Cantera - Iglesias

SAGRADA BIBLIA

BAC maior 10

BIBLIOTECA
DE
AUTORES CRISTIANOS

Declarada de interés nacional

10

LA EDITORIAL CATOLICA, S. A. – APARTADO 466

MADRID • MCMLXXIX

Sagrada Biblia

VERSIÓN CRÍTICA SOBRE LOS TEXTOS
HEBREO, ARAMEO Y GRIEGO

POR

FRANCISCO CANTERA BURGOS

CATEDRÁTICO DE LENGUA HEBREA EN LA UNIVERSIDAD DE MADRID.
DIRECTOR H. DEL INSTITUTO ARIAS MONTANO, DEL C. S. I. C.

Y

MANUEL IGLESIAS GONZALEZ

PROFESOR EN EL INSTITUTO BÍBLICO DE ROMA

CON LA COLABORACIÓN DE:

R. D. Barnett, G. Bravo, J. Caba, C. Carrete Parrondo, J. Collantes, N. Fernández Marcos, F. L. Moriarty, F. Pérez Castro, H. Reviv, F. X. Rodríguez Molero, A. Sáenz Badillos y M. Weinfeld

SEGUNDA EDICION

BIBLIOTECA DE AUTORES CRISTIANOS

MADRID · MCMLXXIX

Con censura eclesiástica
Depósito legal M-917-1979
ISBN 84-220-0725-8
Impreso en España. Printed in Spain

INDICE GENERAL

ANTIGUO TESTAMENTO

NUEVO TESTAMENTO

PROLOGO

AGOTADAS las seis copiosas ediciones de la *Sagrada Biblia: Versión crítica sobre los textos hebreo y griego* debida al R. P. José M.ª Bover, S. I. (†), y el Prof. F. Cantera y Burgos, la BIBLIOTECA DE AUTORES CRISTIANOS estimó oportuno lanzar en su acreditada Serie *Maior* una nueva edición que aprovechara los avances más destacados que los estudios bíblicos han experimentado en los últimos decenios.

La versión veterotestamentaria se encargó al Prof. Cantera, con la colaboración—que luego precisaremos—de los doctores Angel Sáenz-Badillos, profesor adjunto de Lengua y Literatura hebreas en la Universidad Complutense, y Natalio Fernández Marcos, colaborador científico del C.S.I.C. en el Instituto B. Arias Montano. La traducción del Nuevo Testamento ha corrido a cargo del R. P. Manuel Iglesias, S. I., profesor en el Instituto Bíblico de Roma, quien, como sucesor del difunto P. Bover, tan benemérito y de gratísimo recuerdo, ha puesto el empeño y esmero mayores en preparar una versión moderna de los libros neotestamentarios...

Como en anteriores ocasiones, parece conveniente reiterar a los lectores de esta nueva versión crítica de la Biblia los criterios doctrinales y científicos tenidos en cuenta y destacar las principales novedades ahora introducidas.

1. En cuanto al criterio doctrinal, quisiéramos haber logrado una vez más hermanar la más estricta ortodoxia con la sana modernidad. Por lo que toca al criterio literario, seguimos tomando como norma aquellas cuatro *máximas* del traductor bíblico que tanto encarecía el P. Bover: la máxima fidelidad o exactitud, la máxima literalidad, la máxima diafanidad y la máxima hispanidad. La primera—decía el sabio jesuita—como tributo debido al autor divinamente inspirado; la segunda, por respeto a los fueros del idioma original; la tercera, en atención a los lectores, y la cuarta, en homenaje a la nobleza del idioma castellano. Cuando tales máximas presentan exigencias opuestas y aun incompatibles, se ha recurrido al compromiso o transacción, sacrificando, en la medida estrictamente necesaria, lo menos importante, o sea la literalidad. Pero aun entonces hallará el lector en las notas explicativas esa misma versión literal, incluso a veces con las varias traducciones de que el texto es susceptible.

Conscientes autores y editores del enorme compromiso que con el público contraían al dar a la luz esta nueva versión, no han escatimado esfuerzos, ya para realizar su tarea con las mayores garantías de acierto, ya para presentarla en la forma tipográfica más acertada y grata posible.

2. La traducción de los libros hebraicos del Antiguo Testamento ha sido, una vez más, depurada a base del texto que ofrecen las últimas ediciones de la *Biblia Hebraica* editada por Rudolph Kittel y Paul Kahle, única completa en su género. Cosa similar cabe afirmar en lo que respecta a los textos arameos y en los griegos, así del Antiguo como del Nuevo Testamento, en los que se han utilizado las ediciones críticas más importantes, como se indicará en las introducciones respectivas. Lo mismo para la traducción que para la anotación de cada uno de los libros bíblicos, se han tenido presentes el más rico y reciente material biblio-

gráfico—así en enciclopedias como en diccionarios, gramáticas, revistas especializadas, etc.—y no menos las versiones y comentarios antiguos y modernos y las añejas versiones españolas, incluso manuscritas.

Nuestra traducción se atiene fielmente al texto hebraico, pero de una manera crítica prudente; pues, teniendo muy en cuenta las variantes de los manuscritos más acreditados que utilizaron Kittel y Kahle, y las principales versiones antiguas, a veces nos hemos apartado de aquel texto, después de un sereno estudio crítico, pero siempre reflejando tipográficamente dicha alteración y dando en el aparato que acompaña a cada libro bíblico la versión literal del actual texto hebreo y los apoyos del elegido como preferente (versiones más venerables, manuscritos, etc.). Esta notable característica de nuestra obra ha buscado siempre el servir al lector que desee algo más que una mera lectura corriente de los sagrados libros, ayudándole a formarse juicio exacto sobre el texto y sus problemas en pasajes oscuros y difíciles, tan frecuentes en el original hebraico, y ambiciona a la vez estimular estos trabajos en España.

Algo similar acaece en los textos arameos vertidos y con los griegos, donde se recogen a pie de página las principales variantes de sentido según los manuscritos, y se ofrecen con frecuencia en las notas otras interpretaciones posibles del mismo texto.

3. En cuanto a las novedades más relevantes de esta edición bíblica de la Serie *Maior* de la B. A. C., podemos destacar:

a) El anteponer a la versión del A. T. un conjunto de magnas introducciones generales encomendadas a grandes especialistas universitarios sobre el tema respectivo. Así el Dr. Federico Pérez Castro, catedrático de Lengua y Literatura hebreas en la Universidad Complutense y director del Instituto B. Arias Montano y de la Biblia Poliglota Matritense en el C. S. I. C., aborda el estudio del texto sagrado, en que es nuestro especialista máximo. El P. Moriarty, profesor en la Universidad Gregoriana (Roma), analiza con profundidad el valor teológico del Antiguo Testamento. Una tercera introducción de gran originalidad pone de relieve el valor histórico de los textos hebraicos de la Biblia, realizada por el Prof. H. Reviv, del Departamento de Historia Judía de la Universidad Hebrea de Jerusalén. El Prof. M. Weinfeld, de la Facultad de Humanidades de la misma Universidad jerosolimitana, examina, a la luz de la literatura mesopotámica y egipcia, los valores literarios de la Biblia.

A estas introducciones generales acompañan en nuestra obra las específicamente dedicadas a las más importantes secciones del texto hebreo: Pentateuco, Profetas Antiguos, Profetismo, Literatura Sapiencial, etc., y las más sucintas que ilustran en muchos casos a cada uno de los libros bíblicos. Las introducciones a los libros del Antiguo Testamento han sido redactadas por los doctores A. Sáenz-Badillos y N. Fernández Marcos, conforme a las siglas que acompañan en cada caso al texto.

Al Prof. Sáenz Badillos se debe, por otra parte, la versión de los Suplementos griegos al libro de Daniel y I y II de Macabeos, así como la anotación crítica y las notas complementarias correspondientes a esos libros. Y el Dr. Fernández Marcos ha traducido los libros de Tobit, Judit, Suplementos griegos al libro de Ester, Sabiduría, Eclesiástico, Baruc y Carta de Jeremías, componiendo además la anotación crítica y las notas complementarias relativas a estos libros.

En cuanto a la anotación lingüística del texto hebreo, ha sido realizada generalmente por el Prof. Cantera, mientras el Prof. Sáenz-Badillos ha actualizado

las notas complementarias del Pentateuco, Josué, Jueces, I y II Samuel, I y II Reyes, Isaías, Jeremías, Esdras, Nehemías y I y II Crónicas; y el Dr. Fernández Marcos ha actualizado las notas complementarias de Ezequiel, Doce Profetas, Salmos, Job, Proverbios, Rut, Cantar, Lamentaciones, Ester y Daniel.

* * *

En cuanto al Nuevo Testamento no era fácil saber, fallecido el benemérito P. Bover, hasta dónde y cómo revisar a fondo su obra para adecuarla a la profunda revisión llevada a cabo por el Prof. Cantera en el Antiguo Testamento. A las dificultades de tipo técnico se sumaron también algunas consideraciones éticas (v.gr., el respeto a la paternidad de la obra del P. Bover y el respeto al propio lector), que aconsejaron rehacer por completo toda la edición del Nuevo Testamento, siempre dentro de lo que podríamos llamar «el espíritu del P. Bover». Para eso las *introducciones* a los diversos escritos neotestamentarios habrían de ser breves, claras, puestas al día, suficientemente orientadoras; la *traducción* buscaría un doloroso compromiso entre el literalismo servil y la paráfrasis, inclinándose consciente y voluntariamente hacia el primero en caso de conflicto; y las notas, verdaderas aclaraciones al texto, deberían abrir nuevas pistas a la reflexión y al estudio.

— Las introducciones, redactadas por los PP. J. Caba, F. X. Rodríguez Molero y J. Collantes, creemos llenan con holgura su cometido.

— La traducción sigue, salvo en contadas ocasiones, el texto griego del *The Greek New Testament* (2.ª edición) editado por K. Aland, M. Black, C. M. Martini, B. M. Metzger y A. Wikgren. Toda traducción del texto bíblico es siempre un mal menor, y por eso en el caso presente se ha buscado el mal más pequeño posible. En el ánimo del traductor ha pesado siempre aquel dicho atribuido a R. Judá ben Ilai (s.II): «El que traduce (la Escritura) totalmente a la letra es un falsario; el que añade algo es un blasfemo»; por eso, según el «modo» del P. Bover, pero sin sus reconocidas asperezas de lenguaje, hemos pretendido acercar al lector incluso a la materialidad del texto griego; recursos como los paréntesis cuadrados (multiplicados a veces hasta el escrúpulo) para indicar palabras que no aparecen explícitamente en el original, o las notas que señalan la traducción servil, tienen esa finalidad; así se facilita también la comprensión del sentido literal, al que damos gran importancia porque sigue siendo verdadero el sentir de San Buenaventura: «El que desprecia la letra de la Escritura no subirá nunca al sentido espiritual».

— Las notas son de varias clases. Cierto tipo de notas contribuye a ese acercamiento minucioso al texto griego traduciéndolo literalmente. Otras notas indican las diversas traducciones posibles del mismo texto griego; o bien aclaran el sentido literal con diversos datos filológicos (por ejemplo, teniendo en cuenta el substrato semítico, especialmente en los Evangelios), señalando la evolución semántica de palabras clave, o los recursos estilísticos de los autores sagrados; a veces, como complemento, y por vía comparativa, se añaden textos de la literatura judía extrabíblica. Las notas que remiten a textos bíblicos paralelos entienden este paralelismo en sentido amplio: desde mera identidad material en el vocabulario * hasta pasajes completos que forman el telón de fondo de la frase en cuestión. Finalmente, siguiendo las huellas del P. Bover, no hemos querido que esta edición del Nuevo Testamento sea aséptica, como si se tratara de editar un texto

* Como el trabajo de traducción de ambos Testamentos se ha realizado paralelamente, con criterios similares pero con independencia, no siempre es perfecta en castellano la unificación de léxico y expresiones.

antiguo que no hubiera tenido resonancia en el pensamiento y en la vida práctica de millones de cristianos durante siglos; de ahí que tenga cabida en las notas la dimensión teológica y directamente espiritual; de este tipo de notas, las señaladas con un * son una pequeña y recortada selección del jugoso comentario preparado por el P. G. Bravo para la presente edición.

* * *

De acuerdo con el criterio de fidelidad máxima al texto que nos hemos propuesto, se mantiene por vez primera en la presente edición el orden de los libros de la Biblia Hebrea, así como su numeración de capítulos y versículos.

Compónenla los libros protocanónicos del llamado, en frase de San Pablo, *Antiguo Testamento*. Denomínaselos también *Escritura* o *Sagradas Letras;* y en hebreo *Kitbey-Qódeš* (escritos santos), *Miqrá'* (lectura), *Tanak* (sigla de *Torah-N^ebi'im-K^etubim)*, *'Eśrim w^e-'arba'ah* (los veinticuatro)...

1.ª *Torah* o Ley, con = los cinco libros de Moisés *(Ḥom^e šim* o Pentateuco):

1. *B^ere'šit* o primero de Moises.
   Š^emot o segundo de Moisés,
3. *Wa-iqrá'* o tercero de Moisés,
4. *Ba-midbar* o cuarto de Moisés,
5. *D^ebarim* o quinto de Moisés.

2.ª *N^ebi'im* o Profetas, que comprende:

a) los *N^ebi'im rišo'nim*: cuatro escritos proféticos [históricos] antiguos:

6. *Y^ehošúa'* o Josué,
7. *Šof^eṭim* o Jueces,
8. *Š^emu'^el* o I y II de Samuel,
9. *M^elakim* o I y II de Reyes; y

b) los *N^ebi'im 'aḥăronim* o escritos proféticos más recientes:

10. *Y^eša'yahu* o Isaías,
11. *Yirm^eyahu* o Jeremías,
12. *Y^eḥezqe'l* o Ezequiel,
13. *Terey 'Ašar* o los Doce; es decir, los doce profetas menores o más breves: *Hošea'* (Oseas), *Yo'el* (Joel), *'Amós* (Amós), *'Obadyah* (Abdías), *Jonah* (Jonás), *Mikah* (Miqueas), *Naḥum* (Nahum), *Ḥăbaqquq* (Habacuc), *Ṣ^efanyah* (Sofonías), *Ḥaggay* (Ageo), *Z^ekaryah* (Zacarías) y *Mal'akay* (Malaquías).

3.ª *K^etubim* o escritos restantes, a saber:

a) los tres libros poéticos:

14. *T^ehil·lim* o Salmos,
15. *'Iyyob* o Job,
16. *Mišley* o Proverbios;

b) los CINCO ROLLOS:

17. *Rut*,
18. *Šir ha-širim* o Cantar de los Cantares,
19. *Qohélet* o Eclesiastés,

20. *ʾEkah* o Lamentaciones,
21. *ʾEster;*

c) tres escritos históricos:

22. *Daniʾel,*
23. *ʿEzráʾ-Neḥmyah* o Esdras y Nehemías,
24. *Dibrey ha-yamim* o Crónicas.

A continuación siguen los libros deuterocanónicos que nos transmite la *Septuaginta.* Por eso aparecen separados de su libro hebreo correspondiente los Suplementos griegos al libro de Ester y los Suplementos griegos al libro de Daniel; la carta de Jeremías figura como unidad literaria independiente del libro de Baruc. Hemos traducido el texto *griego* del Eclesiástico por las razones que se indicarán en la introducción al libro, a pesar de los numerosos fragmentos hebreos recientemente descubiertos que quedan recogidos en el aparato crítico.

Este nuevo orden de los libros, además de reflejar con mayor fidelidad los textos originales, pretende conseguir una distribución del material que se acerque lo más posible a las biblias rabínicas y ecuménicas.

c) Novedad también destacada es la presentación tripartita que ofrece cada una de las páginas de nuestra versión del A.T.: en la parte superior de ellas, la traducción castellana, y en la inferior, la doble anotación; e.d., primero, el aparato crítico textual, siempre a pie de página, agrupado en la parte correspondiente al inicio de los capítulos del libro sagrado, y en último lugar, la anotación de carácter filológico y la complementaria de carácter histórico, literario, geográfico, arqueológico, etc.

d) Dado el afán científico que nuestra Biblia persigue, no creemos sorprenda ingratamente al lector el buen número de vocablos técnicos hebraicos que se reproducen transliterados y explicados convenientemente. A ello débese asimismo el que nos hayamos decidido a reproducir con fidelidad la riqueza que el sagrado texto presenta en lo tocante al nombre de Dios: *'Adón, 'Ădonay, 'Ašer, 'El, 'Ĕlohim, 'Eloah, ʿElyón, Ha-'El, Ha-'Ĕlohim, Yahveh, Yahveh-Ṣebaʾot,* etc. Todos ellos aparecen en nuestra versión siempre transcritos. Sin embargo, cuando 'El, 'Ĕlohim, Ha-'El, Ha-'Ĕlohim van con sufijo o con un complemento nominal, los traducimos por Dios: v.gr., *'Ĕlohenu, 'Ĕlohey Yaʿăqob* = nuestro Dios, Dios de Jacob; y cuando ellos aparecen como complemento de otro nombre, distinguimos entre *'Ĕlohim,* que transcribimos (v.gr., *ruaḥ' Ĕlohim:* «espíritu de 'Ĕlohim»), y *Ha' Ĕlohim,* que traducimos por Dios: (v.gr., *'ăron Ha' Ĕlohim:* «arca de Dios»).

En la transcripción de los vocablos hebreos hemos adoptado la norma que refleja este cuadro:

א '	ט ṭ	פ f
ב b	י y	פּ p
ג g	כ k	צ ṣ
ד d	ל l	ק q
ה h	מ m	ר r
ו v o w	נ n	שׁ š
ז z	ס s	שׂ ś
ח ḥ	ע ʿ	ת t

Debemos advertir que por dificultades ajenas a nuestra voluntad en las letras בגדכפת hemos prescindido de señalar la diferenciación de oclusividad o fricación que presentan.

Asimismo, en las vocales prescindimos de reflejar la cantidad, si bien hemos indicado con ^{e} (e volada) el š^{e}wá movible y transcribimos por ă, ĕ, ŏ el ḥatef respectivo.

Siguiendo la tradición sefardí, no transcribimos el *yod* (y) en diptongo cuando aparece en interior de vocablo (hacemos excepción en fin de éste: v.gr., 'ĕlohey).

En cuanto a los nombres propios (topónimos o personales), debemos advertir que—llevados de nuestra fidelidad al texto hebreo—en general preferimos darlos en forma transliterada, salvo que se trate de nombres ya castellanizados por el uso: v.gr., Galaad por Gil'ad, Isaías por Y^{e}ša'yahu. Sin embargo, a menudo hemos preferido ofrecer ambas formas la primera vez que el nombre surgía en la traducción. Ya se comprende que siempre existe una carga de subjetivismo en la adopción de una a otra forma. Por ejemplo, preferimos como más popular el nombre de Sikem a Šiqem.

Es útil también advertir lo siguiente:

a) Las letras voladas que figuran en el texto de la versión remiten a las notas del aparato crítico.

b) Un * al fin del versículo advierte al lector que lleva nota al pie de la página.

c) Van en cursiva y seguidas de letra volada aquellas palabras que suponen inserción o modificación en el texto hebreo recibido.

d) Van simplemente en cursiva algunos vocablos que son mera transcripción del original, los nombres que el sagrado autor emplea en etimologías, etc. En ciertas poesías, también el estribillo o *pizmón*.

e) Entre [] y en caracteres redondos, los vocablos introducidos en la versión como complemento del texto hebraico.

f) Entre <> las propuestas de supresión, en vocablos que la crítica juzga no auténticos.

NOTA.—Para el más cómodo manejo de nuestra Biblia ofrecemos, después de las diversas introducciones, los cuadros siguientes:

1. Siglas de los libros bíblicos.
2. Siglas de Revistas y Colecciones citadas.
3. Otras siglas y abreviaturas empleadas más a menudo (para alguna otra más rara, cf. edic. Kittel).
4. Cronología básica relativa al Antiguo Testamento.
5. Fuentes del Pentateuco.
6. Elenco de términos hebraicos más reiterados.

FRANCISCO CANTERA.
MANUEL IGLESIAS.

NOTA A LA SEGUNDA EDICION

En esta segunda edición incorporamos al conjunto de grandes introducciones el trabajo del profesor Richard D. Barnett —director emérito del Departamento de Oriente Próximo en el British Museum—. En su colaboración, el Dr. Barnett examina amplia y rigurosamente los resultados de la aplicación de los métodos arqueológicos a todos los campos de los estudios bíblicos.

LA TRANSMISION DEL TEXTO DEL ANTIGUO TESTAMENTO HEBREO

Por F. PÉREZ CASTRO

I

Es inevitable iniciar esta exposición con una advertencia: el lector del Antiguo Testamento (en lo sucesivo: AT) hebreo no debe ni puede adoptar frente a él la misma actitud que cuando se dispone a leer un libro moderno. Ante una obra actual impresa podemos tener seguridad casi absoluta de que su forma textual responde plenamente a la que le dio su autor y de que ha sido compuesta bajo su control. Pero al que trata de leer y entender una obra antigua no le ocurre lo mismo, es decir, no pisa terreno tan firme como en el caso anterior. En toda obra procedente de la antigüedad, el período de transmisión manuscrita es muchísimo más largo que el de la transmisión tipográfica; esto quiere decir que los errores de los copistas o sus correcciones, debidas algunas veces a incomprensión y otras muchas a exceso de celo y amor a la obra que se transmite, han llegado a deformar más o menos el original. Por ello, quien trate de entenderla debidamente no debe considerar su texto como algo palmario y evidente, sino que debe tratar de acercarse lo más posible a su forma originaria. A esto deben su existencia las llamadas ediciones críticas. Pues bien, esta misma realidad es la que encontramos al abordar el texto del AT; en este caso, esa realidad es especialmente cierta, porque la larga y accidentada transmisión de su texto ha producido en él, aunque no alteraciones ni oscuridades esenciales, sí desgaste de su texto, anomalías e imperfecciones de forma ante las cuales hemos de adoptar una postura crítica e investigadora.

Lo que dicho queda puede, sin embargo, parecer sorprendente a quien esté algo familiarizado con el aspecto externo de los códices y las ediciones impresas de la Biblia hebrea, todos los cuales nos ofrecen una gran uniformidad. Pero hay que llamar inmediatamente la atención sobre el hecho de que ese aspecto de fuerte unidad externa no es sino algo que encubre una realidad diferente más profunda y no originaria. Lo que hoy manejamos es el llamado Texto Masorético (en lo sucesivo: TM), llamado así porque nos ha llegado a través de los «masoretas», es decir, los «transmisores» (de la raíz *masar* = transmitir), y que constituye el *textus receptus* del judaísmo, fijado en dos determinados momentos de su historia, con eliminación de una diversidad anterior y después fiel y escrupulosamente transmitido. Para comprender, pues, la verdadera realidad de ese texto que a primera vista no ofrece problemas, es preciso conocer los datos más destacados de la historia de su transmisión.

Por lo tanto, nos proponemos aquí describir el proceso que llevó a que el texto hebreo del AT adoptase la forma que en la actualidad presenta y trazar las características de las distintas fases de dicho proceso, a partir del momento en que su texto como tal está documentado, aunque sea por testimonios indirectos. En este sentido se explica que nuestra exposición no deba entrar a estudiar la prehistoria del AT, es decir, no tratará del nacimiento y desarrollo de sus formas literarias, del origen y composición de sus fuentes ni de la formación del canon dentro del judaísmo. No tratamos, pues, de entrar en el terreno de la historia de la literatura veterotestamentaria ni en el área propia de lo que llamamos «Introducción al AT». Nuestro propósito consiste, en cambio, en dibujar las líneas a lo largo de las cuales discurrió la transmisión de los complejos textuales de la sagrada escritura hebrea, desde su primera documentación escrita, directa o indirectamente conocida; caracterizar las diferentes recensiones que poseyó en el período de fluidez textual; explicar por qué y de qué modo hubo de ser fijado el texto consonántico; cuáles fueron los recursos utilizados para, a partir de entonces,

impedir que ese texto fijado se corrompiese; la introducción de la notación de vocales y acentos añadida al texto consonántico y, como es natural, los problemas planteados en torno a ese proceso que condujo al *textus receptus*.

Entre la época en que pudieron ser compuestas y fijadas por escrito las partes más antiguas de la Biblia hebrea y la fecha de los más viejos manuscritos que del AT conocemos transcurrió muchísimo tiempo, en muchos casos más de un milenio, si nos referimos al texto consonántico, y más de milenio y medio si pensamos en el texto ya vocalizado. Es indudable que en ese larguísimo período la transmisión manuscrita daría lugar a innumerables corrupciones del texto, debido a errores, a deterioros, a modificaciones conscientes o inconscientes. Mas como de todo ello nada positivo sabemos, si buscando el rastro de una evidente corrupción textual queremos adentrarnos en aquella lejana época carente de documentación escrita, sólo nos es posible aplicar la crítica conjetural, no caprichosa, naturalmente, sino apoyada en el conocimiento científico de las posibilidades de error o deformación existentes en toda transcripción manuscrita, y teniendo muy especialmente en cuenta las formas de escritura que pudieron ser empleadas en la reproducción gráfica de los textos del AT e incluso los diferentes materiales escriptorios utilizados para ello. De todos modos, hay que decir que esa crítica conjetural, de la que en tiempos pasados se abusó desmedidamente, está hoy en gran parte desacreditada [1].

Aunque parezca sorprendente, hemos creído más útil que esta exposición de la historia del texto bíblico hebreo siga un orden inverso, a saber, no comenzar esa historia desde sus oscuros comienzos hasta llegar al texto final que hoy manejamos, sino ascender retrospectivamente desde éste hasta sus orígenes, subiendo así desde lo concretamente conocido hasta lo ignoto e hipotético. Ascensión es esta que se desarrolla en medio de intensa polémica, especialmente apasionante por la sencilla razón de que la discusión científica se refiere nada menos que a una de las fuentes de la Revelación. Por otra parte, no será preciso justificar que en esta visión panorámica no será posible tratar aspectos excesivamente técnicos, pero sí procurará recoger enfoques recientes del tema.

Aplicando, pues, el procedimiento retrospectivo indicado, comencemos por abrir una edición impresa de la Biblia hebrea. Su texto es el transmitido hasta nuestros días por el judaísmo, el *Texto Masorético*, fijado por las autoridades religiosas judías y luego tradicionalmente transmitido por medio de una *Masora* (= transmisión tradicional), la cual aseguró, en un grado sorprendente e incomparablemente mayor que en cualquier otro caso de transmisión textual, la inmutabilidad de este texto hasta en sus más nimios detalles. Teniendo así ante la vista una edición de la Biblia hebrea podrá comprobarse que su texto se compone de dos elementos: el consonántico y el vocálico y acentual. Podrá también verse que las vocales van colocadas fuera de la línea consonántica. Este puesto ocupado por los signos vocálicos refleja ya de por sí una realidad: los signos para indicar las vocales y también los acentos son algo añadido y, como ya veremos, muy posteriormente a la fecha de fijación del elemento consonántico. Este hecho, que a alguno puede sorprender, se explica porque la lengua hebrea, como lengua semítica, permite reflejar el pensamiento por medio de una escritura en la que sólo se representen las consonantes, pero en la cual hay que suplir mentalmente las vocales para leerla. Esta peculiaridad del hebreo y de las lenguas semíticas en general no deja de constituir una imperfección, ya que, por mucho que la estructura de la lengua se preste a ello, el no usar signos vocálicos deja siempre un mayor o menor margen de posibilidad de error. En numerosísimos casos las palabras o frases pueden ser leídas de dos o más formas diferentes, lo cual siempre resulta peligroso, pero lo es mucho más al tratarse de textos sacros cuya exactitud interesa asegurar. Buena prueba de ello es que, efectivamente, llegó un momento en que fue preciso inventar los signos necesarios para representar los sonidos vocálicos en el texto hebreo del AT. Ahora bien, esta

[1] Cf., por ejemplo, BARR, James, *Comparative Philology and the Text of the Old Testament* (Oxford 1968), en especial p.30-35.

invención es extraordinariamente tardía, pues se inicia en el siglo VI d.C., de lo cual resulta que, como ya veremos, fue incorporada al texto consonántico cuando éste tenía tras de sí muchos siglos de existencia y de vicisitudes. Debido a ello, y también al hecho de que cada uno de estos dos elementos tiene su propia problemática, es preciso tratarlos separadamente.

II. *EL TEXTO CONSONANTICO*

Nadie podrá extrañarse de que el texto consonántico de la Biblia hebrea en las múltiples ediciones impresas sea casi absolutamente coincidente. Pero sí puede sorprender el hecho de que las Biblias hebreas manuscritas anteriores a la imprenta sean también prácticamente coincidentes entre sí en su consonantismo; es decir, no presentan variantes en el verdadero sentido de la palabra. Esta sorpresa es inevitable para todo aquel que esté acostumbrado a manejar manuscritos de cualquier obra antigua, más o menos numerosos y más o menos variantes, pero que han de ser clasificados en «familias» para llegar críticamente lo más cerca posible de su forma originaria. ¿Quiere esto decir que el texto hebreo del AT carezca de problemas? No, lo que ocurre es que los problemas se sitúan en una época muy anterior a la fecha del manuscrito más antiguo de que hoy podemos disponer. En realidad, no tenemos hoy medios para determinar con exactitud cuándo fueron fijadas por escrito las partes más antiguas de la Biblia. Sin entrar ahora en los complicados problemas de la composición y relación de los distintos componentes de la literatura bíblica, lo cual es objeto de la llamada crítica literaria *(Higher Criticism)* y no de la crítica textual *(Lower Criticism)*, se puede afirmar que la transmisión escrita de los más antiguos documentos bíblicos comenzó indudablemente en época muchísimo más antigua de lo que hasta hace poco se suponía. Desde luego, no puede negarse la gran importancia que en el Oriente Próximo antiguo tuvo la tradición oral, muy puesta de relieve especialmente por los filólogos bíblicos de la escuela escandinava [2]; pero también es cierto que, merced a la rica aportación de textos escritos que la arqueología moderna nos ha proporcionado, ya no es posible ignorar que la cultura del Oriente Próximo antiguo fue cultura eminentemente basada en el uso de la escritura, por lo menos desde el segundo milenio a.C. No se puede negar, por lo tanto, el papel que pudo desempeñar la tradición oral, pero es preciso tener siempre presente tal realidad, de decisiva importancia cuando se trata de valorar las posibilidades de exacta transmisión de los más antiguos elementos literarios de la Biblia. Ahora bien, desgraciadamente no ha llegado a nosotros ningún texto bíblico hebreo en manuscritos de la época bíblica propiamente dicha. Y aquí ha de consignarse otro hecho sorprendente: la rica serie de manuscritos medievales de la Biblia hebrea arranca tan sólo del siglo IX-X d.C., son muy escasos los manuscritos íntegros de los siglos X y XI y la gran masa de ellos es ya posterior al siglo XI. Efectivamente, el manuscrito completo de la Biblia hebrea más antiguo, entre los completos que llevan fecha escrita, es el ms. B19a de Leningrado, del año 1008 d.C. Un poco más antiguos, pero ya no completos, son el Códice de Alepo, que pertenece a la primera mitad del siglo X, aunque mutilado al principio y al final en considerable cantidad de folios, perdidos en el incendio de la sinagoga en la que estaba depositado, y el Códice de Profetas de El Cairo, del año 895 d.C. Con anterioridad a estas fechas sólo conocemos fragmentos, unos más extensos y otros menos, pero todos sin indicación gráfica de su fecha y, por lo tanto, sólo datables de modo aproximado por razones paleográficas o históricas. Tales fragmentos son principalmente procedentes de la famosa *Gĕnizá* de El Cairo. Para

[2] VAN DER PLOEG, *Le rôle de la tradition orale dans la transmission du texte de l'Ancien Testament*: Revue Biblique 54 (1947) 5-41. RINGGREN, *Oral and Written Transmission in the Old Testament*: Studia Theologica 3 (Riga 1950-51) 34-59. NIELSEN, *Oral Tradition. A Modern Problem in Old Testament. Introduction* (1954). WIDENGREN, *Oral Tradition and Written Literature among the Hebrews in the Light of Arabic Evidence, with Special Regard to Prose Narratives*: Acta Orientalia 23 (1959) 201-262.

conocimiento del lector no especializado y debido a la gran importancia que los manuscritos de la mencionada *Gĕnizá* tuvieron para la filología bíblica y hebrea en general será conveniente explicar qué es la *Gĕnizá*.

Según antigua costumbre del judaísmo, no está permitido tirar, sin más ni más, cualquier escrito hebraico deteriorado o desechado. Se trata con ello de evitar que tanto la escritura hebrea, considerada santa, como el nombre de Dios que en cualquier escrito puede figurar, sean objeto de profanación. Por otra parte, otras prescripciones judaicas obligan a que en los cultos litúrgicos sinagogales sólo se empleen manuscritos perfectos, es decir, que no estén deteriorados por uso excesivo. Aquellos que hayan llegado a presentar dichas circunstancias y todos los escritos hebreos desechados por cualquier otra razón eran almacenados en una especie de cuarto trastero llamado *Gĕnizá*, cuyo contenido era transportado de cuando en cuando al cementerio judío para, una vez encerrado en vasijas, enterrarlo en él. Afortunadamente, la *Gĕnizá* de la sinagoga caraíta de Fostat, antiguo Cairo, que fue antes iglesia de San Miguel, fue descubierta cuando todavía no había sido desalojada para enterrar su contenido. Estaba abarrotada y sus manuscritos pasaron por millares a una serie de bibliotecas importantes del mundo, pero sobre todo a la Biblioteca de la Universidad de Cambridge y a la Bodleiana de Oxford. Pues bien, los fragmentos bíblicos de esta *Gĕnizá*, generalmente comprendidos entre el siglo VI y el siglo VIII d.C., fueron de importancia decisiva para el conocimiento del desarrollo del vocalismo de la Biblia hebrea, pero en lo que se refiere a la parte consonántica del AT, tampoco contienen verdaderas variantes de sentido: en su mayor parte son variantes simplemente ortográficas.

La fase de fluidez y pluralidad del texto consonántico

Pero la uniformidad del *textus receptus* consonántico, recogido en los manuscritos bíblicos medievales, aunque sorprendente, no es originaria; es el resultado final de un largo proceso conflictivo que terminó más o menos a comienzos del siglo II d.C. y que consistió en que un texto consonántico de entre otros varios existentes triunfó sobre los demás y ya en adelante fue transmitido a lo largo de los siglos de manera prácticamente invariable.

Esa situación conflictiva o de pluralidad de textos o corrientes textuales divergentes existió durante mucho tiempo, durante un período que, como ya veremos, va aproximadamente del siglo IV a.C. al siglo II d.C. Conocemos esa pluralidad mediante testimonios directos e indirectos, es decir, textos del AT en hebreo y traducciones del AT hebreo a otras lenguas, es decir, a algunas de las llamadas «versiones antiguas». Al colacionar los primeros con el TM se puede comprobar que el texto consonántico de aquéllos diverge en muchas ocasiones de éste, y comparando el TM con las segundas salta a la vista que el significado o contenido de dichas «versiones antiguas» difiere del que encontramos en el TM en muchos aspectos. Esto permite pensar que el texto hebreo que sirvió de base para las antiguas traducciones no era el mismo que el que hoy encontramos en el TM; de hecho, así hay que suponerlo en muchos pasajes; pero tanto en ellos como de una manera general, al enfrentarse con este problema, no puede procederse con excesiva ligereza, y así desgraciadamente se ha hecho más de una vez, como más adelante se pondrá de relieve.

Las principales fuentes hebreas de las que podemos servirnos para conocer la existencia de la mencionada pluralidad textual antigua de la Biblia hebrea son las siguientes: el Pentateuco hebreo de los samaritanos; los pasajes paralelos del AT; las noticias contenidas en lo que técnicamente se denomina *kĕtib-qĕré;* el papiro Nash, las variantes que aparecían en antiguos códices bíblicos hoy perdidos, pero de los cuales poseemos referencias; el famoso rollo de Isaías A y otros muchos manuscritos fragmentarios del mar Muerto; los pasajes del AT citados en la literatura rabínica.

Los testimonios indirectos que permiten pensar en la existencia de textos bíblicos hebreos antiguos, variantes en comparación con el TM, están constituidos principal-

mente por ciertas «versiones antiguas» del AT, pero muy en especial por la llamada Septuaginta, o LXX, o sea la versión de los Setenta.

Aunque sea de una manera rápida y reducida a lo esencial, parece conveniente exponer las características de cada uno de estos testimonios textuales susodichos, pues sólo así podremos hacer comprender cuál es su valor para documentar la historia del texto hebreo del AT.

El Pentateuco Samaritano es el libro sagrado de aquel grupo religioso que se separó del judaísmo, según algunos autores piensan, probablemente en el siglo IV a.C., que negó la autoridad del templo de Jerusalén, que estableció su santuario en el monte Garizim (Sikem = Nablus) y que adoptó como Sagrada Escritura solamente el Pentateuco. Los samaritanos, para transmitir por vía manuscrita este Pentateuco, conservaron hasta nuestros días la escritura paleohebrea, que es completamente distinta de la aramea cuadrada adoptada por los judíos ortodoxos hasta hoy desde, probablemente, la época del destierro en Babilonia. El Pentateuco hebreo de los samaritanos contiene más de 6.000 variantes con respecto al texto consonántico del TM. Claro está que la mayor parte de éstas son variantes ortográficas; pero aproximadamente 2.000 constituyen verdaderas variantes de sentido, y a pesar de que algunas de ellas se deben a modificaciones tendenciosamente producidas por los samaritanos para corroborar sus principios religiosos o litúrgicos, el resto ha de ser considerado como verdaderas variantes, ya que en ellas el Pentateuco Samaritano, separándose del TM, va a coincidir con la traducción griega de los LXX, con las citas del AT recogidas en el NT, con algunos textos bíblicos de Qumrán (mar Muerto) o con otros textos hebreos bíblicos judíos divergentes del TM, según los casos. Por lo tanto, es indudable que en el Pentateuco Samaritano hemos de ver un texto variante y, aunque algunos autores discutieron, especialmente en el pasado siglo, su valor por considerar que estas variantes se deben a simples tendencias vulgarizadoras, uno de los testimonios antiguos que demuestran que la posterior uniformidad del *textus receptus* no es originaria, sino secundaria.

Pasemos ahora a examinar lo que nos indican los denominados pasajes paralelos. Sabido es que en la Biblia hebrea una serie de relatos o textos de otro tipo se encuentran repetidos, pero en forma variante entre sí. Son los siguientes: 2 Sam 22 = Sal 18; 2 Re 18,13-20; 19 = Is 36-39; 2 Re 24,18-25,30 =Jer 52; Is 2,2-4 = Mi 4,1-3; Sal 14 = Sal 53; Sal 40,14-18 = Sal 70; y, además de estos pasajes, todo el conjunto de los libros de Samuel y Reyes es aproximadamente paralelo al de Crónicas. El estudio de estos pasajes paralelos nos demuestra, pues, lo mismo que veíamos al tratar el Pentateuco Samaritano, a saber, que la uniformidad posterior no es originaria; nos demuestra que antes de la fijación del canon del AT había textos bíblicos en recensiones diferentes, algunos de los cuales pasaron al canon hebreo repetidos, pero en forma variante. Recordemos que el proceso de fijación del canon no se concluyó hasta el siglo II d.C.

Veamos ahora lo que nos indican los *kĕtib-qĕré*, comenzando por explicar la realidad que se oculta tras este término técnico. Se trata de lo siguiente: los que transmitieron, a lo largo de los tiempos, el texto del TM consideraron en diferentes momentos que algunas palabras o expresiones, en número bastante abundante, no debían ser leídas tal y como aparecían en el texto consonántico. Diversas razones les movieron a considerarlo así: razones dogmáticas o estéticas o gramaticales. Ahora bien, el absoluto respeto religioso del judaísmo para con el texto consonántico bíblico les impidió corregir directamente lo que aparece escrito en dicho texto (*kĕtib*, que significa «lo escrito»); por ello dejaron inmodificado el *kĕtib* en el texto propiamente dicho e indicaron, generalmente al margen, lo que en lugar de él debía ser leído (*qĕré* = «lo leído»). El número de estos «qerés» se aproxima a unos 1.300. Lo que para nuestros fines presentes nos interesa destacar es que muchos de los «qerés» de los libros bíblicos de Samuel y Reyes aparecen en el libro de las Crónicas, paralelo según hemos dicho de aquéllos, no como indicaciones marginales fuera del texto, sino directamente incluidos en él; dicho de otro modo, lo que en Samuel y Reyes es simple *qĕré*, en Crónicas es *kĕtib* consonántico. Y aunque el conjunto del libro de las Crónicas sea paralelo de Samuel-Reyes, es una recen-

sión variante de éstos; algunos autores creen que se trata de un texto más vulgar o vulgarizador, más popular, menos cuidado y erudito que el de Samuel-Reyes. Todo esto permite pensar que una gran parte de los *kĕtib-qĕré* son variantes tomadas de recensiones vulgares o popularizantes que no se juzgó conveniente eliminar del todo y que, aunque no fueron admitidas en el texto propiamente dicho, se conservaron al menos en indicación marginal. Es decir, tenemos de este modo otra prueba de pluralidad textual originaria, fragmentariamente conservada.

También el papiro Nash, el cual a pesar de su exigüidad fue de gran importancia hasta 1947, año en que se descubrieron los manuscritos del mar Muerto, pues hasta dicha fecha constituía el fragmento bíblico hebreo más antiguo conocido, es otra pieza probatoria de lo que estamos exponiendo. Debe su nombre al hecho de que en 1902 fue adquirido en Egipto por W. L. Nash; pasó posteriormente a la biblioteca universitaria de Cambridge, en la cual se conserva actualmente. Su contenido está formado por el Decálogo, según Ex 20,2ss, Deut 5,6ss, seguidos por la forma originaria de la oración judía *šemá'*, es decir, Deut 6,4ss. Las variantes que en él se descubren son que el séptimo mandamiento va delante del sexto, y además unas frases antepuestas a la *šemá'* que aparecen en la traducción griega de LXX, pero que faltan en el TM. Este papiro ha sido objeto de diversas dataciones que oscilan entre el siglo II a.C. y el I d.C.

Además del papiro Nash podrían mencionarse otros manuscritos antiguos hebreos de la Biblia que presentaban variantes consonánticas; ahora bien, así como el papiro Nash se ha conservado, de esos otros manuscritos no poseemos más que algunas referencias. En primer lugar se nos habla del *Codex Severi*, llamado así por tratarse de un Pentateuco que fue llevado a Roma tras la destrucción del templo de Jerusalén en el año 70 y después regalado por el emperador Severus (222-235) a una sinagoga cuya construcción fue por él patrocinada. Aparte de la mención de este códice, en bibliotecas de París y de Praga existen copias de una lista medieval en la que se reúnen 32 variantes, según se dice procedentes de aquel *Codex Severi*. Otro de estos códices antiguos, mencionados pero no conservados, es el *Codex Hil·lel*, del cual hablan mucho los gramáticos, los tratadistas masoréticos y algún historiador medieval, por ejemplo el español Abraham Zacuto. Según noticias de éste, fue escrito hacia el año 600 (lo cual es imposible de mantener) por Rabbi Hil·lel ben Mošé ben Hil·lel: era un manuscrito muy correcto, utilizado como modelo de los copistas. El códice contenía lecciones variantes, estuvo muchos años en posesión de la comunidad judía de León (Puente Castro), pasó después a Toledo donde fue utilizado como principal modelo de los copistas toledanos, y posteriormente, debido a la situación política de los judíos españoles, salió de la Península, pasando al norte de Africa, perdiéndose luego la noticia de su paradero. Recientemente se ha editado un facsímil de un manuscrito toledano del siglo XIII, copiado según se nos dice en su colofón, de aquel famoso *Codex Hil·lelí* y hoy se encuentra en la magnífica biblioteca del Jewish Theological Seminary of America, de Nueva York. Es muy posible que aquel *Codex Hil·lelí* fuera la base de las características del texto bíblico transmitido por los copistas toledanos, famosos en todo el mundo, pero éste es un tema que todavía no ha sido estudiado sistemáticamente para poder llegar a conclusiones ciertas [3]. Igualmente dentro de esta línea de códices mencionados pero no conservados hay que citar los nombres del *Codex Muga*, del *Codex Jericho* y del *Codex Yerušalmi*, de los que, aparte de su mención, se han recogido algunas variantes en ciertos manuscritos bíblicos hebreos tardíos.

En el gran océano de la literatura rabínica encontramos enorme cantidad de citas de pasajes del AT hebreo [4]. El texto de estas citas no siempre coincide con el de la Biblia hebrea que hoy manejamos. Como siempre en este tipo de problemas, cabe pensar en la posibilidad de que se tratase de citas de memoria o *ad sensum*; pero como se da el

[3] *The Pentateuch. Early Spanish Manuscript (Codex Hillely) from the Collection of the Jewish Theological Seminary, New York*. Introductory Remarks by Prof. NAHUM M. SARNA, Brandeis University (Makor Publishing Ltd., Jerusalén 1947).

[4] APTOWITZER, *Das Schriftwort in der rabbinischen Literatur*. «Sitzungsberichte der Oesterreichischen Akademie der Wissenschaften in Wien» 153,6 (1906); 160,7 (1908); Jahresbericht d. Israel.-Theol. Lehranstalt in Wien 18 (1911) p.1-173; 22 (1915) p.1-82.

caso de que muchas de estas variantes están documentadas por lecciones textuales de otras fuentes antiguas, es muy lógico pensar que no se trate de errores o corrupciones, sino de lecciones existentes en la época de pluralidad del texto hebreo consonántico que estamos estudiando.

En esta visión panorámica de los medios directos que nos permiten formarnos idea de la existencia de textos consonánticos diversos, anteriores a la uniformación del *textus receptus*, de la que luego se tratará, hemos dejado para el final la mención de los famosos manuscritos del mar Muerto, de los que tanto ha venido hablándose y escribiéndose a partir de su descubrimiento en 1947. La sensacional importancia de aquellos hallazgos puede entenderse mejor después de haber visto, como queda dicho en lo que antecede, que hasta entonces, para demostrar la existencia de la pluralidad textual anterior a la unidad consonántica y con excepción del Pentateuco Samaritano y del pequeño papiro Nash, sólo se había podido operar con testimonios indirectos de dicha pluralidad; pero hete aquí que los varios rollos bíblicos completos y los muchos centenares de fragmentos del AT hebreo aparecidos en localidades próximas a las orillas del mar Muerto, especialmente los de Qumrán, trajeron un soplo de aire nuevo a los estudios de los especialistas dedicados a la historia del texto hebreo bíblico. La monotonía del casi uniforme texto consonántico ofrecido por los manuscritos medievales quedaba rota al disponerse de un importante lote de textos bíblicos hebreos consonánticos con variantes. La nueva atmósfera que, a partir de 1947, comenzaron a respirar aquellos especialistas se debió, no en último término, al hecho de que los nuevos textos bíblicos aparecidos eran ocho o diez siglos más antiguos que los más antiguos manuscritos de la Biblia hebrea que hasta el momento se conocían. Ello puede afirmarse a pesar de que existe fuerte polémica en torno a la datación del material del mar Muerto, datación que, prescindiendo ahora de opiniones extremistas [5], oscila entre el siglo II o I a.C. y el siglo I d.C. Es preciso poner de relieve que en un primer momento causó sorpresa la gran coincidencia entre estos nuevos textos del mar Muerto y el texto consonántico tradicional hasta entonces manejado. Parecía insólito que en los aproximadamente mil años transcurridos desde que se escribieron los textos de Qumrán hasta que se escribieran los códices medievales más importantes, la transmisión de la Biblia hebrea no hubiera sufrido grandes alteraciones. Pero a medida que los nuevos materiales se fueron publicando y estudiando, se puso de manifiesto que aquéllos presentaban no sólo variantes ortográficas muy abundantes, sino también variantes de sentido, es decir, variantes propiamente dichas que, de una manera inequívoca y copiosa, corroboraban la realidad de la antigua pluralidad textual consonántica cuya existencia se podía afirmar antes sólo mediante datos insuficientes o de segunda mano. Es aquí preciso hacer notar que entre los manuscritos del mar Muerto existen toda una serie de ellos que coinciden de una manera prácticamente absoluta con el texto consonántico que nosotros manejamos hoy, lo cual quiere decir que son posteriores al momento en que ese texto consonántico perdió la anterior fluidez. Esa división en dos grupos del material del mar Muerto, uno variante y otro coincidente con respecto al *textus receptus* se ejemplifica de forma elocuente observando el contraste entre el rollo de Isaías A de Qumrán y el rollo de Isaías B de la misma procedencia.

Si hasta aquí ha quedado descrito el panorama que nos ofrecen las fuentes hebreas antiguas con testimonio más o menos directo de la existencia de una pluralidad del texto bíblico consonántico antes de su uniformación, nos toca ahora estudiar el papel que desempeñan las llamadas «versiones antiguas» de la Biblia como documentos que, aunque indirectamente, aportan también utilísima luz sobre la historia del AT. No se pretende aquí entrar en la problemática de cada una de esas versiones antiguas, pero sí determinar en cada caso el valor que tienen para nuestro conocimiento de los textos hebreos bíblicos en épocas de las cuales no nos han quedado testimonios escritos directos de los mismos. Mas antes de abordar de lleno este interesante tema, es preciso poner de

[5] Entre ellas destaca especialmente la de S. ZEITLIN, reiteradamente expuesta en The Jewish Quarterly Review XXXIX-LII (1948/49-1961/62)

relieve de antemano un hecho fundamental, a saber: todo el que se tome el trabajo de comparar el texto hebreo bíblico de que hoy disponemos con los textos de las versiones antiguas podrá inmediatamente comprobar que entre uno y otro existen marcadas diferencias, es decir, nuestro texto hebreo no siempre, ni mucho menos, dice lo mismo que el texto de las versiones antiguas. Así encontramos pasajes de sentido diferente, omisiones o adiciones, alteraciones en el orden de algunos párrafos, etc.; es decir, a primera vista parece que los originales hebreos que sirvieron de base para la elaboración de dichas traducciones no coincidían con el actual *textus receptus*. Y aunque esto sólo en parte es cierto, parece indudable que en gran medida las aludidas divergencias obedecen a la existencia de corrientes textuales discrepantes de la que posteriormente condujo al llamado texto masorético y coexistentes con ella antes del triunfo definitivo de ésta.

Fácilmente se comprenderá que no todas las versiones antiguas tienen el mismo valor para la hipotética reconstrucción de los antiguos textos bíblicos hebreos, ya que mientras que unas se elaboraron traduciendo directamente un original hebreo, otras versiones antiguas son traducciones de otras traducciones del hebreo. Trataremos pues, sólo de las versiones hechas a base del original, que son las siguientes: al griego, la *Versión de los Setenta (Septuaginta o LXX)*, *Aquila*, *Synmachus* y *Theodotion;* al arameo, los *Targumim (Onqelos*, *Yonatan*, *Palestinense* y otros fragmentarios); al siríaco la *Pešiṭta*, aunque probablemente sólo en su núcleo antiguo; al latín, la traducción de San Jerónimo, que, con numerosas influencias de *Septuaginta*, constituye la base de la Vulgata. Las versiones hechas sobre otras versiones y de las que, como queda dicho, no necesitamos hablar aquí, sólo tienen valor crítico, aunque sea grande, para reconstruir el texto original de aquellas traducciones que les sirvieron de base, pero no para la historia del texto hebreo sino en muy contadas ocasiones.

La versión que en conjunto recibe el nombre de *Septuaginta* es, más que una traducción, un conglomerado de ellas, cuyos orígenes, autores y épocas son muy heterogéneos y sujetos a polémica, así como también son heterogéneas la calidad de cada una de ellas y las actitudes de sus traductores frente al original hebreo. De todas formas, parece que puede afirmarse, y así lo mantienen la mayor parte de los especialistas, que la versión del Pentateuco estaba ultimada ya en la primera mitad del siglo II a.C., la de los profetas hacia el año 200 a.C., y la de gran parte de los hagiógrafos en el siglo I d.C. o acaso en época un poco anterior.

La *Versión de los Setenta* había nacido para atender las necesidades de los judíos de la Diáspora helenística de Alejandría y fue usada durante largo tiempo por el judaísmo. Pero llegó un momento en que, debido a determinados condicionamientos de la polémica judeo-cristiana, los judíos abandonaron el uso de la *Septuaginta*, la cual se convirtió en adelante en la Biblia del cristianismo. Los judíos procedieron a crear nuevas traducciones de su Sagrada Escritura hebrea; estas traducciones presentaron ya la típica característica de lo que en adelante serían todas las traducciones bíblicas judías, es decir, una gran literalidad. Así nacieron las versiones griegas llamadas de *Aquila* y *Synmachus*, versiones muy literales, como queda dicho, del texto hebreo y aproximadamente del año 130 y 170 d.C., respectivamente. Hay que mencionar también la versión llamada de *Theodotion*, que pertenece a fines del siglo II d.C., aunque más que directa traducción constituye una reedición de otra versión griega teniendo a la vista el original hebreo.

Las versiones arameas o *Targumim* (= 'traducciones') ofrecen muchos y difíciles problemas, profusamente debatidos. En realidad, no son traducciones propiamente dichas, sino más bien paráfrasis. Su fijación por escrito es tardía, de época postcristiana, pero proceden de tradición oral muy antigua, lo cual permite pensar que algunos de estos *Targumim* contienen material de época precristiana, muy en especial los *Targumim* palestinenses [6].

Por lo que se refiere a la versión siríaca llamada *Pešiṭta*, hay que decir que sus orígenes y estructura son también bastante debatidos; entre otras cosas, se discute si se trata

[6] A. DÍEZ MACHO, *Neophyti I. Targum Palestinense Ms de la Biblioteca Vaticana* (Madrid-Barcelona). Volúmenes aparecidos Vol.I: *Génesis* (1968). Vol.II: *Éxodo* (1970). Vol.III: *Levítico* (1971). Vol.IV: *Números* (1974).

de obra judía o de obra cristiana. Parece ser, y algunos especialistas así lo creen, que el núcleo básico de esta traducción siríaca estuvo constituido por un texto hebreo, pero la traducción sufrió fuertes influjos, no igualmente distribuidos a través de los libros de la Sagrada Escritura, procedentes de los *Targumim* y de la *Septuaginta.* En general, puede decirse que los diversos elementos que componen la *Pešiṭta* pueden ser datados en los siglos I y II d.C.

Mucho más tardía es la traducción que San Jerónimo hizo de la Biblia hebrea en el siglo IV d.C. La versión jeronimiana fue objeto de gran cantidad de avatares vinculados a la complejísima historia de la Vulgata. Aun cuando en muchos aspectos tiene conexiones con la versión griega septuagintal y con otras traducciones griegas posteriores a aquélla, así como también con los *Targumim* arameos, la versión de San Jerónimo no deja de ser de gran utilidad para conocer, aunque sea indirectamente, cómo era el texto bíblico hebreo de su época. Aun así, su utilización en tal sentido debe hacerse con extraordinarias precauciones, toda vez que aún no se ha llegado a la depuración crítica de la forma original de la versión jeronimiana que está encerrada en la Vulgata. También es altamente valiosa para asomarse a las tradiciones interpretativas rabínicas manejadas por los maestros judíos de San Jerónimo en el siglo IV, e igualmente para conocer cómo se pronunciaba la lengua hebrea en aquella época, anterior en siglos a la reflejada en los manuscritos judíos masoréticos vocalizados, de los que más adelante nos ocuparemos. Ello es posible gracias a las numerosas transcripciones de vocablos hebreos en letras latinas que aparecen en la obra de San Jerónimo, como ocurre *mutatis mutandis* con las transcripciones a caracteres griegos de vocablos hebreos que aparecen en la *Septuaginta* y otras versiones griegas.

Enunciadas ya en lo que antecede las fuentes directas de que disponemos para conocer el texto bíblico hebreo, en las distintas épocas a las que corresponden esas versiones antiguas, resulta ya necesario abordar un tema de sumo interés: la utilización de las antiguas traducciones para la recuperación de los textos bíblicos hebreos que les sirvieron de originales. Hasta hace relativamente poco tiempo se creyó que era perfectamente posible recuperar los originales hebreos, base de las versiones antiguas, retraduciendo al hebreo los textos de sus versiones; este procedimiento se utilizó en gran escala, muchas veces de una manera automática e indiscriminada y con ello se cayó en francos abusos y se llegó a resultados opuestos a la realidad científica. Efectivamente, esa automática correspondencia entre el texto de la versión antigua y el original hebreo que por retraducción trata de ser recuperado, está muy lejos de la realidad. Cada día con más claridad vemos que la diferencia entre las versiones y el texto hebreo que hoy manejamos no siempre han sido debidas a que éste sea diferente del que sirvió de base para aquellas traducciones. Hoy se tiende cada vez más a interpretarlas como originadas por falsas lecturas, erróneas interpretaciones, paráfrasis exegéticas basadas en los esquemas y actitudes espirituales del traductor y de su época, entrecruzamiento de unos pasajes con otros, especiales técnicas de traducción, etc. No estamos, pues, autorizados a suponer sin más ni más que toda variante de una versión antigua se derive de un texto hebreo variante del que actualmente conocemos. Sólo en caso de coincidencia de todas o de algunas de las versiones antiguas entre sí y, con más motivo, si también coinciden con la lección de alguna fuente hebrea de las que antes hablábamos, podemos inclinarnos a suponer que estamos en presencia de una lección verdaderamente variante con respecto al *textus receptus.*

Y justamente ésta ha sido una de las más valiosas aportaciones de los manuscritos del mar Muerto. A saber, habernos dado la posibilidad de disponer de lecciones bíblicas hebreas, pertenecientes a la época de la fluidez textual, coincidentes con las de una u otra versión antigua. Desde luego, es preciso poner enérgicamente de relieve que las coincidencias entre los textos del mar Muerto y otros testimonios textuales no son ni mucho menos sistemáticas: antes bien, son muy desordenadas y a veces incluso caóticas. No obstante, tienen el valor incalculable de permitirnos afirmar que el texto bíblico hebreo, después conocido con el nombre de masorético, no fue el único que existió.

Al contrario, hoy vemos que durante siglos coexistió con otros. Tres o cuatro de ellos están documentados en los manuscritos del mar Muerto: uno es el reflejado por el Rollo de Isaías B, el texto bíblico del comentario de Habacuc y otros numerosos fragmentos, que se encuentran netamente dentro de la línea textual que acabaría por desembocar en el llamado texto masorético; podemos por eso denominarlo «tipo textual protomasorético». Otro es el tipo textual reflejado en una serie de fragmentos que coinciden en gran medida con el texto de los LXX y por ello debe llamarse «tipo textual protoseptuagintal»; sería una fase primitiva del texto de los LXX que se perpetúa hasta el siglo I d.C., ya que tal es la datación que se les ha dado a los fragmentos en cuestión. Otro es el tipo textual que encontramos en fragmentos del mar Muerto que predominantemente están de acuerdo con el Pentateuco de los samaritanos; se le ha dado el nombre de «tipo textual samaritano». Una vez más tenemos con ello una prueba de que un tipo de texto que, según más arriba indicábamos, parece originado en el siglo IV, continúa transmitiéndose paralelamente a los restantes hasta el siglo I a.C. Hay que señalar, por último, que todo un grupo de otros fragmentos de Qumrán y otras localidades del mar Muerto presentan textos que no encajan plenamente con ninguno de los anteriormente indicados, sino que, o bien nos ofrecen variantes nuevas, o bien coinciden, pero asistemáticamente, con los tres grupos citados. Esto es lo que parece ocurrir en el Rollo de Isaías A de Qumrán, cuyas lecciones coinciden unas veces con las de los *Targumim* arameos, y otras con las de la *Pešiṭta* siríaca.

Con todo lo que antecede habrá quedado suficientemente documentado el hecho de que el texto hebreo del AT se encontraba en lo que pudiéramos llamar un estado de fluidez entre el siglo IV a.C. y el I d.C. Se trata precisamente del período abarcado por algunos de los testimonios textuales que más arriba hemos tratado, aunque no todos, pues en él no se incluyen las traducciones griegas más recientes de *Aquila*, *Synmachus*, *Theodotion*, la versión de San Jerónimo y la forma escrita de los *Targumim*, aunque no la tradición oral de éstos, mucho más antigua. Esa situación a la que hemos dado el nombre de fluidez no solamente explica la existencia de diversos tipos textuales y su recíproco entrecruzamiento, sino también la libertad con que eran manejados, libertad ésta que constituye uno de los más acusados rasgos de la transmisión textual de aquella época y cuya principal tendencia era facilitar al vulgo la comprensión de las dificultades del Sagrado Texto, razón por la cual a estas corrientes textuales suele llamárselas vulgarizadoras. A este propósito vulgarizador se deben gran parte de sus características: el uso de signos consonánticos, a los que se les dota de valor vocálico, llamados *matres lectionis*, destinados a evitar errores en la lectura del simple texto consonántico en palabras antiguas o difíciles para los poco doctos; las formas gramaticales populares, en sustitución de las arcaicas poco usadas; el empleo de vocablos arameos de uso corriente en lugar de otros hebreos antiguos ya caídos en desuso; las circunlocuciones o paráfrasis tendentes a explicar pasajes oscuros; las modificaciones del texto bajo las cuales subyacen determinados enfoques teológicos, actitudes exegéticas o incluso tendencias religiosas. Muy al contrario, el tipo textual del AT hebreo que ha llegado hasta nuestros días contrasta netamente con aquéllos. Sigue una línea de conservadurismo extraordinario y de cuidadosísima transmisión oficial, de celoso mantenimiento de su aspecto arcaico y de absoluto respeto a las más nimias minucias de una antiquísima tradición textual, conservadas escrupulosamente aun cuando a veces no fueran ya entendidas.

El judaísmo opta por uno de los tipos textuales existentes: el texto masorético

Para comprender debidamente lo que a continuación se expondrá es preciso tener en cuenta que en el primer siglo de nuestra era el judaísmo quedó carente de todo elemento que pudiera proporcionarle unidad política: perdió su soberanía sobre un territorio, perdió su centro litúrgico al quedar destruido el Templo de Jerusalén y, por ello, sintió imperiosamente la necesidad de poseer al menos un elemento de cohesión religiosa uniforme e inmutable para el judaísmo entero: un texto bíblico único y autoritativa-

mente erigido en norma universal. Puede decirse que especialmente a partir de Rabbí 'Aqiba, muerto en el año 135 d.C., se va intensificando cada vez más el ansia de poner fin a aquella fluidez y pluralidad de los textos de la Sagrada Escritura. La exégesis bíblica de la escuela de Rabbí 'Aqiba se basó precisamente en el minucioso estudio de todo lo contenido en la Escritura, hasta en sus más pequeños detalles; era, por lo tanto, imprescindible que el texto bíblico permaneciese absolutamente constante; era necesario disponer de un texto consonántico normativo y después inmutablemente transmitido a través de los tiempos. Muy probablemente este texto fue oficialmente refrendado en el llamado Sínodo de Yamnia (Yabne), en el año 100 d.C., aunque muy bien puede considerarse que ya en el siglo I se utilizase con carácter normativo Por ello se comprende que las versiones griegas de los siglos II y III d.C., *Aquila, Theodotion* y *Symmachus* estén muy literalmente basadas sobre el texto hebreo triunfante en el siglo I-II d.C., que después se denominaría TM. Y así se explica también que el rollo de Isaías B de Qumrán, que prácticamente coincide en todo con el TM, cosa que no ocurre con el rollo de Isaías A, que está lleno de variantes, según antes decíamos, deba ser datado con posterioridad a la fecha de establecimiento de aquel texto normativo.

Es necesario, sin embargo, advertir, saliendo así al paso de una opinión excesivamente simplista y demasiado generalizada, el hecho de que el triunfo absoluto de un tipo textual erigido en norma oficial por el judaísmo a comienzos del siglo II d.C. no se produjo de una manera tajante en un momento dado, sino sólo al cabo de un período de lucha bastante largo de ese texto normativo con las otras corrientes textuales. Esto es lo que significan aquellas disposiciones contenidas todavía en el Talmud, según las cuales era preciso eliminar a toda costa los manuscritos bíblicos que no hubieran sido corregidos con arreglo al texto autorizado, modelo y oficial. Aun en las versiones griegas tardías, de las que antes nos ocupábamos, e incluso en la versión jeronimiana del siglo IV, a pesar de que unas y otras coinciden de una forma casi dominante con el TM, se encuentran ocasionalmente variantes con respecto a él. Vemos, pues, que bastante después del siglo II todavía no habían desaparecido por completo los textos bíblicos divergentes. Esta realidad invalida la tesis formulada por el famoso Paul de Lagarde, el cual, continuando lo ya apuntado por Rosenmüller y por Sommer, mantuvo que un códice erigido en arquetipo en el año 130 d.C. fue posteriormente reproducido de manera exacta, asegurándose así la uniformidad del texto bíblicc consonántico. Pero de hecho se comprueba que antiguas corrientes textuales siguieron perviviendo marginalmente, casi podríamos decir subrepticiamente, durante mucho tiempo. Así lo atestiguan también otros hechos como, por ejemplo, la existencia de cierto grupo de manuscritos francamente medievales que aún presentan rasgos textuales en conexión con la tradición samaritana, y la aparición, en siglos de muy entrada la Edad Media, de citas bíblicas contenidas en obras de autores judíos y cristianos que son variantes del TM [7]. Pero de hecho éste, más tarde o más temprano, acabó imponiéndose.

Veamos ahora si el triunfo de la corriente textual llamada masorética sobre las otras que quedaron desplazadas fue justificado o no. Dicho de otro modo: ¿era mejor el TM que el texto hebreo que sirvió de base, por ejemplo, a la *Septuaginta*? Como es sabido, durante varios siglos se prolongó una viva polémica entre quienes preferían la *Septuaginta* sobre el texto hebreo y los partidarios de éste, al cual llamaban *Hebraica Veritas*. Hoy hace ya tiempo que este debate ha sido decidido en favor de la última, es decir, del texto hebreo masorético. Esta decisión obedece a razones científicas. Comparando el TM con las otras corrientes textuales se pone de manifiesto la gran calidad de aquél. El TM es el producto de una tradición muy depurada y muy antigua que, en gran medida, procede de los escribas saduceos de la época hasmonea; es el resultado de la cuidadosísima técnica empleada por los transmisores competentes y oficiales de la Sagra-

[7] Cf., como ejemplo, HEMPEL, *Innermasoretische Bestätigungen des Samaritanus*: Zeitschrift für die alttestamentliche Wissenschaft 11 (N. F. 1934) 254-274; y FISCHER, *Die hebräischen Bibelzitate des Scholastikers Odo*: Biblica 15 (1934) 50-93.

*

da Escritura judía, técnica de la que el Talmud nos da noticias muy precisas y que de una manera muy clara resume G. E. Weil, el cual escribe lo siguiente [8]:

«El Talmud de Babilonia informa *(Tal. Bab. Kĕtubot* 106a) de que en la época del segundo templo había funcionarios especialmente encargados de corregir los manuscritos de los textos sagrados. Todos los rollos tenían que ser llevados al templo para ser revisados en comparación con un texto tipo: *Séfer 'Azará*, conservado en el atrio (según Raší al comentar la Mišná *'En Kotebim, Mo'ed Qatán* 18b). Al regresar de la cautividad de Babilonia los judíos encontraron tres rollos del Pentateuco en aquel mismo atrio del templo. Al no poseer ya recensión correcta del texto de la Ley, los maestros de la época reconstituyeron una copia exacta comparando las lecciones divergentes de los tres manuscritos recuperados. (A este respecto, un reciente artículo de S. Talmon, *The Three Scrolls of the Law that were found in the Temple Court*, Textus II, Jerusalén 1962, plantea de nuevo el problema de estos elementos de crítica textual.) El primer rollo fue denominado *Séfer Mĕ'onah*, porque ofrecía la lección *Ma'ón, la morada del Dios de la eternidad* (De 33,27), en lugar de *Mĕ'onah*, que presentaban los otros dos ejemplares. La lectura de estas dos obras fue preferida y la lección única rechazada. El segundo rollo fue denominado *Séfer Za'aṭuṭey*, porque en él se encontraba la lección *Za'atutey—envió a los jóvenes de los hijos de Israel* (Ex 24,5)—, en lugar de *na'arey* que presentaban los otros dos ejemplares. La lectura de estas dos obras fue preferida y la lección única rechazada. El tercer rollo fue denominado con el nombre de *Séfer Hu'*, porque no daba más que nueve lecciones *hi'* (estas lecciones están enumeradas en *Talm. Bab. Abot de Rabbi Natán, ibid. Mas. Soferim* VI 4)—pronombre femenino—en lugar de las once lecciones *hi'* de los otros dos rollos. Esta lectura fue la que resultó preferida y la lección única rechazada *(Tal. Jer. Ta'anit* IV 2). Así el Talmud, la fuente ligada a las tradiciones más auténticas, señala estas primeras actividades críticas».

A la luz de todo lo que antecede se puede afirmar, por lo tanto, que el TM ha de ser considerado y debidamente valorado como el descendiente de la forma textual que eligieron y transmitieron con las máximas garantías las autoridades doctas y técnicas del judaísmo, y como continuador de la más pura y antigua línea de tradición textual.

Tenemos la fortuna de que hoy los manuscritos del mar Muerto y de Masada, merced a su estudio paleográfico, ortográfico, textual y su debida clasificación y confrontación con los testimonios recogidos en la Biblia griega, en el Pentateuco de los samaritanos, en la *Pešiṭta*, en los apócrifos judíos, en las citas de Flavio Josefo y del Nuevo Testamento nos han puesto en mejores condiciones que en tiempos pasados para darnos cuenta de en qué consistió el sistema empleado para llegar a fijar en el siglo I d.C. el texto consonántico de la Biblia hebrea, a base de manuscritos modelo antiguos y posteriormente erigido en norma para el judaísmo. Estos nuevos materiales, unidos a los que ya anteriormente se conocían, permiten establecer que entre el siglo V y el siglo I a.C. existieron varias familias textuales locales de la Biblia hebrea: la de Palestina, la de Egipto y la de Babilonia. Si aceptamos las conclusiones de la investigación de F. M. Cross, autor al cual se debe fundamentalmente el progreso de nuestros conocimientos en este campo [9], los textos locales de Palestina y Babilonia comenzaron a diversificarse en el Período Persa; el Pentateuco y los Profetas Priores, cuya forma literaria había llegado ya a su forma final en el siglo VI a.C., derivan—según Cross—de arquetipos que en general pertenecen a la época de la Restauración. Este mismo autor mantiene que la llamada familia palestinense se caracteriza por un texto que debe calificarse de expansionista, ya que en él es evidente una tendencia a las ampliaciones y complementos consistentes en glosas, adiciones sinópticas, etc. En la familia egipcia ve, en cambio, un texto que es también «extensivo», pero no tanto como en la familia palestinense; de tal modo que el Pentateuco es amplio, pero menos que el de Palestina

[8] G. E. WEIL, *Elie Lévita, Humaniste et Massorète* (1469-1549) (Leyden 1963) 325ss.

[9] Cf. especialmente F. M. CROSS JR., *The Contribution of the Qumran Discoveries to the Study of the Biblical Text:* Israel Exploration Journal 16 (1966) 2,81-95.

y más que el de Babilonia; deriva de la familia textual palestinense en su fase antigua y esa derivación no es posterior al siglo IV a.C.; el libro de Samuel también debe ser considerado como derivación de la familia textual palestinense no antes del siglo IV; el libro de Jeremías se conecta con los comienzos del desarrollo del texto palestinense o acaso sea anterior, es decir, que puede pertenecer al siglo VI o V a.C.; por el contrario, el libro de Isaías, según Cross, deriva de la familia palestinense, pero en fecha ya muy tardía. El desarrollo de la familia textual babilónica está comprendido entre el siglo V y el siglo II a.C., y aunque no aparece documentada en los manuscritos de Qumrán, podemos colegir de otras fuentes que su Pentateuco es un texto breve, prístino, conciso y que sus lecciones son de mejor calidad que las de todas las demás familias mencionadas; sin embargo, por razones que no conocemos, las fuentes que nos dan testimonio de ella son de fecha relativamente tardía, sus manuscritos no aparecen nunca en la escritura paleo-hebrea ni utilizan la ortografía macabaica; hay razones para pensar que esa familia textual babilónica gozó de una larga historia independiente antes de penetrar en Palestina, lo cual no ocurrió con anterioridad a los Macabeos (165-143 a.C.) ni con posterioridad a Rabbi Hil·lel (aproximadamente 30 a.C.-10 d.C.), llegando a ser el texto dominante en Palestina a fines del siglo I a.C.

Con toda la importancia que tiene el haber identificado las tres familias del texto bíblico hebreo, en la forma en que más arriba queda expuesta, aún tiene mayor valor lo que de su recíproca comparación se deduce para esclarecer el sistema seguido en la fijación normativa del texto hebreo del AT. Efectivamente, la colación de los manuscritos de las tres mencionadas familias demuestra que el texto normativo no fue fijado siguiendo un sistema revisionista, un procedimiento ecléctico o de corrección de los textos, como algún filólogo ha pensado, sino por la elección de una de las dos familias textuales que en el siglo I d.C. se manejaban en Palestina. Ahora bien, este procedimiento selectivo no fue aplicado de manera uniforme a todo el AT. Los materiales de que hoy disponemos prueban que para el Pentateuco se eligió el texto de Babilonia, magnífico y conservador, así como también para los profetas priores. En cambio, para los profetas posteriores se tomó como modelo el texto palestinense, tal vez porque de esta parte del AT no existía texto babilónico. Del texto modelo utilizado para los hagiógrafos, cuya canonización en gran parte es muy posterior, nada podemos decir.

Pero la labor de fijación del texto bíblico del judaísmo no se limitó a esto. Después de seleccionadas las familias textuales que a partir de entonces tendrían valor normativo, el judaísmo consideró su texto como algo sacrosanto, inalterable e intangible. Todavía en las Biblias hebreas que en nuestros días utilizamos, podemos observar un crecido número de detalles muy particulares, casi podríamos decir una serie de rarezas, que atestiguan hasta qué punto el texto consonántico bíblico ha venido siendo invariablemente transmitido por el judaísmo hasta en sus más pequeños detalles, aunque a veces la razón que los motivó quedó olvidada en el transcurso de los siglos. Parece, pues, conveniente mencionar alguno de los más importantes particularismos a los que nos estamos refiriendo y que demuestran el alto grado de conservadurismo de la transmisión de la Biblia hebrea.

Comenzaremos por citar el caso del llamado *kĕtib-qĕré*, del cual ya hemos hablado y mediante el cual se aduce marginalmente la lectura que debe hacerse del texto consonántico, pero permaneciendo éste totalmente intangible. Sentido análogo tienen los *sĕbirim*, plural del participio arameo *sĕbir*, de la raíz *sabar* (= 'significar, opinar, pensar'), que son abundantes y que consisten en que, cuando la forma o significado de un vocablo resultan anómalos, se indica al margen del manuscrito el *sĕbir*, es decir, la forma o significado que podría pensarse como más indicado, pero, eso sí, sin alterar en nada el texto consonántico mismo. A esta misma intención obedecen los *puncta extraordinaria*, puntos que van colocados encima de determinadas letras o palabras y que indican que ofrecen algún problema, pero no por ello son modificadas o suprimidas. Y, por último, cabe decir lo mismo del llamado *nun inversum*, que consiste en la letra hebrea *nun* que va en ciertos pasajes del texto bíblico colocada de manera que marque

versículos que, según los escribas, están fuera de su debido lugar, pero que por respeto no desplazaron; aunque el sentido de este *nun inversum* es discutido por los especialistas, parece que se trata de algo análogo a lo que nosotros llamamos corchetes; pero lo que sí está claro es que su función, como en los demás casos particulares estudiados, fue llamar la atención sobre alguna anomalía del texto que nadie osó rectificar.

Alguien podría objetar que en las observaciones marginales del TM hay también afirmaciones que hablan precisamente en contra de ese gran respeto al texto que venimos haciendo observar. Efectivamente, existen los llamados *Tiqquné Soferim* y los *'Iṭṭuré Soferim*, es decir, notas que indican casos en que los escribas corrigieron y suprimieron algo del texto. Pero estas observaciones son debidas precisamente al deseo de conservar el recuerdo de ciertas libertades que los escribas se permitieron en aquella antigua época de la fluidez textual, anterior a la definitiva fijación del texto consonántico y que tras ella fueron inconcebibles. Por otra parte, hay que decir que el número de los *Tiqquné Soferim* es bastante escaso.

Una vez establecida la forma oficial y normativa del texto bíblico consonántico, la *Masora* se encargó de que a través de los siglos posteriores se mantuviera incólume. Con el término técnico de *Masora*, que literalmente significa «transmisión» o «transmisión tradicional», se designó la minuciosa actividad de los encargados de asegurar que en lo sucesivo el texto consonántico hebreo no sería deformado, ni aun en sus más pequeños detalles. En este sentido el famoso rabbi 'Aqiba definió la *Masora* como «cerco protector de la Torá». Por ello se comprenderá que fundamentalmente la tarea de los masoretas consistió en una detalladísima labor de registro y cómputo: anotaron el número de palabras contenidas en cada libro bíblico, su número de versículos, el número de letras, qué palabras y letras ocupan exactamente el centro de un libro o de un conjunto de ellos, como el Pentateuco, las palabras que son *hápax legómena*, es decir, que sólo aparecen una vez en un libro, o en un grupo de ellos, o en toda la Biblia; la frecuencia con que aparece escrita una palabra en determinada forma, *plena* o *defectiva* (con o sin *matres lectionis*, de las que más adelante se tratará) y otros innumerables detalles textuales cuya mención excedería con mucho los límites que nos hemos propuesto. No es exagerado afirmar que los masoretas llevaron a cabo manualmente y con muchísimos siglos de anticipación la labor que hoy se realiza mediante computadoras electrónicas. Establecieron así, con una acribía sin igual en la historia de la transmisión de texto, una rígida pauta que prácticamente impidió la corrupción textual de la Sagrada Escritura en su larga transmisión manuscrita posterior. Todas esas anotaciones y cómputos aparecen en los buenos códices de la Biblia hebrea consignados marginalmente en la llamada *Masora Parva* y en la *Masora Magna;* la primera ocupa los márgenes laterales del códice, y la segunda, los márgenes superior e inferior de los folios. Además estos buenos códices llevan la llamada *Masora Finalis*, en la cual aparece alfabéticamente ordenado todo el material masorético y, por lo general, se incluye al final del manuscrito o al final de los más importantes conjuntos de libros, como el Pentateuco o los Profetas.

III. *EL TEXTO VOCALICO*

En todo lo que antecede no se ha hecho otra cosa sino tratar de la historia de una de las dos partes que integran el texto del AT hebreo, la parte consonántica. Pero todavía no hemos tratado el segundo elemento constitutivo de ese texto, que es su vocalización. Más arriba hemos aludido ya al hecho de que la estructura de las lenguas semíticas, una de las cuales es la lengua hebrea, permite que se escriban sólo con sus consonantes, de modo que al lector le es posible suplir mentalmente las vocales. Para ello es necesario, sin embargo, un gran conocimiento de la lengua, y, aun así, el simple consonantis-

mo deja en más de una ocasión lugar a dudas y ambigüedades. La exactitud de la lectura de un texto semítico sólo escrito consonánticamente se hace tanto más problemática cuanto menor es el conocimiento que el lector tiene de esa lengua. Y así ocurrió también, naturalmente, con la lectura de la Sagrada Escritura hebrea. El hebreo fue paulatinamente dejando de ser lengua viva en boca del pueblo, siendo sustituida en el uso cotidiano por el arameo y por el griego que hablaban los judíos de la Diáspora helenística. De este modo se hizo necesaria la creación de sistemas de signos especiales para indicar no sólo las vocales, sino también la forma de la cantilación litúrgica del sagrado texto. Al conjunto de esos dos signos auxiliares se le denomina «puntuación», nombre que usaremos en lo sucesivo. También había otra razón que obligaba al judaísmo ortodoxo a disponer de una puntuación cada vez más exacta: en el siglo VII 'Anán Ben David había fundado el movimiento heterodoxo llamado caraísmo, el cual, no aceptando como fuente de revelación más que la revelación escrita, y negando la autoridad de la revelación oralmente transmitida e interpretada en las academias rabínicas—es decir, negando el Talmud—, había concentrado su atención en la ley escrita, impulsando así de modo decisivo el interés por el texto mismo de la Biblia hebrea en todas sus manifestaciones. Algunos autores manifiestan incluso que los primeros masoretas fueron caraítas, pero este es un punto sujeto a polémica. Lo cierto es que el rabinismo ortodoxo, tanto por la emulación del caraísmo como por la necesidad de disponer en la polémica contra él de un texto cuya lectura fuera correcta y segura, se vio obligado a desarrollar unos sistemas de puntuación que poco a poco fueron eliminando las posibilidades de error en esa lectura y fijando el modo de recitación y cantilación del sagrado texto en las sinagogas y escuelas. Podemos pensar que la iniciación del invento y uso de los signos vocálicos especiales se produce aproximadamente en el siglo VI.

Ahora bien, la necesidad de evitar errores de lecturas en casos cuyo texto simplemente consonántico fuera especialmente equívoco, se había dejado sentir desde muy tempranos tiempos, muy anteriores a la invención de esos signos especiales para las vocales. Y así sabemos que, de hecho, antes de introducirse en el texto hebreo las vocales propiamente dichas, se aplicaron diversos recursos para facilitar la lectura vocalizada, parcial o totalmente. El primero de ellos fue el constituido por las llamadas *matres lectionis (ʾimmot ha-qĕriah)*, a las que más arriba aludíamos. Se trata del uso de algunos signos consonánticos empleados para indicar sonidos vocálicos. Su utilización en textos hebreos epigráficamente conocidos es antiquísima; así aparecen ya, por ejemplo, en la famosa inscripción de Šiloaḥ (siglo VIII a.C.), en los *ostraca* (tiestos o pedazos de vasijas de barro rotas, aprovechados para escribir sobre ellos breves textos con tinta y pincel) de Lakiš (siglo VI a.C.), etc.; la utilización de las mismas consonantes de la escritura hebrea, sólo que no esporádica y un poco caótica como fue en los textos hebreos, sino completa, sistemática y consecuente, fue lo que dio origen a las vocales de la escritura griega. En los manuscritos bíblicos de la época que hemos denominado de fluidez textual, el uso de las *matres lectionis* es muy intenso como típicamente puede comprobarse en los manuscritos del mar Muerto.

El segundo recurso aplicado para hacer posible la lectura bíblica a los que, en época tardía, helenística, ya no eran capaces de hacerla a base de su solo texto consonántico, aunque fuera dotado esporádicamente de *matres lectionis*, consistió en transcribir el texto hebreo, tal y como a la sazón era leído y pronunciado, en escritura griega, familiar para los judíos helenizados de comunidades tan importantes como la de Alejandría. La escritura griega, con vocales y consonantes, aseguraba a los indoctos la correcta lectura del texto bíblico hebreo. Podemos hacernos una idea del aspecto de aquellas transcripciones y de la pronunciación hebrea que reflejan, muy diferente de la que siglos más tarde se consigna en la vocalización tiberiense hasta hoy usada leyendo, por ejemplo, los restos de la llamada *Secunda*, es decir, de la segunda columna de la importante *Hexapla* de Orígenes, columna que consistía precisamente en la transcripción en escritura griega del texto bíblico consonántico de la primera, hoy perdida. Estos

restos de la *Secunda* nos son conocidos, en cambio, por un palimpsesto de la Biblioteca Ambrosiana de Milán [10].

Pero llegó un momento en que ya ninguno de aquellos dos recursos era viable: el de las *matres lectionis*, al fin y al cabo signos consonánticos, no podía proliferar y desarrollarse después de que a partir del siglo II el texto bíblico consonántico había quedado fijado y luego incluso contado el número invariable de sus letras; y el recurso de las transcripciones griegas tuvo que ser también abandonado cuando, pasada la época helenística, el judaísmo miró con malos ojos todo lo griego. Se hizo, por lo tanto, imprescindible inventar signos vocálicos especiales que, en sus distintos sistemas, vamos a estudiar a continuación.

La invención de signos especiales para la notación de los sonidos vocálicos hebreos comienza a estar documentada en el siglo VI d.C., o tal vez en el V, pero su perfeccionamiento no se produce hasta el siglo VIII o a partir de él. Es muy probable que los judíos para llegar a crear esta importante innovación, se inspirasen en precedentes siríacos, en cuya escritura existían ya posibilidades de notación vocálica especial. Los nuevos signos vocálicos utilizados por los judíos en sus distintos sistemas consisten en puntos, pequeñas rayas y signos colocados encima y debajo de las líneas de la escritura consonántica. Estos sistemas son fundamentalmente tres: el palestinense, los dos babilónicos y el tiberiense. Rebasaría con mucho los límites de nuestro actual propósito el entrar a describir en detalle las características de cada uno de ellos; por lo demás, el lector interesado puede acudir a consultar obras especiales entre las que, para el público español, recomendamos especialmente el libro del profesor Díez Macho [11]. Nos limitaremos, pues, a decir que el sistema palestinense se basa en la indicación de las vocales por medio de puntos supralineales. Los sistemas babilónicos, uno el llamado «sencillo» y otro llamado «complicado», utilizan signos especiales cuyas formas se derivan especialmente de una estilización de consonantes tales como *alef*, *ʿayin*, *yod* y *waw*. Su uso es también supralineal. En cambio, en el sistema tiberiense, los signos vocálicos se colocan predominantemente, con la sola excepción de una vocal, la *o*, debajo de la línea consonántica Los signos para la indicación de la cantilación del texto en la sinagoga van colocados encima o debajo de la línea consonántica.

Casi nada se sabía de las vocalizaciones palestinense y babilónica con anterioridad al sensacional descubrimiento de la *Gĕnizá* del antiguo Cairo, de la cual ya hemos hablado más arriba. En su estudio sistemático corresponde la gloria de haber desarrollado una verdadera labor de pionero al profesor alemán Paul E. Kahle, del cual puede decirse que roturó un terreno que posteriormente habría de resultar fertilísimo, aun cuando algunas de las apreciaciones del profesor Kahle hubieron de ser rectificadas. Los fragmentos de manuscritos bíblicos hebreos que nos dio a conocer la *Gĕnizá* suelen ser datados, aunque en este aspecto exista polémica, de la siguiente manera: los fragmentos manuscritos con vocalización palestinense, entre el siglo VI y el siglo VIII d.C.; su número es bastante escaso. Los vocalizados con el sistema babilónico «sencillo» pueden ser del siglo VII, mientras que los fragmentos con puntuación babilónica «complicada» corresponden al siglo VIII y acaso al IX d.C.; como su nombre de «complicado» indica, nombre que, igual que en el caso del sistema «sencillo», fue creado por el propio profesor Kahle, se trata de un sistema más completo, perfecto y refinado, pero la pronunciación que representan no corresponde ya tanto a la pronunciación originaria de los judíos de Babilonia, sino que está fuertemente influida por la pronunciación de los judíos de Palestina en su fase más desarrollada y que está representada por el sistema tiberiense.

Aunque los judíos del Yemen continuaron utilizando los signos del sistema babilónico hasta tiempos modernos, el sistema de vocalización tiberiense llegó a imponerse

[10] MERCATI, *D'un palimpsesto Ambrosiano contenente i salmi esapli*. Atti Academia Scienze Torino 31 (1895) 655-676- *Psalterii Hexapli Reliquae*. Cura et studio Iohannis Card. MERCATI. Pars prima: Codex Rescriptus Bibliothecae Ambrosianae O 39 SVP. Phototypice Expressus et Transcriptus (1958).—*Psalterii Hexapli Reliquae*. Pars prima: «Osservazioni», Commento critico al testo dei Frammenti Esaplei (Roma, Biblioteca Vaticana, 1965).

[11] A. DÍEZ MACHO, *Manuscritos hebreos y arameos de la Biblia* (Roma, Institutum Patristicum «Augustinianum», 1971).

totalmente en el judaísmo a partir del siglo IX, y sobre todo en el X, y es el usado en las Biblias impresas hasta hoy. Es el resultado de la intensa obra desarrollada por los masoretas de Tiberíades comprendidos entre los años 780 y 930. Aunque estos masoretas se beneficiaron de las experiencias palestinenses previas, puede decirse que su sistema es una creación nueva. Sabemos que en Tiberíades florecieron varias escuelas diferentes con ciertas divergencias entre sí, aunque no son tan profundas como las que separan al sistema tiberiense en general de los sistemas palestinenses y babilónicos. Las diferencias internas entre las diversas escuelas tiberienses se refieren a minucias de pronunciación y sobre todo de cantilación, y lo que en ellas se manifiesta son fundamentalmente distintas costumbres recitativas de escuela. De esos distintos sistemas tiberienses podemos decir que sólo conocemos nominalmente la llamada escuela de Ben Naftalí y la escuela de Ben Ašer, representada esta última por el padre Mošé Ben Ašer y su hijo Aharón Ben Mošé Ben Ašer, aun cuando toda la familia trabajó a lo largo de varias generaciones en la puntuación de los códices bíblicos hebreos. Aunque, como queda dicho, conocemos el nombre de la escuela de Ben Naftalí, nombre que se repite con frecuencia en los manuscritos y tratados masoréticos, hay que reconocer que de ella, aparte de su nombre, sabemos muy poco. Unicamente en algunos tratados especiales, entre los que descuella por su importancia el titulado *Kitāb al Khilaf*, de Mišael Ben 'Uzziel, del cual se conservan manuscritos especialmente en la biblioteca de Leningrado, «Tratado sobre las diferencias entre Ben Ašer y Ben Naftalí», y en las listas de dichas diferencias, que encontramos en los códices hebreos bíblicos importantes, se nos informa parcialmente de en qué consistían algunos detalles de la puntuación de Ben Naftalí diferente de la de Ben Ašer. En ellos vemos que estas diferencias afectan a minucias fundamentalmente recitativas y, en especial, al uso del signo llamado *meteg*, cuya finalidad en muchos casos todavía nos es muy mal conocida. Pero ningún códice se nos ha conservado que mencione como autor de su puntuación a Ben Naftalí.

Por el contrario, de la escuela de Ben Ašer se han conservado algunos manuscritos en cuyos colofones se nos dice que fueron vocalizados por uno u otro de los Ben Ašer. Son los siguientes: 1) el Códice de los profetas de El Cairo, que va fechado en el año 895 y cuyo colofón nos informa de que fue vocalizado y dotado de *Masora* por Mošé Ben Ašer; 2) el Pentateuco contenido en el manuscrito del *British Museum* de Londres, Or 4445, en cuyos márgenes se menciona al «gran maestro Ben Ašer». Aunque no va fechado, las características de su vocalización pueden ser atribuidas a Aharon Ben Mošé Ben Ašer en su primera época o tal vez a su propio padre Mošé Ben Ašer; es decir, se le supone datable entre el año 820 y el 850 d.C.[12], aunque Paul Kahle lo consideró bastante posterior a dicha fecha; 3) el manuscrito B19a de Leningrado, cuyo colofón lo fecha en el año 1008-1009; según ese mismo colofón, sabemos que el códice no fue vocalizado personalmente por Ben Ašer, sino que su puntuación fue copiada de códices corregidos según Ben Ašer. Tiene la importancia de contener la Biblia hebrea en su totalidad y que de los códices completos y fechados es el más antiguo; 4) el famoso Códice de Alepo de Aharón Ben Ašer, según su colofón. Este manuscrito estuvo perdido durante mucho tiempo, debido a los avatares bélicos de aquella zona del Oriente Próximo, y aunque hoy ya se encuentra felizmente recuperado, ha perdido, debido a las circunstancias que mencionamos, una buena parte de su totalidad.

Como ya hemos tenido ocasión de escribir en otro lugar [13], «estos cuatro manuscritos relacionados con la escuela de Ben Ašer son hoy objeto de intensos estudios y viva polémica [14]. En primer lugar se ha discutido si los colofones de los Códices de El Cairo (C) y de Alepo serán auténticos y originales, o fraudulentos o al menos copiados del

[12] CH. D. GINSBURG, *Introduction to the Massoretico-Critical Edition of the Hebrew Bible* (Londres 1897) 469ss. KAHLE, P., *Masoreten des Westens* I 17ss (Stuttgart 1927). ID., *The Cairo Geniza*, 2.ª ed., 117ss (Oxford 1959).

[13] F. PÉREZ CASTRO, *En torno a la edición científica del Antiguo Testamento hebreo*: Atlántida IV n.20 (1966) 135-137.

[14] Sobre los tres primeros manuscritos pueden consultarse las siguientes obras: F. PÉREZ CASTRO, *¿Ben Asher-Ben Naftali? Números 13-15 en cinco manuscritos a la luz de Mišael ben ʿUzziel*, en «Homenaje a Millás Vallicrosa» t.2 (1956) 141-148; y *Corregido y correcto. El Ms. B 19 a de Leningrado frente al Ms. Or 4445 (Londres) y al Códice de Profetas de El Cairo*: Sefarad XV (1955) 3-30; A. RAMÍREZ, *Un texto puntuado y Masora de la Escuela de Aharón ben Mosheh ben Aher*: Biblica 10 (1929) 200-213; y también lo citado en la nota (12).

códice donde originalmente figurasen [15]. Pero hoy la mayoría de las opiniones es favorable a la autenticidad. En segundo lugar se trata de probar que su puntuación es de la escuela de Ben Ašer comparándola con las fuentes de información que sobre ella poseemos, desde luego escasas e incompletas, y que fundamentalmente consisten en el Tratado de Mišael Ben ʿUzziel [16] y en el *Séfer Diqduqé ha-Ṭeʾamim* [17]. De los citados estudios, basados principalmente en la comparación de lo que Mišael Ben ʿUzziel nos dice ser típico de la puntuación de Ben Ašer, por un lado, y de Ben Naftalí, por otro, con la realidad de los manuscritos, se deducen una serie de conclusiones. El Códice de El Cairo resulta ser, según Ben ʿUzziel, más bien naftaliniano que ben-ašeriano. Lo mismo ocurre con el manuscrito Or 4445 de Londres. El Códice B19a de Leningrado es en su realidad actual predominantemente ben-ašeriano, pero ésta no fue su forma original, como probó el autor de estas líneas [18], sino que llegó a ser ben-ašeriano merced a innumerables correcciones y raspaduras que lo acomodaron al modelo de Ben Ašer. El Códice de Alepo es considerado por Goshen-Gottstein «el único verdadero representante conocido» del texto de Aharón Ben Ašer, pero hay quien le niega esta calidad [19]. No nos es posible extendernos aquí en más detalles de esta difícil polémica. El lector interesado puede consultar un trabajo del que suscribe en el cual hallará, además, abundante bibliografía sobre el tema [20]. Bastará con algunas observaciones.

Es indudable que en el estudio de los llamados manuscritos de Ben Ašer, a base de las fuentes de información de que disponemos sobre lo que era Ben Ašer, nos movemos en cierto modo en un círculo vicioso: por un lado, la refutación de las dudas sobre la autenticidad de los colofones se basa principalmente en las coincidencias de los textos con las citadas fuentes de información; por otro, el valor y exactitud de la información que éstas nos dan se ha tratado de demostrar en gran parte por su mayor o menor acuerdo con la puntuación de los códices. Mas también es cierto que la coincidencia mayor o menor, según los casos, de ambos testimonios—el de los tratados masoréticos que nos informan de cómo era el texto de Ben Ašer, y el de los textos vinculados a su escuela—, constituye una base bastante segura para afirmar que en los citados códices tenemos sustancialmente reflejada la puntuación que buscamos.

La puntuación o las puntuaciones. Porque dentro del sistema de puntuación de la escuela de Ben Ašer parece haber dos estadios o subsistemas: el representado por Mošé Ben Ašer y el representado por Aharón Ben Ašer, que constituiría la meta final del largo perfeccionamiento paulatino de la labor masorética. El primero sería el reflejado por el Códice de El Cairo, el segundo por el de Alepo. El subsistema de Mošé Ben Ašer, sin duda, estaba extraordinariamente próximo al de Ben Naftalí, como ya vio el autor de estas líneas en 1955 [21], al comprobar que las lecciones que, según Ben ʿUzziel, son propias de Ben Naftalí y contrapuestas a las propias de Aharón Ben Ašer son las que predominan en el Códice de El Cairo, puntuado según su colofón por Mošé Ben Ašer. Esta proximidad de la puntuación de Mošé Ben Ašer con la de Ben Naftalí ha sido también reconocida por Goshen-Gottstein [22]. Si esto es así, la edición y estudio del Códice de El Cairo supondría no sólo una positiva aportación al conocimiento de la gestación del sistema Ben Ašer, sino también un esclarecimiento de la misteriosa cuestión de la puntuación de Ben Naftalí, no documentada concretamente por ningún manuscrito. Hay que poner de relieve a este respecto que siempre que aquí hablamos de puntuación de Ben Naftalí pensamos en la información que sobre ella nos da Mišael Ben ʿUzziel

[15] J. L. Teicher, *The Ben Asher Bible Manuscripts:* Journal of Jewish Studies 2 (1950/51) 17-25.

[16] L. Lipschütz, *Mishael ben Uzziel's Treatise on the Differences between Ben Asher and Ben Naphtali:* Textus 2 (1962) 1-58 de la paginación hebrea; *Kitāb al-Khilaf. The Book of the Hillufim* (with four plates): Textus 4 (1964) 1-28. Para la comparación del Tratado de Ben ʿUzziel con los manuscritos relacionados con Ben Ašer, cf. F. Pérez Castro, artículos citados en nota (14).

[17] Para la comparación del material de Ben ʿUzziel con el manuscrito de Alepo, cf. A. Dotan, *Was the Aleppo Codex actually vocalized by Aharon ben Asher?* (en hebreo): Tarbiz 34,2 (enero 1965) 136-155.

[18] F. Pérez Castro, *Corregido y correcto.* Cf. nota (14).

[19] A. Dotan, *art. cit.* Cf. nota (17).

[20] F. Pérez Castro, *Estudios masoréticos:* Sefarad XXV (1965) 289-317.

[21] Id., *Corregido y correcto.* Cf. nota (14).

[22] Goshen-Gottstein, M. H., *The Rise of the Tiberian Bible Text,* Philip W. Lown Institute of Advanced Judaic Studies and Text, Vol. I, Biblical and other Studies, ed. by Alexander Altmann (Harvard University Press, 1963).

y no otras vocalizaciones anómalas con respecto a la tiberiense, muy difundidas en manuscritos hebreo-españoles y también franceses y alemanes hasta el siglo XIV (como son el Codex Reuchlinianus y los manuscritos atribuidos por Kahle a Ben Naftalí, aunque parece que indebidamente), que reflejan la llamada «pronunciación sefardí» del hebreo, de la cual hoy se descubren contactos con la recogida en los fragmentos bíblicos de vocalización palestinense» [23].

Precisamente a nuestro compatriota y colega el profesor A. Díez Macho se le debe el haber denominado muy acertadamente al grupo de manuscritos, antes atribuidos a Ben Naftalí, manuscritos «pseudo Ben Naftalí» y haber esclarecido con sus estudios muchos importantes aspectos y particularidades de los mismos [24].

No debe pensarse, sin embargo, por el hecho de que un importante grupo de manuscritos hebreos bíblicos procedentes de España presenten esas anómalas vocalizaciones, consistentes principalmente en confundir los diferentes matices de la vocal *a* (*qameṣ* por *pataḥ*, y viceversa) y de la vocal *e* (*segol* por *ṣeré* y viceversa), que los judíos de la península Ibérica representen algo así como un grupo divergente dentro de la línea general de la transmisión oficial y cuidada que estamos estudiando en la historia del AT. Antes al contrario, junto a esos manuscritos de puntuación anómala a que nos referíamos, las escuelas de copistas de la Biblia hebrea en España eran renombradas en todo el mundo medieval, y aun postmedieval, por la perfección de sus códices modelo que salían de sus *scriptoria*, especialmente de los de Toledo, y que descollaban entre todos los demás por la exactitud de su puntuación correcta tiberiense. Aunque este aspecto no ha sido todavía estudiado sistemáticamente, cosa que ahora estamos comenzando a hacer, no cabe duda de que los escribas bíblicos españoles estaban perfectamente informados de las características y aun de las minucias de la gran escuela tiberiense de Ben Ašer. Estamos ahora comprobando estadísticamente el elevado porcentaje de lecciones en las cuales esos códices modelo de los judíos de España, entre los que destaca el manuscrito número 1 de la biblioteca de la Universidad Complutense de Madrid, coinciden, superando en esto mucho a otros manuscritos no españoles, con las lecciones de aquellos códices que hasta ahora se consideran el más perfecto prototipo del sistema Ben Ašer, como es el manuscrito B19a de Leningrado. Por ello, parece muy recomendable utilizar esos manuscritos españoles en las modernas ediciones críticas del AT hebreo [25]. Y no nos puede extrañar que los judíos de la Península tuvieran perfecta información sobre lo que era el texto vocálico tiberiense, ya que no puede ser una casualidad que el famoso códice prototipo de Alepo estuviera custodiado durante siglos en la sinagoga sefardí de Alepo, y que fuera un judío español, acaso el más eximio, Maimónides, el que hiciera con su veredicto que triunfase en el judaísmo de todo el mundo el tipo textual de Ben Ašer [26]. En este mismo sentido cabe recordar que fue en Toledo donde, durante mucho tiempo, se conservó procedente de León el famoso *Codex Hil·lelí*, el cual indudablemente servía de base y pauta en los *scriptoria* toledanos. Aunque posteriormente salió de Toledo y hoy se desconoce su paradero, tenemos la fortuna de que se ha conservado un códice el cual en su colofón afirma expresamente que es copia del *Codex Hil·lelí*. Ha sido recientemente editado en facsímil y puede facilitar en adelante las investigaciones en el sentido que estamos estudiando [27].

Así, pues, vemos que de la pluralidad de sistemas de vocalización, uno de ellos llegó a imponerse sobre todos los demás, el sistema de Ben Ašer. Ello se debió no sólo a la

[23] M. BET-ARYE, *The Vocalization of the Worms Mahzor:* Lešonenu 29 (1964/5) 27-46 y 80-102.

[24] A. DÍEZ MACHO, *Tres nuevos manuscritos bíblicos «palestinenses»:* Estudios Bíblicos 13 (1954) 247-265; *Un manuscrito hebreo proto-masorético y nueva teoría acerca de los llamados manuscritos Ben Naftalí:* Estudios Bíblicos 15 (1956) 187-222; *Nuevos manuscritos importantes, bíblicos o litúrgicos, en hebreo o arameo:* Sefarad XVI (1956) 1-22; *Un manuscrito «palestinense» en la Biblioteca Nacional de Estrasburgo:* Sefarad XVII (1957) 11-17; *Otros dos manuscritos «palestinenses» de Salmos:* Sefarad XVIII (1958) 254-271; *A new list of the so-called «Ben-Naftalí» Manuscripts, preceded by an inquiry into the true character of these Manuscripts:* Hebrew and Semitic Studies Presented to G. R. Driver (Oxford 1963) 16ss.

[25] F. PÉREZ CASTRO, *Un centenar de lecciones del texto bíblico hebreo. Su estudio comparado en Políglota de Alcalá, dos manuscritos complutenses, Biblia Regia, Ms. B 19 a de Leningrado y edición veneciana de Ben Hayyim*, en «Homenaje a Juan Prado» (Instituto Arias Montano, C. S. I. C. Madrid 1975).

[26] MAIMÓNIDES, *Código*, Libro II, *Ahabah, Hilkot Séfer Torah* VIII 4.

[27] Cf. nota (3).

buena calidad de dicha puntuación, sino muy en especial, como antes indicábamos, a que Maimónides, con su indiscutida autoridad, declaró que era el texto bíblico de Ben Ašer el que debía ser erigido en norma para todo el judaísmo. De este modo vemos que en el aspecto vocálico del AT hebreo se produce un fenómeno totalmente paralelo al que ya hemos estudiado al referirnos al texto consonántico: triunfo y establecimiento normativo de un tipo textual sobre otros con él coexistentes. También es paralelo el hecho de que la vocalización ben-ašeriana declarada normativa no se impuso de la noche a la mañana, ni mucho menos, lo mismo que le ocurrió al texto normativo consonántico, según veíamos. Precisamente por ello poníamos de relieve que hasta bien entrado el siglo XIV siguen copiándose manuscritos que divergen de la puntuación tiberiense ben-ašeriana. Y todavía en nuestros días, aunque en la literatura no especializada se habla mucho del texto de Ben Ašer, este texto sigue siendo más bien un *desideratum*, ya que, teniendo en cuenta la polémica sobre si el manuscrito de Alepo fue auténticamente vocalizado por Aharón Ben Mošé Ben Ašer [28] y el hecho de que, desgraciadamente, este manuscrito hoy en día ha quedado muy mutilado, no disponemos de nada totalmente exacto y completo que nos diga cómo era en todos sus mínimos detalles el texto de Aharón Ben Mošé Ben Ašer. Esto explica que cada investigador y cada grupo de investigadores trate de aproximarse lo más posible a ese *desideratum* por vías diferentes y más o menos convergentes: el manuscrito de Alepo, el tratado de Mišael Ben 'Uzziel antes citado, los manuscritos bíblicos hebreos españoles, etc.

Vemos, por lo tanto, que, así como la historia del texto bíblico consonántico prácticamente termina a comienzos del siglo II d.C. con la fijación de su *textus receptus*, de tal modo que después sólo se encuentran pequeñas, escasas y esporádicas variantes de valor casi exclusivamente ortográfico, un *textus receptus* vocálico no se logró establecer realmente en toda la Edad Media. Aun insistiendo en que las variantes vocálicas, a partir del siglo VIII o IX, sólo en muy contados casos tienen importancia para el significado del texto bíblico, los diferentes grupos de manuscritos reflejan gran diversidad de matices fonéticos y recitativos o cantilativos, que se manifiesta en un sinnúmero de pequeños detalles de la llamada puntuación, y muy en especial en el uso del signo denominado *meteg*. En realidad puede afirmarse que en el aspecto vocálico el paso más importante hacia la fijación de un *receptus* lo dio la imprenta, la cual también contribuyó mucho a la última fijación del *receptus* consonántico, y ello fundamentalmente en virtud de la edición de la Biblia rabínica de Jacob Ben Ḥayyim, salida de las prensas de Bomberg, Venecia, 1524-25, y que fue durante mucho tiempo considerado como el *textus receptus* impreso repetido en gran cantidad de ediciones subsiguientes. Sin embargo, las investigaciones científicas realizadas sobre el texto bíblico a finales del siglo XIX y lo que va del XX ha creado de nuevo cierta diversidad en las ediciones impresas, por lo que se refiere a la puntuación o vocalización, debida especialmente al prurito de alcanzar el texto ideal de Ben Ašer, propósito que ha conducido a diferentes resultados según sean las fuentes y los métodos utilizados por cada editor. Pero la actitud más actual frente a este problema es reconocer que la puntuación de la escuela de Ben Ašer no se puede reconstruir totalmente por medios críticos, de tal forma que los que hoy trabajan en este terreno consideran que lo más objetivo es tomar como base de modernas ediciones los manuscritos puntuados que por diversas razones a cada investigador le merezcan más crédito, le parezcan más autorizados y fidedignos, sin alterar su puntuación por consideraciones científicas más o menos garantizadas. Se nos permitirá, sin embargo, insistir en que las diferencias de vocalización o puntuación, tanto en los manuscritos como en las modernas ediciones impresas, afectan a minucias que no tienen trascendencia casi nunca para el sentido del texto bíblico, pero que sí son de gran importancia para esclarecer la historia de las escuelas de puntuadores y sus complicados entrecruzamientos.

Para terminar este rápido bosquejo de la historia de la transmisión del texto del AT, parece necesario tratar, aunque sea brevemente, de un problema que, además de apasio-

[28] Pueden consultarse, entre otros muchos, los siguientes trabajos: M. H. GOSHEN-GOTTSTEIN, *The Authenticity of the Aleppo Codex:* Textus I (1960) 17-58, y A. DOTAN, cf. nota (17).

nante, ha sido y es ampliamente debatido por los especialistas; se trata del problema de si la vocalización masorética tiberiense recogió fielmente la pronunciación del hebreo antiguo, es decir, de la época de la redacción de los libros bíblicos. En realidad, a nadie podrá causarle sorpresa el hecho de que algunos filólogos hayan dudado de que un sistema de vocalización creado más de mil años después de la época en que el hebreo bíblico era lengua plenamente viva, fuera capaz de reflejar con exactitud aquella antigua pronunciación. Efectivamente, a lo largo de ese milenio, la pronunciación del hebreo se transformaría como en cualquier otra lengua. Sabemos además documentalmente que esa transformación se produjo, ya que así nos lo indican los textos hebreos transcritos a escritura griega y latina, la pronunciación de los samaritanos, los manuscritos con vocalización del sistema palestinense, etc. La comparación de esos testimonios con la pronunciación que gráficamente consigna el sistema vocalizador tiberiense revela, en más de un aspecto, imágenes fonéticas muy diferentes. Esto llevó a afirmar que la pronunciación que los masoretas nos transmitieron en su vocalización constituyó una creación en cierto modo artificial de dichos masoretas; ese grupo de filólogos, iniciado y especialmente representado por Paul Kahle, y todavía en nuestros días más o menos inclinado a dicha interpretación [29], aireó mucho el hecho de que en la vocalización de los tiberienses el sufijo pronominal de segunda persona del singular masculino aparece como *-ĕká*, mientras que, en cambio, en las demás fuentes no tiberienses es *-āk*. Pero cuando ya muchos parecían convencidos de que en este punto concreto los masoretas tiberienses habían introducido una innovación artificiosa, los manuscritos del mar Muerto, cuyo fonetismo es muy anterior a la época de los masoretas tiberienses, pusieron de manifiesto que el sufijo en cuestión se encuentra escrito *-ĕká*, lo mismo que en la vocalización tiberiense. Por lo tanto parece que, tanto en este caso y probablemente en otros muchos, los masoretas no innovaron, sino que conservaron formas muy antiguas que sólo pueden considerarse innovaciones artificiosas en comparación con la pronunciación de su tiempo; es decir, que los masoretas tiberienses supieron conservar sorprendentemente formas fonéticas y morfológicas de un lejano pasado lingüístico. Dentro de esta misma línea podemos decir que hoy la manera de entender la esencia de la vocalización masorética tiberiense va cambiando cada vez más en relación con anteriores opiniones. Aunque en un pasado no muy lejano la vocalización masorética era considerada como un elemento muchos menos respetable que el texto consonántico, por considerarlo como algo añadido con gran posterioridad y de modo más o menos arbitrario, y precisamente por esta razón los críticos bíblicos se consideraban autorizados a corregir libremente la vocalización de los masoretas, hoy día este enfoque va pareciendo cada vez más erróneo. Actualmente una fuerte corriente de opinión científica mantiene que, del mismo modo que los masoretas no introdujeron innovaciones artificiales en las formas gramaticales —aunque en gran parte estuvieran ya en desuso— y supieron mantener las antiguas al vocalizar el AT, tampoco se propusieron reflejar su propio modo de entender y pronunciar el texto, sino que transmitieron la lectura y la comprensión tradicionales del mismo. Efectivamente parece una abstracción que no corresponde a la realidad el pensar que un texto pueda ser transmitido sólo en su esqueleto consonántico, el cual es de por sí impronunciable. De modo que, si bien es cierto que los masoretas inventaron los signos gráficos para leer debidamente el texto consonántico, no crearon esa forma de lectura. El modo de leer el texto consonántico se transmitió oralmente de maestros a discípulos en una cadena escolástica sin solución de continuidad. Lo que hicieron, pues, los masoretas en el aspecto vocálico sería recoger esa tradición de escuela tan fidedigna y segura como la del texto consonántico. Esta imagen de la transmisión vocálica de la Sagrada Escritura hebrea que, como decimos, se va imponiendo cada vez más, está mucho más de acuerdo con la propia índole de la fidelidad transmisora del sagrado texto, destacada característica del judaísmo, que las susodichas opiniones en contrario. La fiel y segura transmisión que el judaísmo supo lograr no quiere decir, ni mucho menos,

[29] Cf. especialmente P. KAHLE, nota (12).

que la ciencia crítica moderna que trabaja sobre el texto de la Sagrada Escritura no tenga ya nada que hacer. Aún quedan muchos puntos oscuros, tanto en el texto consonántico como en el vocálico de la Biblia hebrea, que reclaman esclarecimiento. Pero esa crítica textual moderna no llegará a sanas conclusiones si olvida los rasgos característicos de esa historia del texto del AT que aquí hemos trazado.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTARIA ESCOGIDA

KENNICOTT, B., *Vetus Testamentum Hebraicum cum variis lectionibus*, 2 vols. (Oxford 1776-80).

DE ROSSI, G. B., *Variae lectiones Veteris Testamenti* (Parma 1784-88).

BACHER, W., *Punctuation:* Jewish Encyclopedia X (New York 1901-6) 268ss.

KAHLE, P., *Masoreten des Ostens* (Leipzig 1913).

GORDIS, R., *The Biblical Text in the Making. A Study of the Kethib-Qere* (Filadelfia 1937).

KENYON, F. G., *Our Bible and the Ancients Manuscripts*, 4.ª ed. (Londres 1939).

COPPENS, J., *La critique du texte hébreu de l'Ancien Testament:* Biblica 25 (1944) 9-49 (2.ª ed., separata, 1950).

DRIVER, G. R., *L'interprétation du texte massorétique à la lumière de la lexicographie hébraïque* (Lovaina 1950).

ROBERTS, B. J., *The Old Testament Text and Versions. The Hebrew Text in Transmission and the History of the Ancient Versions* (Cardiff 1951).

PÉREZ CASTRO, F., *El Séfer Abiša':* Sefarad XIII (1953) 119-129.

SEGAL, M. H., *The Promulgation of the Authoritative Text of the Hebrew Bible:* Journal of Biblical Literature 72 (1953) 35-47.

MEYER, R., *Die Bedeutung der linearen Vokalisation für die hebräische Sprachgeschichte:* Wissenschaftliche Zeitschrift 3 (1953-54) 85-94.

DÍAZ ESTEBAN, F., *Notas sobre la Masora:* Sefarad XIV (1954) 315-321.

GOSHEN-GOTTSTEIN, M. H., *The Jeshaia Rolle im Lichte von Peschitta und Targum:* Biblica 35 (1954) 51-71.

ALBRIGHT, W. F., *New Light on Early Recensions of the Hebrew Bible:* Bull. of the American Schools of Oriental Research 140 (1955) 27-33.

DHORME, E., *Le texte hébreu de l'Ancien Testament:* Revue d'Histoire et de Philosophie Religieuses 35 (1955) 129-144.

PÉREZ CASTRO, F., *Bemerkungen zu zwei verschiedenen Entwicklungsstufen in der Überlieferung des hebräischen Bibeltextes:* Zeitschrift der deutschen morgenländischen Gesellschaft 105 (1955) 45*-66*.

RABIN, CH., *The Dead Sea Scrolls and the History of the Old Testament Text:* Journal of Theological Studies 6 (1955) 174-182.

WERNBERG-MÖLLER, P., *Pronouns and Suffixes in the Scrolls and the Massoretic Text:* Journal of Biblical Literature 76 (1957).

MORAG, SH., *The Vocalization of Codex Reuchlinianus: Is the «Pre-Massoretic» Bible Premassoretic?:* Journal of Semitic Studies 4 (1959) 216-237.

PÉREZ CASTRO, F., *El criptograma del Séfer Abiša':* Sefarad XIX (1959) 384-391.

PÉREZ CASTRO, F., *Séfer Abiša'. Edición del fragmento antiguo del Rollo sagrado del Pentateuco Hebreo samaritano de Nablus.* Estudio, transcripción, aparato crítico y facsímiles (Madrid 1959).

PÉREZ CASTRO, F., *Das Kryptogramm des Sefer Abischa'.* Suplements Vetus Testamentum VII (1960) 52-60.

GOSHEN-GOTTSTEIN, M. H., *Text and Language in Bible and Qumran* (Tel Aviv 1960).

KAHLE, P., *Der hebräische Bibeltext seit Franz Delitzsch* (Stuttgart 1961).

KAHLE, P., *Hebreo premasorético:* Sefarad XXI (1961) 240-250.

FREEDMAN, D. N., *The Massoretic Text and the Qumran Scrolls; A Study in Orthography:* Textus 2 (1962) 87-102.

MORAG, SH., *The Vocalization Systems of Arabic, Hebrew and Aramaic:* Janus Linguarum XIII ('s-Gravenhage 1962).

TALMON, S., *The Three Scrolls of the Law that were found in the Temple Court:* Textus 2 (1962) 14-27.

BARTHÉLEMY, D., *Les tiqquné sophérim et la critique textuelle de l'Ancien Testament.* Supplements Vetus Testamentum IX (1963) 285-304.

MANSOOR, M., *The Massoretic Text in the Light of Qumran.* Supplements Vetus Testamentum IV (1963) 305-321.
MEYER, R., *Die Bedeutung des Reuchlinianus für die hebräische Sprachgeschichte. Dargestellt am Dageš-Gebrauch:* Zeitschrift der deutschen morgenländischen Gesellschaft 113 (1963) 51-61.
PÉREZ CASTRO, F., *La Masora del Códice de Profetas de El Cairo:* Sefarad XXIII (1963) 227-235.
WEIL, G. E., *La nouvelle édition de la Massorah (BHK IV) et l'histoire de la Massorah.* Supplements Vetus Testamentum IX (1963) 266-284.
EISSFELDT, O., *Einleitung in das Alte Testament,* 3.ª ed. (Tubinga 1964) 907-977.
DOTAN, A., *The Diqduqé Hatte'amim of Aharon Ben Mosé Ben Aser. With a Critical Edition of the Original Text from New Manuscripts* (en hebreo, con sumario en inglés) (Jerusalén 1967). The Academy of the Hebrew Language. Texts and Studies VII.
YEIVIN, I., *The Aleppo Codex of the Bible. A Study of its Vocalization and Accentuation* (en hebreo, con resumen en inglés) (Jerusalén 1968).
YEIVIN, I., *The Babylonian Vocalization and the Linguistic Tradition it Reflects* (Jerusalén 1968).

LA BIBLIA Y LA HISTORIA

Por Hanok Reviv

(Versión del hebreo por el Prof. Carlos Carrete Parrondo)

La Biblia tiene muchos aspectos, tantos como las concepciones y actitudes que en ella confluyen. Los antiguos se esforzaron en compendiar esta gran variedad en un aforismo: «La Torá habló en setenta lenguas». De ahí se desprende que la Biblia indique al hombre los senderos de su corazón, de su fe, de su idiosincrasia y de su sentimiento estético: el valor cultural de la Biblia, durante todos los tiempos, ha sido incalculable.

El libro de la Biblia despertó, desde entonces y para siempre, constante interés: renuévanse las fuentes de información sobre la historia de Israel y su ideología, enorme testimonio documental que revela impresionantes simas de la actividad humana en tiempos pasados. Así, pues, la Biblia es la fuente esencial para conocer su misma época; además, en no pocos aspectos es fuente exclusiva. De ahí que el historiador sea consciente de poner su ciencia al servicio del libro y de reflexionar sobre sus vestigios y limitaciones.

Como es sabido, la Biblia reúne veinticuatro libros, que atravesaron un largo proceso hasta que formaron el conjunto bíblico. El desarrollo de este proceso sirvió también como tema de investigación histórica. Su verdadera esencia se agrupa en los libros bíblicos más idóneos para rememorar sucesos históricos, describir personajes, acontecimientos y situaciones: el Pentateuco, Josué, Jueces, Samuel, Reyes, Esdras, Nehemías y Crónicas, en los que se transmite la versión canónica de la antigua historia de Israel.

Contemplando el cúmulo de noticias que puede facilitar al historiador, el valor de la Biblia, como fuente histórica, es incalculable. Característica básica de la investigación bíblico-histórica es la fijación textual, puesto que en sus libros es frecuente la finalidad didáctico-educativa que guió a sus autores y redactores durante la fase de preparación, previa a su redacción actual. Su objetivo primordial es resaltar la dependencia y relación entre Dios y la humanidad. El pueblo de Israel, de acuerdo con la concepción bíblica, fue el origen de un microcosmos destinado a ensayar estas interrelaciones: mutua dependencia entre Dios y los hombres, manifestada en las formas de conducta, creencia, moral y normas de vida, que incumben no sólo a Israel, sino también a todos los demás pueblos. A Israel se encargó la misión de explicar estas normas: he aquí la finalidad de los libros bíblicos. Pero su cumplimiento no se hizo por medio de exhortaciones y prédicas, sino a través de un largo proceso encaminado a mostrar las normas que habían de seguirse en la formación de la Biblia: representaba la prueba del éxito o del fracaso de Israel para vivir según el deseo de Dios.

La finalidad didáctico-educativa dio origen a su estructura y estableció su cuerpo definitivo, su carácter histórico. Se decidió escoger sólo aquellos libros cuyo propósito fundamental residiera precisamente en su carácter histórico. Esa finalidad histórica se mantiene también en los libros proféticos, en las composiciones de Sal y en las sentencias de Pr. La diferencia que existe entre los libros bíblicos estriba en su intención educativa, disfrazada de diversas formas literarias.

Se explica, por consiguiente, que los libros históricos de la Biblia contengan materia destinada a proporcionar ejemplo y enseñanza, a transmitir la normativa establecida y a presentar las adecuadas relaciones que han de existir entre Dios e Israel. Por tanto, la historia que se estudia en la Biblia está circunscrita en su mismo centro: no es historia redactada exclusivamente para conocer un aspecto determinado, sino que su forma se modela con los acontecimientos históricos: la finalidad de la Biblia es la historiografía, o mejor, la filosofía de la historia.

A decir verdad dista mucho para que el investigador consiga comprender plenamente los propósitos e intenciones de los antiguos. Faltan medios para poder alcanzar una valoración ideológico-espiritual de los israelitas, motivo éste que dirigió su pensamiento y la elaboración del canon bíblico. Ante este panorama no son pocas las conjeturas que pueden formarse sobre diferentes áreas de la Biblia; sin embargo, no dejan de ser ensayos que inciden en conclusiones generales y meras suposiciones sobre los motivos que influyeron en esta finalidad didáctico-educativa con plataforma histórica. Es preciso indicar que este objetivo está en consonancia con el abatimiento que humilló a Israel en época conocida. Y parece razonable suponer que esta situación dio origen a un conjunto de normas, réplica a las preguntas que pululaban en torno a la configuración de la Biblia, de manera que acaso sea necesario enlazar esta problemática con la esencia de una época fecunda en recoger, recopilar y revisar el material histórico.

La propensión a reunir y ordenar semejante contenido es consecuencia de dos tendencias históricas, aparentemente opuestas: *a)* en época de renacimiento, con el fin de fortalecer el restaurado orgullo nacional, se empleaba para lograr una sólida y necesaria consolidación, y *b)* en momentos de crisis, cuando el pueblo vacila con la incógnita de su misma existencia física y nacional, entonces creaba para sí mismo instrumentos de autodefensa y conservación en un contorno hostil: necesitaba encontrar un soporte que le permitiera fortalecerse. Israel se sirvió del conocimiento obtenido de la Biblia, aumentado con otras fuentes precisas, para unir ambas tendencias. La primera —época de renacimiento nacional— coincide con el desarrollo de la zona occidental y con la decadencia del imperio asirio. En Judá se manifiesta este resurgir en el plano cívico, militar e ideológico durante el reinado de Yo'šiyyahu (siglo VII a.C.). Se impulsó la actividad literaria en los círculos de escritores y sabios de la «escuela deuteronomista», quienes modularon el esquema de la mayoría de los libros históricos y la estructura de los escritos y tradiciones más antiguas que ellos hubieron de añadir y redactar. En la definitiva forma historiográfica confluyeron diversas corrientes ideológicas, producto de las tendencias existentes en la crítica y difícil época por la que Israel tuvo que atravesar inmediatamente después de la destrucción de Judá, a principios del siglo VI a.C.

Ante el peligro de ruina espiritual se consolidó su existencia como nación. Fue durante el destierro en Babilonia y el regreso a Sión cuando se recopiló, escribió y revisó el material. Durante el mismo tiempo se comenzaron los libros históricos de la Biblia con objeto de darles su forma actual o al menos parecida.

Puede demostrarse perfectamente la íntima relación que hay entre la época de crisis nacional y la actividad recolectora de la literatura bíblica. Según su carácter historiográfico, es posible captar lo que se desprende de los libros: en Re y Cr, compuestos en diferentes tiempos y distintos ambientes, cabe observar, siguiendo las descripciones de los sucesos materiales de Israel, el proceso histórico de la revelación divina. No es estricta revelación divina, puesto que El, por medio de sus emisarios, proclama el camino de su morada o bien, a causa de los pecados, advierte el futuro de Israel: se ofrece la posibilidad de elección por medio de unos determinados hombres. Israel, para bien o para mal, configura su propia vida, el camino que día a día ha de seguir y su constante dependencia de Dios. El mundo se modela según el antiguo aforismo: «Todo está previsto y el permiso está dado». En consecuencia, sobre Israel vibró el fundamento del «permiso y castigo»: si no eligen el camino acorde con su destino y las normas de vida aceptadas, cometerán 'el mal a los ojos de Dios' y se condenarán; pero si mejoran su conducta y se esfuerzan en obtener la respuesta-perdón de Dios, entonces retirará de ellos su mano implacable. En el libro de Re, formado en el destierro de Babilonia, la realidad de esta idea está en conexión sincrónica con los acontecimientos de los reinos de Israel y de Judá: en él se destaca solamente la impotencia del reino de Israel ante la destrucción y el destierro, consecuencia del pecado (2 Re 17). Sin embargo, se examina atentamente si los reyes de Judá se condujeron por los senderos del rey David o si, por el contrario, abandonaron sus caminos (1 Re 15, 3-5,10; 22,43; 2 Re 8,18-20.27; 12,3; 13,11; 14,3, etc.). El castigo del reino de Judá fue

debido a su conducta (1 Re 11,4-13; 2 Re 21,11ss; 23,26-27, etc.). El libro, al describir las fuentes, responde a la pregunta histórica e historiográfica cuando precisa las causas de los hechos y las relaciones de dependencia que hay entre Israel y su Dios.

El libro de Cr narra exclusivamente los orígenes del reino de Judá. Posterior a Re, manifiesta diferente actitud ante el pasado histórico, aunque el fundamento 'todo está previsto y el permiso está dado' no ha desaparecido en sus autores.

El otro aspecto se refiere a la transformación que sufrió Israel al principio de la época del segundo Templo. A pesar de la idolatría y de los pecados, la época bíblica, sin embargo, considérase como digna de imitar. En Cr sopla un viento optimista, se acentúa el deseo de perpetuar y consolidar la casa de David. Se destaca, además, el esplendor consecuente a la fundación de Jerusalén, destinada a santuario: representa la sublimidad de pureza cultual, el lugar propio para la ofrenda, el guía del pueblo y la joya de la tribu de Leví.

Tanto en Re como en Cr se desprende la imperiosa necesidad de que surja un cambio en Israel; pero también se reconoce que es necesario mantener la continuidad: aviso y estímulo para las generaciones presentes y venideras. Es necesario meditar en los errores del pasado para no repetirlos; hay que considerar los anteriores aspectos favorables para triunfar en la futura vida reformada. Si Israel desea afianzar su existencia en la tierra y en ella restaurar su vida, habrá que normalizar las disposiciones de sus antepasados y fortalecer el vínculo de sus antecesores de tal manera que no se aparten de Dios. Se impulsó el estudio de su historia para evitar una segunda hecatombe que desembocaría en la destrucción y en el destierro.

Conviene indicar que el antiguo Israel, al describir su historia, precisó la relación-efecto de los sucesos. Pero se comprenderá que los objetivos historiográficos que encontremos en los libros históricos deben ser evaluados de acuerdo con los libros añadidos más tarde a la colección canónica, como, por ejemplo, los proféticos. Contienen palabras de Dios, sus reproches, sus advertencias y sus consolaciones; hay en ellos claro testimonio de la intervención de Dios en la historia, según la vieron y apreciaron los antiguos, desde la respuesta divina hasta la libre actuación de Israel. Al seleccionar los libros bíblicos indudablemente se intentó iluminar las tendencias historiográficas y los movimientos de carácter ideológico que brotaron de ellas.

Problemática de las fuentes históricas

El proceso de seleccionar libros y autores suponía emplear diversos sistemas. El más eficaz consistió en elegir aquellas narraciones carentes de posibles objeciones, puesto que algunas no eran suficientemente conocidas en Israel ni figuraban en el repertorio de sus fuentes. En el material epigráfico de Mesopotamia y Palestina hay vestigios de hechos relativos a Israel y de los cuales la Biblia no hace referencia. He aquí algunos ejemplos:

1. En la estela de Meša', rey de Mo'ab, contemporáneo de 'Aḥ'ab, 'Ăḥazyah y Yehoram, reyes de Israel (siglo IX a.C.), se rememora la conquista de Medabá', realizada por 'Omrí, rey de Israel, en Trituria, al N. del río 'Armón, y la dominación mo'abita sobre el territorio S. de este río. Estos hechos faltan en la Biblia.

2. En los anales asirios, y concretamente en el conocido bajo el nombre de 'monolito de Kurḥ', se menciona a 'Aḥ'ab 'el israelita' como uno de los principales que, en la alianza de los reinos fenicio, sirio y palestino, lucharon contra Salmanasar III, rey de Asiria, en el año 853 a.C. En Karkar (Siria central) fue detenido el avance de los ejércitos asirios. El rey de Israel combatió al frente de dos mil jinetes y diez mil infantes. El libro bíblico no menciona tan importante acontecimiento.

3. En una estela descubierta en Tel-el-Remah se menciona a Yeho'aš ben Yeho'aḥaz, rey de Israel, como sometido a Adad-nirari III, rey de Asiria. Este suceso no mereció ser recogido en la Biblia, aunque se alude al rey asirio en 2 Re 13,25.

4. En los fragmentarios anales asirios se nombra a 'Azari'a (= 'Azariah, Ozías) el 'judío', quien luchó al frente de la alianza contra Tiglat-Piléser III, rey de Asiria, cerca de 'Arpad (norte de Siria). Esta batalla, que según parece se celebró en el año 738 a.C., falta en el relato bíblico a pesar de la importancia de 'Ozziyyah, rey de Judá, de cuya grandeza trata la Biblia.

5. Menaššeh, rey de Judá, es incluido entre los vasallos asirios que mandaron maderas de cedro para construir el palacio de Esarhaddón, rey de Asiria, en Nínive (676 a.C.) El ejército de Menaššeh se agregó a la primera expedición de Assurbanipal a Egipto (667 a.C.). Aunque la Biblia alude al acto de vasallaje, fluctúa en la descripción de los detalles.

Cuando se seleccionaron estas fuentes hubo, según puede apreciarse, no sólo indecisión en cuanto a los detalles se refiere, sino también en la presentación de los mismos hechos; tal afirmación puede mantenerse al comparar pasajes de Re y Cr, cuyo contenido se adaptó exclusivamente al objeto y tiempo de referencia.

El libro de Re describe, en conjunto, la historia del reino del Norte. La actuación de Yarab'am ben Nebaṭ, sólo se presenta en algunos versículos (1 Re 12,25-33). Frente a ello se incluyeron por extenso los encuentros que los profetas mantuvieron con el monarca y con sus familiares (ibid., 13-14,17); conocemos escasos detalles sobre 'Aḥ'ab y su reinado, monarca considerado como uno de los más grandes reyes de Israel, y sobre el cual escasea el material cronístico, conservándose sólo noticias de carácter general, agrupadas en algunos relatos referentes a Elías y Eliseo (1 Re 17,22; 2 Re 1-9); acerca de Yarab'am ben Yeho'aš, el mayor de los monarcas del reino del Norte, únicamente se trata en dos versículos (2 Re 14,25.28), etc.

Además, en la actitud que adoptaron los redactores ante el material objeto de clasificación resalta la tendencia a transmitir todo aquello que parece tener valor, aun cuando carezca de interés objetivo. El investigador descubrirá los diversos matices de la definitiva composición tan pronto como observe cómo emplearon el material bíblico: se censura la semejanza entre Sam y Cr porque los redactores del último completaron con sus escritos fragmentos del primero e ignoraron otros. Junto a ello hubo quienes agregaron nuevo material a lo que procedía de Sam; ello, según parece, debido a concepciones historiográficas. Por ejemplo: 1 Sam 31 es paralelo a 1 Cr 1,1-12, pero en el último se añaden los capítulos 13 y 14, los cuales no figuran en 1 Sam 31. Lo mismo sucede con 2 Sam 3,2-5 respecto a 1 Cr 3,1-4, y éstos, que son continuación de 2 Sam 3, 6-4,12, no aparecen en 1 Cr. Al paralelismo 2 Sam 5,1-10, 2 Sam 23,8.38 = 1 Cr 11, 1-41, añádese en el último solamente 11,41-12 entero y 13 completo. El autor de Cr añadió lo extraído de Sam al también paralelo 15,1-25; 16,37-43; 21,26-27, etc. Del material procedente de Sam se omitieron pasajes como 2 Sam 12,10; 13,1-7 y otros.

La semejanza entre Re y Cr produce resultados análogos. En Cr se omitieron todos los pasajes sobre el reino del Norte y también los escritos 'sensibles' a su definitiva composición, ofensivos a los modelos patrocinados por los reyes de Judá, tales como los pecados de Salomón (1 Re 11,1-40), de tal manera que se suprimieron pasajes de 1 Re 1,1-53; en compensación se añadió 1 Cr 28-29,25; desapareció 1 Re 2,1-10 frente a su paralelo 1 Cr 29,26-27 = 1 Re 2,11-12, y en 1 Cr 29 se agregaron los v.-29-30.

En el paralelismo 1 Re 7,40-8,10 = 2 Cr 4,11-5,10 se añade 2 Cr 5,11-13, que viene antes que su paralelo 1 Re 8,11-22 = 2 Cr 5,13-6,12. De esta manera se omitió 1 Re 8,54-61, pero se añadió 2 Cr 13,2-20; 14, etc. En definitiva, Cr se centra en las cuestiones relativas a los hijos de los reyes de Judá (Yarab'am: 2 Cr 11,5ss; 'Ozziyyah: ibid. 26,5-9; Menaššeh: ibid. 33,14, y Yotam: ibid. 27,3-4, etc.). En igual sentido se trata sobre las guerras (2 Cr 14,8-14; 26,6-8; 27,5; 28,18, etc.), sobre los asuntos religioso-litúrgicos de la época de Yehošafaṭ, 'Ozziyyah, Ḥizqiyyahu y Yo'šiyyahu. Todo ello refleja inseguridad por parte del autor de Re o tal vez que estas inclusiones no fueran frecuentes en la obra.

Así, surge la pregunta sobre las fuentes que utilizaron los escritores y redactores para formar los libros bíblicos en general y los históricos en particular. Estamos con-

vencidos de que el autor de Cr conocía a Sam, puesto que citó pasajes de éste con precisión o resumidos. Hemos comprobado también que, frente al autor de Cr, mantuvo material complementario que no era usual entre los autores de Sam, Re, etc.

El problema de las fuentes reviste carácter general e incide en la mayoría de los libros bíblicos. En primer lugar hay que destacar que la Biblia es una colección anónima: no se cita a sus autores, salvo excepcionalmente a unos pocos. La tradición tardía relacionará la redacción del Pentateuco con Moisés; por su parte, hay quienes mantienen que Josué escribió el libro de su nombre; otros asignaron a David el libro de Sal, y el de Sab a Salomón; al mismo rey se atribuyó Cant, aseveración que ya figura en el texto bíblico. Se sabe también que parte de Pr es obra de Salomón (Pr 1,1). Naturalmente, estos nombres no indican la verdadera personalidad de sus autores: sólo son conjeturas. Sal fue atribuido a David porque el rey sabía música; Sab a Salomón porque era sabio y conocía muchos aforismos. Las tradiciones, sin embargo, no contribuyen a solucionar el problema de la identidad de los autores. Aunque en algunos salmos se cite el nombre de David explícitamente (4,5-9; 12, etc.), no obstante se puede pensar en otros más, como Moisés (90, 106), Y^{e}dutún (39, 62), 'Asaf (50, 73, 76), 'Etán el 'Azrahí (89), Salomón (72). Lo mismo sucede en Pr: algunos de sus capítulos fueron atribuidos a L^{e}mu'el, rey de Mesa (31), y a 'Agur bin-Yaqeh (30). Ahora no es posible presentar todas las teorías y examinar su autenticidad.

En consecuencia, la investigación se ha de concretar al examen documental con el fin de localizar, cuando sea posible, a sus desconocidos autores. En Jos 16,12-13 y 2 Sam 1,18 hay fragmentos de la poesía primitiva tomados del *Séfer ha-Yašar;* en igual sentido habrá que recordar el poema procedente del *V Libro de las Batallas* (Ex 21,4). Parece que estos escritos fueron adiciones de poesías triunfalistas de carácter nacional o meramente tribal que de forma fragmentaria se incorporaron a la Biblia. Ello incide, desde el punto de vista histórico, en las fuentes que emplearon los autores, algunos de los cuales son mencionados explícitamente en Re y Cr. De la redacción transmitida en el texto bíblico se arguye que estas historias, firmadas con seudónimo, se reunieron en un solo volumen. Por tanto, puede deducirse que los círculos de escritores y sabios las conocieron y tuvieron en consideración. Lamentablemente desaparecieron en el transcurso de los tiempos a causa de no haber sido reunidas en una colección canónica. Es comprensible que, no adaptándose plenamente a las intenciones de los redactores bíblicos, hubiera de hacerse la correspondiente selección.

En Re se mencionan concretamente tres libros:

1. *Libro de los hechos de Salomón* (1 Re 11,41).
2. *Libro de las crónicas de los reyes de Israel* (1 Re 14,19; 16,5; 20,20; 22,39; 2 Re 13,12; 14,29).
3. *Libro de las crónicas de los reyes de Judá* (1 Re 14,29; 15,23; 22,46; 2 Re 20, 20; 21,17).

Todos estos libros sirven como complemento a diversos aspectos históricos de los monarcas y acontecimientos de su tiempo y, según parece, contenían algunas noticias sobre sus respectivos reinos. Al *Libro de las crónicas de los reyes de Israel* se le ha relacionado con el reino del Norte, y al *Libro de las crónicas de los reyes de Judá* con el del Sur. Cabe suponer que la información bíblica sobre la muerte y coronación de sus soberanos, años de su reinado, nombres de sus siervas y otros detalles están tomados de estas obras. Pero no conviene dar total crédito a estos relatos puesto que sus autores también emplearon—como en seguida se demostrará—otras fuentes que no mencionaron. No está claro ni hay sólido fundamento para suponer que este género literario fuera común a todas las Cortes y que allí se registrara cualquier suceso de la vida de palacio (Est 6,1-2). Tales libros se conservarían en los archivos reales y no trascenderían al pueblo. En consecuencia, hay que pensar que se trata de elaboraciones

o versiones populares, completadas no sólo con documentación de esos archivos, sino también con algunas tradiciones.

En Cr se citan obras del mismo estilo:

1. *Libro de los reyes de Israel y de Judá* (1 Cr 9,1; 2 Cr 27,7; 35,27; 36,8).
2. *Libro de los reyes relativo a Judá e Israel* (2 Cr 16,11).
3. *Libro de los reyes de Judá e Israel* (2 Cr 25,26; 28,26).
4. *Historia de los reyes de Israel* (2 Cr 33,18; 20,34).
5. *Midráš del libro de los Reyes* (2 Cr 24,27).

En tres de ellos su objetivo es idéntico. Algunos carecieron de título concreto y se les designó con un sobrenombre alusivo a su contenido. Como es natural, los anteriores libros tenían carácter sincrónico, semejantes a Re. Y hay quienes suponen que el *Midráš del libro de los Reyes* no es otro que precisamente el libro bíblico. Sea lo que fuere, nos da la impresión de que el autor de Cr consultó ampliamente a Re. Debido a que en Cr no se hace ninguna alusión al reino del Norte, parece que el *Libro de los hechos de los reyes de Israel* no es sino el *Libro de las crónicas de los reyes de Judá* citado en Re: el nombre «Israel» con mucha frecuencia está relacionado a Judá en Cr. Puede suponerse que la fuente de estos libros—y acaso también sus divisiones—fueran esencialmente las mismas de Reyes.

Los libros de marcado carácter histórico, citados en Cr, tienen rasgos distintivos:

1. *Historia de Samuel el vidente* (1 Cr 29,29).
2. *Historia del profeta Natán* (1 Cr 29,29; 2 Cr 9,29).
3. *Historia de Gad el vidente* (1 Cr 29,29).
4. *Visión de Isaías, hijo de Amós* sobre el *Libro de los reyes de Judá e Israel* (2 Cr 32,32).
5. *Historia de Ḥozay* (2 Cr 33,19).
6. *Historia de Yehú', hijo de Ḥănani*, inserta en el *Libro de los reyes de Israel* (2 Cr 20,34).
7. *Midráš del profeta ʿIddó* (2 Cr 14,23).
8. *Profecía de 'Aḥiyyah el šilonita* (2 Cr 9,29).
9. *Visiones de ʿIddó el vidente* (2 Cr 9,29).
10. *Historias de ʿIddó el vidente* (2 Cr 12,15).
11. *Historias de Šᵉmaʿyah el profeta* (2 Cr 12,15).
12. *Libro de las lamentaciones* (de Jeremías) (2 Cr 35,26).

Tenemos, pues, ante nosotros unos libros sobre la historia de los profetas que —excepto el último citado—completan incluso las mismas profecías. El sobrenombre de cada libro (historia, visión, profecía, etc.), es posible que aluda a determinado aspecto de la composición o profecía. Pero es presumible que estas obras gozaron de cierta fama. Al menos uno de ellos se ha conservado en el conjunto bíblico: *Visión de Isaías, hijo de Amós;* tal vez la *Historia de Samuel el vidente* no fuera sino una versión del bíblico Sam. Ya se indicó antes el empleo que hizo Cr de Sam. En 2 Cr 32,10ss se incluye la *Visión de Isaías*. Naturalmente, algunos de los libros son idénticos (cf. 7,9 y 10).

Hay que suponer que en las fuentes de Cr habría numerosos aspectos biográficos análogos a los del actual Is. Seleccionado el material, sólo quedó en el libro bíblico aquello que pareció importar a los redactores. Se aceptaron también los libros proféticos, considerando que sus predicciones eran fieles palabras de Dios y que los sucesos que recogen eran la historia de ellos mismos. No hay en la Biblia ningún libro profético del que no brote algún detalle histórico. Es natural que la mayoría de los libros de carácter profético influyeran en Cr en las partes que precisamente tratan de estos profetas. Se puede aceptar que la profecía de Dios a Natán en 1 Cr 17 fue tomada de la *Historia del profeta Natán;* la de Gad es otra versión de la *Historia de Gad el*

vidente (1 Cr 20,9); la de Šemaᶜya el profeta está en relación con el *Viaje de Sisak* (2 Cr 12,5ss), que, a su vez, procede de la *Historia de Šᵉmaᶜyah el profeta*.

Quien investigue en los libros histórico-bíblicos percibirá que tales obras no tienen su origen en fuentes aisladas. A modo de ejemplo, incluso Re extrae noticias de los libros proféticos sin ni siquiera mencionarlos; 2 Re 18,13-21,19 es adaptación, con algunas omisiones, de Is 36-39,8. Es más, el autor de Re conoció incluso el libro de Je (2 Re 24,18-25,21 = Je 52,1-27, etc.). La alegoría sobre la corderilla del pobre (2 Sam 12,1ss) fue tomada, según todos los indicios, de la *Historia de Natán el profeta;* los pasajes dedicados a ʾAḥiyyah se basan fundamentalmente en la *Profecía de ʾAḥiyyah el šilonita* (cf. 1 Re 11,29ss; 14,1ss, etc.). Sin embargo, la historia de Yehúʾ, hijo de Ḥănani, que profetizó sobre Baᶜšaʾ, está inspirada en la *Historia de Yehúʾ, hijo de Ḥănani* (1 Re 16,1-7). Al final de Cr aparece el comienzo de Esd, pero éste no es citado entre sus fuentes; no faltan quienes opinan que el autor de Esd se sirvió de Cr.

Estamos persuadidos de que lo libros históricos no siguieron solamente las sendas de la literatura escrita. Parece razonable admitir la posibilidad de que estos escritos, sin haber sido concebidos como libros, se agruparon en la Biblia: surge, por ejemplo, la pregunta sobre el procedimiento que se empleó en incorporar a Cr los capítulos 1-9, que, por su enorme valor genealógico, reflejan elocuentes situaciones del período de renacimiento cultural y de la época monárquica.

Otros libros históricos no mencionan en absoluto sus fuentes: mientras que en Sam no figuran los documentos que empleara el autor para redactar la historia de David, en Cr sí se especifican. Sea lo que fuere, no tenemos posibilidad de probar cuáles son fundamentalmente los utilizados en Jos, Ju, Sam y otros más. Pero necesario es añadir que todos los redactores conocían un material complementario: las tradiciones orales. Tales características se dieron también en otros pueblos del antiguo Oriente, de manera que no es imposible que en Israel subsistieran tradiciones de época lejana y enlazaran con el material bíblico. En igual sentido, los autores y compiladores bíblicos utilizarían también el material escrito que, aun no llegando a la categoría de libro, influiría, en no pequeña medida, en las fuentes bíblicas.

Para aclarar lo anteriormente expuesto es interesante indicar algunas de esas fuentes, consideradas como tradiciones orales, invenciones de escritores o simplemente narraciones independientes. Pueden admitirse como 'fuentes fundamentales':

1. El cuento popular, según sus diversas clases, cuyo origen hay que buscarlo en las más primitivas creaciones culturales. Buena parte de este género es conocido a través de los libros históricos bíblicos. Su origen reside en tradiciones locales y tribales.
2. La poesía, cuyo primitivo sedimento contiene alusiones en su mayor parte históricas.
3. Las crónicas de carácter sacro, que en no escasa medida incorporó a la Biblia detalles referentes al Templo, a su orden y a su disposición. En este aspecto adquirió interés incluso desde el punto de vista sacerdotal. La mayoría de los pasajes refiérense al Templo de Jerusalén, en donde se congregaron los sacerdotes-escribas, quienes, según costumbre del antiguo Oriente, se ocuparon de las actividades rituales, religiosas y cronísticas.
4. El material archivístico, de donde la Biblia condensó diversos fragmentos: de origen cortesano, consiste en relaciones administrativas, informes de funcionarios, etc.
5. Las tradiciones jurídicas, formadas en diversos círculos sociales, que se centran en determinados aspectos espirituales e ideológicos. De ellas surgieron las prescripciones bíblicas.

Una vez más hay que señalar que este material, a pesar de la incógnita sobre su mutua conexión y las posteriores direcciones que tomó, no fue obstáculo para que fuera incorporado en la Biblia. En definitiva, es imposible precisar si llegaron a la Biblia a través de libros escritos, por tradiciones orales o por otros procedimientos.

Según Pr 25,1, hay suficientes motivos para pensar que fue en época monárquica, al menos durante el reinado de Ḥizqiyyahu, monarca de Judá, cuando se comenzó a reunir

las obras. Pero no hay que suponer que fue precisamente en ese momento cuando se emprendió la actividad literaria. Se puede admitir como cierto que la mayor parte del material que más tarde emplearía la Biblia fue elaborado para perpetuar acontecimientos monárquicos que podrían beneficiar a los mismos reyes. Parece, por ejemplo, que las narraciones sobre Samuel, Saúl y David fueron seleccionadas y escritas en una primera redacción coetánea a David y a Salomón para favorecer objetivos monárquicos y dinásticos bien conocidos por los escritores. Y no es insólito advertir en ciertos pasajes del Pentateuco alusiones a la época de unión de los dos reinos. La antigüedad de numerosos fragmentos se halla en función de la época de su definitivo acoplamiento textual según la terminología reiteradamente empleada: 'Hasta el día de hoy' (Gé 32, 33; Ex 9,18; De 3,14; Jos 8,28; 1 Sam 27,6; 2 Sam 18,18; 1 Re 9,21; 2 Re 17,23; 1 Cr 4, 43; 2 Cr 8,8, etc.).

Las fuentes que subsistieron, sean los que fueren los métodos empleados, permiten ser enmarcadas, en general, en un determinado estadio de la literatura histórica de la Biblia. Será necesario, pues, dirigir la atención hacia esa etapa con objeto de apreciar la labor de los redactores—tanto antiguos como tardíos—y su actividad literaria, estilística o intelectual. Entonces será posible evaluar los pasajes, las frases, los cambios textuales y la base ideológica. En todo ello queda reflejado la concepción que de la vida tenían los redactores y la finalidad didáctico-educativa que perseguían. Cuando se intenta separar ambos estadios se tropieza frecuentemente con serias dificultades porque uno y otro trenzan una férrea coyuntura estilística e ideológica. A tales pasajes se les atribuye el armazón historiográfico-programático que se conserva en Ju, motivando mutua relación entre el material narrativo (cf. en especial Ju 2,11-23) y 2 Re 17, en donde se muestra la opinión de los redactores sobre las causas que provocaron la destrucción del reino del Norte y el destierro de su población. En consecuencia, numerosos pasajes estarán relacionados con Cr (2 Cr 2,3-8; 8,13-16; 22,7-9; 32,15-16, etcétera). La labor de los redactores también se observa en la ordenación de los pasajes y su mutuo enlace mediante diferentes procedimientos y en la obtención de la profunda unidad literaria que vincula los libros históricos, desde Gé hasta Re.

Con todo, no se profundizó ni en la forma ni en los detalles. Los escritos contienen las llamadas «contradicciones», «oposiciones» o «inconsecuencias»: son estereotipos, oposiciones ideológicas o meramente informativas (cf. 1 Cr 9,13 y 11,14; 1 Cr 19,9 y 2 Sam 10, 8; 2 Cr 14,5-14 y 2 Re 12,5-13, etc.). Es posible vincular una parte de estas 'contradicciones' incluso con los ya mencionados fundamentos ideológicos; otra parte habrá que ponerla en relación con otras ciencias. Sería erróneo suponer que los redactores pasaran por alto intencionadamente las oposiciones: serían lo suficientemente expertos como para percatarse de la existencia de versiones opuestas o contradictorias. Parece que la falta de uniformidad no les preocupaba: al seleccionar las versiones no se esmeraron, aun cuando observaran contradicciones, en los escritos. En los libros históricos es en donde mejor puede apreciarse la uniforme concepción de los autores: mas no es ésta una uniformidad de «técnica lineal» en los detalles, puesto que en el cuerpo bíblico dieron cabida a escritos concebidos con diferente punto de vista. A menudo los pasajes carecen de un criterio común, muestra de que los redactores los consideraron complementarios y de ninguna manera contradictorios. El historiador bien puede admitir esta particularidad, ya que los antiguos tuvieron presente otras fuentes de información que matizan ciertos aspectos sobre un mismo asunto. Sea lo que fuere, quedaron en el texto algunas contradicciones, por ejemplo, sobre los dos caminos por los que penetraron en Palestina (Ex 21ss, De 33) o sobre el establecimiento de la monarquía en Israel (1 Sam 8-11).

Una de las mayores diferencias entre antiguos y modernos refiérese a la uniformidad: la discrepancia es común en el antiguo Oriente. Los antiguos concedían un carácter sacrosanto y específico valor al acto de la escritura y a la fuerza mágica que les impulsaba a escribir. En la Biblia, pues, es perceptible el carácter de «verdad objetiva»,

Un minucioso examen de las fuentes informativas y su posterior comprobación para obtener una auténtica realidad histórica es algo impropio en el antiguo Oriente.

La pregunta sobre la autenticidad de la Biblia, considerada como fuente histórica, y la fidelidad de los materiales utilizados, ha sido constante motivo de investigación; los límites del historiador han de ceñirse al examen de las fuentes. En la última centuria han surgido nuevas interpretaciones para analizar los diferentes libros bíblicos con la ayuda de ciencias auxiliares y disciplinas prácticas al objeto de comprobar la veracidad del material bíblico y descubrir su substrato histórico.

Autenticidad de las narraciones bíblicas

Al examinar la fidelidad y exactitud de los escritos bíblicos necesario es considerar las características propias de cada libro y sus correspondientes formas literarias. Especial importancia reviste la pregunta de si en efecto el conjunto bíblico es producto de la época en que fue compuesto (documentación de archivo) o si, por el contrario, es posterior a las fechas tradicionalmente admitidas. Es evidente que la mayor parte de ese material refleja un estadio anterior a la época que describe. Las fuentes posteriores son menos auténticas debido al proceso de selección por el que hubieron de atravesar: no sólo pudieron introducirse algunas confusiones al escribirlo o copiarlo, sino que también añadiéronse ciertos anacronismos (v.gr., la mención del camello en época de los patriarcas o la presencia de los filisteos en Palestina durante la misma época).

Con el minucioso y complejo proceso de constatar la veracidad de los textos aumentó la importancia de las ciencias auxiliares que el investigador ha de emplear en el examen de los núcleos históricos. Se procedió a separar algunos pasajes análogos que aparecen unidos y a someterlos a crítica. En las bendiciones de Jacob (Gé 49,1-28) y de Moisés (De 33) se reflejan situaciones tribales y nacionales de épocas propicias a la discordia. En algunos pasajes presentáronse dificultades cronológicas para determinar ciertas alusiones poéticas: así, es posible rastrear el himno de Pag en Sal, aunque aluda a una determinada situación histórica; hay que admitir, sin embargo, que el himno tiene también valor de testimonio histórico, al igual que las noticias que facilita Jos sobre los límites territoriales, etc.

Durante el transcurso de muchas generaciones y hasta el pasado siglo XIX la autenticidad bíblica dependía de la sincera creencia o de la exégesis literaria o teológica. Ya en tiempos de la Mišnah, del Talmud y de la Edad Media se formularon con prudencia y respeto preguntas que surgieron al comparar textos, cuestiones éstas que despertaron el interés de la crítica. Pero los exegetas no necesitaron garantía científica. Los métodos de investigación que emplearon basáronse fundamentalmente en determinados aspectos literarios—en parte bíblicos—que incidían en la Biblia; su finalidad, sin embargo, delimitábase al ámbito histórico. Parece que permitió comprobar que la historia no era objeto de preocupación por parte de los estudiosos bíblicos, sino que su interés se cifraba precisamente en las vivas palabras de Dios, consideradas como respuesta a las preguntas sobre temas presentes o como simple ocupación humanista. El interés por la antigüedad que suscitó el renacimiento del siglo XIX impulsó los estudios de investigación literaria y textual mediante diversos procedimientos de análisis ideológico, literario, filosófico y teológico.

Cuando se consolidaron los nuevos métodos de investigación lingüística y aumentó el conocimiento de los estudiosos de la Historia Antigua, entonces se trasladaron esas técnicas al campo bíblico. Al descifrar el contenido de los libros y las peculiaridades lingüísticas de los pueblos del antiguo Oriente se acrecentaron los conocimientos sobre la Biblia en general y sobre la historia de Israel en función del antiguo Oriente en particular. La moderna arqueología, relegada en un principio a acumular monumentos y objetos de valor histórico-religioso, facilitó en no pequeña medida un conocimiento exacto de Israel y de la historia de sus vecinos, próximos y lejanos. En consecuencia,

los relevantes hallazgos de los *tel* del antiguo Oriente, relacionándolos con los descubrimientos en Mesopotamia y Egipto, mostraron abundantes aspectos de la vida cotidiana de los antiguos. Hasta el presente, la mayor contribución de la arqueología ha sido el descubrimiento de miles de inscripciones epigráficas en el antiguo Oriente; añádase a ello la impresionante literatura posterior a la época bíblica: la de la Nueva Alianza, los libros apócrifos, los escritos de Yosef ben Matatiahu (Flavio Josefo), la Mišnah y el Talmud, que introdujeron no pocas renovaciones en el campo de la investigación histórica.

Contemplando el resultado de diversas investigaciones se formula, aún con mayor vigor, la pregunta sobre la relación que pudo haber, por un lado, entre la cultura bíblica y la historia de Israel, y por otro, la existente entre esa cultura y los pueblos antiguos. Se ha demostrado suficientemente que la cultura bíblica y la historia de Israel están vinculadas con la identidad material, espiritual, social y económica del mundo antiguo en la amplia zona que se extiende desde el golfo Pérsico hasta Egipto. Ha sido preciso examinar el material epigráfico extrabíblico, realizar numerosas excavaciones arqueológicas y el esfuerzo de tres generaciones de investigadores para evaluar los nuevos datos y poder enjuiciar su autenticidad.

El curso de las investigaciones y sus correspondientes hallazgos descubren y confirman, paso a paso, la veracidad bíblica y la autenticidad de sus fuentes. Se ha admitido la mezcolanza en los libros históricos, según el género literario empleado y la finalidad perseguida, enmarcados en el ámbito cultural del antiguo Oriente. Además, se probó que los temas empleados en el texto bíblico son también comunes al material epigráfico extrabíblico. En definitiva, las particularidades creativas del antiguo Oriente no son ajenas a Israel, que, sirviéndose de ellas, las adaptó a sus necesidades concretas.

Aunque, naturalmente, no todo el material ajeno a la Biblia incide de forma directa en los escritos bíblicos, sin embargo queda abierto el camino para investigar el grado de conexión que hubo entre Israel y los pueblos que le precedieron con el fin de aducir pruebas en favor de la veracidad de los libros históricos. Cuanto más se afianza la autenticidad de los escritos extrabíblicos, tanto más es posible vislumbrar una definitiva conclusión acerca de la general fidelidad de la historiografía bíblica. A tal fin pueden aplicarse dos procedimientos:

a) directo: probando la veracidad de los escritos, y
b) indirecto: aplicando en ellos el resultado de otros descubrimientos de carácter general.

Ya se ha indicado más arriba que los hallazgos epigráficos, limitados a un examen de carácter estático-cuantitativo, garantizaron la fidelidad de los libros bíblicos. El factor casualidad que media en cualquier descubrimiento no puede ser considerado como único motivo en esta prognosis. Los pueblos del antiguo Oriente no desestimaron al pequeño pueblo que se estableció en Palestina: Israel, según vimos antes, es mencionado con frecuencia cuando se trata de guerras, de conquistas y de tributos. Pero los hallazgos arqueológicos no reflejan todos los fenómenos y acontecimientos del pasado: se ha demostrado que no es copioso el material epigráfico conservado referente a Palestina en general y en particular a Israel. Para explicar esta lamentable situación pueden aducirse muchas circunstancias: las frecuentes situaciones que hubo de sufrir la región a través de los tiempos; las condiciones climáticas, que impidieron la conservación adecuada del material epigráfico; la concepción religiosa de Israel; la objetiva imposibilidad para investigar *in situ* en no pocas zonas de la región, etc. Las limitaciones con que se enfrenta el procedimiento directo ponen de manifiesto las múltiples dificultades que surgen en la investigación histórica de la Biblia.

Hemos de destacar el valor e importancia del procedimiento indirecto. Cualquier acto humano está condicionado por una serie de factores históricos, culturales, regionales, etc.: es lo que a menudo se ha dado en llamar «fundamento». Por lo tanto, averiguar el fundamento supone descubrir su causa y su explicación. El fundamento social,

económico, político o espiritual certifica la existencia de esa actividad concreta, de tal manera que no le es permitido desarrollarse sobre otro soporte ni sobre la base de otra realidad. Para determinar positivamente la autenticidad de los escritos bíblicos será necesario valerse de la arqueología y del material epigráfico extrabíblico. La conquista de ciudades cananeas en época de expansión israelita en Tierra Santa dejó abundantes restos, merced a los cuales se puede estudiar cronológicamente la irrupción en Palestina de las tribus de Israel. La colonización tribal de algunas zonas puede demostrarse por medio de los vestigios que dejaron los emigrantes israelíes al establecerse sobre las localidades ya existentes o sobre otras de nueva fundación. Tales descubrimientos arrojan luz para comprender los escritos bíblicos referentes a la conquista de Palestina. Para nuestro objeto podemos servirnos también de los textos sobre las fortalezas de Ḥaṣor, Gézer y Meggiddó en época salomónica (1 Re 9,15). En las excavaciones realizadas en sus *tel* se descubrió la enorme semejanza que hay en la forma y dimensión de sus puertas, obra maestra promovida por Salomón, y la descripción del texto bíblico. La gruta de Šiloaḥ, en Jerusalén, es vivo testimonio de la veracidad de los escritos relativos a la época de ʿOzziyyah, rey de Judá (2 Re 20,20; 2 Cr 32,2-4).

Otros testimonios, encontrados en material epigráfico extrabíblico, pueden añadirse en favor de la autenticidad de los escritos históricos de la Biblia. Los egiptólogos e investigadores del antiguo Israel conceden especial interés a la relación topográfica descubierta en Karnak; en ella se rememora la conquista del reino de Israel y el sur de Judá. La expedición, que tuvo lugar en el año quinto del reinado de Reḥabʿam y Yerabʿam, figura en las fuentes sacerdotales de 1 Re 14,25-28 y en las proféticas que narran la historia de Šemaʿyah en 2 Cr 12,2-13. La información bíblica sobre este asunto es de carácter general y no particular, pero de ninguna manera disminuye su importancia. Aun así, su finalidad es semejante a la que se desprende de la narración egipcia. Un testimonio más puede añadirse en favor de la veracidad de las fuentes bíblicas: en la historia de los anales asirios se menciona el tributo que pagó Menaḥem «el samaritano» a Tiglat-Piléser III, rey de Asiria, en el año 738 a.C. Esta historia es similar a la del relato sobre el subsidio que impuso Menaḥem ben Gaday al mismo Tiglat-Piléser III: todos los guerreros del reino hubieron de pagar 50 siclos para totalizar los mil talentos de plata exigidos (2 Re 15,19-20). En los mismos anales y en otros escritos se hace referencia a la expedición de Tiglat-Piléser III contra Israel en los años 733-732, algunos de cuyos detalles cítanse en 1 Re 15,29. Sin embargo, la campaña de Senaquerib contra Israel en el año 701 es objeto de detallada evocación en otros libros desde el punto de vista judío. Existen no pocas dificultades en orden a los sucesos y a la época en que se produjeron, pero no hay duda de que en los libros bíblicos se refleja una realidad (cf. 2 Re 18,13-16,17; 19,37; Jos 36,38; 2 Cr 32,24). Los acontecimientos que ocurrieron al final de la época del primer Templo y de la conquista de Jerusalén, el destierro de Yehoyaqim, rey de Judá, y la entronización de Ṣidqiyyahu son recordados no sólo en la Biblia, sino también en la crónica babilónica, que los sitúa en el año séptimo de Nabucodonosor, rey de Babilonia (pasajes paralelos: 2 Re 23,36-24,17; 2 Cr 36,5-10). Es natural que a esos sucesos también se refieran los libros de los profetas Amós, Oseas, Isaías, Jeremías y otros, en cuyas profecías se tratan asuntos coetáneos: estos escritos contienen datos ajenos a la Biblia e incluso verdaderas adiciones. Un último ejemplo: el texto del decreto de Ciro, rey de Persia (Esd 1,2-5), es oscuro, pero de la actitud adoptada por Ciro respecto a los judíos puede reflejarse la situación general por la que atravesaban los pueblos sometidos a la monarquía neobabilónica.

No es posible determinar con precisión el tiempo al que se refiere Gé; por otra parte, los libros que tratan sobre los patriarcas pertenecen a una época aparentemente tardía. Las narraciones se inspiraron en temas populares y fueron elaboradas por generaciones posteriores. El comienzo de la investigación histórico-bíblica en época moderna estuvo rodeado de no poca incertidumbre y se adoptaron diferentes planteamientos ante el relato sobre el primitivo pueblo. Al final del siglo XIX y comienzos del XX se carecía de soporte alguno para mantener la veracidad de los libros bíblicos. Lanzáronse opi-

niones, negando en su mayoría el supuesto núcleo histórico de sus narraciones, a las que parangonaban con las creaciones literarias compuestas según rituales divinos o con las dedicadas a describir leyendas sobre héroes mitológicos, etc. Hay que pensar que en la historia de los patriarcas se reflejan situaciones posteriores, disfrazadas de simbología y anacronismos, que procuraban destacar la personalidad de las tribus. En el curso de los diez últimos años los archivos monárquicos han proporcionado material de especial interés, tales como el archivo real de Mari (c. siglo XVIII a.C.) y el regional de Nuzi (c. siglos XVI-XVII a.C.). El estudio de estos vestigios epigráficos comenzó a mostrar diversas facetas de la época patriarcal y de su estructura social, sus costumbres familiares e incluso la exaltación política a la que alude la historia; todo ello referido a la primera mitad del segundo milenio a.C. En igual sentido se aclaró que el mundo de los patriarcas y su cultura fue parte integrante de la crisis occidental que se produjo en la misma época. Con esas fuentes y con otras posteriores se probó la autenticidad de buena parte de la historia de los patriarcas: pertenecían a la cultura mesopotámica y cananea. Aunque no se halló respuesta aceptable a la incógnita sobre la existencia real de los patriarcas y sobre el comienzo exacto de Israel, cabe afirmar que los pasajes más importantes de Gé tienen sentido histórico.

Los hallazgos descubiertos en Siria, Fenicia y Palestina, junto con los vestigios egipcios, permiten reconstruir las narraciones bíblicas, aun cuando esos hechos no sean recogidos por ningún material epigráfico. Análogamente el historiador puede enfrentarse hoy a diversos problemas sobre el éxodo de Egipto y sobre la conquista de Palestina merced a las tablillas del archivo de El-Amarna (c. siglos XVI-XIV a.C.), que permiten estudiar la organización política cananea antes de la conquista israelita y los procedimientos que emplearon las tribus de Israel. Los documentos administrativos del reino de Ugarit (siglos XIV-XII a.C.) facilitan abundante luz para reconstruir el auténtico sentido bíblico y aclarar diversas particularidades administrativas de Israel. Ello se debe a que el reino israelita adoptó formas de administración cananea.

Desarrollo de la historiografía bíblica

Puede pensarse que la actividad literaria no era usual entre las tribus que se establecieron en Israel. Se acepta sin reservas que entre los nómadas las tradiciones literarias de carácter cotidiano tenían características y dimensiones propias que influyeron en su nivel cultural y en sus necesidades religiosas. Estas composiciones literarias giraban en torno al núcleo familiar y tribal, sobre los antiguos patriarcas y acerca de los más destacados héroes de la tribu: redúcense a acontecimientos centralizados en el clan familiar, narraciones sobre sucesos importantes y creaciones culturales; todo ello en verso y en prosa. Hay que pensar que también en las tribus de Israel se divulgó la transmisión oral y los temas de índole espiritual. A las tradiciones antiguas añadiéronse otras nuevas, originarias de Canaán, tales como poemas y narraciones sobre la conquista, epopeyas, hazañas referidas a la época de su asentamiento topográfico, composiciones de agradecimiento a Dios omnipotente, etc.

Parece que hasta los días de la monarquía no surgieron creaciones populares, transmitidas oralmente durante muchas generaciones, ni fue adoptado el alefato fenicio, incorporado definitivamente en la época monárquica, cuyo empleo no había sido propagado en Israel. En igual sentido desapareció entre los israelitas, antes del período monárquico, la casta de escritores profesionales: tal clase, en líneas generales, era desconocida entre las tribus y ni siquiera conocemos su organización interna. Durante toda la época de conquista y asentamiento en Palestina se desarrolló un inestimable progreso de creación espiritual, a la par que se fortalecía la lengua cananea tanto en el aspecto lexicográfico como en el temático y en la evolución de los géneros literarios más frecuentes.

Israel tenía necesidad de escritores con suficientes cualidades intelectuales como para encomendarles delicadas misiones de gobierno. Originarios de las conquistadas

ciudades cananeas, formaron la columna vertebral de la administración monárquica y adquirieron la categoría de funcionarios reales en las cortes de David y Salomón. Con el transcurso del tiempo se les añadió el rango de cronistas. Buena parte de ellos se formaron durante muchos años en la correspondiente escuela y, gozando de situación privilegiada, se encargaron de componer y copiar las obras literarias. Esta fue la famosa «cultura de los escribas» que desarrolló la producción literaria en el pasado. Los escritores israelitas impregnáronse de esa cultura, basada en Canaán y Mesopotamia, y a su personal conocimiento agregaron la particular ciencia de Israel. Sin duda alguna fomentaron y enriquecieron la creación literaria tanto en el volumen de su producción como en el desarrollo de los géneros literarios. En las cortes del antiguo Oriente era frecuente que los cronistas registraran los hechos y vida del monarca: origen de la literatura cortesana israelita, supuso, como ya se dijo, una valiosa contribución al género histórico. Tal literatura recoge la ideología monárquica y las luchas e intrigas de la realeza: pretende glorificar al soberano e inmortalizar sus obras y, mediante la creación de un adecuado clima intelectual, se esfuerza en destacar la legitimidad del gobierno.

Otro factor que influyó poderosamente en la literatura de carácter histórico fue el Templo de Jerusalén, y es posible que sus servidores ejercieran también esa función. De acuerdo con la cultura oriental, puede pensarse que los sacerdotes-escribas se ocuparon no sólo de esa actividad, sino también de la literatura «académica» y «científica». El autor disponía de la técnica del amanuense y estaba facultado para la creación intelectual. Los escritores se movían en un reducido círculo de hombres de ciencia y no dependían precisamente de la administración cortesana.

La actividad intelectual en Israel se dirige, por tanto, en dos vertientes: el pueblo y los escritores. Dos son los núcleos históricos, pero el sistema historiográfico en la literatura histórico-bíblica es fruto de los escritores, quienes incorporaron a sus obras las tradiciones populares.

Unidad de la historiografía bíblica

La historiografía bíblica es un sistema de obras históricas caracterizadas por muy determinadas concepciones: no es mera narración de acontecimientos, sino filosofía de la historia que contempla posibles soluciones aplicables al presente y al futuro.

En las fuentes históricas de la Biblia es frecuente la presentación de sucesos según un orden cronológico con algunos brotes historiográficos. Difícil es, pues, emplear el término historiografía en su sentido estricto, pues numerosas composiciones aisladas no lograron configurar un método determinado; además, sus pasajes más característicos no lograron continuidad.

La idea religiosa de los israelitas no puede ser asociada al pesimismo y fatalismo de la mayoría de las religiones del antiguo Oriente. La contribución de la historiografía bíblica consiste no sólo en una valiosa orientación sobre diferentes aspectos del pasado, sino que también supone haber establecido una normativa legal en Israel. La finalidad didáctico-educativa imprime carácter a los libros históricos. Su verdadera esencia permanece rodeada de diversas descripciones que influyeron notablemente en la cultura desde entonces y hasta el día de hoy.

LA LITERATURA BIBLICA Y EL ANTIGUO ORIENTE

Por MOŠEH WEINFELD

(Versión del hebreo por el Prof. CARLOS CARRETE PARRONDO)

I. *LIMITES LITERARIOS*

EL concepto de libro, según la terminología más usual, no puede aplicarse a la Biblia. Libro, en el sentido moderno, significa la obra escrita por un autor en una determinada época y en concretas circunstancias histórico-sociales: cada renglón refleja el estilo del autor, su época y su idiosincrasia. No sucede lo mismo con la literatura bíblica, en cuyos escritos se agrupan antiguas tradiciones que hubieron de atravesar numerosas vicisitudes antes de configurarse en libro y recibir su actual forma. El autor o autores de los libros bíblicos no exteriorizaron el fruto de su pensamiento y de sus reflexiones, aunque ofrezcan tradiciones históricas y literarias tal y como las recibieron de sus antepasados o según las encontraron en los documentos escritos que pudieron consultar [1]. Es posible que diversos libros contengan descripciones que, procedentes de determinados círculos y trazadas en épocas concretas—según las tradiciones de Gé y Nú—, puedan referirse a un mismo tema; acaso se trate de un conjunto de noticias literarias de diferente género: relato, poesía, legislación y liturgia. Así, v. gr., ocurre en Ex, libro heterogéneo, aunque en rigor sea una colección de elementos literarios de carácter general:

a) cuentos (1,1-11,10; 12,29-42; 13,17-14,21; 15,22-19,22; 20,18-21; 24,1-18; 31,18-34,10; 34,27-35);

b) poesía (15,1-11);

c) legislación (12,1-28; 43-50; 13,1-17; 20,1-17,52,56; 21,1-23,32; 37,11-26), y

d) instrucciones para edificar el tabernáculo (25,1-31,17; 35,1-40,38).

Así, pues, el material narrativo de Ex no es homogéneo, sino que debe considerarse como una miscelánea procedente de diversos estratos.

Los libros proféticos, sin embargo, estarán en relación directa con la personalidad del profeta, carente, por otra parte, de uniforme actividad. Así, v. gr., Je compónese de:

a) poesía profética;

b) narraciones biográficas elaboradas por sus seguidores, en las que se habla del profeta en tercera persona (26,1-28,17; 36,1-45,5), y

c) oráculos de Jeremías.

Al analizar los libros bíblicos no podemos, en consecuencia, hablar sobre uno u otro autor, sino sobre el director o compilador de la obra. Para comprender esta circunstancia habrá que admitir que su explicación reside única y exclusivamente en el género literario a que pertenezca. Por tanto, y a modo de ejemplo, Gé 17,9-14, aunque describa relatos sobre los antepasados, no puede considerarse como estricta narración, pues, teniendo carácter eminentemente preceptivo, habrá que calificarlo como legislación sacerdotal, similar al mismo estrato jurídico que encontramos en algunos mandamientos de la religión de Israel [2].

[1] Es afín a toda creación literaria del antiguo Oriente, semejante, v.gr., al poema babilónico de Gilgaméš. Sobre esto cf. A. SCHOTT y W. VON SOOLEN: «Epos» (1958) 5-16.

[2] Parecido al final de la explicación «y tal persona será extirpada de su pueblo», conclusión de los comentarios sacerdotales de carácter legislativo, según Le 19,8; Nú 9,13, etc.

1. Formas literarias y su paralelismo con las del antiguo Oriente

Al examinar las formas y los estilos literarios de la Biblia puede observarse—según se demostrará más adelante—que se trata de casi las mismas formas utilizadas en la literatura popular del antiguo Oriente. Destaquemos las más sobresalientes:

Los *relatos de Gé* abundan de manera análoga en las literaturas egipcia y babilónica [3] y particularmente la idea de la creación en el *ʾEnumah ʾEliš* [4], en donde se advierten numerosos puntos de contacto con la descripción bíblica e incluso con fragmentos cosmogónicos de Sal y Jb. El relato del diluvio en Gé es muy parecido al que sobre el mismo tema ofrece la literatura babilónica en el *Poema de Gilgaméš*, que recuerda en buena medida la narración sobre el jardín del ʿEdén [5]. Hasta ahora pensábase que la fantasía era patrimonio de los relatos independientes—creación aislada, diluvio aislado—, ya que, a diferencia de Gé, en el antiguo Oriente no se encuentran obras que se refieran con alguna constancia a la primera época. No hace mucho tiempo se dio a la estampa una obra babilónica, intitulada *ʾAtraḥasis* [6], que se inicia con la creación del hombre y prosigue con el diluvio, similar a lo desarrollado en el libro bíblico. En los últimos años se han publicado fragmentos mesopotámicos que aluden a la división del género humano y a la variedad de lenguas, con estructura análoga a Gé 11,1-9. Y de la misma forma que en los primeros relatos bíblicos hay un repertorio de las generaciones anteriores al diluvio (Gé 5) y posteriores a él (Gé 11,10ss), así ocurre también entre los pueblos de Mesopotamia [7]. En la Biblia las listas genealógicas son eslabones que están en íntima relación con el elenco de las estirpes tribales, pero en su estructura son similares a las relaciones mesopotámicas.

El *corpus jurídico* de los pueblos del antiguo Oriente influyó en la preceptiva de Israel no sólo en aspectos de carácter particular, sino también en su mismo armazón jurídico, y si algunos han pensado que tal paralelismo está en conexión única y exclusivamente con las disposiciones contingentes (si, puesto que, etc.), puede también probarse que estas prescripciones emplean fórmulas apodícticas (haz, no hagas), frecuentes en el antiguo Oriente y especialmente entre los ḥeteos.

Las *ordenanzas litúrgicas* completan la normativa bíblica y en particular la sacerdotal (Ex y Nú). De la monarquía ḥetea conserváronse cláusulas destinadas a los sacerdotes y a los servidores del templo: versan sobre distintas ceremonias y sobre la observancia cultual. Numerosos son los detalles acerca de la liturgia en días festivos y en otras solemnidades; revisten especial interés las ceremonias mesopotámicas dedicadas a conmemorar el Año Nuevo, algunos de cuyos detalles quedan reflejados en Le 16, cuando se describe el servicio en el templo durante Yom Kippur.

Los *registros sobre diferentes temas* que contiene la literatura bíblica refiérense a las generaciones del mundo (Gé 5; 11), reyes y profetas (Gé 36), fronteras del país (Nú 34, 1-15; Jo 13,19), ciudades y comarcas (Jo 15; 1 Re 4), cuya existencia también es conocida en la literatura del antiguo Oriente.

De las *descripciones históricas* y *crónicas* de Re tenemos noticias en la literatura egipcia y de manera especial en la mesopotámica; se adaptan fundamentalmente a las siguientes formas literarias de Mesopotamia:

a) narraciones históricas sobre las guerras y otros acontecimientos, basados en los anales regios;

b) crónicas breves que resumen las actividades de los reyes en determinadas épocas y años de su gobierno, y

c) relaciones sincrónicas, en donde figuran los años del gobierno de los monarcas en dos reinos diferentes: Asiria y Babilonia (cf. crónicas de Israel y de Judá).

[3] Una selección, traducida, en J. PRITCHARD (ed.); ANET (1969³) p.3ss.37ss y 501ss.
[4] Cf. la obra de la creación babilónica *'Enumah 'Eliš*, transcripción, traducción y notas por M. Weinfeld (Jerusalén, Akademón, 5733 [=1973]).
[5] Cf. *Peruse lᵉ-séfer Bᵉre'šit* (Jerusalén, Masada 5735 [=1975]).
[6] Cf. W. G. LAMBERT y A. R. MILLARD, *Atrahasis. The Babylonian Story of the Flood* (1969).
[7] Cf. ANET 265.

Los *himnos* son una forma literaria conocida particularmente en Mesopotamia. En Sal hállase este género en las composiciones en honor al Templo, al rey y a la sabiduría, en las endechas y alabanzas, públicas y privadas, y en las que tratan del reino de Dios, contenidas en diversas obras mesopotámicas de cuya existencia hay constancia ya en el segundo milenio a. C.

Las *máximas sapienciales* de Pr eran suficientemente conocidas en el antiguo Oriente y de manera primordial por influencia egipcia. Muestra peculiar es el grupo reunido en Pr 22,17-23,1 o la colección egipcia de *'Immo-'Em-'Afah* [8]: el primer grupo, según parece, es adaptación del segundo.

El problema del justo paciente y del impío ufano, tema central en Jb, es tratado desde el comienzo del tercer milenio a. C. en la exuberante literatura del antiguo Oriente. En cuanto a Jb, en donde la problemática se manifiesta tanto desde el punto de vista literario como desde el filosófico-sacerdotal, también puede encontrarse en Mesopotamia a través de dos vertientes: por un lado, la obra *Alabanza al juicio de la sabiduría (Ludlul bēl-nēmeqi)* [9]—relato sobre el destino del justo paciente y sobre su salvación—, y por otro, la *Teodicea,* discusión entre el paciente y un amigo [10].

Por lo que se refiere a Ca hay en Mesopotamia poemas de amor dedicados al rey y a su afecto [11], pero también hubo allí composiciones poéticas de alabanza a la divinidad [12].

En igual sentido, consta la existencia de endechas mesopotámicas acerca de la destrucción de la Ciudad Santa, con la descripción de diferentes castigos similares a los recogidos en La [13].

2. La división bíblica según la tradición de Israel

Aunque incidieran en el anuncio religioso de salvación, en Israel no se agruparon las formas literarias, de tal manera que la Biblia no fue dividida en bloques según un criterio de carácter narrativo, jurídico, poético, histórico y profético, sino que, de acuerdo con un sentido tradicional, se dispuso el conjunto bíblico en tres partes fundamentales: Pentateuco, profetas y hagiógrafos.

La Biblia, como obra literaria, representa la manifestación de la palabra de Dios al pueblo y al hombre; esta palabra se muestra, sin embargo, en diferentes formas. En el Pentateuco encontramos la disposición «no fornicarás» como orden incontrovertible. En los mandamientos la decisión divina es suficiente para imprimir vigor al mandato. En la literatura sapiencial puede advertirse otra prescripción jurídica en contra de la fornicación, presentada con método racionalista (Pr 6,32-35): «Quien comete adulterio carece de seso, se pierde a sí mismo quien tal hace; incurre en azotes y deshonor y su oprobio no se borrará; pues los celos encienden la saña del marido y no tendrá compasión el día de la venganza, no tendrá en cuenta ninguna indemnización, ni accederá aunque multipliques el soborno».

Mientras que en la Torah se dice «te está prohibido», el sabio declara «no te vale la pena». No quiere decir que el sabio desconozca el pecado religioso que lleva implícita la fornicación, pues tal hecho, en cuanto falta contra la religión, era conocido no sólo en Israel, sino también en todo el mundo antiguo; el sabio, como educador, actúa con métodos racionalistas y no tiene necesidad de emplear medios religiosos ante su educando [14].

8 ANET 421ss.
9 W. G. Lambert, *Babylonian Wisdom Literature* (1960) p.21ss.
10 Ibid., 63ss.
11 Cf., v.gr., M. Held, *A faithful Lover in an Old Babylonian Dialogue:* «Journal of Cuneiform Studies» XV (1961) 1-26.
12 Entre Tammuz y 'Ester. Cf. S. N. Kramer, *The Sacred Marriage Rite* (1969) p.85ss.
13 Cf. ANET 455ss (endecha sobre la luz).
14 En Pr 1-9 se la designa muchas veces como «extraña» y «extranjera».

Tres particularidades instructivas se congregan en la división bíblica de Pentateuco, profetas y hagiógrafos:

a) la palabra de Dios, estática en el Pentateuco;

b) la palabra de Dios, dinámica, se renueva cada día y cada hora, y

c) la voz de la profecía humana habla con sentido práctico, refleja los procedimientos educativos en el antiguo Israel: el sacerdote, el profeta y el sabio (o el anciano) (Je 18,18; Ez 7,26).

El sacerdote enseña la ley antigua, imprimiéndole carácter conservador; el profeta introducía la visión y la actual palabra de Dios, y el sabio divulgó sabiduría y consejo, empleándose como maestro y educador en la vida diaria de los laicos. Se observa, pues, que estas tres autoridades influyen enormemente en la visión de los libros santos.

El judaísmo helenístico de Alejandría no admitió la división tradicional de Pentateuco, profetas y hagiógrafos y clasificó el material bíblico en forma racionalista de acuerdo con su carácter literario:

a) Pentateuco;

b) historia (Jo, Re, Rt, Cr, Esd, Ne y Est);

c) profecía (libros de nuestros profetas posteriores, completado con La y Da), y

d) poesía y sabiduría (Jb, Pr, Sal, Ca y Ece).

Parece que esta división no fue la primera [15] y su origen hay que buscarlo en la tendencia racionalista del judaísmo de Alejandría.

Hay que reconocer que esta concepción teológica está inmersa en la triple división de la Biblia. En las fuentes tardías se explica la distribución de los escritos santos según el carácter de sus compositores. Yosef ben Matatiahu [16] opina que Moisés escribió el Pentateuco; los profetas ulteriores a Moisés escribirían los libros de los profetas mayores y menores (según Yosef ben Matatiahu, Da, Esd, Ne y Cr), y el resto sería compuesto por otros de menor autoridad.

II. *FORMAS LITERARIAS DEL PENTATEUCO*

Las fuentes que conocemos contienen antiguo material literario procedente de diversas formas:

1. El cuento o narración

El utilizado en el Pentateuco, en contraposición al empleado en los profetas mayores, se caracteriza porque fundamentalmente tiene carácter legendario y no histórico. Aunque las narraciones bíblicas aludan a hechos reales, algunos de ellos, sin embargo, carecen de finalidad histórica. Hay quienes pretenden clasificar los cuentos de la Biblia según el orden de categorías de la literatura popular [17]: mito, *ʾaggadah* (literatura homilética), saga, leyenda, anécdota y novela. Sus límites fluctúan, pero básicamente esta división es racional y está de acuerdo con las narraciones bíblicas.

El *mito* tenía gran aceptación en la literatura popular antigua. Las narraciones míticas surgieron del politeísmo; en ellas descríbense las actividades de los dioses antropomorfos: comen y beben, se encolerizan, engendran, luchan... La religión de Israel lo rechazó de forma gradual. En la literatura bíblica, el mito se manifiesta a través de dos vertientes:

a) narraciones divinas concernientes al hombre, en las que se emplea la revelación y la palabra de Dios; a esta forma pertenece, v. gr., el relato sobre el descenso de

[15] Así encontramos que el nieto de Ben Sirá' (año 120 a.C.), al comienzo de sus proverbios, habla de «Pentateuco, profetas y los demás escritos», y de esta manera se presentó al Pentateuco y a los profetas como concepto cristalizado en la Nueva Alianza (Mt 7,12; 22,40; Lc 24,44).

[16] *Contra Apión* VIII 37ss; cf. *Baraytá'*, en *Babá' Batrá'* 14-15.

[17] Cf. A. Jolles, *Einfache Formen. Legende, Sage, Mythe, Rätsel, Soruch, Dasus, Memorabile, Märchen, Witz* (1956).

Dios al monte Sinaí en Ex 19, el episodio de la bajada de los hijos de Dios y su venida hacia las hijas del hombre en Gé 6, la lucha de Jacob con el ángel de Dios, etc., y

b) fragmentos conservados en la literatura poética, en los que se describe la lucha de Dios contra Leviatán (cf. Sal 74,13-14; Jb 26,12-13; Is 51,9) [18].

En este campo literario, cuyo origen reside en las descripciones míticas de los pueblos circundantes a Israel, late un motivo teomágico = guerra de Dios, en el que, oponiéndose a las narraciones mitológicas, Dios no lucha contra su enemigo, sino frente a la criatura creada por su propia mano y que se revela contra El [19].

La *ʾaggadah,* al describir un acto humano que depende de un hecho concreto, narra un fenómeno maravilloso que pudiera suceder en cualquier tiempo y en cualquier lugar, como el asna que habla con Balaᶜam (Nú 22,22-35), los cuervos que traen pan a Elías (1 Re 17,3-6), el pasaje del cántaro de harina y la orza de aceite (1 Re 17,14; 2 Re 4,1-7), etc.

La *saga* refiere con fantasía una determinada ficción o un fenómeno que se basa en un suceso geográfico-histórico concreto. De ordinario distínguese entre la saga literaria, referida a fenómenos de carácter maravilloso (Gé 19), y la que introduce la participación activa del pueblo y la tribu, siguiendo las características de Canaán (Gé 4,14; 21,8-21), ʾIšmaʾel, ʾĔdom (Gé 25,21-26), ᶜAmmón y Moʾab (Gé 19,30-38). Añádase la saga que trata de la vida de los héroes y de los caudillos (Moisés, Josué, Samuel y análogos).

La *leyenda* explica, por lo general, ciertos fenómenos sucedidos en los lugares santos, tales como el sueño de Jacob en Bet-ʾEl (Gé 28,10-22) o la aparición del ángel de Dios en la era de ʾĂrunah el yᵉbuseo (2 Sa 24,16; cf. 1 Cr 21,16ss). En igual sentido, presenta ciertos detalles sobre la santidad de los profetas y de los líderes espirituales: aparición de Moisés junto a la zarza (Ex 3,1-15), del ángel de Dios a Gedeón en ᶜOfrah (Ju 6,11ss) y a la madre de Sansón (Ju 13,2ss).

La *anécdota* describe actos de heroísmo sucedidos en la realidad: la proeza de Sansón con las zorras en Ju 15,4-5, o con las puertas de Gaza (ibid., 16,3), y las hazañas de los guerreros de David descritas en 2 Sa 23,8-23.

La *novela,* en contraste con las anteriores formas literarias—que llevan implícito un hecho maravilloso—, describe sucesos tribales de la vida diaria, envueltos en una cadena de acontecimientos y de fenómenos utópicos. La historia de José precedente a su infortunio es el prototipo novelesco.

2. La legislación

La legislación en la Biblia se adapta a determinados moldes literarios y presenta diversos matices. En la normativa jurídica del antiguo Israel, particularmente en el denominado Código de la Alianza (Ex 21-23), pueden aún distinguirse tres clases de estatutos: civiles (11,1-22,16), ético-sociales (22,17-23,9) [20] y cultuales (23,10-19). Esta división se parece, en efecto, a la mesopotámica, en donde hubo distinción entre *dinu* (leyes civiles), *kibsu* (estatutos sociales y morales) y *parṣu* (leyes cultuales) [21]. Pero, al cabo de algún tiempo, esta normativa desaparece en legislaciones posteriores: fundiéronse los estatutos y son mínimas las posibilidades de distinción entre ambos. Mientras que en el Código de la Alianza las leyes civiles están redactadas con un estilo casuístico (porque, si), el procedimiento legislativo en el antiguo Oriente—que contempla aspectos éticos y cultuales—emplea esencialmente términos apodícticos («no» y similares) [22].

Desde una perspectiva histórica, la diferencia entre la legislación antigua y la posterior estriba fundamentalmente en la prohibición de cocer el cabrito en la leche de su madre

[18] Cf. M. D. Cassutto, en «Kenéset» 8 (5703-4=1943-4) 121ss, y recientemente en su colección de artículos *Sifrut miqra'it wᵉ-sifrut kᵉnaᶜănit* (Jerusalén 5732 [=1972]) 62-90.

[19] Cf. ibid.

[20] Cf. Ex 34,19-20, incluidos en la sección cultual (Ex 34,18-20) y su paralelo Ex 23,10-19.

[21] B. Landsberger, en «Symbolae Koschaker» (1939) 223.

[22] Esta forma, y en particular la negación formada con *'al,* no es exclusiva en Israel, según demostró A. Alt, *Kleine Schriften* I 278ss.

de Ex 23,19 y en su paralelo Ex 34,26. Pero esta normativa hállase también en el reino asirio (De 14,21). La antigüedad legislativa del Código de la Alianza puede incluso rastrearse en el pasaje de la maldición de Dios y el príncipe (Ex 22,27). En la época monárquica se habla sobre la maldición de Dios y el rey (1 Re 21,10; Is 8,21; cf. Pr 24,21), pero el Código de la Alianza se centra en Dios y en el príncipe, lo que indica la necesidad de buscar un sistema de gobierno patriarcal, anterior a la monarquía israelita.

3. Normativa cultual

Esta forma literaria es conocida especialmente en la fuente sacerdotal y su signo distintivo más relevante es la terminología «habló (o hablaron) a los hijos de Israel y les dijiste (o dijeron)» cuando se refiere a los israelitas, o «habló a Aarón y a sus hijos» cuando se concreta en los sacerdotes. Estas distinciones se reducen a las ofrendas (Le 1-7), purificación (11-15), sacrificios (23), guarda del templo (Nú 3-4), ritual contra el sospechoso de adulterio y contra el nazareno (5-6), sacrificios en las fiestas (Nú 28-29), etc. Fue empleada por los ḥeteos [23] y en los fragmentos de los documentos de Ugarit [24]. Constituyen normas jurídicas que el sacerdote disponía para su observancia y cumplimiento, como las leyes del sacrificio expiatorio y del holocausto (Le 6-7), sobre la lepra y el flujo (Le 13-15), sobre el fanatismo y sobre el nazareato (Nú 5-6).

4. Registros

Gran parte de la literatura bíblica, y en especial la procedente de la fuente sacerdotal, son registros complementarios. Así, se encuentran relaciones de los patriarcas antes del diluvio (Gé 5; cf. 4,17-26), de los jefes de tribu desde entonces hasta Abraham (Gé 11,10-26), relaciones de pueblos y tribus que mantuvieron contacto de una u otra forma con los hebreos (Gé 22,20-24; 25,1-18; 36,1-14), registros de los pueblos de acuerdo con sus ramificaciones (Gé 10,1-32), de las tribus de Israel (Gé 46,8-27; Nú 26, 1-65) y, en igual sentido, de las familias de sacerdotes de Israel (Nú 1,26), de gobernantes israelitas (Nú 1,5-16; 13,4-15; 24,16-29) y también de los reyes y magnates descendientes de Esaú, hijo de Jacob (Gé 36,15-43). Por último, han de incluirse las relaciones de las fronteras del país (Nú 34,1-15), de la expedición de los israelitas por el desierto (Nú 33,1-49; De 10,6-7) y de ofrendas y sacrificios al tabernáculo (Ex 35,21-29) y a su consagración (Nú 7). Indicio de que esta forma literaria se empleaba con frecuencia entre los pueblos del antiguo Oriente es la existencia, en la tradición mesopotámica, de relaciones de monarcas anteriores al diluvio [25], semejantes a Gé 5; similar a la de los patriarcas de Gé 11,10-26 es el paralelismo encontrado por Malamat en la genealogía de los reyes antiguos de Babilonia y Asiria [26]. Parece que la mayoría de los registros fueron empleados por necesidades administrativas en la época monárquica (especialmente en tiempo de David) y enlazaron con la literatura de la Biblia de forma anacrónica, semejante a las relaciones de ciudades y fronteras de Jo.

[23] Cf., v.gr., las prescripciones para los encargados del Templo (ANET[2] 207ss), y entre ellas las referentes a las observancias del tabernáculo en Nú; para este último asunto cf. T. Milgrom: JAOS 90 (1970) 204-209. Sobre la normativa sacerdotal en la literatura asiria cf. E. Abeling, *Stiftungen und Vorschriften für Assyrische Tempel* (1954) p.23ss. Acerca de las instrucciones cultuales, y en especial las relacionadas con los sacrificios de las fiestas, cf. A. Goetze, *Kleinasien*[2] (München 1957) p.165ss.

[24] Cf. B. A. Levine: «Journal of Cuneiforme Studies» 17 (1963) 105-111, y A. Rainey: Bib 51 (1970) 485ss.

[25] Cf. Th. Jacobsen, *The Sumerian King List* (1939).

[26] Cf. Malamat: JAOS 88 (1968) 163ss.

III. *LAS TRADICIONES EN EL LIBRO DE JOSUE*

Cuando se intenta clasificar el material literario de los profetas mayores necesario es advertir que los textos que versan sobre la conquista, narrada en Jo, están colmados de leyendas nacionalistas, mientras que en Ju encontramos de ordinario relatos heroicos sobre los libertadores; por otra parte, en las expresiones literarias de la época monárquica abundan auténticos detalles históricos, basados en documentación escrita, extraída, en su mayor parte, de los archivos reales.

1. Relatos de la conquista en Jo 2-12

Sobre este aspecto pueden encontrarse, junto con relatos legendarios—narraciones sobre la travesía del Jordán (Jo 3-4) o el derrumbamiento de las murallas de Jericó (c.6)—, otros textos de carácter histórico, tales como la guerra de los reinos del sur y la conquista de sus ciudades [27]. Circunstancias propicias para consolidar la serie de tradiciones procedentes de esta forma literaria fueron, por ejemplo, los sucesos que personificó Saúl, primer rey, que se exponen en el pasaje de su entronización en Gilgal (y también en Miṣpah) (1 Sa 11,14-15), y el holocausto en el templo de Gilgal (1 Sa 13, 8-12; 15,12; 21,33). Con la unificación civil de las tribus de Israel durante la monarquía hubiera podido consumarse el deseo de finalizar la epopeya nacional de la conquista de Palestina por un solo caudillo. El celoso ejemplo del rey Saúl, al asumir la responsabilidad de perpetuar el definitivo asentamiento en Palestina (2 Sa 21,2ss), es similar al concepto de destrucción, mostrado con enérgicas expresiones en el relato sobre la conquista de Jericó y sus posteriores consecuencias. Según han probado Gressmann, Alt y Noth [28], en estos sucesos la lógica ocupa un lugar secundario [29], mientras que la tradición adquiere un puesto relevante [30].

2. Relaciones de ciudades y de fronteras en Jo 13-21

Desde este ángulo destaca la descripción de las fronteras y de las ciudades más importantes. Según ya observó Alt [31], hay que hacer distinción, desde el punto de vista literario, entre las relaciones de las fronteras tribales que han llegado a nosotros, provistas de suficientes noticias, y entre los registros de las ciudades pertenecientes a las tribus del sur de Judá y Simeón, Benjamín y Dan y parte de las tribus de la Galilea. Para Alt, las relaciones de las ciudades, y en particular las delimitaciones de las tribus del sur, se centran en los confines administrativos del reino de Yᵉšiyyahu; refiérense, en consecuencia, sólo a la época de la llegada de Judá. Alt admite la veracidad y significado del hallazgo arqueológico de los límites de Ḥašabyahu, maestro de Yᵉšayyahu—que gobernó en los alrededores de ʿEqrón (cf. Jo 16,45-46)—, procedentes de las excavaciones de ʿEn Gedí, que revela que esta ciudad no fue fundada en la época de Yᵉšayyahu [33]. Todo ello indica que el autor del libro de Jo utilizó la documentación que tenía a su alcance sobre las ciudades contemporáneas a él para explicar la situación geográfica en la época de la conquista de Palestina.

[27] Conviene indicar que no todas estas conquistas pueden atribuirse al mismo Josué. Parece que en el sur Josué logró abatir a los reyes de 'Imrí, en el valle de 'Ayyalón, y así finalizó su campaña. Cf. Appel, *Historiah ṣᵉbait šel 'Ereṣ-Yśra'el bime ha-Miqrá'* (Tel Aviv 5734 [=1974]) p.79ss. El relato sobre la guerra de Maqqedah y sobre la conquista de las ciudades del sur refleja una campaña más tardía que la realizada por iniciativa de la tribu de Judá. Referente a Hebrón y a su santuario hay numerosos detalles en Jo 14,6-15; 15,13-19; Ju 1,10-15, cuyos conquistadores fueron Kaleb y ʿOtnyʾel.

[28] H. Gressmann, *Die Anfänge Israels:* SAT² (1922) 14ss; A. Alt, *Kleine Schriften* I 184ss, y M. Noth, *Das Buch Josua:* HAT² (1955) *passim.*

[29] B. S. Childs: JBL 82 (1963) 279-292; J. L. Seeligman: «Zion» 26 (5731 [=1961]) 141-169.

[30] J. Brigth, *Early Israel in Recent History Writing* (1956) p.79ss.

[31] Loc. cit., II 276-288.

[32] J. Naveh: IEJ 10 (1960) 129ss.

[33] B. Mazar, T. Dotan e I. Dunayevsky: «Yᵉdiʿot» 27 (5723 [=1963]) 1ss.

A la vista de los registros de las fronteras de las tribus y de las ciudades vasalláticas y de las subyugadas, es muy razonable admitir que todas ellas reflejan la época tardía del régimen monárquico [34]. Esta conjetura se basa en la analogía que existe entre las fronteras de Palestina—según se observa en las relaciones—con sus límites fronterizos tal y como existían en la época tardía del gobierno monárquico (cf. en especial 2 Sa 24, 5-8 y 1 Sa 4,7-20).

IV. *LA CREACION PROFETICA*

La diferencia entre profecía clásica—que se clausura con Amós—y la profecía popular estriba en que la primera se halla escrita. Por lo general, la profecía clásica es un conjunto de oráculos que, escuchados de boca de los profetas, más tarde se recogieron en un libro, como contraposición al vaticinio popular de los profetas mayores, de quienes no se conservan sus mismas palabras, sino las «historias de los profetas» escritas por sus discípulos.

La circunstancia de que las profecías fueran escritas en un libro no hay que considerarla solamente como un hecho técnico: la escritura fue parte integral de la misión profética. El cumplimiento de la profecía escrita empleóse como testimonio para conocer la palabra de Dios y se concedió al profeta autoridad para intervenir en los asuntos del pueblo; sirvió de documento, pronunciada a veces en presencia de testigos fidedignos (Is 8,2) e incluso confirmada (Is 8,16).

Ya en el Pentateuco podemos encontrar este testimonio profético. El castigo de Moisés antes de su muerte fue redactado a modo de poesía profética (De 32,1-43), poniendo *como testimonio* a los israelitas: «Y sucederá que, cuando le alcancen numerosos males y aflicciones, este cántico, como quiera que no ha de apartarse de la boca de su posteridad, *dará testimonio* contra él» (De 31,21; cf. v.19). Según De [35], no sólo la sección poética, sino el libro en su conjunto, se escribió y ordenó junto al Arca de la Alianza para que sirviera de *testigo* a la futura rebeldía: «Y será *testimonio* contra ti, porque conozco tu rebeldía», etc. (De 31,6-27). De manera semejante habla Isaías en su profecía: «Ahora, ve, escríbelo en una tabla en presencia de ellos e inscríbelo en un libro por que sirva para el día postrero de *testimonio* [léase: recolección] eterno. Pues es un pueblo rebelde..., no quieren oír la voz de Yahveh» (Is 30,8-9). Isaías, al comienzo de su actividad profética, escribe el oráculo sobre la caída de Damasco y Samaria bajo una «tabla grande» y pone testigos fidedignos (8,1ss). A lo largo del capítulo se habla sobre el castigo que implica esa profecía y se anuncia el destierro, que vendrá cuando Dios oculte su rostro (cf. De 31,18), momento en el que se cumplirá el oráculo, hasta entonces oculto, y se divulgará. Situación parecida encontramos en Ha 2,2-3: «Y me contestó Yahveh, y dijo: Escribe la visión y consígnalo sobre las tablillas, para que corra quien lo lea, pues es todavía [léase: hasta] visión a largo plazo, pero corre [36] al cumplimiento y no fallará; si tarda, espérala, porque en verdad ha de acontecer, no se retrasará», profecía que se presenta en muchas formas en Da (10,14; 11,27.35).

De la literatura mesopotámica conocemos también oráculos complicados de descifrar; así, v. gr., se vanagloría Asurbanipal de haber examinado las inscripciones anteriores al diluvio, suscritas y ratificadas [37]; en la misma línea conocemos restos literarios sobre el significado de ciertas visiones [38]. En relación con lo anterior hay que recordar a Da 12,4: «Pero tú, Daniel, mantén secretas estas palabras y sella el libro hasta el tiempo final», y continúa: «pues estas palabras han de permanecer cerradas y selladas..., y los sabios comprenderán» (v.9-10); y también las «explicaciones» en los manuscritos

[34] Cf. Z. KLAY, *Neḥalot šibṭé Yśra'el* (Jerusalén 5727 [=1967]).

[35] Deuteronomio transmite el concepto del «testigo» que hay en la fuente relacionada con la «poesía» acerca de «esta Torah» (=Mišneh Torah) en los v.23-29. Cf. M. WEINFELD, *Deuteronomy and the Deut. School* 10 n.2.

[36] Cf. S. E. LOEWENSTAMM: Leš 26 (5732 [=1972]) 205-208.

[37] Cf. M. STRECK, *Assurpanipal* II 258: 18.

[38] Cf., v.gr., «Chicago Ass. Diction.» B, 123-33.

de Qumrán, que no son sino intentos destinados a penetrar en el oculto significado del oráculo [39]. Las visiones de los antiguos, que por lo general eran misterios que había que resolver e investigar, aparecen también en las profecías de la Sibila, en Roma, y en otros oráculos israelitas donde se produce el fenómeno de la aparición, semejantes a las profecías sobre los no judíos que se incluyen en las visiones oscurantistas del pasado [40].

1. Modelos fundamentales en la literatura profética

En la profecía literaria pueden apreciarse ciertas muestras o modelos fundamentales que los profetas utilizaron y, según parece, los adoptaron de una tradición anterior a ellos. He aquí algunos ejemplos:

a) *La querella y el reproche.*—En los oráculos que siguen este modelo el profeta transmite al pueblo [41] la protesta de Dios sobre la apostasía de los israelitas, redactados en estilo jurídico (Is 1,1-20; cf. 3,13-15; 43,22-28; Je 2,4-4,4 [42]; Ez 16,20; Os 2,3ss; 4,1ss; Mi 6,1ss; Am 4,4ss; etc.) [43]. De ordinario se aducen testigos (cielo y tierra, mon tes y colinas) [44]. En el pasaje que describe la perfidia de los israelitas contra ᵓĔlohim se mantiene su promesa, pero sufrirán las consecuencias de la ingratitud. Este modelo existe en la profecía antigua (De 32,1-43) y en los himnos de Sal (50,81): parece que su origen hay que buscarlo en la religión popular y, según algunos investigadores [45], surge en círculos de profetas populares, basados en «muchos profetas de culto». Los «castigos» en los profetas mayores (Ju 2,1-3; 6,8-10; 10,11-15; 1 Sa 7,3; 12,6ss) siguen efectivamente el método de la querella, de la que no vamos a tratar.

Las relaciones entre Dios y su pueblo se presentan en el oráculo como las habidas entre padre e hijo (Is 1,2; cf. De 32,5; Is 30,8) o entre marido y esposa [46] (Os 2,4ss; Je 3,1ss; cf. Ez 16), fundamentadas sobre la alianza entre Dios e Israel durante la salida de Egipto (cf. Ex 4,22-23; 19,4, con su paralelo De 1,31 y 32,11; Je 2,2; Ez 16,8; Os 2,17; 11,10, etc.).

b) *Primacía moral.*—En los anteriores oráculos se pone de manifiesto el nulo valor cultual si no se cumplen los mandamientos morales ni se practica la justicia social (Is 1,11-16; Mi 6,6-8; Je 6,20; Am 5,21-25; Os 6,6; Sal 50,18ss). Casi siempre este concepto se formula por medio de una imagen retórica: «¿De qué me sirve la multitud de vuestros sacrificios?» (Is 1,11); «¿Qué me importa el incienso procedente de Šᵉbaᵓ?» (Je 6,20); «¿Me presentaré acaso con holocaustos, con terneros añales? ¿Acaso se complacerá Yahveh en miles de carneros?...» (Mi 6,6-7). Y también en Am 5,25ss: «¿Me ofrecisteis sacrificios y oblaciones en el desierto durante cuarenta años, ¡oh casa de Israel!?», y en Sal 50,13ss: «¿Acaso como carne de toros y sangre de chivos bebo?» En este aspecto, el profeta recrimina los conciliábulos festivos o solemnes (Is 1,14; Am 5,21; cf. Is 58).

El concepto de la supremacía de la moral sobre el culto encuéntrase también en la literatura sapiencial israelita (cf., v. gr., Pr 15,8: «El sacrificio de los impíos es abominación de Yahveh») e incluso en la egipcia. Así, en el relato del marinero que pretende

[39] También el acadio *pišru* está en relación con sueños, símbolos, etc.

[40] Cf. Kauffman, *Tolᵉdot ha-ᶜᵉmunah ha-yśraᵓ elit* III 47, y cf. la profecía del egipcio Nefertiti, registrada por el rey de boca del profeta.

[41] Sobre el profeta como emisario cf. los documentos de Mari (cf. A. Malamat: «'Ereṣ-Yśra'el» 8 (5737) [=1967]) 237, y en especial la ley: «Y ahora anda, yo te enviaré» *('inanna alik astaparka)*, que comunica el dios Dagán a su profeta (A. Malamat, loc. cit., 82) con las palabras de Dios a Moisés: «Y ahora, anda; yo te enviaré» (Ex 3,10), y también: «Vete..., ¡yo te envío!» con Gidᶜón (Ju 6,14): «¿A quién enviaré? y ¿quién irá por nosotros?» en Is 6,8, y «A todos a quienes yo te enviare has de ir» en Je 1,7.

[42] 3,6-18 interrumpe el hilo de la explicación (cf. 3,2-10 y su continuación en v.19).

[43] Sobre la «querella» en la literatura profética cf. J. Harvey, *Le Plaidoyer prophétique contre Israël après la rupture de l'alliance* (París y Montreal 1967). El modelo del que tratamos no se limita a los escritos que incluyen el término «querella», y por tanto, es problemático delimitar con precisión las partes más antiguas de este modelo. Parece que el motivo histórico de la «querella» fue la apostasía de los israelitas, el incumplimiento de la Alianza y la admonición de Dios expresada también por medio de «deponer contra» (cf. Sal 50,7; 81,6.9; cf. De 4,26; 30,19; Je 6,10 [solamente «y deberá amonestar»]; 11,7; 2 Re 7,13ss).

[44] Is 1,2; Mi 6,1-2; cf. De 32,1; Sal 50,4, y cf. H. Kauffman: JBL 78 (1959) 286ss.

[45] Cf. J. Jeremias, *Kultprophetie und Gerichtsverkündigung in den späten Konigszeit Israels* (1969).

[46] Esta similitud, que se inicia con la profecía y adquiere forma en Os, Je y Ez, empléase ya en el Pentateuco (cf. M. Weinfeld, *Deuteronomy and the Deut. School* 81 n.6).

llevar a la divinidad holocaustos e incienso, se dice: «Yo soy el rey del país del perfume..., la mirra es para mí...» [47]

Necesario es recordar las costumbres de los pueblos vecinos de Israel y en particular Mesopotamia, donde podemos leer, en la carta de ʾAsarḥaddón, que la destrucción de Babilonia se produjo a consecuencia de la falta de ética social [48]: «Los habitantes de Qarbah (en Babilonia) se pusieron de acuerdo [49]..., afligieron al débil y le delataron ante el poderoso. En la ciudad [hubo] quebranto y soborno [50]. Cada cual robaba la hacienda de su prójimo. El hijo a su padre maldijo en el zoco, el siervo no escuchó a su señor, la sierva hizo caso omiso a la voz de su señora...» [51]

Ante tales circunstancias es difícil aceptar la teoría de Kauffman, quien ve en los profetas clásicos a los primeros en denunciar la corrupción moral con la finalidad de impulsar gradualmente la causa nacional [52].

2. La profecía sobre el «Día de Dios»

Los profetas hablan muchas veces sobre el día en que Dios se presentará resplandeciente ante Israel y las naciones. Será día de venganza contra los gentiles (Is 34,1-17; 61,2; 63,1-6; Je 46,10), pero también será el día de la destrucción de Israel (Ez 7; Am 5, 18-20) o del universo y de sus habitantes (Ez 31,1ss; 39,13; Jo 3,4; Mal 3,23, etc.).

El concepto sobre el plazo de la aparición de Dios para juzgar la tierra aparece también en Sal, aspecto que se debe tener en cuenta, pues el aliento escatológico está presente en la antigua profecía. Así, v. gr., leemos en Sal 75,3ss: «Cuando Yo señale plazo, Yo mismo juzgaré con equidad... Digo: ¡Oh jactanciosos, no os jactéis!; y a los malvados: No irgáis la frente..., sino que ʾĔlohim es el juez, a éste deprime y a aquél exalta. Porque una copa hay en la mano de Yahveh... Sus heces sorberán, las beberán todos los malvados de la tierra».

En el libro bíblico y en la literatura del antiguo Oriente son similares los trazos con que se diseña esta aparición: la humillación de los orgullosos—idea formal en Is 2,12ss; 13—y la copa con la que ʾĔlohim dará de beber a los extranjeros del país [53].

Las circunstancias que rodean la aparición divina en la forma «Día de Dios» de la literatura profética se identifican con las expresadas en Sal, con las descripciones de la revelación de Dios en el Sinaí y con las empleadas en la literatura del antiguo Oriente [54]. Así, v. gr., en Sal 18, en el que se describe la venida de Dios para salvar a Israel del poder de sus enemigos, hallamos estremecimiento, fuego y humo, nube y niebla, granizo y brasas (v.8-15), fenómenos que también existen en los oráculos proféticos del «Día de Dios», en la imagen de la aparición divina en el Sinaí (Ex 19), en el advenimiento de Dios para salvar a Israel en tiempo de Débora (Ju 5) y en la teofanía del antiguo Oriente [55].

Es significativa la aparición de la diosa ʾInanna (= ʾEster) en la literatura mesopotámica [56]:

> «Sean, mi señora, a tu voz, todas las tierras prosternadas,
> con tu temor y majestad... [57] Tú absorbes la tormenta,
> atruenas al trueno... Los dioses huyen de tu boca, cual murciélagos...,
> hacia las hendiduras de las rocas...
> No pueden permanecer ante tu terrible rostro».

[47] Cf. *The Literature of Ancient Egypt* (ed. W. K. Simpson) 55. Cf. M. Lichtheim, *Ancient Egyptian Literature* (1973) I 106, y G. Fecht: «Zeitschrift für Ägyptische Sprache und Altertumskunde» 100 (1973) 6ss.

[48] R. Borger, *Asarhaddon* 12-13.

[49] En los siguientes términos: «Se contestaron sí o no, y apostataron». Cf. las cartas de Šurpu: «Con su boca sí, pero con su corazón no» (II 59), y cf. también los Anales de Asurbanipal: «Con sus lenguas se dirán bondades..., pero en su corazón hay perversidad de malvado» (Streck, *Assurpanipal* 28, 111: 80), y cf. Je 9,7: «Habla con su boca; ¡paz!, dice a su prójimo, mas en su interior tiéndele asechanza», y también Sal 58,22.

[50] Cf. Is 1,23.

[51] Cf. Mi 7,6: «Porque el hijo insulta al padre, la hija se alza contra su madre, la nuera contra la suegra», etc.

[52] Cf. *Tolᵉdot ha-ʾᵉmunah ha-yśraʾ elit* III 8ss.

[53] Je 25,15ss; cf. Is 51,22-23.

[54] Cf. S. E. Loewenstamm, *ʿĂbodah zara lᵉ-David. Séfer ha-yobel lᵉ-David Ben Gurión* (Jerusalén 5734 [=1964]) 508-520.

[55] Cf. J. Jeremias, *Theophanie* (1965).

[56] Cf. W. W. Hallo-J. J. A. van Dijk, *The Exaltation of Inanna* (1968) p.16-18.11.21-37.

[57] *Ni-me-lan* y cf. *pulḫu melammu* en acadio y su sentido de «temor y majestad» o «miedo y honor», semejante a la aparición de Dios en Is 2,10,19,21; cf. mi estudio de Tarb 37 (5738 [=1968]) 231-232, sobre el concepto de «honor de Dios».

Descripción parecida observamos en el oráculo de Isaías sobre el «Día de Dios»: «En aquel día arrojará el hombre sus ídolos de plata... y a los murciélagos, para meterse *en las hendiduras de las rocas* y en las fractuosidades de las peñas, ante el *Terror de Yahveh y por la Gloria de Su Majestad*, cuando se alce El, intimidando a la tierra» (2,20-21; cf. v.10,19) [58].

La impresionante aparición de Dios tiene, por el contrario, también su aspecto jubiloso. Así, v. gr., en Sal 96,11-12; 98,7-9: « ¡Alégrense los cielos y que la tierra exulte!... ¡Jubile el campo!... Aclamen a la vez los árboles todos del bosque ante Yahveh, pues viene, pues viene a juzgar a la tierra», etc., y cf. Is 35,1ss, etc.

Esta ambivalencia es característica en la literatura mesopotámica. En el himno a ʾInanna, del que antes hemos ofrecido un fragmento, se puede leer: «Cuando tú atruenas eres como ʾAdad sobre la tierra, ninguna planta permanecerá ante ti» (lín. 10) (cf. Am 1,2: «Yahveh ruge..., los pastizales de los pastores están de duelo y está seca la cumbre del Carmelo»), y en el himno a ʾAdad figura: «Con tu trueno los montes entonarán canciones, los campos se regocijarán» [59].

3 Profecías de consuelo nacional

En los profetas clásicos se puede apreciar doble objetivo: espiritual y material. En el primer orden abundan las descripciones de destierro espiritual y religioso, cuyos principales motivos redúcense a:

a) nueva salida de Egipto (Os 2,16ss; Is 11,15-16; 43,18; 48,20-21; Je 23,7-8 [16,13-14]; Ez 20,34; Mi 7,14ss);

b) marcha por el desierto (Os 2,16; Is 5,7ss; 43,19-20; 48,21; 49,10-12; Ez 20,35-38);

c) paso por mares y ríos (Is 11,15; 43,46; 51,10);

d) perdón de los pecados y purificación (Os 2,19; Je 31,28; 33,8; Ez 36,25; cf. Ez 11, 17-20; Mi 7,18-19), y

e) nueva y cordial alianza (Je 31,30-33; Os 2,21-22; Ez 11,19; 18,30-31; 36,25-28; Mi 7,20; Is 11,8).

Estos motivos proceden, naturalmente, de la tradición de la salida de Egipto, según se dio a conocer a Israel.

El segundo orden refiérese al destierro material y tiene, por lo general, los siguientes motivos:

a) aparición de un rey libertador, procedente de la casa de David, que unirá los reinos (Os 2,2; 3,5; Am 8,11; Is 11,1ss; 13; Je 3,18; 23,1-6; 33,14ss; Ez 37,15ss; 34,23);

b) gobierno de derecho y de justicia (Os 2,21; Is 11,1ss; 32,16-17; cf. 9,6; 16,5; Je 23,5; 33,15);

c) reunión de la diáspora (Is 11,11; Je 23,4; 32,37; Ez 34,13);

d) fertilidad de la tierra (Os 2,23-24; Am 9,13ss; Je 31,6; 11,26-27; Ez 34,26ss; 36,29; Mi 7,14), y

e) paz y seguridad (Os 2,10; Am 9,15; Is 32,17ss; Je 23,6; 33,17; Ez 34,25).

Aunque los primeros tienen su origen en una antigua tradición nacional, los segundos eran ya conocidos en las profecías del antiguo Oriente, y es posible ver en ellos un patrimonio común de esos pueblos.

Puede leerse, por ejemplo, en una profecía mesopotámica de la primera mitad del siglo II a. C. [60]:

> «El rey de Babilonia se levantará..., impondrá justicia en el país de Babilonia...
> Se verá la misericordia de Dios..., sus días se prolongarán...
> A los dispersos reunirá...; a sus hombres
> dará de comer los frutos de la tierra...; de trigo llenará los campos...

[58] Cf. Ex 33,20ss y la aparición a Elías en el monte Horeb (1 Re 19,11ss). El «miedo y el honor» o el «temor y la majestad» se refieren también a los reyes cuando salen al combate, y no es extraño encontrar ejemplos similares en los «Anales de los reyes de Asiria» (D. D. LUCKENBILL, *The Annals of Sennacherib* (Chicago 1924) I 1-19, y en las cartas de los reyes de Egipto (JEA 55 [1969] 88).

[59] E. EBELING, *Akkadische Gebetserie «Handerhebung»* (1953) A4: 33-34.

[60] Cf. R. BORGER: «Bibliotheca Orientalis» 28 (1971) 19ss.

Las plantaciones del invierno se prolongarán hasta el verano y las plantaciones del verano se prolongarán hasta el invierno[61]... La maldad será corregida...
El hombre amará a su prójimo, el hijo respetará a su padre como a su Dios;
La madre y la hija vivirán en paz juntamente... La novia será embellecida..
El príncipe gobernará sobre todas las tierras».

Parecidas expresiones hállanse en la profecía egipcia de Nefertiti, que se inició en el segundo milenio a. C.[62]: «Un rey se levantará desde el sur..., ceñirá la doble corona [Alto y Bajo Egipto]; los hombres se alegrarán..., la justicia vendrá a su lugar y la maldad será derrotada». Los profetas clásicos, en sus oráculos de castigo, hablan de la destrucción de la ciudad, del sol que oscurecerá su luz, del odio que invade la tierra, de la incertidumbre que gobierna en todo, del hombre que asesina a su prójimo, del hijo que se rebela contra sus padres, de la heredad de los hombres que pasa a poder de los extranjeros, etc.

Las descripciones de estos castigos nos recuerdan en gran medida a los castigos que aparecen en Is (3,1-12; 9,13ss) y especialmente en el c.24, en donde se trata de la incertidumbre y anarquía de la tierra (v.1-6) y de un eclipse (v.21-22). También en las profecías mesopotámicas, antes citadas, se describen castigos semejantes a los relatados en Is. Se colegirá, pues, que también en Israel hay que considerar a las profecías de castigos como existentes ya antes del exilio.

4. Profecías de destierro universal

De la misma manera que las profecías de redención nacional proceden de la tradición de la salida de Egipto, así las profecías sobre el destierro universal emanan de una tradición cosmogónica anterior, procedente de los relatos de la creación. Dios, que al crear al mundo derrotó a las fuerzas del mal y de la destrucción (Ráhab y Leviatán, etc.), venció también para siempre a las fuerzas del mal (Is 27,1; 51,9) y creó nuevos cielos y nueva tierra (Is 65,17).

En el mundo nuevo, descrito por los profetas, desaparecerá la idolatría, sustituida por la gloria humana y la adoración (Is 2,12ss; 17,7-8; 45,14-17); por otra parte, se suprimirán las guerras entre los pueblos y se restablecerá la paz (Is 2,1-4; Mi 4,1-4). Además, dejará de existir la enemistad entre el hombre y las fieras (Is 11,6-9; 65,25).

Conviene indicar que el concepto sobre la idolatría y sobre el retorno de los pueblos hacia el Dios de Israel se encuentra en muchos de los profetas clásicos (Je 3,17; 16,19-21; Is 45,20-25; 56,1-8; So 3,9; Za 2,15; 8,20-23, etc.), pero la idea de la paz mundial es característica exclusiva de Is. El concepto repítese en su profecía—que, por otra parte, falta en los oráculos de venganza[63]—, y denuncia a los que subyugan pueblos y tierras extranjeras[64]. La descripción de la paz universal y la desaparición de la idolatría en los oráculos de Isaías ben ᶜAmós proceden de la tradición del jardín del ᶜEdén, anterior a la época en que se odiaban el hombre y la serpiente y antes de que la humanidad se dividiera en religiones y pueblos[65]. La imagen del jardín del ᶜEdén está en consonancia, por tanto, con la descripción de Is en el c.11: «En aquellos días no habrá serpiente ni escorpión..., ni león, ni lobo...; el hombre no tendrá enemigo..., todos los hombres hablarán una misma lengua»[66].

[61] Cf. Am 9,13: «He aquí que llegan días... en que el arador se encontrará con el segador, el que pisa la uva con quien esparce la semilla».
[62] Cf. *The Literature of Ancient Egypt*, ed. por W. K. Sipmson, 239ss, y cf. M. Lictheim, en «Anc. Egypt Liter » I 139ss.
[63] Cf. Kauffman, *Tolᵉdot ha-ᵉᵉmunah ha-yśraʾelit* III 106ss.
[64] Obsérvese Is 10,13-15; 14,3ss; y cf. Kauffman, loc. cit.
[65] Cf. Kauffman, op. cit., III 244.
[66] Cf. S. N. Kramer: JAOS 88 (1968) 108ss, y cf. Van Dijk, en «Orientalia» (1970) 205ss.

6. Jerusalén, centro religioso-espiritual del mundo

A las visiones sobre la desaparición de la idolatría y sobre la paz mundial únese la imagen de Jerusalén como lugar central. Los pueblos, para recibir la correspondiente dirección religiosa y política, se presentan ante Jerusalén. En la idea de Jerusalén como metrópoli del mundo no se introduce novedad respecto a la poesía clásica; el mismo concepto existe también en la literatura hímnica (Sal 48,3; 68,30; 72,10ss; 76,12-13) y su origen hay que buscarlo en la tradición que los pueblos del antiguo Oriente conservaban sobre las ciudades santas. Se habla, por ejemplo, de Nipor, ciudad de ᵓEnlil—jefe del panteón de la guardia—, la denominada Lur-en-ki (= relación de cielos y tierra), porque todos los países se prosternaban ante ella, llevaban allí ofrendas, sacrificios y oraciones, etc. [67] Algo parecido sucedió con Babilonia [68], que desplazó las prerrogativas que gozaba Nipor [69].

Los profetas de la época del retorno a Sión fueron principalmente quienes desarrollaron la condición tradicional de Jerusalén como metrópoli del mundo: allí las naciones llevarán sus ofrendas, su plata y su oro (Is 60,5ss; 66,19ss; Ag 3,7-9), en medio del entusiasmo del Dios y del pueblo de Israel. Pero lo más característico de la profecía clásica en este aspecto fue el abandono de la idolatría como consecuencia de la llegada a Sión (v. gr., Is 45,14-16; Je 3,17; 16,19-21) y la paz mundial (2,1-4; 19,22-25; 25,6-9).

La visión sobre el fin de la idolatría y el retorno de las naciones al Dios de Israel llegó a la cúspide de su desarrollo con el segundo Isaías. Este anónimo profeta se aparece a las naciones del mundo en forma concreta y propone abandonar la idolatría y pasar a la religión del Dios único: «¡Congregaos y venid..., evadidos de las naciones!... Los que portan sus ídolos de madera e imploran a un dios que no puede salvar... Volved a Mí y seréis salvos, todos los confines de la tierra, porque Yo soy Yahveh y no hay otro» (Is 45,20-22). En otro lugar se refiere a la seguridad para los hijos del infortunio, que recibirán por sí mismos la religión de Israel a la que plenamente se incorporarán (56,1-8). Este profeta es quien polemiza de forma más sobresaliente contra la idolatría, además de burlarse de sus creencias y culto (cf., v. gr., 44,9-20).

V. *LITERATURA SALMODICA Y LITERATURA SAPIENCIAL*

1. Literatura salmódica: salmos del solitario

Ya en los hagiógrafos encontramos abundante literatura salmódica repartida en diferentes formas. Recógense allí siete formas de poesía religiosa: súplicas, elegías, cantos de alabanza a Dios, poemas enalteciendo al Templo, oraciones de accción de gracias, himnos en honor al rey, reflexiones históricas y meditaciones religiosas [70]. H. Gunkel, que dio un gran impulso a la investigación de Sal, presenta una división, de acuerdo con sus respectivas formas literarias, semejante en buena parte a la anteriormente citada [71].

Sería complejo intentar establecer de manera definitiva la forma de los salmos. Hay que recordar que el salmo es, ante todo, una obra de creación literaria y que, como tal, naturalmente participa de su forma. No hay dos salmos con idéntica estructura [72].

[67] Cf. S. N. Kramer y M. Weinfeld: «Bet-Miqrá'» 57 (5734 [=1974]) 142-143
[68] Ibid.
[69] Este proceso sucedió ya en época de Hammurabi; cf. R. Borger: «Bibl. Orientalis» 28 (1971) 22 n.5.
[70] W. W. Hallo: JAOS 88 (1968) 71ss.
[71] H. Gunkel, *Die Psalmen:* HKAT⁴ (1929).
[72] Cf. M. Weiss, *Ha-Miqrá' ki-dᵉmotó,* (5722 [=1962]), p.28ss.

a) Meditaciones del solitario

Considerable parte del libro de Sal se basa en la angustia del hombre que implora la misericordia de Dios. El dolor figura al lado de la pobreza, la repulsa social junto a la sangre y la guerra. Su paralelismo en la literatura mesopotámica explica en buena medida el desarrollo que llegó a adquirir esta forma. En época antigua era corriente la figura del pedigüeño suplicando ante el ídolo.

La característica primordial de estas composiciones es implorar a Dios, quien responderá a la angustiada súplica; seguirá el «agradecimiento» a Dios si se realiza mediante ofrenda o—lo más frecuente—en forma de acción de gracias públicamente.

b) Agradecimiento del solitario

Describe al hombre que, liberado de su angustia, se acerca a Dios para darle gracias (30, 34, 56, 57, 61, 66, 116, 119, 138). Esta forma literaria está representada en las estelas y obeliscos que levantaron los hombres a sus dioses como agradecimiento por haberles librado de la angustia [73]. Testimonios de este rito se han conservado en numerosos escritos del antiguo Oriente. La gratitud se exterioriza con la difusión pública del prodigio y su posterior conmemoración (30,5.13; 34,4; 56,11; 57,10; 61,9; 66,16; 118, 17ss). De ordinario va acompañado del juramento que el oferente hiciera en tiempo de angustia (56,13; 61,9; 66,13-15; 116,17-19).

La contextura de la «acción de gracias» suele ajustarse a:

1) agradecimiento;
2) intención de hacerlo público;
3) descripción del pecado que se cometió y los castigos que sobrevinieron, y
4) alabanza y sacrificio a la divinidad (cf. en especial Sal 30).

Ginsburg supone, con razón, que también en Israel se grabarían en los obeliscos composiciones de acción de gracias para perpetuar su recuerdo, y éstos serían los «epigramas» que figuran entre las composiciones de Sal (56-60, y cf. el epigrama del rey Ḥizqiyyahu en Is 38,9-20). En la acción de gracias del solitario tenemos, pues, un desarrollo semejante al himno de queja.

Finalmente hay que mencionar las composiciones históricas (Sal 78, 105, 110), las legislativas (19,8-14; 119) y las sapienciales (77, 49, 73), que se presentan como obras literarias relacionadas con las prácticas cultuales [74].

La tradición asigna a David la composición de Sal; pero una lectura superficial del libro demuestra que es imposible aceptar esta hipótesis. Por una parte, existen salmos anteriores a David [75], y, por otra, hay composiciones cuyo origen sin duda hay que buscarlo en la época del retorno a Sión y en la inmediatamente posterior (cf. Sal 137, 147, 148, etc.). Con todo, esta tradición recoge una serie de hechos reales y un elevado número de composiciones cuyo origen procede evidentemente de la época davídica; he aquí algunas razones:

1. El autor de Cr mantiene la tradición según la cual David fundó en Jerusalén la casta de los poetas. Esta creencia recibe el apoyo de los escritores antiguos, según 2 Sa 23,1: «Dulce cantor de Israel»; Am 6,5: «Inventándose, como David, instrumentos músicos», procedentes de la tradición que sostiene que David fue músico, en 1 Sa 16.

2. Los salmos que se refieren al monarca y a Sión contienen numerosas alusiones a la época de David: promesa del gobierno universal (Sal 2,1ss) y establecimiento del derecho y de la justicia en Israel, que la historiografía (2 Sa 8,15) y la profecía (Is 9,6; 16,5; Je 23,5, etc.) ponen en relación con David. El salmo 72 es anterior a Salomón «el príncipe» y su descripción se adapta más a este rey. El salmo 132, sin embargo, relata lo que sucedió al Arca desde Qiryat-Y^{e}ᶜarim hasta Jerusalén.

[73] Cf. H. L. GINSBERG, *L. Ginsberg Jubilee Volume* (Nueva York 1954) p.159-171.
[74] Cf. S. MOWINCKEL: VTS 3 (1955) 205-24.
[75] W. F. ALBRIGHT, *Archaeology and Religion of Israel*² (1964) p.128ss; el mismo, en *T. H. Robinson Festschrift* (1950) p.6ss.

3. Los paralelos mesopotámicos y egipcios enseñan que los salmos fueron parte importante en el servicio divino de los santuarios; con este argumento se pone en duda que David e incluso Salomón—quienes establecieron el servicio divino en Jerusalén—introdujeran allí la poesía religiosa-cultual.

2. Literatura sapiencial

Esta literatura tiene dos ramificaciones:

a) *sabiduría didáctica:* proverbios, aforismos y sentencias educativas (libro de Pr), y

b) *sabiduría especulativa:* disquisiciones sobre los órdenes del mundo (Job y Ecle).

La anterior división es válida también para la literatura sapiencial egipcia y mesopotámica [76]. Hay que admitir, por tanto, que en el mundo antiguo la literatura sapiencial fue, en cuanto a su forma se refiere, universal, pero se destacó especialmente en la literatura israelita; por consiguiente, habrá de estar en contacto con muchas partes de la Biblia.

a) Sabiduría didáctica

Tiene dos géneros:

1) sentencias y prescripciones educativas, y

2) proverbios y aforismos, que en su mayoría son esencialmente morales.

En la literatura sapiencial egipcia encuéntrase sólo la primera forma y ambas en las creaciones mesopotámicas de carácter sapiencial; en la israelita destacan las dos. En Pr a veces hay mezcla de sentencias y proverbios [77]. Pero generalmente se presentan estas formas en unidades separadas, las cuales, según su orden formal, conviene examinar en el libro de Pr:

1. *Capítulos 1-9:* En este grupo la forma imperativa y los aforismos refiérense al hijo y al joven. De la literatura didáctica mesopotámica sabemos que el maestro es llamado «padre» y el alumno «hijo» [78]; pero, en rigor, tal conjetura no puede sostenerse, porque incluso en Pr no es seguro que se refiera al padre y a su hijo, sino al maestro y a su discípulo. En verdad, parece que este grupo, en el que se advierte un ambiente urbano (cf. c.7), tiene su origen en las escuelas destinadas al joven aristócrata.

2. *Capítulos 10,1-22,16:* En oposición al anterior, esta sección compónese en su mayor parte por consejos de carácter más popular. Aquí se elogia al trabajo (en especial el agrícola) y se desprecia a los holgazanes, al afán de lucro y a la acumulación de riquezas.

3. *Capítulos 22,16-23,22:* Esta serie, agrupación de preceptos relacionados con los «sabios», es, según parece, obra cortesana, relacionada también con la sabiduría de Egipto. Se inicia con un conjunto de aforismos adaptados casi literalmente de la colección egipcia *ʾImmo-ʾEm-ʾAfah* [79].

4. *Capítulos 24,23-35:* Esta breve sección está también relacionada con los sabios y su forma es semejante a la anterior.

5. *Capítulos 25-29:* Al igual que las dos primeras series, este grupo se relaciona con Salomón, aunque aquí se agrega el importante detalle de que los aforismos fueron trasladados por los seguidores de Ḥišqiyyahu, rey de Judá. Por los libros proféticos sabemos que desde la época de Ḥišqiyyahu hubo en Judá un círculo de sabios (Is 29,14; Je 8,8; Ez 18,18; cf. Ez 7,26) que se emplearon en su mayoría como asesores de la corte. Hay que pensar que, lo mismo que sucedió en Mesopotamia y Egipto, también en las escuelas de Israel se adaptaron los proverbios a las necesidades educativas y serían

[76] Sobre Egipto, cf. ANET² 405-410 y 412-424; sobre Mesopotamia, cf. W. LAMBERT, *Babilonian Wisdom Literature* (1960) p.92-117, 150ss, y S. N. KRAMER: VTS 3 (1955) 170-182.

[77] Cf., v.gr.: «No te juntes con los borrachos de vino, con quienes se atracan de carne; pues beodo y glotón se empobrecen, y la somnoliencia hace vestir andrajos» (Pr 23,20-21). Cf. W. ZIMMERLI: ZAW 51 (1933) 177-204.

[87] Cf., v.gr., *City invincible*, en *A Symposium on Urbanization and Cultural Development in the Ancient Near East* (Chicago 1958) p.95ss (B. LANDSBERGER).

[79] Cf. W. ʾAHITOV, *Mišlé*, en *ʾEnṣiqlopediah Miqraʾit* V 559-560.

empleados fundamentalmente para instruir a los hijos de los cortesanos. Muchos aforismos de esta colección están ligados unos con otros por una palabra clave o por una relación sonora [80]. En la misma línea pueden advertirse en esta serie no pocos proverbios que tratan sobre el rey y la reina (25,2-7; 28,2; 29,5.14.25).

El grupo sexto (c.30) y séptimo (31,1-9) se refieren a monarcas extranjeros (¿ᵓidumeos?), y, como en la serie tercera, incorpóranse aforismos de sabiduría egipcia, así como de ᵓĔdom (Je 49,7; Ab 8) o de los orientales (1 Re 5,10). La última parte, en orden alfabético, es un canto de alabanza a la mujer virtuosa, tal vez destinado a educar a las niñas.

b) Sabiduría especulativa

En el libro de Jb hay dos aspectos que encubren otras tantas obras babilónicas [81]: helos aquí:

1) narración que trata sobre Job, su sufrimiento y ancianidad (1-2; 42,7-17), y

2) capítulos poéticos (3,1-42; 6), sobre la discusión entre Job y sus compañeros y la respuesta de Dios a Job.

La obra babilónica *Teodicea* se halla más cercana a la parte poética de Jb tanto en su estructura como en su forma. Destaquemos sus puntos más afines:

a) el que sufre y su compañero se muestran como si uno y otro fueran instruidos en sabiduría (Jb 12,2; 13,2; 15,2; 32,6ss; 34,2; *Teodicea,* lín.1, 23, 45, 67-68, 78, 254);

b) el que sufre admite su iniquidad y proclama su rectitud y justicia, que, por otra parte, no le impiden sufrir (en muchos pasajes de estas obras);

c) el malvado insulta al sufriente, lanzando improperios contra Dios (cf. Jb 8,2-3; 15,4-6, y *Teodicea,* lín.78-79, 255);

d) el malvado se somete a Dios y a sus preceptos, pues son la garantía para triunfar (Jb 8,5ss; 11,13ss; *Teodicea,* lín.239ss);

e) el malvado manifiesta la imposibilidad de comprender los designios de Dios y la impotencia para alcanzar sus objetivos:

Jb 11,-79

«¿Hallarás tú la esencia de ᵓĔloah?
¿Hasta la perfección de Šadday llegarás?
Es más alta que los cielos, ¿qué harás?;
más profunda que el *Šᵉᵓol,* ¿qué puedes saber?»

«Teodicea», lín.82, 256-257

«Los objetivos de Dios son como el corazón del cielo.
El conocimiento de Dios está lejos, como el corazón del cielo;
su sabiduría es difícil;
los hombres no la entenderán».

f) en ambas obras las discusiones no se ordenan con criterio lineal y a menudo las peticiones se destacan por sus exigencias.

El mayor contraste entre ambas obras es que en la prosa Job se presenta como un santo que peca por su lengua y acepta el tormento con mansedumbre, mientras que en la poesía aparece como un rebelde que no escatima palabras para discutir la justicia de Dios.

No podemos concretar si la poesía es anterior o posterior a la prosa, aunque en ésta hay evidentes indicios de patriarcalismo y arcaísmo, y se aprecia especial analogía con los relatos de los patriarcas. El episodio transcurre en la tierra de los orientales (1,3), marco geográfico de los patriarcas (Gé 29,1; cf. 'ᶜUṣ' de Jb 1,1, con 'ᶜUṣ' de Gé 22,21). Como en los relatos de los patriarcas, también aquí se evalúa la fortuna en razón de las bestias y de los siervos (1,3; 42,12; cf. Gé 22,16; 32,5); la edad de Job—ciento cuarenta años—y la descripción de la vejez—«anciano y colmado de días» (42,16-17)—se parece

[80] Cf., v.gr., 25,2-7 (rey); 8-10 (litigio); 18-20 (testimonio, que resbala, quitar), etc.

[81] La conocida como «Job el samaritano» (cf. S. N. KRAMER: VTS 3 [1955] 170-182) y «Ludlul bēl nēmeqi» (cf. supra, n.76).

a las narraciones patriarcales (Gé 25,8; 35,28-29; 47,28). De la misma manera que Abraham es llamado «siervo de Dios» (Gé 26,24), así también se designa a Job como «mi siervo» (1,8; 2,3; 42,8); finalmente, Job, como el patriarca (Gé 22,1), experimenta la prueba de la fe y la supera.

La *qᵉśitah* aparece solamente en Jb y en los relatos patriarcales (Jb 42,11; Gé 33,19) [82]. Pero también hay afinidad con las narraciones de Ugarit [83] y con los pasajes de Bilᶜam («siete becerros y siete carneros») (Jb 42,8; Nú 23,1.13.29).

En cuanto a la parte poética de Job, aunque a menudo aún se sostiene que es de época anterior al exilio [84], no hay razón suficiente para posponer la cronología de la obra; hay que decidirse por admitir que se remonta al tiempo de la monarquía.

c) Estructura de Jb 3,1-32,6

En la discusión entre Job y sus compañeros distínguense tres períodos:

1) 3,11: Job (3)-ʾĔlifaz (4-5); Job (6-7)-Bildad (8); Job (9-10)-Ṣofar (11).
2) 12-20: Job (12-14)-ʾĔlifaz (15); Job (16-17)-Bildad (18); Job (19)-Ṣofar (20).
3) 21-26: Job (21)-ʾĔlifaz (22); Job (23-24)-Bildad (25); Job (26).

En el último ciclo faltan las palabras del tercer malvado (Ṣofar), según parece debido a circunstancias literarias; también da la impresión de que la respuesta de Bildad (c.25) está truncada. Por el contrario, en el c.27 hay palabras que, relacionadas con Job, no se ajustan a la época en que se desarrolla la controversia con sus compañeros, de manera que parece que el mismo Job es otro malvado (cf. en especial v.12ss); se admitirá, pues, que el discurso de uno de los réprobos se ha traspuesto erróneamente al de Job en el c.27. En opinión de Ginsberg [85], la estructura literaria del discurso de Job se conservó en el c.27.

Job sobrepone la fe en su Dios al sufrimiento; pero de la respuesta de Dios se desprende que el hombre no puede prever la recompensa de sus actos, de tal manera que la fe sincera depende del interés material [86].

3. Cantar de los Cantares

Esta obra es atribuida a Salomón, en especial las poesías amorosas, parte inspiradas por el querido (= el amado) y parte por su esposa. Muchos son los que aceptan la actitud alegórica de Ca, semejante al amor entre Dios y su pueblo. Tal hipótesis es difícil de admitir, aunque los profetas, desde Isaías en adelante, presentaron la relación entre Dios e Israel como la que puede darse entre marido y esposa; pero las concretas semejanzas eróticas de las partes del cuerpo del amado y de la amada no tienen explicación alguna con las relaciones entre Dios y su pueblo.

En la literatura del antiguo Oriente hemos encontrado poesías profanas de amor [87], y particularmente las mesopotámicas. Obsérvese que en estas últimas hay motivos parecidos a los de Ca, tales como:

1) la melancolía;
2) la primavera en la época de la exaltación del amor (2,1ss);
3) la danza y el baile (7,1);
4) el jardín del amor;
5) bella descripción de la esposa y del amado;
6) transcurso de la noche en común;
7) búsqueda del amado y su desaparición (5,4-6);
8) semejanza del novio al fruto (2,3; 4,13.16; 7,7ss), y
9) advertencia sobre las mujeres difamadoras (1,5-6; 2,7; 3,5; 5,7ss), etc.

[82] Cf. N. Sarna: JBL 76 (1957) 13-25.
[83] S. Spiegel, en *L. Ginsberg Jubilee Volume* I (Nueva York 1945) p.305-355.
[84] Cf., v.gr., M. S. Sagal: Tarb 20 (5709 [=1909]) 35-48, quien considera al libro de Jb como de los más antiguos escritos de la Biblia, pero no aporta muchos ejemplos para demostrar tal afirmación.
[85] H. L. Ginsberg: VTS 17 (1968) 88-111.
[86] M. Tsevat: HUCA 37 (1966) 73-106.
[87] Para las poesías egipcias, cf. ANET² 467-469 y A. Herrmann, *Altägyptische Liebesdichtung* (1959); y para las babilónicas cf. M. Held: «Journ. Cun. Stu.» 15 (1961) 1-26; O. Loretz: «Bibl. Zeitschrift» 8 (1964) 191-216.

Hay, pues, que admitir que, al igual que en las cortes reales del antiguo Oriente, así también en Israel se cultivó la poesía amorosa, con la particularidad de que en Israel el amado es el mismo rey. Por tanto, no sólo en Ca encontramos al rey Salomón; su figura y su época están presentes en las mismas poesías (1,5; 2,7; 8,11) [88]; también hay que aludir a la amada contemporánea (la Šulamita de 7,1). Parece que la obra pertenecía a los escritos referentes al rey Salomón y a su amor; por esa razón se introdujo en Sal el himno sobre la boda del rey (Sal 45).

Motivos parecidos a los de Ca pueden hallarse en los poemas religiosos mesopotámicos, enlazados con el mito matrimonial de Tamus y ʾEster (entre los samaritanos: Damuzí y ʾEnenah); por lo cual, no faltan investigadores que pretenden ver el origen de Ca en las poesías sobre este mito y en el culto relacionado con él [89]. Quienes defienden esta opinión sostienen que Israel recibió esta influencia a través de los cananeos, ya que entre ellos era muy frecuente la prostitución cultual. La semejanza de las relaciones entre el Dios de Israel y su pueblo con las que pueden mantener marido y esposa aparecen en la profecía israelita (Os, Je y Ez), pero proceden del mito de los matrimonios de santificación *(hieros gamos)* [90].

El libro, en su forma actual, es un tesoro lexicográfico y de formas lingüísticas (arameas), que hace posible un mejor conocimiento de la época tardía: *pardés* (paraíso = palabra persa), *ʾapiryón* (litera = vocablo griego), *ṣᵉtav* (invierno), *mézeg* (mezcla), *kótel* (muro), *bᵉrutim* (cipreses, en lugar de *bᵉrušim), sal · lamah* (pues, ¿por qué? = 1,7), *šel-li-Šᵉlomoh* (para Salomón = 3,7), que también se emplearon durante el segundo Templo. No hay necesidad, sin embargo, de recurrir a esta conclusión. Los arameísmos pueden explicarse por el origen norteño de la obra; compárense con las narraciones de los profetas del norte y en especial con los referentes a las guerras arameas: *ʾekoh* (= dónde; 2 Re 6,13; y cf. Ca 1,7) en lugar de *ʾefoh*; *miššel : lanu* (de nosotros; 2 Re 6,11), etc.: son la «Kulturwörter» que anteriormente se introdujo en Israel [91]. Por tanto, el plano geográfico-histórico de la obra (Líbano, Šᵉnir y Ḥermón, Tirṣah, Ḥešbón, etc.) se centra en la época de Salomón y posiblemente su origen sea norteño. De cualquier forma, aunque su definitiva estructura literaria se consolidara en época tardía, no hay duda de que sus raíces son más antiguas.

[88] Cf. O. LORETZ, *Das althebraische Liebeslied:* «Alter Orient und Altes Testament» 14-1 (1971).
[89] Cf. S. N. KRAMER, *The Sacred Marriage Rite* (1969) p.85-106.
[90] Según esta opinión, puede decirse que ese es el origen de la actitud alegórica de la época del segundo Templo.
[91] Cf., en relación a *'apiryón* y *talpiyyot*, lo que dice H. RABIN, *Mil·lim zarot*, en *'Enṣiqlopediah Miqra'it* IV 1078-1079.

EL MENSAJE TEOLOGICO DEL ANTIGUO TESTAMENTO Y EL CRISTIANO

Por Frederick L. Moriarty, S. I.

«El hombre está siempre totalmente en el mundo y siempre tiene que ver totalmente con Yahveh».

Gerhard von Rad

El Antiguo Testamento describe el encuentro entre Dios y el hombre en una trama tan amplia como la vida misma. Al parecer, ninguna faceta de la existencia humana se ha sustraído a esta interacción entre lo divino y lo humano, cristalizada en la historia de un pueblo: Israel. Durante un lapso de más de mil años y en un lenguaje que refleja, prácticamente, todos los aspectos de nuestra condición humana, desde una profunda desesperanza a una exaltación mística, esta variopinta colección de escritos rememora la experiencia única de Yahveh, Señor de Israel. El A. T. resiste cualquier sistematización fácil de una experiencia tan rica. De hecho, los hebreos demostraron escaso talento o gusto por una presentación ordenada y sintética de los datos teológicos. Sentado esto, el A. T. es una obra desordenada y exige del lector un esfuerzo considerable para moverse con soltura en una literatura que se ha servido, prácticamente, de toda forma literaria válida y que recorre toda la gama de las emociones humanas. Narra la historia, larga y tortuosa, de cómo Dios formó para sí un pueblo. Con todo, parece factible perfilar las líneas maestras de esa interacción entre lo divino y lo humano, y así trataremos de resumir el pensamiento de Israel en tres capítulos: Dios, el hombre y la alianza. Examinaremos brevemente qué proclama el A. T.—se trata de un *kerygma* y no de una enseñanza neutra—sobre estos tres aspectos fundamentales de su testimonio, porque constituyen, en gran medida, su manifiesto teológico y hablan en un lenguaje vigoroso a judíos y cristianos:

«¡Oh Yahveh, Señor nuestro, cuán magnífico es tu nombre en toda la tierra!» (Sal 8,2).

Lo que, ante todo, nos sorprende de la fe de Israel en Dios es su naturaleza única comparada con otras concepciones de la Divinidad en el antiguo Oriente Próximo. Lo cual no quiere decir que Israel se mantuviese aislada de la cultura y de las corrientes de pensamiento propias de su entorno. Los estudios comparados han confirmado de una vez para siempre la tesis contraria al aislamiento de Israel en el mundo antiguo. Hoy está demostrado que la tradición legal israelí, su templo, su sistema sacrificial, así como los cánticos de su liturgia sagrada, su sabiduría y la institución del profetismo, tuvieron mucho en común con sus vecinos. Con los descubrimientos más recientes se multiplican los paralelismos y actualmente caemos en la cuenta de que la única fe halló su expresión en imágenes y formas literarias vigentes durante mucho tiempo en el país de la Media Luna Fértil o Arabia Feliz.

Con todas estas expresiones prestadas y afines, incluso en el ámbito religioso, lo más notable es cómo llegó Israel a romper con un ambiente por su concepto único y radicalmente diferente de Dios. Lo que sorprende al punto es que, en un mundo totalmente dominado por un politeísmo basado en la identificación de los dioses con las fuerzas de la naturaleza, Israel sólo confesase la adoración a un único Dios, fuera del cual no podían admitirse otros dioses. Su primer mandamiento fue una clamorosa afirmación de este deber. Desde luego, pudo darse una evolución en el conocimiento de Dios por parte de Israel, y la revelación posterior del segundo Isaías dio a este mo-

noteísmo un enfoque más penetrante; empero, no hubo retroceso alguno en esta convicción, que puede remontarse a la época de Moisés y que se purificó y desarrolló en el transcurso de la historia de Israel. Precisamente en el mandamiento llamado por Cristo el primero y máximo se afirma la unidad y unicidad de Dios. Se halla en el *Shema* (Ley) del Deuteronomio 6,4-5: «Oye, Israel: Yahveh, nuestro Dios, es el solo Yahveh (Señor). Amarás a Yahveh, tu Dios, con todo tu corazón, con toda tu alma, con todo tu poder». La unidad de Dios exige que sea servido con todo el ser del hombre. El pensamiento deuteronómico rechaza todo pluralismo de fe y culto; es intolerable cualquier contemporización, ya que se exige todo el corazón para adorar al único Dios (Yahveh). Es una intimación a enfocar toda la vida hacia Dios.

Si nos preguntamos más concretamente sobre el modo como llegó Israel al conocimiento de este Dios al que se debe servir en entrega total, descubrimos que tal revelación fue dada de dos formas que merecen particular atención. La primera, al menos en el tiempo, la constituyen los acontecimientos históricos vividos por ese pueblo. Se reconocía la historia como el escenario de la acción divina. Si bien Dios era anterior a todos los eventos temporales y se tuvo la profunda experiencia de su trascendencia en la misma condición del Dios oculto, este Dios optó, por razones misteriosas, por irrumpir en la historia humana. Más importante y concreta fue su dramática y decisiva intervención en favor de una oprimida y esclavizada minoría en el país de Egipto. Yahveh se reveló primordialmente como un Dios salvador. Desde el principio, Israel confesó que era llamada a la existencia por la liberadora intervención de Yahveh. Más tarde, los profetas proclamarían consecuentemente que Yahveh formó un pueblo para sí en los acontecimientos históricos, pero al mismo tiempo impuso a este pueblo sus exigencias. Con el tiempo veremos cómo estas relaciones fueron una mezcla de privilegios y obligaciones y hallaron su expresión en la imagen predominante de la Alianza.

La palabra de Dios fue comunicada a Israel solemne y claramente en un acontecimiento salvador que se inicia con el éxodo de Egipto. Los desastres que se abatieron sobre los egipcios, la victoria sobre el ejército del Faraón en el mar Rojo, las maravillas del desierto y la entrada triunfal en la tierra de Canaán fueron otras tantas manifestaciones de las intenciones de Yahveh sobre esta comunidad. La evolución de la histotia sigue revelando los designios de Dios. En momentos críticos intervino para evitar el aniquilamiento del pueblo; otras veces, las vicisitudes de la historia provocaron el juicio de Dios sobre la iniquidad del pueblo. Tanto en las victorias como en las desgracias, la vida de este mismo pueblo se consideró como un prolongado encuentro con el Dios vivo. Este autodescubrimiento de Dios en los acontecimientos históricos no fue el resultado final de una reflexión humana sobre la historia, como si los israelitas, por cierto sentido religioso innato, hubiesen podido llegar a la conclusión de que Dios estaba presente en su historia. De hecho, siempre creyeron en el testimonio de sus jefes espirituales; semejante sentido religioso innato brilló visiblemente por su ausencia entre ellos. Exigir algo así como un sexto sentido en materia religiosa privaría a la Revelación de su carácter sobrenatural y reduciría la teología del A. T. a una forma de sabiduría humana. Los acontecimientos exigen una interpretación: penetrar en los designios divinos implícitos en las consecuencias del acontecer histórico. Desde Moisés, pasando por la tradición profética, Dios suscitó intérpretes de la acción divina y exegetas del sentido histórico. Es lo que quiere dar a entender la constitución *sobre la Revelación divina* del concilio Vaticano II: «... Escogió a un pueblo... y así se fue revelando a éste, con obras y palabras, como Dios vivo y verdadero. De este modo, Israel fue experimentando la manera de obrar de Dios con los hombres. La fue comprendiendo cada vez mejor al hablar de Dios por medio de los profetas. Y fue difundiendo este conocimiento entre las naciones» (cf. Const. *Dei Verbum*: BAC Minor, c.4).

Los portavoces de Dios no se conformaban con decir: «¡He aquí lo que ha sucedido! ¡Ahora juzgad por vosotros mismos!» Lo que nos dejaron en el A. T. es más bien una teología de la historia, una interpretación de la fe histórica como realización de los designios divinos. El A. T. no es un simple registro de acontecimientos, sino su ilu-

minación interior y la coordinación de los eventos. Al A. T. no le compete hacer un reportaje de los sucesos por sí mismos, sino indagar constantemente el sentido oculto de las consecuencias de la historia.

¿Qué relación tiene Dios con la naturaleza, o, para expresarlo en lenguaje bíblico, qué nos revela el A. T. acerca de Dios creador? Si es el Señor de la historia, ¿lo es igualmente de la naturaleza? La respuesta a la última pregunta es afirmativa, aunque se reconozca actualmente que las más primitivas confesiones de la fe de Israel se centraron en su acción salvífica en la historia. El eje fundamental de la fe de Israel lo constituyen las relaciones teándricas en cuanto profesadas en una comunidad cultual. Cuanto expone el A. T. sobre la naturaleza se deriva de estas relaciones prístinas. Sin embargo, la constante experiencia por parte de Israel del poder de Dios en su favor reveló a Yahveh como un ser personal que trascendía las fuerzas de la naturaleza, las cuales pudo encauzar hacia la realización de sus designios de salvación:

> «*Desde los cielos combatieron las estrellas. Desde sus órbitas combatieron contra Sísara*» (Ju 5,20: BAC).

En las bendiciones, como en el castigo, la naturaleza estaba al servicio de Yahveh. Pero la fe en Dios creador no era el artículo más primitivo ni esencial de la fe de Israel. Ni siquiera se menciona la creación en algunas de las primitivas creencias de Israel (De 26,5-9; Jos 24,2-13), en las que se pone el acento exclusivamente en lo que hizo Yahveh por su pueblo. No obstante, la doctrina de la creación halló su expresión en todas las grandes ramas de la literatura veterotestamentaria y en ciertos casos, como ocurre con el libro de Job, la revelación de la creación, de un cosmos resplandeciente de Dios, constituye una parte integrante del mensaje. Con la experiencia vivida de su Creador, que le habló claramente de en medio de un torbellino, Job no recibió respuesta, sino que compartió una nueva relación con Dios. Sintió una nueva presencia que le llevó a superar el problema de la justicia divina:

> «*Y todo esto no es, sin embargo,*
> *más que la orla de sus obras.*
> *Es un leve susurro de su palabra.*
> *Y el estallido de trueno de su poder,*
> *¿quién podría oírlo?*» (Jb 26,14: BAC).

Una teología de la creación basada en el A. T. ha de insistir en la radical ruptura de Israel con su entorno. Al contrario de sus enemigos, Israel no buscó el sentido de la vida en los ritmos y ciclos de la naturaleza. Al rechazar las fiestas periódicas anuales y los mitos sagrados que celebraban el ciclo perpetuo de la vida y la muerte en la naturaleza, Israel desacralizó todo el reino de la naturaleza, eliminando radicalmente los pocos vestigios de la mitología en su concepción de las relaciones entre Dios y el mundo. Recientemente, Henri Frankfort ha expresado vigorosamente esta ruptura decisiva en la concepción hebrea de nuestro mundo creado:

> «Cuando leemos el salmo 19,2: 'Los cielos pregonan la gloria de Dios y el firmamento anuncia la obra de sus manos', oímos una voz que remeda las creencias de los egipcios y babilonios. Los cielos, que no eran para el Salmista más que un testimonio de la grandeza de Dios, eran para los mesopotámicos la misma majestad de la divinidad, Anu, el dominador supremo. Para los egipcios significaban el misterio de la madre divina de la que el hombre renacía. En Egipto y Mesopotamia lo divino era concebido como inmanente: Los dioses estaban en la naturaleza. Los egipcios vieron en el sol todo cuanto un hombre puede conocer del Creador; los mesopotámicos contemplaron el sol como el dios Shamah, garante de la justicia. En cambio, para el Salmista era el servidor fiel que, 'semejante al esposo que sale de su tálamo, se lanza alegre a recorrer cual gigante su camino' (Sal 19,6: BAC). El Dios de los salmistas y de los profetas no estaba en la naturaleza; trascendía la naturaleza y trascendía también el dominio del pensamiento mítico-poético. Parece ser que los hebreos, al igual que los griegos, rompieron con el método de especular predominante hasta su época» (cf. *Before Philosophy* p.237).

De la doctrina veterotestamentaria sobre la creación se deducen varios corolarios: El primero es el alegre optimismo que penetra el relato del Génesis. El estribillo «Y vio Dios ser bueno» era la respuesta de Israel a la profunda ansiedad del hombre del antiguo Oriente Próximo, amenazado en su caótica existencia sin sentido por las arbitrarias fuerzas de la naturaleza, que intentaba desesperadamente controlar con el culto. El A. T. nos ha liberado de aferrarnos a una naturaleza divinizada, estableciendo una nueva relación de corresponsabilidad con Dios creador, que nos ha invitado a participar en la soberanía divina sobre toda la creación. La negativa de Israel a la concepción mitológica característica del hombre antiguo y su mandamiento de adorar a un Dios trascendente a la naturaleza exigían al propio tiempo nuevas normas en las relaciones entre Dios y el hombre. No debe olvidarse que Dios creador fue el mismo que sacó a Israel del cautiverio de Egipto; lo redimiría en un nuevo éxodo cantado por el segundo Isaías, como redimiría a todos los hombres de la última esclavitud del pecado, enviando a su Hijo al mundo. La creación es algo más que un acto aislado de formación del mundo; es lo que identificó al Señor de la historia e introdujo en ese mundo el poder de redimir que contemplaron muchas veces en la historia los que estaban preparados para interpretar esa misma historia en la fe. Al adorar al Señor de la naturaleza y de la historia, el hombre del A. T. no quedaba liberado de la carga de tomar una libre decisión y sus consecuencias. En cambio, experimentaba un poder en el que podía apoyar su esperanza, que se negaba a aceptar la miseria y derrota presentes como definitivas y que osaba descifrar el significado de las vicisitudes de la historia:

«*¿Qué es el hombre para que Tú cuides de él?*» (Sal 6,6: BAC).

La doctrina de la creación nos lleva fácilmente a reflexionar sobre el hombre en la perspectiva del A. T. El mundo de hoy suscita con mayor intensidad cada vez el problema del hombre, de su ser, de sus aspiraciones, limitaciones y destino. En el clima espiritual de nuestro tiempo, ningún problema es más urgente que el cabal conocimiento del hombre y de los valores que hacen la vida auténticamente humana. Dado que la fe de Israel en Dios no encaja fácilmente en ninguna clasificación, es poco menos que imposible descubrir una unidad en el pensamiento veterotestamentario si se prescinde del hecho de que su concepción de ese mismo hombre dimana directamente de su fe en Dios. El hombre y Dios, a la par, según la mentalidad hebrea, están en mutua conexión, hasta el punto de que podemos hablar de una peculiar antropología bíblica, al tiempo que hablamos de un concepto único de Dios en el pueblo de Israel. El testimonio de lo que se ha dado en llamar el enigma del hombre es rico y variado y únicamente nos permite discernir su orientación general y sus características esenciales. Creado por Dios, el hombre aparece esencialmente distinto de su Creador y dependiente de El. El ser humano fue sacado de la tierra, a la que estaba destinado a retornar, como cuerpo animado más que como espíritu encarnado. El testimonio de nuestra mortalidad es abrumador en el relato de la creación, en la poesía sacra, en la literatura profética y sapiencial:

«*Los días del hombre son como la hierba;*
como flor del campo, así florece;
pero sopla sobre ella el viento, y ya no es más,
ni se sabe siquiera dónde estuvo» (Sal 103,15-16: BAC).

Aunque sus días estén contados, el puesto del hombre en la creación lo afirman los dos relatos de la creación: el sacerdotal y el yahvista. Mientras el relato sacerdotal de Gé 1 se mueve en el vasto escenario del universo, se llega, por fin, a un momento decisivo en el consejo celestial: «Hagamos al hombre a nuestra imagen y a nuestra semejanza» (Gé 1,26). Puesto que los hebreos la conciben como un todo, la noción de «imagen» debería aplicarse a toda la persona y no solamente a lo que la antigua psicología denominaría su espíritu, sobre el que la antropología hebrea no poseía una noción clara y distinta. En este pasaje, el escritor sagrado se interesa más por la función del

hombre que por su esencia. Dicha función es definida como un ejercicio de soberanía responsable sobre la creación. Por ser el hombre la única criatura capaz de establecer una relación libre y personal con su Hacedor, le fue concedido el gobierno de la creación y se convirtió en el único espejo de la gloria de Dios. En la concepción del hombre-imagen de Dios, el escritor sacerdotal pudo mantener unidas las dos ideas de la infinita distancia que separa a Dios del hombre y de la mutua comunión entre ambos. El pecado deformaría esta imagen, pero no la destruiría.

La revelación que transmite el Génesis ha ejercido una profunda influencia en la concepción bíblica y moderna del hombre. En gran parte, se debe al retorno a las fuentes bíblicas, que nos ha permitido una mayor estima de la dignidad y valor de la persona humana; realidad puesta de relieve repetidas veces en los documentos del concilio Vaticano II. El A. T. nos ha revelado la creación como el acto de una voluntad personal que comunica la divina bondad al mundo y está deseosa de ponerse en comunicación con el hombre, la más perfecta expresión del acto creador de Dios, quien honró al hombre saliendo a su encuentro, pese a su propensión al mal, y dialogando con él de tú a tú.

En la literatura sapiencial de Israel es donde se ha revelado más plenamente su concepción del hombre, si bien nunca fuera del contexto de la fe de Israel. Si esta literatura podemos denominarla humanismo de Israel, es porque uno de sus mayores impulsos está en el esfuerzo del hombre por abrirse camino en el mundo, por desarrollar un estilo de vida que le proporcione una orientación segura entre las perturbaciones que impiden las opciones humanas. La sabiduría tenía que ver con la libertad, con la toma de decisiones, con la responsabilidad y el ejercicio responsable del poder. Lo genial de este movimiento característico consistió en una fusión realista de libertad y responsabilidad con el gobierno soberano de Yahveh, que implica un orden que da sentido y valor a las deliberaciones humanas. Es conveniente dividir la sabiduría de Israel en dos grandes categorías: La primera era un saber práctico y pragmático que podía estar tan a ras de tierra como la destreza de un carpintero. Basada en gran medida en la experiencia y habiendo adquirido un gran desarrollo durante años, lo mismo podía hacer referencia a la sagacidad política que a la conducta adecuada con los propios superiores. Pero nunca fue esta búsqueda del conocimiento, aun cuando se expresase en términos que parecen muy terrenos y mundanos, una meta por alcanzar independientemente de los intereses religiosos. Los maestros de la sabiduría, sencillamente, no reconocieron ninguna parcela de la realidad que escapase al dominio de Dios. La mejor expresión de esta sabiduría pragmática se resumía en el consejo de temer al Señor. La sabiduría se mantiene firme o decae según la recta actitud del hombre hacia Dios. Donde había temor del Señor, descrito como un don del Espíritu en Isaías (11,2), allí había verdadera religión, auténtica humildad que reconoce la adecuada relación entre el hombre pecador y el Dios santo. Al mismo tiempo, el temor del Señor implicaba cierto autoconocimiento, una aceptación de sí mismo, incluida la debilidad, junto con una negativa a desesperar de la condición que en uno mismo solía hallarse. El temor del Señor era un don y una actitud a la vez, que permitía al hombre establecer un equilibrio entre la ilusión y la desmoralización. Tal vez por esto haya sido llamado «el principio de la sabiduría».

La segunda categoría de sabiduría, más radical y heterodoxa, suscitó cuestiones sobre la vida, el sufrimiento y la muerte; llegó al fondo de la condición humana. Job y Qohélet (Eclesiastés) facilitan dos ejemplos veterotestamentarios de esta búsqueda esforzada e inquieta que podía proporcionar una saludable contrapartida a la afectada aquiescencia a la fe religiosa acrítica. Job y Qohélet, de diverso modo, fueron una preparación al Evangelio, última Palabra de Dios por medio de su Hijo. Job acometió un problema más hondo que el del sufrimiento sin culpa. Se embarcó en una odisea de fe, en la larga y penosa lucha de un hombre que quiere llegar a un compromiso con Dios, al que, en realidad, nunca abandonó. Job no quedó satisfecho por haber recibido res-

puestas teóricas a su problema, y no existe ninguna. En cambio, su fe rayó a gran altura por haberse encontrado con Dios, que le habló claramente de en medio del torbellino. Ahora podía hacer algo más que exponer sus sufrimientos. ¡Podía convivir con ellos!:

> «*Sólo de oídas te conocía;*
> *mas ahora te han visto mis ojos*» (Jb 42,5: BAC).

El cristianismo no resuelve el misterio del sufrimiento sin culpa; nos presenta la visión de la cruz, última expresión del dolor inocente, y en esta visión nuestra fe descubre la prueba del designio salvífico de Dios.

No ocurre lo mismo con Qohélet. La incitación a domeñar la vida, característica de los sabios, está aquí atenuada porque se cae en la cuenta de que Qohélet no puede entender el designio o plan subyacente en el curso de los acontecimientos. Aunque Dios penetra constantemente el mundo, éste sigue siendo opaco para Qohélet. La radical incomprensión de Dios y de sus caminos constituye la profundización esencial de Qohélet. Esto explica, además, la melancolía y tristeza que matizan sus reflexiones. Mediante el artificio literario de la «inclusión», que inicia y termina su obra con la misma frase: «Vanidad de vanidades; todo es vanidad» (Ecc 1,2), venía a decir al lector que este libro, desde el principio al fin, trataba de la vaciedad de la vida y de la insensatez de esforzarse en fijarse metas. Hay momentos en la obra en que Qohélet nos presenta una visión terrorífica del sin sentido de la vida, de la futilidad de todo esfuerzo humano. Por lo mismo, Qohélet tiende a una nueva intervención de Dios en la vida humana; a una total y nueva gama de valores que colmarían la vaciedad sentida y expresada tan profundamente por el autor. Qohélet nos habla de la vaciedad, de la vanidad y de las insatisfechas necesidades humanas. Suscita algunas de las cuestiones más esenciales sobre la vida, y sus respuestas honradas, aunque pesimistas, probablemente expliquen la eterna atracción que produce este librito. La tristeza elemental es señal de una literatura de altos vuelos y expresa los conocimientos que obtuvo Qohélet en lo más recóndito del corazón. Al poner tanto el acento en la vanidad y futilidad de las cosas, el libro, en un sentido insólito, pero real, dispuso el espíritu humano para «la plenitud de los tiempos», para el momento en que la decisiva intervención de Dios daría el último sentido a nuestra vida. Tanto el judaísmo como el cristianismo habrían salido perdiendo si Qohélet no hubiera sido incluido en el Canon.

La concepción veterotestamentaria del hombre no podía eludir por más tiempo la cuestión de la vida más allá de la muerte. La opinión, otrora predominante, de que no se creyó en la resurrección de los muertos hasta una época muy posterior del A. T., ha sido puesta en tela de juicio en nuestros días por estudiosos que pretenden que los poetas y sabios de Israel prestaron más atención a la vida futura y fueron mucho más explícitos en afirmar la resurrección de los justos de lo que los primeros exegetas quisieron admitir. ¿Cómo podía la fe de Israel en Yahveh, el que *es*, excluir el interés por el futuro? En sus tres volúmenes de comentarios sobre los Salmos, M. Dahood cree que un análisis de ciertos textos veterotestamentarios demuestra que se halla una firme y profunda fe en la resurrección e inmortalidad en numerosos pasajes de los Salmos y otros lugares del A. T. No se trata tanto de una cuestión de afirmaciones explícitas y dogmáticas sobre la bienaventuranza futura cuanto de toda una serie de imágenes, palabras y temas que se explican mejor como dimanantes de una convicción profunda y subyacente de que la muerte no puede apartar al justo de la comunión eterna con Yahveh. Lo que sí necesita explicación es todo un estilo de discursos, en conjunto, que parece presuponer una fe firme en la inmortalidad individual. Por ejemplo, en los Proverbios (16,2 y 24,12) la frase que describe a Yahveh como «pesador de las almas» o «pesador de los corazones» sugiere la imagen de la escena del juicio entre los egipcios en la que el corazón de los difuntos era pesado entre la justicia y el orden divino *(maat)*. Un juicio favorable significaba la felicidad eterna. Sería caer en un escepticismo injusto negar que los textos de los Proverbios reflejan la fantasmagoría

egipcia, sustituyendo a Osiris por Yahveh como Juez del bien y del mal. De nuevo, aun sin modificar el texto original, es probable que el texto de Pr 12,28 debiera traducirse así:

«*En el camino de la virtud*
está la vida eterna;
pisar ese camino es la inmortalidad».

La vida eterna descrita como un banquete nos es familiar por el Nuevo Testamento, por el mundo clásico y muy recientemente por la literatura canaanita descubierta en Ugarit, según la cual Baal ofrece un suntuoso banquete a los muertos. Esta imagen, indiscutiblemente, arroja una luz sobre el salmo 23,5-6, en el que el Salmista ve por anticipado el divino banquete que le espera en la vida futura. Los salmos 43,3-4 y 91,15-16 parecen apoyar la imagen del banquete como símbolo de la bienaventuranza eterna. Además del tema del banquete, encontramos expresiones tales como la visión de Yahveh brindada al justo; palabras tales como «resurrección» a una nueva vida o «conducción o trasplante» a la presencia divina, todo ello acompañado de subidos tonos escatológicos.

La valoración nueva y más cierta de la fe de Israel en la resurrección de los justos a la vida eterna no implica la pretensión de que esta fe fuese universalmente mantenida ni que se convirtiese en un determinado y explícito artículo de fe. Mas estos destellos ocasionales de una convicción de que el hombre justo gozaría de una beatitud eterna con Yahveh nos recuerdan que para los hebreos piadosos las promesas de Yahveh y su lealtad *(hesed)* eran eternas; tenía que haber un modo según el cual el fiel israelita pudiese comprobarlas, incluso más allá de la muerte. Por la misma lógica de su fe, los hebreos nunca podían admitir que el poder y la voluntad de Yahveh para el bien dejasen de triunfar sobre las fuerzas del mal, entre las cuales la principal era la misma muerte. Una ojeada a las páginas del Salterio nos descubre esa paciente espera en Dios fiel a sus promesas: «Espera mi alma más que al alba los centinelas nocturnos» (Sal 130,6: BAC). El centro de gravedad se ha desplazado, al menos momentáneamente, de la preocupación por este mundo y sus apremiantes intereses a una esperanza viva en un Dios cuya voluntad de salvación triunfa sobre nuestra iniquidad y prepara una nueva comunión que el poder del mal no puede quebrantar. Con todo, estudios recientes indican que tal vez hayamos exagerado la laguna existente entre el ofrecimiento que Cristo hace de la vida en el N. T. y la promesa de una comunión incesante con Yahveh que el A. T. propone al justo.

«*Guarda silencio, Israel, y escucha;*
hoy eres el pueblo de Yahveh,
tu Dios» (De 27,9: BAC).

Tras esta breve visión de conjunto sobre la doctrina de Dios y el hombre en el A. T , vamos a estudiar ahora la idea central de vinculación entre Dios y el pueblo, expresada en el A. T. Se trata del concepto de *alianza*, de la unión querida por Dios entre Yahveh e Israel, en la que se afirma la soberanía de Yahveh, así como la respectiva dependencia de Israel de su Señor. No es exagerado aseverar que Israel descubrió en la Alianza su propia identidad en cuanto comunidad histórica comprometida en una indiscutible obediencia al Señor, que eligió a su pueblo por ningún otro motivo que no fuese su amor a él. Fue en el nombre de Yahveh y en esa relación de la Alianza, absolutamente sin parangón, como las tribus divididas encontraron su unidad. Con sus tendencias centrífugas fueron reunidas con este vínculo, que halló su expresión final en una ley común, en un culto comunitario y en una conciencia histórica colectiva.

De una forma completamente inesperada y sin ninguna analogía histórica se había salvado la distancia entre un Dios trascendente y un grupo de gente heterogénea e híbrida. El intento de W. Eichrodt de construir esta sólida síntesis de la teología del A. T. en torno al tema de la Alianza encontró, ante todo, un enorme escepticismo. No obstante, la acumulación significativa de nuevos datos arqueológicos y lingüísticos, que han

proyectado una nueva luz sobre el puesto de la Alianza en el mundo antiguo, ha demostrado que la posición de Eichrodt, extrema en apariencia, estaba plenamente justificada. No sólo es usada explícitamente la palabra «Alianza» *(berith)* en nuestras primitivas fuentes que trataron el tema de las mutuas relaciones entre Yahveh e Israel, sino que, como se ha dicho confidencialmente, es imposible entender la religión israelita, su organización político-social, su sentido peculiar de la historia e incluso la institución del profetismo, si se prescinde de la idea de Alianza.

El A. T. atestigua dos clases de alianza, ambas por iniciativa de Yahveh y la relación, como es obvio, en un plano de desigualdad, entre Dios y el pueblo: La primera es la Alianza con Abrahán, y, dado que se trata de una relación mediante la cual Dios mismo se obliga a ciertas promesas, se ha llamado una alianza del compromiso divino. La más antigua y clara ilustración de este tipo de alianza se halla en Gé 15, mediante la solemne promesa de Yahveh a Abrahán de que tendría un hijo que sería su heredero. El mismo compromiso es contraído, esencialmente, con Isaac y Jacob y son frecuentes las alusiones en la literatura posterior al juramento hecho por Dios con los padres. Pese a que las partes contratantes son, en este caso, desiguales—el Señor Soberano y su siervo o vasallo, Abrahán—, la nota característica de la Alianza es que únicamente el Superior o Soberano se impone ciertas cláusulas. El es el que se obliga y no su vasallo. Dios inicia la Alianza y la lleva a cabo sin condiciones, en el sentido de que no impone exigencias a Abrahán. El mantenimiento de la Alianza no depende de su cumplimiento por parte de Abrahán, sino únicamente de la fidelidad de Dios a sus promesas. Abrahán y sus descendientes tienen sólo que mantener una apertura de fe absoluta en su fidelidad; son meros beneficiarios del compromiso divino. La circuncisión no es una cláusula impuesta por Dios a Abrahán, sino una señal de la Alianza; la marca identificadora de pertenencia a la comunidad, con derecho a participar en las bendiciones de la Promesa.

Similar a la Alianza con Abrahán fue el divino compromiso con David, como se declara por primera vez en el libro II de Samuel, 7. No está del todo claro en nuestras fuentes si la Promesa divina es incondicional e irrevocable o si los beneficios prometidos dependen de la respuesta de David y de sus sucesores. En algunos lugares el compromiso aparece como incondicional; en otros se apunta la posibilidad de una repulsa en última instancia. Hay englobados factores históricos y teológicos. La historia no da lugar a dudas sobre el papel de David, que termina cuando el último rey davídico es deportado a Babilonia. Pero incluso hasta ese momento persiste la fe inquebrantable de muchos en que Dios repondría en el trono del rey David a un descendiente suyo. En otras palabras, las realidades inflexibles de la historia tuvieron la contrapartida de una certeza teológica, no menos vigorosa, de que Dios restauraría la Casa de David. Implícita en la Alianza con David había una teología trascendente a sí misma y a las propias posibilidades de la dinastía davídica. En esa época surgió la esperanza de un rey ideal, ungido de Dios, o Mesías cuya misión consistiría en cumplir plenamente las promesas. El nuevo David gobernaría en la paz y la justicia; sobre él vendría la plenitud del Espíritu y por él Dios establecería su reino por todo el mundo. Esta es una de las interpretaciones que en el N. T. hace el mismo Jesús de su misión y la primitiva Iglesia. La Alianza de David permaneció intangible, pero, contemplada hoy en un nuevo contexto esencialmente teológico, su contenido queda radicalmente transformado en la persona de Jesús.

La Alianza mosaica estipulada en el Sinaí implicaba igualmente una relación entre el Soberano, Yahveh, y su siervo, el pueblo de Israel. Mas, en este caso, las condiciones afectaban directamente al pueblo de Israel y el mantenimiento de la Alianza se condicionaba al fiel cumplimiento de estas exigencias. Por este motivo, la Alianza sinaítica ha sido calificada de pacto de obligaciones humanas. Desde el punto de vista de la forma, este tipo de alianza reflejaba la estructura característica de los tratados soberanos siro-anatolios de los siglos XIII y XIV a. de C., conservados en los archivos de la antigua capital hitita del Asia Menor. Las imágenes del soberano y del vasallo pudieron ofrecer una visión falseada de estas relaciones mutuas, la cual de ningún modo debe con-

siderarse como servil o degradante. Se trata, por el contrario, del ofrecimiento de un don al que no se tiene derecho y que provoca en el recipiendario una agradecida respuesta.

La base de la Alianza sinaítica fue un acto gratuito por parte de Yahveh, el cual libró a su pueblo de la esclavitud de los egipcios. Este acto de liberación, interesante en sí mismo, iba unido a la Promesa hecha a los Padres. La tradición hebrea quiso claramente defender su continuidad, aun cuando se tratase de una cuestión de dos tipos diferentes de relación. La Alianza sinaítica, por consiguiente, fue introducida como una extensión de las divinas promesas a los patriarcas, aunque se desarrollase de modo muy diferente. Habida cuenta de que la debilidad humana es como es, la Alianza del Sinaí tuvo que ser renovada en determinadas épocas; en esas liturgias de la renovación de la Alianza, la comunidad reafirmaría la garantía de fidelidad a su Señor y Soberano. La sanción debida a la lealtad de la Alianza consistía en las bendiciones y anatemas descritos en muchos lugares del A. T. (Le 26; De 28). Un Israel obediente podía estar seguro de las continuas bendiciones de Yahveh; en cambio, los castigos a la infidelidad llevaban aparejada la terrorífica advertencia de que podía deshacerse la Alianza, e Israel quedaría a merced de las fuerzas históricas hostiles y opresoras.

Una amenaza pendía de continuo sobre la cabeza de Israel, y se cumplió trágicamente en el desastre que cayó sobre el reino del Norte, en el año 171 a. de C. Tanto los profetas como los historiadores del Deuteronomio· señalaron la caída de Samaria como un castigo por la persistente violación de la Alianza. Esta fue la terrible lección para Judá, el reino del Sur, y toda una serie de profetas predijeron el juicio inevitable contra Judá por no haber tomado en serio el significado de la violación de la Alianza. La intercesión por el pueblo, su arrepentimiento y la promesa de enmienda aplazaron el día del ajuste de cuentas, y los períodos de reforma detuvieron la ira divina. Pero, a la postre, tras muchos interludios de gracia y de reanudación de las relaciones de la Alianza, se agotó la paciencia de Yahveh, y Judá cayó. Las maldiciones de la Alianza descritas tan gráficamente por la Tradición terminaron por seguir su curso.

La paradoja de la situación de Israel estriba en la presencia de dos relaciones de la Alianza: La primera prometía una bendición incondicional bajo juramento divino; la otra ofrecía la posibilidad de romper la alianza, con el desastre consiguiente. Frente a estas aparentes contradicciones, el testimonio del A. T. parece situarse del lado del compromiso irrevocable de Dios. De aquí resulta que el amor de Dios era demasiado fuerte para permitir la desintegración total de la Alianza. De otro modo, no hay explicación adecuada de la esperanza, nunca extinguida por muchas catástrofes que cayeran repentinamente sobre Israel. Parece asimismo que los profetas estuvieron convencidos de que la salvación y no la irrevocable destrucción era la última palabra de Yahveh a Israel. Jeremías narra el acto de gracia de Yahveh como una nueva alianza (Je 31,31-34), en tanto que Ezequiel y el segundo Isaías manifestaron, cada uno con su estilo propio, la misma certeza de unas nuevas relaciones que nacían de un pasado trágico.

Por lo que respecta a la Alianza en el N. T., bastará con decir que dos pasajes neotestamentarios evocan el Antiguo, aunque con miras a transformar las relaciones entre Yahveh y su pueblo. En la última cena, Jesús habló de la «sangre de la Alianza» (Mc 14,24), y antes, la misma noche, les enseñó un «mandamiento nuevo» adecuado a una alianza nueva (Jn 13,34). La Nueva Alianza, como la Antigua, se estableció en la sangre, si bien ahora era la sangre de Cristo que convocaba a un pueblo nuevo para servir a Dios; lo cual era la alegre respuesta al amor que Dios había ya demostrado a esa nueva comunidad. En lugar de múltiples leyes y estipulaciones que debería cumplir la comunidad israelita, todo se centra en un único mandamiento: la obligación de amar por mandato de Jesús. Difícilmente puede llamarse esto un pacto, pero expresaba la íntima esencia de las nuevas relaciones entre Dios y el nuevo Israel.

La reflexión sobre la teología veterotestamentaria y sus grandes temas no pueden eliminar el problema crucial de las relaciones entre el A. T. y el N. T. Compromisos de fe radicalmente diferentes exigirán respuestas diferentes. Está fuera de lugar un acuerdo fundamental entre los puntos de vista judío y cristiano, dadas las premisas

completamente diferentes que dieron origen a ambos. En nuestro caso, el problema será contemplado sucintamente desde una perspectiva cristiana, sin que ello implique que los cristianos hayan llegado a un acuerdo sobre la interrelación de ambos Testamentos. En efecto, en la moderna ciencia bíblica no hay debate más apasionante que la investigación para entender la palabra hablada en dos contextos profundamente diferentes. Hemos venido recorriendo un largo camino partiendo de un sistema excesivamente simplificado y mecánico de predicción y verificación, otrora usado como prueba de las profecías mesiánicas que no tenía en cuenta el contexto histórico y cultural.

Entre las múltiples fórmulas propuestas para dar a los dos Testamentos cierto tipo de unidad, la de la promesa y el cumplimiento parece hacer justicia al testimonio característico de cada Testamento. Lo hacemos dándonos cuenta de que ninguna fórmula o modelo individual puede darnos la llave que abra todas las puertas. La relación teológica entre el A. T. y el N. T. es, sencillamente, demasiado compleja para permitirnos algo más que una tentativa y soluciones parciales del problema. Con todo, el A. T. interpreta, consecuentemente, la historia de Israel como la realización de los designios misericordiosos de Dios. Si el impulso se dirige hacia el futuro, la particularidad de la elección de Israel está en el fondo de la cuestión. Hemos de subrayar que la iniciativa divina no va dirigida a la humanidad en general, sino a un pueblo particular e histórico: Israel. En cuanto perdamos de vista la peculiaridad de esta elección de Israel, ya no podremos interpretar de forma realista el A. T. y mucho menos comprender la importancia que tiene para los cristianos. Si bien es cierto que descubrimos a Jesucristo principalmente por el testimonio del N. T., salta a la vista que Jesús se entendió a sí mismo y los escritores del N. T. lo entendieron en relación con la función y misión de Israel en el A. T. El *es* el nuevo Israel; en El se cumple la esperanza de Israel, y la unidad hacia la que tienden las diversas ramas del pensamiento paleotestamentario halla su realización histórica en Jesús de Nazaret.

La Promesa hecha a Abrahán alcanzó su cabal cumplimiento, y en Cristo se formó esa nueva comunidad que cura de las divisiones que describen tan rigurosamente los primeros capítulos del Génesis. Esta es nuestra Buena Noticia: que ahora somos miembros del nuevo Israel por la fe en Jesús. El A. T. no es un libro extraño para nosotros, sino la Palabra que de Dios nos dirige y que crea esta nueva comunidad. El A. T. se ha convertido en nuestra historia, y su historia es la nuestra; pero es la Palabra de Dios dirigida a nosotros únicamente en el contexto de la acción de Dios en Jesucristo. Con la venida del Señor entra en posesión de una antigua herencia y reclama estos escritos como propios.

Si echamos una mirada retrospectiva, una vez más, a esa larga y a veces penosa historia, percibimos la andadura hacia una meta. Aparece en las promesas a los Patriarcas, ya en toda la teología de la historia en el Deuteronomio como la realización de la Palabra de Dios, ya en el mensaje profético, que concibe la historia como una forma nueva y siempre perfecta de la actividad de Yahveh. En esta perspectiva, el A. T. puede llamarse historia inacabada; una historia sin un final; una promesa que exige su cumplimiento; incluso una interrumpida *Heilsgeschichte* o historia de la salvación. El A. T. es un libro que se anticipa siempre; una historia apta para un pueblo peregrinante que espera la plenitud. Los cristianos pueden leer el A. T. únicamente a la luz de su compromiso con el Señor. Este es el contexto en el que la Palabra se dirige a nosotros hoy. No estamos autorizados a violentar el sentido obvio del A. T. haciéndole decir más de lo que quiere decir; la tergiversación exegética no hace honor a la Palabra de Dios. Empero, hemos recibido el A. T. como cristianos, y no tenemos otra opción que contemplar el designio salvífico de Dios con Israel, que llega a su conclusión en el acontecimiento de la salvación por Jesús. Pues El es la última Palabra de Dios para Israel y la postrera manifestación de la fidelidad de Dios a las promesas hechas a su Pueblo.

LA BIBLIA Y LA ARQUEOLOGIA

Por R. D. BARNETT

(Versión del inglés por el Dr. NATALIO FERNÁNDEZ MARCOS)

SE ha convertido en un convencionalismo aplicar el nombre «Biblia» —derivado de una palabra griega, *Biblos*, que significa simplemente «libro», es decir, el libro *por excelencia*— a las dos grandes obras religiosas llamadas por separado el «Antiguo» y el «Nuevo» Testamento. Los textos del primero, el Antiguo Testamento, se compusieron principalmente en hebreo como lengua original; los del segundo, el Nuevo Testamento, están en griego. De hecho son (como se puede ver) no dos libros, sino dos pequeñas «bibliotecas» de libros breves, recogidos y modelados con reverencia en los tiempos antiguos con el fin de transmitir enseñanzas y verdades consideradas de una importancia religiosa muy profunda: el primero, en hebreo, para los judíos; el segundo, en griego, para los cristianos. Posteriormente traducidos a muchas lenguas, sobre todo a partir del renacimiento de los estudios clásicos y, más tarde, de los hebreos en el siglo XVI, la Biblia se hizo asequible a todo el mundo y ha tenido un puesto como parte fundamental de la herencia cultural y literaria del mundo occidental. Sin embargo, hay una diferencia notable entre estas dos colecciones, el «Antiguo» y el «Nuevo» Testamento. Por supuesto, cada una de ellas es un conjunto de obras atribuidas en buena parte a diversos autores de diferentes épocas y estilos; no obstante, cada una posee un solo hilo conductor, unificador de sentido y de intención. Pero, mientras que el «Antiguo Testamento» describe el desarrollo del hombre desde la creación y continúa narrando la historia y la experiencia religiosa del pueblo hebreo, que abarca muchísimos siglos, tal vez desde el XIX al IV a.C., el espacio de tiempo cubierto por los acontecimientos descritos en el «Nuevo Testamento» es relativamente muy corto, de hecho, poco más de un siglo.

La actitud científica moderna, que se remonta en su origen al clima del Renacimiento, condujo a los especialistas a estudiar más y más la historia del pasado, no sólo de Grecia y Roma, sino de otras naciones antiguas, y a adoptar, en la medida de lo posible, una actitud objetiva con respecto a él. En la primera mitad del siglo pasado, el desciframiento de los jeroglíficos del antiguo Egipto (1822) por Champollion, y de la escritura cuneiforme de los persas (1810) por Rask y Grotefend, y de los babilonios y asirios (1850) por Col. Rawlinson, abrió las puertas a campos de estudio completamente nuevos que produjeron y continúan produciendo fecundos resultados [1]. Pero las técnicas que han proporcionado los más preciosos y sorprendentes resultados son las de la investigación arqueológica (como opuesta a la lingüística), y en particular las excavaciones científicas controladas por técnicas cuidadosas y especializadas y por reglas que se han desarrollado a lo largo de los cien últimos años [2]. Los arqueólogos que hicieron excavaciones en el área de Palestina y sus cercanías no las comenzaron —o no deberían haberlas comenzado— con la exclusiva intención de corroborar el texto, las tradiciones y documentos bíblicos. La imparcialidad científica les exige acometer su tarea con espíritu abierto y repro-

[1] Para la historia del desciframiento de las escrituras egipcia y cuneiforme, cf. M. POPE, *The Story of Decipherment* (Londres 1975).

[2] Para técnicas de excavación en el Oriente próximo, cf. S. LLOYD, *Mounds of the Near East* (Edimburgo 1963). La primera excavación en el Oriente próximo fue la de Botta, un cónsul francés, sobre el palacio de Sargón, en Khorsabad, el año 1842.

ducir y publicar lo que encuentran, en forma impresa y con todo detalle, para que sea sometido al escrutinio y uso de todos. Estas técnicas arqueológicas se practican ahora con éxito en el suelo de muchas naciones que poseyeron en la antigüedad una cultura avanzada, y, con mucha frecuencia, de una excavación cuidadosa y experta se sigue la recuperación actual de restos de materiales antiguos de la más alta importancia, que a veces incluyen hasta frágiles documentos escritos (de éstos, el ejemplo más obvio es la recuperación de los antiguos rollos hebreos en Qumrân, junto al mar Muerto, sobre los que volveremos más adelante). Por lo tanto, la ciencia de la arqueología se ha desarrollado hasta convertirse en una fuente fecunda para iluminar la Biblia, en especial el Antiguo Testamento. Se ha convertido en un medio inestimable para comprobar su documentación, pero, sobre todo, ha sido útil para informarnos del escenario cultural de la Biblia en todos los períodos de su desarrollo, comunicando profundidad y sentido a innumerables pasajes que previamente eran oscuros o meras alusiones inconexas.

No obstante, los veredictos de la arqueología, a veces, son falibles, por estar sujetos —como es natural— al error humano, a los accidentes del descubrimiento y al juicio (experto o inexperto) de los excavadores e intérpretes de sus hallazgos. Se puede llegar a conclusiones sobre la base de datos negativos o incompletos que ulteriores trabajos descubren que son falsos, o pueden ocurrir otros errores de procedimiento. Pero hoy en día la arqueología bíblica se acepta como guía seguro y es una materia bien consolidada que se enseña en muchas universidades y escuelas superiores de muchas partes del mundo.

¿Cuáles son las áreas en las que se han logrado los más importantes resultados? Aquí sólo es posible describir a grandes rasgos este mar cambiante de actividad que está en continua producción y movimiento. Su tarea principal consiste en iluminar bajo todos los aspectos de cultura material de la que —o en oposición a la que— surgió la gran literatura y cultura espiritual de los antiguos hebreos, judíos y cristianos. Este proceso ha conducido a muchos descubrimientos, a veces de enorme trascendencia. Para conseguirlos, los especialistas tuvieron que estudiar las culturas de los vecinos más poderosos de los antiguos hebreos, de Egipto, Asiria, Fenicia, Arabia, Turquía y otras partes, así como las de Palestina misma. La primera contribución directa a los estudios bíblicos vino, sin duda, del descubrimiento de los palacios de los reyes asirios y de la civilización de los asirios por parte de excavadores franceses e ingleses, en Iraq, en 1842-1845 (por Botta, Layard, Place, Rassam), y, por consiguiente, de la civilización de Babilonia y Súmer (la Šin'ar bíblica, Génesis 10,10; 11,2) por De Sarzec (1877) [3].

Permítasenos ilustrar estos logros con una breve digresión, siguiendo a grandes rasgos el sendero de los principales libros del Antiguo Testamento por su orden cronológico. Tenemos la fortuna especial de poder colocar esta documentación escrita en línea con la arqueológica y de sopesar, por lo tanto, la una con la otra.

Las narraciones hebreas del comienzo del universo y del nacimiento del hombre (Gén cap. 1-4) no son susceptibles —como es natural— de ninguna prueba arqueológica. No tienen nada en común con la imagen que hoy se acepta de la evolución del hombre desde una forma inferior de criatura, en cuanto reconstruida por otras ramas de la ciencia, las de los geólogos-físicos y de los antropólogos-físicos. Más bien deberíamos decir que representan los pensamientos profundos y originales acerca de los comienzos del universo y el acceso del hombre a la civilización y a la comprensión espiritual, en cuanto percibida parcialmente, en términos poéticos y simbólicos, por un pueblo individual de sensibilidad única en tiempos muy antiguos.

Sin embargo, para los patriarcas antediluvianos, con sus vidas fantásticamente

[3] Para un informe general, cf., por ejemplo, E. A. W. BUDGE, *By Nile and Tigris*, 2 vols. (Londres 1920); S. LLOYD, *Foundations in the Dust* (Londres 1947); J. MAC QUEEN, *Babylon* (Londres 1964); S. N. KRAMER, *The Sumerians* (Chicago 1963); G. ROUX, *Ancient Iraq* (Londres 1961).

largas (Gén 5), encontramos paralelos interesantes en figuras de vidas igualmente largas antes del diluvio, conservadas en las tradiciones de los sumerios, desde el tercer milenio a.C., por los babilonios y asirios [4]. Un especialista británico, George Smith, hizo en 1872 un descubrimiento asombroso en los documentos asirios de arcilla traídos por Layard y Rassam desde la biblioteca del palacio de los reyes asirios al British Museum [5]. Su identificación de un poema en la escritura asiria cuneiforme probó que la dramática leyenda del diluvio de Noé (Gén 6-9), era casi idéntica a un cuento asirio-babilónico mucho más antiguo y que, evidentemente, se derivaba de él. También encontramos, ya no sólo en la narración del diluvio, sino también en otros libros de la Biblia (Proverbios, Cantar de los Cantares), pruebas de que los antiguos hebreos no desdeñaron leer y estudiar los mejores logros literarios de sus vecinos egipcios y cananeos, incluso hasta el extremo de adaptarlos a sus propias opiniones y propósitos.

Muchas excavaciones han atestiguado en la actualidad la grande, poderosa y asombrosamente rica cultura pagana de Súmer y Babilonia, en lo que es ahora Iraq central, de la que huyó, según la tradición, el patriarca Abram o Abrahán, el primero de los hebreos (Gén 14,13), fundador de la fe judía y antepasado de los hebreos, para convertirse en un jefe de tribu seminómada en el norte de Siria. Los especialistas sitúan este acontecimiento en el siglo XIX o XVIII a.C., un período en el que datos documentales hallados en Egipto (los llamados textos de execración [6], que conjuran maldiciones sobre enemigos extranjeros) ponen de manifiesto que nómadas y seminómadas amoritas estaban irrumpiendo en Siria y Palestina (Gén 12-25). El «período patriarcal», relacionado con Abrahán y sus sucesores (ca. 1900-1700 a.C.), se ha esclarecido sobremanera con el descubrimiento en Mari [7], cerca de Abu-Kemal, en la orilla siria del río Eufrates, de un palacio que contenía millares de documentos cuneiformes de arcilla que describen las circunstancias, instituciones y modo de vida de allí en tiempos del rey Hamurabi de Babilonia, posiblemente el mismo que 'Amrafel de Šin'ar (Gén 14,1). También se han encontrado huellas de un pueblo culturalmente muy influyente llamado hurrita y muy extendido en el antiguo Oriente desde Anatolia (Turquía) y Asiria, a través de Siria, hasta Palestina [8]. Este pueblo tal vez sea el mismo que el bíblico horita (Gén 14,6).

En Nuzi, una ciudad del norte del Iraq del siglo XV a.C., realizó excavaciones E. A. Speiser en 1930-1937. Aquí, en el siglo XV a.C., la población principal era hurrita y se han encontrado muchos documentos legales cuneiformes, algunos de los cuales arrojan luz sobre las costumbres legales de la familia de Abrahán [9]. Por estos documentos escritos y a través de la excavación de las ruinas de varias ciudades de la antigua Palestina obtenemos la imagen de una fuerte cultura agraria y urbana, rica en metales y artesanía, que enlaza a Egipto con Anatolia (moderna Turquía), con Iraq e Irán, y que se remonta más allá del período del Bronce antiguo, desde el final del cuarto milenio a.C. en adelante. Hemos elaborado un banco considerable de información relativa al desarrollo de la antigua cultura palestinense y a la historia de sus principales ciudades: M^{e}giddó, Ḥaṣor, Bet Šean, Samaria, B^{e}'eršeba', 'Arad, Jerusalén, Jericó, Lakiš, Gézer y otras muchas [10]. Cada una de sus culturas desarrollaron un carácter propio, pero en diferentes períodos estuvieron inevitablemente en contacto estrecho con la cultura de Chipre, Siria, Mesopotamia y Egipto, lo mismo que más tarde con Grecia y Roma. En el siglo XIV a.C.,

[4] Para la lista de reyes sumerios: KRAMER, *Apéndice E* p.328-531; A. L. OPPENHEIM, en PRITCHARD: ANET p.215-216; T. JACOBSEN, *The Sumerian King-List* (Chicago 1957).

[5] BUDGE, o.c.; ID., *The Deluge,* en PRITCHARD: ANET p.42-44.

[6] J. KUPPER, *Northern Mesopotamia and Syria:* C.A.H. 3 p.2.ª, 1 c.1.

[7] PRITCHARD: ANET p.219-220; cf., en general, B. MAZAR (ed.), *The World History of the Jewish People,* vol.2 *(Patriarcas)* (Londres 1970).

[8] F. IMPARATI, *I. Hurriti* (Florencia 1964); KUPPER, l.c.

[9] T. J. MEEK, en PRITCHARD: ANET p.219-220; FINEGAN, *Light I* p.66-67

[10] THOMAS, A.O.T.S., M. NOTH, *The Old Testament World* (Londres 1964); KENYON, *Archaeology:* J A KNUDTZON, *Die El-Amarna Tafeln* (1915): F. F BRUCE, *Tell-el-Amarma,* en THOMAS, *A.O.T S.*

Palestina se gobernaba como una provincia de Egipto, como muestra la correspondencia del faraón Akenatón descubierta en Tell-el-Amarna en 1887. Entre tanto, al final de los años veinte, en Ras Shamra, en Siria (el antiguo Ugarit), cerca de Lettaquieh, el excavador francés F. C. Shaffer encontró tablillas de barro grabadas en el siglo XIV a.C. en una escritura local. Cuando se descifraron resultó que contenían mitos poéticos primitivos de Canaán y otros textos que nos suministraban los conceptos religiosos y las formas literarias de la población pagana cananea. Los hebreos, en la cercana Palestina, se imbuyeron de muchas de sus influencias culturales [11].

En el período siguiente (descrito en Gén 29-Ex 15), la estancia de los israelitas en Egipto (1400-1240 a.C. ?) apenas recibe ilustración directa de las fuentes egipcias. Pero hay que reconocer que han sobrevivido relativamente pocos documentos históricos y administrativos del antiguo Egipto si los comparamos con los de Mesopotamia, tal vez porque en Egipto escribían muy frecuentemente sobre una sustancia vegetal frágil y perecedera, el papiro, mientras que en Mesopotamia usaban la arcilla, de mayor duración, con frecuencia cocida. Es más, los asuntos de una pequeña tribu extranjera esclavizada procedente de la frontera nordeste de Egipto probablemente eran demasiado insignificantes para interesar a los escribas del faraón; aunque se podía esperar que subsistiera alguna referencia a Moisés, que, según la tradición, ciertamente se movió en las más altas esferas de la corte. Sin embargo, mucho se ha espigado de las fuentes egiptológicas acerca del trasfondo egipcio relativo a la estancia de los israelitas cerca del Nilo y las vivas leyendas que describen estos acontecimientos. Además, apenas queda duda de que la segunda de las dos «ciudades-almacenes» del delta del Nilo, Pitom y Ramasés (Gén 45,10; Ex 1,11) puede identificarse con la ciudad egipcia Pi-Ramsés, de otra forma Zoan o Tanis, en el delta, modernamente San-el-Hagar [12]. En el año quinto de su reinado (1232 a.C), el faraón Merneptah rechazó un ataque de los filisteos y otros invasores del norte, aliados con los enemigos de éste, los libios, en su frontera occidental. En una estela erigida en Tebas para commemorar su victoria exulta en un lenguaje poético sobre Canaán saqueado e Israel asolado [13]. Por lo que se conoce hasta el momento, es la única vez que los egipcios mencionan a Israel.

Tampoco pueden documentarse con ningún hallazgo externo las migraciones de los israelitas por el desierto, pero desde la exploración del egiptólogo inglés Petrie [14] (1905) se ha avanzado mucho en la investigación de esta área, sobre todo gracias a los modernos especialistas de Israel [15]. Ciertamente había empleados semitas en las minas egipcias de turquesa en el Sinaí; egipcios se han encontrado con midianitas en el templo y minas de cobre de Timna, en el Wadi Araba. No obstante la identificación del monte Sinaí con el Jebel Musa, el lugar sagrado asociado con la entrega de los diez mandamientos y de la ley mosaica, todavía no es en modo alguno objeto de acuerdo universal. Pero con relación al rasgo central de la entrega de la ley por un gran líder se han hallado paralelos —la mayoría mucho más antiguos— en el mundo antiguo de Súmer, Babilonia, Asiria y Anatolia. Poseemos (en algunos casos sólo en fragmentos) los códigos legales de Ur-Nammu de Ur (ca. 2100 a.C.) [16], de Lipit-Ishtar de Isin [17] (ca. 1930 a.C.), de Eshnunna [18] y

[11] J. GRAY, *Ugarit,* en THOMAS, *A.O.T.S.* p.145-167; G. R. DRIVER *Canaanite Myths and Legends* (1956); H. L. GINSBERG, *Ugaritic Myths and Legends,* en PRITCHARD: ANET p.129-155.

[12] GARDNER, *Tanis and Pi-Ramesse: a retractation:* Journal of Egyptian Archaeology XIX (1933); COUROYER, *La residence ramesside du Delta et la Ramsès Biblique:* RB 1946.

[13] *Pritchard:* ANEP n.342 p.115; J. A. WILSON, en PRITCHARD: ANET p.370.

[14] F. PETRIE, *Researches in Sinai* (1906); Y. AHARONI, *The Negeb,* en THOMAS, *A.O.T.S.* p.385-404; B. ROTHENBERG y Y. AHARONI, *God's Wilderness* (Londres 1961).

[15] B. ROTHENBERG, *Timna. Valley of the Biblical Coppermines* (Londres 1972).

[16] S. N. KRAMER, *Orientalia* XXIII (1954) p.40-48.

[17] F. R. STEELE, *American Journal of Archaeology* 1 II (1948) p.429-450; S. KRAMER, en PRITCHARD: ANET p.159

[18] A. GOETZE, *The Laws of Eshnunna (Ann. American Schools of Or. Res.* XXXI 1956); GOETZE, en PRITCHARD: ANET p.161.

Hamurabi de Babilonia [19] (1750 a.C), las Leyes asirias [20] e hititas [21] (ca. s. XV a.C.).

Hay que notar, sin embargo —aunque puede ser un accidente del descubrimiento—, que todos estos códigos se dan principalmente a sociedades urbanas o agrarias, es decir, a sociedades asentadas, no a un grupo nómada.

Se podía esperar que la invasión y ocupación de Palestina por Josué y los israelitas —al aparecer en Palestina, la tierra prometida después de una migración de cuarenta años (ca. 1240-1200 a.C. ?) en el desierto de Sinaí—, estuviese marcada por huellas de destrucción o restos similares en Jericó y otras partes (Jos 1,8). Este no fue siempre el caso. En Hacay (Jos 8) [22], las pruebas son de lo contrario, y en Jericó, la sección importante del antiguo monte había sido destruida, al parecer, hacía tiempo o las huellas de destrucción que quedan son de un período anterior [23]. Por el contrario, en un enorme campo desértico de Galilea, identificado en 1928 como el de Ḥaṣor, el centro de la liga del norte de las ciudades cananeas tradicionalmente conquistadas por Josué después de Jericó (Jos 11,1-13.23-24), el profesor Y. Yadin logró encontrar —en el curso de una excavación sistemática emprendida en 1955-1958 y 1968-1969, pero lejos todavía de estar concluida— huellas inconfundibles de una gran destrucción, que hay que fechar en torno al 1200 a.C. y que hay que conectar lógicamente con la invasión y ocupación israelita [24].

La fase siguiente de la historia hebrea y palestinense, descrita en los libros de Jueces y Samuel, todavía sigue siendo una era de confusión y oscuridad, una «edad oscura» [25], a pesar de que, por medio de excavaciones de ciudades filisteas tales como 'Ašdod, 'Asqelon y otras, en las que se han encontrado asentamientos o material filisteos, se está centrando ahora mucho la atención sobre los problemas de los filisteos, su invasión y asentamiento en Palestina en el siglo XII a.C. Estos estudios afectan a los orígenes de este pueblo extraño, a su cultura, su historia y su relación con el pueblo hebreo [26]. Un pequeño templo filisteo hallado en 1974 en Tel Qasile, junto al río Yarkon, en los arrabales de Tel-Aviv, ha proporcionado material de gran interés [27].

La arqueología del reino instaurado por David, su hijo Salomón (930-913 a.C.) y sus sucesores ha progresado enormemente. Se han identificado muchas ciudades de este período y, al menos parcialmente, han sido excavadas y estudiadas Ḥaṣor, Samaria, Mᵉgiddó, Gézer, Lakiš, Tirsah, Sikém, Bᵉ'eršeba', 'Arad y muchas otras, y se ha construido una imagen mucho más exacta de su historia [28]. En Gézer, Mᵉgiddó y Ḥaṣor, el profesor Yadin ha logrado mostrar que las puertas de la ciudad fueron construidas, como es obvio, por un único arquitecto sobre un único e idéntico plano exactamente como está sugerido en 1 Reyes 9,15 [29]. En Jerusalén misma se descubrió en 1867 [29*] el pasadizo o túnel por el que pasó Joab para conquistar la ciudad para David (2 Sam 5,6). Las excavaciones de la señora K. Kenyon en

[19] G. R. DRIVER y J. C. MILES, *The Babylonian Laws* 1 (1952); T. J. MEEK, en PRITCHARD: ANET p.163-180.

[20] G. R. DRIVER y J. C. MILES, *The Assyrian Laws* (Oxford 1935); T. J. MEEK, en PRITCHARD: ANET p.180-188.

[21] J. FRIEDRICH, *Die Hettitischen Gesetze* (Leiden 1959); A. GOETZE, en PRITCHARD: ANET p.188-196.

[22] J. MARQUET-KRAUSE, *Les fouilles de 'Ay' (et-Tell)* (París 1949); J. B. CALLAWAY, *New Evidence on the Conquest of 'Ai.* JBL 87 (1967) 312-332.

[23] K. KENYON, *Jericho,* en THOMAS, *A.O.T.S.* p.264-275.

[24] Y. YADIN, *Hazor* (New York 1975); *Hazor (The Schweich Lectures)* (Londres 1972); *'Hazor'* en THOMAS, *A.O.T.S.* p.245-263.

[25] Cf. R. DE VAUX, *Histoire Ancienne d'Israel: la periode des Juges* (París 1973).

[26] T. C. MITCHELL, *Philistia,* en THOMAS, *A.O.T.S.* p.405-427; R. D. BARNETT, *The Sea Peoples:* C.A.H. 2II c.33 (1968) p.24-33.

[27] A. MAZAR, *Tel Qasile Excavations 1971-1972:* IEJ 23 (1973) 65-71.

[28] Y. AHARONI, *The Land of the Bible* (Londres 1966); K. KENYON, *Archaeology in the Holy Land* (Londres 1960); THOMAS, *A.O.T.S.;* A. JIRKU, *The World of the Bible* (Londres 1967).

[29] Y. YADIN, *Hazor* (1972) p.146-154.

[29*] A. P. THOMAS, *Jerusalem,* en THOMAS, *A.O.T.S.* p.283; WARREN, *Notes on the Survey about Jerusalem* (1865), 3 vols.

1961-1964 revelaron lo que se cree que era la muralla de la ciudad yebusea tomada por David y el terraplén llamado Millo (2 Sam 5,9) [30].

La monarquía unida de Salomón en el siglo X inició decididamente un período de grandeza que se distingue por un alto nivel cultural y literario. No hay duda de que usaron mucho la escritura alfabética de sus vecinos fenicios, pero faltan inscripciones hebreas monumentales (e incluso de cualquier tipo) en la escritura de este siglo, y son extremadamente raras las de los siglos siguientes que procedan de Palestina o de sus vecinos más próximos. Una de las más interesantes y significativas para la historia es la llamada «piedra moabita» de la inscripción de Mesa —el «pastor» rey de Mo'ab— (2 Re 3), un largo texto de 34 líneas hallado en 1868 en Dibon (Jordania), que describe la repulsión de una invasión por Joram y Josafat, los reyes de Israel y de Judá, en 896 a.C. [31]. Actualmente se encuentra en el museo de Louvre de París y da una imagen detallada de las guerras entre Israel y Mo'ab desde el punto de vista del otro. Por eso es un documento histórico. de valor excepcional.

Gracias al conocimiento creciente de los métodos arqueológicos (a pesar de los problemas modernos de todo tipo en el Próximo Oriente, políticos, militares y financieros), se va haciendo posible conseguir una imagen de la cultura de los reinos moabita y ammonita en la Transjordania (antiguamente enemigos de los israelitas), por ejemplo, con las excavaciones británicas en Buseirah (antigua Bosrah), en Jordania, y otras, y de esta forma se ha podido llenar una de las lagunas más sensibles en nuestros conocimientos. En este punto, la información de las fuentes bíblicas hebreas se complementa desde otro ángulo, el de otro enemigo de los israelitas, Asiria.

En 853 a.C., el rey de Israel Ajab combatió junto a los reyes de Damasco Hamat y Ammon en una poderosa coalición en la batalla de Qarqar, cerca de Hamat, sobre el río Orontes, contra Salmanasar III, rey de los asirios. Este acontecimiento y el desastre de la coalición está descrito en un amplio relieve monolítico asirio grabado que se encontró en Kurkh, al sudeste de Turquía, en 1861, y que actualmente se halla en el British Museum [32]. De Ajab, rey de Israel (marido de la princesa fenicia Jezabel, de mala reputación, cuyo sello se ha encontrado recientemente) [33], se nos dice que se construyó una «casa de marfil» (1 Re 22,39). Actualmente se puede identificar el significado de esto como «decorada o guarnecida con paneles de marfil esculpido» y decoraciones en un estilo fenicio, pagano, lleno de figuras y simbolismos religiosos fenicio-paganos. Se han descubierto fragmentos de estos marfiles, sin duda de la casa de Ajab, en excavaciones dirigidas por una expedición anglo-americana en 1931-1935, en Samaria, la capital del reino del norte de Israel [34]. Las excavaciones, brillantemente dirigidas por A. H. Layard en 1845-1849 en la ciudad asiria de Kálah (Gén 10,11-12), moderno Nimrud, cerca de Mosul, en Iraq, sacaron a la luz, entre otras muchas cosas, un obelisco de piedra negra sobre el que están esculpidas en relieve escenas de enemigos que buscan paz y traen dones al rey asirio [35] Salmanasar III. Destaca Jehú, que derrotó a Ajab y le sucedió en 850 a.C. (2 Re 9). Este monumento se encuentra hoy en el British Museum [36]. Otros testimonios impresionantes sobreviven en los anales de los asirios relativos a sus brutales invasiones de Palestina. Relieves esculpidos en el

[30] K. KENYON, *Digging up Jerusalem* (Londres 1974).

[31] E. ULLENDORF, en THOMAS, *D O T.T.*, p.195-198; W. F. ALBRIGHT, en PRITCHARD: ANET p.320ss.

[32] D. J. WISEMAN, en THOMAS, *D.O.T.T.*, p.46-47; A. L. OPPENHEIM, en PRITCHARD: ANET p.278-298; R. D. BARNETT, *Illustrations* p.46-47.

[33] N. AVIGAD, *The Seal of Jezebel:* IEJ 14 (1964) 274-276.

[34] J. W. G. CROWFOOT, *Samaria-Sebaste, Reports 2. Early Ivories from Samaria* (Palestine Exploration Fund, Londres 1938; reimpreso en 1973); BARNETT, *Illustrations* p.42.

[35] D. J. WISEMAN, en THOMAS, *D.O.T.T.* p.48; A. L. OPPENHEIM en PRITCHARD: ANET p.281; BARNETT, *Illustrations* p.12.

[36] BARNETT, *Illustrations* p.50; R. D. BARNETT y M. FALKNER *The Sculptures of Tiglath-Pileser III* (1962) p.LXX-LXXI.

palacio de Tiglat-Pileser III (745-727 a.C.), descubiertos también por Layard, mostraban la captura de las ciudades de Astoret-Karnayim, en Galaad (2 Re 15,29) [37], y Gézer, en el sur de Palestina (el relieve que mostraba la captura de Gézer durante una campaña en la que la población de Israel fue deportada en gran número desgraciadamente se perdió, y se conoce sólo por medio de un dibujo). Los anales oficiales de Sargón II (722-702 a.C.) describen incluso la toma final de Samaria, en 722 a.C., y la deportación de sus habitantes (2 Re 18) por parte de su predecesor Salmanasar V (727-722 a.C.).

Uno de los lugares arqueológicos más importantes en Palestina es el de la antigua ciudad de Lakiš, en el sur de Judá, en el borde de la región filistea y guardando la entrada a Egipto. Fue excavada en 1932-1938 por un equipo inglés [38], y en la actualidad (1974) un profesor de Israel, D. Ussishkin, la está reexcavando de nuevo. En 700 a.C., el rey asirio Senaquerib, hijo de Sargón, envió un poderoso ejército que derrotó en batalla a las fuerzas egipcias en Eltekeh, en el límite sur de Judá; después se volvió contra Ezequías, rey de Judá. El ejército asirio marchó primero contra Lakiš, después se dirigió hacia las murallas de las misma Jerusalén (2 Re 18-19,37). El asalto y toma de Lakiš están grabados dramáticamente en relieves esculpidos en las murallas del palacio de Senaquerib, en Nínive. Estos relieves, descubiertos también por A. H. Layard, se encuentran ahora en el British Museum [39]. También se describe la rendición de Ezequías en un prisma de Senaquerib, de arcilla, grabado en escritura cuneiforme asiria [40].

El descubrimiento por parte de especialistas franceses e ingleses de éste y otros palacios asirios decorados con relieves en las paredes, esculpidos sobre todo con escenas de guerra, vida de corte, tributo extranjero, ritual y caza, constituyó una revelación viva de un mundo muerto hacía tiempo, perdido y completamente olvidado, que asombró al siglo XIX y todavía sigue asombrando al nuestro.

Otra inscripción hebrea importante e inusitada es la descubierta en 1880 en el acueducto subterráneo de Ezequías, que abrió desde el interior de la ciudad a la pis.ina de Siloé, junto a Jerusalén, en torno al 701, cuando Senaquerib amenazaba asediar a Jerusalén (se alude a ello en Is 22,11; 2 Re 20,20; 2 Crón 32,30). La inscripción describe la onstrucción de este acueducto. [41]. Pero el imperio asirio cayó y su capital Nínive fue saqueada y destruida en 612 a.C., como había sido profetizado por el profeta Nahúm. Sin embargo, los sucesores de Asiria, los babilonios (a veces llamados caldeos o neobabilonios), invadieron de nuevo a Judea; en 598 a.C. sitiaron Jerusalén y la conquistaron en el día segundo del mes (15/16 de marzo) de 597 a.C. (Jer 1-18; 2 Re 24-25). Estos acontecimientos están descritos y fechados en un documento babilónico sobre arcilla, escrito en cuneiforme y llamado «la crónica babilónica» [42]. Por la parte hebrea contamos con una serie de veintiuna cartas breves escritas ca. 600 a.C. sobre tiestos hallados en 1935 en las excavaciones de Lakiš, en la puerta de acceso a la ciudad, que proyectan una luz intermitente sobre los últimos días de la ciudad antes de la ocupación babilónica [43].

Otro documento cuneiforme (hallado en Babilonia en excavaciones alemanas ca. 1900) informa de hecho de las raciones de aceite y cebada entregados al último rey hebreo Joaquín y sus cinco hijos en su prisión y exilio babilónicos (2 Re 24,8.12; 25,27ss) [44]. Otros muchos textos cuneiformes, principalmente los de la firma de

[37] R D. BARNETT y M. FALKNER, o.c. p.CXX.

[38] O. TUFNELL, *Lachish*, en THOMAS, *A.O.T.S.* p.296-308.

[39] A. PATERSON, *The Sculptured Palace of Sinacherib* (Leyden 1917?); H. R. HALL, *Assyrian and Babylonian Sculptures in the British Museum* (París 1928) p.XXXVIII.

[40] A. L. OPPENHEIM, en PRITCHARD: ANET p.301.

[41] W. F. ALBRIGHT, en PRITCHARD: ANET p.321; N. H. SNAITH, en THOMAS, *A.O.T.S.* p.209-211.

[42] D. J. WISEMAN, *Chronicles of Chaldaean Kings in the British Museum* (1956); WISEMAN, en THOMAS, *D.O.T.T.* p.75-83.

[43] THOMAS, *Letters from Lachish, D.O.T.T.* p.212-217; H. TORCZYNER, *The Lachish Letters* (1938).

[44] E. F. WEIDNER, *'Jojachin, König von Juda in babylonischen Keilschrift-texten'; Mélanges Dussaud* II (1939) p.923-935; A. L. OPPENHEIM, en PRITCHARD: ANET p.308.

Murashu e hijos, atestiguan la presencia y vida de los judíos, absorbidos en el mundo del comercio babilónico [45]. Estos documentos forman parte, al parecer, de un tesoro aún no agotado de antigua documentación mesopotámica que los especialistas todavía siguen descubriendo, identificando y estudiando. Entre tanto, excavaciones como las del profesor Albright en Kiriath-Sefer (Tell beit Mirsim) han puesto de relieve que el nivel de vida en el antiguo reino de Judá descendió enormemente en el período de ocupación babilónica [46].

Cuando la misma Babilonia cayó, a su vez, frente a los ejércitos de Ciro el Medo (Dan 5; Is 11-14) en 539 a.C., la dominación de los medos y los persas se extendió sobre el imperio precedente de los babilonios y Palestina se convirtió en una parte de la satrapía o provincia persa. Mientras tanto, el exilio de una gran parte del pueblo judío, la descentralización de su religión y la destrucción del templo tuvieron consecuencias desintegradoras. En el sur de Egipto, en Elefantina (Aswan), se descubrieron en 1893 un grupo de cartas y otros documentos escritos sobre papiro en hebreo y arameo. Entre ellos figura una petición dirigida a Bagoas, el gobernador persa de Judea en 410 a.C., solicitando permiso para reconstruir un santuario destruido por los egipcios dedicado a Yahu (Yahvé, el Dios de Israel). Otros mencionan a su consorte Anat-Yahu y a otras divinidades paganas [47].

La vuelta del exilio del grupo de asentados, primero bajo Esdras y después bajo Nehemías, que el rey persa permitió (descrito en los libros de Isaías, Esdras, Nehemías), condujo a la reconstrucción del santuario y de las murallas de la ciudad de Jerusalén en 433 a.C. Los arqueólogos siguen discutiendo todavía el rumbo de la muralla de Nehemías. En 1961 pretendía la señora K. Kenyon haberla encontrado en unas excavaciones sobre la colina de Ofel [48]. Por el momento, relativamente pocos hallazgos atestiguan este período de la dominación persa de Tierra Santa. Pero en 1974 se han encontrado sellos de documentos administrativos perdidos de la familia de Nehemías [49]. Y en 1962-1964, el profesor W. Lapp excavó alrededor de cuarenta papiros en una cueva de Wadi Daliyeh, junto a Jericó, entre restos de unas doscientas personas, sin duda de Samaria, que al parecer fueron asesinadas allí en 334 a.C., la víspera de la destrucción del imperio persa por parte de Alejandro Magno [50]. Estos documentos arrojan indirectamente luz importante sobre los orígenes de la secta samaritana; entre los judíos ortodoxos y ésta existía un odio implacable.

El área central de la Jerusalén moderna ocupa el lugar de la antigua ciudad. El emplazamiento mismo del templo está hoy bajo la sección de la «ciudad vieja» de la moderna Jerusalén, conocida en árabe como la *Haram-es-Sherif,* «el glorioso santuario», que, al ser considerada como especialmente sagrada por los miembros ortodoxos del islam y del judaísmo, no puede ser profanada por la pala del excavador. No obstante, se han realizado bastantes excavaciones a lo largo de la superficie exterior del magnífico circuito de murallas de Haram, que se mantiene todavía intacto. El «Palestine Exploration Fund» dirigió en 1865 la primera de estas investigaciones. Otros, en tiempos más recientes, han vuelto a ocuparse de la obra y han iluminado los problemas de la topografía de Jerusalén bajo la monarquía, los macabeos, Herodes, los romanos y el período bizantino [51]. Herodes, llamado de ordina-

[45] G. CARDASCIA, *Les Archives de Murashu* (1951).

[46] ALBRIGHT, *Tell Beit Mirsim III. The Iron Age (Annual of Am. Sch. of Or. Res.* XXI-XXII); KENYON, *Archaeology in the Holy Land* p.306.

[47] A. COWLEY, *Aramaic Papyri of the Fifth Century B. C.* (1923); H. L. GINSBERG, en PRITCHARD: ANET p.491-492; E. G. KRAELING, *The Brooklyn Aramaic Papyri* (1953); H. H. ROWLEY, en THOMAS, *D.O.T.T.* p.256-269.

[48] KENYON, *Digging up Jerusalem; 'Excavations in Jerusalem'*: PEQ (1963) 7-21.

[49] N. AVIGAD, *A New Discovery of Bullae from the period of Ezra and Nehemiah* (Israel Exploration Society), en prensa.

[50] F. M. CROSS, *Papyri of the Fourth Century from Daliyeh,* en FREEDMAN y GREENFIELD, *New Directions* p.41-62.

[51] Para un informe general sobre la topografía y sus problemas, cf. FINEGAN, *Light* II p.315-324.

rio «el Grande», fue nombrado rey de Judea por los romanos en el año 40 a.C. y ocupó este cargo durante cuarenta y cuatro años, hasta su muerte, en el 4 d.C. [52]. Sus actividades en edificaciones colosales, templos, palacios, fortalezas y edificios públicos en Jerusalén y Samaria, Cesarea, Hebrón, Herodion (cerca de Belén), Jericó y Masada, algunas todavía en buen estado y recientemente excavadas, lo proclaman como una de las personalidades más notables de ese período. Su mayor gesta fue la reconstrucción del templo, en Jerusalén, aunque sólo se terminó en el 67 d.C., sesenta y tres años después de su muerte. La obra se realizó con la más cuidada artesanía y a una escala sin precedentes. Sus vastos muros exteriores, de bloques bellamente tallados de enorme tamaño, perviven aún como cimientos de los de Haram-es-Sherif. La sección occidental, la mejor conservada por encima del nivel del suelo, se ha conocido de tiempo atrás como el «Muro de las lamentaciones», debido a la costumbre judía, tradicional hasta el día de hoy, de rezar allı Después que excavaciones dirigidas conjuntamente por la expedición mixta anglo francesa de la señora K. Kenyon y el padre De Vaux, O.P., en 1961-1967, siguieron la línea del muro oriental, el especialista israelí profesor B. Mazar comenzó una extensa excavación que ha abierto mucho más de los muros del sur y del occidente, incluyendo la «Puerta Dorada» en el muro del sur. No se sabe con certeza que quede nada del templo mismo dentro del área de Haram, aunque sus detalles son bien conocidos por las descripciones del *Talmud* y del historiador judío Flavio Josefo. Sin embargo, algunas inscripciones ofrecen asociaciones relativas a él: existe un osario de piedra o caja para conservar los huesos de los muertos (costumbre de corta pervivencia entre los judíos de Jerusalén en este período), actualmente en el British Museum, con una inscripción que declara contener «los huesos de la familia de Nicanor, el alejandrino que hizo las puertas» [53]. Eran éstas un par famoso de puertas de bronce del templo, en el patio de las mujeres. Otro osario hallado en 1968 en Jerusalén oriental llevaba inscrito en arameo el nombre de un arquitecto desconocido, pero ciertamente importante, «Simón, constructor del templo» [54]. Dos ejemplos —uno de ellos fragmentario— sobreviven de la inscripción griega que advierte a los extranjeros no pisar el recinto interior del templo bajo pena de muerte [55] (Act 21,28). Este fue el templo conocido y denunciado por Jesús (Mt 24,1-2).

Con estos descubrimientos pasamos al período del Nuevo Testamento y del fundador mismo del cristianismo. Pero descubrimientos de trascendencia y de relevancia estrictamente bíblica han sido hasta ahora relativamente pocos. En 1961 se encontró en Cesarea una inscripción romana fragmentaria que mencionaba a Poncio Pilato, el procurador (gobernador) de Jerusalén (Mt 27) [56]. Un hallazgo un tanto horripilante, hecho también en 1968, fue otro osario que contenía los huesos de uno que se llamaba Yohanan ben ha-Galgol, obviamente un criminal, que con un clavo en cada uno de los huesos del tobillo claramente había sufrido la muerte por medio del cruel castigo romano de la crucifixión; al final, sus piernas habían sido quebradas [57]. Esta es la primera prueba real del uso de esta pena bárbara [58]. Otros osarios hallados junto a la capilla *Dominus flevit* de los franciscanos, perteneciente también al siglo I d.C., a juzgar por los nombres y monogramas grabados, parece que fueron de los primeros cristianos de Jerusalén [59].

[52] B. MAZAR, *The Archaeological Excavations near the Temple Mount*, en YADIN, J. R., y artículos de otros autores (ibíd.).

[53] BARNETT, *Illustrations* p.83-86.

[54] V. TZAFERIS, *The Burial of Simon the Temple Builder*, *J. R.*

[55] CH. CLERMONT-GANNEAU, *Une Stele du Temple de Jerusalem* (París 1872); J. H. ILIFFE, *The Thanatos inscription from Herod's Temple. Q.D.A.P* (1938) p.1-3.

[56] J. VARDAMAN, *A New Inscription which mentions Pilate as Prefect:* JBL (1962) 70-77; IEJ II (1961) 196; Illustrated London News (julio 1, 1961) 11.

[57] V. TZAFERIS, *Jewish Tombs at and near Givat ha-Mivtar, Jerusalem:* IEJ 20 (1970) 18-32; J. NAVEH, *The Ossuary Inscriptions from Givat ha-Mivtar:* ibíd., p.37

[58] N. HAAS, *Anthropological Observations on the skeletal remains from Givat ha-Mivtar:* ibíd., p.38-59; Y YADIN, *Epigraphy and Crucifixion:* IEJ 23 (1973) 18-22.

Recientes investigaciones en la línea de la llamada segunda muralla han apoyado la suposición de que la iglesia actual del Santo Sepulcro, construida por el emperador romano Constantino en 336 d.C., se encuentra en un lugar cerca del Gólgota, lugar que en tiempos de Jesús se decía que estaba ubicado fuera de los muros de la ciudad (Jn 19,17.20*a;* Heb 13,12*b)* [60].

Las ciudades antiguas más importantes de Siria, Turquía (la antigua privincia romana de Asia) y Grecia visitadas por los apóstoles, hace tiempo que han sido conocidas o identificadas y, en muchos casos, excavadas. La última en ser identificada, Derbe, que San Pablo visitó (Act 14,8.20), con Listra, junto a Iconio, en Turquía central, fue identificada en 1956 por medio de una inscripción romana hallada en Kerti Huyuk, a 22 km al NE de Karaman [61].

La ruptura de relaciones con el gobierno romano y el poder de Roma, el asedio y completa destrucción de la ciudad de Jerusalén en el 70 d.C. y la demolición del magnífico templo, tan recientemente construido por Herodes, condujeron al Estado judío a un final repentino y violento, del que tardaría casi 2000 años en recuperarse.

Este acontecimiento catastrófico se imprimió de forma permanente, a la vez, en el pensamiento judío y en el cristiano; en menor medida y de forma un poco diferente se recordó en el de Roma, donde el botín del templo, el candelabro de oro y las trompetas sacerdotales se pueden ver todavía esculpidas en piedra sobre el arco de Tito, transportadas en su marcha triunfal. Las excavaciones de un especialista israelí, el profesor N. Avigad, sobre el área de la ciudadela superior de cara al «Muro de las lamentaciones» (1969-) han revelado la devastación de una zona, en otro tiempo floreciente, de ricas casas privadas del período herodiano o posherodiano [62]. En Masada se halla la fortaleza casi inexpugnable construida por Herodes en el desierto de Judá, dominando el mar Muerto, en la que los rebeldes resistieron al ejército romano hasta el 73 d.C. en una última posición desesperada. Aquí, el especialista israelí profesor Yadin, en una importante excavación, descubrió (1963-1965) una imagen altamente sorprendente del final de este gran período de cultura religiosa [63]. El descubrimiento de suertes reales hechas por los defensores y que llevaban sus nombres, suertes que echaron antes de cometer suicidio, corresponde hasta en los más mínimos detalles con la meticulosa y conmovedora narración de Josefo. Entre las ruinas se encontraron fragmentos de catorce rollos bíblicos y posbíblicos. A continuación se exponen todas sus implicaciones.

El descubrimiento más dramático en el campo de los estudios bíblicos, en realidad, procede de este período, justamente antes del final del Estado judío. Es el de «los rollos del mar Muerto», una asombrosa colección o biblioteca de textos hebreos, en la actualidad, salvo muy pocas excepciones, reducida a jirones o fragmentos que se encontraron en 1945-1956 en cuevas, en los acantilados que dominan el mar Muerto [64]. Parece que la biblioteca pertenecía a los miembros de una secta judía estricta y cismática, llamada los esenios, mencionados por Josefo, por el escritor romano Plinio y por el judío Filón de Alejandría. Estos esenios, si es que de ellos se trataba, tenían su cuartel general y, por un tiempo, su biblioteca en un pequeño monasterio, ahora excavado, en Qumrân, junto al litoral del mar Muerto,

[59] K. KENYON, *Excavations in Jerusalem:* PEQ (1963) 14-16.

[60] PÈRE QUASNON, *The Church of the Holy Sepulchre (Schweich Lectures)* (1974).

[61] M. BALLANCE, *The Site of Derbe:* Anatolian Studies VII (1957) 147-152.

[62] N. AVIGAD, *Excavations in the Jewish Quarter of the Old City Jerusalem. 1969/70* (informe preliminar): IEJ 20 (1970) 1-8; ID., *Excavations in the Jewish Quarter of the Old City, 1969-1971;* ID., en YADIN, J. R.; ID., *Excavations in the Jewish Quarter:* IEJ 20 (1970).

[63] Y. YADIN, *Masada: Herod's Fortress and the Zealot's Last Stand* (Londres 1966); ID., *The Excavation of Masada 1963-64* (informe preliminar): IEJ (Jerusalén 1965); M. AVIYONAH y otros, *Masada: Survey and Excavations 1955-1956:* IEJ (1957).

[64] G. VERMES, *The Dead Sea Scrolls in English* (Harmondsworth 1962); A. DUPONT-SOMMER, *Nouveaux Aperçus sur les Manuscrits de la Mer Morte* (Paris), traducido por R. D. BARNETT como *The Jewish Sect of Qumrân and the Essenes* (Londres 1954); J. T. MILIK, *Ten Years of Discovery in the Wilderness of Judaea* (Londres 1959): FREEDMAN y GREENFIELD, *New Directions.*

y escondieron sus libros en las cuevas próximas durante los días cada vez más oscuros en que se acercaban las legiones romanas. Cuando llegaron, los últimos esenios, al parecer, huyeron a Masada llevando consigo algunos de sus rollos, puesto que un fragmento del libro de las *Reglas* de la secta estaba entre los rollos allí encontrados.

La colección de Qumrân se compone de muchos fragmentos procedentes de copias en lengua hebrea, de cada uno de los libros del Antiguo Testamento, menos Ester, y de varias obras apócrifas y pseudoepigráficas, es decir, obras cortas escritas entre la última composición del Antiguo Testamento y las del Nuevo, pero carentes de autoridad y, por lo tanto, no aceptadas en las dos colecciones o «Testamentos» oficialmente aprobados. Las más completas son textos de Isaías, Salmos, el libro de las *Reglas* de la secta y el «Rollo del templo», una visión idealizada del templo futuro [65]. No se nos ha transmitido ningún fragmento del texto del Nuevo Testamento procedente de este archivo. El texto más antiguo de este género sigue siendo un pequeño fragmento papiráceo, procedente de Egipto, de Juan 28,31-33 y 37-38, escrito en griego y conservado actualmente en Manchester, que hay que fechar en torno al 125 d.C.

Los textos de Qumrân están todos escritos en hebreo o arameo y son 900 años (o más) más antiguos que cualquier texto del Antiguo Testamento de los que se disponía antes de 1945. Una vez publicados por completo supondrán (y suponen ya) un incremento inimaginable de nuestro conocimiento y de un fecundo campo de investigación que ocupará durante muchos años a recolectores de credos diferentes.

Queda claro, por lo tanto, que se ha conseguido mucho en la investigación arqueológica en el último siglo, y especialmente en años recientes mediante el dispendio de tiempo, de trabajo y de mucho dinero. Y probablemente se podrá hacer mucho más, puesto que la obra y el interés universal por ella están muy lejos de hallarse agotados. Aunque el tiempo, los accidentes, el vandalismo y otros múltiples desastres hayan destruido tanto, ciertamente queda todavía mucho por desenterrar. Numerosos lugares de antigua ocupación en Israel, Judá y tierras vecinas están todavía sin cavar y sin investigar, algunas veces sondeados sólo parcialmente o, lo que es peor, saqueados y sometidos al pillaje. Pese a la vigilancia de todo tipo, muchos lugares han sido destruidos al construir modernamente nudos de comunicaciones, pantanos, urbanizaciones y otras vicisitudes. Por eso la arqueología se ve envuelta en una lucha constante contra el tiempo, la ignorancia, el vandalismo y demás enemigos. A pesar de todo, los resultados de la aplicación de los métodos arqueológicos a todos los campos de los estudios bíblicos han sido tan increíblemente fructíferos, que han promovido una revolución total en las actitudes con respecto a la Biblia, en la que han tomado parte principalmente cristianos y judíos de todo tipo de creencia. La arqueología ha preservado a los estudios bíblicos del peligro de caer en la apatía y la negligencia. Lejos de socavar la fe en la visión de la Biblia, ha hecho posible el excitarla y ensancharla al proporcionarnos un acercamiento realista a ella, a la vez que añade una nueva dimensión de comprensión y profundidad. Ineludiblemente queda una extensa área de tradición, como la milagrosa, a la que difícilmente se puede esperar que la arqueología —por estar interesada en restos materiales— contribuya directamente. Pero el cuento siempre queda inacabado, y podemos observar cómo al reconstruir y repoblar el escenario en el que se representó la pieza majestuosa e incomparable de la Biblia, y en el que se proclamó su poesía, la arqueología puede restaurar la visión humana de la Biblia como uno de los más nobles documentos de su pasado y de los designios de Dios.

[65] Y. YADIN, *The Gate of the Essenes and the Temple Scroll*, en YADIN J. R.

SIGLAS DE LOS LIBROS BIBLICOS

Ab*(días)*
Ag*(eo)*
Am*(ós)*
Ap*(ocalipsis)*
Ba*(ruc)*
Ca*(ntar)*
Col*(osenses)*
Cor*(intios)*
Cr*(ónicas)*
Da*(niel)*
De*(uteronomio)*
Ece*(Eclesiastés)* o Qo*(hélet)*
Eco*(Eclesiástico)* o Si*(rá)*
Ef*(esios)*
Esd*(ras)*
Est*(er)*
Ex*(odo)*
Ez*(equiel)*
Flm*(Filemón)*
Flp*(Filipenses)*
Gá*(latas)*
Gé*(nesis,*
Ha*(bacuc)*
Heb*(reos)*
Hech*(os)*
Is*(aías)*
Jb*(Job)*
Jds*(Judas)*
Jdt*(Judit)*
Je*(remías)*
Jl*(Joel)*
Jn*(Juan)*
Jon*(ás)*
Jos*(ué)*
Ju*(eces)*
La*(mentaciones)*
Lc*(Lucas)*
Le*(vítico)*
Mac*(abeos)*
Mal*(aquías)*
Mc*(Marcos)*
Mi*(queas)*
Mt*(Mateo)*
Na*(hum)*
Ne*(hemías)*
Nú*(meros)*
Os*(eas)*
Pe*(dro)*
Pr*(overbios)*
Re*(yes)*
Ro*(manos)*
Rt*(Rut)*
Sab*(iduría)*
Sal*(mos)*
Sam*(uel)*
San*(tiago)*
So*(fonías)*
Te*(salonicenses)*
Tim*(oteo)*
Tit*(o)*
To*(bit)*
Za*(carías)*

SIGLAS DE REVISTAS Y COLECCIONES CITADAS

ActaOr. . . . . = Acta Orientalia (Roma).
ANEP. . . . . . = J. B. Pritchard, «The Ancient Near East in Pictures» (Princeton 1954).
ANET. . . . . = J. B. Pritchard, «Ancient Near Eastern Texts» (Princeton 1950).
BASOR. . . . = Bulletin of the Am. Schools of Oriental Research (New Haven, Conn.).
Bib. . . . . = Biblica (Roma).
BibArch. . . . = The Biblical Archaeologist (New Haven, Conn.).
BIES. . . . . . . = Bulletin of the Israel Exploration Society (Jerusalén).
BiTrans. . . . = The Bible Translator (Londres).
BJRL. . . . . . = The Bulletin of the John Rylands Library (Manchester).
BWL. . . . . . = W. G. Lambert, «Babylonian Wisdom Literature» (Oxford 1960).
CBQ. . . . . . . = Catholic Biblical Quarterly (Washington, D. C.).
DTT. . . . . . . = Dansk Teologisk Tidsskrift (Copenhague).
EstBíb. . . . . . = Estudios Bíblicos (Madrid).
ETL. . . . . . . = Ephemerides Theologicae Lovanienses (Lovaina).
HTR. . . . . . . = The Harvard Theological Review (Cambridge, Mass.).
HUCA. . . . . = Hebrew Union College Annual (Cincinnati).
IEJ. . . . . = Israel Exploration Journal (Jerusalén).
IrTQ. . . . . . . = Irish Theological Quarterly (Maynooth).
JAOS. . . . . . = Journal of the American Oriental Society (New Haven, Conn.).
JBL. . . . . = Journal of Biblical Literature (Missoula, Montana).
JJS. . . . . = Journal of Jewish Studies (Londres).
JNES. . . . . . . = Journal of Near Eastern Studies (Chicago).
JQR. . . . . = The Jewish Quarterly Review (Filadelfia, Pa.).
JR. . . . . = The Journal of Religion (Chicago).
JSS. . . . . = Journal of Semitic Studies (Manchester).
JTS. . . . . = The Journal of Theological Studies (Oxford-Londres).
KR. . . . . = Krestanská revue (Praga).
Leš. . . . . = Lešonenu (Jerusalén).
MIO. . . . . . . = Mitteilungen des Instituts für Orientforschung (Berlín).
NRT. . . . . . . = Nouvelle Revue Théologique (Lovaina).
NT. . . . . = Novum Testamentum (Leiden).
NTS. . . . . . . = New Testament Studies (Cambridge).
OLZ. . . . . . . = Orientalische Literaturzeitung (Leipzig).
Or. . . . . = Orientalia (Roma).
OrAntiq. . . . = Oriens Antiquus (Roma).
PEQ. . . . . . . = Palestine Exploration Quarterly (Londres).
PJ. . . . . = Palästinajahrbuch (Jerusalén).
RB. . . . . = Revue Biblique (París).
RBibIt. . . . . . = Rivista Biblica dell'Assoc. Bibl. Italiana (Brescia).
REJ. . . . . = Revue des Études Juives (París).
RHR. . . . . . . = Revue de l'Histoire des Religions (París).
RScRel. . . . . = Revue des Sciences Religieuses (Estrasburgo).
ScrHier. . . . . = Scripta Hierosolymitana (Jerusalén).
Sef. . . . . = Sefarad (Madrid).
Sem. . . . . = Semitica (París).
TAik. . . . . . . = Teologinen Aikakauskirja (Helsinki).
Tarb. . . . . . . = Tarbiz (Jerusalén).
TLZ. . . . . . . = Theologische Literaturzeitung (Berlín).
TS. . . . . = Theological Studies (Baltimore).
TyB. . . . . = Tyndale Bulletin (Cambridge).
TZ. . . . . = Theologische Zeitschrift (Basilea).
VD. . . . . = Verbum Domini (Roma).
VT. . . . . = Vetus Testamentum (Leiden)
VTS (SVT). = Suplemento a VT.
ZAW. . . . . . = Zeitschrift für die Alttestamentliche Wissenschaft (Berlín).
BZAW. . . . . = Beihefte a ZAW.
ZDMG. . . . . = Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft (Wiesbaden).
ZKT. . . . . . . = Zeitschrift für Katholische Theologie (Innsbruck).
ZPDV. . . . . . = Zeitschrift der Deutschen Palastina-Vereins (Stuttgart).

OTRAS SIGLAS Y ABREVIATURAS

A, Ar, Aeth. = Versiones de Aquila, Arábiga, Etiópica.
A. T........ = Antiguo Testamento.
B........... = Edición Bombergiana de Jacob bar Jayyim (1524-5).
Copt....... = Versión copta.
DS......... = Denzinger-Schonmetzer, *Enchiridion Symbolorum*, etc. 35.ª (Barcelona 1973).
E'.......... = Versión quinta de la *Septuaginta* transmitida en la *Hexapla*.
Ea, Eb, Ec.. = Var. códs. orientales (vide Kittel, Prolegomena).
Esc......... = Bibl. ms. de El Escorial, sign. I-j-3, paleografía del s.xv.
G o LXX... = Versión griega de la *Septuaginta*.
G^{a}......... = Versión griega, cód. alejandrino.
G^{b}......... = Versión griega, cód. vaticano.
G^{h}......... = Versión griega, recensión hexaplar.
G^{l}......... = Versión griega, recensión luciánica.
GR 1, 2, etc. = Véase la *Nota previa* de la pág. 1076.
H.......... = Texto hebreo masorético.
Hi......... = Versión de San Jerónimo.
H^{o}......... = Texto hebreo según Orígenes.
K.......... = Ketib (K^{occ}, K^{or} = K, según occidentales, orientales).
Kit......... = Kittel (edic. 1971).
L.......... = Vetus Latina (Itala) según Sabatier, 1739-1749 (1751).
L^{h}, L^{l}...... = Versión Vet. Lat. según Ranke; según cód. Lugdunense.
L^{lg}......... = Versión Vet. Lat., cód. Legionense margen.
L. Ps...... = *Liber Psalm.* del Pont. Inst. Bíb., ed. Roma 1945.
M.......... = Mss. Mar Muerto o de Qumrán.
N.......... = Targum Neofiti.
N. T....... = Nuevo Testamento.
Occ, Or..... = Occidentales, Orientales.
Q.......... = Qeré (q^{occ} q^{or} = según los occidentales, orientales).
S........... = Versión siríaca Pessito.
S^{h}.......... = Versión siríaca hexaplar.
Sam........ = Pentateuco samaritano.
Sym........ = Símaco.
T.......... = Targum.
TjII........ = Targum fragmentario.
TM........ = Texto hebreo del Antiguo Testamento (texto masorético).
T^{o}, T^{j}, T^{p}.. = Targum de Onkelos, de Pseudo-Jonathan, Palestinense.
T^{pr}........ = Targum de Jos y Jue según Praetorium, 1899-1900.
Th......... = Teodoción.
V.......... = Vulgata (edic. Sixto-Clementina).
Var......... = Varia lectio: Var b = var. lect. según Biblia masorética de Ginsburg, etc. (cf. Kittel).
(G) (V) (T).. = G etc., no literalmente, sino en sentido general.

Escritos de Qumrán

CD......... = Documento de Damasco.
1QH....... = Salmos-Himnos.
1QM....... = Libro de la Guerra.
1QpHab.... = Comentario de Habacuc.
1QS........ = Regla de la Comunidad.
1QSa....... = Regla de la Congregación.
1QSb....... = Libro de las Bendiciones.
4QpS 37.... = Comentario al Salmo 37.
11QTS..... = Rollo del Templo.

Escritos judíos extrabíblicos y apócrifos

ApBa....... = Apocalipsis de Baruc.
AscIs....... = Ascensión de Isaías.
Hen........ = Henok (etiópico).
Jub......... = Libro de los Jubileos.
3 Mac...... = Libro 3.º de los Macabeos.
4 Mac...... = Libro 4.º de los Macabeos.
SalSlm...... = Salmos de Salomón.

Escritos rabínicos

'Ab(ot).
B^{e}k(orot)
B^{e}r(akto).
Cant*(ar)* R(abba).
Ex*(odo)* R(abba).
Le*(vítico)* R(abba).
M^{e}g(il·lah).
M^{e}n(aḥot).
P^{e}s(aḥîm).
San(hedrin).
Sif(ré) Deut*(eronomio)*.
So(ṭah).
Suk(ah).
Tos(eftá') M^{e}g(il·lah).
Yo(má').
Z^{e}b(aḥim).

add .... = adde, additur
c....... = con.
ca...... = circa, cerca de.
cf...... = confróntese
cod(s)... = códice(s).
conj.... = conjunge, conjungit...
crrp.... = corrupto.
dl...... = delendum.
dittogr... = dittographia.
e. d..... = es decir.
ed(s).... = edición(es).
exc..... = excidit, exciderunt.
frt...... = fortasse.
gl...... = glosa.
haplogr. = haplographia.
inc...... = incertum, incierto.
imp..... = imperativo.
inf...... = infinitivo
ins...... = inserendum, insértese.
l....... = lege(ndum), léase, leemos.
lit....... = literalmente.
mlt..... = multi, muchos.
ms, mss. = manuscrito(s).
mtr..... = metro.
nonn.... = nonnulli.
om..... = omitte(endum), omite.
pc...... = pauci, pocos.
pl(ur)... = plural.
prb..... = probablemente.
praem... = praemittit, -unt, -e.
pret.... = pretérito.
prp(n).. = proponit (proponen).
prps.... = propositum, propuesto.
pt...... = participio.
sec..... = secundum.
sg, sing. = singular.
s, ss.... = siguiente, siguientes.
trsp..... = transpone, transponendum.
v. vv.... = versículo, versículos.
vers..... = versiones.
vid...... = véase.

CRONOLOGIA BASICA RELATIVA AL ANTIGUO TESTAMENTO

ca. 1900-1500 a. C.	Patriarcas
ca. 1800-1300 a. C.	Hebreos en Egipto
ca. 1280 a. C.	Exodo
ca. 1250 a. C.	Conquista de Canaán bajo Josué
ca. 1200 a. C.	Los filisteos se establecen en Palestina
ca. 1125 a. C.	Débora (D^{e}borah)
ca. 1100 a. C.	Gedeón (Gid^{c}ón)
ca. 1050 a. C.	Caída de Šiloh
	Samuel (Š^{e}muʾel)

Jueces

ca. 1020-1004 a. C.	Saúl (Šaʾul)
ca. 1004-965 a. C.	David
ca. 965-928 a. C.	Salomón (Š^{e}lomoh)

DIVISION DEL REINO

Judá		**Israel**		
928-11	Roboam (R^{e}ḥob^{c}am)	928-07	Jeroboam (Yorob^{c}am)	
911-08	Abías (ʾĂbiyyah /-m)	907-06	Nadab	
908-867	ʾAsáʾ	906-883	Basá (Ba^{c}šaʾ)	
		883-82	Ela (ʾElah)	
		882	Zimri	
		882-71	^{c}Omri	
867-46	Josafat (Y^{e}hosafat)	871-52	Ajab (ʾAḥʾab)	Elías
		852-51	Ocozías (ʾĂḥazyahu)	
846-43	Joram (Y^{e}horam)	851-42	Joram (Y^{e}horam)	
843-42	Ocozías (ʾĂḥazyahu)	842-14	Jehú (Yehúʾ)	
842-36	Atalía (^{c}Ătalyah)	814-800	Joacaz (Y^{e}hoʾaḥaz /Yoʾaḥaz)	
836-798	Joás (Y^{e}hoʾaš /Yoʾaš)	800-784	Joás (Yoʾáš /Y^{e}hoʾáš)	Amós
798-69	Amasías (ʾĂmaṣyahu)	784-48	Jeroboam II (Yorob^{c}am)	Oseas
792-767?	Azarías (^{c}Ăzaryah)	748-47	Zacarías (Z^{e}karyahu)	ca. 740-700: Profecías de Isaías
767-33	Ozzías (^{c}Uzziyyah)	748-47	Šal · lum	
758-43	Jotam (Yotam) regente	747-35	Peqajya (Peqaḥyah)	
758-27	Ajaz (ʾAḥaz) regente	735-33	Péqaj (Péqaḥ)	
727-698	Ezequías (Ḥizqiyyah)	733-24	Oseas (Hošea^{c})	
		722	Samaria es conquistada por Salmanasar V	
		720	Sargón convierte a Samaria en provincia asiria. Deportaciones en masa de israelitas	

701	Expedición de Senaquerib contra Ezequías	
698-42	Manasés (M^{e}našeh)	
641-40	ʾAmón	
639-09	Josías (Yoʾšiyyahu)	627-ca. 585: Profecías de Jeremías
609	Batalla de M^{e}giddó	
609	Joacaz (Y^{e}hoʾaḥaz)	
608-598	Joaquim (Y^{e}hoyaqim)	
597	Joaquín (Y^{e}hoyaqín)	

597	Expedición de Nabucodonosor (N^{e}bukadneʾṣṣar) contra Judá. Deportación de Joaquín a Babilonia	
595-86	Sedecías (Ṣidqiyyahu)	
586	Destrucción de Jerusalén. Deportaciones en masa a Babilonia	593-71: Profecías de Ezequiel
538?	Asesinato de Godolías (G^{e}dalyahu)	
538	Primer regreso del exilio bajo Šešbbaṣṣar	s.VI: Canonización del Pentateuco
ca. 522	Zorobabel (Z^{e}rubbabel) gobernador	
520-15	Reconstrucción del Templo	
458?	Segundo regreso bajo Esdras (ʿEsraʾ)	
445	Reconstrucción de las murallas de Jerusalén con Nehemías (N^{e}ḥemyah). Esdras da lectura a la Ley	
428?	Segundo regreso bajo Esdras	
ca. 408	Bagoas (Bigway) gobernador	
398?	Segundo regreso bajo Esdras	s.IV: Canonización de Profetas
332	Alejandro Magno conquista Palestina	
301	Tolomeo I conquista Palestina	
219-17	Antíoco III conquista la mayor parte de Palestina	s.III: Traducción al griego del Pentateuco (LXX)
217	Tolomeo IV derrota a Antíoco III y recobra Palestina	
198	Palestina pasa a los Seléucidas	
175	Onías III es depuesto por Antíoco IV	
175-71	Jasón, sumo sacerdote	
171-67	Menelao, sumo sacerdote	ca. 170: Se escribe el libro de Ben Sira
169	Antíoco IV saquea los tesoros del Templo	
167	Antíoco IV prohíbe la práctica del judaísmo Profanación del Templo. Comienza la rebelión de los Hasmoneos	
166-60	Judas Macabeo, vencedor contra los ejércitos sirios	
160	Jonatán asume el mando	
142	Simeón asume el mando	
134-04	Juan Hircano	
104-03	Judas Aristóbulo	final s.II: Se escribe el libro segundo de los Macabeos
103-76	Alejandro Janneo	

FUENTES DEL PENTATEUCO

L

Gé 2,4b-3,24*
4,1.17a.18-24
6,1-4
9,21-27
11,1-9
12,1-4a*.6-8
13,2.5.7-11a.12bβ-18
18-19
25,1-6.11b.21-26a.29-34
26,1-2a.3a.6-23.25b-33
29,1-30,24*.25-43*
31,1.3.19-54*
32,24b-33
33,18-19*
34
35,5.21-22bα
36,2b-5*.9-39*
38
39,1*.2-7

Ex 1-2*
3,21-22
4,1-9.19-26.30b-31a
7,15b.17b*.20aβb
12,21-27.33-39
13,3-16*.20
14*
15,20-27
16*
17,1a.8-16
19,2-25*
24,1-2.9-11.13a.14-15a
32,17-18.25-29
33,3b-4
34,10-13*

Nú 10,29-36*
11,1-3.4-35*
12
13-14*
20,1-13*.14-21
21,1-3.10-35*
25,1-5*
32*

J

Gé 2,4b-3,24*
4,2-16.17b.25-26
5,28 (un hijo).29
6,5-9,19*.20
10*
11,28-30
12,1-4a*.10-20
13,1
15*
16,1b-2.4-14
21,1-7*.22-34*
22*
24*
25,18.27-28*
26,2b.3bα.24-25a
27*
28,13-16.19
29,1-30,24*.25-43*
31,19-54*
32,1-24a*
33*
36,2b-5*.9-39*
37,3-36*
39-50*

Ex 1-2*
3*
4,18.29.31b
5*
6,1*
7-11*
12,29-30.32
13,21-22
14*
16*
17,1b-7*
18*
19,2-25*
20,18*.20*
23,20-33*
33,1-3a
34,1-28*

Nú 10,29-36*
11,4-35*
13-14*
16*
20,14-21*
21,10-35*
22-24*
25,1-5*
32*

De 31,14*.16*.23*
34,1*.2-6

E

Gé 15*
20
21,1-7*.8-21.22-34*
22*
24*
25,11a.27-28*
26,3bβ-5
27*
28,10-12.17-18.20-22
29,1-30,24*
31,2.4-18aα.19-54*
32,1-24a*
33*
35,1-4.6b-8.14.16-20
36,2b-5*.9-39*
37,3-36*
39-50*

Ex 1-2*
3*
4,10-17.27.28.30a
5*
6,1*
7-11*
12,31
13,17-19
14*
17,1b-7*
18*
19,2-25*
20,18*.19.20*.21.1-17
23,20-33*
24,3-8.12.13b.18b
31,18b
32,1-16.19-24.30-35
33,5-11

Nú 11,4-35*
12*
13-14*
20,11b.14-21*
21,4-9.10-35*
22-24*
32*

De 31,14-18*.23*
34,1*

P

Gé 1,1-2,4a
5*
6,5-9,19*.28.29
10*
11,10-26.27.31-32
12,4b-5
13,6.11b-12abα
16,1a.3.15-16
17
19,29
21,2b-5
23
25,7-10.12-17.19-20.26b
26,34-35
27,46
28,1-9
29,24.28b-29
30,4a.9b
31,18aβb
33,18aβ
35,6a.9-13.15.22bβ-29
36,1.2a.6-8.40-43
37,1-2
41,46a
46,6-27
47,5-11*.27*.28
48,3-7
49,1*.28-33*
50,12-13

Ex 1,1-5.7*.13.14*
2,23aβb-25
6,2-30
7,1-13.19-20aα.21bβ-22
8,1-3.11b-15
9,8-12
11,9-12.20.28
12,40-13,2
16,1*.2-3.6-13a.14*
19,1
24,15b-18a
25,1-31,17.18a
34,29-35
35-40

Le 1-16
27

Nú 1,1-10,28
13-14*
15
16*
17-19
20,1-13*.22-29
22,1
25,6-31,54
32*
33-36

De 32,48-52
34,1*.7-9

Según la clasificación de O. Eissfeldf (cf. Introducción al Pentateuco).
El * indica la presencia de adiciones posteriores; esas citas se refieren, por tanto, a sólo una parte del material. Aunque hay discrepancia en los detalles, suelen admitirse las líneas fundamentales de esta división de fuentes.

ELENCO DE TERMINOS HEBRAICOS MAS REITERADOS

(Los nombres de divinidades e instituciones figuran en versalitas)

ᵓammah o codo (45 cm.).
ᵓăšerah (pl. *ᵓăšerim, ᵓăšerot*): estacas sagradas símbolo de la diosa *ᶜAštóret* o Astarté.
ᶜăseret o reunión de clausura de la fiesta de los ázimos.
ᶜAštóret: divinidad cananea, diosa del amor y de la fecundidad.
ᵓazkarah: parte de la oblación que se quemaba a modo de incienso.
Baᶜal: principal divinidad fenicia masculina.
bamah, bamot: altura (s) de culto idólatra cananeo.
bat, bato: medida de 45 litros.
békaᶜ o medio siclo (5,7 gr.).
dᵉbir: parte más santa del Templo, lugar del Arca de la Alianza.
ᵓefah: medida de 45 litros; décima parte del *ḥómer*.
ᵓefod: vestidura exterior del sumo sacerdote.
ger: extranjero residente en Israel.
gerah: medida de 0,6 gr.; vigésima parte del siclo.
goᵓel: pariente rescatador de la propiedad familiar.
ḥamanim: pequeños altares de incienso o pebeteros que exornaban el Altar.
Ḥanukkah: fiesta judía de las luces, por la dedicación del Templo.
hékal: santuario o parte central del Templo.
ḥerem: anatema que implica la destrucción total de aquello sobre que recae.
hin: medida de áridos, sexta parte del *bat* (7,5 litros).
ḥómer o *kor* (450 litros).
kikkar o talento (34 kg. y 272 gr.).
log: medida de líquidos (0,6 litros).
maneh o mina (571 gr.).
mašal: fórmula literaria equivalente a proverbio, dicho popular o máxima.
maṣṣebah: estela o piedra enhiesta, símbolo cananeo de la divinidad masculina.
naṭaf: resina olorosa; para algunos el estacte o goma olorosa del estoraque.
ᶜomer: medida de áridos, equivalente según Ex 36 a la décima parte del *ᵓefah*.
qab: medida de 2,5 litros.
šalom: paz.
šeah (15 litros).
šᵉᵓol: morada de ultratumba para los hebreos.
šéqel o siclo (11,4 gr.).
taḥas: vaca marina del mar Rojo, o un tipo de delfín.
tᵉnufah: ofrenda que se presentaba ante Yahveh con un «balanceo».
tᵉrafim: pequeños ídolos domésticos.
tᵉrumah: ofrenda «alzada» ante Yahveh que los agricultores daban al sacerdote.
ᵓulam: vestíbulo del Templo.
ᵓurim y *tummim:* piedras del pectoral del sumo sacerdote con las que se echaban suertes para consultar la voluntad divina.

ANTIGUO TESTAMENTO

INTRODUCCION AL PENTATEUCO

Pentateuco *es el nombre griego de los cinco primeros libros de la Biblia, «los cinco libros de Moisés». El pueblo judío les ha dado el expresivo nombre de* Torah, *«enseñanza», «instrucción», «Ley», viendo en ellos la palabra constitutiva y programática del Dios que ha elegido un pueblo para comenzar en él su acción salvadora. Moisés, el gran intermediario de la alianza, el portavoz de Dios y el libertador del pueblo, es la figura central de estos libros que se le atribuyen. El núcleo fundamental tiene seguramente su origen en él, aunque la forma definitiva de estos libros haya tardado siglos en fijarse.*

Cuando comienza a escribirse el Pentateuco, Israel es ya un pueblo con conciencia clara de serlo. Queda atrás una larga prehistoria: desde ese momento en que un rey dirige la vida de la nación se puede volver la vista hacia los tiempos en que dos grupos de seis tribus formaron una liga sagrada, una «anfictionía»; más atrás, el recuerdo de la experiencia inicial y decisiva de un grupo de hombres sacados del país de Egipto y conducidos a través del desierto por un jefe carismático, Moisés; y más lejana, casi en la penumbra, la existencia nomádica de unos pastores de ganado menor venidos del otro lado del Río al país de Canaán. En la Torah *han quedado reflejados todos esos siglos oscuros en los que poco a poco fue fraguando Israel: tradiciones transmitidas primero de boca en boca, y más adelante puestas por escrito; colecciones de pequeños elementos dispersos que se van entrelazando para formar unidades cada vez más extensas, hasta llegar a constituir los cinco rollos de la* Ley: *Génesis (B^{e}rešit), Exodo (Š^{e}mot), Levítico (Wayyiqrá'), Números (B^{e}midbar) y Deuteronomio (D^{e}barim). Intentaremos seguir las huellas de cada una de las etapas de este proceso.*

a) Estadio preliterario. *En estos libros se han reunido pequeñas composiciones literarias de muy diversos tipos: fórmulas y dichos empleados en la vida diaria o en ocasiones especialmente importantes; oraciones, discursos, poemas, cantos apropiados a las más diversas circunstancias; leyendas que explican una costumbre, una ceremonia del culto, la posesión de una parte del país por un determinado grupo étnico; relatos de todo género, fábulas, sagas, biografías; regulaciones cultuales y éticas; tratados y contratos, cartas, listas, genealogías, etc. Su origen se pierde muchas veces en las nieblas del pasado. Hay elementos peculiares de Israel; otros, se han tomado de los influyentes pueblos vecinos. Comenzaron a circular de boca en boca, transmitiéndose con esa fidelidad característica del Oriente. En general, se trata de composiciones de interés local o propias de un ambiente bastante reducido; pero van pasando de un lugar a otro, cambiando muchas veces el nombre de los protagonistas o añadiendo detalles secundarios, hasta convertirse en patrimonio de todo un pueblo.*

En relación con las grandes ocasiones del culto en las que se reúnen las tribus, parecen haberse desarrollado cinco temas fundamentales (Noth, von Rad), en torno a los cuales se irá agrupando paulatinamente la tradición de Israel. En su origen son temas independientes, que provienen de distintos marcos locales y vitales: 1) la salida de Egipto, primer núcleo de buen número de tradiciones, y presente en las más antiguas «confesiones de fe» (von Rad): De 26, 5-9; 6, 20-24; Jos 24, 2-13; 2) la conquista del país, tema sobre el que existen versiones distintas de acuerdo con los grupos tribales; 3) las promesas a los padres, temas relacionados con el «Dios de los padres» (identificado con Yahveh) y los diversos anuncios de que sus descendientes poseerán una zona determinada del país. La primera en importancia parece haber sido la tradición en torno a Jacob, a la que posteriormente se añadirían las de Abraham e Isaac; 4) la conducción por el desierto, no relacionada directamente con el culto, y quizá recogida por las tribus del Sur; 5) la revelación en el Sinaí, que debió seguir un camino independiente frente a los demás núcleos de tradición, incorporándose en fecha relativamente tardía al resto de los materiales (von Rad).

El hecho de que en la estructura y contenido de algunas de las unidades literarias más amplias que llegarán a formar el Pentateuco se dé una coincidencia fundamental, ha hecho pensar en un encadenamiento previo de las tradiciones—quizá todavía en el estadio oral—que habrían ido constituyendo un armazón central al que Noth *da el nombre de* G. *En este momento puede haberse producido la unión genealógica de las narraciones relativas a los tres patriarcas, Jacob, Isaac y Abraham, a las que se añadiría progresivamente la tradición sobre Moisés y la relativa a su sucesor, Josué. En torno a los temas centrales se van añadiendo materiales de las más variadas procedencias.*

b) Estadio literario. *En un momento histórico que no podemos precisar con exactitud, pero que debe ser posterior al establecimiento de la monarquía en Israel (s.XI a.C.), comienzan a recopilarse por escrito los antiguos materiales dispersos. Algunas de estas recopilaciones reúnen pequeñas unidades en varios hilos narrativos; otras, agrupan leyes y preceptos relacionados con el culto o con la vida moral del individuo. Un proceso largo, de siglos, las reunirá definitivamente en el Pentateuco.*

Han sido necesarios casi doscientos años de estudio y discusiones para que la crítica bíblica llegara a ponerse de acuerdo en los puntos más importantes relacionados con la formación literaria del Pentateuco; en los detalles concretos, el acuerdo está aún muy lejos de lograrse. La investigación ha tenido que reconstruir a la inversa el camino que siguieron los materiales de estos libros: las secciones paralelas que contienen ciertas diferencias, narraciones que aparecen dos o tres veces, pasajes en los que se entremezclan dos descripciones distintas de un mismo hecho, leyes que se excluyen mutuamente, diver-

gencias en el uso de los nombres divinos o del vocabulario en general, ideas no coincidentes acerca de Dios, el hombre, el mundo, etc., han servido de base para su análisis lento y concienzudo. Así, los expertos han llegado a distinguir en los cinco libros de Moisés tres hilos narrativos distintos (yahvista, J; *elohista,* E; *sacerdotal,* P), *a los que con frecuencia se añade una cuarta recopilación, de nombre, extensión y naturaleza discutidos. Siguiendo la terminología de* O. *Eissfeldt, hablaremos de la «fuente laica»,* L. *Véase la clasificación que hace este mismo autor de los materiales del Pentateuco, y la extensión que atribuye a cada uno de los cuatro:*

L, *la «fuente laica» (también de origen yahvista, para muchos) sería la más antigua de las recopilaciones. Abundan en ella los elementos primitivos y arcaicos. Los hombres que aparecen en las secciones aquí recogidas, son nómadas; la concepción de Dios es muy elemental y antropomórfica: véase el pasaje de la serpiente y la expulsión del paraíso (Gé 3), el matrimonio de los hijos de Dios (Gé 6,1ss), la torre de Babel (Gé 11,1ss), el ataque de Yahveh a Moisés (Ex 4,24ss), etc. El hombre puede llegar a hacer la competencia a Dios, convirtiéndose en una amenaza para El. El autor de este hilo narrativo siente aversión por el país cultivado de Canaán, por su agricultura y su culto, y sueña con el ideal del desierto y la montaña de Yahveh, el Sinaí: ahí se encuentra la verdadera patria de Israel. La fecha de composición suele fijarse hacia el s.X-IX a.C.*

J, *la obra del «yahvista» significa una recopilación y reelaboración de materiales más sistemática y coherente. En medio de un clima de entusiasmo por la vida agrícola, el poder político de Israel y su culto nacional, las antiguas leyendas y narraciones dispersas, con significado preferentemente local, se ven transformadas y revitalizadas al quedar engarzadas en una línea cronológica y teológica nacional y unitaria. El yahvista reúne por primera vez, seguramente, la tradición de la conquista del país y la de la revelación en el Sinaí, afirmando así la historia de la salvación sobre la base de la voluntad exigente de Yahveh que guía triunfante a su pueblo desde la montaña santa al país de Canaán. Se respira un clima de orgullo y satisfacción por el bienestar del rey y del pueblo, correspondiente a un período de optimismo nacional que puede haber tenido lugar en el s.IX a.C. o a finales del s.X a.C.*

E, *fruto de la labor del «elohista» (llamado así por emplear el nombre divino* 'Ĕlohim *en sustitución del de Yahveh de* J *y* L), *representa un estrato más elaborado y espiritualizado que los anteriores. Se da en él una fuerte conciencia del carácter totalmente peculiar del pueblo como escogido por Dios para sí, separado de entre las demás naciones para ser posesión suya, como reino de sacerdotes y nación santa (Ex 19,5-6). El elemento político o nacionalista pasa a un segundo plano. Del mismo modo que el yahvista ha recogido el decálogo cultual de Ex 34,18-26,* E *nos ofrece como elemento típico suyo el decálogo ético de Ex 20,1-17. Por otra parte, su juicio sobre el castigo y la ruina de Israel es similar al de los profetas del s.VIII a.C. Diversos indicios hacen pensar que ha podido ser escrito en el Reino del Norte hacia la segunda mitad del s.VIII a.C.*

P, *el escrito «sacerdotal»* (Priestercodex), *que se convertiría en medula de todo el Pentateuco, tiene un carácter bastante distinto de los demás hilos narrativos. Probablemente es la única de las «fuentes» que ha llegado íntegra hasta nosotros. Presenta una sucesión cronológica continua y exacta, en la que se reúnen materiales antiguos y otros mucho más recientes. Junto a las secciones narrativas, ocupan un puesto muy destacado, casi primordial, los preceptos legales de todo tipo. Lo narrativo tiene como función primera el servir de lazo de unión a lo jurídico. Es producto de los tiempos del exilio (s.VI-V a.C.) y trata de establecer las bases legales para la reconstrucción del pueblo como comunidad religiosa. Con ese fin, se busca origen divino y mosaico tanto a los preceptos de reconocida antigüedad como a los que responden a su situación postexílica. Es por tanto una interpretación de la voluntad divina para los tiempos que está viviendo Israel. Su concepción de Dios es mucho más purificada y trascendente.*

Junto a estos estratos preferentemente narrativos, se han ido formando independientemente diversas colecciones de leyes que también encontrarán acogida en la redacción final del Pentateuco. Las más importantes son:

B, *el «libro de la alianza»* (Bundesbuch), *Ex 20,22-23,33, una colección de mandamientos cultuales, preceptos legales e instrucciones religiosas y morales recopiladas de acuerdo con un plan fijo: pretende evitar el lujo en la construcción del altar y la centralización del culto. Aunque sus materiales parecen antiguos, y en todo caso no son posteriores al s. VII a.C., no es fácil fecharlos con precisión.*

D, *el Deuteronomio, cuyo núcleo originario—la parte fundamental de De 12-26,* Urdeuteronomium*—debió servir de base a la reforma de Josías (621 a.C.). Es muy posible que su contenido se halle determinado por* B, *al que habría tratado de sustituir y contrarrestar.* D *rechaza la multiplicidad de lugares de culto, en que se ve un peligro para la pureza de la fe yahvista, insistiendo en las leyes de centralización religiosa; por otra parte, demuestra una mayor tendencia al humanitarismo, hasta el punto de que puede considerarse como una revolución social en favor de la persona humana. Ha sido redactado en forma de discurso de Moisés, pero en realidad actualiza y reinterpreta leyes antiguas, pidiendo de Israel una respuesta convincente a su Dios en el momento en que está viviendo. Es posible que se hayan fusionado en la actual redacción dos ediciones distintas del núcleo originario o, más bien, que éste sufriera varias revisiones. El documento es fruto de un movimiento vigoroso de restauración llevado a cabo por sacerdotes y levitas—y quizá también por profetas—consciente de la elección privilegiada de Israel y de la alianza amorosa establecida por Yahveh, que ha hecho de ellos una comunidad sagrada.*

H, la «ley de santidad», Le 17-26, insiste en la santidad como limpieza cultual y ética, semejante a la del mismo Dios. Se trata de un cuerpo legal independiente, en el que, sin embargo, es difícil señalar una lógica interna y coherente. Está muy próximo a la mentalidad del profeta Ezequiel, y puede haber sido compuesto durante el exilio, aunque a partir de materiales de mayor antigüedad.

Sobre el proceso de fusión de todos estos estratos y documentos, no es mucho lo que sabemos. No se ha hecho de una sola vez, sino en diversas etapas, a lo largo de un proceso de más de medio milenio. La primera fusión puede haber tenido lugar entre J y E, a los que se añadiría más tarde L. En incorporaciones sucesivas, B, D, H y finalmente P vendrían a dar a los cinco libros de Moisés su forma definitiva. Suele reconocerse que en cada uno de esos momentos de incorporación de nuevos elementos ha intervenido un «redactor», con funciones más o menos activas, y tratando de poner de acuerdo los nuevos materiales con el núcleo ya existente; evidentemente, sus concepciones personales y el momento histórico en que se encontraba cada uno de ellos ha impreso su huella en el conjunto. La redacción final del Pentateuco debe de estar terminada en tiempo de la reforma de Esdras (cf. Ne 8, 1-18), esto es, a finales del s. V o comienzos del s. IV a.C.

Un material tan heterogéneo y con una historia tan larga no puede contener una visión unitaria y monocroma de Dios, el hombre, y sus mutuas relaciones. En efecto, desde los rasgos fuertemente antropomórficos de que se encuentra revestido el ser divino en esa colección de narraciones antiguas a la que se ha dado el nombre de L, hasta la imagen purificada y trascendente que presenta el escrito sacerdotal, P, ha tenido lugar una larga tarea de profundización y reflexión teológica, de revelación, en la historia de ese pueblo que no deja de ver su destino implicado en la acción de su Dios. En J el hombre no es ya alguien que pueda poner en peligro la soberanía del Señor, sino la criatura que ha recibido todo de El y le responde con ingratitud, mereciendo así su castigo. E, preocupado por destacar con claridad la diferencia y la separación entre el hombre y Dios, pone de relieve que éste mora en el cielo y sólo se comunica con el hombre por medio de mensajeros o de visiones; sus principios éticos son indudablemente más refinados, aunque no alcancen el mismo grado de humanismo que los recogidos en D. Este último documento nos presenta a un Dios que ama a Israel y quiere ser correspondido con exclusividad absoluta: celoso del pueblo que ha elegido para sí, no tolera otros dioses, y exige de Israel una entrega incondicional. P trata de reconstruir una comunidad cultual y moral fiel al deseo y la voluntad de Yahveh, el Dios que únicamente revela su «gloria».

En los cinco libros de Moisés se han reunido así expresiones muy diversas de la fe en el Dios uno, creador y liberador del pueblo, el Dios de la alianza. Junto a ellas pueden distinguirse todavía los influjos de la literatura, la religión y la cultura de otros pueblos vecinos que no participan de esa misma fe, restos de mitos y leyendas, testimonios de un culto anterior al conocimiento de Yahveh, el Dios del Sinaí que ha sacado al pueblo de Egipto y lo ha guiado hasta «el país que mana leche y miel». Sin embargo, todo esto ha quedado reasumido y reinterpretado en una comprensión cada vez más honda de la realidad de Dios y del hombre. Por eso, el Pentateuco se ha convertido en el gran libro del pueblo en el que se encuentra la Ley, la «instrucción» de Yahveh. A un nivel más profundo, todas esas ideas parciales y divergentes se han convertido en la expresión válida de la vivencia y la experiencia religiosa de todo el pueblo. Y ése es precisamente el sentido más pleno que seguimos encontrando hoy en los cinco primeros libros de la Biblia. Reflexionando a partir de su historia y su vida, Israel ha llegado a expresar su fe en el Dios que crea el universo entero, con el hombre y la mujer, imagen suya, como centro, dando comienzo así a la historia de la salvación; si el pecado entra en el mundo con toda su secuela de mal, es porque el hombre lo ha querido así; la historia de los patriarcas, en los orígenes oscuros del pueblo, habla del Dios que elige, llama, prueba y promete numerosa descendencia junto con un país en el que se asentará; la salida de Egipto, la más grande de las acciones liberadoras de Yahveh, signo perenne de salud, lleva implicada la idea de pertenencia a ese Dios que salva; el Sinaí significa la Ley y la Alianza por iniciativa de Dios: el pueblo tendrá en adelante unas obligaciones concretas con el Dios que le ha elegido como compañero de un pacto; la ingratitud y el arrepentimiento que sigue al castigo serán los rasgos más característicos del comportamiento de Israel en su historia de cara a Dios; Moisés es el gran intermediario de Dios, que libera al pueblo en su nombre y le transmite la voluntad exigente de Yahveh; el desierto no es solamente un lugar de castigo por el que se ve obligado a peregrinar el pueblo errante, es también el lugar en el que se desarrolla la infancia y la primera juventud de Israel, el tiempo del primer amor con el Dios que le conduce a través de la prueba hasta el país prometido. La experiencia vital de Israel y su profundización progresiva en el conocimiento de Dios tendrá de esta manera un valor perenne para nosotros.

A. SÁENZ-BADILLOS

GENESIS

La creación

1 [1] Al principio creó 'Ĕlohim los cielos y tierra. * [2] Ahora bien, la tierra era yermo y vacío, y las tinieblas cubrían la superficie del Océano, mientras el espíritu de 'Ĕlohim se cernía sobre la haz de las aguas. *

[3] Y dijo 'Ĕlohim: «Haya luz», y hubo luz. [4] Vio 'Ĕlohim que la luz era buena y estableció 'Ĕlohim separación entre la luz y las tinieblas. * [5] Elohim llamó a la luz día y a las tinieblas llamó noche. Y atardeció y luego amaneció: día uno.

[6] Dijo después 'Ĕlohim: «Haya un firmamento en medio de las aguas y separe unas aguas de otras».* [7] Hizo, pues, 'Ĕlohim el firmamento, puso separación entre las aguas que había debajo del firmamento y las aguas que había por encima de éste. Y así fue [a]. [8] Llamó 'Ĕlohim al firmamento cielos. Y atardeció y luego amaneció: día segundo.

[9] Dijo 'Ĕlohim después: «Reúnanse las aguas de debajo de los cielos en un solo lugar y aparezca lo seco». Y así fue. [10] 'Ĕlohim llamó a lo seco tierra y a la reunión de las aguas llamó mares. Y vio 'Ĕlohim que estaba bien.

[11] Luego dijo 'Ĕlohim: «Brote la tierra verdín, hierba germinadora de simiente y [b]árboles frutales generadores de fruto conforme a su especie en que se contenga su semilla, sobre la tierra». Y así fue. [12] Brotó, en efecto, la tierra verdín, hierba germinadora de simiente conforme a su especie y árboles generadores de fruto en que se contiene su semilla con arreglo a su especie. Y vio 'Ĕlohim que estaba bien. [13] Y atardeció y luego amaneció: día tercero.

[14] Dijo 'Ĕlohim después: «Haya lumbreras en el firmamento de los cielos para poner separación entre el día y la noche y que sirvan de señales para estaciones, días y años. [15] Sean también a modo de lumbreras en el firmamento del cielo para lucir sobre la tierra». Y así fue. [16] Hizo, pues, 'Ĕlohim los dos grandes luminares—el luminar mayor como regidor del día y el luminar menor como regidor de la noche—y las estrellas. [17] Elohim los puso en el firmamento celeste para lucir sobre la tierra, [18] para regir el día y la noche y poner separación entre la luz y las tinieblas. Y vio 'Ĕlohim que estaba bien. [19] Y atardeció y luego amaneció: día cuarto.

[20] Dijo 'Ĕlohim después: «Pululen las aguas en un pulular de animales vivientes y vuelen los volátiles sobre la tierra, por la superficie del firmamento de los cielos» [c]. [21] Creó, pues, 'Ĕlohim los grandes cetáceos, y todo animal viviente que bulle de que pululan las aguas, conforme a su especie, y todo volátil alado. según su especie. Y vio 'Ĕlohim que estaba bien.* [22] 'Ĕlohim los bendijo, diciendo: «Procread y multiplicaos y henchid las aguas de los mares, y multiplíquense las aves en la tierra». [23] Y atardeció y luego amaneció: día quinto.

[24] Dijo 'Ĕlohim después: «Produzca la tierra animales vivientes conforme a su especie: ganado, reptiles y bestias salvajes con arreglo

1: [a] Kit basado en G y los vv referentes a los demás días de la Creación, trsp esta frase al final de v 6 y, en cambio, add aquí: *y vio Dios que estaba bien]* [b] así ins c 3 mss SamGT'SV] [c] Kit ins c G *Y así fue]* [d] ins c S] [e] Kit c G S ins *y en los ganados* (cf v 26).

1 1,1-2,4a Enseñanza teológica de determinados círculos sacerdotales postexílicos sobre el origen del universo *(P)*. La idea fundamental, *Dios ha creado todas las cosas,* debió expresarse originariamente en un relato sobre la acción creadora de Dios, al que se fusionaría más tarde otro relato de la creación por la palabra (Schmidt). El conjunto queda encuadrado en un esquema de los siete días de la semana que permite poner de relieve la santidad del sábado, día de descanso divino desde la creación misma. Es evidente que no se pretende dar una visión científica del comienzo del mundo, ni hay que entender esos «siete días» en sentido temporal. El mensaje bíblico no está en desacuerdo con los resultados de la moderna paleontología.

1 Algunos prefieren traducir: «Al principio de la creación de 'Ĕlohim...»; la oración principal se encontraría en el v.3. El verbo empleado para «creó», *bara',* sólo tiene como sujeto al Dios de Israel, y nunca se menciona una materia preexistente a la que hubiera podido dar forma. A diferencia de otros relatos míticos de la creación del Oriente próximo, no aparece ninguna lucha con otros dioses o seres mitológicos.

2 Yermo y vacío: el término hebr. *tohu* (reforzado por la aliteración *wabohu)*, describe el aspecto negativo del desierto, la desolación, la nada, el caos, como contrapuesto a la creación ordenada. Las tinieblas entran igualmente en la imagen del caos primitivo en muchas literaturas orientales. || Océano: hebr. *tehom,* el mar primitivo, presente también en muchas de las cosmogonías de Egipto, Sumeria, Fenicia, etc., con frecuencia como origen de la vida. Probablemente se deriva de la misma raíz semítica que *Tiamat,* figura mítica con la que lucha Marduk en la cosmogonía babilónica. || El espíritu de 'Ĕlohim: puede traducirse también «el viento de 'Ĕlohim» o «el fuerte viento», aludiendo en ese caso a otro de los elementos originarios del caos en las cosmogonías orientales. || Se cernía: o «revoloteaba», «aleteaba», «se movía de un lado para otro».

4 Vio 'Ĕlohim que la luz era buena: algs. prefieren «vio 'Ĕ. qué buena era...», o «que... era muy buena» (Albright), lo mismo que en los vv.9,12,18,21,25,31. || Estableció separación: las tres primeras acciones creadoras de Dios se presentan como separación de elementos: luz/tinieblas, aguas superiores/aguas inferiores, tierra/mares.

6 Firmamento: los antiguos se lo imaginaban a veces como una gran campana de metal sobre la que se encuentra el océano celeste; por sus aberturas cae la lluvia (cf. Gé 7,11ss, etc.).

21 Cetáceos: hebr. *tanninim;* posible alusión a los grandes animales marinos que intervienen en las luchas mitológicas con el caos en otras cosmogonías orientales. Cf. Is 51,9; Sal 74,13; Jb 7,12. En el Sal 104,25-26, se menciona expresamente a Leviatán.

a su especie». Y así fue. [25] Hizo, pues, 'Ĕlohim las bestias salvajes conforme a su especie, los ganados con arreglo a su especie y todos los reptiles del campo según su especie. Y vio 'Ĕlohim que estaba bien.

[26] Entonces dijo 'Ĕlohim: «Hagamos al hombre a imagen nuestra, a nuestra semejanza, para que dominen en los peces del mar, y en las aves del cielo, y en los ganados, y en todas las *bestias*[d] salvajes y en todos los reptiles que reptan sobre la tierra». *

[27] Creó, pues, 'Ĕlohim al hombre a imagen suya, | a imagen de 'Ĕlohim creóle, || macho y hembra los creó.

[28] Luego 'Ĕlohim los bendijo y díjoles 'Ĕlohim: «¡Procread y multiplicaos, | y henchid la tierra | y sojuzgadla, y dominad | en los peces del mar, || y en las aves del cielo[e] | y en todo animal que bulle sobre la tierra!».

[29] Dijo también 'Ĕlohim: «He aquí que os doy toda planta seminífera que existe sobre la haz de la tierra entera, y todo árbol que contenga en sí fruto de árbol seminífero: os servirá de alimento *; [30] y a toda bestia salvaje, toda ave del cielo y todo cuanto serpea sobre la tierra, cuanto encierra en sí espíritu vital, [señalo] por alimento toda hierba verde». Y así fue. [31] 'Ĕlohim vio todo cuanto había hecho, y he aquí que estaba muy bien. Y atardeció y luego amaneció: día sexto.

El paraíso. Formación de la mujer

2 [1] Quedaron, pues, acabados los cielos, la tierra y todo su cortejo astral. [2] Y habiendo acabado 'Ĕlohim en el séptimo[a] día la obra que había hecho, descansó en ese día séptimo de toda la obra hecha. * [3] Y bendijo 'Ĕlohim el día séptimo, y lo declaró santo, porque en él había descansado de toda la obra que 'Ĕlohim al operar había creado.

[4] Esta es la historia de los cielos y la tierra en su creación.

El día en que hizo Yahveh 'Ĕlohim tierra y cielos, * [5] ningún árbol campestre existía aún en la tierra y ninguna hierba del campo había germinado todavía; pues Yahveh 'Ĕlohim no había hecho llover sobre la tierra, ni hombre existía para cultivar el suelo, [6] ni corriente que surgiendo de la tierra regase toda la superficie del suelo. *

[7] Entonces formó Yahveh 'Ĕlohim al hombre *('adam)* del polvo del suelo *('ădamah)*, e insuflando en sus narices aliento de vida, quedó constituido el hombre como alma viviente. *

[8] Luego Yahveh 'Ĕlohim plantó un vergel en Edén, al oriente, y allí colocó al hombre que había formado.* [9] Yahveh 'Ĕlohim hizo germinar del suelo toda suerte de árboles gratos a la vista y buenos para comer y, además, en el interior del vergel, el árbol de la vida y el árbol de la ciencia del bien y del mal. * [10] Brotaba de Edén un río para regar el vergel, y desde allí dividíase y formaba cuatro brazos. * [11] El nombre del primero es Pišón, el cual es el que circuye todo el país de Ḥawilah, donde se halla el oro, [12] y el oro de ese país es excelente. Allí se da [también] el bedelio y la piedra de *šóham*. * [13] El nombre del segundo río es Giḥón, el cual es el que circuye todo el país de Kuš. [14] El nombre del tercer río es Ḥiddeqel (Tigris), el cual recorre el este de 'Aššur, y el cuarto río es Ferat (Eufrates).

[15] Así, pues, tomó Yahveh 'Ĕlohim al hombre y le instaló en el vergel de Edén, para que lo cultivara y guardara. * [16] Luego dio Yahveh 'Ĕlohim orden al hombre, diciendo: «De todo árbol del vergel podrás comer libremen-

2: [a] SamGS *sexto]* [b] ins c algs mss GSVT[j]] [c] ins c GSVT[j].

26 HAGAMOS AL HOMBRE: como en otras narraciones acadias y babilónicas, una nueva decisión expresa del Creador subraya la importancia de la creación del hombre. El plural puede indicar que en su origen el texto tenía un trasfondo politeísta; sin embargo, en *P*, estrictamente creyente en el Dios uno, sólo puede tener el valor de un plural deliberativo (Gesenius, Schmidt, etc.), o de consulta con su Consejo o Corte celeste como en Gé 3,22; 11,7. Cf. Jb 1,6; 2,1; Je 23, 18.22. || A IMAGEN NUESTRA: la idea de que el hombre es «imagen de Dios» por su apariencia corporal, es frecuente en la literatura del Oriente próximo (Miller, JBL 1972). Puede haber tenido su origen en tradiciones reales de Egipto y Mesopotamia.

29 OS DOY TODA PLANTA: el primer hombre come sólo plantas, y vive en amistad con los animales, según la tradición de muchos pueblos del mismo entorno cultural.

2 2 DESCANSÓ: el reposo de los dioses juega un papel importante en las mitologías de los pueblos limítrofes. Aquí se ha transformado el motivo, uniéndolo a la santidad del día séptimo (Schmidt).

2,4b-3,24 Relato yahvista de la creación del hombre y su caída (quizá en doble versión, *L* y *J*, cf. Introd.). La narración sobre el paraíso (c.2) y la caída y castigo (c.3) parecen haber sido originariamente independientes. Al unirlas, el yahvista ha tratado de explicar la existencia actual del hombre, su dependencia de Dios, y las limitaciones, dolores y trabajos que son consecuencia de su desobediencia.

4 YAHVEH-'ĔLOHIM: denominación divina que sólo aparece en este relato y en Ex 9,30. Puede tratarse de la adición de un redactor que quiere identificar a Yahveh con el Dios creador del c.1.

6 Otros traducen: «pero una corriente ascendía de la tierra y regaba»; sería reflejo de una concepción mesopotámica *(id* acadio o *edû* sumerio) sobre las aguas subterráneas.

7 La concepción de que Dios forma al hombre modelando el polvo de la tierra tiene abundantes paralelos en Egipto, Mesopotamia y muchos pueblos primitivos. El yahvista lo atribuye aquí al Dios de Israel. El «aliento de vida» suele aparecer también en esas mismas narraciones.

8 UN VERGEL EN EDÉN: el narrador sitúa este jardín en una región lejana; no hay que tratar de ver en esas palabras una precisión geográfica. No se trata tampoco del «jardín divino», sino de algo hecho expresamente para el hombre.

9 EL ÁRBOL DE LA VIDA: la narración hablaba en un principio de un solo árbol; se ha añadido aquí una tradición distinta, de origen mesopotámico o cananeo, que sólo se vuelve a encontrar en 3,22.24.

10-14 Del río que riega el jardín de Edén nacen los ríos que llevan agua a toda la tierra. El texto no pretende darnos información científica o geográfica, sino la visión del lugar del primer hombre como centro vital del mundo.

12 ŠÓHAM: es el nombre de una piedra preciosa, tradicionalmente vertido por ónice.

15 En los mitos de la creación de Sumeria y Babilonia, el hombre es creado a fin de que trabaje para los dioses, descargándolos de su pesado trabajo, cultivando los campos divinos. En la narración yahvista, el trabajo queda desmiti-

te, [17] pero del árbol de la ciencia del bien y del mal no has de comer, pues el día en que de él comas morirás sin remedio». *

[18] Díjose después Yahveh 'Ĕlohim: «No es bueno que el hombre esté solo; voy a hacerle una ayuda similar a él». [19] Entonces Yahveh 'Ĕlohim, habiendo formado de la tierra todos los animales del campo y todas las aves de los cielos, los condujo ante el hombre para ver cómo los llamaba, y que toda denominación que el hombre pusiera a los animales vivientes, tal fuera su nombre. [20] El hombre impuso, pues, nombres a todos los ganados, a *todas*[b] las aves del cielo y a todas las bestias salvajes; mas para el hombre no se halló ayuda similar a él. [21] Así, pues, Yahveh 'Ĕlohim infundió un sopor sobre el hombre, que se durmió; entonces le tomó una de las costillas, cerrando con carne su espacio. * [22] Luego Yahveh 'Ĕlohim transformó en mujer la costilla que había tomado del hombre y la condujo al hombre. [23] El hombre exclamó entonces:

«Esta [sí que] es esta vez | hueso de mis huesos | y carne de mi carne. || A ésta se la llamará «varona», | porque de varón ha sido tomada».

[24] Por eso abandonará el hombre a su padre y a su madre y se unirá con su mujer, formando *ambos*[c] una sola carne.

[25] Ahora bien, los dos estaban desnudos, el hombre y su mujer, pero no sentían vergüenza.

El pecado y sus consecuencias

3 [1] Pero la serpiente era el más astuto de los animales del campo que Yahveh 'Ĕlohim había producido, y dijo a la mujer:

—¿Conque 'Ĕlohim ha dicho: «No habéis de comer de ningún árbol del vergel»? *

[2] Y contestó la mujer a la serpiente:

—Del fruto de los árboles del vergel podemos comer [3] pero respecto al fruto del árbol que está en lo interior del vergel ha dicho 'Ĕlohim: «No comáis de él ni lo toquéis, para que no muráis».

[4] La serpiente dijo a la mujer:

—No moriréis por supuesto: [5] es que 'Ĕlohim sabe que el día en que comáis de aquél se abrirán vuestros ojos y os haréis como dioses, sabedores del bien y el mal.

[6] Viendo, pues, la mujer que el árbol era bueno de comer, y un deleite a los ojos, y que era el árbol[a] apetecible para lograr inteligencia, tomó de su fruto y comió, haciendo también copartícipe a su marido, el cual comió. * [7] Abriéronse entonces los ojos de ambos y comprendieron que estaban desnudos, por lo cual entretejieron follaje de higuera e hiciéronse unos ceñidores. * [8] Enseguida oyeron ruido [de pasos] de Yahveh 'Ĕlohim, que se paseaba por el vergel a la brisa de la tarde, y el hombre y su mujer se ocultaron de la presencia de Yahveh 'Ĕlohim por el interior de la arboleda del vergel.

[9] Yahveh 'Ĕlohim entonces llamó al hombre, diciéndole:

—¿Dónde estás?

[10] Y contestó:

—He oído tu voz en el vergel y, temeroso, porque estoy[b] desnudo, me he ocultado.

[11] Replicó [Yahveh 'Ĕlohim]:

—¿Quién te ha indicado que estabas desnudo? ¿Has comido acaso del árbol de que te ordené no comieras?

[12] Respondió el hombre:

—La mujer que pusiste junto a mí, ésa me ha dado del árbol y he comido.

[13] Yahveh 'Ĕlohim dijo a la mujer:

—¿Qué es lo que has hecho?

Y contestó la mujer:

—La serpiente me sedujo y he comido.

[14] Entonces dijo Yahveh 'Ĕlohim a la serpiente:

«Por cuanto hiciste tal | ¡maldita seas | entre todos los ganados | y entre todas las bestias salvajes! || Sobre tu vientre caminarás | y polvo has de comer | todos los días de tu vida *. || [15] Enemistad pondré | entre

3: [a] Kit dl *el árbol* c GV] [b] S *me he visto* (frt recte, dice Kit] [c] ins c SamGSV.

ficado y se presenta como un valor en sí mismo. La palabra hebrea es la misma para designar el culto y el servicio a Dios que para el cultivo y trabajo de la tierra.

17 Arbol de la ciencia del bien y del mal: probablemente, el árbol que proporciona *todo saber* (expresión de la totalidad por dos contrarios, frecuente en la Biblia), lo cual queda reservado únicamente a Dios (cf. 3,4s).

21 La creación de la mujer utilizando una parte del hombre (como en otras narraciones similares de pueblos primitivos) pone de relieve la íntima unión de ambos desde su misma creación. La alegría del hombre al verse ante «una ayuda similar a él», queda recogida en esa llamada «fórmula de parentesco» del v.23 (Westermann). En el v.24 queda dignificado en grado sumo el amor entre ambos.

3 1 La serpiente: se ha visto en ella la personificación del mal, del diablo, de diversos dioses cananeos de la fertilidad, o incluso el símbolo sexual por excelencia; según el sentido primario del texto, es el más astuto de los animales puestos por Dios en el jardín; el que hable con el hombre es un elemento común en las fábulas de todos los pueblos. Su intención parece ser en primer término descubrir algo al hombre: al comer de ese fruto se hará semejante a Dios (o los dioses), conociendo todas las cosas. Se encuentran tradiciones similares en el mito de Adapa y en la epopeya de Gilgameš. Pero, para el yahvista, al llevar a cabo esa acción, el hombre desobedece a Dios, y el pecado entra en la creación.

6 Apetecible para lograr inteligencia: algunos prefieren traducir «agradable de contemplar» (cf. Dhorme).

7 Abriéronse los ojos: el hombre tiene ahora el conocimiento anunciado por la serpiente, pero ha quebrantado el mandato divino y siente necesidad de esconderse de Dios. En los vv.8ss se nos presenta una imagen de Dios fuertemente antropomórfica.

14-19 En la forma más primitiva de la narración, a la confesión del hecho seguía la expulsión del jardín y la pérdida de la proximidad divina (v.23). Con la inclusión de estas maldiciones y castigos, el yahvista nos explica la situación actual de la serpiente, la mujer y el hombre, en función de la primera desobediencia a Dios.

ti y la mujer | y entre tu prole y su prole, || la cual te atacará a la cabeza | mientras tú tratarás de atacarle el calcañar *. ||

[16] Y [c]a la mujer dijo:

«Multiplicaré sobremanera | los sufrimientos de tu gravidez; || con sufrimiento parirás hijos, || y hacia tu marido será tu tendencia | y él te dominará».

[17] Y al hombre dijo: Por cuanto escuchaste la voz de tu mujer y comiste del árbol acerca del cual te había dado órdenes diciendo: «No comerás de él», maldito sea el suelo por tu causa; || con fatiga te alimentarás de él | todos los días de tu vida; || [18] espinos y abrojos te germinará | y comerás la hierba del campo; || [19] con el sudor de tu rostro comerás pan, || hasta que tornes al suelo, | pues que de él fuiste tomado, || por cuanto polvo eres y has de tornar al polvo».

[20] El hombre denominó a su mujer con el nombre de Eva (*Ḥawwah*), por haber sido ella madre de todo viviente (*ḥay*). * [21] Luego hizo Yahveh 'Ĕlohim al hombre y su mujer unas túnicas de piel y los vistió. [22] Entonces Yahveh 'Ĕlohim dijo: «¡Ahí tenéis al que ha llegado a ser como uno de nosotros, conociendo el bien y el mal! ¡No vaya ahora a alargar su mano y tome también del árbol de la vida, coma de él y viva eternamente!» * [23] Le expulsó, pues, Yahveh 'Ĕlohim del vergel de Edén a trabajar el suelo de donde había sido tomado. [24] Cuando hubo arrojado al hombre, instaló a oriente del vergel de Edén a los querubines con la espada de hoja flameante para guardar el camino del árbol de la vida.

Caín y Abel. Descendencia de Caín

4 [1] El hombre conoció a Eva, su mujer, la cual concibió y parió a *Caín*, y dijo: «He adquirido (*qaniti*) un varón gracias a Yahveh. * [2] Más adelante volvió a parir, [pariendo] a su hermano Abel. Fue Abel pastor de ganado menor y Caín cultivador del suelo. [3] Sucedió, pues, al cabo de algún tiempo, que presentó Caín de los frutos del suelo una ofrenda a Yahveh. [4] También, por su parte Abel ofrendó de los primogénitos de su rebaño y de la grasa de ellos. Ahora bien, Yahveh prestó atención a Abel y su ofrenda; [5] pero a Caín y su ofrenda no hizo caso. Caín irritóse por ello sobremanera y decayó su semblante. [6] Dijo entonces Yahveh a Caín: «¿Por qué te has irritado y por qué ha decaído tu semblante? [7] ¿no lo erguirías acaso, si obraras bien?; pero si bien no obras, el pecado acechará a la puerta, y tenderá hacia ti, aunque podrás dominarlo?» *

[8] Caín dijo a Abel, su hermano: «*¡Vamos al campo!*»[a] Y cuando estaban en el campo, se levantó Caín contra su hermano Abel y le mató. * [9] Yahveh dijo entonces a Caín:

—¿Dónde está tu hermano Abel?

Y contestó:

—No sé. ¿Acaso soy yo el guardián de mi hermano?

[10] Dijo [Yahveh]:

—¿Qué has hecho? La voz de la sangre de tu hermano clama a Mí desde el suelo. [11] Ahora, pues, ¡maldito seas de ese suelo que ha abierto su boca para recibir por mano tuya la sangre de tu hermano! [12] Cuando trabajes el suelo no volverá a darte su producto. Errante y vagabundo vivirás por la tierra.

[13] Y dijo Caín a Yahveh:

—¡Sobrado grave de soportar es mi delito! [14] He aquí que Tú me arrojas hoy de la superficie de este suelo y de tu presencia habré de esconderme; andaré errante y vagabundo por la tierra y sucederá que cualquiera que me encuentre me asesinará.

[15] Pero díjole Yahveh:

—Por eso[b], quien quiera que asesine a Caín, siete veces sufrirá venganza.

Entonces Yahveh puso a Caín una señal para que no le hiriera nadie que le hallase. *

4: [a] ins c SamGSLV] [b] así H *(lakén)*; GSSymThV *lo ken* 'no será así'] [d] texto corregido, q otros prefieren l «padre de todos los forjadores»; H *aguzador* (o forjador) *de todo el que trabaja.*

15 ATACARÁ... TRATARÁS DE ATACAR: dando al segundo imperfecto hebreo el sentido conativo que a veces presenta (Saydon, VT 1962). Otros prefieren: «aplastará... acecharás», conforme a los dos sentidos de la raíz hebrea *šwp* con los cuales jugaría el autor. A partir de Ireneo, la tradición cristiana ha visto aquí un primer anuncio de salud, el «protoevangelio»: de la mujer (María), nacerá la prole (Jesús).

20 EVA: etimología de carácter popular, basada en una antigua tradición; como otras muchas que se encuentran en los libros de la Biblia, no pretende darnos un estudio filológico del vocablo.

22-24 Estos dos vv. proceden de otra tradición distinta, la del «árbol de la vida» (cf. 2,17 n.), que se encuentra, v.gr., en el poema de Gilgameš. Según esta concepción, una vez obtenido el conocimiento, sólo el «vivir para siempre» separa al hombre de Dios. Los seres míticos, querubines (cf. 1 Re 8,6-7; Ez 41,18-19) y espada llameante, procedentes de tradiciones mesopotámicas, tendrían la función de evitar que el hombre pudiera llegar hasta el árbol de la vida.

4 1ss Comienzo de una genealogía de los descendientes del primer hombre (de *J*, o más bien, de *L*), interrumpida por el relato de lo sucedido entre los dos primeros hermanos (vv.2-16). El narrador nos presenta la irrupción cada vez más pujante del pecado, que va minando las más estrechas relaciones humanas. Con frecuencia se ha intentado una interpretación colectiva de estos personajes de los relatos bíblicos de los orígenes.

1 ADQUIRIDO... GRACIAS A YAHVEH: según otros, «creado... juntamente con Yahveh».

7 Verso muy oscuro, posiblemente corrupto. La imagen del pecado acechando a la puerta como un animal de presa o un demonio no es probable que se encontrara en el texto originario. La LXX entiende el pasaje en relación con el sacrificio de Caín: «si has presentado bien la ofrenda, pero no la has despedazado bien, has errado; ten calma; él tendrá aversión por ti, pero tú le dominarás». || AUNQUE PODRÁS DOMINARLO: quizá, «mas tú, domínalo».

8-16 El pecado de Caín, su descubrimiento y su castigo, están presentados en forma paralela a la del cap. anterior, pero creciendo la dimensión social. A la pregunta de 3,9 (¿dónde *estás?*) corresponde en 4,9 ¿dónde está *tu hermano?*

15 SEÑAL: el narrador no especifica de qué tipo de señal se trata; las conjeturas sobre este punto son innumerables. Sólo sabemos que la finalidad de esa señal es la de proteger a Caín (en sentido personal, no colectivo).

[16] Luego partió Caín de la presencia de Yahveh y se asentó en el país de Nod, al oriente de Edén.

[17] Conoció Caín a su mujer, la cual concibió y parió a Ḥănok (Henok) y, como estuviera él edificando una ciudad, llamó a tal ciudad con el nombre de su hijo Henok. * [18] Más tarde a Henok le nació 'Irad, e 'Irad engendró a Mᵉḥuya'el, Mᵉḥuya'el engendró a Mᵉtuša'el y Mᵉtuša'el engendró a Lamek. [19] Lamek tomó para sí dos esposas; el nombre de la una era 'Adah y el nombre de la segunda Ṣil·lah. [20] 'Adah dio a luz a Yabal, que fue el padre de los moradores bajo tienda y entre rebaños. [21] El nombre de su hermano era Yubal, quien fue padre de todos los tañedores de cítara y caramillo. [22] Por su parte Ṣil·lah dio a luz a Tubal-qayin, forjador de toda herramienta de cobre y hierro. Hermana de Tubal-qayin, fue Na'ămah.

[23] Ahora bien, Lamek dijo a sus esposas:
«:'Adah y Ṣil·lah, ¡escuchad mi voz!;
mujeres de Lamek, ¡prestad oído a mi palabra!
Que a un hombre he muerto en pago de mi herida,
y a un muchacho por mi contusión; *
[24] pues Caín será vengado siete veces,
y Lamek setenta y siete». *

[25] Aún conoció Adam a su mujer, la cual parió un hijo, a quien ella puso por nombre *Set*, porque [pensó] «'Ĕlohim me ha concedido *(šat)* otro descendiente en lugar de Abel, ya que le mató Caín». [26] A Set también le nació un hijo, y le puso de nombre 'Ĕnóš. Entonces se comenzó a invocar el nombre de Yahveh. *

Descendientes de Set hasta Noé

5 [1] Este es el libro de la genealogía de Adam. En el día en que 'Ĕlohim creó a Adam, a imagen divina le hizo. * [2] Varón y hembra los creó y bendíjolos y los llamó con el nombre de Adam (Hombre) en el día de crearlos. [3] Adam llevaba de vida ciento treinta años cuando engendró un hijo a imagen suya, a su semejanza, al cual puso por nombre Set. [4] Y fueron los días de Adam después de haber engendrado a Set ochocientos años, y engendró hijos e hijas. [5] Resultaron, pues, todos los días que Adam vivió novecientos treinta años; luego murió.

[6] Set llevaba de vida ciento cinco años cuando engendró a 'Ĕnóš; [7] y vivió Set después de haber engendrado a 'Ĕnóš ochocientos siete años, y engendró hijos e hijas. [8] Resultaron, pues, todos los días de Set novecientos años; luego murió.

[9] 'Ĕnóš llevaba de vida noventa años cuando engendró a Qenán; [10] y vivió 'Ĕnóš después de haber engendrado a Qenán ochocientos quince años, y engendró hijos e hijas. [11] Resultaron, pues, todos los días de 'Ĕnóš novecientos cinco años; luego murió.

[12] Qeynán llevaba de vida setenta años cuando engendró a Mahălal'el; [13] y vivió Qeynán después de haber engendrado a Mahălal'el ochocientos cuarenta años, y engendró hijos e hijas. [14] Resultaron, pues, todos los días de Qeynán novecientos diez años; luego murió.

[15] Mahălal'el llevaba de vida sesenta y cinco años cuando engendró a Yéred; [16] y vivió Mahălal'el después de haber engendrado a Yéred ochocientos treinta años, y engendró hijos e hijas. [17] Resultaron, pues, todos los días de Mahălal'el ochocientos noventa y cinco años; luego murió.

[18] Yéred llevaba de vida ciento sesenta y dos años cuando engendró a Henok; [19] y vivió Yéred después de haber engendrado a Henok ochocientos años, y engendró hijos e hijas. [20] Resultaron, pues, todos los días de Yéred novecientos sesenta y dos años; luego murió.

[21] Henok llevaba de vida sesenta y cinco años cuando engendró a Matusalén; [22] y caminó Henok en compañía de Ha-'Ĕlohim después de haber engendrado a Matusalén trescientos años, y engendró hijos e hijas. *

[17-26] Genealogía de los descendientes de Caín, en la que se entremezclan tradiciones sobre el origen de la cultura humana *(J, L)*. En esta visión monoteísta y positiva no hay nada de mítico ni de prometeico en la adquisición de la cultura.

[23-24] Canto de Lamek: originariamente, expresión de valor y orgullo de un héroe primitivo. En este contexto, con el trasfondo del fratricidio de Caín, el narrador quiere hacernos sentir el aumento de la posibilidad de mutuo aniquilamiento entre los hombres (Westermann), que ha ido creciendo a la vez que la cultura.

[24] SIETE: número sagrado, ampliado a veces en plural (70,77). Aparece con frecuencia en textos de Ras Šamra.

[26] SE COMENZÓ: la tradición yahvista hace remontarse a los orígenes de la humanidad el culto a Yahveh. Es probable que su relación con el Sinaí, en territorio madianita, sea anterior a la época de Moisés. Cf. Ex 3,1 n; 19,1 n.

5 [1ss] Genealogía del escrito sacerdotal *(P)*. Empezando por la creación del primer hombre, diez generaciones nos llevan hasta la figura de Noé. Se ha comparado con una lista similar de reyes sumerios, anteriores al diluvio. Las cifras, muy distintas en el Pentateuco samaritano y en la LXX, son intentos de reconstrucción de los períodos de tiempo entre la creación y el diluvio a partir de esta última fecha. Se comparte con otros pueblos la creencia de que los hombres antiguos, más próximos a la creación, vivían más tiempo.

[22-24] También entre los pueblos vecinos de Israel se atribuye a otros personajes la especial intimidad con Dios y el haber sido arrebatados por él. Lo importante para el narrador es el hecho de la desaparición, que subraya el carácter especial de esta persona, y no el lugar a donde es llevado. La figura de Henok tendrá gran influjo en la tradición judía, especialmente en la literatura apocalíptica.

[23] Resultaron, pues, todos los días de Henok trescientos sesenta y cinco años. [24] Ahora bien, Henok caminó en compañía de Ha-'Ĕlohim; luego dejó de existir, pues 'Ĕlohim le tomó consigo.

[25] Matusalén llevaba de vida ciento ochenta y siete años cuando engendró a Lamek; [26] y vivió Matusalén después de haber engendrado a Lamek setecientos ochenta y dos años, y engendró hijos e hijas. [27] Resultaron, pues, todos los días de Matusalén novecientos sesenta y nueve años; luego murió.

[28] Lamek llevaba de vida ciento ochenta y dos años cuando engendró un hijo, [29] a quien llamó con el nombre de Noé *(Noaḥ)*, diciendo: «Este nos consolará (y^{e}*naḥămenu*) de nuestro trabajo y de la fatiga de nuestras manos procedente del suelo que Yahveh maldijo». [30] Vivió Lamek después de haber engendrado a Noé quinientos noventa y cinco años, y engendró hijos e hijas. [31] Resultaron, pues, todos los días de Lamek setecientos setenta y siete años; luego murió. [32] En cuanto a Noé, llevaba de vida quinientos años cuando engendró a Sem, Cam y Jafet.

Corrupción de la humanidad y anuncio del diluvio

6 [1] Ahora bien, sucedió que comenzaron los hombres a multiplicarse sobre la superficie del suelo y les nacieron hijas; * [2] y observando los hijos de Dios que las hijas del hombre eran bellas, se procuraron esposas de entre todas las que más les placieron. * [3] Dijo entonces Yahveh: «Mi espíritu no perdurará en el hombre por siempre, pues que él es carne; serán sus días ciento veinte años». *

[4] Existían por aquel tiempo en la tierra los gigantes, e incluso después de esto, cuando los hijos de Dios se llegaban a las hijas del hombre y les engendraron hijos, que son los héroes, desde antaño varones renombrados. *

[5] Viendo Yahveh que era mucha la malicia del hombre en la tierra y que toda la traza de los pensamientos de su corazón no era de continuo sino el mal, * [6] Yahveh se arrepintió de haber hecho al hombre en la tierra, y, se apenó cordialmente. [7] Dijo, pues, Yahveh: «Borraré de sobre la haz del suelo al hombre que creé, desde los hombres a las bestias, los reptiles y las aves del cielo inclusive, pues estoy arrepentido de haberlos hecho».

[8] Pero Noé había hallado gracia a los ojos de Yahveh.

[9] Esta es la historia de Noé: Noé fue varón justo, perfecto entre sus contemporáneos. Caminaba Noé en compañía de Ha-'Ĕlohim.* [10] Noé engendró tres hijos: Sem, Cam y Jafet. [11] Ahora bien, la tierra se corrompió ante Ha-'Ĕlohim y se llenó el orbe de violencia. [12] Observó, pues, 'Ĕlohim la tierra, y he aquí que se hallaba corrompida, porque toda criatura había corrompido su camino sobre el orbe. [13] Dijo, pues, 'Ĕlohim a Noé: «He decidido el fin de toda criatura, ya que por su causa la tierra está llena de violencia, y he ahí que voy a exterminarlos con la tierra. [14] Fabrícate un arca de madera de ciprés, haz en el arca diversas estancias y embréala por dentro y fuera con brea. * [15] De esta suerte la has de fabricar: Longitud del arca trescientos codos, su anchura cincuenta codos y treinta codos su altura. [16] Harás al arca una lucera y un codo más arriba darás remate a aquélla. Pondrás la puerta del arca a uno de sus costados; plantas bajas, segundas y terceras le harás. * [17] He aquí que yo voy a traer el diluvio de aguas sobre la tierra para destruir todo ser corpóreo en el que aliente un soplo de vida bajo los cielos. Todo cuanto existe en la tierra expirará; [18] pero estableceré mi pacto contigo, y entrarás en el

6 1-4 En su origen parece tratarse de un mito cananeo utilizado para explicar el origen de los «héroes». El narrador yahvista *(L)* lo presenta como otra muestra del crecimiento del pecado en el mundo.

2 HIJOS DE DIOS, o «hijos de los dioses», son, a juzgar por textos hallados en Ugarit, seres divinos o dioses del panteón cananeo, especialmente relacionados con el dios 'El. En el judaísmo tardío y la tradición cristiana serían interpretados como ángeles o como descendientes de Set.

3 Cf. 3,22.24. El yahvista lo presenta como respuesta divina a la transgresión que acaba de narrar, que destruye el orden originario de la creación.

4 GIGANTES *(N^{e}filim)*: este nombre designa originariamente a seres mitológicos semidivinos; posteriormente se aplica a los miembros de una raza de gran estatura (cf. Nú 13,33).

6,5-8,22. EL DILUVIO: dos narraciones entremezcladas, una yahvista y otra sacerdotal, con una estructura similar, describen la decisión divina de aniquilar a la humanidad pecadora, de la que sólo se libra Noé con los suyos. Ha servido de base el relato completo de *P*, con algunas adiciones procedentes de *J* (que no concuerdan con *P* en todos los detalles). El paralelo más notable se encuentra sin duda en la tablilla XI del poema de Gilgameš (aunque se trata de una versión politeísta), pero se han llegado a contar 250 narraciones similares, no sólo en el entorno de Mesopotamia, sino también en el mundo clásico y en no pocas culturas primitivas. Probablemente está en la base de todas ellas la memoria de ciertas inundaciones de carácter local, a las que se ha dado una dimensión universal.

5-8 Motivación del diluvio, según *J*: el pecado ha invadido el mundo por completo, y Dios decide acabar con su obra. La imagen antropomórfica le sirve para adentrarse en el interior de Dios. En 8,21-22 el mismo yahvista nos presenta la imagen de Dios aplacado después del diluvio, decidiendo no volver a castigar de ese modo a los vivientes. A pesar de la dureza del castigo, el tono de esperanza es el que predomina en el conjunto. El relato de *J* se encuentra en 7,1-5.7-10.12.16b.17b.22-23; 8,2b-3a.6-12.13b.20-22.

9ss Comienza el relato sacerdotal del diluvio, que se puede reconocer en 6,9-22; 7,6.11.13-16a.17a.18-21.24; 8,1-2a. 3b-5.13a.14-19. Se trata de una narración más reciente, más elaborada, y de tono más teológico. La violencia, opresión arbitraria que rompe el orden originario de la creación, es aquí la nota principal de la corrupción del mundo.

14-22 Orden de construir el arca, sin paralelo en el relato yahvista, en el que probablemente ha sido suprimida. Noé deberá fabricar una especie de cofre de madera de grandes dimensiones: unos 150 m. de largo por 25 de ancho y 15 de alto.

16 LUCERA: para que el arca reciba luz y ventilación. Puede entenderse también: «Harás un techo al arca por arriba (la terminarás al codo [e.d. a la medida, con toda exactitud])».

arca tú, y tus hijos, y tu mujer y las mujeres de tus hijos contigo. [19] Meterás además en el arca, de entre todo viviente, de todo ser corpóreo, dos de cada clase para conservarlos en vida contigo; serán macho y hembra; * [20] de las aves, las bestias y todos los reptiles de la tierra en sus respectivas especies, dos de cada clase vendrán a ti para conservarles la vida. [21] Pero tú provéete de todo alimento comestible y lo almacenarás contigo para que os sirva a ti y a ellos de sustento». [22] Hízolo Noé; conforme a cuanto 'Ĕlohim le había ordenado, tal hizo.

El diluvio

7 [1] Entonces dijo Yahveh a Noé: «Entra tú y tu familia en el arca, pues he observado que eres justo ante mí en esta generación. [2] De todas las bestias puras te cogerás siete parejas, macho y su hembra; y de todas las bestias impuras, dos, macho y su hembra. * [3] También de las aves del cielo siete parejas, macho y hembra, para que perviva la raza sobre la haz de toda la tierra. [4] Pues dentro de siete días voy a hacer llover sobre la tierra durante cuarenta días y cuarenta noches, y aniquilaré de la superficie del suelo todos los seres que produje». * [5] Noé hizo conforme a cuanto Yahveh le había ordenado.

[6] Era Noé de seiscientos años de edad cuando tuvo lugar el diluvio, las aguas sobre la tierra. [7] Ante las aguas diluviales entró Noé en el arca, y con él sus hijos, su mujer y las mujeres de sus hijos. [8] De las bestias puras, y de las bestias que no lo son, y de las aves, y de todo lo que se arrastra sobre el suelo, [9] vinieron a Noé al arca, de dos en dos, macho y hembra, según había mandado 'Ĕlohim a Noé. [10] A los siete días, las aguas del diluvio irrumpieron sobre la tierra. [11] En el año seiscientos de la vida de Noé, el segundo mes, el día diecisiete del mes, en ese día se hendieron todas las fuentes del gran abismo y las compuertas del cielo se abrieron; * [12] y duró el aguacero sobre la tierra cuarenta días y cuarenta noches. [13] En aquel mismo día entró en el arca Noé, acompañado de Sem, Cam y Jafet, sus hijos, y con ellos la mujer de Noé y las tres nueras del mismo. [14] Ellos y todas las bestias salvajes por sus especies, y todos los ganados por sus especies, y todos los reptiles que reptan sobre la tierra por sus especies, y todas las aves por sus especies, todo pájaro, todo alado. [15] Se llegaron a Noé, al arca, parejas de toda criatura dotada de soplo de vida, [16] y los que entraban, macho y hembra de toda criatura entraban, conforme 'Ĕlohim habíale ordenado. A continuación cerró tras él Yahveh. *

[17] Duró el diluvio sobre la tierra cuarenta días, y las aguas se multiplicaron y alzaron el arca, la cual se elevó por cima de la tierra. [18] Las aguas fueron arreciando y se multiplicaron mucho sobre la tierra, mientras el arca flotaba sobre la superficie de las aguas. [19] Las aguas, pues, crecieron muy mucho por encima de la tierra, de suerte que quedaron cubiertas todas las más altas montañas que bajo el cielo entero existían. * [20] Quince codos más arriba crecieron las aguas, y quedaron cubiertas las montañas. [21] De esta suerte expiró cuanta criatura bullía sobre la tierra, en aves, ganados, fieras y en todo el pulular de seres que pululaban sobre la tierra, así como toda la humanidad. [22] Todo lo que contenía un aliento de espíritu vital en sus narices, de cuanto existía en la tierra firme, murió. [23] Así fue exterminado cuanto ser existía en la superficie del suelo, desde el hombre hasta la bestia, el reptil y el ave de los cielos inclusive; quedaron exterminados de la tierra, restando tan sólo Noé y lo que con él estaba en el arca. [24] Ciento cincuenta días prevalecieron las aguas por cima de la tierra.

Cesa el diluvio y Noé sale del arca

8 [1] Entonces se acordó 'Ĕlohim de Noé y de todos los animales y todas las bestias que estaban con él en el arca, e hizo pasar 'Ĕlohim un viento sobre la tierra, tras lo cual las aguas se calmaron. [2] Se cerraron, pues, los manantíos del abismo y las compuertas de

8: [a] G ins *para ver si las aguas habían mermado]* [b] ins c Kit; cf v 10] [c] *de la vida de Noé* ins G; cf 7,11] [d] Kit l [e] G «todas las fieras, *y todos los ganados, y todas las aves y todos los reptiles* que reptan...»

19 Dos DE CADA CLASE: así *P*; *J* da cifras distintas: cf. 7,2s.

7 2 ANIMALES PUROS E IMPUROS: cf. Le 11. Israel incluye entre los animales impuros a muchos de los que eran objeto de culto en las religiones cananeas.

4 CUARENTA DÍAS Y CUARENTA NOCHES: en la narración de *P*, el diluvio alcanza mayores dimensiones, tanto en su extensión como en su duración, más de un año en total: cf. 8,14.

11 ABISMO: *t^ehom*, el «océano» de Gé 1,2, el depósito de las «aguas de debajo de los cielos» sobre el que se encontraría la tierra según una antigua concepción (cf. 49,25). Según *P*, el agua de la lluvia se une a la inundación producida por el brotar de las aguas de este depósito.

16 CERRO TRAS EL YAHVEH: de nuevo, un rasgo antropomórfico de *J*.

19 BAJO EL CIELO ENTERO: estas palabras no implican necesariamente que el diluvio se extiendese a toda la tierra, ni que en él murieran todos los hombres. Se considera la historia humana en perspectiva teológica, como castigo y gracia de Dios, y lo que pudo tener en realidad dimensiones limitadas adquiere valor universal.

los cielos y el aguacero del cielo se paró. [3] Con esto las aguas fuéronse retirando gradualmente de sobre la tierra, decreciendo las aguas al cabo de ciento cincuenta días. [4] En el mes séptimo, el día diecisiete del mes, descansó el arca sobre las montañas de 'Ărarạt. * [5] Las aguas fueron menguando paulatinamente hasta el mes décimo. En el décimo, a primero de mes, dejáronse ver las cimas de las montañas. [6] Al cabo de cuarenta días abrió Noé la ventana del arca que había hecho * [7] y soltó el cuervo [a], el cual estuvo saliendo y tornando hasta que se secaron las aguas de encima de la tierra. [8] *Luego esperó Noé siete días* [b] y soltó de junto a sí la paloma, para ver si habían menguado las aguas de sobre la haz del suelo [9] La paloma no halló donde posar la planta de su pie y se tornó al arca, porque las aguas cubrían la superficie de toda la tierra. El extendió su mano, la cogió y metióla consigo en el arca. [10] Esperó, pues, aún otros siete días y volvió a soltar del arca la paloma. [11] Al atardecer regresó la paloma a él, y he ahí que traía en su pico una hoja verde de olivo; por donde comprendió Noé que las aguas habían menguado sobre la tierra. [12] Esperó todavía otros siete días y soltó la paloma, que no tornó más a él. [13] Así, pues, el año seiscientos uno [c], en el primero [de los meses], a uno del mes, habíanse enjugado las aguas sobre la tierra y retiró Noé la cubierta del arca y, mirando, he aquí que la superficie del suelo se había enjugado. [14] Y en el mes segundo, día veintisiete del mes, quedó seca la tierra.

[15] Habló entonces 'Ĕlohim a Noé, diciendo: [16] «Sal del arca tú y tu mujer, tus hijos y las mujeres de tus hijos contigo. [17] Saca contigo todos los animales que te acompañan, de toda criatura, en aves, en bestias y en todos los reptiles que reptan sobre la tierra; y pululen por el orbe, procreen y se multipliquen sobre la tierra». [18] Salió, pues, Noé, y con él sus hijos, su mujer y las mujeres de sus hijos. [19] Todos los cuadrúpedos [d], reptiles y aves, todo cuanto se mueve sobre la tierra, por familias salieron del arca. [20] Entonces Noé construyó un altar a Yahveh y, tomando de todas las bestias puras y de todas las aves puras, ofreció holocaustos en el altar. * [21] Yahveh percibió el grato olor, y dijo en su corazón: «No volveré más a maldecir el suelo por causa del hombre, pues la inclinación del corazón humano es mala desde su mocedad; no volveré, por tanto, a herir a todos los vivientes, como he hecho.

[22] En tanto se sucedan los días de la tierra: |
sementera y siega, frío y calor,
verano e invierno, día y noche |
no cesarán».

Dios bendice a Noé y pacta alianza con él

9 [1] 'Ĕlohim bendijo a Noé y sus hijos, y dijo a ellos: «Procread y multiplicaos y llenad la tierra. * [2] El temor y espanto a vosotros sean sobre todos los animales de la tierra [a] y todas las aves del cielo; han sido puestos en vuestra mano, con todo aquello de que bulle el suelo y todos los peces del mar. [3] Todo moviente dotado de vida os servirá de alimento; os lo he dado todo lo mismo que la hierba verde. [4] Sólo no habéis de comer la carne con su alma, [es decir], su sangre; * [5] pues, en verdad, yo pediré cuenta de vuestra sangre como de vuestras almas: de mano de cualquier animal las reclamaré; reclamaré asimismo el alma del hombre de la mano del hombre, de la mano de cada hermano suyo. [6] Quien vertiere la sangre del hombre, | por los hombres su sangre será vertida; || pues a imagen de 'Ĕlohim hizo 'Ĕl al hombre.

[7] En cuanto a vosotros, procread y multiplicaos, | pululad en la tierra y *dominad* en ella [b]».

[8] Habló también 'Ĕlohim a Noé, y con él a sus hijos, diciendo: * [9] «En cuanto a mí, he aquí que establezco mi alianza con vosotros y con vuestra posteridad, y [10] con todo animal viviente que con vosotros hay: aves, ganados y todas las bestias salvajes que hay con vosotros, de entre todos cuantos salen del arca e integran los animales de la tierra. [11] Establezco, pues, mi alianza con vosotros, y no será ya exterminada criatura alguna por las aguas del diluvio, ni habrá más diluvio para destruir la tierra». [12] Dijo asimismo

9: [a] G ins *y todas las bestias]* [b] así c Kit (cf 1,28); H *multiplicaos* en ella] [c] así H en contexto; otros prpn «bendiga Yahveh las tiendas de Sem».

8 [4] 'ĂRARAT: región montañosa de Armenia, en el Araxes, denominada Urartu por los asirios. Probablemente son los montes más altos que conoce el autor de la narración. En el poema de Gilgameš la nave de Utnapištim se detiene sobre el monte Niṣir.

6-12 En la narración asirio-babilónica de Gilgameš se encuentra también un episodio similar.

20s También Utnapištim ofrece un sacrificio a los dioses en la citada narración; éstos, «... olieron el dulce sabor. Los dioses se apiñaron como moscas en torno al sacrificante...». El *grato olor* es un término técnico en Israel para significar que Dios acepta el sacrificio como cosa suya.

9 1ss El autor sacerdotal describe el nuevo orden fijado por Dios. Las relaciones entre el hombre y los animales han cambiado, y el hombre puede en adelante comer carne.

4s LA SANGRE es para los antiguos sede de la *nefeš*, el alma, o mejor la vida del animal. En los sacrificios, tanto politeístas como monoteístas, se suele derramar, considerándola originariamente como alimento de la divinidad a la que se hace el sacrificio (cf. Le 7,26s; 17,4.11). Aunque toda vida le pertenece, Dios se reserva aquí de un modo especial la vida humana.

8ss Primera alianza de Dios con los hombres según *P* (a la que seguirán la de Abraham y la de Moisés). El arco iris—arma de los dioses guerreros entre los pueblos primitivos—se convierte en signo de la benevolencia divina.

'Ělohim: «Esta es la señal de la alianza | que por generaciones eternas establezco | entre mí y vosotros | y todo ser animado que con vosotros existe: || [13] he colocado mi arco en las nubes | para que sirva como señal de alianza entre mí y la tierra. || [14] Y cuando yo anubarre de nubes la tierra, | y aparezca el arco en las nubes, || [15] recordaré la alianza | que hay entre mí y vosotros | y todo ser animado | con toda criatura || y las aguas no servirán más | de diluvio para destruir las criaturas todas; || [16] pues aparecerá el arco en las nubes | y lo veré, recordando la alianza eterna || entre 'Ělohim y todos los seres animados, | con toda criatura que sobre la tierra existe».

[17] Y aún dijo 'Ělohim a Noé: «Esta es la señal de mi alianza, que he establecido entre mí y cuanta criatura sobre la tierra existe».

[18] Los hijos de Noé que salieron del arca fueron Sem, Cam y Jafet. Cam es el padre de Canaán. * [19] Esos tres son los hijos de Noé, y de éstos se pobló toda la tierra. [20] Noé, labrador, comenzó a plantar viña; [21] y, bebiendo del vino, se embriagó y quedóse desnudo en medio de su tienda. [22] Vio Cam, padre de Canaán, la desnudez de su padre y se lo anunció a sus dos hermanos afuera. [23] Sem y Jafet tomaron el manto, echáronselo ambos sobre los hombros y, caminando hacia atrás, cubrieron la desnudez paterna. Como llevaban vuelto su rostro no vieron la desnudez de su padre. [24] Luego despertó Noé de su embriaguez y supo lo que había hecho con él su hijo menor, [25] y exclamó: «¡Maldito sea Canaán; | será para sus hermanos | el último de los esclavos!»

[26] Después dijo: «¡Bendito sea Yahveh, Dios de Sem[c], | sea Canaán su esclavo! || [27] ¡Dilate 'Ělohim a Jafet | y more en las tiendas de Sem | y sea Canaán su esclavo!» *

[28] Vivió Noé después del diluvio trescientos cincuenta años. [29] Resultaron, pues, todos los días de Noé, novecientos cincuenta años; luego murió.

Descendencia de Jafet, Cam y Sem

10 [1] Estas son las generaciones de los hijos de Noé, Sem, Cam y Jafet, a quienes nacieron hijos tras el diluvio. *

[2] Hijos de Jafet: Gómer, Magog, Maday, Yawán, Tubal, Méšek y Tirás. * [3] Hijos de Gómer: 'Aškănaz, Rifat y Togarmah. * [4] Hijos de Yawán: 'Ělišah y Taršíš, Kittim y Dodanim. * [5] [a]De éstos se poblaron por ramificación las islas de las naciones en sus países, cada cual según su lengua y según sus familias dentro de las naciones de ellos. *

[6] Hijos de Cam: Kuš, Miṣrayim, Puṭ y Canaán. * [7] Hijos de Kuš: S[e]bá', Ḥăwilah, Sabtah, Ra'mah y Sabt[e]ká'. E hijos de Ra'mah: Š[e]bá' y D[e]dán. [8] Kuš engendró a Nimrod, el cual comenzó a ser un héroe en la tierra. [9] Fue él un heroico cazador ante Yahveh. Por eso se dice: «Heroico cazador como Nimrod ante Yahveh. [10] El comienzo de su reino fue Babel, 'Erek, 'Akkad y Kalneh, en el país de Šin'ar. [11] De este país salió para 'Aššur y edificó Nínive, R[e]ḥobot 'Ir, Kálaḥ [12] y Resen, entre Nínive y Kálaḥ: es la gran ciudad. *

[13] Miṣrayim engendró a los ludíes, los 'ănamíes, los l[e]habíes, los naftuḥíes, [14] los patrusíes, los kasluḥíes y los kaftoríes, de donde procedieron los filisteos[b].

[15] Canaán engendró a Sidón, su primogénito, y a Ḥet, [16] al yebuseo, al amorreo, al girgašeo, [17] al ḥiwweo, al 'arqueo, al sineo, [18] al 'arwadeo, al ṣ[e]mareo y al ḥamateo, tras lo cual se dispersaron las familias cananeas. [19] La frontera del cananeo partía de Sidón en dirección a G[e]rar, hasta Gaza, y en dirección a Sodoma, Gomorra, 'Admah y Ṣ[e]boyim, hasta Leša'.

[20] Tales son los hijos de Cam con arreglo a sus familias y lenguas, por sus países y naciones.

[21] En cuanto a Sem, también él tuvo descendencia, siendo antepasado de todos los

10: [a] Kit ins (cf 20,31) *Tales fueron los hijos de Jafet]* [b] H *los kasluḥíes, de donde procedieron los filisteos, y a los kaftoríes;* trsp c Kit.

18ss Relato yahvista sobre los hechos que siguen al diluvio. Algunas insinuaciones del texto dejan entrever que Canaán ha llevado a cabo una acción incestuosa que merece la maldición de su padre—el nombre de Cam puede ser corrección posterior—(cf. Bassett, VT 1971). Seguramente, el episodio trata de iluminar las relaciones de Israel con el pueblo cananeo en la primera época de la monarquía.

27 DILATE: hebr. *yaft*, juego de vocablos con el nombre de Jafet *(Yéfet)*. Nótese también otra paranomasia en *'ělohé šem* (Dios de Sem) y *'ŏhŏlé šem* (tiendas de Sem). Con el nombre de Jafet es posible que se quiera aludir al pueblo filisteo, explicando el hecho de la posesión conjunta del país prometido a partir del plan divino sobre la historia.

10 1ss GENERACIONES: lista de las naciones, reflejo de los conocimientos etnográficos de Israel hacia el s.VII-VI a.C. La línea principal, de *P*, se ve interrumpida por algunos fragmentos yahvistas: 1b.8-19.21.24-30. Los nombres de personas aluden generalmente a pueblos, tribus o localidades. Lo más importante de esta enseñanza sacerdotal es el cumplimiento de la bendición divina a Noé (9,1ss), que hace de los hombres una gran familia.

2 LOS HIJOS DE JAFET: pueblos indoeuropeos y del Cáucaso. || GÓMER: los cimmerios. || MADAY: los medos. || YAWÁN: los griegos (cf. *jonios)*.

3 'ASKANAZ: los escitas.

4 TARŠÍŠ: Tartessos, al SO. de España. || KITTIM: kitteos o chipriotas. || DODANIM: los dánaos; desde muy antiguo se conoce la variante RODANIM (los rodios).

5 ISLAS: en el AT es el nombre empleado para las islas y costas de todo el Mediterráneo. Otras veces aluden en general a países muy remotos.

6 HIJOS DE CAM: pobladores de la región de Egipto y alrededores. || KUŠ: Etiopía. || MIṢRAYIM: el alto y el bajo Egipto. || PUT: problablemente, Libia.

12 ES LA GRAN CIUDAD: parece glosa alusiva a Nínive (cf. Jon 1,2; 3,3).

hijos de 'Eber y hermano mayor de Jafet. [22] Hijos de Sem: 'Elam, 'Aššur, 'Arpakṣad, Lud y 'Ăram.

[23] Hijos de 'Ăram: 'Uṣ, Ḥul, Géter y Maš. * [24] 'Arpakšad engendró a Sélaḥ, y Sélaḥ engendró a 'Eber. [25] A 'Eber naciéronle dos hijos: el nombre de uno fue Péleg, [así llamado] porque en sus días se dividió (*niflegah*) la tierra, y el nombre de su hermano fue Yoqṭán. * [26] Yoqṭán engendró a 'Almodad, Šélef, Ḥăṣarmáwet, Yéraḥ. [27] Hădoram, 'Uzal, Diqlah, [28] 'Obal, 'Ăbimaʾel, Šᵉbá', [29] 'Ofir, Ḥăwilah y Yobab. Todos éstos fueron hijos de Yoqṭán. [30] La residencia de ellos fue desde Mešá', según vas a Sᵉfar, a la montaña de Oriente. [31] Estos son los hijos de Sem con arreglo a sus familias y sus lenguas, por sus países y naciones.

[32] Tales son, según sus genealogías y naciones, las familias de los hijos de Noé; a partir de éstos se esparcieron las naciones por la tierra después del diluvio.

La torre de Babel

11 [1] Formaba entonces toda la tierra una misma lengua y unos mismos vocablos. * [2] Pero al emigrar los hombres desde Oriente se encontraron una vega en el país de Šin'ar y allí se asentaron. [3] Dijéronse unos a otros: «¡Ea, fabriquemos ladrillos y cozámoslos al fuego!»; y les sirivió el ladrillo de piedra, y el asfalto, de argamasa. [4] Luego dijeron: «¡Ea, edifiquémonos una ciudad y una torre cuya cúspide llegue al cielo y así nos crearemos un nombre, no sea que nos dispersemos por la superficie de toda la tierra!». *

[5] Yahveh bajó para ver la ciudad y la torre que habían construido los hijos del nombre, * [6] y díjose Yahveh: «he aquí que forman un solo pueblo y poseen todos ellos una misma lengua, y éste es el comienzo de su actuación; ahora ya no les será irrealizable cuanto maquinen hacer. [7] Ea, bajemos y confundamos ahí mismo su lengua, a fin de que nadie entienda el habla de su compañero». [8] Luego los dispersó Yahveh de allí por la superficie de toda la tierra y cesaron de construir la ciudad. [9] Por ello se la denominó *Babel*, porque allí confundió *(balal)* Yahveh el habla de toda la tierra; y desde allí los dispersó Yahveh por la haz de la tierra entera.

[10] Estas son las generaciones de Sem. Sem contaba cien años cuando engendró a 'Arpakšad, dos años después del diluvio. * [11] Después de haber procreado a 'Arpakšad vivió Sem quinientos años, y engendró hijos e hijas.

[12] 'Arpakšad llevaba de vida treinta y cinco años cuando engendró a Šélaḥ. [13] Después de haber engendrado a Šélaḥ vivió 'Arpakšad cuatrocientos tres años y engendró hijos e hijas.

[14] Šélaḥ llevaba de vida treinta años cuando engendró a 'Eber. [15] Después de haber engendrado a 'Eber vivió Šélaḥ cuatrocientos tres años y engendró hijos e hijas.

[16] 'Eber llevaba de vida treinta y cuatro años cuando engendró a Péleg. [17] Después de haber engendrado a Péleg vivió 'Eber cuatrocientos treinta años, y procreó hijos e hijas.

[18] Péleg llevaba de vida treinta años cuando engendró a Rᵉ'ú. [19] Después de haber engendrado a Rᵉ'ú vivió Péleg doscientos nueve años, y engendró hijos e hijas.

[20] Rᵉ'ú llevaba de vida treinta y dos años cuando engendró a Śᵉrug. [21] Después de haber engendrado a Śᵉrug vivió Rᵉ'ú doscientos siete años, y engendró hijos e hijas.

[22] Śᵉrug llevaba de vida treinta años cuando engendró a Naḥor. [23] Después de haber engendrado a Naḥor vivió Śᵉrug doscientos años, y engendró hijos e hijas.

[24] Naḥor llevaba de vida veintinueve años cuando engendró a Téraḥ. [25] Después de haber engendrado a Téraḥ vivió Naḥor ciento diecinueve años, y engendró hijos e hijas.

[26] Téraḥ llevaba de vida setenta años cuando engendró a Abram, a Naḥor y a Harán. [27] Las generaciones de Téraḥ son éstas: Téraḥ engendró a Abram, a Naḥor y a Harán. Harán engendró a Lot. [28] Murió Harán en vida de Téraḥ, su padre, en su país natal, 'Ur de los caldeos. [29] Abram y Naḥor tomaron para sí esposas; el nombre de la mujer de Abram era Śaray, y el nombre de la mujer de Naḥor,

11: [a] así c SamGLV; H *salieron con ellos;* S *salió con ellos.*

23 HIJOS DE 'ARAM: los arameos, habitantes del N. de Siria.
26 YOQṬÁN: sus descendientes tienen nombres de origen árabe.
32 El número de pueblos (70 ó 72) que constituyen el universo según esta lista motivará también el número de los discípulos que, según Lc 10, envía Jesús en misión universal, así como los doce apóstoles son los enviados a las doce tribus de Israel.

11 1ss Narración yahvista *(L)*, de origen probablemente mesopotámico (Kramer, JAOS 1968); explica la diversidad de razas y lenguas a partir de una unidad primitiva (interpretando a la vez el nombre de Babel, «confusión»). En el deseo de fama y renombre que les lleva a construir una ciudad y una torre, el narrador ve, seguramente, un intento de revuelta contra Dios. Dentro de la perspectiva yahvista es otro paso más en el alejamiento del hombre y Dios. De ahí el paralelo entre este pecado y el del paraíso (compárese Gé 2,8 con 11,2; 3,5 con 11,4; 3,22 con 11,6). Frente al vano deseo de crearse ellos un nombre (11,4), Dios dará como contrapartida un gran nombre a Abraham (12,2).
4 UNA TORRE: probablemente, un zigurat, templo en forma de pirámide escalonada.
5-7 BAJÓ YAHVEH: nuevo rasgo antropomórfico en esta narración arcaica. Sobre el plural del v.7 véase la nota a Gé 1, 26. La exclamación del v.6 es, como la de Gé 3,22, una exclamación llena de ironía, típica del yahvista (compárese en Gé 3,5 y en 3,8 el resultado de abrírseles los ojos).
10ss Nueva genealogía de *P* que nos lleva hasta Abraham (sólo 28-30 es de tradición yahvista).

Milkah, hija de Harán, padre de Milkah y padre de Yiskaḥ. [30] Śaray era estéril, no tenía hijos. [31] Téraḥ tomó a Abram, su hijo, a su nieto Lot, hijo de Harán, y a Śaray, su nuera, mujer de su hijo Abram, y *los sacó*[a] de 'Ur de los caldeos para dirigirse a la tierra de Canaán, y llegaron hasta Ḥarán y allí se asentaron. * [32] Fueron los días de Téraḥ doscientos cinco años, y murió en Ḥarán.

Partida de Abram hacia Palestina y Egipto

12 [1] Ahora bien, Yahveh dijo a Abram: «Vete de tu país, | de tu patria, || y de tu casa paterna, | al país que yo te mostraré; * || [2] y yo haré de ti una gran nación, | te bendeciré | y engrandeceré tu nombre; | serás, pues, una bendición. * || [3] Bendeciré a quienes te bendigan | y al que te maldiga[a] maldeciré, || y en ti serán benditas | todas las familias de la tierra». *

[4] Marchó, pues, Abram, conforme habíale mandado Yahveh, y partió con él Lot. Contaba Abram a su salida de Ḥarán setenta y cinco años. [5] Abram tomó a Śaray, su mujer; a Lot, hijo de su hermano, y toda la hacienda que habían acopiado y las personas que en Ḥarán habían reunido, y partieron camino de la tierra de Canaán, llegando al país cananeo. [6] Abram atravesó el país hasta el lugar de Šikem, hasta la Encina de Moreh. Habitaban entonces en el país los cananeos. [7] Yahveh se apareció a Abram y dijo: «A tu descendencia daré esta tierra». El construyó allí un altar a Yahveh, que se le había aparecido. [8] De allí se trasladó a la montaña, al oriente de Bet-'El, donde desplegó su tienda, quedando Bet-'El al oeste y Ha'ay al este. Allí edificó a Yahveh un altar e invocó el nombre de Yahveh. * [9] Luego Abram levantó el campo siempre en dirección al Négeb. * [10] Pero sobrevino hambre en el país, y Abram descendió a Egipto para residir allí temporalmente, porque arreciaba el hambre en el país. * [11] Ahora bien, cuando estaba para llegar a Egipto, dijo a Śaray, su mujer: «Mira, yo sé que eres mujer hermosa; [12] así, pues, cuando los egipcios te vean, dirán: 'Esa es su mujer', y me matarán a mí y a ti te dejarán con vida. [13] Di, por favor, que eres mi hermana, a fin de que me vaya bien gracias a ti y conserve mi vida por causa tuya». [14] En efecto: al llegar Abram a Egipto observaron los egipcios que la mujer era muy bella. [15] Viéronla también los magnates de Faraón, se la alabaron a éste y la mujer fue llevada al palacio de Faraón, [16] quien, en gracia a ella, trató bien a Abram, el cual obtuvo ganado menor y mayor, asnos, siervos, siervas, asnas y camellos. [17] Pero Yahveh hirió a Faraón y su casa con grandes plagas por causa de Śaray, mujer de Abram, [18] por lo cual Faraón llamó a Abram y le dijo: «¿Qué es lo que me has hecho? ¿Por qué no me indicaste que era tu mujer? [19] ¿Por qué dijiste: 'Es mi hermana', dando lugar a que yo la tomara por esposa? Ahora bien, ve ahí a tu mujer, tómala y vete». [20] Entonces Faraón dio órdenes respecto de aquél a hombres, que le despidieron, así como a su mujer y todo cuanto poseía.

Abram y Lot se separan

13 [1] Subió, pues, Abram de Egipto, él, su mujer y todo lo que poseía, y Lot con él, hacia el Sur. * [2] Ahora bien, Abram era muy rico en ganado, plata y oro. [3] Y siguió sus etapas desde el Sur hasta Bet-'El, hasta el sitio donde había estado su tienda la vez pri-

12: [a] prps c pc mss SamGS *a los que te maldigan.*
13: [a] en 12,6 *en la encina* o terebinto; y así Kit c GS (= 14,13).

31 'Ur de los caldeos: importante ciudad en la desembocadura del Eufrates. *J* y *E* piensan que la patria de Abraham es Harán (cf. 24,4ss; 28,5ss; 29,4ss), junto a la actual Harrán, en la Siria mesopotámica ('Aram Naharayim o Paddan 'Aram).

12 1ss Aunque es poco probable que Abraham diera culto a Yahveh, la tradición de Israel (en este caso *L*, *J*; 4b-5 es de *P)* ve en él al padre de la raza, que por su fe en Dios y su obediencia recibe la promesa de bendición: una numerosa descendencia (cf. 13,16 *(L)*; 15,5 *(E)*; 17,5s *(P)*; 18,18 *(J)*; 22,17s *(E)*), que tendrá como propio el país de Canaán.

2 Serás, pues, una bendición: o bien, con GT°SV: «queda así bendito».

3 En ti serán benditas: el plan salvífico de Dios se extiende así a través de Abraham a todos los hombres. Esta idea impulsará el universalismo del cristianismo naciente (cf. Hech 3,25s; Ro 4,13; Ga 3,8.16).

6 Šikem: importante ciudad cananea entre el monte 'Ebal y el Garizim, hoy Tell Balata, junto a Nablus. || La encina de Moreh, árbol sagrado, es un lugar de culto cananeo en el que se pronunciaban oráculos.

8 Bet-'El y Ha'ay, ciudades cananeas al N. de Jerusalén.

9 Negeb (cf. 13,1s): el Sur de Palestina, árido y sin cultivar.

10-20 El tema de esta narración yahvista aparece de nuevo en el c.20 *(E)*, y en 26,1-13 *(L)* —en esta última los personajes son Isaac y Rebeca—. Los tres relatos tienen probablemente un origen común, en el que se pondría de relieve la astucia del antepasado y la prosperidad obtenida con la ayuda del Dios que le protege; el valor ético de los medios empleados para ello no planteaba problemas de conciencia en aquella época. El yahvista le ha dado en este lugar un nuevo sentido: la promesa divina se ve en peligro al surgir una situación difícil, pero Yahveh hace patente su fidelidad a la bendición prometida.

13 1ss Relato yahvista *(L* casi todo el capítulo), continuado en el c.18, y sobre todo en el c.19, donde culmina en la leyenda etnológica sobre el origen de los mo'abitas y 'ammonitas, descendientes de Lot y vecinos incómodos de Israel. Lot elige lo que cree mejor para él y los suyos, pero verá caer por tierra sus ilusiones, mientras que Abraham verá confirmada por este procedimiento la promesa de posesión del país.

1 Sur: hebr. *Negeb.*

mera entre Bet-'El y Ha'ay, [4] en el lugar del altar que allí había fabricado en un principio, y donde Abram había invocado el nombre de Yahveh.

[5] También Lot, que iba con Abram, poseía rebaños, vacadas y tiendas. [6] El país no les permitía morar juntos, porque la hacienda de ellos era mucha y no podían juntos habitar. [7] Se suscitó, pues, una querella entre los pastores del ganado de Abram y los pastores del ganado de Lot. Además, los cananeos y los perezeos habitaban a la sazón en el país. [8] Abram dijo a Lot: «No haya contienda entre yo y tú, ni entre mis pastores y tus pastores, ya que somos parientes. * [9] ¿No está todo el país ante ti? Sepárate, por favor, de mí. Si te diriges a la izquierda, tomaré la derecha, y si te diriges a la derecha, tomaré la izquierda». [10] Alzó entonces Lot sus ojos y vio toda la cuenca del Jordán, que era toda ella de regadío antes de destruir Yahveh a Sodoma y Gomorra, como el vergel de Yahveh, cual el país de Egipto según vienes a Ṣo'ar. * [11] Lot escogió, pues, para sí toda la cuenca del Jordán y partió hacia oriente, separándose así el uno del otro.

[12] Abram se asentó en el país de Canaán y Lot asentóse en las ciudades de la citada cuenca y plantó sus tiendas hasta Sodoma. [13] Ahora bien, los habitantes de Sodoma eran malos y pecadores en extremo respecto a Yahveh.

[14] Y Yahveh dijo a Abram después de haberse Lot separado de él: «Alza tus ojos y mira desde el lugar en que estás hacia el norte y el mediodía, hacia oriente y poniente. [15] Pues toda la tierra que divisas, a ti y tu descendencia la daré para siempre. [16] Haré a tu descendencia como el polvo de la tierra; que si alguno pudiera contar el polvo terrestre, también tu descendencia podría contarse. [17] Levántate, recorre el país a su largo y a su ancho, pues a ti lo daré». [18] Abram entonces movió tiendas y vino a establecerse en el encinar[a] de Mamré', que está en Hebrón, y allí edificó un altar a Yahveh. *

Lot, preso y liberado

14 [1] Ahora bien, en tiempo de 'Amrafel, rey de Šin'ar, 'Aryok, rey de 'El·lasar; Kedorla'ómer rey de 'Elam, y Tid'al rey de los Goyim, [2] hicieron guerra a Bera', rey de Sodoma; a Birša', rey de Gomorra; a Šin'ab, rey de 'Admah; a Šem'éber, rey de Ṣᵉboyim, y al rey de Bela', esto es, de Ṣo'ar. [3] Todos éstos se congregaron en el valle de Śiddim, o sea el Mar de la Sal. * [4] Doce años habían estado sujetos a Kᵉdorla'ómer, pero en el año decimotercio se rebelaron. [5] El año decimocuarto llegó Kᵉdorla'ómer con los reyes coligados con él y derrotaron a los refaítas en 'Aštᵉrot-Qarnáyim, a los zuzíes en Ḥam, a los 'emeos en la llanura de Qiryatáyim, [6] y a los ḥoritas en las montañas de Śe'ir hasta 'El-Pa'rán, que está junto al desierto. [7] Luego se volvieron y vinieron a 'En-Mišpaṭ, o sea Qadéš, y batieron a todo el campo 'amalequita y a los 'amorreos, que habitaban en Ḥaṣaṣon-Tamar. * [8] Entonces salieron el rey de Sodoma, el rey de Gomorra, el rey de 'Admah y el rey de Ṣᵉboyím, y el rey de Bela' o Ṣo'ar y ordenaron batalla contra ellos en el valle de Śiddim; [9] contra Kᵉdorla'ómer, rey de 'Elam; Tid'al, rey de los Goyim; 'Amrafel, rey de Šin'ar, y 'Aryok, rey de 'El·lasar, cuatro reyes contra cinco. [10] El valle de Śiddim lo formaban pozos y más pozos de asfalto, y, como huyeran el rey de Sodoma y *el de*[a] Gomorra, cayeron allí, mientras los restantes fugáronse a la montaña. [11] [Los enemigos] se apoderaron de toda la riqueza de Sodoma y Gomorra y de todos sus víveres y partieron. [12] También cogieron a Lot, hijo del hermano de Abram, y se fueron; él moraba en Sodoma. *

[13] Un fugitivo llegó y dio la nueva a Abram, el hebreo, que habitaba en el encinar de Mamré', el amorreo, hermano de 'Eškol y de 'Aner, los cuales eran aliados de Abram. [14] En cuanto oyó Abram que su sobrino había sido hecho prisionero, movilizó a sus partidarios, gente nacida en su casa, en número de trescientos dieciocho, y emprendió la persecución [de los invasores] hasta Dan. [15] Desplegáronse, contra ellos él y sus servidores, durante la noche, y los batió y persi-

14: [a] l c I ms SamGS... *(y el rey de)* c Kit; H *el rey de Sod. y Gomorra.*

[8] PARIENTES: lit. «hermanos».

[10] CUENCA: lit. «contorno», «círculo» o llanura del Jordán, desde la región de Jericó hasta el S. del Mar Muerto.

[18] EL ENCINAR DE MAMRÉ': antiguo santuario cananeo junto a Hebrón. Mader creyó poder identificarlo con el lugar sagrado de Ramet el Jalil, 3 km. al N. de Hebrón (excavado por él en 1926-1928), pero los restos hallados son mucho más recientes. Las opiniones de los expertos se dividen.

14 [1ss] Este capítulo no forma parte de ninguno de los hilos narrativos del Pentateuco. Parece haber sido insertado en este lugar en fecha tardía. Se discute sobre la antigüedad y el valor histórico de las tradiciones en él recogidas. La acción contra los cinco reyes (vv.1-11) podría ser un episodio de una empresa más vasta que habría tratado de asegurar el control de la ruta comercial entre Siria, Arabia y Egipto. Las identificaciones propuestas para los nombres de los cinco reyes no resultan plenamente satisfactorias.

[3] MAR DE LA SAL o Salado, e. d. el Mar Muerto. Cf. Nú 24,3.12; De 3,17.

[7] 'EN-MIŠPAṬ («la fuente del juicio»), e. d. Qadeš-barnea, la actual 'Ain Qadeis.

[12-16] La conexión de Abraham con el relato anterior parece querer destacar ante todo su valor y despego de las riquezas; no pocos detalles de esta narración pueden parecer legendarios.

[14] PARTIDARIOS: hebr. *ḥanik*: como se ve en una de las tablillas de Taannak (s.XV a.C.), el término *ḥanaku* designaba en Canaán a un tipo de servidores fieles que acompañaban a su señor a la guerra.

guió hasta Ḥobah, sita a la izquierda de Damasco. * [16] Recobró, pues, toda la hacienda, recuperando también a Lot, su sobrino, y su hacienda, así como también a las mujeres y la gente.

[17] Después que hubo regresado de batir a Kedorla'ómer y los reyes con él coligados, salió a su encuentro el rey de Sodoma en el valle de Šaweh, o sea el valle del Rey. [18] Entonces Melquisedec, rey de Šalem, sacó pan y vino; era él sacerdote de 'El-'Elyón, * [19] y le bendijo, diciendo: « ¡Bendito sea Abram | de 'El-'Elyón, | creador de cielo y tierra, * || [20] y bendito sea 'El-'Elyón, | que entregó | a tus enemigos en tu mano!» [Abram] le dio el diezmo de todo.

[21] Luego dijo el rey de Sodoma a Abram:

—Dame las personas y cógete la riqueza.

[22] Pero Abram replicó al rey de Sodoma:

—Alzo mi mano a Yahveh, 'El-'Elyón, creador de cielo y tierra, * [23] que ni un hilo ni una correa de sandalia tomaré de cuanto te pertenece, para que no puedas decir: «Yo enriquecí a Abram»; [24] a excepción tan sólo de lo que han comido los mozos y la porción correspondiente a los individuos que me han acompañado, 'Aner, 'Eškol y Mamré', los cuales tomarán su porción.

Alianza de Dios con Abram

15 [1] Después de estos sucesos Yahveh dirigió la palabra a Abram en una visión, diciendo:

—No temas, Abram; | soy para ti un escudo; | tu galardón será sobremanera grande. *

[2] Y exclamó Abram:

—Mi señor Yahveh, ¿qué me puedes dar, cuando me marcho sin hijos y el administrador de mi casa es el damasceno 'Ěli'ézer?

[3] Dijo asimismo Abram:

—Aquí me tienes, no me has dado sucesión y ve ahí que un doméstico mío me heredará. *

[4] Pero he aquí que Yahveh le dirigió la palabra, diciendo: «No te heredará ése, sino quien salga de tus entrañas, ése te ha de heredar». [5] Entonces le sacó afuera y dijo: « ¡Otea el cielo y cuenta las estrellas, si puedes contarlas!» Y añadióle: « ¡Así será tu descendencia!»

[6] El creyó a Yahveh, quien se lo reputó como virtud. * [7] Le dijo luego:

—Yo soy Yahveh, que te saqué de 'Ur de los caldeos para darte este país en posesión.

[8] Dijo él:

—Mi Señor, Yahveh, ¿en qué conoceré que lo he de poseer?

[9] Respondióle:

—Cógeme una becerra de tres años, una cabra de tres años y un carnero de tres años, una tórtola y un pichón.

[10] Cogió, pues, todo esto y lo partió por medio, poniendo cada mitad una enfrente de otra; mas las aves no partió. * [11] Los buitres bajaron sobre las carroñas, pero Abram los ahuyentó.

[12] Ahora bien, estaba el sol para ponerse, cuando un sopor cayó sobre Abram, y he aquí que un pavor, una gran oscuridad le invadió. [13] Se le dijo a Abram: «Has de saber bien que tu descendencia será huésped en tierra ajena, y la someterán a servidumbre y la oprimirán por espacio de cuatrocientos años. [14] Pero también a la nación que ellos han de servir la he de juzgar yo, y tras esto partirán con grande riqueza. [15] En cuanto a ti, irás [a reposar] con tus padres en paz, siendo sepultado en buena ancianidad. [16] Los de la cuarta generación tornarán acá, pues hasta ahora no ha llegado a su colmo la iniquidad del amorreo».

[17] Púsose, en tanto, el sol y sobrevino una densa oscuridad, y he aquí que surgió una fogata humeante y una antorcha de fuego, que pasó por entre aquellos trozos de las víctimas. * [18] En aquel día pactó Yahveh alianza con Abram, diciendo: «A tu posteridad otorgo | este país, || desde el río de Egipto | hasta el Río Grande o río Eufrates: * [19] los qenitas, los qenezeos, los cadmoneos, [20] los hittitas, los perezeos, los refaítas, [21] los 'amorreos, los cananeos, los girgašeos y los yebuseos».

15 LA IZQUIERDA: o «el Norte».

18 MELQUISEDEC, REY DE SALEM: Šalem suele identificarse con Jerusalén (cf. Sal 76,3). Melquisedec es a la vez rey y sacerdote, cosa frecuente en Oriente. En la época macabea se convertirá en figura del Mesías (cf. Sal 110,4). Heb 5-7 ve en él una anticipación de Cristo, Sumo Sacerdote. El narrador del pasaje parece interesado en la vinculación de Abraham con la que será ciudad de David.

19 'EL 'ELYÓN: aunque puede tratarse de un título del dios 'El, es más probable que en su origen hayan sido dos divinidades distintas del panteón cananeo, identificadas luego en una sola persona, que recibe culto en Šalem. Posteriormente sería identificado con Yahveh (cf. v.22).

22 ALZO MI MANO: e. d. «juro».

15 1 YAHVEH DIRIGIÓ LA PALABRA: lit. «hubo palabra de Yahveh». Con esta expresión, frecuente en el lenguaje profético parece comenzar en el Pentateuco el hilo narrativo denominado «elohísta» *(E)*, que puede reconocerse en los vv.3-6.13-16.19-21 (el resto del capítulo es de *J)*. || SOY PARA TI UN ESCUDO: según Kessler, podría traducirse también «voy a darte un gran galardón» (VT 1964).

2 EL ADMINISTRADOR DE MI CASA: versión dudosa. Pasaje probablemente corrupto.

3 ME HEREDARÁ: costumbre que aparece testimoniada en textos de Nuzi (Mesopotamia), hacia el s.xv a.C.

6 CREYÓ: cf. Ro 4,3-9; Ga 3,6.

10 LO PARTIÓ: ceremonia para concertar una alianza practicada por muchos pueblos antiguos. Al pasar entre las dos partes de la víctima, los que hacen el pacto lanzan una maldición contra sí mismos en caso de que rompan la alianza.

13-16 Corta el relato la explicación elohísta del retraso del cumplimiento de las promesas.

17 ANTORCHA o llama de fuego, teofanía por la que Dios consuma la alianza. || QUE PASÓ: según S. y Sh. Rin (BZ 1967), es *'Ašer* (nombre divino aplicado a Yahveh) el que pasa entre las piezas. Cf. De 33,29 n.

18 ALIANZA: hebr. *berit:* según Lohfink debería traducirse aquí como «juramento» por el que se promete a Abram

Agar e Ismael

16 [1] Śaray, esposa de Abram, no le había dado hijos; pero tenía ella una esclava egipcia cuyo nombre era Agar, * [2] y dijo Śaray a Abram: «Mira, por favor: Yahveh me ha hecho estéril; llégate, pues, a mi esclava; quizá obtenga yo hijos por medio de ella». Escuchó, en efecto, Abram la voz de Śaray * [3] y Śaray, mujer de Abram, tomó a la egipcia Agar, esclava suya, al cabo de diez años de asentarse Abram en el país de Canaán, y se la dio a Abram, su marido, por esposa. [4] Llegóse él, pues, a Agar, la cual concibió, y cuando vio que había concebido, perdió su señora consideración a sus ojos. [5] Dijo entonces Śaray a Abram:

—Tú eres responsable del ultraje que se me hace. Yo te puse mi esclava en tu regazo y, cuando ha concebido he perdido consideración a sus ojos. Sea Yahveh juez entre tú y yo.

[6] Abram dijo a Śaray:

—Ahí tienes a tu esclava a tu disposición; haz de ella lo que mejor te parezca. Śaray entonces la humilló, y ella huyó de su presencia. [7] El ángel de Yahveh la encontró junto a un manantial de agua, en el desierto, cerca de la fuente del camino de šur, [8] y dijo él:

—Agar, esclava de Śaray, ¿de dónde vienes y adónde vas?

Ella respondió:

—Huyo de la presencia de Śaray, mi señora. *

[9] Le dijo el ángel de Yahveh:

—Vuelve a tu señora y humíllate bajo sus manos.

[10] Díjole asimismo el ángel de Yahveh:

—Multiplicaré abundosamente tu descendencia de suerte que no podrá contarse por su multitud.

[11] El ángel de Yahveh le dijo aún:

—He aquí que estás encinta | y parirás un hijo | a quien pondrás de nombre *Ismael*, || [a]porque Yahveh ha escuchado *(šamá')* tu aflicción.[a] [12] El será | un onagro humano, | pondrá su mano en todos || y la mano de todos será en él || y frente a todos sus hermanos acampará. *

[13] Entonces ella llamó a Yahveh, que le hablaba, con el nombre de «Tú eres 'El-Ro'í», pues se dijo ella: «¿También aquí habré visto a Quien me ve?» * [14] Por eso se denominó al pozo *B^{e}'er Laḥay Ro'í* (Pozo del Viviente que me ve). Está entre Qadéš y Béred.

[15] Más tarde, Agar le parió un hijo a Abram. Este denominó a su hijo, que Agar había parido, Ismael. [16] Abram tenía ochenta y seis años cuando Agar le parió a Ismael.

Nuevo pacto de Yahveh con Abram. La circuncisión

17 [1] Era Abram de noventa y nueve años cuando se le apareció Yahveh y le dijo: «Yo soy 'El-Šadday, | camina en mi presencia | y sé perfecto. * || [2] Yo estableceré mi alianza | entre Yo y tú | y te multiplicaré | muy mucho».

[3] Abram cayó rostro en tierra y 'Ĕlohim habló con él diciendo: [4] «Soy yo; he aquí mi pacto contigo, y serás padre de multitud de naciones. [5] No se llamará más tu nombre *Abram*, sino que tu nombre será *Abraham*, pues padre de multitud de naciones te he constituido». *

[6] Te haré fructificar muy mucho; te convertiré en naciones y saldrán de ti reyes. [7] Confirmaré, pues, mi alianza entre Yo y tú, y con tu descendencia después de ti, en la serie de sus generaciones, a modo de alianza

16: [a-a] Dahood (Bib 1968) prefiere l «porq. Yah. *te ha oído, El te ha respondido*».

17: [a-a] así c (Sam)GSV; H *y la bendeciré y ella se conv*.... de *ella*.

el país, pues este juramento es unilateral, reservando la palabra «alianza» para la alianza bilateral del Sinaí. Así se explica la argumentación de Pablo en Ga 3,15-18.

16 [1ss] Tradición yahvista sobre el nacimiento de Ismael (1a.3.15-16 pertenecen a *P)*. En 21,8-21 se encuentra el relato paralelo de *E*. La esterilidad de Śaray es un nuevo obstáculo que parece interponer Dios en el camino del cumplimiento de las promesas.

[2] LLÉGATE: de acuerdo con el derecho y las concepciones morales de la época (cf. el código de Hamurabi), lo mismo que la «humillación» o vuelta a la situación de esclava del v.6.

[7] EL ÁNGEL DE YAHVEH: designa muchas veces a un intermediario («mensajero») de Dios que permite dejar a salvo la trascendencia divina; en otros casos—como éste—es simplemente una forma de referirse a la manifestación del mismo Yahveh (cf. vv.10.13).

[8-12] Originariamente, explicación del origen de los ismaelitas, beduinos nómadas.

[12] ONAGRO HUMANO: e. d. un hombre libre y feroz, como el asno salvaje del desierto. Otros entienden: «onagro adulto».

[13] 'EL-RO'Í: «Dios de visión», o «Dios de la aparición». Explicación del origen del nombre de B^{e}'er Laḥay Ro'í y de la denominación bajo la que recibe culto el dios 'El en este lugar. || TAMBIÉN... A QUIEN ME VE: quizá, con algunas correcciones, «¿es posible que haya visto a Dios y siga viviendo después de mi visión?».

17 [1ss] Versión sacerdotal de la alianza divina con Abraham (cf. 9,9ss la primera alianza, con Noé), en tono muy distinto al del c.15. || 'EL-ŠADDAY: quizá «Dios ('EL) de las montañas»; se discute si *Šadday* es el nombre de un dios amorreo fusionado con el dios cananeo 'El, o un epíteto de este dios. La tradición recogida en *P* lo une estrechamente con la figura de Abraham (Cross, HTR 1962). Cf. Ex 6,3. || EN MI PRESENCIA: lit. «delante de mí».

[5] ABRAHAM: *ab*, «padre», *raḥam* por *rab-ḥamón*, «multitud numerosa».

eterna, a fin de que sea Yo 'Ělohim tuyo y de tu descendencia después de ti. [8] Daré a ti y después de ti a tu descendencia el país de tus peregrinaciones, todo el país de Canaán, en posesión perpetua, y seré su 'Ělohim para ellos».

[9] Luego dijo 'Ělohim a Abraham: «Tú, por tu parte, guardarás mi alianza, tú y tu descendencia tras de ti en sus diversas generaciones. [10] He aquí mi alianza, que habéis de guardar entre Yo y vosotros, así como tu descendencia después de ti: serán circuncidados todos vuestros varones. [11] Os cincuncidaréis, pues, la carne del prepucio, lo cual vendrá a ser señal de alianza entre Yo y vosotros. * [12] Cuando cuentes ocho días, se os circuncidará a todo varón en vuestras generaciones; aquel que ha nacido en la casa y el adquirido por dinero de cualquier extraño, que no es de tu linaje. [13] Habrá de circuncidarse a aquel que ha nacido en tu casa y al adquirido mediante tu dinero. Así vendrá a ser mi alianza en vuestra carne como alianza perpetua. [14] En cuanto al incircunciso varón a quien no se haya circuncidado la carne de su prepucio, esa persona será extirpada de su pueblo, pues quebrantó mi alianza».

[15] Dijo también 'Ělohim a Abraham: «A Śaray, tu mujer, no la denominarás más Śaray, sino que su nombre ha de ser Sara, * [16] y la bendeciré, e incluso te daré de ella un hijo, [a] y *le* bendeciré y se convertirá en naciones, y reyes de pueblos saldrán de *él* [a].

[17] Abraham se postró rostro en tierra y se rió, diciendo en su interior: «¿Acaso a un centenario le va a nacer un hijo y Sara la nonagenaria va a dar a luz?» [18] Y dijo Abraham a ha-'Elohim:

—¡Ojalá viva [al menos] Ismael ante Ti!

[19] Pero 'Ělohim repuso:

—En verdad, Sara, tu esposa, te parirá un hijo a quien llamarás de nombre Isaac, y estableceré mi alianza con él en alianza perpetua y con su descendencia después de él. [20] También respecto a Ismael te he escuchado. He aquí que le bendigo y le haré fructificar, y le multiplicaré muy mucho: doce príncipes engendrará y le haré una gran nación; [21] pero mi alianza la estableceré con Isaac, que te parirá Sara, por este tiempo, el año próximo.

[22] En acabando de hablar con él, 'Ělohim ascendió de junto a Abraham. [23] Abraham, entonces, cogió a su hijo Ismael, a todos los nacidos en su casa y todos los adquiridos mediante dinero, a todos los varones entre las gentes de la casa de Abraham, y en aquel mismo día les circuncidó la carne del prepucio, conforme 'Ělohim le había indicado. [24] Tenía Abraham noventa y nueve años cuando se circuncidó la carne de su prepucio, [25] e Ismael, su hijo, contaba trece años de edad cuando se le circuncidó la carne de su prepucio. [26] En aquel mismo día fueron circuncidados Abraham e Ismael, su hijo. [27] También todos los hombres de su casa, los nacidos en ésta y los adquiridos de un extranjero por dinero, fueron circuncidados con él.

La teofanía de Mamré'

18 [1] Más tarde se le apareció Yahveh en el encinar [a] de Mamré', estando él sentado a la puerta de la tienda, en el mayor calor del día. * [2] Alzó, pues, sus ojos, miró y he aquí que había tres varones puestos en pie junto a él. En cuanto los vio, corrió a su encuentro desde la puerta de la tienda y se prosternó en tierra.

[3] Y exclamó:

—Señor, si he hallado gracia a tus ojos, te ruego no pases de largo junto a tu servidor. [4] Tráigase un poco de agua, y lavaos los pies y recostaos bajo el árbol. [5] En tanto cogeré un trozo de pan y repararéis vuestras fuerzas. Luego seguiréis adelante; pues por eso habéis pasado junto a vuestro servidor.

Contestaron:

—¡Haz como has dicho!

[6] Abraham se apresuró a ir a la tienda, cerca de Sara, y dijo: «Toma pronto tres *se'ás* de harina candeal, amásalos y haz unas tortas». * [7] En seguida Abraham corrió a la vacada, cogió un ternero recental y bueno y se lo entregó al mozo, quien se apresuró a aderezarlo. [8] El tomó cuajada y leche y el ternero que había aderezado, y lo presentó ante ellos, y mientras él se mantenía en pie junto a ellos debajo del árbol, éstos comían.

[9] Después le dijeron:

—¿Dónde está Sara, tu mujer?

Contestó:

—Ahí, en la tienda.

[10] Y dijo [Yahveh]:

—Volveré sin falta a ti cuando la estación retorne, y he aquí que tu mujer Sara tendrá un hijo.

18: [a] Kit l c GS *en la encina* o terebinto (cf. 4,8 y 13,18) [b-b] el texto primitivo diría más bien *Yahveh... Abraham*, pero se corrigió, esquivando el extraño antropomorfismo bíblico.

11 CIRCUNCIDARÉIS: queda establecida la circuncisión como señal de la alianza y de la aceptación de la promesa divina. Entre los vecinos de Israel y en otros muchos pueblos primitivos era un rito de iniciación a la vida sexual. En los tiempos postexílicos alcanzará su máxima importancia como signo de pertenencia al pueblo elegido.

15 ŚARA: e. d. «señora» o «princesa» (sin cambio esencial de significación: *Śaray* es la forma arcaica).

18 1-15 La tradición yahvista (los c.18 y 19 son de *L* y *J*) recoge un tipo de narración bastante extendido en la antigüedad y lo pone en relación con Abraham. Las tres figuras misteriosas se interpretan como Yahveh acompañado de dos ángeles (cf. vv.20ss; 19,1ss). Abraham no parece reconocer en un principio su verdadero carácter, pero los acoge con grandes muestras de respeto, según las normas de la hospitalidad oriental.

Ahora bien, Sara estaba escuchando a la puerta de la tienda, a espaldas de él. [11] Abraham y Sara eran ancianos entrados en años, y Sara había cesado de tener la regla usual en las mujeres.

[12] Rióse, pues, Sara en su interior diciendo: «Después que ya estoy gastada, ¿podré yo tener voluptuosidad, siendo además mi marido viejo?» * [13] Entonces Yahveh dijo a Abraham:

—Por qué se ha reído Sara, diciendo: '¿Es que de veras voy a parir, siendo ya anciana?' [14] ¿Acaso existe cosa extraordinaria para Yahveh? En el plazo señalado tornaré a ti por esta época, y Sara tendrá un hijo.

[15] Entonces Sara negó, diciendo:

—¡No me he reído!—pues ella cogió miedo.

Pero él contestó:

—¡No, que te has reído!

[16] Levantados de allí, los varones se dirigieron hacia Sodoma, y Abraham fue con ellos para despedirlos. [17] Yahveh se dijo: «¿Puedo encubrir a Abraham lo que voy a hacer, [18] cuando va Abraham a convertirse en un pueblo grande y fuerte y en él han de ser benditas todas las naciones de la tierra? [19] Pues le he señalado para que prescriba a sus hijos y a su casa después de él que guarden el camino de Yahveh, practicando justicia y derecho, para que cumpla Yahveh respecto a Abraham todo cuanto sobre él ha predicho».

[20] Dijo luego Yahveh: «El clamor respecto a Sodoma y Gomorra es, en verdad, muy grande, y sus pecados se han agravado mucho; [21] voy a bajar y veré si han obrado en todo conforme a la queja llegada a Mí; y si no es así lo averiguaré». [22] Los varones volviéronse de allí y se encaminaron hacia Sodoma, en tanto que[b] Abraham se mantenía en pie ante Yahveh[b]. [23] Se acercó, pues, Abraham y dijo:

—¿Es que vas a hacer perecer al justo con el malvado? * [24] Quizá haya cincuenta justos dentro de la ciudad. ¿Realmente los vas a suprimir y no perdonarás al lugar en consideración a los cincuenta justos que hay en su interior? [25] ¡Lejos de Ti el hacer una cosa como esa, matando al justo con el malvado y que el justo y el malvado vengan a igualarse! ¡Lejos de Ti! ¿El juez de toda la tierra no hará justicia?

[26] Yahveh dijo:

—Si hallare en Sodoma cincuenta justos dentro de la ciudad, por consideración a ellos perdonaré al lugar entero.

[27] Abraham tomó la palabra y dijo:

—Mira, por favor; me atrevo a insistir a mi Señor, aunque soy polvo y ceniza. [28] Quizá falten a los cincuenta justos cinco, ¿destruirás por cinco a toda la ciudad?

Contestó:

—No la destruiré, si encuentro allí cuarenta y cinco.

[29] [Abraham] tornó todavía a hablarle, diciendo:

—Quizá se encuentren allí cuarenta.

Repuso Él:

—No lo haré por amor a los cuarenta.

[30] Dijo [aún]:

—Por favor, no se irrite mi Señor, y hablaré; quizá haya allí treinta.

Contestó:

—No lo haré si encuentro allí treinta.

[31] Entonces dijo:

—Mira, por favor; me atrevo a insistir ante mi Señor: quizá se encuentren allí veinte.

Y repuso:

—No la destruiré por consideración a los veinte.

[32] Aún dijo:

—Por favor, no se enoje mi Señor y hablaré sólo esta vez: ¡quizá se encuentren allí diez!

Y respondió:

—No la destruiré por amor de los diez.

[33] Cuando acabó de hablar a Abraham, Yahveh se fue y Abraham volvió a su lugar.

Destrucción de Sodoma y Gomorra

19 [1] Entre tanto los dos ángeles llegaron a Sodoma al atardecer, a la sazón que Lot estaba sentado a la Puerta de Sodoma. En cuanto Lot los vio, levantóse para ir a su encuentro y se prosternó rostro en tierra, [2] y dijo:

—Mirad, señores míos; os ruego que os desviéis hacia la casa de vuestro servidor, pernoctéis y os lavéis los pies; de madrugada os levantaréis y proseguiréis vuestro camino.

Ellos dijeron:

—No, pues pernoctaremos en la plaza.

[3] Pero, como él les porfiara mucho, se desviaron hacia donde él y entraron en su casa. El les aderezó un convite, coció panes ácimos, y comieron.

[4] Aún no se habían acostado, cuando los hombres de la ciudad, los sodomitas, cercaron la casa, desde los jóvenes a los viejos, todo el pueblo de un cabo al otro. [5] Llamaron, pues, a Lot y le dijeron:

—¿Dónde están los hombres que han venido a ti esta noche? Sácanoslos para que los conozcamos. *

19: [a] Kit prp dl este vocablo.

[12] Ríose: alusión explicativa al nombre de Isaac (de la raíz *ṣḥq*, «reír») que aparecerá de nuevo con más amplitud en los vv. siguientes.

[23ss] Diálogo más reciente, en el que se plantea con gran belleza un problema teológico profundo. Israel siente una honda solidaridad comunitaria, tanto en el pecado como en el bien; y al mismo tiempo, va comprendiendo progresivamente que en su Dios es mayor el deseo de salvar que el de castigar (von Rad). Cf. Je 5,1; Ez 22,30.

19 [5] Conozcamos: en sentido sexual; cf. la prohibición del homosexualismo en Le 18,22 y 20,13. Hay un relato semejante en Ju 19,22-30.

[6] Lot salió hacia ellos, a la entrada, cerrando la puerta tras de sí [7] y exclamó:

—¡Por favor, hermanos míos, no obréis mal!; [8] mirad, os ruego: dos hijas tengo que aún no han conocido varón; yo os las sacaré, y haced con ellas como bien os parezca, con tal que a estos hombres nada les hagáis, ya que se han acogido a la sombra de mi techo. *

[9] Mas ellos contestaron:

—¡Quita allá!

Y añadieron:

—¿Es el único que vino como advenedizo, y pretenderá gobernar? ¡Ahora te trataremos peor que a ellos!

Y presionaron fuertemente al hombre, a Lot, y se acercaron para quebrar la puerta. [10] Entonces los varones [llegados] alargaron sus manos, metieron a Lot junto a sí, en la casa y cerraron la puerta, [11] mientras a los hombres que estaban a la entrada de la casa, del menor al mayor, los hirieron de ceguera y se fatigaron en vano por hallar la entrada. [12] Entonces los varones [forasteros] dijeron a Lot: «¿Quién más tienes aquí? Yerno [a], tus hijos, tus hijas y todo cuanto poseas en la ciudad sácalo del lugar, [13] porque vamos a arrasar esta localidad, pues es grande el clamor contra ellos ante Yahveh, y Yahveh nos ha enviado para arrasarla». [14] Salió, pues, Lot y habló a sus yernos que habían de desposarse con sus hijas, y dijo: «Levantaos, salid de este lugar, porque Yahveh va a arrasar la ciudad». Pero a sus yernos les pareció que bromeaba.

[15] Al despuntar el alba, los ángeles apremiaron a Lot, diciendo: «¡Levántate, toma a tu mujer y a tus dos hijas aquí presentes no vayas a perecer en el castigo de la ciudad!» * [16] Mas como él ronceaba, los varones agarraron de la mano a él, a su mujer y sus dos hijas, merced a la compasión de Yahveh hacia él, y le sacaron, poniéndole fuera de la ciudad. [17] Ahora bien, cuando los hubieron sacado fuera, se le dijo:

—¡Ponte a salvo; por tu vida, no mires atrás ni te pares en toda la Cuenca! ¡Sálvate en la montaña no sea que perezcas! *

[18] Lot les dijo:

—No, por favor, Señor mío; [19] considera que tu servidor ha hallado gracia a tus ojos y has ejercitado una gran benevolencia para conmigo, conservándome la vida; pero yo no puedo evadirme a la montaña, no sea que me alcance la desgracia y muera. [20] Mira, por favor, esa ciudad está próxima para huir allá y es pequeña. ¡Permite me evada allá (¿no es acaso insignificante?) y conserve mi vida! *

[21] Le respondió:

—He aquí que te acojo también favorablemente por lo que hace a ese asunto, no derruyendo la ciudad de que has hablado. [22] Apresúrate a evadirte allá, pues no puedo hacer nada hasta que allá llegues.

Por eso se llamó a la ciudad con el nombre de Ṣó'ar [= pequeña].

[23] Salía el sol sobre la tierra cuando Lot entraba en Ṣó'ar. [24] Entonces, Yahveh llovió desde el cielo sobre Sodoma y Gomorra azufre y fuego procedente de Yahveh. * [25] Arrasó, pues, estas ciudades y toda la Cuenca, con todos los habitantes de las ciudades y las plantas del suelo. [26] Ahora bien, la mujer de aquél miró hacia atrás y se trocó en columna de sal. *

[27] Por su parte, Abraham, madrugando, dirigióse de mañana al lugar donde había estado de pie ante Yahveh, [28] y, oteando hacia el lado de Sodoma y Gomorra y hacia todo el país de la Cuenca, vio que subía de la tierra humo, como humareda de un horno. [29] Cuando 'Ělohim asoló las ciudades de la Cuenca, se acordó de Abraham y sacó a Lot de en medio de la ruina al derruir las ciudades en que Lot había morado.

[30] Luego subió Lot desde Ṣó'ar y se estableció en la montaña juntamente con sus dos hijas porque temió habitar en Ṣó'ar. Habitó, pues, en una caverna, junto con sus dos hijas. [31] Y dijo la primogénita a la menor: «Nuestro padre es viejo y no existe en el país hombre que se llegue a nosotras, como es costumbre de todo el mundo. * [32] Ea, demos a beber vino a nuestro padre y yazgamos con él para que suscitemos de nuestro padre descendencia». [33] En efecto, aquella noche dieron vino a beber a su padre al acostarse, y llegóse la mayor y se acostó con su padre, quien no se dio cuenta ni al acostarse ella ni al ella levantarse. [34] Al día siguiente la mayor dijo a la más pequeña: «Mira, anoche yací con mi padre. Démosle a beber vino también esta noche, y ve a acostarte con él para que suscitemos de nuestro padre descendencia». [35] Dieron, pues, a su padre también aquella noche vino a beber, y fue la menor y se acostó con él, sin que él se diera cuenta ni al ella acostarse ni al levantarse. [36] Las dos hijas de Lot quedaron encintas de su padre; [37] y la mayor parió un hijo, al cual llamó por nombre Mo'ab. Es el padre de los Moabitas, que perduran hasta hoy. [38] También la menor dio a luz un hijo, al cual puso por nombre Ben-'Ammí: es el padre de los 'ammonitas, que hasta hoy subsisten.

8 Para Lot el derecho de hospitalidad es más sagrado que sus propias hijas.

15 En el castigo: o bien, «envuelto en la culpa».

17 Cuenca: cf. 13,10ss.

20-22 Explicación etimológica del nombre de la ciudad de Ṣó'ar *(miṣ'ar,* «pequeñez»); probablemente se encuentra al SE. del Mar Muerto.

24s La región es muy rica en azufre y asfalto. Las alusiones al juicio de Dios sobre Sodoma (y Gomorra) se repiten con frecuencia en los libros sagrados.

26 Probable interpretación popular de determinada formación rocosa de la región.

31ss El narrador no expresa un juicio moral sobre la acción. Es posible, sin embargo, que refleje cierto desprecio por los 'ammonitas y moa'bitas, vecinos incómodos a cuyo origen se alude. *Mo'ab* equivale etimológicamente a «de mi padre *(me-'abi)* [procede]» (cf. G), o, según otros, «agua [seminal] del padre». *Ben-'Ammí,* «hijo de mi pariente», «compatriota» (quizá *'am* pudiera interpretarse también «tío paterno»).

Abraham y Sara, en Gerar

20 [1] Después emigró de allí Abraham hacia el país del mediodía y se asentó entre Qadéš y Šur, residiendo luego en Gerar. * [2] Abraham dijo respecto a Sara, su mujer: «Es mi hermana»; y 'Ăbimélek, rey de Gerar, envió a tomar a Sara. [3] Pero 'Ĕlohim se llegó a 'Ăbimélek en un sueño, durante la noche, y le dijo:

—He aquí que vas a morir a causa de la mujer que has tomado, pues es casada.

[4] 'Ăbimélek no se había acercado a ella y exclamó:

—Señor, ¿acaso vas a matar también a gente inocente?, [5] ¿no me dijo él: «Es mi hermana», y ella dijo también: «Es mi hermano»? Con sencillez de corazón y pureza de manos he hecho esto.

[6] Ha-'Elohim le dijo en sueños:

—También yo sé que has hecho esto en la simplicidad de tu corazón; y aun yo mismo te he preservado de pecar contra Mí. Por eso no te he permitido tocarla. [7] Ahora, pues, devuelve la mujer de ese hombre, porque es un profeta, y rogará por ti y vivirás; pero si no la devuelves, sábete que moriréis sin remedio tú con todos los tuyos. *

[8] 'Ăbimélek levantóse muy de mañana, llamó a todos sus servidores y les dijo al oído todas estas cosas. Los hombres concibieron gran temor. [9] Luego 'Ăbimélek llamó a Abraham y le dijo: «¿Qué has hecho y en qué te he faltado para que hayas expuesto a mí y a mi reino a un pecado enorme? ¡Cosas que no deben hacerse has hecho conmigo!» [10] Dijo también 'Ăbimélek a Abraham:

—¿Qué miras has tenido para hacer tal cosa?

[11] Contestó Abraham:

—Porque me dije: 'Seguramente no existe temor de 'Ĕlohim en este lugar, y me matarán a causa de mi mujer'. [12] Además, en verdad, es mi hermana, hija de mi padre, aunque no de mi madre, y ha venido a ser mi mujer. * [13] Ahora bien, cuando los dioses me hicieron salir errante de casa de mi padre, dije a ella: «Este es el favor que me has de hacer: en todo lugar a donde lleguemos di que soy tu hermano».

[14] A continuación, 'Ăbimélek tomó ganado mayor y menor y siervos y esclavas y los dio a Abraham, devolviéndole a Sara, su mujer. [15] Luego dijo 'Ăbimélek: «¡ Ahí tienes mi país ante ti; habita en donde mejor te parezca!» [16] Y a Sara dijo: «Ve ahí que he entregado a tu hermano mil siclos de plata; ello te servirá de velo sobre los ojos respecto a cuantos están contigo, quedando enteramente justificada». *

[17] Abraham rogó a Ha-'Ĕlohim y 'Ĕlohim sanó a 'Ăbimélek, su mujer y sus siervas, quienes tuvieron hijos; [18] pues Yahveh había cerrado por completo toda matriz de la casa de 'Ăbimélek por causa de Sara, esposa de Abraham.

Isaac e Ismael. B^{e}'er-seba'

21 [1] Yahveh visitó a Sara, como había dicho, y realizó Yahveh respecto a Sara conforme había prometido. * [2] Sara, pues, concibió y parió a Abraham un hijo en su vejez, en el plazo que 'Ĕlohim le había señalado. [3] Abraham llamó por nombre al hijo que le había nacido, y Sara habíale parido, Isaac. [4] Luego Abraham circuncidó a su hijo Isaac, niño de ocho días, como 'Ĕlohim le había ordenado. [5] Contaba Abraham cien años cuando le nació Isaac, su hijo. [6] Dijo, pues, Sara: «Reír me hizo 'Ĕlohim. Todo el que lo oiga se me reirá». [7] Y añadió: «¿Quién le había de decir a Abraham: 'Sara amamantará a hijos'? ¡Pues le he parido un hijo en su vejez!» [8] Y creció el niño y fue destetado, celebrando Abraham un gran convite el día en que se destetó a Isaac. [9] Como viese Sara que el hijo que Agar la egipcia había parido a Abraham embromaba *a su hijo Isaac* [a] *, [10] indicó a Abraham: «Expulsa a esa esclava y a su hijo, porque el hijo de esa esclava no debe heredar como mi hijo Isaac». [11] La cosa pareció muy mal a los ojos de Abraham en razón de su hijo. [12] Pero 'Ĕlohim dijo a Abraham: «No te parezca mal, en razón de tu hijo y de tu esclava. En cuanto Sara te diga escucha su voz; pues es

21: [a] ins c GV^{mss} (cf Kit)] [b] ins c SamGSV] [c] así c H (= V); Kit (= G) supone que el sujeto de este verbo y el sigte es «el niño» por armonizarlo c v 17] [d] ins c SamGSV.

20 1ss Narración elohísta sobre el mismo tema de 12,10-20. Producto de una época más reciente, da importancia a ciertos detalles de tipo moral que no se encontraban en el relato primitivo: 'Ăbimélek no llega a acercarse a Sara, y Abraham no ha mentido, pues ella es su hermana de padre.

7 PROFETA: así considera a Abraham el círculo en el que tiene su origen *E*: como un intercesor ante Dios (cf. Nú 12, 13; 21,7; 1 Sam 12,19-23).

16 VELO o cobertura SOBRE LOS OJOS: lenguaje jurídico; a la vista del regalo, nadie se atreverá a pensar mal de ella, y su honor quedará a salvo.

21 1-7 Combinación de *J*, *E* y *P* en el momento importante del nacimiento de Isaac, de acuerdo con la promesa divina. El resto del capítulo pertenece a *E*. Sobre el nombre de Isaac, cf. 18,12 n.

8-21 Paralelo elohísta al c.16. Los detalles teológicos y literarios están más elaborados. Abraham sólo accede a hacer partir a Agar e Ismael cuando Dios se lo ordena. La escena de los vv.14ss suscita sentimientos de lástima en el lector.

9 EMBROMABA: tal vez en sentido peyorativo, cf. Ga 4,29.

por Isaac por quien se denominará tu descendencia; [13] aunque también del hijo de la esclava haré un [*gran*] [b] pueblo por ser prole tuya».

[14] Abraham se levantó muy de mañana, tomó un odre de agua, que dio a Agar, y, poniendo sobre su espalda al niño, luego la despidió. Ella partió y vagó errante por el desierto de Beʼer-šebaʻ. [15] Cuando se agotó el agua del odre echó al niño bajo uno de los arbustos [16] y se marchó a sentarse enfrente a lo lejos, como a un tiro de arco, porque se dijo: «No quiero ver morir al niño». Sentóse, pues, enfrente y, alzando [c] el grito, rompió a llorar. [17] ʼĔlohim oyó la voz del muchacho y el Angel de ʼĔlohim llamó a Agar desde el cielo y díjole: «¿Qué tienes, Agar? No temas, porque ʼĔlohim ha oído la voz del chico, desde el sitio en donde está. * [18] Levántate, alza al muchacho y ayúdale de la mano, pues he de hacer de él un gran pueblo». [19] A continuación ʼĔlohim abrió a ella los ojos y vio un pozo de agua. Ella fue, llenó de agua el odre y dio de beber al muchacho.

[20] ʼĔlohim asistió al chico, quien creció y moró en el desierto e hízose tirador de arco. [21] Habitó en el desierto de Parán, y su madre le proporcionó esposa de tierra de Egipto. *

[22] Acaeció por aquel tiempo que ʼĂbimélek, con Pikol, jefe de su ejército, hablaron a Abraham diciendo:

—ʼĔlohim está contigo en todo cuanto emprendes *; [23] ahora bien, júrame aquí por ʼĔlohim que no nos has de engañar ni a mí ni a mi posteridad, ni a mi estirpe; la misma benevolencia de que he usado contigo, usarás tú conmigo y con el país donde te has hospedado.

[24] Yo lo juro—dijo Abraham.

[25] Abraham formuló quejas a ʼĂbimélek con motivo de un pozo de agua que los criados de ʼĂbimélek le habían usurpado. [26] ʼĂbimélek dijo:

—No sé quién hizo tal cosa; y, además, ni tú me habías informado ni yo lo había oído hasta hoy.

[27] En seguida tomó Abraham reses del rebaño y la vacada, y, dióselas a ʼĂbimélek, y ambos pactaron alianza. [28] Como Abraham apartase siete corderas del rebaño, [29] dijo ʼĂbimélek a Abraham:

—¿Qué significan esas siete corderas que has colocado aparte?

[30] Contestó:

—Es para que aceptes de mi mano esas siete corderas para que me sirvan de señal de que excavé este pozo.

[31] Por eso llamóse a aquel lugar Beʼer-šebaʻ (Pozo del juramento), porque allí habían jurado ambos. [32] Pactaron, pues, alianza en Beʼer-šebaʻ; luego se levantó ʼĂbimélek, así como Pikol, jefe de su ejército, y volviéronse al país de los filisteos. [33] *Abraham* [d] plantó un tamarisco en Beʼer-šebaʻ e invocó allí el nombre de Yahveh, ʼEl-ʻolam. [34] Residió Abraham mucho tiempo en tierra de filisteos.

Sacrificio de Isaac

22 [1] Tras estos sucesos acaeció que Ha-ʼĔlohim probó a Abraham y le dijo:

—¡Abraham!

Contestó:

—Heme aquí. *

[2] Dijo [ʼĔlohim]:

—Toma a tu hijo, tu unigénito, que tanto amas, a Isaac, y vete al país de Moriyyah, y ofrécele allí en holocausto sobre una de las montañas que yo te indicaré. *

[3] Madrugó, pues, de mañana, aparejó su asno, tomó consigo a dos de sus mozos y a Isaac, su hijo, partió leña para el holocausto y fue y marchó hacia el lugar que Ha-ʼĔlohim habíale dicho. [4] En el día tercero, Abraham alzó sus ojos y divisó el lugar desde lejos. [5] Dijo entonces Abraham a sus mozos: «Quedaos aquí con el asno; yo y el muchacho iremos hasta tal punto, haremos adoración y tornaremos a vosotros». [6] Tomó, pues, Abraham la leña del holocausto y la cargó sobre su hijo Isaac; luego tomó en su mano el fuego y el cuchillo, y marcharon los dos juntos. [7] [En cierto momento] habló Isaac a Abraham, su padre, y dijo:

—¡Padre mío!

22: [a] así c Kit (cf SamGSV y v 12).

12-13 Cf. 11,27-31.

17 ʼĔLOHIM HA OÍDO: de acuerdo con la etimología popular del nombre de *Ismael*.

21 DESIERTO DE PARÁN: en la península sinaítica, cf. Nú 10,12.

22-34 Doble explicación del nombre de Beʼer-šebaʻ: «pozo del juramento» por el que Abraham se compromete a no engañar a ʼĂbimélek, o bien «pozo de las siete [corderas]», con las que se resuelve la cuestión de la propiedad del pozo en favor de Abraham.

33 ʼEL ʻOLAM: denominación del dios ʼEl bajo la que se le rendía culto en Beʼer-šebaʻ y tal vez en otros lugares de Canaán en época pre-israelita. Significa «ʼEl, Señor de eternidad», o «ʼEl, el Antiguo» (Cross, HTR 1962). Más adelante se empleará como calificativo de Yahveh (cf. Sal 102,25.28).

22 1-19 Es posible que en su origen se tratase de la leyenda fundacional de un lugar de culto, tratando de justificar el abandono de la práctica cananea de sacrificar a los primogénitos. La tradición elohísta lo ha convertido en el relato delicado y profundo de la prueba de Abraham: por su fe y confianza en medio de la total oscuridad, recibe de nuevo la confirmación de la promesa.

2 PAÍS DE MORIÁ O MORIYYAH: 2 Cr 31 da este mismo nombre al monte sobre el que Salomón edifica el Templo; no está clara, sin embargo, la localización de este «país». Las versiones antiguas divergen: S, «país del amorreo»; G, «tierra alta»; Sym V, «de la visión *(maréh)*»; la tradición samaritana lo sitúa en el monte Garizim.

Contestó:
—Manda, hijo mío.
Y dijo él:
—He aquí el fuego y la leña; mas ¿dónde está el cordero para el holocausto? *
[8] Respondió Abraham:
—'Ĕlohim se proveerá del cordero para el holocausto, hijo mío.
Y prosiguieron ambos caminando juntos. [9] Llegados al lugar que Ha-'Ĕlohim le había indicado, construyó allí Abraham el altar y dispuso la leña. Luego ató a su hijo Isaac y le colocó sobre el altar, encima de los leños. [10] Entonces alargó su mano y cogió el cuchillo para inmolar a su hijo; [11] mas el Angel de Yahveh le llamó desde el cielo diciendo:
—¡Abraham, Abraham!
Contestó:
—¡Heme aquí! *
[12] —No alargues tu mano hacia el muchacho—le dijo—ni le hagas nada, pues ahora he comprobado que temes a 'Ĕlohim y que no me has rehusado ni a tu hijo, tu unigénito.
[13] Abraham alzó los ojos, y, mirando, he aquí que había detrás un carnero enredado en la maleza por sus cuernos. Fue, pues, Abraham, tomó el carnero y lo ofreció como holocausto en vez de su hijo. [14] Abraham denominó a aquel lugar *Yahveh yir'eh*; por lo cual se dice hoy: «En el monte de Yahveh se verá».* [15] El Angel de Yahveh llamó a Abraham por segunda vez desde los cielos [16] y exclamó: «Juro por mí mismo, palabra de Yahveh, que por cuanto has hecho tal cosa y no *me* [a] has rehusado a tu hijo, tu unigénito, [17] te colmaré de bendiciones y abundosamente multiplicaré tu descendencia, como las estrellas del cielo y como las arenas que hay en la ribera del mar y tu posteridad se adueñará de la Puerta de sus enemigos * [18] y serán benditas en tu descendencia todas las naciones de la tierra, por cuanto escuchaste mi voz». [19] Luego regresó Abraham a sus mozos, levantáronse y se dirigieron juntos a Be'er-šeba'. Abraham habitó en Be'er-šeba'.
[20] Tras estos sucesos se le anunció a Abraham lo siguiente: «He aquí que también Milkah ha dado a luz hijos a Naḥor, tu hermano; * [21] a 'Uṣ, su primogénito; a Buz, hermano de éste; a Qemu'el, padre de 'Ăram; [22] Késed, Ḥăzó, Pildáš, Yildlaf y Betu'el. [23] Betu'el engendró a Rebeca. Estos ocho engendró Milkah a Naḥor, hermano de Abraham. [24] Por otro lado, su concubina, cuyo nombre era Re'umad, parió, además, a Ṭébaḥ, Gáḥam, Taḥaš y Ma'ăkah.

La caverna o cueva de Makpelah

23 [1] La vida de Sara fue de ciento veintisiete años (los años de la vida de Sara)[a]. * [2] Murió Sara en Qiryat-'Arbá', o sea Hebrón, en el país de Canaán, y Abraham vino a hacer duelo por Sara y a llorarla. [3] Luego Abraham se levantó de junto a su difunto y habló a los hijos de Ḥet, diciendo: *
—[4] Forastero y advenedizo soy entre vosotros; concededme una propiedad sepulcral entre vosotros para que dé sepultura a mi difunto, lejos de mi presencia.
[5] Y contestaron los hijos de Ḥet a Abraham, diciéndole:
—[6] Escúchanos, Señor; tú eres en medio de nosotros un príncipe de 'Ĕlohim; sepulta a tu difunto en la más escogida de nuestras tumbas; ninguno de nosotros te rehusará su tumba para sepultar a tu difunto.
[7] Abraham se levantó, se prosternó ante la gente del país, los hijos de Ḥet, [8] y les dirigió la palabra, diciendo: «Si está en vuestro ánimo que sepulte a mi difunto lejos de mi presencia, escuchadme y suplicad en favor mío a 'Efrón, hijo de Sóḥar, [9] para que me conceda la caverna de Makpelah, que posee y está al extremo de su campo; que me la dé por su importe cabal de dinero como propiedad sepulcral entre vosotros». [10] 'Efrón se hallaba sentado, en medio de los hijos de Ḥet. Respondió, pues, 'Efrón el hittita a Abraham, de forma que llegase a oídos de los hijos de Ḥet y todos los concurrentes a la Puerta de su ciudad, diciendo: * [11] «No, señor mío, ¡escúchame! Te doy el campo y te doy la caverna que en él existe; en presencia de los hijos de mi pueblo te lo doy; sepulta a tu difunto».
[12] Entonces Abraham se prosternó ante la gente del país [13] y habló a 'Efrón, de suerte que la gente del país lo oyese, diciéndole:
—Ciertamente, si tú... ¡Escúchame! Yo

23: [a] Kit dl al fin del v *los años de la vida de Sara* y l al comienzo *Fueron 'los años' de la vida.*

7 CORDERO: lit. oveja o cabra.
11 EL ÁNGEL DE YAHVEH: es Yahveh mismo el que habla, cf. v.12. En la postura de Isaac, sumiso y silencioso sobre la leña del altar, vería la tradición cristiana una figura de Jesús en su pasión.
14 YAHVEH YIR'EH: «Yahveh verá, proveerá» (en asonancia con *Moriyyah*). || SE VERÁ: o «se ve (o provee)»; SV leen: «en el monte Yahveh verá (o proveerá)». F. Zimmermann: «que es el nombre dado hoy a la montaña: 'Yahveh es visto'».
17 PUERTA: e. d., la ciudad o las ciudades (modo de hablar frecuente en la Biblia).
20-24 Genealogía aramea recogida por la tradición yahvista para introducir a Rebeca (cf. c.24).

23 1ss *P* incluye entre las últimas tradiciones del ciclo de Abraham este trato de compraventa con los habitantes del país. Documentos neobabilónicos similares nos permiten ver aquí las fórmulas de cortesía habituales, así como el diálogo típico de las transacciones en Oriente. Para el escritor sacerdotal hay algo más: los patriarcas podrán reposar ya en una tierra de su propiedad, y no como extraños, en medio del país que Dios les ha prometido. Cf. 25, 9; 35,29; 49,31; 50,13.
3 HIJOS DE HET: heteos o hittitas, pobladores de Canaán antes de la época israelí (cf. 15,20). No está clara su relación posible con los miembros del gran imperio que se extendió por Asia Menor en el segundo milenio a.C.
10 LA PUERTA DE LA CIUDAD: en ella se reunía el tribunal y se trataban los asuntos públicos y privados.

doy el dinero del campo, acéptamelo y sepultaré mi difunto allí.

[14] 'Efrón contestó a Abraham, diciéndole:

—[15] Señor mío, eschúchame: un terreno de cuatrocientos siclos de plata, ¿qué es entre yo y tú? Sepulta, pues, a tu difunto.

[16] En cuanto oyó Abraham a 'Efrón, hizo pesar para 'Efrón la plata de que había hablado a los oídos de los hijos de Ḥet: cuatrocientos siclos de plata de curso entre mercaderes. [17] Así el campo de 'Efrón sito en Makpelah, que está enfrente de Mamré', el que está enfrente de Mamré', el campo con la caverna que en él existía, así como todos los árboles que había en el campo de todo su contorno, [18] quedaron asignados a Abraham a la vista de los hijos de Ḥet, de todos los concurrentes a la Puerta de su ciudad. [19] Tras esto, Abraham sepultó a su mujer Sara en la caverna del campo de Makpelah, enfrente de Mamré', o sea Hebrón, en el país de Canaán. * [20] Así, pues, el campo, con la caverna que en él existía quedó asignado a Abraham en propiedad sepulcral por parte de los hijos de Ḥet.

Desposorios de Isaac y Rebeca

24 [1] Era Abraham anciano entrado en años, y Yahveh había bendecido a Abraham en todo. * [2] Dijo Abraham al servidor más viejo de su casa, administrador de cuanto poseía:

—Pon tu mano bajo mi muslo *, [3] para que yo te haga jurar por Yahveh, Dios del cielo y Dios de la tierra, que no tomarás esposa para mi hijo de entre las hijas de los cananeos, en medio de los cuales habito, [4] pues a mi tierra y mi parentela has de ir a tomar esposa para mi hijo Isaac.

[5] Díjole el servidor:

—¡Quizá no quiera la mujer seguirme a este país! ¿Deberé entonces volver a tu hijo a la tierra de donde saliste?

[6] Le respondió Abraham:

—¡Guárdate bien de volver allá a mi hijo! [7] Yahveh, Dios del cielo, que me tomó de la casa de mi padre y de mi país natal y me habló y juró diciendo: «A tu descendencia daré esta tierra», ése mismo enviará a su Angel delante de ti para que puedas tomar de allí esposa para mi hijo. [8] Y si la mujer no quisiera seguirte, quedarás desligado de este juramento que me prestas, pero a mi hijo no has de tornar allá.

[9] Puso, pues, el servidor, su mano bajo el muslo de Abraham, su señor, y le prestó juramento sobre este asunto.

[10] Luego tomó el servidor diez camellos de entre los camellos de su amo y partió, llevando en su poder cuanto de mejor su amo poseía. Se dispuso, pues, y partió hacia 'Ăram Nahăráyim, hacia la ciudad de Naḥor. * [11] [Aquí] hizo arrodillar los camellos fuera de la ciudad, junto al pozo del agua, al atardecer, al tiempo en que salen las que van a sacar agua. [12] Dijo entonces: «¡Yahveh, Dios de mi amo Abraham, acórreme, te ruego, hoy, y usa de benevolencia con Abraham, mi amo! [13] He aquí que estoy frente a la fuente del agua, y las hijas de los habitantes de la ciudad salen a sacar agua; [14] la joven a quien yo diga: «Inclina tu cántaro, por favor, para que yo beba», y responda: «Bebe y también tus camellos abrevaré», ésa sea la que has destinado para tu siervo Isaac, y en eso conoceré que has usado de benevolencia con mi amo». *

[15] Acaeció, pues, que aún no había acabado de hablar, cuando he aquí que salía con su cántaro al hombro Rebeca, nacida a B^e^tu'el, hijo de Milkah, la mujer de Naḥor, hermano de Abraham. [16] Era la joven de muy buen parecido, doncella, a la cual no había conocido varón, y habiendo bajado a la fuente, llenó su cántaro y tornó a subir. [17] El servidor corrió a su encuentro y dijo:

—Déjame beber, por favor, un poco de agua de tu cántaro.

—[18] ¡Bebe, señor mío!—contestó ella, y, apresurándose a bajar el cántaro sobre su mano, le dio de beber. [19] Cuando acabó de darle de beber, ella dijo:

—Voy también a sacar agua para tus camellos hasta que hayan concluido de abrevarse.

[20] Y se apresuró a vaciar su cántaro en el abrevadero, corrió de nuevo al pozo a sacar agua y la sacó para todos los camellos de aquél. [21] El hombre estaba asombrado de ella [y] meditaba tratando de saber si Yahveh había dado o no éxito a su viaje. [22] Ahora bien, cuando los camellos acabaron de beber,

24: [a] *que le puso en la nariz* add Sam e ins Kit (cf v 47)] [b] ins c GSV.

[19] MAKPELAH: en esta caverna serán enterrados, además de Sara, Abraham, Isaac, Rebeca, Jacob y Lea (cf. 25,9s; 35,29; 49,31; 50,13, según *P*). Una antigua tradición la sitúa en Haram-el-Jalil, actualmente mezquita, en Hebrón.

24 [1ss] Narración yahvista (con algunos detalles de *E*). Yahveh dirige la historia y las decisiones de los hombres, a fin de que se realicen sus planes.

[2] BAJO MI MUSLO: juramento especialmente solemne, sobre los órganos genitales, de acuerdo con un uso muy antiguo.

[10] 'ARAM NAHARÁYIM: o Siria de los dos ríos (mesopotámica), es la región entre el Tigris y el Eufrates, regada por el Balih, el Habur y sus afluentes. El nombre de Naḥor coincide con el de una ciudad importante del segundo milenio a.C.

[14] La prueba será a la vez una señal de la voluntad divina y una demostración del buen carácter de la joven.

[22] ANILLO: el *nézem* es un anillo o arillo que todavía hoy se usa en muchos lugares de Oriente, colgándolo de una de las aletas de la nariz.

tomó el hombre un anillo de oro de un *beqa'* de peso[a] y dos ajorcas que pesaban diez siclos de oro para las muñecas de ella; * [23] y le dijo:

—¿De quién eres hija?; ¡indícamelo, por favor! ¿Hay en la casa de tu padre lugar para que pernoctemos?

[24] Ella le contestó:

—Soy hija de B^{e}tu'el, el hijo que Milkah parió a Naḥor.

[25] Y añadióle:

—Disponemos así de paja como de forraje abundante y también de sitio para pernoctar.

[26] El hombre entonces se hincó de rodillas, adoró rostro en tierra a Yahveh, [27] y exclamó: «¡Bendito sea Yahveh, Dios de mi amo Abraham, el cual no ha negado a mi amo su favor y fidelidad; puesto yo en camino, Yahveh me ha guiado a la casa de los parientes de mi amo!»

[28] La muchacha echó a correr y refirió estas cosas en casa de su madre. [29] Tenía Rebeca un hermano llamado Labán, el cual corrió afuera hacia el hombre, a la fuente, [30] y cuando vio el anillo y las ajorcas en las muñecas de su hermana y oyó las palabras de su hermana Rebeca, diciendo: «Así me ha hablado el hombre», se fue a éste, que se mantenía en pie junto a los camellos, junto a la fuente, [31] y *le*[b] dijo: «Entra, bendito de Yahveh, ¿por qué permaneces fuera?, pues yo he preparado la casa y sitio para los camellos». [32] Entró, pues, el hombre en la casa, y [Labán] desaparejó los camellos y dio paja y forraje a los mismos y agua para que se lavasen los pies aquél y los hombres que le acompañaban. * [33] Luego le sirvió de comer, pero él dijo:

—No comeré hasta haber expuesto lo que tengo que decir.

—Habla—se le contestó.

[34] Dijo, pues:

—Yo soy servidor de Abraham. [35] Yahveh ha bendecido ampliamente a mi amo, que se ha hecho rico, pues le ha dado ganado mayor y menor, plata y oro, siervos y esclavas, camellos y asnos. [36] Además, Sara, esposa de mi amo, después de haber llegado a vieja, le ha parido un hijo a mi amo, quien le ha dado cuanto posee. [37] Ahora bien, mi amo me ha juramentado diciendo: «No tomarás esposa para mi hijo de entre las hijas de los cananeos, en cuyo país habito, [38] sino que irás a la casa de mi padre y a mi familia y tomarás esposa para mi hijo». [39] Yo dije a mi amo: «Quizá no quiera la mujer seguirme», [40] y me contestó: «Yahveh, en cuya presencia he caminado, enviará a su Angel contigo y dará éxito a tu viaje, y podrás tomar esposa para mi hijo de entre mi familia y de la casa de mi padre. [41] Quedarás libre de mi imprecación en el momento en que hayas llegado a mi familia; pues si no quieren dártela, libre de mi imprecación quedarás». [42] Así, pues, he llegado hoy a la fuente y he dicho: «Yahveh, Dios de mi amo Abraham, si te dignas dar éxito al viaje en que ando metido, [43] heme aquí plantado junto a la fuente del agua; sucederá que la doncella que salga a sacar agua, a quien yo diga: «Dame de beber, por favor, un poco de agua de tu cántaro» [44] y me conteste: «Bebe tú mismo y también sacaré agua para tus camellos», ésa sea la esposa que Yahveh ha destinado al hijo de mi amo. [45] No había yo acabado de hablar mentalmente cuando he aquí que Rebeca salía con su cántaro al hombro, ha bajado a la fuente y ha sacado agua. Le he dicho: «Dame, por favor, de beber»; [46] ella se ha apresurado a bajar el cántaro sobre sí y ha respondido: «¡Bebe y también tus camellos abrevaré!» He bebido y ella ha abrevado también mis camellos. [47] Entonces le he preguntado y dicho: «¿De quién eres hija?», y me ha contestado: «Soy hija de B^{e}tu'el, el hijo que a Naḥor parió Milkah». En seguida le he puesto el anillo en la nariz y las ajorcas en las muñecas; [48] luego me he arrodillado y prosternado ante Yahveh, y he bendecido a Yahveh, Dios de mi amo Abraham, que me ha conducido por camino seguro para tomar a la hija del pariente de mi amo para su hijo. [49] Ahora, pues, si queréis usar de benevolencia y lealtad respecto a mi amo, manifestádmelo; y si no indicádmelo [también] para que yo me dirija a derecha o a izquierda.

[50] Labán y B^{e}tu'el contestaron diciendo:

—De Yahveh ha salido este asunto; no podemos decirte ni mal ni bien. *[51] ¡Ve ahí a Rebeca ante ti, tómala y vete, y sea la esposa del hijo de tu amo, conforme ha dispuesto Yahveh!

[52] Cuando el servidor de Abraham oyó sus palabras se prosternó en tierra ante Yahveh. [53] Luego el servidor sacó objetos de plata y objetos de oro y vestidos y se los dio a Rebeca, entregando también valiosos presentes a su hermano y su madre. [54] Después comieron y bebieron él y los que le acompañaban y pasaron la noche. Por la mañana se levantaron y dijo [el servidor de Abraham]:

—¡Permitidme marchar a donde mi amo!

[55] Respondieron el hermano de ella y su madre:

—¡Quédese la muchacha con nosotros unos días, diez por ejemplo; después irá!

[56] Díjoles él:

—No me retengáis, ya que Yahveh ha dado éxito a mi viaje; permitidme partir y marche a donde mi amo.

[57] A lo que replicaron:

—Llamemos a la muchacha y preguntémosle su decisión.

[58] Llamaron, pues, a Rebeca y le dijeron:

—¿Quieres ir con este hombre?

Contestó:

—¡Quiero ir!

[59] Entonces ellos despidieron a su hermana Rebeca, a su nodriza, al servidor de Abraham

32 Labán: sujeto probable de «desaparejó», y seguro de los verbos inmediatos.
50 Ni mal ni bien: e. d., absolutamente nada: la totalidad expresada por el contraste de dos contrarios.

y a sus hombres. [60] Y bendijeron a Rebeca, diciéndole:

« ¡Oh hermana nuestra, vengas a ser
millares de decenas de miles
y apodérese tu descendencia
de la Puerta de sus enemigos».

[61] Rebeca y sus muchachas se aprestaron, montaron en los camellos y siguieron al hombre. Tomó, pues, el servidor a Rebeca y partió.

[62] Isaac había venido de una ida al pozo de Laḥay-Ro'í, pues habitaba él en el país del Négeb. [63] Había salido a orar en el campo al caer de la tarde, y cuando alzó sus ojos y miró, he aquí que venían camellos. * [64] También Rebeca alzó sus ojos y, al ver a Isaac, se apeó del camello [65] y dijo al servidor:

—¿Quién es ese hombre que viene por el campo a nuestro encuentro?

—Es mi amo—contestó el servidor.

Entonces ella cogió su velo y se cubrió. [66] El servidor refirió a Isaac todas las cosas que había hecho, [67] e Isaac la condujo a la tienda de Sara, su madre, y tomó a Rebeca, la cual pasó a ser su esposa. Y la amó. Consolóse, pues, Isaac de [la pérdida] de su madre.

Muerte de Abraham. Esaú y Jacob

25 [1] Abraham volvió a tomar esposa, de nombre Qᵉṭurah. * [2] Esta le parió a Zimrán, Yoqšán, Mᵉ'dán, Midyán, Yišbaq y Šúaḥ. [3] Yoqšán engendró a Šᵉbá' y Dedán, e hijos de Dedán fueron los 'aššuritas, leṭušitas y le'ummitas; * [4] e hijos de Midyán, 'Efah, 'Éfer, Ḥănok, 'Abida': y 'Elda'ah. Todos estos fueron descendientes de Qᵉṭurah.

[5] Abraham dio todo lo que poseía a Isaac. [6] A los hijos de las concubinas que Abraham había tenido, les dio Abraham donaciones y, viviendo él todavía, los despidió de junto a su hijo Isaac, hacia el este, hacia el país de oriente.

[7] Estos fueron los años de vida que Abraham alcanzó: ciento setenta y cinco años. * [8] Expiró, pues, Abraham y murió en florida vejez, anciano y colmado *de días* [a], reuniéndose con su pueblo. * [9] Isaac e Ismael, sus hijos, lo sepultaron en la caverna de Makpelah, en el campo de 'Efrón, hijo de Ṣóḥar, el hittita, que está enfrente de Mamré', [10] el campo que Abraham había comprado a los hijos de Ḥet. Allí fue sepultado Abraham con Sara, su esposa. [11] Después de la muerte de Abraham, 'Ělohim bendijo a Isaac, su hijo, y habitó Isaac junto al pozo de Laḥay-Ro'í. [12] Estas son las generaciones de Ismael, hijo de Abraham, que a Abraham parió Agar, la Egipcia, esclava de Sara. [13] Y éstos son los nombres de los hijos de Ismael, con arreglo a sus nombres por descendencias. El primogénito de Ismael fue Nᵉbayot; después, Qedar, 'Adbᵉ'el, Mibśam, [14] Mišmá', Dumah, Maśśá', [15] Ḥădad, Temá', Yᵉṭur, Nafíš y Qedmah. [16] Tales son los hijos de Ismael y tales sus nombres con arreglo a sus poblados y sus campamentos: doce príncipes, con arreglo a sus naciones. [17] Los años de la vida de Ismael fueron éstos: ciento treinta y siete; luego expiró; murió y se reunió a su pueblo. [18] *Habitó* [b] desde Ḥăwilah hasta Šur, situado frente a Egipto, según vas a 'Aššur, cayendo enfrente de todos sus hermanos.

[19] Ahora bien, ésta es la historia familiar de Isaac, hijo de Abraham. Abraham engendró a Isaac. [20] Cuarenta años contaba Isaac cuando tomó por esposa a Rebeca, hija de Bᵉtu'el, el Arameo de Paddán 'Ăram, y hermana de Labán el Arameo. * [21] Ahora bien, Isaac imploró a Yahveh por su esposa, pues era estéril. Atendióle Yahveh y Rebeca, su esposa, concibió. * [22] Pero como los niños entrechocasen en su seno, ella exclamó: «Si así ha de ser, ¿para qué estoy aquí?» Y se fue a consultar a Yahveh. * [23] Yahveh le dijo:

«Dos pueblos hay en tu vientre, | y dos naciones de tus entrañas se han de separar; || y una nación será más fuerte que la otra, y la mayor servirá a la menor».

[24] Cumpliéronse, pues, los días de su parto, y he aquí que había en su vientre dos mellizos. [25] Y salió el primero, rubio, todo él como una pellica *(śe'ar)*, y así se le puso por nombre *Esaú*. [26] Después salió su hermano, con una mano asida al talón *('ăqeb)* de Esaú, por lo cual se le puso de nombre *Jacob*. Contaba Isaac sesenta años cuando los

25: [a] ins c 6mss SamGS] [b] así c GV; H pl.

63 ORAR: o «lamentarse» (por la muerte de Sara). Puede tener también el sentido de «meditar» o «pasear».

25 1-6 Tradición sobre otros pueblos que también se consideran descendientes de Abraham, incorporada en uno de los estratos yahvistas *(L)*.

7-10 Muerte de Abraham, de acuerdo con *P*. REUNIRSE CON SU PUEBLO significa ir junto a sus antepasados al *šᵉ'ol* o morada de ultratumba. Muchos judíos ven en estas palabras «una insinuación de inmortalidad» (cf. 15,15).

12-17 Genealogía de los ismaelitas *(P)* : probablemente formaron una confederación de doce tribus semejantes a la de Israel.

20 PADDAN 'ARAM: sinónimo de Harán o Harrán. Quizá provenga del acadio *padâm*, «camino», «calzada»; según R. de Vaux, puede ser de origen arameo: «llanura de Aram». Los vv.19-20 son de *P*.

21-34 Relato yahvista *(L fundamentalmente)* del nacimiento de Esaú y Jacob, representantes de dos modos opuestos de existencia—cazador errante/pastor sedentario—y antepasados de Edom e Israel. A través de la astucia del hermano menor y la despreocupación del mayor, el narrador nos hace ver cómo se va preparando el camino de modo inesperado para que se cumplan las promesas divinas.

22 PARA QUÉ ESTOY AQUÍ: esto es, ¿para qué he de vivir? || CONSULTAR A YAHVEH: probablemente, pidiendo un oráculo en un lugar sagrado.

engendró. * [27] Los muchachos crecieron, y fue Esaú diestro en la caza, hombre agreste; mientras Jacob era hombre sencillo, morador de tiendas. [28] Ahora bien, Isaac amaba con preferencia a Esaú porque gustaba de la caza; Rebeca, en cambio, amaba a Jacob. [29] [Un día] había preparado Jacob un guiso, cuando llegó Esaú del campo, desfallecido. [30] Y dijo Esaú a Jacob:

—Por favor, déjame engullir del guiso, ese guiso *('adom)*, pues estoy desfallecido. Por esto se le llamó con el nombre de *Edom*. *

[31] Jacob propuso:

—Véndeme ahora mismo tu primogenitura.

[32] A lo que replicó Esaú:

—He aquí que voy a morir, ¿de qué me sirve, pues, la primogenitura?

[33] Y dijo Jacob:

—Júramelo ahora mismo.

Juróselo, pues, y vendió su primogenitura a Jacob. [34] Entonces Jacob dio pan y el guiso de lentejas a Esaú, el cual comió y bebió y luego se levantó y se fue. Así menospreció Esaú la primogenitura.

Isaac en Gerar y su pacto con 'Abimélek

26 [1] Más tarde, sobrevino un hambre en el país, diversa del hambre primera que había habido en los días de Abraham, e Isaac se dirigió a 'Ăbimélek, rey de los filisteos a Gerar. [2] Pues habíasele aparecido Yahveh y le había dicho: «No bajes a Egipto; avecíndate en el país que Yo te diré; [3] reside en ese país, que Yo estaré contigo y te bendeciré; pues a ti y tu descendencia he de dar todas esas tierras, cumpliendo el juramento que hice a tu padre Abraham. [4] Multiplicaré tu descendencia como las estrellas del cielo y daré a tu posteridad todos esos países, y en tu posteridad serán benditos todos los pueblos de la tierra; [5] en premio de que Abraham escuchó mi voz y observó mi mandato, mis preceptos, mis estatutos y mis leyes».

[6] Establecióse, pues, Isaac en Gerar; [7] y preguntándole los habitantes del lugar acerca de su mujer, contestó: «Es mi hermana»; pues temió decir: «Es mi esposa», no fueran a matarle los individuos del lugar a causa de Rebeca, ya que era ella de buen parecer. [8] Sucedió, pues, que llevaba él allí largo tiempo, cuando mirando 'Ăbimélek, rey de los filisteos, a través de una ventana, observó, y he aquí que Isaac acariciaba a Rebeca, su mujer. [9] Entonces, 'Ăbimélek llamó a Isaac y le dijo:

—Evidentemente es tu esposa, ¿cómo pues, has dicho: «Es mi hermana»?

Díjole Isaac:

—Porque me dije: «No sea que muera yo por su causa».

Repuso 'Ăbimélek:

—¡Qué es lo que nos has hecho! Por poco habría yacido con tu esposa alguno del pueblo, y nos habrías acarreado una falta.

[11] 'Abimélek dio órdenes a todo el pueblo, diciendo: «Quien toque a este hombre o a su mujer, morirá de cierto».

[12] Isaac sembró en aquel país y cosechó aquel año el ciento por uno, pues Yahveh le bendijo. * [13] El hombre prosperó y fue medrando gradualmente hasta llegar a ser muy poderoso. [14] Tuvo, en efecto, hatos de ovejas, rebaños de ganado vacuno y numerosa servidumbre, de suerte que los filisteos le cobraron envidia. * [15] Todos los pozos que habían alumbrado los criados de su padre en los días de su padre Abraham los cegaron los filisteos, llenándolos de tierra. [16] Y 'Abimélek dijo a Isaac: «Vete de entre nosotros, porque te has hecho mucho más poderoso que nosotros».

[17] Partió, pues, de allí Isaac y acampó en el valle de Gerar, y allí se estableció. [18] Luego volvió Isaac a excavar los pozos de agua que se habían excavado en los días de[a] Abraham, su padre, y que los filisteos cegaron después de la muerte de Abraham, y los llamó con los mismos nombres con que su padre los había denominado. [19] Después los criados de Isaac cavaron en el valle y encontraron allí un pozo de agua viva. [20] Pero disputaron los pastores de Gerar con los pastores de Isaac, diciendo: «¡Nuestra es el agua!» Así, pues, llamó al pozo *'Éseq*, pues habían reñido (*hit'aśśĕqu*) con él. [21] Entonces cavaron otro pozo, y también por él tuvieron disputa, por lo que se le puso el nombre de *Śitnah*. [22] Trasladóse de allí y excavó otro pozo, sobre el cual no disputaron, por lo que le apellidó *Reḥobot* (anchuras, amplitud), exclamando: «¡Ahora, en verdad, nos ha dado amplitud *(hirḥib)* Yahveh y prosperaremos en el país!»

26: [a] c SamGV (cf S); Kit prp l «que habían excavado *los servidores*».

[26] JACOB: interpretación popular de este nombre (lo mismo que del de Esaú en el v.25). Algunos lo derivan de un pájaro: *Ya'qub*, «macho del hagal o gallo de la montaña». Puede entenderse también «que Dios proteja».

[30] DE ESE GUISO «tan delicioso o grato», interpreta E. Ullendorf. Quizá: «de lo rojo», «de eso rojo». Daube cree que Esaú se deja engañar, tomando por un guiso de carne lo que no es sino un plato de lentejas.

26 [1ss]. Diversas tradiciones en torno a Isaac, de origen fundamentalmente yahvista *(L* en particular).

[1-11] De nuevo el mismo tema de 12,10-20 *(J)* y 20 *(E)*, que probablemente pertenecía originariamente a este contexto, el ciclo de Isaac. El relato se encuentra bastante transformado con adiciones tardías.

[12] SEMBRÓ: Isaac se presenta como pastor nómada de ganado menor, que puede acercarse temporalmente a las ciudades, fijándose a veces en un lugar y cultivando la tierra, como en este caso.

[14] LOS FILISTEOS: el narrador, desde la situación histórica de su época, se refiere con este nombre a los habitantes de la región; es en realidad un anacronismo, pues aún no habían llegado los filisteos a Palestina.

[23] Desde allí subió a Beʼeršebaʻ, [24] y Yahveh se le apareció aquella misma noche diciendo: «Soy el Dios de Abraham, tu padre; | no me temas, pues estoy contigo y te he de bendecir | y multiplicaré tu descendencia | por amor de mi siervo Abraham». *

[25] Allí, construyó un altar e invocó el nombre de Yahveh y desplegó allí su tienda. Luego los servidores de Isaac cavaron allí un pozo. [26] ʼĂbimélek vino a él desde Gerar con ʼĂḥuzzat, amigo suyo, y Pikol, jefe de su ejército. [27] Díjoles Isaac:

—¿Por qué habéis venido a mí, si vosotros me odiáis y me habéis despachado de junto a vosotros?

[28] Contestaron:

—Vimos claramente que Yahveh está contigo, y dijimos: Haya un juramento entre nosotros, entre nosotros y tú, y pactemos una alianza contigo: [29] tú no nos harás daño alguno, así como nosotros no te hemos tocado, y como no hicimos contigo sino bien y te despedimos en paz; tú eres ahora bendito de Yahveh.

[30] Entonces él les preparó un banquete, y comieron y bebieron. [31] Por la mañana madrugaron y se prestaron juramento mutuamente, tras lo cual Isaac los despidió, y partieron de su lado en paz. [32] Ahora bien, aquel mismo día sucedió que llegaron los criados de Isaac y le dieron noticia del pozo que habían excavado, diciéndole: «¡Hemos hallado agua!» [33] El lo denominó *Šibʻah;* de ahí el nombre de la ciudad de Beʼer-*šebaʻ*: (Bersabee o Pozo del Juramento) hasta el día presente. *

[34] Contaba Esaú cuarenta años cuando tomó por esposas a Judit, hija de Beʼerí, el Hittita, y a Baśemat, hija de ʼĔlón, el Hittita, [35] las cuales fueron motivo de amargura de espíritu para Isaac y para Rebeca. *

Isaac bendice a sus hijos

27 [1] Ahora bien, sucedió que Isaac hízose viejo y sus ojos se debilitaron hasta dejar de ver. Entonces llamó a Esaú, su hijo mayor, y le dijo:

—¡Hijo mío!

—Heme aquí—contestóle. *

—[2] Mira—dijo [Isaac], soy viejo; no sé el día de mi muerte; [3] ahora toma, por favor, tus armas, tu aljaba y tu arco y sal al campo y cázame alguna pieza. [4] Prepárame algún guiso sabroso como yo gusto y tráemelo para que lo coma, a fin de que te bendiga mi alma antes de que yo muera. *

[5] Rebeca escuchaba mientras hablaba Isaac a su hijo Esaú. Partido Esaú al campo a cazar caza que traer *para su padre* [a], [6] Rebeca habló a su hijo Jacob, diciendo:

—He aquí que he oído a tu padre que hablaba a Esaú, tu hermano, diciendo: [7] «Tráeme caza y prepárame algún guiso sabroso para que lo coma, y te bendeciré ante Yahveh antes de mi muerte». [8] Ahora bien, hijo mío, escucha mi voz respecto a lo que yo te ordeno. [9] Ve ahora al rebaño y cógeme de allí dos buenos cabritos, a fin de que prepare yo con ellos para tu padre algún guiso sabroso, como él gusta, [10] y se lo presentes a tu padre para que coma, con objeto de que te bendiga antes de su muerte.

[11] Pero Jacob replicó a Rebeca, su madre:

—Mira, mi hermano Esaú es hombre velludo y yo lampiño; [12] quizá me palpe mi padre y quedaré a sus ojos como un burlador, atrayendo sobre mí una maldición y no una bendición.

[13] Pero díjole su madre:

—Acepto sobre mí esa maldición tuya, hijo mío; tú sólo escucha mi voz y cógemelos.

[14] Fue, pues, los cogió y los trajo a su madre, la cual preparó un guiso sabroso como su padre gustaba. [15] Luego Rebeca tomó las más seductoras prendas que de Esaú, su hijo mayor, tenía en casa y vistió con ellas a Jacob, su hijo menor. [16] Además, recubrió las manos de éste y la parte lampiña de su cuello con las pieles de los cabritos. [17] Entonces puso en manos de su hijo Jacob el guiso sabroso y el pan que había preparado, [18] y él vino a su padre, y dijo:

—¡Padre mío!

El contestó:

—¡Heme aquí! ¿Quién eres, hijo mío?

[19] Jacob dijo a su padre:

—Soy Esaú, tu primogénito. He hecho como me mandaste. Incorpórate, por favor; siéntate y come de mi caza para que tu alma me bendiga.

[20] Replicó Isaac a su hijo:

27: [a] así l algs c G; H *para traer(la)*] [b] GV *de tu caza, hijo mío* (cf v 31)] [c] luego add G *Isaac guardó silencio.*

[24] EL DIOS DE ABRAHAM: aunque aquí se identifica con Yahveh, de acuerdo con la visión posterior, ésa es probablemente la denominación típica del «Dios de los padres» (Alt).

[28-30] Paralelo a 21,22-34 (E). Los nombres de Abimélek y Pikol se repiten en ambas escenas.

[33] Nueva explicación del nombre de Beʼer-šebaʻ, lugar de culto unido desde muy antiguo a la tradición sobre Isaac (cf. 21,29-31).

[35] AMARGURA: la fusión con Canaán significará un alejamiento del Dios de Israel. Cf. en el mismo sentido 24,3 y 28,1.

27 [1ss] Probablemente se han fusionado aquí dos relatos, uno yahvista (1a.2-14.16-18a.19-23.29a.30a.31-36.41b.45a), y otro elohísta (resto del cap., excepto v.46, de *P)* ; las dos tradiciones relatarían el logro de la bendición de primogénito por parte de Jacob, vistiéndose de piel de cabrito *(J)*, o poniéndose el vestido de su hermano *(E)*. Para el narrador, no es solamente la historia de dos hermanos lo que está en juego, sino el porvenir de dos pueblos, Edom e Israel. A través de una conducta poco alabable, del engaño y la astucia, lo que ocurre no es ni más ni menos que la realización de los planes de Dios.

[4] TE BENDIGA: la bendición, lo mismo que la maldición, tiene para un oriental plena eficacia, se realiza necesariamente al ser ratificada por Dios, y es irrevocable e irrepetible (cf. vv.33ss).

—¡Qué pronto la has hallado, hijo mío!

—Es que me la ha puesto delante Yahveh, tu Dios—contestó.

[21] Isaac dijo a Jacob:

—Acércate, por favor, para que te palpe, hijo mío, por si eres tú mi hijo Esaú o no.

[22] Acercóse Jacob a Isaac, su padre, quien le palpó y dijo para sí: «La voz es la voz de Jacob, pero las manos son las manos de Esaú». [23] Así, pues, no le reconoció, porque sus manos eran velludas como las de Esaú su hermano, y le bendijo. [24] Mas preguntó:

—¿Eres tú realmente mi hijo Esaú?

—Yo soy—contestó.

[25] Dijo [Isaac]:

—Sírveme y comeré de la caza de mi hijo [b], a fin de que te bendiga mi alma.

Le sirvió, en efecto, y comió; luego le trajo vino, que bebió. [26] Entonces le dijo su padre Isaac:

—¡Acércate, por favor, y dame un beso, hijo mío!

[27] El se acercó y le besó; y, percibiendo la fragancia de sus vestidos, le bendijo y exclamó:

«He aquí que el olor de mi hijo | es como el olor de un campo | que ha bendecido Yahveh. || [28] Concédate ha-'Ĕlohim | del rocío del cielo | y la grosura de la tierra, || y abundancia de trigo y mosto. || [29] Sírvante los pueblos | y ante ti se prosternen las naciones! || Sé señor de tus hermanos | y ante ti se prosternen los hijos de tu madre. || Quienes te maldigan sean malditos, | y quienes te bendigan sean benditos».

[30] Y sucedió que apenas había acabado Isaac de bendecir a Jacob y no bien había salido Jacob de la presencia de Isaac, su padre, su hermano Esaú llegó de su cacería. [31] También él aderezó un guiso sabroso y lo presentó a su padre y le dijo:

—¡Incorpórese mi padre y coma de la caza de su hijo, a fin de que me bendiga su alma!

[32] Le respondió su padre Isaac:

—¿Quién eres?

Dijo él:

—Soy tu hijo primogénito, Esaú.

[33] Entonces, Isaac se estremeció con estremecimiento sobremanera grande y exclamó:

—¿Quién es, pues, el que, habiendo cobrado caza, me la ha traído y he comido de todo antes de que tú llegases, y le he bendecido? Él quedará bendito.

[34] Cuando Esaú oyó las palabras de su padre, lanzó un grito fuerte y en extremo amargo y dijo a su padre:

—¡Bendíceme también a mí, padre mío!

[35] Pero respondió:

—Ha venido tu hermano con astucia y se ha cogido tu bendición.

[36] Dijo [Esaú]:

—En verdad, se le llamó de nombre *Jacob* y me ha suplantado (*yaqᵉbeni*) ya dos veces: cogióse mi progenitura, y he aquí que ahora se ha cogido mi bendición.

Y añadió:

—¿Acaso no has reservado para mí bendición? *

[37] Replicó Isaac y dijo a Esaú:

—He aquí que le he constituido señor respecto a ti, le he entregado a todos sus hermanos por servidores y de cereales y mosto le he provisto; ¿qué puedo, pues, hacer por ti, hijo mío?

[38] Dijo Esaú a su padre:

—¿No tienes más que una bendición, padre mío? Padre mío, bendíceme también a mí [c].

Luego alzó Esaú su voz y rompió a llorar.

[39] Entonces Isaac contestó, diciéndole: «He aquí que lejos de las grosuras de la tierra | será tu morada, y lejos del rocío de los cielos por arriba; * || [40] merced a tu espada vivirás | y a tu hermano has de servir; || mas cuando te revuelvas | sacudirás su yugo | de sobre tu cuello». *

[41] Esaú cobró odio a Jacob por causa de la bendición con que su padre le había bendito, y pensó Esaú en su interior: «Están próximos los días del duelo por mi padre y entonces mataré a mi hermano Jacob». [42] Se le anunciaron a Rebeca las palabras de Esaú, su hijo mayor, envió a llamar a Jacob, su hijo pequeño, y díjole: «Mira, tu hermano Esaú proyecta vengarse de ti, matándote. [43] Ahora bien, hijo mío, escucha mi voz. Disponte, escápate hacia Labán, mi hermano, en Ḥarán. [44] Habitarás con él algún tiempo hasta que se pase la furia de tu hermano, [45] hasta que la furia de tu hermano se desvíe de ti y olvide lo que le has hecho. Yo enviaré a sacarte de allí. ¿Por qué habría yo de quedar privada de vosotros dos en un solo día? * [46] Dijo luego Rebeca a Isaac: «Estoy hastiada de mi vida a causa de las hijas de Ḥet. Si toma Jacob esposa de entre las hijas de Ḥet como ésas, una de las hijas del país, ¿de qué me sirve la vida?»

36 Otra etimología popular del nombre de *Jacob* a base de la paranomasia.

39 LEJOS DE LA GROSURA DE LA TIERRA: la fertilidad de la tierra ha sido prometida a Jacob (v.28). Para los descendientes de Esaú, los idumeos, queda la Arabia Pétrea y la parte oriental del Négeb, montañas áridas y estériles.

40 TE REVUELVAS: trad. insegura; otros: «te liberes», «cobres fuerza», «lo desees». Se alude probablemente a la sumisión de Edom por David (2 Sam 8,12-14) y la recuperación de la independencia en tiempos de Salomón (1 Re 11,14-22.25).

45 PRIVADA DE VOSOTROS DOS: al matar a Isaac, Esaú se haría reo de muerte por la venganza de sangre (cf. 2 Sam 14,6-7).

Jacob huye a Mesopotamia. Visión de la escala

28 [1] Así, pues, llamó Isaac a Jacob, le bendijo, le dio órdenes y díjole: «No tomes esposa de entre las hijas de Canaán; * [2] anda y ve a Paddán 'Ăram, a casa de B^{e}tu'el, padre de tu madre, y escógete de allí esposa de entre las hijas de Labán, hermano de tu madre. [3] 'El-Šadday te bendiga, te haga fecundo y te multiplique, de suerte que te conviertas en una asamblea de pueblos, [4] y te conceda la bendición de Abraham a ti y a tu descendencia contigo, para que llegues a poseer el país de tu residencia, el cual otorgó 'Ĕlohim a Abraham». [5] Despidió, pues, Isaac a Jacob, el cual partió a Paddán 'Ăram, a casa de Labán, hijo de B^{e}tu'el, el Arameo, hermano de Rebeca, madre de Jacob y Esaú. [6] Esaú vio que Isaac había bendecido a Jacob y le había enviado a Paddán para que tomase allí esposa y cómo, al bendecirle, le había dado órdenes, diciendo: «no tomes mujer entre las cananeas», [7] y que Jacob, obedeciendo a su padre y a su madre, había marchado a Paddán 'Ăram. [8] Así, pues, viendo Esaú que no eran gratas las hijas de Canaán a los ojos de Isaac, su padre, [9] se dirigió a los ismaelitas y, sobre las mujeres que tenía, se tomó por esposa a Maḥălat, hija de Ismael, el hijo de Abraham, y hermana de N^{e}bayot.

[10] Jacob salió de B^{e}'er-šeba' y marchó a Ḥarán. * [11] Llegado a cierto lugar, pasó allí la noche, porque el sol habíase ya puesto. Tomó, al efecto, una de las piedras del lugar, se la colocó por cabezal y se tendió en aquel sitio. [12] Luego tuvo un sueño y he aquí que era una escala que se apoyaba en la tierra y cuyo remate tocaba los cielos, y ve ahí que los ángeles de 'Ĕlohim subían y bajaban por ella. [13] He aquí, además, que Yahveh estaba en pie junto a ella y dijo: «Yo soy Yahveh, Dios de tu padre Abraham y Dios de Isaac. La tierra sobre la que yaces la daré a ti y tu descendencia, * [14] y será tu posteridad como el polvo de la tierra, y te propagarás a poniente y oriente, a norte y mediodía, y serán benditas en ti y tu descendencia todas las gentes del orbe. [15] Mira, Yo estaré contigo y te guardaré dondequiera que vayas y te restituiré a esta tierra, pues no te he de abandonar hasta que haya cumplido lo que te he prometido». [16] Jacob se despertó de su sueño y exclamó: «¡Verdaderamente Yahveh mora en este lugar y yo no lo sabía!» [17] Y, cobrando miedo, dijo: «¡Cuán terrible es este sitio; no es ésta sino la Casa de 'Ĕlohim y ésta la Puerta del cielo!» [18] Madrugó Jacob muy de mañana, tomó la piedra que había colocado a su cabecera, la erigió en *maṣṣebah* y derramó aceite sobre su cúspide. * [19] Y denominó a aquel lugar Bet-'El; pero, al principio, el nombre de la ciudad era Luz. * [20] Luego Jacob hizo un voto, diciendo: «Si 'Ĕlohim estuviese conmigo y me guardase en el viaje que llevo, y me diere pan para comer y traje para vestir, [21] y volviere en paz a casa de mi padre, Yahveh será mi 'Ĕlohim, [22] y esta piedra que he erigido en estela será una casa de 'Ĕlohim, y de todo lo que me dieres te ofreceré fielmente el diezmo». *

Jacob en casa de Labán. Desposorios y primeros hijos

29 [1] Después Jacob reanudó su marcha y se fue a tierra de orientales. [2] Mirando, he aquí que había un pozo en el campo y allí mismo tres hatos de ovejas sesteando junto a él; pues de aquel pozo solían abrevarse los hatos. Una piedra grande tapaba el brocal del pozo. [3] Congregábanse allá todos los hatos, se hacía rodar la piedra de encima del brocal y se abrevaba el rebaño, tras de lo cual se volvía la piedra a su sitio sobre la boca del pozo. [4] Jacob les dijo:

—Hermanos, ¿de dónde sois?

Y contestaron:

—Somos de Ḥarán.

[5] Y preguntóles:

—¿Conocéis por ventura a Labán, hijo de Naḥor?

—Le conocemos—respondieron.

[6] Díjoles entonces:

—¿Está bien?

—Bien—replicaron—. Ve ahí a Raquel, su hija, que viene con el rebaño.

[7] Y dijo él:

—Mirad: aún queda mucho día; no es tiem-

28 1-9 Tradición sacerdotal: la marcha de Jacob no se debe a la persecución de su hermano, sino al deseo de Isaac de que tome esposa de la familia de su madre. Es posible que responda a la problemática de los matrimonios mixtos después del destierro.

10-22 Dos narraciones distintas, una yahvista (13-16.19) y otra elohísta (10-12.17-18.20-22), adecuadamente fusionadas, explican el origen del santuario de Bet-'El (a unos 20 km. al N. de Jerusalén), gran centro religioso desde los tiempos de Jeroboam (cf. 1 Re 12,26-29) hasta la reforma de Josías (2 Re 23,15), lugar sagrado desde muy antiguo, muy unido a la tradición sobre Jacob. En el relato de *E*, Jacob ve una especie de escala (o zigurat?) por la que suben y bajan los ángeles que cumplen los mandatos divinos; en la narración de *J*, Yahveh mismo se manifiesta en el lugar, confirmando a Jacob la promesa. En los textos egipcios de las Pirámides se encuentran expresiones similares a las que aquí aparecen («escala celeste», «puerta del cielo»...). Cf. Griffiths, ET 1965.

18 MAṢṢEBAH: estela o piedra levantada como recuerdo de la visión allí tenida. En todos los santuarios de la región se encuentran estelas similares. || DERRAMÓ ACEITE: modo habitual de consagrar a Dios una persona o un objeto.

22 EL DIEZMO: fundamentación de la costumbre cultual de la época del narrador. Es muy posible que la leyenda de la fundación del santuario se leyera cada año en una fiesta especial.

29 1ss La mayor parte del cap. es yahvista *(L, J)*, aunque con adiciones de *E* y *P*.

1 TIERRA DE ORIENTALES: el país de los hijos de Oriente, en este caso la región aramea del NE.

po de recogerse el ganado; abrevad el rebaño e id a apacentarlo.

[8] Pero contestaron:

—No podemos hasta que se hayan congregado todos los hatos y se haya hecho rodar la piedra de encima del brocal del pozo para que abrevemos el rebaño. *

[9] Todavía estaba él hablando con ellos, cuando llegó Raquel con el rebaño de su padre, pues lo pastoreaba ella. [10] En cuanto Jacob vio a Raquel, hija de Labán, el hermano de su madre, y el rebaño de Labán, su tío materno, se acercó Jacob, hizo rodar la piedra de sobre el brocal del pozo y abrevó el rebaño de Labán, hermano de su madre. [11] Después Jacob besó a Raquel, y, alzando la voz, se echó a llorar. [12] Jacob declaró a Raquel que él era pariente de su padre y que era el hijo de Rebeca; ella corrió a comunicárselo a su padre. [13] Cuando oyó Labán la noticia referente a Jacob, el hijo de su hermana, corrió a su encuentro, le abrazó, le besó y le llevó a su casa. El contó a Labán todas aquellas cosas, [14] y Labán le dijo: «¡Ciertamente, hueso mío y carne mía eres!» Jacob moró con él un mes. * [15] Entonces Labán dijo a Jacob: «¿Es que por ser mi pariente me vas a servir de balde? Indícame cuál ha de ser tu soldada». *

[16] Ahora bien, tenía Labán dos hijas: el nombre de la mayor era Leah y el nombre de la pequeña Raquel. [17] Leah tenía los ojos tiernos; Raquel, en cambio, era hermosa y de bello semblante. * [18] Jacob amaba a Raquel y propuso:

—Te serviré siete años a cambio de Raquel, tu hija menor.

[19] Respondió Labán:

—Mejor es que te la dé yo a ti que dársela a otro hombre; quédate conmigo.

[20] Sirvió, pues, Jacob por Raquel siete años, que resultaron a sus ojos como unos días, dado su amor a ella. [21] Entonces Jacob dijo a Labán: «¡Dame mi mujer, pues se ha cumplido mi plazo y deseo llegarme a ella!» [22] Labán congregó a todos los hombres del lugar y celebró un festín; [23] mas, por la noche, tomó a su hija Leah y se la llevó [a Jacob], que se llegó a ella. * [24] Además, Labán diole a Leah, su hija, como sierva a su propia sierva Zilpah. [25] A la mañana ¡hete aquí que era Leah!, y Jacob dijo a Labán:

—¿Qué es esto que me has hecho? ¿No he servido en tu casa por Raquel? ¿Por qué me has engañado?

[26] Contestó Labán:

—¡No se acostumbra así en nuestro lugar: dar la menor antes de la primogénita! [27] Completa la semana nupcial de ésta y te entregaremos también aquélla, por el servicio que me has de prestar todavía durante otros siete años. *

[28] Jacob hízolo así y, cumplida la semana de ésta, [Labán] le entregó a su hija Raquel por esposa. [29] Además, Labán diole a su hija Raquel como sierva a su propia sierva Bilhah. [30] El se llegó también a Raquel e incluso amó más a Raquel que a Leah y sirvió con él (e. d. Labán) todavía otros siete años.

[31] Yahveh observó que Leah era menospreciada e hízola fecunda, mientras Raquel quedó estéril. * [32] Concibió, pues, Leah y dio a luz un hijo, a quien puso por nombre *Rubén*, pues dijo: «Por cuanto Yahveh se ha fijado en mi aflicción *(ra'ah b*[e]*'oní)*, ciertamente ahora me amará mi marido». [33] Luego de nuevo concibió y parió un hijo, exclamando: «En verdad Yahveh ha oído *(šamá')* que era menospreciada y me ha concedido también a éste». Y le llamó *Simeón*. [34] Nuevamente concibió y parió un hijo, diciendo: «Ahora sí que esta vez se adherirá *(yil·laweh)* mi marido a mí, pues le he parido tres hijos». Por eso púsole de nombre *Leví*. [35] Y todavía concibió de nuevo y dio a luz un hijo, y exclamó: «Ahora alabaré *('odeh)* a Yahveh»; por lo cual le puso de nombre *Judá*. Y cesó de parir.

Nuevos hijos de Jacob y prosperidad de éste

30 [1] Raquel vio que no había dado hijos a Jacob y tuvo Raquel celos de su hermana. Dijo, pues, a Jacob:

—¡Dame hijos, pues si no, me muero! *

[2] Entonces se encendió en cólera Jacob contra Raquel y exclamó:

—¿Estoy yo, acaso, en el lugar de 'Ĕlohim, que te ha rehusado la maternidad?

[3] Dijo ella:

—Ahí tienes a mi esclava Bilhah: llégate a ella para que dé a luz sobre mis rodillas y por medio de ella tenga yo también hijos. *

30: [a] prps dl c G.

[8] Al parecer, costumbre destinada a proteger los derechos de todos los pastores.

[14] Hueso mío y carne mía: e.d., mi consanguíneo o pariente. Cf. 2,23.

[15-30] La astuta conducta de Labán y la buena fe de Jacob sirven de instrumento para la realización de los planes divinos: a Leah atribuyen su origen las tribus de Rubén, Simeón, Leví, Judá, Issacar y Zabulón; a Raquel, las de José y Benjamín; el resto, a las dos siervas. El relato explica de este modo el origen, afinidad y rivalidades de las doce tribus confederadas.

[17] Tiernos: según otros, «apagados», «sin brillo», «débiles».

[23] La novia era llevada a la cámara nupcial totalmente cubierta por un velo.

[27] La ley de no casarse a la vez con dos hermanas (Lc 18,18) es posterior seguramente.

[31-35] Explicaciones de los nombres de los antepasados de las tribus por medio de paranomasias y juegos de palabras de carácter popular.

30 [1-24] Continúa el tema del final del cap. 29, con tradiciones yahvistas y elohístas entremezcladas.

[3] Sobre mis rodillas: rito de adopción que se dará también más tarde entre los romanos. Cf. 16,2. La mujer estéril adoptaba así los hijos de su esclava, de acuerdo con el derecho de la época.

[4] Dióle, pues, a su esclava Bilhah por esposa y llegóse a ella Jacob. [5] Bilhah concibió y parió a Jacob un hijo. [6] Entonces exclamó Raquel: «'Ĕlohim me ha hecho justicia *(dananní)* y ha escuchado mi clamor, concediéndome un hijo». Por eso le llamó con el nombre de *Dan.* [7] De nuevo concibió y parió Bilhah, esclava de Raquel, un hijo a Jacob. [8] Y afirmó Raquel: «Sobrehumanas luchas *(naftuley)* he reñido *(naftalti)* con mi hermana y he vencido». Así, pues, le denominó *Naftalí.*

[9] Cuando vio Leah que había cesado de parir, tomó a su esclava Zilpah y diósela a Jacob por esposa. [10] Zilpah, la esclava de Leah, parió a Jacob un hijo. [11] Lea exclamó: « ¡Buena suerte! (ba-*gad)*». Y púsole de nombre *Gad.* [12] Más tarde, Zilpah, la esclava de Leah, dio a luz un segundo hijo a Jacob, [13] y afirmó Leah: «¡Para felicidad mía es (b^{e}-*'ośrí),* pues me felicitarán *(iśś^{e}runi)* las mujeres!» Y púsole por nombre *Aser.*

[14] Caminaba Rubén por el tiempo de la siega del trigo, cuando halló en el campo unas mandrágoras y se las llevó a Leah, su madre. Raquel dijo a Leah:

—¡Dame, por favor, de las mandrágoras de tu hijo! *

[15] Pero Leah le replicó:

—¿Te parece poco haberte cogido a mi esposo, que vas también a cogerte las mandrágoras de mi hijo?

Contestó Raquel:

—¡Pues bien, acuéstese contigo esta noche a cambio de las mandrágoras de tu hijo!

[16] Llegó, pues, Jacob del campo por la tarde y Leah le salió a su encuentro, diciendo: «Has de llegarte a mí, pues te he alquilado *(ś^{e}kartika)* formalmente por unas mandrágoras de mi hijo». En efecto, yació con ella aquella noche, [17] y 'Ĕlohim escuchó a Leah, la cual concibió y parió a Jacob un quinto hijo. [18] Ella afirmó: «'Ĕlohim me ha otorgado mi alquiler *(ś^{e}karí)* por haber dado mi esclava a mi marido»; y llamó [al niño] con el nombre de *Issacar.* [19] De nuevo concibió Leah y parió un sexto hijo a Jacob. [20] Leah dijo entonces: «Me ha regalado 'Ĕlohim un buen regalo: esta vez me conllevará *(yizb^{e}leni)* mi marido, pues le he parido seis hijos», y le puso [al niño] por nombre *Zabulón.* * [21] Más adelante dio a luz una hija, a la que llamó Dinah.

[22] Entonces se acordó 'Ĕlohim de Raquel. 'Ĕlohim la escuchó y dio fecundidad a su seno. [23] Concibió, pués, y dio a luz un hijo. Ella exclamó: « ¡'Ĕlohim ha quitado mi oprobio! * [24] Y le puso por nombre *José,* diciendo: «Añádame *(yosef)* otro hijo».

[25] Ahora bien, cuando Raquel hubo parido a José, dijo Jacob a Labán:

—«Déjame partir para que marche a mi lugar y mi país. * [26] Entrégame mis mujeres y mis hijos, por los cuales te he servido, y me iré; pues tú sabes el servicio que te he hecho».

[27] Repúsole Labán:

—¡Si he hallado gracia a tus ojos...! He adivinado que Yahveh me ha bendecido por tu causa. [28] Señálame—añadió—tu salario, y lo entregaré.

[29] Entonces él respondió:

—Tú sabes lo que te he servido y cómo se ha transformado tu ganado conmigo. [30] En verdad poco era lo que poseías antes de mi llegada, mas se ha acrecentado copiosamente, pues Yahveh te ha bendecido con mi estancia. Ahora bien, ¿cuándo voy a hacer yo mismo por mi casa?

—[31] ¿Qué te he de dar?—dijo Labán.

Y replicó Jacob:

—No me des nada; volveré a pastorear y guardar tu rebaño, si me haces lo siguiente: [32] Pasaré hoy entre todo tu rebaño, separando de allí toda res <moteada y manchada de color y toda res> [a] negra entre los carneros y manchada y moteada entre las cabras; ese será mi salario. * [33] Mi rectitud testimoniará a mi favor el día de mañana, cuando vengas a comprobar mi salario delante de ti; todo lo que no sea moteado o manchado entre las cabras y negro entre los carneros será en mi poder un hurto.

[34] ¡Bien—asintió Labán—; sea conforme a tu palabra!

[35] Y aquel mismo día separó los machos cabríos listados y los manchados y todas las cabras moteadas y las manchadas, todo lo que tenía algo de blanco, y todo lo negro entre los corderos, y lo puso en manos de sus hijos. [36] Además señaló una distancia de tres jornadas entre él y Jacob. Jacob pastoreaba el rebaño restante de Labán.

[37] Ahora bien, Jacob se proporcionó unas varas verdes de estoraque, de almendro y de plátano, e hizo en ellas unos descortezos blancos, dejando al descubierto la albura superior de las varas. * [38] Luego colocó las varas que había descortezado, en los pilones, en los abrevaderos del agua, donde el rebaño venía a beber, a la vista del ganado, el cual poníase berriondo cuando venía a abrevarse. [39] Así el ganado se enceló delante de las varas y luego parieron crías listadas, moteadas y manchadas. * [40] Entonces Jacob separó los corderos y dirigió ese ganado hacia las reses listadas y todo lo que era negro en el rebaño de Labán. Así él colocó sus hatos aparte, sin ponerlos junto al rebaño de Labán. [41] Ade-

[14] MANDRÁGORAS: los antiguos pensaban que el fruto de estas plantas, pequeño como una nuez, amarillo y de olor agradable, despertaba la fertilidad.

[20] ME CONLLEVARÁ: o bien, «habitará» o «cohabitará conmigo»; sentido dudoso.

[23] OPROBIO: el que representaba para una mujer hebrea la carencia de hijos.

[25-43] Probablemente, la fusión de dos relatos distintos *(L* y *J* según Eissfeldt), dificulta la estructura del pasaje. La bendición de Dios se materializa en la prosperidad de Jacob, conseguida gracias a su habilidad.

[32] PASARÉ: o bien (cf. V y G), «repasa hoy tu rebaño y aparta...». El pacto parece muy favorable a Labán.

[37] ESTORAQUE: las antiguas versiones lo entienden más bien «álamo blanco», «chopo» (cf. SGV).

[39] CRÍAS: creencia antigua, quizá relacionada en su origen con la magia: las imágenes vistas por la madre en el momento de la concepción influyen en las características de la descendencia.

más, cada vez que se ponían berriondas las reses más robustas Jacob colocaba las varas en los pilones delante de las ovejas, para que entraran en celo ante las varas. [42] En cambio, cuando el ganado estaba débil no las colocaba; de suerte que los animales endebles eran para Labán y los robustos para Jacob. [43] Así el hombre se enriqueció mucho, mucho, y logró poseer numerosos rebaños, y criadas, y siervos, y camellos, y asnos.

Jacob regresa a Canaán

31 [1] Pero oyó las palabras de los hijos de Labán diciendo: «Jacob se ha apoderado de todo lo de nuestro padre y con lo que a nuestro padre pertenecía ha formado toda esa opulencia». * [2] Y, observando Jacob el semblante de Labán, vio que no era para con él como anteriormente. [3] Además, Yahveh dijo a Jacob: «Vuelve al país de tus padres y a tu parentela, que Yo seré contigo». [4] Envió, pues, Jacob por Raquel y Leah, citándolas en el campo junto a su rebaño. [5] Y les dijo:

—Observo que el semblante de vuestro padre no es para mí como días atrás; pero el Dios de mi padre ha estado de mi parte. [6] Vosotras sabéis que he servido a vuestro padre con toda mi fuerza; [7] vuestro padre, empero, se ha burlado de mí, cambiando diez veces mi salario, aunque 'Ĕlohim no le ha permitido que me dañase. [8] Si él decía así: «Las crías moteadas serán tu salario», todo el rebaño paría crías moteadas; y cuando decía, en cambio: «las listadas constituirán tu soldada», todo el rebaño paría crías listadas. [9] Así, 'Ĕlohim, ha quitado el ganado de vuestro padre y lo ha dado a mí. [10] Sucedió, pues, que cuando estaba en celo el rebaño, alcé mis ojos y vi en sueños, y he aquí que los machos que cubrían el ganado eran listados y moteados y manchados. [11] Ahora bien, el Angel de Dios díjome en el sueño: «¡Jacob!» «Heme aquí», dije.* [12] Y continuó: «Levanta, por favor, tus ojos y mira cómo todos los machos que cubren el ganado son listados, moteados y manchados; porque he visto todo lo que Labán ha hecho contigo. [13] Yo soy el Dios de Bet-'El, donde ungiste una *maṣṣebah* y donde tú me hiciste un voto. Ahora disponte, sal de este país y vuélvete a tu patria».*

[14] Raquel y Leah respondieron, diciéndole:

—¿Por ventura tendremos ya parte y herencia en la casa de nuestro padre? [15] ¿No hemos sido estimadas por él cual extranjeras, pues nos ha vendido, y además se ha comido de lleno nuestro dinero? * [16] Pero, en verdad, toda la riqueza que 'Ĕlohim ha quitado a nuestro padre, nuestra es y de nuestros hijos. Así, pues, haz ahora cuanto 'Ĕlohim te ha dicho.

[17] Aprestóse, pues, Jacob, montó a sus hijos y sus mujeres sobre los camellos* [18] y se llevó todos sus ganados y toda la hacienda que había adquirido, el ganado de su propiedad que había adquirido en Paddán 'Ăram, dirigiéndose hacia Isaac, su padre, en tierra de Canaán. [19] Ahora bien, Labán había marchado a esquilar su rebaño, y Raquel hurtó los *t^erafim* que su padre tenía. * [20] Por otro lado, Jacob engañó a Labán, el Arameo, no comunicándole que huía. [21] Huyó, pues, con todo lo que poseía, y fue y vadeó el Río y se dirigió a la montaña de Galaad. * [22] Al tercer día se le anunció a Labán que Jacob había huido, [23] y tomó a sus parientes consigo y le persiguió por espacio de siete jornadas, dándole alcance en la montaña de Galaad. [24] Pero 'Ĕlohim llegóse a Labán, el Arameo, en sueño nocturno y le dijo: «¡Guárdate de hablar con Jacob ni bien ni mal!» * [25] Alcanzó, pues, Labán a Jacob, el cual había plantado su tienda en la montaña, mientras Labán la había plantado con sus hermanos [a] en el monte de Galaad.

[26] Entonces dijo Labán a Jacob:

—¿Qué has hecho, que me has engañado y te has llevado a mis hijas cual prisioneras de guerra? [27] ¿Por qué huiste furtivamente y me engañaste y no me lo advertiste, de suerte que yo te hubiera despedido con alegría, con cantos, adufe y cítara? [28] ¡Ni me has dejado dar un beso a mis nietos y a mis hijas! En esto has obrado neciamente. [29] Tengo a mano poder para haceros [b] mal; pero el Dios de vuestro [c] padre me habló anoche diciendo: «Guárdate de hablar con Jacob ni bien ni mal». * [30] Ahora bien, si has partido

31: [a] Kit l «a *su tienda*» en vez de H «con *sus hermanos* o parientes»] [b] Kit c SamGV l hacer*te]* [c] Kit l c 1ms *tu]* [d] Kit ins c GAr *tuyo]* [e] ins c G] [f] así HV, mas dl c 2mss G según Kit; Sam «el Dios de Abraham», S «el Dios de nuestros padres».

31 1-16 Relato elohísta (sólo los vv.1.3 son de *L)* sobre la decisión de Jacob de regresar a Canaán. A su intuición personal se añade la orden del Dios que le ha hecho prosperar.

11 EL ÁNGEL DE DIOS: de nuevo, manifestación de Dios mismo. Cf. 16,7 n.

13 EL DIOS DE BET-'EL: o con G T: «el Dios que se te apareció en Bet-'El». Cf. 28,18-22.

15 NUESTRO DINERO: en contra de la costumbre, no han recibido de Labán una parte del precio *(mohar)* pactado en su matrimonio. Por esa razón se sienten libres para alejarse de la «casa de su padre».

17-43 La partida y la persecución es un mosaico de *L, J* y *E* (18b es de *P)*, con repeticiones y cambios de perspectiva inevitables.

19 T^eRAFIM: nombre despectivo de ciertos ídolos domésticos, tal vez con forma humana (cf. 1 Sam 15,23; 19,13ss; 2 Re 23,24). De acuerdo con la legislación horrita (tablillas de Nuzi y Kirkuk), su posesión significaba la participación en la herencia paterna. Los vv.34s ridiculizan su ineficacia.

21 EL RÍO: el Eufrates.

24-29 NI BIEN NI MAL: e.d., absolutamente nada.

39 Cf. sobre el asunto Ex 22,12.

libremente, porque anhelabas con vehemencia tu casa paterna, ¿por qué me has hurtado mis dioses? [31] Contestó Jacob diciendo a Labán:

—Temía, en verdad, porque pensé no fueras a arrebatar a tus hijas de mi lado. [32] [Por lo demás]; ¡aquel en cuyo poder encuentres tus dioses no ha de vivir!; en presencia de nuestros hermanos identifica lo que conmigo haya tuyo [d] y cógetelo.

Pues Jacob no sabía que Raquel los había hurtado. [33] Entró, en efecto, Labán en la tienda de Jacob, en la de Leah y en la de las dos esclavas y no los halló. Entonces salió de la tienda de Leah y penetró en la tienda de Raquel. [34] Raquel había cogido los *terafim* y habíalos colocado sobre la enjalma del camello y habíase sentado sobre ellos. Registró, pues, Labán toda la tienda y no los encontró. [35] Y ella dijo a su padre: «No vea con enojo mi señor el que no pueda levantarme en su presencia, pues tengo la regla». Escudriñó *Labán por toda la tienda* [e] y no halló los *terafim.*

[36] Entonces se encolerizó Jacob y recriminó a Labán. Tomó, pues, Jacob la palabra y dijo a Labán:

—¿Cuál ha sido mi crimen o cuál mi culpa para que me persigas con tal ardor? [37] Puesto que has registrado todo mi bagaje, ¿qué has hallado de todos los objetos de tu casa? ¡Ponlo aquí a la vista de mis hermanos y tus hermanos a fin de que ellos juzguen entre nosotros dos! [38] Ahora hace veinte años que estoy contigo: tus ovejas ni tus cabras no han abortado, ni me he comido los carneros de tu rebaño. [39] Jamás te traje res despedazada; yo mismo la indemnizaba, de mi mano la exigías, robada de día o robada de noche. * [40] Durante el día me devoró el calor y el frío en la noche; el sueño, además, huyó de mis ojos. [41] Llevo ya veinte años en tu casa: te he servido catorce años por tus dos hijas y seis años por tu rebaño, y diez veces has cambiado mi salario. [42] Si el Dios de mi padre, el Dios de Abraham y el Terror de Isaac no hubiera estado de mi parte, seguramente me habrías ahora despedido de vacío. 'Ĕlohim ha visto mi aflicción y la fatiga de mis manos y sentenció ayer noche. *

[43] Entonces tomó la palabra Labán y replicó a Jacob:

—Esas hijas son mis hijas; los hijos, mis hijos, y el rebaño, mi rebaño, y todo cuanto ves es mío. Así, pues, ¿qué podré hacer hoy a esas mis hijas o a los hijos que engendraron? [44] Por lo tanto, ea, pactemos alianza yo y tú para que sirva de testimonio entre ambos. *

[45] Tomó, pues, Jacob una piedra y la erigió en *maṣṣebah.* [46] Luego dijo Jacob a sus hermanos: «Recoged piedras», y cogieron piedras e hicieron un majano y comieron allí sobre aquel montículo. [47] Labán le denominó *Yegar śahadutá'* y Jacob lo llamó *Gal'ed.* * [48] Y exclamó Labán: «¡Sea hoy testigo *('ed)* este majano *(gal)* entre tú y yo!»: Por eso le llamó con el nombre de *Gal'ed.* [49] Y también *Miṣpah,* porque dijo: «¡Vele *(yiṣef)* Yahveh entre yo y tú cuando nos hayamos alejado el uno del otro! [50] Si tiranizas a mis hijas, o si tomas otras mujeres a más de mis hijas, no hay un hombre con nosotros; mira, 'Ĕlohim es testigo entre yo y tú». [51] Dijo además Labán a Jacob: «¡He aquí este majano y ve ahí la *maṣṣebah* que he erigido entre yo y tú! [52] ¡Testigo sea este majano y testigo la *maṣṣebah* de que ni yo he de pasar este majano hacia ti ni tú pasarás hacia mí este majano y esta *maṣṣebah* para daño! [53] ¡El Dios de Abraham y el Dios de Naḥor juzguen entre nosotros: <el Dios del padre de ellos> [f]». Entonces juró Jacob por el Terror de su padre Isaac. * [54] Luego Jacob ofreció un sacrificio en la montaña e invitó a sus hermanos a comer. * Comieron, pues, y pasaron la noche en la montaña.

Embajada de Jacob a Esaú y lucha con el ángel

32 [1] Por la mañana levantóse temprano Labán, besó a sus nietos y sus hijas y los bendijo; luego partió y regresó a su residencia.

[2] También Jacob emprendió su camino y encontráronse con él unos ángeles de 'Ĕlohim. * [3] Exclamó Jacob cuando los vio: «Campamento *(maḥăneh)* de 'Ĕlohim es éste»; por lo cual puso de nombre a aquel lugar *Maḥănáyim.*

32: [a]e. d. todo lo suyo; Kit ins c 1ms Sam y vers *todo.*

42-53 TERROR DE ISAAC: otros traducen «pariente de Isaac» (Albright), o «clan», «pueblo de Isaac» (Hillers, JBL 1972). Parece tratarse del nombre concreto del «Dios de Isaac».

44-54 Pacto entre Jacob y Labán (quizá basado en una alianza entre algún núcleo israelita y una tribu aramea en la región de Galaad), contado en distintas versiones por *L* (44a.46-48.51a.52: montón de piedras), *J* (44b.45.51b.53-54: maṣṣeba) y *E* (49-50).

47 GAL'ED: ambas denominaciones, la primera en arameo y la segunda en hebreo, significarían «majano del testimonio» (o bien, según un estudio reciente, también el término *Gal'ad* sería de origen arameo: «colina del pacto». Cf. García Treto, ZAW 1967).

54 A COMER: lit. «a comer el pan». Alude al banquete sacrificial, en el que se piensa que toma parte la divinidad.

32 2ss El reencuentro de Jacob con Esaú, dificultad seria para la realización de los planes de Dios, pero que será solucionada con su ayuda (vv.10ss), lo sitúan distintas tradiciones en el lugar de la futura ciudad de Maḥănáyim, al E. del Jordán y al N. del río Yabboq (hoy Wadi-ez-Zerka). *E* y *J* nos presentan tres explicaciones distintas del nombre: «campamento *(maḥaneh)* de Dios» (v.3, *E)*; «doble campamento» (por su forma dual: vv.4-14a, *J)*; o bien, lugar relacionado con el regalo *(minḥah)* de Jacob a Esaú (14b-22, *E).*

[4] Luego envió Jacob emisarios ante sí a su hermano Esaú, a tierra de Śe'ir, al campo de Edom. * [5] Y les dio órdenes, diciendo: «Así diréis a mi hermano Esaú: 'Así ha dicho tu servidor Jacob: he residido con Labán, deteniéndome hasta ahora. [6] Poseo toros, asnos, ganado menor, siervos y esclavas, y he querido enviárselo a comunicar a mi señor con objeto de hallar gracia a tus ojos'». [7] Mas tornaron los emisarios a Jacob, diciendo: «Hemos ido a tu hermano Esaú, e incluso viene a tu encuentro acompañado de cuatrocientos hombres». [8] Jacob temió mucho y se angustió. Entonces dividió a la gente que traía consigo, así como el ganado menor, el ganado mayor y los camellos, en dos campos: [9] pues se dijo: «Si Esaú llega al campamento primero y lo desbarata, quedará a salvo el campo restante».

[10] Luego exclamó Jacob: «¡Oh Dios de mi padre Abraham y Dios de mi padre Isaac, Yahveh, que me dijiste: 'Vuelve a tu país y tu parentela, que yo te favoreceré'! [11] Sobrado pequeño soy para todas las mercedes y toda la lealtad de que has hecho objeto a tu siervo; pues con [sólo] mi cayado vadeé este Jordán y ahora me he convertido en dos campamentos. * [12] Sálvame, por favor, de la mano de mi hermano, de la mano de Esaú, pues le temo, no sea que llegue y me hiera a la madre con los hijos. [13] Ahora bien, Tú dijiste: «Yo te favoreceré sin falta y haré tu descendencia como la arena del mar, que por lo abundante no puede contarse».

[14] Aquella noche pernoctó allí. Después, de lo que tenía en su poder, tomó presente para su hermano Esaú: [15] doscientas cabras y veinte machos cabríos, doscientas ovejas y veinte carneros, [16] treinta camellas criando con sus crías, cuarenta novillas y diez novillos, veinte asnas y diez pollinos. [17] Entregó en manos de sus servidores cada hato por separado y dijo a sus servidores: «Pasad delante de mí y dejad un espacio entre hato y hato». [18] Luego ordenó al primero, diciendo: «Cuando te encuentre mi hermano Esaú y te pregunte, diciendo: '¿De quién eres, y adónde vas, y a quién pertenece eso que te precede?', [19] dirás: 'A tu servidor Jacob; es un presente que envía a mi señor Esaú; y he aquí que incluso él viene en pos de nosotros'». [20] Y también al segundo, y al tercero, y a todos los que iban tras los hatos mandó diciendo: «Tales palabras dirigiréis a Esaú cuando lo halléis. [21] Y añadiréis: 'He aquí que tu servidor Jacob viene tras de nosotros'». Porque pensó: «Aplacaré su semblante con el presente que me precede, y después de esto veré su rostro; quizá me acoja afablemente».

[22] Desfiló, pues, el presente delante de él, que pernoctó aquella noche en el campamento. [23] Pero aquella misma noche se levantó y, tomando a sus dos esposas, sus dos criadas y sus once hijos, atravesó el vado de Yabboq. [24] Los cogió, pues, y les hizo pasar el torrente; luego hizo pasar lo que tenía. [a]

[25] Quedóse entonces Jacob solo, y un hombre estuvo luchando con él hasta rayar el alba. * [26] Como viese que no le podía, alcanzóle en la articulación del muslo, y se dislocó la articulación del muslo de Jacob mientras peleaba con él. [27] Entonces dijo [el personaje]:

—Déjame marchar, pues raya el alba.

Mas respondió Jacob:

—No te dejaré marchar sin que me hayas bendecido.

[28] El le preguntó:

—¿Cuál es tu nombre?

Contestó:

—Jacob.

[29] Dijo él:

—Ya no se dirá tu nombre Jacob, sino *Israel*, por cuanto has luchado *(śarita)* con 'Ĕlohim y con hombres y has vencido. *

[30] Jacob, entonces le preguntó y dijo:

—¡Declárame, por favor, tu nombre!

Respondió:

—¿Por qué preguntas mi nombre?

Y allí mismo le bendijo. * [31] Jacob denominó al lugar *Pᵉnu'el* porque [se dijo]: «He visto a 'Ĕlohim, cara a cara *(panim)*, y, sin embargo, ha quedado a salvo mi vida». [32] En cuanto pasó de Pᵉnu'el le salió el sol, e iba cojeando del muslo. [33] Por eso los israelitas no comen hasta el presente el nervio ciático que está en la articulación del muslo, porque El había tocado la articulación del muslo de Jacob en el nervio ciático.

4 Śe'ir: al S. del mar Muerto, lugar de asentamiento de los edomitas.

25-32 Relato de *L*, probablemente muy antiguo. Puede tratarse originariamente de la leyenda sobre el origen de un lugar de culto, Penuel, que narraría la leyenda de un hombre de gran fuerza con la divinidad del lugar (o del torrente), explicando a la vez la prohibición de comer el nervio ciático (Gunkel). Posteriormente, ese hombre sería identificado con Jacob, y el dios local con el Dios de Israel. El pasaje explica así también el nuevo nombre de Jacob. El narrador yahvista puede ver aquí una especie de alegoría de las relaciones de Yahveh con su pueblo.

29 Israel: e.d., según esta explicación etimológica, «él lucha con 'Ĕlohim». El sentido originario parecería más bien «'El lucha», «que 'El reine», o «'El brilla» (ar. *šariye*, «el brillar del relámpago»); algunos piensan que la forma sería originariamente *Yešra'el*, del que derivaría el cariñoso *Yešurun*. N. Walker lo interpreta «Yah de Śe'ir es 'El». || Con hombres: seguramente, Labán y Esaú; el relato se convierte así en una predicción de éxito para calmar los temores de Jacob.

30 Nombre: por su relación estrecha con la persona que lo llevaba, darlo a conocer significaba en cierto sentido descubrirse y ponerse en manos de otra persona.

Encuentro y reconciliación de Esaú y Jacob

33 [1] Ahora bien, Jacob alzó sus ojos y, mirando, he aquí que Esaú venía acompañado de cuatrocientos hombres. Entonces repartió los niños en torno a Leah y Raquel y en torno a las dos siervas. * [2] A las siervas y sus niños puso en cabeza, detrás a Leah y sus hijos, y a Raquel y José los postreros. [3] El, por su parte, pasó delante de ellos y se prosternó en tierra siete veces hasta llegar a su hermano. [4] Esaú corrió a su encuentro, le abrazó, echóse sobre su cuello y le besó, y rompieron a llorar. [5] Luego alzó Esaú sus ojos y, viendo a las mujeres y los niños preguntó:

—¿Qué son éstos tuyos?

Contestó:

—Son los hijos de que 'Ĕlohim ha hecho merced a tu servidor.

[6] Acercáronse entonces las siervas juntamente con sus hijos y se prosternaron. [7] En seguida llegóse también Leah con sus hijos y prosternáronse. Por fin, se acercaron José y Raquel y se prosternaron.

[8] Preguntó él:

—¿Qué objeto tiene para ti todo ese campamento con que me he topado?

Replicó:

—Es para hallar gracia a los ojos de mi señor.

[9] Dijo Esaú:

—Yo tengo mucho; hermano mío, sea para ti lo que es tuyo.

[10] Mas repuso Jacob:

—¡No, por favor! Si he hallado gracia a tus ojos, acepta mi obsequio de mis manos, ya que he contemplado tu rostro como quien contempla el rostro de 'Ĕlohim y me has acogido bien. * [11] Recibe, pues, por favor, el regalo mío que se te ha traído, porque 'Elohim me ha sido propicio y pues tengo de todo.

Y, como le porfiara, lo aceptó.

[12] Luego dijo [Esaú]:

—¡Partamos y marchemos; yo iré delante de ti!

[13] Pero [Jacob] le contestó:

—Mi señor sabe que los niños son delicados y he de cuidar de ovejas y vacas que están criando. Si lo arrean con violencia un solo día, perecerá todo el ganado menor. [14] Pase, pues, mi señor delante de su servidor, y yo me moveré a mi comodidad, al paso del convoy que me precede y al paso de los niños, hasta que llegue a donde mi señor, en Śe'ir.

[15] Propuso Esaú:

—¡Permite deje atrás contigo parte de la gente que me acompaña!

—¿Para qué eso?, contestó. ¡Halle [sólo] gracia a los ojos de mi señor!

[16] Esaú volvióse aquel día por su camino a Śe'ir, [17] mientras Jacob marchó a Sukkot y se construyó una casa. También hizo para su ganado cabañas *(sukkot)*; por eso puso de nombre al lugar *Sukkot*. * [18] A su venida de Paddán 'Ăram, Jacob llegó incólume a la ciudad de Sikem, que está en el país de Canaán, y acampó enfrente de la ciudad. * [19] Luego compró la parcela de campo donde había desplegado su tienda, de mano de los hijos de Ḥămor, padre de Sikem, por cien *qᵉśiṭás*. [20] Allí erigió un altar, al cual denominó *'El-'Ĕlohéy-Yiśra'el*.

Rapto de Dinah y la venganza

34 [1] Dinah, la hija que Leah había dado a luz a Jacob, salió a ver a las mujeres del país. * [2] Viéndola Sikem, hijo de Ḥămor, el Ḥiwweo, príncipe del país, la cogió, cohabitó con ella y la forzó. [3] Como quedáse él prendado de Dinah, hija de Jacob, y amase a la muchacha, hablóla al corazón. [4] Además, Sikem habló a Ḥămor, su padre, diciendo: «Tómame a esa muchacha por esposa».

[5] Ahora bien, Jacob tuvo noticia de que se había deshonrado a Dinah, su hija; pero, como sus hijos se hallaran en el campo con el ganado de él, Jacob se calló hasta el regreso de ellos. [6] Entretanto, Ḥămor, padre de Sikem, se dirigió hacia Jacob para hablarle. [7] Los hijos de Jacob volvieron del campo en cuanto lo oyeron y los hombres se contristaron y encolerizaron mucho, porque se ha-

34: [a] V add «y constituyamos un solo pueblo».

33 [1ss] Narración yahvista con ciertos detalles de *E* (5.11.18a.19-20; 18b es de *P*). Presenta a un Esaú impulsivo, que ha olvidado las disensiones fraternas, y frente a él, el calculador Jacob, que elude con habilidad su compañía y se dirige a Canaán.

[10] HE CONTEMPLADO TU ROSTRO: el texto de este v. hace referencia a 32,31, dando esta interpretación a la lucha de Jacob.

[17] SUKKOT: al Este del Jordán, en el camino entre Sikem y Penu'el.

[18] INCÓLUME: o «sano y salvo», «en son de paz»; otros, inspirándose en las versiones gr. y lat. traducen: «a Salem, ciudad de Sikem».

[19] QᵉSITAH: peso no determinable, utilizado antiguamente como moneda. Es posible que equivaliera al peso de un cordero, y de ello pudo recibir el nombre. || 'EL-'ĔLOHÉY-YSRA'EL: El-Dios de Yśra'el. Cf. Jos 8,30. Sikem parece haber sido el centro del culto al Dios de Israel por parte de la liga de las doce tribus.

34 [1ss] Dos narraciones entremezcladas: la más antigua *(L)* tiene por protagonistas a Sikem por un lado, y Simeón y Leví por otro (1-3.5.7.11-13a.14.19.25-26.30-31); en la más reciente *(E)* intervienen Hamor, padre de Sikem, y Jacob con todos sus hijos, convirtiendo el conflicto en una cuestión que afecta a dos tribus o pueblos. Algunos retoques parecen más tardíos (Eissfeldt).

bía cometido una villanía contra Israel al cohabitar con la hija de Jacob, no debiéndose haber obrado de ese modo. [8] Habló, pues, Ḥămor con ellos, diciendo: «Sikem, mi hijo, se ha prendado de vuestra hija; ¡dádsela, por favor, como esposa! * [9] Emparentad con nosotros: dadnos vuestras hijas y a nuestras hijas cogéoslas. [10] Habitaréis con nosotros y el país estará a vuestra disposición; estableceos, recorredlo negociando y adquirid posesión en él». [11] Además, Sikem dijo al padre y a los hermanos de ella: «¡Logre yo hallar gracia a vuestros ojos y lo que me digáis daré! [12] Recargadme mucho donación y regalos nupciales, que yo entregaré cuanto me indiquéis; pero dadme a la muchacha por esposa». *

[13] Pero los hijos de Jacob respondieron a Sikem y su padre Ḥămor y les hablaron con falsía porque aquél había deshonrado a Dinah, hermana de ellos. [14] Dijéronle, pues: «No podemos hacer tal cosa, entregando nuestra hermana a un hombre que es incircunciso, pues sería un oprobio para nosotros. [15] Sólo con esta condición convendremos con vosotros: si venís a ser como nosotros, haciendo circuncidar de entre vosotros a todo varón, [16] entonces os daremos a nuestras hijas y tomaremos a vuestras hijas para nosotros y habitaremos con vosotros y constituiremos un solo pueblo. [17] Pero si no nos escucháis, haciéndoos circuncidar, tomaremos a nuestra hija y nos marcharemos».

[18] Sus palabras parecieron bien a los ojos de Ḥămor, así como a los ojos de Sikem, el hijo de Ḥămor. [19] El joven no tardó en realizar la cosa, porque estaba enamorado de la hija de Jacob, y él era el más honrado de toda la casa de su padre. [20] Ḥămor y su hijo Sikem se dirigieron a la Puerta de la ciudad y hablaron a sus conciudadanos diciendo: [21] «Estos hombres son pacíficos con nosotros; habiten, pues, en el país y recórranlo negociando. He aquí que el país se ofrece vasto ante ellos. Nos tomaremos a sus hijas por esposas y les daremos a nuestras hijas. [22] [Pero] sólo con esta condición nos concederán estos hombres el habitar con nosotros y venir a ser un solo pueblo: haciendo circuncidar de entre nosotros a todo varón, como ellos son circuncidados. [23] Sus rebaños, su hacienda y todas sus bestias, ¿no serán nuestros? Sólo porque les demos nuestro consentimiento habitarán con nosotros [a]».

[24] Dieron oídos a Ḥămor y a su hijo Sikem todos los que salían por la puerta de la ciudad y fueron circuncidados todos los varones; cuantos salían por la Puerta de la ciudad. [25] Pero sucedió que al tercer día, cuando más padecían, dos hijos de Jacob, Simeón y Leví, hermanos de Dinah, tomaron sendas espadas y atacaron la ciudad a mansalva, matando a todos los varones. *

[26] También a Ḥămor y a Sikem, su hijo, mataron a filo de espada; luego tomaron a Dinah de la casa de Sikem y se salieron. [27] Los hijos de Jacob se lanzaron sobre los muertos y saquearon la ciudad porque se había deshonrado a su hermana. [28] Además, cogiéronse los rebaños, las vacadas y los asnos de aquéllos, más lo que había en la ciudad y lo que había en el campo, [29] y aprehendieron toda su fortuna, a todos sus pequeñuelos y sus mujeres, y saquearon todo cuanto había en las casas.

[30] Dijo entonces Jacob a Simeón y a Leví:

—Me habéis perturbado, haciéndome odioso a los habitantes del país, a los cananeos y a los perezeos. Yo cuento con corto número de hombres, y [aquéllos] se congregarán contra mí, me desbaratarán y seré exterminado juntamente con mi casa.

[31] Pero ellos respondieron:

—¿Es que se podía tratar a nuestra hermana como a una prostituta?

Jacob en Bet-'El. Muerte de Raquel e Isaac

35 [1] Dijo 'Ĕlohim a Jacob: «Levántate, sube a Bet-'El y establécete allí. Construye allí un altar al 'El que se te apareció cuando huías de la presencia de Esaú, tu hermano». * [2] Mandó, pues, Jacob a su familia y a todos los que con él estaban: «Retirad los dioses del extranjero que hay en medio de vosotros, purificaos y mudaos los vestidos. * [3] Luego dispongámonos y subamos a Bet-'El, donde yo fabricaré un altar al 'El que me atendió en el día de mi angustia y me ha asistido en el viaje que emprendí». [4] Entregaron, en efecto, a Jacob todos los dioses extranjeros que tenían en su poder y los pendientes que llevaban sus orejas, y Jacob los escondió al pie de la encina que había junto a Sikem. [5] Luego partieron; y un terror sobrenatural sobrecogió a las ciudades circunvecinas, por lo cual no persiguieron a los hijos de Jacob. *

35: [a] para algs dittografía de v 24, omitida en V.

12 ENTREGARÉ: el esposo es en Oriente quien ha de entregar la dote al padre o a la familia de la esposa.
25 SIMEÓN Y LEVÍ: son, como Dinah, hijos de Leah. Su venganza, excesiva, no merece la aprobación del narrador. Cf. 49,5-7.

35 1-4.7-8.14. Relato elohísta de la primera peregrinación a Bet-'El, incluida en la tradición de Jacob. Nueva explicación de su nombre (v.7); cf. la narración paralela de *J* en 28,19. Los vv.9-13.15, que recogen el nuevo tema son de *P*.

2 LOS DIOSES DEL EXTRANJERO: los *t^erafim* de Raquel, así como los demás objetos de culto y magia. La peregrinación debía ser precedida de una purificación completa.

5 TERROR SOBRENATURAL: lit. «terror de 'Ĕlohim», quizá tomado de la terminología de las guerras santas. Cf. Ex 23 27; Jos 10,10; Ju 4,15; 7,22, etc.

[6] Jacob llegó a Luz—o sea Bet-'El—, sita en el país, y con él toda la gente que le acompañaba. [7] Allí construyó un altar y llamó al lugar con el nombre de 'El Bet-'El, porque allí se le había manifestado ha-'Ĕlohim cuando huía de delante de su hermano. * [8] Por entonces falleció Débora, la nodriza de Rebeca, la cual fue sepultada por bajo de Bet-'El, al pie de la encina que se llamó con el nombre de *'Al·lon-Bakut* (Encina del llanto).

[9] 'Ĕlohim se apareció de nuevo a Jacob a su regreso de Paddán 'Ăram y le bendijo. [10] Después díjole 'Ĕlohim: «Tu nombre es Jacob; | pero ya no se te llamará || con el nombre de Jacob, | sino que Israel | será tu nombre». Púsole, pues, por nombre Israel. * [11] Después 'Ĕlohim le dijo: «Yo soy 'El-Ṣadday; | sé fecundo y multiplícate; | un pueblo y una muchedumbre de pueblos | procederán de ti, || y reyes saldrán de tus lomos. || [12] El país | que di | a Abraham y a Isaac, | a ti lo daré; || y a tu descendencia después de ti | daré el país».

[13] Entonces retiróse 'Ĕlohim de junto a él <en el lugar donde con él había hablado> [a], [14] Jacob erigió una *maṣṣebah* en el sitio donde ['Ĕlohim] había hablado con él, una *maṣṣebah* de piedra. Sobre ella vertió una libación y derramó sobre ella aceite. [15] Y llamó Jacob al lugar donde 'Ĕlohim había hablado con él Bet-'El.

[16] Después partieron de Bet-'El, y, estando todavía a cierta distancia para llegar a Efrata, Raquel dio a luz pasando muchas dificultades en su alumbramiento. * [17] Y sucedió que, en medio de las dificultades del parto, díjole la partera: «¡No temas, porque también éste te ha resultado hijo!» [18] Ahora bien, al exhalar ella su alma, pues se moría, le puso por nombre *Ben-'oní*; pero su padre le llamó *Benjamín*. * [19] Murió, pues, Raquel y fue enterrada en el camino de Efrata, o sea Belén. [20] Jacob erigió una *maṣṣebah* sobre su sepultura, es decir, la *maṣṣebah* de la sepultura de Raquel hasta hoy [subsistente].

[21] Luego partió Israel y armó su tienda más allá de Migdal-'Eder (Torre de Hato). [22] Y acaeció que mientras moraba Israel en aquel país, fue Rubén y cohabitó con Bilhah, concubina de su padre, e Israel lo supo.

Eran entonces los hijos de Jacob doce, [23] Hijos de Leah: Rubén, primogénito; Simeón: Leví, Judá, Issacar y Zabulón. [24] Hijos de Raquel: José y Benjamín. [25] Hijos de Bilhah, sierva de Raquel: Dan y Neftalí. [26] E hijos de Zilpah, sierva de Leah: Gad y Aser. Estos son los hijos de Jacob que le nacieron en Paddán.

[27] Después llegó Jacob a donde Isaac, su padre, en Mamré', en Qiryat-ha-'Arba', o sea Hebrón, donde habían residido Abraham e Isaac. [28] Fueron los días de Isaac ciento ochenta años. [29] Luego expiró Isaac y murió, reuniéndose, anciano y colmado de días, a sus antepasados. Esaú y Jacob, sus hijos, le sepultaron.

Los descendientes de Esaú

36 [1] Estas son las generaciones de Esaú, o sea Edom. * [2] Esaú tomó sus esposas entre las hijas de Canaán: a 'Adah, hija de 'Elon el Hittita; a 'Ŏhŏlibamah, hija de 'Ănah, *hijo* [a] de Ṣib'on el *Ḥorrita* [b]; [3] y a Baśĕmat, hija de Ismael, hermana de N[e]bayot. [4] 'Adah le parió a Esaú a 'Ĕlifaz; Baśĕmat dio a luz a R[e]'u'el. [5] Y 'Ŏhŏlibamah le parió a Y[e]'úš, a Ya'lam y a Qóraḥ. Tales son los hijos de Esaú, que le nacieron en el país de Canaán.

[6] Luego tomó Esaú a sus mujeres, sus hijos y sus hijas y todas las personas de su casa, sus rebaños, todas sus bestias y toda la fortuna que había adquirido en el país de Canaán, y marchó al país *de Śe'ir* [c], lejos de Jacob su hermano; [7] porque la hacienda de ellos era harto considerable para morar juntos, y la tierra de sus peregrinaciones no era capaz de sustentarlos a causa de la ganadería de ellos. [8] Establecióse, pues, Esaú en la montaña de Śe'ir: Esaú es Edom. *

[9] Ahora bien, éstas son las generaciones de Esaú, padre de los idumeos, en la montaña de Śe'ir. [10] Los nombres de los hijos de Esaú son éstos: 'Ĕlifaz, hijo de 'Adah, mujer de Esaú; R[e]'u'el, hijo de Baśĕmat, mujer de Esaú. [11] Los hijos de 'Ĕlifaz fueron: Temán, 'Omar, Ṣ[e]fó, Ga'tam y Q[e]naz. [12] Además fue concubina de 'Ĕlifaz, hijo de Esaú, Timná', y ella parió para 'Ĕlifaz a 'Ămaleq. Tales son los descendientes de 'Adah, esposa de Esaú. [13] Los hijos de R[e]'u'el son éstos: Náḥat, Zéraḥ, Šammah y Mizzah, Tales fueron los descendientes de Baśĕmat. esposa de Esaú. [14] Finalmente, éstos fueron los hijos de 'Ŏhŏlibamah, mujer de Esaú, hija de 'Anah, *hijo* [a] de Ṣib'ón: parióle a Esaú a Y[e]'úš, Ya'lam y Qóraḥ.

36: [a] así GS; HV *hija]* [b] así c Kit, cf v 20; H *ḥivvita* o heveo] [c] ins Kit c S] [d] c GS algs *hijo*.

7 'El-Bet-'El: G, V, Sir leen simplemente: Bet-'El.
10 Paralelo de *P* a 32,29 (*L*).
16-29 Pequeños detalles sobre Jacob e Isaac, procedentes de diversas tradiciones (16-20, *E*; 21-22, *L*; 23-29, P).
16 Cierta distancia: hebr. *kibrah*, extensión no muy grande; según Szczepański, un *bêru* babilónico, 10,5 km.
18 Ben-'oni: «hijo de mi dolor» o «pena». || Benjamín: «hijo de ventura» o «de mi diestra», o bien, «del sur».

36 1ss Fusión de materiales de diversas procedencias. Eissfeldt sólo se atreve a atribuir con seguridad a *P* 6-9 y 40-43; los vv.31-39 provienen de una antigua lista de los reyes de Edom; 20-30 parece también materia muy antiguo.
8 Śe'ir: altiplanicie montañosa al SE. y SO. del mar Muerto (la Idumea).

[15] Los jeques de los hijos de Esaú fueron los siguientes. Hijos de 'Ĕlifaz, primogénito de Esaú: el jeque Temán, el jeque Q^enaz, [16] el jeque Qóraḥ, el jeque Ga'tam, el jeque 'Ămaleq. Tales son los jeques de [la línea de] 'Ĕlifaz en el país de Edom; éstos los descendientes de 'Adah. [17] Los hijos de R[e]'u'el, hijo de Esaú, son estos: el jeque Náḥat, el jeque Zéraḥ, el jeque Šammah, el jeque Mizzah. Tales son los jeques de [la línea de] R[e]'u'el en el país de Edom; éstos los descendientes de Baśĕmat, esposa de Esaú. [18] Por último, los hijos de 'Ŏhŏlibamah, mujer de Esaú, son éstos: el jeque Y[e]'uš, el jeque Ya'lam, el jeque Qóraḥ. Tales son los jeques de [la línea de] 'Ŏhŏlibamah, hija de 'Anah y mujer de Esaú. [19] Tales son los descendientes de Esaú, o sea Edom, y tales sus jeques.

[20] Los hijos de Śe'ir el Ḥorrita, moradores del país, fueron éstos: Lotán, Šobal, Ṣib'ón, 'Anah, [21] Dišón, 'Éṣer y Dišán. Tales fueron los jeques de los ḥorritas, hijos de Śe'ir en el país de Edom. * [22] Fueron los hijos de Lotán: Ḥori y Hemam; y hermana de Lotán fue Timná'. [23] Éstos son los hijos de Šobal: 'Alwán, Manáḥat, 'Ebal, Š[e]fó y 'Onam. [24] Los hijos de Ṣib'on fueron éstos: 'Ayyah y 'Ănah. Este 'Ănah es quien halló en el desierto las aguas termales cuando apacentaba los asnos de Ṣib'on, su padre. * [25] Y éstos fueron los hijos de 'Ănah: Dišón y 'Ŏhŏlibamah, hija a 'Ănah. [26] Los hijos de Dišón, fueron éstos: Ḥemdán, 'Ešbán, Yitrán y K[e]rán. * [27] Los hijos de 'Eṣer fueron éstos: Bilhán, Za'ăwán y 'Ăqán. [28] Éstos fueron los hijos de Dišán: 'Uṣ y 'Ărán. [29] Los jeques de los horritas fueron éstos: el jeque Lotán, el jeque Šobal, el jeque Ṣib'on, el jeque 'Ănah, [30] el jeque Dišón, el jeque 'Eṣer, el jeque Dišán. Tales son los jeques de los horritas, según sus respectivos clanes en el país de Śe'ir.

[31] Ahora bien, los reyes que reinaron en el país de Edom antes de que reinara un monarca sobre los hijos de Israel fueron éstos. [32] En Edom reinó Bela', hijo de Be'or y el nombre de su ciudad fue Dinhabah. [33] Murió Bela' y reinó en su lugar Yobab, hijo de Zéraḥ de Boṣrah. [34] Murió Yobab y reinó en su lugar Ḥušam, del país de los temanitas. [35] Murió Ḥušam y reinó en su lugar Hădad, hijo de B[e]dad, el cual derrotó a los madianitas en el campo de Mo'ab; y el nombre de su ciudad fue 'Ăwit. [36] Murió Hădad y reinó en su lugar Śamlah de Maśreqah. [37] Murió Śamlah y reinó en su lugar Saúl de Rĕḥobot ha-Nahar (= Plazas del Río). [38] Murió Saúl y reinó en su lugar Ba'al-Ḥanán, hijo de 'Akbor. [39] Murió Ba'al-Ḥanán, hijo de 'Akbor, y reinó en su lugar Hădar. El nombre de su ciudad fue Pa'u, y el nombre de su mujer M[e]hetab'el, hija[d] de Matred de Me-zahab.

[40] Éstos son los nombres de los jeques de Esaú, según sus familias, según sus localidades con arreglo a sus nombres: El jeque Timná', el jeque 'Alwah, el jeque Y[e]tet; [41] el jeque 'Ŏhŏlibamah, el jeque 'Elah, el jeque Pinón, [42] el jeque Q[e]naz, el jeque Temán, el jeque Mibṣar, [43] el jeque Magdi'el, el jeque 'Iram. Tales son los jeques de Edom conforme a sus moradas en el país que poseían. El es Esaú, padre de los idumeos.

José y su venta

37 [1] Asentóse Jacob en el país de las peregrinaciones de su padre, en el país de Canaán.* [2] Estas son las generaciones de Jacob: José, que contaba diecisiete años, pastoreaba con sus hermanos el ganado menor. Siendo un muchacho, acompañaba a los hijos de Bilhah y los hijos de Zilpah, esposas de su padre. Ahora bien, José hizo llegar a su padre la mala fama que ellos tenían. * [3] Israel amaba a José más que a todos sus hijos, porque era para él el hijo de la vejez; y habíale hecho una túnica talar con mangas.* [4] Vieron, pues, sus hermanos que su padre le amaba con preferencia a todos sus *hijos*[a] y cobráronle tal odio, que no podían hablarle amigablemente.

[5] Además, soñó José un sueño y lo refirió a sus hermanos, quienes le cobraron todavía más odio. [6] Díjoles:

—Escuchad, por favor, este sueño que he soñado. [7] Mirad: estábamos atando gavillas en medio del campo, y he aquí que se irguió mi gavilla e incluso se mantuvo derecha, mientras ve ahí que vuestras gavillas se pusieron en derredor y se prosternaron ante mi gavilla.

[8] Sus hermanos le dijeron:

37: [a] así c 5mss Sam G (cf V); H *hermanos]* [b] ins c SamG.

21 HORRITAS: horitas o hurritas. *Horí* (o *Hurí)* es el nombre bíblico del cuneiforme *Khurri* y el egipcio *Khurrita*. Probablemente se trata de descendientes del pueblo del mismo nombre, que en la primera mitad del 2.º milenio a.C., tuvo en Oriente, de Armenia a Egipto, expansión y poderío extraordinarios (cf. Nuzi-Kirkuk, Mari, etc.).

24 AGUAS TERMALES: o «fuentes de agua», «fuentes calientes» (Grill, BZ 1967); sentido poco claro; para otros, «serpientes».

26 KERAN, o Jerán según otros.

37 1ss LA HISTORIA DE JOSÉ comienza en este cap. y continúa en 39-47 y 50. Aparte de pequeños añadidos de *P*, se trata fundamentalmente de una narración yahvista completada con otra elohísta. Especie de novela edificante, con fuertes rasgos sapienciales y más reciente que la mayor parte de los materiales del Gé, intenta hacernos ver, de acuerdo con la teología de *J*, que Dios va dirigiendo la historia humana hacia la realización de sus designios, aun por caminos insospechados.

2 HIJOS DE BILHAH: Dan y Neftalí; HIJOS DE ZILPAH: Gad y Aser. Cf. 35,25s.

3 TÚNICA CON MANGAS: algo fuera de lo corriente. Otros prefieren: «abigarrada», «de varios colores».

¿Acaso pretendes reinar sobre nosotros? ¿Por ventura en nosotros vas a dominar? Y le cobraron aún más odio con motivo de sus sueños y sus palabras.

[9] Todavía soñó otro sueño, que refirió a sus hermanos, diciendo: «Mirad, he soñado de nuevo un sueño, y he aquí que el sol, la luna y once estrellas se prosternaban ante mí». [10] Cuando se lo contó a su padre y sus hermanos, su padre le respondió y dijo: «¿Qué significa ese sueño que has soñado? ¿Acaso hemos de venir yo, tu madre y tus hermanos a postrarnos en tierra delante de ti?» [11] Y sus hermanos sintieron celos de él, mientras su padre retuvo la cosa. *

[12] Habiendo marchado sus hermanos a apacentar el ganado menor de su padre en Sikem, [13] dijo Israel a José:

—Tus hermanos, por cierto, están pastoreando en Sikem. ¡Ven, que te voy a enviar a ellos!

Le contestó:

—¡Heme aquí!

[14] Díjole él:

—¡Ve, te ruego; mira cómo están de salud tus hermanos y cómo va el rebaño y tráeme noticias!

Le envió, pues, desde el valle de Hebrón, y llegó a Sikem. [15] Encontróle un hombre cuando vagaba por el campo, y el individuo le preguntó diciendo:

—¿Qué buscas?

[16] —Busco a mis hermanos—dijo—. ¡Indícame, por favor, dónde pastorean!

[17] Contestó el hombre:

—Partieron de aquí, pues *les*[b] oí que decían: «¡Vámonos a Dotán!»

Marchó, pues, José tras sus hermanos y los halló en Dotán. *

[18] Viéronle ellos desde lejos y, antes de que se les acercara, se confabularon contra él para matarle. * [19] Dijéronse, pues, unos a otros: «¡Ahí viene ese soñador! [20] Ahora bien, ¡ea!, matémosle y arrojémosle en una de las cisternas y diremos: 'Una bestia feroz le ha devorado'. ¡Así veremos en qué paran sus sueños!» [21] Pero lo oyó Rubén y le libró de manos de ellos. Dijo, pues: «No atentemos a su vida». [22] Y les añadió Rubén a fin de salvarle de sus manos, devolviéndolo a su padre: «¡No derraméis sangre; arrojadle a esa cisterna que hay en el desierto, pero no pongáis en él la mano». [23] Sucedió, en efecto, que, en cuanto José llegó a sus hermanos, despojáronle de su túnica, la túnica con mangas que traía sobre sí, [24] y cogiéronle y le arrojaron en la cisterna. La cisterna estaba vacía, no había en ella agua.

[25] Luego se sentaron a comer, y alzando los ojos miraron y he aquí que una caravana de ismaelitas venía de Galaad portando sus camellos tragacanto, resina de lentisco y ládano que iban a bajar a Egipto. * [26] Dijo entonces Judá a sus hermanos: «¿Qué provecho hay en que matemos a nuestro hermano y ocultemos su sangre? [27] Vamos a vendérselo a los ismaelitas y nuestra mano no le toque, pues es nuestro hermano, carne nuestra». Y sus hermanos le escucharon. [28] En efecto, acertaron a pasar unos individuos madianitas, mercaderes, y aquéllos extrajeron y sacaron a José de la cisterna; luego vendieron a José por veinte siclos de plata a los ismaelitas, quienes condujeron a José a Egipto. [29] Cuando Rubén tornó a la cisterna y comprobó que José no estaba en ella, rasgó sus vestiduras, * [30] y, volviendo donde sus hermanos, dijo: «¡El chico no está!; y yo, ¿dónde voy yo?»

[31] Entonces tomaron la túnica de José y, degollando un chivo, empaparon la túnica en la sangre. [32] Enviaron luego la túnica de mangas y la presentaron a su padre, diciendo: «Esto hemos hallado; comprueba, por favor, si es la túnica de tu hijo o no». [33] El la reconoció y exclamó: «¡La túnica de mi hijo es! ¡Una bestia feroz le ha devorado! ¡De cierto ha sido despedazado José!» [34] Rasgó entonces Jacob sus vestiduras, se puso un saco a los lomos e hizo duelo por su hijo muchos días. [35] Todos sus hijos y todas sus hijas aprestáronse a consolarle; pero él rehusó consolarse y dijo: ¡Bajaré a donde mi hijo en duelo, al *šᵉ'ol*! Y su padre le lloró. *

[36] [Entre tanto] los madianitas vendieron [a José] en Egipto a Putifar, eunuco de Faraón y jefe de la escolta. *

11 RETUVO: e.d. guardó el recuerdo de todo.

17 DOTÁN: hoy Tell Dotán, al NO. de Sikem, sobre la ruta de las caravanas del E. del Jordán a Egipto.

18ss Fusión de dos relatos distintos: según el primero *(J)*, Judá evita que José sea asesinado proponiendo su venta a unos ismaelitas; según *E* (18.22-25a.28a.29-31.34a-36), es Rubén el que aconseja que sea echado a una cisterna, con intención de liberarle, pero unos madianitas lo descubren y se lo llevan.

25 TRAGACANTO: resina o goma de un árbol del género de los astágalos. Otros entienden «estoraque», «especias», etc. || LENTISCO: o bálsamo de Galaad. || LÁDANO: extracto de las hojas de rosas *cistus villosus*.

29 RASGÓ SUS VESTIDOS: como el vestirse de saco o poner polvo o ceniza sobre la cabeza, eran signo de gran dolor.

35 ŠᵉʼOL: morada de los muertos, mundo subterráneo al que se desciende después de la muerte. Cf. especialmente Job.

36 EUNUCO DE FARAÓN: oficial del rey de Egipto (Faraón es título de los monarcas del antiguo Egipto). || PUTIFAR: en opinión de algunos no sería nombre propio, sino que significaría «cocinero jefe» en egipcio (Grintz, Leš 1965).

Judá y Tamar

38 [1] Acaeció por aquel tiempo que descendió Judá de junto a sus hermanos y llegóse hasta un individuo de 'Ădul·lam cuyo nombre era Ḥirah.* [2] Allí vio Judá a la hija de un hombre cananeo de nombre Šua' y la tomó por esposa y llegóse a ella. [3] Ella concibió y dio a luz un hijo, a quien puso por nombre 'Er. [4] Nuevamente concibió y parió un hijo, al que ella denominó 'Onán. [5] Luego volvió de nuevo a dar a luz un hijo, a quien puso de nombre Šelah. Estaba *ella*[a] en K^ezib cuando le dio a luz.

[6] Más tarde, Judá tomó esposa para 'Er, su primogénito, y el nombre de ella era Tamar. [7] Pero 'Er, primogénito de Judá, fue perverso a los ojos de Yahveh, y Yahveh le hizo morir. [8] Entonces dijo Judá a 'Onán: «¡Llégate a la mujer de tu hermano y cásate como cuñado con ella para que suscites a tu hermano descendencia!» * [9] Pero Onán, sabiendo que la sucesión no había de ser suya, cuando se llegaba a la mujer de su hermano, lo malbarataba por tierra para no proporcionar a su hermano descendencia. * [10] Desagradó a Yahveh lo que hacía y también le hizo morir. [11] Dijo entonces Judá a Tamar su nuera: «Mantente viuda en casa de tu padre hasta que sea mayor mi hijo Šelah»; pues se dijo: «No sea que muera también él como sus hermanos». Partió, en efecto, Tamar y vivió en casa de su padre. [12] Pasaron muchos días y murió la hija de Šuá', esposa de Judá, el cual, concluido el duelo, subió al esquileo de su rebaño, a Timnah, juntamente con Ḥirah el 'Ădul·lamita, amigo suyo. [13] Y se le comunicó a Tamar, diciendo: «He aquí que tu suegro sube a Timnah al esquileo de su rebaño». [14] Quitóse Tamar de encima los vestidos de su viudez, se cubrió con un velo y, embozada, sentóse a la entrada de 'Enáyim, *en la encrucijada*[b] del camino de Timnah; pues había observado que Šelah era ya adulto y no había sido dado a él por esposa. [15] Ahora bien, la vio Judá y la creyó una prostituta, porque se había cubierto el rostro. * [16] Desvióse, pues, hacia ella sobre el camino y dijo: «Deja, por favor, me llegue a ti»; pues no sabía que era su nuera.

Contestó ella:

—¿Qué me darás por llegarte a mí?

[17] Y él respondió:

—*Te*[c] enviaré un cabrito del rebaño.

Replicó ella:

—¡Si *me*[d] entregas una prenda hasta que lo envíes...!

[18] El preguntó:

—¿Qué prenda he de entregarte?

Dijo ella:

—Tu sello, tu cordón y tu bastón que tienes en la mano.

Se lo dio, en efecto, y se llegó a ella, la cual quedó encinta. * [19] Luego ella se levantó, fuese, se quitó el velo de encima y se vistió de nuevo las ropas de viuda.

[20] Judá envió el cabrito por medio de su amigo el 'Ădul·lamita para recuperar la prenda de mano de aquella mujer, mas no la encontró. [21] Preguntó entonces a las gentes del lugar[e], diciendo:

—¿Dónde está la ramera que se ponía en 'Enáyim, junto al camino?

—Aquí no ha habido ramera alguna—contestaron.

[22] Volvióse, pues, a Judá y dijo:

—No la he hallado, e incluso las gentes del lugar han dicho: «¡Aquí no ha habido ramera!». *

[23] Repuso Judá:

—¡Quédeselo, no sea que sirvamos de escarnio! Mira: yo he enviado el cabrito y tú no la has hallado.

[24] Sucedió que al cabo de unos tres meses se le informó a Judá diciendo:

—Tamar, tu nuera, se ha prostituido y hasta ha quedado encinta debido a su prostitución.

—¡Sacadla fuera y sea quemada!—exclamó Judá. *

[25] Mas, cuando era sacada, envió ella recado a su suegro, diciendo: «¡Del varón a quienes estas cosas pertenecen hállome encinta!» Y añadió: «¡Comprueba de quién son este sello, este *cordón*[f] y este bastón!»

[26] Judá los reconoció y dijo:

—Es más inocente que yo, puesto que no la entregué a mi hijo Šelah.

38: [a] así c G; H *él]* [b] así c SV; H *que está sobre]* [c] así l Kit c GLV] [d] ins c T^pS] [e] así c SamGS; H *del lugar de ella]* [f] así c GSVT^o; H *cordones.*

38 [1ss] En la redacción final se ha insertado en este lugar el relato de *L* sobre Judá y Tamar, que no tiene relación con el contexto. No hay que buscar en este hecho cronologías precisas. Se supone que Judá lleva vida independiente, en contacto estrecho con los cananeos.

[8] CÁSATE: Según una antigua costumbre familiar (recogida en la legislación horrita y practicada en pueblos de Arabia y del Cáucaso), cuando moría un hombre sin dejar hijos, su hermano o pariente más próximo debía casarse con su viuda; el primer hijo llevaba el nombre del difunto y era su heredero; suele llamarse «levirato» (del lat. *levir*, «cuñado»). Cf. De 25,5-10; Rt 4,1-8. Se perpetuaba así la descendencia del difunto, y se aseguraba la propiedad familiar.

[9] MALBARATABA: lit. «echaba a perder», «corrompía» (el semen). Onán no quiere cumplir con su deber de hermano, y recibe por eso el castigo divino.

[15] PROSTITUTA: como se ve por el nombre hebr. empleado en los vv.21-22, *q^edešah*, Tamar se presenta como prostituta sagrada, de acuerdo con la práctica extendida por todo el Oriente, en honor de Astarté. Los pastores parecen haber acudido a estas hieródulas para asegurarse la fertilidad del rebaño (Astour, JBL 1966). Tamar utiliza este medio para hacer que Judá cumpla con su obligación, por lo que será alabada en el v.26.

[18] SELLO: en este caso, un cilindro que se podía colgar del cuello con un cordón, y servía para dejar la marca personal en la arcilla.

[24] SEA QUEMADA: Judá, como cabeza de familia, puede condenarla por el pretendido adulterio, ya que es la prometida oficial de Šelaḥ.

Luego ya no volvió más a conocerla.
[27] Ocurrió que, llegado el tiempo de su parto, he aquí que había en el vientre de ella dos mellizos. * [28] Y al dar a luz, uno sacó una mano, y cogió la partera y ató a la mano de él un hilo encarnado, diciendo: «Este ha salido primero». [29] Mas, retirando él su manita, he aquí que salió su hermano, por lo que ella exclamó: «¿Qué brecha *(pereṣ)* te has abierto?», y se le puso de nombre *Pereṣ*. [30] Después salió su hermano, en cuya manita estaba el hilo encarnado, y se le llamó con el nombre de Zéraḥ.

José en Egipto en casa de Putifar

39 [1] José, pues, fue bajado a Egipto, y Putifar, eunuco de Faraón, jefe de la escolta y varón egipcio, le compró de la mano de los ismaelitas que allá le habían bajado. * [2] Yahveh asistió a José, de suerte que fue hombre afortunado y vivió en casa de su amo el egipcio. [3] Viendo su amo que Yahveh le asistía y que todo cuanto emprendía lo llevaba Yahveh a buen término en sus manos, [4] José halló gracia a los ojos de Putifar, y servía a éste, quien le constituyó intendente de su casa y puso en sus manos todo lo que tenía. [5] Acaeció, pues, que, desde el momento en que le hizo intendente de su casa y de todo lo suyo, Yahveh bendijo la casa del egipcio por amor de José, y la bendición de Yahveh se extendió a todo cuanto aquél poseía, así en la casa como en el campo. [6] El abandonó toda su hacienda en manos de José, y con él no se cuidó de cosa alguna, sino del pan que comía. Era José gallardo y de hermoso semblante. * [7] Después de estos sucesos acaeció que la esposa de su amo puso sus ojos en José y le dijo:

—¡Yace conmigo!

[8] Pero él rehusó y dijo a la esposa de su amo:

—Hete aquí que mi amo no se cuida conmigo de cuanto hay en la casa y todo lo suyo ha puesto en mi mano. [9] Nadie hay más importante que yo en esta casa, ni él me ha prohibido cosa alguna fuera de ti, por ser su mujer. ¿Cómo, pues, voy a cometer esa gran vileza y pecar contra 'Ĕlohim?

[10] Aunque ella instaba a José cada día, él no la escuchó en lo de yacer a su lado para cohabitar con ella. [11] Pero aconteció que cierto día entró él en la casa para realizar su tarea, en ocasión en que ninguno de los domésticos estaba allí en la casa. * [12] Ella le asió de su vestidura, diciendo: «Yace conmigo». Pero él, abandonando su vestidura en poder de ella, huyó y salió fuera. [13] Cuando ella vio que había él abandonado su vestidura en poder de ella y había huido fuera, [14] llamó a sus domésticos y les habló diciendo: «Ved, nos ha traído un hebreo para hacer escarnio de nosotros. Ha venido a mí, pretendiendo yacer conmigo, y he gritado en voz alta. [15] Cuando ha oído que yo alzaba la voz y gritaba, ha abandonado su vestidura junto a mí y ha huido, saliendo fuera». [16] Y colocó ella junto a sí la vestidura de él hasta que su amo llegara a casa. [17] Entonces le habló en aquellos mismos términos diciendo: «El siervo hebreo que nos trajiste ha venido a mí a hacerme escarnio, [18] y cuando he alzado mi voz y gritado, ha abandonado su vestidura junto a mí y ha huido afuera».

[19] Al oír su amo las palabras que le hablara su mujer, diciendo: «Tales cosas me ha hecho tu siervo», se encendió en ira, [20] y, tomando el amo de José a éste, le puso en la cárcel, un lugar donde estaban prisioneros los presos del rey, y allí quedó en la cárcel. [21] Sin embargo, Yahveh asistió a José e inclinó hacia él su benevolencia, alcanzándole gracia a los ojos del jefe de la cárcel. [22] En efecto, el alcaide de ésta confió en mano de José todos los presos que en la cárcel había, y todo cuanto se hacía allí él era quien lo disponía. [23] El jefe de la cárcel no se preocupaba de nada de lo que estaba en manos de aquél, porque Yahveh le asistía, y todo lo que emprendía, Yahveh lo llevaba a buen término.

José, preso: sueño del copero y el panadero de Faraón

40 [1] Después de estos sucesos acaeció que el copero del rey de Egipto y el panadero delinquieron contra su señor, el rey egipcio. * [2] Faraón se encolerizó contra sus dos eunucos, contra el jefe de los coperos y contra el jefe de los panaderos, [3] y los puso

40 [a] *de sobre ti;* Kit anota «dl c 2mss V (gloss)».

27ss Probable explicación de la rivalidad entre dos clanes descendientes de Judá. Cf. 25,21-26. PEREṢ es uno de os antepasados de David.

39 1ss Narración yahvista, continuación del c.37 (el v.6 es de *E)*.
6 DEL PAN QUE COMÍA: probablemente por razones rituales, los egipcios no permitían a un extranjero que se ocupara de su comida. Cf. 43,32.
11ss En un cuento egipcio, el «relato de los dos hermanos», se recoge una historia muy similar; el motivo es conocido en todas las literaturas.

40 1ss Narración elohísta (ligeras adiciones de *J* en los vv.1.5), que discrepa en ciertos detalles del relato yahvista precedente.

bajo custodia, en la casa del capitán de la guardia, en la cárcel donde José estaba preso. [4] El capitán de la guardia se los confió a José y él los servía. Estuvieron algún tiempo en custodia. [5] Ahora bien, ambos—el copero y el panadero del rey de Egipto que se hallaban presos en la cárcel—soñaron sendos sueños en una misma noche, cada uno su sueño con peculiar sentido. [6] Llegó a ellos José por la mañana y vio que estaban disgustados. [7] Preguntó, pues, a los eunucos de Faraón que se hallaban con él bajo custodia en la casa de su amo, diciendo:

—¿Por qué vuestros semblantes están hoy abatidos?

[8] Le contestaron:

—Hemos soñado un sueño y no hay quien lo descifre.

Dijo José:

—¿Acaso no corresponden a 'Ĕlohim los descifres? ¡Contádmelo, por favor! *

[9] Contó, pues, el jefe de los coperos su sueño a José y le dijo:

—En mi sueño he aquí que una vid estaba ante mí. [10] Había en la vid tres sarmientos, y ella, como que echaba brotes, poníase en cierne y sus racimos trocábanse en uvas maduras. [11] Yo tenía en la mano la copa de Faraón y cogí las uvas, las exprimí sobre la copa de Faraón y puse la copa sobre la palma de éste.

[12] Le contestó José:

—Éste es su descifre: los tres sarmientos significan tres días. [13] Al cabo de tres días alzará Faraón tu cabeza y te restituirá en tu puesto y pondrás la copa de Faraón en su mano, con arreglo a la costumbre primera, cuando fuiste su copero. * [14] Pero, si te acuerdas de mí cuando te vaya prósperamente y tienes a bien usar conmigo de benevolencia, recuérdame, por favor, ante Faraón y sácame de esta casa. [15] Pues furtivamente fui hurtado del país de los hebreos y tampoco aquí hice nada para que me pusieran en el calabozo. *

[16] Viendo, pues, el jefe de los panaderos que había descifrado favorablemente, dijo a José:

—También yo en mi sueño he aquí que he visto tres canastas de repostería sobre mi cabeza, [17] y en la canasta superior había de todo lo que come Faraón en obra de pastelero, y las aves comíanlo de la canasta de sobre mi cabeza.

[18] José tomó la palabra y dijo:

—Este es su descifre: las tres canastas simbolizan tres días; [19] al cabo de tres días alzará Faraón tu cabeza de sobre ti y te colgará de un árbol, y las aves comerán de sobre ti [a] tu carne.

[20] Sucedió, pues, que al tercer día, día del cumpleaños de Faraón, dio un banquete a todos sus servidores, y elevó la cabeza del jefe de los coperos y la del jefe de los panaderos en medio de sus servidores. [21] Restableció en su cargo al jefe de los coperos, el cual volvió a poner la copa sobre la palma de Faraón; [22] pero al jefe de los panaderos lo hizo colgar, conforme habíales descifrado José. [23] El jefe de los coperos, sin embargo, no se acordó de José, sino que le olvidó.

Sueños de Faraón y exaltación de José

41 [1] Ocurrió al cabo de dos años justos que Faraón soñó y he aquí que estaba junto al Río [Nilo]. * [2] He aquí que salían del Río siete novillas de hermoso aspecto y metidas en carnes, las cuales se pusieron a pacer en el juncal. [3] Tras ellas he aquí que subían del Río otras siete novillas de mal aspecto y flacas de carnes, las cuales se pararon al lado de las novillas primeras junto a la orilla del Río. [4] Luego las novillas de mal aspecto y flacas de carnes devoraron a las siete novillas de aspecto hermoso y metidas en carnes. Entonces se despertó Faraón. [5] Pero tornó a dormirse, y por segunda vez soñó, y he aquí que siete espigas brotaban de una misma caña, gruesas y lozanas; [6] y ve ahí que tras ellas crecían siete espigas delgadas y abrasadas por el solano; [7] después las espigas delgadas devoraron a las siete espigas gruesas y llenas. Entonces se despertó Faraón, y he aquí que era un sueño.

[8] A la mañana su espíritu estaba conturbado y envió a llamar a todos los magos de Egipto y a todos los sabios de éste. Faraón les refirió lo que había soñado; mas Faraón no tuvo quien *lo* [a] descifrase. [9] Entonces el jefe de los coperos habló a Faraón, diciendo: «¡Hoy confieso mis faltas! [10] Enojóse Faraón contra sus servidores y me [b] puso bajo custodia en casa del capitán de la escolta, a mí y al jefe de los panaderos. [11] En una misma noche él y yo soñamos un sueño; cada uno soñamos un sueño de peculiar sentido. [12] Había allí con nosotros un joven hebreo, criado

41: [a] así c G; cf v 15; H *los]* [b] «l c SamT[p] *los* anota Kit] [c] así Kit c SamG (cf v 53)] [d] así c GS; H *todo lo que en ellos.*

[8] ¿NO CORRESPONDEN A 'ĔLOHIM...?: la interpretación de los sueños como presagios es una antigua práctica en Egipto, y responde a una verdadera técnica. Los eunucos u oficiales de Faraón se encuentran abatidos porque no tienen cerca ningún intérprete. Lección moral del elohísta: los sueños los envía Dios, y a El le corresponde la interpretación. Cf. 20,3.6; 28,12; 31,10.11.24; 37,5-6.9-10).

[13] ALZARÁ TU CABEZA: e.d. te honrará y rehabilitará; la misma expresión tendrá en el v.19 un sentido muy distinto: el panadero será decapitado.

41 [1ss] Continuación del capítulo anterior; hasta el v.30 es de *E*; desde el v.31 al fin, se van entremezclando los relatos de *J* y *E* para narrar el nombramiento de José para la más alta dignidad.

del capitán de la guardia, y, habiéndoselo contado, nos descifró nuestro sueño; dando a cada uno un descifre con arreglo a su sueño. [13] Conforme nos lo había descifrado, así ocurrió: a mí se me restituyó a mi puesto y al otro se le colgó».

[14] Envió, pues, Faraón a llamar a José, al cual sacaron corriendo del calabozo. El se cortó el pelo, cambió de ropas y presentóse a Faraón. [15] Dijo entonces Faraón a José:

—He soñado un sueño y no hay quien lo descifre; pero he oído afirmar de ti que oyes un sueño y lo descifras.

[16] Contestó a Faraón diciendo:

— ¡Yo aparte! Es 'Ĕlohim quien puede responder lo saludable a Faraón. *

[17] Entonces Faraón expuso a José:

—En mi sueño he aquí que yo estaba a la orilla del Río, [18] y hete ahí que del Río salían siete novillas metidas en carnes y de hermoso aspecto, las cuales se pusieron a pacer en el juncal. [19] Luego he aquí que otras siete novillas subían tras ellas, flacas y de muy fea apariencia y carnes macilentas. No las he visto de semejante fealdad en todo el país de Egipto. [20] Ahora bien, las novillas flacas y feas devoraron a las siete novillas primeras, gruesas; [21] pero, llegadas [éstas] al vientre de aquéllas, no se conocía que hubieran penetrado en su interior, pues su aspecto era tan malo como al principio. Entonces desperté. [22] Después vi en mi sueño que siete espigas brotaban de una misma caña llenas y hermosas. [23] Pero he aquí que siete espigas vanas, delgadas y abrasadas por el solano, brotaban tras de ellas, [24] y las espigas delgadas devoraron a las siete espigas hermosas. Lo he referido a los magos y no ha habido quien me lo descifre.

[25] Dijo José a Faraón:

—El sueño de Faraón es uno solo. Lo que ha-'Ĕlohim va a realizar ha manifestado a Faraón. [26] Las siete novillas hermosas representan siete años, y las siete espigas lucidas simbolizan siete años: ¡el sueño es uno solo! [27] Las siete novillas flacas y feas que subían tras ellas representan siete años y las siete espigas delgadas y abrasadas por el solano significan siete años de hambre. [28] Es la cosa que [antes] indiqué a Faraón: lo que ha-'Ĕlohim va a realizar ha mostrado a Faraón. [29] He aquí que van a venir siete años de gran abundancia en todo el país de Egipto. [30] Tras ellos surgirán siete de hambre, de suerte que se olvidará toda la [anterior] abundancia en el país egipcio, pues el hambre consumirá el país. [31] Esa abundancia no se notará en el país a causa del hambre que la seguirá, pues ésta será muy recia. [32] En cuanto a la repetición del sueño a Faraón dos veces, es porque la cosa está decidida por parte de ha-'Elohim y ha-'Elohim se apresurará a ejecutarla. [33] Ahora, pues, provéase Faraón de un varón inteligente y sabio y colóquele al frente del país de Egipto. [34] Actúe Faraón e instituya intendentes sobre el país, para que se cobre el quinto a la tierra de Egipto durante los siete años de abundancia. [35] Además, recojan todos los víveres de estos años buenos que van a venir y almacenen trigo como vitualla, bajo la autoridad de Faraón, en las ciudades, y guárdenlo. * [36] Esa vitualla servirá de provisión al país para los siete años de hambre que habrá en la tierra de Egipto, y de esta suerte el país no será aniquilado por el hambre. [37] Pareció bien la propuesta a los ojos de Faraón y de todos sus servidores [38] y dijo Faraón a sus servidores: «¿Acaso hallaremos hombre como éste en quien resida el espíritu de 'Ĕlohim?» [39] Luego dijo Faraón a José: «Puesto que 'Ĕlohim te ha dado a conocer todo esto, nadie tan inteligente y sabio como tú. [40] Tú mismo quedarás al frente de mi casa y a tu mandato habrá de doblegarse todo mi pueblo. Sólo por el trono te seré superior». [41] También indicó Faraón a José: «Mira, te constituyo sobre todo el país de Egipto». [42] Después se quitó Faraón su anillo de la mano y púsolo en la mano de José, a quien revistió de vestiduras de lino y colocó un collar de oro sobre su cuello. * [43] Además hízole montar en la segunda carroza que poseía, y clamaron delante de él: «¡'Abrek!» (¡Prosternaos!). Así quedó erigido sobre todo el país de Egipto. * [44] Entonces Faraón dijo a José: «Yo soy Faraón; pero sin tu permiso nadie levantará mano ni pie en todo el país de Egipto». [45] Faraón llamó a José con el nombre de Ṣafᵉnat-Pa'neaḥ y le dio por esposa a 'Asᵉnat, hija de Putifar, sacerdote de 'On. Entonces José salió a recorrer todo el país de Egipto. *

[46] Contaba José treinta años cuando compareció ante Faraón, rey de Egipto. Luego se retiró de la presencia de Faraón y recorrió todo el país egipcio. [47] La tierra produjo con creces durante los siete años de la abundancia, [48] y él recogió todos los víveres de los siete años en que hubo *abundancia* [c] en la tierra de Egipto y depositó ese comestible en las ciudades. El comestible del campo que formaba el alfoz de la ciudad lo depositó en el interior de ésta. [49] De esta suerte amontonó José trigo en mucha cantidad, comparable a la arena del mar, hasta el extremo de tener que cesar de computarlo, pues era innumerable.

[50] Ahora bien, antes de que llegara el año

[16] YO APARTE: o «prescindamos de mí», «yo no cuento»; otros, con G, Sam, S: «fuera de Dios, ¿quién puede dar...?» José no se presenta como un técnico excepcional de la interpretación de sueños, sino como transmisor del sentido dado por el mismo Dios.

[35] BAJO LA AUTORIDAD: lit. «bajo la mano».

[42] SU ANILLO: con el sello real el gran visir puede actuar en nombre del Faraón, con plenos poderes.

[43] ABREK: quizá palabra egipcia: «¡Atención!», «¡Cuidado!» Si fuera de origen hebreo podría interpretarse «doblad la rodilla». Otros ven aquí una posible forma acadia: «mayordomo» (Croatto, VT 1966).

[45] ṢAFᵉNAT-PA'NEAH: «Habla Dios: éste vive», o «aquél que sabe las cosas». El cambio de nombre, así como su matrimonio con una mujer egipcia de alto rango, significan su plena asimilación al país. || 'ON: Heliópolis, ciudad muy antigua y famosa, 10 km. al NO. de El Cairo, con un gran templo dedicado a Ra, el Sol.

del hambre, naciéronle a José dos hijos, que le dio a luz 'Asᵉnat, hija de Putifar, sacerdote de 'On. [51] José llamó al primogénito por nombre *Manasés*, pues [se dijo]: «Me ha hecho olvidar *(naššani)* 'Ĕlohim toda mi fatiga y la casa toda de mi padre». [52] Y al segundo llamó de nombre *Efraím*, porque [se dijo]: «Me ha hecho fructificar (hi*frani)* 'Ĕlohim en la tierra de mi desdicha».

[53] Concluyeron, pues, los siete años de abundancia que hubo en el país de Egipto, [54] y comenzaron a venir los siete años del hambre, tal como José había predicho. En efecto, hubo hambre en todos los países mientras en todo el país de Egipto había pan; [55] y cuando el país egipcio entero sintió el hambre y el pueblo clamó a Faraón pidiendo pan, dijo Faraón a todos los egipcios: «¡Id a José; haced lo que él os diga!» [56] El hambre se extendió por todo el ámbito de la tierra y José abrió *todos los graneros* [d] y vendió grano a los egipcios, pues el hambre arreció en el país de Egipto. [57] De todos los países llegaron a Egipto a comprar grano a José, porque el hambre era recia en toda la tierra.

Primera expedición a Egipto de los hijos de Jacob

42 [1] Viendo, pues, Jacob que en Egipto había grano, dijo Jacob a sus hijos: «¿Por qué os estáis mirando unos a otros?» * [2] Y añadió: «Ved ahí que he oído que hay grano en Egipto; ¡bajad allá y comprad allí para nosotros a fin de que vivamos y no muramos!» [3] Bajaron, en efecto, diez hermanos de José a comprar grano en Egipto; [4] pero a Benjamín, hermano de José, no le envió Jacob con sus hermanos, porque se dijo: «¡No sea que le suceda una desgracia!» *

[5] Y llegaron los hijos de Israel a comprar grano en medio de los que llegaban [para lo mismo], porque reinaba el hambre en el país de Canaán. [6] Ahora bien, José era el gobernante del país, él quien vendía el grano a toda la población del territorio. Llegaron, pues, los hermanos de José y se prosternaron ante él rostro en tierra. [7] En cuanto José vio a sus hermanos los reconoció, pero, fingiéndose extraño, les habló en términos duros y les dijo:

—¿De dónde venís?

Contestaron:

—De tierra de Canaán, a comprar trigo como vitualla.

[8] Aunque José había reconocido a sus hermanos, ellos no le reconocieron a él. [9] Entonces José recordó los sueños que había tenido acerca de ellos y les dijo:

—¡Sois espías; a observar la parte desguarnecida del país habéis venido!*

[10] —¡No, mi señor!—respondieron—; tus servidores han venido a comprar grano como vitualla. [11] Todos nosotros somos hijos de un mismo varón, somos personas probas; tus servidores no son espías.

[12] Pero él les replicó:

—¡No, que habéis venido a observar la parte desguarnecida del país!

[13] Contestaron:

—Doce hermanos éramos tus servidores, hijos de un mismo varón, en el país de Canaán; y he aquí que el más chico está al presente con nuestro padre y el otro ya no existe.

[14] José les dijo:

—¡Es lo que os he dicho: sois espías!

[15] Vais a ser puestos a prueba de este modo: ¡por vida de Faraón no saldréis de aquí sino viniendo acá vuestro hermano menor!: [16] Enviad a uno de vosotros para que tome a vuestro hermano, mientras que vosotros quedaréis presos y se comprobarán vuestros asertos, comprobando si la verdad está de vuestra parte. Si no, por vida de Faraón que sois espías.

[17] Los retuvo, pues, bajo custodia tres días. [18] Al tercer día díjoles José:

—¡Haced esto y viviréis! A Ha-'Ĕlohim yo temo. [19] Si sois probos, uno de vuestros hermanos quede preso en la casa donde estáis detenidos y vosotros idos a llevar el grano para remediar el hambre de vuestras casas. [20] Luego me traeréis a vuestro hermano menor a fin de que se comprueben vuestras palabras y no muráis.

E hiciéronlo así. [21] Dijéronse entonces los hermanos unos a otros:

—En verdad somos culpables contra nuestro hermano porque vimos la angustia de su espíritu cuando nos pedía piedad y no le escuchamos; por eso nos ha sobrevenido esta tribulación.

[22] A lo que Rubén les contestó diciendo:

—¿No os previne al decir: «¡No cometáis crimen contra el muchacho!»; y no me escuchasteis? He aquí que ahora su sangre es reclamada.

[23] Pero ellos no sabían que José entendía, pues el trujamán mediaba entre ellos. [24] Aquel retiróse de junto a ellos y se echó a llorar. Luego retornó a los mismos, les habló y, tomando de entre ellos a Simeón, le hizo prender ante sus propios ojos. * [25] Después José dio orden de que les llenaran sus cos-

42: [a] ins c GTᵒS; cf v 19] [b] suponemos en H *y* c GSV.

42 [1ss] La fusión de las dos narraciones, *J* y *E*, da lugar a ciertas discordancias y repeticiones en el texto de este capítulo y el siguiente.

4 HERMANO DE JOSÉ: hijo, como él, de Raquel, cf. 35,24.

9 LA PARTE DESGUARNECIDA: lit. «la desnudez»; se refiere a la frontera NE. del país, más expuesta a una «violación del territorio».

24 TOMANDO A SIMEÓN: según el elohísta; el ca.43, de *J*, no cuenta con esto. También en la devolución del dinero se siguen dos tradiciones diversas: 27-28 *(J)* y 29-37 *(E)*.

tales de grano, les devolvieran sus monedas de plata a cada uno en su saco, y les dieran provisión para el camino. E hicieron así con ellos. [26] Cargaron, pues, el grano sobre sus jumentos y partieron de allí. [27] Mas cuando uno de ellos abrió su saco en la posada para dar pienso a su jumento, observó que su dinero estaba en la boca de su costal, [28] y dijo a sus hermanos:

—Me ha sido devuelto el dinero; ¡vedlo aquí todavía en mi costal!

Entonces se les sobresaltó el corazón y se miraron aterrados unos a otros diciendo:

—¿Qué es esto que nos ha hecho 'Ĕlohim?

[29] Llegados a Jacob, su padre, en tierra de Canaán, le refirieron cuanto les había acaecido, diciendo:

—[30] El hombre, señor de aquel país, nos habló en términos duros y nos tomó por espías del territorio. [31] Nosotros le dijimos: «Somos personas probas, no somos espías. [32] Eramos doce hermanos, hijos del mismo padre; el uno no existe y el menor está al presente con nuestro padre en tierra de Canaán». [33] Mas aquel hombre, señor del país, nos replicó: «De este modo sabré yo que sois probos: dejad conmigo a uno de vuestros hermanos, tomad *el grano* [a] con que remediar el hambre de vuestras casas e idos; [34] luego traedme a vuestro hermano menor para que conozca que no sois espías sino que sois probos. Entonces [b] os entregaré a vuestro hermano y podréis circular por el país».

[35] Ahora bien, sucedió que al vaciar ellos sus sacos, he aquí que cada uno halló su bolsa de dinero en su costal respectivo. Cuando ellos y su padre vieron sus bolsas de dinero concibieron temor. [36] Y díjoles Jacob, su padre:

—¡Me estáis dejando sin hijos! ¡José no existe, Simeón no existe y queréis cogeros a Benjamín! ¡Sobre mí ha recaído todo esto!

[37] Entonces Rubén contestó a su padre diciendo:

—¡A mis dos hijos podrás hacer morir si no lo traigo a ti! ¡Confíalo en mi mano, que yo te lo restituiré!

[38] Mas dijo él:

—¡No bajará mi hijo con vosotros; pues su hermano murió y ha quedado él solo, y si le acaeciese algún infortunio en el viaje que vais a emprender, hundiríais de pena mis canas en el *šᵉ'ol*. *

Segunda expedición a Egipto de los hijos de Jacob

43 [1] El hambre seguía arreciando en el país. * [2] Sucedió, pues, que, cuando acabaron de consumir el grano que habían traído de Egipto, les dijo su padre:

—¡Volved a comprarnos un poco de vitualla!

[3] Pero Judá le replicó diciendo:

—Aquel hombre nos declaró formalmente: «¡No volváis a verme a menos que vuestro hermano venga con vosotros!»* [4] «[Así, pues], si accedes a enviar con nosotros a nuestro hermano, bajaremos y para ti compraremos vituallas; [5] mas si no le quieres enviar, no bajaremos; pues aquel señor nos dijo: «¡No volváis a verme a menos que vuestro hermano venga con vosotros!»

[6] Repuso entonces Israel:

—¿Por qué me habéis hecho la mala acción de comunicar a aquel hombre que aún teníais un hermano?

[7] Dijeron ellos:

—El hombre nos preguntó con insistencia acerca de nosotros y nuestra parentela, diciendo: «¿Vive todavía vuestro padre? ¿Tenéis [otro] hermano?»: y le informamos a tenor de estas palabras. ¿Podíamos acaso saber en absoluto que nos había de decir: «¡Bajad a vuestro hermano!?»

[8] Por su parte Judá dijo a Israel, su padre:

—Envía al muchacho conmigo para que nos dispongamos y marchemos, y así vivamos y no muramos ni nosotros, ni tú, ni nuestros pequeñuelos. [9] Yo salgo fiador de él; de mi mano lo podrás reclamar; si no te lo trajere y lo presentare ante ti, te seré reo de culpa toda la vida. [10] En verdad, si no hubiéramos andado titubeando, a estas horas ya habríamos regresado por segunda vez.

[11] Díjoles entonces, Israel, su padre:

—Si así ha de ser, haced esto: tomad en vuestros bagajes de los mejores productos del país y bajádselos a aquel hombre como obsequio: un poco de resina de lentisco y un poco de miel, tragacanto, ládano, pistachos y almendras. [12] Coged también en vuestro poder el doble de dinero para restituir por vuestra propia mano el dinero devuelto en la boca de vuestros costales; quizá fue un error. [13] ¡Tomad a vuestro hermano!, disponeos y volved a aquel hombre. [14] 'El-Šadday os otorgue gracia delante de ese hombre para que os devuelva libre al otro hermano vuestro y a Benjamín. En cuanto a mí, si he de quedar privado de hijos, privado de hijos quedo.

[15] Tomaron, pues, los hombres aquel obsequio, cogiendo también consigo doble de dinero y a Benjamín, y fueron y bajaron a Egipto y se presentaron delante de José. [16] Cuando José vio con ellos a Benjamín, dijo a su mayordomo: «Conduce a estos hombres a casa, haz una matanza y aderézala,

38 HA QUEDADO: de Raquel, la preferida. || HUNDIRÍAS... EN EL šᵉ'OL: e.d. me mataríais de pena.

43 1ss Todo el capítulo es yahvista (excepto los vv.14.23b, de *E*).
3 JUDÁ: en lugar de Rubén (42,37, según *E*).

pues a mediodía los hombres comerán conmigo». [17] Hizo, en efecto, el individuo conforme habíale José ordenado y condujo a aquellos hombres a casa de José. [18] Los hombres se alarmaron al ser introducidos en la casa de José y se dijeron: «Por el asunto del dinero, vuelto en nuestros costales la vez primera, se nos hace entrar para agredirnos y lanzarse sobre nosotros y cogernos por esclavos juntamente con nuestros jumentos». [19] Llegáronse, pues, al individuo que actuaba como mayordomo de José y, hablándole a la puerta de la casa, [20] dijeron:

—Por favor, señor; bajamos ya anteriormente a comprar vitualla, [21] y ocurrió que cuando llegamos a la posada y abrimos nuestros costales, he aquí que el dinero de cada uno estaba en la boca de su costal, nuestro dinero en su exacto peso; y lo hemos vuelto en nuestro poder. [22] Además, traemos en poder nuestro otra cantidad para comprar vitualla. No sabemos quién pondría el dinero en nuestros costales.

—[23] Estad tranquilos, no temáis—contestó él—. Vuestro Dios y el Dios de vuestro padre os colocó un tesoro en vuestros costales; vuestro dinero [ya] llegó a mí.

Y tras esto les sacó a Simeón.

[24] Introdujo, pues, aquel individuo a nuestros hombres en la casa de José, y sirvióles agua para que se lavaran los pies, y dio pienso a sus asnos. [25] Después, entre tanto que al mediodía llegaba José, prepararon ellos el obsequio, pues habían oído que allí tendrían la comida. [26] Cuando llegó José a la casa, le ofrecieron, en la casa, el obsequio que portaban y se prosternaron ante él en tierra.

[27] El preguntó por su salud y dijo:

—¿Goza de salud vuestro anciano padre de quien me hablasteis? ¿Vive todavía?

[28] Contestaron:

—Salud goza nuestro padre, tu servidor; aún vive.

Y se arrodillaron y prosternaron. [29] Luego [José] alzó los ojos, y, viendo a su hermano Benjamín, hijo de su madre, preguntó:

—¿Es éste vuestro hermano menor, de quien me hablasteis?

Y añadió:

—¡'Ělohim te sea propicio, hijo mío!

[30] Entonces José—como se le hubiesen conmovido las entrañas por su hermano y tuviera deseos de llorar—retiróse, se apresuró a entrar en su habitación, y allí prorrumpió en llanto. [31] Después lavóse el rostro, salió y, refrenándose, dijo: «¡Servid la comida!» [32] Y les sirvieron a él separadamente, a ellos aparte y también aparte a los egipcios que con él comían; porque a los egipcios no les es permitido comer con los hebreos, que sería una abominación para Egipto. * [33] Ellos se sentaron frente a él, el mayor con arreglo a su primogenitura, y el más chico conforme a su menor edad. Aquellos hombres mirábanse asombrados unos a otros. [34] Luego José separó para ellos porciones [del plato] que ante sí tenía; mas la porción de Benjamín era cinco veces mayor que las porciones de todos ellos. Y bebieron y pusiéronse muy alegres en su compañía.

La copa de José

44 [1] Luego José dio orden al mayordomo de su casa, diciendo: «Llena de víveres los costales de estos hombres, cuanto puedan contener, y pon el dinero de cada uno en la boca de su costal. * [2] Coloca, además, mi copa, la copa de plata, en la boca del costal del más pequeño, junto con el dinero de su grano». El hizo lo que José había mandado. [3] Al rayar el alba los hombres fueron despedidos, ellos y sus jumentos. [4] Cuando ya habían salido de la ciudad y no estaban aún lejos, José dijo a su mayordomo:

—Anda, corre tras de esos hombres y alcánzalos y diles: «¿Por qué habéis vuelto mal por bien?; [5] *¿y por qué me habéis robado la copa de plata?* [a] ¿No es el objeto en que bebe mi señor y con el que suele hacer sus augurios? ¡Habéis obrado mal en lo que habéis hecho!» *

[6] Alcanzólos, pues, y les dijo esas palabras. [7] Ellos le replicaron:

—¿Por qué profiere mi señor palabras tales? ¡Lejos de tus servidores haber hecho cosa semejante! [8] Si el dinero que habíamos hallado en la boca de nuestros costales te lo devolvimos desde el país de Canaán, ¿cómo habríamos de hurtar de la casa de tu señor plata u oro? [9] Aquel de tus servidores en cuyo poder se hallare, muera, e incluso nosotros mismos quedemos por esclavos del señor nuestro.

[10] —Bien—repuso él—. ¡Sea desde ahora conforme a vuestras palabras! Aquel en cuyo poder se encuentre quedará por mi esclavo; mas vosotros quedaréis libres.

[11] Apresuráronse, pues, a descargar cada uno su costal en tierra y abrir su saco respectivo. [12] El hizo un registro, comenzando por el mayor y acabando por el más chico, y fue hallada la copa en el costal de Benjamín. [13] Ellos entonces rasgaron sus vestiduras, cargaron cada uno su jumento y volvieron a la

44: [a] ins c G; V (cf S) *la copa q. habéis robado es la misma]* [b] ins c SamGV...

32 LES SIRVIERON SEPARADAMENTE: los egipcios guardaban normas muy estrictas sobre la pureza ritual en las comidas (cf. Heródoto I, 2,41).

44 1ss Continúa sin interrupciones la narración de *J*, como en el capítulo anterior. Judá sigue siendo el portavoz de sus hermanos. Literariamente, se ha logrado una prosa de gran calidad, con finos rasgos psicológicos.

5 AUGURIOS: la adivinación por el ruido y el movimiento del líquido al dejar caer dentro de la copa piedras preciosas o pequeños objetos parece haber estado muy extendida en la Antigüedad.

ciudad. [14] Cuando entró Judá con sus hermanos en la casa de José, éste se hallaba todavía allí, y se postraron ante él en tierra. [15] Díjoles José:

—¿Qué es lo que habéis hecho? ¿No sabíais que un hombre como yo es capaz de adivinar?

[16] Contestó Judá:

—¿Qué alegaremos a mi señor? ¿Qué podremos decir y cómo justificarnos? Ha-'Ĕlohim ha descubierto la falta de tus servidores; ¡Henos aquí como esclavos de mi señor, así nosotros como aquel en cuyo poder se ha hallado la copa!»*

[17] Pero él respondió:

—¡Lejos de mí hacer tal! El hombre en cuyo poder se ha hallado la copa quedará por mi esclavo; mas vosotros subid en paz a donde vuestro padre.

[18] Entonces, se acercó a él Judá y dijo:

—¡Por favor, mi señor, permite hable tu servidor una palabra a oídos de mi señor y no se encienda tu enojo contra tu siervo, aunque seas como Faraón! [19] Mi señor preguntó a sus servidores, diciendo: «¿Tenéis padre o hermano?» [20] Y contestamos a mi señor: «Tenemos padre anciano y un muchacho pequeño, nacido en la vejez de aquél; el hermano suyo ya murió, quedando él solo de su madre, por lo que su padre le tiene [singular] cariño». [21] Entonces dijiste a tus servidores: «¡Bajádmele para que pose mis ojos en él!» [22] Nosotros replicamos a mi señor: «No puede el muchacho abandonar a su padre; si a su padre abandonara, moriría éste». [23] Pero dijiste a tus servidores: «¡Si no baja con vosotros vuestro hermano menor, no volváis a verme!» [24] Subimos, pues, hacia mi padre, tu servidor, y le referimos las palabras de mi señor. [25] Más adelante dijo nuestro padre: «Volved a comprarnos un poco de vitualla». [26] «¡No podemos bajar!—replicamos. Si viene con nosotros nuestro hermano menor, bajaremos; pues no podemos presentarnos delante de aquel hombre si nuestro hermano menor no va con nosotros». [27] Entonces tu servidor, mi padre, nos contestó: «Vosotros sabéis que mi esposa [Raquel] me dio a luz dos hijos; [28] el uno partió de junto a mí y hube de exclamar: ¡Ciertamente ha sido despedazado!, sin que le haya vuelto a ver hasta ahora. [29] Si arrancáis también a éste de mi lado y le acaece una desgracia, hundiréis de pesadumbre mis canas en el *šᵉ'ol*». [30] Ahora, pues, si llego yo a tu servidor, mi padre, y no va con nosotros el muchacho, a cuya alma está ligada la suya [31] sucederá que, en cuanto vea que no está el muchacho *con nosotros* [b], morirá, y tus servidores habrán hundido de pena las canas de tu servidor, nuestro padre, en el *šᵉ'ol*. [32] En verdad, tu servidor ha salido fiador del muchacho cerca de mi padre, diciendo: «Si no te lo traigo, seré reo de culpa ante mi padre para siempre». [33] Así, pues, permite quede tu servidor en vez del muchacho por esclavo de mi señor, y el muchacho suba con sus hermanos; [34] porque ¿cómo voy yo a tornar a mi padre, si el chico no va conmigo? ¡No vea yo la desgracia que sobrevendría a mi padre!

José se descubre a sus hermanos

45 [1] José no podía ya contenerse ante todos los circunstantes, y gritó: «¡Haced salir a toda persona de junto a mí!» No quedó, pues, nadie con él cuando José se dio a conocer a sus hermanos. * [2] Entonces lloró en voz alta, de suerte que lo oyeron los egipcios y lo oyó la casa de Faraón. [3] Dijo José a sus hermanos: «¡Yo soy José!, ¿vive todavía mi padre?» Mas sus hermanos no pudieron responderle, porque se hallaban espantados de su presencia. [4] Dijo, pues, José a sus hermanos: «¡Acercaos a mí, por favor!»; y, habiéndose acercado, exclamó: «¡Yo soy José, vuestro hermano, a quien vendisteis para Egipto! [5] Ahora bien, no os inquietéis ni os parezca enojoso el haberme vendido acá, pues para preservar la vida me envió 'Ĕlohim delante de vosotros. * [6] Porque dos años lleva el hambre en el interior del país y aún quedan cinco años en que no habrá ni arada ni siega. [7] 'Ĕlohim me ha enviado, pues, delante de vosotros a fin de aseguraros un remanente en la tierra y conservaros la vida para una gran liberación. [8] Así, pues, no me enviasteis vosotros acá, sino ha-'Ĕlohim, que me ha constituido como un padre para Faraón y como señor de toda su casa y gobernador en todo el país de Egipto. * [9] Daos prisa a subir adonde mi padre y decidle: «Esto ha dicho tu hijo José: «¡'Ĕlohim me ha constituido señor de todo Egipto; baja a mí, no te detengas! [10] ¡Habitarás en el país de Gošen y estaréis cerca de mí, tú, y tus hijos, y los hijos de tus hijos, y tus rebaños, tus vacadas y todo cuanto posees! * [11] Yo te mantendré allí —pues restan aún cinco años de hambre— para que no te veas reducido a la miseria, ni tú, ni tu casa, ni todo lo tuyo. [12] He aquí que están viendo vuestros ojos y los ojos de mi hermano Benjamín que mi propia boca

16 'Ĕlohim ha descubierto: en esta confesión colectiva de culpabilidad, el narrador piensa seguramente en el proceder de los hermanos con José. En la situación que ahora se les presenta ven el castigo divino por su mala conducta.

45 1ss De nuevo huellas de doble tradición, *J* y *E*, con divergencias en los detalles y ciertas repeticiones.
5 Me envió 'Ĕlohim: *J* recoge la lección teológica más importante del relato: los hombres no han hecho sino servir de instrumento para la realización de los planes divinos. De este modo, el Dios de Israel ha mantenido la promesa hecha a los patriarcas.
8 Padre para Faraón: título del gran visir. Cf. Is 22,21; 1 Mac 11,32.
10 País de Gošen o Gessen: comarca fértil al E. del Delta, hoy Wadi Tumilat.

es la que os habla. [13] Contadle también a mi padre todo mi honor en Egipto y cuanto habéis visto y apresuraos a bajar a mi padre acá». [14] Entonces él se arrojó al cuello de Benjamín, su hermano y rompió a llorar, llorando también Benjamín apoyado en su cuello. [15] Luego besó a todos sus hermanos y lloró sobre ellos, tras lo cual sus hermanos conversaron con él.

[16] Corrió la voz por el palacio de Faraón, diciendo: «¡Han llegado los hermanos de José!», y ello fue grato a los ojos de Faraón y a los ojos de sus servidores. [17] Faraón dijo a José: «Di a tus hermanos: Haced esto: ¡Cargad vuestras bestias e idos, partid al país de Canaán! [18] Luego tomad a vuestro padre y vuestras familias y venid a mí, que yo os daré lo mejor de la tierra de Egipto para que comáis la crema del país.* [19] En cuanto a ti, se te ordena [les digas]: ¡Haced esto: procuraos del país egipcio carros para vuestros pequeñuelos y vuestras mujeres y transportad a vuestro padre y veníos. [20] No se contriste vuestra vista por vuestros ajuares, pues lo mejor del país de Egipto será para vosotros!»

[21] Hiciéronlo así los hijos de Israel y por orden de Faraón, dioles José carros, entregándoles, además, provisión para el camino. [22] A todos ellos dio, además, sendos vestidos; mas a Benjamín diole trescientos siclos de plata y cinco mudas de vestidos. [23] A su padre le envió lo siguiente: diez asnos cargados con lo mejor de Egipto y diez borricas cargadas de grano, pan y alimentos con destino a su padre para el viaje. [24] Tras esto despidió a sus hermanos, quienes partieron. Entonces les dijo: «No os enojéis en el camino». * [25] Subieron, pues, de Egipto y llegaron al país de Canaán, cerca de Jacob, su padre. [26] Ellos le dieron cuenta, diciendo: «¡Aún vive José y es quien manda en todo el país de Egipto!» Mas el corazón de aquél quedó impávido, pues no les dio crédito. [27] Entonces le refirieron todas las cosas que José les había dicho, y cuando vio los carros que José había enviado para transportarle, el espíritu de Jacob, padre de ellos, se reanimó, [28] y exclamó Israel: «¡Basta! ¡Todavía vive mi hijo José! ¡Iré y le veré antes de morir!»

Jacob y los suyos se establecen en Egipto

46 [1] Puesto en camino Israel con todo cuanto poseía llegó a Bᵉ'eršeba', donde ofreció sacrificios al Dios de su padre Isaac. * [2] 'Ĕlohim habló a Israel en las visiones de la noche y le dijo: «¡Jacob, Jacob!». Contestó: «¡Heme aquí!» [3] Dijo él: «Yo soy Ha-'Ĕlohim, el Dios de tu padre. No temas bajar a Egipto, porque allí te constituiré una gran nación. [4] Yo mismo bajaré contigo a Egipto y yo mismo te subiré de allí, y José pondrá su mano sobre tus ojos [para cerrarlos]». *

[5] Luego se alzó Jacob de Bᵉ'eršeba' y los hijos de Israel transportaron a Jacob, su padre, con sus pequeñuelos y sus mujeres en los carros que Faraón había enviado para transportarle, [6] cogieron su ganado y la hacienda que habían adquirido en el país de Canaán y penetraron en Egipto: Jacob y toda su prole con él. [7] Llevó consigo a Egipto a sus hijos y nietos y sus hijas y nietas y toda su descendencia.

[8] Ahora bien, éstos son los nombres de los hijos de Israel que llegaron a Egipto: Jacob y sus hijos. El primogénito de Jacob, Rubén. * [9] Hijos de Rubén: Ḥănok, Pal·lú, Ḥeṣrón y Karmí. [10] Hijos de Simeón: Yᵉmu'el, Yamín, 'Ohad, Yakín, Ṣóḥar y Saúl, hijo de la Cananea. [11] Hijos de Leví: Geršón, Qᵉhat y Merarí. [12] Hijos de Judá: 'Er, 'Onán, Šelah, Pereṣ y Zéraḥ. Pero 'Er y 'Onán murieron en el país de Canaán. Hijos de Pereṣ fueron Ḥesrón y Ḥamul. [13] Hijos de Issacar: Tolá', Puwwah, *Yašub*[a] y Šimrón. [14] Hijos de Zabulón: Séred, 'Elón y Yaḥle'el. [15] Estos son los hijos que Leah le engendró a Jacob en Paddán 'Ăram, además de su hija Dinah. El total de las personas entre sus hijos y sus hijas fueron treinta y tres.

[16] Hijos de Gad: Ṣifyón y Ḥaggí, Šuní y 'Eṣbón, 'Erí y 'Ărodí y 'Ar'elí. [17] Hijos de Aser: Yimnah, Yišwah, Yišví, Bᵉri'ah y Śéraḥ hermana de ellos. Hijos de Bᵉri'ah: Ḥéber y Malki'el. [18] Tales son los hijos de Zilpah, la cual dio a Labán a su hija Leah, y parió éstos a Jacob. Dieciséis personas.

[19] Hijos de Raquel, esposa de Jacob: José y Benjamín. [20] A José le nacieron en el país de Egipto Manasés y Efraím, los cuales le engendró 'Asᵉnat, hija de Putifar, sacerdote de 'On. [21] Hijos de Benjamín: Bela', Béker, 'Ašbel[b], Gera', Na'ămán, 'Eḥí, Roš, Muppim, Ḥuppim[c] y 'Ard. * [22] Tales son los hijos de Raquel que nacieron[d] a Jacob; el total de personas, catorce.

[23] Hijos de Dan: Ḥušim. [24] Hijos de Neftalí: Yaḥṣe'el, Guní, Yéṣer y Šil·lem. [25] Estos son los hijos de Bilhah, la cual Labán dio a

46: [a] así c SamG Nú Cr; V *Iob]* [b] Kit ins c G *y fueron hijos de Bela* (c f 1 Cr 8,3)] [c] en vez de los cuatro nombres anteriores, Kit l *'Ăḥiram, Šufam* y *Hufám* (cf Nú 26,38ss)] [d] *parió* l Kit c 29mss T° (5mss) SamS...

18 VENID: concesiones similares a inmigrantes asiáticos se encuentran documentadas en textos egipcios.
24 NO OS ENOJÉIS: según otros, «no tengáis miedo»; seguramente, en relación con sus sentimientos de culpabilidad.

46 1ss Los vv.1.4a.28-34 son de *J*; 2.3.4b.5, de *E* (siguiendo el mandato divino, Jacob sale de Bᵉ'er-šeba' hacia Egipto; 6-27 pertenece a *P*.
4 TE SUBIRÉ: los descendientes se consideran como una continuación de la propia vida.
8-27 Listas de origen sacerdotal. Cf. Ex 6,14ss; Nú 26.

su hija Raquel, y que ella parió a Jacob. El total de personas, siete. [26] El total de personas que entraron con Jacob en Egipto, salidas de sus lomos, sin contar las mujeres de los hijos de Jacob, el total de personas fue sesenta y seis. [27] Los hijos que a José habíanle nacido en Egipto fueron dos personas. El total de las personas de la casa de Jacob que entraron en Egipto fue de setenta.

[28] El envió delante de sí a Judá hacia José para que éste hiciese las indicaciones pertinentes en Gošen antes de su arribo y luego entraron en el país de Gošen; [29] José en tanto había enganchado su carroza y subido a Gošen al encuentro de Israel, su padre. Cuando se presentó a él, echóse a su cuello y lloró sobre su cuello largamente. [30] Dijo entonces Israel a José:

—Esta vez puedo [ya] morir, después de haber contemplado tu rostro, pues todavía vives.

[31] José dijo a sus hermanos y a la casa de su padre:

—Voy a subir a comunicárselo a Faraón y le diré: «Mis hermanos y la familia de mi padre, que estaban en el país de Canaán, han venido a mí. * [32] Los hombres son pastores de ganado menor, pues se dedicaban a la ganadería, y han traído sus rebaños, sus vacadas y todo cuanto poseían». [33] Así, pues, cuando os llame Faraón y diga: «¿Cuáles son vuestras ocupaciones?», [34] diréis: «Tus servidores han sido gente ganadera desde nuestra juventud hasta ahora, tanto nosotros como nuestros padres»; a fin de que podáis morar en el territorio de Gošen, porque todo pastor de ganado menor es cosa abominable para los egipcios.

Los israelitas en Gosen; últimos años de carestía

47 [1] Fue, pues, José a dar la noticia a Faraón y dijo: «Mi padre y mis hermanos, con sus rebaños y vacadas y todo cuanto poseen, han llegado del país de Canaán y he aquí que están en el país de Gošen». * [2] Luego tomó *consigo* [a] de entre todos sus hermanos a cinco hombres y se los presentó a Faraón. [3] Dijo Faraón a los hermanos de José:

—¿Cuál es vuestra ocupación?

—Tus servidores—contestaron a Faraón—son pastores de ganado menor, tanto nosotros como nuestros padres.

[4] También dijeron a Faraón:

—Hemos venido a residir en el país, porque no había pasto para el ganado menor que poseen tus servidores, pues es muy recia el hambre en el país de Canaán. Ahora bien, ¡permite que moren tus servidores en el país de Gošen!

[5] Entonces habló Faraón a José, diciendo:

—Tu padre y tus hermanos han venido a ti. * [6] El país de Egipto a tu disposición está; asienta en lo mejor del país a tu padre y tus hermanos; habiten en la comarca de Gošen, y si sabes que hay entre ellos sujetos de valía, colócalos de mayorales de ganado al frente del que poseo.

[7] Entonces hizo venir José a Jacob, su padre, y le presentó a Faraón. Jacob bendijo a Faraón, [8] y éste preguntó a Jacob:

—¿Cuántos son los días de los años de tu vida?

[9] Repuso Jacob a Faraón:

—Los días de los años de mis peregrinaciones son ciento treinta años. Pocos y malos han sido los días de los años de mi existencia, y no han llegado a los días de los años de la vida de mis padres en el tiempo de sus peregrinaciones. *

[10] Después bendijo Jacob a Faraón y salió de la presencia de éste.

[11] José instaló a su padre y sus hermanos, dándoles heredad en tierra de Egipto, en lo mejor del país, en el territorio de Ramesés, conforme lo había ordenado Faraón. * [12] Además, abasteció José a su padre, sus hermanos y toda la casa de su padre, proveyéndola de pan según el número de sus hijos.

[13] Ahora bien, no había pan en toda aquella tierra, pues el hambre arreció mucho, y estaban agotados por el hambre el país de Egipto y el país de Canaán. * [14] Así, pues, José recogió toda la plata que pudo hallarse en el país de Egipto y en el país de Canaán, a cambio del grano que éstos compraban; e ingresó José la plata en el erario de Faraón. [15] Cuando se hubo acabado la plata del país de Egipto y del país de Canaán, vinieron todos los egipcios a José, diciendo:

—¡Danos pan! ¿Por qué hemos de morir a presencia tuya por falta de plata?

[16] José contestó:

—Entregad vuestro ganado y yo os daré *pan* [b] a cambio de vuestro ganado, si falta la plata.

[17] Trajeron, pues, su ganado a José y José dioles pan a cambio de los caballos, de los hatos de ganado menor, de los hatos de ga-

47: [a] ins c Sam] [b] ins c SamG] [c] así c SamG (V); H *hízolo pasar a las ciudades]* [d] ¿adición? (om G).

31ss En opinión de José (o mejor, del narrador), Gošen tendría la ventaja de ser rico en pastos y ser región fronteriza.

47 1ss Se reconoce la tradición sacerdotal en 5b.6a.7-11.27b-28; el resto es de *J*.

5 En la LXX se encuentra después de 5a lo que puede ser el comienzo del relato de *P*: «Vinieron a Egipto junto a José Jacob y sus hijos, y lo oyó Faraón, rey de Egipto. Dijo Faraón a José...».

9 PEREGRINACIÓN: para *P*, los patriarcas, a la espera del cumplimiento de la promesa, viven como extranjeros en esa tierra que no les pertenece. Cf. 17,8; 28,4; 36,7; 37,1; 47,9.

11 COMARCA DE RAMESÉS: en la misma región de Gošen, donde Ramsés II fundaría más tarde la ciudad de su nombre.

13-26 El narrador atribuye a José el proceso de implantación del absolutismo feudal que se puede documentar históricamente en Egipto en la segunda mitad del segundo milenio a. C. Trata de poner de relieve su habilidad y sabiduría, que sirven para que el pueblo elegido se vea libre del hambre.

nado vacuno y de los asnos, proveyéndoles de pan en aquel año a trueque de todo su ganado. 18 Concluido aquel año, al año segundo vinieron a él y le dijeron:

—No ocultaremos a mi señor que, pues se ha acabado la plata y los hatos del ganado ido a parar a mi señor, no queda a disposición de mi señor sino nuestro cuerpo y nuestro suelo. 19 ¿Por qué habremos de perecer ante tus ojos nosotros y nuestro suelo? ¡Cómpranos, pues, con el suelo nuestro a cambio de pan, y nosotros y nuestro suelo seremos esclavos de Faraón! ¡Danos semilla, para que podamos vivir y no muramos y la tierra no quede yerma!

20 Así adquirió José todo el suelo de Egipto para Faraón, porque los egipcios vendieron cada uno su campo, ya que el hambre pesaba fuertemente sobre ellos. Quedó, pues, la tierra propiedad de Faraón; 21 y al pueblo lo *redujo a esclavitud* [c] de un extremo de la frontera de Egipto hasta el otro. 22 Sólo la tierra perteneciente a los sacerdotes no compró, porque los sacerdotes se beneficiaban de un decreto de Faraón y comían de la renta que Faraón habíales asignado. Por eso no vendieron su propiedad rústica. *

23 Entonces dijo José al pueblo:

—He aquí que os he adquirido hoy a vosotros y vuestro suelo para Faraón. Ahí tenéis semilla para que sembréis el suelo. 24 A cada cosecha entregaréis el quinto a Faraón y las otras cuatro partes serán para vosotros, para sementera del campo y alimento vuestro y de quienes moren en vuestras casas <y para que coman vuestras familias> [d].

25 Exclamaron ellos:

—¡Nos has dado la vida! ¡Podamos hallar gracia a los ojos de mi señor y seremos esclavos de Faraón!

26 José impuso, pues, por ley hasta el día de hoy sobre el suelo de Egipto el dar a Faraón un quinto. Sólo la propiedad rústica de los sacerdotes no pasó a ser de Faraón.

27 Así, pues, Israel se asentó en el país de Egipto, en el territorio de Gošen. En él se arraigaron y fructificaron mucho. 28 Jacob vivió en la tierra de Egipto diecisiete años, siendo los días de Jacob, los años de su vida, ciento cuarenta y siete años. 29 Cuando los días de Israel se aproximaron a la muerte, llamó a su hijo José y le dijo:

—Si he hallado gracia a tus ojos, te ruego pongas tu mano bajo mi muslo, prometiendo usar conmigo de benignidad y fidelidad. No me entierres, por favor, en Egipto, 30 sino que, cuando descanse con mis padres, me llevarás de Egipto y me sepultarás en un sepulcro.

El contestó:

—Obraré con arreglo a tu palabra.

31 —Júramelo—dijo Israel.

Y se lo juró, e Israel se inclinó sobre la cabecera de su lecho.

Jacob adopta y bendice a los hijos de José

48 1 Sucedió tras estos acontecimientos que se dijo a José: «¡He aquí que tu padre está enfermo!» En seguida él tomó consigo a sus dos hijos, Manasés y Efraím. * 2 Y cuando se le dio la nueva y se dijo a Jacob: «Ve ahí que tu hijo José viene a ti», Israel cobró ánimos y se sentó en el lecho. 3 Y dijo Jacob a José: «'El-Šadday se me apareció en Luz, en el país de Canaán, y me bendijo 4 y díjome: «He aquí que Yo te haré fecundo y te multiplicaré y haré de ti un conjunto de pueblos y daré este país a tu raza después de ti en posesión perpetua. 5 ¡Ahora bien, tus dos hijos que te han nacido en el país egipcio antes de mi llegada a ti en Egipto, sean como los míos! Efraím y Manasés serán para mí como Rubén y Simeón. 6 En cambio, la descendencia tuya que hayas engendrado después de ellos será para ti: con el nombre de sus hermanos serán denominados en su heredad respectiva. 7 En cuanto a mí, cuando venía de Paddán, murió junto a mí Raquel, *tu madre* [a], en tierra de Canaán, en el camino, a cierta distancia antes de llegar a Efrat, y la enterré allí, en el camino de Efrat, o sea Belén».

8 Luego, reparando Israel en los dos hijos de José, dijo:

—¿Quiénes son éstos?

9 Y contestó José a su padre:

—¡Son mis hijos, los que 'Ĕlohim me ha concedido aquí!

Dijo él: ¡Tráemelos, por favor, para que los bendiga! *

10 Los ojos de Israel habíanse embotado por la vejez, y no podían ver. Acercóselos, pues, y él los besó y abrazó. 11 Y dijo Israel a José:

—¡No imaginaba ver tu rostro, y he aquí que 'Ĕlohim me ha mostrado también a tu descendencia!

12 Entonces José los sacó de entre las rodillas de aquél y se prosternó rostro en tierra. 13 Luego tomó José a los dos, a Efraím a su derecha, o sea a la izquierda de Israel, y a Ma-

48: [a] ins c SamG] [b] así ya ins c V, ya entendiéndolo implícito en José; otros l c G *bendíjolos* (de *José)]* [c] así c $T^{p}G$; H *ti*.

22 SE BENEFICIABAN DE...: otros traducen «tenían un ingreso fijo asignado por Faraón, y comían de su ingreso fijo».

48 1ss Tres versiones distintas *(J, E, P)* de la bendición de los hijos de José. Sirven para explicar la situación histórica de las tribus de Efraím y Manasés en sus respectivas épocas.

9 LOS BENDIGA: según otros, «los tomé sobre mis rodillas». En todo caso, se alude al rito de adopción ya conocido (cf. v.12 y 30,3; 50,23).

nasés a su izquierda, o sea la derecha de Israel, y los acercó a éste. [14] Israel extendió su diestra y púsola sobre la cabeza de Efraím, que era el menor, y su izquierda sobre la cabeza de Manasés, cruzando adrede sus manos; pues Manasés era el primogénito. [15] Bendijo entonces a *los hijos de* [b] José y exclamó:

¡Ha-'Ĕlohim en cuya presencia | caminaron mis padres | Abraham e Isaac,
Ha-'Ĕlohim que me ha pastoreado | desde que existo | hasta el día presente,
[16] el Angel que me ha librado | de todo mal, | bendiga a estos muchachos!
¡Sea evocado en ellos | mi nombre y el nombre | de mis padres Abraham e Isaac
y multiplíquense abundosamente | a través de la tierra! *

[17] Ahora bien, observó José que su padre ponía su mano derecha sobre la cabeza de Efraím y le pareció mal, por lo que tomando la mano de su padre para trasponerla de la cabeza de Efraím a la cabeza de Manasés, * [18] José dijo a su padre:

—Así no, padre mío, pues éste es el primogénito. ¡Coloca tu mano sobre su cabeza!

[19] Pero su padre rehusó y dijo:

—Lo sé, hijo mío, lo sé; también éste se trocará en un pueblo y también él será grande; pero, no obstante, su hermano menor será mayor que él y su posteridad formará una multitud de naciones.

[20] En aquel día los bendijo, diciendo: «En *vosotros* [c] bendecirá Israel, diciendo: ¡Hágate 'Ĕlohim semejante a Efraím y Manasés!», y antepuso Efraím a Manasés.

[21] Dijo después Israel a José:

—¡He aquí que voy a morir!; 'Ĕlohim estará con vosotros y os restituirá al país de vuestros padres. [22] En cuanto a ti, te mejoro entre tus hermanos con una ladera que conquisté del poder de los amorreos mediante mi espada y mi arco. *

Bendiciones de Jacob a sus hijos y muerte del mismo

49 [1] Luego llamó Jacob a sus hijos y exclamó:
« ¡Reuníos para que os anuncie | lo que os sucederá | al cabo de los días!
[2] ¡Congregaos y escuchad, hijos de Jacob; | escuchad a Israel, vuestro padre! *
[3] RUBÉN, tú eres mi primogénito; | mi fuerza y las primicias de mi virilidad;
cumbre de dignidad y cumbre de poderío.
[4] Hirviente [a] como el agua, no gozarás primacía, | porque subiste al lecho de tu padre,
entonces lo mancillaste: ¡mi tálamo escaló! [b] *
[5] SIMEON y LEVÍ son hermanos [c], | armas de violencia son sus cuchillos.*
[6] ¡En su consejo no se inmiscuya mi alma, | a su asamblea no se junte mi espíritu!
porque, en su cólera, asesinaron hombres | y en su pasión desjarretaron toros. *
[7] ¡Maldita su cólera, porque es vehemente, | y su furor porque es cruel!
Los he de repartir entre Jacob | y los dispersaré por Israel.*
[8] JUDÁ, a ti, tus hermanos te alabarán, | tu mano pondrás en la cerviz de tus enemigos,
se inclinarán ante ti los hijos de tu padre. *
[9] ¡Eres cachorro de león, Judá!; | ¡De la presa has subido, oh hijo mío!
Se ha agazapado, echado cual león, | y como una leona; ¿quién le hará levantar?
[10] No se apartará el cetro de Judá | ni la bengala de entre sus pies
hasta que venga 'Aquel a quien pertenece' | y a quien deben los pueblos obediencia. *

49: [a] mlt l c SamGT°... *herviste]* [b] así puede interpretarse H, frt corrp o l c J. Reider «ent. profanaste *el lecho de una concubina;* GST° *escalaste]* [c] *aḥim* hermanos en carácter; algs l *oḥim* 'aulladores' (e. d., hienas, chacales)] [d] así c G; H *de* (o *por) allí]* [e] 'El c SamGS; *et* 'a'.

16 EL ÁNGEL: Dios mismo manifestándose en la tierra.

17 SU MANO DERECHA: en contra de lo intentado por José, Jacob cruza sus manos, reservando la derecha, signo de bendición, para el hermano menor. Efraím llegaría a ser con Judá la tribu más numerosa y fuerte.

22 LADERA: o bien, «colina», «porción de terreno», «finca»; hebr., *šékem* en paranomasia con Sikem. Allí será enterrado José (cf. Jos 24,32).

49 2-27 Las «bendiciones de Jacob» son en realidad una colección de oráculos, aforismos, alusiones al pasado y descripciones de la situación del comienzo de la monarquía. Materiales muy antiguos se encuentran recogidos junto a otros mucho más recientes. La compilación puede deberse a *L* (Eissfeldt). De acuerdo con un género literario mesopotámico, parecen encontrarse alusiones a los doce signos del zodíaco. Cf. Ju 5; De 33.

4 RUBÉN: al parecer, en un tiempo la tribu más importante del grupo de Leah, desapareció muy pronto (cf. Ju 5,16; De 33,6); se pone en relación esa decadencia con la mala acción de su antepasado (cf. 35,22).

5-7 HERMANOS: la dispersión de las dos tribus de Simeón (cf. Jos 19,1; 1 Cr 4,39-43) y Leví (todavía no considerada como tribu sacerdotal, cf. Ex 32,26-29; De 10,8-9), se atribuye a un castigo por su modo de proceder en Sikem (cf. c.34). || CUCHILLOS: cuchillos de circuncidar, como interpreta H. R. Moller con Dahood.

6 MI ESPÍRITU: lit. «mi gloria». Según Dahood y Albright: «en su asamblea no sea visto mi *hígado*», o sea, «mi corazón». || DESJARRETARON TOROS: práctica para imposibilitar al animal originariamente ligada a ciertas ideas de ultratumba; más tarde se convertiría en puro formalismo en los sacrificios de ciertos animales (W. Krebs, 1966).

7 REPARTIR: la tribu de Simeón, muy debilitada, sería pronto absorbida por la de Judá (cf. Jos 19,1; 1 Cr 4,39-43). La de Leví, sin territorio propio, vivió diseminada entre las otras, aunque adscrita al servicio divino.

8 JUDÁ... TE ALABARÁN: *yoduka... Yehudá*, juego de palabras. La preponderancia de esta tribu, descrita con grandes alabanzas, será realidad en tiempo de David.

10 CETRO: o bien *el gobernante.* || AQUEL A QUIEN PERTENECE: o «de quien es el cetro» (cf. GST°). El término hebr. *šiló*

[11] Ata a la vid su jumentillo, | y a la cepa el pollino de su asna;
lava en vino su vestido | y en sangre de uvas su manto. *
[12] Turbios están sus ojos por el vino, | y albos sus dientes por la leche. *
[13] ZABULÓN morará al borde de los mares | y servirá de playa a los navíos;
vuelto a Sidón su flanco. *
[14] ISSACAR es un asno huesudo, | tumbado entre las dos majadas, *
[15] vio que el descanso es bueno, | y el país placentero
e inclinó su hombro a la carga | y quedó reducido a tributo de esclavo.
[16] DAN juzgará a su pueblo, | como uno de los jueces de Israel. *
[17] Será Dan como sierpe en el camino, | ceraste en el sendero,
que muerde los talones del caballo | por que caiga de espaldas su jinete. *
[18] En tu salvación, ¡oh Yahveh!, espero.
[19] GAD: una horda le asalta, | pero él asaltará la retaguardia. *
[20] De ASER proviene un enjundioso pan | y proporcionará delicias regias. *
[21] NEFTALÍ es como corza suelta | y dichos hermosísimos profiere. *
[22] JOSÉ es retoño de tocón fructífero, | retoño de tocón fructífero cabe una fuente, |
cuyos vástagos sobrepasan el muro.
[23] Le han hostigado lanzando tiros, | le han atacado los saeteros; *
[24] mas perseveró firme su arco | y siguieron ágiles sus brazos y sus manos,
por virtud de las manos del Fuerte de Jacob, | por *el nombre* [d] del Pastor, la Piedra de Israel;*
[25] ¡Por el Dios de tu padre, que te auxilie!; | por 'El-Šadday, ¡que te bendiga!:
¡bendiciones del Cielo por arriba, | bendiciones del Abismo recostado abajo,
bendiciones de los pechos y el seno! *
[26] Las bendiciones de tu padre han sobrepujado | las bendiciones de mis antepasados
hasta el límite extremo: de los collados eternos,
en la cabeza de José recaigan, | en la testa del príncipe entre sus hermanos.
[27] BENJAMÍN es lobo que desgarra; | a la mañana devora la presa
y a la tarde reparte el botín. *

[28] Todos estos constituyen las doce tribus de Israel, y esto es lo que les predijo su padre, bendiciéndoles a cada uno con una bendición peculiar. * [29] Luego les dio instrucciones y les dijo: «Yo voy a reunirme con mi pueblo, enterradme junto a mis padres, en la cueva que está en el campo de 'Efrón el Hittita;* [30] en la caverna que hay en el campo de Makpelah, frente a Mamré', en el país de Canaán, campo que Abraham había comprado a 'Efrón el Hittita como propiedad sepulcral. [31] Allí sepultaron a Abraham y a Sara, su esposa; allí sepultaron a Isaac y a su mujer Rebeca, y allí sepulté yo a Leah. La adquisición del campo y la caverna que en él hay hízose de los hijos de Ḥet».

[32] Cuando Jacob hubo acabado de dar estas instrucciones a sus hijos, recogió sus pies en el lecho y expiró, yendo a reunirse con su pueblo.

ha dado lugar a muy diversas interpretaciones: «hasta que venga Silo», «hasta que venga a Silo», «el pacífico», «hasta que se le traiga tributo» (Morán, Criado, Est B 1965); podría traducirse a partir del acadio *selu*, «su soberano»; V: «qui mittendus est» *(šalua'ḥ)*. Puede referirse al mismo David (Mowinckel), aunque tradicionalmente se ha interpretado además el texto en sentido mesiánico.

11 ATA... LAVA EN VINO: alusión a una fertilidad y abundancia extraordinarias. Cf. Is 11,1-9; Ez 34,23-31; Sal 72,16.

12 TAL VEZ: «sus ojos serán más turbios que el vino, y sus dientes más albos que la leche».

13 ZABULÓN: la tribu se asentaría en la costa, al S. de Fenicia (Sidón). || Y SERVIRÁ... SU FLANCO: es posible también «e irá a bordo de navíos, con su flanco junto a Sidón».

14-15 ISSACAR, en la fértil llanura de Esdrelón, entre el Tabor y el Carmelo; ha buscado una situación cómoda, aun a costa de su independencia. || MAJADAS: o «apriscos», «establos»; sentido dudoso.

16 JUZGARÁ o «gobernará»: *Dan... yadín*, juego de palabras; a pesar de ser una tribu pequeña, conseguirá victorias. Cf. Ju 13-18.

17 SIERPE: alusión a la astucia de los danitas (cf. Ju 15-18).

19 ASALTA: nótese el juego de palabras: *Gad gᵉdud yᵉgudennu wᵉhu' yagud*. La tribu, asentada al E. del Jordán, deberá defenderse de los ᶜammonitas y de los beduinos.

20 ASER: establecida entre el Carmelo y la región de Tiro, en tierras muy fértiles.

21 DICHOS... PROFIERE: texto oscuro, diversamente interpretado: «que procrea cervatillos», «un terebinto que echa muchas ramas, ramas altas y espléndidas» con G, etc.

23-24 LE HAN HOSTIGADO: posible alusión a las guerras victoriosas de Efraím (Ju 6-9; 12,1-6). Algunos corrigen totalmente el texto. || PERSEVERÓ FIRME SU ARCO: o bien, «la cuerda de su arco persiste», o «fue despedazado por la fuerza de su arco y enervados sus brazos» con G.

24 FUERTE DE JACOB: al parecer, denominación del «Dios de Jacob». El hebr. *'abir* significa también «toro», uno de los ítulos que se dan al dios 'El en Ugarit, aludiendo a su vigor procreador (Gray).

25 BENDICIONES...: forma antigua de bendición de fecundidad. || EL ABISMO: hebr. *tᵉhom*, en lenguaje mítico se le presenta como un monstruo recostado en las profundidades. Cf. De 8,7.

27 LOBO QUE DESGARRA: posible alusión a Ju 21,15ss.

28-33 Muerte de Jacob según *P*.

29 MI PUEBLO: e.d. mis mayores.

Exequias de Jacob y últimos días de José

50 [1] Echóse entonces José sobre el rostro de su padre, lloró sobre él y lo besó. * [2] Luego José dio órdenes a los médicos a su servicio de embalsamar a su padre, y los médicos embalsamaron a Israel. [3] Emplearon en ello cuarenta días, pues tales son los días que se emplean en los embalsamamientos: Después lloráronle los egipcios durante setenta días. * [4] Pasados los días del duelo, habló José a la casa de Faraón, diciendo:

—Si he hallado gracia a vuestros ojos, os ruego habléis a los oídos de Faraón para decir: [5] Mi padre me juramentó diciendo: « ¡He aquí que voy a morir! En la sepultura que excavé para mí en el país de Canaán, allí me enterrarás». ¡Ahora, pues, permíteme suba a sepultar a mi padre, y luego volveré!

[6] Faraón contestó:

—¡Sube y entierra a tu padre, como él te hizo jurar!

[7] Subió, en efecto, José a sepultar a su padre, y con él subieron todos los servidores de Faraón, las dignidades de su palacio y todas las dignidades del país de Egipto, [8] así como toda la casa de José, sus hermanos y la casa de su padre. Sólo a sus pequeñuelos, sus rebaños y vacadas dejaron en el país de Gošen. [9] Con él subieron asimismo carros y jinetes, resultando el cortejo muy respetable. [10] Llegados a Goren ha-'Atad (= la Era del Espino), sita allende el Jordán, prorrumpieron allí en una muy grande y solemne lamentación, e hizo [José] a su padre un duelo de siete días. [11] Cuando los habitantes del país, los cananeos, vieron aquel duelo en la Era del Espino, dijeron: «¡Grave duelo es éste para los egipcios!» Por eso se llamó al lugar con el nombre de 'Abel-miṣráyim (= Duelo de los egipcios), que está al otro lado del Jordán.

[12] Sus hijos hicieron, pues, con Jacob conforme habíales ordenado. [13] Transportáronle, pues, sus hijos a tierra de Canaán, y le sepultaron en la caverna del campo de Makpelah, campo que Abraham había comprado a 'Efrón el Hittita como propiedad sepulcral, enfrente de Mamré'. [14] Después de haber enterrado a su padre, se tornó José a Egipto juntamente con sus hermanos y todos cuantos habían subido con él a sepultar a su padre.

[15] Los hermanos de José, viendo[a] que había muerto su padre, se dijeron: « ¡Quizá nos cobre odio José y nos vuelva todo el mal que le hicimos!» [16] Mandaron, pues, a decir a José: «Tu padre dio instrucciones antes de su muerte diciendo: [17] Así diréis a José: ¡Ah, perdona, por favor, el delito de tus hermanos y su pecado, ya que tan mal te trataron! ¡Ahora, pues, perdona el delito de los servidores del Dios de tu padre!» José, cuando le hablaron así, lloró. [18] Entonces fueron sus mismos hermanos y se postraron ante él, diciendo:

—¡Henos aquí por esclavos tuyos!

[19] Pero José les respondió:

—¡No temáis! Pues, ¿acaso ocupo yo el lugar de 'Ĕlohim? [20] Aunque vosotros habíais ideado el mal contra mí, 'Ĕlohim ideó trocarlo en bien a fin de obrar como al presente, dando vida a un pueblo numeroso. [21] ¡Así, pues, no temáis! Yo os mantendré a vosotros y vuestros pequeñuelos.

Luego los consoló y les habló al corazón.

[22] Habitó José en Egipto, él y la casa de su padre; y vivió José ciento diez años. [23] José logró ver a los descendientes de Efraím hasta la tercera generación. También los hijos de Makir, hijo de Manasés, nacieron sobre las rodillas de José. * [24] Más adelante José dijo a sus hermanos: «Cuando yo muera, 'Ĕlohim se cuidará de vosotros y os sacará de este país hacia el país que juró dar a Abraham, a Isaac y a Jacob». [25] Luego juramentó José a los hijos de Israel, diciendo: «¡'Ĕlohim se cuidará de vosotros de seguro y entonces sacaréis mis huesos de aquí!» [26] Murió José de edad de ciento diez años y lo embalsamaron y se le depositó en un féretro en Egipto.

50: [a] por «*vieron* que»; Kit l frt c SV «*temieron* porque».

50 [1ss] Dos versiones distintas del entierro de Jacob: según los vv.12-13 *(P)* en la caverna de Makpelah (cf. c.23); según *J* (2b.3a.4b-11), en un sepulcro que se había hecho el mismo Jacob en Canaán, al E. del Jordán.

[3] SETENTA DÍAS: la duración del luto aumentaba con la categoría de la persona; setenta días *(E)* es casi el tiempo de luto por un rey. Según Heródoto, a veces el embalsamamiento duraba mucho más tiempo.

[23] NACIERON SOBRE LAS RODILLAS DE J.: e.d. los adoptó por hijos. Cf. 30,3; 48,12.

E X O D O

Tiranía de los egipcios con los israelitas

1 [1] Estos son los nombres de los hijos de Israel que entraron en Egipto con Jacob, habiendo entrado cada uno con su familia: [2] Rubén, Simeón, Leví y Judá; * [3] Issacar, Zabulón y Benjamín; [4] Dan y Neftalí, Gad y Aser. [5] El total de las personas descendientes de Jacob fue de setenta personas. José estaba ya en Egipto. [6] Luego murió José y también todos sus hermanos y toda aquella generación. [7] Los hijos de Israel fueron prolíficos, pulularon, se multiplicaron y fortaleciéronse mucho, mucho, llenándose de ellos el país.

[8] Ahora bien, alzóse en Egipto un rey nuevo, que no había conocido a José,* [9] y dijo a su pueblo: «He aquí que el pueblo de los hijos de Israel es más numeroso y fuerte que nosotros. [10] Ea, obremos sagazmente con él para que no se multiplique, y suceda que nos sobrevenga una guerra y se sume también él a nuestros enemigos, pelee contra nosotros y se alce con el país». *

[11] Entonces le impusieron capataces de prestaciones personales a fin de que lo abrumaran con sus cargas. Así se edificaron para Faraón las ciudades almacenes de Pitom y Ramasés. * [12] Pero cuanto más le oprimían, más se multiplicaba y propagaba, llegando los egipcios a sentir aversión ante los hijos de Israel. [13] Los egipcios esclavizaron opresivamente a los israelitas [14] y amargaron su vida con duro trabajo de arcilla y ladrillos y con toda clase de faenas campesinas: toda suerte de trabajos en que hubieron de trabajar por la opresión.

[15] Además, el rey de Egipto habló a las parteras de las hebreas, el nombre de una de las cuales era Šifrah y el nombre de la segunda Pu'ah, [16] y dijo: «Cuando asistáis a las hebreas, observad los asientos; si es hijo, le mataréis, y si es hija, que viva». * [17] Mas las parteras temieron a 'Ĕlohim y no obraron conforme había ordenado el rey de Egipto, sino que dejaron vivir a los niños. [18] Así, pues, el rey egipcio las llamó y dijo:

—¿Por qué habéis hecho tal cosa y habéis conservado la vida a los niños?

[19] Replicaron las parteras a Faraón:

—Es que las hebreas no son como las mujeres egipcias; son vivaces y antes que llegue a ellas la partera ya han parido.

[20] 'Ĕlohim favoreció a las parteras y el pueblo se multiplicó y fortalecieron mucho. [21] Y por haber temido las parteras a 'Ĕlohim concedióles numerosa familia.

[22] Luego Faraón dio orden a todo su pueblo, diciendo: «Todo hijo que nazca *a los hebreos* [a] le arrojaréis al río; en cambio, a toda hija dejaréis con vida».

Nacimiento y juventud de Moisés. Su huida a Madián

2 [1] Un varón de la casa de Leví fue y tomó por esposa a la hija de un levita. * [2] La mujer concibió y parió un hijo, y viendo que era hermoso, le tuvo oculto tres meses. [3] Como no pudiese ocultarle por más tiempo, cogió una cesta de papiro, la calafateó con betún y pez, puso en ella al niño y la colocó en el juncal, a orilla del Nilo. [4] La hermana del infantito apostóse a lo lejos para saber lo que le sucedía. [5] Ahora bien, bajó la hija de Faraón a bañarse al Nilo, mientras sus doncellas se paseaban por la orilla del río. Ella divisó la cesta en medio del juncal y envió a su sierva para que la cogiese. [6] Abrióla, vio al niño, y hete aquí era un infante que lloraba. Compadecióse de él y exclamó:

—¡Uno de los niños de los hebreos es éste!

1: [a] ins c SamGT[oj].

1 [1ss] Los cuatro hilos narrativos describen el crecimiento de los descendientes de Jacob en Egipto y la reacción del Faraón. Los vv.1-5.7.13.14a parecen provenir de *P*. La composición del resto del capítulo es muy discutida. Se prepara la continuación de las tradiciones en torno a los patriarcas en el nuevo tema de la «salida de Egipto» (Noth).

[8] REY NUEVO: al parecer, Ramsés II (1290-1224 a. C.).

[10] SE ALCE CON EL PAÍS: podría traducirse también: «y suba del país» (cf. Rupprecht, ZAW 1970).

[11] PRESTACIONES PERSONALES: el trabajo obligatorio en servicio del rey era cosa normal en Egipto, tanto para los estratos inferiores de la población, como especialmente para los inmigrantes semitas-cananeos, los *'pr.* (término con el que parece relacionado el nombre genérico *ʿibrí* con el que se designa a veces a los israelitas). Un documento de la época de Ramsés II hace alusión al empleo de estos apátridas de clase social inferior en la construcción de ciudades. Pitón y Ramesés, en el delta oriental del Nilo (Wadi el-Tumelat) fueron reconstruidas por Ramsés II.

[16] ASIENTOS: lit. «las dos piedras», sobre las que apoyaba las rodillas la mujer que daba a luz.

2 [1-10] El nacimiento de Moisés, su abandono forzoso y su salvación han sido recogidos en dos tradiciones distintas: *L* (1-3a.6b.10b) y *E* (en la que juega un papel importante una hermana mayor, sin nombre). El motivo de la exposición y salvación del recién nacido se encuentra con mucha frecuencia en todas las literaturas. La leyenda del nacimiento del rey Sargón de Acadia (segunda mitad del tercer milenio a. C.) ofrece notables paralelos con este relato.

[7] Entonces dijo la hermana de él a la hija de Faraón:

—¿Voy a llamarte a una nodriza de entre las hebreas para que te amamante al niño?

[8] —¡Vete!—le contestó la hija de Faraón.

Fue, pues, la joven y llamó a la madre del niño. [9] Díjole la hija de Faraón:

—Llévate este niño y amamántamelo, y yo te daré tu salario.

La mujer tomó al niño y le amamantó. [10] Cuando el niño hubo crecido, llevóselo a la hija de Faraón, la cual le tuvo como hijo y púsole por nombre *Moisés*, pues dijo: «¡En verdad que lo he sacado (*m^e^šī*-tihu) del agua!» *

[11] Sucedió por aquellos días que, siendo ya mayor Moisés, fue a donde sus hermanos y observó su servidumbre. Vio también a un egipcio que golpeaba a un hebreo de entre sus hermanos. * [12] Volvióse a un lado y otro, y, viendo que no había nadie, mató al egipcio y le soterró en la arena. [13] Al día siguiente salió y he aquí que dos hombres hebreos estaban riñendo. Dijo él al agresor:

—¿Por qué pegas a tu compañero?

[14] Y contestó:

—¿Quién te ha instituido príncipe y juez sobre nosotros? ¿Piensas acaso asesinarme como asesinaste al egipcio?

Moisés cobró miedo y se dijo:

—¡Ciertamente se sabe la cosa!

[15] Enteróse Faraón del hecho y trató de matar a Moisés; pero Moisés huyó de la presencia de Faraón y se estableció en el país de Madián.

[Un día] sentóse junto a un pozo. [16] Tenía el sacerdote de Madián siete hijas, las cuales vinieron a sacar agua y llenar los pilones para abrevar el rebaño de su padre. [17] Mas llegaron los pastores y las echaron. Entonces Moisés se levantó en su defensa y abrevó el ganado menor de ellas. [18] Cuando ellas llegaron adonde R^e^'u'el, su padre, dijo éste:

—¿Cómo habéis venido hoy tan pronto? *

[19] Contestaron:

—Un egipcio nos ha librado de la mano de los pastores e incluso nos ha sacado agua y abrevado el rebaño.

[20] —¿Y dónde está?—preguntó él a sus hijas—. ¿Por qué habéis abandonado a ese hombre? ¡Llamadle para que coma [de nuestro] pan!

[21] Moisés accedió a morar con aquel varón, el cual dio a su hija Ṣipporah a Moisés.* [22] Ella parió un hijo a quien él puso por nombre *Geršom*, pues dijo: «¡Inmigrante *(ger)* soy en tierra extranjera!»

[23] Acaeció, al cabo de aquellos largos días, que falleció el rey de Egipto, y los hijos de Israel gemían bajo la servidumbre y clamaron. Su grito, nacido de la servidumbre, subió hasta 'Ĕlohim, * [24] y 'Ĕlohim escuchó su lamento y se acordó de su alianza con Abraham, con Isaac y con Jacob. [25] Miró, pues, 'Ĕlohim a los hijos de Israel y 'Ĕlohim comprendió [lo que ocurría]. *

Dios se manifiesta a Moisés

3 [1] Apacentaba Moisés el ganado menor de Jetro, su suegro, sacerdote de Madián, y condujo el rebaño al fondo del desierto, llegando a la montaña de 'Ĕlohim, a Horeb. * [2] Apareciósele el Angel de Yahveh a manera de llama de fuego en medio de una zarza. Miró él, vio que la zarza ardía en el fuego, pero la zarza no se consumía. * [3] Díjose Moisés: «¡Voy a desviarme y observar este gran fenómeno de por qué no se consume la zarza!» * [4] Vio Yahveh que se desviaba para observar y 'Ĕlohim le llamó de en medio de la zarza y dijo:

—¡Moisés, Moisés!

—Heme aquí—contestó.

[5] Dijo El: ¡No te acerques acá; descálzate las sandalias de tus pies, pues el lugar donde estás es suelo santo!

[6] Y añadió:

—¡Yo soy el Dios de tu padre, el Dios de Abraham, el Dios de Isaac y el Dios de Jacob!

3: [a] SamGV *nos llama.*

2 10 SACADO: etimología popular. Probablemente se trata en realidad de un nombre egipcio, teóforo, de sentido discutido.

11-23 Relato yahvista (15.16a de *J*; el resto, de *L)* sobre la marcha de Moisés a Madián, al E. del golfo de Aqaba. En 4,19 se narra su regreso a Egipto por mandato de Yahveh.

18 R^e^'U'EL: nombre del suegro de Moisés según *L* (sólo aparece en este lugar y en Nú 10,29). Según *J*, su nombre sería Jetro (cf. 3,1; 4,18; 18,1ss etc.). Es probable que ambos nombres sean relativamente recientes, y que en las antiguas narraciones se hablase simplemente de «el suegro de Moisés».

21 ṢIPPORAH: vulg. *Seforá.*

23b-25 Tradición sacerdotal que no incluye ninguna ida de Moisés a Madián. Continúa su relato en 6,2.

23 REY DE EGIPTO: cf. 1,8 n. Su sucesor sería Meneftá o Merenftá.

25 COMPRENDIÓ: quizá, «se cuidó (de ellos)» (cf. Barr). *G* interpreta: «se les dio a conocer».

3 1-20 Dos relatos distintos *(J, E)* sobre la manifestación divina y la misión de Moisés. Según *J* (1a.bα.2-4a.5.7-8.16-20), Moisés encuentra en la estepa un lugar sagrado en el que Yahveh se le manifiesta en una llama de fuego, haciéndole saber que quiere liberar a su pueblo y llevarlo a un rico país. Según *E* (1bβ.4b.6.9-15), Moisés llega a la montaña de 'Ĕlohim, en la que éste le llama, se le manifiesta, y le confía la misión de liberar a su pueblo. (Fohrer). La tradición uniría posteriormente el lugar impreciso de *J* (identificado con el Sinaí, cf. 19,16ss, en el país de Madián, al E. del golfo de Aqaba), con «la montaña de 'Ĕlohim» y el monte Horeb, situados en la región de Qadeš, al S. de B^e^'er-šeba' (H. Schmid).

2 EL ÁNGEL DE YAHVEH: manifestación del mismo Yahveh, cf. Gé 16,7 n.

3 NO SE CONSUME: tal vez, entendiendo *lo'* como enfático: «ciertamente sigue ardiendo» (Freedman, Bib 1969).

Moisés se cubrió el rostro porque temió contemplar a 'Ĕlohim.

[7] Luego dijo Yahveh:

—He observado la aflicción de mi pueblo que está en Egipto, y he oído el clamor de él debido a sus opresores, pues conozco sus padecimientos. [8] He bajado para librarlo del poder de Egipto y subirlo de ese país a un país bueno y espacioso, a un país que mana leche y miel, al solar de los cananeos, los hittitas, los amorreos, los perezeos, los ḥiwweos y los yebušeos.* [9] Ahora bien; he aquí que el clamor de los hijos de Israel ha llegado hasta mí y he visto, asimismo, la opresión con que los egipcios los oprimen. [10] Ahora, pues, ¡anda! Te envío a Faraón: ¡saca de Egipto a mi pueblo, los hijos de Israel!

[11] Contestó Moisés a 'Ĕlohim:

—¿Quién soy yo para ir a Faraón y sacar de Egipto a los israelitas?

[12] Respondió:

—Pues yo estaré contigo, y ésta será la señal de que te he enviado: cuando hayas sacado de Egipto al pueblo, daréis culto a 'Ĕlohim sobre esta montaña.

[13] Dijo Moisés a 'Ĕlohim:

—Cuando llegue a los israelitas y les diga: «El Dios de vuestros padres me ha enviado a vosotros», si ellos me preguntan: «¿Cuál es su nombre?» ¿Qué les he de decir?

[14] Respondió 'Ĕlohim a Moisés:

—Yo soy el que soy.

Y añadió:

—Así dirás a los hijos de Israel: «*Yo soy* me ha enviado a vosotros». *

[15] Dijo todavía 'Ĕlohim a Moisés:

—Así dirás a los hijos de Israel: «Yahveh, el Dios de vuestros padres, Dios de Abraham, Dios de Isaac y Dios de Jacob, me ha enviado a vosotros. Éste es mi nombre para siempre jamás y ésta mi invocación para las sucesivas generaciones». [16] Ve y reúne a los ancianos de Israel y diles: «Yahveh, Dios de vuestros padres, se me ha aparecido, el Dios de Abraham, de Isaac y de Jacob, diciendo: He tomado buena cuenta de vosotros y de lo hecho a vosotros en Egipto, [17] y he dicho: voy a subiros de la opresión de Egipto al país del cananeo, del hittita, del amorreo, del perezeo del ḥiwweo y del yebušeo; a una tierra que fluye leche y miel». [18] Ellos escucharán tu voz, y tú y los ancianos de Israel os presentaréis al rey de Egipto y le diréis: «Yahveh, Dios de los hebreos, se nos ha aparecido [a]: ahora, pues, permite caminemos una ruta de tres jornadas por el desierto y sacrifiquemos en honor de Yahveh, nuestro Dios». [19] Ya sé Yo que el rey de Egipto no os dejará partir sino en virtud de una mano fuerte. [20] Pero Yo extenderé mi mano y heriré a Egipto con toda suerte de prodigios que obraré en medio de él, y después os despedirá. [21] Además, haré que halle gracia este pueblo a los ojos de Egipto, y sucederá que, cuando marchéis, no marcharéis de vacío. * [22] Cada mujer pedirá a su vecina y a la huéspeda objetos de plata y objetos de oro y vestidos, que pondréis a vuestros hijos y a vuestras hijas, y así despojaréis a los egipcios.

Misión divina a Moisés, que vuelve a Egipto

4 [1] Respondió Moisés y dijo:

—Mira que no me van a creer ni escucharán mi voz, pues dirán: «¡No se te ha aparecido Yahveh!»*

[2] Díjole Yahveh:

—¿Qué es eso que tienes en la mano?

—Un cayado—contestó.

[3] Dijo Yahveh:

—¡Arrójalo a tierra!

Tirólo, pues, a tierra y se convirtió en una serpiente; a su vista Moisés echó a huir. [4] Mas Yahveh dijo a Moisés:

—¡Alarga tu mano y agárrala por la cola!

Alargó él su mano, la asió y tornóse cayado en su palma.

[5] —¡Para que crean que se te ha aparecido Yahveh, Dios de sus padres, Dios de Abraham, Dios de Isaac y Dios de Jacob!

[6] Díjole Yahveh todavía:

—¡Mete tu mano en tu seno!

Metió, pues, él su mano en su seno, luego la sacó y he aquí que estaba su mano leprosa, como la nieve. [7] Entonces dijo:

—¡Vuelve tu mano a tu seno!

Volvió su mano a su seno, sacóla después, y he aquí que se había tornado como su carne [restante].

[8] —Sucederá, pues, que si no te creen ni escuchan la voz del primer prodigio, creerán la voz del prodigio segundo. [9] Y si tampoco

4: [a] así c 1ms SamSV; H *Yéter]* [b] prps *su hijo;* cf 2,22.

[8] UN PAÍS QUE MANA LECHE Y MIEL: expresión yahvista alusiva a la riqueza del país prometido, en visión idealizada.

[14s] YO SOY EL QUE SOY: a diferencia de la tradición yahvista (cf. Gé 4,26), *E* retrasa hasta este momento la manifestación del nombre divino, identificando a Yahveh con el «Dios de los patriarcas». El sentido del nombre de Yahveh ha sido interpretado de muy diversas maneras. No hay que entender «yo soy el que soy» como una evasiva a la pregunta de Moisés, sino como un verdadero descubrimiento del nombre. Quizá no intenta ser una afirmación ontológica, ni siquiera causativa («el que hace existir»), sino más bien la expresión de la presencia dinámica de Yahveh en medio de su pueblo. Schild defiende la interpretación existencial: «Yo soy el que es». S. D. Goitein interpreta «el que ama, el apasionado».

[21s] El «despojo de los egipcios» (cf. 11,2-3; 12,35) es tradición peculiar de *L:* los israelitas, pobres, se verían así beneficiados—por disposición divina—con las riquezas de sus vecinos, luego convertidos en enemigos.

4 [1-9] Misión de Moisés según *L:* para que pueda justificar que actúa de parte de Yahveh, éste le capacita para hacer tres «signos» o «prodigios» que recuerdan las prácticas mágicas de los egipcios. El relato continúa en los vv.19-20a. 24-26.30b-31a (Fohrer). También *E* alude a «los prodigios» que hará Moisés como confirmación de sus palabras (cf. v.17).

creen estos dos prodigios ni escuchan tu voz, cogerás agua del Nilo y la derramarás en suelo seco, y el agua que hayas cogido del río se convertirá en sangre sobre el suelo seco.

[10] Dijo entonces Moisés a Yahveh:

— ¡Perdón, 'Ădonay! Yo no soy elocuente, y no de ayer ni anteayer ni incluso desde que tú hablas a tu siervo, pues soy torpe de boca y torpe de lengua. *

[11] Yahveh le respondió:

— ¿Y quién ha dado boca al hombre? ¿O quién le hace mudo, sordo, vidente o ciego? ¿Acaso no soy Yo, Yahveh? [12] ¡Ve, pues, y Yo estaré con tu boca y te indicaré lo que has de hablar!

[13] Contestó Moisés:

—¡Perdón, 'Ădonay!, envía, por favor, tu mensaje por quien desees enviarlo.

[14] Entonces se inflamó la cólera de Yahveh contra Moisés y dijo:

— ¿No está ahí tu hermano Aarón el levita? Sé que él habla bien. Además, ve ahí que sale a tu encuentro, y cuando te vea se alegrará cordialmente. [15] Hablarás, pues, con él y pondrás las palabras en su boca, y Yo asistiré a tu boca y su boca y os indicaré lo que habéis de hacer. [16] El hablará por ti al pueblo y te servirá de vocero, y tú harás con él veces de Dios. [17] Toma en la mano ese cayado, con el cual obrarás los prodigios.

[18] Entonces fue Moisés y tornó al lado de Jetro [a], su suegro, a quien dijo:

— ¡Permíteme vuelva a mis hermanos que están en Egipto, para ver si viven todavía!

— ¡Vete en paz!—contestó Jetro a Moisés. *

[19] Yahveh dijo a Moisés en Madián:

—Ve, vuelve a Egipto, porque han muerto todos los hombres que buscaban tu vida.

[20] Tomó, pues, Moisés a su esposa y sus hijos [b], los montó sobre un asno y regresó al país de Egipto. Moisés tomó también en su mano el cayado de 'Ělohim. [21] Ahora bien, Yahveh dijo a Moisés:

—Cuando vuelvas a Egipto considera los prodigios que he puesto en tu mano y realízalos ante Faraón. Pero Yo endureceré su corazón y no soltará al pueblo. * [22] Entonces dirás a Faraón: «Así ha dicho Yahveh: Israel es mi hijo primogénito; [23] y te he dicho: ¡Suelta a mi hijo para que me sirva!, y te has negado a dejarle partir; he aquí que Yo voy a matar a tu hijo primogénito».

[24] Acaeció que, en el camino, en una posada, hízosele Yahveh el encontradizo [a Moisés], e hizo ademán de matarle. * [25] Entonces Ṣipporah, cogió un sílex, cortó el prepucio de su hijo y, tocó [con él] sus pies, exclamando: «¡Realmente eres para mí un esposo de sangre!» [26] [Yahveh] le dejó al tiempo que ella dijo: «esposo de sangre», aludiendo a la circuncisión.

[27] Luego indicó Yahveh a Aarón: «¡Vete al encuentro de Moisés al desierto!» Marchó, pues, y, topándose con él en la montaña de 'Ělohim, le besó. [28] Moisés refirió a Aarón todas las palabras con que Yahveh habíale comisionado y todos los prodigios que le había ordenado realizar. [29] Después Moisés y Aarón marcharon y reunieron a todos los ancianos de Israel. [30] Aarón expuso todas las palabras que Yahveh había hablado a Moisés, y [éste] obró los prodigios a los ojos del pueblo. [31] El pueblo creyó, y al tener noticia de que Yahveh había visitado a los hijos de Israel y visto su humillación, se arrodillaron y se prosternaron.

Primera entrevista con Faraón

5 [1] Más tarde, Moisés y Aarón vinieron y dijeron a Faraón:

—Así ha dicho Yahveh, el Dios de Israel: «¡Suelta a mi pueblo para que me festejen en el desierto!» *

[2] Pero Faraón replicó:

— ¿Y quién es Yahveh para que haya de escuchar su voz, dejando marchar a Israel? No conozco a Yahveh ni tampoco a Israel he de soltar.

[3] Dijeron ellos:

—El Dios de los hebreos se nos ha mostrado: ¡permite, pues, que andemos un camino de tres jornadas por el desierto y ofrez-

5: [a] Sam dice más bien: «Ya son *más* numerosos *que* la gente del país».

10-17 Tradición elohísta, lo mismo que los vv.20b-23.27.28.30a. Un dato importante: la introducción de la figura de Aarón junto a Moisés. Según recientes interpretaciones, tal vez haya que ver en él al jefe de un grupo también salido de Egipto (para celebrar una fiesta en el desierto), pero distinto del de Moisés, y que se habría establecido en la región de Qadeš. Los dos grupos se habrían encontrado y fusionado en esta región, junto a «la montaña de 'Ělohim» (cf. v.27) (H. Schmid). La relación entre Moisés y Aarón será, según *E*, la misma que entre Dios y su «profeta» Moisés (v.16).

18 Motivación yahvista de la vuelta de Moisés de Madián a Egipto; continúa en los vv.29 y 31b.

21 ENDURECERÉ: en la concepción típicamente hebrea del yahvista, las reacciones humanas se identifican plenamente con los designios divinos.

24-26 Pasaje de *L* de difícil interpretación. En la narración primitiva, madianita seguramente, se trataría de un demonio local sediento de sangre (posteriormente identificado con Yahveh, cf. Gé 32,24ss). En su estado actual intenta legitimar la circuncisión de los niños dentro del culto de Yahveh. Se discute si el agredido es Moisés o su hijo (Kosmala, VT 1962). || SUS PIES: e.d., sus órganos sexuales (los de Moisés, al parecer). || ESPOSO: hebr. *ḥatan*, tal vez «circuncidado» (árab. *ḥatana*, «circuncidar»).

5 1ss Tradición yahvista, con ciertos detalles elohístas (1-2.5-9.11b, parte del v.14). *P* narra los mismos hechos de diversa manera en 7,8-13.

camos sacrificio a Yahveh, nuestro Dios, para que no nos ataque con la peste o la espada!

[4] El rey de Egipto les replicó:

—¿Por qué, Moisés y Aarón, distraéis al pueblo de sus faenas? ¡Idos a vuestras tareas!

[5] Y añadió Faraón:

He aquí que la gente baja es ahora numerosa [a], ¿y los vais a distraer de sus tareas? *

[6] Aquel mismo día ordenó Faraón a los capataces del pueblo y a sus comisarios, diciendo: * [7] «No volváis a dar paja al pueblo para fabricar los ladrillos, como anteriormente; ¡que vayan ellos y se recojan la paja!; [8] pero les exigiréis la misma cantidad de ladrillos que ayer y anteayer hacían; no les rebajéis nada, pues son unos vagos, y por eso claman diciendo: '¡Queremos ir a ofrecer sacrificio a nuestro Dios!' [9] ¡Agrávese la labor a esa gente y que la hagan, y no presten oído a palabras falaces!»

[10] Salieron, pues, los capataces del pueblo y los comisarios y hablaron a la gente, diciendo: «Así ha dicho Faraón: ¡No os doy más paja!; [11] ¡idos vosotros y cogeos paja donde la podáis hallar, pero de vuestra labor no se ha de rebajar nada!» [12] El pueblo se esparció por todo el país de Egipto para recoger rastrojo que sirviera de paja. [13] Entre tanto, los capataces los apremiaban, diciendo: «Acabad vuestras faenas, cada jornada el cupo del día, como cuando había la paja». [14] Y fueron reprendidos los inspectores de los hijos de Israel que los capataces de Faraón habían puesto al frente de éstos, diciendo: «¿Por qué ni ayer ni hoy habéis acabado vuestro quehacer de fabricar ladrillos como antes?» [15] Los inspectores de los israelitas fueron entonces y se quejaron a Faraón, diciendo:

—¿Por qué tratas así a tus servidores? [16] No se entrega paja a tus servidores y se nos ordena: ¡haced ladrillos! ¡He aquí que tus servidores son golpeados, lo cual constituye un pecado de tu pueblo! *

[17] Contestó:

—Sois vagos, unos vagos; por eso decís: «¡Vamos a ofrecer sacrificio a Yahveh!» [18] Ahora bien, ¡idos a trabajar, y no se os dará paja, pero habéis de entregar la cuantía de ladrillos!

[19] Los inspectores de los hijos de Israel se vieron en apuro al decír[seles]: «¡No disminuiréis de vuestros ladrillos nada del cupo del día en cada jornada!» [20] Cuando se toparon con Moisés y Aarón, que venían a su encuentro al salir ellos de estar con Faraón, [21] les dijeron: «¡Que Yahveh os mire y juzgue, pues habéis hecho fétido nuestro aliento a los ojos de Faraón y a los ojos de sus servidores, poniendo en su mano una espada para que se nos mate!»

[22] Entonces Moisés volvió a Yahveh y dijo: «¡Señor mío! ¿por qué maltratas a este pueblo? ¿Para qué me has enviado? [23] Desde que me presenté a Faraón para hablarle en tu nombre, maltrata a este pueblo, y Tú no has librado a tu pueblo en modo alguno».

Promesa de Yahveh. Genealogía de Moisés y Aarón

6 [1] Dijo entonces Yahveh a Moisés:

«Ahora verás lo que voy a hacer a Faraón, pues, constreñido por una mano fuerte, les dejará marchar y en virtud de una fuerte mano los expulsará de su país».

[2] Luego habló 'Ĕlohim a Moisés y le dijo: «Yo soy Yahveh. * [3] Me aparecí a Abraham, a Isaac y a Jacob como 'Ēl-Šadday, pero por mi nombre de Yahveh no me di a conocer a ellos. [4] Además establecí con ellos mi alianza para darles la tierra de Canaán, la tierra de sus peregrinaciones, por la cual peregrinaron. [5] Asimismo he escuchado el gemido de los hijos de Israel, a quienes esclavizan los egipcios, y he recordado mi alianza. [6] Por tanto, di a los israelitas: «Yo soy Yahveh y os sacaré de debajo de las cargas de Egipto, os libraré de su servidumbre, y os redimiré con brazo extendido y grandes castigos. [7] Yo os adoptaré como pueblo mío y me convertiré en vuestro Dios, y reconoceréis que Yo soy Yahveh, Dios vuestro, que os saca de las cargas de Egipto. [8] Y os conduciré al país que, alzando mi mano, juré dar a Abraham, a Isaac y a Jacob, y os lo daré en propiedad. Yo, Yahveh». [9] Así habló Moisés a los hijos de Israel; mas ellos por pusilanimidad no escucharon a Moisés y debido a la dura servidumbre [en que estaban].

[10] Después Yahveh habló a Moisés diciendo:

[11] —¡Ve a hablar a Faraón, rey de Egipto, para que deje partir de su país a los hijos de Israel!:

[12] Pero Moisés se excusó ante Yahveh diciendo:

5 La gente baja es ahora numerosa: samaritano: «son ahora más numerosos que la gente del país».

6 Comisarios o *inspectores:* hebr. *šoṭᵉrim* (G. «escribas»), funcionarios que tendrán la misión de ayudar a los jueces, jefes militares, organizadores de levas, etc. (Van der Ploeg, OT 1954).

7 Anteriormente: lit. «ayer y anteayer».

16 Lo cual... pueblo: o bien: «como si fuese culpable tu pueblo» (los hebreos). Podría leerse (cf. GS): «obras injustamente contra tu pueblo».

6 6,2-7,7: relato sacerdotal de la manifestación de Yahveh y la vocación de Moisés, paralela a los cap. 3 y 4. 'El Šadday, el «Dios de los patriarcas» para *P*, se identifica ahora con Yahveh, que al oír el gemido de los israelitas recuerda su alianza y decide liberarlos. La manifestación a Moisés tiene lugar en Egipto, no en Madián. Como los hebreos no quieren escuchar a Moisés, Yahveh le envía al Faraón. Los vv.13-30, adición posterior, justifican el origen y función de Aarón mediante una típica genealogía.

—Si los hijos de Israel no me han escuchado, ¿cómo me ha de escuchar Faraón, siendo yo incircunciso de labios? *

[13] Entonces habló Yahveh a Moisés y a Aarón y les dio instrucciones para los hijos de Israel y para Faraón, rey de Egipto, a fin de sacar del país egipcio a los israelitas.

[14] Estos son los jefes de sus casas paternas. Hijos de Rubén, primogénito de Israel: Ḥănok, Pal·lú', Ḥeṣrón y Karmí; éstas son las familias de Rubén. * [15] Hijos de Simeón: Y^{e}mu'el, Yamín, 'Ohad, Yakín, Ṣóḥar y Saúl, hijo de la Cananea; éstas son las familias de Simeón. [16] Estos son los nombres de los hijos de Leví, por sus linajes: Geršón, Q^{e}hat y M^{e}rarí. Los años de vida de Leví fueron ciento treinta y siete años. [17] Hijos de Geršón: Libní y Šim'í, según sus familias. [18] Hijos de Q^{e}hat: 'Amram, Yiṣhar, Ḥebrón y 'Uzzi'el. Los años de vida de Q^{e}hat fueron ciento treinta y tres años. [19] Hijos de M^{e}rarí: Maḥlí y Muší. Tales son las familias de los levitas según sus linajes.

[20] 'Amram tomó por esposa a su tía Yokébed que le parió a Aarón y Moisés. Los años de vida de 'Amram fueron ciento treinta y siete años. [21] Hijos de Yiṣhar: Qóraḥ, Néfeg y Zikrí. [22] Hijos de 'Uzzi'el: Miša'el, 'Elṣafán y Sitrí.

[23] Aarón tomó por esposa a 'Ĕlišeba', hija de 'Amminadab, hermana de Naḥšón, y ella le parió a Nadab, 'Ăbihú', 'El'azar e 'Itamar.

[24] Hijos de Qóraḥ: 'Assir, 'Elqanah y 'Ăbiasaf. Tales son las familias de los qoraḥitas.

[25] 'El'azar, hijo de Aarón, tomó por esposa a una de las hijas de Puṭi'^{e}l, la cual le parió a Pinḥas.

Tales son los jefes de las casas paternas de los levitas según sus familias.

[26] Fue a Aarón y Moisés a quienes dijo Yahveh: «¡Sacad a los hijos de Israel de la tierra de Egipto por sus unidades militares!»

[27] Ellos son los que hablaron a Faraón, rey de Egipto, para sacar de allí a los israelitas; esto es, Moisés y Aarón.

[28] Ahora bien, el día en que habló Yahveh a Moisés en el país de Egipto sucedió [29] que Yahveh se dirigió a Moisés, diciendo:

—Yo soy Yahveh; di a Faraón, rey de Egipto, todo cuanto te indico.

[30] Pero Moisés respondió ante Yahveh:

—He aquí que soy incircunciso de labios. ¿Cómo, pues, me ha de escuchar Faraón?

Autenticidad de la misión de Moisés y Aarón. Comienzo de las plagas

7 [1] Entonces dijo Yahveh a Moisés: «Mira, te he constituido como un dios respecto a Faraón, y a Aarón, tu hermano, será tu profeta. [2] Tú le comunicarás cuanto Yo te ordene, y Aarón, tu hermano, hablará a Faraón para que deje salir de su país a los hijos de Israel. [3] Mas Yo mismo endureceré el corazón de Faraón y multiplicaré mis prodigios y portentos en el país de Egipto. [4] Faraón, sin embargo, no os escuchará, y asentaré mi mano en Egipto y sacaré de tierra egipcia mediante magnas justicias a mis ejércitos, a mi pueblo, los israelitas. [5] Así sabrán los egipcios que Yo soy Yahveh cuando extienda mi mano sobre Egipto y saque de en medio de ellos a los hijos de Israel». [6] Moisés y Aarón hiciéronlo; según Yahveh les había ordenado, así hicieron. [7] Cuando hablaron a Faraón, Moisés contaba ochenta años y Aarón ochenta y tres años.*

[8] Luego habló Yahveh a Moisés y Aarón en estos términos: [9] «Cuando Faraón os hable diciendo: «¡Dad un signo en favor vuestro!», diréis a Aarón: «Toma tu cayado y arrójalo ante Faraón y se convertirá en serpiente»». [10] Llegaron, pues, Moisés y Aarón a Faraón e hicieron como había ordenado Yahveh, arrojando Aarón su cayado ante Faraón y sus servidores y se convirtió en serpiente. [11] Entonces Faraón llamó también a los sabios y magos, y también ellos, los adivinos de Egipto, hicieron lo mismo con sus sortilegios. [12] Cada uno arrojó su cayado y se tornaron serpientes; pero el cayado de Aarón tragó los cayados de ellos. [13] Sin embargo, el corazón de Faraón se endureció y no los escuchó, conforme Yahveh había predicho.

[14] Yahveh dijo a Moisés: «¡Empedernido es el corazón de Faraón! ¡Rehusa dejar partir al pueblo! * [15] Vete a Faraón por la mañana, cuando salga hacia el agua, y hazte

12 INCIRCUNCISO DE LABIOS: e.d., torpe de palabra.

7 7,14-13,16: LAS DIEZ PLAGAS. Solamente la última, la muerte de los primogénitos de Egipto, ha sido recogida en los cuatro hilos narrativos; probablemente se trata del elemento más antiguo de todas estas tradiciones: en torno a él se habrían ido añadiendo las restantes «plagas» (otras 6 según *J*; otras 4 según *E* y *P*, aunque difieren entre sí), de acuerdo con unos esquemas fijos. Un redactor ha fusionado las distintas narraciones, reuniendo el número ideal de «diez plagas» llegado hasta nosotros (de ellas, algunas son variantes de un mismo motivo; de una misma plaga se dan también versiones distintas, etc.) (Fohrer). Casi siempre hacen referencia a situaciones concretas que pueden presentarse periódicamente en Egipto. Para los autores bíblicos son manifestaciones de poder («signos y prodigios») del Dios que quiere liberar a su pueblo. Las calamidades de la naturaleza no hacen sino responder a sus designios; el Faraón debiera haber reconocido en ellas la mano de Yahveh, dejando marchar a su pueblo, pero a pesar de las aparentes conversiones recogidas por *J*, su corazón sigue cerrado hasta el final. Cf. Sal 78,44-51; 105,28-36.

14-25 *Primera plaga.* Los vv.14-15a.16-17a.18.21a.24-25 son de J; 15b.17b.20aβ. b.23, de E; 19-20aα. 21b-22, de *P*. Para el yahvista, la plaga consiste en una contaminación del agua del Nilo por la muerte de los peces; para *E* y *P*, el agua se convierte en sangre. En los relatos yahvistas de las plagas no interviene directamente Aarón; en *E* y *P* tiene funciones de diversa importancia.

encontradizo con él a la orilla del Nilo, llevando en tu mano el cayado que se trocó en serpiente. [16] Le dirás: «Yahveh, el Dios de los hebreos, me envió a ti para decir: ¡Deja partir a mi pueblo para que me dé culto en el desierto; mas he aquí que no has escuchado hasta ahora! [17] Así ha dicho Yahveh: Ve ahí que voy a golpear con el cayado que hay en mi mano sobre las aguas del río y se convertirán en sangre. [18] Los peces que hay en el Nilo morirán y hederá el río, y los egipcios ya no serán capaces de beber agua del Nilo.»

[19] Yahveh expuso a Moisés: «Di a Aarón: Toma tu cayado y extiende tu mano sobre las aguas de Egipto: sobre sus ríos, sobre sus canales, sobre sus estanques y sobre todos sus depósitos de agua, y se convertirán en sangre. Habrá sangre en todo el país de Egipto, incluso en los árboles y las piedras». * [20] Hiciéronlo así Moisés y Aarón, conforme Yahveh les ordenara; [Aarón] alzó el cayado y golpeó las aguas del Nilo a vista de Faraón y ante sus servidores, y todas las aguas del río se convirtieron en sangre. [21] Los peces que en el Nilo había murieron, hedió el río y los egipcios no pudieron beber el agua del Nilo. Hubo sangre por todo el país de Egipto. [22] Sin embargo, los adivinos egipcios realizaron lo mismo con sus sortilegios, por lo que el corazón de Faraón se endureció y no escuchó, conforme Yahveh había predicho. [23] Volvióse, pues, Faraón y regresó a su palacio, sin parar mientes tampoco en esto. [24] Todos los egipcios excavaron los alrededores del Nilo, para [alumbrar] aguas que beber, pues no podían beber las aguas del río. [25] Siete días transcurrieron después de golpear Yahveh el Nilo.

[26] Dijo entonces Yahveh a Moisés: «Ve a Faraón y dile: «Así ha dicho Yahveh: ¡Deja partir a mi pueblo para que me sirva!; * [27] y si te niegas a dejarlo marchar, he aquí que voy a castigar a todo tu territorio con ranas; [28] el Nilo bullirá en ranas, y subirán y penetrarán en tu palacio, en tu alcoba, y sobre tu propio lecho, así como en la casa de tus servidores y entre tu pueblo, en tus hornos y artesas. [29] Sobre ti, sobre tu pueblo y sobre todos tus servidores subirán, pues, las ranas».

Plagas segunda, tercera y cuarta

8 [1] Después dijo Yahveh a Moisés: «Di a Aarón: Extiende tu mano con tu cayado sobre los ríos, sobre los canales y sobre los estanques, y haz que suban las ranas sobre el país de Egipto». [2] Aarón extendió, en efecto, su mano sobre las aguas de Egipto, y subieron las ranas y cubrieron el territorio egipcio. [3] Sin embargo, otro tanto realizaron los adivinos con sus sortilegios, haciendo subir las ranas sobre el país de Egipto.

[4] Faraón llamó entonces a Moisés y Aarón y dijo:

—¡Rogad a Yahveh que aparte de mí y de mi pueblo las ranas, y dejaré marchar al pueblo para que ofrezca sacrificio a Yahveh!

[5] Expuso Moisés a Faraón:

—¡Dígnate señalarme para cuándo he de rogar por ti, tus servidores y tu pueblo, a fin de extirpar las ranas de ti y de tus casas, no quedando sino en el Nilo!

[6] —¡Para mañana!—respondió él.

Replicó Moisés:

—Será conforme dices, para que sepas que no hay como Yahveh, nuestro Dios. [7] Se retirarán, pues, las ranas de ti, de tus casas de tus servidores y de tu pueblo; sólo en el Nilo quedarán.

[8] Moisés y Aarón salieron de estar con Faraón, y clamó Moisés a Yahveh respecto a las ranas que había dispuesto para Faraón. [9] Yahveh obró conforme a la súplica de Moisés, y murieron las ranas de las casas, las alquerías y los campos. [10] Se las acumuló en montones y montones, y quedó apestada la tierra. [11] Mas viendo Faraón que había respiro, endureció su corazón y no escuchó a Moisés y Aarón, según Yahveh había predicho.

[12] Dijo, pues, Yahveh a Moisés: «Di a Aarón: Extiende tu cayado y golpea el polvo de la tierra y se convertirá en mosquitos por todo el país de Egipto».* [13] Hiciéronlo así, y Aarón extendió su mano con el cayado y golpeó el polvo de la tierra, volviéndose mosquitos en los hombres y las bestias; todo el polvo de la tierra se trocó en mosquitos por todo el país de Egipto. [14] Los adivinos pretendieron hacer lo mismo con sus sortilegios, mas no pudieron. Hubo, pues, mosquitos sobre los hombres y sobre las bestias. [15] Entonces dijeron los adivinos a Faraón: «¡Es el dedo de 'Ĕlohim!»; pero el corazón de Faraón se endureció y, no los escuchó, según Yahveh había predicho.

[16] Yahveh dijo después a Moisés: «Madruga por la mañana y preséntate a Faraón.

8: [a-a] algs modifican algo la puntuación y el texto de H y vierten: «las casas de sus serv., por todo el país de Eg.; y el territorio estaba asolado...» (cf Kit).

[19] Los ÁRBOLES Y LAS PIEDRAS: un paralelo ugarítico apoya la interpretación de Eerdmans: «hasta en la savia de los árboles y el agua de las fuentes».

[7,26-8,11] *Segunda plaga.* Narración yahvista: 7,26-27; 8,4-5a.6-11aα; sacerdotal: 8,1-3.11aβ. b Después de la inundación del Nilo, las ranas solían ser muy abundantes en los terrenos fangosos. Como en la primera, los magos egipcios pueden repetir el prodigio según *P*.

8 [12-15] *Tercera plaga,* los mosquitos, según *P*.

He aquí que saldrá hacia el agua y le dirás: «Así ha hablado Yahveh: ¡Deja partir a mi pueblo para que me dé culto!; * [17] pues si no dejas partir a mi pueblo, he aquí que enviaré tábanos contra ti, tus servidores, tu pueblo y tus casas; de suerte que las casas de los egipcios se llenarán de tábanos y también el suelo que pisan. [18] Sin embargo, exceptuaré en aquel día la tierra de Gošen, en la cual mora mi pueblo, de suerte que no haya allí tábanos, a fin de que conozcas que Yo, Yahveh, estoy en medio del territorio. [19] Haré así distinción entre mi pueblo y tu pueblo. ¡Para mañana será este prodigio!»

[20] Yahveh lo realizó así, y un molesto enjambre de tábanos penetró en la casa de Faraón y la casa de sus servidores [a]; y en todo el país de Egipto la tierra estaba asolada [a] por los tábanos. [21] Faraón llamó entonces a Moisés y Aarón y dijo:

—Id y sacrificad a vuestro Dios en el país.

[22] Pero Moisés replicó:

—No cabe hacerlo así, pues hemos de ofrecer a Yahveh nuestro Dios sacrificios que son una abominación para los egipcios. Si a su propia vista sacrificáramos lo que es abominación para los egipcios, ¿no nos lapidarían? * [23] Andaremos por el desierto tres jornadas de camino y ofreceremos sacrificios a Yahveh, nuestro Dios, como él nos ordene.

[24] Contestó Faraón:

—Os dejaré partir a ofrecer sacrificios a Yahveh, vuestro Dios, en el desierto, con sólo que al marchar no os alejéis demasiado. ¡Rogad por mí!

[25] Moisés respondió:

—En cuanto salga de junto a ti rogaré a Yahveh, y mañana se retirarán los tábanos de Faraón, sus servidores y su pueblo, con tal que Faraón no siga engañándome, impidiendo al pueblo que parta a ofrecer sacrificio a Yahveh.

[26] Salió, pues, Moisés de junto a Faraón e imploró a Yahveh. [27] Yahveh obró con arreglo a la súplica de Moisés, y alejó los tábanos de Faraón, sus servidores y su pueblo, sin que quedara ni uno. [28] Sin embargo, Faraón endureció su corazón también esta vez y no dejó partir al pueblo.

Quinta, sexta y séptima plagas

9 [1] Yahveh dijo a Moisés: «Ve a Faraón y dile: «Así ha dicho Yahveh, el Dios de los hebreos: Deja partir a mi pueblo para que me den culto, * [2] pues si tú te niegas a dejarle partir y le retienes todavía, [3] he aquí que la mano de Yahveh pesará sobre tu ganado que está en el campo, sobre los caballos, los asnos, los camellos, la vacada y el ganado lanar: una peste muy grave. [4] Yahveh, empero, hará distinción entre el ganado de Israel y el de Egipto, y no morirá nada de cuanto pertenece a los hijos de Israel». [5] Y Yahveh señaló plazo, diciendo: «¡Mañana ejecutará esto Yahveh en el país!» [6] En efecto, desde el siguiente día cumplió Yahveh esta palabra, pereciendo todo el ganado de Egipto, mientras del ganado de los hijos de Israel no pereció ni uno. [7] Faraón envió a informarse, y he aquí que no había perecido del ganado de Israel ni una sola res. Mas el corazón de Faraón se endureció, y no dejó partir al pueblo.

[8] Entonces Yahveh dijo a Moisés y Aarón: «Cogeos dos puñados llenos de hollín de horno y espárzalo Moisés hacia el cielo en presencia de Faraón: * [9] se trocará sobre toda la tierra de Egipto en polvo y se convertirá en hombres y bestias en una erupción que hará brotar pústulas en todo el territorio egipcio». [10] Cogieron, pues, hollín del horno y se presentaron ante Faraón. Moisés lo esparció hacia el cielo, y prodújose una erupción que originaba pústulas en hombres y bestias. [11] Los adivinos no pudieron mantenerse frente a Moisés a causa de la erupción, pues la erupción atacó a los adivinos como a todos los egipcios. [12] Pero Yahveh endureció el corazón de Faraón y no los escuchó [a Moisés y Aarón], según Yahveh había predicho a Moisés.

[13] Yahveh dijo entonces a Moisés: «Madruga por la mañana y preséntate a Faraón y dile: «Así ha dicho Yahveh, el Dios de los hebreos: Deja partir a mi pueblo para que me dé culto; * [14] porque esta vez voy a enviar todas mis plagas sobre tu corazón, sobre tus servidores y sobre tu pueblo, a fin de que sepas que no hay otro como Yo en toda la tierra. * [15] Pues si ahora hubiese alargado mi mano y os hubiese herido a ti y a tu pueblo con peste, habrías sido exterminado de la tierra; [16] mas para esto te he sostenido con vida: para mostrarte mi poder y a fin de pregonar mi Nombre por toda la tierra. * [17] ¡Todavía te yergues contra mi pueblo para no dejarlo salir! [18] He aquí que Yo, mañana a

16-28 *Cuarta plaga*, los tábanos (o «moscas de perro», como interpreta G), según *J*. Puede considerarse como una variante de la anterior, narrada según el procedimiento y elementos típicamente yahvistas.

22 ABOMINACIÓN PARA LOS EGIPCIOS: que consideraban sagrados algunos de los animales sacrificados por los hebreos y tenían prácticas cultuales muy distintas.

9 1-7 *Quinta plaga*, la muerte del ganado, según *J*. Como en la anterior, el signo queda subrayado por el hecho de que los israelitas se ven libres de ella.

8-12 *Sexta plaga*, las pústulas, según *P*, Variante de la anterior, con ciertas ampliaciones.

13-35 *Séptima plaga*, el pedrisco, en dos versiones: vv.13.17-18.23aβ. b. 24b-25a.26-30.33-34, de *J*; 22-23aα. 24.25b. 35, de *E* (Fohrer).

14 TU CORAZÓN: e.d. tu persona.

16 MOSTRARTE MI PODER: vers.: «que yo muestre en ti mi poder».

estas horas, haré llover una granizada tan recia como no la ha habido en Egipto desde el día de su fundación hasta lo presente. [19] Ahora, pues, manda recoger tu ganado y cuanto tienes en el campo; sobre todos los hombres y bestias que se hallen en el campo y no se hayan recogido en casa caerá el granizo y morirán». [20] Quienes de entre los servidores de Faraón temieron la palabra de Yahveh, recogieron en las casas a sus servidores y su ganado; [21] mas aquellos que no hicieron caso de la palabra de Yahveh, dejaron a sus servidores y ganado en el campo.

[22] Luego dijo Yahveh a Moisés: «¡Extiende tu mano hacia el cielo, y caiga pedrisco en todo el país de Egipto sobre las personas, sobre las bestias y sobre toda hierba del campo en tierra egipcia!» [23] Extendió, pues, Moisés su cayado hacia el cielo, y Yahveh despidió truenos y pedrisco y con fuego atravesó la tierra, y Yahveh hizo llover pedrisco sobre el país de Egipto. [24] Hubo así pedrisco y fuego entremezclado con el pedrisco: pedrisco tan recio, que no lo había habido tal en todo el país egipcio desde que se constituyera en nación. [25] El pedrisco hirió en todo el país de Egipto cuanto había en el campo, desde los hombres hasta las bestias; además el pedrisco destrozó toda la hierba del campo y quebró todos los árboles de la campiña. [26] Sólo en el país de Gošen, donde estaban los hijos de Israel, no hubo pedrisco.

[27] Entonces Faraón envió a llamar a Moisés y Aarón y les dijo:

—He pecado esta vez: Yahveh es quien tiene razón, mientras yo y mi pueblo somos los culpables. [28] Implorad a Yahveh, y ¡basta de truenos y granizo! Os dejaré partir y no continuaréis detenidos.

[29] Díjole Moisés:

—En cuanto salga de la ciudad extenderé mis palmas hacia Yahveh, cesarán los truenos y no habrá más pedrisco, para que conozcas que de Yahveh es la tierra. [30] Pero tú y tus servidores ya sé que aún no teméis a Yahveh 'Ĕlohim.

[31] Ahora bien, el lino y la cebada fueron destrozados, pues la cebada hallábase en espiga y el lino en flor. [32] En cambio, el trigo y la escanda no fueron afectados por ser tardíos.

[33] Luego salió Moisés de junto a Faraón fuera de la ciudad y extendió sus palmas hacia Yahveh, y cesaron los truenos y el granizo, y la lluvia no se derramó más sobre la tierra. [34] Cuando Faraón vio que la lluvia, el pedrisco y los truenos habían cesado, siguió pecando, y endureció su corazón, tanto él como sus servidores. [35] Endurecióse, pues, el corazón de Faraón y no dejó partir a los hijos de Israel, como Yahveh había predicho por medio de Moisés.

Plagas octava y novena

10 [1] Luego dijo Yahveh a Moisés: «Ve a Faraón, porque Yo he endurecido su corazón y el corazón de sus servidores a fin de obrar en medio de *ellos*[a] estos mis prodigios, * [2] para que cuentes a los oídos de tu hijo y del hijo de tu hijo cómo me he burlado de Egipto y los prodigios que he realizado en medio de ellos, y sepáis que Yo soy Yahveh». [3] Moisés y Aarón fueron, pues, a Faraón y dijéronle: «Así ha dicho Yahveh, el Dios de los hebreos: ¿Hasta cuándo vas a rehusar el humillarte ante Mí?; deja partir a mi pueblo para que me dé culto, [4] pues si te niegas a soltar a mi pueblo, he aquí que Yo traeré mañana sobre tu territorio la langosta, [5] la cual cubrirá la superficie de la tierra, de suerte que ésta no pueda verse, y devorará el remanente de lo salvado, lo que os haya dejado el pedrisco, devorando también todo árbol que para vosotros crece en el campo. [6] Tan llenas de ellas estarán tus casas, las casas de todos tus servidores y las casas de todos los egipcios, como jamás vieron tus padres ni los padres de tus padres desde el día que comenzaron a existir sobre la tierra hasta el día presente». [Tras esto], dio la vuelta y salió de junto a Faraón. [7] Los servidores de Faraón dijéronle entonces: «¿Hasta cuándo va a servirnos éste de trampa? ¡Deja partir a esa gente y que den culto a Yahveh, su Dios! ¿No comprendes aún que Egipto está perdido?»

[8] Hízose, pues, volver a Moisés y Aarón a Faraón, el cual les dijo:

—¡Id a dar culto a Yahveh, vuestro Dios!; pero ¿quiénes son los que han de marchar?

[9] Respondió Moisés:

—Partiremos con nuestros muchachos y nuestros viejos, con nuestros hijos y nuestras hijas; con nuestros rebaños y nuestras vacadas marcharemos, pues hemos de celebrar la fiesta de Yahveh.

[10] Les contestó:

—¡Así sea Yahveh con vosotros, como os voy a dejar partir a vosotros y vuestros pequeñuelos! ¡Mirad, de seguro tenéis a la vista algún mal designio! * [11] ¡No sea así. Partid,

10: [a] así c GST[oJ]; H *él]* [b] o bien, c G(V) *devastado]* [c] así c Sam vers; H *perdona*, como dirigiéndose a Moisés] [d] ins c 2mss SamGV.

10 [1-20] *Octava plaga*, la langosta, también en dos versiones: *J* (1a.3-11.13aβ.b.14aβ-15aα.15b-19, ontinuada en 24-26.28-29) y *E* (12-13aα.14aα.15aβ.20). Semejantes invasiones de langostas son frecuentes en el Oriente próximo.
[10] Así SEA: negación mediante palabras irónicas. || VUESTROS PEQUEÑUELOS: de ordinario el hebr. *ṭaf* designa a los pequeños con sus madres.

pues, los varones y dad culto a Yahveh, ya que eso pretendéis vosotros!

Luego echóseles de la presencia de Faraón. *

[12] Entonces dijo Yahveh a Moisés: «Extiende tu mano sobre el país de Egipto, atrayendo la langosta; que invada la tierra egipcia y devore toda la hierba del país, todo lo que dejó el pedrisco». [13] Moisés extendió su cayado sobre la tierra de Egipto, y Yahveh levantó sobre el país un viento solano todo aquel día y toda la noche. Cuando llegó la mañana, el viento solano había traído la langosta. [14] La langosta invadió todo el país de Egipto y se posó en todo el territorio egipcio. Fue caso grave: anteriormente no se había dado cantidad de langosta semejante ni después habría tal. [15] Cubrió, en efecto, la superficie de todo el país, quedando el territorio oscurecido[b]. Ella devoró toda la hierba del país y todos los frutos de los árboles que el granizo dejara; no quedó nada verde ni en los árboles ni en la hierba del campo por todo el país de Egipto.

[16] Faraón se apresuró a llamar a Moisés y Aarón, y dijo: «He pecado contra Yahveh, vuestro Dios, y contra vosotros. [17] Ahora bien, *perdonad*[c], por favor, mi pecado sólo esta vez, y suplicad a Yahveh, vuestro Dios, que aleje de mí sólo esta muerte». [18] [Moisés] salió de la presencia de Faraón e imploró a Yahveh. [19] Entonces Yahveh trocó [el viento] en un viento de poniente muy recio, que se llevó la langosta y la hundió en el mar Rojo. No quedó una langosta en toda la tierra de Egipto. * [20] Pero Yahveh endureció el corazón de Faraón, el cual no dejó partir a los hijos de Israel.

[21] Luego dijo Yahveh a Moisés: «Extiende tu mano hacia el cielo y haya tinieblas sobre el país de Egipto, tinieblas que [de densas] se palpen». * [22] Moisés extendió, en efecto, su mano hacia los cielos, y durante tres días hubo densas tinieblas en todo el país de Egipto. [23] Por espacio de tres días no se vieron los unos a los otros ni se movió nadie de su sitio; en tanto que los hijos de Israel tuvieron luz en sus moradas.

[24] Faraón llamó entonces a Moisés *y a Aarón*[d], y dijo:

—¡Id a dar culto a Yahveh; queden sólo vuestros rebaños y vuestras vacadas; vayan también con vosotros vuestros pequeñuelos!

[25] Dijo Moisés:

—Nos has de conceder también víctimas de sacrificios y holocaustos para poderlos ofrecer a Yahveh, Dios nuestro. [26] También nuestro ganado ha de ir con nosotros; no ha de quedar ni una uña; pues de él hemos de tomar para dar culto a Yahveh, nuestro Dios, y nosotros mismos no sabemos cómo hemos de dar culto a Yahveh hasta que lleguemos allá.

[27] Pero Yahveh endureció el corazón de Faraón y no quiso dejarlos partir. [28] Díjole, pues, Faraón [a Moisés]:

—¡Vete de mi presencia! ¡Guárdate de volver a comparecer ante mí, pues el día que veas mi rostro morirás!

[29] Moisés respondió:

—¡Bien has hablado! ¡No volveré más a ver tu rostro!

Anuncio de la última plaga

11 [1] Dijo Yahveh a Moisés: «Todavía voy a traer una plaga más sobre Faraón y sobre Egipto. Tras esto os dejará partir de aquí. Cuando os deje partir, será en absoluto; incluso os expulsará de aquí. * [2] Habla, pues, a los oídos del pueblo para que cada uno pida a su vecino y cada mujer a su vecina objetos de plata y objetos de oro». [3] Yahveh hizo al pueblo [hebreo] grato a los ojos de los egipcios; hasta el propio Moisés gozaba de gran consideración en el país de Egipto a los ojos de los servidores de Faraón y a los del pueblo.

[4] Dijo Moisés: «Así dice Yahveh: Hacia la medianoche saldré a través de Egipto [5] y morirá en tierra egipcia todo primogénito, desde el primogénito de Faraón que se sienta en su trono hasta el primogénito de la esclava que anda tras la muela, y todos los primogénitos del ganado. * [6] Habrá gran clamor en todo el país de Egipto, cual nunca hubo ni lo volverá a haber. [7] En cambio, contra ninguno de los hijos de Israel, de los hombres a las bestias, ni un perro aguzará su lengua, para que sepáis que Yahveh distingue entre Egipto e Israel. * [8] Entonces bajarán a mí todos estos servidores tuyos, y se me prosternarán, diciendo: «¡Sal tú y todo el pueblo que sigue tus pasos!; después de esto partiré». Y Moisés salió de la presencia de Faraón, encendido en cólera.

[9] Yahveh había dicho a Moisés: «Faraón no os escuchará, a fin de que se multipliquen mis prodigios en el país de Egipto». * [10] Moisés y Aarón hicieron todos esos prodigios delante de Faraón; pero Yahveh endureció el corazón de Faraón, y éste no dejó partir a los hijos de Israel de su país.

11 NO SEA ASÍ: tal vez: «¿No es así?»

19 DE PONIENTE: lit. «del mar», al O. para quien lo describe desde Israel. || MAR ROJO: hebr. *yam suf* (mar de juncos), el Golfo de Aqaba.

21-23.27 *Novena plaga*, las tinieblas, de E. Parece recordar el fenómeno primaveral del soplar del *jamsín*, viento cálido cargado de arena del desierto. Cf. Sab 17,1ss.

11 1-8 Anuncio de la última plaga según *E* (v.1) y *J* (4-8).

5 ANDA TRAS LA MUELA: haciendo girar la piedra superior del molino, trabajo servil de gran dureza.

7 NI UN PERRO: calma absoluta en la salida de Egipto.

9-10 Fracaso de las plagas preliminares, según *P*. Es un paralelo a la conclusión a que ha llegado *J* en 10,28-29.

La Pascua. Muerte de los primogénitos egipcios

12 [1] Yahveh habló a Moisés y Aarón en el país de Egipto, para decir: * [2] «Este mes será para vosotros comienzo de los meses; el primero de los meses del año será para vosotros. * [3] Hablad a toda la comunidad de Israel, diciendo: El diez de ese mes tome cada uno una res lanar por casa paterna, una res lanar por casa. [4] Si la casa fuera demasiado exigua para una res lanar, la cogerá a una con su vecino más próximo a su morada, teniendo en cuenta el número de personas; al talle de lo que cada cual pueda comer haréis el cálculo para la res lanar. * [5] Vuestra res lanar será sin mácula, macho, de un año; la podréis coger de entre los corderos o los cabritos. [6] La reservaréis hasta el día catorce de este mes; entonces todo el conjunto de la comunidad de Israel la degollará al crepúsculo vespertino. * [7] Luego se tomará de la sangre y se la pondrá sobre las dos jambas y el dintel de las casas donde la han de comer. [8] Aquella noche se comerá la carne asada al fuego, con panes ázimos y hierbas amargas. * [9] No comeréis de ella nada crudo ni hervido en agua, sino asada al fuego; su cabeza con sus patas y sus entrañas. [10] No dejaréis nada de ello para la mañana siguiente, y lo que de ello hubiere sobrado para la mañana siguiente lo quemaréis al fuego. [11] Y lo habéis de comer así: ceñidos vuestros lomos, vuestras sandalias en los pies y vuestro bastón en la mano; y lo comeréis de prisa; ¡es la Pascua de Yahveh! *

[12] Pasaré por la tierra de Egipto en esa noche y mataré a todo primogénito de la tierra egipcia, desde el hombre hasta la bestia, y haré justicia de todos los dioses de Egipto. Yo, Yahveh. [13] La sangre os servirá de contraseña sobre las casas donde estéis, pues veré la sangre y pasaré de largo por vosotros sin que os alcance golpe exterminador cuando hiera Yo al país de Egipto. *

[14] Ese día será para vosotros memorable y lo festejaréis como fiesta en honor de Yahveh; en vuestras sucesivas generaciones, como institución perpetua lo habéis de festejar. [15] Comeréis panes ázimos siete días. Desde el primer día haréis desaparecer la levadura de vuestras casas; pues cualquiera que coma pan fermentado desde el primer día al día séptimo, tal persona será extirpada de Israel. [16] Además, el primer día tendréis una convocación santa y otra asamblea santa el día séptimo. En ellos no se ejecutará trabajo alguno; únicamente lo que haya de ser comido por cada persona, eso sólo podrá prepararse para vosotros. [17] Guardad, pues, [la fiesta de] los Azimos, porque en ese mismo día habré sacado a vuestras huestes del país de Egipto; observaréis ese día por vuestras sucesivas generaciones como institución perpetua. [18] En el primer mes, desde el día catorce del mes por la tarde, comeréis panes ázimos, hasta el día veintiuno del mes por la tarde. [19] Durante siete días no se hallará levadura en vuestras casas, pues cualquiera que comiere pan fermentado, tal persona será extirpada de la comunidad de Israel, sea residente o natural del país. [20] No comeréis nada fermentado; en dondequiera que habitéis, comeréis panes ázimos».

[21] Luego Moisés convocó a todos los ancianos de Israel y les dijo: «¡Decidíos y cogeos una res del ganado menor según vuestras familias e inmolad la Pascua! * [22] Tomad, después, un manojo de hisopo, mojadlo en la sangre que habrá en la jofaina y untad el dintel y las dos jambas con la sangre que en la jofaina haya. En cuanto a vosotros, nadie salga de la puerta de su casa hasta la mañana. * [23] Así, cuando Yahveh pase para herir a los egipcios, verá la sangre en el dintel y sobre ambas jambas y pasará de largo por la puerta y no consentirá al exterminador penetrar en vuestras casas para herir. [24] Habéis de observar esta ordenanza como institución perpetua para ti y tus hijos. [25] Y cuando hayáis llegado al país que Yahveh os ha de dar, conforme prometió, y observéis este rito; [26] si vuestros hijos os preguntan: «¿Qué significa tal rito para vos-

12 12,1-13,16 Materiales relativamente recientes, procedentes de *P* (12,1-20.28.40-51; 13,1-2) y *D* (12,24-27a; 13,3-16) se entremezclan en este capítulo y el siguiente a los más antiguos de *L* (12,21-23.27b.33-39a), *J* (12,29-30.32) y *E* (12,31.39b). Algunos elementos se encuentran en todas estas tradiciones: la última plaga, la muerte de los primogénitos de Egipto (posible muerte del príncipe heredero, cf. 4,23, o tal vez epidemia que alcanza a todo el país), a la que sigue la salida de los israelitas de Egipto. En época más tardía, estos hechos se convertirían en el fundamento histórico de la celebración de la fiesta de la Pascua (festival nómada fusionado con la fiesta agrícola cananea de los panes ázimos); a este fin se añadirían disposiciones detalladas sobre sus ritos, así como la práctica de la consagración de los primogénitos (Fohrer). La celebración de esos ritos constituye un memorial o recuerdo actualizador de la acción salvadora de Dios que el pueblo experimentó, y anticipa la Pascua cristiana, en que el Cordero de Dios es inmolado y comido. Sacrificio y banquete serán las características esenciales de la Eucaristía, memorial de salvación.

2 Primero de los meses: *'Abib* (Nisán en el calendario babilónico), marzo/abril. De acuerdo con el antiguo calendario agrícola, el año comienza en septiembre/octubre.

4 Computando: hay una especie de equivalencia entre el cordero y el *corpus* familiar. Los comensales así agregados eran computados o idealmente incluidos en el cuerpo del animal (Zolli).

6 Al crepúsculo vespertino: lit. «entre las dos tardes», o «entre dos luces», e.d., entre la puesta del sol y el anochecer. Caben diversas interpretaciones.

8 Azimos: sin levadura. Se recogen instrucciones para esta fiesta provenientes de *P* (15-20) y *D* (13,3-10).

11 Ceñidos vuestros lomos: con la túnica recogida para andar más fácilmente, dispuestos a partir.

13 Pasaré de largo: lit. «saltaré», hebr. *pasaḥti*, aludiendo al nombre de *pesaḥ*, la Pascua.

21 Inmolad la pascua: e.d., el cordero pascual.

22s En esta antiquísima narración, la sangre tiene efecto apotropaico, incrementado por el empleo del hisopo, planta mágica; el «exterminador» parece haber sido originariamente un demonio temido por los pastores nómadas; como toda potencia sobrehumana, se convertiría posteriormente en instrumento de Yahveh. Cf. 2 Sam 24,16; Is 37,36; 1 Cor 10,10; Heb 11,28.

otros?, [27] responderéis: «Es el sacrificio de la Pascua en honor de Yahveh, quien pasó de largo por las casas de los israelitas en Egipto cuando hirió a los egipcios y salvó nuestras casas». Entonces el pueblo se arrodilló y prosternó. [28] Luego los hijos de Israel fueron e hiciéronlo; como Yahveh había ordenado a Moisés y Aarón, así hicieron.

[29] Acaeció, pues, que a medianoche Yahveh hirió en el país de Egipto a todo primogénito, desde el primogénito de Faraón que se sentaba sobre su trono, hasta el primogénito del cautivo que yacía en la cárcel, juntamente con todos los primogénitos de las bestias. [30] Por la noche se levantó Faraón, y con él todos sus servidores y todos los egipcios, y hubo en Egipto un gran clamor, pues no había casa donde no hubiera un muerto. [31] El llamó entonces a Moisés y Aarón en la noche, y dijo: «¡Levantaos, salid de en medio de mi pueblo, tanto vosotros como los hijos de Israel, y marchad a dar culto a Yahveh, como dijisteis! [32] ¡Tomad así vuestro ganado menor como vuestro ganado mayor, según indicasteis, y partid, y bendecidme también a mí!»

[33] Los egipcios instaban al pueblo [hebreo], dándose prisa a despedirlos del país, pues, dijéronse: «¡Vamos a morir todos nosotros!» [34] El pueblo cargó sobre su espalda con su masa, aún sin fermentar, envueltas las artesas en sus mantos. [35] Ahora bien, los hijos de Israel habían hecho como Moisés dijera: habían pedido prestados a los egipcios objetos de plata, objetos de oro y vestidos; [36] y Yahveh había hecho que el pueblo hallase gracia a los ojos de los egipcios, los cuales se los prestaron. De esta suerte despojaron a los egipcios.

[37] Partieron, pues, los hijos de Israel de Ramesés para Sukkot, en número de unos seiscientos mil peatones varones, sin contar los párvulos. * [38] Además subió con ellos numerosa muchedumbre, y ganado menor y mayor: un rebaño muy considerable. [39] Tuvieron que cocer la masa que habían sacado de Egipto en panes ázimos, pues no había fermentado. Cuando fueron expulsados de Egipto no habían podido detenerse ni tampoco habían podido hacerse con provisiones.

[40] La estancia de los hijos de Israel establecidos en Egipto había sido de cuatrocientos treinta años. [41] Y fue precisamente al cabo de cuatrocientos treinta años, en aquel mismo día, cuando salieron todas las huestes de Yahveh del país de Egipto. [42] Noche de velas fue aquélla para Yahveh para sacarlos de la tierra de Egipto; esa noche es noche de velar en honor de Yahveh para todos los israelitas en sus diversas generaciones.

[43] Después dijo Yahveh a Moisés y Aarón: «Esta es la ordenanza de la Pascua; ¡no coma de ella ningún extranjero! [44] A todo siervo adquirido por dinero lo circuncidarás, y entonces podrá comerla. [45] El extranjero y el mercenario no la comerán. [46] Se comerá en una misma casa; no sacarás fuera de la casa nada de la carne ni le quebrantaréis hueso alguno. * [47] Toda la comunidad de Israel la celebrará. [48] Si un huésped mora contigo y desea celebrar la Pascua en honor de Yahveh, se le circuncidará, y entonces se acercará a celebrarla y será como el natural del país; pero ningún incircunciso comerá de ella. [49] Una misma ley habrá para el indígena y para el huésped que more entre vosotros».

[50] Tal hicieron todos los hijos de Israel: como Yahveh había ordenado a Moisés y Aarón, así hicieron. [51] Y acaeció que aquel mismo día Yahveh sacó del país de Egipto a los israelitas por sus unidades militares.

Los primogénitos. Los ázimos. Partida de Egipto

13 [1] Habló luego Yahveh a Moisés, diciendo: [2] «Conságrame todo primogénito; la primicia de cualquier seno entre los hijos de Israel, trátese de hombre o de bestia, es mía». *

[3] Moisés, por su parte, dijo al pueblo: «Acuérdate de este día en que habéis salido de Egipto, de la casa de esclavitud, pues mediante fuerte mano os ha sacado Yahveh de aquí; no se comerá, pues, pan fermentado. * [4] Hoy salís vosotros en el mes de 'Abib. [5] Así, pues, cuando Yahveh te haya conducido al país del cananeo, del hittita, del amorreo, del ḥiwweo y del yebušeo, que juró a tus padres te daría, país que mana leche y miel, practica en este mes la práctica siguiente: [6] siete días comerás ázimos, y en el séptimo habrá fiesta en honor de Yahveh. [7] Se comerán ázimos durante siete días, y no se te verá pan fermentado, ni se te vea levadura en todo tu término. [8] En aquel día se lo explicarás a tu hijo, diciendo: «Es debido a lo que Yahveh hizo por mí a mi salida de Egipto». [9] Ello será como señal simbólica en tu mano y cual

37 SUKKOT: probablemente, *tell el-maschuṭā*, en Wadi et-Tumilat (al O. de Ismailía). La cifra mencionada responde a una idealización de la realidad.

46 NI LE QUEBRANTARÉIS HUESO ALGUNO: parece responder a la concepción oriental de una nueva vida del animal con vistas a la conservación de la especie; en los huesos estaría precisamente la fuerza vital (Stendebach, BZ 1973). Cf. Nú 19,12; Jn 19,36.

13 2 CONSÁGRAME: la consagración de los primogénitos, recogida en este lugar por *P* (1-2) y *D* (11-16), busca también su origen en la última de las plagas. De acuerdo con una antigua costumbre religiosa de Oriente, los primeros frutos del campo, lo mismo que los primogénitos de los animales y del hombre, pertenecen a la divinidad. Israel introduciría muy pronto la idea de la sustitución del hombre por un animal. El asno, animal impuro, también debía ser sustituido (v.13). Cf. 22,28-29; 34,19-20; De 15,19-20.

3 MEDIANTE FUERTE MANO: lit. «con fortaleza de mano», e.d., por la fuerza, con violencia.

memorial entre tus ojos, para que la Ley de Yahveh sea en tu boca, porque con mano fuerte te sacó Yahveh de Egipto. * [10] Observa, pues, tal ordenanza a su plazo debido, de año en año.

[11] Y cuando Yahveh te haya conducido a la tierra del cananeo, como juró a ti y a tus padres, y te la haya entregado, [12] cederás a Yahveh toda primicia de seno, y de todo primer parto del ganado que tengas, los machos serán para Yahveh. [13] Mas todo primer nacido del asno lo rescatarás mediante un cordero, y si no lo quieres rescatar, lo desnucarás. Todo primogénito de hombre, entre tus hijos, lo has de rescatar. * [14] Y cuando te pregunte mañana tu hijo, diciendo: «¿Qué significa esto?», ¡le dirás!: «Con mano fuerte nos sacó Yahveh de Egipto, de la casa de esclavitud. [15] Sucedió que, habiendo puesto Faraón dificultades para dejarnos partir, Yahveh mató a todos los primogénitos en el país de Egipto, desde el primogénito del hombre al primogénito del ganado; por eso sacrifico yo en honor de Yahveh los machos de toda primicia de seno y rescato todo primogénito de mis hijos. [16] Ello servirá como señal simbólica sobre tu mano y cual frontal entre tus ojos, ya que mediante fuerte mano nos sacó Yahveh de Egipto».

[17] Acaeció que, cuando Faraón dejó partir al pueblo, 'Ĕlohim no los condujo por el camino del país de los filisteos, aunque estaba próximo, porque se dijo: «No sea que se arrepienta el pueblo, previendo lucha, y se vuelvan a Egipto». [18] Así, pues, 'Ĕlohim hizo dar un rodeo al pueblo por el camino del desierto hacia el mar Rojo; y, bien equipados, los hijos de Israel subieron del país de Egipto. [19] Moisés tomó consigo los huesos de José, pues éste había conjurado solemnemente a los israelitas, diciendo: «'Ĕlohim os visitará de seguro y subiréis de aquí mis huesos con vosotros».

[20] Partieron de Sukkot y acamparon luego en 'Etam, en el límite del desierto. [21] Yahveh marchaba al frente de ellos, de día en una columna de nube, para guiarlos por el camino, y de noche en una columna de fuego, para alumbrarlos, caminando así de día y de noche. * [22] La columna de nube no se retiraba de delante del pueblo durante el día, ni la columna de fuego durante la noche.

Paso del mar Rojo

14 [1] Yahveh habló a Moisés, diciendo: [2] «Di a los hijos de Israel que se vuelvan y acampen frente a Pi-ha-ḥirot, entre Migdol y el mar, delante de Ba'al Ṣᵉfón; acampad de cara a él junto al mar. * [3] Faraón dirá de los israelitas: "Se han extraviado en el país, el desierto se ha cerrado sobre ellos". [4] Yo endureceré el corazón de Faraón y os perseguirá; pero me cubriré de gloria a costa de Faraón y de todo su ejército, y sabrán los egipcios que Yo soy Yahveh». Y así lo hicieron.

[5] Se le anunció al rey de Egipto que el pueblo había huido, y, mudándose el corazón de Faraón y sus servidores respecto al pueblo, dijeron: «¿Qué hemos hecho, que hemos dejado partir a Israel de nuestro servicio?» [6] Hizo, pues, enganchar su carro y tomó consigo a su pueblo. [7] Además, tomó seiscientos carros de guerra selectos y todos los carros de Egipto, con oficiales escogidos sobre cada uno de ellos. [8] Yahveh endureció el corazón de Faraón, rey de Egipto, quien persiguió a los hijos de Israel, los cuales partían a mansalva. * [9] Persiguiéronlos, pues, los egipcios y les dieron alcance—toda la caballería, los carros de Faraón y sus jinetes y su ejército—mientras acampaban junto al mar, cerca de Pi-ha-ḥirot, frente a Ba'al Ṣᵉfón.

[10] Estaba ya cerca Faraón, cuando los israelitas alzaron los ojos, y he aquí que los egipcios venían en su persecución. Entonces los hijos de Israel concibieron gran pavor y clamaron a Yahveh, [11] dijeron a Moisés:

—¿Acaso por faltar tumbas en Egipto nos hayas traído a morir en el desierto? ¿Qué es esto que nos has hecho al sacarnos de Egipto? [12] ¿No es ésta la advertencia que te hicimos en Egipto al decir: «¡Déjanos que sirvamos a los egipcios, pues más nos vale servir a los egipcios que morir en el desierto!»?

[13] Contestó Moisés al pueblo:

[9] COMO SEÑAL: estas palabras, entendidas materialmente, dieron lugar al uso de filacterias para la frente y brazos. Cf. Dt 6,4-9; Mt 23,5.

13,17-14,31 PERSECUCIÓN Y LIBERACIÓN DE LOS ISRAELITAS. El hecho transcendental de que Yahveh ha liberado al grupo de israelitas que abandonó Egipto nos llega en tres versiones bastante diferentes (no es unánime el acuerdo de los especialistas). Según *L* (13,20; 14,1-3.5a.20aβ.25a.27b.31b), los israelitas se dirigen hacia el NE, junto a la costa mediterránea, pero son alcanzados antes de atravesar la frontera; Yahveh agarrota las ruedas de los carros de los egipcios, arrojándolos finalmente al mar. Según *J* (13,21-22; 14,5b.10a.bα.13-14.19b.20b.21aβ.24.25b.27aβ.30-31a), Yahveh acompaña a los israelitas como columna de nube o fuego; el Faraón se arrepiente de haberlos dejado marchar, y los alcanza junto al «mar» (no determinado). Yahveh hace que se retire el mar por un viento del E., siembra el pánico entre los egipcios (elementos típicos de la «guerra de Yahveh») y cuando huyen, hace volver el mar a su sitio. Según *E* (13,17-19; 14,16.19a.21aα.b.22-23.26-27aα.28-29), al llegar los perseguidores extiende Moisés su mano y divide el «mar» para que los israelitas pasen por medio protegidos por el Angel de 'Ĕlohim ('Ĕlohim mismo); al extender de nuevo su mano Moisés, las aguas vuelven a unirse y ahogan a los egipcios (Fohrer). La localización de este acto liberador de Yahveh en el «mar Rojo» *(yam suf)*, el golfo de Aqaba, al E. de la península del Sinaí, es un elemento tardío, que no se encuentra originariamente en ninguna de estas tradiciones.

14 [2] BA'AL ṢᵉFON: santuario que probablemente se encontraba junto a *Maḥammadije*, al O. del mar Sirbonita, no lejos del Mediterráneo (Eissfeldt), aunque se ha pretendido identificarlo con otros lugares más al S., no lejos de Suez. El resto de los nombres aquí mencionados no pueden localizarse con seguridad.

[8] A MANSALVA: lit. «con mano alzada», e.d., «sobre seguro», «triunfantes», «con la frente alta», o según otros, «insolentemente», «a viva fuerza», «protegidos por un alto poder», «amenazadoramente».

—¡No temáis! Manteneos firmes, y veréis la salvación que Yahveh va a llevar hoy a cabo por vosotros; pues tal como habéis visto hoy a los egipcios, no volveréis a verlos nunca jamás. [14] Yahveh combatirá por vosotros, y vosotros quedaos quietos.

[15] Dijo entonces Yahveh a Moisés: «¿Por qué clamas a mí? ¡Di a los hijos de Israel que se pongan en marcha! [16] Tú alza tu cayado, extiende tu mano sobre el mar y hiéndelo para que los hijos de Israel penetren por medio del mar a pie enjuto. [17] Yo, por mi parte, endureceré el corazón de los egipcios y entrarán en pos de aquéllos. Entonces me cubriré de gloria a costa de Faraón y de todo su ejército, de sus carros y sus caballeros. [18] Así sabrán los egipcios que soy Yahveh, cuando me haya cubierto de gloria a costa de Faraón, de sus carros y sus caballeros».

[19] El Angel de 'Ĕlohim que marchaba al frente del ejército de Israel movióse y pasó detrás de ellos. También la columna de nube se retiró de delante y colocóse a sus espaldas. [20] Metióse, pues, entre el real de Egipto y el real de Israel. Ahora bien, vino la nube ya a oscurecr, ya a iluminar la noche, de suerte que no se acercó el uno al otro [de los campos] durante la noche toda. *

[21] Moisés extendió su mano sobre el mar, y Yahveh retiró el mar mediante un recio viento solano que sopló toda la noche, dejó al mar seco, y las aguas se hendieron. [22] Entonces los hijos de Israel penetraron en medio del mar a pie enjuto, y las aguas para ellos formaban como un muro a su derecha y su izquierda. [23] Los egipcios los persiguieron, y toda la caballería de Faraón, sus carros y sus caballeros penetraron tras ellos al medio del mar. [24] A la vigilia de la mañana sucedió que oteó Yahveh el campamento de los egipcios desde la columna de fuego y la nube y conturbó el real egipcio. * [25] Agarrotó las ruedas de sus carros, haciéndolos avanzar pesadamente; por lo que los egipcios dijeron: «¡Huyamos de delante de Israel, pues Yahveh pelea por ellos contra los egipcios!»

[26] Luego dijo Yahveh a Moisés: «Extiende tu mano sobre el mar, y tornen las aguas sobre los egipcios, sobre sus carros y sobre sus caballeros». [27] Moisés extendió, en efecto, su mano sobre el mar, y al rayar el alba, el mar volvió a su estado natural, mientras los egipcios huían de su encuentro, precipitando así Yahveh a los egipcios en medio del mar. [28] Las aguas tornaron a juntarse y cubrieron los carros y los jinetes: todo el ejército de Faraón que había penetrado en el mar tras los israelitas, sin que escapara ni uno. [29] Los israelitas, en cambio, caminaron a pie enjuto por medio del mar, mientras las aguas formaban un muro a su diestra y su siniestra. [30] Así salvó Yahveh, en aquel día, a Israel del poder de Egipto e Israel contempló a los egipcios muertos sobre la orilla del mar. [31] Vio, pues, Israel el gran poderío que Yahveh había ejercitado contra los egipcios, y el pueblo temió a Yahveh y creyó en Yahveh y en Moisés, su siervo.

Canto triunfal de Moisés. Rumbo a 'Elim

15 [1] Entonces Moisés y los hijos de Israel cantaron este cántico a Yahveh y dijeron así:

«A Yahveh cantaré, | pues se ha henchido de gloria; | el caballo y su jinete | precipitó en [la mar. *
[2] Es Yahveh mi fuerza y mi potencia, | ha sido para mí la salvación.
El es mi Dios y he de encomiarle; | el Dios de mi padre, y he de ensalzarle. *
[3] Es Yahveh un luchador; | Yahveh es su nombre.
[4] Los carros de Faraón y su ejército | precipitó en el mar; |
la flor de sus adalides | fue tragada en el mar Rojo.
[5] Los cubrieron los abismos, | bajaron como piedra a lo profundo.
[6] Es tu diestra, Yahveh, | admirable en potencia; | tu diestra, Yahveh, | tritura al enemigo; *
[7] y por la magnitud de tu gloria derruecas a tus adversarios; |
das suelta a tu furor, | que cual rastrojo los devora.
[8] Al soplo de tu cólera | se agolparon las aguas, | se irguieron las ondas como un dique,
se congelaron los abismos en el corazón del mar. *
[9] Había dicho el enemigo: | 'Perseguiré, daré alcance, | repartiré el botín, | en ellos se sacia- [rá mi alma;
desenvainaré mi espada, | los disipará mi mano'. *

[20] La nube: texto hebreo oscuro; tal vez: «hubo la nube y la tiniebla (en el campo egipcio), e iluminó la noche (en el israelita)». Se han propuesto no pocas correcciones, v.gr., «y la nube se hizo densa tiniebla y pasaron (o «transcurrió», c.G) la noche sin que se acercara...».

[24] Vigilia de la mañana: la última de las tres de la noche, entre las dos de la mañana y la salida del sol.

15 1-21 Dos cánticos de victoria. Uno de ellos (v.21, *L)* es un canto para danza cultual de origen muy antiguo (su atribución a María o Miriam puede ser reciente); el otro (1b-18) es un himno escrito seguramente en Jerusalén, poco antes del exilio, e incorporado en fecha tardía al Pentateuco (Fohrer). Es muy probable que fuera cantado en determinadas festividades litúrgicas.

[2] Mi fuerza y mi potencia: o quizá «guerrero y protector» (cf. Barr).

[6] Podría traducirse también: «con tu diestra, Yahveh, temido por tu poder, con tu diestra, cubriste a tu enemigo» (cf. Dahood, Bib 1972).

[8] Tu cólera: lit. «tus narices». || Se congelaron: o «se cuajaron», «se hicieron sólidos».

[9] Mi alma: quizá en el sentido de «mi avidez», «mi ansia de venganza».

[10] Soplaste con tu aliento: | los recubrió la mar; | hundiéronse como plomo | en aguas [impetuosas.
[11] ¿Quién cual Tú | entre los dioses, oh Yahveh? | ¿Quién como Tú, | magnífico en santidad,
terrible en hazañas, | obrador de maravillas? |
[12] Extendiste tu diestra, | los engulló la tierra.
[13] Guiaste con tu gracia | a este pueblo que redimieras; |
lo condujiste con tu poder | hacia tu morada santa.
[14] Oyéronlo los pueblos, se estremecieron; | conmoción se apoderó de los moradores de Fi- [listea.
[15] Conturbáronse entonces | los caudillos de Edom, |
el temblor se apoderó | de los príncipes de Mo'ab;
todos los habitantes de Canaán quedaron desmayados.
[16] Espanto y terror | cayeron sobre ellos; |
al sentir de tu brazo la grandeza | enmudecieron cual piedra;
hasta que pasara tu pueblo, ¡oh Yahveh!, | hasta que pasara el pueblo que adquiriste.
[17] Los introducirás y los plantarás | en la montaña de tu heredad, |
en el lugar que para tu morada | preparaste, Yahveh,
el santuario, 'Ădonay, | que tus manos fundaron.* |
[18] ¡Ha de reinar Yahveh | para siempre jamás!»

[19] Cuando la caballería de Faraón, con sus carros y sus jinetes, hubo entrado en medio del mar, volcó Yahveh sobre ellos las aguas marinas, mientras los hijos de Israel habían caminado por medio del mar a pie enjuto.

[20] Entonces María, la profetisa, hermana de Aarón, tomó el adufe en su mano y todas las mujeres salieron tras ella con adufes y en coros.* [21] Y María les entonaba:

«Cantad a Yahveh, | que se ha henchido de gloria;
el caballo y su jinete | precipitó en la mar».

[22] Después Moisés hizo partir del mar Rojo a los israelitas, quienes salieron hacia el desierto de Sur, y caminaron tres días por el desierto sin que hallaran agua.* [23] Llegaron a Marah, mas no pudieron beber las aguas de Marah, porque eran amargas. Por esto llamóse aquel sitio *Marah (= amargura)*. [24] El pueblo murmuró contra Moisés, diciendo: «¿Qué vamos a beber?»* [25] Moisés clamó a Yahveh, y Yahveh le mostró un madero. El lo lanzó al agua, y las aguas se tornaron dulces.

[25] Allí Yahveh le impuso [al pueblo] ley y derecho, y allí le puso a prueba, [26] y dijo: «Si escuchas antentamente la voz de Yahveh, tu Dios, obras lo recto a sus ojos, das oído a sus mandatos y observas todas sus leyes, no te impondré ninguna de las dolencias que impuse al os egipcios, porque Yo soy Yahveh, el que te cura».

[27] Luego llegaron a 'Elim, donde había doce fuentes y setenta palmeras, y allí, acamparon junto al agua.

Las codornices y el maná

16 [1] Partidos de 'Elim, llegó toda la comunidad de los hijos de Israel al desierto de Sin, entre 'Elim y el Sinaí, el día quince del segundo mes después de su salida del país de Egipto. [2] En el desierto, toda la comunidad de los hijos de Israel, murmuró contra Moisés y Aarón. [3] Les dijeron los hijos de Israel: «¡Ojalá hubiéramos muerto a manos de Yahveh en el país de Egipto cuando nos sentábamos junto a la olla de la carne, cuando comíamos pan a saciedad! Pues nos habéis sacado a este desierto para matar de hambre a toda esta multitud».

[4] Yahveh dijo entonces a Moisés: «He aquí que os voy a llover pan desde el cielo y saldrá el pueblo y recogerá su ración diaria cada día, a fin de que Yo le pruebe, examinando si camina según mi ley o no. [5] Pero el día sexto habrán de preparar lo que hayan traído, y será el doble de lo que recogen día por día».

[6] Dijeron, pues, Moisés y Aarón a todos los hijos de Israel: «A la tarde conoceréis que Yahveh es quien os ha sacado del país de Egipto, [7] y por la mañana veréis la Gloria de Yahveh, pues ha oído vuestras murmu-

16: [a] así c SamG; H sing] [b] Sperber prp l «*los sacó*».

17 LA MONTAÑA DE TU HEREDAD: expresión que aparece en la épica cananea (Ugarit) para designar «la montaña de los dioses», y que en este lugar parece referirse al monte Sión, en Jerusalén.

20 ADUFE o pandero morisco; otros, «címbalo», «tamboril».

22ss Los nombres citados en estos vv. son difíciles de localizar con certeza. Por el v.25b y el cap. 17 podría pensarse que los israelitas se dirigen directamente a la región de Qadeš (oasis al S. de Be'er-šeba'). Sin embargo, las diversas tradiciones están muy lejos de coincidir en el itinerario seguido. Cf. Nú 11-14; 20-21; 33; Dt 1-3; 9-11; 34; Ju 11. Según algunos de estos pasajes, se habrían dirigido antes hacia el Sinaí, probablemente al E. del golfo de Aqaba.

24 MURMURÓ: motivo muy repetido en las narraciones sobre la marcha por el desierto: 16,2-3; 17,3; 32,1-4.25; Nú 11,4-6; 12,1-2; 14,2-3; 16,13-14; 20,2-13; 21,4-5, etc. El plan salvador de Yahveh se llevará a cabo a pesar de la resistencia tenaz del pueblo.

raciones contra El; ya que nosotros, ¿qué somos para que murmuréis contra nosotros?» * 8 Dijo además Moisés: «Cuando os dé Yahveh por la tarde carne para comer y por la mañana pan para saciaros, es que Yahveh ha oído las murmuraciones que habéis formulado contra El; pues, ¿nosotros qué somos? Vuestras murmuraciones no van contra nosotros, sino contra Yahveh».

9 Luego dijo Moisés a Aarón: «Di a toda la comunidad de los hijos de Israel: ¡Acercaos a Yahveh, porque ha oído vuestras murmuraciones!» 10 Y sucedió que, mientras hablaba Aarón a la comunidad de los israelitas, volvieron la cara hacia el desierto, y he aquí que la Gloria de Yahveh se apareció en la nube. 11 Entonces habló Yahveh a Moisés, diciendo: 12 «He oído las murmuraciones de los hijos de Israel. Háblales en estos términos: "Al atardecer comeréis carne y a la mañana os saciaréis de pan. ¡Conoceréis, pues, que Yo soy Yahveh, Dios vuestro!"

13 Acaeció en efecto, que a la tarde subieron las codornices y cubrieron el campamento, y por la mañana había una capa de rocío alrededor del campo. * 14 Evaporada la capa de rocío, he aquí que había sobre la superficie del desierto una cosa delgada a modo de escamas, delgada como la escarcha sobre la tierra. 15 Cuando la vieron los hijos de Israel, dijéronse unos a otros: «¿Qué es? *(man-hu')*». Pues no sabían lo que era, Moisés les dijo: «Es el pan que os ha dado Yahveh para alimento. 16 Esta es la orden que ha formulado Yahveh: Recoged de él cada uno según su propio apetito: un *'ómer* por cabeza, al talle del número de vuestras personas; cada uno recogeréis para la gente que haya en vuestra tienda».

17 Los israelitas hiciéronlo así, y recogieron unos más y otros menos. 18 Luego lo midieron con el *'ómer*, y ni anduvo sobrado quien recogió mucho, ni quien poco recogió padeció escasez. Cada uno había recogido según su apetito. 19 Díjoles Moisés: «¡Nadie deje de ello para la mañana siguiente!» 20 Mas no escucharon a Moisés y algunos dejaron de ello para el día siguiente, pero crió gusanos y hedió; y Moisés se irritó contra ellos. 21 Recogíanlo, pues, todas las mañanas, cada uno según lo que comía, y cuando calentaba el sol, derretíase.

22 Ahora bien, el día sexto cogieron el doble de alimento, dos *'ómer* para cada uno, y fueron todos los príncipes de la comunidad y contáronselo a Moisés. * 23 Díjoles él: «Esto es lo que ha indicado Yahveh: Mañana es fiesta sabática, un sábado sacro en honor de Yahveh; lo que habéis de cocer, cocedlo [ya], y lo que habéis de hervir, hervidlo; todo el sobrante depositadlo en reserva hasta la mañana siguiente». 24 Depositáronlo, pues, hasta el día siguiente, como Moisés ordenara, y no hedió ni se agusanó.

25 Y dijo Moisés: «Comedlo hoy, pues hoy es un sábado consagrado a Yahveh; hoy no lo hallaréis en el campo. 26 Seis días lo podréis recoger pero al séptimo día, es sábado, no lo habrá en él».

27 Sucedió, en efecto, que en el día séptimo algunos del pueblo salieron a recogerlo y no lo hallaron. 28 Yahveh entonces dijo a Moisés: «¿Hasta cuándo rehusaréis observar mis mandatos y mis leyes? 29 Considerad que Yahveh instituyó el sábado. Por eso en el día sexto os da pan para dos días. ¡Quédese cada uno en su sitio! ¡Nadie salga de su lugar el día séptimo!» 30 Descansó, pues, el pueblo, el séptimo día.

31 La casa de Israel lo llamó con el nombre de *manná*, y era a modo de semilla de cilantro, blanco, y su sabor como de hojuela hecha con miel. * 32 Moisés dijo: «Esta es la orden que ha dado Yahveh: Llenad[a] de ello un *'ómer* en reserva para vuestras generaciones, a fin de que vean el pan con que os alimenté en el desierto cuando os saqué del país de Egipto». 33 Luego Moisés dijo a Aarón: «Coge una vasija, pon en ella un *'ómer* completo de maná y colócalo ante Yahveh, en reserva para sucesivas generaciones». * 34 Conforme había ordenado Yahveh a Moisés, Aarón lo puso[b] en reserva delante del Testimonio.

35 Los hijos de Israel comieron el maná durante cuarenta años, hasta su llegada a tierra habitada: comieron el maná hasta que llegaron al confín del país de Canaán.

36 En cuanto al *'ómer*, es una décima parte del *'efah*.

16 7 La gloria de Yahveh: manifestación de su presencia, según P (son sacerdotales los vv.1b-3a.6-13a.14b).
13 Las codornices (G traduce «pollas de agua»), y el Manna, mencionados aquí por *P*, aparecen de nuevo en Nú 11 (L, J, E). Bandadas de codornices suelen atravesar el desierto del Sinaí en primavera y otoño; el manná parece ser la secreción de las hojas de la *tamarix mannifera* (pequeño arbusto del desierto) al ser picadas por un insecto. Para Israel es la seguridad de que Dios vela por su pueblo en toda situación.

22-26 Instrucción sobre el sábado, de origen yahvista.

31 Cilantro: hierba umbelífera, de tallo de 6 a 8 decímetros de altura, flores rojizas y simiente elipsoidal, estomacal y aromática.

33 Ante Yahveh: alusión al arca (cf. v.34). Se trata de una adición tardía, que se adelanta a los acontecimientos (cf. 25,16.21).

La roca de Horeb. Victoria sobre los 'amalequitas

17 [1] Toda la comunidad de los hijos de Israel partió del desierto de Sin, haciendo sus marchas de acuerdo con la orden de Yahveh, y acampó en R[e]fidim. No había agua para que el pueblo bebiese. * [2] El pueblo entonces altercó con Moisés, y dijo: «¡Danos agua que bebamos!» Contestóles Moisés: «¿Por qué altercáis conmigo? ¿Por qué tentáis a Yahveh?» [3] Así, pues, el pueblo sintió allí sed de agua, y murmuró contra Moisés y dijo: «¿A qué viene esto de habernos sacado de Egipto para matar de sed a mí, a mis hijos y mis ganados?» [4] Entonces clamó Moisés a Yahveh, diciendo:

—¿Qué haré con este pueblo? ¡Por poco me apedrean!

[5] Dijo Yahveh a Moisés:

—¡Pasa al frente del pueblo y toma contigo a algunos de los ancianos de Israel. Coge en tu mano tu cayado, con que golpeaste el Nilo, y marcha. [6] He aquí que Yo me mantendré ante ti allí sobre la roca, en Horeb; golpearás en la roca y saldrá de ella agua para que beba el pueblo.

Hízolo así Moisés a la vista de los ancianos de Israel. [7] Y puso por nombre a aquel lugar *Massah* y *M[e]ribah,* en razón de la querella *(rib)* de los hijos de Israel y porque habían tentado *(nassotam)* a Yahveh, diciendo: «¿Está Yahveh en medio de nosotros, o no?»

[8] Luego vino 'Ămaleq y peleó contra Israel en R[e]fidim. * [9] Y dijo Moisés a Josué: «Escógenos unos hombres y sal a combatir contra 'Âmaleq mañana[a]. Yo estaré plantado sobre la cima de la colina con el cayado de 'Ĕlohim en la mano». [10] Hizo Josué como Moisés le había ordenado, peleando contra 'Ămaleq; mientras Moisés, Aarón y Ḥur subieron a la cima de la colina. [11] Ahora bien, acaeció que cuando Moisés alzaba sus *brazos*[b], Israel prevalecía; mas cuando dejaba caer *sus brazos*[b], prevalecía 'Ămaleq. * [12] Como los brazos de Moisés se entumecieran, cogieron una piedra, se la pusieron debajo y se sentó sobre ella, mientras Aarón y Ḥur sostenían los brazos de aquél, el uno por un lado y el otro por otro; así mantuviéronse firmes los brazos de él hasta ponerse el sol. [13] Y Josué exterminó a 'Ămaleq y su pueblo al filo de la espada.

[14] Luego dijo Yahveh a Moisés: «Escribe esto para recuerdo en el Libro y transmite a los oídos de Josué que Yo borraré por completo la memoria de 'Ămaleq de debajo del cielo». [15] Moisés construyó un altar, al cual puso por nombre *«Yahveh nissí» (= Yahveh es mi bandera),* [16] y dijo: «En verdad, ¡la mano hacia el trono de Yah!; ¡guerra tendrá Yahveh con 'Ămaleq de generación en generación!» *

Visita de Jetro a Moisés

18 [1] Jetro, sacerdote de Madián, suegro de Moisés, oyó todo lo que había hecho 'Ĕlohim a favor de Moisés y de Israel, su pueblo, cuando Yahveh había sacado a Israel de Egipto. * [2] Había tomado Jetro, suegro de Moisés, a Ṣipporah, esposa de Moisés, después de éste haberla despedido, * [3] y asimismo a sus hijos, de los cuales el nombre del uno era *Ḡeršom,* pues se había dicho: «Huésped *(ger)* he sido en tierra extraña», [4] y el otro tenía por nombre *'Ĕli'ézer,* porque [dijera]: «El Dios de *('Ĕlohéy)* mi padre es en mi auxilio *('ezrí)* y me ha salvado de la espada de Faraón». [5] Así, pues, Jetro, suegro de Moisés, vino con los hijos de éste y su mujer a Moisés al desierto, donde acampaba, en la montaña de 'Ĕlohim, * [6] y pasó recado a Moisés: «Yo, Jetro, tu suegro, vengo a ti con tu mujer y sus dos hijos consigo».

[7] Moisés salió al encuentro de su suegro, se prosternó y le besó, y, luego de haberse saludado mutuamente, entraron[a] en la tienda. [8] Contó entonces Moisés a su suegro todo lo que Yahveh había hecho a Faraón y a Egipto por amor de Israel, todos los trabajos que les habían sobrevenido en el camino y de que Yahveh los había librado. [9] Jetro se alegró de todo el bien que Yahveh

17: [a] así c G (cf Kit); H *Mañana yo...]* [b] así c Sam vers; H sing *(su mano).*

18: [a] quizá mejor l c Sperber Sam (G[b]) *y le introdujo en* (o *le condujo a).*

17 1b-7 Moisés saca agua de la roca: fusión de materiales yahvistas y elohístas. Etimología popular de dos nombres de la región de Qadéš. Cf. 15,22ss.n.

8ss Tradición de L. Los ʿamalequitas son nómadas que habitan en el Négeb y son enemigos tradicionales de Israel (se consideran descendientes de Esaú). Explicación del origen de un altar atribuido a Moisés en la misma región de Qadéš.

11 BRAZOS: lit. «manos».

16 LA MANO HACIA: quizá, modo de jurar. También se puede traducir: «Por cuanto (se ha alzado) una mano contra el trono de Yah, guerra...». Otros prefieren corregir H, leyendo *nes* en lugar de *kes:* «¡Mano a la bandera de Yah!».

18 1ss Relato elohísta con adiciones yahvistas. Los momentos culminantes son el banquete sagrado (v.12) y la nueva ordenación jurídica de Israel (25s).

2 DESPUÉS DE ÉSTE HABERLA DESPEDIDO: Podría traducirse también: «junto con su dote» (Del Olmo, Bib 1970).

5 LA MONTAÑA DE 'ELOHIM: Cf. 3, 1-20 n. Probablemente se trata de un lugar sagrado madianita, identificado posteriormente con el Horeb y el Sinaí. Por este texto deducen algunos que el culto de Yahveh era ya practicado entre los madianitas antes de que Israel llegara a conocerlo.

había hecho a Israel, librándolo de mano de los egipcios. [10] Dijo, pues, Jetro: «¡Bendito sea Yahveh, que os ha salvado de la mano de Egipto y de la mano de Faraón, que ha librado al pueblo del yugo de los egipcios! [11] Ahora reconozco que Yahveh es más grande que todos los dioses; precisamente en la ocasión en que se obraba tiránicamente contra los suyos». * [12] Después Jetro, suegro de Moisés, tomó un holocausto y sacrificios para ofrendarlos a 'Ĕlohim. Y Aarón y todos los ancianos de Israel vinieron a celebrar una comida con el suegro de Moisés delante de 'Ĕlohim. *

[13] Al día siguiente acaeció que Moisés se sentó para administrar justicia al pueblo, y el pueblo se mantuvo junto a Moisés desde la mañana hasta la tarde. [14] Viendo el suegro de Moisés todo lo que éste hacía respecto al pueblo, dijo:

—¿Qué significa esto que haces al pueblo? ¿Por qué te sientas tú solo y toda la gente está plantada junto a ti de la mañana a la tarde?

[15] Contestó Moisés a su suegro:

—Es que el pueblo viene a mí para consultar a 'Ĕlohim. * [16] Cuando tienen una cuestión vienen a mí, y yo juzgo entre unos y otros y les doy a conocer los estatutos de 'Ĕlohim y sus leyes.

[17] Pero el suegro de Moisés le dijo:

—No está bien lo que haces. [18] Os agotaréis por completo, así tú como el pueblo que te acompaña, pues la cosa es demasiado pesada para ti; no puedes ejecutarla tú solo. [19] ¡Escucha ahora mi voz: te voy a dar un consejo, y que 'Ĕlohim sea contigo! Actúa por el pueblo ante 'Ĕlohim y presenta tú a 'Ĕlohim los asuntos. [20] Enséñales las órdenes y las leyes y dales a conocer el camino que han de seguir y lo que han de hacer. [21] Pero tú escógete de entre todo el pueblo hombres capaces, temerosos de 'Ĕlohim; hombres de confianza, enemigos de la venalidad, y colócalos al frente de aquél como jefes de mil, jefes de cien, jefes de cincuenta y jefes de diez. [22] Juzguen ellos al pueblo en todo tiempo, y te presenten todo asunto importante, y, mientras, juzguen por sí mismos todo asunto de poca monta. ¡Alivia así el peso que tienes encima y compártanlo contigo! [23] Si tal cosa haces y 'Ĕlohim te lo ordena, podrás resistir; y, además, todo este pueblo llegará en paz a su lugar.

[24] Moisés atendió la voz de su suegro e hizo todo lo que había indicado. [25] Escogió, pues, Moisés, de entre todo Israel, hombres capaces y los estableció por caudillos sobre el pueblo; jefes de mil, de cien, de cincuenta y de diez. [26] Ellos juzgaban al pueblo en todo tiempo; los asuntos arduos llevábanlos a Moisés, y, en cambio, todo asunto leve lo decidían ellos. [27] Luego despidió Moisés a su suegro, el cual se marchó a su tierra.

En el Sinaí: preliminares de la promulgación de la Ley

19 [1] Al tercer mes del éxodo de los hijos de Israel del país egipcio, precisamente aquel día, llegaron al desierto de Sinaí. * [2] Habiendo, pues, partido de R^{e}fidim, llegaron al desierto de Sinaí y acamparon en el desierto; allí acampó Israel frente a la montaña.

[3] Moisés subió hacia 'Ĕlohim, y Yahveh le gritó desde la montaña diciendo: «Así has de decir a la casa de Jacob y comunicarás a los hijos de Israel: [4] "Vosotros habéis visto lo que he hecho a los egipcios y cómo os he transportado en alas de las águilas y os he traído a mí. * [5] Ahora bien, si escucháis atentamente mi voz y guardáis mi alianza, seréis entre todos los pueblos mi propiedad peculiar; porque mía es toda la tierra, * [6] mas vosotros constituiréis para mí un reino de sacerdotes y una nación santa". Estas son las palabras que hablarás a los hijos de Israel».

[7] Fue, pues, Moisés y convocó a los ancianos del pueblo y expuso ante ellos todas estas palabras que Yahveh le había mandado. [8] El pueblo entero contestó a una y dijo: «Cuanto ha dicho Yahveh haremos». Luego Moisés transmitió a Yahveh las palabras del pueblo. [9] Dijo entonces Yahveh a Moisés: «He aquí que Yo vendré a ti en el espesor de la nube, a fin de que el pueblo oiga cuando Yo hable contigo y también crean en ti siempre». Y Moisés refirió a Yahveh las palabras del pueblo.

11 SE OBRABA TIRÁNICAMENTE...: es posible que el texto esté incompleto. Parece decir que justamente en estas circunstancias, cuando el orgullo e insolencia de los egipcios habíanse movido contra los israelitas, es donde se había patentizado la grandeza y poder de Yahveh.

12 UNA COMIDA: banquete sagrado, participando del sacrificio ofrecido.

15 CONSULTAR A 'ĔLOHIM: probablemente, pidiendo oráculos.

19 1 AQUEL DÍA: precisión cronológica propia de P, que no vuelve a aparecer hasta 24,16. Los c.19 y 20 (1-21) pertenecen a L, J y E. || SINAÍ: la localización del desierto y monte del Sinaí sigue siendo objeto de discusión. Aunque la tradición cristiana lo ha identificado desde la época bizantina con el *ḥebel-mūsa*, al S. de la actual península del Sinaí, parece más probable que se encontrara al E. del golfo de Aqaba (NO. de Arabia), en territorio de Madián. Según la concepción de J y L, Dios baja del cielo al Sinaí, acompañado de fenómenos de tipo volcánico (según otra tradición, tal vez elohísta, en forma de tormenta). La unión del Sinaí con el culto a Yahveh parece ser muy antigua, probablemente preisraelita. La teofanía del Sinaí como tal constituye un núcleo de tradición independiente de la de la salida de Egipto y la marcha por el desierto, y sólo parece haberse unido a ellas en fecha relativamente tardía. || AQUEL DÍA: así imprecisamente.

4 EN ALAS DE LAS ÁGUILAS: cf. De 32,11.

5-6 Israel, PROPIEDAD PECULIAR de Yahveh, será una NACIÓN SANTA, e.d, separada de los demás pueblos, y REINO DE SACERDOTES, especialmente destinado al culto de Yahveh. Cf. De 7,6; 14,2; 26,19. || PALABRAS: aquí con el sentido de estipulaciones, prescripciones.

[10] Después dijo Yahveh a Moisés: «Ve al pueblo, intímalo a que se santifique hoy y mañana: que se laven sus vestidos, * [11] y que estén prestos para el tercer día; pues el día tercero descenderá Yahveh a vista de todo el pueblo sobre la montaña del Sinaí. [12] Señalarás al pueblo un límite alrededor, diciendo: «Guardaos de subir a la montaña ni de tocar su extremo; cualquiera que tocare la montaña será muerto sin remedio. [13] No la tocará mano alguna, pues será apedreado o asaeteado; sea bestia, sea hombre, no ha de vivir. Cuando se haga sonar la corneta ellos subirán a la montaña». [14] Luego bajó Moisés de la montaña hacia el pueblo, intimó al pueblo a santificarse y ellos lavaron sus vestidos. [15] Luego dijo a la gente: « ¡Estad preparados para dentro de tres días; no os lleguéis a mujer!»

[16] Al tercer día, en cuanto fue de mañana, hubo truenos, relámpagos y una nube densa sobre la montaña, además de un sonido muy fuerte de corneta. Todo el pueblo que estaba en el campamento se estremeció. [17] Moisés hizo salir del campamento al pueblo al encuentro de 'Ĕlohim, y ellos se pararon al pie de la montaña. [18] La montaña del Sinaí humeaba toda, porque Yahveh había descendido sobre ella en medio de fuego, y subía su humo como el humo de un horno, mientras toda la montaña temblaba reciamente. [19] El sonido de la corneta iba haciéndose cada vez más intenso: Moisés hablaba y 'Ĕlohim le respondía por una voz. [20] Yahveh descendió sobre el monte Sinaí, a la cima de la montaña, y como llamase Yahveh a Moisés hacia la cumbre del monte, Moisés subió.

[21] Luego dijo Yahveh a Moisés:

— ¡Baja, conjura al pueblo no sea que irrumpan hacia Yahveh para observar y caigan de aquél muchos! [22] Incluso los sacerdotes que se acercan a Yahveh se santifiquen, no sea que Yahveh abra brecha en ellos.

[23] Indicó Moisés a Yahveh:

—El pueblo no podrá subir al monte Sinaí, porque Tú mismo nos has prevenido diciendo: «Delimita la montaña y declárala sagrada».

[24] Mas Yahveh le respondió:

— ¡Ea, baja, y luego sube acompañado de Aarón. Pero los sacerdotes y el pueblo no irrumpan tratando de subir hacia Yahveh, no sea que abra brecha en ellos.

[25] Moisés bajó hacia el pueblo y se lo dijo.

El Decálogo

20 [1] Entonces habló 'Ĕlohim, pronunció todas estas palabras, diciendo: [2] «Yo soy Yahveh, tu Dios, que te he sacado del país de Egipto, de la casa de esclavitud. * [3] No tendrás otros dioses frente a Mí. [4] No te fabricarás escultura ni imagen alguna de lo que existe en los cielos por arriba o de lo que existe en la tierra por abajo, o de lo que hay en las aguas bajo la tierra. * [5] No te postrarás ante ellas ni las servirás; pues Yo, Yahveh, tu Dios, soy un 'Ĕl celoso, que castigo la iniquidad de los padres sobre los hijos hasta la tercera y la cuarta generación respecto a quienes me odian; * [6] y, en cambio, uso de misericordia hasta la milésima con quienes me aman y guardan mis mandamientos.

[7] No profieras en vano el nombre de Yahveh, tu Dios; porque Yahveh no juzgará inocente a quien profiera su Nombre en vano.

[8] Recuerda el día del sábado para santificarlo. [9] Seis días trabajarás y harás toda tu faena; [10] mas el séptimo día es sábado (= descanso), en honor de Yahveh; no harás ninguna faena ni tú, ni tu hijo, ni tu hija, ni tu siervo, ni tu criada, ni tu ganado, ni tu huésped que está dentro de tus puertas; [11] porque en seis días hizo Yahveh los cielos y la tierra, el mar y todo cuanto hay en ellos, pero en el séptimo día descansó. Por eso bendijo Yahveh el día del sábado y lo santificó.

[12] Honra a tu padre y a tu madre para

20: [a] así c SamGV (cf 20); H «*lo vio*».

[10ss] Concepción muy antigua sobre el carácter numinoso e intocable de lo santo, y la preparación exigida para acercarse a la divinidad: limpieza total y abstinencia sexual. Cf. 29,37; 2 Sam 6,6; Nú 4,18-20 etc. || EL TERCER DÍA: o bien, pasado mañana.

20 [2-17] El «Decálogo» (cf. 34,28; De 4,13; 10,4), con algunos rasgos elohístas y adiciones deuteronomistas; se trata de una unidad independiente, íntimamente relacionada con De 5,6-21 (D), aunque con algunas diferencias, como la fundamentación del descanso sabático, etc. Tiene también relación estrecha con los «decálogos rituales» (34, 12ss, J; 23,10ss, B). En su origen parecen haber sido distintas colecciones de prohibiciones apodícticas, ampliadas de diversas maneras. El núcleo fundamental puede ser muy antiguo, de fines del segundo milenio a. C., aunque algunas de las prescripciones responden más a la vida sedentaria de Israel que a la época del desierto. Recogen las exigencias de Dios en lo tocante a las facetas principales de la vida humana, como base de su Alianza con Israel. Cf. también De 27, 15ss; Ex 21,12.15-17; Le 19,13-18. El mandamiento central originario, y común a todos los decálogos (incluso al ritual) es el de la total exclusividad de Yahveh: «no tendrás otros dioses frente a mí».

[4] NO TE FABRICARÁS ESCULTURA: a diferencia de todos los pueblos colindantes, Israel no deberá utilizar en su culto ningún tipo de representaciones. La posesión de la imagen de un dios hace posible en la concepción oriental el influjo sobre ese dios mediante prácticas mágicas. La relación de Yahveh con su pueblo es esencialmente distinta de la que tienen los demás dioses con sus adoradores: es el Dios trascendente que dirige su historia y su vida. El carácter «celoso» de Yahveh pone así a salvo su exclusividad absoluta.

[5] LA INIQUIDAD DE LOS PADRES: una muestra de la antigua concepción de responsabilidad solidaria, que más tarde evolucionará hacia el individualismo (cf. De 26,16; Ez 18,20, etc.).

que se prolonguen tus días sobre el suelo que Yahveh, tu Dios, te da.

[13] No matarás.

[14] No adulterarás.

[15] No hurtarás.

[16] No depondrás contra tu prójimo testimonio falso.

[17] No codiciarás la casa de tu prójimo; no codiciarás su mujer, ni su siervo, ni su criada, ni su toro, ni su asno, ni nada de lo que a tu prójimo pertenece».

[18] Todo el pueblo percibía los truenos, los relámpagos, el sonido de la corneta y la montaña humeante: el pueblo *temió* [a] y, temblando, se mantuvieron lejos. [19] Dijeron, pues, a Moisés:

—Habla tú con nosotros y te escucharemos; mas no hable 'Ĕlohim con nosotros, no sea que muramos.

[20] Contestó Moisés al pueblo:

— ¡No temáis, pues, a fin de probaros, ha venido 'Ĕlohim, al efecto de que esté su temor ante vosotros para que no pequéis! *

[21] Y el pueblo se mantuvo lejos, mientras Moisés se acercó a la densa bruma donde estaba 'Ĕlohim.

[22] Entonces Yahveh dijo a Moisés: «Así has de decir a los hijos de Israel: «Vosotros habéis visto que desde el cielo he hablado. [23] ¡No haréis junto a Mí dioses de plata ni dioses de oro; no os los hagáis!" [24] Me fabricarás un altar de tierra y sobre él sacrificarás tus holocaustos y tus víctimas pacíficas, tu ganado menor y tu ganado mayor. En cualquier lugar donde Yo haga conmemorar mi Nombre, vendré a ti y te bendeciré. [25] Si me fabricas un altar de piedra, no las labres a modo de sillares, pues, al pasar tu escoplo sobre cada una de ellas, la profanarías. [26] Tampoco subirás por gradas a mi altar, a fin de que sobre él tu desnudez no quede a descubierto.

Código de la Alianza: sobre la vida y la libertad

21 [1] »Estas son las leyes que les has de proponer: * [2] Cuando compres un esclavo hebreo, servirá seis años, mas al séptimo saldrá libre gratuitamente. [3] Si entró solo, solo saldrá; si estaba casado, saldrá su mujer con él. [4] Si su dueño le hubiese dado mujer y ésta le pariere hijos o hijas, la mujer y sus hijos serán de su dueño y él saldrá solo. [5] Pero si el esclavo dijere terminantemente: «Amo a mi dueño, a mi mujer y mis hijos; no quiero salir libre», [6] entonces su dueño lo conducirá ante Ha-'Ĕlohim, le acercará a la puerta o a las jambas, le horadará el dueño la oreja con un punzón y le servirá por siempre. *

[7] Cuando un hombre venda a su hija por esclava, no saldrá como salen los esclavos. [8] Si ella resulta desagradable a los ojos de su dueño que la había destinado *para sí* [a], la permitirá rescatar, y no estará autorizado a venderla a un pueblo extranjero, habiendo sido desleal con ella. [9] Si la destina para su hijo, obrará respecto a ella con arreglo al derecho de las hijas. [10] Si él toma otra para sí, no sustraerá [a la primera] nada de su alimento, su vestido y su derecho conyugal. [11] Mas si estas tres cosas no le proporcionase, ella podrá salirse gratuitamente sin dinero [de rescate].

[12] Quien hiera a un hombre de suerte que muera, será muerto sin remisión. * [13] Pero cuando él no hubiere acechado, sino que 'Ĕlohim le hubiere hecho caer en su mano, te señalaré lugar en donde pueda refugiarse. [14] En cambio, cuando uno se acalorase contra su prójimo, matándole con alevosía, de mi propio altar le podrás prender para que muera.

[15] Quien hiera a su padre o a su madre, será muerto.

[16] Quien rapte a un hombre, ya lo haya vendido, ya se halle en su poder, deberá ser muerto.

[17] El que maldiga a su padre o su madre, será muerto.

[18] Cuando riñeren unos hombres y uno hiriere a otro con una piedra o con el puño, y no muriere, pero hubiere de guardar cama, * [19] si se levantare y anduviere fuera de casa apoyado en su bastón, el que lo hirió será absuelto; sólo habrá de indemnizar el for-

21: [a] así c 6mss QG[b1]TV (cf. v9); H *no*] [b] SV *dará*.

20,22-23,19 Código de la alianza (B), colección de materiales legales muy diversos: preceptos cultuales (20,22-26), leyes (21,1-22.16), instrucciones religiosas y morales (22,17-23,12), probablemente reunidos de acuerdo con un plan programático: universalidad del culto (en contra de tendencias centralizantes), y simplicidad (contra el lujo del santuario). Se discute el lugar y la fecha de composición de este código, aunque representa un derecho muy arcaico, con muchos puntos en común con el de otros pueblos vecinos; en todo caso, parece anterior al s.VIII a. C. El Deuteronomio parece ser una reacción contra este código legal, y un intento de reemplazarlo. La inclusión de B en este lugar es probablemente posterior a la unión de J y E (Eissfeldt).

21 1-11 Leyes relativas a los esclavos en forma casuística, como en otros códigos orientales. Israel admite la esclavitud al igual que todos sus vecinos; estas leyes piden un trato más digno para el esclavo hebreo, que queda libre al séptimo año; la esclava en cambio, considerada propiedad del dueño, no goza del mismo trato. Cf. la dulcificación de esta ley en De 15,12ss.

6 Ante Ha-'Ĕlohim: (=el (o los) 'Ĕlohim): e.d. ¿el santuario o altar?; otros, interpretan el Dios de la casa o los dioses domésticos; otros, el tribunal competente, compuesto de tres *jueces* (cf. 22,7-8).

12-17 Delitos que merecen pena de muerte, formulados en forma apodíctica, como voluntad divina. Se reconoce derecho de asilo (junto al altar) para el homicida involuntario. Cf. 1 Re 1,51; 2,28. Más tarde se fijarán «ciudades de asilo». Cf. De 19,1-13; Jos 20; Nú 35,9-34 *(P)*.

18-36 Disposiciones sobre lesiones corporales en forma casuística.

zado paro de aquél y costeará por completo la curación.

[20] Cuando uno hiera a su esclavo o su sierva con un bastón y muriere bajo su mano, será, desde luego, objeto de venganza; [21] pero si sobrevive un día o dos días, no será objeto de ella, porque peculio suyo es.

[22] Cuando se pelearen unos hombres y lastimaren a una mujer encinta, de suerte que abortare sin que hubiese accidente grave, [el culpable] será multado con una multa con arreglo a lo que le imponga el marido de la mujer y pagará mediante el arbitraje de magistrados; [23] pero si resultare accidente grave, darás[b] vida por vida, * [24] ojo por ojo, diente por diente, mano por mano, pie por pie, [25] quemadura por quemadura, herida por herida, contusión por contusión.

[26] Cuando alguno hiriere el ojo de su esclavo o el ojo de su sierva y se lo inutilizare, le dejará en libertad por compensación de su ojo. [27] Y si hiciere saltar un diente de su esclavo o un diente de su sierva, le dejará en libertad por compensación de su diente.

[28] Cuando un toro acorneare a un hombre o a una mujer y muriere de resultas, el toro será lapidado y no se comerá su carne; pero el dueño del toro será absuelto. [29] Pero si el toro fuere acorneador de antiguo, y, habiendo sido advertido el dueño, no lo hubiere guardado y aquél matare a un hombre o a una mujer, el toro será lapidado y además su dueño será muerto. [30] Si [a éste] le fuere impuesta una compensación, pagará el rescate de su persona conforme a todo lo que se le hubiere impuesto. [31] Si el toro acornea a un muchacho o acornea a una muchacha, se procederá con él a tenor de esta disposición. [32] Si el toro acornea a un esclavo o una sierva, se pagará a su dueño treinta siclos de plata y el toro será lapidado.

[33] Cuando un hombre abriere una cisterna o si alguno excavare una cisterna y, no cubriéndola, cayese a ella un toro o un asno, [34] el dueño de la cisterna lo pagará: resarcirá en dinero al dueño de aquéllos y la res muerta será para él.

[35] Cuando el toro de alguien hiera al toro de su prójimo, de suerte que muera, se venderá el toro vivo y se repartirán su precio; y también se repartirán la res muerta. [36] Mas si fuese notorio que aquel toro acorneaba de antiguo y su dueño no lo custodió, éste habrá de indemnizar toro por toro y lo muerto será para él.

[37] Si alguien roba un toro o una oveja y lo degüella o lo vende, pagará cinco reses de ganado mayor por el toro y cuatro de ganado menor por la oveja.

Código de la Alianza: propiedad y costumbres

22 [1] »Si el ladrón fuere sorprendido en la irrupción y fuere herido y muriere, no será objeto de venganza de sangre. * [2] Si el sol luciere [ya], será objeto de venganza de sangre. El indemnizará, desde luego; si nada tiene, será vendido por lo que robó.

[3] Si se le hallare vivo en su poder lo robado, trátese de toro, oveja o asno, pagará el doble.

[4] Cuando un hombre destroce un campo o viñedo, por haber dejado suelto su ganado, el cual destroza el campo de otro, con lo mejor de su campo y lo mejor de su viñedo habrá de indemnizar.

[5] Cuando se desencadenare un fuego y, hallando espinos, fuere devorado un almiar, o las mieses, o el campo, habrá de indemnizar quien hubiere encendido el incendio.

[6] Cuando un hombre hubiere entregado a su prójimo dinero u objetos en custodia y fueren robados de la casa de esta persona, si se descubre al ladrón, pagará el doble. [7] Si no se hallare el ladrón, el dueño de la casa se acercará a Ha-'Ĕlohim [jurando] que no alargó su mano a la propiedad de su prójimo. * [8] Cualquiera que sea el objeto del delito, trátese de toro, asno, cordero, vestido o cualquier cosa extraviada, del que uno diga: «¡Esto es cierto!», vendrá a Ha-'Ĕlohim el asunto de ambas partes: aquel a quien Ha-'Ĕlohim *condene*[a] pagará a su prójimo el doble.

[9] Cuando alguno hubiere dado a su prójimo en custodia asno, o toro o cordero, o cualquier bestia, y ésta muriere o se descalabrare, o fuere robada sin testigo de vista, [10] se interpondrá entre ambas partes el juramento por Yahveh de que [el depositario] no alargó su mano a la propiedad de su prójimo; el dueño de la bestia lo aceptará y [el otro] nada ha de pagar. [11] Pero si hubiere sido robada de junto a él, indemnizará a su dueño. [12] Si hubiese sido despedazada [por una fiera], la presentará en testimonio y no indemnizará la bestia despedazada.

[13] Cuando alguno solicite a su amigo el préstamo de una bestia y ésta se descalabra o muere: no estando con él su dueño, ha de resarcir. [14] Si su dueño estuviere con él, no resarcirá. Si [la bestia] estuviere alquilada, se considerará comprendida en el precio de alquiler que pagó.

[15] Cuando un hombre sedujere a una don-

22: [a] así l Kit c Sam; H *condenen*, pero con scriptio defectiva] [b] *a otros dioses* l SamG[al] (cf Kit).

23-35 La «ley del talión», de origen muy antiguo (cf. Código de Hammurabi, 196-197), trata de evitar una venganza desmesurada. Véase la actitud tomada por Jesús en Mt 5,38.

22 1-16 (así como 21,37). Delitos contra la propiedad, también en forma casuística.
7 EL DUEÑO DE LA CASA: e.d. el depositario; lo mismo se lee en el Código de Hammurabi 120. || 'ĔLOHIM: cf. 21,6 n.

cella que no haya estado desposada y yaciere con ella, deberá pagar la dote para hacerla su esposa. * [16] Si el padre de ella rehusare terminantemente dársela, [el seductor] pagará el dinero correspondiente a la dote de las doncellas.

[17] No permitirás vivir a hechicera alguna. *

[18] Cualquiera que yaciere con bestia deberá ser muerto.

[19] Quien ofrezca sacrificios a los dioses[b] —excepción de solo Yahveh— será anatema. * [20] No molestarás al extranjero ni le oprimirás, pues extranjeros fuisteis vosotros en el país de Egipto. *

[21] Ni maltrataréis a viuda alguna ni a huérfano.

[22] Si de algún modo la maltratas, en cuanto clame a Mí, escucharé de cierto su clamor [23] se encenderá mi cólera y os mataré a espada y quedarán vuestras mujeres viudas y huérfanos vuestros hijos.

[24] Si prestares dinero a [alguno de] mi pueblo, al pobre que vive contigo, no has de ser para él como acreedor, no le impondrás interés. [25] Si tomas en prenda el manto de tu prójimo, para la puesta del sol se lo habrás devuelto, [26] porque es su único cobertor, es su manto para su piel, ¿en qué va a acostarse?; y sucederá que, cuando clame a Mí, le escucharé, pues soy misericordioso.

[27] No blasfemarás de 'Ĕlohim ni maldecirás al príncipe de tu pueblo. *

[28] No retrasarás [la ofrenda de] tu troje colmada y tus caldos; al primogénito de tus hijos me has de entregar. [29] Igualmente harás respecto [al primer parto de] tu torada y tu rebaño; siete días estará con su madre y al octavo me lo darás.

[30] Gente santa me habéis de ser; no comeréis carne despedazada [por fiera] en el campo; ¡echádsela a los perros!

Más leyes del Código de la Alianza

23 [1] »No propales falso rumor; no pongas tu mano por el malvado para atestiguar en falso. *

[2] No sigas a la multitud para obrar mal, ni depongas en litigio inclinándote a la mayoría para torcer *la justicia*[a]. [3] Tampoco al pobre[b] has de favorecer en su proceso.

[4] Cuando encontrares el toro de tu enemigo, o su asno, extraviado, se lo llevarás desde luego. * [5] Cuando vieres el asno de quien te aborrece caído bajo su carga, guárdate de desampararlo, antes bien ayudarás [a la bestia] juntamente con él.

[6] No tuerzas el derecho del indigente en su proceso.

[7] De toda palabra falsa te has de alejar, y no has de matar inocente ni justo, pues no absolveré al culpable. [8] No aceptes soborno, porque el soborno ciega a los más clarividentes y tuerce las palabras de los justos.

[9] No vejarás al extranjero, pues vosotros conocéis el estado de ánimo del extranjero, ya que extranjeros fuisteis en el país de Egipto.

[10] Durante seis años sembrarás tu tierra y recolectarás su producto, * [11] pero al séptimo la dejarás descansar y en barbecho para que coman los pobres de tu pueblo y pasten su sobrante las bestias del campo. Así harás con tu viña y tus olivos.

[12] Durante seis días harás tus faenas, pero en el día séptimo holgarás a fin de que descansen tu toro y tu asno y respiren el hijo de tu esclava y el extranjero.

[13] Cuidaos de todo lo que os he dicho y no invoquéis el nombre de dioses extraños; no se oiga sobre tu boca.

[14] Tres veces al año me has de festejar. *

[15] Guardarás la fiesta de los Azimos: Siete días comerás ázimos, como te ordené, por el tiempo establecido del mes de 'Abib, pues en él saliste de Egipto. ¡Y nadie se presente ante Mí con las manos vacías! [16] También la fiesta de la Siega, de las primicias de tus trabajos, de aquello que sembrares en el campo, y la fiesta de la Recolección, al final del año, cuando recojas del campo el fruto de tus faenas. [17] Tres veces al año comparecerá la totalidad de tus varones ante la presencia del Señor Yahveh.

23: [a] ins c G] [b] así H; Kit con mlt corrige: *magnate* (cf Le 19,15)] [c] así c GV; H *bendecirá.*

15-16 Cf. De 22,28-29.

17-30 Instrucciones religiosas y morales en forma apodíctica.

19 ANATEMA: hebr. *ḥérem,* significa la destrucción total de personas, ciudades, bienes, etc., consagrándolos a la divinidad. Cf. De 13,12-18; Jos 6,17. Es una práctica que también conocen los pueblos vecinos de Israel, como se ve por la estela de Meša, rey de Mo'ab; tiene originariamente conexión con la idea de la guerra sagrada: es la entrega de los vencidos y sus bienes al dios vencedor.

20-26 Prescripciones para proteger a los socialmente indefensos, como 23,9-12. El extranjero *ger,* no posee tierras propias ni cuenta con el apoyo de su familia.

27 NO BLASFEM. o murmurarás de 'Ĕlohim (Dios). Otros prefieren «no denostarás a los jueces o magistrados» (cf. GV) interpretación muy frecuente en comentaristas ya desde Ibn ʿEzra. ‖ PRÍNCIPE: o «jefe nómada». Noth y Alt creen que *naśí'* alude en este lugar a cada uno de los jefes o representantes de las doce tribus en las ocasiones en que se reúne todo Israel.

23 1 NO PONGAS TU MANO: e.d. no seas cómplice de, no apoyes a.

4 TU ENEMIGO: debe recibir el mismo trato que los demás (cf. De 22,1-4). Véase la actitud de Jesús, Mt 5,43-48.

10-13 Fundamentación del descanso sabático y del año sabático por razones humanitarias. Cf. Le 25,1ss (H); De 5,12ss.

14-17 Las tres fiestas fundamentales de Israel como pueblo agrícola: la de los Azimos en primavera, la de la Siega en verano, y la de la Recolección en otoño. La peregrinación al santuario parece ser uno de los elementos básicos de la celebración. Cf. 34,18-23; De 16,1-16; Le 23.

[18] No ofrecerás junto con pan fermentado la sangre de mi sacrificio, ni la grasa de mi fiesta pernoctará [reservada] hasta la mañana siguiente. *

[19] Lo mejor, las primicias de tu suelo, traerás a la Casa de Yahveh, tu Dios.

No cocerás el cabrito en la leche de su madre. *

[20] He aquí que yo envío un Angel delante de ti para guardarte por el camino y para conducirte al lugar que he preparado. * [21] Sé circunspecto en su presencia y escucha su voz; no te rebeles contra él, pues no perdonará vuestra infidelidad, ya que mi Nombre está en él. * [22] En cambio, si escuchas atentamente su voz y haces cuanto yo diga, seré enemigo de tus enemigos y adversario de tus adversarios; [23] porque mi Angel caminará delante de ti y te conducirá hacia el amorreo, el hittita, el perezeo, el cananeo, el ḥiwweo y el yebušeo, y los exterminaré. [24] No te prosternarás ante sus dioses ni los servirás, ni imitarás las obras de aquéllos, sino que los aniquilarás por completo y destrozarás enteramente sus *maṣṣebás*. [25] Serviréis a Yahveh vuestro Dios, y *bendeciré*[c] tu pan y tu agua y alejaré la enfermedad de en medio de ti. [26] No habrá en tu territorio mujer que aborte o estéril; colmaré el número de tus días. [27] Enviaré por delante de ti mi terror, pondré en derrota a todo pueblo en que penetres y haré vuelvan la espalda ante ti todos tus enemigos. [28] Mandaré delante de ti los avispones, los cuales expulsarán de tu presencia al ḥiwweo, al cananeo, y al hittita. [29] No los expulsaré de tu presencia en un solo año para que el país no quede yermo y no se multipliquen contra ti los animales salvajes. [30] Poco a poco los arrojaré de delante de ti, hasta que hayas crecido de suerte que puedas tomar posesión del país. [31] Fijaré tu frontera desde el mar Rojo hasta el mar de los filisteos y desde el desierto hasta el Río [Eufrates]; pues pondré en vuestra mano a los habitantes del país y los arrojarás de tu presencia. * [32] No pactarás alianza con ellos ni con sus dioses. [33] No habitarán en tu país, no sea que te hagan pecar contra Mí, si sirvieres a sus dioses, pues ello sería para ti una trampa».

Ratificación de la alianza. Las tablas de la Ley

24 [1] Después dijo a Moisés: «Sube a Yahveh tú, con Aarón, Nadab y 'Abihú' y con setenta de los ancianos de Israel, y os prosternaréis desde lejos. * [2] Moisés se acercará solo a Yahveh, mas ellos no se acercarán ni subirá el pueblo con él».

[3] Moisés vino y contó al pueblo todas las palabras de Yahveh y todas las disposiciones. Y el pueblo entero respondió con voz unánime, diciendo: «Todas las palabras que ha pronunciado Yahveh ejecutaremos». * [4] Luego escribió Moisés todas las palabras de Yahveh y, levantándose temprano por la mañana, construyó al pie de la montaña un altar con doce *maṣṣebás*, conforme a las doce tribus de Israel. [5] Asimismo encargó a los jóvenes israelitas que ofreciesen holocaustos y sacrificaran novillos como víctimas pacíficas a Yahveh. [6] Entonces tomó Moisés la mitad de la sangre y púsola en los lebrillos, mientras vertió la otra mitad sobre el altar. [7] Después tomó el Libro de la Alianza y lo leyó a oídos del pueblo, el cual exclamó: « ¡Todo lo que ha dicho Yahveh haremos y obedeceremos!» [8] Moisés entonces cogió la sangre, y la vertió sobre el pueblo y dijo: «He aquí la sangre de la Alianza que Yahveh ha pactado con vosotros de acuerdo con todas estas palabras». *

[9] Luego Moisés subió con Aarón, Nadab 'Abihú' y setenta de los ancianos de Israel, [10] y contemplaron al Dios de Israel: bajo sus pies había como un pavimento de baldosa de zafiro y semejante en claridad al mismo cielo. [11] El no blandió su mano sobre estos privilegiados de entre los hijos de Israel, que pudieron contemplar a 'Ělohim y después comieron y bebieron.

[12] Luego Yahveh dijo a Moisés: «Sube hacia Mí a la montaña y estáte allí, pues te daré las tablas de piedra con la Ley y los mandamientos que he escrito para instruirlos». * [13] Moisés se levantó, así como Josué, su ministro, y Moisés subió a la montaña de 'Ělohim. [14] Mas dijo a los ancianos: «Quedaos aquí hasta que volvamos a vosotros. Mirad Aarón y Ḥur que están con vosotros; quien tenga alguna cuestión acuda a ellos».

[15] Subió, pues, Moisés a la montaña, y la

18 GRASA DE MI FIESTA: e. d. la de las víctimas sacrificadas. Cf. 34,25.

19 NO COCERÁS: alusión a una costumbre del culto cananeo documentada en Ugarit. Cf. De 14,21.

20-33 Apéndice de procedencia diversa, destinado a incorporar B en el contexto de la alianza sinaítica: el país de Canaán será el premio de la observancia de estos preceptos.

20 UN ÁNGEL: representante del mismo Yahveh, o más bien, manifestación suya. Las imágenes siguientes evocan su intervención contra los enemigos en el contexto de una guerra santa.

21 NO TE REBELES: o bien, «no mires» (S. y Sh. Rin, 1967).

31 FRONTERA: al E. el «mar Rojo» o golfo de Aqaba; al O. el «mar de los Filisteos» o Mediterráneo; al S. el desierto de Arabia; al N., el Eufrates. Serán los límites de la monarquía davídica.

24 1-2.9-11 Tradición yahvista (L o J): Moisés y sus acompañantes contemplan al Dios de Israel sobre la cima del monte y celebran una comida sagrada que establece la comunidad entre Yahveh y el pueblo. Continúa en 13a. 14-15a.

3-8 Tradición elohista: al pie del monte, el pueblo acepta las condiciones estipuladas por Dios (el Decálogo), y se establece la Alianza mediante el correspondiente rito de sangre que une constrictivamente a ambas partes. Véase Mt 21, 28 sobre la «nueva Alianza».

12 (E). Cf. 32,15-16; 34.

nube cubría el monte. * [16] La gloria de Yahveh se posó sobre el monte Sinaí, y la nube lo cubrió durante seis días. Al séptimo día llamó El a Moisés de en medio de la nube. [17] Ahora bien, el aspecto de la gloria de Yahveh era a la vista de los hijos de Israel como un fuego devorador en la cima de la montaña. [18] Moisés penetró por medio de la nube y ascendió a la montaña y permaneció Moisés en el monte cuarenta días y cuarenta noches.

El Arca, la mesa de los panes, el candelabro

25 [1] Yahveh habló a Moisés, diciendo: * [2] «Di a los hijos de Israel que recojan para Mí una contribución; de todo individuo a quien su corazón mueva a generosidad recogeréis una contribución para Mí. [3] Esta es la contribución que habéis de recoger de ellos: oro, plata y bronce; [4] púrpura violácea y púrpura escarlata, carmesí, lino fino y pelo de cabra; [5] pieles de carneros teñidas de rojo, pieles de *taḥas* y maderas de acacia; * [6] aceite para la lámpara, aromas para el óleo de la unción y para el incienso perfumado; [7] piedras de ónice y piedras de engaste para el *'efod* y para el pectoral. * [8] Asimismo *hazme* [a] un santuario para que more en medio de ellos. [9] Conforme a cuanto Yo te mostraré respecto a modelo de la Morada y a modelo de todos sus utensilios, así lo *harás* [b].

[10] *Fabricarás* [c], pues, un arca de madera de acacia: dos codos y medio será su longitud; codo y medio, su anchura, y de codo y medio su altura. * [11] La revestirás de oro puro, recubriéndola por dentro y por fuera, y harás sobre ella una cenefa de oro alrededor. [12] Fundirás para ella cuatro anillos de oro que pondrás sobre sus cuatro pies, dos anillos sobre uno de sus lados y dos anillos sobre su otro lado. [13] Harás asimismo varales de madera de acacia y los revestirás de oro; [14] introducirás los varales en los anillos a los costados del Arca, para transportar el Arca mediante ellos. [15] Los varales del Arca permanecerán en los anillos de la misma, sin que se separen de ella. [16] Y pondrás en el Arca el Testimonio que te daré.

[17] También harás un propiciatorio de oro puro: dos codos y medio será su longitud, y de codo y medio su anchura. [18] Luego harás dos querubines de oro, de trabajo cincelado los harás, en los dos extremos del propiciatorio; [19] *harás* [d], pues, un querubín a un extremo y otro querubín al otro extremo; del propiciatorio haréis surjan los querubines sobre sus dos extremos. [20] Los querubines extenderán sus dos alas en alto, cubriendo con ambas sus alas por encima el propiciatorio, y los rostros de ellos estarán vueltos el uno hacia el otro; hacia el propiciatorio estarán vueltos los rostros de los querubines. [21] Colocarás el propiciatorio sobre la parte superior del Arca, y en el Arca meterás el Testimonio que te daré. [22] Allí te citaré, y hablaré contigo desde encima del propiciatorio, de entre los dos querubines que estarán sobre el Arca del Testimonio, respecto a todo lo que haya de ordenarte concerniente a los hijos de Israel.

[23] Harás, además, una mesa de madera de acacia: dos codos será su longitud; su anchura, un codo, y su altura, codo y medio. * [24] La revestirás de oro puro y le pondrás una cenefa de oro alrededor. [25] Le harás en torno un listel de un palmo, y harás a su listel una cenefa de oro alrededor. [26] Luego le harás cuatro anillos de oro y pondrás los anillos en los cuatro ángulos correspondientes a las cuatro patas de la mesa. [27] Pegados al listel irán los anillos, que servirán de receptáculo a los varales, para transportar la mesa. [28] Fabricarás los varales de madera de acacia y los revestirás de oro, con ellos se transportará la mesa. [29] Además, fabricarás sus fuentes, sus navetas, sus copas y sus tazas, con las cuales se realizarán las libaciones; las harás de oro puro. [30] Y pondrás ante Mí de continuo, sobre la mesa, el pan de proposición.

[31] Harás también un candelabro de oro puro; a cincel estará trabajado el candelabro, lo mismo su pie y su fuste; sus cálices, sus bulbos y sus flores formarán un cuerpo con aquél. * [32] Seis brazos saldrán de sus cos-

25: [a] así c SamG; H *háganme]* [b] así c SamGS; H *haréis]* [c] así c SamG; H plur] [d] así c cód Hillel ca 11mss SamG; H *haz.*

15-18 Introducción sacerdotal a las prescripciones cultuales de los capítulos siguientes. Cf. 16,7 n.

25 25,1-31,17 Materiales sacerdotales sobre la construcción del santuario y de los utensilios necesarios para el culto. Desde una perspectiva bastante tardía, se sitúan en la época de la marcha por el desierto los elementos fundamentales del Templo de Jerusalén, atribuyendo su origen al mandato dado por el mismo Dios de construirlos de acuerdo con el modelo que El mismo muestra a Moisés. El lenguaje técnico no nos permite entender todos los detalles de las descripciones. Los c.35-40 recogen la ejecución de lo aquí prescrito.

5 TAHAS: quizá la vaca marina del mar Rojo, o un tipo de delfín.

7 'EFOD Y PECTORAL, vestiduras sacerdotales, cf. 28,6ss; 39,2ss.

10-22 EL ARCA: centro del culto israelita como trono o escabel de Yahveh (cf. 1 Sam 4,4; 2 Sam 6,2; 2 Re 19,15), acompaña y guía al pueblo en su marcha (Nú 10,33-36), y juega un papel importante en las guerras sagradas (Nú 10, 35s; 14,44; 1 Sam 4; 2 Sam 11,11). Según otra tradición, fusionada con la anterior, sirve también para guardar el TESTIMONIO, o las tablas de la Ley. Se describe como una caja de madera de acacia revestida de oro, con unas medidas aproximadas de 1,25 × 0,75 × 0,75 m., y preparada para su transporte. Recibe especial atención su tapa, el *kappóret* (cf. 35,12)—traducido tradicionalmente como «propiciatorio»—cf. Le 16,11ss. Los querubines (cf. Gé 3,24 n.) son probablemente un elemento más tardío (cf. 1 Re 8,6), procedente del Templo salomónico.

23-30 LA MESA: cf. 37,10-16, para los «panes de proposición», «de la faz» o «de la presencia». Cf. Le 24,5-9.

31-40 EL CANDELABRO: cf. 37,17-24; Le 24,2-4.

tados: tres brazos del candelabro por un lado, y tres brazos del candelabro por el lado segundo. [33] Tres cálices de forma de almendras, compuestos de botón y flor, habrá en el primer brazo y tres cálices, con botón y flor, en el otro brazo: así en los seis brazos que saldrán del candelabro. [34] En el fuste del candelabro habrá cuatro cálices almendrados, con sus botones y sus flores: [35] un botón bajo dos brazos, formando cuerpo con él, otro botón bajo otros dos brazos formando cuerpo con él, y otro botón bajo otros dos brazos, formando cuerpo con él. Así para los seis brazos que saldrán del candelabro. [36] Sus botones y sus brazos formarán cuerpo con el candelabro, siendo todo ello una sola pieza de oro puro labrada a cincel. [37] También harás para él siete lámparas, colocándose sus lámparas de forma que proyecten la luz sobre el lado de enfrente. [38] Sus despabiladeras y sus cazoletas serán de oro puro. [39] Con un talento de oro puro se fabricará junto con todos esos utensilios. [40] Mira y hazlo conforme al modelo que se te ha mostrado en la montaña.

El Tabernáculo o Morada

26 [1] »El Tabernáculo lo harás con diez tapices de lino fino de hilo torzal, de púrpura violácea, púrpura escarlata y carmesí; con querubines artísticamente trabajados los exornarás. * [2] La longitud de un tapiz será de veintiocho codos, y la anchura, de cuatro codos por cada tapiz; una misma dimensión tendrán todos los tapices. [3] Cinco de los tapices estarán unidos el uno al otro, y los otros cinco tapices estarán [también] unidos el uno al otro. [4] Harás unas presillas de púrpura violeta en el borde del primer tapiz al final de una serie y lo mismo harás en el borde del tapiz que remata la serie segunda. [5] Cincuenta presillas harás en el primer tapiz y otras cincuenta has de hacer al final del tapiz que se halla en la segunda serie, correspondiéndose las presillas una a otra. [6] Harás, además, cincuenta corchetes de oro y juntarás los tapices uno a otro por medio de los corchetes, de suerte que el Tabernáculo formará un todo.

[7] También harás tapices de pelo de cabra para formar una Tienda sobre el Tabernáculo. Once tapices harás de ésos. [8] La longitud de un tapiz será de treinta codos, y la anchura de cuatro codos por cada tapiz; una misma dimensión tendrán los once tapices. [9] Unirás aparte cinco de los tapices por otro lado; y doblarás el sexto tapiz ante el frente de la Tienda. [10] Pondrás cincuenta presillas sobre el borde del primer tapiz que remate una serie, y cincuenta presillas sobre el borde del tapiz de la segunda serie. [11] Luego harás cincuenta broches de bronce y meterás los broches por las presillas, uniendo así la Tienda, que formará un todo. [12] Respecto a la parte que sobra de los tapices de la Tienda, la mitad sobrante de tapiz colgará sobre la parte posterior del Tabernáculo; [13] y el codo que de uno y otro lado sobra en la longitud de los tapices de la Tienda quedará colgando sobre los costados del Tabernáculo a uno y otro lado, cubriéndolo. [14] Además, harás a la Tienda una cobertura de pieles de carnero teñidas de rojo, y una cubierta de pieles de *taḥas* por encima.

[15] Después harás los tablones para el Tabernáculo; de madera de acacia, usada como pies derechos. [16] La longitud del tablón será de diez codos, y codo y medio la anchura de un tablón. [17] Cada tablón tendrá dos espigones acoplados el uno al otro; así harás para todos los tablones del Tabernáculo. [18] Harás, pues, los tablones con destino al Tabernáculo: veinte tablones por el lado del Négeb o sur. [19] También harás cuarenta basas de plata bajo los veinte tablones: dos basas bajo un tablón para sus dos espigones y dos basas bajo el otro tablón para sus dos espigones. [20] Para el segundo flanco del Tabernáculo, por el norte, otros veinte tablones, [21] y sus cuarenta basas de plata: dos basas bajo un tablón, y dos basas bajo el otro tablón. [22] Para el lado posterior del Tabernáculo, hacia poniente, harás seis tablones. [23] También harás dos tablones para los ángulos del Tabernáculo, al fondo. [24] Estarán emparejados por la parte inferior, y así mismo estarán emparejados[a] por la cima a la altura del primer anillo. Así ocurrirá para los dos que habrá en los dos ángulos. [25] Serán, pues, ocho tablones con sus basas de plata: dieciséis basas, dos basas bajo cada uno de los tablones. [26] Fabricarás también travesaños de madera de acacia: cinco para los tablones de un lado del Tabernáculo, [27] cinco travesaños para los tablones del segundo costado del Tabernáculo y cinco travesaños para los tablones del costado de la parte posterior de la Morada, hacia poniente. [28] El travesaño central, en medio de los tablones, pasará de un extremo a otro. [29] Recubrirás de oro los tablones e igualmente harás de oro sus anillos receptáculos de los travesaños; luego cubrirás de oro los travesaños. [30] Erigirás, pues,

26: [a] así c SamG; H *íntegros* o *perfectos* (cf. 36,29).

26 1-37 La morada o tienda: cf. 36,8-38, el santuario del desierto, descrito de manera idealizada como modelo a escala reducida del Templo de Jerusalén. Se ha señalado su parecido con la *qubba*, pequeña tienda sagrada transportable de los árabes preislámicos (De Vaux). La Morada tendría según esta descripción un armazón de madera (vv.15-30) de unos 15 × 5 × 5m., recubierto de diversas coberturas minuciosamente señaladas. El Santísimo, o «santo de los santos», separado en el interior por un velo, es un cuadrado de unos cinco metros de lado, similar al del Templo de Jerusalén; según la concepción sacerdotal, en su interior se coloca el Arca, trono de Yahveh.

el Tabernáculo según el modelo que se te ha mostrado en la montaña.

[31] Además, harás un velo de púrpura violeta, púrpura escarlata y carmesí y de lino fino de hilo torzal; exornándolo con querubines trabajados artísticamente. [32] Lo colgarás de cuatro columnas de acacia recubiertas de oro, dotadas de garfios de oro y apoyadas sobre cuatro basas de plata. * [33] Colocarás el velo bajo los corchetes, y allí, a la parte interior del velo, meterás el Arca del Testimonio, sirviéndoos el velo de separación entre el Santo y el Santísimo. [34] Pondrás el propiciatorio encima del Arca del Testimonio en el Santísimo. [35] Colocarás la mesa fuera del velo, y el candelabro frente a la mesa, junto al costado del Tabernáculo, al mediodía, y la mesa la situarás en el lado norte.

[36] También fabricarás una cortina para la entrada de la Tienda, en color púrpura violeta, púrpura escarlata y carmesí y de hilo fino de hilo torzal, obra de recamador. [37] Harás para la cortina cinco columnas de acacia, que recubrirás de oro. Sus garfios serán de oro y fundirás para aquellas cinco basas de bronce.

El Altar de los holocaustos, el atrio

27 [1] »También harás el Altar de madera de acacia, de cinco codos de longitud y cinco codos de anchura. El Altar será cuadrado, y su altura de tres codos. * [2] Le fabricarás sendos cuernos en sus cuatro ángulos; tales cuernos formarán cuerpo con él y lo recubrirás de bronce. [3] Luego harás sus recipientes para recoger su ceniza y sus paletas, sus aspersorios, sus trinchantes y sus braseros; todos sus utensilios los fabricarás de bronce. [4] Harás también para el [Altar] un enrejado a manera de red de bronce, y fabricarás encima de la red cuatro anillas de bronce sobre sus cuatro extremos. [5] La colocarás bajo el entablamento del Altar, en la parte inferior, de suerte que la red llegue hasta la mitad del Altar. [6] Harás, asimismo, para el Altar unos varales en madera de acacia y los cubrirás de bronce. [7] Se introducirán tales varales por las anillas, de modo que los varales estén a los dos lados del Altar cuando se le transporte. [8] En tableros huecos lo harás; como te ha sido mostrado en la montaña, así se hará.

[9] Además, harás el atrio del Tabernáculo. Del lado del Négeb, al mediodía, el atrio tendrá cortinas de lino fino de hilo torzal, en una longitud de cien codos por cada lado. * [10] Sus columnas serán veinte, con sus veinte basas de bronce; los garfios de las columnas y sus aros serán de plata. [11] Asimismo, en el lado del norte habrá a lo largo cortinas en una extensión de cien [codos], y sus columnas serán veinte, con sus veinte basas de bronce; y los garfios de las columnas y sus aros serán de plata. [12] A lo ancho del atrio, por el lado del oeste, habrá cortinas de cincuenta codos; sus columnas serán diez, con sus diez basas. [13] La anchura del atrio, por la parte de levante, tendrá cincuenta codos. [14] En un costado habrá quince codos de cortinas, con sus tres columnas y sus tres basas; [15] y por el segundo costado quince codos de cortinas, con sus tres columnas y sus tres basas. [16] La puerta del atrio tendrá una colgadura de veinte codos, de púrpura violácea, púrpura escarlata y carmesí, en lino fino de hilo torzal, obra de recamador; sus columnas serán cuatro, y cuatro sus basas. [17] Todas las columnas de en torno al atrio estarán abrazadas por aros de plata, y sus garfios serán argénteos, y sus basas, de bronce. [18] La longitud del atrio será de cien codos; la anchura, de cincuenta y la altura [en sus cortinas], de cinco codos, de lino fino de hilo torzal, y sus basas [de columna], de bronce. [19] Todos los utensilios del Tabernáculo, para todos los servicios, todas sus estacas y todas las estacas del atrio serán de bronce.

[20] Tú, además, ordenarás a los hijos de Israel que te proporcionen aceite puro de olivas machacadas para el alumbrado, a fin de alimentar la lámpara de continuo. * [21] En la Tienda de reunión a la parte afuera del velo que cubrirá el Testimonio, Aarón y sus hijos la prepararán [para que arda] de la tarde a la mañana, delante de Yahveh: Será ordenanza perpetua entre los hijos de Israel por sus generaciones sucesivas.

32 ESCARPIAS: «garfios», «ganchos» o «clavos». G y V traducen «capiteles».

27 1-8 EL ALTAR de los holocaustos (cf. 38,1-7; 1 Re 8, 64s), como el de Jerusalén, pero en madera recubierta de bronce (en lugar de piedra), para que se pueda transportar. Es un altar con cuernos, o salientes en los cuatro ángulos, cosa muy frecuente en la región.

9-19 EL ATRIO, de unos 50 × 25m., también de acuerdo con el Templo de Jerusalén, y según la estructura habitual de los santuarios orientales.

20-21 LA LÁMPARA que debe arder durante toda la noche. Cf. Le 24,2-4.

21 TIENDA DE LA REUNIÓN o de la audiencia, del convenio o cita...; cf. 25,22.

Los ornamentos sacerdotales

28 [1] »Y tú acerca a ti, de en medio de los hijos de Israel, a Aarón, tu hermano, y a sus hijos con él para que sean mis sacerdotes: Aarón, Nadab y 'Abihú', 'El'azar e 'Itamar, hijos de Aarón.

[2] Harás a Aarón, tu hermano, vestiduras sagradas para honor y ornamento. [3] Y hablarás, tú mismo, a todos los hábiles de ingenio a quienes he llenado de espíritu artístico para que hagan las vestiduras de Aarón, a fin de consagrarle, haciéndole mi sacerdote. [4] Estas serán las vestiduras que han de hacer: pectoral, *'efod*, manto, túnica de malla, tiara y cinturón. Harán vestiduras sacras para Aarón tu hermano, y para sus hijos, a fin de que me sirvan de sacerdotes; [5] y utiliza el oro, la púrpura violeta, la púrpura escarlata, el carmesí y el lino fino.

[6] Harán el *'efod* de oro, púrpura violeta, púrpura escarlata, carmesí y lino fino de hilo torzal, ejecutado artísticamente.* [7] Llevará unidas dos hombreras a sus dos extremos, quedando así ligado. [8] El cíngulo que rodeará a aquél por encima será de la misma labor que él, formando con él un cuerpo: de oro, púrpura violeta, púrpura escarlata, carmesí y lino fino de hilo torzal. [9] Luego tomarás dos piedras de ónice, sobre las cuales grabarás los nombres de los hijos de Israel, [10] seis de sus nombres sobre la primera piedra y los seis nombres restantes sobre la piedra segunda, por orden de su nacimiento. [11] Conforme al procedimiento del tallista en piedra en los grabados de sello, has de grabar estas dos piedras con los nombres de los hijos de Israel, los cuales harás engastar en monturas de oro*. [12] Después colocarás las dos piedras sobre las hombreras del *'efod*, cual piedras de recuerdo para los hijos de Israel. Llevará así Aarón sus nombres ante Yahveh sobre sus dos hombros para recuerdo.

[13] Harás también monturas de oro, [14] y dos cadenillas de oro puro, que harás a manera de cordones, labor de trenzado; luego fijarás las cadenillas así trenzadas sobre las monturas. [15] Además, harás el pectoral del juicio, obra de artista; como la obra del *'efod* lo harás: de oro, púrpura violeta, púrpura escarlata, carmesí y lino fino de hilo torzal lo fabricarás.* [16] Será cuadrado, doble, de un palmo de longitud y un palmo de anchura. [17] Lo guarnecerás de una guarnición de pedrería con cuatro filas de piedras: una fila de una cornalina, un topacio y una esmeralda será la primera fila.* [18] La segunda fila: un rubí, un zafiro y un brillante. [19] La tercera fila: un ópalo, una ágata y una amatista. [20] La cuarta fila: un crisolito, un ónice y un jaspe. Irán engastadas en oro en sus monturas. [21] Las piedras corresponderán a los nombres de los hijos de Israel: doce, según los nombres de ellos; grabadas como sellos, cada una con su nombre serán conforme a las doce tribus.

[22] Fabricarás también sobre el pectoral cadenetas, trenzadas a manera de cordón, en oro puro. [23] Además, harás sobre el pectoral dos anillos de oro, y pondrás los dos anillos a los dos extremos del pectoral. [24] Meterás los dos cordones de oro por los dos anillos a los extremos del pectoral. [25] Los otros dos cabos de los dos cordones los pondrás sobre las dos monturas, y los fijarás en las hombreras del *'efod* por su parte delantera. [26] Luego harás dos anillos de oro, que pondrás en los dos extremos del pectoral, sobre su borde, que está del otro lado del *'efod* por dentro. [27] Harás también otros dos anillos de oro y los fijarás a las dos hombreras del *'efod*, por debajo, en la parte delantera de éste y cerca de su acoplamiento, por encima de la faja del *'efod*. [28] El pectoral se unirá por sus anillos a los anillos del *'efod* mediante un cordón de púrpura violeta, de suerte que quede el pectoral encima de la faja del *'efod* y no pueda desprenderse de éste. [29] Así, Aarón llevará los nombres de los hijos de Israel grabados en el pectoral del juicio, sobre su corazón, cuando entre en el Santuario, para que sirva de recuerdo ante Yahveh perpetuamente.

[30] En el pectoral del juicio pondrás el *'Urim* y el *Tummim*, para que estén sobre el corazón de Aarón al presentarse él ante Yahveh; llevará, pues, Aarón constantemente sobre su corazón delante de Yahveh el juicio de los hijos de Israel.

[31] También harás el manto del *'efod* todo de púrpura violácea.* [32] Habrá una abertura para la cabeza en su centro; esa abertura llevará en torno una orla de labor de tejedor, viniendo a ser como la abertura de un coselete, que no se rompa. [33] Sobre su ruedo inferior fabricarás granadas de púrpura violeta, púrpura escarlata y carmesí, todo en torno de sus bordes y alternando con ellas, campanillas de oro alrededor: [34] una campanilla

28 6-14 EL 'EFOD: descripción postexílica de la vestidura exterior del sumo sacerdote. Parece haber sido en su origen el vestido de Anat, o una vestidura divina en general, que pasaría luego a los sacerdotes, y en forma evolucionada y más rica, al sumo sacerdote de Jerusalén. Tiene forma de banda que cubre la cintura; con la adición de los tirantes, va tomando más tarde forma de mandil.

11 MONTURAS o filigranas, engarces, broches...

15-30 EL PECTORAL, hebr. *ḥošen*, bolsa de unos 25 × 25 cm. en la que se contienen las suertes sagradas para la respuesta oracular: el 'URIM y TUMMIM (de traducción incierta), quizá pequeñas piedras o palitos (cf. 1 Sam 14,41-42; 23,9-12, etc.), utilizados para responder en sentido afirmativo o negativo a las consultas formuladas a la divinidad; se encuentran documentados hasta la época de David.

17 PIEDRAS: de identificación insegura; así el RUBÍ es para otros el *carbunclo*; el BRILLANTE sería el *diamante* y el *jaspe*; y el ÓNICE, el *berilo, diaspro* o *jaspe*.

31-35 EL MANTO, cf. 39,22-26; las campanillas tienen originariamente la función de alejar los demonios.

de oro y una granada, una campanilla de oro y una granada sobre los bordes del manto, todo en torno. [35] Aarón lo llevará al oficiar, para que se oiga el tintineo cuando entre él en el Santuario ante Yahveh y cuando salga, de suerte que no muera.

[36] Harás, además, una lámina de oro puro, y sobre ella grabarás, al modo de los grabados de un sello: *Consagrado a Yahveh.* * [37] La colgarás de un cordón de púrpura violeta e irá sobre la tiara; en la parte delantera de la tiara ha de ir. [38] Estará sobre la frente de Aarón, y Aarón será portador de cualquier falta cometida en las cosas santas que consagrarán los hijos de Israel en todos sus donativos sagrados; estará, pues, continuamente sobre su frente, para que sean aceptos delante de Yahveh.

[39] También mallarás la túnica de lino fino y harás una tiara de fino lino y fabricarás un cinturón de labor de recamador.

[40] Harás además para los hijos de Aarón túnicas, y les fabricarás cinturones, proveyéndoles también de mitras para dignidad y ornamento. * [41] Revestirás con ello a Aarón, tu hermano, y con él a sus hijos, y los ungirás, los consagrarás y santificarás para que me sirvan como sacerdotes. * [42] Hazles también zaragüelles de lino para cubrir la carne de su desnudez; llegarán desde los lomos hasta los muslos. [43] Aarón y sus hijos los llevarán puestos cuando entren en la Tienda de reunión o al acercarse al Altar para oficiar en el Santo, a fin de que no incurran en culpa y mueran. Esta es una ordenanza perpetua para él y su posterior descendencia.

La consagración sacerdotal. El holocausto cotidiano

29 [1] »Esta es la ceremonia que has de realizar para consagrarlos a fin de que sean mis sacerdotes. Toma un novillo y dos carneros sin tacha, * [2] y panes ácimos, tortas sin levadura amasadas con aceite y pastelillos ázimos untados con aceite: con flor de harina de trigo los harás. [3] Y los pondrás en una canastilla y los ofrecerás en la canastilla además del novillo y de los dos carneros.

[4] Harás acercar a Aarón y sus hijos a la entrada de la Tienda de reunión y los lavarás en el agua. [5] Luego cogerás las vestiduras y revestirás a Aarón con la túnica, el manto del *'efod*, el *'efod* y el pectoral, y le ceñirás con la faja del *'efod*. [6] Colocarás la tiara sobre su cabeza y pondrás la diadema de santidad sobre la tiara. [7] Y tomarás el óleo de la unción y lo derramarás sobre su cabeza, ungiéndole. [8] Luego haz se acerquen sus hijos y revístelos de túnicas, [9] y les ceñirás el cinturón a Aarón y sus hijos, les atarás las mitras, y el sacerdocio les pertenecerá por ley perpetua. Así consagrarás a Aarón y sus hijos.

[10] Después aproximarás el novillo ante la Tienda de reunión, y Aarón y sus hijos apoyarán sus manos sobre la cabeza del novillo. [11] Entonces degollarás el novillo delante de Yahveh a la entrada de la Tienda de reunión. [12] Cogerás de la sangre del novillo y la aplicarás con tu dedo sobre los cuernos del Altar y derramarás sobre la base del Altar toda la sangre [restante]. [13] Tomarás también toda la grasa que cubre las entrañas, el redaño de encima del hígado y los dos riñones con la grosura que los envuelve y lo harás arder en el Altar. [14] Mas la carne del novillo, su piel y su estiércol, los quemarás en el fuego fuera del campamento. Es un sacrificio expiatorio.

[15] Después cogerás el primer carnero, y Aarón y sus hijos impondrán sus manos sobre la cabeza del ovino. [16] Degollarás el carnero y tomarás a continuación su sangre y rociarás con ella el Altar, todo alrededor. [17] Luego descuartizarás el carnero en trozos, lavarás sus entrañas y sus patas y las colocarás encima de sus porciones y sobre su cabeza. [18] Y harás arder todo el carnero en el Altar. Es un holocausto a Yahveh, un olor suave, una combustión en honor de Yahveh. *

[19] Cogerás luego el segundo carnero, y Aarón y sus hijos apoyarán sus manos sobre la cabeza del carnero. [20] A continuación degollarás el carnero y, tomando de su sangre, la pondrás sobre el lóbulo de la oreja derecha de Aarón, sobre el lóbulo de la oreja derecha de sus hijos, sobre el pulgar de su mano diestra y sobre el pulgar de su pie derecho. Después derramarás la sangre [restante] sobre el Altar en derredor. * [21] Y cogerás de la sangre que habrá sobre el Altar y del aceite de la unción y asperjarás a Aarón y sus vestiduras, y con él a sus hijos y las vestiduras de sus hijos. Así quedará consagrado, él y sus vestiduras, y con él sus hijos y las vestiduras de sus hijos.

[22] Después tomarás del carnero la grasa y la cola, el sebo que cubre las entrañas, el redaño del hígado y los dos riñones, con la

36-38 LA DIADEMA, para proteger al sacerdote durante el culto; es en realidad atuendo real, y sólo explicable en el sumo sacerdote después del fin de la monarquía.

40-43 Vestiduras de los demás sacerdotes.

41 CONSAGRARÁS: lit. «llenarás sus manos», e.d. pondrás en ellas, en señal de investidura, el símbolo de lo que ha de tratar y administrar.

29 1-35 Consagración de Aarón y sus hijos: abluciones (v.4), imposición de las vestiduras sacerdotales (vv.5-9), unción (v.7)—costumbre postexílica reservada anteriormente al rey—y tres sacrificios: un novillo como expiación (vv.10-14), un carnero como holocausto (vv.15-18), y otro carnero como sacrificio de investidura (vv.19-32), acompañado de la comida sagrada.

18 OLOR SUAVE. Cf. Gé 8,20 n.

20 LA PONDRÁS: en la oreja, como símbolo de la audición de la palabra divina; en el pulgar de la diestra, simbolizando el buen obrar, y en el pulgar del pie derecho, simbolizando el recto caminar.

grosura que los envuelve, y la pierna derecha; porque es un carnero [del rito] de investidura. [23] [Cogerás] asimismo de la canastilla de los ázimos que se halla ante Yahveh una hogaza de pan, una torta de pan de aceite y un pastelillo. [24] Colocarás todo ello sobre las palmas de Aarón y sobre las palmas de sus hijos, y lo balancearás como *t^enufah* delante de Yahveh.* [25] Luego los cogerás de manos de ellos y los harás quemar en el Altar sobre el holocausto como suave olor ante Yahveh. Es un sacrificio a fuego en honor de Yahveh. [26] Y tomarás el pecho del carnero de la investidura correspondiente a Aarón y lo balancearás como *t^enufah* delante de Yahveh; y ésa será tu porción. [27] Consagrarás el pecho de la *t^enufah* y la pierna de la *t^erumah*, lo que ha sido balanceado y lo que ha sido alzado, del carnero de la investidura, de cuanto corresponde a Aarón y de cuanto corresponde a sus hijos. [28] Tal será la porción destinada a Aarón y sus hijos por estatuto perpetuo que observarán los hijos de Israel, porque es una *t^erumah*; y habrá *t^erumah* por parte de los hijos de Israel en sus sacrificios pacíficos, una *t^erumah* de ellos en honor de Yahveh.

[29] Las vestiduras sagradas de Aarón serán para sus hijos, después de él, para que las vistan al recibir la unción y la investidura. [30] Durante siete días las vestirá el sacerdote que le suceda de entre sus hijos y entrará en la Tienda de reunión para oficiar en el Santuario.

[31] Además cogerás el carnero de la investidura y harás cocer su carne en lugar santo. [32] Aarón y sus hijos comerán a la entrada de la Tienda de reunión la carne del carnero y el pan de la canastilla. [33] Los comerán, pues mediante ellos se ha hecho la expiación al investir a aquéllos, al consagrarlos, mas el profano no los ha de comer porque es cosa santa. [34] Si sobrare carne de la investidura o pan para el día siguiente, quemarás lo sobrante en el fuego; no se comerá porque es cosa santa.

[35] Harás, pues, respecto a Aarón y sus hijos conforme a cuanto te he ordenado; en siete días los investirás. [36] Prepararás diariamente un novillo en expiación como sacrificio reparador, y harás reparación sobre el Altar cuando ofrezcas expiación sobre el mismo, y luego lo ungirás para consagrarlo. [37] Durante siete días ofrecerás la expiación del Altar y lo consagrarás; resultará así el Altar santísimo; todo cuanto toque al Altar quedará santificado.

[38] Ahora bien, esto es lo que has de preparar sobre el Altar: dos corderos añales, dos al día, perpetuamente. [39] El primer cordero lo prepararás por la mañana y el segundo cordero lo prepararás al atardecer; [40] y con el primer cordero un décimo [de *'efah*] de flor de harina amasado con un cuarto de *hin* de aceite virgen de oliva y una libación de un cuarto de *hin* de vino.

[41] El segundo cordero lo prepararás al atardecer, como en la oblación de la mañana y como en su libación harás para ésta; es un sacrificio ígneo de olor suave en honor de Yahveh. [42] Será holocausto perpetuo para vuestras generaciones a la entrada de la Tienda de reunión delante de Yahveh, donde Yo me reuniré con vosotros para hablarte allí.* [43] Allá me citaré con los hijos de Israel, y el lugar será santificado por mi Gloria. [44] Santificaré la Tienda de reunión y el Altar, y también santificaré a Aarón y sus hijos para que sean mis sacerdotes. [45] Moraré, pues, en medio de los hijos de Israel y seré su Dios. [46] Y sabrán que Yo soy Yahveh, su Dios, que los ha sacado de tierra de Egipto para que Yo habite en medio de ellos. Yo, Yahveh, su Dios.

Más prescripciones relativas al culto

30 [1] »Fabricarás, además, un Altar donde quemar el incienso; de madera de acacia lo has de hacer.* [2] Su longitud será de un codo, y de un codo su anchura; será cuadrado y su altura de dos codos, formando cuerpo con él sus cuernos. [3] Lo revestirás de oro puro, tanto su placa superior y sus paredes laterales como sus cuernos; y lo guarnecerás de una moldura de oro alrededor. [4] Le harás dos anillos de oro, debajo de la moldura, a sus dos costados; los dispondrás a sus dos flancos y servirán de encaje para los varales, por medio de los cuales se transportará. [5] Los varales los fabricarás de madera de acacia y los cubrirás de oro. [6] Colocarás aquél delante del velo que oculta el Arca del Testimonio, frente al propiciatorio que hay por encima del Testimonio, donde me reuniré contigo. [7] Aarón quemará en él incienso de perfumes; cada mañana, al preparar las lámparas lo quemará. [8] También lo ha de quemar cuando al atardecer coloque Aarón

30: [a] así c G; H *mí*.

24ss T^eNUFAH: ofrenda presentada ante Yahveh con un movimiento de vaivén o balanceo. La T^eRUMAH es la ofrenda «alzada» ante Yahveh. Una y otra quedan reservadas a los sacerdotes en los sacrificios pacíficos o de comunión. Cf. Le 7, 28-34; 10,14-15.

36-46 Consagración del altar de los holocaustos y sacrificios cotidianos. Se trata de una adición posterior.

42 TIENDA DE LA REUNIÓN: cf. 25,22; 33,7-11. La «tienda de 'El» en Ugarit era originariamente la tienda de la reunión de la asamblea divina presidida por el dios 'El. El motivo ha sido reinterpretado aquí por *P*: es el lugar en el que se reúne Yahveh con su pueblo (Clifford, CBQ 1971).

30 1-10 EL ALTAR DEL INCIENSO, muy extendido en el mundo oriental antiguo, aunque probablemente no formaba parte del plan original de *P* en esta sección. Cf. 37,25-28.

en alto las lámparas. Será un incienso perpetuo ante Yahveh, en vuestras sucesivas generaciones. [9] No ofreceréis sobre él incienso profano, ni holocausto, ni oblaciones; ni derramaréis sobre él libación alguna. * [10] Sobre sus cuernos hará expiación Aarón una vez al año; con la sangre de la víctima propiciatoria de las expiaciones hará sobre él expiación una vez al año en vuestras generaciones sucesivas. Será cosa santísima para Yahveh».

[11] Luego Yahveh habló a Moisés, diciendo:* [12] «Cuando hagas el censo de los hijos de Israel según sus empadronados, cada uno entregará rescate de su propia persona a Yahveh cuando se les empadrone, para que no les sobrevenga plaga alguna al empadronárseles. [13] Esto entregarán: cada uno que pase por el empadronamiento, medio siclo, según el siclo del Santuario, de veinte *gerás* por siclo; ese medio siclo será una deducción para Yahveh. * [14] Todo el que pase por el empadronamiento, de veinte años para arriba, dará la deducción a Yahveh. [15] Ni el rico pagará más ni el pobre pagará menos del medio siclo al entregar la deducción a Yahveh para obtener expiación por vuestras personas. [16] Percibirás, pues, de los hijos de Israel el dinero de tal rescate y lo destinarás al servicio de la Tienda de reunión, y constituirá para los israelitas a modo de recuerdo ante Yahveh para obtener expiación por vuestras personas».

[17] Además, Yahveh habló a Moisés, diciendo: [18] «Harás también una pila de bronce, con su basa de bronce, para las abluciones, y la colocarás entre la Tienda de reunión y el Altar, y pondrás agua en ella. * [19] Aarón y sus hijos se lavarán en ella las manos y los pies. [20] Cuando penetren en la Tienda de reunión se lavarán con agua para que no mueran, y lo mismo cuando se aproximen al Altar para oficiar, para hacer quemar un sacrificio de combustión en honor de Yahveh. [21] Se lavarán, pues, las manos y los pies, y no morirán. Será esto para ellos un estatuto perpetuo: para aquél y su descendencia, a través de sus generaciones».

[22] Asimismo, Yahveh habló a Moisés, diciendo: * [23] «Y tú cógete perfumes de primera calidad: de mirra virgen, quinientos [siclos]; de cinamomo aromático, la mitad: doscientos cincuenta; de caña aromática, doscientos cincuenta; [24] de casia, quinientos, según el siclo del Santuario, y de aceite de oliva, un *hin*. [25] Fabricarás con ello óleo para la unción santa, un perfume de perfumería elaborado según el arte del perfumista; será el óleo para la unción sagrada. [26] Con él ungirás la Tienda de reunión y el Arca del Testimonio, [27] la mesa con todos sus utensilios, el candelabro con todos sus accesorios, el Altar del incienso, [28] el Altar del holocausto con todos sus utensilios, y la pila y su basa. [29] Los consagrarás así, y se harán cosa santísima; todo el que los toque quedará santificado. [30] Ungirás también a Aarón y sus hijos y los consagrarás para que me sirvan de sacerdotes. [31] Después hablarás a los hijos de Israel, diciendo: «Oleo de unción sagrada será éste para *vosotros* [a] a través de vuestras generaciones. [32] Sobre carne de hombre no ha de ser derramado ni haréis nada similar a él por su composición; es cosa sagrada, cosa sagrada será para vosotros. [33] Cualquiera que elabore algo similar a él o quien pusiere de él sobre un profano será extirpado de su pueblo».

[34] Dijo también Yahveh a Moisés: «Proporciónate aromas: *naṭaf*, uña olorosa, gálbano, aromas e incienso puro, que entrarán a partes iguales. * [35] Con eso harás un incienso, un perfume elaborado a estilo de perfumista, salado, puro, santo. [36] Y reducirás parte de ello a polvo finísimo y lo pondrás delante del Testimonio en la Tienda de reunión, donde Yo me citaré contigo. Será para vosotros cosa santísima. [37] Y en cuanto al incienso que has de elaborar, de su composición nada haréis similar para vosotros. Será para ti cosa santa, reservada a Yahveh. [38] El individuo que elabore algo semejante para aspirarlo será extirpado de su pueblo».

Los artífices del Santuario. El reposo sabático

31 [1] Y habló Yahveh a Moisés, diciendo: * [2] «Mira, he llamado nominalmente a Beṣal'el, hijo de 'Urí, hijo de Ḥur, de la tribu de Judá, * [3] y le he henchido del espíritu de 'Ĕlohim, en habilidad, en inteligencia, en saber, en [a] toda tarea; [4] para idear proyectos artísticos, para labrar el oro, la plata y el bronce; [5] para la talla de piedras de engaste

31: [a] Kit c GV l «y en saber y en».

9 PROFANO: no admitido en el culto.

11-16 DEDUCCIÓN O TRIBUTO PARA YAHVEH, añadido también posteriormente, a partir de una costumbre postexílica.

13 SICLO DEL SANTUARIO: no sabemos si significa que en el santuario se emplea un patrón especial. El siclo ordinario parece equivaler a unos 11,4 gr.; el «pesado», a unos 12,8 gr. En opinión de algunos, el siclo del santuario pesaría el doble de un siclo normal. La *gerah* es su vigésima parte.

18-21 LA PILA DE BRONCE para abluciones cultuales. Cf. 38,8. Tendrá su equivalente en el mar de bronce y las pilas de bronce del Templo de Jerusalén (cf. 1 Re 7,23-39).

22-33 Preparación del óleo de la unción. Cf. Le 8,16s.

34-38 Preparación de aromas. NATAF, no identificado, sería para algunos el estacte o goma olorosa del estoraque. UÑA OLOROSA es una sustancia córnea, odorífera, sacada de ciertas conchas. GÁLBANO es una resina olorosa del arbusto llamado *férula*.

31 1-11 Determinación de los artífices del santuario; probablemente es también una tradición postexílica.

2 LLAMADO NOMINALMENTE: llamar o conocer a uno por su nombre significa en la Biblia elegirlo de manera especial para una misión, o tenerle estima.

y la talla de madera, para realizar toda clase de labores. [6] Y he aquí que he asociado a él a 'Ohŏli'ab, hijo de 'Ăḥisamak, de la tribu de Dan; y he infundido talento en el corazón de todo artista diestro para que ejecuten cuanto te he ordenado: [7] la Tienda de reunión, el Arca del Testimonio, el propiciatorio que la cubre y todos los utensilios de la Tienda; [8] la mesa y sus utensilios, el candelabro [de oro] puro y todos sus accesorios, el Altar del incienso, [9] el Altar del holocausto y todos sus utensilios, la pila y su basa, [10] las vestiduras de ceremonia, las vestiduras sagradas del sacerdote Aarón y las vestiduras de sus hijos para ejercer el sacerdocio, * [11] el óleo de la unción y el incienso aromático para el Santuario. Lo harán conforme a cuanto te he mandado».

[12] Luego habló Yahveh a Moisés, diciendo: * [13] «Habla tú a los hijos de Israel para decirles: En verdad debéis guardar mis sábados, porque es una señal entre Mí y vosotros en vuestras sucesivas generaciones, para que se sepa que Yo, Yahveh, es quien os santifica. [14] Guardaréis, pues, el sábado, porque es cosa santa para vosotros; quien lo profane será muerto sin remisión; pues todo aquel que trabajare en él será extirpado del medio de su pueblo. [15] Seis días se trabajará, mas en el séptimo día será el descanso sabático, cosa santa en honor de Yahveh; todo el que haga cualquier obra en el día del sábado morirá irremisiblemente. [16] Observarán, pues, los israelitas el sábado, celebrando el sábado a través de sus generaciones: Alianza perpetua. [17] Será señal perpetua entre Mí y los hijos de Israel, pues en seis días hizo Yahveh los cielos y la tierra, mas el séptimo día descansó y tomó respiro».

[18] Luego entregó a Moisés, en cuanto hubo acabado de hablar con él en el monte Sinaí, las dos Tablas del Testimonio, tablas de piedra escritas por el dedo de Dios.

Violación del pacto: el becerro de oro

32 [1] Mas viendo el pueblo que Moisés tardaba en bajar de la montaña, se congregó en torno de Aarón y dijéronle:

—Ea, haznos *'ĕlohim* (dioses) que marchen al frente de nosotros; pues ese Moisés, el hombre que nos ha sacado del país de Egipto, no sabemos qué ha sido de él.*

[2] Respondióles Aarón:

—Arrancad los zarcillos de oro que penden de las orejas de vuestras mujeres, de vuestros hijos y de vuestras hijas, y traédmelos. *

[3] Arrancóse, en efecto, todo el pueblo los zarcillos de oro que pendían de sus orejas y trajéronlos a Aarón. [4] El lo tomó de sus manos, le dio forma con el buril y lo transformó en un becerro de fundición. Entonces exclamaron: «¡Estos son tus *'ĕlohim*, Israel, que te han sacado de Egipto!» * [5] Cuando Aarón vio esto, construyó un altar delante de aquél y echó un pregón, diciendo: «¡Mañana habrá fiesta en honor de Yahveh!» [6] Al día siguiente levantáronse temprano, ofrecieron holocaustos y presentaron víctimas pacíficas; luego sentóse el pueblo a comer y beber, y después se levantaron para divertirse.

[7] Yahveh dijo entonces a Moisés: «Ve, baja, porque tu pueblo, que saqué del país de Egipto, se ha corrompido; [8] se han apartado pronto del camino que les había prescrito; se han hecho un becerro de metal fundido, se han prosternado ante él, le han ofrecido sacrificios y han exclamado: «¡Estos son tus *'ĕlohim*, Israel, que te han sacado del país de Egipto!» [9] Y añadió Yahveh a Moisés: «He observado a este pueblo, y he aquí que es un pueblo de dura cerviz. [10] Ahora bien, déjame y se encenderá mi cólera contra ellos y los consumiré; mientras haré a ti una gran nación».

[11] Moisés entonces trató de aplacar el rostro de Yahveh, su 'Ĕlohim, y dijo: «¿Por qué, ¡oh Yahveh!, se ha de inflamar tu cólera contra tu pueblo, a quien has sacado de Egipto con gran potencia y mano fuerte? [12] ¿Por qué han de poder exclamar los egipcios, diciendo: 'Con malicia los ha sacado, para matarlos en las montañas y exterminarlos de sobre la haz de la tierra?' Vuelve del furor de tu cólera y arrepiéntete del mal destinado a tu pueblo. [13] Acuérdate de Abraham, de Isaac y de Israel, tus siervos, a quienes juraste por ti mismo y les dijiste: 'Multiplicaré vuestra descendencia como las estrellas del cielo y todo este país a que me he

32: [a] frt l c GTV° *os habéis consagrado.*

10 VESTIDURAS DE CEREMONIA: según otros, más bien «ropas de trabajo», o «paños de embalaje».

12-17 El descanso sabático, visto tal vez en relación con las obras del santuario (Noth). Cf. Gé 2,2-3; Ex 20,8-11; 16,22-30.

32 1ss En los cap. 32-34 se continúa la narración de 24,14, con participación de los cuatro hilos narrativos. El cap. 32 es casi por completo de tradición elohísta (los vv.17-18; 25-29 son de L). Aarón, que probablemente actúa aquí como jefe de otro grupo de israelitas distinto del de Moisés, y con otras tradiciones cultuales (cf. 4,10 n.) introduce una nueva forma de culto representativo a Yahveh bajo la forma—bien conocida en Oriente—de becerro o toro. (Cf. Gé 49,24 n.), si bien en su origen podría haber sido la imagen de uno de los «dioses de los padres» (H. Schmid). Desde el punto de vista mosaico, esto significa la ruptura de la alianza (20,4). Cf. De 9,7-10,11. Se ha señalado la posible relación de este pasaje con el culto introducido por Jeroboam en Bet-'El y Dan (1 Re 12,28s).

2 VUESTROS HIJOS: falta en G, pero en Oriente no es raro el uso de pendientes por los hombres, especialmente los jóvenes.

4 LE DIO FORMA: según Seebass, «lo dibujó», «lo grabó» (en una tabla de madera); podrían haberse fusionado aquí dos tradiciones distintas. En lugar de «buril», hebr. *ḥereṭ*, se ha propuesto la corrección *ḥariṭ*, «bolsa», «molde» (Beer).

referido lo daré a vuestra prole a fin de que lo hereden para siempre'. [14] Y Yahveh se arrepintió del mal que había indicado haría a su pueblo.

[15] Volvióse Moisés y descendió de la montaña con las dos Tablas del Testimonio en su mano, tablas escritas por ambos lados: por ésta y la otra cara estaban escritas. [16] Eran las tablas obra de 'Ĕlohim, y la escritura era escritura de 'Ĕlohim grabada sobre las tablas.

[17] Josué oyó el vocerío del pueblo, que gritaba, y dijo a Moisés:

—Hay vocerío de guerra en el campamento.

[18] Contestó Moisés:

—No es vocerío de cantos de victoria || ni vocerío de cantos de rota; || vocerío en coro es lo que oigo. *

[19] Y sucedió que, acercándose al campamento, observó el becerro y las danzas, y, encendido en ira Moisés, arrojó las tablas de su mano y las quebró al pie de la montaña. [20] Luego tomó el becerro que habían hecho, lo quemó en el fuego y lo molió hasta dejarlo hecho polvo, esparciéndolo después en el agua, que hizo beber a los hijos de Israel. *

[21] Y dijo Moisés a Aarón:

—¿Qué te ha hecho este pueblo para que hayas atraído sobre él tan enorme pecado?

[22] Respondió Aarón:

—No se encienda la ira de mi señor; tú sabes que este pueblo está empecatado. [23] Dijéronme, pues: «Haznos *'ĕlohim* que marchen al frente de nosotros, porque ese Moisés que nos sacó del país de Egipto no sabemos qué ha sido de él». [24] Les dije entonces: «¿Quién tiene oro?» Desprendiéronse de él y me lo dieron y lo eché al fuego y salió ese becerro.

[25] Cuando vio Moisés que el pueblo andaba disoluto, pues Aarón le había dado suelta, haciéndole objeto de befa para sus enemigos, * [26] Moisés se plantó a la entrada del campamento y exclamó: «¡A mí quien esté por Yahveh!», y se le juntaron todos los hijos de Leví. [27] Díjoles entonces: «Así ha dicho Yahveh, Dios de Israel: ¡Ponga cada uno su espada al costado! Pasad y repasad por el campamento de puerta en puerta y matad cada uno al propio hermano, al propio compañero, al propio pariente!» [28] E hicieron los hijos de Leví conforme a la palabra de Moisés, y aquel día cayeron del pueblo unos tres mil hombres. [29] Luego dijo Moisés: «Consagraos hoy[a] a Yahveh, pues cada uno ha procedido contra su hijo y contra su hermano, para que El os dé hoy bendición!»

[30] Y acaeció que a la mañana siguiente dijo Moisés al pueblo: «Habéis cometido enorme pecado, mas subiré ahora a Yahveh; quizá obtenga perdón a vuestro pecado». [31] Volvió, pues, Moisés a Yahveh, y dijo:

—¡Ay! Este pueblo ha cometido enorme pecado, pues se ha fabricado dioses de oro. [32] Ahora bien, ¡si quisieras perdonar su pecado!; pero si no, bórrame de tu Libro que has escrito.

[33] Contestó Yahveh a Moisés:

—Al que ha pecado contra Mí lo borraré de mi Libro. * [34] Ve, pues, ahora, conduce al pueblo adonde te he indicado; he aquí que mi Angel irá delante de ti. Pero el día de mi venganza castigaré sobre ellos su pecado. *

[35] Yahveh hirió, pues, al pueblo por lo que habían hecho con el becerro que Aarón fabricara.

Yahveh perdona a Israel. Orden de partida

33 [1] Luego dijo Yahveh a Moisés: «Ve, sube de aquí, tú y el pueblo que sacaste del país de Egipto, hacia la tierra de la cual juré a Abraham, Isaac y Jacob, diciendo: 'La daré a tu posteridad'. * [2] Enviaré delante de ti un Angel y expulsaré al cananeo, al amorreo, al hittita, al perezeo, al ḥiwweo y al yebuseo, [3] hacia una tierra que mana leche y miel; pues Yo no subiré en medio de ti, porque eres un pueblo duro de cerviz, no sea que tenga que exterminarte en el camino».

[4] Cuando el pueblo oyó esta desagradable comunicación, hicieron duelo y nadie se atavió con sus galas. [5] Yahveh dijo entonces a Moisés: «Di a los hijos de Israel: Sois un pueblo duro de cerviz; un solo momento que subiese en medio de ti, te exterminaría; ahora, pues, quítate de encima tus galas, y sabré lo que he de hacerte». [6] Los hijos de Israel, en efecto, despojáronse de sus galas desde el monte de Horeb.

[7] Moisés [en cada etapa] cogía la tienda y desplegábala fuera del campamento, lejos del castro, y le había denominado «Tienda de reunión» Y sucedió que todo el que quería consultar a Yahveh había de salir hacia la Tienda de reunión fuera del campamento. *

18 CANTOS: hebr. *'anot*. Whybray ve aquí una alusión a la diosa 'Anat. (VT 1967).
20 LO QUEMÓ: en Ugarit se conoce también una mutilación similar de los dioses o ídolos hostiles. (Fensham, IEJ 1966). || HIZO BEBER: juicio de Dios, como en Nú 5,11ss.
25-29 (L), explicación del origen del sacerdocio de los levitas. Cf. De 33,8-11.
33 MI LIBRO: el Libro de la Vida, del que se borra a los que mueren (cf. Is 4,3; Sal 69,29; Da 12,1; Mal 3,16), conocido también en Egipto y otros pueblos de Oriente.
34 VENGANZA: lit. «visita», que puede tener una connotación positiva o negativa.

33 1ss Probablemente se encuentran aquí tres concepciones distintas sobre la marcha hacia el país de Canaán. Según L (3b-4), Yahveh no acompañará a Israel (el ideal nómada no ve con buenos ojos el nuevo país); según E, la orden de partida (32,34) no es precisamente algo positivo, y en la Tienda Yahveh se manifiesta únicamente a Moisés (33,5-11), sin tener contacto directo con el pueblo; para J, la ida a Canaán significa la alegría de alcanzar la tierra prometida, y la plenitud político-religiosa; Yahveh mismo acompaña al pueblo (12-23). (Eissfeldt).
7-11 La tienda de la reunión, según la tradición elohísta (cf. 29,42 n.); está situada fuera del campamento, y no es morada permanente de Yahveh como en P (cf. 40,34s; 25,8ss).

[8] Ahora bien, cuando Moisés salía para ir a la Tienda, levantábase todo el pueblo y permanecía derecho a la entrada de su propia tienda y seguía con la vista a Moisés hasta ingresar éste en el pabellón. [9] En entrando Moisés en la Tienda, sucedía que bajaba la columna de nube y parábase a la puerta de la Tienda, y [Yahveh] hablaba con Moisés. [10] Todo el pueblo veía la columna de nube parada a la entrada de la Tienda y, levantándose todo el pueblo, cada uno se prosternaba a la puerta de su propia tienda.

[11] Yahveh entonces hablaba con Moisés cara a cara, como conversa un hombre con su amigo; luego Moisés volvía al campamento; pero su ministro Josué, hijo de Nun, un joven, no se apartaba del interior de la Tienda.

[12] Moisés dijo a Yahveh:

—Mira, Tú me dices: «Conduce arriba a este pueblo», mas Tú no me haces saber a quién has de enviar conmigo, a pesar de que me has dicho: «Te conozco por tu nombre e incluso, has hallado gracia a mis ojos». [13] Ahora bien, si he hallado gracia a tus ojos, dame, por favor, a conocer tus designios para que yo te comprenda y halle a tus ojos gracia. Y considera que esta nación es pueblo tuyo.

[14] Indicó Yahveh:

—¿He de ir en persona y proporcionarte reposo?

[15] Díjole él:

—Si no vienes personalmente, no nos hagas partir de aquí; [16] pues ¿en qué se conocerá que he hallado gracia a tus ojos yo con tu pueblo? ¿No será viniendo Tú con nosotros? Así nos distinguiremos yo y tu pueblo de cuantos pueblos existen sobre la haz de la tierra.

[17] Dijo Yahveh a Moisés:

—También esta proposición que has formulado haré, pues has hallado gracia a mis ojos y te conozco por tu nombre.

[18] Exclamó [Moisés]:

—¡Por favor, muéstrame tu Gloria! *

[19] Respondió El:

—Yo mismo haré pasar delante de ti toda mi bondad y proclamaré ante ti el Nombre de Yahveh y haré merced a quien se la haga, y me apiadaré de quien me apiade.

[20] De seguida dijo:

—No podrás ver mi faz, pues el hombre no puede verme y vivir.

[21] Dijo todavía Yahveh:

—Ve ahí un lugar junto a Mí; tú te colocarás encima de la roca; [22] y sucederá que al pasar mi Gloria te pondré en la hendidura de la roca y te cubriré con mi palma mientras paso; [23] luego apartaré mi palma y verás mis espaldas, mas mi Faz no se podrá ver.

Yahveh renueva la alianza con Israel

34 [1] Después dijo Yahveh a Moisés: «Tállate dos tablas de piedra como las primeras, y Yo escribiré sobre las tablas las palabras que había sobre las tablas primeras que quebraste. * [2] Estáte presto, al alba, y sube al alborear al monte Sinaí y permanece allí a mi disposición sobre la cima de la montaña. [3] Nadie ha de subir contigo ni aparecerá nadie en toda la montaña, ni tampoco el ganado menor ni el mayor pacerán hacia esta montaña». [4] Talló él, en efecto, dos tablas de piedra como las primeras, luego Moisés madrugó de mañana y subió al monte Sinaí, como Yahveh le había ordenado, tomando en sus manos las dos tablas de piedra.

[5] Yahveh descendió en la nube, se paró allí con él y proclamó el Nombre de Yahveh. * [6] Pasó, pues, Yahveh por delante de él y exclamó:

—¡Yahveh es Yahveh, *'El* clemente y misericordioso, paciente y abundoso en indulgencia y verdad, [7] que conserva la indulgencia hasta la milésima generación, que perdona la iniquidad, el crimen y el pecado, pero dejarlo no lo deja impune, antes castiga la iniquidad de los padres sobre los hijos, y sobre los hijos de los hijos hasta la tercera y hasta la cuarta generación! *

[8] Moisés se apresuró a prosternarse en tierra, y adorar, [9] y luego dijo:

—Señor mío, si he hallado gracia a vuestros ojos, ¡tenga a bien mi Señor andar en medio de nosotros! Ciertamente es un pueblo duro de cerviz; mas Tú perdona nuestra iniquidad y nuestro pecado y harás de nosotros tu heredad.

[10] Respondió El:

—He aquí que Yo pacto una Alianza: realizaré ante todo tu pueblo maravillas que no fueron obradas en tierra alguna ni en ninguna de las naciones; de suerte que todo el pueblo en medio del cual te encuentras verá cuán terrible es la obra de Yahveh, que voy a hacer contigo. * [11] Cumple aquello que hoy te or-

18-23 Teofanía que pone de relieve el carácter inaccesible y terrible de la grandeza y la trascendencia divinas. Cf. 1 Re 19,9-18.

34 1-28 Tradición yahvista, aunque con numerosos retoques posteriores. La nueva confección de las tablas rotas no es un elemento originario. El conjunto no es sino el relato de la alianza en el Sinaí, paralelo al de 19,1-20,21 (predominantemente elohísta).

5 Teofanía similar a la de 19,20 (J): Yahveh desciende sobre la cima del Sinaí.

7 Cf. 20,5 n.

10-26 La alianza. En primer lugar se recogen las condiciones a las que se compromete Yahveh; a continuación, las obligaciones del pueblo, el «decálogo ritual» (cf. 20,2-17 n.). Los dos primeros mandamientos (v.14a; 17) coinciden con los de 20,3.4; siguen cuatro mandamientos positivos para días determinados (18a.21a.22a.26a) y cuatro prohibiciones apodícticas sobre ofrendas (20bβ.25a.25b.26b).

deno: he aquí que Yo mismo expulsaré delante de ti al amorreo, al cananeo, al hittita, al perezeo, al ḥiwweo y al yebušeo. [12] Guárdate de pactar alianza con los habitantes del país al que te diriges, para que no constituyan un lazo en medio de ti; [13] por el contrario, derruirás sus altares, harás pedazos sus *maṣṣebás*, y sus *'ăšerás* has de talar; * [14] pues no te has de prosternar ante otro *'el* (dios); porque Yahveh tiene por nombre, 'Celoso': un *'el* celoso es; [15] no sea que pactes alianza con los moradores del país: ¡ellos se prostituyen tras sus *'ĕlohim* (dioses), y ofrecen a sus dioses sacrificios! Se te invitaría y comerías de su sacrificio, [16] y tomarías a sus hijas para tus hijos, y sus hijas se prostituirían tras de sus *'ĕlohim* y harían prostituirse a tus hijos en pos de los mismos.

[17] No te fabricarás *'ĕlohim* de fundición.

[18] Guardarás la fiesta de los ázimos; durante siete días comerás panes ázimos, según te ordené, en el tiempo señalado del mes de 'Abib; pues en el mes de 'Abib saliste de Egipto.

[19] Todo primer nacido es mío y toda primera cría macho de tu ganado, ya mayor, ya menor; * [20] sin embargo, la cría primera de un asno la rescatarás mediante un cordero, y si no la quieres rescatar, la desnucarás. Rescatarás todo primogénito de tus hijos, y no comparecerás ante Mí con las manos vacías.

[21] Seis días trabajarás, mas en el séptimo descansarás; incluso en la arada y en la siega has de descansar.

[22] Celebrarás la fiesta de las Semanas, de las primicias de la siega del trigo, y la fiesta de la Recolección al tornar del año.

[23] Tres veces al año comparecerá todo varón tuyo a presencia del Señor Yahveh, Dios de Israel; * [24] pues arrojaré a naciones de delante de ti y ensancharé tu frontera y nadie codiciará tu país cuando subas, tres veces al año, a contemplar la faz de Yahveh, tu Dios.

[25] No verterás junto al pan fermentado la sangre de mi víctima sacrificial, ni guardarás hasta la mañana siguiente la víctima de la fiesta de la Pascua.

[26] Las primicias de los primeros frutos de tu tierra traerás a la casa de Yahveh, tu Dios.

No cocerás el cabrito en la leche de su madre. *

[27] Luego Yahveh dijo a Moisés: «Escríbete estas palabras, porque a tenor de ellas he pactado alianza contigo y con Israel». *

[28] Moisés permaneció allí con Yahveh cuarenta días y cuarenta noches, sin comer pan ni beber agua; y escribió sobre las Tablas las palabras de la Alianza, las Diez Palabras (= Mandamientos).

[29] Cuando Moisés bajó del monte Sinaí tenía en su mano las dos Tablas del Testimonio, al bajar él de la montaña; pero Moisés no sabía que la tez de su rostro se había puesto radiante en su conversación con El. * [30] Ahora bien, Aarón y todos los hijos de Israel miraron a Moisés, y he aquí que la tez de su rostro resplandecía, por lo que temieron acercársele. [31] Moisés, empero, los llamó, y Aarón y todos los príncipes de la comunidad se volvieron a él, y Moisés les habló.

[32] Después de esto acercáronse todos los hijos de Israel, y él les ordenó todo lo que Yahveh le dijera en el monte Sinaí. [33] Cuando Moisés acabó de hablar con ellos, se puso un velo sobre el rostro. [34] Mas al entrar Moisés a presencia de Yahveh para hablar con El, quitábase el velo hasta su salida, y cuando salía, comunicaba a los hijos de Israel lo que se le había ordenado. [35] Los israelitas miraban entonces el rostro de Moisés, porque la tez de su faz resplandecía; y luego Moisés volvía a cubrir su rostro hasta que entraba a hablar con Yahveh.

La ofrenda para la construcción del Santuario

35 [1] Moisés convocó a toda la comunidad de los hijos de Israel y díjoles: «Estas son las cosas que Yahveh ha ordenado se cumplan: [2] Seis días se trabajará, mas el séptimo será para vosotros cosa santa, reposo sabático en honor de Yahveh. Todo el que en él ejecutare un trabajo será muerto. [3] No encenderéis fuego en ninguna de vuestras moradas el día del sábado».

[4] Luego habló Moisés a toda la comunidad de los hijos de Israel, diciendo: «Esto es lo que Yaveh ha ordenado decir: [5] Recoged de entre vosotros una contribución para Yahveh: toda persona de corazón generoso aportará como contribución para Yahveh oro, plata, cobre; * [6] púrpura violeta, escarlata, carmesí, lino fino, pelo de cabra, [7] pieles de carnero teñidas de rojo, pieles de *taḥas* y maderas de acacia, [8] aceite para el alumbrado, aromas para el óleo de unción y para el

13 'ĂSERÁS o «ašerim»: estacas sagradas, símbolo de Ašerá (gr. Astarté), la diosa cananea de la fertilidad.
19 PRIMER NACIDO: lit. «lo que hienda la matriz», cf. 13,2.12.13.
23-26 Cf. 23,17-19.
26 LA CASA DE YAHVEH: probable referencia al Templo de Jerusalén, en cuyo culto debió de tener especial importancia este relato de la alianza en el Sinaí.
27 La Alianza es decisión libre de Yahveh. Moisés representa aquí a todo el pueblo.
29-35 Probablemente, tradición sacerdotal. El resplandor del rostro de Moisés, traducido por la Vulgata como «cornuta facies», ha dejado profunda huella en las representaciones artísticas de todos los tiempos. Cf. 2 Cor 3,7.18.

35 35,5-39,43 Ejecución de lo ordenado en los cap. 25-31 (P), repitiendo casi verbalmente el texto de esos capítulos (aparte de pequeñas adiciones). El orden de la Septuaginta tiene notables cambios, reflejo seguramente de un texto hebreo distinto del masorético.

incienso aromático, 9 piedras de ónice y piedras de engaste para el *'efod* y para el pectoral. 10 Todas las personas hábiles entre vosotros vendrán y harán cuanto ha ordenado Yahveh: 11 el Tabernáculo con su tienda y su cubierta, sus corchetes, sus tablas, sus travesaños, sus columnas y sus basas; 12 el Arca y sus varales; el propiciatorio y el velo que sirve de telón; 13 la mesa y sus varales con todos sus utensilios, y el pan de la proposición; 14 el candelabro para el alumbrado de sus accesorios y sus lámparas, y el aceite del alumbrado; 15 el Altar del incienso y sus varales; el óleo de unción, el incienso aromático y la cortina de la entrada para el ingreso del Tabernáculo; 16 el Altar del holocausto con su rejilla de bronce, sus varales y todos sus utensilios; la pila y su basa; 17 las cortinas del atrio con sus columnas y sus basas, y la cortina de la entrada del atrio; 18 las estacas del Tabernáculo y las estacas del atrio con sus cuerdas; 19 las vestiduras de ceremonia para oficiar en el Santuario, las vestiduras sagradas para el sacerdote Aarón, y las vestiduras de sus hijos para ejercer el sacerdocio».

20 Entonces salió toda la asamblea de los hijos de Israel de la presencia de Moisés, 21 y llegaron todos aquellos a quienes su corazón impulsaba y cuantos poseían espíritu generoso y aportaron la contribución para Yahveh, para la obra de la Tienda de reunión y para todo su culto así como para los ornamentos sagrados. 22 Acudieron, pues, los hombres y las mujeres; todos los de corazón generoso aportaron fíbulas, arracadas, anillos, collares y toda suerte de joyas de oro; también cualquiera que había balanceado una *t^enufah* de oro en honor de Yahveh. 23 Y toda persona que poseía púrpura violácea, púrpura escarlata, carmesí, lino fino, pelo de cabra, pieles de carnero teñidas de rojo o pieles de *tahas*, las trajo. 24 Cualquiera que había alzado una *t^erumah* de plata o de bronce aportó la ofrenda para Yahveh y todo el que poseía madera de acacia para cualquier obra manual, la trajo. 25 Además, todas las mujeres hábiles para ello hilaron con sus propias manos y aportaron el hilado en púrpura violeta, púrpura escarlata, carmesí y lino fino. 26 Y todas las mujeres a quienes su corazón movió a ello por su habilidad hilaron pelo de cabra. 27 Los magnates aportaron piedras de ónice y piedras de engaste para el *'efod* y el pectoral, 28 aromas y aceite para el alumbrado, para el óleo de unción y el incienso aromático. 29 Todo hombre y mujer a quienes su corazón había incitado generosamente a contribuir a toda la obra que Yahveh había ordenado, por medio de Moisés, presentaron como hijos de Israel una ofrenda generosa para Yahveh.

30 Luego Moisés dijo a los hijos de Israel: «Mirad, Yahveh ha llamado nominalmente a B^eṣal'el, hijo de 'Uri', hijo de Ḥur, de la tribu de Judá, 31 y le ha henchido del espíritu de 'Ělohim, en sabiduría, inteligencia y ciencia y en toda clase de tarea; 32 para planear obras de arte, para labrar el oro, la plata y el bronce, 33 para la talla de piedras de engaste y la talla de madera, para ejecutar toda clase de obras de arte. 34 También ha dotado su corazón del don de la enseñanza: tanto a él como a 'Ohŏli'ab, hijo de 'Ăḥisamak, de la tribu de Dan. 35 Les ha henchido el corazón de talento para ejecutar toda labor de artesano y de artista, de recamador en púrpura violeta, púrpura escarlata, carmesí y lino fino, y de tejedor: de quienes llevan a cabo cualquier trabajo y crean obras de arte.

Construcción del Tabernáculo

36 1 Así, pues, B^eṣal'el, 'Ohŏli'ab y todo hombre de habilidad artística en quienes Yahveh había infundido habilidad e inteligencia para saber realizar todo trabajo destinado al servicio del Santuario, lo ejecutaron todo conforme a lo que Yahveh había ordenado.

2 Moisés convocó a B^eṣal'el, a 'Ohŏli'ab y a todo hombre dotado de habilidad artística en cuyo corazón Yahveh había infundido habilidad, a cualquiera a quien su corazón inclinaba a acometer la obra para realizarla, 3 y cogieron de delante de Moisés la contribución que los hijos de Israel habían aportado para la ejecución de la obra destinada al servicio del Santuario. Estos seguían aportando ofrendas generosas cada mañana, 4 hasta tal punto, que todos los peritos que ejecutaban cualquiera de las obras del Santuario se llegaron cada uno desde su obra respectiva que estaba ejecutando, 5 y hablaron a Moisés para decir: «Las gentes se exceden trayendo más de lo que precisa el trabajo destinado a la obra que Yahveh ordenó ejecutar». 6 Entonces Moisés mandó que se hiciese correr la voz por el campamento, diciendo: «Ningún hombre ni mujer hagan ya trabajo alguno para contribuir al Santuario»; y se ordenó al pueblo se abstuviera de aportar nada. 7 El material era ya bastante para cuantos trabajos había que realizar, y aún sobraba.

8 Todos los más diestros artistas entre quienes trabajaban en la obra hicieron el Tabernáculo: de diez cortinas de lino fino de hilo torzal, púrpura violeta, púrpura escarlata y carmesí; con querubines, de trabajo artístico las hicieron. 9 La longitud de una cortina era de veintiocho codos, y la anchura de cuatro codos por cortina, igual medida para todas las cortinas. 10 Se unieron cinco de las cortinas una a otra e igualmente se unieron una a otra las cinco cortinas restan-

tes.* [11] Luego se pusieron presillas de color púrpura violeta en el borde de la primera cortina al extremo del primer acoplamiento, e igualmente se hizo en el borde de la cortina al extremo del acoplamiento segundo. [12] Cincuenta presillas se hicieron en la cortina primera y otras cincuenta se hicieron en la extremidad de la cortina que había en el segundo acoplamiento, correspondiéndose las presillas una con la otra. [13] También se hicieron cincuenta corchetes de oro y juntáronse las cortinas unas a otras por medio de corchetes. De esta suerte el Tabernáculo resultó uno.

[14] Hiciéronse, además, cortinas de pelo de cabra para constituir una Tienda por encima del Tabernáculo, fabricándose once cortinas. [15] La longitud de una cortina era de treinta codos y de cuatro codos la anchura de una cortina; una misma medida tenían las once cortinas. [16] Uniéronse aparte cinco de las cortinas, y seis de las cortinas por otra parte. [17] Además se colocaron cincuenta presillas en el borde de la cortina que ocupaba el extremo del primer acoplamiento y se pusieron otras cincuenta presillas al borde de la cortina del acoplamiento segundo. [18] Hiciéronse también cincuenta corchetes de bronce para unir la Tienda, de suerte que formasen un cuerpo.

[19] Se fabricó asimismo para la Tienda una cubierta de pieles de carnero teñidas de rojo, y por encima una cubierta de pieles de *taḥas*.

[20] Luego hiciéronse para el Tabernáculo los tablones de madera de acacia, verticales. [21] La longitud de cada tablón era de diez codos, y de codo y medio la anchura de un tablón. [22] Cada tablón tenía dos espigones yuxtapuestos el uno al otro. De igual modo se hizo con todos los tablones del Tabernáculo. [23] Se fabricaron, pues, los tablones para el Tabernáculo: veinte tablones para el lado del Négeb, al sur; [24] e hiciéronse cuarenta basas de plata debajo de los veinte tablones, dos basas bajo un tablón para sus dos espigones y dos basas bajo el otro tablón para sus dos espigones. [25] Asimismo, para el segundo flanco del Tabernáculo, en el lado del norte, se hicieron otros veinte tablones, [26] con sus cuarenta basas de plata: dos basas bajo un tablón y otras dos para el tablón restante. [27] También para la trasera del Tabernáculo, hacia poniente, se fabricaron seis tablones, [28] haciéndose, además, dos tablones para los ángulos del Tabernáculo en la parte trasera. [29] Aquellos estaban emparejados por abajo y de igual modo estaban emparejados por arriba, a la altura del primer anillo. Así se hizo para ellos dos en los dos ángulos. [30] Eran, pues, ocho tablones con sus basas de plata: dieciséis basas, dos basas cada tablón. [31] También se hicieron travesaños de madera de acacia: cinco para los tablones de un lado del Tabernáculo, [32] cinco travesaños para los tablones del segundo lado de aquél y otros cinco travesaños para los tablones de la parte trasera del Tabernáculo, hacia poniente. [33] El travesaño central hízose de suerte que corriese por medio de los tablones de un extremo a otro. [34] Los tablones se recubrieron de oro y de oro se hicieron los anillos que servían de encajadura para los travesaños. También los travesaños se recubrieron de oro.

[35] Hízose, además, el velo de púrpura violácea, púrpura escarlata y carmesí y lino fino de hilo torzal, exornándolo con querubines de labor artística. [36] Y fabricáronse para el mismo cuatro columnas de acacia, que se revistieron de oro; sus escarpias eran asimismo de oro, fundiéndose también para ellas cuatro basas de plata.

[37] Además, hízose para la entrada de la tienda una cortina de púrpura violeta, púrpura escarlata carmesí, y lino fino de hilo torzal, obra de recamador, [38] con sus cinco columnas y sus garfios. Los capiteles de aquéllas y sus aros se recubrieron de oro, mientras que sus cinco basas eran de bronce.

Ejecución del Arca y otros objetos del Santuario

37 [1] Beṣal'el fabricó el Arca en madera de acacia; su longitud era de dos codos y medio; de codo y medio su anchura, y de codo y medio su altura. [2] La revistió de oro puro por dentro y por fuera y le hizo una cenefa de oro alrededor. [3] Además fundió con destino a ella cuatro anillos de oro; sobre sus cuatro pies, dos anillos sobre uno de los lados y dos anillos sobre su segundo lado. [4] Luego hizo varales de madera de acacia, que revistió de oro, [5] e introdujo los varales por los anillos a los costados del Arca, para transportar ésta.

[6] Fabricó también un propiciatorio de oro puro, cuya longitud era de dos codos y medio, y de codo y medio su anchura. [7] Igualmente hizo dos querubines de oro, que fabricó como obra cincelada, a los dos extremos del propiciatorio; [8] un querubín a un extremo y el otro querubín al otro extremo, haciendo que los querubines arrancaran del propiciatorio, a sus dos extremos. [9] Los querubines extendían sus dos alas en alto, protegiendo con ambas sus alas el propiciatorio, vueltos sus rostros el uno hacia el otro. Los rostros de los querubines estaban en dirección al propiciatorio.

[10] También construyó una mesa de madera de acacia, cuya longitud era de dos codos; su anchura, de uno, y de codo y medio su

36 [10] Lo UNIÓ: el sujeto de este verbo y los siguientes del cap. puede entenderse que es el artífice especializado a quien Beṣal'el dio el respectivo encargo, o Beṣal'el mismo; si no se quiere explicar de modo impersonal, como bien puede hacerse.

altura. [11] Luego la revistió de oro puro y alrededor le hizo una cenefa de oro. [12] Hízole, además, en torno un listel de un palmo, haciendo luego a su listel alrededor un reborde de oro. [13] Con destino a ella fundió cuatro anillos de oro y colocó los anillos en los cuatro ángulos, correspondiendo a las cuatro patas de aquélla. [14] Los anillos iban en la inmediación del listel, como encajaduras para los varales a fin de transportar la mesa. [15] Fabricó los varales de madera de acacia y los revistió de oro, para el transporte de la mesa. [16] También hizo, en oro puro, los utensilios que habían de ponerse sobre la mesa: sus fuentes, sus copas, sus tazas y sus vasos con los cuales se hacían las libaciones.

[17] Fabricó asimismo el candelabro de oro puro; trabajados a cincel hizo el candelabro, su basa y su fuste; formaban un cuerpo con él sus cálices, sus corolas y sus flores. [18] Seis brazos salían de sus costados: tres brazos del candelabro de un lado y tres brazos del candelabro del lado segundo. [19] En uno de los brazos había tres cálices en forma almendrada, con corola y flor, y otros tres cálices en forma almendrada, con corola y flor, en el otro brazo. Así para los seis brazos que salían del candelabro. [20] Y en el [fuste del] candelabro había cuatro cálices en forma almendrada, con sus corolas y sus flores; [21] una corola bajo los dos brazos [primeros] que formaban cuerpo con él, y una corola bajo otros dos brazos formando cuerpo con él, y otra corola bajo los dos últimos brazos que formaban con él cuerpo: [así] para los seis brazos que arrancaban del candelabro. [22] Sus corolas y sus brazos formaban cuerpo con él, siendo todo ello de oro puro labrado a martillo. [23] También hizo las siete lámparas del mismo, con sus despabiladeras y sus cazoletas en oro puro. [24] Un talento de oro puro empleó en el [candelabro] y todos sus accesorios.

[25] Hizo también el Altar del incienso, en madera de acacia; su longitud era de un codo, y de un codo su anchura; era cuadrado, y de dos codos de altura; sus cuernos formaban cuerpo con él. [26] Lo recubrió de oro puro: su parte superior, sus paredes alrededor y sus cuernos, e hízole en torno una cenefa de oro. [27] También le hizo dos anillos de oro por debajo de su cenefa, sobre sus dos costados, en sus dos lados, como encajaduras para los varales con que se le transportaba. [28] Hizo los varales de madera de acacia y los recubrió de oro.

[29] También confeccionó el óleo santo de unción y el incienso aromático, puro, obra de perfumista.

Ejecución del Altar de los holocaustos, la pila y el atrio

38 [1] Hizo asimismo el Altar del holocausto, de madera de acacia: era de cinco codos su longitud, y cinco codos su anchura, cuadrado, y su altura de tres codos. [2] En sus cuatro ángulos hízole sendos cuernos; sus cuernos formaban cuerpo con él. Luego lo recubrió de bronce. [3] También fabricó todos los utensilios del Altar: los ceniceros, las palas, los aspersorios, los trinchantes y los braserillos; todos sus utensilios hízolos de bronce. [4] Hizo, además, para el Altar un enrejado a manera de red de bronce, bajo su reborde, desde la parte inferior hasta la mitad del Altar. [5] Después fundió cuatro anillas para los cuatro ángulos del enrejado de bronce, a fin de que sirvieran de encajadura para los varales. [6] Fabricó luego los varales de madera de acacia, y los recubrió de bronce, [7] e introdujo los varales por las anillas a los costados del Altar, para transportarlo mediante ellos. Lo hizo hueco, en paneles de madera.

[8] Hizo también la pila de bronce con su soporte de bronce, además de los espejos de las milicias femeninas que prestaban servicio a la entrada de la Tienda de reunión.*

[9] También hizo el atrio; del lado del Négeb, al mediodía las cortinas del atrio, en lino fino de hilo torzal, eran de cien codos. [10] Sus columnas eran veinte, con sus veinte basas de bronce; los garfios de las columnas y sus anillos eran de plata. [11] Del lado del norte [eran las cortinas] de cien codos; sus columnas, veinte, con sus veinte basas de bronce; los garfios de las columnas y sus aros eran de plata. [12] Del lado occidental había cortinas en una longitud de cincuenta codos, con sus diez columnas y sus diez basas; y los garfios de las columnas y sus aros eran de plata. [13] Del lado de oriente, al levante, había cincuenta codos: [14] cortinas de quince codos por un costado, con sus tres columnas y sus tres basas; [15] y por el segundo costado, a un lado y otro de la entrada del atrio, quince codos de cortinas, con sus tres columnas y sus tres basas. [16] Todas las cortinas de en torno al atrio eran de lino fino de hilo torzal. [17] Las basas de las columnas eran de bronce, y los garfios de las columnas y sus aros, de plata, siendo también de plata el revestimiento y sus capiteles; asimismo todas las columnas del atrio estaban abrazadas por aros de plata. [18] La cortina de la entrada del atrio era obra de recamador, de púrpura violeta, púrpura escarlata, carmesí y en lino fino de hilo torzal; de veinte codos de longitud y cinco de altura en el ancho, en proporción con las cortinas del atrio. [19] Las columnas de éstas eran cuatro con sus cuatro basas de bronce, sus garfios de plata, y el

38 [8] Cf. 1 Sam 2,22. No sabemos en qué consistía exactamente ese servicio femenino al que sólo se alude en estos dos pasajes.

revestimiento de sus capiteles y sus aros de plata.

[20] Todas las estacas para el Tabernáculo y para el atrio en torno eran de bronce.

[21] Tales fueron las cuentas del Tabernáculo, el Tabernáculo del Testimonio, que se llevaron a cabo de orden de Moisés por obra de los levitas bajo la dirección de Itamar, hijo del sacerdote Aarón. [22] Beṣal'el, hijo de 'Urí, hijo de Ḥur, de la tribu de Judá, realizó todo lo que Yahveh había ordenado a Moisés. [23] Con él colaboró 'Ohŏli'ab, hijo de 'Ăḥisamak, de la tribu de Dan, artesano y artista, recamador en púrpura violeta, púrpura escarlata, carmesí y lino fino. [24] Todo el oro empleado en la obra, en la obra toda del Santuario, era el oro ofrecido en *tenufah*: veintinueve talentos y setecientos treinta siclos, a tenor del siclo del Santuario. [25] Y la plata de los empadronados en el censo de la comunidad, cien talentos y mil setecientos setenta y cinco siclos, según el siclo del Santuario. [26] Un *beqa'* por cabeza, o sea medio siclo, del siclo del Santuario, para todo hombre comprendido en el censo desde veinte años para arriba, esto es, para seiscientos tres mil quinientos cincuenta. [27] Los cien talentos de plata utilizáronse para fundir las basas del Santuario y las basas del velo: para cien basas cien talentos, un talento por basa. [28] Con los mil setecientos setenta y cinco siclos fabricáronse garfios para las columnas, se recubrieron sus capiteles y se las proveyó de aros. [29] El bronce ofrecido en *tenufah* fue de setenta talentos y dos mil cuatrocientos siclos. [30] Con él se fabricaron las basas de la entrada a la Tienda de reunión, el Altar de bronce con su enrejado broncíneo y todos los utensilios del Altar, [31] las basas del atrio circundante, las basas de la puerta del atrio, y todas las estacas del Tabernáculo y las estacas todas del atrio en torno.

Los ornamentos sacerdotales. Recapitulación

39 [1] De las telas de púrpura violeta, púrpura escarlata y carmesí hicieron las vestiduras de ceremonia para oficiar en el Santuario, e hicieron asimismo los ornamentos sagrados para Aarón, como Yahveh ordenara a Moisés. [2] Hízose, pues, el *'efod* de oro, púrpura violeta, púrpura escarlata, carmesí y lino fino de hilo torzal. [3] Laminaron los lingotes de oro y los cortaron en filamentos para entretejerlo en el tejido de púrpura violeta, en el de púrpura escarlata, en el de carmesí y en el de lino fino, labor de artista. [4] Hicieron al *'efod* hombreras pegadas, realizándose el acoplamiento a sus dos extremos [superiores]. [5] Y el cíngulo que para atarlo llevaba encima formaba cuerpo con él y era de la misma labor: en oro, púrpura violeta, púrpura escarlata, carmesí y lino fino de hilo torzal, conforme Yahveh había ordenado a Moisés. [6] Luego hicieron las piedras de ónice, engastadas en engarces de oro, grabadas a modo de los grabados de sello, con los nombres de los hijos de Israel. [7] Y colocáronlas sobre las hombreras del *'efod*, a manera de piedras de recuerdo para los hijos de Israel, como Yahveh ordenara a Moisés.

[8] Fabricóse después el pectoral, labor artística como el trabajo del *'efod*: de oro, púrpura violeta, púrpura escarlata, carmesí y lino fino de hilo torzal. [9] Era cuadrado. Doble fabricaron el pectoral; su longitud era de un palmo, y de un palmo también su anchura, doble. [10] En él engastaron cuatro filas de piedras. En la primera fila, una cornalina, un topacio y una esmeralda; [11] en la segunda, un rubí, un zafiro y un brillante; [12] en la tercera, un ópalo, una ágata y una amatista; [13] en la cuarta, un crisolito, un ónice y un jaspe. Todas ellas iban engastadas en sus monturas de oro mediante sus engarces. [14] Las piedras correspondían a los nombres de los hijos de Israel, o sea doce, conforme a los nombres de ellos; grabadas en sello, cada una con su nombre, con arreglo a las doce tribus.

[15] Hicieron también sobre el pectoral cadenetas de oro puro, trenzadas a manera de cordones. [16] Asimismo fabricaron dos monturas de oro y dos anillos áureos, colocando los dos anillos a los dos extremos del pectoral. [17] Los dos cordones de oro pasáronlos por los dos anillos a los extremos del pectoral, [18] y los dos cabos [restantes] de los dos cordones adhiriéronlos a las dos monturas, que fijaron sobre las hombreras del *'efod* por la parte delantera de éste. [19] Luego hicieron dos anillos de oro, que colocaron a los dos extremos inferiores del pectoral, sobre el borde de éste que se halla del otro lado del *'efod*, al interior. [20] Aún hicieron [otros] dos anillos de oro y los fijaron sobre las dos hombreras del *'efod*, por debajo, en su parte delantera, próximos al acoplamiento de éste por encima de la banda del *'efod*. [21] El pectoral ligáronlo por sus anillos a los anillos del *'efod*, con un cordón de púrpura violeta, de suerte que quedara encima de la faja del *'efod* y no pudiera el pectoral desplazarse de sobre el *'efod*, como Yahveh había ordenado a Moisés.

[22] Después hízose el manto del *'efod*, trabajo de tejedor, todo de púrpura violeta. [23] La abertura del manto iba en el centro del mismo, como la abertura de un coselete; la abertura poseía alrededor un borde para que no se rompiese. [24] Sobre el ruedo inferior del manto pusieron granadas de púrpura violeta, púrpura escarlata, carmesí y *lino fino* [a] de hilo torzal. [25] También hicieron campanillas de oro puro y colocaron las campanillas en medio de las granadas, en el ruedo inferior

39: [a] así ins c 5mss SamG.

del manto, todo alrededor, alternando con las granadas: [26] una campanilla y una granada, una campanilla y una granada, sobre la orla inferior del manto todo alrededor, para oficiar, conforme ordenara Yahveh a Moisés.

[27] Además confeccionaron las túnicas de lino fino, trabajo de tejedor, para Aarón y para sus hijos; [28] la tiara de lino fino, los adornos de las mitras de lino fino, los zaragüelles de lino, de lino fino en hilo torzal; [29] y los cinturones de lino fino torzal, de púrpura violeta, púrpura escarlata y carmesí, trabajo de recamador, tal como Yahveh había ordenado a Moisés.

[30] Después hicieron la lámina de la diadema de santidad en oro puro, sobre la cual escribieron una inscripción a modo de grabado de sello: *Consagrado a Yahveh.* [31] Sobre ella fijaron un cordón de púrpura violeta para ponerla sobre la tiara, en lo alto, conforme Yahveh mandara a Moisés.

[32] Así quedó terminada toda la obra del Tabernáculo de la Tienda de reunión. Hiciéronla los hijos de Israel: conforme a cuanto había ordenado Yahveh a Moisés, así hicieron. [33] Después llevaron a Moisés el Tabernáculo, la Tienda y todos sus accesorios: sus corchetes, sus tablones, sus travesaños, sus columnas y sus basas; [34] la cortina de pieles de carnero teñidas de rojo, la cortina de pieles de *tahas* [34] y el velo a modo de telón; [35] el Arca del Testimonio y sus varales y el propiciatorio; [36] la mesa y todos sus utensilios y el pan de proposición; [37] el candelabro [de oro] puro con sus lámparas dispuestas en orden y todos sus accesorios, así como el aceite del alumbrado; [38] el Altar de oro, el óleo de unción, el incienso aromático y la cortina de la entrada de la Tienda; [39] el Altar de bronce con su enrejado broncíneo, sus varales y todos sus utensilios: la pila y su basa; [40] las cortinas del atrio, las columnas y sus basas, la cortina para la entrada del atrio, sus cuerdas y sus estacas y todos los utensilios del servicio del Tabernáculo para la Tienda de reunión; [41] las vestiduras de ceremonia para oficiar en el Santuario, los ornamentos sagrados para el sacerdote Aarón y las vestiduras de sus hijos para ejercer el sacerdocio. [42] Conforme a cuanto Yahveh había ordenado a Moisés, así hicieron los hijos de Israel todos los trabajos. [43] Moisés examinó toda la obra y he aquí que la habían realizado; tal como Yahveh ordenara, así la habían hecho. Entonces Moisés los bendijo.

Erección y consagración del Santuario

40 [1] Yahveh habló a Moisés, diciendo: [2] «En el mes primero, el primer día del mes erigirás el Tabernáculo de la Tienda de reunión. [3] Allí depositarás el Arca del Testimonio y cubrirás la misma con el velo. [4] Luego llevarás la mesa y dispondrás su aparato, llevarás el candelabro y colocarás encima sus lámparas. [5] Pondrás el Altar de oro para el incienso delante del Arca del Testimonio, y acomodarás la cortina de la entrada del Tabernáculo. [6] Colocarás también el Altar del holocausto ante la entrada del Tabernáculo de la Tienda de reunión. [7] Situarás la pila entre la Tienda de reunión y el Altar y echarás agua en ella. [8] Alrededor dispondrás el atrio y colocarás la cortina a la puerta del atrio.

[9] Luego tomarás el óleo de la unción y ungirás el Tabernáculo, y cuanto en él hay, lo consagrarás juntamente con todos sus accesorios y será cosa santa. [10] Ungirás asimismo el Altar del holocausto y todos sus utensilios; después consagrarás el Altar, y será el Altar santísimo. [11] Igualmente ungirás la pila y su basa y la consagrarás.

[12] Después harás aproximarse a Aarón y sus hijos a la entrada de la Tienda de reunión y los lavarás con el agua. [13] Y revestirás a Aarón con las vestiduras sagradas, le ungirás y le consagrarás para que me sirva de sacerdote. [14] Luego harás acercarse a sus hijos, los vestirás con túnicas, [15] los ungirás como habrás ungido a su padre para que me sirvan de sacerdotes. Su unción les conferirá un sacerdocio perpetuo a través de sus generaciones».

[16] Moisés lo hizo: conforme a cuanto Yahveh habíale ordenado, así hizo. [17] En efecto, el primer mes, el año segundo, el primero del mes, fue erigido el Tabernáculo. [18] Moisés erigió el Tabernáculo, plantó sus basas, puso sus tablones, colocó sus travesaños y alzó sus columnas. [19] Luego desplegó la Tienda encima del Tabernáculo y dispuso sobre ella la cubierta de la Tienda, por encima, según Yahveh ordenara a Moisés.

[20] Después cogió y depositó el Testimonio en el Arca, colocó sobre el Arca los varales y puso el propiciatorio encima del Arca, por arriba. [21] Entonces trasladó el Arca al Tabernáculo, colocó el velo a modo de telón y cubrió así el Arca del Testimonio, conforme Yahveh había mandado a Moisés.

[22] Asimismo instaló la mesa en la Tienda de reunión, en el flanco del Tabernáculo, al norte, por fuera del velo; [23] y dispuso sobre aquélla el dispositivo del pan delante de Yahveh, tal como Yahveh había ordenado a Moisés.

[24] Luego colocó el candelabro en la Tienda de reunión, enfrente de la mesa, al costado meridional del Tabernáculo, [25] y colocó en-

40 34-35 Concepción sacerdotal de la Tienda como morada de Dios (o mejor, de su gloria, a fin de salvar la trascendencia), en contraste con la visión elohísta de 33,7-11.
36s Cf. 13,21s (J): Nú 9,15-23 *(P).*

cima las lámparas ante Yahveh, según ordenara Yahveh a Moisés.

[26] También puso el Altar de oro en la Tienda de reunión, delante del velo, [27] y quemó sobre él incienso aromático, conforme Yahveh había ordenado a Moisés. [28] Y colocó la cortina a la entrada del Tabernáculo.

[29] De seguida dispuso el Altar del holocausto a la entrada del Tabernáculo de la Tienda de reunión y ofreció sobre él el holocausto y la oblación, según Yahveh ordenara a Moisés.

[30] También instaló la pila entre la Tienda de reunión y el Altar, poniendo en ella agua para las abluciones; [31] Moisés, Aarón y sus hijos se lavaban con ella las manos y los pies; [32] cuando entraban en la Tienda de reunión, y al acercarse al Altar, lavábanse, como Yahveh había ordenado a Moisés.

[33] Igualmente erigió el atrio alrededor del Tabernáculo y del Altar, y colocó la cortina a la entrada del atrio. Con esto Moisés remató la obra.

[34] Entonces la Nube cubrió la Tienda de reunión, y la gloria de Yahveh llenó el Tabernáculo. [35] Moisés no pudo ya entrar en la Tienda de reunión, porque la Nube moraba sobre ella, y la gloria de Yahveh henchía el Tabernáculo.

[36] En todas sus marchas, los hijos de Israel partían cuando la Nube se alzaba de sobre el Tabernáculo; [37] mas si la Nube no se elevaba, no partían hasta el día en que se alzaba. [38] Porque la Nube de Yahveh permanecía sobre el Tabernáculo durante el día, y de noche había en ella un fuego a vista de toda la casa de Israel en todos sus desplazamientos.

L E V I T I C O

Ritual del holocausto

1 [1] Llamó, pues, Yahveh a Moisés y le habló Yahveh desde la Tienda de reunión, diciendo: * [2] «Habla a los hijos de Israel y diles: Cuando alguno de vosotros ofrezca a Yahveh una ofrenda, si es de bestias, ofreceréis vuestra ofrenda del ganado mayor o del menor.

[3] Si su ofrenda es un holocausto del ganado mayor, ofrecerá un macho sin defecto y lo ha de ofrecer a la entrada de la Tienda de reunión para que sea acepto ante Yahveh. * [4] Apoyará su mano sobre la cabeza de la víctima y le será acepta, sirviéndole de expiación. * [5] Luego degollará ante Yahveh el becerro, y los hijos de Aarón, los sacerdotes, ofrecerán la sangre y derramarán ésta alrededor sobre el Altar situado a la entrada de la Tienda de reunión. * [6] Después desollará la víctima y la partirá en trozos, [7] y los hijos de Aarón, los sacerdotes[a], harán fuego sobre el Altar y acomodarán leña sobre el fuego. [8] Seguidamente los mismos hijos de Aarón, los sacerdotes, dispondrán los trozos, la cabeza y el redaño sobre la leña que está encima del fuego del Altar. [9] Se lavarán en el agua las entrañas y las patas de la víctima, y después el sacerdote lo hará arder todo en el Altar. Es un holocausto, un sacrificio ígneo de olor grato a Yahveh. *

[10] Mas si la ofrenda es de ganado menor, de corderos o de cabras para holocausto, ofrecerá un macho sin tacha. * [11] Lo degollará delante de Yahveh sobre el flanco del Altar, al norte, y los hijos de Aarón, los sacerdotes, derramarán la sangre de aquél sobre el Altar, alrededor. [12] Después se le cortará en trozos, que, con su cabeza y su redaño, dispondrá el sacerdote encima de la leña colocada sobre el fuego que hay encima del Altar. [13] Se lavarán en el agua las entrañas y

1: [a] así c 5mss SamGST° y vv 5.8; H *el sacerdote.*

1 1ss Continuando los últimos capítulos de Ex, el libro llamado «Levítico» (así como Nú 1,1-10,10) está formado por una compilación de materiales casi exclusivamente legales, de tradición sacerdotal; provienen de diversas épocas, pero son generalmente tardíos, del tiempo inmediatamente anterior o posterior al exilio. El marco ambiental que se les ha buscado es el mismo: el pueblo se encuentra congregado al pie del Sinaí. La regulación cultual y moral de la época postexílica se presenta como conforme a la voluntad divina manifestada en el Sinaí a Moisés. Parte de estos materiales formaban unidades independientes antes de incorporarse a *P*: así, la «ley de santidad» *(H)*, cap. 17-26, las prescripciones sobre los sacrificios, cap. 1-7, y las relativas a la pureza cultual, cap. 11-15. En la mayor parte de los casos, el lugar de origen parece haber sido el Templo de Jerusalén.

3ss Cualquier miembro de la comunidad puede ofrecer el holocausto; probablemente, disposición preexílica. Después del destierro quedará reservado a los levitas o a los sacerdotes: Ez 44,11; 2 Cr 29,34. El holocausto, *'olah*, sacrificio en el que se quema toda la víctima en honor de la divinidad, existía en Canaán antes de que llegasen los israelitas, y parece haberse practicado en Israel desde muy antiguo.

4 APOYARÁ SU MANO: símbolo de transferencia de la persona del oferente a la víctima, que le sustituye. Sobre el valor expiatorio del rito, cf. 16,31.

5 LA SANGRE: en ella reside la vida del animal (cf. 17,11); desde los sacrificios más antiguos se ha considerado como el alimento que corresponde por derecho a la divinidad.

9 SE LAVARÁN... las entrañas: H *lavará* o en sentido impersonal *se lavará(n)*; cf. Sam GV plur. || OLOR GRATO: cf. Gé 8,20 n.

10ss En 10-13 se recoge el ritual para el holocausto de ganado menor; en 14-17, el de aves; en lo esencial, coinciden con las normas prescritas para el ganado mayor (3-9).

las patas, y entonces el sacerdote lo ofrecerá todo y lo hará arder en el Altar. Es un holocausto, un sacrificio ígneo de olor grato a Yahveh.

[14] Si su ofrenda a Yahveh consiste en un holocausto de ave, ofrecerá como ofrenda suya tórtolas o pichones. [15] Y el sacerdote la acercará al Altar, le retorcerá la cabeza, luego la hará arder sobre el Altar y exprimirá su sangre sobre la pared de éste. * [16] Le quitará el buche con el plumaje y lo arrojará junto al Altar, al este, en el lugar de la ceniza. [17] Después hendirá el ave por entre sus alas sin separarlas y la hará arder sobre el Altar, encima de la leña colocada sobre el fuego. Es un holocausto, un sacrificio ígneo de olor grato a Yahveh.

La «minhah» u oblación

2 [1] Cuando alguna persona ofrezca como ofrenda una oblación a Yahveh, consistirá su ofrenda en flor de harina, sobre la cual verterá aceite y pondrá sobre ella incienso. * [2] Luego la traerá a los hijos de Aarón, los sacerdotes, de allí tomará un puñado lleno de flor de harina de la oblación y de su aceite, además de todo su incienso, y en seguida el sacerdote hará arder esta *'azkarah* en el Altar. Es un sacrificio ígneo de olor grato a Yahveh. * [3] Lo restante de la oblación será para Aarón y sus hijos; cosa santísima de entre los sacrificios ígneos en honor de Yahveh.

[4] Cuando ofrezcas ofrenda de oblación cocida al horno, será de flor de harina, en tortas ázimas amasadas con aceite o en galletas ázimas untadas de aceite. [5] Si tu ofrenda fuere una oblación hecha en sartén, será de flor de harina amasada con aceite, sin levadura; [6] la partirás en pedazos y verterás sobre ella aceite. Es una oblación. [7] Si tu ofrenda fuere oblación hecha en cazuela, será de flor de harina con aceite. [8] Llevarás, pues, a Yahveh la oblación que hayas preparado de esas cosas y se la presentarás al sacerdote; quien la acercará al Altar. [9] El sacerdote tomará de la oblación la *'azkarah* de la misma y la hará arder en el Altar: es un sacrificio ígneo de olor grato a Yahveh. [10] Lo restante de la oblación será para Aarón y sus hijos; es cosa santísima de entre los sacrificios ígneos a Yahveh.

[11] Ninguna oblación que ofrezcáis a Yahveh estará hecha con masa fermentada, pues ni de levadura alguna ni de miel alguna habéis de hacer arder sacrificio ígneo en honor de Yahveh. * [12] Lo podréis ofrecer a Yahveh como ofrenda de primicias, mas no subirán al Altar como sacrificio de olor grato. [13] Toda ofrenda que presentes en oblación la sazonarás con sal, y no has de dejar que falte de aquélla la sal de la Alianza de tu Dios; sobre cada una de tus ofrendas ofrecerás sal.

[14] Y, si ofrecieres a Yahveh oblación de primicias, ofrecerás espigas tostadas al fuego, grano tierno molido, como oblación de tus primicias. * [15] Sobre ella verterás aceite y encima pondrás incienso; es una oblación. [16] El sacerdote quemará como *'azkarah* de la misma una parte del grano molido de ella y de su aceite, además de todo su incienso; es un sacrificio ígneo en honor de Yahveh.

El sacrificio pacífico

3 [1] Si su ofrenda fuere un sacrificio pacífico, si ofrece de la vacada, ya macho, ya hembra, lo ofrecerá ante Yahveh sin tacha. * [2] Apoyará su mano sobre la cabeza de su ofrenda, que inmolará a la entrada de la Tienda de reunión, y los hijos de Aarón, los sacerdotes, derramarán la sangre sobre el Altar, alrededor. [3] Ofrecerá del sacrificio pacífico un sacrificio ígneo a Yahveh: la grasa que recubre el intestino y toda la grosura que sobre el intestino existe, [4] los dos riñones y la grasa que hay sobre ellos, próxima a los

15 RETORCERÁ: quebrándola con las uñas.

2 1 OBLACIÓN: hebr. *minḥah*, «don», «regalo», es la ofrenda vegetal—contrapuesta al sacrificio sangriento *(zébaḥ)*—conocida también en Canaán (y en otros muchos pueblos), a modo de comida ofrecida a la divinidad. El ritual israelita señala aquí diversos tipos posibles. El incienso formaba también parte de los sacrificios cananeos.

2 'AZKARAH: se ha intentado traducir de diversas maneras: «memorial», «prenda», «perfume», etc., sin que se haya llegado a un acuerdo. Es la parte de la oblación que se quema sobre el altar en ofrenda de grato olor a Yahveh.

11-13 La ofrenda no debe contener levadura ni miel (e.d., nada que pueda fermentar)—quizá un recuerdo de la fiesta de los Azimos—y sí en cambio, sal. En todo el Oriente próximo se emplea la sal en los sacrificios (cf. textos de Nínive); es bien conocida su importancia, junto con el pan, en las comidas en las que se sella un pacto (cf. Nú 18,19; 2 Cr 13,5).

14-16 La oblación de las primicias, similar a la anterior.

3 1 SACRIFICIO PACÍFICO: hebr. *zébaḥ šelamim*, «sacrificio de pacíficos», o tal vez «de (víctimas) completas», «no consumidas», o «de ofrendas de paz» (a partir de la expresión *šlmn* encontrada en Ugarit). Se trata también de un tipo de sacrificio muy antiguo, practicado en Canaán y en otros pueblos vecinos; en él la víctima se reparte entre la divinidad, el sacerdote y el oferente, estableciéndose entre ellos relaciones de amistad y comunidad. En 7,11ss se completan las normas para su realización; en este capítulo, paralelo al c.1, sólo se trata de la inmolación y de la parte reservada a Dios: la sangre y la grasa (considerada como el bocado más exquisito); cf. 7,22-27; Ex 23,18.

1-5 Ganado mayor; a diferencia del holocausto, se admiten también animales hembras.

lomos, y el redaño que cubre el hígado, el cual quitará de encima de los riñones. [5] Los hijos de Aarón lo harán arder en el Altar, sobre el holocausto que está encima de la leña que hay sobre el fuego. Es un sacrificio ígneo de olor grato a Yahveh.

[6] Si su ofrenda en sacrificio pacífico a Yahveh pertenece al ganado menor, ya macho, ya hembra, lo ofrecerá sin defecto.* [7] Si ofrece como ofrenda un cordero, lo ofrecerá ante Yahveh, [8] apoyará su mano sobre la cabeza de su ofrenda y la degollará delante de la Tienda de reunión; luego los hijos de Aarón derramarán su sangre sobre el Altar, alrededor. [9] De la víctima pacífica ofrecerá como sacrificio ígneo a Yahveh la grasa de aquélla, la cola entera, que se quitará desde junto al espinazo, y la grasa que recubre el intestino, con toda la grosura que encima del intestino existe, [10] los dos riñones con la grasa que los cubre, próxima a los lomos, y el redaño de sobre el hígado, el cual se quitará con los riñones. [11] El sacerdote lo hará arder sobre el Altar. Es alimento de sacrificio ígneo para Yahveh.

[12] Si su ofrenda consiste en una cabra, la ofrecerá delante de Yahveh, [13] apoyará su mano sobre la cabeza de ella y la degollará ante la Tienda de reunión; después los hijos de Aarón derramarán la sangre de aquélla sobre el Altar, alrededor. [14] De ella ofrecerá como ofrenda suya, en calidad de sacrificio ígneo a Yahveh, la grasa que recubre el intestino y toda la grosura que sobre el intestino existe, [15] los riñones con la grasa que hay encima de ellos, próxima a los lomos, y el redaño que cubre el hígado, el cual se quitará con los riñones. [16] El sacerdote lo hará arder sobre el Altar. Es un alimento de sacrificio ígneo de olor grato. Toda la grasa es para Yahveh.

[17] Es un estatuto perpetuo para vuestras generaciones en todas vuestras residencias: grasa alguna ni sangre alguna habéis de comer».

Sacrificio por el pecado o expiatorio

4 [1] Yahveh habló a Moisés, diciendo:* [2] «Habla a los hijos de Israel para decir: Si alguna persona hubiere pecado por inadvertencia contra cualquiera de los mandamientos de Yahveh, relativo a cosas que no han de hacerse; [3] si fuere el sacerdote ungido quien ha pecado en detrimento del pueblo, ofrecerá a Yahveh por el pecado que ha cometido un novillo sin defecto en sacrificio expiatorio. [4] Conducirá el novillo a la entrada de la Tienda de reunión ante Yahveh, apoyará su mano sobre la cabeza del novillo y degollará el novillo delante de Yahveh. [5] Luego el sacerdote ungido tomará de la sangre del novillo y la llevará a la Tienda de reunión, [6] y, mojando el sacerdote su dedo en la sangre, hará con la sangre aspersión siete veces ante Yahveh, hacia el velo del Santuario.

[7] Después pondrá el sacerdote parte de esa sangre sobre los cuernos del altar del incienso aromático delante de Yahveh, que está en la Tienda de reunión, y derramará toda la sangre [restante] del novillo al pie del Altar del holocausto, situado a la entrada de la Tienda de reunión. [8] A continuación retirará toda la grasa del novillo del sacrificio expiatorio, la grosura que recubre el intestino y toda la grasa que sobre el intestino existe, [9] los dos riñones con la grasa que hay sobre ellos, próxima a los lomos, y el redaño que cubre el hígado, el cual se quitará con los riñones, [10] de igual modo que se retira del toro del sacrificio pacífico, y el sacerdote los hará arder sobre el Altar del holocausto. [11] En cuanto a la piel del novillo y toda su carne, con su cabeza y sus patas con su intestino y su excremento, [12] todo el novillo, en suma, se sacará fuera del campamento a sitio puro, donde se vierte la ceniza, y se quemará sobre leña en el fuego; sobre el vertedero de la ceniza será quemado.

[13] Si pecare por inadvertencia toda la comunidad de Israel, y quedare oculto el acto a los ojos de la asamblea, resultando que han hecho alguna de las cosas que según los mandamientos de Yahveh no deben hacerse y han incurrido en culpabilidad, [14] tan pronto como fuere conocido el pecado en que han incurrido, la asamblea ofrecerá un novillo como sacrificio expiatorio y lo conducirá ante la Tienda de reunión. [15] Los ancianos de la comunidad apoyarán sus manos sobre la cabeza del novillo delante de Yahveh y se inmolará ante Yahveh el novillo. [16] Luego el sacerdote ungido llevará parte de la sangre del novillo a la Tienda de reunión, [17] mojará el sacerdote su dedo en la sangre y hará aspersión siete veces ante Yahveh, enfrente del velo. [18] Pondrá luego parte de la sangre sobre los cuernos del Altar que está ante Yahveh, situado en la Tienda de reunión, y toda la sangre [restante] la derramará al pie del Altar del holocausto, que está a la entrada de la Tienda de reunión. [19] Entonces retirará del novillo toda la grasa y la hará quemar en

6-17 Ganado menor, distinguiendo corderos (6-11) y cabras (12-16); también se admiten las hembras.

4 1ss SACRIFICIO POR EL PECADO: hebr. *ḥaṭṭa't*, que probablemente se introduce en Israel en época tardía. Sólo se ofrece por faltas cometidas por inadvertencia; se especifica lo que debe hacerse en caso de que el culpable sea el sacerdote ungido (3-12), el pueblo (13-21), un jefe importante (22-26), o una persona ordinaria (27-35). De acuerdo con cada caso hay diferencias en el animal que debe sacrificarse y en el ritual. En todos ellos juega un papel decisivo la sangre.

el Altar. [20] Hará, pues, con el novillo como hizo con el novillo del sacrificio por el pecado [propio]; lo mismo hará con él. El sacerdote ofrecerá así expiación por ellos, y se les perdonará. [21] Luego se sacará el novillo del campamento y se le quemará como se quemó el novillo primero. Es un sacrificio expiatorio de la asamblea.

[22] Si el que pecare fuese un príncipe y hubiere hecho por inadvertencia alguna de las cosas que según cualquiera de los mandamientos de Yahveh, su Dios, no deben hacerse, incurriendo así en culpa, * [23] tan pronto como se le dé a conocer el pecado en que ha incurrido, presentará como ofrenda suya un macho cabrío sin defecto, [24] apoyará su mano sobre la cabeza del macho y lo degollará en el lugar donde se degüella el holocausto delante de Yahveh. Es un sacrificio expiatorio. [25] Luego el sacerdote tomará con su dedo de la sangre del sacrificio expiatorio y la pondrá sobre los cuernos del Altar del holocausto, y la restante la verterá al pie del Altar referido. [26] Hará quemar sobre el Altar toda su grasa, como quemó la grosura del sacrificio pacífico. El sacerdote ofrecerá así expiación por aquél, por su pecado, y le perdonará.

[27] Si una persona del pueblo del país peca inadvertidamente, haciendo alguna de las cosas que, conforme a los mandamientos de Yahveh, no hayan de hacerse, tornándose así culpable, * [28] tan pronto como se le haga saber el pecado que ha cometido, presentará como ofrenda suya una cabra sin tacha; [29] pondrá su mano sobre la cabeza de la víctima expiatoria y se inmolará ésta víctima en el lugar del holocausto. [30] Luego el sacerdote tomará de la sangre de aquélla con su dedo, y la pondrá sobre los cuernos del Altar del holocausto, y toda la restante la derramará al pie del Altar. [31] Se apartará toda la grasa de aquélla, conforme se apartó la grosura del sacrificio pacífico, y el sacerdote la hará arder en el Altar como olor grato a Yahveh. El sacerdote hará así expiación por esa persona y se la perdonará. [32] Si presentare un cordero como prenda suya por el pecado, traerá una hembra sin tacha; [33] apoyará él su mano sobre la cabeza de la víctima expiatoria, la inmolará en sacrificio por el pecado donde se inmola el holocausto. [34] Después el sacerdote tomará con su dedo de la sangre de la víctima expiatoria y la pondrá sobre los cuernos del Altar del holocausto, y toda la restante la verterá al pie del Altar. [35] Luego retirará toda la grasa, como se retiró la grosura del cordero del sacrificio pacífico, y el sacerdote la hará arder en el Altar con los sacrificios ígneos de Yahveh. El sacerdote ofrecerá así expiación por tal persona, por el pecado que cometió, y se le perdonará.

Sacrificios por determinados pecados y el delito

5 [1] »Si una persona pecare porque, habiendo oído la voz de un conjuro y aunque testigo—lo haya visto o lo haya oído—, no lo denuncia, incurriendo así en falta; * [2] o si se tratare de una persona que toca cualquier cosa impura, ya el cadáver de fiera impura, ya el cadáver de bestia doméstica impura, ya el cadáver de un reptil impuro, y sin darse cuenta de ello se torna impura [a] y culpable; [3] o si ella tocare una impureza humana de cualquier clase que sea, con la cual uno hácese impuro sin darse cuenta de ello, mas luego se percata y resulta culpable; [4] o si una persona jura, escapándosele de los labios, ejecutar algo malo o ejecutar algo bueno en cualquier materia que puede el hombre proferir por juramento, y no se da cuenta, mas luego se percata y resulta culpable respecto a uno de esos puntos: [5] sucederá que quien se haya hecho reo de uno de esos actos habrá de confesar aquello en que ha pecado, [6] y traerá a Yahveh, como sacrificio suyo de reparación por el pecado que ha cometido, una hembra del rebaño, oveja o cabra, en sacrificio expiatorio, y el sacerdote hará por él expiación por su pecado.

[7] Si sus medios no alcanzan para disponer de una res menor, presentará a Yahveh, como sacrificio de reparación por el pecado que ha cometido, dos tórtolas o dos pichones, uno como sacrificio expiatorio y otro como holocausto. [8] Los llevará al sacerdote, quien ofrecerá primero el que es para sacrificio expiatorio; retorcerá su cabeza [hincándole las uñas] cerca de la nuca, sin separarla por completo; [9] luego rociará con sangre de la víctima expiatoria la pared del Altar, y lo que reste de la sangre al pie del Altar se rociará. Es un sacrificio expiatorio. [10] Con el segundo hará un holocausto según rito usual, y el sacerdote hará expiación por él, por el pecado que ha cometido, y se le perdonará.

[11] Si sus medios no alcanzan para disponer de dos tórtolas o dos pichones, presentará como ofrenda por el pecado cometido un décimo de *'efah* de flor de harina en sa-

5: [a] así H; Kit c vv 3-4 l *y luego se da cuenta*; otros c G om c final de v.

22 PRÍNCIPE: cf. Ex 22,27 n.
27 PUEBLO DEL PAÍS: ciudadanos ordinarios, miembros de la comunidad sin ningún cargo especial; esta expresión fue adoptando diversos significados a lo largo de la historia de Israel.

5 1-13 Continúa el tema del c.4: sacrificio por el pecado, con atención especial a los carentes de medios.
1-4 Puede tratarse de un caso de omisión y otros de inadvertencia posteriormente notada; sin embargo, interpretando el texto hebreo en forma algo distinta, Noth cree poder señalar cuatro casos de omisión: los de la persona que ve el delito o acción impura y no se lo hace saber al culpable que no se da cuenta.

crificio expiatorio. No echará aceite ni pondrá encima de ella incienso, pues se trata de un sacrificio por el pecado. [12] La llevará al sacerdote, y el sacerdote cogerá de ella un puñado lleno como *'azkarah* de la misma y la hará arder en el Altar con los sacrificios ígneos de Yahveh. Es un sacrificio por el pecado. [13] El sacerdote hará así expiación por él, por el pecado que cometió en alguno de sus puntos, y se le perdonará. Y el sacerdote tendrá la misma parte que en la oblación». *

[14] Yahveh habló a Moisés diciendo: * [15] «Si una persona comete prevaricación y peca por inadvertencia, destruyendo cosas consagradas a Yahveh, presentará como sacrificio suyo de reparación a Yahveh un carnero sin tacha procedente del rebaño, valorándolo tú en siclos de plata, según el siclo del Santuario, como sacrificio por el delito. [16] Además, indemnizará la falta que hubiere cometido detrayendo las cosas santas y añadirá sobre ello un quinto, lo cual entregará al sacerdote. El sacerdote hará expiación por él mediante el carnero del sacrificio por el delito, y se le perdonará.

[17] Y si una persona peca y hace alguna de las cosas que según los mandamientos de Yahveh no hayan de hacerse, aunque no se dé cuenta, se hará responsable y pechará con su falta. * [18] Habrá de llevar del rebaño un carnero sin tacha, según tu estimación, como sacrificio por el delito. El sacerdote hará por él expiación, por la inadvertencia que ha cometido sin darse cuenta, y se le perdonará. [19] Es un sacrificio por el delito; ha delinquido realmente contra Yahveh».

[20] Y habló Yahveh a Moisés diciendo: [21] «Si una persona pecare y cometiere prevaricación contra Yahveh, ya negando a su prójimo en materia de depósito, o de cosa confiada en mano, o de hurto, sea que ella haya producido extorsión a su prójimo, [22] o que halló una cosa perdida y la negó, y juró en falso respecto a una cualquiera de las cosas que puede hacer el hombre, pecando con ellas; [23] cuando haya así pecado y resulte responsable, habrá de restituir lo que robó o la detentación que hubiere cometido, o el depósito que se le confió, o la cosa perdida que halló, [24] o toda cosa sobre la que juró en falso: lo restituirá en su íntegro valor, añadiendo sobre ello su quinto, lo cual entregará a aquel a quien la cosa pertenezca el día de su sacrificio de reparación. [25] Luego presentará al sacerdote, como sacrificio suyo de reparación a Yahveh, un carnero sin tacha del rebaño, según tu valoración, en sacrificio por el delito. [26] El sacerdote hará por él expiación ante Yahveh, y se le perdonará cualquier acto que haya ejecutado incurriendo en responsabilidad».

El holocausto diario y otros sacrificios

6 [1] Yahveh habló a Moisés, para decir: * [2] «Da orden a Aarón y sus hijos, diciendo: Esta será la ley del holocausto: el holocausto se mantendrá ardiendo sobre el hogar encima del Altar toda la noche hasta la mañana, y el fuego del Altar arderá en él. [3] Luego el sacerdote se revestirá de su túnica de lino y vestirá sobre su carne los zaragüelles de lino, y a continuación retirará la ceniza a que el fuego habrá reducido el holocausto sobre el Altar y la depositará al costado del Altar. [4] Entonces se despojará de sus vestiduras y, revestido de otras vestiduras, sacará la ceniza fuera del campamento, a un lugar puro. [5] En tanto, el fuego de sobre el Altar arderá en él sin apagarse. El sacerdote quemará leña sobre aquél cada mañana y dispondrá encima el holocausto y hará arder sobre él la grasa de los sacrificios pacíficos. [6] Un fuego continuo arderá sobre el Altar sin apagarse.

[7] La ley de la oblación será ésta: la deberán ofrecer los hijos de Aarón ante Yahveh delante del Altar. * [8] Se retirará de ella un puñado de flor de harina de la oblación con su aceite y todo el incienso que hay sobre la oblación, y se le hará arder en el Altar cual olor agradable, a modo de *'azkarah* de aquélla para Yahveh. [9] El resto de ella lo comerán Aarón y sus hijos; se comerá en forma de ázimos en lugar sagrado; en el atrio de la Tienda de reunión han de comerla. [10] No se la cocerá con levadura; como porción de aquéllos la entrego de mis sacrificios ígneos. Es cosa santísima, como el sacrificio por el pecado y el sacrificio por el delito. [11] Todo varón entre los hijos de Aarón la podrá comer; es rito perpetuo para vuestras generaciones respecto a los sacrificios ígneos a Yahveh; todo lo que las toque quedará santificado».

[12] Y habló Yahveh a Moisés, diciendo: *

13 LA MISMA PARTE: cf. 2,3.

14-26 EL SACRIFICIO DE REPARACIÓN, «sacrificio por el delito» o «por la culpa», hebr. *'ašam* (cf. 7,16; 19,20-22), otro tipo de sacrificio expiatorio, no siempre fácil de distinguir del anterior. A la simple inadvertencia parece añadirse el perjuicio objetivo causado a Dios o al prójimo, que debe ser reparado. El rito es el mismo que en el sacrificio por el pecado.

17-19 Probablemente es una adición más reciente; no corresponde al tipo de delito de 14-16 ó 20-26.

6 6,1-7,38 Instrucciones a los sacerdotes sobre el modo de realizar los sacrificios. (Los c.1-5 contienen instrucciones para todo el pueblo).

1-6 Algunas tareas de los sacerdotes relacionadas con los holocaustos. Cf. c.1; Ex 29,38-42; Nú 28,3-8.

7-11 Normas sobre la *minḥah* (cf. c.2): aunque pertenece por completo a Dios, El la destina a los sacerdotes.

12-16 Un caso especial de *minḥah* que no se debe comer: la del día de la unción de los sacerdotes (probablemente, adición posterior).

[13] «Esta será la ofrenda que Aarón y sus hijos han de ofrecer a Yahveh el día de su respectiva unción: un décimo de *'efah* de flor de harina en oblación perpetua, la mitad de ella por la mañana y la otra mitad por la tarde. * [14] Se preparará con aceite en una sartén, la llevarás escaldada; ofrecerás en suave olor a Yahveh una oblación de pasteles [cocidos al horno] y en trozos. * [15] El sacerdote, de entre sus hijos, ungido en su lugar lo realizará. Es un rito perpetuo: entera será quemada a honra de Yahveh. [16] Así, pues, toda oblación de sacerdote será absoluta; no se comerá».

[17] También habló Yahveh a Moisés para decir: * [18] «Habla a Aarón y sus hijos diciendo: Esta será la ley del sacrificio expiatorio: la víctima expiatoria se inmolará delante de Yahveh en el mismo lugar donde es inmolado el holocausto. Es cosa santísima. [19] El sacerdote que ofrece el sacrificio expiatorio lo comerá; lo comerá en lugar santo, en el atrio de la Tienda de reunión. [20] Todo lo que tocare la carne de aquél quedará santificado, y si salpicare de su sangre sobre una vestidura, lavarás en lugar santo aquello sobre que hubiere salpicado.

[21] La vasija de barro en que haya sido cocida será quebrada; pero si fue cocida en vasija de cobre, ésta se fregará y limpiará en el agua. [22] Todo varón de entre los sacerdotes podrá comerla; es cosa santísima. [23] En cambio, no se comerá ningún sacrificio expiatorio cuya sangre deba llevarse a la Tienda de reunión para hacer la expiación dentro del Santuario; será quemada en el fuego.

Más leyes sobre los sacrificios

7 [1] »Esta será la ley del sacrificio por el delito; es cosa santísima. * [2] En el lugar en que se inmola el holocausto se inmolará la víctima por el delito, y su sangre se derramará sobre el Altar, todo alrededor. [3] Luego se ofrecerá toda la grasa de ella: la cola, la grasa que recubre el intestino, [4] los dos riñones con la grosura que hay sobre ellos, junto a los lomos, y el redaño del hígado, el cual se quitará con los riñones. [5] El sacerdote lo hará arder en el Altar como sacrificio ígneo ofrecido a Yahveh; es un sacrificio por el delito. [6] Todo varón de entre los sacerdotes podrá comerlo; será comido en lugar santo; es cosa santísima. [7] Tal será el sacrificio expiatorio cual el sacrificio por el delito; una misma ley tendrán: al sacerdote que verifica la expiación por medio de él le corresponderá. [8] En cuanto al sacerdote que ofrece el holocausto de alguno, la piel del holocausto que ha ofrecido es para el sacerdote. [9] Y toda oblación que sea cocida en el horno y toda la preparada en cazuela o en sartén será para el sacerdote oferente, le corresponderá a él. [10] Mas toda oblación amasada con aceite o seca será para todos los hijos de Aarón, a los unos como a los otros.

[11] Ésta será la ley del sacrificio pacífico que se ofrecerá a Yahveh. * [12] Si se ofreciese en acción de gracias, se ofrecerán, además del sacrificio eucarístico, tortas ázimas amasadas con aceite, galletas ázimas untadas de aceite, y flor de harina escaldada en tortas amasadas con aceite. [13] Ofrecerá su ofrenda juntamente con tortas de pan fermentado, y además del sacrificio de acción de gracias de sus víctimas pacíficas. [14] De cada ofrenda se ofrecerá una parte como *t^erumah* a Yahveh; al sacerdote que vierta la sangre de los sacrificios pacíficos, a él le corresponderá. * [15] La carne de su sacrificio de gracias de víctimas pacíficas se comerá el mismo día de su ofrenda; no se dejará nada de ella para la mañana siguiente. [16] Pero, si el sacrificio que él ofrece responde a un voto o a una oblación voluntaria, se comerá en el día en que se ofrece tal sacrificio, mas lo que restare podrá comerse al día siguiente; [17] y lo que restare de la carne del sacrificio al tercer día, será quemado en el fuego. [18] Si se comiere de la carne de su sacrificio de víctimas pacíficas en el tercer día, no será acepto, no se le tendrá en cuenta al oferente del mismo; se considerará como cosa hedionda, y la persona que de ella coma pechará con su falta [19] La carne que haya tocado cualquier impureza no podrá comerse; se quemará en fuego. En cuanto a la carne [en general], cualquier hombre puro podrá comerla. [20] La persona que coma carne del sacrificio de víctimas pacíficas ofrecido a Yahveh teniendo sobre sí una impureza, será extirpada de su pueblo. [21] Y si alguno hubiere tocado cosa impura—impureza humana o bestia impura, o cualquier abominación [a] impura—y comiere de la carne del sacrificio de víctimas pacíficas de Yahveh, esa persona será exterminada de su pueblo.

[22] Yahveh habló a Moisés, para decir: [23] «Habla a los hijos de Israel diciendo: Nada de grasa de ganado vacuno, ovino o cabrío

7: [a] 7mss SamST° l *reptil* (o *insecto)* y no *abominación*.

[13] PERPETUA: puede indicar simplemente una continuidad periódica.
[14] ESCALDADA: otros, «bien caliente», «desleída», «revuelta», «batida». || Y EN TROZOS: así interpretamos el v. c. S. El sentido de H no está claro.
[17-23] Instrucciones sobre el sacrificio por el pecado (cf. c.4). Se permite comer a los sacerdotes las víctimas señaladas en 4,22-26 y 27-35 (cf. v.23).

7 [1-7] Normas para el sacrificio de reparación o por el delito, semejante en todo al anterior.
[11-21] Sobre el sacrificio pacífico (c.3) que puede ofrecerse en acción de gracias (12-15), o en cumplimiento de un voto u oblación voluntaria (v.16). Los vv.28-36 especifican la parte del sacrificio que corresponde a los sacerdotes.
[14] T^eRUMAH y en v.30 T^eNUFAH: cf. Ex 29,24ss n.

habéis de comer. 24 Podrá utilizarse para cualquier necesidad grasa de bestia muerta y grosura de bestia dilacerada, pero en modo alguno la comeréis. 25 Pues todo el que coma grasa de bestia que puede ofrecerse en sacrificio ígneo a Yahveh será extirpado de su pueblo. 26 Ninguna clase de sangre comeréis en cualquiera de vuestras residencias, ni de aves ni de ganados. 27 Toda persona que coma cualquier clase de sangre será extirpada de su pueblo».

28 Aún habló Yahveh a Moisés, para decir: 29 «Habla a los hijos de Israel diciendo: Quien ofrezca a Yahveh sacrificio de víctimas pacíficas traerá su ofrenda a Yahveh de su sacrificio de víctimas pacíficas. 30 Sus propias manos aportarán los sacrificios ígneos a Yahveh: la grasa que haya traído además del pecho; el pecho para balancearlo como *t*^{e}*nufah* ante Yahveh. 31 Luego el sacerdote hará arder la grasa en el Altar, y será el pecho para Aarón y sus hijos. 32 De vuestros sacrificios pacíficos daréis, además, la pierna derecha como *t*^{e}*rumah* al sacerdote. 33 Aquel de entre los hijos de Aarón que ofrezca la sangre de los sacrificios pacíficos y la grasa tendrá la pierna derecha como su porción. 34 Porque yo he tomado de los hijos de Israel, de sus sacrificios pacíficos, el pecho de la *t*^{e}*nufah* y la pierna de la *t*^{e}*rumah* y los he concedido al sacerdote Aarón y sus hijos como derecho peculiar eterno respecto a los israelitas. 35 Tal es la porción de Aarón y la porción de sus hijos en los sacrificios ígneos de Yahveh, desde el día en que se les promovió al oficio sacerdotal respecto a Yahveh. 36 Es lo que Yahveh ha prescrito se les entregue desde el día en que se los ha ungido, de la parte de los hijos de Israel: es una ordenanza perpetua a través de sus generaciones sucesivas.

37 Esta es la ley del holocausto, de la oblación, del sacrificio por el pecado, del sacrificio por el delito, del sacrificio de investidura y de los sacrificios pacíficos, 38 lo que Yahveh ordenó a Moisés en el monte Sinaí el día en que ordenó a los hijos de Israel presentar sus ofrendas a Yahveh en el desierto de Sinaí».

Consagración sacerdotal de Aarón y sus hijos

8 1 Luego Yahveh habló a Moisés, diciendo: * 2 «Toma a Aarón y con él a sus hijos, así como las vestiduras, el óleo de la unción, el novillo del sacrificio expiatorio, los carneros y la canastilla de los ázimos, 3 y congrega a toda la comunidad a la entrada de la Tienda de reunión». 4 Moisés hizo como Yahveh le ordenara, y la comunidad se congregó a la entrada de la Tienda de reunión. 5 Dijo Moisés a la comunidad: «Ésta es la cosa que Yahveh ha ordenado hacer».

6 Entonces Moisés mandó acercarse a Aarón y sus hijos y los lavó en el agua. 7 Luego puso sobre aquél la túnica, le ciñó con el cinturón, le vistió con el manto, púsole encima el *'efod* y ciñóle con la faja del *'efod*, envolviéndole en él. 8 Sobre él puso el pectoral, y en el pectoral colocó el *'urim* y el *tummim*. 9 También puso sobre su cabeza la tiara y encima de la tiara colocó en su parte anterior la lámina de oro, la diadema de la santidad, tal como Yahveh había ordenado a Moisés. 10 En seguida tomó Moisés el óleo de la unción y ungió el Tabernáculo y cuanto en él había, y consagrólos. 11 Roció con él siete veces el Altar, y ungió el Altar con todos sus utensilios y la pila y su basa, para consagrarlos. 12 Luego derramó parte del óleo de la unción sobre la cabeza de Aarón y le ungió para consagrarle. 13 Tras esto, Moisés mandó acercarse a los hijos de Aarón, los revistió con las túnicas, ciñóles el cinturón y les anudó las mitras, conforme Yahveh ordenara a Moisés. 14 Entonces hizo aproximar el novillo del sacrificio expiatorio, y Aarón y sus hijos apoyaron sus manos sobre la cabeza del novillo del sacrificio expiatorio. * 15 Moisés lo inmoló; tomó la sangre y la aplicó con su dedo sobre los cuernos del Altar, alrededor, purificando así de pecado el Altar; la sangre [restante] derramóla al pie del Altar, al cual consagró realizando sobre él la expiación. 16 Después tomó toda la grasa que recubría el intestino, el redaño del hígado y los dos riñones con su grasa, e hízolo arder Moisés en el Altar. 17 El [resto del novillo], su piel, su carne y su estiércol, los quemó en el fuego fuera del campamento, como Yahveh había mandado a Moisés. 18 Luego hizo acercar el carnero del holocausto, y Aarón y sus hijos apoyaron sus manos sobre la cabeza del carnero; 19 Moisés lo degolló y derramó la sangre sobre el Altar, alrededor. 20 Cortó el carnero en trozos e hizo arder Moisés la cabeza, los trozos y la asadura; 21 lavó en el agua el intestino y las patas y en seguida Moisés hizo arder todo el carnero en el Altar. Fue un holocausto de grato olor, sacrificio ígneo a Yahveh, conforme ordenara Yahveh a Moisés.

22 Después hizo aproximar el segundo carnero de la investidura, y Aarón y sus hijos apoyaron sus manos sobre la cabeza del carnero. 23 Moisés lo degolló y tomó de su sangre y la aplicó sobre el lóbulo de la oreja derecha de Aarón, sobre el pulgar de la mano

8: [a] así c GST°; cf V *sicut praecepit mihi Dominus*. H *ordené*.

8 1ss La ceremonia de la consagración de Aarón y sus hijos no es sino la ejecución exacta de lo prescrito en Ex 29 (cf. 29,1-35 n.); algunos detalles de la vestimenta de Aarón corresponden a Ex 28.

14-17 Sacrificio por el pecado, difiriendo en algunos detalles de 4,3-12. El sentido dado a la aplicación de la sangre a los cuernos del altar (para purificar el altar) en el v.15 parece interpretación tardía, no originaria (Noth).

diestra y sobre el dedo gordo de su pie derecho. * [24] Luego mandó acercarse a los hijos de Aarón; Moisés aplicó parte de su sangre sobre el lóbulo de la oreja derecha de aquéllos, sobre el pulgar de su mano diestra y sobre el dedo gordo de su pie derecho. Moisés vertió la sangre [restante] sobre el Altar, alrededor. [25] A continuación cogió las partes grasas: la cola, toda la grosura que hay sobre el intestino, el redaño del hígado, los dos riñones con su grasa y la pierna derecha. [26] De la canastilla de los ázimos que estaba ante Yahveh cogió una torta ázima, una torta de pan de aceite y una galleta, lo cual colocó sobre las grasas y encima de la pierna derecha. [27] Entonces lo puso todo sobre las palmas de Aarón y sobre las palmas de sus hijos y las balanceó a modo de *t^enufah* delante de Yahveh. [28] Moisés las tomó luego de encima de las palmas de ellos y las hizo quemar en el Altar sobre el holocausto. Fue un sacrificio de investidura de grato olor, un sacrificio ígneo a Yahveh. [29] Después cogió Moisés el pecho [de la res] y lo balanceó como *t^enufah* ante Yahveh; era la porción del carnero de la investidura correspondiente a Moisés, como Yahveh había ordenado a Moisés mismo. [30] Después tomó Moisés del aceite de la unción y de la sangre que había encima del Altar y roció a Aarón y sus vestiduras, y con él a sus hijos y las vestiduras de sus hijos, consagrando así a Aarón y sus vestiduras, y con él a sus hijos y las vestiduras de sus hijos.

[31] Dijo entonces Moisés a Aarón y sus hijos: «Coced la carne a la entrada de la Tienda de reunión y allí la habéis de comer, así como el pan que hay en la canastilla de la investidura, conforme *me fue ordenado*[a] diciendo: 'Aarón y sus hijos lo comerán'. [32] Lo que sobre de la carne y del pan lo quemaréis en el fuego.

[33] No habréis de salir de la entrada de la Tienda de reunión durante siete días, hasta el día en que se cumplan las jornadas de vuestra investidura, pues se os investirá durante siete días. [34] Tal como se ha hecho hoy, ha ordenado Yahveh hacerlo para ofrecer expiación por vosotros. [35] A la entrada de la Tienda de reunión permaneceréis día y noche por espacio de siete días, guardando la prescripción de Yahveh para que no muráis, pues así me ha sido ordenado». [36] Aarón y sus hijos hicieron cuantas cosas Yahveh había prescrito por medio de Moisés.

Aarón inaugura el ministerio sacerdotal

9 [1]Ahora bien, sucedió al octavo día que Moisés llamó a Aarón y sus hijos y a los ancianos de Israel, * [2] y dijo a Aarón: «Cógete un ternero para el sacrificio por el pecado y un carnero para el holocausto, perfectos, y ofrécelos delante de Yahveh. [3] Luego hablarás a los hijos de Israel, diciendo: Coged un macho cabrío para el sacrificio por el pecado, y un becerro y un cordero añales y sin defecto para el holocausto, [4] y un toro y un carnero para los sacrificios pacíficos que inmolar ante Yahveh, así como una oblación amasada con aceite, pues hoy Yahveh se os aparecerá».

[5] Cogieron, en efecto, lo que Moisés había ordenado, [trayéndolo] a la entrada de la Tienda de reunión, y toda la comunidad se acercó y se mantuvo en pie ante Yahveh. [6] Dijo entonces Moisés: «Esto es lo que Yahveh ha ordenado hagáis para que la Gloria de Yahveh se os aparezca». [7] Luego Moisés dijo a Aarón: «Aproxímate al Altar y celebra tu sacrificio por el pecado y tu holocausto y ofrece expiación por ti y por el pueblo, y haz luego la ofrenda del pueblo y ofrece expiación por él, como Yahveh lo ha prescrito». [8] Aarón, pues, se acercó al Altar y degolló el becerro del sacrificio por el pecado correspondiente a él mismo. [9] Los hijos de Aarón le presentaron la sangre y él mojó su dedo en la sangre y la aplicó sobre los cuernos del Altar, vertiendo al pie del Altar la sangre [restante]. [10] La grasa, los riñones y el redaño del hígado del sacrificio por el pecado los hizo arder en el Altar, conforme Yahveh había ordenado a Moisés. [11] La carne y la piel las quemó en el fuego fuera del campamento. [12] Luego inmoló el holocausto, y los hijos de Aarón le presentaron la sangre, la cual derramó sobre el Altar, alrededor. [13] En seguida le presentaron el holocausto en trozos, con la cabeza, e hízolos arder sobre el Altar. [14] Asimismo lavó el intestino y las patas y los hizo arder encima del holocausto en el Altar.

[15] A continuación ofreció la ofrenda del pueblo: cogió, pues, el macho cabrío del sacrificio por el pecado, correspondiente al pueblo, lo degolló y lo presentó en sacrificio por el pecado como el primero. [16] También ofreció el holocausto, que verificó según el rito establecido. [17] Después ofreció la oblación e, hinchiendo de ella su palma, la hizo arder sobre el Altar, independientemente del holocausto de la mañana. [18] Asimismo inmoló el toro y el carnero como sacrificio pacífico correspondiente al pueblo. Los hijos de

23-24 La sangre se aplica conforme a Ex 29,20 en la parte más exterior del cuerpo, en representación de toda la persona. En su origen el rito tiene función apotropaica: para alejar a los demonios y fuerzas del mal.

9 1ss Tras la investidura, primeros sacrificios de Aarón y los sacerdotes por ellos mismos (sacrificios por el pecado, 8-11, y holocausto, 12-14), y por el pueblo: sacrificio por el pecado (v.15), holocausto (v.16), oblación (v.17), y sacrificios pacíficos (18-21), sin apartarse en lo esencial de los c.1-7. Es muy posible que este capítulo sea anterior a todos los precedentes, y que haya pertenecido a *P* desde su origen (Noth).

Aarón le presentaron la sangre, que él roció sobre el Altar, en derredor. [19] En cuanto a las partes grasas del toro y del carnero: la cola, la enjundia que recubre los intestinos, los riñones y el redaño del hígado, [20] colocaron las grasas sobre los pechos e hizo arder las grasas en el Altar. [21] Los pechos y la pierna derecha los balanceó Aarón como *tenufah*, conforme Moisés había ordenado.

[22] Entonces Aarón elevó sus manos hacia el pueblo y le bendijo; luego bajó de celebrar el sacrificio por el pecado, el holocausto y el sacrificio pacífico. [23] Moisés y Aarón entraron en la Tienda de reunión y, cuando salieron, bendijeron al pueblo. Entonces se manifestó la Gloria de Yahveh al pueblo entero. [24] De delante de Yahveh salió un fuego y consumió, sobre el Altar, el holocausto y las grasas. Todo el pueblo lo vio y prorrumpió en gritos de júbilo y se prosternaron rostro en tierra. *

Castigo de Nadab y 'Abihú. Algunos deberes sacerdotales

10 [1] Nadab y 'Abihú', hijos de Aarón, tomando sendos incensarios, pusieron en ellos fuego, sobre éste colocaron incienso y ofrecieron ante Yahveh un fuego irregular que El no les había ordenado. * [2] Entonces salió fuego de delante de Yahveh y los devoró; y ellos murieron en presencia de Yahveh. [3] Moisés dijo entonces a Aarón: «Esto es lo que había indicado Yahveh al decir: «En los allegados a mí seré santificado y a la faz de todo el pueblo seré glorificado».

Y Aarón guardó silencio. *

[4] Luego Moisés llamó a Mišа'el y 'Elṣafán, hijos de 'Uzzi'el, tío de Aarón, y díjoles: «¡Acercaos! ¡Retirad a vuestros hermanos de delante del Santuario, fuera del campamento!» * [5] Acercáronse, pues, y los retiraron con sus túnicas fuera del campamento, como Moisés había indicado. [6] Moisés dijo entonces a Aarón y a 'El'azar e 'Itamar, sus hijos: «No tengáis desgreñadas vuestras cabezas, ni rasguéis vuestras vestiduras, para que no muráis ni se irrite [Yahveh] contra toda la comunidad; mas vuestros hermanos, toda la casa de Israel, deplorarán la quema que Yahveh ha encendido. * [7] De la entrada de la Tienda de reunión no habéis de salir para que no muráis, pues el óleo de la unción de Yahveh lleváis sobre vosotros». Ellos obraron conforme a la orden de Moisés.

[8] Y Yahveh habló a Aarón, diciendo: * [9] «No beberás tú, ni contigo tus hijos, vino ni bebida embriagadora cuando hayáis de entrar en la Tienda de reunión, para que no muráis; es un estatuto perpetuo para vuestras sucesivas generaciones, [10] a fin de que distingáis entre lo santo y lo profano y entre lo puro y lo impuro; [11] y enseñéis a los hijos de Israel todas las leyes que Yahveh les ha prescrito por medio de Moisés».

[12] Moisés dijo a Aarón y a 'El'azar e 'Itamar, sus hijos supervivientes: «Tomad la oblación que resta de los sacrificios ígneos ofrecidos a Yahveh y comedla como ázimos junto al Altar, pues es cosa santísima. [13] La comeréis en lugar santo; porque es tu derecho y el derecho de tus hijos, en los sacrificios ígneos a Yahveh, pues así se me ha ordenado. [14] También el pecho de la *tenufah* y la pierna de la *terumah* los comeréis en lugar puro tú y tus hijos y tus hijas contigo, pues como derecho tuyo y derecho de tus hijos han sido asignados sobre los sacrificios pacíficos de los israelitas. [15] La pierna de la *terumah* y el pecho de la *tenufah* los aportarán juntamente con las grasas de los sacrificios ígneos, para balancearlos como *tenufah* delante de Yahveh; y corresponderán a ti y a tus hijos contigo cual derecho perpetuo, según ha ordenado Yahveh».

[16] En cuanto al macho cabrío del sacrificio por el pecado, Moisés lo buscó en reiterada búsqueda, y he aquí que había sido quemado. Entonces se irritó contra 'El'azar e 'Itamar, los hijos de Aarón que quedaban, diciendo: * [17] «¿Por qué no habéis comido la víctima expiatoria en el lugar santo, ya que es cosa santísima y El os la ha dado para quitar la culpa de la comunidad, ofreciendo expiación por ésta delante de Yahveh? [18] ¡Mirad! No habiendo sido introducida la sangre de aquélla en el interior del Santuario, debierais haber comido la víctima en el Santuario conforme *se me había ordenado*» [a]. [19] Entonces Aarón dijo a Moisés: «¡He aquí que hoy han ofrecido su sacrificio por el pecado y su holocausto ante Yahveh y me han acaecido estas cosas! Si hubiese comido yo hoy el sacrificio expiatorio, ¿estaría acaso bien a los ojos de Yahveh?» [20] Moisés lo oyó y le pareció bien.

10: [a] así c STJV; H *yo había ordenado* (cf Kit).

24 Un fuego: Cf. Gé 15,17 *(J)*; Ex 24,17 *(P)*; 1 Re 18,38.

10 1 Nadab y 'Abihú' (cf. Ex 24,1.9; 6,23; 28,1; 1 Cr 5,29) proceden por iniciativa propia, sin atenerse a las prescripciones rituales. || Fuego irregular: o «extraño», distinto del altar del holocausto (cf. 9,24).

3 Los allegados a mí: los sacerdotes. || Seré santificado: o mostraré mi santidad, exigiéndoles no sólo santidad de vida, sino puntual observancia de ritos.

4 Hermanos: aquí en el sentido de parientes: *primos*; cf. Gé 13,8.

6 No tengáis desgreñadas: cf. 21,10ss. Los sacerdotes quedarían incapacitados para el culto al participar en las costumbres usuales de los duelos.

8-11 Prohibición de bebidas alcohólicas a los sacerdotes (cf. Ez 44,20ss), probablemente como reacción contra ciertos cultos cananeos.

16-20 Complemento a 9,15, de difícil interpretación; al no haberse llevado la sangre a la Tienda (cosa que hubiera debido hacerse según 4,16), de acuerdo con 6,23, la carne debe ser comida por los sacerdotes. Es posible que la respuesta de Aarón implique un sentimiento de solidaridad en el pecado de Nadab y 'Abihú'.

Animales puros e impuros

11 [1] Yahveh habló a Moisés y Aarón, para decirles: [2] «Hablad a los hijos de Israel diciendo: Estos son los animales que podéis comer de entre todas las bestias que hay sobre la tierra: * [3] cualquiera, de entre las bestias, que tiene pata ungulada con pezuñas hendidas y que rumia, podéis comerla. [4] Pero de entre los que rumian o poseen la pezuña hendida no habéis de comer los siguientes: el camello, pues, aunque rumiante, no tiene pezuña hendida; será impuro para vosotros; [5] ni el conejo, pues, aunque rumiante, no tiene pezuña hendida; será impuro para vosotros; * [6] ni la liebre, que es rumiante, pero no tiene hendida la pezuña; será impura para vosotros; [7] ni el puerco, pues tiene pata ungulada y pezuña hendida, pero no rumia; será impuro para vosotros. [8] De la carne de ellos no comeréis ni tocaréis su cadáver; son impuros para vosotros.

[9] De entre cuanto vive en el agua, podéis comer esto: todo lo que posee aletas y escamas en las aguas, ya en los mares, ya en los ríos, podréis comerlo. [10] Mas de entre todo lo que pulula en el agua y entre todo animal vivo que en el agua existe, cuanto carece de aletas y escamas en los mares y ríos, será cosa abominable para vosotros. [11] Será, pues, para vosotros una abominación; no comeréis de su carne y abominaréis de sus cadáveres. [12] Todo lo que en las aguas no tenga aletas ni escamas, será abominación para vosotros.

[13] Y de entre las aves éstas tendréis en abominación, no deberán comerse, serán cosa abominable: el águila, el quebrantahuesos, el águila náutica; * [14] el milano y el buitre en sus distintas especies; [15] toda especie de cuervos; [16] el avestruz, el halcón, la gaviota y toda especie de azores; [17] el búho, el mergo, el ibis; [18] el cisne, el pelícano, el buitre egipcio; [19] la cigüeña, la garza en sus diversas especies, la abubilla y el murciélago.

[20] Todo insecto alado que anda a cuatro [patas] constituirá abominación para vosotros. [21] Sólo podréis comer, de entre todo insecto alado que anda a cuatro [patas], éste: el que tiene por encima de sus pies patas con las cuales saltar sobre el suelo. [22] De entre ellos podréis comer éstos: toda especie de langosta, el *sol'am* en sus distintas especies, el *ḥargol* en sus distintas especies, el *ḥagab* en sus distintas especies. * [23] Mas todo otro insecto alado dotado de cuatro patas será abominación para vosotros.

[24] Con estos [animales] os contaminaréis; cualquiera que toque su cadáver quedará impuro hasta la tarde, * [25] y todo aquel que transporte algo del cadáver de ellos habrá de lavar sus vestiduras y quedará impuro hasta la tarde. [26] En cuanto a toda bestia que tenga pata ungulada, pero sin pezuña hendida, o no rumiante, será impura para vosotros; cualquiera que la toque quedaıá contaminado. [27] Y entre todos los animales que andan a cuatro patas, todos los que andan sobre sus plantas serán impuros para vosotros;quien quiera que toque su cadáver quedará impuro hasta la tarde. [28] Quien transporte su cadáver deberá lavar sus vestiduras y hasta la tarde quedará impuro. Son impuros para vosotros.

[29] Y serán impuros especialmente para vosotros, entre el pulular [de animalejos] que bulle sobre la tierra, los siguientes: la comadreja, el ratón y el lagarto en sus distintas especies; * [30] el *'ănaqah*, el *kóaḥ*, la *lᵉṭa'ah*, el *ḥómeṭ* y el *tinšémet*. * [31] Estos son especialmente impuros para vosotros entre todo lo que bulle; cualquiera que los toque estando muertos quedará impuro hasta la tarde. [32] Todo aquello sobre lo cual caiga alguno de ellos estando muerto quedará impuro; sea cualquier utensilio de madera, vestido, piel o saco, cualquier instrumento con el cual se haga una labor cualquiera, habrá de ser metido en agua y permanecerá impuro hasta la tarde; luego será puro. [33] Toda vasija de barro en cuyo interior caiga alguno de ellos, cuanto haya en su interior quedará impuro, y la quebraréis. [34] Todo manjar comestible sobre el que cayere agua [de tal vasija] quedará impuro, y todo líquido potable quedará impuro en cualquier vasija [de ésas]. [35] Todo

11 11-15 Leyes sobre la pureza cultual. Todo lo que entra en contacto con Dios debe ser santo o hacerse santo mediante una purificación previa. Determinadas situaciones de la vida, contactos, comidas, etc., incapacitan temporalmente para el trato directo con la divinidad en el culto. Santidad e impureza no son aquí conceptos morales sino cultuales. De acuerdo con una concepción muy antigua, el contacto con algo santo produce un estado objetivo de santidad (cf. 6,20), lo mismo que el contacto con algo impuro produce un estado objetivo de impureza. Las abluciones, acompañadas a veces de sacrificios expiatorios, son el medio normal de salir de ambos estados. Como reconocimiento de la trascendencia divina, Israel, propiedad peculiar de Yahveh, deberá guardar unas normas muy estrictas de pureza cultual, tendentes a evitar el contagio con las prácticas idolátricas de los pueblos vecinos. Muchos de los animales declarados impuros en el c.11 pueden haber sido objeto de culto entre los antiguos habitantes de Canaán (cf. A. Jirku, ZAW 1972); en otros casos, algunos tabúes y normas higiénicas han influido también en esta colección de prescripciones provenientes de épocas muy diversas. Cf. De 14,3-21. La actitud de Jesús significará un cambio profundo en esta perspectiva. Cf. Mt 15,10-20.

5 CONEJO: otros entienden «tejón de roca», «erizo», «puercoespín», «damán».

13ss No pocas de estas determinaciones zoológicas son de interpretación discutible.

22 SOL'AM... transcribimos estos tres nombres hebreos, de los que sólo sabemos que denotan clases de langosta. Cf. De 14,19; Mt 3,4; Mc 1,6.

24-28 Animales que producen impureza al tocar sus cadáveres.

29ss Pequeños animales. No está claro a qué especies corresponden los nombres del v.30. Se cree que son cinco tipos de lacértidos. El *'ănaqah* suele identificarse con la salamanquesa, musaraña, etc.; el *koaḥ*, con el camaleón, cocodrilo topo, etc.; la *lᵉṭa'ah*, con la salamandra; el *ḥómeṭ*, con la lagartija, escolopendra, limaco; el *tinšémet*, con el camaleón, el topo.

aquello sobre lo cual caiga algo del cadáver de ellos será impuro; hornos y fogones serán destruidos; son impuros e impuros serán para vosotros. [36] Sólo fuentes y cisternas, depósitos de agua, permanecerán puros; pero quien tocare el cadáver de ellos será impuro. [37] Si cae algo de su cadáver sobre semilla de sembradura que haya de sembrarse, quedará pura; [38] pero si se hubiere vertido agua sobre la semilla y cayese encima de ella algo del cadáver de ellos, la tendréis por impura.

[39] Si muriese alguna de las bestias que os sirven de alimento, quien tocare su cadáver quedará impuro hasta la tarde. [40] Y el que coma de su carroña deberá lavar sus vestidos y permanecerá impuro hasta la tarde; también quien transporte su cadáver habrá de lavar sus ropas y será impuro hasta la tarde.

[41] Todo bichejo que se arrastra sobre la tierra es cosa abominable; no se debe comer. [42] Todo lo que camina sobre el vientre y todo lo que anda a cuatro [patas] o con una multitud de pies a la manera de cualquier bichejo que bulle sobre la tierra, no lo habéis de comer, porque son cosa abominable. [43] No hagáis abominables vuestras personas con cualquier bichejo que bulle ni os hagáis impuros mediante ellos, pues con ellos os haréis impuros. [44] Porque Yo soy Yahveh, vuestro Dios; santificaos, pues, y sed santos, porque santo soy Yo; y no habéis de contaminar vuestras personas con cualquiera de los bichejos que se arrastran sobre la tierra. * [45] Pues Yo soy Yahveh, que os ha sacado de Egipto para ser vuestro Dios, y habéis de ser santos, porque Yo soy santo.

[46] Tal es la ley relativa a las bestias, a las aves, a todo ser viviente que se mueve en las aguas y todo animal que se arrastra sobre la tierra; [47] para establecer separación entre lo puro y lo impuro y entre el animal que puede comerse y el que no puede comerse».

Ley relativa a la parturienta

12 [1] Yahveh habló a Moisés, diciendo: * [2] «Habla a los hijos de Israel para decir: Cuando una mujer concibe y da a luz un hijo será impura durante siete días; como en los de su impureza menstrual, será impura. [3] Al octavo día se circuncidará [a aquél] en cuanto a la carne de su prepucio. [4] Ella permanecerá treinta y tres días más purificándose de su sangre; no tocará cosa alguna sagrada ni penetrará en el Santuario hasta que se cumplan los días de su purificación. [5] Mas si da a luz a una niña, será impura dos semanas, como en su menstruación, y permanecerá sesenta y seis días purificándose de su sangre.

[6] Cuando se hayan cumplido los días de su purificación, trátese de un hijo o de una hija, llevará al sacerdote, a la entrada de la Tienda de reunión, un cordero añal para holocausto y un pichón o una tórtola como sacrificio por el pecado. [7] [Aquél] lo ofrecerá ante Yahveh y hará expiación por ella, y quedará pura de su flujo de sangre. Esta es la ley de la puérpera de varón o de hembra. [8] Si ella no dispusiere de medios bastantes para ofrecer una res menor, tomará dos tórtolas o dos pichones; lo uno para holocausto y lo otro para sacrificio por el pecado, y el sacerdote hará expiación por ella y quedará purificada». *

Ley sobre la lepra

13 [1] Yahveh habló a Moisés y a Aarón, diciendo: * [2] «Cuando un hombre tuviere en la piel de su cuerpo tumor, sarpullido o mancha blanca y pudiere tornarse en la piel de su cuerpo llaga de lepra, será conducido al sacerdote Aarón o a uno de sus hijos, los sacerdotes. [3] El sacerdote examinará la llaga en la piel del cuerpo: si el pelo de la llaga se ha vuelto blanco y la llaga parece más profunda que la piel de su cuerpo, es llaga de lepra. El sacerdote, una vez examinado, le declarará impuro. [4] Mas si hay en la piel de su cuerpo una mancha blanca, pero no parece más profunda que la piel, ni su pelo se ha vuelto blanco, el sacerdote recluirá al así afectado durante siete días. * [5] Al séptimo

44 PORQUE SANTO SOY YO: la santidad divina es la razón última de estas minuciosas prescripciones relativas a la impureza de los animales.

12 1-8 Purificación de la mujer que da a luz. Los pueblos orientales ven algo misterioso y contrario a la práctica del culto en todo contacto de la mujer con su propia sangre, tanto en la menstruación, como especialmente en el parto. La distinción entre la impureza producida por el parto de un niño (2-4), y el de una niña (v.5) responde al concepto social de la mujer en aquella época. Su purificación—pasado el tiempo fijado—incluye un holocausto y un sacrificio por el pecado.

8 Cf. Lc 2,24.

13 1ss Normas para que el sacerdote determine la pureza o impureza cultual en diversos casos de «lepra» o enfermedades de la piel (extensibles a los vestidos, 47-58, y a las casas, 14,33-53). Originariamente puede tratarse de una medida higiénica para evitar contagios infecciosos. Se añade la idea de que el hombre alcanzado por la enfermedad (quizá castigo divino) no puede acercarse a Dios en el culto. La casuística incluye al parecer la lepra blanca (3-8), el tumor blanco (10-11), un tipo de afección cutánea benigna (12-17), una úlcera (18-23), una complicación de quemadura (24-28), la tiña (29-37), la urticaria o exantema benigno (38-39), y la calvicie (40-44). El tema no se analiza desde el punto de vista médico, sino únicamente teniendo en cuenta las consecuencias de su participación en el culto.

4 EL ASÍ AFECTADO: lit. «la llaga».

día, el sacerdote le examinará, y si la llaga ha permanecido estacionaria a sus ojos, sin extenderse la llaga por la piel, el sacerdote le recluirá siete días por segunda vez. [6] Al séptimo día le examinará el sacerdote por segunda vez, y si la mancha ha perdido color y no se ha extendido por la piel, el sacerdote le declarará puro; es una erupción. [El enfermo] lavará sus vestidos y será puro. [7] Pero si la erupción se extendiere considerablemente por la piel después de haberse él hecho examinar por el sacerdote para su purificación, comparecerá por segunda vez ante el sacerdote. [8] El sacerdote le examinará, y si la erupción se ha extendido por la piel, el sacerdote le declarará impuro: es lepra.

[9] Cuando se manifieste en un hombre una afección de lepra, será llevado al sacerdote. [10] El sacerdote le examinará, y si hubiere en la piel un tumor blanco que ha vuelto albino el pelo, mientras existe en el tumor vitalidad de carne viva, [11] es lepra inveterada en la piel de su cuerpo, y el sacerdote le declarará impuro; no le recluirá, porque es impuro.

[12] Pero si la lepra brota claramente en la piel de tal modo que la lepra cubra toda la piel del afectado desde la cabeza a sus pies, en cuanto abarcan los ojos del sacerdote, [13] éste le examinará, y si la lepra ha cubierto todo su cuerpo, declarará la llaga pura; toda ella se ha vuelto blanca, él es puro. [14] Mas el día que aparezca en él la carne viva será impuro. [15] El sacerdote observará la carne viva y le declarará impuro; la carne viva es impura, es lepra. [16] Pero si la carne viva cambia y se torna blanca, irá al sacerdote. [17] El sacerdote le examinará, y comprobando que la llaga se ha vuelto blanca, el sacerdote declarará pura la llaga, él es puro.

[18] Y cuando un cuerpo tuviere en la piel una úlcera que se ha curado, [19] pero surgiere en el sitio de la úlcera una tumefacción blanca o una mancha de un blanco rojizo, se presentará al sacerdote. [20] El sacerdote le examinará, y si el aspecto de ella es de estar más hundida que la piel y su pelo se ha vuelto blanco, el sacerdote le declarará impuro: Trátase de una llaga de lepra que ha brotado en la úlcera. [21] Mas si el sacerdote la examina y resulta que no hay en ella pelo blanco ni está más profunda que la piel y ha perdido color, entonces el sacerdote le recluirá siete días. [22] Y si luego se extendiese ampliamente por la piel, el sacerdote le declarará impuro: trátase de llaga de lepra. [23] Si, en cambio, la mancha continúa localizada, sin extenderse, trátase de la cicatriz de la úlcera, y el sacerdote le declarará puro.

[24] Asimismo, cuando un cuerpo haya tenido en su piel quemadura por fuego y, al revitalizarse la quemadura, se formare una mancha blanquirrojiza o blanca, [25] el sacerdote la examinará, y si el pelo se ha vuelto albino en la mancha y el aspecto de ésta es de hallarse más profunda que la piel, es lepra que ha brotado en la quemadura. El sacerdote le declarará impuro; trátase de llaga de lepra. [26] En cambio, si el sacerdote la examina y resulta que en la mancha no hay pelo blanco ni está más hundida que la piel restante y ha perdido color, el sacerdote lo recluirá siete días. [27] Al séptimo día, el sacerdote le examinará; si [aquélla] se hubiere extendido considerablemente por la piel, el sacerdote le declarará impuro, trátase de llaga de lepra. [28] Pero si la mancha sigue localizada, sin extenderse por la piel, y ha perdido color, es la escara de la quemadura, y el sacerdote le declarará puro, pues se trata de la cicatriz de la quemadura.

[29] Igualmente, cuando un hombre o una mujer tuviere una llaga en la cabeza o en la barba [30] y el sacerdote examina la llaga y comprueba que su aspecto es de ser más profunda que la piel y en ella el pelo es amarillo y ralo, el sacerdote le declarará impuro; es tiña, o sea lepra de la cabeza o de la barba. [31] Pero si observa el sacerdote la llaga de la tiña y resulta que no parece más profunda que la piel [restante] y no hay en ella pelo negro, el sacerdote recluirá al tiñoso durante siete días.* [32] Al séptimo día el sacerdote examinará la tiña y si resulta que no se ha propagado ni hay en ella pelo amarillento, ni el aspecto de la tiña es de ser más profunda que la piel, [33] [el enfermo] habrá de cortarse el pelo, mas sin raparse la parte tiñosa; luego el sacerdote recluirá al tiñoso siete días, por segunda vez. [34] Cuando al séptimo día el sacerdote examine la tiña, si comprueba que no se ha extendido la tiña por la piel ni su aspecto es de estar más hundida que la piel [restante], el sacerdote le declarará puro, y [el afectado] lavará sus vestiduras y será puro. [35] Pero si la tiña se hubiere extendido considerablemente por la piel después de tal purificación, [36] y el sacerdote lo examinase y resulta que la tiña se ha extendido por la piel, el sacerdote no habrá de inquirir si el pelo se ha puesto amarillo; es impuro. [37] En cambio, si, a sus ojos, la tiña ha permanecido estacionada y ha brotado en ella pelo negro, entonces la tiña está curada; es puro, y puro le declarará el sacerdote.

[38] Si el hombre o mujer tuvieren en la piel de su cuerpo manchas, manchas blancas, [39] el sacerdote los examinará, y si resulta que hay en la piel de su cuerpo manchas de un blanco mate se trata de urticaria, que ha brotado en la piel; es puro.

[40] Cuando a un hombre se le cayere el pelo de la cabeza, es un calvo [de atrás], es puro. [41] Y si su cabeza perdiere el pelo por su parte delantera, es calvo de frente; es puro. [42] Pero si en la calvicie posterior o en la calvicie delantera existe llaga blanquirrojiza, es lepra que ha brotado en su calva o en su antecalva. [43] El sacerdote le examinará, y si observa que la costra de la llaga es de un blanco roji-

31 AL TIÑOSO: lit. la llaga de tiña.

zo en su calva o antecalva, conforme al aspecto de la lepra de la piel del cuerpo, [44] trátase de un hombre leproso, es impuro. El sacerdote, sin titubear, le declarará impuro: en su cabeza tiene la plaga.

[45] Respecto al leproso que padezca la plaga de lepra, llevará sus vestidos rasgados y desgreñada su cabeza y se tapará hasta el bigote y gritará: «¡Impuro, impuro!» [46] Cuantos días dure en él la afección será impuro; impuro es. Permanecerá aislado; su morada será fuera del campamento.

[47] Cuando un vestido tenga en sí mancha de lepra, sea en vestido de lana o en vestido de lino *; [48] sea en el tejido o en la trama del lino o de la lana, o en una piel, o en cualquier objeto de cuero, [49] si la mancha en el vestido, o la piel, o el tejido o la trama, o cualquier objeto de cuero es verdusca o rojiza, trátase de lepra y deberá ser mostrada al sacerdote. [50] El sacerdote examinará la mancha y tendrá recluído siete días el objeto afectado. [51] Al séptimo día examinará la mancha; si se ha extendido la mancha por el vestido, el tejido, la trama o la piel, cualquiera que sea la manufactura hecha en piel, la mancha es lepra maligna; [el objeto] es impuro. [52] Se quemará, pues, el vestido, el tejido o la trama, sea de lana o de lino, o cualquier objeto de piel en el que esté la mancha, porque es lepra maligna; en el fuego será quemada. [53] Si la examina el sacerdote y resulta que la mancha no se ha extendido por el vestido, el tejido, la trama o cualquier objeto de piel, [54] el sacerdote ordenará que laven el objeto en que está la mancha, y lo recluirá por segunda vez otros siete días. [55] Luego el sacerdote examinará la mancha después de haber sido lavada, y si resulta que la mancha no ha cambiado de aspecto ni se ha extendido la llaga, [el objeto] es impuro, lo quemarás en el fuego; hay corrosión en su envés o en su derecho. [56] Mas si el sacerdote lo examina y resulta que la mancha ha perdido color después de ser lavada, la arrancará del vestido, de la piel, del tejido o de la trama; [57] y si todavía fuere visible en el vestido, el tejido, la trama, o cualquier objeto de piel, es una recrudescencia; quemarás en el fuego el objeto en que esté la mancha. [58] En cambio, el vestido, el tejido, la trama o cualquier objeto de piel que hayas lavado y de que haya desaparecido la mancha, será lavado por segunda vez y quedará puro. [59] Tal es la ley relativa a la mancha de lepra en vestido de lana o de lino, o tejido, o trama, o cualquier objeto de piel para declararlo puro o impuro».

Purificación del leproso. Lepra de las casas

14 [1] Y Yahveh habló a Moisés, diciendo: [2] «Esta será la ley referente al leproso el día en que haya de purificarse: será llevado al sacerdote, * [3] y el sacerdote saldrá fuera del campamento, lo examinará y, si resulta que se ha curado la llaga de la lepra, [4] el sacerdote ordenará se tomen para aquel que ha de ser purificado dos pájaros vivos, puros, un leñito de cedro, púrpura escarlata y un hisopo. [5] Luego el sacerdote mandará degollar el primer pájaro sobre una vasija de loza encima de agua corriente. [6] En cuanto al pájaro vivo, lo cogerá así como el leñito de cedro, la púrpura escarlata y el hisopo y los sumergirá, junto con el pájaro vivo, en la sangre del pájaro degollado encima del agua corriente. [7] Después, rociará siete veces a quien haya de ser purificado de la lepra, y le declarará puro, soltando a continuación por el campo el pájaro vivo. [8] El que se purifica se lavará sus vestiduras, se rapará todo el pelo y se bañará en agua, y quedará puro; después podrá reingresar en el campamento, pero ha de permanecer siete días fuera de su tienda. [9] Al séptimo día rapará [de nuevo] todo el pelo: su cabeza, su barba, sus cejas; todo su pelo cortará. Después lavará sus vestiduras, bañará su cuerpo en el agua y será puro. [10] En el día octavo cogerá dos corderos sin defecto y una cordera añal sin tacha, tres décimos [de *'efah]* de flor de harina amasada con aceite, para la oblación, y un *log* de aceite. * [11] El sacerdote purificador colocará al individuo que se purifica junto con tales [ofrendas] delante de Yahveh, a la entrada de la Tienda de reunión. [12] Luego tomará el sacerdote el primer cordero y lo ofrecerá en sacrificio por el delito, junto con el *log* de aceite, y los balanceará como *t^enufah* ante Yahveh. [13] A continuación degollará el cordero en el sitio donde se inmolan el sacrificio expiatorio y el holocausto, en el Santuario; pues, al igual que el sacrificio expiatorio, el sacrificio por el delito es para el sacerdote; es cosa santísima.

[14] Luego el sacerdote tomará de la sangre del sacrificio por el delito y la aplicará el sacerdote sobre el lóbulo de la oreja derecha de quien se purifica, sobre el pulgar de su mano diestra y sobre el dedo gordo de su pie derecho. [15] Asimismo cogerá el sacerdote del *log* de aceite y lo verterá so-

14: [a] así c STV; H crrp.

47ss Parece tratarse de manchas producidas en el tejido por la humedad y falta de aire; pasaje añadido posteriormente por el parecido externo con los casos tratados.

14 2ss Cuando el sacerdote compruebe que la «lepra» ha desaparecido, debe seguir el rito de purificación (vv.4-9), recuerdo arcaico de ciertas prácticas mágicas: la impureza pasa al pájaro que se deja en libertad.
10-32 Ritual de purificación más reciente: un sacrificio de reparación (10-13), un sacrificio por el pecado (19a) y un holocausto (19b-20), además de una unción especial (15-18). Está previsto también el caso de pobreza (29-31).

bre su propia palma izquierda. [16] El sacerdote mojará su dedo derecho en el aceite que hay sobre su palma izquierda, y con su dedo hará aspersión de aceite siete veces delante de Yahveh. [17] Del resto del aceite que hay sobre su palma, el sacerdote aplicará una parte sobre el lóbulo de la oreja derecha de quien se purifica sobre el pulgar de su mano diestra y sobre el dedo gordo de su pie derecho, por encima de la sangre del sacrificio de reparación. [18] Lo restante del aceite que hay sobre la palma del sacerdote lo pondrá sobre la cabeza de quien se purifica, y el sacerdote ofrecerá expiación por él ante Yahveh. [19] A continuación, el sacerdote realizará el sacrificio por el pecado y hará expiación por quien se purifica de su impureza, tras lo cual inmolará el holocausto. [20] El sacerdote elevará el holocausto y la oblación en el Altar y hará expiación por él, y será puro.

[21] Si es pobre y carece de medios, tomará un solo cordero como sacrificio por el delito para la *t^enufah* a fin de ofrecer expiación por él; y una décima [de *'efah]* de flor de harina amasada con aceite, para oblación, y un *log* de aceite, [22] y asimismo dos tórtolas o dos pichones, lo que tenga a mano; el uno será como el sacrificio por el pecado y el otro como holocausto. [23] Al octavo día llevará tales cosas para su purificación al sacerdote, a la puerta de la Tienda de reunión, ante Yahveh. [24] El sacerdote tomará el cordero del sacrificio por el delito y el *log* de aceite y los balanceará el sacerdote como *t^enufah*, delante de Yahveh. [25] Después degollará el cordero del sacrificio por el delito y cogerá el sacerdote de la sangre de este sacrificio de reparación y la aplicará sobre el lóbulo de la oreja derecha de quien se purifica, sobre el pulgar de su mano diestra y sobre el dedo gordo de su pie derecho. [26] Entonces el sacerdote verterá del aceite sobre su propia palma izquierda, [27] y con su dedo derecho hará aspersión del aceite que hay sobre su palma izquierda, siete veces, delante de Yahveh. [28] Luego el sacerdote aplicará parte del aceite que hay en su palma sobre el lóbulo de la oreja izquierda de quien se purifica, sobre el pulgar de su mano diestra y sobre el dedo gordo de su pie derecho por encima del sitio [untado con] la sangre del sacrificio de reparación. [29] El resto del aceite que queda sobre la palma del sacerdote lo pondrá sobre la cabeza de quien se purifica, para ofrecer expiación por él ante Yahveh. [30] Luego sacrificará una de las tórtolas o de los pichones, lo que a mano tenga: [31] el uno como sacrificio expiatorio y el otro en holocausto, además de la oblación, y el sacerdote hará expiación por quien se purifica delante de Yahveh. [32] Tal es la ley referente a quien tiene llaga de lepra y no le alcanzan los medios para su purificación [normal]».

[33] Yahveh habló a Moisés y Aarón, diciendo: * [34] «Cuando hayáis llegado a la tierra de Canaán que os doy en propiedad y hiera de llaga de lepra a una casa del país propiedad vuestra, [35] el propietario de la casa irá a dar aviso al sacerdote, diciendo: «¡He advertido en la casa como lepra! [36] El sacerdote ordenará que desalojen el edificio, antes de que vaya el sacerdote a examinar la llaga, para que no se contamine todo lo que hay en la casa. Después de esto el sacerdote entrará a examinar la casa, [37] verá la llaga, y si resulta que aparece la llaga en los muros de la casa en forma de cavidades verduscas o rojizas y el aspecto de ellas es de profundizar en el muro, [38] el sacerdote saldrá de la casa a la puerta del edificio y clausurará la casa por siete días. [39] Al séptimo día, volverá el sacerdote y, si al examinarla resulta que la llaga se ha extendido por los muros de la casa, [40] el sacerdote mandará que arranquen las piedras en que aparece la llaga y las arrojen fuera de la ciudad en lugar impuro. [41] Después hará raspar la casa por dentro, todo alrededor [de la mancha], y se arrojará el polvo así *raspado* [a] fuera de la ciudad en un lugar impuro. [42] Cogerán luego otras piedras y las colocarán en sustitución de las piedras [primeras], tomando, asimismo otro mortero para revocar la casa.

[43] Si la llaga volviese a brotar en la casa después de haber arrancado las piedras y tras haber raspado la casa y haberla revocado, [44] irá el sacerdote y la examinará, y si resulta que la llaga se ha extendido por la casa, trátase de lepra maligna en la casa; ésta es impura. [45] Entonces se demolerán la casa, sus piedras y su maderamen y todo el revoco de a casa, y lo sacarán fuera de la ciudad a lugar impuro. [46] Quien penetrare en la casa durante cualquiera de los días por que se la clausuró será impuro hasta la tarde. [47] Y el que durmiere en la casa habrá de lavar sus vestiduras, como habrá de lavarlas quien en la casa comiere. [48] En cambio, si llegare el sacerdote y, examinando la llaga, resulta que la llaga no se ha extendido por la casa después de haber sido revocado el edificio, el sacerdote declarará pura la casa, por haber desaparecido la llaga. [49] Tomará luego para purificar la casa dos pájaros, un leñito de cedro, púrpura escarlata e hisopo. [50] Degollará uno de los pájaros sobre una vasija de barro encima de agua corriente. [51] Luego tomará el leñito de cedro, el hisopo, la púrpura escarlata y el pájaro vivo y los sumergirá en la sangre del pájaro degollado y en el agua corriente y rociará la casa siete veces. [52] Purificará así la casa mediante la sangre del pájaro y el agua corriente, y con el pájaro vivo, el leño de cedro, el hisopo y la púrpura escarlata. [53] De seguida soltará el pájaro vivo fuera de la ciudad en pleno campo. Así hará expiación por la casa, y será pura.

[54] Esta es la ley relativa a toda suerte de

[33-53] La «lepra» de las casas, manchas producidas por la humedad, el salitre, el moho, etc. Cf. 13,47ss n.

plagas de lepra y relativa a la tiña, [55] a la lepra del vestido y de la casa, [56] a la tumefacción, la erupción y las manchas blancas; [57] para enseñar cuándo una cosa es impura o cuándo es pura. Tal es la ley tocante a la lepra».

Impurezas sexuales

15 [1] Habló Yahveh a Moisés y a Aarón, diciendo: * [2] «Hablad a los hijos de Israel y decidles: Todo hombre que padezca flujo de su miembro viril, su flujo es impuro. [3] Y éstos serán los casos de impureza del mismo por su flujo: ya emita su miembro su flujo, ya su miembro esté obstruido por su flujo, tendrá su impureza. * [4] Todo lecho sobre el cual se acueste quien padezca gonorrea será impuro, y todo objeto encima del cual se siente impuro quedará. [5] Quien tocare su lecho habrá de lavar sus vestiduras, se bañará en agua y será impuro hasta la tarde. [6] Quien se siente sobre el objeto donde se haya sentado el que padece gonorrea deberá lavar sus vestiduras, se bañará en agua y permanecerá impuro hasta la tarde. [7] El que tocare el cuerpo de quien padece gonorrea habrá de lavar sus vestiduras, se bañará en agua y quedará impuro hasta la tarde. [8] Si el que padece gonorrea escupe sobre una persona pura, ésta habrá de lavar sus vestidos, se bañará en agua y permanecerá impura hasta la tarde. [9] Todo aparejo sobre el cual cabalgue quien padece gonorrea será impuro. [10] Quien toque cualquier cosa que haya estado debajo de él será inmundo hasta la tarde, y el que la transporte habrá de lavar sus vestiduras, se bañará en agua y permanecerá impuro hasta la tarde. [11] Todo aquel a quien tocare el que padece gonorrea sin haberse lavado las manos en agua, habrá de lavar sus vestiduras, se bañará en agua y quedará impuro hasta la tarde. [12] La vasija de barro que toque quien padece gonorrea será quebrada, y toda vasija de madera será lavada en agua. [13] Cuando el que padece gonorrea sane de su flujo, contará para sí siete días en orden a su purificación. Luego lavará sus vestiduras, bañará su cuerpo en agua corriente y será puro. [14] Al octavo día cogerá dos tórtolas o dos pichones e irá ante Yahveh, a la entrada de la Tienda de reunión, y los entregará al sacerdote. [15] El sacerdote los ofrecerá, el uno como sacrificio por el pecado y el otro como holocausto, y hará expiación por tal persona ante Yahveh a causa de su flujo.

[16] En cuanto al hombre de que hubiere emanado polución bañará en agua todo su cuerpo y permanecerá impuro hasta la tarde. [17] Y toda ropa o piel sobre la cual cayere polución habrá de lavarse con agua y será impura hasta la tarde.

[18] En el caso de una mujer con quien hubiere yacido un hombre con efusión de semen, [ambos] se bañarán en agua y serán impuros hasta la tarde. [19] Cuando una mujer tenga flujo, si se trata del [natural] flujo de sangre de sus partes, permanecerá siete días en su impureza legal, y cualquiera que la toque será impuro hasta la tarde. [20] Todo aquello sobre que se acueste durante su período de impureza será impuro, y todo aquello encima de lo cual se siente, impuro será. [21] Cualquiera que toque el lecho de ella se habrá de lavar las vestiduras, se bañará en agua y permanecerá impuro hasta la tarde. [22] Todo el que toque un objeto cualquiera sobre el cual ella se siente deberá lavar sus vestiduras, se bañará en agua y quedará impuro hasta la tarde. [23] Y si hubiere alguna cosa encima del lecho o encima del objeto sobre el cual ella se haya sentado, en tocándolo quedará uno impuro hasta la tarde. [24] Si un hombre yace con ella, la menstruación de ésta le afectará a él y será impuro durante siete días, y toda cama sobre la que él se acueste será impura.

[25] Cuando una mujer tenga flujo de sangre muchos días sin ser tiempo de su menstruo o cuando padezca flujo pasado su período, todos los días de ese su flujo impuro permanecerá impura como en los días de su menstruación. [26] Todo lecho sobre el que ella se acueste durante los días todos de su flujo equivaldrá para ella al lecho durante su período, y cualquier objeto sobre el que se siente será impuro como cuando se trata de la impureza de su menstruación. [27] Cualquiera que los toque será impuro y habrá de lavar sus vestiduras, se bañará en agua y quedará impuro hasta la tarde.

[28] Si ella se limpiare de su flujo, contará para sí siete días [desde su curación], tras lo cual quedará purificada. [29] Al día octavo cogerá dos tórtolas o dos pichones y los llevará al sacerdote, a la entrada de la Tienda de reunión. [30] El sacerdote ofrecerá el uno como sacrificio por el pecado y el otro como holocausto, y hará expiación por ella el sacerdote delante de Yahveh en razón del flujo que la hacía impura. [31] Así, pues, apartaréis a los hijos de Israel de su impureza para que a consecuencia de su impureza no mueran al contaminar mi Tabernáculo, que está en medio de ellos.

[32] Tal es la ley tocante a quien padece gonorrea, al que tiene polución que le haga impuro, [33] a la impura en su menstruación, a quien padece flujo, ya hombre, ya mujer, y al varón que cohabita con mujer impura».

15 [1ss] Casos de impureza por motivos sexuales: la gonorrea o blenorragia (vv.2-15) y la polución (16-17) en el hombre, la menstruación (19-24) y el flujo de sangre en la mujer (25-30), así como las relaciones sexuales entre ambos (v.18), no permiten participar inmediatamente en el culto. Se señala un plazo de impureza, además de abluciones, sacrificios por el pecado y holocaustos; según los casos.

[3] ESTÉ OBSTRUIDO POR SU FLUJO: algunos c. Sam G prosiguen: «impuro es todo el tiempo que durare el flujo de su miembro o la obstrucción del mismo».

El día de la expiación

16 [1] Yahveh habló a Moisés después de la muerte de los dos hijos de Aarón, que murieron al aproximarse ante Yahveh. * [2] Dijo, pues, Yahveh a Moisés: «Di a tu hermano Aarón que no entre en tiempo alguno en el Santuario, en la parte interior del velo, delante del propiciatorio que está sobre el Arca, y así no muera, cuando me aparezca en una nube encima del propiciatorio. * [3] Con estos requisitos podrá penetrar Aarón en el Santuario: [se proveerá de] un novillo para sacrificio por el pecado y un carnero para el holocausto. [4] Se revestirá de una túnica sagrada de lino, llevará sobre su cuerpo zaragüelles de lino, se ceñirá un cinturón de lino y con una tiara de lino se rodeará [la cabeza]. Son vestiduras sagradas, y después de haber bañado en agua su cuerpo, las vestirá. [5] De la asamblea de los hijos de Israel tomará dos machos cabríos para sacrificio por el pecado y un carnero para holocausto. [6] Aarón ofrecerá el novillo del sacrificio expiatorio que le corresponde, y hará expiación por sí y por su casa. [7] Cogerá después los dos machos cabríos y los colocará delante de Yahveh, a la entrada de la Tienda de reunión. [8] Luego Aarón echará suertes sobre los dos machos cabríos: una suerte para Yahveh y otra suerte para 'Azaz'el. [9] Aarón ofrecerá el macho cabrío que haya tocado en suerte a Yahveh y realizará con él un sacrificio por el pecado. [10] En cambio, el macho cabrío que haya caído en suerte a 'Azaz'el lo colocará vivo delante de Yahveh, para hacer expiación sobre él para remitirlo a 'Azaz'el en el desierto.

[11] Después ofrecerá Aarón el novillo del sacrificio por el pecado que le corresponde, hará expiación por sí y por su casa, y degollará el novillo del sacrificio expiatorio correspondiente a él. [12] Tomará luego de encima del Altar que está ante Yahveh un pebetero lleno de brasas, y sus dos puños llenos de incienso aromático en polvo, que meterá en el interior del velo. [13] Depositará el incienso sobre el fuego, delante de Yahveh, y la nube de incienso envolverá el propiciatorio que está encima del Testimonio, de suerte que él no morirá. [14] Tomará entonces de la sangre del novillo, y hará aspersión con su dedo sobre la haz del propiciatorio al este; y delante del propiciatorio hará aspersión con la sangre mediante su dedo siete veces. [15] Después degollará el macho cabrío del sacrificio por el pecado correspondiente al pueblo y llevará su sangre a la parte interior del velo, haciendo con su sangre como hizo con la sangre del novillo: la rociará sobre el propiciatorio y delante del mismo.

[16] Así hará expiación por el Santuario respecto a las impurezas de los hijos de Israel y sus transgresiones en toda suerte de pecados. Lo mismo procederá en lo tocante a la Tienda de reunión, que mora con ellos en medio de sus impurezas. [17] No habrá hombre alguno en la Tienda de reunión cuando él entre a celebrar el rito expiatorio en el Santuario hasta que él salga. Hará expiación por sí, por su casa y por toda la asamblea de Israel. [18] Luego saldrá hacia el Altar que está ante Yahveh y hará expiación por él; y tomará de la sangre del novillo y de la sangre del macho cabrío y la aplicará sobre los cuernos del Altar, todo alrededor. [19] Luego rociará sobre éste siete veces de la sangre con su dedo, y de esta suerte lo purificará y lo santificará de las impurezas de los hijos de Israel.

[20] Cuando haya acabado de celebrar el rito expiatorio del Santuario, de la Tienda de reunión y del Altar, hará aproximar el macho cabrío vivo. [21] Aarón apoyará sus dos manos sobre la cabeza del macho y se confesará sobre él de todas las faltas de los hijos de Israel, así como de todas sus transgresiones y todos sus pecados; los depositará sobre la cabeza del macho cabrío y lo enviará al desierto por medio de un hombre preparado al efecto. [22] El macho cabrío llevará sobre sí hacia una tierra yerma todas las iniquidades de ellos, y se le dejará libre en el desierto.

[23] Después entrará Aarón en la Tienda de reunión, se despojará de las vestiduras de lino de que se había revestido al penetrar en el Santuario y las dejará allí. [24] Bañará su cuerpo en el agua en un lugar santo, se pondrá sus vestiduras y, saliendo, celebrará su holocausto y el holocausto del pueblo, y hará expiación por sí mismo y por el pueblo. [25] La grasa del sacrificio por el pecado la hará arder en el Altar. [26] Respecto a quien condujo el macho cabrío hacia 'Azaz'el, lavará sus vestidos, bañará su cuerpo en el agua y después entrará en el campamento. [27] El novillo del sacrificio por el pecado y el macho cabrío del sacrificio expiatorio, cuya sangre fue introducida para hacer la expiación en el Santuario, serán sacados fuera del campamento y se quemarán en el fuego su piel, su carne y sus excrementos. [28] Quien los queme lavará sus vestidos y bañará su cuerpo en el agua, tras lo cual entrará en el campamento.

16 1ss Ritual del gran día de la Expiación, *yom ha-kippurim*, resultado de un largo proceso de crecimiento y de sucesivas adiciones. El elemento más antiguo parece ser el sacrificio por el pecado de Aarón y los suyos (vv.6.11) y por el del pueblo (v.15), junto con el doble holocausto (v.24), a lo que se uniría más tarde la idea de la purificación del Santuario y del Altar (16-19). Los vv.5.7-10.20b-22.26a parecen ser una unidad independiente, intercalada en el contexto expiatorio de este capítulo. Es reflejo de un rito muy antiguo (tal vez tradición local de un santuario, Noth): la ofrenda de un macho cabrío a un demonio del desierto, 'Azaz'el'. Más adelante se introduce el rito de cargar sobre el macho cabrío los pecados de la comunidad, llevándolo después al desierto. Resulta evidente el arcaísmo de esta práctica, similar a otras que aparecen en textos mágicos de pueblos vecinos.

2 SANTUARIO: el Santísimo, lo mismo que en los vv.16,20 y 23; el Sumo Sacerdote entra en él una sola vez al año en este día. Cf. Heb 9,3-12.

[29] Esto será para vosotros estatuto perpetuo: en el mes séptimo, el diez del mes, mortificaréis vuestras personas y no haréis ningún trabajo, así el indígena como el extranjero que mora accidentalmente entre vosotros; [30] porque en ese día se hará expiación por vosotros a fin de purificaros: de todos vuestros pecados seréis limpios delante de Yahveh. [31] Será para vosotros un reposo sabático y mortificaréis vuestras personas. Es ley perpetua. [32] Realizará la expiación el sacerdote que haya sido ungido y hubiere sido consagrado para ejercer el sacerdocio en vez de su padre, y se revestirá de las vestiduras de lino, vestiduras sagradas. [33] Celebrará el rito expiatorio del Santo de los Santos, de la Tienda de reunión y del Altar; también hará expiación por los sacerdotes y por todo el pueblo de la comunidad. [34] Esto lo tendréis como estatuto perpetuo para celebrar expiación de los hijos de Israel de todos sus pecados, una vez al año».

E hízose tal como Yahveh ordenara a Moisés.

Lugar de sacrificio y empleo de la sangre

17 [1] Yahveh habló a Moisés, diciendo: * [2] «Habla a Aarón, a sus hijos y a todos los israelitas, y diles: Esta es la cosa que ha ordenado Yahveh, diciendo: [3] Todo hombre de la casa de Israel que inmole un toro, un cordero o una cabra en el campamento, o que lo inmole fuera del campamento, [4] y no lo haya llevado a la entrada de la Tienda de reunión para ofrecerlo como ofrenda a Yahveh ante el Tabernáculo de Este, a tal hombre se le imputará la sangre: ha derramado sangre, y ese hombre será exterminado de en medio de su pueblo. [5] Es a fin de que los hijos de Israel traigan las víctimas que suelen sacrificar en el campo y las presenten al sacerdote para Yahveh a la entrada de la Tienda de reunión y las sacrifiquen como sacrificios pacíficos en honor a Yahveh. [6] El sacerdote verterá la sangre sobre el Altar de Yahveh, a la entrada de la Tienda de reunión, y hará arder la grasa en olor grato a Yahveh. [7] No sacrificarán más sus sacrificios a los sátiros, tras los cuales se prostituían. Ley perpetua será ésta para aquéllos en sus diversas generaciones. *

[8] Asimismo les dirás: Todo hombre de la casa de Israel o extranjero residente en medio de vosotros que ofrezca un holocausto o un sacrificio, [9] y no lo traiga a la entrada de la Tienda de reunión para ofrecerlo en honor de Yahveh, ese hombre será extirpado de su pueblo.

[10] En cuanto a cualquier individuo de la casa de Israel o de los extranjeros residentes en medio de ellos, que comiere cualquier clase de sangre, volveré mi rostro contra esa persona que hubiere comido la sangre y le exterminaré de en medio de su pueblo. * [11] Porque el principio vital de la carne está en la sangre, y Yo mismo os la he concedido sobre el Altar a fin de celebrar expiación por vuestras personas, pues es la sangre la que opera expiación por una persona. [12] Por eso he dicho a los hijos de Israel: Nadie de entre vosotros comerá sangre, ni el extranjero que mora en medio de vosotros ha de comer sangre. [13] Cualquier hombre, así de los hijos de Israel como de los extranjeros que moran entre vosotros, que cazare pieza de pelo o pluma que es lícito comer, derramará su sangre y la cubrirá con tierra, [14] porque el principio vital de toda carne es su sangre [a] y he dicho a los hijos de Israel: 'No comeréis la sangre de ninguna criatura, pues el espíritu vital de toda carne es su sangre; cualquiera de los que la comieren será exterminado'.

[15] Y toda persona que coma bestia muerta o dilacerada, sea indígena o extranjero, lavará sus vestidos, se bañará en el agua y será impuro hasta la tarde; luego será puro. * [16] Si no los lava ni baña su cuerpo, cargará con su falta».

17: [a] *en su alma* (vida) add H; dl c GSV.

17 17-26 LEY DE SANTIDAD *(H)*. Compilación independiente de materiales legales sobre pureza cultual y ética; la idea central es que el pueblo debe ser santo porque su Dios, Yahveh, es santo. Probablemente se ha formado por agrupación de otras colecciones menores, sin que podamos ver un plan fijo y coherente. Es el resultado de un proceso progresivo de incorporación de nuevas normas jurídicas para la vida de la comunidad; algunas de ellas son posteriores al Deuteronomio, y la mayor parte parecen provenir de la época del destierro (s.VI a. C.), de un ambiente en relación con el culto de Jerusalén. Al ser incorporado el conjunto a *P* ha podido sufrir algunos cambios y adiciones.

1ss Prescripciones sobre el modo de matar los animales y sobre el comer su carne. La muerte de todo animal puro, —que se puede comer—debe considerarse como un acto de culto: un sacrificio pacífico o de comunión (en contra de De 12, 6ss). Se presupone la centralización del culto prescrita por *D*.

7 SÁTIROS: hebr. *śeʿirim*, «peludos», «chivos», probablemente, demonios en forma de machos cabríos (cf. Is 13,21; 34,14). Parece ser que junto a Jerusalén había antes de Josías un lugar sagrado en el que se les tributaba culto (cf. 2 Re 23,8 corr.).

10ss COMIERE... SANGRE: prohibición antigua extendida por todo el Oriente. En la sangre radica la vida, propiedad de Dios; se añade ahora la idea de su valor expiatorio. Cf. Ex 12,7-24.

15s La comida de animales muertos—de los que no se ha extraído la sangre—no es prohibida, pero se indica que causa impureza.

Leyes sobre el matrimonio y la castidad

18 [1] Yahveh habló a Moisés, diciendo: * [2] «Habla a los hijos de Israel y diles: ¡Yo soy Yahveh, vuestro Dios! [3] No obraréis según práctica del país de Egipto, donde habéis habitado; ni conforme al uso del país de Canaán, adonde os llevo, habéis de obrar; ni según sus leyes procederéis. [4] Practicaréis mis decretos y observaréis mis leyes, caminando según ellas. ¡Yo soy Yahveh, vuestro Dios! [5] Guardaréis, pues, mis leyes y mis decretos, que si el hombre los practica, vivirá por ellos. ¡Yo soy Yahveh!

[6] Ningún hombre entre vosotros deberá acercarse a ninguna de sus parientes próximas para descubrir su desnudez. ¡Yo soy Yahveh! *

[7] La desnudez de tu padre ni la de tu madre no descubrirás; es tu madre, no descubrirás su desnudez.

[8] La desnudez de la mujer de tu padre no descubrirás; es la desnudez de tu padre.

[9] La desnudez de tu hermana, hija de tu padre o hija de tu madre, nacida en casa o nacida fuera, no descubrirás la desnudez de ellas.

[10] La desnudez de la hija de tu hijo o de la hija de tu hija, no descubrirás su desnudez, porque son desnudez tuya.

[11] La desnudez de la hija de la mujer de tu padre, nacida de tu padre, que es tu hermana, no descubrirás su desnudez.

[12] La desnudez de la hermana de tu padre no descubrirás; es la carne de tu padre.

[13] La desnudez de la hermana de tu madre no descubrirás; pues es la carne de tu madre.

[14] La desnudez del hermano de tu padre no descubrirás; no te acercarás a su mujer; es tía tuya.

[15] La desnudez de tu nuera no descubrirás; es la mujer de tu hijo; no descubrirás su desnudez.

[16] La desnudez de la mujer de tu hermano no descubrirás; es la desnudez de tu hermano.

[17] La desnudez de una mujer y de su hija no descubrirás; ni tomarás la hija de su hijo ni la hija de su hija para descubrir su desnudez; son su carne, sería una infamia.

[18] No tomarás a una mujer junto con su hermana para rival, descubriendo su desnudez además de la de aquélla, durante su vida. *

[19] Ni te llegarás a una mujer durante su impureza para descubrir su desnudez.

[20] Ni infundirás tu polución seminal en la mujer de tu prójimo para hacerte impuro con ella. [21] Ni darás a ninguno de tus descendientes para que sea ofrendado a Moloc, pues no has de profanar el nombre de tu Dios. ¡Yo soy Yahveh! *

[22] No yacerás con varón como se yace con mujer; es cosa execrable.

[23] No tendrás comercio carnal con ninguna bestia, haciéndote impuro con ella; ni una mujer se allegará para ayuntarse con una bestia; es una infamia.

[24] No os hagáis impuros con ninguna de estas cosas, pues mediante todas estas cosas se han hecho impuras las naciones que Yo expulsaré de delante de vosotros. [25] El país se ha contaminado y he decidido castigar su iniquidad, de suerte que el país ha vomitado a sus habitantes. [26] Guardad, pues, vosotros mis leyes y mis decretos y no cometáis ninguna de sus abominaciones, así el indígena como el extranjero que es huésped en medio de vosotros. [27] Pues todas esas abominaciones las han cometido las gentes del país que os han precedido, y el país se ha hecho impuro. [28] De este modo no os vomitará el país por haberle hecho impuro, como ha vomitado a la nación que había antes de vosotros; [29] porque cualquiera que cometa alguna de tales abominaciones, las personas que las cometan, serán extirpadas de en medio de su pueblo. [30] Observad, pues, mi ordenanza, sin practicar ninguna de las costumbres abominables que se han practicado antes de vosotros, y no os haréis impuros con ellas. ¡Yo soy Yahveh, vuestro Dios!»

Leyes relativas a la vida moral y religiosa

19 [1] Yahveh habló a Moisés diciendo: [2] «Habla a toda la asamblea de los hijos de Israel y diles: ¡Sed santos, porque santo soy Yo, Yahveh, Dios vuestro!

[3] Cada uno habéis de respetar a vuestra madre y vuestro padre y guardar mis sábados. ¡Yo soy Yahveh, vuestro Dios! *

[4] No os volveréis hacia los ídolos ni os

18 1ss Según Elliger, el núcleo fundamental de este capítulo lo formaba un decálogo apodíctico (vv.7-12.14-16) destinado a regular las relaciones sexuales dentro de la gran familia en la época nómada. Ha sufrido diversas ampliaciones, aumentando el número de prescripciones, encuadrando todo en un marco parenético, y poniéndolo en relación con el matrimonio (Fohrer). También en este aspecto debe ser Israel distinto de sus vecinos, para responder a la santidad de su Dios.

6s Descubrir la desnudez: tener relaciones sexuales.

18 Para rival: así se evitarían odiosas rivalidades entre hermanas... Algunos interpretan «para un harén».

21 Moloc: cf. 20,2-5. Puede tratarse del dios ʿammonita llamado Melkom en 2 Sam 12,30; 1 Re 11,5.33; 2 Re 23,13, o del apelativo de un dios cananeo no determinado, en cuyo honor se hacían sacrificios de niños haciéndolos «pasar por el fuego» en el valle de Ben-Hinnon, junto a Jerusalén antes y después de Josías (2 Re 23,10ss; Je 7,31; 32,35). Según otra interpretación posible, *mlk* podría ser el término técnico de un tipo de sacrificio fenicio-cananeo en el que se inmolaban niños en determinadas ocasiones.

19 3-12 Prescripciones apodícticas según el modelo del decálogo de Ex 20. Las normas humanitarias de los vv.9s tienen probablemente influjo deuteronómico.

fabricaréis dioses de fundición. ¡Yo soy Yahveh, vuestro Dios!

[5] Cuando inmoléis sacrificio pacífico a Yahveh, inmoladlo de modo que os hagáis gratos. [6] El día en que lo sacrifiquéis, será comido, o al día siguiente; lo que restare para el tercer día será quemado en fuego. [7] Pues si se comiere algo el tercer día, sería cosa hedionda; no sería acepto. [8] Cada uno de quienes lo coman cargará con su falta, porque habrá profanado la santidad de Yahveh, y tal persona será extirpada de su pueblo.

[9] Cuando recolectéis la cosecha de vuestra tierra, no extremarás la siega hasta el borde de tu campo, ni espigarás el espigueo de tu cosecha. * [10] Tampoco tu viña racimarás ni recogerás los granos de tu viña caídos; dejándolos para el pobre y el extranjero. ¡Yo soy Yahveh, vuestro Dios!

[11] No hurtaréis, ni mentiréis, ni os engañaréis unos a otros.

[12] No juraréis por mi nombre en falso, pues profanarías el nombre de tu Dios. ¡Yo soy Yahveh! *

[13] No vejarás a tu prójimo ni le expoliarás; el salario del jornalero no pernoctará en tu poder hasta la mañana siguiente. *

[14] No maldecirás al sordo ni ante un ciego colocarás tropiezo, sino que has de temer a tu Dios. ¡Yo soy Yahveh!

[15] No cometerás injusticia en juicio, ni favorecerás [indebidamente] al pobre, ni honrarás al poderoso; con justicia has de juzgar a tu prójimo.

[16] No andarás difamando a tus conciudadanos; no te mantendrás impasible frente a la sangre de tu prójimo. ¡Yo soy Yahveh! *

[17] No odiarás a tu hermano en tu corazón, mas reprenderás a tu prójimo para no incurrir en pecado por su causa. [18] No te vengues ni guardes rencor a los hijos de tu pueblo; mas amarás a tu prójimo como a ti mismo. ¡Yo soy Yahveh! *

[19] Guardarás mis estatutos. No aparearás tu ganado siendo de diferente especie, ni sembrarás tu campo con dos especies de semillas, ni llevarás sobre ti vestido de tejido de doble especie, híbrido. *

[20] Si un hombre yace con una mujer con polución seminal y se trata de una esclava destinada a otro, pero que no ha sido ni rescatada ni manumitida, habrá castigo, mas no serán muertos, porque ella no era libre. [21] El traerá su sacrificio por el delito para Yahveh a la entrada de la Tienda de reunión: un carnero en sacrificio reparador; [22] y el sacerdote, en razón del pecado cometido, hará expiación por él ante Yahveh mediante el carnero del sacrificio expiatorio; de esta suerte le será perdonado el pecado que había cometido.

[23] Cuando hayáis entrado en la tierra [prometida] y hayáis plantado toda clase de árboles frutales, consideraréis su fruto como su prepucio; durante tres años será para vosotros como su prepucio; no se comerá. [24] Al cuarto año, todo su fruto será consagrado en fiestas a Yahveh. [25] En el quinto año comeréis su fruto, acrecentando así para vosotros su producto. ¡Yo soy Yahveh, vuestro Dios!

[26] No comeréis nada con la sangre, ni practicaréis adivinación, ni haréis sortilegios. *

[27] No raparéis en círculo el extremo lateral de vuestra cabeza ni rasurarás el extremo lateral de tu barba. *

[28] No haréis incisión en vuestra carne a causa de un muerto, ni os haréis tatuaje. ¡Yo soy Yahveh!

[29] No profanarás a tu hija, prostituyéndola, para que no se prostituya también el país y llene el país de libertinaje.

[30] Observaréis mis sábados y veneraréis mi Santuario. ¡Yo soy Yahveh!

[31] No recurriréis a los nigromantes ni a los adivinos; no los consultéis, haciéndoos impuros mediante ellos. ¡Yo soy Yahveh, vuestro Dios!

[32] Ante las canas deberás levantarte y honrarás la faz del anciano y así temerás a tu Dios. ¡Yo soy Yahveh!

[33] Si un extranjero mora contigo en vuestra tierra, no le molestéis.

[34] Como a uno de vuestros indígenas habéis de considerar al extranjero que con vosotros es huésped y le amarás como a ti mismo, pues extranjeros habéis sido en el país de Egipto. ¡Yo soy Yahveh, vuestro Dios!

[35] No cometerás injusticia en el juicio, en la medida, en el peso ni en la cabida. [36] Tendréis balanza exacta, peso justo, *'efah* justo, *hin* justo. ¡Yo soy Yahveh, Dios vuestro, que os saqué del país de Egipto!

[37] Guardaréis, pues, todas mis leyes y todos mis decretos, y los practicaréis. ¡Yo soy Yahveh!»

[9] NO EXTREMARÁS LA SIEGA: medidas sociales plenas de compasión hacia el menesteroso, que reiteradas al pueblo hebreo (23,22; De 24,19, etc.), engendraron en su pecho nobles sentimientos humanitarios.

[12] NO JURÉIS... PROFANARÍAS: nótense estos pasos del plural al singular, o al contrario, frecuentes en la Biblia, que ya se dirige a todos, ya a cada uno.

[13-18] Especie de decálogo sobre el comportamiento social, bastante reciente, influido por la predicación de los profetas y por *D:* la altura moral de su visión lo acerca al espíritu del NT, a pesar de que el «prójimo» designa siempre únicamente al israelita (cf. Mt 5,43-48).

[16] NO TE MANTENDRÁS IMPASIBLE: o «indiferente», «ante la sangre derramada de tu prójimo». Así parece ser la versión más probable de este versículo tan diversamente interpretado; según otros: «no te levantarás contra la sangre (vida) de tu prójimo».

[19] Triple prohibición de mezclas de dos elementos heterogéneos, de origen pre-israelita (Noth). Cf. De 22,10-11; seguramente puede decirse lo mismo de la práctica recogida en 23-25, quizá relacionada antiguamente con los dioses de la fertilidad.

[26-31] Prohibiciones de prácticas cananeas: adivinación, magia (v.26), nigromancia (vv.27s.31), prostitución sagrada (v.29) etc.

[27] EXTREMO LATERAL: prohíbese aquí («para alejar a los hebreos de las costumbres paganas», según Maimónides) el redondear el borde de la cabellera sobre la cabeza y destruir el de la barba. Los rabinos entienden «la extremidad de la cabeza» o sea «aquella cabellera que iguala los temporales a la parte posterior a las orejas».

Faltas cultuales y contra la familia. Otras leyes penales

20 [1] Habló Yahveh a Moisés, diciendo: [2] «También has de decir a los hijos de Israel: Cualquier hombre de entre los israelitas o de los extranjeros que en Israel moran, que entregue a alguien de su descendencia a Moloc, será muerto inexorablemente; las gentes del país le lapidarán con piedras. * [3] Yo mismo volveré mi rostro contra ese hombre y lo exterminaré de en medio de su pueblo, pues ha entregado de su descendencia a Moloc para contaminar mi Santuario y profanar mi Nombre santo. [4] Y si las gentes del país cerraren sus ojos a fin de no ver a ese hombre, para no hacerle morir, al entregar descendencia suya a Moloc, [5] volveré mi rostro contra ese hombre y contra su familia y le extirparé de en medio de su pueblo, a él y a todos los que tras él se prostituyan en pos de Moloc.

[6] En cuanto a la persona que recurra a los nigromantes y a los adivinos para prostituirse tras ellos, dirigiré mi rostro contra esa persona y lo exterminaré de en medio de su pueblo.

[7] Santificaos, pues, y sed santos, porque [a] Yo soy Yahveh, vuestro Dios. [8] Observad mis leyes y practicadlas. ¡Yo soy Yahveh, que os santifico!

[9] Cualquier hombre que maldiga a su padre o su madre deberá ser muerto: ha maldecido a su padre o su madre: en él [recae] su sangre. *

[10] El hombre que cometa adulterio con la mujer < de otro hombre, quien cometa adulterio con la mujer > de su prójimo habrá de ser muerto [b], el adúltero y la adúltera.

[11] El hombre que yaciere con la mujer de su padre, la desnudez de su padre ha descubierto; ambos serán muertos; su sangre [recae] sobre ellos.

[12] Si hay un hombre que yace con su nuera, ambos serán muertos sin remedio; han cometido una infamia; su sangre [recae] sobre ellos. [13] Si un hombre yace con varón como se yace con mujer, ambos han cometido una abominación; serán muertos; su sangre [recae] sobre ellos.

[14] Si hay un hombre que toma por esposa a una mujer y su madre, es una vileza; él y ellas serán quemados en la hoguera, a fin de que tal vileza no exista entre vosotros.

[15] El hombre que se entregare a comercio carnal con bestia, habrá de ser muerto, y mataréis a la bestia. [16] En cuanto a la mujer que se allegare a cualquier bestia para ayuntarse con ella, matarás a la mujer y la bestia; serán muertas sin remisión; su sangre [recae] sobre ellas.

[17] Si un hombre toma por esposa a su hermana, hija de su padre o hija de su madre, y él ve la desnudez de ella y ella ve la desnudez de él, es una ignominia: serán exterminados a presencia de sus conciudadanos; ha descubierto él la desnudez de su hermana; cargará con su iniquidad. *

[18] El hombre que yaciere con mujer menstruante y descubriere la desnudez de ésta, ha puesto al desnudo la fuente [de su sangre] mientras que ella ha descubierto la fuente de su sangre; ambos serán extirpados de en medio de su pueblo.

[19] Tampoco descubrirás la desnudez de la hermana de tu madre o de la hermana de tu padre; porque es poner al desnudo su propia carne; cargarán con su iniquidad.

[20] El hombre que yaciere con su tía ha descubierto la desnudez de su tío; cargarán con su iniquidad; morirán sin hijos.

[21] Si un hombre toma por esposa a la mujer de su hermano es una torpeza: ha descubierto la desnudez de su hermano; quedarán sin hijos.

[22] Guardad, pues, todas mis leyes y todos mis decretos y practicadlos y así no os vomitará la tierra a donde yo os conduzco a habitar en ella. [23] No sigáis las costumbres de las *naciones* [c] que arrojo de delante de vosotros, pues ellas han practicado todas esas cosas y me causan repugnancia. [24] Pero a vosotros he dicho: Poseeréis su suelo, yo mismo os lo daré para que lo poseáis, un país que mana leche y miel. ¡Yo soy Yahveh, vuestro Dios, que os he apartado de entre los pueblos! [25] Asimismo vosotros habéis de separar la bestia pura de la impura, y el ave impura de la pura, y no contaminaréis vuestras personas con bestia, ave o nada de que pulula por el suelo, pues os lo he separado como impuro. [26] Sedme, pues, santos, porque santo soy Yo, Yahveh, y os he separado de los pueblos para que seáis míos.

[27] El hombre o la mujer en quienes resida espíritu de muerto o de adivino habrán de ser muertos; se los lapidará con piedras; su sangre [recaerá] sobre ellos».

20: [a] G «pues *santo*»; y así «ins frt c 4 mss» y (Sam) según Kit] [b] Kit l c GVS plur; y om < > como dittogr]. [c] c 1ms Sam vers; H sing.

20 2-5 Cf. 18,21 n. El alejamiento de Yahveh, y de un modo especial, todo tipo de práctica idolátrica, recibe con frecuencia en el lenguaje bíblico el nombre de «prostitución» (vv.5.6). Es que la Biblia considera a Yahveh y al pueblo elegido como unidos por los vínculos del matrimonio.

9-21 Lista de delitos de tipo sexual que merecen la pena de muerte; el contenido es muy similar al del c.18, aunque la forma sea distinta.

9 EN ÉL [RECAE] SU MUERTE: e.d., es responsable de su propia muerte.

17 SERÁN EXTERMINADOS: en general se cree alude a la excomunión civil, pero algunos opinan que a la muerte física.

Leyes sobre la santidad de los sacerdotes

21 [1] Dijo Yahveh a Moisés: «Habla a los sacerdotes hijos de Aarón, y diles: Nadie [de vosotros] ha de hacerse impuro con el cadáver de uno de sus parientes, * [2] como no se trate de su pariente carnal más próximo a él: su madre, su padre, su hijo, su hija o su hermano; [3] o su hermana doncella, que continúa próxima a él por no haber pertenecido aún a varón, con la cual podrá hacerse impuro. [4] Un marido no debe hacerse impuro por medio de sus parientes, profanándose. * [5] No se raparán la cabeza ni se cortarán el borde lateral de su barba, ni harán incisión alguna en su carne. [6] Santos serán para su Dios y no profanarán el nombre del Dios suyo, pues son ellos quienes ofrecen los sacrificios ígneos de Yahveh, alimento de su Dios, y han de ser cosa santa. *

[7] No tomarán por esposa mujer prostituta ni deshonrada, ni tampoco han de tomar una mujer repudiada de su marido, pues [el sacerdote] está consagrado a su Dios. [8] Le considerarás como santo, porque él ofrece el pan de tu Dios; santo será para ti, pues santo soy Yo, Yahveh, que os[a] santifico. [9] La hija de un varón sacerdote que se deshonra prostituyéndose, a su padre deshonra; será quemada en el fuego.

[10] El sumo sacerdote entre sus hermanos, sobre cuya cabeza fue derramado el óleo de la unción y a quien se confirió la investidura, revistiéndole los ropajes [sagrados], no llevará la cabeza desgreñada ni rasgará sus vestiduras. [11] Tampoco se llegará a ningún cadáver de muerto; no se hará impuro ni aun por su padre o su madre. [12] No saldrá del Santuario ni profanará el Santuario de su Dios, pues lleva sobre sí una diadema, el óleo de la unción de su Dios. ¡Yo soy Yahveh! [13] Tomará por esposa a una mujer en su doncellez. [14] Viuda, repudiada, deshonrada o prostituta, a éstas no tomará, sino que una doncella de su propio pueblo tomará por esposa. * [15] Así no profanará su posteridad en medio de su pueblo, pues Yo soy Yahveh, que le santifico».

[16] Yahveh habló a Moisés para decir: * [17] «Habla a Aarón diciendo: Ninguno de tu estirpe en sus sucesivas generaciones, que tenga en sí algún defecto, se acercará a ofrecer el alimento de su Dios. [18] En verdad, ningún hombre que tenga en sí defecto se ha de acercar; hombre ciego, cojo, desfigurado, desproporcionado, [19] o individuo que posea fractura de pie o fractura de mano, [20] o jorobado, o atrofiado, o con una mancha en un ojo, o sarnoso, o herpético, o con un testículo aplastado. [21] Ningún hombre del linaje del sacerdote Aarón que tenga defecto se acercará a ofrecer los sacrificios ígneos de Yahveh: hay en él un defecto, no puede acercarse a ofrecer el alimento de su Dios. [22] Podrá comer del alimento de su Dios, procedente de las cosas santísimas y de las santas; * [23] sin embargo, no llegará hasta el velo ni se acercará al Altar, porque hay en él un defecto, y no ha de profanar mi Santuario, pues Yo soy Yahveh, que los santifico».

[24] Y lo comunicó Moisés a Aarón y sus hijos y a todos los hijos de Israel.

Santidad de las víctimas y los sacrificios: sus requisitos

22 [1] Habló Yahveh a Moisés, diciendo: * [2] «Habla a Aarón y sus hijos que traten con veneración los santos sacrificios que me consagren los hijos de Israel y no profanen mi santo Nombre. ¡Yo soy Yahveh! * [3] Diles: En la serie de vuestras generaciones, todo hombre de vuestra estirpe que, hallándose en estado de impureza, se acerque a las cosas santas que los hijos de Israel consagren a Yahveh, esa persona será eliminada de delante de Mí. ¡Yo soy Yahveh! [4] Ningún hombre de la descendencia de Aarón que sea leproso o padezca gonorrea comerá de las cosas santas hasta que se haya purificado. Asimismo, quien toque a cualquier contaminado por cadáver, o por individuo que haya tenido polución seminal, [5] o el hombre que toque cualquier reptil que le haga impuro, o a un ser humano que le contamine de cualquier impureza suya, [6] la persona que lo

21: [a] Sam GV *los.*

21 1ss Se pide una santidad especial a los sacerdotes que realizan el culto (v.6), y al Sumo Sacerdote en particular (10-15). No deben tomar parte en ritos funerarios de parientes (cf. 19,27s), pues quedarían temporalmente incapacitados para el culto (vv.1-5.10-11); deben seguir normas especiales al elegir mujer (vv.7-8.13-14).

4 UN MARIDO: el texto puede estar corrompido. G: «no se hará impuro de pronto en su pueblo...»; V: «ni con el príncipe de su pueblo». Otros: «él, que es señor entre sus conciudadanos»; se han propuesto correcciones: «[por una mujer que pertenezca] a un marido»... (Noth), etc.

6 ALIMENTO DE SU DIOS: lit. «pan de su 'Ĕlohim», expresión a menudo repetida en la Biblia, que considera los sacrificios a la divinidad como algo similar al manjar para el hombre.

14 DE SU PUEBLO: cabe interpretar «de entre sus parientes», o «de entre los suyos».

16-24 Lista de defectos que impiden el ejercicio del sacerdocio.

22 SANTÍSIMAS: v.gr. la oblación (2,3.10; 6,10; 10,12), el sacrificio por el pecado (6,18.22; 10,17; 14,13), el sacrificio de reparación (7,1.6; 14,13, etc.). || SANTAS: v.gr. los sacrificios pacíficos o de comunión (6,11ss), etc.

22 1ss Conjunto complejo de disposiciones sobre sacrificios y ofrendas, de muy diversa procedencia.

1-16 Condiciones requeridas para comer la parte que toca a los sacerdotes, y personas que pueden comerlas.

2 TRATEN CON VENERACIÓN: o bien, «se muestren recatados frente a...».

toque, será impura hasta la tarde y no comerá de las cosas santas sino después de haberse lavado su cuerpo en el agua. [7] Puesto el sol, quedará puro y después podrá comer de las cosas santas, porque son su alimento. [8] Bestia muerta o despedazada por fiera no comerá, se haría impuro con ella. ¡Yo soy Yahveh! [9] Observarán, pues, mi ordenanza y así no incurrirán en pecado con tal motivo; morirían por ello, pues la habrían profanado. ¡Yo soy Yahveh, que los santifico!

[10] Ningún extraño comerá cosa santa; [tampoco] el huésped de un sacerdote ni el jornalero comerán cosa santa.* [11] Pero cuando un sacerdote ha adquirido a una persona mediante adquisición dineraria, ésta podrá comerla, así como también los nacidos en su casa podrán comer de su alimento. [12] La hija de un sacerdote, cuando pertenece [por matrimonio] a un hombre extraño, no podrá comer de la *terumah* de las cosas santas; [13] pero si la hija de un sacerdote quedare viuda o repudiada, sin tener descendencia, y volviere a la casa de su padre como en su juventud, podrá comer del alimento de su padre; pero ningún extraño comerá de él. [14] Si un hombre come cosa santa por inadvertencia, restituirá al sacerdote la cosa sagrada, y añadirá un quinto. [15] Los [sacerdotes] no profanarán las cosas santas de los hijos de Israel que éstos hayan ofrecido como *terumah* a Yahveh; [16] porque los cargarían con una falta delictiva que cometerían al comer de las cosas santas de aquéllos; pues Yo soy Yahveh, que los santifico».

[17] Asimismo habló Yahveh a Moisés, diciendo:* [18] «Habla a Aarón y sus hijos y a todos los israelitas y diles: Cuando un hombre cualquiera de la casa de Israel o de los extranjeros en Israel ofrezca su ofrenda en cumplimiento de un voto cualquiera suyo o como una ofrenda suya cualquiera voluntaria que ofrezca a Yahveh en holocausto, [19] para que seáis aceptos, habrá de ser macho sin defecto, de la vacada, de las ovejas o de las cabras.* [20] Nada que tenga en sí un defecto habéis de ofrecer, pues no se os aceptará favorablemente. [21] Si un hombre ofrece a Yahveh sacrificio pacífico para cumplir un voto o como ofrenda voluntaria, trátese de ganado mayor o de ganado menor, será [res] sin defecto para que sea aceptable; no habrá en ella tacha alguna. [22] [Res que padezca] ceguera, fractura, mutilación, úlcera, sarna o herpe no la habéis de ofrecer a Yahveh ni pondréis sobre el Altar ninguna de ellas como sacrificio ígneo en honor de Yahveh. [23] Res vacuna o menor desproporcionada o desmirriada la podrás utilizar como ofrenda voluntaria, mas en cumplimiento de un voto no sería acepta. [24] No ofreceréis a Yahveh animal de testículos magullados, aplastados, arrancados o cortados; no hagáis tal en vuestro país; [25] ni, adquirido de la mano de un extranjero, ofreceréis nada de eso como alimento de vuestro Dios, pues el deterioro que hay en ellos implica una deficiencia, no os harían aceptos».

[26] Yahveh habló a Moisés, diciendo: [27] «Ternero, cordero o cabrito, cuando nace, permanecerá siete días bajo [la ubre de] su madre, y desde el día octavo en adelante será acepto como ofrenda ígnea para Yahveh. [28] No degollaréis en un mismo día vaca u oveja juntamente con su cría.* [29] Cuando ofrezcáis un sacrificio de gracias a Yahveh, lo ofreceréis de forma que seáis aceptos. [30] En el mismo día será comido, no dejaréis de él para la mañana siguiente. ¡Yo soy Yahveh!

[31] Guardaréis mis mandamientos y los practicaréis. ¡Yo soy Yahveh! [32] No profanaréis mi santo Nombre, a fin de que sea Yo santificado en medio de los hijos de Israel. Yo, Yahveh, que os santifico, [33] que os saqué del país de Egipto para ser vuestro Dios. ¡Yo soy Yahveh!

Ley sobre los días de fiesta

23 [1] Yahveh habló a Moisés, diciendo:* [2] «Habla a los hijos de Israel y diles: Las solemnidades de Yahveh que habéis de convocar como asambleas santas, mis solemnidades, son éstas. [3] Seis días se ejecutará trabajo, mas en el séptimo día habrá reposo sabático, asamblea santa, ningún trabajo habréis de ejecutar: es un sábado consagrado a Yahveh en dondequiera que moréis.

[4] Estas son las solemnidades de Yahveh, asambleas santas que habéis de convocar en su tiempo. [5] En el mes primero, a catorce del mes, al crepúsculo será la Pascua de Yahveh. [6] El día quince de ese mismo mes será la fiesta de los Azimos en honor de Yahveh; siete días comeréis ázimos. [7] En el primer día tendréis una asamblea santa: no realizaréis ninguna clase de obra servil. [8] Ofreceréis sa-

23: [a] «frt dl» anota Kit.

10 EXTRAÑO: no perteneciente a la familia de los sacerdotes. Las hijas, al casarse, dejaban de pertenecer a la familia del padre (v.12), aunque volvían a ella si quedaban viudas o eran repudiadas y no tenían hijos (v.13).

17-25 Sólo deben emplearse en las ofrendas animales sin defectos. Así se inculcaba en el pueblo generosidad y respeto a la Divinidad.

19 SEÁIS ACEPTOS: o bien, «de forma que se os acoja favorablemente».

28 CON SU CRÍA: es posible que aluda a un rito cananeo de fertilidad (Noth).

23 1ss Calendario de fiestas. *H.* combina dos tradiciones: por una parte, la que sólo conoce la Pascua/Azimos en el primer mes (vv.5-8), y el día primero del séptimo mes (vv.23-25), según la costumbre del Templo de Jerusalén (Ez 45,21-25); por otra, la de las tres fiestas agrícolas tomadas del culto cananeo (cf. Ex 23,14-17; 34,18-23; De 16). Posiblemente se ha intentado unir ambas corrientes en la época del destierro (Noth).

crificio ígneo a Yahveh durante siete días; en el día séptimo habrá asamblea santa; ninguna obra servil ejecutaréis».

[9] Yahveh habló a Moisés, diciendo: * [10] «Habla a los hijos de Israel y diles: cuando hayáis entrado en el país que os doy y seguéis su mies, traeréis al sacerdote una gavilla, primicia de vuestra siega. [11] El balanceará la gavilla ante Yahveh para que seáis aceptos; el sacerdote la balanceará el día siguiente al sábado. * [12] Y el día en que balanceéis la gavilla ofreceréis un cordero sin tacha, añal, como holocausto a Yahveh, [13] la oblación será de dos décimas [de *'efah*] de flor de harina amasada con aceite, en sacrificio ígneo a Yahveh, olor grato, y su libación de vino será de un cuarto de *hin*. [14] No comeréis pan ni grano tostado ni fresco hasta ese día preciso hasta que hayáis traído la ofrenda de vuestro Dios: es un estatuto perpetuo para vuestras sucesivas generaciones, donde quiera que habitéis.

[15] A partir del día siguiente al sábado, del día en que habréis traído la gavilla de la *t^enufah*, contaréis para vosotros siete semanas completas. [16] Hasta el día siguiente al séptimo sábado habéis de contar cincuenta días, y entonces ofreceréis una oblación nueva a Yahveh. [17] Traeréis de vuestras moradas, como *t^enufah* dos panes, hechos cada uno con dos décimas de flor de harina y cocidos con levadura. Son primicias para Yahveh. [18] Ofreceréis, además del pan, siete corderos añales sin defecto, así como un novillo joven y dos carneros: constituirán un holocausto para Yahveh con su oblación y sus libaciones, sacrificio ígneo de olor grato a Yahveh. [19] Ofreceréis también un macho cabrío, en sacrificio por el pecado y dos corderos añales en sacrificio pacífico. [20] El sacerdote los balanceará, además del pan de las primicias como *t^enufah* ante Yahveh <con los dos corderos> [a]; serán cosa sagrada en honor de Yahveh para el sacerdote. [21] En ese mismo día haréis convocatoria, una convocatoria santa será para vosotros. No haréis ninguna obra servil. Es ley perpetua donde quiera moréis, para vuestras sucesivas generaciones. [22] Y cuando seguéis la mies de vuestro país no llevarás tu siega hasta el borde extremo de tu campo ni espigarás las espigas caídas de tu haza segada: las dejarás para el pobre y el extranjero. ¡Yo soy Yahveh, vuestro Dios!»

[23] Yahveh habló a Moisés, diciendo: [24] «Habla a los hijos de Israel para decir: En el mes séptimo, el primer día del mes, tendréis un descanso sabático, conmemoración a son de trompeta, asamblea santa. * [25] No ejecutaréis ninguna obra servil y ofreceréis a Yahveh sacrificio ígneo».

[26] También habló Yahveh a Moisés, diciendo: * [27] «Pero el día décimo de ese séptimo mes, que es el día de las Expiaciones, tendréis una asamblea santa, mortificaréis vuestras personas y ofreceréis un sacrificio ígneo a Yahveh. [28] En ese día no habéis de realizar ningún trabajo, porque es el día de Expiaciones, para que se haga expiación por vosotros ante Yahveh, vuestro Dios. [29] Pues toda persona que no se mortifique en ese mismo día será exterminada de entre sus conciudadanos, [30] y toda persona que realice un trabajo cualquiera en ese mismo día, a esa persona exterminaré de en medio de su pueblo. [31] No haréis ningún trabajo. Es ley perpetua para vuestras generaciones sucesivas, dondequiera que habitéis. [32] Será para vosotros un descanso sabático y mortificaréis vuestras personas, el día nueve del mes por la tarde, desde la tarde a la tarde siguiente, guardaréis vuestro descanso».

[33] Yahveh habló a Moisés, diciendo: * [34] «Habla a los hijos de Israel para decir: el día quince de ese séptimo mes se celebrará por espacio de siete días la fiesta de los Tabernáculos en honor de Yahveh. [35] El primer día habrá asamblea santa y no ejecutaréis ninguna obra servil. [36] Durante siete días ofreceréis un sacrificio ígneo a Yahveh. Al octavo día tendréis una asamblea santa, y ofreceréis a Yahveh un sacrificio ígneo: es el *'aṣéret*; no haréis ninguna obra servil.

[37] Estas son las solemnidades de Yahveh que convocaréis como asambleas santas para ofrecer sacrificio ígneo a Yahveh: holocausto y oblación, sacrificio y libaciones, cada día lo que al día corresponda. [38] Ello aparte de los sábados de Yahveh, aparte de vuestros dones, aparte de todos vuestros votos y aparte de todas vuestras ofrendas que daréis a Yahveh.

[39] Ahora bien, el día quince del séptimo mes, cuando hayáis recolectado el fruto de la tierra, festejaréis la fiesta de Yahveh durante siete días; en el primer día habrá descanso absoluto, y en el día octavo descanso absoluto asimismo. [40] El primer día os escogeréis frutos de árboles nobles, palmas de palmeras, ramas de árboles frondosos y de sauces de arroyo, y os regocijaréis ante Yahveh, vuestro Dios, durante siete días. * [41] Festejaréis esta fiesta en honor de Yahveh por siete días cada año; es ley perpetua para vuestras sucesivas generaciones; en el séptimo mes la fes-

9-21 La fiesta de las primicias, que debía coincidir aproximadamente con la de los Azimos (aunque aquí no se trata de identificarlas), y la de la recolección o de las semanas (cf. Ex 34,22a; De 16,10). Ambas son fiestas variables, y dependen de las condiciones agrícolas.

11 SÁBADO: según práctica judía, el día 1.º de la Pascua, 15 de Nisán, jornada de *šabbat*, «reposo»; según otros, el sábado que cae dentro de la semana de Pascua. Aquí *šabbat*, «plenilunio», según Zolli.

24 EL MES SÉPTIMO: su día 1.º inicia el año civil hebreo. || DESCANSO SABÁTICO o «gran sábado», de absoluto reposo.

26-32 El día de la expiación: cf. c. 16; 25,9; el séptimo mes coincide con el comienzo del antiguo año judío (sep./oct.).

33-36 Fiesta de los Tabernáculos o de las cabañas. El día más importante es el octavo, que se menciona aquí por primera vez: una fiesta especial, *'ăṣéret* o «reunión de clausura», (otros creen que se deriva de la raíz *'ṣr*, «abstenerse» [de trabajar]), sobre la que apenas sabemos nada. Los vv.39-44 parecen ampliación posterior. La costumbre de dormir en cabañas durante esos días parece remontarse a los usos agrícolas durante los tiempos de cosecha y la vendimia; más tarde se unirá el motivo teológico del recuerdo de la marcha por el desierto.

40 ARBOLES NOBLES: en la tradición judía, la cid a. || ARBOLES FRONDOSOS, según la misma tradición, el mirto.

tejaréis. [42] En cabañas habitaréis siete días; todos los indígenas de Israel morarán en cabañas, * [43] a fin de que sepan vuestras generaciones que en cabañas hice yo habitar a los hijos de Israel cuando los saqué de Egipto. ¡Yo soy Yahveh, vuestro Dios!»

[44] Moisés, en efecto, promulgó las solemnidades de Yahveh a los hijos de Israel.

Disposiciones particulares

24 [1] Yahveh habló a Moisés, diciendo: * [2] «Ordena a los hijos de Israel que te proporcionen aceite puro de olivas prensadas para el alumbrado, a fin de tener encendida la lámpara de continuo. [3] La aderezará Aarón al exterior del velo del Testimonio en la Tienda de reunión, para que esté ante Yahveh, desde la tarde hasta la mañana de continuo. Es ley perpetua para vuestras generaciones. [4] Dispondrá las lámparas sobre el candelabro de oro puro, delante de Yahveh, continuamente.

[5] Y tomarás flor de harina y la cocerás en doce tortas: de dos décimas [de *'efah*] será cada torta. [6] Las dispondrás en dos filas, a seis por fila, sobre la mesa de oro puro, delante de Yahveh. [7] Luego pondrás encima de cada fila incienso puro, que servirá al pan como *'azkarah*, sacrificio ígneo a Yahveh. [8] Cada día sábado, se dispondrá así ante Yahveh perpetuamente, de parte de los hijos de Israel: Alianza eterna. * [9] [Esto] será para Aarón y sus hijos, que lo comerán en un lugar santo; pues es cosa santísima para él entre los sacrificios ígneos a Yahveh: es una ley perpetua».

[10] Surgió una vez en medio de los hijos de Israel el hijo de una mujer israelita y de un hombre egipcio, y movióse una querella en el campamento entre el hijo de la israelita y un hombre de Israel. * [11] Como el hijo de la mujer israelita blasfemara del Altísimo y le maldijera, se le condujo a Moisés. (El nombre de la madre de aquél era Šᵉlomit, hija de Dibrí, de la tribu de Dan). * [12] Se le puso en custodia hasta que tuvieran una decisión de la boca de Yahveh. [13] Y Yahveh habló a Moisés, diciendo: [14] «Haz salir al maldiciente fuera del campamento, y cuantos le han oído impongan sus manos sobre la cabeza del mismo y lapídele toda la comunidad. [15] Después hablarás a los hijos de Israel, diciendo: Cualquier hombre que maldijere a su Dios cargará con su pecado, [16] y el blasfemador del nombre de Yahveh habrá de ser muerto sin remisión: toda la comunidad le lapidará irremisiblemente; el extranjero lo mismo que el indígena, cuando blasfeme del Altísimo, será muerto.

[17] El hombre que hiera mortalmente a cualquier persona humana será muerto sin remisión; [18] y quien hiera mortalmente a una bestia la resarcirá: vida por vida. [19] Cuando un hombre produzca una lesión a su conciudadano, tal como hizo, así se le hará: [20] fractura por fractura, ojo por ojo, diente por diente; según la lesión que produjere al hombre, así se le hará a él. [21] Quien hiera de muerte a una bestia habrá de indemnizarla; mas quien hiera de muerte a un hombre, será muerto. [22] Una misma norma tendréis, así para el extranjero como para el indígena; pues Yo soy Yahveh, vuestro Dios».

[23] Moisés, en efecto, habló a los hijos de Israel, quienes sacaron al maldiciente fuera del campamento y le lapidaron con piedras. Hicieron, pues, los hijos de Israel tal como Yahveh había ordenado a Moisés.

Leyes sobre el año sabático y el jubilar

25 [1] Yahveh habló a Moisés en el monte Sinaí, diciendo: * [2] «Habla a los hijos de Israel y diles: Cuando entréis en el país que os doy, la tierra descansará un sábado en honor de Yahveh: * [3] Seis años sembrarás tu campo y seis años podarás tu viña y co-

25: [a] Kit l c V «*no* rescata» (La versión sería: «Si alguno no rescata, de entre los levitas, lo vendido, una casa de una ciudad, de su propiedad...»] [b] otros ins c GV *como* (a título de), u om «extranj. y forastero (o residente)».

42 LOS INDÍGENAS DE ISRAEL: no los extranjeros, por tanto, si no eran prosélitos. En la Pascua no ocurría así. Cf. Ex 12,48; Nú 9,14.

24 1-8 Prescripciones para el culto postexílico en el Templo de Jerusalén, añadida a *H*. Los vv.2-4 tratan de la lámpara, cf. Ex 27,20.21; los vv.5-9, de los panes de la proposición (cf. Ex 25,23-30): doce tortas de flor de harina colocadas en dos hileras sobre una mesa, delante del Santísimo; originariamente parecen ser tortas con la imagen de la divinidad, utilizadas en el culto cananeo; al comerlas se esperaba recibir fuerza y vida de la divinidad (cf. De Boer, Sup VT 1972).

8 DE PARTE DE: o como algunos prefieren, «en presencia de». Se puede traducir: «es respecto de los hijos de Israel una Alianza perpetua».

10-23 Un caso concreto da pie a la promulgación de normas jurídicas aplicables tanto a los israelitas como a los extranjeros.

11 EL ALTÍSIMO: más bien que «el Nombre», según S. y Sh. Rin (1969).

25 1ss El año sabático (2-7) y el jubilar (8-55)—en su origen quizá en relación con el culto a las divinidades de la tierra y de la fertilidad—son para Israel la expresión del poder absoluto de Yahveh sobre las tierras (v.23) y las personas (v.55), y el fundamento de una convivencia más justa que no permite la explotación del hombre (dentro de las evidentes limitaciones de su cultura, como la misma institución de la esclavitud), protegiendo de un modo especial a los desposeídos y a los pobres. Probablemente se trata de una costumbre muy antigua, aunque estas ordenaciones sean de la época del destierro. No tenemos evidencia de que se llevasen a la práctica de modo constante y continuado (pero cf. Ne 10,32: 1 Mac 6,49.53).

2-7 El año sabático: cf. Ex 23,10s. Doble motivo: descanso del suelo «en honor de Yahveh», y beneficio de los socialmente débiles.

lectarás su producto; [4] pero en el año séptimo la tierra gozará de un descanso sabático, un sábado para Yahveh; no sembrarás tu campo ni podarás tu viña; [5] no segarás el renadío de tu [última] cosecha ni vendimiarás los racimos de tu cepa, no podarás: será año sabático para la tierra. [6] El sábado de la tierra os servirá de alimento a ti, a tu siervo, a tu criada, a tu jornalero y a tu huésped: los que moran contigo. [7] También a tu ganado y a los animales que haya en tu país servirá todo su producto de alimento.

[8] Contarás para ti siete semanas de año, siete veces siete años; resultándote los días de las siete semanas de años cuarenta y nueve años. * [9] En el mes séptimo, el diez del mes, harás resonar el cuerno: en el día de las Expiaciones haréis resonar el cuerno en todo vuestro país. [10] Y santificaréis el año quincuagésimo y promulgaréis una emancipación en el país para sus habitantes. Será para vosotros un jubileo; volveréis, cada uno volverá a su propiedad y cada uno a su familia habéis de volver. * [11] El año quincuagésimo será para vosotros un Jubileo: no sembraréis, ni segaréis el renadío de la tierra, ni vendimiaréis, sus viñedos no podaréis, [12] porque es un Jubileo; para vosotros será cosa santa; comeréis el producto espontáneo del campo.

[13] En este año jubilar volveréis cada uno a la propiedad respectiva. [14] Así, pues, si hicieres una venta a tu prójimo o adquirieres de la mano de tu prójimo alguna cosa, no os perjudiquéis el uno al otro. * [15] Teniendo en cuenta el número de años transcurridos después del Jubileo, habrás de comprar de tu prójimo, y en razón del número de años de cosecha [que quedan] te ha de vender él. [16] Conforme aumenten los años aumentarás el precio de la operación; y según disminuyan los años disminuirás su precio; pues el número de cosechas es lo que te vende. [17] No os perjudiquéis el uno al otro; antes bien, temerás a tu Dios, pues Yo soy Yahveh, Dios vuestro.

[18] Cumplid mis leyes y guardad mis preceptos y cumplidlos, y así habitaréis en el país tranquilamente. [19] La tierra dará su fruto y comeréis a saciedad, y habitaréis seguros en ella. [20] Y si decís: ¿Qué comeremos durante el año séptimo, si no sembramos ni recolectamos nuestra cosecha?; [21] Yo os mandaré mi bendición en el sexto año y producirá frutos para tres años. * [22] En el año octavo sembraréis, y comeréis de la cosecha añeja; hasta el año noveno; hasta que llegue su cosecha comeréis la añeja.

[23] La tierra no se venderá a perpetuidad, porque la tierra es mía, ya que vosotros sois extranjeros y huéspedes míos. * [24] En todo el territorio de vuestra propiedad concederéis derecho a rescatar la tierra. [25] Si tu hermano empobreciera y vendiere de su propiedad, su más próximo pariente rescatador vendrá y rescatará la cosa vendida por su familiar. * [26] Y cuando un individuo no tuviere rescatador, mas poseyere medios y hallare lo suficiente para su retracto, [27] calculará los años transcurridos desde su venta e indemnizará el valor restante al individuo a quien había vendido, tornando así aquélla a su propiedad. [28] Pero si no hubiere hallado medios bastantes para indemnizarle, lo vendido quedará en poder del comprador hasta el año jubilar; pero en el Jubileo saldrá libre y volverá a la posesión de aquél.

[29] Y cuando un hombre vende una casa habitable en una ciudad amurallada, cabrá su retracto hasta cumplirse el año de su venta; un año durará su derecho de rescate. * [30] Pero si no se retrajere antes de cumplirse un año entero, entonces la casa que se halla en la ciudad dotada de murallas quedará a perpetuidad para el comprador en sus sucesivas generaciones; no saldrá [liberada] en el Jubileo. [31] Las casas de las aldeas desguarnecidas de muralla en torno se reputarán como propiedad territorial; gozarán de derecho de retracto y en el Jubileo saldrán [libres]. [32] Respecto a las ciudades de los levitas, las casas de las ciudades de su propiedad, los levitas gozarán de derecho perpetuo de rescate. * [33] Si alguno rescata [a] [algo] de los levitas, casa o ciudad, propiedad de uno de ellos saldrá liberado en el Jubileo; pues las casas de las ciudades de los levitas constituyen su propiedad en medio de los hijos de Israel. [34] El ejido correspondiente a las ciudades de aquéllos no podrá ser vendido, pues constituye para ellos una propiedad perpetua. * [35] Cuando tu hermano empobreciere y se hallare a tu lado en penuria, le sostendrás, [aunque sea] [b] extranjero y forastero, para que pueda vivir junto a ti. [36] No tomarás de él usura ni interés; mas temerás a tu Dios y tu hermano viva a tu lado. * [37] No le darás tu dinero

5 EL RENADÍO DE TU ÚLTIMA COSECHA: e.d., lo nacido espontáneamente de campo en barbecho por germinación de los granos caídos en la última siega.

8-55 El año jubilar: su nombre se deriva del *yobel*, el «cuerno de carnero» con que antiguamente se anunciaba su comienzo.

10 RECOBRABA SU PROPIEDAD: para evitar los abusos de los ricos y el aumento de los esclavos.

14-16 Normas para la venta justa en función de la institución del año jubilar, en que todo vuelve a su antiguo poseedor.

21 PRODUCIRÁ: sólo del año 162 a.C., dura época de luchas por otra parte, se dice que siendo año sabático, padeció escasez de vituallas (1 Mac 6,53).

23 Frase decisiva y fundamentadora de la devolución de las tierras en el año jubilar. Se considera que la tierra es propiedad exclusiva de Yahveh más por su derecho de conquista que por Creador.

25 PARIENTE RESCATADOR: hebr. *go'el*, el pariente con derecho a adquirir la propiedad del familiar que se ve obligado a vender. Es un modo de mantener la solidaridad y la propiedad familiar. || SU FAMILIA: lit. «su hermano».

29 CIUDAD AMURALLADA: posible influjo del derecho cananeo preisraelita. (Noth).

32 CIUDADES DE LOS LEVITAS: cf. Jos 21,1-42. Su única posesión es la casa, ya que no pueden tener tierras.

34 EJIDO: terrenos de cerca de medio km. en torno a una ciudad levítica, cf. Nú 35,2.

36 A TU LADO: lit. «contigo», o bien «gracias a ti».

a usura ni por interés le darás tu alimento. [38] ¡Yo soy Yahveh, vuestro Dios, que os saqué de Egipto para daros el país de Canaán, a fin de ser vuestro Dios!

[39] Cuando empobrezca tu hermano junto a ti y se te venda, no le harás ejecutar trabajo de siervo. * [40] Será en tu casa como un jornalero, cual un forastero; hasta el Jubileo servirá contigo. [41] Entonces saldrá [libre] de junto a ti, él y sus hijos con él, y tornará a su familia y a la posesión de sus padres tornará. [42] Porque son mis siervos, a quienes saqué del país de Egipto; no han de ser vendidos como se vende a un esclavo. [43] No le dominarás con dureza, mas temerás a tu Dios. [44] En cuanto a tus esclavos y tus siervas que hayas de poseer, de las naciones circunvecinas, de ésas adquirirás esclavo y sierva. * [45] También de entre los hijos de los forasteros que moran con vosotros podréis comprarlos, y de sus familias que con vosotros están, que hayan nacido en vuestro país, ellos podrán convertirse en propiedad vuestra. [46] Y los podréis legar a vuestros hijos después de vosotros, para que los posean en propiedad, los tendréis sometidos para siempre; en cambio tratándose de vuestros hermanos, los hijos de Israel, de un hombre respecto a su hermano, no dominaréis en él con dureza.

[47] Si lograra fortuna junto a ti un extranjero o forastero y, en cambio, tu hermano empobreciere junto a él y se vendiere al extranjero que contigo reside o a descendiente de familia de extranjero, [48] después de haberse vendido, poseerá derecho de rescate: uno de sus hermanos podrá rescatarle; [49] o le rescatará su tío o el hijo de su tío, o bien le rescatará un próximo pariente dentro de su familia; o si él allega medios, se podrá rescatar. [50] Entonces calculará con su comprador lo que va desde el año que se vendió a él hasta el año del Jubileo, y su precio de venta se regulará por el número de años, computándolos como si se tratase de las jornadas de un jornalero. [51] Si quedan todavía muchos años, con arreglo a ellos pagará su rescate, atendiendo a su precio de compra; [52] pero si faltan pocos años hasta el Jubileo, lo calculará; con arreglo a esos años pagará su rescate. [53] Como si fuera un jornalero, año por año estará con él; no le dominará con dureza en tu presencia. [54] Si no es rescatado de alguna de esas maneras, saldrá [libre] el año del Jubileo, él y sus hijos consigo. [55] Porque a Mí me pertenecen como siervos los hijos de Israel; siervos míos son a quienes saqué de Egipto. ¡Yo soy Yahveh, vuestro Dios!

Exhortación final

26 [1] »No os fabriquéis ídolos, ni os erijáis imágenes talladas ni *maṣṣebas*, ni coloquéis en vuestro país piedras esculpidas para prosternaros sobre ellas, porque Yo soy Yahveh, vuestro Dios. * [2] Guardaréis mis sábados y veneraréis mi Santuario. ¡Yo soy Yahveh!

[3] Si camináis según mis leyes, guardáis mis preceptos y los practicáis, * [4] os enviaré lluvias a su debido tiempo, la tierra dará su producto y el árbol del campo dará su fruto. [5] La trilla se prolongará entre vosotros hasta la vendimia y la vendimia alcanzará hasta la siembra, y comeréis vuestro pan a saciedad, y habitaréis con seguridad en vuestro país. [6] Pondré paz en el país, de suerte que os acostaréis sin que nadie os turbe; haré desaparecer del país las bestias dañinas, y la espada no pasará por vuestra tierra. [7] Perseguiréis a vuestros enemigos y sucumbirán ante vosotros a espada; [8] cinco de vosotros perseguirán a cien, y cien de vosotros perseguirán a diez mil, y vuestro enemigo sucumbirá ante vosotros a espada. [9] Me volveré hacia vosotros, os haré fructificar y os multiplicaré, y estableceré mi Alianza con vosotros. [10] Tras haberos mantenido de la vieja [cosecha], ya añeja, tendréis que sacar la antigua para hacer sitio a la nueva. [11] Colocaré en medio de vosotros mi Tabernáculo, y mi alma no se hastiará de vosotros. [12] En medio de vosotros deambularé, y seré vuestro Dios, y vosotros seréis mi pueblo. [13] Yo soy Yahveh, vuestro Dios, que os saqué del país de Egipto, quitándoos de ser sus esclavos; he roto las coyundas de vuestro yugo y os he hecho caminar con erguida frente.

[14] Pero si no me escucháis y no practicáis todos estos preceptos, [15] si menospreciáis mis leyes y mis decretos detesta vuestra alma, no cumpliendo todos mis preceptos y quebrantando mi Alianza, [16] también Yo haré esto mismo con vosotros y os impondré como castigo el terror con la consunción y la fiebre que extenúan la vista y agotan la vida; en vano sembraréis vuestra semilla, pues la comerán vuestros enemigos. [17] Volveré mi rostro contra vosotros y seréis derrotados

39-46 Disposiciones sobre los esclavos, bastante distintas de Ex 21,1-11 *(B)* y De 15,12-18 (que prevén la libertad del esclavo israelita al séptimo año); se suavizan en cambio sus condiciones en casa del dueño. Para el israelita que se vende a un extranjero *(ger)*, está previsto el derecho de rescate (47-55).

44 Cf. Ro 10,12.

26 1 SOBRE ELLAS: la piedra se utilizaba para prosternarse sobre ella ante el ídolo (Tur-Sinaí).

3ss Como es tradicional en los códigos legales de Oriente (v.gr., en el Código de Hammurabi), se añaden al final el anuncio de las recompensas que seguirán al cumplimiento de estas leyes (vv.3-13: extraordinarias cosechas, victorias contra el enemigo, presencia de Yahveh en medio de su pueblo, etc.), y amenazas para el caso de desobediencia (vv.14-39, siguiendo un esquema tradicional de castigos divinos); aun entonces, si confiesan y expían su iniquidad, Dios promete acordarse de su Alianza. Así concluye la «Ley de santidad». Cf. De 27,15-26.

ante vuestros adversarios; os subyugarán quienes os odian y huiréis sin que nadie os persiga.

[18] Y si, a pesar de ello, no me escucháis, continuaré castigándoos al séptuplo de vuestros pecados; [19] quebrantaré el orgullo de vuestra potencia y pondré vuestro cielo [duro] como el hierro, y vuestra tierra como el bronce. * [20] Se consumirá en vano vuestro esfuerzo, y vuestra tierra no dará su producto, ni el árbol del campo dará su fruto. [21] Y si continuáis obrando en oposición a Mí y no queréis escucharme, seguiré flagelándoos al séptuplo de vuestros pecados; [22] soltaré contra vosotros las fieras del campo, que os dejarán sin hijos, exterminarán vuestro ganado, y os diezmarán, de suerte que vuestros caminos queden desiertos. [23] Si aun con estas cosas no os corregís respecto a Mí y me sois adversos, [24] también Yo os seré hostil, os heriré a mi vez al séptuplo de vuestros pecados, [25] atraeré contra vosotros la espada ejecutora de la vindicta de la Alianza y os acogeréis en vuestras ciudades, mas Yo enviaré la peste en medio de vosotros y quedaréis entregados a merced del enemigo. [26] Una vez que os haya quebrado el báculo del pan, diez mujeres bastarán a cocer vuestro pan en un solo horno, y distribuirán vuestro pan a peso [tan tasado que] comeréis y no os saciaréis. *

[27] Si, a pesar de todo, no me escucháis y procedéis en oposición a Mí, [28] Yo procederé contra vosotros con furor y os castigaré a mi vez al séptuplo de vuestros pecados. [29] Comeréis la carne de vuestros hijos y la carne de vuestras hijas devoraréis. [30] Derruiré vuestros *bamot*, destruiré vuestros *ḥammanim*, arrojaré vuestros cadáveres sobre los cascotes de vuestros ídolos y mi alma os aborrecerá. * [31] Reduciré a ruina vuestras ciudades, devastaré vuestros santuarios y no aspiraré más el aplacante olor de vuestros sacrificios. [32] Yo mismo asolaré el país de suerte que queden de ello asombrados vuestros enemigos que en él se establezcan. [33] A vosotros os desparramaré por las naciones y desenvainaré la espada tras de vosotros; mientras vuestro país se trocará en devastación, y vuestras ciudades se convertirán en ruina.

[34] Entonces la tierra se resarcirá de sus sábados, todo el tiempo que dure la devastación y mientras vosotros estéis en el país de vuestros enemigos; la tierra descansará entonces, resarciéndose así de sus sábados. [35] Todos los días que dure la devastación guardará sábado por lo que no reposó en vuestros sábados, cuando habitabais en ella. [36] A quienes de vosotros queden infundiré tal pusilanimidad en su corazón en las tierras de sus enemigos, que el ruido de una hoja agitada los pondrá en fuga, y huirán como se huye de la espada, y caerán sin que nadie los persiga. [37] Tropezarán los unos con los otros como a la vista de la espada, aun cuando nadie los persiga, y no podréis resistir ante vuestros enemigos. [38] Permaneceréis entre las naciones, y la tierra de vuestros enemigos os devorará. [39] Vuestros supervivientes se consumirán por causa de su iniquidad en las tierras de vuestros enemigos, y también por las iniquidades de sus padres con ellos se consumirán.

[40] Entonces confesarán su iniquidad y la iniquidad de sus padres por la infidelidad con que me han sido infieles y por haber procedido, además, en oposición contra Mí. [41] También Yo procederé en oposición a ellos y los conduciré a país de sus enemigos. Pero entonces se humillará su corazón incircunciso y expiarán su iniquidad. [42] Y Yo recordaré mi Alianza con Jacob, así como mi Alianza con Isaac, e igualmente mi Alianza con Abraham; lo recordaré, y me acordaré del país. [43] La tierra, pues, habrá de ser abandonada por ellos para que salde ella sus sábados cuando quede desolada por ausencia de aquéllos, quienes expiarán su iniquidad, por cuanto menospreciaron mis decretos y su alma detestó mis leyes. [44] Pero tampoco, a pesar de esto, cuando estén en país de sus enemigos los rechazaré ni detestaré hasta exterminarlos y romper mi Alianza con ellos, porque Yo soy Yahveh, su Dios. [45] Recordaré, en favor suyo, la Alianza con sus antepasados, a quienes saqué del país de Egipto, a la vista de las naciones, a fin de ser su Dios. ¡Yo soy Yahveh!»

[46] Estos son los estatutos, los decretos y las leyes que Yahveh estableció entre El y los hijos de Israel, en el monte Sinaí, por medio de Moisés.

Los votos y los diezmos

27 [1] Habló Yahveh a Moisés, diciendo: * [2] «Habla a los hijos de Israel y diles: Cuando un hombre trate de cumplir un voto a Yahveh, a ti corresponde estimar las personas según Yahveh. * [3] Tu estimación será si se trata de un varón de la edad de veinte

19 EL ORGULLO DE VUESTRA POTENCIA: o bien, «vuestro potente (u obstinado) orgullo».

26 BÁCULO DEL PAN: es posible que se trate de un bastón en el que se llevan los panes en forma de roscas (cf. H. Schult, ZDPV 1971). Véase Ez 4,16; 5,16; 14,13; Sal 105,16.

30 BAMOT: lugares de culto cananeos, o santuarios, situados sobre una altura (colina, plataforma, montón de tierra o piedras, etc.). || HAMMANIM: pequeños altares de incienso, cf. Ez 6,4. || CASCOTES: según otros, «cadáveres», o «estelas (fúnebres)» (Neiman), «montón de piedras» (Obermann), o «imágenes destruidas» (Zorell).

27 1ss Este capítulo dedicado a los votos y diezmos pudo existir en forma independiente antes de incorporarse tardíamente al Levítico.

2-8 Las personas que se consagran por voto a Yahveh (para desempeñar una labor en el Templo), pueden cumplir su voto mediante el pago de determinadas cantidades de dinero. Lo mismo ocurre en el caso de ofrendas de animales (9-13), casas y campos (14-24).

años hasta la edad de sesenta años, tu estimación será de cincuenta siclos de plata, según el siclo del Santuario. [4] Si es una mujer, tu estimación será de treinta siclos. [5] Si se trata de alguno de edad de cinco a veinte años, tu estimación será de veinte siclos el varón y para la hembra de diez siclos. [6] Si fuese alguno de edad de un mes a cinco años, tu estimación será de cinco siclos de plata el varón, y para la hembra tu estimación será de tres siclos de plata. [7] Si se trata de alguno de edad de sesenta años en adelante, tu estimación será de quince siclos el varón, y para la hembra de diez siclos. [8] Pero si resulta él demasiado pobre para tu estimación, se le presentará ante el sacerdote y el sacerdote lo evaluará: según los recursos de quien formuló el voto le hará la estimación el sacerdote.

[9] Si es ganado del que puede hacerse ofrenda a Yahveh, todo lo que de él se dé a Yahveh resultará cosa santa. [10] No se le cambiará ni se le reemplazará bueno por malo o malo por bueno; y si se reemplaza una bestia por otra, la bestia y su sustituta serán cosa santa. [11] Pero si es una bestia impura, de que no se puede hacer ofrenda a Yahveh, se presentará el animal ante el sacerdote, [12] y el sacerdote lo evaluará, en bien como en mal; según la estimación que te haga el sacerdote, así será. [13] Si [quien hizo voto] desea rescatarlo, habrá de añadir un quinto a tu estimación. [14] Cuando un hombre consagra su casa como cosa santa a Yahveh, el sacerdote la evaluará, en bien como en mal: según la estimación que haya hecho de ella el sacerdote, así será ella [adjudicada]. [15] Pero si el consagrante desea rescatar su casa, agregará a ello el quinto del dinero de la estimación, y quedará por suya.

[16] Si un hombre consagra a Yahveh parte de un campo de su patrimonio, tu estimación se hará a la medida de su sembradura: un *ḥómer* de sembradura de cebada [tásase] en cincuenta siclos de plata. [17] Si consagra su campo a partir del año del Jubileo, será adjudicado según tu estimación; [18] mas si consagra su campo después del Jubileo, el sacerdote calculará su precio según los años que queden hasta el año jubilar, y se reducirá [proporcionalmente] de tu estimación. [19] Si el que ha consagrado el campo quiere rescatarlo, añadirá el quinto del dinero de tu estimación y le será adjudicado. [20] Pero si no rescata el campo y el campo se vendiere a otro hombre, ya no podrá ser rescatado; [21] y el campo, cuando quede libre en el Jubileo, será cosa santa para Yahveh, cual un campo de *ḥérem*; su propiedad corresponderá al sacerdote.*

[22] Si alguno consagra a Yahveh un campo adquirido por él que no forme parte del campo de su patrimonio, [23] el sacerdote calculará el importe de tu estimación [por lo que falta] hasta el año del Jubileo, y [el consagrante] habrá de pagar, en aquel mismo día, tu estimación, como cosa santa para Yahveh. [24] En el año del Jubileo volverá el campo a aquel de quien lo había comprado y lo poseía como patrimonio rústico. [25] Toda tu estimación será según el siclo del Santuario; el siclo será de veinte *gerás*.

[26] Sin embargo, un primogénito del ganado, que como primogénito pertenece a Yahveh, nadie lo podrá consagrar; sea ternero o cordero, es de Yahveh.* [27] Si fuere bestia impura, se la rescatará con arreglo a tu estimación y se añadirá sobre ello la quinta parte; si no fuere rescatada, se la venderá al precio de tu estimación. [28] Pero todo *ḥérem* que cualquier individuo consagre por anatema a Yahveh de cuanto le pertenece: hombre o bestia o campo de su propiedad, no podrá ser vendido ni rescatado; todo *ḥérem* es cosa santísima para Yahveh. [29] Ningún *ḥérem* por el cual haya sido consagrado un hombre al anatema podrá ser redimido; [éste] será muerto irremisiblemente.

[30] Todo diezmo de la tierra, ya de las semillas de la tierra, ya de los frutos de los árboles, pertenece a Yahveh; es cosa santa para Yahveh. [31] Si un individuo quiere rescatar algo de su diezmo, añadirá a ello su quinta parte. [32] Todo diezmo del ganado mayor y del menor; es decir, el diezmo de cuanto pasa bajo el cayado [pastoril], será cosa santa para Yahveh.* [33] No se distinguirá entre bueno y malo, ni se reemplazará; pero si se desea reemplazar, él y su sustituto serán cosa santa y no podrán ser rescatados».

[34] Tales son los preceptos que prescribió Yahveh a Moisés para los hijos de Israel en el monte Sinaí.

21 HEREM: cf. Ex 22,19 n.
26-33 Los primogénitos y los diezmos no pueden utilizarse como ofrendas votivas.
32 BAJO EL CAYADO: alusión al modo de sacar los rebaños del aprisco, por una puerta estrecha, mientras el pastor los va contando con el cayado.

N U M E R O S

El censo de Israel

1 1 Yahveh habló a Moisés en el desierto de Sinaí, en la Tienda de reunión, el uno del segundo mes del año segundo de la salida de ellos del país de Egipto, diciendo:* 2 «Haced el censo de toda la asamblea de los hijos de Israel según sus familias, sus casas paternas, contando los nombres de todos los varones cabeza por cabeza. 3 Desde la edad de veinte años para arriba todos los aptos para la milicia en Israel los habéis de registrar según sus agrupaciones castrenses tú y Aarón. 4 Os acompañarán sendos hombres por tribu, cada uno cabeza de su respectiva casa paterna.

5 Estos son los nombres de los individuos que os asistirán: por Rubén, 'Ĕliṣur, hijo de Šᵉde'ur;* 6 por Simeón, Šᵉlumi'el, hijo de Ṣurišadday; 7 por Judá, Naḥšón, hijo de 'Amminadab; 8 por Issacar, Natanael, hijo de Ṣu'ar; 9 por Zabulón, 'Ĕli'ab, hijo de Ḥelón; 10 por los hijos de José: por Efraím, 'Ĕlišamá', hijo de 'Ammihud; por Manasés, Gamaliel, hijo de Pᵉdahṣur; 11 por Benjamín, 'Ăbidán, hijo de Gid'oní; 12 por Dan, 'Ăḥi'ézer, hijo de 'Ammišadday; 13 por Aser, Pag'i'el, hijo de 'Ŏkrán; 14 por Gad, 'Elyasaf, hijo de Dᵉ'u'el; 15 por Neftalí, 'Ăḥirá', hijo de 'Enán. 16 Tales son los proclamados por la asamblea, los príncipes de sus tribus paternas, los jefes de las legiones de Israel».*

17 Tomaron, pues, Moisés y Aarón a estos hombres que habían sido designados nominalmente 18 y convocaron toda la asamblea el uno del segundo mes y se filiaron por familias y casas paternas, contando los hombres desde los veinte años para arriba, cabeza por cabeza, 19 conforme Yahveh había ordenado a Moisés. Hízoseles, pues, el censo en el desierto de Sinaí.

20 En cuanto a los hijos de Rubén, primogénito de Israel, hecha su genealogía según sus familias, sus casas paternas, enumerando nominalmente, cabeza por cabeza, todos los varones de veinte años para arriba, todos los aptos para la milicia,* 21 los empadronados de la tribu de Rubén fueron cuarenta y seis mil quinientos.

22 En cuanto a los hijos de Simeón, hecha su genealogía según sus familias, sus casas paternas [a], enumerando nominalmente, cabeza por cabeza, todos los varones de veinte años para arriba, todos los aptos para la milicia, 23 los empadronados de la tribu de Simeón fueron cincuenta y nueve mil trescientos.

24 En cuanto a los hijos de Gad, hecha su genealogía según sus familias, sus casas paternas, enumerando nominalmente, de veinte años para arriba, todos los aptos para la milicia, 25 los empadronados de la tribu de Gad fueron cuarenta y cinco mil seiscientos cincuenta.

26 En cuanto a los hijos de Judá, hecha su genealogía según sus familias, sus casas paternas, enumerando nominalmente, de veinte años para arriba, todos los aptos para la milicia, 27 los empadronados de la tribu de Judá fueron setenta y cuatro mil seiscientos.

28 En cuanto a los hijos de Issacar, hecha su genealogía según sus familias, sus casas paternas, enumerando nominalmente, de veinte años para arriba, todos los aptos para la milicia, 29 los empadronados de la tribu de Issacar fueron cincuenta y cuatro mil cuatrocientos.

30 En cuanto a los hijos de Zabulón, hecha su genealogía según sus familias, sus casas paternas, enumerando nominalmente, de veinte años para arriba, todos los aptos para la milicia, 31 los empadronados de la tribu de Zabulón fueron cincuenta y siete mil cuatrocientos.

32 En cuanto a los hijos de José: por los hijos de Efraím, hecha su genealogía según sus familias, sus casas paternas, enumerando nominalmente, de veinte años para arriba, todos los aptos para la milicia, 33 los empadronados de la tribu de Efraím fueron cuarenta mil quinientos. 34 De los hijos de Manasés, hecha su genealogía según sus familias, sus

1: [a] H add *sus empadronados;* «dl c 17mss GST[J] (Sam)» Kit] [b] ins c 10mss GV(S).

1 1ss Continúa la tradición sacerdotal, no interrumpida hasta 10,28. Son diversas disposiciones sobre la organización de las tribus de Israel, con numerosas listas y genealogías, y nuevas prescripciones complementarias. La organización civil de la comunidad teocrática postexílica busca así sus raíces al pie del Sinaí.

1-3 Censo, ordenado por Dios, en contraste con el de 2 Sam 24,1ss.

5-15 Lista de nombres de «príncipes» (cf. Ex 22,27) de las doce tribus, probablemente de origen antiguo.

16 LEGIONES: o «clanes»; lit. «millares». Cf. 10,4; Jos 22,21-30; es posible que el término aquí empleado, *'elef*, se empleara originariamente para pequeñas unidades militares de cada tribu, «batallones» (de alrededor de diez hombres cada uno), aunque más adelante llegaría a significar «mil». Esto reduciría muy considerablemente las cifras de los vv.20-46, que suelen considerarse muy superiores a la realidad (Noth).

20-46 El sistema de las doce tribus, muy similar al de 26,5-51, tal como existía en la época de la liga anfictiónica, en el momento en que Leví había dejado de ser una tribu más, siendo sustituida por el desdoblamiento de los descendientes de José, Efraím y Manasés.

casas paternas, enumerando nominalmente, de veinte años para arriba, todos los aptos para la milicia, [35] los empadronados de la tribu de Manasés fueron treinta y dos mil doscientos.

[36] En cuanto a los hijos de Benjamín, hecha su genealogía según sus familias, sus casas paternas, enumerando nominalmente, de veinte años para arriba, todos los aptos para la milicia, [37] los empadronados de la tribu de Benjamín fueron treinta y cinco mil cuatrocientos.

[38] Por los hijos de Dan, hecha su genealogía según sus familias, sus casas paternas, enumerando nominalmente, de veinte años para arriba, todos los aptos para la milicia, [39] los empadronados de la tribu de Dan fueron sesenta y dos mil setecientos.

[40] Por los hijos de Aser, hecha su genealogía según sus familias, por casas paternas, enumerando nominalmente, de veinte años para arriba, todos los aptos para la milicia, [41] los empadronados de la tribu de Aser fueron cuarenta y un mil quinientos.

[42] Por [b] los hijos de Neftalí, hecha su genealogía según sus familias, sus casas paternas, enumerando nominalmente, de veinte años para arriba, todos los aptos para la milicia, [43] los empadronados de la tribu de Neftalí fueron cincuenta y tres mil cuatrocientos.

[44] Tales fueron los empadronados que registraron Moisés y Aarón juntamente con los príncipes de Israel, doce hombres, uno por cada casa paterna. [45] Resultaron, pues, todos los empadronados de los hijos de Israel, con arreglo a sus casas paternas, de veinte años para arriba, todos aptos para la milicia, [46] resultaron todos los empadronados seiscientos tres mil quinientos cincuenta.

[47] En cuanto a los levitas, con arreglo a su tribu paterna, no fueron empadronados entre aquéllos, * [48] pues habló Yahveh a Moisés, diciendo: [49] «Sin embargo, no empadronarás a la tribu de Leví, ni formarás su censo entre los hijos de Israel; [50] en cambio, encomienda a los levitas el cuidado del Tabernáculo del Testimonio, todos sus accesorios y cuanto a él se refiere: ellos transportarán el Tabernáculo y todos sus accesorios y ellos estarán encargados de su servicio y acamparán en torno al Tabernáculo. [51] Cuando el Tabernáculo haya de ponerse en marcha, los levitas lo desmontarán, y cuando el Tabernáculo haya de hacer alto, los levitas lo armarán. El extraño que se acerque será muerto. [52] Los hijos de Israel acamparán cada uno en su campamento y cada uno junto a su bandera, según sus agrupaciones castrenses. [53] Los levitas, en cambio, acamparán alrededor del Tabernáculo del Testimonio, para que la ira [divina] no descargue sobre la asamblea de los hijos de Israel; y los levitas estarán encargados de la guarda del Tabernáculo del Testimonio».

[54] Hiciéronlo así los israelitas: conforme a cuanto Yahveh había ordenado a Moisés, así hicieron.

Disposiciones sobre el modo de acampar y partir

2 [1] Yahveh habló a Moisés y a Aarón, diciendo: * [2] «Los hijos de Israel acamparán cada uno junto a su bandera, bajo las enseñas de sus casas paternas; dando frente y en derredor de la Tienda de reunión han de acampar.

[3] Quienes acampen al este, al oriente, serán los de la bandera del campamento de Judá, por sus unidades militares, siendo el adalid de los hijos de Judá, Naḥšón, hijo de ʽAmminadab. [4] Su hueste, según sus empadronados, es de setenta y cuatro mil seiscientos [hombres]. [5] Quien acampe junto a él será la tribu de Issacar, siendo el adalid de los hijos de Issacar, Natanael, hijo de Ṣuʽar. [6] Su hueste, según sus empadronados, es de cincuenta y cuatro mil cuatrocientos. [7] *También* [a] la tribu de Zabulón, siendo el adalid de los hijos de Zabulón, 'Ĕli'ab, hijo de Ḥelón. [8] Su hueste, según sus empadronados, es de cincuenta y siete mil cuatrocientos. [9] Total de los empadronados del campamento de Judá: ciento ochenta y seis mil cuatrocientos, por sus unidades castrenses. Partirán en cabeza.

[10] La bandera del campamento de Rubén estará al mediodía, por sus unidades castrenses, siendo el adalid de los hijos de Rubén, 'Ĕliṣur, hijo de Šᵉde'ur. [11] Su hueste, según sus empadronados, es de cuarenta y seis mil quinientos. [12] Quien acampe junto a él será la tribu de Simeón, siendo el adalid de los hijos de Simeón, Šᵉlumi'el, hijo de Ṣurišadday. [13] Su hueste, según sus empadronados, es de cincuenta y nueve mil trescientos. [14] También la tribu de Gad, siendo el adalid de los hijos de Gad, 'Elyasaf, hijo de *Dᵉʽu'el* [b]. [15] Su hueste, según sus empadronados, es de cuarenta y cinco mil seiscientos cincuenta. [16] Total de los empadronados del campamento de Rubén: ciento cincuenta y un mil cuatrocientos cincuenta, según sus unidades castrenses. Partirán los segundos.

[17] A continuación partirá la Tienda de reunión, el campamento de los levitas, en me-

2: [a] ins *y* c 5mss SamS como 14.22.29] [b] así 109mss SamV como 1,14; H Rᵉʽu'el.

47-53 Funciones especiales de los levitas. Cf. c. 3-4.

2 1ss Instrucción sobre el modo de acampar y marchar las diversas tribus en torno a la Tienda de la reunión (cf. Ex 26; 29,42 n.; 33,7-11 n.). Visión idealizada de la situación de Israel en el desierto, desplegado alrededor del Santuario, como en una gran fiesta de peregrinación.

dio de los otros campamentos. Tal como hubieren acampado, así partirán: cada uno en su puesto, con arreglo a sus banderas.

[18] La bandera del campamento de Efraím, por sus unidades castrenses, estará a poniente, siendo el adalid de los hijos de Efraím, 'Ĕlišamá', hijo de 'Ammihud. [19] Su hueste, según sus empadronados, es de cuarenta mil quinientos. [20] Junto a ella estará la tribu de Manasés, siendo el adalid de los hijos de Manasés, Gamaliel, hijo de Pᵉdahṣur. [21] Su hueste, según sus empadronados, es de treinta y dos mil doscientos. [22] También la tribu de Benjamín, siendo adalid de los hijos de Benjamín, 'Ăbidán, hijo de Gid'oní. [23] Su hueste, según sus empadronados, es de treinta y cinco mil cuatrocientos. [24] Total de los empadronados del campamento de Efraím: ciento ocho mil cien, según sus unidades castrenses. Partirán los terceros.

[25] La bandera del campamento de Dan estará al norte por sus unidades castrenses, siendo el adalid de los hijos de Dan, 'Ăḥi'ézer, hijo de 'Ammišadday. [26] Su hueste, según sus empadronados, es de sesenta y dos mil setecientos. [27] Quien acampe junto a ella será la tribu de Aser, siendo el adalid de los hijos de Aser, Pag'i'el, hijo de 'Ŏkrán. [28] Su hueste, según sus empadronados, es de cuarenta y un mil quinientos. [29] También la tribu de Neftalí, siendo el adalid de los hijos de Neftalí, 'Ăḥira', hijo de 'Enán. [30] Su hueste, según sus empadronados, es de cincuenta y tres mil cuatrocientos. [31] Total de los empadronados del campamento de Dan: ciento cincuenta y siete mil seiscientos. Partirán a retaguardia, según sus banderas.

[32] Tales fueron los empadronados de los hijos de Israel según sus casas paternas. Total de los empadronados con arreglo a sus unidades castrenses: seiscientos tres mil quinientos cincuenta. [33] Pero los levitas, conforme Yahveh ordenara a Moisés, no fueron empadronados entre los hijos de Israel. [34] Los israelitas obraron de acuerdo con cuanto Yahveh había prescrito a Moisés: así acamparon según sus banderas y así emprendieron la marcha, cada uno conforme su familia y con arreglo a su casa paterna.

La institución de los levitas. Rescate de los primogénitos

3 [1] Estas son las generaciones de Aarón <y Moisés> [a] el día en que habló Yahveh a Moisés en el monte Sinaí. [2] He aquí los nombres de los hijos de Aarón: el primogénito Nadab, luego 'Ăbihú', 'El'azar e 'Itamar. [3] Tales son los nombres de los hijos de Aarón, sacerdotes ungidos a quienes se invistió para ejercer el sacerdocio. * [4] Mas Nadab y 'Ăbihú' murieron ante Yahveh al ofrecer un fuego irregular en presencia de Yahveh en el desierto de Sinaí y no tuvieron hijos. 'El'azar e 'Itamar ejercieron el sacerdocio en presencia de Aarón, su padre. *

[5] Yahveh habló a Moisés, diciendo: [6] «Haz se acerque la tribu de Leví y preséntala ante el sacerdote Aarón, para que le asistan. [7] Cumplirán lo que éste ha de cumplir y lo que ha de cumplir toda la comunidad ante la Tienda de reunión, ministrando el servicio del Tabernáculo. [8] Tendrán a su cargo todos los utensilios de la Tienda de reunión <[harán] la guardia por los hijos de Israel, prestando el servicio del Tabernáculo> [b]. [9] Entregarás, pues, los levitas a Aarón y sus hijos, como donados; serán donados a él por parte de los israelitas. * [10] Y encomendarás a Aarón y sus hijos que ejerzan sus funciones sacerdotales; y el extraño que se acerque será muerto».

[11] Yahveh habló a Moisés, diciendo. [12] «En cuanto a Mí, he aquí que he tomado a los levitas, de en medio de los hijos de Israel, en lugar de todo primogénito que hienda la matriz de entre los israelitas. Para Mí, pues, serán los levitas, [13] pues mío es todo primogénito. El día en que herí a todo primogénito en el país de Egipto consagré para Mí a todo primogénito de Israel, así de hombres como del ganado; a mí me pertenecen. ¡Yo soy Yahveh!»

[14] Yahveh habló a Moisés en el desierto de Sinaí, diciendo: [15] «Haz el censo de todos los hijos de Leví, por sus casas paternas, según sus familias. A todos los varones de un mes para arriba empadrónalos». * [16] Moisés los empadronó por orden de Yahveh, tal como se le había mandado [c].

[17] Estos son, por sus nombres, los hijos de Leví: Geršón, Qᵉhat y Mᵉrarí. [18] Y éstos son los nombres de los hijos de Geršón según sus familias: Libní y Šim'í. [19] Los hijos de Qᵉhat según sus familias: 'Amram y Yiṣhar, Ḥebrón y 'Uzzi'el. [20] Y los hijos de Mᵉrarí según sus familias, Maḥlí y Muší. Estas son las familias de Leví con arreglo a sus casas paternas.

[21] A Geršón [corresponden] la familia de

3: [a] om Kit, basado en contexto] [b] «frt add, cf V in 7 s» (Kit)] [c] Kit l *le había mandado Yahveh*] [d] Kit om c SV] [e] ins c 1ms SamV como 22,24] [f] así c Gᵐˢˢ; H *seis*.

3 3-4 Los levitas: su genealogía y funciones propias.
4 NADAB y 'ĂBIHÚ': cf. Ex 24,1.9; Le 10,1-7. || FUEGO: e.d., *sacrificio ígneo*.
9 DONADOS: los levitas son rebajados aquí a la categoría de «donados» (cf. Esd 2,43.58.70; Ne 7,46.60.73), totalmente al servicio de los sacerdotes, de acuerdo con la situación postexílica. Se adivina un tono de polémica muy distinto del de Ex 32,25-29; cf. Ez 44,6-31. Parece más positiva, aunque también tardía, la concepción expresada en vv.11-13: los levitas reemplazan a los primogénitos, propiedad divina (cf. Ex 13,13; 34,20: sustitución por una res).
15 EMPADRÓNALOS: poco después de nacer, y no a los veinte años, como en las demás tribus, para que su número fuera mayor (ya que eran consagrados a Dios como rescate de los primogénitos de Israel) cf. Ex 13,2-3; Le 27-26.

los libníes y la familia de los šim'ies: tales son las familias de los geršonitas. * [22] Sus empadronados, contando todos los varones de un mes para arriba, <sus empadronados> [d] fueron siete mil quinientos. [23] Las familias de los geršonitas acampaban detrás del Tabernáculo, al poniente. [24] El adalid de la casa paterna de los geršonitas era 'Elyasaf, hijo de La'el. [25] La custodia de los hijos de Geršón en la Tienda de reunión comprendía el Tabernáculo y la Tienda con su cubierta y la cortina de entrada en la Tienda de reunión, [26] con los velos del atrio, la cortina de la entrada del mismo que está alrededor del Tabernáculo y del Altar, así como las cuerdas para todo su servicio.

[27] A Qehat [corresponden] la familia de los 'amramíes, la familia de los yiṣharíes, la familia de los ḥebronitas y la familia de los 'ozzi'elíes: tales son las familias de los qehatitas. [28] *Sus empadronados* [e], contando todos los varones de un mes para arriba, fueron ocho mil *tres* [f] cientos, encargados de la custodia del santuario. [29] Las familias de los hijos de Qehat acampaban en el flanco meridional del Tabernáculo. [30] El adalid de la casa paterna de las familias qehatitas era 'Ĕliṣafán ben'Uzzi'el. [31] La custodia de ellos comprendía el Arca, la mesa, el candelabro, los Altares, los utensilios sagrados con que ejercían el culto, y el velo y todo lo tocante a su servicio. [32] El príncipe supremo de los levitas era 'El'azar, hijo del sacerdote Aarón y superintendente de los encargados del cuidado del Santuario.

[33] A Merarí [correspondían] la familia de los maḥlíes y la familia de los mušíes: tales son las familias de Merarí. [34] Sus empadronados, contando todos los varones de un mes para arriba, fueron seis mil doscientos. [35] El adalid de la casa paterna de las familias meraritas era Ṣuri'el, hijo de 'Ăbiḥáil. Acampaban al costado septentrional del Tabernáculo. [36] A cargo de la custodia de los hijos de Merarí estaban las planchas de madera del Tabernáculo, sus travesaños, sus columnas, sus basas con todos los enseres de aquél y todo lo concerniente a su servicio; [37] asimismo, las columnas que rodean el atrio, sus basas, sus estacas y sus cuerdas.

[38] Quienes acampen frente al Tabernáculo, al este, ante la Tienda de reunión, a oriente, serán Moisés y Aarón y sus hijos, encargados de la custodia del Santuario en representación de la custodia correspondiente a los israelitas; y el extraño que se acercare ha de ser muerto. [39] Total de los empadronados entre los levitas, los que empadronaron Moisés y Aarón por orden de Yahveh, según sus familias: todos los varones de un mes para arriba, veintidós mil.

[40] Yahveh dijo a Moisés: «Haz el censo de todo primogénito varón de los hijos de Israel de un mes para arriba, y toma cuenta de sus nombres. [41] Y tomarás para mí— ¡Yo soy Yahveh!—a los levitas, en sustitución de todo primogénito de los hijos de Israel, y también el ganado de los levitas, en lugar de todo primogénito del ganado de los hijos de Israel». [42] Moisés, en efecto, empadronó a todos los primogénitos de entre los israelitas, como Yahveh le había mandado. [43] Y fue el total de los primogénitos varones, contados nominalmente, de edad de un mes para arriba, según su empadronamiento, veintidós mil doscientos setenta y tres.

[44] Luego habló Yahveh a Moisés, diciendo: [45] «Toma a los levitas en lugar de todo primogénito de los hijos de Israel y el ganado de los levitas en lugar del ganado de aquéllos; y los levitas serán míos. ¡Yo soy Yahveh! [46] Para el rescate de los doscientos setenta y tres en que los primogénitos de los hijos de Israel exceden a los levitas, [47] tomarás cinco siclos por cabeza; los tomarás según el siclo del Santuario, de veinte *gerás* por siclo. * [48] Entregarás el dinero a Aarón y sus hijos como rescate de los excedentes». [49] Moisés cogió, pues, el dinero del rescate de los que excedían al número de los rescatados por los levitas. [50] Tomó el dinero correspondiente a los primogénitos de los hijos de Israel: mil trescientos setenta y cinco siclos, según el siclo del Santuario. [51] Después entregó Moisés el dinero del rescate a Aarón y sus hijos, de acuerdo con la orden de Yahveh, según lo que había mandado Yahveh a Moisés.

Segundo censo de los levitas. Sus deberes en las marchas

4 [1] Yahveh habló a Moisés y Aarón, diciendo: * [2] «Haz el censo de los hijos de Qehat, entre los hijos de Leví, según sus familias, según sus casas paternas; [3] desde la edad de treinta años en adelante hasta la edad de cincuenta años, todos cuantos han de ingresar en el servicio, que han de prestar su cometido en la Tienda de reunión.

4: [a] Kit ins aquí *sobre ella* c 2mss SamGTJ] [b] así c G como 32; H *en custodia]* [c] Kit c 1ms SamGVSTJ *como.*

21-37 Los tres grupos de levitas y sus respectivas funciones. Según *P*, no participan directamente en el culto, sino únicamente en trabajos auxiliares del Santuario; responde también a la situación postexílica, muy distinta de la de De por ejemplo.

47 SICLO, GERÁ: cf. Ex 30,13 n.

4 1-4 Nuevo censo de los levitas en edad de servicio *(ṣaba'* es propiamente el servicio militar), y determinación de sus funciones. Material secundario, con repeticiones y ampliaciones de lo dicho en el c. 3. La edad mínima, treinta años, no fue siempre la misma. Cf. 8,24; 1 Cr 23,24-26.

[4] El servicio de los hijos de Q^{e}hat en la Tienda de reunión será éste: las cosas más sagradas. [5] Cuando haya de levantarse el campo, vendrán Aarón y sus hijos y descolgarán el velo de protección, con que cubrirán el Arca del Testimonio. [6] Sobre ella pondrán una cubierta de piel de *taḥaš* y extenderán[a] por encima un paño todo de púrpura violeta; luego colocarán los varales. [7] Sobre la mesa de proposición extenderán un paño de púrpura violeta y encima de ella colocarán las fuentes, cazoletas, tazas y copas de libación; el pan perpetuo quedará encima.* [8] Sobre ellos tenderán un paño carmesí y lo cubrirán con una cubierta de piel de *taḥaš*, colocando luego los varales. [9] Entonces tomarán un paño de púrpura violeta y cubrirán el candelabro del alumbrado y sus lámparas, sus despabiladeras, sus braseros y todos sus vasos de aceite de los que se sirven para aquél. [10] Y lo pondrán con todos sus accesorios sobre una cubierta de piel de *taḥaš*, colocándolo luego sobre las angarillas. [11] Encima del Altar de oro extenderán un paño de púrpura violeta, que recubrirán con una cubierta de piel de *taḥaš*, y colocarán después sus varales. [12] Cogerán todos los utensilios del culto, de que se sirven en el Santuario, los pondrán sobre un paño de púrpura violeta y los cubrirán con una cubierta de piel de *taḥaš*, colocándolos luego encima de las angarillas. [13] Limpiarán de cenizas grasas el Altar, y extenderán sobre él un paño de púrpura escarlata, [14] encima del cual pondrán todos los utensilios de los cuales se sirven en aquél: braserillos, trinchantes, paletas, aspersorios, todos los utensilios del Altar; y extenderán sobre él una cubierta de piel de *taḥaš*, y colocarán sus varales. [15] Aarón y sus hijos habrán concluido de cubrir el Santuario con todos los enseres del mismo al moverse el campamento, y después de esto vendrán los hijos de Q^{e}hat a transportarlo; mas no tocarán el Santuario, pues morirían. Tal es el cargo de los hijos de Q^{e}hat en la Tienda de reunión. [16] Lo encomendado a 'El'azar, hijo del sacerdote Aarón, será el aceite del alumbrado y el incienso de los perfumes, la oblación perpetua y el óleo de la unción: el cuidado de todo el Tabernáculo y cuanto hay en él, así en lo relativo al Santuario como a sus utensilios».

[17] Yahveh habló a Moisés y a Aarón, diciendo: [18] «No deis lugar a que desaparezca la tribu de las familias de los q^{e}hatitas de en medio de los levitas; [19] y esto habéis de hacer para que vivan y no mueran cuando se lleguen al Santísimo: Aarón y sus hijos vendrán y asignarán a cada uno su servicio y su transporte; [20] y no han de entrar a ver un solo instante lo santo de suerte que mueran».

[21] Yahveh habló a Moisés, diciendo: [22] «Haz también el censo de los hijos de Geršón, según sus casas paternas, según sus familias. [23] Desde la edad de treinta años para arriba hasta la edad de cincuenta años los has de empadronar, a todos los que han de ingresar en la milicia para prestar algún servicio en la Tienda de reunión.

[24] He aquí la misión de las familias de los geršonitas respecto al servicio y al transporte: [25] transportarán los tapices del Tabernáculo y la Tienda de reunión, su cubierta y la cubierta de *taḥaš* que está encima de aquélla, el velo de la puerta de la Tienda de reunión, [26] las cortinas del atrio, el velo de la puerta de ingreso del atrio contigua al Tabernáculo y contiguo al Altar, todo alrededor, así como sus cuerdas y todos sus instrumentos de trabajo, con todo lo hecho con destino a ellos, para que trabajen. [27] Por orden de Aarón y sus hijos se realizará todo el servicio de los hijos de los geršonitas para cuanto han de transportar y ejecutar; vosotros les señalaréis *nominalmente*[b] todo lo que han de transportar. [28] Tal será el servicio de las familias de los hijos de los geršonitas en la Tienda de reunión. La inspección de ellos correrá a cargo de 'Itamar, hijo del sacerdote Aarón.

[29] En cuanto a los hijos de M^{e}rarí, los empadronarás según sus familias, según sus casas paternas. [30] Desde la edad de treinta años en adelante hasta los cincuenta años los has de empadronar, todos los que han de entrar en la milicia para realizar el servicio de la Tienda de reunión. [31] Este es su cometido en el transporte, por lo que respecta a todo su servicio en la Tienda de reunión: los tablones del Tabernáculo, sus travesaños, sus columnas y sus basas; [32] asimismo, las columnas de alrededor del atrio y sus basas, sus estacas y sus cuerdas con todos sus accesorios y todo lo preciso a su servicio; nominalmente les asignaréis los objetos que han de transportar. [33] Tal será bajo su custodia el servicio de las familias de los hijos de M^{e}rarí para todo su trabajo en la Tienda de reunión, dirigidos por 'Itamar, hijo del sacerdote Aarón».

[34] Así, pues, Moisés y Aarón con los príncipes de la comunidad hicieron el censo de los hijos de los q^{e}hatitas según sus familias y casas paternas, [35] desde edad de treinta años para arriba hasta la edad de cincuenta años, todos los que habían de entrar en la milicia para el servicio en la Tienda de reunión. [36] Sus empadronados, según sus familias, fueron dos mil setecientos cincuenta. [37] Tales fueron los empadronados entre las familias q^{e}hatitas; todos los que prestaban servicio en la Tienda de reunión, que empadronaron Moisés y Aarón, según orden de Yahveh transmitida por Moisés.

[38] Los empadronados de los hijos de Geršón por sus familias y sus casas paternas, [39] desde la edad de treinta años para arriba hasta la edad de cincuenta años, todos los que habían de entrar a la milicia para el servicio en la Tienda de reunión, [40] fueron esos

[6] TÁHAŠ o «delfines», cf. Ex 25,5 n.
[7] PAN PERPETUO: o de la proposición, cf. Le 24,5-9 n.

empadronados, según sus familias, según sus casas paternas, dos mil seiscientos treinta. [41] Tales fueron los empadronados entre las familias de los hijos de Geršón, todos los que prestaban servicio en la Tienda de reunión, a quienes Moisés y Aarón empadronaron por orden de Yahveh.

[42] Y los empadronados de las estirpes de los hijos de M^erarí según sus familias, según sus casas paternas, [43] desde la edad de treinta años para arriba hasta la edad de cincuenta años, todos los que habían de entrar en la milicia para el servicio en la Tienda de reunión, [44] fueron esos empadronados, según sus familias, tres mil doscientos. [45] Tales fueron los empadronados entre las estirpes de los hijos de M^erarí, cuyo censo hicieron Moisés y Aarón por orden de Yahveh transmitida por Moisés.

[46] La totalidad de empadronados que Moisés, Aarón y los príncipes de Israel empadronaron a los levitas con arreglo a sus familias y sus casas paternas, [47] desde la edad de treinta años para arriba hasta la edad de cincuenta, todos los que habían de entrar a prestar el servicio del trabajo y el servicio del transporte en la Tienda de reunión, [48] fueron esos empadronados ocho mil quinientos ochenta. [49] Según la orden de Yahveh transmitida por medio de Moisés se los empadronó a cada uno para su trabajo y para su transporte y su empadronamiento fue[c] el que Yahveh había ordenado a Moisés.

Sobre expulsión de impuros, restitución de bienes y celos

5 [1] Habló Yahveh a Moisés, diciendo: * [2] «Ordena a los hijos de Israel que despidan del campamento a todo leproso, a todo afectado de gonorrea y a cualquier contaminado por un cadáver. [3] Tanto a varones como a hembras despedidlos, fuera del campamento los habéis de despedir, para que no contaminen sus castros, en medio de los cuales yo habito». [4] Los hijos de Israel hicieron así, despidiéndolos fuera del campamento: conforme Yahveh había indicado a Moisés, así hicieron los israelitas.

[5] Asimismo habló Yahveh a Moisés, diciendo: * [6] «Di a los hijos de Israel: Cuando un hombre o una mujer cometiere algún pecado en perjuicio del prójimo, incurriendo en prevaricación respecto a Yahveh, esa persona será culpable. [7] Confesará, pues, el pecado que ha cometido. [El culpable] restituirá el objeto del delito en su pleno valor, a lo cual añadirá un quinto y lo entregará a quien faltó. [8] Pero si tal hombre no tiene *go'el* al que restituir el objeto del delito, dicho objeto revierte a Yahveh, siendo para el sacerdote, sin contar el carnero expiatorio mediante el cual ofrecerá [el sacerdote] expiación por el culpable. [9] Toda *t^erumah* de cualquier cosa santa que los hijos de Israel ofrezcan al sacerdote será para éste. [10] Las ofrendas santas de cada uno a él mismo le corresponderán; mas lo que uno da al sacerdote, para éste será».

[11] Yahveh habló a Moisés, diciendo: * [12] «Habla a los hijos de Israel y diles: Un hombre cualquiera, cuando se descarriare su mujer y le fuere infiel, [13] y yaciere con ella un individuo en comercio carnal, pero quedare el hecho oculto a los ojos de su marido por haberse ella mancillado en secreto y no existir testigo contra ella ni haber sido sorprendida, [14] si le sobreviene espíritu de celos y recela de su mujer, habiéndose ella mancillado realmente, o le sobreviene espíritu de celos y recela de su mujer sin haberse ella mancillado, [15] entonces tal hombre conducirá a su esposa al sacerdote y llevará por ella la ofrenda correspondiente: un décimo de *'efah* de harina de cebada. No verterá encima aceite ni pondrá sobre ello incienso, porque es una oblación de celos, oblación conmemorativa en recuerdo de una falta. [16] El sacerdote la hará aproximarse [a la mujer] y mantenerse en pie delante de Yahveh. [17] Luego el sacerdote tomará agua santa en un vaso de barro y, cogiendo el sacerdote del polvo que hay en el suelo del Tabernáculo, lo echará en el agua. [18] El sacerdote mantendrá en pie a la mujer delante de Yahveh, le descubrirá la cabeza y pondrá sobre las palmas de ella la oblación conmemorativa, o sea la oblación de celos, en tanto que en la mano del sacerdote están las aguas amargas portadoras de maldición. [19] Entonces el sacerdote la conjurará y dirá a la mujer: «Si no ha yacido contigo varón y no te has descarriado de tu marido con mancilla, queda inmune de estas aguas amargas portadoras de maldición. [20] Mas si te has descarriado de tu marido y te has mancillado y ha cohabitado contigo alguien fuera de tu esposo...»; [21] entonces el sacerdote conjurará a la mujer con juramento imprecatorio y dirá el sacerdote a la mujer: ' ¡Yahveh te haga objeto de imprecación y execración en medio de tu pueblo, poniéndote lacias las caderas e hinchado tu vientre; [22] y penetren estas aguas portadoras de maldición

5: [a] ins c GV; cf 18.

5 1-4 La presencia de Dios en el campamento exige la pureza total de sus moradores. Cf. Le 13-15.
5-10 Continuación del tema de Le 5,20-26. GO'EL: cf. Le 25,25n. || T^eRUMAH: cf. Ex 29,24ss n.
11ss Juicio de Dios, conocido entre los sumerios (ca.2460 a.C.), y en las leyes asirias y babilónicas. La narración parece tener base antigua, fusionando tres elementos distintos: agua santa con polvo del Santuario (v.17), juramento (v.19.21), palabras escritas (v.23) (Noth). A ello se une una oblación especial (v.15) hecha a Dios, que debe decidir la culpa o la inocencia.

en tus entrañas, haciendo hinchar tu vientre y enflaqueciendo tus caderas!' Y la mujer dirá: «¡Amén, amén!» [23] Luego el sacerdote escribirá estas maldiciones en una hoja y la desleirá en las aguas amargas *portadoras de maldición* [a], [24] y hará beber a la mujer las aguas amargas de maldición, y penetrarán en ella las aguas de maldición haciéndose amargas. [25] Entonces el sacerdote tomará de mano de la mujer la oblación de celos, y balanceará la oblación delante de Yahveh y la acercará al Altar. * [26] Después el sacerdote cogerá de la oblación un puñado como *'azkarah* de aquélla y lo hará arder en el Altar, tras lo cual hará beber las aguas a la mujer. * [27] Cuando le haya hecho beber las aguas, ocurrirá que si ella se ha mancillado y ha sido infiel a su marido, las aguas de maldición penetrarán en ella haciéndose amargas, y se hinchará su vientre y se enflaquecerán sus caderas, trocándose la mujer en objeto de maldición en medio de su pueblo; [28] pero si no se ha mancillado y es pura, quedará inmune y tendrá descendencia».

[29] Tal es la ley de los celos, tocante a una mujer que se ha descarriado de su marido y se ha mancillado, [30] o al hombre a quien sobreviene espíritu de celotipia y recela de su esposa. El presentará a la mujer ante Yahveh y el sacerdote aplicará a ella toda esta ley. [31] El marido quedará así libre de culpa, mientras la mujer cargará con su falta.

Ley del nazareato. Bendición sacerdotal

6 [1] Yahveh habló a Moisés, diciendo: * [2] Si un hombre o una mujer ha hecho solemne voto de nazareo, consagrándose como tal a Yahveh, [3] se abstendrá de vino y bebida embriagadora, no beberá ni vinagre de vino ni vinagre de bebida embriagadora; tampoco beberá zumo alguno de uvas ni comerá uvas frescas ni secas. [4] Durante todos los días de su nazareato, no comerá nada de cuanto proviene de la cepa vinícola, desde los agraces hasta los pámpanos. [5] Durante todos los días de su voto de nazareato no pasará navaja sobre su cabeza: hasta que se hayan cumplido los días por los que se consagró a Yahveh será santo dejando crecer libremente la cabellera de su cabeza. [6] En todo el tiempo de su consagración como nazareo a Yahveh no se acercará al cadáver de un muerto. [7] Ni por su padre, su madre, su hermano o su hermana, si muriesen, se ha de contaminar, porque tiene sobre su cabeza la consagración a su Dios. [8] Todos los días de su nazareato está consagrado a Yahveh.

[9] Pero si alguno muriese junto a él súbitamente e hiciese impura su cabeza de nazareo, rapará su cabeza el día de su purificación: el día séptimo la rasurará. [10] Y al octavo día llevará al sacerdote dos tórtolas o dos pichones a la entrada de la Tienda de reunión. [11] El sacerdote ofrecerá el uno en sacrificio por el pecado y el otro en holocausto y hará expiación por él en razón de haber pecado estando junto al muerto; y consagrará su cabeza en aquel mismo día. [12] Consagrará, pues, a Yahveh los días de su nazareato, y traerá un cordero añal como sacrificio por el delito: los días precedentes no se cuentan por haberse contaminado su nazareato.

[13] Esta es la ley del nazareo: el día en que se cumpliere el plazo de su nazareato se le conducirá a la entrada de la Tienda de reunión, [14] y ofrecerá su ofrenda a Yahveh: un cordero añal sin tacha para el holocausto, una cordera añal sin tacha para el sacrificio por el pecado y un carnero sin tacha para el sacrificio pacífico, [15] asimismo una panera de ázimos, flor de harina en tortas amasadas con aceite y galletas ázimas untadas de aceite, además de su oblación y sus libaciones correspondientes. [16] El sacerdote lo ofrecerá delante de Yahveh y hará el sacrificio por el pecado y el holocausto del nazareo. [17] Con el carnero hará un sacrificio pacífico a Yahveh junto con la panera de los ázimos, ofreciendo luego el sacerdote su oblación y su libación. [18] Entonces el nazareo rapará, a la entrada de la Tienda de reunión, su cabeza de nazareo, y tomando la cabellera de su cabeza de nazareo, la pondrá sobre el fuego que arde bajo el sacrificio pacífico. [19] Después el sacerdote cogerá la espaldilla, ya cocida, del carnero, una torta de ázimo de la panera y una galleta ázima, y las colocará sobre las palmas del nazareo, después de haberse éste rapado su caballera de nazareo. [20] El sacerdote las balanceará como *tᵉnufah* ante Yahveh; es cosa santa destinada al sacerdote, a más del pecho de la *tᵉnufah* y de la pierna de la *tᵉrumah*. Luego podrá ya el nazareo beber vino. [21] Tal es la ley del nazareo que hace voto de ofrenda suya a Yahveh con motivo de su nazareato, fuera de lo que sus posibilidades alcancen. Según el voto que haya formulado, así hará de acuerdo con la ley de su nazareato».

[22] Luego Yahveh habló a Moisés, diciendo: *

25 BALANCEARÁ: la «tᵉnufah», Ex 29,24ss n.
26 'AZKARAH: cf. Le 2,2 n.

6 1-21 Regulación tardía de una práctica muy antigua: el nazareo (hebr. *nazir*, «separado», de la raíz *nzr*, que en nif'al significa «dedicarse a, absteniéndose de algo», y en hif'il, «separar consagrando»), es un hombre consagrado a Dios, debido a una elección divina (Am 2,11; Ju 13,4ss), a un voto de la madre (1 Sam 1,11), o a una decisión personal; puede ser para toda la vida, o solamente para un tiempo determinado (v.gr., durante una guerra santa). En este c. se regula el caso del voto personal. El que se ha consagrado así a Yahveh debe dejarse el pelo sin cortar, prescindir del vino o bebidas similares, y apartarse de las cosas impuras. Se prescriben sacrificios especiales para el momento en que termina de cumplir su voto. La práctica de esta institución continuaría en el judaísmo tardío y en los tiempos neotestamentarios (cf. 1 Mac 3,49; Lc 1,15; Hech 18,18; 21,23).
22-27 La bendición de los sacerdotes, implorando la protección de Yahveh para los fieles que se acercan al Templo.

[23] «Habla a Aarón y sus hijos para decir: Así habéis de bendecir a los hijos de Israel; les diréis:

[24] ¡Yahveh te bendiga y guarde!; | [25] ¡haga brillar Yahveh su rostro sobre ti y séate propicio!; | [26] ¡alce Yahveh su rostro hacia ti y te conceda la paz!

[27] Así invocarán mi nombre sobre los hijos de Israel, y Yo los bendeciré».

Ofrendas de los jefes de las tribus de Israel

7 [1] Y acaeció que el día en que terminó Moisés de erigir el Tabernáculo, de ungirlo y consagrarlo con todos sus utensilios, así como el Altar con sus utensilios todos; cuando los hubo ungido y consagrado, * [2] los príncipes de Israel, jefes de sus casas paternas, presentaron ofrenda; eran ellos los príncipes de las tribus, quienes habían presidido el censo. [3] Trajeron, pues, su ofrenda ante Yahveh: seis carros cubiertos y doce reses vacunas; un carro por cada dos príncipes y una res vacuna por cada uno, y los ofrendaron delante del Tabernáculo. [4] Entonces Yahveh habló a Moisés, diciendo: [5] «Acéptaselos para que estén al servicio de la Tienda de reunión, y dáselos a los levitas a cada uno según su servicio». [6] Recibió, pues, Moisés las carretas y las reses vacunas y dióselas a los levitas. [7] Dos carretas y cuatro reses entregó a los hijos de Geršón, con arreglo a su servicio. [8] A los hijos de M^erarí entregó cuatro carretas y ocho reses vacunas, con arreglo al servicio que habían de cumplir bajo la dirección de 'Itamar, hijo del sacerdote Aarón. [9] Pero a los hijos de Q^ehat no dio nada, porque tenían a su cargo el servicio del Santuario, que habían de transportar a hombros.

[10] Los príncipes presentaron también la ofrenda durante la dedicación del Altar el día en que se ungió éste, y ofrecieron los príncipes su oblación ante el Altar. [11] Yahveh dijo entonces a Moisés: «Un príncipe cada día ha de ofrecer su ofrenda para la dedicación del Altar».

[12] El que presentó su ofrenda el día primero fue Naḥšón, hijo de 'Amminadab, de la tribu de Judá. [13] Consistió su ofrenda en una fuente de plata de ciento treinta siclos de peso, y una copa argéntea de setenta siclos, conforme al siclo del Santuario, ambas llenas de flor de harina amasada con aceite, para la oblación; [14] un incensario de oro de diez siclos, lleno de incienso; [15] un novillo, un carnero y un cordero añal, para el holocausto; [16] un macho cabrío, para el sacrificio expiatorio; [17] y para el sacrificio pacífico, dos reses vacunas, cinco carneros, cinco machos cabríos y cinco corderos añales. Esta fue la ofrenda de Naḥšón, hijo de 'Amminadab.

[18] En el segundo día hizo la ofrenda Natanael, hijo de Ṣu'ar, príncipe de Issacar. [19] Ofreció su ofrenda, consistente en una fuente de plata de ciento treinta siclos de peso y una copa argéntea de setenta siclos, conforme el siclo del Santuario, ambas llenas de flor de harina amasada con aceite, para la oblación; [20] un incensario de oro de diez siclos, lleno de incienso; [21] un novillo, un carnero y un cordero añal, para el holocausto; [22] un macho cabrío, para el sacrificio expiatorio; [23] y para el sacrificio pacífico, dos reses vacunas, cinco carneros, cinco machos cabríos y cinco corderos añales. Esta fue la ofrenda de Natanael, hijo de Ṣu'ar.

[24] En el tercer día correspondió al príncipe de los hijos de Zabulón, 'Ĕli'ab, hijo de Ḥelón. [25] Su ofrenda fue: una fuente de plata de ciento treinta siclos de peso y una copa argéntea de setenta siclos, conforme al siclo del santuario, ambas llenas de flor de harina amasada con aceite, para la oblación; [26] un incensario de oro de diez siclos, lleno de incienso; [27] un novillo, un carnero y un cordero añal, para el holocausto; [28] un macho cabrío, para el sacrificio expiatorio; [29] y para el sacrificio pacífico, dos reses vacunas, cinco carneros, cinco machos cabríos y cinco corderos añales. Esta fue la ofrenda de 'Ĕli'ab, hijo de Ḥelón.

[30] En el cuarto día correspondió al príncipe de los hijos de Rubén, 'Ĕliṣur, hijo de Š^ede'ur. [31] Su ofrenda fue: una fuente de plata de ciento treinta siclos de peso y una copa argéntea de setenta siclos, conforme al siclo del Santuario, ambas llenas de flor de harina amasada con aceite, para la oblación; [32] un incensario de oro de diez siclos, lleno de incienso; [33] un novillo, un carnero y un cordero añal, para el holocausto; [34] un macho cabrío para el sacrificio expiatorio; [35] y para el sacrificio pacífico, dos reses vacunas, cinco carneros, cinco machos cabríos y cinco corderos añales. Esta fue la ofrenda de 'Ĕliṣur, hijo de Š^ede'ur.

[36] En el día quinto correspondió al príncipe de los hijos de Simeón. Š^elumi'el, hijo de Ṣurišadday. [37] Su ofrenda fue: una fuente de plata de ciento treinta siclos de peso y una copa argéntea de setenta siclos, conforme al siclo del Santuario, ambas llenas de flor de harina amasada con aceite, para la oblación; [38] un incensario de oro de diez siclos, lleno de incienso; [39] un novillo, un carnero y un cordero añal, para el holocausto; [40] un macho cabrío, para el sacrificio expiatorio; [41] y para el sacrificio pacífico, dos reses vacunas, cinco carneros, cinco machos cabríos y cinco corderos añales. Esta fue la ofrenda de Š^elumi'el, hijo de Ṣurišadday.

[42] En el día sexto correspondió al príncipe de los hijos de Gad, 'Elyasaf, hijo de D^e'u'el.

7 1-88 Ofrendas de los jefes de tribu. Material tardío, que trata de poner de relieve la esplendidez del Santuario y la generosidad de Israel; de acuerdo con un esquema idealizado, con numerosas repeticiones, se enumeran las ofrendas de cada uno de los jefes de la lista de 1,5-15.

[43] Su ofrenda fue: una fuente de plata de ciento treinta siclos de peso y una copa argéntea de setenta siclos, conforme al siclo del Santuario, ambas llenas de flor de harina amasada con aceite, para la oblación; [44] un incensario de oro de diez siclos, lleno de incienso; [45] un novillo, un carnero y un cordero añal, para el holocausto; [46] un macho cabrío, para el sacrificio expiatorio; [47] y para el sacrificio pacífico, dos reses vacunas, cinco carneros, cinco machos cabríos y cinco corderos añales. Esta fue la ofrenda de 'Elyasaf, hijo de Deʻu'el.

[48] En el séptimo día correspondió al príncipe de los hijos de Efraím, 'Ĕlišamáʻ, hijo de ʻAmmihud. [49] Su ofrenda fue: una fuente de plata de ciento treinta siclos de peso y una copa argéntea de setenta siclos, conforme al siclo del Santuario, ambas llenas de flor de harina amasada con aceite, para la oblación; [50] un incensario de oro de diez siclos, lleno de incienso; [51] un novillo, un carnero y un cordero añal, para el holocausto; [52] un macho cabrío, para el sacrificio expiatorio; [53] y para el sacrificio pacífico, dos reses vacunas, cinco carneros, cinco machos cabríos y cinco corderos añales. Esta fue la ofrenda de 'Ĕlišamáʻ, hijo de ʻAmmihud.

[54] En el día octavo correspondió al príncipe de los hijos de Manasés, Gamaliel, hijo de Pedah-ṣur. [55] Su ofrenda fue: una fuente de plata de ciento treinta siclos de peso y una copa argéntea de setenta siclos, conforme al siclo del Santuario, ambas llenas de flor de harina amasada con aceite, para la oblación; [56] un incensario de oro de diez siclos, lleno de incienso; [57] un novillo, un carnero y un cordero añal, para el holocausto; [58] un macho cabrío, para el sacrificio expiatorio; [59] y para el sacrificio pacífico, dos reses vacunas, cinco carneros, cinco machos cabríos y cinco corderos añales. Esta fue la ofrenda de Gamaliel, hijo de Pedah-ṣur.

[60] En el día noveno correspondió al príncipe de los hijos de Benjamín, 'Ăbidán, hijo de Gidʻoní. [61] Su ofrenda fue: una fuente de plata de ciento treinta siclos de peso y una copa argéntea de setenta siclos, conforme al siclo del Santuario, ambas llenas de flor de harina amasada con aceite, para la oblación; [62] un incensario de oro de diez siclos, lleno de incienso; [63] un novillo, un carnero y un cordero añal, para el holocausto; [64] un macho cabrío, para el sacrificio expiatorio; [65] y para el sacrificio pacífico, dos reses vacunas, cinco carneros, cinco machos cabríos y cinco corderos añales. Esta fue la ofrenda de 'Ăbidán, hijo de Gidʻoní.

[66] En el día décimo correspondió al príncipe de los hijos de Dan, 'Ăḥiʻézer, hijo de ʻAmmišadday. [67] Su ofrenda fue: una fuente de plata de ciento treinta siclos de peso y una copa argéntea de setenta siclos, conforme al siclo del Santuario, ambas llenas de flor de harina amasada con aceite para la oblación; [68] un incensario de oro de diez siclos, lleno de incienso; [69] un novillo, un carnero y un cordero añal, para el holocausto; [70] un macho cabrío, para el sacrificio expiatorio; [71] y para el sacrificio pacífico, dos reses vacunas, cinco carneros, cinco machos cabríos y cinco corderos añales. Esta fue la ofrenda de 'Ăḥiʻézer, hijo de ʻAmmišadday.

[72] En el día undécimo correspondió al príncipe de los hijos de Aser, Pagʻi'el, hijo de ʻOkrán. [73] Su ofrenda fue: una fuente de plata de ciento treinta siclos de peso y una copa argéntea de setenta siclos, conforme al siclo del Santuario, ambas llenas de flor de harina amasada con aceite, para la oblación; [74] un incensario de oro de diez siclos, lleno de incienso; [75] un novillo, un carnero y un cordero añal, para el holocausto; [76] un macho cabrío, para el sacrificio expiatorio, [77] y para el sacrificio pacífico, dos reses vacunas, cinco carneros, cinco machos cabríos y cinco corderos añales. Esta fue la ofrenda de Pagʻi'el, hijo de ʻOkrán.

[78] En el día duodécimo correspondió al príncipe de los hijos de Neftalí, 'Ăḥiráʻ, hijo de ʻEynán. [79] Su ofrenda fue: una fuente de plata de ciento treinta siclos de peso y una copa argéntea de setenta siclos, conforme al siclo del Santuario, ambas llenas de flor de harina amasada con aceite, para la oblación; [80] un incensario de oro de diez siclos, lleno de incienso; [81] un novillo, un carnero y un cordero añal, para el holocausto; [82] un macho cabrío, para el sacrificio expiatorio, [83] y para el sacrificio pacífico, dos reses vacunas, cinco carneros, cinco machos cabríos y cinco corderos añales. Esta fue la ofrenda de 'Ăḥiráʻ; hijo de ʻEynán.

[84] Tal fue la dedicación del Altar, el día en que fue ungido por los príncipes de Israel: doce fuentes de plata, doce copas argénteas, doce incensarios de oro. [85] Cada fuente de plata pesaba ciento treinta siclos y cada copa, setenta. Total de la plata de estos utensilios: dos mil cuatrocientos siclos, conforme al siclo del Santuario. [86] Doce incensarios de oro, llenos de perfume, de diez siclos cada incensario, conforme al siclo del Santuario. Total del oro de los incensarios: ciento veinte siclos. [87] Total del ganado vacuno para el holocausto: doce novillos, doce carneros y doce corderos añales con su oblación respectiva, y los machos cabríos para el sacrificio expiatorio, doce. [88] Total del ganado vacuno para el sacrificio pacífico: veinticuatro novillos, sesenta carneros, sesenta machos cabríos y sesenta corderos añales. Tal fue [la ofrenda para] la dedicación del Altar, después que se le ungió.

[89] Ahora bien, cuando Moisés entraba en la Tienda de reunión para hablar con El, oía la voz que le hablaba de encima del propiciatorio, situado sobre el Arca del Testimonio, entre los querubines, y le hablaba. *

89 QUE LE HABLABA: lit. podría ser también «que hablaba consigo mismo». Sobre la Tienda de la reunión, cf. Ex 29, 42 n; 33,7-11 n.

El candelabro. Consagración de los levitas

8 [1] Yahveh habló a Moisés, diciendo: * [2] «Habla a Aarón y dile: Cuando montes las lámparas, hacia la parte anterior del candelabro alumbrarán las siete lámparas [a]». [3] Hízolo así Aarón: hacia la parte anterior del candelabro montó sus lámparas según Yahveh había mandado a Moisés. [4] Y ésta era la hechura del candelabro: de oro macizo, incluido su pie y *sus flores* [b], asimismo de oro macizo. Según la visión que Yahveh había mostrado a Moisés, así se hizo el candelabro.

[5] Yahveh habló a Moisés, diciendo: * [6] «Toma a los levitas de en medio de los hijos de Israel y purifícalos. [7] Para purificarlos harás con ellos así: rocíalos con agua lustral; luego pasarán la navaja por todo su cuerpo, lavarán sus vestidos, y así se purificarán. * [8] Después tomarán un novillo, junto con su oblación de flor de harina amasada con aceite, mientras tú cogerás otro novillo para el sacrificio expiatorio. [9] Harás que se aproximen los levitas ante la Tienda de reunión y congregarás toda la comunidad de los hijos de Israel. [10] Entonces harás que se acerquen los levitas ante Yahveh y los hijos de Israel apoyarán sus manos sobre los levitas. [11] Aarón balanceará a los levitas como *t^enufah* delante de Yahveh de parte de los hijos de Israel, quedando así adscritos al servicio de Yahveh. * [12] Los levitas luego apoyarán sus manos sobre la cabeza de los novillos, y ofrecerás con el uno un sacrificio por el pecado y con el otro un holocausto a Yahveh, para hacer expiación por los levitas. [13] Después mantendrás en pie a los levitas ante Aarón y sus hijos y los balancearás como *t^enufah* ofrecida a Yahveh. [14] Separarás así a los levitas de entre los hijos de Israel y los levitas serán para Mí. [15] Después de esto los levitas entrarán a servir en la Tienda de reunión, y los purificarás y los balancearás como *t^enufah* [16] porque me son dados, dados a Mí de entre los hijos de Israel; en lugar de todo el que hiende la matriz, o sea, todo primogénito, de entre los israelitas, los he tomado para Mí. [17] Pues mío es todo primogénito de entre los hijos de Israel, trátese de hombre o de bestias; los consagré para Mí el día en que herí a todo primogénito en el país de Egipto. [18] Y he tomado a los levitas en lugar de todo primogénito de Israel, [19] y he entregado a los levitas como donados a Aarón y sus hijos de en medio de los israelitas, para que presten el servicio por los hijos de Israel en la Tienda de reunión y para ofrecer expiación por los hijos de Israel, de suerte que no sobrevenga plaga entre los israelitas cuando se acerquen al Santuario».

[20] Moisés y Aarón y toda la asamblea de los hijos de Israel hicieron respecto a los levitas cuanto había ordenado Yahveh a Moisés tocante a los levitas: así hicieron respecto a ellos los hijos de Israel. [21] Los levitas se purificaron y lavaron sus vestidos, y Aarón los balanceó como *t^enufah* ante Yahveh y luego Aarón hizo expiación por ellos para purificarlos. [22] Después de esto los levitas entraron a desempeñar su servicio en la Tienda de reunión, delante de Aarón y sus hijos. Tal como Yahveh había ordenado a Moisés respecto a los levitas, así hicieron con ellos.

[23] Yahveh habló a Moisés, diciendo: [24] «Esto es lo concerniente a los levitas: desde la edad de veinticinco años para arriba ha de entrar a prestar servicio, en el trabajo de la Tienda de reunión; * [25] mas a partir de cincuenta años se retirará del desempeño de ese servicio y ya no servirá más. [26] Podrá ayudar a sus hermanos en la Tienda de reunión practicando la vigilancia, pero servicio [propiamente] no ha de prestar. Así obrarás respecto a los levitas en cuanto a sus guardias». *

Celebración de la Pascua. La columna de nube

9 [1] Yahveh habló a Moisés en el desierto de Sinaí en el año segundo de su salida de Egipto, en el primer mes, diciendo: * [2] «Celebren los hijos de Israel la Pascua a su tiempo. [3] El día catorce de ese mes, al crepúsculo la habéis de celebrar a su tiempo debido; conforme a todas sus disposiciones y con arreglo a todas sus costumbres rituales la celebraréis». [4] Moisés, mandó, pues, a los hijos de Israel que celebrasen la Pascua, [5] y

8: [a] V ofrece texto mucho más amplio] [b] así c Sam (cf GV); H *su flor*.
9: [a] ins c GLSVT[j].

8 1-4 Complemento a Ex 25,31-40.
5ss Nuevos detalles sobre los levitas, a añadir a los cap. 3-4. Son propiedad especial de Yahveh, y el pueblo los ofrece como si se tratara de un sacrificio mediante la imposición de las manos (v.10).
7 AGUA LUSTRAL: lit. «agua de pecado» o «de expiación por el pecado». Cf. 19,1-10; Ez 36,25.
11 BALANCEARÁ A LOS LEVITAS: de acuerdo con la ceremonia de la «t^enufah»: cf. Ex 29,24ss n.; Le 7,30.
24 VEINTICINCO AÑOS: corrección tardía de 4,2ss.
26 GUARDIAS: e.d., obligaciones de su cargo.

9 1-14 Instrucciones complementarias sobre la Pascua (cf. Ex 12,1ss), de carácter tardío; atención especial a los que no pueden celebrarla en su momento (6-13), y a los extranjeros (v.14).

celebraron ésta en el primer [mes], el día catorce del mes, al crepúsculo, en el desierto de Sinaí. Según todo lo que Yahveh había mandado a Moisés, así hicieron los israelitas.
[6] Hubo, sin embargo, hombres que se habían hecho impuros por cadáver humano y no pudieron celebrar la Pascua en aquel día. Se acercaron, pues, en aquel mismo día ante Moisés y Aarón, y dijéronle aquellos hombres: [7] «Estamos contaminados por cadáver humano, [mas] ¿por qué hemos de ser excluidos de ofrecer la ofrenda de Yahveh a su tiempo en medio de los hijos de Israel?» [8] Moisés les respondió: «Estaos ahí, para que oiga yo lo que Yahveh ordena acerca de vosotros». [9] Y Yahveh habló a Moisés, diciendo: [10] «Hablad a los hijos de Israel para decir: Cuando uno cualquiera de entre vosotros o de vuestros descendientes sea impuro por un cadáver o se halle en ruta lejana, podrá celebrar la Pascua en honor de Yahveh: [11] en el mes segundo, el día catorce, al crepúsculo, la han de celebrar. La comerán con panes ázimos y hierbas amargas. [12] No dejarán nada de ella para la mañana siguiente ni le quebrarán hueso alguno; con arreglo a todo el estatuto de la Pascua la celebrarán. [13] En cuanto al hombre que, hallándose puro y no estando de camino, omita el celebrar la Pascua, ese tal será exterminado de entre sus conciudadanos; por no haber ofrecido a su tiempo la ofrenda de Yahveh: con su pecado cargará tal hombre. [14] Y cuando morare con vosotros un extranjero y quisiere celebrar la Pascua en honor de Yahveh, con arreglo al estatuto de la Pascua y conforme a su costumbre situada así la celebrará: Un mismo estatuto regirá para vosotros así, para el extranjero como para el indígena del país».
[15] El día en que se erigió el Tabernáculo, la Nube cubrió el Tabernáculo, por la parte de la Tienda del testimonio; y, a la tarde, hubo sobre el Tabernáculo, hasta la mañana, como una apariencia de fuego. * [16] Así sucedía constantemente: la Nube lo cubría *de día*[a] y una apariencia de fuego por la noche. [17] Cada vez que la Nube se alzaba de sobre la Tienda, los hijos de Israel poníanse en marcha, y donde se paraba la Nube, allí acampaban los israelitas. [18] Por orden de Yahveh partían los hijos de Israel y por orden de Yahveh acampaban; todo el tiempo que la Nube estaba parada sobre el Tabernáculo permanecían acampados. [19] Cuando la Nube se detenía muchos días sobre el Tabernáculo, los hijos de Israel observaban la prescripción de Yahveh y no partían. [20] Otras veces la Nube permanecía sobre el Tabernáculo cierto número de días. Por orden de Yahveh acampaban y por orden de Yahveh partían. [21] A veces la Nube quedábase sólo de la tarde a la mañana, y alzada la Nube por la mañana, ellos partían; o bien quedaba un día y una noche, y, en cuanto se alzaba la Nube partían; [22] o bien dos días, un mes o un año, en tanto que la Nube se demoraba sobre el Tabernáculo, reposando sobre él, los hijos de Israel permanecían acampados y no partían; pero en cuanto ella se alzaba partían ellos. [23] Por orden de Yahveh acampaban y por orden de Yahveh partían, guardando la prescripción, según el mandato de Yahveh transmitido por Moisés.

Las trompetas de plata y partida de Sinaí

10 [1] Yahveh habló a Moisés, diciendo: * [2] «Hazte dos trompetas de plata; las harás labradas a martillo y te servirán para convocar a la comunidad y dar la señal de mover los reales. [3] Cuando se las haga sonar, se congregará junto a ti toda la multitud a la puerta de la Tienda de reunión. [4] Si se toca una sola, concurrirán junto a ti los príncipes, los jefes de las agrupaciones de Israel. [5] Cuando toquéis alarma, se pondrán en marcha los campamentos que acampan al este. * [6] Y cuando toquéis alarma por segunda vez, partirán los campamentos que acampan al mediodía[a]; se tocará, pues, alarma para la partida de aquéllos. [7] También para congregar a la comunidad tocaréis, pero no alarma. [8] Los hijos de Aarón, los sacerdotes, tocarán las trompetas que serán para vosotros estatuto perpetuo en vuestras generaciones. [9] Cuando entréis en guerra, en vuestro país, contra el enemigo que os ataca, tocaréis a clamor las trompetas y se os recordará ante Yahveh, vuestro Dios, y seréis salvados de vuestros enemigos. [10] En vuestros días de júbilo, en vuestras solemnidades y neomenias, tocaréis las trompetas durante vuestros holocaustos y sacrificios pacíficos para que os sirvan de memorial delante de vuestro Dios. ¡Yo soy Yahveh, Dios vuestro!»
[11] En el año segundo, el segundo mes, el veinte del mes, acaeció que la Nube se elevó de sobre el Tabernáculo del Testimonio, [12] y los hijos de Israel partieron del desierto de Sinaí con arreglo a sus desplazamientos, y la Nube se detuvo en el desierto de Parán. * [13] Así levantaron el campo poı vez primera

10: [a] LG add «tercero y cuarto toque para que partan los campamentos situados al O. y al N.»; cf V: *igual harán los restantes, haciendo sonar fuertemente las trompetas para la marcha.*

15-23 Marcha por el desierto, de acuerdo con Ex 40,34-38. Cf. Ex 13,21-22 *(J)*; 24,15-18 *(P)*.

10 1-10 Explicación tardía de la función originaria de las trompetas de plata (utilizadas en el culto del Templo después del destierro) durante la marcha por el desierto.
5 ALARMA: hebr. *teru'ah*, «grito de guerra», «clamor», muchas veces en relación con las «guerras de Yahveh», con las que puede compararse la marcha del pueblo por el desierto en compañía de su Dios.
12ss PARÁN: cf. Gé 21,21. Región semidesértica en la península del Sinaí.

según orden de Yahveh, transmitida por Moisés. [14] Partió en vanguardia la bandera del campamento de los hijos de Judá, conforme a sus unidades militares, y al frente de su hueste iba Naḥšón, hijo de 'Amminadab. [15] Al frente del ejército de la tribu de los hijos de Issacar iba Natanael, hijo de Ṣú'ar, [16] y al frente del ejército de la tribu de los hijos de Zabulón iba 'Ĕli'ab, hijo de Ḥelón. [17] Cuando se desmontó el Tabernáculo, emprendieron la marcha los hijos de Geršón y los de M^{e}rarí, portadores del Tabernáculo.

[18] A continuación partió la bandera del campamento de Rubén, según sus unidades militares, y al frente de su hueste iba 'Ĕliṣur hijo de Š^{e}de'ur. [19] Al frente del ejército de la tribu de los hijos de Simeón iba Š^{e}lumi'el, hijo de Ṣuri-šadday, [20] y al frente del ejército de la tribu de los hijos de Gad, iba 'Elyasaf, hijo de D^{e}'u'el. [21] Entonces emprendieron la marcha los q^{e}hatitas, portadores de los objetos sagrados; y antes de su llegada ya se había montado el Tabernáculo.

[22] Después partió la bandera del campamento de los hijos de Efraím, según sus unidades militares, y al frente de su hueste iba 'Ĕlišamá', hijo de 'Ammihud. [23] Al frente del ejército de la tribu de los hijos de Manasés iba Gamaliel, hijo de P^{e}dah-ṣur, [24] y al frente del ejército de la tribu de los hijos de Benjamín, 'Ăbidán, hijo de Gid'oní.

[25] Luego la bandera del campamento de los hijos de Dan, conforme a sus unidades militares; a retaguardia de todos los campamentos, y al frente de su hueste iba 'Ăḥi'ézer, hijo de 'Ammi-šadday. [26] Al frente del ejército de la tribu de Aser iba Pag'i'el, hijo de 'Okrán, [27] y capitaneando al ejército formado por la tribu de los hijos de Neftalí iba 'Ăḥirá, hijo de 'Eynán. [28] Tal era el orden de los desplazamientos de los hijos de Israel, según sus unidades castrenses, cuando partían.

[29] Moisés dijo a la sazón a Jobab, hijo de R^{e}'u'el, madianita, cuñado de Moisés: —Nosotros partimos hacia el lugar del que Yahveh ha dicho: «Yo os lo daré». Ven con nosotros y te trataremos bien, pues Yahveh ha prometido felicidad a Israel. *

[30] Pero él le replicó:

—No iré, sino que a mi país, a mi patria he de irme.

[31] Insistió [Moisés]:

—¡Por favor, no nos dejes, pues para eso conoces los sitios donde hemos de acampar en el desierto y nos servirás de guía!* [32] Si vienes con nosotros, te haremos partícipe de aquel bien con que Yahveh nos favorezca.

[33] Partieron, pues, de la montaña de Yahveh en viaje de tres jornadas; el Arca de la Alianza de Yahveh marchaba delante de ellos durante los tres días de ruta, para buscarles lugar donde hacer alto. * [34] La Nube de Yahveh iba sobre ellos de día en cuanto arrancaban del campamento. [35] Ahora bien, cuando el Arca partía exclamaba Moisés:

«¡Levántate, Yahveh; | sean dispersados tus enemigos; | y huyan quienes te aborrecen | de ante tu rostro!»

[36] Y cuando se detenía, decía:

«¡Vuélvete, Yahveh, hacia las miríadas de los millares de Israel!»

Del Sinaí a Qadés: incidentes y descontento del pueblo

11 [1] Acaeció que el pueblo comenzó a lamentarse malamente a oídos de Yahveh. Lo oyó Yahveh, y ardió su cólera y su fuego se encendió contra aquél, y devoró el extremo del campamento. * [2] El pueblo clamó entonces a Moisés, imploró Moisés a Yahveh, y el fuego se apagó. [3] Llamóse, pues, a aquel sitio con el nombre de *Tab'erah* (= incendio), porque habíase encendido *(ba'ărah)* contra ellos el fuego de Yahveh.

[4] La chusma que iba en medio del [pueblo] concibió grande apetito, y los hijos de Israel volvieron a llorar a voz en grito, diciendo: «¿Quién nos dará a comer carne? [5] ¡Nos acordamos del pescado que de balde comíamos en Egipto, de los cohombros, melones, puerros, cebollas y ajos! [6] En cambio, ahora nuestra garganta está seca; no hay nada; no tenemos a la vista sino maná». [7] El maná era como semilla de cilandro, y su aspecto era como el aspecto del bedelio. * [8] Las gentes se desparramaban para recogerlo; luego lo molían en molinos o lo machacaban en morteros y lo cocían en ollas y hacían de él tortas, cuyo sabor era semejante al de un bollo de aceite. [9] Cuando en la noche descendía el rocío sobre el campo, el maná descendía sobre él.

[10] Moisés oyó al pueblo llorar en sus diversas familias, cada uno a la puerta de su tienda, y la ira de Yahveh se encendió grandemente, lo cual desplació a Moisés. [11] Dijo entonces Moisés a Yahveh:

—¿Por qué tratas mal a tu servidor? ¿Y por qué no he hallado gracia a tus ojos, para que hayas echado la carga de todo este pue-

29-36 Después de este largo intervalo (a partir de Ex 34,28), continúa la narración de *J* y *L* (vv.31-33a).

29 CUÑADO: o «suegro» (refiriéndose a R^{e}'u'el); las denominaciones hebreas de parentesco son con frecuencia ambiguas.

31 NOS SERVIRÁS DE GUÍA: lit. «nos servirás de ojos».

33b-36 De nuevo, la marcha por el desierto como una «guerra de Yahveh», aunque ahora según la tradición yahvista; de acuerdo con una concepción muy antigua, compartida por los pueblos vecinos, el Arca juega en ella un papel importantísimo, como trono o escabel de Yahveh.

11 1ss El cap. recoge varios motivos que ya han aparecido en Ex, procedentes de diversas tradiciones: *L* (1-3.18b-20.31-32.34-35); *J* (4-6.10-13.15.18a.21-24a.33) y E (7-9.14.16-17.24b-30).

1-3 Explicación del nombre de Tab'erah—a partir de una dudosa etimología—. El «fuego de Yahveh» puede ser un rayo, o simplemente un incendio, interpretado como castigo divino. Sobre el tema de las quejas del pueblo en el desierto, cf. Ex 15,24 n.

7 MANÁ y v.31, las CODORNICES, cf. Ex 16,13 n. (P).

blo sobre mí? [12] ¿Soy yo quien ha concebido a todo este pueblo? ¿Soy yo quien lo ha parido, para que me digas: «Llévalo en tu regazo como lleva la nodriza al niño de pecho, hacia la tierra que prometiste con juramento a sus padres»? [13] ¿De dónde saco yo la carne para dar a todo este pueblo?, pues se me quejan diciendo: ¡Danos carne que comamos! [14] Yo solo no puedo sobrellevar a todo este pueblo, pues es demasiado pesado para mí. * [15] Si así has de tratarme, mátame del todo, por favor, si he hallado gracia a tus ojos, para que de ese modo no vea yo más mi desventura.

[16] Yahveh contestó a Moisés:

—Reúneme setenta hombres de los ancianos de Israel, de los que te consta son los ancianos del pueblo y sus comisarios; llévalos a la Tienda de reunión, donde estén contigo. [17] Bajaré y hablaré contigo allí y tomaré del espíritu que hay sobre ti y lo infundiré en ellos, para que lleven contigo la carga del pueblo y no la lleves tú solo. [18] Y al pueblo dirás: «Santificaos para mañana, pues comeréis carne, ya que habéis llorado a oídos de Yahveh, diciendo: '¿Quién nos dará a comer carne? ¡En verdad, bien nos iba en Egipto!' Yahveh os dará carne para que comáis. [19] No un día comeréis ni dos, ni cinco, ni diez, ni veinte días, [20] sino un mes entero, hasta que os salga por las narices y os cause repugnancia; por cuanto habéis despreciado a Yahveh, que está en medio de vosotros, y habéis llorado ante El diciendo: '¿Por qué salimos de Egipto?'»

[21] Moisés respondió:

—Seiscientos mil hombres de a pie cuenta el pueblo en medio del cual estoy, ¿y tú dices: 'Les daré carne y comerán un mes entero'? [22] ¿Es que, si se degollasen para ellos ganado menor y ganado mayor, les bastaría? ¿Es que, si se reuniesen para ellos todos los peces del mar, les sería suficiente?

[23] Yahveh replicó a Moisés:

—¿Es corta la mano de Yahveh? ¡Ahora verás si se te cumple o no mi palabra!

[24] Moisés salió entonces y transmitió al pueblo las palabras de Yahveh. Luego reunió setenta hombres de los ancianos del pueblo y los colocó alrededor de la Tienda. [25] Yahveh descendió en una nube y le habló; después tomó del espíritu que había [sobre Moisés] y lo infundió en los setenta ancianos; y en cuanto el espíritu descansó sobre ellos, pusiéronse a profetizar; pero ya nunca volvieron a hacerlo. * [26] Habían quedado en el campamento dos hombres, el uno de nombre 'Eldad y el nombre del segundo Meydad. El espíritu reposó también sobre ellos, pues figuraban entre los inscritos, aunque no habían salido hacia la Tienda, y profetizaron en el campamento. [27] Un muchacho corrió a comunicárselo a Moisés, diciendo: «¡'Eldad y Meydad profetizan en el campamento!» [28] Entonces Josué, hijo de Nun, ministro de Moisés desde su adolescencia, tomó la palabra y dijo:

—¡Señor mío, Moisés, prohíbeselo!

[29] Pero Moisés le replicó:

—¿Estás celoso por mí? ¡Ojalá que todo el pueblo de Yahveh fuesen profetas, porque les infundiera su espíritu Yahveh!

[30] Luego Moisés se retiró al campamento, él y los ancianos de Israel.

[31] Entonces se levantó un viento enviado por Yahveh, que trajo codornices a través del mar y las dejó caer sobre el campamento, en una extensión como de un día de camino por un lado y como de un día de camino por el otro, todo alrededor del real, y unos dos codos sobre la superficie del suelo. [32] El pueblo se dedicó todo aquel día, toda la noche y todo el día siguiente a recoger codornices. El que menos, recogió diez *ḥómeres*, y las extendieron ampliamente para sí alrededor del campamento. [33] Aún tenían la carne entre los dientes, todavía no se había masticado, cuando estalló la cólera de Yahveh contra el pueblo e hizo Yahveh en la gente grandísimo estrago. [34] Se llamó a aquel lugar con el nombre de Qibrot hat-ta'ăwah (=sepulturas del ansia), por cuanto allí sepultaron *(qab^{e}rú)* al pueblo concupiscente *(hammit'awim)*. [35] De Qibrot hat-ta'ănah partió el pueblo hacia Ḥăṣerot, y en Ḥăṣerot se detuvo.

Murmuraciones de María y Aarón y su castigo

12 [1] María y Aarón murmuraron de Moisés con motivo de la mujer cusita que había tomado, pues habíase desposado con una mujer cusita. * [2] Dijeron: «¿Tan sólo con Moisés ha hablado Yahveh? ¿No ha hablado también con nosotros?» Y Yahveh lo oyó. * [3] Moisés era hombre muy humilde, más que hombre alguno sobre la haz del suelo. [4] Y de improviso dijo Yahveh a Moisés, Aarón y María: «¡Salid vosotros tres a la Tienda de reunión!» Salieron, pues, ellos tres, [5] y, descendiendo Yahveh en la columna de nube,

12: [a] ins c G^{l}SGV] [b] así ST; otros trsp *Yahveh* tras *díjoles* (cf Kit)] [c] ins c SamGS(V).

14-17 y 24b-30 Los «setenta ancianos» ayudarán a Moisés a llevar su carga, participando de su espíritu. Cf. Ex 18,13ss; De 1,9-15. Los ancianos entran en una especie de éxtasis profético (v.25). Cf. 1 Sam 10,5ss; 19,20ss.

25 NUNCA VOLVIERON A HACERLO: o bien, con ligera corrección de las vocales, «y ya no cesaron» (c. T^{oJ}V).

12 1ss María (Miriam) y Aarón, probablemente representantes de un grupo de israelitas distinto del de Moisés (cf. Ex 4,10-17 n.), se vuelven contra éste; según *E* (1.3-5a.7b.8b.10), porque ha tomado una mujer cusita (tal vez la misma Seforah, madianita, cf. Ha 3,7, aunque no se excluye que se aluda a otra mujer distinta); según *L* (resto del c.), porque se atribuye en exclusiva la revelación divina.

2 CON... CON: también cabe interpretar «*por... por* [medio de]».

paróse a la entrada de la Tienda y llamó a Aarón y María. Salieron ambos [6] y díjoles[a] El: «¡Escuchad, os ruego, mis palabras!: Si hay entre vosotros un profeta, [Yo], Yahveh[b], | en visión a él me revelo, | y[c] en sueños le hablo. | * [7] No ocurre así con mi servidor Moisés, | que es fiel entre toda mi casa. | [8] Boca a boca hablo con él, | en visión directa y no por enigmas, | y la figura de Yahveh contempla. | ¿Cómo no habéis recelado | hablar contra mi siervo, | contra Moisés?»

[9] Y se encendió la cólera de Yahveh contra ellos, y fuese.

[10] Tan pronto como la Nube hubo desaparecido de sobre la Tienda, he aquí que María pareció cubierta de lepra, blanca como la nieve. Aarón volvióse hacia María y hétela leprosa. [11] Entonces dijo Aarón a Moisés: «¡Por favor, mi señor, te ruego no nos tomes en cuenta el pecado que neciamente hemos cometido! [12] ¡Te ruego no sea ella como el nacido muerto, que al salir del vientre de su madre tiene ya consumida la mitad de su carne!» [13] Moisés clamó a Yahveh, diciendo:

—¡Oh *'El*, por favor, cúrala!

[14] Y Yahveh dijo a Moisés:

—Si el padre de ella la escupiera al rostro, ¿no quedaría en oprobio durante siete días? ¡Sea, pues, recluida siete días fuera del campamento y después podrá ser readmitida! *

[15] María fue, pues, recluida siete días fuera del campamento, y el pueblo no partió hasta que María fue readmitida. [16] Después el pueblo partió de Ḥăṣerot y acamparon en el desierto de Parán.

Envío de exploradores

13 [1] Yahveh habló a Moisés, diciendo: [2] «Despáchate hombres que exploren el país de Canaán, que Yo doy a los hijos de Israel; un hombre por tribu suya paterna enviaréis, cada uno príncipe entre ellos». [3] Enviólos, pues, Moisés desde el desierto de Parán, según la orden de Yahveh. Todos ellos hombres que eran jefes entre los hijos de Israel. [4] Estos eran sus nombres: Por la tribu de Rubén, Šammú'a, hijo de Zakkur. [5] Por la tribu de Simeón, Šafaṭ, hijo de Ḥorí. [6] Por la tribu de Judá, Kaleb, hijo de Yᵉfunneh. [7] Por la tribu de Issacar, Yig'al, hijo de José. [8] Por la tribu de Efraím, Oseas, hijo de Nun. [9] Por la tribu de Benjamín, Palṭí, hijo de Rafú'. [10] Por la tribu de Zabulón, Gaddi'el, hijo de Sodí. [11] Por la tribu de José, por la tribu de Manasés[a], Gaddí, hijo de Susí. [12] Por la tribu de Dan, 'Ammi'el, hijo de Gᵉmal·lí. [13] Por la tribu de Aser, Sᵉtur, hijo de Mika'el. * [14] Por la tribu de Neftalí, Naḥbí, hijo de Wofsí. [15] Por la tribu de Gad, Gᵉ'u'el, hijo de Makí. [16] Tales son los nombres de los varones que envió Moisés a explorar el país. Y Moisés denominó a Oseas, hijo de Nun, Josué.

[17] Moisés los envió a explorar el país de Canaán, y les dijo: «Subid ahí por el Négeb y remontad luego la montaña. [18] Observaréis la tierra, cómo es, y al pueblo que en ella habita, si es fuerte o débil, si escaso o numeroso; [19] y también cómo es el suelo en que él habita, si es bueno o malo; y cómo son las ciudades en las cuales mora, si abiertas o fortificadas; [20] y cómo es el suelo, si feraz o estéril, si hay en él árboles o no. ¡Animaos y coged frutos de la tierra!» El tiempo era a la sazón el tiempo de las primeras uvas.

[21] Subieron, pues, y exploraron el país desde el desierto de Ṣin hasta Rᵉḥob, camino de Ḥămat. * [22] Y remontaron el Négeb y llegaron a Hebrón, donde estaban 'Ăḥimán, Šešay y Talmay, descendientes de 'Ănaq. Hebrón había sido edificada siete años antes que Ṣo'an de Egipto. [23] Luego llegaron al valle de 'Eškol, donde cortaron un sarmiento con un racimo de uvas, que transportaron entre dos mediante una pértiga, y granadas e higos. [24] A aquel sitio se le denominó valle de *'Eškol*, a causa del racimo *('eškol)* que de allí habían cortado los hijos de Israel.

[25] Al cabo de cuarenta días se volvieron de explorar el país. [26] Emprendieron, pues, viaje y llegaron a donde Moisés y Aarón y toda la comunidad de los hijos de Israel, en

13: [a] cf en Kit las transposiciones que han sufrido los versos 7,10 y 11. Leeríase: «[7] Por la de Issacar, Yig'al. [10] Por la de Zabulón, Gaddi'el, hijo de Sodí. [11] Por la tribu de José. la tribu de Manasés, Gaddí, hijo de Susí. [12] Por la tribu de José, la tribu de Efraím, Oseas hijo de Nun»] [b-b] Kit prp dl c G.

6-8 Moisés no es uno más entre los profetas; la relación de Yahveh con él es de carácter totalmente especial. Cf. Ex 33,11 (E); De 34,10-12 (P).

14 SIETE DÍAS: cf. las prescripciones sobre la lepra en Le 14,2ss.

13 13-14 El envío de exploradores al país prometido nos llega a través de diversas tradiciones. Según la más reciente, *P* (13,1-17a.21.25-26.32; 14,1a.2-3.5-7.10.26-38), los israelitas se encuentran en el desierto de Parán y envían doce exploradores, uno por tribu (entre ellos Kaleb y Josué) que recorren todo el país e informan en sentido negativo (13,32), con excepción de Josué y Kaleb; Yahveh condena a los israelitas a no entrar en el país y da muerte a los exploradores infieles. En el resto del material, se discute si se da una sola tradición yahvista, o varias (según Eissfeldt, L: 13,18.30-31.33; J: 13,17b.20.22.23b.27-28; 14,1b.3b.8.9aα.11-23.25a.39-45; E, el resto). En todo caso, los exploradores parten de Qadeš, al S. de Bᵉ'er-šeba', y recorren únicamente el Négeb, hasta los alrededores de Hebrón (valle de 'Eškol); únicamente Kaleb (que más adelante poseerá esta región, cf. Jos 15,13.14; Ju 1,20) anima a los israelitas; Yahveh castiga al pueblo; los ʿamalequitas y los cananeos los derrotan. En De 1,20-45 se da la versión deuteronómica de los mismos hechos. Es común a todas las tradiciones el hecho de que los largos años de marcha por el desierto son un castigo divino a la infidelidad y desconfianza del pueblo.

21 DE ṢIN HASTA RᵉḤOB: puntos extremos del país prometido, desde el S. del Négeb hasta la frontera septentrional (según *P*). || CAMINO DE HAMAT: frente a toda interpretación corriente, el P. Ubach traducía «[fins a] Lebó d'Emath» identificando la primera con el actual ʿAin Lebue, a unos 25 Kms. al NNE. de Baalbek.

el desierto de Parán, en Qadéš, y dieron cuenta a ellos y a toda la asamblea y les mostraron los frutos del país. [27] Contáronle, pues, [a Moisés] y dijeron: «Hemos llegado hasta el país adonde nos enviaste, y realmente es un país que mana leche y miel. ¡Ved aquí sus frutos! [28] Ahora que el pueblo que habita el país es fornido, y las ciudades, fortificadas y muy grandes. Allí hemos visto también a los descendientes de ʿĂnaq. [29] ʿĂmaleq habita en el país del Négeb; el hittita, el yebušeo y el amorreo habitan en la montaña, y el cananeo mora junto al mar y a la orilla del Jordán». [30] Entonces Kaleb trató de apaciguar al pueblo, respecto a Moisés, y exclamó:

—¡Subamos decididamente y apoderémonos del país, pues de seguro lo venceremos!

[31] Pero los hombres que habían subido con él objetaron:

—No podemos subir contra ese pueblo, pues es más fuerte que nosotros.

[32] Y difamaron ante los hijos de Israel la tierra que habían explorado, diciendo: «El país por donde hemos pasado al hacer su exploración es un país que devora a sus habitantes, y toda la población que hemos visto en medio de él son hombres talludos. [33] Allí hemos visto a los gigantes [b] descendientes de ʿĂnaq, de [raza de] gigantes [b], y resultábamos, a nuestros propios ojos como langostas, y lo mismo éramos a sus ojos». *

Rebelión y castigo del pueblo

14 [1] Entonces toda la comunidad alzó el grito y dio voces, y el pueblo se pasó llorando aquella noche. [2] Todos los hijos de Israel murmuraron contra Moisés y Aarón, y toda la comunidad exclamó: «¡Ojalá hubiésemos muerto en el país de Egipto! ¡O al menos en este desierto hubiéramos muerto! [3] ¿Por qué nos conduce Yahveh a este país para que sucumbamos a espada? ¡Nuestras mujeres y nuestros pequeñuelos servirán de botín! ¿No nos sería mejor volver a Egipto?» [4] Y decíanse unos a otros: «¡Pongamos un jefe y tornemos a Egipto!»

[5] Moisés y Aarón cayeron sobre su rostro en presencia de toda la comunidad de la asamblea de israelitas. [6] Josué, hijo de Nun, y Kaleb, hijo de Yᵉfunneh [unos] de los que habían explorado el país, rasgaron sus vestiduras, [7] y luego dirigieron la palabra a toda la asamblea de los hijos de Israel, diciendo: «La tierra que hemos recorrido para explorarla es una tierra muy buena. [8] Si Yahveh nos es propicio, nos conducirá a ese país y nos lo entregará; es un país que mana leche y miel. [9] Pero no os rebeléis contra Yahveh ni temáis a la gente del país, pues serán pasto nuestro; su protección se ha apartado de ellos, y Yahveh está con nosotros. ¡No les tengáis miedo!» [10] Pero toda la comunidad trató de lapidarlos. Entonces la Gloria de Yahveh se apareció en la Tienda de reunión a todos los hijos de Israel, [11] y Yahveh dijo a Moisés:

—¿Hasta cuándo me va a despreciar este pueblo? ¿Hasta cuándo se negará a creer en Mí, con todos los prodigios que he obrado en su seno? * [12] Lo heriré de peste y lo aniquilaré, y luego haré de ti *y de la casa de tu padre* [a] una nación mayor y más poderosa que él.

[13] Y contestó Moisés a Yahveh:

—Los egipcios han oído que en virtud de tu poder has sacado a este pueblo de entre ellos, [14] y se lo han dicho [b] a los habitantes de esta tierra. Ellos han oído que Tú, Yahveh, estás en medio de este pueblo, que quien se le ha aparecido cara a cara eres Tú, Yahveh, que tu Nube se mantiene en columna de nube sobre ellos y marchas a su frente durante el día y en columna de fuego de noche. [15] Si, pues, haces morir a este pueblo como un solo hombre, las gentes que han oído tu fama se expresarán diciendo: [16] «¡Porque no ha podido Yahveh llevar a este pueblo al país que les había prometido con juramento, los ha inmolado en el desierto!» [17] Ahora, pues muéstrese grande la potencia de ʾĂdonay, Señor, conforme has declarado, al decir: [18] Yahveh es paciente y rico en misericordia, perdonador de la iniquidad y el crimen, mas nada deja impune Él, que castiga la iniquidad de los padres en los hijos hasta la tercera y cuarta generación. [19] ¡Perdona, por favor, la iniquidad de este pueblo según la magnitud de tu misericordia y conforme has soportado a este pueblo desde Egipto hasta aquí!

[20] Yahveh respondió:

—Lo perdono conforme a tu palabra; [21] pero ¡como Yo vivo y la Gloria de Yahveh hinche toda la tierra, [22] ninguno de estos hombres que han visto mi Gloria y mis prodigios que he obrado en Egipto y el desierto, y me han tentado ya diez veces, y no han escuchado mi voz, [23] ha de ver el país que prometí con juramento a sus padres: ninguno de cuantos me menosprecian lo verá! [24] Sin embargo, a mi servidor Kaleb, en premio de haber tenido otro espíritu y haberme seguido en absoluto, le introduciré en el país donde él penetró, y su posteridad lo poseerá. [25] Mas el ʿamalequita y el cananeo habi-

14: [a] ins c SamGL[1]] [b] algs consideran el texto crrp y lo corrigen e interpretan a la luz de GV (cf Kit).

[33] GIGANTES: hebr. *nᵉfilim* (cf. Gé 6,4), identificados aquí según una concepción tardía con los descendientes de ʿĂnaq.

14 [11-25] Diálogo entre Yahveh y Moisés, similar al de Ex 32,9-14, con muchos añadidos de carácter deuteronomístico. Los vv.26-38 son en cierto sentido otro paralelo sacerdotal.

tan en la llanura; volveos [pues] mañana y marchad hacia el desierto camino del mar Rojo.

[26] Después Yahveh habló a Moisés y Aarón, diciendo: [27] «¿Hasta cuándo [aguantaré] a esta comunidad perversa que murmura contra Mí? He oído las murmuraciones que contra Mí profieren los hijos de Israel. [28] Diles: ¡Como Yo vivo, palabra de Yahveh, que conforme habéis proferido en mis oídos, así he de obrar con vosotros! [29] En este desierto caerán vuestros cadáveres; pues todos vosotros, los empadronados, todos, cuan numerosos sois, desde la edad de veinte años en adelante que habéis murmurado contra mí, [30] vosotros no habéis de entrar en el país donde, alzando mi mano, juré os haría habitar, a excepción de Kaleb, hijo de Y[e]funneh, y Josué, hijo de Nun. [31] En cambio, a vuestros pequeñuelos, de quienes habéis dicho: ¡Servirán de botín!, a ésos los introduciré, y conocerán el país que habéis desdeñado. [32] Vuestros propios cadáveres caerán en este desierto, [33] y vuestros hijos andarán errantes cuarenta años por el desierto y pecharán con la carga de vuestras prostituciones, hasta la consunción de vuestros cadáveres en el desierto. [34] Con arreglo al número de días que empleasteis en explorar el país, cuarenta días, pecharéis con la carga de vuestras iniquidades: por cada día un año, o sea cuarenta años; así conoceréis mi aversión. * [35] Yo, Yahveh, lo he dicho. ¿Es que no haré esto a toda esta perversa comunidad que se ha mancomunado contra Mí? ¡En este desierto serán aniquilados y ahí morirán!»

[36] Los hombres que Moisés había enviado a explorar el país y que, vueltos, habían hecho murmurar contra él a toda la comunidad, al difamar al país, [37] aquellos hombres que habían difamado al país perversamente, murieron heridos de muerte delante de Yahveh. [38] Mas Josué, hijo de Nun, y Kaleb, hijo de Y[e]funneh, sobrevivieron de entre aquellos hombres que habían ido a explorar el país.

[39] Cuando Moisés comunicó todas estas cosas a los hijos todos de Israel, el pueblo se afligió mucho. [40] A la mañana siguiente madrugaron y subieron hacia la cumbre de la montaña, exclamando:

—¡Henos aquí! ¡Subiremos al lugar que ha dicho Yahveh, pues hemos pecado!

[41] Moisés replicó: «¿Por qué pretendéis transgredir la orden de Yahveh? Eso no tendrá éxito. [42] No subáis, pues Yahveh no está en medio de vosotros; así no seréis derrotados frente a vuestros enemigos. [43] Pues el ʽamalequita y el cananeo están allí contra vosotros y pereceréis a espada, por cuanto os habéis apartado de seguir a Yahveh y Yahveh no estará ya con vosotros».

[44] Ellos se obstinaron en subir a la cumbre de la montaña, mas ni el Arca de la Alianza de Yahveh ni Moisés se movieron del interior del campamento. [45] Los ʽamalequitas y los cananeos, que habitaban en aquella montaña, bajaron y los derrotaron y dispersaron hasta Ḥormah. *

Disposiciones diversas

15 [1] Yahveh habló a Moisés, diciendo: * [2] «Habla a los hijos de Israel y diles: Cuando hayáis llegado al país que será vuestra morada, que Yo os voy a dar, [3] y queráis celebrar una ofrenda ígnea a Yahveh, un holocausto o un sacrificio en cumplimiento de voto u ofrenda voluntaria o con motivo de vuestras solemnidades para sacrificar ganado mayor o menor en olor grato a Yahveh, [4] quien ofrezca su ofrenda a Yahveh ofrecerá como oblación un décimo de [ʼ*efah*] de flor de harina amasada con un cuarto de *hin* de aceite; [5] asimismo, del vino para la libación un cuarto de *hin*, lo cual agregarás al holocausto o al sacrificio por cada cordero. [6] Por un carnero, en cambio, ofrecerás como oblación dos décimos de flor de harina amasada con un tercio de *hin* de aceite, [7] y del vino para la libación, un tercio de *hin*, que ofrecerás como olor grato a Yahveh. [8] Pero si deseas sacrificar un novillo en holocausto o sacrificio, en cumplimiento de un voto o como ofrenda pacífica a Yahveh, [9] se ofrecerá además del novillo, en concepto de oblación, tres décimos de flor de harina amasada con medio *hin* de aceite; [10] y para la libación ofrecerás medio *hin* de vino: sacrificio por fuego, de olor grato a Yahveh. [11] Así se hará [a] por cada toro, carnero, cordero o cabrito. [12] Según el número de víctimas que sacrifiquéis, así haréis por cada una con arreglo a su número. [13] Todo indígena hará así estas cosas, al ofrecer un sacrificio por fuego como olor grato a Yahveh. [14] Y cuando resida con vosotros un extranjero o alguien viva en medio de vosotros en vuestras sucesivas generaciones y desee hacer un sacrificio ígneo de olor agradable a Yahveh, del modo que vosotros hacéis así hará él: [15 b] [en] la comunidad vosotros y el extranjero residente tendréis

15: [a] V ofrece en vv 11-16 texto más breve con diversa numeración que H] [b] aquí addH *la comunidad;* «dl c S (V)...» anota Kit.

34 MI AVERSIÓN: o «mi venganza». Cf. G V.
45 HORMAH: *ḥirbet el-menshâsh*, no lejos de B[e]ʼer-šebaʽ, hacia el SE.

15 [1ss] De nuevo materiales sacerdotales, con diversas disposiciones complementarias: 2-16 sobre los sacrificios (cf. Le 1-7); 17-21 sobre las primicias; 22-31, expiación de faltas cometidas por inadvertencia (cf. Le 4,13-21; 27-35); 32-36, sobre el descanso sabático (cf. Ex 20,8; 31,12-17; 35,1-3); 37-41, sobre los flecos de los vestidos.

un mismo estatuto ritual; es estatuto perpetuo para vuestras sucesivas generaciones: como vosotros tal será el extranjero delante de Yahveh. [16] Una sola ley y una sola norma tendréis vosotros y el extranjero que mora con vosotros».

[17] Luego habló Yahveh a Moisés, diciendo: [18] «Habla a los hijos de Israel y diles: Cuando hayáis entrado en el país a donde os llevo [19] y comáis del pan del país, ofreceréis una *t^erumah* a Yahveh. [20] Como primicias de vuestras masas elevaréis una torta a modo de *t^erumah*; como la *t^erumah* de la era así la habéis de elevar. [21] De las primicias de vuestras masas daréis a Yahveh *t^erumah* en vuestras sucesivas generaciones.

[22] Si faltáis por inadvertencia, no cumpliendo todos estos preceptos que Yahveh ha dictado a Moisés, [23] cuanto Yahveh os ha ordenado por medio de Moisés desde el día en que Yahveh lo ordenó en adelante por vuestras sucesivas generaciones, [24] si se hizo lejos de la vista de la asamblea, y por inadvertencia, toda la asamblea sacrificará un novillo joven como holocausto de olor grato a Yahveh, con su oblación y su libación, según la costumbre, además de un macho cabrío en sacrificio por el pecado. [25] El sacerdote celebrará la expiación por toda la asamblea de los hijos de Israel, y les será perdonado, pues fue una inadvertencia y han presentado su ofrenda: un sacrificio ígneo a Yahveh y su sacrificio ante Yahveh por el pecado, a causa de su descuido. [26] Le será, pues, perdonado a toda la asamblea de los hijos de Israel y al extranjero que mora en medio de ellos, pues todo el pueblo incurrió en el descuido.

[27] Si es una sola persona la que peca por inadvertencia, ofrecerá una cabra añal en sacrificio por el pecado. [28] El sacerdote hará expiación ante Yahveh por la persona que ha errado al pecar por inadvertencia, haciendo expiación por ella, y se le perdonará. [29] Tanto el indígena de entre los hijos de Israel como el extranjero que reside en medio de vosotros tendréis una misma ley para quien falte por inadvertencia.

[30] Mas la persona que obra a plena conciencia, tanto el indígena como el extranjero, ultraja a Yahveh, y tal persona ha de ser extirpada de en medio de su pueblo; * [31] por cuanto ha menospreciado la palabra de Yahveh y ha violado su precepto, tal persona será exterminada sin remedio; recae en ella su iniquidad.

[32] Mientras los hijos de Israel estaban en el desierto sorprendieron a un hombre que recogía leña en día de sábado. * [33] Los que le habían sorprendido cogiendo leña le presentaron a Moisés, a Aarón y a toda la asamblea. [34] Pusiéronle bajo custodia, porque aún no se había declarado lo que había de hacerse con él. [35] Y Yahveh dijo a Moisés: «Ese hombre ha de ser muerto; lapídele con piedras toda la asamblea fuera del campamento». [36] Así, pues, sacóle toda la asamblea fuera del campamento, le lapidaron con piedras y murió, como Yahveh ordenara a Moisés.

[37] Yahveh habló a Moisés, diciendo: [38] «Habla a los hijos de Israel y diles que se hagan flecos en los vuelos de sus vestidos y que pongan un cordón de púrpura violeta en el fleco del vuelo. * [39] Tales flecos os servirán para que, cuando los veáis, os acordéis de todos los preceptos de Yahveh y los practiquéis, y no os dejéis arrastrar por la inclinación de vuestro corazón y la de vuestros ojos, tras la cual os prostituíais, [40] a fin de que recordéis y cumpláis todos mis mandatos y estéis consagrados a vuestro Dios. [41] Yo, Yahveh, vuestro Dios, que os he sacado del país de Egipto para ser el Dios vuestro. ¡Yo, Yahveh, vuestro Dios!»

Sedición de Coré, Datán y 'Abirón

16 [1] Coré, hijo de Yiṣhar, hijo de Q^ehat, hijo de Leví, se captó a Datán y 'Ăbirón, hijos de 'Ĕli'ab, [a] así como a 'On, hijo de Pélet, [que eran] [a] hijos de Rubén, * [2] se sublevaron contra Moisés con doscientos cincuenta hombres de los hijos de Israel, príncipes de la comunidad, miembros del consejo, personas de renombre. [3] Amotináronse contra Moisés y contra Aarón y les dijeron: « ¡Es demasiado por vuestra parte!; pues toda la comunidad, todos ellos son santos, y en medio de ellos está Yahveh; ¿por qué os

16: [a-a] algs corrigen H y l «hu'» «*el cual* [era] hijo de *Pal·lú*» (esto con 26,5.8).

30 A PLENA CONCIENCIA, o «deliberadamente»; lit. «a mano alzada».

32 Puede considerarse como trabajo prohibido, o bien como preparación del fuego, estrictamente vedado en sábado (cf. Ex 35,3).

38 FLECOS: hebr. *ṣiṣit*, cordones compuestos de hilos de lana retorcida que penden de los bordes del *tal·lit*, manto con que se cubren los judíos en las funciones sinagogales. Cf. Mt 23,5.

16 16,1-17,15 Un redactor ha fusionado los relatos alusivos a diversos adversarios de Moisés (y Aarón). Según el más antiguo yahvista (16,1b.12-15.25-26.27b-34), dos rubenitas, Datán y 'Ăbirón, se levantan contra Moisés porque no están de acuerdo con su modo de guiar al pueblo, y reciben el castigo divino de ser «tragados por la tierra». El relato de *P* (resto del c.16 y c.17) ha sido probablemente ampliado en época posterior: (16,8-11.16-17.19-22; 17,1-5, etcétera) presenta como adversario a Coré, seguido por 250 hombres; el motivo de la rebelión (contra Moisés y Aarón en este caso) es la exclusividad del ministerio sagrado (según el estrato más reciente, un grupo de levitas pretende frente a Aarón el ejercicio del sacerdocio). También en esta ocasión el castigo divino por el fuego da la razón a Moisés y Aarón.

1 SE CAPTÓ: o bien, con Ibn 'Ezra, «se captó gente y...»; otros prefieren «se descararon», u «obraron desvergonzadamente», o corrigen *H*: «se levantó», etc.

erguís por cima de la congregación de Yahveh?» [4] Moisés oyó esto y cayó de bruces. [5] Luego habló a Coré y a toda su facción, diciendo: «Mañana por la mañana dará a conocer Yahveh quién es suyo y el santo y le hará acercarse a El. Al que haya escogido hará se le acerque. [6] Haced esto: Cogeos los incensarios, Coré y toda su facción, [7] y mañana poned en ellos fuego y echad encima perfume delante de Yahveh. Ahora bien, el hombre que Yahveh escoja, ése será el santo. ¡Es demasiado por vuestra parte, oh hijos de Leví!»

[8] Moisés dijo asimismo a Coré: «¡Escuchad, por favor, hijos de Leví! [9] ¿Es poco para vosotros que el Dios de Israel os haya separado de la comunidad israelita, para aproximaros a Sí a fin de desempeñar el servicio del Tabernáculo de Yahveh y manteneros al frente de la comunidad para oficiar por ellos? [10] Además, te ha acercado [a Sí] a ti y a todos tus hermanos, hijos de Leví, contigo ¿y reclamáis también el sacerdocio? [11] Por eso tú y toda tu facción os habéis amotinado contra Yahveh; pues Aarón, ¿qué es para que murmuréis contra él?»

[12] Moisés envió a llamar a Datán y 'Ăbirón, hijos de 'Ĕli'ab, quienes replicaron: «¡No iremos! [13] ¿Es poco habernos hecho subir de un país que mana leche y miel para hacernos morir en el desierto, para que, además, pretendas erigirte también en señor nuestro? [14] ¡En verdad, no nos has traído a un país que mana leche y miel, ni nos has dado en herencia campos y viñas! ¿Pretendes arrancar los ojos de esta gente? ¡No iremos!» [15] Moisés se enojó mucho y dijo a Yahveh: «¡No te vuelvas hacia su oblación! Ni un solo asno les he quitado ni he maltratado a uno solo de ellos».

[16] Luego Moisés dijo a Coré: «Mañana tú y toda tu facción compareced ante Yahveh; tú, ellos y Aarón. [17] Tomad cada uno vuestro incensario, poned en ellos incienso, y ofreced ante Yahveh cada uno vuestro incensario, [o sea] doscientos cincuenta incensarios. También tú y Aarón [ofreceréis] sendos incensarios». [18] Tomaron, pues, cada uno su incensario, pusieron en ellos fuego y echaron encima incienso, y se plantaron a la entrada de la Tienda de reunión con Moisés y Aarón. [19] Coré había congregado contra ellos a toda la comunidad a la entrada de la Tienda de reunión. Entonces la Gloria de Yahveh se hizo patente a toda la asamblea, [20] y Yahveh habló a Moisés y Aarón, diciendo: [21] «¡Separaos de en medio de esa comunidad, que voy a aniquilarlos en un instante!» [22] Mas ellos cayeron de bruces y exclamaron: «¡Oh *El*, Dios del espíritu de toda carne!, ¿acaso, si un hombre solo peca, te encolerizarás contra toda la comunidad?» [23] Y Yahveh habló a Moisés, para decir: [24] «Habla a la comunidad diciendo: ¡Apartaos de los alrededores de la morada de Coré, Datán y 'Ăbirón!»

[25] Moisés se levantó y fue hacia Datán y 'Ăbirón, y tras él fueron los ancianos de Israel. [26] Entonces habló a la comunidad, diciendo: «¡Alejaos, por favor, de junto a las tiendas de estos hombres perversos y no toquéis nada de cuanto les pertenece, para que no seáis arrebatados en medio de sus pecados!» [27] Separáronse, pues, de junto a la morada de Coré, Datán y 'Ăbirón, mientras Datán y 'Ăbirón habían salido y se mantenían firmes a la entrada de sus tiendas con sus mujeres, sus hijos y sus pequeñuelos. [28] Entonces dijo Moisés: «En esto reconoceréis que Yahveh me ha enviado para realizar todas estas acciones, pues no proceden de mi propio impulso: [29] si conforme a la muerte de cualquier hombre murieren éstos y les alcanzase la sentencia común a toda la humanidad, es que Yahveh no me ha enviado; [30] mas si Yahveh ejecuta un portento y el suelo abriendo su boca los traga con todo cuanto les pertenece, de suerte que bajan vivos al *šᵉ'ol*, entonces sabréis que estos hombres han despreciado a Yahveh». [31] Y sucedió que, en acabando de pronunciar estas palabras, se hendió el suelo que tenían bajo sus pies. [32] La tierra abrió su boca y tragó a ellos y sus casas, toda la gente de Coré y toda su hacienda. [33] Descendieron, pues, vivos al *šᵉ'ol* ellos y todos los suyos, y la tierra se cerró sobre ellos y desaparecieron de en medio de la comunidad. [34] A sus gritos, todos los israelitas que estaban en torno de ellos huyeron, pues decían: «¡No sea que nos trague la tierra!» [35] Entonces salió un fuego de la parte de Yahveh y devoró a los doscientos cincuenta hombres que ofrecían el incienso.

La vara florida de Aarón

17 [1] Yahveh habló a Moisés, diciendo: [2] «Di a 'El'azar, hijo del sacerdote Aarón, que retire los incensarios de en medio de la hoguera y esparza el fuego a cierta distancia, porque son objetos santos. [3] Los incensarios de esos que han pecado al precio de su vida los transformaréis batidos en finas láminas como revestimiento del Altar, porque se les ofreció a Yahveh y están santificados. Servirán de advertencia a los hijos de Israel». * [4] El sacerdote 'El'azar cogió, pues, los incensarios de bronce que habían ofrecido los abrasados y los laminó para revestimiento del Altar, [5] como memorial para los hijos de Israel, a fin de que ningún extraño no perteneciente a la descendencia de Aarón

17: [a] ins c GS] [b] así c 4mss SamGV; H *con vosotros*.

17 [3-5] Nueva interpretación del sentido del revestimiento de bronce del altar del Santuario (cf. Ex 27,2), procedente de círculos sacerdotales en el momento de una probable controversia.

se aproxime a quemar incienso delante de Yahveh y no corra la suerte de Coré y su facción, conforme Yahveh le había ordenado por medio de Moisés.

[6] Al día siguiente, toda la comunidad de los hijos de Israel murmuró contra Moisés y Aarón, diciendo: «¡Vosotros habéis matado al pueblo de Yahveh!» [7] Y acaeció que, mientras se congregaba la comunidad contra Moisés y contra Aarón, éstos volvieron el rostro hacia la Tienda de reunión, y he aquí que la Nube habíala cubierto y apareció la Gloria de Yahveh. [8] Moisés y Aarón llegáronse delante de la Tienda de reunión, [9] y Yahveh habló a Moisés *y Aarón* [a], diciendo: [10] «¡Apartaos de en medio de esta comunidad, que voy a aniquilarlos en un instante!» Ellos cayeron de bruces, [11] y luego Moisés dijo a Aarón: «Coge el incensario y pon en él fuego de encima del Altar y echa incienso; después vete con rapidez a la comunidad y ofrece expiación por ellos, porque ha estallado la cólera de ante la faz de Yahveh: ha comenzado el azote». [12] Tomó, pues, Aarón el incensario, conforme había indicado Moisés, y corrió al medio de la comunidad, cuando he aquí que el azote había comenzado entre el pueblo; puso él incienso e hizo la expiación por el pueblo. [13] El se colocó entre los muertos y los vivos y el azote cesó. [14] Fueron los muertos de este azote catorce mil setecientos, sin contar los muertos a causa de Coré. [15] Aarón volvióse junto a Moisés, a la entrada de la Tienda de reunión, porque el azote había cesado.

[16] Yahveh habló a Moisés, diciendo: * [17] «Habla a los hijos de Israel y toma de ellos una vara por cada casa paterna, de parte de todos los príncipes, según su casa paterna, o sea doce varas. Escribirás el nombre de cada uno sobre cada vara. [18] En cuanto al nombre de Aarón lo escribirás sobre la vara de Leví, pues él tendrá una sola vara para la cabeza de sus casas paternas. [19] Las colocarás en la Tienda de reunión, delante del Testimonio, donde suelo comunicarme *contigo* [b]. [20] Ahora bien, acaecerá que la vara del hombre que yo haya escogido florecerá; así acallaré de junto a mí las murmuraciones con que los hijos de Israel murmuran contra vosotros».

[21] Habló, pues, Moisés a los hijos de Israel, y todos sus príncipes le entregaron cada uno una, una vara por cada príncipe, según sus casas paternas, o sea, doce varas, y la vara de Aarón figuraba en medio de sus varas. [22] Moisés colocó las varas ante Yahveh en la Tienda del testimonio. [23] Y ocurrió que al día siguiente, cuando entró Moisés en la Tienda del Testimonio, hete aquí que la vara de Aarón, correspondiente a la casa de Leví, había florecido: había retoñado, arrojado flores y fructificado almendras. [24] Moisés sacó de la presencia de Yahveh todas las varas a los hijos de Israel, quienes las vieron, y cada uno tomó la suya. [25] Entonces dijo Yahveh a Moisés: «Torna a poner la vara de Aarón delante del Testimonio, a fin de conservarla como signo monitorio a los rebeldes para que hagas cesar de junto a Mí sus murmuraciones y no mueran».

[26] Hízolo Moisés; como Yahveh había ordenado, así hizo.

[27] Luego los hijos de Israel hablaron a Moisés, diciendo: «¡He aquí que nos consumimos, perecemos, todos nosotros perecemos! [28] ¡Todo el que se aproxima, quien se aproxima al Tabernáculo de Yahveh, muere sin remedio! ¿Acaso concluiremos por expirar todos?»

Funciones y derechos de los levitas

18 [1] Yahveh dijo a Aarón: «Tú y tus hijos y tu casa paterna contigo cargaréis con la responsabilidad del Santuario, y tú y tus hijos contigo cargaréis con la irregularidad de vuestro sacerdocio. * [2] Allega también contigo a tus hermanos, la tribu de Leví, rama de tu padre, para que contigo se unan y te ayuden cuando os halléis tú y tus hijos contigo ante la Tienda del testimonio. [3] Atenderán a tu servicio y al de la Tienda entera, solo que no han de acercarse a los objetos sagrados ni al Altar, para que no mueran ni ellos ni vosotros. [4] Deberán ser tus adjuntos y atenderán al cuidado de la Tienda de reunión, para todo el servicio de la Tienda; ningún extraño se acercará a vosotros. [5] Atenderéis al servicio del Santuario y al servicio del Altar, para que la cólera [divina] no descargue más sobre los hijos de Israel. [6] Pues Yo, he aquí que he tomado a vuestros hermanos los levitas de en medio de los hijos de Israel, como un don para vosotros, como donados a Yahveh para hacer el servicio de la Tienda de reunión. [7] Pero tú y tus hijos contigo asumiréis vuestra función sacerdotal en todo lo referente al Altar y a la parte interior del velo [a] la ejerceréis [a]; como servicio de dedicación os concedo el sacerdocio, y el extraño que se aproxime será muerto». *

[8] Luego dijo Yahveh a Aarón: «Pues Yo,

18: [a-a] om (dittogr) Kit] [b] algs críticos om *toda*, c ca 12,ss GV.

16-26 Pasaje tardío, de origen igualmente sacerdotal: una leyenda conocida en no pocas literaturas sirve para dar nueva fuerza a la conclusión del episodio anterior: sólo la casa de Aarón ha sido escogida para el sacerdocio.

18 1ss Prescripciones sacerdotales tardías sobre las funciones de los descendientes de Aarón y de los demás levitas (vv.1-7), así como sobre la parte que les corresponde de las ofrendas y sacrificios del pueblo (vv.8-32).
1 La responsabilidad del Santuario: lit. «la falta» o «iniquidad» del Santuario, e.d., las irregularidades en el culto.
7 El sacerdocio queda reducido a los hijos de Aarón, mientras que los levitas se dedicarán al servicio del Santuario. Cf. 3,5-10; 8,5-22. || De dedicación: o «de puro don divino», según otros.

he aquí que te otorgo el cuidado de las *t^{e}rumás* que se me hagan; respecto a todas las cosas consagradas de los israelitas, a ti las doy como prerrogativa de la unción sacerdotal, y también a tus hijos, en estatuto perpetuo. * 9 De los dones santísimos, fuera de lo que es quemado, te corresponderá lo siguiente: todas las ofrendas de aquéllos en sus diversas oblaciones, en sus sacrificios por el pecado y sacrificios por el delito que me presenten; como cosa santísima, corresponderá a ti y a tus hijos. 10 Las comerás en lugar santísimo; todo varón las podrá comer; será cosa santa para ti. 11 También te corresponderá esto: la *t^{e}rumah* de su donativo en todas las *t^{e}nufás* de los israelitas; lo doy a ti, y contigo a tus hijos e hijas, en estatuto perpetuo. Todo el que en tu casa fuere puro lo podrá comer. * 12 Toda la nata del aceite, toda la nata del mosto y del trigo, las primicias que ellos entregan a Yahveh, te las doy. 13 Los primeros frutos de cuanto haya en su país que ellos presenten a Yahveh serán para ti; todo el que en tu casa sea puro lo podrá comer. 14 Toda cosa consagrada al anatema en Israel para ti será. * 15 Todo primer nacido de cualquier criatura, hombre o bestia, que presenten a Yahveh, será para ti. Pero habrás de rescatar al primogénito del hombre; y también al primogénito del animal impuro rescatarás. 16 En cuanto a su rescate, será desde la edad de un mes, y conforme a tu valoración: cinco siclos de plata, según el siclo del Santuario, que vale veinte *gerás*. 17 No rescatarás, sin embargo, el primer fruto de una vaca, el primer nacido de una oveja o el primer nacido de una cabra; son cosa sagrada. Su sangre la derramarás sobre el Altar y harás arder su grasa en ofrenda ígnea de olor agradable a Yahveh. 18 Pero su carne será para ti; como el pecho de la *t^{e}nufah* y la pierna derecha, te corresponderá. 19 Todas las *t^{e}rumás* de las cosas santas que los israelitas elevan a Yahveh doy a ti, y a tus hijos y tus hijas contigo, en estatuto perpetuo. Es una alianza de sal perdurable ante Yahveh, para ti y tu descendencia». *

20 Luego Yahveh dijo a Aarón: «No poseerás heredad alguna en su país ni tendrás porción en medio de ellos: Yo soy tu porción y tu heredad en medio de los israelitas. 21 En cuanto a los hijos de Leví, he aquí que les doy por herencia todo diezmo percibido en Israel, a cambio del servicio que han de prestar en la Tienda de reunión. 22 Por tanto, los israelitas no se aproximarán más a la Tienda de reunión sin incurrir en pecado y morir, 23 sino que el levita es quien llevará a cabo el servicio de la Tienda de reunión, y ellos cargarán con la iniquidad de aquéllos. Es estatuto y perpetuo en vuestras sucesivas generaciones, y en medio de los israelitas no habrán de tener heredad. 24 Porque Yo doy a los levitas en herencia el diezmo que los hijos de Israel elevarán como *t^{e}rumah* a Yahveh. Por eso les he dicho: en medio de los hijos de Israel no han de tener heredad.

25 Después Yahveh habló a Moisés, diciendo: 26 «Hablarás a los levitas y les dirás: Cuando recibáis de los hijos de Israel el diezmo que os he dado en herencia, elevaréis de ello una *t^{e}rumah* para Yahveh: el décimo del diezmo. 27 Y se os reputará como *t^{e}rumah* vuestra, al igual que el trigo de la era y como el rebosar del trujal. * 28 Así elevaréis también vosotros para Yahveh la *t^{e}rumah* de todos los diezmos que habéis de recibir de los hijos de Israel, y daréis de ello la *t^{e}rumah* reservada a Yahveh al sacerdote Aarón. 29 De todas las donaciones que percibáis, elevaréis toda[b] la *t^{e}rumah* debida a Yahveh, y precisamente de todo lo mejor en la parte consagrada de ella. 30 Luego les dirás: Cuando hayáis elevado la nata de ello, se reputará esto a los levitas como el producto de la era y el del trujal. 31 Lo podréis comer en cualquier lugar, vosotros y vuestra casa, pues constituye vuestro salario a cambio de vuestro servicio en la Tienda de reunión. 32 Así, pues, una vez que hayáis deducido de ello su nata, no incurriréis con este motivo en pecado alguno; así no profanaréis las cosas santas de los hijos de Israel, y no moriréis».

La vaca roja. El agua lustral: ceremonial de purificación

19 1 Yahveh habló a Moisés y Aarón, diciendo: * 2 «Esta es la prescripción legal que Yahveh ha preceptuado, a saber: Indica a los hijos de Israel que te proporcionen una vaca roja sin defecto, que no tenga tara alguna y sobre la cual no se haya impuesto aún yugo. 3 La entregaréis al sacerdote 'El'azar y se la sacará fuera del campamento inmolándosela en presencia de aquél. 4 'El'azar el sacerdote tomará sangre de ella con su dedo y asperjará con su sangre siete veces en dirección a la parte anterior de la Tienda de reunión. 5 Luego se quemará la vaca ante sus ojos, la piel de ella, su carne y su sangre

8 EL CUIDADO: o «la parte reservada», prefieren otros. Cf. Le 7,30-38.
11 Sobre la *t^{e}rumah* (y v.11, la *t^{e}nufah)*, cf. Ex 29,24ss n.
14 CONSAGRADO AL ANATEMA: el *ḥérem*, cf. Ex 21,19 n.; Le 27,21.
19 ALIANZA DE SAL: o mediante la sal. Cf. Le 2,11-13 n.
27 EL REBOSAR: lit. «plenitud», lo que el lagar rebosa o el vino nuevo.

19 1ss La tradición sacerdotal ha recogido aquí un antiguo uso en el que abundan las concepciones mágicas: el color de la vaca, el rociar con la sangre, el número de veces, la preparación del agua de purificación con las cenizas del animal sacrificado, su aspersión sobre los impuros, etc. Mediante la presencia del sacerdote y la interpretación tardía del rito como «sacrificio por el pecado» (v.9b.17), se ha hecho posible su introducción dentro de la religión yahvista, a fin de purificar a los que tienen contacto con cadáveres. Cf. Heb 9,13.

junto con su excremento se han de quemar. [6] Entonces el sacerdote tomará un leñito de cedro, hisopo y grana, y los arrojará en medio de la hoguera de la vaca. * [7] Por fin, el sacerdote lavará sus vestidos y bañará su cuerpo en el agua; tras lo cual podrá entrar en el campamento; sin embargo, el sacerdote será impuro hasta la tarde. [8] También quien ha quemado la vaca ha de lavar sus vestidos y bañar su cuerpo en el agua, y será impuro hasta la tarde. [9] Un hombre puro recogerá las cenizas de la vaca y las depositará fuera del campamento, en lugar puro. Quedarán en reserva para la comunidad de los israelitas con destino al agua lustral. Es un sacrificio por el pecado. [10] Luego, el que haya recogido las cenizas de la vaca deberá lavar sus vestiduras y será impuro hasta la tarde. Los hijos de Israel y el extranjero que reside entre ellos tendrán esto por estatuto perpetuo.

[11] Quienquiera que tocare a un hombre, todo cadáver humano, permanecerá impuro siete días.* [12] En el día tercero y en el séptimo se purificará mediante aquel agua y quedará puro; mas si no se purifica en el día tercero y en el día séptimo, no quedará puro. [13] Todo el que toque un muerto, el cadáver de una persona muerta, si no se purifica, ha contaminado la Morada de Yahveh, y esa persona será exterminada de Israel. Por cuanto el agua lustral no ha sido derramada sobre él, es impuro, su impureza persiste en él.

[14] Esta es la ley: cuando un hombre muera en una tienda, todo el que en la tienda penetre y cuanto en la tienda exista será impuro durante siete días. [15] Y todo recipiente descubierto sobre el cual no haya cobertera atada será impuro. [16] Quienquiera que en pleno campo toque una víctima de la espada, o un muerto, u osamenta humana, o una tumba, será impuro siete días. [17] Para este hombre impuro se cogerá ceniza de la hoguera del sacrificio por el pecado y sobre aquélla se verterá agua corriente dentro de un vaso. [18] Luego un hombre puro tomará hisopo, lo mojará en el agua y rociará la tienda, así como todos los objetos y personas que allí se encuentren, como también al que haya tocado la osamenta, la víctima, el muerto o la tumba. [19] El hombre puro rociará al inmundo el tercer día y el día séptimo; al séptimo día lo habrá purificado, y entonces lavará sus vestiduras y se bañará en agua, y por la tarde quedará puro. [20] Mas el hombre que es inmundo y no se purifique, tal persona será extirpada de en medio de la comunidad, pues ha contaminado el Santuario de Yahveh; el agua lustral no ha sido vertida sobre él, es impuro. [21] Esto será para vosotros ley perpetua. Respecto a quien haya rociado el agua lustral, habrá de lavar sus vestiduras, y el que haya tocado el agua lustral será inmundo hasta la tarde. [22] Todo lo que toque quien es impuro se impurifica, y la persona que lo toque quedará impura hasta la tarde».

La roca de M^{e}ribah. Ante ’Edom. Muerte de Aarón

20 [1] Los hijos de Israel, toda la comunidad, llegaron al desierto de Ṣin en el primer mes, y el pueblo se estableció en Qadéš. Allí murió María y allí fue sepultada.

[2] Ahora bien, como la comunidad no tuviese agua, aquéllos se amotinaron contra Moisés y contra Aarón. * [3] El pueblo se querelló de Moisés y se expresó diciendo: «¡No expiráramos cuando expiraron nuestros hermanos ante Yahveh! [4] Pues ¿por qué habéis traído a la comunidad de Yahveh a este desierto para morir en él nosotros y nuestro ganado? [5] ¿Y por qué nos habéis subido de Egipto para conducirnos a este pésimo lugar? ¡No es sitio de sementera, ni de higueras, ni de viñas, ni de granados, ni hay agua para beber!» [6] Entonces Moisés y Aarón, abandonando la comunidad, vinieron a la entrada de la Tienda de reunión, y se prosternaron rostro en tierra. La Gloria de Yahveh se les apareció, [7] y Yahveh habló a Moisés, diciendo: [8] «¡Toma la vara y congregad a la comunidad tú y tu hermano Aarón; luego, a los ojos de aquéllos, diréis a la roca que brote agua; harás manar para ellos agua de la roca y darás de beber a la comunidad y su ganado!» [9] Moisés cogió la vara de delante de Yahveh, conforme le había ordenado. [10] Luego Moisés y Aarón congregaron a la comunidad ante la roca, y [el primero] les dijo: «¡Escuchad, rebeldes! ¿Podremos sacaros agua de esta roca?» * [11] Y Moisés alzó su mano y golpeó la roca con su vara dos veces. Entonces brotó agua abundante, y la comunidad bebió, así como su ganado. [12] Yahveh dijo a Moisés y a Aarón: «Por cuanto no habéis creído en Mí, para declararme santo a los ojos de los israelitas, por eso no introduciréis esta comunidad en el país que les he dado». [13] Estas son las aguas de *M^{e}ribah* (= querella), donde los hijos de Israel se que-

20: [a] ins c GV] [b] Sperber l *y lo subió* o hizo subir.

[6] LEÑITO DE CEDRO, etc.: cf. la purificación del leproso en Le 14,4.
[11] El cadáver humano causaba impureza más prolongada que el cadáver de un animal. Cf. Le 11,24.

20 [2-13] Dos narraciones entremezcladas. La fundamental, sacerdotal (2.3b.4.6.7.8aβbβ.10.12.13) ha sido ampliada a partir de otra más antigua (*L*), muy similar a la de Ex 17,1-7 (*J*, *E*). En el relato de *P*, Moisés y Aarón no tienen que golpear la roca con la vara, sino simplemente dirigirse a ella de palabra (v.7).
[10] El narrador sacerdotal considera esta pregunta como duda y falta de fe de Moisés y Aarón, ya que por ella parece explicar la decisión divina de que ninguno de los dos entre en el país prometido (v.12).

rellaron *(rabú)* contra Yahveh, y El se manifestó santo contra ellos. *

[14] Moisés envió desde Qadéš mensajeros al rey de 'Ĕdom, *diciendo*[a]:

—Así se expresa tu hermano Israel: Tú sabes todas las penalidades que nos han asaltado: * [15] cómo nuestros padres bajaron a Egipto, y en Egipto hemos morado muchos años. Los egipcios nos maltrataron, así como a nuestros padres; [16] pero nosotros clamamos a Yahveh, el cual escuchó nuestro clamor y envió un ángel que nos sacó de Egipto, y he aquí que nos hallamos en Qadéš, ciudad del confín de su territorio. [17] ¡Permítenos pasar, si te place, por tu país! No atravesaremos sembrados ni viñedos, ni beberemos agua de pozo alguno; seguiremos el camino real sin desviarnos ni a derecha ni a izquierda, hasta que hayamos franqueado tu término.

[18] Pero 'Ĕdom le dijo:

—¡No pasarás por mí, no tenga que salir con la espada a tu encuentro!

[19] Los hijos de Israel le contestaron:

—Subiremos por la calzada, y si yo y mis ganados bebemos de tus aguas, pagaré su precio; no se trata de otra cosa sino de que me dejes pasar a pie.

[20] Mas él respondió:

—¡No pasarás!

Y salió 'Ĕdom a su encuentro con pueblo numeroso y poderosa fuerza. [21] Rehusó, pues, 'Ĕdom el permitir a Israel el paso por su territorio, y desvióse Israel de junto a él.

[22] Partieron, en efecto, de Qadéš, y los hijos de Israel, toda la comunidad, llegaron a la montaña de Hor. * [23] Yahveh habló a Moisés y a Aarón en la montaña de Hor, sobre la frontera del país de 'Ĕdom, diciendo: [24] «Es preciso que Aarón se reúna a su pueblo, pues no ha de entrar en el país que he dado a los hijos de Israel, por cuanto habéis sido rebeldes a mi orden en las aguas de M[e]ribah. [25] Toma a Aarón y su hijo 'El'azar y súbelos a la montaña de Hor. [26] Despoja a Aarón de sus vestiduras y vísteselas a su hijo 'El'azar, porque Aarón ha de unirse [con sus antepasados] y morirá allí». [27] Moisés hizo como había ordenado Yahveh, y subieron[b] a la montaña de Hor a la vista de toda la comunidad. [28] Moisés despojó a Aarón de sus vestiduras y vistióselas a su hijo 'El'azar, y allí, en la cumbre del monte, murió Aarón. Luego Moisés y 'El'azar descendieron de la montaña. [29] Cuando vio toda la comunidad que Aarón había expirado, todos los de la casa de Israel lloraron a Aarón por espacio de treinta días.

La etapa de Hor a los llanos de Mo'ab: sus incidencias

21 [1] El cananeo, rey de 'Ărad, que habitaba el Négeb, oyó que Israel venía por el camino de los 'Ătarim y atacó a Israel y le hizo algunos prisioneros. * [2] Entonces Israel formuló un voto a Yahveh, y dijo: «Si entregas a este pueblo en mi mano, consagraré sus ciudades al exterminio». [3] Yahveh oyó la voz de Israel y entregó a los cananeos *en su mano*[a]; entregóse al exterminio *(yaḥarem)* a ellos y sus ciudades, y por eso se llamó al lugar con el nombre de *Ḥormah.*

[4] Desde la montaña de Hor partieron camino del mar Rojo, contorneando el país de 'Ĕdom; pero en el camino se desalentó el pueblo. [5] Habló, pues, el pueblo contra 'Ĕlohim y contra Moisés: «¿Por qué nos habéis hecho subir de Egipto para morir en el desierto, pues no hay ni pan ni agua, y nuestra alma siente hastío de este alimento miserable?» [6] Yahveh envió entonces contra el pueblo las serpientes abrasadoras, que mordieron al pueblo, muriendo mucha gente de Israel. * [7] El pueblo acudió a Moisés, exclamando: «¡Hemos pecado por haber hablado contra Yahveh y contra ti; ruega a Yahveh para que aparte de sobre nosotros las serpientes!» Moisés rogó, en efecto, por el pueblo, [8] y Yahveh dijo a Moisés: «Hazte una serpiente abrasadora[b] y colócala sobre una pértiga, y acaecerá que todo el que haya sido mordido y la mire, vivirá». [9] Moisés fabricó, efectivamente, una serpiente de bronce y púsola sobre la pértiga; ahora bien, cuando una serpiente mordía a un hombre, si éste

21: [a] ins c SamG(S)] [b] G[mss]LV *serp. de bronce* como 9] [c] Kit l *Ya'zer* c GL] [d] así c G; H *los ba'ales de]* [e] texto crrp de difícil reconstrucción, pues divergen las versiones antiguas] [f] así *('al)* c 2mss SamG(S); H *hasta ('ad)]* [g-g] así c G; H *conquistaron.*

13 Explicación del nombre de M[e]RIBAH, y tal vez del de QADEŠ *(wayyiqqadeš,* «se declaró santo»). Se discute si procede de *P* o de *L.*

14-21 La oposición de Edom al paso de los israelitas es también una doble narración procedente de *J* y *E.* La mezcla de diversas tradiciones no permite una descripción geográfica coherente del camino seguido por los israelitas: Edom se encontraba al E. de Qadeš, y por tanto no parecería camino obligado en un intento de acercamiento al país prometido por el Sur.

22-29 Muerte de Aarón según *P* (cf. 33,38s; De 10,6). El monte Hor es muy difícil de identificar. Una tradición que se remonta a Flavio Josefo *(Ant.* IV 4,7) lo sitúa en las cercanías de Petra.

21 1-3 Explicación del nombre de HORMAH (cf. Ju 1,17), y de la victoria contra el rey de 'Arad (hoy *tell 'arad,* unos 25 kilómetros al S. de Hebrón), en el contexto de una guerra de Yahveh (*L*). Sobre el «exterminio», cf. Ex 22,19 n. La ciudad de Hormah parece deber identificarse con *Tell el-Mšaš,* 15 kilómetros al E. de B[e]'er-šeba' (Noth). El relato no parece estar en este lugar en su contexto lógico.

6 SERPIENTES ABRASADORAS: cf. Is 14,29; 30,6, donde se conciben como serpientes aladas. La serpiente de bronce (v.9) es un símbolo de fertilidad tomado de los cananeos y mesopotamios (Joines, JBL 1968). Esta práctica, originariamente mágica, sería aceptada dentro del yahvismo; el culto a la serpiente de bronce se conservaría en Israel hasta la época de Ezequías (cf. 2 Re 18,4).

miraba a la serpiente de bronce, conservaba la vida.

[10] Los hijos de Israel partieron y acamparon en 'Obot. [11] Luego partieron de 'Obot y acamparon en 'Iyyé ha-'ăbarim, en el desierto situado de cara a Mo'ab, al naciente del sol. [12] Partieron de allí y acamparon en la frontera de Zered. [13] Marcharon de allí y acamparon allende el 'Arnón, que está en el desierto y sale del territorio de los amorreos, pues el 'Arnón constituye la frontera de Mo'ab entre Mo'ab y el amorreo. [14] Por eso se dice en el *Libro de las Guerras de Yahveh*:

«... Waheb en Sufah y los valles,
el 'Arnón, * [15] y la vertiente de los valles,
que se extiende por donde 'Ar se asienta,
y se apoya en la frontera de Mo'ab».

[16] Y de allí [fueron] a Be'er (= pozo), que es el pozo del cual había dicho Yahveh a Moisés: «¡Reúne al pueblo y le daré agua!». [17] Entonces Israel cantaba este cántico:

«¡Brota, pozo! ¡Cantadle!
[18] Pozo que excavaron príncipes,
que alumbraron los nobles del pueblo
con el cetro, con sus cayados».

Y del desierto [marcharon] a Mattanah, [19] de Mattanah a Naḥăli'el, de Naḥăli'el a Bamot [20] y de Bamot al valle que hay en la campiña de Mo'ab, a la cumbre del Pisgah, de cara al yermo. *

[21] Entonces Israel envió mensajeros a Siḥón, rey de los amorreos, diciendo: [22] «¡Déjame pasar por tu país! No nos desviaremos por labrantío ni viñedo, no beberemos agua de ningún pozo; por el camino real marcharemos hasta que hayamos pasado tu término». [23] Pero Siḥón no concedió a Israel paso por su territorio, antes bien reunió a todo su pueblo y, saliendo al encuentro de Israel hacia el desierto, llegó a Yahṣah y peleó con Israel. [24] Sin embargo, Israel lo hirió a filo de espada y conquistó su país desde el 'Arnón hasta el Yabboq, hasta los 'ammonitas, pues era fuerte [c] la frontera de los hijos de 'Ammón. * [25] Israel tomó todas aquellas ciudades y se estableció en todas las ciudades de los amorreos, en Ḥešbón y todas sus villas anejas. [26] Porque Ḥešbón era la ciudad de Siḥón, rey de los amorreos, y éste había combatido contra el rey anterior de Mo'ab y habíale arrebatado todo su territorio hasta el 'Arnón. [27] Por eso dicen los poetas gnómicos:

«¡Venid a Ḥešbón, | sea reconstruida y fortificada | la ciudad de Siḥón! *
[28] Pues fuego ha salido de Ḥešbón, | una llama de la ciudad de Siḥón,
que ha devorado a 'Ar de Mo'ab, | *ha tragado* [d] las alturas del 'Arnón. *
[29] ¡Ay de ti, Mo'ab; | estás perdido, pueblo de Kemóš!
¡Se ha entregado a sus hijos cual fugitivos,
y a sus hijas en cautiverio | a Siḥón, rey de los amorreos! *
[30] ¡Los hemos asaeteado! [e] Destruido está | Ḥešbón hasta Dibón;
hemos devastado hasta Nófah, | que está *junto a* [f] Meydbeah».

[31] Así Israel se estableció en la tierra del amorreo. [32] Moisés envió a explorar a Ya'zer, y [g] *la* conquistaron *junto con* [g] sus villas anejas, expulsando a los amorreos que allí habitaban.

[33] Después cambiaron de dirección y subieron camino del Bašán. 'Og, rey del Bašán, salió a su encuentro, acompañado de todo su pueblo, dispuesto a la batalla en 'Edre'í. *

[34] Mas Yahveh dijo a Moisés: «No le temas, pues le he entregado en tu mano con todo su pueblo y todo su país. Le tratarás como has tratado a Siḥón, rey de los amorreos, que habitaba en Ḥešbón». [35] Derrotaron, en efecto, a él, a sus hijos y a todo su pueblo, hasta no dejarle un superviviente, y se apoderaron de su país.

14 LIBRO... Colección de cantos épicos sobre las «guerras de Yahveh» del antiguo Israel. || WAHEB: frase de sentido exacto desconocido.

20 EL YERMO: lit. el Yešimón, región desértica de Judá, al NE. del Mar Muerto. Lo mismo ocurre en 23,28.

24 EL ARNÓN HASTA EL YABBOQ: el Arnón desemboca hacia el centro del mar Muerto por su ribera oriental; el Yabboq es un afluente del Jordán por el E. Forman la frontera S. y N. del territorio de los amorreos.

27-30 Poema antiguo, que recoge la primera conquista de Israel al E. del Jordán. La ciudad de Ḥešbón, la más importante de la región, después de haber luchado contra los mo'abitas bajo la dirección de Siḥón, ha sido destruida por Israel (v.30).

28 ALTURAS: o lugares altos del culto idólatra.

29 KEMÓŠ o Camos, el dios principal de los mo'abitas (cf. 1 Re 11,7). La inscripción de Meša, rey de Mo'ab, lo menciona varias veces. Cf. Je 48,46. || SE HA ENTREGADO: o quizá, «ha entregado» (Kemóš).

33-35 Cf. De 3,1-3. BAŠAN: llanura rica en pastos al O. del monte Hanán (al E. del Jordán).

Balaq y Balaam

22 [1] Los hijos de Israel partieron y acamparon en las llanuras de Mo'ab, allende el Jordán por Jericó. * [2] Balaq, hijo de Ṣippor, vio todo lo que Israel había hecho a los amorreos, * [3] y Mo'ab concibió gran pavor a causa de tal pueblo, pues era numeroso, y llenóse de inquietud por causa de los hijos de Israel. [4] Dijo, pues, Mo'ab a los ancianos de Madián: «Ahora esa multitud pastará todos nuestros alrededores como pasta un toro la hierba del campo». Balaq, hijo de Ṣippor, era rey de Mo'ab por aquel tiempo. [5] Y envió mensajeros a Balaam, hijo de Beʿor, a Petor, que está junto al río, país de sus congéneres [a], para llamarle diciendo: «He aquí que un pueblo ha salido de Egipto y[b] hete aquí que ha cubierto la superficie del país y está asentado frente a mí. * [6] Ahora, pues, ven, por favor, maldíceme a este pueblo, porque es más poderoso que yo; quizá así podré derrotarlo y expulsarlo del país, pues sé que aquel a quien tú bendices es bendecido, y maldito aquel a quien tú maldices».

[7] Partieron los ancianos de Mo'ab y los ancianos de Madián llevando en su poder los emolumentos por el vaticinio, y cuando llegaron a Balaam expusiéronle las palabras de Balaq. [8] El les dijo: «Pernoctad aquí esta noche y yo os daré respuesta conforme Yahveh me diga». Y los magnates de Mo'ab quedáronse con Balaam. [9] 'Ĕlohim se llegó [en sueños] a Balaam y le dijo:

—¿Quiénes son esos hombres que están contigo?

[10] Balaam respondió a 'Ĕlohim:

—Balaq, hijo de Ṣippor, rey de Mo'ab, me ha enviado [a decir]: [11] «¡Ve ahí el pueblo que ha salido de Egipto y ha cubierto la superficie del país! ¡Ven, *pues*[c], ahora y maldícemele! Quizá así podría yo combatir con él y expulsarlo».

[12] Pero 'Ĕlohim dijo a Balaam:

—¡No has de ir con ellos *ni*[d] maldecirás a ese pueblo, pues es bendito!

[13] Balaam se levantó por la mañana y dijo a los magnates de Balaq: «Idos a vuestro país, porque Yahveh se ha negado a dejarme ir con vosotros». [14] Entonces los magnates de Mo'ab se levantaron, fueron a Balaq y dijeron: «Balaam se ha negado a venir con nosotros».

[15] Balaq volvió de nuevo a enviar magnates más numerosos e ilustres que aquéllos. [16] Llegados a Balaam, dijéronle:

—Así ha dicho Balaq, hijo de Ṣippor: «No rehuses, por favor, venir a mí, [17] pues te honraré con los mayores honores y cuanto me digas haré. ¡Ven, pues, por favor: maldíceme a este pueblo!»

[18] Balaam tomó la palabra y dijo a los servidores de Balaq:

—Aunque me diera Balaq su casa llena de plata y oro, no podría transgredir la orden de Yahveh, mi Dios, haciendo cosa chica o grande. [19] Ahora bien, permaneced, os ruego, aquí esta noche para que yo sepa lo que Yahveh tiene aún que decirme.

[20] Durante la noche, 'Ĕlohim llegóse a Balaam y le dijo: «Ya que esos hombres han venido a llamarte, levántate, vete con ellos, pero sólo has de hacer lo que yo te dijere». * [21] Levantóse Balaam por la mañana, aparejó su asna y partió con los magnates de Mo'ab.

[22] Pero encendióse la cólera de 'Ĕlohim, cuando él marchaba, y el Angel de Yahveh se plantó en el camino en actitud de contrario a él, mientras él cabalgaba en su asna acompañado de dos servidores suyos. * [23] Cuando el asna vio al Angel de Yahveh parado en el camino con su espada desenvainada en la mano, el asna desvióse del camino y tiró por el campo. Balaam comenzó a pegar a la burra para volverla al camino. [24] Entonces el Angel de Yahveh plantóse en una cañada [que corría] entre las viñas, bordeada por ambos lados de una tapia. [25] El asna, que vio al Angel de Yahveh, se apretó contra el muro, comprimiendo a su vez el pie de Balaam, que continuó golpeándola. [26] El Angel de Yahveh tornó a pasar y se colocó en una angostura donde no había camino para desviarse ni a derecha ni a izquierda. [27] Al ver el asna al Angel de Yahveh, tumbóse bajo Balaam, quien estalló en ira y golpeó a la burra con el bastón. [28] Abrió entonces Yahveh la boca del asna, la cual dijo a Balaam:

22: [a] por «país de los hijos de *su pueblo*» 14mss SamSV dicen «p. de los h. de 'Ammón»; algs prpn *Qédem*, cf 26,7] [b] ins c mlt mss SamGSTJ (To 14mss)] [c] ins c 16 mss SamGTJ] [d] así c mlt mss SamGLVSTJ; H *no]* [e] ins c SVTJ (cf SamGL)] [f] c SamGV; H lit *el* o bien *este]* [g] así c GSVT; H *quizá]* [h] *una ciudad* ('ir): prps l *'Ar*; cf 21,15.

22 22,2-24,25 La historia de Balaam ha sido recogida por *J* y *E* de manera sustancialmente coincidente, aunque con ciertas discrepancias. Se encuentra tradición yahvista en 22,3a.4-8a.10b-11.13b-18.19b.21aβ.22-36a.37-38a.39; 23,28; 24,2-25; el resto es de procedencia elohísta. Ambas narraciones culminan en dos oráculos de bendición pronunciados por el vidente al que en principio se había pedido una maldición. Yahveh protege de este modo a su pueblo.

1 LLANURAS: hebr. *'ărabot*, las llanuras esteparias del curso bajo del Jordán, tanto en la margen derecha como en la izquierda.

5 PETOR: Pitru en las inscripciones asirias, a la orilla derecha del Eufrates y a pocos kilómetros de Karkemisch. Balaam sería según este dato (quizá adición tardía), un adivino mesopotámico. Según otra tradición, se trataba de un madianita (cf. 31,8.16), lo que explicaría más fácilmente su relación con Yahveh. La palabra del vidente que bendice o maldice se realiza necesariamente según la concepción oriental. Cf. Gé 27,4 n.

20ss Mientras que según la versión elohísta, Balaam sólo parte cuando 'Ĕlohim se lo permite, el yahvista lo hace ponerse en camino sin expreso consentimiento de Yahveh, lo que da origen a la escena del asna —narración antigua, de sabor muy popular— (El Angel de Yahveh es de nuevo una manifestación del mismo Yahveh). El resultado es el mismo: Balaam sólo podrá decir lo que le ordene Yahveh.

22 CUANDO ÉL MARCHABA: quizá mejor que «porque hubiera partido».

—¿Qué te he hecho para que me hayas pegado con ésta tres veces?

[29] Y Balaam dijo a la burra:

—¡Es que te has burlado de mí! ¡Si tuviera a mano una espada, ahora mismo te mataba!

[30] Replicó el asna a Balaam:

—¿No soy la misma burra tuya sobre la cual has montado desde que existes hasta el día presente? ¿Acaso he tenido nunca la costumbre de portarme así contigo?

—No—respondió él.

[31] Yahveh abrió entonces los ojos de Balaam, quien, viendo al Angel de Yahveh parado en el camino con la espada desenvainada en la mano, se arrodilló y se prosternó rostro en tierra. [32] Díjole el Angel de Yahveh:

—¿Por qué has pegado a tu asna, con ésta tres veces? Mira, yo he salido en actitud de contrario *a ti* [e], pues *tu* [f] viaje se ha precipitado contra mi parecer. [33] El asna me ha visto y se ha desviado ante mí tres veces con ésta; *si no* [g] se hubiera desviado ante mí, en verdad, ya te habría yo matado a ti mismo y a ella la habría dejado vivir.

[34] Balaam dijo entonces al Angel de Yahveh: —¡He pecado porque no sabía que tú estabas plantado ante mí en el camino; pues, si ello desagrada a tus ojos, me volveré!

[35] El Angel de Yahveh contestó a Balaam: —Vete con esos hombres, pero sólo lo que yo te indique, eso has de hablar.

Balaam marchó, pues, con los magnates de Balaq.

[36] Cuando Balaq oyó que llegaba Balaam, salió a su encuentro a una ciudad [h] de Mo'ab situada en el límite del 'Arnón, en el extremo de la frontera. [37] Balaq dijo a Balaam:

—¿No había yo enviado emisarios a ti para llamarte? ¿Por qué no has venido a mí? ¿No puedo realmente recompensarte? *

[38] Y Balaam respondió a Balaq:

—¡He aquí que he venido a ti ahora! mas ¿podré acaso hablar algo? La palabra que 'Ĕlohim ponga en mi boca, ésa hablaré.

[39] Y Balaam fuése con Balaq, y llegaron a Qiryat-Ḥuṣot. * [40] Balaq degolló ganado mayor y menor y envió [de ello] a Balaam y los magnates que le acompañaban. [41] A la mañana siguiente, Balaq tomó a Balaam y le hizo subir a Bamot-Ba'al, desde donde se divisaba el extremo del pueblo.

Primeros oráculos de Balaam

23 [1] Balaam dijo a Balaq: «Constrúyeme aquí siete altares y prepárame en este lugar siete novillos y siete carneros». [2] Balaq hizo como Balaam dijera y [a] ofreció un novillo y un carnero sobre cada altar. [3] Luego dijo Balaam a Balaq: «Quédate junto a tu holocausto, y yo me voy a ir; quizá salga Yahveh a mi encuentro, y cosa que me revele te la comunicaré». Y marchó a un lugar retirado. * [4] 'Ĕlohim salió al encuentro de Balaam, quien le dijo: «He preparado los siete altares y he ofrecido un novillo y un carnero sobre cada altar». [5] Yahveh puso una palabra en boca de Balaam, y dijo: «¡Torna a Balaq, y hablarás así!» [6] Volvió, pues, a él, y he aquí que estaba parado junto a su holocausto, con todos los magnates de Mo'ab. [7] Entonces él profirió su poema, y dijo:

«Desde 'Ăram me hace venir Balaq, | el rey de Mo'ab, desde las montañas del Este:
—¡Ven, maldíceme a Jacob! | ¡Ven, impreca a Israel! *
[8] —¿Cómo he de maldecir a quien *'El* no ha maldecido? |
Y ¿cómo voy a execrar a quien no execró Yahveh?
[9] En verdad, desde la cima de las rocas lo contemplo | y desde las colinas lo diviso:
ve ahí un pueblo que mora aparte | y entre las naciones no se reputa.
[10] ¿Quién ha podido contar la multitud de Jacob | y quién enumerar la cuarta parte de Israel?
¡Muera yo con la muerte de los justos | y sea mi futuro cual el suyo!» *

[11] Entonces Balaq dijo a Balaam:

—¿Qué me has hecho? ¡Para maldecir a mis enemigos te hice venir, y he aquí que los has bendecido!

[12] Contestó él y dijo: —¿Lo que Yahveh pone en mi boca no lo voy a proferir?

[13] Entonces Balaq le dijo: —¡Ven, por favor, conmigo a otro sitio desde donde puedas divisarlo! Sólo verás su parte extrema, mas todo él no lo verás. ¡Maldícemelo desde allí!

[14] Llevóle entonces al Campo de los Vigías, en la cumbre del Pisgah, y construyó siete altares, ofreciendo un novillo y un carnero sobre cada altar: [15] Luego dijo *Balaam* [b] a Balaq: «Quédate en pie aquí junto a tu holocausto, mientras salgo ahí al encuentro». [16] Yahveh vino al encuentro de Balaam y, po-

23: [a] aquí add H *Balaq y Balaam*, que om 2mss G (cf 30)] [b] ins c 3mss GS] [c] SamGT° *bendigo* (o bendeciré).

37 Recompensarte: o bien, «honrarte», «colmarte de honores».
39 Qiryat-Ḥuṣot: o «ciudad de las ratas», probablemente sita en una encrucijada, al N. del 'Arnón.

23 3 Lugar retirado: o «colina pelada»; otros, «vereda».
7-10 Primer oráculo, elohísta (como el 2.°, vv.18-24): Israel es un pueblo distinto de los demás y muy numeroso, gracias a la protección de Yahveh.
7 'Ăram: Región junto al Eufrates, donde estaba Petor, patria de Balaam.
10 Cuarta parte: o en sentir de otros, «las miríadas», «la multitud» o «la polvareda». Según A. Guillaume (1962), «el pueblo».

niendo palabra en su boca, dijo: «¡Torna a Balaq, y hablarás así!» [17] Llegóse a él y he aquí que se mantenía en pie junto a su holocausto, acompañado de los magnates de Moab. Balaq le preguntó: «¿Qué ha dicho Yahveh?» [18] Entonces él profirió su poema, y dijo:

«¡Alzate, Balaq, y escucha; | préstame oídos, hijo de Ṣippor!
[19] No es *'El* hombre para mentir, | ni hijo de hombre para arrepentirse.
¿Es El quien dice y no hace, | o quien habla y no realiza?
[20] Ve ahí que he recibido orden de bendecir; | ha bendecido [c] y no puedo revocarlo.
[21] No ha percibido iniquidad en Jacob, | ni ha visto maldad en Israel.
Yahveh, su Dios, está con él, | resuena aclamación como por un rey.
[22] *'El*, que le sacó de Egipto, | es para él cual los cuernos del búfalo. *
[23] No existe, en verdad, magia en Jacob | ni hechicería en Israel.
Oportunamente se dirá a Jacob | y a Israel lo que *'El* va a hacer.
[24] He aquí un pueblo que se yergue cual leona | y se alza como un león;
no se acostará hasta que haya devorado presa | y la sangre de sus víctimas haya bebido».

[25] Entonces Balaq dijo a Balaam:
—¡Ya que no puedes maldecirle, bendecir no le bendigas!
[26] Pero Balaam respondió y dijo a Balaq:
—¿No te lo anuncié diciendo: 'Todo lo que Yahveh diga, eso he de hacer'?
[27] Entonces Balaq dijo a Balaam:
—¡Ven, por favor; te llevaré a otro lugar! ¡Quizá plazca a los ojos de 'Ĕlohim que me los maldigas desde allí!
[28] Y Balaq condujo a Balaam a la cima del Pe'or, dando cara al yermo. * [29] Balaam dijo a Balaq:
—Constrúyeme aquí siete altares y prepárame siete novillos y siete carneros.
[30] Balaq hizo según Balaam había indicado y ofreció un novillo y un carnero en cada altar.

Ultimos vaticinios de Balaam

24 [1] Vio Balaam que era grato a los ojos de Yahveh el bendecir a Israel, y no fue, como las otras veces, en busca de agüeros, sino que enderezó su rostro hacia el desierto. [2] Y Balaam alzó sus ojos y vio a Israel acampado por tribus, e invadióle el espíritu de 'Ĕlohim. [3] Entonces profirió su poema, y dijo:

«Oráculo de Balaam, hijo de Be'or, | oráculo del varón de cerrada vista [a], *
[4] oráculo de quien oye las palabras de *'El* [a],
de quien ve las visiones de Šadday; | que cae y se le abren los ojos.
[5] ¡Qué bellas son tus tiendas, oh Jacob; | tus pabellones, oh Israel!
[6] Dilátanse como valles, | cual jardines a la vera del río,
como áloes [b] que plantara Yahveh, | cual cedros junto a las aguas.
[7] Agua fluye de sus nubes | y su sementera abundante agua [rebosa].
Más ensalzado que 'Ăgag será su rey, | y exaltado será su reino. *
[8] *'El*, que le sacó de Egipto, | es para él como los cuernos del búfalo.
Devora las naciones enemigas suyas, | y quebranta sus huesos |
y con sus flechas los traspasa.
[9] Luego se ha agachado, se ha tumbado como un león | y como una leona; ¿quién le hará levantar?
¡Benditos quienes te bendigan, | y quienes te maldigan, malditos sean!» *

[10] La ira de Balaq se encendió contra Balaam, púsose a palmotear, y dijo a Balaam:
—¡Para maldecir a mis enemigos te llamé, y he aquí que los has bendecido con ésta tres veces! * [11] ¡Ahora, pues, lárgate a tu lugar! Había prometido colmarte de honores, y ve ahí que Yahveh te ha privado de honor.

24: [a-a] algs (cf Kit) add aquí 16aβ: «y conoce la ciencia del Altísimo»] [b] prps l *terebintos;* mss GLVT[J](S) *tiendas]* [c] así c Sam y Je 48,45; H *suelo]* [d] texto inseguro, que mlt modifican (cf Kit).

22 CUAL LOS CUERNOS DEL BÚFALO: o toro salvaje, símbolo del poder divino. Israel es fuerte gracias a su Dios. La misma idea se desarrolla en el v.24.
28 Pe'OR: monte del N. del Pisgah, donde se rendía culto a la divinidad moabita de Ba'al-Pe'or que San Jerónimo comparaba al Príapo de los clásicos.

24 3-9 Primer oráculo yahvista. Balaam habla no como profeta que recibe un oráculo divino (*E*), sino como vidente extático. Ve en el futuro un Israel rico en agua y bienes naturales, y poderoso como reino. El oráculo procede probablemente del tiempo de David.
3 CERRADA VISTA: término oscuro; según otros, «de ojo abierto», o «de vista que penetra el misterio».
7 NUBES: con S. y Sh. Rin (1969). || 'ĂGAG: cf. 1 Sam 15,8ss. Rey de 'Ămaleq, o más bien, título real entre los 'amalequitas. Otros leen (c. Sam GL'A Sym Th) «Gog», fabuloso rey de Magog.
9 Cf. Gé 49,9.
10 PALMOTEAR: señal de desagrado, disconformidad o reproche.

[12] Balaam replicó a Balaq:

—¿No había yo hablado a los mensajeros que tú me enviaste, diciendo: [13] 'Aunque Balaq me diese su casa llena de plata y oro, yo no podría transgredir la orden de Yahveh, haciendo de propio impulso cosa buena ni mala; lo que diga Yahveh, eso diré'? [14] Ahora, pues, que me voy a mi pueblo, ¡ven y te informaré de lo que ese pueblo ha de hacer a tu pueblo en días venideros!

Y Balaam profirió su poema, y dijo:

[15] «Oráculo de Balaam, hijo de Be'or, | y oráculo del varón de cerrada vista, *
[16] oráculo de quien oye las palabras de *'El* | y conoce la ciencia de 'Elyón,
de quien ve las visiones de Šadday, | que cae y se le abren los ojos.
[17] Lo veo, mas no ahora; | lo diviso, pero no de cerca:
ha salido una estrella de Jacob, | y ha surgido un gobernante de Israel,
y ha quebrado las sienes de Moab | y el *cráneo* [c] de todos los hijos de Set. *
[18] 'Ĕdom se va empobreciendo, | y empobrécese Še'ir, su enemigo,
mientras Israel adquiere riqueza. *
[19] De Jacob saldrá Dominador y aniquilará el remanente [d] de la ciudad».

[20] Luego [Balaam] vio a 'Ămaleq, y profirió su poema, y dijo:
«Es 'Ămaleq la primera de las ciudades, | mas su final parará en destrucción». *

[21] Después vio a los qenitas y profirió su poema, y dijo:
« ¡Firme es tu morada | y colocado en la roca tu nido! *
[22] Sin embargo, Qáyin será asolado, | hasta que 'Aššur te conduzca cautivo».

[23] Todavía profirió su poema, y dijo:
« ¡Ay, quién vivirá cuando *'El* haga tal! | [24] Navíos [arribarán] de Kittim
que sojuzgarán a 'Aššur y sojuzgarán a 'Éber,
aunque él también a la ruina caminará». *

[25] Luego fue Balaam y partió, volviéndose a su lugar. También Balaq prosiguió su camino.

Apostasía de Israel en Sittim

25 [1] Israel se estableció en Šittim y el pueblo comenzó a prostituirse con las hijas de Mo'ab. * [2] Estas invitaron al pueblo a los sacrificios de sus dioses, y el pueblo comió y se prosternó ante los dioses de ellas. [3] Israel se adhirió a Ba'al-Pe'or, y la cólera de Yahveh se encendió contra Israel. * [4] Dijo, pues, Yahveh a Moisés: « ¡Coge a todos los jefes del pueblo y cuélgalos en honor de Yahveh cara al sol, de suerte que la cólera de Yahveh se aparte de Israel!» [5] Entonces Moisés dijo a los jueces de Israel: « ¡Matad cada uno a aquellos de vuestros hombres que se han adherido a Ba'al-Pe'or!»

[6] En esto he aquí que un hombre de entre los israelitas llegó y trajo junto a sus hermanos a una madianita a los propios ojos de Moisés y a la vista de toda la comunidad de hijos de Israel, a la sazón que ellos lloraban a la entrada de la Tienda de reunión. * [7] Viéndolo Pineḥás, hijo de 'El'azar, hijo del sacerdote Aarón, surgió de en medio de la comunidad, tomó una lanza en su mano, [8] penetró tras aquel israelita en su alcoba y traspasó a ellos dos, al israelita y a la mujer, por el bajo vientre. En seguida se detuvo la plaga sobre los hijos de Israel. * [9] Ahora bien, los muertos en la plaga fueron veinticuatro mil.

[10] Yahveh habló a Moisés, diciendo: [11] «Pineḥás, hijo de 'El'azar, hijo del sacerdote Aarón, ha desviado mi furor de sobre los israelitas, mostrándose celoso por Mí en medio de ellos, y así, en mi celo, no he aniquilado a los hijos de Israel. [12] Por eso di: «He aquí que Yo establezco con él mi alianza de paz; [13] que constituirá para él y su raza después de él una alianza de sacerdocio perpetuo, en recompensa de haberse mostrado celoso por su Dios y haber realizado expiación por los hijos de Israel».

[14] El nombre del israelita muerto, matado juntamente con la madianita, era Zimrí, hijo

15-19 Segundo oráculo yahvista. Visión del esplendor de la monarquía de David, al que se llama «estrella» y «gobernante» («cetro», «bastón», según otros). La tradición judía y cristiana han visto aquí un anuncio del futuro Mesías, descendiente de David, en quien se cumplirían perfectamente estos oráculos.

17 Hijos de Set: los mo'abitas.

18 'Ĕdom: cf. 2 Sam 8,14. Cabe también traducir «Será 'Ĕdom conquista de él y su conquista será Še'ir sobre sus enemigos...».

20-24 Se han añadido nuevos oráculos que propiamente no tienen relación con el contexto.

21 Nido: hebr. *qen*, en asonancia con «qenitas» y «Qáyin». Cf. 2 Re 15,29.

24 Kittim: los chipriotas, y en general, los habitantes de la cuenca mediterránea. || 'Éber: probablemente se refiere en este lugar a pueblos de más allá del Eufrates.

25 1 Šittim: cf. 33,49; Jos 2,1; 3,1. Probablemente, *Tell el-Hammām*, Al E. del Jordán, a la altura de Jericó.

3 Ba'al Pe'or: cf. 23,28. La infidelidad del pueblo respecto a Yahveh se atribuye con frecuencia al influjo de mujeres extranjeras, especialmente en la época postexílica, cf. Esd 9s, Ne 10,31 y 13,23.

6-18 Narración tardía, interesada especialmente en la fundamentación del sacerdocio legítimo en los sucesores del aaronita Pineḥás. La coincidencia con el tema de la mujer extranjera ha debido ser causa de su inclusión en este lugar. Un redactor ha unido ambas escenas. Cf. c.31.

8 Alcoba: alude a la *qubbah*, o parte más interna de la tienda.

de Salú', príncipe de una casa patriarcal de los simeonitas, 15 y el nombre de la mujer madianita muerta era Kozbí, hija de Ṣur, el cual era jefe de clan en una casa patriarcal de Madián.

16 Y Yahveh habló a Moisés, diciendo: 17 «Atacad a los madianitas y heridlos, 18 pues ellos os han atacado con las seducciones que han empleado contra vosotros en el asunto de Pe'or, y en el asunto de Kozbí, hija de un príncipe de Madián, hermana de ellos, muerta el día del azote sobrevenido en el asunto de Pe'or». 19 Después de esta plaga sucedió

Segundo censo de Israel

26 1 que Yahveh habló a Moisés y 'El'azar, hijo del sacerdote Aarón, diciendo: * 2 «Haced el censo de toda la comunidad de los hijos de Israel desde los veinte años para arriba, según sus casas paternas, a todos los aptos para el servicio militar en Israel». 3 Moisés y el sacerdote 'El'azar les hablaron [a] en este sentido, pues, en las estepas de Moab, junto al Jordán enfrente de Jericó, diciendo: 4 «Desde la edad de veinte años para arriba...», conforme había ordenado Yahveh a Moisés.

Ahora bien, los hijos de Israel que habían salido del país de Egipto fueron:

5 Rubén, primogénito de Israel. Hijos de Rubén: de [b] Ḥănok, la familia de los ḥănokitas; de Pal·lú', la familia de los pal·lu'itas; 6 de Ḥeṣrón, la familia de los ḥeṣronitas; de Karmí, la familia de los karmitas. 7 Tales son las familias de los rubenitas y sus empadronados fueron cuarenta y tres mil setecientos treinta. 8 Hijos de Pal·lú': 'Ĕli'ab. 9 Los hijos de 'Ĕli'ab: <Nemu'el> [c], Datán y 'Ăbirón, son los miembros del consejo de la comunidad, que se amotinaron contra Moisés y Aarón en la facción de Coré, cuando se amotinaron contra Yahveh. 10 Entonces la tierra abrió su boca y los tragó juntamente con Coré, mientras moría la facción, devorando el fuego a doscientos cincuenta hombres, para que sirvieran de escarmiento. 11 Pero los hijos de Coré no murieron.

12 Hijos de Simeón según sus familias: de Nemu'el, la familia de los nemu'elitas; de Yamín, la familia de los yaminitas; de Yakín, la familia de los yakinitas; 13 de Zéraḥ [d], la familia de los zarḥitas; de Saúl, la familia de los saulitas. 14 Tales son las familias de los simeonitas: veintidós mil doscientos.

15 Hijos de Gad según sus familias: de Ṣefón, la familia de los ṣefonitas; de Ḥaggí, la familia de los ḥaggitas; de Šuní, la familia de los šunitas; 16 de 'Ozní, la familia de los 'oznitas; de 'Erí, la familia de los 'eritas; 17 de 'Ărod, la familia de los 'ăroditas; de 'Ar'elí, la familia de los 'ar'elitas. 18 Tales son las familias de los hijos de Gad con arreglo a sus empadronados: cuarenta mil quinientos.

19 Hijos de Judá: 'Er y 'Onán; pero 'Er y 'Onán murieron en el país de Canaán. 20 Después los hijos de Judá, según sus familias, fueron: de Šelah la familia de los šelanitas; de Pereṣ, la familia de los parṣitas; de Zéraḥ, la familia de los zarḥitas. 21 Los hijos de Pereṣ fueron: de Ḥeṣrón, la familia de los ḥeṣronitas; de Ḥamul, la familia de los ḥamulitas. 22 Estas son las familias de Judá con arreglo a sus empadronados: setenta y seis mil quinientos.

23 Hijos de Issacar según sus familias: *de* [b] Tolá', la familia de los tola'itas; de Puwah, la familia de los punitas; 24 de Yašub, la familia de los yašubitas; de Šimrón, la familia de los šimronitas. 25 Estas son las familias de Issacar con arreglo a sus empadronados: sesenta y cuatro mil trescientos.

26 Hijos de Zabulón según sus familias: de Séred, la familia de los sarditas; de 'Elón, la familia de los 'elonitas; de Yaḥle'el, la familia de los yaḥle'elitas. 27 Tales son las familias de los zabulonitas con arreglo a sus empadronados: sesenta mil quinientos.

28 Hijos de José según sus familias: Manasés y Efraím. 29 Hijos de Manasés: de Makir, la familia de los makiritas. Makir engendró a Gil'ad (= Galaad). De Gil'ad, la familia de los gal'aditas. 30 Estos son los hijos de Gil'ad: *de* [b] Y'ézer, la familia de los y'ezritas; de Ḥéleq, la familia de los ḥelquitas; 31 *de* [b] 'Aśri'el, la familia de los 'aśri'elitas; *de* [b] Sékem, la familia de los šikemitas; 32 *de* [b] Šemidá', la familia de los šemida'itas; *de* [b] Ḥéfer, la familia de los ḥefritas. 33 Ahora bien, Ṣelofḥad, hijo de Ḥéfer, no tuvo hijos, sino hijas, y los nombres de las hijas de Ṣelofḥad fueron: Maḥlah, No'ah, Ḥoglah, Milkah y Tirṣah. 34 Tales son las familias de Manasés, y sus empadronados eran cincuenta y dos mil setecientos. 35 Y éstos son los hijos de Efraím según sus familias: de Šutélaḥ, la familia de los šutalḥitas; de Béker, la familia de los bakritas; de Taḥan, la familia de los taḥanitas. 36 Hijos de Šutélaḥ: de 'Erón, la familia de los 'eronitas. 37 Tales son las familias de los hijos de Efraím con arreglo a

26: [a] Kit l *empadronaron* y dl luego *diciendo]* [b] ins c Kit] [c] om según Kit (ex 12)] [d] otros 1 *Ṣóḥar*, como en Gé 46,10 y Ex 6,15; cf v 20] [e] así c 3mss SamGSV; H Š*efufam]* [d] H «a la cual *se dio a luz para Leví*» (lit); SV *se dio a luz* (fue engendrada); Kit l «dio a luz *su madre*».

26 1ss Nuevo censo de los israelitas aptos para la guerra, por prescripción divina (tradición sacerdotal, lo mismo que los capítulos siguientes, hasta 31,53). La lista de las familias que pertenecen a cada tribu es probablemente el elemento más antiguo. Las cifras, transmitidas independientemente, pueden compararse con las de 1,20-46. Quizá haya que hablar también de «unidades militares» en lugar de «millares». Las diferencias en los casos de Simeón, Manasés, Benjamín, etc. (debilitamiento de las tribus periféricas, crecimiento de las que ocupan el centro del país), hace pensar en una época más reciente (Noth).

sus empadronados: treinta y dos mil quinientos. Estos son los hijos de José según sus familias.

[38] Hijos de Benjamín según sus familias: de Béla', la familia de los bela'itas; de 'Ašbel, la familia de los 'ašbelitas; de 'Ăḥiram, la familia de los 'ăḥiramitas; [39] de *Šufam* [e], la familia de los šufamitas; de Ḥufam, la familia de los ḥufamitas. [40] Hijos de Béla' fueron: 'Ard y Na'amán. De 'Ard, la familia de los 'arditas: De Na'ămán, la familia de los na'ămanitas. [41] Tales son los hijos de Benjamín según sus familias, y sus empadronados: cuarenta y cinco mil seiscientos.

[42] Estos son los hijos de Dan según sus familias: de Šuḥam, la familia de los šuḥamitas. Tales son las familias de Dan según familias. [43] Todas las familias de Šuḥam según sus empadronados: sesenta y cuatro mil cuatrocientos.

[44] Hijos de Aser según sus familias: de Yimnah, la familia de los yimnaítas; de Yišwí, la familia de los yišwiitas; de Beri'ah, la familia de los beri'ítas. [45] De los hijos de Beri'ah: de Ḥéber, la familia de los ḥebritas; de Malki'el, la familia de los malki'elitas. [46] El nombre de la hija de Aser era Śéraḥ. [47] Tales son las familias de los hijos de Aser con arreglo a sus empadronados: cincuenta y tres mil cuatrocientos.

[48] Hijos de Neftalí según sus familias: de Yaḥṣe'el, la familia de los yaḥṣe'elitas; de Guní, la familia de los gunitas; [49] de Yéṣer, la familia de los yiṣritas; de Šil·lem, la familia de los šil·lemitas. [50] Tales son las familias de Neftalí según sus familias y sus empadronados, cuarenta y cinco mil cuatrocientos.

[51] Estos son los empadronados de los hijos de Israel: seiscientos un mil setecientos treinta.

[52] Y Yahveh habló a Moisés, diciendo: [53] «A éstos se repartirá el país en concepto de herencia, con arreglo al número de inscritos. [54] Al más numeroso le formarás una heredad copiosa y al más pequeño le formarás una heredad menor; a cada uno se le dará su herencia con arreglo a sus empadronados. [55] Sólo por sorteo se repartirá el país: según los nombres de sus tribus paternas heredarán. [56] Por sorteo se repartirán la heredad de cada una, entre la que es numerosa y la menor.

[57] Y éstos son los empadronados de los levitas según sus familias: de Géršón la familia de los geršonitas; de Qehat, la familia de los qehatitas; de Merarí, la familia de los meraritas. [58] Tales son las familias de Leví: la familia de los lobnitas, la familia de los ḥebronitas, la familia de los maḥlitas, la familia de los mušitas, la familia de los coreítas. Ahora bien, Qehat engendró a 'Amram. [59] El nombre de la mujer de 'Amram era Yokébed, hija de Leví, que le nació [d] a Leví en Egipto. Ella engendró a Ămram, a Aarón, Moisés y a María, hermana de ellos. [60] A Aarón naciéronle Nadab, 'Ăbihú', 'El'azar, e 'Itamar. [61] Nadab y 'Ăbihú murieron al ofrecer ellos un fuego extraño ante Yahveh. [62] Sus empadronados fueron veintitrés mil, todos varones de un mes para arriba; realmente éstos no habían sido empadronados entre los hijos de Israel, porque no se les había asignado herencia en medio de los israelitas.

[63] Tales son los empadronados por Moisés y el sacerdote 'El'azar, quienes hicieron el censo de los hijos de Israel en las estepas de Moab, junto al Jordán fronterizo a Jericó. [64] Entre ellos no existía ya ninguno de los empadronados por Moisés y el sacerdote Aarón, quienes hicieron el censo de los hijos de Israel en el desierto de Sinaí, [65] pues Yahveh había dicho de ellos: «Morirán sin remisión en el desierto, sin quedar de ellos ninguno, si no es Kaleb, hijo de Yefunneh, y Josué, hijo de Nun». *

Derecho hereditario de las hijas. Josué sucede a Moisés

27 [1] Acercáronse entonces las hijas de Ṣelofḥad, hijo de Ḥéfer, hijo de Galaad, hijo de Makir, hijo de Manasés [a], hijo de José. Y éstos son los nombres de las hijas de aquél: Maḥlah, No'ah, Ḥoglah, Milkah y Tirṣah. * [2] Presentáronse, pues, ante Moisés, ante el sacerdote 'El'azar y ante los príncipes y toda la comunidad a la entrada de la Tienda de reunión, diciendo: [3] «Nuestro padre murió en el desierto, pero él no figuró en la facción de los que se coaligaron contra Yahveh, en la facción de Coré, sino que murió por su pecado y no tuvo hijos. * [4] ¿Por qué el nombre de nuestro padre ha de ser excluido de en medio de su familia por no haber tenido hijo? ¡*Dadnos* [b] una propiedad en medio de los hermanos de nuestro padre!»

[5] Moisés presentó la causa de ellas ante Yahveh, [6] y Yahveh respondió a Moisés, diciendo: [7] «Dicen bien las hijas de Ṣelofḥad. Les darás, desde luego, propiedad hereditaria entre los hermanos de su padre y transmíteles la herencia del padre de ellas. [8] Y a los hijos de Israel hablarás en estos términos: Cuando

27: [a] H add aquí *de la familia de Manasés*; pero cf V] [b] así c SamGV; H *da*].

[65] MORIRÁN: cf. 14,22-31. Heb 3,18; 4,11.

27 [1-11] Consulta sobre un problema de herencia. La permanencia del nombre y la conservación de la propiedad familiar hacen aconsejable conceder a las hijas derecho hereditario—si faltan los varones—; esta legislación se atribuye aquí a decisión expresa de Yahveh. Cf. N. H. Snaith, VT 1966.

[3] POR SU PECADO: e.d., por la infidelidad de todo el pueblo (c.14).

un hombre muera sin tener hijo, transferiréis la herencia a su hija; [9] y si él no tiene hija, daréis su herencia a sus hermanos. [10] Si no tuviera hermanos, daréis su herencia a los hermanos de su padre; [11] y si su padre careciere de hermanos, daréis su herencia a su pariente más próximo dentro de su familia, el cual la poseerá. Esto será para los hijos de Israel regla de derecho, conforme Yahveh ha ordenado a Moisés».

[12] Dijo Yahveh a Moisés: «¡Sube a esta montaña de los 'Ăbarim y contempla el país que he dado a los hijos de Israel! * [13] Cuando la hayas contemplado, te reunirás también tú a los tuyos, como se reunió Aarón, tu hermano, * [14] por cuanto en el desierto de Ṣin, cuando la rebelión de la comunidad, fuisteis rebeldes a mi orden de declararme santo a sus ojos mediante el agua: se trata de las aguas de M[e]ribah, de Qadéš, en el desierto de Ṣin».

[15] Entonces Moisés habló a Yahveh, diciendo: * [16] «¡Yahveh, Dios de los espíritus de toda carne, establezca sobre la comunidad un varón [17] que salga al frente de ella y entre a su frente, que los saque y los meta, para que la comunidad de Yahveh no sea como rebaño carente de pastor!» [18] Yahveh contestó a Moisés: «¡Cógete a Josué, hijo de Nun, hombre en quien mora el Espíritu; e impón sobre él tu mano! [19] Luego preséntale ante el sacerdote 'El'azar y ante toda la comunidad y dale órdenes a presencia de ellos. [20] Le investirás de tu dignidad, a fin de que le obedezcan todos los de la comunidad israelita. [21] Deberá presentarse al sacerdote 'El'azar, quien consultará por él el juicio de los *'Urim* ante Yahveh. Por orden suya saldrán y por orden suya regresarán, él y todos los hijos de Israel con él, toda la comunidad» *.

[22] Moisés hizo como le había ordenado Yahveh: tomó a Josué y lo presentó ante el sacerdote 'El'azar y ante la comunidad, e impuso sobre él sus manos y le dio sus órdenes, según Yahveh había indicado por medio de Moisés.

Sacrificios de los días festivos

28 [1] Y habló Yahveh a Moisés, diciendo: * [2] «Manda a los hijos de Israel y diles: Cuidaréis de ofrecerme a su tiempo mi ofrenda, mi alimento, constituido por mis sacrificios ígneos, en olor grato a Mí. [3] También les dirás: Este es el sacrificio por fuego que habéis de ofrecer a Yahveh: corderos añales sin mácula, dos cada día, en holocausto perpetuo. [4] El primer cordero lo ofrecerás por la mañana y ofrecerás el segundo al crepúsculo vespertino; [5] con un décimo de *'efah* de flor de harina como oblación, amasada con un cuarto de *hin* de aceite de olivas machacadas. [6] Es un holocausto perpetuo que fue ofrecido en el monte Sinaí, en olor grato, sacrificio ígneo a Yahveh. [7] Y su correspondiente libación *de vino* [a] será de un cuarto de *hin* por el primer cordero; en el Santuario se ha de verter la libación, bebida embriagadora para Yahveh. [8] El segundo cordero lo ofrecerás al crepúsculo vespertino; actuarás como para la oblación de la mañana y su libación. Es un sacrificio ígneo de olor grato para Yahveh.

[9] El día del sábado *ofreceréis* [b] dos corderos añales sin defecto, y como oblación, dos décimos de flor de harina amasada en el aceite; además de su oblación. [10] Es el holocausto del sábado, en cada sábado, además del holocausto perpetuo y su libación.

[11] Y en vuestras neomenias ofreceréis en holocausto a Yahveh dos novillos, un carnero, siete corderos añales, sin defecto; [12] asimismo tres décimos de flor de harina en oblación amasada en el aceite, por cada uno de los novillos; dos décimos de flor de harina amasada en el aceite, como oblación por el carnero, [13] y un décimo de flor de harina, como oblación amasada con aceite, por cada cordero. Es un holocausto de olor grato, un sacrificio ígneo para Yahveh. [14] Y sus libaciones serán: medio *hin* de vino por novillo, un tercio de *hin* por carnero y un cuarto de *hin* por cordero. Tal es el holocausto mensual, en cada mes, para los meses del año. [15] Asimismo un macho cabrío en sacrificio por el pecado: se ofrecerá, con su libación, además del sacrificio perpetuo.

[16] En el mes primero, a catorce días del mes, es la Pascua de Yahveh. [17] El día quince de ese mes es la fiesta; se comerán ázimos durante siete días. [18] El día primero habrá asamblea santa; no haréis ninguna obra servil. [19] Ofreceréis en sacrificio ígneo como holocausto a Yahveh, dos novillos, un carnero y

28: [a] ins c G[mss]SV] [b] ins c GV] [c] el inciso sobra aquí, quizá trsp del fin de v 27.

12-14 Según la tradición sacerdotal, la desobediencia de Moisés y Aarón (20,1-13) es el motivo de que ninguno de los dos llegue a entrar en el país prometido.

12 MONTAÑA DE LOS 'ĂBARIM: macizo montañoso al E. del mar Muerto, del que seguramente es parte el monte Nebó. Cf. De 32,49.

13 A LOS TUYOS: lit. «a tu pueblo». Cf. Gé 25,8; Nú 31,2.

15-22 Sucesión de Moisés. Josué es investido de la dignidad suprema. || «SALIR» y «ENTRAR» (o METER) son términos técnicos militares; se le constituye así jefe del ejército y «pastor de la comunidad».

21 'URIM: cf. Ex 28,15-30 n.

28 28,1-30,1 Una de las secciones más recientes del Pentateuco (Noth), contiene un calendario de todos los sacrificios que deben ofrecerse en el Templo a lo largo del año; esencialmente coincide con lo expuesto en Le 1-7; 14; 23; Nú 15,1-16; Ez 45-46. Se regulan los sacrificios de cada día (28,3-8); del sábado (9-10); de la neomenía (11-15); de la fiesta de la Pascua y de los Azimos (16-25); de la de las primicias o de las semanas (26-31); del día del nuevo año (29,1-6); de la fiesta de la Expiación (7-11), y de la de los Tabernáculos (12-38).

siete corderos añales sin defecto. [20] Su oblación será de flor de harina amasada en aceite; tres décimos por el novillo y dos décimos por el carnero habéis de ofrecer. [21] Sendos décimos ofreceréis por cada cordero de los siete corderos. [22] Además, un macho cabrío en sacrificio por el pecado para hacer expiación por vosotros. [23] Haréis tales ofertas sin contar el holocausto de la mañana, que forma parte del holocausto perpetuo. [24] Tal haréis cada uno de los siete días: es un alimento, sacrificio ígneo en olor grato para Yahveh. Se hará con su libación, además del holocausto perpetuo. [25] En el séptimo día celebraréis una asamblea santa y os abstendréis de todo trabajo servil.

[26] El día de las Primicias, cuando ofrezcáis una oblación nueva a Yahveh, en vuestra fiesta de las Semanas, tendréis una asamblea santa; no ejecutaréis obra alguna servil. [27] Ofreceréis en holocausto de olor grato para Yahveh dos novillos, un carnero, siete corderos añales. [28] Su oblación de flor de harina amasada en el aceite consistirá en tres décimos por cada novillo, dos décimos por el único carnero, [29] y sendos décimos por los siete corderos, [30] además de un macho cabrío para hacer expiación por vosotros. [31] Lo ofreceréis además del holocausto perpetuo y su oblación—sin tacha la escogeréis [c]—con sus libaciones respectivas».

Sacrificios de las fiestas otoñales

29 [1] «En el mes séptimo, a primero del mes, celebraréis asamblea santa y no habéis de ejecutar obra alguna servil; será para vosotros día de tañido de trompetas. [2] Ofreceréis como holocausto en olor grato para Yahveh: un novillo, un carnero, siete corderos añales sin defecto. [3] Su oblación de flor de harina amasada con el aceite será de tres décimos por el novillo, dos décimos por el carnero [4] y un décimo por cada uno de los siete corderos, [5] además de un macho cabrío en sacrificio por el pecado para hacer expiación por vosotros, [6] sin contar el holocausto del mes y su oblación, el holocausto perpetuo y su oblación con sus libaciones reglamentarias, en olor grato, sacrificio ígneo para Yahveh.

[7] El diez de ese séptimo mes tendréis una asamblea santa y os mortificaréis; no realizaréis obra alguna servil. [8] Ofreceréis en holocausto de olor grato a Yahveh un novillo, un carnero, siete corderos añales sin tacha. [9] Su oblación de flor de harina amasada en el aceite será de tres décimos por el novillo, dos décimos por el carnero, [10] sendos décimos por los siete corderos. [11] *Asimismo* [a] un macho cabrío en sacrificio por el pecado, sin contar el sacrificio por el pecado [de la fiesta] de las Expiaciones y el holocausto perpetuo con su oblación y sus libaciones.

[12] El día quince del séptimo mes tendréis una asamblea santa; no ejecutaréis ninguna obra servil y festejaréis la fiesta a Yahveh durante siete días. [13] Ofreceréis un holocausto, sacrificio ígneo, de olor grato a Yahveh: trece novillos, dos carneros, catorce corderos añales; serán sin defecto. [14] Su oblación de flor de harina amasada en el aceite será de tres décimos por cada uno de los trece novillos, dos décimos por cada uno de los dos carneros [15] y sendos décimos por los catorce corderos, [16] asimismo un macho cabrío en sacrificio por el pecado, aparte del holocausto perpetuo con su oblación y su libación.

[17] En el segundo día: doce novillos, dos carneros, catorce corderos añales sin defecto. [18] Asimismo, su oblación y sus libaciones por los novillos, los carneros y los corderos, con arreglo al número de ellos, conforme a lo estatuido. [19] Además un macho cabrío en sacrificio por el pecado, aparte del holocausto perpetuo, su oblación y sus libaciones.

[20] En el día tercero: once novillos, dos carneros, catorce corderos añales sin defecto; [21] asimismo su oblación y sus libaciones por los novillos, los carneros y los corderos, con arreglo al número de ellos, conforme a lo estatuido. [22] Además, un macho cabrío en sacrificio por el pecado, aparte del holocausto perpetuo, su oblación y su libación.

[23] En el día cuarto: diez novillos, dos carneros, catorce corderos añales sin defecto. [24] *Asimismo* [b], su oblación y sus libaciones por los novillos, los carneros y los corderos, con arreglo al número de ellos, conforme a lo estatuido. [25] Además, un macho cabrío en sacrificio por el pecado, aparte del holocausto perpetuo, su oblación y su libación.

[26] En el día quinto: nueve novillos, dos carneros, catorce corderos añales sin tacha. [27] Asimismo, su oblación y sus libaciones por los novillos, los carneros y los corderos, con arreglo al número de ellos, conforme a lo estatuido. [28] Además, un macho cabrío en sacrificio por el pecado, aparte del holocausto perpetuo y su oblación y su libación.

[29] En el día sexto: ocho novillos, dos carneros, catorce corderos añales sin defecto. [30] Asimismo, su oblación y sus libaciones por los novillos, los carneros y los corderos, con arreglo al número de ellos, conforme a lo estatuido. [31] Además, un macho cabrío en sacrificio por el pecado, aparte del holocausto perpetuo, su oblación y su libación.

[32] En el día séptimo: siete novillos, siete carneros, catorce corderos añales sin defecto. [33] Asimismo, su oblación y sus libaciones por los novillos, los carneros y los corderos,

29: [a] ins c SamGSV y mss] [b] ins c SamSV y mss.

con arreglo al número de ellos, conforme a lo prescrito para ellos. [34] Además, un macho cabrío en sacrificio por el pecado, aparte del holocausto perpetuo, su oblación y su libación.

[35] En el octavo día tendréis la Reunión; no realizaréis obra alguna servil. * [36] Ofreceréis un holocausto, sacrificio ígneo en olor grato a Yahveh: un novillo, un carnero, siete corderos añales sin tacha. [37] *Asimismo* [b], su oblación y sus libaciones correspondientes al novillo, el carnero y los corderos con arreglo al número de ellos, conforme a lo estatuido. [38] Además, un macho cabrío en sacrificio por el pecado, aparte del holocausto perpetuo, su oblación y su libación.

[39] Tales son las cosas que haréis en honor de Yahveh en vuestras solemnidades, aparte de vuestros votos y ofrendas voluntarias, en vuestros holocaustos, oblaciones, libaciones y sacrificios pacíficos».

Ley sobre los votos, especialmente femeninos

30 [1] Moisés habló a los hijos de Israel con arreglo a cuanto a Moisés había ordenado Yahveh. * [2] También habló Moisés a los jefes de las tribus israelitas, diciendo: «Esto es lo que ha mandado Yahveh: [3] Cuando un hombre hiciere un voto a Yahveh o hubiere formulado juramento, ligándose por una obligación, no violará su palabra; obrará conforme a cuanto ha proferido su boca.

[4] Pero cuando una mujer hiciere un voto a Yahveh o se ha ligado por una obligación, estando en la casa de su padre, en su mocedad, [5] y habiéndose enterado su padre de su voto y su obligación, por la cual se ha ligado, su padre ha guardado silencio respecto a ella, todos sus votos y todas las obligaciones con que se ha ligado serán firmes. [6] En cambio, si su padre el día en que tiene noticia de ello se le opone, todos sus votos y obligaciones por las cuales se ha ligado carecerán de valor, y Yahveh la perdonará, pues, que su padre se ha opuesto a ello.

[7] Y si, estando ella sujeta a sus votos o por promesa irreflexiva salida de sus labios con que se haya ligado, [8] pasare a pertenecer a un hombre, si su marido ha tenido de ello noticia y el día en que se entera guarda silencio respecto a ella, sus votos serán firmes, así como sus obligaciones con que ella se haya ligado, serán firmes. [9] En cambio, si su marido el día en que se entera se le opone, él anulará el voto que gravitaba sobre ella y la promesa de sus labios con la cual habíase ligado, y Yahveh la perdonará.

[10] El voto de una viuda o una repudiada, todo aquello con que se haya ligado, será firme para ella.

[11] Y si [una mujer] ha hecho voto en casa de su marido, o se ha ligado mediante juramento a una obligación, [12] cuando su marido, habiendo tenido noticia de ello, guarda silencio respecto a ella y no se la opone, todos sus votos serán firmes, como también será firme toda obligación con que ella se haya ligado.

[13] En cambio si, por el contrario, su marido, el día en que se entere de ello, los anula, nada de cuanto salió de los labios de ella, ya en lo que respecta a los votos o a haberse ligado, será firme; su marido los ha anulado, Y Yahveh la perdonará. [14] Todo voto y todo compromiso por juramento de mortificarse lo podrá ratificar su esposo o anularlo.

[15] Pero si su marido guarda silencio respecto a ella de un día al siguiente, ratificará así todos sus votos y todas las obligaciones que sobre ella pesen; él los ha venido a confirmar por haber guardado silencio respecto a ella el día en que de ello se enteró. [16] Mas si él los anulara después [del día] de haberse enterado, cargaría con la falta en que ella incurriese».

[17] Tales son los estatutos que Yahveh preceptuó a Moisés sobre relaciones entre marido y mujer, y también entre un padre y su hija, durante la mocedad de ésta en la casa de su padre.

Derrota de los madianitas. Ley sobre el botín

31 [1] Y habló Yahveh a Moisés, diciendo: * [2] «Venga de los madianitas a los hijos de Israel; después te juntarás a tus antepasados». [3] Moisés habló entonces al pueblo para decir: «*Armense* [a] de entre vosotros hombres para la milicia y vayan contra Madián, a fin de ejecutar en Madián la venganza de Yahveh. [4] Mil por tribu, de todas las tri-

31: [a] Sam[mss]GSV *armad]* [b] créese prb la lección de G *fueron contados;* V *dederunt]* [c-c] ¿dl c ThSV? pregunta Kit] [d] en vez de «*¿Pero...*» con matiz exclamativo, SamGLSV suponen: *¿por qué...?*

29 35 LA REUNIÓN: hebr. *'ăṣéret*. Cf. Le 23,33-36 n.

30 1ss Disposiciones complementarias, fuera de contexto, sobre la obligatoriedad de los votos o compromisos ante Yahveh. Mientras que el hombre que los formula queda plenamente obligado, la mujer sólo estará obligada si se da el consentimiento del padre o del marido (de acuerdo con el papel social de la mujer en la sociedad israelita). Según una adición (v.10), sólo la viuda o la repudiada queda obligada por su mismo voto.

31 1-12 Tradición sacerdotal sobre una guerra santa contra los madianitas, a los que se les culpa de los hechos relatados en el c.25. De acuerdo con la antigua concepción del *ḥérem* en honor de la divinidad (cf. Ex 22,19 n.), se procede al exterminio del enemigo. Balaam es en esta tradición el responsable de la defección de Israel (v.16).

bus de Israel enviaréis a la milicia». [5] Fueron, pues, reclutados[b] de las legiones de Israel mil por tribu, o sea doce millares armados para la milicia. * [6] Moisés los envió a la milicia mil por tribu, y con ellos,[c] para la milicia[c] así ellos como Pinᵉḥás, hijo del sacerdote 'El'azar, portador de los objetos sagrados y las trompetas de alarma. [7] Ellos pelearon contra Madián, conforme había mandado Yahveh a Moisés, y mataron a todos los varones. [8] Con tales caídos mataron también a los reyes de Madián: 'Ĕwí, Réqem, Ṣur, Ḥur y Reba', cinco reyes madianitas. Además mataron a espada a Balaam, hijo de Bᵉ'or. [9] Asimismo los hijos de Israel se llevaron cautivas a las mujeres de Madián con sus pequeñuelos y saquearon todo su ganado, todos sus rebaños y toda su hacienda. [10] A todas sus ciudades en sus diversos puntos de residencia y a todos sus campamentos prendieron fuego. [11] Luego cogieron todo el botín y toda la presa hecha en hombres y en ganado, [12] y condujeron a los cautivos, el botín y la presa a Moisés, al sacerdote 'El'azar y a la comunidad de los hijos de Israel, que estaban en el campamento situado en las estepas de Moab, junto al Jordán, frente a Jericó. [13] Moisés, el sacerdote 'El'azar y todos los príncipes de la comunidad salieron a su encuentro fuera del campamento. * [14] Moisés enojóse contra los jefes del ejército, kiliarcas y centuriones que tornaban de la expedición guerrera, [15] y les dijo: «¿Pero[d] habéis dejado con vida a todas las mujeres? [16] ¡Mirad! Ellas son quienes, por instigación de Balaam, indujeron a los hijos de Israel a apostatar de Yahveh a causa de Pᵉ'or, de lo que se originó el azote en la comunidad de Yahveh. [17] Ahora, pues, matad a todo varón entre los párvulos y a toda mujer que haya conocido ayuntamiento de varón. [18] En cambio, a todas las muchachas que no hayan conocido ayuntamiento de varón conservadlas en vida para vosotros. [19] En cuanto a vosotros, acampad fuera del campamento durante siete días. Todos los que habéis matado a una persona y cuantos habéis tocado a un muerto os purificaréis en el tercero y el séptimo día, así vosotros como vuestros prisioneros. [20] Purificad también todo vestido, todo objeto de piel, toda manufactura de pelo de cabra y todo utensilio de madera».

[21] El sacerdote 'El'azar dijo a los hombres de la milicia que habían ido al combate: «Esta es la prescripción legal que Yahveh ha ordenado a Moisés: [22] El oro, la plata, el bronce, el hierro, el estaño y el plomo, [23] todo lo que resiste al fuego, lo haréis pasar por el fuego y será puro; sin embargo, habrá de ser purificado por el agua lustral. Y todo lo que no aguanta el fuego lo pasaréis por el agua. [24] El día séptimo lavaréis vuestras vestiduras y seréis puros; ya después podréis entrar en el campamento».

[25] También habló Yahveh a Moisés, diciendo: [26] «Haz el cómputo del botín cogido en hombres y ganado, tú con el sacerdote 'El'azar y los jefes de las casas paternas de la comunidad. [27] Dividirás por mitad el botín entre los combatientes que han ido a la guerra y toda la comunidad. [28] Y apartarás para Yahveh como tributo de los guerreros salidos a la campaña un alma de cada quinientas, así de los hombres como del ganado mayor, de los asnos y del ganado menor. [29] Lo cogeréis de la mitad que les corresponde y lo entregarás al sacerdote 'El'azar como *tᵉrumah* para Yahveh. [30] Y de la mitad correspondiente a los hijos de Israel tomarás el porcentaje de uno por cincuenta, así de los hombres como del ganado mayor, de los asnos y del ganado menor, de toda bestia; y lo entregarás a los levitas encargados del servicio del Tabernáculo de Yahveh».

[31] Moisés y el sacerdote 'El'azar hicieron como había ordenado Yahveh a Moisés. [32] Y fue el botín—el remanente de la presa cogida por la gente de guerra—: ganado menor, seiscientas setenta y cinco mil cabezas; [33] ganado vacuno, setenta y dos mil; [34] asnos, setenta y un mil; [35] y en cuanto a personas, de mujeres que no habían conocido ayuntamiento de varón, el total de almas era treinta y dos mil.

[36] La mitad o porción correspondiente a quienes habían salido a la guerra fue: reses de ganado menor, trescientas treinta y siete mil quinientas [reses] [37] y de ese ganado menor, el tributo para Yahveh fue de seiscientas setenta y cinco [cabezas]. [38] Ganado vacuno, treinta y seis mil; y su tributo para Yahveh, setenta y dos. [39] Asnos, treinta mil quinientos; y su tributo para Yahveh, sesenta y uno. [40] Personas, dieciséis mil; y su tributo para Yahveh, treinta y dos almas. [41] Moisés entregó el tributo como *tᵉrumah* de Yahveh al sacerdote 'El'azar, conforme Yahveh había ordenado a Moisés.

[42] En cuanto a la mitad correspondiente a los hijos de Israel que Moisés había apartado de la de los guerreros, [43] esa mitad de la comunidad fue: ganado menor, trescientas treinta y siete mil quinientas [reses]; [44] ganado vacuno, treinta y seis mil; [45] asnos, treinta mil quinientos; [46] personas, dieciséis mil. [47] Moisés tomó de esa mitad de los israelitas el porcentaje de uno por cincuenta, así de los hombres como de las bestias, y lo entregó a los levitas, que desempeñaban el servicio del Tabernáculo de Yahveh, conforme Yahveh había mandado a Moisés.

[48] Después acercáronse a Moisés los jefes de las unidades militares, los kiliarcas y los centuriones, * [49] y dijeron a Moisés: «Tus

[5] LEGIONES: lit. «millares». Cf. 1,16 n.

13-47 Reparto del botín. La purificación de los que han tenido contacto con cadáveres responde a la concepción sacerdotal de la pureza cultual, y es un elemento tardío. Cf. c.19. Un reparto similar del botín se da en 1 Sam 30,29; la contribución de los no combatientes para el Santuario es diez veces mayor que la de los guerreros.

48-54 Ofrenda voluntaria a Yahveh, como recuerdo y expiación; probablemente, adición posterior.

servidores han hecho el cómputo de los combatientes que había a nuestra disposición y no ha faltado ni uno de ellos. [50] Así, pues, ofrecemos como ofrenda a Yahveh cada uno lo que ha ganado en objetos de oro: brazaletes, ajorcas, anillos, arracadas y collares, a fin de expiar por nuestras personas ante Yahveh». [51] Moisés y el sacerdote 'El'azar aceptaron de ellos el oro: todo objeto artísticamente labrado. [52] Y el total de oro de la t^erumah que retiraron para Yahveh procedente de los kiliarcas y los centuriones, fue dieciséis mil setecientos cincuenta siclos. [53] Los hombres de la hueste habían pillado cada uno para sí. [54] Y Moisés y el sacerdote 'El'azar tomaron el oro de los kiliarcas y los centuriones y lo llevaron a la Tienda de reunión como recuerdo de los hijos de Israel ante Yahveh.

Concesión de la Transjordania

32 [1] Los hijos de Rubén y los hijos de Gad poseían numerosos rebaños, muy importantes, y contemplando el país de Yazer y el de Galaad, vieron que el lugar era sitio adecuado para rebaños.* [2] Así, pues, los hijos de Gad y los de Rubén llegáronse y dijeron a Moisés, al sacerdote 'El'azar y a los príncipes de la comunidad:

[3] —'Ăṭarot, Dibón, Ya'zer, Nimrah, Ḥešbón, 'El'aleh, *Śibmah*[a], Nebó y B^e'ón, [4] este país que Yahveh ha batido ante la comunidad de Israel es tierra de rebaños, y tus servidores poseen rebaños.

[5] E insistieron:

—¡Si hemos hallado gracia a tus ojos, sea dado ese país en propiedad a tus servidores! ¡No nos hagas pasar el Jordán!

[6] Entonces dijo Moisés a los hijos de Gad y a los hijos de Rubén:

—¿Van a ir vuestros hermanos a la guerra y vosotros os vais a quedar aquí sentados? [7] ¿Por qué queréis desanimar a los hijos de Israel de pasar al país que Yahveh les ha dado? [8] Así hicieron vuestros padres cuando les envié desde Qadeš-Barnea' a explorar el país. [9] Subieron hasta el valle de 'Eškol y vieron el país; luego desanimaron a los hijos de Israel para que no fuesen al país que Yahveh les había dado. [10] Aquel día se encendió la ira de Yahveh, y juró diciendo: [11] «Los hombres de veinte años en adelante que han subido de Egipto no han de ver el suelo que prometí con juramento a Abraham, Isaac y Jacob, porque no me habían seguido plenamente, [12] a excepción de Kaleb, hijo de Y^efunnéh, el q^enizí, y Josué, hijo de Nun, pues éstos han seguido plenamente a Yahveh». [13] Y se inflamó la cólera de Yahveh contra Israel e hízoles errar por el desierto cuarenta años hasta extinguirse toda aquella generación que había obrado lo malo a los ojos de Yahveh. [14] ¡Y he aquí que surgís en lugar de vuestros padres, ralea de hombres pecadores, para acrecentar más el furor de la cólera de Yahveh contra Israel! [15] Pues, volviéndoos de en pos de El, continuará dejándole por el desierto y ocasionaréis la ruina a todo este pueblo».

[16] Entonces se le acercaron y dijeron:

—Edificaremos aquí apriscos para nuestros rebaños y ciudades para nuestra gente menuda;* [17] pero nosotros nos equiparemos rápidos[b] al frente de los hijos de Israel hasta que los hayamos introducido en su lugar, y mientras, nuestra gente menuda quedará morando en las ciudades fortificadas, por temor a los habitantes del país. [18] No volveremos a nuestras casas hasta que los hijos de Israel hayan heredado cada uno su herencia; [19] pues no hemos de heredar nada con ellos allende el Jordán en adelante, puesto que nos ha tocado nuestra herencia aquende el Jordán, hacia el oriente.

[20] Moisés les respondió:

—Si hacéis tal cosa, si os equipáis delante de Yahveh para la guerra, [21] y cada uno de vosotros, equipado, pasa el Jordán a la faz del Señor hasta que haya expulsado a sus enemigos de su presencia, [22] y haya quedado subyugado el país ante Yahveh, y [sólo] después os volvéis, entonces quedaréis libres [de responsabilidad] para con Yahveh y con Israel y tendréis esta tierra en propiedad delante de Yahveh. [23] Pero si no obráis así, he aquí que habréis pecado contra Yahveh, y sabed que vuestro pecado os alcanzará. [24] Construíos, pues, ciudades para vuestra gente menuda y apriscos para vuestro ganado menor, y haced lo que vuestra boca ha proferido.

[25] Entonces los hijos de Gad y los hijos de Rubén contestaron a Moisés diciendo:

—Tus servidores harán conforme mi señor ordena. [26] Nuestros niños, nuestras mujeres, nuestros rebaños y todo nuestro ganado quedarán ahí, en las ciudades de Galaad, [27] mas tus servidores, todos equipados, desfilarán ante Yahveh para la guerra, según lo que mi señor dispone.

[28] Entonces Moisés dio orden respecto a ellos al sacerdote 'El'azar, a Josué, hijo de Nun, y a los jefes de familias de las tribus israelitas. [29] Díjoles Moisés:

—Si los hijos de Gad y los hijos de Rubén pasan con vosotros el Jordán, equipados todos para la guerra delante de Yahveh, y el país es

32: [a] así c 38; H *Ś^ebam]* [b] GV «marcharemos ceñidos y *armados*»*]* [c] «los nombres [antiguos] *de ellas*» (así Kit) c GS. Otros prefieren entender: con sus propios nombres (v.gr. Dibón-Gad); otros l H simplemente «pusieron *nombres*».

32 [1ss] Comienzo de la conquista y reparto del país (al E. del país, entre el 'Arnón y el Yabboq), según *J* y *E*, con adiciones posteriores. Cf. la versión deuteronomista en De 2,26-3,22.

[16] GENTE MENUDA: el vocablo hebreo alude a «niños y mujeres», todos los que no pueden participar en la guerra.

sometido ante vosotros, les daréis la tierra de Galaad en posesión; [30] pero si con vosotros no pasan equipados, se instalarán en medio de vosotros en el país de Canaán.

[31] Los hijos de Gad y los hijos de Rubén contestaron, diciendo:

—Lo que Yahveh ha dicho a tus servidores haremos puntualmente. [32] Nosotros pasaremos equipados delante de Yahveh al país de Canaán y, por lo que a nosotros toca, la propiedad de nuestra herencia estará del otro lado del Jordán.

[33] Moisés les dio a los hijos de Gad y a los hijos de Rubén y a media tribu de Manasés, hijo de José, el reino de Siḥón, rey de los amorreos, y el reino de 'Og, rey del Bašán, el país con las ciudades incluidas dentro de sus fronteras y las ciudades del país circundante.

[34] Los hijos de Gad reedificaron a Dibón, 'Ăṭarot, 'Aro'er,* [35] 'Aṭrot-Šofán, Ya'zer, Yogbohah, [36] Bet-Nimrah y Bet-Harán, ciudades fortificadas y apriscos para el ganado menor. [37] Los hijos de Rubén reedificaron a Ḥešbón, 'El'alé', Qiryatáyim, [38] N^ebó y Ba'al-M^e'ón, mudadas de nombre, y Śibmah, y apellidaron con *sus*[c] nombres las ciudades que reedificaron. *

[39] Los hijos de Makir, hijo de Manasés, marcharon a Galaad y se apoderaron de ella, arrojando a los amorreos que allí habitaban. [40] Moisés dio Galaad a Makir, hijo de Manasés, que se estableció en ella. [41] Ya'ir, hijo de Manasés, fue y se apoderó de las aldeas de ellos, y les llamó Ḥawwot-Ya'ir. * [42] Asimismo, Nóbaḥ fue y se apoderó de Q^enat y sus aldeas filiales y la denominó Nóbaḥ, con arreglo a su nombre.

Itinerario de Israel desde Egipto al Jordán

33 [1] Estas son las etapas de los hijos de Israel, que salieron del país de Egipto por unidades militares bajo el caudillaje de Moisés y Aarón. * [2] Moisés puso por escrito los puntos de partida de aquéllos según sus etapas, por orden de Yahveh, y éstas son sus etapas con arreglo a sus puntos de salida. [3] Partieron de Ra'm^esés el primer mes, el día quince del mes primero. Al día siguiente de la Pascua salieron los hijos de Israel con mano alzada, a los ojos de todo Egipto, * [4] mientras los egipcios enterraban a todos sus primogénitos, a quienes Yahveh había herido de muerte; también en sus dioses había hecho Yahveh justicia.

[5] Partieron, pues, los hijos de Israel de Ra'm^esés y acamparon en Sukkot. [6] Partieron de Sukkot y acamparon en 'Etam, que está al extremo del desierto. [7] Partieron de 'Etam y se volvieron hacia Pi-haḥirot, situada frente a Ba'al-ṣ^efón, y luego acamparon delante de Migdol. [8] Partieron de Pi-haḥirot y atravesaron por medio del mar hacia el desierto, y anduvieron tres jornadas por el desierto de 'Etam, acampando en Marah. [9] Partieron de Marah y llegaron a 'Eylim, donde había doce fuentes de agua y setenta palmeras, y allí acamparon. [10] Partieron de 'Eylim y acamparon junto al mar Rojo. [11] Partieron del mar Rojo y acamparon en el desierto de Sin. [12] Partieron del desierto de Sin y acamparon en Dofqah. [13] Partieron de Dofqah y acamparon en 'Alúš. [14] Partieron de 'Alúš y acamparon en R^efidim, donde no había agua que beber para el pueblo. [15] Partieron de R^efidim y acamparon en el desierto de Sinaí.

[16] Luego partieron del desierto de Sinaí y acamparon en Qibrot-ha-ta'awah. [17] Partieron de Qibrot-ha-ta'awah y acamparon en Ḥăṣerot. [18] Partieron de Ḥăṣerot y acamparon en Ritmah. [19] Partieron de Ritmah y acamparon en Rimmón-pereṣ. [20] Partieron de Rimmón-pereṣ y acamparon en Libnah. [21] Partieron de Libnah y acamparon en Rissah. [22] Partieron de Rissah y acamparon en Q^ehelatah. [23] Partieron de Q^ehelatah y acamparon en el monte Šéfer. [24] Partieron del monte Šéfer y acamparon en Ḥăradah. [25] Partieron de Ḥăradah y acamparon en Maqhelot. [26] Partieron de Maqhelot y acamparon en Táḥat. [27] Partieron de Táḥat y acamparon en Téraḥ. [28] Partieron de Téraḥ y acamparon en Mitqah. [29] Partieron de Mitqah y acamparon en Ḥašmonah. [30] Partieron de Ḥašmonah y acamparon en Moserot[a]. [31] Partieron de Moserot y acamparon en Běney-ya'ăqán. [32] Partieron de Běney-ya'ăqán y acamparon en Ḥor-ha-gidgad. [33] Partieron de Ḥor-ha-gidgad y acamparon en Yoṭbatah. [34] Partieron de Yoṭbatah y acamparon en 'Abronah. [35] Partieron de 'Abronah y acamparon en 'Eṣyón-géber. [36] Partieron de 'Eṣyón-géber y acamparon en el desierto de Ṣin, o sea Qadéš. [37] Partidos de Qadéš, acamparon en la montaña de Hor, en la frontera del país de 'Ĕdom.[3] [8] El sacerdote Aarón subió a la montaña de Hor por orden de Yahveh, y

33: [a] aquí trsp Ewaldl os vv36*b*-41*a*.

34ss Sobre la identificación de estas ciudades cf. Kuschke, ZDPV 1961 y 1962.
38 MUDADAS DE NOMBRE: por encerrar el que llevaban nombre de falsa divinidad. De ahí quizá la abreviación «Beón».
41 ELLOS: e.d., los indígenas amorreos.

33 1ss Tradición sacerdotal tardía sobre las etapas del itinerario de Israel por el desierto: de Egipto al mar Rojo (golfo de Aqaba); de allí, al desierto del Sinaí (al E. del golfo de Aqaba probablemente); pasando por 'Eṣyón-Géber (junto a la actual Eilat), a Qadeš (75 km. al S. de B^e'er-šeba'); por fin, de este lugar hacia el país de Mo'ab, al E. de Jordán. Se han utilizado datos de Ex y Nú, y otros no citados en el Pentateuco (vv.13-14a.18-36.37b-41a), que según Noth provienen de un documento distinto utilizado por el redactor. La identificación actual de cada uno de los lugares es objeto de discusión. Cf. J. Koenig, RHPhR 1963 y 1964.
3 CON MANO ALZADA: e.d., animosamente; según otros, «a viva fuerza». Cf. Ex 14,8 n.

allí murió el año cuarenta de la salida de los hijos de Israel del país de Egipto, en el mes quinto, a primero del mes. [39] Aarón era de edad de ciento veintitrés años cuando murió sobre la montaña de Hor. [40] Entonces tuvo noticia el cananeo, el rey de 'Arad, que moraba en el Négeb, en el país de Canaán, de la llegada de los hijos de Israel.

[41] Partieron del monte Hor y acamparon en Ṣalmonah. [42] Partieron de Ṣalmonah y acamparon en Punón. * [43] Partieron de Punón y acamparon en 'Obot. [44] Partieron de 'Obot y acamparon en 'Iyyé-ha-'ăbarim, frontera de Mo'ab. [45] Partieron de 'Iyyim y acamparon en Dibón-Gad. [46] Partieron de Dibón-Gad y acamparon en 'Almón-diblatáyim. [47] Partieron de 'Almón-diblatáyim y acamparon en los montes de 'Ăbarim, enfrente de Nebó. [48] Partieron de los montes de 'Ăbarim y acamparon en las estepas de Mo'ab, junto al Jordán, frontero a Jericó. [49] Acamparon junto al Jordán desde Beyt-hay^{e}šimot hasta 'Abel-ha-šiṭṭim, en las estepas de Mo'ab.

[50] Y habló Yahveh a Moisés en las estepas de Mo'ab, junto al Jordán, frontero a Jericó, diciendo: * [51] «Habla a los hijos de Israel y diles: Cuando paséis el Jordán hacia el país de Canaán, [52] expulsaréis de delante de vosotros a todos los habitantes del país y destruiréis todas sus piedras grabadas y todas sus estatuas de metal fundido habéis de destruir, y todos sus *bamot* demoleréis. * [53] Tomaréis posesión del país y lo habitaréis; a vosotros he dado el país para que lo poseáis. [54] Os repartiréis el país por sorteo, según vuestras familias; al más numeroso daréis heredad mayor, y al más escaso daréis herencia más escasa. Aquello que le toque en suerte a cada uno, suyo será; os lo asignaréis en propiedad según vuestras tribus paternas, [55] Mas si no expulsáis de delante de vosotros a los moradores del país, acaecerá que los que de ellos hayáis dejado vendrán a ser como espinas en vuestros ojos y cual aguijones en vuestros costados y os acosarán en la tierra donde habitéis, [56] y resultará que os trataré a vosotros como había decidido tratar a ellos».

Fronteras de la tierra prometida

34 [1] Habló Yahveh a Moisés, diciendo: * [2] «Habla a los hijos de Israel y diles: Cuando entréis en el país de Canaán, ésta será la tierra que os tocará en posesión: el país de Canaán con arreglo a sus límites. [3] Tendréis por costado meridional a partir del desierto de Ṣin, a lo largo de 'Ĕdom; y tendréis como frontera meridional desde el extremo [sur] del mar de la Sal por el este; * [4] luego la frontera se os torcerá al sur, por la pendiente de 'Aqrabbim, y pasará a Ṣin; yendo a dar sus salidas al sur de Qadéš-Barnea[a]; luego irá a salir a Ḥăṣar-'addar y pasará a 'Aṣmón. * [5] Después la frontera torcerá desde 'Aṣmón hacia el Torrente de Egipto e irán a dar sus salidas al mar. *

[6] En cuanto a la frontera occidental, tendréis como tal el Mar Grande, y esta frontera será para vosotros la frontera occidental. *

[7] Por frontera septentrional tendréis la siguiente: Desde el Mar Grande os trazaréis una línea hasta el monte Hor; * [8] desde el monte Hor trazaréis una línea hasta la entrada de Ḥamat, yendo a salir la frontera a Ṣ^{e}dad. * [9] Luego la frontera conducirá a Zifrón, yendo a dar sus salidas a Ḥăṣar-'enán. Tal será para vosotros la frontera septentrional.

[10] Después os trazaréis una línea como frontera oriental desde Ḥăṣar-'eynán hacia Š^{e}fam. [11] La frontera bajará desde Š^{e}fam hacia Ha-Riblah, al oriente de 'Ăin, y seguirá descendiendo la frontera hasta tocar la orilla oriental del mar de Kinnéret; * [12] después bajará la frontera hasta el Jordán, yendo a dar sus salidas al mar de la Sal. Tal será para vosotros el país con arreglo a sus fronteras circundantes».

[13] Moisés, entonces, dio orden a los hijos de Israel, diciendo: «Este es el país que habéis de repartiros como heredad por sorteo, el cual ha ordenado Yahveh se entregue a las nueve tribus y media; * [14] pues la tribu de los hijos de Rubén, según sus casas paternas, la tribu de los hijos de Gad, según sus casas paternas, y media tribu de Manasés han recibido ya su heredad. [15] Las dos tribus y media han recibido su herencia al otro lado del Jordán frontero a Jericó al este, al oriente».

34: [a] así c S y v 29; H *tomarán posesión]* [b] así c GS; H *tomar posesión.*

42 PUNON: otros leen c. Sam GLSV Pinon o Fenón, como en Gé 36,41 y 1 Cr 1,52, la actual Fenan, importante centro minero, unos 50 km. al S. del mar Muerto.
50-56 Disposiciones para el momento de entrar en el país: deberán acabar con el culto cananeo, sortear la tierra y expulsar a los antiguos moradores.
52 PIEDRAS GRABADAS: cf. Le 26,1 n. || BAMOT: cf. Le 26,30 n.

34 1ss Disposiciones sacerdotales tardías sobre las fronteras del país (cf. Jos 15,1-4; Ez 47,13-21), tal como llegarían a ser aproximadamente en tiempo de David. Algunos de los puntos fronterizos indicados no son identificables.
3 MAR DE LA SAL: el mar Muerto.
4 'AQRABBIM: actual *Naqb es-Safa*, al SO. del mar Muerto.
5 TORRENTE DE EGIPTO: *Wadi el Ariš*, en la península del Sinaí.
6 MAR GRANDE: el Mediterráneo.
7 OS TRAZARÉIS UNA LÍNEA: J. Reider propone «os estableceréis», «moraréis». || MONTE HOR: distinto del de 20,22, al NE. de Tiro.
8 LA ENTRADA DE HAMAT: cf. 13,21 n.
11 MAR DE KINNÉRET: lago de Genezaret o de Tiberíades.
13-28 Lista de los que deben repartir el país. Cf. 1,5-15; 13,4-15.

16 Luego habló Yahveh a Moisés, diciendo: 17 «Éstos son los nombres de los individuos que os *han de repartir*[a] el país: el sacerdote 'El'azar y Josué, hijo de Nun. 18 Además, escogeréis un príncipe por cada una de las tribus para *repartir*[b] el país. 19 He aquí los nombres de esos individuos: por la tribu de Judá, Kaleb, hijo de Y^{e}funneh; 20 por la tribu de los hijos de Simeón, Samuel, hijo de 'Ammihud; 21 por la tribu de Benjamín, 'Ělidad, hijo de Kislón; 22 por la tribu de los hijos de Dan, un príncipe: Buqqí, hijo de Yoglí; 23 en cuanto a los hijos de José, por la tribu de los hijos de Manasés, un príncipe: Ḥanni'el, hijo de 'Efod; 24 y por la tribu de los hijos de Efraím, un príncipe: Q^{e}mu'el, hijo de Šifṭán; 25 por la tribu de los hijos de Zabulón, un príncipe: 'Ělîṣafán, hijo de Parnak; 26 por la tribu de los hijos de Issacar, un príncipe: Palṭi'el, hijo de 'Azzán; 27 por la tribu de los hijos de 'Ašer, un príncipe: 'Ăḥihud, hijo de Š^{e}lomí, 28 y por la tribu de los hijos de Neftalí, un príncipe, P^{e}dah'el, hijo de 'Ammihud». 29 Éstos son aquellos a quienes mandó Yahveh repartir en herencia el país de Canaán entre los hijos de Israel».

Ciudades levíticas y ciudades de asilo

35 1 Yahveh habló a Moisés en las estepas de Mo'ab, a orillas del Jordán, frontero a Jericó, diciendo: * 2 «Ordena a los hijos de Israel que de su herencia en propiedad den a los levitas ciudades para habitar, y entregaréis también a los levitas el ejido de las ciudades en torno a ellas. 3 Las ciudades les servirán de morada y sus ejidos serán para su ganado, su riqueza [ganadera] y todos sus animales. 4 Los ejidos de las ciudades que habéis de dar a los levitas, desde la muralla de la ciudad para afuera, tendrán mil codos en derredor. * 5 Mediréis al exterior de la ciudad, por la parte de oriente, dos mil codos; por la parte meridional, dos mil codos; por la parte de poniente, dos mil codos, y por la parte septentrional, dos mil codos, quedando la ciudad en el centro. Esto será para vosotros los ejidos de las ciudades. 6 Estas ciudades que habéis de dar a los levitas serán las seis ciudades de asilo que estableceréis para que se refugie allá el homicida, y, además de ellas, daréis cuarenta y dos ciudades. 7 El total de las ciudades que habéis de dar a los levitas, será cuarenta y ocho ciudades, ellas y sus ejidos. 8 Las ciudades que habéis de dar provendrán de la propiedad de los hijos de Israel; de quien tiene mucho tomaréis mucho, y de quien tiene menos tomaréis menos; cada uno cederá de sus ciudades para los levitas en proporción de la heredad que en herencia haya recibido».

9 Habló Yahveh a Moisés, diciendo: 10 «Habla a los hijos de Israel y diles: Cuando hayáis pasado el Jordán hacia el país de Canaán, 11 os escogeréis ciudades que serán para vosotros ciudades de asilo, y allá se refugiará el homicida que mate a una persona por inadvertencia. * 12 Tales ciudades os servirán de asilo frente al *go'el*, de suerte que el homicida no muera antes de su comparecencia en juicio ante la comunidad. * 13 Las ciudades que deis serán, pues, para vosotros seis ciudades de asilo. 14 Fijaréis tres ciudades de allende el Jordán y otras tres ciudades fijaréis en la tierra de Canaán. Serán ciudades de asilo. 15 Para los hijos de Israel, el extranjero y el que mora en medio de vosotros, esas seis ciudades serán de asilo para que allá se refugie todo el que mate a una persona por inadvertencia.

16 Pero si le hirió con instrumento de hierro y fallece en consecuencia, es un homicida; el homicida será muerto sin remisión. 17 Si le hirió con piedra en mano, con que pueda morir, y muere, es un homicida; el matador morirá sin remisión. 18 O si lo hirió con un instrumento de madera en la mano, de que pueda morir, y muere, es un homicida; el homicida será muerto sin remedio. 19 El vengador de la sangre matará por sí mismo al homicida; en el momento en que le encuentre, le matará. 20 Y si por odio le empuja o lanza algo contra él deliberadamente, y muere, 21 o si por enemistad le hirió con su mano y muere, el agresor será muerto sin remisión; es un homicida. El vengador de la sangre matará al homicida en el momento en que le encuentre.

22 Mas si casualmente, sin enemistad, le empujó, o lanzó sobre él cualquier objeto sin premeditación, 23 o, sin ver, teniendo una piedra con que pueda causar la muerte, la dejó caer sobre él, y muere, cuando no era su enemigo ni buscaba su daño, 24 los [miembros] de la comunidad juzgarán entre el que ha herido y el vengador de la sangre, según estas leyes. 25 [Los de] la comunidad librarán al homicida de la mano del vengador de la sangre y le tornarán los de la comunidad a la ciudad de asilo, donde se había refugiado, y allí habitará hasta la muerte del sumo sacerdote a quien se ungió con el óleo sagrado.

35: [a] plur c 4mss SamGST (V?).

35 1ss Nuevas disposiciones sacerdotales tardías sobre las ciudades que corresponden a los levitas, que no tienen territorio propio (vv.1-8), y las ciudades de asilo, para los que involuntariamente causan la muerte a otra persona (9-34). Probablemente dependen de Jos 20,1-21,42.

11 Asegura Maimónides que las 48 ciudades levíticas eran de refugio, no diferenciándose más unas de otras sino en que las seis determinadas como tales habían de hospedar gratuitamente a los refugiados. || POR INADVERTENCIA: así se protege de la venganza de sangre al homicida involuntario; pero el asesinato era penado con pena capital.

12ss En caso de homicidio, debe tener lugar un juicio ante la comunidad: ésta deja luego la ejecución de la sentencia de muerte al *go'el*, aquí, vengador de la sangre (cf. Le 25,25). Se regula así la antigua costumbre oriental.

[26] Pero si el homicida saliere del límite de su ciudad de asilo, a donde se había refugiado, [27] y el vengador de la sangre le hallare fuera del límite de su ciudad de asilo, a donde se refugiara, y matare el vengador al homicida, no será reo de sangre, [28] porque el homicida debe habitar en su ciudad de asilo hasta la muerte del sumo sacerdote. Sólo después de morir éste podrá el homicida regresar a la tierra de su propiedad. [29] Estas disposiciones constituirán para vosotros normas de derecho en vuestras sucesivas generaciones en todas vuestras residencias.

[30] En cuanto a cualquiera que hiera de muerte a una persona, por declaración de testigos se matará al matador; mas un solo testigo no podrá deponer contra una persona para que muera. [31] No aceptaréis rescate por la vida de un homicida que es reo de muerte, pues ha de ser muerto sin remisión. [32] Tampoco aceptaréis rescate por quien se ha refugiado en su ciudad de asilo, para que vuelva a habitar en el país, hasta la muerte del [sumo] sacerdote. [33] No habéis de profanar el país en que estéis, ya que la sangre profana la tierra, y por la tierra no puede hacerse expiación respecto a la sangre que en ella ha sido derramada sino mediante la sangre de quien la vertió. [34] No *habéis de contaminar* [a] la tierra en que habitáis, en medio de la cual Yo también moro, pues Yo, Yahveh, moro en medio de los hijos de Israel».

Ley sobre el matrimonio de las herederas

36 [1] Los jefes de las casas paternas de la familia de los hijos de Galaad, hijo de Makir, hijo de Manasés, de entre las familias de los hijos de José, se acercaron y, tomando la palabra ante Moisés y los príncipes, jefes de las casas paternas de los israelitas, * [2] dijeron: «Yahveh mandó a mi señor que diera el país en herencia por sorteo a los hijos de Israel. Asimismo, a mi señor le fue ordenado por Yahveh diera la herencia de nuestro hermano Ṣᵉlofḥad a sus hijas. [3] Mas si ellas se casan con alguien de [otra] tribu de los hijos de Israel, su patrimonio se sustraerá al patrimonio de nuestros padres e irá a acrecer la herencia de la tribu de aquellos a quienes ellas pasan a pertenecer, sustrayéndose así del lote de nuestra herencia. [4] Y cuando llegue el Jubileo para los hijos de Israel, su heredad se agregará a la heredad de la tribu de aquellos a quienes ellas pertenezcan, y vendrá así a sustraerse de la herencia de la tribu de nuestros padres».

[5] Moisés entonces, por mandato de Yahveh, dio orden a los hijos de Israel, diciendo: «Dicen bien los de la tribu de los hijos de José. [6] He aquí lo que ha ordenado Yahveh respecto a las hijas de Ṣᵉlofḥad, a saber: se casarán con quien les plazca, mas sólo con uno que pertenezca a familia de la tribu de ellas han de desposarse. [7] Así la herencia de los de Israel no pasará de una tribu a otra, sino que los israelitas quedarán ligados cada uno a la herencia de su tribu paterna. [8] Y toda hija que herede patrimonio en una tribu de los hijos de Israel habrá de casarse con alguien perteneciente a familia de la tribu de su padre a fin de que los israelitas mantengan cada uno la posesión de su herencia paterna [9] y no pase la herencia de una tribu a otra, por cuanto las tribus de los hijos de Israel han de estar vinculadas cada una a su herencia».

[10] Conforme ordenó Yahveh a Moisés, así hicieron las hijas de Ṣᵉlofḥad, [11] y Maḥlah, Tirṣah, Ḥoglah, Milkah y No'ah, hijas de Ṣᵉlofḥad, casáronse con hijos de sus tíos. [12] Casáronse, en efecto, dentro de las familias de los hijos de Manasés, hijo de José, y la heredad de ellas quedó en la tribu de la familia de su padre.

[13] Estos son los preceptos y leyes que prescribió Yahveh por medio de Moisés a los hijos de Israel en las estepas de Mo'ab, junto al Jordán frontero a Jericó.

36 1-13 Ampliación de lo expuesto en 27,1-11, con una disposición relativa al matrimonio de herederas; sólo podrán casarse con miembros de su misma tribu, a fin de que se conserve intacto el territorio de cada tribu.

DEUTERONOMIO

Primer discurso de Moisés: evocación histórica

1 [1] Estas son las palabras que habló Moisés a todo Israel al otro lado del Jordán, en el desierto, en la ʿĂrabah de enfrente de Suf, entre Parán y Tófel, Labán, Ḥăṣerot y Di-zahab. * [2] Once jornadas hay desde Ḥoreb hasta Qadéš-barneaʿ, camino del monte Śeʿir. * [3] Y sucedió que en el año cuarenta, el mes undécimo, el primero del mes, habló Moisés a los hijos de Israel de acuerdo con todo lo que le había mandado Yahveh respecto a ellos. [4] Después de haber él batido a Siḥón, rey de los amorreos, que habitaba en Ḥešbón, y a ʿOg, rey de Bašán, que moraba en ʿAštarot y ʾEdreʿí, [5] allende el Jordán, en el país de Moʾab, Moisés comenzó a exponer esta Ley, diciendo:

[6] «Yahveh, nuestro Dios, nos habló en Ḥoreb para decir: « ¡Harto habéis morado ya en esta montaña! * [7] Volveos y partid, penetrad en la montaña de los amorreos y todo sus pueblos vecinos, en la ʿArabah, la Montaña, la Šᵉfelah, el Négeb y la costa del mar, país del cananeo, y el Líbano hasta el río Grande, el río Eufrates. * [8] ¡Mirad! He puesto el país ante vosotros; id y tomad posesión del país que Yahveh juró dar a vuestros padres, a Abraham, Isaac y Jacob, así como a su descendencia tras ellos».

[9] Y en aquella sazón os hablé diciendo: «No puedo encargarme de vosotros yo solo. [10] Yahveh, vuestro Dios, os ha multiplicado, y heos aquí hoy tan numerosos como las estrellas del cielo. [11] ¡Yahveh, Dios de vuestros padres, os aumente mil veces más de como sois y bendiga según os ha predicho! [12] Pero ¿cómo podría yo solo soportar vuestra carga, vuestro peso y vuestros hijos? [13] ¡Designaos unos hombres sabios, inteligentes y expertos, con arreglo a vuestras tribus y los pondré a vuestro frente!» [14] Vosotros me respondisteis y dijisteis: « ¡Bien está lo que has propuesto hacer!» [15] Entonces tomé a los jefes de vuestras tribus, hombres sabios y expertos, y los constituí cabezas sobre vosotros, jefes de millares, jefes de centenas, jefes de cincuentenas y jefes de decenas, asimismo inspectores para vuestras tribus. [16] Y en aquel tiempo di orden a vuestros jueces, diciendo: «Escuchad [los pleitos] entre vuestros hermanos y juzgad con equidad entre un hermano y su hermano o un extranjero a él! * [17] No haréis en juicio acepción de personas; escucharéis al pequeño como al grande; no os dejaréis intimidar por nadie, pues el juicio pertenece a ʾĔlohim. La causa demasiado difícil para vosotros la remitiréis a mí y la oiré». [18] En esa misma ocasión os prescribí todo lo que debíais hacer.

[19] Y partimos de Ḥoreb y anduvimos todo ese inmenso y espantoso desierto que habéis visto camino de la montaña del amorreo, conforme Yahveh, nuestro Dios, nos había mandado, y llegamos a Qadéš-barneaʿ. [20] Entonces os dije: «Habéis llegado a la montaña del amorreo, que Yahveh, nuestro Dios nos da. [21] ¡Mira! Yahveh, tu Dios, ha puesto ante ti el país. ¡Sube, toma de él posesión, como te ha predicho Yahveh, Dios de tus padres! ¡No temas ni te asustes!» [22] Y acudisteis a mí todos y dijisteis: « ¡Enviemos delante de nosotros hombres que nos exploren el país y nos informen acerca del camino por donde hemos de subir y acerca de las ciudades en que hemos de entrar!» [23] Pareció bien a mis ojos la cosa y tomé de entre vosotros doce hombres, uno por tribu. [24] Ellos dieron la vuelta y subieron por la montaña, llegaron hasta el valle de ʾEškol y espiaron aquello. [25] Luego tomaron en su mano frutos del país y bajaron a nosotros y diéronnos respuesta y dijeron: « ¡Bueno es el país que Yahveh, Dios nuestro, nos da!» [26] Sin embargo, no qui-

1: [a] c SamGVar... *numeroso]* [b] así H; GSV *de*.

1 [1ss] Diferenciándose de los materiales procedentes de las antiguas fuentes o hilos narrativos (que tal vez vuelven a aparecer en el c. 31), los c. 1-30 forman una unidad de tradición deuteronómica *(D)* (cf. Introducción). Son colecciones de leyes muy antiguas, reelaboradas parcialmente dentro del espíritu deuteronómico coincidente con la reforma de Josías, con algunas adiciones introducidas al incorporar el De a la gran obra histórica deuteronomística que llega hasta 2 Re, y pequeños detalles procedentes del último redactor, sacerdotal, que dejaría el Pentateuco en su forma actual. El De propiamente dicho comienza en 4,44.

[1,1-4,43] Recopilación de sucesos que se encuentran casi en su totalidad en Ex y Nú, a los que se ha dado forma de discurso puesto en boca de Moisés. Probablemente se debe al redactor deuteronomístico (Noth).

[1] LA ʿĂRABAH: puede referirse al curso bajo del Jordán (cf. Nú 22,14), y también a la profunda depresión que se extiende desde el mar Muerto hasta el golfo de Aqaba. Tomando el término en su acepción más general, podría referirse a la estepa de Moʾab, al E. del mar Muerto, donde seguramente habría que situar los nombres del ugar mencionados a continuación.

[2] HOREB: así se llama el monte de la revelación divina en la tradición deuteronómica.

[1,6-3,29] Recopilación de hechos pasados: 1,9-18, la institución de los jueces (Ex 18; Nú 11); 20-46, la exploración del país (Nú 13-14); 2,2-8, el paso por territorio de Edom (Nú 20,14-21); 9-25, paso por el territorio de Moab (sin correspondencia); 26-36, victoria sobre Siḥón (Nú 21,21-31); 3,1-22, victoria sobre ʿOg (sin correspondencia), y reparto de su territorio (Nú 32); 23-28, Moisés pide entrar en el país (Nú 20,12; 27,12). Ha debido emplearse además de *L*, *J* y *E* otra fuente complementaria, o bien una narración más breve en la que figurasen todos estos hechos (von Rad).

[7] MONTAÑA: la zona montañosa del centro de Palestina. || ŠᵉFELAH: «país bajo», zona ligeramente ondulada entre la montaña y la llanura costera del Mediterráneo.

[16] HERMANOS: e. d., connacionales, consanguíneos.

sisteis subir, y os rebelasteis contra la orden de Yahveh, vuestro Dios. [27] Y murmurasteis en vuestras tiendas y exclamasteis: «¡Por odio a nosotros nos ha sacado Yahveh del país de Egipto para entregarnos en manos del amorreo para aniquilarnos! [28] ¿Adónde vamos a subir? Nuestros hermanos han fundido nuestro corazón al decir: ¡Es un pueblo más grande y más alto [a] que nosotros; ciudades grandes y fortificadas hasta el cielo e incluso a los descendientes de los 'anaqitas hemos visto allí!» [29] Yo os contesté: «No os espantéis ni tengáis miedo de ellos, [30] Yahveh, vuestro Dios, que marcha a vuestro frente, combatirá por vosotros conforme a cuanto ha obrado con vosotros en Egipto, a vuestros propios ojos, [31] y en el desierto, donde has visto que Yahveh, tu Dios, te ha llevado como un hombre lleva a su hijo, por todo el camino que habéis andado hasta llegar a este lugar». [32] Aun con esto no creísteis en Yahveh, vuestro Dios, [33] que os precedía en el camino para buscaros lugar donde acampaseis, de noche mediante el fuego, para mostraros el camino por que habíais de marchar y mediante la nube de día.

[34] Yahveh oyó el son de vuestras palabras, se encolerizó y juró, diciendo: [35] «¡Hombre alguno de entre estos hombres de esta generación perversa ha de ver el excelente país que juré dar a vuestros padres!, [36] excepto Kaleb, hijo de Yᵉfunneh, el cual lo verá y a él y sus hijos daré el país que ha pisado, porque ha seguido plenamente a Yahveh».

[37] También contra mí se irritó Yahveh por culpa vuestra, diciendo: «¡Tampoco tú has de entrar allá! * [38] Josué, hijo de Nun, ése que te sirve, entrará allá; anímale, pues él pondrá en posesión del país a Israel. [39] Vuestra gente menuda, de la que dijisteis: «Servirá de botín», y vuestros hijos, que hoy no disciernen aún el bien y el mal, ésos entrarán allá, a ellos daré aquél y lo poseerán. * [40] En cuanto a vosotros, daos vuelta y partid en dirección al desierto camino del mar Rojo».

[41] Entonces tomasteis la palabra y me dijisteis: «¡Hemos pecado contra Yahveh! Subiremos y pelearemos conforme a cuanto Yahveh, nuestro Dios, nos ha ordenado». En seguida ceñisteis cada uno vuestras armas de combate y os dispusisteis a subir a la montaña. [42] Pero Yahveh me dijo: «Diles: ¡No subáis ni peleéis!, para que no seáis derrotados ante vuestros enemigos, pues Yo no estoy en medio de vosotros». [43] Yo os hablé, mas no escuchasteis y fuisteis rebeldes al mandato de Yahveh y os obstinasteis en subir a la montaña. [44] Los amorreos, que habitan aquella montaña, salieron a vuestro encuentro y os persiguieron como hacen las abejas y os hicieron añicos en [b] Śe'ir hasta Ḥormah. [45] Entonces os volvisteis y llorasteis ante Yahveh, pero Yahveh no escuchó vuestro clamor ni os prestó oídos; [46] y habéis morado en Qadéš muchos días, los días que allí habéis morado.

2

[1] »Después nos tornamos y partimos hacia el desierto, camino del mar Rojo, como Yahveh me había indicado, y anduvimos rodeando la montaña de Śe'ir muchos días. [2] Entonces Yahveh me habló, diciendo: [3] «¡Ya es mucho lo que vais girando en torno a esta montaña, volveos en dirección norte! [4] Da orden al pueblo, diciendo: Cuando paséis por territorio de vuestros hermanos los hijos de Esaú, que habitan en Śe'ir, os temerán; mas, tened mucho cuidado. [5] No los ataquéis, pues no os he de dar de su país ni la huella de la planta de un pie, ya que he entregado en posesión a Esaú la montaña de Śe'ir. [6] Les compraréis mediante plata la comida que comáis y aun el agua que bebáis la obtendréis de ellos mediante dinero; [7] pues Yahveh, tu Dios, te ha bendecido en todas tus empresas: ha cuidado tu viaje por este dilatado desierto; y hace ya cuarenta años que Yahveh, tu Dios, está contigo y no has carecido de nada». [8] Atravesamos, pues, [a]al margen de nuestros hermanos los hijos de Esaú, moradores en Śe'ir, y del camino[a] de la 'Ărabah, de 'Eylat y de 'Eṣyón-géber; giramos y pasamos por el camino del desierto de Mo'ab.

[9] Yahveh díjome entonces: «No hostilices a Mo'ab ni trabes con él combate, pues no te he de dar nada de su país en posesión, ya que he entregado 'Ar en posesión a los hijos de Lot. * ([10] Antiguamente habitaron allí los 'Emim, pueblo grande, numeroso y de prócer estatura como los 'ănaqitas; * [11] también ellos, como los 'ănaqitas, eran considerados refaítas; pero los mo'abitas los llamaban 'Emim. [12] En Śe'ir habitaron asimismo antiguamente los ḥorritas; mas los hijos de Esaú los desposeyeron y exterminaron y se establecieron en su lugar, como ha hecho Israel respecto al país que posee y que Yahveh les dio.)

[13] «¡Ahora, pues, levantaos y pasad el torrente de Zéred!» Y pasamos el torrente de Zéred. [14] El tiempo que estuvimos caminando desde Qadeš-barnea' hasta que pasamos el torrente de Zéred fueron treinta y ocho años; hasta extinguirse de en medio del campamento toda la generación de los hombres de guerra, conforme les había Yahveh jurado. [15] También la mano de Yahveh dejóse

2: [a-a] otros prefieren verter: «*por...por*» (cf GV y Kit)] [b] así V y SamG (cf Kit).

37 Según De (cf. 3,26; 4,21s, etc.), si Moisés no entra en el país prometido no es porque haya merecido personalmente ese castigo (como en *P*), sino «por causa del pueblo» (compárese con Nú 20,12; De 32,51, *P*).
39 GENTE MENUDA: hebr. *ṭaf*, término que incluye a las mujeres y los niños.

2 9 MO'AB: los mo'abitas y 'ammonitas, como descendientes de Lot, se consideraban emparentados con Israel.
10-12 y 20-23 adiciones tardías sobre antiguos pobladores del país. Cf. Gé 14,15s; 36,20ss; Nú 13,22.28.33; Jos 13,3.

sentir en ellos para dispersarlos de en medio del campamento hasta su extinción.

[16] Y sucedió que cuando todos los hombres de guerra se hubieron extinguido por muerte en medio del pueblo, [17] Yahveh me habló, diciendo: [18] «Tú pasarás hoy la frontera de Mo'ab, por 'Ar, [19] y te aproximarás por frente a los hijos de 'Ammón. No los has de hostilizar ni atacar, pues no he de darte nada del país de los 'ammonitas en posesión, porque lo he dado en posesión a los hijos de Lot. ([20] También él es considerado como tierra de refaítas; los refaítas habitaron en ella antiguamente, y los 'ammonitas los denominaban zamzummim, [21] pueblo grande, numeroso y de gran talla, como los 'ănaqitas; pero Yahveh los exterminó ante los 'ammonitas, quienes los desposeyeron del país y se establecieron en su lugar; [22] lo mismo que Yahveh había hecho en orden a los hijos de Esaú, moradores en Śe'ir, cuando exterminó a los ḥorritas delante de ellos, y los desplazaron y se establecieron en su lugar hasta el día de hoy. [23] Y también a los 'awwim, que moraban en aldeas hasta Gaza, los kaftoritas, salidos de Kaftor, los exterminaron y se establecieron en su lugar.) * [24] ¡Disponeos, partid y pasad el torrente 'Arnón! ¡Mira! He entregado en tu mano a Siḥón, rey de Ḥešbón, el amorreo, y todo su país. ¡Comienza a someterlo! ¡Traba guerra con él! [25] Hoy mismo comienzo a infundir espanto y temor de ti entre los pueblos que existen bajo todos los cielos, quienes, cuando tengan noticia de ti, temblarán y se llenarán de pavor a tu presencia».

[26] Entonces envié embajadores desde el desierto de Qᵉdemot a Siḥón, rey de Ḥešbón, con palabras de paz, diciendo: [27] «Déjame pasar por tu tierra, marcharé constantemente por la calzada, sin desviarme ni a derecha ni a izquierda. [28] Me venderás por plata comida para que yo coma, y me darás por plata agua que beba. ¡Déjame sólo pasar! [29] como han hecho conmigo los hijos de Esaú, que habitan en Śe'ir, y los mo'abitas, que habitan en 'Ar, hasta que atraviese el Jordán hacia el país que Yahveh, nuestro Dios, nos da». [30] Pero Siḥón, rey de Ḥešbón, no quiso dejarnos pasar por él; pues Yahveh, tu Dios, había endurecido su espíritu y hecho inflexible su corazón para entregarlo en tu mano, como en este día.

[31] Yahveh me dijo: « ¡Mira, he comenzado a entregar ante ti a Siḥón y su país; empieza a someter, sometiendo a su país!» [32] Salió, pues, Siḥón a nuestro encuentro, él y todo su pueblo, para el combate en Yahṣah; [33] y Yahveh, nuestro Dios, los entregó ante nosotros y le derrotamos, así como a sus hijos y a todo su pueblo. [34] En aquel tiempo conquistamos todas sus ciudades y consagramos al exterminio a cada ciudad: hombres, mujeres y niños; no dejamos superviviente. [35] Sólo el ganado saqueamos para nosotros y el botín de las ciudades que habíamos capturado. [36] Desde 'Aro'er, que está a la orilla del torrente 'Arnón, y la ciudad que está en el valle, hasta Galaad, no hubo ciudad que fuera sobrado escarpada para nosotros. Todas nos las entregó Yahveh, nuestro Dios. [37] Tan sólo al país de los hijos de Ammón no te acercaste; a toda la orilla del torrente Yabboq y las ciudades de la montaña, así como a todo lo que Yahveh, Dios nuestro, habí*anos*[b] prohibido.

3

[1] »Luego nos volvimos y subimos camino del Bašán, y 'Og, rey del Bašán, salió a nuestro encuentro con todo su pueblo en son de guerra hacia 'Edre'í. [2] Yahveh me dijo: «No le temas; pues le he entregado en tu mano con todo su pueblo y su país. Le tratarás como has tratado a Siḥón, rey de los amorreos, que habitaba en Ḥešbón». [3] Entregó, en efecto, Yahveh, nuestro Dios, en nuestras manos también a 'Og, rey del Bašán, y a todo su pueblo, y lo derrotamos hasta no dejarle un superviviente. [4] En aquella sazón conquistamos todas sus ciudades. No hubo ciudad que no les tomásemos: sesenta ciudades, toda la región de 'Argob, el reino de 'Og, en el Bašán. [5] Todas éstas eran ciudades fortificadas: alta muralla, puertas y cerrojos; sin contar las ciudades abiertas, en grandísimo número. [6] Y las consagramos al exterminio, como habíamos hecho con Siḥón, rey de Ḥešbón, exterminando toda la ciudad, los hombres, las mujeres y los niños. [7] Mas el ganado todo y el botín de las ciudades lo saqueamos para nosotros.

[8] Así, pues, en aquel tiempo tomamos todo el país de mano de los dos reyes de los amorreos de allende el Jordán, desde el torrente 'Arnón hasta el monte Ḥermón. ([9] Los sidonios llaman al Ḥermón Śiryón, y los amorreos lo llaman Śenir.) * [10] Todas las ciudades de la altimeseta, todo Galaad y todo el Bašán hasta Salkah y 'Edr'í, ciudades del reino de 'Og, en el Bašán. [11] Pues sólo 'Og, rey del Bašán, había quedado del remanente de los refaítas. Su lecho, un lecho de hierro, consérvase en Rabat de los 'ammonitas. Su longitud es de nueve codos de largo y de cuatro codos su anchura, con arreglo al codo corriente. *

[12] En aquel tiempo sometimos el país. Desde 'Ăro'er, sita a orillas del torrente 'Arnón, y la mitad de la montaña de Galaad con sus

3: [a] Kit l c 12Vᵏᵉⁿ SamGᵇ*V *temas*.

[23] KAFTOR: lugar de origen de los filisteos, que suele identificarse con Creta (cf. Gé 10,14).

3 [9] LOS SIDONIOS: son los fenicios. Los nombres de Śiryón y Senir aparecen en textos de Ugarit y en documentos de Boghazköy.

[11] REMANENTE: o «resto de los refaítas»; GV: «de la raza de los gigantes». || LECHO DE HIERRO: seguramente, el ataúd, de dimensiones colosales; los sarcófagos que conocemos de esta época son mucho más pequeños. || CODO CORRIENTE: lit. «en codo de hombre».

ciudades, lo di a los rubenitas y los gaditas; [13] pero el resto de Galaad y todo el Bašán, reino de 'Og, lo di a la mitad de la tribu de Manasés: todo el distrito de 'Argob con todo el Bašán; es lo que se llamaba país de los r^e^fa'im. [14] Ya'ir, hijo de Manasés, se cogió todo el distrito de 'Argob hasta la frontera de los gešuritas y los maăkitas, y apellidó con su nombre los aduares del Bašán: Ḥawwot-Ya'ir hasta el día presente. [15] Y a Makir le di Galaad. [16] A los rubenitas y los gaditas les di de Galaad hasta el torrente 'Arnón, constituyendo la frontera el medio del torrente, hasta el torrente Yabboq, frontera de los hijos de 'Ammón; [17] asimismo la 'Ărabah, con el Jordán como confín, desde Kinnéret hasta el mar de la 'Ărabah, el mar de la Sal, al pie de las vertientes del Pisgah, al oriente.

[18] En aquella sazón os di orden diciendo: «Yahveh, vuestro Dios, os ha dado este país en propiedad; todos los valientes pasaréis, equipados, delante de vuestros hermanos, los hijos de Israel: [19] sólo vuestras mujeres, vuestros niños y vuestros rebaños—sé que tenéis numerosos rebaños—quedarán en las ciudades que os he dado [20] hasta que conceda Yahveh reposo a vuestros hermanos, como a vosotros, y también ellos hayan tomado posesión del país que Yahveh, vuestro Dios les da allende el Jordán. Entonces volveréis cada uno a la posesión que os he dado».

[21] Asimismo, en aquel tiempo di orden a Josué diciendo: «Tus ojos están viendo todo lo que Yahveh, nuestro Dios, ha hecho a estos dos reyes. Así hará Yahveh a todos los reinos por donde has de pasar. [22] No los temáis [a], pues el mismo Yahveh, vuestro Dios, es quien pelea por vosotros».

[23] Entonces supliqué a Yahveh, diciendo: [24] «¡'Ădonay-Yahveh! Tú has comenzado a mostrar a tu servidor tu grandeza y tu fuerte mano; pues ¿qué *'El* hay ni en los cielos ni en la tierra que ejecute obras cual las tuyas ni proezas como las tuyas? [25] ¡Permíteme pasar para que contemple la hermosa tierra que hay allende el Jordán, esa bella montaña y el Líbano!» [26] Mas Yahveh estaba irritado contra mí por culpa vuestra y no me escuchó. Entonces Yahveh dijo: «¡Ya te basta! ¡No vuelvas a hablarme de tal asunto! [27] ¡Sube a la cumbre del Pisgah y alza tus ojos hacia el poniente, el septentrión, el sur y el oriente y contempla con tus ojos, pues no has de pasar este Jordán! [28] ¡Da instrucciones a Josué, confórtale y anímale, porque él lo atravesará al frente de este pueblo y él le pondrá en posesión del país que ves!» [29] Y nos quedamos en el valle, enfrente de Beyt-P^e^'or.

Exhortación final del primer discurso de Moisés

4 [1] »Ahora, pues, ¡escucha, Israel, las leyes y decretos que os enseño a practicar, a fin de que viváis y entréis a poseer el país que Yahveh, Dios de vuestros padres, os da! * [2] ¡No añadáis nada a lo que yo os ordeno, ni omitiréis nada de ello, observando los preceptos de Yahveh, Dios vuestro, que yo os prescribo! [3] Vuestros ojos han visto lo que Yahveh hizo en lo tocante a Ba'al-P^e^'or: cómo Yahveh, tu Dios, a todo individuo que había seguido a Ba'al-P^e^'or lo exterminó Yahveh de delante de ti; * [4] en cambio, vosotros, que os habéis adherido a Yahveh, vuestro Dios, estáis hoy todos vivos. [5] ¡Mirad!: os he enseñado leyes y decretos conforme me enseñó Yahveh, mi Dios, para que obréis así en medio del país donde vais a entrar para poseerlo. [6] Observadlos y practicadlos, pues constituye vuestra sabiduría y vuestra inteligencia a los ojos de los pueblos, quienes tendrán noticia de todas estas leyes y dirán: «¡Realmente es un pueblo sabio e inteligente esta gran nación!» [7] Pues ¿qué nación hay tan grande que tenga los dioses tan cercanos a sí como lo está Yahveh, nuestro Dios, cuantas veces le invocamos? [8] ¿Y cuál es la gran nación que posee estatutos y decretos tan justos como toda esta Ley que hoy expongo ante vosotros?

[9] Sólo que guárdate y ten mucho cuidado de ti para no olvidarte de las cosas que tus ojos han visto y que no se aparten de tu corazón en todos los días de tu vida; pero hazlas saber a tus hijos y a los hijos de tus hijos. [10] El día que estuviste delante de Yahveh, tu Dios, en Ḥoreb, cuando Yahveh me dijo: «¡Congrégame al pueblo y les haré oír mis palabras para que aprendan a temerme cuantos días vivan sobre el suelo y las enseñen a sus hijos!», [11] entonces os acercasteis y os mantuvisteis parados al pie de la montaña, mientras la montaña ardía en fuego hasta el corazón de los cielos, entre oscuridad, nubes y densa niebla. [12] Yahveh entonces os habló de en medio del fuego: vosotros oíais sonido de palabras, mas no percibíais figura alguna, sino una voz. * [13] El os comunicó su Alianza, que os mandó cumplir: las diez palabras, que escribió sobre dos tablas de piedra. * [14] En aquella sazón Yahveh me mandó

4: [a] *hayáis* SamLSV] [b] *vuestro* SamGSV] [c] así SamV; H *buscaréis]* [d] así c SamGSV; H sing.

4 [1ss] Cambia radicalmente el tono del discurso, convirtiéndose en una exhortación en la que se fusionan elementos muy diversos de la época en torno al destierro (cf. vv.27ss). || [1] LEYES: o estatutos.

[3] Cf. Nú 25,1ss.

[12] NO PERCIBÍAIS FIGURA ALGUNA: se aprovecha este elemento de la tradición para fundamentar el primer precepto del Decálogo (cf. Ex 20,4-5).

[13] LAS DIEZ PALABRAS: e. d., los diez mandamientos. Cf. Ex 20,1; 34,28.

que os enseñase leyes y decretos para que los practicaseis en el país donde vais a pasar para poseerlo.

[15] Tened mucho cuidado de vosotros—ya que ninguna figura visteis el día que Yahveh os habló en Ḥoreb de en medio del fuego—, [16] no sea que os corrompáis y os fabriquéis escultura, imagen de algún ídolo, figura masculina o femenina, [17] figura de alguna bestia que existe en tierra, figura de cualquier pájaro alada que vuela por el cielo, [18] figura de algún ser que repta por el suelo, figura de algún pez que vive en las aguas debajo de la tierra. [19] Y no sea que, alzando al cielo tus ojos y viendo el sol, la luna y las estrellas, todo el cortejo celeste, te dejes seducir y te prosternes ante ellos y les des culto; siendo así que Yahveh, tu Dios, los ha distribuido entre todos los pueblos de bajo los cielos todos. [20] Mas a vosotros os tomó Yahveh y sacó del horno de hierro de Egipto, para que vinierais a ser para El pueblo de su herencia, como en este día. * [21] Y Yahveh se airó contra mí por culpa vuestra y juró que yo no pasaría el Jordán ni entraría en el excelente país que Yahveh, tu Dios, te da en herencia; [22] pues yo voy a morir en este país, no pasaré el Jordán, mientras vosotros lo pasaréis y poseeréis esa hermosa tierra. [23] ¡Guardaos de olvidar la Alianza que Yahveh, vuestro Dios, pactó con vosotros y de fabricaros escultura, imagen de cuanto Yahveh tu Dios, te ha prohibido; [24] pues Yahveh, Dios tuyo, es fuego devorador, un *'El* celoso! *

[25] Cuando hayas [a] engendrado hijos y nietos y hayáis envejecido en el país, si os depraváis y fabricáis escultura, imagen de cualquier cosa y obráis lo malo a los ojos de Yahveh, tu [b] Dios, irritándole, [26] pongo por testigo contra vosotros hoy al cielo y la tierra que pronto habéis de desaparecer por completo de sobre el país por cuya posesión vais a pasar el Jordán. No prolongaréis los días en él, pues seréis completamente exterminados. [27] Yahveh os dispersará entre los pueblos y quedaréis pocos en número entre las naciones adonde Yahveh os conducirá. [28] Allí serviréis a dioses, obra de manos humanas, madera y piedra, que ni ven, ni oyen, ni comen, ni olfatean. [29] Y de allí *buscarás* [c] a Yahveh, tu Dios, y le hallarás si le buscas con todo tu corazón y con toda tu alma. * [30] Cuando estés angustiado y todas estas cosas te hayan alcanzado, al cabo de los días, te volverás a Yahveh, tu Dios, y escucharás su voz: [31] porque Yahveh, Dios tuyo, es *'El* misericordioso: no te abandonará, ni destruirá, ni olvidará la Alianza con tus padres, que les juró. [32] Pues pregunta, por favor, a los tiempos antiguos que te han precedido, desde el día en que 'Ĕlohim creó al hombre sobre la tierra, y de un extremo de los cielos al otro extremo de ellos, ¿acaso ha sucedido cosa tan grande como ésta o acaso cosa como ella? [33] ¿Ha oído nunca un pueblo la voz de Dios hablando de en medio del fuego, como tú la has oído, y ha sobrevivido? [34] O ¿ha intentado jamás un dios venir a escogerse una nación de entre otras mediante pruebas, prodigios, maravillas y guerra, y con mano fuerte y brazo extendido mediante grandes terrores, conforme a cuanto Yahveh, vuestro Dios, ha hecho con vosotros en Egipto a vuestros propios ojos? [35] A ti se te ha mostrado para que sepas que Yahveh es Ha-'Ĕlohim y no hay otro fuera de Él. [36] Desde el cielo te ha hecho oír su voz para instruirte y sobre la tierra te ha mostrado su inmenso fuego, de en medio del cual has oído sus palabras. [37] Y porque amó a tus padres y escogió a su descendencia después de *ellos* [d], te sacó El de Egipto a presencia suya y mediante su gran poderío, [38] arrojando de delante de ti a naciones mayores y más poderosas que tú, para introducirte y darte su país en herencia, como en este día.

[39] Sabe, pues, hoy y reflexiona en tu corazón que Yahveh es Ha-'Ĕlohim arriba en los cielos y abajo sobre la tierra; no hay otro. [40] Observarás, por tanto, sus leyes y preceptos que yo hoy te prescribo, para que te vaya bien, y a tus hijos después de ti, y para que prolongues tus días sobre el suelo que Yahveh, tu Dios, te da para siempre».

[41] Entonces Moisés separó tres ciudades de allende el Jordán, al oriente, [42] para que se refugiara allá el homicida que mata a su prójimo por inadvertencia y sin que anteriormente le odiase. Huirá, pues, a una de esas ciudades, y salvará su vida. [43] Béṣer en el desierto, en el país de la meseta, para los rubenitas; Ramot en Galaad, para los gaditas, y Golán en el Bašán para los manasitas.

[44] Esta es la Ley que Moisés expuso a los hijos de Israel. * [45] Estos son los preceptos, las leyes y los decretos que Moisés promulgó a los israelitas a su salida de Egipto, [46] al otro lado del Jordán, en el valle frontero a Bet-Pᵉ'or, en el país de Siḥón, rey de los amorreos, que habitaba en Ḥešbón, a quien Moisés y los hijos de Israel habían derrotado a su salida de Egipto, [47] cuyo país habían sometido así como el país de 'Og, rey del Bašán, dos reyes de los amorreos que había allende el Jordán, al naciente; [48] desde 'Ăro'er, sita a la orilla del torrente 'Arnón, hasta la montaña de Sión, o sea el Ḥermón, [49] con toda la 'Ărabah, al pie de las vertientes del Pisgah.

20 PUEBLO DE SU HERENCIA: o «propiedad suya». Cf. Ex 19,5.
24 *'El* CELOSO: cf. Ex 34,14.
29 La búsqueda de Dios en la conversión es una de las ideas claves de la obra deuteronomística; coincide estrechamente con el espíritu del profetismo de la época del destierro. Cf. Je 29,13; Is 55,6, etc.
44-49 Introducción al De propiamente dicho. Probablemente, el v.45 es el antiguo comienzo de *D*, mientras que los redactores deuteronomísticos pudieron añadir los vv.44.46, y más tarde, 47-49. (Seitz 1971).

Segundo discurso de Moisés: el Decálogo y su autoridad

5 [1] Moisés convocó a todo Israel y le dijo: «Escucha, Israel, las leyes y decretos que yo hablo hoy a vuestros oídos; aprendedlos y cuidad de practicarlos. [2] Yahveh, nuestro Dios, pactó alianza con nosotros en Ḥoreb. [3] No con nuestros padres pactó Yahveh esta alianza, sino con nosotros, nosotros los que estamos aquí hoy, vivos todos. * [4] Cara a cara habló Yahveh con vosotros en la montaña desde en medio del fuego—[5] en aquella sazón estaba yo entre Yahveh y vosotros para comunicarons *las palabras* [a] de Yahveh, porque tuvisteis miedo a causa del fuego y no subisteis a la montaña—, y dijo: * [6] «Yo soy Yahveh, tu Dios, que te ha sacado del país de Egipto, de la casa de los esclavos. *

[7] No tendrás otros dioses frente a Mí.

[8] No te fabricarás escultura [b], imagen alguna de lo que existe arriba en los cielos, o abajo en la tierra, o por bajo de la tierra en las aguas.

[9] No te postrarás ante ellas ni les rendirás culto, pues Yo, Yahveh, tu Dios, soy *'El* celoso, que castigo la iniquidad de los padres sobre los hijos hasta la tercera y la cuarta generación, cuanto a quienes me odian; [10] pero uso de misericordia hasta la milésima cuanto a quienes me aman y guardan mis mandamientos.

[11] No tomes en vano el nombre de Yahveh, tu Dios; pues Yahveh no dejará impune a quien tome en vano su nombre.

[12] Guardarás el día del sábado, santificándolo, como Yahveh, tu Dios, te ha mandado. [13] Seis días trabajarás y harás todas tus labores; [14] mas el séptimo es de descanso, consagrado a Yahveh, tu Dios. No harás ningún trabajo, ni tú, ni tu hijo, ni tu hija, ni tu esclavo, ni tu sierva, ni tu toro, ni tu asno, ni ninguna bestia tuya, ni tu extranjero que mora dentro de tus puertas, a fin de que descansen y como tú tu esclavo y tu sierva. [15] Y te acordarás de que fuiste esclavo en el país de Egipto, y Yahveh, tu Dios, te sacó de allí con mano fuerte y brazo extendido; por eso Yahveh, tu Dios, te ha mandado guardar el día del sábado.

[16] Honra a tu padre y tu madre como te ha ordenado Yahveh, tu Dios, para que se prolonguen tus días y te vaya bien sobre la tierra que Yahveh, tu Dios, va a darte.

[17] No matarás.

[18] No cometerás adulterio.

[19] No hurtarás.

[20] No levantarás falso testimonio contra tu prójimo.

[21] No codiciarás la mujer de tu prójimo, ni apetecerás su casa, su campo, su esclavo, su sierva, su toro, su asno ni nada de lo que a tu prójimo pertenezca».

[22] Tales palabras habló Yahveh a toda vuestra comunidad, en la montaña, desde en medio del fuego, la nube y la niebla densa, con voz recia, y no añadió más. Y las escribió sobre dos tablas de piedra, las cuales me entregó.

[23] Y sucedió que cuando oísteis la voz de en medio de la tiniebla y la montaña ardía en aquel fuego, os acercasteis a mí todos vuestros jefes de tribu y vuestros ancianos, [24] y exclamasteis: «He aquí que Yahveh, nuestro Dios, nos ha mostrado su gloria y su grandeza y hemos oído su voz de en medio del fuego. Hoy hemos visto que puede 'Ĕlohim hablar al hombre, y éste sobrevivir. [25] Ahora bien, ¿por qué hemos de morir, pues este gran fuego nos devorará? Si continuamos oyendo la voz de Yahveh, nuestro Dios, moriremos. [26] Porque ¿quién es el mortal, sea quien fuere, que ha oído como nosotros la voz de Dios vivo hablando de en medio del fuego, y ha sobrevivido? [27] Aproxímate tú y escucha todo cuanto dice Yahveh, nuestro Dios, y luego tú nos dirás todo lo que Yahveh, Dios nuestro, te haya hablado, y escucharemos y lo haremos».

[28] Yahveh oyó el sonido de vuestras palabras mientras vosotros me hablasteis y me dijo Yahveh: «He oído el son de las palabras de ese pueblo, lo que te han indicado; está bien todo cuanto han dicho. [29] ¡Ojalá tuvieran siempre ese corazón, para temerme y observar siempre todos mis preceptos a fin de que les vaya bien a ellos y sus hijos por siempre! [30] Ve y diles: «¡Volveos a vuestras tiendas!» [31] Tú, empero, quédate aquí conmigo, pues voy a exponerte todos los preceptos, leyes y ordenanzas para que se los enseñes y los practiquen en el país que les doy para que lo posean». *

[32] Poned, pues, cuidado en obrar según lo que Yahveh, vuestro Dios, os ha ordenado; no os desviéis ni a derecha ni a izquierda. [33] Seguid puntualmente el camino que Yahveh, vuestro Dios, os ha ordenado, para que viváis y os vaya bien y prolonguéis vuestros días en el país que vais a poseer.

5: [a] c 1mss GSV; H sing] [b] add *y* 61mss VarSamST[J]V y Ex 20,4.

5 [3] No con nuestros padres: Intento de actualización de la Alianza (el discurso no podría dirigirse a la generación del Sinaí, ya desaparecida). Cabe pensar en una liturgia en la que periódicamente se renovaría la conclusión del pacto. Cf. 29,13s.

[5] Estaba yo...: De presenta a Moisés como mediador entre Yahveh y el pueblo (cf. v.27; Heb 8,6). Unicamente en el caso del Decálogo habría hablado Dios cara a cara con toda la comunidad: v.4.22ss.

[6-21] Decálogo deuteronómico. Cf. Ex 20,2-17 n,; entre ambos pasajes hay algunas diferencias; entre los rasgos peculiares de esta versión destaca la finalidad humanitaria del sábado (v.14b), y su fundamentación en la liberación de Egipto (v.15), así como la mayor importancia que ha adquirido la mujer (v.21) colocada aparte y en primer lugar, mientras que en el Exodo figuraba detrás de la casa como una posesión más del varón.

[31ss] El c. 5 ha preparado así la comunicación de las prescripciones deuteronómicas en los c. siguientes. Según De, se trata de la enseñanza que ha recibido Moisés de Yahveh en la montaña para transmitirla al pueblo.

El amor y reverencia a Yahveh, único Dios

6 [1] »Estos son los preceptos, las leyes y las ordenanzas que Yahveh, vuestro Dios, mandó se os enseñara a practicar en el país adonde vais a pasar para poseerlo, [2] a fin de que temas a Yahveh, tu Dios, y observes todas sus leyes y preceptos, que yo te he prescrito, tú, y tu hijo, y el hijo de tu hijo, todos los días de tu vida, y para que tus días se prolonguen. [3] Escucha, pues, Israel, y cuida de practicarlos, para que te vaya bien y os multipliquéis mucho, como Yahveh, el Dios de tus padres, te predijo [en][a] un país que mana leche y miel.

[4] Escucha Israel: Yahveh, nuestro Dios, Yahveh es uno. * [5] Amarás, pues, a Yahveh, tu Dios, con todo tu corazón, con toda tu alma y con toda tu fuerza. * [6] Estas palabras que hoy te ordeno estarán grabadas sobre tu corazón; [7] las inculcarás a tus hijos y hablarás de ellas cuando estés sentado en tu casa y cuando vayas de camino, al acostarte y al levantarte. [8] Las atarás como señal sobre tu mano y servirán como frontales entre tus ojos. * [9] También las escribirás sobre las jambas de tu casa y en tus puertas. *

[10] Y cuando Yahveh, tu Dios, te haya introducido en el país que juró a tus padres, a Abraham, Isaac y Jacob, te daría—ciudades grandes y hermosas que tú no has edificado, * [11] casas repletas de toda suerte de bienes que tú no has llenado, cisternas excavadas que tú no cavaste, viñas y olivares que no has plantado, [12] y comas y te hartes—guárdate de olvidar a Yahveh[b], que te sacó del país de Egipto, de la casa de los esclavos.

[13] Temerás a Yahveh, tu Dios, y a El servirás y jurarás en su nombre. [14] No iréis en pos de otros dioses, de los dioses de los pueblos que os rodean; [15] pues *'El* celoso es Yahveh, tu Dios, en medio de ti; no sea que la cólera de Yahveh, tu Dios, se encienda contra ti y te extermine sobre la haz de la tierra.

[16] No tentaréis a Yahveh, vuestro Dios, como le habéis tentado en Massah. * [17] Debéis guardar puntualmente los mandamientos de Yahveh, nuestro Dios, sus estatutos y las leyes que os ha prescrito. [18] Harás lo recto y lo bueno a los ojos de Yahveh, para que te vaya bien y vayas y sometas el excelente país que Yahveh prometió con juramento a tus padres, [19] arrojando a todos tus enemigos de delante de ti, como Yahveh ha predicho.

[20] Cuando te pregunte tu hijo el día de mañana, diciendo: «¿Qué significan las admoniciones, los estatutos y los decretos que Yahveh, nuestro Dios, os ha ordenado?», [21] responderás a tu hijo: «Eramos esclavos de Faraón en Egipto, y Yahveh nos sacó de Egipto con mano fuerte. * [22] Yahveh obró a nuestros propios ojos, en Egipto, signos y prodigios grandiosos y funestos contra Faraón y contra toda su casa, [23] y nos sacó de allí, a fin de introducirnos, para dárnoslo, en el país que había prometido con juramento a nuestros padres. [24] Entonces Yahveh nos ordenó practicar todos estos decretos, temiendo a Yahveh, nuestro Dios, para que nos fuese siempre bien y conservarnos vivos, como en este día. [25] Y se nos reputará como justicia si procuramos cumplir todos estos preceptos ante Yahveh, Dios nuestro, según nos ha mandado».

Orden de exterminio a los cananeos

7 [1] »Cuando Yahveh, tu Dios, te haya introducido en el país donde vas a entrar para poseerlo, y haya arrojado de delante de ti a numerosas naciones: al ḥittita, al girgašeo, al amorreo, al cananeo, al perezeo, al ḥiwweo y al yebušeo, siete naciones más numerosas y poderosas que tú *; [2] y cuando Yahveh, tu Dios, las haya entregado ante ti y las hayas derrotado, las consagrarás al exterminio. No pactarás alianza con ellas, ni tendrás

6: [a] parece faltar algo en H] [b] 63mss VarGSamGST[J] add *tu Dios*.
7: [a] así c 1mss VarSamGV; H plur] [b] así c 10*b* (y 1mss; cf Kit); H plur.

6 [4] Traducido con arreglo a GV y la interpretación judía más constante (aunque también cabrían otras interpretaciones). El *šᵉma'* («escucha») llegaría a convertirse en la confesión de fe y la oración más repetida en el judaísmo (vv.4-9).

[5] El amor de Dios, una de las ideas más repetidas en De, puede entenderse dentro del marco general de la Alianza (cf. Moran, CBQ 1963). Véase Os 6,6; 11,1s; 2 Re 23,25; Mc 12,29s par.

[8] La interpretación literal del v. dio origen a las filacterias, cajitas de cuero conteniendo ciertos pasajes bíblicos, que se atan con correas en la frente y en el brazo izquierdo.

[9] En este v. puede encontrarse el origen de la *mᵉzuzah*, cajita con un texto de la Escritura que se coloca a la entrada de las casas judías.

[10-25] Tres pequeños sermones (10-15; 16-19; 20-25) sobre diversos temas. El primero puede interpretarse como enumeración de los beneficios realizados por el Señor que concede la Alianza (historia previa) (von Rad).

[16] Cf. Ex 17,1-7.

[21ss] Cf. 26,5ss; Ex 12,26-28.

7 [1-11] Sermón sobre el proceder que deberá seguir Israel respecto a los siete pueblos, habitantes tradicionales de Canaán (cf. Gé 15,20; Ex 3,8; 3,17; 13,5). Se concibe la entrada en el país como una guerra de Yahveh, al fin de la cual hay que consagrar a los enemigos al exterminio en honor de la divinidad (cf. Ex 22,19 n.). En el momento en que se escribe De no importa tanto la destrucción como tal, sino el hecho de que Israel pertenece exclusivamente a Yahveh y no debe servir a los dioses de otros pueblos. Cf. Ex 34,10-16.

de ellas compasión. [3] No emparentarás con ellas; no darás tu hija a su hijo ni tomarás para tu hijo a su hija, [4] porque apartaría a tu hijo de seguirme y *serviría* [a] a otros dioses, de suerte que la ira de Yahveh se encendería contra vosotros y pronto os aniquilaría. [5] Por el contrario, habéis de hacer con ellos así: demoleréis sus altares, destrozaréis sus *maṣṣebás*, talaréis sus *'ăšerás* y daréis fuego a sus esculturas; [6] porque tú eres un pueblo consagrado a Yahveh, tu Dios; a ti te ha escogido Yahveh Dios tuyo, para que vengas a ser para El pueblo de su personal propiedad entre todos los pueblos que existen sobre la haz del suelo. [7] No se ha prendado de vosotros Yahveh y os ha elegido porque seáis más numerosos que todos los demás pueblos, pues sois el más insignificante de todos ellos; [8] sino que, por el amor de Yahveh a vosotros y por haber guardado el juramento que juró a vuestros padres, os sacó Yahveh con mano fuerte y os rescató de la casa de esclavitud, del poder de Faraón, rey de Egipto. [9] Reconoce, pues, que Yahveh, tu Dios, es 'Ĕlohim fiel, que guarda la Alianza y la gracia por mil generaciones a sus amadores y a quienes observan sus preceptos; [10] pero castiga *a quien le odia* [b] en su propia persona, aniquilándole; no se retrasa respecto de quien le odia: en persona le da su merecido. [11] Guarda, pues, los preceptos, leyes y decretos que hoy te ordeno poner en práctica.

[12] Y sucederá que, en recompensa de haber escuchado estos decretos y haberlos guardado y practicado, también Yahveh, tu Dios, guardará la Alianza y la gracia que juró a tus padres. [13] Y te amará, bendecirá y multiplicará, y bendecirá el fruto de tu vientre y el fruto de tu suelo, tu trigo, tu mosto y tu aceite, las crías de tus vacadas y los incrementos de tu rebaño sobre el suelo que juró a tus padres había de darte. [14] ¡Bendito serás más que todos los pueblos! No habrá en ti varón ni hembra estéril, ni en tus ganados. [15] Yahveh apartará de ti toda enfermedad, y ninguna de las malignas epidemias de Egipto, que sabes, dejará caer sobre ti, sino que las descargará en cuantos te odian. [16] Aniquilarás a todos los pueblos que Yahveh, tu Dios, te entregue; tus ojos no se compadecerán de ellos, y no rendirás culto a sus dioses, pues sería para ti un lazo.

[17] Si dijeres en tu corazón: «Esas naciones son más numerosas que yo, ¿cómo podré desplazarlas?» * [18] ¡No las temas! ¡Acuérdate bien de lo que Yahveh, tu Dios, hizo a Faraón y a todo Egipto, [19] de las grandes plagas que tus ojos contemplaron, los signos y los prodigios, la potente mano y el brazo extendido con los cuales Yahveh, tu Dios, te sacó! Así hará Yahveh, Dios tuyo, a todos los pueblos ante los cuales temes. [20] Incluso Yahveh, tu Dios, enviará contra ellos avispones hasta extinguirse los que hubieren quedado y se hubieren ocultado de tu presencia. [21] No tiembles ante ellos, pues Yahveh, tu Dios, está en medio de ti, como un *'El* grande y terrible. [22] Y Yahveh, tu Dios, expulsará a estas naciones de delante de ti poco a poco; no podrás exterminarlas rápidamente, para que no se multipliquen contra ti las fieras del campo. * [23] Pero Yahveh, tu Dios, las entregará ante ti y las perturbará con gran perturbación hasta que sean aniquiladas. [24] Entregará a sus reyes en tu mano y harás desaparecer sus nombres de debajo del cielo; nadie podrá resistirte hasta que los hayas exterminado. [25] Quemarás en fuego las esculturas de sus dioses; no codiciarás la plata ni el oro que las recubre ni te lo apropiarás, no sea que caigas con ello en una trampa, pues es una abominación para Yahveh, tu Dios, [26] y no has de introducir tal abominación en tu casa, pues serías anatema como ellas. ¡Detéstalas en absoluto y abomínalas por completo, pues son anatema!

Recuerdo de los beneficios de Yahveh

8 [1] »Todos los preceptos que yo hoy os prescribo, cuidaréis de practicarlos a fin de que viváis y os multipliquéis, y vayáis y sometáis el país que Yahveh prometió con juramento a vuestros padres. * [2] Recordarás todo el camino que Yahveh, tu Dios, te ha hecho andar durante estos cuarenta años por el desierto a fin de humillarte, probarte y saber lo que encierra tu corazón, y si observas o no sus mandamientos. [3] Te ha humillado y te ha hecho padecer hambre; luego te ha alimentado con maná, que no conocías ni habían conocido tus padres, a fin de hacerte conocer que no sólo de pan vive el hombre, sino que el hombre vive de todo lo que sale de la boca de Yahveh. * [4] Tu vestido no se ha gastado encima de ti ni se hincharon tus pies durante esos cuarenta años. [5] Reconoce pues, en tu corazón que como suele un hombre corregir a su hijo, te ha corregido Yahveh, tu Dios. [6] Observa, por tanto, los mandatos de Yahveh, tu Dios, marchando por sus caminos y temiéndole.

[7] Porque Yahveh, tu Dios, te conduce a un país excelente, país de torrentes de agua, de fuentes y profundos hontanares que bro-

17-26 Nuevo sermón de contenido similar. El v.22 es probablemente una explicación tardía del hecho de que Israel coexistiera durante mucho tiempo con otros pueblos dentro del país prometido. Cf. 2 Re 17,25.

22 LAS FIERAS DEL CAMPO: cf. 2 Re 17,25.

8 1-6 El recuerdo del cuidado paternal de Dios durante los años pasados en el desierto es, según este pequeño sermón, motivo para guardar sus mandatos.

3 Cf. Mt 4,4. La palabra de Yahveh es vida para Israel: De 30,15; 32,47. Se hace así una nueva interpretación del maná (von Rad).

tan en las vegas y las montañas, [8] país de trigo, cebada, viñas, higueras y granados; país de olivares, productores de aceite, y de miel; [9] país donde no comerás pan con mezquindad, en donde no carecerás de nada; país cuyas piedras son hierro y de cuyas montañas extraerás el cobre. * [10] Comerás, pues, y te hartarás; entonces bendecirás a Yahveh, tu Dios, por el excelente país que te habrá dado.

[11] Guárdate de olvidar a Yahveh, tu Dios, dejando de observar sus mandamientos, decretos y leyes, que yo hoy te prescribo; [12] no sea que cuando hayas comido y estés ya harto, y construyas hermosas casas y las habites, [13] y se multipliquen tus vacadas y rebaños, y se aumente tu plata y tu oro, y se acreciente todo cuanto posees, [14] se engría tu corazón y olvides a Yahveh, tu Dios, que te sacó del país de Egipto, de la casa de esclavitud, [15] que te ha conducido por el desierto vasto y terrible, con serpientes abrasadoras y escorpiones, región sedienta y carente de agua; que hizo brotar para ti agua de la roca de pedernal; * [16] que en el desierto te ha alimentado de maná, que tus padres no conocieron, a fin de humillarte y ponerte a prueba para poder hacerte bien en tu futuro, [17] y que no pensases en tu interior: ¡Mi propia fuerza y el vigor de mi brazo me han traído esta riqueza! [18] Debes, pues, acordarte de Yahveh, tu Dios, porque El es quien te da fuerza para procurarte riqueza, a fin de cumplir la Alianza que juró a tus padres, como en este día.

[19] Acaecerá, empero, que si olvidas a Yahveh, tu Dios, y marchas tras dioses ajenos y les das culto y te prosternas ante ellos, os declaro formalmente hoy que pereceréis por completo. [20] Como las naciones que Yahveh va aniquilando ante vosotros, así pereceréis, en pago de no haber escuchado la voz de Yahveh, vuestro Dios.

Infidelidades de Israel contra Yahveh

9 [1] » ¡Escucha, Israel! Hoy pasas el Jordán para ir a desposeer a naciones mayores y más poderosas que tú; ciudades inmensas y fortificadas hasta el cielo, * [2] a un pueblo grande y de elevada estatura, los descendientes de los anaquitas, que tú conoces y de quienes has oído decir: «¿Quién se mantendrá firme ante los hijos de 'Ănaq?» [3] Has de saber hoy que Yahveh, tu Dios, pasará El mismo ante ti como fuego devorador; El los exterminará y los sojuzgará ante ti, que los desposeerás y aniquilarás con rapidez, como Yahveh te ha predicho. [4] Cuando Yahveh, tu Dios, los haya rechazado de delante de ti, no has de pensar en tu corazón diciendo: «¡Por mi justicia me ha traído el Señor a tomar posesión de este país!»; pues, debido a la impiedad de esas naciones, Yahveh las expulsa de delante de ti. [5] No por tu justicia ni por la rectitud de tu corazón vas a entrar en posesión del país de aquéllos, sino a causa de la impiedad de tales naciones las expulsa de delante de ti Yahveh, tu Dios, a fin de cumplir la palabra que el Señor juró a tus padres, Abraham, Isaac y Jacob. [6] Has de saber, por tanto, que no por tu justicia te concede Yahveh, tu Dios, este excelente país, pues eres un pueblo de dura cerviz.

[7] Recuerda, no olvides que has enojado a Yahveh, tu Dios, en el desierto; desde el día en que saliste del país de Egipto hasta vuestra llegada a este lugar habéis sido rebeldes a Yahveh. * [8] También en Ḥoreb enojasteis a Yahveh, y Yahveh se encolerizó contra vosotros y estuvo a punto de aniquilaros. [9] Cuando subí a la montaña a recibir las tablas de piedra, las Tablas de la Alianza que Yahveh había pactado con vosotros, permanecí en la montaña cuarenta días y cuarenta noches, sin probar pan ni beber agua. [10] Entonces Yahveh me entregó las dos tablas de piedra escritas por el dedo de Dios y sobre las cuales estaban todas las palabras que Yahveh había hablado con vosotros en la montaña, desde el medio del fuego, el día de la asamblea. [11] Ahora bien, sucedió que, al cabo de cuarenta días y cuarenta noches, Yahveh me dio las dos tablas de piedra, las Tablas de la Alianza, [12] y me dijo: «¡Levántate, baja pronto de aquí, pues tu pueblo, al que has sacado de Egipto, se ha depravado! ¡Presto se han desviado del camino que les había ordenado; se han fabricado una imagen fundida!» [13] Luego me habló Yahveh diciendo: «He visto a ese pueblo y he aquí que es un pueblo de dura cerviz. [14] ¡Déjame que lo aniquile y borre su nombre de debajo del cielo, en tanto que haré de ti una nación más poderosa y numerosa que él!» [15] Me volví, pues, y bajé de la montaña, mientras la montaña ardía en el fuego, llevando en ambas mis manos las dos Tablas de la Alianza. [16] Me fijé, y, en efecto, habíais pecado contra Yahveh, vuestro Dios; os habíais fabricado un becerro de fundición, os habíais desviado pronto del camino que Yahveh os tenía ordenado. [17] Entonces cogí las dos tablas y las arrojé de mis manos, haciéndolas pedazos a vuestros propios ojos. [18] Luego caí de hinojos ante Yahveh, como la vez primera, cuarenta días

9 CUYAS PIEDRAS SON HIERRO: tal vez, alusión al basalto, piedra dura y negra, muy frecuente en el N. de Palestina. Estas ponderaciones de la abundancia del país (especie de *Laudes Palestinae)* tienen forma hímnica.
15 SERPIENTES ABRASADORAS: o «venenosas», cf. Nú 21,6-9.

9 1-6 Discurso contra el engreimiento de Israel: si Yahveh le hace derrotar a los cananeos es por la impiedad de éstos, y porque *'El* es fiel a su palabra.
7ss Los vv.9a.11s.15-17.21, y 10,1-5.11 continúan la narración del cap. 5 sobre lo ocurrido en el Horeb (cf. Ex 32) El resto son sermones deuteronómicos y algunos añadidos posteriores (Seitz).

y cuarenta noches; sin comer pan ni beber agua, en razón de todos vuestros pecados que habíais cometido al obrar el mal a los ojos de Yahveh enojándole. [19] Porque tuve miedo ante la cólera y el furor con que Yahveh se había enojado contra vosotros para exterminaros. Y Yahveh me escuchó también esta vez. [20] Contra Aarón habíase igualmente irritado Yahveh en gran manera, hasta querer aniquilarle, y hube también de interceder por él en aquella sazón. [21] En cuanto a vuestro pecado, el becerro que os habíais hecho lo quemé en el fuego, le hice trozos, moliéndole bien hasta quedar pulverizado, y lancé su polvo en el torrente que baja de la montaña.

[22] También en Tab'erah, Massah y Qibrot-ha-ta'ăwah enojasteis a Yahveh. [23] Y cuando Yahveh os envió desde Qadeš-barnea', diciendo: «Subid y tomad posesión del país que os he dado», os rebelasteis contra la orden de Yahveh, vuestro Dios, y no le creísteis ni escuchasteis su voz. [24] Habéis sido rebeldes a Yahveh desde el día que os conocí.

[25] Me prosterné, pues, ante Yahveh cuarenta días y cuarenta noches que estuve postrado, pues Yahveh había hablado de exterminaros. [26] Y supliqué a Yahveh y le dije: «'Ădonay-Yahveh, no destruyas a tu pueblo y tu heredad, que has rescatado mediante tu grandeza, que has sacado de Egipto con mano fuerte. * [27] Acuérdate de tus servidores, de Abraham, Isaac y Jacob; no vuelvas la vista a la dureza de este pueblo, ni a su perversidad, ni a su pecado; [28] no sea que el país de donde nos sacaste diga: «Porque Yahveh no ha podido conducirlos al país que les había prometido, y por su odio a ellos los sacó para hacerlos morir en el desierto». [29] Son, sin embargo, tu pueblo y tu heredad, que sacaste mediante tu gran potencia y tu brazo extendido».

Correspondencia a la misericordia de Yahveh

10 [1] »En aquel tiempo díjome Yahveh: Tállate dos tablas de piedra como las primeras y sube a Mí, a la montaña. Luego has de hacerte un arca de madera. [2] Escribiré sobre las tablas las palabras que había en las primeras, que has roto, y las colocarás en el Arca. * [3] Fabriqué, pues, un arca de madera de acacia, tallé dos tablas de piedra como las primeras y subí a la montaña con las dos tablas en mi mano. [4] El escribió sobre las tablas, conforme a la inscripción primera, las diez palabras que Yahveh os había hablado en la montaña, desde en medio del fuego, el día de la asamblea, y Yahveh me las entregó. [5] Yo me volví y bajé de la montaña y deposité las tablas en el Arca que había fabricado, y allí quedaron, como me lo había ordenado Yahveh.

[6] Los hijos de Israel partieron de Be'erot-beney-Ya'ăqán hacia Moserah. Allí murió Aarón y allí fue enterrado. 'El'azar, su hijo, ejerció el sacerdocio en lugar suyo. * [7] De allí partieron para Gudgod, y de Gudgod hacia Yoṭbah, país de torrentes de agua.

[8] (En aquella sazón Yahveh separó la tribu de Leví para transportar el Arca de la Alianza de Yahveh, para mantenerse en presencia de Yahveh, para servirle y bendecir en su nombre hasta el día presente. [9] Por eso Leví no tuvo parte ni herencia con sus hermanos: Yahveh es su herencia, conforme Yahveh, tu Dios, le dijo).

[10] En cuanto a mí, me estuve en la montaña, como en tiempo atrás, cuarenta días y cuarenta noches, y Yahveh me escuchó también esta vez: renunció Yahveh a exterminarte. [11] Y me dijo Yahveh: «¡Ea, disponte a partir al frente del pueblo para que vayan y tomen posesión del país que juré a sus padres darles!»

[12] Y ahora, Israel, ¿qué te pide Yahveh, tu Dios, sino que temas a Yahveh, Dios tuyo, marchando por todos sus caminos, y lo ames, y sirvas a Yahveh, tu Dios, con todo tu corazón y toda tu alma, * [13] guardando los preceptos de Yahveh y sus leyes que hoy te prescribo, para que te vaya bien? [14] He aquí que a Yahveh, tu Dios, pertenecen los cielos, los cielos de los cielos, la tierra y cuanto hay en ella. * [15] Mas sólo de tus padres se prendó Yahveh, amándolos y escogió a su posteridad después de ellos, a vosotros, de entre todos los pueblos, como en este día [aparece]. [16] Circuncidad, pues, el prepucio de vuestro corazón y no endurezcáis más vuestra cerviz, * [17] pues Yahveh, vuestro Dios, es el Dios de los dioses y el Señor de los señores, el *'El* grande, poderoso y terrible, el cual no tiene acepción de personas ni admite soborno; [18] que hace justicia al huérfano y la viuda

26-29 Cf. Ex 32,11-13.

10 2 EL ARCA: según la concepción más reciente, sirve para guardar las tablas de la Ley (cf. 1 Re 8,9); en un principio parece haberse concebido más bien como trono de Yahveh (cf. Nú 10,35s; 1 Sam 4,4; Je 3,16s).

6-7 Itinerario intercalado en este contexto (comparar con Nú 33,30-38) con una tradición distinta sobre el lugar de la muerte de Aarón.

8-9 Precisiones tardías sobre las funciones de los levitas. Según von Rad, el sentido de la fórmula «Yahveh es su he rencia», es que reciben parte de las ofrendas del Santuario para su sustento. Cf. Nú 18,20.

12-22 y 11,1 Yahveh pide de su pueblo amor y obediencia. La formulación de esta exigencia parece recordar la fórmula típica de los pactos entre señor y vasallo.

14 LOS CIELOS DE LOS CIELOS: o los cielos más altos o sublimes.

16 CIRCUNCIDAD: probablemente, con el sentido de limpieza y consagración a Dios que pudo tener en su origen la circuncisión. Cf. Ro 2,25.28.29.

y ama al extranjero, proporcionándole pan y vestido.* [19] Amad, pues, al extranjero, porque extranjeros fuisteis en el país de Egipto. [20] Temerás a Yahveh, tu Dios, y a El servirás, te adherirás a El y en su nombre jurarás. [21] El es el objeto de tu alabanza y Él, tu Dios, que hizo por ti esas grandes y prodigiosas cosas que tus ojos han visto. [22] En número de setenta personas bajaron tus padres a Egipto, y ahora Yahveh, tu Dios, te ha multiplicado como las estrellas del cielo.

Nuevos motivos de amar a Yahveh; promesas y amanazas

11 [1] »Amarás, pues, a Yahveh, tu Dios, y observarás siempre su ordenanza, sus estatutos, sus leyes y sus mandatos. [2] Reconoced hoy—ya que no [se trata de] vuestros hijos, que no han conocido ni han visto la corrección de Yahveh, vuestro Dios: su grandeza, su mano fuerte y su brazo extendido;* [3] sus prodigios y sus hazañas, que obró en medio de Egipto respecto a Faraón, rey de Egipto, y a todo su país; [4] y lo que hizo al ejército egipcio, a sus caballos y sus carros, sobre los cuales precipitó las aguas del mar Rojo mientras ellos os perseguían, y Yahveh los aniquiló hasta el día presente; [5] y lo que con vosotros hizo en el desierto hasta vuestra llegada a este lugar; [6] y lo que hizo con Datán y 'Ăbirón, hijos de 'Ĕli'ab, hijo de Rubén, cuando la tierra abrió su boca y los tragó con sus familias, sus tiendas y todos los vivientes que les seguían, en medio de Israel. [7] Pues vuestros ojos han visto toda la gran obra que Yahveh ha realizado. [8] Guardad, pues, todo el precepto que hoy *os*[a] prescribo, a fin de que seáis fuertes y entréis y sometáis el país adonde vais a pasar para poseerlo, [9] y a fin de que prolonguéis los días sobre el suelo que Yahveh juró dar a vuestros padres y su descendencia, país que fluye leche y miel. [10] Porque el país en donde vas a entrar para tomar de él posesión no es como el país de Egipto, de donde salisteis, en el cual sembrabas tu semilla y regabas mediante tu pie, como un huerto de hortalizas. [11] Mas el país adonde vosotros pasáis para poseerlo es un país de montañas y vegas, que se abreva con las aguas de la lluvia del cielo. [12] Es un país de que cuida Yahveh, tu Dios, y en el cual los ojos de Yahveh, tu Dios, están siempre puestos desde el comienzo del año hasta el final del mismo.

[13] Y acaecerá que si obedecéis puntualmente los preceptos que yo hoy os prescribo amando a Yahveh, vuestro Dios, y sirviéndole con todo vuestro corazón y toda vuestra alma, [14] daré[b] a vuestro país la lluvia a su tiempo, la lluvia primera y la tardía, y cosecharás tu grano, tu mosto y tu aceite.* [15] Daré[b] asimismo a tu campo hierba para tu ganado, y te alimentarás y te saciarás.

[16] Tened mucho cuidado, no sea que, seducido vuestro corazón, os descarriéis y sirváis a otros dioses y os prosternéis ante ellos; [17] porque la cólera de Yahveh se encendería contra vosotros y cerraría los cielos: no habría lluvia y el suelo no daría su fruto, y pereceríais pronto sobre el excelente país que Yahveh os entrega.

[18] Inculcad, pues, estas mis palabras en vuestro corazón y vuestras almas, y ligadlas como señal sobre vuestra mano y sirvan como frontales entre vuestros ojos. [19] Enseñádselas a vuestros hijos, hablando de ellas, ya reposes en tu casa, ya vayas de camino, ya te acuestes, ya te levantes. [20] Las escribirás asimismo sobre las jambas de tu casa y en tus puertas, [21] para que vuestros días y los días de vuestros hijos sobre el suelo que Yahveh juró a vuestros padres darles sean tan numerosos cual los días del cielo sobre la tierra.

[22] Pues si observáis puntualmente toda esta prescripción que yo os prescribo [c] ejecutar, amando a Yahveh, vuestro Dios; marchando por todos sus caminos y adhiriéndoos a El, [23] Yahveh arrojará a todas esas naciones de delante de vosotros y desposeeréis a naciones mayores y más poderosas que vosotros. [24] Todo lugar que huelle la planta de vuestro pie será para vosotros; desde el desierto y[d] el Líbano, y desde el Rio, el río Eufrates, hasta al mar Occidental será vuestra frontera. [25] Nadie os podrá resistir. Yahveh, vuestro Dios, infundirá miedo y terror hacia vosotros sobre la superficie de toda la tierra que habéis de pisar, conforme os ha prometido.

[26] ¡Mira! Yo os propongo hoy bendición y maldición; [27] la bendición, si escucháis los preceptos de Yahveh, vuestro Dios, que yo hoy os prescribo; [28] y la maldición, si no escucháis los preceptos de Yahveh, Dios vuestro, y os apartáis del camino que hoy os prescribo, para ir en pos de dioses extraños que no conocéis.

[29] Y cuando Yahveh, tu Dios, te haya in-

11: [a] así c VarSamGSV; H *te]* [b] SamGV *dará]* [c] 4mss SamG[53] ([g c ob])S add *hoy]* [d] Kit prp l prb *y hasta]* [e] prb (cf Jos 1,4)] [f] así c (Sam)GSASym ThLV; cf Gé 12,6; H *las encinas* o terebintos.

[18] HUÉRFANO... VIUDA...EXTRANJERO: nótense las delicadas atenciones que esas categorías de seres merecen al De. Para extranjeros, advenedizos o inmigrantes, cf. Ex 22,20 y 23,9; Lc 19,34.

11 [2-9] Enumeración de «la gran obra» que Yahveh ha realizado hasta ahora por su pueblo (historia previa), primero de los elementos de las fórmulas de Alianza. Sigue la descripción idealizada de país prometido (10-12). Dentro del mismo esquema tradicional se proponen a continuación las bendiciones (vv.13-15; 22-25) que seguirán a la observancia de la Alianza, y las maldiciones (16-17) para el caso contrario; 26-28 es un resumen de unas y otras. Se intercalan materiales parenéticos típicos del De (v.gr., 18-21).

[14] LA LLUVIA PRIMERA: en otoño, época de las sementeras. LA TARDÍA, en primavera.

troducido en el país adonde vas a entrar para poseerlo, pronunciarás la bendición sobre el monte G[e]rizim y la maldición sobre el monte 'Eybal. * [30] Tales montañas están allende el Jordán, detrás del camino del poniente, en el país del cananeo, que habita en la 'Ărabah, frente a Gilgal, cerca de *la Encina*[e] de Moreh. * [31] Pues vais a atravesar el Jordán para ir a tomar posesión del país que Yahveh, vuestro Dios, os da, y lo poseeréis y habitaréis en él. [32] Cuidad, pues, de cumplir todas las leyes y todos los decretos que hoy os expongo.

Unicidad del santuario

12 [1] »Estos son las leyes y los decretos que cuidaréis de practicar en el país que Yahveh, Dios de tus padres, te ha concedido para que lo poseáis cuantos días viváis sobre el suelo. *

[2] Debéis destruir por completo todos los lugares donde han dado culto a sus dioses las naciones que vais a desposeer: sobre las altas montañas, encima de las colinas y bajo todo árbol frondoso. * [3] Demoleréis sus altares; haréis pedazos sus *maṣṣebás*, [a] *talaréis* sus *'ăšerás* y *quemaréis al fuego*[a] las esculturas de sus dioses; así extirparéis su nombre de aquel lugar.

[4] No haréis lo mismo respecto a Yahveh, vuestro Dios, [5] sino que buscaréis el lugar que Yahveh, Dios vuestro, escogiere de entre todas vuestras tribus, para poner allí su nombre y habitarlo, y allá *iréis*[b]. * [6] Allá llevaréis vuestros holocaustos, vuestros sacrificios, vuestros diezmos, la *t[e]rumah* de vuestras manos, vuestros votos y vuestras ofrendas voluntarias, así como los primogénitos de vuestro ganado mayor y menor. [7] Allí comeréis delante de Yahveh, vuestro Dios, y os regocijaréis, vosotros y vuestras familias, por todo lo que adquiera vuestra mano, aquello con que Yahveh, tu Dios, te haya bendecido.

[8] No obraréis conforme a nada de lo que hacemos aquí hoy, cada cual según todo lo que bien le parece, [9] pues hasta ahora no habéis llegado al lugar de descanso ni a la herencia que Yahveh, tu Dios, te da. [10] Mas pasaréis el Jordán y habitaréis en el país que Yahveh, vuestro Dios, os da en herencia y os concederá reposo de vuestros enemigos de alrededor, y moraréis tranquilamente. [11] Y acaecerá entonces que al lugar que Yahveh, vuestro Dios, haya elegido para hacer morar allí su nombre llevaréis todo lo que os ordeno: vuestros holocaustos, vuestros sacrificios, vuestros diezmos, la *t[e]rumah* de vuestra mano y todo lo más selecto de los votos que hubiereis formulado a Yahveh. [12] Y os regocijaréis ante Yahveh, vuestro Dios, vosotros, vuestros hijos y vuestras hijas, vuestros esclavos y vuestras siervas, así como el levita que mora en vuestras ciudades, porque no tiene parte ni heredad con vosotros. [13] Guárdate de ofrecer tus holocaustos en cualquier lugar que veas; [14] antes bien, en el sitio que Yahveh escogiere en una de tus tribus, allí has de ofrecer tus holocaustos y allí harás todo lo que yo te ordeno.

[15] Sin embargo, a tu pleno albedrío podrás degollar y comer carne en todas tus ciudades, según la bendición que Yahveh, tu Dios, te haya otorgado. El impuro y el puro podrán comerla, como [se come] la gacela y el ciervo. * [16] Sólo la sangre no habéis de comer; la verterás sobre la tierra como agua.

[17] No has de comer en tus ciudades el diezmo de tu grano, de tu mosto, ni de tu aceite, ni los primogénitos de tu ganado mayor o menor, ni ninguna de las ofrendas de que hayas hecho voto, ni tus ofrendas voluntarias, ni la *t[e]rumah* de tu mano; [18] sino que lo comerás en presencia de Yahveh, en el lugar que Yahveh, tu Dios, haya elegido, tú con tu hijo, tu hija, tu esclavo, tu sierva y el levita que haya en tus ciudades, y te regocijarás ante Yahveh por todo lo adquirido por tu mano. [19] Guárdate de abandonar al levita cuantos días mores en tu suelo.

[20] Cuando Yahveh, tu Dios, haya dilatado

12: [a-a] así c G y 7,5; H *quemaréis al fuego... talaréis* (o abatiréis)] [b] así c Sam(G)V; H *irás* y Kit prp om *y allá irás* como dittogr].

[29] Los montes G[e]rizim y 'Eybal se encuentran a un lado y a otro de la ciudad de Sikem (hoy Nablus). Esta disposición se repite en 27,11ss; su realización se narra en Jos 8,30ss. Es muy posible que se trate de una ceremonia antigua con ocasión de la renovación anual de la Alianza en el Santuario central de la liga de las doce tribus, en Sikem (von Rad).

[30] GILGAL: o Gálgala (hoy Giuleigil) al E. de Sikem. || LA ENCINA DE MOREH: cf. Gé 12,6.

12 [1ss] Comienza el cuerpo legal que ocupa el centro del De, y que con sus suplementos litúrgicos llega hasta 26,15. Se trata de breves colecciones de leyes recopiladas y en parte reelaboradas por el redactor deuteronómico. La idolatría, la guerra sagrada, la centralización del culto y diversos temas sociales son la materia más importante en ellas tratada. Alterna la forma apodíctica con la casuística.

[2-19] Tres formulaciones distintas (2-7; 8-12; 13-19) de la ley de centralización del culto, típicamente deuteronómica (cf. 14,27-29; 15,19-23; 16; 17,8-13; 18,1-8, etc.). Como reacción contra los cultos paganos y las deformaciones del yahvismo en los diversos santuarios, se prescribe como único legítimo el culto en el lugar escogido por Yahveh para que en él more su Nombre (cf. 26,15; Yahveh habita en el cielo; su Nombre, en medio de su pueblo). Compárese con la reforma de Josías, 2 Re 4-14, con la que muy probablemente está relacionado el De. En estas disposiciones del De, von Rad cree poder entrever la resurrección de ideas antiguas.

[5] ESCOGIERE: en lugar del futuro, a lo largo de todo el De el Pentateuco Samaritano lee «ha escogido», en pasado, relacionando siempre la centralización del culto con el Santuario de Sikem (cf. Jos 8,30ss).

[15] Se permite la matanza «profana» de los animales en cualquier lugar, eliminando todo carácter religioso («sacrificial») de dicho acto. Lo mismo, ampliado, en vv.20ss.

tus fronteras, según te ha prometido, y digas: « ¡Quisiera comer carne!», porque comer carne apetezca tu alma, podrás comerla según tu pleno albedrío. [21] Si estuviere demasiado lejos de ti el lugar que Yahveh, tu Dios, haya escogido para poner allí su nombre, podrás degollar de tu ganado mayor y menor que Yahveh te haya concedido, conforme te ha mandado, y lo podrás comer en tus ciudades con arreglo a todo tu deseo. [22] Exactamente lo mismo que se come la gacela y el ciervo lo comerás; el impuro y el puro podrán a una comerlo. [23] Sólo mantente firme en abstenerte de sangre, pues la sangre es la vida, y no has de comer la vida con la carne.* [24] No la comerás; sobre la tierra la verterás como agua. [25] No la has de comer, para que te vaya bien, y a tus hijos después de ti, cuando obres lo recto a los ojos de Yahveh.

[26] Sin embargo, las cosas santas que te corresponden y tus ofrendas votivas las tomarás e irás al lugar que Yahveh haya elegido, [27] y ofrecerás tus holocaustos, la carne y la sangre, sobre el Altar de Yahveh, tu Dios; en cambio, derramarás la sangre de tus otros sacrificios encima del Altar de Yahveh, tu Dios, aunque podrás comer la carne. [28] Guarda y escucha todas estas cosas que te ordeno, a fin de que te vaya prósperamente a ti, y a tus hijos después de ti, a perpetuidad, por realizar lo bueno y lo recto a los ojos de Yahveh, tu Dios. [29] Cuando Yahveh, tu Dios, haya aniquilado delante de ti a las naciones adonde te diriges para desposeerlas y las hayas desposeído y habites en su país, [30] ten cuidado, no sea que te dejes seducir, siguiendo su ejemplo después que hayan sido exterminadas delante de ti; y para que no inquieras respecto a sus dioses, diciendo: «¿Cómo servían estos pueblos a sus dioses? ¡Así haré también yo!» [31] No obres tal respecto a Yahveh, tu Dios, porque ellos cometieron en relación con sus dioses todo lo que Yahveh abomina, lo que El aborrece, pues incluso queman en el fuego a sus hijos e hijas en honor de sus dioses.

Precauciones contra la idolatría

13 [1] »Todas estas cosas que yo os[a] mando cuidaréis de practicar; nada añadirás a ello ni nada quitarás. [2] «Si surgiese en medio de ti profeta o soñador de sueños y te anunciase señal o prodigio,* [3] aunque viniera a verificarse la señal o prodigio que te había pronosticado, diciendo: « ¡Vayamos tras otros dioses—que no conoces—y sirvámoslos!», [4] no has de escuchar las palabras de ese profeta o ese soñador de sueños, porque Yahveh, vuestro Dios, desea probaros para saber si le amáis con todo vuestro corazón y toda vuestra alma. [5] Habéis de caminar en pos de Yahveh, vuestro Dios; a El temeréis, guardaréis sus preceptos, escucharéis su voz, le serviréis y a El os adheriréis. [6] Y ese profeta o ese soñador de sueños será muerto por haber predicado apostasía contra Yahveh, *tu*[b] Dios—que te[c] sacó del país de Egipto y te libró de la casa de esclavitud—, para desviarte del camino que Yahveh, tu Dios, te ha ordenado seguir. Así extirparás el mal de en medio de ti.

[7] Si tu hermano[d], hijo de tu madre; tu hijo o tu hija, o la mujer que reposa en tu seno o el amigo tuyo, que es como tú mismo, te incita en secreto, diciendo: « ¡Vamos y sirvamos a otros dioses!», que tú no conoces, ni tampoco tus padres,* [8] entre los dioses de los pueblos que os circundan, ya próximos a ti, ya de ti alejados, de un cabo al otro de la tierra; [9] no accederás a él ni le escucharás, ni se apiadará de él tu vista, ni le compadecerás ni encubrirás, [10] antes le *denunciarás*[e] sin falta; tu mano será la primera que en él descargue para hacerle morir, y después la mano de todo el pueblo. [11] Le lapidarás con piedras hasta que muera, porque ha tratado de apartarte de Yahveh, tu Dios, que te sacó de Egipto, de la casa de los esclavos. [12] Y todos los israelitas lo oirán y temerán, y no volverán a cometer maldad como ésa en medio de ti.

[13] Cuando en una de las ciudades que Yahveh, tu Dios, te concede para allí habitar oigas decir:* [14] Han surgido de tu seno hombres indignos que han seducido a sus conciudadanos diciendo: « ¡Vamos y sirvamos a otros dioses!», que no conocéis,* [15] inquirirás, indagarás y te informarás bien. Si, en efecto, es verdad, comprobado el hecho de que se ha cometido tal abominación en medio de ti, [16] herirás a filo de espada a los habitantes de esa ciudad, la consagrarás al exterminio, así como a cuanto en ella exista; y también a su ganado pasarás a filo de espada. [17] Juntarás todo su botín en medio de su plaza y quemarás totalmente en el fuego la ciudad y toda su presa a honra de Yahveh, tu Dios. Quedará así convertida en perpetuo montón de ruinas, sin ser más reedificada. [18] No se te pegará a las manos nada del anate-

13: [a] *te* SamGSV] [b] así c SamG; H *vuestro* (así V)] [c] así c SamG; H *os* (así V)] [d] algs c SamG l *hijo de tu padre o]* [e] así c G; H *matarás*.

23 La vida o aliento vital, el alma. Para la sangre sede del alma, cf. Gé 9,4-5; Le 17,11.

13 2-6 Un prodigio sólo viene de Yahveh si conduce a El: contra falsos profetas y soñadores que pueden conducir a Israel a la idolatría.

7-12 La fidelidad a Yahveh por encima de la amistad y los vínculos familiares.

13-19 Si una ciudad entera abandona a Yahveh, se procederá contra ella como en una guerra sagrada, exterminándola por completo (cf. Ex 22,19 n.).

14 Indignos: o «inútiles», lit. «hijos de *b*[e]*liyya'al*», que sería más tarde personificado. Cf. Sal 18,5; 2 Cor 6,15.

ma, a fin de que Yahveh se vuelva atrás del furor de su cólera y te conceda misericordia, te tenga piedad y te multiplique, conforme juró a tus padres, 19 caso de que escuches la voz de Yahveh, tu Dios, guardando todos sus mandatos que hoy te prescribo, haciendo lo que es recto a los ojos de Yahveh, tu Dios.

Leyes sobre usos paganos, carnes comestibles y diezmos

14 1 »Hijos sois[a] de Yahveh, vuestro Dios. No os tatuéis ni os decalvéis entre vuestros ojos por un muerto, * 2 que eres un pueblo santo para Yahveh, tu Dios, y Yahveh te ha escogido a fin de que vengas a ser para El su pueblo peculiar entre todos los pueblos que sobre la haz del suelo existen.

3 No *comeréis*[b] nada abominable. * 4 Estos son los animales que podréis comer: toro, res lanar y res cabría; 5 ciervo, gacela, gamo, cabra montés, antílope, búfalo y gamuza. 6 Toda bestia de pata ungulada con pezuña hendida en dos pesuños, y que rumia, podéis comer. 7 Pero entre los rumiantes o que tienen la pezuña hendida no comeréis los siguientes: el camello, la liebre y el conejo, que rumian, mas no poseen la pezuña hendida; serán impuros para vosotros. 8 Tampoco el cerdo, pues tiene la pezuña hendida, pero no rumia; será impuro para vosotros. No comeréis de su carne ni tocaréis su cadáver.

9 De entre todo lo que vive en el agua, podéis comer lo siguiente: cuanto posee aletas y escamas podéis comer; 10 mas no habéis de comer nada de lo que carece de aletas y escamas; será cosa impura para vosotros.

11 Podéis comer todo pájaro puro. 12 Mas he aquí de entre ellos lo que no podréis comer: el águila, el quebrantahuesos, el águila náutica; 13 el *milano*[c] y el buitre <y el milano> [d] en sus distintas especies, 14 y toda clase de cuervos, 15 y el avestruz, el halcón, la gaviota y toda suerte de azores; 16 el búho, el ibis, el cisne; 17 el pelícano, el buitre egipcio, el mergo; 18 la cigüeña, la garza real en sus diversas especies, la abubilla y el murciélago. 19 Asimismo será impuro para vosotros todo insecto alado; no se le comerá. 20 Podéis comer toda ave pura.

21 No comeréis ninguna bestia muerta; la podrás dar al extranjero que mora en tus ciudades, y él podrá comerla, o véndela a un extraño [a la Ley mosaica], pues tú eres un pueblo santo para Yahveh, tu Dios. No cocerás un cabrito en la leche de su madre.

22 Separarás puntualmente el diezmo de todo el producto de tu sementera, lo que brota del campo año tras año, * 23 y lo comerás ante Yahveh, tu Dios, en el lugar que haya escogido para hacer allí habitar su nombre; el diezmo de tu grano, tu mosto y tu aceite, y los primogénitos de tu ganado mayor y menor, a fin de que aprendas a temer a Yahveh, tu Dios, todos los días. 24 Mas si el camino resulta excesivo para ti, de suerte que no puedas transportarlo porque está demasiado lejos de ti el lugar que Yahveh, tu Dios, hubiere elegido para poner allí su nombre, cuando Yahveh, tu Dios, te haya bendecido, 25 lo trocarás por plata, y cogerás el dinero en tu mano e irás al sitio que Yahveh, tu Dios, haya escogido. 26 Emplearás el dinero en todo lo que tu alma apetezca, en ganado mayor o menor, en vino, bebida embriagadora y todo cuanto apetezcas; y lo comerás allí, en presencia de Yahveh, tu Dios, y te regocijarás, tú y tu casa. 27 Al levita que mora en tus ciudades no has de abandonar, pues no posee junto a ti porción ni herencia.

28 Al fin de [cada] tres años separarás todo el diezmo de tu cosecha en aquel año y lo depositarás en tus ciudades, * 29 y vendrá el levita—pues no tiene contigo porción ni herencia—, y el extranjero, el huérfano y la viuda que haya en tus ciudades, y comerán y se saciarán, a fin de que Yahveh, tu Dios, te bendiga en toda obra que tu mano acometa.

14: [a] GV *sed]* [b] c Sam GSV; H *comas]* [c] Le 11,14 y SamG; H *el milano negro* (otros: *azor)]* [d] props om < > c 5mss SamG y Le 11,14.

14 1 El culto a los muertos, irreconciliable con el yahvismo. El De pone especialmente de relieve las relaciones íntimas de Dios con su pueblo, sus «hijos» (es el único lugar en que se llama así a Israel en todo el AT).

3-21 La santidad del pueblo, su separación de todos los cultos paganos, es también el motivo que fundamenta la abstención de comer animales impuros (al menos algunos de ellos son animales sagrados en los cultos vecinos). La lista es similiar a la de Le 11,2-23.

22-29 Regulación de los diezmos desde la perspectiva de la ley de centralización del culto. De acuerdo con las tendencias humanitarias de De, se tiene en cuenta a los levitas (los de las ciudades y pueblos han quedado en difícil situación al unificarse el lugar de culto), y a los demás elementos débiles de la sociedad.

28 CADA TRES AÑOS: a fin de proteger a las clases más débiles de la sociedad.

Sobre el año de remisión y los primogénitos del ganado

15 [1] »Al cabo de [cada] siete años harás remisión. * [2] La manera de hacer la remisión será ésta: todo acreedor hará remisión de lo que hubiere prestado a su prójimo. No apremiará a su prójimo ni su hermano[a], cuando se haya proclamado la remisión en honor de Yahveh. [3] Al extranjero podrás apremiar; mas lo que te pertenece que esté en poder de tu hermano tu mano lo remitirá. [4] En todo caso no debe haber pobre alguno en medio de ti; pues Yahveh te habrá de bendecir copiosamente en el país que Yahveh, tu Dios, te da en herencia y posesión, [5] siempre que escuches atentamente la voz de Yahveh, Dios tuyo, para guardar y practicar toda esta prescripción que yo te intimo hoy. [6] Por cuanto Yahveh, tu Dios, te ha bendecido como te había predicho; prestarás a muchas naciones, mas tú no has de tomar prestado; dominarás a numerosas naciones y ellas no te dominarán. *

[7] Cuando haya en medio de ti un pobre, entre alguno de tus hermanos, en alguna de tus ciudades en el país que Yahveh, tu Dios, te da, no endurecerás tu corazón ni tu mano cerrarás a tu hermano indigente; [8] antes al contrario, le abrirás desde luego tu mano y le prestarás lo necesario a la indigencia, lo que le haga falta. [9] Guárdate, no sea que se suscite en tu corazón una idea perversa, diciendo: «¡Se acerca el año séptimo, año de la remisión!», y [en consecuencia] mires con malos ojos a tu hermano indigente y no le des nada, de suerte que él clame contra ti a Yahveh y se origine en ti un pecado. [10] Mas le has de dar generosamente, sin que se apene tu corazón cuando le des; pues con motivo de tal acto Yahveh, tu Dios, te bendecirá en todas tus obras y en todo cuanto emprenda tu mano. [11] En verdad, no faltarán menesterosos en el país; por eso te ordeno diciendo: Has de abrir ampliamente tu mano a tu hermano, a tu pobre y tu indigente en tu país.

[12] Si se vende a ti tu hermano, hebreo o hebrea, te servirá seis años, y al séptimo le despedirás libre de tu lado. * [13] Mas cuando lo despidas de ti libre, no le enviarás de vacío; [14] le cargarás cumplidamente con presentes de tu rebaño, tu era y tu lagar; le darás de aquello con que Yahveh, tu Dios, te ha bendecido. [15] Y recordarás que fuiste esclavo en el país de Egipto, y Yahveh, tu Dios, te rescató; por eso te ordeno hoy tal cosa. [16] Pero si sucede que te dice: «¡No quiero salir de tu lado!», porque ama a ti y tu casa y le va bien contigo, [17] cogerás una lezna y horadarás su oreja contra la puerta, y se hará tu esclavo para siempre. Lo mismo harás con tu sierva. [18] No te sea duro dejarle libre, pues te ha servido seis años a razón del doble del jornal de un jornalero; y Yahveh, tu Dios, te bendecirá en cuanto hagas. *

[19] Todo primogénito macho que nazca en tu ganado mayor o tu ganado menor, lo consagrarás a Yahveh, tu Dios. No trabajarás con el primogénito de tu ganado vacuno, ni esquilarás al primogénito de tu ganado menor. * [20] En presencia de Yahveh, tu Dios, lo has de comer, año por año, tú y tu casa, en el sitio que Yahveh haya elegido. [21] Pero si tuviere algún defecto, si fuere cojo, ciego o con alguna otra tara, no lo sacrificarás en honor de Yahveh, tu Dios; [22] en tus ciudades lo comerás, el hombre impuro igual que el puro, cual [se come] la gacela o el ciervo. [23] Sólo que no has de comer su sangre; la derramarás sobre la tierra como agua.

Fiestas principales del año. Los jueces

16 [1] »Guarda el mes de 'Abib y celebra la Pascua en honor de Yahveh, tu Dios; porque en el mes de 'Abib te sacó de Egipto Yahveh, Dios tuyo, en la noche. * [2] Inmolarás como Pascua a Yahveh, tu Dios, ganado menor y ganado mayor, en el lugar que haya escogido Yahveh para hacer morar allí su Nombre. [3] No podrás comer con ello pan fermentado; durante siete días comerás en ella ázimos en calidad de pan de aflicción (porque

15: [a] Kit l c 6mss Sam *a su hermano* y anota «dl (glosa)».

15 1-11 REMISIÓN: el año sabático, originariamente año de barbecho para la tierra en honor de Yahveh (en épocas más antiguas, de los dioses de la fertilidad), reconociendo su dominio sobre el suelo. Cf. Ex 23,10-13; Le 25, 1-7. Se amplía aquí al caso de las deudas; no está claro si se trata de una condonación o de una moratoria, aunque según von Rad el v.9 apoyaría lo primero. La generosidad y el espíritu humanitario del De son el tono de fondo de este sermón.

6 PRESTARÁS: se autoriza el préstamo a interés, no el usurario.

12-18 Prescripciones sobre la esclavitud voluntaria. Compárese con las antiguas disposiciones de *B*, Ex 21,1-11. Son ahora condiciones más favorables para los esclavos (v.14), equiparando la mujer al hombre (v.12).

18 EL DOBLE: o quizá, «lo equivalente» (cf. Tsevat, HUCA 1958).

19-23 La ofrenda de los primogénitos (cf. Ex 13,11-15; Nú 18,15-18), adaptada a la Ley de centralización del culto (v.20).

16 1-17 Calendario de las grandes fiestas anuales (cf. Ex 23,14-17; 34,18-24; Le 23; Nú 28-29). De acuerdo con la reforma del De, la Pascua, fiesta familiar desde la época nómada, deberá celebrarse en el único Santuario, como un sacrificio más de una fiesta de peregrinación. Su unión con la fiesta de los Azimos parece adición posterior (von Rad). Se regulan también la fiesta de las Semanas (9-12) y la de los Tabernáculos (13-17).

1 'ABIB: según el calendario cananeo, Nisán según el babilónico: hacia el mes de abril.

de prisa saliste del país de Egipto), a fin de que recuerdes todos los días de tu vida el día de tu salida del país de Egipto. [4] No se te verá levadura en todo tu territorio durante siete días, y de la carne que hayas sacrificado en la tarde del día primero nada sobrepasará la noche para la mañana siguiente. [5] No podrás sacrificar la Pascua en cualquiera de tus ciudades que Yahveh, tu Dios, te otorga, [6] sino tan sólo en el lugar que haya elegido Yahveh, tu Dios, para hacer allí habitar su Nombre, sacrificarás la Pascua, por la tarde, al ponerse el sol, tiempo de tu salida de Egipto. [7] La cocerás y la comerás en el lugar que Yahveh, tu Dios, haya elegido, y a la mañana siguiente podrás dar la vuelta y marchar a tus tiendas. [8] Siete días comerás ázimos y, al día séptimo, habrá una asamblea en honor de Yahveh, tu Dios; no realizarás trabajo alguno.

[9] Te contarás siete semanas desde que principia a meterse la hoz en la mies. [10] Y celebrarás la fiesta de las Semanas en honor de Yahveh, tu Dios, como ofrenda voluntaria de tu mano, que darás, según lo que Yahveh, tu Dios, te haya bendecido. [11] Y te regocijarás en presencia de Yahveh, tu Dios, tú, tu hijo, tu hija, tu esclavo, tu sierva y el levita que haya en tus ciudades, el extranjero, el huérfano y la viuda que moran en medio de ti en el lugar que Yahveh, tu Dios, haya escogido para que habite allí su Nombre. [12] Te acordarás de que fuiste esclavo en Egipto y cuidarás de practicar todo estos estatutos.

[13] Celebrarás la fiesta de los Tabernáculos durante siete días, cuando hayas recogido la cosecha de tu era y tu lagar. [14] Te regocijarás en tu festividad, tú, tu hijo, tu hija, tu esclavo, tu sierva, el levita, el extranjero, el huérfano y la viuda que haya en tus ciudades. [15] Siete días festejarás a Yahveh, tu Dios, en el lugar que escogiere Yahveh; pues Yahveh, Dios tuyo, te bendecirá en todas tus cosechas y en toda obra de tus manos, y estarás realmente alegre.

[16] Tres veces al año comparecerá todo varón tuyo ante Yahveh, tu Dios, en el lugar que haya escogido; en la fiesta de los Azimos, en la de las Semanas y en la de los Tabernáculos. Y no ha de comparecer ante Yahveh con las manos vacías: [17] cada uno aportará su presente de acuerdo con la bendición que Yahveh, tu Dios, te haya otorgado.

[18] Te asignarás jueces y comisarios en cada una de las ciudades que Yahveh, tu Dios, te dé según tus tribus, y juzgarán al pueblo con juicio justo. * [19] No torcerás el derecho, no harás acepción de personas, no admitirás cohecho, porque el soborno ciega los ojos de los sabios y corrompe las palabras de los justos. [20] Plena justicia has de perseguir, para que vivas y poseas el país, que Yahveh, tu Dios, te otorga.

[21] No te plantarás ningún árbol en calidad de *'ăšerah* junto al Altar de Yahveh, tu Dios, que te fabriques, * [22] ni te erigirás *maṣṣebah*, pues lo detesta Yahveh, tu Dios.

Apostasía, solución de causas graves y deberes del rey

17 [1] »No inmolarás a Yahveh, tu Dios, res de ganado mayor o menor que tenga defecto, cualquier mala cualidad, pues es abominación para Yahveh, tu Dios.

[2] Si se hallare en medio de ti, en alguna de las ciudades que Yahveh, tu Dios, te conceda, hombre o mujer que hubiere cometido el mal a los ojos de Yahveh, tu Dios, violando su Alianza, * [3] y se hubiere ido a servir a dioses extraños y prosternado ante ellos: ante el sol, la luna o toda la milicia celeste, cosa que yo no he mandado, [4] y te fuere anunciado y lo oyeres, indagarás bien. Si es verdad, comprobado el hecho de que se ha cometido tal abominación en Israel, [5] sacarás a tus puertas a ése o ésa, a ese hombre o esa mujer que hubieren cometido esa mala acción, y a tal hombre o tal mujer los lapidarás con piedras para que mueran. * [6] Por declaración de dos o tres testigos será condenado a muerte el que deba morir; no podrá ser muerto por deposición de sólo un testigo. [7] En primer lugar descargará en él para hacerlo morir la mano de los testigos, y después la mano de todo el pueblo. Así extirparás el mal en medio de ti.

[8] Si te resulta demasiado difícil una causa por juzgar, relativa ya a delito de sangre, ya a colisión de derechos, ya a lesiones, cuestiones litigiosas en tus puertas, te dispondrás y subirás al lugar que Yahveh, tu Dios, haya elegido, * [9] y te llegarás a los sacerdotes levitas y al juez que haya por aquellos días, y consultarás, y te indicarán el tenor del juicio. [10] Obrarás de acuerdo con la sentencia que te hayan declarado desde aquel lugar que Yahveh hubiere escogido y cuidarás de actuar conforme a cuanto te hayan indicado. [11] Has de obrar según la doctrina que te enseñen y con arreglo a la norma que te den;

18-20 Instrucciones sobre «jueces» y «comisarios» (cf. Ex 5,6 n.), funcionarios reales de época relativamente tardía.
21-22 'Ăšerah: cf. Ex 34,13 n.; Maṣṣebah: cf. Gé 28,18 n.

17 2-7 Castigo en caso de idolatría. Se procura evitar la ligereza del procedimiento (indagaciones, testigos, etc.). Cf. cap. 13.
5 Tus puertas: e. d., las de la ciudad, lugar habitual de reuniones y juicios (cf. Gé 23,10ss). La lapidación tendrá lugar fuera de la ciudad, para que no se contamine ésta con el cadáver (Le 24,14; Nú 15,35).
8-13 Las causas difíciles deben resolverse en el Santuario central. Según el De, sólo los levitas pueden ejercer legítimamente el sacerdocio. los sacerdotes levitas son en este libro los que ejercen su ministerio en el Santuario elegido por Yahveh.

no te desviarás ni a derecha ni a izquierda de la resolución que te comuniquen. [12] El hombre que procediere con altanería, sin atender al sacerdote establecido allí para servir a Yahveh, tu Dios, o al juez, tal hombre morirá, y así extirparás de Israel el mal. [13] Entonces todos los del pueblo lo oirán y temerán, y no obrarán más con altanería.

[14] Cuando hayas entrado en el país que Yahveh, tu Dios, te otorga y hayas tomado posesión de él y en él te hayas asentado, si dices: « ¡Quisiera poner sobre mí un rey, como todos los pueblos que me circundan !», * [15] podrás libremente poner sobre ti un rey, que Yahveh, tu Dios, elija; de en medio de tus hermanos pondrás un rey sobre ti; no podrás colocar sobre ti a hombre extranjero, que no sea tu hermano. [16] Pero no ha de mantener numerosos caballos ni hará volver al pueblo a Egipto para multiplicar la caballería, porque Yahveh os ha dicho: « ¡No volveréis más a tornar por este camino !» * [17] Tampoco poseerá gran número de mujeres, para que no se descarríe su corazón, ni se procurará abundancia extremada de plata y oro. [18] En cuanto se siente sobre su trono real, escribirá para sí una copia de esta Ley sobre un libro sacada de delante de los sacerdotes levitas. * [19] Y lo tendrá consigo y leerá en él todos los días de su vida, para aprender a temer a Yahveh, su Dios, guardando todos las palabras de esta ley y estas disposiciones, para practicarlas; [20] a fin de que su corazón no se engría sobre sus hermanos ni se desvíe de lo preceptuado ni a derecha ni a izquierda, para que prolongue los días de su reinado, así él como sus hijos, en medio de Israel.

Sobre la tribu de Leví, la magia y los profetas

18 [1] »Los sacerdotes levitas, toda la tribu de Leví, no tendrán parte ni herencia en medio de Israel. Se mantendrán de los sacrificios ígneos de Yahveh y de su patrimonio. * [2] No poseerá, pues, [el levita] heredad en medio de sus hermanos; Yahveh será su patrimonio, conforme se le predijo. [3] Este será el derecho de los sacerdotes respecto del pueblo, respecto de quienes ofrezcan un sacrificio, sea res vacuna o de ganado menor: se darán al sacerdote la espaldilla, las quijadas y el cuajar. [4] Le has de dar las primicias de tu grano, de tu mosto y de tu aceite, y las primicias del esquileo de tu rebaño; [5] pues Yahveh, tu Dios, le ha escogido de entre todas tus tribus, para que él y sus hijos ministren siempre en el nombre de Yahveh. [6] Cuando llegue un levita de una de tus ciudades de cualquier sitio de Israel, donde more, y entre a su pleno albedrío en el lugar que Yahveh haya elegido, [7] ejercerá su ministerio en nombre de Yahveh, su Dios, con todos sus hermanos levitas que allí ante Yahveh sirvieren. [8] Comerán una porción exactamente igual, aparte de las ventas que haga de sus bienes patrimoniales.

[9] Cuando hayas entrado en el país que Yahveh, tu Dios, te otorga, no aprenderás a imitar las abominaciones de aquellas naciones. * [10] No ha de hallarse en ti quien haga pasar a su hijo o su hija por el fuego, quien practique la adivinación, agorero por las nubes, adivino, mago, [11] quien obre encantamiento, consultor de espectros u oráculos, o evocador de muertos; [12] pues constituye una abominación para Yahveh el hombre que hace tales cosas, y por causa de estas abominaciones, Yahveh, tu Dios, arroja a esas naciones de delante de ti. [13] Has de ser perfecto con relación a Yahveh, tu Dios. [14] Pues esas naciones que tú vas a expulsar escuchan a agoreros y adivinos, mientras que a ti no te consiente cosa parecida Yahveh, tu Dios.

[15] Un profeta de en medio de ti, de tus hermanos, como yo, te suscitará Yahveh, tu Dios; a él habéis de escuchar. * [16] Exactamente tal como pediste a Yahveh, tu Dios, en Ḥoreb, el día de la asamblea diciendo: « ¡No quiero oír más la voz de Yahveh, mi Dios, ni ver más este gran fuego, para que no muera !», [17] y Yahveh me dijo: « ¡Está bien lo que han dicho !; [18] les suscitaré un profeta de en medio de sus hermanos, como tú, y pondré mis palabras en boca de él, quien les hablará todo lo que Yo le ordene. [19] Y acaecerá que al hombre que no escuche mis palabras, que él pronunciará en mi nombre, Yo le pediré de ello cuenta. [20] Sin embargo, el profeta que tenga la osadía de pronunciar en mi nombre palabra que no le he mandado decir, y que hable en nombre de otros dioses, ese profeta morirá. [21] Ahora bien, si dices en tu corazón:

14-20 Disposiciones sobre el rey, delimitando sobriamente sus funciones. De se muestra moderadamente partidario de la institución real, ya bien asentada en la historia del pueblo, pero precisa con cuidado los límites a los que debe atenerse.

16 Cf. 1 Re 10,26-29.

18 DE DELANTE DE: e. d., del ejemplar que tienen presente o usan los sacerdotes levitas.

18 1-8 Prescripciones sobre los sacerdotes, con elementos antiguos, tratando de adaptarse a los nuevos problemas planteados por la unicidad del Santuario (6-8). Sin embargo, cf. 2 Re 23,8-9.

9-14 Prohibición de prácticas mágicas e idolátricas. Sobre «pasar por el fuego» en honor de Moloc, cf. Le 18,21 n.; Je 7,31; Ez 16,21, etc.

15-22 En lugar de magos y adivinos, Dios suscitará profetas en Israel que hablen en su nombre. El texto parece aludir a la institución del profetismo como tal, pero podría también referirse a un gran profeta, único, como Moisés, por lo que ha sido entendido en sentido mesiánico en la tradición judía, samaritana y cristiana (cf. Hech 3,22-23). Los vv.21-22 proporcionan un criterio para distinguir verdaderos y falsos profetas. Cf. Je 28,8s.

«¿Cómo conoceré la palabra que Yahveh no ha hablado?»: [22] [mira] lo que el profeta pretendiere decir en nombre de Yahveh, si luego la cosa no tiene lugar, no se realiza, eso es palabra que no ha pronunciado Yahveh; osadamente la ha pronunciado el profeta; no tengas miedo de él.

Sobre las ciudades de asilo y la prueba testifical

19 [1] »Cuando Yahveh, tu Dios, haya exterminado a las naciones cuyo país Yahveh, tu Dios, te da, y las hayas desplazado y te hayas asentado en sus ciudades y sus casas,* [2] te reservarás tres ciudades en medio del país que Yahveh, tu Dios, te da para que lo poseas. [3] Te arreglarás el camino de acceso y dividirás en tres partes el territorio de tu país, que Yahveh, tu Dios, te da en herencia, a fin de que pueda huir allá todo homicida. [4] Y este será el caso del homicida que se refugia allá y salva la vida: quien mate a su prójimo inadvertidamente y sin que le odiase con anterioridad. [5] Así, quien penetra con su compañero por el bosque a cortar leña, y, blandiendo su mano el hacha para talar el árbol, se escapa el hierro del mango y le da a su compañero y muere, ése podrá refugiarse en una de aquellas ciudades, y conservará la vida; [6] no sea que el vengador de la sangre, mientras hierve en ira su corazón, persiga al homicida y le dé alcance, si el camino fuese largo, y le hiera mortalmente, cuando él no era reo de muerte, pues que tiempo atrás no le odiaba. [7] Por eso yo te doy orden, diciendo: Tres ciudades te reservarás, [8] y si Yahveh, tu Dios, dilata tus fronteras, como juró a tus padres, y te concede todo el país que a tus padres prometió dar, [9] caso de que observes, practicándola, toda esta prescripción que hoy te prescribo, de amar a Yahveh, tu Dios, y caminar siempre por sus vías; entonces te agregarás tres ciudades más sobre aquellas tres. [10] Así no se verterá sangre inocente en medio de tu país, que Yahveh, tu Dios, te da en herencia, ni recaerá sobre ti sangre alguna.

[11] Mas si acaeciere que un hombre odia a su prójimo y le acecha y se lanza contra él, le hiere mortalmente y el [otro] muere, y luego él se refugia en una de aquellas ciudades, [12] los ancianos de su ciudad enviarán a prenderle de allí y le entregarán en manos del vengador de la sangre, para que muera. [13] No se compadecerá tu vista de él, y extirparás de Israel *la [efusión de] sangre inocente*[a] y te irá bien.

[14] No correrás atrás el mojón de tu prójimo que fijaron los antiguos en la heredad que hayas heredado en el país que Yahveh, tu Dios, te da para que lo poseas.*

[15] Un solo testigo no será válido contra un hombre respecto a cualquier falta o pecado que sea en cualquier delito con que hubiere delinquido; una causa será firme por declaración de dos testigos, o por declaración de tres testigos.* [16] Cuando surja un testigo de cargo contra un hombre, para acusarle de una transgresión, [17] los dos hombres que tienen el litigio se presentarán ante Yahveh, delante de los sacerdotes y jueces que haya por aquellos días. [18] Los jueces indagarán bien; si resulta que el testigo es un testigo falso, que ha depuesto falsedad contra su hermano, [19] haréis con él lo que él pretendía hacer con su hermano. De esta suerte extirparás el mal de en medio de ti. [20] Los demás lo oirán y temerán y no volverán a cometer semejante acto perverso en medio de ti. [21] No tendrás consideración: vida por vida, ojo por ojo, diente por diente, mano por mano, pie por pie.*

El derecho de guerra

20 [1] »Cuando salgas a la guerra contra tus enemigos y veas caballos y carros [y] un pueblo más numeroso que tú, no los temas, pues está contigo Yahveh, tu Dios, que te subió del país de Egipto.* [2] Ahora bien, al acercaros al combate, el sacerdote se llegará y hablará al pueblo, [3] le dirá: «¡Escucha, Israel! Os acercáis hoy al combate contra vuestros enemigos. No desmaye vuestro corazón, no temáis, ni os turbéis, ni tembléis ante ellos, [4] porque Yahveh, vuestro Dios, camina con vosotros para pelear en favor vuestro contra vuestros enemigos y para salvaros». [5] Luego, los comisarios hablarán al pueblo, diciendo: «¿Quién es el hombre que ha edificado una casa nueva y no la

19: [a] así c 2mss SamGSV (cf 21,9); H *sangre del inocente.*

19 1-13 Regulación del derecho de asilo: se trata de que el que mata a otro sin intención pueda librarse de la venganza de la sangre. La institución de las ciudades de asilo ha podido ser anterior al De y no tener relación directa con la centralización del culto. Cf. 4,41-43; Nú 35,16-28; Jos 20.
14 Cf. 27,17 (dodecálogo); Is 5,8; Os 5,10; Pr 22,28.
15-21 Disposiciones sobre los testigos. Cf. 17,6-7; Nú 35,30.
21 NO TENDRÁS CONMISERACIÓN: lit. «tu ojo no se apiadará». Sobre la ley del talión, cf. Ex 21,23-25; Le 24,19s.

20 1-9 Disposiciones sobre la guerra, dentro del marco antiguo de la guerra sagrada o guerra de Yahveh. Probablemente proceden de la época de la monarquía anterior a la reforma deuteronómica.

ha estrenado? Vaya y vuelva a su casa, no sea que muera en el combate y la estrene otro hombre.* [6] Y ¿quién es el individuo que ha plantado una viña y no la ha disfrutado? Váyase y vuelva a su casa, no sea que muera en la pelea y otro hombre la disfrute. [7] Y ¿quién es el individuo que se ha desposado con una mujer y aún no se ha casado con ella? Váyase y torne a su casa, no sea que muera en el combate y otro hombre la tome por esposa». [8] Después los comisarios volverán a hablar al pueblo y dirán: «¿Quién es el hombre medroso y blando de corazón? Váyase y vuelva a su casa para que no desaliente el corazón de su hermano con arreglo a su propio corazón». [9] Una vez que los comisarios hayan acabado de hablar al pueblo, se instituirán a la cabeza del mismo jefes de milicias.

[10] Cuando te aproximes a una ciudad para combatirla, la invitarás a la paz.* [11] Y si te da respuesta de paz y te abre sus puertas, toda la población que en ella se encuentre quedará por tributaria tuya y te servirá. [12] Mas, si no trata paces contigo y te declara la guerra, la sitiarás. [13] Yahveh, tu Dios, la entregará en tu mano y pasarás a cuchillo a todos sus varones al filo de la espada. [14] Sólo las mujeres, los niños, el ganado y cuanto hubiere en la ciudad, todo su botín, lo saquearás para ti y disfrutarás de los despojos de tus enemigos, que Yahveh, tu Dios, te ha entregado. [15] Así has de hacer con todas las ciudades muy alejadas de ti que no figuran entre las ciudades de estas naciones. [16] Pero de las ciudades de estos pueblos que Yahveh, tu Dios, te da en herencia no dejarás viva alma alguna, [17] sino que consagrarás a completo exterminio al hittita, al amorreo, al cananeo, al perezeo, al ḥiwweo y al yebuseo, conforme Yahveh, tu Dios, te ha ordenado, [18] a fin de que no os enseñen a imitar todas las abominaciones que han cometido en honor de sus dioses y pequéis contra Yahveh, vuestro Dios.

[19] Cuando sities una ciudad largos días, combatiendo contra ella para tomarla, no destruirás su arbolado, blandiendo sobre él el hacha; pues de él has de comer y no lo debes talar; porque ¿es un hombre acaso el árbol del campo que pueda venir contra ti durante el asedio?* [20] Sólo el árbol que sabes no es un árbol de que comas podrás destruir y talar para construir ingenios contra la ciudad que te hace guerra, hasta que se rinda.

Prescripciones varias

21 [1] »Cuando en el suelo que Yahveh, tu Dios, te da para poseerlo, fuere hallado un muerto tendido en el campo sin que se sepa quién le mató,* [2] saldrán tus ancianos y tus jueces y medirán la distancia [del cadáver] a las ciudades que circundan a la víctima. [3] Así se comprobará la ciudad más próxima al muerto. Los ancianos de esa ciudad tomarán de la vacada una ternera a la que aún no se haya hecho trabajar ni haya tirado del yugo. [4] Los ancianos de aquella ciudad bajarán la becerra a un valle de arroyo perenne, en el cual no se haya arado ni sembrado, y allí, en el arroyo, desnucarán la ternera. [5] Entonces se acercarán los sacerdotes hijos de Leví porque a ellos escogió Yahveh, tu Dios, para que le sirvan y para bendecir en el nombre de Yahveh, y según su decisión ha de resolverse todo litigio y toda contusión. [6] Luego todos los ancianos de aquella ciudad, más próximos a la víctima, se lavarán las manos sobre la becerra desnucada en el arroyo, [7] y tomando la palabra, dirán: «Nuestras manos no han derramado esa sangre, ni nuestros ojos lo han visto; [8] perdona, oh Yahveh, a tu pueblo Israel, a quien rescataste, y no imputes [la efusión de] sangre inocente a tu pueblo Israel». De esta suerte la sangre les será perdonada, [9] y así extirparás de en medio de ti [la efusión de] sangre inocente, si haces lo recto a los ojos de Yahveh.

[10] Cuando salgas a la guerra contra tus enemigos, y Yahveh, tu Dios, los entregue en tu mano y les captures cautivos,* [11] si ves entre los cautivados una hermosa mujer y te prendas de ella y deseas tomarla por esposa, [12] la introducirás en el interior de tu casa y se rapará la cabeza y se arreglará las uñas. [13] Luego se quitará de encima el vestido de cautiva, se asentará en tu casa y llorará a su padre y su madre un mes entero. Después de esto podrás llegarte a ella y tomarla por esposa, y será tu mujer. [14] Mas si al cabo resulta que no la quieres, la dejarás marchar libre, pero en modo alguno la venderás por dinero. No la reducirás a esclavitud, por cuanto la has desflorado.

[15] Cuando un hombre tenga dos mujeres, la una amada, la otra aborrecida, y ambas le

5-7 El motivo por el que originariamente se prescindía de estos hombres parece ser de tipo mágico: son gente especialmente amenazada por demonios, de los que conviene liberar al campamento (Schvally, 1901). El De da razones más modernas, de acuerdo con su línea humanitaria. El v.8 es adición posterior.

10-18 Procedimiento en el asedio de una ciudad, también dentro de una guerra sagrada. La distinción entre ciudades alejadas y próximas puede ser un intento tardío de armonización con 7,2.16 (Seitz)

19 QUE PUEDA VENIR CONTRA TI DURANTE EL ASEDIO: Otros: «para que haya de ser sitiado (o atacado) por ti». Nuevo rasgo del De para suavizar los rigores de la guerra.

21 1-9 Prescripciones para el caso de un crimen de autor desconocido. Se presupone que la culpa de la sangre derramada recae como una maldición sobre las ciudades vecinas (en Ugarit se encuentra una concepción similar). El ritual de purificación parece ser una práctica mágica anterior al yahvismo.

10-14 Regulación del matrimonio con cautivas de guerra, a las que se debe tratar de modo humanitario.

parieren hijos y fuera el hijo primogénito de la aborrecida, * [16] resultará que el día de dejar en herencia a sus hijos lo que poseyere, no podrá considerar primogénito al hijo de la amada con perjuicio del hijo de la aborrecida que es el primogénito [17] sino que al primogénito, hijo de la aborrecida, ha de reconocer como tal entregándole doble porción de todo cuanto posea, pues es la primicia de su vigor y tiene derecho de primogenitura.

[18] Cuando un hombre tenga un hijo desnaturalizado y rebelde, que no escucha la voz de su padre ni la voz de su madre, y le corrigen y no les atiende, * [19] le cogerán su padre y su madre y le llevarán a los ancianos de la ciudad y a la puerta de su lugar, [20] y dirán a los ancianos de su ciudad: «Este hijo nuestro es un desnaturalizado y rebelde, no obedece nuestra voz, es un libertino y un borracho». [21] Entonces todos los hombres de la ciudad le lapidarán con piedras y morirá. Así extirparás el mal de en medio de ti, y todo Israel lo oirá y temerá.

[22] Cuando un hombre se hubiere hecho reo de un delito penado con muerte y haya de ser muerto se le colgará de un madero. * [23] Su cadáver no pernoctará sobre el madero, sino que lo has de enterrar el mismo día; pues un colgado es una maldición de 'Ĕlohim. Así harás impuro el suelo que Yahveh, tu Dios, te da en herencia.

22

[1] »Cuando veas extraviada una res vacuna de tu hermano o una res del ganado menor, no te desentenderás de ellas; sin duda las llevarás de vuelta a tu hermano. * [2] Pero si tu hermano no está cerca de ti o no le conoces, la recogerás en tu casa y estará contigo hasta que tu hermano la reclame y se la devuelvas. [3] Igualmente has de hacer respecto a su asno, y lo mismo harás con su manto e igualmente con toda cosa perdida de tu hermano: todo lo que haya sido perdido por él y que tú hayas hallado; no podrás desentenderte de ellas.

[4] Si ves al asno de tu hermano o su toro caídos en el camino, no te desentenderás de ellos; cooperarás con él a levantarlos.

[5] Una mujer no ha de llevar prenda de varón ni vestirá un varón vestido de mujer; pues constituye una abominación para Yahveh, tu Dios, todo aquel que hace tales cosas. *

[6] Cuando tropieces en tu camino con un nido de pájaro, en un árbol cualquiera o sobre el suelo, con polluelos o huevos y la madre echada sobre los pollos o sobre los huevos, no cogerás a la madre con las crías; [7] has de soltar a la madre, y podrás coger para ti las crías, a fin de que te vaya bien y prolongues tus días.

[8] Cuando construyas casa nueva, harás un pretil a tu terrado, y así no cargarás culpa de sangre sobre tu casa si alguien cayera de él. *

[9] No sembrarás tu viña con semilla de dos clases, para que no se convierta en sagrado el conjunto: la semilla que siembres y el producto de la viña. [10] No ararás con res vacuna y asno juntamente.

[11] No vestirás de tejido híbrido, de lana y lino a un mismo tiempo.

[12] Te harás unos cordones sobre las cuatro puntas del manto con que te cubras. *

[13] Si un hombre tomare esposa y luego de haberse llegado a ella la cobrare aversión, * [14] y la imputare acciones que dan que hablar y divulgare sobre ella mala fama, y dijere: «Me he casado con esta mujer y me he llegado a ella y no he encontrado en ella doncellez», [15] entonces el padre de la muchacha y su madre cogerán y llevarán la [prueba de la] virginidad de la muchacha ante los ancianos de la ciudad, en la puerta. [16] Luego el padre de la joven dirá a los ancianos: «He dado mi hija a este hombre por esposa y la ha cobrado aversión, [17] he aquí que él [le] imputa acciones difamantes, diciendo: «No he hallado en tu hija doncellez». Sin embargo, aquí tenéis [la prueba de] la virginidad de mi hija». Y desplegarán la ropa ante los ancianos de la ciudad. [18] Entonces los ancianos de aquella ciudad cogerán al hombre y le castigarán: [19] le impondrán multa de cien siclos de plata, que entregarán al padre de la muchacha, por haber difundido mala fama sobre una doncella de Israel; y quedará por mujer suya, a la cual no podrá repudiar en toda su vida. [20] Pero si tal hecho fuera cierto, que no se halló doncellez en la muchacha, [21] sacarán a la joven a la puerta de su casa paterna y los hombres de su ciudad la lapidarán con piedras hasta que muera, porque ha cometido una villanía en Israel al prostituirse en la casa de su padre. Así extirparás el mal de en medio de ti.

[22] Si un hombre es hallado yaciendo con mujer casada, morirán ambos a dos, el hombre que yacía con la mujer y la mujer misma. Así extirparás el mal de Israel.

[23] Si una muchacha virgen está prometida a un hombre, y otro hombre la encuentra

15-17 Derechos del primogénito, cf. Gé 27; 29,30-31; 48,14; 2 Re 2,9 etc. || ABORRECIDA: e.d. menos estimada.
18-21 Los hijos rebeldes. Disposición anterior al De.
22-23 El cuerpo de un ejecutado—colgado después de un madero—puede ser causa de impureza para el suelo que está bajo sus pies. Cf. Ga 3,13.

22 1-4 Cf. Ex 23,4s.
5 Alusión a una costumbre practicada en ciertos cultos cananeos.
8-11 La mezcla de cosas desiguales alude seguramente a ritos mágicos muy antiguos. || 9 NO SEMBRARÁS... el texto debe de referirse a las siembras en los espacios intermedios de las cepas. Según Maimónides, la ley iría contra la superstición de los zabienses, que sembraban en sus campos cebada y uvas en honor de Ceres y Baco.
12 Cf. Nú 15,37-41.
13-29 Prescripciones de derecho familiar y regulación de las relaciones sexuales, en forma casuística. Parecen provenir de tiempos antiguos. Cf. Ex 22,16; Le 20,10ss.

en la ciudad y yace con ella, [24] sacaréis a los dos a la puerta de aquella ciudad y los lapidaréis con piedras de suerte que mueran: a la muchacha, en razón de que no pidió socorro, estando en la ciudad, y al hombre, por el hecho de haber desflorado a la mujer de su prójimo. Así extirparás el mal de en medio de ti. [25] Pero si el hombre encuentra en el campo a la muchacha desposada y, sujetándola el hombre, yace con ella, morirá el hombre que con ella ha yacido; [26] mas a la muchacha no harás nada; la joven no es merecedora de muerte, porque es como si se abalanza un hombre sobre su prójimo y le quita la vida; así es este caso. [27] Cuando él la encontró en el campo, la muchacha desposada gritó, pero no tuvo quien la socorriera.

[28] Si un hombre halla a una muchacha virgen que no está prometida y la agarra y yace con ella y son sorprendidos, [29] el hombre que con ella ha yacido pagará al padre de la joven cincuenta siclos de plata y quedará por su esposa, pues la ha desflorado; no podrá repudiarla en toda su vida.

23

[1] »Nadie tomará a la mujer de su padre ni descubrirá el borde de la colcha de su progenitor. * [2] No podrá participar en la asamblea de Yahveh quien posea testículos aplastados u órgano genital mutilado. * [3] El máncer no participará en la asamblea de Yahveh, ni aun su décima generación podrá participar en la asamblea de Yahveh. [4] No participará en la asamblea de Yahveh 'ammonita ni moa'bita alguno, ni aun en la décima generación podrá participar en la asamblea de Yahveh jamás; [5] por el hecho de que no vinieron a vuestro encuentro con pan y agua, en el camino, cuando salíais de Egipto, y porque [el rey de Mo'ab] alquiló contra ti a Balaam, hijo de Be'or, de Petor de Mesopotamia, para maldecirte. [6] Pero Yahveh, tu Dios, no quiso escuchar a Balaam, y Yahveh, Dios tuyo, te trocó la maldición en bendición; pues Yahveh, tu Dios, te ama. [7] ¡No te cuidarás de la paz y el bienestar de ellos jamás en los días de tu vida!

[8] No abominarás del idumeo, pues es hermano tuyo. Tampoco abominarás del egipcio, porque fuiste extranjero en su país. [9] Los hijos que les nazcan, a la tercera generación podrán ingresar en la asamblea de Yahveh.

[10] Cuando salgas a campaña contra tus enemigos, guárdate de todo acto indecente. * [11] Si hubiere contigo un hombre que por accidente nocturno no fuese puro, saldrá fuera del campamento, no entrará en el interior del real; * [12] y sucederá que al declinar la tarde se bañará en el agua, y cuando el sol se ponga podrá reintegrarse al campamento. [13] Tendrás fuera del real un lugar señalado, y saldrás allá aparte. [14] Contarás en tu equipo con una estaca, y cuando hayas de evacuar fuera, excavarás con ella, te acuclillarás y luego taparás tu deyección; [15] porque Yahveh, tu Dios, se pasea en medio de tu campamento para protegerte y para entregar a tus enemigos a tu paso; por lo cual tu real debe ser santo, para que El no vea en ti nada indecoroso y se retire de ti.

[16] No entregarás a su amo esclavo que trate de salvarse junto a ti huyendo de su amo. * [17] Contigo morará, en medio de ti, en el lugar que haya escogido, en una de tus ciudades que bien le parezca. No le molestarás.

[18] No habrá hieródula entre las hijas de Israel, ni existirá hieródulo entre los israelitas. * [19] No dejarás entrar salario de prostituta ni precio de perro en la Casa de Yahveh, tu Dios, por un voto cualquiera, porque ambos a dos son una abominación para Yahveh, tu Dios.

[20] No prestarás con interés a tu hermano, ni interés de dinero, ni interés de víveres, ni interés de cosa alguna que produzca interés. [21] Al extranjero podrás prestar a interés, mas a tu hermano no prestarás así, para que Yahveh, tu Dios, te bendiga en toda empresa de tu mano sobre el país adonde vas a entrar para poseerlo.

[22] Cuando hagas un voto a Yahveh, tu Dios, no has de tardar en cumplirlo; pues Yahveh, tu Dios, te reclamaría e incurrirías en pecado. [23] Pero si te abstienes de formular voto, no habrá en ti pecado alguno. [24] Cuidarás de cumplir lo que salga de tus labios, conforme hayas prometido a Yahveh, tu Dios, como don voluntario que hayas pronunciado con tu boca.

[25] Cuando penetres en la viña de tu prójimo podrás comer uvas con arreglo a tu apetito, hasta saciarte; pero no las meterás en tu zurrón. [26] Cuando entres en la mies madura de tu prójimo podrás arrancar espigas con tu mano; mas no has de blandir la hoz en la mies madura de tu prójimo.

24

[1] »Cuando un hombre toma una mujer y se casa con ella, si resulta que ella no encuentra gracia a los ojos de aquél por haberle hallado algún inconveniente, le escribirá un libelo de divorcio, se lo entregará

24: [a] así (lit. *y)* ins c GSVT[J] etc.; pero cf Kit cree "dl prb" desde aquí al final del v.

23 [1] Descubrir el borde de la colcha, o del manto de alguien, es tener relaciones con una mujer suya. Cf. 27, 20; Le 18,6ss. Con ese borde cubría el marido a la desposada, cf. Ex 16,8; Rt 3,9.

[2-9] Los excluidos de la asamblea: eunucos (cf. Le 21,16ss), mánceres o bastardos (tal vez los nacidos de mujer pagana, cf. Za 9,6, Ne 13,23, o de uniones no permitidas por la Ley), y miembros de otros pueblos.

[10-15] En tiempo de guerra sagrada, el campamento de Israel debe tener un cuidado especial de su pureza ritual.

[11] Accidente nocturno: e.d. polución.

[16s] Legislación humanitaria para los esclavos fugados.

[18s] Contra la prostitución sagrada en honor de Astarté, practicada en todo el Oriente próximo. Perro designa a veces en otros pueblos a una persona consagrada a la divinidad y que interviene en el culto (cf. W. Thomas, VT 1960).

en la mano y la despedirá de su casa. * [2] Saldrá, pues, ella del domicilio de él, y podrá ir y casarse con otro hombre. [3] Si este hombre último le cobra aversión, le escribe libelo de repudio, se lo pone en la mano y la despide de su casa, o si muriere el último varón que la tomó por esposa, [4] su primer marido, que la repudió, no podrá volver a tomarla por esposa, después de haberse ella mancillado, pues esto resultaría una abominación para Yahveh y no debes acarrear pecado al país que Yahveh, tu Dios, te da en herencia.

[5] Cuando un hombre está recién casado no saldrá a la guerra, ni se le impondrá prestación personal alguna, quedará libre para su casa durante un año, a fin de que pueda dar contento a la mujer que ha tomado.

[6] No se tomará en prenda el molino de mano ni la muela superior, pues sería prendar la vida.

[7] Si se hallare un hombre que haya raptado a una persona de entre sus hermanos, de entre los hijos de Israel, sea que la haya reducido a la esclavitud, sea que la haya vendido, ese ladrón debe morir. Así extirparás el mal de en medio de ti.

[8] Ten cuidado en el caso de llaga de lepra de observar bien y obrar conforme a cuanto os indiquen los sacerdotes levitas: de acuerdo con lo que les he prescrito cuidaréis de hacer. [9] Recuerda lo que Yahveh, tu Dios, hizo a María en el camino, cuando salíais de Egipto. *

[10] Si has prestado a tu prójimo préstamo de alguna cosa, no entrarás en su casa para garantizarte de su prenda. [11] Te quedarás fuera, y el hombre a quien has prestado te sacará la prenda al exterior. [12] Si es hombre pobre, no te acostarás con su prenda. [13] Le has de devolver sin falta la prenda al ponerse el sol para que pueda acostarse en su manto y te bendiga, y se te reputará como acción meritoria ante Yahveh, tu Dios.

[14] No explotarás al jornalero pobre o indigente, sea de tus hermanos, sea de advenedizos que moran en tu país, en tus ciudades. [15] El mismo día le has de dar su salario y no se pondrá el sol dejándole pendiente, porque es pobre y suspira por él; de esa suerte no clamará contra ti a Yahveh y no incurrirás en pecado.

[16] No han de ser muertos los padres por culpa de los hijos, ni los hijos serán muertos por culpa de los padres; cada uno ha de ser muerto por su propio pecado. *

[17] No torcerás el derecho del extranjero o [a] del huérfano, ni prenderás el vestido de la viuda. [18] Te acordarás de que fuiste esclavo en Egipto, y Yahveh, tu Dios, te rescató de allí; por eso te ordeno yo que hagas tal cosa.

[19] Cuando siegues la mies en tu campo y dejes en él olvidada una gavilla, no te volverás a recogerla; será para el extranjero, el huérfano y la viuda, a fin de que Yahveh, tu Dios, te bendiga en toda obra de tus manos. [20] Cuando varees tus olivos no los repasarás después; será para el extranjero, el huérfano y la viuda. [21] Cuando vendimies tu viña no harás rebusco tras de ti; para el extranjero, el huérfano y la viuda será. [22] Recuerda que fuiste siervo en el país de Egipto; por eso te ordeno que hagas tal cosa.

25

[1] »Cuando haya contienda entre unos hombres, se presentarán a juicio y se les juzgará, y se declarará justo al justo y culpable al culpable. [2] Si resulta que el culpable es reo de azotes, el juez le hará echarse en tierra y mandará le azoten en su presencia con golpes de número proporcionado a su culpabilidad. [3] Cuarenta azotes le mandará dar, sin añadir más; no sea que si continúa azotándole más allá de tal número, el azotamiento sea excesivo y quede tu hermano envilecido a tus ojos. *

[4] No pongas bozal al buey mientras trilla.

[5] Cuando unos hermanos vivan juntos y uno de ellos muera sin tener un hijo, la mujer del difunto no habrá de casarse fuera con hombre extraño; su cuñado se llegará a ella, la tomará por esposa y cumplirá con ella la ley del levirato. * [6] El primogénito que ella dé a luz deberá llevar el nombre del hermano difunto, para que su nombre no sea borrado de Israel. [7] Pero si al hombre no le agrada tomar a su cuñada, ésta subirá a la puerta, adonde los ancianos, y dirá: «Mi cuñado se niega a perpetuar el nombre de su hermano en Israel; no quiere cumplirme la ley del levirato». [8] Entonces los ancianos de aquella ciudad le citarán para interpelarle. Si se presenta y dice: «¡No me place tomarla [por esposa]!», [9] su cuñada se acercará a él en presencia de los ancianos, le quitará la sandalia de su pie y le escupirá a la cara, y, tomando la palabra, dirá: «¡Así se hace con el hombre que no quiere edificar la casa de su hermano!» [10] Y se le apodará en Israel: «Familia del descalzado».

[11] Cuando se pelearen entre sí unos hombres, el uno con el otro y la mujer del uno

---

24 1-4 Prohibición antigua de nuevo matrimonio con una mujer anteriormente repudiada. El texto no especifica los motivos que pueden dar lugar al divorcio, aunque—de acuerdo con las costumbres ancestrales de la sociedad israelita—la iniciativa queda de parte del hombre. Sobre la postura del NT respecto al problema, cf. Mt 19,7ss.

9 Cf. Nú 12,9ss.

16 Principio de la responsabilidad individual (cf. 2 Re 14,6), probablemente conocido con anterioridad al De, y defendido de modo especial por los profetas (cf. Je 31,29; Ez 18). En tiempos más antiguos, en la sociedad del Oriente próximo prevalecía el principio de la solidaridad familiar (cf. Nú 16,31-33; Jos 7,24s; 2 Sam 21,1ss).

25 3 Cuarenta: en la práctica se reducía a 39: cf. 2 Cor 11,2 n.

5 Sin hijo: según Neufeld, «sin hijo varón» mientras sólo el hijo pudo heredar; «sin prole», cuando se extendió a las hijas el derecho de herencia.

5-10 Prescripciones sobre el levirato (cf. Gé 38,8 n.); en la época del De parece ser algo libremente aceptado. Sobre el acto de quitar la sandalia, cf. Rt 4,1-11.

se acercare a librar a su marido de la mano de quien lo golpea, y alargare ella su mano y le agarrare por sus partes, [12] cortarás a ella la mano, sin que tu ojo se apiade.

[13] No tendrás en tu bolsa diversas pesas: grande y chica. * [14] No poseerás en tu casa diversos *'efás*: grande y chico. [15] Has de tener pesa cabal y justa, *'efah* cabal y justo tendrás, para que se dilaten tus días sobre el suelo que Yahveh, tu Dios, te otorga. [16] Porque constituye una abominación para Yahveh, tu Dios, todo aquel que hace tales cosas, todo el que comete injusticia.

[17] Acuérdate de lo que 'Ămaleq te hizo en el camino a tu salida de Egipto; * [18] cómo te salió al encuentro, en el camino, y aniquiló tu retaguardia, a todos los rezagados tras de ti, cuando tú mismo te hallabas agotado y extenuado. No tuvo, pues, temor de Dios. [19] Así, pues, cuando Yahveh, tu Dios, te haya concedido reposo de todos tus enemigos de alrededor, en el país, que Yahveh, tu Dios, te da en herencia, raerás de bajo el cielo la memoria de 'Ămaleq; no lo olvides.

Primicias y diezmos. Conclusión

26 [1] »Cuando hayas entrado en el país que Yahveh, tu Dios, te da en herencia y hayas tomado posesión de él y en él te hayas establecido, * [2] cogerás una parte de las primicias de todos los frutos del suelo que coseches en el país que Yahveh, tu Dios, te da, lo colocarás en una cesta y lo llevarás al lugar que Yahveh, tu Dios, haya elegido para hacer allí habitar su Nombre. [3] Y te presentarás al sacerdote que por aquellos días haya, y le dirás: «Declaro hoy a Yahveh, tu [a] Dios, que he entrado en la tierra que Yahveh juró a nuestros padres nos daría». [4] El sacerdote tomará de tu mano la cesta y la depositará ante el Altar de Yahveh, tu Dios. [5] Entonces, tomarás tu palabra y dirás anteYahveh, tu Dios: «Un arameo errante fue mi padre y bajó a Egipto y establecióse allí como inmigrante con pocas personas; mas allí se convirtió en un pueblo grande, potente y numeroso.* [6] Luego los egipcios nos maltrataron, nos oprimieron y nos impusieron dura servidumbre. [7] Clamamos entonces a Yahveh, Dios de nuestros padres, y Yahveh escuchó nuestra voz y miró nuestra miseria, nuestra cuita y nuestra opresión. [8] Nos sacó, pues, Yahveh de Egipto con mano fuerte y brazo extendido y en medio de gran terror, prodigios y maravillas; [9] y nos ha conducido a este lugar, dándonos este país, tierra que mana leche y miel. [10] Ahora, pues, ¡he aquí que he traído las primicias del producto del suelo que Tú, Yahveh, me has dado!» A continuación las depositarás ante Yahveh, tu Dios, y te prosternarás delante de Yahveh, Dios tuyo. [11] Te regocijarás por todo el bien que Yahveh, tu Dios, haya dado a ti y tu casa, así tú como el levita y el extranjero que vive en medio de ti.

[12] Cuando hayas acabado de diezmar todo el diezmo de tu cosecha, al tercer año, el año del diezmo, y lo hayas dado al levita, al extranjero, al huérfano y la viuda, para que coman en tus ciudades y se sacien, * [13] dirás ante Yahveh, tu Dios: «He extirpado de casa lo consagrado y, además, lo he dado al levita, al extranjero, al huérfano y la viuda, conforme a todo el precepto que me prescribiste; no he traspasado ninguno de tus mandatos ni los he olvidado. [14] No he comido de ello durante mi duelo, ni me he llevado de ello nada que fuese impuro, ni he dado de ello para un muerto; he escuchado la voz de Yahveh, mi Dios; he obrado conforme a cuanto me has mandado. [15] Contempla desde tu santa morada, desde los cielos, y bendice a tu pueblo, Israel, y el suelo que nos has dado, como juraste a nuestros padres, tierra que destila leche y miel».

[16] En este día, Yahveh, tu Dios, te ordena practicar estas leyes y estos decretos; obsérvalos y cúmplelos con todo tu corazón y toda tu alma. * [17] Hoy has hecho afirmar a Yahveh que va a ser tu Dios, y que andarás en sus caminos, guardarás sus leyes, sus preceptos y sus decretos, y escucharás su voz. * [18] Y Yahveh te ha hecho aseverar hoy que has de serle su pueblo peculiar, como te había prometido, y que guardarás todos sus preceptos; [19] y El [en cambio] te elevará por encima de todas las naciones que ha hecho, en loor, renombre y gloria, y serás un pueblo santo para Yahveh, tu Dios, según ha prometido».

26: [a] Kit l c G *mi.*

[13-16] Cf. Ex 16,13-36; Le 19,35-36.

[17-19] Comparar con Ex 17,8-16; Nú 24,20. Se trata probablemente de una adición de carácter muy distinto a todo lo anterior.

26 [1ss] Apéndice litúrgico a la legislación deuteronómica. Se entremezclan en él materiales antiguos y modernos.

[5-11] «Pequeño credo histórico»: sumario de la historia de la salvación (cf. 6,20ss), desde Jacob («un arameo errante) hasta la llegada al país prometido; no alude a la tradición del Sinaí, que tiene su propio origen e historia diferentes. El pasaje de la entrega de las primicias (1-11) contiene materiales muy antiguos (von Rad).

[12-15] La centralización del culto va acompañada de este tipo de leyes en favor de los levitas de las ciudades y demás desposeídos. La confesión del v.14 subraya el estado de pureza ritual del que hace la ofrenda del diezmo. Las ofrendas a los muertos eran corrientes en la antigüedad, aunque Cazelles cree que se alude a Adonis o Aleyn Ba'al, dios de la vegetación, que muere en verano. Tendríamos aquí una manifestación de la lucha contra el culto cananeo.

[16] Recomendación compilatoria sobre las leyes deuteronómicas que comenzaron en 12,1.

[17-19] Pacto bilateral: compromisos del pueblo y de Yahveh. Es posible que continúe en 27,9-10, y que su emplazamiento originario haya de buscarse en la liturgia (von Rad).

Tercer discurso de Moisés: renovación del pacto

27 [1] Moisés y los ancianos de Israel dieron orden al pueblo, diciendo: «¡Guardad todo el precepto que hoy os prescribo! *

[2] Acaecerá que el día que pases el Jordán hacia el país que Yahveh, tu Dios, te da, te erigirás grandes piedras y las enlucirás con cal. [3] Escribirás sobre ellas todas las palabras de esta Ley en tu paso, a fin de que entres en el país que Yahveh, tu Dios, te da, país que mana leche y miel, como Yahveh, Dios de tus padres, te predijo.

[4] Así, pues, cuando hayáis vadeado el Jordán, erigiréis estas piedras que hoy os ordeno en el monte 'Ebal y las enlucirás con cal.

[5] Después construirás allí un altar a Yahveh, tu Dios, un altar de piedras; no blandirás sobre ellas instrumento de hierro. [6] De piedras sin labrar construirás el altar a Yahveh, tu Dios, y ofrecerás sobre él holocaustos a Yahveh, Dios tuyo. [7] Allí inmolarás víctimas pacíficas y comerás y te regocijarás ante Yahveh, tu Dios. [8] Luego escribirás sobre las piedras todas las palabras de esta ley: esculpelas esmeradamente».

[9] Moisés y los sacerdotes levitas hablaron a todo Israel, diciendo: «¡Calla y escucha, Israel! En este día te has convertido en pueblo de Yahveh, tu Dios. [10] Escucha, pues, la voz de Yahveh, Dios tuyo, y practica todos sus mandatos y leyes que hoy yo te prescribo».

[11] Y Moisés ordenó aquel día al pueblo, diciendo: * [12] «Estos se mantendrán sobre el monte G^{e}rizim para bendecir al pueblo cuando hayáis pasado el Jordán: Simeón, Leví, Judá, Issacar, José y Benjamín. * [13] Y estos otros permanecerán en el monte 'Ebal para la maldición: Rubén, Gad y Aser, y Zabulón, Dan y Neftalí. [14] Y los levitas tomarán la palabra y dirán a todos los hombres de Israel en voz alta:

[15] «¡Maldito el hombre que haga escultura o imagen fundidas—abominación para Yahveh, obra de las manos de artífice—y la erija en lugar secreto! Y todo el pueblo responderá y dirá: ¡Amén!»

[16] «¡Maldito quien menosprecie a su padre y su madre!» Y todo el pueblo dirá: «¡Amén!»

[17] «¡Maldito quien haga retroceder el hito de su prójimo!» Y todo el pueblo dirá: «¡Amén!»

[18] «¡Maldito quien descarríe a un ciego del camino!» Y todo el pueblo dirá: «¡Amén!»

[19] «¡Maldito quien tuerza el derecho del extranjero, el huérfano y la viuda!» Y todo el pueblo dirá: «¡Amén!»

[20] «¡Maldito quien yaciere con la mujer de su padre, pues ha descubierto el borde de la colcha de su padre!» Y todo el pueblo dirá: «¡Amén!»

[21] «¡Maldito quien se ayunte con cualquier bestia!» Y todo el pueblo dirá: «¡Amén!»

[22] «¡Maldito quien yaciere con su hermana, hija de su padre o hija de su madre!» Y todo el pueblo dirá: «¡Amén!»

[23] «¡Maldito quien yaciere con su suegra!» Y todo el pueblo dirá: «¡Amén!»

[24] «¡Maldito quien matare a su prójimo en secreto!» Y todo el pueblo dirá: «¡Amén!»

[25] «¡Maldito quien acepte soborno para quitar la vida a un inocente!» Y todo el pueblo dirá: «¡Amén!»

[26] «¡Maldito quien no mantenga *todas* [a] las palabras de esta ley, poniéndolas en práctica!» Y todo el pueblo dirá: «¡Amén!»

Sanciones de la ley; bendiciones y maldiciones

28 [1] »Y sucederá que si escuchas la voz de Yahveh, tu Dios, cuidando de practicar todos sus preceptos, que hoy te prescribo, Yahveh, tu Dios, te exaltará por encima de todas las naciones de la tierra. * [2] Y vendrán sobre ti todas estas bendiciones que siguen y te alcanzarán por haber escuchado la voz de Yahveh, tu Dios:

[3] ¡Bendito serás en la ciudad
y bendito serás en el campo!
[4] ¡Bendito el fruto de tu vientre,
el fruto de tu suelo y el fruto de tu ganado,
el parto de tus vacadas y las crías de tu rebaño!
[5] ¡Benditas tu cesta y tu artesa!
[6] ¡Bendito tú cuando entres
y bendito tú cuando salgas! *
[7] Pondrá Yahveh en derrota ante ti
a tus enemigos, que contra ti se levanten:
por un solo camino saldrán contra ti

27: [a] ins c VarSamG y Gá 3,10 (cf Kit).

27 1-8 Tradición antigua de Sikem, anterior al De y a la centralización del culto. Los montes 'Ebal y G^{e}rizim se levantan a un lado y a otro de la ciudad. Sobre la construcción del altar con piedras sin labrar, cf. Ex 20,25.

11-26 Dos ceremonias cultuales que probablemente se celebraban en Sikem desde tiempo muy antiguo, quizá con ocasión de la fiesta de la renovación de la Alianza. Los vv.15-26 forman el llamado «dodecálogo de Sikem», que puede constituir la serie más antigua de prohibiciones apodícticas del AT (von Rad).

12 Las tribus designadas para bendecir al pueblo son las descendientes de Raquel y Leah.

28 1ss Bendiciones (2-14) y maldiciones (15-68) que se suelen añadir a la conclusión de una Alianza (cf. 26,17-19; 27,9-10), con abundantes ampliaciones que se han ido añadiendo en el correr de los tiempos, especialmente después de la conquista de Jerusalén. Es posible que las seis bendiciones de los vv.3-6 y sus correspondientes maldiciones 16-19, fueran empleadas en el rito antiguo del festival de Sikem.

6 CUANDO ENTRES Y... CUANDO SALGAS: e.d., en todas tus actividades y empresas.

y por siete caminos huirán a tu presencia.
[8] Yahveh ordenará a la bendición que esté contigo
en tus cilleros y en toda empresa de tu mano,
y te bendecirá en el país que Yahveh, tu Dios,
te otorga.
[9] Yahveh te constituirá pueblo santo para Sí,
conforme te ha jurado,
si guardas los mandatos de Yahveh, tu Dios,
y marchas por sus caminos.
[10] Todos los pueblos de la tierra verán
que el nombre de Yahveh es invocado sobre ti y te temerán.

[11] Yahveh te hará rebosar de bienes en el fruto de tu vientre, en el fruto de tu ganado y en el fruto de tu suelo, sobre el suelo que Yahveh, tu Dios, juró a tus padres te daría. [12] Y Yahveh te abrirá su excelente tesoro, el cielo, concediendo a su tiempo la lluvia a tu país y bendiciendo toda obra de tus manos; de suerte que prestarás a muchas naciones, y tú no tomarás prestado. [13] Yahveh te pondrá como cabeza y no como cola, y estarás siempre encima y no debajo, si obedeces el mandato de Yahveh, tu Dios, que hoy yo te mando observar y practicar; [14] y no te apartarás ni a derecha ni a izquierda de ninguno de los preceptos que hoy te prescribo, yendo tras otros para servirlos.

[15] Mas sucederá que si no escuchas la voz de Yahveh, tu Dios, cuidando de practicar todos sus preceptos y leyes, que hoy te prescribo, te sobrevendrán todas estas maldiciones y te alcanzarán:

[16] Maldito serás en la ciudad
y maldito en el campo.
[17] Malditas tu cesta y tu artesa.
[18] Malditos el fruto de tu vientre
y el fruto de tu suelo,
el parto de tu vacada y las crías de tu rebaño.
[19] Maldito serás cuando entres
y maldito cuando salgas.

[20] Yahveh enviará contra ti la maldición, la consternación y la amenaza en todas las empresas de tu mano que realices, hasta que seas destruido y pronto perezcas, a causa de la maldad de tus acciones, por las cuales me has abandonado. [21] Yahveh hará que se te pegue la peste hasta que ella te aniquile sobre el suelo adonde vas a entrar para poseerlo. [22] Yahveh te herirá de tisis, de fiebre, de inflamación, de gangrena, de sequía, de quemadura y de gorgojo, que te perseguirán hasta que perezcas. * [23] Y tu cielo de encima de tu cabeza será de bronce, y tu tierra de bajo tus pies, de hierro. [24] Yahveh convertirá la lluvia de tu país en polvo y arena, que descenderán del cielo sobre ti hasta tu destrucción. [25] Y Yahveh te postrará derrotado ante tus enemigos; por un solo camino saldrás contra él y por siete caminos huirás a su presencia; y servirás de horror para todos los reinos de la tierra. [26] Tu cadáver será pasto de todas las aves del cielo y bestias de la tierra, sin que haya quien las espante.

[27] Yahveh te herirá con la úlcera de Egipto, con hemorroides, sarna y tiña, de que no podrás sanar. [28] También te herirá Yahveh con demencia, ceguera y turbación de espíritu, [29] de suerte que andarás a tientas en pleno mediodía, como a tientas anda el ciego en la tiniebla; y fracasarás en tus empresas y estarás, en verdad, siempre oprimido y despojado, sin que haya quien te socorra. [30] Te desposarás con una mujer, y otro hombre la desflorará; edificarás una casa, y no la habitarás; plantarás una viña, y no la disfrutarás. [31] Tu res vacuna será degollada a tus propios ojos, y no comerás de ella; tu asno será arrebatado en tu presencia, y no se te devolverá; tu ganado menor será entregado a tus enemigos, sin que tengas quien te socorra. [32] Tus hijos y tus hijas serán entregados a otro pueblo, y tus ojos lo contemplarán y languidecerán tras ellos todo el día, sin que tu mano pueda evitarlo. [33] El fruto de tu suelo y toda tu labor lo devorará un pueblo que no conoces; en tanto que tú no dejarás de estar siempre oprimido y vejado. [34] Loco te volverás ante el espectáculo que tus ojos han de contemplar. [35] Te herirá Yahveh de úlcera maligna de que no podrás sanar, en las rodillas y las piernas, desde la planta de tu pie hasta tu coronilla.

[36] Yahveh te hará ir a ti y a tu rey, que hayas establecido sobre ti hacia una nación que no conocías, ni tampoco tus padres, y servirás allí a otros dioses de madera y piedra. [37] Así vendrás a ser objeto de asombro, proverbio y mofa entre todos los pueblos adonde Yahveh te conduzca. [38] Echarás mucha semilla en el campo y cosecharás poco, pues la devorará la langosta. [39] Plantarás y cultivarás viñas, mas vino no has de beber ni vendimiarás, porque lo habrá devorado el gusano. [40] Tendrás olivares en todo tu término, pero no te has de ungir con aceite, pues se caerán tus aceitunas. [41] Engendrarás hijos e hijas, pero no serán para ti, porque marcharán al cautiverio. [42] Todo árbol tuyo y el producto de tu suelo los devastará la langosta. [43] El extranjero que en medio de ti viva subirá más y más arriba por encima de ti, mientras tú caerás más y más abajo. [44] El te prestará y tú no le podrás prestar; él estará a la cabeza y tú estarás a la cola. [45] Te sobrevendrán, pues, todas estas maldiciones, que te perseguirán y alcanzarán hasta aniquilarte, por no haber escuchado la voz de Yahveh, tu Dios, guardando los mandatos y leyes que te ha mandado; [46] serán como un signo y cual un prodigio en ti y en tu descendencia para siempre.

[47] En pago de no haber servido a Yahveh, tu Dios, con alegría y buen corazón, por la

[22] QUEMADURA: según otros, «roya», «marchitez». || GORGOJO: otros, «ictericia», «amarillez», «tizón», «añublo».

abundancia de todo, * [48] habrás de servir a tus enemigos que Yahveh enviará contra ti, en hambre, sed, desnudez y penuria total; y colocará sobre tu cuello un yugo de hierro hasta que te aniquile. [49] Yahveh alzará contra ti, como águila que planea, un pueblo venido de lejos, del cabo de la tierra, un pueblo cuya lengua no entenderás; [50] pueblo de rostro fiero, que no respetará al anciano, ni del muchacho tendrá compasión. [51] Devorará el fruto de tu ganado y el fruto de tu suelo hasta que te halles aniquilado; que no te ha de dejar grano, mosto ni aceite, ni el parto de tu vacada ni las crías de tu rebaño hasta que te haya exterminado. [52] Te asediará en todas tus ciudades hasta que caigan en todo tu país tus más altas e inaccesibles murallas, en las cuales habías puesto tu confianza; te sitiará, pues, en todas tus ciudades, en todo el país que Yahveh, tu Dios, te habrá dado. [53] Durante la angustia y la opresión a que te someta tu enemigo, comerás el fruto de tu vientre, la carne de tus hijos y tus hijas, que Yahveh, tu Dios, te haya concedido. * [54] El hombre más delicado entre vosotros y el sumamente tierno mirará con malos ojos a su hermano, a la esposa de su corazón y al resto de sus hijos que le quedaren, * [55] de suerte que no dará a ninguno de ellos parte de la carne de sus hijos, que comerá por no haberle quedado ninguna otra cosa durante la angustia y la opresión a que te someterá tu enemigo en todas tus ciudades. [56] La mujer más delicada entre vosotros y la más tierna, la que por ternura y delicadeza no había probado a posar la planta de su pie sobre la tierra, mirará con malos ojos al esposo de su corazón, a su hijo y su hija, [57] a las secundinas procedentes de su seno y a los hijos que dé a luz; pues, por penuria de todo, los devorará a ocultas, en la angustia y la opresión a que te ha de someter tu enemigo en tus ciudades. *

[58] Si no cuidas de practicar todas las palabras de esta Ley consignadas en este Libro, temiendo este nombre glorioso y terrible: Yahveh, tu Dios, [59] Yahveh hará extraordinarias tus plagas y las plagas de tu posteridad, plagas grandes y duraderas y enfermedades malignas y persistentes. [60] Volcará en ti todas las epidemias de Egipto, ante las cuales tanto temiste, y se pegarán a ti. [61] Además, Yahveh hará venir sobre ti, hasta exterminarte, toda enfermedad y toda plaga que no está escrita en el Libro de esta Ley, [62] y quedaréis pocos hombres después de haber sido como las estrellas del cielo en multitud, por cuanto no escuchasteis la voz de Yahveh, tu Dios. [63] Acaecerá, pues, que, conforme Yahveh se gozó en haceros bien y multiplicaros, así se gozará Yahveh en destruiros y aniquilaros, de suerte que seréis arrancados de sobre el suelo adonde vas a entrar para poseerlo. [64] Luego te desparramará Yahveh por todas las naciones de un extremo al otro extremo de la tierra, y allí servirás a otros dioses que no conocíais ni tú ni tus padres, madera y piedra. [65] En aquellas naciones no disfrutarás tranquilidad ni habrá lugar donde repose la planta de tu pie, y Yahveh te dará allí un corazón trémulo, desfallecimiento añorante de ojos y congoja de espíritu. [66] Tu vida aparecerá frente a ti como pendiente [de un hilo], y noche y día temerás, sin estar seguro de tu vida. [67] Por la mañana dirás: « ¡Quién me diera fuese la tarde !», y a la tarde exclamarás: « ¡Quién me diera fuese la mañana !», debido al espanto de tu corazón con que te estremecerás y por el espectáculo que han de contemplar tus ojos. [68] Yahveh te hará regresar a Egipto en navíos por la ruta de la que yo te había dicho: « ¡No volverás a verla más! Y allí seréis vendidos a vuestros enemigos por esclavos y siervas, mas no habrá comprador. *

[69] Estas son las palabras de la Alianza que Yahveh ordenó a Moisés concertar con los hijos de Israel en el país de Mo'ab, además de la Alianza que con ellos pactó en Ḥoreb».

Bondad y justicia de Yahveh

29 [1] Moisés convocó a todo Israel y les dijo: «Vosotros habéis visto todo lo que Yahveh realizó a vuestros propios ojos en la tierra de Egipto con el Faraón, con todos sus servidores y con todo su país; * [2] las grandes pruebas que vuestros ojos contemplaron, aquellos magnos portentos y prodigios. [3] Mas hasta el día de hoy Yahveh no os ha dado corazón para comprender, ojos para ver ni oídos para oír. [4] Cuarenta años os he guiado por el desierto; vuestros vestidos no se han gastado sobre vosotros ni vuestro calzado se ha deteriorado en vuestro pie. [5] No habéis comido pan ni bebido vino ni bebida embriagadora para que sepáis que Yo, Yahveh, soy vuestro Dios. [6] Llegasteis a este lugar y salieron a nuestro encuentro en son de guerra Siḥón, rey de Ḥešbón, y 'Og, rey del Bašán, y los derrotamos. [7] Nos apoderamos de su país y lo dimos en herencia a los rubenitas y a los gaditas, así como a media tribu de Manasés. [8] Guardad, pues, los tér-

47-68 Es casi seguro que estas maldiciones han sido escritas después del año 587 a. C. (caída de Jerusalén).
53 FRUTO DE TU VIENTRE: hebraísmo por «tu prole», cf. 2 Re 6,26-29.
54 LA ESPOSA DE SU CORAZÓN: lit. «la esposa de su seno», su esposa querida (= v.56). Cf. 13,7.
57 DE SU SENO: lit. «de entre sus pies», eufemismo.
68 Cf. 17,16.

29 1-8 Siguiendo de nuevo el esquema de una fórmula de alianza, se puede reconocer en 1-7 la historia previa, en v.8 la declaración fundamental, y en 30,16-18 las bendiciones y maldiciones que la acompañan (von Rad). En el resto del material, bastante tardío, vuelve a aparecer con frecuencia el motivo de la Alianza con Israel.

minos de esta Alianza y cumplidlos, a fin de que prosperéis en cuanto emprendáis.

[9] Hoy estáis todos vosotros en presencia de Yahveh, vuestro Dios: vuestros caudillos, vuestros gobernantes, vuestros ancianos, vuestros magistrados, todos los hombres de Israel; [10] vuestros niños, vuestras mujeres, tu extranjero que mora en medio de tu campamento, desde tu leñador a tu aguador; [11] para que entres en la Alianza de Yahveh, tu Dios, —y en su imprecación—, la cual pacta hoy contigo Yahveh, Dios tuyo, [12] a fin de constituirte hoy en pueblo suyo y que El venga a ser tu Dios, según te predijo y conforme juró a tus padres, a Abraham, Isaac y Jacob. [13] Y no con solos vosotros pacto yo esta Alianza y esta imprecación, [14] sino con quien esté hoy aquí presente con nosotros ante Yahveh, nuestro Dios, y con quien no lo está.

[15] Vosotros sabéis, en efecto, cómo moramos en el país de Egipto y cómo pasamos a través de una serie de naciones por las que hemos pasado; [16] y habéis visto sus abominaciones e inmundos ídolos leño, piedra, plata y oro, que entre ellos existen. [17] No haya, pues, entre vosotros hombre o mujer, familia o tribu cuyo corazón se desvíe hoy de Yahveh, nuestro Dios, para ir a servir a los dioses de esas naciones, a fin de que no exista entre vosotros raíz que produzca veneno y ajenjo, [18] y resulte que, al oír las palabras de esta imprecación, se felicite en su corazón diciendo: «¡Tendré paz, aunque prosiga en la terquedad de mi corazón; de suerte que lo abrevado arrastre a lo seco!» * [19] Yahveh no querrá perdonarle, pues entonces la cólera de Yahveh y su celo se encenderán contra tal hombre y descargará sobre él toda la maldición escrita en este Libro, y Yahveh borrará su nombre de bajo el cielo. [20] Yahveh le separará, para desventura, de todas las tribus de Israel, conforme a todas las maldiciones de la Alianza consignadas en el Libro de esta Ley. [21] Y dirá la generación venidera, vuestros hijos que surjan después de vosotros, y el inmigrante que llegue de un país lejano, cuando contemplen las plagas de este país y las enfermedades con que le habrá herido Yahveh. [22] «¡Azufre y sal, un incendio toda su tierra; no se sembrará, ni brotará, ni crecerá en ella hierba alguna, como en la destrucción de Sodoma y Gomorra, de 'Admah y Ṣᵉboyim, que Yahveh asoló en su cólera y su furor!» [23] Y todas las naciones dirán: «¿Por qué trató así Yahveh a este país? ¿Qué significa el ardor de esta enorme cólera?» [24] Y se contestará: «Porque abandonaron la Alianza de Yahveh, Dios de sus padres, que con ellos había concertado al sacarlos del país de Egipto, [25] y se fueron a servir a otros dioses y se prosternaron ante ellos, dioses que no conocían y El no les había atribuido». [26] Por eso se encendió la ira de Yahveh contra este país, atrayendo sobre él todas las maldiciones escritas en este Libro; [27] y Yahveh los extirpó de sobre su suelo con ira, furor y grande indignación, y los arrojó a otro país, como ocurre hoy día.

[28] Las cosas secretas corresponden a Yahveh, nuestro Dios; mas las reveladas, a nosotros y nuestros hijos por siempre, para que practiquemos todas las palabras de esta Ley.

Promesas de redención y últimas exhortaciones

30 [1] »Y sucederá que cuando te sobrevengan todas estas cosas, la bendición y la maldición que te he expuesto, si las imprimes en tu corazón, en medio de las naciones a las que Yahveh, tu Dios, te haya desterrado, * [2] y te vuelves hacia Yahveh, tu Dios, y escuchas su voz conforme a cuanto hoy te ordeno, tú y tus hijos, con todo tu corazón y toda tu alma, [3] Yahveh, Dios tuyo, reunirá tus cautivos, se compadecerá de ti, y tornará a juntarte de en medio de todos los pueblos donde Yahveh, tu Dios, te había dispersado. [4] Aunque estuviesen tus proscritos en el extremo de los cielos, de allí te juntará Yahveh, tu Dios, y de allí te recogerá. [5] Luego te conducirá Yahveh, tu Dios, a la tierra que tus padres poseyeron, y la poseerás, y El te favorecerá y te multiplicará más que a tus padres. [6] Yahveh, tu Dios, circuncidará tu corazón y el corazón de tu prole, para que ames a Yahveh, tu Dios, con todo tu corazón y toda tu alma, a fin de que vivas. [7] En cambio, Yahveh, Dios tuyo, verterá todas estas imprecaciones sobre tus enemigos y sobre tus odiadores que te hayan perseguido. [8] En cuanto a ti, tú volverás a escuchar la voz de Yahveh y cumplirás todos sus preceptos que hoy te prescribo. [9] Yahveh, tu Dios, te hará sobreabundar de felicidad en toda obra de tu mano [a], en el fruto de tu vientre, el fruto de tu ganado y el fruto de tu suelo, pues Yahveh volverá a complacerse en tu felicidad, como se complació en la de vuestros padres, [10] si escuchas la voz de Yahveh, tu Dios, guardando sus preceptos y estatutos consignados en el Libro de esta Ley; si te vuelves a Yahveh, Dios tuyo, con todo tu corazón y toda tu alma.

[11] Pues esta prescripción que hoy te prescribo no es demasiado difícil para ti ni está

30: [a] 45 mss VarSamGSV plur] [b] ins c G; cf 11,27.

[18] LO ABREVADO ARRASTRE A LO SECO: proverbio de sentido poco claro; podría aludir al peligro que suponen para toda la comunidad los que se alejan de Yahveh.

30 [1ss] Pasaje tardío: desde el destierro, el redactor deuteronomístico insiste en la conversión del pueblo a Yahveh una de las ideas claves de la gran obra histórica que llega a 2 Re.

fuera de tu alcance: [12] No está en el cielo, para poder decir: «¿Quién subirá por nosotros al cielo, nos la cogerá y nos la hará oír para que la practiquemos?» [13] Tampoco está al otro lado de la mar, para poder decir. «¿Quién pasará por nosotros al otro lado del mar, nos la cogerá y nos la hará oír, para que la practiquemos?» [14] Sino que está la palabra muy cerca de ti, en tu boca y en tu corazón, para poder practicarla.

[15] ¡Mira! Te he expuesto la vida y el bien, la muerte y el mal. [16] *Si escuchas la ley de Yahveh, tu Dios*[b], lo que hoy te ordeno, amando a Yahveh, Dios tuyo, caminando por sus vías, guardando sus preceptos, leyes y decretos, vivirás y te multiplicarás, y Yahveh, tu Dios, te bendecirá en el país en donde vas a entrar para poseerlo. [17] Pero si tu corazón se vuelve y no escucha y te dejas seducir y te postras ante dioses extraños y los sirves, [18] os declaro hoy que pereceréis sin remisión, no prolongaréis vuestros días sobre el suelo para entrar en el cual, a fin de poseerlo, atraviesas el Jordán. [19] Pongo hoy por testigos contra vosotros el cielo y la tierra; os he expuesto la vida y la muerte, la bendición y la maldición; escoge, pues, la vida, a fin de que vivas tú y tu descendencia, [20] amando a Yahveh, tu Dios; escuchando su voz y adhiriéndote a El, pues es tu vida y la prolongación de tus días, en tanto que habites sobre el suelo que Yahveh, Dios tuyo, juró a tus padres, Abraham, Isaac y Jacob les daría».

Postreras disposiciones de Moisés

31 [1] Y fue Moisés y habló[a] a Israel entero *todas*[b] estas palabras, * [2] y les dijo: «Hoy tengo ciento veinte años; ya no puedo salir y entrar. Además, Yahveh me ha dicho: «¡No pasarás este Jordán!» [3] El mismo Yahveh, tu Dios, pasará a tu frente, El aniquilará delante de ti esas naciones y tú las someterás. Josué mismo pasará a tu frente, como Yahveh ha indicado. [4] Yahveh las tratará según trató a Siḥón y 'Og, reyes de los amorreos, y a su país, a los cuales exterminó, [5] y los entregará ante vosotros y haréis con ellos conforme a toda la orden que os he dado. [6] Esforzaos, pues, y cobrad ánimo; no temáis ni os asustéis ante ellos, porque Yahveh, tu Dios, El mismo camina contigo; no te dejará ni te abandonará!»

[7] Moisés llamó a Josué y le dijo en presencia de todo Israel: «Esfuérzate y cobra ánimo, pues tú entrarás con[c] este pueblo en el país que Yahveh juró a sus padres les daría, y tú se lo entregarás en herencia. [8] ¡Yahveh mismo marchará delante de ti, El estará contigo; no te ha de dejar ni te abandonará; no temas ni tengas pavor!»

[9] Luego Moisés escribió esta Ley y la entregó a los sacerdotes, hijos de Leví, que transportaban el Arca de la Alianza de Yahveh, y a todos los ancianos de Israel. * [10] Y Moisés les dio orden diciendo: «Al cabo de cada siete años, en la fecha del año de la remisión, en la fiesta de los Tabernáculos, [11] cuando venga todo Israel a comparecer ante Yahveh, tu Dios, en el lugar que haya escogido, leerás esta Ley ante todo Israel, a sus oídos. [12] Reúne al pueblo, hombres, mujeres y niños, y al extranjero que mora en tus ciudades, a fin de que escuchen y aprendan a temer a Yahveh, vuestro Dios, y cuiden de practicar todas las palabras de esta Ley. [13] Y sus hijos, que [aún] no la conocen, escucharán y aprenderán a temer a Yahveh, Dios vuestro, todos los días que viváis sobre el suelo para cuya posesión vais a atravesar el Jordán.

[14] Entonces dijo Yahveh a Moisés: «He aquí que se acerca el día de tu muerte; llama a Josué y compareced en la Tienda de reunión, para que le dé instrucciones». Fueron, pues, Moisés y Josué y comparecieron en la Tienda de reunión, * [15] y Yahveh se manifestó en la Tienda en columna de nube, deteniéndose esta nube a la entrada de la Tienda.

[16] Entonces dijo Yahveh a Moisés: «He aquí que tú vas a yacer con tus padres y este pueblo se alzará y se prostituirá tras los dioses extranjeros del país en medio del cual va a penetrar, y me abandonará y quebrantará la Alianza que con él pacté. [17] Mi cólera se encenderá contra él en aquel día y los abandonaré, y ocultaré de ellos mi rostro, él servirá de presa y le alcanzarán muchos males y angustias, y dirá en tal día: «¿No será porque mi Dios no está en medio de mí por lo que me han alcanzado tales desgracias?» [18] Pero aquel día yo ocultaré ciertamente mi rostro, a causa de todo el mal que habrá cometido, pues se volvió hacia otros dioses.

[19] Ahora bien, escribíos este cántico y enseñadlo a los hijos de Israel, ponedlo en su boca, a fin de que este canto me sirva de testimonio contra los israelitas, [20] cuando Yo le haya introducido en el suelo que prometí con juramento a sus padres, y mana leche y miel, y él haya comido, se haya saciado y haya

31: [a] M c G *y acabó M. de hablar]* [b] ins c 28mss VarGSV] [c] Kit c ca 5mss *conducirás a*; cf v 23.

31 1ss Smend y Eissfeldt creen que se encuentran de nuevo huellas de *E* y *J*, especialmente en los vv.14-30. Se admite generalmente que el conjunto ha sido reelaborado por los redactores de la obra deuteronomística.

1-8 Continúa la narración interrumpida en 3,29. Josué tomará el mando, y Yahveh irá al frente de su pueblo a conquistar el país como en una «guerra de Yahveh».

9-13 Fundamentación de un rito litúrgico: la lectura de la Ley (el De seguramente) cada siete años, en el Santuario central.

14 TIENDA DE LA REUNIÓN: cf. Ex 33,7-11 n. Es un término típico de *E*.

engordado y entonces se vuelva a otros dioses y los sirvan y me desprecien, y él quebrante mi Alianza. [21] Sucederá, pues, que, cuando le hayan alcanzado numerosos males y aflicciones, este cántico, como quiera que no ha de ser olvidado de la boca de su posteridad, dará testimonio contra él; pues conozco el pensamiento que hoy fragua él, aun antes de haberle Yo conducido al país que prometí con juramento». [22] Y aquel mismo día Moisés escribió este cántico y lo enseñó a los hijos de Israel.

[23] Después dio orden a Josué, hijo de Nun, y dijo: «¡Esfuérzate y ten ánimo, pues tú conducirás a los hijos de Israel al país que les prometí con juramento, y Yo seré contigo!»

[24] Ahora bien, cuando Moisés hubo acabado de escribir en un libro las palabras de esta Ley hasta terminarlas, acaeció que [25] dio orden Moisés a los levitas, transportadores del Arca de la Alianza de Yahveh, diciendo: [26] «Tomad el Libro de esta Ley y colocadlo al lado del Arca de la Alianza de Yahveh, vuestro Dios, donde será testimonio contra ti, * [27] porque conozco tu carácter rebelde y tu dura cerviz. Si hoy, viviendo todavía yo con vosotros, habéis sido rebeldes a Yahveh; ¡cuánto más lo seréis después de mi muerte! [28] Reunid a mi derredor a todos los ancianos de vuestras tribus y a vuestros inspectores, que quiero pronunciar en sus propios oídos estas palabras y tomaré como testigos contra ellos al cielo y la tierra. [29] Pues sé que después de mi muerte os corromperéis de seguro y os apartaréis del camino que os he ordenado; mas en tiempos venideros os acaecerá la desgracia, porque habréis hecho mal a los ojos de Yahveh, irritándole con la obra de vuestras manos».

[30] Entonces profirió Moisés a oídos de toda la comunidad de Israel las palabras de este cántico hasta su conclusión.

Cántico de Moisés

32 [1] «¡Prestad oído, ¡oh cielos!, que quiero hablar, |
y escuche la tierra los dichos de mi boca! *
[2] ¡Gotee cual la lluvia mi doctrina, | destile cual rocío mi palabra;
como chubascos sobre la hierba, | como aguaceros sobre el césped!
[3] Pues quiero proclamar el Nombre de Yahveh; | ¡dad gloria a nuestro Dios!
[4] Es la Roca; perfecto es su obrar, | pues todos sus caminos son justicia.
¡Es *'El* fiel y sin iniquidad, | es justo y recto! *
[5] [a]Mal se ha portado con El | —de no hijos es su tacha [a]— | una generación dolosa y torcida.
[6] ¿Es ése el pago que dais a Yahveh, | oh pueblo necio e insensato?
¿No es El tu padre, que te creó, | El quien te hizo y te ha afirmado?
[7] Recuerda los días de antaño, | considera los años, generación por generación;
interroga a tu padre, y te indicará; | a tus ancianos, y ellos te dirán:
[8] Cuando 'Elyón asignó a las naciones herencia, |
cuando separó a los hijos de Adam,
fijó las fronteras de los pueblos | según el número de los hijos de Israel [b]. *
[9] Pues el lote de Yahveh fue su pueblo, | Jacob fue su porción hereditaria,
[10] Lo encuentra en tierra desértica, | en yermo con ulular de soledad;
lo rodea, lo atiende, | cuídalo como a la niña de sus ojos.
[11] Cual un águila que provoca a volar a su nidada | y planea por cima de sus polluelos,
extiende sus alas, lo recoge, | lo lleva sobre sus plumas remeras.
[12] Yahveh solo le guía, | no hay con El un *'El* extraño.
[13] Le hace escalar las alturas del país, | y come [c] los productos del campo;
dale a chupar la miel de la peña | y el aceite del pedernal de la roca;
[14] cuajada de vacas y leche de ovejas | con grasa de corderos,
carneros nacidos en Bašán y machos cabríos, | con la medula más jugosa del trigo;
y sangre de racimo bebes, vino espumoso. * | [15] *Come Jacob y se sacia* [d],

32: [a-a] texto muy dudoso del que se intenta una versión más sin aceptar correcciones problemáticas] [b] quizá l «hijos de *Dios*» c GLSym y M] [c] SamG(S) *nutrióle]* [d] ins c SamG] [e] así c SamGSV; H sing] [f] así c acadio (v Tur Sinai) o l c GV *por el suelo de.*—Los fragmentos de De 32 descubiertos en Qumrán presentan rasgos comunes c G no hallados en otros mss hebreos.

26 DEL ARCA: en cuyo interior se hallaba depositada la Ley.

32 1ss Composición poética incorporada en el De y puesta en boca de Moisés. Ensalza la fidelidad de Yahveh, contrapuesta a la infidelidad de Israel. Pueden encontrarse en ella materiales muy antiguos, pre-israelitas, junto a otros que proceden de la época del destierro.

4 LA ROCA: apelación antigua de Dios, alusiva a su fidelidad firme e inquebrantable y origen de toda criatura. Cf. 1 Sam 2,2; Sal 18,31, etc.

8 Las denominaciones divinas aquí empleadas hacen pensar en un posible origen cananeo de una parte del cántico. En su forma originaria, politeísta, *'Elyón*—tal vez epíteto del dios *'El*, cabeza del panteón cananeo, aunque en un principio pudieron ser dos dioses distintos—reparte las naciones a los dioses inferiores, los *b^ene 'El* (en lugar de los «hijos de Israel» como leen H y Sam; el texto primitivo es el que ahora comentamos, testimoniado en un fragmento de la cueva 4 de Qumrán, así como en G); uno de esos dioses sería Yahveh, al que le corresponde como propiedad el pueblo de Israel. En una etapa posterior, el texto sería asimilado al yahvismo, identificando a *'El*, *'Elyón* *'Eloah*, etc. con Yahveh. Cf. Sal 82,1ss.

14 NACIDOS EN BAŠAN: o «raza del Bašán», o también «toros del Bašán» (cf. Nú 21,33). || LA MEDULA MÁS JUGOSA DEL TRIGO: lit. «la grasa de los riñones del trigo».

engorda Y[e]šurún y respinga: | —has engordado, te has cebado, puesto lustroso—.
Abandona entonces a 'Ĕloah, que lo ha hecho, | y desprecia a su Roca salvadora. *
[16] Provócanle a celos con [dioses] extranjeros, | con abominaciones le irritan,
[17] Sacrifican a demonios que no son 'Ĕloah, | a dioses a los que no conocían,
a nuevos, recién llegados, | que vuestros padres no temieron.
[18] ¡La Roca que te engendró desdeñas | y olvidas a *'El*, que te ha dado a luz!
[19] Yahveh lo vio y despreció, | de enojo, a sus hijos e hijas.
[20] Dijo, pues: «Les esconderé mi rostro, | veré cual es su fin;
pues son una generación perversa, | hijos en quienes no hay lealtad.
[21] Me han provocado a celos con lo que *'El* no es, | me han enfurecido con sus ídolos vanos;
Yo también los provocaré con lo que pueblo no es, | con una nación loca los enfureceré. *
[22] Que fuego se ha encendido en mi nariz | y quema hasta el *Š[e]'ol* profundo;
devora la tierra y sus productos | y abrasa las bases de los montes.
[23] Acumularé sobre ellos infortunios, he de agotar en ellos mis saetas.
[24] Extenuados de hambre, | devorados por la fiebre | y por amarga peste,
mandaré contra ellos los dientes de las fieras | con el veneno de quienes reptan el polvo.
[25] Por fuera la espada los dejará sin hijos, | y en el interior habrá pavor
así en el joven como en la doncella, | del lactante con el encanecido.
[26] Me dije: «Los pulverizaría, | borraría su recuerdo de entre los hombres;
[27] si no temiese yo el furor del enemigo, | y que lo entiendan mal sus adversarios;
no vayan a decir: 'Nuestra mano ha vencido, | y Yahveh no ha obrado todo esto'. *
[28] Pues son gente privada de consejo, | e inteligencia no existe en ellos».
[29] Si fueran sabios, comprenderían esto, | percibirían su suerte final.
[30] ¿Cómo podrá uno solo perseguir a un millar, | y dos a diez mil poner en fuga;
sino porque su Roca los ha vendido | y Yahveh los ha entregado?
[31] Pues su roca no es como nuestra Roca: | y nuestros enemigos [sean de ello] árbitros.
[32] En verdad, de la cepa de Sodoma viene su cepa, | y de las campiñas de Gomorra;
sus uvas son uvas emponzoñadas, | racimos amargos tienen.
[33] Es su vino veneno de serpientes | y ponzoña de áspides brutal.
[34] «¿No se halla esto oculto junto a Mí, | sellado en mis tesoros?
[35] Tengo la venganza y el pago | para el momento en que sus pies resbalen;
porque próximo está el día de su ruina, | y se precipita lo que va a sucederles».
[36] Pues justicia ha de hacer Yahveh a su pueblo, | y guardará piedad a sus servidores,
cuando vea que se acaba todo poder | y que no existe ya ni esclavo ni liberto. *
[37] Dirá [entonces]: «¿Dónde están sus dioses, | la roca en que se amparaban;
[38] los que comían la grasa de sus sacrificios, | que bebían el vino de su libación?
¡Levántense y os socorran, | y os *sirvan*[e] de protección!
[39] Ved ahora que soy Yo, Yo mismo, | y no existe 'Ĕlohim fuera de Mí;
Yo mato y doy la vida, | hiero y Yo mismo sano; | y no hay quien de mi mano libre.
[40] En verdad, a los cielos elevo mi mano, | y digo: «¡Como vivo Yo eternamente,
[41] cuando afile el rayo de mi espada | y empuñe en mi mano el juicio,
tomaré venganza de mis adversarios, | y a quienes me aborrecen daré el pago.
[42] Embriagaré de sangre mis saetas | y mi espada devorará carne;
de la sangre de caídos y cautivos, | de la cabeza de melenudos jefes del enemigo».
[43] ¡Aclamad, ¡oh naciones!, a su pueblo, | porque vengará la sangre de sus servidores,
retornará la venganza contra sus adversarios |
y hará expiación por la sangre manante de [f] su pueblo».

[44] Vino, pues, Moisés, acompañado de Josué, hijo de Nun, y pronunció todas las palabras de este cántico a oídos del pueblo. [45] Y cuando hubo Moisés concluido de hablar estas palabras a todo Israel, [46] les dijo: «Parad mientes en las palabras con que hoy doy testimonio contra vosotros, las cuales prescribiréis a vuestros hijos, para que cuiden de practicar todos los términos de esta Ley. [47] Porque no es palabra baladí para vosotros, pues es vuestra vida, y mediante esta palabra prolongaréis vuestros días sobre el suelo para cuya toma de posesión vais a pasar el Jordán».

15 Y[e]ŠURUN: apelación poética de Israel, de sentido poco claro. Cf. 33,5.26; Is 44,2. Los vv.15-18 describen la caída de Israel, seguida de su castigo en los vv.19-25.

17 DEMONIOS: hebr. *šedim* (cf. Sal 106,37; Os 12,12), nombre de ciertas potencias demoníacas en algunas lenguas semíticas del N., y de genios protectores en textos asirio-babilónicos; en Israel llegaría a tener el sentido de «agentes malignos», «demonios» (M. Herranz, Est Bibl 1968). || TEMIERON: o «reverenciaron».

21 LO QUE *'El* (Dios) NO ES: o «un *no-Dios*», parelelo al posterior «un *no-pueblo*». || NACIÓN LOCA: interpretación dudosa (se suele pensar en los babilonios, los filisteos, etc.); dependería de la antigüedad real de esta parte del cántico. La Biblia del Inst. Bibl. Pont. remite como adecuado comentario del pasaje a Ju 3,5-7.12-14; 4,1-3; 6,1-6; 2 Re 17,7-23; 24,1-20; Je 5,14-19; y la aplicación de S. Pablo en Ro 10,16a.11,12.

27 HA VENCIDO: o bien, «se ha ensalzado», «es poderosa».

36-38 Tras las reflexiones divinas sobre la posible aniquilación total de Israel (26-35), sigue ahora un anuncio de esperanza para el pueblo, corroborado por la decisión de Yahveh de destruir a sus adversarios (39-43).

36 NI ESCLAVO NI LIBERTO: o tal vez: «no han quedado animales ni en el pueblo ni en el pastizal» (cf. Vinnikov, 1971). Cf. 2 Re 14,26.

[48] Aquel mismo día habló Yahveh a Moisés, diciendo: * [49] «Sube a esta montaña de los 'Ăbarim, al monte Nᵉbó, que está en el país de Mo'ab, frontero a Jericó, y contempla la tierra de Canaán que doy en propiedad a los hijos de Israel. [50] Luego muere en la montaña adonde hayas subido y reúnete a tus mayores, como murió Aarón, tu hermano, en el monte Hor y se reunió a sus mayores. [51] Por cuanto me fuisteis infieles en medio de los hijos de Israel en las aguas de Mᵉribáh de Qadéš, en el desierto de Ṣin, ya que no me declarasteis santo en medio de los israelitas. [52] En verdad, de lejos contemplarás el país; pero allá no entrarás en la tierra que doy a los hijos de Israel».

Bendición de Moisés a las tribus israelitas

33 [1] Esta es, pues, la bendición con que Moisés, hombre de 'Ĕlohim, bendijo a los hijos de Israel antes de su propia muerte. * [2] Dijo:

[2] «Yahveh vino del Sinaí | y los[a] fulguró desde Śe'ir;
resplandeció desde el monte Parán, | y llegó a *Mᵉribah de Qadéš*[b],
con una ley de fuego[c] en su diestra para ellos. *
[3] En verdad, ama El a los pueblos, | todos sus[d] santos están en *Su*[e] mano,
y ellos, postrados a tus pies, | recibe cada uno tus decisiones[e]. *
[4] [f] Una ley prescribió para nosotros Moisés, | posesión de la comunidad de Jacob;
[5] y fue rey en Yᵉšurún | al congregarse los caudillos del pueblo | y a una los gobernantes [de Israel[f]».
[6] « ¡Viva Rubén y no muera, | aunque sean sus hombres poco numerosos!»
[7] Y esto es lo que dijo respecto a Judá:
« ¡Escucha, Yahveh, la voz de Judá | y guíalo hacia su pueblo!
[g] ¡Sus manos por él combatan | y ayuda contra sus enemigos seas![g]» *
[8] Y respecto a Leví dijo:
«Tus *Tummim* y tus *'Urim* sean para tu varón santo,
a quien probaste en Massah, | por quien contendiste junto a las aguas de Mᵉribah, *
[9] el que dijo de su padre | y de su madre: ' ¡No los he visto!',
y a sus hermanos no reconoció, | y a sus propios hijos ignoró.
Porque guardaron tu palabra | y tu Alianza observaron,
[10] enseñarán tus ordenanzas a Jacob | y tu Ley a Israel,
ofrecerán incienso ante tu rostro | y sacrificio perfecto sobre tu Altar. *
[11] ¡Bendice, ¡oh Yahveh!, su poderío, | y la obra de sus manos acepta!
¡Aplasta los lomos de sus adversarios, | y quienes le odian no se levanten!» *
[12] Respecto a Benjamín dijo:
«Predilecto de Yahveh morará en seguro, | c*'Elyón*[h] le protegerá todo el día
y entre sus hombros él morará». *

33: [a] así HSam; algs c GSV *nos;* otros prp *a su pueblo]* [b] así c 32,51 Dhorme y Tournay; H *desde las miríadas de santidad* (Beeston: «con huestes de Qadesh»), que suele corregirse (c Tᵒʲ V y cf G) «y *con él* miridas de *santos]* [c] así V; Tournay (c Cazelles) l «desde su mediodía hasta las *Rampas* (o *'Ašdot* del Pisgah)»: Beeston vierte H: «y *a su diestra guerreros de allí* (o ángeles suyos)»] [d] G *los]* [e-e] c G (cf Kit), H *tu;* y luego algs prp l (como «en *Su* mano») «postrados a *sus* pies... *sus* decisiones] [f-f] Los vv 4-5 parece formaban parte de la introducción general a la colección de bendiciones, aquélla se ha transmitido muy mal y algo de ella créese hoy ver en 21*b*, que estaría allí dislocado. Por otro lado, entre 5 y 6 se ha debido de perder parte del texto, pues falta la rúbrica ante la bendición de Rubén] [g-g] Cabe interpretar H: «*Sus* manos... seas» (cf V); pero cabría correg «*Tus manos...*» y prps otras correcciones: «su descendencia» (Allbright), etc.] [h] c críticos l *'Elyón. otros 'Eli; H junto a él]* [i] c 2 mss Tᵒ y Gé 49,25; H *de rocío]* [j] así quizá add c Cross-Fr, metri causa. La voz *śeś* o *yaśeś* sería además ej. de paranomasia c Issacar] [k] así add c Cross-Fr, que suponen aquí una más amplia haplografía] [l] así c GSTᵒʲ V; H «como *El*, oh Yᵉšurún»] [m] así c Tournay; H podría verterse «aislada, *la fontana de J.*», y aludiría al pueblo hebreo, separado por Dios de las demás naciones] [n] c S. y Sh.Rin; H *que*.

48-52 Cf. Nú **27,12-14** *(P)*.

33 1ss Bendiciones a las tribus de Israel (con excepción de Simeón, quizá ya desaparecida), de estilo muy similar al de Gé 49. Están enmarcadas por una composición poética en forma de salmo (2-5.26-29): Steuernagel). Suelen considerarse tradición elohísta. Probablemente se refleja la situación de las tribus hacia el s.VIII a. C.

2 YAHVEH VINO DEL SINAÍ: cf. Ju 5,4s; Ha 3,3. Teofanía de Yahveh acompañada de fenómenos atmosféricos (tal vez como dios de la tormenta).

3-4 El texto hebreo parece estar corrompido. Esta versión se ciñe a H, sin seguir las correcciones más o menos libres. del pasaje (cf. Kit., Cross-Freedman, Tournay, etc.). Es posible que se describa aquí la asamblea celeste postrada ante Yahveh, que se presentaría como rey en Israel (v.5). Las literaturas asirio-babilónica, cananea e hitita ofrecen poemas muy similares por sus imágenes, motivos poéticos y modos de expresión.

7 SUS ENEMIGOS: ¿aludirá a las intrusiones filisteas, frecuentes en los s.XII y XIII a. C.?

8 La tribu de Leví cuenta en este capítulo como una de las doce, aunque se le confían ya las funciones específicamente sacerdotales, la instrucción sobre la Ley y el culto. || PARA TU VARÓN SANTO: otros l. siguiendo a G: «*da a Leví*, tu hombre santo», llamándosele así por su fidelidad a Dios en el hecho que narró Ex 32,26-29 y al que alude el v.9 «... y a sus hermanos...» || CONTENDISTE: cf. Ex 17,1-7 y Nú 32,26-29.

10 OFRECERÁN...: lit. «pondrán incienso en tu nariz».

11 APLASTA o golpea, hebr. *mᵉḥaṣ*, término característico de la poesía cananea y hebrea (cf. cartas de Amarna, textos ugaríticos, etc.). Véase 32,39; Nú 24,8.17; Ju 5,26; 2 Sam 22,39; Ha 3,13; Sal 18,39, etc. La traducción propuesta sigue en general el texto consonántico de H, según Cross-Freedman; el estilo final podría traducirse también: «... sus enemigos, quienquiera que lo ataca». Para algunos este v.11 sería la auténtica bendición de Leví; los vv.8-10 suponen completo cambio de estico, metro y contenido respecto al resto de la poesía.

12 HOMBROS: o «laderas». Alude aquí a la morada de Yahveh en el santuario benjaminita de Nob durante el reinado de Saúl o en Beyt-'El...?

[13] Y respecto a José dijo:
«¡Bendita de Yahveh sea tu tierra, | con el raudal del cielo *por arriba* [i] |
con el mar abisal que yace abajo; *
[14] con el raudal de los frutos del sol | y con el raudal de la germinación de las lunas;
[15] con la cúspide de las montañas antiguas | y el raudal de los collados eternos; *
[16] con el raudal de la tierra y de su plenitud!; | que el favor de quien moró en la zarza;
descienda sobre la testa de José | y la coronilla del príncipe de sus hermanos! *
[17] ¡Como primogénito de toro, honor a él! | Dos cuernos de búfalo son sus cuernos;
con ellos acornea a los pueblos, | todos a una hasta los confines de la tierra:
¡Tales son las miríadas de Efraím! | ¡Tales son los millares de Manasés!» *
[18] Y respecto a Zabulón dijo:
«¡Gózate, Zabulón, cuando salgas! | *¡Alégrate!* [j], Issacar, en tus tiendas!
[19] Convocarán a los pueblos a la montaña, | inmolarán allí víctimas justas,
porque chuparán la abundancia de los mares, | y los tesoros ocultos en la arena». *
[20] Y respecto a Gad dijo:
«¡Bendito quien ensanchó a Gad! | *Gad* [k], cual leona, túmbase en acecho, |
y devora un brazo e incluso un cráneo! *
[21] Escogió las primicias para sí, | pues allí la porción del caudillo estaba reservada;
luego se presentó a los cabezas del pueblo, | dio cumplimiento a la justicia de Yahveh |
y a sus juicios para con Israel». *
[22] Y respecto a Dan dijo:
«Dan es un cachorro de león | que salta desde el Bašán». *
[23] Y a Neftalí dijo:
«Neftalí está saciado del favor, | y lleno de la bendición de Yahveh,
del oeste y mediodía ha tomado posesión». *
[24] Y respecto a Aser dijo:
«¡Bendito entre los hijos sea Aser! | ¡Sea el favorito de sus hermanos |
y bañe su piel en aceite!
[25] ¡De hierro y bronce sean tus cerrojos | y dure tu vigor como tus días!»
[26] «Ninguno hay como el Dios *de* [l] Yešurún, | que cabalga los cielos en tu ayuda
y en su exaltación las nubes. *
[27] Es un refugio el Dios de antaño | bajo el cual se hallan los brazos eternales.
De tu presencia expulsa al enemigo | y decreta: ¡Destruye!»
[28] «Israel acampa en seguridad, | aparte está *el refugio* [m] *de* Jacob,
sobre un país de grano y mosto, | en verdad sus cielos gotean rocío.
[29] ¡Dichoso tú, Israel! ¿Quién como tú, pueblo salvado por Yahveh,
tu escudo ayudador, | 'Ăšer [n], tu espada gloriosa?
Tus enemigos te adularán; | pero tú hollarás sus espaldas». *

Muerte de Moisés

34 [1] Y subió Moisés de las llanuras de Mo'ab al monte Nebó, en la cumbre del Pisgah, situado frente a Jericó; y Yahveh le mostró todo el país: Galaad hasta Dan, * [2] todo Neftalí, el país de Efraím y Manasés, toda la tierra de Judá hasta el Mar Ultimo; [3] el Négeb, la Cuenca, la vega de Jericó, ciudad de las palmeras, hasta Ṣó'ar. [4] Luego le dijo Yahveh: «Esta es la tierra respecto a la cual juré a Abraham, Isaac y Jacob, diciendo:

13 EL RAUDAL: o «lo mejor». Cross-Freedman señalan aquí (como en Gé 49,25-26) un precedente cananeo. || MAR ABISAL: hebr. *tehom*, el Océano, probablemente personificado con una reminiscencia mitológica (cf. Gé 42,23; Ha 3,10; Ex 5,8; véanse también los textos ugaríticos).

15 LA CÚSPIDE: e.d. lo mejor; otros traducen «las primicias».

16 QUIEN MORÓ EN LA ZARZA: Cross-Freedman corrigen: «el morador del Sinaí». || CORONILLA: «sienes» o «frente». El término *qodqod* es muy frecuente en la poesía ugarítica y en la del antiguo Israel (cf. 33,20; Gé 49,26; Nú 24,17; Sal 68,22).

17 PRIMOGÉNITO DE TORO: así c. G S V; o también, «es su toro primogénito; tiene majestad». || CUERNOS DE BÚFALO: cf. Nú 23,22 n. || TODOS A UNA HASTA: otros corrigen levemente H: «atacarán»...

19 A LA MONTAÑA: probablemente el Tabor, lugar de culto desde muy antiguo.

20 QUIEN ENSANCHÓ A GAD: Cross-Freedman prefieren «el anchuroso país de Gad».

21 ESCOGIÓ... RESERVADA: Cross-Freedman corrigen H—al parecer corrupto—interpretando: «y él busca lo más excelente para sí, pues ansía la porción de un caudillo». || ESTABA RESERVADA: algunos, basados en G, leen el vocablo hebreo unido con el siguiente: «y se congregaron los príncipes del país».

22 DESDE EL BAŠAN: así lit.; otros proponen: «huyendo de una víbora» (cf. Gé 49,17).

23 DEL OESTE: lit. «del mar» [de Gennesaret].

26 Continúa el himno del comienzo (vv.2-5). «El que cabalga sobre las nubes» es un epíteto de Ba'al en Ugarit, aplicado a Yahveh (Gray).

29 'ĂŠER: según S. y Sh. Rin, Bz 1967, se trataría del dios 'Ăšer, identificado aquí con Yahveh, cf. Sal 8,2; 69,27; 31,7-8; etc.

34 1ss Continuación de 32,52; los vv.7-9 son de *P*. Eissfeldt piensa que 1-6 son fundamentalmente de tradición yahvista. La redacción deuteronomística puede apreciarse especialmente en los últimos versículos, en los que se presenta a Moisés como el máximo profeta.

«¡A tu posteridad la daré!» Te la he hecho ver por tus propios ojos, pero allá no has de pasar».

[5] Murió, pues, allí Moisés, servidor de Yahveh, en el país de Mo'ab, conforme a la disposición de Yahveh. * [6] Y se le enterró en el valle de Mo'ab, frente a Beyt-P^{e}'or, sin que nadie hasta el día presente haya conocido su sepultura. * [7] Moisés era de edad de ciento veinte años cuando murió; no se había debilitado su vista ni su vigor perdido. [8] Los hijos de Israel lloraron a Moisés en las estepas de Mo'ab treinta días; cumpliendo así los días del llanto como duelo por Moisés.

[9] Ahora bien, Josué, hijo de Nun, fue lleno del espíritu de sabiduría, porque Moisés había impuesto sus manos sobre él. Los hijos de Israel le obedecieron e hicieron como Yahveh había ordenado a Moisés.

[10] No se levantó más en Israel profeta cual Moisés, a quien conoció Yahveh cara a cara; [11] ya en razón de todos los milagros y prodigios que Yahveh le envió a hacer en el país de Egipto con respecto a Faraón, a todos sus servidores y a todo su país, [12] ya en razón de toda la fuerte mano y todo el gran terror que Moisés desplegó a los ojos de Israel entero.

[5] CONFORME A LA DISPOSICIÓN: lit. «por la boca», origen de una bella tradición rabínica: Moisés muere recibiendo un beso de Dios.

[6] Y SE LE ENTERRÓ: el verbo hebreo, sin sujeto, daría pie a la interpretación de ciertos círculos judíos y samaritanos de que Dios mismo enterró a su siervo Moisés; al misterio sobre su muerte y su tumba se uniría posteriormente una tradición bastante extendida sobre su ascensión al cielo.

INTRODUCCION A LOS PROFETAS ANTIGUOS

Nebi'im ri'šonim, *«profetas antiguos» es el nombre que reciben en la Biblia Hebrea los libros de Josué, Jueces, 1 y 2 Samuel, 1 y 2 Reyes. Cronológicamente, son una continuación de los hechos ocurridos a partir de la muerte de Moisés narrada en De 24, y de la constitución de Josué como jefe del pueblo, hasta la relativa libertad concedida al rey cautivo Joaquín por Evilmerodak, rey de Babilonia (2 Re 25,27ss), el año 561 a.C. El material ha sido dividido—por razones prácticas y posteriores a su redacción—en los libros que hoy conocemos, a pesar de que no existe base lógica o literaria para ello. Dentro de esa visión teológica continuada de la historia de Israel, Jos recoge los hechos ocurridos hasta la muerte de Josué (repetida a comienzos del libro siguiente, Ju) ; Ju termina inmediatamente antes del nacimiento de Samuel; los dos libros de Sam llegan hasta los últimos días de David; los dos de Re, hasta los tiempos del exilio.*

En su estado actual, estos libros tienen no pocos elementos comunes y parecen recorridos por una misma concepción teológica. Sin embargo, las diferencias entre uno y otro son también muy notables, lo que hace pensar que son el resultado de una historia literaria nada fácil de reconstruir. Todavía hoy se dan fuertes divergencias entre los especialistas al tratar de explicar su proceso de formación.

Para algunos entendidos, como Martin Noth, los libros comprendidos entre De y Re constituían originariamente una única obra histórica, a la que dan el nombre de «deutenoromística». En los tiempos del destierro, un autor particular, que no procedía de círculos sacerdotales, reales ni proféticos, habría utilizado diversos documentos dispersos para desarrollar su idea fundamental de la necesidad de obedecer a la voz de Dios, que dirige la historia de su pueblo. Habría que hablar en este caso del Tetrateuco por un lado y de la historia deuteronomística por otro, como obras totalmente independientes.

Otros autores, sin embargo, como Benzinger, Hölscher, Smend, Eissfeldt, etc. opinan que no existe tal desconexión, sino que los hilos narrativos que sirvieron de base a la constitución del Pentateuco se continúan al menos en una parte de los «profetas antiguos». J, E, *y parcialmente,* L *y* P, *habrían proseguido por tanto su narración hasta describir el cumplimiento de las promesas hechas a los patriarcas. Pero también son conscientes de que estas narraciones se encuentran muy entremezcladas, expurgadas y abreviadas en muchos casos, y con no pocos elementos secundarios añadidos posteriormente.*

Esta última explicación parece responder mejor a la realidad. En todo caso, hay que admitir que secciones relativamente extensas de estos libros, así como la idea teológica fundamental que ha seleccionado y reinterpretado los antiguos materiales, se deben a un autor o autores «deuteronomísticos», es decir, de ideas similares a las de De, que probablemente harían una o varias revisiones del conjunto.

Israel ha sabido ver en estos libros una concepción teológica y trascendente de su propio pasado en consonancia con las ideas centrales de su fe: Dios ha ido obrando claramente en su historia, respondiendo con advertencias y castigos a la constante deserción de su pueblo, que se levanta y cae una y otra vez. Al fin, se ha producido la aniquilación total de los dos reinos, Israel y Judá; vista desde el momento trágico del exilio, la causa de esa destrucción es la infidelidad del pueblo, que ha roto la Alianza con su Dios. Por eso El ha pronunciado su juicio definitivo sobre Israel y Judá; la visión retrospectiva no deja lugar para la esperanza de cara al futuro. El deuteronomista no ha sabido rastrear como los profetas en la profundidad de Dios para descubrir la luz que algún día iluminará de nuevo a su pueblo.

J O S U E

El libro de Josué es la continuación lógica y esperada del Pentateuco, con el que es muy posible que originariamente formara una unidad. La promesa hecha a los patriarcas, tantas veces repetida en los cinco libros de la Ley, encuentra su cumplimiento en el libro de Josué, que describe en sus doce primeros capítulos la conquista del país de Israel, y en el resto, el reparto a cada una de las tribus. Probablemente, razones políticas y religiosas hicieron que se separase de los libros anteriores cuando en tiempo de Esdras y Nehemías, bajo la dominación persa, se convirtieron en la Torah, *base constitutiva de la comunidad postexílica.*

La historia de la composición literaria de este libro ha sido objeto de interminables discusiones. En términos generales, la mayoría de los estudiosos cree poder reconocer una pluralidad de narracio-

nes y sagas etiológicas, que quizá nacieron en un contexto muy distinto del que ahora tienen y fueron aplicadas de forma secundaria al héroe de este libro, Josué. Casi todos admiten también que ha sufrido una o varias revisiones por parte de redactores afectos a las ideas del De. Es indudable por tanto que el editor de este libro en su forma definitiva ha utilizado fuentes anteriormente existentes; pero el punto más debatido es si esos hilos narrativos deben identificarse o no con los ya reconocidos en el Pentateuco. Seguimos aquí la opinión de expertos como Pfeiffer, Fohrer y Eissfeldt—especialmente este último—que responden de manera afirmativa a esta cuestión, aunque discrepen en no pocos puntos en la interpretación de los detalles.

Según este punto de vista, la fuente más antigua, lo mismo que en los libros del Pentateuco, sería L, *casi suprimida en no pocas ocasiones, ya que su visión del asentamiento del pueblo en el país prometido, recogida de manera más arcaica y menos optimista, contrastaría con las idealizaciones posteriores. A pesar de haber quedado tan mutilada, podría reconocerse de forma más o menos clara en: 2,1.6.8.12a.13-14.15b.17.21.24; 3,1.14; 4,1.3.6-8; 5,2-12*; 6,1.10.16-17.19-20.21-24.26.27; 7,1.12.24-26; y, después de un largo intervalo, en 24,2.4-5.7.9.17.25-27, así como en el comienzo de Ju, que contiene materiales muy similares a los de Jos: Ju 1,1-4.9.16-17.20-22.27-36; 2,1-9.* Si esta reconstrucción es exacta, la narración más antigua de la conquista habría hablado de la toma de Jericó, la muerte de 'Akán y la despedida y muerte de Josué; grupos tribales, y en concreto, Judá y Simeón habrían continuado después la conquista de ciertas zonas del país, comenzando por el Sur y el centro; la tribu de José habría ampliado su territorio por el Norte. La sobriedad de los éxitos aquí relatados, mezclados con otros fracasos, contrastaría fuertemente con otras concepciones posteriores.*

J *y* E *describen los hechos de manera muy paralela y similar, aunque con distintos juicios de conjunto. A veces es muy difícil distinguir la procedencia de los materiales, pues se encuentran totalmente entremezclados. Puede reconocerse* J *en 2,1-5.7.9.10-11.*14b-16.18b.21b-23; 3,1.5.10-11.13. 17; 4,2-3.7b.9-11.15-18; 5,13-15; 6,3.5.7-8.9.11-12.13b-15.17b-18.20b.25; 7,2-3.5b-6.8-11.12b.14-18.*19b.20b-24a.26a; 8,3b-10a.11a.14.16b.19-25.29-35*; 9,1-7.12-23.*26; 10,2.6.9-11.15; 11,2. 5.7; 13,1-13*; 15,21-63*; 17,16-18; 18,5-7.9.21-28; 19,2-8.15.17-21.30.32a.35-38.41-47; 21,43-45*; 24,26b.27b. Y también en Ju 1,5-8.*10-15.18-19.23-26. Según la tradición recogida por* J, *después de la conquista de Jericó, los israelitas unidos bajo la dirección de Josué, ocupan todo el centro del país, y obtienen dos importantes victorias, primero en el Sur y después en el Norte, consiguiendo así la posesión completa del país; en el momento del reparto, se tiene en cuenta primero a las tribus de Judá y José, y después a todas las demás, cumpliéndose así lo prometido por Yahveh.*

E *tiene una visión más idealizada de los mismos hechos, describiéndolos tal como deberían haber sido en una situación perfecta. El papel de Josué como jefe carismático de todo el pueblo queda engrandecido hasta el máximo. Han podido ser parte de* E: *1,1-18*; 3,2-5.6-9.12.13b.15.16; 4,4-5.11b-12.14.19-24; 5,1; 6,2.4.6.8b.12b-13.16.20a; 7,3.5.6b-7.12a.13.19.20; 8,1-3.*10b-13. 15-16a.17b-18.20b.26-28*; 9,8-11.15a.16a.24.25.27; 10,1.*3-8.*12-14.*16-43*; 11,1.*3-4.6.8-9. 10-22;* 12*; 13,14; 14,6-15*; 16,1-4; 17,7-15*; 18,1-4.*7b-8.10a; 19,9; 24,1-5a.6-8.10-24. 28-33.**

Para P, *preocupado por la organización de la teocracia judía en los tiempos posteriores al exilio, lo importante no es el hecho de la conquista como tal, sino la fijación exacta del territorio asignado por Yahveh a cada una de las tribus de la comunidad. Aunque algunos especialistas creen que originariamente contenía una descripción de la conquista del país, es más probable que no la haya tenido nunca. Tampoco menciona batallas ni hechos militares. Por el contrario, los israelitas ocupan inmediatamente el país, cumpliéndose así las promesas divinas; su espíritu parece próximo al de Ez 45-48. Apenas hay rastro de* P *en los doce primeros capítulos de Jos, mientras que la segunda parte del libro procede casi por completo de esta fuente, modificada por los redactores finales: 13,15-33*; 14,1-5*; 15,1-20*; 16,1a.5-10*; 17,15.1-1-20; 19,1.10-14.16.18a.22-25a.26b-27.29.31.32b-34.39-41.48-51*; 20*; 21,1-42*; (22*; 23*).*

Fruto de las revisiones deuteronomísticas pueden considerarse algunos pasajes como 1,3-9.12-18; 8,30-35; 10,16-43; 11,10-12,24; y buena parte de los capítulos 22 y 23. Además de estas adiciones, es muy posible que hayan seleccionado entre los materiales anteriores los más adecuados para la expresión de sus ideas teológicas, similares a las que hemos visto en el De. Se ha procurado hacer patente en Jos el cumplimiento de las predicciones de De. Al dar a Israel este país, Dios ha cumplido su pacto; si la conquista es incompleta, se debe a los pecados del pueblo. La primera revisión deuteronomística tiene lugar probablemente en el siglo VI a.C., pero el proceso de elaboración definitiva de este libro no termina hasta el siglo III o II a.C. Algunos de los últimos añadidos o glosas no se encuentran ya en el texto griego de la Septuaginta, que en parte es reflejo de un estadio textual más antiguo que el del texto hebreo llegado hasta nosotros (aunque al mismo tiempo se ha podido proceder con mayor libertad al traducir un libro de canonicidad menos clara, en un principio, que la del Pentateuco).

A. SÁENZ-BADILLOS

Promesa divina a Josué. Hacia Canaán

1 [1] Y después de la muerte de Moisés, siervo de Yahveh, sucedió que Yahveh habló a Josué, hijo de Nun y ministro de Moisés, diciendo: [2] «Moisés, mi siervo, ha muerto. Ahora, pues, disponte y pasa ese Jordán, tú y todo este pueblo, hacia la tierra que Yo les doy a los hijos de Israel. [3] Todo lugar en que se asiente la planta de vuestros pies os lo doy, como dije a Moisés. [4] Desde el desierto y el Líbano[a] hasta el Río Grande, el río Éufrates, todo el país de los hittitas, y hasta el Mar Grande a poniente, será vuestra frontera. * [5] Nadie resistirá ante ti en todos los días de tu vida. Como estuve con Moisés, también estaré contigo; no te dejaré ni te abandonaré. [6] Cobra ánimo y sé fuerte, porque tú has de posesionar a este pueblo del país que a sus padres juré entregarles. [7] Solamente, ten ánimo y esfuérzate mucho, cuidando de obrar de acuerdo con toda la Ley que Moisés, mi siervo, te ordenó. No te apartes de ella ni a derecha ni a izquierda, a fin de que obres cuerdamente dondequiera que vayas. [8] No se aparte de tu boca este Libro de la Ley, antes medita en él día y noche, para que procures obrar conforme a cuanto en él está escrito, pues entonces prosperarás en tus empresas y lograrás éxito. * [9] ¿No te he ordenado acaso: ¡cobra ánimo y sé fuerte!? No temas ni tengas miedo, pues contigo está Yahveh, tu Dios, por dondequiera que vayas».

[10] Dio, pues, orden Josué a los comisarios del pueblo, diciendo: [11] «Recorred el campamento y dad orden al pueblo diciendo: Preparaos comida, porque dentro de tres días habéis de pasar este Jordán para ir a tomar posesión del país que Yahveh, vuestro Dios, os da para poseerlo».

[12] Luego Josué habló a los rubenitas, los gaditas y la mitad de la tribu de Manasés, diciendo: [13] «Recordad lo que os ordenó Moisés, siervo de Yahveh, al decir: Yahveh, vuestro Dios, os ha concedido reposo y dado este país. * [14] Vuestras mujeres, vuestros niños y vuestros ganados quedarán en el país que os ha dado Moisés aquende el Jordán; mas vosotros, todos los hombres valerosos, habéis de pasar armados delante de vuestros hermanos y los ayudaréis, [15] hasta que Yahveh conceda a vuestros hermanos reposo, como a vosotros, y entren también ellos en posesión del país que Yahveh, vuestro Dios, les dará, y podáis volver al país patrimonio vuestro y lo poseáis, el cual os dio Moisés, siervo de Yahveh, aquende el Jordán, al oriente». [16] Y ellos contestaron a Josué, diciendo: «Cuanto nos has ordenado haremos, e iremos adondequiera que nos envíes. [17] De igual suerte que obedecimos a Moisés, así te obedeceremos. ¡Quiera sólo Yahveh, tu Dios, estar contigo como estuvo con Moisés! [18] Todo individuo que contravenga tus órdenes y no obedezca tus disposiciones, en cualquier cosa que le mandes, será muerto. ¡Unicamente, tú cobra ánimo y sé fuerte!»

Los espías israelitas en Jericó

2 [1] A continuación Josué, hijo de Nun, envió en secreto desde Siṭṭim dos espías, diciendo: «Id y explorad el país, [especialmente] Jericó». Ellos fueron y entraron en casa de una ramera por nombre Raḥab y se acostaron allí. * [2] Pero diósele aviso al rey de Jericó, diciendo: «Ve ahí que unos hombres de los hijos de Israel han llegado acá durante la noche para espiar el país». * [3] Entonces el rey de Jericó mandó decir a Raḥab:

—¡Echa fuera a esos hombres llegados a ti y que han entrado en tu casa, pues han venido a espiar todo el país.

[4] La mujer tomó a los dos hombres, los escondió y dijo así:

—Los hombres vinieron a mí, pero yo no

1: [a] *el Líbano ese* H; pero dl *ese* c GV; Kit add «vel pot dl *y el Líbano*».

1 1, 1-12, 24 La «conquista del país», en tres versiones diferentes, *L, J* y *E* (cf. Introd.). La acción se sitúa inmediatamente a continuación del final de De. Si desde el punto de vista histórico puede decirse que el asentamiento de las tribus israelitas en Canaán es un proceso largo, paulatino, casi siempre pacífico, por el que estos seminómadas procedentes del E. van fijando su residencia en medio de la población del país (en la segunda mitad del segundo milenio a. C.), el libro de Jos ha recogido aquí una serie de tradiciones de la tribu de Benjamín que convierte la acción del grupo venido de Egipto en una guerra de Yahveh en la que participa todo Israel y que culmina en el dominio completo del país. La perspectiva es esencialmente teológica: Yahveh derrota a los enemigos y entrega en manos de su pueblo el país prometido a los Patriarcas.

4 Límites del país (cf. De 11,24): el desierto o Négeb al S., el Eufrates al NE., y el Mediterráneo al O. Corresponde al momento de máximo apogeo de Israel, los reinados de David y Salomón.

8 ESTE LIBRO DE LA LEY: probablemente, el núcleo central del De.

13 Cf. Nú 32. La conquista será así obra de las doce tribus, aunque la iniciativa queda siempre de parte del mismo Yahveh.

2 1 SITTIM: seguramente, *Tell el Kefrēn*, o bien *Tell el-Jammān*, frente a Jericó, al E. del Jordán. En el episodio de Raḥab se funden dos relatos distintos (Eissfeldt: cf. Introd.), *L* y *J*.

2 JERICÓ: *Tel es-Sultān*, junto a un gran oasis en medio del desierto de Judá, 9,5 km. al N. del mar Muerto; sus restos más antiguos proceden de la época del neolítico precerámico, unos 7.000 años a. C. Los estudios de K. Kenyon y otros expertos han demostrado que aunque la ciudad estuvo habitada entre 1400 y 1325 a. C., en la época de Josué (ca. 1250-1220 a. C.) había quedado abandonada o con escasísima población. El relato de su conquista y de la caída de las murallas no puede atribuirse por tanto a este momento histórico. Cabe pensar en la atribución a Josué de un relato más antiguo, o bien en una idealización teológica de la realidad.

sabía de dónde eran;* [5] estaba a punto de cerrarse la puerta [de la ciudad] al oscurecer, cuando salieron esos hombres. No sé dónde habrán ido; perseguidlos a prisa, que los alcanzaréis.

[6] Ella, sin embargo, habíalos subido al terrado y los había escondido entre haces de lino que sobre el terrado tenía dispuestos. [7] Y salieron en su persecución los hombres camino del Jordán, hacia los vados, y tan pronto como los perseguidores hubieron salido tras ellos, cerróse la puerta.

[8] Aún no se habían acostado los espías, cuando ella subió a donde ellos, al terrado, [9] y dijo a los hombres:

—Sé que Yahveh os ha entregado el país y que un terror a vosotros nos ha invadido y que todos los habitantes del país se han echado a temblar ante vuestra presencia; [10] pues hemos oído cómo Yahveh secó ante vosotros las aguas del mar Rojo cuando salíais de Egipto y lo que hicisteis con los dos reyes amorreos de allende el Jordán, Siḥón y 'Og, a quienes consagrasteis al exterminio. [11] Al saberlo, ha desmayado nuestro corazón y no ha vuelto a levantarse el ánimo en ninguno por causa vuestra; pues Yahveh, vuestro Dios, es 'Ĕlohim arriba en el cielo y abajo sobre la tierra. [12] Ahora, pues, juradme, os ruego, por Yahveh, que, como he tenido compasión de vosotros, también vosotros la tendréis de la casa de mi padre, y me daréis [de ello] una señal cierta, [13] y guardaréis la vida a mi padre, mi madre, mis hermanos, mis hermanas y a todos los suyos, y libraréis nuestras personas de la muerte.

[14] Y le contestaron los hombres:

—Si no delatas nuestro caso, [comprometemos] nuestra vida por vosotros, y cuando Yahveh nos dé el país, hemos de usar contigo de benevolencia y lealtad.

[15] Entonces ella los descolgó con una cuerda por la ventana, pues su casa hallábase en la misma pared de la muralla y en la muralla vivía; [16] y les dijo:

—Id hacia la montaña para que no den con vosotros los perseguidores y estad allí ocultos tres días hasta que los perseguidores vuelvan, y luego proseguid vuestro camino.

[17] Dijéronle los hombres:

—Nosotros saldaremos eso que nos has hecho jurar. [18] He aquí que cuando entremos en el país, este cordón de hilo escarlata lo atarás a la ventana por donde nos has descolgado, y reunirás contigo en casa a tu padre, tu madre, tus hermanos y toda la familia de tu padre. [19] En cuanto a cualquiera que saliere fuera de las puertas de tu casa resultará que su sangre cargará sobre su cabeza, sin que nos quepa responsabilidad; pero de cualquiera que estuviese contigo en casa hacémonos responsables si se pone en él la mano.* [20] Mas, si delatas nuestro caso, quedaremos libres del juramento que tú nos has hecho jurar.

[21] Contestó ella:

—Sea como decís.

Y los despidió y se fueron.

Entonces ella ató el cordón de escarlata a la ventana.

[22] Partieron, pues, ellos y llegaron a la montaña, donde permanecieron tres días hasta el regreso de los perseguidores, los cuales los buscaron por todo el camino, mas no los hallaron. [23] Entonces volviéronse los dos hombres, bajaron de la montaña, repasaron [el río] y llegaron a Josué, hijo de Nun, y contáronle cuanto les había acaecido. [24] Y dijeron a Josué: «Ciertamente, Yahveh ha entregado en nuestras manos el país entero, e incluso todos sus moradores están con mucho miedo por causa nuestra».

Paso del Jordán

3 [1] Se levantó Josué muy de mañana y partieron de Šiṭṭim y llegó al Jordán con todos los israelitas. Y allí detuviéronse antes de pasar.* [2] Al cabo de tres días recorrieron el campamento los oficiales [3] y dieron orden al pueblo, diciendo: «Cuando veáis el Arca de la Alianza de Yahveh, vuestro Dios, y a los sacerdotes levitas llevándola, emprenderéis la marcha vosotros mismos desde vuestro sitio y partiréis tras ella—[4] mas entre vosotros y ella habrá una distancia de unos dos mil codos; no os acercaréis a ella—, para que sepáis el camino por donde habéis de ir, pues no habéis pasado por tal ruta antes de ahora».*

[5] Josué dijo al pueblo: «Santificaos, porque mañana obrará Yahveh en medio de vosotros maravillas». [6] Luego habló Josué a los sacerdotes, diciendo: «Tomad el Arca de la Alianza y pasad delante del pueblo». Tomaron, pues, el Arca de la Alianza y marcharon al frente del pueblo.

[7] Yahveh dijo a Josué: «Hoy voy a comen-

4ss El episodio de Raḥab pretende explicar la existencia de un clan no israelita en medio de Benjamín (hay narraciones similares en la literatura griega y romana: Windisch). 9-11 es una profesión de fe en el Dios de Israel que explicaría el trato de favor descrito en 6,22. La narración corta el hilo de los sucesos de los c.1-3 (comparar v.gr. 1,11 = 3, 2 y 2,22).

19 SU SANGRE CARGARÁ SOBRE SU CABEZA: e.d. él será responsable de su muerte.

3 3,1-4,18 Paso del Jordán, según *L*, *J* y *E* (cf. Introd.). El conjunto sugiere la idea de una campaña de Yahveh, que pasa delante de su pueblo (el Arca es su trono, cf. vv.6ss), para derrotar a los antiguos pobladores (v.10), y entregar el país en manos de su pueblo (cf. Nú 10, 33b-36 n.; De 7,1-11 n., etc.). Se ha buscado también el paralelo con la salida de Egipto (4,23) y el paso del mar Rojo. El relato pretende explicar el origen de doce piedras que se encuentran en medio del Jordán (4,6, *J*), o en la orilla (4,8, *L*), y doce piedras que se encuentran en el santuario de Gilgal, no lejos de Jericó (4,21, *E*).

4 DOS MIL CODOS: alrededor de un kilómetro. Según cierta tradición deuteronomística, un misterioso peligro rodea el Arca de Yahveh (cf. 1 Sam 6,19; 2 Sam 6,7).

zar a engrandecerte a los ojos de todo Israel, para que sepan que como estuve con Moisés estoy contigo. [8] Y tú da orden a los sacerdotes portadores del Arca de la Alianza, diciendo: Cuando lleguéis al borde de las aguas del Jordán, os pararéis en éste». [9] Dijo, pues, Josué a los hijos de Israel: «Acercaos acá y escuchad las palabras de Yahveh, vuestro Dios». [10] Y añadió Josué: «En esto conoceréis que Dios vivo está en medio de vosotros y ha de arrojar ciertamente de delante de vosotros a los cananeos, hittitas, ḥiwweos, perezeos, girgašeos, amorreos y yebuseos. [11] He aquí que el Arca de la Alianza del Señor de toda la tierra va a pasar delante de vosotros por el Jordán. [12] Ahora bien, tomaos doce hombres de las tribus de Israel, uno por cada tribu,* [13] y cuando las plantas de los pies de los sacerdotes portadores del Arca de Yahveh, Señor de toda la tierra, se posen en las aguas del Jordán, las aguas del Jordán quedarán cortadas, las aguas que bajan de arriba, y se detendrán como un solo bloque».

[14] Sucedió, pues, que cuando el pueblo partió de sus tiendas para pasar el Jordán, con los sacerdotes portadores del Arca de la Alianza del pueblo, [15] en cuanto los que llevaban el Arca llegaron al Jordán y los pies de los sacerdotes portadores del Arca se mojaron en la orilla de las aguas—pues el Jordán se desborda por todas sus riberas todo el tiempo de la siega—, [16] las aguas que bajaban de arriba se detuvieron y se alzaron formando un solo bloque, muy lejos, por 'Adam, la ciudad situada del lado de Ṣartán, y las que descendían al mar de la 'Ărabah, el mar Salado, quedaron completamente cortadas, y el pueblo atravesó por frente a Jericó. * [17] Los sacerdotes que transportaban el Arca de la Alianza de Yahveh permanecieron a pie enjuto, en medio del Jordán, mientras todo Israel pasaba por lo seco, hasta que el pueblo entero acabó de atravesar el Jordán.

Erección de monumento conmemorativo del paso

4 [1] Y cuando todo el pueblo hubo acabado de pasar el Jordán, Yahveh habló a Josué, diciendo: [2] «Cogeos de entre el pueblo doce hombres, uno por cada tribu, [3] y dadles órdenes diciendo: Alzaos de ahí, de en medio del Jordán, del sitio donde los pies de los sacerdotes se han mantenido firmes, doce piedras, y llevadlas con vosotros y colocadlas en el lugar donde habéis de pernoctar esta noche».

[4] Llamó, pues, Josué a los doce hombres que había designado de entre los israelitas, uno por cada tribu, [5] y díjoles Josué: «Pasad ante el Arca de Yahveh, vuestro Dios, al medio del Jordán, y que cada uno de vosotros cargue con una piedra sobre el hombro conforme al número de las tribus de los hijos de Israel, [6] a fin de que esto sea una señal en medio de vosotros. Cuando el día de mañana pregunten vuestros hijos, diciendo: ¿Qué significan para vosotros estas piedras?, [7] les responderéis que las aguas del Jordán se escindieron ante el Arca de la Alianza de Yahveh, a su paso por el Jordán las aguas del Jordán se escindieron; y estas piedras servirán de recuerdo a los hijos de Israel para siempre».

[8] Los israelitas hiciéronlo así, conforme lo había ordenado Josué, y cogieron del medio del Jordán doce piedras, como Yahveh había indicado a Josué, según el número de las tribus de los israelitas, y las pasaron consigo al sitio donde habían de pernoctar, y allí las colocaron. [9] Doce piedras erigió Josué en el lecho del Jordán, en el sitio donde se habían posado los pies de los sacerdotes portadores del Arca de la Alianza; y allí siguen hasta el día presente.

[10] Los sacerdotes que llevaban el Arca permanecieron firmes en medio del Jordán hasta que se dio cumplimiento a cuanto Yahveh había ordenado a Josué que indicase al pueblo, conforme a todo lo que Yahveh había mandado a Josué; y el pueblo se apresuró a pasar. [11] Cuando el pueblo entero terminó la travesía, pasó también el Arca de Yahveh con los sacerdotes al frente del pueblo. [12] Los hijos de Rubén, los hijos de Gad y la media tribu de Manasés pasaron armados ante los israelitas, como Moisés les había indicado. [13] Unos cuarenta mil soldados armados desfilaron ante Yahveh en son de guerra hacia los llanos de Jericó.

[14] Aquel día enalteció Yahveh a Josué en presencia de todo Israel, y le respetaron, como habían respetado a Moisés, todos los días de su vida.

[15] Y Yahveh habló a Josué, diciendo: [16] «Manda a los sacerdotes que transportan el Arca del Testimonio que suban del Jordán». [17] Josué, pues, dio orden a los sacerdotes diciendo: «Subid del Jordán». [18] Y acaeció que en cuanto los sacerdotes portadores del Arca de la Alianza de Yahveh subieron del medio del Jordán, y las plantas de los pies de los sacerdotes se alejaron hacia tierra enjuta, las aguas del Jordán tornaron a su lugar y corrieron, como anteriormente, por todas sus riberas.

[19] El pueblo subió del Jordán el diez del mes primero y acamparon en Gilgal, en la

12 DOCE HOMBRES: cf. 4,2ss.
16 MUY LEJOS, POR 'ADAM: o tal vez, «a gran distancia de 'Adam» (Dahood, Bib 1972). || 'ADAM: hoy *Tell el-Dâmieh*, cerca de la desembocadura del Yabboq. || MAR SALADO: el mar Muerto.

frontera oriental de Jericó.* [20] En Gilgal erigió Josué aquellas doce piedras que había tomado del Jordán. [21] Luego habló a los israelitas, diciendo: «Cuando el día de mañana pregunten vuestros hijos a sus padres, diciendo: ¿Qué significan estas piedras?, [22] instruiréis a vuestros hijos, contestando: Israel atravesó este Jordán a pie enjuto, [23] pues Yahveh, vuestro Dios, secó las aguas del Jordán ante vosotros hasta que hubisteis pasado, como lo había hecho Yahveh, Dios vuestro, respecto al mar Rojo, que se secó ante nosotros hasta que lo hubimos atravesado, [24] para que sepan todos los pueblos de la tierra que la mano de Yahveh es poderosa y a fin de que temáis a Yahveh, vuestro Dios, todos los días».

La circuncisión, la Pascua y visión de Josué

5 [1] Y sucedió que cuando todos los reyes amorreos que vivían allende el Jordán, a poniente, y todos los reyes cananeos, que moraban junto al mar, oyeron que Yahveh había secado las aguas del Jordán ante los israelitas hasta que hubieron pasado, desfalleció su corazón y no tuvieron ya ánimo ante los israelitas.

[2] En aquella sazón dijo Yahveh a Josué: «Hazte cuchillos de pedernal y circuncida a los hijos de Israel por segunda vez».* [3] Hízose, pues, Josué cuchillos de pedernal y circuncidó a los israelitas en el collado de 'Ăralot. [4] Y la razón por la que Josué los circuncidó fue porque todo el pueblo salido de Egipto, los varones, la totalidad de los hombres de guerra habían muerto en el desierto, por el camino durante su salida de Egipto. [5] Ahora bien, todo el pueblo que había salido estaba circuncidado, mientras que el nacido en el desierto, por el camino, durante su salida de Egipto, no había sido circuncidado; [6] pues los hijos de Israel anduvieron cuarenta años por el desierto hasta que se extinguió toda la nación, los hombres de guerra salidos de Egipto, que no habían escuchado la voz de Yahveh, a los cuales juró Yahveh no les dejaría ver el país que Yahveh había jurado a sus padres que nos daría, país que mana leche y miel. [7] Pero a los hijos de aquéllos, que suscitó en su lugar, los circuncidó Josué, pues estaban incircuncisos, porque no los habían circuncidado durante el viaje. [8] Y cuando acabó la gente toda de circuncidarse, permanecieron en su puesto, en el campamento, hasta su curación. [9] Dijo entonces Yahveh a Josué: «¡Hoy he quitado *(gal·loti)* de sobre vosotros el oprobio de Egipto!» Y se denominó a aquel lugar *Gilgal* hasta el día de hoy.

[10] Los hijos de Israel acamparon en Gilgal, y celebraron la Pascua el día catorce del mes, a la tarde, en los llanos de Jericó.* [11] Y comieron de los productos del país al día siguiente a la Pascua: panes ácimos y grano tostado, en aquel mismo día. [12] Al día siguiente de comer de los productos del país cesó el maná, y dejó de haber maná para los israelitas; comieron, pues, de los frutos del país de Canaán durante aquel año.

[13] Y acaeció que estando Josué por [tierra de] Jericó, levantó los ojos, y, mirando, he aquí que estaba en pie ante él un hombre con una espada desenvainada en la mano. Josué fuese hacia él y le dijo:

—¿Eres de los nuestros o de nuestros enemigos?*

[14] Contestó:

—¡No! Que soy un príncipe del ejército de Yahveh. Acabo de llegar.

[15] Josué cayó rostro en tierra y se prosternó. Luego le dijo:

—¿Qué dice mi Señor a su siervo?

[16] Respondió el príncipe del ejército de Yahveh a Josué:

—Quita tu calzado de tu pie, porque el lugar donde estás es santo.

Josué hízolo así.

4 19 MES PRIMERO: e.d. Nisán (hacia abril). || GILGAL: Santuario situado probablemente a poca distancia de Jericó, hacia el NE. (cf. Muilenburg, BASOR 1955), y que desempeñaría un importante papel en la liga de las doce tribus (cf. 14,6; 1 Sam 15,12ss), y en tiempo de Saúl (1 Sam 11,14s; 13,4ss) y David (2 Sam 19,16.41). Sobre la postura de los profetas en relación con este santuario, cf. 1 Re 2,1; 4,38; Os 4,15; 9,15; 12,12; Am 4,4; 5,5. La narración de los c.3-4 en su versión elohísta podría ser la leyenda de una fiesta celebrada en este centro religioso.

5 2-9 La circuncisión (cf. Gé 17,9-14), como rito de iniciación del pueblo que le prepara para participar en la acción religiosa de la conquista del país. El collado de 'Ăralot, o «de los prepucios», probablemente cerca de Gilgal, puede haber estado históricamente relacionado con la práctica de la circuncisión. Se pone en relación con este hecho la etimología popular del nombre de Gilgal (v.9).

10-12 La fiesta nómada de la Pascua, unida a la agrícola de los Azimos. Sobre la celebración en el Santuario de esta fiesta originariamente familiar, cf. De 16,1ss.

13-16 El relato del encuentro de Josué con el «príncipe del ejército de Yahveh» parece incompleto. Es posible que se haya querido destacar con él el contexto religioso de la toma de Jericó (c. 6), comienzo simbólico de la «conquista». Se subraya también el paralelo entre Josué y Moisés (cf. Ex 3,5-12).

Toma de Jericó

6 [1] Jericó estaba cerrada y bien cerrada por miedo a los israelitas. Nadie salía ni entraba. * [2] Dijo Yahveh a Josué: «Mira, he entregado en tus manos a Jericó y su rey: guerreros valientes. [3] Daréis la vuelta a la ciudad todos los combatientes[a], contorneando la ciudad una vez; así *harás*[b] durante seis días. [4] Siete sacerdotes llevarán delante del Arca siete trompetas de los Jubileos, y al séptimo día daréis la vuelta a la ciudad siete veces, y los sacerdotes tocarán las trompetas. * [5] Y ocurrirá que, al sonar el cuerno de carnero, cuando oigáis el sonido de la trompeta, todo el pueblo lanzará gran alarido y entonces se desplomará la muralla de la ciudad, y el pueblo escalará, cada uno por enfrente de sí». *

[6] Llamó, pues, Josué, hijo de Nun, a los sacerdotes y les dijo: «Portad el Arca de la Alianza y siete sacerdotes lleven las siete trompetas de los Jubileos precediendo al Arca de Yahveh». [7] Al pueblo dijo: «Pasad y dad vuelta a la ciudad, y los armados vayan delante del Arca de Yahveh». [8] Y así que Josué hubo hablado al pueblo, los siete sacerdotes portadores de las siete trompetas de los Jubileos delante de Yahveh desfilaron, tocando las trompetas, y el Arca de Yahveh iba tras ellos. [9] La gente armada precedía a los sacerdotes que tocaban las trompetas y la retaguardia marchaba tras el Arca, caminando mientras sonaban las trompetas. [10] Ahora bien, Josué había dado orden al pueblo, diciendo: «No lancéis alarido, ni hagáis oír vuestra voz, ni salga de vuestra boca palabra alguna hasta el día en que os diga: ¡Lanzad el alarido! Entonces lanzaréis el grito de guerra». [11] E hizo que el Arca de Yahveh diera vuelta a la ciudad, contorneándola una vez, y luego se volvieron al campamento, donde pasaron la noche.

[12] Y madrugó Josué a la mañana siguiente, y los sacerdotes tomaron el Arca de Yahveh. [13] Los siete sacerdotes portadores de las siete trompetas de los Jubileos ante el Arca de Yahveh caminaban tocando las trompetas. La gente armada los precedía y la retaguardia marchaba tras el Arca de Yahveh; caminaban al son de las trompetas. [14] Al segundo día dieron otra vez la vuelta a la ciudad y tornaron al campamento. Así lo hicieron seis días.

[15] Al séptimo se levantaron cuando quebraba el alba y dieron vuelta a la ciudad de igual manera siete veces. Sólo aquel día dieron siete veces la vuelta a la ciudad. [16] Y acaeció que a la séptima vez los sacerdotes tocaron las trompetas, y Josué dijo al pueblo: «¡Lanzad el alarido, pues Yahveh os ha entregado la ciudad! [17] ¡La ciudad, con todo cuanto contiene, será consagrada al exterminio en honor de Yahveh! Sólo quedará con vida Raḥab, la ramera, y cuantos estuvieren con ella en casa, porque ocultó a los emisarios que habíamos enviado. [18] Y, en cuanto a vosotros, guardaos bien de lo consagrado al exterminio, no sea que, *llevados de la codicia*[c], cojáis de lo dado al anatema, exponiendo a maldición al real de Israel, y le acarreéis desgracia. [19] Toda la plata, oro y objetos de cobre y hierro serán cosa sagrada para Yahveh, y en el tesoro de Yahveh ingresarán».

[20] Lanzó, pues, el pueblo el alarido y tocaron las trompetas. Y cuando el pueblo oyó el sonido de las trompetas, alzaron gran alarido, y se desplomó la muralla, y el pueblo escaló la ciudad, cada uno por la parte que tenía enfrente, y se adueñaron de la ciudad. [21] Consagraron al exterminio todo cuanto había en la ciudad, tanto hombres como mujeres, mozos y ancianos, e incluso el ganado mayor, el menor y los asnos, a filo de espada.

[22] Ahora bien, Josué había advertido a los dos hombres que habían explorado el país: «Entrad en casa de la ramera y sacad de allí a la mujer y todo lo suyo, como se lo jurasteis». [23] Los jóvenes espías fueron, pues, y sacaron a Raḥab, a su padre, su madre, sus hermanos y cuanto tenía; [d] sacaron pues, a todos los de su familia[d], y los instalaron fuera del campamento de Israel. [24] Luego prendieron fuego a la ciudad con todo cuanto en ella había. Sólo la plata, el oro y los objetos de cobre y hierro depositaron en el tesoro de la Casa de Yahveh. [25] En cambio, a Raḥab, la ramera, su familia y todo lo suyo, les conservó Josué la vida; y ella ha habitado en medio de Israel hasta el día presente, por cuanto ocultó a los emisarios que Josué había enviado para explorar a Jericó.

6: [a] Abel trasp aquí *hombre de guerra* (o guerreros valientes) de v 2] [b] «compl mss GSV plur» anota Kit] [c] así c G (cf 7,21); H *habiéndolo vos. consagrado al exterminio]* [d-d] ¿dl? (cf. Kit).

6 [1ss] Fusión de tres relatos distintos de la toma de Jericó: según *L* (1.10.16b.17a.19-20a.21-24.26-27), el pueblo rodea en silencio la ciudad, hasta que recibe la orden de proferir el grito de guerra. Según *J* (3.4b.5.7.8a.9.11.12a 13b-15.17b-18.20b.25), los israelitas deben dar una vuelta alrededor de la ciudad los seis primeros días, y siete vueltas el séptimo día; al oír la señal de un cuerno de carnero darán un gran grito y caerán las murallas; el Arca va en medio de la comitiva, entre trompetas. Según *E* (resto del c.) el pueblo debe rodear siete veces la ciudad con el Arca; durante la 7.ª vuelta los sacerdotes tocarán las trompetas y el pueblo gritará, cayendo entonces las murallas (Eissfeldt). En los tres relatos es Yahveh mismo el que toma la iniciativa y entrega la ciudad en manos de Josué (v.2). Como en toda guerra santa, la ciudad debe ser consagrada a la divinidad por medio del *ḥerem* (cf. Ex 22,19 n.).

[4] TROMPETAS DE LOS JUBILEOS, de cuerno de carnero. Cf. Le 25,9ss. El *šofar* de cuerno se emplea habitualmente en la guerra y en el culto.

[5] ALARIDO: hebr. *t^eru'ah*, cf. Nú 10,5 n.; es el grito de guerra de Israel, un clamor que intenta desanimar al enemigo, y que desde muy pronto adquiriría sentido religioso en relación con las guerras de Yahveh. Comparar con el ἀλαλά griego y el *barritús* germano y romano.

[26] En aquella sazón Josué hizo imprecación, diciendo: «¡Maldito ante Yahveh el hombre que se disponga a reconstruir esta ciudad de Jericó!; a costa de su primogénito la cimentará y a costa de su hijo menor asentará sus puertas». * [27] Y Yahveh estuvo con Josué, cuya fama se divulgó por todo el país.

Prevaricación de 'Akán y derrota de Israel

7 [1] Pero los israelitas cometieron prevaricación en cuanto al anatema, pues 'Akán, hijo de Karmí, hijo de Zabdí, hijo de Zéraḥ, de la tribu de Judá, tomó de lo consagrado al anatema, y la cólera de Yahveh se encendió contra los israelitas. *

[2] Josué envió luego desde Jericó unos hombres a Ha'ay, situada junto a Bet-'awen, al oriente de Bet-'El, y les dijo: «Subid y explorad el país». Subieron, pues, los hombres y exploraron a Ha'ay. * [3] Cuando regresaron a donde Josué, le dijeron: «No es preciso que suba todo el pueblo; suban unos dos mil o tres mil hombres y batirán a Ha'ay. No obligues a ir allá a todo el pueblo, pues ellos son pocos». [4] Subieron, pues, allá del pueblo como tres mil hombres, los cuales huyeron ante los habitantes de Ha'ay. [5] Los ha'aítas les mataron unos treinta y seis hombres, los persiguieron al exterior de la puerta hasta Šebarim y los batieron en la bajada. El corazón del pueblo se disolvió e hízose como agua. *

[6] Josué rasgó sus vestiduras, se postró rostro en tierra ante el Arca de Yahveh hasta la tarde, él con los ancianos de Israel, y echaron polvo sobre sus cabezas. [7] Y exclamó Josué: «¡Ay, Señor mío, Yahveh! ¿Por qué has hecho pasar a este pueblo el Jordán para entregarnos ahora en manos de los amorreos y aniquilarnos? ¡Ojalá hubiéramos decidido quedarnos al otro lado del Jordán! [8] Por favor, Señor, ¿qué puedo decir después que Israel ha vuelto la espalda ante sus enemigos? [9] ¡Lo oirán los cananeos y todos los habitantes del país y se volverán contra nosotros y raerán nuestro nombre de este país! ¿Qué harás, pues, por tu gran nombre?»

[10] Dijo entonces Yahveh a Josué: «¡Levántate! ¿Por qué te estás echado sobre tu rostro? [11] Israel ha pecado; además han quebrantado mi Alianza que les había ordenado, e incluso han tomado del anatema, han robado de ello, lo han encubierto y lo han puesto entre sus bagajes. [12] Por eso los israelitas no pueden resistir frente a sus enemigos; volverán ante ellos la espalda por haberse convertido en anatema. No seguiré estando con vosotros si no elimináis de en medio de vosotros el anatema. [13] Levántate, santifica al pueblo y di: «Santificaos para mañana, pues así ha hablado Yahveh, Dios de Israel: ¡Anatema existe en medio de ti, Israel; no podrás resistir ante tus enemigos hasta que no hayáis apartado de en medio de vosotros el anatema! [14] Os acercaréis, pues, mañana por la mañana con arreglo a vuestras tribus, y la tribu que designe Yahveh se acercará por familias; la familia que Yahveh designe se acercará por casas, y la casa que designe Yahveh se acercará por varones. [15] El que sea designado con motivo del anatema será quemado en la hoguera con todo lo suyo, por haber quebrantado la Alianza de Yahveh y por cuanto ha cometido una vileza en Israel».

[16] Levantóse, pues, Josué muy de mañana e hizo que se acercara Israel por tribus, y fue designada a suerte la tribu de Judá. [17] Luego hizo se acercaran las familias[a] de Judá, y fue designada la familia de Zéraḥ. Mandó luego acercarse a la de Zéraḥ por *casas*[b] 'y fue designada la de Zabdí. [18] Hizo luego acercar su casa por individuos, y fue designado 'Akán, hijo de Karmí, hijo de Zabdí, hijo de Zéraḥ, de la tribu de Judá.

[19] Josué dijo entonces a 'Akán:

—Hijo mío, da gloria a Yahveh, Dios de Israel, y confiésate a él; declárame, por favor, qué has hecho; no me lo ocultes.

[20] Y respondió 'Akán a Josué, y dijo:

—En verdad, he pecado contra Yahveh, Dios de Israel, pues he hecho esto y esto: [21] Vi entre el botín un hermoso manto de

7: [a] así c algs mss y vers; H *familia]* [b] así c algs mss SV; H *individuos;* «frt dl», anota Kit.

26-27 A COSTA DE SU PRIMOGÉNITO: posible alusión a los «sacrificios de fundación», inmolaciones de niños que solían efectuarse en el momento de fundar una ciudad, como ha confirmado la arqueología moderna (cf. 1 Re 16, 34). Cf. H. Mùszynski, VD 1968.

7 7,1-8,29 Toma de Ha'ay, en doble versión, *J* y *E*, con algunas adiciones de *L* (cf. Introd.). Seguramente, el relato de la culpa y castigo de 'Akán era inicialmente independiente, y trataba de explicar el origen del montículo de piedras del valle de 'Akor (v.26). La fusión de esta tradición con la de la conquista de Ha'ay tendría lugar en Gilgal (Hertzberg). La idea de la solidaridad en el pecado y en el castigo está hondamente arraigada en Israel y en muchos otros pueblos primitivos (cf. Ex 20,5 n.).

2 HA'AY, «la ruina», ciudad cananea al SE. de Bet-'El, que suele identificarse con la actual *El-Tell*. Las excavaciones de Marquet-Krause (1934), continuadas por J. A. Callaway y K. Schoonover (cf. BASOR 1971), han puesto en evidencia que la ciudad fue destruída antes del a. 2000 a.C., y se encontraba abandonada o escasísimamente poblada en tiempo de Josué. El relato puede interpretarse como explicación de la existencia de estas ruinas en una época más tardía. Yeivin sugiere la posibilidad de que se haya recogido aquí la tradición de la conquista realizada en época muy anterior por tribus semitas occidentales emparentadas con los patriarcas; conservada en Bet-'El, se habría puesto más tarde en relación con Josué. Se han propuesto también otras identificaciones del lugar (Jirbet Haiyan...) || BET-'AWEN: nombre despectivo de Bet-'El. Cf. Am 5,5; Os 4,15; 5,8; 10,5.

5 ŠeBARIM: «canteras», «quebradas»; escarpe, posiblemente en el wadi Abu-el-Feid. || HÍZOSE COMO AGUA: e. d., el pueblo quedó totalmente desanimado.

14ss «Juicio de Dios», mediante las suertes sagradas, probablemente los *'urim y tummim* (cf. Ex 28,15-30 n.).

Šin'ar, doscientos siclos de plata y un lingote de oro de cincuenta siclos de peso, y, codicioso de ellos, los cogí, y he aquí que están escondidos en la tierra en medio de mi tienda, y el dinero debajo de ello. *

[22] Josué envió emisarios, que fueron corriendo a la tienda, y, en efecto, estaba oculto en la tienda de él, y el dinero debajo. [23] Cogiéronlos de en medio de la tienda y se los llevaron a Josué y todos los israelitas, y los depositaron ante Yahveh. [24] Entonces Josué cogió a 'Akán, hijo de Zérah, la plata, el manto, la barra de oro, sus hijos, sus hijas, su ganado vacuno, sus asnos, su ganado menor, su tienda y todo cuanto poseía, y los llevaron al valle de 'Akor. [25] Josué dijo: «¡Cuánto nos has perturbado! ¡Pertúrbete hoy Yahveh!» Y todo Israel lo apedreó y después los quemaron en la hoguera y los lapidaron.

[26] Luego alzaron sobre él un gran montículo de piedras, todavía hoy subsistente, con lo que Yahveh cesó en el furor de su cólera. Por eso se ha llamado a aquel lugar hasta el día presente valle de 'Akor. *

Toma de Ha'ay. Confirmación de la Alianza

8 [1] Y dijo Yahveh a Josué: «¡No temas ni desmayes! Toma contigo a toda la gente de guerra y ve y sube a Ha'ay; mira, he entregado en tus manos al rey de Ha'ay, su pueblo, su ciudad y su territorio. [2] Haz con Ha'ay y su monarca como hiciste con Jericó y su rey, salvo que su botín y su ganado lo podréis apresar para vosotros. Tiende una emboscada a la ciudad por detrás de ella».

[3] Dispúsose, pues, Josué con toda la gente de guerra para subir a Ha'ay, y escogiendo Josué treinta mil guerreros valientes, los envió durante la noche, * [4] y les dio instrucciones, diciendo: «Mirad, poned emboscada a la ciudad por detrás de ella; no os alejéis mucho de la ciudad y estad todos prestos. [5] Yo, por mi parte, con el pueblo que me acompaña nos acercaremos a la ciudad. Ahora bien, cuando salgan a nuestro encuentro, como la vez primera, huiremos ante ellos. [6] Ellos entonces saldrán tras de nosotros hasta que los hayamos alejado de la ciudad, pues se dirán: 'Huyen ante nosotros como la vez primera'. Mientras huimos ante ellos, [7] surgiréis de la celada y os apoderaréis de la ciudad, pues Yahveh, vuestro Dios, la ha entregado en vuestra mano. [8] Cuando hayáis tomado la ciudad, prendedle fuego. Habéis de obrar conforme a la indicación de Yahveh; mirad, yo os lo ordeno».

[9] Josué los envió, pues, y partieron a la emboscada, estableciéndose entre Beyt-'El y Ha'ay, al oeste de Ha'ay, en tanto que Josué pasó aquella noche en medio del pueblo. [10] A la mañana siguiente madrugó Josué y pasó revista a su gente, y al frente de ella subió, en unión con los ancianos de Israel, a Ha'ay. [11] Toda la gente de guerra que le acompañaba subió también y se fueron acercando hasta llegar frente a la ciudad, y acamparon al norte de Ha'ay, quedando el valle entre él y Ha'ay. [12] Entonces tomó unos cinco mil hombres y tendió con ellos una celada entre Beyt-'El y Ha'ay, al oeste de la ciudad. [13] El pueblo dispuso todo el real, que estaba al norte de la ciudad y su retaguardia al occidente de la misma, y Josué marchó aquella noche al medio del valle.

[14] Y cuando el rey de Ha'ay se dio cuenta de ello, los hombres de la ciudad se apresuraron a levantarse y salieron de mañana al encuentro de Israel para el combate, él y todo su pueblo, en el lugar convenido, frente a la 'Arabáh; mas él no sabía que tenía una emboscada a espaldas de la ciudad. [15] Josué e Israel entero, fingiéndose derrotados ante ellos, huyeron camino del desierto. [16] Convocadas entonces todas las gentes que había en la ciudad para correr en su persecución, persiguieron a Josué y se alejaron de la villa, [17] de tal suerte que no quedó en Ha'ay ni en Beyt-'El un solo hombre que no saliese tras Israel, y dejaron así abierta la ciudad por perseguir a los israelitas. [18] Entonces dijo Yahveh a Josué: «Extiende hacia Ha'ay el dardo que tienes en la mano, porque la voy a entregar en tu poder». Extendió, pues, Josué hacia la ciudad el dardo que en su mano llevaba, [19] y en cuanto él extendió la mano, los emboscados surgieron rápidamente de su puesto, corrieron y llegaron a la ciudad, se apoderaron de ella y diéronse prisa a darle fuego. [20] Cuando los hombres de Ha'ay se volvieron a mirar hacia atrás y vieron que el humo de la ciudad subía hacia el cielo, se encontraron sin posibilidad de escape ni hacia un sitio ni hacia otro, pues el pueblo que huía hacia el desierto se volvió contra los perseguidores. [21] Josué y todo Israel, al ver que los emboscados habían tomado la ciudad y que el humo de la población subía, dieron la vuelta y derrotaron a los de Ha'ay. [22] Los otros, por su parte, salieron de la ciudad a su encuentro, de forma que por un lado y por otro se hallaron envueltos por los de Israel, quienes los batieron de tal suerte que no dejaron superviviente ni fugitivo. [23] Y en cuanto al rey de Ha'ay le prendieron vivo y le condujeron ante Josué.

[24] Cuando Israel hubo acabado de matar a

21 SINAR: e. d., Sumer o Babilonia.
26 VALLE DE 'AKOR: o de la conturbación, de la raíz hebrea *'akar*, como 'Akán.

8 3 TREINTA MIL: cf. Nú 1,16 n.; también aquí podría entenderse «treinta unidades militares» (también aplicable tal vez a 7,4). Otros sugieren que la palabra «mil» es una adición tardía.

todos los habitantes de Ha'ay en el campo, en el desierto, por donde aquéllos les habían perseguido, y hubieron caído absolutamente todos ellos a filo de espada, volviéronse a Ha'ay todos los israelitas y la pasaron a cuchillo. [25] La totalidad de los caídos en aquel día, tanto hombres como mujeres, resultó ser doce mil, todos los moradores de Ha'ay. [26] Josué no recogió su mano que tenía extendida con el dardo hasta que hubo exterminado a todos los habitantes de Ha'ay. * [27] Sólo el ganado y el botín de aquella ciudad aprehendió Israel para sí, conforme a la orden que Yahveh había dado a Josué. [28] Josué, en efecto, incendió a Ha'ay y la redujo a perpetuo montón de ruinas, una desolación hasta el día presente. * [29] Y en cuanto al rey de Ha'ay, le colgó de un árbol hasta el atardecer, mas a la puesta del sol, Josué ordenó bajasen su cadáver del árbol y lo arrojaran a la entrada de la puerta de la ciudad y pusieran sobre él un gran montón de piedras, hasta hoy mismo [subsistente].

[30] Luego Josué construyó un altar a Yahveh, Dios de Israel, en el monte 'Ebal, * [31] según había ordenado Moisés, siervo de Yahveh, a los hijos de Israel, conforme está escrito en el Libro de la Ley de Moisés: un altar de piedras sin labrar, sobre las cuales no se haya blandido hierro alguno; y ofrecieron sobre él holocaustos a Yahveh e inmolaron víctimas pacíficas. [32] E inscribió allí sobre las piedras una copia de la Ley de Moisés que [éste] había escrito en presencia de los hijos de Israel. * [33] Israel entero, sus ancianos, los comisarios y sus jueces estaban en pie a uno y otro lado del Arca, ante los sacerdotes levitas portadores del Arca de la Alianza de Yahveh, tanto el advenedizo como el nativo, la mitad frente al monte Gᵉrizim y la otra mitad frente al monte 'Ebal, según había ordenado Moisés, siervo de Yahveh, anteriormente para bendecir al pueblo de Israel. [34] Después de esto leyó todas las palabras de la Ley, la bendición y la maldición, conforme a cuanto estaba escrito en el Libro de la Ley. [35] No hubo una sola palabra, de cuantas Moisés había prescrito, que Josué no leyera ante la comunidad de Israel, incluidos mujeres, niños y extranjeros que iban en medio de ellos.

Los gabaonitas

9 [1] Y sucedió que al oír esto todos los reyes de allende el Jordán, en la montaña, en el llano y a lo largo de la costa del Mar Grande, en dirección al Líbano, el hittita, el amorreo, el cananeo, el perezeo, el ḥiwweo y el yebuseo, [2] se confederaron a una para luchar juntos contra Josué e Israel. *

[3] En cambio, cuando los habitantes de Gabaón supieron lo que Josué había hecho con Jericó y Ha'ay, * [4] usaron también ellos la astucia y fueron y se proveyeron de víveres [a], tomaron sacos viejos para sus asnos, odres viejos de vino, rotos y recosidos, [5] calzados gastados y remendados para sus pies y vestidos muy usados sobre sí; además, todo el pan de su provisión era seco y desmigajado. [6] Y se dirigieron a Josué, al campamento de Gilgal, y dijéronle a él y a los israelitas:

—Venimos de un lejano país; ahora, pues, pactad alianza con nosotros.

[7] Los israelitas contestaron a los ḥiwweos:

—Quizá habitéis en medio de nosotros; ¿cómo, pues, vamos a pactar con vosotros alianza?

[8] Ellos respondieron a Josué:

—Somos tus servidores.

—¿Quiénes sois y de dónde venís?—díjoles Josué.

[9] Y le contestaron:

—De un país muy lejano han venido tus servidores al renombre de Yahveh, tu Dios, pues hemos oído su fama y todo cuanto obró en Egipto, [10] así como todo lo que ha hecho a los dos reyes de los amorreos que había allende el Jordán, Siḥón, rey de Ḥesbón, y 'Og, rey del Bašán, que habitaba en 'Aštarot. [11] Entonces nuestros ancianos y todos los habitantes de nuestro país nos han hablado diciendo: «Tomad en vuestras manos provisión para el camino e id a su encuentro y decidles: Siervos vuestros somos; pactad, pues, ahora alianza con nosotros. [12] Este es nuestro pan; caliente estaba cuando nos proveímos de él en nuestras casas el día en que salimos para venir a vosotros; pero ahora vedlo aquí seco y desmigajado. [13] Estos son los odres de vino que henchimos nuevos, y he aquí que ya se han roto; y estos nuestros

9: [a] así c algs mss vers (cf 12); H *se pusieron en camino.*

[26] Cf. Ex 17,8-16. El paralelo con Moisés está buscado conscientemente.
[28] HASTA EL DÍA PRESENTE: estas palabras sugieren que todo el relato no es sino la explicación de la existencia de estas ruinas no lejos de Bet-'El.
[30-35] Cf. De 27,4ss, donde el Pentateuco Sam. lee «Gerizim» en lugar de «'Ebal»; el redactor deuteronomístico relata ahora la realización de lo que allí se prescribió, fuera de su contexto lógico. El monte 'Ebal se encuentra junto a la ciudad de Sikem.
[32] COPIA DE LA LEY: hebr. *mišneh torah*, un duplicado o repetición de la Ley. Podría referirse únicamente al Decálogo.

9 [2-27] Este relato (fusión de *J* y *E)* quiere explicar por qué un grupo de gabaonitas desempeña ciertas funciones auxiliares en el santuario de Gilgal, y por qué los benjaminitas conviven en paz con cuatro ciudades cananeas próximas a Jerusalén en lugar de haberlas exterminado de acuerdo con De 20,16ss (cf. A. Ibáñez Arana, Est. Bib. 1971).
[3] GABAÓN (hebr. *Gib'on)*: probablemente *El-Jib*, 9 km. al NO. de Jerusalén, no lejos de Gilgal (o, según otros, Ramal·lah, en la misma región). El resto de las ciudades mencionadas en el v.17 se encuentran también en la zona montañosa inmediata.

vestidos y zapatos se han desgastado por lo muy largo del camino».

[14] [Los israelitas] cogieron de las provisiones de aquéllos sin consultar el oráculo de Yahveh. [15] Josué hizo paz con ellos y selló con ellos alianza garantizándoles la vida; luego les prestaron juramento los príncipes de la comunidad.

[16] Y sucedió que a los tres días de pactada con ellos la alianza, se enteraron de que eran vecinos suyos y moraban en medio de ellos. [17] Los hijos de Israel se pusieron en camino, y llegaron a las ciudades de aquéllos al tercer día. Eran sus ciudades Gabaón, Ha-Kᵉfirah, Bĕ'erot y Qiryat-yᵉ'arim. [18] Los israelitas, sin embargo, no los atacaron, puesto que los príncipes de la comunidad les habían prestado juramento en nombre de Yahveh, Dios de Israel; mas la comunidad entera murmuró contra los príncipes. [19] Pero la totalidad de éstos contestó a toda la comunidad:

—Nosotros les hemos prestado juramento en nombre de Yahveh, Dios de Israel; por consiguiente, ahora no podemos tocarlos. [20] Esto es lo que les hemos de hacer, a la vez que les conservamos la vida para que no descargue la cólera [divina] sobre nosotros por el juramento que les hemos prestado. [21] Y les añadieron los príncipes:

—¡Vivan, mas sean leñadores y aguadores para toda la comunidad!

De acuerdo con lo que les dijeron los príncipes, [22] Josué los convocó [a los gabaonitas] y les habló, diciendo:

—¿Por qué nos engañasteis al decir: 'Vivimos muy lejos de vosotros', cuando en medio de nosotros habitáis? [23] Ahora, pues, malditos seáis, y no se extinguirán de entre vosotros el siervo, los leñadores ni los aguadores para la Casa de mi Dios.

[24] Ellos respondieron a Josué y dijeron:

—Se anunció a tus servidores lo que Yahveh, tu Dios, había ordenado a Moisés, su siervo, de entregaros el país entero y aniquilar a todos los habitantes del mismo ante vosotros, y cobramos gran temor por nuestras vidas ante vosotros e hicimos eso. [25] Pero ahora, henos aquí en tu mano; lo que a tus ojos parezca bueno y recto hacer con nosotros, hazlo.

[26] E hízolo así con ellos y los libró de manos de los hijos de Israel, y no los mataron; [27] sino que aquel día los constituyó en leñadores y aguadores para la comunidad y para el Altar de Yahveh, hasta el día presente, en el lugar que El había de escoger.

Victorias sobre los reyes del mediodía

10 [1] Sucedió, pues, que cuando 'Ădoni-ṣédeq, rey de Jerusalén, oyó que Josué había tomado a Ha'ay y la había consagrado al exterminio, y como había hecho con Jericó y su rey, así hizo con Ha'ay y su monarca, y que los habitantes de Gabaón habían firmado paces con Israel y vivían entre ellos, * [2] se experimentó un gran temor, porque Gabaón era ciudad grande, como una de las ciudades reales, mayor que Ha'ay, y todos sus hombres aguerridos. [3] En vista de ello, 'Ădoni-ṣédeq, rey de Jerusalén, envió a decir a Hoham, rey de Hebrón; a Pir'am, rey de Yarmut; a Yafía', rey de Lakíš, y a Dᵉbir, rey de 'Eglón: [4] «Subid a mí, ayudadme y batiremos a Gabaón, porque ha hecho paces con Josué y los hijos de Israel». [5] Reuniéronse, pues, y subieron los cinco reyes de los amorreos: el rey de Jerusalén, el rey de Hebrón, el rey de Yarmut, el rey de Lakíš y el rey de 'Eglón, ellos y sus ejércitos, y acamparon frente a Gabaón, y la combatieron.

[6] Los gabaonitas enviaron a decir a Josué, al campamento de Gilgal: «No retires tu mano de tus servidores; sube pronto a nosotros y sálvanos y ayúdanos, pues se han coligado contra nosotros todos los reyes amorreos que habitan en la montaña». [7] Entonces, Josué subió de Gilgal, acompañado de toda la gente de guerra, todos[a] los guerreros más valientes. [8] Y Yahveh dijo a Josué: «No los temas, pues los he entregado en tu mano; ninguno de ellos resistirá ante ti». [9] Josué llegó a ellos de improviso, tras haber subido desde Gilgal toda la noche. [10] Yahveh los conturbó a la vista de Israel, de suerte que les infligió en Gabaón grave derrota y los persiguió por el camino de la subida de Bet-ḥorón y les fue batiendo hasta 'Ăzeqah y Maqqedah. * [11] Ahora bien, sucedió que cuando huían ante Israel y se hallaban precisamente en la bajada de Bet-ḥorón, Yahveh lanzó contra ellos desde el cielo grandes piedras hasta 'Ăzeqah, y murieron. Resultando más numerosos los que murieron a consecuencia del pedrisco que los muertos a espada por los hijos de Israel. *

[12] Entonces, el día en que Yahveh entregó

10: [a] así c GV; H *y todos]* [b] así c mlt mss G^{mss}T^{lpr}; H *ellos.*

10 [1ss] Los vv.1-15 recogen un doble relato *(J, E)* de la victoria sobre los reyes amorreos junto a Gabaón; en los dos se presenta como una guerra de Yahveh en la que El destroza a los enemigos. 16-27 y 28-43 son narraciones procedentes del redactor deuteronomístico (Smend). La primera de ellas (16-27) es una explicación de las grandes piedras que tapan la entrada de una cueva (v.27) y de los cinco árboles que hay delante de ella. 28-43 convierten esta victoria en una conquista de todo el S. del país (40s) en la que interviene todo Israel (vv.31.36.38, etc.).

[10] BET-HORON: hacia el NO, según la versión de *J*; *E* hace, en cambio, que se dirijan hacia el S.: 'Ăzeqah y Maqqedah.

[11] GRANDES PIEDRAS: e. d., granizo. Yahveh interviene así en la batalla mediante sus armas atmosféricas *(J)*. El relato de la detención del sol, en el v.12, es un paralelo de *E*.

a los amorreos en las manos de los israelitas, Josué habló a Yahveh y dijo a la vista de Israel:

« ¡Sol, detente en Gabaón, |
y tú, luna, en el valle de 'Ayyalón!
[13] Y el sol se detuvo |
y la luna se paró |
hasta que el pueblo se hubo vengado |
de sus enemigos».

¿Acaso no está escrito en el Libro del Justo?: «Y paróse el sol en medio del cielo y no se dio prisa a ponerse casi un día entero». * [14] No hubo como aquel día ni antes de él ni después de él cuando Yahveh atendió a la voz de un hombre, pues Yahveh peleaba por Israel. [15] Luego Josué con Israel entero tornó al campamento de Gilgal.

[16] Aquellos cinco reyes habían huido y se habían escondido en la cueva de Maqqedah. [17] Y se lo anunciaron a Josué, diciendo: «Han sido hallados los cinco reyes; están escondidos en la cueva de Maqqedah». [18] Dijo entonces Josué: «Rodad grandes piedras a la boca de la cueva y colocad junto a ella hombres que los guarden; [19] pero vosotros no os detengáis; perseguid a vuestros enemigos y picadles la retaguardia; no los dejéis penetrar en sus ciudades, porque Yahveh, vuestro Dios, los ha entregado en vuestra mano».

[20] Y sucedió que cuando Josué y los israelitas acabaron de infligirles una muy grande derrota, hasta aniquilarlos, y los fugitivos habían escapado de ellos y penetrado en las ciudades fortificadas, [21] todo el pueblo regresó sano y salvo al campamento, junto a Josué, en Maqqedah; nadie movió ya su lengua contra los hijos de Israel.

[22] Dijo entonces Josué: «Abrid la boca de la cueva y sacadme de la cueva a esos cinco reyes». [23] Hiciéronlo así, y le sacaron de la cueva a aquellos cinco monarcas: el rey de Jerusalén, el rey de Hebrón, el rey de Yarmut, el rey de Lakíš y el rey de 'Eglón. [24] Y ocurrió que cuando hubieron sacado a aquellos monarcas ante Josué, llamó Josué a los israelitas todos y dijo a los oficiales de los guerreros que le habían acompañado: «Acercaos y poned vuestros pies sobre los cuellos de estos reyes». Acercáronse, en efecto, y pusieron sus pies sobre sus cuellos. [25] Díjoles entonces Josué: «No temáis ni desmayéis, cobrad ánimos y sed fuertes, porque así ha de tratar Yahveh a todos vuestros enemigos con quienes peleéis». [26] Después de esto, los vapuleó Josué, hasta hacerlos morir, e hízoles colgar en cinco árboles; y estuvieron colgados de los árboles hasta la tarde. [27] Al tiempo de ponerse el sol, dio órdenes Josué y los bajaron de los árboles y los arrojaron en la cueva donde se habían ocultado, colocando luego sobre la boca de la cueva grandes piedras, hasta hoy mismo [subsistentes].

[28] Aquel día Josué conquistó Maqqedah y la pasó a filo de espada, así como a su rey; y consagró al exterminio a *ella*[b] y a cuantas personas en ella estaban, sin dejar superviviente; e hizo con el rey de Maqqedah como había hecho con el rey de Jericó. [29] A continuación pasó Josué, y con él todo Israel, de Maqqedah a Libnah, y la combatió. [30] Yahveh la entregó igualmente, con su rey, en manos de Israel, quien la pasó a filo de espada, así como a cuantas personas en ella había, sin dejar allí supervivientes; e hizo con su rey como había hecho con el de Jericó. [31] Después pasó Josué, acompañado de todo Israel, de Libnah a Lakíš; y acampó junto a ella y la combatió. [32] Yahveh entregó a Lakíš en poder de Israel, que la conquistó al segundo día y la pasó a filo de espada con cuantas personas había en ella, lo mismo que había hecho con Libnah. [33] Entonces Horam, rey de Gézer, subió en ayuda de Lakíš; pero Josué le derrotó a él y su pueblo, sin dejarle superviviente. [34] Después Josué, e Israel entero con él, pasó de Lakíš a 'Eglón, y acamparon junto a ella y combatieron. [35] Aquel mismo día la tomaron y la pasaron al filo de espada; y a cuantas personas en ella existían, las exterminó aquel mismo día, lo mismo que había hecho con Lakís.

[36] A continuación Josué, acompañado de Israel entero, subió de 'Eglón a Hebrón y la combatieron. [37] Apoderáronse de ella y la pasaron a filo de espada, así como a su rey, todas sus ciudades [anejas] y cuantas almas en ella había, sin dejar superviviente, exactamente lo mismo que había hecho con 'Eglón; consagróla al exterminio con cuantas personas había en ella.

[38] Luego Josué, y con él todo Israel, se volvió contra D^{e}bir y combatió contra ella. [39] Apoderóse de ella, así como de su rey y todas sus ciudades [anejas], y las pasaron a filo de espada y consagraron al exterminio a cuantas personas en ella había, sin dejar superviviente. Conforme había hecho con Hebrón[c], así hizo con D^{e}bir y su rey, y tal como había hecho con Libnah y su monarca[c].

[40] Así batió Josué todo el país, la montaña, el Négeb, la llanura, las vertientes y a todos sus reyes, sin dejar superviviente, y consagrando al exterminio a todo ser vivo, conforme había ordenado Yahveh, Dios de Israel. [41] Batiólos Josué desde Qadéš-Barnea' hasta Gaza, y todo el país de Gošen, hasta Gabaón. [42] Josué conquistó a todos los reyes y su tierra de una sola vez, pues Yahveh, Dios de Israel, luchaba por éste. [43] Después Josué e Israel entero con él regresaron al campamento, a Gilgal.

13 HASTA QUE EL PUEBLO SE HUBO VENGADO: o bien, «hasta que El (Yahveh) se hubo vengado del pueblo de sus enemigos» (Noth). || LIBRO DEL JUSTO: cf. Nú 21,14 n.; 2 Sam 1,18.

Conquista del norte de Canaán

11 [1] En cuanto Yabín, rey de Ḥaṣor, tuvo noticia [de lo ocurrido], envió aviso a Yobab, rey de Madón; al rey de Šimrón, al rey de 'Aksaf; * y a los reyes situados al norte, en la montaña, y en la estepa al sur de[a] Kinărot, y en la región baja, y en las colinas de Dor, por el poniente; [3] y a los cananeos de oriente y occidente, a los amorreos, a los hittitas, a los perezeos, a los yebuseos, en la montaña, y a los ḥiwweos del pie del Ḥermón, en el país de Miṣpah. [4] Salieron, pues, ellos con todos sus ejércitos, un pueblo numeroso, tan abundante como la arena que hay a la orilla del mar, con caballos y carros en gran abundancia. [5] Coligáronse todos aquellos reyes y fueron y acamparon juntos cerca de las aguas de Merom para luchar con Israel. *

[6] Dijo Yahveh a Josué: «No tengas miedo de ellos, pues mañana a estas horas Yo los entregaré a todos ellos muertos ante Israel; desjarretarás sus caballos y a sus carros de guerra darás fuego».

[7] Y, en efecto, Josué y con él todos los guerreros llegaron de improviso contra ellos junto a las aguas de Merom y cayeron sobre ellos[b]. [8] Yahveh los entregó en mano de los israelitas, quienes los batieron y persiguieron hasta Sidón, la Grande; hasta Miśrᵉfot-máyim y hasta la vega de Miṣpeh, al oriente; y los atacaron hasta no dejarles superviviente. * [9] Josué hizo con ellos según le había indicado Yahveh: desjarretó sus caballos y pegó fuego a sus carros.

[10] Entonces volvióse Josué y se apoderó de Ḥaṣor, y mató a espada a su rey. En verdad, Ḥaṣor había sido antiguamente la capital de todos aquellos reinos. [11] Y mataron a filo de espada a cuantas personas había en ella, consagrándola al exterminio, sin que quedara un alma, y a Ḥaṣor le prendió fuego*. [12] Y a todas las ciudades de estos reyes, así como a todos sus reyes los cogió Josué, los pasó a filo de espada, consagrándolos al exterminio, conforme Moisés, siervo de Yahveh, había ordenado. [13] Sin embargo, Israel no incendió a ninguna de las ciudades que habían quedado en pie sobre sus alturas, con la sola excepción de Ḥaṣor, que Josué quemó. [14] Los hijos de Israel se apoderaron de todo el botín de estas ciudades y del ganado; pero pasaron a filo de espada a todas las personas hasta aniquilarlas, sin dejar una sola alma. [15] Tal como Yahveh había ordenado a Moisés, su siervo, así había mandado Moisés a Josué y así hizo Josué, sin omitir nada de cuanto Yahveh a Moisés había ordenado.

[16] Conquistó, pues, Josué todo aquel país, la montaña, el Négeb entero, todo el país de Gošen, la zona zaja, la 'Ărabah, la región montuosa de Israel y sus partes bajas, * [17] desde el monte Pelado que sube hacia Śe'ir y hasta Ba'al-Gad, en el valle del Líbano, al pie del monte Ḥermón. Y prendió a todos sus reyes, a quienes hirió y dio muerte. [18] Durante muchos días hizo Josué la guerra a todos estos reyes. [19] No hubo ciudad que hiciese paces con los hijos de Israel, a excepción de los ḥiwweos, moradores de Gabaón. Todas las conquistaron en combate; [20] pues Yahveh había decretado empecinar el corazón de aquéllos para la lucha contra Israel, para así consagrarlos al exterminio sin tener compasión de ellos, antes bien aniquilándolos, como había ordenado Yahveh a Moisés.

[21] Por aquel tiempo llegó Josué y extirpó a los 'anaquitas de la montaña, de Ḥebrón, de Dᵉbir, de 'Anab y de todos los montes de Judá e Israel, consagrándolos Josué al exterminio, así como a sus ciudades. * [22] No quedaron 'anaquitas en todo el territorio de los hijos de Israel; sólo en Gaza, Gat y 'Ašdod quedaron algunos. [23] Así, pues, Josué conquistó el país entero conforme a todo lo que Yahveh había indicado a Moisés, y Josué lo dio en herencia a Israel, con arreglo a su distribución por tribus. Y el país descansó de la guerra.

11: [a] Kit c G l *enfrente de]* [b] Abel add c G *en [plena] montaña.*

11 1-15 Victoria en el Norte, en la que seguramente intervienen las tribus asentadas desde mucho tiempo antes en la región de Galilea. Se han aumentado las proporciones del hecho hasta convertirlo en el relato de la conquista del N. del país *(J, E,* redacción deuteronomística). Originariamente no debió tener relación con la persona de Josué. Mazar y Aharoni sugieren que esta batalla puede tener lugar bastante más tarde, después de la narrada en Ju 4-5.

1 HAṢOR: *Tell el-Quedaḥ* o *Tell Waqqâs,* 25 km. al N. del lago de Genesaret. La ciudad fue fundada a mediados del tercer milenio a.C.; documentos egipcios y acadios demuestran que tuvo gran importancia como centro político y comercial en la primera mitad del 2.º milenio. Las excavaciones realizadas por Yadin y otros expertos a partir de 1955 han puesto al descubierto 21 estratos distintos correspondientes a otras tantas épocas de la ciudad. Hacia el fin del s.XIII a.C. fue incendiada y destruída la ciudad baja y el tell o acrópolis, por lo que los hechos aquí relatados pueden tener confirmación arqueológica. Las demás ciudades mencionadas se encuentran igualmente al N. de Palestina.

5 MEROM: *Wadi Meron,* al SO. de Ḥaṣor; según otros, tal vez *Tell el-Jirbeh.*

8 SIDÓN: al NO., el gran puerto fenicio. || MISRᵉFOT: probablemente, *Jirbet el-Mšĕrfe,* en la costa, al O. || MIṢPEH: al E., como en el v.3 Miṣpah.

11,16-12,24 Recopilación de todo lo relatado en los cap. anteriores sobre la conquista del país. El redactor deuteronomístico insiste en la idea de que la conquista ha sido completa, y que la ha realizado Josué al frente de todo Israel, idealizando así los hechos de acuerdo con una visión muy tardía. Se trata evidentemente de una concepción teológica más que histórica.

21 Cf. Nú 13,28.33; De 9,2.

Lista de monarcas vencidos

12 [1] Estos son los reyes del país que los hijos de Israel batieron y de cuyas tierras tomaron posesión al otro lado del Jordán, al oriente, desde el torrente 'Arnón hasta la montaña de Ḥermón y toda la 'Ărabah entera, al oriente.* [2] Siḥón, rey de los amorreos, que habitaba en Ḥesbón, dominaba desde 'Aro'er, a orillas del torrente 'Arnón, el centro del valle y la mitad de Galaad, hasta el torrente de Yabboq, frontera de los hijos de 'Ammón, [3] y la 'Ărabah hasta el mar de Kinrot, al oriente, y hasta el mar de la 'Ărabah o mar de la Sal, al oriente, en el camino de Bet-hay^{e}šimot, y por el sur, a los pies del monte Pisgah. [4] Y el territorio de 'Og, rey del Bašán, de un resto de los R^{e}fa'im residente en 'Aštarot y 'Edre'í. [5] Dominaba en el monte Ḥermón, Salkah y todo el Bašán, hasta la frontera de los gešuritas y los ma'ăkatitas, y la mitad de Galaad *hasta*[a] la frontera de Siḥón, rey de Ḥesbón. [6] Moisés, siervo de Yahveh, y los hijos de Israel los derrotaron, y Moisés, siervo de Yahveh, se lo entregó en herencia a los rubenitas, a los gaditas y a la media tribu de Manasés.

[7] Estos son los reyes del país que batieron Josué y los israelitas al otro lado del Jordán, al occidente, desde Ba'al-Gad, en el valle del Líbano, hasta el monte Pelado que sube hacia Še'ir, y Josué se lo dio en herencia a las tribus de Israel, de acuerdo con sus particiones,* [8] en la montaña, en la zona baja, en la 'Ărabah, en las vertientes, en el desierto y en el Négeb: de los hittitas, los amorreos, los cananeos, los perezeos, los ḥiwweos y los yebuseos.

[9] El rey de Jericó, uno; el rey de Ha'ay, situado al lado de Bet-'El, uno; [10] el rey de Jerusalén, uno; el rey de Ḥebrón, uno; [11] el rey de Yarmut, uno; el rey de Lakíš, uno; [12] el rey de 'Eglón, uno; el rey de Gézer, uno; [13] el rey de D^{e}bir, uno; el rey de Géder, uno; [14] el rey de Ḥormah, uno; el rey de 'Ărad, uno; [15] el rey de Libnah, uno; el rey de 'Ădul·lam, uno; [16] el rey del Maqqedah, uno; el rey de Bet-'El, uno; [17] el rey de Tappuaḥ, uno; el rey de Ḥéfer, uno; [18] el rey de 'Ăfeq, uno; el rey del Šarón, uno; [19] el rey de Madón, uno; el rey de Ḥaṣor, uno; [20] el rey de Šimrón-M^{e}ro'ón, uno; el rey de 'Aksaf, uno; [21] el rey de Ta'nak, uno; el rey de Meguiddó, uno; [22] el rey de Qedeš, uno; el rey de Yoqno'am del Carmelo, uno; [23] el rey de Dor, de la región de Dor, uno; el rey de los gentiles de Gilgal, uno; [24] el rey de Tirṣah, uno. El total de los reyes, treinta y uno.

Reparto del país. Porciones en Transjordania

13 [1] Siendo ya anciano Josué y entrado en años, le dijo Yahveh: «Eres ya viejo, entrado en años, y resta muchísima tierra por conquistar.* [2] He aquí el país que resta todavía: todas las regiones de los filisteos y la totalidad de los gešuritas,* [3] desde el Šiḥor, frente a Egipto, hasta la frontera de 'Eqrón, al norte, [región] considerada como cananea; los cinco principados de los filisteos: el de Gaza, el de 'Ašdod, el de 'Ašq^{e}lón, el de Gat y el de 'Eqrón; y los ḥiwweos [4] al sur[a], todo el territorio de los cananeos y M^{e}'arah, que pertenece a los sidonios, hasta 'Ăfeq, hasta la frontera de los amorreos; [5] el país de los giblitas y el Líbano entero al este, desde Ba'al-Gad, al pie del monte Ḥermón, hasta la entrada de Ḥămat; [6] todos los habitantes de la montaña desde el Líbano hasta Miśr^{e}fot-máyim, todos los sidonios: Yo los expulsaré de delante de los hijos de Israel; y tú habrás de distribuir ese territorio por sorteo en concepto de herencia a Israel, de acuerdo con lo que Yo te he ordenado. [7] Ahora, pues, reparte ese territorio en herencia entre las nueve tribus y la media tribu de Manasés». [8] Con la mitad restante, los rubenitas y los gaditas ya recibieron la herencia que habíales dado Moisés allende el Jordán, a oriente, conforme con lo que les había dado Moisés, siervo de Yahveh: [9] desde 'Ăro'er, a orillas del torrente de 'Arnón, y la ciudad que está en medio del valle, y la llanada entera desde Med^{e}bá' hasta Dibón; [10] y todas las ciudades de Siḥón, rey de los amorreos, que reinó en Ḥesbón, hasta la frontera de los 'ammonitas; [11] Galaad y el territorio de los gešuritas y los ma'akatitas, todo el monte Ḥermón y todo el Bašán hasta Salkah; [12] el

12: [a] ins c G^{l} (cf G^{h}).
13: [a] Kit c S] acaba aquí v 3; [b] Kit aquí dl c G (cf v 33).

12 1-6 Victorias al E. del Jordán, bajo Moisés. Cf. Nú 21,21-35; De 2,3.
7-24 Lista de reyes derrotados al O. del Jordán, a partir de los datos de los cap. precedentes. Para 13b-18 se han tenido que utilizar materiales distintos que no conocemos por otras referencias. Se incluyen también nombres de la zona central del país cuya conquista no ha sido relatada.

13 13,1-21,42 Segunda parte del libro: el reparto del país entre las diversas tribus, siguiendo la lógica de la primera parte. Se presenta en realidad la situación de las tribus en el país varios siglos más tarde, concibiéndola como realización del plan divino. Se atribuyen así los límites del territorio de todas las tribus a prescripciones hechas por Yahveh después de la conquista.
2-6 Complemento tardío que fija al país unos límites ideales.

reino entero de 'Og, en el Bašán, el cual reinó en 'Aštarot y 'Edre'í y era un resto de los R^{e}fa'im, a quienes Moisés había derrotado y desplazado. 13 Pero los hijos de Israel no expulsaron a los gešuritas y los ma'akatitas, pues Gešur y Ma'ăkat habitan en medio de Israel hasta el día presente.

14 Sólo a la tribu de Leví no dio heredad; < los sacrificios ígneos a > [b] Yahveh, Dios de Israel, son su heredad, conforme le había dicho.

15 Y Moisés dio [su parte] a la tribu de los hijos de Rubén, con arreglo a sus familias. * 16 Su territorio fue desde 'Ăro'er, situada a orillas del torrente 'Arnón y la ciudad que está en medio del valle y toda la llanura cerca de Med^{e}bá', 17 Ḥesbón y todas las ciudades situadas en el llano, Dibón, Bamot-Ba'al, M^{e}'ón. 18 Yahṣah, Q^{e}demot, Mefá'at, 19 Qiryatáyim, Šibmah y Ṣéret Ha-Šáḥar, en la montaña del Valle; 20 Bet-P^{e}'or, las estribaciones del Pisgah, Bet-ha-Y^{e}šimot, 21 todas las ciudades de la llanura y el reino entero de Siḥón, rey de los amorreos, que reinó en Ḥesbón, a quien derrotó Moisés, así como a los príncipes de Madián: 'Ĕwwí, Réqem, Ṣur, Ḥur, Reba', jefes de Siḥón moradores del país.

22 También a Balaam, hijo de B^{e}'or, el adivino, dieron muerte a espada entre sus víctimas. 23 La frontera de los hijos de Rubén fue, pues, el Jordán y el territorio limítrofe. Tal fue la heredad de los hijos de Rubén, según sus familias, ciudades y sus aldeas.

24 Y Moisés había dado [su parte] a la tribu de Gad, a los gaditas, con arreglo a sus familias. 25 Su territorio fue: Ya'zer y todas las ciudades de Galaad, la mitad del país de los ammonitas hasta 'Ăro'er, que se halla frente a Rabbah; 26 y desde Ḥesbón a Ramat ha-Miṣpeh y B^{e}tonim, y de Maḥănáyim hasta el territorio de D^{e}bir; 27 y en el Valle, Bet-haram, Bet-Nimrah, Sukkot y Ṣafón, resto del reino de Siḥón, rey de Ḥesbón, siendo el Jordán su frontera hasta el extremo del mar de Kinnéret, al otro lado del Jordán, al oriente. 28 Tal fue la heredad de los hijos de Gad, según sus familias, las ciudades y sus aldeas.

29 Asimismo, Moisés había dado [su parte] a la mitad de la tribu de Manasés, y fue para la media tribu de los hijos de Manasés, con arreglo a sus familias. 30 Su territorio fue: desde Maḥanáyim, todo el Bašán, todo el reino de 'Og, rey del Bašán; todas las aldeas de Ya'ir situadas en el Bašán, sesenta ciudades; 31 la mitad de Galaad, 'Aštarot, 'Edre'í, ciudades del reino de 'Og en el Bašán, fueron para los descendientes de Makir, hijo de Manasés, para la mitad de los descendientes de Makir, según sus familias.

32 Tal es lo que distribuyó en herencia Moisés en los llanos de Mo'ab, allende el Jordán enfrente de Jericó, al oriente. 33 A la tribu de Leví no dio Moisés heredad, porque Yahveh, Dios de Israel, es su heredad, como se lo había indicado.

Territorio de las demás tribus. Hebrón, para Kaleb

14 1 Y esto es lo que recibieron como heredad los hijos de Israel en el país de Canaán, lo que les dieron como heredad el sacerdote 'El'azar y Josué, hijo de Nun, y los cabezas de familia de las tribus israelitas. 2 Se determinó su heredad a sorteo, como Yahveh había ordenado por medio de Moisés, a las nueve tribus y a la media tribu [de Manasés], * 3 porque Moisés ya había dado la partija de las otras dos tribus y media al otro lado del Jordán, y a los levitas no les dio heredad en medio de aquéllos. 4 Pues los hijos de José constituían dos tribus, Manasés y Efraím, y a los levitas no se había dado participación en el territorio, sino ciudades donde habitar, con sus ejidos para sus rebaños y sus bienes. 5 De acuerdo con lo que Yahveh había mandado a Moisés, así hicieron los hijos de Israel y repartieron el país.

6 Entonces los hijos de Judá acercáronse a Josué en Gilgal, y Kaleb, hijo de Y^{e}funneh, el qenizeo, le dijo: «Ya sabes lo que Yahveh dijo a Moisés, el hombre de Dios, respecto a mí y a ti, en Qadéš-Barnea'. * 7 Cuarenta años tenía yo cuando Moisés, siervo de Yahveh, me envió desde Qadéš-Barnea' a explorar el país, y dile el informe con arreglo a lo que me dictaba el corazón. 8 Mis hermanos, que habían subido conmigo, intimidaron el corazón del pueblo; pero yo me mantuve fiel a Yahveh, mi Dios. 9 Y en aquel día Moisés hizo juramento diciendo: «En verdad, el país que han pisado tus pies constituirá tu heredad y la de tus hijos para siempre, puesto que has permanecido fiel a Yah-

15-33 Tradición sacerdotal reelaborada por un redactor deuteronomístico. Se han utilizado dos tipos de documentos: listas de ciudades y listas de puntos fronterizos de las tribus (Noth). La tribu de Rubén pudo haber residido durante algún tiempo al O. del Jordán (cf. 15,6; 18,17); en la época tardía aquí reflejada se encuentra al E. del Jordán, muy debilitada y prácticamente absorbida por la de Gad (cf. Gé 35,21s; De 33,6). Sin embargo, también Gad se vería constantemente amenazada por sus vecinos los 'ammonitas y mo'abitas (cf. Gé 49,19; De 33,20s; estela de Meša). Sobre la situación en tiempo de Salomón, cf. 1 Re 4.

14 2 A SORTEO: concebido como un acto religioso, por el que se da a conocer la voluntad de Yahveh (cf. la presencia del sacerdote 'El'azar), hace patente la realización del plan divino en el reparto del territorio al O. del Jordán entre las tribus restantes.

6 KALEB: cf. Nú 13-14; De 1. El resto del cap. explica la presencia de descendientes de Kaleb en la región de Hebrón, probablemente de acuerdo con una tradición local (Hertzberg).

veh, mi Dios». [10] Ahora bien, he aquí que Yahveh me ha conservado la vida según predijo, hace cuarenta y cinco años desde que Yahveh se lo dijo a Moisés, cuando Israel andaba por el desierto. Ahora tengo ya hoy ochenta y cinco años; [11] pero aún estoy hoy tan vigoroso como el día en que Moisés me envió: como mi fuerza de entonces es mi fuerza de ahora para la guerra, para salir y para entrar. [12] Dame, pues, ahora esa montaña a la que se refirió Yahveh aquel día; porque ya oíste entonces que en ella están los 'ănaquitas y hay ciudades grandes y fortificadas. ¡Quiera Yahveh asistirme y logre yo arrojarlos, como dijo Yahveh!»

[13] Josué entonces le bendijo y concedió Ḥebrón en heredad a Kaleb, hijo de Y^{e}funneh. [14] Por eso Ḥebrón ha pertenecido hasta hoy a Kaleb, hijo de Y^{e}funneh, el qenizeo, por haber sido fiel a Yahveh, Dios de Israel. [15] El nombre de Ḥebrón era antes Qiryat-'Arbá' (= ciudad de 'Arbá'), quien fue el hombre más grande de entre los 'anaquitas. Y el país descansó de la guerra.

La porción de Judá

15 [1] Y fue la suerte [que correspondió] a la tribu de los hijos de Judá, según sus familias, hacia la frontera de Edom, hacia el desierto de Ṣin al mediodía, en el extremo sur [de Canaán]. * [2] Tienen su frontera meridional en el extremo del mar Salado, desde la lengua [de mar] que mira a mediodía, [3] y avanza hacia el sur de la subida de los 'Aqrabbim, pasa a Ṣin y sube al sur de Qadés-Barnea', pasa a Ḥesrón, sube hacia 'Addar y vuelve hacia Qarqá', [4] luego pasa por 'Aṣmón, corre hacia el Torrente de Egipto, acabando en el mar. Tal es vuestra frontera meridional. [5] La frontera oriental es el mar Salado hasta la desembocadura del Jordán, y la frontera por el norte, de la lengua de mar a la desembocadura del Jordán, [6] sube hacia Bet-Ḥoglah, pasa al norte de Bet-ha-'Ărabah, sube luego la frontera a la Peña de Bohan, hijo de Rubén; [7] y luego la frontera sube a D^{e}bir desde el valle de 'Akor, y por el lado norte, vuelve hacia Gilgal, que se halla enfrente de la subida de 'Ādummim, situada al sur del valle; luego el confín pasa a las aguas de 'En-Šémeš, acabando en 'En Rogel. [8] Sube después el límite al valle de Ben-Hinnom, por el sur la vertiente del Yebuseo, o sea Jerusalén; la frontera sube luego desde la cumbre de la montaña que está frente al valle de Hinnom, al oeste, y en el extremo del valle de R^{e}fa'im, al norte. [9] El límite va después desde la cima de la montaña hacia la fuente de las aguas de Neftoaḥ y llega a las ciudades del monte 'Efrón y se dirige hacia Ba'ălah, o sea Qiryat-yearim. [10] Desde Ba'ălah, el confín vuelve hacia el poniente, hacia el monte Śe'ir, pasa a la vertiente del lado norte del monte Y^{e}'arim, o sea K^{e}salón; baja a Bet-Šémeš y pasa a Timnah. [11] El límite sale a la vertiente de 'Eqrón, por el norte, dobla hacia Sikk^{e}rón, pasa por el monte Ba'alah, llega a Yabne'el y va a parar al mar. [12] La frontera occidental es el Mar Grande y su zona [costera]. Tal es la frontera circundante de los hijos de Judá, según sus familias.

[13] A Kaleb, hijo de Y^{e}funneh, se le dio una parte en medio de los hijos de Judá, conforme al mandato de Yahveh a Josué: Qiryat-'Arba', el padre de 'Ănaq, o sea Ḥebrón. * [14] Kaleb expulsó de allí a los tres hijos de 'Ănaq: Šešay, 'Ăḥimán y Talmay, descendientes de 'Ănaq. [15] Desde allí subió contra los habitantes de D^{e}bir, cuyo nombre era antes Qiryat-séfer. [16] Y dijo Kaleb: «A quien bata a Qiryat-séfer y la tome le concederé por mujer a mi hija 'Aksah». [17] Y conquistóla 'Otni'el, hijo de Q^{e}naz, hermano de Kaleb, quien le dio su hija 'Aksah por esposa.

[18] Y sucedió que, al llegar ella [a donde su marido], *él la indujo* [a] a pedir a su padre un campo, y como ella descabalgara del asno, díjole Kaleb:

—¿Qué te pasa? *

[19] Contestó ella: —¡Concédeme una gracia! Ya que me has dado tierra del Négeb, dame también fuentes de agua.

Y diole las Fuentes de Arriba y las Fuentes de Abajo.

[20] Esta es la heredad de la tribu de los hijos de Judá, con arreglo a sus familias.

[21] Las ciudades del extremo de la tribu de Judá hacia la frontera de 'Ĕdom, en el Négeb eran: Qabṣe'el, 'Eder, Yagur, * [22] Qinah, Dimonah, 'Ad'adah, [23] Qedeš, Ḥaṣor, Yitnán, [24] Zif, Ṭélem, B^{e}'alot, [25] Ḥaṣor la Nueva, *Q^{e}riyyot-Ḥeṣrón* [b], o sea Ḥaṣor, [26] y 'Ămam, Šema', Moladah, [27] Ḥăṣargaddah, Ḥesmón, Bet-Pélet, [28] Ḥăṣar-šu'al, B^{e}'eršeba', Bizyoteyah, [29] Ba'ălah, 'Iyyim, 'Eṣem, [30] 'Eltolad, K^{e}sil, Ḥormah, [31] Ṣiq^{e}lag, Madmannah, San-

15: [a] así c V... (cf Ju 1,14); H *ella persuadió a él]* [b] así c Kit (cf GS); H *Q^{e}riyot, Heṣrón]* [c] así c Ne 11,29 (cf Kit); H *'Ayin y Rimmón.*

15 1-12 Lista de fronteras de Judá, tribu a la que se concede una atención especial debido a su importancia histórica y su extensión. Corresponde probablemente a su máxima amplitud, en tiempo de David y Salomón. Se incluye entre sus límites el territorio filisteo, nunca plenamente sometido.

13-19 Cf. Ju 1,11-15. Tradición local de Hebrón (cf. 14,6ss), sobre el derecho de propiedad de determinadas fuentes.

18 DESCABALGARA DEL ASNO: otros (cf. ST), «se inclinó desde el asno»; GV, «suspiró mientras iba caballero en su borrico».

21-63 Lista de ciudades de Judá, según un documento independiente, tal vez de la época de Josías. En el v.59 la *Septuaginta* añade los nombres de 11 ciudades en torno a Belén que probablemente se han perdido en el texto hebreo.

sannah, [32] Lᵉba'ot, Silḥim y *'En-Rimmón*[c]; en total, veintinueve ciudades y sus aldeas.

[33] En la Šᵉfelah (= región baja): 'Ešta'ol, Ṣor'ah, 'Ašnah, [34] Zanoaḥ, 'En-gannim, Tappúaḥ, 'Enáyim, [35] Yarmut, 'Adul·lam, Śokoh, 'Ăzeqah, [36] Ša'ăráyim, 'Ăditáyim, Gᵉderah y Gᵉderotáyim: catorce ciudades y sus aldeas. [37] Y Ṣᵉnán, Ḥădašah, Migdal-Gad, [38] Dil'án, Miṣpeh, Yoqte'el, [39] Lakíš, Boṣqat, 'Eglón, [40] Kabbón, Laḥmás, Kitlíš, [41] Gᵉderot, Bet-Dagón, Nă'ămah y Maqqedah: dieciséis ciudades y sus aldeas. [42] Y Libnah, 'Éter, 'Ašán, [43] Yiftaḥ, 'Ašnah, Nᵉṣib, [44] Qᵉ'ilah, 'Akzib y Mar'ešah: nueve ciudades y sus aldeas. [45] 'Eqrón, con sus filiales y su aldeas; [46] desde 'Eqrón al mar todo lo que se encuentra en la frontera de 'Ašdod y sus aldeas; [47] 'Ašdod, sus ciudades anejas y sus aldeas; Gaza, sus filiales y sus aldeas, hasta el torrente de Egipto; y el Mar Grande, con su territorio [costero].

[48] Y en la montaña: Šamir, Yattir, Śokoh, [49] Dannah, Qiryat-Sannah, esto es Dᵉbir; [50] 'Ănab, 'Eštemoh, 'Anim, [51] Gošen, Ḥolón y Giloh: once ciudades y sus aldeas. [52] Y 'Ărab, Dumah, 'Eš'án, [53] Yanum, Bet-tappúaḥ, 'Ăfeqah, [54] Ḥumtah, Qiryat-'Arba', o sea Ḥebrón y Ṣi'or: nueve ciudades y sus aldeas. [55] Y Ma'ón, Karmel, Zif, Yuttah, [56] Yizre'el, Yoqde'am, Zanoaḥ, [57] Ha-qqáyin, Gibah y Timnah: diez ciudades y sus aldeas. [58] Ḥalḥul, Bet-Ṣur, Gᵉdor, [59] Ma'ărat, Bet-'Ănot y 'Elteqón: seis ciudades y sus aldeas. [60] Qiryat-Ba'al, esto es, Qiryat-Yᵉ'arim, y Ha-rabbah: dos ciudades y sus aldeas.

[61] En el desierto: Bet-ha-'Ărabah, Middín, Sᵉkakah, * [62] Nibsán, 'Ir-hammélah (Ciudad de la Sal) y 'En-gaddí: seis ciudades y sus aldeas.

[63] En cuanto a los yebuseos que habitaban Jerusalén, no pudieron los hijos de Judá expulsarlos; y los yebuseos habitan con los hijos de Judá, en Jerusalén, hasta el día presente. *

Territorio asignado a los hijos de José

16 [1] A los hijos de José tocó en suerte desde el Jordán, junto a Jericó, a las aguas de Jericó, al oriente: el desierto que sube desde Jericó en la montaña de Bet-'El: * [2] [y el límite] sale de Bet-'El hacia Luz, y pasa al confín de los 'arquitas, a 'Ăṭarot; * [3] luego desciende al oeste hacia la frontera de los yafletitas hasta la frontera de Bet-Ḥorón de Abajo y hasta Gézer, terminando en el mar. [4] Recibieron así heredad los hijos de José: Manasés y Efraim.

[5] Y fue la frontera de los hijos de Efraím, con arreglo a sus familias, por oriente constituye el confín de su heredad 'Ătarot 'Addar hasta Bet-Ḥorón de Suso; [6] luego continúa hacia el mar, norte de Mikmetat; vuelve hacia el este hasta Ta'ănat-Šiloh y la atraviesa al oriente de Yanúaḥ. [7] De Yanúaḥ baja a 'Ăṭarot y Na'ărat, toca Jericó y sale al Jordán. [8] Desde Tappúaḥ dirígese [el límite] hacia el oeste al torrente de Qanah y tiene su salida en el mar. Esta es la heredad de la tribu de los hijos de Efraim según sus familias. [9] Además, las ciudades puestas aparte para los efraimitas en medio de la heredad de los hijos de Manasés, todas las ciudades y sus aldeas. [10] Pero no expulsaron [de sus tierras] a los cananeos que habitaban en Gézer, y los cananeos han venido residiendo hasta el presente en medio de Efraim, aunque sometidos a prestación personal.

Porción de Manasés

17 [1] Luego cayó la suerte a la tribu de Manasés, pues era el primogénito de José, a Makir, primogénito de Manasés, padre de Gil'ad (Galaad), que era hombre belicoso, y se le asignó Galaad y el Bašán. * [2] Luego tocó a los restantes hijos de Manasés, conforme a sus familias: los hijos de 'Ābi'ézer, los hijos de Ḥéleq, los hijos de 'Asri'el, los hijos de Šékem, los hijos de Ḥéfer y los hijos de Sᵉmidá'. Tales fueron los hijos varones de Manasés, hijo de José, según sus familias.

[3] Ahora bien, Sᵉlofḥad, hijo de Ḥéfer hijo, de Galaad, hijo de Makir, hijo de Manasés, no tuvo hijos, sino hijas, y los nombres de sus hijas son éstos: Maḥlәh, No'ah, Ḥoglah, Milkah y Tirṣah. [4] Ellos se presentaron ante 'El'azar, el sacerdote, y ante Josué, hijo de Nun, y ante los príncipes, diciendo: «Yahveh mandó a Moisés que se nos diera heredad en medio de nuestros parientes». Dióseles,

17 [a] prps l «*no* podrás desplazar».

63 Cf. 2 Sam 5. Los jebuseos ocuparían Jerusalén hasta el tiempo de David.

16 1ss Lista de puntos fronterizos de «los hijos de José». Su frontera meridional linda con Benjamín. Efraím ha pasado tradicionalmente delante del primogénito, Manasés (cf. Gé 48,13ss), aunque originariamente es posible que 17,1-13 fuera delante de 16,5 (Elliger). Efraím, establecido en la zona montañosa que lleva su nombre, en el centro del país, llegaría a jugar un papel preeminente entre las tribus israelitas en la época de los Jueces.

17 1 MAKIR: cf. 13,29ss, epónimo de la media tribu asentada al E. del Jordán; su nombre se emplea a veces en lugar del de Manasés (cf. Ju 5,14).

3ss Cf. Nú 27,1ss.

pues, heredad, de acuerdo con el mandato de Yahveh, en medio de los hermanos de su padre. [5] Correspondieron, pues, a Manasés diez partes, además de la tierra de Galaad y el Bašán, situadas allende el Jordán; [6] pues las hijas de Manasés heredaron heredad en medio de los hijos de aquél, y el país de Galaad fue para los restantes hijos de Manasés. [7] La frontera de Manasés va de Aser a Mikmᵉtat, frente a Sikem, y corre luego hacia el sur, hacia los habitantes de 'En-Tappúaḥ. * [8] El territorio de Tappúaḥ había tocado a Manasés; pero Tappúaḥ, sito en el confín de Manasés, pertenece a los hijos de Efraim. [9] Después la frontera baja al torrente de Qanah; al sur del torrente, estas ciudades pertenecieron a Efraim en medio de las ciudades de Manasés; y la frontera de Manasés discurre al norte del torrente y va a salir al mar. [10] Del lado sur pertenece a Efraím y del lado norte a Manasés, y su frontera era el mar, confinando con 'Aser por el norte y con Issacar por el este.

[11] Manasés tenía en Issacar y en Aser: Bet-šᵉ'án y sus filiales, Yiblᵉ'am y sus filiales, los moradores de Dor y sus filiales, los moradores de 'En-dor y sus filiales, los moradores de Ta'nak y sus filiales y los moradores de Mᵉgiddó con sus filiales y la tercera parte de la región montuosa. * [12] Los descendientes de Manasés no lograron tomar esas ciudades, y así los cananeos siguieron morando en aquel país; [13] y sucedió que cuando los israelitas cobraron más fuerza, impusieron servicio de prestación personal a los cananeos, mas expulsarlos no los expulsaron.

[14] Ahora bien, los hijos de José hablaron a Josué, diciendo:

—¿Por qué me has dado en heredad una sola porción y un solo lote cuando soy un pueblo numeroso, ya que Yahveh me ha bendecido hasta tal extremo?

[15] Contestóles Josué:

—Si eres un pueblo numeroso, sube al bosque y hazte allí una tala en el país del perezeo y de los refaítas, puesto que la montaña de Efraim te resulta angosta.

[16] Los hijos de José le respondieron:

—No nos basta la montaña, además, todos los cananeos que habitan en la región del Valle poseen carros de hierro, tanto los de Bet-šᵉ'án y sus filiales como los de la llanura de Yizre'el. *

[17] Dijo entonces Josué a la casa de José, a Efraim y a Manasés:

—Eres un pueblo numeroso y tienes gran fuerza; no tendrás una suerte sola, [18] antes bien la montaña será tuya; aunque es bosque, lo talarás, y tuyos serán sus confines, pues desplazarás[a] a los cananeos, aunque posean carros de hierro y aunque sean fuertes.

Distribución de tierra en Siloh y porción de Benjamín

18 [1] Toda la comunidad de los hijos de Israel se congregó en Šiloh y establecieron allí la Tienda de reunión. El país habíaseles sometido. * [2] Quedaban aún entre los hijos de Israel siete tribus que no habían recibido su heredad. [3] Dijo, pues, Josué a los hijos de Israel: «¿Hasta cuándo vais a estar sin ocupar el país que Yahveh, Dios de vuestros padres, os ha concedido? [4] Designaos tres hombres por tribu y los enviaré para que vayan y recorran el país y lo inscriban con arreglo a la herencia de ellos, y luego vengan a mí. [5] Se lo han de repartir en siete partes: Judá quedará sobre su territorio al mediodía, mientras la casa de José quedará sobre su territorio al norte. [6] Haced un registro del país en siete partes y traédmelo acá, y os echaré suertes aquí, ante Yahveh, nuestro Dios. [7] Porque los levitas no tienen parte en medio de vosotros, ya que el sacerdocio de Yahveh constituye su heredad; y en cuanto a Gad, Rubén y la mitad de la tribu de Manasés, ya han recibido allende el Jordán, al oriente, en heredad, que Moisés, el servidor de Yahveh, les había dado».

[8] Se levantaron, pues, los hombres y partieron, y Josué dio órdenes a quienes marchaban para inscribir el país: «Id y recorred el país e inscribidlo, y volved luego a mí, pues os echaré suertes aquí ante Yahveh, en Šiloh». [9] Los hombres marcharon, en efecto; recorrieron el país, y lo inscribieron por ciudades en siete partes, en un libro, y luego volvieron junto a Josué, al campamento en Šiloh. [10] Entonces Josué echóles suertes en Šiloh ante Yahveh y repartió allí mismo el país entre los hijos de Israel, con arreglo a sus porciones.

[11] Y cayó la suerte sobre la tribu de los hijos de Benjamín, con arreglo a sus familias, y le correspondió el territorio situado entre los hijos de Judá y los hijos de José. * [12] Y es

7-13 Lista de puntos fronterizos de Manasés. Esta tribu no fue tan fuerte como para expulsar a los cananeos, sino que convivió con ellos en sus ciudades. En el período de El Amarna (s.XIV a.C.) los *apiru* (entre los que seguramente se encuentran miembros de esta tribu) están en buenas relaciones con el rey de Sikem; no se conservan relatos de conquistas realizadas por esta tribu (Aharoni). Cf. Ju 1,27-28.

11 LA TERCERA PARTE DE LA REGIÓN MONTAÑOSA: cf. GV; otros: «la región de los tres collados», o «la tercera parte de la Ondulación (o del Nefet)».

16 CARROS DE HIERRO: e. d., carros de guerra guarnecidos de planchas metálicas.

18 18,1-19,51 Territorios asignados a las demás tribus.

1 ŠILOH: ciudad efraimita, entre Jerusalén y Sikem (20 km. al S. de esta última), que será durante algún tiempo centro de la anfictionía o liga de las doce tribus hasta ser destruida por los filisteos (1 Sam 4; Sal 78,60). Sobre la Tienda de la reunión, cf. Ex 29,42 n.

11-18 Parte de Benjamín, «gente del sur», tribu establecida entre Jerusalén y Bet-'El, en guerra constante con los cananeos. Los cap. 1-9 de Jos recogen fundamentalmente tradiciones de esta tribu.

su frontera por el norte, a partir del Jordán; y sube por el flanco de Jericó, al norte; asciende luego por la montaña, hacia el oeste, y acaba en el desierto de Bet'ăwen. 13 Desde allí pasa la frontera a Luz, por el costado de Luz, al mediodía, o sea Bet-'El; baja después hacia 'Ăṭarot-'Addar, en la montaña que hay al sur de Bet-Ḥorón de Abajo. 14 Luego la frontera dobla y tuerce por el oeste, hacia la parte sur de la montaña que está frente a Bet-Ḥorón, en el sur, y sus extremos van a dar hacia Qiryat-Ba'al, esto es, Qiryat-ye'arim, ciudad de los hijos de Judá. Este era el lado occidental. 15 El lado sur arranca del extremo de Qiryat-ye'arim; luego la frontera va hacia el occidente, prolongándose hasta la fuente de las aguas de Neftoaḥ. 16 Baja después la frontera al extremo de la montaña que hay frente al valle de Ben-hinnom, en el valle de Refa'im por el norte; luego baja al valle de Hinnom, al costado del yebuseo, al sur, y desciende luego a 'En-Rogel. 17 Después tuerce hacia el norte y sale a 'En-šémeš, desde donde se dirige a Gelilot, frente a la subida a 'Ădummim, y baja a la Peña de Bohan, hijo de Rubén; 18 luego pasa a Kétef frente a la 'Ărabah, hacia el norte, y baja a la 'Ărabah. 19 La frontera pasa luego por el costado de Bet-Ḥoglah, al norte, y va a salir a la lengua del mar Salado, al norte, en la desembocadura del Jordán al sur. Tal es la frontera meridional. 20 El Jordán servíale de límite por el este. Esta es la heredad de los hijos de Benjamín, con arreglo a sus fronteras de alrededor y según a sus familias.

21 Y las ciudades de la tribu de los hijos de Benjamín fueron, con arreglo a sus familias: Jericó, Bet-Ḥoglah, el valle de Qeṣís, 22 Bet ha-'Ărabah, Semaráyim, Bet-'El, 23 'Awwim, Ha-Parah, 'Ofrah. 24 Kefar-ha-'Ammoná, 'Ofní, Geba', doce ciudades y sus aldeas; 25 y Gabaón (Gib'ón), Ramah, Berot, 26 Miṣpeh, Ha-Kefirah, Ha-Mosah, 27 Réqem, 'Irpe'el, Taralah, 28 Ṣela', 'Élef, Yebús, o sea Jerusalén, Gibat y Qiryat: catorce ciudades con sus aldeas. Esta fue la heredad de los hijos de Benjamín, según sus familias.

Lotes de Simeón, Zabulón, Issacar, Aser, Neftalí, Dan y Josué

19 1 Y tocó la segunda suerte a Simeón, a la tribu de los hijos de Simeón, con arreglo a sus familias, y su heredad se hallaba en medio de la heredad de los hijos de Judá.* 2 Tenían en su heredad: Be'eršeba', Šeba'[a], Moladah, 3 Ḥăṣar-šu'al, Balah, 'Eṣem, 4 'Eltolad, Betul, Ḥormah, 5 Ṣiqlag, Bet-ha-Markabot, Ḥaṣar-Susah, 6 Bet-leba'ot y Šaruḥén: trece ciudades y sus aldeas. 7 'Ayin, Rimmón, 'Ĕter y 'Ašán: cuatro ciudades y sus aldeas. 8 Y todas las aldeas que existen en torno a estas ciudades, hasta Ba'ălat-Be'er, o Ramat-Négeb. Esta es la heredad de la tribu de los hijos de Simeón, según sus familias. 9 [Una parte] del lote de los hijos de Judá constituyó la heredad de los hijos de Simeón, pues la porción de los hijos de Judá resultó demasiado grande para ellos. Por eso los hijos de Simeón tuvieron su heredad dentro de la tribu de Judá.

10 Y la tercera suerte tocó a Zabulón, con arreglo a sus familias. La frontera de su heredad va hasta Śarid.* 11 Su frontera sube hacia el oeste, hacia Ma'ălah, toca a Dabbéšet y llega al torrente que hay frente a Yokne'am. 12 De Śarid vuelve hacia el oriente, a levante, sobre el límite de Kislot-Tabor; luego va a salir a Daberat y sube a Yafi'a. 13 Desde allí pasa al este, hacia saliente, a Gat-Ḥéfer, a 'Et-Qaṣín; luego se adelanta *hacia Rimmón y tuerce*[b] hacia Ne'ah. 14 Después la frontera da la vuelta al norte hacia Ḥannatón y acaba en el valle de Yiftaḥ-'El. 15 [Comprende también] Qaṭṭat, Nahălal, Šimrón, Yidălah, Bet-léḥem: doce ciudades con sus aldeas. 16 Esta es la heredad de los hijos de Zabulón según sus familias; éstas, las ciudades y sus aldeas.

17 A Issacar tocó la cuarta suerte: a los hijos de Issacar, según sus familias. 18 Es su frontera Yizre'el, Kesulot, Šunem, 19 Ḥăfaráyim, Sión, 'Ănaḥărat, 20 Rabbit, Qišyón, 'Ebeṣ, 21 Rémet, 'En-gannim, 'En-ḥaddah y Bet-paṣṣéṣ; 22 y el confín toca a Tabor, Saḥăsimah y Bet-šémeš, y termina en el Jordán: dieciséis ciudades con sus aldeas. 23 Esta fue la heredad de la tribu de Issacar, según sus familias: las ciudades y sus aldeas.

24 Y tocó la suerte quinta a la tribu de los hijos de 'Aser, según sus familias. 25 Y es su frontera: Ḥelqat, Ḥalí, Beṭen, 'Akšaf, 26 'Alammélek, 'Amad, Mišal; luego toca el Carmelo, al oeste, y el río Libnat; 27 tuerce después hacia el oriente hasta Bet-Dagón y toca en Zabulón y el valle de Yiftaḥ-'El, al norte, [y luego] Bet ha-'Emeq y Ne'iel, y sale

19: [a] prps dl *Šeba'* como repetición, con lo que resultan las trece ciudades de H, o bien *Šemá'* (cf Kit)] [b] cf 21,35; H *Rimmón Aammeto'ar]* [c] H *Judá del Jordán]* [d] así c Ga+mss; H *'Elteqeh*.

19 1-9 La tribu de Simeón, incorporada como las demás tribus del S. (qeenitas, yeraḥmeelitas, qenasitas y kalebitas) a la gran tribu de Judá. En tiempo de la monarquía se hablaría de sus ciudades como del «Negeb de Judá» (1 Sam 27,10; 2 Sam 24,7). Aunque formó parte del sistema de las doce tribus (Nú 2,12; De 27,12), su dispersión y desaparición tendría lugar muy pronto (cf. Nú 1,23; 26,12ss; Ju 1,3; no aparece en De 33).

10-39 Las tribus establecidas en Galilea. Sobre Zabulón, próxima al territorio de la costa mediterránea, y tradicionalmente en inferioridad de condiciones respecto a la población cananea, cf. Gé 49,13; De 33,19; Ju 1,30; 4,6; 5,14.18; 6,35. Parece también similar la situación de Issacar, asentada en el valle de Esdrelón (cf. Gé 49,14s; De 33,18s; Ju 5,15; Os 5,1; 1 Re 4,17). Sobre Aser, también cercana a la costa, más al N., cf. Gé 49,20; De 33,24; Ju 1,32; 1 Re 4,16. Neftalí, en las proximidades del lago de Genesaret, es mencionada en Gé 49,21; De 33,23; Ju 1,33; 1 Re 4,15, etc. Aser e Issacar parecen haber llegado a la región en las primeras oleadas de inmigración, no más tarde del s.XIV a.C.

hacia Kabul, por la izquierda, [28] y 'Abdón, R^{e}ḥob, Ḥammón y Qanah, hasta Sidón la Grande. [29] Después la frontera tuerce hacia Ha-Ramah, hasta la ciudad fortaleza de Tiro; y vuelve hacia Ḥosah, y sus extremos estaban en el mar por la comarca de 'Akzib, [30] [comprendiendo además] 'Umah, 'Ăfeq y R^{e}ḥob: veintidós ciudades y sus aldeas. [31] Esta fue la heredad de la tribu de los hijos de Aser con arreglo a sus familias.

[32] A los hijos de Neftalí tocó la suerte sexta; a los hijos de Neftalí, según sus familias. [33] Y su frontera va desde Ḥélef, desde el encinar que hay en Ṣa'ănannim, 'Ădamí ha-Néqeb y Yabne'el hasta Laqqum, llegando sus extremos al Jordán. [34] Luego la frontera vuelve hacia occidente, a 'Aznot-Tabor, y desde allí sale hacia Ḥuqoq, y toca Zabulón, por el sur, y 'Ašer, al oeste, y el Jordán [c], al naciente. [35] Las ciudades fortificadas son Ha-Ṣiddim, Ṣer, Hammat, Raqqat, Kinnéret, [36] 'Ădamah, Ha-Ramah, Ḥaṣor, [37] Qedeš, 'Edre'í, 'En-Ḥaṣor, [38] Yir'ón, Migdal-'El, Ḥórem, Bet-'Ănat y Bet-šémeš: diecinueve ciudades y sus aldeas. [39] Esta es la heredad de la tribu de los hijos de Neftalí, conforme a sus familias, las ciudades y sus aldeas.

[40] A la tribu de los hijos de Dan, según sus familias, le tocó la suerte séptima. * [41] Y la frontera de su heredad comprendía: Ṣorah, 'Esta'ol, 'Ir-šemeš, [42] Sa'ălabbín, 'Ayyalón, Yitlah, [43] 'Elón, Timnah, 'Eqrón, [44] *'Elteqó* [d], Gibb^{e}tón, Ba'ălat, [45] Y^{e}hud, B^{e}ney-B^{e}raq, Gat-Rimmón, [46] las aguas del Yarqón y Ha-Raqqón, con el territorio de enfrente de Joppe. [47] Pero el territorio de los hijos de Dan salió fuera de ellos, pues los danitas subieron y atacaron Léšem, la tomaron, pasáronla a filo de espada y la ocuparon y se asentaron en ella y la dieron por nombre Léšem-Dan, conforme al nombre de Dan, padre de ellos. [48] Tal es la heredad de la tribu de los hijos de Dan, según sus familias; éstas, las ciudades y sus aldeas.

[49] Cuando concluyeron de distribuir el país con arreglo a sus fronteras, los israelitas dieron a Josué, hijo de Nun, una heredad en medio de ellos. [50] Por orden de Yahveh, concediéronle la ciudad que había pedido: Timnat-Sérah, en la montaña de Efraim; y edificó la ciudad y se estableció en ella.

[51] Esas son las heredades que 'El'azar, el sacerdote, Josué, hijo de Nun, y los jefes de familia de las tribus de los hijos de Israel distribuyeron por sorteo en Šiloh, ante Yahveh, a la entrada de la Tienda de reunión. Y acabaron así de repartir el país.

Las ciudades de refugio

20 [1] Y habló Yahveh a Josué, diciendo: * [2] «Habla a los hijos de Israel y diles: Asignaos las ciudades de refugio que os indiqué por medio de Moisés, [3] para que pueda huir allá el homicida que haya matado a alguien por inadvertencia, sin saberlo; y que os sirvan de refugio contra el vengador de la sangre. [4] [Aquél] huirá a una de estas ciudades y se detendrá a la entrada de la puerta de la ciudad, expondrá su caso a los oídos de los ancianos de aquella ciudad, quienes lo acogerán en la ciudad junto a sí, le darán un lugar y morará con ellos. [5] Y si el vengador de la sangre le persigue, no entregarán en sus manos al homicida, pues que sin saberlo mató a su prójimo y no le odiaba anteriormente. [6] Habitará, pues, en aquella ciudad hasta que comparezca en juicio ante la comunidad y hasta la muerte del sumo sacerdote que lo fuere por aquellos días. Entonces el homicida podrá volver y penetrar en su ciudad y su casa, en la ciudad de donde había huido».

[7] Consagraron, pues, a Qedeš, en Galilea, en la montaña de Neftalí; a Sikem, en la montaña de Efraim; a Qiryat-'Arba', o sea Hebrón, en la montaña de Judá; [8] y allende el Jordán, al oriente de Jericó, designaron a Béṣer, en el desierto, en la llanura de la tribu de Rubén; a Ramot, en Galaad, de la tribu de Gad, y a Golán, en el Bašán, de la tribu de Manasés. [9] Estas fueron las ciudades de refugio para todos los hijos de Israel y para el extranjero que mora en medio de ellos, para que pueda refugiarse allí cualquiera que matare a una persona inadvertidamente, y que no muera a manos del vengador de la sangre hasta comparecer ante la comunidad.

40-48 Dan, asentada inicialmente al O. de Jerusalén, como aquí se supone, se vería obligada a emigrar muy disminuida al extremo N. del país, junto a las fuentes del Jordán, bajo presión de los filisteos. Cf. Gé 49,17; De 33,22; Ju 5,17.

20 1ss Ciudades de refugio. Cf. Ex 21,13; Nú 35,9-34; De 19,1-13 n. Probablemente, en todas estas ciudades existían conocidos santuarios (lugares originarios de refugio). Los c. 20-21 forman una especie de apéndice a la distribución del país entre las tribus. Según Eissfeldt, proceden fundamentalmente de la tradición sacerdotal, aunque contienen numerosas adiciones posteriores.

Ciudades levíticas

21 [1] Los jefes de familia de los levitas acercáronse al sacerdote 'El'azar, a Josué, hijo de Nun, y a los jefes de familia de las tribus israelitas, * [2] y habláronles en Šiloh, en el país de Canaán, diciendo: «Yahveh ordenó por medio de Moisés que se nos diesen ciudades para habitar y sus ejidos para nuestro ganado». [3] Dieron, pues, los hijos de Israel de su heredad a los levitas esas ciudades y sus ejidos, de acuerdo con el mandato de Yahveh.

[4] Y salió la suerte para la familia de los qehatitas, y tocaron por sorteo a los hijos de Aarón, el sacerdote, entre los levitas, trece ciudades de la tribu de Judá, de la tribu de Simeón y de la tribu de Benjamín. [5] A los restantes hijos de Qᵉhat, de las familias de la tribu de Efraím, de la tribu de Dan y de la media tribu de Manasés [tocaron] por sorteo diez ciudades. [6] A los hijos de Geršón, de las familias de la tribu de Issacar, de la tribu de Aser, de la tribu de Neftalí y de la media tribu de Manasés, [tocáronles] por sorteo trece ciudades. [7] Y a los hijos de Merarí, con arreglo a sus familias, [cayéronles] en suerte doce ciudades de la tribu de Rubén, de la tribu de Gad y de la tribu de Zabulón. [8] Dieron, pues, los hijos de Israel, por sorteo, a los levitas estas ciudades y sus ejidos, conforme había ordenado Yahveh por medio de Moisés.

[9] De la tribu de los hijos de Judá y de la tribu de los de Simeón dieron las siguientes ciudades designadas nominalmente, [10] que fueron para los hijos de Aarón pertenecientes a las familias del Qᵉhatita, de los hijos de Leví, pues a ellos tocó la suerte primera. [11] Diéronles, pues: Qiryat-'Arbá', padre éste de 'Anoq, la cual es Hebrón, en la montaña de Judá, con los ejidos que la rodean; [12] pero el campo de la ciudad y sus aldeas diéronlos en propiedad a Kaleb, hijo de Yᵉfunneh. [13] A los hijos del sacerdote Aarón dieron Hebrón y su ejido, ciudad de refugio del homicida; Libnah y su ejido, [14] Yattir y su ejido, 'Estemoa' y su ejido, [15] Ḥolón y su ejido, Dᵉbir y su ejido, [16] 'Ayin y su ejido, Yuṭṭah y su ejido y Bet-šémeš y su ejido: nueve ciudades de esas dos tribus.

[17] De la tribu de Benjamín: Gabaón y su ejido, Geba' y su ejido, [18] 'Ănatot y su ejido, y 'Almón y su ejido: cuatro ciudades. [19] Total de las ciudades de los sacerdotes hijos de Aarón: trece ciudades con sus ejidos.

[20] A las familias de los hijos de Qᵉhat, de los restantes levitas entre los hijos de Qᵉhat correspondieron en suerte ciudades de la tribu de Efraim, [21] y diéronles la ciudad de refugio del homicida, Sikam, con su ejido, en la montaña de Efraim, y Gézer y su ejido, [22] Qibṣáyim y su ejido y Bet-Ḥorón y su ejido: cuatro ciudades. [23] De la tribu de Dan: *'Eltᵉqó*[a] y su ejido, Gibbetón y su ejido, [24] 'Ayyalón y su ejido y Gat-Rimmón y su ejido: cuatro ciudades. [25] Y de la mitad de la tribu de Manasés: Ta'nak y su ejido y *Yibleam*[b] y su ejido: dos ciudades. [26] El total de las ciudades y sus ejidos correspondientes a las familias de los restantes hijos de Qᵉhat eran diez.

[27] A los hijos de Geršón, de las familias de los levitas, [concediéronles]: de la media tribu de Manasés, la ciudad de refugio para el homicida Golán, en el Bašán, con su ejido, y Be'eštᵉrah y su ejido: dos ciudades; [28] y de la tribu de Issacar, Qišyón y su ejido y Dabᵉrat y su ejido, [29] Yarmuy y su ejido y 'En-gannín y su ejido: cuatro ciudades; [30] y de la tribu de Aser, Mišal y su ejido, 'Abdón y su ejido, [31] Ḥelqat y su ejido, Rᵉḥob y su ejido: cuatro ciudades. [32] Y de la tribu de Neftalí, la ciudad de refugio del homicida, Qedeš, en Galilea, con su ejido, Ḥammot Dor y su ejido, y Qartán y su ejido: tres ciudades. [33] El total de las ciudades de los gersonitas, con arreglo a sus familias, eran trece ciudades y sus ejidos.

[34] Y a las familias de los hijos de Mᵉrarí, los levitas restantes, [concediéronles]: de la tribu de Zabulón, Yoqnᵉ'am y su ejido, Qartah y su ejido, [35] Dimnah y su ejido, y Nahălal y su ejido: cuatro ciudades; [36] *y de la tribu de Rubén, al otro lado del Jordán, frente a Jericó, Béṣer, en el desierto, ciudad de refugio para el homicida, con su ejido; Yahṣah y su ejido,* [37] *y Qᵉdemot y su ejido y Mefa'at y su ejido: cuatro ciudades*[c]. [38] Y de la tribu de Gad, la ciudad de refugio del homicida, Ramot, en Galaad, y su ejido; Mahănáyim y su ejido, [39] Ḥešbón y su ejido y Yazer y su ejido: en total de las ciudades, cuatro. [40] La totalidad de las ciudades atribuidas por sorteo a los hijos de Mᵉrarí, con arreglo a sus familias, resto de las familias de los levitas, fueron doce ciudades.

[41] Total de las ciudades de los levitas en medio de la posesión de los hijos de Israel: cuarenta y ocho ciudades con sus ejidos. [42] Cada una de esas ciudades comprendía la ciudad y su ejido, alrededor de ella; lo mismo ocurría para todas esas ciudades.

[43] Dio, pues, Yahveh a Israel todo el país que a sus padres había jurado, lo ocuparon y habitaron en él. * [44] Y Yahveh les concedió

21: [a] como en 19,44] [b] así prb c 1 Cr 6,55] [c] ins a base de GV; cf 20,8, y 1 Cr 6,63.

21 [1ss] Ciudades de los levitas, de acuerdo con Nú 35,1-8. Según Noth, el núcleo más antiguo del cap, estaría formado por series de nombres de ciudades reunidas en cuatro grupos geográficos: aaronitas (vv.9-19), qehatitas (20-26), gersonitas (27-33), y meraritas (34-40). La división por tribus sería elemento secundario. Mazar fecha esta lista en tiempo de Salomón; otros expertos, en el reinado de Josías, o incluso en la época postexílica (Noth).

[43-45] La idea teológica fundamental del libro de Josué: la promesa hecha a los padres se ha cumplido plenamente (Hertzberg).

reposo en derredor según todo lo que había jurado a sus padres; y de todos sus enemigos no resistió ante ellos ni uno solo; a todos sus enemigos los entregó Yahveh en mano de ellos. 45 No falló ni una de cuantas buenas promesas había Yahveh formulado a la casa de Israel: todo se cumplió

Las tribus transjordánicas regresan a su territorio

22 1 Entonces convocó Josué a los rubenitas, los gaditas y la mitad de la tribu de Manasés, * 2 y les dijo: «Habéis guardado todo lo que os mandó Moisés, siervo de Yahveh, y habéis obedecido mi voz en todo lo que os he ordenado. 3 No habéis abandonado a vuestros hermanos desde hace muchos días hasta el día presente y habéis observado el cumplimiento del mandato de Yahveh, vuestro Dios. 4 Pero ahora ya ha concedido Yahveh, Dios vuestro, reposo a vuestros hermanos, conforme les había prometido; volveos, pues, e id a vuestras tiendas en el país de vuestra heredad, que Moisés, siervo de Yahveh, os otorgó allende el Jordán. 5 Unicamente, cuidad de poner en práctica el mandamiento y la Ley que Moisés, siervo de Yahveh, os prescribió, amando a Yahveh, vuestro Dios, caminando por todos sus caminos, guardando sus preceptos y adhiriéndoos a El y sirviéndole con todo vuestro corazón y con toda vuestra alma». 6 Luego Josué los bendijo y los despidió y ellos marcharon a sus tiendas.

7 Moisés había dado a media tribu de Manasés porción en el Bašán, y Josué dio a la otra mitad porción entre sus hermanos del lado de acá del Jordán, al oeste. Y también a [ellos] cuando Josué los despidió para sus tiendas, los bendijo, 8 y les habló, diciendo: «Volved a vuestras tiendas con abundantes riquezas, con ganado muy numeroso, con plata, oro, cobre, hierro y vestidos, en gran cantidad; repartid con vuestros hermanos la presa de vuestros enemigos».

9 Tornáronse, pues, los hijos de Rubén, los hijos de Gad y la mitad de la tribu de Manasés, y partieron de entre los hijos de Israel de Šiloh, en el país de Canaán, para dirigirse al país de Galaad, el territorio de su heredad, del cual habíanse apoderado conforme al mandato de Yahveh por medio de Moisés. * 10 Cuando llegaron a las zonas del Jordán en territorio de Canaán, los hijos de Rubén, los hijos de Gad y la media tribu de Manasés edificaron allí, junto al Jordán, un altar, un altar de grandioso aspecto. * 11 Y los hijos de Israel oyeron decir: «He aquí que los hijos de Rubén, los hijos de Gad y la media tribu de Manasés han construido el altar que está frente al país de Canaán, hacia las zonas del Jordán, al otro lado de los hijos de Israel». 12 Cuando los hijos de Israel oyeron esto, la comunidad entera de los israelitas se congregó en Šiloh para subir a pelear contra ellos.

13 Y los israelitas enviaron cerca de los hijos de Rubén, los hijos de Gad y la media tribu de Manasés, al país de Galaad, a Pineḥás, hijo del sacerdote 'El'azar, 14 y con él a diez príncipes, un príncipe por cada casa patriarcal para cada tribu de Israel; cada uno de ellos era jefe de su casa patriarcal dentro de las comunidades de Israel. 15 Llegaron, pues, junto a los hijos de Rubén, los hijos de Gad y la media tribu de Manasés, en el país de Galaad, y les hablaron, diciendo: 16 «Así ha dicho la comunidad entera de Yahveh: ¿Qué prevaricación es esa que habéis cometido contra el Dios de Israel, al apartaros hoy de Yahveh, construyéndoos un altar para rebelaros hoy contra Yahveh? 17 ¿Acaso era poco el crimen de Pe'or, del que aún no estamos hoy bastante purificados, a pesar de la plaga [que hubo] en la comunidad de Yahveh? * 18 ¡Y vosotros os apartáis hoy de seguir a Yahveh! Mas ocurrirá que os rebelaréis hoy contra Yahveh y mañana se encolerizará contra la comunidad toda de Israel. 19 En verdad, si el país de vuestra heredad [os resulta] impuro, pasaos al país de la heredad de Yahveh, donde el Tabernáculo de Yahveh reside, y tened heredad en medio de nosotros, pero no os rebeléis contra Yahveh ni os sublevéis contra nosotros, edificándoos un altar, aparte del Altar de Yahveh, nuestro Dios. 20 ¿Acaso no cometió 'Akán una prevaricación respecto al anatema y se desató la cólera sobre toda la comunidad de Israel? ¡No fue él el único hombre que pereció por su crimen!» *

21 Entonces los hijos de Rubén, los hijos de Gad y la mitad de la tribu de Manasés tomaron la palabra y dijeron a los jefes de las tribus de Israel: 22 «¡'El, 'Ĕlohim, Yahveh, 'El, 'Ĕlohim, Yahveh, sabe bien, e Israel

22: [a] así GSV; H *salves]* [b] falta el nombre: *'Ed* 'Testimonio' o *Gil'ad* montículo de Test.' (cf S).

22 1ss Cf. 1,12ss. La conquista del país ha sido para el redactor deuteronomístico una acción conjunta de todo Israel. Una vez terminada, las tribus del E. del Jordán pueden volver a sus territorios con abundante botín.

9-34 El altar junto al Jordán. Tradición sacerdotal que utiliza materiales antiguos, reelaborada en época tardía. Se intenta explicar el sentido del nombre de un altar (v.34). Se subraya la importancia de la unidad del lugar de culto, puesta de relieve por el De, así como la fidelidad a Yahveh de las tribus del otro lado del Jordán. Según Hertzberg, debe tratarse de una tradición conservada en el santuario de Gilgal.

10 LAS ZONAS: hebr. *g*e*lilot*, que puede significar también «círculos de piedras», «recintos religiosos de cantos rodados», etc. Cf. 18,17. Según este v. parece que el altar fue construido al O. del Jordán; según el v.11, al E. Probablemente se trata de diversas tradiciones sobre el citado altar.

17 EL CRIMEN DE Pe'OR: cf. Nú 25,3-5.

20 'AKÁN: cf. 7,1ss. || ¡NO FUE ÉL...!: o también, «aunque era... un solo hombre no murió (él solo)...».

mismo ha de saber: si [lo hemos hecho] con ánimo de rebeldía o por infidelidad a Yahveh, no nos *salve*[a] hoy! [23] Al construirnos un altar, si fue para apartarnos de seguir a Yahveh y ofrecer sobre él holocaustos y oblaciones y celebrar sobre él sacrificios pacíficos, ¡Yahveh mismo pida cuentas! [24] Ahora bien, ¿no hicimos esto movidos por inquietud de lo que podría ocurrir, pensando: Mañana hablarán vuestros hijos a nuestros hijos, diciendo: «¿Qué tenéis vosotros [que ver] con Yahveh, Dios de Israel? [25] Yahveh ha puesto una frontera entre nosotros y vosotros, hijos de Rubén e hijos de Gad: el Jordán. No tenéis parte en Yahveh». Y de esta suerte vuestros hijos podrían ser causa de que nuestros hijos dejasen de temer a Yahveh. [26] Por eso dijimos: «Hagámonos construir este altar, no para holocausto ni sacrificio, [27] sino como testimonio entre nosotros y vosotros y entre nuestras generaciones después de nosotros, de que practicamos el culto de Yahveh en su presencia mediante nuestros holocaustos, nuestros sacrificios y nuestras oblaciones pacíficas, y que mañana no puedan decir vuestros hijos a los nuestros: '¡No tenéis parte en Yahveh!' [28] Pensamos, pues: Si mañana nos hablan así o a nosotros o a nuestros descendientes, diremos: '¡Mirad la figura del Altar de Yahveh que hicieron nuestros padres, no para holocausto ni para sacrificio, sino como testimonio entre nosotros y vosotros.!' [29] ¡Lejos de nosotros el rebelarnos contra Yahveh y apartarnos hoy de seguirle, construyendo un altar para holocaustos y oblación y sacrificio, aparte del Altar de Yahveh, nuestro Dios, que está ante su Tabernáculo!»

[30] Cuando el sacerdote Pinᵉḥás y los príncipes de la comunidad y los cabezas de las familias de Israel que le acompañaban oyeron las palabras que acababan de pronunciar los hijos de Rubén, los hijos de Gad y los hijos de Manasés, pareció bien a sus ojos. [31] Entonces Pinᵉḥás, hijo de 'El'azar, el sacerdote, dijo a los hijos de Rubén, los de Gad y los de Manasés: «Hoy hemos sabido que Yahveh está en medio de nosotros, pues no habéis cometido esa prevaricación contra El. De esta suerte habéis librado a los hijos de Israel de la mano de Yahveh».

[32] Luego Pinᵉḥás, hijo de 'El'azar, el sacerdote, y los príncipes volviéronse de junto a los hijos de Rubén y los hijos de Gad, del país de Galaad, al país de Canaán, hacia los hijos de Israel, y les explicaron el asunto. [33] Pareció bien la cosa a los ojos de los israelitas, y los hijos de Israel bendijeron a Dios y no hablaron ya de subir contra ellos en son de guerra al país en que moraban los hijos de Rubén y los hijos de Gad. [34] Los hijos de Rubén y los hijos de Gad denominaron a aquel altar [*Testimonio*][b]; pues [se dijeron]: «Servirá entre nosotros de testimonio (*'ed*) de que Yahveh es nuestro Dios». *

Exhortación de Josué a Israel

23 [1] Pasó mucho tiempo desde que Yahveh hubo concedido reposo a Israel frente a todos sus enemigos circundantes, y Josué era ya viejo, entrado en años. * [2] Convocó, pues, Josué a todo Israel, a sus ancianos, sus jefes, sus jueces y sus comisarios, y díjoles: «Yo estoy ya viejo, entrado en años. [3] Y vosotros ya habéis visto todo lo que Yahveh, vuestro Dios, ha hecho a todas esas naciones por causa vuestra, pues Yahveh, vuestro Dios, es quien ha peleado por vosotros. [4] Mirad, os he distribuido por sorteo, en herencia para vuestras tribus, esas naciones que hay a partir del Jordán y todas las que yo exterminé hasta el Mar Grande, al poniente. * [5] El mismo Yahveh, vuestro Dios, las rechazará de delante de vosotros y las arrojará de vuestra presencia. Vosotros, pues, ocuparéis su país, como Yahveh, vuestro Dios, os ha predicho. [6] Esforzaos, pues, mucho en guardar y practicar cuanto está consignado en el Libro de la Ley de Moisés, sin apartaros de ello ni a derecha ni a izquierda, [7] sin mezclaros con esas gentes que han quedado con vosotros. Ni mentéis el nombre de sus dioses, ni *juréis*[a] [por él], ni los sirváis, ni os prosternéis ante ellos. * [8] Al contrario, únicamente a Yahveh, vuestro Dios, os habéis de adherir como lo habéis hecho hasta hoy. [9] Yahveh ha arrojado de ante vosotros a grandes y poderosas naciones, en tanto que a vosotros nadie os ha podido resistir hasta ahora. [10] Uno solo de vosotros puede perseguir a mil, porque el mismo Yahveh, vuestro Dios, combate por vosotros, como os había predicho. [11] Cuidaos, pues, mucho de amar a Yahveh, vuestro Dios; [12] porque si os apartáis y os unís al resto de esas naciones que han quedado con vosotros, emparentáis con ellas, y con ellas os mezcláis, y ellas con vosotros; [13] sabed de cierto que Yahveh, vuestro Dios, no volverá a expulsar de ante vosotros a esos pueblos, sino que os servirán de red y lazo y como látigo en vues-

23: [a] así SVT; H *hagáis jurar.*

[34] Cf. Gé 31,44ss.

23 [1ss] Sermón de despedida de Josué, redactado en términos deuteronomísticos. Desde la perspectiva postexílica se analiza la historia de Israel a la luz de una visión teológica fundamental: Yahveh ha cumplido perfectamente su palabra y su Alianza; la causa de los males que ha sufrido Israel ha sido su falta de obediencia y de fidelidad a la Alianza, que ha provocado la ira divina.

[4] MAR GRANDE: o Mediterráneo.

[7] NO MENTARÁS SIQUIERA: o bien «no invoquéis», o «no glorifiquéis».

tros costados y espinas en vuestros ojos, hasta que desaparezcáis de sobre esta buena tierra que Yahveh, vuestro Dios, os ha dado. [14] Ahora bien, he aquí que yo voy ya por el camino de todo lo terreno. Reconoced, con todo vuestro corazón y con toda vuestra alma que no ha fallado una sola cosa de todas las buenas palabras que Yahveh, vuestro Dios, había predicho acerca de vosotros. Todas se os han cumplido, no ha fallado ni una sola palabra. [15] Sucederá, pues, que, así como os ha acaecido toda cosa favorable que Yahveh, vuestro Dios, os había predicho, de igual suerte atraerá Yahveh sobre vosotros toda cosa desfavorable, hasta que os haya exterminado de sobre esta buena tierra que Yahveh, vuestro Dios, os ha concedido. [16] Si quebrantáis la Alianza de Yahveh, vuestro Dios, que os ha impuesto, y si andáis sirviendo a otros dioses y os prosternáis ante ellos, la ira de Yahveh se encenderá contra vosotros y pronto desapareceréis de sobre este buen país que os ha dado».

Despedida de Josué y renovación de la alianza en Sikem

24 [1] Luego congregó Josué a todas las tribus de Israel en Sikem y convocó a los ancianos de Israel, a sus jefes, sus jueces y sus comisarios, y se presentaron ante 'Ĕlohim. * [2] Josué entonces dijo al pueblo entero:

Así ha dicho Yahveh, Dios de Israel: Vuestros padres—Téraḥ, padre de Abraham y padre de Maḥor—habitaron antaño allende el río [Eufrates] y sirvieron a otros dioses. [3] Y tomé a vuestro padre Abraham del otro lado del río y le conduje por todo el país de Canaán, multipliqué su descendencia y dile a Isaac. [4] A Isaac di Jacob y Esaú; y di a Esaú el monte Śe'ir para que lo poseyera. Y Jacob y sus hijos bajaron a Egipto. [5] Después envié a Moisés y Aarón y herí a Egipto en la forma en que lo hice en medio de él, tras lo cual os saqué. [6] Saqué, pues, a vuestros padres de Egipto y llegasteis al mar; los egipcios persiguieron a vuestros padres con carros y jinetes hasta el mar Rojo. [7] Clamaron ellos a Yahveh, quien puso tinieblas entre vosotros y los egipcios; luego volcó sobre ellos el mar y los cubrió. Vuestros ojos han visto lo que hice en Egipto. Luego habitasteis en el desierto muchos años. [8] Después os traje al país de los amorreos, que moraban allende el Jordán, y pelearon contra vosotros, y los entregué en vuestra mano y ocupasteis su país, y los aniquilé ante vosotros. [9] Y se levantó Balaq, hijo de Ṣippor, rey de Mo'ab, y combatió contra Israel y llamó a Balaam, hijo de Be'or, para que os maldijera; [10] mas no quise escuchar a Balaam, y os hubo de bendecir y os salvé de manos de aquél. [11] Y atravesasteis el Jordán y llegasteis a Jericó; los habitantes de Jericó, los amorreos, los perezeos, los cananeos, los hittitas, los girgaseos, los jiwweos y los yebuseos lucharon contra vosotros, mas Yo los entregué en vuestra mano. [12] Y mandé ante vosotros avispones que los echaron de delante de vosotros, [como a] los dos reyes de los amorreos; no fue mediante tu espada ni tu arco. [13] Y os he dado una tierra en que no *os habéis* [a] fatigado y ciudades que no construisteis, para que habitarais en ellas; viñas y olivos que no habéis plantado disfrutáis. [14] Ahora, pues, temed a Yahveh, servidlo con integridad y lealtad y apartad los dioses que sirvieron vuestros padres al otro lado del río y en Egipto y servid a Yahveh. [15] Y si os desagrada servir a Yahveh, escogeos hoy a quien deseáis servir, sea a los dioses a que sirvieron vuestros padres allende el río, sea a los dioses de los amorreos, en cuyo país habitáis; pues yo y mi casa serviremos a Yahveh».

[16] Entonces el pueblo respondió y dijo: «¡Lejos de nosotros el abandonar a Yahveh para servir a dioses extraños!, [17] pues Yahveh, nuestro Dios, es quien nos hizo subir a nosotros y nuestros padres del país de Egipto, de la casa de esclavitud, y el que obró a nuestros propios ojos esos grandes prodigios y nos ha guardado a lo largo del camino por el que anduvimos y en todos los pueblos por medio de los cuales pasamos. [18] Yahveh ha arrojado delante de nosotros a todos los pueblos y a los amorreos, que habitaban el país. Nosotros, pues, serviremos a Yahveh, porque es nuestro Dios».

[19] Objetó Josué al pueblo: «No podréis servir a Yahveh, porque es un Dios santo, un Dios celoso; no perdonará vuestras transgresiones y pecados. [20] Si abandonáis a Yahveh y servís a dioses extraños, se volverá y os dañará y consumirá, después de haberos favorecido».

[21] El pueblo respondió a Josué: «No; en verdad a Yahveh hemos de servir».

[22] Y replicó Josué al pueblo: «Testigos sois vosotros contra vosotros mismos de que habéis escogido a Yahveh para servirle».

«Testigos somos», exclamaron.

24: [a] Así vers.; H *te has*] [b] G add: «y pusieron con él en el monumento donde lo habían enterrado los cuchillos de sílex con que había circuncidado a los hijos de Israel en Gilgal...» (cf Gé 39,19).

24 [1ss] Aunque en opinión de no pocos expertos la narración básica aquí recogida procedería de *E*, es posible que tenga razón Noth al ver en este capítulo una antigua tradición independiente sobre un acto cultual que tendría lugar en Sikem, la ampliación de la alianza del Sinaí a las doce tribus de Israel, que quedarían así unidas en un pacto sagrado con Yahveh. Sería el momento fundacional de la anfictionía o liga sagrada. Josué, cabeza del grupo llegado de Egipto, de la «casa de José», habría jugado un papel decisivo en este hecho. El resto de las tribus que no participaron en el Exodo ni en el pacto del Sinaí, se comprometerían desde este momento a servir únicamente a Yahveh, identificado con el Dios de los padres.

[23] «Apartad, pues, los dioses extraños que hay entre vosotros e inclinad vuestro corazón hacia Yahveh, Dios de Israel».

[24] El pueblo contestó a Josué: «A Yahveh, nuestro Dios, serviremos y su voz hemos de obedecer».

[25] Así pactó Josué alianza con el pueblo en aquel día y le impuso ley y derecho en Sikem. [26] Luego consignó Josué estas palabras en el libro de la Ley de Dios, y cogió una piedra grande y la erigió allí bajo la encina que había en el santuario de Yahveh. * [27] Josué dijo a todo el pueblo: «Mirad, esta piedra servirá de testimonio contra vosotros, pues ella ha oído todas las palabras que Yahveh nos ha dicho, y también contra vosotros, para que no reneguéis de vuestro Dios». [28] Luego Josué despidió al pueblo, mandando a cada uno a su heredad.

[29] Sucedió que después de estas cosas murió Josué, hijo de Nun, siervo de Yahveh, a la edad de ciento diez años. [30] Enterráronlo en el término de su heredad, en Timnat-Séraḥ, situada en la montaña de Efraim, al norte de la montaña de Ga'aš [b]. [31] Israel sirvió a Yahveh todos los días de Josué y la vida entera de los ancianos que sobrevivieron mucho tiempo a Josué, y que sabían cuánto Yahveh había hecho en pro de Israel.

[32] Los huesos de José, que los hijos de Israel habían subido de Egipto, los enterraron en Sikem, en la porción de campo que Jacob comprara a los hijos de Ḥamor, padre de Š^e^kem, por cien monedas; y vinieron a ser propiedad de los hijos de José.

[33] También 'El'azar, hijo de Aarón, murió y lo sepultaron en Gibat-Pin^e^ḥás[o Colina de Pin^e^ḥás], hijo suyo, al cual se le había dado en la montaña de Efraím.

J U E C E S

El libro de los Jueces incluye una serie de narraciones procedentes de la época comprendida entre la muerte de Josué y el nacimiento de Samuel. El nombre de «jueces», šof^e^tim, *como en otras lenguas semíticas, designa a aquellos hombres que por inspiración divina liberaron al pueblo de la opresión de sus enemigos, ayudándole a conseguir sus derechos.*

En la estructura literaria de este libro se distingue claramente el pasaje 1,1-2,5, directamente relacionado con el libro de Jos, y que ya hemos comentado, el núcleo central, 2,6-16,31, y dos apéndices sobre los danitas y los benjaminitas, 17-21. Hasta llegar a su estado actual ha recorrido una larga historia literaria, no muy distinta de la del libro de Jos. En su estadio más antiguo, todavía transmitido de boca en boca, se adivinan historias ancestrales de héroes, protagonistas de hechos famosos relacionados con alguna de las tribus de Israel. Aún dentro de la tradición oral, algunas de estas narraciones parecen haberse unido en ciclos de historias y leyendas referidas a un mismo personaje (Gedeón, Sansón, etc.). En los primeros tiempos de la monarquía debieron de ser incorporados a hilos narrativos más extensos, dándoles un significado nuevo que sobrepasa los límites de las tribus para adquirir dimensiones nacionales.

Resulta muy discutible la cuestión de si esos hilos narrativos que incorporan los materiales referentes a estos «jueces» de Israel son los mismos del Pentateuco y Jos. No cabe duda que en el libro actual pueden distinguirse dos y hasta tres fuentes diferentes, entremezcladas por redactores posteriores; algunos expertos, como Eissfeldt, creen poder identificarlas con L, J *y* E; *son más, sin embargo, los que piensan que se trata de fuentes distintas.*

Las dos fuentes más antiguas (quizá L *y* J) *parecen haber tratado fundamentalmente de los mismos «jueces»: 'Ehud, Baraq y Débora, Gedeón, Jefté y Sansón. A estos dos hilos narrativos ya fusionados se añadiría hacia el siglo VII a.C. otra fuente* (E), *interesada en destacar la insuficiencia humana, el poder de la gracia divina y la justicia retributiva de Dios, dentro de un tono espiritual característico; puede reconocerse seguramente en las narraciones sobre Y^e^rubba'al (Gedeón), 'Ăbimelek y Jefté de 6,7-10.25-32; 8,22-23.33-35; 9,5b-24.56-57; 10,6-16, etc.*

Posteriormente, entre los siglos VI y III a.C. sería sometido el libro a varias revisiones deuteronomistas. Son muy características las fórmulas repetidas que encuadran las antiguas narraciones y las introducen dentro de un esquema: la apostasía de Israel enciende la ira de Dios, que permite un ataque de los enemigos y la sumisión del pueblo durante algún tiempo; cuando Israel cae en la cuenta de su pecado y se vuelve suplicante a Yahveh, éste envía un «juez» que le libere, venciendo al enemigo e inaugurando un nuevo período de tranquilidad. Véase 3,7-9.11b-15; 4,1-6; 6,1-14; 10, 6-16; 13,1-5, así como 3,10b-11a.30; 4,23-24; 5,31b; 8,28; 12,7; 15-20; 16,31b. El número de años de cada una de las etapas del libro, totalmente esquemático, podría ser fruto igualmente de la refle-

26 Leyenda fundacional del santuario yahvista de Sikem (donde ya había habido antes santuarios cananeos), convertido en centro religioso de la «casa de José», y punto central de la liga sagrada. La encina o terebinto, árbol sagrado (cf. Gé 12,8; 35,4; Ju 9,6), se encuentra con mucha frecuencia junto a los lugares de culto, lo mismo que la piedra sagrada, que en este caso servirá de testimonio (cf. Gé 28,18; 31,48ss; Ex 24,4, etc.).

29-33 Tumbas de Josué, José y 'El'azar en territorio de Efraím, no lejos de Sikem. Se trata de tradiciones locales relacionadas con ese santuario.

xión teológica de estos revisores; lo mismo habría que decir de otras figuras secundarias, los «jueces menores», que se han introducido probablemente a fin de completar el número de doce.

El libro de los Jueces tiene gran interés como reflejo de la vida y la religión de Israel en esta etapa de su prehistoria, y es además notable por la calidad literaria de sus narraciones. Uno de sus pasajes más famosos es el canto de Débora (cap. 5), compuesto probablemente poco después de la victoria, que puede fecharse entre 1150-1100 a.C. Es una de las primeras muestras de la poesía hebrea, emparentada con otras literaturas cananeas. Son seis las tribus que se han unido para combatir al enemigo común, y que atribuyen su victoria a Yahveh, el Dios guerrero del Sinaí que ha venido en su ayuda. La pasión patriótica y religiosa produce una de las más bellas composiciones de la Biblia.

El texto hebreo de Ju tardó en fijarse de manera definitiva. Su versión griega se nos ha transmitido en dos formas textuales con no pocas diferencias; la que es probablemente más antigua puede ser reflejo de una forma textual hebrea desaparecida.

A. SÁENZ BADILLOS

Nuevas conquistas de Israel y resistencias cananeas

1 [1] Acaeció que después de la muerte de Josué los israelitas consultaron a Yahveh, diciendo: «¿Quién de nosotros ha de subir primero contra los cananeos para combatirlos?» * [2] Y Yahveh contestó: «Judá subirá: he aquí que he puesto el país en su mano». [3] Entonces dijo Judá a su hermano Simeón: «Sube conmigo a mi lote y peleemos con los cananeos; también yo te acompañaré a tu lote». Y fue con él Simeón. [4] Subió, pues, Judá, y Yahveh entregó en su mano a los cananeos y a los perezeos, y derrotaron en Bézeq a diez mil hombres. * [5] En Bézeq hallaron a 'Ădoni-Bézeq y pelearon con él y derrotaron a los cananeos y los perezeos. [6] 'Ădoni-Bézeq huyó, mas ellos le persiguieron y le prendieron, y amputáronle los pulgares de sus manos y sus pies. [7] Dijo entonces 'Ădoni-Bézeq: «Setenta reyes con los pulgares de sus manos y pies amputados recogían las migajas bajo mi mesa. ¡Conforme hice, así me paga 'Ĕlohim!» Y condujéronle a Jerusalén, donde murió.

[8] Los hijos de Judá combatieron contra Jerusalén y la tomaron, y la pasaron a filo de espada y prendieron fuego a la ciudad. [9] Después bajaron los hijos de Judá a luchar contra los cananeos que habitaban la montaña, el Négeb y la S^{e}felah. * [10] Judá dirigióse [primero] contra los cananeos que moraban en Hebrón—cuyo nombre era antiguamente Qiryat-'Arba'—y derrotaron a Sešay, 'Ăḥimán y Talmay. [11] De allí marchó contra los habitantes de D^{e}bir, cuyo nombre era antes Qiryat-Séfer, [12] y Kaleb dijo: «A quien bata a Qiryat-Séfer y la conquiste, le concederé a mi hija 'Aksah por esposa». [13] Y la conquistó 'Otniel, hijo de Q^{e}naz, hermano menor de Kaleb, quien le dio a su hija 'Aksah por mujer. [14] Y sucedió que al llegar ella [a donde su marido], *él la indujo* [a] a pedir a su padre *un* [b] campo. Como descabalgara ella del asno, preguntóle Kaleb: —¿Qué te pasa? [15] Contestóle: —¡Concédeme una gracia! Ya que me has dado el país del Négeb, dame fuentes de aguas.

Y diole Kaleb las Fuentes de Arriba y las Fuentes de Abajo.

[16] Y los hijos *del* [c] Qenita, cuñado de Moisés, subieron de la ciudad de las Palmeras con los hijos de Judá al desierto de Judá, que está al sur de 'Ărad, y fueron y se establecieron con el pueblo. *

[17] Luego Judá prosiguió con su hermano Simeón y derrotaron a los cananeos moradores de Ṣ^{e}fat y la consagraron al exterminio. Y se designó a la ciudad con el nombre de Ḥormah. * [18] Conquistó también Judá a Gaza y su territorio, 'Ašq^{e}lón y su territorio y 'Eqrón y su territorio. [19] Yahveh estuvo con Judá, que conquistó la montaña, pero no *pudo* [d] expulsar a los habitantes de la llanura, pues poseían carros de hierro. [20] Como Moisés había indicado, dieron Hebrón a Kaleb, quien arrojó de allí a los tres hijos de 'Ănaq. [21] En cambio, los hijos de Benjamín [e] no expulsaron a los yebuseos, que habitaban en Jerusalén, y los yebuseos han continuado morando en Jerusalén con los benjaminitas hasta el día de hoy.

1: [a] así c GV... (cf Jos 15,18); H *ella le indujo]* [b] así c Jos; H *el]* [c] así c Kit; otros, c G^{a}+^{mss}E... *Hobab el]* [d] ins c 2mss; cf Jos 15,63 GTV] [e] algs l c Jos *Judá]* [f] así prb c Jos 19,29 (cf Kit); H *'Aḥlab]* [g] ins c G (cf Jos 19,47)] [h] algs (cf Kit) l *idumeos.*

1 1,1-2,5 El comienzo de Ju está muy próximo por su contenido al libro de Jos. Se trata de un nuevo relato de la conquista del país con algunas diferencias importantes: ésta tiene lugar después de la muerte de Josué, la llevan a cabo las diversas tribus de manera aislada, se reconoce que no ha sido ni mucho menos completa, etc. Los materiales aquí reunidos parecen de gran antigüedad, y la imagen de conjunto (que suele atribuirse sustancialmente a *L)* resulta más arcaica y menos idealizada que la de Jos *(J, E)*. El redactor deuteronomístico ha dado al relato los últimos toques, v.gr. presentando la convivencia pacífica con los cananeos como una desobediencia a Yahveh (2,2), etc.

4 BEZEQ: *Jirbet Ibzîq*, al NE. de Samaria. La relación del rey 'Ădoni-Bézeq con Jerusalén no es clara; puede haberse introducido cierta confusión con 'Ădoni-Zédeq (Jos 10). La ciudad de Jerusalén no caería definitivamente en manos de Israel hasta la época de David (2 Sam 5).

9 MONTAÑA, Š^{e}FELAH: cf. De 1,7 n. Para los vv.9-15, cf. Jos 15.

16 CIUDAD DE LAS PALMERAS: Jericó. || 'ARAD: en el S. del Négeb, 30 km. al E. de B^{e}'er-šeba'.

17 HORMAH: su nombre se deriva *ḥerem*, «anatema»; cf. Ex 22,19 n.

[22] También los de la casa de José subieron hacia Bet-'El, y Yahveh estuvo con ellos. [23] E hicieron una exploración los de la casa de José en Bet-'El, ciudad denominada antiguamente Luz. [24] Los vigías apercibieron a un hombre que salía de la ciudad y le dijeron: «Muéstranos, por favor, el acceso a la ciudad y ejercitaremos contigo benevolencia». [25] Enseñóles él el acceso a la ciudad, y ellos pasaron la ciudad a filo de espada, pero dejaron libre a aquel hombre y a toda su familia. [26] Entonces el hombre fuése al país de los hittitas, y edificó una ciudad, a la que designó con el nombre de Luz, que es su nombre hasta el día de hoy.

[27] Manasés, en cambio, no desplazó a los de Bet-Šeán y sus filiales, ni a los de Tanak y sus filiales, ni a los habitantes de Dor y sus filiales, ni a los habitantes de Ible'am y sus filiales, ni a los habitantes de Megiddó y sus filiales; y los cananeos se obstinaron en habitar en aquel país. * [28] Sin embargo, cuando Israel cobró fuerza, hizo tributarios a los cananeos, aunque expulsar no los expulsó.

[29] Efraím tampoco arrojó a los cananeos que habitaban en Gézer, y los cananeos continuaron habitando en medio de aquél.

[30] Zabulón no expulsó a los moradores de Kitrón ni a los habitantes de Nahalol; y los cananeos habitaron en medio de aquél, pero fueron sometidos a prestación personal.

[31] 'Ašer no expulsó a los habitantes de 'Akkó, ni a los moradores de Sidón, ni a los de Mahalab [f], 'Akzib, Ḥelbah, 'Ăfiq y Reḥob [32] y los 'ašeritas habitaron en medio de los cananeos que moraban en el país, pues no los arrojaron.

[33] Neftalí no expulsó a los habitantes de Bet-Šémeš ni a los de Bet-'Ănat, y habitó en medio de los cananeos que moraban en el país; y los habitantes de Bet-Šémeš y de Bet-'Ănat les estuvieron sujetos a prestación personal.

[34] Los amorreos rechazaron a los hijos de Dan hacia la montaña, sin permitirles bajar a la llanura. [35] Y se obstinaron los amorreos en mantenerse en Har-Ḥeres, 'Ayyalón y Ša'albim; pero cuando la mano de la casa de José pegó *sobre ellos* [g], fueron sometidos a prestación personal. [36] La frontera de los amorreos [h] iba desde la subida de los 'Aqrabbim, de Sela' para arriba.

Situación religiosa de Israel: su infidelidad

2 [1] El ángel de Yahveh subió de Gilgal a Bokim y dijo: «Yo os he subido de Egipto y os he conducido al país que había prometido con juramento a vuestros padres. Y dije: 'No romperé jamás mi Alianza con vosotros, * [2] pero vosotros no habéis de pactar alianza con los habitantes de este país; demoleréis sus altares'. Mas no habéis obedecido mi voz. ¿Qué habéis hecho ahí? [3] En consecuencia, he dicho también: No los arrojaré de delante de vosotros y los tendréis *por enemigos* [a], y sus dioses serán para vosotros una trampa». [4] Cuando el ángel de Yahveh hubo pronunciado estas palabras a todos los hijos de Israel, el pueblo alzó su voz y rompió a llorar (*yibkú*). [5] Por eso denominaron a aquel lugar con el nombre de *Bokim*, y ofrecieron allí sacrificios a Yahveh.

[6] Despidió luego Josué al pueblo y marcharon los hijos de Israel cada cual a su heredad, para tomar posesión del país. * [7] Y sirvió el pueblo a Yahveh todos los días de Josué y todos los días de los ancianos que a Josué sobrevivieron y que habían visto toda la gran obra que Yahveh había realizado a favor de Israel. [8] Luego murió Josué, hijo de Nun, siervo de Yahveh, a la edad de ciento diez años; [9] y le enterraron en el término de su heredad, en Timnat-Ḥeres [b], en la montaña de Efraim, al norte del monte Ga'aš. [10] También toda aquella generación se reunió con sus padres, y surgió tras ella otra generación que no había conocido a Yahveh ni tampoco la obra que éste había llevado a cabo en pro de Israel.

[11] Así, pues, los israelitas obraron el mal a los ojos de Yahveh y sirvieron a los Ba'ales, * [12] abandonaron a Yahveh, Dios de sus padres, que los había sacado del país de Egipto, y fuéronse en pos de otros dioses, de entre las divinidades de los pueblos que había alrededor de ellos, prosternándose ante ellos e irritando al de Yahveh. [13] Abandonaron, pues, a Yahveh y sirvieron al Ba'al y

2: [a] así c VarGLV...; H *a los costados]* [b] ca 8,ss Jos 19,50 y 24,39 VS l *Timnat-Séraḥ]* [c] así c contexto; H sing.

27-35 Probablemente se ha utilizado aquí una lista o documento especial, que debe de ser por lo menos anterior a la época de la monarquía (Herzberg).
31 'AKKÓ: e.d. Acre.

2 1-5 El redactor deuteronomístico, que interpreta aquí teológicamente lo narrado en el c.1, ha empleado materiales antiguos relativos al origen y etimología de Bokim, lugar probablemente relacionado con el santuario de Bet-'El.
6ss Comienza la sección principal de este libro, que se extiende hasta 16,31.2,6-3,6 en una nueva introducción, obra del redactor deuteronomístico; prescindiendo de 1,1-2,5, se repite de nuevo el contenido de Jos 24,28-31, la muerte de Josué. Introduciendo un esquema histórico-salvífico en el pasado del pueblo, el deuteronomista clasifica la época que sigue a Josué en tiempos de apostasía e ira divina y tiempos de misericordia, en los que Yahveh hace surgir «jueces» en Israel (cf. Introd.). Se yuxtaponen diversas interpretaciones teológicas de la presencia de otros pueblos en el país prometido: es un castigo divino (2,11-15), una prueba (2,20-23; 3,4), un modo de adiestrar a Israel para la guerra (3,2), etcétera.
11ss BA'ALES: los dioses masculinos de Canaán. 'AŠTARTÉS: divinidades femeninas. 'Aštarté o Istar es la diosa del amor y de la fecundidad.

las 'Aštartés. [14] La cólera de Yahveh se encendió contra Israel y los entregó en mano de saqueadores que los despojaron, y los vendió en mano de sus enemigos de alrededor, de suerte que ya no pudieron hacer frente a sus adversarios. [15] Cada vez que salían a campaña, la mano de Yahveh les era adversa, como Yahveh había predicho y conforme Yahveh les jurara; y estaban en grave aprieto.

[16] Suscitó entonces Yahveh jueces que los librasen de mano de sus saqueadores, * [17] mas tampoco a sus jueces escucharon, sino que se prostituyeron en pos de otros dioses y se prosternaron ante ellos. Pronto se desviaron del camino en que anduvieron sus padres al obedecer los mandatos de Yahveh. No obraron ellos así. [18] Cuando Yahveh les suscitó jueces, Yahveh estaba con el juez y los salvaba de mano de sus enemigos durante los días todos del juez, pues Yahveh se compadecía de sus gemidos, causados por sus vejadores y opresores. [19] Pero, a la muerte del juez, volvían a prevaricar más que sus padres, yéndose en pos de otros dioses para servirlos y prosternarse ante ellos. No desistían de sus malas acciones y su empedernida conducta.

[20] Encendióse, pues, la ira de Yahveh contra Israel, y dijo: «Por cuanto este pueblo ha quebrantado la Alianza que Yo prescribí a sus padres y no ha obedecido mi voz, [21] tampoco Yo volveré a arrojar de delante de ellos a ninguna de las gentes que dejó Josué cuando murió; [22] a fin de probar por ellas a Israel [para ver] si guarda o no *los caminos*[c] de Yahveh, marchando por ellos como los guardaron sus padres». [23] Dejó, pues, Yahveh [allí] a aquellas naciones, sin apresurarse a expulsarlas, y no las entregó en mano de Josué.

Restos cananeos. Judicaturas de 'Otni'el, 'Ehud y Samgar

3 [1] Estas son las gentes que Yahveh dejó subsistir para mediante ellas probar a Israel, a cuantos no habían conocido ninguna de las guerras de Canaán: [2] —sólo para la instrucción de las generaciones de los hijos de Israel, por adiestrarles en la guerra; al menos a aquellos que antes no la habían conocido—: [3] los cinco príncipes de los filisteos, todos los cananeos, los sidonios, los ḥiwweos[a] que habitaban la montaña del Líbano, desde el monte Ba'al-Hermón hasta la entrada de Ḥămat. * [4] Sirvieron, pues, para probar con ellas a Israel, a fin de saber si obedecerían los mandatos que Yahveh había ordenado a sus padres mediante Moisés. [5] Así los israelitas habitaron en medio de los cananeos, los hittitas, los amorreos, los perezeos, los ḥiwweos y los yebuseos, [6] y tomaron a las hijas de éstos por esposas suyas y entregaron sus propias hijas a los hijos de los mismos, y sirvieron a sus dioses.

[7] Ahora bien, los israelitas obraron lo malo a los ojos de Yahveh, olvidando a Yahveh, su Dios, y sirviendo a los Ba'ales y las 'Aštartés. * [8] Encendióse por ello la ira de Yahveh contra Israel y los vendió en manos de Kušán-Risatáyim, rey de 'Ăram Nahăráyim; y los israelitas estuvieron sometidos a Kušán-Risatáyim ocho años. [9] Luego, los hijos de Israel clamaron a Yahveh, y Yahveh suscitó un libertador para los hijos de Israel, y los salvó: 'Otni'el, hijo de Qᵉnaz, hermano menor de Kaleb. [10] El espíritu de Yahveh le invadió y juzgó a Israel, y salió a la guerra, y Yahveh entregó en su mano a Kušán-Riš'atáyim, rey de 'Ăram Nahăráyim, prevaleciendo la mano de aquél sobre Kušán-Riš'atáyim. [11] El país estuvo en paz cuarenta años, y murió 'Otni'el, hijo de Qᵉnaz.

[12] Pero los israelitas volvieron a obrar mal a los ojos de Yahveh, y vigorizó Yahveh a 'Eglón, rey de Mo'ab, contra Israel, porque habían obrado mal a los ojos de Yahveh. * [13] ['Eglón] reunió en torno suyo a los hijos de 'Ammón y de 'Amaleq y fue y combatió a Israel y conquistaron[b] la ciudad de las Palmeras. [14] En consecuencia, los israelitas estuvieron sometidos a 'Eglón, rey de Mo'ab, dieciocho años. [15] Pero los hijos de Israel clamaron a Yahveh, y Yahveh les suscitó un libertador: 'Ehud, hijo de Gerá', benjaminita, hombre zurdo. Los israelitas enviaron por medio de él un presente a 'Eglón, rey de Mo'ab. * [16] Habíase hecho 'Ehud una daga de dos filos, cuya longitud era un *gomed*, y se la ciñó por bajo del vestido, al flanco derecho. * [17] Ofreció, pues, el presente a 'Eglón, rey de Mo'ab, que era hombre muy grueso. [18] Y cuando hubo acabado de ofrecerlo, despidió a la gente que había llevado el obsequio;

3: [a] Kit l *hittitas;* cf Jos 11,3] [b] algs c GV sing] [c-c] Kit prp «frt dl».

[16] JUECES: hebr. *šofᵉṭim*, parecen haber sido en un principio las personas que desempeñan un importante cargo público relacionado con el derecho general de la confederación de tribus (cf. los «jueces menores», 10,1-5; 12,7-15). Nombres similares se encuentran en Mari, Ugarit, y entre los fenicios y cartagineses. El deuteronomista ha extendido este nombre a los jefes militares carismáticos suscitados por Dios en los momentos de mayor necesidad para salvar a su pueblo (los llamados «jueces mayores»).

3 [3] FILISTEOS: uno de los «pueblos del mar» que a fines del s.XIII a. C. se ven obligados a emigrar de Grecia y las islas del Egeo bajo presión de los dorios. Proceden directamente de Kaftor (de identificación discutida; para muchos sería Creta), y al ser rechazados por Egipto se establecen a partir de 1200 a. C. en la zona costera de Canaán, al S. del Yarkon. Formarían una confederación de cinco ciudades-estado (Gaza, Asquelón, Asdod, Gat y Eqrón), y se convertirían en enemigos tradicionales de Israel.

[7-11] 'Otni'el, uno de los «jueces menores»; su intervención responde al esquema usual del redactor. El nombre de Kušán-Riš'atáyim no aparece en ninguna otra fuente, y ha dado pie a numerosas conjeturas (entre ellas, la corrección 'Edom en lugar de 'Aram).

[12-30] 'Ehud, el benjaminita, primero de los «jueces mayores».

[15] ZURDO: según otros, «débil» o «manco del brazo derecho»; GV «ambidextro».

[19] él, empero, se volvió desde los ídolos que hay junto a Gilgal y exclamó:

— ¡Oh rey, tengo un mensaje secreto para ti!

Dijo 'Eglón: «¡Chist!»; y salieron de junto a él todos los que con él estaban. * [20] Entonces 'Ehud se allegó a él—que se encontraba sentado en la cámara alta de tomar el fresco, que tenía para él solo—, y dijo 'Ehud: «¡Una palabra de parte de 'Ĕlohim tengo para ti!» [El rey] se levantó entonces de su trono, [21] y 'Ehud alargó su mano izquierda y, tomando la daga de sobre su flanco derecho, clavóla en el vientre de aquél, [22] de tal suerte que la empuñadura penetró también tras la hoja y la grasa se volvió a cerrar alrededor de la hoja, pues él no sacó de su vientre la espada [c], en tanto que salió el excremento [c]. * [23] 'Ehud luego salió al corredor, cerrando tras sí las puertas de la cámara alta, que dejó candadas. * [24] Cuando él hubo salido llegaron los servidores reales, y, al ver que las puertas de la cámara alta estaban candadas, dijeron para sí: «Seguramente está haciendo alguna necesidad en la habitación de tomar el fresco».* [25] Esperaron tanto que estaban confusos, pues he aquí que él no abría las puertas de la cámara alta. Al fin tomaron la llave y abrieron, y he aquí que su señor yacía en el suelo, muerto. [26] Por su parte, 'Ehud habíase escapado mientras ellos habían estado vacilando; sobrepasó el sitio de los ídolos y se puso a salvo en Śe'irá. [27] En cuanto llegó tocó la trompeta en la montaña de Efraim. Los hijos de Israel bajaron entonces con él de la montaña, con él a su frente. [28] Díjoles: «¡Seguidme, porque Yahveh ha entregado en vuestra mano a vuestros enemigos, los mo'abitas!» Bajaron, pues, tras él; tomaron los vados del Jordán hacia Mo'ab, y no dejaron pasar a nadie. [29] En aquella ocasión hicieron a Mo'ab diez mil bajas, todos hombres robustos y guerreros valientes; no escapó ni uno solo. [30] Y en aquel día quedó sometido Mo'ab bajo el poder de Israel, y el país estuvo tranquilo durante ochenta años.

[31] Sucedióle [a 'Ehud] Šamgar, hijo de 'Ănat, que causó a los filisteos seiscientas bajas con una aguijada de bueyes, salvando también él a Israel. *

Débora y la derrota de Sísara

4 [1] Pero los israelitas volvieron a obrar lo malo a los ojos de Yahveh, una vez muerto 'Ehud, * [2] y Yahveh los entregó en manos de Yabín, rey de Canaán, que reinaba en Ḥaṣor. El general de su ejército era Sísara, que habitaba en Ḥărōšet-Goyim. * [3] Los hijos de Israel clamaron a Yahveh, pues [Yabín] tenía novecientos carros de hierro y había oprimido con violencia a los israelitas durante veinte años.

[4] Ahora bien, Débora, profetisa, mujer de Lappidot, juzgaba por aquel tiempo a Israel. * [5] Sentábase bajo la palmera llamada de Débora, entre Ramah y Bet-'El, en la montaña de Efraim, y los israelitas subían a ella a juicio. [6] Ella envió a llamar a Baraq, hijo de 'Ăbinó'am, de Qédeš de Neftalí, y le dijo:

—Esto ordena Yahveh, Dios de Israel: 'Ve y ocupa el monte Tabor. Toma contigo diez mil hombres de los hijos de Neftalí y Zabulón. * [7] Yo atraeré a ti, hacia el torrente Qišón, a Sísara, general del ejército de Yabín, con sus carros y su tropa, y lo entregaré en tu mano'. *

[8] Contestóle Baraq:

—Si vienes conmigo, iré; mas si conmigo no vienes, no iré.

[9] Respondió ella:

—Iré, desde luego, contigo; pero no redundará en la gloria tuya la expedición que vas a emprender, pues Yahveh entregará a Sísara en manos de una mujer.

Y fue Débora y marchó con Baraq a Qédeš. [10] Convocó Baraq entonces en Qédeš a Zabulón y Neftalí. Diez mil hombres siguieron sus pasos; y con él subió también Débora. [11] Ahora bien, Ḥéber, el Qenita, habíase separado de Qayin, de los descendientes de Ḥobab,

4: [a] así o *Seannim;* Q *Saanannim*, variante de Jos 19,33.

19 IDOLOS de piedra o «estelas», hebr. *pesilim*, topónimo a la orilla derecha del Jordán. Cf. Jos 4,19.
22 EL EXCREMENTO: palabra dudosa; según otros, «y salió por el recto» o «salió por la ventana (lugar secreto, escondite)»...
23 CORREDOR: atrio, vestíbulo o pórtico (de columnas).
24 HACIENDO ALGUNA NECESIDAD: lit. «cubriendo sus pies», eufemismo.
31 ŠAMGAR: probablemente, de origen hurrita, en relación estrecha con la diosa guerrera Anat (Craigie, JBL 1972).

4 4,1-5,31 Batalla de las tribus del N. contra una confederación de reyes cananeos, descrita en un relato en prosa. (c.4) y en una de las composiciones poéticas más antiguas de la Biblia (c.5) de forma independiente. Según el relato en prosa, el jefe de la coalición es Yabín, rey de Haṣor, como en la batalla de Merom (Jos 11). En el c.5 se menciona únicamente a Sísara, general de Yabín según 4,2. Probablemente se han fusionado aquí dos tradiciones distintas. La iniciativa está en todo caso en el mismo Yahveh, ya que se trata de una guerra suya.
2 HAROSET-GOYIM: se ha creído poder identificar este nombre con la ciudad de Yaritie, entre Haifa y Nazaret. Mazar y Aharoni creen que no es el nombre de una ciudad, sino de la región montañosa y llena de bosques de Galilea, sobre la que ejercería su poder Sísara (cf. G).
4s DÉBORA: según esta narración, desempeñaría el cargo de «juez» (en sentido deuteronomístico), bajo un árbol sagrado, no lejos de Bet-'El. A esto se une su carácter carismático-profético, más destacado en el c.5, que la convierte en impulsora de la acción de Israel.
6 QEDES: no es *Tell Qades*, en la Galilea superior, sino una ciudad situada en el valle de Yabne'el, no lejos del Tabor *Jirbet Qediš* (Aharoni).
7 EL TORRENTE QISÓN: corre hacia el O. y desemboca en el Mediterráneo, al N. del Carmelo.

cuñado de Moisés, y había desplegado su tienda hasta la Encina de Ṣaʻănáyim[a], próxima a Qedeš.

[12] Y se anunció a Sísara que Baraq, hijo de ’Ăbinóʻam, había subido al monte Tabor. [13] Sísara reunió todos sus carros, novecientos carros de hierro, y toda la gente con que contaba, desde Ḥăróšet-Goyim hasta el torrente Qišón. [14] Dijo entonces Débora a Baraq: «Apréstate, pues éste es el día en que Yahveh ha puesto a Sísara en tu mano. ¿Acaso no ha salido Yahveh delante de ti?» Baraq bajó entonces del monte Tabor seguido de diez mil hombres, [15] y Yahveh desbarató a Sísara con todos sus carros y todo su ejército a filo de espada ante Baraq. El propio Sísara hubo de descender de su carro y huir a pie. [16] Baraq persiguió los carros y el ejército hasta Ḥăróšet-Goyim, y toda la hueste de Sísara cayó a filo de espada, sin que quedara ni uno.

[17] Sísara huyó a pie a la tienda de Yaʻel, esposa de Ḥéber, el Quenita, pues había paz entre Yabín, rey de Ḥaṣor, y la casa de Ḥéber, el Quenita. * [18] Salió Yaʻel al encuentro de Sísara y le dijo: «¡Vuelve hacia mí, señor mío; vuelve hacia mí; no temas!» Volvió, pues, hacia ella, a su tienda, y ella le tapó con un cobertor. [19] Díjole él: «Dame de beber, por favor, un poco de agua, pues tengo sed». Abrió ella el odre de la leche, diole de beber y lo tapó [de nuevo]. [20] El le dijo: «Estáte a la entrada de la tienda, y si alguien viene y te pregunta diciendo: '¿Hay aquí alguien?', le dirás: 'No'». [21] Después, Yaʻel, mujer de Ḥéber, cogió una estaca de la tienda, tomó en sus manos un martillo, se llegó a él, calladamente, e hincóle la estaca en la sien hasta clavarse en tierra. Y él, que estaba profundamente dormido, se desvaneció y murió. [22] Cuando apareció Baraq, que venía persiguiendo a Sísara, Yaʻel salióle al encuentro y le dijo: «Ven, y te mostraré al hombre que buscas». El entró a donde ella, y halló que Sísara yacía muerto, con la estaca en su sien.

[23] Así humilló ’Ĕlohim aquel día a Yabín, rey de Canaán, ante los hijos de Israel. [24] Y la mano de los israelitas fue haciéndose cada vez más pesada sobre Yabín, rey de Canaán, hasta que aniquilaron a Yabín, rey de Canaán.

Canto de Débora

5 [1] En aquel día, Débora, con Baraq, hijo de ’Ăbinóʻam, entonó canto, diciendo: *
[2] «Cuando los adalides toman las riendas en Israel, |
cuando el pueblo se ofrece voluntario, | ¡bendecid a Yahveh! *
[3] Escuchad, reyes; | prestad oídos, príncipes; | yo a Yahveh | quiero cantar,
entonaré un himno a Yahveh, | Dios de Israel.
[4] Yahveh, cuando saliste de Śeʻir, | cuando avanzaste desde el campo de Edom,
la tierra chorreó, | además los cielos gotearon[a], | también las nubes gotearon agua. *
[5] Los montes *conmoviéronse*[b] | delante de Yahveh,
o sea, el Sinaí delante de Yahveh, | Dios de Israel. *
[6] En los días de Šamgar, hijo de ʻĂnat, | en los días de Yaʻel, abandonáronse las rutas,
y los que iban por las veredas habían de caminar por senderos tortuosos. * |
[7] ¡Cesaron las gentes de lugares abiertos, | en Israel cesaron, | hasta que surgí yo[c], Débora,
surgí[c] como una madre en Israel! *
[8] Se escogían dioses nuevos; | la guerra estaba a las puertas;
ni escudo ni lanza se veía | entre cuarenta mil en Israel. *
[9] Mi corazón se vuelve hacia los jefes de Israel, |
a los que voluntarios se ofrecen en el pueblo: | ¡Bendecid a Yahveh!
[10] Los que cabalgáis asnas blancas, | los que os sentáis sobre tapices |
y quienes por la ruta camináis: ¡cantad! *

5: [a] Kit l c T *se inclinaron]* [b] c GTS; H *fluyeron]* [e] o *surgió* c GL[l]V] [d] Kit c SAr (cf Is 14,2) *tus cautivadores]* [e-e] verso discutido, aceptamos correcs Kit] [f-f] c Kit; H *ti... tus]* [g] Kit prp dl c 2mss VTAr] [h] algs c T *y miró]* [i] c SV; H plur] [j] otros l c SV *tus.*

17-22 La muerte de Sísara a manos de una mujer (cf. v.9) hace que la victoria aparezca claramente como obra de Yahveh (cf. v.23).

5 1ss El «canto de Débora» (cf. Introd.), parece muy próximo a los acontecimientos, aunque no sería necesariamente compuesto por ella (cf. v.12). El texto hebreo presenta no pocas dificultades debido a su lenguaje arcaico y a su posible corrupción en ciertos pasajes.

2 Versículo de interpretación difícil. Una de las formas textuales de G (ms. B) traduce: «se ha descubierto lo descubierto», aludiendo tal vez a la costumbre de dejarse el pelo largo y suelto, sin trenzar (por voto), al participar en una guerra santa. Otros traducen: «cuando revelaciones fueron reveladas en Israel...» (Brachaan), o «cuando los hombres se consagraron de modo exclusivo» (P. C. Craigie, 1969).

4s Descripción de la teofanía de Yahveh, que viene de su montaña, el Sinaí, junto con su ejército cósmico (vv.20-21), para emprender la acción guerrera contra los enemigos; la naturaleza se conmueve a su venida. || CHORREO: cf. S. Rin, BZ 1963; más frecuentemente se interpreta como «retembló».

5 O SEA, EL SINAÍ: o quizá, «el del Sinaí», como aposición a Yahveh.

6 ABANDONÁRONSE LAS RUTAS: algunos modifican ligeramente H: «cesaron las caravanas».

7 LAS GENTES DE LUGARES ABIERTOS: o «de villas libres»; otros, «los caudillos» (cf. *G*). || ŠAMGAR: cf. 3,31 n.

8 LA GUERRA...: algunos (cf. Kit) corrigen: «dioses a los que hasta entonces no habían temido». B. Margulis (1965) propone: «cuando ’Ĕlohim aguzó 'flechas' hubo guerra a las puertas [del enemigo]».

10 CANTAD: o «meditad».

11 Por la voz de los repartidores del botín, entre los bebedores, | allí se celebran los triunfos de Yahveh,
los triunfos de su mando en Israel.
Entonces bajó a las puertas el pueblo de Yahveh. *

12 ¡Despierta, despierta, Débora; | despierta, despierta, entona un cantar!
¡Alzate, Baraq, | prende tus cautivos[d], | oh hijo de 'Ăbinó'am! *

13 Entonces[e] *bajó Israel* a ejemplo de los caudillos, |
el pueblo de Yahveh *bajó* en *su* apoyo[e] cual los héroes. *

14 [Llegan] desde Efraim, radicado en 'Ămaleq; | tras[f] *él* [va] Benjamín con *sus*[f] tropas.
De Makir han bajado los caudillos | y de Zabulón los que portan cetro de bronce. *

15 Los príncipes de Issacar están con Débora, | e Issacar asimismo con Baraq:
se ha lanzado al valle tras sus huellas.
En los clanes de Rubén | largas fueron las deliberaciones. *

16 ¿Por qué has permanecido sentado en las majadas, | escuchando los caramillos de los pastores?
En los clanes de Rubén | largas fueron las deliberaciones. *

17 Galaad allende | el Jordán reposaba, | y Dan *¿por qué*[g] moraba en las naves?
Aser permaneció | a orilla de los mares, | reposando en sus puertos;

18 Mas Zabulón es un pueblo que ha expuesto su persona a la muerte, |
y lo mismo Neftalí, sobre las altiplanicies del campo.

19 Llegaron los monarcas, pelearon, | pelearon entonces los reyes de Canaán,
en Ta'nak, junto a las Aguas de M[e]giddó; | no consiguieron botín de plata. *

20 Desde el cielo lucharon las estrellas, | desde sus órbitas lucharon contra Sísara.

21 El torrente de Qišón los arrastró, | el torrente antiquísimo, de Qišón el torrente.
¡Alma mía, camina con denuedo!

22 Entonces resonaron los cascos de los caballos, | por el galopar y galopar de sus corceles. *

23 «¡Maldecid a Meroz!—dijo el ángel de Yahveh—,
¡maldecid rotundamente a sus moradores!;
pues no vinieron | en socorro de Yahveh, | en socorro de Yahveh con los bravos.

24 ¡Bendita Ya'el entre las mujeres, | esposa de Ḥéber el Qenita, |
entre las mujeres que están en la tienda sea bendecida!

25 Agua pidió él, | dio[le] leche; | en grandísima copa de magnates | sirvió[le] cuajada.

26 Llevó su izquierda a la estaca | y su diestra al martillo de los artesanos;
a Sísara golpeó, machacó su cabeza, | quebró y perforó su sien.

27 A los pies de ella se desplomó, cayó tendido, | a sus pies se desplomó y cayó;
donde se desplomó, allí cayó exánime.

28 A la ventana | se asomó y gritó[h] | la madre de Sísara | tras las celosías:
«¿Por qué tarda tanto en llegar su carro? | ¿Por qué es tan lenta la marcha de sus carros de guerra?»

29 *La más inteligente*[i] de sus damas le responde, | y ella misma se repite las palabras de aquélla:

30 «Seguramente que han hallado | y se reparten botín: |
una cautiva, dos cautivas | por cabeza de guerrero,
telas de colores como botín para Sísara, | telas de colores,
un bordado, un tejido de color de doble bordado | para los cuellos, como botín». *

31 ¡Así, Yahveh, perezcan todos tus enemigos!
¡Y sean sus[j] amadores | como el brillar del sol en toda su potencia!
Y el país gozó de tranquilidad durante cuarenta años.

11 REPARTIDORES DEL BOTÍN: texto y versión inseguros. Otros: «repartidores de agua» o «de alimento al ganado», o, corrigiendo el texto, «los flautistas» (cf. Kit, Zorell), «los que juegan o bromean».

12 Nótese la aliteración de H: *'urí, 'urí d[e]borah, 'urí 'urí dabb[e]rí šir.*

13 Verso inseguro. Quizá, «baje entonces el resto (del pueblo) hacia los poderosos, el pueblo de Yahveh baje a mí entre los héroes». Otros entienden: «domine... Yahveh domine a mi favor sobre los héroes».

14 DESDE EFRAIM: Otros (cf. Kit) corrigen H, leyendo: «desde Efraim se dirigieron al valle» (cf. G[al] Th etc.); o bien interpretan: «los príncipes de Efraim están en el valle».

15 ASIMISMO: o también, «es leal a»; otros corrigen: «y Neftalí con» (o «está identificado con»). || AL VALLE: o a la depresión; quizá en el sentido de «contra los fuertes», según A. A. Wieder (1965). || EN LOS CLANES: otros, «junto a los torrentes». || RUBÉN...: las tribus que a pesar de estar obligadas por la alianza no han colaborado en la campaña: Rubén y Gad (= Galaad, cf. Jos 13,24-28), que no han acudido desde el otro lado del Jordán, y Dan y Aser, ocupadas en otros asuntos. Judá y Simeón, las más meridionales, no son mencionadas siquiera. || DELIBERACIONES: lit. «intenciones de corazón».

16 EN LAS MAJADAS: otros, «entre las alforjas», «entre los fogones», etc.

22 Nótese la armonía imitativa del hebreo: *'az hal[e]mú 'iqq[e]vey-sus, middahărot dahărot 'abbiraw.*

30 Albright compara este tricolon de paralelismo repetitivo o climático con el de la épica de Aqhat (Daniel) y de Ba'al en la poesía ugarítica. || LOS CUELLOS, COMO BOTÍN: lit. «cuellos de botín»; algunos corrigen, «el cuello de la reina»; otros, «su cuello».

Gedeón

6 [1] Pero los israelitas hicieron lo malo a los ojos de Yahveh, y Yahveh los entregó en mano de Madián durante siete años. * [2] La mano de Madián cargó fuertemente sobre Israel; y por causa de los madianitas, los hijos de Israel se hubieron de servir de las cavernas que hay en las montañas, y de las cuevas y guaridas. [3] Siempre que Israel había sembrado, los madianitas, con 'Amaleq y los hijos de Oriente, subían contra aquél, [4] acampaban frente al mismo y devastaban las cosechas del país hasta la entrada de Gaza. No dejaban vitualla en Israel, ni ganado menor ni mayor, ni asnos. [5] Porque subían ellos con sus ganados y sus tiendas, llegaban numerosos como langostas, pues ellos y sus camellos eran innumerables; y venían al país para devastarlo. [6] De esta suerte se empobreció mucho Israel por causa de Madián, y los israelitas clamaron a Yahveh.

[7] Clamaron, pues, los hijos de Israel a Yahveh por causa de Madián, [8] y Yahveh envió a los israelitas un profeta, que les dijo: «Así ha dicho Yahveh, Dios de Israel: Yo os hice subir de Egipto y os saqué de la casa de la esclavitud; [9] os salvé del poder de los egipcios y de la mano de todos vuestros opresores; los arrojé de delante de vosotros y os entregué su país; [10] y os dije: «Yo soy Yahveh, vuestro Dios; no veneréis a los dioses de los amorreos, en cuyo país habitáis». Pero no habéis escuchado mi voz».

[11] Vino entonces el Angel de Yahveh y se sentó bajo el terebinto que hay en 'Ofrah, perteneciente a Yoáš, el 'Ăbi'ezrita, estando Gedeón, su hijo, desgranando el trigo en el lagar para ocultarlo de los madianitas. * [12] Y se le apareció el Angel de Yahveh y le dijo:

—¡Yahveh es contigo, oh guerrero valiente!

[13] Respondióle Gedeón:

—¡Perdón, señor! Si Yahveh está con nosotros, ¿por qué nos ha acaecido todo esto? y ¿dónde están todas sus maravillas que nos han contado nuestros padres, diciendo: 'Yahveh nos hizo subir de Egipto?' ¡En cambio ahora Yahveh nos ha desamparado y entregado en manos de Madián!

[14] Entonces volvióse a él Yahveh y dijo:

—Vete con esa tu fuerza y salva a Israel del poder de Madián. ¡Yo te envío!

[15] Contestóle:

—¡Perdón, mi señor!, ¿con qué podré yo salvar a Israel? He aquí que mi clan es el más mísero de Manasés, y yo soy el más chico en la casa de mi padre.

[16] Mas Yahveh le respondió:

—Yo seré contigo, y derrotarás a los madianitas como si fuesen un solo hombre.

[17] Díjole [Gedeón]:

—Si he hallado gracia a tus ojos, realízame una señal de que eres tú quien hablas conmigo. [18] Te ruego no te retires de este lugar hasta que yo vuelva a ti y te saque mi presente y te lo ponga delante.

Respondió [Yahveh]:

—Me quedaré hasta tu regreso.

[19] Gedeón se marchó, aderezó un cabrito y un *'efah* de harina, en ázimos; luego puso la carne en un canastillo y la salsa en una olla y se lo sacó debajo del terebinto y se lo presentó. [20] Díjole el Angel de Ha-'Ĕloim: «Toma la carne y los ázimos y colócalo sobre aquella peña, y vierte la salsa». Así hízolo. [21] Entonces el Angel de Yahveh extendió la punta del bastón que llevaba en la mano y tocó la carne y los ázimos. Salió entonces fuego de la peña y consumió la carne y los ázimos. Y el Angel de Yahveh desapareció de su vista. [22] Cuando Gedeón reconoció que era el Angel de Yahveh, exclamó:

—¡Ay, Señor mío Yahveh! ¡Verdaderamente he visto al Angel de Yahveh cara a cara!

[23] Mas Yahveh le dijo:

—¡La paz sea contigo! ¡No temas, no has de morir!

[24] Así, pues, construyó allí Gedeón un altar a Yahveh, y le denominó «Yahveh-Šalom». Existe aún hoy día en 'Ofrah de 'Ăbi'ezer. *

[25] Y sucedió que en aquella misma noche díjole Yahveh: «Toma el toro que tiene tu padre, el toro rojo, toro todo bermejo, y derriba el altar de Ba'al propiedad de tu padre, y corta la *'ăšerah* que está junto a él. * [26] Edifica, en cambio, un altar a Yahveh, tu Dios, sobre la cima de esa fortificación [con piedra] en hilada. Luego toma el toro rojo y ofrécelo en holocausto con la madera de la *'ăšerah* que hayas cortado». [27] Cogió, pues, Gedeón diez hombres de entre sus servidores e hizo con-

6 6,1-8,35 Gedeón, o Yᵉrubba'al, uno de los grandes jefes carismáticos suscitados por Dios para liberar al pueblo. En torno a su persona se han reunido materiales muy diversos (cf. Alonso-Schökel, VD 1954): una leyenda de héroe (7,11b.13-21), un conjunto de sagas sobre su actuación contra dos reyes madianitas (Zébaḥ y Ṣalmunnáᶜ), al E. del Jordán (8,5-9; 13-21a), otra saga sobre la derrota de dos nuevos jefes madianitas, 'Oreb y Zᵉ'eb, al O. del Jordán, en relación con el origen de topónimos (7,25-8,3), leyendas cultuales que explican la institución de un altar (6,11-24), la destrucción de un lugar de culto de Ba'al y su paso al yahvismo (6,25-31), y la elaboración de un *'efod* (8,21b.24-27a), además de las anécdotas del oráculo del rocío (6,36-40) y de la selección de los 300 guerreros (7,2-8), y una breve noticia (8,30.32) (Fohrer). Son tradiciones radicadas en la tribu de Manasés, a las que se pretende dar validez para todo Israel. El conjunto ha sido acomodado al esquema fundamental de este libro.

1 MADIÁN: tribus nómadas camelleras cuyo origen se hace remontar a Abraham (Gé 25,2), y con los que tendría relaciones estrechas Moisés (cf. Ex 2,15ss). Su lugar de residencia originario parece encontrarse al E. del golfo de Aqaba.

11 EL ÁNGEL DE YAHVEH: manifestación del mismo Yahveh. Cf. Gé 22,11 n.

24 YAHVEH-ŠALOM: e.d. «Yahveh [es] paz o salud» (cf. v.23).

25 EL TORO ROJO, TODO BERMEJO: así c. Tur-Sinaí (Leš 1960), frente a la versión corriente, «y un segundo toro de siete años». Lo reglamentario era que las víctimas ofrecidas no pasaran de tres años. || 'ĂŠERAH: cf. Ex 34,13 n.

forme Yahveh le había indicado; pero como temía a su familia y a los hombres de la ciudad si lo ejecutaba de día, hízolo de noche. [28] Cuando se levantaron por la mañana los hombres de la ciudad y vieron demolido el altar de Ba'al y cortada la *'ăšerah* que había junto a él y ofrecido el toro rojo encima del altar edificado, [29] dijéronse unos a otros: «¿Quién ha hecho tal cosa?» Indagaron, pues, e inquirieron y se [les] dijo: «Gedeón, hijo de Yoáš, ha hecho eso». [30] Los hombres de la ciudad indicaron entonces a Yoáš:

—¡Saca a tu hijo y muera! Pues ha derruido el altar de Ba'al y ha talado la *'ăšerah* que había junto a él.

[31] Mas Yoáš replicó a todos los que estaban ante él:

—¿Acaso pretendéis contender por Ba'al? ¿Vosotros habéis de salvarlo? Quien pretenda contender por él, será muerto antes de la mañana. Si es dios, contienda él por sí, puesto que se ha derruido su altar.

[32] Por eso aquel día se llamó [a Gedeón] *Y^e^rubba'al*, diciendo: «Pugne Baal *(yareb-Ba'al)* contra él, puesto que ha derruido su altar». *

[33] Ahora bien, todo Madián, 'Amaleq y los hijos de Oriente se reunieron a una, pasaron [el Jordán] y acamparon en la llanura de Yizre'el. [34] Pero el espíritu de Yahveh revistió a Gedeón, quien tocó la trompeta y los de 'Ăbi'ézer se congregaron tras él. [35] Además envió mensajeros por todo Manasés, quien también se congregó en pos de él. Envió asimismo emisarios a Aser, Zabulón y Neftalí, que [también] salieron a su encuentro.

[36] Dijo entonces Gedeón a Ha-'Ĕlohim: «Si has de ser tú quien salve por mi medio a Israel, conforme has dicho, [37] he aquí que yo voy a colocar un vellón de lana en la era: si hubiere rocío sólo sobre el vellón y, en cambio, toda la tierra estuviere seca, conoceré que has de salvar a Israel por mi mano, según has afirmado». [38] Y así sucedió. Y cuando se levantó de madrugada, comprimió el vellón y exprimió el rocío del mismo, hasta llenar una taza de agua. [39] Dijo entonces Gedeón a Ha-'Ĕlohim: «No se encienda tu ira contra mí y hablaré sólo esta vez. ¡Permíteme pruebe sólo una vez más con el vellón! Haya, por favor, sequedad sobre el vellón únicamente y, en cambio, rocío sobre toda la tierra». [40] Y así lo hizo 'Ĕlohim en aquella noche: hubo sequedad sólo sobre el vellón y sobre toda la tierra hubo rocío.

Derrota de los madianitas

7 [1] Madrugaron, pues, Yerubba'al, o sea Gedeón, y todo el pueblo que le acompañaba, y acamparon junto a 'En-Ḥărod; quedándole el campamento de Madián a la parte norte, desde el collado de Moreh, en la llanura. [2] Dijo entonces Yahveh a Gedeón: «Es demasiada la gente que hay contigo para que entregue Yo a Madián en su mano; no vaya a engreírse Israel frente a Mí, diciendo: ¡Mi mano me ha salvado! [3] Ahora, pues, pregona a los oídos del pueblo para decir: «¡Quien tema y tiemble, vuélvase y se retire del monte de Galaad!» Entonces volviéronse del pueblo veintidós mil hombres, y quedaron diez mil. [4] Mas Yahveh dijo a Gedeón: «¡Aún hay demasiada gente! Hazlos bajar hacia el agua y allí te los probaré; y de quien Yo te diga: 'Este ha de ir contigo'; ése irá contigo; y todo aquel de quien te indique: 'Este no ha de ir contigo', ése no irá». * [5] Hizo él, pues, bajar al pueblo hacia el agua, y Yahveh dijo a Gedeón: «A todo el que lama con su lengua el agua como la lame el perro, le pondrás aparte, y [de otro lado] a cuantos se acuclillen sobre sus rodillas para beber». [6] Y el número de los que bebieron a lametadas fue de trescientos hombres; todo el resto de la gente se acuclilló sobre sus rodillas para beber el agua, llevándose la mano a la boca. *

[7] Entonces dijo Yahveh a Gedeón: «Con estos trescientos hombres que han bebido a lametadas, os he de salvar y pondré a Madián en tu mano. Toda la [demás] gente, váyase cada cual a su lugar». [8] Entonces cogieron aquéllos *la vitualla del*[a] pueblo en sus manos e igualmente sus trompetas, y [Gedeón] despidió a todos los [otros] israelitas cada cual a su tienda y se quedó con los trescientos hombres. Ahora bien, el campamento de Madián hallábase, respecto al otro, abajo, en la llanura.

[9] Y sucedió que aquella misma noche le dijo Yahveh [a Gedeón]: «Levántate, baja contra el campamento, pues lo he entregado en tu mano. [10] Pero si temes bajar, desciende con Purah, tu siervo, al campamento. [11] Y cuando oigas lo que hablan, se fortalecerán tus brazos y bajarás contra el campamento». Descendió, pues, él con Purah, su siervo, has-

7: [a] así c G; H *«la vitualla el»]* [b] así c crítica; H y *cayó]* [c-c] add según crítica] [d-d] Kit propone l: *y en la diestra la espada, gritaron: «¡Por Yahveh y por Gedeón!»]* [e] así c G^bL^1(V); H *y en todo]* [f] o bien l *hacia S^e^reddáh;* c 20mss (cf 1 Re 11,26 y Jos 3,16).

32 Etimología popular del nombre de Y^e^rubba'al, que en su origen se acomoda más bien a un seguidor de Ba'al.

7 4 EL QUE LAME EL AGUA: los que beben de este modo poco corriente serán necesariamente muy pocos; así quedará patente que la victoria es de Yahveh. Tur-Sinaí sugiere (Leš 1960) que el nombre de 'Ămaleq, que aparece dieciséis veces en los c.6-8, podría ser en realidad *'am leq*, «gente que lame (el agua)».

6 LLEVÁNDOSE LA MANO A LA BOCA: Kit propone pasar estas palabras al fin del versículo; *H* las incluye tras «lametadas», donde G^{al} y otros leen «con su lengua».

ta el extremo de las avanzadillas del campamento. [12] Madián, ʿAmaleq y todos los hijos de Oriente yacían tumbados en el valle, como la langosta en multitud, y sus camellos eran innumerables como la arena que hay a la orilla del mar. [13] Y cuando llegó Gedeón, he aquí que un hombre refería a su compañero un sueño y decía:

—Mira, he soñado un sueño: he aquí que una hogaza de pan de cebada rodaba por el campamento de Madián, y llegó hasta la tienda, la embistió y la *tiró* [b], volcándola hacia arriba, [c]de suerte que la tienda cayó [c].

[14] Su compañero contestó y dijo:

—Eso no es otra cosa que la espada de Gedeón, hijo de Yoáš, el israelita. Dios ha entregado en su mano a Madián y todo el campamento.

[15] Al oír Gedeón el relato del sueño y su interpretación, se prosternó. En seguida tornó al campamento de Israel y dijo: «¡Levantaos, porque Yahveh ha entregado en vuestro poder el campamento de Madián!» [16] Dividió a los trescientos hombres en tres cuerpos, puso trompetas en manos de todos ellos y cántaros vacíos y antorchas en las bocas de éstos, [17] y les dijo: «Observadme y haced lo mismo cuando yo llegue al extremo del campamento: tal como yo haga habéis de hacer. [18] Cuando yo toque la trompeta, lo mismo que todos los que están conmigo, tocad las trompetas también vosotros alrededor de todo el campamento y exclamaréis: ¡Por Yahveh y por Gedeón!»

[19] Llegó, pues, Gedeón con los cien hombres que le acompañaban al extremo del campamento al comienzo de la segunda vela nocturna cuando acababan de relevar a los centinelas. Entonces [aquéllos] tocaron las trompetas e hicieron pedazos los cántaros que llevaban en la mano. * [20] Inmediatamente los tres grupos de ejército comenzaron a tocar las trompetas y quebraron los cántaros y, blandiendo las antorchas en la mano izquierda [d] y en la diestra las trompetas para tocar, gritaron: «¡Guerra por Yahveh y por Gedeón!» [d] [21] Y se quedaron parados cada cual en su puesto en derredor del campamento, mientras todos los del real echaron a correr, gritando al tiempo que huían. [22] En tanto que los trescientos hacían sonar las trompetas, Yahveh hizo esgrimir en todo [e] el real la espada de los unos contra otros, y el ejército huyó hasta Bet-Šiṭṭah, hacia Ṣᵉrerah [f] y hasta la ribera de ʾAbel-Mᵉholah, hacia Ṭabbat. [23] Y convocados los israelitas procedentes de Neftalí, Aser y todo Manasés, persiguieron a los madianitas.

[24] Entonces Gedeón envió emisarios por toda la montaña de Efraím, diciendo: «Bajad al encuentro de los madianitas y cortadles los vados hasta Bet-Barah y el Jordán». Entonces todos los efraimitas se congregaron y ocuparon las aguas hasta Bet-Barah y el Jordán. [25] Y cogieron prisioneros a los dos príncipes de Madián, ʿOreb y Zᵉʾeb; y mataron a ʿOreb en la peña de ʿOreb, y a Zᵉʾeb le mataron en Yéqeb-Zᵉʾeb. Persiguieron a los madianitas y trajeron a Gedeón, de allende el Jordán, las cabezas de ʿOreb y Zᵉʾeb. *

Nuevos triunfos, gobierno y muerte de Gedeón

8 [1] Los hombres de Efraím dijéronle [a Gedeón]:

—¿Qué significa lo que has hecho con nosotros, de no convocarnos cuando has partido a combatir contra Madián?

Y tuvieron con él fuerte altercado. [2] Mas contestóles:

—¿Qué he hecho yo ahora en comparación de vosotros? ¿No es mejor el rebusco de Efraím que la vendimia de ʾĂbiʿézer? [3] En vuestra mano ha puesto ʾĔlohim a los príncipes de Madián, a ʿOreb y Zᵉʾeb; ¿qué podía yo haber hecho en comparación de vosotros?

—Entonces se calmó la animosidad de ellos contra él cuando él hubo dicho estas palabras.

[4] Gedeón llegó al Jordán y lo atravesó con los trescientos hombres que le acompañaban, agotados y en plena persecución [a]. * [5] Dijo, entonces, a los habitantes de Sukkot:

—Por favor, dad unas tortas de pan a la gente que me sigue, pues están agotados y voy persiguiendo a Zébaḥ y Ṣalmunnáʿ, reyes de Madián.

[6] Mas los príncipes [b] de Sukkot replicaron:

—¿Acaso están ya en tu poder las palmas de Zébaḥ y Ṣalmunnaʿ para que hayamos de dar pan a tu ejército? *

[7] Contestó Gedeón:

—Pues bien, cuando Yahveh haya puesto en mis manos a Zébaḥ y Ṣalmunnaʿ, trillaré vuestras carnes con espinas del desierto y con cardos.

[8] De allí subió a Pᵉnuʾel y les habló de igual manera, pero la gente de Pᵉnuʾel le contestó como habían respondido los hombres de Sukkot. * [9] Y entonces [Gedeón] replicó a los de

8 [a] tras *fatigados*, algs c Kit «l c $G^{a1}L^{1}S^{h}$» *y hambrientos]* [b] H Raviv (1969) prpn *hombres* (o habitantes) y dl «príncipes de Sukkot» en v 14] [c] Kit l c $G^{b}+^{mss}$: (como de hombre) *es tu fuerza*.

19 La segunda vela: entre la medianoche y la madrugada.

25 Explicación del nombre de dos lugares de la región (la peña de ʿOreb, o del cuervo, y Yéqeb-Zᵉʾeb, el lagar o trujal del lobo), por los nombres de los enemigos vencidos).

8 6 Replicaron: lit. «replicó», pero según Kit, 8 mss. hebreos tienen la forma en plural. || Las palmas *(H,* sing.): las manos que se cortan al vencido (cf. De 25,12).

8 Sukkot, Pᵉnuʾel: documentos de el Amarna y Ugarit prueban que ambas ciudades eran cananeas, y no israelitas como piensan algunos. Se encontraban al E. del Jordán, junto al Yabboq.

Penu'el diciendo: «Cuando regrese en paz, derribaré esta torre».

[10] En cuanto a Zébaḥ y Ṣalmunna' estaban en Qarqor con su hueste, de unos quince mil hombres, resto del ejército entero de los hijos de Oriente, pues habían caído ciento veinte mil hombres portadores de espada. [11] Gedeón subió entonces camino de los que habitaban en tiendas al este de Nóbaḥ y Yogbohah, y derrotó al ejército, pues la tropa se hallaba confiada. [12] Zébaḥ y Ṣalmunná' huyeron, y él los persiguió, prendió a dichos dos reyes de Madián Zébaḥ y Ṣalmunna', y sembró el terror en toda la tropa.

[13] Cuando Gedeón, hijo de Yoáš, regresó de la batalla por la subida de Ḥereš, [14] capturó a un muchacho de la gente de Sukkot y le interrogó. El le puso por escrito [los nombres de] los príncipes de Sukkot y sus ancianos: setenta y siete personas. [15] Luego llegó junto a las gentes de Sukkot y dijo: «Ahí tenéis a Zébaḥ y Ṣalmunna', con motivo de los cuales me ultrajasteis, diciendo: «¿Acaso están ya en tu poder las palmas de Zébaḥ y Ṣalmunna' para que hayamos de dar pan a tus hombres agotados?» [16] Cogió entonces a los ancianos de la ciudad, y espinas del desierto y cardos, con los cuales dio una lección a los ciudadanos de Sukkot.* [17] También derribó la torre de Penu'el y dio muerte a los hombres de la ciudad.

[18] Después dijo a Zébaḥ y Ṣalmunna':

—¿Cómo eran los hombres que matasteis en el Tabor?

Contestaron:

—Eran idénticos a ti; cada uno tenía el aspecto de los hijos del rey.

[19] Respondió él:

—¡Eran mis hermanos, los hijos de mi madre! ¡Vive Yahveh que, si los hubieses dejado vivir, no os mataría!

[20] Luego dijo a Yéter, su primogénito:

—¡Levántate y mátalos!

Pero el muchacho no desenvainó la espada; pues tenía miedo, ya que era todavía joven. [21] Zébaḥ y Ṣalmunna' dijeron entonces: «¡Levántate tú mismo y arremete contra nosotros, pues cual es el hombre tal es su fuerza[c]». Levantóse, pues, Gedeón y mató a Zébaḥ y Ṣalmunna', y cogió las medias lunas que sus camellos llevaban al cuello.

[22] Entonces dijeron los israelitas a Gedeón:

—Impera tú sobre nosotros, tú y tu hijo y el hijo de tu hijo, pues nos has salvado de mano de Madián.*

[23] Mas les replicó Gedeón:

—No imperaré yo en vosotros, ni en vosotros ha de imperar mi hijo. ¡Yahveh imperará en vosotros!

[24] Y añadióles Gedeón:

—Un favor os pido: que me deis cada uno un anillo de su botín.

Pues [los enemigos] tenían anillos de oro porque eran ismaelitas.

[25] Contestaron:

—¡Los daremos, desde luego!

En efecto, extendieron un manto, y cada uno echó allí un anillo de su botín. [26] Y resultó el peso de los anillos de oro que había pedido mil setecientos siclos de oro, aparte de las medias lunas, pendientes y los vestidos de púrpura que llevaban los reyes de Madián, además de los collares que sus camellos traían al cuello. [27] Gedeón hizo de ello un *'efod* y lo erigió en su ciudad, en 'Ofrah; y allí se prostituyó todo Israel con motivo de tal objeto, que resultó una trampa para Gedeón y su casa.*

[28] Así quedó humillado Madián ante los hijos de Israel sin que volviera a levantar cabeza, y el país gozó de paz por espacio de cuarenta años, en los días de Gedeón. [29] Yerubba'al, hijo de Yoáš, marchó y habitó en su casa. [30] Y tuvo Gedeón setenta hijos, nacidos de él, pues tuvo muchas mujeres. [31] Su concubina, que residía en Sikem, también le parió un hijo, a quien puso él por nombre 'Ăbimélek. [32] Después murió Gedeón, hijo de Yoáš, en buena vejez y fue sepultado en la sepultura de Yoáš, su padre, en 'Ofrah de 'Ăbi'ézer.

[33] Ahora bien, sucedió que cuando Gedeón hubo muerto, los hijos de Israel volvieron a prostituirse tras los Ba'ales, y tomaron para sí por dios a Ba'al-Berit.* [34] Los israelitas no se acordaron de Yahveh, su Dios, que les había librado de la mano de todos sus enemigos en derredor; [35] ni tuvieron benevolencia con la casa de Yerubba'al-Gedeón, en correspondencia a todo el bien que él había hecho a Israel.

16 DIO UNA LECCIÓN: o «sometió» (J. Barr).

22-23 Se refleja aquí, como en el c.9 y 1 Sam 8,12, una actitud hostil a la monarquía (similar a la del profeta Oseas), que ve en ella una negación de la soberanía suprema de Yahveh. Gedeón rechazaría aquí el ofrecimiento de la realeza, prefiriendo seguir la línea carismática. Sin embargo, para otras secciones de Ju, probablemente deuteronomísticas, la monarquía será sinónimo de orden y obediencia a Yahveh (cf. v.gr. 18,1ss; 19,1ss; 21,25).

27 'EFOD: cf. Ex 28,6-14 n. En este lugar parece tratarse de una imagen divina (en paralelo con Ex 32), que ha podido recibir este nombre por el vestido que lleva encima.

33 BA'AL-BERIT, e.d. Ba'al de la Alianza, dios venerado en Sikem (cf. 9,4). Se ha tratado de identificar su templo con un edificio excavado al NO. de la antigua ciudad (hoy *Tell Balata)*, aproximadamente del año 1600 a. C.

Fratricidio y tiranía de 'Abimélek. Apólogo de Yotam

9 1 'Ăbimélek, hijo de Y^{e}rubba'al, marchó a Sikem, junto a los hermanos de su madre, y habló a ellos y a toda la familia de la casa paterna de su madre, diciendo: * 2 «Decid, por favor, a los oídos de todos los ciudadanos de Sikem: ¿Qué es mejor para vosotros, que os dominen setenta hombres, todos hijos de Y^{e}rubba'al, o que mande en vosotros un solo hombre? Recordad que hueso vuestro y carne vuestra soy yo». 3 Hablaron, pues, por él los hermanos de su madre a los oídos de todos los ciudadanos de Sikem, todas estas palabras, y su corazón se inclinó hacia 'Ăbimélek; pues dijeron: «¡Es nuestro hermano!» 4 Y diéronle setenta siclos de plata del templo de Ba'al-B^{e}rit, con los cuales 'Ăbimélek asalarió hombres miserables y aventureros, que le siguieron. 5 Y vino a casa de su padre, en 'Ofrah, y asesinó a sus hermanos, hijos de Y^{e}rubba'al, setenta hombres, sobre una misma piedra. Pero quedó Yotam, el hijo menor de Y^{e}rubba'al, porque se escondió.

6 Entonces se juntaron todos los habitantes de Sikem y todo Bet-Mil·ló', y proclamaron rey a 'Ăbimélek junto a la encina de la *maṣṣebah*[a] que hay en Sikem. * 7 Mas cuando se lo anunciaron a Yotam, fue y, colocándose en la cumbre del monte G^{e}rizim, alzó su voz y gritó diciéndoles:

«¡Escuchadme, ciudadanos de Sikem, y así 'Ĕlohim os escuche!
8 Fueron una vez los árboles | a ungir sobre ellos rey.
Y dijeron al olivo: | 'Reina sobre nosotros'. | 9 Mas les dijo el olivo:
'¿Habré de renunciar a mi grosura, | con la que, gracias a mí, se honra | a 'Ĕlohim y los hombres, || para ir a mecerme sobre los árboles?' *
10 Entonces los árboles dijéronle a la higuera: | '¡Ven tú, reina sobre nosotros!'
11 Pero díjoles la higuera:
'¿Habré de renunciar a mi dulzura, | y a mi sabroso fruto,
para ir a mecerme sobre los árboles?'
12 Entonces, los árboles dijeron a la vid: | '¡Ven tú, reina sobre nosotros!'
13 Mas díjoles la vid:
'¿Habré de renunciar a mi mosto, | que alegra a 'Ĕlohim y a los hombres,
para ir a mecerme sobre los árboles?'
14 Dijeron entonces los árboles a la zarza: | '¡Ven tú, reina sobre nosotros!'
15 Y la zarza dijo a los árboles:
'¡Si de verdad queréis ungirme | por rey sobre vosotros,
venid a refugiaros bajo mi sombra!
De lo contrario, saldrá de la zarza fuego | y devorará los cedros del Líbano'.

16 Ahora, pues, si con verdad y rectitud habéis procedido al proclamar rey a 'Ăbimélek, si habéis obrado bien con Y^{e}rubba'al y con su casa, y si le habéis tratado conforme al mérito de sus manos, 17 [con él], mi padre, que combatió por vosotros, arriesgando su vida y os salvó de manos de Madián, 18 mientras vosotros os habéis alzado hoy contra la casa de mi padre y habéis matado a sus hijos, setenta hombres, sobre una misma piedra, y habéis constituido rey sobre los ciudadanos de Sikem a 'Ăbimélek, hijo de su esclava, porque es hermano vuestro; 19 si con verdad y rectitud habéis procedido respecto a Y^{e}rubba'al y su casa en este día, disfrutad con 'Ăbimélek y él también disfrute con vosotros. 20 Pero si no, salga de 'Ăbimélek fuego que devore a los habitantes de Sikem y Bet-Mil·ló, y salga también fuego de los habitantes de Sikem y Bet-Mil·ló', y devore a 'Ăbimélek». 21 Seguidamente Yotam huyó y púsose a salvo, marchando a Be'er, donde permaneció por miedo a su hermano, 'Ăbimélek.

22 'Ăbimélek imperó sobre Israel tres años. 23 Luego suscitó 'Ĕlohim un mal espíritu entre 'Ăbimélek y los habitantes de Sikem, y los sikemitas traicionaron a 'Ăbimélek; 24 devolviendo de esta suerte la violencia hecha a los setenta hijos de Y^{e}rubba'al y haciendo recaer su sangre sobre su hermano 'Ăbimélek, que los había matado, y sobre los habitantes de Sikem, que le habían ayudado a matar a sus hermanos. 25 Así, pues, los sikemitas le colocaron sobre las cimas de las montañas gente emboscada, que saquea-

9: [a] así prb; H *Muššab]* [b] G^{mss}V *Obed]* [c-c] así H, crrp; prps «el hijo de Y^{e}r. y su prefecto Z^{e}b. ¿no *sirvieron* a los hombres de Hămor...?»; Kit cree prb l... «*¿serviránle* los homb. de J...?» o c G^{mss} «*que sirva él* a los homb. de J...»] [d] c G; H *él dijo]* [e] c G^{mss}V; H *las secciones.*

9 1ss Conjunto de narraciones sobre 'Ăbimélek, el primer israelita que llega a ser rey por su propia iniciativa y con métodos indefendibles, sin la aprobación divina (por lo que recibirá el adecuado castigo). Se intercala la fábula de Yotam, que probablemente contiene una visión satírica de la monarquía (cf. 8,22-23 n.). En los vv.41-45 y 46-49 se recogen dos tradiciones distintas sobre la destrucción de Sikem.

6 BET MIL·LO': probablemente, una fortificación en la torre o acrópolis de Sikem donde se reúne el consejo de la ciudad (cf. v.46).

8-15 Apólogo antiguo: los árboles más útiles e importantes del país rechazan el cargo de rey, mientras que sólo la pequeña e inútil zarza accede a realizar esta función, poniendo en peligro a todos. Según esta perspectiva teocrática, el rey usurparía el poder divino. La maldición de Yotam se realizará a la letra (cf. v.23.49).

9 MI GROSURA: e.d. el aceite.

ban a cuantos pasaban junto a ellos por el camino, de lo cual se dio aviso a 'Ăbimélek.

[26] Vino entonces Gá'al, hijo de 'Ébed, con sus hermanos y pasaron a Sikem. Los ciudadanos de Sikem se fiaron de él. [27] Salieron, pues, al campo, vendimiaron sus viñas, pisaron [la uva] y celebraron fiesta; luego entraron en el templo de sus dioses, comieron, bebieron y maldijeron a 'Ăbimélek. [28] Y dijo Gá'al, hijo de 'Ébed[b]: «¿Quién es 'Ăbimélek y quién es Sikem para que hayamos de servirle?[c] ¿No es el hijo de Y[e]rubba'al, y Z[e]bul su lugarteniente? ¡Servid a los hombres de Ḥămor, padre de Sikem[c]! ¿Por qué le hemos de servir nosotros? [29] ¡Quién diera estuviese este pueblo en mi mano, y yo eliminase a 'Ăbimélek! *Diría yo*[d] entonces a 'Ăbimélek: '¡Refuerza tu ejército y sal!'»

[30] Al oír Z[e]bul, gobernador de la ciudad, las palabras de Gá'al, hijo de 'Ébed, se encendió en cólera, [31] y envió emisarios a 'Ăbimélek arteramente, diciendo: «He aquí que Gá'al, hijo de 'Ébed[b], y sus hermanos han venido a Sikem y están soliviantando a la ciudad contra ti; [32] así, pues, levántate de noche con la gente que está contigo y tiende una emboscada en el campo; [33] a la mañana, al salir el sol, levántate pronto e irrumpe sobre la ciudad; cuando él y el pueblo que le acompaña salgan hacia ti, haz con él conforme se te presente a mano». [34] 'Ăbimélek y toda la gente que estaba con él se levantaron durante la noche y tendieron una celada a Sikem, divididos en cuatro cuerpos. [35] Gá'al, hijo de 'Ébed[b], salió y se paró a la entrada de la puerta de la ciudad. Entonces surgió de la emboscada con la gente que le seguía, [36] y, cuando Gá'al vio a la gente, dijo a Z[e]bul:

—¡Mira la gente que desciende de las cumbres de los montes!

Z[e]bul le contestó:

—¡La sombra de los montes se te hacen hombres!

[37] Mas Gá'al volvió a insistir diciendo:

—¡Ve allí gente que baja de la parte del Ombligo de la Tierra y una sección que viene por el camino de la Encina de los Agoreros! *

[38] Z[e]bul le respondió:

—¿Dónde está ahora tu boca con que decías: '¿Quién es 'Ăbimélek para que hayamos de servirle?' ¿No es ése el pueblo a quien despreciaste? ¡Sal, pues, ahora y pelea con él!

[39] Entonces Gá'al salió al frente de los ciudadanos de Sikem y peleó contra 'Ăbimélek; [40] pero 'Ăbimélek le persiguió y él huyó a su presencia, y cayeron muchas víctimas hasta la entrada de la puerta. [41] 'Ăbimélek residió en 'Ărumah, mientras Z[e]bul expulsó a Gá'al y sus hermanos, impidiéndole permanecer en Sikem. [42] Y acaeció que al día siguiente el pueblo salió al campo y se lo comunicaron a 'Ăbimélek, [43] quien tomó a su gente y la repartió en tres secciones, y tendió una celada en el campo. Cuando vio que el pueblo salía de la ciudad, surgió contra ellos para atacarlos. [44] 'Ăbimélek y la sección[e] que con él iba irrumpieron con fuerza y se pararon a la entrada de la puerta de la ciudad, en tanto que las otras dos secciones se lanzaron contra todos los que estaban en el campo, y los derrotaron. [45] 'Ăbimélek combatió contra la ciudad todo aquel día, conquistó la ciudad, mató a la gente que había en ella, arrasó la ciudad y la sembró de sal.

[46] Al oírlo todos los habitantes de la torre de Sikem se replegaron a la cripta del templo de 'El-B[e]rit. * [47] Cuando se le comunicó a 'Ăbimélek que todos los moradores de la torre de Sikem se habían reunido, [48] 'Ăbimélek subió al monte Ṣalmón con toda la gente que le acompañaba. Luego tomó 'Ăbimélek el hacha de doble filo en su mano, cortó una rama del árbol, la cual alzó sobre su hombro. Entonces dijo al pueblo que con él estaba: «Lo que habéis visto que he hecho, apresuraos a hacerlo como yo». [49] En efecto, cortó también toda la gente cada cual su rama y fueron tras 'Ăbimélek, las colocaron contra la cripta, y prendieron fuego a la cripta con ellas, de suerte que murieron también todos los hombres de la torre de Sikem, unos mil entre hombres y mujeres.

[50] Después 'Ăbimélek marchó a Tebéṣ, y puso sitio a Tebéṣ y la tomó. [51] Había en medio de la ciudad una torre fuerte, donde se refugiaron todos los hombres y mujeres, los habitantes todos de la ciudad, que, encerrándose dentro, subieron a la azotea de la torre. [52] 'Ăbimélek llegó hasta la misma, la combatió y se acercó hasta su puerta para prenderle fuego. [53] Entonces una mujer arrojó una muela encimera de molino sobre la cabeza de 'Ăbimélek y le fracturó el cráneo. [54] El apresuróse a llamar al joven que le servía de escudero, y le dijo: «Desenvaina tu espada y mátame, para que no se diga de mí: '¡Una mujer lo mató!'» Su muchacho, entonces, le traspasó y murió. [55] En cuanto los israelitas vieron que había muerto 'Ăbimélek, marcharon cada cual a su lugar.

[56] Así retribuyó 'Ĕlohim a 'Ăbimélek el mal que había hecho a su padre, matando a sus setenta hermanos. [57] De igual suerte, todo el mal cometido por los hombres de Sikem lo revertió 'Ĕlohim sobre la cabeza de éstos, y así se cumplió en ellos la maldición de Yotam, hijo de Y[e]rubba'al.

37 OMBLIGO DE LA TIERRA: seguramente, cierta altura redondeada próxima a Sikem
46 'EL-B[e]RIT: cf. 8,33 n.

Otros jueces. Nueva defección y castigo de Israel

10 1 Después de 'Ăbimélek surgió para salvar a Israel Tola', hijo de Pu'ah, hijo de Dodó, de la tribu de Issacar, el cual habitaba en Šamir, en la montaña de Efraim. * 2 Juzgó a Israel por espacio de veintitrés años, y murió, y fue sepultado en Šamir.

3 Tras él surgió Ya'ir, el Galaadita, quien juzgó a Israel veintidós años. 4 Tuvo treinta hijos, que cabalgaban en treinta asnos y poseían treinta ciudades, a las cuales se viene llamando hasta el día de hoy Ḥawwot Ya'ir, y sitas en el país de Galaad. * 5 Luego murió Ya'ir y fue sepultado en Qammón.

6 Los hijos de Israel volvieron a obrar el mal a los ojos de Yahveh y sirvieron a los Ba'ales, las 'Aštartés, los dioses de Siria, los dioses de Sidón, los dioses de Mo'ab, los dioses de los hijos de 'Ammón y los dioses de los filisteos; y abandonaron a Yahveh y no le sirvieron. * 7 Encendióse, pues, la cólera de Yahveh contra Israel y los vendió en mano de los filisteos y en mano de los hijos de 'Ammón, 8 los cuales oprimieron y vejaron [a partir de] aquel año a los israelitas durante dieciocho años, a todos los hijos de Israel que vivían allende el Jordán, en el país de los amorreos, en Galaad. 9 Así, pues, los hijos de 'Ammón pasaron el Jordán para combatir también contra Judá, Benjamín y la casa de Efraim, e Israel estuvo en grande angustia.

10 Mas los israelitas clamaron a Yahveh, diciendo:

—¡Hemos pecado contra ti; ciertamente hemos abandonado a *Yahveh*[a], nuestro Dios, y hemos servido a los Ba'ales!

11 Y contestó Yahveh a los hijos de Israel:

—¿Acaso egipcios, amorreos, hijos de 'Ammón, filisteos, 12 sidonitas, 'amalequitas y *madianitas*[b] no os oprimieron y clamasteis a Mí y os libré de su mano? 13 En cambio, vosotros me habéis abandonado y habéis servido a otros dioses; por eso no volveré a salvaros. 14 ¡Id y clamad a los dioses que habéis escogido! ¡Ellos os salven al tiempo de vuestra angustia!

15 Mas los hijos de Israel dijeron a Yahveh:

—¡Hemos pecado! ¡Haz con nosotros conforme a todo lo que mejor te parezca; pero por favor sálvanos en este día!

16 Y retiraron de en medio de ellos los dioses extraños y sirvieron a Yahveh, cuyo espíritu no pudo resistir [más tiempo] la desdicha de Israel.

17 Ahora bien, los hijos de 'Ammón se concentraron y acamparon en Galaad y los israelitas se reunieron asimismo y acamparon en Miṣpah. * 18 Y el pueblo, los príncipes de Galaad, se dijeron unos a otros: «¿Quién será el hombre que inicie la lucha contra los hijos de 'Ammón? El se convertirá en caudillo de todos los habitantes de Galaad».

Jefté y su hija

11 1 Ahora bien, Jefté, el Galaadita, era un guerrero valiente. Era él hijo de una prostituta; y Galaad había engendrado a Jefté. 2 La esposa de Galaad habíale dado hijos, y, cuando crecieron los hijos de la mujer, expulsaron a Jefté y le dijeron: «No tendrás porción hereditaria en la casa de nuestro padre, porque eres hijo de otra mujer». 3 Huyó, pues, Jefté de la presencia de sus hermanos y se estableció en el país de Tob. Y juntáronsele a Jefté hombres miserables, que le acompañaban en las correrías.

4 Sucedió, andando el tiempo, que los hijos de 'Ammón movieron guerra a Israel. 5 Y cuando los 'ammonitas atacaron a Israel, los ancianos de Galaad fueron en busca de Jefté al país de Tob, 6 y dijéronle a Jefté:

—¡Ven y serás nuestro jefe y lucharemos contra los hijos de 'Ammón!

7 Pero Jefté replicó a los ancianos de Galaad:

—¿No sois vosotros los que me odiasteis y expulsasteis de casa de mi padre? ¿Por qué, pues, venís ahora a mí cuando estáis en aprieto?

8 Y contestaron los ancianos de Galaad a Jefté:

—¡Por eso precisamente nos tornamos ahora a ti, para que vengas con nosotros y pelees con los hijos de 'Ammón y nos sirvas de jefe a todos los habitantes de Galaad.

9 Respondió Jefté a los ancianos de Galaad:

—Si me hacéis volver para guerrear con los

10: [a] ins c 6mss $G^{a}L^{1}V$] [b] l *Madián* c G; H *Ma'ón;* V c $G^{mss}SymS^{h}$ *Canaán.*
11: [a] Kit cree prb l *Mo'ab* aquí y en 13.14.27.28.30 y 31] [b] c $G^{mss}L^{1}V$; H *las*, e. d., las tierras] [c] c $G^{al}L^{1}S^{h}$Aeth Nú 20,21; H *no se fió* de Isr.] [d] c $G^{bn}V$..., cf 33; H *'Ar'or]* [e] c Seb G^{al}...; H *él]* [f] así prb c críticos; H *baje.*

10 1-5 Dos de los «jueces menores», Tola' de Issacar y Ya'ir de Galaad, seguramente tomados de una lista de personas que desempeñaron este cargo en la confederación de tribus, o bien modelados sobre el esquema de una noticia de reinado a partir de nombres antiguos. Cf. 12,8-15.

4 Hawwot Ya'ir: cf. De 3,14.

10,6-12,7 Jefté (hebr. Yiftaḥ), otro de los «jueces mayores». El núcleo central de la narración de su lucha contra los ammonitas se completa con el relato tardío del paso de Israel a través de Mo'ab (Nú 20), 11,12-28, así como con la leyenda que explica la costumbre cultual del llanto por una doncella, 11,30s; 34-40, y una relación de la enemistad de Galaad con los efraimitas, 12,1-6 (Fohrer).

17 Mišpah: santuario central de Galaad, al E. del Jordán y al S. del Yabboq (distinto por tanto del de Benjamín, cf. c.20). Se le suele identificar con *Jirbet Rēšūni*. Cf. Os 5,1.

hijos de 'Ammón y Yahveh los entrega en mi poder, ¿seré yo vuestro jefe?

[10] Contestaron los ancianos de Galaad a Jefté:

—¡Yahveh sea testigo entre nosotros de que tal como has dicho, así hemos de hacer!

[11] Entonces Jefté partió con los ancianos de Galaad y el pueblo le constituyó en jefe y adalid suyo. Después Jefté pronunció todas sus palabras, ante Yahveh, en Miṣpah.

[12] Jefté envió mensajeros al rey de los hijos de 'Ammón[a], diciendo:

—¿Qué hay entre tú y yo, para que hayas venido contra mí a hacer guerra a mi país? *

[13] Y contestó el rey de los hijos de 'Ammón a los mensajeros de Jefté:

—Es que Israel se apoderó de mi territorio, desde el 'Arnón hasta el Yabboq y el Jordán, cuando subió de Egipto. Ahora, pues, devuélvelo[b] en paz.

[14] Jefté tornó a enviar de nuevo mensajeros al rey de los hijos de 'Ammón, [15] y díjole: «Así ha dicho Jefté: Israel no se apoderó de la tierra de Mo'ab ni del país de los hijos de 'Ammón; [16] pues, al subir de Egipto, caminó Israel por el desierto hasta el mar Rojo y llegó a Qadéš. [17] Entonces envió mensajeros al rey de Edom, diciendo: «¡Permíteme pasar por tu territorio!» Pero el rey de 'Ědom no quiso escuchar. Entonces los envió también al rey de Mo'ab, quien tampoco accedió. Israel hubo, pues, de quedarse en Qadéš. [18] Luego marchó a través del desierto, dio la vuelta al país de Ědom y a la tierra de Mo'ab, llegó al oriente del país moabita y acamparon a la otra orilla del 'Arnón, sin penetrar en el confín de Mo'ab, ya que el 'Arnón constituye la frontera de Mo'ab. [19] Envió entonces Israel mensajeros a Siḥón, rey de los amorreos, rey de Ḥešbón, y le dijo Israel: «¡Déjanos pasar, por favor, por tu país hasta el sitio donde debo ir!»; [20] pero Siḥón *no consintió*[c] a Israel pasar por su término, sino que convocó Siḥón a todo su pueblo, acampó en Yahṣah y luchó con Israel. [21] Entonces Yahveh, Dios de Israel, entregó a Siḥón y a todo su pueblo en manos israelitas, que los derrotaron, ocupando, en consecuencia, Israel todo el país de los amorreos, que habitaban aquella tierra. [22] Conquistaron, pues, el territorio entero de los amorreos desde el 'Arnón hasta el Yabboq y del desierto al Jordán. [23] Y ahora que Yahveh, Dios de Israel, ha expulsado a los amorreos ante su pueblo, Israel, ¿pretenderás tú desposeerlo? [24] ¿Acaso a quien Kᵉmóš, tu dios, te ha expulsado no lo desposees? ¿Y a todo aquel a quien Yahveh, nuestro Dios, expulsa de ante nosotros, no lo vamos a desposeer? [25] Ahora bien, ¿acaso vales tú más que Balaq, hijo de Ṣippor, rey de Mo'ab? ¿Contendió acaso con Israel? ¿Por ventura combatió contra ellos? [26] Llevando Israel trescientos años de residencia en Ḥesbón y ciudades filiales, en *'Aro'er*[d] y sus filiales y en cuantas ciudades se asientan a orillas del 'Arnón, ¿por qué no las habéis rescatado en [todo] ese tiempo? [27] No soy yo quien te he faltado, sino tú quien se porta mal conmigo al pelear contra mí. ¡Yahveh, el Juez, juzgue hoy entre los hijos de Israel y los hijos de 'Ammón!»

[28] Pero el rey de los 'ammonitas no escuchó las palabras que Jefté habíale enviado a decir. [29] Y el espíritu de Yahveh vino sobre Jefté, quien atravesó Galaad y Manasés, pasó a Miṣpah de Galaad, y de Miṣpah de Galaad a los hijos de 'Ammón. [30] Entonces hizo Jefté un voto a Yahveh y dijo: «Si pusieres en verdad a los 'ammonitas en mi mano, [31] el que [primero] salga por las puertas de mi casa a mi encuentro cuando yo regrese en paz de los hijos de 'Ammón, será para Yahveh y lo ofreceré en holocausto». *

[32] Pasó, pues, Jefté hacia los 'ammonitas para combatir contra ellos, y Yahveh los entregó en su mano. [33] Desde 'Ăro'er hasta que llegas a Minnit, veinte ciudades, y hasta 'Abel-Kᵉramim, les infligió muy grande derrota y quedaron sometidos los hijos de Ammón a los hijos de Israel.

[34] Y cuando regresaba Jefté a Miṣpah, a su casa, he aquí que su hija salía a su encuentro con adufes y danzas. Era ella única; no tenía él, fuera de *ella*[e], ni hijo ni hija. * [35] Al verla, rasgó sus vestiduras y exclamó:

—¡Ay, hija mía! ¡Me has dejado por completo perturbado! ¡Tú misma has venido a ser causa de mi perturbación! ¡Pues he hablado [irreflexivamente] a Yahveh y no puedo volverme atrás!

[36] —¡Padre mío!—contestóle ella—, si has hablado [irreflexivamente] a Yahveh, haz conmigo conforme a lo que profirió tu boca, ya que Yahveh te ha concedido venganza de tus enemigos, los hijos de 'Ammón.

[37] Dijo asimismo a su padre:

—¡Séame permitido esto; déjame libre dos meses para que vaya *y vague*[f] por las montañas llorando con mis compañeras mi virginidad!

[38] —¡Vete!—contestó él, y dejóla marchar por dos meses. Partió, pues, con sus compañeras y lloró su virginidad por los montes. [39] Al cabo de dos meses, regresó a su padre, quien cumplió con ella el voto que había hecho. Ella no había conocido varón. Y quedó como costumbre en Israel [40] que anualmente vayan las doncellas israelitas a endechar a la hija de Jefté, el Galaadita, cuatro días al año.

11 12-26 Mezcla de nombres mo'abitas (entre ellos el de Kᵉmóš, dios de Mo'ab) en un relato sobre los 'ammonitas. Puede deberse a la estrecha relación tradicional entre los dos pueblos, o bien al entrecruzamiento de dos tradiciones distintas.

31 EN PAZ: e.d. victorioso, felizmente, sano y salvo.

34-40 Los sacrificios humanos son muy frecuentes en el próximo Oriente (cf. 2 Re 3,27), pero están prohibidos en Israel (Le 18,21; 20,2ss; De 12,31; 18,10). El relato (propiamente explicación de un rito), destaca más el aspecto trágico del padre obligado a cumplir su voto que el punto de vista moral del hecho.

Sedición de los efraimitas. Nuevos jueces

12 [1] Confabuláronse los hombres de Efraím, y, pasando a Ṣafón, dijeron a Jefté:

—¿Por qué has pasado a combatir contra los hijos de 'Ammón y a nosotros no nos has convocado para ir contigo? ¡Pegaremos fuego a tu casa contigo dentro!

[2] Respondióles Jefté:

—Contendí yo fuertemente, así como mi pueblo, con los hijos de 'Ammón y os pedí auxilio, pero no me liberasteis de su mano. [3] Cuando vi que no había quien me liberase, me jugué la vida y pasé contra los 'ammonitas, y Yahveh los entregó en mi mano. ¿Por qué, pues, habéis subido hoy contra mí para combatirme?

[4] Luego reunió Jefté a todos los hombres de Galaad y atacó a Efraím; y los galaaditas batieron a los de Efraím, porque éstos habían dicho: «¡Huidos de Efraím sois vosotros, galaaditas, en medio de Efraím y en medio de Manasés!» [5] Los de Galaad ocuparon los vados del Jordán hacia Efraím, y resultó que cuando los fugitivos de Efraím decían: «¡Déjame pasar!», preguntábanles los galaaditas: «¿Eres efrateo?», y contestaba: «No», * [6] entonces le decían: «Di, pues, *šibbólet*», mas él pronunciaba *śibbólet*, pues no acertaba a pronunciarlo correctamente. Entonces le prendían y le degollaban junto a los vados del Jordán. Y por aquella razón cayeron de Efraím cuarenta y dos mil hombres. *

[7] Jefté fue juez de Israel durante seis años. Luego Jefté, el Galaadita, murió y fue enterrado *en su ciudad* [a] de Galaad.

[8] Tras él juzgó a Israel 'Ibṣán, de Belén. * [9] Tuvo treinta hijos y treinta hijas, que casó fuera, y también trajo de fuera treinta doncellas para sus hijos. Fue juez de Israel siete años. [10] Luego 'Ibṣán murió y fue sepultado en Belén.

[11] Después de él juzgó a Israel 'Elón, el Zabulonita, que fue juez de Israel diez años. [12] Luego 'Elón, el Zabulonita, murió y fue enterrado en el país de Zabulón.

[13] Tras él juzgó a Israel 'Abdón, hijo de Hil·lel, de Pir'atón. [14] Tuvo cuarenta hijos y treinta nietos, que cabalgaban sobre setenta pollinos, y fue juez de Israel durante ocho años. [15] Luego murió 'Abdón, hijo de Hil·lel, el pir'atonita, y fue sepultado en Pir'atón, en la tierra de Efraím, en la montaña de los amalequitas.

Nacimiento prodigioso de Sansón

13 [1] Mas los israelitas volvieron a obrar lo malo a los ojos de Yahveh, y Yahveh los entregó en manos de los filisteos por espacio de cuarenta años. *

[2] Ahora bien, había un hombre de Ṣor'ah, de la familia de los danitas, llamado Manóaḥ. Su esposa era estéril y no había tenido descendencia. [3] Mas apareciósele el Angel de Yahveh a la mujer y le dijo: «He aquí que eres estéril y no has tenido descendencia, pero concebirás y darás a luz un hijo. * [4] Mas ahora guárdate, te ruego, de beber vino y bebida embriagadora, y no comas nada impuro, [5] pues que he aquí que concebirás y parirás un hijo, sobre cuya cabeza no pasará navaja, pues el niño será nazareo de 'Ĕlohim desde el seno materno, y él comenzará a salvar a Israel de mano de los filisteos». *

[6] La mujer vino y se lo contó a su marido, diciendo: «Un hombre de Dios ha venido a mí; su semblante era como el semblante de un ángel de Dios, muy terrible. No le he preguntado de dónde venía ni él me ha revelado su nombre; [7] pero me ha dicho: 'He aquí que concebirás y darás a luz un hijo. Ahora bien, no bebas vino ni bebida embriagadora ni comas nada impuro, porque el niño será nazareo de 'Ĕlohim desde el seno materno hasta el día de su muerte'».

[8] Manóaḥ invocó a Yahveh y dijo: «¡Por

12: [a] c GL[1](VS), H *las ciudades de*.
13: [a] Kit mlt mss GSVL[1] l (= v 17) *tu palabra]* [b-b] H trae todos estos verbos en 3ªp.s.f.; Kit l c G 3ª p.s.m.

12 [5] EFRATEO: parece equivaler en este lugar a «efraimita».
[6] ŠIBBÓLET: la primera consonante es una fricativa alveolar sorda, similar a la *ch* francesa o *sh* inglesa; los efraimitas la pronunciaban con *s* silbante ordinaria.
[8-15] Continúa la lista de «jueces menores»: 'Ibṣán de Zabulón, 'Elón de Zabulón y 'Abdón de Efraím.

13 [13,1-16,31] Sansón, de Dan, el último de los «jueces mayores» según la interpretación que de él hace el deuteronomista: aunque se trate de un hombre apasionado y violento, que pelea por cuestiones personales, Dios se ha servido de él para comenzar a liberar a Israel de los filisteos (13,5), dotándole de una fuerza sobrehumana (13,25, etc.). Seguramente los materiales más antiguos se encuentran en los c.14-15: anécdotas y sagas populares sobre un héroe de fuerza legendaria y de famoso ingenio encadenadas junto a explicaciones sobre el origen de topónimos (15,9-19). Se da un sello más religioso al conjunto al hacer preceder en el c.13 la leyenda fundacional de un santuario de Ṣorah convertida en anuncio de nacimiento y relato de vocación; más tarde se añadiría un nuevo grupo de anécdotas, el c.16, con su conclusión propia. En algunas ocasiones puede entreverse la fusión de diversas tradiciones. Los episodios tienen lugar en Ṣorah y 'Ešta'ol—donde se encuentra asentada la tribu de Dan antes de ser desplazada hacia el N.—y en los alrededores: el territorio filisteo, y el país de Judá (cf. Blenkinsopp, JBL 1963).
[3] EL ANGEL DE YAHVEH: cf. 6,11 n. El anuncio a una mujer estéril de que tendrá un hijo especialmente elegido por Dios es tema repetido en la Biblia: cf. Sara (Gé 18,9ss); Ana (1 Sam 9ss); Isabel (Lc 1,5ss).
[5] NAZAREO: cf. Nú 6,1-21 n. En este pasaje, más antiguo, se pone de relieve el aspecto carismático del nazareo, que más adelante será institucionalizado.

favor, Señor mío! Te ruego que el hombre de Dios que has enviado venga de nuevo a nosotros para que nos indique qué hemos de hacer con el niño que nazca!» [9] Ha-'Ĕlohim escuchó la súplica de Manóaḥ, y el Angel de Dios llegó otra vez a la mujer mientras se hallaba sentada en el campo; pero Manóaḥ, su marido, no estaba con ella. [10] La mujer corrió de prisa para anunciárselo a su marido, y le dijo: «¡He aquí que se me ha aparecido el hombre que vino a mí el otro día!» [11] Manóaḥ se levantó y marchó tras su esposa, y cuando llegó junto a aquel hombre, le dijo:

—¿Eres tú el varón que ha hablado con esta mujer?

—Yo soy—contestó.

[12] Dijo entonces Manóaḥ:

—Cuando se cumplan tus palabras [a], ¿cuál será la norma [que guardar] con el niño y la conducta con él?

[13] Respondió el Angel de Yahveh a Manóaḥ:

—De todo lo que dije a la mujer [b] ha de guardarse. [14] No comerá de nada que proceda de la vid, no beberá vino ni bebida embriagadora, no comerá nada impuro; todo cuanto le ordené observará [b].

[15] Dijo entonces Manóaḥ al Angel de Yahveh:

—¡Permite te retengamos y preparemos un cabrito que servirte!

[16] Mas el Angel de Yahveh contestó a Manóah:

—Aunque me retuvieras no comería de tu manjar. Pero si quieres ofrecer un holocausto a Yahveh, ofréceselo.

Y es que Manóaḥ no sabía que era el Angel de Yahveh. [17] Preguntó, pues, Manóaḥ al Angel de Yahveh:

—¿Cuál es tu nombre, para que cuando se cumplan tus palabras te podamos honrar?

[18] El Angel de Yahveh le contestó:

—¿A qué viene eso de que preguntes mi nombre, que es misterioso?

[19] Tomó, pues, Manóaḥ el cabrito y la oblación y lo ofreció sobre la peña a Yahveh y al misterioso al obrar. Y Manóaḥ y su mujer le veían. * [20] Sucedió, pues, que, al subir de sobre el altar la llama hacia el cielo, el Angel de Yahveh elevóse con la llama del altar. Al verlo Manóaḥ y su mujer, cayeron rostro a tierra. [21] El Angel de Yahveh ya no volvió a aparecerse a Manóaḥ y su esposa. Entonces comprendió Manóaḥ que era el Angel de Yahveh, [22] y dijo Manóaḥ a su mujer:

—¡Moriremos de cierto, pues hemos visto a 'Ĕlohim!

[23] Pero contestóle su esposa:

—Si Yahveh hubiera querido matarnos, no habría aceptado de nuestra mano holocausto y oblación, ni nos hubiera mostrado todas estas cosas, ni ahora nos habría hecho oír cosas semejantes.

[24] Más adelante, la mujer dio a luz un hijo, al cual puso por nombre Sansón; y el niño creció y Yahveh le bendijo. [25] El espíritu de Yahveh comenzó a inspirarle en Maḥăneh-Dan, entre Ṣor'ah y 'Ešta'ol.

Matrimonio de Sansón con una filistea

14 [1] Bajó Sansón a Timnah y vio allí a una mujer de las hijas de los filisteos; [2] y cuando subió [a su casa] contóselo a su padre y su madre, y dijo:

—He visto en Timnah a una mujer de las hijas de los filisteos. Ahora bien, ¡tomádmela por esposa!

[3] Dijéronle su padre y su madre:

—¿No hay acaso entre las hijas de tus parientes y en *tu* [a] pueblo ninguna mujer, para que hayas de ir a tomar esposa de entre los incircuncisos filisteos?

[4] Pero Sansón replicó a su padre:

—¡Tómame a ésa, pues ella es grata a mis ojos! Su padre y su madre no sabían que esto venía de Yahveh, pues El buscaba ocasión [de querella] con los filisteos, ya que por aquella época los filisteos dominaban en Israel. [5] Bajó, pues, Sansón con su padre y su madre a Timnah, y cuando llegaron a las viñas de Timnah, he aquí que un león joven salió rugiendo a su encuentro. [6] Entonces invadió a Sansón el espíritu de Yahveh y lo despedazó como se despedazaría un cabrito, sin que tuviera nada en la mano; mas a su padre y su madre no refirió lo que había hecho. [7] Luego bajó y habló a la mujer, la cual fue grata a los ojos de Sansón. [8] Al cabo de algún tiempo volvió para tomarla [por esposa], y, como se apartara [del camino] para ver el cadáver del león, he aquí que había en el cuerpo del león un enjambre de abejas y miel. [9] El la raspó con sus palmas y prosiguió el camino comiendo, y cuando llegó a donde su padre y su madre, dioles y comieron; mas no les refirió que había raspado la miel del cuerpo del león.

[10] Bajó [b] después su padre a donde la mujer, y Sansón celebró [b] allí un banquete; pues así solían hacer los mozos. [11] En cuanto ellos le vieron, tomaron a treinta compañeros para que estuvieran con él; [12] y Sansón les dijo:

—¡Permitidme os proponga un enigma! Si me lo declaráis dentro de los siete días del convite y acertáis, os habré de dar treinta túnicas y treinta mudas de vestidos. * [13] Si,

14: [a] así G[l]S; H *mí]* [b-b] Kit prefiere l: *Sansón* en busca de s. m. y *celebraron]* [c] Kit: «l c G[ba]L[l]S *cuarto* (o en v14 *seis)*; 1mss muy antig. en 14 *siete)*»*]* [d] así c 5mss (cf T; V *ad nuptias)*; H *acaso no?*

19 Y AL MISTERIOSO AL OBRAR: o «de obrar misterioso», «que obra cosas maravillosas».

14 12-13 TÚNICAS: otros, «camisas», «sábanas», etc. || MUDAS DE VESTIDOS: o «vestidos de fiesta».

por el contrario, no podéis explicármelo, me habréis de dar vosotros treinta túnicas y treinta mudas de vestidos.

Le dijeron:

—¡Propón tu enigma para que lo escuchemos!

[14] El les dijo:

—Del que come salió comida |
y del fuerte salió dulzura.

Y no lograron descifrar el enigma durante tres días. [15] Ahora bien, al séptimo[c] día dijeron ellos a la mujer de Sansón: «Seduce a tu marido para que nos declare el enigma; si no, pegaremos fuego a ti y a la casa de tu padre. ¿acaso para despojarnos los habéis invitado *acá*[d]?» * [16] La mujer de Sansón púsose a llorar junto a él y exclamó:

—¡Sólo me tienes odio y no me amas! Has propuesto el enigma a los hijos de mi pueblo y no me lo has declarado.

Contestóle:

—He aquí que ni a mi padre ni a mi madre se lo he declarado, ¿y te lo voy a declarar a ti?

[17] Ella le estuvo llorando los siete días que tuvieron convite, y, al séptimo día, Sansón, como le apremiara, se lo explicó. Luego ella declaró el enigma a los hijos de su pueblo. [18] Así, pues, el día séptimo, antes de que el sol se pusiera, los hombres de la ciudad diéronle [a Sansón]:

—¿Qué es más dulce que miel |
y qué más fuerte que león?

El les dijo:

—¡Si no hubieseis arado con mi novilla, |
tampoco habríais descifrado mi enigma! *

[19] Luego le invadió el espíritu de Yahveh y bajó a 'Ašq[e]lón, mató de ellos a treinta hombres, cogió sus despojos y entregó las mudas de vestidos a quienes habían declarado el enigma. Luego, encendido en ira, subió a casa de su padre. [20] En cuanto a la mujer de Sansón, vino a ser para uno de sus compañeros que le había servido de amigo nupcial.

Proezas de Sansón sobre los filisteos

15 [1] Al cabo de cierto tiempo, en la época de la siega de los trigos, sucedió que Sansón fue a visitar a su mujer llevando un cabrito, y dijo: «Voy a llegarme a mi mujer en la cámara»; mas el padre de ésta no le permitió entrar * [2] y manifestó el padre de la misma:

—Pensé francamente que le habías cobrado decidida aversión y la entregué a tu compañero [de boda]; pero ¿acaso no es su hermana menor mejor que ella? ¡Ten a bien sea tuya en lugar de ésta!

[3] Sansón le respondió:

—Esta vez no habré cargado con ninguna responsabilidad frente a los filisteos si les causo algún daño.

[4] Se fue, pues, Sansón y capturó trescientas zorras y, cogiendo unas teas, trabó aquéllas rabo con rabo y colocó en medio, entre cada dos rabos, una tea. [5] Luego prendió fuego a las teas y soltó [las zorras] por las mieses de los filisteos, de suerte que incendió hacinas y mieses, e incluso viñas *y*[a] olivos. [6] Dijeron entonces los filisteos:

—¿Quién ha hecho esto?

Se respondió:

—Sansón, el yerno del Timnita, porque éste ha tomado a la mujer [de Sansón] y la ha dado a su compañero.

Entonces subieron los filisteos y prendieron fuego a ella y *la casa de*[b] su padre. [7] Díjoles Sansón:

—Puesto que obráis así, no he de parar hasta haberme vengado de vosotros.

[8] Y les causó, de arriba abajo, una gran derrota, y luego bajó y se estableció en una hendidura de la peña de 'Eṭam. *

[9] Subieron entonces los filisteos y acamparon en Judá y se extendieron por Leḥí. * [10] Dijeron los hombres de Judá:

—¿Por qué habéis subido contra nosotros?

Y contestaron:

—Hemos subido a apresar a Sansón, para hacer con él como él ha hecho con nosotros.

[11] Y tres mil hombres de Judá bajaron de la hendidura de la peña de 'Eṭam y dijeron a Sansón:

—¿No sabes que los filisteos imperan sobre nosotros? ¿Qué significa esto que con nosotros has hecho?

Replicóles él:

—Como me trataron a mí, así les he tratado yo.

[12] Y le dijeron:

—Hemos bajado a prenderte para entregarte en mano de los filisteos.

Les contestó Sansón:

—¡Juradme que no me habéis de acometer vosotros!

[13] Y le respondieron diciendo:

—No; sino que te prenderemos ciertamente y te entregaremos en su mano; pero matar, no te mataremos.

15 [a] ins c T; cf GV] [b] ins c ca 50mss G[al]S[h]S...] [c] así quizá (cf GS); H *un asno de dos asnas*, expresión enigmática que algs interpretan: «un asno que vale por dos asnas».

[18] En la solución del acertijo se juega con el doble sentido de *'arí*, «león» y «miel» (J. R. Porter, JTS 1962).

15 [1] Es posible que se refleje aquí un tipo de matrimonio conocido en Oriente, en el que la mujer queda viviendo en casa de sus padres.

[8] DE ARRIBA ABAJO: lit «les hirió pierna sobre muslo», expresión proverbial en el sentido de «deshacer por completo», «mole a golpes».

Le ligaron, pues, con dos cordeles nuevos y le subieron del roquedal.

[14] Cuando él llegó a Leḥí, los filisteos subieron a su encuentro gritando jubilosamente; mas el espíritu de Yahveh le invadió y los cordeles que tenía en sus brazos resultaron como hilos de lino que se han quemado por el fuego, de suerte que sus ligaduras se deshicieron de sobre sus manos. [15] Después, como encontrase una quijada de asno fresca aún, alargó su mano, la cogió y mató con ella a mil hombres. [16] Y exclamó Sansón:

«Con la quijada de un asno | *bien los he arreado*[c];
con la quijada de un asno | a mil hombres he matado».

[17] Y cuando acabó de hablar, arrojó la quijada de su mano y denominóse aquel lugar *Ramat-Leḥí* (= altura de la quijada). [18] Luego tuvo mucha sed, e invocó a Yahveh, y exclamó: «Tú mismo has puesto en mano de tu siervo esta gran victoria; pero ahora voy a morir de sed y caeré en mano de los incircuncisos». [19] Entonces 'Ĕlohim hendió la muela que hay en Leḥí y brotó de ella agua, bebió, pues, y recobró su espíritu y se reanimó. Por eso le puso por nombre *'En ha-Qoré'* (= Fuente del que invoca), que existe en Leḥí hasta el día presente *.

[20] [Sansón] juzgó a Israel, en tiempo de los filisteos, durante veinte años.

Dalila y la ruina de Sansón

16 [1] Marchó Sansón a Gaza y vio allí a una mujer prostituta y llegóse a ella. [2] Y *se dio noticia*[a] a los de Gaza, diciendo: «Sansón ha venido acá». Entonces le cercaron y acecharon todo *el día*[b] a la puerta de la ciudad. Luego se estuvieron toda la noche callados, diciendo: «Hasta alborear la mañana que le mataremos». [3] Pero Sansón durmió hasta la medianoche, y a medianoche se levantó, agarró las hojas de la puerta de la ciudad y las dos jambas, las arrancó juntamente con la barra y, cargándoselas sobre los hombros, las subió a la cumbre del monte que está enfrente de Ḥebrón.

[4] Sucedió después de esto que se enamoró en el valle de Śoreq de una mujer cuyo nombre era Dalila. [5] Los sátrapas de los filisteos subieron hasta ella y dijéronla: «Sedúcele y observa dónde estriba su enorme fuerza y cómo le podríamos dominar, y le ataríamos para reducirle. Nosotros te daremos cada uno mil cien siclos de plata». [6] Dijo, pues, Dalila a Sansón:

—Declárame, por favor, dónde estriba tu enorme fuerza y con qué habrías de ser atado para reducirte.

[7] Díjole Sansón:

—Si me ataran con siete nervios frescos aún no enjutos, quedaría debilitado y vendría a ser como un hombre cualquiera.

[8] Entonces los sátrapas de los filisteos subieron a ella siete nervios frescos aún no enjutos y le ató con ellos. [9] Ella tenía una emboscada apostada en la alcoba; y díjole: «¡Los filisteos sobre ti, Sansón!» El rompió los nervios como se rompe un hilo de estopa cuando siente el fuego. No fue sometida su fuerza.

[10] Entonces dijo Dalila a Sansón:

—He aquí que me has engañado y me has dicho mentiras. Declárame ahora, por favor, cómo se te puede atar.

[11] Le contestó:

—Si me ligaran bien con siete cordeles nuevos, con los cuales no se haya hecho aún ningún trabajo, quedaría debilitado y vendría a ser como un hombre cualquiera.

[12] Tomó, pues, Dalila cordeles nuevos y le ató con ellos, y le dijo: «¡Los filisteos sobre ti, Sansón!» En tanto, la emboscada estaba en la alcoba. Pero él rompió como un hilo las cuerdas de sobre sus brazos.

[13] Y dijo entonces Dalila a Sansón:

—Hasta aquí me has engañado y me has dicho mentiras. Declárame con qué se te puede atar.

Díjole él:

—Si tejieres siete guedejas de mi cabeza con los lizos,[c] *y los apretaras mediante la estaca, quedaría debilitado y vendría a ser como un hombre cualquiera.* *

[14] *Adormecióle, pues, ella, tejió las siete guedejeas de la cabeza de él con los lizos*[c] y las apretó con la estaca y díjole: «¡Los filisteos sobre ti, Sansón!» Entonces él despertó de su sueño y arrancó la estaca del telar y los lizos.[d] Y *no fue sometida su fuerza*[d].

[15] Díjole ella: «¿Cómo puedes decir: 'te amo', cuando tu corazón no está conmigo? Van tres veces que me has engañado y no me has declarado en qué estriba tu enorme fuerza». [16] Sucedió, pues, que como le asediase ella con sus palabras todos los días y le importunase, el alma de él se angustió hasta [casi] morir. [17] Y le descubrió todo su corazón. Le dijo, en efecto: «No ha pasado navaja por mi cabeza, pues soy nazareo de 'Ĕlohim desde el seno de mi madre. Si fuere

16: [a] ins c G] [b] Kit c contexto; H *la noche]* [c-c] ins c Kit (cf $G^{mss}L^{l}S^{h}$] [d-d] ins c G^{al}...] [e] Kit c $G^{al}S^{h}$... corrige *él al deprimirse.*

19 MUELA: o peñasco en forma de muela; otros, «cavidad».

16 9 FUE SOMETIDA: o «humillada» (así C. S. Rodd, J. Barr, etc.), o «no fue dócil» (T. H. Robinson).
13 APRETARÁS MEDIANTE LA ESTACA, clavija o peine de tejedor, usado para fijar la trama del telar horizontal. Otros entienden «las clavas con una clavija [en el muro]».

rapado, se retiraría de mí mi fuerza, quedaría debilitado y vendría a ser como un hombre cualquiera». [18] Vio entonces Dalila que él le había descubierto todo su corazón y envió a llamar a los sátrapas de los filisteos, diciendo: «Subid esta vez, pues me ha descubierto todo su corazón». Los sátrapas de los filisteos subieron, en efecto a donde ella, trayendo en su mano la plata [prometida]. [19] Entonces ella le adormeció [a Sansón] sobre sus rodillas, y en seguida llamó al hombre [apostado al efecto] y rapó las siete guedejas de la cabeza de aquél. Ella comenzó a dominarle [e], pues su fuerza se había retirado de él. [20] Entonces exclamó ella: «¡Los filisteos sobre ti, Sansón!» Despertó él de su sueño y se dijo: «¡Saldré como otras veces y me desembarazaré!»; mas él no sabía que Yahveh se había retirado de él. [21] Así, pues, los filisteos le prendieron, le sacaron los ojos, le bajaron a Gaza, le aherrojaron con doble cadena de bronce y viose reducido a dar vueltas a una muela en la cárcel. [22] Pero el cabello de su cabeza comenzó a crecerle después de haber sido rapado.

[23] Los sátrapas de los filisteos se reunieron para ofrecer un gran sacrificio a Dagón, su dios, y con grande regocijo afirmaron:

«¡Nuestro dios ha puesto en nuestra mano |
a Sansón, nuestro enemigo». *

[24] Cuando las gentes le vieron alabaron a su dios, porque decían:

«¡Nuestro dios ha puesto en nuestra mano |
a nuestro enemigo,
al que devastaba nuestro territorio
y multiplicaba nuestras víctimas!»

[25] Y como se les alegrara el corazón, dijeron: «¡Llamad a Sansón para que nos divierta!» Llamaron, pues, a Sansón de la cárcel y hubo de hacer juegos ante ellos. Luego le colocaron entre las columnas. [26] Sansón, entonces, dijo al lazarillo que le guiaba asido de la mano: «Déjame y haz que toque las columnas sobre las cuales se asienta el edificio para que me apoye en ellas». [27] Ahora bien, el edificio estaba lleno de hombres y mujeres y encontrábanse allí todos los sátrapas de Israel, y sobre la azotea había unos tres mil hombres y mujeres que contemplaban los juegos de Sansón. [28] Sansón entonces invocó a Yahveh y exclamó: «¡Señor mío, Yahveh, acuérdate, por favor, de mí. Dame fuerza sólo por esta vez, ¡oh 'Ĕlohim!, para que me vengue de los filisteos con una sola venganza por mis dos ojos!» [29] Y palpando Sansón las dos columnas centrales sobre las que estribaba el edificio, se apoyó en ellas, en la una con su diestra y en la otra con su izquierda. [30] Dijo Sansón entonces: «¡Muera yo con los filisteos!», y a la vez se estiró con fuerza, y el edificio se desplomó sobre los sátrapas y sobre todo el pueblo que en él había. Y fueron los muertos que en su muerte hizo morir más numerosos que los que en su vida había matado. [31] Después bajaron sus hermanos y toda su familia paterna, y le cogieron y lo subieron a enterrar entre Ṣor'ah y 'Eštaʼol, en la sepultura de Manóaḥ, su padre. El había sido juez en Israel durante veinte años.

Idolatría de los danitas

17 [1] Hubo un hombre de la montaña de Efraím, cuyo nombre era Mikay[e]hu. * [2] Y dijo a su madre:

—Los mil cien siclos de plata que te fueron robados, y por los cuales proferiste maldición, que incluso has dicho a mis oídos..., he aquí que esa plata está en mi poder, yo la cogí [a].

Y exclamó su madre: —¡Bendito seas de Yahveh, hijo mío!

[3] Devolvió él los mil cien siclos de plata a su madre, y su madre dijo: «Consagro solemnemente por mi mano esa plata a Yahveh en favor de mi hijo para hacer un ídolo e imagen de metal fundido». [b]Ahora, pues, te lo devuelvo [b]. [4] Cuando él hubo devuelto a su madre la plata, tomó su madre doscientos siclos de plata y los entregó al fundidor, quien hizo de ellos un ídolo e imagen de metal fundido, que quedó en casa de Mikay[e]hu. [5] De esta suerte tuvo el tal hombre, Mikah, un santuario y fabricó un *'efod* y *t[e]rafim* y consagró a uno de sus hijos para que fuera su sacerdote. * [6] Por aquellos días no había rey en Israel; cada cual hacía lo que parecía recto a sus ojos.

[7] Hubo, asimismo, un joven de Belén de Judá, de la familia de Judá, el cual era levita y moraba allí como huésped. [8] Partió este hombre de la ciudad de Belén de Judá para

17: [a] prps trsp aquí] [b-b] de v3; otros corrig H de diverso modo] [c] Kit l c L[1] *apremió al levita*, otros «pernoctó el lev.» o de otra suerte.

23 DAGÓN: dios cananeo de la fertilidad (su nombre puede tener relación con *dagan*, «grano»), venerado en Mari, Ugarit, etc., y que llegaría a tener gran importancia entre los filisteos. Tenía un famoso templo en 'Ašdod (cf. 1 Sam 5, 1-7; 1 Mac 10,83s; 11,4).

17 17,1-18,31 Apéndice sobre la tribu de Dan, añadido después del destierro a la edición deuteronomística del libro; sus materiales, sin embargo, parecen antiguos. Probablemente se han fusionado dos tradiciones distintas, de origen danita, tal vez reelaboradas en Jerusalén, cuya exclusividad cultual se presupone. En el v.6 se insinúa la razón de que hayan sido incluidos en este lugar: la narración se sitúa en los tiempos anteriores a la monarquía, época de desorden y de alejamiento de Dios.

5 'EFOD: cf. 8,27 n. Sobre la prohibición de este tipo de ídolos, cf. Ex 20,4; De 27,15. || T[e]RAFIM: cf. Gé 31,19 n. El juicio sobre la constitución de este santuario por iniciativa propia y sobre el modo de elegir un sacerdote, resulta negativo.

residir como extranjero donde hallase [lugar], y llegó, en su caminar, a la montaña de Efraím a casa de Mikah.

[9] Díjole Mikah.

—¿De dónde vienes?

Respondió él:

—Soy un levita de Belén de Judá y voy a residir como extranjero donde halle [lugar].

[10] Mikah le propuso:

—Quédate conmigo y me servirás de padre y sacerdote; en cambio, te daré yo diez siclos de plata por año, un juego de vestidos y tu sustento.

Y fue el levita[c] [11] y accedió a habitar con aquel hombre, viniendo a ser aquel joven para él como uno de sus hijos. [12] Mikah consagró al levita, y el joven le sirvió de sacerdote, y quedóse en la casa de Mikah. [13] Entonces dijo Mikah: «Ahora sé que me ha de favorecer Yahveh, pues este levita me sirve de sacerdote».

Los danitas roban el ídolo y conquistan Lais

18 [1] Por aquellos días no había rey en Israel, y por el mismo tiempo la tribu de Dan buscábase una heredad donde establecerse, pues hasta aquel momento no le había tocado heredad alguna en medio de las tribus de Israel. * [2] Enviaron, pues, los hijos de Dan desde Ṣor'ah y 'Ešta'ol a cinco hombres de su estirpe, de los más nobles de entre ellos, varones esforzados, para que explorasen el país y lo reconociesen. Y dijéronles: «¡Id a explorar el país!» Ellos llegaron a la montaña de Efraím, hasta la casa de Mikah, y pasaron allí la noche. [3] Cuando estuvieron cerca de la casa de Mikah reconocieron la voz del joven levita, y, llegándose allá, le dijeron:

—¿Quién te ha traído aquí?, ¿qué haces en este lugar?, ¿qué tienes tú por aquí?

[4] El les contestó:

—Mikah me ha hecho esto y esto: me ha tomado a sueldo y le sirvo como sacerdote.

[5] Dijéronle entonces ellos:

—Consulta, por favor, a 'Ělohim para que sepamos si ha de tener éxito nuestro viaje, el que nosotros llevamos.

[6] Respondióles el sacerdote:

—¡Id en paz! En la presencia de Yahveh se realiza el viaje que lleváis.

[7] Partieron, pues, los cinco hombres y llegaron a Laiš. Vieron que la población que había en ella vivía segura, a usanza de los sidonios, tranquila y confiada, sin que nadie vituperase nada en el país a quien ejercía el poder; y estaban lejos de los sidonios y no tenían relación con nadie[a]. * [8] Después regresaron a donde sus hermanos, a Ṣor'ah y 'Ešta'ol, y éstos les dijeron:

—¿Qué traéis?

[9] Contestaron:

—Aprestémonos y subamos contra ellos, pues hemos visto el país y he aquí que es muy bueno. ¿Os estáis inactivos? No seáis perezosos en partir, para entrar en posesión de aquel país. [10] Cuando lleguéis, entraréis en un pueblo confiado, y el país es espacioso por todos los lados. En verdad, 'Ělohim ha puesto en vuestras manos un lugar en que no falta cosa alguna de cuanto hay en la tierra.

[11] Partieron, pues, de allí, de la estirpe de los danitas, de Ṣor'ah y 'Ešta'ol, seiscientos hombres, ceñidos con armas de guerra. [12] Y subieron y acamparon en Qiryat-Y[e]'arim, en Judá. Por eso se ha denominado hasta el día presente a aquel lugar *Mahaneh-Dan* (=campamento de Dan); y está detrás de Qiryat-Y[e]'arim. [13] De allí pasaron a la montaña de Efraím y llegaron junto a la casa de Mikah.

[14] Entonces, los cinco hombres que habían ido a explorar el país de Laiš tomaron la palabra y dijeron a sus hermanos: «¿Sabéis que en estas casas hay un *'efod*, *t[e]rafim* y un ídolo e imagen de metal fundido? Ahora bien, ¡considerad lo que habéis de hacer!» [15] Dirigiéronse, pues, allá y fueron a la casa del joven levita, la casa de Mikah, y le saludaron. [16] Mientras, los seiscientos hombres, ceñidos de sus armas de guerra, pertenecientes a los hijos de Dan, permanecían parados a la entrada de la puerta. [17] Los cinco que habían ido a explorar el país subieron y entraron allá y se apoderaron del ídolo, el *'efod*, los *t[e]rafim* y la imagen de metal fundido, en tanto que el sacerdote se mantenía ante la puerta de entrada con los seiscientos hombres ceñidos con las armas de guerra. * [18] Cuando aquéllos [cinco] hubieron penetrado en la casa de Mikah y cogido el ídolo, el *'efod*, los *t[e]rafim* y la imagen de metal fundido, díjoles el sacerdote:

—¿Qué estáis haciendo?

[19] Contestáronle:

—¡Calla! ¡Pon tu mano sobre tu boca y ven con nosotros, y nos servirás de padre y sacerdote! ¿Es mejor para ti ser sacerdote de la casa de un solo hombre o serlo de una tribu o una familia en Israel?

18: [a] así H *('adam)*; Kit l «c G[al]SymL[1]S[h] *'Aram*», Siria] [b] «*y ellos enviaron* (a los cinco h.)» l Lit.

18 [1] A pesar de Jos 19,40. la realidad es que la presión filistea los hizo emigrar muy pronto del territorio que ocupaban, al O. de Jerusalén, hasta el N. del país, junto a las fuentes del Jordán. Cf. Gé 49,16ss.

[7] LAIŠ: ciudad cananea en el extremo N. de Galilea, hoy *Tell el-Qâdī*. || SIN PODER...: algunos, como Kit. corrigen y traducen: «sin que faltase nada en el país, rico de recursos», o «ni hubiese quien ejerciera opresión». J. Barr propone: «no hay quien diga una palabra...».

[17ss] El relato desaprueba la conducta de la tribu de Dan; en su forma actual es una caricatura amarga del origen del templo de la nueva ciudad, que llegará a ser especialmente famoso en tiempo de Jeroboam (1 Re 12,29; Am 8,14): unos ídolos robados y un sacerdote levita infiel a su protector han sido el fundamento del santuario.

[20] Alegróse el corazón del sacerdote y, tomó el *'efod*, los *t^erafim* y el ídolo y marchó entre aquella gente. [21] Luego dieron la vuelta y partieron, poniendo delante de sí a las mujeres y los niños, el ganado y lo más precioso.*

[22] Cuando ya estaban lejos de la casa de Mikah, los hombres que vivían en las casas contiguas a la casa de Mikah fueron convocados y persiguieron a los hijos de Dan. [23] Dieron voces a los danitas, quienes, volviendo su rostro, dijeron a Mikah:

—¿Qué te pasa, que te has agrupado?

[24] Contestó:

—Mi dios, que yo había hecho, me habéis quitado, así como al sacerdote, y os marcháis; ¿qué más tengo?; ¿cómo, pues, me decís: qué te pasa?

[25] Replicáronle los hijos de Dan:

—¡No hagas oír tu voz entre nosotros, no sea que algunos hombres irascibles os acometan y pierdas tu vida y la vida de tu familia!

[26] Los danitas prosiguieron su camino, y, viendo Mikah que ellos eran más fuertes que él, dio la vuelta y regresó a su casa.

[27] Ellos, por su parte, cogieron lo que Mikah había fabricado y al sacerdote que tenía, y cayeron sobre Laiš, un pueblo tranquilo y confiado, y lo pasaron a filo de espada, pegando además fuego a la ciudad. [28] No hubo quien la librara, pues se hallaba lejos de Sidón y no tenía relación con nadie [b]. Estaba en el valle de Bet-r^eḥob. Luego reconstruyeron la ciudad y habitaron en ella. [29] Y llamaron a la ciudad con el nombre de Dan, del nombre de Dan, padre de ellos e hijo de Israel; pero primeramente el nombre de la ciudad había sido Laiš. [30] Los danitas erigieron para sí el ídolo. Jonatán, hijo de Geršom, hijo de Manasés, así él como sus hijos, fueron sacerdotes de la tribu de Dan hasta el día del cautiverio del país. [31] Así, pues, tuvieron erigido para sí el ídolo que Mikah había hecho durante todo el tiempo que estuvo la casa de Dios en Šiloh.

Crimen de Gib'ah y guerra contra Benjamín

19 [1] Acaeció por aquellos días, en que no había rey en Israel, que un levita que moraba como advenedizo en los confines de la montaña de Efraím tomó para sí una mujer concubina de Belén de Judá. * [2] Pero su concubina le fue infiel [a] y se marchó de su lado a casa de su padre, a Belén de Judá, donde permaneció algún tiempo: cuatro meses. * [3] Su marido fue y marchó tras ella con objeto de hablarla al corazón para hacerla volver, llevando consigo su criado y un par de asnos. Ella le hizo entrar [b] en casa de su padre, y cuando el padre de la muchacha le vio se alegró de encontrarle. [4] Su suegro, el padre de la muchacha, le retuvo, y comieron y bebieron y pasaron allí la noche [c]. [5] Al cuarto día sucedió que madrugaron de mañana y él se dispuso a partir. Pero el padre de la muchacha dijo a su yerno: «Reconforta tu corazón con un trozo de pan, y después marcharás». [6] Sentáronse, pues, y comieron y bebieron los dos juntos. Luego el padre de la muchacha dijo a aquel hombre: «¡Dígnate, por favor, pasar [aquí] la noche y alégrese tu corazón!» [7] El hombre levantóse para marchar, pero su suegro le porfió y él se volvió para pernoctar allí.

[8] Al quinto día madrugó de mañana para emprender la marcha, mas el padre de la muchacha dijo: «¡Reconforta tu corazón, por favor, y aguarda hasta que decline el día!» Y comieron ambos. [9] Cuando el hombre se levantó para marchar, él, su concubina y su criado, díjole su suegro, padre de la muchacha: «¡Mira, por favor!, el día declina a punto de anochecer; [d]pernoctad, por favor; he aquí el ocaso del día [d]; pernocta aquí y alégrese tu corazón; mañana os levantaréis temprano para poneros de camino e irás a tu domicilio». [10] Pero el hombre rehusó pernoctar; se levantó, pues, y partió y llegó hasta enfrente de Y^ebús, o sea, Jerusalén, con su pareja de asnos aparejados y su concubina.

[11] Cuando llegaban junto a Y^ebús, el día iba muy declinado, y dijo el criado a su amo:

—¡Vamos! ¡Desviémonos hacia esta ciudad de los yebuseos y pernoctemos en ella!

[12] Mas replicó su amo:

—No nos hemos de desviar hacia una ciudad extranjera, que no figura entre los hijos de Israel, mas pasaremos de largo hasta Gib'ah.

[13] Dijo asimismo a su criado:

—¡Vamos, lleguémonos a una de aquellas localidades y pernoctemos en Gib'ah o Ramah! *

19: [a] Kit «l c G^al LL^l V prb *y se irritó* (contra él)»] [b] Kit l c G^al S^h... *llegó a]* [c] Kit c G^mss L: *pernoctó]* [d-d] Kit c GV dl] [e] así c Kit (cf 29); H *a la casa de Yahveh*, quizá defendible, interpretando *a la buena de Dios*, como árabe «a bab Allah»] [f] Kit l c mlt mss VST^bpr *tu servidor]* [g-g] «dl» Kit] [h] Kit l sing] [i-i] ins c Kit (cf G^a...).

21 LO MÁS PRECIOSO: otros, «lo pesado», «la impedimenta». Kit. lee «la servidumbre».

19 19,1-21,25 Nuevo apéndice sobre la tribu de Benjamín. Se trata también de materiales antiguos, procedentes de Miṣpah en territorio benjaminita, y de Bet-'El, en Efraím. Dos relatos distintos se han fusionado en la narración; el carácter benjaminita de las tradiciones ha pasado a segundo lugar, al destacarse su valor y sentido para todo Israel. El relato nos ha llegado muy elaborado literariamente; en la época de después del destierro ha sido ampliado siguiendo el método midrášico (cf. Introd. a la obra del Cronista), imitando pasajes de otros libros más antiguos. Su inclusión en este lugar se debe a la misma razón que los cap. 17-18: es un reflejo de la situación anárquica y desordenada en que se encuentra el país antes de la monarquía. Cf. Os 9,9; 10,9.

2 ALGÚN TIEMPO, CUATRO MESES: o también, «cuatro meses completos».

13 GIBA'AH: *Tell el-Ful*, poco más de 5 km. al N. de Jerusalén. Las excavaciones allí realizadas confirman que la ciudad fue incendida por esta época. En ella nacerá más adelante Saúl.

[14] Pasaron, pues, de largo y prosiguieron el viaje, y el sol se les puso junto a Gib'ah de Benjamín. [15] Allí se desviaron para entrar a pernoctar en Gib'ah. [El levita] entró y tuvo que instalarse en la plaza de la ciudad, pues no hubo quien los acogiera en casa para pasar la noche. [16] Mas he aquí que un anciano volvía, a la tarde, de sus faenas del campo. Era un hombre de la montaña de Efraím, que residía como extranjero en Gib'ah mientras que las gentes del lugar eran benjaminitas. [17] Alzó, pues, él los ojos, y, viendo al viajero en la plaza de la ciudad, dijo el anciano:

—¿Adónde vas y de dónde vienes?

[18] Contestóle [el levita]:

—Estamos de paso de Belén de Judá, hacia los confines de la montaña de Efraím, de donde soy. He ido hasta Belén de Judá y me dirijo *a mi casa*[e], y no hay nadie que quiera acogerme en su domicilio. [19] Nuestros asnos tienen así paja como forraje y también tengo pan y vino para mí, para tu servidora y para el criado que viene con tus servidores[f]; no nos falta nada.

[20] Dijo entonces el anciano:

—¡La paz sea contigo! ¡Sólo a mi cargo corre todo lo que necesites; pero no has de pasar la noche en la plaza!

[21] Así, pues, le llevó a su casa y echó pienso a los asnos; luego [los huéspedes] laváronse los pies y comieron y bebieron.

[22] Hallábanse refocilando su corazón, cuando he aquí que hombres de la ciudad, gente malvada, cercaron la casa, golpearon la puerta y se dirigieron al anciano dueño de la casa, diciendo:

—¡Saca al hombre que ha entrado en tu casa, para que lo conozcamos! *

[23] El dueño de la casa salió a ellos y les dijo:

—¡No, mis hermanos, por favor, no obréis mal! Puesto que este hombre ha entrado en mi casa, no cometáis esa infamia. [24] Ahí están mi hija, que es doncella, [g] y la concubina de él[g]; permitidme las[h] saque; y forzadlas[h] y haced con ellas[h] lo que mejor os parezca; pero a este hombre nada hagáis de semejante infamia.

[25] Mas aquellos hombres no quisieron escucharle. Tomó, pues, el hombre a su concubina y sacóla fuera, adonde ellos, que la conocieron y abusaron de ella toda la noche hasta la mañana. Al rayar el alba la despidieron. [26] Al apuntar la mañana vino la mujer y cayó tendida a la entrada de la casa del hombre donde estaba su marido, hasta que fue de día. [27] Por la mañana se levantó su marido, abrió las puertas de la casa y salió para emprender su camino, y he aquí que la mujer concubina suya yacía tendida a la entrada de la casa con las manos sobre el umbral. [28] Díjole él: «¡Levántate y vamos!», pero nadie respondió. Entonces la cargó sobre el asno y fue el hombre y partió a su localidad. [29] Llegado a su casa, cogió un cuchillo, y, asiendo a su concubina, la despedazó, con arreglo a sus huesos, en doce trozos, que envió por toda la demarcación de Israel. [i] *Y a los emisarios que mandó dio la orden siguiente: «Así diréis a todo israelita: ¿Ha acaecido cosa como ésta desde el día en que los hijos de Israel subieron del país de Egipto hasta hoy?»* * [i] [30] Y todo el que lo veía exclamaba: «No se ha hecho ni se ha visto cosa semejante desde el día en que los israelitas subieron del país de Egipto hasta el día presente. ¡Reflexionad sobre ello, tomad consejo y hablad!»

Las tribus israelitas castigan a Benjamín

20 [1] Salieron, pues todos los hijos de Israel y se congregó la comunidad como un solo hombre, desde Dan hasta Bᵉ'er Šeba' y el país de Galaad, junto a Yahveh, en Miṣpah. * [2] Los jefes del pueblo entero *y*[a] todas las tribus de Israel se presentaron a la asamblea del pueblo de Dios en número de cuatrocientos mil hombres de a pie armados de espada. [3] Los benjaminitas tuvieron noticia de que los hijos de Israel habían subido a Miṣpah. Dijeron los israelitas: «¡Hablad! ¿Cómo ha ocurrido este delito?» [4] Tomó entonces la palabra el levita, marido de la mujer muerta, dijo: «Llegué con mi concubina a Gib'ah de Benjamín para pernoctar, [5] y se alzaron contra mí los ciudadanos de Gib'ah, rodearon hostilmente la casa, de noche, con intención de matarme, y abusaron de mi concubina de forma tal que murió. [6] Yo cogí mi concubina, hícela pedazos y los envié por todo el campo de la heredad de Israel, pues habían cometido una atrocidad y una infamia en Israel. [7] Aquí estáis todos vosotros, israelitas; ¡acordad aquí mismo resolución y consejo!»

[8] Entonces todo el pueblo se levantó

20: [a] ins c GᵃV] [b] ins c G] [c] algs c GᵃˡSʰV... (cf Kit): *veinticinco]* [d] H add *se empadronaron setecientos hombres escogidos;* pero cf Kit (y GSV)] [e] ins c vers, cf 28,26] [f] H add *y]* [g] así H, pero GᵃˡSʰV... *al occidente de,* quizá preferible] [h] H add *espada;* «dl c SV» Kit] [i] o l c Kit «*sin* reposo»; otros c Gᵇ... «desde Noḥáh» etc] [j] l *los hombres* c críticos (cf V); H *intacta.*

22 El episodio recuerda estrechamente Gé 19 (Sodoma); los benjaminitas actúan de modo similar a los despreciados cananeos en aquélla ocasión. A esto se une un grave delito contra la ley de hospitalidad.

29 Cf. 1 Sam 11.

20 1 Desde Dan hasta Bᵉ'er Šeba' y el país de Galaad: del extremo N. al extremo S. del país, y hasta los territorios al E. del Jordán. La liga anfictiónica parece resolver de esta manera los problemas de alcance general. Las cifras resultan exageradas, a menos que puedan entenderse como en Nú 1,16 n.

como un solo hombre, diciendo: «¡No hemos de tornar nadie a nuestra tienda ni regresar ninguno a nuestra casa! [9] Ahora, pues, esto es lo que hemos de hacer respecto a Gib'ah: ¡*Subiremos*[b] contra ella por sorteo!; [10] tomaremos de cada una de las tribus de Israel diez hombres por cada cien, cien por cada mil y mil por cada diez mil, con objeto de procurar vitualla para la gente, a fin de, a su llegada, hacer con Gib'ah de Benjamín conforme a la villanía que ha cometido en Israel». [11] Reuniéronse, pues, todos los israelitas contra dicha ciudad, unidos como un solo hombre. [12] Las tribus de Israel enviaron hombres por la tribu entera de Benjamín, diciendo: «¿Qué maldad es esa que se ha cometido entre vosotros? [13] Ahora, pues, entregad a esos hombres malvados de Gib'ah para que los matemos y se extirpe de Israel la maldad». Mas los benjaminitas no quisieron escuchar la voz de sus hermanos, los israelitas; [14] antes bien, congregáronse los hijos de Banjamín procedentes de las ciudades en Gib'ah, para subir a guerrear con los hijos de Israel. [15] Aquel día hízose el censo de los benjaminitas venidos de las ciudades: veintiséis[c] mil hombres armados de espada, aparte de los habitantes de Gib'ah[d]. [16] Entre toda esta gente había setecientos hombres escogidos, zurdos, todos los cuales eran capaces de lanzar con su honda una piedra a un cabello, sin marrar. [17] Por su parte, hízose también el censo de los hijos de Israel, sin contar los benjaminitas: cuatrocientos mil hombres armados de espada, todos ellos gente de guerra.

[18] Se levantaron luego [los israelitas] y subieron a Bet-'El a consultar a 'Elohim. Dijeron, pues, los hijos de Israel:

—¿Quién de nosotros ha de subir primero a combatir con los hijos de Benjamín?

Dijo Yahveh:

—Primero, Judá. *

[19] Por la mañana levantáronse los hijos de Israel y acamparon contra Gib'ah. [20] Luego salieron los israelitas a combatir contra Benjamín, frente a los cuales se dispusieron los israelitas en orden de batalla hacia Gib'ah. [21] Entonces los benjaminitas salieron de Gib'ah, y aquel día dejaron muertos en tierra veintidós mil hombres de Israel. [22] Sin embargo, el pueblo de Israel se rehízo y volvió a disponerse en orden de batalla en el mismo sitio donde habían formado el primer día. [23] Pues los israelitas habían subido *a Bet-'El*[e], llorado ante Yahveh hasta la tarde y consultado a Yahveh, diciendo: «¿Debo entablar de nuevo combate con los hijos de Benjamín, mi hermano?», y Yahveh había respondido: «¡Subid contra él!» [24] Así, pues, los israelitas se dirigieron contra los hijos de Benjamín el segundo día; [25] pero los benjaminitas salieron a su encuentro desde Gib'ah el día segundo y dejaron tendidos por tierra de entre los hijos de Israel a dieciocho mil hombres más, todos ellos armados de espada. [26] Entonces todos los israelitas[f], el pueblo entero, subieron y vinieron a Bet-'El. Allí lloraron sentados ante Yahveh, ayunaron aquel día hasta la tarde y ofrecieron ante Yahveh holocaustos y víctimas pacíficas. [27] Asimismo, los hijos de Israel consultaron a Yahveh (pues por aquellos días estaba allí el Arca de Dios, [28] y Pinḥás, hijo de 'El'azar, hijo de Aarón, prestaba servicio ante ella en aquella sazón), diciendo: «¿Debo salir de nuevo a la guerra con los hijos de Benjamín, mi hermano, o debo cejar?» Y Yahveh contestó: «¡Subid, porque mañana los entregaré en tu mano!»

[29] Israel puso emboscadas en torno a Gib'ah. * [30] Luego los israelitas subieron al tercer día contra los hijos de Benjamín y dispusiéronse en orden de batalla contra Gib'ah como otras veces. [31] Entonces los benjaminitas salieron al encuentro del pueblo, quedando incomunicados de la ciudad; y comenzaron, como otras veces, a causar bajas entre el pueblo (unos treinta israelitas) por las calzadas, una de las cuales sube a Bet-'El y la otra a Gib'ah por el campo. [32] Los benjaminitas se dijeron: «¡Están derrotados ante nosotros como anteriormente!» Pero los israelitas se habían dicho: «Huyamos para alejarlos de la ciudad hacia las calzadas». [33] Entonces todos los israelitas surgieron de su posición y se dispusieron en orden de batalla en Ba'al-Tamar, mientras que la emboscada de Israel se lanzaba fuera de su posición desde el descampado de[g] Geba'. [34] Llegaron, pues, frente a Gib'ah diez mil hombres escogidos de todo Israel, y la batalla arreció; mas [los de Benjamín] no sabían que la desgracia se les venía encima. [35] Y Yahveh derrotó a Benjamín ante Israel, y mataron los israelitas aquel día a veinticinco mil cien hombres, todos ellos armados de espada. [36] Los benjaminitas vieron entonces que estaban derrotados; sin embargo, los israelitas cedieron terreno a Benjamín, pues confiaban en la emboscada que habían tendido junto a Gib'ah. [37] Los emboscados se apresuraron a acometer a Gib'ah y, desplegándose la emboscada, pasaron a toda la ciudad a filo de espada. [38] Habíase convenido entre los israelitas y los de la celada[h] que éstos harían subir como señal una humareda desde la ciudad. [39] Ahora bien, cuando los israelitas volvieron la espalda en el combate y los de Benjamín comenzaron a causar bajas entre los hombres de Israel, matando a unos treinta hombres, pensaron: «De seguro están derrotados ante nosotros como en el primer combate». [40] Pero entonces la señal, una columna de humo, empezó a subir de la ciudad, y cuando volvieron el rostro hacia atrás los benjaminitas, he aquí que [el humo de] la ciudad entera subía hacia el cielo. [41] Los israelitas entonces dieron media vuelta, mientras que los de Benjamín eran presa de ho-

18 Cf. 1,1ss.
29-47 Es notable la semejanza con la conquista de Ha'ay (Jos 8). El doble relato da lugar a cierta dificultad en la comprensión del texto.

rror, pues vieron que la desgracia habíales llegado. [42] Volvieron, pues, la espalda ante los israelitas, dirigiéndose hacia el camino del desierto; mas el combate los alcanzó y los que salían de las ciudades los aniquilaban, [cogiéndolos] en medio. [43] De esta suerte envolvieron a Benjamín, lo acosaron, le hollaron a cada parada [i] hasta enfrente de Gib'ah, a oriente. [44] Cayeron de Benjamín dieciocho mil hombres, todos ellos hombres valerosos. [45] De los que volvieron la espalda y huyeron al desierto, hacia la peña de Rimmón, se hizo por las calzadas un rebusco de cinco mil [bajas]; luego persiguiéronle [a Benjamín] de cerca hasta Gid'om, causándole dos mil bajas. [46] Fue, pues, el total de los caídos de Benjamín en aquel día veinticinco mil hombres armados de espada, todos ellos hombres valientes. [47] De los que habían vuelto la espalda y huido al desierto hacia la peña de Rimmón, hubo seiscientos hombres que permanecieron en dicha peña cuatro meses, * [48] Luego los israelitas se volvieron contra los hijos de Benjamín y pasaron a filo de espada desde la población *masculina* [j] hasta el ganado, e incluso todo cuanto se hallaba; además, a todas las ciudades que encontraban al paso prendían fuego.

Restauración de la tribu de Benjamín

21 [1] Los israelitas habían hecho juramento en Miṣpah, diciendo: «Ninguno de nosotros ha de dar su hija a los benjaminitas por esposa». * [2] Llegó luego el pueblo a Bet-'El, y allí permanecieron ante 'Ĕlohim hasta la tarde, y, alzando la voz, prorrumpieron en gran llanto. [3] Y decían: «¿Por qué, ¡oh Yahveh!, Dios de Israel, ha sucedido esto en Israel, que hoy falte de Israel una tribu?» [4] Al día siguiente ocurrió que madrugaron las gentes, construyeron allí un altar y ofrecieron holocaustos y víctimas pacíficas. [5] Dijeron entonces los israelitas: «¿Quién de entre todas las tribus de Israel no ha subido a la asamblea ante Yahveh?» Porque se había hecho juramento solemne respecto a quien no hubiera subido ante Yahveh, en Miṣpah, diciendo: «¡Será muerto sin remisión!» [6] Y sintieron compasión los hijos de Israel respecto de Benjamín, su hermano, y dijeron: «Hoy ha sido cercenada de Israel una tribu. [7] ¿Qué haremos en lo que toca a esposas con los que de ellos han quedado, pues que hemos jurado por Yahveh no darles de nuestras hijas por mujeres?» [8] Dijeron asimismo: «¿Quién de entre las tribus de Israel ha sido el único que no ha subido ante Yahveh en Miṣpah?» Y hete aquí que ninguno de Yabéš de Galaad había ido al campamento, a la asamblea. [9] Efectivamente, pasada revista al pueblo, he aquí que allí no había ninguno de los habitantes de Yabéš de Galaad.

[10] Entonces la asamblea envió allá doce mil hombres de entre los más valientes y les dieron orden, diciendo: «¡Id y pasad a filo de espada a los habitantes de Yabéš de Galaad, incluso a las mujeres y los niños! [11] Esto es lo que habéis de hacer: A todo varón y a toda mujer que haya conocido ayuntamiento de varón, los consagraréis al exterminio, [a] *mas a las doncellas conservaréis la vida*». Y *así lo hicieron* [a]. [12] Y hallaron, entre los moradores de Yabéš de Galaad, cuatrocientas doncellas que no habían conocido varón por ayuntamiento carnal, a las cuales llevaron al campamento de Šiloh, situado en el país de Canaán. [13] Luego la asamblea entera envió emisarios para que parlamentaran con los hijos de Benjamín que estaban en la peña de Rimmón y les propusieron la paz. [14] Los benjaminitas volvieron, en efecto, en aquella ocasión y diéronles las mujeres supervivientes de Yabéš de Galaad; pero no encontraron bastantes para ellos así. *

[15] El pueblo se compadeció de Benjamín, pues Yahveh había producido una brecha en las tribus de Israel; [16] y los ancianos de la comunidad dijeron: «¿Qué haremos para proporcionar esposas a los que quedan, por cuanto han sido exterminadas de Benjamín las mujeres?» [17] Luego dijeron: «Lo que poseen los supervivientes será para Benjamín, para que no se extinga de Israel una tribu; * [18] pero nosotros no podemos darles esposas de entre nuestras hijas, porque los israelitas han hecho juramento, diciendo: ¡Maldito quien dé una mujer a Benjamín!» [19] Mas dijeron después: «¡He aquí [que está inmediata] la fiesta anual de Yahveh en Šiloh, al norte de Bet-'El, al oriente de la calzada que sube de Bet-'El hacia Sikem, y al sur de Lebonah!» * [20] Y dieron orden a los hijos de Benjamín, diciendo: «Id y preparad una emboscada en las viñas. [21] Estad alerta, y cuando las hijas de Šiloh hayan salido para danzar en corro, saldréis de las viñas y os raptaréis cada uno una mujer de entre las hijas de Šiloh y luego os iréis al país de Benja-

21: [a-a] ins c G[b] (cf V)] [b-b] Kit l (c GS[h]V) *contra vosotros, les diréis.*

[47] RIMMON: hoy *Rammūn*, 5 km. a. E. de Bet-'El.

21 [1ss] El sentimiento de solidaridad dentro de la liga de las doce tribus es la nota más destacada del pasaje. En este último cap. se han fusionado también dos tradiciones distintas.

[14] El episodio puede querer explicar la relación especialmente estrecha entre los benjaminitas y la ciudad de Yabéš, al E. del Jordán. Los raptos masivos de esposas son conocidos en muchas literaturas.

[17] LOS QUE POSEEN: lit. «la posesión de la supervivencia». Muchos modifican el inseguro pasaje; así Kit. lee c. G[mss] «como sobrevivirá lo que a Benjamín quedó a salvo». Otros interpretan: «Este es el último resto de B., ciertamente no puede ser exterminado...».

[19] LA FIESTA ANUAL: cf. 1 Sam 1,3.21.

mín. [22] Y si vinieren sus padres o sus hermanos a querellarse [b] ante nosotros, les diremos [b]: Sednos benignos respecto a ellos, porque no hemos logrado capturar una mujer para cada uno en la guerra. En verdad, no sois vosotros quienes se las habéis dado, pues entonces habríais incurrido en culpa».

[23] Los hijos de Benjamín hiciéronlo así y tomaron mujeres, con arreglo a su número, de entre las danzarinas que habían raptado. Luego partieron y regresaron a su heredad y reedificaron las ciudades y habitaron en ellas. [24] También los israelitas se fueron entonces de allí cada cual a su tribu y su familia, partiendo de allí cada cual a su heredad.

[25] Por aquellos días no había rey en Israel; cada uno hacía lo que parecía bien a sus ojos.

S A M U E L

Los dos libros de Samuel, que nos hablan del «juez» Samuel y de los dos primeros reyes de Israel, Saúl y David, formaban originariamente una unidad. Comenzaron a dividirse en dos en la Biblia Griega (hasta el siglo XV no se introduciría esta partición en el texto hebreo), constituyendo con 1 y 2 Re los cuatro libros de los Reinos.

Es evidente que 1 y 2 Sam no forman una obra literaria de carácter unitario. Es fácil de ver que en ambos libros se entremezclan diversas concepciones y puntos de vista, que hay repeticiones frecuentes y también contradicciones. Se discute, sin embargo, si se han formado por agregación de diversos fragmentos o mediante la fusión de hilos narrativos que podrían ser continuación de los del Pentateuco (L, J, E: *así opina Eissfeldt). Es muy posible que su proceso de crecimiento pueda explicarse de la siguiente manera: una serie de narraciones originariamente independientes, procedentes de la cultura popular y de círculos afectos a la corte, habría sido reunida (quizá en tiempo de Salomón) en un estrato básico, al que paulatinamente se sumaron algunos complementos; más adelante se añadiría un estrato suplementario, con puntos de vista muy similares a los de algunos profetas; el conjunto sería objeto de una revisión deuteronomista similar a la del resto de los libros comprendidos entre Jos y 2 Re, e incorporaría aún algunas adiciones más tardías. (Esta es sustancialmente la opinión de Fohrer y algunos otros expertos).*

El estrato más antiguo podría estar formado por las narraciones en torno al Arca (1 Sam 4, 1-7,1; 2 Sam 6; 7), una serie de relatos sobre Saúl en los que se habla de él con respeto y hasta con simpatía (1 Sam 9,1-10,16; 11; 13-14; 31), la subida al trono de David (1 Sam 16,14-2 Sam 5; 2 Sam 8,1-18) descrita en un tono realista y objetivo, la parte central de la profecía de Natán (2 Sam 7), y otros relatos sobre el reinado de David (2 Sam 9-20, completados por 1 Re 1-2). Muchos de estos pasajes han debido de ser escritos por testigos presenciales. Hay un tono nacionalista, de orgullo por los éxitos conseguidos por el pueblo, y se considera la monarquía como algo muy positivo y querido por Dios. Las narraciones son generalmente objetivas, sin tener que ajustarse a una intención moralizante ni a una teología concreta.

El estrato suplementario (E *según Eissfeldt) habría respetado en general los relatos anteriores, añadiendo algunas narraciones antiguas, dando un nuevo relieve a la figura de Samuel, y tratando de corregir la perspectiva de los materiales anteriores a partir de ideas relacionadas con el profetismo. La monarquía se presenta ahora como una apostasía de Yahveh que ha traído como consecuencia la esclavitud nacional; tanto a nivel colectivo como individual, la buena o mala suerte se considera como justa retribución divina de acuerdo con las propias obras. Seguramente formaban parte de este estrato la infancia de Samuel (1 Sam 1-3), su victoria sobre los filisteos (1 Sam 7,2-17), la llegada al poder de Saúl descrita en tono antimonárquico y hostil (1 Sam 8; 10,17-27), la despedida de Samuel (1 Sam 12), la caída de Saúl (1 Sam 13,7b-15b; 15), la unción de David (1 Sam 16,1-13), la muerte de Goliat (1 Sam 17), la pitonisa de 'En-dor (1 Sam 28), etc.*

Suele admitirse generalmente que la revisión deuteronomista de este libro no ha sido tan profunda como en otros: los puntos de vista del estrato suplementario no diferían tan esencialmente de los suyos, y la época de Saúl y David no se presta tanto como otras etapas de la existencia de Israel a la aplicación de su teoría de la historia. Suele atribuírsele, sin embargo, la inserción de un esquema cronológico, y ciertos retoques de determinados pasajes, como 1 Sam 2,22-36; 7; 12; 2 Sam 7, etc.

Fohrer considera adiciones más tardías los salmos de 1 Sam 2,1-10 y 2 Sam 22, así como las últimas palabras de David en 2 Sam 23,1-7.

Diversos trabajos de F. M. Cross sobre fragmentos de este libro aparecidos en el desierto de Judá (Murabba'at) parecen concluir que el texto hebreo de Sam se encontró durante algún tiempo en estado fluctuante. El actual texto masorético sería la forma babilónica de este texto, mientras que la traducción de la Septuaginta, bastante distinta, se basaría en otro tipo textual palestinense.

A. Sáenz Badillos

I SAMUEL

Nacimiento de Samuel

1 [1] Había un hombre de Ha-Ramatáyim, *sufita*[a] de la montaña de Efraím, llamado 'Elqanah, hijo de Y^{e}roḥam, hijo de 'Ělihu', hijo de Toḥu, hijo de Ṣuf, efraimita. * [2] Tenía dos mujeres; el nombre de una era Ana y el de la otra P^{e}ninnah. P^{e}ninnah tenía hijos, pero Ana carecía de ellos. [3] Subía este hombre de año en año, desde su ciudad a adorar y ofrecer sacrificios a Yahveh-Ṣ^{e}ba'ot en Šiloh, donde los dos hijos de 'Elí, Ḥofní y Pinḥás, eran sacerdotes de Yahveh. * [4] Llegado el día en que 'Elqanah ofrecía su sacrificio, daba a P^{e}ninnah, su mujer, y a todos los hijos e hijas de ella, porciones [de la víctima]. [5] A Ana, empero, daba *una sola porción, aunque*[b] él amaba a Ana; mas Yahveh había cerrado su seno. * [6] Y su rival la vejaba con vejámenes a fin de encolerizarla porque Yahveh habíala hecho estéril. [7] Así se hacía año tras año cada vez que *ellas subían*[c] a la Casa de Yahveh; de esta suerte la vejaba; por lo cual [Ana] lloraba y no comía. [8] 'Elqanah, su marido, le dijo: «Ana, ¿por qué lloras, y por qué no comes, y por qué se apesadumbra tu corazón? ¿No valgo yo para ti más que diez hijos?»

[9] [Un año] levantóse Ana, después que hubieron comido y bebido en Šiloh, en ocasión en que el sacerdote 'Elí se hallaba sentado en su sitial junto al jambaje del Templo de Yahveh. * [10] Ella, la amargura en el alma, púsose a orar ante Yahveh, llorando copiosamente. [11] E hizo un voto diciendo: «¡Yahveh-Ṣ^{e}ba'ot!, si te dignas mirar la aflicción de tu sierva, te acuerdas de mí, no te olvidas de tu esclava y concedes a tu sierva un retoño varón, lo dedicaré a Yahveh por todos los días de su vida, y la navaja no pasará por su cabeza». * [12] Ahora bien, como se alargara ella en su plegaria a Yahveh, 'Elí observábala su boca. [13] Pero Ana hablaba en su corazón: sólo sus labios se movían, mas no se percibía su voz. Por eso 'Elí la tomó por ebria. [14] Díjole 'Elí:

—¿Hasta cuándo vas a estar embriagada? ¡Arroja de ti tu vino!

[15] Pero Ana contestó y dijo:

—No, mi señor; soy una mujer de espíritu atribulado y no he bebido ni vino ni licor, sino que vertía mi espíritu ante Yahveh. [16] No consideres a tu sierva como una mujer abyecta, pues llevada de la vehemencia de mi cuita y mi disgusto, he hablado hasta aquí.

[17] Entonces respondió 'Elí diciendo:

—¡Vete en paz y el Dios de Israel te conceda la petición que de El has solicitado!

[18] Y ella dijo:

—¡Halle tu sierva gracia a tus ojos!

Luego la mujer emprendió su camino y comió, y su semblante no fue ya el mismo.

[19] A la mañana madrugaron y se prosternaron ante Yahveh y regresaron dirigiéndose a su casa de Ramah. 'Elqanah conoció a Ana, su mujer, y Yahveh se acordó de ella. [20] Aconteció, pues, que, al cabo de los días, después de haber Ana concebido, parió un hijo, al que puso por nombre *Samuel*, porque [se dijo ella]: «De Yahveh lo solicité *(š^e'iltiu)*». [21] Más adelante, el hombre, 'Elqanah, subió con toda su familia para ofrecer a Yahveh el sacrificio anual y su voto. * [22] Pero Ana no subió, pues dijo a su marido:

—[Subiré] cuando el niño haya sido destetado, le lleve yo a presencia de Yahveh y se quede allí para siempre.

[23] 'Elqanah, su marido, le dijo:

—Haz lo que mejor te parezca; quédate hasta que le destetes. ¡Sólo Yahveh realice *tu*[d] palabra!

Quedóse, en efecto, la mujer y amamantó a su hijo hasta que le destetó. [24] Cuando le hubo destetado, le subió consigo, y además *un becerro de tres años*[e], un *'efah* de harina y un

1: [a] c críticos; H *Sofim]* [b] c G; H *una porción doble, porque...]* [c] c V; H *ella subía]* [d] c S (cf G); H *su]* [e] c G; H *tres becerros]* [f] Kit c G *el niño iba con ellos* (o *ella)* y trsp al fin del v 25.

1 1,1-4,1a La infancia y juventud de Samuel formó originariamente un conjunto independiente del resto de la tradición sobre este personaje (c.7-12). Se han fusionado aquí elementos muy diversos: el relato de su nacimiento y consagración a Dios (1; 2,11.18-21); un salmo sobre el triunfo de los buenos (2,1-10); dos anécdotas sobre los hijos de 'Elí (2,12-17.22-25), probable tradición jerosolimitana contra las pretensiones de Šiloh; una amenaza contra la casa de 'Elí, con claras huellas deuteronomísticas (2,27-36); el relato de la manifestación de Dios a Samuel (c.3) (Fohrer). Se discute si el relato del nacimiento del cap. 1 tenía originariamente relación con Samuel, o más bien con Saúl, cuyo nombre estaría más de acuerdo con el v.20.

1 HA-RAMATÁYIM: podría tratarse de *Rāmallāh*, 15 km. al N. de Jerusalén; según otra tradición más extendida (cf. 1, 19; 8,4; 19,18ss, etc.), la ciudad natal de Samuel es Ramah, seguramente *er-ram*, 8 km. al N. de Jerusalén.

3 YAHVEH-Ṣ^{e}BA'OT: denominación divina (probablemente nombre cultual, estrechamente relacionado con el Arca), muy frecuente en Sam, Re, Cr, Profetas y Sal. Su interpretación es muy debatida: puede aludir a Yahveh como jefe de los ejércitos cósmicos, o de las tropas de Israel que participan en la guerra sagrada; otros ven en Ṣ^{e}ba'ot una aposición: «el Fuerte», «el Belicoso», «Ejércitos».

5 Frente a esta traducción, algunos suponen que el texto hebreo podría interpretarse también como un trato de favor respecto a Ana (cf. nota b).

11 LA NAVAJA: como nazir; cf. Le 6,1ss. El paralelo con Ju 13 (nacimiento de Sansón), es evidente; en la narración que sigue no volverá a hablarse de Samuel como nazir.

21 EL SACRIFICIO ANUAL: término técnico de origen cananeo—como puede verse por el calendario litúrgico de Karatepe—que alude a la fiesta agrícola de la recolección, al comienzo del nuevo año, en otoño (Olavarri, EstBib 1970).

odre de vino, y llevólo a la Casa de Yahveh, a Šiloh. El niño era muy niño. [25] Sacrificaron, pues, el becerro y llevaron al niño a 'Elí [f]. [26] Y exclamó ella: « ¡Perdón, mi señor! ¡Por tu vida, señor mío!, yo soy aquella mujer que estuvo aquí en tu presencia implorando a Yahveh. [27] Por este niño imploré y Yahveh me ha concedido la gracia que le pedí. [28] Yo a mi vez le cedí para el Señor; todos cuantos días viva a Yahveh estará cedido». Y se prosternaron allí ante Yahveh.

Canto de Ana. La familia de 'Elí

2 [1] Entonces Ana púsose a orar y exclamó:
Mi corazón ha exultado en Yahveh, | mi frente en *mi Dios* [a] se ha enaltecido;
mi boca se ha dilatado contra mis rivales, | pues me he regocijado con Tu ayuda. *
[2] No hay santo como Yahveh, | en verdad, no hay otro fuera de Ti, |
ni roca como el Dios nuestro.
[3] ¡No multipliquéis, pues, los dichos altaneros, | apártese de vuestra boca la insolencia!
pues *'El* de los saberes es Yahveh, | y *por él* [b] sopesadas son las acciones.
[4] El arco de los héroes se ha hecho añicos, | mientras los vacilantes se han ceñido de fuerza.
[5] Los hartos por el pan se han alquilado, | y de trabajar han cesado los hambrientos.
La estéril ha parido siete veces | y la abundosa en hijos se ha marchitado. *
[6] Yahveh mata y vivifica, | sumerge en el *š*e*'ol* y [de allí] extrae.
[7] Yahveh empobrece y hace rico, | abate y también encumbra.
[8] Levanta del polvo al mísero, | del estiércol eleva al indigente,
para hacerles sentar con los nobles, | y un trono honroso darles en herencia.
Porque son de Yahveh los pilares del orbe, | y asentó encima de ellos el mundo.
[9] Los pasos de sus fieles El guarda; | en cambio, en las tinieblas fenecen los malvados;
por cuanto por la fuerza no prevalece el hombre.
[10] Yahveh a sus adversarios desbarata, | *'Elyón* [c] les tronará en los cielos;
Yahveh juzgará los polos de la tierra |
dará potencia a su monarca | y exaltará la frente de su Ungido. *

[11] Luego 'Elqanah marchó a Ramah, a su casa, y el niño quedó sirviendo a Yahveh, en presencia del sumo sacerdote 'Elí.

[12] Ahora bien, los hijos de 'Elí eran unos abyectos, no reconocían a Yahveh, [13] ni las obligaciones de los sacerdotes para con el pueblo [d]. Cuantas veces una persona ofrecía sacrificios, en tanto se cocía la carne llegaba el muchacho del sacerdote con la horquilla de tres dientes en la mano y [14] picaba en la caldera, o en el puchero, o en la olla, o en el perol: todo lo que sacaba la horquilla se lo apropiaba el sacerdote. Así hacían con todos los israelitas que venían allá a Šiloh. [15] Incluso antes de que quemaran la grosura llegaba el criado del sacerdote y decía a la persona que ofrecía el sacrificio: «Dame la carne, a fin de asarla para el sacerdote, pues no aceptará de ti carne cocida, sino cruda». [16] Y si aquella persona le decía: «Hay que quemar primero la grasa; después cogerás cuanto te plazca», respondía: « ¡No!, pues ahora lo has de entregar; y si no, lo tomaré por fuerza». [17] Era, pues, el pecado de estos jóvenes muy grave a la faz de Yahveh, porque tales hombres menospreciaban la oblación a Yahveh.

[18] En cuanto a Samuel, servía ante Yahveh, muchacho ceñido del *'efod* de lino. * [19] Todos los años hacíale su madre una túnica pequeña y se la llevaba cuando subía con su marido a ofrecer el sacrificio anual. [20] Entonces 'Elí bendecía a 'Elqanah y a su mujer, diciendo: « ¡Concédate Yahveh descendencia de esta mujer en gracia a la cesión que a Yahveh ha cedido!» Luego regresaban a su localidad. [21] Yahveh visitó, efectivamente, a Ana, la cual concibió y parió tres hijos y dos hijas. En tanto, el joven Samuel iba creciendo en la presencia de Yahveh.

[22] Ahora bien, 'Elí era muy anciano y tuvo noticia de cuanto hacían sus hijos a todo Israel, y que cohabitaban con las mujeres que servían a la puerta de la Tienda de reunión. [23] El les dijo: «¿Por qué hacéis cosas tales, que yo mismo oigo de todo el pueblo de vuestras perversas acciones? [24] No, hijos míos,

2: [a] c GL; H *Yahveh]* [b] c mlt mss QV; K *y no*; GL *y Dios* que *sopesa]* [c] c Kit; H *sobre ellos]* [d] Kit l (cf G): *Y ésta era la conducta* o costumbre *del sacerdote]* [e] Tur-Sinai (Leš 1962) prp l en vez de *galah* 'fue abatido o humillado'] [f-f] por «pisoteáis... establemente». Kit l c G: *miráis... con malos ojos* (envidiosamente)] [g] así quizá H, vertido muy variadamente, o corregido] [h] Kit add c G *a espada]*.

2 [1-10] Este salmo, de origen independiente, pero temáticamente relacionado con el contexto (v.5b), ha sido incluído aquí por el redactor. Es un himno al poder de Yahveh y un canto de acción de gracias. En él se inspira el *Magnificat* (Lc 1,45-55).

[1] FRENTE: lit. «cuerno», símbolo del poder.

[5] Y DE TRABAJAR...: «'el hambriento engorda con la comida», traduce P. J. Calderone (1961) a base del árabe y del ugarítico.

[10] El rey, ungido de Yahveh, descrito con características mesiánicas, cf. v.35.

[18] 'EFOD DE LINO: la vestidura típicamente sacerdotal. Cf. Ex 28,6-14 n. El c. pone de relieve el contraste entre la caída de la casa de 'Elí, que se aleja cada vez más de Yahveh, y la formación del nuevo sacerdote. Probablemente se aplica aquí a Samuel una tradición relativa a los descendientes de Ṣadoq, cf. 1 Re 2,35.

pues no es bueno el rumor que oigo: hacéis prevaricar al pueblo de Yahveh. [25] Si un hombre peca contra otro hombre, 'Ĕlohim será el árbitro; pero si un hombre peca contra Yahveh, ¿quién arbitrará a su favor?» Pero ellos no escuchaban la voz de su padre, pues Yahveh deseaba quitarles la vida. * [26] En cuanto al joven Samuel, iba creciendo y era grato así a Yahveh como a los hombres.

[27] Un hombre de Dios llegó a 'Elí y le dijo: «Así ha dicho Yahveh: ¡Ciertamente yo me revelé[e] a los de la casa de tu padre mientras estuvieron en Egipto perteneciendo a la casa de Faraón! [28] Le escogí por mi sacerdote de entre todas las tribus de Israel para que subiese a mi Altar, quemara incienso y llevase el *'efod* en mi presencia, y concedí participación a la casa de tu padre en todos los sacrificios ígneos de los israelitas. [29] ¿Por qué, pues, pisoteáis mi sacrificio y mi oblación, que ordené establemente, y respetas a tus hijos más que a mí, cebándoos con lo mejor de todas las ofrendas de Israel, mi pueblo? * [30] Por eso declara Yahveh, Dios de Israel: Yo había afirmado que tu casa y la casa de tu padre caminarían en mi presencia perpetuamente, mas ahora—declara Yahveh—, ¡lejos de mí [tal idea]!; pues a quienes me honren honraré, y los que me menosprecien serán afrentados. [31] He aquí que vienen días en que cortaré tu brazo y el brazo de la casa de tu padre, de suerte que no haya anciano en tu casa. [32] Experimentarás la angustia de modo estable, mientras todo irá bien a Israel, y no habrá jamás anciano en tu casa. [33] Sin embargo, no suprimiré a nadie de los tuyos de junto a mi altar, a fin de que tus ojos se consuman y desfallezca tu alma; pero todo retoño de tu casa morirá en edad viril[h]. * [34] Y te servirá de señal esto que acaecerá a tus dos hijos, Ḥofní y Pinᵉḥás: en un mismo día morirán ambos. [35] Y me suscitaré un sacerdote fiel que obre de acuerdo con mi corazón y mi ánimo, y le construiré casa estable y caminará siempre delante de mi Ungido. [36] Sucederá entonces que todo el que haya quedado de tu familia vendrá a prosternarse ante él por una moneda de plata o una torta de pan, y dirá: ¡Adscríbeme, por favor, a una [función] sacerdotal cualquiera para poder comer un pedazo de pan!»

Vocación de Samuel

3 [1] El joven Samuel servía a Yahveh en presencia de 'Elí. Y era por aquellos días rara la palabra de Yahveh: la visión profética no era frecuente. * [2] Aconteció, pues, cierto día que estaba acostado en su cámara 'Elí. Sus ojos habían comenzado a debilitarse; no podía ver. [3] La lámpara de 'Ĕlohim aún no se había apagado, y Samuel estaba acostado en el Templo de Yahveh, donde se hallaba el Arca de 'Ĕlohim. [4] Entonces Yahveh llamó a[a] Samuel, quien contestó:

—¡Heme aquí!

[5] Y corrió hacia 'Elí y dijo:

—¡Heme aquí, pues que me has llamado!

Pero él respondió:

—No te he llamado; vuélvete a acostar.

Y se marchó a acostar. [6] Tornó Yahveh a llamar nuevamente:

—¡Samuel!

Y éste se levantó y dirigióse a 'Elí y dijo:

—¡Heme aquí, pues que me has llamado!

Mas respondió:

—No te he llamado, hijo mío; vuélvete a acostar.

[7] Samuel no conocía aún a Yahveh, ni la palabra de Yahveh se le había revelado todavía. [8] Y tornó Yahveh a llamar a Samuel por tercera vez, y él se levantó y se fue a 'Elí y dijo:

—¡Heme aquí, pues que me has llamado!

Entonces comprendió 'Elí que Yahveh llamaba al muchacho. [9] Y dijo 'Elí a Samuel:

—Vete a acostar, y si se te llama, dirás: ¡Habla, Yahveh, que tu siervo escucha!

Fuese, pues, Samuel y se acostó en su sitio. [10] Yahveh llegó, se presentó delante y llamó como otras veces:

—¡Samuel, Samuel!

Samuel contestó:

—¡Habla, que tu siervo escucha!

[11] Entonces dijo Yahveh a Samuel:

—He aquí que voy a hacer en Israel una cosa que a todo aquel que la oiga le retiñirán ambos oídos. [12] En ese día cumpliré a 'Elí todo lo que he predicho respecto a su casa, desde el comienzo al fin. [13] Le he anunciado que he de castigar para siempre a su casa, en razón de que, sabiendo que sus hijos maldecían *a 'Ĕlohim*[b], no los corrigió. [14] Por eso he jurado a la casa de 'Elí que la falta de la casa de 'Elí no será expiada jamás, ni con sacrificios ni con ofrendas.

[15] Acostóse luego Samuel hasta la mañana, y entonces[c] abrió las puertas de la Casa de Yahveh. Samuel temía manifestar a 'Elí la visión; [16] pero 'Elí llamó a Samuel y dijo:

—¡Samuel, hijo mío!

—¡Heme aquí!—contestó.

3: [a] así H; Kit c G dl *a]* [b] c G; H *a ellos]* [c] «Madrugó de mañana» dice G] [d] Kit l «*según* la pal. de Y.» y trsp post *a todo Isr.* en 4,1; GL[lg] add a H: «Y Elí era muy viejo y sus hijos continuaron en su mal proceder con respecto a Yahveh».

25 Cf. Ex 4,21 n.
29 ESTABLEMENTE: o bien, según otros, «en el Santuario» (= v.32).
33s Cf. 4,11; 1 Re 2,27.35.

3 1ss Relato de la vocación de Samuel como profeta (además de sacerdote): se le dirige la palabra de Yahveh y se le manifiestan sus planes. Es también una tradición procedente del santuario de Šiloh.

[17] Dijo ['Elí]:

—¿Qué es lo que te ha dicho? ¡Por favor, no me lo ocultes! ¡'Ĕlohim te haga tal cosa y tal otra si me ocultas algo de cuanto te ha hablado! *

[18] Samuel entonces le manifestó todas las palabras sin encubrirle nada. Y ['Elí] exclamó: «¡Es Yahveh; haga lo que bien le parezca!»

[19] En tanto, Samuel creció y Yahveh estaba con él. No dejó caer en tierra ninguna de sus palabras. [20] Y todo Israel, desde Dan hasta Bᵉ'er-Šeba', reconoció que Samuel era verdadero profeta de Yahveh. [21] Por otra parte, Yahveh continuó apareciéndose en Šiloh, pues es en Šiloh donde Yahveh se manifestaba a Samuel mediante la palabra de Yahveh [d].

Victoria filistea, captura del Arca y muerte de 'Elí

4 [1] La palabra de Samuel se dirigió a todo Israel. [*Acaeció por aquellos días que se juntaron los filisteos para combatir contra Israel*] [a] y salieron los israelitas al encuentro de los filisteos para la lucha, acampando junto a 'Ében-ha-'Ézer, mientras los filisteos acamparon en 'Ăfeq. * [2] Los filisteos dispusiéronse en orden de batalla frente a Israel, y el combate se extendió; Israel fue derrotado ante los filisteos, quienes tendieron muertos en el frente de batalla, en campo raso, a unos cuatro mil hombres. [3] Cuando tornó el pueblo al campamento, los ancianos de Israel dijeron: «¿Por qué nos ha derrotado hoy Yahveh delante de los filisteos? Tomemos con nosotros de Šiloh el Arca de la Alianza de Yahveh y venga en medio de nosotros para que nos salve de la mano de nuestros enemigos». [4] Así, pues, el pueblo envió emisarios a Šiloh y trajeron de allí el Arca de la Alianza de Yahveh-Ṣᵉba'ot, que reside sobre los querubines. Allí estaban también con el Arca de la Alianza de Dios los dos hijos de 'Elí, Ḥofní y Pinᵉḥás. * [5] En cuanto llegó al campamento el Arca de la Alianza de Yahveh, todos los israelitas prorrumpieron en tan gran aclamación que retumbó la tierra. [6] Los filisteos oyeron el ruido de la aclamación y dijeron: «¿Qué significa el ruido de esta gran aclamación del real de los hebreos?» Y supieron que había llegado al campamento el Arca de Yahveh. [7] Entonces los filisteos cogieron miedo, pues dijeron: «¡Ha venido 'Ĕlohim [b] al campamento!», y exclamaron: [8] «¡Ay de nosotros; porque no había sucedido cosa parecida anteriormente! ¡Ay de nosotros! ¿Quién nos librará de manos de estos dioses poderosos? ¡Estos son los dioses que hirieron a Egipto con toda suerte de plagas! * [9] ¡Oh filisteos, cobrad ánimo y portaos virilmente, a fin de que no hayáis de servir a los hebreos como ellos os han servido a vosotros; portaos virilmente y pelead!» [10] Pelearon, en efecto, los filisteos, y los israelitas fueron derrotados y huyeron cada uno a su tienda, siendo la derrota muy grande, pues cayeron de entre los israelitas treinta mil infantes, * [11] y el Arca de 'Ĕlohim fue presa y murieron los dos hijos de 'Elí, Ḥofní y Pinᵉḥás.

[12] Un benjaminita corrió del campo de batalla y llegó aquel mismo día a Šiloh, rasgadas sus vestiduras y cubierta de polvo su cabeza. [13] Cuando llegó, he aquí que 'Elí se hallaba sentado en su sitial a la vera de la carretera y expectante, pues su corazón estaba inquieto por la suerte del Arca de 'Ĕlohim. Llegado, pues, el sujeto, comunicó por la ciudad la noticia, y toda la villa prorrumpió en lamentos. [14] 'Elí oyó el ruido de la grita, y dijo: «¿Qué significa el ruido de ese gran tumulto?» Entonces el individuo se apresuró a llegar y dio a 'Elí la noticia. [15] Contaba a la sazón 'Elí noventa y ocho años y su vista había cegado y no podía ver. [16] Dijo, pues, a 'Elí aquel hombre:

—Yo soy quien acaba de llegar del campo de batalla y me he escapado hoy del combate.

—¿Qué ha pasado, hijo mío?—preguntó él.

[17] A lo que respondió el portador de la nueva y dijo:

4: [a] así add G] [b] Kit l *su Dios a ellos* (cf. G).

[17] DIOS TE HAGA TAL COSA: fórmula de imprecación, frecuente en Sam y Re. Equivaldría a: «tales y tales castigos te dé el Señor si hicieres (o no hicieres) tal cosa».

4 4,1b-7,1 *Narración sobre el Arca* (continuada en 2 Sam 6; 7), que originariamente constituyó una unidad independiente. Samuel no interviene en absoluto en esta tradición. Pueden reconocerse en ella tres relatos antiguos (entre ellos, uno predavídico que habría servido de base a esta sección de 1 Sam), fusionados y ampliados por un sacerdote de Jerusalén, que trata de explicar y justificar por qué el Arca se encuentra en esta ciudad (Fohrer). Se siguen las vicisitudes del Arca desde su salida de Šiloh hasta su establecimiento definitivo en Jerusalén (Rost). Yahveh es el que en definitiva triunfa y se establece en la ciudad santa.

[1] 'AFEQ, hoy *rās el-'ăin*, en las fuentes del Yarkón, en el extremo N. del territorio filisteo. *'Ében ha-'Ézer* no ha sido localizado, pero debe encontrarse cerca del mismo lugar.

[4] QUE RESIDE SOBRE LOS QUERUBINES: según De Vaux, epíteto que recibiría el Arca durante su estancia en Šiloh. Es posible que se refleje aquí una concepción más tardía, basada en su situación en el Templo de Jerusalén (1 Re 6, 23ss; 8,6ss). El Arca, guardada en el santuario central de la anfictionía, tenía, sobre todo en tiempo de guerra, un papel muy importante como señal de que Yahveh luchaba en favor de su pueblo. En el actual encadenamiento de la narración, la derrota parece atribuirse a las faltas de los hijos de 'Elí.

[8] DIOSES: es posible también el singular, «Dios».

[10] DERROTA: probablemente, los filisteos destruyeron en esta ocasión la misma ciudad y santuario de Šiloh, como parece deducirse de otras fuentes y de las excavaciones de *šeilūm* (cf. Je 7,12-14; 26,6-9). Se originaría así una grave crisis para Israel y para el Yahvismo.

—Ha huido Israel ante los filisteos, además ha sobrevenido al pueblo una gran derrota, e incluso han muerto tus dos hijos, Ḥofní y Pinḥás, y el Arca de 'Ělohim ha sido apresada.

[18] En cuanto le mentó el Arca de 'Ělohim, cayó 'Elí de lo alto del sitial hacia atrás, a través de la puerta, y se quebró la nuca y murió, pues el hombre era anciano y pesado. Había juzgado a Israel durante cuarenta años. [19] Su nuera, la mujer de Pinḥás, se hallaba encinta y para dar a luz, y en oyendo la noticia de haber sido presa el Arca de 'Ělohim y que habían muerto su suegro y su marido, se acuclilló y parió, pues le acometieron de súbito sus dolores. [20] Al tiempo de morir, dijéronle las que la asistían: «¡No temas, pues has parido un hijo!»; pero ella no respondió ni prestó atención. [21] Sin embargo, denominó al niño *'Ikabod* (= no hay gloria), como diciendo: «La gloria *(kabod)* ha desaparecido de Israel»; en alusión a haber sido presa el Arca de Dios y a su suegro y su marido. [22] Dijo, pues: «La gloria ha desaparecido de Israel, porque había sido apresada el Arca de Dios».

El Arca entre los filisteos

5 [1] Los filisteos, capturada el Arca de Dios, la condujeron desde 'Ében-ha-'Ézer a 'Ašdod. [2] Luego los filisteos tomaron el Arca de Dios y la metieron en el templo de Dagón, colocándola junto a éste. * [3] Cuando a la mañana siguiente madrugaron los 'ašdodeos, he aquí que Dagón yacía de bruces en tierra, delante del Arca de Yahveh. Cogieron, pues, a Dagón y lo volvieron a su puesto. [4] A la mañana siguiente levantáronse de madrugada, y he aquí que Dagón yacía de bruces en tierra delante del Arca de Yahveh, y la cabeza de Dagón y las dos palmas de sus manos aparecían cortadas, junto al umbral. Sólo *su tronco*[a] había quedado en su sitio. [5] Por eso hasta el día de hoy los sacerdotes de Dagón y cuantos en el templo de Dagón penetran no pisan sobre el umbral de Dagón, en 'Ašdod, hasta el día presente. *

[6] Luego la mano de Dios cargó pesadamente sobre los 'ašdodeos, y los consternó, hiriéndolos con tumores, tanto a 'Ašdod como a su comarca[b]. [7] Los ciudadanos de 'Ašdod, viendo que tal sucedía, dijeron: «¡No siga el Arca del Dios de Israel con nosotros, pues su mano es dura contra nosotros y contra Dagón, nuestro dios». [8] Mandaron, pues, aviso y convocaron junto a sí a todos los sátrapas de los filisteos y dijeron:

—¿Qué hacemos con el Arca del Dios de Israel?

Contestaron:

—¡Llévese el Arca del Dios de Israel a Gat!

Trasladaron, en efecto, el Arca del Dios de Israel. [9] Pero en cuanto la trasladaron, la mano de Yahveh originó en la ciudad enorme perturbación e hirió a las gentes de la ciudad, del chico al grande, y les salieron tumores. [10] Entonces enviaron el Arca de 'Ělohim a 'Eqrón; mas en cuanto llegó a 'Eqrón el Arca de 'Ělohim, los 'eqronitas clamaron diciendo: «¡Han trasladado a mí el Arca del Dios de Israel para hacer morir a mí y a mi pueblo!» [11] Así, pues, mandaron aviso convocando a todos los sátrapas de los filisteos, y dijeron: «¡Despedid el Arca del Dios de Israel y torne a su lugar para que no me mate a mí y a mí pueblo!»; pues había sobrevenido mortal perturbación en toda la ciudad: la mano de Dios se dejaba sentir allí pesadamente. [12] Las personas que no morían eran llagadas de tumores, y el alarido de la ciudad subía hasta los cielos.

El Arca de Yahveh es devuelta a Israel

6 [1] El Arca de Yahveh estuvo en el campo filisteo siete meses. [2] Entonces convocaron los filisteos a los sacerdotes y los adivinos, diciendo:

—¿Qué hacemos con el arca de Yahveh? ¡Hacednos saber cómo la hemos de remitir a su lugar!

[3] Y contestaron:

—Si remitís el Arca del Dios de Israel, no la remitáis de vacío, mas la habéis de ofrecer una expiación. Entonces sanaréis y os será notorio por qué no se apartaba su mano de vosotros.

[4] Y preguntaron:

—¿Cuál será la ofrenda expiatoria que hemos de ofrecerle?

A lo que replicaron:

—Según el número de los sátrapas de los filisteos, cinco tumores de oro y cinco ratones de oro, por cuanto sufrís una misma

5: [a] c vers, o *el tronco de Dagón; H Dagón]* [b] GV add: «Y en medio de su territorio nacieron ratones y hubo gran confusión de muerte en la ciudad».
6: [a] c T; H *ellos]* [b] Kit 1 c G *a su encuentro]* [c] c Kit (cf); otros *todavía está la piedra;* H *hasta 'Abel]* [d] c G; H *e hirió]* [e] c G; H *en el pueblo]* [f] H add *y cincuenta mil hombres* (cf Kit).

5 [2] DAGÓN: cf. Ju 16,23 n. A lo largo de este c. se pone de relieve el poder del Dios de Israel, que no ha sido realmente vencido por los enemigos, sino que dirige así la historia según sus planes.
[5] NO PISAN SOBRE EL UMBRAL: explicación tardía de la antigua práctica mágica de «saltar sobre el umbral» del santuario (cf. So 1,9), lugar donde se creía que eran especialmente peligrosos los espíritus y demonios.

plaga todos *vosotros*[a] y vuestros sátrapas. *
[5] Haréis, pues, unas figuras de vuestros tumores y otras figuras de vuestros ratones, que destruyen el país, y daréis gloria al Dios de Israel. Quizá aligere el peso de su mano de sobre vosotros y de sobre vuestros dioses y vuestro país. [6] ¿Por qué habéis de endurecer vuestro corazón como endurecieron su corazón los egipcios y Faraón? ¿Acaso cuando El los hubo maltratado, no tuvieron que dejarlos libres y que se fueran? [7] Ahora, pues, tomad y disponed un carro nuevo y tomad dos vacas que estén criando sobre las cuales no haya pesado nunca el yugo. Uncid al carro las vacas y haced volver sus becerros de detrás de ellas al establo. [8] Luego tomad el Arca de Yahveh y colocadla en el carro, poniendo junto a ella, en un cofrecito, los objetos de oro que le remitís en expiación, y dejadla libre y que se vaya. [9] Prestad atención entonces: si, tomando el camino de su territorio, sube hacia Bet-šémeš, El es el que nos ha causado este grave daño; mas si no ocurre así, sabremos que no nos ha tocado su mano: es un accidente fortuito que nos ha sucedido. *

[10] Hiciéronlo, pues, aquellos hombres y tomaron dos vacas que estaban criando y las uncieron al carro, mientras a los becerros los retuvieron cerrados en el establo. [11] Luego pusieron el Arca de Yahveh en el carro con el cofrecito y los ratones de oro y las figuras de sus tumores. [12] Y las vacas se fueron derechas por el camino de Bet-šémeš; siguiendo una misma ruta, marcharon mugiendo, sin torcer ni a derecha ni a izquierda. Los sátrapas de los filisteos fueron tras ellas hasta el confín de Bet-šémeš.

[13] Los betšemešitas hallábanse entonces segando el trigo en el valle. Cuando, alzando los ojos, divisaron el Arca, se alegraron al verla[b]. [14] El carro llegó al campo de Josué el betšemešita y se paró en él. Había allí una piedra grande, hicieron pedazos las maderas del carro y ofrecieron las vacas en holocausto a Yahveh. * [15] Los levitas habían bajado el Arca de Yahveh y el cofrecito que estaba junto a ella, donde se contenían los objetos de oro, y la colocaron sobre aquella gran piedra. Las gentes de Bet-šémeš ofrecieron aquel día holocaustos y sacrificios a Yahveh. [16] Los cinco sátrapas de los filisteos lo vieron y se tornaron a 'Eqrón aquel mismo día.

[17] Los tumores de oro que los filisteos ofrecieron como expiación a Yahveh son éstos: por 'Ašdod, uno; por Gaza, uno; por 'Ašqᵉlón, uno; por Gat, uno; por 'Eqrón, uno. [18] Y los ratones de oro fueron como el número de todas las ciudades filisteas de los cinco sátrapas, desde la ciudad fortificada hasta la aldea abierta, *de lo cual da testimonio la piedra*[c] grande sobre la cual colocaron el Arca de Yahveh, y que existe hasta el día de hoy en el campo de Josué el betšemešita.

[19] Y *no se alegraron los hijos de Yᵉkonyah*[d] entre las gentes de Bet-šémeš, porque habían curioseado el Arca de Yahveh, y mató *de entre ellos*[e] a setenta hombres[f]. Entonces el pueblo se llenó de duelo por haber infligido Yahveh a la población tan gran castigo. * [20] Y exclamaron las gentes de Bet-šémeš: «¿Quién puede permanecer ante Yahveh, este Dios santo? ¿Y hacia quién subirá alejándose de nosotros?» [21] Mandaron, pues, emisarios a los habitantes de Qiryat-Yᵉ'arim, diciendo: «Los filisteos han devuelto el Arca de Yahveh. ¡Bajad y subíosla». *

Derrota filistea. Samuel, juez de Israel

7 [1] Llegaron, pues, los habitantes de Qiryat-Yᵉ'arim y subieron el Arca de Yahveh. Trasladándola a la casa de 'Ăbinadab, sobre la colina, y consagraron a su hijo 'El'azar para custodiar el Arca de Yahveh.

[2] Pasaron muchos días desde el día en que se asentó el Arca en Qiryat-Yᵉ'arim, esto es, veinte años, y toda la casa de Israel suspiró en pos de Yahveh. * [3] Entonces Samuel habló a toda la casa de Israel, diciendo: «Si os convertís a Yahveh con todo vuestro corazón, apartad de en medio de vosotros los dioses extranjeros y las 'Aštartés y disponed vuestro corazón hacia Yahveh y servidle a El solo; y El os librará del poder de los filisteos». [4] Los israelitas arrojaron, efectivamente, los Ba'ales y las 'Aštartés y sirvieron a sólo Yahveh. [5] Dijo también Samuel: «Congregad a todo Israel en Miṣpah y yo imploraré por vosotros a Yahveh». * [6] Congregáronse, pues, en Miṣpah y sacaron agua y la derramaron ante Yahveh, y aquel día ayunaron. Exclama-

6 [4] CINCO TUMORES..., CINCO RATONES: rito mágico homeopático. Probablemente se trataba de una enfermedad transmitida por ratas o ratones, como la peste bubónica, v.gr.
[9] BET-ŠÉMEŠ: la ciudad israelita más próxima a 'Eqron.
[14-18] El relato recoge una tradición local sobre ritos religiosos en torno a esta piedra.
[19] Cf. Nú 4,15ss. El Arca, como todo lo santo, lleva consigo, según la concepción del Antiguo Oriente, un gran peligro.
[21] QIRYAT-Yᵉ'ARIM: ciudad de Judá, a poca distancia de Jerusalén, *dēr el-azhar*.

7 [2ss] La narración vuelve a centrarse en Samuel, al que el redactor deuteronomista presenta como uno de los «jueces», de acuerdo con el esquema fundamental del libro de Ju: conversión a Yahveh, liberación por medio de Samuel, y período de paz. En los cap. 7-12 se recogen diversas tradiciones relacionadas con este personaje, procedentes de los santuarios de Miṣpah, Ramah y Gilgal. En ellas se presenta como el hombre elegido por Dios que trata de reorganizar el derecho sagrado y el culto del yahvismo tras la destrucción del santuario de Šiloh, y que interviene de manera decisiva en la instauración de la monarquía en Israel (Weiser).
[5] MIṢPAH: en territorio benjaminita. Cf. Ju 19,1ss n.

ron entonces: «¡Hemos pecado contra Yahveh!» Y Samuel juzgó a los hijos de Israel en Miṣpah! *

[7] Cuando los filisteos tuvieron noticia de que los israelitas se habían reunido en Miṣpah, subieron los sátrapas filisteos contra Israel, y, al oírlo los israelitas, tuvieron miedo de los filisteos. [8] Dijeron, pues, a Samuel: «¡No ceses de clamar por nosotros a Yahveh, nuestro Dios, para que nos salve de la mano de los filisteos». [9] Tomó, entonces, Samuel un corderito lechal y lo ofreció íntegro en holocausto a Yahveh. Luego clamó Samuel a Yahveh por Israel, y Yahveh le escuchó. [10] Ahora bien, mientras Samuel ofrecía el holocausto, los filisteos se acercaron con ánimo de lucha contra Israel; pero Yahveh tronó aquel día sobre los filisteos con gran estruendo y los desconcertó y fueron derrotados ante Israel. * [11] Entonces salieron de Miṣpah los israelitas y persiguieron a los filisteos y fuéronlos batiendo hasta por bajo de Betkar. [12] [Allí] cogió Samuel una piedra y la colocó entre Miṣpah y Šen, denominándola 'Ében-ha-'Ézer (Piedra del socorro), diciendo: «Hasta aquí nos ha socorrido Yahveh». *

[13] Así, pues, los filisteos quedaron humillados y no volvieron más a invadir el territorio de Israel. La mano de Yahveh se mantuvo contra los filisteos durante todos los días de Samuel. * [14] Entonces volvieron a Israel las ciudades que a los israelitas habían arrebatado los filisteos, desde 'Eqrón hasta Gat, e Israel rescató su territorio del poder filisteo. Y hubo paz entre Israel y el amorreo.

[15] Ahora bien, Samuel fue juez de Israel toda su vida; [16] e iba todos los años y giraba visita por Bet-'El, Gilgal y Miṣpah, juzgando a Israel en todos esos lugares. [17] Luego tornaba a Ramaḥ, donde tenía su casa, y allí juzgaba a Israel, y allí mismo edificó un altar a Yahveh.

Israel pide un rey

8 [1] Cuando Samuel fue anciano, designó a sus dos hijos para jueces de Israel. * [2] El nombre de su primogénito era Yo'el, y el segundo, 'Ăbiyyah, que ejercieron su judicatura en Be'er-Šeba'. [3] Mas los hijos de él no siguieron su ejemplo, sino que se inclinaron tras la venalidad, aceptando regalos y torciendo la justicia. [4] Reuniéronse, pues, todos los ancianos de Israel y se fueron a Samuel, a Ramah, [5] y dijéronle: «Ten en cuenta que tú estás viejo y tus hijos no marchan por tus vías. Ahora bien, desígnanos un rey para que nos gobierne, como hacen todos los pueblos». [6] A Samuel le pareció mal la proposición cuando dijeron: «¡Danos un rey para que nos gobierne!», e hizo oración a Yahveh. [7] Yahveh dijo a Samuel: «Atiende la voz del pueblo en todo lo que te digan, pues no es a ti a quien recusan, sino que a Mí recusan para que no reine sobre ellos. [8] Conforme a cuanto han hecho desde el día en que los subí de Egipto hasta el día presente, que me han abandonado y servido a otros dioses, así hacen también contigo. [9] Ahora bien, atiende su clamor, pero adviérteles bien y expónles el derecho del rey que va a reinar sobre ellos».

[10] Refirió, pues, Samuel todas las palabras de Yahveh al pueblo, que le había reclamado un rey. [11] Y dijo:

—Este será el derecho del monarca que reinará sobre vosotros: tomará a vuestros hijos y los empleará en su carroza y sus caballos; correrán, pues, delante de su carroza. * [12] Les nombrará a su servicio jefes de mil y jefes de cincuenta, utilizándolos también para labrar su labrantío, segar sus mieses y fabricar sus armas de guerra y el atalaje de sus carros guerreros. [13] Tomará a vuestras hijas como perfumistas, cocineras y panaderas. [14] Y se apoderará de vuestros campos, vuestros viñedos y vuestros olivares mejores y los dará a sus servidores. [15] Exigirá, además, el diezmo de vuestras sementeras y vuestros viñedos y lo dará a sus eunucos y sus servidores. [16] Cogerá los mejores de vuestros esclavos, de vuestras siervas y de vuestras jóvenes, así como vuestros asnos, y los empleará para sus trabajos. [17] Percibirá el diezmo de vuestro ganado menor, y vosotros mismos vendréis a ser sus siervos. [18] En aquel día alzaréis el grito a causa del rey que vosotros os habéis escogido: pero Yahveh no os responderá en aquel día.

[19] El pueblo negóse a atender la voz de Samuel, y exclamó:

—¡No, sino que un rey ha de haber sobre

6 Cf. La 2,19.
10 Es Yahveh con su ejército cósmico el que vence a los enemigos.
12 'ÉBEN HA-'ÉZER: su situación geográfica parece distinta de la mencionada en 4,1; 5,1.
13 Probablemente se ha idealizado la situación, trasladando a la época de Samuel lo que únicamente tendría lugar en tiempo de David.

8 1ss Este c. forma una unidad con 10,17-27: el pueblo pide un rey a Samuel, y aunque éste no simpatiza con la idea, contraria a la soberanía divina, procede a designarlo por sorteo; Saúl (que según otra tradición más antigua entremezclada con ésta, destaca entre todos por su estatura), es el elegido de este modo por Yahveh. Se refleja aquí una concepción francamente hostil a la monarquía, y probablemente antigua. Cf. De 17,14-20; Ju 8,22-23 n.; 9,8ss.
11-18 Consecuencias de la petición del pueblo: el «derecho del rey», que impondrá su yugo irremediablemente sobre Israel. En este derecho, necesario para la institución de la monarquía, se centra el interés principal de la sección según H. Seebass (ZAW 1965). Refleja un sistema semifeudal de estilo cananeo, con paralelos en Ugarit y Alalaj (cf. Mendelsohn, BASOR 1956): no se trata, por tanto, de un pasaje tardío, fruto de la amarga experiencia de Israel.

nosotros; [20] para que seamos también nosotros como todas las naciones y nos gobierne nuestro rey y salga al frente de nosotros y combata nuestros combates!

[21] Samuel oyó todas las palabras del pueblo y las transmitió a los oídos de Yahveh. [22] Dijo entonces Yahveh a Samuel: «¡Escucha su voz y nómbrales un rey!» Samuel dijo a los hombres de Israel: «¡Idos cada uno a vuestra ciudad!»

Saúl y su visita a Samuel

9 [1] Vivía por entonces un individuo *de Gib'ah*[a] de Benjamín, cuyo nombre era Qiš, hijo de 'Ăbi'el, hijo de Ṣ^eror, hijo de B^ekorat, hijo de 'Ăfiaḥ, benjaminita. Era hombre pudiente. * [2] Tenía un hijo de nombre Saúl, joven y bello. No había entre los israelitas nadie más gallardo que él: de espaldas arriba sobrepasaba en estatura a todo el pueblo. [3] Habíansele perdido a Qiš, padre de Saúl, *unas*[b] burras, y dijo Qiš a Saúl, su hijo: «Toma contigo uno de los criados y anda, vete a buscar las burras».

[4] Atravesaron[c] la montaña de Efraím, luego atravesaron[c] el territorio de Šališah, mas no las hallaron. Pasaron luego por el territorio de Ša'ălim, y tampoco. Atravesaron también el país benjaminita, pero no las encontraron. [5] Cuando entraban en el país de Ṣuf, dijo Saúl al criado que le acompañaba:

—¡Ea, volvámonos, no sea que mi padre, desentendiéndose de las burras, esté inquieto por nosotros!

[6] Y díjole [el criado]:

—Mira, en esta ciudad hay un hombre de Dios. Es hombre estimado: todo cuanto predice sucede puntualmente. Vamos ahora allá. Tal vez nos indique algo acerca del viaje en que andamos. *

[7] Saúl dijo a su criado:

—Vamos, pues; mas ¿qué podemos ofrecer a ese hombre?; porque la provisión se ha acabado ya en nuestros zurrones y nada queda para ofrecerle al varón de Dios. ¿De qué disponemos?

[8] Y el criado tornó a responder a Saúl, diciendo:

—He aquí que se halla en mi poder un cuarto de siclo de plata. Se lo daré, pues, al varón de Dios para que nos informe sobre nuestro viaje.

[9] (Antiguamente, en Israel, el individuo que iba a consultar a 'Ĕlohim, decía así: «¡Ea, vamos al vidente!», pues al profeta de hoy llamábase antes 'vidente'[d].) *

[10] Dijo entonces Saúl a su criado:

—¡Está bien tu propuesta, ea, vayamos! Y se fueron a la ciudad donde vivía el varón de Dios.

[11] Mientras subían por la cuesta de la ciudad, hallaron unas doncellas que habían salido a sacar agua, y dijeron a ellas:

—¿Está aquí el vidente?

[12] Ellas les respondieron diciendo:

—¡Está; helo ahí[e] ante ti! Date prisa ahora, pues[e] ha llegado a la ciudad porque hoy el pueblo celebra sacrificio en el *bamah*. * [13] En cuanto entréis en la ciudad le hallaréis antes de que suba a la altura a comer, pues el pueblo no comerá hasta su llegada, ya que él ha de bendecir el sacrificio; después de esto los invitados se pondrán a comer. Conque, subid, porque lo encontraréis al momento.

[14] Subieron, en efecto, a la ciudad, y cuando ellos llegaban al centro de la villa, he aquí que Samuel salía al encuentro de ellos para subir a la altura. * [15] Ahora bien, un día antes de la venida de Saúl, Yahveh habíale hecho revelación a Samuel, diciendo: [16] «Mañana a estas horas te enviaré un hombre del país de Benjamín, al cual ungirás por jefe sobre mi pueblo Israel; y él salvará a mi pueblo del poder de los filisteos, por cuanto he reparado en *la aflicción de*[f] mi pueblo, pues su clamor ha llegado hasta Mí». [17] Así, pues, en el momento en que Samuel vio a Saúl, Yahveh le dijo: «¡Ve ahí el varón de quien te previne. Este reinará sobre mi pueblo!» [18] Y acercóse Saúl a Samuel en medio de la puerta y dijo:

—¡Indícame, por favor, dónde está la casa del vidente!

[19] Samuel le contestó diciendo:

—Yo soy el vidente. Sube delante de mí

9: [a] c Kit] [b] c Kit; H *las]* [c] así c GV (Kit); H sing] [d] Kit prp trsp este v post 11] [e-e] Kit l c G *ante vos. el vidente, ahora hace un instante...]* [f] ins c GT] [g] algs l c T «y la cola». Luego algs corrigen H: «Lo mejor se te ha servido, toma y come, pues se ha guardado para ti hasta ahora para que lo comieras con los invitados»] [h] c GL (cf Kit); H *y habló con Saúl en el terrado. Y levantáronse temprano]* [i] Kit dl *en el t.]* [j] H add *y pasó;* Kit dl c GS.

9 [1ss] *La historia de Saúl*, 9,1-10,16; 11; 13-14; 31: una serie de antiguos relatos independientes: *a)* encuentro de Saúl con Samuel, y unción, 9,1-10,16, saga popular que pone de relieve su misteriosa elección por Dios; *b)* victoria sobre los 'ammonitas y proclamación como rey, c. 11, saga heroica; *c)* guerras con los filisteos, 13,1-14,46, relato histórico con algunas adiciones de tipo legendario; *d)* visión de conjunto sobre las guerras de Saúl, 14,47s.52; *e)* muerte de Saúl, c. 31, para completar la narración. El conjunto tiene un tono pro-monárquico, mostrando un gran respeto por Saúl a pesar de sus dificultades, y poniendo de relieve lo positivo de su obra. Puede ser de origen benjaminita, como el mismo Saúl (Weiser).

[6] VIAJE EN QUE ANDAMOS: o también, «camino que hemos de seguir».

[9] VIDENTE: hebr. *ro'eh*, denominación antigua del «hombre de Dios» que entra en posesión extática y puede «ver» el futuro. Sólo en época tardía se emplearía indistintamente junto a *nabi'* (el hombre que recibe la palabra de Dios para transmitirla), término que acabaría imponiéndose.

[12] BAMAH: o «lugar alto», «altura» (cf. Le 26,30 n.); el yahvismo aceptaría los lugares de culto de la religión cananea, utilizándolos hasta la reforma de Josías.

[14] SAMUEL: se discute si era él el «hombre de Dios» de este relato en su forma popular más antigua.

a la altura y comeréis conmigo hoy, y mañana temprano te dejaré partir y te manifestaré todo cuanto encierra tu corazón. [20] En cuanto a las asnas que se perdieron hoy hace tres días, no te inquietes por ellas, pues han sido halladas. Además, ¿para quién es todo lo más preciado de Israel? ¿No es para ti y para toda la casa de tu padre?

[21] Saúl replicó y dijo:

—¿No soy yo un benjaminita, una de las más pequeñas tribus de Israel? ¿Y mi familia no es acaso la más insignificante de todas las familias de la tribu de Benjamín? ¿Por qué, pues, me hablas de esta manera?

[22] Entonces Samuel cogió a Saúl y a su criado y los condujo a la sala y les dio plaza a la cabeza de los convidados, que eran unas treinta personas. [23] Y Samuel advirtió al cocinero: «Sirve la porción que te entregué y de la cual te dije: ¡Resérvala junto a ti!» [24] El cocinero sacó, en efecto, la pierna con la parte superior a ella [g] y lo puso ante Saúl, y [Samuel] dijo: «Ahí tienes lo que quedó reservado; sírvetelo y come, porque a debido tiempo fue reservado para ti cuando invité al pueblo». Comió, pues, Saúl aquel día con Samuel. * [25] Luego descendieron del santuario a la ciudad *y extendieron un lecho para Saúl en el terrado,* [26] *y se acostó* [h]. Al rayar el alba, Samuel llamó a Saúl en el terrado [i], diciendo: «¡Levántate y te despediré!» Levantóse, pues, Saúl, y los dos, él y Samuel, salieron fuera. [27] Cuando descendían por el extremo de la ciudad, Samuel dijo a Saúl: «Di al muchacho que pase delante de nosotros [j] y tú párate un momento, pues tengo que comunicarte la palabra de 'Ĕlohim».

Saúl es ungido rey

10 [1] Samuel tomó entonces el frasco del óleo y lo vertió sobre la cabeza de Saúl; después le besó, diciendo: «¿No *[te ha ungido Yahveh por príncipe sobre su pueblo, Israel? Tú has de gobernar al pueblo de Yahveh y tú lo librarás del poder de sus enemigos de alrededor]. Y esta señal tendrás de* [a] que Yahveh te ha ungido por príncipe sobre su heredad: * [2] cuando hoy partas de junto a mí, hallarás dos hombres junto al sepulcro de Raquel, en la frontera de Benjamín, en Ṣelṣaḥ, los cuales te dirán: «Han sido halladas las burras que fuiste a buscar, y he aquí que tu padre se ha desentendido del asunto de las burras y está, en cambio, intranquilo por vosotros, pensando: ¿Qué haré respecto a mi hijo?» * [3] Pasarás luego más adelante, y cuando llegues a la encina del Tabor [b] te encontrarán allí tres hombres que suben hacia 'Ĕlohim, a Bet-'El, uno portador de tres cabritos, otro portador de tres tortas de pan, y el tercero portador de un odre de vino. [4] Ellos te saludarán y te darán dos panes, que aceptarás de su mano. [5] Después de esto llegarás a Gib'at-'Ĕlohim, donde hay *una guarnición* [c] de filisteos, y allí, cuando entres en la ciudad, te toparás con una agrupación de profetas que bajan de la altura precedidos de salterios, tambores, flautas y cítaras y profetizando. * [6] Entonces te invadirá el espíritu de Yahveh y profetizarás con ellos y quedarás mudado en otro hombre. [7] Cuando te acaezcan estas señales, haz lo que se te ofrezca a mano, pues 'Ĕlohim está contigo. [8] Luego bajarás antes que yo a Gilgal, y he aquí que yo descenderé hacia ti para ofrecer holocaustos y sacrificar sacrificios pacíficos. Siete días me aguardarás hasta que yo llegue a ti y te declare lo que has de hacer».

[9] Ahora bien, sucedió que, apenas volvió [Saúl] la espalda para separarse de Samuel, 'Ĕlohim le trocó el corazón y todas estas señales se verificaron en aquel mismo día. [10] Fuéronse, pues, *desde* allí [d] a Gib'ah, y he aquí que una agrupación de profetas surgió al encuentro de él, e invadiéndole el espíritu de 'Ĕlohim, púsose a profetizar en medio de ellos. [11] Todos los que le conocían de antes vieron que profetizaba con los profetas y se dijeron las gentes uno a otro: «¿Qué le ha pasado al hijo de Qiš? ¿También Saúl está entre los profetas?» [12] Y contestó uno de allí y dijo: «¿Pues quién es el padre de ellos?» Por eso quedó como proverbio: «¿También Saúl está entre los profetas?» * [13] Cuando acabó de profetizar llegó a la altura [e].

10: [a] ins c GV] [b] algs corrig. *Débora]* [c] c GSV; H pl] [d] c G; *Halí]* [e] «l prb a casa» (Kit)] [f] c ca 35mss GSV (cf Kit); H *a él]* [g] ins Kit (cf G)] [h] así Kit c G[bl]; además dl *ya]* [i] Kit y otros críticos prpn l así c GLV..., que encabezaría el c 11; H *y él hizo como si no oyera* (?).

24 RESERVADO; SÍRVETELO: otros vierten «ahí tienes lo... reservado puesto ante ti», sin tener en cuenta la acentuación masorética.

10 1 La unción con aceite es característica de los reyes (cf. 16,1.13; 1 Re 1,39, etc.), que son los «ungidos» de Yahveh (nombre que se aplicará también al Mesías); a veces la reciben también los Sumos Sacerdotes (Le 4,3; 8,1ss) y los profetas (1 Re 19,16; Is 61,1). En este lugar, Saúl es ungido propiamente como *nagid*, cargo probablemente relacionado con la dirección de la liga anfictiónica.

2 ṢELṢAH: así H, prb. corrupto (cf. Kit). M. Tsevat (1962) cree que debe leerse *ṣlḥ*, y sitúa este topónimo muy cerca de Qiryat-yeʿarim. Otra tradición más reciente sitúa el sepulcro de Raquel junto a Belén.

5 PROFETAS: hebr. *nebi'im*, grupos de personas que entran en trance extático mediante la música, danza, movimientos rítmicos y violentos, etc. Hölscher los ha comparado con los derviches del Oriente moderno. Este tipo de fenómenos extáticos colectivos es bien conocido en Asiria, Babilonia, Mari, entre los fenicios y cananeos, etc. Israel ve en ellos una manifestación del espíritu divino.

12 Según J. Sturdy (VT 1970), parece ser en su origen una pregunta que espera respuesta negativa («Saúl no es profeta»), y tal vez es propaganda contra Saúl procedente de círculos adictos a David.

[14] El tío de Saúl preguntó a éste y a su criado:

—¿Adónde habéis ido?

Y contestó:

—A buscar las pollinas; pero, viendo que no estaban, nos dirigimos a Samuel.

[15] Entonces dijo el tío de Saúl:

—Cuéntame lo que os ha dicho Samuel.

[16] Y dijo Saúl a su tío:

—Nos ha manifestado sencillamente que las asnas habían sido halladas.

Mas respecto al asunto del reino no le contó lo que Samuel habíale dicho.

[17] Samuel convocó entonces al pueblo ante Yahveh en Miṣpah * [18] y dijo a los israelitas: «Así ha dicho Yahveh, Dios de Israel: Yo mismo subí a Israel de Egipto y os rescaté del poder de los egipcios y del poder de todos los imperios que os oprimían; [19] mas vosotros hoy habéis rechazado a vuestro Dios, que es quien os salva de todos vuestros males y tribulaciones, y habéis exclamado: ¡*No* [f]; que un rey has de poner sobre nosotros! Ahora, pues, compareced ante Yahveh con arreglo a vuestras tribus y vuestros clanes».

[20] Samuel mandó acercarse a todas las tribus de Israel, y cayó la suerte en la tribu de Benjamín. [21] Después mandó acercarse a la tribu de Benjamín por familias, y tocó la suerte a la familia de Maṭrí, *y mandó acercarse a la familia de Maṭrí por individuos* [g], y recayó la suerte en Saúl, hijo de Qiš. [22] Se le buscó, pero no fue hallado. Entonces consultaron de nuevo a Yahveh:

—¿Ha venido ya aquí *ese* [h] varón?

Y dijo Yahveh:

—¡Ve ahí que está oculto entre los bagajes!

[23] Fueron, pues, corriendo y le sacaron de allí y compareció en medio del pueblo; resultando que sobrepasaba a todo el pueblo de su espalda para arriba. [24] Samuel entonces dijo al pueblo todo:

—¿Habéis visto al que ha escogido Yahveh? En verdad, no hay uno como él en todo el pueblo.

Y toda la gente gritó y dijo:

—¡Viva el rey!

[25] A continuación Samuel expuso al pueblo el derecho de la monarquía y lo consignó en un libro, que depositó ante Yahveh. Luego Samuel despidió a todo el pueblo cada uno a su casa. [26] También Saúl marchó a su casa, a Gib'ah, y con él marcharon los valientes a quienes 'Ĕlohim había tocado el corazón. [27] Pero algunos sujetos despreciables dijeron: «¿Cómo nos va a salvar éste?» Y le menospreciaron y no le ofrecieron presente alguno. *Como un mes después* ocurrió que [i]

Saúl derrota a los 'ammonitas y es reconocido rey

11 [1] Naḥáš, 'ammonita, subió y puso sitio a Yabéš de Galaad y todos los habitantes de Yabéš dijeron a Naḥáš:

—Cierra un pacto con nosotros y te serviremos. *

[2] Pero Naḥáš el 'ammonita les contestó:

—Pactaré con vosotros con esta condición: sacaros a todos el ojo derecho; así habré causado oprobio a todo Israel.

[3] Los ancianos de Yabéš le dijeron:

—¡Concédenos siete días para que enviemos mensajeros por todo el término israelita; y si no hay quien nos socorra, nos rendiremos a ti!

[4] Llegaron, pues, los mensajeros a Gib'ah de Saúl y repitieron aquellas palabras a los oídos del pueblo, y toda la gente alzó la voz y rompió a llorar. [5] He aquí que Saúl llegaba del campo detrás de sus bueyes, y dijo Saúl: «¿Qué tiene el pueblo, para que lloren?» Y le refirieron las palabras de los habitantes de Yabéš. [6] En cuanto oyó estas palabras, el espíritu de 'Ĕlohim invadió a Saúl y su cólera se inflamó fuertemente. [7] Entonces tomó una pareja de bueyes, hízola pedazos y los envió por todo el territorio de Israel, por medio de mensajeros, diciendo: «A quien no salga en pos de Saúl y en pos de Samuel, así se hará a sus bueyes». Y cundió el temor de Yahveh entre la gente, y salieron como un solo hombre. [8] [Saúl] les pasó revista en Bézeq, resultando los hijos de Israel trescientos mil y los hombres de Judá treinta mil. [9] El encargó a los mensajeros que habían llegado: «Así habéis de decir a los hombres de Yabéš de Galaad: «Mañana, cuando más caliente el sol, obtendréis socorro». Llegaron, pues, los mensajeros y lo anunciaron a los hombres de Yabéš, los cuales se llenaron de júbilo. [10] Y los yabešitas dijeron [a Naḥáš]: «Mañana nos rendiremos a vosotros para que hagáis de nosotros todo lo mejor que parezca a vuestros ojos». [11] A la mañana siguiente dispuso Saúl al pueblo en tres cuerpos, que penetraron en medio del campamento [enemigo] al tiempo de la vela matutina y batieron a los 'ammonitas hasta el calor del día. Resultó que los que escaparon se dispersaron de forma que no quedaron dos juntos. *

[12] Entonces dijo el pueblo a Samuel:

17-27 Cf. 8,1ss n. Tradición de Miṣpah sobre la elección de Saúl como rey. Es posible que se hayan fusionado dos versiones: según la primera, la suerte recae sobre él; según la otra, el elemento decisivo es su gran estatura.

11 1ss Nuevo relato independiente de cómo llega a ser Saúl rey de Israel. Parece tratarse de una tradición proveniente del santuario de Gilgal.

1 YABEŠ DE GALAAD: ciudad al E. del Jordán, hoy *Tell el-maqlûb* (Aharoni), o *tell 'abu kharaz* (Glueck).

11 LA VELA MATUTINA o de la alborada, la tercera de las divisiones de la noche.

—¿Quién es el que decía: Saúl va a reinar sobre nosotros? Entregadnos a esos sujetos para que los matemos. *

[13] Pero dijo Saúl:

—Nadie ha de ser muerto en este día, ya que Yahveh ha operado salvación hoy en Israel.

[14] Luego Samuel dijo al pueblo:

—Venid; vamos a Gilgal para que inauguremos allí la monarquía.

[15] Marchó, pues, todo el pueblo a Gilgal, y allí proclamaron rey a Saúl en presencia de Yahveh, en Gilgal. Después sacrificaron allí ante Yahveh sacrificios pacíficos, y allí Saúl con todos los israelitas concibió grandísimo júbilo.

Samuel declina la judicatura

12 [1] Samuel dijo entonces a todos los israelitas:

—Ya veis que he atendido vuestra voz en cuanto me habéis propuesto y he entronizado un rey sobre vosotros. * [2] Ahora bien, he aquí el rey que marcha a vuestro frente. En cuanto a mí estoy viejo y encanecido y mis hijos ahí están con vosotros. Yo ante vosotros he marchado desde mi juventud hasta el día presente. [3] ¡Aquí me tenéis! Declarad contra mí, ante Yahveh y delante de su Ungido, a quién tomé el buey o a quién tomé el asno, a quién oprimí, a quién vejé, de mano de quién acepté soborno de suerte que cegara mis ojos con ello. Yo os lo restituiré. *

[4] Ellos respondieron:

—No nos has oprimido, ni nos has vejado, ni has aceptado nada de mano de nadie.

[5] Y él díjoles:

—¡Yahveh es testigo contra vosotros, y testigo su Ungido, contra vosotros, en este día, de que nada habéis hallado en mis manos!

Y contestaron:

—¡Testigo es!

[6] Entonces dijo Samuel al pueblo:

—[*Testigo* [a]] es Yahveh, que formó a Moisés y a Aarón y subió a vuestros padres del país de Egipto. [7] Ahora bien, compareced, pues voy a entrar en juicio con vosotros ante Yahveh [b] respecto a todos los beneficios que Yahveh os ha hecho a vosotros y vuestros padres. [8] Cuando Jacob llegó a Egipto *con sus hijos y los egipcios los oprimieron* [c], vuestros padres clamaron a Yahveh, y Yahveh envió a Moisés y a Aarón, quienes sacaron a vuestros padres de Egipto, y los asentaron en este lugar. [9] Pero ellos olvidaron a Yahveh, su Dios, y los entregó en poder de Sísara', jefe del ejército de Ḥaṣor, y en manos de los filisteos y en poder del rey de Mo'ab, los cuales hicieron guerra contra ellos. [10] Entonces clamaron a Yahveh y dijeron: «¡Hemos pecado, pues hemos abandonado a Yahveh y rendido culto a los Ba'ales y las 'Aštartés; mas ahora líbranos de la mano de nuestros enemigos y te serviremos!» [11] Envió, pues, Yahveh a Y[e]rubba'al, a *Baraq* [d], a Yiftaḥ y a Samuel [e], y os libertó del poder de vuestros enemigos de alrededor y morasteis en seguridad. [12] Pero visteis que Naḥáš, rey de los 'ammonitas, venía contra vosotros y me dijisteis: «¡No!; un rey ha de reinar sobre nosotros»; cuando Yahveh, nuestro Dios, es vuestro rey. [13] Ahora bien, ve ahí el rey que habéis elegido, que vosotros pedisteis; he aquí que Yahveh ha colocado sobre vosotros un monarca. [14] Si teméis a Yahveh, le servís y escucháis su voz, y no sois rebeldes al mandato de Yahveh, y tanto vosotros como el rey que reina sobre vosotros seguís a Yahveh, vuestro Dios... [bien]. [15] Pero si no atendéis la voz de Yahveh y al mandato de Yahveh sois rebeldes, la mano de Yahveh pesará sobre vosotros [f], lo mismo que sobre vuestros padres. [16] Ahora continuad todavía ahí y veréis esta gran cosa que Yahveh va a realizar a vuestros ojos. [17] ¿No es hoy la siega de los trigos? Voy a invocar a Yahveh, y enviará truenos y lluvia, para que comprendáis y veáis cuán grave es el delito que habéis cometido a los ojos de Yahveh al pedir para vosotros un rey. *

[18] Invocó Samuel, en efecto, a Yahveh, y Yahveh envió truenos y lluvias en aquel día; y todo el pueblo concibió gran temor a Yahveh y a Samuel. [19] Toda la gente dijo a Samuel:

—¡Ruega por tus siervos a Yahveh, tu Dios, para que no muramos, pues a todos nuestros pecados hemos añadido la maldad de reclamar para nosotros un rey!

[20] Entonces Samuel dijo al pueblo:

—¡No temáis!; vosotros habéis cometido toda esta maldad; pero, al menos, no os apartéis de en pos de Yahveh, sino servidle con todo vuestro corazón. [21] No os desviéis [g] tras

12: [a] ins c G] [b] Kit add c G *y os declararé]* [c] add c G (cf Kit)] [d] c GS; H *B[e]dán;* otros corrig '*Abdón]* [e] *Šimšón* l Kit c G[l]S] [f-f] Kit c G[l](ba) add *y vuestr. padres para aniquilaros]* [g] H add *porque;* Kit dl c GV y trsp la pausa del medio verso] [h] GV *habéis visto.*

12 Alusión a 10,27. La situación de los vv.12-13 en este lugar puede ser obra del redactor, que trata de enlazar y unificar las distintas narraciones.

12 1ss Discurso de despedida de Samuel, en estrecha relación con 8; 10,17-27 (en el mismo tono antimonárquico), tal vez procedente también de Gilgal, reelaborado profundamente por el redactor deuteronomístico, que expone aquí su visión de la historia: el futuro del rey y del pueblo estará en función de su obediencia a Yahveh. Se cierra así la época de los Jueces, comenzada en tono similar en Ju 2,6-3,6, y se abre la época de la monarquía.

3 DE SUERTE QUE CEGARÁ MIS OJOS CON ELLO: Gordis prp. corregir: «... tomé dinero de rescate *o cohecho*, testificad contra mí» (o declarádmelo).

17 LA SIEGA: a fines de mayo o comienzos de junio. Las primeras lluvias caen en septiembre-octubre.

las cosas vanas, que ni ayudan ni salvan, pues son vanidad. [22] Porque Yahveh no rechazará a su pueblo, en gracia de su gran Nombre, ya que Yahveh ha tenido a bien haceros su pueblo. [23] En cuanto a mí, ¡lejos de mí el pecar contra Yahveh, cesando de rogar por vosotros! Yo os he de mostrar el camino bueno y recto. [24] Temed sólo a Yahveh y servidle en verdad, con todo vuestro corazón; pues ved [h] qué gran portento ha realizado con vosotros. [25] Pero si persistís en el mal, vosotros y vuestro rey pereceréis.

Guerra con los filisteos y pecado de Saúl

13 [1] Tenía Saúl, cuando alcanzó el reino, ... años, y reinó sobre Israel ... dos años. * [2] Y se escogió tres mil *hombres* [a] de Israel; dos mil estaban con Saúl en Mikmáś y en la montaña de Bet-'El y mil estaban con Jonatás en Gib'ah de Benjamín. En cuanto al resto del pueblo lo mandó a cada uno a su morada. * [3] Jonatás batió a la guarnición de filisteos que había en Gib'ah, y [b] los filisteos lo supieron, y Saúl mandó tocar la trompeta por todo el país, diciendo: «¡Oíganlo los hebreos!» [b] * [4] Y todos los israelitas oyeron decir: «Saúl ha batido a la guarnición filistea y, además, Israel se ha hecho odioso entre los filisteos». Entonces la gente se congregó en pos de Saúl en Gilgal. [5] Los filisteos, por su parte, se reunieron para guerrear contra Israel: *tres* [c] mil carros, seis mil jinetes y un pueblo tan copioso como la arena que hay a la orilla del mar. Subieron, pues, y acamparon en Mikmáś, al oriente de Bet-'awen. * [6] Los hombres de Israel vieron que estaban en aprieto, pues la gente se hallaba acosada, y se ocultó la gente en las cavernas, en las hendiduras, en las rocas, en las fosas y en las cisternas. [7] Algunos hebreos pasaron el Jordán [d] hacia el país de Gad y de Galaad. Saúl estaba todavía en Gilgal, y todas las gentes temblaban tras él. *

[8] El esperó siete días, según el plazo fijado por Samuel; pero Samuel no llegó a Gilgal, y la gente se dispersó de junto a él. [9] Entonces dijo Saúl: «Traedme el holocausto y los sacrificios pacíficos». Y ofreció el holocausto. [10] Ahora bien, cuando acababa de ofrecer el holocausto, he aquí que llegó Samuel, y Saúl salió a su encuentro para saludarle. Samuel preguntó:

—¿Qué has hecho?

[11] A lo que contestó Saúl:

—Como he visto que se me dispersaba la gente, que tú no habías venido en el plazo señalado y que los filisteos estaban reunidos en Mikmáś, [12] me he dicho: «Ahora van a bajar los filisteos contra mí a Gilgal sin haber yo aplacado a Yahveh»; y entonces me he decidido a ofrecer el holocausto.

[13] Dijo Samuel a Saúl:

—Has obrado neciamente [e]. ¡Si hubieras observado la orden que Yahveh, tu Dios, te había dado! En verdad, ahora Yahveh habría afirmado para siempre tu realeza sobre Israel. [14] Pero ahora tu realeza no se consolidará: Yahveh se ha buscado un hombre conforme a su corazón y le ha constituido jefe sobre su pueblo, porque no has observado lo que Yahveh te había ordenado.

[15] Luego se levantó Samuel y partió de Gilgal, *prosiguiendo su camino, mientras el resto del pueblo subió en pos de Saúl al encuentro del pueblo combatiente. Llegados, pues, de Gilgal* [f] a Gib'ah de Benjamín, Saúl pasó revista a las gentes que se encontraban con él: unos seiscientos hombres. [16] Saúl, su hijo Jonatás y la gente que les acompañaba estaban asentados en Geba' de Benjamín, y los filisteos habían acampado en Mikmáś. [17] El ejército de descubierta salió del campo de los filisteos en tres cuerpos: un cuerpo tomó el camino de 'Ofrah, hacia el país de Šu'al; [18] otro cuerpo se dirigió por el camino de Bet-ḥorón, y el otro cuerpo tomó la dirección de la frontera [g] que se asoma sobre el Valle de los Ṣebo'im, hacia el desierto.

[19] Ahora bien, no se encontraba un herrero en todo el país de Israel, pues los filisteos habíanse dicho: «¡Para que no fabriquen los hebreos ni espadas ni lanzas!» * [20] De suerte que todos los israelitas tenían que bajar a donde los filisteos para afilar cada uno su reja de arado, su azadón, su hacha y su *aguijada* [h]. [21] Costaba dos tercios de siclo el afilado tratándose de las rejas y los azadones,

13: [a] add c GS] [b-b] Kit prp (cf G) *los filist. oyeron decir: se han rebelado los hebreos y Saúl hizo tocar la trompa por todo el país* (así Wellhausen; cf. Budde)] [c] c G[l]S; H *treinta* (cf Kit y Budde)] [d] H crrp; Kit l «y un pueblo numeroso»; otros c G «y ellos pasaron los vados del Jordán»] [e] H *lo* 'no'; l *lu* 'si' (cf Kit, Budde)] [f] ins c GL este pasaje om] [g] Kit l c G *la altura* (ha-Geba')] [h] c GSV; H *rejas.*

13 [1-14,4] Guerras con los filisteos, relato probablemente procedente de círculos militares. 13,7b-15b, incluido posteriormente en este contexto, es la versión más reciente de la caída en desgracia de Saúl, reflejo de intereses de círculos sacerdotales (Fohrer). Cf. H. Seebass, ZAW 1966.

[1] Falta el número de esos años en H y versiones. || Dos: *¿veinte,* como propone Kit?

[2] MIKMAS: hoy *Muḫurâs*; entre este lugar y Geba' se extiende la profunda depresión del *Wadi el-ṣuwēnīṭ*, que deberá atravesar Jonatás.

[3] GIB'AH: corrigiendo H *(Geba')*. En este capítulo y el siguiente hay cierta confusión entre el nombre de Gib'ah de Benjamín (v.2; 15), *tel el-fûl*, 5 km. al N. de Jerusalén (cf. Ju 19,13 n.) y Geba' (v.16; 14,5), hoy *Yeba'*, 9 km. al NO. de la misma ciudad (Mazar).

[5] BET-'AWEN: probable nombre despectivo de Bet-'El.

[7b-15b] Las funciones del rey en el terreno de lo sagrado no llegaron a precisarse con claridad. Esta tradición, lo mismo que la del c.15, justifica teológicamente la corta duración del reinado de Saúl.

[19-22] Los filisteos emplean el hierro desde los s.XII-XI a. C. (los hittitas, desde el s.XIV); Israel comienza a conocerlo por esta época.

y un tercio de siclo para aguzar las hachas y arreglar las aguijadas. [22] Aconteció, pues, que el día de la pelea no se encontraba ni espada ni lanza en poder de cuantas gentes estaban con Saúl y con Jonatás. Sólo pudieron hallarse para Saúl y Jonatás, su hijo.

[23] Una guarnición de filisteos salió hacia la garganta de Mikmáš.

Heroísmo de Jonatás. Temerario juramento de Saúl

14 [1] Cierto día dijo Jonatás, hijo de Saúl, al joven que actuaba de escudero suyo: «¡Ea, pasemos a la guarnición filistea que está del otro lado!» Pero no le comunicó nada a su padre. [2] Saúl estaba asentado en la extremidad de Gib'ah, bajo el granado que hay en Migrón, y la gente que se hallaba con él era como unos seiscientos hombres. [3] 'Ăḥiyyah, hijo de 'Ăḥiṭub, hermano de 'Ikabod, hijo de Pinḥás, hijo de 'Elí, sacerdote de Yahveh en Šiloh, portaba el *'efod*. Y el pueblo no sabía que Jonatás se había marchado. * [4] En medio de las gargantas por las cuales trató Jonatás de pasar contra la guarnición de los filisteos había por un lado un pico de roca y otro pico rocoso por el otro lado: el nombre del uno era Bóṣeṣ, y el nombre del otro, Senne. [5] El peñón primero estaba situado al norte, frente a Mikmáš, y el otro al mediodía, frente a Geba'. [6] Dijo, pues, Jonatás al joven escudero suyo:

—¡Ea, pasemos a la guarnición de esos incircuncisos! Quizás actúe Yahveh a nuestro favor, pues para Yahveh ningún obstáculo hay para salvar con mucha o con poca gente.

[7] Y le respondió su escudero:

—¡Haz todo aquello a que tu corazón te incline; heme aquí cordialmente identificado contigo!

[8] Jonatás dijo:

—Mira, vamos a pasar a esos hombres y nos vamos a mostrar a ellos; [9] si nos dicen así: '¡Estaos quietos hasta que lleguemos a vosotros!', nos pararemos en nuestro sitio y no subiremos a donde ellos. [10] Pero si dicen así: '¡Subid a nosotros!', subiremos; pues es que Yahveh los ha entregado en nuestra mano. Tal será nuestra contraseña.

[11] Mostráronse, pues, los dos a la guarnición filistea, y los filisteos dijeron:

—¡Ved ahí a los hebreos, que salen de los agujeros donde se habían escondido!

[12] Luego los individuos de la guarnición dirigieron la palabra a Jonatás y su escudero, y dijeron:

—¡Subid a nosotros y os contaremos una cosa!

Entonces Jonatás dijo a su escudero:

—¡Sube tras de mí, pues Yahveh los ha entregado en poder de Israel!

[13] Subió, pues, Jonatás gateando y tras él su escudero; y los filisteos[a] fueron cayendo ante Jonatás, mientras[a] su escudero los iba rematando detrás de él. [14] Esta matanza primera que infligió Jonatás con su escudero fue como de unos veinte hombres, apenas en la mitad del espacio de una yugada de campo. [15] Y cundió el pánico en el ejército, en el real y en todo el pueblo;[b] incluso la guarnición y el ejército de vanguardia se llenaron de pavor; y el país se estremeció y sobrevino un terror sobrenatural. *

[16] Como los centinelas que Saúl tenía en *Geba'*[c] de Benjamín observaran que la multitud[d] se agitaba e iba *de acá*[e] para allá, [17] dijo Saúl a la gente que le acompañaba: «¡Pasad revista y ved quién se ha ido de entre nosotros!» Pasaron, pues, revista, y he aquí que faltaban Jonatás y su escudero. [18] Entonces Saúl dijo a 'Ăḥiyyah: «Aproxima[f] *el 'efod*»; pues aquel día *él llevaba el 'efod con*[f] los hijos de Israel. [19] Y mientras hablaba Saúl al sacerdote, el tumulto que había en el campamento de los filisteos fue en aumento. Saúl dijo al sacerdote: «¡Retira tu mano!» [20] Al punto, Saúl y todo el pueblo que estaba con él fueron movilizados y llegaron al lugar de la lucha, y he aquí que la espada del uno habíase vuelto contra el otro: ¡la turbación era enorme! [21] En cuanto a los hebreos que ya de antes estaban a favor de los filisteos y habían subido con ellos en la hueste, dieron media vuelta para incorporarse también ellos a los israelitas que estaban con Saúl y Jonatás. [22] Asimismo, todos los hombres de Israel que habíanse escondido en la montaña de Efraím, cuando oyeron que los filisteos habían huído, se lanzaron también en su persecución, en la batalla. [23] Así, pues, aquel día Yahveh salvó a Israel.

Ahora bien, la pelea se extendió más allá de Bet-'Awen. [24] Y los israelitas que *se encontraban con Saúl eran unos diez mil hombres y Saúl cometió un gran error*[g] en aquel día, pues, imprecó Saúl al pueblo, diciendo: «Maldito sea el hombre que probare bocado hasta la

14: [a-a] así H; mlt corrigen c G: «*dieron media vuelta ante Jon. y éste los batió mientras...]* [b] Kit l c G *en el ejérc. y el real; y todo el pueblo, incluso...]* [c] c Kit; H *Gib'ah]* [d] Kit l c G *el campamento]* [e] ins c Kit (cf G)] [f-f] corregimos H c Kit y muchos intérpretes (cf GT); H (cf V) dice: «Aprox. el Arca de 'El.; pues aquel día el Arca de 'El. (estaba con) los hijos de Isr.» Es poco verosímil que el Arca se hallara en el real y no solía consultarse mediante ella, sino por el *'efod]* [g] muchos críticos admiten que ha caído una línea del texto por homoiakton (cf H. Seebas, VT 1966). Otros add todavía c G tras *diez mil hombres* «la batalla se propagó por todas las montañas de Efraím», siguiendo: «Y Saúl cometió...», etc.] [h] así c Seebas; H dudoso, mal conservador: *entraron en el bosque*, que Dhorme corrige «*vinieron y ayunaron* (se pusieron a ayunar); Kit corrige de otro modo] [i] c G; H *hoy]* [j] *batámoslos*, prp Kit] [k] así ins c GLL[lg]V] [l] c GV; H *tamim* 'verdad'] [m] c G; H pl] [n] así c G; H *hacía el mal.*

14 [3] 'EFOD: el vestido del Sumo Sacerdote lleva incluido el pectoral o bolsa que contiene las suertes sagradas. Cf. Ex 28, 6ss n.

[15] SOBRENATURAL: lit. «de 'Ĕlohim», que también podría interpretarse literalmente: es Yahveh el que consigue una vez más la victoria sobre los enemigos, a través de Jonatás. El ayuno impuesto por Saúl (v.24) debería entenderse probablemente dentro de este contexto de «guerra de Yahveh».

tarde, cuando me haya vengado de mis enemigos». Ninguno del pueblo probó alimento, y [25] todo el país se perturbó [h]. Ahora bien, había miel virgen en la superficie del campo. [26] Entró, pues, el pueblo en el bosque, y he aquí que destilaba miel; pero nadie llevó su mano a la boca, pues el pueblo temía la imprecación. *

[27] Jonatás, sin embargo, no había oído la imprecación de su padre al pueblo y alargó el extremo del bastón que llevaba en la mano, lo mojó en el panal de miel y luego se llevó la mano a la boca, con lo que se le encandilaron los ojos. [28] Entonces uno del pueblo tomó la palabra y dijo:

—Tu padre ha conjurado solemnemente al pueblo, diciendo: '¡Maldito sea quien tome hoy alimento!' Y la gente se encuentra desfallecida.

Jonatás exclamó:

[29] —Mi padre ha perturbado al país. ¡Mirad cómo se han encandilado mis ojos con sólo probar un poco de esta miel! * [30] ¡Cuánto más si el pueblo hubiera comido hoy del botín hallado al enemigo! Ciertamente entonces, ¿no habría sido mayor la derrota de los filisteos?

[31] Aquel día batieron a los filisteos desde Mikmáś hasta 'Ayyalón, y la tropa se hallaba agotada en extremo. * [32] El pueblo se precipitó, pues, sobre el botín, y habiendo cogido ganado lanar y vacuno y becerros, los degollaron en el suelo, de suerte que el pueblo lo comió con la sangre. [33] Y se lo comunicaron a Saúl, diciendo:

—He aquí que el pueblo está pecando contra Yahveh al comer con la sangre.

—¡Habéis prevaricado!—exclamó él— ¡Rodadme *acá* [i] una piedra grande! *

[34] Y agregó Saúl:

—Desparramaos entre las gentes y decidles: ¡Tráigame cada cual su toro y cada uno su cabeza de ganado menor, para que los degolléis aquí y luego lo comáis!; y así no pecaréis contra Yahveh comiendo con la sangre.

[35] En consecuencia, todas las gentes trajeron cada uno lo que tenía a mano aquella noche y lo degollaron allí. Y Saúl construyó un altar a Yahveh; con ése inició la construcción de altares a Yahveh.

[36] Luego propuso Saúl:

—¡Bajemos en persecución de los filisteos durante la noche y saqueémoslos [j] hasta que raye el alba y no dejemos entre ellos uno!

[37] —¡Haz cuanto bien te parezca!—contestaron.

Pero el sacerdote indicó:

—¡Acerquémonos aquí a 'Ĕlohim!

[38] Consultó, pues, Saúl a 'Ĕlohim:

—¿Debo bajar tras los filisteos? ¿Los entregarás en manos de Israel?

Pero El no le contestó aquel día. Entonces dijo Saúl:

—Acercaos aquí todos los jefes del pueblo e indagad y ved en qué ha consistido hoy este pecado; * [39] pues, ¡vive Yahveh, salvador de Israel, que, aunque se trate de Jonatás, mi hijo, morirá de cierto!

Y nadie en todo el pueblo replicó. [40] Entonces dijo a todos los israelitas:

—Vosotros quedaos a un lado, y yo y mi hijo Jonatás estaremos del otro lado.

El pueblo dijo a Saúl:

—Haz lo que te parezca.

[41] Dijo, pues, Saúl a Yahveh: «¡Dios de Israel [¿por qué no has respondido hoy a tu servidor? Si estuviera esa falta en mí o en Jonatás, mi hijo, oh Yahveh, Dios de Israel, da los '*Urim*; pero si esa falta estuviera en tu pueblo Israel] [k], da *los Tummim* [l]!» Y cayó la suerte sobre Jonatás y Saúl, y el pueblo salió libre. [42] Entonces propuso Saúl: «¡Echad suertes entre mí y Jonatás, mi hijo!» Y fue designado Jonatás.

[43] Y dijo Saúl a Jonatás:

—Declárame qué has hecho.

Y Jonatás se lo declaró, y dijo:

—He probado simplemente un poco de miel con el extremo del bastón que llevaba en mi mano. ¡Heme aquí: moriré!

[44] Contestó Saúl:

—¡Esto y esto todavía me haga 'Ĕlohim si de cierto no mueres, Jonatás!

[45] Pero el pueblo dijo a Saúl:

—¿Va a morir Jonatás, que ha operado esta gran victoria en Israel? ¡Quita allá! ¡Vive Yahveh que no ha de caer en tierra un solo cabello de su cabeza!, pues con asistencia de 'Ĕlohim ha procedido en este día.

Así, pues, el pueblo rescató a Jonatás y no murió. [46] Cesó luego Saúl de perseguir a los filisteos, y los filisteos marcharon a sus tierras.

[47] Saúl alcanzó la dignidad real sobre Israel y combatió contra todos sus enemigos a la redonda: contra Mo'ab, contra los 'ammonitas, contra 'Ĕdom, contra *el rey* [m] de Ṣobah y contra los filisteos; y por dondequiera que se dirigía, *vencía* [n]. [48] Además, realizó proezas, destrozó a los 'amalequitas y libró a Israel de manos de los que lo asolaban. [49] Los hijos de Saúl fueron: Jonatás, Yišwí y Malkišua'; y el nombre de sus dos hijas era: el nombre de la primogénita, Merab, y el nombre de la más pequeña, Mikal. [50] La mujer de Saúl llamábase 'Ăḥinó'am, hija de 'Ăḥima'aṣ, y el nombre del jefe de su ejército era 'Abner, hijo de Ner, tío de Saúl, [51] pues Qiš, padre de Saúl, y Ner, padre de 'Abner, eran hijos de 'Ăbi'el.

[52] La guerra contra los filisteos fue muy viva durante todos los días de Saúl, y en cuanto Saúl veía cualquier hombre fuerte o cualquier hombre valiente los atraía a sí.

26 ENTRÓ... EN EL BOSQUE: así H, pero tal vez haya que interpretar con G, «el pueblo llegó a la colmena».
29 PERTURBADO: lit. «declarado tabú».
31 'AYYALÓN: *Yālō*, 20 km. al NO. de Jerusalén. Durante el reinado de Saúl los filisteos serían rechazados de la zona montañosa central.
33 CON LA SANGRE: lit. «sobre la sangre», aludiendo tal vez a la concepción antigua que considera la sangre de las víctimas como alimento de los dioses y demonios de debajo de la tierra; la piedra evitaría el contacto con ellos (cf. J. M. Grintz, Zion 1966). Véase Gé 9,4; Le 3,17, etc.
38 NO LE CONTESTÓ: al echar a suertes, no saldría respuesta afirmativa ni negativa.

Nueva falta de Saúl. Es rechazado por Yahveh

15 [1] Dijo Samuel a Saúl: «Me ha enviado Yahveh para ungirte rey sobre Israel, su pueblo. Ahora bien, escucha el tenor de las palabras de Yahveh. * [2] «Así ha dicho Yahveh Ṣ[e]ba'ot: He decidido castigar lo que 'Ămaleq hizo a Israel, cuando se le opuso en el camino al subir éste de Egipto. * [3] Ahora, pues, ve y derrota a 'Ămaleq y consagraréis al anatema cuanto posee, sin compadecerte de él: matarás tanto hombres como mujeres, muchachos y niños de pecho, toros y ovejas, camellos y asnos».

[4] Convocó, pues, Saúl al pueblo y les pasó revista en *Ṭelam* [a], [resultando] doscientos mil de a pie y diez mil hombres de Judá. * [5] Y llegóse Saúl hasta una ciudad de 'Ămaleq y se apostó en el valle. [6] Entonces dijo a los qenitas Saúl: «Andad, retiraos, salid de en medio de los 'amalequitas para que no os destruya juntamente con ellos, pues vosotros usasteis de benignidad con todos los hijos de Israel cuando subían de Egipto». Los qenitas se retiraron, en efecto, de en medio de los 'amalequitas, * [7] y Saúl desbarató a 'Ămaleq desde Ḥăwilah [b], según entras a Šur, que se halla al este de Egipto. [8] Cogió vivo a 'Ăgag, rey de 'Ămaleq, y consagró al exterminio a todo el pueblo, pasándolos al filo de la espada. [9] Pero Saúl y el pueblo se compadecieron de 'Ăgag, así como de lo mejor del ganado menor y del vacuno, *las reses gordas* [c] y los corderos, y de todo lo bueno, y no quisieron consagrarlo al anatema. En cambio, exterminaron todo el ganado y las cosas viles y de poca estimación.

[10] Entonces fue dirigida la palabra de Yahveh a Samuel, diciendo: «Estoy arrepentido de haber constituido rey a Saúl, porque se ha apartado de seguirme y no ha cumplido mis órdenes». [11] Samuel se afligió y estuvo clamando a Yahveh toda la noche. [12] A la mañana siguiente, Samuel madrugó para ir al encuentro de Saúl, y se le informó a Samuel, diciendo: «Saúl ha llegado a Karmel, y he aquí que se ha erigido un monumento y luego ha dado la vuelta y, pasando adelante, ha bajado a Gilgal». [13] Samuel se fue entonces a Saúl, y Saúl le dijo:

—¡Bendito seas de Yahveh! ¡Ya he cumplido el mandato de Yahveh!

[14] Preguntó Samuel:

—Pues ¿qué es ese balido de ganado menor que suena en mis oídos y el mugido de vacada que estoy oyendo?

[15] Y respondió Saúl:

—Los han traído de los 'amalequitas, pues el pueblo ha perdonado lo mejor del rebaño y la vacada a fin de sacrificarlo a Yahveh, tu Dios; pero lo restante lo hemos consagrado al anatema.

[16] Entonces dijo Samuel a Saúl:

—Deja que te comunique lo que Yahveh me ha dicho esta noche.

Y contestó:

—Habla.

[17] Y dijo Samuel:

—¿No es cierto que, siendo tú pequeño a tus propios ojos, has llegado a ser cabeza de las tribus israelitas y Yahveh te ha ungido por rey sobre Israel? [18] Ahora bien, Yahveh te había marcado un camino y había dicho: 'Ve y consagra al anatema a esos pecadores de 'amalequitas y combátelos hasta aniquilarlos? [19] ¿Por qué, pues, no has obedecido la voz de Yahveh y te has lanzado al botín y has obrado el mal a los ojos de Yahveh?

[20] Y Saúl contestó a Samuel:

—Pues ya he escuchado la voz de Yahveh y he seguido el camino que me había trazado; y así he traído a 'Ăgag, rey de 'Amaleq, y he consagrado al anatema a los 'amalequitas, [21] si bien el pueblo ha cogido de la presa ganado menor y ganado mayor, las primicias del anatema, para inmolarlas a Yahveh, tu Dios, en Gilgal.

[22] Entonces exclamó Samuel:

—¿Acaso se complace Yahveh tanto en holocaustos y sacrificios
cuanto en la obediencia a la voz de Yahveh?
He aquí que la obediencia vale más que el sacrificio,
y la docilidad más que la grosura de los carneros. *
[23] Pues como pecado de magia es la rebeldía,
y como delito de los *T[e]rafim* la insubordinación.
Por cuanto rechazaste la palabra de Yahveh,
El te ha rechazado de la dignidad real. *

15: [a] c Kit; H *Ṭelaim]* [b] Kit l *Ṭelam]* [c] c T; H *las segundas crías;* según Esc. «los erales»; GV «los vestidos»] [d] c Sym (Kit); H *como idolatría y t[e]rafim.*

15 [1ss] Versión más antigua de la caída en desgracia de Saúl (cf. 13,7b-15b): cediendo a la voz del pueblo no ha llevado a cabo el *ḥérem* de manera completa, como correspondería a una guerra de Yahveh.

[2] 'ĂMALEQ: cf. Ex 17,7ss; De 25,17ss.

[4] ṬELAM: tal vez la ciudad mencionada en Jo 15,24; su localización, lo mismo que la de la ciudad de 'Amaleq (al S., en la península del Sinaí), es incierta (Aharoni).

[6] LOS Q[e]NITAS: cf. Nú 10,29-32.

[22] Cf. Os 6,6; Am 5,21ss; muy concorde con las ideas de círculos proféticos.

[23] LOS T[e]RAFIM: o sea, la idolatría. Sh. Yeivin (1967/8): «Porque un pecado de magia es rebelión (contra los mandamientos divinos), y un crimen es suplicar a los T[e]rafim».

[24] Entonces Saúl dijo a Samuel:

—He pecado, porque he transgredido el mandato de Yahveh y tus órdenes; pues he temido al pueblo y atendido su voz. [25] Pero ahora te ruego perdones mi pecado y vuélvete conmigo para que me prosterne ante Yahveh.

[26] Mas Samuel contestó a Saúl:

—No volveré contigo, ya que has rechazado la palabra de Yahveh, Yahveh te ha rechazado para que no sigas siendo rey de Israel.

[27] En seguida Samuel se volvió para marchar y [Saúl] le asió por el extremo del manto, el cual se rasgó. [28] Díjole entonces Samuel:

—Yahveh ha arrancado hoy de sobre ti la realeza de Israel y la ha entregado a prójimo tuyo mejor que tú. [29] Sin embargo, el que es la Gloria de Israel, ni miente ni se arrepiente, pues no es un hombre para arrepentirse.

[30] [Saúl] exclamó:

—He pecado; mas ahora ten a bien honrarme ante los ancianos de mi pueblo y ante Israel y vuélvete conmigo para que me prosterne ante Yahveh, tu Dios.

[31] Samuel, entonces, volvióse en pos de Saúl y Saúl se prosternó ante Yahveh. [32] Luego dijo Samuel: «¡Traedme a 'Ăgag, rey de 'Amaleq!» 'Ăgag se dirigió a él bien amarrado; pues 'Ăgag se decía: «Ciertamente, el amargor de la muerte se ha alejado». * [33] Y Samuel dijo: «Como tu espada ha dejado sin hijos a tantas mujeres, de igual suerte quedará sin ellos, entre las mujeres, tu madre».

Y lo descuartizó Samuel ante Yahveh en Gilgal.

[34] Después, Samuel marchó a Ramah y Saúl subió a su casa, a Gib'ah de Saúl. [35] Ya Samuel no volvió a ver a Saúl hasta el día de su muerte. Sin embargo, Samuel se condolía de Saúl porque Yahveh se arrepintió de haber constituido a Saúl rey de Israel.

David es ungido rey y llamado a la corte de Saúl

16 [1] Y dijo Yahveh a Samuel:

—¿Hasta cuándo vas a estar lamentándote por Saúl, habiéndole yo rechazado para que no reine sobre Israel? Llena tu cuerno de óleo y anda: voy a enviarte a Jesé betlemita, porque he visto entre sus hijos un rey a mi gusto. *

[2] Y objetó Samuel:

—¿Cómo voy a ir? ¡Lo oirá Saúl y me matará!

Pero Yahveh respondió:

—Tomarás contigo una ternera y dirás: He venido a ofrecer sacrificio a Yahveh. [3] E invitarás a Jesé al sacrificio, y yo te indicaré lo que has de hacer, y me ungirás a quien yo te diga.

[4] Hizo, pues, Samuel lo que Yahveh había indicado, y llegó a Belén. Los ancianos de la ciudad salieron temblorosos a su encuentro y preguntaron:

—¿Es de paz tu venida?

[5] —De paz—contestó él—. He venido a ofrecer sacrificio a Yahveh. Purificaos y venid conmigo al sacrificio.

Y purificó a Jesé y a sus hijos y los invitó al sacrificio.

[6] Sucedió, pues, que cuando llegaron ellos y vio a 'Ĕli'ab, pensó: «¡Seguramente ante Yahveh está su Ungido!» [7] Pero Yahveh dijo a Samuel: «No te fijes en su aspecto ni en lo elevado de su estatura; pues le he descartado, porque *Dios no mira*[a] lo que mira el hombre, pues el hombre mira la externa apariencia, mas Yahveh mira el corazón».

[8] Entonces Jesé llamó a 'Ăbinadab y lo hizo pasar ante Samuel, quien dijo: «Tampoco a éste ha elegido Yahveh». [9] Y Jesé hizo pasar a Šammah, y dijo Samuel: «Tampoco a éste ha escogido Yahveh». [10] Así fue Jesé haciendo pasar a sus siete hijos delante de Samuel, mas Samuel dijo a Jesé: «No ha elegido Yahveh a ninguno de éstos».

[11] Luego Samuel preguntó a Jesé:

—¿Se han acabado los muchachos?

A lo que respondió:

—Aún queda el más chico, pues se halla pastoreando el rebaño.

Y dijo Samuel a Jesé:

—Envía a buscarlo, porque no nos sentaremos a la mesa hasta que venga acá.

[12] Envió, pues, por él y le hizo venir. Era rubio, de hermosos ojos y grato aspecto. Y Yahveh indicó: «¡Ea, úngelo, pues éste es!» [13] Entonces, Samuel tomó el cuerno del óleo y le ungió en medio de sus hermanos, y el espíritu de Yahveh invadió a David desde aquel día en adelante. Luego Samuel fue y marchó a Ramah.

[14] Ahora bien, el espíritu de Yahveh se retiró de Saúl y le agitó un mal espíritu suscitado por Yahveh. * [15] Los servidores de Saúl le dijeron:

16: [a] ins c G (Kit)] [b] Kit l *(tomó) cinco panes;* G[ba] *un 'ómer de pan.*

[32] BIEN AMARRADO: otros, «muy orondo», o «temblando, vacilante» (así V G, cf. Kit); el texto es dudoso, y para algunos aludiría a la danza funeral (cf. Gaster JBL 1948). Otros corrigen H e interpretan: «de mala gana; pues *A.* se decía: «En verdad es amarga la muerte». J. de Fraine (1960): «Yo soy un príncipe que muestra cómo se ha de morir».

16 [1-13] Relato independiente, de colorido profético, que trata de legitimar el reinado de David (como 2 Sam 7); su actitud frente al rey no resulta crítica ni negativa. Es un complemento tardío (Fohrer). Resulta notable el paralelo con la elección de Saúl, c.9.

[14] Comienza el relato del encumbramiento de David, que se extenderá hasta 2 Sam 5; 8,1-15. A diferencia de los relatos sobre Saúl, se trata de una narración bastante bien entretejida y sin lagunas, a la que se han añadido algunas ampliaciones; pueden distinguirse a veces diversas tradiciones entremezcladas (Weiser). La actitud de este relato frente a Saúl es decididamente negativa (a diferencia de las tradiciones benjaminitas de los capítulos anteriores): el espíritu de Yahveh se ha alejado de él. Respecto a David se muestra más realista y muy objetivo. El autor puede proceder de la corte de David o Salomón (Fohrer). || MAL ESPÍRITU: se interpreta psicológicamente como una especie de manía per-

—He aquí que te agita un mal espíritu enviado por Dios. [16] Mande nuestro señor: tus servidores están a tu disposición, buscarán un sujeto que sepa tañer el arpa, y, cuando te acometa el mal espíritu enviado por Dios, tañerá con su mano y te probará bien. *

[17] Y contestó Saúl a sus servidores:

— ¡Buscadme, pues, un hombre que toque bien y traédmelo!

[18] Tomó entonces la palabra uno de los criados y dijo:

—He aquí que tengo noticia de un hijo de Jesé el betlemita, diestro en tañer, valiente, guerreador, perito en el decir y de gallarda figura, y Yahveh está con él.

[19] Envió, pues, Saúl mensajeros a Jesé, diciendo: «Mándame a David, tu hijo, que anda con el rebaño». [20] Y Jesé tomó un asno cargado de pan [b], un odre de vino y un cabrito, y lo envió a Saúl por medio de David, su hijo. [21] Llegado David a Saúl estuvo al servicio de éste, quien le estimó mucho y al cual sirvió de escudero. [22] Luego Saúl envió a decir a Jesé: «Te ruego se quede David a mi servicio, pues ha hallado gracia a mis ojos». [23] Y sucedió que cuando aquel espíritu de Dios asaltaba a Saúl, tomaba David el arpa y tañía con su mano. Esto daba a Saúl alivio y le sentaba bien, pues se retiraba de él el mal espíritu.

El gigante Goliat

17 [1] Los filisteos congregaron sus tropas para la guerra y se reunieron en Śokoh de Judá, acampando luego entre Śokoh y 'Ăzeqah, en 'Éfes-dammim. * [2] Saúl y los israelitas se reunieron también y acamparon en el Valle de 'Elah (= del Terebinto) y se dispusieron en orden de batalla frente a los filisteos. * [3] Los filisteos estaban sobre la montaña, de un lado, y los israelitas sobre la montaña, del otro lado, y entre ellos mediaba el valle. [4] Y entonces salió de las huestes filisteas el retador, por nombre Goliat, de Gat: su altura era de seis codos y un palmo. * [5] Un yelmo de bronce cubría su cabeza e iba vestido con una coraza de escamas, siendo el peso de la coraza de cinco mil siclos de bronce. [6] Cubrían sus piernas grebas de bronce y una jabalina de bronce llevaba sobre sus espaldas. * [7] El asta de su lanza era como un enjullo de tejedores, y la moharra de su lanza tenía seiscientos siclos de hierro. Precedíale su escudero. * [8] El se plantó y gritó a los escuadrones de Israel y les dijo: «¿Por qué salís en orden de batalla? ¿No soy el filisteo y vosotros servidores de Saúl? ¡Escogeos un hombre y baje a mí! [9] Si, peleando conmigo, me vence y me mata, seremos vuestros siervos, y si le venzo yo y le mato, seréis nuestros siervos y nos serviréis». [10] Y agregó el filisteo: «Yo he desafiado hoy a los batallones de Israel; dadme un hombre y combatiremos juntos». [11] Cuando Saúl y todos los israelitas oyeron estas palabras del filisteo, quedaron atónitos y experimentaron grande temor.

[12] David era hijo de un hombre efrateo, de Belén de Judá, que se llamaba Jesé y tenía ocho hijos. Tal hombre era en los días de Saúl, anciano, entrado en años. [13] Los tres hijos mayores de Jesé habían partido para la guerra en pos de Saúl. Y los nombres de los tres hijos suyos que habían ido a la guerra eran 'Ĕli'ab, el primogénito; 'Ăbinadab, el segundo, y Śammah, el tercero. [14] David era el menor, y los tres mayores habían marchado en pos de Saúl. [15] Ahora bien, David iba y venía de junto a Saúl para pastorear el rebaño de su padre en Belén. [16] Y el filisteo se adelantaba mañana y tarde y se presentó así durante cuarenta días. [17] Jesé dijo a David, su hijo: «Toma este *'efá* de grano tostado y estos diez panes y corre, llévaselo al campamento a tus hermanos. [18] Lleva también estos diez quesos de leche al kiliarca e infórmate sobre la salud de tus hermanos, y coge alguna contraseña suya. * [19] Saúl y ellos y todos los israelitas están en el Valle del Terebinto combatiendo con los filisteos». [20] Madrugó, pues, David a la mañana siguiente, encomendó el rebaño a un rabadán, cargó y marchó, conforme Jesé le había ordenado. Llegó precisamente al anillo del castro en el momento de salir el ejército hacia el frente de batalla y alzar el grito de

17: [a] así H; G *el corazón de mi Señor*, y así l Budde, Kit] [b] c G[b]] [c] G add «David replicó: No, tú eres peor que un perro»] [d] c G; H *el cadáver]* [e] así Kit «c 15mss GST[bw]»; H *para]* [f] Kit c G[bl]; H *Gay* 'el valle'] [g] ins c Kit.

secutoria; el autor del relato nos da aquí una visión teológica, buscando en Yahveh la causa última de las reacciones humanas.

16 TE PROBARÁ BIEN: los antiguos daban importancia especial a los efectos mágicos de la música, en especial para alejar los espíritus. Es una de las razones por las que se la empleaba en la medicina, en la guerra y en el culto.

17 1ss Este capítulo es probablemente adición posterior independiente. Su concepción teológica parece provenir de círculos proféticos (v.45ss). David es aquí un desconocido para Saúl (v.55ss), sin tener en cuenta el c.16 G ha tratado de obviar esta dificultad mediante varias omisiones y cambios textuales.

2 VALLE DE 'ELAH o del terebinto, 20 km. al O. de Belén.

4 EL RETADOR o mediador, quizá, el compromisario que se presentaba en desafío o duelo entre dos ejércitos (Buhl). T interpreta: «de entre ellos» (cf. Kit). || GOLIAT: según 2 Sam 21,19, es el nombre de uno de los gigantes refaítas matados por 'Elḥanán, uno de los hombres de David. Es posible que el filisteo vencido por David fuera originariamente anónimo.

6 y 45 JABALINA: venablo o pica; otros, «clava», «maza»; o bien, «espaldar» (cf. G V «escudo», «peto»).

7 ENJULLO: o bien, «palo de lizo» de los tejedores (Y. Yadin).

18 CONTRASEÑA: según la costumbre oriental, debía probar que se había cumplido el encargo y que siguen vivos los destinatarios.

combate. [21] Israelitas y filisteos dispusiéronse en orden de pelea, escuadrón contra escuadrón. [22] David encomendó los bagajes que sobre sí traía en manos del guardián de los bagajes y corrió hacia el frente de batalla. Llegó, pues, y saludó a sus hermanos. [23] Estaba hablando con ellos, cuando he aquí que el retador llamado Goliat el filisteo, natural de Gat, salió de los escuadrones de los filisteos y pronunció las referidas palabras, de suerte que David las oyó. [24] En cuanto vieron a aquel hombre, todos los israelitas esquivaron huidizos su presencia y concibieron gran temor. [25] Y un hombre de Israel exclamó: «¿Habéis visto a ese individuo que sube? Pues sube a desafiar a Israel, y a quien le mate le enriquecerá el rey de cuantiosas riquezas, le dará su hija y a la casa de su padre la eximirá de tributos en Israel». [26] Entonces David preguntó a los que le rodeaban, diciendo:

—¿Qué se hará a la persona que mate a ese filisteo y quite de encima de Israel [tal] oprobio? Y, ¿quién es ese incircunciso filisteo para escarnecer a los escuadrones del Dios vivo?

[27] Y la gente le repitió las mismas palabras, diciendo:

—Así se hará al hombre que lo mate.

[28] 'Ĕli'ab, su hermano mayor, le oyó cuando hablaba con los hombres y se encendió la ira de 'Ĕli'ab contra David, y exclamó:

—¿A qué has bajado aquí y a quién has confiado aquel poco de rebaño en el desierto? Conozco tu insolencia y la malicia de tu corazón: ¡sin duda, a ver la batalla es a lo que has bajado!

[29] Contestó David:

—¿Qué he hecho yo ahora? ¿No era caso una simple palabra? [30] Y se desvió de su lado, dirigiéndose a otro, y formuló la misma pregunta, contestándole la gente la misma primera respuesta.

[31] Las palabras que había pronunciado David fueron oídas, y las refirieron ante Saúl, quien le envió a buscar. [32] Y David dijo a Saúl:

—¡No desmaye el corazón de nadie[a] por ése! Tu servidor irá y peleará con ese filisteo.

[33] Mas Saúl replicó a David:

—¡No puedes dirigirte a ese filisteo para pelear con él, pues eres un muchacho, y él un hombre de guerra desde su mocedad!

[34] David, empero, dijo a Saúl:

—Tu servidor ha sido pastor de su padre con el ganado menor, y cuando venía el león o el oso y se llevaba una res menor del hato, [35] yo salía tras aquél, lo hería y la rescataba de sus fauces, y si se revolvía contra mí, lo agarraba por las quijadas, lo hería y le daba muerte. [36] Tanto al león como al oso ha matado tu servidor, y ese filisteo incircunciso será como uno de aquéllos, ya que ha escarnecido a las tropas del Dios vivo.

[37] Y añadió David:

—Yahveh, que me ha librado de la garra del león y de la garra del oso, me librará también de la mano de ese filisteo.

Dijo entonces Saúl a David:

—¡Vete, y Yahveh sea contigo!

[38] Entonces Saúl vistió con sus propias vestiduras a David, le puso un yelmo de bronce sobre la cabeza y le armó de una coraza.

[39] Después ciñó su propia espada a[b] David encima de sus vestiduras y éste intentó caminar, pero no estaba avezado [a aquello]. Dijo, pues, David a Saúl: «No puedo caminar con estas cosas, pues no estoy habituado». Y David se las quitó de encima. [40] Tomó entonces su cayado en la mano, se escogió cinco guijarros del torrente, púsolos en el zurrón de pastor que llevaba, y en el morral, y luego, con la honda en su mano, se dirigió hacia el filisteo. [41] También el filisteo fue acercándose a David, precedido de su escudero. [42] Cuando el filisteo miró y vio a David, le menospreció, era un muchacho; era rubio, de lindo aspecto. [43] Y dijo el filisteo a David: «¿Soy yo acaso algún perro para que te llegues a mí con un palo?»[c] Y el filisteo maldijo a David por sus dioses, [44] y después dijo a David: «¡Ven a mí, que yo entregaré tu carne a las aves del cielo y a las fieras del campo!»

[45] David replicó al filisteo: «Tú vienes a mí con espada, lanza y jabalina; mas yo voy a ti en el nombre de Yahveh Ṣ^eba'ot, Dios de los escuadrones de Israel, a quien tú has escarnecido. [46] Hoy te entregará Yahveh en mi mano, y te mataré y cortaré tu cabeza de sobre ti, y daré hoy mismo *tu cadáver y los cadáveres*[d] del ejército de los filisteos a las aves del cielo y fieras de la tierra; y conocerá todo el mundo que hay 'Ĕlohim *en*[e] Israel. [47] Y todos estos aquí congregados sabrán que Yahveh no salva con espada ni lanza, pues a Yahveh pertenece la guerra y os entregará en nuestras manos».

[48] Y sucedió que cuando fue el filisteo y se puso en marcha, dirigiéndose al encuentro de David, se apresuró David a correr hacia la línea de batalla, al encuentro del filisteo. [49] Luego David alargó la mano al zurrón, cogió de él una piedra, chasqueó la honda e hirió al filisteo en la frente, clavándose en su frente la piedra y cayendo aquél de bruces en tierra. [50] Así venció David con la honda y la piedra al filisteo; le hirió y le mató, sin que hubiera espada alguna en la mano de David. [51] Luego David echó a correr y se acercó al filisteo, y, cogiéndole la espada, la sacó de la vaina, le remató y le cortó con ella la cabeza. Los filisteos, cuando vieron que su campeón había muerto, emprendieron la huida.

[52] Entonces se alzaron los hombres de Israel y Judá lanzando el grito de guerra, y persiguieron a los filisteos hasta la entrada de *Gat*[f] y hasta las puertas de 'Eqrón. Las bajas de los filisteos yacían en el camino *desde*[g] Ša'ărayim hasta Gat y hasta 'Eqrón. [53] Y cuando volvieron los israelitas de perseguir a los filisteos, saquearon su campamento. [54] David cogió la cabeza del filisteo y la llevó

a Jerusalén, mas sus armas las colocó en su propia tienda. *

[55] Ahora bien, cuando Saúl había visto a David salir al encuentro del filisteo, había preguntado a 'Abner, jefe del ejército:

—¿De quién es hijo ese muchacho, 'Abner?

Y 'Abner había respondido:

—¡Por vida de tu alma, oh rey, que no lo sé!

[56] Entonces había dicho el rey:

—Pregunta de quién es hijo el mozo.

[57] Y al volver David de matar al filisteo, le cogió 'Abner y le condujo a presencia de Saúl. El traía en su mano la cabeza del filisteo. [58] Preguntóle Saúl:

—Muchacho, ¿de quién eres hijo?

—Soy hijo de tu servidor Jesé el betlemita—contestó David.

Amistad entre David y Jonatás y celos de Saúl

18 [1] En acabando [David] de hablar a Saúl, el alma de Jonatás quedó prendada del alma de David, y Jonatás le amó como a sí mismo. [2] Saúl le tomó aquel día consigo y no le permitió volver a casa de su padre. [3] Jonatás, por su parte, concertó alianza con David, pues le estimaba como a su propia persona; [4] y, despojándose del manto que llevaba encima, se lo dio a David, y asimismo sus vestiduras e incluso su espada, su arco y su cinturón. [5] Y cuando salió David de expedición, adonde quiera que Saúl le enviaba, lograba éxito. Luego Saúl le colocó al frente de sus soldados y fue grato a los ojos de todo el pueblo, así como a los ojos de los servidores de Saúl.

[6] Pero sucedió que al llegar ellos, de vuelta David de matar al filisteo, salieron las mujeres de todas las ciudades de Israel, cantando y danzando, al encuentro del rey Saúl, con tamboriles, regocijo y sistros. [7] Y, danzando, las mujeres cantaban y decían:

> «¡Saúl venció a sus mil
> y David a sus diez mil!»

[8] Ello irritó sobremanera a Saúl, y la cosa pareció mal a sus ojos, pues pensó: «¡A David han asignado los diez mil y a mí los miles! ¡No le falta más que la realeza!» [9] Y a partir de aquel día, Saúl miró a David con malos ojos. *

[10] Sucedió, pues, que al día siguiente un espíritu malo de Dios se apoderó de Saúl, el cual se puso arrebatado en medio de la casa. Pulsaba entonces David el arpa como cada día, y Saúl tenía la lanza en la mano. [11] Y Saúl blandió la lanza, pensando: «¡Clavaré a David en la pared!» Pero David le esquivó dos veces. [12] Y Saúl temió a David, pues Yahveh estaba con él y de Saúl se había retirado. [13] Saúl le apartó de sí y le constituyó kiliarca e iba y venía al frente del pueblo. [14] David tenía éxito en todas sus expediciones, porque Yahveh estaba con él. [15] Viendo, pues, Saúl que tenía mucho éxito, concibió miedo de él. [16] En cambio, todo Israel y Judá amaba a David, porque iba y venía al frente de ellos.

[17] Dijo entonces Saúl a David:

—Ve ahí a Merab, mi hija mayor; te la voy a dar por esposa con solo que me seas un valiente y combatas los combates de Yahveh.

Porque Saúl se dijo: «No es preciso se ponga en el mi mano, pues ya le alcanzará la mano de los filisteos». [18] David contestó a Saúl:

—¿Quién soy yo y quién es mi *parentela* [a], la familia de mi padre, en Israel, para que venga yo a ser yerno del rey? *

[19] Ahora bien, sucedió que cuando vino el tiempo de dar la hija de Saúl, Merab, a David, ésta fue dada por mujer a 'Adri'el, el Meḥolatita. [20] [Por otra parte], Mikal, hija de Saúl, amaba a David, y cuando se lo anunciaron a Saúl * la cosa pareció bien a sus ojos, [21] pues Saúl se dijo: «Se la daré y ella le servirá de lazo para que le alcance la mano de los filisteos». Dijo, pues, Saúl a David: «¡Por segunda vez vas [b] a llegar a ser hoy mi yerno!» * [22] Y mandó Saúl a sus servidores: «Hablad a David confidencialmente, diciendo: He aquí que el rey te tiene afecto y todos sus servidores te quieren; ¡hazte, pues, ahora el yerno del rey!» [23] Los servidores de Saúl, en efecto, hicieron llegar tales palabras a oídos de David, pero David replicó: «¿Es cosa sencilla a vuestro parecer hacerse yerno del rey? Yo soy un hombre pobre y de baja condición». [24] Los servidores de Saúl le dieron aviso diciendo:

—David ha contestado estas palabras.

[25] Y Saúl respondió:

—Decidle a David así: «Al rey no le inte-

18: [a] H *vida;* Kit prp l *mi vida, mis hermanos y la fam.* por *mi vida, la familia]* [b] Kit l *En dos años* y dl *hoy* (vide nuestra nota a 18,21).

54 Versículo de interpretación difícil, tal vez reflejo de una situación posterior: es posible que en Jerusalén—conquistada más tarde por David—(cf. 2 Sam 5), se guardara la cabeza y las armas de Goliat. Según otros, es una adición tardía.

18 9-11 Cf. 19,9s, donde se repite la misma escena; David vuelve a ser el tañedor de arpa del c.16. Es posible que se hayan reunido aquí tradiciones muy distintas: en una, Saúl favorece a David, mientras que en otra parece querer quitárselo de en medio.

18 ¿QUIÉN SOY YO...?: No es una negación, sino una respuesta afirmativa en el estilo de cortesía oriental, lo mismo que en el v.23.

20ss El relato de Mikal y David parece haber sido independiente en un principio.

21 POR SEGUNDA VEZ: así puntúa H; otros: «dijo... S. a D. por segunda vez; ahora...»; o bien: «con la segunda puedes ser ahora yerno mío». O se puede corregir H y leer: «en dos años», el mismo plazo señalado en el v.26.

resa la dote, sino cien prepucios de filisteos para vengarse de los enemigos regios».

Con ello pensaba Saúl hacer caer a David en poder de los filisteos. [26] Sus servidores transmitieron a David tales palabras, y la idea de hacerse yerno del rey pareció buena a los ojos de David. No se había cumplido aún el plazo, [27] cuando David fue y partió, acompañado de sus hombres, y mató entre los filisteos a doscientos individuos. David llevó sus prepucios, que se entregaron íntegramente al rey para que él se hiciese yerno del monarca. [28] Entonces Saúl dióle a su hija Mikal por esposa. Saúl vio y comprendió que Yahveh estaba con David; y Mikal, hija de aquél, lo amaba. [29] Y volvió Saúl a concebir mayor temor todavía respecto a David; y fue Saúl todos sus días hostil a David. [30] [Por otro lado], los jefes de los filisteos salieron a campaña, y siempre que lo hicieron tuvo David mayor éxito que todos los servidores de Saúl, por lo cual se hizo su nombre muy famoso.

Huida de David

19 [1] Saúl habló a Jonatás, su hijo, y a todos sus servidores de matar a David. Pero Jonatás, hijo de Saúl, quería mucho a David. * [2] Así, pues, Jonatás avisó a David, diciendo: «Saúl, mi padre, trata de hacerte morir. Ahora bien, ten cuidado, por favor, mañana temprano, permanece en secreto y ocúltate. [3] En cuanto a mí, saldré y me mantendré junto a mi padre en el campo donde tú estarás y hablaré a mi padre de ti; veré lo que hay y te lo comunicaré». [4] Habló, pues, Jonatás en favor de David a Saúl, su padre, y le dijo: «No falte el rey contra su servidor David; pues él no ha faltado contra ti, y puesto que sus acciones te han sido muy beneficiosas. [5] Expuso su propia vida y mató al filisteo, concediendo así Yahveh una gran victoria a todo Israel. Tú lo viste y te alborozaste; ¿por qué, pues, quieres hacerte reo de sangre inocente, dando muerte a David sin causa?» [6] Saúl escuchó la voz de Jonatás y juró: «¡Vive Yahveh, que no ha de ser muerto!» [7] Llamó entonces Jonatás a David y le refirió todas estas palabras; luego Jonatás hizo venir a presencia de Saúl a David, el cual se quedó junto a él como anteriormente. [8] Tornó después a encenderse la guerra, y David salió a pelear contra los filisteos, y, haciendo en ellos una gran riza, huyeron de su presencia. [9] Un espíritu malo de Yahveh invadió a Saúl, en ocasión en que éste se hallaba sentado en su casa con su lanza en la mano mientras David tañía. [10] Saúl intentó clavar a David con la lanza contra la pared, pero David logró librarse de Saúl, el cual vino a herir con la lanza en el muro, mientras David huyó y se escapó. En aquella noche [a] [11] Saúl envió emisarios a la casa de David para custodiarle y matarle a la mañana siguiente. Pero avisó a David Mikal, su mujer, diciendo: «Si no te pones en salvo esta noche, mañana serás muerto». [12] Descolgó, pues, Mikal a David por una ventana y él fue y huyó, poniéndose a salvo. [13] Entonces cogió Mikal el *t^{e}rafim* y lo colocó sobre el lecho y, poniendo a su cabecera un paño de pelo de cabra, lo cubrió con el cobertor. * [14] Cuando mandó Saúl emisarios para prender a David, ella dijo: «Está enfermo». [15] Luego tornó Saúl a mandar emisarios que viesen a David, diciendo: «¡Traédmelo en el lecho para darle muerte! [16] Llegaron, en efecto, los emisarios, y he aquí que hallaron en el lecho el *t^{e}rafim* con un paño de pelo de cabra a su cabecera. [17] Entonces dijo Saúl a Mikal:

—¿Por qué me has engañado así y has dejado que se vaya mi enemigo y se escape?

Respondió Mikal a Saúl:

—El me dijo: '¡Déjame marchar; si no, te mato!'

[18] Huyó, pues, David, se puso en salvo y llegó a donde Samuel en Ramah, y le refirió todo cuanto Saúl le había hecho. Luego partió él con Samuel y habitaron en Nayot. [19] Y se le anunció a Saúl, diciendo: «He aquí que David está en Nayot de Ramah». [20] Envió entonces Saúl emisarios para prender a David, los cuales vieron a la congregación de los profetas que profetizaban, mientras Samuel se mantenía en pie al frente de ellos. El espíritu de 'Ĕlohim invadió a los emisarios de Saúl y se pusieron a profetizar también ellos. * [21] Comunicáronselo a Saúl y mandó otros emisarios, pero también ellos profetizaron. Volvió Saúl a mandar terceros emisarios y también éstos pusiéronse a profetizar. [22] Entonces marchó él mismo a Ramah y llegó a la gran cisterna que hay en Śekú [b] y preguntó diciendo:

—¿Dónde está Samuel y David?

Y se contestó:

—Están en Nayot de Ramah.

19: [a] acaba aquí v 10; pero cf Kit c GL] [b] Kit c Budde: «l c G^{bl}L^{lg} «la c. *de la era... Š^{e}fí*».

19 [1ss] El narrador ha unido diversos materiales que reflejan la enemistad de Saúl hacia David: 1-7, la mediación de Jonatás, fusión de dos tradiciones diferentes; 8-10, el intento de dar muerte a David con la lanza (cf. 18,10-11); 11-17, Mikal ayuda a huir a David (con rasgos de narración popular); 18-24, leyendo independiente sobre la estancia de David en Ramah, y nuevo intento de explicar el proverbio del v.24.

[13] T^{e}RAFIM: imagen de un dios doméstico. Cf. Gé 31,19ss; en este caso podría tratarse de una máscara empleada para el culto, del estilo de las encontradas en las excavaciones de Hazor.

[20] CONGREGACIÓN DE LOS PROFETAS: cf. 10,5 n. Ullendorf, a base de los dialectos sud-semíticos, propone interpretar «*Senior* o *princeps* entre los profetas» (VT 1956). J. Barr, a partir del etiópico, «grupo de ancianos», «senado».

[23] Fuese, pues, allá e invadióle también a él el espíritu de Dios, de suerte que caminó profetizando hasta su llegada a Nayot de Ramah. [24] El también se despojó de sus vestiduras y también él se puso a profetizar en presencia de Samuel, y yació en tierra desnudo todo aquel día y toda la noche. Por eso dicen: «¿También Saúl figura entre los profetas?» *

Pacto entre David y Jonatás

20 [1] David, entonces, huyó desde Nayot de Ramah, y, llegando ante Jonatás, dijo:

—¿Qué he hecho yo? ¿Cuál es mi delito y cuál mi crimen respecto a tu padre, para que atente a mi vida? *

[2]— ¡Quita allá!—contestóle— ¡no morirás! He aquí que mi padre no hace cosa, grande o chica, que no me la comunique. ¿Por qué, pues, me había de ocultar mi padre tal cosa? No hay nada de eso.

[3] Pero David juró todavía y dijo:

—Sabe tu padre que he hallado gracia a tus ojos, y habrá dicho: '¡No sepa esto Jonatás, no sea que se disguste!' Sin embargo, por vida de Yahveh y por vida de tu alma, que sólo hay un paso entre mí y la muerte.

[4] Entonces dijo Jonatás a David:

—¿Qué propones y yo te lo haré? *

[5] Contestó David a Jonatás:

—Mira, mañana es novilunio, en que yo debería sentarme a comer con el rey; pero déjame partir y me ocultaré en el campo hasta la tarde [a] del tercer día [a]. * [6] Si tu padre advierte mi ausencia, dirás: «David me ha pedido con insistencia licencia para una rápida escapada a Belén, su ciudad, porque celebra allí toda la familia el sacrificio anual». [7] Si contesta: «¡Bien!», tu servidor puede estar en paz; mas si ello le encoleriza, sábete que el mal está decidido de su parte. [8] Ejercita, pues, benevolencia con tu servidor, ya que mediante pacto en nombre de Yahveh has hecho entrar a tu siervo en tu intimidad, y si hay en mi alma algún delito, mátame tú mismo, pues ¿para qué me has de conducir hasta tu padre?

[9] Jonatás exclamó:

—¡Desecha de ti [tal idea]! Pues de saber yo que el mal estaba decidido de parte de mi padre contra ti, ¿no te lo haría yo saber?

[10] Y preguntó David a Jonatás:

—¿Quién me lo comunicará en caso de que tu padre respondiera con dureza?

[11] Y Jonatás respondió a David:

—¡Ea, salgamos al campo! Salieron, pues, ambos al campo, [12] y dijo Jonatás a David: —*Testigo* [b] sea Yahveh, Dios de Israel, de que para mañana [c] o pasado [c] a estas horas habré sondeado a mi padre. Y si está bien dispuesto hacia David, y no [d] te envío entonces aviso y lo hago llegar a tus oídos, [13] ¡Yahveh haga tal cosa a Jonatás y tal otra añada! Si a mi padre place [llevar a cabo] el mal contra ti, lo haré llegar [asimismo] a tus oídos y te dejaré partir para que marches en paz; y Yahveh sea contigo como ha estado con mi padre! * [14] Y *ojalá* [e], si vivo todavía, *ojalá* [e] puedas usar tú conmigo de la clemencia [f] de Yahveh; y *si* muero [f], * [15] no retirarás jamás tu benevolencia de mi casa, ni siquiera cuando destruya Yahveh a cada uno de los enemigos de David de sobre la haz del suelo, [16] y cuando Yahveh exija cuentas a los enemigos de David. Así Jonatás concertó alianza con la casa de David [g].

[17] Luego Jonatás volvió a conjurar a David por el amor que le tenía, pues le amaba como a sí mismo. [18] Y agrególe Jonatás: «Mañana es novilunio y serás echado de menos, pues se advertirá vacante tu asiento. [19] Aguardarás al tercer día, y bajarás pronto [h] y te dirigirás al lugar donde estuviste oculto el día de la actuación. Quédate junto a la piedra itineraria. *

[20] «Yo dispararé tres saetas por aquel lado como ejercitándome al blanco; [21] tras lo cual enviaré al muchacho [diciendo]: '¡Ve a buscar las saetas!' Y si dijese al muchacho: '¡He aquí que las saetas están más acá de ti, cógelas!'; entonces ven, pues es que estás a salvo y nada ocurre, ¡vive Yahveh! [22] Pero si digo así al joven: '¡Ve ahí que las saetas están más allá de ti'! parte, pues Yahveh te incita a partir. [23] Y en cuanto al asunto que hemos tratado yo y tú, Yahveh es testigo entre nosotros dos para siempre».

[24] Así, pues, ocultóse David en el campo,

20: [a-a] Kit prp «dl c G[bl]»] [b] ins c S] [c-c] Kit c Klostermann y Budde prp dl como en v 5] [d] Kit prp diversamente] [e] c G... (cf Kit); H *no]* [f-f] H l y puntúa: «Yahveh, *y no* muera yo» (o «para que yo no muera»); seguimos a Kit c GV] [g] Texto dudoso. Hemos permutado esta frase y la anterior; otros, c G, corrigen: «ni *sea borrado el nombre* de Jon. de junto a la casa de David» (cf Kit)] [h] cabe entender (c Ju 19,11) «muy declinado el día»; Kit l c G *«se te echará muy de menos»]* [i] Kit c G; H *al yantar* (Esc)] [j] c G; H *se levantó]* [l-l] G pl] [m] G *eres amigo]* [n] c G (cf v 19); H *el mediodía.*

24 Cf. 10,12 n.

20 1ss Tradición independiente sobre la ruptura entre Saúl y David, que no tiene en cuenta el c.19. Según este relato, David seguiría siendo miembro de la corte, y Jonatás dudaría de los sentimientos de su padre. No faltan alusiones a la situación futura, bajo la perspectiva del reinado de David (13-17).

4 ¿QUÉ PROPONES...?: o también, «lo que dijere (o «desee» c. G T) tu alma te haré».

5 NOVILUNIO: día celebrado de una manera especial: cf. Nú 10,10; Sal 81,4.

13 YAHVEH HAGA TAL COSA: cf. 3,17 n.

14 CLEMENCIA DE YAHVEH: o «digna de Yahveh».

19 DÍA DE LA ACTUACIÓN: alusión posible a 19,2-7, o bien a otro hecho que no conocemos. || PIEDRA ITINERARIA: hebr. *'eben ha-'azel*, que según C. Rabin (1963) procedería de un originario *'abel ha-'eben*, «prado de la piedra (sagrada)».

y llegó el novilunio y se sentó el rey *a la mesa* [i] a comer. [25] El rey se sentó, como otras veces, en su sitial de junto a la pared, y Jonatás *se colocó en frente* [j], y 'Abner se sentó al lado de Saúl, en tanto que el puesto de David quedó vacío. [26] Pero aquel día no dijo nada Saúl, pues pensó: «Será una casualidad, no se hallará puro, seguramente no se halla puro». [27] Mas llegó el día siguiente del novilunio, el día segundo, y el puesto de David continuó vacío, y dijo Saúl a Jonatás:

—¿Por qué no ha venido el hijo de Jesé ni ayer ni hoy a la comida?

[28] Y contestó Jonatás a Saúl:

—David solicitó de mí con apremio licencia para ir a Belén, [29] diciendo: «Déjame ir, por favor, pues celebramos el sacrificio familiar en la ciudad y [l] mi hermano me ha ordenado [l] [que vaya]. Así, pues, si he hallado gracia a tus ojos, permíteme dé una escapada y visite a mis hermanos». Por eso no ha venido a la mesa del rey.

[30] Entonces se encendió en cólera Saúl contra Jonatás y díjole:

—¡Oh hijo de una perversa rebelde!, ¿es que no sé yo que sientes predilección [m] por el hijo de Jesé, para ignominia tuya e ignominia de la vergüenza de tu madre? [31] Pues mientras el hijo de Jesé viva sobre la tierra no has de estar seguro ni tampoco tu reino; por tanto, envía a prendérmelo, pues es reo de muerte.

[32] Pero Jonatás respondió a Saúl, su padre, y le dijo:

—¿Por qué ha de morir? ¿Qué ha hecho?

[33] Entonces Saúl blandió su lanza contra él con ánimo de herirle, y comprendió Jonatás que era cosa resuelta por parte de su padre matar a David. [34] Levantóse, pues, Jonatás de la mesa, ardiendo en ira, y no probó bocado aquel día segundo del novilunio, pues estaba apenado con motivo de David, ya que su padre le había ultrajado.

[35] A la mañana siguiente salió Jonatás al campo, a la cita con David, y llevaba consigo un rapazuelo. [36] Dijo, pues, a su mozo: «¡Corre, busca las saetas que voy a tirar!» El mozo echó a correr y él lanzó la saeta de suerte que le pasara. [37] Llegado, pues, el muchacho al sitio de la saeta lanzada por Jonatás, gritó Jonatás al mozo y dijo: «¿No está la saeta más allá de ti?» [38] Después gritó Jonatás al muchacho: «¡Corre, date prisa, no te detengas!» Recogió, pues, el mozo de Jonatás la saeta y trájosela a su señor. [39] El muchacho nada entendió; solamente Jonatás y David conocían el asunto. [40] Entregó, pues, Jonatás sus armas al mozo que le seguía y le dijo: * «Vete, llévalas a la ciudad.» * [41] Ido el muchacho, David surgió del lado del *otero* [n] y cayendo rostro en tierra, se prosternó tres veces. Luego se besaron mutuamente y lloraron el uno sobre el otro, pero todavía superó David. [42] Al cabo dijo Jonatás a David: «Vete en paz; pues que los dos nos hemos jurado en el nombre de Yahveh, diciendo: 'Yahveh sea testigo entre tú y yo y entre mi descendencia y tu descendencia para siempre'».

David en Nob y Gat

21 [1] Levantóse, pues, *David* [a] y partió, mientras Jonatás regresó a la ciudad. [2] David marchó a Nob, adonde el sacerdote 'Ăḥimélek. 'Ăḥimélek salió temblando al encuentro de David y le dijo:

—¿Cómo estás solo, sin que nadie venga contigo? *

[3] Y respondió David al sacerdote 'Ăḥimélek:

—El rey me ha encargado un asunto y me ha dicho: «Nadie sepa del asunto a que te envío y lo que te he ordenado». En cuanto a los muchachos los he citado en tal y tal sitio. * [4] Ahora bien, ¿qué [b] tienes a mano?; ¡entrégame en mano cinco panes o lo que se pueda hallar!

[5] Y contestó el sacerdote a David diciendo:

—No tengo a mano pan común, sólo hay pan consagrado. ¡Si al menos los muchachos se han guardado de mujer... ! *

[6] Entonces David respondió al sacerdote y le dijo:

—En verdad, si la mujer nos ha estado vedada, como en ocasiones anteriores al salir yo a campaña, y los cuerpos de los muchachos se han mantenido en santidad, aunque el motivo del viaje fuese profano, ¡cuánto más hoy se habrá cada uno mantenido santo en el cuerpo! *

[7] Le entregó, pues, el sacerdote el pan sagrado por no haber allí otro pan que el pan de proposición, que había retirado de delante de Yahveh, para poner pan caliente, el mismo día en que lo tomaron. [8] Ahora bien, encontrábase allí aquel día detenido ante Yahveh uno de los servidores de Saúl. Su nombre era Do'eg, el Idumeo, mayoral de los pastores de Saúl. [9] Y dijo David a 'Ăḥimélek:

—¿No tienes aquí a mano una lanza o una

21: [a] ins c G] [b] Kit c G *si]* [c] Kit anota: «l c G[L]VL[1] *wayyatof*», que Budde interpreta 'hablaba por los codos', otros *repiqueteó.* Quizá hubo dos tradiciones textuales (Gehman).

40-42 Tradición distinta, que no pertenecía a la narración originaria, terminada lógicamente en el v.39.

21 2-10 Es posible que este relato sea continuación de 19,11-17. El narrador no ve nada chocante en las mentiras de David, que aparenta haber llegado con sus hombres, pero se encuentra solo y en absoluta necesidad.
2 NOB: se discute su localización exacta; debía de estar muy cerca de Jerusalén, hacia el monte de los Olivos o el Scopus.
3 HE CITADO: o quizá mejor, «he licenciado a mi gente para...» (Eitan), o «he enviado», «he despedido» (J. Barr).
5 CONSAGRADO: los panes de la proposición (cf. Le 24,1-9 n.) sólo podían ser comidos por los sacerdotes.
6 CUERPOS: lit. «vasos» o «instrumentos», seguramente eufemismo por «miembros sexuales».

espada? Porque, ni mi espada ni mis armas he traído conmigo por ser urgente el asunto del rey.

[10] El sacerdote repuso:

—Ahí está, envuelta en un paño detrás del *'efod*, la espada de Goliat, el filisteo, a quien tú mataste en el Valle del Terebinto. Si quieres cogértela, cógela; pues aquí no hay más que ésta.

Y exclamó David:

—¡No hay como ella; dámela!

[11] Entonces se levantó David y huyó aquel día de la presencia de Saúl y fuese a 'Akíš, rey de Gat. * [12] Los servidores de 'Akíš le dijeron: «¿No es éste David, oh rey del país? ¿No es ese de quien se cantaba en las danzas:

«Saúl ha herido a sus mil
y David a sus diez mil»?

[13] David paró la atención sobre estas palabras y concibió gran temor frente a 'Akíš, rey de Gat. [14] Entonces simuló a los ojos de ellos haber perdido su juicio, se condujo como furioso en manos de los mismos y púsose a escribir signos[c] en las hojas de las puertas y dejó correr su saliva por su barba. * [15] 'Akíš, rey de Gat, dijo por ello a sus servidores: «¡Ya veis que este hombre es un loco! ¿Por qué, pues, lo habéis traído a mí? [16] ¿Necesito yo locos, para que me hayáis traído a éste a que haga junto a mí locuras? ¿Un tal va a entrar en mi casa?»

David, en Mo'ab. Saúl da muerte a los sacerdotes de Nob

22 [1] Marchó David de allí y se escapó a la caverna[a] de 'Ădul·lam. Sus hermanos y toda la casa de su padre lo supieron y y bajaron allá a donde él. * [2] Entonces se le juntaron todos los hombres en situación apurada, cuantos hombres tenían un acreedor y todos los individuos amargados, e hízose su caudillo, resultando los que le acompañaban como unos cuatrocientos hombres. [3] De allí marchó David a Miṣpeh de Mo'ab y dijo al rey mo'abita: «¡Permite se queden mi padre y mi madre con vosotros hasta que yo sepa lo que 'Ĕlohim dispone de mí!» * [4] En efecto, los condujo a presencia del rey de Mo'ab y habitaron con él durante todo el tiempo que David permaneció en la fortaleza.

[5] Y el profeta Gad dijo a David: «No debes seguir en la fortaleza, ve y márchate a tierra de Judá». Partió, pues, David, y fuese al bosque de Ḥaret. * [6] Saúl se enteró de que se había sabido de David y de los hombres que le acompañaban. Se hallaba entonces Saúl sentado en Gib'ah bajo el tamariz que hay en *la altura*[b], con su lanza en la mano y todos sus servidores en pie, junto a él, * [7] y dijo Saúl a todos sus servidores que en pie le rodeaban:

—Escuchadme, por favor, benjaminitas, ¿es que os va a dar a todos vosotros el hijo de Jesé campos y viñedos y os va a nombrar a todos kiliarcas y centuriones, [8] que os habéis conjurado todos contra mí, sin que nadie me haya revelado la alianza de mi hijo con el hijo de Jesé, ni exista entre vosotros quien se compadezca de mí y me descubra que mi hijo ha sublevado a mi servidor contra mí para que me tienda emboscadas[c], como en este día ocurre?

[9] Do'eg, el Idumeo, que se encontraba presente entre los servidores de Saúl, tomó la palabra y dijo:

—Yo he visto al hijo de Jesé llegar a Nob, a donde 'Ăḥimélek, hijo de 'Ăḥiṭub; [10] quien ha consultado a Yahveh por él y le ha suministrado víveres, dándole, además, la espada de Goliat, el filisteo.

[11] El rey mandó entonces a llamar al sumo sacerdote 'Ăḥimélek, hijo de 'Ăḥiṭub, y a toda la casa de su padre, los sacerdotes que estaban en Nob. Llegaron, pues, todos ellos al rey, [12] y dijo Saúl:

—¡Escucha, por favor, hijo de 'Ăḥiṭub!

Y él respondió:

—¡Heme aquí, señor!

[13] Y díjole Saúl:

—¿Por qué os habéis conjurado contra mí tú y el hijo de Jesé, dándole pan y una espada y consultado a 'Ĕlohim por él para que se alzara contra mí, tendiéndome asechanzas[c], como ocurre en este día?

[14] Y contestó 'Ăḥimélek al rey, diciendo:

—¿Pues quién entre todos tus servidores es tan fiel como David, yerno además del rey, *jefe de*[d] tu guardia personal y honrado en tu

22: [a] Kit «l *fortaleza*, cf 4»] [b] Kit (c G^{bl}): *el bamah* o sant. de la alt.; H *la colina]* [c] Kit l c G: contra mí *por enemigo]* [d] c G (cf Kit); H *allegado* o afecto.

11-16 David en la corte de 'Akíš. El c.27 conserva una tradición muy distinta. Es un episodio independiente del relato anterior, y trata de subrayar el ingenio de David que le hace salir de una situación difícil.

14 SIGNOS: lit. *taws* (en antiguo alfabeto ×). Los locos, según cierta concepción antigua, son especialmente tabú, por ser protegidos por la divinidad.

22 1 'ĂDUL·LAM: *El-šēḥ madkūr*, unos 20 km. al SO. de Belén, en la zona ondulada de Judá (la Šᵉfelah).

3 MO'AB: cf. Rt 4,17. La familia de David estaría según cierta tradición emparentada con los mo'abitas.

5 EL PROFETA GAD: cf. 2 Sam 24.

6-23 Relato de la matanza de los sacerdotes de Nob, continuación de 21,1-10. El episodio pone de relieve la crueldad de Saúl y su alejamiento del sacerdocio oficial. Probablemente es una tradición relacionada con Gib'ah.

6 SE HABÍA SABIDO: tal vez, «David, con los hombres que estaban con él se había despedido (del rey de Mo'ab)», o «había sido despedido» (cf. Winton Thomas, JTS 1970).

casa? [15] ¿Acaso ha sido hoy la primera vez que he consultado a 'Ĕlohim por él? ¡Lejos de mí otra intención! ¡No impute el rey a su servidor ni a toda la casa de mi padre cosa alguna, pues tu servidor no sabía de todo ese asunto ni poco ni mucho!

[16] Mas el rey exclamó:

—¡Morirás sin falta, 'Ăḥimélek, así como toda la casa de tu padre!

[17] Y dijo el rey a los guardianes que estaban en pie junto a él.

—¡Volveos y matad a los sacerdotes de Yahveh, pues también ellos están mancomunados con David, y por cuanto sabían que iba huido y no me lo han revelado!

Pero los servidores del rey no quisieron alargar su mano para herir en los sacerdotes de Yahveh. [18] Entonces dijo el rey a Do'eg:

—¡Vuélvete tú y mata a los sacerdotes!

Y volviéndose Do'eg, el Idumeo, acometió a los sacerdotes y mató él mismo en aquel día a ochenta y cinco hombres que portaban el *'efod* de lino. [19] Después se hirió a filo de espada a Nob, la ciudad de los sacerdotes, desde los hombres a las mujeres, desde el muchacho al niño de pecho, y también a filo de espada reses vacunas, asnos y ovejas. [20] Sólo se escapó un hijo de 'Ăḥimélek, hijo de 'Ăḥiṭub, cuyo nombre era 'Ebyatar, el cual huyó en pos de David. [21] 'Ebyatar refirió a David cómo Saúl había matado a los sacerdotes de Yahveh; [22] y dijo David a 'Ebyatar: «Ya comprendí aquel día que, estando allí Do'eg, el idumeo, se lo participaría seguramente a Saúl; yo soy el culpable [de la muerte de] todas las personas de la casa de tu padre. [23] Quédate conmigo, no temas, pues atentará a mi vida quien atente a tu vida; de cierto junto a mí tendrás buena guarda».

Victoria de David en Qᵉ'ilah y persecución de Saúl

23 [1] Más tarde avisaron a David, diciendo: «He aquí que los filisteos están atacando a Qᵉ'ilah y saquean las eras». * [2] Consultó entonces David a Yahveh, y dijo: ¿Iré y derrotaré a aquellos filisteos?» Y Yahveh manifestó a David: «Ve, pues derrotarás a los filisteos y librarás a Qᵉ'ilah». [3] Pero los hombres de David le dijeron: «Ve ahí que nosotros aquí mismo, en Judá, estamos temerosos; ¡pues cuánto más si vamos a Qᵉ'ilah contra los batallones de los filisteos!» [4] Tornó, pues, David a consultar una vez más a Yahveh, y Yahveh le respondió: «¡Ea, baja a Qᵉ'ilah, que yo entregaré a los filisteos en tu poder!» [5] Marchó, en efecto, David con sus hombres a Qᵉ'ilah y atacó a los filisteos, se llevó sus ganados y les causó gran derrota, salvando así David a los habitantes de Qᵉ'ilah.

[6] (Ahora bien, cuando 'Ebyatar, hijo de 'Ăḥimélek, huyó hacia David, a Qᵉ'ilah, se había bajado el *'efod* en la mano).*

[7] Se le comunicó a Saúl que David había llegado a Qᵉ'ilah, y Saúl pensó: «Dios le ha puesto en mi mano, pues se ha encerrado al meterse en una ciudad con puertas y cerrojos». [8] Entonces convocó Saúl a la guerra a todo el pueblo, para descender a Qᵉ'ilah y cercar a David y sus hombres. [9] Pero David tuvo noticia de que Saúl maquinaba su ruina y dijo al sacerdote 'Ebyatar:

—¡Acerca el *'efod!*

[10] Luego exclamó David:

—¡Yahveh, Dios de Israel, tu servidor ha oído decir que Saúl se dispone a venir a Qᵉ'ilah para destruir la ciudad por mi causa! [11] ¿Me entregarán en su poder los habitantes de Qᵉ'ilah? ¿Bajará Saúl, como ha oído decir tu servidor? ¡Yahveh, Dios de Israel, manifiéstaselo, por favor, a tu siervo!

—¡Bajará!—respondió Yahveh.

[12] David insistió:

—¿Nos entregarán los habitantes de Qᵉ'ilah a mí y a mis hombres en poder de Saúl?

Y contestó Yahveh:

—¡Os entregarán!

[13] Levantóse entonces David con sus hombres, unos seiscientos individuos, y salieron de Qᵉ'ilah, caminando a la ventura. Al notificárselo a Saúl que David había escapado de Qᵉ'ilah, desistió de salir a campaña.

[14] David moró en el desierto, en los fuertes, y luego se asentó en la montaña, en el desierto de Zif. Saúl le buscó todos los días, pero Dios no le entregó en su mano. * [15] Se apercibió, en efecto, David de que Saúl había salido para atentar a su vida, cuando David se hallaba en el desierto de Zif, en Ḥoreš. [16] Entonces surgió Jonatás, el hijo de Saúl, y se fue a David, a Ḥoreš, y le confortó en nombre de 'Ĕlohim. [17] Díjole: «¡No temas, porque no te ha de alcanzar la mano de Saúl, mi padre, y tú has de reinar sobre Israel y yo he de ser tu segundo: incluso mi padre Saúl lo comprende así!» [18] Después concertaron los dos alianza en presencia de Yahveh, y David quedóse en Ḥoreš, mientras Jonatás marchó a su casa.

23: [a] l c Kit (cf G); H *d. está* (o *posa) su pie, [y] quién lo vio]* [b] c G; H *y se asentó]* [c] así add Kit c 2 EddG.

23 [1] Qᵉ'ILAH: *Jirbet qîlā*, cerca de 'Ădul·lam, al S. La Šᵉfelah queda prácticamente a merced de las incursiones filisteas.

[6] EL 'EFOD: en este caso, tiene relación directa con el oráculo por medio de las suertes, 'Urim y Tummim. Cf. 14,3 n.; Ex 28,6ss n.

[14-28] La acción del relato se sitúa en la zona desértica y rocosa al SE. de Hebrón, hacia el mar Muerto. Aharoni sugiere que «los fuertes» del v.14 (cf. 22,4-5; 24,1), podría identificarse con la fortaleza de Masada. 16-18 son una tradición paralela a la de 20,13-17, y supone como ésta la futura realeza de David. El final de la narración, v.27, explica el origen de un topónimo.

[19] En tanto, los zifeos subieron hacia Saúl, a Gib'ah, diciendo:

—¡David está oculto entre nosotros en los fuertes de Ḥoreš, en el collado de Ḥăkilah, que está al sur de Y^ešimón! [20] Ahora bien, en cuanto tu alma, ¡oh rey!, sienta el deseo de bajar, baja; a nuestra cuenta queda el ponerle en manos del monarca.

[21] Saúl exclamó:

—¡Benditos seáis de Yahveh, ya que os habéis compadecido de mí! [22] Id, pues, por favor, y cercioraos de nuevo y averiguad e inspeccionad el lugar a donde *se precipitan* [a] sus pasos y quién le ha visto allí, pues se me ha informado que es muy astuto. [23] Observad, pues, y explorad todos los escondrijos donde pueda ocultarse y luego volved a mí una vez informados e iré con vosotros. Y si está en el país, yo le buscaré por todos los clanes de Judá.

[24] Alzáronse, pues, y se marcharon a Zif, delante de Saúl. David y sus hombres se hallaban entonces en el desierto de Ma'ón, en la llanura que hay al mediodía de Y[e]šimón.

[25] Partió, pues, Saúl con su gente en busca de él; mas habiéndoselo anunciado a David, descendió a la roca *que hay* [b] en el desierto de Ma'ón. Lo supo Saúl y persiguió a David por el desierto de Ma'ón. [26] Ahora bien, Saúl con sus hombres [c] iba por un flanco de la montaña, y David y los suyos por el otro flanco del monte. Dábase prisa David por escapar de Saúl, mas Saúl y su gente tenían cercados a David y sus hombres para prenderlos. [27] Pero, en esto, llegó un mensajero a Saúl, diciendo: «¡Apresúrate a venir, pues los filisteos han hecho una incursión por el país!» Entonces Saúl hubo de desistir de la persecución de David y partió al encuentro de los filisteos. Por eso denominaron a aquel lugar *Sela'-ha-maḥl[e]qot* (Peña de las separaciones).

David, en la cueva de 'En-gadí

24 [1] Luego subió de allí David y establecióse en los puntos fuertes de 'En-gadí. * [2] Ahora bien, acaeció que cuando tornó Saúl de perseguir a los filisteos, le avisaron diciendo: «¡He aquí que David está en el desierto de 'En-gadí». [3] Entonces tomó Saúl tres mil hombres escogidos de entre todo Israel y partió en busca de David y su gente hasta Ṣurey ha-Y[e]'elim (= las Rocas de las cabras monteses). [4] Llegó, pues, a unos apriscos de ganado menor, junto al camino, donde había una cueva, y entró Saúl para evacuar. David y sus hombres se hallaban sentados en el fondo de la caverna. [5] Entonces las gentes de David dijéronle: «Aquí tienes el día del cual te ha dicho Yahveh: ¡He aquí que yo pongo a tu enemigo en tu mano para que hagas de él lo que bien parezca a tus ojos!» Entonces, levantóse David y cortó calladamente la orla del manto de Saúl. [6] Mas, después de hacerlo, le remordió a David la conciencia por haber cortado la orla del manto de Saúl, [7] y dijo a sus hombres: «¡Líbreme Yahveh de hacer yo tal cosa a mi señor, el Ungido de Yahveh, poniendo mi mano en él, pues que es el Ungido de Yahveh!» [8] Y con sus palabras disuadió David a sus hombres y no les permitió lanzarse contra Saúl. Abandonó, pues, Saúl la cueva y siguió su camino. [9] A continuación se levantó David y, saliendo de la cueva, gritó tras Saúl, diciendo: «¡Mi señor el rey!» Miró entonces Saúl tras sí, y David se inclinó rostro en tierra y se prosternó. [10] A seguida dijo David a Saúl:

—¿Por qué das oídos a las palabras de la gente al decir: ¡Mira que David maquina tu ruina!? [11] Ve ahí que hoy han podido ver tus ojos que Yahveh te había entregado en mi mano dentro de la cueva, y se ha hablado [a] de matarte, pero *me he apiadado* [b] de ti y he dicho: ¡No he de poner mi mano en mi señor, porque es el Ungido de Yahveh! [12] ¡Mira, pues, padre mío, mira todavía la orla de tu manto en mi mano! Por cuanto al cortar la orla de tu manto no te he matado, comprende y ve que no hay en mí ni mala intención ni culpa alguna, ni he faltado contra ti, mientras tú pones asechanzas a mi vida para arrebatarla. [13] Juzgue Yahveh entre tú y yo y véngueme de ti Yahveh; pero mi mano no te ha de tocar. [14] Como dice el proverbio antiguo: «De malos sale maldad, pero mi mano no te ha de tocar». [15] ¿Tras quién ha salido el rey de Israel? ¿A quién persigues? Tras un perro muerto, tras una pulga. ¡Sea, pues, Yahveh árbitro y juzgue entre nosotros (yo y tú)! [16] ¡Examine y defienda mi causa y hágame justicia [librándome] de tu mano.

[17] Cuando acabó David de dirigir tales palabras a Saúl, dijo Saúl:

—¿Es tu voz ésta, David, hijo mío?

Y alzando Saúl la voz, rompió a llorar, [18] y dijo a David:

—Eres más justo que yo, pues tú me has hecho el bien, mientras yo te he hecho el mal. [19] Y hoy has *acrecido* [c] el bien que me tienes hecho, ya que, habiéndome entregado Yahveh en tu poder, no me has matado. [20] ¿Es que si una persona halla a su enemigo, le deja seguir el camino buenamente? ¡Yahveh

24: [a] otros c G (cf Kit), *he rehusado]* [b] c GTS; H *se apiadó]* [c] c G (cf Kit); H *mostrado]*.

24 [1ss] Este relato y el del c.26 son claramente paralelos, aunque difieren en numerosos detalles. Puede pensarse en dos fuentes distintas, o simplemente en la transmisión de un mismo relato en dos lugares distintos.
[1] 'EN-GADI: oasis en la costa occidental del mar Muerto, habitado desde tiempos muy antiguos.

te recompensará por el bien que hoy me has hecho! [21] Ahora, pues, he aquí que yo sé con certeza que has de reinar y que la realeza de Israel se consolidará en tu mano. * [22] Júrame, pues, ahora, por Yahveh, que no destruirás mi descendencia después de mí ni extinguirás mi nombre de la casa de mi padre. [23] Juróselo David a Saúl, y luego partió Saúl hacia su casa, mientras David y sus hombres subieron a su fortín.

David y 'Abigail

25 [1] Murió Samuel y, reunidos todos los israelitas, le lloraron y enterráronle en su casa, en Ramah. David se levantó entonces y descendió al desierto de *Ma'ón* [a].

[2] Había por entonces en Ma'ón un hombre cuya hacienda radicaba en Ha-Karmel. Era persona muy rica y poseía tres mil ovejas y mil cabras. * [3] Hallábase [a la sazón] en ha-Karmel dedicado al esquileo de su rebaño. El nombre del sujeto era Nabal, y el de su esposa, 'Ăbigail. Era la mujer de buen seso y hermosa; en cambio, el marido, duro y de malas artes. Era un calebita. *

[4] Llegó a oídos de David en el desierto que Nabal andaba en el esquileo de sus ovejas, [5] y David envió diez jóvenes, a quienes David dijo: «Subid a Ha-Karmel e id a Nabal y saludadlo en mi nombre. [6] Diréis, pues a mi hermano: [c] ¡La paz sea contigo, la paz sea con tu casa y la paz sea con todo lo tuyo! [7] He sabido que estás de esquileo; ahora bien, cuando tus pastores han estado con nosotros, no les hemos molestado ni les ha faltado nada durante todo el tiempo que han permanecido en Ha-Karmel. [8] Pregunta a tus criados y ellos te informarán. ¡Hallen, pues, estos jóvenes gracia a tus ojos, ya que han llegado en buen día! ¡Ten a bien dar a tus servidores y a David, tu hijo, lo que tengas a mano!» [9] Llegaron, pues, los muchachos de David y hablaron a Nabal en nombre de David con arreglo a todas estas palabras y luego aguardaron. [10] Pero Nabal contestó a los servidores de David diciendo: «¿Quién es David? ¿Y quién es el hijo de Jesé? Hoy abundan los servidores que se evaden de su amo. [11] ¿Y voy a coger mi pan y mi agua y la pieza que he sacrificado para mis esquiladores, y lo voy a entregar a individuos que no sé de dónde vienen?»

[12] Volvieron, pues, atrás los criados de David y, llegados, le comunicaron todas estas palabras. [13] Entonces David dijo a sus gentes: «¡Ceñid cada uno vuestra espada!» Ciñó, en efecto, cada uno su espada, y también David ciñó la suya. Unos cuatrocientos hombres subieron en pos de David, en tanto que doscientos quedaron al cuidado de los bagajes.

[14] Ahora bien, uno de los criados dio aviso a 'Ăbigail, esposa de Nabal, diciendo: «He aquí que David ha enviado unos mensajeros desde el desierto para saludar a nuestro amo, pero éste los ha increpado. [15] Sin embargo, estos hombres habíanse portado muy bien con nosotros: ni fuimos molestados ni echamos nada en falta durante todo el tiempo que anduvimos con ellos por el campo. [16] Como un muro fueron en torno nuestro, tanto de noche como de día, durante todo el tiempo que estuvimos con ellos pastoreando el ganado menor. [17] Ahora bien, considera y ve lo que has de hacer, porque está decidida la desgracia sobre nuestro amo y sobre toda su casa, y es él mal sujeto a quien no se puede hablar».

[18] Apresuróse entonces 'Ăbigail a coger doscientos panes, dos pellejos de vino, cinco carneros preparados, cinco *se'ás* de grano tostado, cien racimos de uvas pasas y doscientas tortas de higos secos, y cargólo sobre los asnos. [19] Luego dijo ella a sus criados: «¡Pasad delante de mí, que yo os sigo!» Pero a su marido Nabal nada anunció. [20] Iba ella cabalgando sobre un asno y bajaba al abrigo de la montaña, cuando he aquí que David y su gente bajaban frente a ella. Topóse, pues, con ellos.

[21] David se había dicho: «Verdaderamente he amparado en vano todo lo que ese sujeto tenía en el desierto, sin que nada se haya echado de menos en cuanto poseía; pues me ha vuelto mal por bien. [22] ¡Haga 'Ĕlohim tal cosa a los enemigos de David y aún añada tal otra, si dejo de todo lo suyo para mañana a ninguno de cuantos orinan en pared!» *

[23] Tan pronto como vio 'Ăbigail a David, se apresuró a apearse del asno, cayó de bruces ante David y se postró en tierra. [24] Luego, caída a sus pies, exclamó:

—¡Oh mi señor, recaiga en mí la falta!; mas permite hable tu sierva a tus oídos y escucha las palabras de tu sierva. [25] ¡Por favor, no preste mi señor atención a ese inútil de Nabal, porque cual su nombre, tal es él: su nombre es Nabal (= estúpido), y la estupidez habita en él. Pero yo, tu servidora, no vi a los muchachos de mi señor, que enviaste. [26] Ahora bien, señor mío. ¡Por vida de Yahveh y por tu vida propia, que Yahveh te ha impedido llegar a la sangre y que tu propia mano te haga justicia! ¡Sean desde ahora

25: [a] así c $G^{b}+^{mss}$; H *Parán.* Cf JNES (1948) 38.

21-23 Probable adición tardía, que no pertenece al relato originario.

25 2 HA-KARMEL: aquí, ciudad de Judá, 12 km. al S. de Hebrón. Cf. 15,12; Jo 15,55.
3 CALEBITA: los descendientes de Caleb ocupaban la región S. de Hebrón (cf. Jo 13,13-19; Ju 1,12-15).
22 ENEMIGOS de DAVID: eufemismo por «David», como traduce G (cf. 20,16). || CUANTOS ORINAN EN PARED: e. d., los varones; según otros, «ni los perros». Según M. Bic (VT 1954), «los aptos para el culto idólatra».

como Nabal tus enemigos y quienes buscan el mal contra mi señor! [27] Y ahora acepta este presente que tu sierva ha traído a mi señor, para que sea dado a los muchachos que forman el séquito de mi señor. [28] Perdona, te ruego, la ofensa de tu sierva, pues Yahveh hará de seguro a mi señor casa estable, ya que mi señor combate los combates de Yahveh, y en toda su vida no se hallará en ti mal alguno.* [29] Y aunque se levante alguno para perseguirte y atentar a tu vida, el alma de mi señor será encerrada en la bolsa de la vida junto a Yahveh, tu Dios, en tanto que el alma de tus enemigos la lanzará como del hueco de la honda.* [30] Sucederá así que, cuando Yahveh haya hecho a mi señor todo el bien que de ti tiene pronosticado y te haya constituido jefe sobre Israel, [31] esto no te servirá de remordimiento ni será escrúpulo de conciencia para mi señor por haber derramado sangre sin motivo y haberse tomado mi señor la justicia [por su mano]. Y cuando Yahveh favorezca a mi señor te acordarás de tu servidora.

[32] David dijo a 'Ăbigail:

—¡Bendito sea Yahveh, Dios de Israel, que te ha enviado hoy a mi encuentro! [33] ¡Y bendita sea tu cordura y bendita seas tú, que me has librado hoy de llegar a la sangre y hacerme justicia por mi mano! [34] Pues, ¡vive Yahveh, Dios de Israel!, el cual me ha impedido hacerte mal, que, si no te hubieras apresurado a venir a mi encuentro, no le habría quedado a Nabal para el despuntar del alba uno solo de cuantos orinan en pared.

[35] Entonces aceptó David de manos de ella lo que le había traído, y le dijo:

—Sube en paz a tu casa; ya ves que he atendido tu voz y te he guardado consideración.

[36] Fuese, pues, 'Ăbigail a Nabal, y he aquí que estaba celebrando en su casa un festín como un festín regio. El corazón de Nabal rebosaba contento, pues estaba bebido en demasía, por lo que ella no le dijo palabra, ni chica ni grande, hasta que despuntó el alba. [37] Pero a la mañana siguiente, cuando hubo desaparecido de Nabal la embriaguez, su mujer le refirió lo acaecido, y el corazón del mismo se amorteció en su interior y se quedó como de piedra. [38] Al cabo de diez días, Yahveh hirió de muerte a Nabal y expiró.

[39] Cuando David supo que había muerto Nabal, exclamó: «¡Bendito sea Yahveh, que ha litigado el litigio de mi afrenta recibida de Nabal y ha preservado a su servidor de mala acción, en tanto que ha hecho Yahveh revertir la maldad de Nabal sobre su propia cabeza!» Luego David envió emisarios para tratar con 'Ăbigail, a fin de tomarla para sí por esposa.

[40] Fueron, pues, los servidores de David a 'Ăbigail, en Ha-Karmel, y habláronle, diciendo:

—David nos ha enviado a ti para tomarte por su esposa.

[41] Entonces ella se levantó, prosternóse rostro en tierra y dijo:

—He aquí tu sierva, dispuesta a ser esclava que lave los pies de los servidores de mi señor.

[42] Después se apresuró 'Ăbigail a levantarse, montó sobre un asno, con cinco de sus muchachas que la acompañaban como séquito, y partió tras los emisarios de David, y fue su esposa. [43] Además se desposó David con 'Ăḥinó'am, de Yizrᵉ'el, y ambas fueron mujeres suyas. Saúl había dado su hija Mikal, esposa de David, a Palṭí, hijo de Láyiš, que era de Gal·lim.

David respeta la vida de Saúl

26 [1] Los zifeos vinieron a Saúl, a Gib'ah, diciendo: «¡David está escondido en el collado de Ḥăkilah, al este del Yᵉšimón!»* [2] Levantóse, pues, Saúl y bajó al desierto de Zif, acompañado de tres mil hombres de Israel para buscar a David en el desierto de Zif. [3] Acampó Saúl en el collado de Ḥăkilah, que se halla al este del Yᵉšimón, junto a la calzada. David estaba entonces en el desierto, y observó que Saúl había venido en su seguimiento al desierto. [4] Envió, pues, espías y supo que Saúl había llegado, en efecto[a]. [5] Entonces se levantó David y se dirigió al lugar donde había acampado Saúl, y observó el sitio en que estaban acostados Saúl y 'Abner, hijo de Ner, jefe de su ejército: Saúl yacía en el anillo del castro y el pueblo acampaba a su derredor. [6] David tomó la palabra y habló a 'Ăḥimélek el Hittita y a 'Ăbišay, hijo de Ṣᵉruyah, hermano de Joab, diciendo:

—¿Quién quiere bajar conmigo a donde Saúl, al campamento?

Y contestó 'Ăbišay:

—¡Yo bajo contigo!

[7] Llegaron, pues, David y 'Ăbišay, de noche, a la tropa, y he aquí que Saúl, acostado, dormía en el anillo del castro, hincada su lanza en la tierra a su cabecera, mientras 'Abner y la tropa estaban acostados a su alrededor. [8] Entonces dijo 'Ăbišay a David:

26: [a] o mejor que *en efecto,* c G *a Hăkilah,* como defiende R. Thornhill (VT 1964)] [b] *y turbas* ins GV] [c] *com quien,* lit; prps *como el águila* (cf G)] [d] c ca 50mss TV; H *en mano.*

28-31 También aquí se presupone la historia futura de David.

29 LA BOLSA DE LA VIDA: o bien, «ligada en el haz de los vivientes» o elegidos de Yahveh. Refleja la idea de que Dios cuida el alma o la vida de los hombres.

26 1ss Cf. 24,1ss n. Para el narrador de este episodio—tal vez fusión de varios no plenamente coincidentes—Yahveh favorece los planes de David, haciendo caer un letargo sobre los hombres de Saúl, y entregando a éste en sus manos; David por su parte hace patente su delicada fidelidad a Yahveh respetando a su ungido (tabú para los antiguos), y expresando el deseo de participar en su heredad.

— ¡Dios ha entregado hoy a tu enemigo en tu mano; ahora, pues, déjame le clave en tierra con su lanza de un solo golpe, pues no necesitaré repetirlo!

[9] Mas David replicó a 'Ăbišay:

—No le mates; pues ¿quién que haya alargado su mano hasta el Ungido de Yahveh ha quedado impune?

[10] Y agregó David:

— ¡Vive Yahveh, que Yahveh seguramente le herirá, ya llegue su día y muera, ya baje al combate y perezca! [11] ¡Líbreme Yahveh de poner mi mano en el Ungido de Yahveh! Ahora bien, coge la lanza que hay a su cabecera y el jarro del agua y vámonos.

[12] Tomó, pues, David la lanza y el jarro del agua de la cabecera de Saúl y se fueron. Nadie los vio, nadie se dio cuenta, ni nadie se despertó, pues todos ellos dormían, porque les había invadido un letargo enviado por Yahveh.

[13] Cuando David hubo pasado a la parte opuesta, se paró sobre la cima de la montaña, a lo lejos, pues había un gran trecho entre ellos, [14] y gritó a la tropa y a 'Abner, hijo de Ner, diciendo:

— ¿No respondes, 'Abner?

'Abner contestó diciendo:

— ¿Quién eres tú que así gritas[b] al rey?

[15] David replicó a 'Abner:

— ¿No eres tú un hombre? ¿Y quién como tú en Israel? ¿Por qué, pues, no has guardado al rey, tu señor? Uno del pueblo, en efecto, ha podido llegarse a asesinar al rey, tu señor. [16] Lo que has hecho no está bien; ¡vive Yahveh que merecéis la muerte!, pues no habéis guardado a vuestro señor, el Ungido de Yahveh. Y ahora mira dónde está la lanza del rey y el jarro del agua que había a su cabecera.

[17] Saúl reconoció la voz de David y dijo:

— ¿Es ésta tu voz, David, hijo mío?

[18] Afirmó David:

—Mi voz, ¡oh rey, mi señor!

Y añadió:

— ¿Por qué persigue mi señor a su servidor? Pues ¿qué he hecho ni qué hay de malo en mi mano? [19] Ahora bien, ¡dígnese escuchar el rey, mi señor, las palabras de su servidor! Si es Yahveh quien te ha incitado contra mí, respire [aplacado] el olor de una ofrenda; pero si son los hombres, ¡malditos sean ante Yahveh!, pues me han desterrado hoy, privándome de participar en la heredad de Yahveh, al decir: ¡Vete a servir a otros dioses! [20] Ahora, pues, no caiga por tierra mi sangre lejos de la presencia de Yahveh, ya que ha salido el rey de Israel en persecución de una pulga como se[c] persigue la perdiz en los montes.

[21] Entonces dijo Saúl:

— ¡He pecado! Vuelve, hijo mío, David, que no te haré ya mal alguno, pues que tan preciosa ha sido mi vida a tus ojos en este día. He aquí que he obrado neciamente y me he equivocado por completo.

[22] David respondió diciendo:

— ¡Aquí está la lanza del rey! ¡Pase uno de los muchachos y cójala! [23] Yahveh retribuirá a cada uno conforme a su justicia y su lealtad; ya que, habiéndote entregado hoy Yahveh en *mi* poder[d], no he querido poner mi mano en el Ungido de Yahveh. [24] Por tanto, así como tu vida ha sido hoy altamente estimada a mis ojos, así será mi vida estimada altamente a los ojos de Yahveh, y él me librará de toda angustia.

[25] Y Saúl dijo a David:

— ¡Bendito seas, hijo mío, David! De cierto, tanto cuanto deseas hacer, otro tanto podrás [realizar].

Luego siguió David su camino y Saúl regresó a su casa.

David, en Siq^e^lag, al servicio de los filisteos

27 [1] David se dijo en su interior: «Algún día voy a perecer a manos de Saúl; nada hay mejor para mí que escaparme al país de los filisteos, y así Saúl desistirá de perseguirme más por todo el territorio de Israel y me salvaré de su mano»*. [2] Fue, pues, David y pasó, con setecientos hombres que le acompañaban, a 'Akíš, hijo de Ma'ok, rey de Gat. [3] Habitó, pues, David con 'Akíš en Gat, así él como sus hombres, cada uno con su familia; David con sus dos esposas, 'Ăḥinó'am, la yizr^e^'elita, y 'Ăbigail, mujer [que fue] de Nabal, el Karmelí. [4] Y se anunció a Saúl que David había huido a Gat, y no continuó persiguiéndole.

[5] Por entonces David dijo a 'Akíš: «Si he hallado gracia a tus ojos, déseme, por favor, un lugar en una de las ciudades del campo para que more allí; pues ¿por qué ha de habitar tu servidor contigo en la corte del rey?» [6] 'Akíš diole, en efecto, aquel día Ṣiq^e^lag; por eso Ṣiq^e^lag ha pertenecido a los reyes de Judá hasta el día presente. *

[7] El número de los días que habitó David en el campo de los filisteos fue de un año y[a] cuatro meses. [8] Y David subía con sus hombres y hacía incursiones en los g^e^šuritas[b], los girizitas y los 'amalequitas; porque entonces habitaban éstos el país que hay desde *Ṭelam*[c], en dirección a Sur, hasta el

27: [a] Kit prp dl c G *un año y]* [b] G[h] dl *los g^e^suritas*, y así Kit] [c] c Kit; H desde *antiguo]* [d] Kit corrige *«llevábalo»* J[e] c algs mss TS; GV *a quién;* H *no.*

27 [1ss] Narración paralela a 21,11-16, aunque de carácter muy distinto. Según esta tradición, David se ve obligado a convertirse en vasallo de 'Akíš.

[6] ṢIQ^e^LAG: hoy *Tell el-chuwēlife*, 17 km. al NE. de B^e^'er-šeba'. Es posible que el relato sea una tradición local de esta ciudad.

país de Egipto. * [9] David asolaba el territorio, sin dejar vivo hombre ni mujer, y apoderábase de ganado menor, reses vacunas, asnos, camellos y vestidos, y luego volvíase y se iba[d] a 'Akíš. [10] 'Akíš decía:

—*¿Dónde*[e] habéis estado hoy de correría?

Respondía David:

—Hacia el sur de Judá, hacia el sur de los y[e]raḥm[e]'elitas o hacia el sur de los qenitas.

[11] Ahora bien, David no dejaba con vida ni hombre ni mujer para conducirlos a Gat, pensando: «No sea que declaren contra nosotros, para decir: ¡Así ha hecho David!» Tal fue su norma todo el tiempo que moró en la campiña de los filisteos. [12] 'Akíš cobró, pues, confianza en David, diciendo para sí: «Se ha hecho odioso a su pueblo, a Israel; por tanto, será siempre mi súbdito».

Saúl y la pitonisa de 'En-dor

28 [1] Por aquellos días convocaron los filisteos sus fuerzas a la guerra para pelear contra Israel, y dijo 'Akíš a David:

—Has de saber que tú y tus hombres saldréis a campaña conmigo.

[2] David contestó a 'Akíš:

—Bien; *ahora*[a] sabrás lo que hace tu servidor.

Entonces 'Akíš dijo a David:

—¡Pues bien!, yo te constituiré para siempre guardián de mi persona.

[3] Ahora bien, muerto Samuel, todo Israel le había llorado, y habíanle enterrado en Ramah, su cuidad. Por otra parte, Saúl había hecho desaparecer del país a los nigromantes y los adivinos. *

[4] Los filisteos se reunieron y fueron a acampar en Šunem. Entonces Saúl congregó a todo Israel y acamparon en Gilboa'. [5] Mas cuando Saúl vio el real de los filisteos, temió y su corazón se alarmó sobremanera. [6] Entonces consultó Saúl a Yahveh, pero Yahveh no le contestó, ni por sueños, ni por los *'Urim*, ni por los profetas. [7] Y Saúl dijo a sus servidores:

—Buscadme una mujer nigromántica para dirigirme a ella y consultarla.

A lo que sus servidores respondieron:

—Ve ahí que en 'En-dor hay una pitonisa.

[8] Disfrazóse, pues, Saúl y se puso otras vestiduras y partió acompañado de sus hombres. Llegaron donde la mujer de noche, y dijo:

—Te ruego me adivines por el espíritu de Pitón y hagas se me aparezca el que yo te diré. *

[9] Pero la mujer repuso:

—Ya sabes lo que ha hecho Saúl, que ha exterminado del país a los nigromantes y los adivinos; ¿por qué, pues, armas una trampa a mi vida para hacerme morir?

[10] Entonces Saúl le juró por Yahveh, diciendo:

—¡Vive Yahveh que no incurrirás por tal cosa en responsabilidad alguna!

[11] Preguntó, pues, la mujer:

—¿A quién te debo evocar?

—Evócame a Samuel—contestó.

[12] Y cuando la mujer vio a Samuel, gritó a grandes voces y dijo a Saúl:

—¿Por qué me has engañado? ¡Tú eres Saúl! *

[13] Mas el rey le dijo:

—No temas; pero ¿qué has visto?

A lo que respondió la mujer:

—He visto un ser sobrenatural que sube de la tierra. *

[14] Preguntó él:

—¿Qué figura tiene?

Y contestó:

—Es un anciano que sube y está cubierto con un manto.

Comprendió, pues, Saúl que era Samuel, e inclinándose rostro en tierra, se prosternó.

[15] Samuel dijo a Saúl:

—¿Por qué me has turbado, haciéndome subir?

Contestó Saúl:

—Estoy en grave apuro, pues los filisteos combaten contra mí, y Dios se ha apartado de mí y no me ha respondido más, ni mediante los profetas ni por sueños; por eso te he llamado, para que me hagas saber lo que he de hacer.

[16] Y replicó Samuel:

—¿Y por qué me consultas a mí, puesto que Yahveh se ha apartado de ti y se ha hecho tu adversario? [17] Ha obrado Yahveh respecto de ti[b] conforme predijo por mi medio; y ha arrancado el reino de tu mano y lo ha dado a David, tu compañero. [18] Como no escuchaste la voz de Yahveh y no pusiste

28: [a] c GV; H *tú]* [b] c 5mss G[ba]V; H *él.*

8 Las incursiones de David van dirigidas contra enemigos tradicionales de Israel que residen en la península del Sinaí; ante 'Akíš, sin embargo, finge atacar a sus compatriotas o aliados.

28 3ss Tradición local de 'En-dor, 5 km. al S. del Tabor, que rompe la conexión lógica de 28,2 con 29,1. Se trata de una antigua narración en la que se recogen prácticas mágicas y animistas: el conjuro de espíritus de los muertos para conocer el futuro (cf. 2 Re 21,6; Is 8,19). Como otras muchas prácticas mágicas, conocidas en Egipto, Asiria y Babilonia, y que sobrevivirían en Israel durante mucho tiempo, se irían reconociendo como incompatibles con el yahvismo de una manera gradual, hasta llegar a ser severamente prohibidas (cf. Ex 22,17; Le 19,31; 20,6.27; De 18,9ss; Je 27,9, etc.). En la escena aquí descrita, la nigromante haría probablemente de «medium». En el actual contexto de la narración, sirve para confirmar la repulsa de Saúl por parte de Yahveh y preparar la subida al trono de David.

8 POR EL ESPÍRITU DE PITÓN: o «por el espíritu de los muertos».

12 VIO A SAMUEL: algunos proponen corregir «vio a Saúl», o bien, «oyó el nombre de Samuel».

13 UN SER SOBRENATURAL: lit. «'Elohim». Se supone que la morada de los muertos o *š[e]'ol* se encuentra debajo de la tierra.

en ejecución el ardor de su ira contra 'Amaleq, por eso ha obrado hoy contigo Yahveh de esa manera. [19] Y Yahveh pondrá también a Israel contigo en poder de los filisteos, y mañana estaréis tú y tus hijos conmigo. También al ejército israelita entregará Yahveh en manos de los filisteos.

[20] Inmediatamente cayó Saúl por tierra, cuan largo era, pues concibió gran terror por las palabras de Samuel; además no tenía ya fuerza, porque no había probado alimento en todo el día ni en toda la noche.

[21] Llegóse, entonces, aquella mujer a Saúl y, viendo que estaba sumamente turbado, le dijo:

—He aquí que tu sierva ha escuchado tu voz: he arriesgado mi vida, y atendido las palabras que me dijiste. [22] Ahora, pues, escucha, por favor, también tú la voz de tu sierva y permite te sirva un trozo de pan y cómelo para que tengas fuerza cuando reemprendas el camino.

[23] Pero él rehusó y dijo:

—¡No comeré!

Sin embargo, instáronle sus servidores y también aquella mujer y atendió a la voz de ellos, y, levantándose de la tierra, se sentó sobre el diván. [24] La mujer tenía en casa un ternero cebado y se apresuró a matarlo; luego, tomando harina, la amasó y coció unos panes sin levadura. [25] Ella lo presentó ante Saúl y sus criados, y comieron. Después se levantaron y partieron aquella misma noche.

David es despedido del ejército filisteo

29 [1] Los filisteos reunieron todas sus tropas en 'Afeq, mientras los israelitas acampaban junto a la fuente que hay en Yizr[e]'el. * [2] Y cuando desfilaban los príncipes de los filisteos en secciones de cien y de mil y David y sus hombres desfilaban en la retaguardia con 'Akíš, [3] los príncipes de los filisteos preguntaron:

—¿Qué significan esos hebreos?

Contestó 'Akíš a los príncipes de los filisteos:

—¡Ése es David, servidor de Saúl, rey de Israel, el cual está desde hace uno o *dos años* [a] conmigo, sin que haya hallado en él nada censurable desde el día en que se pasó *a mí* [b] hasta el día presente! *

[4] Pero los príncipes de los filisteos se irritaron contra él y le dijeron:

—Haz volver a ese hombre y que se torne al lugar que le señalaste y no baje con nosotros al combate, no se nos trueque en adversario en medio de la batalla; pues, ¿por qué medio puede tratar de hacerse grato a su señor? ¿No será con las cabezas de nuestros hombres? [5] ¿No es éste aquel David de quien cantaban en las danzas diciendo:

> Saúl ha muerto a sus mil
> y David a sus diez mil?

[6] Llamó, pues, 'Akíš a David y le dijo:

—¡Vive Yahveh, que eres en verdad recto y veo con buenos ojos así tu salida a campaña, como tu regreso al campamento!; pues no he hallado en ti nada malo desde el día que a mí llegaste hasta ahora; pero no eres grato a los ojos de los sátrapas. [7] Así, pues, vuélvete y marcha en paz, para que no disgustes a los sátrapas filisteos.

[8] David dijo a 'Akíš:

—Pues ¿qué he hecho y qué has encontrado en tu servidor desde el día en que me presenté a ti hasta este día, para que no pueda yo ir a pelear contra los enemigos de mi señor, el rey?

[9] 'Akíš contestó y dijo a David:

—Yo sé que eres tan grato a mis ojos como un ángel de Dios; sin embargo, los príncipes filisteos han dicho: '¡No ha de ir con nosotros al combate!' [10] Por tanto, levántate por la mañana temprano con los servidores de tu señor que han venido contigo [c] [e iréis al lugar que os he señalado. No guardes en tu corazón ningún mal designio, pues que eres bueno ante mí] [c]. Os levantaréis, pues, muy de mañana y, en cuanto haya luz, partid.

[11] Madrugaron, en efecto, David y sus hombres, a fin de regresar temprano al país de los filisteos. Mientras tanto, los filisteos subieron a Yizr[e]'el.

Saqueo e incendio de Siq[e]lag por los 'amalequitas

30 [1] Y sucedió que cuando tres días después llegaron David y sus hombres a Ṣiq[e]lag, los 'amalequitas habían hecho una incursión en el Négeb y contra Ṣiq[e]lag, y habían expugnado a Ṣiq[e]lag y prendídole fuego. [2] Además, habían capturado a las mujeres y a [todos] [a] cuantos había en ella, del más chico al más grande, sin matar a ninguno, y se los habían llevado, prosiguiendo su camino. [3] Así, pues, llegaron David y sus hombres a la ciu-

29: [a] c G (cf L[lg]); H *años]* [b] ins c vers] [c-c] así ins Kit c G.

30: [a] ins c G] [b-b] prb add, anota Kit] [c] c VG[mss]; H *cogió David]* [d] así c Kit (cf GV); H *del. de aquel gan.]* [e-e] GS «y se acercaron a David y a la tropa y los saludaron»] [f] c G[b]; H «así, *hermanos míos, a*»] [g] c G; H *Rakal.*

29 [1] 'Afeq: cf. 4,1 n. Es evidente la falta de consecuencia con 28,4, que sitúa ya a ambos ejércitos cerca del Tabor. Se ignora todo el pasaje de 'En-dor.

[3gg] Según el narrador, la desconfianza de los jefes filisteos sirve para que se realicen los planes divinos sobre David.

dad y se encontraron con que había sido quemada y sus mujeres, sus hijos y sus hijas llevados cautivos. [4] Entonces prorrumpieron en gritos David y la gente que le acompañaba y estuvieron llorando hasta que no les quedó fuerza para llorar. [5] También las dos esposas de David habían sido capturadas, 'Ăḥinó'am, la yizr^{e}'lita y 'Ăbigail, [antigua] mujer de Nabal el Karmelí. [6] David se vio en grave aprieto, porque las gentes hablaron de apedrearle, pues todo el pueblo se hallaba amargado de espíritu, cada uno por sus hijas y sus hijos. Pero David se confortó en Yahveh, su Dios. [7] Así, pues, dijo David al sacerdote 'Ebyatar, hijo de 'Ăḥimélek: «¡Acércame el *'efod*!» 'Ebyatar acercó el *'efod* a David, * [8] y consultó David a Yahveh, diciendo:

—¿Perseguiré a esa horda? ¿Le daré alcance?

—¡Persíguela—contestóle—, pues ciertamente le darás alcance y rescatarás la presa!

[9] Partió, pues, David con los seiscientos hombres que tenía consigo y llegaron al torrente de B^{e}śor [b] y los que habían de quedarse se detuvieron [b]. * [10] David continuó la persecución con cuatrocientos hombres, quedando atrás, sin pasar el torrente B^{e}śor, doscientos individuos, que se hallaban rendidos.

[11] En el campo encontraron a un egipcio, al cual condujeron ante David y le dieron pan y comió, y luego le dieron a beber agua. [12] Diéronle además un trozo de torta de higos secos y dos racimos de pasas, que comió. Con ello se reanimó; pues no había probado bocado ni bebido una gota en tres días y tres noches. [13] Entonces díjole David:

—¿De quién eres y de dónde procedes?

Respondió:

—Soy un joven egipcio, siervo de un 'amalequita, y mi amo me ha dejado abandonado porque caí enfermo anteayer. [14] Habíamos hecho una incursión por la región meridional de los k^{e}retíes, por el territorio de Judá y por el mediodía de Kaleb, y hemos prendido fuego a Ṣiq^{e}lag. *

[15] David le dijo:

—¿Quieres conducirme hacia esa horda?

Y contestó:

—Júrame por Dios que no me has de matar ni me has de entregar en poder de mi amo, y yo te conduciré hasta aquella horda.

[16] Condújole, en efecto, y he aquí que estaban desparramados por la superficie de todo aquel territorio, comiendo y bebiendo y celebrando fiesta con todo el gran botín que habían cogido del país de los filisteos y del país de Judá. [17] David los batió desde el alba hasta la tarde y los exterminó, sin que escapara de ellos ninguno, a no ser cuatrocientos jóvenes que, montando en unos camellos, lograron huir. [18] Así, pues, David rescató todo cuanto los 'amalequitas habían capturado, recobrando también a sus dos esposas. [19] Nada les faltó de lo más chico a lo más grande, incluidos hijos e hijas y comprendido el botín con cuanto les habían cogido: todo lo recuperó David. [20] *Cogieron* [c], pues, todo el ganado menor y el ganado mayor y condujeron delante de él ese ganado [d], exclamando: «¡Este es el botín de David!»

[21] Después David llegó a donde los doscientos hombres que, extenuados, habían desistido de seguirle, y a quienes había dejado junto al torrente de B^{e}śor. Ellos salieron al encuentro de David y al encuentro de la tropa que con él venía [e], y David se acercó con la tropa y los saludó [e]. [22] Ahora bien, de entre los hombres que habían marchado con David todos los malos y perversos tomaron la palabra y dijeron:

—Puesto que no han ido con nosotros, no les daremos del botín que hemos recobrado, sino a cada uno su mujer y sus hijos; cójanlos y váyanse.

[23] Pero David repuso:

—¡No obréis así: *después de* [f] que Yahveh nos lo ha dado, nos ha salvaguardado y ha entregado en nuestro poder a esa horda que había venido contra nosotros! [24] ¿Quién, pues, os podrá escuchar esa proposición?; porque la porción del que sale al combate ha de ser igual a la del que se queda junto a los bagajes: a una han de participar.

[25] Y desde aquel día en adelante lo estableció así como ley y norma para Israel, hasta este día.

[26] Cuando David llegó a Ṣiq^{e}lag envió de aquel botín a los ancianos de Judá, amigos suyos, diciendo: «Ahí tenéis un presente del botín cogido a los enemigos de Yahveh». * [27] [Mandó] a los de Bet-'El, a los de Ramot del Négeb, a los de Yattir, [28] a los de 'Ăro'er, a los de Śifmot, a los de 'Ešt^{e}moa', [29] a los de *Karmel* [g], a los de las ciudades de los y^{e}raḥm^{e}'elitas, a los de las ciudades de los qenitas, [30] a los de Ḥormah, a los de Bor-'ašán, a los de 'Ătak, [31] a los de Hebrón y a todas las localidades que David y sus hombres habían recorrido.

30 7 'EBYATAR: cf. 22,20-23.
9 B^{e}ŚOR: torrente al S. de B^{e}'er-šeba'.
14 K^{e}RETIES: o cereteos: probablemente procedían de Creta, y se asentaron en la parte meridional del territorio filisteo a partir del s.XII a. C. En opinión de otros expertos, podría ser otro nombre de los filisteos.
26ss David envía presentes a los dirigentes de las ciudades del Sur, tratando de asegurar su favor.

Derrota y muerte de Saúl

31 [1] Los filisteos libraron, entre tanto, batalla con Israel, y los israelitas huyeron frente a los filisteos y cayeron heridos de muerte en el monte de Gilboa'. * [2] Entonces los filisteos persiguieron de cerca a Saúl y sus hijos, y mataron a Jonatás, a 'Ăbinadad y a Malkišúa', hijos de Saúl. [3] El peso de la batalla vino así a cargar sobre Saúl, quien, descubierto por los tiradores de arco, tembló fuertemente a la vista de los tiradores. [4] Dijo, pues, Saúl a su escudero: «Desenvaina tu espada y atraviésame con ella, no sea que lleguen esos incircuncisos, [a]me atraviesen[a] y hagan escarnio de mí». Pero su escudero no quiso, pues tenía gran miedo; y entonces Saúl tomó la espada y se dejó caer sobre ella. [5] Cuando vio su escudero que Saúl estaba muerto, se echó también él sobre su espada y murió con él. [6] Así, pues, en aquel día murieron juntamente Saúl, sus tres hijos y su escudero, [b] como también toda su gente[b]. [7] Viendo, pues, los israelitas que moraban del lado allá del Valle y los que vivían allende el Jordán que los hombres de Israel habían huido y que Saúl y sus hijos habían muerto, abandonaron las ciudades y huyeron también. Entonces llegaron los filisteos y se establecieron en ellas.

[8] Ahora bien, a la mañana siguiente acudieron los filisteos a despojar los cadáveres, y encontraron a Saúl y sus tres hijos que yacían sobre el monte de Gilboa'. [9] Cortáronle la cabeza y le despojaron de sus armas, enviándole luego por todo el contorno del país de los filisteos para dar la buena nueva a *sus ídolos*[c] y al pueblo. [10] Luego depositaron las armas de Saúl en el templo de 'Aštarté y su cadáver lo fijaron en la muralla de Bet-šan. * [11] Cuando los habitantes de Yabéš de Galaad oyeron lo que los filisteos habían hecho con Saúl, * [12] todos los hombres valientes se levantaron y caminaron toda aquella noche, y arrebataron el cadáver de Saúl y los cadáveres de sus hijos de la muralla de Bet-šan y regresaron a Yabéš, donde los quemaron. * [13] Después recogieron sus huesos y los enterraron bajo el tamarisco de Yabéš; además ayunaron durante siete días.

I I S A M U E L

David dedica a Saúl y Jonatás sentida elegía

1 [1] Después de la muerte de Saúl, vuelto David de derrotar a los 'amalequitas, llevaba ya dos días David morando en Ṣiqᵉlag, * [2] cuando al tercero, he aquí que llegó un hombre del campamento de Saúl, rasgados sus vestidos y con tierra en la cabeza, y, al llegar a David, se postró en el suelo y le hizo reverencia.

[3] Le dijo David:

—¿De dónde vienes?

El le respondió:

—He huido del campamento de Israel.

[4] David le preguntó:

—¿Qué ha sucedido? Cuéntame.

Y replicó:

—Pues que la gente ha huido del combate y, además, buena parte del pueblo ha caído y perecido, y también Saúl y su hijo Jonatás han muerto.

[5] Entonces David interrogó al joven que le daba la nueva:

—¿Cómo sabes que han muerto Saúl y su hijo Jonatás?

[6] Y contestó el joven que le informaba:

—Me encontré, por casualidad en el monte de Gilboa' y he aquí que Saúl se había echado sobre su lanza mientras los carros de guerra y la caballería le seguían de cerca. [7] Entonces él, volviéndose, me vio y me llamó. Yo respondí: «Heme aquí». [8] Y me dijo «¿Quién eres?» «Soy 'amalequita», le contesté. [9] Y me dijo: «Acércate a mí y remátame, porque se ha apoderado de mí el espasmo, pero aún estoy lleno de vida». * [10] Me llegué, pues, a

31: [a-a] Kit prp dl c Cr] [b-b] Kit dl c Gᵇ] [c] c Kit (cf); H *en sus templos idolátricos.*

1: [a] lit *de primicias;* algs corrig «de muerte» o «pérfidos»; G (cf V) «y los camp. sean estériles».

31 [1ss] El relato de la muerte de Saúl enlaza con la narración del c.28.
[10] BET-ŠAN: entre el valle de Esdrelón y el del Jordán, unos 25 km. al S. del mar de Genesaret. Su población era cananea.
[11] LOS HABITANTES DE YABÉŠ: cf. 11,1ss.
[12] QUEMARON: otros, como Driver, «embalsamaron». Véase 2 Sam 21,12ss.

1 [1ss] Tradición sobre la muerte de Saúl distinta de 1 Sam 31; parece continuar más bien el final del c.30. Algunos creen poder señalar huellas de un doble relato: 1-4; 11.12 por un lado, y 5-10.13-15 por otro.
[9] ESPASMO: «vértigo», o «convulsión». || ESTOY LLENO: lit. «mi alma está aún toda en mí».

él y le rematé, pues comprendí que no había de sobrevivir a su caída. Luego tomé la diadema que llevaba sobre su cabeza y el brazalete de su brazo y los he traído a mi señor, aquí.

[11]Entonces David cogió sus vestidos y los rasgó, y lo mismo hicieron todos los hombres que con él estaban. [12] Después hicieron duelo, lloraron y ayunaron hasta la tarde por Saúl y por su hijo Jonatás, por el pueblo de Yahveh y por la casa de Israel; pues habían caído a espada. [13] Luego preguntó David al joven que habíale traído la nueva:

—¿De dónde eres?

Respondió:

—Soy hijo de un extranjero, 'amalequita.

[14] Díjole David:

—¿Cómo no temiste alargar tu mano para matar al Ungido de Yahveh?

[15] Y llamando David a uno de los muchachos, dispuso: «¡Llégate y mátale!» El diole un golpe y murió. [16] Y David le dijo: «Tu sangre recaiga sobre tu cabeza, pues tu propia boca ha testimoniado contra ti al decir: Yo he matado al Ungido de Yahveh».

[17] Entonces entonó David esta elegía sobre Saúl y sobre su hijo Jonatás. [18] Y mandó que se enseñara a los hijos de Judá: Arco. He aquí lo que se halla escrito en el *Libro de Yašar:* *

[19] ¡La flor, oh Israel, muerta sobre tus colinas! | *¡Cómo han caído los héroes!* *
[20] No lo contéis en Gat, | no deis la nueva en las calles de 'Ašk[e]lón;
para que no se alegren las hijas de los filisteos, |
por que no lo exulten las hijas de los incircuncisos.
[21] ¡Montaña de Gilboa', | ni rocío ni lluvia | haya sobre vosotras, ni campos feraces[a];
que allí ha sido mancillado | el escudo de los héroes!
El escudo de Saúl | no estaba ungido de aceite, *
[22] mas de sangre de heridos, | de grasa de héroes. |
El arco de Jonatás | jamás retrocedió:
ni la espada de Saúl | volvió nunca de vacío.
[23] Saúl y Jonatás, | amables y carísimos, | ni en su vida ni en su muerte se han separado;
ellos más raudos que águilas | más fuertes que leones.
[24] Hijas de Israel, | llorad a Saúl, |
el que os revestía de grana con adornos delicados,
el que ornaba vuestros vestidos con paramentos de oro.
[25] *¡Cómo han caído los héroes* | en medio del combate!
¡Jonatás sobre tus collados herido de muerte!
[26] Angustia siento por ti, | Jonatás, hermano mío, | para mí tan grato.
[27] Era tu amor para mí más preciado | que amor de mujeres.
¡Cómo han caído los héroes | y han perecido las armas de guerra!

David en Hebrón. La casa de Saúl y la batalla de Gib'ón

2 [1] Después de esto, David consultó a Yahveh, diciendo:

—¿Subiré a alguna de las ciudades de Judá?

Y le contestó Yahveh:

—¡Sube! *

[2] —¿Adónde subiré?—agregó David.

Respondió:

—A Ḥebrón.

Subió, pues, allí David y con él sus dos mujeres, 'Ăḥinó'am la yizr[e]'lita y 'Ăbigail, mujer [que fue] de Nabal el Karmelí. [3] También hizo subir David a los hombres que le seguían, cada uno con su familia, y moraron en el alfoz de Ḥebrón. * [4] Entonces los hombres de Judá llegaron y ungieron allí a David por rey sobre la casa de Judá.

Luego se le pasó aviso a David diciendo: «Los habitantes de Yabéš de Galaad han enterrado a Saúl». * [5] David envió entonces mensajeros a los naturales de Yabéš de Galaad y les dijo: «¡Benditos seáis de Yahveh, pues habéis ejercitado tal obra de misericordia con Saúl, vuestro señor, y lo habéis sepultado! [6] Ahora bien, Yahveh ejercite con vosotros misericordia y fidelidad; y yo también ejercitaré con vosotros esa misma bon-

2: [a] entiéndase *'Išbá'al]* [b] así c T; H *'ăšuritas,* SV *g[e]šuritas]* [c] lect incierta; Kit «l frt *haṣṣiddim*», *campo de los costados.*

18 ARCO: puede entenderse «el canto del arco», con una alusión al v.22 recogiendo así en una palabra clave el contenido del poema. Eissfeldt cree que «arco» significa aquí «valor y aptitud para la guerra». G omite esa palabra, posible glosa de H. || LIBRO DE YAŠAR o «del justo», colección de poemas mencionados en Ju 10,13 (y tal vez en 1 Re 8,53 según G).

19-27 *Qinah* o canto fúnebre de gran belleza. Parece provenir de la época de David y es posible que sea él mismo su autor. El patetismo y la profundidad de sentimiento hacen del canto una obra maestra de la antigua poesía hebrea.

21 CAMPOS FERACES: o bien «campos elevados» (Dahood, Bib. 1972). Ginsberg conjetura (teniendo en cuenta el ugarítico) «lo que brota de lo profundo».

2 -4 A partir de ahora, la narración se centra plenamente en David. De acuerdo con el plan divino, y gracias a su sabia política (cf. 1 Sam 30,26ss), se convierte en rey de Judá, esto es, de las tribus del Sur, que tienen vida política independiente. Es una tradición distinta de la de 1 Sam 16,1ss.

3 ALFOZ: lit. «villas» (anejas), e.d. distrito municipal, suburbios.

4b-7 El plan de Dios se irá realizando paulatinamente: David intenta atraerse a los habitantes del otro lado del Jordán.

dad, pues tal acto habéis ejecutado. [7] Y ahora, mostraos varoniles y sed animosos; ya que vuestro señor Saúl ha muerto, pero los de la casa de Judá me han ungido a mí por rey sobre vosotros».

[8] Por su parte, 'Abner, hijo de Ner, jefe del ejército de Saúl, cogió a 'Išbóšet[a], hijo de Saúl, y le trasladó a Maḥănáyim, [9] proclamándole rey sobre Galaad, sobre los *'ăsaritas*[b], sobre Yizr[e]'l, sobre Efraím, sobre Benjamín y sobre Israel entero. [10] Era 'Išbóšet, hijo de Saúl, de edad de cuarenta años cuando comenzó a reinar sobre Israel, y reinó dos años. Sólo la casa de Judá seguía a David. [11] El número de días que David reinó en Hebrón sobre la casa de Judá fue de siete años y seis meses.

[12] 'Abner, hijo de Ner, y los servidores de 'Išbóšet, hijo de Saúl, salieron de Maḥănáyim hacia Gabaón. * [13] Pero Joab, hijo de Ṣ[e]ruyah y los servidores de David salieron y los encontraron junto a la alberca de Gabaón, estableciéndose los unos de un lado de la alberca y los otros del lado opuesto de ella. * [14] Dijo entonces 'Abner a Joab:

—¡Dispónganse los jóvenes y traben escaramuzas delante de nosotros!

Y Joab exclamó:

—¡Dispónganse! *

[15] Dispusiéronse, efectivamente, y fueron enumerados para ser contados doce de Benjamín por la parte de 'Išbóšet, hijo de Saúl, y doce de entre los servidores de David. [16] Ellos asieron fuertemente cada uno a su contrario por la cabeza, mientras clavaban su espada en el costado de su rival y cayeron todos juntos, y se denominó a aquel lugar *Ḥelqat-ha-ṣurim* [=Campo de las rocas], sito en Gabaón. [17] El combate hízose aquel día duro en extremo, y 'Abner y los israelitas fueron derrotados frente a los partidarios de David.

[18] Estaban allí tres hijos de Ṣ[e]ruyah: Joab, 'Ăbišay y 'Ăśah'el. 'Ăśah'el era ligero de pies como una gacela del campo, [19] y se lanzó en persecución de 'Abner, sin desviarse ni a derecha ni a izquierda en su marcha tras 'Abner. [20] Entonces 'Abner se volvió hacia atrás y dijo:

—¿Eres tú 'Ăśah'el?

—Yo soy—respondió.

[21] Díjole 'Abner:

—Tuerce a derecha o izquierda y agárrate uno de los jóvenes y cógete su despojo.

Pero 'Ăśah'el no quiso dejar de perseguirle. [22] 'Abner tornó a decir a 'Ăśah'el:

—Retírate de detrás de mí, no tenga que derribarte en tierra! ¿Cómo podría entonces alzar mi rostro hacia Joab, tu hermano? *

[23] Pero él se negó a retirarse, y entonces 'Abner le hirió con el cuento de la lanza en la ingle, de suerte que la lanza salió por la espalda y él cayó allí mismo muerto. Luego, cuantos llegaban al lugar en que 'Ăśah'el había caído y había muerto se paraban. * [24] Mas Joab y 'Ăbišay persiguieron a 'Abner, y el sol se ponía cuando ellos llegaron al collado de 'Ammah, que está frente a Giaḥ, en el camino del desierto de Gabaón. [25] Los benjaminitas se congregaron en pos de 'Abner, y, formando un solo escuadrón, se fijaron sobre la cima de un collado. [26] Entonces 'Abner gritó a Joab y dijo:

—¿Va a devorar la espada eternamente? ¿No comprendes que el final tiene que ser amargo? ¿Hasta cuándo estarás sin ordenar a las gentes que dejen de perseguir a sus hermanos?

[27] Joab contestó:

—¡Vive Ha-'Ělohim Dios que, si no hubieras hablado, la gente sólo a partir de la mañana habría cesado de perseguir cada uno a su hermano!

[28] Mandó Joab entonces tocar el cuerno, y todas las gentes se pararon y no persiguieron más a los israelitas ni volvieron ya a batirse.

[29] 'Abner y sus hombres caminaron a través de la 'Ărabah (la llanura) toda la noche, luego atravesaron el Jordán, recorrieron todo el Bitrón y llegaron a Maḥănáyim. [30] Joab, por su parte, cesó de perseguir a 'Abner, y, reunida toda la tropa, faltaron de los partidarios de David diecinueve hombres, además de 'Ăśah'el. [31] En cambio, los servidores de David habían abatido, de entre benjaminitas y los hombres de 'Abner, a trescientos sesenta hombres, que murieron. [32] Luego [aquéllos] tomaron a 'Áśah'el y lo enterraron en la sepultura de su padre, que se hallaba en Belén. Tras ello Joab y sus hombres caminaron toda la noche y les amaneció en Hebrón.

12 GABAÓN (hebr. Gib'on): cf. Jo 9,3 n.; probablemente, 9 km. al NO. de Jerusalén.

14-16 Según Yadín, sería un combate entre gente escogida de ambos bandos (similar al de Goliat y David), para decidir la batalla. Al morir todos los luchadores, deben enfrentarse los ejércitos. El relato pretende explicar el origen de un topónimo cuyo nombre está probablemente deformado en H: de acuerdo con el contexto habría que leer *ha-ṣadim*, «de los costados».

22 'Abner trata de evitar la venganza de sangre por parte de Joab.

23 INGLE: o «bajo vientre»; lit. «en el quinto» (espacio intercostal).

Muerte de 'Abner

3 [1] Larga fue la guerra entre la casa de Saúl y la de David; pero David iba fortificándose, mientras la casa de Saúl se debilitaba cada vez más.

[2] Naciéronle a David en Hebrón varios hijos. Su primogénito fue 'Amnón, de 'Ăḥinó'am, la Yizr^{e}'lita; * [3] su segundo, Kil'ab, de 'Ăbigail, mujer [antes] de Nabal el Karmelí; el tercero, Absalón, hijo de Ma'ăkah, hija de Talmay, rey de G^{e}šur; [4] el cuarto, 'Ădoniyah, hijo de Ḥaggit; el quinto, Š^{e}faṭyah, hijo de 'Ăbiṭal; [5] y el sexto, Yitr^{e}'am, de 'Egalh, mujer de David. Estos le nacieron a David Hen ebrón.

[6] Durante la guerra entre la casa de Saúl y la casa de David, 'Abner fue fortaleciendo su posición en la casa de Saúl. [7] Ahora bien, había tenido Saúl una concubina cuyo nombre era Riṣpah, hija de 'Ayyah; y dijo *'Išbóšet*[a] a 'Abner:

—¿Por qué te has llegado a la concubina de mi padre? *

[8] 'Abner se irritó grandemente por las palabras de 'Išbóšet y dijo:

—¿Soy acaso una cabeza de perro que pertenezca a Judá? Uso al presente de benevolencia con la casa de Saúl, tu padre, y respecto a sus parientes y sus amigos, y no te he entregado en manos de David, ¿y me reprochas ahora esa falta con la mujer? [9] ¡Dios haga a 'Abner tal cosa y aun añada tal otra si tal como Yahveh ha jurado a David, no se lo realizo, [10] traspasando el reino fuera de la casa de Saúl y estableciendo el trono de David sobre Israel y sobre Judá, desde Dan hasta B^{e}'er-Šeba'! [11] ['Išbóšet] no pudo replicar a 'Abner, porque le temía.

[12] 'Abner envió entonces mensajeros a David a decir en su nombre a quién había de pertenecer el país, afirmando: «Concierta alianza conmigo, y he aquí que mi mano te ayudará a reducir a tu obediencia a todo Israel». [13] Contestó: «Bien; pactaré contigo alianza; una sola cosa exijo de ti: no te has de presentar ante mí si no traes a Mikal, hija de Saúl, cuando vengas a mi presencia». * [14] Luego David envió emisarios a 'Išbóšet, hijo de Saúl, diciendo: «Entrégame a Mikal, mi mujer, a quien obtuve por esposa a cambio de cien prepucios de filisteos». [15] 'Išbóšet mandó se la tomara de junto a su marido, Palṭi'el, hijo de Layíš. [16] Su esposo la acompañó, llorando tras ella, hasta Baḥurim. Allí le dijo 'Abner: « ¡Ea, vuélvete!» Y él se volvió.

[17] Además 'Abner habló con los ancianos de Israel, diciendo: «Hace mucho tiempo que andáis tratando de que David sea rey sobre vosotros. [18] Ahora, pues, hacedlo, supuesto que Yahveh ha hablado respecto a David diciendo: 'Por medio de David, mi siervo, salvaré a mi pueblo, Israel, del poder de los filisteos y de manos de todos sus enemigos'». [19] Habló también 'Abner a los benjaminitas y luego marchó a comunicar a David en Hebrón cuanto había parecido bien a los ojos de los israelitas y a los ojos de toda la casa de Benjamín. [20] Llegó, pues, 'Abner a Ḥebrón, a David, acompañado de veinte hombres, y David celebró en honor de 'Abner y de las personas que con él venían un banquete. [21] Después 'Abner dijo a David: «Quiero disponerme y marchar y reunir junto a mi señor, el rey, a todo Israel para que concierten contigo un pacto y así reines a medida de cuanto tú deseas». Despidió, pues, David a 'Abner, y él partió en paz.

[22] Cuando los servidores de David, y Joab, llegaron de una correría trayendo consigo cuantioso botín, 'Abner no estaba ya con David en Hebrón, pues éste le había despedido y él había marchado en paz.

[23] Llegaron, pues, Joab y toda la tropa que le acompañaba, y en seguida le notificaron la nueva a Joab, diciendo: «Ha venido 'Abner, hijo de Ner, al rey, y éste le ha dejado partir y se ha ido en paz». [24] Joab se fue entonces al rey y dijo: «¿Qué has hecho?' 'Abner ha venido a ti, ¿por qué le has dejado partir y que se fuera en paz? [25] Conoces a 'Abner, hijo de Ner; de seguro que ha venido a engañarte, a indagar cuándo sales y cuándo entras y averiguar todo lo que haces». * [26] Después salió Joab de estar con David y despachó tras de 'Abner emisarios que le hicieron volver desde la cisterna de Sirah. Pero David no lo supo. [27] Cuando 'Abner llegó a Hebrón, Joab le llevó aparte *hacia el lado*[b] de la puerta, como para hablar con él en secreto, y allí, en venganza de la sangre de 'Ăśah'el, su hermano, le hirió en la ingle y murió. [28] Enterado David de ello con posterioridad, exclamó: «Inocente soy, lo mismo que mi reino, ante Yahveh para siempre de la sangre de 'Abner, hijo de Ner. * [29] ¡Recaiga ella sobre la cabeza de Joab y so-

3: [a] ins c algs mss GV (cf Kit)] [b] así *(al pie)* c G; H *al interior.*

3 2-5 Lista de hijos de David, probablemente procedente de un archivo, lo mismo que la de 5,13-16.
7 CONCUBINA: o esposa de rango inferior; a la muerte del marido pasaban a pertenecer a su sucesor. El ctc de 'Abner podría tener significación política como intento de desplazar a 'Išba'al.
13 MIKAL: la petición de David subraya la legitimidad de su aspiración a ser declarado rey de Israel. Joab, al dar muerte a 'Abner ejecutando la venganza de la sangre pone en peligro el pacto ya preparado por éste, por el que Israel reconocerá como rey a David.
25 CUANDO SALES Y CUANDO ENTRAS: lit. «tu salida y tu entrada», e.d. todo cuanto haces.
28-39 Las protestas de inocencia, las señales de duelo y el ayuno de David tratan de hacer visible a las gentes de Israel que no ha tenido nada que ver en la muerte de 'Abner que pudiera poner en peligro su llegada al trono.

bre toda la casa de su padre, y no falte de la casa de Joab gonorreico ni leproso, ni quien maneje el huso, ni quien caiga a espada, ni quien carezca de pan!» * [30] Joab y su hermano 'Ăbišay habían asesinado a 'Abner, por cuanto él había dado muerte a 'Ăśah'el, hermano de ambos, en Gabaón, durante la guerra.

[31] Luego David dijo a Joab y a todo el pueblo que con él estaba: «¡Rasgad vuestras vestiduras y ceñíos sacos y haced duelo por 'Abner!»; y el rey David iba detrás de las andas. [32] Enterraron, pues, a 'Abner en Hebrón, y el rey alzó el grito y lloró junto al sepulcro de 'Abner, también lloró todo el pueblo. [33] Después el rey entonó una endecha a 'Abner y dijo:

«¿Debía 'Abner morir como muere un in-
[sensato? *
[34] Tus manos no [estaban] atadas, ni tus pies
ligados con grilletes.
Como se cae ante los malhechores has
[caído».

Y todo el pueblo tornó a llorar a 'Abner. [35] Luego se llegó todo el pueblo a David para hacer tomar a David alimento, siendo aún de día. Mas David juró diciendo: «¡Tal cosa haga Dios y tal otra añada si antes de ponerse el sol probase yo pan o cualquier otra cosa!» [36] Todos los del pueblo lo supieron y pareció bien a sus ojos; pues todo cuanto hacía el rey hallaba aprobación a los ojos de la gente toda. [37] Aquel día la multitud e Israel entero comprendieron que no había salido del rey el dar muerte a 'Abner, hijo de Ner. [38] Y el rey dijo a sus servidores: «¿No sabéis que un príncipe, un magnate ha caído en este día en Israel? [39] En cuanto a mí, soy al presente débil, aunque ungido rey, y esos hombres, los hijos de Ṣᵉruyah, son más fuertes que yo. ¡Pague Yahveh al obrador de maldad conforme a su malicia!» *

Asesinato de 'Isbóset

4 [1] Cuando *'Išbóšet* [a], el hijo de Saúl, oyó que había muerto 'Abner en Hebrón, se desalentó, y todo Israel se llenó de turbación. [2] Tenía el hijo de Saúl dos jefes de algaras: el nombre de uno era Ba'ănah, y el nombre del segundo, Rekab, hijos de Rimmón el bᵉ'erotita, benjaminitas, pues Bᵉ'erot era considerado también como perteneciente a Benjamín, * [3] Los bᵉ'erotitas, sin embargo, habían huido a Gittiyim, donde han residido como extranjeros hasta el día presente. [4] Ahora bien, Jonatás, hijo de Saúl, tenía un hijo tullido de los dos pies; contaba cinco años de edad cuando llegó de Yizrᵉ'el la noticia sobre Saúl y Jonatás y le cogió su nodriza y huyó, mas en la precipitación de su huida cayó él y quedó cojo. Su nombre era Mᵉfibóšet [b]. *

[5] Los hijos de Rimmón el bᵉ'erotita, Rekab y Ba'ănah, fueron y entraron a la hora del resistero en casa de 'Išbóšet, el cual estaba acostado, echándose la siesta del mediodía. [*He aquí que la portera de la casa, que limpiaba trigo, se había adormilado y dormía*] [c]. [6] Habiendo, pues, ellos penetrado hasta el centro de la casa, como para coger trigo, le hirieron en la ingle, y luego Rekab y su hermano Ba'ănah se pusieron en salvo. [7] Cuando entraron en la casa, estaba él acostado sobre su lecho en la alcoba y le hirieron y dieron muerte, y luego lo decapitaron. Entonces tomaron su cabeza y marcharon por el camino de la 'Ărabah toda la noche. [8] Llevaron a David la cabeza de 'Išbóšet, a Hebrón, y dijeron al rey:

—He aquí la cabeza de 'Išbóšet, hijo de Saúl, tu enemigo, que atentaba contra tu persona. Yahveh ha concedido en este día al rey, mi señor, la venganza sobre Saúl y su linaje. *

[9] Pero David contestó a Rekab y a su hermano Ba'ănah, hijos de Rimmón de Bᵉ'erot, y les dijo:

—¡Vive Yahveh, que ha librado mi alma de toda tribulación! [10] Si a quien me trajo nuevas diciendo: «¡He aquí que Saúl ha muerto!», aunque él se juzgaba portador de buena nueva [d], le hice prender y matar en Ṣiqᵉlag, como en pago de albricias; [11] ¡cuánto más cuando hombres malvados han asesinado a un hombre justo en su casa y su lecho! Ahora, pues, ¿no deberé reclamar su sangre de vuestras manos y raeros de la tierra?

[12] David dio, al efecto, orden a sus servidores, y éstos los mataron. Luego les cortaron manos y pies y los colgaron junto a la alberca de Hebrón. En cambio, tomaron la cabeza de 'Išbóšet y la enterraron en la tumba de 'Abner, en Hebrón.

4: [a] ins c 3mss G; cf GSV (cf Kit)] [b] entiéndase *Mᵉribá'al* (cf 1 Cr 8,34)] [c] así «frt» (Kit) c G (cf V)] [d] tal vez l c T *aunque esperaba se le diesen albricias.*

[29] QUIEN MANEJE EL HUSO: e.d. varón afeminado. G traduce «quien se apoye en muletas». La maldición está redactada en el estilo de las imprecaciones mágicas.

[33s] *Qinah* por la muerte de 'Abner, probablemente compuesta también por el mismo David (cf. 1,19-27).

[39] UNGIDO REY: otros, «y apenas ungido rey». || MÁS DUROS: o bien, «sobrado duros (o violentos) para mí».

4 [2] Bᵉ'EROT: cf. Jo 9,17.

[4] Esta nota parece aquí fuera de contexto.

[8] En opinión del narrador, los planes divinos sobre David se realizan, pero la acción de estos dos hermanos resulta reprobable, y David los condena justamente.

David, rey de todo Israel, y victoria sobre los filisteos

5 [1] Luego, todos los gobernantes de Israel se llegaron a David, en Hebrón, y hablaron diciendo: «Henos aquí; hueso tuyo y carne tuya somos. * [2] En otro tiempo, cuando Saúl reinaba sobre nosotros, eras tú quien llevabas y traías a Israel, Yahveh te ha dicho: 'Tú has de pastorear a Israel, mi pueblo, y tú serás el caudillo de Israel'». [3] Vinieron, pues, todos los ancianos de Israel al rey, a Hebrón, y el rey David pactó con ellos alianza en Hebrón, delante de Yahveh, y ungieron a David como monarca sobre Israel. * [4] Treinta años contaba David cuando subió al trono, y reinó cuarenta años. [5] En Hebrón reinó sobre Judá siete años y seis meses, y en Jerusalén reinó treinta y tres años sobre todo Israel y Judá.

[6] El rey se dirigió con sus hombres hacia Jerusalén, contra el y^{e}buseo, morador del país, el cual habló a David, diciendo: «No entrarás aquí, pues *te rechazarán*[a] los ciegos y los cojos, como diciendo: No ha de entrar David aquí». * [7] Sin embargo, David tomó la fortaleza de Sión, esto es la Ciudad de David. [8] Y aquel día había dicho David: «Todo el que desee batir al y^{e}buseo lléguese por el Canal así a los cojos como a los ciegos odiados del alma de David». Por eso se dice: «Ni ciego ni cojo entrará en la Casa». *

[9] David habitó en aquel fuerte y lo llamó «Ciudad de David». Luego construyó en torno desde el Mil·lo' hacia el interior. * [10] Y David iba engrandeciéndose de continuo, pues Yahveh, Dios Ṣ^{e}ba'ot, estaba con él.

[11] Ḥiram, rey de Tiro, envió emisarios a David con maderas de cedro y carpinteros y canteros, los cuales edificaron a David un palacio. * [12] Entonces David comprendió que Yahveh le había instituido rey sobre Israel y había encumbrado su reino en gracia de su pueblo israelita.

[13] Aún tomó David otras concubinas y mujeres en Jerusalén después de su venida de Hebrón, y le nacieron a David más hijos e hijas. [14] Estos son los nombres de los que le nacieron en Jerusalén: Šammúa', Šobab, Natán, Salomón, [15] Yibḥar, 'Ĕlišúa', Néfeg, Yafía', [16] 'Ĕlišamá', 'Elyadá' y 'Ĕlifélet.

[17] Ahora bien, cuando los filisteos supieron que David había sido ungido rey sobre *todo*[b] Israel, los filisteos todos subieron en busca de David, el cual, al saberlo, bajó a la fortaleza. [18] Llegaron, pues, los filisteos y se desparramaron por el Valle de los R^{e}fa'im. * [19] Entonces David consultó a Yahveh, diciendo:

—¿Subiré contra los filisteos? ¿Los pondrás en mi mano?

Y Yahveh contestó a David:

—Sube, pues ciertamente pondré a los filisteos en tu mano.

[20] Llegó, pues, David a Ba'al-p^{e}raṣim y allí los batió, y exclamó: «¡Yahveh ha hecho brecha en mis enemigos delante de mí como una brecha abierta por las aguas». Por eso se denominó aquel lugar Ba'al-p^{e}raṣim. * [21][Los filisteos] dejaron allí abandonados sus ídolos, que David y su gente se llevaron. [22] Todavía volvieron los filisteos a subir y se esparcieron por el valle de los R^{e}fa'im. [23] Y David consultó a Yahveh[c], quien respondió: «No subas; da la vuelta por detrás de ellos y cae sobre los mismos por enfrente de los *Bakos*. * [24] Cuando percibas ruido de pasos entre las copas de los *bakos*, entonces acomete con ímpetu, porque entonces Yahveh habrá salido ante ti para batir al ejército de los filisteos». * [25] David hizo tal como le había ordenado Yahveh, y batió a los filisteos desde *Ǥabaón*[d] hasta que entras en Gézer.

5: [a] c Kit (cf G); H (= V) *sino echando a]* [b] así c Cr] [c] V add «diciendo: '¿Subiré contra los filisteos?, ¿los pondrás en mis manos?'»] [d] c G Cr; H *Geba'*.

5 1-4 Eliminados todos los obstáculos, las tribus del N., Israel, ungen a David como rey suyo. Así se completa su plan de formar una monarquía única que abarque el N. y el S. del país. El narrador ve también realizada la promesa divina.

6-10 La conquista de Jerusalén, hecho fundamental del comienzo del reinado de David: es una ciudad que no pertenece a Judá ni a Israel, que será posesión personal suya y se convertirá en el centro político y religioso del país (cf. 1 Cr 11). Por su situación estratégica, la ciudad se consideraba inexpugnable. El relato no explica los detalles de la toma de la fortaleza, aunque en el «canal» (o «tubos») ven algunos una alusión a la conducción de agua que subía desde la fuente de Giḥón o de la Virgen a la acrópolis, y por la que pudieron deslizarse los hombres de David. || Los CIEGOS Y LOS COJOS: el intento de explicar el origen del proverbio del v.8 ha quedado oscuro. Suele entenderse: la ciudad es tan inexpugnable que los inválidos bastan para defenderla. Heller (CV 1965) piensa que puede referirse a personas que toman parte en el culto cananeo: danzantes y videntes, puestos sobre la muralla como tabú para impedir el ataque de David.

8 LA CASA: denominación frecuente del Templo de Jerusalén.

9 MIL.LO': probablemente, fortificación de la muralla N. sobre la colina SO. de la ciudad. Se discute si existía o no antes de Salomón (cf. 1 Re 9,15.24).

11 HIRAM: cf. 1 Re 5,15ss.

18 SE DESPARRAMARON: o hicieron incursión por el valle de Refaím, al SO. de Jerusalén. Cf. 21,16-20; De 2,10.20-21.

20 BA'AL-P^{e}RAṢIM: e. d. «Señor de las brechas o de las irrupciones»; lugar situado al parecer entre Belén y Jerusalén.

23 DA LA VUELTA POR DETRÁS: otros, «vuélvete de tras ellos» (cf. 1 Cr 14,14). || LOS BAKOS: hebr. *B^{e}ka'im*, tal vez nombre de un bosque al N. de Jerusalén. El *baká'* es un árbol arábigo. H suele interpretarse «los árboles del bálsamo»; otros, «morales». V: «perales».

24 RUIDO DE PASOS: el susurro de las copas de los árboles se interpreta como el ruido producido por la llegada de Yahveh para la guerra sagrada.

Traslado del Arca de ha-'Elohim a Jerusalén

6 [1] Después reunió David nuevamente a todos los hombres escogidos de Israel, en número de treinta mil. * [2] David se dispuso y partió con toda la gente que le acompañaba desde Ba'ăley de Judá para trasladar de allí el Arca de Dios, a la cual se designa con el Nombre: el nombre de Yahveh Ṣᵉba'ot, que se asienta sobre los querubines. * [3] Subieron, pues el Arca de Dios a un carro nuevo y la llevaron de la casa de 'Ăbinadad, situada en la colina; 'Uzzá' y 'Aḥyó, hijos de 'Ăbinadad, guiaban el carro[a] [4] con el Arca de Dios, y 'Aḥyó marchaba delante del Arca. [5] David y toda la casa de Israel retozaban delante de Yahveh con todo *entusiasmo, entre cánticos*[b] y al son de cítaras, salterios, adufes, sistros y címbalos.

[6] Mas cuando llegaron a la era de Nakón, 'Uzzah alargó *su mano*[c] hacia el Arca de Dios y la agarró, pues los bueyes la iban a volcar. [7] La ira de Yahveh se encendió contra 'Uzzah e hirióle Yahveh allí por tal negligencia, muriendo allí mismo ante el Arca de Dios. * [8] David se irritó de que Yahveh hubiera abierto brecha en 'Uzzah, y se ha denominado aquel lugar Pereṣ-'Uzzah hasta el día presente. * [9] Aquel día David temió a Yahveh y dijo: «¿Cómo va a venir a mí el Arca de Yahveh?» [10] David, pues, no quiso llevar a su casa, a la Ciudad de David, el Arca de Yahveh y la dirigió a la casa de 'Obed-'Ĕdom el Gittita. * [11] El arca de Yahveh permaneció en casa de 'Obed-'Ĕdom de Gat tres meses, y Yahveh bendijo a 'Obed-'Ĕdom y a toda su casa. [12] Se lo anunciaron al rey David, diciendo: «Yahveh ha bendecido la casa de 'Obed-'Ĕdom y todo lo suyo en gracia del Arca de Dios». Entonces marchó David e hizo trasladar el Arca de Dios desde la casa de 'Obed-'Ĕdom a la Ciudad de David en medio de algazara. [13] Cuando hubieron andado seis pasos los portadores del Arca de Yahveh, sacrificóse un toro y un cebón. [14] Y David iba danzando con todo vigor delante de Yahveh, e iba ceñido de un *'efod* de lino. [15] De esta suerte subían David y toda la casa de Israel el Arca de Yahveh, entre aclamaciones y al son del cuerno.

[16] Ahora bien, acaeció que, al entrar el Arca de Yahveh en la Ciudad de David, Mikal, hija de Saúl, se asomó a la ventana y vio al rey David saltando y danzando delante de Yahveh y le menospreció en su interior.

[17] Llevaron, pues, el Arca de Yahveh y la instalaron en su lugar, en medio del pabellón que David había desplegado para ella. Luego David ofreció ante Yahveh holocaustos y sacrificios pacíficos. [18] Cuando David hubo acabado de ofrecer los holocaustos y los sacrificios pacíficos, bendijo al pueblo en nombre de Yahveh Ṣᵉba'ot, [19] y a continuación repartió a todo el pueblo, a toda la multitud israelita, tanto hombres como mujeres, una torta de pan, un trozo de carne y un pastel de uvas pasas para cada uno, tras lo cual todo el pueblo marchó, cada uno a su casa.

[20] Cuando David regresó para bendecir a su casa, Mikal, hija de Saúl, le salió al encuentro y dijo:

—¡Cómo se ha honrado hoy el rey de Israel, que se ha envilecido hoy a la vista de las criadas de sus servidores, como se hubiera envilecido cualquier vacuo! *

[21] Contestó David a Mikal:

—¡Delante de Yahveh *saltaba! ¡Vive Yahveh!*[d], que me escogió con preferencia a tu padre y toda su familia para hacerme caudillo de su pueblo Israel, que he de danzar en presencia de Yahveh! [22] Y aún me he de abatir más que esto y he de resultar vil a *tus*[e] ojos, pero seré honrado por esas mismas criadas de que acabas de hablar.

[23] Mikal, hija de Saúl, no tuvo hijo alguno hasta el día de su muerte.

6: [a] H repite: «*nuevo; y la llevaron de la casa de 'Ăbinadab que estaba sobre la colina*»; dl c Gᵇ (cf 1 Cr 13,7)] [b] c Cr (cf G); H *toda clase de castañuelas de madera de enebro*; V—cf G—*con instrumentos de madera de enebro* (vide VT 1964, J. A. Soggin)] [c] ins c vers Cr 1mssᵍ] [d] ins c G¹ (cf Kit)] [e] c G; H *mis*.

6 [1ss] Relato independiente de la época de David o del comienzo de Salomón: 1-12.14.20-23, con algunas ampliaciones posteriores, como la explicación del topónimo Pereṣ-'Uzzá' (v.8) (Fohrer). Por su contenido está en relación con la «narración sobre el Arca» de 1 Sam 4-6. Llevar el Arca a Jerusalén y convertir así a esta ciudad en el centro religioso del país era un acto de gran significación política. David pretende continuar en su ciudad la tradición anfictiónica de la antigua liga de tribus. Rost ve en este pasaje la leyenda fundacional del Santuario del Arca en Jerusalén, procedente de círculos sacerdotales. Mowinckel piensa que el traslado y entronización del Arca se conservaría como práctica ritual en el Templo de Jerusalén (cf. Sal 132). Los principales rasgos de esta narración (subida a la montaña, sorpresa de la persona que recibe la visita, duración de tres meses...) serán recogidos por San Lucas en el relato de la Visitación (Lc 1,39-56) para declarar así que la Virgen es, después de haber concebido, una verdadera Arca de la nueva alianza.

[2] BA'ALÉY DE JUDÁ: según 1 Cr 13,6, Ba'alá(t) de Judá, otro nombre de Qiryat-Yᵉ'arim. || SE DESIGNA CON EL NOMBRE: o bien (c. Albright) «que se llamó su nombre»; otros entienden «sobre la cual se invoca», y ven aquí un término técnico del culto centrado en una teología del nombre de Yahveh (von Rad). || SE ASIENTA: o «reside». «tiene su trono». Cf. 1 Sam 4,4 n.

[7] TAL NEGLIGENCIA: otros prefieren c Cr: «porque había alargado su mano hacia el Arca». Está presente la idea de la peligrosidad de lo sagrado, común a todos los pueblos primitivos. Cf. Nú 4,15.

[8] ABIERTO BRECHA: o, en sentido figurado, «muerte», «aniquilamiento», hebr. *paráṣ, pereṣ.*

[10] Cf. 1 Cr 15,17. || GITTITA: o gueteo, de la ciudad filistea de Gat.

[20-23] Según L. Rost, la alusión a la esterilidad de Mikal es seguramente el comienzo del relato de la sucesión al trono de David. || ENVILECIDO: o humillado; H lit. *desnudado* por «tiggun soferim» (cf. Tur-Sinai, deš 1962).

Primer proyecto del templo y promesa del trono eterno

7 [1] Sucedió, pues, que, morando el rey en su casa rodeado del descanso que Yahveh le había concedido con todos sus enemigos, * [2] dijo el monarca al profeta Natán:

— ¡Mira, por favor! Yo habito en una casa de cedro, mientras el Arca de Dios mora bajo lona. *

[3] Natán respondió al rey:

— ¡Anda, haz todo lo que te dicte tu corazón, pues Yahveh está contigo!

[4] Aquella misma noche ocurrió que Yahveh habló a Natán, diciendo: [5] «Ve y di a David, mi siervo: Así ha dicho Yahveh: ¿Acaso tú me vas a edificar una casa para morada mía? [6] Porque yo no he habitado en casa alguna desde el día en que hice subir de Egipto a los hijos de Israel hasta el día presente, sino que he andado siempre en una tienda y un resguardo. [7] Por dondequiera que he ido en medio de todos los israelitas, ¿hablé jamás a alguno de los gobernantes de Israel a quienes confié el gobierno de Israel, mi pueblo, diciendo: 'por qué no me construís una casa de cedro'? [8] Ahora bien, así has de decir a David, mi siervo: Así ha dicho Yahveh-Ṣᵉba'ot. Yo te saqué del pastizal, de detrás del rebaño, para que fueses príncipe sobre mi pueblo Israel, [9] y he estado contigo por doquiera que has ido, y he exterminado a todos tus enemigos de delante de ti, y te he proporcionado gran renombre, semejante al nombre de los más grandes que existen en la tierra. [10] Además, señalaré un lugar a mi pueblo Israel y lo fijaré para que more en él sin que sea inquietado más; pues los autores de iniquidad no volverán a vejarlo como al principio. [11] Desde el día en que establecí jueces sobre mi pueblo Israel, a ti he procurado el descanso de parte de todos sus enemigos, y a ti ha anunciado Yahveh que Yahveh te haría una casa. * [12] Y cuando se cumplan tus días y reposes con tus padres, suscitaré detrás de ti a un vástago tuyo, salido de tus entrañas, y consolidaré su realeza. [13] El construirá una casa a mi Nombre y consolidaré el trono de su realeza para siempre. * [14] Yo seré para él un padre y él será para Mí un hijo; que si él se pervierte, le castigaré con vara de hombre y con golpes habituales entre humanos. [15] No apartaré de él mi benignidad, como la aparté de Saúl, al cual aparté de tu presencia. [16] Y tu casa y tu realeza permanecerán firmes para siempre ante *Mí* [a]: tu trono será estable por siempre».

[17] Natán habló a David de acuerdo con todas estas palabras y conforme a toda esta revelación. [18] Entonces el rey David vino a sentarse ante Yahveh, y dijo: «¿Quién soy yo, 'Ădonay 'Ĕlohim, y quién mi casa para que me hayas hecho llegar hasta aquí? [19] Pero aún ha sido esto poco a tus ojos, ¡oh 'Ădonay 'Ĕlohim!, y te has referido además a la casa de tu siervo en un lejano porvenir. ¿Es ésta la norma del hombre, oh 'Ădonay 'Ĕlohim? * [20] ¿Y qué más podría agregarte David? Tú, 'Ădonay 'Ĕlohim, conoces a tu siervo. [21] En gracia de tu palabra y conforme a tu corazón has realizado toda esta magna obra, para instruir a tu siervo. [22] Por eso eres magnificado, ¡oh 'Ădonay 'Ĕlohim!, que nadie hay como Tú ni existe Dios alguno fuera de Ti, según todo lo que hemos percibido con nuestros oídos. [23] ¿Y quién hay como tu pueblo Israel, nación única en la tierra, a la que 'Ĕlohim haya venido a rescatar para Sí, como pueblo suyo, y a constituirle un renombre, y a obrar *con ellos grandes cosas* [b] y prodigios, *arrojando* [c] de delante de tu pueblo, a quien rescataste para Ti de Egipto, las naciones gentiles y sus dioses? [24] Has constituido a tu pueblo Israel como pueblo tuyo para siempre, y Tú, Yahveh, has venido a ser su Dios. [25] Ahora, pues, ¡oh Yahveh 'Ĕlohim!, cumple eternamente la promesa que has formulado acerca de tu siervo y su casa y obra conforme has dicho, [26] para que sea magnificado tu nombre por siempre, diciéndose: '¡Yahveh Ṣᵉba'ot es 'Ĕlohim sobre Israel!'. Y la casa de tu siervo David será estable delante de Ti. [27] Porque Tú, Yahveh Ṣᵉba'ot, Dios de Israel, has hecho una revelación al oído de tu siervo diciendo: '¡Yo te construiré una casa!' Por eso tu siervo ha tenido la corazonada de dirigirte esta plegaria. [28] Ahora, pues, ¡oh 'Ădonay 'Ĕlohim!, Tú que eres Ha-'Ĕlohim, y cuyas palabras son verdad, has prometido a tu siervo tal felicidad. [29] Dígnate, pues, ahora bendecir la casa de tu siervo a fin de que subsista siempre en tu presencia; puesto que Tú, ¡oh 'Ădonay 'Ĕlohim!, has hablado, y la casa de tu siervo será bendita con tu bendición eternamente».

7: [a] así c G en mlt mss; H *ti]* [b] c Kit (cf TV), texto crrp] [c] c G Cr; H *para tu país.*

7 1ss Los vv.1-7.27 forman la sección más antigua de este cap., con la que terminaba la «narración del Arca»: David no deberá construir el Templo proyectado (Fohrer). Posteriormente se añadiría 8-16 (palabras de Yahveh al rey, con notables semejanzas con la ceremonia egipcia de coronación real), y 18-29, salmo de acción de gracias. El redactor deuteronomístico ha reelaborado el conjunto.

2 Bajo lona: o «entre cortinas».

11 Casa: aquí, «descendencia», mientras que en los vv.5ss significa «Templo». Es la palabra clave, en la que se cifra la unidad del capítulo. Se atribuye así a la voluntad divina el importante cambio que significa la monarquía hereditaria de David frente al antiguo sistema de la liga de tribus.

13 La tradición judía y la cristiana ven en este v. y en el v.16 un anuncio mesiánico.

19 Norma del hombre: o «ley ordinaria». Otros corrigen H: «y tú anuncias esto al hombre».

Guerras y victorias de David

8 [1] Sucedió después de esto que David batió a los filisteos y los sometió, cobrando las riendas de la metrópoli de mano de los filisteos. * [2] También derrotó a los mo'abitas y, tendiéndolos por tierra, midiólos a cordel: dos cordeles midió para hacerlos morir y un cordel justo para dejarlos con vida. Así quedaron los mo'abitas como súbditos de David, tributarios suyos. * [3] David batió asimismo a Hădad'ézer, hijo de Reḥob, rey de Ṣobah, cuando éste iba a restablecer su dominio sobre el río [Eufrates]. [4] David le cogió prisioneros mil setecientos de a caballo y veinte mil hombres de a pie le desjarretó. Además todos los caballos de tiro, dejando, sin embargo, cien de tales tiros. [5] La Siria damascena vino en socorro de Hădad'ézer, rey de Ṣobah; mas David hizo entre los sirios veintidós mil bajas. [6] Luego colocó guarniciones en la Siria damascena, quedando los sirios reducidos a servidumbre para con David, tributarios suyos. Así dio Yahveh victoria a David dondequiera que fue. * [7] Apoderóse David de los escudos de oro que llevaban encima los súbditos de Hădad'ézer y los trajo a Jerusalén. * [8] Asimismo, de *Tébah* [a] y de Berotay, ciudades de Hădad'ézer, cogió el rey gran cantidad de cobre.

[9] *To'u* [b], rey de Ḥămat, oyó que David había batido a todo el ejército de Hădad'ézer, [10] y entonces *To'u* [b] envió a su hijo *Hădoram* [c] al rey David para saludarle y felicitarle por cuanto había guerreado con Hădad'ézer y le había derrotado; pues Hădad'ézer estaba en guerra con *To'u* [b]. [Hădoram] era portador de objetos de plata, objetos de oro y objetos de cobre. [11] El rey David los consagró también a Yahveh con la plata y el oro que había *recogido* [d] de todas las naciones que él sojuzgara: [12] de *'Ĕdom* [e], de Mo'ab, de los 'ammonitas, de los filisteos y de 'Ămaleq, y asimismo del botín de Hădad'ézer, hijo de Reḥob, rey de Ṣobah.

[13] David adquirió, pues, nombradía, a su regreso de batir a los *idumeos* [f] en el Valle de la Sal, en número de dieciocho mil. [14] Luego colocó en Idumea guarniciones (en toda Idumea estableció guarniciones) y todos los idumeos quedaron sometidos a David. Yahveh dio así victoria a David por dondequiera que fue.

[15] David reinó sobre todo Israel y practicaba la equidad y la justicia para con todo su pueblo. * [16] Joab, hijo de Ṣeruyah, mandaba el ejército; Josafat, hijo de 'Ăḥilud, era canciller; * [17] Ṣadoq, hijo de 'Ăḥiṭub, y 'Ăḥimélek, hijo de 'Ebyatar [g], eran sacerdotes; Śerayah era secretario; Benayahu, hijo de Yehoyada', mandaba a los kereties y los peleties, y los hijos de David eran ministros. *

Mefiboset, el hijo de Jonatás

9 [1] Preguntó David: «¿Habrá todavía algún superviviente de la casa de Saúl, para que use yo con él de benevolencia por amor de Jonatás?» * [2] Y como tuviera la familia de Saúl un criado por nombre Ṣibá', se le llamó ante David, y el rey le dijo:

—¿Eres tú Ṣibá'?

—Servidor tuyo—respondió.

[3] El rey indicó:

—¿No existe ya ninguno de la familia de Saúl, para que ejercite yo con él la bondad divina? *

8: [a] c Kit (cf G[1] Cr Gé 22,24); H *Béṭaḥ]* [b] c G[b] Cr; H *Ṭoy]* [c] c Cr (cf Kit); H *Yoram]* [d] c Cr; H *consagrado]* [e] «c 9mss GS Cr» Kit; H *'Ăram* (Siria)] [f] así 6mss GS Cr; Kit l c H *'Ăram* y add *batió a 'Ĕdom]* [g] S (cf 20,25) *'Ebyatar hijo de 'Ăḥimélek.*

9: [a] entiéndase *Meribá'al]* [b] c G[ba]; H *mi mesa.*

8 1-15 Enlazando con el c.5, es el final de la narración sobre la subida al trono de David. Cf. 1 Sam 16,14 n.
1 La metrópoli: hebr. *meteg ha-'ammah*, que algunos interpretan como nombre de una ciudad o región. El término es de difícil comprensión. Cr lo interpretaría como «Gat y sus ciudades» (1 Cr 18,1), pero es difícil que fuera ése su sentido originario.
2 De acuerdo con el derecho de guerra de la época, sin compasión con el vencido.
6ss Guarniciones: o, como otros prefieren, «prefectos», «gobernadores». || Horam: G y 1 Cr 18,10: Hădoram.
7 Escudos: la versión de *šeleṭ* es incierta: ¿rodela, aljaba, adarga? V: «armas»; G: «brazaletes».
15-18 Lista seguramente procedente de los archivos reales. Cf. 20,23-26; 3,2-5; 5,13-15.
16 Canciller: hebr. *mazkir*, «portavoz», «heraldo», «escriba de estado», «cronista oficial»; otros, «archivero»; originariamente pudo ser una especie de fiscal de la federación de tribus.
18 Kereties y peleties: parte de la guardia personal de David, soldados profesionales, a sueldo, de «los pueblos del mar» (el nombre de Kereti parece en relación con la isla de Creta), ciegamente fieles al rey; tenían al parecer su propio jefe, Benayah (cf. 20,23). || Ministros: o «confidentes de la corte»; lit. «sacerdotes», que también podría tomarse en sentido literal: algunos de sus hijos pudieron ejercer temporalmente funciones sacerdotales en el Santuario del Arca.

9 1ss Comienza el *relato sobre la sucesión de David*, unidad independiente que abarca los cap. 9-20 y 1 Re 1-2. Es una obra maestra de la historiografía oriental, escrita probablemente por un testigo presencial de buena parte de los hechos, perteneciente a la corte de Salomón. Sabe emplear abundantes imágenes y comparaciones, escenas de pequeños discursos, etc., de una gran belleza literaria. Más que intervenciones milagrosas de Yahveh, presenta el conjunto de la historia como dirigido por El; el hombre debe, ante todo, cumplir Su voluntad. Lo cultual pasa a segundo plano. La narración justifica de manera sistemática la llegada al poder de Salomón (Rost).
3 En la preparación de la sucesión, el relato se fija en primer lugar en los posibles pretendientes de la familia de Saúl que quedan excluidos.

[4] Y dijo Ṣibá' al rey:

—Aún vive un hijo de Jonatás, tullido de ambos pies.

—¿Dónde está?—le preguntó el rey.

Y Ṣibá' respondió al monarca:

—Está en casa de Makir, hijo de 'Ammi'el, en Lod[e]bar. *

[5] Entonces el rey David envió por él para que le trajeran desde la casa de Makir, hijo de 'Ammi'el, en Lod[e]bar. [6] Cuando M[e]fibóšet[a], hijo de Jonatás, hijo de Saúl, llegó junto a David, cayó sobre su rostro, prosternándose, y David exclamó:

—¡M[e]fibóšet!

—¡He aquí a tu servidor!—contestó él.

[7] Díjole David:

—No temas, pues quiero usar contigo de bondad en gracia de Jonatás, tu padre, y te voy a restituir todas las heredades de tu abuelo Saúl. En cuanto a ti comerás siempre a mi mesa. *

[8] El se inclinó profundamente, y exclamó:

—¿Qué es tu servidor para que te hayas vuelto hacia un perro muerto como yo?

[9] Luego el rey llamó a Ṣibá', criado de Saúl, y le dijo: «He dado al hijo de tu señor cuanto pertenecía a Saúl y a toda su casa. [10] Así, pues, tú, con tus hijos y tus criados, le trabajarás la tierra y recogerás la cosecha, y así la casa de tu amo tendrá alimento de que comerá; mas M[e]fibóšet, hijo de tu señor, comerá siempre a mi mesa». Ṣibá' tenía quince hijos y veinte servidores. [11] Ahora bien, Ṣibá' dijo al monarca: «Conforme a todo lo que el rey, mi señor, ordena a su servidor, así hará tu servidor». Comía, pues, M[e]fibóšet a *la mesa de David*[b], como uno de los hijos del rey. [12] M[e]fibóšet tenía un hijo pequeño llamado Miká', y todos los que moraban en casa de Ṣibá' eran siervos de M[e]fibóšet. [13] M[e]fibóšet habitaba en Jerusalén, pues comía siempre a la mesa del rey, y era cojo de los dos pies.

Guerra contra 'Ammón, los arameos y sus aliados

10 [1] Después de esto, murió el rey de los 'ammonitas y reinó en su lugar Ḥanún, su hijo. * [2] Dijo entonces David: «Voy a usar de benevolencia con Ḥanún, hijo de Naḥáš, como su padre usó de benevolencia conmigo». Envió, pues, David, por medio de unos servidores suyos, para darle el pésame por su padre, y ellos llegaron al país 'ammonita. [3] Pero los príncipes de los 'ammonitas dijeron a Ḥanún, su señor: «¿Acaso a tu parecer honra David a tu padre porque te haya enviado consoladores? ¿No te ha enviado acaso a sus servidores con el fin de explorar la ciudad, espiar en ella y luego destruirla?» [4] Tomó entonces Ḥanún a los servidores de David, les rapó la mitad de la barba, les cortó sus vestiduras por medio hasta sus posaderas y los despidió. * [5] Cuando se lo comunicaron a David, envió gente a su encuentro, pues los hombres estaban sumamente afrentados; y el rey les hizo decir: «¡Quedaos en Jericó hasta que vuestra barba crezca y luego volved!».

[6] Cuando los 'ammonitas vieron que habían obrado bochornosamente con David, enviaron a tomar a sueldo a los arameos de Bet-R[e]ḥob y a los arameos de Ṣobá': diez mil infantes, y al rey de Ma'ăkah: mil hombres, y a los hombres de Ṭob: doce mil hombres. * [7] Súpolo David y envió [contra ellos] a Joab con todo el ejército, los más valientes. [8] Los 'ammonitas salieron y formáronse en orden de batalla a la entrada de la puerta de [la ciudad], mientras los arameos de Ṣobá' y R[e]ḥob y los hombres de Ṭob y Ma'ăkah estaban aparte en el campo. [9] Viendo Joab que el ataque contra él había sido dispuesto por frente y por retaguardia, hizo una selección de entre todo lo más escogido de Israel y los dispuso en orden de combate frente a los arameos, [10] entregando el resto del ejército en manos de su hermano 'Ăbišay, quien lo dispuso contra los 'ammonitas. [11] [Joab le] advirtió: «Si me aventajan los arameos, vendrás en mi auxilio, y si los 'ammonitas te aventajan, yo iré a auxiliarte. [12] Sé fuerte y mostrémonos fuertes por amor de nuestro pueblo y por las ciudades de nuestro Dios; Yahveh hará por su parte lo que bien parezca a sus ojos». * [13] Entonces Joab con la tropa que le acompañaba avanzó para la batalla contra los arameos, los cuales huyeron a la presencia de aquél. [14] Cuando los 'ammonitas vieron que habían huido los arameos, huyeron frente a 'Ăbišay y se metieron en la ciudad. Entonces Joab se volvió de contra los 'ammonitas y se vino a Jerusalén.

[15] Viendo los arameos que habían sido de-

4 LOD[e]BAR: al E. del Jordán, cerca de Maḥănáyim.

7 NO TEMAS: en Oriente es costumbre exterminar a todos los miembros de la dinastía derrocada. David promete tratar bien a M[e]fibōšet en recuerdo de su amistad por Jonatán; al mismo tiempo, teniéndolo en Jerusalén podrá controlar sus actos.

10 10,1-11,1 Forma junto con 12,26-31 una narración sobre las guerras con los 'ammonitas intercalada en el relato de la sucesión al trono. La razón de su inclusión en este lugar es que puede servir de marco al episodio de Betsabee (hebr. Bat-šéba'; c. 11).

4 LA MITAD DE LA BARBA: grave ofensa contra un símbolo de virilidad y de valor.

6 Los arameos aquí mencionados ocupaban el territorio situado al N. de los 'ammonitas. Los más alejados, Ṣibá' y Bet-R[e]ḥob, se encuentran al NO. de Damasco. Cf. 8,3ss.

12 CIUDADES DE NUESTRO DIOS: no hace falta corregir H. Una inscripción de Sobel (Sudán), del s.XIV a.C. y la estela de Meša, rey de Mo'ab, nos hablan de dos ciudades israelitas al E. del Jordán con santuarios de Yahveh y conocidas con este nombre. (R. Giveon, JBL 1964.)

rrotados por Israel, reuniéronse en masa. [16] Hădad'ézer despachó emisarios e hizo venir a los arameos de allende el río [Eufrates] que llegaron a Ḥelam, trayendo a su frente a Šobak, general del ejército de Hădad'ézer. [17] Avisado David, congregó a todos los israelitas, pasó el Jordán y llegó a Ḥelam. Los arameos dispusiéronse entonces en orden de batalla contra David y trabaron pelea con él. [18] Pero los arameos huyeron delante de Israel, y David mató de 'Ăram a setecientos servidores de carro y cuarenta mil jinetes, e hirió a Šobak, jefe del ejército de aquéllos, quien murió allí mismo. * [19] Todos los reyes vasallos de Hădad'ézer, cuando vieron que habían sido derrotados por Israel, hicieron paces con los israelitas y les quedaron sometidos. Y los arameos temieron ayudar de nuevo a los 'ammonitas.

Adulterio de David con Betsabee

11 [1] A la vuelta de un año, por la época en que los reyes suelen salir a campaña, David envió a Joab acompañado de sus oficiales y todo Israel, los cuales devastaron a los 'ammonitas y sitiaron a Rabbah. Mas David se quedó en Jerusalén.

[2] Sucedió que una tarde habíase levantado David de su lecho, y, paseando por la terraza del real palacio, divisó desde lo alto de la azotea a una mujer que se estaba bañando. Era la mujer de extraordinaria belleza. * [3] David envió a hacer indagación acerca de la mujer y se le informó: «Trátase de Betsabee, hija de 'Ěli'am, esposa de Urías el Hittita». [4] Entonces David envió por ella a unos emisarios, y, llegada a donde él, yació con ella en ocasión que se purificaba ésta de su impureza menstrual, y luego ella se tornó a su casa. [5] La mujer concibió y mandó recado anunciándoselo a David, y dijo: «Estoy encinta».

[6] Entonces David envió a decir a Joab: «Envíame a Urías el hittita». Joab mandó, en efecto, a Urías a David, [7] y, llegado Urías a él, David le preguntó por Joab, por el estado de la hueste y por la marcha de la guerra. [8] Después dijo a Urías: «Baja a tu casa y lávate los pies». Salió, pues, Urías del palacio real y tras él salió también el presente de la mesa del rey. * [9] Pero Urías se tendió a la entrada del real palacio con todos los servidores de su señor y no bajó a su casa. [10] Como se lo anunciaran a David diciendo: «Urías no ha bajado a su casa», dijo David a Urías:

—¿No has venido de viaje? ¿Por qué no has bajado a tu casa?

[11] Urías contestó a David:

—El Arca, Israel y Judá moran en tiendas, y Joab, mi señor, y los oficiales de mi señor acampan en campo raso, y ¿voy yo a ir a mi casa a comer y a beber y a dormir con mi mujer? ¡Por tu vida y por vida de tu alma, yo no haré tal cosa!

[12] David dijo entonces a Urías:

—Quédate también hoy aquí y mañana te despediré.

Quedóse, pues, Urías aquel día en Jerusalén. [13] *Al siguiente* [a] David le invitó a comer y a beber en su compañía y le embriagó; y por la tarde él se marchó a acostar en su yaciga con los servidores de su señor, pero no bajó a su casa.

[14] A la mañana siguiente, David escribió una carta a Joab y la envió por mano de Urías. * [15] En la carta escribió diciendo: «Poned a Urías en vanguardia donde más recia sea la lucha y retiraos de su espalda, para que sea herido y muera». [16] Hallándose, pues, Joab en el asedio de la ciudad, colocó a Urías en el lugar donde comprendió había enemigos más aguerridos. [17] Los defensores de la ciudad hicieron una salida y atacaron a Joab, y hubo bajas en la tropa entre los oficiales de David, muriendo también Urías el hittita. [18] Entonces Joab envió emisarios para comunicar a David todas las incidencias de la batalla, [19] y ordenó al mensajero de esta suerte: «Cuando hayas acabado de manifestar al rey todas las incidencias del combate, [20] si estalla la cólera del rey y te dice: «¿Por qué os habéis aproximado a la ciudad para combatir? ¿No sabíais que habían de tirar de lo alto de la muralla? [21] ¿Quién mató a 'Ăbimélek, hijo de Y*eruba'al*? [b] ¿No fue una mujer, que arrojó sobre él una muela encimera desde lo alto de la muralla, muriendo así él en Ṭebeṣ? ¿Por qué os habéis acercado al muro?»; tú dirás: «También tu servidor Urías el hittita ha muerto». *

[22] Partió, pues, el mensajero y, llegando, comunicó a David todo aquello a que le había enviado Joab. [23] Y afirmó a David el emisario:

—Aquellos hombres nos llevaban ventaja y salieron al campo contra nosotros, pero les rechazamos hasta la entrada de la puerta;

11: [a] así «c G[l]S»; en H las palabras *y al día siguiente* rematan el v] [b] así l c Kit (cf G[l](ba) y Ju 7,1ss); H *Y[e]rubóšet*.

[18] SERVIDORES: otros entienden «tiros de carro». || JINETES: Kit c Cr corrige: «infantes».

11 [2ss] La historia íntima de David contada con el mayor realismo. Para el autor de Cr, este episodio disminuiría la grandeza del rey, y prefiere omitirlo. El autor del relato de la sucesión al trono lo incluye con gran riqueza de detalles: David trata de hacer que Urías aparezca como el padre del niño concebido por Betsabee; al fracasar este plan, porque Urías se siente obligado por las leyes de la guerra sagrada, David hace que le maten. El narrador subraya el desagrado divino ante la acción del rey. Es la justificación teológica de las desgracias que ocurrirán dentro de la misma familia de David (cf. c.13ss).

[8] LÁVATE LOS PIES: primer cuidado habitual entre los orientales al venir de camino. Cf. Gé 18,4; 19,2, etc.

[21] Cf. 9,50-54.

[24] mas entonces los arqueros dispararon contra tus súbditos desde lo alto de la muralla y han muerto algunos de los súbditos del rey, entre ellos tu servidor Urías el hittita.

[25] David indicó al mensajero:

—Así has de decir a Joab: «No te disguste demasiado tal asunto, porque la espada devora ora al uno, ora al otro. ¡Arrecia tu ataque contra la ciudad y destrúyela!» Y tú anímale.

[26] La mujer de Urías, cuando supo que su marido Urías había muerto, hizo duelo por su esposo, * [27] y, pasado el luto, David envió por ella y la acogió en su casa, y vino a ser su esposa y le parió un hijo. Pero aquella acción que David cometiera desagradó a los ojos de Yahveh.

Censura del profeta Natán a David

12 [1] Envió, pues, Yahveh a Natán cerca de David, y cuando llegó a él, le dijo:

—Dos hombres había en una misma ciudad, | uno rico y otro pobre. *

[2] Tenía el rico | ganado lanar y vacuno | en cantidad muy grande; [3] mientras el pobre nada poseía | si no era una sola corderilla, | que había comprado.

Alimentábala y criábala con él y con sus hijos a una: | de su mismo bocado comía | y de su copa bebía, y dormía en su regazo, | pues era para él como una hija.

[4] Mas llegó una visita | al hombre rico | y, dándole pena tomar | de su rebaño y vacada para preparar banquete al viajero | que habíale llegado, | cogió la cordera | del hombre pobre y la preparó para el individuo | que le había venido.

[5] Entonces la cólera de David se encendió vivamente contra aquel sujeto y dijo a Natán:

—¡Vive Yahveh que el hombre que tal hizo es reo, en verdad, de muerte! [6] Ha de pagar la oveja cuatro veces, por cuanto cometió esa acción y porque no tuvo piedad.

[7] Natán dijo entonces a David:

—¡Tú eres ese hombre! Así ha dicho Yahveh, Dios de Israel: [8] 'Yo mismo te ungí rey sobre Israel, te salvé de manos de Saúl y te entregué la casa de tu señor, coloqué en tu seno las mujeres de tu amo e hícete dueño de la casa de Israel y de Judá; y por si fuera poco, te habría agregado tales y cuales cosas. * [9] ¿Por qué has menospreciado la palabra de Yahveh, haciendo lo que parece mal a sus ojos? Has hecho perecer a espada a Urías el hittita y a su esposa te has cogido por esposa, asesinándole mediante la espada de los 'ammonitas. [10] Ahora bien, la espada no se ha de apartar jamás de tu casa en castigo de haberme tú menospreciado y haber tomado a la mujer de Urías el hittita para que venga a ser tu mujer. * [11] Así ha hablado Yahveh: 'He aquí que yo suscitaré la desgracia sobre ti dentro de tu casa y a tu misma vista te quitaré tus mujeres y las entregaré a tu prójimo, que yacerá con tus mujeres a la vista de este sol. [12] ¡Ya que tú has obrado a ocultas, yo realizaré tal acción ante todo Israel y a la luz del sol!'

[13] Entonces David dijo a Natán:

—¡He pecado contra Yahveh!

Natán contestó a David:

—También Yahveh ha perdonado tu pecado: no morirás. [14] Sin embargo, como has ultrajado a Yahveh con dicho acto, el hijo que te ha nacido morirá de cierto. *

[15] Luego Natán partió a su casa y Yahveh hirió al niño que la mujer de Urías había parido a David y enfermó gravemente. [16] David imploró a ha-'Ĕlohim por el niño. Guardó David ayuno, y, retirándose luego a pasar la noche, se acostó en el suelo. [17] Los ancianos de su casa insistieron cerca de él para hacerle levantar del suelo; pero él no quiso ni probó con ellos alimento. [18] Y acaeció que al séptimo día murió el niño, y los servidores de David temieron anunciarle que el niño había fallecido, pues se decían: «Si cuando el niño vivía le hablábamos y no atendía nuestra voz, ¿cómo le vamos a decir: 'Ha muerto el niño'? ¡Haría algún disparate!» [19] Mas David advirtió que sus servidores cuchicheaban entre sí y comprendió David que el niño había muerto. Entonces preguntó David a sus servidores:

—¿Ha muerto el niño?

—Ha muerto—respondieron.

[20] David levantóse entonces del suelo, se

12: [a] Kit add c STV *en ella]* [b] otros vierten la frase siguiendo a GV: «los serró e hizo pasar por encima de ellos carros falcados y los partió con cuchillos y los arrojó a hornos de ladrillos». G. C. O'Ceallaigh (VT 1962) corrige y vierte: «lo sacó (al pueblo) y lo puso *a derribarla* hasta con barras de hierro y con piquetas de hierro y les hizo desecrar (o demoler) *los Moloks*».

26 DUELO: la costumbre lo regulaba con precisión. Durante siete días se hacían llantos, ayunos, golpes de pecho, se revolvía el pelo, se ponía tierra en la cabeza, se vestía de saco, etc. Era la forma de expresar el dolor y de evitar el peligro que el hombre primitivo ve en la proximidad de los muertos.

12 1-4 La parábola de Natán, de gran delicadeza, y su aplicación al crimen de David, sirven para provocar el arrepentimiento del rey. El castigo de muerte que debía corresponder a David, recae—por condescendencia divina en opinión del relator—en el niño recién nacido.

8 LAS MUJERES DE TU AMO: al morir el rey, pasaban a pertenecer a su sucesor. Ningún texto dice que de hecho las tomara David.

10 Cf. 13,29; 16,20ss.

14 A YAHVEH: lit. «a los enemigos de Yahveh», tal vez glosa debida a respeto religioso; otros prefieren en lugar de «ultrajado», «dado motivo para ultrajar», conservando en ese caso H sin cambios.

lavó, se ungió, se mudó las vestiduras y entró en la Casa de Yahveh y se prosternó en oración. Luego se reintegró a su palacio, pidió que le sirvieran alimento y comió. * [21] Sus servidores le dijeron:

—¿Qué significa lo que has hecho? ¡Cuando aún vivía el niño, ayunaste y lloraste, y cuando ha muerto te has levantado y has tomado alimento!

[22] A lo que contestó:

—Estando aún vivo el niño ayuné y lloré, porque pensé: ¡Quizá se compadezca de mí Yahveh y viva el niño! [23] Pero ahora, muerto ya, ¿para qué había de ayunar? ¿Puedo yo acaso hacerle volver de nuevo? ¡Yo soy quien voy hacia él, mas él no volverá donde mí!

[24] Luego David consoló a Betsabee, su mujer, y, habiéndose llegado a ella, yació con ella, que dio a luz un hijo, al cual puso por nombre Salomón. Yahveh le amó [25] y envió al profeta Natán, quien le puso por nombre Y[e]dideyah en consideración a Yahveh. *

[26] Joab [en tanto] prosiguió combatiendo contra Rabbah de los 'ammonitas y tomó la ciudad regia. [27] Entonces envió Joab mensajeros a David, diciendo: «He combatido contra Rabbah y he tomado ya la Ciudad de las Aguas. * [28] Así, pues, congrega al resto del pueblo, asedia la ciudad y apodérate de ella, para que no sea yo mismo quien se apodere de la ciudad y se la denomine con mi nombre». [29] Reunió, pues, David a todo el pueblo y partió hacia Rabbah, la combatió y se apoderó de ella. [30] Entonces tomó la corona de Malkam de sobre la cabeza de éste. El peso de aquélla era de un talento de oro y [estaba guarnecida de] una piedra preciosa, y fue colocada sobre la cabeza de David. Además se llevó el botín de la ciudad, abundantísimo. * [31] A la población que había en ella la deportó y adscribió al aserrado de piedras, a los rastrillos de hierro y a las hachas de hierro, y los hizo *trabajar*[b] en los hornos de ladrillos. Lo mismo hizo con todas las ciudades de los hijos de 'Ammón. Luego David y todo el pueblo se tornaron a Jerusalén.

Incesto de 'Amnón

13 [1] Acaeció después de esto que teniendo 'Absalón, hijo de David, una hermana muy hermosa llamada Tamar, 'Amnón, hijo de David, se enamoró de ella.* [2] 'Amnón se llenó de angustia, llegando a enfermar por causa de Tamar, su hermana; pues ella era virgen y parecía imposible a los ojos de 'Amnón intentar con ella cosa alguna. [3] Ahora bien, 'Amnón tenía un amigo, por nombre Yonadab, hijo de Šim'ah, hermano de David, y era hombre muy sagaz. [4] Preguntóle [a 'Amnón]:

—¿Por qué vas quedándote tan macilento de día en día, oh príncipe? ¿No me lo cuentas?

Contestó 'Amnón:

—De Tamar, la hermana de Absalón, mi hermano, estoy enamorado. *

[5] Yonadab le dijo:

—Métete en cama y fíngete enfermo; cuando llegue tu padre a verte, le dirás: ¡Venga, por favor, mi hermana Tamar y que ella me dé de comer y prepare ante mi vista el alimento para que yo lo vea y coma de su mano!

[6] Acostóse, pues, 'Amnón y fingióse enfermo. El rey llegó a verle y dijo 'Amnón al monarca: «¡Venga, por favor, mi hermana Tamar y prepare a mi vista un par de pasteles para que yo los coma de su mano!» [7] Entonces David pasó recado a Tamar, que estaba en su casa, diciendo: «Ve a casa de tu hermano 'Amnón y prepárale algo de comer». [8] Marchó, pues, Tamar a casa de su hermano 'Amnón, el cual estaba acostado. Ella cogió la masa, la hiñó, preparó los pastelillos a la vista de aquél y los puso a freír. [9] Luego cogió la sartén y la vació ante él; pero 'Amnón negóse a comer y dijo: «¡Haced salir a todos de junto a mí». Salió, pues, de su lado todo el mundo. [10] Entonces 'Amnón dijo a Tamar: «¡Tráeme el plato a la alcoba para que lo coma de tu mano!» Tamar cogió los pastelillos que había hecho y entróselos a su hermano a la alcoba. [11] Cuando ella se los presentó para que comiese, la asió y díjole:

—¡Ven, acuéstate conmigo, hermana mía!

[12] Mas ella le contestó:

—No, hermano mío; no me deshonres, pues esto no se hace en Israel. No cometas tal iniquidad. * [13] Porque ¿dónde llevaría yo mi deshonor? Y tú pasarías por uno de los más infames de Israel. Habla al rey, por favor, porque él no me rehusará a ti.

[14] El, empero, no quiso escuchar su voz,

13: [a] c G[l]L; H *no hay motivo, esta maldad es mayor que la otra...]* [b] ins c GLV] [c] c G[l]([b]); cf Kit; H *detrás de él* y om el resto] [d] c Kit; H *David el rey*.

20 SE LAVÓ: David hace penitencia antes de la muerte del niño, pero no sigue la costumbre tradicional del duelo una vez muerto.

25 Y[e]DIDEYAH: «amado de Yah(veh)».

27 CIUDAD DE LAS AGUAS: puede ser la parte baja de la ciudad, en la que se suele encontrar el aprovisionamiento de agua de la fortaleza. Según otros es un modo de describir la ciudad como «rica en aguas», cosa que también se hace en algunos textos de Ugarit.

30 MALKAM: l prob. c G *Milkom* (cf. 1 Re 11,5), anota Kit. Se trata de Molok, el dios nacional de los 'ammonitas.

13 1ss Comienzan las luchas internas entre los hijos de David, que permitirán que sea Salomón el que llegue a reinar. 'Amnón es el mayor, y normalmente el heredero; Absalón sería, muerto su hermano, el inmediato aspirante.

4 VAS QUEDÁNDOTE TAN MACILENTO: otros, «tienes mala cara todas las mañanas».

12 NO SE HACE: lo prohibía la Ley bajo pena de muerte (Le 20,17). En cambio, no estaba prohibido el matrimonio entre hermanastros de sangre real (practicado, v.gr., en Egipto).

y, asiendo de ella, la violentó y yació con ella. 15 Inmediatamente 'Amnón la cobró una aversión tan enorme, que fue mayor la aversión que le cobró que el amor con que la había amado. Díjole, pues, 'Amnón:

—Levántate, vete.

16 Ella le dijo:

—*No, hermano mío, pues mayor sería esta maldad de arrojarme que la otra* [a] que has cometido conmigo.

17 Pero él no quiso escucharla. Llamó, pues, al criado que le servía y dijo:

— ¡Echa fuera a ésta, lejos de mí, y cierra la puerta tras ella!

18 (Llevaba ella una túnica de amplias mangas, porque así vestían en otro tiempo las hijas del rey, aun doncellas.) El criado de aquél sacóla fuera y cerró tras ella la puerta. 19 Entonces Tamar echó ceniza sobre su cabeza, rasgó la túnica de mangas que la cubría y, poniendo sus manos sobre su cabeza, partió dando gritos.

20 Su hermano Absalón le preguntó: «¿Ha estado acaso contigo tu hermano 'Amnón? Por ahora calla, hermana mía. Es tu hermano. No pares mientes en este asunto». Y Tamar permaneció, desolada, en casa de su hermano Absalón. *

21 Cuando el rey David se enteró de todas estas cosas, se indignó muchísimo; *pero no quiso contristar el espíritu de su hijo 'Amnón, pues le amaba, porque era su primogénito* [b]. 22 Tampoco Absalón habló con 'Amnón, ni en mal ni en bien; sin embargo, Absalón odiaba a 'Amnón por cuanto había ultrajado a su hermana Tamar. 23 Al cabo de dos años sucedió que como Absalón tuviera a los esquiladores en Ba'al-ḥaṣor, sito cerca de Efraím, invitó Absalón a todos los hijos del rey. * 24 Llegóse, pues, al rey, y dijo:

—He aquí que tu servidor se halla en el esquileo; dígnese el rey venir con sus familiares y acompañar a tu servidor.

25 Mas el rey contestó a Absalón:

—No, hijo mío; no vayamos todos, para no serte gravosos.

El le instó, mas [David] no quiso ir y le bendijo [de despedida]. 26 Entonces dijo Absalón:

— ¡Venga siquiera con nosotros mi hermano 'Amnón!

El rey le respondió:

— ¿A qué ha de ir contigo?

27 Pero Absalón le insistió tanto, que envió junto a él a 'Amnón y a todos los hijos del rey.

28 *Absalón preparó un festín a modo de festín regio* [b], y dio instrucciones a sus criados, diciendo: « ¡Estad atentos! Cuando el corazón de 'Amnón esté alegre por el vino y yo os diga: '¡Herid a 'Amnón!', le mataréis. No temáis, ¿no soy yo quien os lo mando? ¡Tened ánimo y portaos como valientes!» 29 Hicieron, pues, los servidores de Absalón con 'Amnón según Absalón les había ordenado, y entonces todos los hijos del rey se levantaron, montaron cada uno en su mula y huyeron. 30 Estando ellos en camino, llegó la noticia a David en estos términos: «Absalón ha asesinado a todos los hijos del rey, sin que haya sobrevivido ni uno de ellos». 31 El rey se levantó en seguida, rasgó sus vestiduras y se tumbó por tierra, mientras todos sus servidores permanecieron de pie con las vestiduras desgarradas. 32 Entonces Yonadab, hijo de Šim'ah, hermano de David, tomó la palabra y dijo: «No piense mi señor que todos los jóvenes príncipes hayan sido muertos. Seguramente ha muerto sólo 'Amnón, pues esto era cosa decidida por Absalón desde el día en que aquél violentó a su hermana Tamar. 33 Ahora, pues, mi señor el rey no tome a pechos la cosa diciendo: 'Todos los príncipes han muerto', porque sólo 'Amnón ha perecido. 34 Y Absalón ha huido». El joven que estaba de centinela alzó la vista, miró y he aquí una multitud numerosa venía por el camino de Ḥoronáyim [c], *por la pendiente. Llegóse, pues, el centinela y dio aviso al rey, diciendo: «Diviso gente por el camino de Ḥoronáyim* del lado de la montaña». 35 Yonadab dijo entonces al rey: « ¡Mira, ya llegan los príncipes. Como tu servidor decía, así ha sucedido». 36 Y apenas acabó de hablar, he aquí que llegaron los hijos del rey y, alzando el grito, rompieron a llorar. También el rey y todos los servidores rompieron en muy gran llanto. 37 En cuanto a Absalón, huyó y marchó adonde Talmay, hijo de 'Ammiḥur, rey de Gešur. Y [David] guardó luto por su hijo todos los días. * 38 Huyó, pues, Absalón y marchó a Gešur, donde permaneció tres años. 39 *El ánimo del rey* [d] cesó de manifestarse contra Absalón, pues habíase consolado de la muerte de 'Amnón.

20 PARES MIENTES: o «tomes a pechos».
23 EFRAÍM: probablemente, *eṭ-ṭayyibe*, 20 km. al NE. de Jerusalén.
37 GeŠUR: reino arameo tributario de David, al NE. del mar de Genesaret, en el actual Golán.

Vuelta de Absalón

14 [1] Comprendió, pues, Joab, hijo de Ṣ^{e}ruyāh, que el corazón del rey estaba de parte de Absalón y mandó emisarios a T^{e}qo'ah, haciendo venir de allí una mujer sagaz, a la cual dijo: * [2] «Finge estar de duelo, ponte vestidos de luto, sin ungirte de óleo, para que parezcas mujer que hace largos días está de duelo por un difunto. [3] Llegarás así al rey y le dirás tales y cuales cosas». Y Joab puso en boca de ella las palabras que había de decir.

[4] *Llegó* [a], en efecto, la mujer t^{e}qo'íta al rey, cayó rostro en tierra, y prosternándose dijo:

—¡Socórreme, oh rey!

[5] —¿Qué tienes?—díjole el rey.

Ella contestó:

—¡Ay!, soy una viuda y ha muerto mi marido. [6] Y tenía tu servidora dos hijos, los cuales riñeron en el campo y, no habiendo quien se interpusiera entre ellos, el uno hirió a su hermano y le mató. [7] Y he aquí que toda la familia se ha alzado contra tu servidora y han dicho: ¡Entrega al fratricida para que le demos muerte en pago de la vida de su hermano, a quien asesinó, y exterminaremos incluso al mismo heredero! Con ello van a extinguir la brasa que me queda, de suerte que no reste a mi marido nombre ni huella sobre la faz del suelo.

[8] El rey dijo a la mujer:

—¡Vete a tu casa, que yo daré providencia acerca de ti!

[9] La mujer t^{e}qo'íta dijo entonces al rey:

—¡Mi señor el rey!: Recaiga la falta sobre mí y sobre la casa de mi padre, pero el monarca y su trono queden inocentes:

[10] El rey afirmó:

—A quien se meta contigo hazlo venir a mí, que no volverá más a atacarte.

[11] Contestó ella:

—¡Acuérdese el rey, por favor, de Yahveh, su Dios, evitando que el vindicador de la sangre aumente la destrucción, y que no exterminen a mi hijo.

El respondió:

—¡Vive Yahveh que no ha de caer en tierra un solo cabello de tu hijo!

[12] Entonces la mujer dijo:

—¡Permite hable tu servidora una palabra a mi señor el rey!

—Habla—contestó él.

[13] Dijo, pues, la mujer:

—¿Por qué has pensado de esta forma contra el pueblo de Dios? Al pronunciar el rey esa decisión de no dejar volver el monarca a su desterrado, viene a ser como un culpable. [14] En verdad, nosotros morimos sin remedio y somos ya cual agua derramada en tierra, que no se puede recoger; y 'Ĕlohim no quita la vida, sino que idea proyectos para que el proscrito no continúe proscrito desterrado de su presencia. * [15] Ahora, pues, he venido a decir esto al rey mi señor, porque el pueblo me ha dado miedo, y tu servidora se ha dicho: '¡Voy a hablar al rey! ¡Quizá ejecute el rey lo que le hable su sierva!' [16] Si el rey atiende al tratarse de librar a su sierva de mano del hombre *que quiere* [b] hacernos desaparecer a mí y a mi hijo juntamente de la heredad de Dios, [17] entonces tu servidora ha pensado: ¡La palabra de mi señor el rey sirva de apaciguamiento, pues como un ángel de Dios es el rey mi señor para discernir el bien y el mal! ¡Yahveh, tu Dios, sea, pues, contigo! *

[18] Respondió el rey, diciendo a la mujer:

—¡Por favor, no me ocultes nada de lo que te voy a preguntar!

Contestó la mujer:

—¡Hable mi señor el rey!

[19] Preguntó entonces el monarca:

—¿No ha andado en todo esto contigo la mano de Joab?

La mujer replicó y dijo:

—Por vida tuya, ¡oh rey mi señor!, que no cabe desviarse ni a derecha ni a izquierda de cuanto mi señor el rey acaba de decir. Realmente tu servidor Joab es el que me lo ha ordenado y él mismo ha puesto en boca de tu servidora todas estas palabras. [20] Tu servidor Joab ideó esta traza a fin de trocar el cariz del asunto [de Absalón]; pero mi señor es sabio con sabiduría similar a la de un ángel de Dios para comprender todo cuanto en la tierra pasa.

[21] Entonces dijo el rey a Joab:

—¡Ve ahí que accedo a realizar la cosa propuesta! Ve, pues, y haz volver al joven Absalón.

[22] Joab cayó rostro en tierra, se prosternó, y bendijo al rey. Luego añadió Joab:

—Hoy ha conocido tu servidor que ha hallado gracia a tus ojos, ¡oh rey mi señor!, ya que el soberano ha accedido a ejecutar la proposición de su siervo.

[23] Fue, pues, Joab y marchó a G^{e}šur y trajo a Absalón a Jerusalén. [24] Pero el rey advirtió: «¡Vuelva a su casa y no comparezca en mi presencia!» Absalón tornó, pues, a su casa y no vio el rostro del monarca.

14: [a] c mlt mss vers; H *y dijo]* [b] ins c GV] [c] GLV add: «Los servidores de Joab vinieron a él con sus vestiduras desg.».

14 [2] T^{e}QO'AH: unos kms. al S. de Belén. La «mujer sagaz» (cf. 20,14ss) tejerá un hábil discurso persuasorio con objeto de que David perdone a Absalón. Dios quiere para su pueblo la vuelta del proscrito, es la idea fundamental. Es un episodio de gran belleza literaria.

[14] DIOS NO QUITA...: H se presta a diversas interpretaciones; algunos dicen: «así Dios no hace volver el alma [al muerto]. Trace pues [el rey] proyectos...» Nos parece más fiel al hebreo V: «nec vult Deus perire animam, sed retractat cogitans ne penitus pereat qui abiectus est».

[17] (y [20]) UN ÁNGEL DE DIOS: o bien, «como el Angel de 'Ĕlohim», esto es, como 'Ĕlohim.

[25] No había en todo Israel hombre tan hermoso como Absalón, siendo muy alabado. Desde la planta del pie a lo sumo de la cabeza no había en él tacha. [26] Cuando se rapaba la cabeza—y rapábase el cabello cada año, pues le pesaba mucho y tenía que raparse—, pesaba el cabello de su cabeza doscientos siclos del peso real. * [27] Naciéronle a Absalón tres hijos y una hija, llamada Tamar; era ella mujer de hermosa apariencia.

[28] Absalón permaneció en Jerusalén dos años sin comparecer a presencia del rey. [29] [Un día] mandó a buscar a Joab para enviarlo cerca del rey; pero no quiso ir a él. De nuevo le mandó recado por segunda vez, y tampoco quiso ir. [30] Entonces [Absalón] dijo a sus servidores: «Ved la finca de Joab inmediata a la mía y donde tiene la cebada; id y prendedle fuego». En efecto[c] los criados de Absalón prendieron fuego a la finca de aquél. [31] Entonces Joab se levantó y se dirigió a casa de Absalón y le dijo:

—¿Por qué han pegado fuego tus criados a mi finca?

[32] Absalón contestó a Joab:

—He aquí que te envié a decir: Ven acá, pues quiero mandarte al rey para decirle: «¿A qué fin he venido de G^ešur? ¡Mejor me fuera seguir allí!» Ahora, pues, he de ver personalmente al rey, y si soy culpable, que me haga morir.

[33] Llegó, pues, Joab al monarca y se lo comunicó. Este llamó a Absalón, quien vino al rey y se prosternó rostro en tierra delante del monarca, y entonces el rey besó a Absalón.

Rebelión de Absalón y huida de David

15 [1] Sucedió tras esto que Absalón hízose con carroza y caballos, y cincuenta hombres corrían delante de él. * [2] Además, Absalón se levantaba temprano, apostábase junto al camino que conducía a la puerta de la ciudad, y a todo individuo que tenía algún pleito por el que hubiera de presentarse ante el rey a juicio, le llamaba Absalón y decía:

—¿De qué ciudad eres tú?

Y respondía él:

—Tu servidor es de tal tribu de Israel.

[3] Entonces decíale Absalón:

—Mira, tus razones son buenas y justas, pero no tendrás quien te atienda de parte del rey.

[4] Y agregaba Absalón:

—¡Quién me instituyera juez en el país! Vendría a mí todo individuo que tuviese un pleito o asunto judicial y le haría justicia.

[5] Y cuando alguno se acercaba para prosternarse ante él, le alargaba la mano, le cogía y le besaba. [6] De esta suerte obraba Absalón con todos los israelitas que venían al rey para asuntos judiciales, robando Absalón así el corazón de los hombres de Israel.

[7] Al cabo de *cuatro*[a] años aconteció que Absalón expuso al rey:

—Permíteme que vaya a Ḥebrón a cumplir un voto que hice a Yahveh; [8] pues cuando moraba en G^ešur, en Siria, tu servidor hizo un voto, diciendo: Si Yahveh me restituye a Jerusalén, ofreceré a Yahveh un acto de culto.

[9] Y le contestó el rey:

—¡Vete en paz!

Fue, pues, y marchóse a Ḥebrón. [10] Absalón envió entonces espías por todas las tribus de Israel, diciendo: «Cuando oigáis el sonido del cuerno, diréis: Absalón ha sido proclamado rey en Ḥebrón!» [11] Con Absalón habían partido de Jerusalén doscientos hombres, invitados, que iban inocentemente, sin tener noticia de nada. [12] Además, Absalón, cuando fue a ofrecer los sacricios, mandó *llamar*[b] de Giloh, su ciudad, a 'Ăḥitófel, el Gilonita, consejero de David. Así, pues, la conjuración hízose poderosa y el pueblo iba creciendo en torno a Absalón.

[13] Ahora bien, un informador llegó a David para decir: «El corazón de los israelitas se inclina a Absalón». * [14] Entonces dijo David a todos los servidores que estaban con él en Jerusalén:

—Preparaos y huyamos, porque ante Absalón no tendremos escape; apresuraos a partir, no sea que se dé prisa y nos alcance, y precipite sobre nosotros la desgracia, y destruya la ciudad al filo de la espada.

[15] Los servidores reales contestaron al monarca:

—¡Sea lo que quiera, que el rey nuestro señor escoja; aquí están tus servidores!

[16] Así, pues, el monarca salió seguido de toda su familia, dejando el soberano a diez mujeres concubinas, para guardar la casa. [17] El rey partió con toda la gente que le seguía y se detuvieron en la última casa. [18] Entonces todos sus servidores fueron desfilando[c] junto a él, y luego todos los k^eretíes, y todos los p^eletíes[d], y todos los gittitas, en número de seiscientos hombres, que habían venido en su compañía desde Gat, fueron

15: [a] así c G[l]Sal; H *cuarenta]* [b] así (lit *y llamó)* «ins c G[l], cf S»] [c] Kit l *estaban parados]* [d] Kit ins *e 'Ittay]* [e] ins c G] [f] c Kit; H *pasaba el torrente]* [g] c Kit (cf G[l]); H *por frente del cam. al des.]* [h-h] c Kit; H *depositaron el arca de Dios mientras 'Ab. subía]* [i] l c Kit; H *vuelve.*

26 LE PESABA: el cabello largo era signo de virilidad y belleza. Es conocida desde muy antiguo la costumbre de cortarlo en honor de una divinidad.

15 1 CORRÍAN DELANTE DE ÉL: cf. Gé 41,43: como guardia personal suya, cosa insólita en Israel. Los vv.1-12 describen con precisión la preparación gradual de la conjura.

13ss David huye de Jerusalén: única medida sensata ante la actitud de Absalón. Toma el camino del desierto de Judá, dirigiéndose hacia el Jordán.

desfilando por delante del rey. * [19] El monarca dijo a 'Ittay de Gat:

—¿Por qué vienes tú también con nosotros? Vuélvete y quédate con el rey, pues tú eres un extranjero e incluso un desterrado respecto a tu lugar. * [20] Llegaste ayer ¿y te voy a hacer hoy andar errante marchando con nosotros mientras marcho a la ventura? ¡Vuélvete y llévate a tus hermanos contigo, y *Yahveh use contigo* [e] de benignidad y fidelidad!

[21] Pero 'Ittay contestó al rey diciendo:

—¡Vive Yahveh y vive el rey, mi señor, que dondequiera que esté mi señor el rey, sea para muerte, sea para vida, allí estará también tu servidor!

[22] Dijo entonces David a 'Ittay:

—¡Anda pues, y pasa!

Y desfiló, en efecto, 'Ittay de Gat con todos sus hombres y toda la prole que con él llevaba.

[23] Todo el mundo lloraba a grandes voces mientras la población toda desfilaba y el rey *estaba parado* [f] en el valle del Cedrón y todo el pueblo iba desfilando *por delante de él, camino del* [g] desierto. [24] Y he aquí que iba también allí Ṣadoq, acompañado de todos los levitas, portadores del Arca de la Alianza de Dios, y [h] *colocó* el Arca de Dios *bajo la custodia* de 'Ebyatar [h], hasta que acabara todo el pueblo de salir de la ciudad. [25] Pero el rey dijo a Ṣadoq: «Vuelve el Arca de 'Ĕlohim a la ciudad. Si hallo gracia a los ojos de Yahveh, El me hará tornar y me la dejará ver, así como a su Morada; [26] mas si El dice de esta suerte: 'No me eres grato', aquí estoy: haga de mí como parezca bien a sus ojos».

[27] Y añadió el rey al sacerdote Ṣadoq: «Mirad, *volveos tú y 'Ebyatar* [i] en paz a la ciudad, acompañados de vuestros dos hijos, 'Ăḥima'aṣ, tu hijo, y Jonatás, hijo de 'Ebyatar. [28] Mirad que voy a detenerme en los pasos del desierto hasta que llegue de vuestra parte alguna nueva que comunicarme». [29] Así, pues, Ṣadoq y 'Ebyatar volvieron el Arca de Dios a Jerusalén y se quedaron allí.

[30] David subía la pendiente de los Olivos llorando y cubierta la cabeza y descalzo. También todas las gentes que le acompañaban llevaba cada uno cubierta la cabeza y subía llorando. [31] Entonces se informó a David diciendo:

—'Ăḥitófel está entre los conjurados con 'Absalón.

David exclamó:

—¡Desvanece, oh Yahveh, los designios de 'Ăḥitófel!

[32] Sucedió, pues, que cuando llegaba David a la cumbre donde se solía adorar a 'Ĕlohim, he aquí que le salió al encuentro Ḥušay el 'Arkita, con la túnica rasgada y tierra sobre su cabeza. [33] David le dijo: «Si sigues adelante conmigo, me servirás de carga; [34] pero si tornas a la ciudad y dices a Absalón: 'Quiero ser súbdito tuyo, ¡oh rey!; yo era antes servidor de tu padre; en cuanto ahora, soy servidor tuyo'; desbaratarás en favor mío el consejo de 'Ăḥitófel. [35] ¿No estarán allí contigo los sacerdotes Ṣadoq y 'Ebyatar? Toda palabra que oigas de la casa del rey, comunícasela a los sacerdotes Ṣadoq y 'Ebyatar. [36] Allí están con ellos sus dos hijos, 'Ăḥima'aṣ, el de Ṣadoq, y Jonatás, el de 'Ebyatar, y me mandaréis a decir por su medio toda cosa que hayáis oído». [37] Ḥušay, el amigo de David, llegó a la ciudad al tiempo en que Absalón llegaba a Jerusalén.

Fidelidad de Sibá' y ultraje de Sim'í a David

16 [1] Había David sobrepasado un poco la cima, cuando he aquí que Ṣibá', servidor de Mᵉfibóšet, vino a su encuentro con un par de asnos aparejados, y que portaban sobre sí doscientos panes, cien racimos de uvas pasas, cien frutas de verano y un odre de vino. * [2] El rey dijo a Ṣibá':

—¿A qué fin traes esto?

Ṣibá' respondió:

—Los asnos son para la familia real, para que cabalgue; los panes y las frutas de estío, para que coman los muchachos, y el vino, para que beba quien desfallezca en el desierto.

[3] Entonces el rey preguntó:

—Y ¿dónde está el hijo de tu señor?

Respondió Ṣibá' al monarca:

—He aquí que ha quedado en Jerusalén, pues se ha dicho: Hoy me restituirá la casa de Israel el reino de mi padre.

[4] El rey contestó a Ṣibá':

—¡Mira, para ti todo lo que pertenece a Mᵉfibóšet!

Y exclamó Ṣibá':

—¡Yo me prosterno; halle yo gracia a tus ojos, oh rey mi señor!

[5] Al llegar el rey David a Baḥurim, he aquí que salía de allá un individuo de una familia de la casa de Saúl, cuyo nombre era Šim'í, hijo de Gerá', el cual salía maldiciendo. * [6] Luego se puso a arrojar piedras contra David y todos los servidores del rey David, aunque todo el pueblo y todos los valientes iban a su derecha y su izquierda. [7] Šim'í, al maldecirle, decía así: «¡Vete, vete, sanguinario y perverso! [8] Yahveh ha hecho recaer sobre ti

18 Kᵉreties, pᵉleties: cf. 8,18 n.
19 Con el rey: con Absalón, que vendrá como rey a la ciudad.

16 1 Ṣiba', Mᵉfibošet: cf. cap. 9; 19,24-30.
5 Baḥurim: puede identificarse con *rās eṭ-ṭmin*, o, según otros, con *ḥirbet ibqēṭdan*, muy cerca ya del desierto.

toda la sangre de la casa de Saúl, en cuyo puesto te habías entronizado, y Yahveh ha entregado la realeza en manos de Absalón tu hijo. ¡Bien estás en tu infortunio, pues eres un sanguinario!»

[9] Ăbisay, hijo de Ṣ[e]ruyah, dijo entonces al monarca:

—¿Por qué ha de ultrajar ese perro muerto a mi señor el rey? ¡Permíteme pase y le quite la cabeza!

[10] Pero el rey contestó:

—¿Qué parte tengo yo con vosotros, hijos de Ṣ[e]ruyah? Si maldice y si Yahveh le ha dicho: '¡Maldice a David!', ¿quién osará decirle: 'por qué has obrado así'? *

[11] Luego David dijo a 'Ăbišay y a todos sus servidores: «He aquí que mi hijo, que ha salido de mis entrañas, trata de quitarme la vida; ¡cuánto más [no lo hará] ahora un benjaminita! Dejadle que maldiga, pues Yahveh se lo ha indicado. [12] Quizá Yahveh vea mi miseria y me vuelva hoy bienes en vez de la maldición de este día».

[13] David y sus hombres prosiguieron su camino, mientras Ṣim'í iba al mismo tiempo por el flanco de la montaña, muy cerquita de él, maldiciéndole y tirándole piedras y lanzándole polvo. [14] El rey y todo el pueblo que le acompañaba llegaron agotados y descansaron allí.

[15] En tanto, Absalón y todos los israelitas entraron en Jerusalén. Con él iba 'Ăḥitófel. [16] Y cuando Ḥušay el 'Arkita, amigo de David, llegó a donde Absalón, dijo a Absalón Ḥušay:

—¡Viva el rey, viva el rey!

[17] Pero Absalón replicó a Ḥušay:

—¿Es éste tu cariño a tu amigo? ¿Por qué no has ido con tu amigo?

[18] Y contestó Ḥušay a Absalón:

—No; pues de quien han elegido Yahveh y todo el pueblo y todos los israelitas, de ése he de ser yo y con él he de quedarme. [19] Y en segundo lugar, ¿a quién voy a servir yo? ¿No es a su hijo? De la misma manera que he estado al servicio de tu padre estaré a tu servicio.

[20] Luego Absalón indicó a 'Ăḥitófel:

—¡Tomad consejo sobre lo que debemos hacer!

[21] Y 'Ăḥitófel dijo a Absalón:

—Llégate a las concubinas de tu padre, que él dejó para guardar el palacio. Así tendrá noticia todo Israel de que te has hecho odioso a tu padre y cobrarán mayor denuedo todos tus partidarios. *

[22] Extendieron, pues, a Absalón el pabellón sobre el terreno y Absalón llegóse a las concubinas de su padre a la vista de todo Israel. [23] El consejo que daba 'Ăḥitófel por aquellos días era como si se hubiera consultado el oráculo de Dios; así era estimado todo consejo de 'Ăḥitófel tanto por David como por Absalón.

Pugna entre los consejeros de Absalón

17 [1] Dijo, pues, 'Ăḥitófel a Absalón:

—Permíteme escoger doce mil hombres e iré y perseguiré a David esta noche. * [2] Así caeré sobre él ahora que se halla fatigado y muy debilitado; le infundiré pavor y huirá toda la gente que está con él, y heriré al rey solo. [3] Después haré que todo el pueblo se vuelva a ti, como vuelve[a] *la esposa a su marido. Es la vida de un solo hombre la que tú buscas y*[a] todo el pueblo quedará en paz.

[4] La proposición pareció bien a los ojos de Absalón y a los ojos de todos los ancianos de Israel.

[5] Sin embargo, dijo Absalón:

—Llámese también a Ḥušay el 'Arkita y oigamos qué opina también él.

[6] Llegó, pues, Ḥušay a Absalón, y Absalón le habló diciendo:

—'Ăḥitófel ha hablado en tales términos; ¿debemos hacer lo que ha dicho o no? ¡Habla tú![b]

[7] Y Ḥušay respondió a Absalón:

—No es bueno el consejo que 'Ăḥitófel ha aconsejado en esta ocasión.

[8] Y añadió Ḥušay:

—Tú sabes que tu padre y sus hombres son valientes y tienen el espíritu amargado, como osa en campo privada de sus cachorros. Además, tu padre es hombre aguerrido y no dejará pernoctar tranquilamente al pueblo. [9] Sin duda estará ahora oculto en alguna cueva o en algún otro lugar; y sucederá que si cayere gente nuestra al comienzo, llegará a oídos de alguno y se dirá: '¡La gente que sigue a Absalón ha sido derrotada!' [10] Y entonces incluso el más valiente, cuyo corazón es como el corazón de un león, desmayará; pues todo Israel sabe que tu padre es un héroe y hombres valientes todos los que le acompañan. [11] Así, pues, yo aconsejo que se reúna en torno a ti todo Israel, desde Dan hasta B[e]'er-šeba', en número semejante a la arena que hay junto al mar, y tu misma persona marche en medio de ellos. [12] Entonces iremos contra él,

17: [a-a] c G (cf Kit); H *la totalidad, el homb. que tú buscas, todo...]* [b] cf V Kit; H puntúa: *Si no, habla tú]* [c] c G[a] 1 Cr 2,17; H *el israelita]* [d] ins c G.

10 ¿QUÉ PARTE TENGO YO CON VOSOTROS?: o bien, «¿qué nos va a mí y a vosotros?» Cf. 19,23; Lc 9,52ss; Jn 2,4.
21 LAS CONCUBINAS: cf. 12,8 n. La acción de Absalón es una manifestación pública de que ha ocupado por completo el puesto de David.

17 1ss El plan de 'Ăḥitófel podía haber terminado seguidamente con David, logrando una paz inmediata; es evidente que Hušay trata de favorecer a David con ese plan más lento que le permite huir y reorganizarse. Es Yahveh el que dispone así la historia según sus designios (v.14), comenta probablemente el deuteronomista.

cualquiera que sea el sitio en que se halle, y sobre él caeremos como cae el rocío sobre el suelo. No dejaremos en él y cuantos le acompañan ni tampoco uno. [13] Y si se refugia en alguna ciudad, todos los israelitas traerán cuerdas a esa villa y la arrastraremos hasta el torrente, de forma que no se encuentre allí ni un guijarro.

[14] Absalón y todos los israelitas exclamaron:

—El consejo de Ḥušay el 'Arkita es mejor que el consejo de 'Ăḥitófel.

Yahveh lo había dispuesto así para destruir el consejo, más acertado, de 'Ăḥitófel; por cuanto Yahveh había resuelto atraer la desgracia sobre Absalón. [15] Entonces Ḥušay dijo a los sacerdotes Ṣadoq y 'Ebyatar: «'Ăḥitófel ha aconsejado tal y tal cosa a Absalón y los ancianos de Israel, mas yo he aconsejado tal cosa y tal otra. [16] Ahora bien, enviad de prisa aviso e informad a David diciendo: 'No te detengas esta noche en los vados del desierto, sino ve más adelante, para que no sobrevenga un desastre al rey y a todo el pueblo que le acompaña'». *

[17] Ahora bien, Jonatán y 'Ăḥima'aṣ estaban apostados en 'En-Rogel, y, como no podían dejarse ver entrando en la ciudad, una criada iba y les daba noticias y ellos iban y se las comunicaban al rey David. [18] Pero un joven los vio y avisó a Absalón; mas ellos dos partieron apresuradamente y vinieron a casa de cierto individuo, en Baḥurim, que poseía una cisterna en su patio, y se sumergieron allí. [19] Entonces el ama cogió y extendió una cortina sobre la boca de la cisterna, esparciendo encima de aquélla grano desmenuzado, de suerte que no se notaba nada. [20] En efecto, llegaron los servidores de Absalón a la casa a donde la mujer, y dijeron:

—¿Dónde están 'Ăḥima'aṣ y Jonatán?

La mujer respondió:

—Han pasado el curso del agua.

Y ellos hicieron pesquisas, pero no hallándolos, se tornaron a Jerusalén. * [21] En cuanto partieron, salieron los otros de la cisterna y marcharon a informar al rey David, diciéndole: «Levantad el campo y pasad aprisa el agua, porque 'Ăḥitófel ha aconsejado de este modo contra vosotros». [22] Fueron, pues, David y toda la gente que le seguía y pasaron el Jordán; al rayar el alba, no quedó ni uno solo que no hubiera vadeado el Jordán.

[23] 'Ăḥitófel, viendo que no se había puesto en práctica su consejo, aparejó el asno y se fue a su casa, a su ciudad; luego, dadas instrucciones acerca de su casa, se estranguló y murió, siendo sepultado en el sepulcro de su padre. *

[24] Ahora bien, David llegó a Maḥănáyim y Absalón pasó el Jordán en unión de todos los hombres de Israel. [25] En lugar de Joab, Absalón colocó al frente del ejército a 'Ămaśa'. 'Ămaśa' era hijo de un individuo llamado Yitrá' *el Ismaelita* [c], que se había llegado a Ăbigail, hija de Náḥaš, hermana de Ṣ[e]ruyah, madre de Joab. [26] E Israel y Absalón acamparon en el país de Galaad.

[27] Cuando David llegó a Maḥănáyim, Šobí, hijo de Naḥaš, de Rabbah, de los 'ammonitas, y Makir, hijo de 'Ammi'el, de Lod[e]bar, y Barzil·lay el galaadita, de Rog[e]lim, [28] *trajeron camas* [d], colchas, copas y vajilla de barro, trigo, cebada, harina, grano tostado, habas, lentejas, trigo tostado, [29] miel, manteca, [quesos de] ovejas y quesos de vaca, que ofrecieron a David y al pueblo que le acompañaba para que comiesen; porque se dijeron: «La gente estará hambrienta, fatigada y sedienta por el desierto».

Derrota y muerte de Absalón

18 [1] David pasó revista al pueblo que le seguía y puso al frente del mismo kiliarcas y centuriones. [2] Además [a] *distribuyó* David a la gente en *tres cuerpos* [a]: un tercio bajo el mando de Joab, otro en las manos de 'Ăbišay, hijo de Ṣ[e]ruyah y hermano de Joab, y el otro tercio en manos de 'Ittay el gittita. Luego dijo el rey al pueblo:

—También yo, desde luego, saldré con vosotros. *

[3] Pero la gente replicó:

—No salgas, pues aunque nosotros emprendamos la huida no se nos tomará en consideración, y aun cuando muriéramos la mitad de nosotros, tampoco se nos prestaría atención; pues tú vales por diez mil de nosotros. Así, pues, es mejor que quedes en disposición de venir desde la ciudad en nuestro socorro.

[4] El rey les contestó:

—Haré lo que parezca bien a vuestros ojos.

Y el monarca se paró junto a la puerta, mientras todo el pueblo fue saliendo, en agrupaciones por cien y por mil. [5] Entonces el rey ordenó a Joab, 'Ăbišay e 'Ittay, diciendo: «Tratadme blandamente al muchacho Absalón!». Y todas las gentes oyeron cuando el rey daba instrucciones a todos los jefes respecto a Absalón.

[6] Salió, pues, la tropa al campo contra Israel, y la batalla se trabó en la selva de Efraím. * [7] Allá quedó derrotada la tropa de Israel frente a los servidores de David y fue

18: [a-a] c G[1]; H *y envió D. a la gente]* [b] ins c GSV] [c] cf GSV; H *al portero]* [d] c G[1]; H *gritó.*

16 SOBREVENGA UN DESASTRE: o bien, «sea perjudicado o afligido»; así, a la luz del árabe c A. Guillaume (JTS 1962).
20 EL CURSO: palabra dudosa, y al parecer, de buscado sentido ambiguo. Cabría corregir con Sir.: «de aquí hacia».
23 Uno de los pocos casos de suicidio en la Biblia. Cf. Ju 9,54; 1 Sam 31,4s; 1 Re 16,18; 2 Mac 10,13; 14,41.

18 2 'ITTAY EL GITTITA: cf. 15,18-22.
6 LA SELVA DE EFRAÍM: bosque bajo al E. del Jordán, en territorio efraimita.

grande aquel día la mortandad: veinte mil hombres. [8] La guerra se extendió por la superficie de todo el país, y la selva devoró en aquel día entre la gente más hombres que había devorado la espada.

[9] Absalón se encontró casualmente frente a los servidores de David. Iba Absalón montado sobre un mulo, y como se metiera éste bajo el follaje de una gran encina, se le enganchó a Absalón la cabeza en el árbol, quedando colgado entre el cielo y la tierra, mientras el mulo en que cabalgaba siguió adelante. [10] Violе entonces un hombre y dio parte a Joab, diciendo:

—He visto a Absalón colgado de una encina.

[11] Y replicó Joab al individuo que le informaba:

—¡Que le has visto! ¿Por qué, pues, no le has herido, dejándole en el sitio? ¡Habría debido darte entonces diez siclos de plata y un cinturón!

[12] Pero el individuo contestó a Joab:

—Aunque pesara yo sobre mis palmas mil siclos de plata, no extendería mi mano contra el hijo del rey; porque a nuestros propios oídos el rey ha dado órdenes a ti, a 'Ăbišay e 'Ittay, diciendo: '¡Guardadme al muchacho Absalón!'; [13] y si yo hubiera procedido falazmente conmigo mismo, no se le hubiera ocultado al rey cosa alguna y tú te habrías echado al margen. *

[14] Joab respondió:

—¡No quiero perder así el tiempo contigo!

Y cogió tres dardos en su mano y los clavó en el corazón de Absalón, aún vivo en medio de la encina. [15] Entonces acudieron diez jóvenes, escuderos de Joab, hirieron a Absalón y le remataron.

[16] En seguida Joab mandó tocar el cuerno, y el ejército se volvió de perseguir a Israel, pues Joab contuvo a la tropa. [17] Luego cogieron a Absalón y lo echaron en la selva en una gran fosa, alzando sobre él un grandísimo montón de piedras; y todos los israelitas huyeron cada uno a sus tiendas. [18] Ahora bien, Absalón había cogido y se había hecho erigir en vida un monumento que se halla en el Valle del Rey; pues pensó: «No tengo ningún hijo que rememore mi nombre». Y denominó el monumento con su nombre, al que hasta el día presente se denomina «Monumento de Absalón». *

[19] Entonces 'Ăḥima'aṣ, hijo de Ṣadoq, dijo:

—Permíteme corra a anunciar al rey la albricia de que Yahveh le ha hecho justicia, librándole de la mano de sus enemigos.

[20] Pero Joab le replicó:

—Tú no has de ser hoy albriciador; otro día albriciarás, mas en este día no, ya que el hijo del rey ha muerto.

[21] Y Joab dijo a un etíope:

—Ve, anuncia al rey lo que has visto.

El etíope inclinóse ante Joab y echó a correr. [22] Pero 'Ăḥima'aṣ, hijo de Ṣadoq, volvió a insistir y dijo a Joab:

—Pues suceda lo que quiera, déjame corra también yo detrás del etíope.

Joab contestó:

—¿A qué vas a correr, hijo mío, si ello no te ha de reportar albricias?

[23] —¡Sea lo que sea, correré!—*insistió él* [b].

Y le contestó:

—¡Corre!

Echó, pues, a correr 'Ăḥima'aṣ por la ruta de la cuenca [del Jordán] y adelantó al etíope.

[24] Hallábase entonces David sentado entre las dos puertas, y habiendo salido el centinela al terrado de la puerta, sobre la muralla, alzó la vista y divisó a un hombre solo que corría. * [25] El centinela gritó y dio aviso al rey. El monarca dijo: «Si viene solo, porta buenas nuevas». Mientras tanto, aquél iba acercándose. [26] En seguida el centinela divisó a otro hombre que venía corriendo, y el centinela gritó hacia la puerta [c] y dijo:

—He aquí que *otro* [b] hombre solo viene corriendo.

El rey exclamó:

—También éste trae buenas nuevas.

[27] Luego indicó el centinela:

—Me parece que el modo de correr del primero es el correr de 'Ăḥima'aṣ, hijo de Ṣadoq.

—Ese es hombre de bien—observó el rey— y vendrá con alguna buena noticia.

[28] [En esto] 'Ăḥima'aṣ *se acercó* [d] y dijo al rey: «¡Paz!» Y se prosternó ante el rey rostro en tierra y exclamó: «¡Bendito sea Yahveh, tu Dios, que ha entregado a las personas que habían levantado sus manos contra el rey mi señor!» [29] El monarca preguntó:

—¿Está bien el joven Absalón?

'Ăḥima'aṣ contestó:

—He visto un gran tumulto en el momento en que el servidor del rey, Joab, enviaba a tu servidor, pero no sé qué era.

[30] Dijo el monarca:

—¡Retírate y quédate ahí!

Retiróse, pues, a un lado y se quedó allí.

[31] En esto he aquí que llegó el etíope y dijo:

—¡Albricias, oh rey, mi señor!, porque Yahveh te ha hecho hoy justicia librándote de cuantos se habían alzado contra ti.

[32] El rey preguntó al etíope:

—¿Está bien el joven Absalón?

Y el etíope contestó:

—¡Estuviesen como el joven los enemigos del rey, mi señor, y todos los que se han alzado contra ti aviesamente!

13 Por mi cuenta: o bien, «vacilar... ante ti». Kit l c G[1] T: «por eso yo mismo comenzaré delante de ti».
18 Un monumento: el que hoy conserva su nombre en el Valle del Cedrón es de la época helenística o romana.
24 Puertas: entre la interior, que da a la ciudad, y la exterior, que mira al campo.

David retorna a Jerusalén

19 [1] Entonces el rey se conturbó y, subiendo a la cámara alta de la puerta, se echó a llorar; y, mientras andaba, decía así: «¡Hijo mío Absalón! ¡Hijo mío, hijo mío Absalón! ¡Quién me diera haber muerto en tu lugar! ¡Absalón, hijo mío, hijo mío!» *

[2] Y se le dio aviso a Joab: «¡Ve ahí que el rey llora y se lamenta por Absalón!» [3] Así, pues, la victoria se trocó aquel día en duelo para todo el pueblo, porque la gente oyó aquel día decir: «El rey está atribulado por su hijo». [4] Y la tropa se deslizó aquel día furtivamente para entrar en la ciudad, como furtivamente se desliza la tropa abochornada cuando ha huido durante el combate. [5] En cuanto al monarca, se cubrió el rostro y gritó el rey a grandes voces: «¡Absalón, hijo mío, hijo mío!» [6] Entonces Joab vino al rey, a palacio, y dijo: «Has llenado hoy de vergüenza el rostro de todos tus súbditos, que hoy han salvado tu vida, así como la vida de tus hijos y tus hijas y la vida de tus mujeres y la vida de tus concubinas, [7] amando a los que te odian y odiando a los que te aman; porque hoy has demostrado que para ti jefes y súbditos nada son. En verdad, hoy he comprendido que si Absalón estuviera vivo, aunque todos nosotros nos halláramos hoy muertos, la cosa resultaría bien a tus ojos. [8] Ahora, pues, levántate, sal y habla al corazón de tus súbditos, pues juro por Yahveh que, si no sales, ni un hombre quedará esta noche contigo, y esto será para ti una desgracia mayor que cuantas desgracias te han sobrevenido desde tu juventud hasta ahora.»

[9] El rey entonces se levantó y se sentó a la puerta; y cuando se informó a todo el pueblo diciendo: «El rey está sentado en la puerta», toda la gente vino a presentarse ante el rey.

Israel, entre tanto, había huido cada uno a sus tiendas, [10] y toda la gente disputaba en las tribus todas de Israel, diciendo: «El rey nos salvó del poder de nuestros enemigos y él mismo nos libró de manos de los filisteos, y ahora ha tenido que huir del país a causa de Absalón; [11] pero Absalón, a quien habíamos ungido sobre nosotros, ha muerto en la batalla; ¿por qué, pues, sois morosos en hacer tornar al rey a su palacio?»[a] [12] Los dichos de todo Israel llegaron al monarca y el rey David envió a decir a los sacerdotes Ṣadoq y 'Ebyatar: «Hablad a los ancianos de Judá, diciendo: ¿Por qué habéis de ser los últimos en hacer tornar al rey a su palacio? [13] Vosotros sois mis hermanos; mis huesos y mi carne sois. ¿Por qué, pues, vais a ser los últimos en hacer volver al rey? [14] Y a 'Amaśá' diréis: ¿No eres tú hueso mío y carne mía? ¡Dios me haga tal cosa y tal otra añada, si no has de ser tú siempre en mi servicio el general del ejército en lugar de Joab!» * [15] Con esto inclinó el corazón de toda la gente de Judá como un solo hombre y enviaron a decir al rey: «¡Vuelve con todos tus servidores!» [16] Regresó, pues, el rey y llegó hasta el Jordán. Judá había venido a Gilgal para salir a recibir al monarca y ayudar al rey a pasar el Jordán. [17] También Šim'í, hijo de Gerá', el benjaminita, natural de Baḥurim, se apresuró a bajar con la gente de Judá al encuentro del rey David. [18] Un millar de hombres venía con el de Benjamín. Y Ṣibá', criado de la casa de Saúl, acompañado de sus quince hijos y sus veinte criados, irrumpieron en el Jordán antes que el rey [19] *y cruzaron*[b] el vado, ayudando a pasar a la familia del monarca y ejecutando cuanto parecía bien a los ojos de éste. En cuanto a Šim'í, hijo de Gerá', cayó a los pies del rey cuando éste pasaba el Jordán [20] y dijo al monarca:

—No me impute mi señor falta ni te acuerdes, tomándola el rey a pecho, de la falta de tu servidor el día en que mi señor el rey salía de Jerusalén; * [21] pues tu servidor sabe que he pecado, mas he aquí que hoy he llegado el primero de toda la casa de José, para bajar al encuentro de mi señor el rey». * [22] Tomó entonces la palabra 'Ăbišay, hijo de Ṣeruyah, y dijo:

—¿Acaso por esto no va a ser muerto Šim'í, habiendo maldecido al ungido de Yahveh?

[23] Pero David contestó:

—¿Qué parte tengo yo con vosotros, hijos de Ṣeruyah, para que me seáis hoy enemigo tentador? ¿Puede hoy nadie ser muerto en Israel?

[24] Y dijo el rey a Šim'í: «No morirás». Y el monarca se lo juró.

[25] También Mefibóšet, hijo de Saúl, había bajado al encuentro del rey; y no había cuidado sus pies[c], ni cortado su bigote, ni lavado sus vestidos desde el día de la partida del rey hasta el día en que regresaba en paz. * [26] Cuando vino [de] Jerusalén al encuentro del monarca, díjole el rey:

19: [a-a] estas palabras en H (cf V) rematan el v 12] [b] c Kit (cf G71); H *pasó* (la barca)] [c] *ni acicalado sus manos* ins c Gb..., según Kit] [d] Kit l c Gmss: *mi hijo]* [e] lit *para mí]* [f] Kit c GlL1g l «como *primogénito*».

19 1ss Ha terminado la revuelta de Absalón, una de las mayores dificultades surgidas en la historia de la sucesión. El autor no siente aversión por Absalón—quizá identificándose con los sentimientos de David—pero cree que Yahveh ha hecho justicia al rey. Queda por delante la difícil tarea de reconstruir la unidad del reino desde los escombros. La división entre el Norte, Israel, y el Sur, Judá, es cada vez más patente (vv.42-44).

14 En su intento de atraerse a Judá, David ofrece a 'Amaśá', su jefe militar, el puesto de Joab. Cf., sin embargo, a reacción de éste, 20,9.

20-24 Sobre Šim'í, cf. 16,5-13; 1 Re 2,8s; 36-46.

21 CASA DE JOSÉ: por extensión, todo Israel (cf. 15,13).

25 HIJO DE SAÚL: propiamente, «hijo del hijo de Saúl», como traduce G. Cf. sobre este tema 16,2-4.

—¿Por qué no viniste conmigo, M[e]fibóšet?

[27] Contestó:

—¡Mi señor el rey!, mi criado me engañó, pues tu servidor había dicho: 'Voy a aparejarme el asno y montaré en él e iré a donde el rey', ya que tu servidor es cojo. [28] Así, pues, él ha calumniado a tu servidor ante mi señor el rey. Ahora bien, el rey, mi señor, es como un ángel de Dios; haz, pues, lo que parezca bien a tus ojos. [29] Porque cuando no había en toda la casa de mi padre sino gentes dignas de muerte para mi señor el rey, colocaste a tu servidor entre tus comensales; ¿qué derecho, pues, podría tener yo aún para reclamar todo el día ante el monarca?

[30] Díjole el rey:

—¿A qué seguir profiriendo tus palabras? He dispuesto que tú y Ṣibá' os repartáis los campos.

[31] Entonces M[e]fibóšet respondió al rey:

—¡Cójase incluso todo, pues que el rey, mi señor, ha tornado en paz a su casa!

[32] También Barzil·lay el galaadita había bajado de Rog[e]lim y había pasado el Jordán con el rey para despedirse de él en el Jordán. [33] Era Barzil·lay muy anciano, de edad de ochenta años, y había abastecido al rey durante su permanencia en Maḥănáyim, pues era hombre muy principal. [34] Dijo, pues, el monarca a Barzil·lay:

—Sigue conmigo y yo te sustentaré junto a mí en Jerusalén.

[35] Pero Barzil·lay contestó al rey:

—¿Cuántos pueden ser los años que me quedan de vida, para que suba yo con el rey a Jerusalén? [36] Soy actualmente de edad de ochenta años; ¿acaso distingo lo bueno de lo malo?, ¿o puede tu servidor saborear lo que come y lo que bebe?, ¿o puedo ya oír la voz de cantores y cantoras? ¿Para qué, pues, va a servir tu servidor de carga a mi señor el rey? [37] Tu servidor sobrepasará apenas el Jordán con el rey; mas ¿por qué me ha de recompensar el monarca con esa gracia? [38] Permite a tu servidor se vuelva y muera yo en mi ciudad, junto a la tumba de mi padre y mi madre. En cambio, he aquí[d] a tu servidor Kimham; continuará con mi señor el rey, y hazle lo que bien te parezca.

[39] Respondió el rey:

—Continúe, pues, conmigo Kimham y le haré lo que a tus ojos bien parezca, pues todo cuanto desees de mí te lo haré.

[40] Cuando todo el pueblo hubo pasado el Jordán y también el rey había pasado, el monarca besó a Barzil·lay y le bendijo y él se volvió a su localidad. [41] El rey prosiguió hacia Gilgal, y Kimham continuó con él. Todo el pueblo de Judá acompañó en el paso al monarca, y asimismo medio pueblo de Israel. [42] Y he aquí que todos los israelitas que venían adonde el rey dijeron al monarca:

—¿Por qué te han secuestrado nuestros hermanos los hombres de Judá y han hecho pasar el Jordán al rey y a su casa, estando con él todas las gentes de David?

[43] Y replicaron todos los hombres de Judá a los hijos de Israel:

—Porque el rey es pariente próximo nuestro[e]. ¿A qué, pues, te has de enojar por tal cosa? ¿Hemos comido acaso a expensas del rey o nos ha aportado especial porción?

[44] Pero la gente de Israel contestó a la gente de Judá, y dijeron:

—Diez partes tengo yo en el rey e incluso para David[f] soy más que tú; ¿por qué, pues, me has menospreciado? ¿No ha sido la primera mi palabra al tratar de hacer volver a mi rey?

Y la respuesta del hombre de Judá fue todavía más violenta que la respuesta del hombre de Israel.

Rebelión de Seba'

20 [1] Por otra parte, encontrábase allí casualmente un miserable cuyo nombre era Šeba', hijo de Bikrí, benjaminita; y tocó el cuerno y dijo:

«Nosotros no tenemos parte alguna con
David |
ni herencia con el hijo de Jesé. |
¡Cada uno a sus tiendas Israel!» *

[2] En efecto, todo Israel se retiró de en pos de David, siguiendo a Šeba', hijo de Bikrí; mientras los hombres de Judá continuaron adheridos a su rey desde el Jordán hasta Jerusalén. [3] Llegado David a su casa, en Jerusalén, tomó el rey a las diez concubinas que había dejado para cuidar el palacio y las puso en una casa de vigilancia y proveyó a su sustento, pero sin cohabitar más con ellas, que estuvieron recluidas hasta el día de su muerte en viudedad de por vida.

[4] Después el rey dijo a 'Ămaśá': «Convócame a los hombres de Judá para dentro de tres días y también preséntate aquí». [5] Partió, pues, 'Ămaśa' para convocar a Judá; pero tardó más del plazo que se le había señalado. [6] Entonces el rey dijo a 'Ăbišay: «Ahora Šeba', hijo de Bikrí, va a ser para nosotros peor que Absalón. Toma tú mismo los soldados de tu señor y sal en persecución suya,

20: [a] c Kit (cf G); H *él los hombres de]* [b] Kit c G] [c] c Dhorme; Kit *los bikríes]* [d] inseguro; cf Kit] [e-e] así 1 Kit c G[1] (cf L). El texto de los vv 18-19 es oscuro e inseguro. La Biblia del Inst. Bíblico traduce: «Desde el principio [del asedio] decíase: *Quedan ya]* Šeba' y sus huestes] sólo en 'Abel; por tanto han concluido...»

20 [1ss] La rebelión de Šeba' es una consecuencia de la tensión existente entre el N. y el S.

no sea que encuentre a su favor algunas ciudades fortificadas y le perdamos de vista». [7] Salieron, pues, en pos de *'Ăbišay*[a] los hombres de Joab, los k[e]retíes, y los p[e]letíes, y todos los valientes, y partieron de Jerusalén en persecución de Šeba', hijo de Bikrí. *

[8] Cuando se hallaban cerca de la Piedra Grande que hay en Gabaón, 'Ămaša' llegó ante ellos. Ahora bien, Joab iba ceñido de su uniforme—su vestimenta—, sobre la cual ceñía una espada sujeta a sus caderas, en su vaina, y *ella*[b] salió y cayó. * [9] Joab dijo a 'Ămaśá': «¿Estás bien, hermano mío?»; y la mano derecha de Joab cogió a 'Ămaśá' por la barba para besarle. * [10] 'Ămaśá' no había prestado atención a la espada que llevaba en la mano Joab, el cual le hirió con ella en el bajo vientre y esparció sus entrañas por tierra, de suerte que no hubo de repetir el golpe y murió. Luego Joab y su hermano 'Ăbišay se lanzaron a la persecución de Šeba', hijo de Bikrí. * [11] Un individuo de entre los criados de Joab se mantuvo junto al muerto y exclamaba: «¡Quienquiera que ame a Joab y cualquiera que esté con David vaya tras de Joab!» [12] 'Ămaśá' yacía bañado en sangre en medio de la carretera y observando aquel sujeto que toda la gente se paraba, trasladó a 'Ămaśá' de la carretera al campo, y echó sobre él un paño, pues observó que todo el que llegaba junto a él se paraba. [13] Una vez retirado del camino, toda la gente siguió adelante tras Joab para ir en persecución de Šeba', hijo de Bikrí.

[14] [Aquél] atravesó todas las tribus de Israel hacia 'Abel-Bet-Ma'ăkah con todos *los aliados*[c], los cuales se habían congregado y vinieron también en pos de él. * [15] Llegaron, pues, y asediaron a Šeba' en 'Abel-Bet-Ma'ăkah y levantaron contra la ciudad una línea fortificada que se adosaba al antemural[d], y toda la gente que seguía a Joab se puso a cavar zapas para derruir la muralla. [16] Entonces una mujer inteligente gritó desde la ciudad: «¡Escuchad, escuchad! Decid a Joab: ¡Acércate acá para que yo hable contigo!» * [17] Cuando se aproximó a ella, dijo la mujer:

—¿Eres tú Joab?

—Yo soy—contestó. Ella le dijo:

—Escucha las palabras de tu servidora.

Respondió:

—Escucho.

[18] Entonces ella habló diciendo:

—Antiguamente se solía decir: «Consúltese en 'Abel [c] y *en Dan;* si se ha acabado [19] con lo que *habían establecido* los fieles de Israel[e]»; y se acababa el asunto. Y tú tratas de destruir una ciudad y una metrópoli en Israel. ¿Por qué has de aniquilar la heredad de Yahveh?

[20] Joab contestó diciendo:

—¡Lejos, lejos de mí el que yo proyecte aniquilar ni destruir! [21] La cosa no es así, sino que un hombre de la montaña de Efraím, cuyo nombre es Šeba', hijo de Bikrí, ha alzado su mano contra el rey David. ¡Entregadle a él solo y me retiraré de la ciudad!

Respondió la mujer a Joab:

—He aquí que se te arrojará su cabeza por cima de la muralla.

[22] Entonces la mujer se llegó a todo el pueblo con su habilidad peculiar y cortaron la cabeza a Šeba', hijo de Bikrí, y se la arrojaron a Joab. En seguida él hizo sonar el cuerno, y se dispersaron de sobre la ciudad, cada uno a sus tiendas. Luego Joab se volvió a Jerusalén cerca del rey.

[23] Joab estaba al frente de todo el ejército de Israel, y B[e]nayah, hijo de Y[e]hoyada', al frente de los k[e]retíes y los p[e]letíes. * [24] 'Ădoram estaba encargado de la prestación personal; Josafat, hijo de 'Ăḥilud, era canciller; [25] Š[e]wá' era secretario, y Ṣadoq y 'Ebyatar eran sacerdotes. [26] Además, 'Irah el Ya'irita era ministro de David. *

David y los gabaonitas. Hazañas contra los filisteos

21 [1] En tiempo de David hubo un hambre de tres años seguidos, y David consultó a la faz de Yahveh, y Yahveh contestó: «Es por causa de Saúl y de su casa sanguinaria; porque mató a los gabaonitas». * [2] Entonces el rey llamó a los gabaonitas y les habló. (Ahora bien los gabaonitas no pertenecían a los hijos de Israel, sino a un resto de los amorreos, a quienes los hijos de Israel habían empeñado su juramento; pero Saúl

21: [a] c Kit (cf G[ba]ASym); H *en Gibá' de Saúl, elegido de]* [b] muchos c 2mss g[l] (T?)S sustituyen *Mikal* por *Merab*, pero J. J. Glück (ZAW 1965) lo juzga contrario a razones críticas e históricas. Cree que la mención de 'Adri' el como padre de los hijos de Mikal es un error de escriba] [c-c] texto inseguro, suele corregirse c G «*y se establecieron en Gob* y combatieron a los filisteos.» [16] *Y se levantó David* (otros: se irguió Dodó, hijo de Yoab...)] [d] ins c Kit] [e] c Cr[qg]; H *Ya'réy-'orgim*.

[7] LOS VALIENTES: los *gibborim*, tropa escogida del rey, soldados profesionales. Sobre los k[e]retíes y p[e]letíes, cf.8,18 n.

[8] CAYÓ: probablemente, no al suelo, sino a la mano izquierda de Joab (Hertzberger).

[9] POR LA BARBA: gesto frecuente en Oriente. || BESARLO: o (cf. G V) «abrazarlo». Budde lo ha llamado «el beso de Judas del AT».

[10] ENTRAÑAS: o, como señalan S. y Sh. Rin (BZ 1967) «humores o líquidos corporales que fluyen del cuerpo humano».

[14] 'ABEL-BET-MA'AKAH: hoy *'abil*, cerca de Dan, en las fuentes del Jordán.

[16] UNA MUJER INTELIGENTE: cf. la mujer de T[e]qo'ah, 14,1ss.

[23-26] Nueva lista de funcionarios de David (cf. 8,15-18). Joab ocupa de nuevo su cargo.

[26] MINISTRO: lit. «sacerdote», cf. 8,18 n.

21 [1ss] Los últimos cap. de 2 Sam son adiciones suplementarias que rompen la continuidad del relato de la sucesión de David (cf. 1 Re 1-2).

[1-14] La explicación de una costumbre cananea de la época de las cosechas se une al recuerdo histórico de hechos que probablemente tuvieron lugar durante los primeros años del reinado de David (su lugar lógico sería antes del cap. 9).

había tratado de destruirlos llevado de su celo por los hijos de Israel y Judá.) [3] Dijo, pues, David a los gabaonitas:

—¿Qué haría yo por vosotros y cómo podría ofrecer expiación a fin de que bendijeseis la herencia de Yahveh?

[4] Contestáronle los gabaonitas:

—Nosotros no tenemos cuestión con Saúl ni con su casa por plata ni por oro, ni pretendemos hacer morir a nadie en Israel.

Dijo él:

—Lo que vosotros digáis, os lo haré.

[5] Y respondieron al rey:

—Del individuo que nos aniquiló y maquinó contra nosotros para exterminarnos, de suerte que no subsistiéramos en todo el término de Israel, [6] se nos entregarán siete hombres, descendientes suyos, y nosotros los crucificaremos ante Yahveh en *Gabaón, en el monte de* [a] Yahveh.

El rey contestó:

—Yo los entregaré.

[7] El monarca perdonó a M[e]fibóšet, hijo de Jonatán, hijo de Saúl, por el juramento ante Yahveh que entre ellos existía, entre David y Jonatás, hijo de Saúl; [8] pero cogió el rey a los dos hijos que Riṣpah, hija de 'Ayyah, habíale engendrado a Saúl: 'Armoní y M[e]fibóšet; y a los cinco hijos que Mikal [b], hija de Saúl, había tenido de 'Adri'el, hijo de Barzil·lay el M[e]ḥolatita, [9] y los entregó en manos de los gabaonitas, quienes los crucificaron en el monte delante de Yahveh, pereciendo los siete juntamente. Fueron muertos los tales en los primeros días de la recolección, al comienzo de la siega de las cebadas. [10] Riṣpah, hija de 'Ayyah, tomó entonces un saco y lo extendió para sí sobre el peñasco desde el principio de la siega hasta que cayeron del cielo sobre aquéllos las [primeras] aguas. Así impidió que las aves del cielo se lanzaran sobre ellos durante el día y las fieras del campo de noche.

[11] Informósele a David de lo que había hecho Riṣpah, hija de 'Ayyah, concubina de Saúl, [12] y fue David y recogió los huesos de Saúl y los huesos de su hijo Jonatán de junto a los habitantes de Yabéš de Galaad, quienes los habían arrebatado de la plaza de Bet-šan, donde los colgaron los filisteos el día que éstos mataron a Saúl en Gilboa'. [13] E hizo trasladar de allí los huesos de Saúl y los huesos de Jonatán, su hijo, y luego recogieron los huesos de los crucificados [14] y los enterraron con los huesos de Saúl y de su hijo Jonatás en el país de Benjamín, en Ṣelá', en la sepultura de Qiš, su padre, haciéndose todo lo que el rey había ordenado. Tras esto, 'Ĕlohim quedó aplacado respecto al país.

[15] Entablóse una vez más la guerra de los filisteos con Israel, y bajó David, acompañado de sus súbditos [c], y pelearon con los filisteos. David se sintió fatigado. * [16] Ahora bien, Yišbó-b[e]-Nob [c], que era uno de los descendientes de Rafah, y cuya lanza pesaba trescientos siclos, peso del bronce, ciñendo, además, *una espada* [d] nueva, proyectó matar a David. * [17] Pero 'Ăbišay, hijo de Ṣ[e]ruyah, le socorrió e hirió al filisteo, matándole. Entonces los hombres de David le conjuraron diciendo: «No has de salir más con nosotros a la guerra, para que no extingas la antorcha de Israel».

[18] Después de esto hubo aún otra pelea con los filisteos en Gob. Entonces Sibb[e]kay el Ḥušatita mató a Saf, que era uno de los descendientes de Rafah. [19] Después hubo todavía una batalla en Gob con los filisteos, y 'Elḥanán, hijo de Ya'ir [e] de Belén, mató a Goliat el gittita, el astil de cuya lanza era como un enjullo de los tejedores. [20] Aún hubo otra pelea en Gat: había allí un hombre de elevada estatura que tenía seis dedos en cada mano y otros seis en cada pie, en total veinticuatro; era también descendiente de Rafah. [21] Como injuriase a Israel, Jonatán, hijo de Šim'í, hermano de David, le mató.

[22] Estos cuatro eran descendientes de Rafah y cayeron a manos de David y a manos de sus servidores.

Cántico de acción de gracias de David

22 [1] David dedicó a Yahveh las palabras de este cántico el día en que Yahveh lo libró de las manos de sus enemigos y de la mano de Saúl. [2] Dijo, pues:

«Yahveh es mi peña, mi defensa y mi libertador, * | [3] *Dios mío* [a], mi roca, en que me acojo;
mi escudo, mi cuerno de salvación, | mi baluarte [b] y mi refugio; |
salvador mío, de violencia me libras [b].

22: [a] así c GS (cf Sal 18,3)] [b-b] falta en Sal; cf modificaciones que prp Kit] [c] H *porque;* dl c GS Sal] [d] c GS Sal; H *llamé]* [e] ins c Sal] [f] c mlt mss Sal; H *mostróse]* [g] Kit corrige c Sal y add *granizo y]* [h] *fulminó* ins G[l]] [i] así Kit c G; H sing] [j-j] c Sal; H *tus ojos sobre los altaneros]* [k] c Sal; H *Yahveh]* [l] Kit (c G[l]) l asalto *cercas]* [m] así H; Kit l GLVS Sal *quien me ciñe* (de fuerza)] [n-n] Kit c V[mss]S Sal *Los aplasto]* [o] H; otros prefieren l c GHi *aniquilaste]* [p] c vers Sal; H *miran a una parte y otra]* [q] así H; Kit c Sal dl *los huello]* [r] G[l]S Sal; H *colocas]* [s] cf Sal] [t] Kit c Sal dl *Roca.*

Cf. Cazelles, PEQ 1955. David accede a este brutal sacrificio humano (que, por otra parte, le libra de posibles enemigos), aunque trata luego de compensarlo, tributando los últimos honores a los restos de Saúl y los suyos.

15-22 Anécdotas de la guerra contra los filisteos. Diversas tradiciones sobre adversarios de gran estatura. Sobre los descendientes de Rafah o R[e]faim, cf. De 2,11; 3,11; Jos 12,4; 13,12. Parece tratarse de una serie de leyendas heroicas de carácter popular.

22 2ss Se ha incluido en este lugar, a modo de comentario teológico de la vida de David, este salmo (que coincide con el Sal 18, a cuyas notas nos remitimos), combinación de un canto privado de acción de gracias y de un canto real en agradecimiento por una victoria. Según Albright, debe situarse en la misma época, v.gr., que el calendario de Gézer (s.x).

[4] A Yahveh invoco, digno de loa, | y de mis enemigos soy salvado.
[5] [c]Me envolvían oleajes de muerte, | me aterraban los torrentes perniciosos;
[6] las cuerdas del *še'ol* me rodeaban, | se me tendieron las trampas de la muerte.
[7] Clamé a Yahveh en mi angustia, | y hacia mi Dios *pedí auxilio* [d];
y mi voz escuchó desde su templo | y mi grito *penetró* [e] en sus oídos.
[8] Estremecióse y retembló la tierra, | se conmovieron las bases de los cielos |
se estremecieron porque El ardía en ira.
[9] Humo salía de sus narices | y fuego devorante de su boca; | de El brotaban brasas encendidas.
[10] Los cielos inclinó, descendió luego, | bajo sus pies había densa nube;
[11] montó sobre un querube, emprendió vuelo, | y *planeó* [f] sobre las alas del viento.
[12] Hizo de la oscuridad en torno suyo cual tienda, |
un montón de aguas, espesuras de nubes.
[13] Al fulgor de su presencia se encendían | [g] ígneas brasas.
[14] Tronó Yahveh desde el cielo, | y 'Elyón emitió su voz,
[15] despidió saetas y los dispersó, | un rayo [h], y los derrotó.
[16] Entonces se mostraron las corrientes del mar, | quedaron patentes los cimientos del orbe
a la amenaza de Yahveh, | al resollar del viento de su nariz.
[17] Alargó de lo alto [su mano] por asirme, | me extrajo de caudalosas aguas.
[18] Me libró de mis fuertes enemigos [i], | de mis odiadores, más potentes que yo.
[19] Me asaltaban en el día de mi infortunio, | pero Yahveh se convirtió en mi apoyo;
[20] y me sacó a lugar anchuroso, | me salvó porque me ama.
[21] Yahveh me galardona conforme a mi justicia; |
conforme a la pureza de mis manos me retribuye, |
[22] porque he guardado de Yahveh las vías, | y a mi Dios no he traicionado;
[23] pues todos sus decretos ante mí están presentes, | y sus estatutos de mí no aparto.
[24] He sido para El irreprochable, | y me he guardado de cometer falta.
[25] Yahveh me retribuye conforme a mi justicia, | conforme a mi pureza ante sus ojos.
[26] Con el piadoso muéstraste piadoso, | con íntegro varón te muestras íntegro;
[27] con el puro te muestras puro, | y con el ladino eres tortuoso.
[28] Al pueblo humilde salvas, | [j]pero abates *los* ojos altaneros [j].
[29] En verdad Tú eres, Yahveh, mi candela | y *mi Dios* [k], que esclarece mis tinieblas.
[30] En verdad, contigo asalto una horda [l] | y gracias a mi Dios escalo muros.
[31] El proceder de Ha-'El es intachable, | la palabra de Yahveh, acrisolada,
es un escudo para cuantos a El se acogen.
[32] Pues ¿quién es 'El aparte de Yahveh?, | ¿y quién es Roca fuera de nuestro Dios?
[33] Ha-'El es mi *refugio* [m] potente | y despeja perfectamente mi ruta;
[34] hace mis pies [veloces] cual ciervas | y sobre las alturas en pie me mantiene;
[35] el que adiestra mis manos al combate, | y mis brazos a tensar el arco de acero.
[36] Me diste tu escudo salutífero, | y tu benevolencia me engrandece;
[37] ensanchas mis pasos bajo mí, | y no titubean mis tobillos.
[38] Persigo a mis contrarios y los extermino, | y no me vuelvo hasta aniquilarlos.
[39] [n]Los acabé y los aplasté [n] y ya no se levantan, | yacen postrados bajo mis pies.
[40] Para la lid me has ceñido de fuerza, | doblegas bajo mí a mis adversarios.
[41] A mis enemigos me los has puesto de espalda, | y a quienes me odian los aniquilo [o].
[42] *Piden auxilio* [p], mas no hay quien salve; | hacia Yahveh, pero no les responde.
[43] Los desmenuzo cual polvo de la tierra, | cual lodo de las calles los trituro, los huello [q].
[44] Me libras de las reyertas de mi pueblo,
me conservas [r] a la cabeza de las naciones, | pueblos que no conozco me sirven.
[45] Los extranjeros se inclinan ante mí, | en cuanto oye su oído me obedecen.
[46] Los extranjeros se consumen | y se ciñen [s] de sus fortines.
[47] ¡Viva Yahveh! ¡Bendita sea mi Roca! | ¡El Dios, Roca [t] de mi salvación, sea exaltado!;
[48] Ha-'El que me concedes la venganza | y sojuzgas a los pueblos a mis plantas;
[49] el que me libras de mis enemigos | y sobre mis rivales me enalteces, |
del varón violento me salvas.
[50] Por eso he de alabarte, ¡oh Yahveh!, | entre los pueblos, y tu Nombre he de cantar;
[51] el que acrece las victorias de su rey | y dispensa favor a su Ungido,
a David y su raza para siempre».

Ultimas palabras de David. Gestas del ejército davídico

23 1 Estas son las últimas palabras de David:
«Oráculo de David, hijo de Jesé, | y oráculo del varón puesto en lo alto,
ungido del Dios de Jacob, | y dulce cantor de Israel. *
2 El espíritu de Yahveh habla por mí | y su palabra está sobre mi lengua. *
3 Ha dicho el Dios de Jacob[a], | me ha hablado la Roca de Israel:
4 El que domina justo en el hombre, | el que domina con el temor de 'Ĕlohim
es cual luz matinal cuando el sol se levanta, | una mañana sin nubes,
que hace brillar, tras la lluvia, el césped de la tierra.
5 Así en verdad[b] es mi casa ante *'El*, | porque hizo conmigo una Alianza eterna,
bien regulada en todo y salvaguardada,
¿es que toda [mi] salud, y todo anhelo no habrá de hacerlos germinar[c]?
6 Pero los miserables como espino | que se arroja son todos ellos, |
que no pueden cogerse con la mano;
7 que si alguien se les llega, | se provee de un hierro | o el fuste de una lanza,
y se les prende fuego[d]».

8 Estos son los nombres de los héroes de David: *'Išbá'al el Ḥakmonita*[e], *jefe de los tres*[f], *el cual blandió su lanza*[g] contra ochocientas víctimas de una sola embestida. *

9 Después de él, 'El'azar, hijo de Dodó el 'Ăḥoḥita[h]: era uno de los tres campeones, *que estaba*[i] con David *en Pas-dammim*[j], cuando los filisteos se reunieron allí para la guerra y los israelitas se dispersaron. 10 Pero surgió él e hirió a los filisteos, hasta que su mano se rindió y quedó su mano pegada a la espada. En aquel día Yahveh operó una gran victoria, y las tropas se volvieron tras 'El'azar, sólo para recoger los despojos.

11 Después de él Šammah, hijo de 'Agé' el Hararita[k]. Habiéndose reunido los filisteos en L^{e}ḥí, había allí una parcela de campo llena de lentejas, y el pueblo había emprendido la huida ante los filisteos. 12 Entonces él se plantó allí en medio del campo y lo defendió, derrotando a los filisteos, y Yahveh realizó una señalada victoria.

13 [Por otra] parte, tres de los treinta [jefes] fueron y llegaron a David *junto a la roca*[l], a la *fortaleza*[m] de 'Adul·lam; mientras una sección de filisteos acampaba en el Valle de los R^{e}fa'im. 14 David se hallaba entonces en la fortaleza y había a la sazón en Belén una guarnición de filisteos. 15 David sintió un capricho y exclamó: «¡Quién me diera a beber agua de la cisterna de Belén, que está junto a la puerta!» 16 Entonces aquellos tres valientes penetraron en el campamento de los filisteos, sacaron agua de la cisterna de Belén, sita a la puerta, y la llevaron y ofrecieron a David; mas él no quiso beberla y la derramó como libación a Yahveh, 17 y dijo: «¡Líbreme Yahveh de hacer tal! ¿Había de beber yo la sangre de los hombres que han ido con riesgo de su vida?» Y no quiso beberla. Tal hazaña realizaron aquellos tres héroes.

18 También 'Ăbišay, hermano de Joab, hijo de Ṣ^{e}ruyah, era adalid de los treinta, y blandió su lanza contra trescientos hombres, a los que mató, cobrando fama entre los treinta. 19 ¿No fue especialmente honrado entre los treinta y llegó a ser su jefe? Pero no igualó a los tres [citados].

20 B^{e}nayahu, hijo de Y^{e}hoyada', era hijo de un hombre valiente de múltiples proezas, y natural de Qabṣe'el. El batió a los dos *hijos de*[n] 'Ări'el de Mo'ab; además, en un día de nieve, bajó y mató a un león dentro de la cisterna. 21 También mató a un egipcio de enorme estatura; el egipcio llevaba en la mano una lanza, pero [B^{e}nayahu] fue contra él con un cayado, arrancó la lanza de mano del egipcio y le mató con su propia lanza. 22 Esto hizo B^{e}nayahu, hijo de Y^{e}hoyada' y gozó de fama entre los treinta héroes. 23 Fue honrado entre los treinta, sin llegar, sin embargo, a los tres. David le colocó al frente de su guardia personal.

24 'Ăśah-'el, hermano de Joab, figuraba entre los treinta, con 'Elḥanán, hijo de Dodó, de Belén; 25 Šammah, de Ḥarod; 'Ĕliqa', de Ḥarod; 26 Ḥeleṣ el Paltí; 'Irá', hijo de 'Iqqéš, de T^{e}qoa'; 27 'Ăbi'ézer, de 'Ann^{e}tot; *Sibb^{e}kay*[o], de Ḥušah; 28 Ṣalmón, de 'Ăḥoaḥ;

23: [a] c L^{lg}; H *Israel]* [b] Kit prp l *¿No está firme...?]* [c] texto dudoso, cf Kit] [d] H add *¿en dónde están?* o bien «sin cesar», Dahood, Bib 1972; dl c Kit] [e] c Kit (cf G^{l}L^{lg} 1 Cr 11,11); H *el que está sentado en cátedra, el más sabio* (V)] [f] c G^{l}; H *el tercero]* [g] c Cr; H *como el más tierno gusanillo*, según vers de V] [h] c Cr; H *hijo de 'Ăḥoḥí]* [i] ins c Cr] [j] c Cr; H *cuando los desafiaron* (o insultaron) *los filisteos]* [k] c Kit; cf 33; 1 Cr 11,34; H *el rarita]* [l] c G^{l}L^{lg} Cr; H *al tiempo de la siega]* [m] c Kit; cf 14; H *caverna]* [n] ins c G^{bl}] [o] c G^{mss} Cr; H *M^{e}bunay]* [p] c ca 20mss 1 Cr 11, 30 V; H *Héleb]* [q] c Cr; H *'Ăbi-'albón]* [r] c Cr; H *Barḥumi]* [s] c Kit (cf G^{l} Cr); H *B^{e}néy-Yašén]* [t] así Kit c Cr (cf).

23 1-7 Las «últimas palabras de David» (cf. Gé 49; De 33), unidas conscientemente al salmo anterior. Son mezcla de oráculo profético y sapiencial. Es una especie de «modelo del gobernante», con reminiscencias de otros pasajes veterotestamentarios: cf. Sal 1; Pr 4,10-19; Nú 24,3-14; 15-16, etc.

1 DULCE CANTOR: o, según otros, «favorito de los cánticos» (Cazelles), «el amado del Guardián de Israel» (Richardson, JBL 1971, a partir del ugarítico).

2 POR MÍ: o «conmigo» (Richardson).

8-39 Anécdotas y listas de los 3 y los 30 héroes de David. Por su contenido y forma, muy próximas a 21,15-22, y tal vez tomadas de la misma fuente.

8 HÉROES DE DAVID: los *gibborim*, cf. 20,7 n. La lista de los treinta puede haberse inspirado en modelos egipcios.

Mahray, de N[e]ṭofah; [29] *Ḥéled*[p], hijo de Ba'ănah, de N[e]ṭofah; 'Ittay, hijo de Ribay, de Gibá' de los benjaminitas; [30] B[e]nayahu, de Pir'atón; Hidday, de Naḥăléy-Ga'as; [31] *'Ăbibá'al*[q], el 'Arbatí; 'Azmáwet el *Baḥurimí*[r]; [32] 'Elyahbá', de Ša'albón; *Yašén de Nun, hijo de*[s] Jonatán; [33] Šammah, el Ḥărarita; 'Ăḥi'am, hijo de Šarar el *Ḥărarita*[t]; [34] 'Ĕlifélet, hijo de 'Ăḥasbay, hijo de un ma'ăkatita; 'Ĕli'am, hijo de 'Ăḥitófel el Gilonita; [35] Ḥeṣray el Karmelí; Pa'ăray el 'Arbita; [36] Yigal, hijo de Natán, de Ṣobah; Baní, el Gadita; [37] Ṣéleq el 'Ammonita; Naḥray, de B[e]'erot, escudero de Joab, hijo de Ṣ[e]ruyah; [38] 'Irá', de Yattir; Gareb, de Yattir; [39] Urías el Hittita. En total, treinta y siete.

Censo del pueblo. Peste

24 [1] Y tornó a encenderse la ira de Yahveh contra Israel, e incitó a David contra ellos, diciendo: «¡Anda, haz el censo de Israel y Judá!» *

[2] Entonces el rey dijo a Joab *y a los jefes*[a] del ejército que le acompañaban:

—Recorred[b] todas las tribus de Israel, desde Dan hasta B[e]'er-šeba', y contad el pueblo, a fin de que yo sepa el número de la población.

[3] Joab contestó al rey:

—Yahveh, tu Dios, multiplique al pueblo cien veces más de lo que es, y los ojos de mi señor el rey lo vean; mas ¿por qué mi señor el rey gusta de tal cosa?

[4] Sin embargo, la orden del monarca constriñó a Joab y a los jefes del ejército, y Joab y los jefes del ejército salieron, pues, de la presencia del rey para revistar al pueblo de Israel. [5] Y pasaron el Jordán y *comenzaron por 'Ăro'er y por*[c] la ciudad que está en medio del valle de Gad[d] y hacia Yaz'er. [6] Luego fueron a Galaad y en el país de los *hittitas a Qadéš*[e], y después fueron a Dan. *Circularon por el contorno*[f] en dirección a Sidón. [7] Y llegaron a la fortaleza de Tiro y a todas las ciudades de los ḥiwweos y los cananeos y luego marcharon hacia el mediodía de Judá a B[e]'er-šeba'. [8] Recorrieron, pues, el país y al cabo de nueve meses y veinte días regresaron a Jerusalén. [9] Joab dio al rey el número del censo del pueblo, resultando de Israel ochocientos mil guerreros aptos para manejar la espada, y de los habitantes de Judá, quinientos mil hombres.

[10] Después remordióle a David la conciencia por haber contado la población y David dijo a Yahveh: «He pecado gravemente con lo que he hecho; mas ahora, ¡oh Yahveh!, te ruego perdones la falta de tu servidor, porque he obrado muy neciamente». [11] Se levantó David por la mañana y la palabra de Yahveh fue dirigida al profeta Gad, vidente de David, para decir: * [12] «Vete y di a David: 'Esto ha dicho Yahveh: tres cosas te propongo; escógete una de ellas y yo te la ejecutaré'». [13] Presentóse, pues, Gad a David y se lo comunicó y le dijo:

—¿Quieres te sobrevengan siete años de hambre en tu país, o tres meses en que huyas ante tu enemigo y él te persiga, o que haya tres días de pestilencia en tu país? Ahora reflexiona y ve qué he de responder a quien me ha enviado.

[14] Entonces David contestó a Gad:

—¡Me veo en grave angustia! ¡Caigamos más bien en manos de Yahveh, cuya misericordia es inmensa, pero no caiga yo en manos del hombre!

[15] [David escogió, pues, para sí la peste. Era la época de la siega del trigo][g]. Envió, pues, Yahveh una peste a Israel, desde aquella mañana hasta el plazo fijado, y murieron del pueblo, desde Dan hasta B[e]'er-šeba', setenta mil hombres. [16] Y como el Angel extendiese la mano sobre Jerusalén para destruirla, Yahveh se arrepintió de la desgracia y dijo al Angel que había causado el exterminio entre el pueblo: «¡Basta ya, detén tu mano!» El Angel de Yahveh se hallaba junto a la era de 'Ărawnah el yebuseo. [17] David, cuando vio que el Angel hería a la población, suplicó a Yahveh, diciendo: «Mira que yo soy quien he pecado y yo he obrado inicuamente; pero estas ovejas, ¿qué han hecho? Descarga tu mano en mí y en la casa de mi padre».

[18] Aquel día vino Gad a David y le dijo: «Sube, erige a Yahveh un altar en la era de 'Ărawnah el yebuseo». [19] Subió, pues, David, conforme a la intimación de Gad, según Yahveh había ordenado. [20] Ahora bien, como mirase 'Ărawnah y viera al rey y sus servidores que se dirigían hacia él, salió y se prosternó ante el monarca, rostro en tierra. [21] Luego 'Ărawnah exclamó:

—¿Por qué ha venido mi señor el rey a su servidor?

24: [a] c Cr; H *jefe]* [b] H sing] [c] c G[1]; H *acamparon en 'Ă.; la derecha de]* [d] Kit etc l c G[1] *en dirección a G.]* [e] c G[1]; H *Taḥtim-Hodši]* [f] así c algs; H *Dan-Ya'an y* alrededor] [g] así ins Kit (cf GL[1g]).

24 1ss Otra narración similar a 21,1-14. El episodio del censo, interpretado negativamente como pecado de David (tal vez por considerarlo como irrupción en el terreno de los derechos exclusivos de Dios, como imposición de la institución humana frente al carisma) sirve de punto de partida a una explicación sacerdotal del origen de un altar construido en la era de 'Ărawnah, entremezclada con un relato de origen cananeo que explica cómo llegó a convertirse esta era en el lugar del Templo de Jerusalén (la «leyenda fundacional» del Templo).

1 YAHVEH: 1 Cr 21,1 lo ha cambiado por «Satán». El modo antiguo de atribuir a Dios el origen de las reacciones humanas (cf. Ex 4,21 n.) resultaba ya chocante después del destierro.

11ss GAD: cf. 1 Sam 22,5. David excluye únicamente la segunda de las tres posibilidades, confiando en la misericordia de Yahveh.

David repuso:

—Para comprarte la era, a fin de construir a Yahveh un altar y que cese la plaga de pesar sobre el pueblo.

[22] Entonces 'Ărawnah dijo a David:

—Tome y ofrezca mi señor el rey lo que bien le parezca a sus ojos. Ve ahí los bueyes para el holocausto y los trillos y los arreos de los bueyes para leña. [23] 'Ărawnah, ¡oh rey!, lo da todo al monarca.

Y añadió 'Ărawnah al rey:

—¡Yahveh, tu Dios, séate propicio!

[24] Pero el monarca contestó a 'Ărawnah:

—No, sino que te la compraré por su precio, pues no he de ofrecer a Yahveh, mi Dios, holocaustos gratuitos.

[25] Compró, pues, David la era y los bueyes por cincuenta siclos de plata, y construyó allí un altar a Yahveh y ofreció holocaustos y sacrificios pacíficos. Entonces Yahveh se aplacó respecto al país y cesó la plaga de gravitar sobre Israel.

R E Y E S

También los dos libros de los Reyes formaban en su origen un solo libro. La Septuaginta *lo dividió, dándole el nombre de III y IV de los reinos; en las biblias hebreas se introdujo la partición a partir de 1448. Comenzando con la sucesión de David (hacia el 973 a.C.) presenta una visión teológica de la historia del reinado de Salomón (1 Re 1-11), la división de los dos reinos y la existencia separada del reino del Norte, Israel, y el del Sur, Judá, hasta su respectiva destrucción. Termina con la liberación del rey Joaquín en el destierro (561 a.C.).*

El autor—o autores—ha hecho uso de algunas fuentes históricas y ha recogido diversos complejos narrativos procedentes de distintos ambientes y lugares. Pueden señalarse entre estos últimos (siguiendo a Fohrer):

1) Tradiciones reales: la división del reino (1 Re 12,1-19); la revolución de Jehú (2 Re 9-10); las guerras y muerte de Ajab (1 Re 20,1-34; 22), etc.

2) La tradición en torno a Elías, seis narraciones originarias (1 Re 17-19; 21; 2 Re 1,1-17), posteriormente ampliadas.

3) La tradición de Eliseo: 2 Re 2; 3,4-27; 4,1-8.15; 9,1-10; 13,14-21.

4) La tradición sobre Isaías: 2 Re 18,13; 18,17-20,19.

5) Otras leyendas de profetas: 1 Re 11,29-39; 12,15; 14,1-18 y 15,29 sobre 'Aḥiyyah de Šiloh; 1 Re 12,21-24 sobre Šᵉma'yah; 1 Re 12,32-13,32, sobre un profeta anónimo; 2 Re 21,7-15, profecía anónima contra Manasés.

Entre las fuentes históricas utilizadas, se mencionan expresamente el libro de los hechos de Salomón (1 Re 11,41), las crónicas de los reyes de Israel (1 Re 14,19; 2 Re 15,31), y las crónicas de los reyes de Judá (1 Re 14,29; 2 Re 24,5). No podemos precisar si se trata de los archivos oficiales de la corte, o más bien de obras históricas escritas por los cronistas reales. Del primero de estos libros se ha tomado material abundante sobre el reinado de Salomón, reestructurándolo según el interés concreto del autor; la construcción del Templo ocupa sin duda el primer plano. En cuanto a las otras dos crónicas, han sido fusionadas en lo que se llama una «historia sincrónica»: se describe el reinado de cada rey hasta su muerte, pasando de un reino a otro sin entremezclar los hechos (según un modelo conocido en Asiria desde comienzos del segundo milenio). Los datos tomados de estas fuentes han sido sometidos a un esquema teológico muy simple: prescindiendo de la importancia histórica objetiva de estos reyes, se les juzga de acuerdo con la Ley de centralización del culto de De 12, condenándolos si permitieron el culto en las «alturas», fuera del Templo de Jerusalén. Solamente Ezequías (2 Re 18,3-5) y Josías (2 Re 22,2-23,25a) reciben—junto a David—una alabanza incondicional; otros seis reyes son moderadamente juzgados; el resto, incluido Salomón, recibe un juicio negativo. En todos ellos se intenta aplicar igualmente el esquema de la retribución divina de acuerdo con los hechos de cada uno, tanto a nivel colectivo como individual. La cronología de los Reyes de Judá e Israel presenta numerosos problemas. Hemos adoptado la propuesta por Pavlovsky-Vogt en Bib 1964.

Se discute si el primer editor de Re, un deuteronomista que escribiría poco después de la reforma de Josías, hacia el año 600 a.C., encontró estos materiales dispersos, o en forma de una obra «predeuteronomista». Eissfeldt cree poder seguir reconociendo en Re los tres hilos narrativos del Hexateuco, L, J *y* E, *que se habrían fusionado en una obra única antes de esta época; sin embargo, esta opinión no parece demasiado probable. En todo caso, al primer editor deuteronomista se deben los «marcos», introducciones y conclusiones según una forma fija y esquemática, en los que quedan encuadrados los diversos reinados, especificando el lugar donde reinó cada rey, el número de años, su actitud religiosa, etc. Más tarde, en tiempos del Exilio (antes del año 538 a.C.), el libro sufriría una segunda edición, completando algunos detalles de la primera y añadiendo lo referente a los*

últimos reyes, hasta Joaquín. La historia de ambos reinos se convierte así en una lección y una advertencia para la generación del destierro, que debe tomar su propia decisión.

Seguramente son todavía más tardías algunas adiciones como 1 Re 8,23-26; 41-51 (oración de Salomón); 1 Re 9,1-9 (teofanía); 1 Re 20,35-43 (leyenda de un profeta); 2 Re 17,7-20.29-40 (destrucción del reino del Norte), etc.

A. SÁENZ-BADILLOS

I REYES

Adonías y la sucesión de David en el trono

1 [1] El rey David era viejo, entrado en años y, aunque le cubrían con ropas, no entraba en calor. * [2] Dijéronle entonces sus servidores: «Búsquese a mi señor, el rey, una joven doncella que sirva al monarca y le cuide. Ella se acostará en tu regazo y mi señor el rey entrará en calor». [3] Buscaron, en efecto, una joven hermosa por todo el término de Israel, y hallaron a 'Ăbišag, la Šunamita, y trajéronla al rey. [4] Era la muchacha hermosa en extremo y cuidaba al monarca y le servía, pero el rey no la conoció. *

[5] Ahora bien, Adonías, hijo de Ḥaggit, se engreía, diciendo: «Yo reinaré»; e hízose con carros y jinetes y cincuenta hombres que corrían ante él. * [6] Su padre no le había reprendido en su vida, diciendo: «¿Por qué obras así?» Era, además, muy bien parecido, y [Ḥaggit] habíale engendrado después de Absalón. [7] El mantenía tratos con Joab, hijo de Ṣᵉruyah, y con el sacerdote 'Ebyatar, los cuales favorecían el partido de Adonías. [8] En cambio, el sacerdote Ṣadoq, Bᵉnayahu, hijo de Yᵉhoyada'; el profeta Natán, Šim'í, Re'i y la cohorte de valientes de David no estaban con Adonías. [9] Ofreció Adonías un sacrificio de reses menores y mayores y animales cebados junto a la Piedra de Zoḥélet, situada al lado de 'En-Rogel, e invitó a todos sus hermanos, los hijos del rey, y a todos los hombres de Judá que servían al monarca, * [10] pero al profeta Natán, a Bᵉnayahu, a los valientes y a su hermano Salomón no invitó.

[11] Natán habló entonces a Betšeba', madre de Salomón, diciendo: «¿No has tenido noticia de que Adonías, el hijo de Ḥaggit, se ha hecho rey, y nuestro señor David no lo sabe? [12] Ahora bien, ea, quiero darte un consejo para que salves tu vida y la vida de tu hijo Salomón. [13] Ve y entra a donde el rey David y dile: ¡oh mi señor rey! '¿No juraste a tu servidora diciendo: En verdad, Salomón, tu hijo, reinará después de mí, y él se ha de sentar sobre mi trono? ¿Por qué, pues, se ha hecho rey Adonías?' * [14] Y he aquí que mientras tú estés hablando allí con el rey, entraré yo tras de ti y recalcaré tus palabras».

[15] Entró, pues, Betšeba' a donde el rey, en su cámara, y el monarca estaba muy anciano, y 'Ăbišag la Šunamita le servía. [16] Betšeba' se arrodilló y prosternó ante el rey. El monarca preguntó:

—¿Qué quieres?

[17] Contestóle:

—Mi señor, tú juraste por Yahveh, tu Dios, a tu servidora: En verdad que Salomón, tu hijo, ha de reinar detrás de mí y él se sentará sobre mi trono; [18] mas ahora he aquí que Adonías se ha hecho rey sin que *tú* [a], mi señor, el rey, lo sepas. [19] Ha degollado reses vacunas, animales cebados y reses menores en abundancia y ha invitado a todos los hijos del rey, al sacerdote 'Ebyatar, a Joab, general del ejército; pero a Salomón, tu servidor, no ha invitado. [20] En cuanto a ti, ¡oh, mi señor, el rey!, en ti están clavados los ojos de todo Israel, esperando les anuncies quién se ha de sentar sobre el trono de mi señor, el rey, después de él; [21] pues [si no] resultará que cuando el rey, mi señor, descanse con sus padres, seremos yo y mi hijo Salomón tenidos como culpables.

[22] Todavía estaba ella hablando con el rey, cuando llegó el profeta Natán. [23] Y se lo anunciaron al rey, diciendo: «Ahí está Natán, el profeta». Entró, pues, a presencia del monarca y se prosternó ante él, rostro en tierra. [24] Luego preguntó Natán:

—Mi señor, el rey, ¿has ordenado tú: 'Adonías reinará después de mí y él se sentará sobre mi trono'? [25] Porque ha bajado hoy, ha inmolado reses vacunas, animales cebados y ganado menor en abundancia, y

1: [a] c ca 250mss vers; H *ahora]* [b] así HQ c mlt vers; Kit c K *tus servidores]* [c] algs c 3mss S *haga* (cf Kit)] [d] Kit c G^{ba}ST *danzando en coros]* [e] c QG^{ba}V(T); KS (= Kit) *tu Dios]* [f] Kit ins c G^{h} *(alguien) de mi estirpe]* [g] ins c G^{l} (Kit).

1 [1,1-2,46] Continuación y fin del «relato sobre la sucesión de David» (cf. 2 Sam 9,1ss n.), prosiguiendo la acción de 2 Sam 20,22. A través de múltiples dificultades, se ha resuelto definitivamente la cuestión sucesoria: Salomón llega legítimamente al poder y se consolida como rey (2,46). El redactor deuteronomístico ha introducido algunas ampliaciones y retoques.

[4] NO LA CONOCIÓ: 'Ăbišag no parece llegar a pertenecer al harén de David (cf. 2,13ss).

[5] ADONÍAS (hebr. 'Ădoniyyah) es en aquel momento el mayor de los hijos vivos de David; sin embargo, la sucesión no está todavía institucionalizada en la monarquía incipiente, y es el rey el que designa al heredero, Salomón.

[9] 'EN-ROGEL: probablemente, la «fuente de Job», al SE. de la fortaleza, en la confluencia del Cedrón y el Hinnom.

[13] ¿NO JURASTE...?: el relato no ha aludido anteriormente a tal juramento.

ha invitado a todos los hijos del rey, a los jefes del ejército, y a 'Ebyatar el sacerdote, y he aquí que ellos están comiendo y bebiendo en su presencia y dicen: ¡Viva el rey Adonías! [26] Pero a mí, tu servidor, al sacerdote Ṣadoq, a B^e^nayahu, hijo de Y^e^hoyada', y a tu servidor Salomón no ha invitado. [27] ¿Se ha hecho tal cosa por orden de mi señor rey, sin que hayas dado a conocer a tu servidor [b] quién se había de sentar sobre el trono del rey, mi señor, después de él?

[28] Y el rey David contestó y dijo:

—¡Llamadme a Betšeba'!

Entró ella a presencia del rey y se estuvo en pie ante el monarca. [29] Entonces el rey juró y dijo:

—¡Vive Yahveh, que me ha salvado de todo apuro, [30] que, conforme juré a ti por Yahveh, Dios de Israel, diciendo: 'Ciertamente Salomón, tu hijo, reinará después de mí y él se sentará sobre mi trono en mi lugar, así he de hacer realmente en el día presente'!

[31] Betšeba' se inclinó rostro en tierra y se prosternó ante el monarca, y exclamó:

—¡Viva mi señor el rey David por siempre!

[32] Luego dijo el rey David: «¡Llamadme a Ṣadoq, el sacerdote; a Natán, el profeta, y a B^e^nayahu, hijo de Y^e^hoyada'!» Vinieron, en efecto, ante el monarca [33] y díjoles éste:

—Tomad con vosotros a los servidores de vuestro señor y montad a Salomón, mi hijo, sobre mi propia mula y bajadle a Giḥón. * [34] Allí le ungirá el sacerdote Ṣadoq con el profeta Natán, por rey sobre Israel. Luego tocad el cuerno y exclamad: ¡Viva el rey Salomón! [35] Después subiréis tras él y vendrá, y se sentará sobre mi trono y reinará en mi lugar; pues a él instituyo príncipe sobre Israel y sobre Judá. *

[36] B^e^nayahu, hijo de Y^e^hoyada', respondió al rey y dijo:

—¡Amén! ¡Así lo disponga [c] Yahveh, Dios de mi señor el rey! [37] ¡Como Yahveh ha estado con el rey mi señor, así esté con Salomón, y engrandezca su trono aún más que el trono de mi señor, el rey David!

[38] Así, pues, Ṣadoq, el sacerdote; Natán, el profeta; B^e^nayahu, hijo de Y^e^hoyada'; los k^e^retíes y los p^e^letíes bajaron y montaron a Salomón sobre la mula del rey David y le condujeron a Giḥón. [39] El sacerdote Ṣadoq tomó de la tienda el cuerno del óleo y ungió a Salomón. Entonces hizo sonar el cuerno, y todo el pueblo exclamó: «¡Viva el rey Salomón!» [40] Luego todas las gentes subieron tras él y las gentes tañían las flautas [d] y rebosaban en algazara tan grande que parecía que se desgarraba la tierra con su vocerío.

[41] Oyólo Adonías, así como todos los invitados que le acompañaban, quienes acababan de terminar de comer, y Joab, al oír el sonido del cuerno, dijo: «¿Qué significa ese tumulto que se oye en la ciudad?» [42] Aún estaba él hablando cuando he aquí que llegó Jonatás, hijo del sacerdote 'Ebyatar, y Adonías le dijo:

—Entra, pues tú eres hombre valiente y traerás buenas nuevas.

[43] Jonatás respondió a Adonías y dijo:

—¡Al contrario! Nuestro señor, el rey David, ha proclamado rey a Salomón, [44] y ha enviado con él al sacerdote Ṣadoq, al profeta Natán, a B^e^nayahu, hijo de Y^e^hoyada'; a los keretíes y los peletíes, los cuales le han montado en la mula del monarca. [45] Luego el sacerdote Ṣadoq y Natán, el profeta, le han ungido por rey en el Giḥón; desde donde han subido gozosos, y la ciudad está alborotada; ése es el tumulto que habéis oído. [46] Además, Salomón se ha sentado sobre el trono de la realeza, [47] y los mismos servidores reales han venido a felicitar a nuestro señor el rey David, diciendo: ¡'Ĕlohim [e] haga más glorioso el nombre de Salomón que tu nombre y engrandezca su trono más que tu trono!; y el monarca se ha inclinado reverente sobre el lecho. [48] Además el rey ha dicho así: ¡Bendito sea Yahveh, Dios de Israel, que ha concedido hoy [f] quien se siente en mi trono, viéndolo mis ojos!

[49] Todos los invitados de Adonías quedaron aterrados, se levantaron y marcharon cada uno por su camino. [50] Adonías, temeroso de Salomón, se levantó, fuese *a la Tienda de Yahveh* [g] y se agarró a los cuernos del Altar. [51] Y se le comunicó a Salomón, diciendo:

—Mira, que Adonías tiene miedo del rey Salomón, y se ha asido a los cuernos del Altar, exclamando: ¡Júreme hoy el rey Salomón que no ha de hacer morir a su servidor a espada!

[52] Dijo Salomón:

—Si fuere hombre probo, no caerá en tierra ni uno solo de sus cabellos; pero si hallare maldad en él, morirá.

[53] Luego el rey Salomón envió gente para que le hicieran bajar de junto al Altar, y él vino a prosternarse ante el rey Salomón, y le dijo Salomón:

«¡Vete a tu casa!»

33 GIḤÓN: la actual *ain sitti Miryam* o «fuente de la Virgen», al E. de la fortaleza, en el valle del Cedrón.
35 PRÍNCIPE: e. d., *nagid*, cf. 1 Sam 10,1 n.
38 LOS K^e^RETÍES Y LOS P^e^LETÍES: cf. 2 Sam 8,18 n.

Muerte de David y primeros actos del rey Salomón

2 [1] Cuando los días de David se acercaron a su término, dio instrucciones a Salomón, su hijo, diciendo: [2] «Yo parto por el camino de todo lo terreno: cobra ánimo y pórtate varonilmente. [3] Observarás la ordenanza de Yahveh, tu Dios, caminando por sus vías, guardando sus leyes, sus mandamientos, sus dictámenes y sus testimonios, como está escrito en la Ley de Moisés, a fin de que tengas éxito en cuanto hagas y a donde quiera te vuelvas; [4] con objeto de que Yahveh cumpla la palabra que pronunció acerca de mí al decir: Si tus hijos guardan su camino, andando en mi presencia lealmente, con todo su corazón y con toda su alma [a], no se te privará de varón sobre el trono de Israel.

[5] »Además tu sabes lo que me hizo Joab, hijo de Ṣᵉruyah, lo que hizo a los dos jefes de los ejércitos de Israel, 'Abner, hijo de Ner, y 'Ămasá', hijo de Yéter, a quienes mató, vertiendo [b] en plena paz sangre de guerra y manchando con [tal] sangre de guerra el cinturón que llevaba a sus lomos y el calzado que llevaba en sus pies. * [6] Obra, pues, con arreglo a tu sabiduría y no dejes bajar sus canas en paz al *šᵉ'ol*. [7] En cambio, trata con piedad a los hijos de Barzil·lay, el galaadita, y figuren entre los comensales de tu mesa, porque de este modo se allegaron a mí cuando yo huía de Absalón, tu hermano. [8] Y ahí está junto a ti Šim'í, hijo de Gera, el benjaminita de Baḥurim, el cual me maldijo con atroz maldición el día de mi partida a Maḥanáyim; pero descendió [luego] a mi encuentro al Jordán y le juré por Yahveh, diciendo: 'No te mataré a espada'. [9] Ahora, sin embargo, no le dejes impune, pues eres hombre avisado y sabrás cómo has de actuar con él, para hacer bajar sus canas tintas en sangre al *šᵉ'ol*».

[10] Durmióse, pues, David con sus padres, y fue sepultado en la Ciudad de David. [11] Los días que reinó David sobre Israel fueron cuarenta años; en Hebrón reinó siete años y en Jerusalén treinta y tres. [12] Y Salomón se sentó en el trono de David, su padre, y su reino se consolidó firmemente.

[13] Llegó Adonías, hijo de Ḥaggit [a], donde Betšeba', madre de Salomón, la cual preguntó:

—¿Es en son de paz tu venida?

—En son de paz—contestó él. *

[14] Y prosiguió:

—Tengo algo que hablarte.

Respondió ella:

—¡Habla!

[15] Dijo él:

—Tú sabes que la dignidad real me pertenecía y que todos los israelitas habían puesto en mís sus ojos, esperando reinara; mas la dignidad real ha sido transferida y ha venido a parar a mi hermano, pues le ha sido adjudicada por Yahveh. [16] Ahora, pues, una sola cosa solicito de ti; no me la niegues.

—Habla—respondió ella.

[17] Y expuso él:

—Di, por favor, al rey Salomón, ya que él no te lo ha de negar, que me dé a 'Ăbišag, la šunamita, por esposa.

[18] Betšeba' contestó:

—Bien; yo hablaré por ti al rey.

[19] Llegóse, pues, Betšeba' al rey Salomón para hablarle sobre Adonías, y el monarca se levantó a su encuentro, se inclinó ante ella y sentóse en el solio, haciendo poner otro sitial para la madre del rey, que se sentó a su diestra. * [20] Dijo ella:

—Voy a pedirte una cosa insignificante; no me la niegues.

Contestóle el rey:

—Pide, madre mía, pues no te la he de negar.

[21] Dijo ella:

—Dése 'Ăbišag, la šunamita, por esposa, a tu hermano Adonías.

[22] Replicó el rey Salomón y dijo a su madre:

—¿Y por qué pides tú a 'Ăbišag, la šunamita, para Adonías? ¡Pide ya para él la realeza, pues es mi hermano mayor y cuenta con 'Ebyatar, el sacerdote, y Joab, hijo de Ṣᵉruyah! *

[23] Luego el rey Salomón juró por Yahveh, diciendo: «¡Tal cosa me haga 'Ĕlohim y aun añada tal otra si no ha pronunciado Adonías a costa de su vida tal proposición! [24] Ahora, pues, ¡vive Yahveh, que me ha confirmado y me ha asentado sobre el trono de David, mi padre, y que me ha fundado una casa, conforme había predicho, que hoy mismo ha de ser muerto Adonías!» [25] Y el rey Salomón mandó a Bᵉnayahu, hijo de Yᵉhoyada', el cual le acometió, de suerte que murió.

[26] Al sacerdote 'Ebyatar dijo el rey: «Vete a 'Ănatot, a tus campos, pues eres reo de muerte; pero hoy no te haré morir en atención a que llevaste el Arca del Señor, Yahveh, delante de David, mi padre, y porque parti-

2: [a] H add *diciendo;* dl c G¹V] [b] Kit c G¹L¹ᵍ *vengando]* [c] G¹SVSʰ *Salomón.*

2 [5ss] Las primeras medidas de Salomón para librarse de enemigos como Joab se justifican en el relato presentándolas como última voluntad de David. Sobre los crímenes de Joab, cf. 2 Sam 3,26s; 20,9s. Sobre Šim'í, cf. 2 Sam 16,5-13; 19,17-24; sobre los hijos de Barzil·lay, cf. 2 Sam 17,27-29; 19,32-39.

[13-35] Probablemente, adición que no pertenece al relato originario. Salomón aprovecha la primera ocasión para librarse de su mayor oponente, Adonías, y sus más fuertes partidarios.

[19] La reina madre, *ha-gᵉbirah*, ocupa el puesto más elevado en la corte israelí, a la derecha del rey. Parece ser una costumbre de origen hitita, conservada en Asiria, Ugarit, etc.

[22] PIDE YA... LA REALEZA: si 'Ăbišag hubiera sido concubina de David, Adonías habría tratado de ocupar mediante una estratagema el lugar de su padre, y la acción de Salomón estaría justificada en cierto sentido. Cf. 2 Sam 3,7; 16,20-23. Pero según 1,4, no parece que 'Ăbišag llegara a formar parte del harén real, por lo que estaríamos ante un simple pretexto buscado por Salomón para acabar con su adversario (Noth).

cipaste en todo lo que mi padre sufrió». [27] Así, pues, Salomón expulsó a 'Ebyatar del sacerdocio de Yahveh, cumpliendo de esta suerte la palabra que Yahveh había pronunciado contra la casa de 'Elí en Šiloh.

[28] La noticia llegó a Joab, el cual se había inclinado al partido de Adonías, si bien no se había inclinado tras Absalón [c]. Huyó, pues, Joab a la Tienda de Yahveh, y se asió a los cuernos del Altar. [29] Como le fuera comunicado al rey Salomón que Joab se había refugiado en la Tienda de Yahveh y estaba junto al Altar, Salomón mandó recado a B[e]nayahu, hijo de Y[e]hoyada', diciendo: «¡Ve, acométele!» [30] Llegó, pues, B[e]nayahu a la Tienda de Yahveh y díjole:

—Así ha ordenado el rey: sal.

Mas él replicó:

—No; pues quiero morir aquí.

Entonces B[e]nayahu comunicó la cosa al rey, diciendo:

—Así ha hablado Joab y así ha contestado.

[31] El rey le replicó:

—Haz como ha dicho: acométele y luego entiérrale; y así eliminarás de sobre mí y de sobre la casa de mi padre la sangre inocente que vertió Joab.* [32] Yahveh hará revertir la sangre de éste sobre su cabeza, pues acometió a dos hombres más justos y mejores que él, a quienes asesinó a espada, sin que mi padre lo supiera: 'Abner, hijo de Ner, general del ejército de Israel, y 'Ămasá', hijo de Yéter, general del ejército de Judá. [33] ¡Vuelva, pues, la sangre de ellos sobre la cabeza de Joab y sobre la cabeza de su descendencia, por siempre, mientras que David, su linaje, su casa y su trono gocen eternamente de paz de parte de Yahveh!

[34] B[e]nayahu, hijo de Y[e]hoyada', subió, en efecto; le acometió y le mató, y fue enterrado en su casa, en el desierto. [35] Luego el rey instituyó a B[e]nayahu, hijo de Y[e]hoyada', en sustitución de aquél, al frente del ejército, y a Ṣadoq, el sacerdote, púsole en el puesto de 'Ebyatar.

[36] El rey mandó a continuación llamar a Šim'í, y le dijo:

—Constrúyete una casa en Jerusalén y habita en ella; mas no salgas de allí a parte alguna,* [37] pues el día en que salgas y pases el torrente Cedrón, sabe de cierto que morirás sin remedio; tu sangre recaerá sobre tu cabeza.

[38] Šim'í contestó al monarca:

—Está bien la cosa; conforme ha hablado mi señor el rey, así hará tu siervo.

Y Šim'í habitó en Jerusalén mucho tiempo; [39] mas al cabo de tres años sucedió que dos siervos de Šim'í huyeron a donde 'Akís, hijo de Ma'ăkaḥ, rey de Gat. Como le dieran la noticia a Šim'í, diciendo: «He aquí que tus siervos están en Gat», [40] levantóse Šim'í, aparejó el asno y marchó a Gat, adonde 'Akíš, en busca de sus siervos. Marchó, pues, Šim'í, y trajo a sus siervos de Gat. [41] Se le informó a Salomón de que Šim'í había partido de Jerusalén a Gat y había regresado, [42] y el rey envió a llamar a Šim'í y le dijo: «¿No te juramenté por Yahveh y te advertí solemnemente diciendo: 'El día en que salgas y vayas de acá para allá, sabe de cierto que morirás sin remedio'; y me contestaste: 'Está bien la cosa; quedo enterado'? [43] ¿Por qué, pues, no has guardado el juramento por Yahveh y la orden que te había prescrito?» [44] Dijo asimismo el rey a Šim'í: «¡Tú sabes (pues lo sabe tu corazón) todo el mal que hiciste a David, mi padre! Yahveh hace revertir tu maldad sobre tu cabeza. [45] El rey Salomón, en cambio, será bendito y el trono de David permanecerá firme ante Yahveh para siempre». [46] Luego el monarca dio orden a B[e]nayahu, hijo de Y[e]hoyada', el cual salió, acometió contra él y él murió.

De esta suerte la realeza quedó consolidada en mano de Salomón.

Casamiento, sueño y plegaria de Salomón

3 [1] Salomón emparentó con Faraón, rey de Egipto. Tomó, pues, por esposa a la hija de Faraón, la condujo a la Ciudad de David, hasta que hubo acabado de construir su palacio, la Casa de Yahveh y la muralla en torno a Jerusalén.* [2] Sin embargo, las gentes sacrificaban en las alturas, pues hasta aquellos días no se había edificado Casa al Nombre de Yahveh. [3] Mas Salomón amaba a Yahveh, caminando según los preceptos de David, su padre; no obstante lo cual, sacrificaba y quemaba incienso en los lugares altos.

[4] Marchó, pues, el rey a Gabaón para ofrecer allí sacrificios, por ser el lugar alto más importante. Salomón ofreció mil holocaustos sobre aquel altar.* [5] En Gaba'ón se apareció Yahveh a Salomón en un sueño durante la noche, y dijo 'Ĕlohim:

—Pide lo que he de darte.

[6] Contestó Salomón:

3: [a-a] dl, anota Kit. Otros interpretan: *que no habrá...*

31 INOCENTE: lit. «de gratuidad», e.d., derramada sin causa, innecesaria.

36-46 Nueva adición al «relato»: Salomón se deshace de un enemigo de David. El pretexto aquí recogido es distinto del que ofrece «la última voluntad de David» del v.8.

3 1 FARAÓN: es difícil fechar la época con exactitud. Tal vez, un faraón de la 21 dinastía, Siamón (h. 1000-986), o Psusenés II (h. 984-950). Cf. 9,16. Con esta breve noticia comienza la «historia de Salomón», mucho menos unitaria que el relato anterior, formada a partir de materiales de muy diversa procedencia.

4-15 Revelación en sueños, en el estilo usual de las «novelas reales» egipcias (Herrmann). El hecho se sitúa en el santuario de Gabaón (cf. Jos 9,3 n.). Hay rastros de reelaboración deuteronomística. En este contexto, el episodio es como una legitimación del reinado de Salomón y el comienzo de la tradición sobre su sabiduría.

—Tú trataste con gran benignidad a tu siervo David, mi padre, porque él caminó en tu presencia con lealtad, justicia y rectitud de corazón para contigo; y le has conservado esa gran benevolencia y le has concedido un hijo que se siente sobre su trono, como en este día ocurre. [7] Ahora, pues, ¡oh Yahveh, mi Dios!, tú has hecho rey a tu servidor en sustitución de David, mi padre; pero soy un muchacho pequeño, no sé conducirme. * [8] Tu servidor está en medio de tu pueblo, que has escogido, pueblo copioso, que no puede ser contado ni numerado por su multitud. [9] Da, pues, a tu siervo un corazón despierto para juzgar a tu pueblo, discerniendo entre el bien y el mal; porque ¿quién será capaz de juzgar a este tu pueblo, tan numeroso? *

[10] Agradó el discurso a los ojos de 'Ădonay, porque Salomón había pedido tal cosa, [11] y díjole 'Ĕlohim: «Por cuanto has pedido cosa tal y no has pedido para ti largos días, ni has pedido para ti riquezas, ni has pedido la vida de tus enemigos, sino que has pedido para ti inteligencia para comprender el derecho, [12] he aquí que hago conforme has dicho: Ve ahí que te concedo un corazón sabio e inteligente, de suerte que como tú no haya habido antes de ti ni después de ti se alzará ninguno como tú. [13] Además, te concedo lo que no has pedido: tanto riquezas como gloria; de forma que no habrá nadie como tú entre los reyes [a]en todos tus días[a]. [14] Y si anduvieres por mis caminos, guardando mis preceptos y mis mandamientos, como anduvo tu padre, alargaré tus días».

[15] Y se despertó Salomón, y he aquí que era un sueño. Cuando llegó a Jerusalén, se presentó ante el Arca de la Alianza de 'Ădonay y ofreció holocaustos, sacrificó ofrendas pacíficas y luego dio un banquete a todos sus servidores.

[16] Entonces vinieron dos mujeres prostitutas al rey y se presentaron ante él. *

[17] Dijo una de ellas:

—¡Perdón, mi señor! Yo y esta mujer habitamos en una misma casa, y estando con ella en la casa, di a luz un hijo. [18] Sucedió que, al tercer día de mi parto, dio a luz también esta mujer; estábamos juntas, sin que hubiera en la casa persona extraña con nosotras, fuera de nosotras dos en la casa. [19] El niño de esta mujer ha muerto durante la noche, pues se ha acostado sobre él; [20] entonces se ha levantado en medio de la noche, ha tomado a mi hijo de junto a mí, pues tu servidora estaba dormida, y le ha acostado en su regazo, en tanto que a su hijo muerto le ha acostado en mi seno. [21] A la mañana siguiente, me he levantado para amamantar a mi hijo, y he aquí que estaba muerto; pero luego, fijándome bien en él [más] de mañana, hete ahí que no era mi hijo, el que yo había parido.

[22] Pero replicó la otra mujer:

—No, sino que mi hijo es el vivo y tu hijo el muerto.

Y la otra decía:

—No, que tu hijo es el muerto y mi hijo el vivo.

Y así seguían disputando ante el monarca. [23] Entonces dijo el rey:

—Ésta dice: 'Éste es mi hijo que está vivo, y tu hijo es el muerto'; y estotra replica: 'No, que tu hijo es el muerto y mi hijo el vivo'.

[24] Y ordenó el rey:

—¡Cogedme una espada!

Cuando trajeron la espada ante el monarca, [25] dispuso el rey:

—¡Cortad al niño vivo en dos partes y entregad la mitad a la una y la otra mitad a la otra!

[26] Pero entonces la mujer de quien era el hijo vivo, como se le conmovieran las entrañas por su hijo, exclamó:

—¡Por favor, mi señor, dadle el niño vivo; pero matar no le matéis!

Mientras la otra decía:

—¡No sea ni para mí ni para ti; que lo partan!

[27] Entonces el monarca tomó la palabra y dijo:

—¡Dadle a aquélla el niño vivo, y no le matéis; ésa es su madre!

[28] Todos los israelitas tuvieron noticia de la sentencia que el rey había pronunciado y concibieron respetuoso temor al monarca; pues vieron que poseía en su interior sabiduría divina para administrar justicia.

Administración y felicidad del reino

4 [1] El rey Salomón fue rey sobre todo Israel. [2] Éstos eran sus funcionarios áulicos: 'Ăzaryahu, hijo de Ṣadoq, sacerdote; * [3] 'Ĕliḥóref y 'Ăḥiyyah, hijos de Šiša', secretarios; Josafat, hijo de 'Ăḥilud, canciller; * [4] B[e]nayahu, hijo de Y[e]hoyada', jefe del ejército; y Ṣadoq y 'Ebyatar, sacerdotes. [5] 'Ăzaryahu, hijo de Natán, superintendente, y Za-

4: [a] c G; Var[g] (cf V) *y]* [b] ins *y hasta* c Kit] [c] ins c 2Cr 9,25; H *cuarenta]* [d] ins c G[b].

[7] MUCHACHO PEQUEÑO: expresión de humildad que aparece también en el citado género literario egipcio, así como en el ritual de adopción del rey por Dios (cf. Sal 2,7). || NO SÉ CONDUCIRME: lit. «salir y entrar». Aludiría, según G. W. Ahlström (Hist. of Rel. 1968) no a las funciones regias, ni a la guerra santa, sino a sus especiales deberes cultuales, acaso a un rito de procreación.

[9] CORAZÓN DESPIERTO: e. d., inteligencia sagaz. || JUZGAR: o «gobernar», como en los textos ugaríticos.

[16-28] Juicio de Salomón: aplicación de la sabiduría concedida por Dios a un caso concreto. Es un tema frecuente en narraciones populares, con paralelos en la literatura india y en la de otros muchos pueblos.

4 [2-6] Lista de altos funcionarios; 7-19, lista de gobernadores. Los nombres proceden probablemente de los archivos reales. La administración salomónica (que aquí sólo tiene en cuenta a Israel, y no a Judá), se basaría según Alt en las antiguas ciudades-estado cananeas, a las que se añaden algunas tribus de Israel.

[3] CANCILLER: cf. 2 Sam 8,16 n.

bud, hijo del sacerdote Natán, amigo del rey, * [6] 'Ăḥišar, mayordomo, y 'Ădoniram, hijo de 'Abdă', encargado de la tributación. [7] Tenía Salomón doce gobernadores sobre todo Israel, los cuales abastecían al monarca y a su casa; cada uno estaba encargado del abastecimiento un mes por año. [8] Sus nombres eran éstos: Ben-Ḥur, en la montaña de Efraím; [9] Ben-Déqer, en Maqáṣ, Ša'albim, Bet-šémeš y 'Elón *hasta* [a] Bet-Ḥanán; * [10] Ben-Ḥésed, en 'Ărubbot, correspondiéndole [además] Śokoh y todo el país de Ḥéfer; [11] Ben-'Ăbinadab [tenía] toda la loma de Dor; Ṭafat, hija de Salomón, era su mujer; * [12] Ba'ănă', hijo de 'Ăḥilud, [tenía] Ta'nak y M[e]giddó, así como todo Bet-Š[e]'án, que está junto a Ṣar[e]tán, por bajo de Yizre'el, desde Bet-Š[e]'án hasta 'Abel-M[e]ḥolah, y hasta allende Yoqmŏ'am; [13] Ben-Géber, en Ramot de Galaad, tenía [las aldeas llamadas] Ḥawwot (aduares) de Ya'ir, hijo de Manasés, situadas en Galaad, y también el distrito de 'Argob sito en el Bašán; sesenta grandes ciudades muradas y con cerrojos de bronce; [14] 'Ăḥinadab, hijo de 'Idda', en Maḥănáyim; [15] 'Ăḥima'aṣ, en Neftalí, el cual también había tomado por esposa a una hija de Salomón, Bośmat; [16] Ba'ăná', hijo de Ḥušay, en 'Ašer y B[e]'alot; [17] Josafat, hijo de Paruaḥ, en Iśśacar; [18] Šim'í, hijo de 'Elá', en Benjamín; [19] Géber, hijo de 'Urí, en el país de Galaad, el país de Siḥón, rey de los amorreos, y 'Og, rey del Bašán; era el único intendente que había en el país. *

[20] Judá e Israel eran numerosos, como la arena que hay a la orilla del mar en multitud; comían, bebían y estaban contentos.

Preparativos para la edificación del Templo

5 [1] Salomón imperaba en todos los reinos desde el río [Éufrates] *y hasta* [a] el país de los filisteos y hasta la frontera de Egipto, los cuales aportaron tributo y estuvieron sujetos a Salomón todos los días de su vida. * [2] La provisión de boca de Salomón era cada día de treinta *coros* de flor de harina y sesenta *coros* de harina corriente; * [3] diez reses vacunas cebadas y veinte reses vacunas de pasto, cien reses de ganado menor, sin contar ciervos, gacelas, gansos y aves cebadas. * [4] En realidad, él señoreaba en todo el lado de acá del río, desde Tifsaḥ hasta Gaza, y en todos los reyes de aquende el río, y gozaba de paz en todos sus confines circundantes. [5] Judá e Israel habitaron tranquilos, cada uno bajo su parra y su higuera, desde Dan hasta B[e]'eršeba', mientras vivió Salomón.

[6] Tenía Salomón *cuatro* [b] mil establos de caballos para sus carros y doce mil corceles. * [7] Los intendentes citados abastecían al rey Salomón y a cuantos tenían acceso a la mesa del rey Salomón, cada uno en su mes; no dejaban que les faltase nada. [8] Asimismo hacían conducir la cebada y la paja para los caballos de tiro y los corceles al lugar donde [el rey] se hallara; cada uno con arreglo a su cometido.

[9] Otorgó 'Ĕlohim también a Salomón sabiduría e inteligencia muy grandes y una mente vastísima, como la arena que hay a la orilla del mar. * [10] La sabiduría de Salomón aventajaba a la de todos los hijos de Oriente y a toda la sabiduría de Egipto. [11] Era más sabio que cualquier otro hombre; más que 'Etán, el 'Ezraḥita, y Hemán, Kalkol y Darda', hijos de Maḥol; y su fama se divulgó por todas las naciones de alrededor. [12] Pronunció tres mil proverbios y fueron sus cánticos mil cinco. * [13] Trató también acerca de los árboles, desde el cedro del Líbano hasta el hisopo que brota en la pared, y disertó sobre las bestias, las aves, los reptiles y los peces. [14] De todos los pueblos venían a oír la sabiduría de Salomón, *y* [c] de parte de todos los reyes de la tierra, que habían tenido noticia de su sabiduría.

[15] Ḥiram, rey de Tiro, envió a sus servidores cerca de Salomón, cuando oyó que le habían ungido rey en sustitución de su padre; pues Ḥiram había sido siempre amigo de David. * [16] Y Salomón envió a decir a Ḥiram: [17] «Tú sabes que David, mi padre, no pudo edificar una Casa al Nombre de Yahveh, su Dios, por causas de las guerras en que sus enemigos le envolvieron hasta que Yahveh los puso bajo la planta de sus pies. [18] Pero ahora Yahveh, mi Dios, me ha con-

[5] AMIGO DEL REY: título de un alto funcionario de la corte, conocido en Egipto y en Ugarit (cf. A. Penna, RBibIt 1966).

5 1-8 Junto con 4,20 se trata de una adición tardía que quiere complementar las listas anteriores. Intenta reflejar la prosperidad del país y el gran poder de Salomón (con cifras claramente exageradas). La LXX ha tratado de evitar el desorden producido por la falta de unidad del texto hebreo en este pasaje.

1 LA FRONTERA DE EGIPTO: *Wadi el-Ariš.*

3 GANSOS: así c. Bodenheimer; otros, «gamos», «corzos»; para Fonck es probabilísimamente el *cervus capreolus* de Linneo.

6 CARROS: de guerra. || CORCELES: según otros, «jinetes» o «tropas de caballería». Cf. 10,26.

9-14 Diversos aspectos de la sabiduría de Salomón. Se destaca su conocimiento de la naturaleza.

12 PROVERBIOS: hebr. *mašal,* «parábola», «sentencia», «proverbio». Las cifras no deben tomarse literalmente, sino en el sentido de una «gran cantidad» expresado en forma popular. La tradición judía, más tarde, le atribuiría buena parte de la literatura sapiencial del AT.

15-26 Narración deuteronomística de los preparativos para la construcción del Templo. Se pone de relieve el cuidado y la esplendidez de Salomón, así como su sabiduría. 27-32 es una especie de apéndice con cifras probablemente exageradas.

15 Cf. 2 Sam 5,11.

cedido reposo por todos los lados; no existe enemigo ni suceso adverso. [19] He aquí, pues, que me propongo construir una Casa al Nombre de Yahveh, mi Dios, como Yahveh predijo a David, mi padre, al decir: «El hijo tuyo que pondré en tu lugar sobre tu trono, ése edificará la Casa a mi Nombre». [20] Ahora bien, ordena que corten para mí cedros del Líbano, y mis servidores acompañarán a tus servidores, y yo te pagaré el salario de tus siervos con arreglo a cuanto me indiques; pues tú sabes que no existen entre nosotros hombres que conozcan el corte de la madera como los sidonios».

[21] Cuando Ḥiram oyó las palabras de Salomón, se alegró mucho, y exclamó: «¡Bendito sea hoy Yahveh, que ha dado a David un hijo sabio sobre ese numeroso pueblo!» [22] Y envió Ḥiram a decir a Salomón: «He oído lo que me enviaste a indicar. Haré cuanto deseas en lo que toca a maderas de cedro y maderas de ciprés. [23] Mis súbditos las bajarán del Líbano al mar, y yo las haré expedir en almadías por mar hasta el lugar que me señales; allí las haré descargar y tú las tomarás; en cuanto a ti, cumplirás mi deseo, suministrando víveres a mi casa». [24] Así, pues, Ḥiram proveía a Salomón de maderas de cedro y maderas de ciprés a su plena voluntad. [25] Y Salomón suministraba a Ḥiram veinte mil *coros* de trigo para el alimento de su casa y veinte *coros* de aceite de olivas machacadas. Eso daba Salomón a Ḥiram todos los años. [26] Yahveh concedió a Salomón sabiduría, como le había dicho, y hubo paz entre Ḥiram y Salomón, que entrambos pactaron alianza.

[27] El rey Salomón impuso una prestación personal a todo Israel: consistía tal prestación en una leva de treinta mil hombres. [28] El los enviaba al Líbano, a diez mil por mes, alternativamente: un mes estaban en el Líbano y dos meses en su casa. Y 'Ădoniram hallábase al frente de dicha prestación. [29] Tenía, además, Salomón setenta mil hombres dedicados al transporte y ochenta mil canteros en la montaña; [30] sin contar los oficiales nombrados por los intendentes de Salomón y que andaban al frente de los trabajos, en número de tres mil trescientos, los cuales dirigían a las gentes que trabajaban en la obra. [31] El rey ordenó que se extrajeran piedras grandes, piedras costosas para cimentar el Templo en piedras sillares. * [32] Luego las labraban los canteros de Salomón y los canteros de Ḥiram, así como los gibleos; y preparaban las maderas y las piedras para la construcción del Templo. *

Construcción del Templo

6 [1] Y sucedió que en el año cuatrocientos ochenta de la salida de los israelitas del país de Egipto, el cuarto año del reinado de Salomón sobre Israel, el mes de Ziw, o sea el segundo mes, comenzó a edificar la Casa para Yahveh. *

[2] La Casa que construyó el rey Salomón a Yahveh tenía sesenta codos de longitud, veinte de anchura y treinta codos de altura. * [3] El vestíbulo de delante del Templo de la Casa tenía veinte codos de longitud, a lo ancho de la Casa, [y] diez de latitud *a lo largo*[a] de ésta. [4] Hizo también a la Casa ventanas enmarcadas de piedra. * [5] Y construyó, adosada al muro de la Casa, una galería todo alrededor, a lo largo de los muros de la Casa en derredor del Santuario y del Santísimo; luego hizo habitaciones laterales todo en torno. * [6] [b] La galería [c] de abajo tenía una anchura de cinco codos, la del medio una anchura de seis codos y la tercera una anchura de siete codos; pues se habían dispuesto unas reducciones en torno a la Casa por la parte exterior [de los muros] para no interferirse

6: [a] ins c S] [b] en 6-8 G ofrece texto más conciso, reconocido hoy como mejor] [c] Kit l c G *la cámara lateral]* [d] c GT; H *medio]* [e] c G; H *paredes]* [f-f] «dl c G (V)» anota Kit] [g] c V (cf Kit); H delante de *mí]* [h] c Kit] [i] Kit c G; H *lo revistió]* [j] así GV] [k] prps ins (cf Kit)] [l] cf GV; otros interpretan H *ocupaban el cuarto [de la puerta].*

31 COSTOSAS: o de precio; J. Gray, a partir del árabe y el etiópico, propone «cortadas», «labradas».
32 GIBLEOS: especialistas procedentes de la ciudad de Gebal, Biblos.

6 1-38 Relato de la construcción del Templo. M. Noth cree que no se trata de una descripción del Templo ya realizado, sino del plan verbal de trabajo de sus mismos constructores convertido en relato e incorporado en los «anales de Salomón» (11,41), de donde lo habría tomado el redactor deuteronomístico, que introduciría algunos retoques. K. Rupprecht, sin embargo, señala (ZPDV 1972) que a partir del v.4 parece ser más bien una unidad literaria bastante tardía alusiva a una edificación secundaria y complementaria levantada alrededor del Santuario procurando no interrumpir el desarrollo del culto con los ruidos (v.7). El carácter parcial del relato, y la oscuridad de algunos términos técnicos no permiten reconstruir en todos sus detalles el aspecto del Templo salomónico. Cf. Ex 26; 36; Ez 40,5-42,20; 2 Cr 3,1-14.

1 CUATROCIENTOS OCHENTA: cifra construida dentro del sistema cronológico deuteronomístico (Noth); según otros, interpolación posterior al destierro, que situaría este momento de la construcción del Templo en el punto medio entre el éxodo y la vuelta del exilio (12 generaciones de 40 años). La fecha de la edificación del Templo (h. 960 a. C.) no puede fijarse con absoluta exactitud.

2 CODOS: las dimensiones del Templo parecen ser 30 × 10 × 15 m.; comparado con los de Egipto, resulta muy pequeño; sin embargo, es más que suficiente para albergar el Arca y para ofrecer los sacrificios; los fieles se reunían en el patio exterior, al aire libre.

4 VENTANAS ENMARCADAS DE PIEDRA: así c. K. Galling (ZPDV 1967), que ha estudiado su estructura y los restos que las documentan.

5 UNA GALERÍA: el Templo consta del vestíbulo *('ulam)*, el santuario o nave *(hekal)*, y el santo de los santos o santísimo *(d^ebir)*, especie de capilla de madera dentro de la estructura del Templo (cf. Ouellette, JBL 1970). La *galería*, en torno a las dos últimas partes, sería para algunos un edificio anejo de tres pisos destinado al servicio del Templo. Su altura sólo alcanzaba la mitad de la del Templo, cuyas ventanas quedarían por encima de la galería.

en los muros de la Casa. * [7] Por lo que respecta a la Casa en su construcción, fue construida en piedra intacta desde la extracción: ni [ruido] de martillo, ni cincel, ni instrumento alguno de hierro se oyó en la Casa durante su edificación. [8] La entrada a la planta de la cámara *inferior* [d] hallábase al costado derecho de la Casa, y mediante una escalera de caracol subíase a la cámara de la planta del medio, y desde la cámara del medio a las cámaras de la tercera. [9] Una vez que hubo construido la Casa y la hubo acabado, techó la Casa con artesonados y paneles de cedro. * [10] Construyó la galería adosada a toda la Casa; su altura [en cada piso] era de cinco codos y estaba trabada con la Casa mediante maderas de cedro.

[11] Y la palabra de Yahveh fue dirigida a Salomón, diciendo: [12] «[Por lo que hace a] esta Casa que estás edificando, si caminas según mis leyes, practicas mis dictámenes y guardas todos mis mandamientos, caminando según ellos, entonces cumpliré mi palabra respecto a ti, la cual hablé a David, tu padre, [13] y moraré en medio de los israelitas y no abandonaré a mi pueblo, Israel».

[14] Construyó, pues, Salomón la Casa y la acabó. [15] Luego revistió las paredes de la Casa interiormente con maderas de cedro; desde el suelo de la Casa hasta *las vigas* [e] del techo recubrió el interior de madera, recubriendo, además, el pavimento de la Casa con planchas de ciprés. [16] También guarneció los veinte codos de la parte posterior de la Casa con planchas de cedro, desde el suelo hasta *las vigas* [e], y destinó su interior para *D^ebir* o Santo de los Santos (Santísimo).

[17] De cuarenta codos era [f] la Casa, esto es [f], el *Hekal* (= Santuario), delante del *D^ebir* [g]. [18] El [revestimiento de] cedro, al interior de la Casa, presentaba entalladuras en forma de coloquíntidas y guirnaldas de flores: todo era de cedro; no aparecía la piedra. [19] El Santísimo lo había dispuesto en el fondo de la Casa, en el interior, para *colocar* [h] allí el Arca de la Alianza de Yahveh. [20] El Santísimo tenía veinte codos de longitud, veinte codos de anchura y veinte codos de alto, y lo recubrió de oro acendrado, pero el Altar *hízolo* [i] de cedro. [21] Luego Salomón recubrió interiormente la Casa de oro acendrado, e hizo pasar unas cadenillas áureas por delante del Santísimo, que revistió de oro. [22] Recubrió, pues, de oro toda la Casa, toda ella íntegra; y asimismo cubrió de oro todo el Altar que estaba ante el Santísimo.

[23] Después hizo también en el Santísimo dos querubines de madera de olivo silvestre, cuya altura era de diez codos. * [24] Un ala del querubín medía cinco codos, y cinco codos la segunda ala del querubín, o sea diez codos de un extremo de sus alas hasta el otro extremo de sus alas. [25] El segundo querubín medía también diez codos: una misma medida y una misma talla tenían los dos querubines. [26] La altura de uno de los querubes era de diez codos, y lo mismo el querube segundo. [27] Emplazó los querubes en medio de la Casa interior; y explayaban sus alas los querubines, de suerte que el ala de uno tocaba en el muro y el ala del segundo querubín tocaba en el otro muro; mientras que sus dos alas tocábanse en medio de la Casa, ala con ala. [28] Luego cubrió de oro los querubines.

[29] Esculpió, además, todos los muros de la Casa *alrededor* [j] con bajorrelieves de talla: querubines, palmas y guirnaldas de flores, por dentro y fuera. [30] El pavimento de la Casa lo recubrió de oro, así interior como exteriormente. [31] Hizo la entrada del Santísimo con batientes en madera de olivo silvestre; y el saliente y [k] las jambas eran de cinco esquinas. * [32] En cuanto a los dos batientes, madera de olivo silvestre, esculpió sobre ellos entalladuras de querubines, palmas y guirnaldas de flores, que recubrió de oro, aplicando el oro sobre los querubines y las palmas.

[33] Hizo asimismo para la entrada del Santuario unas jambas de madera de olivo silvestre *cuadrangulares* [l], [34] y dos batientes en madera de ciprés. Dos planchas giratorias formaban uno de los batientes y otras dos planchas giratorias el batiente segundo. [35] E hizo esculpir querubines, palmas y guirnaldas de flores, que recubrió de oro, extendido sobre la parte tallada. [36] Luego construyó el patio interior, con tres hileras de sillares y una hilera de vigas de cedro.

[37] El cuarto año, en el mes de Ziw, se habían echado los cimientos de la Casa de Yahveh, [38] y el año undécimo, el mes de Bul, o sea el mes octavo, se terminó la Casa en todos sus detalles y con arreglo a todos los planes. Construyósela, pues, en siete años.*

6 UNAS REDUCCIONES: o disminuciones en el grosor del muro para que sirvieran, a modo de zapatas, de apoyo a las vigas; así no quedaban éstas empotradas en los muros del edificio.

9 ARTESONADOS Y VIGAS: hebr. *gebim* y *ś^ederot*, términos técnicos de valor exacto desconocido.

23 QUERUBINES: en los templos orientales los animales alados (muchas veces, esfinges con cuerpo de animal y cabeza humana) son los guardianes y protectores del Santuario.

31 EL SALIENTE: hebr. *'áyil*, para otros «dintel»; término técnico oscuro. || ERAN DE CINCO ESQUINAS: o pentagonales; otros, «ocupaban un quinto» [de la puerta].

38 MES DE BUL: o de la lluvia, nombre tomado del antiguo calendario, de origen cananeo; corresponde a octubre-noviembre.

El palacio real y sus anejos. Interior del Templo

7 [1] También construyó Salomón su casa en trece años, tras los cuales quedó tal casa totalmente acabada. * [2] Edificó [primero] la Casa del Bosque del Líbano—cuya longitud era de cien codos, de cincuenta codos su anchura y su altura de treinta codos—, basada sobre cuatro [a] filas de columnas de cedro, con placas [b] de cedro encima de las columnas. * [3] Una techumbre de cedro descansaba en la parte superior sobre las vigas maestras, que se apoyaban sobre las cuarenta y cinco columnas, quince por fila. [4] Había tres hileras de alféizares de ventana, vano frente a vano, tres veces. [5] Todas las entradas y los *vanos de ventana* [c] eran de marco cuadrangular y correspondiéndose un vano frente a otro vano tres veces.

[6] Hizo además el Pórtico de las Columnas, cuya longitud era de cincuenta codos y su latitud de treinta codos. Frente a ellas había aún otro pórtico con columnas y un tejaroz delante. * [7] Asimismo hizo el Pórtico del Trono, donde administraba justicia, [o sea] el Pórtico del Juicio; y lo revistió de cedro desde el suelo a *las vigas* [d].

[8] También la casa donde él habitaba, con otro patio y al interior con respecto al pórtico, era de la misma estructura. E hizo asimismo una casa con un pórtico semejante para la hija de Faraón, que Salomón había tomado por esposa. [9] Todas estas edificaciones eran de piedras costosas, talladas a medida, aserradas con sierras, por el lado interior y el exterior, desde el cimiento hasta las cornisas, y por fuera hasta el patio grande. * [10] También los cimientos eran de piedras costosas, piedras grandes, piedras de diez codos y piedras de ocho codos; [11] y por la parte superior había asimismo piedras costosas, talladas a medida, y maderas de cedro. [12] El patio grande tenía alrededor tres filas de piedras labradas y una hilera de tablones de cedro; lo mismo que el interior de la Casa de Yahveh y que el pórtico de la Casa.

[13] El rey Salomón envió en busca de Ḥiram y le hizo venir de Tiro. * [14] Era hijo de una mujer viuda de la tribu de Neftalí, y su padre un tirio, artesano en bronce. Estaba lleno de sabiduría, inteligencia y ciencia para realizar cualquier obra en bronce. Llegó, pues, al rey Salomón y ejecutó toda su obra.

[15] *Fundió* [e], pues, las dos columnas de bronce. Dieciocho codos era la altura de cada una de las columnas y un hilo de doce codos medía su circunferencia. *Era hueca y su espesor de cuatro dedos. Lo mismo ocurría* [f] con la segunda columna. * [16] Luego hizo capiteles de bronce fundido para ponerlos sobre las cabezas de las columnas; cinco codos medía de altura el capitel primero y otros cinco codos la altura del segundo capitel. [17] *Asimismo fabricó dos* [f] redes—una especie de red—y cordones—una especie de cadenillas—para *cubrir* [f] los capiteles que había sobre la cabeza de las columnas; siete para el capitel primero y siete para el capitel segundo. [18] Labró, además, las *granadas* [g]: dos series en derredor de la primera red, para cubrir los capiteles que coronaban la cabeza de las *columnas* [h], y lo mismo hizo para el capitel segundo. [19] Ahora bien, los capiteles que había sobre las cabezas de las columnas en el pórtico tenían forma de lirio, de cuatro codos. [20] Y los capiteles que coronaban las dos columnas llevaban en lo alto, junto al mayor grosor que desbordaba de la red, doscientas granadas dispuestas en hilera en torno [del capitel primero y doscientas] en torno del segundo capitel. [21] Erigió luego las columnas ante el pórtico del Santuario: así, pues, erigió la columna de la derecha, a la cual puso por nombre «Yakín», y después erigió la columna de la izquierda, a la que llamó de nombre «Bo'az». [22] (Ahora bien, sobre la cabeza de las columnas había una especie de lirio). Así quedó rematada la obra de las columnas.

[23] Luego hizo el mar de metal fundido, de diez codos de borde a borde; era perfectamente redondo, de cinco codos de altura, y un hilo de treinta codos medía su circunferencia. * [24] Por debajo de su borde le circuían en torno coloquíntidas a diez por codo, dando la vuelta al mar todo alrededor. Había dos hileras de coloquíntidas, que habían

7: [a] *tres* c G Kit] [b] otros, *vigas;* «l prb c G *capiteles*» (Kit)] [c] otros interpretan *espejos* c G; H *jambas]* [d] c S(V); H *desde el suelo al suelo*, e.d., de un extremo a otro del suelo] [e] c G; H *formó]* [f] ins c G] [g] c 2mss; H *columnas]* [h] c ca 50mss S; H *granadas]* [i] caído por haplografía] [j] c G; H «*lo mismo por enc.*»] [k] H *el capitel* o coronamiento; algs l *para ménsulas]* [l] c 43mss GV; H *fuentes]* [m] «dl cf 41» (Kit).

7 1-12 Relato sobre la construcción del palacio real, del mismo carácter que el c.6. Son tres casas, una de ellas con dos pórticos; estaban situadas al S. del Templo. Por las dificultades ya indicadas, no es fácil reproducir su aspecto.

2ss CASA DEL BOSQUE DEL LÍBANO: llamada así por las numerosas columnas de cedro que tenía en el interior. Algunos términos son oscuros: *ṣ^ela'ot*, «vigas maestras», que algunos interpretan «habitaciones»; *š^equfim*, «alfeízares de ventana» (para otros, «celosías», «corredores» o «naves»); *meḥĕzah*, «vano de ventana» (según N. Hareuveni, Bitzaron 1955, «espejos»). Sería por tanto una gran sala hipóstila, recubierta de madera de cedro sobre vigas maestras, con tres hileras de ventanas y algunas puertas; el exterior era de piedra.

6 TEJAROZ: hebr. *'ab*; podría entenderse también «cornisa», «enrejado».

9 PIEDRAS COSTOSAS: cf. 5,17 n.

13-51 Trabajos en metal para el interior del Templo. La LXX coloca este pasaje antes de 1-12. M. Noth ve también aquí una lista originaria de utensilios que deberían fabricarse en bronce y oro, convertida en relato. La incorporación del nombre de Hiram en el relato parece posterior.

15-22 COLUMNAS: dos grandes pilares libres de bronce, a la entrada del vestíbulo, expresión simbólica de la grandeza divina que se refleja en sus nombres, Yakin y Bo'az «[Yahveh] da estabilidad y fuerza».

23-26 MAR DE METAL: gran recipiente cilíndrico, originariamente símbolo del Océano primitivo en algunos templos orientales; sería interpretado más tarde como recipiente del agua para las abluciones (cf. 2 Cr 4,2-6).

sido fundidas en la misma fusión que aquél. [25] Descansaba [el mar] sobre doce toros, de los que tres miraban al septentrión, tres al occidente, tres al mediodía y tres al oriente. El mar asentábase sobre ellos y todas sus traseras estaban vueltas hacia el interior. [26] El grosor del mar era de un palmo, y su borde semejaba como una especie de borde de cáliz de una flor de lirio. Dos mil *batos* tenía de cabida.

[27] Fabricó también las diez basas de bronce, cada basa de cuatro codos de longitud, cuatro codos de anchura y tres codos de altura. [28] La factura de las basas era ésta: constituíanlas paneles insertos entre molduras. * [29] Sobre los paneles que había entre las molduras había leones, reses vacunas y querubines, y lo mismo sobre las molduras; por encima [j] y por debajo de leones y reses vacunas había guirnaldas, trabajo de repujado.

[30] Cada basa tenía cuatro ruedas de bronce, con sus ejes de bronce también; sus cuatro pies tenían unas ménsulas por debajo del aguamanil; las ménsulas estaban fundidas cada una del lado opuesto al de las guirnaldas. [31] La embocadura hallábase en la parte interior del coronamiento [k] [de la basa], al cual rebasaba en un codo; esa su embocadura era redonda, con una especie de soporte de codo y medio. También sobre tal embocadura había tallas, y los paneles de las mismas eran cuadrados, no redondos.* [32] Las cuatro ruedas estaban por debajo de los paneles y los ejes de las ruedas fijados a la basa; la altura de cada rueda era de codo y medio. [33] La factura de las ruedas era como la factura de la rueda de un carro; y sus ejes, llantas, rayos y cubos, todo era fundido. [34] En los cuatro ángulos de cada basa había cuatro hombreras, y éstas formaban un cuerpo con la basa. [35] En la parte superior de la basa, a medio codo de altura, había un círculo todo alrededor, y hacia el vértice de la basa, sus soportes y paneles formaban un mismo cuerpo con ésta. [36] Luego, sobre las planchas de sus soportes y sobre sus paneles grabó querubines, leones y palmas, según el respectivo espacio libre, y guirnaldas alrededor. [37] De este modo fabricó las diez basas; una misma fundición, una misma medida y una misma forma tenían todas ellas.

[38] Hizo también diez aguamaniles de bronce. Cada aguamanil podía contener cuarenta *batos*, cada aguamanil medía cuatro codos y cada aguamanil descansaba sobre una de las diez basas. [39] Colocó después las basas, cinco al lado derecho de la Casa y cinco al costado izquierdo de la misma. Y al mar púsolo al lado derecho de la Casa, hacia el este, frente al sur.

[40] Luego Ḥiram fabricó *los calderos* [l], las badilas y los aspersorios, y terminó de hacer toda la obra que hubo de ejecutar para el rey Salomón en la Casa de Yahveh: [41] las dos columnas, las dos esferas de los capiteles que coronaban las columnas, las dos redes para cubrir las dos esferas de los capiteles que remataban las columnas; [42] las cuatrocientas granadas para las dos redes: dos filas de granadas para cada red < para recubrir las dos esferas de los capiteles que había sobre las columnas> [m]; [43] las diez basas y las diez pilas de encima de las basas; [44] el mar y los doce toros de debajo de él; [45] los calderos, las badilas y los aspersorios. Todos estos objetos que Ḥiram fabricó para el rey Salomón en la casa de Yahveh eran de cobre pulimentado. [46] El rey los hizo fundir en la cuenca del Jordán, en moldes de arcilla, entre Sukkot y Ṣartán. * [47] Salomón colocó todos estos objetos, por su muchísima cantidad, sin calcular el peso del bronce.

[48] Salomón mandó hacer, asimismo, todos los otros objetos que había en la Casa de Yahveh: el altar de oro, la mesa de oro sobre la que se ponen los panes de proposición, [49] los candeleros de oro puro de delante del Santísimo, cinco a la derecha y cinco a la izquierda, y las flores, lámparas y despabiladeras de oro; [50] las copas, los cuchillos, los aspersorios, los incensarios y los ceniceros de oro puro, y los goznes de oro para los batientes de la Casa interior del Santísimo, y para las puertas de la Casa [o] Santuario.

[51] Así quedó rematada toda la obra que hizo el rey Salomón en la Casa de Yahveh. Luego Salomón llevó los dones sagrados de David, su padre: la plata, oro y vasos, y los depositó en el tesoro de la Casa de Yahveh.

[28] PANELES: otros, «recuadros», «tableros», «listeles». || MOLDURAS: o «marcos».

[31] EMBOCADURA: brocal, abertura o concavidad en la que encajaba el aguamanil o pila. El versículo es oscuro en el estado actual del texto.

[46] CUENCA: cf. Gé 13,10 n. || EN MOLDES DE ARCILLA: aunque Moore propone «los pasos de Adam»; otros, «vados de Adama», topónimo.

Consagración del Templo. Discurso y plegaria de Salomón

8 [1] Entonces congregó Salomón a los ancianos de Israel, a todos los jefes de las tribus y príncipes de las casas paternas de los hijos de Israel, en torno al rey Salomón en Jerusalén, a fin de subir el Arca de la Alianza de Yahveh desde la ciudad de David, esto es, Sión. * [2] Reuniéronse, pues, en torno al rey Salomón todos los israelitas en el mes de 'Etanim, esto es, en el mes séptimo, con motivo de la fiesta. * [3] Llegados todos los ancianos de Israel, los sacerdotes tomaron el Arca, [4] y subieron el Arca de Yahveh, así como la Tienda de reunión y cuantos objetos sagrados había en la Tienda. Los sacerdotes y los levitas los subieron. [5] El rey Salomón y toda la comunidad de Israel agrupada junto a él ante el Arca, sacrificaban tantas reses de ganado menor y mayor que no podían contarse por su multitud. [6] Los sacerdotes condujeron el Arca de la Alianza de Yahveh a su sitio, al Santísimo *(Debir)* de la Casa, al Santo de los Santos, debajo de las alas de los querubines; [7] pues los querubines desplegaban las alas sobre el lugar del Arca y cubrían los querubines el Arca y sus varales por encima. [8] Los varales eran tan largos que podían verse los extremos de las varas desde el Santuario, delante del *Debir*, pero no se divisaban desde fuera. Y allí han quedado hasta el día presente. [9] En el Arca no había sino las dos Tablas de piedra que Moisés depositara allí en Ḥoreb, [las tablas de la Alianza] [a] que pactó Yahveh con los hijos de Israel a su salida del país de Egipto. *

[10] Y acaeció que, cuando los sacerdotes salieron del Santuario, la Nube llenó la Casa de Yahveh, * [11] y los sacerdotes no pudieron mantenerse prestando servicio por causa de la Nube; pues la Gloria de Yahveh había llenado la Casa de Yahveh.

[12] Entonces exclamó Salomón: «Yahveh dijo que habitaba en la tiniebla. * | [13] He construido, cierto, Casa de residencia para Ti, | una morada para que habites siempre» [b].

[14] Luego volvió el rey su rostro y bendijo a toda la comunidad de Israel, mientras la comunidad israelita entera permanecía en pie. [15] Dijo, pues, él: «Bendito sea Yahveh, Dios de Israel, que habló con su boca a David, mi padre, y con su mano ha cumplido lo que dijo: [16] 'Desde el día en que saqué a mi pueblo Israel de Egipto no he escogido ninguna ciudad de entre todas las tribus de Israel para construir una Casa donde esté mi Nombre, sino que elegí [a Jerusalén para que estuviera allí mi Nombre y elegí] [c] a David para que estuviese al frente de mi pueblo Israel'.

[17] Ahora bien, David, mi padre, tuvo la corazonada de edificar una Casa al Nombre de Yahveh, Dios de Israel; [18] pero Yahveh dijo a mi padre: 'Por cuanto has tenido la corazonada de edificar una Casa a mi Nombre, has hecho bien en haberlo proyectado; [19] mas tú no edificarás la Casa, sino que tu hijo, que saldrá de tus lomos, ése ha de construir la Casa a mi Nombre'. [20] Y Yahveh ha cumplido la palabra que profirió: y he reemplazado a mi padre y me he sentado sobre el trono de Israel, como Yahveh había predicho, y he edificado la Casa al Nombre de Yahveh, Dios de Israel. [21] Allí he dispuesto un lugar para el Arca, donde se contiene la Alianza de Yahveh, que El pactó con nuestros padres, cuando los sacó del país de Egipto».

[22] Luego Salomón se colocó ante el Altar de Yahveh, en frente de toda la comunidad de Israel, y extendió las palmas hacia el cielo [23] y exclamó: «Yahveh, Dios de Israel, no existe 'Ĕlohim como tú, ni arriba en los cielos ni abajo sobre la tierra, guardador de la alianza y la gracia para con tus servidores, que caminan en tu presencia de todo corazón; [24] [y] que has cumplido a tu siervo David, mi padre, lo que le habías prometido; hablaste por tu boca y con tu propia mano lo has cumplido, como hoy día sucede. [25] Ahora, pues, Yahveh, Dios de Israel, guarda a tu siervo David, mi padre, lo que le prometiste al decir: 'No te será suprimido de ante mí varón que se siente sobre el trono de Israel, con la sola condición de que guarden tus hijos su camino, marchando ante mí como tú ante mí has andado'. [26] Así, pues, ¡oh Yahveh [d], Dios de Israel!, confirma, por favor, la palabra que proferiste a tu siervo David, mi padre; [27] aunque ¿habitará en verdad 'Ĕlohim sobre la tierra? He aquí que los cielos y los cielos de los cielos no pueden contenerte; ¡cuánto menos esta Casa que he edificado! [28] Pero vuelve tu rostro a la plegaria de tu siervo y a

8: [a] ins c G Kit] [b] En GL[lg] el texto es más completo: «*¿No está escrito en el Libro del Canto* (al parecer el mismo *Cántico de Yašar* citado en Jos 10,3 y 2 Sam 1,18): *Yahveh puso el trono en los cielos, | y dijo querer morar en la oscuridad; | edifica tú mi casa, una casa que me sirva de habitación, | para que allí yo habite para siempre?*»] [c] Kit ins c G[b] y 2Cr 6,17] [d] ins c 35mss GT[l]SVCr] [e] c GS; H *en la tierra]* [f] c Cr (cf GV); H *sus cautivadores]* [g] add H *y siete días, catorce días*; pero cf v 66] [h] ins c GSV.

8 1-11 Relato del traslado del Arca, basado en documentos oficiales de la época y reelaborado por el redactor deuteronomístico, al que se deben los vv.14-61 (con algunas adiciones posteriores) (M. Noth).

2 'ETANIM: nombre del antiguo calendario cananeo, correspondiente a sept./oct.; en el calendario babilónico se llamará *Tišrí*. Gray hace notar que es el mismo mes en que se celebraba en Ugarit la terminación de la «casa de Ba'al», unida a una importante festividad agrícola; el Yahvismo celebraría el festival de otoño en honor de la realeza de Yahveh.

9 Cf. De 10,1-5.

10-11 Cf. Ex 40,34s.

12-13 Dicho poético alusivo a la dedicación del Templo, en el que se expresa la antigua teología del Templo de Jerusalén. J. Gray propone restituir—a partir de LXX—el posible comienzo perdido en H: «Yahveh ha establecido (o hecho brillar) el sol en los cielos...» La estructura poética del pasaje y el paralelismo antitético hacen muy verosímil esta restauración.

su súplica, ¡oh Yahveh, mi Dios!, escuchando el clamor y la plegaria que tu siervo formula ante ti hoy; [29] y estando tus ojos abiertos sobre esta Casa noche y día, sobre el lugar del cual dijiste: '¡Mi nombre estará allí!'; y atendiendo a la súplica que tu siervo te formule en este sitio. [30] Escucha, pues, la súplica de tu siervo y de tu pueblo Israel cuando te imploren en este recinto; pues tú lo has de escuchar en el lugar de tu morada, en el cielo, y escucharás y perdonarás. [31] Cuando alguno pecare contra su prójimo y se le imponga prestar juramento imprecatorio, si viniere a prestar juramento ante tu Altar en esta Casa, [32] Tú escucharás en el cielo e intervendrás y harás justicia a tus siervos, declarando culpable al culpable, de modo que hagas revertir su conducta sobre su cabeza, y declarando justo al justo, para retribuirle con arreglo a su justicia. [33] Cuando tu pueblo Israel haya sido batido ante el enemigo por haber pecado contra Ti, si se vuelve a Ti y alaba tu Nombre, y te suplican y claman en esta Casa, [34] Tú escucharás en el cielo y perdonarás el pecado de tu pueblo Israel, y los restituirás a la tierra que diste a sus padres. [35] Cuando se cierre el cielo y no haya lluvia porque hayan pecado contra Ti, y te imploren en este lugar y alaben tu nombre, convirtiéndose de su pecado por haberlos Tú humillado, [36] Tú los escucharás en el cielo y perdonarás el pecado de tus siervos y de tu pueblo Israel—pues les has de mostrar el buen camino por donde han de marchar—y concederás lluvia sobre la tierra que diste a tu pueblo en herencia. [37] Si hubiera hambre en el país, peste, tizón, añublo, langosta o neguilla, cuando sucediera que su enemigo tenga cercado *en una* [e] de sus ciudades; en toda plaga, en toda enfermedad: [38] cualquier plegaria, cualquier súplica que hiciere hombre cualquiera, o tu pueblo Israel entero, en cuanto uno haya conocido el remordimiento de su corazón y extendiere sus palmas hacia esta Casa, [39] Tú escucharás en el cielo, asiento de tu morada, y perdonarás e intervendrás, y retribuirás a cada uno con arreglo a todo su proceder, ya que conoces su corazón; pues Tú solo conoces el corazón de todos los hijos del hombre; [40] a fin de que te teman cuantos días vivan sobre la superficie de la tierra que diste a nuestros padres.

[41] »E incluso al extranjero que no pertenece a tu pueblo Israel y venga de un país lejano en razón de tu Nombre [42] —pues se oirá hablar de tu gran Nombre, de tu poderosa mano y de tu brazo extendido—, si viene y ora en esta Casa, [43] Tú oirás en el cielo, asiento de tu morada, y obrarás de conformidad con cuanto clame a ti el extranjero, a fin de que todos los pueblos de la tierra conozcan tu Nombre, teniéndote reverencia como tu pueblo Israel, y sepan que tu Nombre es invocado en esta Casa que he construido.

[44] »Si saliere tu pueblo a la guerra contra su enemigo por el camino que les envíes e imploraren a Yahveh vueltos hacia la ciudad que Tú has elegido y la Casa que he construido a tu Nombre,* [45] escucharás en el cielo su plegaria y su súplica y les harás justicia. [46] Si hubieren pecado contra Ti—pues no hay hombre que no peque—e irritado con ellos, los entregares al enemigo, de suerte que sus cautivadores los lleven al país del enemigo lejano o próximo; [47] y luego, recapacitando en su interior, en el país a donde hubieran sido llevados cautivos, clamaren a Ti en el país de *su cautiverio* [f], diciendo: '¡Hemos pecado, hemos faltado, somos culpables!', [48] y se convirtieren a Ti con todo su corazón y toda su alma, en el país a que enemigos les hayan llevado cautivos, y suplicaren a Ti vueltos hacia su tierra, que Tú diste a sus padres, hacia la ciudad que has elegido y la Casa que he edificado a tu nombre: [49] entonces escucharás en el cielo, asiento de tu morada, su plegaria y súplica, y les harás justicia, [50] y perdonarás a tu pueblo lo que contra Ti hubieren pecado, y todas las rebeldías con que contra Ti se hubieran rebelado, y les otorgarás misericordia por parte de sus cautivadores; para que tengan de ellos piedad; [51] pues son tu pueblo y tu heredad, que sacaste de Egipto, de en medio de la hornaza del hierro. [52] Estén, pues, abiertos tus ojos a la súplica de tu servidor y a la súplica de tu pueblo Israel, para escucharlos cuando quiera clamen a Ti; [53] porque Tú te los separaste como heredad de entre los pueblos todos de la tierra, conforme anunciaste por medio de Moisés, tu siervo, cuando sacaste a nuestros padres de Egipto, ¡oh 'Ădonay, Yahveh!»

[54] Ahora bien, cuando Salomón hubo acabado de dirigir a Yahveh toda esta plegaria y súplica, se levantó de delante del Altar de Yahveh, del lugar donde había estado de rodillas con sus palmas extendidas hacia el cielo. [55] Puesto en pie, bendijo a toda la comunidad de Israel en alta voz, diciendo: [56] «¡Bendito sea Yahveh, que ha concedido descanso a su pueblo Israel, según todo lo que había prometido; no marró una sola palabra de todas sus buenas palabras que El profirió por medio de Moisés, su siervo! [57] Sea Yahveh, nuestro Dios, con nosotros, como estuvo con nuestros padres; no nos deje ni nos abandone, [58] antes bien incline nuestro corazón hacia sí para que andemos por todos sus caminos y observemos sus mandatos, sus leyes y sus dictámenes, que El prescribió a nuestros padres. [59] Estas mis palabras que he pronunciado suplicante ante Yahveh estén presentes a Yahveh, Dios nuestro, de día y de noche, para que sostenga la causa de su servidor y la causa de su pueblo Israel, según convenga en cada caso; [60] a fin de que sepan todos los pueblos de la tierra que Yahveh es Ha-'Ĕlohim, y no hay otro. [61] Sea, pues, vuestro corazón íntegro de Yahveh, nuestro

44-53 Probable adición postexílica.

Dios, caminando con arreglo a sus preceptos y guardando sus mandamientos, como en el día presente».

[62] Entonces el rey e Israel entero con él sacrificaron sacrificios ante Yahveh.* [63] Y Salomón inmoló, en concepto de sacrificio pacífico que hizo a Yahveh, veintidós mil reses vacunas y ciento veinte mil de ganado menor. De esta forma inauguraron la Casa de Yahveh el rey Salomón y todos los israelitas. [64] En aquel día consagró el monarca la parte central del patio que está delante de la Casa de Yahveh, pues ofreció allí el holocausto, la oblación y las grosuras de los sacrificios pacíficos, por cuanto el altar de bronce que había ante Yahveh resultaba demasiado pequeño para contener el holocausto, la oblación y las grasas de los sacrificios pacíficos.

[65] En aquella sazón Salomón, acompañado de todo Israel, una comunidad enorme procedente desde la entrada de Ḥamat hasta el Torrente de Egipto, celebró fiesta ante Yahveh, nuestro Dios, por espacio de siete días [g]. [66] Y [h] al octavo día despidió al pueblo. Ellos bendijeron al rey y partieron a sus tiendas, alegres y con el corazón gozoso por todo el bien que Yahveh había hecho a David, su servidor, y a su pueblo Israel.

Segunda visión de Salomón y varias disposiciones de éste

9 [1] Cuando Salomón acabó de construir la Casa de Yahveh, el palacio real y todos cuantos deseos Salomón se había complacido en realizar, * [2] Yahveh se apareció a Salomón segunda vez, como se le había aparecido en Gabaón. [3] Y le dijo Yahveh: «He escuchado la plegaria y la súplica que ante Mí has formulado: he santificado esta Casa que has construido, asentando Yo allí mi Nombre por siempre, y mis ojos y mi corazón estarán allí todos los días. [4] En cuanto a ti, si caminas en mi presencia como caminó David, tu padre, con corazón íntegro y rectamente, obrando en todo según lo que te he ordenado *y* [a] guardas mis leyes y dictámenes, [5] consolidaré el trono de tu realeza sobre Israel para siempre, como prometí a tu padre David al decir: 'No te será suprimido un varón de sobre el trono de Israel. * [6] *Mas* [b] si, por el contrario, os volviereis de en pos de Mí vosotros y vuestros hijos y no guardareis mis mandatos *y* [c] mis leyes, que os he propuesto, y fuereis a servir a otros dioses y os prosternaseis ante ellos, [7] extirparé a Israel de sobre la faz del suelo que les he dado y apartaré lejos de mi rostro la Casa que he consagrado a mi Nombre, y vendrá a ser Israel proverbio y ludibrio entre todos los pueblos. [8] Y esta Casa quedará *en ruina* [d]; todo el que pase por ella se pasmará y silbará asombrado, preguntando: '¿Por qué ha obrado Yahveh así con este país y esta Casa?' [9] Y contestarán: 'Porque abandonaron a Yahveh, su Dios, que había sacado a sus padres del país de Egipto, y se adhirieron a otros dioses y se prosternaron ante ellos y los sirvieron; por eso atrajo Yahveh sobre ellos toda esta desventura». *

[10] Y acaeció que al cabo de veinte años de haber construido Salomón las dos casas: el Templo de Yahveh y el palacio real, [11] como Ḥiram, rey de Tiro, hubiera suministrado a Salomón maderas de cedro, maderas de ciprés y oro a toda su voluntad, Salomón dio entonces a Ḥiram veinte ciudades en el país de Galilea. [12] Salió, pues, Ḥiram de Tiro para ver las ciudades que Salomón habíale dado, y como no le agradaran, [13] dijo: «¿Qué ciudades son estas que me has dado, hermano?», y las denominó «País de Kabul», hasta el día presente. * [14] Ḥiram había enviado al rey [Salomón] ciento veinte talentos de oro.

[15] Esto es lo relativo a la prestación personal que el rey Salomón dispuso para construir la Casa de Yahveh y su propio palacio, el Mil·ló' y la muralla de Jerusalén, y Ḥaṣor, M[e]giddó y Gézer. * [16] Faraón, rey de Egipto, había subido y se había apoderado de Gézer, habíale pegado fuego y había matado a los cananeos que habitaban en la ciudad. Luego habíala dado en dote a su hija, la esposa de Salomón. [17] Ahora bien, Salomón reconstruyó Gézer, Bet-Ḥorón de Abajo, [18] Ba'ălat y Tamar, * en la región desértica del país, [19] y todas las ciudades-almacenes que Salomón poseía, las ciudades para los carros y las ciudades para la caballería, y cuanto Salomón gustó de edificar en Jerusalén, en el Líbano y en todo el territorio de su mando. *

9: [a] ins c vers Or] [b] ins c GSVCr] [c] ins c G[ba]SV...] [d] c LSAr; H *sublime]* [e] c K; QCr... *Tadmor]* [f] así corrigen algs H, que no ofrece sentido.

62-66 Relato deuteronomístico de la ceremonia de la dedicación.

9 1-9 Palabras de Dios a Salomón, en las que el deuteronomista expresa su juicio sobre este rey dentro del panorama de su teología de la historia: hasta este momento, su obra ha sido muy positiva, como digno heredero de David. Pero cabe el peligro de que se aparte de Yahveh (alusión a 11,1ss) y se desencadene así la ruina de Israel y del Templo (Noth). Desde la perspectiva del destierro, el segundo editor deuteronomista da una justificación teológica convincente a la tragedia vivida.

5 NO TE SERÁ SUPRIMIDO: en el sentido de «no te ha de faltar».

9,10-10,29 Recopilación de materiales muy diversos que ponen de relieve la gloria de Salomón. Algunos proceden de fuentes oficiales; otros, de narraciones populares (M. Noth).

13 PAÍS DE KABUL: suele interpretarse «como de nada», en sentido despectivo. El episodio trata de explicar el origen del nombre de una región al NO. del país.

15 EL MIL·LÓ': cf. 2 Sam 5,9 n. Las excavaciones realizadas en estos últimos años han puesto al descubierto murallas y puertas de un mismo estilo en Haṣor, M[e]giddó y Gézer (Aharoni, BASOR 1959; Yadín, IEJ 1958), que parecen provenir de la época salomónica.

19 CIUDADES PARA LA CABALLERÍA: o «de las caballerizas». Solía citarse como ejemplo la ciudad de M[e]giddó, cuyos

[20] En cuanto a la totalidad de la población que había quedado de los amorreos, los hittitas, los perezeos, los ḥiwweos y los yebuseos, que no formaban parte de los hijos de Israel, [21] a sus descendientes que habían quedado después de ellos en el país, a quienes no habían podido los israelitas consagrar al exterminio, Salomón los sometió a servidumbre hasta el día presente. [22] En cambio, a los hijos de Israel, Salomón no les puso la servidumbre, pues eran hombres de guerra, y sus servidores, sus jefes, sus oficiales y los comandantes de sus carros y de su caballería. [23] Los jefes de los gobernadores que estaban al frente de las obras de Salomón fueron éstos: quinientos cincuenta, los cuales inspeccionaban a la gente que trabajaba en la obra.

[24] Apenas subió la hija de Faraón de la Ciudad de David a la casa que Salomón había construido para ella, entonces edificó el Mil·ló'.

[25] Salomón ofrecía tres veces al año holocaustos y víctimas pacíficas sobre el Altar que había edificado a Yahveh y quemaba *su sacrificio ígneo* [f] delante de Yahveh, tras haber rematado el Templo. [26] Construyó asimismo el rey Salomón una flota en 'Eṣyon-Géber, situada junto a 'Elat, en la costa del mar Rojo, en el país de Edom. [27] Y Ḥiram envió en la flota a sus servidores, navegantes, conocedores del mar, en compañía de los servidores de Salomón. [28] Llegaron a 'Ofir, de donde tomaron oro en cantidad de cuatrocientos veinte talentos, que llevaron al rey Salomón. *

Visita de la reina de Sabá' y riquezas de Salomón

10 [1] Noticiosa la reina de Šabá' de la fama de Salomón [a] en el nombre de Yahveh [a], vino para ponerle a prueba mediante enigmas. * [2] Entró, pues, en Jerusalén con un muy importante séquito de camellos cargados de aromas y oro en grandísima cantidad y piedras preciosas, y, llegada a Salomón, le expuso todo cuanto se había propuesto. [3] Salomón le aclaró todas sus consultas sin que hubiera una sola cuestión oculta al monarca que no se la resolviese.

[4] Cuando la reina de Šabá' vio toda la sabiduría de Salomón, la casa que había construido, [5] la comida de su mesa, la ordenación de asientos de sus servidores, la etiqueta de sus ministros y sus uniformes [b], sus provisiones de bebidas y los holocaustos que ofrecía en la Casa de Yahveh, quedóse como sin aliento, [6] y dijo al rey: «Verdad era lo que yo había oído en mi país sobre tus cosas y sabiduría; [7] pero no di crédito a las palabras hasta que he venido y mis propios ojos lo han visto; mas he aquí que no se me había referido ni la mitad: sobrepasas en sabiduría y excelencia la fama que yo había oído. [8] ¡Felices tus mujeres [c], felices estos tus servidores, que están siempre ante ti y escuchan tu sabiduría! [9] ¡Sea bendito Yahveh, tu Dios, que se ha complacido en ti, poniéndote sobre el trono de Israel, por su amor a Israel para siempre, y te ha constituido rey para ejercitar derecho y justicia!»

[10] Luego regaló ella al monarca ciento veinte talentos de oro, aromas en grandísima cantidad y piedras preciosas. Nunca más llegó tal abundancia de aromas como la que la reina de Šabá' regaló al rey Salomón.

[11] Por otra parte, también la flota de Ḥiram que había transportado oro de 'Ofir, trajo de 'Ofir [d] también maderas de *'almuggim* en muy gran cantidad y piedras preciosas. * [12] El rey fabricó con esas maderas de *'almuggim* las gradas para la Casa de Yahveh y para el palacio real y cítaras y arpas para los cantores. Jamás llegó tal madera de *'almuggim* ni se ha visto más hasta el día presente.

[13] El rey Salomón regaló a la reina de Šabá' cuanto ella apeteció y solicitó, aparte de lo que él le regaló con la munificencia propia del rey Salomón. Después ella emprendió regreso y marchó a su país acompañada de sus servidores.

[14] Ahora bien, el peso del oro que cada año llegaba al rey Salomón era de seiscientos sesenta talentos de oro, [15] sin contar las *contribuciones de* [e] los exploradores y el tráfico de los mercaderes, así como de todos los reyes de *Arabia* [f] y de los gobernadores del país. *

[16] Así, pues, el rey Salomón fabricó doscientos paveses de oro batido, en cada uno de los cuales se empleaban seiscientos siclos

10: [a-a] «prb dl» anota Kit c 2Cr 9,1] [b] Kit c G *el vest. de él]* [c] así mlt c GLS; H *hombres* (o gentes)] [d] Kit prp dl c G^{bl}Cr] [e] c G y S ad 2 Cr 9,14; H *hombres de]* [f] c CrASymSV; H *el poniente]* [g-g] Kit l c G *unas cabezas de ternero.*

establos podían albergar más de 450 caballos; Yadín (Bib Arch., 1967) ha demostrado que son de época más reciente, del s. IX.

[28] 'OFIR: país de identificación difícil; suele situarse en Arabia suroccidental, pero algunos han pensado en la India, en Africa Occidental y hasta en España. Otros creen que 'Ofir designa la calidad, no el lugar de procedencia.

10 [1] ŠABÁ': se ha intentado localizar al NO. de Arabia, pero parece haber estado situado al SO., en el actual Yemen. En este episodio se pone de relieve la gran fama alcanzada por la sabiduría y riqueza de Salomón con los rasgos típicos de las narraciones populares. Los orientales son muy aficionados a demostrar su ingenio con enigmas o acertijos. Cf. Mt 22,42.

[11s] MADERAS DE 'ALMUGGIM: un tipo de madera valiosa y traída de lejos, cuya naturaleza exacta no se puede precisar: ¿sándalo, coral, brasil...? Cf. 2 Cr 2,7. Lo mismo ocurre con el término técnico *mis'ad* (sustituido en Cr por *mᵉsil·lot)*, tal vez «gradas», «balaustradas», «entarimados».

[15] EXPLORADORES: o traficantes. El texto parece mal conservado e inseguro. Lo mismo ocurre en 2 Cr 9,14.

de oro, * [17] y trescientos escudos de oro batido, en cada uno de los cuales se gastaban treinta minas de oro. Y el rey los colocó en la Casa del Bosque del Líbano.

[18] Hizo también el monarca un gran trono de marfil, que recubrió de oro puro. [19] Tenía el trono seis gradas y[g] el trono poseía además por detrás respaldo redondo, y brazos a un lado y otro del lugar del asiento, con dos leones de pie junto a los brazos. [20] Sobre las seis gradas había colocados a uno y otro lado doce leones. No se había hecho nada semejante en ningún reino.

[21] Todos los vasos de beber del rey Salomón eran de oro, y todos los objetos de la Casa del Bosque del Líbano eran de oro finísimo. No había plata, pues no era estimada en nada en los días del rey Salomón. [22] Porque el monarca tenía en el mar la flota de Tarsis con la flota de Ḥiram; una vez cada tres años llegaba la flota de Tarsis cargada de oro, plata, marfil, monos y pavos reales. *

[23] Excedió, pues, el rey Salomón a todos los reyes de la tierra en riqueza y sabiduría. [24] Todo el mundo trataba de ver a Salomón, para oír la sabiduría que 'Ĕlohim había puesto en su corazón. [25] Y cada uno le traía todos los años su presente, objetos de plata y objetos de oro, vestidos, armas, aromas, caballos y mulos.

[26] Reunió Salomón carros y caballería, y poseyó mil cuatrocientos carros y doce mil jinetes, que instaló en las ciudades [que tenía] para los carros y en Jerusalén, junto al rey. * [27] El monarca logró que la plata fuera en Jerusalén tan común como las piedras, e hizo que los cedros fuesen tan abundantes como los sicómoros que [crecen] en la Plana. [28] Los caballos que Salomón poseía se importaban de *Muṣrí* y *Qoah*; mercaderes del rey los adquirían en *Qoah* a precio de plata. * [29] Una cuadriga que se importaba de *Muṣrí* salía por seiscientos siclos de plata, y un caballo por ciento cincuenta. Y en las mismas condiciones se importaban, por su medio, para los reyes de los hittitas y para los reyes de Siria.

Triste fin del reino de Salomón

11 [1] El rey Salomón amó, además de la hija de Faraón, a muchas mujeres extranjeras; mo'abitas, 'ammonitas, idumeas, sidonias e hittitas, * [2] de entre las naciones de que había dicho Yahveh a los hijos de Israel: «No penetréis en ellas ni ellas penetren en vosotros; seguramente inclinarían vuestro corazón tras de sus dioses». A ellas se apegó Salomón con amor. [3] Tuvo como mujeres, con categoría de princesas, setecientas, y como concubinas trescientas; y sus mujeres pervirtieron su corazón. [4] Pues sucedió que, al tiempo de la vejez de Salomón, sus mujeres inclinaron su corazón en pos de otros dioses y ya no estuvo su corazón sumiso a la voluntad de Yahveh, su Dios, como el corazón de su padre, David. [5] Siguió, pues, Salomón a 'Aštarté, divinidad de los sidonios, y a Milkom, abominación de los 'ammonitas. [6] Hizo así Salomón lo que estaba mal a los ojos de Yahveh, y no siguió plenamente a Yahveh, como David, su padre. [7] Entonces edificó Salomón, en la montaña que está en frente de Jerusalén, un *bamah* (= lugar alto) a Kemóš, abominación de Mo'ab, y a Molok, abominación de los hijos de 'Ammón. [8] Y lo mismo para todas sus mujeres extranjeras, quienes quemaban incienso e inmolaban víctimas a sus dioses.

[9] Así, pues, Yahveh irritóse con Salomón, porque había desviado su corazón de Yahveh, Dios de Israel, que se le había aparecido dos veces, [10] y le había ordenado acerca de esta materia no seguir a otros dioses; pero él no observó lo que Yahveh le había mandado. [11] Y dijo Yahveh a Salomón: «Por cuanto ha acaecido así contigo y no has guardado mi Alianza y mis preceptos, que te había prescrito, arrancaré inexorablemente el reino de sobre ti y lo daré a un siervo tuyo. [12] Sin embargo, no lo haré en tus días, en atención a tu padre, David; de mano de tu hijo lo arrancaré. [13] Sólo que no le arrancaré todo el reino: daré una tribu a tu hijo en atención a David, mi servidor, y a Jerusalén, a la que escogí».

[14] Yahveh suscitó a Salomón un adversario: Hădad, el idumeo, que era del linaje real en 'Ĕdom; [15] porque cuando David *derrotó*[a] a los idumeos, al subir Joab, general del ejér-

11: [a] c Kit (cf GS); H (y V) *estuvo]* [b-b] c crítica (cf Kit) ins c G [ ] y trsp post v 22 el 25b, en el cual leemos *y éste* (por *y a*), ins *hizo* c vers y se corrig *sintió avers.* (cf GSS[h]Ar) en vez de H *aborreció*, y *'Ĕdom* (c GS) por H *Siria]* [c] Kit l c GS *se reunieron]* [d-d] puntuamos esta frase c Dhorme. Otros (cf Kit) prefieren unirla a 24[a] y vierten y corrigen c G(b)[1]L: «... cuando D. destrozó a *los arameos; y conquistó* a Damasco *se estableció* en ella...». Pasaje mal conservado todo él] [e] c G[b](1)L; H plur] [f-f] c GLSV; H plural.

16 PAVESES: *ṣinnah* es el gran escudo oblongo o rectangular que cubre por completo al guerrero; *magén* (v.17), el escudo pequeño redondo. Son símbolo de fuerza y riqueza; la guardia real los utilizaba en ocasiones solemnes.

22 LA FLOTA DE TARSIS: término técnico fenicio para las naves de gran tonelaje, aptas para grandes travesías transatlánticas. Tarsis es probablemente la Tartessos de la costa SO. española.

26 CARROS..., JINETES: cf. 5,6 n.

28-29 MUṢRI y QOAH: dos regiones de Cilicia (Asia Menor), famosas por sus caballos. Los nombres aparecen desfigurados en H: *miṣráyim* (Egipto) y *miqweh* (reunión).

11 1ss El comienzo (1-13) y el final del capítulo (41-47) proceden del deuteronomista, que trata de encontrar la justificación teológica de la separación de Israel y Judá tras la muerte de Salomón: éste se ha apartado de Yahveh dando culto a otros dioses. Poniendo de relieve el aspecto negativo del reinado, ha reunido aquí dos relatos sobre sus adversarios Hădad (14-22) y R[e]zón (23-25), así como la historia de Jeroboam (Yorob'am) (26-40), con la inclusión del relato deuteronomístico de 'Ăḥiyyāh (29-39).

cito, a enterrar a los muertos, exterminó en 'Ĕdom a todos los varones; * [16] (pues Joab permaneció allí seis meses con todo Israel hasta que aniquiló a todos los varones idumeos); [17] pero Hădad huyó juntamente con algunos idumeos de los servidores de su padre, yéndose a Egipto. Hădad era entonces un muchacho. * [18] Partieron ellos de Madián y llegaron a Parán. De Parán tomaron consigo algunos hombres; luego llegaron a Egipto, cerca de Faraón, rey del país, el cual le dio casa, le asignó mantenimiento y le adjudicó tierra. [19] Hădad cayó muy en gracia a los ojos de Faraón, quien le concedió por esposa a la hermana de su mujer, o sea la hermana de la gran señora Taḥpᵉnés. * [20] La hermana de Taḥpᵉnés le parió un hijo, Gᵉnubat, a quien Taḥpᵉnés crió dentro de la casa de Faraón; de suerte que Gᵉnubat permaneció en la casa de Faraón entre los hijos de éste. [21] Cuando Hădad se enteró en Egipto de que David yacía con sus padres y que había muerto Joab, general del ejército, dijo a Faraón:

—¡Déjame que me vaya a mi tierra!

[22] Contestóle Faraón:

—¿Qué echas de menos conmigo para que trates de marchar a tu tierra?

—¡Nada!—respondió—, pero ¡déjame partir libremente!

[b] [*Hădad marchó, pues, a su país*], [25b] y *éste* es el mal que [*hizo*] Hădad: *sintió aversión* por Israel y reinó sobre *'Ĕdom* [b].

[23] Aún le suscitó 'Ĕlohim a Salomón un enemigo: Rᵉzón, hijo de 'Elyadá', quien había huído de Hădad'ézer, rey de Ṣobah, su amo, * [24] y había reunido [c] gente en su derredor e hízose jefe de una partida. [d] Como David los mataba, marcharon a Damasco y allí se establecieron [d], y en Damasco *reinó él* [e]. [25b] Fue adversario de Israel todos los días de Salomón[ ].

[26] Ahora bien, Jeroboam—hijo de Nᵉbaṭ, 'efraimita, de Ṣᵉredah, cuya madre de nombre Ṣᵉru'ah era una mujer viuda—, era servidor de Salomón y se sublevó contra el rey. [27] Y la razón por que se sublevó contra el monarca es ésta: Salomón construía el Mil·lo' y taponaba la brecha de la Ciudad de David, su padre. [28] Este individuo, Jeroboam, era hombre valiente, y Salomón, viendo que el muchacho era laborioso, le puso al frente de todo el servicio de prestación personal de la casa de José. [29] Por aquel tiempo acaeció que, habiendo salido de Jerusalén Jeroboam, le topó en el camino 'Aḥiyyah de Šiloh el profeta; éste iba embozado en un manto nuevo, y los dos hallábanse solos en el campo. [30] 'Aḥiyyah cogió el manto nuevo que llevaba sobre sí y lo rasgó en doce pedazos. * [31] Luego dijo a Jeroboam: «Cógete diez trozos, pues así ha dicho Yahveh, Dios de Israel: He aquí que desgarro el reino de la mano de Salomón y te daré diez tribus. [32] La otra tribu será para él, en gracia a mi siervo David y a Jerusalén, la ciudad que escogí de entre todas las tribus de Israel. [33] Por cuanto aquél me *ha* [f] abandonado y se *ha* [f] prosternado ante 'Aštarté, diosa de los sidonios; ante Kemóš, dios de Mo'ab, y ante Milkom, dios de los 'ammonitas, y no *ha* [f] marchado por mis caminos, practicando lo recto a mis ojos, mis leyes y mis dictámenes, como David, su padre. [34] Sin embargo, no retiraré de su mano todo el reino, pues le mantendré príncipe todos los días de su vida, en consideración a David, mi siervo, a quien escogí, el cual guardó mis mandamientos y mis leyes; [35] pero retiraré el reino de mano de su hijo y lo daré a ti: las diez tribus; [36] y a su hijo entregaré una sola tribu, a fin de que David, mi siervo, tenga siempre una lámpara ante mí en Jerusalén, la ciudad que yo me escogí para poner allí mi Nombre. * [37] A ti te cogeré y reinarás sobre todo lo que tu alma desee y serás rey sobre Israel. [38] Y si escuchas todo lo que yo te ordene, marchas por mis caminos y obras lo recto a mis ojos, guardando mis leyes y mandamientos, como hizo David, mi siervo, seré contigo y te edificaré una casa firme, cual se la construí a David, y te daré a Israel. [39] Humillaré, pues, a la descendencia de David a causa de esto, mas no siempre».

[40] Salomón trató de dar muerte a Jeroboam, pero Jeroboam fue y huyó a Egipto, junto a Šišaq, rey de Egipto, y en Egipto permaneció hasta la muerte de Salomón. *

[41] El resto de las cosas de Salomón y todo lo que hizo y su sabiduría ¿no están escritos en el Libro de los Hechos de Salomón? [42] El tiempo que reinó Salomón en Jerusalén, sobre todo Israel, fue de cuarenta años. [43] Después Salomón se acostó con sus padres, y fue sepultado en la Ciudad de David, su padre; y Roboam, hijo suyo, reinó en su lugar.

15 Cf. 2 Sam 8,13s.

19 TAHPᵉNES: el nombre egipcio puede significar «la esposa del rey» (Stricker, Acta Or, 1937).

23-24 Cf. 2 Sam 8,3s.

30 Acción simbólica del profeta (cf. 1 Sam 15,27s). Ofrece dificultad el número de doce, descompuesto luego en diez tribus para Israel y una para Judá (se han propuesto diversas correcciones del texto). En esta época, la tribu de Simeón no puede considerarse como independiente, pues ha sido absorbida por Judá, mientras que Leví no tiene tampoco territorio propio.

36 UNA LÁMPARA: cf. 15,4; 2 Re 8,19. Cuando en una casa hay una lámpara encendida, hay gente viviendo en ella; es una forma de aludir a la continuidad de la descendencia.

40 ŠIŠAQ: Šešonq o Šošenq I, de la 22 dinastía libia, que comienza a reinar hacia el a.940 a.C. La muerte de Salomón la fecha A. Jepsen en el a.926 a.C.; Pavlovsky-Vogt (Bib 1964) el 931 a.C.

Rebelión de las diez tribus

12 [1] Roboam marchó a Sikem, pues a Sikem había llegado todo Israel para proclamarle rey. * [2] Jeroboam, hijo de Nᵉbat, que estaba todavía en Egipto, adonde había huído de la presencia del rey Salomón, *se volvió de*[a] Egipto. [3] Pues le enviaron a llamar, y Jeroboam y toda la comunidad de Israel llegaron y hablaron a Roboam, diciendo:

[4] —Tu padre endureció nuestro yugo, mas tú ahora aligera la dura servidumbre de tu padre y el pesado yugo que impuso sobre nosotros, y te serviremos. *

[5] Díjoles él:

—Idos, y de aquí a tres días volved a mí.

Y el pueblo se marchó.

[6] El rey Roboam se aconsejó con los ancianos que habían estado al servicio de Salomón, su padre, cuando vivía, diciendo:

—¿Cómo me aconsejáis responder a este pueblo?

[7] Y le hablaron diciendo:

—Si hoy te doblegas a estas gentes y les prestas un servicio a ellas y les atiendes y les hablas buenas palabras, serán servidores tuyos siempre.

[8] Pero él abandonó el consejo que los ancianos le habían dado y se aconsejó de los jóvenes que se habían criado con él y estaban a su servicio, [9] y les dijo:

—¿Qué aconsejáis respondamos a estas gentes, que me han hablado diciendo: '¡Aligera el yugo que tu padre impuso sobre nosotros'!?

[10] Y los jóvenes que se habían criado con él le respondieron diciendo:

—Así debes replicar a estas gentes que te han hablado para decir:

'Tu padre agravó nuestro yugo pero tú aligéralo sobre nosotros'.

Así les hablarás: 'Mi meñique es más grueso que los lomos de mi padre. [11] Ahora bien, mi padre cargó sobre vosotros un yugo pesado y yo sobrecargaré vuestro yugo; mi padre os castigó con azotes, y yo os castigaré con escorpiones'.

[12] Al tercer día llegaron Jeroboam y todo el pueblo a donde Roboam, como el rey había indicado al decir: «¡Volved a mí al cabo de tres días!», [13] y el monarca contestó al pueblo duramente, dando de lado el consejo que le habían aconsejado los ancianos. [14] Hablóles, pues, con arreglo al consejo de los jóvenes, diciendo: «Mi padre agravó vuestro yugo, y yo recargaré vuestro yugo; mi padre os castigó con azotes, y yo os castigaré con escorpiones». [15] No escuchó, pues, el rey al pueblo; porque era disposición de Yahveh, a fin de cumplir la palabra que Yahveh había pronunciado por medio de 'Ăḥiyyah el Šilonita a Jeroboam, hijo de Nᵉbat.

[16] Viendo todo Israel que el rey no les había escuchado, el pueblo replicó al monarca, diciendo:

«¿Qué parte tenemos nosotros con David | ni qué heredad con el hijo de Jesé? || ¡A tus tiendas, Israel! ¡Ahora, provee a tu casa, David!» E Israel marchóse a sus tiendas.

[17] En cuanto a los hijos de Israel que habitaban en las ciudades de Judá, Roboam reinó sobre ellos. [18] Entonces el rey Roboam envió a 'Ădoram, que estaba encargado de la prestación personal; pero todos los israelitas le lapidaron, y murió. El propio monarca Roboam hubo de apresurarse a montar en su carro para huir a Jerusalén. [19] Así se declararon en rebeldía los israelitas contra la casa de David hasta el día presente.

[20] Y sucedió que en cuanto Israel entero tuvo noticia de que Jeroboam había regresado, enviaron a llamarle a la asamblea y le proclamaron rey sobre todo Israel. No siguió, pues, a la casa de David más que la tribu de Judá.

[21] Roboam, por su parte, llegado a Jerusalén, congregó a toda la casa de Judá y a la tribu de Benjamín: ciento ochenta mil hombres escogidos, aptos para el combate, con objeto de luchar contra la casa de Israel, a fin de devolver la realeza a Roboam, hijo de Salomón. * [22] Ahora bien, la palabra de *Yahveh*[b] fue dirigida a Šᵉma'yah, hombre de Dios, para decir: [23] «Habla a Roboam, hijo de Salomón, rey de Judá y de Benjamín y al resto del pueblo para decir: [24] 'Así ha dicho Yahveh: No subáis a combatir contra vuestros hermanos, los hijos de Israel. Vuélvase cada cual a su casa, pues de Mí ha procedido tal cosa'». Y ellos atendieron a la palabra de Yahveh, y se volvieron, partiendo, según Yahveh había dicho.

[25] Jeroboam fortificó Sikem, en la montaña de Efraím, y residió en ella. Luego salió de allí y construyó Pᵉnu'el. * [26] Entonces dijo Jeroboam en su corazón: «Ahora podría volver el reino a la casa de David. [27] Si este pueblo sube a celebrar sacrificios en la Casa de Yahveh, en Jerusalén, el corazón de este pueblo puede tornar a su señor, a Roboam, rey de

12: [a] c GᵃSʰV 2Cr 10; H *se quedó en]* [b] c mss vers; H *Dios]* [c] c GᵃˡS; H *a ellos]* [d] ins c Gˡ.

12 [1ss] El núcleo central de este capítulo, que relata la separación de Israel y Judá, procede probablemente de círculos jerosolimitanos, adictos a la casa de David, que ven la separación como una rebeldía del N., pero adoptan también una postura crítica respecto a Roboam y sus jóvenes consejeros. El deutoronomista no ha intervenido en el material sino ligeramente (v.15) (M. Noth).

[4] La unión precaria de Judá e Israel no había llegado a institucionalizarse en la monarquía, sino que había tenido carácter personal en tiempo de David y Salomón. El que la unión continuara en su sucesor no era de suyo cosa evidente.

[21-24] Adición posterior, de la época del destierro al menos. Benjamín aparece sólo en este lugar junto a Judá.

[25] PᵉNU'EL: al E. del Jordán, en el valle del Yabboq. Es posible que el traslado de Jeroboam a esta ciudad esté en relación con la expedición del faraón Šišaq de Egipto (14,25-28) (M. Noth).

Judá, y me matarán y se volverán a Roboam, rey de Judá». [28] Y el monarca tomó la decisión de hacer dos becerros de oro y dijo al *pueblo*[c]: «¡Ya habéis subido bastante a Jerusalén! ¡He aquí, oh Israel, a tus dioses que te subieron del país de Egipto!» * [29] Y puso al uno en Bet-'El, y al otro lo puso en Dan. [30] Este hecho fue ocasión de pecado *para Israel*[d], pues las gentes marcharon ante el uno [de ellos] hasta Dan. [31] Luego rehizo el edificio de lugares altos y creó sacerdotes de las últimas extracciones del pueblo, que no pertenecían a los hijos de Leví. [32] Además Jeroboam estableció una fiesta en el mes octavo, a quince días del mes, a semejanza de la fiesta que se celebraba en Judá, y subió al altar. Lo mismo hizo en Bet-'El, para inmolar víctimas a los becerros que había fabricado. También estableció en Bet-'El a los sacerdotes de los lugares altos que había instituido. *

[33] El día quince del octavo mes, el mes que a su albedrío había ideado, subió al altar que construyera en Bet-'El y celebró una fiesta para los israelitas, ascendiendo al altar para quemar incienso.

El altar de Bet-'El y castigo del profeta desobediente

13 [1] He aquí que un hombre de Dios llegó de Judá a Bet-'El por mandato de Yahveh, mientras Jeroboam estaba junto al altar, quemando incienso. * [2] Y gritó contra el altar, por orden de Yahveh, y exclamó: «¡Altar, altar! Así ha dicho Yahveh: He aquí que ha de nacer un hijo a la casa de David, cuyo nombre será Josías, e inmolará sobre ti a los sacerdotes de los lugares altos que en ti queman incienso, y *quemará*[a] sobre ti huesos humanos». * [3] Aquel mismo día dio una señal, diciendo: «Esta será la señal de que ha hablado Yahveh: He aquí que el altar se va a partir y se derramará la ceniza grasa que hay sobre él».

[4] Al oír el rey la palabra del hombre de Dios contra el altar de Bet-'El, Jeroboam extendió su mano desde encima del altar, diciendo: «¡Prendedle!» Y al punto secóse la mano que contra aquél había extendido, y no pudo recogerla hacia sí. [5] El altar se partió y se derramó del altar la ceniza grasa, conforme a la señal que había dado el varón de Dios por orden de Yahveh. [6] Entonces el monarca tomó la palabra y dijo al hombre de Dios: «Aplaca, por favor, el rostro de Yahveh, tu Dios, e implora por mí, para que mi mano pueda hacia mí recogerse». El hombre de Dios, en efecto, aplacó el rostro de Yahveh, y la mano del rey pudo recogerse hacia él, y quedó como anteriormente. [7] El monarca entonces dijo al varón de Dios:

—Ven conmigo a casa para reconfortarte y te daré un regalo.

[8] Pero el hombre de Dios contestó al rey:

—Aunque me dieras la mitad de tu casa, no iría contigo; ni he de comer pan ni beber agua en este lugar; [9] pues así me *ha sido ordenado*[b] por intimación de Yahveh, diciendo: No comerás pan, ni beberás agua, ni regresarás por el camino que hayas llevado.

[10] Marchó, pues, por otro camino y no regresó por el camino por el que había venido a Bet-'El.

[11] Ahora bien, habitaba en Bet-'El un profeta anciano, y *llegaron sus hijos y le contaron*[c] cuanto había hecho aquel día el hombre de Dios en Bet-'El, *y*[d] refirieron también a su padre las palabras que había dirigido al rey. [12] Su padre les preguntó: «¿Cuál es el camino que ha tomado?» Sus hijos le *mostraron*[e] el camino por donde había marchado el varón de Dios venido de Judá, [13] y él intimó a sus hijos: «¡Aparejadme el asno!» Le aparejaron el asno y montó sobre él. [14] Fuese, pues, tras el varón de Dios, al cual halló sentado bajo el terebinto, y le dijo:

—¿Eres tú el hombre de Dios que ha venido de Judá?

—Yo soy—respondió.

[15] Díjole entonces:

—¡Ven conmigo a casa y come algo!

[16] Mas replicó:

—No puedo volver contigo, ni seguirte; no he de comer pan ni beber agua en este lugar; [17] pues *se me ha dicho*[f] por mandato de Yahveh: No comerás pan ni beberás allí agua, ni[g] al marchar volverás por el camino por donde fuiste.

[18] Contestóle:

—También yo soy profeta como tú, y un ángel me ha hablado por orden de Yahveh, diciendo: '¡Hazle volver contigo a tu casa, para que coma pan y beba agua!' Le engañó. [19] Y se volvió con él, comió pan en su casa y bebió agua. [20] Y sucedió que, estando ellos

13: [a] c GSV; H plur] [b] c Kit; H *ordenó]* [c] c GLSV; H sing] [d] ins c G[l]SV] [e] c GTLV; H *vieron]* [f] c (G)S (cf V); H *palabra hacia mí]* [g] c ca 50mss vers; H *no]* [h] ins c GLV] [i] en vez de *mis huesos*, Kit l c GL[lg] (cf II 23,18): *me, a fin de que mis huesos sean salvos con sus huesos]* [j] c GLT[bw]S; H *con este h.*

28 BECERROS DE ORO: cf. Ex 32. Como símbolo de fuerza y virilidad, el toro ha estado relacionado desde muy antiguo con *'El* (en Ugarit) y con Yahveh. Probablemente no intentaba ser una imagen de Dios, sino su pedestal. El nombre de «becerro» en lugar de «toro» puede poner de relieve su desproporción. La medida de Jeroboam, que trata de sustituir a Jerusalén por Dan (en el extremo N. del país) y Bet-'El (al S. de su reino), tiene evidente carácter político.

32 UNA FIESTA: el antiguo festival de otoño, que coincidía con el Año Nuevo. Jeroboam cambia seguramente la fecha de la fiesta de forma arbitraria.

13 1ss Sólo la alusión a Josías en el v.2 y los vv.33-34 proceden del redactor deuteronomístico. El resto tendría su origen en círculos proféticos del N., al final de la existencia del estado de Israel (M. Noth).

2 HUESOS HUMANOS: con ellos queda el altar inutilizado para el culto. Sobre la relación con Josías, cf. 2 Re 23,15.

sentados en la mesa, la palabra de Yahveh le fue dirigida al profeta que le había hecho volver, [21] el cual gritó al varón de Dios que había venido de Judá, para decir: «Así ha dicho Yahveh: Por cuanto has sido rebelde a la orden de Yahveh y no has obedecido el mandato que Yahveh, tu Dios, te intimó, * [22] y te has vuelto y has comido pan y bebido agua en el lugar acerca del que Yahveh te había dicho: 'No comerás pan ni beberás agua', no entrará tu cadáver en el sepulcro de tus padres». [23] Y sucedió que después que hubo comido pan y bebido *agua* [h], le aparejó el asno el profeta que le había hecho tornar. [24] Partió él y, en el camino, le sorprendió un león y le mató; su cadáver yacía tendido en el camino y el asno permanecía junto a él, y también el león se mantenía junto al cadáver. [25] Los hombres que pasaban y vieron el cadáver tendido en el camino y al león parado junto al cadáver, llegaron y lo refirieron en la ciudad donde el profeta anciano habitaba. [26] Cuando lo oyó el profeta que había hecho volver al otro del camino, exclamó: «Es el hombre de Dios que fue rebelde al mandato de Yahveh, y Este lo ha entregado al león, el cual le ha destrozado y matado, con arreglo a la palabra que Yahveh le había hablado». [27] Luego habló a sus hijos, diciendo: «¡Aparejadme el asno! «Y se lo aparejaron, [28] y partió y halló el cadáver del otro tendido en el camino y el asno y el león parados junto al cadáver; el león no había devorado el cadáver ni había destrozado el asno. [29] El profeta tomó el cadáver del varón de Dios, púsolo sobre el asno y lo volvió. Luego el profeta anciano entró en la ciudad para hacer duelo por él y enterrarlo. [30] Depositó, pues, su cadáver en su propia sepultura e hicieron duelo por él [diciendo]: «¡Ay, hermano mío!» [31] Después de haberlo enterrado habló a sus hijos para decir: «Cuando yo muera, me sepultaréis en el sepulcro en que está sepultado el varón de Dios; junto a sus huesos poned *mis huesos* [i]; [32] en verdad se ha de cumplir la palabra que por orden de Yahveh clamó él contra el altar de Bet-'El y contra todos los santuarios de las alturas que hay en las ciudades de Samaria». *

[33] Tras este suceso Jeroboam no se convirtió de su mal camino: tornó a crear, de las últimas capas sociales, sacerdotes de los altos lugares; a cualquiera que lo deseaba, le investía para que fuese sacerdote de los lugares altos. [34] Tal *hecho* [j] fue ocasión de pecado para la casa de Jeroboam y de que fuera destruida y raída de sobre la faz del suelo.

'Ahiyyah predice la ruina de Jeroboam. Roboam

14 [1] Por aquel tiempo enfermó 'Ăḥiyyah, hijo de Jeroboam, * [2] y dijo Jeroboam a su mujer: «Dispónte, por favor, disfrázate, para que no conozcan que eres la esposa de Jeroboam, y marcha a Šiloh. Mira, allí está 'Ăḥiyyah, el profeta, el que pronosticó de mí que había de reinar sobre este pueblo. [3] Toma en tu mano diez panes, cuatro tortas y un tarro de miel, y llégate a donde él; él te comunicará lo que ha de ser del niño». [4] La mujer de Jeroboam hízolo así; fue y marchó a Šiloh, y penetró en casa de 'Aḥiyyah. 'Aḥiyyah no podía ver, pues sus ojos habían quedado inmóviles debido a la vejez de él.

[5] Yahveh, empero, había dicho a 'Ăḥiyyah: «He aquí que la mujer de Jeroboam va a venir a consultarte acerca de su hijo, que está enfermo. Tal y tal cosa le has de responder. Ahora bien, cuando llegue va a hacerse pasar por otra». [6] Sucedió, pues, que en cuanto 'Ăḥiyyah oyó el ruido de los pasos de ella, que entraba por la puerta, exclamó: «¡Entra, mujer de Jeroboam! ¿Para qué lo de fingirte otra cuando soy enviado a ti con duro mensaje? [7] Ve a decir a Jeroboam: Así ha dicho Yahveh, Dios de Israel: 'Por cuanto te exalté de en medio del pueblo y te constituí príncipe sobre mi pueblo Israel, [8] pues desgarré de la casa de David el reino y lo he entregado a ti, mas tú no has sido como mi siervo David, que guardó mis preceptos y marchó en pos de Mí con todo su corazón, haciendo sólo lo recto a mis ojos, [9] sino que has obrado peor que todos cuantos fueron antes de ti, pues has ido y te has fabricado otros dioses e imágenes de metal fundido para provocarme a ira, mientras a Mí me has arrojado a tu espalda: [10] por eso he aquí que voy a atraer la desventura sobre la casa de Jeroboam y suprimiré a Jeroboam, a quien orina en pared, al esclavo y al libre, en Israel, y barreré a la casa de Jeroboam como se barre el estiércol hasta su desaparición total'. * [11] Al que de Jeroboam muriere en la ciudad, lo comerán los perros, y al muerto en el campo lo comeran las aves de los cielos; porque Yahveh lo ha dicho. [12] Así, pues, tú levántate y vete a tu casa; cuando tus pies penetren en la ciudad, morirá el niño. [13] Todo Israel le llorará, y le enterrarán; pues éste será el solo de los de Jeroboam que vaya a parar a una sepultura, por cuanto que se ha hallado en él alguna cosa buena hacia Yahveh, Dios de Israel, dentro de la casa de Je-

21s La obediencia a la palabra de Yahveh es quizá la idea clave de esta narración.
32 La tumba común podría simbolizar—según Noth—la solidaridad del profeta de Israel, que rechaza el culto de Bet-'El, con los profetas de Judá.

14 1-18 Tradición sobre el profeta 'Ăḥiyyah y sus amenazas contra Jeroboam. El relato procede fundamentalmente de círculos proféticos del reino del N., Israel, aunque ha sido aumentado y reelaborado por el redactor deuteronomístico (M. Noth).
10 QUIEN ORINA: e. d., todo varón. Cf. 1 Sam 25,22 n. || EL ESCLAVO Y EL LIBRE: e. d., todos sin excepción.

roboam. [14] Yahveh se suscitará un rey sobre Israel, que aniquile la casa de Jeroboam: ¡en este día! ¡y aun acaso en este momento! [15] Luego Yahveh vapuleará a Israel, como la caña es agitada por las aguas, y arrancará a Israel de este excelente país que había dado a sus padres, y los dispersará al otro lado del río [Eufrates], por cuanto que se han fabricado *'ašerás*, provocando a cólera a Yahveh. * [16] Entregará a Israel, a causa de los pecados que Jeroboam ha cometido y ha hecho cometer a Israel».

[17] Entonces se levantó la mujer de Jeroboam y marchó y llegó a Tirṣah; ella entraba por el umbral de la casa cuando el niño moría. * [18] Le enterraron y le lloró todo Israel, conforme a la palabra que Yahveh había pronunciado por medio de su siervo el profeta 'Ăḥiyyah.

[19] El resto de los hechos de Jeroboam, las guerras que hizo y cómo reinó, he aquí que están escritos en el Libro de las Crónicas de los reyes de Israel. * [20] Los días que Jeroboam reinó fueron veintidós años; luego descansó con sus padres y reinó Nadab, su hijo, en su lugar.

[21] Roboam, hijo de Salomón, reinó en Judá. Era Roboam de edad de cuarenta y un años cuando subió al trono y reinó diecisiete años en Jerusalén, la ciudad que Yahveh eligiera de entre todas las tribus de Israel para poner allí su nombre. El nombre de su madre era Na'ămah, la 'ammonita.

[22] Judá obró el mal a los ojos de Yahveh, y le provocaron a celos más que lo habían hecho sus padres, con los pecados que cometieron. [23] También ellos se construyeron lugares altos, *maṣṣebás* y *'ašerás*, encima de cualquier colina elevada y bajo todo árbol frondoso. [24] Incluso hieródulos hubo en el país; imitaron por completo las abominaciones de las gentes que Yahveh había arrojado de delante de los hijos de Israel. *

[25] Y sucedió que, el año quinto del rey Roboam, Šišaq, monarca de Egipto, subió contra Jerusalén, * [26] y se apoderó de los tesoros de la Casa de Yahveh y del palacio real; todo lo cogió. Asimismo cogió todos los escudos de oro que Salomón había fabricado. [27] El rey Roboam hizo en sustitución de ellos escudos de bronce y los entregó en manos de los jefes de los servidores reales que custodiaban la entrada del palacio real. [28] Cuando el rey entraba en la Casa de Yahveh, los de la escolta se los llevaban, y luego los volvían a traer al cuerpo de guardia de la escolta.

[29] El resto de los hechos de Roboam y todo cuanto hizo, ¿no están escritos en el Libro de las Crónicas de los reyes de Judá? [30] Y hubo guerra entre Roboam y Jeroboam todos los días. [31] Luego Roboam reposó con sus padres, y fue sepultado con ellos en la ciudad de David. El nombre de su madre era Na'ămah, la 'ammonita. Después reinó en su lugar 'Abiyyam, su hijo.

Abiyyam y Asá, reyes de Judá, Nadab y Basá, de Israel

15 [1] El año dieciocho del rey Jeroboam, hijo de Nᵉbat, comenzó a reinar sobre Judá Abiyyam. [2] Reinó tres años en Jerusalén, y el nombre de su madre era Ma'ăkah, hija de 'Ăbišalom. [3] Incurrió en todos los pecados que su padre había cometido antes de él, y su corazón no fue sumiso a Yahveh, su Dios, como el corazón de David, su antepasado. [4] Sin embargo, en atención a David, Yahveh, su Dios, concedióle una lámpara en Jerusalén, elevando a su hijo después de él y manteniendo en pie a Jerusalén; [5] pues David había obrado lo recto a los ojos de Yahveh y no se había apartado de nada de cuanto le había ordenado, en todos los días de su vida, salvo en el asunto de 'Urías, el Hittita. [6] (Hubo guerra entre Roboam y Jeroboam todos los días de su vida.)[a]

[7] El resto de los hechos de Abiyyam y todo cuanto hizo ¿no están escritos en el Libro de las Crónicas de los reyes de Judá? También hubo guerra entre Abiyyam y Jeroboam. [8] Y reposó Abiyyam con sus padres y se le enterró en la Ciudad de David. En su lugar reinó Asá, su hijo.

[9] En el año veinte de Jeroboam, rey de Israel, subió al trono Asá, rey de Judá. [10] Reinó cuarenta y un años en Jerusalén, y el nombre de su *abuela*[b] era Ma'ăkah, hija de 'Ăbišalom. [11] Asá obró rectamente a los ojos de Yahveh, como David, su antepasado. * [12] Extirpó del país a los hieródulos y quitó

15: [a] repite 14,30] [b] H *madre* (era madre del padre de Asá)] [c] 52mss vers Cr ins *y]* [d] Kit c G *hasta]* [e] Kit c GV *se volvió a]* [f] «dl (Gᵇˡ)» anota Kit.

15 'ĂŠERÁS: cf. Ex 34,13 n.

17 TIRṢAH: por esta época se convertiría en capital de Israel (cf. 15,21ss). Es la actual *Tell el-Farah*, 16 km. al NE. de Nablus, excavada en 1946 por De Vaux.

19-16,34 Pasaje perteneciente a la estructura fundamental de Re, sobre la historia simultánea de los reyes de Israel y Judá con su juicio correspondiente; es obra del deuteronomista, que ha utilizado «libros de las crónicas» de Israel y Judá, seguramente obras literarias confeccionadas a partir de los anales oficiales de las distintas cortes. Sobre el proceso sincrónico de presentación, cf. Introd. Para la cronología seguimos a Pavlovsky-Vogt (Bib., 1964).

24 HIERÓDULOS: (probablemente colectivo) personas de ambos sexos que se consagran a ritos sexuales de fecundidad de origen cananeo. Cf. De 23,17 n.

25 ŠIŠAQ: cf. 11,40 n. Su inscripción conservada en el templo de Amón en Karnak, con una larga lista topográfica, confirma esta breve noticia y añade detalles importantes sobre su campaña (Aharoni).

15 11ss Asá merece la alabanza del deuteronomista por haber intentado restaurar el culto yahvista en su pureza.

todos los ídolos que habían fabricado sus padres. 13 E incluso a su *abuela*[b] Ma'ăkah le retiró la dignidad de Gran Señora, porque había fabricado un simulacro ignominioso para 'Ăšerá; y Asá destruyó su ignominioso simulacro y lo quemó en el valle del Cedrón. * 14 Pero los lugares altos no desaparecieron, aunque el corazón de Asá fue sumiso a Yahveh durante todos sus días. 15 E introdujo en la Casa de Yahveh todos los dones sagrados de su padre y sus propios dones sacros: plata, oro y objetos.

16 Y hubo guerra entre Asá y Basá, rey de Israel, todos los días de ambos. * 17 Basá, rey de Israel, subió contra Judá y fortificó a Ramah, para bloquear a cuantos intentaran comunicar con Asá, rey de Judá. * 18 Entonces Asá cogió toda la plata y el oro que habían quedado en los tesoros de la Casa de Yahveh, juntamente con los tesoros del palacio real, y, poniéndolos en manos de sus servidores, los envió el rey Asá a Ben Hădad, hijo de Ṭabrimmón, hijo de Ḥezyón, rey de Siria, que residía en Damasco, diciendo: 19 «¡Haya alianza entre tú y yo, [como][c] entre mi padre y tu padre! He aquí te envío un obsequio de plata y oro. ¡Anda, rompe tu alianza con Basá, rey de Israel, para que se retire de sobre mí». 20 Ben Hădad atendió al rey Asá y envió a los jefes del ejército que poseía contra las ciudades de Israel. Expugnó así a 'Iyyón, Dan, 'Abel-bet-Ma'ăkah y la región entera de Kinnerot además de[d] todo el territorio de Neftalí. 21 Al tener de ello noticia Basá, cesó de fortificar a Ramah y se quedó en[e] Tirṣah. 22 Entonces el rey Asá convocó a todo Judá sin excepción, y se llevaron las piedras de Ramah y sus maderas, empleadas por Basá en la fortificación, y el rey Asá fortificó con ellas a Gebá de Benjamín y Miṣpah.

23 El resto de los hechos de Asá, todo su poderío y cuanto hizo y las ciudades que fortificó ¿no están consignados en el Libro de las Crónicas de los reyes de Judá? Sin embargo, en su vejez estaba enfermo de los pies. * 24 Luego Asá reposó con sus padres, y fue sepultado con ellos en la ciudad de David, su antepasado. Reinó en su lugar Josafat, su hijo.

25 Nadab, hijo de Jeroboam, subió al trono de Israel en el año dos de Asá, rey de Judá, y reinó sobre Israel dos años. 26 Obró lo malo a los ojos de Yahveh y siguió el camino de su padre y los pecados con que indujo a pecar a Israel. 27 Basá, hijo de 'Ăḥiyyah, de la casa de Iśśacar, se conjuró contra él y lo mató en Gibb^{e}tón, ciudad de los filisteos, cuando Nadab e Israel entero asediaban a Gibb^{e}tón. * 28 Le mató, pues, Basá el año tres de Asá, rey de Judá, y reinó en su lugar. 29 Luego que fue rey, dio muerte a toda la casa de Jeroboam. No dejó de Jeroboam ni un alma hasta que los exterminó, conforme a la palabra que Yahveh había pronunciado mediante 'Ăḥiyyah, el Šilonita, 30 debido a los pecados que Jeroboam había cometido y que había hecho cometer a Israel, provocando así el enojo de Yahveh, Dios de Israel.

31 El resto de los hechos de Nadab y todo cuanto hizo ¿no están escritos en el Libro de las Crónicas de los reyes de Israel? 32 Y hubo guerra entre Asá y Basá, rey de Israel, todos los días de ambos.

33 El año tercero de Asá, rey de Judá, comenzó a reinar Basá, hijo de 'Ăḥiyyah, sobre todo[f] Israel, en Tirṣah, reinando veinticuatro años. 34 Y obró lo malo a los ojos de Yahveh y siguió el camino de Jeroboam y los pecados con que indujo a pecar a Israel.

Reinado de Basá y sus impíos sucesores hasta Ajab

16 1 La palabra de Yahveh fue dirigida a Yehú, hijo de Ḥănaní, contra Basá, diciendo: 2 «Por cuanto, Yo le había exaltado del polvo y constituido príncipe sobre mi pueblo Israel, y tú has marchado por el camino de Jeroboam y has inducido a pecar a mi pueblo Israel, irritándome con sus pecados, 3 he aquí que Yo decido lo que resta de Basá y de su familia y dejaré tu casa como la de Jeroboam, hijo de N^{e}bat. 4 Al que de Basá muera en la ciudad le comerán los perros, y a quien muera de él en el campo le comerán las aves del cielo».

5 El resto de los hechos de Basá, lo que hizo y su poderío ¿no están escritos en el Libro de las Crónicas de los reyes de Israel?. 6 Luego reposó Basá con sus padres, y fue sepultado en Tirṣăh, y reinó 'Elah, su hijo, en su lugar.

7 Además, por medio del profeta Yehú, hijo de Ḥănaní, se le dirigió a Basá y su casa la palabra de Yahveh, no sólo *por*[a] todo el mal que había hecho a los ojos de Yahveh, irritándole con la obra de sus manos, para venir a asemejarse a la casa de Jeroboam, sino también por cuanto mató a éste.

8 En el año veintiséis de Asá, rey de Judá, subió al trono 'Elah, hijo de Basá, sobre Is-

16: [a] c 9mss S; H *y sobre]* [b] Kit ins c 43mss G *y todo]* [c] lit *su poderío* (o sus éxitos) *que hizo;* Kit dl c G^{h} *que hizo]* [d] H add *hijo de Omrí;* dl c G^{bl} Kit.

13 Gran señora: o reina madre (cf. 2,19 n). || Simulacro ignominioso: hebr. *mifleṣet*, de sentido desconocido, interpretado por G y V de manera arbitraria e inconsecuente; debía ser un objeto del culto [prohibido a la diosa de la fecundidad.

16 Bloquear a: lit. «que no pudiesen salir ni entrar».

23 Poderío: otros prefieren «éxitos», o bien «valentía», «victoria», «hazañas», etc.

27 Gibb^{e}ton: *Tell el-Melāt*, 5 km. al O. de Gézer y 8 km. al N. de Eqrón (cf. Mazar, IEJ 1960).

rael, en Tirṣah por dos años. [9] Su servidor Zimrí, jefe de la mitad de los carros de guerra, se conjuró contra él, en ocasión en que se hallaba éste en Tirṣah bebiendo hasta embriagarse en casa de 'Arsá', mayordomo del palacio en Tirṣah. [10] Así pues, irrumpió Zimrí, le hirió y le mató, en el año veintisiete de Asá, rey de Judá, y reinó en su puesto. [11] Tan luego como comenzó a reinar, en cuanto se sentó sobre el trono, dio muerte a toda la casa de Basá; no le dejó vivo quien orinase en pared, ni parientes, ni amigos. * [12] Exterminó, pues, Zimrí a toda la casa de Basá, conforme a la palabra que Yahveh había proferido a Basá por medio del profeta Yehú; [13] debido a todos los pecados de Basá y los pecados de Elah, su hijo, los que habían cometido y los que habían hecho cometer a Israel, enojando a Yahveh, Dios de Israel, con sus vanos ídolos.

[14] El resto de los hechos de Eláh y cuanto hizo ¿no están escritos en el Libro de las Crónicas de los reyes de Israel?

[15] El año veintisiete de Asá, rey de Judá, reinó Zimrí siete días en Tirṣah. Las tropas hallábanse acampadas contra Gibbᵉtón, ciudad de los filisteos. [16] El pueblo sitiador oyó decir: «Zimrí ha armado una conjura e incluso ha matado al rey». Y en aquel día todos los israelitas proclamaron rey sobre Israel, en el campamento, a Omrí, jefe del ejército. [17] Omrí subió desde Gibbᵉtón acompañado de Israel entero y pusieron sitio a Tirṣah. [18] Cuando vio Zimrí que la ciudad iba a ser capturada, se retiró a la ciudadela del Palacio real, prendió fuego a la casa con él dentro, y murió, * [19] por los pecados que había cometido al obrar lo malo a los ojos de Yahveh, marchando por el camino de Jeroboam y por el pecado que éste había cometido al inducir a Israel a pecar.

[20] El resto de los hechos de Zimrí y la conspiración que tramó, ¿no están escritos en el Libro de las Crónicas de los reyes de Israel?

[21] Entonces el pueblo israelita se escindió en dos partes: una mitad del pueblo siguió a Tibní, hijo de Ginat, para proclamarle rey; y la otra mitad a Omrí. [22] El pueblo que seguía a Omrí venció al pueblo que seguía a Tibní, hijo de Ginat; y murió Tibní y reinó Omrí.

[23] En el año treinta y uno de Asá, rey de Judá, comenzó a reinar sobre Israel Omrí, por doce años; en Tirṣah reinó seis. * [24] Luego adquirió de Šémer el monte de Samaria por dos talentos de plata y fortificó la montaña y llamó a la ciudad que había construido con el nombre de Samaria, conforme al nombre de Šémer, dueño de la montaña. [25] Omrí obró lo malo a los ojos de Yahveh y se portó aún peor que todos sus antecesores. [26] Anduvo, pues, por todos los caminos de Jeroboam, hijo de Nᵉbat, y se dio a los pecados que éste había inducido a cometer a los israelitas, irritando a Yahveh, Dios de Israel, con sus vanos ídolos.

[27] El resto de los hechos de Omrí, [b]lo que hizo, y el poderío que logró[c], ¿no están escritos en el Libro de las Crónicas de los reyes de Israel? [28] Omrí reposó con sus padres, y fue sepultado en Samaria, y reinó en su lugar Ajab, su hijo.

[29] Ajab, hijo de Omrí, comenzó a reinar sobre Israel el año treinta y ocho de Asá, rey de Judá; y reinó Ajab, hijo de Omrí, sobre Israel, en Samaria, veintidós años. [30] Y Ajab[d] hizo lo malo a los ojos de Yahveh más que cuantos le habían precedido. [31] Y lo de menos fue seguir los pecados de Jeroboam, hijo de Nᵉbat, pues tomó por esposa a Jezabel, hija de 'Etba'al, rey de los sidonios, y fue y sirvió al Ba'al y se prosternó ante él. * [32] Asimismo, levantó un altar al Ba'al en el templo del Ba'al que había él construido en Samaria. [33] Hizo también Ajab la *'ăšerah*, y prosiguió obrando de forma que irritó a Yahveh, Dios de Israel, más que todos los reyes israelitas que le habían precedido. [34] En sus días, Ḥi'el de Bet-'El reedificó Jericó; a costa de 'Ăbiram, su primogénito, la cimentó y a costa de Śᵉgub, su hijo menor, montó sus puertas, según la palabra que Yahveh había pronunciado por medio de Josué, hijo de Nun. *

16 [11] NI PARIENTES: lit. «sus *go'eles*», o sea, los familiares que estarían obligados a la venganza de la sangre. Cf. Le 25,25.

[18] CAPTURADA: el año 885 según De Vaux y Pavlovsky-Vogt.

[23] OMRÍ: su nombre es de posible origen árabe. Aunque aquí únicamente se le relacione con la fundación de la ciudad de Samaria *(Sebastje)*, fue un rey muy importante, el primero de Israel que aparece en testimonios extrabíblicos: estela de Meša, inscripciones neoasirias, etc.

[31] SIRVIÓ: al menos, parece haber dado ocasión al culto al Ba'al (dios de Tiro) en Israel, por lo que recibirá graves reproches del deuteronomista.

[34] REEDIFICÓ JERICÓ: cf. Jos 6,26. Debió de ser una reedificación modesta, pues no hay restos de murallas de esta época (K. Kenyon). Algunos ven aquí una alusión a los sacrificios de niños en el momento de fundar una ciudad o levantar sus puertas, como parece haber sido usual en Canaán, pero esta interpretación no es segura.

El profeta Elías: sus comienzos y su hospedaje en Sareftah

17 [1] Elías el Tišbita, de *Tišbé de*[a] Galaad, dijo a Ajab: «¡Vive Yahveh, Dios de Israel, a quien sirvo, que en estos años no ha de haber ni rocío ni lluvia, sino con arreglo a mi palabra». *

[2] Luego le fue dirigida la palabra de Yahveh, diciendo: [3] «Vete de aquí y dirígete hacia el oriente y ocúltate en el torrente de Kᵉrit, que se halla al este del Jordán. [4] Beberás del torrente, y he dado orden a los cuervos para que te sustenten allí». * [5] Marchó, pues, e hizo conforme a la palabra de Yahveh: partió y se estableció en el torrente de Kᵉrit, que [discurre] al este del Jordán. [6] Los cuervos traíanle por la mañana pan y carne, y pan y carne por la tarde, y bebía del torrente. [7] Pero sucedió que al cabo de algún tiempo secóse el torrente, pues no había llovido en el país.

[8] Entonces Yahveh le dirigió la palabra, diciendo: [9] «Levántate y vete a Ṣareftah, que pertenece a Sidón, y habita allí. He aquí que he dado orden allí a una mujer viuda para que te abastezca». * [10] Fue, pues, él, marchó a Ṣareftah, y cuando llegó a la puerta de la ciudad, he aquí que había allí una mujer viuda recogiendo leña. La llamó y dijo:

—¡Tráeme, por favor, un poco de agua en una vasija para que beba!

[11] Ibase ella a cogerla, y él llamóla y dijo:

—¡Tráeme, te ruego, un pedazo de pan en tu mano!

[12] Replicó ella:

—¡Vive Yahveh, tu Dios, que no tengo ninguna torta, sino tan sólo un puñado de harina en la tinaja y un poco de aceite en la orza! Ve ahí que estoy recogiendo un par de trozos de leña a fin de ir y prepararlo para mí y mi hijo y comérnoslo y luego morir.

[13] Dijo a ella entonces Elías:

—No temas; ve y haz como has dicho, pero hazme de ello primero una torta pequeña y tráemela; después la harás para ti y tu hijo, [14] porque así ha dispuesto Yahveh, Dios de Israel: La tinaja de la harina no se agotará, ni la orza del aceite se vaciará hasta el día en que Yahveh conceda lluvia sobre la superficie del suelo.

[15] Fuese, pues, ella e hizo conforme a la palabra de Elías, y comió durante días ella él y la casa de ella[b]. [16] La tinaja de la harina no se agotó ni la orza del aceite se vació según la palabra que Yahveh había pronunciado por medio de Elías.

[17] Tras estos sucesos ocurrió que cayó enfermo el hijo de la dueña de la casa, y su enfermedad se agravó tanto que ya no le quedó aliento. * [18] Dijo entonces, ella a Elías:

—¿Qué hay entre tú y yo, hombre de Dios? ¿Has venido a mí para recordar mi culpa y matar a mi hijo?

[19] Elías le contestó:

—¡Dame tu hijo!

El tomóle del regazo de ella, le subió al aposento superior, donde él moraba, y le acostó sobre su lecho. [20] Entonces clamó a Yahveh y dijo: «Yahveh, mi Dios, ¿también a la viuda de que soy huésped causarás mal, haciendo morir a su hijo?» [21] Y tendióse sobre el niño tres veces, y exclamó a Yahveh, y dijo: «¡Yahveh, mi Dios, vuelva, te ruego, el alma de este niño a su interior!» [22] Yahveh escuchó la voz de Elías, y el alma del niño volvió a su interior, y revivió. [23] Entonces Elías tomó al niño, le bajó del aposento superior de la casa y le entregó a su madre, y exclamó Elías:

—¡Ve ahí vivo a tu hijo!

[24] La mujer contestó a Elías:

—Ahora sé que eres varón de Dios y que la palabra de Yahveh es verdad en tu boca.

17: [a] c G; H *de los moradores de]* [b] prb l *su hijo* (G plur).

17 [1ss] Comienza la tradición sobre Elías, que Fohrer clasifica de esta forma: seis narraciones independientes originarias: 1) sequía y lluvia (1 Re 17,1; 18,1aβ-2a.16s.41-46); 2) juicio de Dios en el Carmelo (18,19-40); 3) teofanía en el Horeb (19,3b.8b.9-12.13); 4) vocación de Eliseo (19,19-21); 5) muerte de Nabot (21,1-9; 11-20); 6) consulta de Ocozías a Ba'alzᵉbub (2 Re 1,2-8.17a). En diversos estadios de la tradición se añaden seis anécdotas: 1) Elías en Kᵉrit (1 Re 17, 2-6); 2) en Ṣareftah (17,7-16); 3) resurrección de un muerto (17,17-24; 18,1aα); 4) encuentro con Abdías (18,2b-15); 5) intervención del ángel (19,4a.5-8); 6) intento de apresar a Elías (2 Re 1,9-16). El resto ha sido añadido posteriormente. A fines del s.IX esta tradición estaba ya fijada por escrito. En un momento crítico, en el que se generaliza el sincretismo y la fe y el culto del yahvismo se encuentran en grave peligro, Elías se presenta como defensor de los antiguos ideales de la liga de tribus totalmente fiel a Yahveh, como un intento de retorno a los principios mosaicos.

[1] TIŠBÉ: *Al-ístib* (según la localización tradicional), 12 km. al N. del Yabboq, al E. del Jordán. || EN ESTOS AÑOS: según la tradición judía, tres y medio (cf. Lc 4,25; San 5,17). Josefo, siguiendo a Menandro de Efeso, menciona una sequía de un año durante el reinado de Itobal de Tiro (cf. 16,31).

[4] CUERVOS: J. Gray, siguiendo a Skinner, corrige *'orᵉbim*, «cuervos», en *'ărabim*, «árabes», «beduinos».

[9] ṢAREFTAH: puerto fenicio del Mediterráneo, entre Sidón y Tiro.

[17-24] El tema de la resurrección del niño (lo mismo que otros temas de milagros) procede probablemente de la tradición sobre Eliseo, del que en 2 Re 4,32-37 se cuenta un caso similar.

Desafío de Elías a los profetas de Ba'al

18 [1] Pasados muchos días, sucedió que, en el año tercero, se le dirigió a Elías la palabra de Yahveh, diciendo: «Ve, preséntate a Ajab; voy a dar lluvia sobre la superficie del suelo». * [2] Marchó, pues, Elías a presentarse a Ajab; y el hambre arreciaba en Samaria. [3] Ajab llamó a Abdías ('Obadyahu) mayordomo del palacio. Era Abdías muy temeroso de Yahveh, [4] y cuando Jezabel había hecho eliminar a los profetas de Yahveh, había cogido a cien profetas y los había ocultado por grupos de cincuenta individuos en sendas cuevas, proveyéndoles de pan y agua. * [5] Dijo, pues, Ajab a Abdías: «Vete[a] por el país a todas las fuentes de agua y todos los valles; quizá encontremos hierba y podamos conservar con vida caballos y mulos». [6] Entonces repartiéronse el país para recorrerlo: Ajab marchó solo por un camino, y Abdías marchó solo también por otro camino.

[7] Pero sucedió que, cuando marchaba Abdías por el camino, he aquí que Elías salió a su encuentro. El le reconoció, y cayó sobre su rostro y dijo:

—¿Tú aquí, mi señor Elías?

[8] —Yo mismo—contestóle—. Ve y di a tu señor: 'Ahí está Elías'.

[9] Pero él indicó:

—¿Qué pecado he cometido para que entregues a tu servidor en manos de Ajab, a que me mate? [10] ¡Vive Yahveh, tu Dios, que no ha habido nación ni reino donde no haya enviado mi señor a buscarte! Y cuando decían: 'No está', hacía jurar al reino y a la nación que no te habían encontrado. [11] Y ahora tú dices: ¡'Ve a decir a tu señor: ahí está Elías'! [12] Ahora bien, sucederá que mientras yo me voy de junto a ti, el espíritu de Yahveh te llevará a donde yo no sepa, y llegaré a darle la noticia a Ajab y, no hallándote, me matará. Y no obstante tu servidor teme a Yahveh desde su mocedad. [13] ¿No le han contado a mi señor lo que hice cuando Jezabel mataba a los profetas de Yahveh, que oculté de entre los profetas de Yahveh a cien hombres en grupos de cincuenta individuos en sendas cuevas y los mantuve con pan y agua? [14] Y ahora tú me dices: ¡'Ve y di a tu señor: ahí está Elías'!, ¡mas él me matará!

[15] Pero Elías repuso:

—¡Vive Yahveh Ṣᵉba'ot, a quien sirvo, que hoy me he de presentar a él!

[16] Partió, pues, Abdías al encuentro de Ajab y se lo comunicó. Entonces Ajab salió al encuentro de Elías, [17] y resultó que al ver Ajab a Elías, díjole Ajab:

—¡Tú aquí, mal agüero de Israel!

[18] Pero él contestó:

—Yo no he traído mal agüero a Israel, sino tú y la casa de tu padre, con vuestro abandono de los mandatos de Yahveh y porque has marchado en pos de los Ba'ales. [19] Ahora, pues, manda aviso y congrega junto a mí a todo Israel en el monte Carmelo, con los profetas del Ba'al en número de cuatrocientos cincuenta y a los profetas de la *ăšerah* en número de cuatrocientos, comensales de Jezabel. *

[20] Mandó, pues, recado Ajab a todos los israelitas y congregó a los profetas en el monte Carmelo. [21] Entonces se acercó Elías a todo el pueblo y exclamó:

—¿Hasta cuándo andaréis cojeando sobre dos muletas? Si Yahveh es Ha-'Ĕlohim, seguidle; y si lo es el Ba'al, seguid a él.

Pero el pueblo no le respondió palabra. * [22] Y Elías dijo al pueblo:

—Yo he quedado solo como profeta de Yahveh, mientras los profetas del Ba'al son cuatrocientos cincuenta hombres. [23] Dénsenos dos novillos y escojan ellos para sí un novillo, córtenlo en pedazos y colóquenlo sobre la leña sin pegar fuego; yo, por mi parte, prepararé el otro novillo, lo colocaré sobre leña y tampoco pegaré fuego. [24] Entonces invocaréis el nombre de vuestro dios, y yo invocaré el nombre de Yahveh, y el dios que responda mediante el fuego, ése será Ha-'Ĕlohim.

Todo el pueblo respondió y dijo:

—¡Está bien la cosa!

[25] Dijo entonces Elías a los profetas del Ba'al: «Elegíos uno de los novillos y preparadlo los primeros, pues sois los más numerosos; luego invocad el nombre de vuestro dios, mas no peguéis fuego». [26] Ellos cogieron, en efecto, el novillo que se les había asignado, le prepararon y luego invocaron el nombre de Ba'al, desde la mañana hasta el mediodía, diciendo: «¡Oh Ba'al, atiéndenos!» Pero no hubo voz alguna, ni quien contestara, y ellos danzaban a pata coja junto al altar que *habían hecho*[b]. [27] A mediodía burlóse Elías de ellos y exclamó: «¡Gritad más fuerte!, pues es dios, pero tendrá alguna necesidad y habrá ido al excusado; quizá duer-

18: [a] G *vamos;* Kit ins *y pasemos]* [b] c 23mss vers; H *se había hecho* (lit *hizo)]* [c] Gᵇ (= Kit) ins *e hiciéronlo así.*

18 [1ss] Sobre la presencia de dos episodios independientes en este cap., cf. 17,1ss n.
[4] CIEN PROFETAS: cf. 1 Sam 10,5 n. sobre las agrupaciones de profetas.

[19-40] Juicio de Dios en el Carmelo: el episodio ataca duramente el sincretismo. Yahveh y Ba'al no pueden ser venerados al mismo tiempo; hay que descubrir cuál de los dos es el Dios de Israel, y seguirlo. El Carmelo era lugar tradicional de culto a Ba'al, en el que el culto a Yahveh se introduciría probablemente en la época postdavídica, sin llegar nunca a prosperar (cf. el altar destruido del v.30). La muerte de los sacerdotes de Ba'al es consecuencia de la aplicación de Ex 22,19.

[21] COJEANDO SOBRE DOS MULETAS: Podría verse aquí una alusión a las danzas rituales en honor de Ba'al (cf. v.26), o, simplemente, el reproche a los que tratan de servir a la vez a Ba'al y Yahveh.

ma, y ha de despertarse». * [28] Gritaban, pues, más fuerte, y, con arreglo a su costumbre, hacíanse incisiones con espadas y lanzas hasta chorrear sangre por su cuerpo.

[29] Cuando hubo pasado el mediodía, pusiéronse a profetizar hasta el momento de presentar la oblación de [la tarde]; pero no hubo voz alguna ni quien contestara ni atendiese. * [30] Dijo entonces Elías a todo el pueblo: «¡Aproximaos a mí!» Y todo el pueblo se acercó a él, quien reparó el altar de Yahveh, que había sido derruido. [31] Luego cogió Elías doce piedras, según el número de las tribus de los hijos de Jacob, a quien se dirigió [un día] la palabra de Yahveh, diciendo: «Israel será tu nombre»; [32] y construyó con las piedras un altar en el nombre de Yahveh, e hizo alrededor del altar una zanja de una superficie como de dos *satos* de sembradura. [33] Luego dispuso la leña, dividió en trozos el novillo, y lo colocó sobre los leños. [34] Y dijo: «Llenad cuatro cántaros de agua y vertedla sobre el holocausto y la leña» [c]. Después dijo: «Repetidlo», y lo repitieron. Y aún dijo: «Hacedlo tercera vez». Y por tercera vez lo hicieron. [35] De suerte que las aguas discurrieron en torno al altar e incluso se llenó de agua la zanja. [36] Llegada la hora en que se ofrece la oblación, acercóse el profeta Elías y exclamó: «¡Yahveh, Dios de Abraham, de Isaac y de Israel, conózcase hoy que Tú eres 'Ĕlohim en Israel y yo soy tu siervo y por mandato tuyo he hecho todas estas cosas! * [37] ¡Contéstame, Yahveh!, contéstame para que sepa este pueblo que Tú, Yahveh, eres Ha-'Ĕlohim, y así habrás vuelto atrás el corazón de ellos». [38] Entonces el fuego de Yahveh cayó y consumió el holocausto, la leña, las piedras y el polvo y aun lamió el agua que había en la zanja. [39] Como viera esto todo el pueblo, cayeron sobre su rostro y dijeron: «¡Yahveh es Ha-'Ĕlohim! ¡Yahveh es Ha-'Ĕlohim!» [40] Y les indicó Elías: ¡«Prended a los profetas del Ba'al, que no escape ni uno de ellos!» Prendiéronlos, pues, y Elías los hizo bajar al torrente de Kišón y los hizo degollar allí.

[41] Luego, Elías dijo a Ajab: «Sube, come y bebe, porque suena ya el ruido de la lluvia». [42] Ajab subió, en efecto, a comer y beber, mientras Elías ascendió a la cumbre del Carmelo y se prosternó en tierra, puesto su rostro entre sus rodillas. [43] Dijo luego a su criado:

— ¡Sube, por favor, y mira hacia el mar!

El subió, miró y dijo:

—No hay nada.

Dijo [Elías de nuevo]:

—Vuelve siete veces.

[44] Y a la séptima dijo:

—He aquí que una nubecilla pequeña como la palma de un hombre sube del mar.

Entonces él ordenó:

—Sube, di a Ajab: 'Unce el carro y baja, para que no te detenga la lluvia'.

[45] Entre tanto los cielos se ensombrecieron de nubes con viento, y se desencadenó una gran lluvia. Ajab montó y marchó a Yizre'el. [46] La mano de Yahveh se posó sobre Elías, quien, ciñéndose los lomos, corrió delante de Ajab hasta la entrada de Yizre'el.

Elías huye al monte Horeb; su regreso

19 [1] Ajab refirió a Jezabel todo cuanto había hecho Elías y cómo [a] había matado a todos los profetas a espada. [2] Entonces Jezabel envió un mensajero a Elías, diciendo: «¡Así *me* [b] hagan los dioses y aun así añadan si mañana a estas horas no hubiere puesto a tu persona como la persona de uno de aquéllos!» [3] *Temió* [c], pues, *Elías* [d] y se aprestó y partió, mirando por su vida. Así llegó a B[e]'eršeba' de Judá, donde dejó a su criado. [4] Pero él marchó por el desierto camino de una jornada, y vino a sentarse debajo de una retama, y se deseó la muerte, exclamando: «¡Ya basta, oh Yahveh! ¡Toma mi vida, pues yo no soy mejor que mis padres!» [5] Luego se tumbó y quedó dormido debajo de la retama, y he aquí que un ángel le tocó y le dijo: «¡Levántate, come!» [6] el miró y he aquí que a su cabecera había una torta cocida sobre piedras incandescentes, [7] y un jarro con agua, y comió, bebió y se volvió a acostar. Tornó el ángel de Yahveh por segunda vez, y le tocó, y dijo: «Levántate, come, pues el camino [que resta] es demasiado largo para ti». [8] Levantóse, pues, comió y bebió, y con la fuerza de aquella comida caminó cuarenta días y cuarenta noches hasta Ḥoreb, la montaña de ha-'Ĕlohim. *

[9] Allí penetró en una gruta, donde pernoctó. Y ve ahí que le fue dirigida la palabra de Yahveh, quien le dijo:

— ¿Qué haces aquí, Elías?

[10] El respondió:

—Ardo en celo por Yahveh, Dios Ṣ[e]*ba'ot*, pues los hijos de Israel han abandonado tu Alianza, derruido tus altares y asesinado a espada a tus profetas, de suerte que quedo yo solo, y buscan mi vida para arrebatármela.

19: [a] c GSS[h]; *y todo lo que]* [b] ins c 24mss vers] [c] c pl mss GSV...; H *y vio]* [d] ins c GV.

[27] Sátira agudísima contra los falsos dioses, ridiculizando ritos que hoy conocemos por textos de Ugarit.
[29] PROFETIZAR: e. d., a dar señales del éxtasis profético; cf. Nú 11,25-27; 1 Sam 10,5-13 y 19,20-24.
[36] LLEGADA LA HORA: el sacrificio vespertino se celebraba hacia las tres de la tarde.

19 [8] HOREB: La ida de Elías a la montaña de Dios es una acción simbólica profética (J. Gray). Israel debe volver al encuentro inmediato con Yahveh, a las fuentes puras de su religión. Los paralelos con Ex 19 son evidentes. La palabra de Yahveh que recibe Elías es importante: vendrá un fuerte castigo sobre el Israel infiel, pero quedará un «resto» numeroso (v.18). || CUARENTA DÍAS: no hace falta interpretarlo literalmente, sino como «un largo camino».

[11] Contestó [Yahveh]:

—Sal fuera y mantente en pie sobre la montaña delante de Yahveh.

Entonces, he aquí que Yahveh pasa y un viento recio y fuerte descuaja las montañas y quiebra peñas precediendo a Yahveh; mas Yahveh no está en el viento. Tras el viento, un terremoto; mas Yahveh no está en el terremoto. [12] Tras el terremoto, fuego; mas Yahveh no está en el fuego; y tras el fuego, el silbo de un aura tenue.

[13] En cuanto Elías lo oyó, tapóse el rostro con su manto, y, saliendo, se paró a la entrada de la gruta; y he aquí que llegó a él una voz, que dijo:

—¿Qué haces aquí, Elías?

[14] Contestó:

—Ardo en celo por Yahveh, Dios *Ṣ[e]ba'ot*; pues los hijos de Israel han abandonado tu Alianza, derruido tus altares y asesinado a espada a tus profetas, de suerte que quedo yo solo; y buscan mi vida para arrebatármela.

[15] Entonces díjole Yahveh:

—Anda, vuelve a tu camino por el desierto hacia Damasco, y cuando llegues, unge a Ḥăza'el por rey sobre Siria, * [16] a Jehú, hijo de Nimší, por rey sobre Israel, y a Eliseo, hijo de Šafat, de 'Abel-m[e]ḥolah, por profeta en lugar tuyo. * [17] Y resultará que a quien escape de la espada de Ḥăza'el le matará Jehú, y a quien escape de la espada de Jehú, lo matará Eliseo. [18] Pero dejaré en Israel a siete mil: todas las rodillas que no se han doblado al Ba'al y todas las bocas que no lo han besado.

[19] Partió, pues, de allí [Elías], y se encontró a Eliseo, hijo de Šafat, el cual estaba arando doce yugadas a su cargo y estaba él en la duodécima. Elías pasó junto a él y le echó su manto encima. * [20] Entonces él dejó los bueyes y, corriendo tras Elías, dijo:

—Permíteme vaya a besar a mi padre y mi madre, y luego te seguiré.

Respondióle:

—Ve, vuelve; pues ¿[sabes] qué te he hecho?

[21] Entonces volvióse Eliseo de detrás de sí, cogió la yunta de bueyes y la inmoló y con el atelaje de los bueyes coció la carne de ellos y diola a las gentes, que la comieron. Después se levantó, marchó tras Elías y se puso a su servicio.

Victoria de Ajab, de Israel, sobre Ben-Hadad, de Siria

20 [1] Ben-Hădad, rey de Siria, juntó todo su ejército y, acompañado de treinta y dos reyes y caballos y carros, subió con ánimo de sitiar a Samaria y atacarla. * [2] Además envió emisarios a Ajab, rey de Israel, a la ciudad, [3] y díjole:

—Así dice Ben-Hădad: Tu plata y tu oro son para mí; asimismo tus mujeres y tus hijos más gallardos son míos.

[4] El rey de Israel contestó diciendo:

—¡Sea como dices!, ¡oh rey, mi señor! ¡Tuyo soy y todo cuanto tengo!

[5] Y tornaron los mensajeros y dijeron:

—Así ha dicho Ben-Hădad, a saber: 'Ya te he mandado a decir: Tu plata, tu oro, tus mujeres y tus hijos me has de entregar'; [6] de cierto mañana a estas horas enviaré a ti mis servidores, que registrarán tu casa y las casas de tus súbditos y echarán mano de cuanto haya de precioso a *sus*[a] ojos y se lo llevarán.

[7] Entonces el rey de Israel convocó a todos los ancianos del país, y dijo:

—¡Considerad, por favor!, y ved que este hombre trata solo de hacer daño, pues envió a reclamarme mis mujeres, mis hijos, mi plata y mi oro, y no se lo he rehusado.

[8] Contestáronle todos los ancianos y todo el pueblo:

—¡No obedezcas ni aceptes!

[9] Así, pues, replicó a los mensajeros de Ben-Hădad:

—Decid a mi señor, el rey: Todo lo que mandaste a decir a tu servidor en un principio, lo haré; mas esta proposición no puedo hacerla.

Y marcharon los mensajeros y diéronle la respuesta. [10] Entonces Ben-Hădad envióle a decir lo siguiente:

—¡Tal cosa me hagan los dioses y añadan, si el polvo de Samaria bastare para llenar los puños de todo el pueblo que me sigue! *

[11] Y contestó el rey de Israel:

—Decidle: ¡No se alabe quien se ciñe la armadura como quien de ella se despoja! *

[12] Sucedió que, cuando oyó esta respues-

20: [a] c GSV; H *tus]* [b] ins c G[bl]] [c] c G; H *batió]* [d] H add *y dijo;* dl c S (cf GV)] [e] c 60mss GSV; H sing] [f] c Kit; H *yo te dejaré* (serían palabras de Ajab).

15 A TU CAMINO: o bien, «a tu tarea». || HAZA'EL: cf. 2 Re 8,13: Eliseo le declara rey.

16 JEHÚ: hebr. Yehu'; cf. 2 Re 9,1ss: Eliseo le hace ungir como rey.

19-21 *Vocación de Eliseo.* La acción de echar el manto sobre una persona—de origen mágico—transmite de alguna forma la personalidad y función de su dueño. Las vocaciones neotestamentarias pertenecen a veces a un género similar: cf. Mt 8,21s; Lc 9,61.

20 1ss El cap. 20 y el 22 son una adaptación profética de relatos históricos sobre las guerras de Israel con Siria (J. Gray). Es posible que el nombre de Ajab haya sido incorporado tardíamente a estas narraciones, que sólo mencionarían al «rey de Israel». Jepsen y otros piensan que los hechos aquí referidos deben situarse en el reinado de Joás (797-782/1), contemporáneo de Ben-Hădad III (cf. 2 Re 13,24ss). En todo caso, la atribución de estos hechos (y especialmente la muerte, 22,35) a Ajab (874/3-853), al que menciona Salmanasar III como aliado del rey de Siria en la batalla de Qarqar (853), el mismo año de su muerte, presenta serias dificultades históricas.

10 SI EL POLVO: trata de intimidar a Ajab: sería capaz de reducir a polvo la ciudad, y no bastaría para llenar los puños de sus soldados.

11 NO SE ALABE: aforismo popular: no hay que cantar victoria antes de la batalla.

ta hallábase él bebiendo con los reyes en las tiendas, y mandó a sus servidores: «¡Atacad!», y atacaron la ciudad.

[13] He aquí que entonces acercóse un profeta a Ajab, rey de Israel, y dijo:

—Así ha dicho Yahveh: '¿Ves toda esa gran multitud? He aquí que Yo la entrego hoy en tus manos, para que sepas que Yo soy Yahveh'.

[14] Preguntó Ajab:

—¿Por medio de quién?

Contestó:

—Así ha dicho Yahveh: 'Mediante los jóvenes de los jefes de las provincias'.

Insistió él:

—¿Quién entablará el combate?

—Tú—respondió.

[15] *Ajab*[b] revistó entonces a los jóvenes de los jefes de las provincias y resultaron doscientos treinta y dos; y tras ellos pasó revista a todo el pueblo, o sea, todos los israelitas: siete mil. [16] Al mediodía hicieron una salida, mientras Ben-Hădad bebía hasta embriagarse en las tiendas, él y los reyes; los treinta y dos reyes auxiliares suyos. [17] Salieron en cabeza los jóvenes de los jefes de las provincias. Ben-Hădad envió a informarse y se le dio aviso, diciendo:

—Unos hombres han salido de Samaria.

[18] Indicó él:

—Si han salido en son de paz, prendedlos vivos; y si han salido en son de guerra, vivos también los habéis de prender.

[19] Salieron, pues, éstos de la ciudad, los jóvenes de los príncipes de las provincias, con el ejército que los seguía. [20] Cada uno mató al individuo que le correspondía, de suerte que los sirios emprendieron la huida e Israel los persiguió. Ben-Hădad, rey de Siria, púsose en salvo a caballo con los jinetes. [21] El rey de Israel salió también, *cogió*[c] la caballería y los carros y causó en los suyos gran derrota.

[22] Entonces acercóse el profeta al rey de Israel y le dijo: «Ve, adquiere refuerzos y considera y mira lo que has de hacer; porque al cabo del año el rey de Siria subirá contra ti». [23] Ahora bien, los servidores del rey de Siria le dijeron: «Sus dioses son dioses de montañas; por eso nos han vencido; pero lucharemos con ellos en la llanura; seguro los venceremos». [24] Haz, pues, esto: «Quita a cada uno de los reyes de su puesto y coloca en su lugar bajaes.* [25] En cuanto a ti, alístate un ejército similar al ejército que ha caído de junto a ti, y una caballería semejante y un número de carros equivalente y luego peleemos con ellos en la llanura; de seguro que los venceremos». El escuchó su voz e hizo así.

[26] Sucedió, pues, que, al cabo del año, Ben-Hădad revistó a los sirios, y subió a 'Afeq para combatir con Israel. * [27] También los israelitas fueron revistados, y, después de aprovisionados, marcharon al encuentro de aquéllos. Los hijos de Israel acamparon frente a ellos, como dos hatillos de cabras, mientras los sirios llenaban el país. [28] Entonces el varón de Dios acercóse[d] al rey de Israel, y dijo: «Así ha dicho Yahveh: Por cuanto los sirios han afirmado: Yahveh es un dios de montañas, mas no es dios de valles, voy a entregar a esa gran muchedumbre en tu mano, para que sepáis que Yo soy Yahveh». [29] Estuvieron acampados unos frente a otros siete días; y al séptimo se empeñó la batalla. Los hijos de Israel hicieron a los sirios cien mil bajas de entre los infantes en un solo día. [30] Los restantes huyeron a 'Afeq, a la ciudad; pero la muralla se desplomó sobre los veintisiete mil hombres que quedaban. También Ben-Hădad huyó, y penetró en la ciudad de aposento en aposento.

[31] Dijéronle sus servidores: «Mira, por favor; hemos oído decir que los reyes de la casa de Israel son reyes clementes; permite, pues, que nos pongamos sacos en nuestros lomos y sogas en *nuestras*[e] cabezas, y salgamos al rey de Israel; tal vez deje a salvo tu vida». * [32] Ciñéronse, pues, de sacos los lomos y de sogas sus cabezas y vinieron al rey de Israel, y afirmaron:

—Tu siervo Ben-Hădad dice: ¡Por favor, quede a salvo yo!

Contestó él:

—¿Está aún vivo? ¡Es mi hermano!

[33] Aquellos hombres tomáronlo como buen augurio y se apresuraron a darlo como cosa resuelta por él y exclamaron:

—¡Ben-Hădad es tu hermano!

Y él dijo:

—¡Id a buscarle!

Entonces Ben-Hădad salió a él, que le hizo montar en su carro. [34] Y le dijo [Ben-Hădad]:

—Te regalaré con promesa solemne las ciudades que mi padre tomó a tu padre, y podrás establecerte calles [de mercado] en Damasco, como las estableció mi padre en Samaria; y, en cuanto a mí, mediante este pacto *me dejarás* libre[f].

Pactó, pues, [Ajab] alianza con él, y dejóle marchar. *

[35] Entonces un hombre perteneciente a los discípulos de los profetas dijo a su compañero por orden de Yahveh: «¡Hiéreme, te ruego!»; mas él negóse a herirle. * [36] El le dijo: «Por cuanto no has obedecido la voz de Yahveh, he aquí que, en apartándote de mí, un león te matará». Efectivamente, mar-

24 BAJAES: gobernadores de provincia, a la vez que jefes militares, entre los asirios.
26 'AFEQ: en la orilla del mar de Galilea, junto a la actual *'En-Gev*.
31 SACOS: o cilicios. || SOGAS EN... CABEZAS, o cuellos, en señal de sumisión al vencedor.
34 REGALARÉ: daré o devolveré, como en ugarítico. || CALLES: bazares y barrios residenciales para los israelitas.
35 DISCÍPULOS: lit. «hijos», miembros de las agrupaciones de profetas mencionadas en 1 Sam 10,5 n. El profeta, que se hace pasar por combatiente, y que será reconocido por alguna señal como tatuajes o corte de pelo especial (v.41), trata de defender el antiguo concepto de la guerra de Yahveh: el vencido debe ser inmolado a Dios como *ḥerem* (cf. Ex 22,19 n.), en lugar de ser objeto del juego político del monarca.

chó de junto a él y le encontró un león, que le mató. [37] Halló luego a otro hombre y le dijo: «¡Hiéreme, por favor!», y el hombre se puso a golpearle y le hirió. [38] Entonces el profeta se fue y le salió al rey al camino, disfrazado con una venda sobre sus ojos. [39] Cuando el rey pasaba, gritó al monarca y dijo:

—Tu servidor había llegado al centro de la refriega, cuando he aquí que un individuo se apartó y me trajo a un hombre y dijo: «¡Guarda a este hombre! Si llegase a faltar, tu vida respondería por su vida o pagarás un talento de plata». [40] Ahora bien, sucedió que mientras tu servidor actuaba de acá para allá, aquél desapareció.

A lo que el rey de Israel repuso:

—¡Esa es tu sentencia; tú mismo la has pronunciado!

[41] Entonces él se apresuró a quitarse la venda de sobre los ojos, y el rey de Israel le reconoció como uno de los profetas. [42] Este le dijo: «Así ha dicho Yahveh, Dios de Israel: 'Por cuanto dejaste escapar de [tu] mano al hombre objeto de mi anatema, tu vida responderá por su vida y tu pueblo por su pueblo». [43] Entonces el rey de Israel partió hacia su casa desabrido e irritado y entró en Samaria.

Jezabel y la viña de Nabot

21 [1] Ocurrió, pasadas estas cosas, que Nabot el yizre'e'lita poseía una viña, sita en Yizre'e'l, junto al palacio de Ajab, rey de Samaria. * [2] Y Ajab habló a Nabot diciendo:

—Dame tu viña, para que me sirva de huerto de hortalizas, ya que está próxima contigua a mi casa, y yo te daré a cambio de ella otra viña mejor, *o* [a], si te parece mejor, te pagaré en plata el precio de ella.

[3] Pero Nabot respondió a Ajab:

—¡Líbreme Yahveh de darte la heredad de mis padres! *

[4] Ajab fuése, pues, a casa desabrido e irritado por las palabras que le había respondido Nabot el yizre'e'lita, a saber: «No te he de dar la heredad de mis padres». Y se acostó en su lecho, volvió el rostro *a la pared* [b] y no probó bocado.

[5] Llegósele entonces Jezabel, su esposa, y le preguntó:

—¿Por qué está tu espíritu disgustado y no pruebas alimento?

[6] Respondióle:

—Porque he hablado a Nabot el yizre'e'lita y le he dicho: Dame tu viña por dinero o, si prefieres, te daré otra viña en su lugar; y ha contestado: No te he de dar mi viña.

[7] Replicóle Jezabel, su esposa:

—¿Y tú ejerces ahora la realeza sobre Israel? ¡Levántate, toma alimento y alégrese tu corazón! ¡Yo te daré la viña de Nabot el yizre'e'lita!

[8] Escribió, pues, ella cartas en nombre de Ajab y las selló con su sello; luego envióias a los ancianos y notables que había en la ciudad de aquél y que moraban junto a Nabot. [9] Y escribió en las cartas para decir: «¡Promulgad un ayuno y sentad a Nabot a la cabeza del pueblo! * [10] Haced después comparecer ante él dos hombres perversos que atestigüen en contra suya, diciendo: 'Has maldecido a 'Ĕlohim y al rey'. Luego sacadle fuera y lapidadle para que muera». * [11] Sus conciudadanos, los ancianos y primates que habitaban en su ciudad, hicieron conforme les había enviado a decir Jezabel, según estaba escrito en las cartas que ella les había remitido: [12] Promulgaron un ayuno e hicieron sentar a Nabot a la cabeza del pueblo. [13] Entonces llegaron los dos hombres perversos, comparecieron frente a él y declararon en contra de Nabot delante del pueblo, diciendo: «Nabot ha maldecido a Dios y al rey». Y sacáronle fuera de la ciudad, le apedrearon y así murió. [14] Luego enviaron a decir a Jezabel: «Nabot ha sido lapidado y ha muerto».

[15] Cuando Jezabel se enteró de que Nabot había sido lapidado y había muerto, indicó a Ajab: «¡Levántate! ¡Toma posesión de la viña de Nabot el yizre'e'lita, que se negó a darte por dinero; pues Nabot ya no vive, sino que es muerto!» [16] Al oír Ajab que había muerto Nabot, se levantó para bajar a la viña de Nabot el yizre'e'lita y tomar de ella posesión. *

[17] Entonces fue dirigida la palabra de Yahveh a Elías el tišbita, para decir: [18] «Levántate, baja al encuentro de Ajab, rey de Israel, que está en Samaria. Helo en la viña de Nabot, a donde ha bajado para tomar de ella posesión. [19] Y le hablarás diciendo: 'Así ha dicho Yahveh: ¡Has matado y encima has tomado posesión!' Luego le hablarás diciendo: 'Así ha dicho Yahveh: En el mismo sitio donde han lamido los perros la sangre de Nabot, han de lamer los perros tu sangre también a ti'». * [20] Ajab indicó a Elías:

—¡Me has pillado, enemigo mío!

21: [a] ins c Kit (cf SG)] [b] así add V; cf II 20,2] [c] c 9mss VST, cf II 9,36; H *contra el muro.*

21 [1ss] De nuevo la tradición sobre Elías, que en este caso no es sino el portador de la palabra de Yahveh. La parte central del cap. (1-9; 11-20), procede de círculos proféticos; en los vv. del final del cap. ha intervenido más directamente el deuteronomista.

[3] LÍBREME YAHVEH: en Israel se procuraba impedir—desde muy antiguo—la enajenación del patrimonio familiar (cf. Le 25,23-28).

[9] AYUNO: solía prescribirse en tiempos de calamidades públicas, o en situaciones especialmente graves (cf. Ju 20, 26; 1 Sam 7,6; 14,24. || SENTAD: según algunos, como acusado; otros creen que se trata de una señal de honor.

[10] DOS HOMBRES: cf. De 19,15-20; puede ser adición posterior.

[16] TOMAR POSESIÓN: la propiedad de los criminales públicos solía pasar al rey.

[19] El oráculo de condenación se cumple a la letra en 22,38; cf. 2 Re 9,25.

Respondió él:

—Te he pillado, por cuanto te has vendido para obrar lo malo a los ojos de Yahveh. [21] He aquí que Yo acarrearé sobre ti la desgracia, barreré de lleno y aniquilaré a Ajab cuantos orinan en pared, esclavos o libres, en Israel. [22] Y trataré a tu casa como a la casa de Jeroboam, hijo de Nᵉbat, y cual a la casa de Basá, hijo de 'Ăḥiyyah, por el enojo con que [me] has enojado y por haber inducido a pecar a Israel.

[23] También respecto a Jezabel ha hablado Yahveh, diciendo: «Los perros comerán a Jezabel en *la parcela*[c] de Yizrᵉ'e'l. [24] Al que de la casa de Ajab muera en la ciudad le comerán los perros, y a quien muriera en el campo le comerán las aves de los cielos».

[25] (Realmente, no hubo nadie como Ajab que se vendiera para hacer el mal a los ojos de Yahveh; pues le había seducido Jezabel, su mujer. [26] Obró, pues, de modo muy abominable, siguiendo a los ídolos, conforme a cuanto habían hecho los amorreos, a quienes Yahveh arrojara de delante de los hijos de Israel).

[27] Ahora bien, cuando Ajab hubo oído las palabras de Elías, rasgó sus vestiduras, puso un saco sobre su carne y ayunó; se acostaba con el saco y caminaba abatido. [28] Entonces dirigiósele a Elías el tišbita la palabra de Yahveh para decir: [29] «¿Has visto cómo se ha humillado Ajab delante de Mí? Por cuanto se ha humillado en mi presencia, no atraeré la desgracia en sus días; en los de su hijo acarrearé la desventura sobre su casa».

Josafat y Ajab, aliados contra los sirios

22 [1] Pasaron tranquilos tres años sin guerra entre Siria e Israel. * [2] Al tercer año, Josafat, rey de Judá, bajó a visitar al monarca israelita. [3] Y dijo el rey de Israel a sus servidores: «¡Sabéis bien que Ramot de Galaad es nuestra! ¡Sin embargo, nos estamos ociosos, sin recuperarla de mano del rey de Siria!» [4] Propuso, pues, él a Josafat:

—¿Quieres venir conmigo a la guerra contra Ramot de Galaad? *

Y contestó Josafat al rey de Israel:

—¡Tú y yo, mi pueblo y tu pueblo, mi caballería y tu caballería, somos una misma cosa!

[5] Luego dijo Josafat al monarca israelita:

—¡Consulta, por favor, al presente, la palabra de Yahveh!

[6] Entonces el rey de Israel reunió a los profetas, en número de unos cuatrocientos hombres, y les dijo:

—¿Debo ir a combatir contra Ramot de Galaad o debo desistir de ello?

Y contestaron:

—Sube, pues *Yahveh*[a] la entregará en manos del rey.

[7] Dijo entonces Josafat:

—¿No hay aquí todavía algún profeta de Yahveh, para que consultemos por medio de él?

[8] Contestó el rey de Israel a Josafat:

—Aún queda un hombre por medio del cual consultar a Yahveh; pero yo le odio, pues nunca profetiza acerca de mí cosa buena, sino mala; es Miqueas, hijo de Yimlaḥ.

—¡No hable así el rey!—afirmó Josafat.

[9] Llamó, pues, el rey de Israel a un eunuco, y le dijo:

—¡Trae pronto a Miqueas, hijo de Yimlaḥ!

[10] El rey de Israel y Josafat estaban sentados cada uno en su trono, vestidos con vestiduras reales, en una era a la entrada de la puerta de Samaria, y todos los profetas se hallaban profetizando delante de ellos. [11] Sedecías (Ṣidqiyyahu), hijo de Kᵉna'ănah, se había fabricado unos cuernos de hierro, y dijo: «Así ha dicho Yahveh: Con éstos acornearás a los sirios hasta exterminarlos». * [12] Y todos los profetas profetizaban igualmente, diciendo: «Sube a Ramot de Galaad y lograrás éxito, pues Yahveh la va a entregar en mano del rey».

[13] Entre tanto, el mensajero que había ido a llamar a Miqueas le habló, diciendo:

—Considera, te ruego, que las palabras de los profetas son unánimes en favor del rey; sea, pues, tu palabra cual la palabra de cada uno de ellos y predice cosa buena.

[14] Pero Miqueas replicó:

—¡Vive Yahveh, que lo que Yahveh me indique, eso he de hablar!

[15] Vino, pues, al rey, y el rey le dijo:

—Miqueas, ¿marcharemos a la guerra contra Ramot de Galaad o desistiremos de ello?

Respondió él:

—Sube y tendrás éxito, pues Yahveh la ha de entregar en la mano del rey. *

[16] Pero el monarca le indicó:

—¿Cuántas veces he de conjurarte que no me digas sino la verdad en nombre de Yahveh?

22: [a] c 29mss ASymThT (cf V); H *'Ădonay]* [b] c GTS; H «disfrázate para entrar en combate y vístete *mis* (cf G) vestiduras»] [c] así H; prps (cf S) *y las junturas* (o tirantes) *de la* c.; V «el pulmón y el estómago»] [d] *hasta la tarde* ins Kit c Cr (cf G)] [e] la crítica, a base de G, prp unir al v 36 la frase primera del 37 y l *y entraron* por *y entró]* [f] o quizá l «*sino* un gobernador del rey *Josafat*»] [g] ins *caído* por haplografía; otros en vez de *diez*.

22 [1ss] Cf. 20,1ss n. Una leyenda profética sobre Miqueas *(Mikayᵉhu)*, hijo de Yimlah (distinto del «profeta menor» del mismo nombre) ha sido incorporada al relato.

[4] RAMOT DE GALAAD: *Tel Rāmîth*, al E. del Jordán y al N. del Yabboq.

[11] CUERNOS DE H.: acción simbólica profética que recuerda el oráculo sobre Efraim y Manasés en De 33,17.

[15] SUBE Y TENDRÁS ÉXITO: el rey nota su posible sentido irónico.

[17] Entonces contestó: —He visto a todos los de Israel | dispersos por las montañas || cual rebaño sin pastor.

Y Yahveh ha dicho: «Estos no tienen dueño. | Tornen en paz cada uno a su casa». * [18] Entonces el rey de Israel dijo a Josafat:

—¿No te dije yo que no profetiza de mí cosa buena, sino mala?

[19] Replicó [Miqueas]:

—Por eso, ¡escucha la palabra de Yahveh!: He visto a Yahveh sentado sobre su trono y todo el ejército del cielo se mantenía junto a El, a su derecha y su izquierda. [20] Y preguntó Yahveh: ¿Quién seducirá a Ajab para que suba y caiga en Ramot de Galaad? Y uno contestó de un modo y otro respondía del otro. [21] Entonces surgió un espíritu y, presentándose ante Yahveh, declaró: «Yo le seduciré». Díjole Yahveh: «¿De qué manera?» [22] «Saldré—respondió—y me haré espíritu de mentira en boca de todos sus profetas». Dijo [Yahveh]: «Le seducirás y aun triunfarás; sal y hazlo así». [23] Ahora, pues, he aquí que Yahveh ha infundido un espíritu de mentira en la boca de todos los profetas, y Yahveh ha hablado en perjuicio tuyo. *

[24] Entonces se acercó Sedecías, hijo de Kᵉna'ănah; abofeteó a Miqueas y exclamó:

—¿Por qué camino ha escapado de mí el espíritu de Yahveh para hablarte a ti?

[25] Miqueas contestó:

—Ya lo has de ver en aquel día en que hayas de ir de aposento en aposento para esconderte.

[26] Entonces dispuso el rey:

—Coge a Miqueas y condúcele a 'Ammón, prefecto de la ciudad, y a Yoáš, hijo del rey, * [27] y di: Así ha dispuesto el rey: Poned a éste en la cárcel y suministradle pan racionado y agua racionada hasta que yo vuelva salvo.

[28] Afirmó entonces Miqueas:

—¡Si retornas salvo, no ha hablado Yahveh por mí!

Y exclamó:

—¡Oídlo, pueblos todos!

[29] Subieron, pues, el rey de Israel y Josafat, rey de Judá, a Ramot de Galaad. [30] Y dijo el rey de Israel a Josafat: «*Voy a disfrazarme para entrar* [b] en combate, pero tú vístete tus propias vestiduras». El monarca israelita, en efecto, se disfrazó y entró en combate. [31] Ahora bien, el rey de Siria había dado instrucciones a los treinta y dos comandantes de sus carros, diciendo: «No ataquéis a chico ni grande, sino a solo el rey de Israel». [32] Y resultó que en cuanto vieron los jefes de los carros a Josafat, se dijeron: «Seguramente ése es el rey de Israel»; y se dirigieron contra él para atacarle, pero Josafat dio gritos. [33] Y como vieran los comandantes de los carros que no era el soberano israelita, se volvieron de ir tras él. [34] En cambio, un hombre flechó el arco al azar e hirió al rey de Israel por entre los tirantes y la coraza [c]. Hubo, pues, de decir al conductor de su carro: «Da la vuelta y sácame del campo, porque me siento mal». [35] La batalla arreció aquel día, y el rey se mantuvo erguido en el carro frente a los sirios [d] y murió a la tarde. La sangre de la herida se derramó por el fondo del carro. [36] Al ponerse el sol, la grita sonó en el campo, diciendo: «¡Cada uno a su ciudad y cada cual a su país. [37] ¡Ha muerto el rey!» Y entraron [e] en Samaria y sepultaron en Samaria al monarca. [38] Lavóse el carro junto a la alberca de Samaria, y los perros lamieron su sangre y las prostitutas se bañaron en ella, conforme a la palabra que Yahveh había pronunciado.

[39] El resto de los hechos de Ajab, todo cuanto hizo, el palacio de marfil que construyó y todas las ciudades que edificó, ¿no están escritos en el Libro de las Crónicas de los reyes de Israel? * [40] Así, pues, Ajab reposó con sus padres y reinó en su puesto Ocozías, su hijo.

[41] Josafat, hijo de Asá, comenzó a reinar sobre Judá el año cuarto de Ajab, rey de Israel. * [42] Era Josafat de edad de treinta y cinco años cuando subió al trono y reinó veinticinco años en Jerusalén. El nombre de su madre era 'Ăzubah, hija de Šilḥí. [43] Siguió enteramente el proceder de Asá, su padre, sin apartarse de él, obrando lo recto a los ojos de Yahveh. [44] Sin embargo, las alturas no se suprimieron; aún seguían las gentes ofreciendo sacrificios y quemando incienso sobre las alturas. [45] Y Josafat mantuvo paz con el rey de Israel.

[46] El resto de los hechos de Josafat, el poderío que logró y las guerras que llevó a cabo, ¿no están consignados en el Libro de las Crónicas de los reyes de Judá? [47] Además, barrió del país el resto de los hieródulos que había quedado en los días de Asá, su padre.

[48] No había entonces rey de Edom; un prefecto [hacía de monarca] [f]. * [49] Josafat *había fabricado* [g] diez naves de gran tonelaje para ir a 'Ofir por oro; mas no logró partir, pues la flota se destrozó en 'Eṣyón-géber. * [50] Entonces Ocozías, hijo de Ajab, dijo a Josafat: «¡Vayan mis servidores con tus servidores en las naves!»; pero Josafat no quiso.

[51] Josafat reposó con sus padres, y fue sepultado con ellos en la Ciudad de David, su antepasado. Joram, su hijo, reinó en su lugar. *

17 REBAÑO SIN PASTOR: cf. Za 13,7.
23 HA HABLADO EN PERJUICIO TUYO: o «ha predicho sobre ti cosa mala».
26 HIJO DEL REY: aquí no en sentido de «príncipe», sino como título de un funcionario de la corte, según G. Brin (Leš 1966).
39-54 El final del cap. procede del deuteronomista, y refleja sus esquemas y métodos narrativos habituales.
39 PALACIO DE MARFIL: la arqueología ha confirmado la construcción del palacio de Samaria y la reedificación de ciudades como Megiddó y Haṣor en esta época.
48 NO HABÍA REY: estaba sometido al vasallaje de Judá.
49 DE GRAN TONELAJE: lit. «naves de Tarsis», cf. 10,22 n. || 'OFIR: cf. 9,28 n.
51 JORAM: hebr. Yᵉhoram, y otras veces Yoram.

52 Por su parte, Ocozías, hijo de Ajab, empezó a reinar sobre Israel en Samaria el año diecisiete de Josafat, rey de Judá, y reinó dos años sobre Israel. 53 Obró lo malo a los ojos de Yahveh y marchó por el camino de su padre y el camino de su madre y por el camino de Jeroboam, hijo de N^{e}bat, que indujo a pecar a Israel. 54 Sirvió al Ba'al, se prosternó ante él e irritó a Yahveh, Dios de Israel, exactamente como hiciera su padre.

I I R E Y E S

Elías anuncia a Ocozías su muerte

1 1 Después de la muerte de Ajab, Mo'ab se rebeló contra Israel. *

2 Ocozías cayóse por la reja de su aposento superior en Samaria, y quedó enfermo. Envió, pues, mensajeros a quienes dijo: «Id a consultar a Ba'al-z^{e}bub, dios de 'Eqrón, si curaré de esta[a] mi enfermedad. * 3 Entonces el Angel de Yahveh dijo a Elías el tišbita: «Apréstate a subir al encuentro de los mensajeros del rey de Samaria, y diles: ¿Es porque no hay 'Ĕlohim en Israel por lo que vais a consultar a Ba'al-z^{e}bub, dios de 'Eqrón? 4 En vista de eso, así dice Yahveh: 'No has de bajar del lecho adonde has subido, sino que morirás de cierto'. Y Elías se marchó.

5 Los mensajeros se volvieron junto a Ocozías, quien les preguntó:

—¿Por qué, pues, os habéis vuelto?

6 Contestáronle:

—Ha salido a nuestro encuentro un hombre y nos ha dicho: 'Id, volveos al rey que os ha enviado y decidle: Así dice Yahveh: ¿Es porque no hay 'Ĕlohim en Israel por lo que tú mandas a consultar a Ba'al-z^{e}bub, dios de 'Eqrón? En vista de eso, de la cama a que has subido no has de bajar, sino que morirás de cierto'.

7 Preguntóles él:

—¿Cuál era el aspecto del hombre que ha salido a vuestro encuentro y os ha hablado estas palabras?

8 Le contestaron:

—Era un hombre provisto de una pellica y un cinto de cuero ceñido a sus lomos.

Ocozías exclamó:

—¡Es Elías el tišbita!

9 En seguida envió a donde él un capitán de cincuenta con sus cincuenta [hombres], el cual subió a él, y he aquí que se hallaba sentado sobre la cima del monte. Díjole:

—Hombre de Dios, el rey ha dicho: ¡Baja!

10 Respondió Elías y dijo al capitán de los cincuenta:

—Si soy hombre (*'iš*) de Dios, baje fuego (*'eš*) del cielo y os devore a ti y a tus cincuenta.

En efecto: descendió fuego del cielo y le consumió a él y a sus cincuenta. 11 Tornó (Ocozías) a enviar a Elías otro jefe de cincuenta con sus cincuenta, y éste tomó la palabra[b] y le dijo [a Elías]:

—Hombre de Dios: Así dice el rey: ¡Date prisa a bajar!

12 Mas Elías replicó, y *le*[c] dijo:

—Si soy hombre de Dios, baje fuego del cielo y devórete a ti y tus cincuenta.

Y descendió fuego[d] del cielo y le consumió a él y a sus cincuenta. 13 Volvió [Ocozías] a enviar un tercer capitán de cincuenta con sus cincuenta; y cuando este tercer capitán de cincuenta subió, en llegando, dobló sus rodillas ante Elías y le suplicó y dijo:

—¡Hombre de Dios, por favor, sea mi vida así como la vida de estos cincuenta servidores tuyos preciosa a tus ojos!: 14 He aquí que ha descendido fuego del cielo y ha devorado a los dos primeros capitanes de cincuenta con sus cincuenta [hombres]; mas ahora ¡pueda mi vida ser preciosa a tus ojos!

15 Entonces el Angel de Yahveh dijo a Elías: «¡Baja con él; no tengas miedo de él!» Fue, pues, y bajó con él a donde el rey. 16 Dijo [Elías] al monarca: «Así dice Yahveh: 'Por cuanto has enviado mensajeros a consultar a Ba'al-z^{e}bub, dios de 'Eqrón— ¿acaso es por no haber 'Ĕlohim en Israel para consultar su palabra?—, por eso no bajarás del lecho adonde subiste, sino que morirás de cierto».

17 Murió, pues, conforme a la palabra de Yahveh, que Elías había pronunciado, y subió al trono en su lugar Joram[e] (el año segundo de Joram, hijo de Josafat, rey de Judá), pues [Ocozías] no tenía ningún hijo. *

18 El resto de los hechos de Ocozías ¿no están escritos en el Libro de las Crónicas de los reyes de Israel?

1: [a] *de mi enf.* según GSVT] [b] *y tomó la palabra* dl G^{b}V] [c] así 3mss GS; H *les]* [d] H add *de Dios;* «dl c nonn mss GVT» (Kit)] [e] *su hermano* add G(^{1a})SV.

1 1ss Sobre los diversos elementos reunidos en este cap. cf. 1 Re 17,1ss n. Los vv.17b-18 son del deuteronomista.
2 BA'AL-Z^{e}BUB: el dios cananeo Ba'al, venerado con este título en la ciudad filistea de 'Eqrón. La LXX lo traduce «Ba'al de las moscas»; a partir de textos ugaríticos se interpreta hoy como «Ba'al-la llama» (Fensham, ZAW 1967), o bien, leyendo Ba'al-zebul, «Ba'al, el príncipe» (Albright, etc.). Cf. Mt 10,25; 12,24.27 par.

17 EL AÑO SEGUNDO DE JORAM: probablemente hay que admitir que Joram de Judá sería corregente con su padre Josafat desde el año 853 (cf. 3,1). Joram reina en Israel hasta el a. 841.

Elías, arrebatado al cielo. Sucédele Eliseo

2 [1] Sucedió que cuando arrebató al cielo Yahveh a Elías en un torbellino, habían partido Elías y Eliseo de Gilgal. * [2] Y Elías dijo a Eliseo:

—Quédate aquí, por favor, pues Yahveh me envía hasta Bet-'El.

Mas Eliseo replicó:

—¡Vive Yahveh y vive tu alma, que no te he de abandonar!

Bajaron, pues, a Bet-'El, [3] y los discípulos de los profetas que en Bet-'El había salieron al encuentro de Eliseo y le dijeron:

—¿Sabes que hoy va a arrebatar Yahveh a tu amo por encima de tu cabeza?

Y contestó:

—También yo lo sé; callad.

[4] Elías le insistió:

—Quédate aquí, por favor, pues Yahveh me envía a Jericó.

Pero él respondió:

—¡Vive Yahveh y vive tu alma, que no te he de abandonar!

Vinieron, pues, a Jericó. [5] Los discípulos de los profetas que en Jericó había acercáronse a Eliseo y dijéronle:

—¿Sabes que hoy Yahveh va a arrebatar a tu amo por encima de tu cabeza?

Y contestó:

—También yo lo sé; callad.

[6] Aún le insistió Elías:

—Quédate aquí, por favor, pues Yahveh me envía al Jordán.

Pero él replicó:

—¡Vive Yahveh y vive tu alma, que no te he de abandonar!

Y marcharon los dos. [7] Partieron asimismo cincuenta hombres de entre los discípulos de los profetas y se plantaron enfrente, a lo lejos, mientras ellos dos detuviéronse junto al Jordán. [8] Entonces Elías cogió su manto, lo plegó y golpeó [con él] las aguas, las cuales se dividieron a un lado y otro, y pasaron ambos en seco.

[9] Cuando hubieron pasado, Elías dijo a Eliseo:

—Pide, ¿qué puedo hacer en tu favor antes de que sea arrebatado de junto a ti?

Contestó Eliseo:

—¡Alcance yo, te ruego, doble porción en tu espíritu! *

[10] [Elías] replicó:

—Cosa difícil has ido a pedir. Si me vieres al ser arrebatado de junto a ti, así te ocurrirá; y si no, no será así.

[11] Y sucedió que iban ellos hablando, y he aquí que un carro de fuego y unos caballos de fuego también se interpusieron entre ambos, y subió Elías en un torbellino al cielo. [12] Eliseo lo veía y gritaba: «¡Padre mío, padre mío, carro de Israel y su caballería!» Y no le vio más. Entonces agarró sus vestiduras y las desgarró en dos pedazos. * [13] Luego alzó el manto de Elías, que se le había caído de encima, se volvió y se paró a la orilla del Jordán. [14] Entonces cogió el manto de Elías que se le había caído de encima, y golpeó las aguas y exclamó: «¿Dónde está Yahveh, Dios de Elías?» Y, como él golpeara una vez más las aguas, éstas se escindieron a un lado y otro, y Eliseo pasó.

[15] Cuando los discípulos de los profetas, que estaban en Jericó, lo vieron de enfrente exclamaron: «¡El espíritu de Elías posa sobre Eliseo!»; y, viniendo a su encuentro, se prosternaron ante él en tierra. [16] Luego le dijeron:

—He aquí que hay entre tus servidores cincuenta hombres valientes; permite que vayan y busquen a tu señor, no sea que le haya arrebatado el espíritu de Yahveh y le haya arrojado en alguna de las montañas o en uno de los valles.

Mas él respondió:

—¡No los enviéis!

[17] Pero ellos le porfiaron hasta el límite, y él hubo de decir:

—¡Enviadlos!

Entonces enviaron cincuenta hombres, que le buscaron durante tres días y no le hallaron. [18] Volviéronse, pues, a Eliseo, que se había quedado en Jericó, y les dijo:

—¿No os dije que no fuerais?

[19] Las gentes de la ciudad expusieron a Eliseo:

—Mira, por favor; la situación de la ciudad es buena, como ve mi señor; pero las aguas son malas y la tierra resulta estéril. *

2 1ss Comienza la tradición sobre Eliseo. Fohrer la clasifica así: *a)* un ciclo cerrado de narraciones populares—relatos de milagros—relacionadas con Gilgal; además de la introducción, 2,1-18, pertenecen a este grupo 2,19-22.23-25; 4,1-7.8-17.18-37.38-41.42-44; 6,1-7; el recopilador añade por su cuenta 8,1-6; *b)* otra serie de narraciones, independientes hasta el momento de unirse con los materiales anteriores: con carácter milagroso, de leyenda o saga: 5; 6,8-23; 8,7-15; de estilo similar a la tradición sobre Ajab: 3,4-27; 6,24-7,20: además, 9,1-10; 13,14-19 (una acción simbólica). En algunos de estos relatos, del tiempo de Joram de Israel, Eliseo se presenta como amigo de los sirios y enemigo de la monarquía israelita; en otros, del tiempo de Jehú, con cuya revolución estuvo conectado, adopta la postura contraria. La compilación de todos estos elementos tendría lugar hacia la mitad del s.VIII a.C., en círculos proféticos. Heredero espiritual de Elías, Eliseo contribuye a la caída de la «casa de Omrí» y ve en la figura de Jehú una esperanza para el resurgir del yahvismo; es además gran representante del espíritu profético de su tiempo, jefe y maestro de profetas (muy relacionado con las agrupaciones proféticas), obrador de milagros y celoso defensor de la pureza de la fe yahvista.

1-18 El tema fundamental de esta introducción es la transmisión del espíritu profético de Elías a Eliseo. A Elías se le atribuye una comunidad de vida con Dios particularmente estrecha después de su muerte (cf. E. Haag, TTZ 1969). Ha servido de inspiración para muchos pasajes de la mística judía posterior.

9 DOBLE PORCIÓN: la que correspondería al hijo primogénito según la Ley (cf. De 21,17), como sucesor del gran profeta.

12 CARRO Y CABALLERÍA DE ISRAEL: probablemente, título de Eliseo (13,14), reconociendo la poderosa ayuda que significa para Israel; por analogía, se aplica también ahora a Elías, mezclando ambas tradiciones.

19 LA TIERRA: o las mujeres (haciéndolas abortar), según creencia popular. Se han buscado otras explicaciones, como la presencia de radioactividad en fuentes de la región, que habrían podido producir esterilidad (J. M. Blake, PEQ 1967).

[20] Dijo él:
—Traedme una escudilla nueva y poned en ella sal.
Y se la trajeron. [21] Entonces él se dirigió al manantial de las aguas, arrojó allí la sal y exclamó: «Así ha dicho Yahveh: Yo he saneado estas aguas, de las cuales no saldrá ya muerte ni esterilidad». [22] Y las aguas quedaron saneadas hasta el día presente conforme a la palabra que Eliseo pronunciara. *

[23] Desde allí subió Eliseo a Bet-'El, y cuando subía por el camino, unos mozalbetes salieron de la ciudad y se mofaron de él y le dijeron: «¡Sube, calvo! ¡Sube, calvo!» [24] El volvióse para atrás, los vio y los maldijo en nombre de Yahveh: dos osas salieron entonces de la selva y despedazaron de entre ellos a cuarenta y dos muchachos. [25] De allí marchó al monte Carmelo, desde donde regresó a Samaria.

Joram, rey de Israel. Guerra con Mo'ab

3 [1] Joram, hijo de Ajab, comenzó a reinar sobre Israel, en Samaria, el año dieciocho de Josafat, rey de Judá; y reinó doce años. *

[2] Obró el mal a los ojos de Yahveh, aunque no tanto como su padre y su madre; pues quitó la *maṣṣebah* del Ba'al que su padre había hecho. [3] Sin embargo, se mantuvo apegado a los pecados de Jeroboam, hijo de Nᵉbat, por los cuales hizo pecar a Israel; no se apartó de ellos.

[4] Ahora bien, Mešá', rey de Mo'ab, era pastor, y pagaba al rey de Israel un tributo de cien mil corderos y cien mil carneros lanudos. * [5] Pero sucedió que, a la muerte de Ajab, rebelóse el rey de Mo'ab contra el monarca israelita. [6] Así, pues, en aquel mismo día el rey Joram salió de Samaria y pasó revista a todo Israel. [7] Luego fue y envió aviso a Josafat, rey de Judá, diciendo:
—El rey de Mo'ab se ha sublevado contra mí; ¿quieres venir conmigo a la guerra contra Mo'ab?
Contestó:
—Subiré. Yo, mi pueblo y mis caballos seremos una misma cosa contigo, tu pueblo y tus caballos.
[8] Y preguntó [Joram].
—¿Por qué camino subiremos?
—Por el camino del desierto de Edom, respondió [Josafat].
[9] Partieron, pues, el rey de Israel, el rey de Judá y el rey de 'Ĕdom, y, tras haber hecho un rodeo de siete días de camino, faltó el agua para el ejército y el ganado que los seguía. [10] Exclamó entonces el rey de Israel:
—¡Ay! Ciertamente ha convocado Yahveh a estos tres reyes para entregarlos en manos de Mo'ab.
[11] Mas Josafat preguntó:
—¿No hay aquí algún profeta de Yahveh, para que consultemos al Señor por su medio?
Y respondió uno de los servidores del rey de Israel, y dijo:
—Aquí está Eliseo, hijo de Šafat, que vertía agua sobre las manos de Elías. *
[12] Aseguró Josafat:
—*Con* él[a] está la palabra de Yahveh.
Bajaron, pues, a él el rey de Israel, Josafat, *rey de Judá*[b], y el rey de 'Ĕdom.
[13] Eliseo dijo al rey de Israel:
—¿Qué tengo yo que ver contigo? Ve a los profetas de tu padre y de tu madre.
Pero díjole el rey de Israel:
¿No será que Yahveh ha convocado a estos tres reyes para entregarlos en poder de Mo'ab?
[14] Eliseo replicó:
—Vive Yahveh Ṣᵉba'ot, a quien sirvo, si no guardara yo consideración hacia Josafat, rey de Judá, ni te dirigiría la vista ni me dignara mirarte. [15] Ahora, pues, traedme un tañedor.
Y sucedió que mientras el tañedor tañía, la mano de Yahveh se posó sobre Eliseo, * [16] quien dijo: «Esto ha dicho Yahveh: Id y haced en este valle aljibes y más aljibes; [17] pues así afirma Yahveh: No veréis viento ni lluvia, pero ese mismo valle se henchirá de agua, y beberéis vosotros, vuestros ganados[c] y vuestras bestias de carga. * [18] Pero aún ha parecido poco esto a los ojos de Yahveh, y va a entregar a Mo'ab en vuestra mano. [19] Y destruiréis toda ciudad fortificada, toda ciudad importante, talaréis todo árbol hermoso, cegaréis todos los manantiales de agua y echaréis a perder con piedras los mejores campos».
[20] A la mañana siguiente, al tiempo en que se ofrece la oblación, he aquí que llegó el agua de la parte de 'Ĕdom y llenóse de agua el país. * [21] Ahora bien, todos los mo'abitas tuvieron noticia de que los reyes habían subido a combatir contra ellos y fueron movi-

3: [a] H «*a él*»; otros prefieren l «*por medio de él* [se obtendrá]...»; cf Kit c mlt mss edd vers] [b] ins c GˡGᵇᵃSV] [c] c Gˡ prp Kit «l frt» *vuestro ejército]* [d] c G (cf V); HQ *y batieron.*

22 LAS AGUAS: es la fuente llamada hoy del Sultán, al pie de la vieja Jericó.

3 1-3 Introducción deuteronomística al reinado de Joram.
4ss Se ha puesto de relieve su semejanza con 1 Re 20 y 22. J. Gray piensa que se trata de una narración histórica del reino del N. reelaborada más tarde en Judá.
4 MEŠA': en su famosa estela (conservada en el Louvre) celebra su triunfo sobre Israel tras la caída de la dinastía de Omrí (h. el 841 a.C.).
11 VERTÍA AGUA: como sirviente suyo.
15 UN TAÑEDOR: la música, como medio de entrar en éxtasis: cf. 1 Sam 10,5 n.
17 GANADOS: G lee «ejército».
20 LLEGÓ EL AGUA: probablemente, de las montañas de Edom, al O., donde llueve con más frecuencia.

lizados todos desde que eran capaces de ceñir tahalí en adelante, y se situaron en la frontera. [22] Levantados de madrugada, como brillara el sol sobre las aguas, los de Mo'ab divisaron desde lejos las aguas rojas como sangre. * [23] Dijeron, pues: «¡Eso es sangre!; seguramente que los reyes se han peleado entre sí y se han matado unos a otros. Ahora, pues, ¡a la presa, Mo'ab!» [24] Pero cuando llegaron al campamento de Israel, surgieron los israelitas y derrotaron a los mo'abitas, que huyeron ante ellos. Aquéllos penetraron[d] haciendo estrago en Mo'ab, [25] y demolieron las ciudades. En todo campo fértil arrojaron cada uno de ellos una piedra y los llenaron de ellas; y cegaron todos los manantiales y talaron todo árbol hermoso; hasta el punto de que [sólo] se dejaron intactas sus piedras a Qir-Ḥărěšet, pero los honderos la cercaron y batieron. * [26] El rey de Mo'ab, viendo que la lucha era demasiado recia, tomó consigo setecientos hombres que blandían espada, para abrirse paso hacia el rey de 'Ĕdom, pero no lo lograron. [27] Entonces tomó a su hijo primogénito, que había de reinar en su lugar, y le ofreció en holocausto sobre la muralla. Un enojo enorme sobrevino a los israelitas, quienes se retiraron lejos de aquél y regresaron a su país. *

Milagros de Eliseo

4 [1] Una mujer, de entre las mujeres de los discípulos[a] de los profetas, clamó a Eliseo, diciendo:

—Mi marido, tu siervo, ha muerto, y tú sabes que tu servidor era temeroso de Yahveh. Ahora bien, el acreedor ha venido para convertir en esclavos a mis dos hijos. *

[2] Contestóle Eliseo:

—¿Qué puedo hacerte yo? Cuéntame, ¿qué tienes en casa?

Respondió ella:

—Tu servidora nada posee en casa, a no ser una orza de aceite.

[3] Dijo entonces él:

—Ve y pide fuera prestadas a todas las vecinas vasijas vacías; y no te quedes corta. [4] Luego entrarás y cerrarás la puerta tras de ti y tus hijos, y verterás [aceite] en todas esas vasijas y pondrás aparte las llenas.

[5] Marchó, pues, la mujer de junto a él y cerró la puerta tras de sí y tras sus hijos. Luego ellos le acercaban [las vasijas]. Y ella iba vertiendo [el aceite]. [6] Cuando estuvieron llenas las vasijas, dijo ella a uno de sus hijos:

—Acércame aún otra vasija.

Y contestóle él:

—No hay más vasijas.

Entonces se detuvo el aceite. [7] Vino, pues, ella y se lo comunicó al hombre de Dios, quien le dijo: «Ve y vende el aceite y paga tu deuda[b], y tú y tus hijos vivid de lo restante».

[8] Asimismo ocurrió cierto día que pasaba Eliseo por Šunem; y había allí una mujer importante que le instó porfiadamente a comer. A partir de entonces siempre que él pasaba se llegaba allá a comer. * [9] Y dijo ella a su marido: «Mira, por favor; yo sé que es un santo varón de Dios el que pasa siempre junto a nosotros. [10] Hagamos, pues, una habitacioncita superior de mampostería, y pongámosle allí una cama, una mesa, una silla y un candelabro, para que, cuando venga a nosotros, se recoja en ella». * [11] Y acaeció un día que llegó allá [Eliseo] y se retiró al aposento y se acostó allí. [12] Luego dijo a Geḥăzí, su siervo: «Llama a nuestra šunamita». Llamóla, pues, y ella se presentó ante él. [13] Ahora bien, [Eliseo] habíale dicho [a Geḥăzí]:

—Dile, pues: He aquí que has mostrado por nosotros toda esta solicitud, ¿qué cabría hacer por ti? ¿Necesitas se hable por ti al rey o al jefe del ejército?

Ella contestó:

—Yo habito [feliz] en medio de mi pueblo.

[14] Insistió [Eliseo]:

—¿Qué se podría hacer por ella?

—Por desgracia no tiene hijos y su marido es viejo—insinuó Geḥăzí.

[15] Dijo, pues, [Eliseo]:

—Llámala.

La llamó y se presentó a la puerta. [16] El le dijo:

—El año próximo por estas fechas, abrazarás a un hijo.

Contestó ella:

—No, mi señor, varón de Dios, no debes engañar a tu sierva. *

[17] Mas la mujer concibió y dio a luz un

4: [a] Kit l sólo *de entre los discípulos]* [b] Kit «l frt c TV *tu acreedor»]* [c] c G^lSV; H *sabían.*

22 ROJAS: del color de las tierras que habían atravesado, avivado por los rayos del sol naciente.
25 QIR-HAREŠET: hoy *Qerat;* era la capital de Mo'ab.
27 Los sacrificios de niños son conocidos en Canaán desde los tiempos de la 19 y 20 dinastía egipcias (Ph. Derchain, VT 1970). Eran un intento de aplacar el furor del dios al que se supone enojado con los que se encuentran en peligro. Meša' debe sacrificar a su primogénito en honor de Kemoš. || ENOJO: tal vez suscitado por el sacrificio del príncipe heredero de Mo'ab; según otros, sería la irritación de Kemoš o de los mo'abitas, la que hace retirarse a los israelitas. Driver propone traducir «tristeza», «dolor», a partir del arameo.

4 1ss Varias intervenciones milagrosas de Eliseo: cf. 2,1ss n. 1-7 ha pasado al ciclo de Elías (1 Re 17,14-16); también es claro el paralelo de 8-37 con 1 Re 17,17-24.
1 EL ACREEDOR: el «código de la Alianza» permite que se tome por esclavos a los hijos de un deudor: cf. Ex 21,7.
8 ŠUNEM o Šunam, villa en el camino de Samaria al Carmelo, hoy *Solem* o *Sulam*, 5 km. al S. de Afula.
10 DE MAMPOSTERÍA: con paredes, no una instalación de circunstancias como para una sola noche.
16 El tema recuerda a Gé 18,1-15.

hijo por aquellas fechas, en tal época, como Eliseo le había anunciado.

[18] Y creció el niño. Ahora bien, sucedió cierto día que, habiendo salido él en busca de su padre, a donde los segadores, [19] dijo a su padre: «¡Mi cabeza, mi cabeza!» Éste dijo al criado: «Llévale a su madre». [20] Le cogió, en efecto, y le llevó a su madre, y estuvo sobre sus rodillas hasta el mediodía, y murió. [21] Entonces ella subió y le acostó sobre la cama del varón de Dios y cerró, dejándole dentro y se salió. [22] Luego llamó a su marido, y dijo:

—Envíame, por favor, a uno de los muchachos, y una de las asnas, para que yo vaya corriendo hasta el hombre de Dios y vuelva.

[23] Preguntó él:

—¿Por qué has de ir a él hoy? No es novilunio ni sábado.

Ella repuso:

—¡Queda en paz!

[24] En seguida hizo aparejar el asna e indicó a su criado: «Guía y anda, no me detengas mientras cabalgo, sino cuando yo te diga». [25] Partió, pues, y llegó a donde el hombre de Dios, en el monte Carmelo. Cuando el varón de Dios la divisó desde lejos, dijo a Geḥāzí, su siervo:

—¡Ve ahí a nuestra šunamita! [26] Corre ahora, por favor, a su encuentro y dile: ¿Estás bien? ¿Está bien tu marido? ¿Está bien el niño?

Y ella repuso:

—Bien.

[27] Luego llegó ella al varón de Dios, en la montaña, y se abrazó a sus pies. Geḥāzí se acercó para rechazarla, pero el hombre de Dios dijo:

—Déjala, pues tiene el alma amargada, y Yahveh me lo había encubierto; no me lo había manifestado.

[28] Ella exclamó:

—¿Había pedido yo un hijo a mi señor? ¿Acaso no dije: 'No me engañes'?

[29] Entonces él ordenó a Geḥāzí:

—Cíñete los lomos, coge mi bastón en tu mano y parte. Si encuentras a alguno, no le saludes; y si alguien te saluda, no le contestes; y pon mi bastón sobre el rostro del niño.

[30] Pero la madre del chico exclamó:

—¡Vive Yahveh y vive tu alma que no te he de dejar!

Entonces él se levantó y marchó tras ella. [31] Geḥāzí, en tanto, se había adelantado a ellos y puso el bastón sobre el rostro del niño, que no dio muestras de voz ni sentido. Volvióse, pues, él al encuentro de Eliseo y se lo anunció, diciendo: «El niño no ha despertado». [32] Penetró en seguida Eliseo en la casa, y he aquí que el niño estaba muerto, tendido sobre su cama. [33] El entró, cerró la puerta, quedando ellos dos dentro, y oró a Yahveh. [34] Luego subió, se acostó sobre el niño, poniendo su propia boca sobre la boca de éste, y sus ojos sobre sus ojos, y sus palmas sobre sus palmas, y estuvo inclinado sobre él, de suerte que el cuerpo del niño cobró calor. [35] Después se retiró y paseó por la casa de acá para allá, y luego subió a inclinarse [de nuevo] sobre él. Entonces el niño estornudó hasta siete veces, y abrió el niño sus ojos. [36] [Eliseo] llamó entonces a Geḥāzí, y dijo: «Llama a nuestra šunamita». La llamó y ella vino a él, quien le dijo: «Toma a tu hijo». [37] Fue ella y se echó a sus pies, prosternándose en tierra, y luego tomó a su hijo y se salió.

[38] Eliseo regresó a Gilgal. Ahora bien, reinaba el hambre en el país y los discípulos de los profetas estaban sentados ante él, que dijo a su criado: «Pon la olla grande y cuece un potaje para los discípulos de los profetas». [39] Uno de ellos salió al campo para recoger hierbas, y halló una cepa silvestre, de la cual cogió coloquíntidas campestres y llenó su vestido. Llegado a casa, las cortó en pedazos para la olla del potaje, pues no *sabía*[c] [lo que era] *. [40] Luego se lo sirvieron a aquellos hombres para que comiesen; pero, en cuanto probaron el potaje, gritaron y dijeron: «¡La muerte está en la olla, varón de Dios!» Y no pudieron comerlo. [41] Dijo él entonces: «Traedme harina», y habiéndola echado en la olla, ordenó: «Servidlo a esta gente para que coma», y no hubo ya nada malo en la olla.

[42] Llegó un hombre de Ba'al-Šališah, y trajo al varón de Dios pan de primicias, veinte panes de cebada, y *carmel* en su alforja. Y dijo [Eliseo]:

—Dalo a la gente para que coman. *

[43] Pero su criado exclamó:

—¿Cómo he de servir esto a cien hombres?

El ordenó:

—Dalo a las gentes, para que coman, pues Yahveh así ha dicho. Se comerá y habrá de sobra.

[44] Sirvióselo, en efecto, y comieron y sobró, conforme a la palabra de Yahveh.

39 COLOQUÍNTIDAS: planta de frutos amarillos como pequeños melones, muy purgantes y peligrosos si se comen en cantidad. Al parecer esta planta tiene sentido mágico en el culto de Ba'al, y Eliseo hace una especie de exorcismo con la harina (J. Heller, CV 1967).

42-44 Comparar con la multiplicación de los panes en Mt 14,13-21; 15,32-38 par.

42 CARMEL: al parecer, pasta hecha de grano fresco tostado y molido. Cf. Le 2,14; 23,14.

Más prodigios de Eliseo

5 [1] Na'ămán, jefe del ejército del rey de Siria, era un hombre notable ante su señor, y muy estimado, pues por su medio había Yahveh concedido a Siria la victoria. Pero este hombre, que era opulento, estaba leproso. * [2] Ahora bien, habían salido los sirios en guerrillas y habían traído cautiva de tierra de Israel a una jovencita, que quedó al servicio de la esposa de Na'ămán. [3] Y dijo ella a su señora: « ¡Ah, si mi señor pudiera presentarse al profeta que hay en Samaria! Entonces él lo libraría de su lepra». [4] [Na'ămán] fue y contóselo a su señor, diciendo:

—Tales y cuales cosas ha dicho la joven originaria del país de Israel.

[5] El rey de Siria contestó:

—Ea, ve; yo enviaré una carta al rey de Israel.

Partió, pues, él, tomando consigo diez talentos de plata, seis mil siclos de oro y diez mudas de vestidos. [6] Llevó, además, al monarca israelita una carta, que decía: «Al presente, cuando llegue a ti esta carta, sabe que te envío a Na'ămán, mi servidor, para que le cures de su lepra». [7] Cuando el rey de Israel leyó la carta, se rasgó las vestiduras, y exclamó: «¿Soy acaso 'Ĕlohim para poder matar y dar vida, pues que éste me envía a un hombre a que le sane de su lepra? En verdad, sabed y ved que él busca querella conmigo».

[8] Ahora bien, cuando Eliseo, el hombre de Dios, tuvo noticia de que el rey de Israel había rasgado sus vestiduras, envió a decir al monarca: «¿Por qué has rasgado tus vestiduras? Venga, pues, a mí, y sabrá que hay un profeta en Israel». [9] Na'ămán llegó, efectivamente, con sus caballos y su carroza, y se paró a la puerta de la casa de Eliseo, [10] el cual le mandó un mensajero a decir: «Ve a lavarte siete veces en el Jordán y tu carne se te volverá a quedar purificada». [11] Na'ămán se irritó y partió, diciendo: «He aquí que yo me había dicho: de seguro saldrá hacia mí, se parará, invocará el nombre de Yahveh, su Dios, agitará su mano sobre la parte enferma y curará al leproso. * [12] ¿Acaso el 'Ăbanah y el Parpar, ríos de Damasco no son mejores que todas las aguas de Israel? ¿No podría yo, acaso, bañarme en ellos y quedar puro?» Así, pues, dio media vuelta y partió con enojo. [13] Entonces acercáronse sus servidores y le hablaron y dijeron: «Padre, si el profeta te hubiera exigido una cosa ardua, ¿no la habrías hecho? Pues ¡cuánto más cuando sólo te ha dicho: 'Báñate y quedarás puro'!» [14] Bajó, pues, él y se sumergió en el Jordán siete veces, según la indicación de varón de Dios. Entonces su carne se tornó cual la carne de un niño pequeño y quedó puro.

[15] Acto seguido regresó él con toda su comitiva adonde el varón de Dios, y entró, se detuvo ante él y exclamó:

—Ahora sé que no hay 'Ĕlohim en toda la tierra sino en Israel. Así, pues, acepta, por favor, un regalo de tu servidor.

[16] Pero él replicó:

—Por vida de Yahveh, a quien sirvo, que no he de aceptar nada.

Y aunque le insistió para que lo aceptase, él rehusó. [17] Luego dijo Na'ămán:

—Pues si no, concédase, por favor, a tu siervo la carga de tierra de un par de mulas, porque tu servidor no ha de ofrecer holocausto ni sacrificio alguno a otros dioses sino a Yahveh. * [18] Esta sola cosa ha de perdonar Yahveh a tu servidor: cuando entre mi señor en el templo de Rimmón para prosternarse allí y él se apoye en mi mano, si yo me prosterno también en el templo de Rimmón [a], ¡Yahveh perdone a tu servidor tal acción!

[19] [Eliseo] le contestó:

—¡Vete en paz!

Y él partió, alejándose de aquél cierta distancia. *

[20] Díjose entonces Geḥăzí, criado de Eliseo, el varón de Dios: «Hete aquí que mi señor ha sido sobrado mirado con este Na'ămán, el sirio, al no aceptar de su mano lo que ha traído. ¡Vive Yahveh! Voy a correr tras él, y le cogeré». [21] Corrió, pues, Geḥăzí en pos de Na'ămán, quien, cuando vio que corría tras él, saltó del carro a su encuentro y preguntó:

—¿Va todo bien?

[22] —Bien—respondió—. Mi señor me ha enviado a decir: En este momento acaban de llegar a mí dos jóvenes de la montaña de Efraím, pertenecientes a los discípulos de los profetas. Ten a bien darles un talento de plata y dos mudas de vestidos.

[23] Respondió Na'ămán:

—¡Dígnate tomar dos talentos!

Y le instó, y atóle dos talentos de plata en dos talegas y le dio dos mudas de vestidos, lo cual entregó a dos criados suyos para que lo transportasen delante de él. [24] Cuando [Geḥăzí] llegó al 'Ofel, lo tomó de manos de aquéllos, guardólo en casa y despidió a aquellos hombres, y se fueron. * [25] Después entró a presentarse a su amo, y Eliseo le dijo:

—¿De dónde vienes, Geḥăzí?

Respondió:

5: [a] o bien «guerrero valiente»; Kit «dl c G»] [b] H repite (dittogr): «mientras me prosterno en el templo de Rim»] [c] ins c G[l]V (cf S).

5 [1] LEPROSO: puede tratarse de una enfermedad de la piel que no le impide continuar viviendo en sociedad.
[17] LA CARGA DE TIERRA: late en el fondo la concepción oriental de la estrecha relación entre cada país y su dios. Así podrá Na'ămán dar culto a Yahveh en medio de un país extranjero.
[19] CIERTA DISTANCIA: lit. «un *kibrah* de tierra»; cf. Gé 48,7 n.
[24] 'OFEL: aquí, una colina de Samaria, tal vez el lugar sobre el que se encuentra la ciudadela.

—Tu servidor no ha ido a parte alguna.

[26] Pero él le replicó:

—¿No te ha seguido mi mente cuando un individuo ha saltado de su carroza a tu encuentro? ¿Era el momento de aceptar dinero y aceptar vestidos *para comprar*[c] olivares, viñas, ganado menor y vacuno, siervos y siervas? [27] ¡La lepra de Na'ămán se os pegará a ti y tu descendencia para siempre!

Y Geḥăzí salió de la presencia de Eliseo leproso, [blanco] como la nieve.

Eliseo y los sirios. Cerco de Samaria

6 [1] Los discípulos de los profetas dijeron a Eliseo:

—Considera, por favor, que el sitio donde habitamos en tu presencia es demasiado angosto para nosotros. * [2] Permite vayamos hasta el Jordán, tomemos de allá cada uno una viga y nos hagamos allí lugar donde moremos.

—¡Id!—contestó.

[3] Uno de ellos dijo:

—¡Dígnate venir con tus servidores!

Respondió él:

—¡Iré!

[4] Marchó, pues, con ellos, y llegaron al Jordán y se pusieron a cortar madera. [5] Mas sucedió que, cuando uno de ellos derribaba su viga, cayósele el hierro del hacha en el agua, y comenzó a gritar, diciendo: «¡Ay, mi señor, que era prestada!» [6] Preguntó el varón de Dios: «¿Dónde ha caído?» Mostróle el lugar, y [Eliseo] cortó un palo, lo arrojó allá, e hizo sobrenadar el hierro. [7] Díjole entonces: «¡Súbelo hacia ti!», y alargó la mano y lo cogió.

[8] Ahora bien, el rey de Siria estaba en guerra con Israel, y celebró consejo con sus servidores, diciendo: «En tal y tal lugar estará mi campamento»[a]. * [9] Pero el varón de Dios envió recado al rey de Israel, diciendo: «Guárdate de pasar por tal sitio, porque los sirios están bajando allá». [10] El monarca israelita envió gente al lugar que le había dicho el hombre de Dios y de que le había prevenido se guardaba, no sólo una ni dos veces. [11] Inquietado por ello el corazón del rey de Siria, llamó a sus servidores y les dijo:

—¿No me comunicaréis quién nos delató al monarca israelita?

[12] Contestó uno de sus servidores:

—No, mi señor; sino que Eliseo, el profeta de Israel, comunica al rey israelita las palabras que pronuncias en tu alcoba.

[13] Respondió él:

—Id y ved dónde está y enviaré a prenderle.

Y le avisaron, diciendo:

—Aquí está, en Dotán. *

[14] Entonces mandó allá caballos y carros y un ejército considerable, que llegaron de noche y cercaron la ciudad. [15] El servidor del varón de Dios levantóse de madrugada y salió y he aquí que un ejército rodeaba la ciudad, con caballos y carros. Díjole, pues, su muchacho:

—¡Ay, mi señor!, ¿qué haremos?

[16] Contestó:

—No temas, pues son más numerosos los que están con nosotros que los que están con ellos.

[17] Oró entonces Eliseo y dijo: «¡Abre, Yahveh, sus ojos para que vea!» Y Yahveh abrió los ojos del muchacho y vio que la montaña estaba llena de caballos y carros de fuego alrededor de Eliseo. * [18] Luego bajaron [los sirios] hacia él, y Eliseo oró a Yahveh, y dijo: «¡Hiere, te ruego, a esta gente de ceguera!» E hiriólos de ceguera, con arreglo a la palabra de Eliseo. * [19] En seguida Eliseo les dijo: «No es éste el camino ni ésta la ciudad; seguidme y os conduciré a donde el hombre que buscáis»; y los condujo a Samaria. [20] Cuando llegaron a Samaria, exclamó Eliseo: «¡Yahveh, abre los ojos de éstos, para que vean!» Yahveh abrió sus ojos para que viesen, y he aquí que se hallaban en el interior de Samaria. [21] El rey de Israel dijo a Eliseo cuando los vio:

—Padre mío, ¿los mato?

[22] Respondió:

—No los mates; ¿vas a matar a quienes[b] has cautivado con tu espada y tu arco? Sírveles pan y agua, para que coman y beban, y se vayan luego a su señor.

[23] Dispúsoles, pues, un gran convite, y comieron y bebieron; luego los despidió y marcharon a donde su señor. Ya no volvieron las guerrillas de Siria a invadir el país de Israel.

[24] Sucedió después de esto que Ben-Hădad, rey de Siria, reunió todo su ejército y subió a poner sitio a Samaria. * [25] Y hubo grande hambre en Samaria, pues la asediaron de forma que llegó a valer una cabeza de asno ochenta siclos de plata, y el cuarto de *qab* de pepitas

6: [a] otros: *tendamos emboscada* (cf V), *acamparéis conmigo*, etc] [b] *no* ins V (cf Kit)] [c] c Kit (cf 7,2); H *el mensajero*.

6 1-7 Otro relato popular de milagros, en el que, al igual que en 2,19-22; 4,38-41, etc., Eliseo se encuentra en medio de una agrupación de profetas.

8-23 INVASIÓN SIRIA: la narración no concreta el nombre del rey de Siria ni el de Israel, por lo que es difícil de fechar.

13 DOTÁN: al N. de Samaria, cerca del valle de Yizr^e'e'l.

17 Sobre la conexión de los caballos y carros de fuego con Eliseo, cf. 13,14; 2,12 n.

18 HIRIÓLOS DE CEGUERA: cf. un caso similar en Gé 19,11. A. Ahuvya (Tarbiz 1969) interpreta «con ojos encubiertos».

24ss Según J. Gray, 6,24-7,20 contiene diversas anécdotas independientes tomadas de un relato histórico más amplio y combinadas en torno a la figura de Eliseo. El rey de Siria tiene ahora un nombre: Ben-Hădad (III); no se menciona al rey de Israel, que podría ser Joacaz o Joás.

cincuenta siclos. * [26] Ahora bien, como el rey pasara por encima de la muralla, gritóle una mujer:

—¡Sálvame, oh rey, mi señor!

[27] Y replicó él:

—¡Ojalá Yahveh te salve!, ¿De dónde te iba a salvar yo? ¿Con algo de la era o el lagar? *

[28] Y preguntóle el rey:

—¿Qué tienes?

Contestó ella:

—Esta mujer me dijo: Entrega a tu hijo para que nos le comamos hoy, y mañana comeremos el mío. [29] Cocimos, pues, a mi hijo y nos lo comimos; y yo la dije al día siguiente: Entrega a tu hijo para que lo comamos, y ha escondido a su hijo.

[30] Cuando el monarca oyó las palabras de la mujer, rasgó sus vestiduras, y como pasaba por encima la muralla, el pueblo vio que llevaba interiormente el cilicio sobre su carne. [31] Y [el rey] exclamó: «¡Así me haga 'Ĕlohim y así todavía añada si hoy queda la cabeza de Eliseo, hijo de Šafaṭ, sobre sus hombros!» * [32] Ahora bien, hallábase Eliseo sentado en su casa y sentados con él los ancianos, cuando [el monarca] envió por delante a un hombre. Pero antes que el mensajero llegase a él, dijo a los ancianos: «¿Habéis visto cómo este hijo de asesino ha enviado a cortarme la cabeza? Observad cuando venga el emisario, cerrad la puerta y rechazadle con la misma. ¿No se siente tras él el ruido de los pasos de su amo?» [33] Todavía estaba hablando con ellos, cuando he aquí que bajaba hacia él *el rey* [c], y dijo: «¡Ve ahí que esta desgracia procede de Yahveh, ¿qué puedo esperar ya de Yahveh?»

Final prodigioso del cerco de Samaria

7 [1] Eliseo contestó:

—Escuchad la palabra de Yahveh. Así ha dicho Yahveh: Mañana a estas horas un *se'ah* de flor de harina valdrá, en la puerta de Samaria, un siclo, y dos *se'ás* de cebada un siclo también. *

[2] Entonces el oficial sobre cuyo brazo se apoyaba el rey contestó al hombre de Dios, y dijo:

—Aunque Yahveh hiciera esclusas en el cielo, ¿podría ser eso?

Respondió [Eliseo]:

—He aquí que lo has de ver con tus propios ojos, mas no comerás de ello. *

[3] Había cuatro leprosos a la entrada de la puerta y se dijeron el uno al otro: «¿Por qué nos quedamos aquí hasta que hayamos muerto? [4] Si dijéramos: '¡Vamos a entrar en la ciudad!', el hambre reina en la ciudad y moriremos allí; y si nos quedáremos aquí, moriremos también. Ahora, pues, vamos y pasémonos al campamento de los sirios: si nos respetan la vida, viviremos, y si nos matan, moriremos». [5] Dispusiéronse, pues, a penetrar en el campamento de los sirios al crepúsculo vespertino, y cuando llegaron al límite del campamento sirio, se encontraron con que no había allí nadie. [6] 'Ădonay había hecho oír en el real de Siria ruido de carros, ruido de caballos y ruido de un gran ejército, y habíanse dicho unos a otros: «Hete aquí que el rey de Israel ha alquilado contra nosotros a los reyes de los hittitas y a los monarcas de Egipto para venir en contra nuestra». * [7] Con esto se habían levantado y habían huido a la hora del crepúsculo, abandonando sus tiendas, sus caballos y sus asnos, el campamento tal como estaba, y habían escapado para salvar su vida. [8] Aquellos leprosos llegaron hasta el extremo del real, penetraron en una tienda, comieron, bebieron y se llevaron de allí plata, oro y vestidos, y marcharon a esconderlo. Luego volvieron, penetraron en otra tienda, se llevaron de allí [lo que había] y marcharon a ocultarlo. [9] Entonces dijéronse unos a otros: «No debemos obrar así. Este día es un día de albricias, y si nos estamos callados y esperamos hasta el amanecer, incurriremos en responsabilidad. Ahora, pues, ea, vayamos y demos aviso en el palacio del rey». [10] Llegaron, en efecto, y llamaron a *los porteros* [a] de la ciudad y les dieron aviso, diciendo: «Nos hemos llegado al campamento de los sirios y he aquí que allí no hay nadie ni se oye voz humana; no hay sino caballos atados, asnos atados y las tiendas tal y como estaban» * [11] Los porteros dieron voces y comunicaron la noticia al interior del palacio. [12] El rey levantóse de noche e indicó a sus servidores:

—Voy a deciros lo que nos han hecho los sirios: saben que estamos hambrientos y han salido del real para ocultarse en el campo, diciéndose: Cuando salgan de la ciudad, los prenderemos vivos y entonces entraremos en ella.

[13] Uno de sus servidores tomó entonces la palabra y dijo:

—Cójanse cinco de los caballos que restan

7: [a] c ST[w] (cf contexto); H *portero*, GV *puerta]* [b] c Kit; H repite por dittogr *que han quedado en ella, he aquí que son como toda la multitud de Israel]* [c] H add *que había dicho*; dl c SV (cf Kit).

25 CABEZA DE ASNO: la necesidad obligaba a comer carne de este animal impuro (Le 11,26). || PEPITAS: o carozos, seguramente un alimento de poco valor.
27 OJALÁ: *'al* es aquí partícula enfática, como en ugarítico (S. Rin, BZ 1963).
31 El rey echa la culpa del hambre a Eliseo, aunque la narración no explica claramente el motivo.

7 1 Eliseo predice un cambio total de la situación: se pasará del hambre a la abundancia.
2 ESCLUSAS, o «ventanas», para dejar caer la lluvia.
6 EGIPTO: o mejor quizá l. «los muzríes» de la Cilicia. Cf. 1 Re 10,28.
10 PORTEROS: o centinelas de la puerta.

(los que en ella han quedado van a correr igual suerte que toda la multitud de los israelitas[b] que ha perecido) y enviémoslos y veamos. *

[14] Tomaron, pues, dos carros con sus caballos, y el rey los envió en persecución del ejército de los sirios, diciendo: «¡Id a ver!» [15] Marcharon, en efecto, tras ellos hasta el Jordán, y he aquí que todo el camino estaba lleno de ropas y objetos que habían arrojado los sirios en su precipitada fuga. Así, pues, los enviados se volvieron y se lo refirieron al monarca. [16] Entonces salió el pueblo y saqueó el campamento de los sirios; de suerte que llegó a darse un *se'ah* de flor de harina por un siclo y dos *se'ás* de cebada por un siclo también, según la palabra de Yahveh.

[17] Ahora bien, el rey había encomendado la puerta al oficial sobre cuyo brazo se apoyaba; mas las gentes le pisotearon en la puerta, y murió, como había predicho el varón de Dios[c] cuando el rey bajó a donde él. [18] Había sucedido, en efecto, que cuando el varón de Dios habló al rey, para decir: «Dos *se'ás* de cebada por un siclo y un *se'ah* de flor de harina por un siclo también se darán mañana a estas horas en la puerta de Samaria», [19] el oficial había replicado al varón de Dios y había dicho: «Aunque Yahveh hiciera esclusas en el cielo, ¿podría ser una cosa como ésa?, y [Eliseo] había afirmado: «He aquí que tú los has de ver con tus propios ojos, mas de ello no comerás». [20] Ocurrió, pues, así, que las gentes le pisotearon en la puerta y murió.

Emigra la sunamita. Eliseo en Damasco. Joram y Ocozías

8 [1] Ahora bien, Eliseo había hablado a la mujer a cuyo hijo resucitara, para decir: «Apréstate y vete, tú y tu familia, y emigra a donde puedas emigrar, pues Yahveh ha llamado al hambre y viene ya sobre el país por siete años». * [2] La mujer fue e hizo como había dicho el varón de Dios; y marchó en unión de su familia y moró siete años en el país de los filisteos. [3] Al cabo de siete años, aquella mujer regresó de la tierra filistea y fue a reclamar al rey por su casa y su campo. [4] Hablaba a la sazón el monarca a Geḥăzí, servidor del hombre de Dios, y decíale: «Cuéntame, por favor, todas las hazañas que ha hecho Eliseo». [5] Y precisamente mientras él contaba al rey cómo había resucitado al muerto, he aquí que la mujer a cuyo hijo resucitara [Eliseo] llegó a clamar ante el monarca por su casa y su campo. Y dijo Geḥăzí: «¡Oh mi señor el rey!, ésta es la mujer y éste es su hijo, a quien resucitó Eliseo». [6] Entonces el rey preguntó a la mujer, y ella se lo refirió. Luego el monarca le señaló un eunuco, ordenando: «Haz se le restituya cuanto tenía y todos los productos del campo, desde el día en que abandonó el país hasta ahora».

[7] Eliseo llegó a Damasco, y Ben-Hădad, rey de Siria, estaba enfermo, y se le comunicó la nueva, diciendo:

—El hombre de Dios ha venido hasta aquí. *

[8] Entonces el rey dijo a Ḥăza'el:

—Toma en tu mano un regalo, ve al encuentro del varón de Dios y consulta a Yahveh por su medio, diciendo si sanaré de esta enfermedad.

[9] Ḥăza'el marchó, en efecto, al encuentro de aquél, tras haber tomado consigo un presente de todo lo mejor de Damasco, que constituía una carga de cuarenta camellos. Llegó, pues, se presentó ante él, y expuso:

—Tu hijo Ben-Hădad, rey de Siria, me ha enviado a ti para decir: ¿Sanaré de esta enfermedad?

[10] Contestó Eliseo:

—Ve y dile: «Sanarás ciertamente»; pero Yahveh me ha hecho ver que morirá sin remisión. *

[11] Luego puso rígido su rostro y le dejó inmóvil en extremo, y el varón de Dios rompió a llorar. [12] Ḥăza'el preguntó:

—¿Por qué llora mi señor?

Dijo él:

—Porque sé el mal que has de hacer a los hijos de Israel: pegarás fuego a sus fortalezas, matarás a espada a sus jóvenes, estrellarás a sus niños, abrirás el vientre a sus embarazadas.

[13] Ḥăza'el preguntó:

—¿Pues qué es tu servidor, este perro, para que haga esa gran cosa?

Y contestó Eliseo:

—Yahveh me ha mostrado a ti como rey de Siria. *

[14] Ḥăza'el partió de junto a Eliseo y llegó a su señor, quien le preguntó:

—¿Qué te ha dicho Eliseo?

Respondió:

—Me ha dicho que sanarás de seguro.

[15] Al día siguiente, [Ḥăza'el] cogió un cobertor, lo empapó de agua y lo extendió so-

8: [a] Kit dl este inciso «c G^{mss}L^{1g}S^{h}S»] [b] ins c 60mss edd Cr G^{al}S^{a}VT; «frt dl» *sus hijos* c G^{b}, anota Kit] [c-c] prps *lo batieron* (o *mataron) los idumeos.*

13 QUE HA PERECIDO: o bien, «que está(n) a punto de acabar». El texto parece corrupto.

8 1-6 Episodio que intenta continuar 4,8-37, complemento de la tradición sobre Eliseo—al que se supone ya muerto—; puede ser obra del compilador de esta tradición (cf. 2,1ss n.). No precisa el nombre del rey de Israel.

7-15 Intervención de Eliseo en la política siria. Ben-Hădad sería el segundo rey de este nombre (a menos que sea un título general del rey de Siria, como creen algunos); según Gray, estos hechos ocurrirían por tanto antes de los mencionados en 6,24ss. Hay cierta dificultad para coordinar estos datos con los de la 14.ª campaña de Salmanasar III, que relata la muerte violenta de Hadadezer, al que sustituye Hăza'el.

10 SANARÁS: con 18 mss. Q y versiones; otros mss. hebreos, para armonizar el texto leen «no sanarás».

13 Fórmula de autohumillación e insulto estudiada por G. W. Coats (JBL, 1970).

bre el rostro de [Ben-Hădad], que murió, y él reinó en su lugar. *

[16] El año quinto de Joram, hijo de Ajab, rey de Israel (mientras que Josafat era rey de Judá)[a], subió al trono Joram, hijo de Josafat, rey de Judá. * [17] Contaba treinta y dos años de edad cuando comenzó a reinar, y reinó en Jerusalén ocho años. [18] Y siguió el derrotero de los monarcas de Israel como habían hecho los de la casa de Ajab; pues una hija de Ajab había venido a ser su esposa. Hizo, pues, lo malo a los ojos de Yahveh. [19] Sin embargo, Yahveh no quiso aniquilar a Judá, en atención a David, su siervo, conforme le había prometido: que concedería una lámpara a él y[b] sus hijos perpetuamente.

[20] En sus días se rebeló 'Ĕdom, sustrayéndose del yugo de Judá, y proclamaron sobre sí un rey. [21] Joram pasó entonces a Ṣe'ir, con todos sus carros consigo. Sucedió que él se levantó de noche y [c]batió a los idumeos[c], que le habían cercado, así como a los comandantes de los carros; pero el pueblo huyó a sus tiendas. [22] De esta suerte 'Ĕdom se sublevó, sustrayéndose del poder de Judá hasta el día presente. Por aquel mismo tiempo se rebeló también Libnah.

[23] El resto de los hechos de Joram y todo cuanto hizo ¿no están escritos en el Libro de las Crónicas de los reyes de Judá? [24] Luego Joram reposó con sus padres, y fue con sus padres sepultado en la ciudad de David. Ocozías, su hijo, reinó en su lugar.

[25] El año doce de Joram, hijo de Ajab, rey de Israel, comenzó a reinar Ocozías, hijo de Joram, rey de Judá. [26] Era de edad de veintidós años Ocozías cuando subió al trono y reinó un año en Jerusalén. El nombre de su madre era Atalía, hija de Omrí, rey de Israel. [27] Marchó por el camino de la casa de Ajab e hizo lo malo a los ojos de Yahveh, al igual que la casa de Ajab, pues, con esta casa se hallaba emparentado. [28] Acompañó a Joram, hijo de Ajab, en la guerra contra Ḥăza'el, rey de Siria, en Ramot de Galaad. Los sirios hirieron a Joram, [29] y el rey Joram regresó a Yizr[e]'e'l a curarse de las heridas que le habían causado los sirios en Ramá cuando combatía con Ḥăza'el, rey de Siria. Ocozías, hijo de Joram, rey de Judá, bajó a ver en Yizr'[e]'el a Joram, hijo de Ajab, pues estaba enfermo.

Jehú: sus asesinatos regios

9 [1] El profeta Eliseo llamó a uno de los discípulos de los profetas y le dijo: «Cíñe tus lomos, toma en tu mano esta botellita de aceite y vete a Ramot de Galaad. * [2] Cuando llegues allá, trata de ver allí a Jehú, hijo de Josafat, hijo de Nimší. Llegarás, pues, harás se levante del círculo de sus allegados y le conducirás a un aposento más retirado. * [3] Luego cogerás la botellita del aceite, la verterás sobre su cabeza y exclamarás: 'Así ha dicho Yahveh: te unjo por rey sobre Israel'. Después abrirás la puerta y huirás sin aguardar». [4] Marchó, pues, el joven, el joven profeta, a Ramot de Galaad. [5] Cuando llegó, he aquí que los jefes del ejército estaban sentados, y dijo:

—Jefe, tengo una cosa que decirte.

—¿A quién de nosotros?—preguntó Jehú. Contestó él:

—A ti, ¡oh jefe!

[6] Entonces él se levantó y entró en casa; y [el profeta] vertió el óleo sobre la cabeza de él y le dijo: «Así ha dicho Yahveh, Dios de Israel: 'Te unjo por rey sobre el pueblo de Yahveh, sobre Israel'. [7] Y exterminarás a la casa de Ajab, tu señor, y así habré vengado en Jezabel la sangre de mis siervos los profetas y la sangre de todos los servidores de Yahveh. [8] Perecerá toda la casa de Ajab, y exterminaré de Ajab a quien orina en pared, al esclavo y al libre en Israel. [9] Y dejaré la casa de Ajab como la casa de Jeroboam, hijo de N[e]bat, y cual la casa de Basá, hijo de 'Ăḥiyyah. [10] Los perros devorarán a Jezabel en la parcela de Yizr[e]'e'l, sin que haya quien la sepulte». En seguida abrió la puerta y escapó.

[11] Jehú salió entonces hacia los servidores de su señor, quienes le *preguntaron*[a]:

—¿Va todo bien? ¿Para qué ha venido a ti ese loco?

Díjoles él:

—¡Conocéis a ese hombre y su palabrería!

Replicaron:

—¡Mentira! ¡Cuéntanoslo!

[12] Contestó él:

—Tales y cuales cosas me ha hablado, afirmando: «Así ha dicho Yahveh: Te he ungido por rey sobre Israel».

[13] Apresuráronse ellos a tomar cada uno

9: [a] c 27mss GSVT[1]; H sing *(¿se le preguntó?)]* [b] c G[ba]V; H *hasta]* [c] ins c SV(G)] [d] así prb c vers; H sing.

[15] Es posible ver aquí una muerte violenta en la que interviene Hăza'el, aunque algunos comentadores como J. Gray no creen que sea éste el sentido del texto.

[16-29] Sección deuteronomística.

9 [1ss] Tal vez puedan distinguirse dos fuentes en 9,1-10,31: 9,1-14a, un relato profético sobre la unción de Jehú (de acuerdo con 1 Re 19,15s), y otro relato profano sobre el reinado de Jehú (el resto); el compilador procedería probablemente de círculos proféticos (J. Gray). Sobre las diferencias entre este relato y el de la muerte de Nabot en 1 Re 21, cf. J. M. Miller, VT 1967.

[1] RAMOT DE GALAAD: cf. 1 Re 22,4 n.

[2] ALLEGADOS: o compañeros; lit., «hermanos».

su manto, los colocaron a sus pies sobre los desnudos escalones e hicieron sonar el cuerno y exclamaron:

—¡Jehú es rey!

[14] Así, Jehú, hijo de Josafat, hijo de Nimší, se conjuró contra Joram. [Ahora bien, Joram, en unión de todo Israel, había estado en Ramot de Galaad a causa de Ḥăza'el, rey de Siria; [15] pero el rey Joram se había vuelto para curarse en Yizr^{e}'e'l de las heridas que le habían causado los sirios cuando combatía con Ḥăza'el, rey de Siria). Y dijo Jehú: «Si estáis de acuerdo, nadie salga evadido de la ciudad para ir a comunicarlo en Yizr^{e}'e'l». [16] Luego Jehú montó en su carro y partió para Yizr^{e}'e'l, pues que allí yacía en cama Joram, a quien había ido a visitar Ocozías, rey de Judá. [17] La centinela que estaba de puesto sobre la torre de Yizr^{e}'e'l divisó la multitud que seguía a Jehú, el cual llegaba, y dijo:

—Diviso una multitud.

Y Joram dispuso:

—Coge un jinete y envíale a su encuentro y pregunte: ¿Es la paz?

[18] Partió, pues, uno montado a caballo a su encuentro, y dijo:

—Así dice el rey: '¿Es la paz?'

Pero Jehú replicó:

—¿Qué te importa a ti la paz? Pasa a mi retaguardia.

La centinela dio aviso diciendo:

—El mensajero ha llegado hasta ellos, pero no regresa. *

[19] Envió entonces segundo jinete, que llegó donde ellos y dijo:

—Así dice el rey: ¿Paz?

Y Jehú contestó:

—¿Qué te importa a ti la paz? Pasa a mi retaguardia.

[20] La centinela avisó, diciendo:

—Ha llegado hasta ellos, mas no regresa. La forma de guiar es la forma de guiar de Jehú, hijo de Nimší, pues conduce con furia.

[21] Entonces ordenó Joram:

—¡Engancha!

Y se le enganchó el carro. Joram, rey de Israel, y Ocozías, rey de Judá, salieron cada uno en su carro y marcharon al encuentro de Jehú. Le hallaron en la heredad de Nabot, el yizr^{e}'e'lita. [22] Al ver Joram a Jehú, le dijo:

—¿Hay paz, Jehú?

Y él contestó:

—¿Qué paz puede haber, *mientras*[b] persistan las fornicaciones de Jezabel, tu madre, y sus numerosas hechicerías? *

[23] Joram entonces volvió grupas y emprendió la huida, diciendo a Ocozías: «¡Traición, Ocozías!» [24] Mas Jehú cogió el arco e hirió a Joram entre las espaldas, de suerte que la saeta le salió por el corazón, desplomándose en su carro. [25] Jehú dijo a Bidqar, oficial suyo: «Cógelo y arrójalo en la parcela del campo de Nabot, el yizr^{e}'e'lita; pues acuérdate de que cuando yo y tú cabalgábamos juntos tras Ajab, su padre, Yahveh, fulminó contra él esta sentencia: [26] '¿No vi ayer la sangre de Nabot y la sangre de sus hijos: oráculo de Yahveh? Pues yo te daré la paga en esta heredad: oráculo de Yahveh'. Ahora, pues, cógele y arrójale en la parcela, conforme a la palabra de Yahveh».

[27] Ocozías, rey de Judá, viendo esto, huyó por el camino de Bet ha-gan; pero Jehú le persiguió y exclamó: «¡Heridle también a él!» *Y le hirieron*[e] sobre el carro en la subida de Gur, que está junto a Yibl^{e}'am. El huyó a M^{e}giddó, donde murió. * [28] Sus servidores le transportaron en carro a Jerusalén y le enterraron en su sepultura con sus padres, en la ciudad de David. [29] Ocozías había comenzado a reinar sobre Judá el año undécimo de Joram, hijo de Ajab.

[30] Jehú llegó a Yizr^{e}'e'l. Cuando Jezabel lo supo, se pintó los ojos, se acicaló la cabeza y se asomó a la ventana. * [31] Al entrar Jehú por la puerta, exclamó: «¿Va bien a Zimrí, asesino de su señor?» * [32] Jehú alzó sus ojos hacia la ventana y exclamó: «¿Quién está conmigo? ¿Quién?» Y se inclinaron hacia él dos o tres eunucos. [33] Ordenó él entonces: «¡Precipitadla!» Ellos la echaron abajo, y su sangre salpicó el muro y los caballos, *los cuales la pisotearon*[d]. [34] Luego él entró, y tras haber comido y bebido, dijo: «Apoderaos, por favor, de esa maldita y enterradla, pues es hija de rey». [35] Fueron, pues, para sepultarla, pero no encontraron de ella sino el cráneo, los pies y las palmas de las manos. [36] Ellos volvieron y contáronselo [a Jehú], quien afirmó: «Es la palabra de Yahveh, que pronunció por medio de su siervo Elías el tišbita, al decir: En la heredad de Yizr^{e}'e'l devorarán la carne de Jezabel los perros; [37] y el cadáver de ésta será, en el predio de Yizr^{e}'e'l, como estiércol sobre la superficie del campo, de suerte que no se podrá decir: 'Esta es Jezabel'».

18 ¿QUÉ TE IMPORTA A TI LA PAZ?, más lit. «¿qué tienes tú que ver con la paz?»

22 FORNICACIONES: alusión posible a la práctica de la prostitución sagrada, o bien, simbólicamente, a la idolatría, que rompe la alianza entre Dios y el pueblo.

27 BET HA-GAN: la actual *Genín*, 10 km. al S. de Yizr^{e}'e'l. YIBL^{E}'AM, algo más al S. se encuentra también muy cerca del mismo lugar.

30-37 Muerte de Jezabel, presentada como cumplimiento del oráculo de Elías en 1 Re 21,23.

30 SE ASOMÓ A LA VENTANA: cosa inusitada en una mujer decente. Yeivin cree que la frase tiene sentido erótico (como en Pr 7,6 y acaso en 2 Sam 6,16).

31 ZIMRI: Jezabel aplica a Jehú el nombre del regicida que sólo reinó durante siete días (cf. 1 Re 16,8-20).

Jehú, rey de Israel

10 [1] Tenía Ajab en Samaria setenta hijos, y Jehú escribió cartas y las envió a Samaria a los magnates de *la ciudad* [a], a los ancianos y a los ayos de Ajab, para decir: * [2] «Ahora, en cuanto llegue esta carta a vosotros, puesto que están con vosotros los hijos de vuestro señor y disponéis de carros y caballos, *ciudades* [b] fortificadas y armas, [3] considerad cuál es el mejor y más recto de los hijos de vuestro señor y ponedlo sobre el trono de su padre, y combatid por la casa de vuestro señor». [4] Pero ellos temieron muchísimo, y dijeron: «He aquí que dos reyes no han podido resistirle, ¿cómo, pues, le resistiremos nosotros?» [5] Así, pues, el mayordomo de palacio, el gobernador de la ciudad, los ancianos y los ayos enviaron a decir a Jehú: «Somos tus servidores, y todo cuanto nos indiques haremos. No proclamaremos rey a ninguno: haz lo que mejor parezca a tus ojos». [6] Entonces les escribió segunda carta, diciendo: «Si sois míos y obedecéis mi voz, tomad las cabezas de los hijos de vuestro señor y venid a mí mañana a estas horas, a Yizr^{e}'e'l». Ahora bien, los hijos del rey, en número de setenta, estaban con los magnates de la ciudad, que los educaban. [7] Resultó, pues, que, cuando les llegó la carta, cogieron a los hijos del rey y degollaron a los setenta; luego pusieron sus cabezas en cestos y se las remitieron a Yizr^{e}'e'l. [8] Un emisario entró y le pasó aviso, diciendo:

—Han traído las cabezas de los hijos del rey.

El contestó:

—Colocadlas en dos montones a la entrada de la puerta hasta mañana por la mañana. *

[9] A la mañana siguiente salió y, parándose, dijo a todo el pueblo: «Sois inocentes; he aquí que yo conspiré contra mi señor y le asesiné; mas ¿quién ha matado a todos éstos? * [10] Sabed, pues, que ni una sola de las palabras que Yahveh pronunció contra la casa de Ajab cae por tierra y Yahveh ha cumplido lo que predijo por medio de su servidor Elías». [11] Entonces Jehú hizo matar a todos los que habían quedado en Yizr^{e}'e'l de la casa de Ajab, a todos sus magnates, sus familiares y sacerdotes, hasta que no dejó de él superviviente alguno.

[12] Luego se levantó [c] y marchó a Samaria, y, en el camino, estando él en Bet-'Eqed de los pastores, * [13] halló Jehú a los parientes de Ocozías, rey de Judá, y preguntó:

—¿Quiénes sois vosotros?

Y contestaron:

—Somos los hermanos de Ocozías y hemos bajado a saludar a los hijos del rey y los hijos de la reina. *

[14] —¡Cogedlos vivos!—ordenó él.

Prendiéronlos, pues, vivos y los degollaron junto a la cisterna de Bet-'Eqed, en número de cuarenta y dos hombres, sin dejar ni uno de ellos.

[15] Partió de allí y encontró a Y^{e}honadab, hijo de Rekab, que venía a su encuentro. Saludóle y le dijo:

—¿Es tu corazón sincero *con mi corazón* [d] como mi corazón lo es con tu corazón?

Y^{e}honadab contestó:

—Lo es.

Y afirmó Jehú [e]:

—Si lo es, dame tu mano.

Diole él la mano y [Jehú] lo hizo montar sobre su carro, * [16] y dijo:

—¡Ven conmigo y contempla mi celo por Yahveh!

Y le llevó montado en su carro.

[17] Llegado a Samaria, mató a cuantos en ella quedaban de Ajab, hasta que los exterminó, conforme a la palabra que Yahveh había proferido a Elías.

[18] Entonces Jehú congregó a todo el pueblo y díjoles: «Ajab rindió un poco de culto al Ba'al; Jehú solo rendirá mucho. [19] Ahora, pues, convocadme a todos los profetas del Ba'al, todos sus servidores y todos sus sacerdotes; nadie falte, porque he de celebrar un magno sacrificio al Ba'al; cualquiera que falte no sobrevivirá». Jehú hízolo con astucia a fin de exterminar a los adoradores del Ba'al. [20] En seguida dispuso Jehú: «¡Promulgad una fiesta solemne en honor del Ba'al!» Y la convocaron. [21] Jehú mandó emisarios por todo Israel, y vinieron todos los adoradores del Ba'al, sin que quedara nadie que no viniese. Entraron, pues, en el templo del Ba'al, que se llenó de punta a cabo. [22] Dijo [Jehú] al encargado del vestuario: «Saca vestiduras para todos los adoradores del Ba'al».

10: [a] c G^{l}V; H *Yizr^{e}'e'l]* [b] c pc mss edd vers; H sing] [c] H add *y llegó* (o *vino*) pero «prb dl c G^{bl}(V)...» dice Kit] [d] ins (cf G^{bl}VT)] [e] ins c G(SV)] [f] pasaje incierto; prps «hasta *el debir* (Santísimo) del t. del B.», o bien «*incluso* hasta el t. del B.»] [g] c 2mss vers *maṣṣebah*; prps *'ašerah; H las maṣṣebás]* [h] prps l aquí *mizbaḥ* 'altar de'] [i] o *mutilar;* quizá c V *mirar con hastío.*

10 [1ss] Jehú culmina su sangrienta revolución exterminando a los descendientes de la casa de Omrí (1-11), a los de la familia de Ocozías de Judá (12-14), y a los partidarios de Ba'al (15-27), dando al conjunto un tinte religioso (como cumplimiento del oráculo de Elías, v.11) y tratando de imponer la pura fe yahvista frente a la política sincretista de los descendientes de Omrí.

[8] MONTONES: costumbre conocida en Asiria para intimidar a los habitantes de las ciudades vencidas o asediadas (J. Gray).

[9] INOCENTES: otros, «imparciales» (Šanda, Burney), «leales» o «fieles» (a Yahveh) (J. Gray). Jehú parece haber jugado con el doble sentido de sus palabras (v.6): *r'oš,* «cabeza», podía entenderse también como «jefe».

[12] BET-'EQED: a poca distancia de *Genín,* hacia el NE.

[13] PARIENTES DE OCOZÍAS: lit. «hermanos».

[15] Y^{e}HONADAB: cf. Je 35: el promotor del movimiento rekabita, que pretende la vuelta al puro yahvismo a través de la vida nómada, el ideal del desierto y determinadas prácticas ascéticas. Cf. 1 Cr 2,55, donde se les considera un clan qenita.

Y él les sacó las vestiduras. [23] Entonces Jehú penetró en el templo del Ba'al con Y[e]honadab, hijo de Rekab, y dijo a los adoradores del Ba'al: «Indagad y ved para que no haya aquí con vosotros servidores de Yahveh, sino sólo adoradores del Ba'al». [24] Entraron, pues, ellos para ofrecer sacrificios y holocaustos. Ahora bien, Jehú tenía apostados fuera ochenta hombres y había dicho: «Quien deje escapar a alguno de los hombres que yo entrego en vuestras manos responderá con su propia vida de la vida de aquél». [25] Y cuando se acabó de celebrar el holocausto, ordenó Jehú a los de la escolta y los oficiales: «¡Entrad, matadlos, no salga ninguno!» Los mataron, pues, a filo de espada. Luego los de la guardia y los oficiales los arrojaron fuera, tras lo cual marcharon hasta la ciudad [f], al templo del Ba'al. [26] Entonces sacaron la *maṣṣebah* [g] del templo del Ba'al y la quemaron. * [27] Luego destrozaron la *maṣṣebah* [h] del Ba'al, demolieron el templo del mismo y lo convirtieron en cloacas [que perduran] hasta hoy.

[28] Así extirpó Jehú de Israel al Ba'al. * [29] Sin embargo, Jehú no se apartó de seguir los pecados con que Jeroboam, hijo de N[e]bat, había inducido a pecar a Israel: los becerros de oro que había en Bet-'El y en Dan. [30] Dijo, pues, Yahveh a Jehú: «Por cuanto has obrado bien al hacer lo que es recto a mis ojos y has ejecutado en la casa de Ajab exactamente lo que mi corazón proyectaba, tus hijos hasta la cuarta generación se sentarán sobre el trono de Israel». [31] Pero Jehú no se cuidó de caminar según la ley de Yahveh, Dios de Israel, con todo su corazón; no se apartó de los pecados con que Jeroboam había inducido a pecar a Israel.

[32] Por aquellos días empezó Yahveh a desmembrar [i] a Israel. Ḥăza'el derrotó a los israelitas en todo el territorio de Israel, [33] desde el Jordán, por oriente, todo el país de Galaad, de Gad, de Rubén y de Manasés, desde 'Ăro'er, situada junto al torrente del 'Arnón, con el Galaad y el Bašán.

[34] El resto de las cosas de Jehú, y cuanto realizó, y todo su poderío, ¿no están escritos en el Libro de las Crónicas de los reyes de Israel? [35] Luego Jehú reposó con sus padres y le sepultaron en Samaria. Joacaz, su hijo, reinó en su lugar. [36] El tiempo que reinó Jehú sobre Israel fueron veintiocho años, en Samaria.

Atalía, reina de Judá

11 [1] Cuando Atalía, madre de Ocozías, vio que había muerto su hijo, se dispuso a exterminar toda la estirpe real. * [2] Pero Y[e]hošeba', hija del rey Joram, hermana de Ocozías, tomó a Joás, hijo de Ocozías y le raptó—a él y a su nodriza—de entre los hijos del rey que iban a ser asesinados, para esconderle, con su nodriza en el Aposento de las Camas. *Ocultóle* [a] así a las miradas de Atalía y no fue muerto. * [3] Permaneció escondido con aquélla en el Templo de Yahveh seis años; Atalía, entre tanto, reinaba en el país.

[4] Al séptimo año, Y[e]hoyada' envió a buscar a los jefes de las centurias de los carios y de la guardia real, y los hizo venir a sí al Templo de Yahveh, pactó con ellos alianza, les hizo prestar juramento en el Templo de Yahveh y les mostró al hijo del rey. * [5] Asimismo les dio instrucciones, diciendo: «Esto es lo que debéis hacer: la tercera parte de vosotros que entráis de servicio el sábado, hacéis la guardia en el palacio real: [6] un tercio estará en la puerta del Sur y otro tercio en la puerta de detrás de la escolta real, y haréis por turno la guardia de la Casa. * [7] Las otras dos secciones de entre vosotros, todos los que salen de servicio el sábado, montarán la guardia en el Templo de Yahveh, junto al rey. [8] Rodearéis bien al monarca, cada uno con sus armas en la mano, y quien pretenda penetrar en las filas será muerto; asimismo acompañaréis al rey cuando salga y cuando entre».

[9] Los jefes de centuria ejecutaron puntualmente lo que Y[e]hoyada', el sacerdote, habíales mandado. Cogiendo, pues, cada uno sus hombres, los que entraban el sábado de servicio juntamente con quienes salían el sábado, y vinieron al sacerdote Y[e]hoyada'. [10] El sacerdote entregó a los jefes de las centurias *las lanzas* [b] y los escudos del rey David que

11: [a] c GSV; H *ocultaron* (o *se le ocultó)]* [b] c GSV = Cr; H sing] [c] así c crítica; H *testimonio* (que sería el libro de la Ley, De 17,18)] [d] c G; H (= V) plur: *se le proclamó* (también aceptable)] [e] c Kit; H *de la guardia* (o *los que corrían), el pueblo]* [f] c GV; H *los jefes* o *príncipes]* [g] l? c V *fuera (del recinto del templo;* otros, *a los atrios)]* [h] H add *y entre el rey y el pueblo* (cf Kit)] [i] así c STV; H plur.

26 MAṢṢEBAH: sería aquí el pilar sacro de madera (y no una estela de piedra).
28-36 Sección deuteronomística.

11 1ss Podría distinguirse una fuente de origen sacerdotal en los vv.4-12 y 18b-20, y otra popular en 13-18a (J. Gray). Rudolph y otros expertos defienden sin embargo la unidad del capítulo, tal vez atribuible al deuteronomista. Atalía (841/0-835), como descendiente de Omrí, significa la involucración de Judá en la política de Israel y el sincretismo cultual. Frente a ella se levanta un movimiento nacionalista y pro-yahvista, que parte del pueblo (v.14), de los sacerdotes (vv.4ss) y los mercenarios de la guardia real, y que llevará a Joás al trono. Su carácter es en ciertos rasgos similar al de la revolución de Jehú en Israel.

2 APOSENTO DE LAS CAMAS: en el interior del Templo; según 2 Cr 22,11, Y[e]hošeba' sería la esposa del sacerdote Y[e]hoyada'.

4 y 9 LOS CARIOS: mercenarios extranjeros, tal vez procedentes de Cilicia, que formaban la guardia personal del rey. Algunos prefieren corregir: «k[e]retíes», como en tiempo de David.

6 POR TURNO: o «alternativamente»; hebr. *massaḥ*, de significado dudoso.

estaban en el Templo de Yahveh. [11] Los de la escolta apostáronse, cada uno con sus armas en la mano, desde el costado derecho del Templo hasta el costado izquierdo del mismo, ante el Altar y ante el Templo, alrededor del monarca. [12] Entonces Y^ehoyada' sacó al hijo del rey, púsole encima la corona, y *los brazaletes* [c] y *lo proclamó rey* y *lo ungió* [d]; luego batieron palmas y gritaron « ¡Viva el rey!»

[13] Al oír Atalía el ruido del pueblo [e], se llegó a la gente del Templo de Yahveh. [14] Miró, y he aquí que el rey estaba de pie sobre el estrado, según la costumbre, y *los cantores* [f] y las trompetas junto al rey, y toda la gente del país gozosa y tocando las trompetas. Entonces Atalía rasgó sus vestiduras y exclamó: « ¡Traición, traición!» [15] Pero Yehoyada', el sacerdote, dio orden a los jefes de las centurias, que mandaban la hueste, y les dijo: «Sacadla de dentro de [g] las filas, y quien la siga sea muerto a espada»; pues el sacerdote había indicado: « ¡No sea muerta en la Casa de Yahveh!» [16] Le echaron, pues, mano y cuando penetraba ella en el palacio real, por el camino de la puerta de los Caballos, fue allí muerta. *

[17] Yehoyada' pactó alianza entre Yahveh y el rey y el pueblo de que había de ser pueblo de Yahveh [h]. * [18] Luego el pueblo entero del país penetró en el templo de Ba'al, lo demolieron, hicieron pedazos completamente sus altares e imágenes y dieron muerte ante *el altar* [i] a Mattán, sacerdote de Ba'al. Después el sacerdote [Yehoyada'] puso unas guardias en la Casa de Yahveh, [19] tomó a los jefes de las centurias, a los carios y a los de la escolta, y a todo el pueblo del país, y bajaron al rey desde el Templo de Yahveh y entraron en el palacio real por el camino de la puerta de la Escolta. El sentóse sobre el trono de los reyes. [20] Toda la gente del país se alborozó, y la ciudad quedó tranquila. En cuanto a Atalía, habíanla matado a espada en el palacio real.

Joás, rey de Judá

12 [1] Era de edad de siete años cuando Joás comenzó a reinar. * [2] Joás subió al trono el año séptimo de Jehú, y reinó en Jerusalén cuarenta años. El nombre de su madre era Ṣibyah, de Beʼeršebaʻ. [3] Joás practicó lo recto a los ojos de Yahveh todo el tiempo que le dirigió Yehoyada', el sacerdote. [4] Sin embargo, no desaparecieron los lugares altos; todavía las gentes sacrificaban y quemaban incienso en las alturas.

[5] Y dijo a los sacerdotes: «Todo el dinero de las cosas sagradas que se traiga al Templo de Yahveh: el dinero corriente [a] de un cualquiera, el dinero de personas rescatadas según [a] [b] *estimación y todo* [b] el dinero que cualquier persona tenga a bien aportar al Templo de Yahveh, * [6] se lo recibirán los sacerdotes —cada uno de mano de su conocido—y repararán los deterioros del Templo dondequiera se compruebe haber algún deterioro». * [7] Pero resultó que, en el año veintitrés del rey Joás, los sacerdotes no habían reparado [todavía] los desperfectos del Templo. [8] Entonces el rey Joás llamó al sumo sacerdote Yehoyada' y a los [otros] sacerdotes y les dijo: « ¿Por qué no habéis hecho las reparaciones de los deterioros del Templo? Así, pues, ahora ya no cojáis el dinero de vuestros conocidos sino entregadlo para los deterioros de la Casa». [9] Los sacerdotes accedieron a no percibir ya dinero del pueblo y no reparar los deterioros del Templo. [10] Entonces Yehoyada', el sumo sacerdote, tomó un arca, abrió en su tapa un agujero y la colocó junto al Altar, a la derecha según se entra al Templo de Yahveh. Los sacerdotes que guardaban el umbral depositaban allí todo el dinero que se aportaba al Templo de Yahveh. [11] Cuando observaban que había mucho dinero en el arca, subían el secretario del rey y el sumo sacerdote y precintaban en paquetes y contaban el dinero hallado en el Templo de Yahveh. [12] Luego el dinero, debidamente pesado, lo entregaban en manos de los capataces de obra adscritos al Templo de Yahveh, los cuales lo gastaban con los carpinteros y constructores que trabajaban en el Templo de Yahveh, * [13] así como en los albañiles y los canteros, y en comprar madera y piedra de cantería para reparar los deterioros del Templo de Yahveh, y en todo lo que se gastara en reparar el edificio. [14] Empero, del dinero ingresado en el Templo de Yahveh no se hacía en la Casa de Yahveh ni jofainas de plata, ni cuchillos, aspersorios, trompetas ni ningún otro objeto de oro u objeto de plata; [15] pues se entregaba a quienes realizaban la obra, los cuales reparaban con ello

12: [a-a] para Kit todo add] [b-b] c Kit (cf GV); H *su estimación, todo]* [c] H *Yozabed.*

16 Puerta de los Caballos: puerta de Jerusalén situada en el ángulo SO. del recinto del Templo.
17 Pactó alianza: cf. 2 Sam 5,3, pacto de David con Israel. Gray ve aquí un triple pacto: entre Yahveh y el rey; entre el pueblo y Yahveh, y entre el rey y el pueblo.

12 1-4 (y 20-22), son obra del deuteronomista. La parte central, 5-17, sobre las obras de restauración del Templo, pueden basarse en último término en archivos o fuentes oficiales.
5 Ingresos del Templo: el canon de todo israelita empadronado (cf. Ex 30,11-16); el rescate de personas consagradas por voto (cf. Le 27,2ss); limosnas espontáneas.
6 Conocido: o, según J. Gray, a partir de paralelos ugaríticos, «asesor de negocios» (lo mismo en el v.8).
12 Pesado: al carecer de moneda, el oro se reducía a anillos y lingotes.

el Templo de Yahveh. [16] Y no se exigían cuentas a los hombres en cuyas manos se entregaba el dinero para remitirlo a quienes realizaban la obra, pues actuaban honradamente. [17] El dinero del sacrificio por la culpa, como el dinero del sacrificio por el pecado, no ingresaba en el Templo de Yahveh; era para los sacerdotes.

[18] Por entonces subió Ḥăza'el, rey de Siria, y combatió contra Gat y la conquistó; luego Ḥăza'el se aprestó a subir contra Jerusalén. [19] Pero Joás, rey de Judá, tomó todas las cosas sagradas que Josafat, Joram y Ocozías, antepasados suyos, habían consagrado, así como las que había él mismo consagrado y, además, todo el oro que se hallaba en los tesoros del Templo de Yahveh y del palacio real, y lo envió a Ḥăza'el, rey de Siria, el cual se retiró de Jerusalén.

[20] El resto de las cosas de Joás y todo cuanto hizo ¿no está escrito en el Libro de las Crónicas de los reyes de Judá? [21] Sus servidores se sublevaron, tramaron una conjura y mataron a Joás en la Casa de Mil·ló', a la bajada de Sil·lá'. * [22] *Yozakar*[c], hijo de Šim'at, y Y[e]hozabad, hijo de Šomer, servidores suyos, le hirieron, y murió. Fue sepultado con sus padres en la ciudad de David, y Amasías, su hijo reinó en su lugar.

Joacaz y Joás de Israel. Muerte de Eliseo

13 [1] El año veintitrés de Joás, hijo de Ocozías, rey de Judá, comenzó a reinar sobre Israel, en Samaria, Joacaz, hijo de Jehú, por espacio de diecisiete años. * [2] Obró lo malo a los ojos de Yahveh y siguió los pecados de Jeroboam, hijo de N[e]bat, con los cuales había inducido a pecar a Israel; no se apartó de ellos. [3] Encendióse, pues, la cólera de Yahveh contra los israelitas, y los entregó, todo aquel tiempo, en manos de Ḥăza'el, rey de Siria, y en manos de Ben-Hădad, hijo de Ḥăza'el. [4] Pero Joacaz aplacó a Yahveh, y Yahveh le escuchó, porque vio la opresión de los israelitas cuando los oprimía el rey de Siria. [5] Así, pues, Yahveh otorgó a Israel un libertador, y salieron de bajo del poder de los sirios, y volvieron los israelitas a morar en sus tiendas como en otro tiempo. * [6] Sin embargo, no se apartaron de los pecados de la casa de Jeroboam, con que había inducido a pecar a Israel; en ellos prosiguió; e incluso la *aserá* persistió en Samaria. [7] Realmente [Yahveh] no dejó a Joacaz tropa, a no ser cincuenta de a caballo, diez carros y diez mil infantes, pues los había destruido el rey de Siria, que los paró como el polvo de la trilla.

[8] El resto de las cosas de Joacaz y todo cuanto hizo, así como su poderío, ¿no están escritos en el Libro de las Crónicas de los reyes de Israel? [9] Y Joacaz reposó con sus padres, y lo sepultaron en Samaria. Joás, su hijo, reinó en su lugar.

[10] El año treinta y siete de Joás, rey de Judá, comenzó a reinar sobre Israel, en Samaria, Joás, hijo de Joacaz, por espacio de dieciséis años. [11] E hizo lo malo a los ojos de Yahveh; no se apartó de todos los pecados de Jeroboam, hijo de N[e]bat, con que había hecho pecar a Israel; en ellos prosiguió.

[12] El resto de las cosas de Joás, todo cuanto hizo y su poderío y cómo peleó contra Amasías, rey de Judá, ¿no están escritos en el Libro de las Crónicas de los reyes de Israel? [13] Luego reposó con sus padres, y se sentó sobre su trono Jeroboam. Joás fue sepultado en Samaria con los reyes de Israel.

[14] Ahora bien, Eliseo cayó enfermo de la enfermedad de que había de morir; y Joás, rey de Israel, bajó a él y lloró en su presencia y exclamó:

—¡Padre mío, padre mío, carro de Israel y caballería suya!

[15] Y díjole Eliseo:

—¡Toma un arco y flechas!

Cogióse él arco y las flechas; * [16] y dijo Eliseo al rey de Israel: «¡Pon tu mano sobre el arco!» Puso él su mano, y Eliseo colocó sus manos sobre las manos del rey. [17] Dijo [entonces aquél]: «Abre la ventana de hacia oriente». Abrióla, y dijo Eliseo: «¡Dispara!»; y disparó. Entonces exclamó Eliseo: «Es saeta de victoria de Yahveh, saeta de victoria contra Siria; pues batirás a los sirios en 'Ăfeq hasta exterminarlos». [18] Luego indicó: «¡Toma las flechas!» Las cogió, y él dijo al rey de Israel: «¡Hiere la tierra!» Hirióla él tres veces, y se detuvo. [19] Entonces el varón de Dios enojóse contra él, y exclamó: «De haberla herido cinco o seis veces, hubieras entonces batido a los sirios hasta exterminarlos; pero ahora, sólo tres veces batirás a los sirios».

[20] Y murió Eliseo, y le sepultaron. Entrado el año[a], guerrillas de mo'abitas penetraban en el país. [21] Y sucedió que al tiempo que unos

13: [a] prps *todos los años* (año por año)] [b] así prb (cf G[l]); H *y marchó.*

21 CASA DE MIL·LO': palacio en la acrópolis de Jerusalén. Texto dudoso. Cf. 2 Sam 5,9.

13 [1ss] 1-2, y 8-11 forman el marco deuteronomístico de los reinados de Joacaz y Joás de Israel. 14-19 pertenece aún al ciclo de Eliseo. El resto del capítulo procede de los anales y otras fuentes diversas, aunque el deuteronomista ha dejado su huella inconfundible en todos los materiales.

5 UN LIBERTADOR: se ha aplicado aquí la fórmula ordinaria del deuteronomista en el libro de Ju, lo que hace difícil precisar en quién piensa el autor. Algunos creen que sería el rey asirio Salmanasar o Adadnirari III (805-782), que luchó contra Siria, dando algún descanso a los israelitas. Pero habría que buscar más bien un jefe carismático del pueblo, que podría ser el mismo Eliseo, como sugiere J. Gray.

15ss Acción simbólica profética basada en antiguas prácticas mágicas. Eliseo, antes de morir, comunica al rey su fuerza y su testamento, 20s. Cf. Eco 48,12-15.

llevaban a enterrar a un hombre, divisaron una guerrilla y arrojaron al hombre en la sepultura de Eliseo y *se marcharon*[b]. En cuanto aquel hombre tocó los huesos de Eliseo, resucitó y se levantó en pie.

[22] Ḥăza'el, rey de Siria, había oprimido a los israelitas durante todos los días de Joacaz; [23] pero Yahveh les hizo merced y tuvo piedad de ellos, y se volvió a ellos en gracia de su alianza con Abraham, Isaac y Jacob, y no quiso destruirlos, y hasta aquella fecha no los había arrojado de su presencia. [24] Y murió Ḥăza'el, rey de Siria, y reinó en su lugar Ben-Hădad, su hijo. [25] Entonces Joás, hijo de Joacaz, volvió a tomar de manos de Ben-Hădad, hijo de Ḥăza'el, las ciudades que éste había cogido de la mano de Joacaz, padre de aquél, mediante la guerra. Tres veces lo derrotó Joás, recuperando así las ciudades de Israel.

Amasías de Judá y Jeroboam II de Israel

14 [1] El año segundo de Joás, hijo de Joacaz, rey de Israel, subió al trono Amasías, hijo de Joás, rey de Judá. * [2] Contaba veinticinco años de edad cuando comenzó a reinar, y reinó en Jerusalén veintinueve años. El nombre de su madre era Y[e]ho'addán, de Jerusalén. [3] Obró él lo recto a los ojos de Yahveh; aunque no como David, su antepasado. Hizo en todo como había hecho Joás, su padre. [4] Sin embargo, no desaparecieron las alturas; todavía el pueblo ofrecía sacrificios y quemaba en las alturas incienso. [5] En cuanto se consolidó la monarquía en sus manos, hizo matar a sus servidores que habían muerto al rey su padre; [6] pero a los hijos de los asesinos no hizo morir, de acuerdo con lo escrito en el Libro de la Ley de Moisés, donde Yahveh ordenó diciendo: «No serán muertos los padres por los hijos ni los hijos mueran por los padres, sino que cada uno morirá por su propio pecado». [7] El derrotó a los idumeos en el Valle de la Sal y en número de diez mil, y se apoderó, mediante la guerra, de Ha-Sela' (= la Roca), a la que llamó con el nombre de Yoqte'el, hasta el día presente [conservado]. *

[8] Entonces envió Amasías mensajeros a Joás, hijo de Joacaz, hijo de Jehú, rey de Israel, para decir: «¡Ven, veámonos las caras!» * [9] Y Joás, rey de Israel, mandó a decir a Amasías, rey de Judá: «El cardo del Líbano despachó embajada al cedro del Líbano, diciendo: Da tu hija a mi hijo por esposa; pero pasó la bestia salvaje del Líbano y holló al cardo. [10] Has derrotado, desde luego, a Edom, y tu corazón se ha engreído. Disfruta de tu gloria y quédate en tu casa; pues ¿a qué vas a provocar la desgracia, para que sucumbas tú, y Judá contigo?» * [11] Pero Amasías no escuchó. Así, pues, Joás, rey de Israel, hubo de subir, y viéronse las caras él y Amasías, rey de Judá, en Bet-šémeš, que pertenece a Judá. [12] Judá resultó derrotado ante Israel, y huyeron cada cual a su tienda. [13] Además, Joás, rey de Israel, hizo prisionero a Amasías, rey de Judá, hijo de Joás, hijo de Ocozías, en Bet-šémeš; después se lo llevó a Jerusalén y abrió en la muralla de la ciudad una brecha de cuatrocientos codos, desde la puerta de Efraím hasta la puerta del Angulo. [14] Luego se apoderó de todo el oro y la plata y de cuantos objetos se hallaban en la Casa de Yahveh, y en los tesoros del palacio real, así como de rehenes, y después se volvió a Samaria.

[15] El resto de las cosas que Joás, lo que llevó a cabo, su poderío y la guerra que mantuvo con Amasías, rey de Judá, ¿no se hallan escritos en el Libro de las Crónicas de los reyes de Israel? [16] Después Joás reposó con sus padres y fue enterrado en Samaria con los reyes de Israel, reinando en su lugar Jeroboam, su hijo.

[17] Amasías, hijo de Joás, rey de Judá, vivió aún quince años después de la muerte de Joás, hijo de Joacaz, rey de Israel. [18] El resto de los hechos de Amasías ¿no están escritos en el Libro de las Crónicas de los reyes de Judá? [19] Tramóse contra él una conspiración en Jerusalén, y huyó a Lakíš; pero enviaron a Lakíš gente en su persecución, y le mataron allí. [20] Luego le transportaron sobre caballos y fue sepultado en Jerusalén con sus padres, en la ciudad de David. [21] Entonces el pueblo entero de Judá tomó a Azarías, que era de edad de dieciséis años, y le proclamaron rey en sustitución de Amasías, su padre. [22] El reedificó a 'Elat y la restituyó a Judá, después que el rey reposó con sus padres.

[23] El año quince de Amasías, hijo de Joás, rey de Judá, subió al trono Jeroboam, hijo de Joás, rey de Israel, en Samaria, reinando cuarenta y un años. [24] Y obró el mal a los ojos de Yahveh, sin apartarse de todos los pecados de Jeroboam, hijo de N[e]bat, con los que había inducido a pecar a Israel. [25] El restableció la frontera de Israel desde la entrada de Ḥămat hasta el mar de la 'Ărabah, conforme a la palabra que Yahveh, Dios de Israel, había pronunciado por medio de su servidor el profeta Jonás, hijo de 'Ămittay,

14: [a] así (muy *amarga)* c GSV prb; H *guía]* [b] c S; H *a Judá en Israel.*

14 [1ss] Diversos relatos históricos procedentes de las crónicas de Israel y Judá quedan enmarcados en secciones deuteronomísticas sobre los reinados de Amasías de Judá y Jeroboam II de Israel.

[7] VALLE DE LA SAL: probablemente, la depresión de la Arabá, inmediatamente al S. del mar Muerto.

[8-14] Según J. Gray, narración independiente escrita en el reino del N., Israel. La fábula del v.9 es de una gran belleza plástica. Cf. Ju 9,8-15.

[10] Cf. 2 Cr 25,14-15.

natural de Gat-ha-héfer. [26] Porque Yahveh había visto la *amarguísima* [a] aflicción de los israelitas, donde no quedaban ni esclavo ni libre, ni existía quien a Israel socorriese. [27] Yahveh no había decidido borrar el nombre de Israel de debajo del cielo y los salvó por mano de Jeroboam, hijo de Joás.

[28] El resto de las cosas de Jeroboam, todo cuanto hizo, y su poderío, que peleó y restituyó Damasco y Ḥamat a *Israel* [b], ¿no están escritos en el Libro de las Crónicas de los reyes de Israel? [29] Luego Jeroboam reposó con sus padres, los reyes de Israel, y reinó en su lugar Zacarías, su hijo.

Azarías en Judá, y Zacarías y sus sucesores en Israel

15 [1] El año veintisiete de Jeroboam, rey de Israel, comenzó a reinar Azarías, hijo de Amasías, monarca de Judá. * [2] Contaba dieciséis años de edad cuando subió al trono, y reinó en Jerusalén cincuenta y dos. El nombre de su madre era Yᵉkolyahu, natural de Jerusalén. [3] Obró lo recto a los ojos de Yahveh, de conformidad con cuanto había hecho su padre, Amasías. [4] Sin embargo, los lugares altos no desaparecieron; todavía las gentes ofrecían sacrificios y quemaban incienso en las alturas. [5] Y Yahveh hirió al rey, que estuvo leproso hasta el día de su muerte, y habitó en una casa de reclusión; mientras que Jotam, hijo del monarca, estaba al frente del palacio y gobernaba el país. * [6] El resto de los hechos de Azarías y todo cuanto llevó a cabo, ¿no están escritos en el Libro de las Crónicas de los reyes de Judá? [7] Y Azarías reposó con sus padres, y con sus padres le enterraron en la ciudad de David. Jotam, su hijo, reinó en su lugar.

[8] El año treinta y ocho de Azarías, rey de Judá, comenzó a reinar Zacarías sobre Israel, en Samaria, por seis meses. [9] E hizo lo malo a los ojos de Yahveh, como habían hecho sus padres; no se apartó de los pecados de Jeroboam, hijo de Nᵉbat, con los que había inducido a pecar a Israel. [10] Se conjuró contra él Šal·lum, hijo de Yabéš, quien le hirió en *Yible'am* [a] y le mató, reinando él en su lugar. [11] El resto de los hechos de Zacarías he aquí que están escritos en el Libro de las Crónicas reales de Israel. [12] Tal había sido la palabra de Yahveh, que había predicho a Jehú, al decir: «Tus hijos se sentarán en el trono de Israel hasta la cuarta generación», y así fue.

[13] Šal·lum, hijo de Yabéš, comenzó a reinar el año treinta y nueve de Ozzías, rey de Judá, y reinó un mes justo en Samaria; [14] pues Mᵉnaḥem, hijo de Gadí, subió desde Tirṣah y entró en Samaria, y allí en Samaria hirió a Šal·lum, hijo de Yabéš; y le mató. Luego reinó en su lugar. [15] El resto de los actos de Šal·lum y la conspiración que tramó, he aquí que están escritos en el Libro de las Crónicas de los monarcas de Israel. [16] Entonces castigó Mᵉnaḥem a Tirṣah y a cuantos en ella estaban, así como a su término a partir de Tirṣah. La batió porque no se le había rendido; y [b] hendió el vientre a todas las embarazadas.

[17] El año treinta y siete de Azarías, rey de Judá, Mᵉnaḥem, hijo de Gadí, comenzó a reinar sobre Israel por diez años en Samaria. [18] Obró lo malo a los ojos de Yahveh, sin apartarse de *todos* [c] los pecados de Jeroboam, hijo de Nᵉbat, con los cuales había inducido a pecar a Israel.

En sus días [d], [19] Pul, rey de Asiria, invadió el país, y Mᵉnaḥem hubo de entregar a Pul mil talentos de plata a fin de que le echara una mano para consolidar en sus manos la realeza. * [20] Mᵉnaḥem sacó ese dinero a costa de Israel, a costa de cuantos poseían gruesa fortuna, para entregarlo al rey de Asiria, a razón de cuarenta siclos de plata por cada persona. Acto seguido el rey de Asiria se volvió y no se detuvo en el país.

[21] El resto de las cosas de Mᵉnaḥem y todo cuanto hizo ¿no están escritos en el Libro de las Crónicas de los monarcas de Israel? [22] Mᵉnaḥem reposó con sus padres, y reinó Pᵉqaḥyah, su hijo, en su lugar.

[23] El año cincuenta de Azarías, rey de Judá, comenzó a reinar sobre Israel, en Samaria, Pᵉqaḥyah, hijo de Mᵉnaḥem, por dos años. [24] E hizo lo malo a los ojos de Yahveh: no se apartó de los pecados de Jeroboam, hijo de Nᵉbat, con los cuales había inducido a pecar a Israel. [25] Su ayudante Péqaḥ, hijo de Rᵉmalyahu, se conjuró contra él y le mató en Samaria, en la ciudadela del palacio real, así como a 'Argob y 'Aryeh. Acompañábanle [a Péqaḥ] cincuenta hombres de entre los hijos de los galaaditas, y le mató, pues, y reinó en su lugar. [26] El resto de las cosas de Pᵉqaḥyah y todo cuanto hizo, he aquí que están escritos en el Libro de las Crónicas de los monarcas de Israel.

[27] El año cincuenta y dos de Azarías, rey de Judá, comenzó a reinar Péqaḥ, hijo de

15: [a] c G¹; H (cf V) *en presencia del pueblo]* [b] c GST ins Kit] [c] c G; H de *sobre]* [d] c GS; *en sus días* es en H el final de v 18] [e] c críticos; H *Rᵉṣín* (= 16,5.6.9).

15 [1ss] Diversas informaciones tomadas de los libros de las crónicas de los reyes de Judá e Israel, insertadas en un marco deuteronomístico. El capítulo cubre así los dos primeros tercios del s.VIII. Dos reyes de Judá, Azarías (llamado también Ozzías) (792/1-739) y Jotán (750/49-734/3), merecen un juicio positivo del deuteronomista, aunque no incondicional. En Israel, Zacarías, el último descendiente de Jehú, es asesinado (753), y empieza el rápido declive de Israel. El v.29 relata la primera deportación a Asiria de una parte de Israel, y el v.30 la revuelta que lleva al poder a Oseas (731-722), el último rey de Israel. La cronología ofrece no pocas dificultades. Cf. Pavlovsky-Vogt, Bib. 1964.

[5] CASA DE RECLUSIÓN: con P. Grelot (VT 1964); otros, «de aislamiento»; lit. «casa de libertad».

[19] PUL: Teglatfalasar o Tiglat-Pileser III (743-726). Una inscripción suya menciona el tributo impuesto a Mᵉnaḥem.

R[e]malyahu, sobre Israel, en Samaria, por veinte años. [28] Y obró lo malo a los ojos de Yahveḥ; no se apartó de los pecados de Jeroboam, hijo de N[e]bat, con los que había inducido a pecar a Israel. [29] En tiempo de Péqah, rey de Israel, vino Tiglat-Pil'éser, rey de Asiria, y tomó 'Iyyón, 'Abel-bet-ma'ăkah, Yanoaḥ, Qedeš, Ḥaṣor, Galaad y la Galilea, todo el país de Neftalí, a cuyos habitantes deportó a Asiria. [30] Oseas, hijo de 'Elah, tramó conjura contra Péqaḥ, hijo de R[e]malyahu, y le hirió y mató; luego reinó en su lugar, el año veinte del reinado de Jotam, hijo de Ozzías.

[31] El resto de las cosas de Péqaḥ y todo cuanto hizo he aquí que están escritos en el Libro de las Crónicas de los reyes de Israel.

[32] El año segundo de Péqah, hijo de R[e]malyahu, rey de Israel, subió al trono Jotam, hijo de Ozzías, rey de Judá. * [33] Contaba veinticinco años de edad cuando comenzó a reinar, y reinó dieciséis años en Jerusalén. El nombre de su madre era Y[e]rusá', hija de Ṣadoq. [34] E hizo lo recto a los ojos de Yahveh; enteramente como había obrado Ozzías, su padre, obró él. [35] Sin embargo, las alturas no desaparecieron; todavía las gentes ofrecían sacrificios y quemaban en las alturas incienso. El edificó la puerta superior del Templo de Yahveh.

[36] Ahora bien, el resto de los hechos de Jotam y todo cuanto llevó a cabo, ¿no están escritos en el Libro de las Crónicas de los reyes de Judá? [37] Por aquellos días comenzó Yahveh a enviar contra Judá a *Raṣón*[e], rey de Siria, y a Péqaḥ, hijo de R[e]malyahu. [38] Y Jotam reposó con sus padres en la ciudad de David, y reinó en su lugar Ajaz, su hijo.

Ajaz, rey de Judá

16 [1] El año diecisiete de Péqaḥ, hijo de R[e]malyahu, comenzó a reinar Ajaz, hijo de Jotam, rey de Judá. * [2] Contaba Ajaz veinte años cuando subió al trono, y reinó diecisiete años en Jerusalén. No obró lo recto a los ojos de Yahveh, su Dios, como su antepasado David. [3] Siguió, pues, el derrotero de los reyes de Israel, e incluso hizo pasar a su hijo por el fuego, conforme a las abominaciones de los gentiles a quienes Yahveh había arrojado de delante de Israel. * [4] Asimismo sacrificó y quemó incienso en las alturas, y sobre las colinas, y bajo todo árbol frondoso.

[5] Entonces *Rasón*[a], rey de Siria, y Péqaḥ, hijo de R[e]malyahu, monarca de Israel, subieron contra Jerusalén en son de guerra, y pusieron cerco a Ajaz, pues no le pudieron vencer. [6] Por aquel tiempo, *Raṣón*[a], rey de Siria[b], reincorporó 'Elat a *'Ĕdom*[c], y arrojó de *'Elat*[d] a los judíos. Los idumeos entraron en 'Elat y se han quedado allí hasta el día presente. * [7] Ajaz envió entonces embajadores a Tiglat-Pil'éser, rey de los asirios, para decir: «Soy tu servidor y tu hijo, sube a salvarme de la mano del rey de Siria y de la mano del monarca de Israel, que se han levantado contra mí». * [8] Y Ajaz tomó el oro y la plata que se encontraba en el Templo de Yahveh y en los tesoros del palacio real, y lo mandó como presente al rey de los asirios. [9] El monarca de Asiria le atendió y subió contra Damasco, se apoderó de ella y llevó cautivos a sus moradores a Qir, y dio muerte a *Raṣón*[a].

[10] El rey Ajaz partió al encuentro de Tiglat-Pil'éser, rey de los asirios, a Damasco, y, como viese el altar que en Damasco había, envió el rey Ajaz a 'Urías, sumo sacerdote, la representación del altar y su modelo, de acuerdo con toda su factura. [11] El sacerdote 'Urías construyó el altar: enteramente de acuerdo con lo que el rey Ajaz había enviado de Damasco, así hizo 'Urías, el sumo sacerdote, antes de que el rey Ajaz regresase de Damasco. [12] Cuando el monarca llegó de Damasco, vio el rey el altar, luego el rey se acercó al mismo y subió a él. [13] Hizo quemar su holocausto y su oblación, después derramó su libación y esparció sobre el altar la sangre de sus sacrificios pacíficos. [14] En cuanto al altar de bronce que estaba delante de Yahveh, lo desplazó de delante del Templo, de entre el [nuevo] altar y el Templo de Yahveh, y lo colocó al costado del [nuevo] altar, hacia el norte. [15] Luego el rey Ajaz dio orden al sacerdote 'Urías, diciendo: «Haz arder sobre el altar grande el holocausto de la mañana, la oblación de la tarde, el holocausto del rey y su oblación, y el holocausto y la oblación de toda la gente del país y sus oblaciones y sus libaciones. Sobre él esparcirás toda la sangre del holocausto y toda la sangre del sacrificio. En cuanto al altar de bronce, quedo en avisar». * [16] El sacerdote 'Urías, hizo puntualmente lo que el rey Ajaz le había mandado. [17] Después el rey Ajaz destruyó los listeles que ornaban las basas y retiró de encima de ellas el aguamanil; y desmontó el mar de bronce de encima de

16: [a] cf 16,37] [b] Kit l *'Ĕdom]* [c] c críticos; H *'Aram* (Siria)] [d] c vers; H *'Elot]* [e] ins c pl mss G[1] ST[1].

16 [1ss] Prólogo (1-4) y epílogo (19-20) sobre el reinado de Ajaz de Judá (734/3-728/27), típicamente deuteronomísticos. 5-9 es una descripción de la situación política general; 10-18, un excurso sobre las innovaciones cultuales de Ajaz. El juicio sobre este rey es muy negativo, probablemente por lo mencionado en los vv.3 y 7ss.

[3] HIZO PASAR A SU HIJO POR EL FUEGO: lo sacrificó a Moloc, según 2 Cr 28,3; costumbre cananea que al parecer se practicaba en la época pre-israelita en el valle de Hinnom, junto a Jerusalén (cf. 23,10; Jer 7,31).

[6] LOS JUDÍOS: primera vez que la Biblia emplea este nombre para los habitantes del reino de Judá.

[7] ENVIÓ MENSAJEROS: Véase la oposición de Isaías en Is 7,1-17; 8,1-8.10ss. El nuevo tipo de altar y las innovaciones cultuales introducidas por Ajaz son probablemente expresión de su vasallaje respecto al rey asirio.

[15] QUEDÓ EN AVISAR: o bien, «me servirá para consultar (entrañas de víctimas)» (Gray).

los toros que lo sostenían y lo puso sobre un pavimento de piedra.* [18] Además, por causa del rey de Asiria, modificó en el Templo de Yahveh la tribuna del trono que habían construido en el interior y la entrada exterior reservada al monarca.*

[19] El resto de las cosas de Ajaz y *todo*[d] lo que hizo, ¿no están escritos en el Libro de las Crónicas de los reyes de Judá? [20] Ajaz reposó con sus padres y con ellos fue sepultado en la ciudad de David. En su lugar reinó su hijo Ezequías.

Oseas y el fin del reino de Israel

17 [1] El año doce de Ajaz, rey de Judá, Oseas, hijo de 'Elah, comenzó a reinar sobre Israel, en Samaria, por nueve años.* [2] Hizo lo malo a los ojos de Yahveh, aunque no tanto como los monarcas de Israel que le habían precedido. [3] Contra él subió Salmanasar, rey de Asiria, y Oseas le quedó sometido y hubo de pagarle tributo.* [4] Pero como el rey de Asiria descubriera en Oseas conjura—pues había enviado embajadores a Sewe'[a], rey de Egipto, y no había remitido el tributo al rey de Asiria como todos los años—, el monarca asirio le mandó detener y le redujo a prisión.* [5] Luego el rey de Asiria invadió todo el país y se dirigió contra Samaria, asediándola durante tres años. [6] En el año noveno de Oseas, el monarca asirio se apoderó de Samaria y deportó a Asiria a los israelitas, a los cuales asentó en Ḥ[e]laḥ y en Ḥabor, río de Gozán, y en las ciudades de Media.

[7] Sucedió tal porque los hijos de Israel habían pecado contra Yahveh, su Dios, que los había subido de Egipto, de bajo el poder de Faraón, soberano egipcio, y habían dado culto a otros dioses. [8] Habían ellos adoptado las costumbres religiosas de las naciones que Yahveh arrojara de delante de los israelitas: los reyes de Israel son quienes lo hicieron. [9] Además, los israelitas perpetraron contra Yahveh, su Dios, actos indebidos y habíanse edificado lugares altos en todas sus ciudades, desde las torres de los vigías hasta la ciudad fortificada,* [10] y se erigieron *maṣṣebás* y *'ăšerás* encima de toda colina elevada y bajo cualquier árbol frondoso; [11] y allí, en todas las alturas quemaron incienso, lo mismo que los pueblos que Yahveh había arrojado de delante de ellos; y cometieron acciones perversas, irritando a Yahveh. [12] Sirvieron a los ídolos, respecto a los cuales dijera Yahveh: «No haréis tal cosa».

[13] Sin embargo, Yahveh había advertido a Israel y Judá, por medio de todos sus profetas, de todo vidente, diciendo: «Convertíos de vuestros malos caminos y guardad mis mandamientos y mis estatutos, conforme en todo a la Ley que prescribí a vuestros padres y que os remití mediante mis servidores los profetas». [14] Pero ellos no quisieron escuchar y endurecieron su cerviz, a semejanza de la cerviz de sus padres, los cuales no habían dado fe a Yahveh, su Dios. [15] Rechazaron, pues, sus leyes y la Alianza que había pactado con sus padres, y las amonestaciones que contra ellos había formulado, y marcharon tras la vanidad, haciéndose vanos, y tras los pueblos que los rodeaban, y a quienes Yahveh había prohibido imitar. [16] Abandonaron así todos los mandatos de Yahveh, su Dios, y se fabricaron dos becerros de fundición, hiciéronse *'ăšerás* y se prosternaron ante todo el cortejo [astral] de los cielos y sirvieron al Ba'al.* [17] Además, hicieron pasar a sus hijos e hijas por el fuego, se entregaron a la adivinación y a los encantamientos y se dieron a hacer lo malo a los ojos de Yahveh, para irritarle. [18] Entonces Yahveh se enojó sobremanera con Israel y los apartó de su presencia; no quedó sino la tribu de Judá.

[19] Pero tampoco Judá guardó los preceptos de Yahveh, su Dios, sino que siguieron las costumbres que los de Israel habían practicado. [20] Por eso Yahveh rechazó a toda la estirpe de Israel y los humilló y los entregó en manos de saqueadores hasta que [al fin] los arrojó de su presencia. [21] Porque Israel se segregó de la casa de David, y proclamaron rey a Jeroboam, hijo de N[e]bat. Jeroboam apartó a los israelitas de seguir a Yahveh y los indujo a cometer grave pecado. [22] Los hijos de Israel se entregaron a todos los pecados que Jeroboam había cometido, sin apartarse de ellos; [23] hasta el extremo que Yahveh hubo de echar de su presencia a los israelitas,

17: [a] así quizá (cf Kit); H So' [b-b] c G[l]SV; H plur.

17 LISTELES o paneles; cf. su descripción en 1 Re 7,27-36.
18 TRIBUNA O DOSEL DEL TRONO: otros, «el Pórtico (o galería cubierta) del Sábado». Lo mismo que la entrada del rey, eran en otro tiempo atributo de soberanía. Ajaz los suprime reconociendo su carácter de vasallo, y tal vez para pagar con ello su tributo a los asirios.

17 1ss Fin del Reino del Norte. Proceden del deuteronomista los vv.1-2, introducción al reinado de Oseas (731-722), con el epílogo 21-23; 7-17, sermón en el que se expresa la visión teológica de la historia de la obra deuteronomística: la causa de la ruina de Israel es la ruptura de su alianza con Yahveh; tal vez, también 29-34a, comentario sobre el sincretismo religioso de los nuevos pobladores de Samaria. Los vv.3-6 proceden seguramente de las crónicas de Israel; 24-28, de otra fuente histórica, probablemente de Judá. El resto parecen adiciones exílicas o postexílicas.
3 SALMANASAR V (727-722), sucesor de Tiglat-Piléser III y predecesor de Sargón II.
4 SEVE: So', Sewe' (o Sib'e) rey de Egipto; los anales de Sargón de Asiria le hacen general en jefe de los ejércitos egipcios. Otros interpretan «el visir» del rey de Egipto.
9 HABÍAN PERPETRADO: texto hebr. de significación dudosa.
16 CORTEJO... DE LOS CIELOS: el culto astral asirio, que se añade ahora a la tradición cultual cananea.

según tenía predicho por medio de todos sus servidores los profetas, e Israel fue deportado de su suelo a Asiria, hasta el día presente.

[24] El rey de Asiria hizo venir gente de Babilonia, de Kutah, de 'Awwá', de Ḥămat y de S[e]farwáyim, y los asentó en las ciudades de Samaria en sustitución de los israelitas; tomaron así posesión de Samaria y habitaron en sus ciudades. * [25] Cuando comenzaron a morar allí no temían a Yahveh, y Yahveh envió contra ellos leones, que les hacían estragos. [26] Entonces hablaron al rey de Asiria, diciendo: «Las gentes que llevaste a establecer en las ciudades de Samaria no conocen el culto del Dios del país, y éste ha mandado contra ellos leones, que los matan, porque no conocen el culto del Dios del país». [27] Así, pues, el monarca de Asiria dio orden, diciendo: «Llevad allá a uno de los sacerdotes que de allí deportasteis, y [b]*vaya y habite*[b] allí para que les enseñe el culto del Dios del país». [28] Llegó, en efecto, uno de los sacerdotes que habían deportado de Samaria, el cual se estableció en Bet-'El, y les enseñó cómo debían rendir culto a Yahveh.

[29] Pero cada una de aquellas gentes se hacían sus dioses, que colocaban en los edificios de las alturas que habían hecho los samaritanos, cada gente en las ciudades donde habitaba. [30] Los naturales de Babilonia fabricaron a Sukkot-B[e]not; los de Kut fabricaron a Nergal; los de Ḥămat fabricaron a 'Ăsima', [31] los de 'Awwá' fabricaron a Nibáz y Tartaq. En cuanto a los de S[e]farwáyim quemaban a sus hijos en el fuego en honor de 'Adrammélek y 'Ănammélek, dioses de S[e]farwáyim. [32] Asimismo daban culto a Yahveh, mas hicieron para sí, sacados de su medio social, sacerdotes de las alturas, los cuales les oficiaban en los templos de las cimas. [33] Así, pues, reverenciaron a Yahveh y también sirvieron a sus propios dioses, con arreglo al uso de las gentes de donde los habían trasladado. [34] Hasta el día presente han venido obrando según las costumbres antiguas, sin reverenciar a Yahveh y sin obrar conforme a sus propios ritos y ordenanzas, y según la ley y el mandato que Yahveh había prescrito a los hijos de Jacob, a quien puso por nombre Israel. [35] Yahveh había pactado con ellos Alianza y habíales dado orden, diciendo: «No reverenciéis a otros dioses ni os prosternéis ante ellos, ni les deis culto, ni les ofrezcáis sacrificios; [36] sino que a sólo Yahveh, que os subió del país de Egipto con gran potencia y brazo extendido, a Ése habéis de reverenciar, ante Él os habéis de prosternar y a Él habéis de dar culto. [37] Asimismo cuidaréis de practicar siempre los estatutos, los dictámenes, la ley y el mandamiento que Él escribió para vosotros, y no reverenciaréis a otros dioses. [38] No olvidaréis la Alianza que he pactado con vosotros ni deis culto a otros dioses, [39] sino que a [sólo] Yahveh, vuestro Dios, reverenciaréis, y El os salvará de la mano de todos vuestros enemigos». [40] Pero ellos no escucharon, sino que seguían obrando con arreglo a su antigua costumbre. [41] Así, pues, estas gentes reverenciaron a Yahveh y sirvieron a la vez a sus ídolos. También sus hijos y los hijos de sus hijos han venido obrando hasta el día presente lo mismo que sus padres.

Ezequías de Judá. Senaquerib asedia a Jerusalén

18 [1] El año tres de Oseas, hijo de 'Elah, rey de Israel, subió al trono Ezequías, hijo de Ajab, rey de Judá. * [2] Veinticinco años de edad contaba cuando comenzó a reinar, y veintinueve años reinó en Jerusalén. El nombre de su madre era 'Ăbí, hija de Zacarías. [3] Hizo lo recto a los ojos de Yahveh, enteramente como había hecho su antepasado David. [4] Suprimió el culto de las alturas, quebró las *maṣṣebás*, taló las *'ăšerás* y machacó la serpiente de bronce que había fabricado Moisés; porque hasta aquel tiempo los israelitas le habían quemado incienso, y se la denominaba N[e]ḥuštán. * [5] Puso su confianza en Yahveh, Dios de Israel; y después de él no hubo otro como él entre todos los reyes de Judá, y lo mismo entre quienes le precedieron. [6] Mantúvose apegado a Yahveh, no se apartó de su seguimiento y observó los preceptos que Yahveh había ordenado a Moisés. [7] Por eso estuvo Yahveh con él; todo cuanto emprendía tenía éxito, y se rebeló contra el rey de Asiria, y no le sirvió. [8] El fue quien batió a los filisteos hasta Gaza y su término, desde la Torre de los vigías hasta la ciudad fortificada.

[9] El cuarto año del rey Ezequías, es decir, el séptimo año de Oseas, hijo de 'Elah, rey

18: [a] H repite *y subieron y ll[e]garon]* [b] *él* l Kit c G^{ba} (= Is 36)] [c] H «el rostro de *un pachá* de uno...»; c Kit creemos prb dittogr *un pacha]* [d] Hadd *y habló*, «dl c nonn mss V Is 36» (Kit)] [e] c compl mss OrG... (cf Kit) SVT^1; H *su]* [f] así (olivas u olivos de aceite fresco) H; Kit anota «dl olivas (u olivos de)»; «SV (cf G^e) *olivas* (u olivos) *y aceite*»] [g] add c G^1.

24 EL REY DE ASIRIA: Sargón II (722-705). La repoblación de los lugares conquistados con deportados de otras regiones era parte de la política asiria. Sin embargo, el pasaje que sigue puede dar una visión muy «antisamaritana» de los hechos, nacida tal vez de un clima de polémica. Las crónicas samaritanas ofrecen una versión totalmente distinta.

18 1-8 Introducción deuteronomística al reinado de Ezequías (728/7-699), del que se hacen grandes elogios por su fidelidad a Yahveh y sus reformas cultuales; también el v.12 es de la misma procedencia.

4 N[e]HUŠTAN: u objeto de bronce. Nú 21,8-9. Según K. R. Jomes (JBL 1968), este término no está relacionado con la serpiente de bronce de Moisés más que por la tradición popular (esta última sería un medio de magia simpática para ahuyentar serpientes). Rowley (JBL 1939) cree que se trata de un elemento del culto de Jerusalén de la época yebusea.

9-11 Cf. 17,5-6.

de Israel, Salmanasar, monarca de Asiria, subió contra Samaria y le puso cerco. * [10] Al cabo de tres años se la capturó, el año sexto de Ezequías, es decir, el año nueve de Oseas, rey de Israel, fue capturada Samaria. [11] El monarca asirio deportó a los israelitas a Asiria y los instaló en Ḥ[e]laḥ y en Ḥabor, río de Gozán, y en las ciudades de Media; [12] porque no habían obedecido la voz de Yahveh, su Dios, y habían transgredido su Alianza: todo cuanto ordenara Moisés, siervo de Yahveh, ni lo había escuchado ni puesto en práctica.

[13] En el año catorce del rey Ezequías, Senaquerib, rey de Asiria, subió contra todas las ciudades fortificadas de Judá y las tomó. * [14] Entonces Ezequías, rey de Judá, mandó a decir al rey de Asiria, en Lakíš: «¡He faltado! Vuélvete de contra mí y lo que me impongas aportaré». Y el soberano asirio impuso a Ezequías, rey de Judá, trescientos talentos de plata y treinta talentos de oro. * [15] Ezequías tuvo que entregar toda la plata que se hallaba en el Templo de Yahveh y en los tesoros del palacio real. [16] Por entonces, Ezequías desguarneció las puertas del Santuario de Yahveh y las jambas que el propio Ezequías, rey de Judá, había recubierto de oro, y las entregó al monarca de Asiria.

[17] El rey de Asiria envió al *tartán* (= generalísimo, virrey), el *rab-saris* (= eunuco mayor) y el *rab-šaqeh* (= copero mayor) con un fuerte ejército, desde Lakíš a donde el rey Ezequías, en Jerusalén; los cuales subieron y llegaron a Jerusalén [a] y se situaron junto al acueducto de la alberca superior, que está en la calzada del Campo del Batanero. * [18] Ellos llamaron al rey, y salió a *ellos* [b] 'Elyaqim, hijo de Ḥilqiyyahu, mayordomo del palacio, con Šebnah, el secretario, y Yo'aḥ, hijo de 'Asaf, el canciller. [19] Y díjoles *el rab-šaqeh:*

Decid, por favor, a Ezequías: Así dice el gran rey de Asiria: ¿Qué confianza es esa en que confías? [20] ¿Piensas que una mera palabra de los labios es consejo y valentía para la guerra? Ahora bien, ¿en quién confías para revelarte contra mí? [21] He aquí que ahora confías en el sostén de esa caña quebrada, en Egipto, la cual si alguno se apoyare sobre ella, se hincará en su mano y la taladrará. Tal será Faraón, rey de Egipto, para cuantos confían en él. * [22] Y si me dijereis: 'En Yahveh, nuestro Dios, confiamos', ¿no es el mismo cuyas alturas y cuyos altares ha suprimido Ezequías, mientras ordenó a Judá y Jerusalén: 'Ante este Altar os habéis de prosternar en Jerusalén'? [23] Ahora, pues, haz una apuesta con mi señor el rey de Asiria: yo te daré dos mil caballos, si logras proveerte de jinetes para ellos. [24] ¿Cómo podrás tú hacer volver la espalda de uno solo [c] de los más ínfimos servidores de mi señor? ¡Sin embargo confías en Egipto para [lograr] carros y jinetes! * [25] Ahora bien, ¿acaso sin el permiso de Yahveh he subido contra este lugar para devastarlo? Yahveh me ha dicho: 'Sube contra ese país y devástalo'.

[26] Entonces 'Elyaqim, hijo de Ḥilqiyyahu; Šebnah y Yo'aḥ dijeron al *rab-šaqeh:*

—Habla arameo, por favor, a tus servidores, pues lo entendemos, pero no nos hables judío a oídos del pueblo que está sobre la muralla. *

[27] El *rab-šaqeh,* sin embargo, les replicó:

—¿Acaso me ha enviado mi señor a hablar tales palabras a tu señor y a ti? ¿No ha sido más bien a los hombres que están sentados sobre la muralla comiendo sus excrementos y bebiendo sus orines con vosotros?

[28] Entonces el *rab-šaqeh,* puesto en pie, gritó en voz alta, en judío [d], y dijo:

—Escuchad la palabra del gran rey, el rey de Asiria. [29] Así ha dicho el rey: 'No os engañe Ezequías, porque no os podrá librar de *mi* [e] mano, [30] ni os haga Ezequías confiar en Yahveh, diciendo: Yahveh seguramente nos salvará, y esta ciudad no ha de ser entregada en manos del rey de Asiria. [31] No deis oídos a Ezequías, pues así ha dicho el rey de Asiria: Concertad la paz conmigo, rendíos a mí, y comerá cada uno de su cepa y su higuera y beberá cada uno del agua de su cisterna, [32] hasta que yo llegue y os traslade a un país semejante a vuestro país, un país de grano y mosto, tierra de pan y viñas, tierra de olivas de aceite [f] y miel, para que viváis y no muráis. No escuchéis, pues, a Ezequías, porque trata de seduciros, al decir: 'Yahveh nos salvará'. [33] ¿Han podido salvar acaso los dioses de los pueblos a su respectivo país de la mano del rey de Asiria? [34] ¿Dónde están los dioses de Ḥămat y de 'Arpad? ¿Dónde los dioses de S[e]farwáyim, de Hena' e 'Iwwah? *¿Dónde los dioses de Samaria?* [g] ¿Acaso libraron a Samaria de mi poder? [35] ¿Quiénes son, entre todos los dioses de los países, los que han logrado salvar a su país de mi mano, para que Yahveh salve de mi poder a Jerusalén?

[36] El pueblo calló y no le respondió pa-

13 Introducción a la tradición sobre Isaías, que se extiende de 18,17 a 20,19, y ha sido recogida (con variantes) en Is 36-39. Fohrer distingue en ello a: *a)* dos relatos sobre el asedio de Jerusalén por los asirios en tiempo de Ezequías: 18,17-19,9a; 36s, y 19,9b-35 (con estructura muy similar; por su forma serían más bien leyendas edificantes); *b)* relato sobre la enfermedad y curación de Ezequías: 20,1-11; *c)* embajada de Merodak-Baladán (20,12-19).

14-16 Noticia histórica fundamentalmente coincidente con los anales de Senaquerib, hijo y sucesor de Sargón, que emprendió esta expedición el año 701 a.C. El ejército descendió por la costa fenicia, llegando hasta 'Eqrón, en territorio filisteo, después de derrotar a los egipcios; se volvió a continuación contra Judá, comenzando por atacar Lakiš, al SO. de Jerusalén. Mientras tanto, otro ejército se dirigía a través de Samaria contra Jerusalén (Is 10,28-32). Según los citados anales, Senaquerib tomó 46 ciudades fuertes de Judá, e incontables villas, deportando a gran número de gente, y encerrando a Ezequías en Jerusalén «como a un pájaro en su jaula».

17 EL TARTÁN, EL RAB-SARÍS Y EL RAB-ŠAQEH: cf. Is 36. El primero es el comandante en jefe del ejército asirio; los otros dos, altos funcionarios de la corte.

21 ESA CAÑA: cf. Ez 29,6.

24 LA ESPALDA: lit. «el rostro».

26 El ARAMEO se ha ido imponiendo para entonces como lengua internacional de todo el Asia Occidental entre Asiria y Palestina, quedando cada vez más reducida el área lingüística del *judío* o hebreo.

labra, pues había orden del rey que decía: «No le contestéis». [37] Luego 'Elyaqim, hijo de Ḥilqiyyahu, mayordomo del palacio; Šebnah, el secretario, y Yo'aḥ, hijo de 'Asaf, el canciller, llegáronse a Ezequías, rasgadas sus vestiduras, y le comunicaron las palabras del *rab-šaqeh*.

Súplica de Ezequías. Mensaje de Isaías. Jerusalén, liberada

19 [1] Cuando el rey Ezequías lo oyó, rasgó sus vestiduras, vistióse de saco y entró en la Casa de Yahveh. [2] Asimismo envió a 'Elyaqim, mayordomo del palacio; Šebnah, el secretario, y los sacerdotes más ancianos, cubiertos de sacos, a donde Isaías, el profeta, hijo de Amós. [3] Dijéronle: «Así ha dicho Ezequías: ¡Día de angustia, castigo y ultraje es éste, porque han llegado los hijos hasta el cuello del útero y no hay fuerza para alumbrarlos! * [4] Quizá Yahveh, tu Dios, haya oído las palabras del *rab-šaqeh* a quien ha enviado el rey de Asiria, su señor, para escarnecer al Dios vivo, y le castigue por las palabras que Yahveh, tu Dios, ha oído. Eleva, pues, plegaria por el residuo que aún queda». [5] Los servidores de Ezequías fueron, en efecto, a Isaías, [6] el cual les contestó: «Así habéis de decir a vuestro señor: Yahveh dice así: No temas por las palabras que has oído, con las cuales los servidores del rey de Asiria me han injuriado. [7] He aquí que yo le infundiré cierto espíritu y oirá una noticia y se volverá a su país, y en su país le haré caer a espada».

[8] El *rab-šaqeh* regresó y encontró al monarca asirio atacando a Libnah, pues había oído que [el rey] habíase retirado de Lakíš. * [9] Ahora bien, [Senaquerib] tuvo noticias acerca de Tirhaqah, rey de Etiopía, que decían: «He aquí que ha salido a luchar contra ti». Entonces él tornó a enviar mensajeros a Ezequías, para decir: * [10] «Así hablaréis a Ezequías, rey de Judá, a saber: No te engañe tu Dios, en quien confías, pensando: 'No será entregada Jerusalén en mano del rey de Asiria'. [11] Mira que tú mismo has oído lo que los monarcas asirios han hecho con todos los países, consagrándolos al exterminio, ¿y habrás tú de salvarte? [12] ¿Pudieron acaso salvar a ellos los dioses de los pueblos que mis padres destruyeron: a Gozán, Ḥarán y Réṣef, y los hijos de 'Eden, que estaban en Teলaššar? [13] ¿Dónde está el rey de Ḥămat, y el rey de 'Arpad, y el rey de la ciudad de Sefarwáyim, de Hena' e 'Iwwah?»

[14] Ezequías tomó las cartas [a] de manos de los mensajeros y las leyó; luego subió al Templo de Yahveh, y Ezequías las desplegó delante de Yahveh. [15] Ezequías entonces hizo oración ante Yahveh y dijo: «Yahveh, Dios de Israel, que te asientas sobre los querubines, Tú eres el solo Ha-'Ĕlohim de todos los reinos de la tierra; Tú hiciste el cielo y la tierra. [16] Inclina, ¡oh Yahveh!, tu oído y escucha; abre, Yahveh, tus ojos y mira. Escucha las palabras que Senaquerib ha dirigido para escarnecer al Dios vivo. [17] En verdad, Yahveh, los reyes de Asiria han asolado las naciones y su territorio, [18] y han echado al fuego a sus dioses, porque no eran dioses, sino obra de manos humanas, madera y piedra, y los han destruido. [19] Ahora, pues, ¡oh Yahveh!, Dios nuestro, sálvanos, por favor, de su mano, para que sepan todos los reinos de la tierra que Tú, Yahveh, eres el solo 'Ĕlohim.

[20] Entonces Isaías, hijo de Amós, envió a decir a Ezequías: «Así ha dicho Yahveh, Dios de Israel: 'He escuchado lo que me has pedido respecto a Senaquerib, rey de Asiria. [21] Esta es la palabra que Yahveh ha pronunciado acerca de él:

«Te menosprecia, hace mofa de ti, | la virgen hija de Sión.
Menea despectiva la cabeza tras de ti | la hija de Jerusalén. *
[22] ¿A quién has escarnecido y ultrajado, | y contra quién has levantado la voz
y alzado en alto tus ojos? | ¡Contra el Santo de Israel!
[23] Por medio de tus mensajeros [b] has ultrajado a 'Ădonay | y has dicho:
—Con la multitud de mis carros,
yo he escalado la cima de las montañas, | las interioridades del Líbano,
y he talado sus más altos cedros, | sus más selectos cipreses.
He penetrado en su albergue más extremo, | en el bosque de su oasis.
[24] Yo mismo he alumbrado y bebido | aguas extranjeras
y he secado con la planta de mis pies | todos los canales de Egipto. *
[25] ¿No has oído decir que desde luengos tiempos | lo había preparado,
desde los días de antaño lo había trazado? | Ahora lo traigo a cumplimiento,
y servirá para trocar en montones de ruinas | las ciudades fortificadas.

19: [a] l prb, señala Kit, sing c G etc (cf Is 37,14)] [b] V Is 37 *servidores*.

19 [3] HASTA EL CUELLO DEL ÚTERO: modo proverbial de hablar; se encuentra en un peligro grande e inevitable.
[8] LIBNAH: *Tel Bornât*, al N. de Lakíš y al SO. de Jerusalén.
[9] Comienza el segundo relato—paralelo—sobre la expedición de Senaquerib (cf. 18,13 n). No hace falta pensar en una segunda campaña del asirio. Tirhakah no era todavía «rey» en el año 701, pero sí «general» del ejército egipcio; el año 689 sustituiría a su hermano Šabatkah.
[21-35] Colección de oráculos procedentes de Isaías o sus discípulos, de la época de Ezequías; sólo algunos parecen tener relación directa con la situación aquí descrita.
[24] AGUAS EXTRANJERAS: las del Nilo. Cf. Is 37,22ss.

26 Sus habitantes, impotentes, | han quedado abatidos y confusos,
han venido a ser cual la yerba del campo | y el verdor del césped,
cual la grama de los tejados | y mies agostada antes de espigar.
27 Conozco cuándo te sientas, sales o entras | y cuándo te enfureces contra Mí.
28 Debido a tu enfurecimiento contra Mí, y que tu arrogancia ha llegado a mis oídos,
pondré mi anillo en tu nariz | y mi freno en tus labios
y te haré volver por el camino | por donde viniste. *

29 Y ésta será para ti la señal: este año se comerá el renadío; en el año segundo, el brote espontáneo; pero el tercer año sembraréis y segaréis, plantaréis viñedos y comeréis su fruto. 30 Lo que quedare a salvo de la casa de Judá volverá a echar raíces por abajo y a llevar fruto por arriba; 31 pues de Jerusalén saldrá un resto y un remanente del monte de Sión. ¡Tal hará el celo de Yahveh Ṣᵉba'ot!

32 Por eso, así ha dicho Yahveh respecto al rey de Asiria: «No penetrará en esta ciudad, ni lanzará allí flecha, ni le hará frente con escudo, ni acumulará contra ella terraplén. 33 Por el camino que vino, habrá de volverse, y en esta ciudad no ha de entrar: oráculo de Yahveh. 34 Yo ampararé a esta ciudad para salvarla en atención a Mí y a David, mi siervo».

35 Y sucedió que en aquella noche salió el Angel de Yahveh e hirió en el campamento de los asirios a ciento ochenta y cinco mil, y, cuando se levantaron por la mañana, todos ellos eran ya cadáver, estaban muertos. * 36 Entonces Senaquerib, rey de Asiria, levantó el campo y partió, y, vuelto, se estableció en Nínive. 37 Ahora bien, mientras él estaba prosternado en el templo de Nisrok, su dios, 'Adrammelek y Śar'éṣer, sus hijos, le mataron a espada y escaparon al país de 'Ărarat. 'Esar-Ḥaddón, su hijo, reinó en su lugar. *

Enfermedad y curación de Ezequías. Fin de su reinado

20 1 Por aquellos días, Ezequías enfermó de muerte, y llegó a él el profeta Isaías, hijo de Amós, y le dijo: «Así ha dicho Yahveh: 'Dispón lo referente a tu casa, porque vas a morir, y no vivirás'». * 2 Ezequías volvió su rostro hacia la pared y oró a Yahveh, exclamando: 3 «¡Ay, Yahveh! Recuerda, por favor, que he caminado en tu presencia con fidelidad e íntegro corazón, y he obrado lo bueno a tus ojos». Luego Ezequías lloró con grande llanto. 4 Y ocurrió que aún no había traspuesto Isaías el patio del medio, cuando Yahveh le dirigió la palabra para decir: 5 «Vuélvete y di a Ezequías, príncipe de mi pueblo: Así ha dicho Yahveh, Dios de tu padre David: 'He escuchado tu plegaria, he visto tus lágrimas. Mira, Yo te curo; de aquí a tres días podrás subir al Templo de Yahveh, 6 y añadiré a tus días quince años más y te libraré de la mano del rey de Asiria, y lo mismo a esta ciudad. Protegeré a esta ciudad en razón de Mí y en razón de David mi siervo'». 7 Y dispuso Isaías: «Tomad una torta de higos pasos». Cogiéronla y se la pusieron sobre la úlcera, y el rey sanó. * 8 Ahora bien, Ezequías había preguntado a Isaías:

—¿Cuál será la señal de que Yahveh me ha de curar y podré subir a los tres días al Templo del Señor?

9 Y contestó Isaías:

—Esto será para ti de parte de Yahveh la señal de que Yahveh ha de cumplir la cosa que ha declarado: *¿Quieres que avance*[a] la sombra diez grados o que retroceda diez grados?

10 Y replicó Ezequías:

—¡Es fácil a la sombra adelantarse diez grados! ¡No! ¡Que retroceda diez grados la sombra!

11 Entonces, el profeta Isaías, clamó a Yahveh, que hizo retroceder la sombra diez grados, los grados que había ya corrido en el cuadrante de 'Aḥaz. *

12 En aquel tiempo, *Mᵉrodak*[b] Bal'ădán, hijo de Bal'ădán, rey de Babilonia, envió cartas y un presente a Ezequías, pues tuvo noticia de que había estado enfermo. * 13 Ezequías *se alegró*[c] con los emisarios y les mostró toda su tesorería, la plata, el oro, los bálsamos, el aceite aromático, su armería y cuanto se hallaba en su erario. No hubo cosa que no les mostrara Ezequías en su casa y en todo

20: [a] c TGSV; H *avanzó]* [b] c compl mss GS Is 39; H *Bᵉro'dak]* [c] c mss GSV Is 39; H *oyó.*

28 PONDRÉ MI ANILLO EN TU NARIZ: como a una bestia salvaje; es posible que los asirios trataran así a sus prisioneros. Cf. Ez 38,4.

35 HIRIÓ EN EL CAMPAMENTO: Herodoto menciona una peste que asoló el campamento asirio en cierta ocasión, producida por una invasión de ratas (tal vez, peste bubónica). Es posible que una y otra narración sean reflejo de un mismo hecho histórico, aunque la cifra de muertos parece aquí muy superior a la realidad.

37 Senaquerib fue asesinado el año 681.

20 1 Los acontecimientos referidos en este capítulo parecen ser anteriores a la expedición de Senaquerib.

7 TORTA DE HIGOS: cataplasma hecha con una especie de higos llamados *dᵉbélet;* es un remedio conocido por Plinio, y que se prescribe para ciertas enfermedades equinas en dos textos de Ras Shamra.

11 HIZO RETROCEDER LA SOMBRA: cf. Jos 10,12-14; Eco 48,23; Is 38,8.

12 MERODAK-BAL'ADAN: en acadio, Marduk-abbal-iddin; reinó independiente de Asiria del año 720 al 709 en que sería depuesto por Sargón. Bajo Senaquerib intentaba recuperar el trono mediante la alianza con los reyes de Palestina y Siria, Isaías procuró mantener a toda costa la neutralidad.

su dominio. [14] Entonces vino el profeta Isaías al rey Ezequías y le dijo:

—¿Qué han dicho esos hombres y de dónde han venido a ti?

Contestó Ezequías:

—Han venido de un país lejano, de Babilonia.

[15] Insistió Isaías:

—¿Qué han visto en tu casa?

Respondió Ezequías:

—Han visto todo cuanto en mi casa existe; no ha habido cosa en mi erario que no les haya mostrado.

[16] Dijo entonces Isaías a Ezequías:

—Escuchad la palabra de Yahveh: [17] He aquí que vienen días en que se llevará a Babilonia todo lo que hay en tu casa y lo que atesoraron tus padres hasta el día presente; no quedará nada, ha dicho Yahveh. * [18] De tus hijos salidos de ti, que has engendrado, se cogerá para convertirlos en eunucos del palacio del rey de Babilonia.

[19] Y respondió Ezequías a Isaías:

—¡Buena es la palabra de Yahveh, que has pronunciado!

Pues se dijo: «¿Por qué no, mientras haya paz y seguridad en mis días?»

[20] El resto de los hechos de Ezequías, todo su poderío y cómo hizo la alberca y el acueducto y condujo el agua a la ciudad, ¿no están escritos en el Libro de las Crónicas de los reyes de Judá? [21] Luego Ezequías reposó con sus padres, y reinó en su lugar Manasés su hijo.

Manasés de Judá

21 [1] Doce años contaba Manasés cuando subió al trono, y reinó cincuenta y cinco años en Jerusalén. El nombre de su madre era Ḥefṣí-bah. * [2] El hizo lo malo a los ojos de Yahveh, imitando las abominaciones de los pueblos que Yahveh había arrojado de delante de los hijos de Israel. [3] Reedificó las alturas que Ezequías, su padre, había destruido, erigió altares al Ba'al, hizo una *'ăšerah*, conforme hiciera Ajab, rey de Israel, y se prosternó ante todo el ejército [astral] del cielo y le dio culto. * [4] Asimismo edificó altares en la Casa de Yahveh, respecto a la cual había Yahveh declarado: «Pondré en Jerusalén mi Nombre». [5] Y construyó altares a todo el ejército del cielo en los dos atrios de la Casa de Yahveh. [6] Además, hizo pasar por el fuego a su propio hijo, se dio al nefelismo y a los encantamientos, e instituyó nigromantes y adivinos; y repetidamente obró lo malo a los ojos de Yahveh, irritándole. * [7] El ídolo de 'Ăšerah, que había hecho, lo emplazó en el Templo del que Yahveh dijera a David y Salomón, su hijo: «En esta Casa y en Jerusalén, que he escogido de entre todas las tribus de Israel, pondré mi Nombre para siempre; [8] y no volveré a apartar el pie de Israel lejos del suelo que di a sus padres, con tal de que cuiden de obrar en todo conforme a lo que les ordené y toda la Ley que les prescribió mi siervo Moisés». [9] Pero ellos no obedecieron, y Manasés los descarrió, induciéndolos a practicar el mal, aún más que las naciones que Yahveh había aniquilado delante de los hijos de Israel.

[10] Entonces Yahveh habló por medio de sus servidores los profetas para decir: [11] «Por cuanto Manasés, rey de Judá, ha realizado estas abominaciones y ha obrado peor que cuanto habían hecho los amorreos que le precedieron, e incluso con sus ídolos ha inducido a pecar a Judá, [12] por eso así ha dicho Yahveh, Dios de Israel: He aquí que voy a acarrear tal desgracia sobre Jerusalén y Judá, que a cuantos la oigan les retiñirán ambos oídos. [13] Y extenderé sobre Jerusalén el cordel de Samaria y la plomada de la casa de Ajab, y limpiaré a Jerusalén como se limpia un plato, que se friega y se vuelve boca abajo. * [14] Y me desentenderé del resto de mi heredad y los entregaré en mano de sus enemigos y vendrán a ser botín y despojo para sus adversarios; [15] por cuanto han hecho lo malo a mis ojos y me han irritado desde el día que sus padres salieron de Egipto hasta el día presente».

[16] Además, Manasés derramó mucha sangre inocente, hasta el extremo de henchir a Jerusalén de un cabo a otro, sin contar el pecado que indujo a cometer a Judá al obrar lo malo a los ojos de Yahveh. * [17] El resto de las cosas de Manasés y todo lo que hizo, y el pecado que cometió, ¿no están escritos en el Libro de las Crónicas de los reyes de Judá? [18] Luego Manasés reposó con sus padres, y fue enterrado en el jardín de su casa,

17 VIENEN DÍAS: probablemente, adición de la época exílica o postexílica.

20 LA ALBERCA Y EL ACUEDUCTO: en esta época se construyó el túnel que atraviesa la roca para llevar agua de la fuente de Giḥón o de la Virgen, fuera de las murallas, a la piscina de Siloé, dentro de la antigua ciudad de David. Cf. 2 Cr 32, 3ss; Eco 48,17. El túnel tiene unos 600 metros y fue excavado desde ambos extremos.

21 1ss Introducciones (1; 19) y conclusiones (17s; 25s) típicamente deuteronomísticas a los reinados de Manasés (699-643/2) y Amón (643/2-641/0). El juicio sobre ambos es profundamente negativo. Los materiales de las «crónicas de los reyes de Judá» están también muy acomodados a la concepción básica del redactor, preocupado ante todo por el culto. 8-15 parece ser adición posterior al destierro.

3 'ĂŠERAH: la diosa cananea de la fertilidad. Cf. 10,26; Ex 34,13.

6 NEFELISMO: adivinación por observación de las nubes y otros fenómenos atmosféricos.

13 EL CORDEL... Y LA PLOMADA: cf. Is 34,11; La 2,8; Am 7,7-9. Alusión a la destrucción total de la ciudad como castigo divino.

16 DERRAMÓ... SANGRE: al parecer hizo morir a no pocos profetas (entre ellos a Isaías, según la tradición), que por su nacionalismo ponían en peligro la política del rey vasallo de Asiria.

en el jardín de 'Uzzá', y reinó en su puesto 'Amón, su hijo.

[19] 'Amón era de edad de veintidós años cuando subió al trono, y reinó dos años en Jerusalén. El nombre de su madre era M[e]šul·lémet, hija de Ḥarúṣ de Yoṭbah. [20] Obró él lo malo a los ojos de Yahveh, conforme había hecho su padre Manasés. [21] Siguió todo el derrotero que había seguido su padre, y sirvió a los ídolos a que su padre había servido y se prosternó ante ellos. [22] Abandonó, pues, a Yahveh, Dios de sus padres, y no anduvo por el camino de Yahveh. [23] Los servidores de 'Amón se conjuraron contra él y dieron muerte al rey en su palacio. [24] Pero la población del país mató a todos los que se habían conjurado contra el rey 'Amón y en su lugar las gentes del país proclamaron rey a su hijo Josías.

[25] El resto de los hechos que 'Amón llevó a cabo ¿no están escritos en el Libro de las Crónicas de los reyes de Judá? Se le sepultó en su sepultura en el jardín de 'Uzza', y reinó en su lugar su hijo Josías.

Josías: Hallazgo del Libro de la Ley y renacer religioso

22 [1] Josías tenía ocho años de edad cuando comenzó a reinar y reinó treinta y un años en Jerusalén. El nombre de su madre era Y[e]didah, hija de 'Ădayah, de Boṣqat. * [2] Hizo él lo recto a los ojos de Yahveh, y siguió todo el derrotero de David, su antepasado, sin apartarse ni a derecha ni a izquierda.

[3] Y sucedió que el año dieciocho del rey Josías envió el monarca al Templo de Yahveh a Šafán, el secretario, hijo de 'Ăṣalyahu, hijo de M[e]šul·lam, para decir: * [4] «Sube a donde Ḥilqiyyahu [= Helcías] el sumo sacerdote, y que funda el dinero aportado a la Casa de Yahveh, que los guardianes del umbral han recogido del pueblo, * [5] y que se entregue en mano de los maestros de obra, los encargados de la Casa de Yahveh, para que lo den a quienes realizan el trabajo que [ha de hacerse] en la Casa de Yahveh con objeto de reparar los deterioros del edificio; [6] a los carpinteros, los constructores y los albañiles, y también para comprar madera y piedras labradas, a fin de reparar la Casa. [7] Pero no se les exigirán cuentas del dinero que se ponga en sus manos, pues obran honradamente».

[8] Entonces el sumo sacerdote Ḥilqiyyahu dijo a Šafán, el secretario: «He hallado el Libro de la Ley en la Casa de Yahveh». Y Ḥilqiyyah dio el Libro a Šafán, quien lo leyó. [9] Šafán, el secretario, llegóse al rey y le dio cuenta al monarca, y manifestó: «Tus servidores han recogido el dinero que se hallaba en el Templo y lo han entregado en manos de los maestros de obra, los encargados del Templo de Yahveh». [10] Luego, Šafán, el secretario, dio cuenta al rey diciendo «Ḥilqiyyahu, el sacerdote, me ha dado un libro» y Šafán leyólo ante el monarca.

[11] Cuando el rey oyó las palabras del Libro de la Ley, rasgó sus vestiduras, [12] y dio orden a Ḥilqiyyah, el sacerdote; a 'Ăḥiqam, hijo de Šafán; a 'Akbor, hijo de Miqueas; a Šafán, el secretario, y a 'Ăśayah, servidor del monarca, diciendo: [13] Id y consultad a Yahveh por mí, por el pueblo y por Judá entero, acerca de las palabras de este libro que se ha encontrado; pues grande es la cólera de Yahveh que se ha encendido contra nosotros porque nuestros padres no han obedecido las palabras de este libro, obrando conforme a todo lo escrito en él [a]». *

[14] El sacerdote Ḥilqiyyahu, 'Ăḥiqam, 'Akbor, Šafán y 'Ăśayah se dirigieron a la profetisa Ḥuldah, mujer del guardarropa Šul·lam, hijo de Tiqwah, hijo de Ḥarḥás, la cual habitaba en Jerusalén, en el barrio nuevo, y hablaron con ella. [15] Díjoles ella: «Así ha dicho Yahveh, Dios de Israel: Decid al hombre que os ha enviado a mí: [16] Así ha dicho Yahveh: 'He aquí que voy a acarrear desventura sobre este lugar y sobre sus habitantes: todas las cosas del libro que ha leído el rey de Judá; [17] en pago de que me han abandonado y han quemado incienso a otros dioses a fin de enojarme con todas las obras de sus manos, de suerte que mi furor se ha encendido contra este lugar y no se apagará'. [18] Y al rey de Judá, que os ha enviado a consultar a Yahveh, así le habéis de decir: «Así ha indicado Yahveh, Dios de Israel, [respecto a] las palabras que has escuchado [b]: [19] Por

22: [a] así frt c 2mss G[l] (cf Cr); H *sobre nosotros]* [b] o bien «Estas palabras que has oído...»; prps «estas pal. que *enviaste (a decir) he oído*» (cf V: «Por cuanto has escuchado las pal. del libro y tu corazón...»] [c] c G[l]+[mss] y Cr add *y sobre sus habitantes*.

[23] SE CONJURARON: según Nicolsky, tal vez por instigación de Egipto (ZAW 1927).

22 [1ss] Los c.22 y 23 hablan del reinado de Josías (641/0-609), el rey más incondicionalmente alabado por el deuteronomista. Históricamente, Josías obtiene la liberación del poder asirio, muy debilitado ya. En el aspecto religioso, que es el que interesa sobre todo al autor, lleva a cabo una reforma cultual que termina con el influjo de las religiones cananea y asiria, y centraliza el culto en el Templo de Jerusalén, de acuerdo con «el libro de la Ley» (v.8) recién descubierto. En el oráculo de Huldah, la profetisa (14-20), puede haber secciones postexílicas, aunque en general parece escrito antes de la muerte del rey (el v.20 le predice un tipo de muerte muy distinto del que realmente tuvo: 23,29).

[3] SECRETARIO o «escriba», hebr. *sofer*, alto funcionario encargado, entre otras cosas, de la administración económica del Templo.

[4-7] Cf. 12,12-16.

[4] FUNDA: con I. Seidmann (Leš 1963/4). Sin embargo (como observa R. Weis, JBL 1963), el pasaje paralelo de 2 Cr 34,9 lee «y entregaron». || HILQIYYAHU o HILQIYYAH (Helcías): cf. vv. 8.12.14 y 23,4...

[13] GRANDE ES LA CÓLERA: probable alusión a De 28.

cuanto se ha conmovido tu corazón y te has humillado ante Yahveh al oír tú lo que he dicho contra este lugar y sus moradores, que han de trocarse en objeto de asombro y maldición, y has desgarrado tus vestiduras y llorado ante Mí, también Yo te he escuchado —oráculo de Yahveh—. [20] Por esto, he aquí que Yo te reuniré con tus padres y serás acogido en tu sepulcro en paz, y tus ojos no verán todo el mal que Yo voy a acarrear sobre este lugar[c]». Y llevaron al rey la respuesta.

Reforma religiosa de Josías. Sus sucesores inmediatos

23 [1] Entonces el rey mandó recado y se congregaron en torno a él todos los ancianos de Judá y Jerusalén. [2] El monarca subió al Templo de Yahveh, acompañado de todos los hombres de Judá y todos los habitantes de Jerusalén, los sacerdotes, los profetas y el pueblo entero, desde el más chico al más grande. El leyó a oídos de ellos todas las palabras del Libro de la Alianza que se había encontrado en la Casa de Yahveh. [3] El monarca se mantuvo en pie sobre el estrado y pactó ante Yahveh la alianza de caminar en pos del Señor, guardar sus mandamientos, sus preceptos y sus leyes de todo corazón y con toda el alma, y poner en práctica las palabras de esta alianza escritas en este Libro. Y todo el pueblo asintió al pacto. *

[4] El rey ordenó entonces al sumo sacerdote Helcías, *al sacerdote*[a] vicario y a los guardianes del umbral que sacaran del Templo de Yahveh todos los utensilios fabricados para el Ba'al, para la *'ăšerah* y para todo el cortejo [astral] de los cielos, y los hizo quemar fuera de Jerusalén, en los campos del Cedrón, y se llevó las cenizas de ellos a Bet-'El. [5] Suprimió, asimismo, a los sacerdotes paganos que los reyes de Judá habían instituido *para quemar incienso*[b] en las alturas, en las ciudades de Judá y en los alrededores de Jerusalén, así como a quienes quemaban incienso al Ba'al, al sol, la luna, los signos del zodíaco y todo el ejército celeste. [6] Además, hizo sacar de la Casa de Yahveh la *'ăšerah*, fuera de Jerusalén, al valle del Cedrón y la quemó en el valle del Cedrón, la redujo a polvo y arrojó su polvo sobre las sepulturas de la plebe. [7] También demolió las casas de los hieródulos que había en el Templo de Yahveh, donde las mujeres tejían unos a modo de pabellones para la *'ăšerah*. [8] Asimismo, trajo de las ciudades de Judá a todos los sacerdotes y profanó las alturas donde los sacerdotes habían quemado incienso, desde Geba' hasta B^{e}'eršeba', y destruyó las alturas de las puertas, que estaban a la entrada de la puerta de Josué, gobernador de la ciudad, a la izquierda de quien *entra por*[c] la puerta de la ciudad. * [9] Pero los sacerdotes de las alturas no subían al Altar de Yahveh en Jerusalén, sino que tan sólo comían panes ázimos en medio de sus hermanos. * [10] Profanó también el Tófet, en el valle de Ben-Hinnom, a fin de que nadie hiciera pasar por el fuego a su hijo ni a su hija en honor de Molok. * [11] Suprimió los caballos que los reyes de Judá habían dedicado al sol *a la entrada del*[d] Templo de Yahveh, junto al aposento del eunuco N^{e}tanmélek, que se hallaba en los antepatios, e hizo quemar en el fuego los carros del sol. * [12] En cuanto a los altares situados sobre la terraza de la cámara superior de Ajaz, que habían edificado los reyes de Judá, así como los altares que construyera Manasés en los dos atrios del Templo de Yahveh, el rey los demolió y los desmenuzó[e] allí mismo y luego arrojó su polvo al torrente Cedrón. [13] Y en cuanto a las alturas que se hallaban frente de Jerusalén, al sur del monte de la Perdición, los cuales había edificado Salomón, rey de Israel, en honor de 'Aštarté, abominación de los sidonios; de K^{e}móš, abominación de Mo'ab, y de Milkom, abominación de los 'ammonitas, el rey los profanó. * [14] El destrozó las *maṣṣebás* y taló las *'ăšerás*, y llenó de huesos humanos sus emplazamientos. [15] Además, el altar que había en Bet-'El, y la altura que había hecho Jeroboam, hijo de N^{e}bat, el cual indujo a pecar a Israel, tanto ese altar como la altura, los demolió; quemó la altura, reduciéndola a polvo, y quemó la *'ăšerah*.

[16] Como volviera el rostro Josías, vio los sepulcros que había allí en el monte, y mandó recoger los huesos de las sepulturas y los quemó sobre el altar, el cual profanó, de acuerdo con la palabra de Yahveh que había clamado el hombre de Dios [*cuando estaba Jeroboam junto al altar durante la fiesta. Luego volvió el rostro y alzó sus ojos sobre la sepultura del hombre de Dios*][f] que había clamado estas palabras. [17] Luego dijo:

23: [a] c T y 25,18; H plur] [b] c G^{1}SV; H *y quemó]* [c] así c G^{1}(T); H *en]* [d] c GSV(T); H *de entrar en]* [e] así prb c crítica; H *corrió de]* [f] ins c G] [g] ins c GSV] [h] GL *diez* y así prb l (Kit).

23 [3] PACTÓ: en el espíritu de Ex 24,3-8; Jos 24, y según el tipo de alianza de la confederación de tribus de Sikem (Fohrer, ZAW 1959).

[8] LOS LUGARES ALTOS DE LAS PUERTAS: Hoffmann propone l. «el bamah de los sátiros (o «peludos»)». Cf. Le 17,7 n.

[9] LOS SACERDOTES DE LOS LUGARES ALTOS: aunque el De trataba de asegurar a todos los sacerdotes los mismos derechos, los descendientes de Ṣadoq y Aharón en Jerusalén se opondrían a la integración del clero rural, que se vería reducido a funciones secundarias en el culto como «levitas».

[10] TÓFET: lugar en el que se quemaba a los niños ofrecidos en sacrificio al dios 'ammonita Moloc.

[11] ANTEPATIOS: seguramente, amplia columnata abierta—soleada, según la etimología persa del vocablo—construida en la parte E. del patio exterior del Templo salomónico. En 1 Cr 25,18, sing. *parwar*.

[13] MONTE DE LA PERDICIÓN: una de las tres cimas del monte de los Olivos.

—¿Qué es aquel monumento que diviso?

Y respondiéronle los hombres de la ciudad:

—Es la sepultura del hombre de Dios que vino de Judá y clamó estas cosas que tú has realizado respecto del altar de Bet-'El. *

[18] El indicó:

—¡Dejadlo; nadie mueva sus huesos!

Dejaron, pues, incólumes sus huesos con los huesos del profeta que había venido de Samaria.

[19] Josías hizo desaparecer también todos los edificios de las alturas que había en la ciudad de Samaria y que los reyes de Israel habían construido para irritar *a Yahveh* [g], e hizo con ellos exactamente lo que había hecho en Bet-'El. [20] Asimismo inmoló sobre los altares a todos los sacerdotes de las alturas que allí había y quemó encima de ellos huesos humanos. Luego regresó a Jerusalén.

[21] El rey dio orden a todo el pueblo, diciendo: «Celebrad la Pascua en honor de Yahveh, vuestro Dios, como se halla escrito en este Libro de la Alianza. * [22] En verdad no se había celebrado una Pascua como aquélla desde los días de los Jueces que gobernaron a Israel, ni durante todo el tiempo de los reyes de Israel y de los de Judá». [23] Tan sólo en el año decimoctavo del rey Josías se celebró tal Pascua en honor de Yahveh, en Jerusalén.

[24] Además, Josías eliminó a los nigromantes, los adivinos, los *t*[e]*rafim*, los ídolos y todas las abominaciones que se veían en tierra de Judá y en Jerusalén, a fin de cumplir las palabras de la Ley escritas en el Libro que el sacerdote Helcías había hallado en el Templo de Yahveh. [25] Antes de él no hubo rey semejante, que se convirtiera a Yahveh con todo su corazón, con toda su alma y con toda su fuerza, de absoluta conformidad con la Ley de Moisés; y después de él no surgió otro igual.

[26] Sin embargo, Yahveh no se volvió del gran ardor de su cólera, la cual habíase encendido contra Judá, debido a todos los enojos con los cuales Manasés le había enojado. *

[27] Y afirmó Yahveh: «También a Judá apartaré de mi presencia, como aparté a Israel, y rechazaré a esta ciudad, que Yo había elegido, Jerusalén, y esta casa de la que había dicho: 'Mi Nombre estará allí'.

[28] El resto de los actos de Josías y todo lo que hizo ¿no están escritos en el Libro de las Crónicas de los reyes de Judá? [29] En sus días, el Faraón N[e]koh, rey de Egipto, subió hacia el monarca de Asiria, en dirección al río Eufrates. El rey Josías partió a su encuentro; pero luego que [aquél] le vio, le mató en M[e]giddó. * [30] Sus servidores le trasladaron muerto en carro desde M[e]giddó y le llevaron a Jerusalén y le sepultaron en su sepultura. Entonces tomó la población del país a Joacaz, hijo de Josías, le ungió y le proclamó rey en sustitución de su padre.

[31] Contaba Joacaz veintitrés años de edad cuando comenzó a reinar, y reinó tres meses en Jerusalén. El nombre de su madre era Ḥămuṭal, hija de Jeremías, de Libnah. [32] El obró lo malo a los ojos de Yahveh, conforme enteramente a lo que hicieron sus padres. [33] El Faraón N[e]koh le encadenó en Riblah, en el país de Ḥămat, para que no reinara en Jerusalén. Luego impuso al país una contribución de cien talentos de plata y un [h] talento de oro. [34] El Faraón N[e]koh entronizó rey a 'Elyaqim, hijo de Josías, en lugar de Josías, su padre, y le trocó el nombre por Joaquim. En cuanto a Joacaz, le cogió y llevó a Egipto, donde murió. * [35] Joaquim entregó la plata y el oro a Faraón; pero hubo de gravar al país para pagar el dinero, de acuerdo con la orden de Faraón; exigió al pueblo del país, a cada uno según su evaluación, la plata y el oro correspondiente, para darlo al Faraón N[e]koh.

[36] Joaquim contaba veinticinco años de edad cuando comenzó a reinar, y reinó once años en Jerusalén. El nombre de su madre era Z[e]buddah, hija de P[e]dayah, de Rumah. [37] Obró él lo malo a los ojos de Yahveh, exactamente como habían obrado sus padres.

Reinado de Joaquim y primera deportación a Babilonia

24 [1] En sus días subió Nabucodonosor, rey de Babilonia, y Joaquim estuvo sometido durante tres años; luego volvió a rebelarse contra él. * [2] Entonces Yahveh envió contra él las partidas de los caldeos, las partidas de los asirios, las partidas de los mo'abitas y las partidas de 'Ammón, y las mandó contra Judá para destruirla, conforme a la palabra que Yahveh había pronunciado mediante sus servidores los profetas. [3] Sólo por disposición de Yahveh acaeció esto en Judá, a fin de quitarlo lejos de su presencia a causa de los pecados de Manasés, con arreglo a todo lo que había hecho. [4] También

[17] Cf. 1 Re 13.

[21s] De acuerdo con De 16,1-8, celebrándola en el Templo de Jerusalén como fiesta de peregrinación, y no en las ropias familias.

[26] Observación del editor deuteronomista de la época del destierro.

[29] N[e]KOH: Nekao II (h. 609-594), que trataría de auxiliar a Asiria contra los medos, apoderándose de Siria y Palestina.

24 [1ss] Los dos últimos capítulos son obra del segundo editor deuteronomista, que escribe probablemente en la época del exilio.

[1] Las fuentes bíblicas (Je 46,2; Da 1,1) y la Crónica Babilónica coinciden en señalar el a. 605 como fecha de la expedición de Nabu-Kudur-assur II (605-562) contra Nekao de Egipto (en la que obtendría la victoria de Karkemiš cf. v.7). La primera expedición del rey de Babilonia contra Judá tendrá lugar el a. 601.

por la sangre inocente que había derramado, pues había llenado a Jerusalén de sangre inocente, de suerte que Yahveh no quiso perdonar.

[5] El resto de las cosas de Joaquim y todo cuanto hizo ¿no están escritos en el Libro de las Crónicas de los reyes de Judá? [6] Luego Joaquim reposó con sus padres, y reinó en su lugar Joaquín, su hijo.

[7] El rey de Egipto no volvió ya a salir de su país, pues el monarca de Babilonia se había apoderado, desde el torrente de Egipto hasta el río Eufrates, de todo lo que pertenecía al rey de Egipto.

[8] Joaquín tenía dieciocho años de edad cuando subió al trono, y reinó en Jerusalén tres meses. El nombre de su madre era Nᵉḥuštá', hija de 'Elnatán, de Jerusalén. [9] El obró lo malo a los ojos de Yahveh, conforme a cuanto había hecho su padre. * [10] En aquel tiempo subieron los súbditos de Nabucodonosor, rey de Babilonia, contra Jerusalén, y la ciudad fue sometida a asedio. * [11] Nabucodonosor, rey de Babilonia, llegó contra la ciudad, mientras sus súbditos la asediaban. [12] Entonces Joaquín, rey de Judá, salió contra el rey de Babilonia: él, su madre, sus servidores, sus jefes y sus eunucos; y el soberano de Babilonia le cogió prisionero el año octavo de su reinado;* [13] y sacó de allí todos los tesoros del Templo de Yahveh y los tesoros del palacio real e hizo pedazos todos los objetos de oro que había fabricado Salomón, rey de Israel, en el Templo de Yahveh, conforme a lo que había Yahveh predicho. * [14] Luego deportó a Jerusalén entero y a todos los jefes y todos los guerreros valientes: una deportación de diez mil hombres con todos los herreros y cerrajeros; no quedó sino la parte baja de la población del país. [15] Deportó asimismo a Babilonia a Joaquín; y también a la reina madre, a las mujeres del rey, a sus eunucos y a los magnates del país llevó deportados a Babilonia. [16] Igualmente a todos los hombres esforzados, [en número de] siete mil, los herreros y los cerrajeros, [en número de] mil, todos los valientes y aptos para la guerra, el rey de Babilonia los condujo a Babilonia en cautiverio. * [17] El monarca de Babilonia entronizó como rey, en lugar [de Joaquín], a su tío Mattanyah, y le cambió su nombre por el de Sedecías.

[18] Contaba Sedecías veintiún años de edad cuando empezó a reinar, y reinó en Jerusalén once años. El nombre de su madre era Ḥămutal, hija de Jeremías, de Libnah. * [19] Obró él lo malo a los ojos de Yahveh, conforme a todo lo que hiciera Joaquín. [20] En verdad, a causa de la cólera de Yahveh, sucedió esto en Jerusalén y en Judá, hasta que [al fin] los arrojó de su presencia. Y Sedecías se rebeló contra el rey de Babilonia.

Segunda deportación. Godolías en Judá. Joaquín liberado

25 [1] Y sucedió que en el año noveno de su reinado, en el mes décimo, a diez del mes, Nabucodonosor, rey de Babilonia, llegó, acompañado de todo su ejército, contra Jerusalén, y la sitió, y construyeron contra ella un atrincheramiento en derredor. * [2] La ciudad estuvo cercada hasta el año undécimo del rey Sedecías. [3] A nueve del mes [*cuarto*] [a], el hambre arreció en la ciudad y la población del país carecía de pan. [4] Entonces se abrió brecha en la ciudad y todos los hombres de guerra huyeron durante la noche por el camino de la puerta, entre los dos muros que hay junto al jardín real, mientras los caldeos rodeaban la ciudad, y *marcharon* [b] por el camino de la 'Ărabah. * [5] Las tropas de los caldeos emprendieron la persecución tras el rey y le dieron alcance en las estepas de Jericó, y entonces todo su ejército se dispersó de junto a él. [6] Prendieron, pues, al rey, y le subieron a donde el monarca de Babilonia, en Riblah, donde pronunciaron sentencia respecto a él. [7] A los hijos de Sedecías los degollaron a sus propios ojos; luego [el rey de Babilonia] mandó sacar los ojos a Sedecías, le hizo aherrojar con cadenas y le condujo a Babilonia.

[8] Ahora bien, en el mes quinto, el séptimo día del mes—o sea el año diecinueve del rey Nabucodonosor, rey de Babilonia—, Nᵉbuzar'adán, jefe de la escolta, servidor del monarca babilonio, entró en Jerusalén, * [9] y quemó el Templo de Yahveh, el palacio real, y todas las casas de Jerusalén, es decir, a todas las casas grandes prendió fuego. [10] Todo el ejército de los caldeos que *acompañaba* [c] al jefe de la escolta demolió los muros de Jerusalén en derredor. [11] En cuanto al resto de

25: [a] así c Je 52,6] [b] c Je 52,7; H *marchó* (el rey)] [c] ins c mlt mss SVT Je 52,7] [d] c Je 52,22; H *tres]* [e-e] Kit anota «frt dl vel ins» Je 52,23] [f] c V Je 20; H *a los siervos de.*

9 OBRÓ LO MALO: cf. Ez 19,6-7.

10 Es el a. 598 a. C.

12 JOAQUÍN: abundantes fuentes, especialmente asirias, han venido a ilustrar el texto. «Yaukin, rey del país de Yahud» aparece en tabletas de los años 10-15 de Nabu-Kudur-assur II, que mencionan el pago de raciones de aceite y cebada a los cautivos y artesanos residentes en Babilonia (cf. Finegan, JBL 1950).

13s Interpolación de una noticia anacrónica sobre la expoliación del Templo, en contradicción con Je 27,19ss.

16 HOMBRES ESFORZADOS: hebr. *'anᵉše ha-ḥáyil,* que podría traducirse también, «hombres de dinero», con capacidad económica suficiente como para pagar su propio equipo militar.

18 La sección 24,18-25,21 ha sido incorporada como apéndice en Je 52,1-27.

25 1 El a. 588 a.C. El sitio duraría diecinueve meses.

4 JUNTO A: o bien, «por encima de», como también cabe interpretar.

8 EL SÉPTIMO DÍA: según Je 52,2, el décimo. Corresponde al mes de agosto del a. 586.

la población, los que habían quedado en la ciudad, los desertores que habían desertado hacia el rey de Babilonia y el resto de la gente, Nᵉbuzar'adán, jefe de la guardia, los deportó. [12] En cambio, el jefe de la escolta dejó del pueblo bajo del país a [quienes podían ser] viñadores y labradores.

[13] Los caldeos destrozaron las columnas de bronce que había en la Casa de Yahveh, las basas y el mar de bronce que en la misma Casa de Yahveh había, y transportaron el bronce a Babilonia. [14] Cogieron asimismo las ollas, las paletas, las despabiladeras, las cucharas y todos los utensilios de bronce de que se servían. [15] El jefe de la escolta tomó también los braseros y los aspersorios, lo que era de oro puro y lo que era de plata pura. [16] Y respecto a las dos columnas, al mar y las basas, que Salomón había hecho para la Casa de Yahveh, el bronce de todas estas cosas, el bronce de todos los objetos, carecía de peso calculable. [17] De dieciocho codos era la altura de una de esas columnas, y coronábala un capitel de bronce. La altura del capitel era de *cinco* [d] codos. Sobre el capitel había en torno una red y granadas, todo ello de bronce. Cosa semejante sucedía con la segunda columna. [e] Sobre la red... [e]

[18] El jefe de la escolta cogió a Śᵉreyah, sumo sacerdote; a Sofonías, sacerdote segundo, y a los tres guardianes del umbral. [19] Tomó también de la ciudad a un eunuco que tenía a su cargo a la gente de guerra, y a cinco hombres entre los cortesanos íntimos del rey, que se hallaban en la ciudad, además al secretario del jefe del ejército que alistaba a la gente del país, y a sesenta hombres de la gente del país que se encontraban [todavía] en la ciudad. [20] Los cogió Nᵉbuzar'adán, jefe de la escolta, y los llevó al rey de Babilonia, a Riblah. [21] El monarca de Babilonia los hirió y les dio muerte en Riblah, en el país de Ḥămat. Así Judá fue deportado lejos de su suelo. *

[22] En cuanto al pueblo que quedó en el país de Judá, el que había dejado allí Nabucodonosor, rey de Babilonia, éste constituyó al frente de ellos a Godolías, hijo de 'Ăḥiqam, hijo de Šafán. [23] Cuando todos los jefes de las fuerzas castrenses, así como sus hombres, tuvieron noticia de que el rey de Babilonia había nombrado a Godolías gobernador, se llegaron a Godolías, en Miṣpah, Ismael, hijo de Nᵉtanyah; Yoḥanán, hijo de Qereaḥ; Śᵉrayah, hijo de Tanḥúmet, el nᵉṭofatita; Ya'ăzanyahu, hijo del Ma'ăkatita, ellos y sus hombres. [24] Godolías prestó juramento a ellos y sus hombres, y les dijo: «No temáis *servir* [f] a los caldeos; quedaos en el país, servid al rey de Babilonia y os irá bien». [25] Pero en el séptimo mes, ocurrió que Ismael, hijo de Nᵉtanyah, hijo de 'Ĕlišama', de estirpe real, llegó acompañado de diez hombres e hirieron de muerte a Godolías, que murió, y asimismo a los judíos y los caldeos que estaban con él en Miṣpah. [26] Entonces todo el pueblo, del chico al grande, y los jefes de las fuerzas militares se levantaron y marcharon a Egipto, pues temieron a los caldeos.

[27] El año treinta y siete del cautiverio de Joaquín, rey de Judá, en el mes duodécimo, el veintisiete del mes, 'Ĕwilmᵉrodak, rey de Babilonia, el año mismo en que comenzó a reinar indultó a Joaquín, rey de Judá, [y le sacó] de la cárcel. * [28] El le habló benignamente y colocó su trono por cima del trono de los reyes que estaban con él en Babilonia. [29] Asimismo, le mudó sus vestidos de prisionero, y Joaquín comió siempre en su compañía todos los días de su vida. [30] Su ración, ración constante, le fue dada a cargo del rey de Babilonia, cotidianamente, todos los días de su vida.

21ss Aquí parece terminar el segundo editor deuteronomístico. El resto está formado por un apéndice sobre Godolías y su asesinato (22-26; cf. Je 40,7-41,18), y otro sobre la suavización del cautiverio de Joaquín (27-30; cf. Je 52, 31-34).

27 El a. 561 a.C. El episodio da una ligera nota de optimismo en medio del panorama desolador del castigo divino recibido por el pueblo.

INTRODUCCION A LOS PROFETAS

A partir de los descubrimientos y estudios de los últimos años se ha comprobado que el fenómeno del profetismo no se restringe a una nación, raza o época concreta sino que hay que inscribirlo dentro de un movimiento mucho más general. La Biblia misma menciona el profetismo extraisraelita en 1 Re 18,19 y 2 Re 10,19 aludiendo a los profetas del dios cananeo Ba'al y en Je 27,9 presupone la profecía como un fenómeno internacional.

Aunque no todos los especialistas aceptan la mención de la profecía en los textos antiguos de Egipto, está bien atestiguada en Fenicia en la descripción que hace el egipcio Wen Ammon de su viaje por la costa siria (ca.1100 a.C.): en Biblos contempla cómo uno de los jóvenes de la corte entra en trance y pronuncia un oráculo divino (cf. ANET *25-29). En torno al 1700 a.C. varias cartas de Mari (junto al Eufrates) hablan de un personaje «āpilum» (respondedor) que tiene al santuario como centro de su actividad y de otro mensajero de la divinidad, el «muḫḫūm» con su correspondiente femenino «mūḫḫūtum» (una especie de profetisa), ambos asociados al templo de la divinidad. Las fórmulas introductorias de estos oráculos de Mari tienen gran paralelo con muchos oráculos del* AT*. Por una oración hittita (cf.* ANET *396) sabemos que este pueblo conocía junto a la figura del sacerdote también la figura del profeta; y en Asiria está atestiguada una especie de profetismo extático practicado por sacerdotisas en el templo de Istar. Por fin la inscripción del rey Zakir de Hamat (ca.800), junto al Orontes, probablemente hace alusión a la figura del vidente.*

Aunque es imposible trazar la trayectoria histórica del fenómeno profético basten estos ejemplos como ilustración de que la profecía extática, al igual que el sacerdocio, está presente en las civilizaciones del antiguo Oriente y que Israel pudo conocerla en contacto con Canaán e incluso antes, al emigrar de Mesopotamia sus antepasados. Puesto que los israelitas llevaron una vida nómada o seminómada antes de la ocupación de Canaán, conviene destacar un género de profetismo que parece peculiar de este estilo de vida: el del «vidente», que entra en contacto con el mundo divino sobre todo a través de los sueños y las visiones, quedando el elemento auditivo relegado a segundo lugar. Este aspecto del profetismo se ha esclarecido con el estudio de manifestaciones semejantes aunque más recientes, tales como las de los kahins *árabes, los trances de los «derviches» del Oriente Moderno y los viajes extáticos de los chamanes del hemisferio boreal.*

Aunque los orígenes del profetismo en Israel permanecen en la penumbra, posiblemente asociados a diversas formas de adivinación (Ju 9,37 y 1 Sam 5,24), se puede detectar ya en el siglo IX con Elías y Eliseo el comienzo del gran movimiento profético. Los textos del AT *nos hablan del* nabí' *(profeta) y del* ḥozeh *o* ro'eh *(vidente) a veces unidos ya como sinónimos (1 Sam 9,9); en otras citas, al parecer anteriores cronológicamente, como personajes distintos. Parece claro que la terminología fluctuó en el curso del tiempo. A Eliseo en 1 Re se le llama con mucha frecuencia «hombre de Dios»* ('iš Ha-'Ĕlohim) *y a los discípulos que reúne en torno a sí se les llama «hijos de los profetas»* (beney ha-nebi'im)*. Parece que ambas formas, la del vidente y la del profeta, existieron sociológicamente en el antiguo Israel* (nabí' *probablemente significa «el llamado» en relación con el verbo acadio* nabu *= «llamar», «anunciar»). La figura del vidente, más propia de las culturas nómadas, decayó pronto, mientras que el profetismo extático cobró cada vez mayor vigencia por estar más bien asociado con los cultos de la fertilidad de los asentamientos agrarios. Este fenómeno afectaba a multitudes, de ahí que los primeros* nebi'im *aparezcan en grupo y más asociados con el santuario y culto que los videntes (1 Sam 10,5ss). Se servían de medios naturales para provocar la excitación extática, medios mencionados sólo de forma velada en la Biblia, que fija su atención sobre todo en el «espíritu de Yahveh» que invade al profeta; con todo, hay alusiones a la música, danza y movimientos violentos en 1 Sam 10,5 y a las laceraciones en 1 Re 18,28. En esta primera etapa son frecuentes también los milagros (1 Re 13,4-6; 17,20ss; 2 Re 4,33 etc.) y las acciones simbólicas (1 Re 11,29; 22,11 etcétera).*

A través de diversas etapas y bajo el influjo del Yahvismo la figura de vidente y la del profeta fueron evolucionando hasta el período llamado de la profecía literaria o clásica.

En este período literario, además de los profetas espontáneos que circularían por el país, surge una estructura organizada que puede denominarse «la profecía cúltica profesional». Esta incluía profetas cultuales y profetas de corte. Los primeros ejercerían su ministerio en el santuario junto con los sacerdotes; los segundos, en los santuarios reales y como consejeros de los gobernantes. Parece que estos profetas representan al Yahvismo en su versión oficial y nacionalista. Junto a esta profecía profesional se erijen las grandes figuras de los profetas individuales conocidos por los libros del AT *que llevan sus nombres. Estos no ejercen su ministerio como profesionales o como miembros de una clase o tribu, sino en virtud de una «llamada de Yahveh» que les hace sentirse representantes de su Dios y encargados de transmitir al pueblo un mensaje de conversión y de liberación. Sólo en el exilio, bajo el influjo de la teología deuteronomista, comenzó el pueblo a experimentar que estos profetas individuales tenían razón y que los profetas profesionales estaban equivocados. En el período postexílico*

la profecía profesional fue haciéndose cada vez más insignificante, mientras que las palabras de los grandes profetas individuales fueron coleccionadas y consideradas como sagradas.

En la Biblia hebrea el bloque de los escritos proféticos (N^e^bi'im) *sigue a continuación de la Torah y está dividido en Profetas anteriores* (N^e^bi'im rišonim), *que engloba las narraciones de los profetas primitivos, y Profetas posteriores* (N^e^bi'im 'ahăronim), *que incluye a los profetas literarios. Estos últimos suelen dividirse en Profetas mayores (Isaías, Jeremías y Ezequiel) y Profetas menores (los doce, desde Oseas a Malaquías), aunque esta última división es tardía (atestiguada por primera vez en Agustín,* De civ. Dei 28,29).

La formación de los escritos proféticos siguió un lento proceso que sólo se puede rastrear analizando con detalle cada libro en particular. De un modo general se pueden distinguir las siguientes etapas: a) *momento de experiencia personal de Dios en el que el «espíritu de Dios» o la «palabra de Dios» viene sobre el profeta;* b) *interpretación y exposición de su experiencia de acuerdo con su fe;* c) *revisión y adaptación de su mensaje a módulos literarios concretos que incluyen a veces formas métricas. Los tipos literarios de que se sirven son: dichos proféticos, informes y unidades menores tomadas de otras esferas de la vida.*

El oráculo profético puede adoptar la forma de amenaza, promesa (con o sin motivación), invectiva, etc. Los informes pueden ser de visiones, audiciones, acciones proféticas, etc. Otras unidades literarias de las que se sirven con frecuencia son: la disputa forense (rib), *los documentos, las sentencias y todo tipo de canciones.*

En cuanto a la compilación y transmisión de estas unidades primeras, hay que conceder una parte importante al período de tradición oral, que ha dejado su huella en la concisión de muchos oráculos originarios, en las señales mnemotécnicas, en la estructuración del pasaje y en las palabras-reclamo que aglutinan varios versos en torno al mismo tema, métodos al uso en la transmisión de la literatura sapiencial. En cuanto a la fijación escrita, parece que hay pasajes nucleares que proceden de los profetas mismos, interesados en poner por escrito parte de su predicación; sus discípulos se encargarían de ampliar ese núcleo con nuevas colecciones. A continuación sobrevendrían las glosas o adaptaciones del mensaje profético a las sucesivas situaciones históricas, y por fin la redacción definitiva, que organizaría todo el material, cristalizando en la forma de libro que coincide, en líneas generales, con el texto que conservamos. Estos escritos proféticos significan la máxima contribución del AT a la purificación de la religión de Israel, liberándola del ritualismo y del nacionalismo. Frente al culto anquilosado, proponen la búsqueda sincera de Yahveh por medio de la práctica de la justicia individual y colectiva. Transforman el monoteísmo nacionalista de Israel en sentido universalista: el Dios único de Israel es también el Dios de las naciones cuyos destinos dirige. Sumamente despiertos para los movimientos históricos y transformaciones de su época, vinculan su mensaje con estos acontecimientos que están viviendo y esperan todo lo decisivo para la existencia del pueblo de Israel de una irrupción futura de Dios en «el día de Yahveh», que interpretan diversamente según la personalidad propia de cada autor.

N. FERNÁNDEZ MARCOS

I S A I A S

Isaías, hijo de 'Amcs, es el primero de los grandes profetas del siglo VIII. Nacido en Jerusalén, de buena familia, familiarizado con el culto desde la niñez (7,3; 8,2; 22,15s), y casado con una mujer a la que se da el nombre de «profetisa» (8,3), es posible que desempeñara el papel de «profeta de la corte» en el santuario real (el Templo de Jerusalén), sirviendo en calidad de tal a varios reyes de Judá. Su vocación tiene lugar hacia el año 746 ó 740 a.C. (6,1); su actividad se desarrolla bajo Jotam (745-742), Ajaz (741-726) y Ezequías (725-697). Sus últimas palabras parecen ser del año 701 a.C. Son cuatro décadas muy importantes para la historia futura de Judá, en las que tiene lugar la guerra siro-efraimita (734-3), la muerte de Tiglatpileser III h. 726, la rebelión del reino del N. contra su sucesor, Salmanasar V, que concluirá con la destrucción de Samaria por Sargón II el a. 721, los intentos de independencia de Ezequías (con ayuda de Egipto), jalonados por la conquista de Asdod por Sargón el a. 711, y la grave amenaza de Jerusalén por Senaquerib el a. 701. Todos estos hechos han dejado importante huella en el mensaje de Isaías.

Su actividad profética puede clasificarse en los siguientes períodos:

a) *Desde su vocación hasta la guerra siro-efraimita (cap. 1-3 y 5).*

b) *Durante la guerra siro-efraimita. Isaías se opone a la política de Ajaz y a la alianza contra Asiria (7-8; 9,7-20; 5,25-29; 17,1-6; 28,1-4).*

c) *Durante el primer intento de independencia de Ezequías (716-711) (14,28-32; 18; 20; 28-7-22; 29,1-14; 30,8-17).*

d) *Durante el segundo intento de independencia de Ezequías (705-701) (1,4-9; 10,5-15.27b-32; 14,24-27; parte de 28-32).*

Los oráculos y relatos que se conservan de la predicación de Isaías se hallan reunidos en la PRIMERA PARTE *del libro que lleva su nombre (cap.1-39), y que ha tenido un proceso de composición largo y complejo. Un redactor postexílico los ha entrelazado con numerosos materiales bastante más tardíos, acomodándolos a veces a la situación de la comunidad que regresara del destierro, y añadiendo las otras dos partes del libro: los cap.40-55 y 56-66.*

En la primera parte, cap.1-39, distingue Fohrer siete colecciones de palabras procedentes de Isaías:

A) 1,2-3.4-9.10-17.18-20.21-26, composición del final de la primera época de su actividad, sobre el pecado, el juicio y la posible salvación.

B) 2,6-22; 3,1-9.12-15.16-24; 3,25-4,1: el orgullo de los dirigentes de Judá será aniquilado el día de Yahveh.

C) 5,1-7 (canto de la viña, 8-13.14-17.18-23.24; 10,1-3.

D) 7,1-9. 10-17.18-22; 8,1-4.5-8.11-15, oráculos y narraciones del tiempo de la guerra siroefraimita, junto al relato de la vocación del cap. 6 y 8,16-18.

E) Oráculos contra otros pueblos, 9,7-20; 5,25-29; 10,5-15.27b-32 (Israel, Asiria).

F) Otra colección de oráculos contra pueblos extranjeros, que se ha entremezclado con oráculos de otros profetas en los cap.13-23: 14,24-27; 28-32; 17,1-6; 18; 20; 22,1-14.15-19.

G) 15 oráculos del tercer y cuarto período de su actividad, en tiempo de Ezequías, repartidos entre 28,7 y 32,14 (las últimas palabras que se conservan del profeta).

Otras colecciones de muy diversa procedencia se añadirían posteriormente a estos materiales: una gran recopilación de oráculos contra las naciones, que forman el grueso de los cap.13-23, de diversos autores y épocas; el «apocalipsis de Isaías», cap.24-27, seguramente del s.V a.C.; un complejo postexílico formado por dos liturgias proféticas y palabras sobre el fin de los tiempos (cap.33-35); la sección 2 Re 18,13-20,19, con diversas leyendas y narraciones en torno al profeta; diversas promesas de salud y felicidad diseminadas por todo el libro (2,2-4; 4,2-6; 9,1-6; 11,1-9, etc.), así como otros materiales muy heterogéneos que se fueron sumando a los elementos más antiguos hasta llegar a la fecha de su fijación definitiva, hacia los ss.V-IV a.C.

Isaías parte del reconocimiento de la majestad absoluta y única de Yahveh, Señor de los hombres y de la Historia, y combate apasionadamente contra todo lo que puede ir en contra de esta realidad. En sus primeras intervenciones parece protestar, ante todo, contra los desórdenes éticos y sociales, los modos de vida blasfemos y autosuficientes, los cultos extraños, etc. La política en su relación con la fe alcanza cada vez mayor importancia en su predicación. El hombre no puede convertirse en espectador pasivo del obrar de Dios, ni puede hacer su propia política sin contar con El. El pecado de Judá atraerá inevitablemente sobre ella el castigo de Yahveh; Asiria será el instrumento del poder divino (aunque, por sus propios pecados, se hará también merecedora de la destrucción total). En el fondo de sus amenazas y recriminaciones está siempre la llamada a la penitencia y la conversión, la vuelta a la relación familiar de Israel con Yahveh.

La SEGUNDA SECCIÓN *del libro: los cap.40-55 suponen una situación y una época distintas: Jerusalén y el Templo se encuentran destruidos; el pueblo, en el destierro; el gran enemigo no es ya Asiria, sino Babilonia; se aproxima la liberación gracias a la victoria de Ciro; es distinto también el vocabulario, el estilo, la misma concepción teológica fundamental. El autor de este escrito profético es desconocido; se le ha dado el nombre de «Deuteroisaías», por el hecho de que sus palabras pasaran a formar la segunda parte del libro que lleva el nombre del gran profeta. Su actuación parece tener lugar en el destierro babilónico, por los años en que éste toca ya a su fin (cap.550-538 a.C.).*

El profeta dirige su mensaje a los exiliados, que necesitan consuelo y esperanza. Las amenazas de castigo ceden el paso a otros géneros literarios: anuncios de salud, himnos que cantan la acción salvífica de Yahveh a punto de tener lugar; discusiones encaminadas a quitar toda duda en la próxima intervención de Yahveh y discursos forenses en que el mismo Yahveh se enfrenta con los pueblos que han oprimido a Israel, etc. Ocupan un lugar especial los «Cantos del Siervo» (42,1-4; 5-7); 49,1-6; 50,4-9; 52,13-53,12 de profundo contenido teológico, y en los que encontraría una importante fuente de inspiración la cristología de la Iglesia primitiva. Su interpretación ha sido objeto de interminables discusiones, centradas de manera especial en la identificación del «Siervo de Yahveh». No pocos comentadores lo han entendido colectivamente: el Israel ideal que sufre y vive en el exilio (Baudissin, Budde, Smend, Wellhausen, Steuernagel, König, Eissfeldt, etc.). Otros ven en él un individuo concreto: Sellin, Duhm, Kittel, Rudolph, Hempel, Mowinckel, han creído distinguir a diversas personalidades históricas (Zorobabel, Moisés, Ciro, etc.); Gressmann, Engnell, Delitzsch, Fischer, van der Ploeg, Cazelles... han creído ver en él, ante todo, al Mesías; Gunkel, Weiser, etc., han sugerido que puede tratarse de la persona misma del Deuteroisaías (en cuyo caso, el último de los cantos sería obra de un discípulo suyo), opinión que ha ganado no poca aceptación y que no excluye necesariamente las resonancias mesiánicas (cf. v.gr., Nyberg, North, Rowley, etc.).

Las distintas composiciones que integran esta sección han sido yuxtapuestas sin que sea posible distinguir en ella una estructuración clara ni un orden cronológico; Eissfeldt opina que el criterio de ordenación está en función de su contenido, aunque esto tampoco basta para comprender adecuadamente su proceso de composición. Algunos vv. son adición posterior.

El mensaje del Deuteroisaías está presidido por la idea de la unicidad divina y su dominio absoluto en el universo; debe anunciar a los deportados que al castigo divino del exilio seguirá en breve el tiempo de salud para Israel, precedido de la aniquilación de Babilonia (bajo el avance de Ciro, instrumento de Yahveh) y el regreso a Jerusalén. Yahveh, creador del mundo, dirige la historia, y

establecerá su reinado escatológico en el monte Sión, donde Israel gozará especialmente de su trato familiar; desde allí llegará la salud a todos los demás pueblos.

La TERCERA SECCIÓN *del libro: los cap.56-66, que han sido llamados «Tritoisaías», tienen también un carácter muy distinto de las dos partes anteriores. Parece presuponerse la reconstrucción del Templo después de la vuelta del destierro (515 a. C.), y tanto la situación de la comunidad como la visión teológica del autor o autores difiere mucho de las dos primeras secciones. Aunque autores como Elliger defienden la unidad de autor, son más los que piensan que en estos cap. se han reunido elementos originariamente inconexos, algunos tal vez del s.VI a.C. y otros mucho más recientes, de los ss.IV o III a. C. No podemos precisar por qué motivo se llegaron a integrar en el presente libro estos pasajes. La parte central, los cap.60-62, de una misma mano, tiene cierta relación con la obra del Deuteroisaías, y ha hecho pensar que el autor sería un discípulo suyo. Es posible que los demás autores pertenecieran también a círculos proféticos que se consideraban discípulos de Isaías.*

En estos últimos cap. se atiende de modo especial a diversos problemas internos de la vida de la comunidad postexílica, sus malos dirigentes y sus problemas religiosos. Se plantea además el problema de la esperanza escatológica inmediata y el retraso de la llegada del tiempo de salud esperado desde la vuelta del destierro. El profeta explica ese retraso por las culpas de la comunidad, y trata de consolar a los corazones afligidos, anunciando la liberación: Yahveh vendrá pronto y transformará de modo decisivo la ciudad de Jerusalén y el universo entero.

Hacia el año 190 a. C., una cita de Eco (48,22-25), lo mismo que los rollos de Qumrán, algunos de mitad del s.II a.C., demuestran que por esa época existía ya el libro de Isaías tal como lo conocemos en la actualidad. El proceso de integración de las diversas secciones tuvo lugar, por tanto, con anterioridad a esta fecha.

A. SÁENZ-BADILLOS

Amenazas a la nación pecadora

1 [1] Visión que Isaías, hijo de 'Amóṣ, vio proféticamente acerca de Judá y Jerusalén, en los días de Ozías, Jotam, Ajaz y Ezequías, reyes de Judá. *

[2] Escuchad, cielos, | y presta oído, tierra, | porque Yahveh ha hablado:
Hijos he criado y educado, | pero se han rebelado contra Mí.
[3] Conoce el toro a su amo, | y el asno el pesebre de sus dueños;
pero Israel no conoce, | mi[a] pueblo no entiende. *
[4] ¡Ay de la nación pecadora, | del pueblo cargado de culpa,
ralea de malvados, | hijos pervertidos!
Han abandonado a Yahveh, | han despreciado al Santo de Israel, | han vuelto la espalda.
[5] ¿Para qué se os va a golpear más, | si habéis de continuar prevaricando?
Toda la cabeza ha enfermado | y todo el corazón está doliente.
[6] Desde la planta del pie hasta la cabeza | no hay en él parte ilesa:
heridas, contusiones | y llagas frescas;
no han sido comprimidas ni vendadas | ni suavizadas con aceite.
[7] Vuestro país está desolado; | vuestras ciudades quemadas a fuego; |
vuestro suelo a vuestra vista extranjeros lo devoran |
y hay un asombro[b] cual en destrucción debida a extranjeros[c].
[8] La hija de Sión ha quedado | como cabaña en viña,
como choza en melonar, como ciudad sitiada. *
[9] Si Yahveh-Ṣᵉba'ot no nos hubiera dejado un resto,
casi[d] habríamos venido a ser como Sodoma, | a Gomorra nos habríamos parecido.
[10] Escuchad la palabra de Yahveh, | jefes de Sodoma;
prestad oído a la Ley de nuestro Dios, | pueblo de Gomorra.
[11] «¿De qué me sirve la multitud de vuestros sacrificios?», dice Yahveh.
«Estoy harto de holocaustos de carneros | y de grasas de cebones,
y la sangre de novillos, corderos | y machos cabríos no me agrada. *
[12] Cuando venís a presentaros a Mí,
¿quién ha reclamado esto de vosotros, | hollar mis atrios?

1: [a] ca 30mms MGSV *y mi]* [b] H *asombro* o desolación (hebr. *šᵉmamah)*; M interpretó *y se asombraron de ello]* [c] así H; algs l (cf Kit) «en la destr. *de Sodoma*»; Zolli, a base de M, corrige *de las ciudades]* [d] así H, aunque al final del otro estico c atnaḥ] [e] G *ayuno]* [f] GLSV *ayudad* (o fortificad) al *oprimido*; «frt sic l» Kit] [g] ins c MTS (haplogr)] [h] prps *en el horno]* [i] o *los que retornan* (H); GS *los suyos exiliados* o cautivos; prps *sus habitantes* (cf Kit)] [j] prb c 3mss T; H *se sonrojarán*.

1 1ss Tras el título (añadido por el redactor para presentar todo el libro como una gran visión del profeta, cf. J. Lierreich, JQR 1955) sigue una especie de resumen de la predicación de Isaías (Fohrer), enlazando seis dichos proféticos independientes, 2-3; 4-9; 10-17; 18-20; 21-26; 29-31, que incluyen temas fundamentales de su mensaje: pecado y castigo del pueblo, el «resto», el verdadero culto, arrepentimiento y perdón, purificación y restauración de Jerusalén, el culto pagano. En los vv.27-28, el redactor postexílico adapta ese mismo mensaje a la nueva situación (J. Becker).

3 La palabra pesebre, coincidente con la escena del nacimiento, ayudaría a formar la leyenda cristiana del buey y el asno junto al pesebre de Jesús.

8 LA HIJA DE SIÓN: la población de Jerusalén, personificada con frecuencia en el lenguaje profético.

11 Cf. Am 5,21-24; Je 6,20.

[13] No volváis a traer oblación vana; | abominable sahumerio es para Mí.
¡Novilunios, sábados, convocaciones públicas! | no aguanto iniquidad [e] y asamblea solemne.
[14] Vuestros novilunios y vuestras solemnidades | odia mi alma,
se me han hecho carga, | estoy cansado de soportarlos.
[15] Y cuando extendéis vuestras palmas, | oculto mis ojos de vosotros;
aunque multipliquéis las plegarias, | no escucho;
vuestras manos están llenas de sangre. | [16] Lavaos, purificaos,
apartad la maldad de vuestras acciones | de delante de mis ojos,
cesad de obrar mal. | [17] Aprended a obrar bien,
buscad la justicia, | enderezad al opresor [f],
haced justicia al huérfano, | defended la causa de la viuda.
[18] Venid y hagamos cuentas, | dice Yahveh;
aun cuando vuestros pecados fuesen como la grana, | quedarán blancos como la nieve;
aunque fuesen rojos cual la púrpura, | quedarán como la lana. *
[19] Si accedéis y escucháis, | lo mejor del país comeréis;
[20] pero si rehusáis y os rebeláis, | *por* [g] la espada seréis devorados,
pues ha hablado la boca de Yahveh.
[21] ¡Cómo se ha trocado en una prostituta | la ciudad fiel!
Llena estaba de justicia, | la equidad moraba en ella, | ¡y ahora, asesinos! *
[22] Tu plata se ha hecho escoria, | tu bebida se ha adulterado con agua.
[23] Tus príncipes son prevaricadores | y cómplices de ladrones;
cada uno ama el soborno | y persigue recompensas,
al huérfano no hacen justicia | y la causa de la viuda no llega a ellos.»
[24] Por eso, oráculo del Señor, | Yahveh-Ṣ[e]ba'ot, | el Fuerte de Israel:
«¡Ay, me solazaré a costa de mis adversarios | y tomaré venganza de mis enemigos!
[25] Y volveré mi mano contra ti, | y purgaré como la lejía [h] tus escorias, |
y separaré toda tu ganga.
[26] Y restauraré tus jueces como al principio, | y tus consejeros como al comienzo,
después de lo cual se te llamará Ciudad de la justicia, | Villa fiel.
[27] Sión por juicio será redimida, | y sus convertidos [i] mediante justicia.
[28] Pero el desastre de impíos y pecadores será simultáneo, |
y quienes abandonen a Yahveh perecerán.
[29] *Os sonrojaréis* [j], pues, de los terebintos | en que os deleitasteis
y os abochornaréis de los huertos | por los que sentíais predilección. *
[30] Pues seréis como terebinto | cuyo follaje ha caído
y cual huerto sin agua,
[31] El lino se convertirá en estopa, y su obrero en chispa;
arderán ambos a una y no habrá quien lo extinga.» *

Gloria mesiánica de Sión. Imprecación a la casa de Jacob

2 [1] Cosas que contempló [en visión profética] Isaías, hijo de 'Amóṣ, acerca de Judá y Jerusalén. *

[2] Ocurrirá, pues, que en los días postrimeros | la montaña de la Casa de Yahveh |
se hallará firmemente establecida || en la cumbre de los montes |
y se alzará por encima de los collados, || y afluirán a ella todas las naciones. * |
[3] E irán numerosos pueblos | y dirán:
Ea, subamos | a la montaña de Yahveh, | a la Casa del Dios de Jacob,
para que nos enseñe sus caminos | y marchemos por sus senderos;
pues de Sión sale la Ley, | y la palabra de Yahveh, de Jerusalén. *
[4] Y juzgará entre las naciones | y será el árbitro de numerosos pueblos.

2: [a] c Kit; H *de oriente;* SGV *como de or.]* [b-b] H oscuro e incierto; Thomas (ZAW 1963) restablece el texto original a base de GS así: *porque están llenos de hechiceros y los agoreros abundan]* [c] así cabe verter H; Kit y otros prefieren l c G *y se alza]* [d] Zolli c M.

21 PROSTITUTA: imagen frecuente del Israel infiel que ha roto su Alianza con Yahveh; cf. Ez 16,22; Je 3,6-10.
29 TEREBINTOS: o encinas, dedicados al culto idólatra.
31 EL LINO: *ḥason* es el lino batido y desecado, según M. Tsevat (VT 1969); SU OBRERO es Dios. Suele verterse: «El fuerte se convertirá en estopa y su obra en chispa...»

2 1 Según P. R. Ackroyd (ZAW 1963), este título sería una glosa marginal señalando que Mi 4,1-3 depende de este pasaje.
2-4 Poema sobre la peregrinación de los pueblos a Sión para recibir la instrucción y derecho divinos. Se discute si es del mismo Isaías o de un redactor posterior. Introduce una cadena de distintas palabras del profeta, que llega hasta 4,1.
2 LOS DÍAS POSTRIMEROS: fórmula que puede referirse a un futuro no determinado, o bien (a partir de G), con intención escatológica-apocalíptica.
3 LEY: o enseñanza; cf. De 17,11.

Entonces forjarán de sus espadas azadas, | y de sus lanzas podaderas.
No alzará ya espada nación contra nación | ni se adiestrarán ya en la guerra. *
[5] ¡Casa de Jacob: | venid, marchemos | a la luz de Yahveh!
[6] En verdad has rechazado a tu pueblo, | a la casa de Jacob,
pues están llenos de *hechiceros* [a] | y [b]agoreros, como los filisteos|
y abundan en hijos extranjeros [b]. *
[7] Su país se ha llenado | de plata y oro, | y sus tesoros no tienen límite;
su país se ha llenado de caballos, | y sus carros no tienen límite; *
[8] su país se ha llenado de ídolos,
se prosternan ante la obra de sus manos, | ante lo que sus dedos han fabricado.
[9] Se abatió el hombre, | humillóse el varón, | y no les has de perdonar.
[10] Penetra en el roquedal | y escóndete en el polvo | ante el Terror de Yahveh
y por la Gloria de su majestad.
[11] Los ojos altaneros del hombre se abatirán | y se doblegará la soberbia humana,
y sólo Yahveh será ensalzado | en aquel día.
[12] Pues Yahveh-Ṣ[e]ba'ot tiene [fijado] un día
contra todo lo altivo y arrogante, | contra todo lo que se yergue y será abatido [c];
[13] contra todos los cedros del Líbano, | altos y erguidos, | y contra todas las encinas del Bašán;
[14] contra todas las altas montañas, | contra todas los collados eminentes,
[15] contra toda encumbrada torre, | contra toda muralla fortificada,
[16] contra todas las naves de Taršiš | y contra todos los navíos de mercancías preciosas.
[17] Entonces se doblegará la soberbia humana | y se humillará la altivez de los hombres,
y sólo Yahveh será ensalzado | en aquel día.
[18] Y los ídolos del todo desaparecerán.
[19] Y se penetrará [d] en las cavernas de las rocas | y en las oquedades del polvo,
ante el Terror de Yahveh | y por la Gloria de su majestad, |
cuando se alce El, intimidando a la tierra.
[20] En aquel día arrojará el hombre | sus ídolos de plata y sus ídolos de oro,
que se había fabricado para prosternarse, | al zorro volador y los murciélagos, *
[21] para meterse en las hendiduras de las rocas | y en las anfractuosidades de las peñas,
ante el Terror de Yahveh | y por la Gloria de su majestad, |
cuando se alce El, intimidando a la tierra.
[22] Absteneos del hombre,
cuyo hálito está en su nariz; | pues ¿en cuánto puede ser estimado? *

Juicio divino contra el mal gobierno de los varones y el lujo de las mujeres

3 [1] Pues he aquí que el Señor, | Yahveh-Ṣ[e]ba'ot, | va a apartar de Jerusalén y de Judá
sostén y sustentáculo, | todo sostén de pan y todo sostén de agua: *
[2] al héroe y el guerrero, | al juez y el profeta, | al adivino y el anciano,
[3] al jefe de cincuenta [a] | y el hombre honorable, | al consejero y el diestro en artes mágicas
y al práctico en hechizos.
[4] Les daré muchachuelos por príncipes, | y la arbitrariedad dominará sobre ellos.
[5] Entonces la gente | se vejarán unos a otros | y cada uno a su compañero;
el mozo atacará al anciano | y el villano al noble.
[6] Porque uno agarrará a su hermano | en la casa de su padre, [exclamando]:
«Tienes un manto, | serás nuestro jefe, | y esta ruina | quedará bajo tu mano». *
[7] Pero él clamará en aquel día, diciendo:
«No quiero ser cirujano; | tampoco en mi casa hay pan | ni manto;
no me constituyáis jefe del pueblo». *

3: [a] prps *guerreros bien armados* (o provistos de cinco clases de armas)] [b] ins c Kit] [c] otros l c GTATh *acreedores]* [d] c GS; H *los pueblos]* [e] otros (cf V) prp l *sus sienes* y traducen el vb por 'decalvar'.

4 Azadas: o bien, «picos», «hoces», «arados»... Para la forma, significado y empleo de los instrumentos que cita este v. (= Mi 4,2-4), cf. Yeivin (Leš 1963-64), a base de estudios arqueológicos.
6-22 Unidad compleja: discurso de amenaza, polémica contra agoreros y cultos paganos, anunciando un día de juicio para Judá e Israel; la teofanía de Yahveh significará el aniquilamiento de los ídolos.
6 A tu pueblo: e. d. su comportamiento; Kit l.c. T «tu fortaleza». || Casa de Jacob: según R. Davidson, VT 1966, en este v. y siguientes no se refiere al pueblo israelita todo entero, sino únicamente al reino del Norte. || Abundan: así c. Thomas y otros; o bien, «chocan la mano».
7 El pasaje parece aludir a un momento de bienestar económico en Judá en el s.VIII (cf. G. Pettinato, *Or. Antiq.* 1965).
20 Zorro volador: o perro alado, el *cynonycteris aegyptiaca* o *ronsettus aegyptiacus*, mamífero con alas de piel, como el murciélago, según S. Lieberman (Leš 1965).
22 Hálito: aliento o espíritu, aludiendo a la fragilidad de su vida.

3 1-11 Anuncio de la anarquía que se producirá en Judá como resultado del juicio divino.
6 Tienes un manto: e.d., no estás reducido a la miseria como nosotros.
7 Cirujano: e.d., remediador de la situación.

[8] Cierto, ha tropezado Jerusalén | y Judá ha caído,
porque sus palabras y sus actos van contra Yahveh, | desafiando las miras de su majestad.
[9] La expresión de su rostro atestigua contra ellos, | y, como Sodoma, proclaman sus pecados;
no los ocultan. | ¡Ay de ellos, pues se labran a sí mismos la desgracia! *
[10] Ensalzad al justo que *le* [b] irá bien, | pues comerá el fruto de sus obras. *
[11] ¡Ay del impío! Mal *le* [b] irá, | porque se le tratará con arreglo a la obra de sus manos.
[12] Pueblo mío, sus exactores le esquilman | y mujeres [c] le dominan.
Pueblo mío, tus conductores te extravían |
y el camino de tus senderos enmarañan. *
[13] Pronto a litigar está Yahveh | y en pie para juzgar a *su pueblo* [d].
[14] Yahveh viene a juicio | con los ancianos de su pueblo y sus príncipes:
«Vosotros habéis abrasado la viña, | lo robado al pobre se halla en vuestras casas.
[15] ¿Con qué derecho pisoteáis a mi pueblo | y moléis el rostro de los pobres?»
—oráculo de 'Ădonay, Yahveh-Ṣᵉba'ot.
[16] Y Yahveh ha dicho: | Por cuanto son altaneras las hijas de Sión,
y caminan con el cuello estirado | y miradas provocativas,
andan a pasitos menudos | y hacen tintinear las ajorcas de sus pies, *
[17] 'Ădonay cubrirá de tiña | la coronilla de las hijas de Sión |
y Yahveh descubrirá sus vergüenzas [e].

[18] Aquel día quitará 'Ădonay el ornato de las ajorcas de los pies, las diademas y las lunetas, [19] los pendientes y las pulseras y los mantos, [20] las cofias y las cadenillas tobilleras, las bandas, los frascos de perfumes y los amuletos, [21] las sortijas, los anillos de nariz, [22] los vestidos preciosos, las manteletas, los chales y las bolsas, [23] los espejos, las camisas de lino, los turbantes y los mantones, [24] y sucederá que

en lugar de bálsamo habrá putrefacción; | y en lugar de cinturón, una cuerda;
y en lugar de trenza, calva; | y en lugar de amplio manto, un cilicio;
quemadura en lugar de belleza.

[25] Tus hombres a espada caerán | y tus héroes en la batalla;
[26] se lamentarán y gemirán sus puertas, | y, asolada, se sentará en el suelo. *

Escasez de hombres en Judá. Sión en tiempos mesiánicos

4 [1] Siete mujeres se agarrarán | a un solo hombre en aquel día,
diciendo: «Nuestro pan comeremos | y nuestro manto vestiremos,
con tal de que seamos denominadas con tu nombre; | ¡quítanos el oprobio!» *
[2] En aquel día | el vástago de Yahveh servirá de magnificencia y gloria,
y el fruto del país, de grandeza y esplendor para los salvados de Israel. *

[3] Entonces sucederá que quien reste en Sión y quien sobreviva en Jerusalén será llamado santo: todo el inscrito para la vida de Jerusalén. * [4] Cuando 'Ădonay haya lavado la inmundicia de las hijas de Sión y limpiado la sangre derramada en Jerusalén de en medio de ella con espíritu de juicio y espíritu de exterminio, * [5] Yahveh formará [a] sobre todo el paraje de la montaña de Sión y sobre sus asambleas una nube de día, y humo y resplandor de fuego llameante de noche; pues [b] por cima de todo [b] la [Gloria de Yahveh] será como dosel * [6] y cabaña, y servirá de sombra, de día, contra el calor, y de amparo y refugio contra aguacero y lluvia.

4: [a] frt c GL *vendrá* (Kit)] [b-b] así prb c Kit; otros diversamente; v crrp.

9 La expresión de su rostro: o bien, con otros, un juicio parcial en favor suyo.
10 Ensalzad: o exultad, c. Zolli (Sef 1950) y Ehrman (JQR 1962). W. L. Holladay (VT 1968) interpreta: «Ved qué bueno es el inocente..., ¡ay del culpable, qué espantoso es...!»
12-15 Acusación de Yahveh a los dirigentes del pueblo que explotan a los débiles.
16-24 Amenaza de castigo por el orgullo de las mujeres de Jerusalén. 18-23 suele considerarse como adición posterior; los nombres de adornos y lujosos vestidos (casi un catálogo), son difíciles de reproducir con exactitud en la traducción. En 3,25-4,1 se describe la dureza del juicio divino, que reducirá a la ciudad—y especialmente a esas mismas mujeres—a una penosa situación.
26 Sus puertas: el punto más vital de reunión en pueblos y ciudades.

4 1 El oprobio: de carecer de hijos o tal vez de esposo, padres y hermanos que las protejan. || Denominadas con tu nombre; cf. 2 Sa 12,28 n.
2-6 En contraste con el anuncio de castigo, la promesa esperanzadora de un nuevo Israel para el «resto» dejado por Dios. Probablemente, del redactor postexílico.
2 El vástago (o «brote») de Yahveh: la vegetación abundante de los tiempos de salud, o tal vez, la comunidad postexílica (Blank, Becker, etc.); otros lo entienden en sentido mesiánico (Delitzsch, de Lagarde, etc.), basándose en textos similares, como Je 23,5; 33,15; Za 3,8; 6,12, etc.
3 Inscrito para la vida: o registrado entre los vivientes, en el «libro de la vida» (cf. Sal 69,29).
4 Cuando: otros autores hacen depender esta oración temporal del v.3 y no del 5. || Espíritu de juicio: el castigo, la venganza. || Espíritu de exterminio: expulsión de toda maldad de dentro del pueblo de Dios.
5s Con la terminología de las antiguas teofanías (cf. Ex 19,9.18; 13,21s; 14,19.24; De 1,33, etc.) se describe la protección que ejercerá Yahveh desde su santuario sobre la nueva comunidad.
5 Sobre sus asambleas: o sea. sobre todo lugar donde se reúnan para orar. Cf. Mt 18,20.

Parábola de la viña. Las maldiciones. Los asirios

5 [1] Quiero cantar a mi amigo | la canción de mi amigo sobre su viña.
Una viña tenía mi amigo en una loma feraz. *
[2] La cavó y despedregó | y plantó de preciada cepa;
construyó luego una torre en su centro | e incluso excavó en ella un lagar.
Esperaba él que produciría uvas, | mas produjo agrazones.
[3] Ahora bien, habitantes de Jerusalén | y hombres de Judá,
juzgad entre mí | y mi viña.
[4] ¿Qué más cabía hacer por mi viña | que yo no hiciera en ella?
¿Por qué esperé que produciría uvas | y ha producido agrazones?
[5] Pues bien, voy a indicaros | lo que voy a hacer en mi viña:
quitaré su seto | y servirá ella para quemar, | haré brecha en su tapial |
y se convertirá en cosa hollada.
[6] La trocaré en *desierto* [a]; | no será podada ni binada | y brotará cardos y abrojos;
y ordenaré a las nubes | que no dejen caer lluvia sobre ella.
[7] En verdad, la viña de Yahveh-Ṣᵉba'ot | es la casa de Israel,
y los hombres de Judá | son su plantel preferido;
esperaba El [de ellos] justicia, | y hete aquí injusticia;
equidad, y he aquí alarido.
[8] ¡Ay de aquellos que allegan casa a casa | y juntan campo con campo,
hasta que ya no hay más sitio, y os quedáis | vosotros solos en medio del país! *
[9] A mis oídos Yahveh-Ṣᵉba'ot [ha jurado]:
Cierto, muchas casas | se convertirán en desolación; |
y grandes y hermosas | quedarán sin habitantes. *
[10] Pues diez yugadas de viña | producirán un solo *bat*,
y un *ḥómer* de simiente sólo dará un *'efah*. *
[11] ¡Ay de quienes madrugan muy de mañana |
corriendo a los licores fuertes; | los que se retrasan hasta el crepúsculo |
y el vino los enciende!
[12] Hay cítara y arpa, | adufe y flauta | y vino en sus banquetes,
mientras la acción de Yahveh no consideran | ni miran la obra de sus manos.
[13] Por eso ha sido desterrado mi pueblo, | falto de inteligencia;
y sus nobles serán muertos de hambre | y su multitud abrasados de sed.
[14] Por ello el *šᵉ'ol* ensanchará sus fauces | y abrirá su boca desmedidamente;
y [allá] bajará su esplendor, con su muchedumbre, su bullicio y su valentía [b]. *
[15] Se humillará el hombre y se abatirá el varón, | y los ojos de los altivos se abatirán;
[16] pero Yahveh-Ṣᵉba'ot será exaltado por el juicio, | y el Dios Santo |
santo se mostrará mediante la justicia.
[17] Pacerán [allí] los corderos como en su pastizal |
y pingües *cabritos* [c] pastarán [entre] las ruinas.
[18] ¡Ay de aquellos que atraen hacia sí la culpa | con cuerdas de falsedad
y *el* [d] pecado como [con] coyunda de carreta;
[19] de quienes dicen: «¡Dése prisa, apresure su obra a fin de que la veamos;
acérquese y venga el designio del Santo de Israel para que lo conozcamos!»
[20] ¡Ay de los que a lo malo llaman bueno, y a lo bueno, malo;
de quienes de la tiniebla hacen luz, y de la luz, tiniebla, |
que truecan lo amargo en dulce y lo dulce en amargo!
[21] ¡Ay de los que son sabios a sus propios ojos | y se tienen a sí mismos por sagaces!
[22] ¡Ay de los valientes en beber vino | y de los campeones en mezclar licores, *
[23] de quienes por soborno declaran inocente al culpable | y quitan la razón *al justo!* [e]
[24] Por eso, como la lengua de fuego devora un rastrojo | y el heno inflamado se desploma,
la raíz de aquellos se trocará en putrefacción | y su flor volará como el polvo,
porque despreciaron la Ley de Yahveh-Ṣᵉba'ot
y la palabra del Santo de Israel desdeñaron. *

5: [a] l *tohu* c Berger (ZAW 1970)] [b] c Emerton (VT 1967); K corrige *y los que se huelgan en él*; H crrp] [c] c G; H «ricos *extranjeros*» (o errantes)] [d] ins c Kit] [e] c pc mss GSV; H plur) [f-f] Kit prp trsp vv 25-30 post 10,4; ante v 25 add «exc vs noll»] [g] l sing c contexto (cf Kit).

5 1-7 Parábola de la viña, canto amoroso según algunos, en forma de queja o acusación, seguida de anuncio de juicio contra Judá; es una bella expresión de la desilusión divina ante la conducta ingrata de su pueblo. Cf. Mt 21,33-43.

8-24 Serie de anuncios de castigo independientes, reunidos—con ciertas ampliaciones—en una colección. Son una denuncia de situaciones sociales injustas motivadas por el orgullo del hombre que se levanta contra Dios.

8 ALLEGAN CASA A CASA: los ricos, que van despojando de su propiedad a los pobres. || VOSOTROS SOLOS: como únicos propietarios.

9 A MIS OÍDOS: otros, «Por *el Señor* Yahveh Ṣᵉba'ot» (cf. G). ¿Verso mútilo?

14 SU ESPLENDOR: e. d. su valentía, o bien su obstinación, la fuerza de su corazón.

22 MEZCLAR: al licor—o tal vez una especie de cerveza—se le añadían especias y miel.

24 HENO: o yerba seca; para algs. más bien «fuego» (cf. 1 QIs[a], *'eš lohebet*, «fuego llameante», que para S. Speier sería no variante, sino comentario.

25 [f]Por eso ardió la cólera | de Yahveh contra su pueblo, | y alargó su mano contra él y le hirió;
temblaron entonces las montañas | y sus cadáveres fueron |
como estiércol en medio de las calles.
Con todo esto, no se ha apaciguado su cólera | y aún está su mano extendida. *
26 Y tremolará una enseña para un pueblo [g] lejano,
y le silbará [haciéndolo venir] desde el extremo de la tierra,
y he aquí que apresuradamente, ligero, vendrá.
27 No hay en él cansado ni quien se tambalee, | no dormita ni duerme,
ni se desabrocha el cinturón de sus lomos, | ni se rompe la correa de sus sandalias.
28 Sus saetas son afiladas y todos sus arcos están tensos;
los cascos de sus caballos se tomarían por pedernal, | y sus ruedas por huracán.
29 Tiene rugido como de león, | ruge como los leoncillos;
gruñe y atrapa la presa, | la arrebata y no hay quien la libere.
30 Bramará contra él | aquel día | como el bramido del mar;
se mira hacia tierra, | y hete ahí oscuridad, angustia; |
y la luz se habrá oscurecido por los nubarrones. *

Vocación de Isaías al ministerio profético

6 1 En el año de la muerte del rey Ozías vi a 'Ădonay sentado sobre trono elevado y excelso, y sus vuelos [del manto] llenaban el templo. * 2 Unos serafines se mantenían erguidos por cima de aquél, con seis alas cada uno; con dos cubríanse el rostro, con dos se cubrían los pies y con dos volaban. * 3 Cada uno clamaba hacia el otro, diciendo:

«¡Santo, Santo, Santo es Yahveh-Ṣ[e]ba'ot; | *llena* [a] está toda la tierra de su gloria!»

4 Entonces retemblaron los quiciales en los quicios a la voz del que gritaba, mientras la Casa se llenó de humo. 5 Y dije:

«¡Ay de mí, que estoy perdido, pues soy un hombre impuro de labios
y en medio de un pueblo impuro de labios habito;
cierto, al rey Yahveh-Ṣ[e]ba'ot han visto mis ojos!» *

6 Entonces voló hacia mí uno de los serafines, que tenía en la mano una brasa, que había cogido de sobre el altar con unas tenazas; 7 tocó con ella mi boca y dijo:

«He aquí que esto ha tocado tus labios, | y ha desaparecido tu iniquidad
y tu pecado queda expiado».
8 Y oí la voz de 'Ădonay, que decía: | «¿A quién enviaré? Y ¿quién irá por nosotros?»
Y contesté: «¡Heme aquí, envíame a mí!» * 9 Dijo él:
«Ve y di a este pueblo:
Escuchad bien pero sin comprender, | y mirad, mas sin percibir.
10 Embota el corazón de este pueblo, | y entorpece sus oídos, | y ciega sus ojos,
para que con sus ojos no vea, | ni oiga con sus oídos, |
ni con su corazón entienda, | ni se convierta y se le cure». *
11 Y pregunté: «¿Hasta cuándo, 'Ădonay?» Y repuso:
«Hasta que hayan quedado asoladas las ciudades, sin habitante,
y las casas sin nadie, | el suelo laborable *quede* [b] como un desierto.

6: [a] prb (vid Kit) cf vers; H «*la plenitud* de t. la tierra es su gloria»] [b] c GV] [c] ins Kit.

25-30 Probablemente su lugar originario fuera detrás de 9,7-20; ha sido incluido aquí para concluir esta sección con una descripción impresionante de la llegada del ejército asirio. El redactor parece haber añadido el v.30, abriendo una nueva perspectiva de esperanza: el suj. de «bramará» sería Yahveh (J. Becker).
30 OSCURIDAD DENSA: otros «[y] angustia»... Pasaje incierto, corregido diversamente.

6 1ss Relato de la vocación de Isaías precediendo a la narración de la época de la guerra siro-efraimita (7,1-9,6); en estilo autobiográfico, según el esquema de relatos de visiones proféticas (cf. 1 Re 22). El profeta, mensajero divino, asiste en visión al consejo celeste; el pasaje es la legitimación de su misión profética (Wildberger), pues el profeta no se legitima hereditariamente ante los demás, como el sacerdote, mostrando su genealogía. Estructura y estilo del relato entero constituyen una verdadera obra maestra, que resalta la personalidad del profeta como intermediario entre Dios y el hombre (cf. Alonso-Schökel, VTS 1960).
2 SERAFINES: seres celestes, al parecer representados como con cuerpo humano y dotados de seis alas; corresponden quizás originariamente a los dioses protectores situados a ambos lados del rey en el Antiguo Oriente. El «Trisagio» formaba parte de la liturgia de Jerusalén.
5 En todas las vocaciones bíblicas hay el mismo sentimiento de indignidad e incapacidad. Véanse Ex 4,10; Je 1,6; Lc 5,8, etc. Aquí se refleja esa pequeñez, incluso estilísticamente, en el hebreo, gracias a la abundancia de íes en la respuesta del profeta *('oi-li ki-nidmeti)*.
8 NOSOTROS: de acuerdo con la idea de que en el consejo celeste Yahveh delibera con otros seres celestes. Cf. Sal 89, 6-8; 25,14; Jb 15,8; 1,6; Eco 24,2; Gé 1,26, etc. En los pueblos vecinos se trata de una concepción politeísta.
10 EMBOTA: lit. «cubre de grasa»; la LXX entiende este imperativo como una afirmación en presente. Cf. Mc 4,12 par. || NI SE CONVIERTA Y SE LE CURE: otros prefieren «ni vuelva a haber curación para él».

12 Hasta que Yahveh haya alejado al hombre | y sea grande la desolación en medio del país.
13 Y aunque ya no reste en ella sino una décima parte, |
volverá a ser objeto de exterminio; | será como el terebinto y como la encina,
de los cuales al ser talados queda el tocón; | *de*[c] su tocón saldrá descendencia santa». *

Advertencias a Ajaz. Profecía de Emmanuel

7 1 Y sucedió en los días de Ajaz, hijo de Jotam, hijo de Ozías, rey de Judá, que Reṣín, rey de 'Aram, con Péqaḥ, hijo de Remalyahu, rey de Israel, subió a Jerusalén para expugnarla; mas no pudo[a] lograrlo. * 2 Y se le anunció a la casa de David diciendo: «'Aram ha acampado[b] contra Efraím». Entonces se estremeció su corazón y el corazón de su pueblo, como se estremecen los árboles del bosque con el viento. 3 Dijo, pues, Yahveh a Isaías: «Sal al encuentro de Ajaz, tú y Še'ar-Yašub, tu hijo, hacia el extremo del canal de la alberca de arriba, sobre la calzada del Campo de Batanero, * 4 y dile: «Cuida de estar tranquilo, no temas ni desmaye tu corazón por esos dos tizones humeantes, bajo el ardor de la cólera de Reṣín y de 'Aram y del hijo de Remalyahu, 5 debido a que 'Aram haya tomado contra ti maligna decisión, [c][con] Efraím y el hijo de Remalyahu[c], diciendo: 6 «Subamos contra Judá y segreguémosla y conquistémosla para nosotros y pongamos por rey en ella al hijo de Ṭabe'el». *

7 Así ha dicho 'Ădonay Yahveh: | «No se cumplirá ni ocurrirá [tal].
8 Pues la cabeza de 'Aram es Damasco, | y la cabeza de Damasco, Reṣín,
[d]y dentro de sesenta y cinco años | será destruido Efraím, dejando de ser pueblo[d].
9 Y la cabeza de Efraím es Samaria, | y la cabeza de Samaria el hijo de Remalyahu;
pero si no creéis, | ciertamente no subsistiréis».

10 Y siguió Yahveh hablando a Ajaz para decir: 11 «Pide para ti un signo de Yahveh, tu Dios, bien sea de lo profundo del *še'ole*, o de arriba, en lo alto». * 12 Pero Ajaz replicó: «No he de pedir ni tentar a Yahveh». 13 Entonces dijo [Isaías]: «Escuchad, pues, casa de David; ¿os parece a vosotros demasiado poco cansar a los hombres para que hayáis también de cansar a mi Dios? 14 Pues bien, 'Ădonay mismo os dará una señal: He aquí que la doncella concebirá y parirá un hijo, a quien denominará con el nombre de Emmanuel. 15 Leche cuajada y miel comerá *hasta que*[f] sepa rechazar lo malo y elegir lo bueno. 16 Pues antes de que el niño sepa rechazar el mal y elegir el bien será abandonado el país por el que sientes horror a causa de sus dos reyes. 17 Yahveh hará venir sobre ti y sobre tu pueblo y sobre la casa de tu padre días tales cual nunca han venido desde los días en que Efraím se separó de Judá, a [saber] el rey de Asiria.

18 Y acaecerá en aquel día | que silbará Yahveh al tábano
que está en el confín de los Nilos de Egipto, |
y a la abeja que [mora] en la tierra de Asiria, *
19 y vendrán y se posarán todos ellos | en las hoces de los valles |
y en las hendiduras de las rocas,
y en todos los matorrales y en todas las malezas. *
20 Aquel día rasurará 'Ădonay con navaja alquilada del |

7: [a] algs pl c GVM 2Re 16,5] [b] así prb (cf Kit); H *descansa*] [c-c] falta en G[h]L; «frt gl» anota Kit] [d-d] algs pasan 8c y 8d entre 9b y 9c] [e] Kit c ASymTh *en el še'ol*] [f] así quizá (cf Kit); H *para que* (cf V); otros «al tiempo que».

13 En boca de Isaías este v. era el anuncio de una destrucción total; el redactor postexílico lo ha convertido en un mensaje de esperanza. En vez de «tocón», algs. interpretan *una estela*.

7 1-17 Parte central del escrito sobre la guerra siro-efraimita (cf. 6,1ss n.). Algs. creen que originariamente estaba escrito en primera persona, como el capítulo siguiente. 3-9 es un oráculo de salud. La credibilidad de lo que promete Yahveh será confirmada (10ss) mediante un signo (Wildberger).
1 RESÍN: así H; e. d., Rasón, cf. 2 Re 15,37 y 16,5.
3 ŠE'AR-YAŠUB: con el significado de «el resto que vuelve» (L. Koehler), o bien «un resto volverá» o «se convertirá»
6 EL HIJO DE Ṭ.: e. d., un príncipe cuya madre era de Ṭabe'el. En texto cuneiforme hallado en 1952 en Calah se aplica el gentilicio «el ṭabe'elita» a un príncipe de cierta región hacia el N. de Ammán o Galaad (cf. ALBRIGHT, BASOR 1955).
9 Frase central de la teología de Isaías, apoyada en el texto original con un juego de palabras *('im lo' ta'amînû kî lo' ta'amēnû*: «Si no os apoyáis en El, El no os apoyará»). La fe y confianza en Dios es lo decisivo. El que quiera apoyarse en sus propias fuerzas perecerá con ellas. Cf. Is 30,15ss; 31,1, etc.
14 Pasaje muy debatido. Se trata de un signo que es el comienzo de la prosperidad que espera a la casa de David. «La doncella», *ha-'almah*, puede entenderse como παρθένος (G) o «virgo» (V)—aplicado a María en la antigua tradición cristiana—, pero también como «mujer joven» que puede contraer matrimonio, o incluso recién casada; entre otras interpretaciones posibles hay que destacar la que ve en ella a la mujer del profeta (Raši, Ibn 'Ezra, J. J. Stamm, etc.) una mujer cualquiera embarazada (Budde, Kaiser, Fohrer, etc.) o, mejor aún, la esposa del rey Ajaz (Buber, Lindblom, Mowinckel, Wildberger, etc.), en cuyo caso el hijo, «Emanuel» («Dios con nosotros») podría ser Ezequías; el signo consistirá en que se le puede dar realmente ese nombre, porque la intervención de Dios en favor de la casa de David será en breve cosa manifiesta. Esta interpretación no excluye su comprensión última en sentido mesiánico.
18 LOS NILOS: o brazos del Nilo. El «tábano» y la «abeja» aluden a los egipcios y asirios.
19 LAS HOCES DE LOS VALLES: lit. «los valles o torrentes de los escarpados» (otros, «ruinas»).

otro lado del Río, a saber, por medio del rey de Asiria,
la cabeza y el pelo de las piernas, | y arrancará hasta la barba. *
[21] Y sucederá aquel día que cada uno criará una ternera y dos reses menores,
[22] y ocurrirá que, por la abundancia de la producción de leche, | se comerá cuajada;
pues leche cuajada y miel comerán | cuantos queden en el país.
[23] Y acontecerá aquel día que
todo lugar donde haya mil cepas que valgan mil siclos de plata
se trocará en abrojos y zarzas.
[24] Con flechas y arco | habrán de entrar allá, | pues abrojos y zarzas | será todo el país.
[25] Y en ninguno de los montes | que hoy son cavados con el azadón se entrará |
por temor a los abrojos y las zarzas,
y servirán de dehesa boyal | y de lugar hollado por el ganado menor.

La invasión asiria y otros oráculos

8 [1] Y me dijo Yahveh: «Cógete una tabla grande y escribe en ella con escritura corriente: De Maher-šalal-ḥaš-baz, * [2] y *haz testimonien*[a] respecto a Mí como testigos fidedignos Urías, el sacerdote, y Zacarías, hijo de Y^eberekyahu». [3] Y me llegué a la profetisa, y concibió y parió un hijo. Y me indicó Yahveh: «Ponle por nombre Maher-šalal-ḥaš-baz; * [4] pues, antes de que el muchacho sepa llamar 'padre mío' y 'madre mía', la riqueza de Damasco y el botín de Samaria se transportarán ante el rey de Asiria».

[5] Y Yahveh siguió hablándome aún y diciendo:

[6] «Por cuanto este pueblo ha despreciado las aguas de Siloé, que corren mansamente,
y *se ha derretido en presencia de*[b] R^eṣín | y del hijo de R^emalyahu;
[7] por eso he aquí que 'Ădonay | hará subir sobre ellos | las aguas del río impetuosas y fuertes:
al rey de Asiria | con toda su gloria.
Y rebosará por encima de todos sus cauces | y se desbordará sobre todas sus márgenes;
[8] e irrumpirá en Judá, | la inundará y sumergirá | hasta que llegue al cuello.
Y sucederá que la envergadura de sus alas |
llenará la amplitud de tu tierra, ¡oh Emmanuel!» *
[9] ¡Exterminad[c], pueblos, y sed quebrantados, |
y prestad oído, lejanías todas de la tierra!
¡Ceñíos y sed quebrantados, ceñíos y sed quebrantados! *
[10] ¡Tomad una decisión y será deshecha, | disponed una cosa y no subsistirá, |
pues «Dios está con nosotros» (*'Immanu-'El*)!
[11] Porque así me dijo Yahveh con severidad cuando me amonestó
que no marchase por el camino de este pueblo, diciendo:*
[12] ¡No llaméis dificultad a todo lo que este pueblo denomina dificultad,
ni temáis lo que ellos temen ni de ello os asustéis! *
[13] A Yahveh-Ṣ^eba'ot *habéis de considerar difícil*[d] |
y El sea vuestro temor y vuestro miedo!
[14] El será *causa de dificultad*[e] | y piedra de tropiezo | y roca de traspiés
para ambas casas de Israel, | lazo y trampa | para los moradores de Jerusalén. *
[15] En efecto, muchos tropezarán en ellas, | caerán, se destrozarán, |
serán cogidos en la trampa y apresados.
[16] [Voy a] atar el testimonio [de Yahveh], | a sellar la enseñanza entre mis discípulos,
[17] y aguardaré a Yahveh, | quien oculta su rostro | a la casa de Jacob, | y esperaré en El.

8: [a] c GTS; H *haré testimoniar;* Kit «l prb c V *hice testimoniar*»] [b] así prb c Kit; H *se regocija con*] [c] así H; M. Saebo (ZAW 1964) interpreta «Lanzad el grito de guerra»; algs c GL *sabed(lo);* V «congregaos»] [d] así l *taqširu* c Driver y cf v 14 (por *taqdišu* 'hab. de consid. *santo*' de H); sin embargo, Lohfiak (BZ 1963) defiende conservar TM] [e] así leyendo c T *moqeš;* H *miqdaš* 'santuario' (cf Kit)] [f] Kit prp *por la tierra.*

20 NAVAJA ALQUILADA: sarcástica alusión a la ayuda pedida por Ajaz a los reyes asirios (2 Re 16,8). || DEL RÍO: e. d., del Eufrates. || LAS PIERNAS: eufemismo por los órganos genitales.

8 1-4 Dos acciones simbólicas, la inscripción en la tabla y el nombre del hijo del profeta, sirven para anunciar la próxima derrota de los enemigos que atacan a Judá: Siria e Israel.

1 ESCRITURA CORRIENTE: lit. «punzón (o estilo) de hombre». Parece indicar la escritura común del pueblo, contrapuesta a la escritura sagrada de los sacerdotes, de caligrafía más arcaica y complicada. Otros entienden «escritura alfabética, no cuneiforme», o bien, «punzón *de desgracia*». || MAHER-ŠALAL-HAŠBAZ: e. d., «pronto saqueo, rápido botín». Según Blak (JBL 1948), el nombre se explica bien en 10,6, mientras que en 8,4 se encuentra desplazado.

3 LA PROFETISA: la mujer de Isaías.

8 ¡OH EMMANUEL!: probable adición del redactor postexílico, para quien «Emmanuel» es la comunidad de los fieles de Israel (Becker).

9 EXTERMINAD: o bien, «enfureceos, sed dañinos...»; o c. ASymTh, TV, «reuníos». || SED QUEBRANTADOS: o «temed».

11 CON SEVERIDAD: lit. «con mano fuerte».

12 DIFICULTAD: cabe interpretar c. otros *conjura;* algs. prp. *santo.* Seguimos en los vv.12-14 a G. R. Driver.

14 CAUSA DE DIFICULTAD: u obstáculo (además de «lazo, trampa...»). Cf. nota crítica. || PIEDRA DE TROPIEZO: cf. Ro 9, 32s; Gá 5,11; 1 Pe 2,8.

[18] He aquí que yo y los hijos que Yahveh me ha dado, somos como señales y signos en Israel, de parte de Yahveh-Ṣᵉba'ot, que habita en la montaña de Sión. [19] Y cuando os digan: «Consultad a los aparecidos y a los adivinos que musitan y susurran: '¿Acaso no debe un pueblo consultar a sus manes y a los muertos respecto a los vivos?' [responderéis]: * [20] En cuanto a la enseñanza y el testimonio, si no expresaran cosa semejante, sería un absurdo.» *

[21] Y se pasará por ella [f] | apesadumbrado y hambriento, |
y cuando se padezca hambre se enfurecerá || y se maldecirá a su rey y su Dios, |
y se volverá hacia lo alto; * | [22] luego se mirará hacia la tierra,
y ve ahí angustia y oscuridad, | tinieblas y aflicción; | lobreguez sin rayo de luz; *
[23] pero no tendrá oscuridad [eterna el país] hoy en aprieto. *

En el tiempo primero, [Yahveh] trató con desprecio al país de Zabulón y al país de Neftalí, pero en el último honrará la ruta del mar, la Transjordania, Gᵉlil-ha-Goyim. *

Nacimiento y reino del Mesías. Vaticinio contra Israel

9 [1] El pueblo que caminaba en las tinieblas | ha visto una gran luz;
una luz ha resplandecido sobre | los que habitaban en país tenebroso. *
[2] Has acrecentado *el júbilo* [a], | has aumentado la alegría;
alégranse por ti | como con la alegría del tiempo de la siega,
como se alborozan | al repartir el botín.
[3] Porque el yugo que sobre él gravitaba, | la verga de su espalda
y la vara de quien le aguijoneaba | las has roto como en la jornada de Madián. *
[4] Pues toda bota militar que pisa con estrépito | y todo manto revuelto en [b] sangre
serán destinados a la quema, pasto del fuego.
[5] Porque un niño nos ha nacido, | un hijo se nos ha dado,
sobre cuya espalda reposa el principado | y cuyo nombre se llamará
«Consejero maravilloso, | *'El* fuerte, | Padre eterno, Príncipe de la paz».
[6] Para acrecentamiento [c] del principado y para una paz sin fin |
[se sentará] sobre el trono de David y sobre su reino,
para fundarlo y apoyarlo | por el derecho y la justicia,
desde ahora y para siempre. | El celo de Yahveh-Ṣᵉba'ot obrará esto.
[7] Un mensaje ha enviado 'Ădonay contra Jacob | y ha caído en Israel; *
[8] y *han prorrumpido en gritos* [d] el pueblo entero, | Efraím y los habitantes de Samaria,
con soberbia e insolencia, diciendo:
[9] «¡Han caído los ladrillos, | pero construiremos con piedra labrada; |
han sido talados los sicómoros, | pero los sustituiremos por cedros!»
[10] Pero Yahveh ha hecho prevalecer a *sus adversarios* [e] contra él | e incitado a sus enemigos;
[11] 'Aram a levante y los filisteos a poniente, | y han devorado a Israel a boca llena.
Con todo esto, no se ha aplacado su cólera | y aún se halla extendida su mano.
[12] Ahora bien, el pueblo no se ha vuelto contra su agresor, |
ni ha buscado a Yahveh-Ṣᵉba'ot.

9: [a] c Kit y críticos; H *la nacion;* Mejía (Est. Bibl. 1963) interpreta H «Has hecho crecer al pueblo. | *Sí,* multiplicaste la al.»] [b] algs l *manchado de]* [c] algs corrig H «*y será grande* el princ. ...»] [d] c M; H *(lo) ha sabido]* [e] c Kit; H (cf V) *los adversarios de Rᵉṣin;* otros corrig *los príncipes de R.;* o *su adversario R.]* [f] c críticos; cf árabe *samuḥa* (fue clemente); vide Perles II; H *se alegrará]* [g] c GᵃT; H *brazo.*

19 QUE MUSITAN Y SUSURRAN: parte del ritual para conjurar espíritus.
20 SERÍA UN ABSURDO: lit. «algo carente de razón». La interpretación del v. es dudosa. Otros traducen: «¡Por la Ley y el testimonio!» (exclamación del poeta), a lo que seguiría una imprecación: «Maldición... contra la cual no existe conjuración mágica» (Dhorme).
21 POR ELLA: por tierra de Judá.
22 LOBREGUEZ SIN RAYO DE LUZ: así quizá c. Fischer. Texto dudoso.
23 PERO NO TENDRÁ...: así quizá c. algs. Zolli (1951) c. ms. DSIᵃ (mar Muerto) interpreta: «es toda lucidez [la tierra] que [ahora] se halla en aprieto»; otros, «p. no hay escape...» Todas las interpretaciones son discutibles. Todo el v. difiere mucho en G. || EN EL TIEMPO PRIMERO: cuando empezó la deportación a Babilonia reinando Tiglatpiléser III de Asiria (cf. 2 Re 15,29). || EL CAMINO DEL MAR: la «via maris», que comunicaba a Egipto con Damasco, y el valle de Orontes. || GᵉLIL HA-GOYIM: o «distrito de los gentiles»; lo tomamos c. Hempel y otros como nombre propio. Suele referirse al extremo septentrional de la Galilea superior, con abundante población extranjera. Cf. Mt 4,13ss.

9 1-6 Promesa de liberación en forma de himno de acción de gracias o, según otros, en forma de canto de entronización con muchos motivos propios de la ideología real. En medio de una difícil situación (probablemente la invasión asiria, cf. 8,23 n.), Yahveh ha hecho cambiar el curso de los acontecimientos; el nacimiento de un príncipe de la casa real de David es signo de que Yahveh está realizando ya la salvación de su pueblo. Para algs. es el mismo niño anunciado en 7,14, aunque no se puede anunciar con certeza. La tradición cristiana ha visto en estas palabras una magnífica descripción de la venida del Mesías. Cf. Mt 4,15s; Lc 1,32s.
3 EL DÍA DE MADIÁN: cf. Ju 7,1ss.
7-20 Cf. 5,25-30 n. Visión retrospectiva del juicio de Dios sobre el reino del Norte (cf. Am 4,6-12), con valor de advertencia para el pueblo de Judá.

[13] Entonces Yahveh ha cercenado de Israel cabeza y cola, |
palmera y junco en un solo día.
[14] El anciano y el noble son la cabeza, | y el profeta maestro de mentira, la cola.
[15] Los conductores de este pueblo lo han extraviado | y los conducidos han sido descarriados.
[16] Por eso 'Ădonay no *se compadecerá* [f] de sus jóvenes, |
ni de sus huérfanos y viudas se apiadará;
pues todo él es impío y malvado, | y toda boca profiere locura.
Con todo esto, no se ha aplacado su cólera | y aún se halla extendida su mano.
[17] Pues ha ardido la perversidad como fuego, | que devora cardos y abrojos,
y ha prendido en los matorrales del bosque, | que se han disipado en columnas de humo.
[18] Bajo el furor de Yahveh-Ṣ[e]ba'ot se ha tambaleado la tierra, |
y el pueblo ha venido a ser como pasto al fuego:
ya nadie se compadece de otro.
[19] Se taja a la derecha y se pasa hambre, | se come a la izquierda y uno no se sacia;
cada uno devora la carne de su *prójimo* [g].
[20] Manasés a Efraím, y Efraím a Manasés, | y ambos a dos contra Judá.
Con todo esto, no se ha aplacado su cólera | y aún se halla extendida su mano.

Autoridades injustas. Vaticinios contra Asiria

10 [1] ¡Ay de aquellos que decretan decretos inicuos |
y de quienes hacen escribir escritos dañinos, *
[2] marginando del juicio a los débiles | y despojando del derecho a los pobres de mi pueblo,
de modo que las viudas son su presa | y a los huérfanos saquean!
[3] ¿Qué haréis el día del exterminio | y cuando la ruina venga de lejos?
¿Hacia quién huiréis buscando socorro | y dónde dejaréis vuestra fortuna?
[4] Sólo queda [a] doblar la rodilla entre los prisioneros | y caer entre los asesinados.
Con todo esto no se ha aplacado su cólera | y aún se halla extendida su mano. *
[5] ¡Ay de 'Aššur, vara de mi cólera, | y cual estaca es mi furor en sus manos! *
[6] Contra una nación impía le enviaba | y contra un pueblo objeto de mi furor le mandaba,
para coger botín y hacer presa | y convertirlo en cosa hollada como lodo de las calles. *
[7] Pero él no lo imaginaba así | y su corazón no lo juzgaba de ese modo,
porque en su corazón había designios de destruir |
y de extirpar sin miramientos a las naciones. *
[8] Pues decía:
«¿No son a una mis príncipes reyes? | [9] ¿No es acaso Kalnó como Kark[e]miš,
o no es Ḥămat como 'Arpad, | o Samaria como Damasco? *
[10] Así como mi mano ha alcanzado | los reinos de los ídolos,
cuyas estatuas | eran más numerosas que las de Jerusalén y Samaria,
[11] ¿acaso como traté a Samaria y sus ídolos, | no he de tratar a Jerusalén y sus simulacros?»

[12] Y acaecerá que en cuanto 'Ădonay haya acabado toda su obra en el monte Sión y en Jerusalén, *exterminará* [b] el fruto de la insolencia del monarca de Asiria y su arrogante altanería. [13] Porque ha dicho:

«Con la fuerza de mi mano lo he realizado | y con mi sabiduría, pues soy inteligente;
y he suprimido [c] las fronteras de los pueblos | y saqueado sus riquezas,
y he derribado [d] como un poderoso [e] a los habitantes. *
[14] Mi mano ha alcanzado como [se alcanza] un nido | la riqueza de los pueblos,
y como se recogen huevos abandonados | he recogido toda la tierra,
sin que haya habido quien moviera las alas | ni abriera el pico y piara.
[15] ¿Se vanagloriará el hacha | contra quien corta con ella |
o se enorgullecerá la sierra contra el que la maneja?

10: [a] lit *no hay sino*, que Labuschagne (VT 1964) corrig y traduce « *No, el caer de rodillas... y entre los ases. Ellos se derrumbarán]* [b] c G; H *exterminaré]* [c] H *suprimiré* (o haré apartar); Kit c TS (cf G) más bien *ha hecho retroceder]* [d] c críticos (cf v 14, TS); H *derribaré]* [e] así K; Q *excelente*; Kit l *en un pozo* o c L (y G?) *ciudades y hab.*; prps *en el polvo]* [f] c 9mss; H plur] [g] c T] [h] ins c S] [i] c GLS; H *pobre*.

10 1-4 Anuncio de castigo, probablemente unido originariamente a 5,8-24.
1 ESCRITOS: «sentencias», «dictámenes», «ordenamientos perniciosos».
4 SÓLO... ASESINADOS: pasaje corrupto; el sentido sería que los tiranos y explotadores perderán su séquito, compartirán la suerte de los presos y serán asesinados por ellos mismos. Otros corrigen y vierten: «Belti se derrumba, derribado está Osiris», aduciendo 46,1, aunque esto no parece encajar en el contexto. V lo une al v. anterior: «para que no os encorvéis bajo la cadena ni caigáis con los asesinos».
5-15 Anuncio de castigo contra Asiria, instrumento divino contra Israel, pero que por su orgullo merece también ser castigada. 10-12 son adición posterior.
7 SIN MIRAMIENTO: lit. «no poco» o «no pocas»; así c. Speier (TZ 1965), a base del Targum (cf. Ha 1,17).
9 ¿NO ES...?: enumeración de las tierras conquistadas por los asirios.
13 LOS HABITANTES: otros, «los que se sientan» [en solio]... (cf. V).

¡Como si la verga moviese a *quien*[f] la alza, |
como si el bastón levantara a quien no es madera!
[16] Por eso el Señor, Yahveh-Ṣᵉba'ot, enviará | la consunción a sus bien nutridos hombres,
y bajo su gloria se encenderá de cierto[g] | como un incendio de fuego. *
[17] Y la luz de Israel se convertirá en fuego, | y su Santo en llama,
que arderá y devorará sus abrojos | y sus cardos en un día.
[18] La magnificencia de su bosque y de su huerto | aniquilará totalmente,
y será como el consumirse de un calenturiento. *
[19] Y el resto de los árboles de su bosque será fácil de contar: | un muchacho podrá apuntarlos.
[20] Y sucederá aquel día que
el resto de Israel y los supervivientes de la casa de Jacob |
no continuarán apoyándose en quien los golpea,
sino que se apoyarán sobre Yahveh, | el Santo de Israel, en verdad. *
[21] Un resto volverá, el resto de Jacob, | a *'El* fuerte;
[22] pues aunque fuera tu pueblo Israel | como la arena del mar,
[sólo] un resto volverá; | está decidido el exterminio, desbordante de justicia.

[23] Pues exterminio firmemente decidido llevará a cabo 'Ădonay, Yahveh-Ṣᵉba'ot, en medio de todo el país.

[24] Por ello así dice 'Ădonay, Yahveh-Ṣᵉba'ot: «No temas, pueblo mío, que habitas en Sión, a Asiria, aunque te pega con la verga y su bastón blande contra ti a la manera de Egipto. * [25] Pues un poco más y se acabará *mi*[h] ira, y mi furor [se aplicará a] su aniquilamiento». [26] Entonces blandirá contra él Yahveh-Ṣᵉba'ot el látigo como cuando golpeó Madián en la roca de 'Oreb, y [extenderá] su verga sobre el mar y la levantará a la manera de Egipto. [27] Y sucederá aquel día que

se apartará su carga de sobre tu espalda, | y su yugo de sobre tu cuello, y será suprimido
el yugo a causa de la grasa. * | [28] Viene contra 'Ayyat,
pasa por Migrón, | en Mikmáś deposita su bagaje. *
[29] Vadean el vado [diciendo]: «¡Geba' será nuestro albergue!»
Tiembla Ramah, | Gib'ah de Saúl huye.
[30] ¡Haz resonar tu voz, hija de Gal·lim; | escucha, Laišah;
respóndela[i] 'Ănatot!; [31] Ha huido Madmenah,
los habitantes de Gebim han escapado. | [32] Todavía se detendrá hoy en Nob,
y agitará su mano contra el monte de la hija de Sión, | la colina de Jerusalén.
[33] He aquí que el Señor, Yahveh Ṣᵉba'ot, | descuaja el ramaje con terrible violencia,
y los árboles de eminente altura son cortados, | y los más elevados, abatidos;
[34] así se tala la espesura del bosque con el hierro, | y el Líbano con sus cedros sucumbe. *

Reino universal y pacífico del Mesías

11 [1] Ahora bien, saldrá un brote del tocón de Jesé |
y un vástago de sus raíces *germinará*[a]. *
[2] Sobre él se posará el Espíritu de Yahveh,
espíritu de sabiduría e inteligencia, | espíritu de consejo y de fuerza,
espíritu de conocimiento y de temor de Yahveh,
[3] y le alentará en el temor de Yahveh.
No[b] juzgará por lo que vean sus ojos | ni fallará según lo que oigan sus oídos, *
[4] sino que juzgará con justicia a los pobres |

11: [a] c Kit; H *dará fruto]* [b] c 44mss GLVSymT; H *y no]* [c] así prb c Kit; H *a la tierra]* [d] c Kit (cf GL); H *y el cebón]* [e] Reider 1 «rodará o empujará piedras», quizá «jugará con guijarros»] [f] c G; H *por segunda vez]* [g] c G; H *consagrará al exterminio.*

16-19 Amenaza de juicio contra los enemigos de Israel. Según Wildberger, fue escrita en la época persa tardía.
18 TOTALMENTE: lit. «desde el alma hasta la carne».
20-23 Mensaje de salud para el «resto» de Israel, de la misma época que los vv. anteriores. Cf. Ro 9,27-28.
24-27 Adición igualmente tardía, anunciando la próxima liberación de Israel.
27 SERÁ SUPRIMIDO... GRASA: palabras casi ininteligibles, que suelen corregirse de muy diverso modo (cf. Kit.); V traduce: «et computrescet iugum a facie olei».
28-34 Según J. Becker (1968), esta descripción de la marcha de los asirios sobre Jerusalén, que culmina en la intervención salvadora de Yahveh (33-34), forma con 11,1-5 un poema de entronización real similar al de 8,23-9,6, del mismo Isaías. La cuestión es, sin embargo, muy debatida.
34 EL LÍBANO CON SUS CEDROS: (lit. «magnificencia»); otros entienden «el L. bajo el golpe del Poderoso» o el ángel del Señor.

11 1ss En una de las composiciones poéticas más bellas del AT (cf. L. ALONSO-SCHÖKEL, *EstBib* 1959)—con imágenes y motivos conocidos en Egipto, Mesopotamia, Roma, etc.—se anuncia el reinado ideal y pacífico de un descendiente de Jesé (padre de David). Judíos y cristianos han visto aquí la descripción de las características del Mesías y de los tiempos mesiánicos. 1-9 parece provenir del mismo Isaías. El v.10 puede ser adición del redactor postexílico (la «raíz de Jesé» es en este caso la comunidad de Israel). 11-16 son también postexílicos, y anuncian la vuelta de los dispersos y la esperanza de un nuevo Israel.
3 ALENTARÁ EN...: o bien «le inspirará» o «le inspirará por medio de»; el texto de H es difícil, y prps. correcciones.

y fallará con rectitud respecto a los humildes del país;
y golpeará al *tirano* [c] con la vara de su boca |
y con el soplo de sus labios hará morir al impío.
[5] Y será la justicia el ceñidor de sus lomos | y la verdad el cinturón de sus caderas. *
[6] Entonces morará el lobo con el cordero, | y el leopardo con el cabrito se echará;
y el ternero y el leoncillo *pacerán* [d] juntos | y un muchachuelo podrá conducirlos. *
[7] Vaca y osa pastarán; | juntos se tumbarán sus cachorros,
y el león, como una res vacuna, comerá paja.
[8] Entonces el niño de pecho jugará junto al agujero del áspid,
y hacia la caverna del basilisco | extenderá su mano [e] el destetado.
[9] Pues no obrarán mal ni causarán daño | en toda mi Montaña Santa;
porque lleno estará el país del conocimiento de Yahveh | como las aguas cubren el mar. *
[10] Y sucederá aquel día que | la raíz de Jesé se erguirá como enseña para los pueblos;
vendrán a consultarla las naciones, | y su morada será gloriosa.
[11] Y acaecerá en aquel día que | 'Ădonay volverá a *alzar* [f] su mano
para rescatar al resto de su pueblo | que aún quede de Asiria y Egipto,
de Patros, de Etiopía, de 'Elam, | de Šin'ar, de Ḥămat y de las islas del mar.
[12] Tremolará una enseña para las naciones | y reunirá a los dispersos de Israel,
y a los esparcidos de Judá recogerá | de los cuatro extremos de la tierra.
[13] Entonces cesará el celo de Efraím | y los adversarios de Judá serán extirpados.
Efraím ya no envidiará a Judá | y Judá no hostilizará ya a Efraím; *
[14] y volarán hacia la vertiente de los filisteos, en dirección al mar; |
saquearán de consuno a los orientales;
'Ĕdom y Mo'ab [serán] posesión de sus manos, | y los hijos de 'Ammón, sus vasallos.
[15] Y Yahveh *secará* [g] la lengua del mar de Egipto
y agitará su mano contra el Río | por el ardor de su soplo,
y lo golpeará, dividiéndolo en siete torrentes, | y hará se le pase a pie con sandalias. *
[16] Así habrá una calzada para el resto de su pueblo | que quede en Asiria,
como la hubo para Israel | el día que subió del país de Egipto.

Himno de acción de gracias a Yahveh salvador

12 [1] Y dirás aquel día:
Te alabo, Yahveh, porque te habías encolerizado contra mí |
y se ha pasado tu cólera y me has consolado. *
[2] He aquí el Dios de mi salvación; | confiaré y no temeré,
pues mi fuerza y [a] el objeto de mi canto [a] es Yah, Yahveh [b], | y ha sido para mi salvación.
[3] Sacaréis agua con alegría de las fuentes de salvación,
[4] y diréis aquel día: | Alabad a Yahveh, invocad su nombre;
dad a conocer sus proezas entre los pueblos, | confesad que su Nombre es excelso.
[5] ¡Cantad a Yahveh, pues ha obrado cosas magníficas; | conocido sea [c] esto en toda la tierra!
[6] ¡Exulta y grita de júbilo, población de Sión, |
pues grande es en medio de ti el Santo de Israel!

Vaticinio de la caída de Babilonia

13 [1] ORÁCULO SOBRE BABILONIA QUE COMTEMPLÓ ISAÍAS, HIJO DE AMÓS. *
[2] Sobre un monte pelado izad enseña, | elevad la voz hacia ellos,
agitad la mano para que entren | por las puertas de los nobles. *

12: [a-a] lit «mi cántico» c 2mss M vers (cf Ex 15,2)] [b] uno de los dos parece sobrar (cf Kit); M l *Yahveh]* [c] c Q; G «dad a conocer»; prps «¿quién conoce esto...?»
13: [a] así prps (cf Kit)] [b] v crrp, prps diversas enmiendas (cf Kit)] [c] c 16mss GSV] [d] pl c Kit] [e] sus 'de ella', de Babel; c Kit.

5 CEÑIDOR DE SUS LOMOS: e.d.—señala C. H. Gordon—, que el rey ideal se caracterizará por la virtud y no por la violencia o poder físico, simbolizado en el cinturón guerrero.
6-8 Descripción idílica de la paz y armonía que significarán los tiempos mesiánicos en todos los órdenes. Cf. Ez 47,1-12.
9 MI MONTAÑA SANTA: la de Sión. Cf. 65,25; Ez 20,40; Sal 2,6; 3,5; 48,2; 99,9.
13 EFRAÍM: el reino de Israel.
15 LA LENGUA DEL MAR DE EGIPTO: el mar Rojo en su parte próxima a Suez. || EL RÍO: el Eufrates.

12 1-6 Salmo o canto individual de acción de gracias por la salud futura, de la misma época que los vv. anteriores, 11,11-16. Sirve de punto final a la primera parte del libro.

13 1ss Los c. 13-23 forman una amplia colección de oráculos contra los pueblos extranjeros; algunos de ellos proceden del mismo Isaías, aunque la mayor parte ha de considerarse posterior, de distintas épocas y autores (cf. Introd.). Este género literario era muy cultivado en círculos proféticos, y solía circular en forma anónima, pasando después a engrosar colecciones de autores conocidos. (Cf. Je 46-51; Ez 25-32.) 13,2-22 va dirigido contra Babilonia, y es seguramente del s.VI a.C. (Budde, BZAW 1918; Fohrer).
2 PUERTAS DE LOS NOBLES: en Babilonia; quizá el nombre de una de las puertas de la ciudad.

[3] Yo he dado orden | a mis consagrados,
incluso he convocado por mi cólera a mis guerreros | los que se jactan de mi eminencia. *
[4] Ruido de tumulto hay en las montañas, | como de un pueblo numeroso;
ruido de batahola de reinos, | de naciones coligadas:
Yahveh Ṣᵉba'ot revista | al ejército de guerra.
[5] Vienen de tierra lejana, | del confín de los cielos,
Yahveh y los instrumentos de su cólera | para asolar todo el país.
[6] Ululad, pues el día de Yahveh está cercano, | viene como exterminio de Šadday. *
[7] Por ellos todos los brazos desmayan
y todo humano corazón se derrite, * | [8] y están consternados...
Espasmos y dolores se apoderan de ellos, | se retuercen cual parturienta;
míranse atónitos unos a otros; | sus rostros son rostros llameantes.
[9] He aquí que viene el día de Yahveh, implacable, | con furor y ardiente cólera,
a fin de convertir el país en desolación | y extirpar de él a los pecadores. *
[10] Porque las estrellas del cielo y su constelación de Orión | no harán ya brillar su luz;
se oscurecerá el sol en su orto | y la luna no hará lucir su luz.
[11] Y castigaré sobre el universo *su*[a] maldad | y sobre los impíos su culpa.
Pondré fin a la altanería de los orgullosos | y la altivez de los tiranos humillaré.
[12] Haré a los hombres más escasos que oro fino | y a la humanidad más que el oro de 'Ofir. *
[13] Por eso haré temblar los cielos | y se conmoverá la tierra de su sitio,
por el furor de Yahveh Ṣᵉba'ot | y el día del ardor de su cólera.
[14] Y ocurrirá entonces como con gacela ahuyentada |
y cual con ganado menor que nadie recoge:
cada uno se volverá a su pueblo | y cada uno huirá a su país.
[15] Todo el que sea hallado será acribillado, | y todo aquel que fuere cogido caerá a espada;
[16] sus niños serán estrellados | a sus propios ojos;
saqueadas sus casas | y sus mujeres deshonradas.
[17] He aquí que yo suscito contra ellos | a los medos,
los cuales no estiman la plata | ni gustan del oro.
[18] Sus arcos a los muchachos derribarán[b]
y no se compadecerán del fruto del vientre, | *ni*[c] de los niños sentirán compasión sus ojos.
[19] Y será Babel, la prez de los reinos, | el soberbio ornato de los caldeos,
semejante a la destrucción causada por Dios | a Sodoma y Gomorra.
[20] No será jamás habitada | ni poblada a lo largo de las generaciones. *
[21] El árabe no acampará allí | ni los pastores harán allí majada;
sino que sestearán allí las bestias del desierto, | y llenarán sus casas los búhos,
y morirán en ella los avestruces | y los sátiros danzarán allí. *
[22] Y *aullarán*[d] las hienas en sus[e] alcázares | y los chacales en sus palacios de placer;
pues está a punto de llegar el momento | y sus días no se diferirán.

Caída del tirano. Vaticinio sobre Asiria y Filistea

14 [1] Ciertamente Yahveh se compadecerá de Jacob y elegirá de nuevo a Israel y le hará reposar en su terruño; el extranjero se adherirá asimismo a ellos y se asociará a la casa de Jacob. * [2] Y los pueblos los cogerán y los llevarán a sus lugares, y la casa de Israel se los apropiará como esclavos y siervas en la tierra de Yahveh, de suerte que cautivarán a sus cautivadores y subyugarán a sus tiranos. [3] Y sucederá que el día en que Yahveh te conceda reposo de tu fatiga y tu intranquilidad, así como de la dura servidumbre a que se te había sometido, [4] proferirás esta sátira sobre el rey de Babilonia y dirás:

« ¡Cómo ha acabado el tirano | y la opresión[a] ha concluido!
[5] Ha roto Yahveh la verga de los impíos, | el cetro de los dominadores,

14: [a] H. M. Orlinsky defiende H, frente a 'lectio facilior' de GMS] [b] frt ins *todas* (cf G) anota Kit] [c-c] trsp c Kit; H antes de *como un cadáver pisoteado]* [d] así l? c Kit; H *los primogénitos de]* [e] algs c MV *mataré]* [f] c MV; H *solitario* o rezagado.

[3] LOS QUE SE JACTAN DE MI EMINENCIA: o bien «mis guerreros que exultan magníficos», o sea, los medos y persas, que forman el ejército de Yahveh en la guerra sagrada.
[6] COMO EXTERMINIO DEL T.: o bien, con violencia extraordinaria (en hebr. aliteración).
[7-8] Y ESTÁN CONSTERNADOS...: tal vez falten algunas palabras: «*todos los pueblos de la tierra*» o algo semejante. G añade «los ancianos». || LLAMEANTES: o «de llamas», enrojecidos por la emoción y el miedo. Los vv.7-8, según D. R. Hiller (ZAW 1965), serían un caso de lugar común literario.
[9ss] El Día de Yahveh significará la destrucción total de Babilonia.
[12] 'OFIR: en el sudeste de Arabia, según se cree.
[20] NO SERÁ HABITADA: El a. 539 a.C. Ciro II conquistaría Babilonia; el a. 518 fueron destruidas sus murallas. Estrabón pudo decir que la ciudad se había convertido en un gran desierto.
[21] No se sabe a ciencia cierta de qué animales se trata. Se suele pensar en chacales y lobos. || LOS SÁTIROS: cf. Le 17,7 n.

14 [1-23] Continúa la colección de oráculos contra Babilonia; los vv.1-3 han sido introducidos por el redactor postexílico; 4-21 es una *qinah* o canto funerario por la caída del rey de Babilonia (G. Quell, 1959, piensa que es un poema satírico de origen cananeo).

[6] que hería a los pueblos con furor, | golp... ...esar;
que tiranizaba con furia a las naciones, | hollando sin interrupción.
[7] Y ahora reposa, está tranquila toda la tierra; | exultan en gritos de júbilo.
[8] Hasta los cipreses se alegran por ti, | los cedros del Líbano:
"Desde que yaces muerto [dicen] | no sube contra nosotros talador".
[9] El *še'ol*, abajo, se agita por tu causa, | al topar con tu llegada;
despierta para ti a los espíritus de los muertos, | a todos los potentados de la tierra;
hace levantarse de sus tronos | a todos los reyes de las naciones.
[10] Todos ellos responden | y le dicen:
"También tú te has abatido como nosotros, | a nosotros te has asemejado.
[11] Ha sido precipitada al *še'ol* tu magnificencia, | el susurro de tus arpas.
Debajo de ti hace cama la gusanera, | y los gusanos son tu cobertor".
[12] ¿Cómo has caído del cielo, | astro rutilante, hijo de la aurora,
[y] has sido arrojado a tierra, | tú que vencías a[b] las naciones? *
[13] Tú dijiste en tu corazón: | 'El cielo escalaré,
por encima de las estrellas más altas | elevaré mi trono
y me sentaré en la montaña del encuentro, | en los confines del septentrión; *
[14] escalaré las alturas de las nubes, | me igualaré a 'Elyón'.
[15] Por el contrario, al *še'ol* has sido precipitado, | al hondón de la fosa.
[16] Los que te ven te miran fijamente, | en ti paran su atención:
'¿Es éste el hombre que hacía temblar la tierra, | que conmovía los reinos;
[17] el que ha dejado el universo como un yermo | y ha demolido sus ciudades;
el que a sus prisioneros no ha dejado ir libres a casa?'
[18] Todos los reyes de las naciones, | todos ellos reposan con honor, | cada uno en su morada
[19] pero tú eres arrojado lejos de tu sepulcro, | como un vástago despreciable,
cubierto de asesinados, de atravesados por la espalda, | como un cadáver pisoteado. *
[20] Con [c] los que bajan al empedrado de la fosa[c], | no te reunirás en la sepultura,
pues tu país has asolado | y a tu pueblo has asesinado.
No ha de nombrarse nunca jamás | la descendencia de los impíos.
[21] Preparad a sus hijos el degüello | por la iniquidad de sus padres;
no se levanten y adueñen de la tierra | y llenen de ciudades la faz del universo». *

[22] Pues me alzaré contra ellos—oráculo de Yahveh Ṣ[e]ba'ot—y extirparé de Babilonia nombre, resto, retoño y descendencia—oráculo de Yahveh. [23] Y la convertiré en posesión de erizos y en ciénaga de agua y la barreré con la escoba del exterminio—oráculo de Yahveh Ṣ[e]ba'ot.

[24] Yahveh Ṣ[e]ba'ot ha jurado diciendo:
«¿Acaso no sucederá tal como lo he imaginado |
y la decisión que he tomado no se ha de cumplir? *
[25] Destrozaré a Asiria en mi país | y sobre mis montañas la pisotearé.
Así se apartará de sobre ellos su yugo | y su carga de sobre su espalda será apartada.
[26] Tal es la decisión decidida para toda la tierra |
y tal es la mano extendida sobre todas las naciones».
[27] Cuando Yahveh Ṣ[e]ba'ot toma una decisión, ¿quién puede anularla? |
Y su mano extendida, ¿quién podrá desviarla?

[28] En el año de la muerte del rey Ajaz tuvo lugar el siguiente oráculo: *

[29] No te alegres, ¡oh Filistea toda!, | de que haya sido rota la verga que te hería;
pues de la raíz de la serpiente saldrá un basilisco | cuyo fruto será un áspid volador. *
[30] Y se apacentarán *en mi dehesa*[d] los pobres | y los necesitados se tumbarán en seguridad;
pero a tu raíz haré morir de hambre | y a tu resto se matará[e]. *
[31] Aúlla, puerta; grita, ciudad; desaliéntate, Filistea toda;
pues desde el septentrión viene humo | y no hay *desertor*[f] en sus filas.
[32] Y ¿qué se contestará | a los mensajeros del gentil?
'Que Yahveh ha fundado a Sión | y en ella se refugiarán los pobres de su pueblo.'

12 ASTRO RUTILANTE, HIJO DE LA AURORA (hebr. *heylel ben šaḥar)* : lenguaje con resonancias mitológicas; en este v. y el siguiente cree ver Albright la cita de un poema cananeo. Hay paralelos ugaríticos y griegos del pasaje (cf. GRELOT, RHR 1955). En V, «Lucifer qui mane oriebaris», de donde nació el dar ese nombre al demonio, pues algunos Padres aplicaron el pasaje a la caída del ángel rebelde. Cf. Lc 10,18.

13 ESTRELLAS MÁS ALTAS: lit. «estrellas de 'El». || MONTAÑA DEL ENCUENTRO: la morada de los dioses de la mitología cananea y babilónica (cf. Sal 48,2; Ez 28,14-16). || SEPTENTRIÓN: o «cielo nuboso», según De Savignac.

19 DE TU SEPULCRO: Kit l. «*sin sepultura*». || COMO VÁSTAGO: hebr. *k[e]néṣer*, «renuevo»; otros «rama»; GAHi l. *néṣel*, «carne podrida»; otros l. «aborto» (cf. SymT); Kit anota que H «significat nomen N-b-k-d-n-s-r».

21 CIUDADES: otros corrigen H, y leen «ruinas».

24-27 Oráculo contra Asiria, del mismo Isaías, según opinión general de los comentadores.

24 Interrogación retórica frecuente en hebreo para afirmar con más fuerza: «En verdad, tal como he imaginado sucederá...»

28-32 Oráculo contra Filistea, también del mismo Isaías.

29 LA SERPIENTE: según la generalidad de los intérpretes, aludiría a Ajaz, y el basilisco a Ezequías; otros piensan en reyes asirios. || ASPID: o dragón (hebr. *saraf)*.

30 TU RESTO: los filisteos, atacados y aniquilados por los asirios y por Alejandro.

Oráculo contra Mo'ab

15 [1] ORÁCULO SOBRE MO'AB:
¡Ciertamente, de noche ha sido asolada, | reducida a silencio 'Ar-Mo'ab!
¡Ciertamente, de noche ha sido asolada, | reducida a silencio Qir Mo'ab! *
[2] *La hija de* Dibón *ha subido* [a] | a los lugares altos para llorar;
sobre N[e]bó y sobre Med[e]bah | ulula Mo'ab.
En todas sus cabezas hay calva | y toda barba está rasurada.
[3] En sus calles se ciñen de saco, | sobre sus terrados
y en sus plazas todo ulula, | dando rienda suelta al llanto.
[4] También gritan Ḥešbón y 'El'aleh: | hasta Yahaṣ se oye su voz.
Por eso los guerreros [b] de Mo'ab se han asustado; | su ánimo ha desmayado. *
[5] Mi corazón grita por Mo'ab; | sus fugitivos [llegan] hasta Ṣó'ar, la tercera 'Eglat.
Cierto, por la cuesta de Luḥit | se asciende con llanto;
cierto, por el camino de Ḥŏronáyim | grito de quebranto hacen resonar. *
[6] Cierto, las aguas de Nimrim se truecan en yermo;
en efecto, se seca la hierba, | se consume el césped | y no existe verdor.
[7] Por eso el provecho obtenido | y las reservas de ellos
llévanlo al otro lado del torrente de los sauces. *
[8] Pues el clamor da la vuelta | al territorio de Mo'ab:
hasta 'Egláyim llega su lamento | y hasta B[e]'er-'Elim su lamentación.
[9] Cierto, las aguas de Dimón están llenas de sangre,
pero aún descargaré otros males sobre Dimón:
para los escapados de Mo'ab habrá un león, |
y también para lo restante del país.

Prosigue el vaticinio contra Mo'ab

16 [1] Enviad cordero[s] | [al] soberano del país,
desde Sela', en el desierto, | hacia la montaña de la hija de Sión. *
[2] Y ocurrirá que como pájaro fugitivo, | como nidada espantada,
serán las hijas de Mo'ab | en los vados de 'Arnón.
[3] ¡Ofrece un consejo, | toma una resolución!
¡Haz tu sombra igual a la noche | en pleno mediodía,
esconde a los fugitivos | y no descubras al que huye! *
[4] Hospédense en ti | los fugados de [a] Mo'ab,
sé para ellos cobijo | ante el devastador;
cuando [b] ya no exista la opresión [c], | haya terminado la devastación
y desaparezcan del país los pisoteadores,
[5] será erigido por la misericordia un trono |
y en él se sentará, con fidelidad, en la tienda de David,
un juez y pesquisidor del derecho | y presto a la justicia.
[6] Hemos tenido noticia de la altanería de Mo'ab, | el muy altivo [d]:
su altivez, su altanería y su arrogancia; *y* [d] no son rectas sus bravatas. *
[7] Por eso Mo'ab ulula por Mo'ab, | todos darán alaridos;
suspiraréis [e], en verdad, abatidos, | por las tortas de uvas de Qirḥăréšet.
[8] Porque las viñas de Ḥešbón están mustias, | las cepas de Śibmah.

15: [a] c Kit; H *subió a Bet* (la Casa) y Dib.] [b] (o armados) H; algs c GS l *los lomos*.
16: [a] pl c GST; H *mis f]* [b] Kit duda si ha de ins y l «*hasta* que», quizá bien] [c] así H; Kit c T *el opresor]* [d] c Je 48,29] [e] Kit anota «frt» *suspiraron* o *suspirarán]* [f] c ca 60mss edd vers] [g] c G; H *hice cesar*.

15 [1ss] Los c. 15 y 16 recogen oráculos contra Mo'ab, pueblo vecino y muchas veces enemigo de Israel, al E. del mar Muerto (cf. Gé 19,30-37; Nú 22,24; Ju 3,12; 2 Sa 8,1; 2 Re 3). Es notable la semejanza con Je 48,29-39, que hace pensar en una fuente común de ambos pasajes (cf. Ez 25,8-11; Am 2,1-3).
[4] ÁNIMO: o «valor» (cf. A. Guillaume, JTS 1964, discrepando de D. W. Thomas).
[5] LA TERCERA 'EGLAT: o bien '*Eglat š[e]lišiyyah*, «la triple» (o sea, tres localidades de ese nombre); parece ser un topónimo, aunque en general se suprime, considerándolo glosa tomada de Je 48,34. Otros vierten «becerra de tres años» (c. V), que sería epíteto simbólico de Ṣó'ar o de Mo'ab.
[7] TORRENTE DE LOS SAUCES: parece tratarse del Sared (Nú 21,12), frontera meridional de Mo'ab, el actual Wadi-el-Ahsa, que desemboca en el mar Muerto.
[9] UN LEÓN: puede entenderse en sentido literal (los leones del desierto terminarán con los supervivientes), o como una alusión al invasor, Nabucodonosor probablemente. || PAÍS: G traduce «Adamá»; también prps. «'*Ĕdom*».

16 [1] ENVIAD CORDEROS: la única esperanza para los fugitivos será ganarse el favor del rey de Israel, enviándole presentes, como en otros tiempos (cf. 2 Re 3,4). V y G difieren bastante. Algunos unen el v.2 con el final del cap. anterior. Los vv.1.3-5 y 6-12 son probablemente postexílicos.
[3] Hablan, según parece, los mo'abitas.
[6ss] Según B. O. Lomg (JBL 1966), se trataría de una lamentación (de origen sumerio, acadio o ugarítico), puesta en boca de los dioses.

Los dueños de las naciones | han quebrado sus mejores pámpanos;
llegaron hasta Ya'zer, | erraron por el desierto;
sus sarmientos se expandieron, | pasaron el Mar.
[9] Por eso lloraré con el llanto de Ya'zer | a las cepas de Śibmah;
te empaparé con mis lágrimas, | Ḥešbón y 'El'aleh,
pues sobre tu recolección y sobre tu cosecha | ha caído el ¡*hedad!* [del lagarero];
[10] mientras que la alegría y el júbilo | se han retirado del huerto
y en las viñas no se dan gritos de alborozo | ni[f] se vocea jubilosamente;
vino en los lagares no pisa el pisador, | *ha enmudecido*[g] el ¡*hedad!*
[11] Por eso mis entrañas a causa de Mo'ab | vibran cual cítara,
y mi interior, por Qir-Ḥareś.
[12] Y sucederá que cuando se presente, | cuando se esfuerce Mo'ab sobre el lugar alto
y llegue a su santuario para orar, | nada podrá.

[13] Tal es la palabra que entonces pronunció Yahveh acerca de Mo'ab; [14] pero ahora ha hablado Yahveh en estos términos: «En tres años, como años de jornalero, será despreciada la magnificencia de Mo'ab a pesar de la numerosa multitud; y el residuo será una corta minoría sin importancia». *

Ruina de Damasco e Israel y aniquilamiento asirio

17 [1] ORÁCULO SOBRE DAMASCO:
He aquí que Damasco dejará de ser ciudad |
y se trocará en[a] un montón de[a] ruinas desmoronadas; *
[2] quedarán abandonadas las ciudades de 'Ăro'er; | serán para los ganados, |
que se tumbarán y no habrá quien los espante. *
[3] Además desaparecerá de Efraím la fortaleza, | de Damasco el reino
y el residuo de 'Aram; | como la gloria de los israelitas vendrán a ser
—oráculo de Yahveh Ṣeba'ot. | [4] Así, pues, en aquel día sucederá
que la gloria de Jacob se debilitará | y su gordura se enflaquecerá;
[5] y será como cuando *el segador*[b] recoge la mies | y su brazo siega las espigas:
será también como el que rebusca espigas | en el valle de Refa'im.
[6] Quedará en él un rebusco | como al varear el olivo:
dos o tres bayas | en la cima de la copa,
cuatro o cinco en *las ramas del*[c] frutal | —oráculo de Yahveh, Dios de Israel. *

[7] Aquel día el hombre volverá la vista a su Creador y sus ojos mirarán al Santo de Israel; [8] pero no volverá la vista a los altares, obra de sus manos; ni mirará a lo hecho por sus dedos, a las *'aserás* y las estelas solares. *

[9] En aquel día [d]quedarán *tus ciudades abandonadas*, como los *lugares abandonados de los ḥiwweos y los amorreos*[d] que se abandonaron ante los hijos de Israel, y será una desolación.

[10] Porque olvidaste al Dios de tu salvación | y no te acordaste de la Roca de tu refugio,
por ello, aunque plantares plantaciones de delicias | y sembrares pies de cepa extranjera, *
[11] el día que lo plantares lo hicieras brotar | y en la mañana de tu siembra lo hicieres florecer,
sin embargo, se *desvanecerá*[e] la cosecha el día de la posesión[f], | y será un dolor incurable.
[12] ¡Ay, bramido de muchos pueblos! | Braman como el bramar de los mares;
¡y zumbido de naciones! Como el zumbido | de impetuosas aguas zumban.
[13] [g]Las naciones como el zumbido de muchas aguas zumban[g]; |
pero El las amenazará y huirán de lejos,
y serán arrojadas como el cascabillo de los montes ante el viento, |
y como ruedas ante el vendaval. *
[14] Por la tarde habrá terror, | pero antes de la mañana ya no hay nada:
tal es el lote de nuestros saqueadores, | la suerte de quienes nos despojan.

17: [a-a] dl dittogr] [b] c Kit; H *siega]* [c] c M y Kit; H *sus ramas el fr.]* [d-d] así quizá c G; H *sus ciudades de refugio... como los bosques y los sotos talados]* [e] c V] [f] así H; algs corrig *la enfermedad...]* [g-g] adic para Kit, falta en 8mss S.

14 Oráculo en prosa. || AÑOS DE JORNALERO: e. d., años fatigosos o de lucha, o, según otros, tres años exactos.

17 1ss 1-6, oráculo del mismo Isaías contra Damasco y su aliado el reino del Norte, Israel, con ocasión de la guerra siro-efraimita (734-732 a.C.). A partir del v.4 se dirige preferentemente a Israel. La idea del «resto» da pie al redactor para añadir los vv.7-11 sobre la conversión y castigo de Israel; 12-14, el ataque de las naciones contra Jerusalén, en opinión de J. Becker puede ser también de Isaías, escritos en un momento de amenaza asiria (cf. Ez 38-39; Za 12; 14).
2 LAS CIUDADES DE 'ĂRO'ER: otros (así Kit) modifican el texto y traducen: «serán abandonadas sus ciudades para siempre», aunque es dudoso.
8 ESTELAS SOLARES: hebr. *ḥammanim:* cf. Le 26,30 n.
10 PLANTACIONES DE DELICIAS: tal vez jardines destinados al culto de Adonis, de origen asirio-fenicio.
13 RUEDAS: tal vez, las formadas por los tallos y hojas de la alcachofa silvestre, arrastrados y rodados en Palestina por el viento en grandes cantidades.

A los embajadores de Etiopía

18 [1] ¡Ay de la tierra del zumbido de alas | que está allende los ríos de Kuš, *
[2] la que envía mensajeros por el mar y en canoas de papiros sobre las aguas!
Id, veloces mensajeros, | a la nación talluda y de bruñida piel,
al pueblo temible | por doquier | nación vigorosa y dominadora,
cuyo país surcan ríos. | [3] ¡Habitantes todos del mundo | y moradores de la tierra:
cuando se ice la enseña en los montes, mirad; | cuando se taña la trompa, escuchad! *
[4] Pues así me ha dicho Yahveh: | «Me estaré tranquilo y contemplaré desde mi morada,
como calor luciente al brillar el sol, | cual nube de rocío en el calor de la siega».
[5] Porque antes de la siega, cuando ha acabado la floración |
y la cierna se convierte en agraz que madura,
se cortan los sarmientos con las podaderas | y se quitan los pámpanos, se los monda.
[6] A una serán abandonados a las aves rapaces de las montañas | y a las alimañas de la tierra;
y pasarán el verano sobre ello las aves de rapiña |
y todas las alimañas de la tierra sobre ellos invernarán.

[7] En aquel tiempo traerá presentes a Yahveh Ṣ^{e}ba'ot el pueblo talludo y de bruñida piel, el pueblo temible por doquier, nación vigorosa y dominadora, cuyo país surcan ríos, a la sede del Nombre de Yahveh Ṣ^{e}ba'ot, la montaña de Sión. *

Vaticinio sobre Egipto

19 [1] ORÁCULO SOBRE EGIPTO:
He aquí que Yahveh cabalga | sobre nube ligera y viene a Egipto.
Y estremécense los ídolos | egipcios ante El,
y el corazón de Egipto | se derrite en su interior. *
[2] Entonces aguijonearé a egipcios contra egipcios | y lucharán los unos contra los otros,
cada uno contra su prójimo, | ciudad contra ciudad, | reino contra reino.
[3] Trastornado será el espíritu de Egipto en su interior | y su plan desbarataré.
Entonces consultarán a los ídolos, a los hechiceros, | a los nigromantes y a los adivinos.
[4] Pero yo entregaré a Egipto | en manos de un amo duro,
y un rey fiero imperará sobre ellos | —oráculo del Señor, Yahveh Ṣ^{e}ba'ot—. *
[5] Y se agotarán las aguas del mar | y el río se secará y quedará enjuto. *
[6] Y apestarán las acequias, | menguarán y se secarán los canales del Maṣor,
cañas y juncos se mustiarán. *
[7] Los juncos del Nilo, las hierbas del Nilo, y toda la sembradura del Nilo |
quedarán secos, se desecarán y no serán más. *
[8] Gemirán los pescadores y se lamentarán | todos los que echan en el Nilo el anzuelo,
y los que extienden la red | sobre la superficie del agua se afligirán.
[9] Entonces quedarán decepcionados los que trabajan el lino, |
las cardadoras y los tejedores *palidecerán* [a]; *
[10] sus tejedores quedarán abatidos; | todos los jornaleros, entristecidos.
[11] En verdad, locos son los príncipes de Ṣo'an; |
los más sabios consejeros de Faraón | son un consejo necio;
¿cómo vais a decirle a Faraón: | «Hijo de sabios soy, | hijo de reyes de antaño?» *

19: [a] así quizá c críticos y M; HG «los tejedores de *byssus*»] [b] pl c Kit; H *la piedra angular de]* [c] c 15mss SymVAr y Vaccari; HAThS *de la destrucción.*

18 1ss Los cap. 18-20 contienen diversos oráculos contra Egipto y contra Kuš (Etiopía, por entonces bajo el dominio de los faraones). Es opinión generalmente admitida que 18,1-6 proviene del mismo Isaías.
1 ZUMBIDOS DE ALAS: por los enjambres de insectos, que abundan en Etiopía.
3-4 LA ENSEÑA plantada en los montes y el tañido del cuerno indicarán a los hombres que Yahveh va a intervenir para destrozar a los asirios. La calma mayestática de la divinidad, que espera a que llegue el momento, se compara al sol de verano, aparentemente tranquilo, y a la nube, que en el ardor de la siega queda suspendida, sin llegar a descargar (Fischer).
4 CALOR LUCIENTE: otros, «calor de Ṣaḥ», denominación de un mes cananeo.
7 Adición del redactor, desde su perspectiva postexílica.

19 1ss Se discute si los vv.1-15, nuevo oráculo contra Egipto, pueden ser del mismo Isaías, aunque es más probable que sean postexílicos (Fohrer). Respecto a la sección en prosa, 16-25, se admite generalmente que proviene de la redacción postexílica.
4 UN REY FIERO: se ha pensado en Psamético I (ca. 660 a.C.) o, más probablemente, Cambises (529-522 a.C.).
5 EL RÍO: e. d., la corriente del Nilo.
6 MAṢOR: designación poética de Egipto. || LOS CANALES: e. d., los afluentes y canales del Nilo.
7 LOS JUNCOS..., LA HIERBA...: traducimos así c. A. Guillaume (JTS 1964); otros, «el carrizal», o bien, «el praderío»; Ben Yehuda, «el papiro».
9 EL LINO: una de las principales producciones de Egipto. || CARDADORAS: trad. probable. El pasaje, que alude a la floreciente industria textil del país del Nilo, usa algunos términos indígenas, algo divergentes del hebreo.
11 y 13 ṢO'AN: o sea, Tanis, como luego NOF, Menfis.

[12] ¿Dónde están, pues, tus sabios? | ¡Que te informen y hagan saber
lo que ha resuelto Yahveh Ṣ[e]ba'ot sobre Egipto!
[13] Necios son los príncipes de Ṣo'an, | han sido engañados los príncipes de Nof;
extravían a Egipto | *los jefes*[b] de sus tribus. *
[14] Ha mezclado Yahveh en el interior de aquél | un espíritu de extravío,
y extravían a Egipto en cuanto hace, | como tambalea un ebrio en su vómito.
[15] Y no tendrá lugar en pro de Egipto obra alguna
que realicen | cabeza y cola, | palmera y junco. *

[16] Aquel día será Egipto como las mujeres: temblará y se horrorizará ante el agitarse de la mano de Yahveh Ṣ[e]ba'ot, que éste blandirá sobre él. * [17] Y el país de Judá se trocará entonces en el terror de Egipto. Siempre que alguien se lo recuerde, se horrorizará ante la decisión de Yahveh Ṣ[e]ba'ot tomada sobre él. * [18] Aquel día habrá cinco ciudades en el país de Egipto que hablarán la lengua de Canaán y jurarán por Yahveh Ṣ[e]ba'ot; «Ciudad del Sol»[c] se le llamará a una de ellas. * [19] Aquel día tendrá Yahveh un altar en medio de la tierra de Egipto, y una *maṣṣebah* junto a la frontera tendrá Yahveh. [20] Y servirá de señal y testimonio para Yahveh Ṣ[e]ba'ot en el país de Egipto; cuando clamen a Yahveh a causa de los opresores, les enviará un salvador y defensor, que los librará. [21] Así, pues, Yahveh se dará a conocer a los egipcios, y los egipcios conocerán a Yahveh en aquel día, y harán sacrificios y oblaciones y formularán votos a Yahveh y los cumplirán. [22] Y herirá Yahveh a los egipcios, herir y en seguida curar, y se convertirán a Yahveh, que se les aplacará y los sanará. [23] Aquel día habrá una calzada de Egipto a Asiria, y los asirios irán a Egipto, y a Asiria los egipcios, y Egipto con Asiria servirán [a Yahveh]. * [24] Aquel día Israel será el tercer [aliado] con Egipto y Asiria, una bendición en medio de la tierra, [25] por cuanto Yahveh Ṣ[e]ba'ot lo habrá bendecido diciendo: «¡Bendito sea mi pueblo, Egipto, y la obra de mis manos, Asiria, y mi heredad, Israel!»

Vaticinio simbólico de la caída de Egipto y de Etiopía

20 [1] El año en que Tartán llegó a 'Ašdod, cuando le envió Sargón, rey de Asiria, e impugnó a 'Ašdod y la conquistó, * [2] en aquel tiempo habló Yahveh por medio de Isaías, hijo de Amós, para decir: «¡Ve y desnuda el saco de sobre tus lomos y quítate las sandalias de tus pies!»; y él así lo hizo, caminando desnudo y descalzo.

[3] Entonces dijo Yahveh: «Así como mi siervo Isaías ha caminado desnudo y descalzo, y ha sido durante tres años signo e indicio contra Egipto y contra Etiopía, [4] así conducirá el rey de Asiria a los cautivos de Egipto y a los deportados de Etiopía, muchachos y ancianos, desnudos y descalzos y con las posaderas al aire, las vergüenzas de Egipto. [5] Y se espantarán y abochornarán a causa de Etiopía, su esperanza, y por Egipto, su orgullo. [6] Y el morador de esta costa dirá en aquel día: «Ve ahí cómo está lo que era nuestra esperanza y a dónde íbamos a refugiarnos en busca de auxilio para salvarnos de ante el rey de Asiria; ¿cómo, pues, podremos escapar nosotros?» *

Oráculos contra Babilonia, Idumea y Arabia

21 [1] ORÁCULO SOBRE «EL DESIERTO DEL MAR»:
Como tempestades | que atraviesan el Négeb,
[así viene] del desierto, | de tierra espantosa. *

21: [a] prps l «el tr. *traicionado* y el d. destruido»] [b] algs *pon]* [c] c M y crítica; H *(como) un león]* [d] c Scheiber (VT 1961); H *y también.*

15 CABEZA Y COLA: cf. 9,13. Egipto no será capaz de emprender ninguna acción conjunta contra los asirios.
16-25 Este pasaje tardío, estudiado por Feuillet (RScRel 1951) recoge una importante visión universalista: Israel servirá de mediador para la conversión de sus mayores enemigos, Egipto y Asiria, que serán bendecidos por su causa.
17 SIEMPRE QUE...: Egipto se horrorizará cuando alguien le haga acordarse de Judá, tan duramente castigado por Yahveh, pensando en su propio destino (Fischer).
18 C. DEL SOL: On o Heliópolis. Así c. 15 mss. SymVAr y Vaccari; «de la destrucción», HAThS.
23 EGIPTO CON ASIRIA: otros, con traducción sólo aparentemente más obvia, vierten «y Egipto servirá a Asur», en contradicción con el contexto.

20 1ss Apéndice a la primera parte de los oráculos contra los pueblos (c.13-19), incluyendo una acción simbólica del profeta y un nuevo oráculo contra Egipto—del mismo Isaías en opinión de muchos comentadores—, inmediatamente después de la toma de 'Ašdod por las tropas de Sargón (711 a.C.); la alianza con Egipto no servirá de nada frente a Asiria.
1 TARTAN: nombre del comandante en jefe del ejército asirio.
6 ESTA COSTA: la Palestina.

21 1ss Comienza la segunda parte de los oráculos contra los pueblos (c.21-23). Los vv.1-10 describen una visión de la próxima caída de Babilonia, del tiempo del destierro, poco antes del a. 538 a.C. (cf. SCOTT, VT 1952). 11-12, sobre 'Edom y 13-15 sobre Dedán, son de la misma época o algo posteriores.
1 DESIERTO DEL MAR: alusión oscura a Babilonia. Puede referirse al Eufrates, como en 18,2; 19,5 y 27,1, al Nilo. Otros corrigen y vierten: «Orác. sobre la estepa de *los animales del desierto*»; «Orác. sobre palabras como tempestades» (así Scott).

[2] Dura visión | me fue revelada:
el traidor traiciona | y el destructor destruye [a].
¡Sube, Elam; | asedia, Media!
A todo suspiro | he puesto [b] fin.
[3] Por eso están llenos | de convulsiones mis riñones;
dolores han hecho presa en mí, | como los dolores de parturienta;
sobrado agitado estoy para oír, | sobrado horrorizado para ver.
[4] Vértigos siente mi corazón, | un temblor me sobrecoge;
el crepúsculo que yo anhelaba | me lo ha trocado en espanto. *
[5] Se dispone la mesa, | ordénanse los asientos, | se come y se bebe.
¡Levantaos, príncipes; | engrasad el escudo! *
[6] Pues así me ha dicho | 'Ădonay:
«Ve, coloca el vigía | que lo que vea anuncie;
[7] y si ve troncos de tiro, | parejas de jinetes,
tiros de asnos, | tiros de camellos,
preste atención, | mucha atención». *
[8] Entonces clamó *el vidente* [c]:
«Sobre la atalaya estoy, | 'Ădonay, | continuamente de día,
y en mi puesto de centinela | me mantengo | todas las horas nocturnas».
[9] Y he aquí que llegó gente montada, | una pareja de jinetes,
y tomó la palabra y dijo: « ¡Ha caído, | ha caído Babel
y todos los ídolos de sus dioses | se han quebrado por tierra!»
[10] Trilla mía, | hijo de mi era,
lo que he oído | de Yahveh Ṣ[e]ba'ot,
Dios de Israel, | os he comunicado. *

[11] ORÁCULO [SOBRE] 'ĔDOM:

Uno me grita desde Śe'ir:
«Centinela, ¿qué hora es de la noche? | Centinela, ¿qué hora es de la noche?» *
[12] Dice el centinela: | « ¡Viene la mañana, | *acaba* [d] la noche.
Si queréis preguntar, preguntad. | Volved a venir!»

[13] ORÁCULO SOBRE ARABIA:

En la maleza, en la estepa pernoctáis, | caravanas de Dedán; *
[14] al encuentro del sediento | traed agua;
habitantes del país de Temá', | con pan para él salid al encuentro del fugitivo.
[15] Pues delante de las espadas se ha huido, | delante de la espada desenvainada,
delante del arco entesado | y ante la violencia de la batalla.

[16] Ciertamente, así me ha dicho 'Ădonay: «Dentro de un año, como los años de un jornalero, se habrá terminado toda la magnificencia de Qedar; * [17] y lo que reste del número de arcos de los valientes hijos de Qedar será poca cosa, porque Yahveh, Dios de Israel, ha hablado».

Oráculo contra Jerusalén y contra Sebná'

22 [1] ORÁCULO DEL VALLE DE LA VISIÓN:

¿Qué tienes, pues, para que te hayas subido | toda entera a los terrados, *
[2] llena de ruidos, | ciudad estrepitosa, | urbe jubilosa?
Tus caídos no son caídos a espada | ni muertos en la batalla.
[3] Todos tus caudillos huyeron a una, | sin arco fueron capturados;

22: [a] así H; Kit (a base de G) l «*ha montado 'Aram* sobre los caballos»] [b] el texto de v 2 (y aun parte de 3) no parece del todo seguro (cf correcs Kit)] [c] cf Kit] [d] c TSV; H *quitará*.

[4] VÉRTIGOS S. MI CORAZÓN: o bien, «mi mente se extravía» o «se ha extraviado».
[5] SE DISPONE LA MESA: cf. Da 5 y Herodoto, *Hist.* I 191. || ORDÉNANSE LOS ASIENTOS: Reider, «se coloca abundancia de géneros»; otros, «se extiende el mantel (o el tapiz)».
[7] Otros: «si ve jinetes..., un jinete sobre un asno, un j. sobre camello».
[10] TRILLA: Scott supone: «*Escuchad el mensaje* (c. G); mi trilla y el que está en mi era (e. d., Babilonia, no Israel)». || HIJO DE MI ERA: e. d., grano mío.
[11] EDOM: G «Idumea»; H «Dumah», y así V; l. *Edom?*, pregunta Kit. Algunos la identifican con la ciudad de Gé 25, 14. || CENTINELA: el centinela es el profeta. El fin de la noche parece ser la caída del imperio babilónico. || ¿QUÉ HORA...?: más lit. «¿qué [queda] de la noche?» o «¿Cómo [va] la noche?»
[13] SOBRE ARABIA: más lit. «en la estepa». Qedar es un pueblo del desierto, al E. de Mo'ab y de Edom.
[16] COMO LOS AÑOS DE UN JORNALERO: cf. 16,14 n.

22 1-14 Amenaza contra Jerusalén, presentando en forma de visión el resultado de un proyecto de sublevación contra Asiria, a pesar del júbilo inicial (ca. 701 a.C.). Es del mismo Isaías.
[1] M. Weippert (ZAW 1961) traduce: «... En el 'Valle de la Visión' hubo ruido, ruido y griterío hacia la montaña». || VALLE DE LA VISIÓN: expresión oscura (cf. 21,1) que alude probablemente a uno de los valles de Jerusalén, tal vez el de Hinnom.

todos los que de ti se hallaron fueron apresados a una, | aunque habían huido lejos. *
[4] Por eso digo: «Apartad la mirada de mí, | expresaré mi amargura con llanto;
no os afanéis por consolarme | de la destrucción de la hija de mi pueblo. *
[5] Pues un día de consternación, pisoteo y confusión | tiene 'Ădonay, Yahveh Ṣᵉba'ot,
en el Valle de la Visión.
Qir socava el muro | y Šoa' [corre] hacia la montaña. *
[6] 'Elam ha tomado la aljaba, | con gente de carros y caballería [a],
y Qir ha desenfundado el escudo. | [7] Ha sucedido que tus valles mejores
están llenos de carros y la caballería | está apostada frente a la puerta.
[8] Se ha desguarnecido la fortificación de Judá.
Mirasteis [b] aquel día | el armamento de la casa del bosque, *
[9] y visteis que eran numerosas las brechas de la ciudad de David, |
y recogisteis las aguas de la piscina inferior,
[10] y contasteis las casas de Jerusalén,
y derribasteis las casas para fortificar la muralla.
[11] Además, hicisteis una represa entre los dos muros | para las aguas de la piscina antigua,
mas no dirigisteis la vista al Hacedor de ello
ni columbrasteis a aquel que desde lejanos días lo había concebido.
[12] Y aquel día 'Ădonay, Yahveh Ṣᵉba'ot, hizo un llamamiento
[invitando] a llanto, a duelo, a descalvarse y a vestirse de saco.
[13] Pero he aquí que lo que hay es alegría y algazara, |
sacrificio de reses vacunas y degüello de ganado menor,
comer carne y beber vino. | « ¡Comamos y bebamos, | que mañana moriremos!»
[14] Pero se ha manifestado a mis oídos Yahveh Ṣᵉba'ot:
« ¡Ciertamente no os será perdonado este delito hasta que muráis!»,
ha dicho 'Ădonay, Yahveh Ṣᵉba'ot.
[15] Así ha dicho 'Ădonay, Yahveh Ṣᵉba'ot:
Anda y ve [a decir] a ese mayordomo, | a Šebná', el superintendente del palacio:*
[16] ¿Qué tienes aquí y a quién tienes aquí | para haberte labrado aquí un sepulcro?
el que se labra un sepulcro en la altura | y se talla en la roca una mansión.
[17] He aquí que Yahveh te lanzará de lleno, oh hombre [c] | —y te asirá fuertemente,
[18] te dará bien de vueltas a modo de ovillo—, |
como una pelota, [lanzándote] hacia un país dilatado [c].
Allí morirás y allá irán tus gloriosos carros, | oh, vergüenza de la casa de tu señor. *
[19] Te depondré de tu cargo | y de tu puesto te *quitaré* [d].
[20] Y sucederá en aquel día | que llamaré a mi siervo | 'Elyaqim, hijo de Ḥilqiyyahu,
[21] y le vestiré con tu túnica | y tu cinturón le ceñiré, | y tu potestad pondré en su mano,
y será un padre | para los habitantes de Jerusalén | y para la casa de Judá.
[22] Pondré la llave | de la casa de David | sobre su hombro; |
y si abre no habrá quien cierre,
y si cierra, no existirá quien abra: | [23] Y le hincaré como estaca | en lugar firme,
y será un trono de gloria | para la casa de su padre. |
[24] Colgarán, pues, de él toda la gloria de la casa de su padre: |
los vástagos y los descendientes, | todas las vasijas pequeñas,
desde las copas hasta cualquier vaso de barro. *

[25] Aquel día—oráculo de Yahveh Ṣᵉba'ot— cederá la estaca, aun hallándose en sitio firme; se quebrará y caerá, y así se romperá la carga que sobre ella pesaba; pues Yahveh ha hablado.

3 SIN ARCO: (perdido en la huida); otros: «sin disparar el arco».

4 LA DESTRUCCIÓN DE LA HIJA DE MI PUEBLO: e. d., la ruina de Jerusalén.

5 QIR SOCAVA...: interpretación dudosa; otros, «[el enemigo] zapa los muros y se muestra fiero sobre el monte [Sión]», o bien, «... y el clamor llega a la montaña». A. Guillaume (JTS 1963) interpreta: «Qir ocupa el valle opuesto, mientras que ahora está en lo alto de la colina».

8ss Los preparativos militares—que pueden ser los mismos a los que alude 2 Re 20,20 y 2 Cr 32,3-5—han hecho olvidar al pueblo la verdadera conversión que desea Yahveh.

15-25 Oráculo de amenaza para Šebná', alto oficial de la corte de origen extranjero, tal vez relacionado con la política antiasiria; en la segunda parte—que para algunos no es de Isaías—se predice prosperidad para su sucesor, 'Elyaqim (cf. 36.3.22; 37,2).

18 A UN PAÍS DILATADO: Mesopotamia.

24 PEQUEÑAS: S. E. Loewenstamm (Leš 1966), a base del ugarítico, aclara que *qaṭan* es una clase especial de vasijas. || DESDE LAS COPAS (o jofainas, jarras) HASTA CUALQ. VASO DE BARRO (o botella, puchero, cántaro de b.): parece aludir a una política nepotista: todos sus descendientes próximos y lejanos se colgarán de él hasta que se derrumbe.

Oráculo sobre Tiro

23 [1] ORÁCULO SOBRE TIRO:

¡Ululad, naves de Taršiš, | pues destruido está *vuestro baluarte* [a]! *
De vuelta del país de Kittim | [ello] les ha sido revelado.
[2] ¡Gemid, habitantes de la costa, | mercaderes de Sidón,
que recorren el mar como viajantes [b], *
[3] y las caudalosas aguas! | El grano del Šiḥor, la cosecha del Nilo,
eran su ganancia | y se convirtió en emporio de las naciones.
[4] Avergüénzate, Sidón, pues ha hablado el mar, |
[c]oh baluarte del mar, para decir[c]: | «No he estado de parto, ni parido,
ni criado muchachos, | ni educado doncellas».
[5] En cuanto llegue la noticia a Egipto, | se estremecerán por la nueva de Tiro.
[6] ¡Pasad a Taršiš, ululad, | habitantes de la costa!
[7] ¿Es ésta vuestra jubilosa ciudad, | cuya antigüedad remonta a los tiempos de antaño
y cuyos pies llevâronla | lejos para colonizar?
[8] ¿Quién ha decretado esto | contra Tiro, la que distribuía coronas,
cuyos mercaderes eran príncipes, | y sus negociantes, honorables de la tierra?
[9] Yahveh Ṣᵉba'ot lo ha decidido | para zaherir el orgullo
de toda una magnificencia, | para menospreciar a todos los honorables de la tierra.
[10] *Cultiva* [d] tu tierra [e]como el Nilo[e], hija de Taršiš; | ya no hay arsenal [f].
[11] Ha extendido su mano contra el mar, | ha hecho temblar reinos;
Yahveh ha ordenado acerca de Canaán | destruir sus fortalezas
[12] y ha dicho: «No volverás más a alborozarte,
oh doncella ultrajada, | hija de Sidón.
Levántate y pasa a los kittim; | ni aun allí tendrás reposo.
[13] He aquí el país de los caldeos; | [g]tal pueblo no existía;
'Aššur lo había fundado para los animales del desierto [g];
erigieron sus torres de asedio, destruyeron sus palacios, | se la ha reducido a montón de ruinas.
[14] ¡Ululad, naves de Taršiš, | pues destruido está vuestro baluarte!
[15] Y sucederá aquel día que Tiro será olvidada por espacio de setenta años, como los días de un rey. Al cabo de setenta años le ocurrirá a Tiro como en la canción de la ramera: *
[16] ¡Toma la cítara, | recorre la ciudad, | prostituta olvidada!
¡Toca bien, | canta muchas canciones, | para que se te recuerde! *

[17] Así, pues, al cabo de setenta años sucederá que Yahveh visitará a Tiro, y ella volverá a percibir su salario de ramera y se prostituirá con todos los reinos de la tiera sobre la haz del suelo. [18] Pero su ganancia y su salario serán consagrados a Yahveh; no serán atesorados ni guardados, sino que sus beneficios serán para quienes moran delante de Yahveh, a fin de que coman hasta hartarse y se vistan lujosamente.

Juicio universal y signos precursores

24 [1] He aquí que Yahveh asuela la tierra, | y la devasta, y trastorna su faz,
y dispersa a sus habitantes. | *
[2] La misma suerte correrá el pueblo y el sacerdote, | el esclavo y su dueño,
la sierva y su señora, | el comprador y el vendedor, |
el prestamista y el prestatario, | el acreedor y el deudor.

23: [a] c Kit; cf v 14; H *sin (dejar) casa]* [b] cf corrección Kit] [c-c] adic para Kit] [d] MS y crítica; H *atraviesa]* [e-e] G om] [f] c Koehler; H *yugo*, embarcadero] [g-g] glosa, anota Kit.
24: [a] H *lo alto* (o más noble) *del pueblo de la tierra]* [b] G «frt rectius» *será glorificado* (Kit).

23 [1ss] Oráculos contra Tiro y Sidón, tardíos (según Eissfeldt, del s.IV a.C.). Los vv.15-18, que anuncian nueva prosperidad para Tiro, puesta al servicio de Yahveh, parecen provenir del redactor postexílico (cf. 18,7; 45,14; 49,7; 49,22-23; 55,4-5; 60,1-18; 61,5-6; 66,18-22) (J. Becker).
[1] NAVES DE TARŠIŠ: las naves de mayor tonelaje aptas para las más largas travesías, incluso hasta la lejana Taršiš o Tartessos. G lee «Cartago». || KITTIM: habitantes de Chipre, cuya capital se llamaba Kition.
[2] GEMID: o «haced duelo», según M. Dahood (ThBQ 1969). || VIAJANTES: o representantes enviados al extranjero (Dahood).
[15] SETENTA AÑOS: cf. Je 25,11 n. || COMO LOS DÍAS DE UN REY: algs. traducen: «cuando [lleguen] los días de un cierto rey (o de otro rey)».
[16] OLVIDADA: o abandonada; Yeivin (Leš 1963-64), «en celo».

24 [1ss] Los c.24-27 forman un conjunto independiente, el «apocalipsis de Isaías», en el que se han reunido diversas predicciones apocalípticas sobre el fin del mundo y la instauración del reinado universal de Dios sobre el monte Sión, junto con otros himnos y oraciones litúrgicas de carácter similar. Sobre la clasificación y género de los distintos materiales divergen no poco las opiniones de los expertos. Es una de las muestras más antiguas de la literatura apoca-

[3] Totalmente será asolada la tierra y saqueada del todo, |
pues Yahveh ha pronunciado esta palabra.
[4] De duelo está, languidece la tierra; | marchito está, languidece el universo, |
marchito está *el cielo con* [a] la tierra. *
[5] La tierra ha sido profanada | bajo [los pies de] sus moradores, |
pues han transgredido las leyes, violaron el precepto, | rompieron la alianza eterna. *
[6] Por eso la maldición ha devorado la tierra |
y se han hecho culpables los que en ella moran,
por lo cual han decrecido los moradores de la tierra | y han quedado pocos hombres.
[7] Está de duelo el mosto, marchita la cepa, |
suspiran todos los de alegre corazón.
[8] Ha cesado el júbilo de los tambores, | ha cejado el bullicio de los alegres,
ha cesado el júbilo de la cítara.
[9] No se bebe vino al cantar, | amarga el licor a quienes lo beben.
[10] Ha sido destruida la ciudad caótica, | obstruida toda casa, sin acceso. *
[11] Gritos hay por el vino en las calles; | ha desaparecido toda alegría;
ha emigrado del país el alborozo.
[12] Ha quedado en la ciudad [sólo] desolación, | y como una ruina se ha hecho añicos la puerta.
[13] Pues tal ocurrirá | en medio de la tierra, | entre los pueblos,
como el vareo de la aceituna, | cual en la rebusca | cuando ha concluido la vendimia.
[14] Ellos alzan su voz, exultan; |
por la gloria de Yahveh, | gritan de júbilo desde occidente. *
[15] Por eso en oriente | glorificad a Yahveh,
en las islas del mar, | el Nombre de Yahveh, Dios de Israel. *
[16] Desde el borde de la tierra | cánticos oímos: | « ¡Gloria al justo !»,
y yo dije: « ¡Es mi perdición, mi perdición, ay de mí! |
Los traidores han traicionado,
con traición de traidores han traicionado.» *
[17] ¡Pánico, fosa y red contra ti, habitante del país!
[18] Así sucederá que el que huya | del grito de pánico | caerá en la fosa,
y quien logre salir de la fosa | será apresado en la red;
pues las esclusas de lo alto se abrirán | y se conmoverán los fundamentos de la tierra. *
[19] Estallará, una y otra vez, en añicos la tierra, |
se desmoronará, una y otra vez, la tierra, | temblará, una y otra vez, la tierra,
[20] se tambaleará, una y otra vez, la tierra cual borracho | y cabeceará como una choza;
y pesará sobre ella su crimen, | caerá y no volverá a alzarse.
[21] Así, pues, acontecerá aquel día | que Yahveh castigará al ejército de lo alto en lo alto
y a los reyes del suelo sobre el suelo.* | [22] Entonces serán concentrados como en concentración
de prisioneros en un calabozo, | y serán encarcelados en cárcel |
y después de muchos días serán castigados.
[23] La luna se sonrojará entonces | y se abochornará el sol, | pues reinará Yahveh Ṣᵉba'ot
en el monte Sión y en Jerusalén, | y ante sus ancianos [brillará su] Gloria [b]. *

Canto de triunfo e himno de acción de gracias

25 [1] Yahveh, Tú eres mi Dios; | te ensalzaré, alabaré tu Nombre;
pues has realizado maravillosos designios | desde lejano tiempo [planeados], firmes, fijos.*
[2] Pues Tú convertiste *la ciudad* [a] en montón de escombros |
la urbe fortificada en una ruina;
el alcázar de los extranjeros ha dejado de ser ciudad | y nunca más será reconstruido. *

25: [a] c Kit; cf vers] [b] así Kit y críticos; H «en *pared*»] [c] c QGSV; Kit c K *en las aguas de.*

líptica, insertada en época tardía como colofón de los oráculos contra los pueblos de los c.13-23 (la composición es ciertamente postexílica, aunque no hay acuerdo entre los comentadores sobre la fecha en que fue elaborada).

4 Es una tortura para el traductor sentirse incapaz de verter la armoniosa aliteración de éste y tantos otros pasajes: *'abᵉlah, nabᵉlah ha-áreṣ, 'umlᵉlah, nabᵉlah tébel...*

5 LAS LEYES: o bien, «los mandatos de la Ley», como prefiere M. Rottenberg (Leš 1968).

10 LA CIUDAD CAÓTICA: podría ser Babilonia, destruida el a. 485. Eissfeldt piensa en Mo'ab (cf. 25,10); Duhm, en Samaria. Se ha entendido también en sentido simbólico, como la capital de los enemigos de Israel.

14 ELLOS: los judíos que hayan quedado. || DESDE OCCIDENTE: lit. «desde el mar».

15 LAS ISLAS DEL MAR: los países mediterráneos.

16 CÁNTICOS OÍMOS...: G difiere mucho: «... hemos oído prodigios. Esperen los hombres piadosos. ¡Ay de los prevaricadores que menosprecian la Ley!»

18 ESCLUSAS DE LO ALTO: alusión a un nuevo diluvio.

21 EL EJÉRCITO DE LO ALTO: los astros divinizados en la religión asirio-babilónica, que serán humillados (v.23) cuando reine Yahveh.

25 1ss 1-5 y 9-12 son himnos de acción de gracias; 6-8, predicción apocalíptica del banquete universal en el monte Sión que señala el fin de los males y el comienzo del reinado de Dios sobre todos los pueblos.

2 LA URBE FORTIFICADA: cf. 24,10 n.

[3] Por eso te honran pueblos poderosos, | urbes de naciones tiránicas te temen,
[4] ya que has sido un refugio para el humilde, | un refugio para el pobre en su angustia,
abrigo contra el aguacero, | sombra contra el calor;
pues el soplo de los tiranos es como aguacero de *invierno*[b], | [5] como calor en lugar árido.
Tú apaciguas el tumulto de los extranjeros; |
como el calor mediante la sombra de una nube, |
el cántico de los tiranos será reprimido.
[6] Y preparará Yahveh Ṣᵉba'ot | para todos los pueblos en esta montaña
un banquete de pingües manjares, | un banquete de vinos generosos;
manjares pingües enjundiosos, | y vinos generosos clarificados.
[7] Y suprimirá en esta montaña | el velo que velaba
a todos los pueblos | y el cobertor que cubría todas las naciones. *
[8] Destruirá para siempre la muerte
y enjugará 'Ǎdonay Yahveh las lágrimas de todos los rostros,
y la ignominia de su pueblo apartará de sobre la tierra, | pues Yahveh ha hablado.
[9] Y se dirá aquel día: | «He aquí nuestro Dios; en Este esperamos para que nos salve;
Este es Yahveh, en quien esperamos. | ¡Exultemos y alegrémonos por su salvación!
[10] Pues se posará la mano de Yahveh sobre esta montaña, |
pero Mo'ab será pisoteado en su mismo sitio,
como se pisa la paja en un estercolero[e]. * | [11] Y extenderá sus manos en su interior
como las extiende el nadador para nadar,
El humillará su orgullo, | junto con los esfuerzos de sus manos.
[12] Y doblegará la fortificación inaccesible de tus murallas,
la abatirá y derribará en tierra hasta el polvo».

Himno triunfal de los rescatados. Súplica de ayuda

26 [1] Aquel día se cantará esta canción en el país de Judá:
« ¡Tenemos una ciudad fortificada! | Él puso para protección | murallas y glacis. *
[2] ¡Abrid las puertas | para que entre la nación justa, | guardadora de la lealtad!
[3] *Su*[a] pensamiento es firme; | mantendrás completa paz[b],
porque en Ti confía. *
[4] Confiad en Yahveh | continuamente; en verdad *recuerda*[c] a Yahveh, | roca eterna.
[5] Ciertamente ha doblegado a los moradores de la altura, | la ciudad encumbrada;
la ha abatido, la ha abatido hasta la tierra, | la ha nivelado hasta el polvo.» *
[6] El pie la hollará, los pies del pobre, | los pasos de los humildes.
[7] La senda del justo es recta; | la recta vereda del justo Tú allanas.
[8] Cierto, en la senda de tus juicios, te esperamos, Yahveh.
El anhelo del alma tiende a tu Nombre y tu memoria.
[9] Mi alma te anhela en la noche, | también mi espíritu, en mi interior te rebusca;
pues cuando sean patentes tus juicios a la tierra, |
aprenderán justicia los habitantes del orbe.
[10] Si al impío se hace merced, no aprende justicia; | en país de rectitud comete iniquidad
y no ve la majestad de Yahveh. |
[11] Yahveh, alzada está tu mano, | pero no la ven. |
¡Contemplen tu celo por el pueblo y avergüéncense!; |
y el fuego preparado por tus adversarios los devorará.
[12] ¡Yahveh, Tú nos concedes paz, | e incluso todas nuestras obras las has hecho a favor nuestro!
[13] Yahveh, Dios nuestro, nos han dominado otros soberanos fuera de Ti; |
sólo merced a Ti podemos alcanzar tu Nombre.
[14] Los muertos no revivirán, | las sombras no se levantarán, |
pues los has castigado y extirpado
y has desbaratado todo recuerdo de ellos. *
[15] Has acrecido la nación, Yahveh; | has acrecido la nación [y] te has glorificado,
has ensanchado todos los confines del país.

26: [a] adic c Kit] [b] H *paz, paz;* Kit dl *paz]* [c] así c Guillaume (JTS 1962); H «porque en *Yah* Yahveh | está la r. etc.»; Kit anota «dl ? cf G et 12,2»] [d] más lit *han recurrido;* Kit, a base de G *hemos rec.]* [e] H *a ellos;* Kit c G *a nosotros]* [f] otros l (cf ST) «sus cadáveres»; dl anota Kit] [g] c GASymTh; H *despertad v exultad ¡oh habitantes del p!*»

[7] El velo: símbolo de la tristeza de los pueblos.
[10] Mo'ab: puede ser aquí un símbolo de los enemigos del pueblo de Dios.

26 [1ss] 1-6 es un nuevo himno de acción de gracias; 7-21, oración de un individuo por la comunidad.
[3] Su pens. es firme: otros, «el pens. (disposición o carácter) apoyado [en ti] guardarás en perfecta paz», o bien «*Tu* pensamiento», «De pens. firme, aseguras...»
[5] Los moradores de la altura: cf. 24,10 n.
[14] Las sombras: o bien *los fallecidos* (cf. v.19).

16 Yahveh, en el apuro | se ha recurrido[d] a Ti; se ha vertido |
la congoja [nacida de] tu reprimenda a ellos[e]. *
17 Como mujer encinta | próxima a dar a luz se retuerce y grita en sus dolores,
así hemos estado | delante de Ti, Yahveh.
18 Habíamos concebido, nos retorcimos, | mas fue cual si pariésemos viento: |
no proporcionamos salvación a la tierra
ni nacen habitantes del orbe. *
19 Revivirán tus muertos, mis[f] cadáveres resurgirán, |
despertarán y exultarán[g] los moradores del polvo;
porque rocío de luces es tu rocío, | y la tierra parirá las sombras. *
20 Anda, pueblo mío, ve a tus aposentos | y cierra tus puertas tras de ti,
escóndete un momento | hasta que pase la furia.
21 Pues he aquí que Yahveh | sale de su sede |
para castigar su delito a los habitantes de la tierra;
y la tierra revelará sus homicidios | y no encubrirá ya más a sus asesinados.

Canto de la viña. El castigo y la liberación de Israel

27 1 Aquel día castigará Yahveh | con su dura, grande y fuerte espada
a Leviatán, la serpiente huidiza, | y a Leviatán, la serpiente tortuosa,
y matará al dragón | que hay en el mar. * | 2 Y aquel día *se dirá*[a]:
¡Viña de vino espumeante[b], cantadla! |
3 Yo, Yahveh, soy su guarda; | a cada momento la riego
4 para que nadie la estrague; [c] | noche y día la guardo. | Saña no tengo
¡quién me diera espinas y abrojos en la pugna!: |
los pisotearía y pegaría fuego juntamente. *
5 O se habría de acoger a mi protección, | habría de hacerse paz conmigo, |
paz se habría de hacer conmigo.
6 En lo venidero arraigará Jacob, | florecerá y brotará Israel, |
y se llenará de fruto la superficie del mundo.
7 ¿Acaso le ha herido [Yahveh] con igual herida que El infligió a quien le hería |
o ha sido asesinado con asesinato similar [al infligido] a *quienes le asesinaban*[d]? *
8 Expulsándole, alejándole, le has hecho la guerra; |
le ha quitado de en medio con su fuerte soplo en día de solano. *
9 Con esto, así será expiado el delito de Jacob |
y éste será todo el fruto de apartar su pecado:
cuando haya dejado todas las piedras de los altares, | como piedras calizas pulverizadas.
No se alcen *'ašerás* ni estelas solares. | 10 Pues la ciudad fortificada está solitaria,
morada desamparada | y abandonada como el desierto; | allí pastará el becerro,
allí se tumbará | y ramoneará sus ramas. * | 11 Cuando está seco su ramaje, se le quiebra,
vienen mujeres | y le pegan fuego, | pues no es pueblo inteligente;
por eso no se compadece de él su Creador, |
y quien lo ha formado no le otorga gracia.
12 Así aquel día sucederá | que sacudirá Yahveh | las espigas desde el álveo del Río
hasta el Torrente de Egipto, | y vosotros seréis recogidos | uno a uno, hijos de Israel. *
13 Sucederá también aquel día que se hará sonar | el cuerno grande
y vendrán los perdidos | en el país de Asiria | y los dispersos por el país de Egipto
y se prosternarán ante Yahveh | en la Montaña Santa de Jerusalén.

27: [a] así parece ha de ins frt c Kit] [b] muchos prefieren c algs mss GTS «viña *deliciosa*»] [c] algs corrig «no sea visitada» o atacada; algs l «no caiga *su follaje*»] [d] c Kit: cf MGS; H *sus asesinados.*

16 Intentamos una versión literal de H, crrp. y dudoso. Cabe corregir c. G (cf. notas críticas): «*hemos* recurrido a ti, *hemos* vertido la cong. nacida de tu amonestación a nosotros». Otros c. Kit: «en la aflicción de tu castigo clamamos desde la angustia, pues tu reprensión [pesaba] sobre nosotros».
18 Otros (cf. Zolli) puntúan e interpretan así: «nos retorcemos cual si pariésemos; espíritu de salvación no se ha efectuado en la tierra ni han renacido los habitantes del orbe».
19 El v. ha sido interpretado como anuncio de la resurrección personal, o más bien de la nacional de Israel (cf. 51,17; 60,1; Ez 37). Cabe traducirlo: «¡Revivan..., despertad y exultad (o gritad jubilosos)!...»

27 1ss Tras el anuncio de la lucha escatológica de Yahveh con las potencias cananeas del caos (Leviatán, el dragón, conocidos también en la literatura ugarítica) en el v.1 sigue en 2-6 un canto puesto en boca de Yahveh; 7-11, pasaje de reflexión teológica en el que se asegura la expiación del pecado de Israel cuando abandone la idolatría; 12-13, nueva predicción apocalíptica: la reunión de la gran asamblea de los elegidos dispersos.
4-5 Pasaje oscuro; el sentido podría ser: Yahveh aparta de la viña los enemigos externos, pero si surgen otros en la misma viña (espinas y abrojos), los hollará y quemará, a menos que Israel se arrepienta y vuelva a su Dios.
7-8 Dios no ha castigado a Israel con una completa destrucción, como a sus enemigos, sino que únicamente le ha desterrado.
8 EXPULSÁNDOLE: así se suele traducir hoy H; los antiguos (STVAThSym): «con medida», moderadamente. El v. es oscuro y contiene varias anomalías (sufijos femeninos, etc.).
10 LA CIUDAD FORTIFICADA: cf. 24,10 n.; 25,2.
12 RÍO... TORRENTE DE EG.: e. d., el Eufrates y el Wadi-el-Ariš, frontera SO. de Judá.

Ruina de Samaria. Advertencia a Judá. Parábola

28 [1] ¡Ay de la orgullosa corona | de los ebrios de Efraím |
y de la flor marchita | de su esplendoroso ornato,
que está sobre la cima del fértil valle, oh embriagados de vino! * |
[2] He aquí que 'Ădonay dispone de alguien fuerte y poderoso;
como turbión de granizo | [y] aciaga tempestad, |
como turbión de aguas | copiosas desbordadas
derribará en tierra con violencia. *
[3] Con los pies será hollada | la orgullosa corona | de los ebrios de Efraim,
[4] y la flor marchita de su esplendoroso ornato, | que está sobre la cima | del fértil valle,
vendrá a ser como albacora | antes del verano, | que, divisada por alguien,
apenas la tiene en la mano, se la traga.
[5] Aquel día, | Yahveh Ṣ[e]ba'ot vendrá a ser
corona esplendorosa | y diadema magnífica | para el Resto de su pueblo,
[6] y espíritu de justicia | para quienes se sienten a juicio,
y fortaleza para los que repelan | la batalla hasta la puerta. *
[7] Pero incluso éstos | se tambalean por el vino | y por el licor dan traspiés;
sacerdotes y profetas | tambaléanse por el licor; | están dañados por el vino;
dan traspiés por el licor, | tambaléanse en la visión; | titubean al pronunciar el fallo.
[8] En verdad, todas las mesas | están llenas de vómito repugnante; |
sin que haya sitio [limpio].
[9] «¿A quién va a enseñar ciencia | y a quién explicará su predicación?
¿A los destetados de la leche, | a los apartados de los pechos maternos?
[10] En verdad: *¡ṣau-laṣau, ṣau-laṣau,* | *qau-laqau, qau-laqau,*
z[e]'er-šam, z[e]'er-šam! [balbucean]». *
[11] Cierto, con balbucientes labios y extraña lengua | hablará a este pueblo. *
[12] Aquel que les había dicho: | «Este es un lugar tranquilo, | dad reposo al cansado,
y esto es lugar de solaz»; | pero no quisieron escuchar.
[13] Así, pues, la palabra de Yahveh será para ellos:
«*¡ṣau-laṣau, ṣau-laṣau,* | *qau-laqau, qau-laqau,*
z[e]'er-šam, | *z[e]'er-šam!*»,
a fin de que anden y caigan para atrás |
y se fracturen huesos, sean cogidos en la trampa y atrapados.
[14] ¡Por eso, escuchad la palabra de Yahveh, | escarnecedores,
que señoreáis a este pueblo | que está en Jerusalén!
[15] Ciertamente habéis dicho: «Hemos concertado | una alianza con la muerte
y con el *š[e]'ol* | hemos hecho un pacto:
la inundación que arrastra, cuando pase, | no nos alcanzará,
pues hemos hecho de la mentira nuestro refugio |
y por medio del engaño nos hemos escondido. *
[16] Por ello, así ha dicho | 'Ădonay Yahveh:
He aquí que *pongo como cimiento*[a] en Sión una piedra, | una piedra granítica,
una piedra angular de cimiento, preciosa y firmemente asentada; |
quien confíe no habrá de conturbarse. *
[17] Y haré del derecho cinta de medir | y de la justicia plomada.
Entonces el granizo quitará de en medio el refugio mendaz |
y las aguas inundarán el escondrijo.
[18] Y será anulado vuestro pacto con la muerte |
y vuestra alianza con el *š[e]'ol* no subsistirá;
cuando pase la inundación que arrastra, | seréis para ella como pastizal hollado;

28: [a] c GTS] [b] c Kit; H *como o cuando se envuelva o acurruque*] [c] prb c Kit; H *sus caballos.*

28 [1ss] Los c.28-35 contienen materiales similares a los de la primera parte (c.1-12), diversos oráculos de Isaías—en su mayoría palabras de amenaza contra Israel y Judá procedentes de los últimos años de su actividad bajo Ezequías—rodeados de elementos redaccionales postexílicos cada vez más numerosos. «8,1-4 es una diatriba contra Samaria poco antes de su caída (722); 5-6, redaccional; 7-22, diatriba contra sacerdotes, profetas y políticos de Jerusalén; 23-29, discusión didáctica en forma de parábola sobre el proceder divino (probablemente de Isaías)».

[2] FUERTE Y PODEROSO: el rey Sargón de Asiria.

[6] LOS QUE REPELAN: e. d. rechacen al enemigo que intente penetrar en la ciudad.

[10] ṢAU, LAṢAU...: con estas voces onomatopéyicas se quiere imitar probablemente el balbuceo infantil o el lenguaje incoherente de los borrachos. Lit. «orden sobre orden, norma sobre norma, un poco aquí, un poco allí», aunque las versiones antiguas y modernas divergen notablemente al interpretarlas.

[11] BALBUCIENTES LABIOS: alusión al acento extranjero de los invasores asirios.

[15] ALCANZARÁ: o bien, según Leibel (Leš 1961), «pisoteará».

[16] PIEDRA GRANÍTICA (otros: «probada») o piedra testigo. Según J. M. Ford (BZ 1967), esta piedra, lo mismo que la de 8,14-16, es la «joya del discernimiento», o el rey-sacerdote simbolizado por una joya que, como el 'Urim y Tummim del pectoral de Aarón, sirven para distinguir entre el bien y el mal. Cf. Sal 128,22, y en el NT, Mt 21,42; 16,18; Ro 9,33 y 10ss; 1 Pe 2,4-8.

[19] siempre que pase | os cogerá,
pues pasará mañana tras mañana, | de día y de noche,
y un puro horror será | el entender la revelación.
[20] Porque el lecho será demasiado corto para estirarse, |
y el cobertor, sobrado estrecho *para*[b] envolverse;
[21] pues Yahveh se levantará como sobre el monte de P[e]raṣim, |
como en el valle de Gabaón se conmoverá
para llevar a cabo su obra, su obra extraña; | para realizar su acción, su acción insólita. *
[22] Ahora bien, no os portéis como mofadores, | para que no se refuercen vuestras ataduras,
pues he tenido noticia de un exterminio firmemente decretado
de parte de 'Ădonay, Yahveh Ṣ[e]ba'ot, sobre todo el país.
[23] Prestad oído y escuchad mi voz, | atended y oíd mi dicho.
[24] ¿El que labra, labra acaso todo el día para sembrar, | abre y rastrilla su terreno?
[25] ¿Acaso, cuando ha allanado su superficie, | no esparce la neguilla y siembra el comino
y deposita el trigo en sus surcos, | la cebada en la parcela asignada, |
y la espelta en sus lindes? *
[26] Y le instruye en la norma, | le enseña su Dios.
[27] Pues no con trillo se desgrana la neguilla | ni la rueda de la carreta se pasa sobre el comino,
sino que con la vara se apalea la neguilla | y el comino con la estaca.
[28] ¿Se tritura acaso el trigo? | En verdad, incesantemente no se le trilla; |
mas se pone en marcha el rodaje de su carreta | *y se le extiende, pero*[c] no se le tritura. *
[29] También esto procede | de Yahveh Ṣ[e]ba'ot;
muestra maravilloso consejo, | manifiesta magna inteligencia.

Castigo y liberación de Jerusalén. Promesas salvadoras

29 [1] ¡Ay, Ariel, Ariel, | ciudad donde acampó David!
¡Añadid año sobre año, | giren las fiestas! *
[2] Y yo asediaré a Ariel, | y habrá tristeza y duelo,
y será[a] para mí como un Ariel, | [3] y acamparé como en círculo[b] contra ti,
y te cercaré con atrincheramiento, | y haré alzar contra ti vallas de asedio.
[4] Estarás tan abatida que hablarás [como] desde [el fondo de] la tierra, |
y desde el polvo saldrá apagada tu habla,
y sucederá que cual la de un espectro saldrá de la tierra tu voz, |
y tu habla procederá del polvo como un susurro.
[5] Ahora bien, la muchedumbre de tus adversarios será como polvo tenue, |
y cual tamo que pasa la multitud de tus tiranos:
lo cual acaecerá en un instante, de súbito. | [6] De Yahveh Ṣ[e]ba'ot serás visitada
entre truenos, terremotos y gran estruendo, | huracán, tempestad y llama de fuego devorador. *
[7] Será como un sueño, | como visión nocturna,
la multitud de todas las naciones | que combaten contra Ariel,
y cuantos la combaten, el atrincheramiento contra ella | y los que la asedian.
[8] Sucederá, pues, como cuando el hambriento sueña estar comiendo, |
pero despierta y siente vacío su estómago;
y como cuando el sediento sueña estar bebiendo,
pero despierta, y hete aquí que se halla desfallecido | y con la garganta sedienta.
Así ocurrirá a la multitud de todas las naciones | que combaten contra el monte Sión.
[9] ¡Quedad asombrados y estupefactos, | deslumbraos y cegad!
Embriagaos, pero no de vino; | tambaleaos, pero no por licor;
[10] pues Yahveh ha derramado sobre vosotros | un espíritu de letargo
y ha cerrado vuestros ojos, profetas, | y vuestras cabezas, videntes, ha cubierto.

29: [a] algs l *serás]* [b] así c H; algs corrig c G *como David;* T *horda]* [c] c Kit; H *a (contra, respecto a)]* [d-d] «add scribae» anota Kit.

21 EN EL VALLE DE G.: algs. «en el valle, en G.»; A. A. Wieder (JBL 1965) indica que en lugar de «el valle» podría traducirse también «los héroes» (a partir del ugarítico).
25 NEGUILLA: otros, «eneldo», «comino», etc. También en el resto del v. hay interpretaciones divergentes; se duda del texto de H (cf. Kit, etc.), al que hemos procurado ajustarnos.
28 SE TRITURA: G. difiere notablemente en este v. y el sig. || INCESANTEMENTE: Thomas (VT 1968) «totalmente» (superlativo de *ṣaḥ)*.

29 1ss Los vv.1-7 son una amenaza de castigo contra Jerusalén, con la adición redaccional del v.8, que pone de relieve el triunfo final; 9-10,13-14 y 15, distintas amenazas, también de la última época de Isaías; 11-12 y 17-24 proceden probablemente de la redacción postexílica.
1-2 ARIEL: alusión simbólica a Jerusalén: lit. se traduciría «león de 'El», y en sentido figurado, podría significar «altar de holocaustos para 'El». M lee «'Aru'el». En el v.2, COMO UN ARIEL, expresión oscura.
6 VISITADA: y castigada, aniquilada. || ENTRE TRUENOS: imágenes tomadas de la antigua «guerra de Yahveh», dirigida ahora contra Jerusalén.

[11] Así, pues, toda revelación ha sido para vosotros como las palabras de un libro sellado, que se entrega a uno que sabe de escritura, diciéndole: «¡Lee, por favor, esto!», responde: «¡No puedo, pues está sellado!» * [12] O bien se entrega el libro a quien no sabe de escritura, diciéndole: «¡Lee, por favor, esto!», y contesta: «No sé de escritura».

[13] Ha dicho 'Ădonay: Por cuanto | este pueblo se aproxima con su boca
y con sus labios me honra, | mientras mantiene su corazón alejado de Mí,
resultando así el temor que me tiene | simple mandamiento humano enseñado;
[14] por eso, he aquí que seguiré |
obrando maravillas con este pueblo, obrando maravillas y maravillas;
y fracasará entonces la sabiduría de sus sabios |
y la inteligencia de sus entendidos se ocultará.
[15] ¡Ay de quienes de Yahveh profundamente | ocultan los designios!;
mientras en la oscuridad tienen lugar sus manejos, |
y afirman: ¿Quién nos ve y quién nos conoce?
[16] ¡Qué perversidad la vuestra! ¿Acaso como barro | ha de estimarse el alfarero,
de suerte que diga la obra | a su hacedor: «¡No me ha hecho!»,
y la vasija diga a su alfarero: «No entiende»? *
[17] ¿Acaso dentro de breve tiempo | no se trocará el Líbano en vergel,
y el vergel por bosque será tenido?
[18] En aquel día oirán los sordos las palabras del Libro
y libres de tinieblas y oscuridad los ojos de los ciegos verán; *
[19] los humildes acrecerán [su] alegría en Yahveh
y los hombres más pobres exultarán de júbilo en el Santo de Israel.
[20] Pues se habrán acabado los tiranos y terminado los desvergonzados |
y extirpado todos los que acechan la iniquidad,
[21] quienes inducen con la palabra al hombre a pecar, |
y a quien juzga en el tribunal tienden lazos
y violan el derecho del justo por una futesa. *
[22] Por ello, así afirma Yahveh, *Dios*[c] de la casa de Jacob que rescató a Abraham:
«Ahora no se avergonzará Jacob | ni palidecerá ahora su rostro;
[23] pues cuando vea [d] a sus hijos[d], obra de mis manos, en medio de él | santificará mi Nombre,
se santificará el Santo de Jacob | y al Dios de Israel se temerá.
[24] Entonces entrarán en razón los extraviados de espíritu |
y los murmuradores aprenderán la enseñanza».

Contra la alianza de Judá con Egipto

30 [1] ¡Ay de los hijos rebeldes! | —oráculo de Yahveh.
Quieren realizar un designio, pero no mío, | y pactan un pacto, mas no según mi espíritu,
de modo que añaden así pecado sobre pecado. *
[2] Van bajando a Egipto | sin que a mi boca hayan consultado,
para refugiarse al amparo de Faraón | y cobijarse a la sombra de Egipto. *
[3] Mas el amparo de Faraón os servirá de vergüenza,
y el cobijarse a la sombra de Egipto, de oprobio.
[4] Aunque sus príncipes estén ya en Ṣo'an y sus mensajeros[a] lleguen a Ḥanés, *
[5] todos se ven defraudados por un pueblo, | que no les servirá de nada,
ni les será de ayuda ni provecho, | sino de vergüenza e ignominia.

30: [a] Ginsburg l *reyes]* [b] c Dhorme; H *de entre ellos;* algs prp c G *bestias;* otros diversamente (cf Kit)] [c] así (o bien «Ráhab el que reposa»), c Kit] [d] c vers] [e] c Kit; o bien «*retrocederá* c otros»] [f] prb c T; H *habitas]* [g] c G[b]LV; H *declararéis]* [h] o *insoportable*, así c T (cf Sabottka, BZ 1968); H *pesantez la humareda]* [i-i] Sabottka corrige y trad: «*el ornato de su* cuello *son sus flechas para aterrorizar a* los pueblos»] [j] Sabottka corrige y trad «*arpa para santificar* la fiesta»] [k] así c Sabottka; H en furor de *ira* y llama»] [l-l] Sabottka corrige y trad «*destruye con furia*»*]* [m] c algs mss; H «vara de *fundación*»; Kit l «potius» *musaroh* 'su corrección o su castigo'] [n-n]Kit sugiere pueda ser adic; Sabottka corrige «*'Aššur* (por *'ašer* 'que') cae sobre él» (en sentido militar)] [o] «contra *él* (o ella: e. d. 'Aššur)» HK; Qmlt TV «contra ellos» (los asirios)] [p-p] Kit lo cree adic; H dice «El será también para *el rey*»*]* [q-q] Sabottka prp varias correcs.

[11] LIBRO SELLADO: el sello impedía que se abriera indebidamente el rollo.
[16] Cf. 45,9; Je 18-19; Ro 9,20s.
[18] LAS PALABRAS DEL LIBRO: lit. «palabras de libro» o escritas. || LIBRES DE: o bien, «a través de...»
[21] INDUCEN A PECAR: quizá mejor que «declaran culpable al h. mediante declaración». || VIOLAN EL DERECHO: o bien, «desestiman la demanda».

30 [1ss] 1-5, oráculo contra los que quieren pactar con Egipto (ca. 705-701 a.C.); 6-7, otro oráculo sobre el mismo tema: no servirá de nada la ayuda egipcia; 8-14, amenazas contra el pueblo desobediente; 15-17, nuevas amenazas contra los que esperan remedios humanos; 18-26, predicción de salud, del redactor postexílico; 27-33, amenaza contra Asiria (su procedencia de Isaías es debatida).
[1] PACTO: aludiría a la alianza con Egipto. Otros interpretan «tissu» (RB 1948). Dahood (Bib 1969) traduce: «... haciendo ídolos de madera, pero no por mi autoridad; moldeando imágenes fundidas, mas no por mi inspiración...»
[2] MI BOCA: e. d., mi oráculo, mis profetas.
[4] ṢO'AN: Tanis. || HANÉS: Herakleópolis Magna, al SE. del oasis de Fayum.

6 VATICINIO DE LAS BESTIAS DEL NÉGEB: | Por tierra de angustia y tribulación,
de la leona y el león *rugiente* [b], | la víbora y la serpiente voladora,
llevan a lomos de pollinos sus riquezas | y sobre la giba de los camellos sus tesoros,
a un pueblo que no [les] servirá de nada. * |
7 Pues los egipcios prestarán una ayuda nula y vacua;
por eso se le ha llamado a tal [país]: | Ráhab *el que huelga* [c]. *
8 Ahora ve, escríbelo en una tabla en presencia de ellos | e inscríbelo en un libro,
por que sirva para el día postrero | de *testimonio* [d] eterno.
9 Pues es un pueblo rebelde, hijos mentirosos, | hijos que no quieren oír la voz de Yahveh;
10 que dicen a los videntes: « ¡No veáis», |
y a los profetas: «No nos profeticéis visiones verdaderas;
habladnos cosas halagüeñas, | profetizadnos visiones engañosas. |
11 Apartaos del camino, | desviaos de la senda,
quitad de ante nosotros | al Santo de Israel».
12 Por ello, así dice el Santo de Israel:
Por cuanto habéis despreciado | esta palabra
y habéis confiado en la exacción y las intrigas | sobre lo cual os habéis apoyado;
13 por eso, será para vosotros | tal culpa
como brecha ruinosa, | un abombamiento en elevado muro,
cuyo desplome se produce | de repente, en un momento.
14 Su desplome, pues, será cual ruptura de vasija de alfarero, | hecha añicos sin duelo:
entre sus trozos | no se encuentra ni un tiesto
para sacar fuego del hogar | ni para extraer agua de una cisterna.
15 Pues así ha hablado | el Señor, Yahveh, | el Santo de Israel:
«Mediante conversión y tranquilidad os salvaréis: |
en la calma y la confianza | estriba vuestra fuerza».
Pero no habéis querido, | 16 y habéis dicho: «No,
pues a caballo huiremos»; | por eso habéis de huir;
además: «En ligero [corcel] cabalgaremos»; | por eso serán raudos vuestros perseguidores.
17 Un millar *se echará a temblar* [e] | ante el grito amenazador de uno solo,
y ante el grito amenazador | de cinco huiréis | hasta que hayáis quedado
como un mástil en la cima de la montaña | y cual una enseña sobre la colina.
18 Por eso espera Yahveh | otorgaros gracia, | por eso se alza a compadecerse de vosotros;
pues Dios justo es Yahveh, dichosos cuantos en El esperan. *

19 Ciertamente, pueblo de Sión, *habitante* [f] de Jerusalén, no has de llorar más; con certeza obrará gracia contigo, atendiendo a la voz de tu grito de auxilio; en cuanto lo oiga te responderá. 20 Entonces 'Ădonay os dará pan de aflicción y agua de congoja. Y no se ocultará más tu maestro, sino que tus ojos a tu maestro verán 21 y tus oídos oirán palabras detrás de ti, diciendo: «Este es el camino, id por él, ya hayáis de ir hacia la derecha, ya hacia la izquierda». 22 Y *declararás* [g] impuro el revestido de tus ídolos de plata y la ornamentación de tus imágenes de oro fundidas, y los arrojarás como paño menstrual. « ¡Fuera !», le[s] dirás.* 23 Así, dará lluvia a tu semilla, con la que hayas sembrado el suelo y el pan, producto del suelo, será pingüe y enjundioso; tu ganado pastará aquel día en espaciosa pradera. 24 Además, los bueyes y los asnos que laboran tu suelo comerán pienso salado, que se avienta con pala y bieldo. 25 Y sucederá que en toda montaña alta y sobre toda colina elevada habrá arroyos y corrientes de agua el día de la gran matanza, cuando caigan las torres. 26 La luz de la luna será como la luz del sol, y la luz del sol será siete veces [más fuerte], como la luz de siete días, el día en que Yahveh vende la herida de su pueblo y cure la contusión de su golpe.

27 He aquí que el Nombre de Yahveh viene de lejos; |
se inflama su ira y *es sobrado pesada de tolerar* [h];
sus labios rebosan furor | y su lengua es como fuego devorador, *
28 y su soplo es cual torrente desbordado | [i]que llega hasta el cuello,
para agitar [i] a las naciones con agitación funesta |
y [poner] bocado desorientador en las mandíbulas de los pueblos.
29 Tendréis canción | como en la noche en que se celebra fiesta [j],
y alegría de corazón como la de quien camina al son de la flauta,
para ir a la montaña de Yahveh, a la Roca de Israel. *

6 VATICINIO DE LAS BESTIAS DEL NÉGEB o Mediodía: título enigmático. Sobre la unidad literaria de 6-8, cf. Schunk (ZAW 1966); según él, la *superscriptio* secundaria del v.6a puede considerarse como una amenaza de Isaías a Egipto (al que se da el nombre simbólico de Ráhab), añadida entre 714 y 701 a.C.
7 RÁHAB: nombre de uno de los animales monstruosos de la mitología cananea. Cf. Jb 9,13; 26,12.
18 SE ALZA: algs. proponen: «*se está quieto* (o callado), compadeciéndose».
22 DECLARARÁS IMPURA: los ídolos solían ser de madera o bajo metal, recubierto de oro o plata. || COSA INMUNDA: lit. objeto contaminado por flujo menstrual.
27 SU IRA: o bien, «su rostro», versión también posible.
29 EN QUE SE CELEBRA: más lit. «de santificar».

[30] Y hará oír Yahveh la magnificencia de su voz | y dejará ver la fuerza de su brazo,
del furor de su ira salen llamas, [k] fuego devorador, |
con aguacero, lluvia torrencial y pedrisco.
[31] Ciertamente, 'Aššur se espantará a la voz de Yahveh, | que golpeará con la vara;
[32] y [l] cada pasada | de la vara [l] será *un castigo* [m] |
[n]que Yahveh descargará sobre él[n].
Al son de adufes y cítaras, | y blandiendo el brazo en los combates combatirá contra él. [o]
[33] Pues preparado está desde hace tiempo un *Tófet* | [p]también para Molok[p].
[q]Está dispuesto, y ahondada | su concavidad; fuego y | leña hay en abundancia[q]:
el soplo de Yahveh | como un torrente de azufre | lo encenderá. *

Inutilidad de socorro egipcio y protección de Yahveh

31 [1] ¡Ay de aquellos que bajan a Egipto en busca de socorro, |
en los corceles se apoyan
y confían en los carros por ser muy numerosos, | y en los jinetes, porque son muy fuertes;
pero no han mirado hacia el Santo de Israel | ni a Yahveh han consultado! *
[2] Mas también El es sabio y atraerá desventura, | y sus palabras no revocará;
se levantará contra la casa de los malhechores |
y contra la protección de quienes obran iniquidad.
[3] Pues los egipcios son hombres y no dioses, | y sus caballos, carne y no espíritu.
Así, pues, Yahveh extenderá su mano, | y se tambaleará el que ayuda y caerá el ayudado,
y a una todos ellos perecerán.
[4] Porque así me ha dicho Yahveh:
«Como ruge el león | y el leoncillo sobre su presa,
contra el cual se convoca | al pleno de los pastores,
pero no se asusta de sus gritos | ni se intimida ante su tumulto,
así descenderá Yahveh Ṣ[e]ba'ot | para pelear sobre la montaña de Sión y su colina.
[5] Cual aves que revolotean, así ha de amparar | Yahveh Ṣ[e]ba'ot a Jerusalén,
amparando y salvando, | perdonando y liberando».
[6] Volved a Aquel de quien tan radicalmente os habéis apartado, hijos de Israel.
[7] Pues aquel día desechará cada uno sus ídolos de plata y sus ídolos de oro, que os han fabricado vuestras manos pecaminosamente. *
[8] Y caerá 'Aššur por espada de quien no es hombre, |
y espada de un ser no humano lo devorará;
y se fugará de la espada, | pero sus jóvenes quedarán sujetos a servicio personal.
[9] Entonces su roca se desvanecerá de terror |
y sus príncipes, espantados, desertarán de la bandera
—oráculo de Yahveh, que tiene un hogar en Sión y un horno en Jerusalén. *

Promesas venturosas. Contra las mujeres. Renovación

32 [1] He aquí que un rey reinará según justicia |
y los príncipes gobernarán según derecho; *
[2] y cada uno será como escondrijo contra el viento | y abrigo contra el aguacero,
como corrientes de agua en tierra seca, |
como sombra de enorme roca en tierra desértica.
[3] Y no se ofuscarán los ojos de los que ven | y los oídos de los que oyen escucharán;
[4] asimismo, el corazón de los alocados conocerá con reflexión, |
y la lengua de los tartamudos hablará en seguida claramente.

32: [a] GLT *pensará]* [b] vers conjetural; H lit *que se duelen* o *lamentan;* otros corrig c G *golpeaos* (?)] [c] dl anota Kit] [d] H ins *por;* dl c Kit] [e] frt l c T *se vendrá abajo,* anota Kit; pero es dudoso, pues todo el v resulta hoy enigmático.

[33] TÓFET: lugar al S. de Jerusalén, en el que se ofrecían a Molok sacrificios humanos. Algs. traducen «un quemadero» o «el quem.» || CONCAVIDAD: al parecer, la parte del altar en que se quemaba la leña.

31 [1ss] Los vv.1-5 son un nuevo oráculo de Isaías contra los que buscan ayuda en Egipto, probablemente de la época que sigue a la muerte de Sargón (c.705); 6-7, inserción redaccional; 8-9, oráculo contra Asiria: la espada de Dios acabará con ella (cf. Ez 21).
[1] CORCELES: Egipto disponía de buena caballería de guerra, con la que no contaba Judá.
[7] PECAMINOSAMENTE: o bien, «como un pecado».
[9] ROCA: e. d., su refugio y apoyo. || HORNO: se refiere a los sacrificios que se celebraban continuamente en Jerusalén.

32 [1ss] Los vv.1-8 (probablemente adición posterior) son un presagio de prosperidad con lenguaje similar al de los escritos sapienciales; 9-14 (cf. 3,16-4,1; 22,1-14) son, en opinión de no pocos comentadores, las últimas palabras procedentes de Isaías, dirigidas a las mujeres de Jerusalén, que dentro de poco deberán llorar y hacer luto por su ruina; 15-20, que intenta cambiar el tono de la sección, describiendo los tiempos del Espíritu, es un pasaje redaccional, postexílico.

[5] Ya no se llamará noble al necio | ni al taimado se dirá ilustre.
[6] Pues el necio necedad profiere | y su corazón obrará[a] iniquidad,
realizando obra perversa | y propalando errores sobre Yahveh;
dejando vacía la avidez del hambriento | y privando de bebida al sediento.
[7] Pues las armas del taimado son malas, | maquina tramas inicuas,
para destruir a los indigentes con palabras dolosas |
y cuando expone el pobre una demanda.
[8] El noble, en cambio, proyecta acciones nobles | y sobre acciones nobles él se afirma.
[9] Mujeres despreocupadas, | levantaos y escuchad mi voz; |
hijas confiadas, | prestad oído a mi palabra.
[10] De hoy en un año | temblaréis, ¡oh confiadas!,
pues se habrá concluido la vendimia, | y recolección de fruta no vendrá.
[11] ¡Temblad, despreocupadas; | temed, confiadas, |
desvestíos y desnudaos | y ceñíos los lomos,
[12] por los pechos condolidos[b], | por los campos rientes, | por las viñas fructíferas, *
[13] por el suelo de mi pueblo, | que germina espigas y abrojos,
ciertamente[c] por todas las casas de placer [y] la ciudad alegre! *
[14] Pues el alcázar está abandonado, | el tumulto de la ciudad ha cesado, |
el 'Ofel y la Torre de la Vela | se han convertido[d] en terrenos baldíos
para siempre, | delicia del onagro, | pastizal de rebaños; *
[15] hasta que sea derramado sobre nosotros el espíritu de lo alto;
luego la estepa se trocará en oasis, | y el oasis será considerado como bosque.
[16] Y en el desierto residirá el derecho, | y la justicia en el oasis morará.
[17] La obra de la justicia será la paz, |
y el fruto de la justicia, la tranquilidad y la seguridad para siempre.
[18] Así mi pueblo morará en apacible mansión, | en moradas seguras |
y en tranquilos lugares de reposo.
[19] Pero granizará[e] cuando la selva se desplome | y en hundimiento se hundirá la ciudad. *
[20] ¡Felices vosotros, que sembráis por doquier hay aguas |
y soltáis la pata de la res vacuna y el asno!

Fin de la Asiria y liberación y gloria futura de Jerusalén

33 [1] ¡Ay de ti, devastador que no ha sido devastado, |
y traidor a quien no se ha traicionado!
Cuando hayas terminado de devastar, serás devastado; |
cuando *hayas acabado*[a] de traicionar, te traicionarán a ti. *
[2] ¡Yahveh, ten piedad de nosotros, | en Ti esperamos,
sé *nuestro*[b] brazo todas las mañanas, | y también nuestra salvación en tiempo de angustia!
[3] Al ruido del estruendo huyen los pueblos, | ante tu *estrépito*[c] dispérsanse las naciones.
[4] Se recoge *botín como*[d] lo recoge la oruga, |
como un abalanzarse de langostas se abalanzan sobre él.
[5] Excelso es Yahveh, | pues mora en la altura, | llena a Sión | de derecho y justicia.
[6] Será la seguridad de tus tiempos,
una riqueza saludable son la sabiduría y la ciencia; | el temor de Yahveh | será su tesoro.
[7] He aquí que los de Ariel gritan en las calles, |
los mensajeros de paz lloran amargamente. *
[8] Asoladas están las calzadas, | ha desaparecido el pasajero de la ruta,
se ha roto la alianza, | desdeñado *los testimonios*[e]; | no se ha estimado a nadie.
[9] De duelo, lánguida está la tierra, | avergonzado el Líbano, mustio;
el Šarón está como una estepa, | y el Bašán y el Carmelo pierden el follaje. *
[10] Ahora voy a levantarme, | afirma Yahveh; | ahora me erguiré, ahora me alzaré.
[11] Estáis preñados de paja, | pariréis rastrojos; | *mi*[f] aliento será fuego que os devore.

33: [a] c Kit; cf MT] [b] c algs mss TSV; H *su]* [c] c Gunkel; H *alzamiento?]* [d] frt c T; H *vuestro botín?]* [e] c M y Duhm; H (cf V) *las ciudades]* [f] c Kit; H *vuestro]* [g] c Kit; H *oíd]* [h] c H y crítica; H *y sabed.*

12 POR LOS CAMPOS: e. d., con el recuerdo de los campos, como traduce G. || Y LA CIUDAD: o bien «[en] la ciudad», mejor que «de la ciudad» (con acento separ.).
13 CASAS DE PLACER: las hermosas quintas construidas en torno a la ciudad.
14 'OFEL: designa el promontorio al SO. del Templo.
19 LA SELVA: Asiria, símbolo de los enemigos de Dios. || EN HUNDIMIENTO SE HUNDIRÁ: hebraísmo por «se hundirá del todo».

33 1ss Gunkel (ZAW 1924) reconoció en este cap. una «liturgia profética» compuesta por diversas lamentaciones, súplicas, oráculos y predicciones: el pueblo que domina el mundo será destruido, y Jerusalén vivirá en paz bajo el reinado de Yahveh. Este cap. y los dos siguientes son postexílicos.
7 LOS DE ARIEL: o Jerusalén.
9 ŠARON: la llanura marítima que va de Jafa al Carmelo.

[12] Y los pueblos, calcinados, serán reducidos a cal; |
como espinos cortados arderán en el fuego.
[13] *Oyeron* [g] los lejanos lo que llevé a cabo, | *conocieron* [h] mi fuerza los cercanos;
[14] estremeciéronse en Sión los pecadores, | apoderóse el temblor de los impíos:
«¿Quién de nosotros podrá habitar el fuego abrasador, |
quién de nosotros podrá habitar las ascuas eternas?»
[15] —El que camina según justicia y habla rectitud, |
el que desprecia el lucro nacido de exacciones,
el que sacude sus manos para no tomar soborno, |
y tapa su oído para no oír de acciones cruentas,
y cierra sus ojos para no ver el mal: | [16] ése morará en alturas;
ciudadelas rocosas serán su refugio, | se le dará su pan, sus aguas estarán seguras.
[17] Al rey en su belleza contemplarán tus ojos, | verán un país de dilatadas extensiones.
[18] Tu corazón rumiará el [pasado] horror: |
¿Dónde está el que contaba, dónde quien pesaba el dinero, |
dónde el que hacía el cómputo de las torres? *
[19] No verás ya al pueblo desvergonzado, |
al pueblo de habla impenetrable al oído; | de lenguaje bárbaro, ininteligible.
[20] Contempla a Sión, la ciudad de nuestras solemnidades;
tus ojos verán a Jerusalén, | morada tranquila, tienda que no se desmonta;
no se arrancarán sus estacas jamás | y ninguna de sus cuerdas se romperá,
[21] sino que allí será Yahveh poderoso para nosotros, | lugar de ríos y canales anchurosos.
No navega por él barco de remos | ni lo surca navío potente. *
[22] Pues Yahveh es nuestro juez, Yahveh nuestro soberano, |
Yahveh nuestro rey, El nos salva.
[23] Se han aflojado tus maromas, | no sujetan su mástil, | no se despliegan las velas.
Entonces se repartirá el abundante botín de despojo; | hasta los cojos harán presa, *
[24] y no habrá habitante de Sión que diga: «Estoy enfermo», |
pues al pueblo que mora en ella le ha sido perdonada la iniquidad.

Juicio de 'Edom

34 [1] ¡Aproximaos, naciones, para oír, | y pueblos, prestad atención!
¡Escuche la tierra y lo que la hinche, | el orbe y cuanto en él brota! *
[2] Pues enfurecido está Yahveh contra todas las naciones, |
y enojado contra todo su ejército:
los ha dado al anatema, los ha entregado a la matanza.
[3] Así, sus muertos serán arrojados | y de sus cadáveres subirá su hedor.
Los montes se disolverán por la sangre de ellos, | [4] y perecerá todo el ejército celeste [a],
y los cielos se arrollarán como un libro, | y todo su ejército se marchitará,
como se marchita el follaje de la cepa | y cual el marchitarse de la higuera. *
[5] Porque está empapada [b] [en sangre] en los cielos mi espada,
he aquí que sobre 'Ĕdom desciende, | y sobre el pueblo de mi anatema, para el juicio.
[6] Una espada tiene Yahveh llena de sangre, | y se ha cebado en grasa,
de la sangre de los corderos y los machos cabríos, | en la grasa de los riñones de los carneros.
Pues Yahveh celebra un sacrificio en Boṣrah, | y una gran matanza en el país de 'Ĕdom.
[7] Caerán búfalos con ellos [c], | y novillos con toros,
de suerte que su tierra se empapará en sangre | y su polvo será abrevado con la grasa; *
[8] porque es día de venganza para Yahveh, | año de recompensas para la querella de Sión. *
[9] Entonces sus torrentes se cambiarán en pez, | y su polvo en azufre,
y su país se trocará | en pez abrasadora;
[10] ni de noche ni de día se apagará, | continuamente ascenderá su humo;
de generación en generación quedará devastada, | nunca jamás habrá quien por ella pase.

34: [a] algs corrigen («frt» Kit) «se desharán las colinas»] [b] l qal (cf MT) por pi'el (H *se ha abrevado)]* [c] texto dudoso; Kit l *con terneros cebados* (por 'con ellos')] [d] ins c G] [e] c MGT; H *pastizal]* [f] c Kit; H *a su sombra]* [g] H (cf V y Kit); los críticos o trsp aquí *gritan* (o *se encuentran)* del v 16 (en nuestra versión, c V «y leed»), que allí dl atendiendo al metro, o, además de esta supresión, trsp al 15 las palabras del 16 *no se echarán de menos* (o no quedarán sin pareja).

[18] El dinero: e. d., el tributo impuesto por el enemigo. || Las torres: las de las ciudades que se iban a sitiar; otros, «los castillos, las casas ilustres...»

[21] Lugar de ríos: otros entienden que Yahveh será para Jerusalén defensa inexpugnable, «en lugar de ríos» que le protejan contra el enemigo. Otros prefieren corregir H c. Duhm, etc.

[23] Botín de despojo: interpretando así el término hebreo *'ad* (cf. Dicc. Hempel). Otros corrigen el texto y traducen: «repartirá un ciego».

34 [1ss] Los cap. 34 y 35 forman un conjunto apocalíptico en el que se pone en contraste la destrucción de las naciones, y especialmente de 'Edom (34,5-17), con la gloria final del pueblo elegido (c. 35). Se ha señalado su estrecho parentesco con el Deuteroisaías (cf. Caspari, ZAW 1931; Scott, AJSL 1935/6, etc.).

[4] Todo el ejército celeste: cf. 24,21 n.

[7] Con ellos: ¿los corderos y machos cabríos? ¿Boṣrah y 'Ĕdom?

[8] Para la querella: o bien, «el campeón» (o defensor), c. Torrey.

[11] Se adueñarán de ella pelícanos y alcaravanes, | lechuzas y cuervos morarán en ella;
y extenderá sobre ella Yahveh | la cuerda de la nada y la plomada del vacío.
[12] *Los machos cabríos morarán en ella* | *y no existirán*[d] más sus nobles;
no se proclamará allí la realeza, | y todos sus príncipes terminarán.
[13] En sus palacios crecerán espinos; | cardos y abrojos en sus alcázares;
será mansión de chacales, | coto[e] de avestruces. *
[14] Allí se darán cita chacales y hienas, | y los sátiros se llamarán unos a otros;
también allí Lilit descansará | y hallará para sí lugar de reposo. *
[15] Allí anidará la serpiente, pondrá, | empollará e incubará *sus huevos*[f];
allí también se juntarán los milanos, | los unos a los otros[g].
[16] Inquirid en el Libro de Yahveh y leed: | ninguno de ellos faltará,
ninguno echará de menos al otro, | pues la boca de *Yahveh* lo ha ordenado |
y su aliento los ha congregado.
[17] El mismo ha echado la suerte para ellos | y su mano les ha repartido el país a cordel,
para siempre lo poseerán, | de generación en generación morarán en él. *

Venturoso porvenir de Israel en los tiempos mesiánicos

35 [1] ¡Alégrense[a] el desierto y el yermo, | exulte de júbilo la estepa y florezca[b] como el cólquico! * [2] Florezca exuberante | y exulte; exulte[c], sí, y dé gritos de júbilo;
pues la gloria del Líbano le ha sido dada, | la magnificencia del Carmelo y el Šarón:
ellos verán la Gloria de Yahveh, | la magnificencia de nuestro Dios.
[3] ¡Fortaleced las manos desfallecidas | y afianzad las rodillas temblorosas!
[4] Decid a los de corazón turbado: | ¡Esforzaos, no temáis!
He aquí que vuestro Dios | *traerá*[d] la venganza,
la represalia de 'Ĕlohim; | El *la traerá*[d] y os redimirá.
[5] Entonces se abrirán los ojos de los ciegos | y se abrirán los oídos de los sordos; *
[6] entonces saltará el cojo como un ciervo | y gritará de júbilo la lengua del mudo,
pues habrán brotado aguas en el desierto | y torrentes en la estepa;
[7] entonces la tierra abrasada se trocará en estanque | y el país árido en hontanar de aguas;
en la guarida donde se echan los chacales, | habrá coto[e] de cañas y juncos.
[8] Allí habrá calzada y camino[f], | y Camino Santo se *le*[g] llamará;
no transitará por él el impuro, |
pues será *para su pueblo*[h], que va de camino, | y ni los necios se extraviarán. *
[9] No habrá allí león, | ni bestia feroz subirá a él | ni allí se encontrará;
sólo los redimidos caminarán [por él]. [10] Regresarán los liberados por Yahveh,
llegarán a Sión entre gritos de júbilo; | coronará su testa de perpetua alegría.
Alborozo y alegría alcanzarán, | y huirán la pena y los suspiros.

Apéndice histórico: Senaquerib solicita la rendición de Jerusalén

36 [1] Ahora bien, en el año catorce del rey Ezequías, Senaquerib, rey de Asiria, subió contra todas las ciudades fortificadas de Judá y las tomó. * [2] Y el rey de Asiria envió al *Rab-šaqeh* desde Lakíš a Jerusalén, hacia el rey Ezequías, con gran fuerza militar, y se situó junto al acueducto de la alberca superior, en la calzada del Campo del Batanero. * [3] Entonces salieron hacia él 'Elyaqim, hijo de Ḥilqiyyahu, mayordomo de palacio, y

35: [a] c GT (cf Kit)] [b] Kit y otros acaban aquí el v] [c] c T] [d] c M; H *vendrá]* [e] así quizá como en 34,13; otros corrigen c T (cf Kit)] [f] 18mss y S om esta repetición; G l *puro]* [g] c Kit; H *la]* [h] c Kit; H *para él* y c diversa puntuación; Kit cree el estico prb adic.
36: [a] c ca 20mss 2Re; H *pienso]* [b] cf nota crítica a 2Re 18,24] [c] ins c Kit, cf 2Re 18,34.

13s Según Driver (PEQ 1959), las cuatro bestias símbolo de la desolación de 'Ĕdom serían: «lobos», «marmotas», «chacales» y «chivos»; y los cuatro pájaros del v. sig., «águilas», «búhos», «chotacabras», «perdices de arenal» o «milanos negros».
14 Lilit: en la mitología mesopotámica es una especie de genio o demonio con cabeza y cuerpo de mujer, dotada de alas y extremidades inferiores de pájaro; por el contexto parece aquí más bien un nombre de ave *(hapax* en el AT): «búho» o algo similar.
17 Les ha repartido: e. d., ha repartido 'Ĕdom a las aves de rapiña y animales del desierto, como los conquistadores distribuyen sus conquistas entre los soldados.

35 1 Los judíos ven en este cap. la descripción del reino del Mesías. || El cólquico: otros, «el narciso», «el asfodelo», «la cebolla de mar»...
5-6 Cf. Mt 11,5.
8 Habrá allí calzada: para conducir a peregrinos y gentiles a la casa de Dios.

36 1 Los cap. 36-39 forman un apéndice histórico al libro de Isaías, recogiendo de 2 Re 18,13-20,19 las tradiciones relacionadas con el profeta; se han introducido ligeros cambios textuales, omitiendo la alusión al tributo pagado a Senaquerib (2 Re 1,14-16) y añadiendo sobre todo el «salmo de Ezequías» (38,9-20). Véase 2 Re 18,13 n. y las demás notas correspondientes.

Šebná', el escriba, y Yoaḥ, hijo de 'Asaf, el canciller. [4] Y les dijo el *Rab-šaqeh*: «Decid a Ezequías: Así afirma el gran rey, el rey de Asiria: ¿Qué confianza es esa en que confiáis? [5] *¿Piensas* [a] que una mera palabra de los labios supone consejo y valentía para la guerra? Ahora bien, ¿en quién confías para rebelarte contra mí? [6] He aquí que confías en el sostén de esa caña quebrada, en Egipto, la cual, si alguno se apoyare sobre ella se hincará en su mano y la taladrará. Tal será Faraón, rey de Egipto, para cuantos en él confían. [7] Pero si me dijeres: «En Yahveh, nuestro Dios, confiamos, ¿no es el mismo cuyos altos lugares y cuyos altares ha suprimido Ezequías, mientras ordenó a Judá y Jerusalén: «Ante este Altar os habéis de prosternar»? [8] Ahora, pues, haz una apuesta con mi señor, el rey de Asiria: yo te daré dos mil caballos si logras proveerte de jinetes para ellos. [9] Y ¿cómo podrías tú hacer volver la espalda de uno solo [b] de los más ínfimos siervos de mi señor? Sin embargo, confías en Egipto para [lograr] carros y jinetes. [10] Ahora bien, ¿acaso yo he subido contra este país sin intervención de Yahveh para devastarlo? Yahveh me ha dicho: ¡Sube a ese país y devástalo!»

[11] Entonces dijeron 'Elyaqim, y Šebná', y Yoaḥ al *Rab-šaqeh*:

—Habla, por favor, arameo a tus servidores, pues lo entendemos; pero no nos hables judío a oídos del pueblo que se encuentra sobre la muralla.

[12] El *Rab-šaqeh*, sin embargo, replicó:

—¿Acaso mi señor me ha enviado a hablar tales palabras a tu señor y a ti? ¿No ha sido más bien a los hombres que están sentados sobre la muralla comiendo sus excrementos y bebiendo sus orines con vosotros?

[13] Entonces el *Rab-šaqeh* se puso en pie y exclamó en alta voz en judío: «¡Escuchad las palabras del gran rey, del rey de Asiria! [14] Así ha dicho el rey: ¡No os engañe Ezequías, pues no os podrá salvar; [15] ni os infunda Ezequías confianza en Yahveh, diciendo: Yahveh, con toda seguridad, nos salvará: esta ciudad no será entregada en manos del rey de Asiria. [16] No escuchéis a Ezequías; pues así ha dicho el rey de Asiria: ¡Concertad la paz conmigo y salid a mí! Entonces cada uno comerá de su cepa y de su higuera, y cada uno beberá del agua de su cisterna [17] hasta que yo llegue y os traslade a un país como el vuestro, país de grano y mosto, tierra de pan y viñas. [18] Cuidad no os seduzca Ezequías, al decir: ¡Yahveh nos salvará! Pues ¿han salvado acaso los dioses de los pueblos a su respectivo país de la mano del rey de Asiria? [19] ¿Dónde están los dioses de Ḥămat y 'Arpad? ¿Dónde los dioses de S[e]farwáyim? *¿Dónde los dioses del país de Samaria?* [c] ¿Han salvado a Samaria de mi mano? [20] ¿Cuál de todos los dioses de aquellos países ha salvado a su país de mi mano? ¿Y Yahveh va a salvar de mi mano a Jerusalén?»

[21] Entonces guardaron silencio y no le respondieron palabra, pues la orden del rey era la siguiente: «¡No le contestéis!»

[22] Después 'Elyaqim, hijo de Ḥilqiyyahu, mayordomo del palacio, y Šebná', el escriba, y Yoaḥ, hijo de 'Asaf, el canciller, fueron, rasgados sus vestidos, a Ezequías y le dieron cuenta de las palabras del *Rab-šaqeh*.

Consulta y plegaria de Isaías. Retirada asiria

37 [1] Y sucedió que cuando el rey Ezequías lo oyó, desgarró sus vestiduras, vistióse de saco y marchó a la casa de Yahveh. * [2] Asimismo envió a 'Elyaquim, mayordomo del palacio, y al escriba Šebná' y a los más ancianos de los sacerdotes, cubiertos de saco, a Isaías, hijo de Amós, el profeta, [3] y le dijeron: «Así ha dicho Ezequías: ¡Día de angustia, castigo y ultraje es este día: pues los hijos han llegado hasta el cuello del útero, mas falta fuerza para parir! [4] Acaso oiga Yahveh, tu Dios, las palabras del *Rab-šaqeh*, a quien ha enviado el rey de Asiria, su señor, para escarnecer al Dios vivo, y le castigue por las palabras que Yahveh, tu Dios, ha oído. ¡Eleva, pues, oración por el resto que aún subsiste!»

[5] Así, los servidores del rey Ezequías llegaron con esta embajada a Isaías, [6] el cual les contestó: «Tal diréis a vuestro señor: Así dice Yahveh: No temas las palabras que has oído, con las cuales los servidores del rey de Asiria me han injuriado. [7] He aquí que Yo le infundiré cierto espíritu; y oirá una noticia, y regresará a su país, y en su país le haré caer a espada». [8] Regresó entonces el *Rab-šaqeh* y encontró al rey de Asiria combatiendo contra Libnah, pues había oído que se había retirado de Lakíš.

[9] Entonces oyó afirmar de Tirhaqah, rey de Etiopía: «Ha salido a luchar contra ti». Cuando lo oyó envió mensajeros a Ezequías, para decir: [10] «Así habréis de decir a Ezequías, rey de Judá, a saber: No te engañe tu Dios, en quien confías, pensando: 'Jerusalén no será entregada en manos del rey de Asiria'. [11] Mira que tú mismo has oído lo que los monarcas de Asiria han hecho a todos los países, consagrándolos al exterminio; ¿y habrás tú de salvarte? [12] ¿Pudieron acaso salvar a ellos los dioses de las naciones que mis pa-

37: [a] así prb c G; H plur, cf 2Re 19,14, donde según Kit tamb habría de corregirse] [b] c 13mss 2Re] [c] ins c 2Re] [d] c Kit, cf G; H futuro] [e] quizá l c 2Re 19,23 *albergue]* [f] ins c 2Re] [g] cf 2Re] [h] cf 2Re 19,26] [i] así H (= 2Re), M «lo quemado (o quemada) ante (por) *el viento del este»]* [j] prb ins c M (cf Kit)] [k] prb ins c 2Re 19,35.

37 [1ss] Cf. 2 Re 19 y sus notas.

dres aniquilaron: a Gozán, Ḥarán, Réṣef, y los hijos de 'Éden, en Telaśśar? [13] ¿Dónde está el rey de Ḥămat, y el rey de 'Arpad, y el rey de la ciudad de Sefarwáyim, de Hená' e 'Iwwah?» [14] Ezequías tomó la carta [a] de manos de los mensajeros y la leyó; luego subió a la Casa de Yahveh, y Ezequías la desplegó delante de Yahveh. [15] Ezequías entonces oró a Yahveh diciendo: [16] «Yahveh Ṣeba'ot, Dios de Israel, que estás sentado sobre los querubines, Tú eres el solo Dios de todos los reinos de la tierra, Tú hiciste el cielo y la tierra. [17] Inclina, ¡oh Yahveh!, tu oído y escucha; abre, Yahveh, tus ojos y mira. Oye todas las palabras que Senaquerib ha enviado para escarnecer al Dios vivo. [18] En verdad, Yahveh, los reyes de Asiria han devastado a todas las *naciones* [b] y su territorio, [19] y han arrojado a sus dioses al fuego, pues no eran dioses, sino obra de manos humanas, madera y piedra, y los han destruido. [20] Mas ahora, ¡oh Yahveh!, Dios nuestro, dígnate salvarnos de su mano, a fin de que todos los reinos de la tierra sepan que Tú, Yahveh, eres el único *Dios* [c]».

[21] Entonces Isaías, hijo de Amós, envió a decir a Ezequías: «Así ha dicho Yahveh, Dios de Israel: He oído lo que tú me has pedido respecto a Senaquerib, rey de Asiria; [22] ésta es la palabra que Yahveh ha pronunciado sobre él:

Te desprecia, hace mofa de ti | la virgen, hija de Sión,
tras de ti menea despectiva la cabeza | la hija de Jerusalén.
[23] ¿A quién has escarnecido y ultrajado | y contra quién has levantado la voz
y alzado en alto tus ojos? | Contra el Santo de Israel.
[24] Por medio de tus servidores has ultrajado a 'Ădonay |
y has dicho: 'Con la multitud de mis carros
yo he escalado la cima de los montes, las interioridades del Líbano,
y *he talado* [d] sus elevados cedros, | sus más selectos cipreses;
he penetrado [d] hasta su cima [e] más extrema, | en la selva de su oasis.
[25] Yo mismo he alumbrado y bebido | aguas *extranjeras* [f]
y *he secado* [d] con la planta de mis pies | todos los canales de Egipto.»
[26] ¿No has oído [decir que] desde luengos tiempos | lo había preparado,
desde los días de antaño lo *había ideado* [g]? | Ahora lo traigo a cumplimiento,
y ello será para trocar en montones de ruinas | las ciudades fortificadas;
[27] y sus habitantes, impotentes, | han quedado abatidos y confusos,
vinieron a ser cual hierba del campo | y el verdor del césped,
cual la grama de los tejados, | y *mies agostada* [h] antes de espigar [i].
[28] Cuando *te levantas* [j] y te sientas, sales y entras, conozco, | y cuando te enfureces contra Mí;
[29] por cuanto tu enfurecimiento contra Mí y tu arrogancia | han llegado a mis oídos,
pondré mi anillo en tu nariz | y mi freno en tus labios
y te haré volver por el camino por donde has venido.
[30] Y esto te servirá de señal:
Este año se comerá el renadío | y al segundo el producto espontáneo;
pero al tercer año sembraréis y segaréis, | plantaréis viñedos y comeréis de su fruto.
[31] Lo que quedare a salvo de la casa de Judá, el resto,
volverá a echar raíces por abajo y a llevar fruto por arriba,
[32] pues de Jerusalén saldrá un resto, | y un grupo salvado, de la montaña de Sión.
Tal hará el celo de Yahveh Ṣeba'ot.
[33] Por ello, así dice Yahveh respecto al rey de Asiria:
No penetrará en esta ciudad, | ni disparará allí flecha,
ni le opondrá escudo, | ni acumulará contra ella baluartes;

[34] por el camino que trajo habrá de volverse, y en esta ciudad no penetrará,—oráculo de Yahveh. [35] Yo ampararé esta ciudad para salvarla en atención a Mí y a David, mi siervo.» [36] Y *sucedió que en aquella noche* [k] salió el ángel de Yahveh e hirió en el campamento de los asirios a ciento ochenta y cinco mil [hombres]; y cuando se levantaron por la mañana, todos ellos eran ya cadáver. [37] Entonces Senaquerib, rey de Asiria, levantó el campo y emprendió la vuelta, y quedóse en Nínive. [38] Y ocurrió que mientras oraba en el templo de Nisrok, su dios, 'Adrammélek y Śar'éṣer, sus hijos, lo mataron a espada y escaparon al país de Ararat, sucediéndole en el reino 'Esar-Ḥaddón, su hijo.

Enfermedad y curación de Ezequías

38 [1] Por aquellos días, Ezequías enfermó, de muerte, y llegó a él el profeta Isaías: hijo de Amós, y le dijo: «Así habla Yahveh: Dispón lo referente a tu casa, porque vas a morir y no vivirás.» * [2] Ezequías volvió su rostro hacia la pared y oró a Yahveh, [3] exclamando: «¡Ay, Yahveh, recuerda, por favor, que he caminado en tu presencia con fidelidad e íntegro corazón, y he obrado lo bueno a tus ojos!» Ezequías lloró con grande llanto. [4] Le fue dirigida entonces la palabra de Yahveh a Isaías, diciendo: [5] «Ve y di a Ezequías: Así afirma Yahveh, Dios de tu padre David: He escuchado tu plegaria, he visto tus lágrimas; mira, [a]*yo te curo*; *de aquí a tres días podrás subir al Templo de Yahveh y*[a] añadiré a tus días quince años más. [6] Además, de la mano del rey de Asiria libraré a ti y a esta ciudad, a la cual protegeré. [7] Y esto será para ti la señal de parte de Yahveh de que Yahveh ha de cumplir la cosa que ha declarado: [8] He aquí que haré retroceder diez grados la sombra, los grados que *el sol*[b] ha descendido en los grados de Ajaz». Y el sol retrocedió diez grados en los grados que había corrido.

[9] Escrito[c] de Ezequías, rey de Judá, cuando estuvo enfermo y sanó de su enfermedad:

[10] «Yo dije: En el cenit | de mis días he de franquear
las puertas del *šeʼol*; he sido privado | del resto de mis años. *
[11] Dije: No veré más a *Yahveh*[d] | en la tierra de los vivientes,
no contemplaré ya al hombre | en compañía de los habitantes del *mundo*[e]. *
[12] Mi pabellón ha sido arrancado y arrebatado de mí | como tienda de pastores[f].
He *numerado*[g] mi vida como un tejedor, | del lizo me ha cortado.
Del día a la noche me acabas, [13] estoy agitado[h] hasta la mañana;
como un león quebranta El | todos mis huesos, | [i] del día a la noche me acabas [i].
[14] Como una golondrina, cual una grulla, así pío, | zureo como una paloma.
Dirígense mis ojos hacia lo alto; | ¡ʼĂdonay, estoy angustiado, sal fiador por mí! *
[15] ¿Qué voy a hablar y *puedo decirle*[j], | pues El lo ha hecho?
Caminaré todos mis años | a pesar de la amargura de mi alma.
[16] ʼĂdonay, [estate] junto a ellos [así] vivirán si así se ha de vivir |
y cada uno participará de la vida de su[k] espíritu,
sáname[l] y vuélveme a la vida. * | [17] He aquí que en salud se me ha trocado la amargura[m],
has librado[n] mi vida | de la hoya de la nada,
pues te has echado a la espalda | todos mis pecados.
[18] Pues no te alaba el *šeʼol* | ni te celebra la muerte,
no esperan los que bajan a la fosa | en tu *gracia*[o].
[19] Sólo quien vive, el que vive, ése te alaba, | como yo hoy;
el padre da a conocer | a los hijos, *¡oh Dios!*[p], tu fidelidad
[20] Yahveh, *ten a bien*[q] salvarme, | y música de cuerda tocaremos
todos los días de nuestra vida | en la Casa de Yahveh».

[21] E Isaías dijo:
—Tomen una torta de higos y úntese sobre la pústula y sanará.

[22] Dijo, pues, Ezequías:
—¿Cuál es la señal de que he de subir a la Casa de Yahveh?

Embajada de Merodak-Balʼadán a Ezequías

39 [1] En aquel tiempo, Merodak-Balʼadán, hijo de Balʼadán, rey de Babilonia, envió cartas y un presente a Ezequías, *pues*[a] tuvo noticia de que había estado enfermo y había sanado. * [2] Ezequías se alegró con ellos y les mostró su tesorería, la plata, el oro, los bálsamos, el aceite aromático y toda su armería, así como cuanto se hallaba en su erario.

38: [a-a] ins c 2Re] [b] c MGTS (cf Kit); H *en el sol]* [c] así H; Kit anota «¿l?» *Miktam* q algs trad *himno* o *cántico]* [d] prb c 2mss; H *Yah, Yah]* [e] prb c 8mss + ms[p]T; H *ultratumba]* [f] c Sym SVT; H *mi pastor]* [g] así c M y Weiss (Leš 1966); H *he* cortado o *enrolado*, q Kit l *ha* cortado o enr] [h] así c H según Yalon (Leš 1963-1964); Kit corrige *lanzo gritos* (cf T)] [i-i] adic (dittogr) anota Kit] [j] c T (Th)M; H *dijo a mí]* [k] así corrig H, q escribe *mi esp]* [l] c Kit; H *y me harás sanar]* [m] H repite *amargura* q dl Kit pero M l *meʻod* 'mucho'] [n] c GV; H *adheriste]* [o] Kit c GL; H *verdad* (o fidelidad)] [p] c M; H *hacia]* [q] ins c Kit] [r] según Kit trsp v 21 con 2Re ante 7.
39: [a] ins c G 2Re] [b] M *de tus lomos.*

38 [1ss] Para 1-8 y 21-22, cf. 2 Re 20,1-11 (con algunas alteraciones en el texto y en el orden de los vv.), 9-20 es un canto individual de acción de gracias, que en su origen no parece haber tenido relación con Ezequías. (Cf. de Boer, OTS 1951.)
[10] CENIT: Dahood (CBQ 1960) supone el hebr. *demi* de la raíz *dmm*, «gemir», «hacer duelo». La versión del v. es dudosa y se han dado múltiples interpretaciones.
[11] MUNDO: Dahood (Bib 1971) interpreta *ḥadel* como nombre poético sinónimo de *šeʼol*.
[14] DIRÍGENSE: c. S. Rin (BZ 1962, Leš 1963-64), a base del ugarítico; otros, «consúmense».
[16] ESTATE..., VIVIRÁN: así lit. H oscuro. «Ellos» serían los seres de los que se cuida Yahveh. || CADA UNO PARTICIPARÁ: lit. «para cada uno [habrá] en ellas...» G: «por esto en ti espera mi corazón, da reposo a mi espíritu».

39 [1ss] Cf. 2 Re 20,12-19 y sus notas.

Nada hubo que Ezequías no les mostrara en su casa y en todo su dominio. [3] Vino entonces el profeta Isaías al rey Ezequías y le dijo:

—¿Qué han dicho esos hombres y de dónde han venido a ti?

Contestó Ezequías:

—De lejana tierra han venido a mí, de Babilonia.

[4] Insistió Isaías:

—¿Qué han visto en tu casa?

Respondió Ezequías:

—Han visto todo cuanto en mi casa existe; nada ha habido en mi erario que no les haya mostrado.

[5] Dijo entonces Isaías a Ezequías:

—¡Escucha la palabra de Yahveh Ṣᵉba'ot! [6] He aquí que vienen días en que todo lo que hay en tu casa y lo que han atesorado tus padres hasta el día de hoy se llevará a Babilonia; nada quedará, ha dicho Yahveh. [7] De tus hijos salidos de ti[b], que has engendrado, cogerá para que sirvan en el palacio del rey de Babilonia como eunucos.

[8] Y respondió Ezequías a Isaías:

—¡Buena es la palabra de Yahveh que has pronunciado!

Pues pensó: «¡Con tal de que haya paz y seguridad en mis días!»

Libro de la consolación de Israel: Promesas de liberación

40 [1] «¡Consolad, consolad a mi pueblo!,» | dice vuestro Dios; *
[2] «hablad al corazón de Jerusalén | y gritadle
que su servicio queda cumplido, | que está perdonada su culpa
que de la mano de Yahveh ha recibido | el doble por todos sus pecados.» *
[3] Oigo que se grita: «En el desierto despejad | el camino de Yahveh,
enderezad en la estepa | una calzada para nuestro Dios. *
[4] Todo valle sea alzado | y toda montaña y colina sean rebajadas,
y lo quebrado se convierta en terreno llano | y los cerros en vega.
[5] Entonces, la Gloria de Yahveh se manifestará, |
y toda criatura la verá a una, | pues la boca de Yahveh ha hablado.»
[6] Una voz dice: «¡Grita!», | y *he dicho*[a]: «¿Qué he de gritar?»
—«Toda criatura es hierba | y toda su *fuerza*[b] como flor del campo.
[7] La hierba se agosta, | la flor se marchita | cuando el soplo de Yahveh ventea en ella. |
¡Ciertamente [cual] hierba es el pueblo!
[8] La hierba se agosta, | la flor se marchita,
mas la palabra de nuestro Dios | permanece eternamente.»
[9] Súbete sobre una alta montaña, | albriciadora de Sión;
eleva con fuerza tu voz, | albriciadora de Jerusalén; | elévala, no temas.
Di a las ciudades de Judá: | «¡He aquí vuestro Dios!»
[10] He aquí que 'Ădonay Yahveh | viene *con potencia*[c], | y su brazo domina a favor suyo;
he aquí que su recompensa le acompaña | y precédele su paga.
[11] Como un pastor pastorea su rebaño, | con su brazo lo reúne;
a los corderillos lleva en su regazo, | a las paridas conduce suavemente.
[12] ¿Quién ha medido las aguas[d] con el cuenco de su mano |
y ha mensurado el cielo con el palmo?
¿Y quién ha abarcado con el tercio el polvo de la tierra |
y en la romana pesado las montañas | y las colinas en balanza? *
[13] ¿Quién ha precisado el espíritu de Yahveh | y *quién*[e] como consejero suyo le ha enseñado?
[14] ¿Con quién se aconsejó para que le hiciera comprender, |
y adoctrinara acerca del sendero de la justicia,
y le enseñara a saber, y le mostrara el camino de la prudencia?
[15] He aquí que las naciones son como gotas de un cubo |

40: [a] c MGV: H *dijo]* [b] así c Kuyper (VT 1963); algs corrig H c G 1 Pe 1,24 LV (cf Kit) *gloria]* [c] así MGSTV; H *en fuerte]* [d] M l *las aguas del mar* c paralelismo más estrecho] [e] ins c G] [f] c Kit] [g] aquí o al fin del v trps 41, 6-7 (cf Kit)] [h] el v comienza: *Aquel a quien la pobreza obliga a ofrendar poco* (otros trad'madera de morera del suministro para el culto); V om tales palabras, adic para Kit; otros corrig H c Duhm «*quien erige una imagen*», Reider «*el que guarda las contribuciones sacras*»] [i] así frt c Kit; H *¿no ha hab compr la fundación* (lit *los cimientos)* de la t?»] [j] c M y vers; H *fuerte.*

40 [1ss] Los cap. 40-55 forman la segunda parte del libro de Is, el escrito profético del Deuteroisaías (cf. Introd.). Como otros libros del mismo género, en los primeros vv. del cap. 40 recoge la experiencia de su vocación: el profeta ha sido llamado para anunciar a los exiliados la proximidad de su liberación por Yahveh (1-8); es como un mensaje de victoria (9-11); la disputa de los vv.12-17 pone de relieve que Yahveh es Señor de la Historia; una nueva discusión en 18-26 presenta a Yahveh como Dios único e incomparable; 27-31, nueva discusión para dar seguridad a los que dudan de Yahveh (K. Elliger).

[2] EL DOBLE: o bien, el «equivalente», según G. von Rad (ZAW 1967), como término técnico legal Israel ha expiado ya completamente sus pecados.

[3-5] Cf. Mt 3,3; Lc 3,4. Los evangelistas, al citar este verso, lo hacen según la traducción LXX de este verso, la cual une «en el desierto» a lo precedente. Así dirán del Bautista que es «la voz del que grita en el desierto». Pero el sentido original del hebreo pide el paralelismo de los dos miembros «desierto» y «estepa». El desierto no es tanto el lugar donde se oye la voz cuanto el lugar donde se recorre el camino.

[12] Couroyer (RB 1966) compara su texto con otros de Mesopotamia, Irán y El Amarna; el escritor trata de subrayar que el universo escapa a las medidas humanas. || EL TERCIO: e. d., el tercio de una medida pequeña.

y cual capa de polvo en balanza son reputados.
He aquí que pesan las islas como polvillo, |
[16] y el Líbano no bastaría para combustible,
ni sus bestias serían suficientes para holocausto.
[17] Todas las naciones son como nada ante El, |
cual [f] nulidad y vacuidad son por El estimadas.
[18] ¿A quién, pues, asemejaréis a *'El* | y qué aparejaréis para El?
[19] El artífice funde el ídolo | y el orfebre lo recubre de oro batido [g]
y cadenas de plata le suelda. * | [20] [] [h] Se escoge una madera que no se pudra, |
se busca un hábil artista | para erigir un ídolo inconmovible.
[21] ¿No lo sabéis? ¿No lo habéis oído? | ¿No os fue manifestado desde el principio?
¿No lo habéis entendido *desde la fundación* [i] de la tierra?
[22] Es aquel que se asienta sobre el círculo de la tierra, |
cuyos habitantes son [para él] como langostas;
el que ha extendido el cielo como un velo | y lo despliega como una tienda para morar;
[23] el que reduce a los príncipes a la nada, | a los jueces de la tierra los convierte en nadería.
[24] Apenas plantados, apenas sembrados, | apenas arraigado en la tierra su brote,
sopla sobre ellos y se agostan, | y un torbellino se los lleva como tamo.
[25] ¿A quién me compararéis, | de suerte que yo le asemeje, dice el Santo?
[26] Alzad vuestros ojos a lo alto | y mirad: ¿Quién ha creado éstos?
El que despliega recontados sus ejércitos, | los llama a todos por su nombre;
ante la magnitud de su vigor e intensa *potencia* [j], | ninguno falta. *
[27] ¿Por qué dices tú, Jacob, | y declaras tú, Israel:
«Mi destino está oculto a Yahveh | y a mi Dios se le escapa mi derecho»? *
[28] ¿Acaso no lo sabes o no lo has oído?
Un Dios eterno es Yahveh, | creador de los confines de la tierra;
no se cansa ni se fatiga, | insondable es su inteligencia;
[29] al cansado da fuerza | y al impotente aumenta el vigor.
[30] Podrán cansarse los muchachos y fatigarse, | y los jóvenes tambalearse fuertemente;
[31] pero los que esperan en Yahveh renuevan las fuerzas, | remontan el vuelo como águilas,
corren y no se fatigan, | andan y no se cansan.

Ciro, libertador. Promesas tranquilizadoras a Israel

41 [1] ¡Islas, enmudeced ante Mí; | renueven la fuerza [a] los pueblos!
¡Acérquense y entonces hablen, | comparezcamos juntos a juicio! *
[2] ¿Quién ha suscitado desde el oriente | a aquel a quien la victoria le sale a su paso,
entrega ante él las naciones | y a los reyes *bajo él derriba?* [b]
Su espada los reduce a polvo; | su arco, como tamo disperso: *
[3] los persigue, atraviesa en paz | una senda que con sus pies no huella.
[4] ¿Quién lo ha hecho y obrado? | El que convoca a las generaciones desde el principio:
Yo, Yahveh, soy el primero, | y con los últimos estaré yo mismo.
[5] Lo ven las islas y tienen miedo, |
los confines de la tierra se conmueven, | se acercan y vienen.
[6] [c]Cada uno ayuda a su hermano | y dice a su compañero: « ¡Animo!»
[7] Así el artesano anima al orfebre, | quien pule con el martillo al que golpea el yunque;
dice de la soldadura: « ¡Está bien!», | y la refuerza con clavos para que no se mueva.
[8] Pero tú, Israel, siervo mío, | Jacob, a quien Yo elegí,
semilla de Abraham, mi amigo,
[9] tú, a quien tomé de los confines de la tierra | y de remotas regiones llamé
y te dije: Mi siervo eres tú, | te elegí y no te he rechazado;
[10] no temas, pues estoy contigo; | no mires angustiado, pues soy tu Dios.
Yo te fortalezco, además te auxilio, | y te sostengo con mi diestra victoriosa.

41: [a] así H; pero Kit prp *esperen mi justificación* (cf 40,31)] [b] c M y Kit; H *somete]* [c] según Kit «vs 6.7 frt coniung c 40,19.20»] [d] así Kit c Ewald; H *m^etey* 'hombres de' (V «muertos»), q quizá no precisa sustituir sino darle el sentido de *piojo, oruga* .. (cf Robinson, ZAW 1961)] [e] c GSTV] [f-f] trsp aquí c Kit; en H al fin del v] [g] así prb c T] [h] así H (= V); algs prp «invocó su nombre», cf 45,3] [i] c Rotenberg (Leš 1961)] [j] c Thomas (JTS1967); H *he aquí, he aquí a ellos;* otras correcs en Kit] [k] c Kit; H *veré]* [l] c T; H *iniquidad*.

19-20 Lo mismo que 41,6-7; 44,9-20; 46,5-8, son adiciones posteriores realizadas por un escritor sapiencial con intención de ridiculizar el culto de los ídolos.
26 ESTOS: e. d., los astros. || NINGUNO FALTA: a la llamada.
27 MI DESTINO: lit. «mi camino» o «proceder».

41 1ss 1-4(5), discurso de Yahveh en su juicio contra los pueblos; 6-7, canto de mofa contra los ídolos (cf. 40,19-20 n.); 8-13 y 14-16, oráculos de salud para Israel; 17-20, anuncio profético de salud; 21-29, nuevo discurso forense con ocasión del avance arrollador de Ciro (Elliger).
1 ISLAS: e. d., pueblos y regiones del Mediterráneo.
2 AQUEL: Ciro, al que consagra el Deuteroisaías diversos cantos: 21-29; 42,5-9; 44,24-28; 45,1-7.9-13; 46,9-11; 48,12-16. Es el instrumento elegido por Yahveh para liberar a su pueblo.

[11] He aquí que serán confundidos y avergonzados | cuantos se inflamaban contra ti;
serán como nada y perecerán | las gentes que pleiteaban contigo;
[12] las buscarás y no las encontrarás | a las gentes que contigo peleaban;
serán como nada y como nadería | las gentes que luchaban contra ti.
[13] Pues Yo soy Yahveh, tu Dios, | el que agarra tu diestra,
el que dice: «No temas, | Yo te ayudo».
[14] No temas, gusanillo de Jacob, | oruga [d] de Israel:
Yo te auxilio—oráculo de Yahveh— | y tu redentor es el Santo de Israel.
[15] He aquí que Yo te convierto en rastrillo, | en trillo nuevo de dobles cortes;
trillarás las montañas y las pulverizarás, | y las colinas reducirás a tamo.
[16] Las aventarás, y el viento se las llevara | y el torbellino las esparcirá;
pero tú exultarás en Yahveh, | en el Santo de Israel te gloriarás.
[17] A los míseros y los pobres que buscan agua y no la hallan, |
cuando su lengua está reseca de sed,
Yo, Yahveh, les responderé; | Yo, Dios de Israel, no los abandonaré.
[18] Sobre colinas peladas abriré ríos, | en medio de vegas, fuentes;
convertiré el desierto en pantano; | la tierra de sequío, en hontanares.
[19] Pondré en el desierto cedros, | acacias, mirtos y olivos;
en la estepa colocaré cipreses, | juntamente olmos y bojes, *
[20] para que vean y conozcan | y adviertan y comprendan a la vez
que la mano de Yahveh ha obrado esto | y el Santo de Israel lo ha creado.
[21] Presentad vuestra demanda, | dice Yahveh; |
aportad vuestras pruebas, | afirma el rey de Jacob.
[22] *aproxímense* [e] y manifiéstennos | las cosas que han de suceder;
manifestad cómo fueron las cosas pasadas, | a fin de que paremos mientes
[f]y conozcamos su desenlace [f], | o hacednos oír las cosas venideras.
[23] Anunciad lo que haya de venir en lo futuro, | para que sepamos que sois dioses;
así haced algo ya bueno o ya malo, |
para que miremos con ansia en derredor y estemos temerosos a la vez.
[24] He aquí que vosotros no sois nada | y vuestro obrar es *nadería* [g], |
una abominación es elegiros.
[25] Lo he suscitado desde el norte, y ha venido |
desde el naciente sol, e invoca mi nombre [h],
y ha pisoteado [i] a sátrapas como a barro | y cual un alfarero pisa la arcilla.
[26] ¿Quién lo ha manifestado desde el principio para que nos enteremos |
y anticipadamente, para que pudiéramos decir: «¡Justo!»?
En verdad, no hay quien lo haya manifestado; cierto, no hay quien lo haya hecho oír; |
cierto, no hay quien haya oído vuestro oráculo.
[27] Un precursor para Sión yo *nombro* [j] | y doy a Jerusalén un mensajero de albricias.
[28] *Miré* [k], mas no había nadie, | y entre éstos no existía consejero
para que yo les preguntara y me dieran respuesta. |
[29] He aquí que todos ellos son *nada* [l];
nadería es su obrar, | aire y vacuidad son sus ídolos fundidos.

El Siervo de Yahveh

42 [1] He aquí mi Siervo, a quien sostengo, | mi elegido, en quien se complace mi alma.
Infundo mi espíritu sobre él, | un decreto [a] expondrá a las naciones. *
[2] No gritará ni clamará, | ni hará oír en la calle su voz;
[3] no romperá la caña quebrada, | ni apagará el pabilo que se extingue;
como verdad [b] expondrá un decreto. | [4] No desmayará ni se cansará
hasta que implante en la tierra el decreto, | y esperarán las islas su enseñanza.
[5] Así afirma, *Ha-'El*, Yahveh, | que creó el cielo y lo desplegó,
el que extendió la tierra y cuanto en ella brota; | el que dio sobre ella hálito al pueblo
y aliento a aquellos que por ella caminan:

42: [a] *decreto* o sentencia o juicio; M *su* justicia o decreto] [b] prps *a los pueblos]* [c] c GTSV; H futuro] [d] así quizá c Kit; H *quienes bajan* ¿surcan? (cf Dhorme)] [e] así prps l; H *islas]* [f] H add *vergüenza*; borrado c Kit] [g] pl c G] [h] otros vierten *emisario, el q ha hecho pacto*, etc; otros corrig *el que ha sido restituido* o diversamente (cf Kit)] [i] o l c 2mss Sym *sordo* (cf Kit)] [j] cf V; H *oye]* [k] c Kit] [l] c TS.

19 Olmos: otros, «enebros», «fresnos», «pinos», etc. || Bojes: otros, «cipreses», «terebintos», «cedros», «alerces».

42 1ss Los vv.1-4 son el primer canto del Siervo (cf. Introd.), confirmación de la vocación del Deuteroisaías (cf. 40, 1-8); 5-9, probable discusión sobre la vocación de Ciro como «luz de las naciones» (nuevo canto de Ciro, cf. 41, 1-4 y 21,29); 10-13, himno escatológico; 14-17, anuncio de salud para el pueblo; 18-25, advertencia a Israel, pueblo sordo y ciego.

1 Habla aquí Yahveh. Los evangelios y la tradición cristiana aplican estas palabras a Jesús: cf. Mt 12,17-21; 3,17; Mc 1,11; Lc 3,22. || Ley: o «derecho».

[6] Yo, Yahveh, | te he llamado en justicia, | y te *he cogido*[c] por tu mano,
y te *he formado*[c], y *constituido*[c] | mediador, | en luz de las naciones *
[7] para abrir ojos ciegos, | para sacar prisioneros de la mazmorra,
de la prisión a los habitantes de las tinieblas. | [8] Yo soy Yahveh, tal es mi Nombre;
mi Gloria a otros no he de dar | ni la loa que me es debida, a los ídolos.
[9] Las cosas antiguas he aquí que se han realizado, | y nuevas yo anuncio:
antes de que broten | os las hago oír.
[10] ¡Cantad a Yahveh un cántico nuevo, | su loa desde el confín de la tierra;
muja tempestuoso[d] el mar y su contenido, | las islas y sus habitantes!
[11] ¡Regocíjense el desierto y sus villas, | las aldeas habitadas por Qedar;
jubilen los moradores de Sela', | griten gozosos desde la cumbre de los montes! *
[12] Den gloria a Yahveh, | proclamen su loa en las islas.
[13] Yahveh surgirá como un héroe, | como un guerrero despertará su furor;
dará gritos y alaridos, | se mostrará valiente contra sus enemigos.
[14] He guardado silencio desde hace mucho tiempo, |
¿voy a estar callado y me voy a contener?
Como una parturienta me quejaré, resoplaré | y jadearé a la vez;
[15] devastaré montes y colinas | y todo su verdor agostaré;
convertiré los ríos en *yermos*[e] | y desecaré los pantanos.
[16] Haré caminar a los ciegos por ruta que no conocen, |
por senderos que ignoran los conduciré;
trocaré ante ellos la oscuridad en luz, | y el terreno accidentado en llanura:
tales son las cosas que les haré | y no los abandonaré. *
[17] Se volverán atrás, cubiertos de confusión[f], | los que confían en los ídolos,
los que dicen a las imágenes fundidas[g]: | «¡Vosotros sois nuestros dioses!»
[18] ¡Sordos, oíd; | ciegos, mirad para ver!
[19] ¿Quién es ciego sino mi siervo, | y sordo como el mensajero que Yo envío?
¿Quién es ciego como el favorito[h], | y ciego[i] como el siervo de Yahveh?
[20] Ves muchas cosas, pero no te percatas; | tienes abiertos los oídos pero no oyes[j]. *
[21] Yahveh quiso por amor de su justicia | engrandecer y magnificar la Ley;
[22] pero es un pueblo saqueado y despojado, |
todos ellos *apresados en mazmorras*[k],
y en prisiones están encerrados;
en botín se han convertido y no hay quien los libre; |
en[l] saqueo, sin que haya quien diga: «¡Devuelve!»
[23] ¿Quién de vosotros prestará oído a esto, | atenderá y escuchará lo futuro?
[24] ¿Quién ha entregado a Jacob al saqueo | y a Israel a los depredadores?
¿No ha sido Yahveh, contra el que habíamos pecado |
en cuyas vías no se quería caminar | y cuya instrucción no se ha oído?
[25] Por esto derramó sobre él el ardor de su cólera | y la violencia de la guerra,
que le consumió todo en torno, pero no ha comprendido; |
le abrasó, mas no ha parado mientes.

Restauración del pueblo de Yahveh y ruina de Babilonia

43 [1] Ahora bien, así dice Yahveh, |
tu Creador, ¡oh Jacob!, | y quien te ha formado, ¡oh Israel!:
No temas, pues Yo te he redimido; | *te*[a] he llamado por tu nombre, mío eres. *
[2] Si pasas por las aguas, estaré contigo, | y si por los ríos, no te anegarán;
si caminas por el fuego, no te abrasarán | ni las llamas te quemarán.
[3] Pues Yo soy Yahveh, tu Dios; | el Santo de Israel, tu salvador.
He dado a Egipto como rescate tuyo, | a Etiopía y Sebá' a cambio de ti.

43: [a] adic frt c GLVT] [b-b] correg c Maalstad (VT 1966); H *me'ašer... 'Adam]* [c] Kit dl *y* c SV] [d] así prps (cf MS y Kit); H *y oirán y dirán]* [e] prps (cf Kit); H sing] [f] Kit dl *y salvado* como dittogr] [g] c GTV; H *también desde ahora* (otros «desde antes q. hubiera día»); otros modifican H diversamente] [h] c Kit; H *fugitivos todos ellos]* [i] así prps; (cf Kit); H *en las naves su clamor*, que algs corrig «*gritos de duelo* serán sus clamores»] [j] M *veredas]* [k] c GV; H *porque]* [l-l] así o bien «declaré profanos a los jefes del santuario» H; Whitley (VT 1961) corrig «y *profanaron tus* príncipes *mi nombre*» (cf G *Tus príncipes han profanado mi santuario*).

[6] MEDIADOR: o «intermediario» c. Soggin (VT 1968); otros, «alianza del pueblo».

[11] REGOCÍJENSE: c. el árabe y antiguas versiones (Guillaume, JTS 1966). Cf. Jb 21,12. || SELA' o Petra, que algunos sitúan en 'Edom; en opinión de muchos se trata de la capital de los nabateos, unos 80 km. al SE. del mar Muerto. Otros vierten «la Roca» o «las rocas».
[16] LOS CIEGOS: cf. 6,9-10.
[20] VES: otros prefieren «has visto..., no notabas (o prestabas atención)».

43 [1ss] 1-7, oráculo de salud y liberación para Israel; 8-15, discurso forense (cf. 41,1-5; 21-29) en el juicio de Yahveh contra los pueblos (con Israel como testigo); 16-21, nuevo anuncio de la vuelta del destierro; 22-28, recriminación a Israel por sus pecados, junto a un nuevo oráculo de salud: Yahveh toma la iniciativa y borra el pasado.

4 [b]*Más que 'Aššur* eres valioso a mis ojos, | eres estimado y te amo,
y entregaré *a 'Ĕdom*[b] en lugar tuyo, | y pueblos en lugar de tu persona.
5 No temas, pues estoy contigo.
Desde oriente traeré tu prole | y desde occidente te recogeré.
6 Diré al septentrión: « ¡Daca !», | y al sur: « ¡No retengas !»
Trae a mis hijos de lejos | y a mis hijas del confín de la tierra;
7 y a todo aquel que lleva mi nombre | y[c] en honor mío he creado, formado y hecho.
8 ¡Hágase comparecer al pueblo ciego, aunque tiene ojos; |
a los sordos, aunque dotados de oídos!
9 ¡Todas las naciones congréguense a una | y reúnanse los pueblos!
¿Quién entre ellos puede anunciar esto | y puede hacernos oír los sucesos antiguos?
Presenten sus testigos para justificarse, | *hagan oír para que digamos*[d]: « ¡Es verdad !»
10 Vosotros sois mis testigos—oráculo de Yahveh— | y *mis siervos*[e], que Yo he elegido,
para que lo reconozcáis y creáis en Mí, | y comprendáis que soy Yo:
antes de Mí no ha sido formado ningún dios | y tras de Mí no existirá.
11 Yo, Yo soy Yahveh, | y no hay fuera de Mí salvador;
12 Yo mismo lo he anunciado y salvado[f] y hecho oír, |
y no ha habido entre vosotros [dios] extraño.
En cuanto a vosotros, sois mis testigos—oráculo de Yahveh— |
y Yo soy *'El*, 13 *desde la eternidad*[g] lo soy,
y ninguno se salva de mi mano: | si obro, ¿quién podrá impedirlo?
14 Así dice Yahveh, | nuestro redentor, el Santo de Israel:
A causa de vosotros envío [emisarios] a Babilonia |
para echar abajo *los cerrojos de las prisiones*[h],
y a los caldeos *con cadenas al cuello se los encadenará*[i] (?)
15 Yo soy Yahveh, vuestro Santo, | el creador de Israel, vuestro rey.
16 Así dice Yahveh, | el que trazó en el mar un camino |
y un sendero en las impetuosas aguas;
17 el que sacó a campaña carros y corceles, | junto con un ejército potente;
tendidos yacen, no se levantarán más; | se apagaron, como pabilo se extinguieron.
18 ¡No os acordéis de lo antiguo, | y de lo pasado no os cuidéis! |
19 He aquí que voy a realizar cosa nueva. | Ya brota, ¿no lo notáis?
Ciertamente, en el desierto trazaré un camino; | en el páramo, ríos[j];
20 me ensalzarán [por ello] las bestias salvajes, | los chacales y los avestruces,
porque di agua en el desierto, | corrientes en el páramo,
para abrevar a mi pueblo, a mi elegido; | 21 el pueblo que Yo formé | narrará mi loa.
22 Pero tú no me has invocado, Jacob; | *ni*[k] te has esforzado por Mí, Israel.
23 No me has ofrendado el cordero de tus holocaustos |
ni me has honrado con tus sacrificios;
no te he forzado a servir con oblaciones, | ni te he cansado con incienso. *
24 No has comprado para Mí con dinero caña aromática |
ni me has saturado con la grasa de tus sacrificios;
sólo me has forzado a la servidumbre con tus pecados, | me has abrumado con tus faltas.
25 Yo soy, Yo soy quien borra | tus delitos por Mí mismo, y no me acordaré de tus pecados.
26 Hazme recordar, discutiremos juntos; |
presenta tú mismo las cuentas para justificarte.
27 Tu primer padre pecó, | y tus representantes han faltado contra Mí; *
28 por eso he[l] profanado a santos príncipes[l] |
y he entregado a Jacob al anatema, y a Israel a los oprobios.

Bendición de Israel. Diatriba contra la idolatría...

44 1 Pero ahora, escucha, Jacob, siervo mío, | e Israel, a quien elegí. *
2 Así dice Yahveh, tu creador, |
y quien, habiéndote formado desde el vientre materno, te auxilia:

44: [a-a] así l (o bien «*como* zona de pastizal») Guillaume (JTS 1962) con el árabe; otros corrig c GT «*como* entre *agua* la hierba»; H *en entre verdura]* [b] c Sym] [c] c TS; H *apellidará]* [d] ins c G] [e] c Kit] [f] c T; H *ellos]* [g] c M y crítica] [h] c Kit; H añade *a ti]* [i] c Kit; H *y no hay]* [j] c Kit] [k] así c GV; H *para cortar]* [l] así Kit c T; H *los]* [m] c Kit; c 19GS; H *su mitad]* [n-n] H *come, asa* trsp cf G] [o] pl c Kit] [p] ins c Kit] [q] algs corrig *no me has de olvidar]* [r] así c Q; pero muchos prefieren K 31mss edcs GV *¿quién conmigo?* e d « ¿y quién me ayudó ?», o sea sin ayuda alguna] [s] pl c G[a]T, H *su servidor;* algs prefieren corregir «*mi* servidor» y luego «*mis* mensajeros»] [t] c Kit; H *el T.*

10 Cf. Hech 1,8.
23 El cordero: propiamente, la res ovina o caprina (del sacrificio diario matutino y vespertino al parecer).
27 Tu primer padre: Jacob. Cf. Gé 27; Os 12,3-5.

44 1ss 1-5, oráculo de salud; 6-8 y 21-22, discurso forense similar al de 43,8-15; 9-20, otra inserción posterior ridiculizando el culto de los ídolos (cf. 40,19-20 n.); v.23, un breve himno de alabanza; 24-28, nuevo «canto de Ciro» cf. 41,1ss n.), en forma de oráculo real (Westermann), posiblemente continuado en 45,1-7.

No temas, siervo mío Jacob | y Y[e]šurún, a quien elegí; *
[3] pues agua derramaré sobre el suelo sediento | y torrentes sobre la tierra reseca;
derramaré mi espíritu sobre tu semilla | y mi bendición sobre tus vástagos.
[4] Entonces brotarán [a]*como* un campo de hierba[a], | como álamos junto a corrientes de agua.
[5] Este dirá: «De Yahveh soy» | y aquél *se*[b] llamará con el nombre de Jacob;
y tal otro escribirá en su mano: «De Yahveh», | y con el nombre de Israel *será apellidado*[c]. *
[6] Así dice Yahveh, rey de Israel | y su redentor, Yahveh Ṣ[e]ba'ot:
Yo soy el primero y Yo el último, | y fuera de Mí no existe dios alguno.
[7] Y ¿quién hay como Yo? *Preséntese y*[d] clame | y lo anuncie y arguméntemelo.
¿Quién ha hecho oír desde antiguo los presagios[e] |
y *nos*[f] ha anunciado lo que ha de venir?
[8] ¡No tembléis ni *temáis*[g]! | ¿No lo he *comunicado*[h] y anunciado desde hace tiempo?
Sedme testigos: ¿Hay 'Ĕloah fuera de Mí | *o acaso*[i] existe Roca? No lo conozco.

[9] Los que modelan ídolos, todos son cosa vana; sus objetos predilectos no aprovechan, y sus testigos no ven ni saben nada, de modo que serán abochornados. [10] ¿Quién ha moldeado un dios o fundido un ídolo que de nada sirve? [11] He aquí que todos los adeptos serán abochornados y *sus*[j] artífices son simples hombres. ¡Congréguense todos ellos, comparezcan, tiemblen y sean confundidos a una! [12] El artesano en hierro fabrica un hacha entre las brasas y la modela a martillazos; la trabaja a fuerza de su brazo; incluso padece hambre y se agota, no bebe agua y se fatiga. [13] El artesano en madera extiende la cuerda de medir, diseña el ídolo con el almagre, lo corta con las gubias, con el compás lo delinea y lo labora en figura de hombre con la belleza de un ser humano destinado a morar en una casa. [14] [Para ello] *cortóse*[k] cedros, tomó un roble o una encina, recogió para sí de entre los árboles del bosque, plantó una especie de pino, que la lluvia hizo crecer * [15] Y servirá a la gente para quemar; de ellos se toma para calentarse; también se enciende fuego y se cuece pan; además fabrícase un dios y se prosterna, se hace de ello un ídolo y *lo*[l] adora. [16] La mitad de ello lo quema a fuego y sobre *sus ascuas*[m] [n]asa carne, come[n] asado y se sacia; también se calienta y dice: «¡Oh, me caliento, contemplo el fuego!» [17] Pero el resto lo convierte en dios, su ídolo, y lo adora; se prosterna, le reza y dice: «¡Sálvame, pues tú eres mi dios!» [18] No saben ni comprenden, porque sus ojos *están obturados*[o], sin poder ver, y su corazón no entiende. [19] No recapacita en su corazón ni *posee*[p] conocimiento ni inteligencia para decir: «La mitad de ello he quemado en el fuego; además he cocido pan sobre sus brasas, he asado carne y la he comido, y ¿voy a hacer del resto una abominación, voy a adorar un trozo de madera?» [20] Apaciéntase de ceniza; un corazón engañado le ha seducido, y así no salvará su vida y no dirá: «¿No habrá un engaño en mi diestra?» *

[21] Recuerda esto, Jacob | e Israel, pues eres mi siervo;
Yo te he formado, siervo mío eres tú, | Israel; no serás olvidado de *Mí*[q].
[22] He disipado como una nube tus delitos | y como un nublado tus pecados;
vuélvete a Mí, pues te he redimido.
[23] Jubilad, cielos, porque Yahveh ha actuado; | exultad, abismos de la tierra;
prorrumpid, montañas, en gritos de júbilo; | el bosque, y cuantos árboles contiene;
pues Yahveh ha redimido a Jacob, | y en Israel manifiesta su Gloria.

[24] Así habla Yahveh, tu redentor, | el que te formó desde el seno materno:
«Yo, Yahveh, hacedor de todo, | que desplegué los cielos Yo solo;
que extendí la tierra por Mí mismo[r];
[25] que desbarata los presagios de los augures | y desconcierta a los adivinos;
que obliga a retirarse a los sabios | y convierte su saber en locura;
[26] que cumple la palabra de *sus servidores*[s] | y lleva a cabo el plan de sus mensajeros;
el que dice a Jerusalén: «¡Será habitada!», |
y a las ciudades de Judá: «¡Serán reconstruidas y levantaré sus ruinas!»;
[27] que dice al abismo: «¡Sécate, | de cierto desecaré tus corrientes!»;
[28] que dice a Ciro: «¡Mi pastor!» | y todo cuanto deseo cumplirá;
que dice a Jerusalén: «¡Serás reedificada!», | y *al*[t] Templo: '¡Serás restablecido!' *

2 Y[e]ŠURÚN: diminutivo afectivo de «leal» o «justo», apelación honorífica y nombre propio simbólico aplicado a Israel. Algunos lo creen teñido de cierta ironía. G lo traduce: «el amado». Quizá trata de evitar la connotación negativa de la etimología del nombre de Jacob «el suplantador» (Bacher).
5 DIRÁ: se trata de marcas o tatuajes que indican la propiedad (cf. 49,16 y BA 1946).
14 RECOGIÓ o «reunió» c. Yalón (Leš 1967-68).
20 ¿NO HABRÁ UN ENGAÑO EN MI DIESTRA?: e. d., ¿no contaré algo falso?
28 MI PASTOR: Según Josefo (*Ant. Jud.* 11,2), este pasaje determinó a Ciro a devolver la libertad a los judíos.

Misión de Ciro, ungido de Yahveh

45 1 Así afirma Yahveh a su ungido Ciro, | a quien he cogido por su diestra
para sojuzgar[a] delante de él las naciones | y desceñir los lomos de los reyes;
para abrir ante él los batientes | y que las puertas no queden cerradas: *
2 «Yo avanzaré delante de ti | y allanaré las *montañas*[b],
quebraré los batientes de bronce | y destrozaré férreos cerrojos.
3 Te daré los tesoros ocultos | y las riquezas escondidas,
a fin de que conozcas que soy Yahveh, | el que te ha llamado por tu nombre, |
el Dios de Israel.
4 Por amor de mi siervo Jacob | y de Israel, mi elegido,
te he llamado por tu nombre, | te he apellidado honrosamente,
sin que me hayas reconocido.
5 Yo, Yahveh, y nadie más existe; | fuera de Mí no hay dios alguno.
Yo te he ceñido, sin que me hayas reconocido,
6 para que se sepa desde el oriente del sol *hasta su*[c] ocaso |
que ninguno existe fuera de Mí;
Yo, Yahveh, y nadie más: | 7 que formó la luz y creó las tinieblas,
realizo la paz y creo la desgracia, | Yo, Yahveh, realizo todo esto. *
8 Gotead, cielos, desde arriba, | y destilen las nubes justicia;
ábrase[d] la tierra, | y *produzca*[e] salvación,
y justicia brote a la vez; | Yo, Yahveh, lo he creado. *
9 ¡Ay de aquel que litiga con su hacedor, | [siendo mero] tiesto entre tiestos de barro!
¿Acaso dice la arcilla a su alfarero: '¿Qué haces?', | y[f] *su* obra: '¿No *tienes* manos?'[f] *
10 ¡Ay de quien dice al padre: «¿Qué es lo que engendras?», | y a la mujer: «¿Qué das a luz?»!
11 Así dice Yahveh, | el Santo de Israel y su hacedor:
«*¿Acaso vosotros* me vais a pedir cuenta[g] acerca de mis hijos, |
y acerca de la obra de mis manos me vais a dar órdenes?
12 Soy Yo quien he hecho la tierra | y he creado al hombre sobre ella;
Yo mismo, mis manos han extendido los cielos | y a todo su ejército he dado órdenes.
13 Soy Yo quien le he suscitado por [mera] gracia | y todos sus caminos allano.
El reedificará mi ciudad | y pondrá en libertad a los deportados *de mi pueblo*[h],
no por precio ni por soborno», | afirma Yahveh Ṣᵉba'ot. *

14 Así dice Yahveh:
El fruto del trabajo de Egipto y la ganancia de Etiopía |
y los sabeos, hombres de elevada talla,
a ti pasarán y tuyos han de ser; | marcharán tras de ti, cargados de cadenas pasarán[i] |
y se postrarán ante ti | y[j] hacia ti suplicarán:
¡Sólo en ti existe '*El*, y no hay nadie más, | ninguna otra divinidad!
15 ¡En verdad *contigo*[k] hay un Dios escondido, | el Dios de Israel es salvador!
16 Confundidos e incluso afrentados han quedado todos a una, |
han perecido con afrenta todos los modeladores de ídolos.
17 Pero Israel ha sido salvado por Yahveh | con salvación eterna;
no seréis confundidos ni afrentados | por toda la eternidad.
18 Pues así dice Yahveh: | El creador del cielo, | que es Ha-'Ĕlohim;
el que formó la tierra y la hizo, | el que la fundó,
no la creó como yermo, | mas para ser habitada la formó:
Yo, Yahveh, y nadie más. *
19 No he hablado en oculto, | en lugar secreto de la tierra;
no he dicho a la prole de Jacob: | «¡Buscadme en vano!»
Yo, Yahveh, hablo justicia, | proclamo rectitud. *

45: [a] o c Kit *pisotear* (cf)] [b] c MS] [c] lit H «y *desde* (por?) *el ocaso*»; *su* ocaso Kit c ST] [d] c Kit; H *abra]* [e] c Kit; H plur] [f-f] H «*tu* obra... manos para *él*», que cabría trad «tu obra no tiene manos» o consistencia (¿asas?); correg c Kit (cf GL); S «no soy obra de tus manos»] [g] c Kit (cf T); H *las cosas por venir me han preguntado]* [h] c G Kit; H *míos* (mis dep.)] [i] Kit dl *pasarán]* [j] adic c 28mss edics vers] [k] l frt así; H *tu* y cabe interpretar «Tú eres Dios escondido», pero no armoniza bien c contexto] [l] M *y venid* (por *a una)]* [m] así y trsp c Kit] [n] c 21mss MSeb vers plur.

45 1ss Los vv.1-13 contienen dos oráculos sobre Ciro (probablemente 1-3; 4-7: en ellos se subraya que en el poder de Ciro se manifiesta a todos los pueblos la grandeza de Yahveh que lo ha elegido), corroborados en 11-13 por una discusión contra los que intentan discutir este hecho (9-10 es seguramente ampliación posterior sobre un tema conocido: cf. 29,16; Ro 9,20); 14-17 son diversos fragmentos de carácter heterogéneo; 18-19, introducción al tema de 20-25, nuevo discurso forense en el que Yahveh afirma su carácter único frente a los ídolos.

7 LUZ Y PAZ (o salvación), opuestas a tinieblas y desgracia (o perdición). Expresión de la totalidad por el contraste de dos contrarios.

8 GOTEAD, CIELOS: oración incorporada en la Liturgia del Adviento. || LA JUSTICIA..., SALVACIÓN: V «al Justo..., al Salvador».

9 MANOS: o bien, «destreza»; otros, «¡eres manco!»

13 POR GRACIA: o bien, «en virtud de justicia».

18 COMO YERMO: o para que quedase desierta o caótica.

19 LUGAR SECRETO: o bien, el *šᵉ'ol*, según Dahood a partir del ugar. (Bib 1969).

[20] ¡Congregaos y venid, | acercaos a una [l], | evadidos de las naciones!
Nada entienden los que portan | sus ídolos de madera
e imploran a un dios | que no puede salvar.
[21] Manifestad y aducid [vuestras pruebas], | deliberad incluso unos con otros. |
¿Quién ha hecho oír esto desde antiguo, | lo ha predicho desde entonces?
¿No fui Yo, Yahveh? | Pues no existe más dios fuera de Mí,
'El justo y salvador; | no hay otro alguno excepto Yo.
[22] Volveos a Mí y seréis salvos, | todos los confines de la tierra,
porque Yo soy Yahveh y no hay otro. | [23] Por Mí lo he jurado,
de mi boca ha salido justicia; | una palabra irrevocable:
de cierto ante Mí se doblará toda rodilla, | jurará toda lengua,
[24] *diciendo* [m]: Sólo en Yahveh tengo | salvación y fuerza;
hasta El *vendrán* [n] y serán confundidos | todos los enardecidos contra El,
[25] mas gracias a Yahveh será justificada y se gloriará | toda la prole de Israel.

Caída de los dioses de Babilonia

46 [1] Postrado está Bel, | abatido N[e]bó; | sus ídolos han venido a parar
a los animales y las bestias; | sus [a] imágenes portátiles son cargadas como fardo,
[b] a lomo de bestia agotada [b]. *
[2] Abatidos están y a la vez postrados; | no han podido salvar *al portador* [c];
y ellos mismos van al cautiverio.
[3] ¡Escuchadme los de la casa de Jacob | y todo el resto de la casa de Israel,
que [me] fuisteis cargados desde el vientre, | llevados desde el seno materno!:
[4] Hasta la ancianidad Yo seré [el mismo] | y hasta la vejez Yo [os] portaré.
Yo [os] he hecho [d] y llevaré | y Yo os portaré y salvaré.
[5] ¿A quién me vais a comparar y equiparar, |
me asemejaréis, de suerte que nos parezcamos?
[6] Hay quienes vacían oro de la bolsa | y plata con la balanza pesan;
contratan a un orfebre, para que haga de ello un dios; | adoran, se prosternan también.
[7] Se lo cargan a hombros y lo llevan, |
luego lo depositan en su sitio y se está quieto, | de su lugar no se mueve;
incluso si alguien le grita, no responde; | de su apuro no salva a nadie.
[8] Recordad esto y manteneos firmes [e], | parad mientes en ello, pecadores.
[9] Acordaos de los sucesos primeros de antaño, |
pues Yo soy *'El* y no existe ninguno más; | 'Elohim, y no hay otro como Yo;
[10] que anuncio desde el principio el fin | y de antemano lo que no ha sucedido;
que digo: «Mi designio prevalecerá | y ejecutaré todo lo que me place»;
[11] que convoco del levante al ave de rapiña, | de lejano país al hombre de *mi* [f] designio.
Tan pronto como lo he dicho lo llevo a efecto; | apenas lo he imaginado lo realizo. *
[12] Escuchadme vosotros, los de empedernido corazón, | los alejados de la justicia:
[13] *Próxima está* [g] mi justicia, no estará lejos, | y mi salvación no tardará;
concederé salvación en Sión, | llevo a efecto a Israel mi Gloria.

Caída de Babilonia

47 [1] ¡Baja y siéntate en el polvo, | virgen hija de Babel;
siéntate en tierra sin trono, | hija de los caldeos;
pues ya no se te volverá a llamar | «delicada y muelle»! *

46: [a] así c vers; H *vuestros]* [b-b] Whitley (VT 1961) lo suprime] [c] así quizá c TV; H «escapar *de la carga*» (o «salvar la carga»), texto e interpretación dudosos] [d] Kit prp l *he llevado]* [e] l frt c S *avergonzaos]* [f] c QG; K *su]* [g] c MST; H *he acercado.*
47: [a] así (o *intercederá...)* H; muchos l *y no me aplacaré, dice nro. redentor...* (cf Kit); algs c SymV *intervendrá]* [b] así trsp el acento de H] [c] así prps; H *consejos]* [d] así H; Kit l c GS *lo que]* [e] cf MVS.

46 [1ss] 1-2 es un mensaje de victoria que anuncia la destrucción de Babilonia; 3-4, palabras de salud en boca de Yahveh; 5-8, nueva adición sobre el culto a los ídolos (cf. 40,19-20 n.); 9-11, otro «canto de Ciro» (cf. 41,2 n.); 12-13, similar a 3-4. El conjunto forma una unidad más amplia (con 45,18-19 como introducción), anuncio positivo de salud para Israel. (Westermann.)
[1] BEL: «Señor», título del dios del cielo y padre de los dioses, en Mesopotamia. Originariamente se aplicaba a Enlil de Nippur, y más tarde pasó al dios principal de Babilonia, Marduk. || N[e]BÓ es el dios de Borsippa, no lejos de Babilonia, considerado como hijo de Marduk, dios de la sabiduría y patrono de los escribas.
[11] AVE DE RAPIÑA: Ciro. El estandarte de este rey y sus sucesores era una águila de oro. || DECISIÓN: o plan.

47 [1ss] Este poema es la única muestra del género «oráculos contra los pueblos extranjeros» en el Deuteroisaías (cf. c.13-21; Je 46-51; Ez 25-32, etc.). Westermann cree poder distinguir cinco estrofas: 1-4; 5-7; 8-9; 10-12; 13-15. La falta de compasión con los desterrados (v.6) y el orgullo (v.7) son la causa de que Yahveh intervenga contra Babilonia y libere a su pueblo. La catástrofe que se avecina es irreparable.
[1] VIRGEN HIJA DE BABEL: es frecuente en hebr. personificar en una doncella a un país o ciudad, especialmente cuan-

[2] ¡Toma el molino y muele harina, | quítate el velo,
levántate la cola del vestido, descubre tu pantorrilla, | vadea ríos! *
[3] ¡Tu desnudez será descubierta, | incluso se verán tus vergüenzas!
Tomaré venganza y nadie me hará ceder [a]. |
[4] Nuestro redentor, Yahveh Ṣ[e]ba'ot es su Nombre, es el Santo de Israel.
[5] Siéntate en silencio y entra en las tinieblas, | ¡hija de los caldeos!,
pues ya no se te volverá a llamar | «Señora de reinos».
[6] Me había enfurecido contra mi pueblo, | había profanado mi heredad
y los había entregado en tu mano. Tú no tuviste | de ellos compasión;
sobre el anciano hiciste pesar | en extremo tu yugo.
[7] Pensaste: « ¡Eternamente | seré señora por siempre [b]!»;
no paraste mientes en esto, | no pensaste en su desenlace.
[8] Pero ahora escucha esto, ¡oh voluptuosa!, | tú que estás sentada tranquilamente,
la que decía en su corazón: | «Yo y nada más que yo
no quedaré viuda | ni sufriré orfandad».
[9] Mas te sobrevendrán estas dos cosas | de improviso, en un mismo día:
privación de hijos y viudez en toda su plenitud | vendrá sobre ti,
a pesar de tus numerosos conjuros, | de la extremada energía de tus encantamientos. *
[10] Pero te sentías segura en tu maldad, | pensabas: « ¡No hay quien me vea!»;
tu sabiduría y tu ciencia | te han descarriado,
y pensaste en tu corazón: | « ¡Yo y nadie más que yo!»
[11] Sin embargo, te asaltará desgracia, | que no sabrás conjurar
y sobre ti caerá calamidad | que no podrás eliminar;
y te sobrevendrá de súbito ruina | sin que te enteres.
[12] Persiste, pues, en tus encantamientos | y en tus numerosos conjuros,
por los que te has afanado desde tu juventud, |
quizá puedas sacar provecho, | quizá asustar con ellos. *
[13] Te has cansado con tus muchos *consejeros* [c]; | preséntense, pues,
y sálvente los que dividen el cielo, | los que observan las estrellas,
los que a los novilunios te manifiestan | algo de lo que [d] te sobrevendrá. *
[14] He aquí que han venido a resultar como tamo, | fuego los ha quemado;
no pueden salvar su vida | del poder de las llamas;
no se trata de brasas para calentarse [e] en ellas, | de hogar para sentarse delante.
[15] Así han sido para ti aquellos por los que te afanaste, |
tus compañeros de negocios desde tu juventud; |
cada uno ha errado por su lado, | no ha habido quien te salvara.

Exhortaciones a Israel antes de la liberación

48 [1] Escuchad esto, casa de Jacob, | los apellidados con el nombre de Israel |
y que salieron de *las entrañas* [a] de Judá,
los que juran por el nombre de Yahveh | y el Dios de Israel invocan,
pero no según la verdad ni la justicia. * | [2] Ciertamente se denominan según la Ciudad Santa
y se apoyan sobre el Dios de Israel, | cuyo nombre es Yahveh Ṣ[e]ba'ot.
[3] Los sucesos pasados los anuncié desde antiguo; | de mi boca salieron y los *hice oír* [b],
de repente obré y sucedieron. | [4] Porque sabía que tú eres obstinado,
y una barra de hierro tu cerviz, | y tu frente, de bronce;
[5] por eso te los anuncié con antelación, | antes de que sucediese te lo hice oír,
para que no dijeses: «Mi ídolo los ha hecho, |
mi escultura, mi imagen fundida los ha ordenado».
[6] Tú has oído, has visto todo ello; | y vosotros, ¿no lo habéis de anunciar?
Te he hecho oír cosas nuevas desde ahora | y cosas ocultas que no conocías.

48: [a] así prb c Kit; H *las aguas]* [b] pret c Var[ka]; cf GTSV] [c-c] así c Van Zijl (VT 1968) a base de ms de T; H *he aquí* [d] c Kit; H *y no en]* [e] ins c Kit] [f] Kit dl *Yah.* c G] [g-g] así H (v crrp); prps (cf Kit) «*Mi* amigo ejecutará *mi* vol.»] [h] c Kit, cf G; H *su descend.*

do le espera una catástrofe; se aplica con mucha frecuencia a Jerusalén. Y es que la virginidad en todo el Antiguo Testamento, a excepción de Je 16,1ss, es considerada como un castigo de Dios, lo mismo que la esterilidad (cf. Is 54,1).

2 La serie de imperativos describe la gradual degradación de una joven distinguida que queda reducida a esclava. Es la humillación total que espera a Babilonia.

9 A PESAR DE TUS... CONJUROS: los caldeos eran muy aficionados a la magia, pero ésta no les servirá de nada ante el juicio divino.

12 DESDE TU JUVENTUD: la astrología era conocida en Babilonia desde muy antiguo.

13 LOS QUE DIVIDEN EL CIELO: parece alusión a los astrólogos, que dividen el cielo en doce mansiones o casas para seguir el curso de los planetas a través de ellas y predecir el destino humano o acontecimientos futuros.

48 1ss 1-11 contienen una fuerte acusación contra Israel, considerada por algunos comentadores como adición posterior; 12-16, nuevo «canto de Ciro» (cf. 41,2 n.); 18-19, palabras de advertencia en las que Westermann cree descubrir un fondo litúrgico similar al del Sal 81,20-22, himno de júbilo anunciando la próxima salida de Babilonia (el v.22 puede ser una glosa posterior).

[7] Ahora han sido creadas y no antaño, | [c]sin que *antes* las hubieras oído,
para que no dijeras: «¡*Las* conocía[c]!»
[8] Ni lo habías oído ni lo habías sabido, | ni con anterioridad había tu oído sido abierto;
pues Yo sabía que eres bien pérfido | y te llamas «rebelde» desde el vientre materno. *
[9] Por amor de mi Nombre difiero mi cólera |
y por mi honor la reprimo a favor tuyo para no exterminarte.
[10] He aquí que te he acrisolado *para Mí como*[d] la plata, |
te he probado en el horno de la tribulación.
[11] Por amor mío, por amor mío lo hago, |
pues, ¿cómo puede ser profanado *mi Nombre*[e]? | Mi honor a otro no he de ceder.
[12] Oyeme, Jacob, | e Israel, a quien he llamado:
Yo soy, Yo soy el primero | y soy también el último.
[13] Además, mi mano ha fundado la tierra | y mi diestra ha extendido los cielos;
cuando los llamo | comparecen a una.
[14] Congregaos todos vosotros y oíd: | ¿Quién entre ellos ha anunciado estas cosas?
[f] Yahveh [g] le ama: ejecutará su voluntad [g] contra Babilonia |
y contra *la descendencia de*[h] los caldeos.
[15] Yo, yo soy quien ha hablado, lo he convocado, | lo he hecho venir y su empresa tendrá éxito.
[16] Acercaos a mí, escuchad esto:
Desde el principio no he hablado en secreto; |
desde el momento en que ha sucedido he estado yo allí.
Pero ahora 'Ădonay Yahveh | me ha enviado con su espíritu.
[17] Así afirma Yahveh, tu redentor, | el Santo de Israel:
«Yo soy Yahveh, tu Dios, | que te enseña a sacar provecho,
que te encamina por el camino que debes seguir. |
[18] ¡Oh si hubieses atendido a mis mandamientos!
¡Tu paz sería como un río, | y tu justicia como las olas del mar; *
[19] y sería como arena tu prole, | y los vástagos de tus entrañas cual sus granos!
Su nombre no sería extirpado ni aniquilado | de delante de Mí.» *
[20] ¡Salid de Babilonia, | huid de los caldeos!
Con voces de júbilo anunciad, | pregonad esto,
publicadlo | hasta el confín de la tierra.
Decid: Yahveh ha redimido | a su siervo Jacob.
[21] Y no padecieron sed, | [cuando] por los desiertos los condujo;
agua de la roca | hizo brotar para ellos, | y hendió la peña y manó el agua.
[22] «No hay paz—ha dicho Yahveh—para los impíos.»

El Siervo de Yahveh y el restablecimiento de Sión

49 [1] ¡Escuchadme, islas, | y prestad atención, pueblos lejanos!
Yahveh me llamó desde el vientre materno, |
desde las entrañas de mi madre mencionó mi nombre. *
[2] Hizo de mi boca como espada afilada, | a la sombra de su mano me ocultó;
hizo de mí flecha aguzada, | en su aljaba me escondió.
[3] Y me dijo: «Tú eres mi siervo, | el Israel, en quien me glorificaré [a]».
[4] Pero me dije yo: «En vano me he afanado, | por nada y vanamente |
he consumido mi fuerza».
Sin embargo, mi justicia está en Yahveh, | y mi recompensa en mi Dios.
[5] Mas ahora dice Yahveh | —que me formó desde el seno materno para siervo suyo;
a fin de hacer volver hacia El a Jacob | y que Israel se *le*[b] agregara;
pues *fui*[c] enaltecido a los ojos de Yahveh | y mi Dios es mi fortaleza—,
[6] así dice: «Es harto poco que seas siervo mío | [destinado] a restaurar las tribus de Jacob
y hacer tornar a los salvaguardados de Israel, | pues te he de constituir en luz de las naciones,
para que mi salvación llegue | hasta el extremo de la tierra». *

49: [a] Kit trsp aquí v5*b*] [b] c 9mss MT; H *no]* [c] c Kit; H *seré]* [d] c MASymThS, lit *de persona menospreciada* (o «cuya pers. es menospr.»)] [e] c G y demás vers] [f-f] cf 42,6 nota c] [g] así Thomas (JTS 1968) con el árabe; H *caminos* q. algs corrig *montañas]* [h] prps *del este]* [i] c MVar[p](G)VT(Ar)] [j] así H (al parecer crrp); algs vierten *serán* o corrig *será* (así Kit q además suprime *Ciert.)]* [k] c GSV; H *piadoso* (cf v25).

8 Rebelde: o «infiel».
18 Tu justicia: o bien, «tu prosperidad», «tu salvación», «tu victoria».
19 Tus entrañas: S. y Sh Rin (BZ 1967) traducen «humores» o «líquidos corporales».

49 1ss Los vv.1-6 son el segundo canto del Siervo (cf. introd.); el profeta explica a los pueblos la vocación que recibió de Yahveh (como siervo para Israel): 1-3; su misión ha fracasado, v.4; pero Yahveh le ha confiado una tarea más amplia (5-6): llevar la salud a toda la tierra. Si originariamente estas palabras atañen al Deuteroisaías, no es extraño que la tradición cristiana haya visto en ellas una descripción de la misión del Mesías. Los vv.7-12 son un anuncio de salud—aunque se han introducido ciertos cambios en el texto—; 13, un himno de alabanza; 14,26, una composición formada por la discusión de distintas quejas (v.14; 21; 24) que se convierte en un anuncio de salud (Westermann).
6 Cf. Hech 13,47.

[7] Así afirma Yahveh, | el redentor de Israel, su Santo,
al *despreciado*[d], al *detestado*[e] por los pueblos | al esclavo de quienes mandan:
«Los reyes verán y se levantarán | los príncipes y se prosternarán
a causa de Yahveh, pues es leal, | del Santo de Israel, que te escogió».
[8] Así dice Yahveh:
En el tiempo propicio te escucho | y en el día de la salvación te socorro,
y te [f]*he formado* y *constituido*[f] | mediador,
para que levantes el país, | para que repartas las heredades asoladas,
[9] diciendo a los prisioneros: «¡Salid!»; | a los que están en las tinieblas: «¡Mostraos!»
En las *llanuras arenosas*[g] se apacentarán | y por todas las dunas estará su pasto.
[10] No padecerán hambre ni sed, | ni les afectará el espejismo del aire ni el sol;
pues el que se apiada los guiará | y a manantial de agua los conducirá;
[11] y todas mis montañas trocaré en camino, | y mis calzadas serán elevadas.
[12] Ve ahí que éstos vendrán de lejos[h], | he aquí que éstos vendrán del norte y el oeste
y estos otros del país de Sinim. *
[13] ¡Exultad, cielos, y regocíjate, tierra; | prorrumpan las montañas en júbilo;
pues Yahveh ha consolado a su pueblo, | de sus míseros tiene piedad!
[14] Pero Sión ha dicho: «Me ha abandonado Yahveh | y 'Ădonay se ha olvidado de mí».
[15] ¿Olvida acaso una mujer a su mamoncillo, | deja de apiadarse del hijo de su vientre?
¡Aunque éstas olvidaran, Yo no te olvidaría! *
[16] Ve ahí que sobre las palmas te he grabado; |
tus murallas se hallan ante Mí de continuo.
[17] Acuden presurosos *tus reconstructores*[i]; |
tus demoledores y tus devastadores se parten de ti.
[18] Alza en torno tus ojos y mira: | todos ellos se han reunido y vienen a ti.
¡Vivo yo—oráculo de Yahveh— | que a todos ellos te los colocarás como aderezo |
y los ceñirás como una novia!
[19] Pues tus escombros, tus ruinas | y tu país asolado...,
ciertamente ahora serás[j] harto angosta para los moradores |
y tus destructores quedarán lejos.
[20] Todavía dirán a tus oídos | los hijos de que se te había privado:
«¡Angosto me resulta el lugar, | hazme sitio donde pueda yo habitar!» *
[21] Entonces dirás para tus adentros: | «¿Quién me ha parido a éstos?
Yo no tenía hijos y era estéril, | desterrada y aislada; |
¿a éstos, pues, quién los ha criado?
He aquí que yo me había quedado sola; | ¿éstos, pues, de dónde vienen?»

[22] Así ha dicho 'Ădonay Yahveh:
«He aquí que contra las naciones alzaré mi mano |
y hacia los pueblos tremolaré ni enseña;
entonces portarán ellos tus hijos en el regazo | y tus hijas a hombros serán llevadas.
[23] Reyes serán tus ayos | y princesas tus nodrizas;
rostro en tierra se prosternarán ante ti | y lamerán el polvo de tus pies,
para que sepas que soy Yahveh | y quienes en Mí esperan jamás son confundidos.» *
[24] ¿Puede arrebatársele la presa a un guerrero, |
o pueden escapársele los cautivos a un *poderoso*[k]?
[25] En verdad así dice Yahveh:
«A un guerrero pueden arrebatársele los cautivos |
y a un poderoso se le puede escapar la presa,
pero con tus litigantes Yo mismo he de litigar |
y a tus hijos Yo mismo pondré a salvo.
[26] Y a tus opresores haré comer su propia carne, |
y como de vino nuevo se embriagarán en su propia sangre,
para que toda criatura reconozca | que Yo, Yahveh, soy tu salvador,
y tu redentor, el Fuerte de Jacob».

12 VENDRÁN DE LEJOS: anuncio de la conversión de los paganos para la tradición judía y cristiana. Pablo alude en Ef 2,13-14 a la conversión por Cristo de los que «estabais lejos», con lo cual ha derribado el muro del templo que separaba a judíos y gentiles. || PAÍS DE SINIM: de muy discutida identificación: China, Pelusium, Syene, actualmente Assuán... (esta última es más probable).
15 El profeta llega a las profundidades del amor divino de modo similar a Os 2,14-23; Je 31,20.
20 DE QUE SE TE HABÍA PRIVADO: o «que creías perdidos», como dicen otros.
23 TUS AYOS: e. d., para tus hijos. El profeta ve a las naciones al servicio de Israel.

Clemencia divina. Tercer canto del Siervo de Yahveh

50 [1] Así dice Yahveh:
¿Dónde está, pues, el libelo de repudio | de vuestra madre a la que Yo repudiara?
¿O hay alguno entre mis acreedores | a quien Yo os vendiera?
He aquí que por vuestras culpas habéis sido vendidos |
y por vuestros pecados fue repudiada vuestra madre. *
[2] ¿Por qué he venido y no hay nadie, | he llamado y nadie responde?
¿Sería acaso mi brazo demasiado corto para la redención |
o me faltaría fuerza para salvar?
He aquí que con mi amenaza deseco el mar, | convierto los ríos en desierto;
sus peces se pudren por falta de agua | y mueren de sed;
[3] Yo visto a los cielos de negrura | y les pongo por cobertura un saco.
[4] 'Ădonay Yahveh me ha dado | lengua de discípulo
para saber sustentar [a] al cansado | con la palabra; | despierta cada mañana, |
despiértame el oído | para que escuche como discípulo. *
[5] 'Ădonay Yahveh me ha abierto el oído
y no he sido rebelde, | no me he echado atrás.
[6] Mi espalda ofrecí a los que golpeaban, | y mis mejillas a quienes [me] mesaban [b];
no hurté mi rostro | a los ultrajes y el salivazo.
[7] Pero 'Ădonay Yahveh me auxiliará; | por eso no estoy afrentado;
por eso he puesto | mi rostro como pedernal, | y sé que no he de ser confundido.
[8] Próximo está el que me justifica: | ¿quién quiere altercar conmigo? |
¡Comparezcamos juntos!
¿Quién es mi demandante? | ¡Preséntese ante mí!
[9] He aquí que 'Ădonay Yahveh me auxiliará: | ¿quién podría condenarme?
Ve ahí que todos ellos se gastarán como un vestido, | la polilla los devorará.
[10] ¿Quién de vosotros teme a Yahveh | y escucha la voz de su siervo?
¡El que camine en tinieblas | y carezca de claridad,
confíe en el Nombre de Yahveh | y apóyese en su Dios!
[11] Mirad todos vosotros que prendéis fuego, | *encendedores de* [c] teas incendiarias.
¡Caminad a la luz de vuestro fuego | y de las teas que habéis encendido!
Por mi mano os ocurrirá tal cosa, | en tormento yaceréis.

Certeza de una próxima salvación de Israel

51 [1] ¡Escuchadme los que vais en pos de la justicia, | que buscáis a Yahveh!
Mirad a la roca de la que habéis sido tallados, |
a la cavidad de la fosa de donde fuisteis extraídos. *
[2] Mirad a Abraham, vuestro padre, | y a Sara, la que os ha dado a luz;
cuando estaba él solo le llamé, | le *bendije y multipliqué* [a].
[3] Cierto, Yahveh se compadecerá de Sión, | se compadecerá de todas sus ruinas,
y convertirá su desierto en un edén, | y su estepa en el huerto de Yahveh;
alborozo y alegría se darán en ella, | alabanza y melodía de cantos.
[4] ¡Escuchadme, *pueblos* | *y naciones* [b], prestadme oído; |
pues la ley saldrá de Mí | y mi derecho para luz de los pueblos [c]!
[d]De súbito [5] *haré aproximarse* [d] mi justicia; | mi salvación brotará *como luz* [e] |
y mis brazos juzgarán a los pueblos.
En Mí esperarán las islas | y en mi brazo confiarán.

50: [a] H dudoso; algs l c T *apacentar*, o c G *responder (palabra)]* [b] Hempel (ZAW 1964) c M y ugarít. *quienes me hacen caer]* [c] Kit, cf GS; H *os ceñís.*
51: [a] así pret c GVST; M *hice fructificar*, por *bendije]* [b] c 12mss S; H *mi pueblo y mi nación]* [c] aquí trsp *sof pasuq]* [d-d] así l Kit (cf Je 49,19); H *Haré venir o está próximo]* [e] ins c G] [f] así frt c GV; H *se llenará de terror]* [g] c MV, cf Jb 26,12] [h] M *los dispersos]* [i] c S; H *plantando]* [j] glosa, anota Kit (cf)] [k] c MGSTV; H prim. persona.

50 [1ss] 1-3, disputa (Begrich) o más bien discurso forense de Yahveh (Westermann) frente a Israel: ni su fidelidad ni su poder se pueden poner en duda; 4-9, tercer canto del Siervo (cf. introd.), salmo individual de confianza; como en las quejas de Jeremías (cf. Je 11,18-23 n., etc.), se dejan sentir las dificultades con que tropieza el profeta en el ejercicio de su misión, que, sin embargo, no le impiden seguir confiando inquebrantablemente en Dios; la tradición cristiana ha visto aquí una impresionante descripción de los sufrimientos del Mesías. 10-11, ampliación del tema del Siervo.
[1] Repudio: es frecuente la comparación de Israel con una esposa infiel: cf. Os 2,4-9; Je 3; Ez 16.
[4] Lengua de discípulo: otros, «apta para enseñar», o bien, «lengua elocuente» (cf. V).

51 [1ss] En los vv.1-8 cree poder distinguir Westermann tres secciones distintas: con 50,10-11, dirigido a los prosélitos; 4-6, a los paganos; 7-8, con 1b-2, a los judíos; para todos se anuncia la salvación divina. El v.3 es un fragmento de un himno de alabanza. 51,9-52,3 forma una composición única, según muchos comentadores, con una queja del pueblo (9-10), seguida de la respuesta de Dios (12-16), oráculo de salud algo modificado; 17-23, otro oráculo de salud.

[6] Alzad al cielo vuestros ojos | y mirad abajo, hacia la tierra:
ciertamente los cielos se disiparán como humo, | y la tierra se deteriorará cual vestido, |
y sus habitantes morirán como moscas;
pero mi salvación durará eternamente | y mi justicia no *tendrá fin* [f]. *
[7] ¡Escuchadme los que conocéis mi justicia, | pueblo que lleva mi Ley en su corazón:
no temáis el oprobio de los hombres | ni ante sus afrentas desmayéis!
[8] Pues como un vestido los devorará el gusano | y como lana los devorará la polilla,
pero mi justicia durará eternamente, | y mi salvación, de generación en generación.
[9] Despierta, despierta, revístete de fuerza, | ¡oh brazo de Yahveh!;
despierta como en los días de antaño, | cuando las generaciones pretéritas.
¿No eres tú el que *destrozó* [g] a Ráhab, | quien traspasó al dragón? *
[10] ¿No eres quien secó el mar, | las aguas del inmenso abismo;
convirtiendo en camino las profundidades del mar | para que pasaran los redimidos?
[11] Regresarán así los liberados [h] de Yahveh, | y vendrán a Sión con gritos de júbilo,
coronada su testa de eterna alegría; |
alborozo y alegría [los] alcanzarán, | y huirán cuitas y suspiros.
[12] Yo, Yo soy quien os consuela, | ¿quién eres tú para temer
a un hombre mortal y a los hijos del hombre, | destinados a la suerte del heno?
[13] Y ¿olvidarás a Yahveh, tu creador, | que desplegó los cielos
y fundó la tierra? ¿Temblarás | continuamente todo el día
ante la furia del opresor | cuando se dispone a destruirte? |
¿Dónde queda la furia del opresor? *

[14] Rápidamente, el encadenado será puesto en libertad y no morirá en la fosa ni faltará su pan. [15] En cuanto a Mí, soy Yahveh, tu Dios, el que agita el mar, de suerte que braman sus olas; Yahveh Ṣᵉba'ot es su nombre. [16] He puesto mis palabras en tu boca y a la sombra de mi mano te he abrigado, *desplegando* [i] los cielos y fundando la tierra y diciendo a Sión: «Mi pueblo eres tú».

[17] Despierta, despierta, | levántate, Jerusalén,
que has bebido de mano de Yahveh | la copa de su furor;
el cáliz, la copa [j] del vértigo has bebido hasta apurarla.
[18] No hay ninguno que la conduzca | entre todos los hijos que ha parido,
ni ninguno que tome su mano | entre todos los hijos que ha criado.
[19] Ambas cosas te han acaecido, | ¿quién se condolerá de ti?
Asolación, quebranto, hambre y espada: | ¿quién te *compadecerá* [k]?
[20] Tus hijos cayeron desfallecidos, yacen |
por las esquinas de todas las calles como antílope en la red,
llenos de la furia de Yahveh, | del enojo de tu Dios. *
[21] Por eso, ¡oye esto, desgraciada; | ebria, pero no de vino! *
[22] Así dice tu Señor, Yahveh, y tu Dios, | que litiga por su pueblo:
«He aquí que tomo de tu mano | la copa del vértigo,
el cáliz, la copa de mi furor; ya no volverás a beberla;
[23] antes bien, la pondré en mano de tus opresores,
que te decían: ¡Póstrate y pasaremos por encima!,
de suerte que pusiste como suelo tu espalda | y como calle para los que pasaban». *

Próxima liberación. Humillación y gloria del Mesías

52 [1] ¡Despierta, despierta, revístete | de tu fuerza, oh Sión;
vístete vestiduras más espléndidas, | Jerusalén, ciudad santa,
pues ya no volverán a penetrar en ti | incircunciso ni impuro!
[2] ¡Sacúdete el polvo, levántate, | *cautiva* [a] Jerusalén;
desata [b] las ligaduras de tu cuello, | cautiva hija de Sión!

[3] Pues así ha dicho Yahveh: «Gratis habéis sido vendidos y sin dinero seréis redimidos». [4] Pues así dice 'Ădonay Yahveh: A Egipto bajó mi pueblo al principio para morar allí,

52: [a] así c contexto; H más bien *cautivos de* o bien *siéntate* (así MG)] [b] l c Q vers; K *desatad]* [c] c M; H *ululan*(?); Kit l *profanati sunt]* [d] H add *por eso*, GL lo om] [e] lit ¡Una voz *(qol)!*; Duhm l *kol* 'todos'] [f] así HGVM; Kit c TS l *por él]* [g] así creemos cabe interpretar el *ken* 'así' de H; Kit «l *ki?*» [h] versión conjetural c G; pero otros prefieren interpretar H *dispersará*, etc (cf Kit).

6 COMO MOSCAS: otros, «como así», e. d., igualmente (cf. V).
9 RAHAB: cf. 30,7 n.; 27,1ss n. Se emplea aquí el lenguaje mitológico de la lucha de Yahveh contra las potencias del caos en la creación, lo mismo que en Sal 74,13-14; 89,11; Jb 9,13; 26,12, etc.
13 OPRESOR: Jerjes, rey de Persia, según Morgenstern (JBL 1962).
20 ESQUINAS (lit. «cabeceras») DE LAS CALLES: o bien, las encrucijadas de los caminos.
21 NO DE VINO: sino de calamidades.
23 PÓSTRATE: los reyes orientales solían pisar a sus prisioneros en señal de humillación y servidumbre.

y Asiria le oprimió sin motivo. * [5] Y ahora, ¿qué tengo que hacer aquí?—oráculo de Yahveh—. Mi pueblo ha sido arrebatado sin razón; los que le dominan *son alabados* [c]—oráculo de Yahveh—y de continuo todo el día es mi Nombre injuriado. [6] Por eso mi pueblo conocerá mi Nombre [d] el día que yo diga: «¡Heme aquí!»

[7] ¡Cuán bellos son sobre las montañas | los pies del albriciador,
que anuncia paz, | el portador de buena nueva, | que anuncia salvación;
el que dice a Sión: | «¡Tu Dios reina!»
[8] ¡Escucha! [e] Tus centinelas alzan la voz, | gritan a una
porque ven cara | a cara regresar a Yahveh a Sión.
[9] ¡Gritad de júbilo, exultad juntamente, | ruinas de Jerusalén,
pues Yahveh se ha compadecido de su pueblo, | ha redimido a Jerusalén!
[10] Yahveh ha desnudado su santo brazo | a los ojos de todos los pueblos,
y todos los confines de la tierra verán | la salvación de nuestro Dios.
[11] ¡Apartaos, apartaos, salid de allí, | no toquéis cosa impura!
¡Salid de en medio de ella, purificaos | los que lleváis los utensilios de Yahveh!
[12] Ciertamente, no habéis de salir en fuga precipitada | ni marchar de huida,
pues ante vosotros camina Yahveh, | y el Dios de Israel cierra vuestra marcha. *
[13] He aquí que *su* Siervo tendrá éxito, | será elevado, ensalzado muy exaltado. *
[14] Lo mismo que muchos se horrorizaron por ti [f];
—tan [g] alejado del de un hombre era su aspecto |
y su figura de la de los humanos—; |
[15] así *se llenaron de asombro* [h] muchos pueblos, | por su causa reyes cerrarán su boca,
pues verán lo que no se les había referido | y contemplarán lo que no habían oído.

Pasión y muerte del Siervo y sus consecuencias

53 [1] ¿Quién ha creído la noticia a nosotros llegada? |
y el brazo de Yahveh, | ¿a quién ha sido revelado? *
[2] Creció como un pimpollo delante de El, | como raíz salida de tierra seca;
no tiene apariencia ni belleza |
para que nos fijemos en él, ni aspecto para que en él nos complazcamos. *
[3] Fue despreciado y abandonado de los hombres, |
varón de dolores y familiarizado con el sufrimiento,
y como uno de quien se oculta el rostro, | le despreciamos y no le estimamos. *
[4] Sin embargo, nuestros sufrimientos él ha llevado, | nuestros dolores *él* [a] los cargó sobre sí,
mientras nosotros le hemos considerado azotado, | golpeadísimo y abatido; *
[5] y él traspasado por causa de nuestros pecados, | molido por nuestras iniquidades;
el castigo, [precio] de nuestra paz, cayó sobre él | y por sus contusiones se nos ha curado. *
[6] Todos nosotros como ovejas errábamos, | cada uno a nuestro camino nos volvíamos,
mientras Yahveh hizo recaer en él | la culpa de todos nosotros.
[7] Fue maltratado, pero él se doblegó | y no abre su boca;
es como cordero llevado al matadero | y cual oveja ante sus esquiladores
enmudecida, y no abre su boca.

53: [a] ins c 20mss SV] [b] así H (otros *destino*, causa...); prps *su camino]* [c] c Kit, cf MGV (así también S.Paul, VT 1968); H *herida para ellos]* [d] así HG(M) aludiendo a los babilonios, según algs; según la tradición hebraica *'aškir* está usado en juego de vocablos con *rešaʿim* 'impíos' o malvados (cf Alström, *l.c.)]* [e] ¿así l? (Kit); H *el padre*; Elliger (Mitt.I.Orient 1969) corrig todo el hemist c M y vers; también Müller (ZAW 1969) ofrece amplias modifcs a vv 10 y 11] [f] lit *pones;* Kit c V «Cuando *él ponga»]* [g] ins c G] [h] MS *por las transgresiones de ellos.*

52 4ss Los vv.4-6 son adición posterior, en prosa; 7-10, canto de júbilo que anuncia el regreso a Jerusalén bajo el reinado de Yahveh; 11-12, mandato de salida: es un nuevo éxodo que comienza, y la primera acción será santificarse; 52,13-53,12, cuarto canto del Siervo (cf. Introd.).

12 EN FUGA PRECIPITADA: la salida del cautiverio de Babilonia no será como la de Egipto.

13ss El último canto del Siervo (o sobre el Siervo) alcanza grandes alturas teológicas y presenta al mismo tiempo grandes dificultades de interpretación. En 52,13-15 y 53,11b-12 es el mismo Yahveh el que habla, poniendo de relieve la humillación del Siervo hasta la misma muerte, y su futura exaltación. Los versículos restantes, 53,1-11a, son el relato de la pasión y glorificación del Siervo, que siendo inocente ha cargado con nuestras culpas hasta sufrir muerte y sepultura humillantes; sin embargo, Yahveh le exaltará. Es posible que el Siervo de este canto sea, como en los demás cantos, el mismo profeta (en cuyo caso, el pasaje sería obra de alguno de sus discípulos); otros han pensado en Jeremías; según la interpretación colectivista, sería el pueblo de Israel en su historia. En cualquier caso, estas palabras dejaron profunda huella en la cristología de las primeras comunidades cristianas, que las aplicaron a la muerte y glorificación de Jesús (cf. Mt 8,17; 26,63; 27,57-60; Lc 22,37; Hech 8,32-33; 1 Pe 2,24-25, etc.).

13 SU SIERVO: c. Dahood (Bib 1969) a base del ugar.; H lit. «*mi* siervo» (= SU PUEBLO de v.9). Cf. 53,11.

53 1 ¿QUIÉN HA CREÍDO?: cf. Jn 12,38; Ro 10,16. || EL BRAZO DE YAHVEH: hebraísmo para indicar la potencia divina que se ejerce visiblemente.

2 EN ÉL NOS COMPLAZCAMOS: o «le estimemos».

3 FAMILIARIZADO: o «sometido», «humillado», como prefiere D. W. Thomas, a base del árabe; Rodd (Exp T 1960), «humillado por la enfermedad»; Robinson (ZAW 1961) interpreta *yada'* como «ser dócil».

4 GOLPEADÍSIMO: lit. «golpeado de 'Elohim», con valor de superlativo (Thomas, VT 1968).

5 NUESTRA PAZ: o «felicidad».

[8] Del poder y el juicio fue cogido, | y a su generación [b], ¿quién tiene en cuenta?
Pues ha sido cortado de la tierra de los vivientes, |
por el crimen de su pueblo *ha sido herido de muerte* [c]. *
[9] Y se le ha asignado sepultura con los impíos | y con los ricos su tumba [d],
aunque él no había cometido violencia | ni engaño hubiera en su boca.
[10] Pero a Yahveh ha complacido aplastarle *con* [e] padecimiento. |
Si haces de [f] su vida un sacrificio expiatorio,
verá descendencia, | prolongará [sus] días |
y el designio de Yahveh por medio de él prosperará.
[11] Gracias a la fatiga de su alma | verá *la luz* [g] y se saciará;
por su conocimiento, justificará el Justo, | *mi* Siervo, a muchos |
y las iniquidades de ellos cargará sobre sí.
[12] Por eso le daré parte con las multitudes | y con los poderosos repartirá el botín,
en recompensa de haber entregado su persona a la muerte |
y haber sido contado entre los delincuentes,
portando los pecados de las multitudes | e intercediendo por los delincuentes [h]. *

Gloria de la nueva Jerusalén

54 [1] ¡Alborózate, estéril, que no has parido; |
prorrumpe en gritos de júbilo y exulta, la que no has estado de parto!
Pues son más numerosos los hijos de la desolada |
que los hijos de la casada, dice Yahveh. *
[2] Ensancha el espacio de tu tienda | y *extiende* [a] *tus lonas* [b], no te retraigas;
prolonga tus cuerdas | y afirma tus estacas. |
[3] Pues a derecha e izquierda te dilatarás;
tu descendencia desposeerá a naciones | y ciudades asoladas habitará.
[4] No temas, pues no has de ser confundida; | no te sonrojes, pues no serás avergonzada;
porque el oprobio de tu soltería olvidarás |
y de la afrenta de tu viudez no te has de acordar más.
[5] Pues será tu esposo tu Hacedor, | cuyo nombre es Yahveh Ṣᵉba'ot,
y tu redentor el Santo de Israel, | que Dios de toda la tierra se llama.
[6] Porque como mujer abandonada | y afligida de espíritu te ha llamado Yahveh;
y a esposa de la juventud, ¿podrá repudiársela?, | dice tu Dios.
[7] Un momentito te abandoné, | pero con gran compasión te recogeré;
[8] en un rapto de cólera oculté | de ti mi rostro un momento,
pero con benevolencia eterna me apiadaré de ti, | dice tu redentor Yahveh.
[9] Cual en los días de Noé será esto para Mí:
como [b] juré que las aguas de Noé | no inundarían más la tierra,
así he jurado no airarme | contra ti ni amenazarte.
[10] Pues las montañas podrán moverse | y las colinas vacilar,
pero mi benevolencia no se apartará de ti | ni mi Alianza de paz vacilará,
afirma el que de ti se compadece, Yahveh. |
[11] ¡Desgraciada, arrastrada por la tempestad, desconsolada!
He aquí que voy a asentar | tus piedras básicas con *malaquita* [c] | y tus cimientos en zafiro.
[12] Y haré tus almenas de rubíes | y tus puertas de carbunclos,
y toda tu cerca de piedras preciosas. |
[13] Y todos tus *constructores* [d] serán discípulos de Yahveh,
y grande en verdad será la paz de tus hijos. |
[14] Serás afirmado en la justicia,
estarás lejos [e] de opresión, pues nada tendrás que temer, |
y del terror, pues no | se aproximará a ti.
[15] Si se da una agresión | —pero no por Mí—; | quien te ataque, | por tu causa caerá.
[16] He aquí que Yo he creado al herrero, | que sopla un fuego de brasas
y produce una herramienta conforme a su arte, |
y he creado [también] | al destructor para asolar. *

54: [a] c vers] [b] c G] [c] así Kit y otros c G; H *puk* 'antimonio' (cf 1Cr 29,2); algs trad 'mortero de color'] [d] c M y crítica; H *hijos]* [e] c Kit; H *aléjate.*

[8] Del poder: o «dominio» c. Ahlström (BZ 1969); otros, «opresión»... || Cogido: e. d., el Siervo fue apartado de su justa posesión de poder.
[12] Gran multitud... innumerables: o bien, «los grandes..., los fuertes (o poderosos)». Cf. Lc 22,37.

54 [188] 1-10 es un canto de júbilo: responde en tres partes (1-3; 4-6; 7-10) a una queja del pueblo que resuena en el fondo, transportando a Israel a la realidad maravillosa de la salud que le ha preparado Yahveh; 11-17 describen en tono similar la belleza de la nueva Jerusalén (11-13a) prometiéndole paz y seguridad en el futuro (Westermann).
[1] Mujer estéril: Jerusalén, que ha quedado privada de sus moradores.
[16] Conforme a su arte: lit. «según su obra»; quizá para su uso correspondiente.

17 Ningún arma fabricada | contra ti tendrá éxito |
y a toda lengua que contra ti se yerga en litigio convencerás de culpa.
Este es el lote de los servidores de Yahveh |
y su vindicación por Mí, | —oráculo de Yahveh.

Exhortación a recibir la inminente redención

55 1 ¡Ay sedientos todos, acudid a las aguas, | incluso el que no tenga dinero! ¡Venid!
¡Comprad y comed, y andad, comprad sin dinero | y sin precio vino y leche! *
2 ¿Por qué gastáis dinero en lo que no es pan, |
y el fruto de vuestro trabajo en cosa que no da hartura?
¡Escuchadme bien [a] y comed cosa buena, |
y vuestra alma se regalará en platos grasos! *
3 ¡Inclinad vuestro oído y venid a Mí; | escuchad y vivirá vuestra alma!
Y concertaré con vosotros una alianza eterna, |
las fieles misericordias prometidas a David.
4 He aquí que le he constituido como testigo *para los pueblos* [b], |
caudillo y soberano de las naciones.
5 Ve ahí que a nación que no conocías convocarás, |
y *pueblos* [c] que no te conocían correrán hacia ti,
por causa de Yahveh, tu Dios, | y por el Santo de Israel, pues te ha glorificado.
6 ¡Buscad a Yahveh, mientras puede ser hallado; | clamad a El, mientras está cerca! *
7 Abandone el impío su camino | y el inicuo sus pensamientos,
y conviértase a Yahveh para que se apiade de él, |
y a nuestro Dios, pues ampliamente perdona.
8 Porque mis pensamientos no son vuestros pensamientos, |
ni vuestros caminos los míos | —oráculo de Yahveh—;
9 pues como los cielos superan en elevación a la tierra, |
así mis caminos son más elevados que vuestros caminos, |
y mis pensamientos, que vuestros pensamientos.
10 Pues así como la lluvia y la nieve descienden del cielo
y allá no vuelven, | sino que abrevan la tierra
y la fecundan y hacen germinar, | de suerte que otorgan sementera al sembrador |
y pan al que come,
11 tal será mi palabra, | que salga de mi boca: | no volverá a Mí de vacío,
sin que haya realizado lo que Yo deseaba |
y llevado a efecto feliz aquello para que la envié.
12 De cierto, partiréis con alegría | y en paz seréis conducidos [d];
los montes y las colinas prorrumpirán en gritos de júbilo ante vosotros, |
y todos los árboles del campo batirán palmas;
13 en lugar de zarzas crecerán cipreses, | y en vez de ortigas crecerán mirtos,
lo cual servirá de renombre a Yahveh, | de signo eterno que nunca será suprimido. *

Tercera parte: Vocación universal a la salud. Contra los malos pastores

56 1 Así ha dicho Yahveh: Guardad | el derecho y practicad la justicia,
pues está próxima a venir mi salvación, | y mi justicia a revelarse. *
2 Feliz el hombre que tal obra | y el hijo del hombre que se aferra a ello;
que guarda el sábado sin profanarlo, | y guarda su mano de obrar ningún mal.

55: [a] Kit trsp este vocablo ante *escuchad* de v3] [b] c vers; H *naciones]* [c] así c vers; H *nación* o pueblo] [d] MS *marcharéis.*
56: [a] c vers; H *le]* [b] M *bendecir]* [c] así H; Kit prp «l? *su* Nombre»] [d] Kit (cf) *e incluso los pastores]* [e-e] G om; adic según Kit.

55 1ss 1-5, anuncio de salud en boca de Yahveh, asegurando a su pueblo la plenitud de vida y la eterna Alianza; 6-7 y 8-9, dos advertencias, la primera en boca del profeta, y la segunda en boca de Yahveh; 10-11 y 12-13, promesas finales: esas palabras de salud se cumplirán ciertamente; en la alegría de la vuelta del destierro acompañará a Israel toda la naturaleza. Así termina su mensaje el Deuteroisaías, con una alabanza a la palabra todopoderosa de Dios, lo mismo que había comenzado su libro (Is 40,8).
2 ESCUCHADME: cf. Pr 9,3-6.
13 SERVIRÁ DE RENOMBRE A YAHVEH: la conversión de los gentiles será prueba duradera del poder y clemencia divinos.

56 1ss Comienza la tercera sección del libro de Isaías, el «Tritoisaías» (cf. Introd.). 1-8, enseñanza profética sobre la observancia de los mandamientos divinos y la inclusión de extranjeros y eunucos fieles dentro de la comunidad; 56,9-57,13, liturgia profética que incluye una amenaza (9-12), una lamentación (57,1-2) y un discurso forense (3,13), con cargos, acusación y juicio contra los dirigentes de la comunidad (Fohrer); probablemente, del s.v a.C.

[3] Y el extranjero que va a adherirse a Yahveh no se diga de este modo:
« ¡Ciertamente Yahveh me separará de su pueblo !»
Ni diga el eunuco: | « ¡He aquí que soy un árbol seco !»* | [4] Pues así ha dicho Yahveh:
A los eunucos que guarden mis sábados,
y elijan lo que me complace, | y se adhieran a mi Alianza,
[5] les daré en mi Casa | y mis muros monumento y renombre
mejores que hijos e hijas, | renombre eterno *les*[a] daré, | que no será borrado. *
[6] Y respecto a los extranjeros que se adhieran | a Yahveh para servirle
y *amar*[b] el Nombre de Yahveh[c] y ser sus siervos,
a todos cuantos observen el sábado sin profanarlo, | y se atengan a mi Alianza,
[7] los conduciré a mi santa montaña | y los alegraré en mi Casa de oración;
sus holocaustos y sacrificios | serán aceptos en mi Altar,
pues mi Casa se llamará Casa de oración para todos los pueblos. *
[8] Oráculo de 'Ădonay Yahveh, | que congrega a los dispersos de Israel:
Todavía los congregaré en torno suyo con los ya congregados.
[9] ¡Animales todos del campo, | venid a devorar, | animales todos de la selva!
[10] Sus vigías están ciegos | todos ellos, no conocen;
todos ellos son perros mudos, | incapaces de ladrar,
soñolientos que se tumban, | amadores de dormitar, *
[11] y estos perros voraces | no conocen la hartura.
¡Y son ellos los pastores! [d] | No saben comprender;
todos ellos siguen su propio camino, | cada uno a su provecho, [e] por su lado [e].
[12] ¡Venid, voy a buscar vino | y nos embriagaremos de licor,
y como hoy será el día de mañana, | grande muy mucho!

Contra la idolatría de las masas. Mensaje de consuelo

57 [1] El justo perece, | mas nadie hay que pare mientes,
y los piadosos son arrebatados, | y nadie lo advierte.
Cierto, a causa de la calamidad es arrebatado el justo; | [2] entrará en la paz,
reposarán sobre sus lechos[a] | los que siguen su recto camino. *
[3] ¡En cuanto a vosotros, acercaos acá, | hijos de agorera,
raza que adultera y te prostituyes[b]! * | [4] ¿De quién os burláis?
¿Contra quién abrís la boca, | sacáis la lengua?
¿No sois vosotros hijos apóstatas, | prole de mentira?
[5] Vosotros que ardéis en lujuria junto a los grandes árboles, |
bajo todo árbol frondoso,
que sacrificáis a los niños en las torrenteras, | *en medio de*[c] las oquedades de las rocas. *
[6] Entre las piedras lisas del torrente está tu heredad; | ellas, ellas son tu lote;
también a ellas has derramado libaciones | y ofrecido oblaciones; |
¿puedo consolarme con eso? *
[7] En alta y encumbrada montaña | has colocado tu lecho,
también allá subiste para sacrificar sacrificios[d].
[8] Y tras la puerta y la jamba | colocaste tu emblema;
cierto, prescindiendo de Mí, te desnudaste y subiste a tu lecho,
lo extendiste y te contrataste con aquellos |
de cuya cohabitación gustabas[e], contemplaste la enseña. *
[9] Te has dirigido a Mélek con óleo y multiplicaste tus aromas;
enviaste a tus emisarios hasta lo lejos | y los hiciste bajar hasta el *šᵉ'ol*. *
[10] Por lo largo de tu camino te agotaste; | no dijiste: « ¡Es caso desesperado!»

57: [a] aquí Kit ins *todos]* [b] otros «de adúltera y *prostituta*» a base de GSV (cf Kit)] [c] c G; H *debajo de]* [d] Kit dl *sacrificio* como dittogr] [e] algs ins aquí c G «multiplicaste tus prostituciones con ellos» (cf Ez 16,51s)] [f] así Kit l c GASymV; H *desde siempre* (e. d. hace tiempo)] [g] V *y diré*; «frt dl» anota Kit] [h] c Kit; H *el esp.]* [i] pret c Kit] [j] c Kit; H fut] [k] trsp aquí *sof pasuq]* [l] ins c Kit; el texto parece dudoso.

[3] EXTRANJERO: convertido al judaísmo y observante de la Ley.
[5] MONUMENTO: o bien, «trofeo», «memorial», «recuerdo».
[7] MI CASA: cf. Mc 11,17.
[10] CIEGOS: los dirigentes de Israel; son como perros que no avisan la venida del lobo.

57 [2] ENTRARÁ (o fallecerá) EN LA PAZ: cf. G: «su sepulcro será en paz; será apartado del camino de iniquidad».
[3] HIJOS DE AGORERA: acusación similar a la de algunos profetas preexílicos contra Israel: magia y prostitución (idolatría).
[5] LOS GRANDES ÁRBOLES: los dedicados al culto pagano, como terebintos, encinas, palmeras, etc., o quizá bosques de tales árboles.
[6] PIEDRAS LISAS DEL TORRENTE: empleadas también en el culto pagano.
[8] EMBLEMA: o «memorial»: sería un amuleto o símbolo erótico colocado detrás de las puertas o jambas. ¿O se trataría del «ramo»? || TE CONTRATASTE: texto dudoso, que algs. corrigen: «te *compraste* a algunos de aquéllos...» || LA ENSEÑA: otros, «el ídolo», «la estela», «el falo», o bien, «monumento» ante el que se sellaba la alianza religiosa; dudoso.
[9] MELEK: nombre aplicado a varias divinidades semíticas (= el Rey).

Volviste a hallar la vitalidad de tu mano; | de suerte que no desfalleciste. *
[11] ¿Ante quién te intimidaste y temiste, | para que mintieras
mientras que de Mí no te acordabas | ni te preocupabas?
¿Acaso no guardo silencio y *simulo despreocupación*[f], | y así no me temes? *
[12] Pero Yo pondré de manifiesto tu justicia | y tus obras,
y no te aprovecharán. * | [13] Cuando clames, ¡que te salven tus ídolos!
que a todos ellos se los llevará el viento, | los arrastrará un soplo.
En cambio, quien en Mí se cobija heredará el país | y poseerá mi santa montaña.
[14] Y se dirá[g]:
¡Allanad, allanad, despejad el camino, | quitad todo tropiezo del camino de mi pueblo! *
[15] Pues así afirma el Alto y el Excelso, |
que habita en morada eterna y cuyo nombre es «Santo»:
lugar alto y santo habito, | aunque estoy con el abatido y humilde de espíritu,
para reanimar el espíritu de los humildes | y reavivar el corazón de los abatidos.
[16] Porque no quiero disputar eternamente | ni por siempre me airaré,
pues el espíritu *de ellos*[h] ante Mí | se consumiría y las almas, que Yo he creado.
[17] Por el delito de su avaricia me irrité | y le *batí*[i] escondiendo mi rostro y enojándome[j],
pero siguió recalcitrante el camino de su corazón. * | [18] He visto sus caminos,
sin embargo, le sanaré, le daré reposo, y otorgaré consuelos a él[k];
y a quienes por él hacen duelo * [19] [les] creo *Yo*[l] fruto de labios.
¡Paz, paz a lo lejano y a lo próximo, | afirma Yahveh, que Yo le sanaré! *
[20] Pero los impíos son como el mar agitado, | que no puede apaciguarse,
sino que sus aguas remueven fango y cieno. | [21] No hay paz, dice mi Dios, para los impíos.

El falso y el verdadero culto

58 [1] ¡Clama a voz en cuello, no te contengas; | como el cuerno alza tu voz,
anuncia a mi pueblo su delito | y a la casa de Jacob sus pecados! *
[2] Sin embargo, me buscan día tras día | y anhelan conocer mis caminos;
como una nación que obra justicia | y no se aparta de la norma de su Dios,
solicitan de Mí juicios justos, | en la proximidad de 'Ĕlohim se complacen:
[3] «¿Por qué ayunamos, y Tú no lo ves; | nos humillamos, y no te enteras?»
He aquí que en vuestro día de ayuno halláis ocasión de negocio |
y espoleáis a todos vuestros trabajadores. *
[4] He aquí que ayunáis para la disputa y la querella | y para golpear con puño inicuo.
No ayunéis como hoy | para hacer oír en lo alto vuestra voz.
[5] ¿Es acaso así el ayuno que Yo elijo, | el día en que el hombre se mortifica?
¿Se trata de inclinar como un junco su cabeza | y servirse de saco y ceniza como lecho?
¿A eso llamarás ayuno | y día grato a Yahveh?
[6] ¿No es más bien éste el ayuno que Yo elijo[a]:
desatar los lazos inicuos, | desligar coyundas de yugo,
dejar libres a los oprimidos y que todo yugo *rompas*[b]?
[7] ¿No lo es repartir tu pan con el hambriento, |
y que albergues en casa a los desgraciados vagabundos;
que cuando veas a un desnudo lo vistas | y no te ocultes de quien es tu carne? *
[8] Entonces brotará tu luz como la aurora, | y tu curación surgirá de prisa,
y ante ti caminará tu justicia, | la Gloria de Yahveh *cerrará tu marcha*[c]. *
[9] Entonces clamarás y Yahveh te responderá, | pedirás auxilio y te dirá: «¡Heme aquí!»
Cuando de en medio de ti elimines el yugo, | el extender el dedo y hablar maldad, *

58: [a] Kit anota «ins frt» *oráculo de 'Ădonay Yahveh]* [b] c GLV; H *rompáis]* [c] c Kit cf 52,12] [d-d] vers conjetural; algs c GS 11mss... corrig «si das *tu pan*»; S.Rin (BZ 1963) interpreta c ugar «da de beber...»] [e] c GS.

10 Es CASO DESESPERADO: o «es en vano» (el culto pagano). || VITALIDAD: o «vigor». || TU MANO: sentido dudoso; otros, «¿hallaste nuevos bríos?»; algs. corrigen H o traducen «la satisfacción de tus apetitos», etc.
11 SIMULO DESPREOCUPACIÓN: o bien «cierro los ojos», «hago como si me ocultara o no prestara atención».
12 TU JUSTICIA: expresión irónica para designar los crímenes e idolatrías.
14-21 Oráculo de salud escatológica para el pueblo elegido, de tono similar al del Deuteroisaías.
17 EL DELITO DE SU AVAR.: e. d., la culpa que (el pueblo) ha contraído por su ansia de lucro (cf. Bergmeier, ZAW 1969).
18 LE DARÉ REPOSO: texto dudoso. Cabe interpretar «le guiaré», «le consolaré».
19 LES CREO YO FRUTO DE LABIOS: e. d., les muevo a la alabanza y a la oración de acción de gracias (cf. Os 14,3; Heb 13,15); otros, «elocuencia de labios», e. d., vaticinio (cf. Zorell). || A LO LEJANO Y A LO PRÓXIMO: a los gentiles y a los judíos.

58 1ss 1-12, mezcla de disputa de Yahveh con su pueblo, advertencias y promesas, con intención de instruir sobre la verdadera religiosidad a la comunidad postexílica. Cf. 52,12; Os 8,1, etc.
1 Voz: lit. «garganta».
3 NOS HUMILLAMOS: o «nos mortificamos», «hacemos penitencia».
7 TU CARNE: e. d., tu consanguíneo, pariente o semejante.
9 EL YUGO: o «la opresión». || EXTENDER EL DEDO: señalando a uno como culpable, e. d., «calumniar».

[10] [d] si compartes tus ansias[d] con el hambriento | y sacias el alma humillada,
irradiará en las tinieblas tu luz, | y tu oscuridad será como el mediodía.
[11] Y Yahveh te conducirá de continuo, | y en las regiones más áridas saciará tu alma;
y fortalecerá tus huesos, | y serás como huerto regado
y cual hontanar de aguas | cuyas linfas no traicionan. *
[12] Entonces se reconstruirán por medio de ti antiquísimas ruinas, |
los cimientos de generaciones muchas levantarás,
y se te llamará «tapiador de brechas», | «restaurador de sendas para morada». *
[13] Si retrajeres tu pie del sábado, |
de modo que no[e] realices tus quehaceres en mi día santo,
y llamas al sábado delicia, | venerable al [día] santo de Yahveh,
y le honras evitando tus marchas | y no abordando negocios ni abordando tratos, *
[14] entonces te gozarás en Yahveh, | y te haré cabalgar sobre todas las alturas de la tierra,
y te daré a comer la herencia de Jacob, tu padre, | pues la boca de Yahveh ha hablado.

Los obstáculos a la salvación, removidos por Yahveh

59 [1] He aquí que la mano de Yahveh no es demasiado corta para salvar, |
ni sobrado duro su oído para oír, *
[2] sino que vuestros delitos son los que ponen separación | entre vosotros y vuestro Dios,
y vuestros pecados han hecho ocultar *su*[a] rostro | de vosotros, de forma que no os oye.
[3] Porque vuestras manos están manchadas de sangre, | y vuestros dedos de iniquidad;
vuestros labios profieren engaño, | vuestras lenguas murmuran injusticia.
[4] No hay quien reclame con derecho, | ni quien pleitee con probidad;
se confía en la nada y se habla vacuidad, | se concibe fatiga y se pare infamia.
[5] Huevos de víbora incuban | y telas de araña tejen;
quien come de sus huevos morirá, | y el aplastado saca un basilisco. *
[6] Sus hilos no sirven para vestido | ni con sus labores puede uno cubrirse;
sus labores son labores de delito, | y obra de violencia hay en sus manos;
[7] sus pies corren al mal | y apresúranse a derramar sangre inocente;
sus designios son designios inicuos; | devastación y ruina jalonan sus vías.
[8] Camino de paz no conocen | y el derecho, de sus vías está ausente;
a su favor sus senderos retuercen; | nadie que por ellos camina conoce la paz.
[9] Por eso el derecho permanece lejos de nosotros | y no nos alcanza la justicia;
esperamos la luz, y hete aquí oscuridad; |
la claridad, *pero*[b] tenemos que caminar en las tinieblas.
[10] Palpamos como ciegos la pared, | y como privados de ojos andamos a tientas;
tropezamos a mediodía como en el crepúsculo, | en pleno vigor somos cual muertos. *
[11] Gruñimos todos como osos | y cual palomas zureamos sin cesar;
esperamos en el derecho, pero ¡nada! | en la salvación, mas queda lejos de nosotros.
[12] Pues son muchos nuestros delitos contra Ti | y nuestros pecados testimonian contra nosotros;
con nosotros están nuestros delitos | y nuestras culpas conocemos:
[13] rebelarse y ser infiel contra Yahveh | y dejar de seguir a nuestro Dios,
proferir opresión y desobediencia, | *urdir*[c] palabras mendaces en el corazón. *
[14] Así ha sido rechazado el derecho, | y la justicia se mantiene lejos;
porque en plaza abierta tropieza la verdad | y la rectitud no encuentra acceso;
[15] así la lealtad falta | y quien evita el mal es saqueado.
Yahveh lo vio, y ha parecido mal | a sus ojos que no exista derecho;
[16] vio que no había nadie, | y se sorprendió de que ninguno intercediera.
Entonces le ha socorrido su brazo | y su justicia le ha sostenido.
[17] Se ha revestido de justicia como de una coraza | con el yelmo de la salvación en su cabeza;
se ha vestido ropas de venganza a modo de túnica |
y se ha envuelto en celo como en un manto. *

59: [a] c algs codcs GST] [b] ins c SV] [c] así ins c Kit y dl *concebir* que precede en H.

[11] TRAICIONAN: e. d., son inexhaustas.
[12] SENDAS O CAMINOS: aquí en sentido metafórico; otros corrigen H y l. «ruinas».
[13-14] Pequeño discurso parenético sobre la santificación del sábado, compuesto de condición y promesa. Cf. 40,5b; De 32,13.
[13] TU PIE DEL SÁBADO: si te abstienes de profanarlo.

59 [1ss] Liturgia profética bastante heterogénea: 1-4 y 5-8, dos recriminaciones a Israel; 9-15a, canto de lamentación del pueblo reconociendo sus pecados; 15b-20, respuesta divina con promesa de salud; 21, adición posterior (Fohrer); del s.v a.C.
[5] EL APLASTADO: o quizá mejor, c. P. Wernberg-Moller, «*y el* [*huevo*] *hediondo se empolla*, produciendo una víbora».
[10] EN PLENO VIGOR: sentido inseguro. Algs. «en salud», «en lugares desiertos», «en tinieblas», «en el reino de las sombras».
[13] PROFERIR OPRESIÓN: lit. «extorsión»; otros corrigen «hablar perverso» (cf. Kit c. T).
[17] REVESTIDO: Yahveh se arma como guerrero para luchar contra los enemigos de su pueblo. Cf. 42,13; 52,10.

[18] Con arreglo a las acciones retribuye: | furia a sus adversarios, represalia a sus enemigos.
A las islas dará el pago.
[19] Entonces desde poniente temerán el Nombre de Yahveh | y desde oriente su Gloria;
pues vendrá como torrente encajonado | al cual impulsa el soplo de Yahveh. *
[20] Pero a Sión vendrá como redentor, |
y para los convertidos del pecado en Jacob—oráculo de Yahveh—.

[21] En cuanto a Mí, ésta es mi alianza con ellos, dice Yahveh: «Mi espíritu, que está sobre ti, y mis palabras, que en tu boca he puesto, no se han de apartar de tu boca, ni de la boca de tus descendientes, ni de la boca de los descendientes de tus descendientes, afirma Yahveh, desde ahora para siempre».

Gloria de la Jerusalén futura

60 [1] Levántate, resplandece, pues llega tu luz | y la Gloria de Yahveh despunta sobre ti; *
[2] pues he aquí que la oscuridad cubre la tierra | y densa bruma los pueblos,
pero sobre ti despunta Yahveh | y su Gloria aparece sobre ti.
[3] Las naciones caminarán a tu luz, | y los reyes al fulgor de tu aurora.
[4] Alza en torno tus ojos y mira: | todas se han reunido, vienen a ti;
tus hijos vienen de lejos | y tus hijas son llevadas sobre la cadera.
[5] Entonces mirarás y estarás radiante, | palpitará y se ensanchará tu corazón,
pues a ti afluirá la riqueza del mar, | la opulencia de las naciones vendrá a ti.
[6] Un aflujo de camellos te cubrirá, | camellos jóvenes de Madián y 'Efah:
todos vienen de Šabá'; | oro e incienso traen
y anuncian las loas de Yahveh.
[7] Todo el ganado menor de Qedar se congrega en torno tuyo |
los carneros de N[e]bayot están a tu servicio,
ascienden como ofrenda acepta sobre [a] mi Altar, | y glorificaré mi magnífica Casa.
[8] ¿Quiénes son aquellos que vuelan como una nube | y cual palomas a sus palomares?
[9] Ciertamente, en Mí esperarán las islas [b], | con las naves de Taršiš a la cabeza,
trayendo a tus hijos de lejos, | con su plata y su oro,
para el nombre de Yahveh, tu Dios; | para el Santo de Israel, pues te ha glorificado.
[10] Los extranjeros reconstruirán entonces tus murallas | y sus reyes te servirán;
porque te había golpeado en mi furor, | pero en mi clemencia me he compadecido de ti.
[11] Tus puertas estarán abiertas continuamente, | ni de día ni de noche se cerrarán,
para traerte las riquezas de las naciones, | que sus reyes *conducirán* [c].
[12] Pues la nación y el reino que no te sirvan perecerán, |
y las naciones serán totalmente exterminadas.
[13] La magnificencia del Líbano vendrá a ti, | cipreses, olmos y bojes juntamente,
para ornar el lugar de mi Santuario, | y que Yo honre el sitio donde posan mis pies. *
[14] E inclinados, se irán hacia ti los hijos de tus opresores, |
y se prosternarán a la planta de tus pies cuantos te ultrajaban,
y te apellidarán «ciudad de Yahveh», | «Sión del Santo de Israel».
[15] En vez de ser abandonada, | odiada y sin viandantes,
te haré motivo de gloria eterna, | alegría de generación en generación.
[16] Mamarás la leche de las naciones, | al *pecho* [d] de los reyes mamarás;
y conocerás que Yo, Yahveh, soy tu salvador, | y tu redentor, el Fuerte de Jacob.
[17] En lugar del cobre traeré oro, | y en vez del hierro aportaré plata,
y en lugar de las maderas, cobre, | y en vez de las piedras, hierro. *
Y constituiré por autoridad tuya a la paz | y por regidor tuyo a la justicia.
[18] No se oirá más hablar de violencia en tu país, | de opresión y ruina en tu contorno,
sino que «salvación» se llamará a tus murallas, y a tus puertas «alabanza».
[19] El sol no te servirá ya de luz durante el día | ni para resplandor te lucirá más la luna,
sino que Yahveh te servirá de luz eterna | y tu Dios será tu ornato.

60: [a] c 4mss GLST] [b] Kit 1 *los barcos]* [c] lit *conductores;* H *conducidos]* [d] así quizá c Kit; H *violencia*, error gráfico] [e] así c Brayley (Bibl 1960); QTSV...«...*mis plantaciones...mis* manos...»

19 TORRENTE ENCAJONADO: o «torrente salvaje» (cf. G y Ro 11,26); otros, «impetuoso».

60 1ss Los c. 60-62 constituyen el núcleo central de la tercera sección de Is. Son un mensaje profético anunciando la salud y la gloria que pronto vendrán sobre Jerusalén; la precaria situación de la comunidad que ha regresado del destierro se transformará en abundancia y prosperidad, y su ciudad se convertirá en el centro del mundo. No pocas veces, las ideas y el vocabulario recuerdan al Deuteroisaías, aunque al mismo tiempo puede observarse un cambio importante de perspectiva, y la falta del teocentrismo y universalismo que tanto destacan en Is 40-65. El tema del c.60 es la venida a Jerusalén de la gloria de Yahveh (1-3) y de todos los pueblos (4-9), la reconstrucción de la ciudad (10-14) y su transformación (15-22).

13 LA MAGNIFICENCIA DEL LÍBANO: e. d., los cedros, símbolo de los hombres eminentes. || CIPRESES... BOJES: cf. 41,19 n.

17 COBRE: o «bronce».

[20] No se pondrá más tu sol | ni menguará tu luna,
porque Yahveh te servirá de luz eterna | y los días de tu duelo habrán concluido.
[21] Los de tu pueblo serán todos ellos justos, | para siempre poseerán el país.
Guardián de *su* plantío *es Yahveh* [e], | la obra de sus manos que ha de ser glorificada.
[22] El más pequeño se convertirá en un millar, | y el mínimo en nación potente:
Yo, Yahveh, a su tiempo lo aceleraré. *

La buena nueva de Sión

61 [1] El espíritu de 'Ădonay Yahveh está sobre mí, | porque Yahveh me ha ungido;
para dar albricias a los oprimidos me ha enviado, |
vendar a los de corazón quebrantado,
proclamar la liberación de los cautivos | y la suelta de los presos; *
[2] proclamar un año de gracia de Yahveh | y un día de venganza de nuestro Dios;
consolar a todos los que están de duelo; |
[3] [a]colocar a los que hacen duelo en Sión [a], | ponerles turbante en vez de ceniza,
aceite de alegría en lugar de vestidos de luto [b], | alabanza en vez de ánimo triste.
Y se les denominará «encinas de justicia», |
«plantación de Yahveh para manifestación de [su] Gloria». *
[4] Entonces reconstruirán las ruinas antiguas, |
repararán las devastaciones de los antiguos.
Restaurarán las ciudades asoladas, | las devastaciones de generaciones múltiples.
[5] Se mantendrán [allí] extraños y apacentarán vuestro ganado menor, |
y extranjeros serán vuestros labradores y viñadores. *
[6] Mas vosotros seréis llamados «sacerdotes de Yahveh», |
«ministros de nuestro Dios» se os dirá;
comeréis [de] la riqueza de los pueblos | y de su magnificencia os gloriaréis.
[7] En lugar de vuestra vergüenza redoblada [c] |
y de la ignominia *y salivazos* (?) [d][que fueron] la porción de ellos,
heredarán al efecto el doble en su país: | tendrán alegría eterna.
[8] Pues Yo, Yahveh, amo el derecho, | odio el despojo inicuo
y les daré lealmente la recompensa, | y concertaré un pacto eterno con ellos.
[9] Se conocerá entre las naciones su descendencia | y sus vástagos en medio de los pueblos;
todos cuantos los vean los reconocerán, |
pues son una descendencia que Yahveh ha bendecido.
[10] —Mucho me alegraré en Yahveh, | exultará mi alma en mi Dios,
pues me ha revestido con vestiduras de salvación, |
me ha envuelto en el manto de la justicia,
como un novio que lleva el turbante a modo de sacerdote,
y cual una novia que se adorna con su aderezo. *
[11] Pues al igual que la tierra produce sus plantas |
y como un huerto hace brotar lo sembrado en él,
así 'Ădonay Yahveh hará brotar la justicia | y la alabanza en todos los pueblos.

Esperando la salvación de Sión

62 [1] A causa de Sión no he de callar | y a causa de Jerusalén no descansaré
hasta que reluzca su justicia como un resplandor |
y arda su salvación cual una antorcha.
[2] Las naciones verán tu justicia | y todos los reyes tu gloria,
y se te llamará con un nombre nuevo | que determinará la boca de Yahveh.
[3] Y serás en la mano de Yahveh corona magnífica, | diadema real en la palma de tu Dios.
[4] Ya no se te denominará más «Abandonada» |
ni a tu tierra se la llamará ya «Desolada»,

61: [a-a] Kit cree prb add] [b] H *luto de vestido* (cf Kit)] [c] Kit corrig «*porque su vergüenza* fue doble...»] [d] H *jubilarán*, pero crrp; algs corrig «*y salivazos*» (Klosterman...), «*y aflicción*» (Zillesen)]
62: [a] así (o *tu arquitecto)* c Kit; H «se desposarán *tus hijos* (o parientes)»] [b] c G; H *tu salvación*.

22 SE CONVERTIRÁ EN UN MILLAR: o bien, «se multiplicará mucho».

61 1-3 Con palabras que recuerdan las de los «cantos del Siervo», el profeta describe el contenido de su misión. Cf. Lc 4,16.
3 TURBANTE... CENIZA: juego de palabras: *p''er... 'efer*, que simbolizan la alegría y el duelo. || ENCINAS: otros, «terebintos».
5ss Nueva perspectiva de la misión sacerdotal de Israel respecto a los demás pueblos: como mediador ofrecerá sacrificios y oraciones en nombre de las naciones, y les explicará la Ley (McKenzie).
10 Cf. Lc 1,46s.

sino que se te apellidará «Mi complacencia está en ella» | y «desposada» a tu tierra;
pues Yahveh se complacerá en ti | y tu tierra se desposará. *
[5] Porque así como el joven desposa una doncella, |
contigo se desposará tu *constructor* [a],
y así como el recién casado se alegra con la esposa, | tu Dios se alegrará en ti.
[6] Sobre tus murallas, Jerusalén, | he apostado vigías;
ni en todo el día ni en toda la noche | jamás han de callar.
¡Vosotros los que recordáis a Yahveh | no habéis de tener tregua! *
[7] No le concedáis tregua | hasta que la restablezca
y hasta que haya hecho de Jerusalén | un motivo de loa sobre la tierra.
[8] Yahveh lo ha jurado por su diestra | y por su poderoso brazo:
No daré más tu grano | como alimento a tus enemigos,
ni beberán los extranjeros tu mosto, | por el que te afanaste,
[9] sino que quienes lo hayan recolectado lo comerán | y alabarán a Yahveh,
y quienes lo cosecharon lo beberán | en los atrios de mi Santuario.
[10] ¡Atravesad, atravesad las puertas, | despejad el camino del pueblo,
terraplenad, terraplenad la calzada, | despedregadla de piedra!
¡Tremolad enseña sobre los pueblos! *
[11] He aquí que Yahveh se deja oír | hasta el extremo de la tierra.
Decid a la hija de Sión: | «¡Helo ahí que viene tu *salvador* [b],
he ahí que su recompensa está con él | y ante él su retribución!»
[12] Entonces les llamarán «pueblo santo», | «redimidos de Yahveh»,
y a ti se te nombrará «buscada», | «ciudad no abandonada».

La venganza de Yahveh. Israel implora misericordia

63 [1] —¿Quién es ese que viene de 'Ĕdom, | rojos los vestidos, de Boṣrah,
fastuoso con su vestidura, | camina erguido en la plenitud de su fuerza?
—Soy yo, el que habla con justicia, | el que es grande salvando. *
[2] —¿Por qué está roja *tu vestidura* [a] | y tus ropas como las de quienes pisan en el lagar?
[3] —La tina he pisado yo solo | y de los pueblos nadie había conmigo;
ciertamente, los *he pisado* [b] en mi cólera | y los *he pisoteado* [b] en mi furor,
y su jugo *ha salpicado* [b] mis ropas, | y todas mis vestiduras he manchado.
[4] Pues hay en mi corazón un día de venganza, | y mi año de redención ha llegado.
[5] Y *miré* [b], pero no había auxiliador [c]; | quedé consternado, y no había quien sostuviese.
Entonces salvóme mi brazo | y mi furor me sostuvo.
[6] Y *pisoteé* [b] pueblos en mi cólera, | y los *destrocé* [d] en mi ira,
y *derramé* [b] por tierra su sangre.
[7] Proclamaré las misericordias de Yahveh, | las alabanzas de Yahveh,
con arreglo a todo aquello que ha hecho por nosotros Yahveh, |
[e] grande en bondad para la casa de Israel; |
aquello que ha hecho por *nosotros* [f] según sus clemencias |
y con arreglo a la multitud de sus gracias. *
[8] El había dicho: «¡En verdad mi pueblo son | hijos que no me engañarán!»
E hízose su salvador [g] | [9] en toda su tribulación;
no fue un *mensajero* [h] o un ángel, | El mismo los salvó.
En su amor y su compasión, | El mismo los redimió
y los soportó y llevó | todos los días de la antigüedad.
[10] Pero ellos se rebelaron y contristaron | su santo espíritu;
así se les trocó en enemigo | [y] El mismo los combatió.
[11] *Recordaron ellos* [i] entonces los días de antaño, | de Moisés, su *siervo* [j].

63: [a] c Kit; H «*para* tu vest.»] [b] pret c SV (cf G); H fut] [c] MS *quien (me) echase mano]* [d] c Kit; H *embriagué]* [e] borramos c Kit *y;* algs trad «y su gran bondad», «por los muchos beneficios»] [f] c Gl; H *ellos]* [g] H aquí el *sof pasuq* [;]] [h] c GL; H *angustia]* [i] c Kit; H *pensó]* [j] c algs mss S; H *pueblo* (V «y su pueblo»)] [k] c vers; H *le da reposo]* [l] c 21mss vers; H *fuerzas* o arrestos] [m] c Kit; cf G y 64,11] [n] c Kit; H *Por poco tiempo le han poseído los de tu pueblo santo]* [o] lit *en ellos* H; R. Weiss (Leš 1962) l «*en nosotros* no imperas».

62 [4ss] Las nuevas relaciones amorosas que Yahveh va a establecer con Jerusalén son el tema dominante de este capítulo. Es la misma línea ideológica de Os, Je y Ez.
[6] JAMÁS HAN DE CALLAR: gritando sus alertas de vez en cuando para no dormirse.
[10] ¡ATRAVESAD!...: se describe la entrada de las naciones en Sión.

63 [1ss] 1-6, diálogo de saludo al héroe que vuelve de la batalla salpicado de sangre (Yahveh ha liberado a su pueblo en la lucha escatológica con las demás naciones); 63,7-64,11, salmo de lamentación del pueblo formada por una contemplación agradecida de la historia pasada (7-14), dos lamentaciones y súplicas insistentes para que Yahveh intervenga (15-19a; 63,19b-64,6), y otra petición (64,7-11). Puede ser de mediados del s.VI a.C. (el texto más antiguo de esta sección) (Fohrer). Cf. Sal 44 y 89.
[7-14] Para J. Morgenstern, este pasaje fue originariamente un salmo independiente, y, como el Sal 106, de época posterior al destierro, h. el 400 a.C. (HUCA 1950-1951).

¿Dónde está el que los sacó del mar | con los pastores de su rebaño?
¿Dónde el que infundió en su interior | su santo espíritu?
[12] ¿Aquel que desplazó hacia la diestra de Moisés Su brazo glorioso,
el que hendió las aguas ante ellos | para hacerse renombre eterno? *
[13] ¿El que los hizo andar a través de los abismos | como el caballo por el desierto
sin que tropezaran? * | [14] Como ganado que baja al valle,
al que *conduce* [k] el espíritu de Yahveh, | así guiaste a tu pueblo
para hacerte un nombre glorioso *.
[15] Mira desde el cielo y otea | desde tu santa, gloriosa morada:
¿Dónde están tu celo y tu *heroica fuerza* [l], | la emoción de tus entrañas
y tu compasión? ¡*No te contengas* [m], | [16] pues Tú eres nuestro padre!
Ciertamente, Abraham no nos conoce | ni nos reconoce Israel.
Tú, Yahveh, eres nuestro padre; | «nuestro redentor desde tiempo antiguo» es tu nombre.
[17] ¿Por qué, Yahveh, nos dejarías extraviarnos de tus caminos, |
endurecerías nuestro corazón, apartados de tu temor?
¡Vuelve por amor de tus siervos, | de las tribus de tu heredad!
[18] ¿*Por qué van a hollar impíos tu santidad* [n], | nuestros enemigos a pisotear tu Santuario?
[19] Hemos venido a ser desde hace tiempo gentes [sobre] quienes [o] Tú no imperas, |
sobre los que no se proclama tu Nombre.
¡Ojalá desgarraras los cielos y bajases, |
de suerte que las montañas se tambalearan ante Ti!

Sigue la plegaria invocando la salud

64 [1] Sería como cuando el fuego prende la leña | [o] el fuego hace hervir el agua,
para dar a conocer tu Nombre a tus adversarios, |
de forma que ante Ti las naciones temblarían.
[2] Al obrar Tú cosas terribles que no esperábamos,
[a] descendiste y ante Ti se tambalearon las montañas [a]. |
[3] Jamás se oyó [b],
ni oído ha escuchado [c], | ni ojo ha visto
'Ĕlohim fuera de Ti | que obre [así] con quien en El confía. *
[4] Tú sales al encuentro de quienes se gozan de practicar la [d] justicia |
y tus caminos recuerdan [e].
He aquí que Tú te has airado, | cuando hemos pecado;
contra quienes practican la iniquidad [f], pero seremos salvados. *
[5] Así todos hemos sido como el impuro |
y cual inmundo andrajo todas nuestras virtudes;
ciertamente, *nos hemos marchitado* [g] como follaje todos nosotros, |
y nuestra culpa nos *arrastra* [h] como el viento.
[6] No hay quien invoque tu Nombre, | que se despierte para adherirse a Ti;
pues Tú nos has escondido tu rostro | y nos *has entregado* [i] en manos de nuestra iniquidad.
[7] Sin embargo, Yahveh, nuestro padre eres Tú,
somos la arcilla y Tú nuestro alfarero, | porque obra de tus manos somos todos nosotros. *
[8] No te enojes, Yahveh, en extremo, | ni por siempre recuerdes la culpa,
sino mira: ¡tu pueblo somos todos nosotros!
[9] Tus santas ciudades se han convertido en desierto:
Sión en desierto se ha trocado; | Jerusalén, en desolación.
[10] Nuestra santa y gloriosa Casa, | donde nuestros padres te ensalzaban,
ha sido pasto del fuego, | y todas nuestras cosas más amadas se han trocado en ruina. *
[11] ¿Te contendrás ante todo esto, Yahveh? ¿Callarás y nos humillarás en extremo?

64: [a-a] glosa ex 63,19, anota Kit] [b] Kit trsp aquí el fin de v32 y sigue: *Oreja no oyó]* [c] c Kit; H *prestaron o do]* [d] texto dudoso; Kit prp add y correg c GL: «Oh si salieras al encuentro de quienes obran j.»] [e] así Kit c GL; H *y en tus cam. te recordaban]* [f] así c críticos; H *contra* (o en, entre) *ellos siempre*; otros corrig el final del v «*te ocultaste y pasamos por reos*» o de otros modos (cf Kit)] [g] c MT; H *se marchitó]* [h] c Kit; H *arrastraron]* [i] así quizá c MGLTS; H *temblamos*.

12 Su brazo: e. d., la fuerza o poder divinos.
13 De los abismos: o de las ondas marinas; alude al mar Rojo.

64 3 Cf. 1 Cor 2,7-9.
4 Sales al encuentro: o «acoges». La versión es conjetural, pues H ofrece un texto inseguro; algs. «tú has sorprendido (o asaltado)»; otros, «has pactado alianza con quienes...».
7 En los salmos de lamentación se suele pasar de la queja a las palabras de confianza en Dios, cosa que aquí se hace con gran delicadeza teológica.
10 Cosas más caras: otros corrigen H c. 20 mssST y l. sing. (cf. Kit) interpretando «valiosa edificación», e. d., el templo.

Yahveh responde prometiendo salvar a sus elegidos...

65 [1] Me dejé consultar por aquellos que no [me] preguntaban, |
me dejé encontrar por aquellos que no me buscaban;
dije: « ¡Heme aquí, heme aquí!», | a una nación que no invocaba mi Nombre. *
[2] Mantuve mis manos siempre extendidas | hacia un pueblo rebelde,
aquellos que caminaban por camino no bueno, | tras sus propios pensamientos.
[3] Ese pueblo me provoca | a mi cara de continuo,
pues sacrifican en los huertos | y queman incienso sobre los ladrillos; *
[4] los que se asientan en las tumbas | y pernoctan en antros;
que comen carne de cerdo, | y caldo de animales inmundos hay en sus vasijas; *
[5] y los que dicen: « ¡Hazte allá, | no te acerques, porque te santificaría!»
¡Esos tales son humo en mi nariz, | fuego que arde todo el día!
[6] He aquí lo que tengo anotado delante de Mí: |
no callaré mientras no le haya dado el pago, | y pagaré en su seno
[7] *sus* [a] culpas y las culpas de *sus* [a] padres juntamente, | afirma Yahveh;
ellos que quemaron incienso en las montañas | y sobre las colinas me ultrajaron;
así, pues, les mediré su merecido | y *les daré la paga* [b] en su seno.
[8] Así afirma Yahveh: Como | cuando se encuentra zumo en un racimo
y [por ello] se dice: « ¡No lo eches a perder, | pues contiene bendición!»,
así procederé por amor de mis siervos, | para no perder el conjunto.
[9] Haré salir una descendencia de Jacob, | y de Judá al poseedor de mis montañas;
cierto, mis elegidos las poseerán | y mis siervos morarán allí.
[10] Entonces el Šarón se trocará en dehesa de ganado menor, |
y el valle de 'Akor en yacija de reses vacunas
para el pueblo que me haya buscado.
[11] En cuanto a vosotros, los que habéis abandonado a Yahveh, |
los que habéis olvidado mi santa montaña,
los que habéis preparado la mesa a Gad, | llenado la crátera para M^{e}ní, *
[12] os destino a la espada, | y todos habéis de doblegaros al degüello,
porque llamé, y no respondisteis; | hablé y no oísteis,
sino que hicisteis lo malo a mis ojos | y elegisteis lo que no me complacía.
[13] Por ello así dice 'Ădonay Yahveh:
He aquí que mis siervos comerán, | pero vosotros padeceréis hambre;
he aquí que mis siervos beberán, | pero vosotros padeceréis sed;
he aquí que mis siervos se alegrarán, | pero vosotros habréis de avergonzaros.
[14] He aquí que mis siervos exultarán | de felicidad de corazón,
pero vosotros gritaréis de dolor de corazón | y aullaréis con el espíritu destrozado.
[15] Ciertamente dejaréis vuestro nombre | como maldición para mis elegidos: |
« ¡'Ădonay Yahveh te haga morir!»,
pero [c] *mis* siervos *serán llamados* [c] con otro nombre.
[16] Pues quien sea bendito en el país | será bendito por el Dios del amén
y quien jure en el país jurará por el Dios del amén.
Porque las pasadas tribulaciones quedarán olvidadas, |
ocultas quedarán en verdad a mis ojos, *
[17] pues he aquí que Yo crearé cielos nuevos | y tierra nueva;
y no se recordarán ya las cosas antiguas | ni vendrán a la imaginación,
[18] sino que [d] *se alegrarán y se regocijarán* [d] de continuo | *por* [e] lo que Yo voy a hacer;
pues he aquí que haré a Jerusalén «alegría», | y a su pueblo «regocijo». *
[19] Ciertamente me alegraré en Jerusalén | y me regocijaré en mi pueblo,
y ya no se oirá más en ella voz de llanto | ni grito de lamento.
[20] Ya no habrá *allí* [f] mamoncillo de pocos días
ni anciano que no haya cumplido | sus días; antes bien, el más joven

65: [a] c GLS'ASymTh; H *vuestras]* [b] c Kit (cf v6); H *al principio*; om GL] [c-c] c GL; H *a sus s. llamará]* [d-d] así quizá c (GL)ST] [e] ins c Kit] [f] (así? c SV; H *desde allí*.

65 [1ss] Composición formada por: 1-7, recriminación y amenaza contra los miembros de la comunidad que se apartan de Yahveh; 8-12 y 13-25, nuevas promesas para los siervos fieles y amenazas contra los que se han alejado del judaísmo. Texto postexílico, que Fohrer sitúa en el s.IV a.C.
[1] Cf. Ro 10,20.
[3] QUEMAN INCIENSO: hacen humear perfumes sobre los ladrillos o «altares para incienso».
[4] SE ASIENTAN EN LAS TUMBAS: para ejercer la nigromancia. || ANTROS: o cuevas sepulcrales excavadas en las laderas de los montes frecuentemente.
[11] PREPARADO LA MESA A GAD: alude a los convites sagrados en honor del dios sirio o nabateo de la buena fortuna, al que los intérpretes judíos identificaban con el planeta Júpiter. || M^{e}NI: probablemente, una diosa, personificación del destino.
[16] DIOS DEL AMÉN: así llamado porque «amén» testimonia la verdad de los oráculos y el cumplimiento de las predicciones (Zorell). Otros, como Kit, corrigen H y vierten: «Dios fiel», etc.
[18] HARÉ A JERUSALÉN «ALEGRÍA», e. d., el centro de la alegría.

morirá centenario | y el que no alcance los cien años será [como] maldito.
[21] Construirán entonces casas y las habitarán, | plantarán viñas y comerán de su fruto.
[22] No construirán y otro lo habitará, | no plantarán y otro lo comerá,
sino que como días de los árboles serán los días de mi pueblo, |
y la obra de sus manos disfrutarán mis elegidos.
[23] No se esforzarán en vano | ni parirán hijos para súbita ruina,
pues serán progenie de benditos de Yahveh, | y sus vástagos con ellos.
[24] Y sucederá que antes que clamen, responderé; | estando aún hablando, los oiré.
[25] Lobo y cordero a una pastarán | y el león comerá forraje con la res vacuna, |
en cuanto a la serpiente, el polvo será su alimento;
no se obrará con maldad ni se causará daño | en toda mi santa montaña, dice Yahveh. *

Felicidad y esplendor de la nueva Jerusalén. Castigo de los impíos

66 [1] Así afirma Yahveh:
Los cielos son mi trono | y la tierra el escabel de mis pies.
¿Qué casa podrías construirme | y qué lugar para descanso mío? *
[2] Pues mi mano hizo todo esto | y *mías*[a] son todas estas cosas—oráculo de Yahveh—.
Y a éste es al que Yo miro: al humilde y abatido de espíritu |
y a aquel que tiembla a mi palabra.
[3] Hay quien inmola un toro, [y es] como si matase a un hombre; |
quien sacrifica una oveja, [y es] como si estrangulara a un perro;
quien ofrece oblación, [y es] como si fuera sangre de puerco; |
quien quema incienso, [y es] como si bendijera a un ídolo;
así como ellos eligen sus caminos | y su alma se complace en sus abominaciones, *
[4] de igual suerte eligiré su desgracia | y haré recaer sus temores sobre ellos,
por cuanto Yo llamé, y nadie respondió; | hablé, y no me oyeron,
sino que hicieron el mal a mis ojos | y escogieron lo que no me agradaba.
[5] Escuchad la palabra de Yahveh | los que os estremecéis a su palabra:
Han dicho vuestros hermanos, | los que os odian,
los que os repudian por causa de mi Nombre: | « ¡*Muestre su gloria*[b] Yahveh
para que podamos ver también vuestra alegría!», | pero ellos serán confundidos. *
[6] ¡Una voz a modo de rumor procede de la ciudad, | una voz viene del Templo;
la voz de Yahveh, que da | su merecido a sus enemigos!
[7] Antes de que estuviera de parto | alumbró,
antes de que le sobrevinieran dolores | dio a luz un varón.
[8] ¿Quién oyó jamás cosa semejante? | ¿Quién vio nunca tal cosa?
¿Es dado a luz un país | en un solo día
o una nación es parida | de una sola vez?
Pues apenas ha sentido dolores, | y ya ha parido | Sión a sus hijos.
[9] ¿Iba Yo a abrir el seno materno, y no haría parir?, | dice Yahveh,
¿o Yo, que hago parir, había de cerrarlo?, | afirma tu Dios.
[10] Alegraos con Jerusalén y jubilad con ella | todos los que la amáis,
regocijaos con ella gozosos | cuantos por ella hacéis duelo,
[11] para que seáis amamantados y os saciéis | del *pecho*[c] de sus consuelos
a fin de que chupéis y os reconfortéis | de la ubre de su gloria.
[12] Pues así dice Yahveh: | He aquí que dirijo hacia ella | como un río la paz |
y cual torrente desbordado la gloria de las naciones,
y *sus lactantes*[d] seréis llevados sobre la cadera | y acariciados sobre las rodillas.
[13] Como cuando a uno le consuela su madre, | así os consolaré; |
en Jerusalén seréis consolados.
[14] Cuando veáis [esto], vuestro corazón se alborozará |
y vuestros huesos reverdecerán como el césped;

66: [a] ins c M] [b] c GS] [c] así quizá c Kit; H *violencia* por error gráfico] [d] c Kit y trsp *atnaḥ* a *pueblos]* [e] c Kit] [f] trsp de v 18 c Kit [g] c G...L; H *Pul]* [h] así frt c G.

25 Cf. 11,6-9. || POLVO... SU ALIMENTO: será olvidada la maldición original para todos menos para la serpiente. Puede tratarse de una glosa.

66 1ss 1-4, oráculo de significación muy discutida, probablemente contra los que esperan todo de la reconstrucción del Templo; junto a esto, una polémica sobre el mal uso de los sacrificios; suele situarse poco después de la vuelta del destierro. 5-24, unidad formada por tres oráculos proféticos de amenaza y a la vez de anuncio del cambio escatológico próximo, motivo de alegría para los creyentes: 5.17; 6-16; 18-24. Para Fohrer es la parte más reciente del libro, del s.III a.C.

1 Cf. 1 Re 8,27.

3 HAY QUIEN INMOLA UN TORO Y ES COMO SI...: así interpretan muchos el pasaje c. GV. Cabe también traducir: «Se inmolan toros, se matan hombres, se sacrifican ovejas.. ». || QUEMA: lit. «quema *'azkarah*, cf. Le 2,2 n.

5 LOS QUE OS ODIAN: los malos israelitas, que se burlan de los judíos repatriados fieles a la Ley.

ciertamente la mano de Yahveh se pondrá de manifiesto sobre sus siervos, |
y *su*[e] furia sobre sus enemigos.
[15] Pues he aquí que Yahveh | viene en el fuego | y como el torbellino con sus carros,
para desfogar con furia su cólera | y su voz de reprensión con llamas de fuego.
[16] Pues mediante el fuego Yahveh hará justicia |
y mediante su espada respecto a toda carne; | y serán muchas las víctimas de Yahveh.
[17] Quienes se santifican y se purifican para ir a los huertos | tras uno solo que está en el medio,
que come carne de puerco, | de animal y de ratones:
su obrar y sus designios[f] a una perecerán—oráculo de Yahveh. *

[18] En cuanto a Mí, vendré para congregar a todas las naciones y lenguas, y vendrán y contemplarán mi Gloria. [19] Y pondré en ellos un signo y mandaré supervivientes de ellos a las naciones, a Taršiš, *Put*[g] y Lud, *Mešek* y *Roš*[h], Tubal y Yawán, a las costas lejanas que no han tenido noticia de Mí ni han visto mi Gloria, y anunciarán mi gloria entre las naciones. * [20] Y traerán entonces a todos vuestros hermanos, de todas las naciones, como ofrenda a Yahveh, en corceles, y carros, y coches cubiertos, sobre mulos y dromedarios, a mi santa montaña, a Jerusalén, dice Yahveh, de igual suerte que los hijos de Israel traen la oblación en vasijas puras a la Casa de Yahveh. [21] Y también de entre ellos tomaré algunos para sacerdotes y levitas, afirma Yahveh. *

[22] Pues así como los cielos y la tierra nueva | que yo voy a hacer
permanecerán ante Mí—oráculo de Yahveh—, |
así permanecerán vuestra simiente y vuestro nombre;
[23] y sucederá que de mes en mes y de sábado en sábado |
vendrá toda criatura a postrarse ante Mí, afirma Yahveh.
[24] Entonces saldrán y verán | los cadáveres de los hombres | que pecaron contra Mí;
ciertamente, su gusano no morirá | ni se extinguirá su fuego,
y serán abominación para toda criatura.

17 IR A LOS HUERTOS: e. d., tomar parte en los misterios de los huertos o jardines. Cf. 65,3 n. || UNO QUE ESTÁ EN MEDIO: e. d., el hierofante que dirige el rito de purificación. Otros leen c. STSymTh «uno tras otro».
19 UN SIGNO: los milagros que habrían de acreditar la nueva teocracia, sobre todo entre sus enemigos.
21 PARA SACERDOTES Y LEVITAS: así mlt. mss. vers.; Kit cree prb. l. «para sacerdotes levitas».

J E R E M I A S

Jeremías nace hacia el año 650 a. C. en el seno de una familia sacerdotal de 'Anatot, pequeña ciudad levítica a poca distancia de Jerusalén. Le corresponde vivir en una época turbulenta: los últimos años del reino de Judá, en los que se va sucediendo crisis tras crisis, con ligeros momentos de respiro, hasta llegar al desastre final de la deportación. El drama de su pueblo, que camina hacia su autodestrucción, ha dejado profunda huella en su libro.

En el momento de nacer Jeremías, Judá, que tiene todavía por rey a Manasés, es estado vasallo de Asiria. Tras el breve reinado de Amón (642-640 a. C.), sube al poder Josías, quien asistirá como espectador a la caída de Asiria bajo las arremetidas del nuevo imperio babilónico. Desde la muerte de Asurbanipal el año 627 se inicia el rápido declive asirio consumado en la destrucción de Nínive (612) y la caída del último reducto, Ḥarrán (610). Josías, aprovechando la situación consigue la independencia para su pueblo. Sin embargo, su muerte a manos de Nekó II de Egipto (609) significa el fin de la autonomía. Joacaz, que llega al trono con el apoyo del pueblo, sólo reina tres meses. Joaquim es vasallo primero del faraón, y del rey de Babilonia, Nabucodonosor, después. Tras la rebelión y muerte de Joaquim (598), y los tres meses de reinado de Joaquín, los babilonios ponen como rey vasallo a Sedecías (597-587), que se verá arrollado por los acontecimientos y será víctima de la tensión política entre Egipto y Babilonia. Sobre los restos del reino aniquilado y deportado (587) pondrán los asirios como gobernador a Godolías; pero al ser éste asesinado, huyen a Egipto sus principales partidarios, llevándose consigo contra su voluntad a Jeremías, del que a partir de entonces no tenemos más noticias.

Su vocación tiene lugar en el año 13 de Josías (626 a. C.): 1,2; 25,3. De esta época de juventud parece proceder una parte de los materiales recogidos en los cap.1-6. Son reproches a la infidelidad de Israel, y amenazas de castigo divino por mediación del «enemigo del Norte». Durante los años de la reforma de Josías, Jeremías parece retirarse; es probable que esté fundamentalmente de acuerdo con la línea de la reforma, pero no ve en el pueblo una conversión sincera. La segunda época de su actuación coincide con el reinado de Joaquim (608-597); probablemente hay que situar en ese mo-

mento los cap.7-20; 22; 25; 46,3ss, etc. Muchas de sus invectivas van dirigidas contra el Templo y contra el culto; se le prohíbe la entrada en el Templo, y se ve en varias ocasiones en peligro de muerte, mientras se debate entre la amargura y la decepción por un lado, y la garra de Dios que le atenaza y le obliga a servir de instrumento, portador de su palabra, por otro. Escondido hasta la muerte de Joaquim, tiene un nuevo período de actividad en tiempo de Sedecías (27-29; 37s; 42s). Su postura podría parecer la de un partidario político de Babilonia, pero nada más lejos de la realidad: únicamente está convencido de que es Dios quien dirige la historia, y de que va a castigar los pecados de su pueblo por medio de Babilonia; las soluciones humanas están condenadas al fracaso. Todavía parece haber tenido un nuevo período de actividad, en Egipto, reflejado en los cap.43 y 44.

El libro de Jeremías ha tenido un proceso de formación muy complicado. En él se han reunido no pocos materiales que proceden en último término del profeta Jeremías: oráculos, confesiones, oraciones, etc., dictados a su discípulo Baruk a partir del año 605 (cf. cap.36), quien a su vez pudo incluir nuevos elementos como tradición relacionada con su maestro. En tiempos más tardíos se irán añadiendo nuevos materiales, hasta quedar convertido en una colección de colecciones distintas, sin orden lógico coherente; en el siglo III a. C. no se ha llegado aún a la uniformidad total: la Septuaginta *presenta notables diferencias con el actual texto masorético (omisiones como las de 33,14-26; 39,4-13; 41,44b-49a; 52,27b-30, etc.; distinto orden de cap.: 46-51 antes del cap.26); en Qumrán han aparecido textos que demuestran la existencia de dos recensiones distintas en hebreo, una de ellas la que sirvió de base a la versión griega.*

En su estado actual pueden señalarse (con Fohrer) los siguientes elementos:

A) El rollo dictado por Jeremías a Baruk, seguramente compuesto tan sólo por oráculos anteriores al a. 605; aunque es imposible reconstruirlo en su forma originaria, parecen haber pertenecido a él: 2,1-3 + 7-11.5s.12s.18.23-25.26-28.31s; 3,1.6-13.19s; 3,21-4,2; 4,3s.5-8 + 13-22.29-31; 5,1-3 + 6.4-5.7-9.30s; 6,4s.13-15.20s.22-26, de la primera época de su actividad, 7,1-1.16-20. 21-23; 8,4-7.21-23; 9,1s.3-5.9.14s.16s.19-21; 11,1-14; 13,15s; 14,2-15,2; 18,1-11; 25,1-14, del tiempo de Joaquim, y los oráculos de 25,15ss; 46,3-6.7-10.11s.

B) Palabras no incluidas en el rollo, especialmente lamentaciones y confesiones de Jeremías: 11,18-23; 12,1-6; 15,10; 17,14-18; 18,18-23; 20,7-13.14-18; 15,15-20. Son muchas veces diálogos con Dios que recuerden los salmos de lamentación personal.

C) Oráculos «sobre la casa del rey de Judá»: 21,11-23,8, en parte procedentes del mismo Jeremías.

D) «Sobre los profetas»: 23,9-40; los oráculos que proceden del mismo Jeremías son del tiempo de Sedecías.

E) Colección de oráculos de salud y felicidad, cap. 30-31; provienen, al menos en parte, del mismo profeta, y son también del tiempo de Sedecías.

F) Colección de oráculos contra los pueblos extranjeros: 46-51; procede probablemente de Jeremías (y del tiempo de Joaquim): 46,3-6.7-10.11-12; el resto parece posterior.

G) Otra serie de oráculos y relatos aislados: la historia de su vocación (1,4-10); visiones y audiciones: 1,11s.13-19; oráculos del final de su actividad en la primera época: 6,10s.27-29; acciones simbólicas: 13,1-11; 16,1-9; palabras a los recabitas: 35,1-19, del tiempo de Joaquim; de la época de Sedecías, 8,18-20; 13,12-14,23; 15,5-9; 16,16-18; 17,1-4; 21,1-7.8-10.13s; 22,20-23; 24; 32,1-15; de su estancia en Egipto: 2,14-17.

En la predicación de Jeremías aflora en un estilo poético y de gran hondura expresiva el drama íntimo de su situación especial frente al pueblo y frente a Dios. No puede negarse su enraizamiento en la tradición profética del pasado. Los elementos tradicionales, la Alianza de Yahveh con su pueblo, la salida de Egipto y la edad dorada del desierto (con notables puntos de contacto con Oseas), el día de Yahveh y la guerra sagrada, hasta cierta esperanza mesiánica centrada en la sucesión de David (23,5-6; 30,21), juegan un papel muy importante en su predicación. Si algunas veces adopta las formas del culto litúrgico—que conoce bien desde su infancia—y habla en el Templo, no puede decirse que sea un profeta cultual; rechaza en realidad el culto de su tiempo, pretendiendo llegar a una relación más espiritual y más profunda con Dios, que trascienda a la vida entera. Los oráculos de amenaza no ocupan como en profetas anteriores el primer plano de su mensaje. Frente al profetismo anterior, Jeremías significa una nueva postura en la concepción de las relaciones entre Dios y el hombre, entre Yahveh y su pueblo. Si su vocación le absorbe y le condiciona por completo, al sentirse convertido en «boca» de Yahveh (15,19), obligado a enfrentarse con los hombres, hay en él una cierta resistencia y autonomía frente a ese Dios, al que se acerca en una actitud nueva personalísima. Nadie podrá impedir la ruina total de Judá, castigada por su infidelidad, pero los hombres podrán aprender de él que su única esperanza es la conversión, la vuelta sincera a Yahveh, que será quien establezca la nueva y definitiva Alianza, escrita en el corazón del pueblo (31,31ss).

A. SÁENZ-BADILLOS

Vocación de Jeremías por Yahveh

1 Palabras de Jeremías, hijo de Helcías (Ḥilqiyyahu), de los sacerdotes que moraban en 'Anatot, en tierra de Benjamín, [2] al cual se dirigió la palabra de Yahveh en los días de Josías, hijo de Amón, rey de Judá, en el año decimotercero de su reinado, [3] e igualmente luego en los días de Joaquim, hijo de Josías, rey de Judá, hasta el final del undécimo año de Sedecías, hijo de Josías, rey de Judá, hasta el destierro de Jerusalén en el mes quinto.

[4] Se me dirigió, pues, la palabra de Yahveh, diciendo: *
[5] Antes que te formara en el vientre te reconocí | y antes que salieras del seno te consagré,
como profeta para las naciones te puse. |
[6] Entonces dije: « ¡Ah, 'Ădonay Yahveh, he aquí que no sé hablar,
pues soy un muchacho!» | [7] Y díjome Yahveh:
«No digas: 'Soy un muchacho';
pues a todos a quienes yo te enviare has de ir | y todo lo que te ordenare hablarás. *
[8] No los temas, | porque contigo estoy Yo para librarte»—oráculo de Yahveh—.
[9] Entonces Yahveh extendió su mano y tocó mi boca y me dijo:
«He aquí que pongo mis palabras en tu boca. | [10] Mira, te constituyo hoy
sobre las naciones | y sobre los reinos | para arrancar y para destruir, |
para asolar y para demoler, | para edificar y para plantar». *

[11] Y se me dirigió la palabra de Yahveh para decir: « ¿Qué ves, Jeremías?» «Una vara de almendro veo», contesté. * [12] Y me dijo Yahveh: «Bien has visto; pues estoy vigilante sobre mi palabra para cumplirla».

[13] Y dirigióseme la palabra de Yahveh segunda vez, diciendo: « ¿Qué ves? Respondí: «Veo una olla atizada [por el viento], cuya *boca*[a] [se inclina] del lado norte». * [14] Me dijo Yahveh:

«Desde el norte atizará[b] la desgracia | sobre todos los habitantes del país;
[15] pues he aquí que voy a convocar | a todas [c] las dinastías de[c] los reinos del norte,
declara Yahveh;
y vendrán y pondrán cada uno su trono | a la entrada de las puertas de Jerusalén,
frente a todas sus murallas circundantes, | y frente a todas las ciudades de Judá.
[16] Y pronunciaré mis sentencias contra ellos, |
en razón de toda su maldad, pues que me han abandonado
y han quemado sacrificios a dioses extraños | y han adorado las obras de sus manos.
[17] Ahora, pues, te ceñirás los lomos, | te levantarás y les hablarás
todo cuanto Yo te mande. |
No te espantes frente a ellos, no sea que Yo ante ellos te cause espanto;*
[18] pues he aquí que Yo te erijo | hoy en ciudad fortificada
y en columna de hierro y muralla de bronce | frente a todo el país,
para los reyes de Judá y sus príncipes, | sus sacerdotes y el pueblo del país.
[19] Y guerrearán contra ti, mas no te podrán, |
pues contigo estoy, para librarte»—oráculo de Yahveh—.

1: [a] así Kit (cf Za 5,8)] [b] algs corrig H (cf Kit)] [c-c] «dl (ex 25,5), cf G» anota Kit; algs vierten «dinastías regias del n.».

1 4-10 Vocación de Jeremías (cf. Is 6,1ss; Ez 1-3, etc.). Es un diálogo poético entre Yahveh y el profeta—muy joven aún—que se resiste a tomar sobre sí semejante responsabilidad. Dios le da plenos poderes para que pueda desempeñar su misión, anunciando amenazas y promesas de salud.

4-5 Se encuentra un texto con paralelismo casi literal en la estela egipcia del Faraón Piankhi (25 dinastía, ca.751-730 a.C.), según Gilula (VT 1967).

7 A TODOS: o bien, «contra todos».

11-12 y 13-16 Dos relatos de visiones, originariamente independientes de 4-10. En la primera de ellas hay un juego de palabras intraducible: *šaqed* (almendro), *šoqed* (vigilante). La gracia que ayudaba a Isaías en su vocación (cf. Is 6, 1ss) a superar su sentimiento de indignidad, purificándole de su pecado, le ayuda a Jeremías aquí a salir de su sentimiento de incapacidad, potenciándole.

13 ATIZADA...: con G. del Olmo (1972); el «soplo» del viento aludiría a la acometida del «enemigo del Norte». Según Sauer (ZAW 1966), la vara de almendro y la olla se usaban en prácticas de brujería y en el culto sacrificial pagano respectivamente; el texto podría atacar usos contrarios al yahvismo.

Ingratitud y apostasías de Israel

2 [1] Y se me dirigió la palabra de Yahveh, diciendo: * [2] Anda y grita a los oídos de Jerusalén para decir: Así ha dicho Yahveh:
Recuerdo en tu favor la afección de tus mocedades, | el amor de tus desposorios,
cómo me seguiste por el desierto, | por tierra no sembrada. *
[3] Cosa santa era [entonces] Israel para Yahveh, | primicia de su cosecha;
cuantos lo devoraban hacíanse culpables, | desgracia les sobrevenía—oráculo del Yahveh—.
[4] Oíd la palabra de Yahveh, ¡oh casa de Jacob!, | y todas las familias de la casa de Israel.
[5] Así dice Yahveh:
¿Qué hallaron vuestros padres en Mí de injusto | para que se alejansen de Mí
y marcharan tras la vanidad | y se hiciesen vanos?
[6] Ni aun dijeron: «¿En dónde está Yahveh, | el que nos ha subido del país de Egipto,
el que nos ha conducido a través del desierto, | por tierra de estepa y barranco,
por tierra árida y tenebrosa, | tierra por donde nadie transita|
y donde no habita hombre alguno?»
[7] Y os he introducido en territorio feraz | para gozar de sus frutos y sus bienes,
pero habéis entrado y habéis mancillado mi país, |
y habéis trocado mi heredad en una abominación.
[8] Los sacerdotes no han dicho: «¿Dónde está Yahveh?»
Los depositarios de la Ley no me conocieron | y los pastores han prevaricado contra Mí,
y los profetas han profetizado en nombre de Ba'al | y han seguido a quienes de nada sirven. *
[9] Por eso, todavía he de litigar con vosotros | —oráculo de Yahveh—,
y con los hijos de vuestros hijos [a] litigaré.
[10] Pasad, pues, a las islas de los Kittim y ved, | enviad emisarios a Qedar e informaos bien,
y ved si acaeció cosa como ésta. *
[11] ¿Acaso nación alguna cambió de dioses, | aunque ellos dioses no sean?
Pues mi pueblo ha cambiado su Gloria | por lo que de nada sirve.
[12] Pasmaos, ¡oh cielos!, de esto; |
y horrorizaos [b] y quedaos atónitos en gran manera [b]—oráculo de Yahveh—;
[13] pues dos maldades ha cometido mi pueblo: | me han abandonado a Mí,
fuente de aguas vivas, | para escavarse aljibes,
aljibes agrietados, | que no retienen las aguas.
[14] ¿Es por ventura un siervo Israel, | o es un esclavo nacido en casa? |
¿Por qué, pues, se ha convertido en botín?
[15] Contra él *han rugido* [c] leoncillos, | han emitido su voz,
y han reducido su país a un desierto; |
sus ciudades han sido incendiadas, sin que quedara un morador. *
[16] Incluso los hijos de Menfis y Tafnis | te quebrantan [d] el cráneo. *
[17] ¿Acaso no te *ha* [e] acarreado esto | tu abandono de Yahveh, tu Dios, |
[f] en momentos en que te guiaba por el camino [f]?
[18] Y ahora, ¿Qué te aprovecha el camino de Egipto | para beber las aguas de Šiḥor?
¿Qué te aprovecha el camino de 'Aššur | para beber aguas del Río? *
[19] ¡Repréndate tu maldad, | y tus apostasías te castiguen!
Comprende y considera cuán malo y amargo es | tu abandonar a Yahveh, tu Dios,
y que carezcas de temor a Mí | —oráculo de 'Ădonay [g], Yahveh Ṣᵉba'ot—.
[20] Porque desde antiguo [h] quebraste tu yugo, | rompiste [h] tus ataduras
y dijiste: «¡No serviré!»; |
pues sobre todo cerro elevado y bajo todo árbol frondoso te echabas como una ramera. *

2: [a] prb l c 3mss V *y a vuestros hijos* (cf Kit)] [b-b] Kit l *muchísimo]* [c] c Kit; *surgirán]* [d] algs mss GV *te estupran* (hasta la coronilla)] [e] así c contexto; H «*has* acarr. e. [con] tu aband.»] [f-f] Kit dl (dittogr)] [g] Kit dl c GL] [h-h] interpretamos H c G] [i-i] Von Loewenclau (VT 1965) prp corregir y verter: «En vano golpeé *por medio de profetas*, vos. no admitisteis corrección. Vuestra esp. devoró a *mis* profetas, *no temisteis mi palabra*»] [j] H crrp y las vers discrepan 'AV (así Kit) *nos hemos retirado* o *emancipado*, T *apartado*, S *bajado*, G *no seremos dominados]* [k] así (lit «*tus* alas», cf V); Kit l c GLS *palmas]* [l] así quizá H; Kit c GLSV *vil eres* (V «exiguum reputas»).

2 [1ss] Una parte importante de los oráculos recogidos en los c.2-6 parece haber formado parte del «rollo» dictado por Jeremías a Baruk, y procedería de la primera época de su actividad. Cf. Introd.
[2-3] La marcha por el desierto, tiempo del amor de juventud de Yahveh e Israel (cf. Os 2,4ss.21s; Ez 16,8ss), dentro de la teología tradicional de la Alianza.
[8] QUIENES DE NADA SIRVEN: los dioses paganos, impotentes. Cf. v.11; 8,19; 14,22; 16,19s.
[10] LAS ISLAS DE LOS KITTIM: Chipre, y, en general, las islas y costas mediterráneas. || QEDAR: tribu nómada del desierto siro-arábigo (cf. 49,28s; Gé 25,13).
[15] LEONCILLOS: probable alusión a la invasión asiria de 701 a.C.; cf. 2 Re 18.
[16] MENFIS Y TAFNIS: H Nof y Taḥpanés. De Egipto no puede esperar nada Judá; la situación actual es castigo a su infidelidad (v.17).
[18] ŠIHOR: brazo del Nilo. || EL RÍO: e. d., el Eufrates.
[20] CERRO ELEVADO, ÁRBOL FRONDOSO: lugares sagrados del culto a Ba'al.

[21] Ahora bien, yo te había plantado de vid generosa, | toda entera de mugrones legítimos;
¿cómo, pues, te me has convertido | en sarmientos degenerados de vid bastarda? *
[22] Aunque te lavases con nitro | y prodigaras en ti la potasa,
sucia continuaría tu iniquidad ante Mí | —oráculo de 'Ădonay [g] Yahveh—.
[23] ¿Cómo puedes decir: «No he sido mancillada | ni he ido tras los Ba'ales»?
Considera tu proceder en el Valle, | reconoce lo que has hecho,
camella joven ligera, que entrelaza sus caminos; * | [24] asna salvaje avezada al desierto,
llevada de su sensualidad sorbe el viento, | su celo, ¿quién podrá contenerlo?
Ninguno de cuantos la buscan habrá de fatigarse, | en su mes de celo la encontrarán. *
[25] Preserva tu pie de la carrera precipitada | y de la sed tu garganta.
Pero tú dices: « ¡Es en vano! ¡No!; | pues amo a los extraños y tras de ellos voy». *
[26] Como el bochorno de un ladrón cuando es sorprendido, |
así quedarán abochornados los de la casa de Israel:
ellos, sus reyes, sus príncipes, | sus sacerdotes y sus profetas,
[27] que dicen al leño: «Tú eres mi padre», | y a la piedra: «Tú me has parido».
Pues me han vuelto la espalda | y no el rostro,
pero en el tiempo de su desventura dicen: | « ¡Levántate y sálvanos!»
[28] ¿Dónde están, pues, tus dioses, que fabricaste? |
¡Alcense, a ver si te salvan en el tiempo de tu desventura!,
pues a par del número de tus ciudades han sido | tus dioses, ¡oh Judá!
[29] ¿Por qué pretendéis pleitear conmigo? |
Todos vosotros os habéis rebelado contra Mí | —oráculo de Yahveh—.
[30] [i] En vano he vapuleado a vuestros hijos, | no han aceptado corrección:
vuestra espada ha devorado a vuestros profetas | como león exterminador [i]. |
[31] Esa ralea sois vosotros. || Atended a la palabra de Yahveh:
¿Acaso he sido para Israel un desierto | o una tierra tenebrosa?
¿Por qué, pues, han dicho los de mi pueblo: «*Andamos errantes* [j], | no vendremos más a Ti»?
[32] ¿Olvídase acaso una doncella de su aderezo, | una novia de su ceñidor?
Pues mi pueblo me ha olvidado | días sin cuento.
[33] ¡Qué bien arreglas tu camino | para buscar amor!
Al efecto, aun a las maldades | has habituado tus caminos. *
[34] Hasta en los bordes de tu vestido [k] se halla | sangre de las personas de pobres inocentes,
a quienes no sorprendiste en el acto de perforar, | sino con todas estas cosas; *
[35] porque tú dices: «En verdad soy inocente; | ciertamente su cólera se ha apartado de mí».
He aquí que voy a entrar en juicio contigo | por tu afirmación: «No he pecado».
[36] ¡Cuán extremadamente ligera eres [l] | en cambiar tus caminos!
¡También de Egipto quedarás corrida, | conforme lo quedaste de 'Aššur!
[37] También de ahí saldrás | con tus manos sobre la cabeza,
pues Yahveh ha rechazado aquello en que fiabas | y no alcanzarás éxito en ello.

El arrepentimiento: promesa de perdón

3 [1] Se dice [a]: Si un hombre repudia a su mujer | y ella se marcha de junto a él
y viene a ser de otro varón, | ¿volverá aquél a ella de nuevo?
¿No quedaría verdaderamente profanado | un tal país [b]?
Ahora bien, tú te has prostituido con muchos amantes, |
y ¿vas a poder volver a Mí?—oráculo de Yahveh—. *
[2] Alza tus ojos hacia las cimas y mira: | ¿dónde no has sido violada?
Junto a los caminos te asentabas, acechándolos | como árabe en el desierto,
y mancillaste el país | con tus fornicaciones y tu maldad.
[3] En consecuencia, los aguaceros se suprimieron | y no hubo lluvia primaveral;
pero tú tenías frente de ramera | y rehusaste sentir vergüenza.

3: [a] lit *al decir* (V «vulgo dicitur»), cf ATL; Kit «dl c 1ms GS»] [b] *país* (en que eso ocurriera), cf De 24,1-4; GV «tal *mujer*»] [c] H c 1ms G[mss]S; H *ir]* [d] c GV; H *hagáis]* [e-e] «dl» anota Kit c G] [f] así Kit c 1ms GST] [g] así H; algs corrig c G[alef] «*han traicionado* los de la casa de I.», o c G[ba]V *traicionó* la casa de I.] [h] así Kit c GSV; H «engañosamente [viene] de más allá de los collados el tumulto...».

21 Cf. Os 10,1; Is 27,2; Sal 80,9ss.
23 El valle: seguramente, el de Hinnom, al SO. de Jerusalén, donde se hacían sacrificios de niños, cf. 7,31; 19,5s; 2 Re 23,10. || Entrelaza sus caminos: alusión a la forma caprichosa y espantadiza de correr del camello joven. Cf. Bailey y Holladay, VT 1968.
24 Asna salvaje: hebr. *pereh* o *pere'*, el onagro hembra que en su celo va tras los machos.
25 Carrera precipitada: así con Zolli; generalmente, «descalcez».
33 Maldades: algs. «las mujeres perversas».
34 El acto de perforar: en flagrante delito, en cuyo caso Ex 22,1 prevé que se puede dar muerte al ladrón.

3 1ss Una vez más, la alegoría del matrimonio entre Yahveh e Israel, esposa infiel (cf. Oseas). J. M. Martín (VT 1969) ha estudiado la relación de este pasaje con De 24,1-4.

4 Sólo a partir de ahora clamas a Mí: « ¡Padre mío, | Tú eres el esposo de mis mocedades!
5 ¿Se irritará por siempre? | ¿Guardará su ira eternamente?»
He aquí que [así] hablas, pero luego cometes | las maldades que puedes. *

6 Díjome, pues, Yahveh en tiempos del rey Josías: «¿Has visto lo que ha hecho la apóstata Israel? Fuese por toda montaña alta y bajo todo árbol frondoso, y allí se prostituyó». * 7 Y Yo dije: «Después de hacerto das esas cosas se volverá a Mí»; pero no se ha vuelto. Su pérfida hermana Judá lo vio. 8 Y *vio*[c] también que por todo cuanto había adulterado la apóstata Israel Yo la había repudiado y dádole el libelo de divorcio; pero no temió la pérfida Judá, su hermana, sino que fue y se prostituyó ella también. 9 Sucedió, pues, que con la liviandad de su adulterio contaminó el país y cometió adulterio con la piedra y con el leño. * 10 Y tampoco con todo esto se ha vuelto a Mí su pérfida hermana, Judá, de todo corazón, sino con falsía—oráculo de Yahveh—. 11 Luego díjome Yahveh: Se ha mostrado más justa la apóstata Israel que la pérfida Judá. 12 Ve y clama estas palabras hacia el septentrión y di:

Vuélvete, apóstata Israel—oráculo de Yahveh—; |
no inclinaré mi rostro ceñudo sobre vosotros,
pues soy misericordioso—oráculo de Yahveh—; | no me airaré por siempre. *
13 Reconoce simplemente tu culpa, | pues contra Yahveh, tu Dios, has prevaricado,
y has prodigado tus andanzas con los extraños | bajo todo árbol frondoso, |
sin que *hayas*[d] escuchado mi voz—oráculo de Yahveh».

14 Volved, hijos que recobro—oráculo de Yahveh—, pues soy vuestro dueño. Os he tomado uno de cada ciudad y dos de un clan y os he llevado a Sión. * 15 Os he dado pastores conforme a mi corazón, que han sido pastores vuestros con conocimiento y éxito. 16 Pero cuando os habéis multiplicado y habéis abundado en el país, en esos días—oráculo de Yahveh—ya no han vuelto a decir: « ¡El Arca de la Alianza de Yahveh!», ni se les ha venido a las mientes. Por ella ya no han hecho llamamiento ni han gobernado, y eso ha caído en desuso. 17 En ese tiempo llamarán a Jerusalén «Trono de Yahveh», y confluirán hacia ella todas las naciones[e] en el nombre de Yahveh, en Jerusalén[e] y ya no seguirán la obstinación de su corazón perverso. 18 En aquellos días irán los de la casa de Judá hacia los de la casa de Israel y luego vendrán juntos del país del norte hacia el país que legué en herencia a vuestros padres.

19 Y Yo me preguntaba: | «¿Cómo voy a contarte entre *los*[f] hijos
y te daré una tierra deliciosa, | la posesión más preciosa de las gentes?»
Y me decía: «Me llamarás ¡padre mío! y no te volverás de detrás de Mí».
20 Sin embargo, como traiciona una mujer a su amado, |
así me habéis[g] traicionado, oh casa de Israel, dice Yahveh.
21 Un grito déjase oír sobre las cimas, | llanto y súplicas de los hijos de Israel,
porque han pervertido su camino, | se han olvidado de Yahveh, su Dios. *
22 Volved, hijos apóstatas; | curaré vuestras apostasías.
« ¡Henos aquí! A Ti venimos, | pues Tú eres Yahveh, nuestro Dios.
23 Cierto, engañosos *eran los collados* | *y el tumulto de los* montes[h];
ciertamente en Yahveh, nuestro Dios, | está la salvación de Israel. *
24 La ignominia ha devorado |
el fruto del trabajo de nuestros padres desde nuestra mocedad:
sus rebaños y vacadas, sus hijos y sus hijas. *
25 ¡Acostémonos en nuestra ignominia y cúbranos nuestro oprobio!; |
pues hemos pecado contra Yahveh, nuestro Dios,
nosotros y nuestros padres desde nuestra juventud | y hasta el día presente,
y no hemos escuchado la voz de Yahveh, nuestro Dios».

5 QUE PUEDES: o también, «y los llevas a cabo» o «y sales triunfante».
6-11 Alegoría de las dos hermanas, unidad independiente, en prosa, interesadas por ambos reinos, Israel y Judá. Jeremías sigue en esto la línea de los grandes profetas anteriores y la tradición de la Alianza; será igualmente uno de los rasgos de la reforma de Josías (Weiser).
9 Cf. 2,27.
12 NO INCLINARÉ: H parece crrp. Algunos vierten «no mantendré *respecto a ti* un rostro severo o colérico»; otros corrigen: *mis iras*.
14 HIJOS QUE RECOBRO: así c. Cazelles (VT 1968). Es un llamamiento al reino del N. para que vuelvan a Sión y a la dinastía davídica.
21ss En forma de liturgia penitencial se desarrolla el tema de la conversión del pueblo; a la confesión de culpabilidad responde Yahveh en 4,1-2 con un anuncio de salud.
23 EL TUMULTO: e. d., las bulliciosas fiestas idolátricas celebradas en las alturas sagradas.
24 LA IGNOMINIA: hebr. *bošet*, frecuente alusión despectiva a Ba'al.

Condiciones del perdón. Anuncio de invasión

4 [1] Si deseas convertirte, ¡oh Israel!—oráculo de Yahveh—, |
a Mí te has de convertir;
si quieres apartar tus abominaciones, | [a]no has de vagar lejos de mi presencia[a].
[2] Entonces jurarás por la vida de Yahveh, en verdad, | en derecho y en justicia,
y las naciones se congratularán con El | y en El se gloriarán.
[3] Pues así dice Yahveh a los varones de Judá y a Jerusalén:
Roturaos [nueva] rotura | y no sembréis entre espinas. *
[4] Circuncidaos en honor de Yahveh y quitad los prepucios de vuestro corazón,
¡oh varones de Judá y moradores de Jerusalén!,
no sea que estalle como fuego mi furor | y se encienda y no haya quien lo apague, |
a causa de la malicia de vuestras obras.
[5] ¡Anunciadlo en Judá | y proclamadlo en Jerusalén[b]
y sonad el cuerno en el país!; | gritad a boca llena
y decid: ¡Reuníos y penetremos | en las ciudades fortificadas! *
[6] Tremolad bandera hacia Sión, | poneos a salvo, no os detengáis,
pues voy a traer un mal desde el septentrión, | un estrago inmenso:
[7] el león ha subido de su espesura |
y el devastador de las naciones se ha puesto en marcha, | ha salido de su lugar
para trocar tu país en un desierto. | Tus ciudades serán asoladas, |
sin que quede un morador.
[8] Por tanto, ceñíos de sacos, | plañid y lamentaos,
pues no se aparta de nosotros | el ardor de la cólera de Yahveh.
[9] Y acontecerá en aquel día—oráculo de Yahveh—
que desaparecerá el coraje del rey | y el coraje de los dignatarios,
y se quedarán atónitos los sacerdotes, | y los profetas asombrados.
[10] Entonces *dirán*[c]: «¡Ah 'Ădonay, Yahveh! |
Has engañado por completo a este pueblo y a Jerusalén,
diciendo: "Tendréis paz", | cuando la espada ha llegado hasta el alma».
[11] En tal sazón se dirá a este pueblo y a Jerusalén:
Un viento tórrido de las cimas en el desierto[d] | está en camino hacia la hija de mi pueblo,
no para aventar ni limpiar. * | [12] Un viento henchido desde aquéllas[e] me llega.
Ahora también yo voy a anunciar | castigos a ellos: *
[13] He aquí que sube como las nubes; | cual el huracán sus carros,
más raudos que águilas son sus caballos. | ¡Ay de nosotros, pues somos devastados!
[14] ¡Lava de maldad tu corazón, Jerusalén, | para que puedas salvarte!
¿Hasta cuándo se albergarán en tu pecho | tus perversos designios?
[15] ¡Ciertamente una voz anuncia desde Dan, |
y pregona el infortunio desde la montaña de Efraím! *
[16] Recordad a las gentes lo que sigue[f], | proclamadlo contra Jerusalén:
Guardianes[g] llegan de un país lejano | y emiten su grito contra las ciudades de Judá.
[17] Cual guardas de campo la cercan, | por haberse rebelado contra Mí—oráculo de Yahveh—.
[18] Tu proceder y tus acciones | te han originado estas cosas.
Tal es tu desgracia, tan amarga, | que llega hasta tu corazón.
[19] ¡Mis entrañas, mis entrañas! ¡Me retuerzo de dolor | en las paredes de mi corazón!
Mi corazón agítase en mí; | no puedo callarme,
pues el sonido del cuerno he oído yo mismo, | clamor de guerra. *
[20] Estrago sobre estrago se anuncia, | pues ha sido asolado todo el país.
De improviso han sido asoladas mis tiendas, | en un instante mis toldos.
[21] ¿Hasta cuándo he de ver la enseña | y oír el sonido del cuerno?
[22] En verdad, necio es mi pueblo, | no me conocen;

4: [a-a] así Kit (cf GSTV)] [b] H add *y decid;* «dl (ex 5*b*)» señala Kit] [c] Kit c GAr; H(V) *dije]* [d] prps *viene del desierto]* [e] Kit dl c G (dittogr) *desde aq.]* [f] H crrp (cf Kit), procuramos ceñirnos al texto masorético] [g] así H; Kit c G prp *asediadores]* [h] «dl cf 28*b*» anota Kit] [i-i] tras *no me arrep.]* [j] Kit GT[w] *la tierra.*

4 [3s] Roturaos: cf. Os 10,12. La conversión debe ser un nuevo comienzo radical que arranque del interior de la persona; la circuncisión del corazón es un tema conocido en la literatura deuteronomista: cf. De 10,16; 30,6; Ro 2,29.
[5ss] Oráculos que anuncian la venida del «enemigo del Norte», descrito con diversas imágenes. Más que un enemigo concreto (sobre el que se han hecho muchas hipótesis; a partir del a.605 a.C. se pensaría en el invasor babilonio), lo importante es su carácter: servirá de instrumento para el juicio de Yahveh, cuyos efectos se describen en la impresicnante visión del caos en los vv.23-28.
[11] Un viento tórrido: uno de los elementos de la epifanía divina en la tradición del Sinaí: cf. 18,17; Os 13,14; Ex 15,8.10; Nú 1,3. || La hija de mi pueblo: personificación poética del pueblo, muy frecuente en Jeremías y en el lenguaje profético en general.
[12] Henchido desde aquéllas: o quizá «demasiado impetuoso para estos menesteres».
[15] Dan: extremo norte del país, por donde debe pasar el enemigo.
[19] Paredes: o bien, «entretelas»; otros, «fibras».

son hijos insensatos | y no inteligentes;
son listos para obrar el mal, | pero hacer el bien no saben.
[23] Miré a la tierra, y he aquí que era confusión y caos; |
luego a los cielos, y había desaparecido su luz.
[24] Miré a las montañas, y he aquí que temblaban | y todos los collados se estremecían.
[25] Miré, y he aquí que no existía el hombre, | y toda ave de los cielos había huido.
[26] Miré, y he aquí que el vergel era un desierto |
y todas sus ciudades habían sido derruidas
ante Yahveh, | ante el ardor de su cólera.
[27] Pues así dice Yahveh:
Asolada quedará toda la tierra, | pero no [h] causaré total exterminio.
[28] Por ello hará duelo la tierra | y se oscurecerán los cielos arriba;
puesto que lo he anunciado, [i]lo he decidido [i], |
ni me arrepentiré ni desistiré de ello.
[29] A la voz de los jinetes y los arqueros, | toda la ciudad [j] huye,
penetran en las espesuras | y escalan las rocas;
todas las ciudades son evacuadas, | y no hay hombre que en ellas habite.
[30] Y tú, asolada, ¿qué harás? | Aunque te vistas de púrpura, |
aunque te adornes de joyeles de oro,
aunque te rasgues con afeite los ojos, | en vano te hermoseas:
tus amantes te desprecian, | atentan a tu vida. *
[31] En verdad oigo gritos como de parturienta, | angustias como de primeriza:
es la voz de la hija de Sión, que, gimiendo, | extiende sus manos:
« ¡Ay de mí, que desfallece | mi alma a manos de asesinos!»

Crímenes enormes de Judá y anuncio del castigo

5 [1] Discurrid por las calles de Jerusalén | y mirad, por favor, e informaos;
buscad por sus plazas | por si podéis encontrar un varón,
[a]si existe [a] quien haga justicia, quien busque la verdad, | y [b]la perdonaré [b]. *
[2] Aun cuando digan: « ¡Vive Yahveh!», | ciertamente juran en falso.
[3] ¡Oh Yahveh! ¿Acaso tus ojos no buscan la verdad?
Los heriste y no han sentido dolor, | los destruiste y rehusaron aceptar la corrección.
Han endurecido su rostro más que una roca, | se han negado a convertirse.
[4] Entonces yo me dije: Serán sólo los de humilde condición: | son locos,
porque no conocen el camino de Yahveh, | lo debido a su Dios.
[5] Me dirigiré, pues, a los magnates | y les hablaré,
porque ellos conocen el camino de Yahveh, | el derecho de su Dios...
Pero ellos también, todos a una, han quebrado el yugo | y roto las coyundas.
[6] Por eso el león de la selva los ha herido, | el lobo de las estepas los destruye;
el leopardo acecha junto a sus ciudades; | todo el que sale de ellas es despedazado,
porque se han multiplicado sus crímenes, | se han hecho numerosas sus apostasías. *
[7] ¿Por qué había Yo de perdonarte? Tus hijos |
me han abandonado y han jurado por lo que no es dios.
Los había saciado, pero han cometido adulterio |
y acudido en tropel a casa de la prostituta.
[8] Se han convertido en furiosos caballos rijosos: |
cada uno relincha tras la mujer de su prójimo.
[9] ¿No [los] he de castigar por estas cosas—oráculo de Yahveh—,
y de una nación | no he de vengarme?
[10] Escalad sus muros y derruidlos, | pero no llevéis a cabo su exterminio [c];
eliminad sus sarmientos, | pues no son de Yahveh. *
[11] Porque me han traicionado gravemente |
la casa de Israel y la casa de Judá—oráculo de Yahveh—.
[12] Han renegado de Yahveh | y han dicho: ¡No existe,

5: [a-a] «frt dl c LV» anota Kit] [b-b] en vez de *la perdonaré*, Kit prp «dl (ex 7)» o l *se la perdonará* (habla el profeta en vv 1-6)] [c] Kit dl *la negación;* cf 4,27] [d-d] así H (e.d., recaigan en ellos sus amenazas); falta en G[a]Ar y algs prpn trsp post *ejércitos* de v14 (cf Kit)] [e] así *(su decir)* c Kit; H *vuestro decir]* [f] 1ms SV sing] [g] Kit l *inquirieren]* [h-h] otros trad «sobresalieron en actos de maldad»; prps l c G[l]SymThV *traspasaron mis palabras pésimamente.*

30 AFEITE: otros, «antimonio».

5 1ss Continúa el mismo tema del c.4, con oráculos de distinta procedencia entrelazados sin discontinuidad. Los vv.1-9 contienen un diálogo entre Yahveh y Jeremías, con tema similar al de Gé 18,16-33.

6 EL LEÓN .., EL LOBO..., EL LEOPARDO: imágenes empleadas con frecuencia en los salmos de lamentación para referirse al enemigo; aquí aluden al juicio de Dios (Weiser).

10 MUROS: o bien, «bancales», «laderas»... como interpretan otros. Es la cerca que rodea a la viña, imagen frecuente del pueblo de Israel.

ni nos sobrevendrá mal alguno; | no veremos la espada ni el hambre!
[13] Los profetas resultan como viento | y la locución [divina] no existe en ellos; |
[d] ¡así se haga con ellos! [d]
[14] Por eso así dice Yahveh, | Dios Ṣ[e]ba'ot:
por cuanto *han dicho* [e] tal cosa
he aquí que trocaré mis palabras | en fuego, en tu boca
y a este pueblo en leña | que aquél devorará.
[15] Mira, voy a traer contra vosotros | una nación de lejos, |
¡oh casa de Israel!—oráculo de Yahveh—;
es una nación perenne, | una nación antiquísima,
una nación cuya lengua ignoras | y a la que no entenderás lo que hable.
[16] Su aljaba es como sepulcro abierto; | todos ellos son héroes.
[17] Devorará tu cosecha y tu pan, | devorarán [f] a tus hijos y tus hijas,
devorará tu rebaño y tu vacada, | devorará tu viña y tu higuera.
Abatirá tus ciudades fuertes, | en las cuales tú confías, con la espada.

[18] Sin embargo, tampoco en aquellos días —oráculo de Yahveh—causaré en vosotros exterminio. [19] Y si inquiriereis [g]: «¿Por qué ha hecho Yahveh, nuestro Dios, todo esto con nosotros?», les dirás: «Así como me habéis abandonado y habéis servido a dioses extraños en vuestro país, de igual modo serviréis a los extranjeros en país que no es el vuestro».

[20] Anunciad esto en la casa de Jacob | y hacedlo saber en Judá, diciendo:
[21] ¡Oíd esto, | pueblo necio y sin cordura,
tienen ojos y no ven, | oídos tienen y no oyen!
[22] ¿No me habéis de temer?—oráculo de Yahveh—. | ¿No temblaréis ante Mí,
que he puesto la arena como límite al mar, | barrera perpetua que no ha de rebasar
que, aunque se agiten, no prevalecerán, |
y por más que rujan sus olas, no la han de rebasar? *
[23] Pero este pueblo | tiene un corazón descarriado y rebelde, |
se han descarriado y se han ido.
[24] Y no han dicho en su corazón: | «Temamos a Yahveh, nuestro Dios,
el que concede la lluvia, la lluvia otoñal | y la primaveral, a su tiempo;
semanas destinadas a siega | reserva para nosotros». *
[25] Vuestras iniquidades han desviado esas cosas |
y vuestros pecados os han privado del bienestar.
[26] Pues se encuentran en mi pueblo malvados | que acechan:
agazapados como pajareros ponen trampas | y cazan hombres.
[27] Cual jaula llena de aves, | así están sus casas plenas de engaño;
por eso se han engrandecido y enriquecido; | [28] han engordado y se han puesto lustrosos;
[h]incluso han sobrepasado los límites del mal [h], | no han juzgado justamente
el juicio del huérfano a fin de prosperar | ni han fallado la causa de los pobres.
[29] ¿No castigaré por estas cosas—oráculo de Yahveh—, |
o de un pueblo que es así | no he de vengarme Yo?
[30] Cosa horrenda y espantosa | ha ocurrido en el país:
[31] Los profetas han profetizado en falso | y los sacerdotes bajo su dirección gobiernan;
y mi pueblo en ello se complace; | pero ¿qué haréis cuando toque a su fin? *

Visión del asedio de Jerusalén

6 [1] ¡Hijos de Benjamín, huid, | de en medio de Jerusalén!
¡Tocad el cuerno en T[e]qoa' | e izad enseña sobre Bet-Kérem!
pues una desgracia asoma por el norte | y quebranto grande. *

6: [a] así Kit c Q[or]GLS[h]SV; HQ[occ] *los]* [b] c G (cf Kit); H *que va a ser castigada;* V l «de mi venganza»] [c-c] Kit prp l *rebusca, rebusca]* [d] así Kit c 2mss; H *vosotros]* [e] o bien *para observar;* otros prefieren *fundidor;* algs lo om; seguimos en 27,30 a Guillaume (PEQ 1962).

22 COMO LÍMITE AL MAR: el lenguaje tiene resonancias mitológicas: *Yam*, el Mar, es una de las divinidades del panteón cananeo de Ugarit, enemiga de Ba'al. El tema se convierte en Israel en la lucha de Yahveh con las potencias del caos, dioses y grandes monstruos, que serían vencidos por 'El: cf. Sal 104,6ss; Jb 38,8ss; Is 51,9-10.
24 SEMANAS: según Kit habría que suprimir esta palabra (dittografía).
31 EN FALSO: o en servicio de la mentira. || BAJO SU DIRECCIÓN: o quizá, «a ejemplo de ellos», o «en su propio interés». || GOBIERNAN: sent. dudoso; algs. corrigen: «dirigen o enseñan por su propia cuenta». Dhorme: «sacan provecho», cf. Ju 14,9.

6 1ss Oráculos y diálogos entre Yahveh y Jeremías, con tema similar al de los capítulos anteriores; señalan el fin de la primera época de actividad del profeta.
1 T[e]QOA': Hirbet Teqū', 8 kilómetros al sur de Belén, ciudad fortificada por Roboam (2 Cr 11,6). || BET-KÉREM: lugar de identificación muy dudosa, probablemente situado igualmente hacia el sur, pues en esa dirección deberán huir los que traten de escapar de la catástrofe que se aproxima desde el N.

[2] ¡A la hermosa y deleitable, | he reducido al silencio, la hija de Sión! *
[3] Hacia ella vienen pastores | con sus rebaños;
plantan junto a ella tiendas, a la redonda; | cada uno apacienta su porción.
[4] ¡Declarad contra ella la guerra santa; | alzaos y asaltémosla en pleno mediodía!
¡Ay de vosotros, que ya el día declina, | que ya se extienden las sombras del ocaso! *
[5] ¡Alzaos y asaltémosla durante la noche | y asolemos sus palacios!
[6] Pues así dice Yahveh Ṣ[e]ba'ot:
«Talad *sus* [a] árboles y levantad | terraplén de asedio contra Jerusalén.
Es la ciudad *de la mentira* [b]; | toda ella es opresión en su interior.
[7] Como un pozo hace manar sus aguas, | así mana ella su iniquidad.
Injusticia y tiranía óyese en ella, | ante Mí tengo siempre dolencia y herida.
[8] Corrígete, Jerusalén, | no sea que mi alma se aparte de ti,
no sea que te reduzca a desolación, | a tierra inhabitada».

[9] Así dice Yahveh Ṣ[e]ba'ot:
«Se rebuscará [c] cuidadosamente [c] como en la viña, | el residuo de Israel.
Vuelve tu mano, como vendimiador, | a los sarmientos».
[10] —¿A quién deberé hablar y amonestar para que escuche?
He aquí que su oído está incircunciso | y no pueden prestar atención.
He aquí que la palabra de Yahveh se ha convertido para ellos |
en objeto de oprobio, no gustan de ella.
[11] Por eso estoy lleno del ardor de Yahveh, | me canso de reprimirlo.
—Derrámalo sobre el niño en la calle | y a la vez sobre las reuniones de los jóvenes.
Ciertamente serán prendidos tanto el hombre como la mujer, |
el anciano como el colmado de días.
[12] Sus casas pasarán a otros, | campos y mujeres juntamente;
pues extenderé mi mano | sobre los habitantes del país—oráculo de Yahveh—. *
[13] Porque desde el menor al mayor de ellos, | cada uno se entrega al lucro;
y desde el profeta al sacerdote, | todos cometen fraude.
[14] Y pretenden curar el quebranto de mi pueblo | livianamente diciendo: « ¡Paz, paz!»,
cuando no hay paz. | [15] ¡Avergüéncense, pues que han cometido abominación!
Sin embargo, no se avergüenzan en absoluto, | ni aun saben sentir rubor.
Por eso caerán entre los que caigan; |
se derrumbarán cuando Yo los residencie, ha dicho Yahveh. *

[16] Asimismo ha dicho Yahveh:
«Paraos en los caminos y mirad | y preguntad por las sendas antiguas,
cuál es el camino del bien, y marchad por él | y hallaréis reposo para vuestra persona. |
Pero han dicho: « ¡No marcharemos!» *
[17] He suscitado también sobre *ellos* [d] centinelas: | « ¡Atended al sonido del cuerno!» |
Mas han replicado: «No lo atenderemos».
[18] Por eso, ¡escuchad, naciones, | y sabe, oh congregación, | lo que les acaecerá! |
[19] ¡Escuchad, tierra!
He aquí que Yo atraigo desgracia | sobre este pueblo, | fruto de sus malos designios,
porque a mis palabras no han atendido | y en cuanto a mi Ley, la han rechazado.
[20] ¿Qué me importa el incienso procedente de Šabá' |
y la caña aromática de un país lejano?
Vuestros holocaustos no me complacen | y vuestros sacrificios no me son gratos.
[21] Por tanto, así ha dicho Yahveh:
«He aquí que pongo a este pueblo | obstáculos, y en ellos tropezarán:
padres e hijos a una, | el vecino y su compañero perecerán».

[22] Así ha dicho Yahveh:
«Mira, un pueblo viene del país del Norte |
y una nación grande se levanta de los confines de la tierra.
[23] Arco y jabalina empuñan; | son crueles y no tienen piedad;
su voz brama como el mar, | cabalgan sobre corceles,
armados como varón para la guerra | contra ti, ¡oh hija de Sión!» *
[24] Al oír la nueva | desmayaron nuestros brazos,
la angustia nos ha sobrecogido, | dolor como de parturienta.
[25] No salgáis al campo | ni andéis por el camino,

2 Texto y sentido inseguros. Podría traducirse también, corrigiendo ligeramente H: «¿se parece acaso a un pastizal regalado la hija de Sión?», o, con otros (cf. V): «a una hermosa y delicada (o a un pastizal delicioso) he asemejado a la hija de Sión».

4 DECLARAD LA GUERRA SANTA: lit. «consagrad la guerra». Con esta alusión a la antigua institución de la «guerra de Yahveh», se insinúa que es el mismo Yahveh el que toma sobre Sí la empresa de la destrucción de Jerusalén.

12-15 Cf. 8,10-12. 15 RESIDENCIE: o llame a cuentas.

16-21 Oráculo recriminando la culpa del pueblo en términos de la teología tradicional de la Alianza. Los «centinelas» (v.17) son en este contexto los profetas (cf. Ez 3,17; 33,7ss; Am 2,9-12).

23 JABALINA: o «pica», «dardo»..., así prb.; GV: «escudo». || HIJA DE SIÓN: cf. Is 1,8, etc. Designación colectiva de los habitantes de Sión, Jerusalén.

porque espada posee el enemigo, | terror hay en torno.
[26] ¡Hija de mi pueblo! Cíñete de saco | y revuélcate en la ceniza,
prepárate un duelo como por un hijo único, | una lamentación amarga,
pues súbitamente vendrá | el devastador sobre nosotros.
[27] Te he constituido en ensayador entre mi pueblo, como vigía[e], |
para que conozcas y ensayes el proceder de ellos.
[28] Todos ellos son contumaces en extremo, | que proceden con infamia;
cobre y hierro son ellos; | todos ellos actúan en forma corrompida. *
[29] Sopla el fuelle furiosamente: | lo que en el fondo dejan es plomo;
en vano refinó el refinador, | pues los malos no se separaron. *
[30] Plata desechada se les debe llamar, | pues que Yahveh los ha desechado.

Vana confianza en el templo. Obediencia, no sacrificio

7 [1] Palabra que se dirigió a Jeremías por parte de Yahveh, para decir: * [2] Plántate a la puerta de la Casa de Yahveh y grita allí esta palabra y di: ¡Oíd la palabra de Yahveh todos los de Judá que penetráis por estas puertas para prosternaros ante Yahveh! * [3] Así dice Yahveh Ṣ[e]ba'ot, Dios de Israel: Mejorad vuestro proceder y vuestras acciones y *habitaré con vosotros*[a] en este lugar. [4] No os confiéis en palabras mendaces, exclamando: «¡Santuario de Yahveh! ¡Santuario de Yahveh! ¡El Santuario de Yahveh es[b]!» [5] Ciertamente, si mejoráis vuestro proceder y vuestras acciones; si realmente practicáis la justicia entre unos y otros; [6] si al extranjero, el huérfano y la viuda no oprimís; si no derramáis sangre inocente en este lugar ni seguís a dioses extraños para vuestra desgracia, [7] entonces *habitaré con vosotros*[c] en este lugar, en el país que di a vuestros padres, por los siglos de los siglos.

[8] Pero he aquí que confiáis en las palabras mendaces, que de nada aprovechan. [9] ¿Vais a robar, matar, cometer adulterio, jurar en falso, quemar incienso a Ba'al, marchar tras dioses extraños que no conocéis, * [10] y luego vais a venir a presentaros ante Mí en esta Casa, sobre la cual se ha invocado mi Nombre, y vais a decir: '¡Estamos salvos!', para seguir cometiendo todas esas abominaciones? * [11] ¿Acaso es a vuestros ojos cueva de salteadores esta Casa, sobre la cual se ha invocado mi Nombre? He aquí que también Yo mismo he visto—oráculo de Yahveh. * [12] Id, pues, a mi lugar [santo] que está en Šiló, donde había Yo hecho residir mi Nombre al principio, y ved lo que hice con él a causa de la maldad de mi pueblo Israel. * [13] Ahora bien, por cuanto habéis hecho todas estas cosas —oráculo de Yahveh—y, habiéndoos Yo hablado pronto y sin cesar, no habéis escuchado y, habiéndoos llamado, no habéis respondido, [14] haré con esta Casa sobre la cual se ha invocado mi Nombre, en la cual vosotros confiáis, y al lugar que di a vosotros y vuestros padres, lo mismo que hice con Šiló; [15] y os arrojaré de mi presencia, como arrojé a todos vuestros hermanos, a toda la estirpe de Efraím. *

[16] Y tú no intercedas por este pueblo, ni eleves por ellos clamor ni súplica, ni insistas cerca de Mí, pues no te escucho. [17] ¿No ves acaso lo que ellos hacen en las ciudades de Judá y en las calles de Jerusalén? [18] Los hijos recogen leña y los padres encienden el fuego; las mujeres elaboran la masa para hacer tortas a la reina de los cielos y vierten libaciones a dioses extraños para irritarme. * [19] ¿Pero es que acaso me irritan a Mí?—oráculo de Yahveh—. ¿Por ventura no es a sí mismos, para propia vergüenza de su rostro? [20] Por tanto, así dice 'Ădonay Yahveh: «He aquí que mi cólera y mi furor se va a derramar sobre este lugar, sobre los hombres y sobre las bestias, sobre los árboles del campo y sobre los frutos de la tierra; arderá y no se extinguirá».

[21] Así habla Yahveh Ṣ[e]ba'ot, Dios de Israel: «¡Añadid vuestros holocaustos a vuestros sacrificios y comed la carne! [22] Pues Yo no hablé a vuestros padres ni les di orden alguna, el día en que los saqué del país de Egipto, sobre materia de holocaustos y sacrificios, [23] sino que esta sola cosa les ordené, a saber: «Escuchad mi voz y seré vuestro Dios y vosotros seréis mi pueblo; caminad exactamente por donde os he mandado, a fin

7: [a] así Kit c AV; H *os haré habitar]* [b] prps interpretar la voz hebrea (lit *ellos)*: *es este lugar]* [c] así Kit c 8mss; cf v3] [d-d] únese a v24 (Kit: cf GV)] [e] H add *día* (¿cada día?), dittogr que dl c Kit.

28 Hediondos rebeldes: así quizá c. Zolli (Sef 1950); otros, «rebeldes en revuelta». Kit cree que el primer vocablo se debe a dittografía, y lo suprime c. G; V: «príncipes declinantes»; «príncipes» l. tb. ca. 40 mss. (cf. AST). || Cobre y hierro: Zolli pasa ambos vocablos al v.29, junto a «plomo».

29 Imagen del fundidor de metales (cf. Is 1,22.25): el metal noble no llega a separarse de la ganga, y debe ser desechado junto con ésta; así ocurrirá en el juicio de Dios sobre el pueblo.

7 1ss Comienza una nueva sección relacionada con la segunda época de la actividad de Jeremías en tiempo de Joaquim (cf. Introd.). El profeta combate el exceso de confianza (infructuosa) en la presencia de Dios en el templo (vv.2-15), los cultos paganos y otros abusos cultuales. Véanse las consecuencias de este sermón en el c.26.

9-10 Vais a robar, matar ..: lit. «¡Qué! Robar, matar... y luego vendréis».

10 Sobre la cual se ha invocado mi nombre: o «que lleva mi nombre», «que me pertenece»; cf. 2 Sam 12,28 n.; es una expresión típicamente deuteronomista.

11 Cf. Mt 21,13; Mc 11,17; Lc 19,40.

12 Siló: destruido al parecer por los filisteos; cf. 1 Sam 4.

15 La estirpe de Efraím: el reino del N., Israel.

18 La reina del cielo: Ištar, diosa asirio-babilónica de la fertilidad, similar a la Astarté cananea.

de que os vaya bien». [24] Pero no escucharon ni prestaron oído; antes bien, caminaron según sus consejos, por la obstinación de su malvado corazón, y me volvieron la espalda y no el rostro. [25] [d]Desde el día en que salieron vuestros padres del país de Egipto hasta el presente[d], os envié a todos mis siervos los profetas[e] muy pronto y sin cesar. [26] Pero no me escucharon ni prestaron oído, sino que endurecieron su cerviz y obraron peor que sus padres. [27] Les dirás todas estas cosas y no te escucharán, los llamarás y no te responderán. [28] Así, pues, les dirás: He aquí la nación que no ha escuchado la voz de Yahveh, su Dios, ni aceptó corrección; la fidelidad ha perecido y desaparecido de su boca.

[29] Corta tu cabellera y arrójala | y eleva lamento sobre las cimas;
pues Yahveh ha desechado y repudiado | a la generación objeto de su ira. *

[30] Porque los hijos de Judá han obrado el mal a mis ojos—oráculo de Yahveh—, han entronizado sus ídolos en la Casa sobre la cual se ha invocado mi Nombre, para contaminarla. [31] Se han construido los lugares altos del Tófet, que está en el valle de Ben-Hinnom, para quemar a sus hijos y sus hijas en el fuego, lo cual no les ordené ni me vino a las mientes jamás. * [32] Por ello, he aquí que vendrán días—oráculo de Yahveh—en que no se dirá más el Tófet ni valle de Ben-Hinnom, sino Valle de la Matanza, y sepultarán en el Tófet, por falta de sitio. [33] Y los cadáveres de este pueblo servirán de pasto a las aves de los cielos y a las bestias de la tierra; y no habrá quien las ahuyente. [34] Y haré cesar en las ciudades de Judá y las calles de Jerusalén el grito de alborozo y el grito de alegría, la voz del esposo y la voz de la esposa, pues el país se habrá trocado en una ruina».

Contumacia y vano confiar en la ley. Amenazas de invasión y saqueo, llanto del pueblo y dolor del profeta

8 [1] En aquel tiempo—oráculo de Yahveh—sacarán de sus sepulcros los huesos de los reyes de Judá y los huesos de sus príncipes, los huesos de los sacerdotes, los huesos de los profetas y los huesos de los habitantes de Jerusalén; * [2] y los esparcirán ante el sol y la luna y ante toda la milicia celeste, a quien amaron y sirvieron y tras los cuales caminaron, a quienes consultaron y ante los cuales se postraron. No serán recogidos ni enterrados; como estiércol servirán sobre la superficie del suelo. [3] Y preferible será la muerte a la vida para todo el resto de los supervivientes de esta ralea perversa, en todos los lugares restantes[a] donde yo los habré rechazado—oráculo de Yahveh Ṣᵉba'ot.

[4] Y les dirás: Así ha dicho Yahveh:
¿Acaso si uno se cae no se levanta | o si uno se desvía no se vuelve? *
[5] ¿Por qué apostata este pueblo, | es Jerusalén apóstata perpetua?
Se han aferrado al engaño, | han rehusado convertirse.
[6] Yo he estado atento y he escuchado: | no hablan rectamente;
no hay quien se arrepienta de su maldad, | diciendo: «¿Qué he hecho?»
Todos tornan a sus carreras | como corcel que se precipita a la batalla.
[7] Incluso la cigüeña en los cielos | conoce su estación;
y la tórtola, la golondrina y la grulla | observan la época de su migración;
pero mi pueblo no conoce | el derecho de Yahveh. *
[8] ¿Cómo decís: «Sabios somos | y la Ley de Yahveh está con nosotros?»
cuando *la ha trocado*[b] en mentira | la pluma mendaz de los escribas.
[9] Los sabios han sentido vergüenza, | han quedado consternados y cogidos;
he aquí que han desechado la palabra de Yahveh, | y ¿qué clase de sabiduría poseen?
[10] Por eso, daré sus mujeres a extraños, | sus campos a conquistadores;
pues desde el menor al mayor | cada uno se entregará a la avaricia;
desde el profeta al sacerdote, | cada uno fragua mentira. *
[11] Y pretende curar el quebranto de la hija de mi pueblo |
livianamente, diciendo: «¡Paz, paz!», cuando no hay paz.|
[12] Deberían avergonzarse por haber cometido una abominación;
pero no se avergüenzan en absoluto, | ni aun saben sentir rubor.
Por eso caerán entre los que caigan; |
al tiempo de residenciarlos se derrumbarán, ha dicho Yahveh.

8: [a] o *que aún queden;* Kit dl c GS] [b] así *(hízola)* c Kit; H *hizo.*

29 CORTA TU CABELLERA: en señal de duelo.
31 LUGARES ALTOS: hebr. *bamot;* cf. Ex 20,24; Le 26,30 n. || TÓFET: cf. 2 Re 16,3 n.; 23,10 n.

8 1-3 Oráculo de castigo por la práctica de la religión astral impuesta por los asirios.
4ss Diversos poemas entrelazados sobre un tema que se repite en los próximos capítulos: el pueblo no quiere convertirse, y será castigado duramente por Yahveh.
7 LA GOLONDRINA Y LA GRULLA: Kit suprime *y* con G, y entiende los términos hebr. *sis 'agur* como un solo nombre de ave. || DERECHO: o «juicio», «ordenanza».
10-12 Cf. 6,12-15.

[13] Los aniquilaré en absoluto—oráculo de Yahveh—; | sin que haya racimos en la cepa,
ni higos en la higuera; | también el follaje está marchito, |
pues los he entregado a los que pasan. *
[14] —¿Por qué no estamos sentados? | Reuníos
y penetremos en las ciudades fortificadas | y allí enmudeceremos,
pues Yahveh, nuestro Dios, nos ha reducido a mudez, |
y nos ha abrevado con agua emponzoñada, | porque hemos pecado contra Yahveh.
[15] Esperábamos paz, y no ha habido bien alguno; | el tiempo de curación, y he aquí el terror. *
[16] Desde Dan óyese el resoplar de sus caballos;
al ruido de los relinchos de sus corceles | toda la tierra retiembla.
Llegan, devoran el país y cuanto encierra, | la ciudad y sus moradores.
[17] —Pues he aquí que Yo suelto contra vosotros | serpientes, basiliscos,
contra los cuales no existe conjuro, | y os morderán—oráculo de Yahveh. *
[18] Mi propio gozo se me vuelve tristeza: | mi corazón está enfermo. *
[19] ¡Percíbese el grito de angustia de mi población | desde una tierra lejana!:
«¿No está ya Yahveh en Sión? | ¿Su rey no está ya en ella?
¿Por qué me han irritado con sus esculturas, | con sus naderías extranjeras?
[20] Pasó la siega, concluyó el estío, | y nosotros no hemos sido salvados.»
[21] Por el quebranto de mi población estoy quebrantado;
me hallo contristado, el espanto me ha sobrecogido.
[22] ¿No hay ya bálsamo en Galaad? | ¿No existe allí médico?
¿Por qué, pues, no ha progresado | la curación de la hija de mi pueblo?
[23] ¡Quién diera que mi cabeza fuese agua | y mis ojos fuente de lágrimas!
Lloraría de día y de noche | los caídos de la hija de mi pueblo.

Dolor del profeta ante la corrupción y los males de Judá

9 [1] ¡Quién me diera en el desierto un albergue de caminantes! |
Yo abandonaría a mi pueblo y me iría de junto a ellos,
pues todos ellos son adúlteros, una banda de traidores. | [2] Entesan su lengua, como un arco
de mentira y no [a]*de verdad* | *prevalece*[a] en el país;
porque caminan de maldad en maldad | [b]y no me conocen—oráculo de Yahveh[b]. *
[3] Guárdese cada uno de su compañero, | y de ningún[c] hermano os fiéis;
pues todo hermano engaña de seguro | y todo compañero anda calumniando.
[4] Cada uno búrlase de su prójimo | y no profieren verdad;
han habituado su lengua a hablar mentira, | se han cansado de obrar el mal.
[5] Tu morada está en medio del dolo; |
por dolo han rehusado [d]conocerme—oráculo de Yahveh[d]. *

[6] Por esto, así dice Yahveh Ṣeba'ot[e]:
He aquí que voy a acrisolarlos y probarlos, |
pues ¿qué puedo hacer por la hija de mi pueblo?
[7] Saeta mortífera es su lengua, | engaño [f]habla con[f] su boca,
¡paz!, dice a su compañero, | mas en su interior tiéndele asechanza.
[8] ¿Acaso no les he de castigar por estas cosas—oráculo de Yahveh—,
y de nación semejante | no voy a vengarme? *
[9] *Alzad*[g] sobre las montañas llanto y lamento, | y sobre los pastizales de la estepa endecha,
pues están abrasados, sin que nadie transite [por ellos], | sin que se oiga el mugir del ganado;
desde las aves del cielo hasta las bestias | han huido, se han ido. *

9: [a-a] así c Kit (cf GLV); H *para verdad. Prevalecieron]* [b-b] Kit l *y a Yahveh no conocen* (cf G); «propheta loquitur» anota Kit] [c] Kit dl *ningún* c G] [d-d] *conocer a Yahveh* l Kit (cf nota [b-b])] [e] adic según Kit] [f-f] Kit l (cf GL) «eng. [son] *las palabras de* su b.»; H puntúa «eng. habla; con su boca paz... hablan»] [g] así Kit c GLS; H *alzaré]* [h-h] «dl c G» Kit)] [i] «dl c GS» anota Kit] [j] Kit c G *hemos]* [l-l] «dl c GS» (Kit) [m] dl Kit.

[13] Los aniquilaré en absoluto: otros, «quisiera hacer recolección de ellos, pero...». || Pues los he entregado: texto oscuro y divers. traducido («les he dado cosas que han dilapidado (o transgredido)», «les he dado invasores o devastadores», etc.). Falta en G; Kit lo suprime como crrp.
[15] Cf. 14,19b.
[17] Serpientes, basiliscos (víboras): otros, «serpientes muy venenosas».
[18] Texto y sentido inciertos. Quizá, «¿qué es lo que me puede alegrar en la tristeza que me invade?»; algs. corrigen H: «sin remedio por la tristeza estoy», o «incurable es en mí la tristeza»; Kit corrige 17-18 c. GL: «(os morderán) sin curación. Me invade (o ha invadido) la tristeza...».

9 [2] O bien: «entesan su lengua como un arco, en falsía y no mediante la lealtad (o verdad) es como han prevalecido en el país».
[5] Tu morada: el profeta se dirigiría a Yahveh; otros, como Kit, corrigen H basados en GL: «obran perversamente, se cansan de convertirse (otros: no se dejan convertir). Engaño sobre engaño... no quieren conocer a Yahveh».
[8] Cf. 5,9.
[9] El mugir del ganado: o bien, el «balar» (hebr. *qol*, «voz», «ruido»), pues puede entenderse del ganado mayor o menor.

[10] Y reduciré a Jerusalén a un montón de ruinas, | morada de chacales,
y a las ciudades de Judá trocaré en desolación, | sin habitantes.
[11] ¿Quién es el varón sabio que comprende esto |
y al cual haya hablado la boca de Yahveh para que lo anuncie?
¿Por qué ha perecido el país | y ha quedado asolado como el desierto, sin pasajero?

[12] Y dijo Yahveh: Porque han abandonado mi Ley, que Yo había puesto ante ellos, y no han escuchado mi voz ni se han conducido por ella; [13] mas han caminado tras la pertinacia de su corazón y tras los Ba'ales que les enseñaron sus padres. [14] Por eso, así ha dicho Yahveh Ṣ[e]ba'ot, Dios de Israel: «He aquí que le daré a comer [h]a este pueblo[h] ajenjo y les haré beber agua envenenada. [15] Los dispersaré entre las gentes que no han conocido ni ellos ni sus padres, y enviaré tras ellos la espada hasta consumirlos».

[16] Así ha dicho Yahveh Ṣ[e]ba'ot[e]:
«Atended [i] y llamad a las plañideras para que vengan; |
enviad por las diestras [en canto] y que vengan; *
[17] apresúrense a alzar sobre nosotros un lamento;
y viertan nuestros ojos lágrimas | y nuestras pupilas fluyan agua.
[18] Pues voz de lamento resuena desde Sión:
"¡Cómo hemos sido destruidos | y avergonzados en extremo!
Pues hemos tenido que abandonar el país, | porque han [j] derruido nuestras moradas."
[19] ¡Escuchad, pues, mujeres la palabra de Yahveh |
y reciba vuestro oído la palabra de su boca!
Enseñad a vuestras hijas lamentos | y cada una a su compañera endechas.
[20] Pues la muerte ha escalado nuestras ventanas, | ha penetrado en nuestros palacios,
exterminado de la calle a los niños | y a los jóvenes de las plazas».
[21] ¡Habla! Tal es el oráculo de Yahveh:
«Los cadáveres de los hombres yacen | [l]como estiércol[l] sobre la superficie del campo
y[m] como gavilla dejada tras el segador | y que nadie recoge».

[22] Así ha dicho Yahveh:
«No se gloríe el sabio por su sabiduría, | ni se gloríe el fuerte por su fuerza,
ni se gloríe el rico por su riqueza; | *
[23] sino que en esto se ha de gloriar quien desee gloriarse:
en tener inteligencia y conocerme, | pues Yo soy Yahveh, que ejerzo piedad,
derecho y justicia en la tierra, porque en estas cosas me complazco»—oráculo de Yahveh.

[24] He aquí que vienen días—oráculo de Yahveh—en que tomaré cuentas a todo circuncidado como a incircunciso, * [25] a Egipto, a Judá, a 'Ĕdom, a los hijos de 'Ammón, a Mo'ab a todos los de rasuradas guedejas y que habitan en el desierto; pues todas las naciones son incircuncisas, y todos los de la casa de Israel, incircuncisos de corazón. *

Nadería de los ídolos y omnipotencia de Yahveh

10 [1] Escuchad la palabra que ha hablado Yahveh acerca de vosotros, ¡oh casa de Israel! *
[2] Así ha dicho Yahveh:
No aprendáis el proceder de las naciones, | ni os aterréis por los signos celestes,
aunque las naciones de ellos se aterren. *
[3] Ciertamente los ritos de estos pueblos son cosa vana; |
en realidad, un leño cortado del bosque,
obra de las manos del artesano mediante el hacha; |
[4] con plata y oro se la ornamenta,
lo sujetan con clavos y martillos | para que no se mueva.

10: [a] Así H; algs l c ST etc *'Ofir; otros depurado]* [b] así Kit c contexto; H sing] [c] Kit c GS; H sing] [d] así H; algs corrig «los perseguiré de suerte que *sean alcanzados*» (cf GV)] [e] Kit cree prb l c GL *y mi ganado menor]* [f] así c 21mss GLSV; H *no]* [g] así c Kit; H *que camina]* [h] H add *y lo han devorado*; Kit «dl c 2mss GS Sal 79,7 (dittogr)».

16s y 19-21 Dos endechas o cantos de lamentación. El tema del segundo es la acción destructora de la muerte, cuyo nombre hebreo coincide con el de Mot, dios cananeo del mundo inferior, de la destrucción y la esterilidad, enemigo de Ba'al. Cf. Os 13,14.

22s Oráculo de tono casi sapiencial (adición posterior seguramente, como los materiales que siguen hasta el c.11), recogido en las cartas de Pablo: 1 Cor 1,31; 2 Cor 10,17.

24s Palabras de amenaza, en prosa. La mera circuncisión física no tiene valor ante Yahveh si no va acompañada de una actitud interior, y en esto Israel no es mejor que los demás pueblos paganos.

25 Los de rasuradas guedejas: o bien «los que se cortan los lados de la barba», como solían hacerlo los beduinos. Le 19,27 lo prohíbe.

10 1-16 Poema de exaltación de Yahveh frente a los demás dioses; coincide en no pocos detalles con el Deutero-Is: Is 40,18-20; 41,7; 44,9-20; 46,5-7. Ha sufrido una compleja historia textual antes de ser incluido en este contexto; en LXX presenta notables diferencias.

2 Signos celestes: La astrología era especialmente practicada en Babilonia y Asiria.

[5] Son como espantajo de cohombral y no hablan; |
han de ser llevados, porque no pueden dar un paso.
No los temáis, pues no pueden hacer daño, | ni tampoco hay beneficio en ellos.
[6] No hay como Tú, ¡oh Yahveh!; | grande eres | y grande es tu Nombre en poderío.
[7] ¿Quién no te temerá, | Rey de las naciones? | Pues a Ti es debido [el temor],
porque entre los sabios de las naciones | y en todos sus reinos | nadie hay como Tú.
[8] Son a una necios e insensatos: | doctrina vana, es un mero leño. *
[9] Tráese plata laminada de Taršiš | y oro de 'Ufaz [a],
obra de artesano y de las manos del orfebre; | jacinto y púrpura es su vestido,
obra de diestros artistas son todos ellos. *
[10] Pero Yahveh es Dios verdadero, | es Dios vivo y Rey eterno.
Por su furor se estremece la tierra | y las naciones no pueden soportar su enojo.
[11] Así les diréis: «Dioses que no han hecho los cielos y la tierra, desaparecerán de la tierra y de debajo de los cielos». *
[12] El hace la tierra con su poder, | cimenta el orbe con su sabiduría |
y con su inteligencia despliega los cielos.
[13] Al sonar de su voz fórmase un tropel de aguas en los cielos, |
y hace remontar nubarrones del cabo de la tierra;
relámpagos produce presagio de la lluvia | y saca el viento de sus depósitos. *
[14] Necio es todo hombre, falto de saber; | todo orfebre siente vergüenza del ídolo,
porque *sus vaciados* [b] son mentira y no hay aliento en ellos.
[15] Son cosa vana, *obras* [c] ridículas; | al tiempo de su castigo perecerán.
[16] No es como esos la porción de Jacob, | pues el modelador de todas las cosas es El;
e Israel es su tribu hereditaria, | Yahveh Ṣ[e]ba'ot es su Nombre.
[17] Recoge de la tierra tu bagaje, | tú que habitas en el asedio; *
[18] pues así ha dicho Yahveh: | «He aquí que voy a lanzar lejos
a los habitantes del país | esta vez
y los colocaré en aprieto, | a fin de que encuentren... [d]». *
[19] ¡Ay de mí por mi desgracia! | Dolorosa es mi herida,
pero yo he dicho: «En verdad, ésta es mi enfermedad | y la he de soportar. |
[20] Mi tienda está expoliada | y todas mis cuerdas se han roto; |
[e]mis hijos han partido lejos de mí[e] y no existen;
ya no hay quien despliegue mi tienda | y alce mis toldos.
[21] Pues los pastores se han embrutecido | y no han buscado a Yahveh;
por eso no han tenido éxito, | y toda su grey ha sido dispersa. *
[22] He aquí que el eco de un rumor llega, | un gran tumulto de la tierra del Norte,
para reducir las ciudades de Judá | a desolación, a morada de chacales.
[23] ¡Reconozco, oh Yahveh, | que no es el hombre dueño de su ruta,
ni [f] corresponde al varón *caminar* [g] y enderezar sus pasos! *
[24] Castígame, ¡oh Yahveh!, pero con arreglo a la justicia, |
no con arreglo a tu cólera, no sea que me aniquiles.
[25] Derrama tu furor sobre las naciones | que no te conocen
y sobre las familias que no invocan tu Nombre;
pues han devorado a Jacob [h], | y su morada han arrasado». *

Intimación a guardar la Alianza. Conjura contra Josías

11 [1] Palabra que se dirigió a Jeremías por parte de Yahveh para decir: * [2] «Escuchad las palabras de esta Alianza y [a] hablad a los hombres de Judá y a los moradores de Jerusalén. [3] Y les dirás: Así ha dicho Yahveh, Dios de Israel: Maldito el varón que no escuche las palabras de esta Alianza [4] que prescribí a vuestros padres el día en que los saqué del país de Egipto, del horno del hierro, diciendo: Oíd mi voz y obrad [b]estas cosas[b]

11: [a] Kit dl voces anteriores del v y comienza (cf GST[J]): *Habla]* [b-b] Kit dl c GV] [c-c] para Kit repite 2,28] [d] algs c G om *altares a la Ign.]* [e] Kit l c T, cf 7,16, *clames]* [f] l *be'od* c Dahood (Bibl 1968); H *be-'ad;* Kit l c 34mss vers *be'et]* [g] así prb c GS; H *amado]* [h] así o *diezmos* c Reider; H *los muchos* (prostitución *con muchos?)* ; cf V «scelera multa»] [i] así Kit c V.

[8] Texto y sentido discutidos. Penna traduce «queman una cosa y en la misma confían; doctrina vana es la suya; trátase de un leño».
[9] TARŠIŠ: cf. Gé 10,4, etc. || 'UFAZ: región desconocida; cf. nota crítica.
[11] Probable glosa, en arameo.
[13] AL SONAR DE SU VOZ: el trueno como voz de Yahveh, Dios de la tempestad; cf. Sal 135,7.
[17-25] Continúa el tema de los capítulos 8-9 sobre el asedio de Jerusalén.
[18] ENCUENTRAN: «a Mí» (cf. S) entienden algs.; cf. nota crítica.
[21] LOS PASTORES: los dirigentes de Judá.
[23] SU RUTA: o bien, «su suerte o destino».
[25] Cf. Sal 79,6s.

11 [1-14] Composición en prosa sobre la ruptura de la Alianza, con numerosas resonancias de contenido y lenguaje deuteronómicos; probablemente es un sermón posterior a la reforma de Josías; las nuevas prácticas que se han introducido en tiempo de Joaquim son «una conjura» (v.9) contra Yahveh. Los vv.7-8 faltan en LXX.

conforme a todo lo que os mando, y seréis mi pueblo y Yo seré vuestro Dios; [5] a fin de cumplir el juramento que hice a vuestros padres de darles una tierra que mana leche y miel, como el día de hoy [sucede]». Entonces respondí y dije: « ¡Amén, Yahveh!»

[6] Y díjome Yahveh: «Pregona todas estas palabras en las ciudades de Judá y en las calles de Jerusalén, diciendo: Escuchad las palabras de esta Alianza y cumplidlas; [7] pues con insistencia he amonestado a vuestros padres, temprano y sin cesar, desde el día en que les hice subir del país de Egipto hasta hoy, diciendo: ¡Escuchad mi voz! [8] Pero no han escuchado ni prestado oído, y cada uno ha proseguido en la pertinacia de su perverso corazón, por lo cual he hecho recaer sobre ellos todas las palabras de esta Alianza que Yo les había ordenado practicar y no han practicado».

[9] Después me dijo Yahveh: Se ha descubierto una conjura entre los hombres de Judá y en los habitantes de Jerusalén. [10] Se han vuelto a las iniquidades de sus antepasados, que rehusaron escuchar mis palabras, y se han ido tras dioses extraños para servirlos. La casa de Israel y la casa de Judá han roto mi Alianza, que Yo había pactado con sus padres. [11] Por ello, así ha dicho Yahveh: He aquí que voy a atraer sobre ellos una calamidad de que no podrán escapar y clamarán a Mí, pero no los escucharé. [12] Entonces las ciudades de Judá y los moradores de Jerusalén irán y clamarán a los dioses a quienes queman incienso, pero ciertamente no los han de salvar en el tiempo de su desgracia. [13] [c]Porque al par del número de tus ciudades han sido tus dioses, ¡oh Judá![c], y tan numerosas como las calles de Jerusalén han sido los altares que habéis dedicado a la Ignominia[d], altares para quemar incienso a Ba'al. * [14] En cuanto a ti, no intercedas por este pueblo ni eleves por ellos clamor ni súplica, pues no he de escuchar cuando clamen[e] a Mí *mientras dure*[f] su maldad.

[15] ¿Qué significa mi *amada*[g] en mi casa, | siendo así que ha cometido prostitución?
¿*Acaso votos*[h] y carnes consagradas | apartarán de ti tu maldad,
de suerte que te alboroces? *
[16] Olivo verde, embellecido con espléndido fruto, | te había denominado Yahveh;
al ruido de un recio estrépito,
prendió fuego en él, y *se han quemado*[i] sus ramas.

[17] Y Yahveh Ṣᵉba'ot, que te había plantado, ha promulgado contra ti el mal debido a la maldad que la casa de Israel y la casa de Judá han cometido contra sí al irritarme, quemando ofrendas a Ba'al.

[18] Yahveh me lo ha dado a conocer y yo lo he sabido; entonces me has mostrado sus acciones. * [19] Yo era como manso cordero que es llevado a degollar y no sabía que urdían tramas contra Mí [diciendo]: «¡Destruyamos el árbol con su fruto, talémoslo de la tierra de los vivos y no se mencione más su Nombre!» *

[20] Pero, ¡oh Yahveh Ṣᵉba'ot, que juzgas con justicia, | que sondeas riñones y corazón,
veré tu venganza sobre ellos, | pues que a Ti he presentado mi pleito! *

[21] Por eso así ha dicho Yahveh contra las gentes de 'Anatot, que buscan tu vida, exclamando: « ¡No profetices en nombre de Yahveh si no quieres morir en nuestras manos!» [22] Por esto así afirma Yahveh Ṣᵉba'ot: «He aquí que Yo los castigaré: los jóvenes morirán a espada; sus hijos e hijas morirán de hambre, [23] y no quedará resto de ellos cuando atraiga la desgracia sobre los hombres de 'Ănatot el año de su castigo».

El problema de la prosperidad de los impíos

12 [1] Eres [harto] justo, Yahveh, | para que yo contienda contigo; |
sin embargo, te formularé demandas:
¿Por qué la conducta de los impíos prospera |
y viven en paz todos los que cometen traición? *

12: [a] H *yelku* 'marchan, van [bien]'; GL *yaledu* '¿crecen?'] [b-b] adic para Kit] [c] así H; Kit c GL *nuestros senderos]* [d] ins Kit c G[b]] [e] así c Emerton (ZAW 1969); Müller (ZAW 1967) proponía «*presa de hienas*»; H *ave de rapiña abigarrada]* [f] así Kit c ca 20mss G...; H *porción]* [g] así Kit c STV; H *se la ha trocado]* [h] c Kit; H *vuestros* («!Confundíos de v. cosechas ..¡»)] [i] Kit c G *el camino.*

13 LA IGNOMINIA: e. d., Ba'al. Cf. 3,24 n.

15s Poema independiente, aunque de tema similar a los versículos anteriores: la elección y el castigo a la infidelidad. Texto corrupto y difícil, corregido por la crítica basándose en G S V || QUÉ SIGNIFICA: o bien, «qué compone», «qué tiene que hacer». || MI AMADO: e. d., Judá.

18-23 Primera de las lamentaciones personales de Jeremías (cf. Introd.) que culmina en un oráculo de amenaza (v.22s). Aunque conspiran contra su vida, Yahveh está de su parte. La tradición cristiana ha aplicado estas palabras al Mesías sufriente.

19 CON SU FRUTO: lit., «con su pan»; otros l. «en su pleno vigor»; cf. V(G): «echemos leño en su pan».

20 RIÑONES: sede de la vida interna, afectiva y ética del hombre: lo más íntimo de él.

12 1-6 Nueva lamentación personal de Jeremías, en forma de diálogo con Yahveh. El tema de la prosperidad de los impíos preocupará de modo especial a los autores de la literatura sapiencial.

[2] Tú los has plantado y hasta han arraigado; | progresan [a], incluso dan fruto.
Tú estás cercano a su boca, | pero lejos de su mente. *
[3] Mas Tú, Yahveh, me conoces, me ves, | y has probado mi corazón respecto a Ti.
Sepáralos como ovejas para el degüello | y conságralos para el día de la matanza.
[4] ¿Hasta cuándo estará mustia la tierra | [b] y la hierba de todo el campo agostada?
Por la maldad de los que en ella habitan | han perecido bestias y aves [b];
pues [aquéllos] han dicho: «No verá nuestro final» [c]. *
[5] Si corriendo con los de a pie te han cansado, | ¿cómo competirás con los corceles?
Y si en tierra de paz *no* [d] te consideras seguro, | ¿qué harás en la espesura del Jordán? *

[6] Pues incluso tus hermanos y la casa de tu padre, incluso ellos te han traicionado, también ellos han gritado tras de ti: «¡Socorro, todos!» No te fíes de ellos, aunque te hablen buenas palabras. *

[7] Dejé mi Casa, | abandoné mi heredad,
entregué lo que más amaba mi alma | en manos de sus enemigos. *
[8] Mi heredad me ha resultado | cual león en la selva:
ha lanzado contra Mí su rugido; | por eso la he aborrecido.
[9] ¿Es mi heredad para Mí, una *cueva de hienas* [e]?
¿Acaso las aves rapaces se precipitan | todo en torno contra ella?
¡Ea, juntaos, fieras todas del campo; | venid a la pitanza!
[10] Muchos pastores han devastado mi viña, | han hollado mi *heredad* [f],
han convertido mi amena posesión | en asolado desierto. *
[11] *La han trocado* [g] en desolación, | plañe ante Mí desolada;
todo el país ha sido desolado, | sin que nadie pare en ello mientes.
[12] Sobre todas las cimas del desierto | han llegado devastadores,
pues Yahveh posee una espada que devora de un extremo a otro de la tierra, sin que haya paz para criatura alguna.
[13] Sembraron trigo y han segado espinas, | fatigáronse y no han sacado provecho.
Quedan confundidos de *sus* [h] cosechas, | por el furor de la cólera de Yahveh.

[14] Así ha dicho Yahveh: «En cuanto a todos mis perversos vecinos, que se llegan hostilmente a la heredad que di en herencia a mi pueblo Israel: he aquí Yo que los arrancaré de su suelo y a la casa de Judá arrancaré de en medio de ellos. [15] Pero después de haberlos Yo arrancado, volveré a tener compasión de ellos y los tornaré cada uno a su heredad y cada cual a su tierra. [16] Y resultará que, si realmente aprenden los caminos [i] de mi pueblo, jurando por mi Nombre: «¡Vive Yahvah!»—como enseñaron a mi pueblo a jurar por el Ba'al—, serán incluidos en medio de mi pueblo. [17] Pero si no escuchan, arrancaré a esa nación, de suerte que la destruya» —oráculo de Yahveh.

Vaticinios simbólicos de la ruina de Israel

13 [1] Así me ha dicho Yahveh: «Ve y cómprate un cinturón de lino y póntelo sobre tus lomos, y no lo metas en el agua». * [2] Compré, pues, el cinturón, conforme a la palabra de Yahveh, y me lo puse sobre los lomos. [3] Y me llegó segunda vez la palabra de Yahveh, diciendo: [4] «Toma el cinturón que has comprado, que tienes sobre los lomos, y levántate y vete al Eufrates y escóndelo allí en una hendidura del roquedal». [5] Marché, pues, y lo escondí junto al Eufrates, como Yahveh habíame ordenado. [6] Y al cabo de muchos días me dijo Yahveh: «Levántate, ve al Eufrates y toma de allí el cinturón que te ordené allí esconder». [7] Fui, pues, al Eufrates y busqué y cogí el cinturón del lugar en donde lo había escondido; pero he aquí que el cinturón estaba podrido, no servía para nada.

[8] Entonces se me dirigió la palabra de Yahveh, para decir: [9] Así ha dicho Yahveh: De este modo aniquilaré el orgullo de Judá y el

13: [a-a] Kit dl (cf)] [b-b] Kit l c G *a este pueblo]* [c-c] Kit dl c G] [d] así Kit c GL; H *di]* [e] así Kit c GLSTV] [f-f] así Kit c KG; mlt mss QOr STV: *alzad... mirad]* [g] así Kit c G; H *vuestros]* [h] Kit l c G *pongan* o constituyan] [i] Kit l c GL «... *de tu obstinación* (o contumacia conmigo)»] [j] cf Kit.

[2] SU MENTE: lit., «sus riñones». Cf. 11,20 n.
[4] NO VERÁ (o «ve») NUESTRO FINAL (o «futuro»): algs. c. GL prefieren: «'Ĕlohim no ve nuestros senderos (o «proceder»)».
[5] ESPESURA: o «boscaje» (algs. «crecida»).
[6] SOCORRO, TODOS: así c. G. R. Driver (JJS 1954). Otros: «es el colmo...»; «¿a boca llena?»
[7-13] Poema independiente: queja de Yahveh (al que se atribuyen los vv.7-11) por el abandono de Judá. Suele relacionarse con 2 Re 24,2.
[10-11] Aliteración intraducible: *šᵉmamah / šamaḥ lišmamah... / šᵉmemah našammah.*

13 [1-11] Parábola en forma de acción simbólica (cf. 19; 27-28) para comunicar un mensaje profético: Judá, que ha gozado de especial intimidad con Yahveh, quedará totalmente aniquilada. No es necesario pensar en una acción real (el Eufrates queda a más de 500 kilómetros de Jerusalén).

grande orgullo de Jerusalén. [10] Este pueblo malvado, que rehúsa escuchar mis palabras, que sigue la pertinacia de su corazón y se va en pos de otros dioses para servirlos y prosternarse ante ellos, vendrá a ser como ese cinturón, que ya para nada sirve. [11] Pues a la manera que el cinturón se adhiere a los lomos del hombre, así había Yo adherido a Mí [a] a toda la casa de Israel y [a] a la casa toda de Judá—oráculo de Yahveh—para que fuese mi pueblo, renombre, alabanza y ornato; pero ellos no han escuchado.

[12] Dirás también [b]a ellos esta palabra[b]: [c]Así dice Yahveh, Dios de Israel[c]: «Todo odre ha de llenarse de vino». Te dirán: «¿No sabemos acaso que todo odre ha de llenarse de vino?» * [13] Mas tú les replicarás: «Así afirma Yahveh: He aquí que Yo llenaré de embriaguez a todos los habitantes de este país y a los reyes de [la casa] de David que se sientan sobre su trono, a los sacerdotes, los profetas y todos los moradores de Jerusalén, [14] y los estrellaré al uno contra el otro, padres e hijos juntamente—oráculo de Yahveh—. No perdonaré, ni me compadeceré, ni tendré piedad para no aniquilarlos.»

[15] Escuchad, prestad oídos, no os engriáis, | pues Yahveh ha hablado:
[16] Dad gloria a Yahveh, vuestro Dios, | antes de que oscurezca
y antes de que tropiecen vuestros pies | contra los montes entenebrecidos;
y esperéis la luz y Él la trueque en sombra densa, | la convierta en espesa bruma.
[17] Y si no lo escucháis, | mi alma llorará en secreto
por [vuestro] orgullo; | y llorarán copiosamente
y verterán lágrimas mis ojos, | porque ha sido cautivado el rebaño de Yahveh.
[18] *Decid* [d] al rey y a la soberana: | Sentaos humildemente,
pues ha caído de vuestras cabezas | vuestra magnífica corona. *
[19] Las ciudades del Sur han sido cerradas | y no hay quien las abra;
Judá ha sido todo él deportado, | *en deportación completa* [e].
[20] [f] Alza *tus* [g] ojos y mira [f] | a los que vienen del Norte.
¿Dónde está el rebaño que se te había dado, | tu magnífica grey?
[21] ¿Qué dirás cuando se ponga [h] | sobre ti como jefes |
a aquellos a quienes tú enseñaste junto a ti como amigos?
¿No te sobrecogerán dolores | como de mujer que está en parto? *
[22] Y si dijeres en tu corazón: | ¿Por qué me suceden estas cosas?
Por la magnitud de tu iniquidad han sido levantadas tus haldas | y violentados tus talones. *
[23] ¿Puede un etíope cambiar su piel | o un leopardo sus manchas?
Entonces vosotros, habituados a obrar mal, | podréis hacer el bien.
[24] Los dispersaré, pues, como tamo volandero | a merced del viento del desierto.
[25] Tal es tu suerte, tu porción asignada [i] | por parte mía—oráculo de Yahveh—,
porque te has olvidado de Mí | y has confiado en la mentira.
[26] Pues Yo también descubriré tus haldas sobre tu rostro | y aparecerá tu vergüenza; *
[27] ¡tus adulterios, tus lujuriantes relinchos, | el crimen de tu fornicación!;
sobre los collados, en el campo, | he visto tus abominaciones.
¡Ay de ti, Jerusalén! ¡No te purificas! | ¿Cuánto durará eso todavía [j]?» *

Yahveh desecha la súplica del profeta en la pertinaz sequía

14 [1] [a] Palabra de Yahveh que se le dirigió a Jeremías [a] acerca del asunto de la sequía [b]: *
[2] Judá está de duelo | y sus puertas languidecen,
yacen consternadas por tierra, | y álzase el alarido de Jerusalén. *
[3] Sus jefes envían a sus zagales por agua; | éstos van a los aljibes,
no hallan agua, | y se vuelven con sus cántaros de vacío; |
[c] quedan confundidos y avergonzados y se cubren la cabeza [c].
[4] A causa del suelo, que está cuarteado, | porque falta lluvia en el país;

14: [a-a] Kit lo juzga adic («propheta loquitur»)] [b] cf Kit] [c-c] «dl c G (cf 4*b*) anota Kit] [d] H lit *y esper. a Ti* (dl *y* c Kit; cf V).

12ss Tras una breve parábola en prosa (12-14), siguen diversos poemas de tema similar al de los capítulos anteriores.
18 LA SOBERANA: e. d., la reina madre; cf. 2 Re 24,8.12. Alusión a la caída de Joaquim y la ocupación de Judá por los babilonios el a.597 a.C.
21 Texto difícil, para el que se proponen diversas correcciones. Cf. Kit. El sentido parece semejante al de 4,30: de nada le servirá a Israel el favor que ha buscado en Asiria y Babilonia.
22 TUS HALDAS (o «velos»), TUS TALONES: otros, «las colas de tus vestidos». Eufemismo; cf. V: «han sido descubiertas tus vergüenzas».
26 SOBRE TU ROSTRO: o bien, «alzaré tu halda *a la cara*», o «*hasta la cara*».
27 CUANDO...: o bien, «hasta cuándo lo dilatarás».

14 1ss Composición literaria que incluye una descripción de la gran sequía (2-6) y una liturgia penitencial (7-9; 19-22 son la súplica del pueblo; Yahveh responde negativamente en el v.10 y en 15,1-4); en los vv.11-16, en prosa, Yahveh prohíbe a Jeremías que interceda por el pueblo, engañado por los falsos profetas.
2 SUS PUERTAS: e. d., sus ciudades, asambleas, tribunales.

abochórnanse los labradores, | se cubren la cabeza.
[5] Pues aun la cierva en el campo pare y abandona su cría, | por no haber hierba;
[6] y los onagros permanecen sobre las cimas, | sorben el aire como los chacales,
consúmense sus ojos, | porque no hay hierba.
[7] Si nuestras culpas testimonian contra nosotros, | ¡oh Yahveh!, obra en gracia de tu Nombre;
porque nuestras apostasías son numerosas, | hemos pecado contra Ti.
[8] ¡Oh esperanza de Israel, | su salvador en tiempo de angustia!,
¿por qué has de ser como extranjero en el país |
y cual caminante que se desvía para pernoctar?
[9] ¿Por qué vas a ser como hombre consternado, |
cual un héroe incapacitado para prestar socorro?
Pero Tú estás en medio de nosotros, ¡oh Yahveh!, |
y tu Nombre es invocado sobre nosotros; | no nos desampares. *

[10] Así ha dicho Yahveh acerca de este pueblo: «Sí, gustan de vagabundear, pues sus pies no refrenan; y así Yahveh no se complace en ellos; ahora recuerda su iniquidad y castiga sus pecados».
[11] Después díjome Yahveh: «No intercedas en favor de este pueblo. [12] Aunque ayunen, no escucharé su clamor, y aun cuando ofrezcan holocaustos y oblaciones, no los aceptaré, antes bien los consumiré con espada, hambre y peste». [13] Y repliqué: «¡Ah, 'Ădonay! Mira que los profetas les dicen: No veréis espada ni tendréis hambre, pues paz firme os he de dar en este lugar». [14] Pero Yahveh me contestó: Falsedad profetizan los profetas en mi Nombre; no los he enviado, ni les he dado orden, ni les he hablado; os profetizan visiones mendaces, presagios vanos y engaños de su propia minerva. [15] Por ello, así ha dicho Yahveh: Respecto a los profetas que profetizan en mi Nombre y a quienes yo no he enviado, y afirman: «No habrá espada ni hambre en este país», por la espada y el hambre serán aniquilados los tales profetas, [16] y el pueblo a quien ellos han profetizado será arrojado por las calles de Jerusalén a consecuencia del hambre y la espada y no habrá quien los sepulte a ellos, sus mujeres, sus hijos y sus hijas; y volcaré sobre ellos su maldad.

[17] Les dirás además esta palabra:
Vierten lágrimas mis ojos | noche y día sin cesar;
pues con gran quebranto ha sido quebrantada la doncella, la hija de mi pueblo, |
con golpe muy doloroso.
[18] Si salgo al campo, | ve ahí muertos a espada;
si entro en la ciudad, | hete ahí los sufrimientos del hambre;
pues tanto el profeta como el sacerdote | vagan por el país sin comprender nada.
[19] ¿Acaso has rechazado enteramente a Judá? | ¿Ha detestado tu alma a Sión?
¿Por qué, pues, nos has herido sin que tengamos remedio? |
Esperábamos la paz, y no hay bien;
el tiempo de curación, y he aquí el terror.
[20] Reconocemos, ¡oh Yahveh!, nuestra maldad, |
la iniquidad de nuestros padres, pues hemos pecado contra Ti.
[21] No nos deseches en gracia de tu Nombre, | no infames tu trono de gloria.
¡Acuérdate, no rompas tu Alianza con nosotros!
[22] ¿Acaso hay entre los ídolos de las naciones quienes hagan llover, |
o pueden los cielos dar aguaceros?
¿No eres Tú solo, Yahveh, | Dios nuestro? En Ti esperamos[d],
pues Tú has hecho todas estas cosas».

Intercesión imposible. Queja del profeta y respuesta de Yahveh

15 [1] Entonces Yahveh me dijo: Aunque se presentaran ante mí Moisés y Samuel, no se volvería mi alma hacia este pueblo; despídelos de mi presencia y que se vayan. [2] Y si te dicen: ¿Adónde iremos?, les replicarás: Así ha dicho Yahveh:

Quien a la muerte, a la muerte; | quien a la espada, a la espada;
quien al hambre, al hambre; | y quien al cautiverio, al cautiverio. *

15: [a] muchos corrigen H crrp así: «*Sea así* (c GL), Yahveh; *he servido* (conjetural) bien en pro tuyo; cierto he intercedido cerca de ti *por el enemigo* (c G)...»] [b] así Kit c 2mss vers; H *y por]* [c] en vez de *pasar con* (otros: *traer a)* algs c GLS l *servir a]* [d] Kit juzga v 14 adic y lo corrige a base de 17,4, c algs mss y GLS; otros suponen de otro contexto los vv 11-14] [e-e] Kit lo trsp al fin de v 11; GL om.

[9] TU NOMBRE ES INVOCADO SOBRE NOSOTROS: e. d., llevamos tu nombre, somos propiedad tuya. La afirmación es, como Je 15,18, una profunda expresión del silencio y abandono de Dios, de la noche oscura que experimenta el profeta, que vuelve a resonar en el «Padre mío, ¿por qué me has abandonado?» de la cruz.

15 [2] QUIEN...: e. d., el que está destinado a la muerte... Cf. 18,21.

[3] Yo los castigaré con cuatro géneros de castigos—oráculo de Yahveh—: la espada para matar, los perros para arrastrar y las aves del cielo y las bestias de la tierra para devorar y aniquilar. [4] Y los convertiré en espanto para todos los reinos de la tierra a causa de Manasés, hijo de Ezequías, rey de Judá, por lo que hizo en Jerusalén.

[5] Pues ¿quién se apiadará de ti, Jerusalén? | Y ¿quién se dolerá de ti?
Y ¿quién se desviará | para preguntar tu estado?
[6] Tú me has abandonado—oráculo de Yahveh—; | me has vuelto la espalda;
así, pues, he extendido mi mano contra ti y te he aniquilado; |
estoy cansado de compadecerme.
[7] Los he albeldado con bieldo | en las puertas del país;
he dejado sin hijos, destruido a mi pueblo, | [pero] no se han vuelto de sus caminos.
[8] Sus viudas se han hecho más numerosas para Mí | que la arena de los mares.
Les he traído contra las madres un joven guerrero, | que devasta en pleno mediodía,
y he lanzado de repente sobre ellas | conmoción y espanto. *
[9] Desfallece la que diera a luz siete hijos, | expira su alma;
se ha puesto su sol siendo aún pleno día, | ha sido confundida y abochornada.
Y lo que de ellos quedare lo entregaré a la espada |
en presencia de sus enemigos—oráculo de Yahveh.
[10] ¡Ay de mí, madre mía, pues me pariste |
hombre de contienda y hombre de litigio para todo el país!
No he dado ni tomado en préstamo, | pero todos me maldicen. *
[11] Ha dicho Yahveh: «¿Acaso no te había lanzado hacia el bien? |
¿No he tratado de que cediera en favor tuyo
el enemigo [a] | en tiempo de aflicción y en época de angustia? *
[12] ¡Acaso el hierro podrá romper el hierro | del Norte y el bronce? *
[13] Tu fortuna y tus tesoros | entregaré a la presa,
y no a precio, por [b] todos tus pecados | y en todo tu territorio. *
[14] Y te haré pasar [c] con tus enemigos | a país que no conoces,
pues fuego se ha encendido en mi cólera; | sobre vosotros arderá [d]».
[15] [e]Tú lo sabes[e], Yahveh;
acuérdate de mí y cuida de mí, | véngame de mis perseguidores,
no me arrebates por tu longanimidad; | reconoce que por Ti he soportado afrenta.
[16] Cuando se han descubierto tus palabras las he devorado, |
y tus palabras han sido para mí gozo, y alegría de mi corazón,
pues tu Nombre ha sido invocado sobre mí, | ¡oh Yahveh, Dios Ṣᵉba'ot! *
[17] No me he sentado en el conciliábulo de los que se divierten, | para solazarme...;
forzado de tu mano, me senté solitario, | pues me habías llenado de ira.
[18] ¿Por qué se ha hecho perpetuo mi dolor, | y mi llaga, incurable, rehúsa ser curada?
¡Vas a ser sin duda para mí cual torrentera engañosa, | como aguas no fidedignas!
[19] Al efecto, así ha dicho Yahveh:
Si te conviertes, Yo te convertiré, | ante Mí te mantendrás;
y si extraes lo precioso, apartándolo de lo vil, | serás como mi propia boca,
ellos volverán hacia ti | pero tú no habrás de volver a ellos. *
[20] Y te constituiré para este pueblo | cual recio muro de bronce;
pelearán contra ti, mas no te vencerán;
pues Yo estaré contigo | para salvarte y librarte—oráculo de Yahveh.
[21] Y te libraré de la mano de los malvados | y te redimiré de la garra de los tiranos.

8 Cabría traducir: «traigo sobre ellos, contra la madre con el joven (S «madres y jóvenes»), un dev.» H dudoso. GV (cf. T), «las madres de los jóvenes». Prps. correcciones y trasposiciones. Cf. Kit.

10 Nueva lamentación o confesión de Jeremías (cf. Introd.); el tema parece continuarse en los vv.11 y 15-18; los vv.12-14, variante de 17,1-4, rompen ahora la unidad del contexto (Bright).

11 Damos una de las posibles versiones—conjetural—de H, de texto inseguro. Cf. nota crítica.

12 PODRÁ ROMPER: el versículo, como los siguientes, es muy discutido y enigmático. Cf. 17,1-4.

13 NO A PRECIO: e. d., no comprándolo con dinero, sino gratis. Kit—que con muchos críticos considera los vv.13-14 como adición en este lugar—suprime c. GS la negación: «en precio (o pago) por».

16 Cf. 14,9.

19-21 Oráculo particular dirigido a Jeremías, sobre las exigencias de su misión profética, con la promesa de ayuda divina.

19 COMO MI BOCA: e. d., mi portavoz o intérprete. Del mismo modo que Dios dice a Moisés que Aarón será su profeta, pues será su altavoz e intérprete: Ex 4,16; 7,1. Véase Am 3,8. Profeta (de «profēmí»: «hablar en lugar de») es el que habla en lugar de Dios.

El profeta, símbolo de la ruina de Israel. Nuevas profecías

16 [1] Y se me dirigió la palabra de Yahveh, para decir: * [2] No has de tomar mujer ni tendrás hijos ni hijas en este lugar. [3] Porque así afirma Yahveh acerca de los hijos y las hijas que nazcan en este lugar, sobre las madres que los dieron a luz y sobre los padres que los engendraron en esta tierra: [4] «Muertos de lastimosas enfermedades morirán; no serán llorados ni sepultados; serán a modo de estiércol sobre la superficie del suelo; por la espada y el hambre perecerán, y su cadáver servirá de pasto a las aves del cielo y a las bestias de la tierra».

[5] Pues así dice Yahveh: «No entres en casa de convite funeral ni vayas a plañir ni a lamentar por ellos, porque he retirado de este pueblo—oráculo de Yahveh—mi paz, la misericordia y la compasión. * [6] Morirán, pues, grandes y chicos en este país, y no serán sepultados ni plañidos; nadie se hará incisiones ni decalvará por ellos. [7] Ninguno partirá *el pan*[a] para *uno en duelo*[b] a fin de consolarlo por un muerto ni *le*[c] dará a beber la copa de consolación por su padre o su madre. [8] Ni entres en casa de festín para sentarte con ellos a comer y beber; [9] pues así dice Yahveh Ṣᵉba'ot, Dios de Israel: He aquí que voy a hacer desaparecer de este lugar, a vuestros ojos y en vuestros días, todo grito de alborozo y grito de alegría, canto de esposo y canto de esposa. *

[10] »Y sucederá que cuando anuncies a este pueblo todas esas cosas y te digan: «¿Por qué ha decretado Yahveh contra nosotros toda esta gran calamidad? ¿Cuál es nuestra iniquidad y cuál nuestro pecado que hayamos cometido contra Yahveh, nuestro Dios?», [11] les dirás: Porque vuestros padres me abandonaron—oráculo de Yahveh—y se fueron en pos de otros dioses, sirviéndolos y prosternándose ante ellos; me abandonaron y no guardaron mi Ley; [12] y vosotros habéis obrado peor que vuestros padres, pues he aquí que sigue cada uno la obstinación de su corazón perverso, sin escucharme. [13] Así pues, os arrojaré de esta tierra a una tierra que no habéis conocido ni vosotros ni vuestros padres, y allí serviréis a otros dioses día y noche, ya que no os concederé misericordia.

[14] »Por tanto, ve ahí que vienen días —oráculo de Yahveh—en que no se dirá ya: «¡Vive Yahveh, que sacó a los hijos de Israel del país de Egipto!», * [15] sino: «¡Vive Yahveh, que sacó a los israelitas del país del septentrión y de todos los países adonde los había expulsado!» Y los haré volver a su territorio, que había Yo dado a sus padres.

[16] »Mira, Yo enviaré muchos pescadores —oráculo de Yahveh—, y los pescarán; y después de esto enviaré muchos cazadores, y los cazarán de sobre toda montaña, y de sobre todo collado, y de las hendiduras de las rocas. [17] Porque mis ojos vigilan todos sus caminos, no se me ocultan ni su maldad se esconde a mi vista. [18] Primeramente pagaré al doble su maldad y su pecado por haber profanado mi país: con el cadáver de sus ídolos y sus abominaciones han llenado mi heredad».

[19] ¡Oh Yahveh, mi fuerza y mi fortaleza | y mi refugio en el día de la angustia!
A Ti vendrán las naciones | desde los confines de la tierra, y dirán:
Sólo mentira heredaron nuestros padres, | vanidad y cosa en que no hay provecho. *
[20] ¿Acaso se fabrica el hombre dioses? | ¡Pues ésos no son dioses!
[21] Por ello he aquí que les voy a mostrar | esta vez, les voy a mostrar
mi poder y mi fortaleza, | y sabrán que mi nombre es Yahveh.

La idolatría de Judá y su castigo. Plegaria de Jerusalén. El camino de la salvación. La observancia del sábado

17 [1] El pecado de Judá está escrito | con estilete de hierro,
con punta de diamante está grabado | sobre la tabla de su corazón,
y sobre los cornijales de *sus*[a] altares; * | [2] [b]de modo que se acuerden sus hijos

16: [a] así Kit c 2mss G(V); H *para ellos]* [b] así Kit c V; H *sobre el luto]* [c] c G; H *les*.
17: [a] Kit c ca 170mss ThSTV; H *vuestros]* [b-b] los críticos lo om c S; o l *para recuerdo entre* (o *contra) ellos de sus altares*, uniéndolo a v 1 (cf Kit)] [c] Kit l c Th (cf STAr) *montañas de* y lo une c v2 (cf ThSVAr); V «traficantes in agro»] [d] ins Kit c ca 240mss ThSTV; cf 15,13] [e] el v ofrece dificultades en su texto actual; Kit lo modifica de acuerdo c 15, 13; hemos procurado atenernos a H c modificaciones leves aceptadas generalmente] [f] c Reider; H *y en ti* (o «y por ti mismo»); GˡV *sólo tú]* [g] Kit l c 2mss Th *ha encendido* = 15,14; V *encendiste]* [h-h] prps dl como dittogr] [i] c V; H *mi]* [j] en vez de *del pastoreo* o la vida pastoril algs l *con maligna intención* o *por una desgracia* (cf Kit y 15,11); Watson (Bibl 1969) prp l *'ṣty ym r'h*.

16 1-9 Acción simbólica: la vida misma del profeta sirve para comunicar el mensaje divino (cf. Os 1,3; Is 7-8). Su renuncia a mujer e hijos y su negativa a participar en duelos y alegrías es un testimonio impresionante de la proximidad del juicio de Dios. Es la misma idea que recogerá Pablo en 1 Cor 7,29-31 exhortando al celibato, pues—dice—«la estructura de este mundo pasa». Holladay (JBL 1966) ha señalado el carácter poético del pasaje.
5 CONVITE FUNERAL: parte de los ritos de duelo que solían seguir al entierro. Cf. Am 6,7; Ez 24,15ss.
9 Cf. 7,34. || GRITO... CANTO: lit. «voz... voz».
14-15 Doblete de 23,7-8, de donde parece haber sido tomado.
19-21 Sobre el tema universalista de la conversión de los demás pueblos, cf. 4,1-2; 1 Re 8,41-43; Is 45,14ss; Ez 36,23, etcétera.

17 1ss Capítulo muy heterogéneo: un oráculo sobre el pecado de Judá, que falta en LXX (vv.1-4); un poema sapiencial similar al Sal 1 (5-8), seguido de un fragmento también sapiencial (9-10) y un proverbio (11); otro fragmento

de sus altares [b] y sus *'ăšerás*, junto a todo árbol verde y sobre los altos collados. * |
[3] Oh mi montaña [c] en el campo:
tu fortuna y [d] todos tus tesoros | entregaré al botín,
con tus lugares altos, | por los pecados cometidos | en todo tu territorio [e]. *
[4] Y renunciarás *a tu lote* [f] de la herencia | que Yo te había dado;
y te haré servir a tus enemigos | en país que no conoces;
pues fuego habéis encendido [g] en mi cólera, | por siempre arderá.
[5] [h]Así ha dicho Yahveh [h]:
¡Maldito el varón que confía en el hombre | y hace de la carne su brazo,
mientras de Yahveh se aparta su corazón! |
[6] Será como tamarisco en la estepa | y no verá que llegue la lluvia,
pues habitará lugares calcinados en el desierto, | un país salobre e inhabitable. *
[7] ¡Bendito el varón que confía en Yahveh | y es Yahveh su confianza!
[8] Será como árbol plantado junto al agua, | que junto a un arroyo extiende sus raíces
sin que tema cuando llega el calor, | permaneciendo verde su follaje;
en año de sequía no se preocupa | ni deja de producir fruto.
[9] Engañoso es el corazón más que toda otra cosa e incurable; | ¿quién lo conocerá?
[10] Yo, Yahveh, sondeo el corazón, | pongo a prueba los riñones
y doy a cada cual según su conducta, | según el fruto de sus obras.
[11] Perdiz que incuba lo que no ha puesto | es quien acopia riqueza injustamente:
en la prosperidad de sus días la habrá de dejar | y en sus postrimerías será un necio. *
[12] ¡Solio de gloria, excelso desde el principio, | es el lugar de nuestro Santuario!
[13] ¡Esperanza de Israel, Yahveh! | Todos los que te abandonan quedarán confundidos;
quienes se apartan de *Ti* [i] en la tierra serán escritos, |
porque abandonaron a Yahveh, fuente de aguas vivas. *
[14] Cúrame, ¡oh Yahveh!, y seré curado; |
sálvame, y seré salvo, | pues Tú eres [objeto de] mi encomio.
[15] He aquí que ellos me dicen: | «¿Dónde está la palabra de Yahveh? ¡Cúmplase!»
[16] En cuanto a mí, no me retiré del pastoreo [j] por seguirte, | ni el día fatal he deseado,
Tú lo sabes; lo salido de mis labios, | ante tu faz estaba.
[17] No me seas causa de terror; | Tú eres mi refugio en el día de la desgracia.
[18] Queden confundidos mis perseguidores, pero no lo quede yo; |
turbados sean ellos, mas yo no sea turbado;
haz venir sobre ellos el día de la desventura | y con doble quebranto quebrántalos.

[19] Así me ha dicho Yahveh: Ve y plántate en la puerta de los Hijos del Pueblo, por donde entran y salen los reyes de Judá, y en todas las puertas de Jerusalén, [20] y diles: ¡Escuchad la palabra de Yahveh, reyes de Judá, y Judá entero, y todos los moradores de Jerusalén que entráis por estas puertas! [21] Así afirma Yahveh: Guardaos, por vuestra vida, de transportar carga el día del sábado y adentrarla por las puertas de Jerusalén; [22] ni saquéis carga de vuestras casas en el día del sábado ni ejecutéis obra alguna; mas santificad el día del sábado, como lo ordené a vuestros padres. [23] Pero no escucharon ni prestaron oído, sino que endurecieron su cerviz para no oír ni aceptar la corrección. [24] Y sucederá que, si en verdad me escucháis —oráculo de Yahveh—, y no introducís carga por las puertas de esta ciudad en el día del sábado, y santificáis este día del sábado, no realizando en él trabajo alguno, [25] entrarán por las puertas de esta ciudad reyes <y príncipes> [h] que se sienten sobre el trono de David, montados en sus carrozas y caballos, ellos y sus príncipes, los varones de Judá y los moradores de Jerusalén, y esta ciudad se hallará siempre habitada. [26] Y vendrán de las ciudades de Judá, y de los alrededores de Jerusalén, y del país de Benjamín, de la llanura, de la montaña y del Négeb, trayendo holocaustos, víctimas, sacrificios e incienso, y portadores de ofrendas de acción de gracias para la Casa de Yahveh. [27] Pero si no me escucháis en lo de santificar el día del sábado y no transportar carga e introducirla por las puertas de Jerusalén en el día sabático, prenderé fuego en sus puertas y devorará los palacios de Jerusalén y no se apagará.

alusivo al Templo (12-13); confesión personal de Jeremías (14-18) y un discurso en prosa sobre la necesidad de guardar el sábado (19-27), posterior a Jeremías (Bright).

2 'AŠERAS: cf. Ex 34,13 n.

3 MI MONTAÑA EN EL CAMPO: así H, aludiendo seguramente a Jerusalén: cf. 15,13-14.

6 TAMARISCO: otros, «retama» (Reina), «enebro» (Ferrara). Parece referirse a un arbusto pelado o sin hojas. || NO VERÁ QUE LLEGUE (o «llegar») LA LLUVIA: así c. Dahood (Bib 1969).

11 EN LA PROSPERIDAD DE SUS DÍAS: mejor que «a la mitad de sus días», c. S. Rin (Leš 1963-4), a partir del ugarítico.

13 EN LA TIERRA SERÁN ESCRITOS: e. d., su nombre será pronto olvidado. Según Dahood (Bib 1959), «tierra» podría equivaler, como en Ugarit, al *še'ol* o lugar de los muertos. Otros cambian H: Kit l. c. Houbigant, «de la tierra serán extirpados»...

Simbología del alfarero. Nueva conjura contra el profeta

18 [1] Palabra que se dirigió a Jeremías de parte de Yahveh para decir: *
[2] «Levántate y baja a la casa del alfarero y allí te haré oír mis palabras». [3] Bajé, pues, a la casa del alfarero, y he aquí que estaba trabajando sobre las dos piedras. * [4] Y cuando se frustraba, *como*[a] sucede con la arcilla en manos del alfarero, tornaba a hacer otra vasija según a los ojos del alfarero parecía bien hacer.

[5] Y se me dirigió la palabra de Yahveh para decir: [6] «¿Acaso no puedo hacer Yo con vosotros, ¡oh casa de Israel!, como este alfarero?—oráculo de Yahveh—. He aquí que como la arcilla en la mano del alfarero, así sois vosotros en mi mano, casa de Israel. [7] A las veces resuelvo acerca de una nación o acerca de un reino arrancarlo, destruirlo y arruinarlo; [8] mas si esa nación contra la cual había Yo hablado se convierte de su maldad, Yo me arrepiento del mal que había pensado hacerle. [9] A las veces, en cambio, resuelvo sobre una nación o un reino edificar y plantar; [10] pero si comete lo malo a mis ojos, sin escuchar mi voz, me arrepiento del bien que había prometido hacerle. [11] Habla, pues, ahora a los varones de Judá y a los moradores de Jerusalén, diciendo: Así ha afirmado Yahveh: «He aquí que estoy forjando contra vosotros una calamidad y urdiendo un plan en contra vuestra; vuélvase cada uno de su mal camino, enmendad vuestro proceder y vuestros actos». [12] Mas ellos replican: «¡Es caso desesperado! Ciertamente seguiremos nuestros designios y cada uno obraremos según la obstinación de nuestro corazón perverso». *

[13] Por tanto así afirma Yahveh:

Preguntad entre las naciones: | ¿Quién oyó cosas semejante?
Algo muy horrible ha cometido | la doncella de Israel. *
[14] [b]¿Desaparece acaso de *sus rocas*[b] | la nieve del Líbano?
¿Agítanse, por ventura, las aguas *corrientes*, | que frescas fluyen?[b]
[15] Pues mi pueblo me ha olvidado, | a la vanidad queman incienso.
Y *han tropezado*[c] en sus caminos, | en sendas antañonas,
para caminar por veredas, | por una vía no trazada;
[16] para convertir su país en objeto de pasmo, | en mofa perpetua:
todo el que pase por él se pasmará | y meneará su cabeza.
[17] Como viento solano los dispersaré | ante el enemigo;
de espalda y no de cara los veré | el día de su infortunio.

[18] Pero han dicho: «¡Ea, urdamos planes contra Jeremías, pues no ha de desaparecer del sacerdote la Ley, ni del sabio el consejo, ni del profeta la palabra. Venid, hirámosle con la lengua y no prestemos atención a ninguna de sus palabras!» *

[19] ¡Atiéndeme, oh Yahveh, | y escucha la voz de mis contendientes![d]
[20] ¿Acaso se devolverá mal por bien?; | [e]pues han cavado una fosa a mi persona[e]. |
Acuérdate de que me he mantenido ante Ti
para hablar en favor suyo | y apartar de ellos tu furor.
[21] Por eso entrega a sus hijos al hambre | y entrégalos a poder de la espada;
quédense sus mujeres | sin hijos y viudas;
sean sus hombres víctimas de la peste | y sus jóvenes pasados a espada en la guerra.
[22] Oígase griterío salido de sus casas, |
cuando de improviso envíes contra ellos horda saqueadora;
pues han cavado una hoya para prenderme | y han ocultado lazos a mis pies.
[23] Mas Tú, Yahveh, conoces | todos sus designios de muerte contra mí;
no les perdones su iniquidad | ni su pecado de tu presencia borres;
caigan derribados[f] ante Ti | y en el día de tu cólera actúa contra ellos.

18: [a] así c algs mss B; H *en (o con: ba)]* [b-b] v de texto dudoso, q cabe traducir «*¿Falta acaso la roca (o pedernal) del campo, la nieve del Líbano?* ¿Son arrancadas acaso las aguas extranjeras de origen, frías, fluyentes? (cf Sam Ywry, 1952). Corregimos c Rudolph y otros críticos; la más reciente vocalización y versión del pasaje en Dahood, ZAW 1962. Cf G «¿Faltarán acaso de las rocas las mamblas (o bien: los depósitos?) o la n. del L. o se apartará el agua violentamente agitada por el viento?»] [c] o *tropezarán* (cf GSV); H *los harán tropezar* (o «se les ha hecho tr.») Kit l *les haré caer]* [d] algs l *mi querella* (o contienda)] [e-e] para Kit adic ex 22] [f] o c G *su ruina está ante Ti presente*.

18 [1-12] Alegoría plástica en estilo autobiográfico. Se subraya el dominio absoluto de Yahveh sobre Israel; sólo la conversión del pueblo podría evitar el juicio y castigo inminentes.
[3] TRABAJANDO SOBRE LAS DOS PIEDRAS: o haciendo obra (e. d., una vasija) al torno.
[12] ¡ES CASO DESESPERADO!: e. d., ¡no lo esperes!, es demasiado tarde. Cf. 2,25.
[13-17] Oráculo ampliando el tema de la apostasía y castigo de Israel.
[18-23] Nueva confesión personal de Jeremías. La alusión al castigo del pueblo toma tintes apasionados.
[18] HIRÁMOSLE CON LA LENGUA: e. d., mediante la calumnia. H admite también la versión «en la lengua», e incluso «matémosle con su propia lengua» (así Kit c. S).

La botija simbólica

19 [1] Así ha dicho Yahveh: «Ve y compra una botija de barro de alfarero y *toma contigo* [a] algunos de los ancianos del pueblo y [b] de los ancianos de los sacerdotes [b]. * [2] Luego sal al valle de Ben-Hinnom, que está a la entrada de la puerta de la Alfarería, y allí pregonarás las palabras que Yo te hablaré. * [3] Dirás así: ¡Escuchad la palabra de Yahveh, reyes de Judá y moradores de Jerusalén! Así ha dicho Yahveh Ṣᵉba'ot, Dios de Israel: He aquí que Yo atraeré sobre este lugar tal desgracia que a todo el que la oiga le retiñirán los oídos; [4] por cuanto me han abandonado y han enajenado este lugar, han quemado en él incienso a otros dioses que no habían conocido ni ellos ni sus padres, ni los reyes de Judá y han henchido este sitio de sangre de inocentes; * [5] y han edificado lugares altos al Ba'al para quemar sus propios hijos en el fuego como holocausto al Ba'al, lo cual no había Yo ordenado ni había dicho, ni aun me había venido a las mientes. [6] Por eso he aquí que vienen días—oráculo de Yahveh—en que este lugar no será ya llamado el Tófet ni valle de Ben-Hinnom, sino valle de la Matanza. [7] Y anularé en este sitio el consejo de Judá y Jerusalén, y los haré caer a espada ante sus enemigos y a mano de quienes atentan contra su vida, y daré sus cadáveres como pasto a las aves del cielo y a las bestias de la tierra. * [8] Y trocaré esta ciudad en objeto de asombro y escarnio: todo el que pase junto a ella se asombrará y silbará [burlón] a la vista de todas sus plagas. [9] Y les haré comer la carne de sus hijos y la carne de sus hijas, y cada uno devorará la carne de su compañero en el cerco y el aprieto con que los apretarán sus enemigos y quienes atentan contra su vida.

[10] Luego quebrarás la botija a los ojos de los hombres que te acompañen, [11] y les dirás: Así ha dicho Yahveh Ṣᵉba'ot: De esta suerte quebraré yo a este pueblo y esta ciudad, como se quiebra una vasija de alfarero, que ya no puede recomponerse. Y en un Tófet tendrá que enterrarse, por falta de sitio para enterrar. [12] Tal haré yo con este lugar—oráculo de Yahveh—y con sus moradores, convirtiendo a esta ciudad en un Tófet. [13] Y las casas de Jerusalén y los palacios de los reyes de Judá, como el lugar del Tófet, serán impuros: las casas todas sobre cuyos terrados se ha quemado incienso a toda la milicia celeste y se han ofrecido libaciones a dioses extraños».

[14] Después Jeremías regresó del Tófet, adonde Yahveh le había enviado a profetizar, y se paró en el atrio de la Casa de Yahveh y dijo a todo el pueblo: * [15] «Así ha dicho Yahveh Ṣᵉba'ot, Dios de Israel: He aquí que voy a atraer sobre esta ciudad y todas sus aldeas toda la desventura que contra ella he pronosticado, porque han endurecido su cerviz, rehusando escuchar mis palabras».

Jeremías y el sacerdote Pashur. Martirio y amarga queja del profeta

20 [1] Pašḥur, hijo de 'Immer el sacerdote, que era inspector jefe de la Casa de Yahveh, oyó a Jeremías vaticinando tales cosas. * [2] Entonces Pašḥur hizo golpear al profeta Jeremías y le puso en el cepo existente en la puerta Alta de Benjamín, en la Casa de Yahveh. [3] Sucedió, pues, que a la mañana siguiente, Pašḥur sacó a Jeremías del cepo, y Jeremías le dijo: «Yahveh no te llama con el nombre de Pašḥur, sino *Magor-mi-sabib* (Terror en torno); * [4] pues así afirma Yahveh: He aquí que yo te constituyo en terror para ti y todos tus amigos: caerán bajo la espada de sus adversarios y tus ojos lo han de ver; y a todo Judá entregaré en poder del rey de Babilonia, que los deportará a Babilonia y los matará a espada. [5] Y entregaré toda la riqueza de esta ciudad, todo su lucro y todas sus preciosidades, y todos los tesoros de los reyes de Judá entregaré [a] en poder de sus enemigos, que los saquearán, los cogerán y los llevarán a Babilonia. [6] Y tú, Pašḥur, y todos los moradores de tu casa marcharéis al cautiverio; llegarás a Babilonia y allí morirás y allí serás sepultado, así tú como todos tus amigos a quienes has vaticinado con falsía».

19: [a] ins Kit c (G)ST] [b-b] Kit l «y de los sacerd.».
20: [a] om G «dl ?» anota Kit] [b] así Kit c GLS; H desde (cf V «a vulva»).

19 1ss Acción simbólica del profeta que expresa de manera impresionante el castigo divino que se avecina sobre la ciudad. En los vv.3-9 y 12-13 se ha introducido un sermón procedente de otro contexto, desarrollando el tema del castigo.
2 VALLE DE BEN-HINNOM: cf. 7,31 n.
4 ENAJENADO: convirtiéndolo en lugar de culto a otros dioses.
7 ANULARÉ: o «vaciaré», hebr. *baqqoti*, semejante al término *baqbuq*, «botija» o «botella».
14ss Pasaje biográfico en prosa que se extiende hasta 20,6; es posible que fuera escrito por Baruk. La persecución de Jeremías parece haber tenido lugar al comienzo del reinado de Joaquim.

20 1 'IMMER significa en ugar. y aram. «cordero» (S. y Sh. Rin, BZ 1967).
3 PAŠHUR ha sido interpretado por Honeyman (VT 1954) como «terror (o destrucción) todo en torno»; en el texto se hace probablemente un juego de palabras suyo sentido se perdería más adelante (Wächter, ZAW 1962).

[7] Tú me has seducido, Yahveh, y yo me he dejado seducir; |
me has sobrepujado y has vencido.
He venido a ser irrisión todo el día; | todos se burlan de mí. *
[8] En verdad, cada vez que hablo he de vociferar, | « ¡Violencia y tiranía!», clamo,
pues la palabra de Yahveh se ha convertido para mí |
en motivo de oprobio y befa todo el día.
[9] Y si digo: « ¡No me acordaré de El | ni hablaré más en su Nombre!»
siento en mi corazón como un fuego abrasador | encerrado en mis huesos;
me esfuerzo por contenerlo, | pero no puedo. *
[10] Ciertamente he oído la calumnia de muchos: |
« ¡Terror en torno! | ¡Denunciadle, denunciémosle!»
Todos mis amigos | acechan mi traspiés:
« ¡Quizá se deje seducir y le venceremos | y tomaremos del mismo venganza!»
[11] Mas Yahveh está conmigo como un héroe poderoso; |
por eso mis perseguidores tropezarán y no prevalecerán;
padecerán gran vergüenza, por no haber tenido éxito; |
será una ignominia perpetua e inolvidable.
[12] Pero, ¡oh Yahveh Ṣᵉba'ot, que pruebas al justo | y exploras los riñones y el corazón!,
he de ver tu venganza sobre ellos, | ya que a Ti he expuesto mi pleito. *
[13] Cantad a Yahveh, | load a Yahveh,
pues libra el alma del pobre | de mano de malvados.
[14] ¡Maldito el día | en que nací,
el día en que me parió mi madre | no sea bendito! *
[15] ¡Maldito está el hombre que albrició | a mi padre, diciendo:
« ¡Te ha nacido un hijo varón!», | llenándole de gozo!
[16] Tal hombre está como las ciudades | que Yahveh destruyó sin apiadarse;
oirá clamor a la mañana | y alaridos al tiempo del mediodía.
[17] ¡Que no me hiciera morir *en*[b] el seno materno | y habría sido mi madre mi sepulcro
y su matriz tenido perpetua gravidez! | [18] ¿Por qué salí del seno
para ver trabajo y cuita y que mis días se consuman en la vergüenza?

Mensaje de Sedecías: la destrucción del reino

21 [1] Palabra que se dirigió a Jeremías por parte de Yahveh cuando envió a él el rey Sedecías a Pašḥur, hijo de Malkiyyah, y a Sofonías, hijo de Ma'aśeyah, el sacerdote, para decir: * [2] «Consulta, te ruego, por nosotros a Yahveh, pues Nabucodonosor, rey de Babilonia, nos mueve guerra. Tal vez obre Yahveh con nosotros de acuerdo con todos sus prodigios y [aquél] se retire de nosotros». *

[3] Y Jeremías les dijo: Así diréis a Sedecías: [4] «Tal dice Yahveh, Dios de Israel: He aquí que Yo haré volver atrás las armas que lleváis en vuestra mano y con las cuales peleáis contra el rey de Babilonia y los caldeos que os tienen asediados, del exterior de la muralla, y las reuniré en medio de esta ciudad; [5] y Yo mismo pelearé contra vosotros con mano extendida y brazo fuerte, y con cólera, furor y grande ira. [6] Y heriré a los moradores de esta ciudad, a los hombres y las bestias; de una gran pestilencia morirán. [7] Después de esto—oráculo de Yahveh—a Sedecías, rey de Judá, a sus servidores, al pueblo y a los que hayan quedado en esta ciudad de la peste, la espada y el hambre, los entregaré en manos de Nabucodonosor, rey de Babilonia, y en manos de sus enemigos, y en poder de quienes atentan contra su vida, y él los pasará a filo de espada, sin que los compadezca, ni se apiade, ni tenga misericordia. [8] Y a este pueblo dirás: Así afirma Yahveh: He aquí que os pongo ante vosotros el camino de la vida y el camino de la muerte. * [9] Quien quede en esta ciudad morirá a espada, de hambre y

21: [a-a] Kit lo om c G] [b] o bien «que domina el llano»; Kit corrige «roca *de la fortaleza* (o del escarpe)»] [c] GLArV *nos herirá*.

[7-13] Confesión de Jeremías, unida a los versículos anteriores por la aparición de la expresión «terror en torno» en el v.10. En medio del clima de tensión interna que caracteriza estos poemas, resuena en esta ocasión un tono de esperanza.

[9] No me acordaré de él: o también «no le mencionaré».

[12] Seguramente tomado de 11,20. Cf. Kit.

[14-18] Nueva confesión de Jeremías con imprecaciones de gran dureza, utilizadas en Oriente para expresar un vivo dolor (cf. Jb 3,3ss). De acuerdo con Prijs (VT 1964), la traducción las recoge no como deseos del profeta, sino como descripción de la lamentable suerte que ha correspondido al que dio la noticia.

21 [1-7] Consulta de Sedecías y respuesta oracular de Jeremías: la destrucción de Jerusalén es ya inevitable. El episodio tiene lugar al comienzo del ataque babilonio tras la sublevación de Sedecías, en el a. 588 a.C.; cf. un episodio similar en 37,3-10.

[2] Se retire: o bien, «baje», como traduce S. Rin (BZ 1963) a la luz del ugarítico.

[8-10] Mensaje al pueblo, en prosa. Lo que a los dirigentes políticos parecerá traición de Jeremías no es sino la convicción de que el plan divino sigue adelante (cf. 27,6ss); el pueblo debe someterse si quiere salvarse (Weiser).

de peste; mas el que salga y se rinda a los caldeos que os asedian, vivirá y su vida le servirá de botín. [10] Porque he fijado mi rostro en esta ciudad para desgracia y no para dicha —oráculo de Yahveh—; en manos del rey de Babilonia será entregada, y la quemará a fuego». [11] Y a la casa del rey de Judá [di]:

«Escuchad la palabra de Yahveh: * | [12] Casa de David, así dice Yahveh:
Administrad justicia a la mañana | y librad al expoliado de mano del opresor,
no sea que estalle como fuego mi furor | y se encienda y no haya quien lo apague
[a] a causa de la maldad de vuestros actos [a].
[13] Heme aquí contra ti, moradora del Valle, | roca de la llanura [b]—oráculo de Yahveh—;
vosotros que decís: '¿Quién bajará contra nosotros [c] |
y quién penetrará en nuestras moradas?' *
[14] [a] Os castigaré con arreglo al fruto de vuestras obras—oráculo de Yahveh [a]—;
y a su bosque prenderé fuego | que devorará todos sus alrededores». *

Amenazas de castigo a la casa real

22 [1] Así dice Yahveh: Baja a la casa del rey de Judá y pronuncia allí este discurso. [2] Dirás, pues: Escucha la palabra de Yahveh, ¡oh rey de Judá que te sientas sobre el trono de David!, así tú como tus servidores y tu pueblo, los que entráis por estas puertas. [3] Así declara Yahveh: Practicad el derecho y la justicia y librad al expoliado de mano del opresor; y al extranjero, el huérfano y la viuda no vejéis ni hagáis violencia, ni derraméis sangre inocente en este lugar. [4] Pues, si en verdad practicáis esta intimación entrarán por los portones de esta casa reyes que se sienten a la manera de David sobre su trono, que monten en carrozas y caballos, [a] así ellos como sus servidores y su pueblo [a]. * [5] Mas si no escuchareis estas palabras, por Mí mismo juro—oráculo de Yahveh—que esta casa se trocará en ruinas. [6] Pues así afirma Yahveh acerca de la casa del rey de Judá:

Eres para Mí como [el bosque de] Galaad, | cual la cumbre del Líbano;
pero juro que te convertiré en yermo, | en *ciudad* [b] inhabitada.
[7] Y consagraré contra ti a devastadores, | cada uno con sus armas,
y talarán tus cedros más selectos | y los arrojarán al fuego. *

[8] Entonces pasarán muchas naciones junto a esta ciudad y se preguntarán unos a otros: «¿Por qué ha obrado Yahveh así con esta gran ciudad?» [9] Y se contestará: «Porque abandonaron la Alianza de Yahveh, su Dios, y se prosternaron ante dioses extraños y los sirvieron».

[10] No lloréis al muerto ni hagáis duelo por él; | llorad amargamente por quien parte,
pues no volverá más | a ver su país natal. *

[11] Porque así ha dicho Yahveh respecto a Sel·lum, hijo de Josías, rey de Judá, que reinó en lugar de Josías, su padre, el cual salió de este lugar: No volverá allá más, [12] sino que en el lugar adonde le han llevado cautivo, allí morirá, y este país no verá ya.

[13] ¡Ay de quien edifica su casa sin justicia | y sus cámaras altas sin equidad;
que se sirve de su prójimo de balde | y no le remunera su trabajo! *
[14] El que dice: «Voy a edificarme una casa espaciosa | y amplias cámaras altas»;
y le rasga *sus* [c] ventanas, la artesona de cedro | y la pinta de rojo.
[15] ¿Reinas tú acaso para que | te apasiones por el cedro?
Tu padre ¿no comió y bebió acaso?
Mas practicaba el derecho y la justicia, y entonces íbale bien. |
[16] Juzgaba la causa del pobre y del mísero; [d] entonces iba bien [d].
¿No es esto conocerme?—oráculo de Yahveh.

22: [a-a] H lit *él, los serv. de él y el pueblo de él*; para Kit adic] [b] así c Kit; H plur] [c] así c Watson (Bibl 1969) y otros; H *ventanas de]* [d-d] «dl (ex 15)» anota Kit] [e-e] Kit lo om c GL] [f-f] Kit l c G *ha sido desechado y arrojado a tierra q. no conocía]* [g-g] Kit «dl c L(GS)».

11ss Comienzan los oráculos de advertencia y amenaza contra la casa real de Judá (cf. Introd.); la colección se extiende hasta 23,8. Uno de los temas que más se repiten es la obligación de defender los derechos de los socialmente oprimidos. Cf. Ex 22,20-23.

13 MORADORA DEL VALLE: o «sobre el valle»: la ciudad de Jerusalén, asentada sobre colinas, pero rodeada de valles profundos al S. y al E.

22 4 Cf. 17,25.

7 CONSAGRARÉ: o «prepararé». Cf. 6,4 n. Es la «guerra de Yahveh» contra Judá. || CEDROS MÁS SELECTOS: los dirigentes de la nación.

10-12 Oráculo sobre Joacaz o Sel·lum, hijo de Josías, probablemente de la época en la que el faraón Neco lo llevó prisionero a Egipto (609).

10 AL MUERTO: el rey Josías, al que Neco dio muerte en Megiddo el a. 609.

13-19 Oráculo sobre Joaquim, que en medio de la miseria del pueblo se hace edificar un lujoso palacio imponiendo a parte de la población trabajos forzosos. El juicio sobre este rey no puede ser más duro. Cf. 36,26.

[17] Pero tú no clavas tus ojos y tu corazón | sino sobre tu lucro,
para derramar la sangre del inocente, | para ejercer vejación y tiranía.
[18] Por ello, así dice Yahveh respecto a Joaquim, hijo de Josías, rey de Judá:
No le plañirán: '¡Ay, hermano! ¡Ay, hermana!' |
No le endecharán: '¡Ay, señor! ¡Ay, majestad!'
[19] Se le dará la sepultura de un asno, | se le arrastrará y echará |
fuera de las puertas de Jerusalén.
[20] Escala el Líbano y grita | y en el Bašán emite tu voz;
grita desde los 'Abarim, | pues han sido destrozados todos tus amantes. *
[21] Te hablé en los momentos de tu prosperidad; | respondiste: «No quiero escuchar».
Tal ha sido tu proceder desde tu juventud: | no has escuchado mi voz.
[22] El viento pastoreará a todos tus pastores | y tus amantes irán al cautiverio;
entonces quedarás avergonzada y confundida | por toda tu maldad. *
[23] Tú, que moras en el Líbano | y anidas en los cedros,
¡cómo gemirás cuando te lleguen los dolores, | estremecimiento como de parturienta!

[24] Por mi vida—oráculo de Yahveh—que aunque fuera Jeconías, (Konyahu) hijo de Joaquim, rey de Judá, un anillo sobre mi diestra, ciertamente de allí te arrancaría. * [25] Te entregaré, pues, en manos de quienes atentan contra tu vida y en mano de aquellos a quienes temes, en mano de Nabucodonosor, rey de Babilonia, y en mano de los caldeos. [26] Luego te lanzaré a ti y a la madre que te engendró a otro país donde no nacisteis, y allí moriréis. [27] Pero a esta tierra adonde su alma anhela volver, allá no volverán.

[28] ¿Es acaso una figura despreciable y quebrada | [e] este hombre [e] Jeconías, |
o un vaso que a nadie agrada?
¿Por qué [f] han sido desechados él y su estirpe | y arrojados al país que no conocían [f]? *
[29] ¡Tierra, tierra, tierra, escucha la palabra de Yahveh!
[30] [e] Así dice Yahveh [e]:
Inscribid a este hombre como «sin hijos | [g] varón que en sus días no prospera [g]»; |
pues no logrará de su descendencia
nadie que se siente sobre el trono de David | y domine aún en Judá.

Contra los malos pastores. Esperanzas mesiánicas

23 [1] ¡Hay de los pastores que desbaratan y dispersan el rebaño de mi pastizal! —oráculo de Yahveh—. * [2] Por ello así dice Yahveh, Dios de Israel, sobre los pastores que pastorean a mi pueblo: «Vosotros habéis dispersado mi rebaño, lo habéis ahuyentado y no os habéis cuidado de él. He aquí que Yo me cuidaré de castigaros la maldad de vuestros actos—oráculo de Yahveh—. [3] [a] Y yo recogeré los restos de mi rebaño de todas las tierras a donde los haya arrojado y los haré volver a su praderío, y procrearán y se multiplicarán. [4] Y erigiré sobre ellos pastores que los apacienten, y ya no temerán más, ni se amedrentarán, ni se echará [res] de menos —oráculo de Yahveh.

[5] He aquí que tiempo vendrá—declara Yahveh— |
en que suscitaré a David un vástago legítimo;
y reinará como rey y obrará sabiamente, | y ejercitará derecho y justicia en la tierra. *
[6] En sus días será salvada Judá | e Israel habitará en seguridad,
y éste será el nombre con que se le llamará: | «Yahveh nuestra justicia» [b].

[7] Por eso he aquí que vienen días—oráculo de Yahveh—en que no se dirá ya: «¡Vive Yahveh, que hizo subir a los hijos de Israel del país de Egipto!», * [8] sino «¡Vive Yahveh, que hizo subir y trajo a la descendencia de la casa de Israel de la tierra del Norte y de todos los países a donde Yo los había lanzado, para que habitaran sobre su suelo!»

23: [a] Kit cree el v adic (cf 7s)] [b] Leibel (Tar 1965) l a base de las vers griegas y arameas «y este es el nombre con que le llamará Yahveh» «*[newé] ṣédeq*»] [c-c] Kit lo om c GL] [d] así Kit c GL (cf S); H *a mí: ha dicho]* [e] GLSV om, T *la totalidad;* Volz l *quema]* [f-f] así l c GLV; H mal interpretado por Masoretas «a qué carga»] [g] así Kit c varios mss GASymSV; H *exigí usura.*

20-23 Lamentación por Jerusalén; puede ser de poco antes de la deportación del a. 597, o bien de la época de Sedecías.
20 Los 'ABARIM: cf. Ex 27,12 n. || AMANTES: e. d., aliados.
22 EL VIENTO PASTOREARÁ A TUS PASTORES (e. d., a los gobernantes): juego de palabras en H.
24-27 y 28-30 Dos oráculos sobre Jeconías, de antes y después de su deportación (a. 597 a. C.).

23 1-8 Tres oráculos sobre el futuro del pueblo, con la esperanza como tono dominante. Si el primero (1-4) poético, según Holladay, JBL 1966—y el tercero (7-8) pueden presuponer el destierro (Bright), el segundo, en verso, suele situarse en tiempo de Sedecías (con cuyo nombre—«Yahveh, mi justicia»—parece jugar el texto).
5-6 Oráculo mesiánico (cf. 33,15-16): en contraste con la situación de los últimos tiempos de la monarquía (Sedecías es un rey impuesto por Babilonia), Yahveh hará surgir un digno heredero de David. Cf. Is 9,1ss; 11,1ss; Za 3,8; 6,12. || LEGÍTIMO: hebr. *ṣaddiq:* cf. Swetnam, Bib 1965.
7-8 Cf. 16,14-15.

[9] Acerca de los profetas:
«Quiébraseme el corazón dentro de mí, | se estremecen todos mis huesos;
estoy como un hombre borracho | y cual varón dominado por el vino
a causa de Yahveh y por sus santas palabras. *
[10] Pues de adúlteros está lleno el país;
por causa de una maldición, el país está de duelo, |
se han secado los oasis del desierto;
su empeño es la maldad, | y su fortaleza, lo injusto.
[11] Porque tanto el profeta como el sacerdote se han pervertido, |
hasta en mi Casa he descubierto su malicia—oráculo de Yahveh.
[12] Por esto, su camino será para ellos | como resbaladeros
en la oscuridad; serán empujados | y caerán en ella
pues atraeré sobre ellos la desgracia | el año de su castigo—oráculo de Yahveh.
[13] En los profetas de Samaria | he observado indecencia:
han profetizado en nombre de Ba'al | y han descarriado a mi pueblo, Israel.
[14] Y en los profetas de Jerusalén | he visto cosa horrenda:
¡cometen adulterio y andan en la mentira! | Refuerzan las manos de los perversos
para que ninguno se convierta de su maldad;
han sido para Mí todos ellos como Sodoma, | y sus moradores, como Gomorra.
[15] Por tanto, así afirma Yahveh Ṣ[e]ba'ot acerca de los profetas:
He aquí que Yo les daré a comer ajenjo | y les haré beber agua emponzoñada;
porque de los profetas de Jerusalén | ha partido la corrupción para todo el país».
[16] Así afirma Yahveh Ṣ[e]ba'ot:
No escuchéis las palabras de los profetas [c] que os vaticinan [c], | que os engañan;
su visión imaginaria profieren, | no de la boca de Yahveh.
[17] Dicen de continuo a quienes desprecian *la palabra de*[d] Yahveh: | «¡Tendréis paz!»,
y a cuantos siguen la obstinación de su propio corazón dicen: |
«¡No os sobrevendrá mal alguno!»
[18] ¿Pero ¿quién ha asistido al consejo de Yahveh | y ha visto y oído su palabra? |
¿Quién ha prestado oídos a su palabra y la ha escuchado?
[19] He aquí el huracán de Yahveh: el furor estalla | y un huracán voltejea,
sobre la cabeza de los impíos gira. | [20] No retrocederá la cólera de Yahveh
hasta que ejecute y lleve a efecto | los designios de su corazón;
al fin de los tiempos | lo comprenderéis.
[21] No envié a los profetas, | y ellos han corrido;
no les hablé, | y ellos han vaticinado.
[22] Si hubieran asistido a mi consejo, | habrían anunciado mis palabras a mi pueblo
y los habrían apartado de su mal camino | y de la perversidad de sus acciones.
[23] ¿Acaso soy un Dios de cerca—oráculo de Yahveh—, | y no un Dios de lejos?
[24] Si un hombre se oculta en los escondrijos, | ¿no le veré Yo acaso?—oráculo de Yahveh.
¿Por ventura los cielos y la tierra | no lleno Yo?—oráculo de Yahveh.

[25] He oído lo que han dicho los profetas, que profetizan en mi nombre mentira, exclamando: «¡He tenido un sueño! ¡He tenido un sueño!» * [26] ¿Hasta cuándo durará esto en el corazón de los profetas que profetizan la mentira y vaticinan el engaño de su corazón? [27] Ellos, que proyectan hacer que mi pueblo se olvide de mi Nombre con sus sueños, que se narran unos a otros, como sus padres se olvidaron de mi Nombre por el Ba'al. * [28] El profeta que tenga un sueño, narre el sueño, y quien posea mi palabra, profiera mi palabra fielmente.

¿Qué tiene de común la paja con el grano?—oráculo de Yahveh.
[29] ¿No es tal[e] mi palabra como el fuego—oráculo de Yahveh—, |
y cual martillo que desmenuza la roca?

[30] Por eso, heme aquí contra los profetas —oráculo de Yahveh—que se hurtan unos a otros mis palabras. * [31] Heme aquí contra los profetas—oráculo de Yahveh—que dan suelta a su lengua y profieren oráculo. [32] Heme aquí contra quienes profetizan sueños mentirosos—oráculo de Yahveh—y los narran y descarrían a mi pueblo con sus mentiras y su jactancia, pues Yo no los he enviado ni les he dado orden, y en nada aprovechan a este pueblo—oráculo de Yahveh.

[33] Y cuando este pueblo te pregunte, o un

9-40 Colección de materiales diversos, en prosa y verso, unidos por un tema común: los falsos profetas (y, junto a ellos, a veces, los sacerdotes). Si hablaran de parte de Yahveh, anunciarían la proximidad del juicio divino, y no falsos presagios de paz. Por culpa de ellos la corrupción ha llegado a su más alto grado (cf. Introd.).
19-20 Cf. 30,23-24.
25-32 Poesía, no prosa, según Holladay, JBL 1966.
26 O bien: «¿Hasta cuándo habrá en el seno de los profetas quienes profeticen la mentira y profetizadores de la superchería de su corazón?»
30 SE HURTAN: el *pi'el* de *ganab* sería, según Rabinowitz (VT 1956) un término técnico del lenguaje profético para describir una determinada modalidad de la recepción del *dabar* o inspiración profética.

profeta, o un sacerdote, diciendo: «¿Cuál es la carga de Yahveh?», les contestarás: [f]Vosotros sois la carga[f], pero yo os arrojaré —oráculo de Yahveh.* [34] En cuanto al profeta, al sacerdote y a la gente que diga «carga de Yahveh», yo castigaré a ese hombre y su casa. [35] Así habéis de decir cada uno a su compañero, cada uno a su hermano: «¿Qué ha respondido Yahveh y qué ha hablado Yahveh?» [36] No mencionéis más la «carga de Yahveh», pues su propia palabra será para cada uno la carga, ya que habéis pervertido las palabras del Dios vivo, Yahveh Ṣeba'ot, nuestro Dios. [37] Así dirás al profeta: «¿Qué te ha respondido Yahveh? Y ¿qué te ha hablado Yahveh?» [38] Pero si dijereis «carga de Yahveh», entonces Yahveh afirma así: «Por cuanto habéis proferido esta expresión 'carga de Yahveh', habiéndoos yo enviado a decir: No digáis 'carga de Yahveh', [39] por eso he aquí que yo *me cargaré bien*[g] con vosotros y os soltaré de mi presencia, y asimismo a la ciudad que di a vosotros y vuestros padres, [40] y os cubriré de perpetuo oprobio y de eterna ignominia, que no será olvidada».

Visión simbólica de los canastillos de higos

24 [1] Mostróme Yahveh y hete aquí que había dos canastillos de higos colocados delante del Templo de Yahveh. Era después de haber deportado de Jerusalén Nabucodonosor, rey de Babilonia, a Jeconías, hijo de Joaquim, rey de Judá, a los dignatarios de ésta y a los herreros y cerrajeros, llevándolos a Babilonia.* [2] Uno de los canastillos contenía higos muy buenos como albacoras y el otro canastillo higos tan malos que de malos no se podían comer.

[3] Y díjome Yahveh: «¿Qué ves Jeremías?» «Higos» respondí. «Los higos buenos son muy buenos y los malos, tan malos que no pueden comerse de malos». [4] Entonces se me dirigió la palabra de Yahveh para decir: [5] Así afirma Yahveh, Dios de Israel: Como [tú] a estos higos buenos, de igual suerte estimaré a los desterrados de Judá, a quienes expulsé de este lugar al país de los caldeos. [6] Fijaré mi vista en ellos benignamente y los haré volver a esta tierra; los edificaré y no los destruiré, los plantaré y no los arrancaré. [7] Y les daré un corazón capaz de reconocer que soy Yahveh; ellos constituirán mi pueblo y Yo seré su Dios, pues se convertirán a Mí de todo corazón. [8] Y lo mismo que a esos higos malos, que de malos no pueden comerse —[a]en verdad, así afirma Yahveh[a]—, así trataré Yo a Sedecías, rey de Judá, a sus príncipes y al resto de los de Jerusalén, los que quedaron en esta tierra y los asentados en el país de Egipto. [9] Los convertiré en [b]objeto de terror, de desventura[b] para todos los reinos de la tierra; en oprobio, fábula, escarnio y maldición en todos los lugares adonde los habré arrojado. [10] Y enviaré contra ellos la espada, el hambre y la peste hasta que sean extirpados del suelo que di a ellos y a sus padres.

Los setenta años de cautiverio y oráculo contra los gentiles

25 [1] Palabra que se dirigió a Jeremías acerca de todo el pueblo de Judá, en el año cuarto de Joaquim, hijo de Josías, rey de Judá, esto es, el año primero de Nabucodonosor, rey de Babilonia,* [2] [y] que el profeta Jeremías pronunció a todo el pueblo de Judá y a todos los moradores de Jerusalén para decir: [3] «Desde el año decimotercero de Josías, hijo de 'Amón, rey de Judá, hasta el día presente, hace veintitrés años que se viene dirigiendo la palabra de Yahveh y os he hablado pronto y sin cesar, [a]y no habéis escuchado[a]. [4] [b]Yahveh os envió a todos sus siervos, los profetas, pronto y sin cesar; mas no escuchasteis ni prestasteis oído para escuchar [5] cuando decían: «Convertíos cada uno de vuestro mal camino y de la perversidad de vuestras obras, y moraréis en la tierra que Yahveh os dio a vosotros y a vuestros padres desde siempre y para siempre. [6] [c]No marchéis en pos de

24: [a-a] adic, anota Kit] [b-b] G om *de desventura;* algs introducen ligeros cambios en H a base de GS y V (cf Kit).
25: [a-a] Kit lo om c G] [b] para Kit adic «ex 7,25.26»] [c] Kit anota «v6 prb add (in vs 3-5 loquitur Jer, in vs 6 Yahve)» y, de mantenerse cree ha de l «*a Yahveh... para perjuicio* vuestro» en vez de «*me* (ofendáis) ... y no os dañará»] [d-d] Kit om c GL (Jer loquitur, cf nota)] [e-e] para Kit adic (cf)] [f] Kit l c G *oprobio]* [g] Kit c G «todo el país se conv. en desolación»] [h] ins Kit c G] [i] H perf] [j] aquí G prosigue c 49,3-39 etc (cf Kit)] [k] Kit om GL] [l] así Kit c GL; H *y a]* [m] Kit om *de la t.*c GS] [n-n] para Kit adic (om GL) [o] así prb c G, mejor que H «*un vaso* precioso»] [p-p] adic (cf 38), anota Kit] [q] así Kit c ca 20mss GLT; H *el furor* o ardor.

33ss CARGA: en los vv.33-39 se juega con el doble significado del vocablo hebreo *maśśá'*, «oráculo» y «carga» (o «encargo»).

24 1ss Relato autobiográfico de una visión ocurrida en tiempo de Sedecías. Los que se han librado de la primera deportación (597 a.C.) no deben creerse especialmente agraciados, ni considerarse seguros en Jerusalén, pues les alcanzará pronto el juicio divino. El favor de Yahveh está con los desterrados, que verán el cumplimiento de las promesas (cf. Ez 11).

1 DELANTE DEL TEMPLO: e. d., ante la puerta donde se depositaban las primicias.

25 1-14 Discurso en prosa, seguramente perteneciente al «rollo» del a. 605 (cf. Introd.); en él se resumen temas muy importantes de la predicación de Jeremías. Hay diferencias notables entre el texto hebreo y la LXX, que omite las alusiones a Nabucodonosor, ɷ incluye a continuación del v.13 los cap. 46-51.

otros dioses para servirlos y prosternaros ante ellos ni me ofendáis con la obra de vuestras manos, y no os causaré mal. 7 Pero no me habéis escuchado—[d]oráculo de Yahveh—, ofendiéndome con la obra de vuestras manos para vuestra desgracia»[d]. 8 Por ello, así afirma Yahveh Ṣeba'ot: Pues no habéis escuchado mis palabras, 9 he aquí que Yo envío a tomar todas las familias del norte—[a]oráculo de Yahveh—y [enviaré también] a mi vasallo Nabucodonosor, rey de Babilonia[a], y los traeré contra este país, contra sus habitantes [e]y contra todas estas naciones de alrededor[e], y los consagraré al anatema y los convertiré en objeto de pasmo y rechifla y en ruinas[f] perpetuas. * 10 Y haré desaparecer de entre ellos el grito de alborozo y el grito de alegría, el canto del esposo y el canto de la esposa, el rumor de las piedras de moler y la luz de la lámpara. * 11 Y todo este país se convertirá en ruina, en desolación[g], y servirán *entre*[h] dichas naciones al rey de Babilonia durante setenta años. * 12 Y sucederá que cuando los setenta años se hubieren cumplido, castigaré —oráculo de Yahveh—en el rey de Babilonia y en aquella nación su iniquidad, así como en el país de los caldeos, y lo convertiré en desolaciones perpetuas. 13 Atraeré sobre aquel país todas las predicciones que predije contra él, cuanto se halla escrito en este libro [e]que Jeremías ha vaticinado contra todas estas naciones[e]. 14 Pues también a ellos los someterán [i]unas naciones poderosas y unos reyes grandes, y los retribuiré según sus actos y la obra de sus manos[j]».

15 En verdad[k], así me ha hablado Yahveh, Dios de Israel: «Toma de mi mano esta copa del vino [e]del furor[e] y házsela beber a todas las naciones a las cuales te envío. * 16 Beban, se tambaleen y deliren ante la espada que Yo enviaré entre ellos». 17 Tomé, pues, la copa de la mano de Yahveh y la di a beber a todas las naciones a quienes Yahveh me había enviado: 18 a Jerusalén y las ciudades de Judá, a sus reyes y sus dignatarios, para convertirlos en montón de ruinas, pasmo, rechifla y maldición, como al presente ocurre; 19 a Faraón, rey de Egipto; a sus servidores, sus dignatarios y todo su pueblo; 20 a toda la población mestiza, a todos los reyes de la tierra de 'Uṣ y a todos los reyes del país filisteo, a [l] 'Ašqelón, Gaza, 'Eqrón y al resto de 'Ašdod; * 21 a 'Edom, a Mo'ab y a los hijos de 'Ammón; 22 a todos los reyes de Tiro, a todos los reyes de Sidón y a todos los reyes de la Isla que está allende el mar; * 23 a Dedán, Temá', Buz y a todos los de rapadas sienes; * 24 a todos los reyes de Arabia y a todos los monarcas de población mestiza que habita en el desierto; 25 a todos los reyes de Zimrí, a todos los monarcas de 'Elam y a todos los reyes de Media; * 26 a todos los reyes del norte, los próximos y los lejanos en relación unos con otros, y a todos los reinos de la tierra[m] que existen sobre la superficie del suelo. [n]Y el rey de Šešak beberá después de ellos.[n] *

27 Y les dirás: «Así dice Yahveh Ṣeba'ot, Dios de Israel: Bebed, embriagaos y vomitad; caed y no os levantéis más ante la espada que Yo voy a enviar entre vosotros». 28 Y si rehusaren tomar de tu mano la copa para beber, les dirás: «Así dice Yahveh Ṣeba'ot: La beberéis sin remedio; 29 pues he aquí que si comienzo a desencadenar el mal en la ciudad donde mi Nombre es invocado, ¿vais a quedar vosotros impunes? No quedaréis impunes, pues Yo convoco la espada contra todos los habitantes de la tierra»—oráculo de Yahveh Ṣeba'ot. * 30 Y tú vaticínales todas estas palabras y diles:

Yahveh ruge desde lo alto | y desde su santa morada emite su voz;
ruge con fuerza contra su majada; | un grito lanza como los pisadores,
contra todos los habitantes de la tierra. | 31 El estruendo llega hasta el cabo de la tierra,
porque Yahveh entabla querella con las naciones,
litiga con toda criatura; | ha entregado a los malvados a la espada—oráculo de Yahveh.

32 Así dice Yahveh Ṣeba'ot:
He aquí que la desgracia se propaga | de nación en nación,
y una recia tempestad se desencadena | de los extremos de la tierra.

33 Y habrá víctimas de Yahveh en aquel día de un confín de la tierra al otro confín de ella; no serán lloradas, recogidas ni sepultadas; quedarán como estiércol sobre la superficie del suelo. *

9 VASALLO: no «siervo» (cf. Zevit, JBL 1969), término del lenguaje diplomático documentado en textos ugaríticos, fenicios, arameos y otros hebr.

10 Cf. 7,34 y 16,9.

11 SETENTA AÑOS: no es tanto una cifra exacta como un «número redondo», el término medio de la duración de la vida de una persona: ninguno de los que sufren el castigo divino vivirá para presenciar la liberación.

15-38 Diversas unidades en prosa y verso sobre el tema del «juicio de los pueblos. En la LXX siguen a los oráculos de los cap. 46-51, como una especie de conclusión—es posible que ése fuera su lugar originario—. La lista de pueblos (17-26), adición posterior, interrumpe el relato de la visión de la copa del vino del furor y su interpretación.

20 LA POBLACIÓN MESTIZA: o mezcla de extranjeros asentados en Egipto; otros interpretan «a todo el Occidente», y lo mismo en el v.24.

22 LA ISLA: o «costa», e. d., las colonias fenicias del Mediterráneo.

23 LOS DE RAPADAS SIENES: cf. 9,25 n.

25 ZIMRI: lugar desconocido (falta en G,L).

26 ŠEŠAK: en lenguaje cifrado (utilizando el alfabeto en orden inverso—«atbás»—), Babilonia.

29 DONDE MI NOMBRE ES INVOCADO: o bien, «que lleva mi nombre», «de mi propiedad».

33 Cf. 8,2; 14,16; 16,4.

[34] Ululad, pastores, y clamad; | revolcaos en el polvo, mayorales del rebaño;
pues se han cumplido los días para el degüello |
y de vuestra dispersión, y caeréis como *carneros* [o] escogidos
[35] Habrá desaparecido [todo] refugio para los pastores |
y todo escape para los mayorales del rebaño.
[36] ¡Oyese el griterío de los pastores | y el ulular de los mayorales del rebaño,
pues devasta Yahveh su pastizal! |
[37] Han enmudecido las pacíficas praderías | [p] merced al furor de la cólera de Yahveh [p].
[38] Ha abandonado como león joven su guarida, | y su tierra se ha trocado en desolación
merced a *la espada* [q] destructora, merced al furor de su cólera.

Jeremías, en peligro de muerte

26 [1] Al comienzo del reinado de Joaquim, hijo de Josías, rey de Judá, se [le] dirigió esta palabra de parte de Yahveh, diciendo: * [2] Así dice Yahveh: «Sitúate en el atrio de la Casa de Yahveh y di a todas las ciudades de Judá que vienen a prosternarse en la Casa de Yahveh cuantas palabras te he ordenado les hables, sin omitir una sola. [3] Tal vez te escuchen y se convierta cada uno de su perverso proceder, de suerte que Yo me arrepienta del mal que había pensado hacerles por la maldad de sus obras. [4] Diles, pues: Así dice Yahveh: Si no me escucháis, caminando según mi Ley, que os he propuesto, [5] obedeciendo las palabras de mis siervos los profetas que vengo enviando a vosotros desde muy temprano e incesantemente, sin que las hayáis escuchado, [6] reduciré esta Casa a la situación de Šiló y convertiré esta ciudad en objeto de maldición para todas las naciones de la tierra».

[7] Los sacerdotes, los [falsos] profetas y todo el pueblo oyeron a Jeremías proferir estas palabras en la Casa de Yahveh; [8] y sucedió que al acabar Jeremías de hablar cuanto Yahveh habíale ordenado hablase a todo el pueblo, prendiéronle los sacerdotes, los profetas [a] y el pueblo entero [a], exclamando: «¡Morirás sin remedio! [9] ¿Por qué has profetizado en nombre de Yahveh, diciendo: Como Šiló vendrá a ser esta casa, y esta ciudad quedará asolada, sin un morador?» * Y todo el pueblo se agolpó contra Jeremías en la Casa de Yahveh. [10] Cuando los dignatarios de Judá tuvieron noticia de tales cosas, subieron a la Casa de Yahveh desde el palacio real y sentáronse en el vano de la puerta Nueva de *la Casa de* [b] Yahveh. [11] Los sacerdotes y los profetas dirigieron la palabra a los dignatarios y a todo el pueblo, diciendo: «¡Sentencia de muerte a este hombre, porque ha profetizado contra esta ciudad, como habéis percibido por vuestros propios oídos!» *

[12] Entonces Jeremías habló a todos los dignatarios y al pueblo entero para decir: «Yahveh me ha enviado a profetizar contra esta Casa y contra esta ciudad todas las cosas que habéis oído. [13] Ahora, pues, enmendad vuestro proceder y vuestras obras, escuchando la voz de Yahveh, vuestro Dios, y Yahveh se arrepentirá del mal que había predicho contra vosotros. [14] En cuanto a mí, heme aquí en vuestras manos; haced de mí lo que os parezca bueno y recto; [15] pero sabed bien que, si vosotros me matáis, echaréis de cierto sangre inocente sobre vosotros y sobre esta ciudad y sus moradores, pues, en verdad, Yahveh me ha enviado a vosotros para proferir a vuestros mismos oídos todas estas palabras».

[16] Los dignatarios y todo el pueblo dijeron entonces a los profetas: «Este hombre no merece sentencia de muerte, pues nos ha hablado en nombre de Yahveh, Dios nuestro». [17] Y se levantaron algunos de los ancianos del país y hablaron a toda la congregación del pueblo para decir: [18] «Miqueas de Morèšet profetizaba en tiempo de Ezequías, rey de Judá, y habló a todo el pueblo de Judá diciendo: Así afirma Yahveh Ṣ[e]ba'ot: Sión será arada como un campo, | y Jerusalén vendrá a ser un montón de ruinas, | y la montaña del Templo, una altura selvática. *

[19] ¿Por ventura le hicieron matar Ezequías, rey de Judá, y Judá entero? ¿No [c] *temieron* acaso a Yahveh y le *aplacaron* [c], de suerte que Yahveh se arrepintió del mal que había pronunciado contra ellos? ¿Y vamos nosotros a cargarnos de delito tan grave?» *

[20] Hubo también un individuo que profetizaba en nombre de Yahveh. 'Urías, hijo de Š[e]ma'yahu, de Qiryat-ha-Y[e]'arim, y profetizó contra esta ciudad y contra este país, en los mismos términos que Jeremías. * [21] Y como tuvieran noticia el rey Joaquim, todos sus oficiales y todos sus dignatarios de las palabras del mismo, el rey trató de hacerlo morir;

26: [a-a] adic según Kit] [b] así añadimos c mlt mss STV] [c-c] así c GSV; H «*temió*» e. d. Judá.

26 [1ss] Incidente de la vida de Jeremías—relacionado seguramente con 7,2-15—narrado en tercera persona, al parecer por Baruk. Los hechos ocurren en el a. 609/8 a.C. En juicio público reconocen los dignatarios de Judá que Jeremías es un verdadero profeta. Si la continuación lógica de este cap. se encuentra en el cap. 36, su traslado a este lugar puede deberse al deseo de que sirva de preámbulo a los enfrentamientos con los falsos profetas de los ca. 27-29 (Rudolph). Todo el capítulo, especialmente los vv.11 y 15 anticipan, como pocos, personificándola y encarnándola, la realidad del proceso y pasión de Jesús.

18 Cf. Mi 1,1; 3,12.

19 ¿NO TEMIERON... Y LE APLACARON?: lit. «¿no temió... y suavizó el rostro de Yahveh?»

20-23 Inciso independiente: Jeremías hubiera podido seguir la misma suerte que Urías.

pero como tuviese de ello noticia 'Urías, temió y huyó, marchando a Egipto. [22] Entonces el rey Joaquim [a] envió a Egipto hombres [a]: a 'Elnatán, hijo de 'Akbor, y a otros hombres con él a Egipto, [23] los cuales sacaron de Egipto a 'Urías y le condujeron ante el rey Joaquim, quien le mandó matar a espada y arrojó su cadáver en las fosas del vulgo.

[24] Sin embargo, la mano de 'Ăḥiqam, hijo de Šafán, protegió a Jeremías, para que no fuese entregado en manos del pueblo para hacerlo morir. *

El yugo babilónico: amonestación general

27 [1] Al comienzo del reinado [a] de *Sedecías* [b], hijo de Josías, rey de Judá, se dirigió esta palabra a Jeremías, de parte de Yahveh, para decir: * [2] «Así me ha dicho Yahveh: Fabrícate unas coyundas y unos yugos y póntelos sobre el cuello. * [3] Luego los enviarás [c] al rey de 'Ĕdom, al rey de Mo'ab, al rey de los 'ammonitas, al rey de Tiro y al rey de Sidón, por medio de los [d] embajadores venidos a Jerusalén cerca de Sedecías, rey de Judá, [4] y ordénales digan a sus señores: Así ha dicho Yahveh Ṣᵉba'ot, rey de Israel: Diréis a vuestros amos lo siguiente: [5] Yo he hecho la tierra, a los hombres y los animales que existen sobre la superficie de la tierra, mediante mi gran poderío y mi brazo extendido; y lo doy a quien bien me parece. [6] Ahora he entregado todos estos países en manos de Nabucodonosor, rey de Babilonia, mi vasallo, e incluso las bestias del campo se las he entregado para su servicio. [7] [e] Todas las naciones le servirán, así como a su hijo y su nieto, hasta que también a su país le llegue el momento y lo subyuguen naciones numerosas y reyes grandes. [8] Y sucederá que la nación o el reino que no se someta a él, a Nabucodonosor, rey de Babilonia, y que no preste su cuello al yugo del rey de Babilonia, con la espada, el hambre y la peste castigaré a tal nación—oráculo de Yahveh—hasta que yo la haya *puesto* [f] en su mano. [9] En cuanto a vosotros, no escuchéis a vuestros profetas, vuestros adivinos, vuestros *soñadores* [g], vuestros agoreros y vuestros magos, que os hablan diciendo: "No habéis de servir al rey de Babilonia"; * [10] porque os vaticinan mentira, de suerte que os alejen de vuestro suelo y Yo os expulse y perezcáis. [11] En cambio, a la nación que someta su cuello al yugo del rey de Babilonia y le sirva, la dejaré tranquila sobre su suelo—oráculo de Yahveh—y lo cultivará y morará en él».

[12] Y a Sedecías, rey de Judá, hablé con arreglo a todas estas palabras, diciendo: Someted vuestro cuello al yugo del rey de Babilonia y servid a él y su pueblo, y viviréis. [13] ¿Por qué habéis de morir tú y tu pueblo por la espada, el hambre y la peste, como Yahveh ha predicho a la nación que no sirva al rey de Babilonia? [14] No escuchéis, pues, las palabras de los profetas que os hablan diciendo: «No habéis de servir al rey de Babilonia»; porque os vaticinan mentira. [15] Pues Yo no los he enviado—oráculo de Yahveh—y ellos profetizan engañosamente en mi nombre, de suerte que Yo os expulse y perezcáis vosotros y los profetas que os vaticinan.

[16] También a los sacerdotes y a todo este pueblo he hablado para decir: Así dice Yahveh: No escuchéis las palabras de vuestros profetas que os vaticinan diciendo: «He aquí que los objetos de la Casa de Yahveh serán vueltos de Babilonia ahora en seguida»; pues ellos os profetizan mentira. [17] No los escuchéis; servid al rey de Babilonia, y viviréis. ¿Por qué ha de convertirse esta ciudad en montón de ruinas? [18] Y si son [verdaderos] profetas y la palabra de Yahveh los asiste, supliquen con insistencia a Yahveh Ṣᵉba'ot para que los objetos que restan en la Casa de Yahveh y en el palacio del rey de Judá y en Jerusalén no vayan a parar a Babilonia. [19] Pues así afirma Yahveh de los ejércitos acerca de las columnas, el mar y las basas, y sobre el resto de los utensilios que quedan en esta ciudad [20] y de que no se apoderó Nabucodonosor, rey de Babilonia, cuando deportó de Jerusalén a esa capital a Jeconías, hijo de Joaquim, rey de Judá, y a todos los primates de Judá y Jerusalén. [21] Ciertamente, así habla Yahveh Ṣᵉba'ot, Dios de Israel, respecto a los utensilios que quedan en la casa de Yahveh, en el palacio del rey de Judá y en Jerusalén: [22] «Serán transportados a Babilonia, y allí quedarán hasta el día en que yo los residencie— [h] oráculo de Yahveh— y los haga traer y restituir a este lugar» [h].

27: [a-a] Kit l *en el año cuarto*, cf 28,1] [b] así Kit c 3mss SAr, cf vv 3.12] [c] prps l «*manda* (un mensaje)»] [d] Kit l c G *sus]* [e] lo om G, notablemente más breve; prb adic según Kit; cf 25,12] [f] así Kit c ST; H(= V) *acabado]* [g] c vers; H *sueños]* [h-h] om GL; adic según Kit.

24 'ĂHIQAM: personaje importante, hijo del secretario de Josías (2 Re 22,12) y padre de Godolías (que será gobernador de Judá: 2 Re 25,22).

27 1ss Relatos en primera persona con distintos sermones: 2-11, a los embajadores de varios estados vasallos del occidente del Imperio babilónico, que tratan de atraer a Sedecías a su causa (a. 594 a.C.): la acción simbólica del yugo indica que es inútil el intento de rebelión contra la soberanía babilónica dispuesta por Yahveh; 12-15, a Sedecías, y 16-22, a los sacerdotes y al pueblo, previniendo contra los falsos profetas que anuncian la próxima independencia y restauración. En este cap. y el siguiente hay notables diferencias entre el H y la LXX.

2 YUGOS: hebr. *moṭot*, pesados cerrojos o pasadores de madera a modo de yugo que se colocaban a los cautivos en el cuello, impidiéndoles andar erguidos.

9 AGOREROS: otros, «astrólogos»; hebr. *'onᵉnim*, propiamente los que hacen augurios observando la marcha de las nubes, o hacen aparecer espíritus.

Jeremías frente a Ananías de Gabaón

28 [1] Y sucedió que aquel mismo año, al comienzo del reinado de Sedecías, rey de Judá, el año cuarto, al quinto mes, Ananías, hijo de 'Azzur el profeta, natural de Gabaón, me habló en la Casa de Yahveh a los ojos de los sacerdotes y todo el pueblo, diciendo: * [2] Así habla Yahveh Ṣᵉba'ot, rey de Israel, a saber: « ¡He decidido quebrar el yugo del rey de Babilonia! [3] Dentro de dos años completos haré restituir a este lugar todos los objetos de la Casa de Yahveh, que Nabucodonosor, rey de Babilonia, tomó de este lugar y transportó a Babel. [4] Y a Jeconías, hijo de Joaquim, rey de Judá, y a todos los desterrados de Judá emigrados a Babilonia, los haré retornar a este lugar—oráculo de Yahveh—, pues quebraré el yugo del rey de Babilonia».

[5] Mas el profeta Jeremías replicó al profeta Ananías a vista de los sacerdotes y a los ojos de todo el pueblo que se hallaba en la casa de Yahveh. [6] Dijo el profeta Jeremías: « ¡Amén! ¡Hágalo así Yahveh! ¡Lleve a efecto Yahveh las palabras que has vaticinado, haciendo volver de Babilonia a este lugar los objetos de la Casa de Yahveh y a todos los desterrados! [7] Sólo que, escucha, por favor, esta palabra que profiero a tus oídos y a los de todo el pueblo: [8] Los profetas que nos precedieron a mí y a ti desde antiguo vaticinaron a numerosos países y contra grandes reinos guerra, calamidad[a] y peste. [9] Respecto al profeta que profetiza ventura, cuando se verifique la palabra del profeta se reconocerá como el profeta a quien en verdad ha enviado Yahveh».

[10] Entonces cogió el profeta Ananías el yugo de encima del cuello del profeta Jeremías y lo quebró. [11] Luego habló Ananías en presencia de todo el pueblo, diciendo: «Así habla Yahveh: De esta manera quebraré el yugo de Nabucodonosor, rey de Babilonia, dentro de dos años completos, de sobre el cuello de todas las naciones». Entonces el profeta Jeremías emprendió su camino.

[12] Pero, después de haber quebrado el profeta Ananías el yugo de encima del cuello del profeta Jeremías, Yahveh dirigió su palabra a Jeremías, para decir: [13] «Ve y di a Ananías como sigue: Así habla Yahveh: Has quebrado un yugo de madera, pero en su lugar has fabricado[b] un yugo de hierro. [14] Pues así dice Yahveh Ṣᵉba'ot, Dios de Israel: He puesto un yugo de hierro sobre el cuello de todas estas naciones para que sirvan a Nabucodonosor, rey de Babilonia, y le han de servir. E incluso las bestias del campo le he dado». [15] Y el profeta Jeremías dijo al profeta Ananías: « ¡Escucha, por favor, Ananías! Yahveh no te ha enviado, y tú has inducido a este pueblo a confiar en la mentira. [16] Por eso así dice Yahveh: He aquí que Yo te expulso de sobre la superficie del suelo; este año morirás, pues has predicado la insurrección contra Yahveh».

[17] En efecto, el profeta Ananías murió aquel mismo año, en el séptimo mes.

Carta de Jeremías a los desterrados

29 [1] Estos son los términos de la carta que el profeta Jeremías envió desde Jerusalén al resto de los ancianos de la cautividad, a los sacerdotes, a los profetas y a todo el pueblo que Nabucodonosor había deportado de Jerusalén a Babilonia, * [2] después de haber partido de Jerusalén el rey Jeconías, la soberana, los eunucos, los dignatarios de Judá y de Jerusalén, los herreros y los cerrajeros, * [3] [llevada] por mano de 'El'aśah, hijo de Šafán, y de Gᵉmaryah, hijo de Ḥilqiyyah (Helcías), a quienes Sedecías, rey de Judá, había enviado a Babilonia, cerca de Nabucodonosor, rey de Babel, para decir: [4] «Así habla Yahveh Ṣᵉba'ot, Dios de Israel, a todos los desterrados que he deportado de Jerusalén a Babilonia: [5] Construid casas y habitadlas, plantad huertos y comed su fruto, [6] tomad mujer y engendrad hijos e hijas, y tomad mujeres para vuestros hijos, y dad vuestras hijas a esposos para que den a luz hijos e hijas, y multiplicaos allí y no decrezcáis. [7] Procurad la prosperidad de la nación adonde os he deportado y rogad por

28: [a] 23mss *hambre;* V «calamidad *y hambre»]* [b] l prb c G *fabricaré* (Kit).
29: [a] Kit trsp vv 8-9 post 15] [b-b] Kit om como dittogr del vocablo sgt; GL om tamb. el anterior] [c] aquí ins algs vv 8-9; otros, vv 11-21 o los ponen entre 9 y 10] [d] G lo om y es adic para Kit] [e] H add *diciendo,* prb adic, como prueban GSV] [f] G *para ver.*

28 [1ss] Relato biográfico en primera y tercera persona, continuando el tema de la oposición de los falsos profetas. Los que vaticinan prosperidad no están en la línea de los profetas anteriores (v.gr., Isaías, Miqueas, Oseas, Joel, Amós...) y sólo se sabrá que hablan de parte de Yahveh si se cumplen sus palabras. Ananías deberá morir por haber hablado falsamente en nombre de Yahveh (cf. De 18,20). El cap. parece haber formado una unidad independiente junto con el anterior y el siguiente.

29 [1ss] Dos cartas de Jeremías, a los deportados en general (1-23), y a Šᵉmayah, falso profeta en el exilio (24-32). La unión temática con los dos cap. precedentes es clara. Jeremías anuncia que, según los planes divinos, el destierro será largo, y sólo después de largo tiempo tendrá lugar el retorno; los exiliados deberán cuidarse también de los falsos profetas.

[2] La soberana: la reina madre. Cf. 13,18 n.

ella a Yahveh, pues de su prosperidad dependerá la vuestra. [8] [a] Porque así habla Yahveh Ṣ[e]ba'ot, Dios de Israel: No os seduzcan vuestros profetas que están entre vosotros, ni vuestros adivinos, y no prestéis atención a los sueños que vosotros mismos provocáis; [9] pues con falsía os profetizan en mi Nombre. No los he enviado—oráculo de Yahveh. [10] Porque así dice Yahveh: En verdad, transcurridos para Babilonia setenta años, os visitaré y cumpliré en vosotros mi promesa favorable, tornándoos a este lugar. * [11] Porque Yo conozco los pensamientos que sobre vosotros vengo pensando—oráculo de Yahveh—, pensamientos de bienandanza y no de desventura, para concederos porvenir y esperanza. * [12] Me invocaréis [b] e iréis [b], y me suplicaréis y os escucharé; [13] me buscaréis y me hallaréis si me perquirís con todo vuestro corazón. [14] Me dejaré encontrar de vosotros—oráculo de Yahveh—y haré volver a vuestros desterrados y os congregaré de todas las naciones y de todos los lugares por donde os haya dispersado—oráculo de Yahveh—y os volveré al sitio de donde os había deportado.

[15] Pues habéis dicho: «Yahveh nos ha suscitado profetas en Babilonia.» [16] Porque así habla Yahveh respecto al monarca que se sienta sobre el trono de David y acerca de todo el pueblo que habita en esta ciudad, vuestros hermanos que no salieron con vosotros al destierro; * [17] así habla Yahveh Ṣ[e]ba'ot: He aquí que Yo envío contra ellos la espada, el hambre y la peste; los pondré semejantes a higos detestables, que no puedan comerse de malos. [18] Y los perseguiré con la espada, el hambre y la peste, y los trocaré en objeto de terror para todos los reinos de la tierra, en maldición, horror, mofa y oprobio entre todas las naciones donde los habré arrojado; [19] en castigo de que no escucharon mis palabras—oráculo de Yahveh—, pues les envié a mis siervos los profetas pronto y sin cesar y no quisieron escuchar—oráculo de Yahveh. [20] Pero vosotros atended a la palabra de Yahveh, todos los deportados que Yo envié de Jerusalén a Babilonia.

[21] Así habla Yahveh Ṣ[e]ba'ot, Dios de Israel, respecto a Ajab, hijo de Qolayah, y a Sedecías, hijo de Ma'ăśeyah, que os vaticinan mentira en mi nombre: «He aquí que Yo los entregaré en manos de Nabucodonosor, rey de Babilonia, que los hará matar a vuestros ojos; [22] y de ellos se originará una imprecación proverbial entre todos los desterrados de Judá que se hallan en Babilonia, exclamando: "¡Haga Yahveh contigo como con Sedecías y con Ajab, a quienes el rey de Babilonia tostó al fuego!" [23] Ya que obraron villanía en Israel, y cometieron adulterio con las mujeres de sus compañeros, y pronunciaron en mi nombre palabras falsas [d] que Yo no les había ordenado decir. Lo sé Yo muy bien y soy [de ello] testigo—oráculo de Yahveh».

[24] Y a Š[e]ma'yahu, el neḥĕlamita, has de decir [e]: [25] Así habla Yahveh Ṣ[e]ba'ot, Dios de Israel, a saber: «Puesto que has enviado en tu nombre cartas a todo el pueblo que mora en Jerusalén y al sacerdote Sofonías, hijo de Ma'ăśeyah, y a todos los sacerdotes, para decir: [26] Yahveh te ha constituido sacerdote en lugar del sacerdote Y[e]hoyada', para que ejerzas la inspección en la Casa de Yahveh respecto a todo demente que se las echa de profeta, y le metas en el cepo y en la argolla. [27] Ahora, pues, ¿por qué no has prohibido actuar a Jeremías de 'Anatot, que se os hace pasar por profeta? [28] Ya que, al efecto, nos ha remitido un mensaje a Babilonia, para decir: « ¡Será cosa larga! ¡Edificad casas y habitadlas, plantad huertos y comed su fruto!»

[29] El sacerdote Sofonías leyó esta carta al profeta Jeremías. [30] Entonces dirigiósele a Jeremías la palabra de Yahveh, diciendo: [31] «Envía a decir a todos los desterrados: Así habla Yahveh respecto a Š[e]ma'yah de Neḥĕlam: Por cuanto Š[e]ma'yah os ha profetizado sin que Yo le haya enviado y os ha hecho confiar en la mentira, [32] por eso así afirma Yahveh: He aquí que castigaré a Š[e]ma'yah, el neḥĕlamita, y a su descendencia; no poseerá hombre alguno que habite en medio de este pueblo ni verá [f] el bien que a mi pueblo voy a hacer—oráculo de Yahveh—, porque ha predicado la insurrección contra Yahveh».

Promesa de restauración de Israel

30 [1] La palabra que se le dirigió a Jeremías de parte de Yahveh fue para decir: * [2] «Así habla Yahveh, Dios de Israel: Escríbete en un libro todas las palabras que te he dicho; [3] porque he aquí que vienen días—oráculo de Yahveh—en que haré vol-

30: [a-a] adic anota Kit] [b] *su* (de ellos) GL; l *su* (de él) pregunta Kit] [c] cf b] [d-d] Kit prp om, cf 46,28] [e] así H; v crrp, diversamente corregido y vertido: Kit (c Duhm y otros) juzga adic «quien def. tu causa (lit *pleitee tu pleito)*» y l, a base de G'ASymS: «para una úlcera (hay) remedios, para ti no hay curación»] [f-f] Kit lo cree adic ex 1.5] [g] *todos ellos* add H; Kit prp om c 1ms G[l]SV] [h] Kit prp l c G «nuestra caza»] [i] así c 1ms y 23,11] [j] los vv 23-24 reproducen 23,19-20 y ahora serían adic (Kit).

10 SETENTA AÑOS: cf. 25,11 n.
11 PORVENIR Y ESPERANZA: o bien, «un porvenir esperanzador».
16-20 Adición tardía, que rompe la continuidad de los vv. 15 y 21, y que no se encuentra en G.

30 1ss Los cap. 30-33 han recibido el nombre de «libro de la consolación», por el carácter esperanzador de los oráculos que en ellos se recogen. Los cap. 30-31 formaron una unidad originariamente independiente, y casi totalmente en verso (cf. Introd.). La fecha y la conexión de estas colecciones con Jeremías son objeto de discusión. Algunos oráculos van dirigidos al Reino del N., «Efraím» (31,2-6; 15-20), y pueden ser más antiguos (de la época de Josías); otros parecen provenir de la época de Sedecías; finalmente, hay algunos que presuponen la caída de Jerusalén, y tal vez son adiciones posteriores. Se ha señalado la semejanza notable de estos oráculos con el Deutero-Is.

ver a los deportados de mi pueblo Israel y Judá, dice Yahveh, y los haré tornar a la tierra que di a sus padres, y la poseerán».

[4] Estas son las palabras que ha pronunciado Yahveh acerca de Israel y Judá. [5] [a] Pues así ha dicho Yahveh [a]: *

¡Voz de terror hemos oído, | espanto y no paz!
[6] Preguntad y ved | si pare un macho.
¿Por qué, pues, veo a todo varón | con las manos sobre los riñones cual parturienta,
y se han vuelto pálidos todos los rostros?
[7] ¡Ay! ¡Qué grande es aquel día! | No hay otro semejante;
tiempo de angustia para Jacob, | mas de él será liberado.

[8] En aquel día—oráculo de Yahveh Ṣᵉba'ot—sucederá que quebraré su yugo de encima de tu [b] cuello y tus [c] coyundas romperé, y no le someterán más los extranjeros, * [9] antes servirán a Yahveh, su Dios, y a David, su rey, que yo suscitaré para ellos.

[10] Pero tú no temas, siervo mío Jacob—oráculo de Yahveh—, | ni te espantes, Israel,
pues he aquí que Yo te salvo de país lejano | y a tu progenie de su tierra de cautiverio;
y regresará Jacob y reposará, | y vivirá tranquilo, sin que haya quien le aterre, *
[11] porque estoy contigo [d]—oráculo de Yahveh [d]—para salvarte;
pues exterminaré a todas las naciones | entre las cuales te he dispersado;
sin embargo, a ti no te exterminaré, | sino que te castigaré con equidad |
y no te dejaré impune en modo alguno.
[12] Pues así habla Yahveh:
Incurable es tu herida, | fatal tu llaga. *
[13] No hay quien defienda tu causa, vendando la llaga; remedios | eficaces no hay para ti [e].
[14] Todos tus amantes te han olvidado, | no se cuidan de ti;
pues te he herido con herida de enemigo, | con castigo cruel,
[f] por la magnitud de tu falta, | [pues] han sido graves tus pecados [f].
[15] ¿Por qué gritas con motivo de tu herida? | Incurable es tu dolor.
Por la magnitud de tu falta, [pues] han sido graves tus pecados, |
te he hecho estas cosas.
[16] Pero cuantos te devoran serán devorados, | y todos tus adversarios irán al cautiverio,
y tus saqueadores [g] puestos a saqueo, | y a todos tus despojadores entregaré al despojo.
[17] Ciertamente, te restituiré la salud | y tus heridas te sanaré—oráculo de Yahveh—;
pues te llamaron «la repudiada», | Sión [h] «la de quien nadie cuida».
[18] Así dice Yahveh:
He aquí que Yo haré volver a los desterrados de las tiendas de Jacob, |
y de sus moradas tendré compasión,
y será reedificada la ciudad sobre su teso de ruinas, |
y el palacio en su emplazamiento habitual se asentará. *
[19] Y saldrán de ellos cantos de alabanza | y voces de gente jubilosa.
Los multiplicaré y no menguarán, | los honraré y no se envilecerán.
[20] Sus hijos serán como antaño; | su asamblea se mantendrá ante Mí,
y castigaré a todos sus opresores. | [21] Su adalid procederá de ella,
y su soberano del seno de ella saldrá; | le mandaré acercarse y se allegará a Mí,
pues ¿quién es el que osaría | a Mi allegarse?—oráculo de Yahveh.
[22] Vosotros seréis mi pueblo | y yo seré vuestro Dios.
[23] He aquí el huracán de Yahveh: el furor estalla, | un huracán *voltejea* [i],
sobre la cabeza de los impíos gira. | [24] No retrocederá el ardor de la ira de Yahveh
hasta que ejecute y lleve a efecto | los designios de su corazón;
al fin de los tiempos | lo comprenderéis [j]. *

5-7 Al día terrible del juicio seguirá la liberación. El temor y angustia de los hombres hacen pensar en dolores de parto.
8-9 Oráculo de esperanza, en prosa; en la restauración se realizará el ideal mesiánico.
10-11 Yahveh mismo promete la liberación después del castigo.
12-17 El oráculo comienza con tintes negativos («la herida incurable»), para pasar en el v.16s. a una abierta esperanza.
18-22 La restauración prometida parece presuponer la destrucción de la ciudad el a. 587.
23s Cf. 23,19s.

Restauración y nueva alianza

31 1 En aquel tiempo—oráculo de Yahveh—constituiré el Dios de todas las familias de Israel y ellos constituirán mi pueblo. * | 2 Así habla Yahveh:

Ha hallado gracia[a] en el desierto | el pueblo escapado de la espada,
ha marchado a su reposo Israel. * | 3 De lejos se me[b] ha aparecido Yahveh [diciendo]:
«Te he amado con amor eterno, | por eso te atraigo con benevolencia.
4 De nuevo te edificaré y serás reedificada, | ¡oh doncella de Israel!
De nuevo te adornarás con tus adufes | y saldrás a la danza de los jubilosos.
5 De nuevo plantarás viñas | en las montañas de Samaria; |
plantarán los plantadores y las disfrutarán.
6 Pues vendrá día en que gritarán los centinelas | en la montaña de Efraím:
« ¡Levantaos y subamos a Sión, | hacia Yahveh, nuestro Dios!» *
7 Porque así habla Yahveh:
Exultad por Jacob con alegría, | alborozaos por la cabeza de las naciones, |
pregonad, alabad y exclamad:
¡Yahveh *ha salvado a su*[c] pueblo,
el resto de Israel! | 8 He aquí que yo los traigo de la tierra del Norte |
y los congrego de los confines de la tierra;
entre ellos [están] el ciego y el cojo, la embarazada y la parturienta juntamente, |
una gran comunidad que vuelve acá.
9 Entre llanto vendrán | y entre súplicas[d] los guiaré;
los conduciré a los arroyos de agua | por un camino recto, donde no tropezarán;
pues he vuelto a ser para Israel un padre, | y Efraím es mi primogénito.
10 Escuchad la palabra de Yahveh, ¡oh naciones!, |
y anunciadla en las islas lejanas | y decid:
'El que dispersó a Israel lo reúne y le guarda como un pastor su grey'.
11 Ciertamente, Yahveh ha redimido a Jacob |
y lo ha rescatado de mano de uno más fuerte que él.
12 Y ellos vendrán y exultarán en *el monte*[e] de Sión | y afluirán hacia la bondad de Yahveh:
hacia el trigo, el vino y el aceite, | y hacia las crías del ganado menor y la vacada;
y su alma será cual huerto bien regado, | y no volverán ya a languidecer.
13 Entonces se alegrará la doncella en la danza en corro, | y a una los jóvenes y los ancianos;
y trocaré su duelo en gozo | y los consolaré y alegraré tras su cuita.
14 Y empaparé de grosura el alma de los sacerdotes, |
y mi pueblo se saciará de mi bondad—oráculo de Yahveh.
15 Así dice Yahveh:
Se oye una voz en Ramah, un lamento, | un llanto amargo,
Raquel llora a sus hijos, | ha rehusado ser consolada
por sus hijos, pues ya no existen. * | 16 Así habla Yahveh:
Reprime de tu voz el llanto | y de tus ojos las lágrimas,
pues tu trabajo tendrá galardón—[f] oráculo de Yahveh [f]—, | y volverán del país enemigo.
17 Hay esperanza para tu porvenir—oráculo de Yahveh—; |
regresarán tus hijos a su territorio.
18 He oído bien a Efraím lamentarse:
« ¡Me has castigado, y castigado he sido, | como novillo indómito!
¡Conviérteme y me convertiré, | pues Tú eres Yahveh, mi Dios!
19 Porque, después de mi desvío, | me he arrepentido,
y después de haber sido traído a razón, | me he golpeado los lomos,
me he cubierto de vergüenza y también de confusión, |
pues he tenido que soportar el oprobio de mi mocedad». *
20 ¿Es Efraím para mí un hijo favorito, | niño de mis delicias,
para que cuantas veces contra él hablo, | me vuelva a acordar de él?
Por eso mis entrañas por él se conmueven | y he de tener de él piedad—oráculo de Yahveh.

31: [a] así c H; vers varían; Reider l *lugar de descanso*, quizá con razón] [b] prb l c G *le* (Kit)] [c] así Kit GT; H «Y *salva a tu* p.»] [d] así H o l c G *consolaciones* (Kit)] [e] así GLTV; H *la altura*; para Kit l prb *en las montañas* y om *Sión]* [f-f] Kit prp om] [g-g] adic según Kit (cf v 23) [h] ins c vers] [i] Kit cree prb l c SymV *campo de muerte*.

31 1ss La antigua tradición de la Alianza entre Dios y el pueblo es el esqueleto en torno al cual se han reunido en este cap. poemas y trozos en prosa con un mismo tono de esperanza; la culminación de esta idea se encuentra en la «nueva Alianza» de los vv.31-34, uno de los pasajes de mayor profundidad del libro de Jeremías.
2-6 Cf. 30,1ss, n.
6 LOS CENTINELAS: o bien, los «cantores» o «heraldos», como prefiere Ginsberg.
15-20 Poema relacionado con el Reino del N., por cuya ruina se lamenta su «madre», Raquel; el pueblo profesa su arrepentimiento, y el oráculo termina con una manifestación del amor paterno de Dios. El v.15 se recoge en Mt 2,17-18.
19 MI DESVÍO: otros prefieren «mi conversión». || ME HE GOLPEADO...: señal de penitencia.

[21] Erígete piedras miliarias, | colócate hitos,
considera bien la calzada, | el camino que has seguido.
Vuélvete, ¡oh doncella de Israel!, | vuélvete a estas tus ciudades.
[22] ¿Hasta cuándo has de vagar de acá para allá, | oh hija renegada?
Pues Yahveh ha creado una cosa nueva en la tierra: | la mujer cortejará al varón. *

[23] Así habla Yahveh Ṣ^eba'ot, Dios de Israel: Aún no ha de proferirse esta afirmación en el país de Judá y sus ciudades cuando yo haga tornar a sus desterrados: «¡Yahveh te bendiga, morada de justicia, montaña santa!» [24] Allí habitarán Judá y todas sus ciudades juntamente, los labradores y los que guían el rebaño. [25] Pues Yo apagaré la sed del alma desfallecida y a toda alma languideciente henchiré. [26] En esto me desperté y miré, y [de nuevo] me invadió el sueño. *

[27] He aquí que llegan días—oráculo de Yahveh—en que sembraré la casa de Israel y la casa de Judá con simiente de hombres y simiente de bestias, [28] y conforme he velado sobre ellos para extirpar, y para derruir, y para demoler, y para arruinar, y para dañar, así velaré sobre ellos para construir y para plantar—oráculo de Yahveh. [29] En aquellos días no se dirá ya:

«Los padres comieron agraces, | y los hijos tienen dentera», *

[30] sino «cada cual por su propia culpa morirá; todo hombre que coma agraces tendrá dentera».

[31] He aquí que llegan días—oráculo de Yahveh—en que pactaré con la casa de Israel [g]y la casa de Judá[g] una alianza nueva. * [32] No como la alianza que pacté con sus padres el día en que les agarré de la mano para sacarlos del país de Egipto; pues ellos han quebrantado mi alianza, cuando yo me había desposado con ellos—oráculo de Yahveh. * [33] Pero ésta será alianza que concertaré con la casa de Israel después de aquellos días —oráculo de Yahveh—: pondré mi Ley en su interior y la escribiré en su corazón y vendré a ser su Dios y ellos vendrán a ser mi pueblo. [34] Y no necesitarán ya instruirse los compañeros unos a los otros, ni el hermano a su hermano, diciendo: «¡Conoced a Yahveh!», pues todos ellos me conocerán, desde el más pequeño al mayor—oráculo de Yahveh—; ya que perdonaré su culpa, y su pecado no recordaré más.

[35] Así dice Yahveh,
quien ha establecido el sol para luz del día, |
las leyes de la luna y las estrellas para luz de la noche;
quien fustiga al mar de suerte que mugen sus olas, |
Yahveh Ṣ^eba'ot es su nombre: *
[36] «Si pudieran apartarse estas | leyes de mi presencia—oráculo de Yahveh—,
también la posteridad de Israel cesaría | de ser nación ante Mí perpetuamente».
[37] Así afirma Yahveh:
«Si pudieran medirse los cielos por arriba |
y sondearse los fundamentos de la tierra por abajo,
también Yo rechazaría toda la posteridad de Israel |
por cuanto han hecho»—oráculo de Yahveh.

[38] He aquí que llegan días—oráculo de Yahveh—en que será reedificada la ciudad para Yahveh, desde la torre de Ḥănan'el *hasta*[h] la puerta del Angulo. [39] Y el cordel de medir proseguirá derecho hasta el collado de Gareb, volviéndose luego hacia Go'ah. [40] Después todo el valle entero de los Cadáveres y de la ceniza y todos los campos[i] hasta el torrente Cedrón, hasta el ángulo de la puerta de los Caballos por oriente, serán cosa santa para Yahveh; no serán demolidos ni derruidos jamás.

22 La mujer cortejará al varón: pasaje oscuro, en H y en las versiones. Parece aludirse al cambio que significa la nueva creación en las relaciones ordinarias entre el hombre y la mujer (cf. Is 11,6-9). Basándose en V, algunos comentadores han visto aquí un anuncio de la Encarnación.

26 Me invadió el sueño: así traducimos con Van der Weiden (VD 1961), más bien que «mi sueño me había resultado dulce», también posible.

29-30 Dicho popular comentado también en Ez 18. En los nuevos tiempos, será la responsabilidad individual la que se tenga en cuenta (cf. Schoneveld, VT 1963).

31ss Cf. Heb 8,8-43.

32 Cuando yo me había desposado con ellos: o bien, «siendo yo su señor».

35-37 Conclusión de los oráculos de salud de estos dos cap., a la que se añadió más tarde el final en prosa 38-40, alusivo a la reconstrucción de Jerusalén.

Simbólico rescate de una heredad familiar de Jeremías

32 [1] Palabra que se dirigió a Jeremías por parte de Yahveh el año décimo de Sedecías, rey de Judá, o sea el año decimoctavo de Nabucodonosor. * [2] El ejército del rey de Babilonia sitiaba a la sazón Jerusalén, y el profeta Jeremías hallábase encerrado en el patio de la cárcel que había en el palacio real de Judá; [3] pues habíale recluido Sedecías, rey de Judá, diciendo: «¿Por qué profetizas afirmando: Así habla Yahveh: He aquí que yo entrego esta ciudad en manos del rey de Babilonia, quien la conquistará; [4] y Sedecías, rey de Judá, no escapará de las manos de los caldeos, sino que será entregado sin remedio en poder del rey de Babel, que hablará con él boca a boca y clavados sus ojos en sus ojos; [5] y conducirá a Sedecías a Babilonia, donde estará hasta que yo le visite—oráculo de Yahveh—. Aunque combatáis contra los caldeos, no tendréis éxito».

[6] Y afirmó Jeremías: «Se me ha dirigido la palabra de Yahveh, diciendo: [7] He aquí que Ḥănam'el, hijo de tu tío Šal·lum, viene a ti para decirte: Cómprate el campo que tengo en 'Anatot, pues posees el derecho de rescate para comprarlo». * [8] Y Ḥănam'el, hijo de mi tío, llegó a mí, según la palabra de Yahveh, al patio de la cárcel, y díjome: «Compra el campo que tengo en 'Anatot, [a]situado en el país de Benjamín[a], ya que posees el derecho de adquisición y el de rescate; cómpralo para ti». Entonces reconocí que era orden de Yahveh. [9] Compré, pues, a Ḥănam'el, hijo de mi tío, el campo radicado en 'Anatot, y le pesé el dinero, diecisiete siclos de plata. [10] Luego lo consigné en carta de compra, lo sellé, hice testimoniar a los testigos y pesé el dinero en la balanza. [11] Asimismo tomé la carta de la compra, el documento sellado, *las estipulaciones*[b] y la copia abierta. [12] Y di la carta de compra a Baruk, hijo de Neriyyah, hijo de Maḥseyah, en presencia de Ḥănam'el, hijo de mi tío, y en presencia de los testigos que habían suscrito el documento de la compra, [c]a los ojos de todos los judíos que se encontraban en el patio de la cárcel. [13] Luego di órdenes a Baruk en presencia de ellos, diciendo: [14] Así habla Yahveh Ṣᵉba'ot, Dios de Israel: Toma estas cartas, este documento de la compra, tanto el sellado como esta copia abierta, y colócalos en una vasija de barro, a fin de que se conserven por muchos días. * [15] Pues así dice Yahveh Ṣᵉba'ot, Dios de Israel: Aún se comprarán casas, campos y viñas en este país.

[16] Después que hube entregado el documento de la compra a Baruk, hijo de Neriyyah, rogué a Yahveh, diciendo: [17] «¡Ay, 'Ădonay Yahveh! He aquí que Tú has hecho los cielos y la tierra mediante tu gran poder y tu brazo extendido. ¡No existe cosa alguna demasiado ardua para Ti! [18] Tú otorgas misericordia a millares y haces pagar la culpa de los padres sobre el seno de los hijos después de ellos, ¡oh Dios grande y fuerte, cuyo nombre es Yahveh Ṣᵉba'ot!; * [19] grande en consejo y poderoso en obras, cuyos ojos están abiertos sobre todos los caminos de los hijos de Adam para retribuir a cada uno con arreglo a su proceder y según el fruto de sus acciones; [20] Tú que hiciste prodigios y portentos en el país de Egipto hasta[d] este día, en Israel y en los [otros] hombres, y te has creado un nombre, como al presente; [21] y sacaste a tu pueblo Israel del país de Egipto con prodigios y milagros y mano poderosa y brazo extendido, y con gran terror, [22] y les diste este país, conforme habías jurado a sus padres les darías, tierra que mana leche y miel.

[23] Y vinieron y tomaron de ella posesión, pero no escucharon tu voz ni caminaron según tu Ley; nada de cuanto les habías ordenado hacer practicaron, y has concitado contra ellos toda esta desventura. [24] He aquí que los terraplenes de asedio llegan ya a la ciudad para conquistarla, y la ciudad va a ser entregada en mano de los caldeos, que combaten contra ella mediante la espada, el hambre y la peste. Lo que anunciaste se ha verificado, y he aquí que Tú lo ves. [25] Sin embargo, Tú me has dicho, ¡oh 'Ădonay Yahveh!: 'Cómprate mediante dinero el campo y haz testimoniar a los testigos'; ¡ya que la ciudad es entregada en mano de los caldeos!»

[26] Entonces fue dirigida la palabra de Yahveh a Jeremías[e] para decir: [27] «He aquí que Yo soy Yahveh, el Dios de toda criatura. ¿Existe alguna cosa sobrado difícil para Mí? [28] Por esto así habla Yahveh: Ve ahí que entrego esta ciudad en manos de los caldeos y en las de Nabucodonosor, rey de Babilonia, quien la conquistará. [29] Y los caldeos, que pelean contra esta ciudad vendrán y prenderán fuego a esta ciudad y la incendiarán, y asimismo a las casas sobre cuyos terrados

32: [a-a] adic según Kit] [b] así prb (lit *los escritos)* c ca 50mss 'ASym STV (cf Kit); H *la orden y las leyes* o cláusulas] [c] ca 30mss GSV ins *y]* [d] quizá l c G *y hasta]* [e] *a mí* l Kit c GL cf 16] [f-f] Kit prp om c GL] [g] así c GSV; H *instruir.*

32 1ss Los cap. 32 y 33, en prosa, han sido colocados junto a los oráculos de los dos cap. anteriores por contener igualmente un mensaje de esperanza. El cap. 32, que presupone los hechos del cap. 37 (588/7 a.C.), contiene una acción profética simbólica (la compra de unas tierras en pleno asedio de Jerusalén), y su explicación: Yahveh promete restaurar la vida ordinaria en el país después del castigo. En la oración litúrgica de Jeremías (vv.16-25) y la respuesta divina (26-44), con expresiones típicamente deuteronomísticas, se han señalado posibles adiciones posteriores.

7 Derecho de rescate: o tanteo; lit. «goelado»: cf. Le 25,23 n.; Rt 4,4. La operación de compraventa se realiza de acuerdo con todos los detalles habituales preexílicos.

14 Vasija de barro: así se conservaban los documentos importantes, como han confirmado numerosos hallazgos arqueológicos.

18 Oh Dios: o bien *Ha-'El.*

se ha quemado sacrificio al Ba'al y se han vertido libaciones a dioses extraños, para enojarme. [30] Porque los hijos de Israel y los hijos de Judá tan sólo el mal han hecho a mis ojos desde su juventud; [f]ciertamente, los hijos de Israel no hacen sino irritarme con la obra de sus manos—oráculo de Yahveh [f]. [31] Pues esta ciudad, desde el día que la edificaron hasta el día de hoy, ha sido para Mí causa de ira y causa de furor, hasta el extremo de tenerla que apartar de ante mi rostro, [32] por todo lo malo que los hijos de Israel y los hijos de Judá han obrado para ofenderme, así ellos como sus reyes, sus dignatarios, sus sacerdotes y sus profetas, y los hombres de Judá y los habitantes de Jerusalén. [33] Y me han vuelto la espalda y no el rostro, y aunque los *he instruido* [g]desde muy temprano y sin cesar, ellos no han querido escuchar, aceptando la corrección. [34] Y emplazaron sus abominaciones en la Casa sobre la cual es invocado mi Nombre, para mancillarla. [35] Y construyeron las alturas del Ba'al, que están en el valle de Ben-Hinnom, para hacer pasar [por el fuego] a sus hijos e hijas en honor de Molok, lo cual no les había ordenado, ni me había venido a la mente que se cometiera tal abominación a fin de inducir a pecar a Judá». *

[36] Ahora, pues, por eso Yahveh, Dios de Israel, dice así acerca de esta ciudad, de la que vosotros afirmáis: 'Ha sido entregada en manos del rey de Babilonia por medio de la espada, el hambre y la peste': [37] «He aquí que Yo los recogeré de todos los países donde los haya arrojado en mi cólera, mi furor y mi gran indignación; los volveré a este lugar y los haré habitar en seguridad. [38] Y serán mi pueblo y Yo seré su Dios, [39] y les daré un solo corazón y un solo camino, para que me teman todos los días, en bien suyo y de sus hijos después de ellos. [40] Y concertaré con ellos una alianza eterna: por la cual no cesaré de seguirlos para hacerles bien, e infundiré mi temor en su corazón para que no se aparten de Mí. [41] Me complaceré en ellos haciéndoles bien y los plantaré en este país lealmente, con todo mi corazón y toda mi alma. [42] Pues así habla Yahveh: Conforme he atraído sobre este pueblo toda esta gran desventura, así atraeré sobre ellos toda la felicidad que sobre ellos pronostico. [43] Se adquirirán campos en este país, del cual afirmáis: «Es una desolación sin hombres ni ganado; ha sido entregado en manos de los caldeos». [44] Se adquirirán campos mediante dinero y se consignará en documento, y se sellará y lo testificarán los testigos, en el territorio de Benjamín y en los alrededores de Jerusalén, en las ciudades de Judá, en las ciudades de la montaña, en las ciudades de la llanura y en las ciudades de Négeb; porque haré regresar a los desterrados, declara Yahveh. *

Confírmanse las promesas de salvación futura

33 [1] Y por segunda vez tuvo lugar la palabra de Yahveh a Jeremías, cuando él se hallaba todavía encerrado en el patio de la prisión, para decir: * [2] «Así habla Yahveh, el hacedor de *la tierra y* [a] quien la formó para darle estabilidad; Yahveh es su nombre. [3] Llámame y te responderé y te manifestaré cosas magnas y recónditas que no conoces. [4] Pues así dice Yahveh, Dios de Israel, tocante a las casas de esta ciudad y a las casas de los reyes de Judá derruidas merced a los baluartes y a la espada * [5] de quienes vienen a combatir con los caldeos, y para henchirlas con los cadáveres de los hombres que herí en mi cólera y mi furor y por cuya malicia toda he velado mi rostro ante esta ciudad: [6] «He aquí que Yo *les* [b] aplicaré remedio y curación y los sanaré y les descubriré abundancia de paz y seguridad. [7] Y haré tornar a los cautivos de Judá y a los cautivos de Israel y los estableceré como en un principio. [8] Los purificaré asimismo de toda la iniquidad con que pecaron contra Mí y les perdonaré todas las culpas que contra Mí cometieron y con que me fueron infieles. [9] Constituirá para Mí motivo de gozo, alabanza y gloria ante todas las naciones de la tierra, que oirán todo el bien que Yo [c] les procuro, y quedarán espantados y turbados por todo el bien y toda la paz que Yo he de procurar a ella». *

[10] Así dice Yahveh: «En este lugar, del que vosotros afirmáis: 'Es una desolación sin hombres y sin bestias', y en las ciudades de Judá y las calles de Jerusalén, [hoy] desoladas, sin gente, sin habitantes ni bestias, aún se han de oír [11] el grito de alborozo y el grito de alegría, el canto del esposo y el canto de la esposa, la voz de quienes exclaman: « ¡Load a Yahveh Ṣᵉba'ot, porque bueno es Yahveh, porque su misericordia [dura] por siempre!», de quienes aportan sus ofrendas a la Casa de Yahveh; pues yo haré volver a los cautivos

33: [a] así c Kit; H *el hacedor de ella, Yahveh que la formó;* añádese tierra c G, om Yahveh c 11mss GSV e ins *y* c GSV] [b] así Kit c GᵃVT; H *la* (e. d. la ciudad)] [c] así H (= los de mi pueblo?); lo om 1ms G, y así es prb según Kit] [d] G om vv 14-26] [e] ins c ThV (cf Kit)] [f] así c GˡVT; H «*pudierais romper*», aceptable también] [g] así c Kit; H *de día.*

35 Cf. 7,31 n.
44 MONTAÑA... LLANURA (šᵉfelah)... NÉGEB (o mediodía desértico): cf. De 1,7.

33 1-13 Nuevas palabras de salud y restauración, semejantes a las del cap. 32.
4-5 MERCED A LOS BALUARTES... CON LOS CALDEOS: así puede traducirse H, corrupto; otros, a base de ciertos mss., «para hacer frente a los bal. y la esp. de quienes vienen a atacar: los caldeos».
9 CONSTITUIRÁ: para muchos, se refiere a Jerusalén; otros: «esto» (abstracto). || A ELLA: ¿Jerusalén?

del país como en un principio», afirma Yahveh.

[12] Así dice Yahveh Ṣᵉba'ot: Todavía ha de haber en este lugar, desolado, sin hombres e incluso sin bestias, y en todas sus ciudades, pastizales de pastores que hacen sestear el rebaño. [13] En las ciudades de la montaña, en las ciudades de la llanura, en las ciudades del Négeb, en el país de Benjamín, en los alrededores de Jerusalén y en las ciudades de Judá, aún ha de pasar el ganado menor por las manos de quien lo recuenta, dice Yahveh.

[14] [d]He aquí que vienen días—oráculo de Yahveh—en que he de cumplir la halagüeña palabra que proferí acerca de la casa de Israel y de la casa de Judá. * [15] En aquellos días y aquel tiempo suscitaré a David un vástago legítimo que ejercitará el derecho y la justicia en el país. [16] En tales días, Judá será salvada y Jerusalén habitará en seguridad, y éste será *el nombre* [e] con que se le llamará: «Yahveh, nuestra justicia».

[17] Pues así dice Yahveh: «No se le privará a David de varón que se siente sobre el trono de la casa de Israel; [18] y a los sacerdotes levitas no se les privará de varón a mi servicio que ofrezca holocaustos y queme oblación y haga el sacrificio todos los días».

[19] Y tuvo lugar la palabra de Yahveh a Jeremías, diciendo: [20] «Así habla Yahveh: Si *pudiera romperse* [f] mi pacto con el día y mi pacto con la noche, de suerte que *día* [g] y noche no tengan lugar a su debido tiempo, [21] entonces se podría romper también mi Alianza con David, mi siervo, privándole de tener un hijo que reine sobre su trono, y con los levitas sacerdotes, mis ministros. [22] Como no puede contarse el ejército de los cielos ni medirse la arena del mar, así multiplicaré la descendencia de David, mi siervo, y los levitas, que me ministran». [23] Y dirigiósele a Jeremías la palabra de Yahveh, para decir: [24] «¿No has visto lo que estas gentes hablan, diciendo: 'Yahveh ha rechazado a las dos familias que había escogido' y desprecian a mi pueblo como si no fuera ya nación ante ellos?»

[25] Así habla Yahveh: «Si no existe mi alianza con el *día* [g] y la noche, y las leyes de los cielos y la tierra no he establecido, [26] entonces rechazaré la descendencia de Jacob y de David, mi siervo, no tomando de ella gobernante para la posteridad de Abraham, de Isaac y de Jacob; cuando haga volver a sus cautivos y me apiade de ellos».

La suerte de Sedecías. Manumisión de esclavos

34 [1] La palabra que se dirigió a Jeremías por parte de Yahveh mientras Nabucodonosor, rey de Babilonia, y todo su ejército, y todos los reinos de la tierra sometidos a su imperio, y todos los pueblos combatían contra Jerusalén y contra todas sus ciudades fue para decir: *

[2] Así dice Yahveh, Dios de Israel: Ve y habla a Sedecías, rey de Judá, y dile: Así afirma Yahveh: He aquí que yo entrego esta ciudad en manos del rey de Babilonia, que le prenderá fuego. [3] Y tú no te librarás de su mano, sino que serás preso sin remedio, y entregado en su poder, y tus ojos contemplarán los ojos del rey de Babilonia; su boca hablará a tu boca, y a Babilonia has de ir. [4] Sin embargo, escucha la palabra de Yahveh, ¡oh Sedecías!, rey de Judá: Así dice Yahveh acerca de ti: No morirás a espada; [5] en paz morirás, y al igual que quemaron perfumes por tus padres los reyes antiguos que te precedieron, así los quemarán en honor tuyo, y se plañirá por ti: «¡Ay, Señor». Ciertamente, yo mismo he pronunciado esta palabra—oráculo de Yahveh.

[6] Y el profeta Jeremías profirió a Sedecías, rey de Judá, todas estas palabras en Jerusalén, [7] mientras el ejército del rey de Babilonia combatía contra Jerusalén y contra todas las ciudades de Judá que aún resistían, contra Lakíš y 'Ăzeqah, pues [sólo] ellas habían quedado entre las ciudades de Judá como ciudades fortificadas.

[8] Palabra que se dirigió a Jeremías de parte de Yahveh, después de haber pactado el rey Sedecías un compromiso con todo el pueblo que en Jerusalén había para proclamar una manumisión, * [9] dejando cada uno libres a sus esclavos y siervas hebreos, a fin de que nadie tuviese sometido a servidumbre a ningún judío, hermano suyo. [10] Todas las autoridades y todo el pueblo que habían entrado en el compromiso de manumitir a sus respectivos esclavos y siervas de modo que no les tuviesen más sujetos a servidumbre, obedecieron y los manumitieron. [11] Pero luego se volvieron atrás e hicieron tornar a los esclavos y siervas que habían dejado libres y los sometieron a servidumbre como esclavos y siervas.

[12] Entonces tuvo lugar la palabra de Yahveh a Jeremías, de parte de Yahveh, diciendo: [13] «Así dice Yahveh, Dios de Israel: Yo pacté alianza con vuestros padres el día que los saqué del país de Egipto, de la casa de la servidumbre, en estos términos: [14] Al cabo

14-26 Grupo de oráculos en la línea de 23,5-6, prometiendo la continuidad de la dinastía davídica (y al mismo tiempo, la de los levitas). Falta en LXX y es probablemente adición posterior.

34 1-7 Oráculo a Sedecías, anunciando su deportación y muerte en paz (cf. 52,8-11 sin embargo). Es de la misma época, h. 588, lo que explica su inclusión en este lugar.
8-22 Discurso en prosa sobre la liberación de los esclavos, con ocasión de un incidente ocurrido también durante el asedio de la ciudad. El proceder de la población de Jerusalén va en contra de Ex 21,2ss y De 15,1.12ss.

de siete años, cada uno dejaréis libre a vuestro hermano hebreo que os hubiere sido vendido; te servirá durante seis años y luego le dejarás partir libre de junto a ti. Pero vuestros padres no me escucharon ni prestaron su oído.* [15] Vosotros, empero, os habéis convertido hoy y habéis hecho lo recto a mis ojos, proclamando cada uno la manumisión de su compañero; y habéis concertado una alianza ante Mí en la Casa donde mi Nombre se invoca.* [16] Pero luego os habéis vuelto atrás y habéis profanado mi Nombre; pues habéis hecho tornar cada uno a vuestro siervo y cada uno a vuestra sierva, cuyas personas habíais dejado libres, y los habéis forzado a convertirse en vuestros esclavos y siervas.

[17] Por eso, así dice Yahveh: Vosotros no me habéis escuchado, para proclamar la manumisión cada uno de su hermano y cada cual de su compañero; he aquí que Yo proclamo respecto a vosotros la manumisión—oráculo de Yahveh—en pro de la espada, la peste y el hambre. Y os constituiré objeto de terror para todos los reinos de la tierra. [18] Y a los hombres que han transgredido mi alianza, que no han cumplido los términos de la alianza que habían concertado ante Mí, reduciré al estado del novillo que cortaron en dos mitades y entre cuyos trozos pasaron:* [19] a los príncipes de Judá y los príncipes de Jerusalén, a los eunucos, los sacerdotes y todo el pueblo del país que pasaron por entre las mitades del novillo. [20] Los entregaré, pues, en mano de sus enemigos y en la mano de quienes atentan contra la vida de ellos, y su cadáver servirá de pasto a las aves del cielo y las bestias de la tierra. [21] También a Sedecías, rey de Judá, y a sus dignatarios entregaré en manos de sus enemigos y en la mano de quienes atentaron contra su vida, y en poder del ejército del rey de Babilonia, que se han retirado de vosotros. [22] He aquí que Yo doy una orden—oráculo de Yahveh—y los haré volver contra esta ciudad para que la combatan, la conquisten y le prendan fuego; y a las ciudades de Judá las reduciré a desierto sin moradores».

Los rekabitas

35 [1] Esta es la palabra que se dirigió a Jeremías de parte de Yahveh, en tiempo de Joaquim, hijo de Josías, rey de Judá, para decir:* [2] «Ve a la casa de los rekabitas y háblales; condúcelos a la Casa de Yahveh, a uno de los aposentos, y dales a beber vino».* [3] Tomé, pues, a Ya'ăzanyah, hijo de Jeremías, hijo de Ḥăbaṣṣinyah; a sus hermanos, a todos sus hijos y a toda la casa de los rekabitas, [4] y los llevé a la Casa de Yahveh, al aposento de los hijos de Ḥanán, hijo de Yigdalyahu, hombre de Dios, el cual se hallaba contiguo al aposento de los dignatarios, sito por cima de la cámara de Ma'ăśeyahu, hijo de Šal·lum, guardián del umbral. [5] Y presenté a las gentes de la casa de los rekabitas jarros llenos y vino y copas, y les dije: «¡Bebed vino!» [6] Pero ellos replicaron: «No bebemos vino, pues Yonadab, hijo de Rekab, nuestro antepasado, nos dio orden, diciendo: 'No beberéis vino, ni vosotros ni vuestros hijos, jamás. [7] Ni edificaréis casas, ni sembraréis sembrado, ni plantaréis viña, ni la poseeréis; antes bien, moraréis en tiendas durante todos vuestros días, a fin de que viváis muchos días sobre la superficie del suelo en donde residís'. [8] Y hemos obedecido la voz de Yᵉhonadab, hijo de Rekab, nuestro antepasado, en todo lo que nos mandó, absteniéndonos de beber vino en todos nuestros días, nosotros, nuestras mujeres, nuestros hijos y nuestras hijas, [9] y de edificar casas para morada nuestra y de poseer viña, campo ni sembrado. [10] Habitamos, pues, en tiendas y hemos escuchado y practicado cuanto ordenó Yonadab, nuestro padre. [11] Pero sucedió que, al subir contra el país Nabucodonosor, rey de Babilonia, dijimos: '¡Venid y entremos en Jerusalén, huyendo del ejército de los caldeos y del ejército de Siria!' Y nos hemos asentado en Jerusalén».

[12] Entonces se dirigió la palabra de Yahveh a Jeremías, diciendo: [13] «Así habla Yahveh Ṣᵉba'ot, Dios de Israel: Ve y di a los hombres de Judá y a los habitantes de Jerusalén: ¿No aceptaréis acaso la lección, escuchando mis palabras?—oráculo de Yahveh. [14] Se han ejecutado las órdenes de Yᵉhonadab, hijo de Rekab, que ordenó a sus descendientes no beber vino, y no lo han bebido hasta el día presente, pues han obedecido el mandato de su padre; en cambio, Yo os he hablado temprano y sin cesar y no me habéis escuchado. [15] Os envié a todos mis servidores los profetas desde muy temprano y sin interrupción para decir: Convertíos cada uno de vuestro perverso camino, corregid vuestros actos y no vayáis en pos de otros dioses para darles culto, y habitaréis el suelo que di a vosotros y vuestros padres; mas no habéis

14 SIETE: G, «seis».
15 DONDE MI NOMBRE SE INVOCA: o también, «que se llama con mi nombre», o «que es propiedad mía».
18 CORTADO EN DOS MITADES: cf. Gé 15,10 n.

35 1ss Cap. independiente, que se sitúa en los últimos años de Joaquim, hacia el 601 a.C. (comparar el v.11 con Re 24,2). Los vv.2-11 contienen un relato autobiográfico—con valor de acción simbólica—completado (por Baruk seguramente) con un oráculo al pueblo (12-17) contraponiendo a su desobediencia a Yahveh la fidelidad de los rekabitas a su antepasado; en 18-19 otro oráculo a los rekabitas, asegurándoles su continuidad en Israel.
2 LOS REKABITAS: cf. 2 Re 10,15 n. Al cabo de dos siglos y medio siguen obedeciendo las normas de Yonadab. || APOSENTOS: en los que vivían los levitas y demás ministros del templo.

prestado vuestro oído ni me habéis obedecido. [16] En verdad, los hijos de Y^{e}honadab, hijo de Rekab, han cumplido el mandato que su padre les intimó, pero este pueblo no ha querido escucharme. [17] Por ello, así dice Yahveh, Dios Ṣ^{e}ba'ot, Dios de Israel: «He aquí que Yo voy a atraer sobre Judá y sobre todos los habitantes de Jerusalén toda la desgracia que contra ellos predije; por cuanto les he hablado y no han escuchado, les he llamado y no han respondido». [18] En cambio, a la casa de los rekabitas dijo Jeremías: «Así habla Yahveh Ṣ^{e}ba'ot, Dios de Israel: Por cuanto habéis obedecido la orden de Y^{e}honadab, vuestro padre, y habéis observado todos sus mandatos, y habéis obrado enteramente conforme os había ordenado, [19] por eso, así dice Yahveh Ṣ^{e}ba'ot, Dios de Israel: no se privará a Yonadab, hijo de Rekab, de varón que esté siempre en mi presencia».

Joaquim quema el volumen profético de Jeremías

36 [1] El año cuarto de Joaquim, hijo de Josías, rey de Judá, tuvo lugar esta comunicación a Jeremías de parte de Yahveh, para decir: * [2] «Cógete un rollo y escribe en él todas las palabras que te he dicho contra Israel, contra Judá y contra todas las naciones desde el día en que comencé a hablarte desde los días de Josías, hasta el presente. * [3] Tal vez escuchen los de la casa de Judá toda la desventura que proyecto causarles, de suerte que cada uno se convierta de su mal camino y Yo perdone su iniquidad y su pecado».

[4] Jeremías entonces llamó a Baruk, hijo de Neriyyah, y Baruk escribió [recibidas] de boca de Jeremías, en un rollo de libro, todas las palabras que Yahveh había dicho a éste. [5] Luego Jeremías dio orden a Baruk, diciendo: «Yo estoy impedido, no puedo ir a la Casa de Yahveh; * [6] irás, pues tú, y, un día de ayuno, leerás en el rollo que has escrito de mi boca las palabras de Yahveh, a los oídos del pueblo, en la Casa de Yahveh. También habrás de leerlo a oídos de todos los de Judá, de sus ciudades. [7] Quizá se formule la súplica de ellos ante Yahveh y se conviertan cada uno de su mal camino, pues enormes son la cólera y el furor que Yahveh ha anunciado contra este pueblo». [8] Baruk, hijo de Neriyyah, obró conforme a cuanto el profeta Jeremías le había mandado, leyendo en el libro las palabras de Yahveh, en la Casa de Yahveh.

[9] Así, pues, el año quinto de Joaquim, hijo de Josías, rey de Judá, en el noveno mes, sucedió que proclamaron un ayuno ante Yahveh, extensivo a todo el pueblo de Jerusalén y a todos los del pueblo que llegaban a Jerusalén de las ciudades de Judá. [10] Entonces leyó Baruk en el libro las palabras de Jeremías, en la Casa de Yahveh, en el aposento de G^{e}maryahu, hijo de Šafán, el secretario, en el atrio superior, a la entrada de la puerta Nueva de la Casa de Yahveh, a oídos de todo el pueblo. [11] Y cuando Miqueas, hijo de G^{e}maryahu, hijo de Šafán, oyó todas las palabras de Yahveh tomadas del libro, [12] bajó al palacio real, a la cámara del secretario, y he aquí que todos los dignatarios celebraban sesión: 'Ělišamá', el secretario; D^{e}layahu, hijo de Š^{e}ma'yahu; 'Elnatán, hijo de 'Akbor; G^{e}maryahu, hijo de Šafán; Sedecías, hijo de Ananías, y todos los dignatarios. [13] Miqueas les comunicó todas las palabras que había oído cuando Baruk leía el libro a oídos del pueblo.

[14] Unánimes los dignatarios enviaron cerca de Baruk a Y^{e}hudí, hijo de N^{e}tanyahu, hijo de Šelemyahu, hijo de Kuší, para decir: «El rollo en que has leído a los oídos del pueblo, tómalo en tu mano y ven». Tomó, pues, Baruk, hijo de Neriyyahu, el rollo en su mano y vino a ellos. [15] Dijéronle: «Siéntate, por favor, y léelo a nuestros oídos». Baruk leyólo a oídos de ellos. [16] Y sucedió que, cuando hubieron oído todas las palabras, [a] miráronse espantados unos a otros y dijeron a Baruk [a]: «Es preciso que comuniquemos al rey todas estas cosas». [17] Luego preguntaron a Baruk diciendo:

—Indícanos cómo has escrito todas estas cosas [b] [recibidas] de su boca [b].

[18] Y contestóles Baruk:

—Me dictaba todas estas palabras de su propia boca, y yo las escribía en el libro con tinta.

[19] Dijeron entonces los dignatarios a Baruk:

—Ve y escóndete tú con Jeremías, y que nadie sepa dónde estáis.

[20] Entonces fuéronse a donde el rey, al atrio, después de haber depositado el volumen en el aposento de 'Ělišamá', el secretario, y anunciaron a oídos del monarca todas estas cosas. [21] El rey envió a Y^{e}hudí a coger el rollo, y él lo cogió del aposento de 'Ělišamá', el secretario, y lo leyó a oídos del rey y a oídos de todos los dignatarios que estaban junto al monarca. [22] Ahora bien, el rey hallábase sentado en el palacio de invierno, en el mes noveno, y tenía ante sí el brasero encendido. * [23] Y sucedió que cada vez que Y^{e}hudí leía

36: [a-a] Kit *se quedaron esp. y dijéronse unos a otros* (om a Baruk c G)] [b-b] om Kit c G.

36 [1ss] Narración—posiblemente de Baruk—de hechos ocurridos el a. 605/4, con información detallada e importante sobre la vida de Jeremías y el origen de su libro (cf. Introd.). El episodio demuestra, como Is 8,16; 30,8; Jer 30,2; Hab 2,2, que no estamos totalmente dependientes, para conocer la predicación de los profetas, de sólo la tradición oral, pues ya existió un núcleo escrito en vida de ellos.

[2] ROLLO: la forma usual del libro en aquella época, una tira de papiro o pergamino que se va enrollando.

[5] IMPEDIDO: al parecer por orden de las autoridades (cf. 20,1-6). V: «detenido».

[22] PALACIO DE INVIERNO: o bien, la parte de palacio que solía habitar en invierno. || MES NOVENO: e. d., nov./dic.

tres o cuatro columnas, [el rey] las rasgaba con el cortaplumas del secretario y las arrojaba al fuego que ardía en el brasero, hasta que se consumió todo el rollo en el fuego que en el brasero había. [24] Pero no se espantaron ni rasgaron sus vestiduras ni el rey ni ninguno de sus servidores que habían escuchado todas esas palabras. [25] Incluso 'Elnatán, D^{e}layahu y G^{e}maryahu insistieron cerca del rey para que no quemara el rollo, pero no les escuchó. [26] Entonces el monarca ordenó a Y^{e}raḥme'el, hijo del rey, a Ś^{e}rayahu, hijo de 'Azri'el, y a Šelemyahu, hijo de 'Abde'el, prender a Baruk, el secretario, y a Jeremías, el profeta; pero Yahveh los ocultó. *

[27] Y la palabra de Yahveh fue dirigida a Jeremías, después de haber quemado el rey el rollo con las palabras que Baruk había escrito de la boca de Jeremías, para decir: [28] «Vuelve a cogerte otro rollo y escribe en él todas las palabras primeras que estaban en el primer rollo, que quemó Joaquim, rey de Judá. [29] Y contra Joaquim, rey de Judá, dirás: Así habla Yahveh: Tú has quemado este rollo, exclamando: '¿Por qué has escrito en él diciendo: Ha de venir, ciertamente, el rey de Babilonia y arrasará este país y aniquilará de él hombres y bestias?' [30] Por esto, así dice Yahveh sobre Joaquim, rey de Judá: 'No tendrá quien se siente sobre el trono de David, y su cadáver permanecerá tirado al calor durante el día y al frío en la noche. [31] Y castigaré sobre él, sobre su descendencia y sobre sus servidores la iniquidad de ellos y atraeré sobre ellos, los habitantes de Jerusalén y los hombres de Judá, toda la desgracia que les predije sin que escucharan'».

[32] Jeremías, pues, tomó otro rollo, lo dio a Baruk, el secretario, hijo de Neriyyahu, quien escribió en él de boca de Jeremías todas las palabras del libro que Joaquim, rey de Judá, había quemado en el fuego; y además se les añadieron muchas palabras semejantes.

Jeremías es apresado

37 [1] El rey Sedecías, hijo de Josías, sucedió en el trono a Jeconías, hijo de Joaquim, a quien Nabucodonosor, rey de Babilonia, había entronizado rey en el país de Judá. * [2] Pero ni él, ni sus cortesanos ni el pueblo del país escucharon las palabras de Yahveh, que éste había pronunciado por medio del profeta Jeremías.

[3] Y envió el rey Sedecías a Y^{e}hukal, hijo de Šelemyah, y a Sofonías, hijo de Ma'ăśeyah, el sacerdote, cerca del profeta Jeremías para decir: «¡Ruega, por favor, en pro de nosotros a Yahveh, nuestro Dios!» [4] Por entonces Jeremías iba y venía en medio del pueblo, pues aún no le habían metido en la cárcel. [5] El ejército de Faraón, en tanto, había salido de Egipto, y como los caldeos que a Jerusalén sitiaban oyesen la noticia, se retiraron de sobre Jerusalén. *

[6] Entonces tuvo lugar la palabra de Yahveh al profeta Jeremías, diciendo: [7] «Así habla Yahveh, Dios de Israel: Habéis de decir así al rey de Judá, que os envía a Mí para consultarme: He aquí que el ejército del Faraón, salido en vuestro socorro, regresará a su país de Egipto, [8] y los caldeos volverán y combatirán contra esta ciudad, y la tomarán, y le prenderán fuego. [9] Así dice Yahveh: No os engañéis a vosotros mismos pensando: ¡Los caldeos se retirarán de seguro lejos de nosotros!, porque no se retirarán. [10] Pues aunque derrotarais a todo el ejército caldeo que combate contra vosotros y [sólo] quedasen entre ellos hombres malheridos, alzaríanse cada uno en su tienda y prenderían fuego a esta ciudad».

[11] Y sucedió que mientras hubo de retirarse de Jerusalén el ejército de los caldeos a causa del ejército del Faraón, * [12] Jeremías quiso salir de Jerusalén para marchar al país de Benjamín a tomar parte allí en medio del pueblo. * [13] Pero cuando llegó a la puerta de Benjamín, estaba allí un comandante de la guardia cuyo nombre era Yir'iyyah, hijo de Šelemyah, hijo de Ananías, quien prendió al profeta Jeremías, exclamando: «¡Tú te pasas a los caldeos!» [14] Jeremías replicó: «¡Es falso! ¡No me paso a los caldeos!»

Yir'iyyah no le hizo caso y prendió a Jeremías y le condujo a las autoridades. [15] Las autoridades se encolerizaron contra Jeremías, le golpearon y le metieron en la prisión, en casa de Jonatán, el secretario, pues la habían convertido en cárcel. [16] Ingresó, pues, Jeremías en el calabozo y subterráneo abovedado, y allí permaneció Jeremías muchos días.

37: [a] Joüon cree prb l *dábasele*.

26 HIJO DEL REY: título de un funcionario real, según Brin (Leš 1966), como en 38,6.

37 [1ss] Los cap. 37-45 relatan en 3.ª persona (seguramente por mano de Baruk) las persecuciones de Jeremías en tiempo de Sedecías y Godolías, hasta que es llevado contra su voluntad a Egipto. Se intercalan algunos sermones y oráculos.

[5] FARAÓN: Hofrá o Hofra, que poco después de subir al trono (588 a.C.), se dirige hacia Jerusalén y obliga a los caldeos a levantar el asedio; más adelante trataría con benevolencia a los judíos refugiados en Egipto.

[11-21] La actitud de Jeremías, que considera inevitable la caída de Jerusalén en manos de los babilonios—de acuerdo con el plan divino—le convierte en sospechoso de traición, y le hace ir a parar a la cárcel.

[12] TOMAR PARTE: podría ser en un reparto o herencia, aunque se suele relacionar esta expresión con el episodio de 32,1-15. Cabe también interpretar «repartir», o, según otros, «realizar el aprovisionamiento» para el asedio que se avecina.

[17] El rey Sedecías envió gente para que se le sacara, y le interrogó en su palacio en secreto, diciendo:

—¿Hay acaso alguna comunicación de Yahveh?

—La hay—contestó Jeremías, y agregó:— En mano del rey de Babilonia serás entregado.

[18] Dijo entonces Jeremías al rey Sedecías:

—¿En qué he faltado contra ti, contra tus cortesanos o contra este pueblo para que me hayáis puesto en la prisión? [19] ¿Dónde se hallan vuestros profetas, que os vaticinaban diciendo: No vendrá el rey de Babilonia contra vosotros ni contra este país? [20] Ahora, pues, escucha, por favor, ¡oh rey, mi señor!: permite que mi súplica llegue ante ti y no me hagas volver a la casa de Jonatán, el secretario, para que no muera yo allí.

[21] Entonces el rey Sedecías dio orden de que se custodiara a Jeremías en el patio de la prevención y se le diera [a] una torta de pan al día de la calle de los Panaderos hasta que se acabara todo el pan de la ciudad. Así, pues, Jeremías permaneció en el patio de la prevención. *

Jeremías echado en una cisterna. Diálogo con Sedecías

38 [1] Pero Šᵉfaṭyh, hijo de Mattán; Gᵉdalyahu, hijo de Pašḥur; Yukal, hijo de Šelemyahu, y Pašḥur, hijo de Malkiyyh, tuvieron noticia de las palabras que Jeremías dirigía a todo el pueblo, diciendo: * [2] «Así habla Yahveh: El que permanezca en esta ciudad morirá a espada, de hambre y peste; pero quien se pase a los caldeos vivirá, su propia persona le servirá de botín y quedará con vida». [3] Así dice Yahveh: «Ciertamente esta ciudad será entregada en poder del ejército del rey de Babilonia, quien la conquistará». [4] Y dijeron los dignatarios al monarca:

—¡Sea muerto este hombre, pues desalienta a los combatientes que quedan en esta ciudad y a todo el pueblo al hablarles en semejantes términos! En verdad, este hombre no busca el bienestar de este pueblo, sino la desventura. *

[5] El rey Sedecías contestó:

—Helo ahí en vuestras manos, pues el monarca nada puede frente a vosotros.

[6] Cogieron, pues, a Jeremías y le arrojaron en la cisterna de Malkiyyahu, hijo del rey, la cual hallábase en el patio de la prevención, y bajaron a Jeremías con cuerdas. En la cisterna no había agua, sino fango, y Jeremías se hundió en el lodo.

[7] Ahora bien, 'Ébed-mélek, el etíope, eunuco empleado en el palacio real, oyó que habían metido a Jeremías en la cisterna, y, en ocasión en que el rey se hallaba en la puerta de Benjamín, [8] salió 'Ébed-mélek del palacio real y habló al monarca diciendo:

[9] —¡Mi señor, el rey!: éstos han obrado mal en todo lo que han hecho a Jeremías el profeta, a quien han arrojado en la cisterna, donde morirá de hambre, pues ya no hay pan en la ciudad.

[10] Entonces el rey dio órdenes a 'Ébed-mélek el etíope, diciendo:

—Toma contigo de aquí treinta hombres y saca al profeta Jeremías de la cisterna antes de que muera. *

[11] 'Ébed-mélek tomó, en efecto, consigo a los hombres, marchó al palacio real, *al vestuario* [a] del Tesoro, y cogió de allí unos jirones de ropas usadas y jirones de harapos, y se los echó a Jeremías en la cisterna con unas cuerdas. [12] Y dijo 'Ébed-mélek el etíope, a Jeremías: «Ponte esos jirones de ropas usadas y harapos debajo de tus sobacos, por bajo de las cuerdas». Y Jeremías hízolo así. *

[13] Entonces extrajeron a Jeremías mediante las cuerdas y subiéronle de la cisterna. Luego Jeremías quedóse en el patio de la prevención.

[14] El rey Sedecías envió a buscar y traer al profeta Jeremías junto a sí, a la tercera entrada que existe en la Casa de Yahveh, y dijo el monarca a Jeremías: «Voy a preguntarte una cosa; no me ocultes nada». *

[15] Dijo Jeremías a Sedecías: «Si te la comunico, ¿no me harás de seguro morir? Y si te doy un consejo, no me has de escuchar».

[16] Y el rey Sedecías juró en secreto a Jeremías, diciendo: «Vive Yahveh, que nos ha dotado de esta alma, que no te haré morir ni te entregaré en mano de esos hombres que buscan tu vida».

[17] Entonces Jeremías dijo a Sedecías: «Así afirma Yahveh, Dios Ṣᵉba'ot, Dios de Israel: Si te rindes decididamente a los jefes del rey de Babilonia, pervivirá tu alma y esta ciudad no será quemada a fuego, y vivirás tú y tu casa. [18] Pero si no te rindes a los jefes del rey de Babilonia, esta ciudad será entregada en

38: [a] así muy prb c Perles (cf 2Re 10,22); H *por bajo de]* [b] así Kit c ASymV; H *se han hundido]* [c] así Kit c algs mss GT(S); H *quemará]* [d] así ins Kit c 13mss GSV.

21 Patio de la prevención: contiguo al palacio real; allí gozaba Jeremías de mayor libertad y de posibilidad de comunicarse con el exterior (cf. cap. 32).

38 1ss El paralelismo de este cap. con 37,11-21—a pesar de la divergencia en no pocos detalles—ha hecho pensar en un doble relato de los mismos hechos, que continuaría en los cap. 39-40.

4 Desalienta a: más lit. «enerva las manos de».

10 Treinta hombres: otros leen c.1 ms. «tres».

12 Sobacos: Silver (Leš 1962) entiende «codos».

14 La tercera entrada: que probablemente comunicaba el palacio con el templo.

poder de los caldeos, que le prenderán fuego, y tú no escaparás de su mano».

[19] Y el rey Sedecías indicó a Jeremías: «Recelo de los judíos que se han pasado a los caldeos, no sea que se me entregue en sus manos y me escarnezcan».

[20] Pero Jeremías replicó: «No te entregarán. Escucha, pues, la voz de Yahveh, que yo te comunico, y te irá bien y vivirá tu alma. [21] Mas si te niegas a rendirte, ésta es la cosa que me ha mostrado Yahveh: [22] He aquí que todas las mujeres que han quedado en el palacio del rey de Judá, serán llevadas a los jefes del rey de Babilonia, y ellas exclamarán:

' ¡Te han engañado y te han vencido | tus íntimos amigos!
¡*Han* hundido [b] en el cieno tus pies, | han vuelto la espalda!' *

[23] A todas las mujeres y tus hijos se las sacará a los caldeos y tú no te librarás de sus manos, pues por mano del rey de Babilonia serás preso, y esta ciudad *será quemada* [c] a fuego».

[24] Dijo entonces Sedecías a Jeremías: «¡Que nadie tenga conocimiento de estas palabras para que no mueras! [25] Y si los dignatarios tuvieran noticia de que he hablado contigo y vinieren a ti y te dijeren: 'Manifiéstanos qué has dicho al rey, no nos ocultes nada de ello y no te mataremos, y qué te ha dicho el rey'; [26] les dirás: He presentado mi súplica ante el monarca para que no me haga volver a la casa de Jonatán para morir allí». [27] Vinieron, en efecto, todos los dignatarios a Jeremías y le preguntaron. El les manifestó puntualmente todas las palabras que el monarca habíale [d]mandado responder, y ellos enmudecieron ante él, pues la conversación no había sido oída.

[28] Y Jeremías permaneció en el patio de la prevención hasta el día en que Jerusalén fue tomada. Y sucedió que cuando fue tomada Jerusalén,

Caída de Jerusalén y suerte diversa de Sedecías, el pueblo y el profeta

39 [1] [a]en el año noveno de Sedecías, rey de Judá, décimo mes, llegó Nabucodonosor, rey de Babilonia, con todo su ejército a Jerusalén y le puso cerco. * [2] En el año undécimo de Sedecías, el mes cuarto, a nueve del mes, se abrió brecha en la ciudad. [3] Y penetraron todos los jefes del rey de Babilonia y se asentaron en la puerta del Medio: Nergal-śar-'éṣer, Samgar-nebú, Śar-sekim, Rab-sarís, Nergal,-śar-'éṣer, Rab-mag, y el resto de los príncipes del rey de Babilonia. * [4] Y acaeció que cuando Sedecías, rey de Judá, y todos los combatientes los vieron, emprendieron la huida y salieron de noche de la ciudad por el camino del jardín real, por la puerta existente entre los dos muros, y tomaron el camino de la 'Ărabah. [5] Pero las tropas de los caldeos los persiguieron, y dieron alcance a Sedecías en las estepas de Jericó; le prendieron y le condujeron a Nabucodonosor, rey de Babilonia, a Riblah, en el país de Ḥamat, el cual pronunció sentencia contra él. * [6] El rey de Babilonia degolló a los hijos de Sedecías en Riblah, a sus propios ojos; y también degolló el rey de Babel a todos los magnates de Judá. [7] Luego sacó los ojos a Sedecías y lo aherrojó con cadenas para conducirlo a Babilonia. [8] Por otra parte, los caldeos prendieron fuego al palacio real y a la casa del pueblo y derruyeron los muros de Jerusalén. * [9] Al resto de la población que había quedado en la ciudad, y a los desertores que se habían pasado a él, y a la gente restante [b], Nebuzar'ădán, jefe de la escolta real, los deportó a Babilonia. [10] Pero a los más míseros del pueblo, que nada poseían, Nebuzar'ădán, jefe de la escolta, los dejó en el país de Judá y les dio viñas y campos en aquel día.

[11] Ahora bien, Nabucodonosor, rey de Babilonia, había dado orden a Nebuzar'ădán, jefe de la escolta, respecto a Jeremías, diciendo: [12] «Cógele, pon tus ojos sobre él y nada malo le hagas, antes conforme él te indique haz con él». [13] Nebuzar'ădán, jefe de la escolta; Nebusaz-bán, Rab-sarís, Nergal-śar-'éṣer, Rab-mag y todos los jefes del rey de Babilonia [14] enviaron a sacar a Jeremías del patio de la prevención y lo entregaron a Godolías,

39: [a] vv 1.2 adic ex 52,4ss según Kit] [b] algs corrig H: *el resto de la población rural* o los artesanos.

22 TE HAN ENGAÑADO: cf. Ab 7.

39 1ss Fusión de materiales muy diversos: el final del cap. precedente, v.28b, parece continuar en el v.3, mientras que 1-2 y 4-10 son un resumen posterior de 52,12ss (=2 Re 25,8ss); 15-18 parece haber seguido originariamente a 38,13; los vv.11-14 y 40,1-6 presentan dos versiones distintas de la liberación de Jeremías y de sus relaciones con Godolías. G omite 4-13.

3 NERGAL-ŚAR-'EṢER: príncipe de la corte de Nabucodonosor, puede ser el mismo Neriglissar, rey de Babilonia del 559 al 556 a.C. Prb. ha de l. (cf. Kit.): «Nergal-śar-'éṣer, śar simmagir (príncipe de Sin-magir), Rab-Mag, y Nebusazbán, Rab-Sarís» (cf. v.13). Rab-Mag, como Rab-Sarís, son títulos de altos oficiales del palacio.

5 LAS ESTEPAS o llanos de Jericó, cuando al parecer se disponía a atravesar el Jordán. || EL PAÍS DE HAMAT: en la Siria septentrional.

8 CASA DEL PUEBLO: según Landsberger (HUCA 1949), el templo, llamado así después del destierro, de acuerdo con la tradición rabínica. Otros sugieren la pérdida de algunas palabras: «la casa de Yahveh y las casas del pueblo» (Rudolph).

hijo de 'Ăḥiqam, hijo de Šafán, para que lo llevara a su casa. Y habitó en medio del pueblo.

[15] Y le fue dirigida a Jeremías la palabra de Yahveh mientras estaba recluido en el atrio de prevención, para decir: [16] «Ve y habla a 'Ébed-mélek el etíope, diciendo: Así afirma Yahveh Ṣ[e]ba'ot, Dios de Israel: He aquí que yo voy a cumplir mis palabras sobre esta ciudad para mal y no para bien, y se cumplirán ante sus ojos en ese día. [17] Pero en tal día—oráculo de Yahveh—te salvaré, y no serás entregado en manos de los hombres ante quienes temes. [18] En verdad te he de salvar, y no caerás a espada, y tu vida te servirá de botín, pues que has confiado en mí —oráculo de Yahveh».

Entrevista de N[e]buzar'adán y Jeremías y conspiración contra Godolías

40 [1] La palabra que fue dirigida a Jeremías por parte de Yahveh, después que N[e]-buzar'ădán, jefe de la escolta, le hubo soltado de Ramah, donde le había cogido y estaba aherrojado con cadenas en medio de todos los desterrados de Jerusalén y Judá, que eran deportados a Babilonia. [2] Y el jefe de la escolta tomó a Jeremías y le dijo: «Yahveh, tu Dios, había predicho tal desgracia sobre este lugar, [3] y Yahveh lo ha llevado a efecto y realizado conforme dijera; porque pecasteis contra Yahveh y no escuchasteis su voz, os ha acaecido tal cosa. [4] Ahora, pues, he aquí que yo te libro hoy de las cadenas que tenías en las manos; si te parece bien venir conmigo a Babilonia, ven y velaré sobre ti; y si te parece mal venir conmigo a Babilonia, déjalo. Mira, todo el país está ante ti; a donde te parezca bueno y recto ir, vete». [5] Y como aún no se decidiera a volver... [añadió] [a]: «Vuélvete a Godolías, hijo de 'Ăḥiqam, hijo de Šafán, que el rey de Babilonia ha puesto al frente de las ciudades de Judá, y permanece con él en medio del pueblo, o bien marcha a donde te parezca conveniente ir». Y el jefe de la escolta le dio provisiones y un regalo y le despidió. [6] Fuese, pues, Jeremías a Godolías, hijo de 'Ăḥiqam, en Miṣpah, y habitó con él en medio de la población que había quedado en el país.

[7] Cuando todos los jefes de las tropas que había en el campo tuvieron noticia, ellos y sus hombres, de que el rey de Babilonia había puesto al frente del país a Godolías, hijo de 'Ăḥiqam, y que le había encomendado a hombres, mujeres y niños, y a las gentes más humildes del país, aquellos que no habían sido deportados a Babilonia, * [8] se presentaron a Godolías, en Miṣpah, Ismael, hijo de N[e]tanyahu; Yoḥanán [b]y Jonatán[b], hijos de Qareaḥ; Ś[e]rayah, hijo de Tanḥúmet; los hijos de 'Efay de N[e]tofah, y Y[e]zanyahu, hijo del Ma'ăkatí, ellos y sus hombres. [9] Godolías, hijo de 'Ăḥiqam, hijo de Šafán, juró a ellos y su gente diciendo: «No temáis *a los funcionarios de* [c] los caldeos; morad en el país, someteos al rey de Babilonia, y os irá bien. [10] Yo, por mi parte, ve ahí que quedo en Miṣpah para representar [al país] cerca de los caldeos que vengan a nosotros. Vosotros recoged el vino, los frutos estivales y el aceite, y colocadlo en vuestros recipientes y habitad en las ciudades que habéis ocupado».

[11] Asimismo, todos los judíos que estaban en Mo'ab y entre los 'ammonitas y en 'Ĕdom, y quienes en cualquier región tuvieron noticia de que el rey de Babilonia había permitido un residuo a Judá y había puesto a su frente a Godolías, hijo de 'Ăḥiqam, hijo de Šafán, [12] regresaron todos esos judíos de los lugares todos a donde habían sido arrojados y vinieron al país de Judá, cerca de Godolías, en Miṣpah, y recolectaron vino y frutas en muy gran cantidad.

[13] Ahora bien, Yoḥanán, hijo de Qareaḥ, y todos los jefes de las tropas, [d]que había en el campo[d], presentáronse a Godolías, en Miṣpah, [14] y dijéronle: «¿Sabes acaso que Ba'ălís, rey de los 'ammonitas, ha enviado a Ismael, hijo de N[e]tanyah, para atentar a tu vida?»

Pero Godolías, hijo de 'Ăḥiqam, no les dio crédito. [15] Y Yoḥanán, hijo de Qareaḥ, habló en secreto a Godolías, en Miṣpah, diciendo: «Permíteme ir y mataré a Ismael, hijo de N[e]tanyah, sin que nadie lo sepa; ¿por qué ha de atentar a tu vida y se han de dispersar todos los judíos congregados en torno a ti y ha de perecer el residuo de Judá?»

[16] Pero Godolías, hijo de 'Ăḥiqam, respondió a Yoḥanán, hijo de Qareaḥ: «No hagas tal cosa, pues dices mentira respecto a Ismael».

40: [a] H crrp; cf Kit] [b-b] om c 6mss GT[1] 2Re 25,23 (dittogr); luego l (cf Kit) *hijo de]* [c] así Kit c G 2Re 25,24; H *de servir a]* [d-d] prb adic ex 7 según Kit.

40 [7ss] Narración continuada hasta 43,7, con la única interrupción del sermón de Jeremías en 42,9-22. Godolías (de familia tradicionalmente amiga de Jeremías), trata de pacificar el país, pero cae víctima de los que quieren sublevarse contra Babilonia con apoyo de los 'ammonitas.

[7-9] Cf. 2 Re 25,22-24.

[7] QUE HABÍA EN EL CAMPO: las tropas vencidas de Sedecías.

Asesinato de Godolías y sus consecuencias

41 [1] Sucedió, pues, que en el mes séptimo, Ismael, hijo de N^e^tanyah, hijo de 'Ĕlišamá', de estirpe real, llegó acompañado de [a]magnates del rey[a] y diez hombres a Godolías, hijo de 'Ăḥiqam, a Miṣpah, y allí en Miṣpah comieron juntos. * [2] Entonces, alzándose Ismael, hijo de N^e^tanyah, con los diez hombres que le acompañaban, hirieron a espada a Godolías, hijo de 'Ăḥiqam, hijo de Šafán, y mataron a aquél, a quien el rey de Babilonia había puesto al frente del país. [3] Ismael mató asimismo a todos los judíos que estaban con Godolías en Miṣpah y a los caldeos, gente de guerra que allí se encontraban.

[4] Al segundo día de matar a Godolías, cuando nadie lo sabía aún, sucedió que [5] llegaron hombres de Šikem, de Šiló y de Samaria, ochenta hombres, con la barba rapada, los vestidos rasgados y cubiertos de incisiones, y trayendo en sus manos oblaciones e incienso para ofrecerlos en la Casa de Yahveh. [6] Ismael, hijo de N^e^tanyah, salió a su encuentro desde Miṣpah, llorando mientras caminaba. Cuando los hubo alcanzado, les dijo: « ¡Venid a donde Godolías, hijo de 'Ăḥiqam!» * [7] Mas al llegar ellos al medio de la ciudad, Ismael, hijo de N^e^tanyah, los degolló *y los arrojó*[b] en la cisterna, así él como los hombres que con él estaban. [8] Ahora bien, hallábanse entre aquéllos diez hombres que dijeron a Ismael: «No nos mates, pues tenemos escondidas en el campo provisiones de trigo, cebada, aceite y miel». Entonces él desistió y no los mató entre sus hermanos. [9] La cisterna donde Ismael arrojó todos los cadáveres de los hombres que había matado [c]al lado de Godolías[c] era la que había hecho el rey Asá por miedo a Basá, rey de Israel; la cual llenó de muertos Ismael, hijo de N^e^tanyah. * [10] Luego Ismael llevó cautivo a todo el resto del pueblo que había en Miṣpah, a las princesas y todos los del pueblo que en Miṣpah quedaban, y que N^e^buzar'ădán, jefe de la escolta, había encomendado a Godolías, hijo de 'Ăḥiqam. Ismael, hijo de N^e^tanyah, los condujo, pues, cautivos, y partió con ánimo de pasarse a los 'ammonitas.

[11] Pero como tuvieran noticia Yoḥanán, hijo de Qareaḥ, y todos los jefes de las tropas que le acompañaban, de todo el mal que había hecho Ismael, hijo de N^e^tanyah, [12] cogieron a todos los hombres y fueron a atacar a Ismael, hijo de N^e^tanyah, a quien hallaron junto al gran estanque de Gabaón. * [13] Y sucedió que en cuanto todos los del pueblo que estaban con Ismael divisaron a Yoḥanán, hijo de Qareaḥ y a todos los jefes de las tropas que le acompañaban, se alegraron, [14] y las gentes todas que Ismael había llevado cautivas de Miṣpah, dieron media vuelta y pasáronse a Yoḥanán, hijo de Qareaḥ. [15] Pero Ismael, hijo de N^e^tanyah, con ocho hombres, se escapó de junto a Yoḥanán y partió hacia los 'ammonitas. [16] Entonces Yoḥanán, hijo de Qareaḥ, y todos los jefes de las tropas que le acompañaban, cogieron a todo el resto del pueblo que había rescatado de Ismael, hijo de N^e^tanyah, de Miṣpah, después que matara a Godolías, hijo de 'Ăḥiqam, varones, combatientes[c], mujeres, niños y eunucos, a quienes aquél había hecho volver de Gabaón. [17] Y partieron y asentáronse en G^e^rut-Kimham, que se halla junto a Belén, para continuar el camino y penetrar en Egipto, * [18] huyendo de los caldeos, pues los temían porque Ismael, hijo de N^e^tanyah, había matado a Godolías, hijo de 'Ăḥiqam, a quien el rey de Babilonia había constituido gobernador en el país.

La gente huye a Egipto; consulta a Jeremías sobre el caso

42 [1] Acercáronse todos los jefes de las tropas, Yoḥanán, hijo de Qareaḥ; [c]*'Ăzaryah*[a], hijo de Hoša'yah, y todo el pueblo, desde el chico al grande, * [2] y dijeron al profeta Jeremías: «Permite llegue ante ti nuestra súplica y ruega por nosotros a Yahveh, tu Dios, en pro de todo este residuo, pues hemos quedado pocos de entre muchos, como tus ojos pueden ver. [3] Indíquenos Yahveh, tu Dios, el camino por el que hemos de marchar y aquello que debemos hacer».

[4] Entonces el profeta Jeremías les contestó:

41: [a-a] Kit om c G y 2Re 25,25 (dittogr)] [b] así prb c S, anota Kit] [c-c] o l c G «[era] la gran cisterna»] [d] lit *hombres de guerra*, om Kit.
42: [a] así Kit c G, cf 43,2 y 40,8; H *Y^e^zanyah*] [b] así Kit; ASV *haré habitar; H hará volver*] [c] G *perjudicado*.

41 [1ss] No se precisa cuánto tiempo duró el gobierno de Godolías. Según algunos, su asesinato tiene lugar dos meses después de subir al poder; otros le atribuyen un mandato de uno a cinco años. En este cap. no se menciona lo que le ocurre a Jeremías durante este tiempo; por el cap. 42 se puede suponer que se encuentra entre los cautivos llevados por Ismael.
[6] LLORANDO: Ismael finge dolerse por la destrucción del templo.
[9] Cf. 1 Re 15,22.
[12] GRAN ESTANQUE: cf. 2 Sam 2,13; lit. «las muchas o grandes aguas».
[17] G^e^RUT-KIMHAN: dudoso; prb., anota Kit. l. (c. Sym TV) «el mesón de Kimhan».

42 [1ss] A la consulta a Yahveh por medio de Jeremías responde éste con un discurso (9-22) en el que ratifica su profunda esperanza de que Yahveh va a restaurar a su pueblo; los fugitivos deberían volver y no escapar a Egipto. Los vv.19-22 pueden haber sido añadidos más tarde; no pocos comentadores prefieren situarlos tras 43,1-3.

«He oído; he aquí que voy a rogar a Yahveh, vuestro Dios, con arreglo a vuestra proposición; y cualquier cosa que Yahveh os responda os la comunicaré; nada os ocultaré».

[5] Dijeron a Jeremías: «¡Sea Yahveh contra nosotros testigo verídico y fidedigno si no obráramos enteramente de acuerdo con la respuesta que Yahveh, tu Dios, te transmita para nosotros! [6] Sea favorable, sea adversa, escucharemos la voz de Yahveh, nuestro Dios, al cual nosotros te remitimos, para que nos resulte bien si escuchamos la voz de Yahveh, nuestro Dios».

[7] Sucedió, pues, que al cabo de diez días dirigiósele a Jeremías la palabra de Yahveh; [8] y convocó a Yoḥanán, hijo de Qareaḥ, y a todos los jefes de las tropas que le acompañaban y al pueblo entero, desde el más pequeño al mayor, [9] y les dijo: «Así habla Yahveh, Dios de Israel, a quien me enviasteis para que le hiciera llegar vuestra súplica. [10] Si seguís habitando en este país, os edificaré y no os destruiré; os plantaré y no os arrancaré, pues me arrepiento del mal que os he hecho. [11] No habéis de temer al rey de Babilonia, de quien estáis temerosos; no le temeréis—oráculo de Yahveh—, pues con vosotros estoy Yo para salvaros y para libraros de su mano. [12] Os otorgaré misericordia y se apiadará de vosotros y os *dejará habitar* [b] en vuestro suelo. [13] Pero, si decís: "¡No queremos morar en este país!", de suerte que no obedezcáis la voz de Yahveh, vuestro Dios, [14] exclamando: "¡No, sino que iremos a la tierra de Egipto, donde no veamos más la guerra ni oigamos el sonido del cuerno y no hambreemos el pan, y allí habitaremos!"; [15] ahora, pues, residuo de Judá, escucha la palabra de Yahveh: Así dice Yahveh Ṣ[e]ba'ot, Dios de Israel: Si os obstináis en penetrar en Egipto y entráis allí a residir, [16] sucederá que la espada que vosotros teméis os alcanzará allí en el país egipcio, y el hambre que os acongoja se os pegará allí en Egipto, y allí moriréis. [17] Y todos los hombres que se resuelvan a ir a Egipto para residir allí, morirán a espada, de hambre y de peste, y no tendrán quien se escape ni evada de la desgracia que yo atraeré sobre ellos. [18] Pues así dice Yahveh Ṣ[e]ba'ot, Dios de Israel: Como mi ira y mi furor se han vertido sobre los habitantes de Jerusalén, así se verterá mi furor sobre vosotros a vuestra entrada en Egipto, y os convertiréis en execración, horror, maldición y oprobio, y no contemplaréis más este lugar.

[19] Yahveh ha hablado respecto a vosotros, ¡oh residuo de Judá!: No entréis en Egipto. Tened bien entendido que hoy os lo advierto. [20] Ciertamente os habéis engañado [c] vosotros mismos; porque me enviasteis a Yahveh, vuestro Dios, diciendo: "Intercede por nosotros cerca de Yahveh, nuestro Dios, y cuanto Yahveh, Dios nuestro, diga comunícanoslo puntualmente y lo haremos". [21] Y os lo he comunicado hoy, y no habéis escuchado la voz de Yahveh, vuestro Dios, respecto a cuanto me ha enviado a decir a vosotros. [22] Ahora, pues, sabed bien que a espada, de hambre y de peste moriréis en el lugar adonde os plazca marchar a residir».

El pueblo se obstina en emigrar. Vaticinio de la conquista de Egipto por Nabucodonosor

43 [1] Y cuando Jeremías hubo acabado de hablar al pueblo entero todas las palabras de Yahveh, Dios de ellos, que éste habíale encargado decirles—todas esas palabras—, * [2] Azarías, hijo de Hoša'yah; Yoḥanán, hijo de Qareaḥ, y todos los hombres altivos dijeron a Jeremías: «Dices mentira, no te ha enviado Yahveh, nuestro Dios, a decir: 'No entréis en Egipto a residir allí', [3] pues es Baruk, hijo de Neriyyah, quien te incita contra nosotros, a fin de entregarnos en manos de los caldeos para que se nos mate o para que nos deporten a Babilonia». [4] Así, pues, Yoḥanán, hijo de Qareaḥ; todos los jefes de las tropas y el pueblo entero no quisieron obedecer la voz de Yahveh de permanecer en el país de Judá. [5] Y Yoḥanán, hijo de Qareaḥ, y todos los jefes de las tropas cogieron a todo el resto de Judá, que de todas las naciones a donde habían sido arrojados habían vuelto para residir en la tierra de Judá: [6] los varones, las mujeres, los niños, las hijas del monarca y cuantas personas había dejado N[e]buzar'ădán, jefe de la escolta, con Godolías, hijo de 'Ăḥiqam, hijo de Šafán, y asimismo el profeta Jeremías y Baruk, hijo de Neriyyah; [7] y penetraron en el país de Egipto, pues, no escucharon la voz de Yahveh, y llegaron hasta Tafnis. *

[8] Y se le dirigió la palabra de Yahveh a Jeremías en Tafnis, para decir: * [9] «Toma en tu mano unas piedras grandes y escóndelas a la vista de los judíos, en la argamasa, en la obra de ladrillo que se halla a la entrada de la casa de Faraón en Tafnis, * [10] y les dirás: Así habla Yahveh Ṣ[e]ba'ot, Dios de Israel: He aquí que voy a enviar a buscar a Nabucodonosor, rey de Babilonia, mi vasallo, y pon-

43: [a] así c GSV Kit; H *prenderé*.

43 [1] TODAS ESAS PALABRAS: 42,9ss.
[7] TAFNIS: hebr. *Taḥpanḥés*, en la frontera oriental del delta egipcio.
[8ss] En estos vv. y en el cap. 44 se recogen las últimas palabras que conocemos de Jeremías, pronunciadas durante su estancia en Egipto. En los vv.8-13 anuncia mediante una acción simbólica la invasión de Egipto por Nabucodonosor, que tendría lugar realmente el a. 568/7 a.C.
[9] ARGAMASA: otros, «suelo (fangoso)», «escombros»; algs. l.c. A Sym Th, «en secreto». || OBRA DE LADRILLO: quizá «pavimento de ladrillo»; otros, «el horno de ladrillos»; G: «bajo el pórtico de palacio»; prps. dl.

dré su trono encima de estas piedras que he escondido y extenderá sobre ellas su tapiz. [11] Vendrá, pues, él y herirá al país de Egipto: quien [esté] para la muerte, por la muerte; quien para el cautiverio, por el cautiverio, y quien para la espada, por la espada. [12] Y *prenderá* [a]fuego a los templos de los dioses de Egipto, los incendiará y los conducirá cautivos; y espulgará el país de Egipto como espulga un pastor su zamarra, y saldrá de allí indemne. [13] Y destrozará las *maṣṣebás* del templo del Sol que hay en el país de Egipto y pegará fuego a los templos de los dioses egipcios». *

Idolatría de los emigrados de Egipto

44 [1] Palabra que se le dirigió a Jeremías respecto a todos los judíos que moraban en el país de Egipto, los habitantes en Migdol, Tafnis, Nof y en la región de Patrós, para decir: * [2] «Así habla Yahveh Ṣ[e]ba'ot, Dios de Israel: Vosotros habéis visto toda la desventura que he atraído sobre Jerusalén y sobre las ciudades todas de Judá; ved que son un montón de ruinas actualmente y nadie habita en ellas, [3] a causa de la maldad que cometieron, irritándome, al ir a quemar incienso y servir a otros dioses, a quienes no habían conocido ni ellos, ni vosotros, ni vuestros padres. [4] Os envié a todos mis servidores los profetas desde muy temprano y sin cesar, para decir: 'No hagáis tal abominación que aborrezco', [5] pero no escucharon ni prestaron oído para convertirse de su maldad, dejando de quemar incienso a dioses extraños. [6] Por eso se derramó el furor de mi cólera y abrasó las ciudades de Judá y las calles de Jerusalén, que se trocaron en ruina y desolación, como en el día presente ocurre. *

[7] Ahora, pues, así habla Yahveh, 'Ĕlohey Ṣ[e]ba'ot, Dios de Israel: «¿Por qué cometéis maldad tan grande contra vosotros mismos, exterminando entre vosotros a hombres y mujeres, a niños y lactantes, en medio de Judá, de forma que no dejaréis rastro alguno de vosotros, [8] irritándome con las obras de vuestras manos, quemando incienso a dioses extraños en el país de Egipto, adonde habéis entrado para residir [como emigrantes] de suerte que os exterminéis y os convertís en maldición y oprobio entre todas las naciones de la tierra? [9] ¿Acaso habéis olvidado las maldades de vuestros padres, las maldades de los reyes de Judá, las maldades de *vuestros jefes* [a], vuestras propias maldades y las maldades de vuestras mujeres, que se cometieron en tierra de Judá y en las calles de Jerusalén?» [10] Y [b] no han mostrado contrición de corazón hasta el día de hoy, ni han temido, ni han caminado con arreglo a mi Ley y mis estatutos, que promulgué ante vosotros y ante vuestros padres. [11] Por ello, así dice Yahveh Ṣ[e]ba'ot, Dios de Israel: He aquí que Yo vuelvo mi rostro contra vosotros para desgracia y para aniquilar a todo Judá. [12] Y cogeré al resto de Judá, a los que se obstinaron en marchar a Egipto a fin de morar allí, y todos perecerán: en tierra egipcia caerán, por la espada y el hambre perecerán, desde el menor al mayor; a espada y de hambre morirán, y servirán de execración, horror, maldición y oprobio. * [13] Castigaré a los que habitan en el país de Egipto como castigué a Jerusalén, con la espada, el hambre y la peste. [14] Y el resto de Judá que partió a morar a Egipto no tendrá evadido ni superviviente para poder regresar al país de Judá, donde anhelan volver a habitar, pues no tornarán [c]sino algunos fugitivos [c]».

[15] Entonces todos los hombres que sabían que sus mujeres quemaban incienso a dioses extraños, todas las mujeres presentes, formando una gran asamblea, y todo el pueblo que moraba en tierra de Egipto, en Patrós, contestaron a Jeremías, diciendo: [16] «La proposición que nos has formulado en nombre de Yahveh, no queremos escucharla; [17] pues estamos resueltos a llevar a efecto toda promesa que ha salido de nuestra boca, de quemar incienso a la reina de los cielos y derramar en su honor libaciones, como hicimos nosotros, nuestros padres, nuestros reyes y nuestros jefes, en las ciudades de Judá y en las calles de Jerusalén, mientras nos hartábamos de pan, éramos felices y no veíamos la desventura. * [18] Pero desde que cesamos de quemar incienso a la reina de los cielos y de verter libaciones en su honor, hemos carecido de todo y hemos perecido a espada y de hambre.» [19] «Y cuando nosotras incensamos a la reina de los cielos y vertemos libaciones, ¿acaso le hemos hecho tortas para representarla y le hemos vertido libaciones a espaldas de nuestros maridos?»*

[20] Entonces Jeremías a todo el pueblo, a los varones, a las mujeres y a la gente toda que le

44: [a] así Kit c G; H *las mujeres de él]* [b] ins c GS] [c-c] adic cf 14*a* según Kit] [d-d] adic ex 20 Kit] [e-e] om c G adic ex 26 (Kit)] [f-f] Kit l c G *vosotras, oh mujeres]* [g] prps l *vuestra palabra*; Kit c algs mss *vuestras libaciones]* [h-h] para Kit adic cf 27 *b*.

13 TEMPLO DEL SOL: *Bet-šemeš*; G: «los obeliscos de Heliópolis que están en On». En Heliópolis, cerca de El Cairo, se daba culto al dios-sol Ra.

44 1ss Predicación de Jeremías a los judíos de Egipto, reprochando su culto a los dioses paganos, con amenazas de castigo (2-14); respuesta del pueblo (15-19), y contrarréplica de Je (21-23 y 24-30) en el mismo tono de amenaza.
6 EL FUROR DE MI CÓLERA: lit. «el furor y mi cólera», pero los verbos están en sing.
12 A LOS QUE SE OBSTINARON EN: lit. «a los que pusieron (o volvieron) su rostro para...».
17 LA REINA DE LOS CIELOS: cf. 7,18 n.
19 Este versículo supónese dicho por las mujeres de los de Patrós.

habían dado respuesta replicó diciendo: [21] «El sacrificio humeante que habéis hecho humear en las ciudades de Judá y en las calles de Jerusalén, vosotros, vuestros padres, vuestros reyes, vuestros dignatarios y el pueblo del país, ¿acaso no lo ha recordado Yahveh y le ha venido a las mientes? [22] Ahora bien, Yahveh no puede aguantar más ante la maldad de vuestras acciones, ante las abominaciones que habéis cometido, y, en consecuencia, vuestro país ha quedado trocado en montón de ruinas, objeto de horror y maldición, sin ningún habitante, como en este día [ocurre]. [23] Porque habéis quemado sacrificio humeante, y habéis pecado contra Yahveh, y la voz de Yahveh no habéis escuchado ni habéis caminado conforme a su Ley, sus preceptos y sus testimonios, por eso os ha acaecido esta desgracia, como en este día [sucede]».

[24] Luego dijo Jeremías [d]al pueblo entero y[d] a todas las mujeres: «Escuchad la palabra de Yahveh [e]todos los de Judá que estáis en el país de Egipto[e]. [25] Así dice Yahveh Ṣeba'ot, Dios de Israel, a saber: [f]Vosotros y vuestras mujeres[f] lo habéis prometido por vuestra propia boca y llevado a efecto con vuestras manos, diciendo: 'Estamos decididos a realizar los votos que hemos hecho de quemar incienso a la reina de los cielos y verter en su honor libaciones'. ¡Podéis dar pleno cumplimiento a vuestros votos! ¡Podéis realizar vuestros votos plenamente![g] [26] Al efecto, escuchad la palabra de Yahveh todos los de Judá que moráis en el país de Egipto: He aquí que juro por mi gran Nombre, afirma Yahveh, que no será más invocado mi Nombre en todo el país de Egipto por boca de hombre alguno de Judá que diga: '¡Por vida de 'Ădonay, Yahveh!' [27] Ve ahí que Yo vigilo sobre ellos para mal y no para bien, y todos los hombres de Judá que se hallan en tierra egipcia perecerán por la espada y el hambre hasta su aniquilamiento. [28] [h]Y los escapados de la espada regresarán del país de Egipto a la tierra de Judá escasos en número[h]. Entonces todos los restantes de Judá venidos al país de Egipto para residir allí sabrán qué palabra se cumplió, si la mía o la de ellos. [29] Y ésta será para vosotros la señal —oráculo de Yahveh— de que Yo os he de castigar en este lugar, a fin de que sepáis que con seguridad se han de cumplir mis palabras sobre vosotros para desgracia. [30] Así afirma Yahveh: He aquí que Yo entrego al Faraón Ḥofrá, rey de Egipto, en mano de sus enemigos y en mano de quienes atentan contra su vida, conforme entregué a Sedecías, rey de Judá, en poder de Nabucodonosor, rey de Babilonia, enemigo suyo, que pretendía su vida».

Oráculo que Jeremías dirigió a Baruk

45 [1] Palabra que el profeta Jeremías dirigió a Baruk, hijo de Neriyyah, cuando éste escribió en un rollo estas palabras salidas de labios de Jeremías, en el año cuarto de Joaquim, hijo de Josías, rey de Judá; a saber: * [2] «Así habla Yahveh, Dios de Israel, respecto a ti, Baruk. [3] Tu has dicho: ¡Ay de mí, pues Yahveh añade pena a mi dolor; me canso de gemir y no hallo reposo! [4] [a]Así le has de decir[a]: Así habla Yahveh: He aquí que lo que había construido lo destruyo, y lo que había plantado lo arranco, y esto en todo el país. [5] Y tú, ¿aspiras a grandes cosas para ti? No aspires a ello; pues he aquí que Yo atraeré desgracia sobre toda criatura —oráculo de Yahveh—, pero a ti concederé tu vida como botín en todos los lugares adonde vayas».

Oráculos contra Egipto

46 [1] Palabra de Yahveh que fue dirigida al profeta Jeremías sobre las naciones. * [2] Acerca de Egipto. Contra el ejército del faraón Nekó, rey de Egipto, que se hallaba junto al río Eufrates, en Karkemiš, y a quien Nabucodonosor, rey de Babilonia, derrotó el año cuarto de Joaquim, hijo de Josías, rey de Judá. *

[3] Preparad escudo y pavés | y avanzad hacia el combate;
[4] aparejad los caballos | y montad, jinetes;
presentaos con los yelmos, | bruñid las lanzas; | vestíos las corazas.
[5] ¿Por qué veo [esto]? | Se hallan consternados,
retroceden; | sus más aguerridos son derrotados,

45: [a-a] adic, anota Kit.
46: [a-a] Kit om c G] [b] H *que empuñan, que entesan;* Kit c G om *que emp.* (o empuñadores de)] [c] así Kit c G V; H *han clamado allí; Faraón]* [d-d] adic según Kit] [e] así (lit *en ella)* Kit con 100 mrs G S etc; H *viene]* [f-f] Kit cree prb l c G «[voz de] serpiente *que silba;* otros c ST «que se arrastra»] [g-g] om (cf vs *b)* anota Kit.

45 [1ss] Como apéndice a la narración de las persecuciones de Jeremías, este oráculo dirigido a Baruk, que se lamenta de sus sufrimientos. Yahveh va a destruir a Judá (cf. 1,10); Baruk deberá contentarse con seguir en vida.

46 [1ss] Los cap. 46-51 forman una unidad independiente, «oráculos contra los pueblos extranjeros» (cf. Introd.); se ha transmitido de forma separada, como lo prueba su inclusión en la LXX tras 25,13 (con orden interno bastante distinto).
[2ss] NEKO o Nekao (609-594 a.C.). El primer oráculo contra Egipto (vv.3-12) alude a su derrota en Karkemiš ante Nabucodonosor (605 a.C.). Este poema parece compuesto por el mismo Jeremías, inmediatamente antes o después del suceso. La victoria de Babilonia se presenta como obra de Yahveh.

y huyen a la desbandada | sin volver la cabeza;
terror por doquiera—oráculo de Yahveh.
[6] El más ágil no logra huir | y el más aguerrido no escapará.
Al Norte, a la orilla [a] del río [a] Eufrates, | tropiezan y caen.
[7] ¿Quién es ese que sube como el Nilo, | cuyas aguas se alborotan cual ríos?
[8] Egipto. Sube como el Nilo | y como ríos se agitan sus aguas.
Decía: «Subiré, inundaré la tierra, | arrasaré la ciudad y los que en ella habitan».
[9] ¡Subid, caballos!; | ¡embestid furiosos, carros!;
¡salgan los héroes!, | los de Kuš y Put,
que embrazan el escudo, | y los lidios que entesan [b] el arco. *
[10] Ese día es para 'Ădonay Yahveh [a] Ṣ[e]ba'ot [a], |
día de venganza para vengarse de sus adversarios.
La espada devora, | se sacia, se embriaga de la sangre de ellos,
pues 'Ădonay Yahveh Ṣ[e]ba'ot celebra un sacrificio |
en la tierra del Norte, junto al río Eufrates.
[11] ¡Sube a Galaad y coge bálsamo, | oh doncella, hija de Egipto!
En vano multiplicas los remedios; | no tienes cura.
[12] Las naciones han tenido noticia de tu ignominia, | y tu clamor ha henchido la tierra;
pues el héroe tropieza con el héroe: | juntamente caen los dos.

[13] Palabra que Yahveh dirigió al profeta Jeremías sobre la venida de Nabucodonosor, rey de Babilonia, a batir el país de Egipto: *
[14] ¡Anunciadlo en Egipto, pregonadlo en Migdol; | pregonadlo en Nof y Tafnis!
Decid: «¡Prepárate y está presto, | pues la espada ha devorado tus alrededores!»
[15] ¿Por qué yace postrado tu Toro? | No se mantiene en pie,
pues Yahveh lo ha empujado. * | [16] Ha hecho que vacilen muchos; incluso caen
los unos sobre los otros y dicen: | «¡Arriba! Volvamos a nuestro pueblo
y a nuestra patria, | lejos de la espada destructora».
[17] *Llamad por nombre* [c] a Faraón, | [d]rey de Egipto[d], 'Tumulto,
que ha dejado pasar el plazo'. *
[18] Por vida mía—oráculo del Rey, | cuyo nombre es Yahveh Ṣ[e]ba'ot—,
que cual el Tabor entre las montañas, |
y como el Carmelo sobre el mar, ha de venir. *
[19] Hazte el petate para el cautiverio, | ¡oh población moradora del Egipto!;
pues Nof se trocará en desolación | y quedará devastada, sin habitantes.
[20] Una novilla muy hermosa era Egipto, | [mas] del Norte viene un tábano *sobre ella* [e].
[21] También sus mercenarios en medio de ella | son como novillos cebados en el establo:
y ellos también vuelven la espalda, huyen todos juntos, | no resisten,
porque el día de su infortunio les ha sobrevenido, | el tiempo de su castigo.
[22] Su voz es cual [silbido de] [f] serpiente que camina,[f] | pues con ímpetu avanzan,
con hachas llegan a ella | cual si fueran leñadores. *
[23] Han talado su bosque—oráculo de Yahveh—, | pues era impenetrable;
porque se han multiplicado [sus árboles] más que la langosta | y no tienen número.
[24] La hija de Egipto está cubierta de vergüenza, | ha sido entregada en manos del pueblo del Norte.

[25] Yahveh Ṣ[e]ba'ot, Dios de Israel, dice: «He aquí que voy a castigar a Amón de No, [g]a Faraón[g], a Egipto, sus dioses y sus reyes, tanto a Faraón como a quienes en él confían; [26] y los entregaré en manos de aquellos que atentan contra su vida, en mano de Nabucodonosor, rey de Babilonia, y en mano de sus súbditos. Y después de esto, [Egipto] será habitado como en los días de antaño—oráculo de Yahveh.

[27] Pero tú no temas, siervo mío Jacob, | ni te aterres, ¡oh Israel!;
pues he aquí que Yo te salvaré de país lejano, | y a tu descendencia de tierra de exilio,
y volverá Jacob y descansará, | vivirá tranquilo, sin que haya quien lo inquiete. *
[28] Tú no temas, siervo mío Jacob—oráculo de Yahveh—, | pues contigo estoy;
porque exterminaré a todas las naciones en donde te he arrojado,
pero a ti no te exterminaré, | sino que te castigaré con arreglo a justicia |
y absolver no te absolveré».

[9] Kuš: Etiopía. || Put: Somalia. || Los lidios: pueblo africano no identificado. En todas estas naciones recluta mercenarios el Faraón.
[13ss] Segundo oráculo contra Egipto (14-24), probablemente tardío. Describe el terror de los egipcios ante la próxima llegada de Nabucodonosor. Se discute la posible fecha de composición: el mismo a. 605 a.C., el 601, o tal vez más tarde, 568/7, fecha de su entrada en Egipto, después de la muerte de Jeremías.
[15] Yace postrado tu toro o buey: algunos interpretan «ha huido Apis, tu buey». Cf. G. «Tu Toro», equivaldría para algs. a «tus guerreros». || Empujado: e. d., lo ha tirado.
[17] Verso muy oscuro y diversamente interpretado; cabe traducir H: «Clamaron ellos allí: 'Faraón, rey de Egipto, es sólo barullo; se ha dejado pasar el momento'. «Algunos ven una alusión a la forma egipcia del nombre del faraón Hofrá; otros, a las inundaciones del Nilo».
[18] Ha de venir: el invasor.
[22] Su voz es cual [silbido de] serpiente que camina: o bien «óyese ruido como de serpiente que camina».
[27-28] Oráculo de consolación a Israel (cf. 30,10-11); G lo om en este lugar, que no parece tener su originario.

Vaticinio contra los filisteos

47 [1] [a]Palabra de Yahveh que fue dirigida al profeta Jeremías[a] acerca de los filisteos, antes, antes de que Faraón expugnase a Gaza. *

[2] Así habla Yahveh:
«He aquí que suben del Norte aguas | y se convierten en torrente inundante,
e inundan el país y cuanto contiene, | la ciudad y sus habitantes.
y claman los hombres y se lamentan | todos los moradores del país.
[3] Al ruido del pisar de los cascos de sus corceles, |
al trepidar de sus carros, al estrépito de sus ruedas,
no se vuelven los padres hacia los hijos | por el desfallecimiento de sus brazos;
[4] a causa del día que llega para devastar | a todos los filisteos,
para exterminar a Tiro y a Sidón, | todo resto de auxiliares;
pues Yahveh va a devastar a los filisteos, | lo remanente de la isla de Kaftor. *
[5] Gaza ha quedado decalvada, | ha enmudecido[b] 'Ašq[e]lón
y el resto de sus valles[b]. | ¿Hasta cuándo te harás incisiones? *
[6] ¡Ay, espada de Yahveh!, | ¿hasta cuándo no reposarás?
Vuelve a tu vaina, | descansa y sosiega.
[7] ¿Cómo *ha de reposar*[c], | si Yahveh le ha dado orden?
Contra 'Ašq[e]lón y la costa del mar, | allí la ha destinado».

Oráculo contra Mo'ab

48 [1] Acerca de Mo'ab. Así dice Yahveh Ṣ[e]ba'ot, Dios de Israel:
«¡Ay de N[e]bó, que ha sido devastado! |
Cubierta de vergüenza, tomada ha sido Qiryatáyim;
cubierta de vergüenza Miśgab y quebrantada; * | [2] no existe ya la gloria de Mo'ab.
En Ḥešbón se maquina contra ella desgracia: | «¡Ea, aniquilémosla de entre las naciones!»
También tú, Madmén, serás reducida a silencio, | te perseguirá la espada. *
[3] Ruido de griterío viene de Ḥoronáyim, | devastación, ruina enorme.
[4] Quebrantada está Mo'ab, | hacen oír el griterío *hasta en Ṣo'ar*[a].
[5] Ciertamente, la subida de Luḥit, | con llanto se sube *por ella*[b];
en verdad, en la bajada de Ḥoronáyim | gritos de quebranto se oyen.
[6] Huid, salvaos, | sed como el tamarisco[c] en el desierto.
[7] Ciertamente, pues que has confiado en tus ídolos[d] y tus tesoros, |
también tú serás conquistada;
y saldrá Kamóš para el exilio, | a una con sus sacerdotes y sus príncipes. *
[8] Y llegará el devastador a toda ciudad | sin que se libre ciudad alguna;
el valle perecerá, | y destruida será la llanura, | como ha indicado Yahveh.
[9] Dad alas a Mo'ab | para que emprenda el vuelo
sus ciudades se trocarán en desolación, | sin que quede en ellas habitante. *
[10] Maldito quien hace la obra de Yahveh con incuria, |
y maldito el que priva a su espada de la sangre.
[11] Tranquila está Mo'ab desde su juventud | y reposa sobre sus heces;
no ha sido trasvasada de vasija en vasija | ni al destierro marchó;
por eso se ha mantenido en ella su sabor, | y su aroma no se ha alterado.

47: [a-a] adic según Kit] [b-b] la crítica prp l *'Aštod, resto de los 'anaquitas* (antigua raza gigante de que habla Gén 6,4 a 10)] [c] así Kit c GSV; H *has de reposar*.
48: [a] así Kit c G (cf Is 15.5); H V *sus pequeñuelos]* [b] así Kit c Is; H *lloro]* [c] algs c G l *onagro]* [d] lit *obras*, q algs corrig *fortalezas* (cf Kit)] [e] c Kit (cf 18); H *es devastada]* [f] H *y sus ciud*; Kit l *contra él]* [g-g] Kit om c G] [h] así Kit c (ST) V Is etc; H (con) *el hedad]* i-i G om; adic ex 49,22 anota Kit] [j] así c 1 mss ThSV; H *está*.

47 1 FARAÓN: podría ser Nekó, aunque se discute a qué acontecimientos concretos se refiere este oráculo contra las ciudades filisteas. El v.1, introductorio, falta en G, y parece una aclaración posterior, poco apropiada. El invasor del N. puede ser Nabucodonosor, que hacia 604 a.C., tomó varias ciudades filisteas.
4 KAFTOR: Creta y las islas adyacentes de donde se piensa que procedían los filisteos.
5 DECALVADA: señal de duelo, lo mismo que las incisiones. Cf. 16,6; 41,5.

48 1ss Colección de materiales muy diversos relacionados con la ruina del pueblo vecino, Mo'ab; si pudo haber un núcleo originario de Jeremías, en su forma actual, con no pocas ampliaciones e interpo aciones, es casi imposible de reconstruir. Dado el carácter heterogéneo de los elementos, no se puede dar una fecha aproximada al conjunto.
1 MISGAB: o «la Fortaleza»; otros, «la ciudadela», sin carácter de topónimo.
2 Aliteraciones intraducibles: *b[e]ḥešbon ḥaš[e]bú...; gam-madmen tiddommí...* Los nombres geográficos de este cap., distintos lugares de Mo'ab, son de difícil identificación.
4 ṢO'AR o Segor. Loewenstamm (Tarb 1966) lo cree equivalente a «zagal» (a partir del ugarítico).
7 KAMOŠ: dios principal de Mo'ab.
9 DAD ALAS A MO'AB...: Moran cree poder traducir: «dad sal para Mo'ab, porque ciertamente se rendirá» (Bib 1958).

12 Por eso he aquí que vienen días—oráculo de Yahveh—en que le enviaré trasvasadores que la trasvasen; vaciarán sus recipientes y harán pedazos sus tinajas. 13 Y se avergonzará Mo'ab de Kamós, como la casa de Israel se avergonzó de Bet-'El, su confianza.

14 ¿Cómo podéis decir: | «Somos aguerridos, | hombres fuertes para el combate»?
15 *El devastador de*[e] Mo'ab sus ciudades[f] escala; |
la flor de su juventud a la matanza desciende
—[g] oráculo del Rey, cuyo nombre es Yahveh Ṣeba'ot[g]—.
16 Próximo está a llegar el infortunio de Mo'ab, |
y su desventura se precipita grandemente.
17 Plañid por ella todos sus vecinos, | y cuantos conocéis su nombre
decid: ¡Cómo se ha quebrado el bastón poderoso, | el cetro magnífico!
18 Desciende de tu gloria y siéntate en el suelo árido[f], | población de Dibón;
porque el devastador de Mo'ab ha subido contra ti, | ha derrocado tus fortalezas.
19 Apóstate en el camino y otea, | ¡oh morada de 'Aro'er!
pregunta al fugitivo y al evadido, | di: «¿Qué ha pasado?»
20 Mo'ab se ha cubierto de vergüenza, pues está quebrantada; | ¡ululad y gritad!;
anunciad en el 'Arnón | que Mo'ab ha sido devastada.

21 Ha llegado el juicio sobre el país de la Llanura: sobre Ḥolón, sobre Yahṣah y sobre Mefa'at; 22 sobre Dibón, sobre Nebó y sobre Bet-Diblatáyim; 23 sobre Qiryatáyim, sobre Bet-Gamul y sobre Bet-Me'ón; 24 sobre Qeriyyot y sobre Boṣrah, y sobre todas las ciudades del país de Mo'ab, las lejanas y las próximas.

25 Ha sido roto el cuerno de Mo'ab, |
y su brazo se ha quebrado—[g]oráculo de Yahveh[g]. *

26 Embriagadlo, pues se ha crecido contra Yahveh, y prorrumpa Mo'ab en su vómito y conviértase en objeto de burla también él. *

27 ¿No ha sido para ti Israel motivo de burla? | ¿Ha sido sorprendido entre ladrones,
que cuantas veces hablas de él mueves [despectivo] la cabeza?
28 ¡Abandonad las ciudades y avecindaos en el roquedal, | habitantes de Mo'ab!
Haced como la paloma, que anida | en los flancos de la abertura de las barrancas. *
29 Hemos tenido noticia de la soberbia de Mo'ab, | la muy soberbia;
de su orgullo, su soberbia, su insolencia | y la altivez de su corazón. *
30 Yo conozco su jactancia—[g]oráculo de Yahveh[g]— | y su falta de base; |
sus bravatas sin base han ejecutado.
31 Por eso me lamento sobre Mo'ab, | y sobre Mo'ab entero clamo, |
por los hombres de Qir-ḥereś se solloza.
32 Con más llanto que por Ya'zer lloro por ti, | ¡oh cepa de Śibmah!;
tus sarmientos traspasaban la mar, | hasta el mar de Ya'zer llegaban.
Sobre tu cosecha y tu vendimia | ha caído el devastador. *
33 Han desaparecido la alegría y el gozo | de la feraz campiña y del país de Mo'ab
y he hecho se agote el vino de las tinas; | no pisa ya *el pisador*[h]
ni resuena el *hedad*. *

34 Debido al clamor de Ḥešbón, hasta 'El-'aleh, hasta Yahaṣ han emitido su voz, desde Ṣó'ar hasta Ḥoronáyim, 'Eglat-Šelišiyyah, pues también las aguas de Nimrim se convierten en una desolación. 35 Y exterminaré de Mo'ab—oráculo de Yahveh—a los que ofrecen holocaustos en las alturas y quienes queman incienso a sus dioses. 36 Por eso mi corazón, como una flauta, gime por Mo'ab, y cual flauta mi corazón gime por los hombres de Quir-ḥereś, por cuanto la abundancia que habían logrado ha desaparecido. 37 Pues toda cabeza está decalvada y toda barba rapada; en todas las manos hay incisiones, y sobre los lomos, saco. 38 Sobre todos los terrados de Mo'ab y en sus plazas, todo es lamentación, porque he hecho pedazos a Mo'ab como vasija que ya no se quiere —oráculo de Yahveh. 39 ¡Cuán quebrantado está! ¡Ululad! ¡Cómo ha vuelto Mo'ab la espalda vergonzosamente¡ Y se ha trocado Mo'ab en irrisión y causa de terror para todos los que la rodean. 40 Pues así habla Yahveh:

[i]He aquí que vuela el enemigo cual un águila | y despliega sus alas sobre Mo'ab[i].
41 Ocupadas son las ciudades | y las fortalezas tomadas,

25 EL CUERNO: e. d., la fuerza, el orgullo. || BRAZO: e. d., poderío, dominio.
26 PRORRUMPA: o «revuélquese». G: «Mo'ab palmoteará y se reirán de ella».
28 FLANCOS DE LA ABERTURA DE LAS BARRANCAS: así lit. (en la oquedad de los flancos de las b.); texto dudoso.
29-39 Lamentación funeraria muy emparentada con Is 15 y 16. Long (JBL 1966) ha señalado su semejanza con las que ponen en boca de sus dioses ciertos textos sumerios, acadios y ugaríticos.
32 CON MÁS LLANTO QUE POR YA'ZER: G. M. Landes (BASOR 1956): «oh fuente de Ya'zer» Quizá hay que omitir más adelante la repetición «el mar de» ante «Ya'zer».
33 NI RESUENA EL HEDAD: lit. (crrp?): «el *hedad* (grito o canto de júbilo de vendimiadores y pisadores) no es ya *hedad*».

y el corazón de los valientes de Mo'ab será en aquel día |
como corazón de mujer en las angustias del parto.
[42] Y será exterminado Mo'ab dejando de ser pueblo, | porque se creció contra Yahveh.
[43] Terror, foso y lazo | sobre ti, ¡oh habitante de Mo'ab!—oráculo de Yahveh.
[44] Quien huya del terror | caerá en el foso,
y el que suba del foso | será prendido en el lazo.
Pues acarrearé tales cosas sobre Mo'ab | en el año de su castigo—oráculo de Yahveh. *
[45] A la sombra de Ḥešbón se han detenido, | sin fuerzas los fugitivos;
pues fuego ha salido de Ḥešbón | y una llama de en medio de Siḥón,
y ha devorado las sienes de Mo'ab | y el cráneo de la gente tumultuosa. *
[46] ¡Ay de ti, Mo'ab! | ¡Perdido *estás* [j], pueblo de Kemóš!
pues tus hijos han sido cogidos cautivos, | y tus hijas en cautiverio.
[47] Pero Yo haré volver a los desterrados de Mo'ab al final de los días—oráculo de Yahveh-.
Hasta aquí el juicio sobre Mo'ab.

Vaticinios contra los ʻammonitas, 'Edom, Damasco, las tribus árabes y ʻElam

49 [1] Sobre los hijos de ʻAmmón. Así habla Yahveh:
«¿No tiene acaso hijos Israel, | carece por ventura de heredero?
¿Por qué, pues, ha heredado *Milkom* [a] a Gad, |
y su pueblo en sus ciudades se ha establecido? *
[2] Por eso he aquí que vienen días—oráculo de Yahveh—
en que haré oír contra Rabbah de los ʻammonitas | el grito de guerra,
y quedará como montículo desolado, | y sus hijas serán quemadas a fuego.
Entonces Israel heredará a sus propios herederos—ha afirmado Yahveh. *
[3] Ulula, Ḥešbón, pues ha sido devastada ʻAy; | clamad, hijas de Rabbah;
ceñíos de saco, plañid | y corred de acá para allá entre las cercas [b],
pues *Milkom* [a] partirá al cautiverio, | juntamente con sus sacerdotes y sus príncipes. *
[4] ¿Por qué te glorías de tus fuertes? Tus fuertes manan sangre, | ¡oh hija desleal!;
confiada en tus tesoros, | *que decías* [c]: «¿Quién vendrá contra mí? *
[5] He aquí que atraeré contra ti el terror, |
[d]oráculo de 'Ădonay, Yahveh Ṣᵉba'ot[d], | de todos tus contornos,
y seréis expulsados cada uno frente a sí | y no habrá quien congregue a los fugitivos.
[6] Mas después de esto haré volver a los cautivos ʻammonitas»—oráculo de Yahveh-.

[7] Sobre 'Ĕdom.
Así habla Yahveh Ṣᵉba'ot: | «¿Acaso no hay ya sabiduría en Temán?
¿Ha desparecido el consejo de los inteligentes? | ¿Se ha corrompido su inteligencia? *
[8] Huid, volved la espalda, asentaos en sitios profundos, | habitantes de Dedán;
pues el infortunio de Esaú acarreo sobre él, | en el tiempo en que le castigo. *
[9] Si vinieren a ti vendimiadores, | no dejarán rebusco;
si ladrones durante la noche, | expoliarán lo que les precise.
[10] Ciertamente, yo he despojado a Esaú, |
he descubierto sus escondrijos, | y no podrá ocultarse.
Arruinada está su descendencia, así como sus hermanos | y sus vecinos; ya no existe más.
[11] Deja a tus huérfanos, yo los haré vivir, | y tus viudas en mí confiarán».

[12] Pues así dice Yahveh: «He aquí que los que no estaban condenados a beber la copa la beberán de cierto, y tú, ¿habrás de quedar impune? ¡No quedarás impune, pues la has de beber sin remedio! [13] Porque he jurado por mí mismo—oráculo de Yahveh—que en horror, oprobio, desolación y maldición se convertirá Bošrah, y todas sus ciudades serán ruinas perpetuas».

49: [a] así c GSV; H *Malkam]* [b] algs, como Kit, modifican H y l *con tatuajes* (cf 48,37) o bien om H c G] [c] ins c pc mrs y verss] [d-d] adic anota Kit] [e] así c GST y 50,44[q] (cf Weiss, Leš 1962)] [f-f] Kit l *el clamor de ellos* (cf SG)] [g] así Kit c Volz; H cabría verter *«se agitan, hay turbación como en el mar»]* [h-h] Kit om c G] [i] así c V Kit; H «¿Cómo *no* había de ser desamp...?»] [j] c vers 'ASym ThSTV; H *de mi alegría]* [k] así prb (cf Kit); H *los lados de él* (GSTV *los lados de ellos)*.

[44] Cf. Is 24,18.
[45-47] Falta en G, y parece una composición posterior a partir de diferentes textos antiguos: Nú 21,28-29; 24,17, etc.

49 [1-6] Oráculo contra ʻAmmón, enemigo tradicional de Israel. Sin puntos de referencia para señalar su fecha.
[1] MILKOM o Molok: dios principal de Ammón.
[2] SUS HIJAS: e. d., sus villas anejas y circundantes.
[3] ENTRE LAS CERCAS: e. d., en el campo, fuera de la ciudad. Cf. la nota crít.
[4] TUS FUERTES MANAN SANGRE: siguiendo a Wieder (JBL 1965); Dahood (Bib 1959): «tu fuerza ha decaído». Solía traducirse: «te glorías de los valles; feraz es tu valle».
[7-22] Oráculos contra 'Ĕdom, con paralelos en otros pasajes bíblicos (cf. Ab 1-9; Mal 1,2-4), y no pocas ampliaciones 'Ĕdom fue especialmente hostil hacia Judá en los sucesos del 589/87 a.C.
[8] ASENTAOS... PROFUNDOS: o «cavaos profundas moradas» (lit. «profundizad para morar»); cf. v.30.

14 Un mensaje he oído procedente de Yahveh |
y un heraldo ha sido enviado entre las naciones;
¡Congregaos y venid contra él, | alzaos en son de guerra! *
15 Pues he aquí que te he hecho pequeño entre las gentes, | despreciado entre los hombres.
16 Tu horridez te ha engañado, | la soberbia de tu corazón;
¡tú que habitas en los abrigos del roquedal | y te aferras a la cumbre de la colina!
Aunque colocaras en alto tu nido, como el águila, |
de allí te haré bajar—oráculo de Yahveh.

17 'Ĕdom resultará un horror; todo el que pase por él quedará asombrado y silbará burlón a la vista de todas sus plagas. * 18 Como en la destrucción de Sodoma y Gomorra y sus vecinas, afirma Yahveh; no habitará allí nadie ni morará en él hijo de hombre. * 19 He aquí que cual un león sube de la espesura del Jordán a pastizales de perenne verdor. Ciertamente, en un momento los[e] haré partir de allí, y a quien sea escogido allí le estableceré. Pues, ¿quién hay como Yo? Y ¿quién me citará a juicio? Y ¿quién es el pastor que me haga frente? * 20 'Escuchad, pues, la decisión que Yahveh ha decidido contra 'Ĕdom y los planes que ha planeado contra los habitantes de Temán.

¿No los lacerarán los zagalejos del rebaño? | ¿No les devastarán su pastizal ante ellos? *
21 Al ruido de su caída se estremece la tierra; | [f]un clamor cuyo eco se oye en el mar Rojo[f].
22 He aquí que se remonta como el águila y vuela, | y despliega sus alas sobre Bošrah,
y el corazón de los valientes de 'Ĕdom será en aquel día |
como el corazón de una mujer en angustias de parto. *

23 Sobre Damasco.
«Abochornadas están Ḥamat y 'Arpad, | pues una mala nueva han oído;
tiembla su corazón de[g] inquietud, | sin poder sosegarse. *
24 Ha desfallecido Damasco, se apresta a huir; | escalofrío se ha apoderado de ella.
[h]es presa de la angustia y los dolores | como mujer en parto[h].
25 ¡Cómo[i] ha sido desamparada la ciudad famosa, | la ciudad *alegre*[j]!
26 Por eso caerán sus jóvenes en sus plazas |
y todos los guerreros perecerán aquel día—oráculo de Yahveh Ṣ[e]ba'ot. *
27 Y prenderé fuego a la muralla de Damasco |
y devorará los palacios de Ben-Hadad». *

28 Sobre Qedar y los reinos de Ḥaṣor, que batió Nabucodonosor, rey de Babilonia. Así dice Yahveh:
«¡Levantaos, subid contra Qedar, | asolad a los hijos de Oriente! *
29 ¡Sus tiendas y rebaños tomen; | sus pabellones y todo su bagaje
y sus camellos llévense!, | y gríteseles: '¡Terror por todos lados!'
30 ¡Huid, escapad a prisa, | asentaos en sitios profundos, |
habitantes de Ḥaṣor!—oráculo de Yahveh.
Pues Nabucodonosor, rey de Babilonia, ha decidido contra vosotros una decisión, |
ha planeado contra vosotros un plan.
31 ¡Alzaos, subid contra una nación tranquila, | que vive confiada!—oráculo de Yahveh—;
no posee ni puertas ni cerrojos, | habita solitaria.
32 ¡Sirvan sus camellos de botín, | y la multitud de sus ganados, de presa!
Esparciré a todos los vientos a los de rapada sien |
y de todos *los*[k] lados traeré su infortunio—oráculo de Yahveh.
33 Se trocará Ḥaṣor en guarida de chacales, | en desierto para siempre;
no habitará allí nadie | ni morará en ella hijo de hombre».

34 Lo que fue la palabra de Yahveh al profeta Jeremías sobre 'Elam, al comienzo del reinado de Sedecías, rey de Judá, para decir: * 35 Así dice Yahveh Ṣ[e]ba'ot:

«¡He aquí que Yo quiebro el arco de 'Elam, | el principio de su fuerza!
36 Atraeré sobre 'Elam los cuatro vientos | de los cuatro cabos del cielo;
y los dispersaré a todos estos vientos y no habrá nación a donde no lleguen los expulsados de 'Elam.

17 Cf. 19,8.
18 Cf. 50,40.
19-21 Cf. 50,44-46.
19 DE PERENNE VERDOR: hebr. *'etán* (G. «hacia Ethán»; algs. corrigen: «de Temán».
20 LOS ZAGALEJOS DEL REBAÑO: (o bien «como los zag...»?) Así, «zagales» o pastores subalternos, con Loewenstamm (Tarb 1966), a base del ugar. Otros entienden «como a las *reses menores del rebaño*», aludiendo a la tribu de Benjamín o a otra nación todavía débil.
22 Cf. 48,40s.
23-27 Contra Damasco. De fecha indeterminada.
23 Cf. Is 57,20.
26 Cf. 50,30; aquí, posible adición, según Kit.
27 Cf. Am 1,4.
28-33 Contra varias tribus árabes atacadas por Nabucodonosor, seguramente el a. 599/8, como se recoge en la crónica babilónica.

[37] E infundiré terror a 'Elam ante sus enemigos |
y ante quienes atentan contra su vida;
y acarrearé sobre ellos la desgracia, | el furor de mi cólera—oráculo de Yahveh;
y enviaré tras ellos la espada | hasta que los haya consumido. *
[38] Y colocaré mi trono en 'Elam |
y exterminaré de allí rey y príncipes—oráculo de Yahveh.
[39] Pero resultará que al final de los días haré tornar a los desterrados de 'Elam»
—oráculo de Yahveh.

Oráculo contra Babilonia

50 [1] Palabra que pronunció Yahveh sobre Babilonia y sobre el país de los caldeos por medio del prefeta Jeremías: *
[2] Anunciadlo entre las naciones, pregonadlo; |
[a]enarbolad enseña, pregonadlo[a]; | no lo ocultéis, decid:
«Babilonia ha sido capturada, confundido Bel, | desconcertada M[e]rodak».

Confundidas han quedado sus esculturas, desconcertados sus ídolos. [3] Pues sube contra ella del Norte una nación que reducirá su territorio a desolación y no habrá en ella habitante: desde los hombres hasta las bestias han huido, han desaparecido. [4] En aquellos días y en aquel tiempo—oráculo de Yahveh— vendrán los hijos de Israel, y juntamente con ellos los hijos de Judá; caminarán llorando y a Yahveh, su Dios, buscarán. [5] Preguntarán por Sión, dirigiendo hacia acá su rostro: «¡Venid y unámonos a Yahveh con alianza eterna, que no se olvide!» [6] Rebaño de ovejas descarriadas era mi pueblo; sus pastores las habían extraviado, *por*[b] las montañas habíanlas hecho vagar; de montaña en colina habían marchado olvidadas de su redil. [7] Todos los que las hallaban devorábanlas, y sus enemigos decían: «No incurrimos en culpa, por cuanto han pecado contra Yahveh, morada de justicia y esperanza de sus padres, Yahveh[c]».

[8] Huid de en medio de Babilonia, | y de la tierra de los caldeos salid,
y sed como los machos cabríos | al frente del rebaño.
[9] Pues he aquí que yo suscito y hago subir contra Babilonia |
una reunión de grandes naciones,
desde el país del Norte, que se alinearán contra ella | y desde allí será conquistada.
Sus saetas son cual las de guerrero experto; | no vuelven de vacío. *
[10] Entonces Caldea servirá de presa; |
todos sus despojadores se hartarán—oráculo de Yahveh.
[11] Aunque os alegréis, aunque exultéis de gozo, | saqueadores de mi heredad;
aunque saltéis como *becerros en la hierba*[d] | y relinchéis cual caballos,
[12] muy avergonzada se halla vuestra madre, | está abochornada la que os dio a luz.
He aquí que es la última de las naciones, | desierto, aridez, estepa.
[13] A causa de la ira de Yahveh no será habitada | y toda ella será desolación.
Todo el que pase por Babilonia se horrorizará, |
silbará burlón a vista de todas sus llagas. *
[14] Alineaos contra Babilonia alrededor | todos los entesadores de arco;
tirad contra ella, no ahorréis saetas, | [e]pues ha pecado contra Yahveh[e].
[15] Lanzad alaridos contra ella alrededor;
ya tiende su mano, caen sus pilares, | derruidas son sus murallas;
pues ésta es la venganza de Yahveh; vengaos de ella; | cual hizo haced con ella. *
[16] Exterminad de Babilonia al sembrador, | al que empuña la hoz en tiempo de siega.
Ante la espada destructora, | cada uno a su pueblo torne, | cada uno huya a su tierra. *
[17] Oveja descarriada era Israel; | los leones la lanzaron fuera.

59: [a-a] om c G (ex Is 13,2) Kit] [b] ins Kit c GV (S ?)] [c] G om esta voz y prps l *ay* unido a v8] [d] así Kit c GV ('A); H *becerra trilladora]* [e-e] Kit om c G] [f] H lit *y extermina tras ellos;* Kit suprime c GS, como dittogr *tras ellos]* [g-g] G om; «add Ex 51,11» anota Kit] [h-h] G om; adic para Kit] [i] así c S[h]S; Kit *espada.*

34-39 Contra 'Elam, estado al E. de Babilonia, cuyas relaciones con Israel no son bien conocidas; se fecha en el a. 597 a.C. Nabucodonosor atacaría a 'Elam el a. 596/5.
37 Y ENVIARÉ... CONSUMIDO: repite 9,15b.

50 1ss Los cap. 50-51 contienen diversos poemas y ampliaciones en prosa contra el mayor de los enemigos de Israel: Babilonia. Se anuncia su próxima caída y la vuelta de los deportados de Judá. El juicio sobre el imperio babilónico es muy distinto del habitual de Jeremías. Estos oráculos parecen de diversa procedencia; serían elaborados en círculos proféticos en tiempo del destierro, utilizando muchas veces materiales tradicionales (cf. Is 13,14; Ha 2,13). Probablemente son anteriores al a. 539 a.C., fecha de la caída de Babilonia a manos de los persas (Bright).
9 DESDE ALLÍ: ¿por allí?, ¿por ella? || NO VUELVEN DE VACÍO: puede entenderse de los héroes, o bien de las saetas (en el sentido de «no marrará»); cf. 2 Sam 1,22.
13 Cf. 49,17; 19,8.
15 SU MANO: en señal de capitulación.
16 Hoz: *maggal* era la hoz construida con trozos de pedernal.

Primero la devoró el rey de Asiria, y últimamente la ha quebrado los huesos Nabucodonosor, rey de Babilonia. [18] Por ello, así dice Yahveh Ṣᵉba'ot, Dios de Israel: He aquí que castigaré al rey de Babilonia y a su país, como castigué al monarca de Asiria. [19] Y haré volver a Israel a su pastizal y pacerá en el Carmelo y el Bašán; y en la montaña de Efraím y Galaad se saciará su anhelo. [20] En aquellos días y en aquel tiempo—oráculo de Yahveh—se buscará la iniquidad de Israel, y no existirá; y los pecados de Judá, y no se encontrarán, pues perdonaré a quienes Yo haya dejado.

[21] ¡Contra el país de Mᵉratáyim, sube contra él | y contra los habitantes de Pᵉqod!
Devasta y extermínalos [f]—oráculo de Yahveh—, |
y obra conforme a cuanto te he ordenado. *
[22] ¡Clamor de guerra hay en el país, | ruina enorme!
[23] ¡Cómo ha sido quebrado y hecho pedazos | el martillo de toda la tierra!
¡Cómo se ha trocado en objeto de horror | Babilonia entre las naciones! *
[24] Te tendí un lazo y fuiste presa, | ¡oh Babilonia!, | sin que lo advirtieses;
fuiste sorprendida y aun cogida | porque entablaste batalla contra Yahveh.
[25] Yahveh ha abierto su arsenal | y ha sacado las armas de su cólera;
porque 'Ădonay Yahveh Ṣᵉba'ot tiene una tarea | en la tierra de los caldeos.
[26] ¡Venid contra ella desde los [últimos] confines, | abrid los graneros;
apiladla como parva, y exterminadla, | no quede de ella resto!
[27] ¡Acuchillad a todos sus novillos: | bajen a la matanza!
¡Ay de ellos, pues ha llegado su día, | el tiempo de su castigo!

[28] Oyese a los que huyen y se evaden del país de Babilonia, para anunciar en Sión la venganza de Yahveh, nuestro Dios, [g] la venganza de su templo [g].

[29] ¡Convocad contra Babilonia a los arqueros, | a todos los entesadores de arco;
acampad en torno de ella, | no tenga escape!
Retribuidla con arreglo a su proceder; |conforme a cuanto ella hizo, haced con ella;
pues se insolentó contra Yahveh, | contra el Santo de Israel.

[30] Por eso caerán sus jóvenes en sus calles y todos sus combatientes perecerán en aquel día—oráculo de Yahveh.

[31] Heme aquí contra ti, ¡oh Insolencia!, | declara 'Ădonay [h]Yahveh Ṣᵉba'ot [h];
pues ha llegado tu día, | el tiempo en que te castigue.
[32] Entonces vacilará la Insolencia y caerá, | sin tener quien la levante,
y prenderé fuego a sus ciudades | y devorará todos sus alrededores.

[33] Así habla Yahveh Ṣᵉba'ot: «Oprimidos están los hijos de Israel juntamente con los hijos de Judá, y todos sus cautivadores tiénenlos cogidos, rehúsan soltarlos. [34] Pero su redentor es poderoso: Yahveh Ṣᵉba'ot es su Nombre; que litigará bien su causa a fin de sosegar al país y turbar a los habitantes de Babilonia».

[35] ¡Espada contra los caldeos— [h]oráculo de Yahveh [h]—, |
y contra los moradores de Babel,
contra sus príncipes y contra sus sabios!
[36] ¡Espada contra sus adivinos, y enloquezcan!
¡Espada contra sus guerreros, y sean consternados!
[37] ¡Espada contra sus caballos y sus carros |
y contra toda la mezcla de gente que hay en medio de ella, | y truéquense como mujeres!
¡Espada contra sus tesoros, y sean expoliados!
[38] *¡Recios calores* [i] sobre sus aguas y se sequen!

Pues es un país de ídolos y deliran por sus fetiches.
[39] Por eso habitarán [allí] las fieras con los chacales y morarán en ella los avestruces; nadie habitará ya en ella jamás ni se avecindará de generación en generación. [40] Como en la destrucción que 'Ĕlohim causó a Sodoma y Gomorra y sus ciudades vecinas —oráculo de Yahveh—, no habitará allí nadie ni morará en ella hijo de hombre. * [41] He aquí que un pueblo viene del Norte y una nación grande y reyes numerosos se levantan de los confines de la tierra. * [42] Arco y jabalina empuñan, son crueles y no se apiadan; su voz brama como el mar y montan sobre corceles, armados como un hombre para la guerra contra ti, ¡oh hija de Babilonia! [43] Oyó el rey de Babilonia la nueva de ellos y desmayaron sus brazos; la angustia le agarrotó, dolor como de parturienta. [44] He aquí que cual un león sube de la espesura del Jordán a pastizales de perenne verdor. Ciertamente, en un mo-

21 PAÍS DE MᵉRATAYIM: interpretado como «de la doble rebeldía», nombre simbólico de Babilonia.
23 MARTILLO DE TODA LA TIERRA: especialmente en tiempo de Nabucodonosor.
40 Cf. 49,18 y 33b; Is 33,19b.
41-43 Cf. 6,41-43.

mento los haré partir de allí, y a quien sea el escogido allí le estableceré. Pues ¿quién hay como Yo?; y ¿quién me citará a juicio; y ¿quién es el pastor que me haga frente? * [45] Por eso escuchad la decisión que Yahveh ha decidido contra Babel y los planes que ha planeado contra el país de los caldeos. ¿No los lacerarán los zagalejos del rebaño? ¿No les devastarán el pastizal ante ellos? [46] Al rumor de la toma de Babilonia se estremece la tierra y un clamor se oye entre las naciones.

Vaticinio contra los filisteos

51 [1] Así dice Yahveh:
«He aquí que voy a suscitar contra Babilonia y contra los habitantes de Leb-Qamay | un viento exterminador. *
[2] Luego enviaré a Babilonia *aventadores* [a] que la aventarán | y vaciarán su país,
Pues *acamparán* [b] en torno a ella | en el día de la desventura.
[3] ¡*No* [c] entese el entesador su arco | *ni* [c] se ufane [d] de su coraza!
¡No perdonéis a sus jóvenes, | exterminad todo su ejército!
[4] ¡Caerán muertos en la tierra de los caldeos | y traspasados en sus calles!
[5] [e]Pues no están viudas Israel y Judá | de su Dios, de Yahveh Ṣ[e]ba'ot,
aunque su tierra esté llena de culpa | respecto al Santo de Israel.
[6] Huid de en medio de Babilonia, | salve cada uno su vida, |
no perezcáis por su iniquidad,
pues tiempo de venganza es para Yahveh: | va El a darle la retribución debida.
[7] Una copa de oro era Babilonia en la mano de Yahveh, | que embriagaba toda la tierra;
de su vino han bebido las naciones: | por eso deliran [f].
[8] De repente ha caído Babilonia y se ha hecho pedazos. | ¡Ululad por ella!
Tomad bálsamo para su dolor; | quizá se cure.
[9] Hemos intentado curar a Babilonia, pero no ha sanado; |
abandonadla y marchemos cada uno a nuestro país,
pues ha llegado al cielo su condenación | y se ha alzado hasta las nubes.
[10] Yahveh ha puesto de relieve nuestros derechos; venid y refiramos en Sión la obra de Yahveh, nuestro Dios.
[11] ¡Aguzad las saetas, | henchid las aljabas!
Yahveh ha despertado el espíritu de los reyes de Media, |
pues contra Babilonia tiene un plan para destruirla;
porque es la venganza de Yahveh, la venganza de su Templo.
[12] Contra las murallas de Babilonia enarbolad bandera, | reforzad la guardia,
estableced centinelas, | preparad las emboscadas;
porque cuanto proyectaba hacer Yahveh, otro tanto ha realizado: |
lo que anunció respecto a los habitantes de Babilonia.
[13] ¡Oh tú, que moras junto a las aguas copiosas, | abundosa en tesoros!;
ha llegado tu fin, la medida del corte [de tu vida]. *
[14] Ha jurado Yahveh Ṣ[e]ba'ot por sí mismo:
«Por cierto te llenaré de hombres cual de langostas |
y lanzarán contra ti un grito de victoria».
[15] El hace la tierra con su poder, | cimenta al orbe con su sabiduría |
y con su inteligencia despliega los cielos. *
[16] Al sonar de su voz, acumúlanse las aguas en el cielo |
y hace remontar las nubes del cabo de la tierra;
relámpagos produce para la lluvia | y saca el viento de sus depósitos.
[17] Embrutecido resulta todo hombre falto de saber; |
todo orfebre siente vergüenza de su ídolo,
porque su fundición es pura mentira, | y no hay aliento en ellas.
[18] Son cosa vana, *obras* [g] ridículas; | al tiempo de su castigo perecerán.

51: [a] así Kit c ASymV; H *extranjeros]* [b] c Kit (cf SV); H *serán]* [c] así Kit c 15mss or STVS[h]; H *hacia]* [d] así c H; algs corrig a base de G q. interpretó '*se revistió de, se cubrió con*'; cf Hanemann (Leš 1963-1964] [e] prps trsp 5*a* post 5*b]* [f] H añade *las naciones;* om c GLSV] [g] cf 10,15*a]* [h] ins c 10,16] [i] c Kit; H *armas]* [j-j] Kit om c G] [k] Kit om *la época de* c GST] [l] adic para Kit] [m-m] así parece debe interpretarse H (cf Zorell); H puntúa «ha ench. su v. con lo mejor de mí; me ha expulsado»; algs críticos om o modifican *me ha expulsado]* [n-n] prps l *y mi quebranto* (o bien *recaiga)]* [o] así Kit c GSTV; H *retocen* o *se regocijen]* [p] H añade aquí *tierra*, om c GS y contexto] [q] Kit om *y aun* por dittogr] [r] ins c Kit (haplogr)] [s-s] om c GS, anota Kit] [t] aquí H repite la última palabra del v58; G om y dl c Kit.

44-46 Cf. 49,19-21.

51 1 LEB-QAMAY: resultado de la sustitución de las letras de Caldea (según las reglas del «atbás»); otros leen «Gambula», tribu aramea en Babilonia. || VIENTO EXT.: o «espíritu destructor», los medos y persas.
13 LA MEDIDA: lit. «el codo». Babilonia (asentada junto al Eufrates) ha colmado ya la medida de su maldad (o bien: se ha acabado ya la medida de tiempo que le correspondía), y llega a su fin.
15-19 Cf. 10,12-16. Para 16, cf. Sal 135,7.

19 No es tal la porción de Jacob, | porque El es el modelador de todas cosas.
e *Israel* [h] es su tribu hereditaria; | Yahveh Ṣ^eba'ot es su nombre.
20 Tú me sirves de martillo, de *arma* [i] de guerra; | contigo martillo las naciones,
contigo aniquilo los reinos,
21 contigo martillo caballo y caballero, | contigo martillo carro y conductor,
22 contigo martillo hombre y mujer, | [j]contigo martillo anciano y niño [j]. |
contigo martillo joven y doncella,
23 contigo martillo pastor y rebaño, | contigo martillo labrador y yunta.
contigo martillo gobernadores y sátrapas.

24 Pero yo retribuiré a Babilonia y a todos los habitantes de Caldea todo el mal que han hecho a Sión, a vuestros propios ojos—oráculo de Yahveh.

25 Heme aquí contra ti, oh montaña destructora—oráculo de Yahveh—, |
que destruyes toda la tierra.
Extenderé mi mano contra ti, | y te haré rodar desde el roquedal, |
y te reduciré a montaña abrasada. *
26 No tomarán de ti piedra para ángulo, | ni piedra para los cimientos,
pues has de ser desolación perpetua | —oráculo de Yahveh.
27 Izad bandera en el país, | tocad el cuerno entre las naciones:
consagrad contra ella las naciones, | convocad contra ella a los reinos |
de 'Ărarat, Minní y 'Ašk^enaz;
nombrad sobre ella un *ṭifsar*, | haced subir contra ella los caballos como langostas hirsutas. *

28 Consagrad contra ella a las naciones, a los reyes de Media, a sus gobernadores, a todos sus sátrapas y a todo el territorio de su imperio.

29 Ha temblado la tierra y se ha estremecido, |
cuando se han realizado sobre Babilonia los designios de Yahveh
de reducir el país babilónico | a desolación, sin habitantes.
30 Han cesado de combatir los héroes de Babilonia, | se han asentado en las fortalezas;
está agotada su valentía, | se han hecho como mujeres.
Sus moradas han sido incendiadas, | quebrantados sus cerrojos.
31 Un correo corre al encuentro de otro correo |
y un mensajero al encuentro de otro mensajero,
para anunciar al rey de Babilonia |
que ha sido conquistada su ciudad de un cabo [al otro].
32 Los vados han sido tomados, | y a sus cañaverales han prendido fuego,
y los combatientes están conturbados. *
33 Pues así dice Yahveh Ṣ^eba'ot, Dios de Israel:
La hija de Babilonia semeja una era en tiempo de apisonarla;
pasará un poco tiempo y llegará para ella la época de [k] la cosecha.
34 Me ha devorado, me ha exterminado Nabucodonosor [l], rey de Babilonia;
me ha convertido en vasija vacía,
me ha tragado como un dragón, |
[m]ha henchido su vientre; de mis delicias me ha expulsado [m].
35 « ¡La violencia que he sufrido [n]y mi sangre [n] recaiga sobre Babilonia !», |
exclama la población de Sión;
« ¡Y mi sangre sobre los habitantes de Caldea !», | exclama Jerusalén. *
36 Por esto, así dice Yahveh:
«He aquí que Yo tomaré a mi cargo tu pleito | y llevaré a efecto tu venganza.
Desecaré el mar de ella | y agotaré su fuente.
37 Babilonia quedará reducida a montón de ruinas, | guarida de chacales;
horror y rechifla, | sin habitantes. *
38 A una rugen ellos como leones, | gruñen cual cachorros de león.
39 Cuando estén abrasados, les prepararé bebida | y los embriagaré para que *se adormezcan* [o];
y dormirán un sueño eterno | del que no despertarán—oráculo de Yahveh.
40 Los haré bajar como corderos al degüello, | como carneros con machos cabríos.
41 ¡Cómo ha sido conquistada Šešak | y tomada la gloria de toda la tierra!

25 MONTAÑA DESTRUCTORA: Babilonia, a pesar de estar situada en un llano; puede tratarse de una frase hecha, o una alusión a sus altos edificios y jardines, o al zigurat de Etemenanki; otros lo interpretan como imagen de su fuerza y poder.
27 'ĂRARAT: región de Armenia; en asir., Urartu. || MINNI: región armenia entre el lago Wan y Urmia. || 'AŠK^eNAZ: región de la Armenia occidental; los asiriólogos la identifican con Asguza, Iskuza = Escitas. || ṬIFSAR, vocablo sumerio, con el que los asirios designaban cierto cargo civil o militar. || HIRSUTAS: o erizadas, hórridas.
32 CAÑAVERALES: los que crecen en los fosos de los baluartes, defendiendo la entrada.
35 LA VIOLENCIA QUE HE SUFRIDO: cabe verter «la violencia hecha a mi carne sea sobre Bab.!» || MI SANGRE: así c. Loewenstamm (Leš 1963), en vez de «carne».
37 Cf. 9,10.

¡Cómo se ha trocado en objeto de horror | Babilonia entre las naciones! *
[42] Ha subido contra Babilonia el mar, | con el cúmulo de sus olas ha sido cubierta.
[43] Sus ciudades se han trocado en desierto, | tierra árida y estepa,
[p] en las que no habita hombre alguno | ni por las cuales pasa hijo de hombre.
[44] Y castigaré a Bel en Babilonia | y arrancaré de sus fauces lo tragado por él,
y no afluirán a él | más las naciones,
y aun[q] la muralla de Babilonia se desplomará. |
[45] Salid de en medio de ella, pueblo mío,
y salve cada uno su vida | del ardor de la cólera de Yahveh».

[46] No desmaye vuestro corazón ni temáis por el rumor que se oiga en el país; pues un año correrá un rumor, y tras él, al otro año, otro rumor, y habrá violencia en el país, y tirano contra tirano. [47] Por eso, he aquí que vienen días en que castigaré a los ídolos de Babilonia, y toda su tierra se abochornará, y todas sus víctimas yacerán en medio de ella. [48] Entonces gritarán alborozados contra Babilonia los cielos y la tierra y cuanto contienen; pues del Norte vendrán a ella los devastadores—oráculo de Yahveh. [49] También Babilonia ha de caer *por*[r] los caídos de Israel; como por Babilonia cayeron las víctimas de toda la tierra. [50] ¡Oh evadidos de la espada, marchad, no os detengáis! ¡Acordaos de Yahveh a lo lejos y venga Jerusalén a vuestra mente! [51] Estamos abochornados, que hemos sentido el ultraje, ha cubierto la vergüenza nuestro rostro; pues han llegado los extranjeros contra las santas moradas de la Casa de Yahveh.

[52] Por esto, he aquí que vienen días—oráculo de Yahveh—en que castigaré a sus ídolos y en toda su tierra gemirán los caídos. [53] Aunque Babel escalara los cielos y aun cuando hiciera inaccesible la cumbre de su potencia, hasta ella llegarán enviados por Mí los devastadores—oráculo de Yahveh. [54] El ruido de un clamor viene de Babilonia, y el de un gran estrago, del país de los caldeos; [55] pues Yahveh asuela a Babilonia y ha ahogado en ella a su recio estrépito, pues bramaban sus olas cuan grandes masas de agua, al resonar el tronido de la voz de ellos. [56] Cierto, ha venido [s] contra ella [s], contra Babel, el devastador, y han sido presos sus guerreros, rotos sus arcos; pues Dios de represalias es Yahveh, que paga indefectiblemente. [57] Embriagaré a sus príncipes y sus sabios, a sus gobernadores y sus sátrapas, y a sus héroes, y dormirán un sueño eterno y no se despertarán—oráculo del Rey, cuyo nombre es Yahveh Ṣ[e]ba'ot. *

[58] Así habla Yahveh Ṣ[e]ba'ot:
La dilatada muralla de Babilonia | será totalmente arrasada;
y sus altos portones, | quemados al fuego.
Así los pueblos se fatigan por nada, | y las naciones por el fuego se cansan. *

[59] La palabra que ordenó el profeta Jeremías a Ś[e]reyah, hijo de Neriyyah, hijo de Maḥseyah, cuando partió con Sedecías, rey de Judá, a Babilonia, en el año cuarto de su reinado. Ś[e]reyah era el aposentador. *

[60] Jeremías escribió toda la desventura que había de sobrevenir a Babilonia en un libro; todas estas palabras escritas sobre Babilonia. [61] Dijo, pues, Jeremías a Ś[e]reyah: «Cuando llegues a Babilonia, mira y lee todas estas palabras, [62] y dirás: !Oh Yahveh!, tú mismo has dicho respecto a este lugar que lo aniquilarías, de forma que no quedase en él habitante, hombre ni bestia, sino que sería desolación perpetua. [63] Y cuando hayas concluido de leer este libro, atarás a él una piedra y lo arrojarás al fondo del Eufrates, [64] exclamando: ¡Así se hundirá Babilonia y no se levantará de la desventura que atraeré sobre ella[t]!

Hasta aquí las palabras de Jeremías.

Apéndice histórico sobre la toma de Jerusalén

52 [1] Veintiún años tenía Sedecías cuando subió al trono, y reinó en Jerusalén once años. El nombre de su madre era Ḥamital, hija de Jeremías de Libnah. * [2] Y obró él lo malo a los ojos de Yahveh, conforme a cuanto había hecho Joaquim. [3] Ciertamente, a causa de la ira de Yahveh, las cosas llegaron en Jerusalén al extremo de que El rechazó a éstas de su presencia. Y Sedecías se rebeló contra el rey de Babilonia.

52: [a-a] om c 39,9; 2Re 25,11 (adic ex 16) según Kit] [b] TV 2Re «*de la multitud*»; S (cf 39,9) *el pueblo]* [c-c] 2Re 25, 16 (cf Kit)] [d] *y las granadas* sería, según la crítica, una anticipación del inicio de v23.

41 Cf. 50,23. || ŠEŠAK: Babilonia, según la norma del «atbás»; cf. 25,26 n. Kit dl. c. G.
57 Cf. 39.
58 Cf. Ha 2,13.
59 APOSENTADOR: el que proveía lo necesario durante el viaje del rey.

52 [1ss] Apéndice al libro de Je, reproducción casi exacta de 2 Re 24,18-25,30 (con la omisión del asesinato de Godolías y la adición de las cifras de deportados de los vv.28-30). Se discuten las razones de la inclusión de este relato de la destrucción de Jerusalén y el indulto de Joaquín (que tiene lugar después de la muerte de Jeremías); es posible que se trate de poner de manifiesto el cumplimiento del mensaje divino anunciado por el profeta, tanto en la amenaza de castigo como en la esperanza de restauración.

[4] Acaeció pues, que el año noveno de su reinado, en el mes décimo, a diez del mes, llegó Nabucodonosor, rey de Babilonia, acompañado de todo su ejército contra Jerusalén, y acamparon junto a ella y construyeron todo alrededor de ella un atrincheramiento. [5] Vino así la ciudad a quedar en estado de sitio hasta el año undécimo del rey Sedecías. [6] En el mes cuarto, a nueve del mes, arreció el hambre en la ciudad y no había pan para la gente del país. [7] Entonces se abrió brecha en la ciudad y todos los combatientes huyeron y salieron de la villa, durante la noche, por el camino de la puerta entre los dos muros, situada junto al Jardín del Rey, mientras los caldeos tenían cercada la ciudad; y ellos partieron por el camino de la 'Arabah (o Estepa). * [8] Pero el ejército de los caldeos persiguió al monarca y dieron alcance a Sedecías en las estepas de Jericó; y todos los de su hueste se dispersaron de junto a él. [9] Entonces prendieron al rey y le subieron junto al rey de Babilonia, a Riblah, en el país de Ḥămat, y pronunció sentencia contra él. [10] El rey de Babilonia degolló a los hijos de Sedecías, a sus propios ojos, y también a todos los dignatarios de Judá los degolló en Riblah. [11] Luego hizo sacar los ojos a Sedecías y le aherrojó con grillos, y el monarca babilónico le condujo a Babilonia y le metió en la cárcel hasta el día de su muerte.

[12] En el mes quinto, el diez del mes—era el año diecinueve del rey Nabucodonosor, soberano de Babilonia—penetró en Jerusalén Nᵉbuzar'ădán, jefe de la escolta, que pertenecía al servicio personal del rey de Babilonia. [13] E incendió la Casa de Yahveh, y el palacio real, y todas las casas de Jerusalén; a toda casa de magnate prendió fuego. [14] Además, todas las tropas de los caldeos que estaban a las órdenes del jefe de la escolta demolieron toda la muralla que circuía a Jerusalén. [15] [a]Y a parte de la gente humilde del pueblo[a], y al resto de la población que había quedado en la ciudad, y a los desertores que se habían pasado al rey de Babilonia, y al resto de los artesanos[b] deportó Nᵉbuzar'ădán, jefe de la escolta. [16] Pero a otra parte de entre los más humildes del pueblo los dejó Nᵉbuzar'adán, jefe de la escolta, como viñadores y agricultores asalariados. *

[17] Los caldeos hicieron pedazos las columnas de bronce que el Templo de Yahveh poseía y las basas y el mar de bronce que había en la Casa de Yahveh, y se llevaron todo el bronce a Babilonia. [18] Cogieron asimismo las ollas, las paletas, los cuchillos, los aspersorios, los acetres y todos los utensilios de bronce utilizados en el culto. [19] El jefe de la escolta tomó también los barreños, los braseros, los aspersorios, las ollas, los candelabros, los acetres y las pateras de libación, lo que había de oro, en oro, y lo que había de plata, en plata. [20] En cuanto a las dos columnas, al Mar único, [c]a las doce reses vacunas de bronce que había debajo[c] y a las basas que había hecho el rey Salomón para la Casa de Yahveh, todos estos utensilios representaban un peso de bronce calculable. [21] Respecto a las columnas, la altura de cada una era de dieciocho codos y circundábala un cordón de doce codos; el grosor de ella era de cuatro dedos y estaba hueca. [22] Coronábala un capitel de bronce, y la altura del primer capitel era de cinco codos; encima del capitel había alrededor una redecilla y unas granadas: todo de bronce. Cosas similares poseía la segunda columna,[d] y las granadas[d]. [23] Las granadas eran noventa y seis, en relieve. El total de las granadas era de cien, sobre la redecilla, todo alrededor. *

[24] Después el jefe de la escolta prendió a Sᵉneyah, sumo sacerdote; a Sofonías, sacerdote segundo, y a los tres guardianes del umbral. [25] También cogió de la ciudad a un eunuco, que estaba al frente de los combatientes, y a siete hombres del servicio personal del monarca que fueron hallados en la ciudad, y al secretario del jefe del ejército que hacía la recluta de la gente del país, y a sesenta hombres de la gente del país que se encontraban en la ciudad. [26] Nᵉbuzar'ădán, jefe de la escolta, los cogió y condújolos al rey de Babilonia, a Riblah. [27] El monarca babilónico los hizo matar en Riblah, en el país de Ḥămat. Así fue Judá deportado cautivo fuera de su suelo.

[28] Esta es la población que deportó Nabucodonosor en el año siete: tres mil veintitrés judíos; [29] en el año dieciocho de Nabucodonosor, de Jerusalén, ochocientas treinta y dos almas; [30] el año veintitrés de Nabucodonosor, Nᵉbuzar'ădán, jefe de la escolta, deportó de los judíos setecientas cuarenta y cinco almas. El total de las almas fue de cuatro mil seiscientas.

[31] En el año treinta y siete del cautiverio de Joaquín, rey de Judá, en el mes duodécimo, a veinticinco del mes, sucedió que 'Ĕwil-Mᵉrodak, rey de Babilonia, en el año de su elevación al trono, indultó a Joaquim, rey de Judá, y le sacó de la cárcel; * [32] y le habló amigablemente y colocó su sitial por encima del de los otros reyes que estaban con él en Babilonia. [33] Mudóle asimismo sus vestidos de prisionero, y comió siempre en su compañía todos los días de su vida. [34] En cuanto a su ración, era una ración constante, que le fue asignada a cargo del rey de Babilonia cuotidianamente, hasta el día de su muerte, todos los días de su vida.

7-16 Cf. 39,2-10; 2 Re 25,7ss.
16 AGRICULTORES: o labradores asalariados, no propietarios, según Tur-Sinai (Leš 1960).
23 AL AIRE: versión dudosa; otros, «horizontalmente», «en relieve»; otros corrigen H.
31 'ĔWIL-MᵉRODAK: hijo de Nabucodonosor. Reinó dos años (562-560 a.C.) y fue destronado por Neriglissar, su cuñado.

E Z E Q U I E L

Aunque contemos con poca información biográfica sobre el profeta, se conoce al menos el tiempo y lugar de su actuación. Era de familia sacerdotal (1,3) y su interés por la clase sacerdotal se refleja de diversas formas a lo largo del libro; su mujer murió en 587, año de la destrucción de Jerusalén (24,18). Muchas de sus profecías están fechadas, en concreto la visión inicial con la que comenzó —según parece— su ministerio profético en el año 593 a. C. Al menos actuó como profeta hasta 571 a. C., fecha de su última profecía (29,17). Su misión duró, por tanto, algo más de veinte años. Al parecer había salido con los judíos deportados para Babilonia en 597 a. C. y allí residió en la población de Tel-abib, junto al río K^ebar, probablemente un canal que va de Babilonia a Urku (1,3; 3,15). Su mensaje se dirige fundamentalmente a los exiliados, aunque también le preocupa la suerte de su patria, Judea, y de Jerusalén a la que visitó muchas veces en visiones extáticas (8-11; 40ss.).

Estos datos tradicionales sobre Ezequiel, transmitidos en el libro, han sido impugnados por diversos especialistas; los más radicales proponen una fecha más reciente para el libro, y distinto lugar de composición; otros dividen el ministerio de Ez entre Babilonia y Jerusalén alegando que las profecías de 1-24 sólo tienen vigencia dirigidas a los de Jerusalén (Herntrich especialmente). Sin embargo, a pesar de las razones invocadas, parece que es la época del exilio en la que mejor encaja la actividad profética de Ez. Así lo piensan Fohrer, Wevers, Zimmerli, Eissfeldt, Eichrodt, Rowley..., quienes coinciden además en afirmar—a pesar de los múltiples matices peculiares de cada autor— que el libro contiene en lo esencial el depósito escrito del mensaje de Ez a los deportados.

La actividad profética de Ez puede dividirse en tres períodos: a) Desde su llamada hasta la caída de Jerusalén (593-587), profecías de juicio con las que intenta por todos los medios que los deportados no hagan depender su fe en Yahveh de la existencia de Jerusalén y su templo. A este fin se dirigen los dichos y acciones simbólicas (4,1-12; 16-17, 19 y 21-24). b) 586-585, en que anuncia la salvación a los deportados si se convierten a Yahveh y el juicio contra las naciones satisfechas por la caída de Jerusalén. c) De 585, en adelante en el que anuncia las profecías incondicionales de salvación (36ss) y vaticina el culto ideal del futuro (40-48).

Como en el resto de los profetas la «Palabra de Dios» ocupa el primer plano, pero junto a ésta en Ez vuelve a cobrar vigencia «el Espíritu de Yahveh», esta fuerza impulsora de los primeros profetas, como Elías, Eliseo, y de los profetas cultuales. También el éxtasis (como fenómeno que acompaña a la visión) y las acciones simbólicas ocurren con mayor frecuencia y son más importantes que en el resto de los profetas.

En cuanto a la génesis del libro, en el proceso de colección y transmisión de los materiales se pueden distinguir varios estadios. Parece que Ez puso por escrito sus palabras e informes antes o después de su predicación oral o de la ejecución de acciones simbólicas; esto se deduce de la compleja estructura métrica de algunos pasajes que se pueden desglosar de las alteraciones y adiciones hechas por el mismo Ez y de las adiciones explicativas o adaptaciones al momento histórico concreto de discípulos posteriores. Al primer núcleo de informes en primera persona se sumarían nuevas colecciones de experiencias extáticas y visionarias; hay capítulos que parecen aglutinados en torno a una palabra-reclamo como «ídolo», (cap.6) «espada» (cap. 21), y otros se agruparían por identidad de tema. Con todo la recuperación de los oráculos originales sólo puede hacerse con gran cautela y no siempre coinciden los especialistas sobre la extensión y alcance de los mismos. De la organización final del libro tal como hoy en día lo conservamos no podemos hacer responsable a Ez, sino a un editor distinto. Esto aparece claro no sólo por los arreglos literarios, sino por la cuidadosa distribución de los materiales del libro. En 8-11 se describe la salida de «la Gloria de Yahveh» del templo de Jerusalén en dirección al Este; y en 40-48 «la Gloria de Yahveh» vuelve a entrar en el templo ide al desde el Este y a continuación se cierra la puerta como prueba de que Yahveh no volverá a abandonar más a su pueblo.

Fenómenos extraños narrados en el libro, como las experiencias extáticas, la mudez del profeta (3,26), el yacimiento simbólico de costado (4,4-8), etc., han dado pie para pensar en síntomas más o menos patológicos del profeta próximos a los de la esquizofrenia. Sin embargo, a pesar de las peculiaridades estilísticas, las ideas allí expresadas son coherentes y comprensibles; los contrastes de estilo y de contenido pueden explicarse a partir del impacto que pudo dejar en Ez la conciencia de ser enviado como profeta.

Desde el punto de vista literario, Ez es el primer profeta que se sirve de tradiciones extrabíblicas, algunas de ellas originariamente mitológicas, tal vez como consecuencia de la nueva situación de los deportados en contacto con otras culturas; no sólo recoge material fenicio-cananeo (16, 23, 26 y 29), sino también motivos, imágenes y prácticas cultuales mesopotámicos (1-3; 9,1ss; 14,21; 16, 23-24; 17,3-4; 31; 32,34, etc.). Hace especial hincapié en el juicio de la historia, como se puede ver en la interpretación que formula en los capítulos 15 y 16 de antiguas imágenes; en 20,1-32 reinterpreta todo el pasado de Israel añadiendo nuevos motivos para mostrar que incluso en Egipto los israelitas fueron idólatras. De la historia de Israel toma sobre todo motivos legendarios (14,12ss; 21,13ss, etc.), la bendición de Jacob (Gé 49: cf. Ez 15; 17,1-10...), y alude con frecuencia a Amós, Oseas, Isaías y Miqueas. Por fin, tiene puntos de contacto con la teología de su época: Jeremías, teología deuteronomista y la teología sacerdotal del código de santidad.

Punto nuclear de su experiencia profética es el haber separado la concepción tradicional del Dios de Israel, asociado a Judea y Jerusalén, de esta fijación local, afirmando que la presencia de Dios no se restringe a un sólo lugar, sino que el creyente le puede experimentar dondequiera que viva. Por eso se ha llamado a Ez «padre del Judaísmo». Insiste en el valor de la conducta humana y la responsabilidad personal tanto para la salvación como para la perdición (18,1-20; 33,1ss...), pero sobre todo espera la conversión y transformación del hombre como consecuencia de la acción de Dios a través del Espíritu, mediante un nuevo corazón que no pueda ya cambiar y por ende haga su alianza irrevocable (11,19-20; 36,26).

N. FERNÁNDEZ MARCOS

Visión de la gloria de Yahveh

1 [1] El año treinta, el cuarto mes, a cinco del mes, estando yo en medio de los desterrados junto al río Kᵉbar, sucedió que se abrieron los cielos y contemplé visiones divinas. * [2] [a] El cinco del mes—corría el año quinto de la deportación del rey Joaquin— * [3] la palabra de Yahveh vino a Ezequiel, hijo de Buzí, el sacerdote, en tierra de Caldea, junto al río Kᵉbar, y fue allí sobre él la mano de Yahveh [a]. [4] Y miré, y he aquí que un viento huracanado venía del Norte, una enorme nube con un fuego relampagueante y un fulgor en torno, y en medio de él como un brillo de electro [b] [que salía] del medio del fuego [b]. * [5] Del centro del mismo [emergía] la forma de cuatro seres, cuyo aspecto era éste: tenían forma humana, * [6] y cada uno poseía cuatro caras, y cuatro alas cada uno de ellos. [7] Sus piernas eran rectas, y las plantas de sus pies, como la planta del pie de un ternero, y brillaban cual bronce bruñido. * [8] Por debajo de sus alas tenían manos de hombre a los cuatro lados, y los cuatro poseían rostros [b] y alas. * [9] Sus alas se tocaban las unas a las otras [b]; al marchar no se volvían [c], mas cada uno marchaba de frente. * [10] En cuanto a la forma de sus rostros era rostro de hombre y los cuatro poseían rostro de león a la derecha, rostro de toro a la izquierda los cuatro, y rostro de águila los cuatro. * [11] Sus alas [d] estaban desplegadas hacia lo alto, y cada uno tenía dos que se tocaban *las del uno con las del otro* [e] y dos que cubrían su cuerpo. [12] Cada uno marchaba de frente: hacia donde el Espíritu los movía a marchar marchaban, sin volverse al marchar. [13] *Entre* [f] dichos seres [aparecía] una visión como de ascuas de fuego, a manera de antorchas, la cual discurría entre los seres. El fuego era fulgurante y del fuego salían relámpagos. [14] [b] Y los seres *iban* [g] y venían a modo de exhalación [b]. [15] Miré entonces a aquellos seres y divisé una rueda en el suelo junto a ellos, [h] a las cuatro caras [h]. [16] El aspecto de las ruedas y su factura eran como el fulgor de la piedra de Taršiš; una misma forma tenían las cuatro; su aspecto y su factura eran como si una rueda estuviese dentro de la otra. * [17] Cuando marchaban podían moverse en las cuatro direcciones, sin volverse al marchar. [18] En cuanto a sus llantas, tenían gran altura e infundían terror [i], pues sus llantas estaban llenas de ojos alrededor en las cuatro. * [19] Al marchar los seres, marchaban igualmente las ruedas junto a ellos, y cuando los seres se alzaban del suelo, alzábanse tam-

1: [a-a] mlt críticos lo creen glosa marginal antiquísima; otros corrig H y l en v3 *a mí (o a mi yo) Ezequiel... sobre mí*: así GSAr, cf Kit] [b-b] adic, según Kit (cf G)] [c] algs como Dhorme pasan aquí *sus rostros* del v8] [d] H *sus rostros y sus alas*, pero cf GL (Kit)] [e] cf vv 8.23 y Kit] [f] así Kit c GLAr; H cabe mantener, interpretando, *En cuanto a la forma* o apariencia...] [g] c V; H *corrían* o salían (cf Kit)] [h-h] así H, que mlt corrig c GLSA (cf Kit) «junto a los cuatro seres»] [i] así H ¿equivalente a «una altura terrible»?; algs prefieren simplificar el texto o c G corregir diversamente (cf Kit)] [j] H añade por dittogr *allá el Espíritu a marchar* (cf Kit)] [k] Kit c pc mss; H sing] [l] H añade por dittogr *y cada uno tenía dos que les cubrían*; se om c12 mss GAr (cf Kit).

1 [1] AÑO TREINTA: a pesar de las múltiples hipótesis propuestas, esta fecha presenta un problema casi insoluble. Tur-Sinai resuelve las dificultades nacidas del uso inexplicable de diferente cronología por parte del profeta (treinta años) y del redactor (cinco años cf. 8,1; 20,1; 24,1, etc.), porque un copista leería *bšlšm šnh* (en el año treinta) en lugar de *bšlm šnh* (cuando se acabó el año) del original (BIES 1959). La datación exacta de los oráculos proféticos no era característica de la primera profecía, pero está bien atestiguada en la profecía postexílica de Ageo y Zacarías. Se da gran paralelo entre la visión y llamada de Isaías y este cap. de Ez. En ambos aparecen seres celestiales al servicio de la divinidad y una preparación simbólica para el ministerio: purificación de los labios por el fuego y comida del rollo.

[2] LA DEPORTACIÓN DEL REY JOAQUÍN: fue el año 597 a.C.

[4] FUEGO RELAMPAGUEANTE: o llameante o que se inflamaba y prendía; «fuego apelotonado», dicen otros. || ELECTRO: o bronce, según Driver. V. A. Irwin: *ataracea*.

[5ss] Típico de este capítulo es el uso del vocabulario visionario y el nº.4 (cf. también cuatro abominaciones del cap. 8 y las cuatro plagas de 14,12-20). El término de seres vivos *(ḥayyot)* para los ministros angélicos sólo lo usa Ez y está arraigado sin duda en la antigua concepción hebrea de Yahveh «que se sienta entronizado sobre querubines» (cf. 2 Sam 6,2; 2 Re 19,15; Sal 99,1, etc.).

[7] RECTAS: como las de un hombre. Otros entienden *robustas*.

[8] LOS CUATRO POSEÍAN [LAS MISMAS] CARAS Y ALAS: o bien como otros vierten «y tenían sus caras respectivas ⟨y sus alas⟩ en las cuatro direcciones» (cf. V). Cf. nota crítica.

[9] DE FRENTE: o «según la orientación de su rostro».

[10] HOMBRE, LEÓN, TORO, ÁGUILA: prob. escogidos por su dignidad según la tradición judía: el hombre como rey de la creación; el león, de los animales salvajes; el toro, de los domésticos, y el águila, de las aves (cf. Ap 4,7). Los primeros escritores cristianos los interpretan como los cuatro evangelistas.

[16] FACTURA: hechura o estructura. || PIEDRA DE TARŠIŠ: en griego crisólito; suele identificársele con el topacio; cf. Esd 18,20; Ca 5,14; Da 10,6. || DENTRO DE: o empotrada en.

[18] PUES SUS LLANTAS: cabe traducir «y sus segmentos estaban llenos de brillo (o fulgor) todo entorno en las cuatro».

bién las ruedas. [20] Hacia donde el Espíritu los movía a marchar, marchaban [j], y las ruedas se alzaban a una con ellos, pues el espíritu de dichos seres [alentaba también] en las ruedas. [21] Al marchar ellos, marchaban ellas, y cuando ellos se paraban, parábanse ellas; cuando se alzaban ellos del suelo, alzábanse las ruedas al unísono, pues el espíritu de los seres estaba en las ruedas.

[22] Sobre las cabezas de *los seres* [k] [había] una especie de basamento como el fulgor terrible del cristal, extendido por encima de sus cabezas. [23] Debajo del basamento sus alas estaban derechas [emparejadas] una con otra, y a cada uno de ellos, dos le cubrían [l] el cuerpo. [24] Y percibí el ruido de sus alas cuando marchaban, a modo del ruido de aguas caudalosas, como la voz de Šadday, como un ruido tumultuoso como fragor de ejército; al pararse, sus alas se plegaban. * [25] Por encima del basamento que se hallaba sobre sus cabezas había un rumor; al pararse ellos, sus alas se plegaban. [26] Por encima del basamento que hallábase sobre sus cabezas había una especie de trono con aspecto de piedra de zafiro, y sobre esa especie de trono una forma con el aspecto como de un hombre, sobre él, en lo alto. * [27] Y vi como un fulgor de electro, como el aspecto de un fuego con halo alrededor de lo que parecía ser sus lomos para arriba; y de lo que parecía ser sus lomos para abajo, vi como una especie de fuego que tenía un fulgor todo en torno. [28] Como el aspecto del arco que aparece en las nubes en día de lluvia; tal era el aspecto del resplandor que había en derredor: era la visión de la imagen de la Gloria de Yahveh.

Al contemplarlo, caí rostro en tierra y luego oí la voz de alguien que hablaba. *

Vocación de Ezequiel al ministerio profético

2 [1] Y me dijo: «¡Oh hijo de hombre!, ponte en pie y hablaré *contigo* [a]». * [2] Y cuando me habló, me invadió el Espíritu, que me puso en pie, y escuché a quien me hablaba. * [3] Y me dijo: «Hijo de hombre, te envío a los israelitas, al *pueblo* [b] de los rebeldes, que se han rebelado contra Mí; ellos y sus padres me han sido infieles hasta este mismo día. [4] Y los hijos son duros de rostro y obstinados de corazón, a ellos te envío, y has de decirles: Así dice 'Ădonay [c] Yahveh. * [5] Y ya escuchen, ya se abstengan, pues son una casa rebelde, ellos sabrán que ha habido entre ellos un profeta. [6] En cuanto a ti, hijo de hombre, no los temas ni tengas miedo de sus palabras, aunque sean para ti cardos y espinas y te asientes sobre escorpiones; de sus palabras no temas ni ante ellos te espantes, pues son una casa rebelde. * [7] Háblales mis palabras, ya escuchen ya se abstengan, porque son *una casa* [d] rebelde. [8] Tú, sin embargo, hijo de hombre, escucha lo que te digo, no seas rebelde como esa casa rebelde; abre tu boca y come lo que te doy». * [9] Miré, y ví que una mano se hallaba extendida hacia mí, en la cual había un rollo. * [10] Lo desplegó ante mí, y hallábase escrito por el anverso y el reverso; y lo escrito en él eran lamentaciones, gemidos y ayes. *

Prosigue el llamamiento del profeta

3 [1] Y me dijo: «Hijo de hombre, come lo que halles; come este rollo; luego ve, habla a la casa de Israel». * [2] Abrí, pues, mi boca y diome a comer aquel rollo. [3] Me dijo entonces: «Hijo de hombre, alimenta tu vientre y llena tus entrañas con este rollo que Yo te doy». Lo comí, y resultó en mi boca dulce como miel. [4] Me dijo entonces: «Hijo de

2: [a] Kit c V etc; H *a ti]* [b] así sing c S; H plur (cf Kit)] [c] Kit om c MS^{ken}G^{b}; y similarmente en los restantes capts de Ez] [d] ins Kit c «32 mss edd GS».

3: [a] así puede interpretarse H; algs l c GLSV «háblales *mis palabras*»*]* [b] c Kit; GSV *y si;* H *si no]* [c] c Köbert (Bibl 1965), cf Kit; H (= V) *bendito* (e d. *la gloria*, masc)] [d] Kit om *y* (la versión sería entonces «[era] como el ruido...»)] [e] prps c algs mss l *estupefacto]* [f] Kit c V etc; H *a ti]* [g] c Kit; H *a mí.*

24 La voz de Šadday: e. d., el trueno.

26 Zafiro: otros, lapislázuli.

28 Gloria de Yahveh: tanto aquí como en el documento sacerdotal *(P)* la expresión tiene un sentido peculiar. Significa una presencia especial de la divinidad que puede dejar el templo (11,23) y volver al templo renovado (43,4). En Ez esta gloria siempre se contempla en visión extática no en visión ordinaria.

2 1 Hijo del hombre: e. d., ser humano, individuo de la especie humana, hombre.

2 Me invadió el Espíritu: e. d., una fuerza divina.

4 Duros de rostro: e. d., dervergonzados, impudentes, audaces.

6 Sean para ti cardos y espinas: versión dudosa; otros «[viven] contigo [gentes] obstinadas y rebeldes»; «serán respecto a ti contradictores espinosos», etc.

8 No seas rebelde: e. d., no te niegues a aceptar la misión que te confío.

9 Un rollo: lit. un rollo de libro, e. d., un libro en forma de rollo.

10 ... y ayes: e. d., que el contenido del libro era triste y trágico por referirse a la destrucción del templo y el reino de Judá.

3 1 El simbolismo de comer el rollo significa devorar las palabras escritas en él, e. d., digerir la palabra que debe transmitir como mediador al pueblo. El simbolismo se entiende bien a la luz de Je 15,16: «Cuando encontraba palabras tuyas *las devoraba;* tus palabras eran mi gozo y la alegría de mi corazón».

hombre, ve, llégate a la casa de Israel y háblales con arreglo a mis palabras[a]. [5] Pues no eres enviado a pueblo de idioma incomprensible y lengua difícil, sino a la casa de Israel; [6] ni a pueblos numerosos de idioma incomprensible y lengua difícil, cuyas palabras no entenderías; *si*[b] a ellos te enviara, ellos te escucharían. * [7] Pero la casa de Israel no querrá escucharte, pues no me quieren escuchar, porque toda la casa de Israel es de frente dura y obstinado corazón. [8] He aquí que he vuelto duro tu rostro al igual que el rostro de ellos y dura tu frente al igual que su frente. [9] Cual diamante, más dura que roca, he vuelto tu frente; no los temas ni tengas pavor ante ellos, pues son casa rebelde». [10] Me dijo también: «Hijo de hombre, todas las palabras que Yo te diga acógelas en tu corazón y préstales oído. [11] Luego ve, llégate a los deportados, a los hijos de tu pueblo, y háblales y diles: 'Así dice 'Ădonay Yahveh', ya escuchen, ya se abstengan».

[12] Entonces el Espíritu me arrebató, y oí tras de mí el ruido de una gran trepidación *al alzarse*[c] la Gloria de Yahveh de su sitio; [13] así como el rumor de las alas de los seres, que chocaban una contra otra, y el ruido de las ruedas y[d] el ruido de una gran trepidación. * [14] Así, pues, el Espíritu me arrebató y me tomó, y yo iba amargado, con el espíritu enfurecido; pues la mano de Yahveh pesaba gravemente sobre mí. [15] Y llegué a los deportados de Tel-'Abib, que moraban a orillas del río Kᵉbar, y a donde ellos habitaban, y permanecí allí siete días causando estupor[e] en medio de ellos.

[16] Al cabo de siete días se me dirigió la palabra de Yahveh, diciendo: [17] «Hijo de hombre, te he constituido centinela de la casa de Israel. Cuando oigas de mi boca alguna palabra, les prevendrás de mi parte. [18] Cuando Yo diga al malvado: 'Morirás sin remedio', si no le previnieres, si no le hablas al impío, amonestándole que se guarde de su perverso camino para que viva, él, como malvado, morirá por su culpa, mas Yo reclamaré su sangre de tu mano. [19] Pero si tú has prevenido al malvado y no se convirtiere de su maldad y su perverso camino, él morirá por su culpa, mas tú habrás salvado tu vida.

[20] Y si el justo se vuelve de su justicia y comete iniquidad, y, poniendo Yo tropiezo ante él, él muere, por no haberle tú prevenido, morirá en su pecado y no serán recordadas las obras justas que había practicado; mas reclamaré su sangre de tu mano. [21] Pero si tú has prevenido al justo para que no peque y él no ha pecado, vivirá ciertamente, pues se dejó amonestar, y tú habrás salvado tu vida».

[22] Nuevamente fue allí sobre mí la mano de Yahveh, y me dijo: «Levántate, sal a la vega y allí hablaré *contigo*[f]». [23] Me levanté, pues, y salí a la vega, y observé que allí estaba parada la Gloria de Yahveh, como la Gloria que yo había contemplado a orillas del río Kᵉbar, y caí rostro en tierra. [24] E invadióme el Espíritu y me mantuvo en pie, y habló *conmigo*[g] y me dijo: «Entra, enciérrate dentro de tu casa. [25] Y en cuanto a ti, hijo de hombre, he aquí que te echarán cuerdas y te atarán con ellas, de modo que no puedas salir de ellas. [26] Y haré que tu lengua se te adhiera al paladar, y quedarás mudo y no serás para ellos hombre que reprende; pues son casa rebelde. * [27] Pero cuando Yo hable *contigo*[f], abriré tu boca y les dirás: Así dice 'Ădonay Yahveh:—El que quiera escuchar, escuche, y el que se abstenga, se abstenga; pues son casa rebelde».

Predicción simbólica de la caída de Jerusalén

4 [1] «Y tú, hijo de hombre, cógete un ladrillo y colócalo ante ti y traza sobre él una ciudad, Jerusalén. * [2] Luego dispón contra ella terraplén de asedio, construye contra ella atrincheramiento, acumula contra ella terraplén, emplaza frente a ella campamentos y coloca en torno a la misma arietes. [3] Luego cógete una sartén de hierro y ponla como muro férreo entre ti y la ciudad, y dirige tu rostro hacia ella; ella permanecerá en estado de sitio y tú la asediarás. Es una señal para la casa de Israel.

[4] Acuéstate después sobre tu costado izquierdo y *pondré*[a] sobre él la iniquidad de la casa de Israel. El número de los días que te has de acostar sobre él, portarás la iniquidad de ellos. [5] Yo mismo te señalo los años de su iniquidad en un número equivalente de días: *ciento*[b] noventa días, en que soportarás la iniquidad de la casa de Israel. [6] Cuando hayas concluido éstos te acostarás, por segunda vez sobre tu costado derecho, y portarás la iniquidad de la casa de Judá: cuarenta días, un día por cada año, te señalo. [7] Y dirigirás tu rostro y tu brazo desnudo hacia el asedio de Jerusalén, y profetizarás contra

4: [a] c Kit; H *pondrás]* [b] Kit c G; H (cf V) *trescientos]* [c] adic, según Kit] [d] c Kit *en* c 3 mss edd Tᵐˢˢ V; H *y*.

6 No entenderías: o no *entiendes*. Cabe traducir: *no habías oído*.
13 Chocaban o rozaban como besándose: lit. se besaban con leve rumor.
26 Quedarás mudo: como diciendo, te obligaré a permanecer en profundo silencio, porque ese pueblo no merece que yo te hable.

4 1 Comienza una serie de acciones o gestos proféticos de los cuales tres describen el asedio de Jerusalén y su desenlace (4,1-3; 4,9a.10-11; 5,1-2) y otros dos el exilio y sus condiciones (4,4-6.8; 4,12-15). Los primeros serían ejecutados antes de la caída de Jerusalén y los otros después. Estos gestos proféticos pretendían simbolizar dramáticamente un mensaje (cf. Is 20; Je 13,1-11; 1 Re 11,29-30).

ella. [8] Ve aquí que Yo pongo sobre ti cuerdas, y no te podrás volver de un lado al otro hasta que hayas cumplido los días de tu asedio. * [9] Cógete también trigo, cebada, habas, lentejas, mijo y espelta y ponlo en un mismo recipiente y hazte con ellos pan; según el número de los días que permanezcas acostado sobre tu lado, *ciento*[b] noventa días lo comerás. [10] Y tu comida, que habrás de comer a peso, será de veinte siclos al día; de cuando en cuando la comerás. * [11] Y beberás agua a medida: la sexta parte de un *hin*; de cuando en cuando la beberás. [12] Y lo comerás en forma de galleta de cebada, la cual cocerás a la vista de ellos, sobre excrementos humanos». [13] Luego dijo Yahveh[c]: «Así comerán los hijos de Israel su pan inmundo entre las naciones donde los he de lanzar». [14] Contesté: «¡Ay, 'Ădonay Yahveh!, mira que mi persona [nunca] se ha contaminado, y cadáver de bestia muerta o despedazada no he comido desde mi mocedad hasta ahora, ni ha penetrado en mi boca carne impura». * [15] Entonces me respondió: «Mira, te permito [utilizar] boñigas de ganado vacuno en vez de excrementos del hombre, y cocerás tu pan sobre ellas». [16] Díjome también: «Hijo de hombre, he aquí que Yo quebraré en Jerusalén el báculo del pan, y comerán el pan a peso y con inquietud, y beberán el agua a medida y con turbación; * [17] de suerte que carecerán de pan y agua, caerán desfallecidos cada uno *sobre*[d] su hermano y se consumirán en su iniquidad.

Más actos simbólicos vaticinadores de ruina

5 [1] »Y tú, hijo de hombre, cógete una espada afilada, como una navaja barbera la cogerás, y la pasarás por tu cabeza y tu barba; y cógete una balanza de pesar y reparte el pelo: * [2] una tercera parte quemarás en el fuego en medio de la ciudad, cuando se hayan cumplido los días del asedio; y tomarás otra tercera parte y la batirás con la espada alrededor de aquélla; y la otra tercera parte la esparcirás al viento; y desenvainaré la espada tras ellos. [3] Pero tomarás de allí un corto número y los atarás en el ruedo de tu vestidura. * [4] Y aún tomarás parte de éstos y los echarás en medio del fuego y los quemarás en él; [a]y de ello saldrá fuego[a] a toda la casa de Israel. [5] Así habla 'Ădonay Yahveh: Esta es Jerusalén. En medio de las naciones la había Yo colocado, con países alrededor de ella. [6] Pero ella ha sido rebelde a mis decretos, con perversidad mayor que la de los gentiles, y a mis leyes, más que los países que la circundan; pues han desechado mis decretos y con arreglo a mis leyes no se han conducido. [7] Por tanto, así afirma 'Ădonay Yahveh: A causa de vuestro tumulto[b], mayor que el de las naciones que os circundan —no habéis caminado según mis preceptos, ni habéis cumplido mis normas y ni siquiera habéis obrado conforme a las costumbres de las naciones que os rodean—; [8] por eso, así dice 'Ădonay Yahveh: He aquí que también Yo voy a venir sobre ti y ejecutaré en medio de ti juicios, a los ojos de las naciones. [9] Y obraré contigo lo que no hice y como no haré jamás, a causa de todas tus abominaciones. [10] Por eso los padres devorarán a los hijos en medio de ti y los hijos devorarán a sus padres; ejecutaré en ti juicios y dispersaré todo lo que de ti reste, a todo viento. [11] Y así, por mi vida—oráculo de 'Ădonay Yahveh—, que, pues has profanado mi Santuario con todos tus horrores y todas tus abominaciones, también Yo te raeré[c], sin que mi ojo se apiade ni tampoco Yo perdone. [12] Un tercio de los tuyos morirá de peste y de hambre se ha de consumir en medio de ti; otro tercio caerá por la espada alrededor de ti, y la otra tercera parte la esparciré a todo viento y desenvainaré la espada tras ellos. [13] Y se desfogará mi ira y satisfaré mi furor sobre ellos, y me procuraré satisfacción, y sabrán que Yo, Yahveh, he hablado en mi celo, cuando haya desahogado en ellos mi furor. [14] Y te reduciré a ruinas y oprobio entre las naciones que te rodean, a los ojos de todo el que pase. [15] Y *serás*[d] oprobio, motivo de ultraje, lección y terror para las naciones circundantes, cuando Yo ejecute en ti juicios con ira, furor y correcciones sañudas. Yo, Yahveh, he hablado. [16] Cuando Yo dispare contra ellos las saetas perniciosas del hambre, que acarreen el exterminio, las cuales lanzaré para aniquilarlos, agravaré el hambre sobre vosotros, y os quebraré el báculo del pan; [17] y enviaré contra vosotros el hambre y bestias feroces que te dejen sin hijos, y la peste y la sangre pasarán por ti y descargaré sobre ti la espada. Yo, Yahveh, he hablado».

5: [a-a] Kit l c G *y dirás]* [b] H incorrecto; algs corrig (cf Kit)] [c] H (o «rasuraré o esquilaré, disminuiré»), otros l c Sym TV *quebrantaré*, cortaré...; Kit l c GLS *rechazaré]* [d] así c vers; H *será*.

[8] CUERDAS o ligaduras, figura de la cautividad.

[10] VEINTE SICLOS: e. d., la mitad de lo que consume un hombre normal, como índice de que la comida ha de ser racionada.

[14] Sobre semejantes prohibiciones para el israelita cf. De 14,21; Ex 22,31.

[16] BÁCULO o apoyo. Probable alusión al palo que servía de soporte para una clase especial de panes en forma de anillo. Equivale a decir «os haré pasar hambre». Cf. 5,16 y Le 26,26; Sal 105,16.

5 [1] Otra profecía sobre la ruina de Jerusalén. Raerse la cabeza para un oriental era un oprobio, signo de esclavitud (cf. Is 7,20). Con mayor frecuencia es signo de vergüenza (2 Sam 10,4-5) o de luto (Is 15,2; Je 41,5-6; 48,37). No se debe extrapolar el uso de la balanza para pesar el cabello. Simboliza meramente la división en tercios.

[3] Atar los cabellos es un símbolo de protección contra el mal.

Anuncios de devastación para el reino de Israel

6 [1] Y se me dirigió la palabra de Yahveh para decir: [2] «Hijo de hombre, dirige tu rostro hacia los montes de Israel y profetiza contra ellos, * [3] y di: Montañas de Israel, escuchad la palabra de 'Ădonay Yahveh. Así habla el Señor Yahveh a los montes, los collados, las torrenteras y los valles. He aquí que Yo voy a atraer sobre vosotros la espada y destruiré vuestras alturas; [4] y serán devastados vuestros altares y hechas pedazos vuestras estelas solares, y haré yacer a vuestros caídos delante de vuestros ídolos, * [5] y pondré los cadáveres de los hijos de Israel delante de sus ídolos, y esparciré vuestros huesos alrededor de vuestros altares. [6] En todos vuestros asentamientos, las ciudades serán arruinadas y devastadas las alturas de suerte que sean arruinados y devastados vuestros altares; y serán destrozados y aniquilados vuestros ídolos, y serán destruidas vuestras estelas solares y borradas vuestras obras. [7] Y yacerán los caídos en medio de vosotros y sabréis que Yo soy Yahveh. [8] Sin embargo, os dejaré con vida algunos supervivientes de la espada, entre las naciones, cuando seáis dispersados por los países. [9] Y vuestros supervivientes se acordarán de Mí entre las gentes a donde hayan sido deportados; cuando *haya yo*[a] quebrantado su corazón prostituido, que se apartó de Mí, y sus ojos, prostituidos a sus ídolos; y sentirán hastío de sí mismos por las maldades que han cometido en el curso de todas sus abominaciones. * [10] Y sabrán que Yo soy Yahveh; no en vano predije que les había de causar esta desgracia.

[11] Así dice 'Ădonay Yahveh: Bate las manos y golpea el [suelo] con tu pie y di: ¡Ay!, por todas las perversas abominaciones de la casa de Israel, pues por la espada, el hambre y la peste van a caer. [12] Quien se halle lejos morirá de peste, y quien cerca, caerá a espada, y el que quede y esté sitiado morirá de hambre, y desfogaré en ellos mi saña. [13] Y sabréis que Yo soy Yahveh cuando yazgan sus caídos en medio de sus ídolos, alrededor de sus altares, sobre toda colina elevada, sobre las cumbres todas de los montes y bajo todo árbol verde y todo terebinto frondoso, allí donde quemaban perfume de suave olor a todos sus ídolos. [14] Y extenderé mi mano sobre ellos y trocaré el país en una desolación y una devastación, desde el desierto *Riblah*[b], en todas sus residencias, y conocerán que yo soy Yahveh».

Inminencia del trágico fin

7 [1] Y me fue dirigida la palabra de Yahveh, diciendo: *

[2] «Y tú, hijo de hombre[a], así dice 'Ădonay Yahveh a la tierra de Israel: ¡Fin![b] ¡Llega el fin a los cuatro extremos del país! * [3] Ahora será el fin sobre ti, pues enviaré sobre ti mi cólera, y te juzgaré con arreglo a tu proceder, y cargaré sobre ti todas tus abominaciones. [4] Y mi ojo no se apiadará de ti ni me compadeceré, pues cargaré sobre ti tu proceder y tus abominaciones estarán patentes en medio de ti, y sabréis que Yo soy Yahveh». [5] Así afirma 'Ădonay Yahveh: «¡Una desgracia única[c], una desgracia he aquí que viene! [6] ¡El fin llega, llega el fin[d] contra ti, he aquí que llega! [7] Te llega el ocaso, ¡oh habitante de la tierra!; llega el tiempo, cercano está el día de pánico y no júbilo del as montañas. * [8] Ahora pronto derramaré mi cólera sobre ti y desbravaré en ti mi ira, te juzgaré según tu proceder y cargaré sobre ti todas tus abominaciones. [9] Y mi ojo no se apiadará ni he de compadecerme; con arreglo a tu proceder te imputaré, y tus abominaciones estarán patentes en medio de ti, y sabréis que Yo, Yahveh, soy quien hiero. [10] He aquí el día, he aquí que llega: sobreviene el ocaso; ha florecido la vara, ha brotado el orgullo, * [11] la violencia se ha alzado como vara de impiedad. Nada quedará de ellos, ni de su multitud, [e]ni de su ruido, ni habrá eminencia entre ellos[e]. [12] Ha llegado el tiempo, se ha acercado el día: el comprador no se alegre y el vendedor no se aflija, [e]pues la ira

6: [a] c Kit (cf ASymThTV); H *fui* quebrantado] [b] c Kit; H *Diblah*.

7: [a] Kit ins c GS *di]* [b] esta parece la puntuación actual más obvia de H (q cabría verter tamb: «¡Para la tierra de Israel es el fin!»; Kit anota «2 mss (G) TV praem *ba'* cf 6» (se traducirá, pues, «Un fin llega; llega el fin a...»] [c] en vez de *única*, ca 30mss eddT *debías* («desg. *tras* desg.»] [d] H añade *ha despertado*; Kit om c GT] [e-e] om Kit c G] [f] o *gimen;* algs corrig c S *encontrarán la muerte* (cf Kit)] [g-g] Kit om c G[b]L] [h] Kit c GL[d]SV; H *trocó]* [i] ins Kit c ca 20 mss edd TV] [j] H lit *haz cadena;* texto oscuro q algs corrig: «y harán (c G) de ella cadenas», «lo harán pedazos», etc.

6 [2] DIRIGE TU ROSTRO: e. d., presta atención.
[4] ESTELAS SOLARES: o columnas dedicadas a Ba'al, dios solar, y adosadas a sus aras. Probable alusión a cultos ilegítimos. || IDOLOS: hebr. *gil·lulim* palabra favorita de Ez que significa «ídolos de estiércol».
[9] SENTIRÁN HASTÍO: o. con Eitan. *se achicarán* o deprimirán *en sí mismos*.

7 [1ss] El poema describe el «día de Yahveh» como un día oscuro para Israel. Aunque no está fechado tuvo que haber sido compuesto antes de la caída de Jerusalén. Como otros muchos de Ez pretendería mostrar a sus oyentes exiliados que el futuro de la nación estaba en ellos y no en la tierra de Israel.
[2] Esta profecía se refiere al tiempo del levantamiento general de Siria y Palestina, ayudadas por Jofrá, rey de Egipto, al que se asoció Sedecías.
[7] OCASO: otros, *destino, desenlace, despojo...*
[10-13] Se duda mucho del texto y el sentido de estos versos.

gravita sobre toda su multitud[e]. [13] Porque el vendedor no volverá a lo vendido, [e]aunque continúe todavía su vida entre los vivos; pues la visión contra toda su multitud no se revocará[e] y nadie por su iniquidad podrá preservar su vida. *

[14] Tocarán la trompeta y estará todo presto, mas no habrá quien vaya al combate; porque mi cólera gravita sobre toda su multitud. [15] La espada por fuera, y la peste y el hambre por dentro: quien esté en el campo, con la espada morirá, y a quien esté en la ciudad, hambre y pestilencia lo han de devorar. [16] Y escaparán sus supervivientes y estarán por las montañas como las palomas de los valles; todos ellos zurean[f] cada uno por su culpa. * [17] Todas las manos se enervarán y todas las rodillas chorrearán agua. * [18] Y se ceñirán sacos, y los cubrirá el terror, y en todo rostro habrá confusión, y todas las cabezas estarán rasuradas. [19] Arrojarán su plata a las calles y su oro resultará basura; [g]ni su plata ni su oro podrán salvarlos en el día del furor de Yahveh[g]; no saciarán su gaznate ni llenarán sus entrañas, pues ello ha sido la piedra de tropiezo para su falta. [20] La belleza de sus joyas la *han trocado*[h] en motivo de soberbia y han fabricado con ella sus abominables imágenes *y*[i] sus ídolos; por eso se la convertiré en una inmundicia; [21] y la entregaré en manos de extraños como botín, y a los más malvados de la tierra como despojo, los cuales la profanarán. [22] Y apartaré mi rostro de ellos, y se profanará mi Tesoro, pues penetrarán en él los invasores y lo profanarán». * [23] Fabrica[d] cadenas (?)[j] pues el país está lleno de delitos de sangre y la ciudad repleta de violencia. * [24] Yo haré venir naciones muy perversas y se apoderarán de sus casas; y pondré fin a la soberbia de los poderosos y serán profanados sus santuarios. [25] La angustia viene, y se buscará paz y no la habrá. [26] Vendrá desastre sobre desastre, y a una mala noticia seguirá otra; pedirán revelación al profeta, y la instrucción habrá desaparecido del sacerdote y el consejo de los ancianos. [27] El rey hará duelo y el príncipe se revestirá de desolación; las manos del pueblo del país temblarán de espanto. Según sus obras los trataré y con arreglo a sus méritos los he de juzgar, y sabrán que Yo soy Yahveh». *

Visión de la idolatría de Jerusalén

8 [1] En el año sexto, a cinco del sexto mes, sucedió que estaba yo sentado en mi casa y los ancianos de Judá hallábanse sentados delante de mí, y posóse allí sobre mí la mano de ʼĂdonay Yahveh. [2] Miré entonces y vi una forma semejante al aspecto del fuego[a]: desde lo que parecía ser sus lomos para abajo era fuego, y desde sus lomos para arriba, una especie de resplandor semejante al electro. [3] Y alargó una a manera de mano y me cogió por el mechón de mi cabeza, y el Espíritu me elevó entre la tierra y el cielo y condújome a Jerusalén en visiones divinas, hacia la entrada de la puerta interior que mira al norte, allí donde se yergue el ídolo del celo, que provoca los celos. * [4] Y he aquí que allí estaba la Gloria del Dios de Israel, similar a la visión que había yo contemplado en la vega. [5] Y díjome: «¡Oh hijo de hombre!, alza tus ojos en dirección al norte». Alcé, pues, mis ojos en dirección al norte, y hete aquí que al norte de la puerta del Altar estaba el ídolo del celo, a la entrada misma. [6] Díjome entonces: «Hijo de hombre, ¿ves lo que hacen éstos, las grandes abominaciones que la casa de Israel comete aquí para alejarme de mi Santuario? Pues todavía has de ver abominaciones enormes». [7] Luego me llevó al ingreso del atrio, y miré y vi un agujero en el muro. [8] Y me dijo: «Hijo de hombre, atraviesa el muro». Atravesé el muro y apareció una puerta. [9] Díjome entonces: «Entra y contempla las perversas abominaciones que éstos cometen aquí». [10] Entré, pues, y miré, y he aquí que vi toda clase de imágenes de reptiles y bestias repugnantes y todos los ídolos de la casa de Israel grabados sobre el muro, todo alrededor. * [11] Y setenta varones, de los ancianos de la casa de Israel, entre los cuales se encontraba Yaʼăzanyahu, hijo de Šafán, estaban en pie ante aquéllos, con sendos incensarios en la mano, y ascendía el perfume de una nube de incienso. * [12] Y díjome: «¿Has visto, hijo de hombre, lo que los ancianos de la casa de Israel hacen en la oscuridad, cada uno en su respectiva

8: [a] *fuego* H; Kit c G^bL^d l *hombre]* [b] Kit c GSTV; H plur.

13 Parece significar que antes de que llegue el tiempo (cincuenta años) de que vuelva la tierra a su propietario, abolirá la cautividad las costumbres nacionales.
16 COMO PALOMAS EN LOS VALLES: om G.
17 LAS MANOS (o brazos) SE ENERVARÁN o caerán fofas.
22 MI TESORO: según los Santos Padres, se refiere aquí al Santo de los Santos, a donde sólo el Sumo Pontífice osaba penetrar. Según otros, al templo en general.
23 Texto oscuro en H.
27 EL REY HARÁ DUELO: o «se entregará al llanto», como mujer, en vez de dirigir y animar la resistencia. || DESOLACIÓN: otros, «horror, turbación»...

8 3 Primer ejemplo de transporte extático por los pelos. Cf. Bel y el Dragón vv.36.39 donde Habacuc es transportado por este medio a Babilonia. || EL ÍDOLO DEL CELO: que provoca celos a Yahveh. Se han hecho muchas conjeturas sobre cuál era esta imagen de culto idolátrico, pero no es fácil precisar (cf. 2 Re 21,1-7).
10 REPTILES Y BESTIAS: quizá aludiendo al culto egipcio de los animales.
11 SETENTA VARONES: representan a toda la nación israelita; cf. Ex 24 y Nú 11,16-25.

cámara[b] ornada de imágenes? Pues afirman «Yahveh no nos ve; Yahveh ha abandonado el país». [13] Luego me dijo: «Todavía has de contemplar abominaciones enormes que éstos cometen». [14] Y me trasladó a la entrada de la puerta de la Casa de Yahveh, que mira al norte, y vi allí mujeres sentadas plañiendo a Tammuz. * [15] Y me dijo: «¿Has visto, hijo de hombre? ¡Todavía has de ver abominaciones mayores que éstas!» [16] Y me trasladó al atrio interior de la Casa de Yahveh, y he aquí que a la entrada del Templo de Yahveh, entre el vestíbulo y el Altar, había unos veinticinco hombres, vueltas sus espaldas hacia el Templo de Yahveh y sus rostros al oriente, y que tornados hacia el oriente se prosternaban ante el sol. [17] Y me dijo: «¿Has visto, hijo de hombre? ¿Le parece harto poco a la casa de Judá el cometer las abominaciones que aquí han cometido, que han llenado el país de violencia y me provocan todavía más? Pues, ¡he aquí que se llevan el ramo a la nariz! * [18] Pues yo también obraré con furor: mi ojo no se apiadará ni me compadeceré y gritarán a mis oídos y no los escucharé».

Yahveh castiga la idolatría de Jerusalén

9 [1] Después gritó a mis oídos con recia voz, diciendo: «Acércanse los castigos de la ciudad, cada uno con su instrumento de exterminio en la mano». [2] Y vi que seis hombres venían de la dirección de la puerta superior que mira al norte, portando cada uno en la mano un instrumento de destrucción. En medio de ellos había un hombre vestido de lino con el recado de escriba a su cintura; y entraron y se detuvieron junto al altar de bronce. * [3] Entre tanto, la Gloria del Dios de Israel se elevó de encima de [a]*los querubines*, sobre *los cuales*[a] estaba, en dirección al umbral de la Casa, y llamó al varón vestido de lino que tenía a su cintura el recado de escriba, [4] y le dijo Yahveh[b]: «Pasa por medio de la ciudad, por medio de Jerusalén, y señala con una *tau* las frentes de los hombres que suspiran y gimen por todas las abominaciones que se cometen en medio de ella». * [5] En cuanto a aquéllos [otros], [les] dijo a mis propios oídos: «¡Recorred la ciudad tras él y herid! ¡No se apiade vuestro ojo ni os compadezcáis: [6] viejos, jóvenes, doncellas, niños y mujeres mataréis hasta el exterminio; mas no os habéis de acercar a ninguno sobre el cual esté la *tau*. Comenzaréis por mi Santuario!» Y comenzaron por los hombres más ancianos que había delante de la Casa.

[7] Luego les dijo: «¡Contaminad la Casa y llenad los atrios de víctimas; salid!» Y salieron e hirieron en la ciudad. [8] Ahora bien, sucedió que mientras ellos herían, quedé yo solo, caí de bruces y exclamé gritando: «¡Ay, 'Ădonay Yahveh! ¿Vas a exterminar a todo residuo de Israel, vertiendo tu saña sobre Jerusalén?» * [9] Y me contestó: «La iniquidad de la casa de Israel y de Judá es muy grave, pues el país está lleno de sangre y la ciudad repleta de perversión, porque han dicho: «¡Yahveh ha abandonado el país y Yahveh nada ve!» [10] Yo también tendré un ojo que no se apiade, no me compadeceré y haré recaer su proceder sobre su cabeza». [11] Ahora bien, he aquí que el varón vestido de lino que llevaba en sus lomos el recado de escribir trajo la respuesta, diciendo: «¡He hecho conforme me ordenaste!»

Nueva visión. Yahveh abandona el Templo

10 [1] Miré, y vi que sobre el basamento que estaba encima de la cabeza de los querubines había, semejante a una piedra de zafiro, la figura de un trono, que dejábase ver sobre aquéllos. * [2] Y habló [Yahveh] al varón vestido de lino, y le dijo: «Penetra por

9: [a-a] Kit c G; H sing] [b] om c GL[d], anota Kit.
10: [a] c G; H sing] [b] c GVAr, cf 9,3; H *sobre]* [c] Kit c G plur] [d] prps *toro*, cf 1,10] [e] c GS; H sing.

14 TAMMUZ: «el hijo de la vida»; es el dios babilónico y fenicio de la vegetación, hermano y consorte de Inanna, que como el Adonis griego muere y revive cada año lo mismo que el sol cada día. Durante su mes (julio), las mujeres lloran la muerte de este dios de la fertilidad.

17 EL RAMO: sentido oscuro. G *mykterizontes*: llevarse a las narices brotes y flores olorosas parece una costumbre pagana del culto al sol. Para Sarna (HTR 1964) el vocablo *z[e]morah* no ha de verterse «rama» o pámpano, sino que designaría como en algunos textos ugaríticos una «banda de malvados» u «hombres forzudos» asalariados de los ricos opresores. Traduce, pues: «mira, envían a hombres forzudos para ejecutar su ira, para irritarme». Dios envía en contrapartida «Su banda de ángeles exterminadores». Para H. W. F. Saggs (JTS 1960) hay paralelos de este gesto en el «milieu» mesopotámico teniendo al dios sol como objeto de adoración.

9 2 SEIS HOMBRES: seis ángeles emisarios divinos del juicio, llamados también hombres en Gé 18,2. El pasaje tiene muchos paralelos en la escena de Pascua (Ex 12). Aparece por primera vez el número siete para los ángeles que ejecutan el castigo divino. Más tarde este número se difundirá y hará popular (cf. To 12,15; Ap 8,2.6; 15,6-8; 16).

4 UNA TAU: otros, «un signo». La *tau* es la última letra del alfabeto hebreo que en la escritura paleohebrea tenía la forma de cruz aspada. Cf. Gé 4,15 la marca en la frente para preservar a Caín.

8 QUEDÉ YO SOLO. Puede ser una glosa explicativa; falta en G.

10 1ss Para esta visión, cf. la descripción de Ez en el c. 1.

entre las ruedas, bajo *los querubines* [a], y llena tus puños de brasas encendidas, tomadas de entre los querubines, y espárcelas sobre la ciudad». El penetró a mis propios ojos. * [3] Ahora bien, los querubines hallábanse a la derecha de la Casa cuando entró el hombre, y la Nube llenaba el atrio interior. [4] La Gloria de Yahveh se elevó de encima de los *querubines* [a] *hacia* [b] el umbral de la Casa, el cual se llenó de la Nube, mientras el atrio se hinchó del resplandor de la Gloria de Yahveh. [5] Y el rumor de las alas de los querubines oyóse hasta el atrio exterior, como la voz de 'El-Šadday cuando habla. *

[6] Sucedió, pues, que cuando dio orden al hombre vestido de lino, diciendo: «Toma fuego de entre las ruedas, de entre los querubines», él penetró y se paró junto a la rueda. [7] Y un querubín alargó su mano por entre los querubines, hacia el fuego que había en medio de éstos, y cogió del mismo y lo puso en los puños del hombre vestido de lino, quien lo tomó y salió. [8] Entonces apareció en los querubines una forma de mano [c] de hombre bajo sus alas. * [9] Miré, y vi que había cuatro ruedas junto a los querubines, una rueda junto a cada querube, y el aspecto de las ruedas semejaba a la piedra de Taršiš. [10] El aspecto de ellas ofrecía una misma forma para las cuatro; era como si una rueda estuviera dentro de la otra. [11] Al marchar, marchaban siguiendo los cuatro lados, sin volverse al marchar; pues avanzaban en la dirección en que la cabeza estaba vuelta, sin volverse al marchar. * [12] Todo el cuerpo de ellos, su espalda, sus manos y sus alas, así como las ruedas, estaban llenos de ojos alrededor, en sus cuatro ruedas. [13] A las ruedas se las llamó, a mis propios oídos, *galgal* (rueda). [14] Y cada uno [de los querubines] tenía cuatro rostros: el primer rostro era rostro de querube [d]; el segundo rostro, rostro de hombre; el tercer rostro, rostro de león, y el cuarto rostro, rostro de águila. * [15] Los querubines se levantaron: era el mismo ser que había yo visto en el río K[e]bar. [16] Y cuando se movían los querubines, marchaban igualmente las ruedas junto a ellos, y cuando los querubines alzaban sus alas para remontarse de sobre la tierra, tampoco las ruedas se apartaban de su lado. [17] Al pararse ellos, ellas se paraban, y cuando ellos se levantaban, ellas se levantaban con ellos, pues el espíritu del ser alentaba en ellas.

[18] Y la Gloria de Yahveh salió de sobre el umbral de la Casa y se puso encima de los querubines. [19] Los querubines, cuando partieron, alzaron sus alas y se remontaron de la tierra ante mis propios ojos, y las ruedas simultaneamente con ellos. Luego *paráronse* [e] a la entrada de la puerta oriental de la Casa de Yahveh, y la Gloria del Dios de Israel estaba sobre ellos en la parte superior. [20] Eran los mismos seres que yo había visto debajo del Dios de Israel en el río K[e]bar; y comprendí que eran querubines. [21] Cuatro rostros tenía cada uno y cada uno cuatro alas, con forma de manos humanas bajo sus alas. [22] Y en cuanto a la figura de los rostros, era la de los rostros que había yo visto junto al río K[e]bar; eran su mismo aspecto y los mismos querubines; cada uno marchaba de frente.

Visión de los veinticinco hombres y castigo de los jefes

11 [1] Después el Espíritu me elevó y me trasladó a la puerta oriental de la Casa de Yahveh, la que mira hacia levante; y he aquí que a la entrada de la puerta [había] veinticinco hombres, en medio de los cuales vi a Ya'ăzanyah, hijo de 'Azzur, y a P[e]latyahu, hijo de B[e]nayahu, jefes del pueblo. [2] Y me dijo [Yahveh]: «Hijo de hombre, éstos son los individuos que maquinan iniquidad y quienes en esta ciudad dan consejo malvado; [3] los que afirman: ¿No está próximo el tiempo en que se edifiquen casas?; ¡ésta es la olla y nosotros somos la carne! * [4] Por eso, ¡profetiza contra ellos, profetiza, oh hijo de hombre!» [5] Y me invadió el Espíritu de Yahveh y me dijo: «Di: Así ha dicho Yahveh: Tal habéis dicho, ¡oh casa de Israel! Yo conozco los pensamientos de vuestro espíritu. [6] Habéis multiplicado vuestras víctimas en esta ciudad y habéis llenado de muertos sus calles. [7] Por tanto, así ha dicho 'Ădonay Yahveh: Vuestras víctimas, que habéis dejado en medio de aquélla, ésas son la carne y ella es la olla, de en medio de la cual os *he de sacar* [a]. [8] Teméis la espada, y espada atraeré sobre vosotros —oráculo de Yahveh. [9] Y os extraeré de en medio de aquélla y os entregaré en mano de extranjeros, y haré en vosotros justicia. [10] A espada caeréis; sobre el territorio de Israel os he de juzgar, y conoceréis que Yo soy Yahveh. [11] Esa [ciudad] no os servirá de olla, mientras vosotros seréis en medio de ella la

11: [a] c mlt mss add vers; H *sacó]* [b] c Kit; H *alejaos]* [c] Kit cree prb l c 3mss S(T) *nuevo* (cf 18,31 y 36,26); G *otro*.

[2] El fuego es símbolo de purificación. Cf. la vocación de Isaías (6,6-7).
[5] LA VOZ DE 'EL-ŠADDAY: e. d., el trueno, imagen frecuente en la Biblia. Para la descripción original de este rumor cf. 1,24.
[8-17] Esta sección consta de una serie de ampliaciones, basadas en el cap. 1, con el fin de asegurar la identidad de los querubines con los seres vivientes de la visión inicial.
[11] SIGUIENDO: o *por*.
[14] El autor cambia sin más el primer rostro de toro (cf. 1,10) por el querubín.

11 [3] ¿NO ESTÁ PRÓXIMO...? Otros interpretan diversamente el inseguro texto del v. || ESTA (e.d., la ciudad) ES LA OLLA Y NOSOTROS LA CARNE: sería un *mašal* o proverbio popular que indicaría: como la olla protege del fuego la carne, así estamos seguros dentro de los muros de Jerusalén.

carne; dentro de la frontera de Israel os juzgaré. [12] Y conoceréis que Yo soy Yahveh; no habéis andado conforme a mis preceptos ni habéis ejecutado sus dictámenes, sino que habéis obrado con arreglo a las costumbres de las naciones que os circundan».

[13] Y sucedió que, mientras yo profetizaba, murió Pᵉlaṭyahu, hijo de Bᵉnayah. Entonces me postré de bruces y grité con recia voz, y exclamé: «¡Ah, 'Ădonay Yahveh! ¿Vas a exterminar por completo al residuo de Israel?» * [14] Entonces se me dirigió la palabra de Yahveh, para decir: * [15] «Hijo de hombre, tus hermanos, tus parientes próximos y toda la casa de Israel entera son aquellos de quienes dicen los habitantes de Jerusalén: *¡Se han alejado*[b] de Yahveh! ¡A nosotros ha sido dado el país en posesión! [16] Por eso di: Así habla 'Ădonay Yahveh: Aunque los he alejado entre las naciones y los he dispersado por los países; sin embargo, he venido a servir un poco para ellos de santuario en los países adonde han emigrado. [17] Por lo tanto, di: Así habla 'Ădonay Yahveh: Os recogeré de entre los pueblos y os reuniré de las comarcas en las cuales habéis sido dispersados, y os daré el suelo de Israel. [18] Y entrarán allá y retirarán de ella todos sus horrores y todas sus abominaciones. [19] Les daré un solo[c] corazón e infundiré en medio de ellos un nuevo espíritu, y arrancaré de su cuerpo el corazón de piedra y les daré un corazón de carne; * [20] a fin de que caminen por mis preceptos y guarden mis dictámenes y los practiquen, y constituyan mi pueblo y Yo sea su Dios. [21] En cuanto a aquellos cuyo corazón marcha tras sus horrores y todas sus abominaciones, Yo haré recaer su proceder sobre sus cabezas—oráculo de 'Ădonay Yahveh».

[22] Entonces los querubines alzaron sus alas, y al mismo tiempo que ellos, las ruedas; y la Gloria del Dios de Israel estaba arriba, encima de ellos. [23] Y elevóse la Gloria de Yahveh de en medio de la ciudad y se detuvo sobre el monte que está al oriente de la misma. * [24] Luego el Espíritu me alzó y me trasladó en visión, por el Espíritu de 'Ĕlohim, a Caldea, cerca de los cautivos. Y desapareció de mí la visión que había contemplado. [25] Y yo comuniqué a los cautivos todas las cosas que Yahveh me había mostrado.

Himno del fugitivo y el deportado. Proverbios populares

12 [1] Y se me dirigió la palabra de Yahveh, para decir: [2] «Hijo de hombre, tú habitas en medio de una casa rebelde, cuyas gentes tienen ojos para ver y no ven, oídos para oír y no oyen, porque son una casa rebelde. [3] Ahora, pues, hijo de hombre, prepárate un petate de emigrante y emigra en pleno día ante sus propios ojos, y trasládate de tu lugar a otra localidad a vista de ellos; quizá comprendan, aunque son una casa rebelde. [4] Sacarás, pues, tu petate, cual petate de emigrante, en pleno día, a sus propios ojos; mas tú partirás por la tarde, a vista de ellos, como parten los emigrantes. [5] A sus propios ojos horada el muro y sal por él. [6] Ante sus mismos ojos te cargarás [el petate] a la espalda, *saldrás*[a] afuera en la obscuridad, velarás tu rostro y no mirarás el país; pues te he constituido como símbolo para la casa de Israel». * [7] Yo hice como se me había ordenado: saqué mi petate, de día, como si fuera petate de emigrante, y por la tarde horadé el muro con la mano[b] y salí en la obscuridad[c], cargándomelo a la espalda ante sus propios ojos.

[8] Y se me dirigió la palabra de Yahveh por la mañana, diciendo: [9] «Hijo de hombre, ¿no te ha dicho la casa de Israel, la casa rebelde: qué haces? [10] Diles: Así afirma 'Ădonay Yahveh: Este oráculo refiérese al príncipe de Jerusalén y a toda la casa de Israel que dentro de *ella*[d] vive. * [11] Di: Yo soy símbolo para vosotros: conforme he hecho, así se les hará: partirán al destierro, en cautividad. [12] Y el príncipe que está en medio de ellos se cargará [el petate de peregrino] a la espalda, en profunda obscuridad saldrá[e], horadarán[f] el muro para sacarlo, se velará el rostro para no contemplar el país con sus propios ojos. [13] Y Yo extenderé mi red sobre él y en mi red será preso, y le llevaré a Babilonia, país de los caldeos; pero no la verá, y morirá allí. [14] En cuanto a todos los que le rodean, *sus auxiliares*[g] y todas sus huestes, los esparciré a todo viento y desenvainaré la espada en su persecución. [15] Y conocerán que Yo soy Yahveh cuando los disperse entre las naciones y los desparrame entre los países. [16] Sin embargo, dejaré de ellos un corto número de

12: [a] Kit c GLᵈST; H *sáca(lo)]* [b] prb l *azada* (cf Kit)] [c] c vers; H *saqué]* [d] c Kit; *ellos]* [e] c GSTʷV; H *y saldrá]* [f] Kit c GS sing] [g] o *escolta*, H *su ayuda*, pero cf Kit (a).

13 MURIÓ PᵉLATYAHU: para la eficacia de la palabra profética, en circunstancias semejantes, cf. 1 Re 13,20-25; Je 28,15-17.

14-21 ORÁCULO DE REDENCIÓN. Las esperanzas de Ez para el futuro se basan en el grupo de los exiliados, el Israel real. Parece que la inserción de este oráculo de consuelo tras vv.1-13 se debe al redactor final para contrapesar el excesivo pesimismo del juicio contra Jerusalén.

19-20 Nueva alianza irrevocable entre Yahveh y el Israel del exilio.

23 EL MONTE QUE ESTÁ AL ORIENTE: e.d., el monte de los Olivos, prb.

12 6 El mensaje profético es representado más que pronunciado, con este gesto o acción dramática, en la que todo el profeta es símbolo del destierro.

10 Estos dos versos ofrecen una doble respuesta a la cuestión planteada por el profeta. El primero interpreta el gesto como significante, simplemente de lo que va a ocurrir, a Israel; el segundo lo relaciona de alguna manera con el príncipe Sedecías (cf. 2 Re 25,4-7; Je 39,4-7; 52,7-11). Los vv.12-14 reflejan un conocimiento detallado de estos acontecimientos.

hombres escapados de la espada, el hambre y la peste, para que narren todas sus abominaciones entre las naciones adonde hayan de marchar, y conocerán que Yo soy Yahveh». *

[17] Luego me fue dirigida la palabra de Yahveh, para decir: [18] Hijo de hombre, come tu pan con temblor y bebe de tu agua con agitación y ansiedad. * [19] Y dirás sobre la gente del país: Así habla 'Ădonay Yahveh a los habitantes de Jerusalén [asentados] sobre el suelo de Israel: Su pan comerán con ansiedad y su agua beberán con consternación, de suerte que su país quede devastado de cuanto lo llena por causa de la injusticia de todos los que en él habitan. [20] Las ciudades pobladas quedarán derruidas, y la tierra devastada, y conoceréis que Yo soy Yahveh».

[21] Y se me dirigió la palabra de Yahveh, diciendo: * [22] «Hijo de hombre, ¿qué significa vuestro proverbio sobre el territorio de Israel, que reza: Los días se prolongan y se desvanece toda visión? [23] Al efecto, diles: Así afirma 'Ădonay Yahveh: Haré cese tal proverbio y no lo proferirán más en Israel, sino que les has de decir: Se aproximan los días y el cumplimiento de toda visión. [24] Pues no habrá ya ninguna visión falaz ni adivinación de mendaz halago en medio de la casa de Israel; [25] pues Yo, Yahveh, hablaré: todo cuanto Yo hable será cosa dicha y hecha, no se diferirá más; porque en vuestros días, ¡oh casa rebelde!, hablaré una cosa y la cumpliré—oráculo de 'Ădonay Yahveh».

[26] También se me dirigió la palabra de Yahveh, para decir: [27] «Hijo de hombre, he aquí que la casa de Israel afirma: La visión que éste contempla es para dentro de muchos días, y para tiempos lejanos él profetiza. [28] Así, pues, diles: Así ha dicho 'Ădonay Yahveh: No se diferirá más ninguna palabra mía; será cosa dicha y hecha—oráculo de Yahveh».

Contra los falsos profetas y las pseudoprofetisas

13 [1] Y se me dirigió la palabra de Yahveh, diciendo: [2] «Hijo de hombre, profetiza contra los profetas de Israel que profetizan, y di a los que vaticinan de su propia minerva: ¡Oíd la palabra de Yahveh! [3] Así afirma 'Ădonay Yahveh: ¡Ay de los profetas insensatos, que siguen su propio espíritu y nada han visto! [4] Como zorras entre las ruinas son, Israel, tus profetas. [5] No habéis escalado las brechas[a], ni habéis rodeado de muro a la casa de Israel para que resista firme en la batalla el día de Yahveh. * [6] *Son visionarios*[b] falsos y *adivinos de*[c] mentira, que afirman: «Oráculo de Yahveh», cuando Yahveh no los ha enviado, y esperan que El ha de confirmar la palabra. [7] ¿No habéis visto acaso visiones falsas y predicciones mendaces habéis pronunciado? Y decís: 'Oráculo de Yahveh', cuando Yo no he hablado. [8] Por lo cual, así afirma 'Ădonay Yahveh: Por cuanto vuestro hablar es engañoso y habéis tenido visiones mendaces, por eso heme aquí contra vosotros—oráculo de 'Ădonay Yahveh. [9] Y *extenderé*[d] mi mano contra los profetas que ven visiones falsas y profetizan mentiras: en la reunión de mi pueblo no tomarán parte, ni en el libro de la casa de Israel serán inscritos, ni en el país de Israel entrarán; y sabréis que Yo soy 'Ădonay Yahveh. [10] Por cuanto que han inducido a error a mi pueblo al decir: ¡Paz!, no habiendo paz, y cuando éste construye un muro, aquéllos lo revocan de barro; [11] di a los que revocan con barro: [Caerá]; sobrevendrá un aguacero torrencial *y haré*[e] que caiga granizo, y *se desencadenará*[f] un viento tempestuoso. [12] He aquí que, derrumbado el muro, ¿no se os preguntará: dónde está la argamasa con que lo revocasteis? [13] Por tanto, así afirma 'Ădonay Yahveh: En mi furor haré desencadenar un viento tempestuoso, y un aguacero torrencial tendrá lugar con mi saña, y pedrisco en el ardor de destrucción. [14] Y derruiré el muro que revocasteis con barro y lo arrasaré por tierra, de suerte que quede al descubierto su cimiento, y se desplomará y pereceréis entre sus escombros, y conoceréis que Yo soy Yahveh. * [15] Y desfogaré mi cólera en el muro y en quienes lo han enjarrado con barro, y entonces se os dirá: [g] *¿Dónde* está el muro y *dónde*[g] quienes lo revocaron, [16] los profetas de Israel, los que profetizan acerca de Jerusalén y contemplan para ella visiones de paz, no habiendo paz—oráculo de Yahveh?

[17] En cuanto a ti, ¡oh hijo de hombre!, encárate con las hijas de tu pueblo que vaticinan de su propia inventiva, y profetiza contra ellas. [18] Y les dirás: Así afirma 'Ădonay Yahveh: ¡Ay de las que cosen almohadillas para todos los codos y fabrican velos para la

13: [a] o *portillos* H; algs c vers l «subido por la brecha»] [b] así Kit c T *(videntes)*; H *vieron* o ven visiones engañosas.] [c] Kit c G (V); H *adivinación]* [d] Kit c G; HV *será]* [e] así (lit «daré») c mss GV; otros om y l *y caerán*; cf Kit] [f] Kit c G; H *mandarás irrumpir]* [g-g] así prb c mlt críticos c S y cf v 12; H *No existe ni el muro ni quienes lo revocaron]* [h] c L[d]STV; H *que... allí]* [i] c V (cf Kit).

16 CORTO NÚMERO: hebr. *'an[e]še mispar*. Refleja la misma tradición de 5,3 añadiendo como motivo de la supervivencia la narración de las abominaciones de las naciones.

18 Nueva acción simbólica.

21ss Los vv.21-25 y 26-28 aunque no son dobletes, sí narraciones paralelas, con temas semejantes y lenguaje a veces idéntico. Esto ocurre con frecuencia en la literatura profética.

13 5 NO HABÉIS ESCALADO: o bien no os habéis puesto en los lugares de peligro, *en la brecha* (si sc corrige H c. vers.). La imagen está tomada de la construcción y reparación de los daños en los días de angustia como el «día de Yahveh».

14 SE DESPLOMARÁ o caerá: según algunos, Jerusalén, no el muro.

cabeza de toda estatura, a fin de cazar las almas! ¿Vais a cazar acaso las almas de mi pueblo mientras aseguráis la vida de vuestras propias almas? * [19] Me profanáis ante mi pueblo por unos puñados de cebada y unos bocados de pan, haciendo morir a las almas que no deben morir y prometiendo la vida a almas que no deben vivir, mientras engañáis a mi pueblo, que escucha el engaño. [20] Por esto, así afirma 'Ădonay Yahveh: Heme aquí contra vuestras almohadillas, *con las cuales* [h] cazáis las almas al vuelo; yo las arrancaré de vuestros brazos y soltaré las almas que al vuelo capturáis. * [21] Rasgaré vuestros velos y libraré a mi pueblo de vuestras manos; no será ya presa en vuestras manos y sabréis que Yo soy Yahveh. [22] Por *contristar* [i] el corazón del justo con falacia, cuando Yo mismo no lo he contristado, y vigorizar las manos del malvado, de suerte que no se convierte de su mal camino para permanecer en la vida; [23] por eso no tendréis ya visiones engañosas, ni habréis de seguir haciendo predicciones, y libertaré a mi pueblo de vuestra mano, y conoceréis que Yo soy Yahveh».

Contra la idolatría. Responsabilidad personal

14 [1] Y vinieron a mí algunos varones de los ancianos de Israel y sentáronse ante mí. [2] Y se me dirigió la palabra de Yahveh, diciendo: [3] «Hijo de hombre, estos varones han erigido en su corazón sus ídolos y han colocado la ocasión de caída en pecado ante su propio rostro: ¿consentiré ser consultado por ellos? * [4] Así, pues, háblales y diles: Así habla 'Ădonay Yahveh: A cualquiera de la casa de Israel que haya erigido en su corazón sus ídolos y colocado la ocasión de su pecado ante su rostro y luego acuda al profeta, Yo, Yahveh, le responderé *por Mí mismo* [a], a causa de la multitud de sus ídolos, [5] a fin de captar a la casa de Israel por su corazón, ya que se han alejado de Mí debido a todos sus ídolos.

[6] Al efecto, di a la casa de Israel: Así ha dicho 'Ădonay Yahveh: Volveos y convertíos de vuestros ídolos, y de todas vuestras abominaciones apartad vuestro rostro. [7] Porque a cualquier hombre de la casa de Israel o de los inmigrantes que en Israel residen, que se aparte de mi seguimiento y erija sus ídolos en su corazón y coloque ante su rostro la ocasión de su caída, y luego acuda al profeta para consultarme acerca de sí, Yo, Yahveh, le replicaré por Mí mismo. [8] Y dirigiré mi rostro contra tal hombre y le *convertiré* [b] en ejemplo y *proverbio* [c] y le extirparé de en medio de mi pueblo; y conoceréis que Yo soy Yahveh. [9] En cuanto al profeta, si se deja seducir y pronuncia algún oráculo, Yo, Yahveh, seré quien haya seducido a esos profetas y extenderé mi mano contra él y le extirparé de en medio de mi pueblo, Israel. [10] Ambos cargarán con la falta: como la falta del que consultaba, así será la falta del profeta; [11] a fin de que no se descarríen más los de la casa de Israel de mi seguimiento y no se manchen más con todos sus pecados, sino que constituyan mi pueblo y Yo sea su Dios—oráculo de 'Ădonay Yahveh».

[12] Y se me dirigió la palabra de Yahveh, para decir: [13] «Hijo de hombre, si un país peca contra Mí, cometiendo una perfidia, y Yo extiendo mi mano contra él y le privo de los medios de subsistencia, y envío contra él el hambre, y extirpo de él hombres y bestias; * [14] si se hallan en medio de él estos tres hombres: Noé, Daniel y Job, ellos, por su justicia, salvarían su vida—oráculo de 'Ădonay Yahveh. * [15] Y si Yo hiciera pasar por el país bestias dañinas que le dejaran sin hijos y quedara hecho una desolación, sin un transeúnte, a causa de las bestias; [16] si

14: [a] Kit c T; K *con ella,* Q *vino]* [b] Kit c vrs; H *dejaré atónito]* [c] c GV; H plur] [d] o *del que salen* (o salgan) *sacados* (cf GS SymV); H dudoso *¿de qué son sacados?;* algs corrig *que salvan* (o salvarán).

[18] ALMOHADILLAS: para apoyar los brazos, que quizá servirían a las profetisas como preservativos mágicos. Otros traducen ligaduras o lazadas. || CODOS: así c. Tur Sinaí (Leš 1962), generalmente articulaciones de las manos. || DE TODA ESTATURA: o bien, de gentes de toda talla o edad, como dicen otros (así GV). El verso va dirigido contra hechiceras femeninas a las que se describe cosiendo almohadillas mágicas y velos para las cabezas.

[18-23] V. H. Brownlee ha estudiado (JBL 1950) este pasaje poético, sometido a prosificación posterior para utilizarlo en una apologética favorable al templo y sacerdocio judíos, frente a los samaritanos. Prp. interesantes modificaciones al texto y ofrece sabrosos detalles sobre los procedimientos de las antiguas adivinas, el valor y empleo que hacen de *los puñados de cebada,* etc. Según F. Dumermuth (VT 1963) los chamanes de los pueblos árticos y siberianos así como los medios de las sesiones espiritistas, apoyan la creencia en la veracidad de este fenómeno. Por estos métodos muchos fueron apartados de la fe en Yahveh y cayeron en la mántica más baja.

[20] Texto oscuro. De alguna forma esas almohadillas y velos aprisionan las vidas de los hombres. || AL VUELO: otros proponen «como pájaros».

14 [3] LA OCASIÓN DE... SU PECADO: o incentivo de su culpa, e.d., los ídolos colocados en el lugar de honor de la casa, de modo que tuvieran siempre su imagen a la vista. La tentación de sincretismo, de albergar un ídolo sin abandonar el Yahvismo, debió de ser constante para los exiliados.

[13] LE PRIVO DE... SUBSISTENCIA: lit. *le quiebro el báculo del pan,* cf. 4,16 nota crítica.

[14-23] Puede compararse a Je 14,19-15,4 que tal vez conoció Ez. Tras una confesión nacional de los pecados, se pronuncia un oráculo, en el que Yahveh rechaza la intercesión profética. Daniel, Noé y Job se eligen en contraste con figuras israelitas, como Moisés y Samuel (cf. Je), como ejemplos no israelitas de integridad personal. Noé, el héroe del diluvio se conoce hoy por tradiciones extrabíblicas como un elemento teóforo en nombres babilónicos antiguos. También la figura de Job parece que originariamente era extraisraelita y su historia estaba ampliamente difundida en la antigüedad.

[14] DANIEL: hebr. *Danel,* conocido héroe fenicio, padre de Aqhat en el poema ugarítico de Aqhat. || ELLOS: da a entender que la intervención de los justos no salvará a ese país, como en los tiempos de Sodoma (cf. Gé 18,23-25), sino que sólo ellos serán perdonados.

estuvieran esos tres varones en medio del país, vivo Yo—oráculo de 'Ădonay Yahveh— que ni a sus hijos ni a sus hijas salvarían; ellos solos se librarían y el país quedaría hecho una desolación.

[17] O si Yo atrajese sobre aquel país la espada y dijese: 'La espada pasará por el país y exterminaré del mismo hombres y bestias'; [18] si se hallaren en medio de ellos esos tres varones, vivo Yo—oráculo de 'Ădonay Yahveh—que no salvarían a sus hijos ni a sus hijas, sino que ellos solos se librarían.

[19] O si Yo enviare la peste sobre aquel país y derramare mi furor contra él de forma cruenta, exterminando del mismo hombres y bestias; [20] si se encontrasen en medio de él Noé, Daniel y Job, vivo Yo—oráculo de Yahveh— que no salvarían a hijo ni a hija; sólo su propia vida salvarían por su justicia.

[21] Sin embargo, así dice 'Ădonay Yahveh: Aunque Yo desencadeno sobre Jerusalén mis cuatro azotes más nocivos: espada, hambre, bestias dañinas y peste, para extirpar de ella a hombres y bestias, [22] he aquí que en ella queda un residuo que produce[d] hijos e hijas; y ve ahí que salen hacia vosotros. Veréis su proceder y sus hazañas y os consolaréis de la desgracia que Yo habré acarreado sobre Jerusalén, de todo lo que habré atraído sobre ella. * [23] Os consolarán, pues, cuando contempléis su proceder y sus hazañas, y conoceréis que no en vano hice cuanto hice en ella—oráculo de 'Ădonay Yahveh».

Israel, cepa seca echada al fuego

15 [1] Y se me dirigió la palabra de Yahveh, diciendo:
[2] «Hijo de hombre, | ¿en qué es el leño de la vid
superior a todo leño de la ramiza | que hay en los árboles del bosque? *
[3] ¿Se toma de él madera | para utilizarla en un trabajo?
¿O cogen de él alguna estaca | para colgar de ella algún objeto?
[4] He aquí que se la entrega al fuego para pasto: | sus dos extremos ha devorado el fuego
y el centro se ha quemado, | ¿valdrá para algún trabajo?
[5] Si cuando estaba íntegra | no se utilizaba para ningún trabajo,
¡cuánto menos cuando el fuego la ha devorado y se ha quemado! |
¿Podrá todavía ser utilizada para alguna obra?
[6] Por eso, dice así 'Ădonay Yahveh:
Como el leño de la vid entre los leños del bosque, | al cual entrego al fuego para pasto,
así he entregado a los habitantes de Jerusalén. | [7] Dirigiré mi rostro contra ellos:
del fuego han escapado, | pero el fuego los devorará;
y conoceréis que Yo soy Yahveh | cuando Yo dirija mi rostro contra ellos. *
[8] Y convertiré al país en una desolación, | por cuanto cometieron infidelidad,
—oráculo de 'Ădonay Yahveh».

Alegoría de la espantosa infidelidad de Israel

16 [1] Y se me dirigió la palabra de Yahveh, diciendo: * «[2] Hijo de hombre, haz saber a Jerusalén sus abominaciones, [3] y di: Así habla 'Ădonay Yahveh a Jerusalén: Tus orígenes y tu ascendencia proceden de la tierra de los cananeos; tu padre era *un*[a] amorreo, y tu madre una hittita. * [4] Y en cuanto a tu nacimiento, el día en que se te dio a luz no se cortó tu cordón umbilical, ni fuiste lavada con agua para purificarte, ni bien frotada con [disolución de] sal, ni cuidadosamente envuelta en pañales. [5] No hubo ojo que se apiadara de ti para hacerte ninguna de esas cosas, por compasión de ti, sino que fuiste arrojada

16: [a] c Kit, cf v45; H *el]* [b-b] Kit prop om c 5mss GL[d]S] [c] Kit c G[a]([b]); H «*te troqué en miriadas*»] [d] add c GL[d] SV] [e] (lit *y fue)* om S; para Kit adic] [f] texto discutido; algs corrigen«*¡ Qué lleno de furor estoy contra ti!*» (cf Fitzmayer, CBQ 1961) o bien «¡Cómo ha de languidecer tu casa...¡; y luego «la acción de una ramera *has sobrepujado*»*]* [g] c GSymSV; H *desprecia]* [h] c mlt mss add GTV; H *como]* [i] o *causaré sangre*; algs corrig «te convertiré en objeto de furor y celos»] [j] add c 3mss GSV] [k] así prb c críticos (cf Kit); H podría verterse «para que no cometas . » (?)] [l-l] así H; prb c mss GASymThSV ha de l *como has visto]* [m] c Q; HK sing] [n] así Kit c GTV] [n] c Kit; H v *no]* [o] Kit c 3mss[ken] cf 37; H *maldad]* [p] Kit c mlt mss edd S; H *'Ăram]* [q] c VKit; H *sus]* [r] c Kit; H *tú recibas.*

[22] HE AQUÍ: Dios no condenará sin reservas como a los pueblos paganos; conservará una partecita (hebr. *p^eleṭah)* que sirva para la restauración futura.

15 [2] EL LEÑO DE LA VID: e.d., la cepa. En los profetas se compara frecuentemente a Israel con una vid rica en frutos (cf. Os 10,1; Is 5,1-7; Je 2,21).
[7] DEL FUEGO HAN ESCAPADO: parece referirse a la deportación del año 597 a.C. que incluyó al propio Ez.

16 [1] Tanto este capítulo como el 23 son largas diatribas contra Jerusalén como adúltera y cananea de sentimientos por su inclinación a la idolatría. La imagen del matrimonio para expresar la relación entre Yahveh y su pueblo fue usada extensamente por Os 2 y Je 2,2; 3,6-14. Por oposición a sus predecesores Ez no admite un período inicial de inocencia feliz, antes bien, alude a los orígenes paganos de Jerusalén.
[3] AMORREO: nombre de los habitantes preisraelitas de Canaán en el documento Elohista (Gé 15,16; 48,22). Están atestiguados en las fuentes cuneiformes en especial las de Mari. Su imperio desapareció con el florecimiento del reino hittita (pueblo indoeuropeo) en Asia Menor.

sobre la superficie del campo, por la repugnancia que infundías el día en que se te dio a luz.

[6] »Pero pasé junto a ti y te vi revolcada en tu sangre, y te dije: «¡En tu sangre vive!» [b] Díjete, pues: «¡En tu sangre vive [b] * [7] y *crece!* [c]» «Como planta del campo te hice, y creciste y te desarrollaste, alcanzando la plena pubertad; *tus* [d] pechos se formaron y tu vello brotó, mas te hallabas desnuda y descubierta. * [8] Pasé junto a ti y te vi, y he aquí que era tu edad la edad de los amores, y extendí el borde de mi manto sobre ti y cubrí tu desnudez, te presté juramento y me uní en alianza contigo—oráculo de 'Ădonay Yahveh—y fuiste mía. * [9] Te lavé con agua, te limpié la sangre de encima y te ungí con óleo; [10] te vestí de recamado, te calcé de piel de *taḥaš*, te ceñí de lino fino y te cubrí de seda; * [11] te adorné con joyas, puse ajorcas en tus muñecas y un collar en tu garganta; [12] y coloqué anillo en tus narices, en tus orejas pendientes y diadema magnífica en tu cabeza. [13] Quedaste así adornada de oro y plata y fue tu vestido de lino fino, seda y recamado; flor de harina y miel y aceite comiste, y resultaste bellísima en extremo y apta para la dignidad real. [14] Tu fama se divulgó entre las gentes a causa de tu belleza, pues era perfecta, por el esplendor de que Yo te había dotado—oráculo de 'Ădonay Yahveh.

[15] »Sin embargo, has confiado en tu hermosura y te has prostituido merced a tu fama, y has prodigado tus fornicaciones con todo el que pasaba, entregándote a él. [16] Has cogido tus vestidos y te has fabricado abigarradas alturas, sobre las cuales te has prostituido, cosa que nunca había sucedido ni ocurrirá más. * [17] Has tomado asimismo tus bellos adornos, hechos de mi oro y mi plata, que Yo te había regalado, y te has fabricado estatuas de varón y te has prostituido con ellas. * [18] También has cogido tus vestidos recamados y las has cubierto con ellos; además les has ofrecido mi aceite y mi incienso. [19] Has ofrecido asimismo ante ellos como perfume de apaciguamiento mi pan, que Yo te había dado, la flor de harina, el aceite y la miel con que te alimentaba. Así fue [e]—oráculo de 'Ădonay Yahveh. [20] Has cogido a tus hijos y tus hijas, que me habías parido, y se los has sacrificado como pasto. ¿Era poca cosa tu prostitución, * [21] que has degollado a mis hijos y se los has ofrecido, haciéndolos pasar en su honor [por el fuego]? [22] Y en medio de todas tus abominaciones y prostituciones no te has acordado de los días de tu juventud, cuando estabas desnuda y descubierta, revolcada en tu sangre. [23] Después de tu maldad— ¡ay, ay de ti!, oráculo de 'Ădonay Yahveh—, [24] te has edificado un burdel y te has hecho un montículo en toda plaza. * [25] En toda cabecera de camino te has construido un montículo, y has mancillado tu belleza, y has abierto tus piernas a todo el que pasaba, y multiplicaste tus prostituciones. *

[26] »Te has prostituido a los hijos de Egipto, tus vecinos de robustos miembros, y has multiplicado tus fornicaciones para irritarme. [27] Pero he aquí que Yo he extendido mi mano contra ti y he aminorado tu asignación, y te he entregado al arbitrio de tus enemigas, las hijas de los filisteos, las cuales sentían rubor de tu conducta inmoral. [28] Luego, no saciada aún, te has prostituido a los asirios; te has prostituido, pues, a ellos; y tampoco entonces has quedado satisfecha. [29] Luego has multiplicado tus prostituciones en un país de mercaderes, en Caldea; pero tampoco con esto te has hartado.

[30] »¡Cuán apasionado es tu corazón—oráculo de 'Ădonay Yahveh—al hacer todo esto, obra de prostituta consumada [f], [31] al construir tu burdel a la cabecera de todo camino y al hacer tu montículo en toda plaza! Ni siquiera has sido como la meretriz, que *recoge* [g] la paga, [32] [sino como] la mujer adúltera, que, en lugar de su marido, toma ajenos. [33] A todas las prostitutas se les da regalos; pero tú has dado tus regalos a todos tus amantes y los has cohechado para que se llegasen a ti de todas partes para tus fornicaciones. [34] Ha sucedido, pues, contigo en tus prostituciones lo contrario de las otras mujeres: no se ha ido tras de ti galanteándote, y mientras tú ofrecías salario de prostituta, nadie te lo daba a ti; ¡ha ocurrido, pues, al contrario!

[35] »Por tanto, prostituta, oye la palabra de Yahveh. [36] Así ha dicho 'Ădonay Yahveh: Por cuanto ha sido exhibida tu vergüenza y descubierta tu desnudez en tus prostituciones a tus amantes, y a todos tus ídolos abominables, y *por* [h] la sangre de tus hijos que les has entregado,* [37] por eso, he aquí que Yo reuniré a todos tus amadores, a los cuales has complacido, y a cuantos has amado, lo mismo que a cuantos has aborrecido, y los congregaré contra ti de todo alrededor y descubriré tu desnudez ante ellos, que verán toda tu vergüenza. [38] Te juzgaré con arreglo a las

[6] TE DIJE: «EN TU SANGRE...»; otros prefieren «te dije, mientras [te debatías] en tu sangre: ¡Vive!»
[7] PUBERTAD: lit. la etapa de transición (de la adolescencia al período menstrual).
[8] EXTENDÍ MI MANTO SOBRE TI: acto simbólico para indicar la tomaba por esposa, cf. Rt 3,9.
[10] PIEL DE TAHAŠ: cf. Ex 25,5. || LINO FINO: *byssus*, damasco.
[16] ABIGARRADAS ALTURAS: e.d., tiendas o pabellones de las cumbres de culto idólatra, confeccionadas con los vestidos regalados por el esposo a la infiel esposa.
[17] ESTATUAS DE VARÓN: parece aludir a las de los Ba'ales en esta alegoría de la esposa adúltera, pero cabría entenderlo del culto fálico.
[20] Esta práctica parece que prevaleció en las últimas décadas del reino del Norte (cf. 2 Re 16,3;1 7,17) y durante el reinado de Manasés (2 Re 21,6). En 2 Re 23,10 se menciona el *Tofet* en el valle del *Hinnom* como el lugar en el que los judíos sacrificaban hijos e hijas a Molok.
[24ss] BURDEL: o prostíbulo; otros «altura»; propiamente un templete (o casita: *aedicula)* dedicado al culto idólatra. || MONTÍCULO: o bien «lugar alto», «ara»; otros «lupanar».
[25] CABECERA DE CAMINO: o cruce, esquina y recodo de calles y carreteras.
[36] HA SIDO EXHIBIDA TU VERGÜENZA: otros, «se ha disipado tu dinero» (cf. Elmaleh, Dicc. cls.2c85 y 4350).

leyes de las adúlteras y de las que derraman sangre y te convertiré en sangre [i], [objeto de] saña y celos. [39] Te entregaré, pues, en manos de ellos que derrumbarán tu burdel, y demolerán tus montículos, y te despojarán de tus vestidos, y se apoderarán de tus joyas, y te dejarán desnuda y al descubierto. [40] Luego amotinarán contra ti a una multitud y te lapidarán con piedras y te atravesarán con sus espadas; [41] prenderán fuego a tus casas y harán justicia de ti a la vista de numerosas mujeres, y haré que ceses en la prostitución y tampoco volverás a dar salario de ramera. [42] Desbravaré en ti mi cólera y se apartarán de ti mis celos, y me apaciguaré y no me enojaré más. [43] Por cuanto no has recordado los días de tu juventud y me has irritado con todas estas cosas, por eso he aquí que Yo también haré reverter tu conducta sobre *tu* [j] cabeza—oráculo de 'Ădonay Yahveh. *¿No has cometido* [k] ignominias además de todas tus abominaciones?

[44] »He aquí que todo decidor de proverbios hará proverbios a tu costa diciendo: «¡Cual la madre, tal su hija!» * [45] [Digna] hija de tu madre eres tú, que cobró repugnancia a su marido y a sus hijos, y eres hermana de tus hermanas, que cobraron aversión a sus maridos y a sus hijos: vuestra madre fue una hittita y vuestro padre un amorreo. [46] Tu hermana mayor es Samaria, que con sus hijas habita a tu izquierda, y tu hermana menor, que habita a tu diestra, es Sodoma con sus hijas. [47] No [sólo] has seguido sus caminos y obrado con arreglo a sus abominaciones, sino que ha faltado poco para que te degradases más que ellas en todo tu proceder.

[48] »Como Yo vivo—oráculo de 'Ădonay Yahveh—que no obró Sodoma, tu hermana, ella y sus hijas, como tú y tus hijas habéis obrado. [49] He aquí cuál fue la iniquidad de Sodoma, tu hermana: orgullo, hartazgo de comida y sosegado descanso tuvo ella, y asimismo sus hijas; y la mano del afligido y el pobre no fortaleció. [50] Se ensoberbecieron y cometieron ante Mí abominación; y entonces las quité de en medio [l] cuando lo vi [l]. [51] Samaria no cometió la mitad de tus pecados, pues tú has multiplicado tus abominaciones más que ellas y has dejado por justas a tus hermanas con todas las abominaciones que has cometido. [52] Sobrelleva tú también tu ignominia, tú que has resultado mediadora en pro de tus hermanas [m]: con tus pecados por los cuales te has hecho más abominable que ellas, se consideran más justas que tú. Abochórnate, pues, también tú, y sobrelleva tu ignominia al dejar por justas a tus hermanas [m].

[53] »Yo restableceré su situación, la situación de Sodoma y de sus hijas y la situación de Samaria y de sus hijas, y *restableceré* [n] tu situación en medio de ellas, * [54] para que soportes tu ignominia y te avergüences de cuanto has hecho, para consuelo de ellas. [55] Tus hermanas, Sodoma y sus hijas, volverán a su primer estado, y Samaria y sus hijas tornarán a su estado primero, y tú y tus hijas volveréis a vuestro primer estado.

[56] » *¿Acaso* [n] Sodoma, tu hermana, no se había convertido en tema de charla en tu boca en la época de tu orgullo, [57] antes que fuera puesta al descubierto tu *desnudez* [o]? Lo mismo eres tú ahora objeto de oprobio de las hijas de *'Ĕdom* [p] y de todas *tus* [q] convecinas las hijas de los filisteos, que te menosprecian en torno. [58] Soporta tú el peso de tu impudicia y de tus abominaciones—oráculo de Yahveh. [59] Pues así habla 'Ădonay Yahveh: Haré contigo como tú has hecho, que has menospreciado el juramento, quebrantando la Alianza; [60] pero yo me acordaré de mi Alianza contigo en los días de tu juventud y estableceré en tu favor una alianza eterna. [61] Y te acordarás de tus caminos y te abochornarás cuando Yo *acoja* [r] a tus hermanas, las mayores con las menores que tú, y te las daré por hijas, mas no en virtud de tu alianza. [62] Y concertaré mi alianza contigo, y conocerás que Yo soy Yahveh; [63] a fin de que recuerdes y te avergüences y ya no abras la boca debido a tu ignominia, cuando Yo te haya perdonado todo lo que has hecho—oráculo de 'Ădonay Yahveh».

Alegoría del águila. Promesa de restauración

17 [1] Y se me dirigió la palabra de Yahveh, diciendo: [2] «Hijo de hombre, compón un enigma y profiere una parábola a la casa de Israel. * [3] Dirás: Así habla 'Ădonay Yahveh:

El águila grande, | de grandes alas, | de largas plumas remeras,
cubierta de plumaje | de diversos colores, | vino al Líbano
y cogió la copa de un cedro, | [4] arrancó la punta de sus ramas,
la llevó hacia país de comercio, | y la colocó en una ciudad de mercaderes. *

17: [a] c GSV; H *una]* [b] Kit l sing c Eb 22 algs mss GS] [c] para esta puntuación (c V frente a H) cf Kit] [d] así prb c crítica; H *«actuará él»]* [e] o bien *la selección*, la flor (cf ST c mlt mss); H *los fugitivos*.

44-52 Es un desarrollo ulterior del proverbio de 3b al parecer por uno de los miembros de la escuela de Ez después de 586 a.C. Su diatriba compara las abominaciones de Jerusalén con las de las ciudades hermanas: Samaria y Sodoma.
53 RESTABLECERÉ SU SITUACIÓN: o compensaré su suerte.

17 2 UN ENIGMA: especie de adivinanza (hebr. *ḥidah)*. Tal vez, sería más propio, en atención al contenido, hablar de fábula o cuento, e.d., narración acerca de animales y plantas que actúan como seres humanos (cf. Ju 9,8-15). Aquí se describe la suerte de la familia real.
4 UN PAÍS DE COMERCIO: la palabra hebr. es Canaán, que se llegó a usar para designar el comercio por la fama de comerciantes de los cananeos.

[5] Luego tomó de la semilla del país | y la puso en campo de sembradura,
al borde de aguas abundantes, | la plantó como un sauce. *
[6] Germinó y se convirtió en una vid frondosa | de escasa altura,
de suerte que sus sarmientos estaban vueltos hacia el águila | y sus raíces bajo ella.
Hízose, pues, vid que produjo ramas y echó sarmientos.
[7] Había también *otra* [a] águila grande | de amplias alas | y abundante plumaje,
y he aquí que esta cepa | extendió sus raíces hacia ella
y hacia ella arrojó sus sarmientos para que la regase |
desde los arriates [b] donde estaba plantada. *
[8] En un campo bueno | y junto a aguas copiosas estaba plantada
para echar pámpanos, | llevar fruto | y hacerse vid magnífica.
[9] Di: Así ha dicho 'Ădonay Yahveh: ¿Prosperará?
¿No arrancará acaso [el águila primera] sus raíces, | cortará su fruto
y se secará? Todo el follaje de su rebrote se secará |
sin necesidad de un brazo poderoso ni de un numeroso pueblo
para arrancarle sus raíces. * | [10] He aquí que está plantada: ¿prosperará?
¿Por ventura apenas la haya tocado el viento del este | no se secará por completo?
En los arriates [b] donde había brotado se agostará».

[11] Y se me dirigió la palabra de Yahveh, para decir:

[12] «Di a la casa rebelde: | ¿No sabéis qué significa esto?
Di: He aquí que ha venido el rey de Babilonia a Jerusalén | y ha tomado a su rey y sus príncipes y los ha transportado a Babilonia. *
[13] Luego ha tomado a uno de estirpe real | y ha pactado con él alianza
y le ha hecho prestar juramento, | y se ha cogido los magnates del país,
[14] para que sean un reino humilde, | para que no pueda alzarse,
para que [el rey] guarde su alianza, | de forma que ésta subsista.
[15] Pero [el rey] se ha rebelado contra él, enviando sus mensajeros a Egipto |
para que le suministre caballos y un pueblo numeroso.
¿Tendrá éxito? ¿Se salvará quien ha hecho tales cosas? |
Y el que ha quebrantado la alianza, ¿escapará?

[16] Vivo yo—oráculo de 'Ădonay Yahveh— que en la residencia del rey que lo ha hecho reinar, cuyo juramento ha despreciado y cuya alianza con él ha roto [c], en medio de Babilonia morirá. [17] Faraón no le *salvará* [d] en el combate con un gran ejército y una copiosa concentración, cuando levante murallón de asedio y construya atrincheramientos para aniquilar a numerosas personas. [18] Ha despreciado el juramento; ha quebrantado la alianza; pues he aquí que había ofrecido su mano [comprometiéndose] y ha hecho todas estas cosas. No se librará.

[19] Por eso, así ha dicho 'Ădonay Yahveh:
¡Como Yo vivo, que mi juramento, | que ha menospreciado,
y mi alianza, que ha quebrantado, | los haré revertir sobre su cabeza!
[20] Y extenderé sobre él mi red | y será prendido en mi malla
y le conduciré a Babilonia y allí vendré a juicio con él acerca de la infidelidad que contra Mí ha cometido. [21] Y todos sus *escogidos* [e]
entre todas sus tropas caerán a espada, | y los que resten serán dispersos a todo viento,
y conoceréis que Yo, Yahveh, he hablado. [22] Así ha dicho 'Ădonay Yahveh:
También Yo tomaré [una rama] de la copa del elevado cedro y la pondré;
de la punta de sus ramas arrancaré tierno vástago | y lo plantaré Yo mismo
sobre alta y prominente montaña; * | [23] en la montaña excelsa de Israel lo plantaré,
y echará ramas y dará fruto, | y se convertirá en un cedro magnífico.
Bajo él habitará toda suerte de pájaros, todo alado, | a la sombra de sus ramas morarán. *
[24] Y todos los árboles del campo conocerán | que Yo soy Yahveh:
humillo el árbol elevado | y exalto el árbol humilde,
seco el árbol verde | y hago reverdecer el árbol seco.
Yo, Yahveh, he hablado y lo haré». *

5 SEMILLA: esa semilla, o *brote*, como otros prefieren, es el rey Sedecías puesto por Nabucodonosor en vez de Jeconías.
7 OTRA ÁGUILA GRANDE: Jofrá, el rey de Egipto (588-569 a.C.). || DESDE: o también *mejor que*.
9 ... Y SE SECARÁ...: otros puntúan y traducen «... de suerte que se seque todo el follaje producido por su crecimiento», traducción también posible.
12 EXPLICACIÓN DEL ENIGMA: el águila grande es Nabucodonosor. La rama más alta del cedro es Joaquín, y la viña plantada por el primer águila, Sedecías.
22 A pesar del destierro no se olvida el Señor de las promesas hechas en la casa de David y vuelve a renovarlas.
23 LA MONTAÑA EXCELSA: e.d., Sión.
24 TODOS LOS ÁRBOLES: los reyes y pueblos extranjeros del reino universal mesiánico. Este tema de la soberanía total se acentuó más en los escritos apocalípticos; cf. Da 4,25-32.

La justificación de la Providencia

18 1 Y se me dirigió la palabra de Yahveh, diciendo: * 2 «¿Qué tenéis que andar profiriendo en la tierra de Israel este proverbio, a saber:

'Los padres comieron el agraz | y los dientes de los hijos han tenido dentera?'

3 Como Yo vivo—oráculo de 'Ădonay Yahveh—que no habéis de proferir más este proverbio en Israel. 4 He aquí que todas las personas son mías; tanto la persona del padre como la persona del hijo mías son; la persona que pecare, ésa morirá.

5 Si un hombre es justo, practica el derecho y la justicia, 6 no come en las montañas, ni alza sus ojos a los ídolos de la casa de Israel, ni mancilla a la mujer de su prójimo, ni a la mujer menstruante se acerca; * 7 no veja a nadie, devuelve su prenda de deuda [a], no comete robo, da su pan al hambriento y al desnudo cubre con vestido, 8 no presta con usura ni exige interés, aparta su mano de la violencia y practica verdadera justicia entre hombre y hombre, 9 por mis estatutos se conduce y guardare mis dictámenes obrando con lealtad: ese tal es justo, vivirá ciertamente—oráculo de 'Ădonay Yahveh.

10 Pero si engendra un hijo salteador, vertedor de sangre, que cometa *una* [b] de estas acciones, 11 —mientras él no ha cometido nada de todo esto—e incluso [tal hijo] coma sobre las montañas y mancille a la mujer de su prójimo, 12 veje al pobre y al indigente, realice robos, no devuelva la prenda, alce sus ojos a los ídolos, cometa abominación, 13 preste con usura y acepte interés, ¿vivirá acaso? No vivirá: ha cometido todas estas abominaciones, *morirá* [c] sin remedio; su sangre recaerá sobre él.

14 Por el contrario, hete aquí que engendra un hijo que ha visto todos los pecados que ha hecho su padre, pero *teme* [d] y no hace nada semejante; 15 no come sobre las montañas, no alza sus ojos a los ídolos de la casa de Israel, no mancilla a la mujer de su prójimo, 16 ni a nadie veja, ni exije prenda, ni comete robo, da su pan al hambriento y al desnudo cubre con vestido, 17 aparta su mano de la *violencia* [e], no acepta ni usura ni interés, cumple mis dictámenes, por mis estatutos se conduce: ese no morirá por la culpa de su padre, vivirá ciertamente. 18 Su padre, por haber practicado vejación y cometido *robos* [f] y no haber ejercitado el bien en medio de su pueblo, he aquí que morirá por efecto de su culpa.

19 Decís: «¿Por qué no carga el hijo con la culpa de su padre?» Pues que el hijo ha practicado derecho y justicia, ha guardado todos mis estatutos y los ha cumplido, vivirá ciertamente. 20 La persona que peque, ésa morirá. El hijo no cargará con la culpa del padre, ni el padre cargará con la culpa del hijo; la justicia del justo será sobre él mismo, y la maldad del malvado sobre él será.

21 En cuanto al malvado, si se convierte de todos sus pecados que ha cometido y observa todos mis preceptos, y practica el derecho y la justicia, vivirá de seguro, no morirá. 22 Ninguno de los pecados que ha cometido le será imputado; por la justicia que ha practicado vivirá. 23 ¿Acaso me complazco Yo *en* [g] la muerte del malvado—oráculo de 'Ădonay Yahveh—y no [más bien] en que se convierta de su conducta y viva? *

24 Por el contrario, si el justo se aparta de su justicia y comete iniquidad, conforme a todas abominaciones que ha cometido, ¿vivirá? Ninguna de las obras justas que ha realizado se le tendrán en cuenta; por la apostasía que ha cometido y por el pecado en que ha incurrido, por ellos morirá.

25 Sin embargo decís: «No es recto el proceder de 'Ădonay Yahveh». Escuchad, pues, los de la casa de Israel: ¿Acaso no es mi proceder recto? ¿No son vuestros caminos los que no son rectos? 26 Cuando el justo se aparta de su justicia y obra la violencia, morirá por ello: por la violencia que ha cometido morirá. 27 Y cuando el malvado se convierte de la maldad que ha practicado, y practica derecho y justicia, él conservará su vida. 28 Si reflexiona y se convierte de todos los pecados que ha cometido, ciertamente vivirá, no morirá.

29 Y los de la casa de Israel dicen: «No es recto el proceder de 'Ădonay Yahveh». ¿No *es recto mi proceder* [h], oh casa de Israel? ¿Por ventura no son vuestros caminos los que *no son rectos?* [i]

30 Por lo tanto, a cada uno os juzgaré conforme a vuestro proceder, casa de Israel —oráculo de 'Ădonay Yahveh. Volveos y convertíos de todos vuestros pecados, de modo que no os sirvan de ocasión de culpa.

18: [a] o lo que tomó en prenda; algs *la prenda al deudor* (cf Kit)] [b] c GV; cf Kit] [c] Kit c G^{a}L^{d}TS, etc.; H *será muerto]* [d] así c GL^{d}V; H «y los *ha visto*»*]* [e] así c G, cf v8; H *del mísero]* [f] c Kit, cf 7.12,16; H *(robo)* [al] *hermano]* [g] ins c 20mss] [h] Kit c GL^{d}, cf v25; H plur] [i] c mlt mss edd STV; H sing] [j] (lit «todos los pecados que habéis pecado *contra Mí*») Kit c 2mss^{ken}G, cf Je 33,8; H «todos los pecados con los cuales habéis pecado».

18 1 Sobre el texto, fondo y forma de este cap., cf. H. Junker (BZ 1962).
6 No COME EN LAS MONTAÑAS: de los sacrificios hechos a los ídolos en las cumbres. Muchos leen: «no come carne con sangre».
23 Cf. Lc 15,7; 1 Tim 2,4; 2 Pe 3,9.

[31] Arrojad de vosotros todos los pecados que habéis cometido *contra Mí* [j] y formaos un corazón nuevo y un espíritu renovado. ¿Por qué queréis morir, oh casa de Israel? [32] Pues no me complazco en la muerte del que muere—oráculo de 'Ădonay Yahveh—: convertíos, por tanto, y viviréis». *

Elegía sobre el príncipe de Israel

19 [1] Y tú entona una elegía sobre *el príncipe* [a] de Israel. * [2] Y di:
¿Qué era tu madre? Una leona, | entre los leones;
echada en medio de los leoncillos | crió a sus cachorros. *
[3] Y alzó a uno de sus cachorros, | que se hizo leoncillo,
y aprendió a dilacerar la presa; | hombres devoró. *
[4] Pero tuvieron de él noticias las naciones, | y en su fosa fue capturado;
y transportáronlo con aros de nariz | al país de Egipto.
[5] Cuando ella vio que aguardaba en vano, | perdió la esperanza
y tomó *otro* [b] de sus cachorros | y lo erigió leoncillo. *
[6] El anduvo entre los leones, | hízose león joven
y aprendió a dilacerar la presa; | devoró hombres;
[7] *demolió sus alcázares* [c] | y sus ciudades devastó,
y asoló el país con cuanto encerraba | a la voz de su rugido. *
[8] Pero las naciones se juntaron contra él | de todas las regiones circundantes
y tendieron contra él su red, | y fue capturado en su fosa. *
[9] Y pusiéronle en una jaula con aros de nariz |
y lleváronlo al rey de Babilonia, | *quien lo metió* [d] en un encierro,
a fin de que su voz no fuese oída más | en las montañas de Israel. *
[10] Tu madre como una vid *semejaba* [e] | plantada junto al agua,
era fructífera y frondosa | por las copiosas aguas.
[11] Tenía vigorosas ramas [f] | [aptas] para cetros [g] de soberanos,
y se elevó su tallo por [h] entre *las nubes* [i] | y divisábase por su altura, |
por la multitud de sus sarmientos.
[12] Pero fue arrancada con furor, | echada por tierra,
y el viento del este agostó | sus frutos; fueron desgajadas
[j] y secáronse sus vigorosas ramas, | un fuego las devoró [j]. *
[13] Ahora ha sido plantada en el desierto, | en tierra árida y sedienta,
[14] y ha salido fuego de la vara | de sus ramas, ha consumido su fruto
y no ha quedado en ella ni una rama vigorosa, | un solo cetro para mando.
Elegía es ésta y en elegía se ha convertido. *

19: [a] c GL^{d}Kit; H plur] [b] c G; H *uno]* [c] así quizá c T; H *conoció las viudas de él;* texto crrp, corrígese diversamente: «llevó la presa a sus cubiles», etc. (cf Kit)] [d] Kit c GV; H «*y lo metieron*» o se metió] [e] así prb c T (cf K); H *por tu sangre* (?); 2mss *de tu viña]* [f] prb l *una rama fuerte;* «cf G^{b}L^{b}Ar et 12.14» anota Kit] [g] Kit l c G sing] [h] Kit l c algs mss^{ken} *hacia;* H (lit) *sobre]* [i] Kit; cf 31,3; H *ramas* o ramaje (¿bien?)] [j-j] texto inseguro, lit «y secáronse (!) su rama vigorosa, un fuego la devoró».

32 Me complazco en, o bien *deseo*. Del que muere: otros, *del mortal*, de cualquiera que sea.

19 1 El capítulo contiene dos lamentos políticos: el segundo, vv.10-14 claramente depende del primero y es más tardío. La elegía o *qinah* hebrea es de contenido político (cf. 2 Sam 1,17-27; 3,33-34). Estos lamentos eran ejecutados por plañideras profesionales (cf. Je 9,17) quienes se lo enseñaban a sus hijas (cf. Je 9,20). Aunque algunos han sostenido que la *qinah* tiene su origen en el culto, e.d., lamento por la muerte del dios de la vegetación, en Israel tiene más bien connotaciones políticas. || El príncipe: e.d., Sedecías.

2 Tu madre: e.d., el reino y pueblo de Judá. || Entre los leones: e.d., las naciones paganas. || Los leoncillos: e.d., los reyes de Judá.

3 Leoncillo: se trata del rey Joaquín.

5 Que aguardaba en vano: o bien frustrada su esperanza. Otros c. V «infirmata est», e.d., que estaba sin fuerza o era impotente (del verbo *ḥalah).*

7 Asoló: o bien *se horrorizó.*

8 Las gentes: e.d., las naciones que formaban parte del imperio caldeo.

9 Un encierro: o lugar cerrado. Así con Zolli. Algs. l. *fortaleza.*

12 El viento del este se refiere prb. a Nabucodonosor. Como comentario a este verso, puede verse 2 Re 25,7.

14 Referencia a la revuelta de Sedecías contra Babilonia (2 Re 24,20b).

Historia de las prevaricaciones de Israel

20 [1] Sucedió, pues, que el año séptimo, el mes quinto, a diez del mes, vinieron unos hombres de entre los ancianos de Israel a consultar a Yahveh, y sentáronse ante mí. * [2] Y se me dirigió la palabra de Yahveh, diciendo:

[3] «Hijo de hombre, habla a los ancianos de Israel y diles: Así dice 'Ădonay Yahveh: ¿A consultarme venís vosotros? ¡Por vida mía que no me dejaré consultar por vosotros!—oráculo de 'Ădonay Yahveh—. [4] ¿Quieres juzgarlos? ¿Quieres juzgar, oh hijo de hombre? Hazles saber las abominaciones de sus padres. [5] Y diles: Así habla 'Ădonay Yahveh: El día que escogí a Israel, y alcé mi mano [jurando] a la descendencia de la casa de Jacob, y me di a conocer a ellos en el país de Egipto, y les alcé mi mano, diciendo: '¡Yo soy Yahveh, vuestro Dios!,' * [6] aquel día les juré, alzando mi mano, sacarlos del país egipcio a un país que Yo había escogido para ellos, el cual mana leche y miel, y es una gloria entre todos los países. [7] Y les dije: arroje cada uno las abominaciones [seducción] de sus ojos y no os contaminéis con los ídolos de Egipto: Yo soy Yahveh, vuestro Dios. * [8] Pero ellos se rebelaron contra Mí y no quisieron escucharme; ninguno arrojó las abominaciones [que seducían] sus ojos ni abandonaron los ídolos de Egipto. Entonces pensé derramar mi furor sobre ellos para desfogar en ellos mi cólera, en medio del país de Egipto; [9] pero obré en atención a mi Nombre, para no profanarlo a los ojos de las naciones entre quienes se hallaban, a las cuales me había dado a conocer, ante sus mismos ojos, sacándolos del país de Egipto.

[10] »Los saqué, pues, del país egipcio y los conduje al desierto, [11] les di mis preceptos y les hice saber mis ordenanzas, mediante los cuales, si el hombre los cumple, vivirá. [12] Además, les di mis sábados para que sirvieran de signo entre ellos y Yo, a fin de que reconociesen que Yo soy Yahveh, que los santifica. * [13] Pero la casa de Israel se sublevó contra Mí en el desierto: no se condujeron según mis preceptos y despreciaron mis normas, gracias a las cuales, si el hombre las cumple, vivirá; y profanaron muchos mis sábados, de suerte que resolví derramar mi furor sobre ellos en el desierto para exterminarlos. [14] Sin embargo, obré en atención a mi Nombre, para no profanarlo a los ojos de las naciones a cuya vista los había sacado. [15] Yo les juré, alzando mi mano, en el desierto, que no los introduciría en el país que *les* [a] había dado, que mana leche y miel y es una gloria entre todas las regiones, [16] porque habían despreciado mis normas, y no se habían conducido según mis estatutos, y habían profanado mis sábados, pues su corazón marchaba en pos de sus ídolos. [17] Mas mis ojos se compadecieron de ellos para no exterminarlos y no los aniquilé en el desierto.

[18] »Y dije a sus hijos en el desierto: No sigáis los preceptos de vuestros padres, ni observéis sus costumbres, ni os mancilléis con sus ídolos. [19] Yo soy Yahveh, vuestro Dios; caminad con arreglo a mis estatutos y guardad mis normas y cumplidlas; [20] y santificad mis sábados y sirvan de señal entre Mí y vosotros, para que se sepa que Yo soy Yahveh, vuestro Dios. [21] Pero los hijos se rebelaron también contra Mí, no siguieron mis estatutos ni guardaron, cumpliéndolas, mis normas, que el hombre ha de practicar para que, mediante ellas, viva; *y* [b] profanaron mis sábados, y resolví derramar mi furor contra ellos para desfogar en ellos mi cólera en el desierto. [22] Sin embargo, retiré mi mano y obré en atención a mi Nombre, para no profanarlo a los ojos de las naciones a cuya vista los había sacado. [23] Entonces Yo, alzando mi mano, les juré en el desierto, dispersarlos entre las naciones y esparcirlos por los países, [24] por no haber ejecutado mis normas, haber menospreciado mis estatutos, profanado mis sábados y habérseles ido los ojos tras los ídolos de sus padres.

[25] »Por otra parte, Yo les propuse también preceptos no buenos y prescripciones por las cuales no podrían vivir, * [26] y suscité la contaminación de ellos mediante sus ofrendas, al hacer pasar [por el fuego] a todo primogénito, a fin de aterrorizarlos, [c] para que supiesen que Yo soy Yahveh [c].

[27] »Por tanto, habla a la casa de Israel, ¡oh hijo de hombre!, y diles: Así ha dicho 'Ădo-

20: [a] ins c 4mss GSV] [b] ins c mss GL[d]SV etc (cf Kit)] [c-c] Kit prp om c G[b]L[d]] [d-d] H c V; Kit om c G como dittogr *de la alianza* y cree prb l antes c GL[d] *en un cómputo* (cf 1Cr 9,28)] [e] c algs mss Eb 22 vers; H sing] [f] o l c G *eliminar]* [g] c Kit; H *en.*

20 [1] Ez presenta en esta invectiva profética la historia precananea del pecado de Israel. En contraste con algunos de los profetas anteriores, en especial Oseas, la tendencia de Israel hacia el pecado no se debe al influjo cananeo. Ez describe el período del paso por el desierto no como una etapa idílica, sino de rebeldía. Su pecado no se debe a influjos extranjeros, sino que existe desde el momento en que Israel nace como pueblo en Egipto. Actualiza la narración del pasado atribuyendo a intención divina el exilio de su pueblo entre las naciones ya en el período del desierto (cf. v.23).

[5] ALCÉ MI MANO: gesto usado hoy en día aún para tomar juramento. El tiempo de la elección no se coloca en la época de los patriarcas como en el Pentateuco, sino que se traslada al período de Egipto. Ez no muestra interés por las tradiciones preegipcias de Israel.

[7] LAS ABOMINACIONES DE SUS OJOS: e. d., que atraen sus ojos, o sea los ídolos.

[12] La institución del sábado como día en que no se trabaja tiene sus orígenes en una sociedad agraria. Gradualmente evolucionó de día tabú hacia un día de adoración. En el exilio se convirtió en la práctica distintiva del judío patriota, ya que podía observarse sin acudir al templo.

[25] PRECEPTOS NO BUENOS: estos preceptos relativos al culto (p. e., la ofrenda del primogénito) no procedían de Dios, sino de las naciones idólatras.

nay Yahveh: «Aun en esto me ultrajaron vuestros padres cuando me fueron infieles: [28] los conduje al país que, alzando mi mano, había jurado darles, y cuando vieron cualquier colina elevada y cualquier árbol frondoso, sacrificaron allí sus sacrificios y entregaron allí su provocativa ofrenda, y allí depositaron sus perfumes de suave olor, y vertieron allí sus libaciones. [29] Entonces les dije: '¿Qué es la altura adonde vosotros marcháis?' Y se le ha llamado *bamah* hasta el día presente. * [30] Por eso, di a la casa de Israel: Así dice 'Ădonay Yahveh: ¡Os mancilláis con el ejemplo de vuestros padres y os prostituís tras sus abominaciones, [31] y, al ofrecer vuestros dones haciendo pasar por el fuego a vuestros hijos, os estáis mancillando con todos vuestros ídolos hasta este día!, y ¿me voy a dejar consultar por vosotros, oh casa de Israel? ¡Por vida mía—oráculo de 'Ădonay Yahveh—que no me he de dejar consultar por vosotros! [32] No se ha de realizar en modo alguno lo que os viene a las mientes, o sea lo que vosotros decís: '¡Seremos como las naciones gentiles, como las familias de los [demás] países, adorando leño y piedra!' [33] !Como Yo vivo—oráculo de 'Ădonay Yahveh—que con mano fuerte y brazo extendido y desbordado furor he de reinar sobre vosotros! [34] Y os sacaré de los pueblos y os congregaré de entre los países en que fuisteis dispersados con mano fuerte, brazo extendido y desbordado furor; [35] y os conduciré al desierto de los pueblos y entraré allí en juicio con vosotros cara a cara, * [36] como entré en juicio con vuestros padres en el desierto del país de Egipto—oráculo de 'Ădonay Yahveh. [37] Y os haré pasar por debajo de la verga y os someteré [d] a los vínculos de la alianza [d], [38] y excluiré de vosotros a los rebeldes y los infieles contra Mí, los sacaré del país donde residen como emigrantes y no *entrarán* [e] en el suelo de Israel; y sabréis que Yo soy Yahveh.

[39] »En cuanto a vosotros, ¡oh casa de Israel! así dice 'Ădonay Yahveh: Id a servir [f] cada uno a vuestros ídolos; ¿acaso después no me escucharéis? Mi santo Nombre no habéis de profanar más con vuestros dones y vuestros ídolos. * [40] Porque sobre mi santa montaña, mi alta montaña de Israel—oráculo de 'Ădonay Yahveh—, allí me servirá toda la casa de Israel entera en el país; allí los acogeré benignamente y allí solicitaré vuestras ofrendas y las primicias de vuestros dones con todo cuanto me consagréis. [41] *Como* [g] un perfume de suave olor os acogeré benignamente cuando os saque de entre los pueblos y os congregue de entre los países por los que fuisteis dispersados y me mostraré por vosotros santo a los ojos de las naciones. [42] Y sabréis que Yo soy Yahveh cuando os haya conducido a la tierra de Israel, al país que juré, alzando mi mano, dar a vuestros padres. [43] Allí os acordaréis de vuestros caminos y de todas vuestras acciones con las cuales os habéis mancillado, y sentiréis hastío de vosotros mismos por todas las maldades que habéis cometido. [44] Y sabréis que Yo soy Yahveh cuando obre con vosotros en atención a mi Nombre y no con arreglo a vuestros perversos caminos ni según vuestras acciones depravadas, ¡oh casa de Israel! —oráculo de 'Ădonay Yahveh».

La espada o ejército vengador de Yahveh

21 [1] Y se me dirigió la palabra de Yahveh, diciendo: * [2] «Hijo de hombre, vuelve tu rostro en dirección al Sur y profiere tus palabras hacia el mediodía, y profetiza contra el bosque *que se extiende hacia* [a] el Négeb. [3] Dirás, pues, al bosque del Négeb: ¡Escucha la palabra de Yahveh! Así dice 'Ădonay Yahveh: He aquí que voy a prender en ti un fuego que devorará en ti todo árbol verde y todo árbol seco; no se apagará la llama abrasadora, y habrán de ser quemados por ella todos los rostros, desde el Sur al Norte. * [4] Y toda carne verá que Yo, Yahveh, la he incendiado. No se apagará».

[5] Y exclamé: «¡Ay 'Ădonay Yahveh! Estos dicen de mí: No profiere éste sino parábolas».

[6] Y me fue dirigida la palabra de Yahveh, diciendo: [7] «Hijo de hombre, dirige tu rostro hacia Jerusalén y profiere tus palabras sobre los [a] santuarios y profetiza contra la tierra de Israel. [8] Di a la tierra israelita: Así dice Yahveh: Heme aquí contra ti, sacaré mi espada de su vaina y aniquilaré de ti al justo y

21: [a] así c Reider; H *del campo de]* [b] Kit l *Yahveh]* [c-c] así lit, H crrp] [d] así prps c V; H *la dio* [Yahveh]; otros «diósela»] [e] texto enigmático ¿crrp? ¿glosa del fin de 15?] [f] así quizá por H *hermano,* q algs om o corrg *tú* (f) o *ciertamente,* o solamente] [g-g] c Cornill etc; H «*reúne* [tus fuerzas?] a la *derecha, vuélvete* (dittogr) a la izq.»] [h-h] corrig. c críticos H q. ofrece texto bastante oscuro (con dittogr y confusiones); cf Kit] [i-i] corrig. c críticos H que dice «y a Judá, en Jerus. la ciudad fuerte» (Kit corrige «a Judá, y Jerus. en el centro de ella» (cf GS)] [j-j] Kit lo cree adic de vocablos posteriores del v] [k] c Kit; H *a ti.*

29 ¿QUÉ ES EL LUGAR ALTO *(bamah)* «altura sagrada del culto idólatra» ADONDE VOSOTROS VAIS *(ba'im)*: juego de palabras en hebr. a base de la supuesta etimología de *bamah.* Se le llama todavía lugar alto *(bamah)*, porque aún siguen yendo a él. La etimología es pura fantasía.

35 DESIERTO DE LOS PUEBLOS: e. d., el desierto siro-arábigo, entre Palestina y Babilonia.

39 ¿ACASO DESPUÉS NO ME ESCUCHARÉIS?: versión dudosa. Cabe entender «pero echaos atrás si no me queréis oír», etc.

21 1 Sobre este capítulo hay crítica textual, análisis literario y exégesis de Guthrie (ZAW 1962); lo considera de carácter compuesto.

3 PRENDE EN TI FUEGO: e. d., el de la guerra. || TODOS LOS ROSTROS: o bien toda la superficie.

al malvado. * [9] Por cuanto voy a exterminar de ti al justo y al malvado, por esos saldrá mi espada de su vaina contra toda criatura, del Sur al Norte, [10] para que toda criatura conozca que Yo, Yahveh, he sacado mi espada de su vaina y ya no se envainará más.

[11] Y tú, hijo de hombre, gime; gime a la vista de ellos con quebranto de riñones y amargura. [12] Y cuando te pregunten: «¿Por qué gimes?», dirás: «Por una noticia que cuando acaezca se fundirá todo corazón, desmayarán todas las manos, se embotará todo espíritu y todas las rodillas vendrán a ser como agua. He aquí que llega y va a acaecer» —oráculo de 'Ădonay Yahveh.

[13] Luego se me dirigió la palabra de Yahveh, diciendo: [14] «Hijo de hombre, profetiza y di: Así dice 'Ădonay Yahveh [b]: Di:

¡La espada, la espada ha sido aguzada | y también bruñida!
[15] A fin de hacer un degüello ha sido aguzada, | para que centellee ha sido bruñida:
[c] oh, alegrémonos, el cetro de mi hijo desprecia todo leño [c].
[16] Y *la di* [d] a bruñir | para empuñarla,
ha sido aguzada la espada y bruñida ella | para ponerla en mano del verdugo.
[17] ¡Clama y ulula, hijo de hombre!; | porque se ha empleado contra mi pueblo,
contra todos los príncipes de Israel, | que han sido entregados a la espada con mi pueblo.
¡Por eso hiérete las caderas! *

[18] Ciertamente, la prueba está hecha; y ¿qué sucederá si incluso el cetro que desprecia no subsistirá? [e]—oráculo de 'Ădonay Yahveh. *

[19] Y tú, hijo de hombre, profetiza | y bate palmas una con otra.
Repítase [el golpe de] la espada por tres veces; | es la espada causadora de víctimas,
la espada de la gran mortandad | que se blande en torno a ellos.
[20] Para que desmaye el corazón | y se multipliquen las víctimas,
en todas sus puertas | he colocado el estrago de la espada.
¡Ay [f], está hecha para el centelleo, | aguzada para el degüello!
[21] [g] *Taja* a derecha e izquierda [g] | adondequiera tus filos se vuelvan. *
[22] También yo batiré mis palmas una con otra | y aplacaré mi cólera.
Yo, Yahveh, he hablado».

[23] Y se me dirigió la palabra de Yahveh, diciendo: [24] «Y tú, hijo de hombre, trázate dos caminos por donde venga la espada del rey de Babilonia; de un mismo país partirán ambos, y [h] una mano indicadora a la cabecera de cada camino [que conduce] a una ciudad [h]*, [25] has de colocar para que la espada llegue a Rabbah de los 'ammonitas y, en Judá, [i] a Jerusalén ciudad fuerte [i]. [26] Porque el rey de Babilonia se ha detenido en una encrucijada, en el arranque de los dos caminos, para consultar el augurio: sacude las flechas, interroga a los *t^erafim*, inspecciona el hígado. * [27] En su diestra ha resultado el augurio correspondiente a Jerusalén: [j]para colocar arietes [j], abrir la boca correspondiente a matanzas, alzar la voz con alaridos, colocar arietes contra las puertas, amontonar terraplén, construir murallón de asedio. [28] Pero esto les resultará a sus ojos un augurio mendaz: solemnes juramentos se les había hecho; pero él suscitará el recuerdo de la iniquidad de [ellos] de suerte que sean capturados. *

[29] Por ello, así dice 'Ădonay Yahveh: Por cuanto habéis suscitado el recuerdo de vuestras iniquidades al descubrir vuestras prevaricaciones, manifestando vuestros pecados en todos vuestros actos; por cuanto se os recuerda [por ello], por [sus] manos seréis presos. [30] En cuanto a ti, malvado criminal, príncipe de Israel, cuyo fin ha llegado al momento de la culpa final, * [31] así dice 'Ădonay Yahveh: ¡Quítate la tiara, depón la corona! ¡Esto ya no será lo mismo! Lo humilde será exaltado y lo alto será humillado. * [32] ¡A ruina, a ruina, a ruina la reduciré! Incluso ella no existirá más hasta que venga aquel a quien corresponde el juicio, y [a quien] lo entregaré. *

[33] Y tú, hijo de hombre, profetiza y di:

8-17 Canto de la espada. Texto difícil sobre todo a la hora de reconstruir el original.
17 HIÉRETE LAS CADERAS: o el muslo; es un gesto de indignación y duelo.
18 Quizá se ha de entender: el reinecillo de Sedecías no logrará esquivar la palabra de Dios y el poder de Nabucodonosor. El instrumento ya fue ensayado con éxito en Judá el año 597.
21 TAJA: apóstrofe a la espada de Nabucodonosor, que para algs. comenzaría ya en 10,15. || SE VUELVAN: o bien, sean reclamados.
24 DOS CAMINOS: uno hacia Rabbat-'Ammón, capital 'ammonita; otro hacia Jerusalén.
26 T^eRAFIM: o dioses penates, ídolos domésticos. De los tres modos de adivinación mencionados: flechas, *t^erafim* e hígado, el primero era conocido por la Arabia preislámica y al parecer era una forma beduina para obtener una respuesta de los dioses. La segunda forma es completamente desconocida (cf. Za 10,2) donde parece referirse a un tipo de oráculo, aunque en otras partes del AT se refiere a ídolos (cf. Gé 31,19.32.34-35 y 1 Sam 19,13.16). La adivinación por el hígado es típicamente babilónica y aún se conservan algunos de estos hígados de aves generalmente en greda, cubiertos de fórmulas mágicas (cf. ANEP 594). || HA RES. EL AUG. DE JERUS: e. d., ha tocado la suerte augural a Jerusalén.
28 A SUS OJOS: e. d., a los de Judá. || SOLEMNES JURAMENTOS: hebr. *semanas de juramento* (homonimia), pasaje oscuro como en general los vv.22,27-23,28. || SE LES HABÍA HECHO: o habían *recibido* [de Dios]. || EL: e. d., Nabucodonosor; para algs. Dios.
30 EN CUANTO A TI: apóstrofe al último rey de Jerusalén, Sedecías, que con su sublevación provocó la ruina nacional.
31 QUÍTATE LA TIARA: o bien, el *turbante*, parece anunciarse la ruina de Jerusalén, de su pontificado y realeza. || ESTO YA NO SERÁ LO MISMO: e. d., «¡Todo cambió o cambiará!»
32 A QUIEN CORRESPONDE EL JUICIO (o bien el derecho, la sentencia): alusión al Mesías que recuerda las de Gé 49,10.

Así dice 'Ădonay Yahveh sobre los hijos de 'Ammón y sobre su ultraje. Y dirás: ¡La espada, la espada está desenvainada para el degüello, bruñida para el exterminio y a fin de centellear! * [34] —mientras se contemplan para ti engañosas visiones y se te augura presagio mendaz—, para descargar*la* [k] sobre el cuello de malvados criminales, cuyo día ha llegado al momento de la culpa final. [35] ¡Vuélvela a su vaina! Yo te juzgaré en el mismo lugar en que fuiste creada, en el país de tus orígenes. [36] Y derramaré sobre ti mi ira, soplaré contra ti el fuego de mi saña y te entregaré en manos de hombres bestiales, artífices de destrucción. [37] Serás pasto del fuego, tu sangre correrá por medio del país, no serás recordado: pues Yo, Yahveh, lo afirmo».

Corrupción general de Jerusalén

22 [1] Y se me dirigió la palabra de Yahveh, diciendo: [2] «¡Oh tú, hijo de hombre! ¿[quieres] juzgar, [quieres] juzgar acaso a la ciudad sanguinaria? Hazles saber todas sus abominaciones [3] y diles: Así dice 'Ădonay Yahveh: ¡Ciudad que vierte sangre en su interior para que llegue su hora y que ha fabricado en daño suyo ídolos para contaminarse! [4] Por la sangre que has vertido te has hecho culpable y con los ídolos que has fabricado te has contaminado, y has acercado tus días [postreros], y se llega *el término* [a] de tus años [b]. Por eso he hecho de ti el oprobio de las naciones y la irrisión para todos los países. [5] Los próximos y los alejados de ti se te reirán, mancillada de fama y fértil en desórdenes. [6] He aquí que en ti los príncipes de Israel, cada uno según su potencia [c] se han ocupado de derramar sangre. * [7] A padre y madre en ti se ha enfrentado, se ha tratado al extranjero con violencia en tu interior, en ti se ha vejado al huérfano y a la viuda. [8] Has menospreciado mis santuarios y profanado mis sábados. [9] Ha habido en ti calumniadores con objeto de verter sangre, en ti se ha comido sobre las montañas y en tu interior se ha cometido la impudicia. [10] En ti ha sido descubierta la desnudez del padre y se ha hecho violencia a la mujer menstruante. [11] Uno ha cometido abominación con la mujer de su prójimo, otro ha mancillado con crimen nefando a su nuera y otro ha forzado a su hermana paterna dentro de ti. * [12] En ti se ha aceptado soborno para derramar sangre, has exigido usura e interés y has expoliado a tu prójimo con violencia y te has olvidado de mí—oráculo de 'Ădonay Yahveh. [13] Pero he aquí que batiré mis palmas por el lucro injusto que has realizado y por la sangre que en tu interior se ha vertido. [14] ¿Se mantendrá tu corazón o permanecerán firmes tus manos en los días en que Yo te salde cuentas? Yo, Yahveh, he hablado y lo haré. [15] Te dispersaré entre las naciones y te dispersaré por los [diversos] países, y eliminaré de ti tu impureza. [16] Te has profanado por tu culpa a los ojos de las naciones, y conocerás que Yo soy Yahveh». *

[17] Y se me dirigió la palabra de Yahveh, diciendo: [18] «Hijo de hombre, para mí los de la casa de Israel se han convertido en escoria: todos ellos son cobre, estaño, hierro y plomo en medio del crisol; escoria de plata han resultado. * [19] Por eso así ha dicho 'Ădonay Yahveh: Por cuanto os habéis vuelto todos escoria, por eso he aquí que Yo os juntaré dentro de Jerusalén. [20] *Como* [d] se junta plata, cobre, hierro, plomo y estaño en medio del crisol para atizar sobre ellos el fuego de la fusión, así os juntaré en mi cólera y mi furor, os depositaré [e] y os fundiré; [21] y os juntaré y atizaré contra vosotros el fuego de mi saña y seréis fundidos en medio de aquélla. [22] A la manera que se funde la plata en medio del crisol así seréis fundidos dentro de ella, y sabréis que yo, Yahveh, he vertido mi furor sobre vosotros».

[23] Y se me dirigió la palabra de Yahveh, diciendo: [24] «Hijo de hombre, dile: Eres un país que no *ha sido regado por la lluvia* [f], no *ha recibido aguacero* [g] en el día de la ira; [25] y *cuyos príncipes* [h] han sido en medio de ella como león rugiente que desgarra la presa: han devorado personas, se han apoderado de hacienda y bienes, han multiplicado sus viudas en medio de él. [26] Sus sacerdotes han violado mi Ley y profanado mis santuarios; no han distinguido entre lo sacro y lo profano, ni han enseñado a discernir entre lo inmundo y lo puro, y han velado los ojos para no ver mis sábados, y he sido deshonrado en medio de ellos. [27] Sus magistrados son dentro de él cual lobos que desgarran la presa, que gustan de derramar sangre y hacer perecer a las personas a fin de ganar más y más lucro. [28] En cuanto a sus profetas, los

22: [a] lit *tiempos* c 2ms or GSTV; H *hasta]* [b] quizá ha de l (cf T) *de tu vergüenza*, anota Kit] [c] H lit *su brazo;* Kit l c GS *linaje* (en pro de su clan)] [d] prb ins c GST] [e] prb l *soplaré*, según Kit] [f] c G; H *«no purificada»]* [g] así suele l c críticos; H *su lluvia]* [h] Kit c G; *la conjura de sus profetas*.

33 'AMMÓN: amenaza a los 'ammonitas que se alegran de la desgracia de Judá.

22 6-8 La lista original prb. no contenía faltas cultuales, sino un decálogo de pecados.
11 Tres tabús sexuales específicos. Sobre tales prohibiciones cf. Le 18,15 y 20,17.
16 TE HAS PROFANADO: otros l. *tendré en ti mi heredad* (cf. GV), «tomaré posesión de ti»...
18 La figura del crisol como símbolo de la purificación de Israel es un *topos* en la literatura profética (cf. Is 1,22.25; Je 6,27-30; Za 13,9; Mal 3,2-3).
28 LOS HAN REVOCADO o recubierto c. barro: indica metafóricamente el desengaño que producían los pseudoprofetas defendiendo y encubriendo ante el pueblo todos esos delitos.

han revocado con barro, han tenido visiones absurdas y les han presagiado mentiras, diciendo: 'Así habla 'Ădonay Yahveh', cuando Yahveh no había hablado. * [29] Las gentes del país cometen vejaciones, realizan hurtos, afligen al menesteroso y al pobre y vejan al extranjero injustamente. [30] He buscado entre ellos un hombre que levantara un muro y se mantuviera firme en la brecha ante Mí en pro del país, para no destruirlo, y no lo he hallado. * [31] Entonces he vertido sobre ellos mi ira, con el fuego de mi furor los he aniquilado; he hecho recaer su proceder sobre su cabeza»—oráculo de 'Ădonay Yahveh.

Alegoría de las dos hermanas: Samaria y Jerusalén

23 [1] Y me fue dirigida la palabra de Yahveh, diciendo: * [2] «Hijo de hombre, eran dos mujeres, hijas de una misma madre, [3] y se prostituyeron en Egipto: en flor de juventud se prostituyeron; allí fueron palpados sus pechos y allí estrujados sus senos virginales. [4] Sus nombres eran 'Ohŏlah, la mayor, y 'Ohŏlibah, su hermana. Fueron mías y dieron a luz hijos e hijas. Sus nombres [simbolizaban]: a Samaria, 'Ohŏlah, y a Jerusalén, 'Ohŏlibah. *

[5] 'Ohŏlah se prostituyó cuando se hallaba bajo mi dependencia[a], y se enamoró locamente de sus amantes, los asirios, sus vecinos, [6] vestidos de púrpura, gobernadores y sátrapas, todos ellos jóvenes seductores, caballeros que montaban corceles; [7] y les brindó sus prostituciones a ellos, que constituían todos la flor de los hijos de Asiria. Se mancilló, pues, con todos los ídolos de todos aquellos de quienes se había locamente enamorado. [8] Además, no abandonó sus prostituciones que [databan] de Egipto; pues allí, en su juventud, habían yacido *con ella*[b], estrujando sus senos virginales y desfogando sobre ella su lujuria. * [9] Por eso la entregué en mano de sus amantes, en poder de los hijos de Asiria, de quienes se había enamorado locamente. [10] Ellos descubrieron su desnudez, cogieron a sus hijos e hijas y a ella la mataron a espada, viniendo a ser famosa para las mujeres por el escarmiento que en ella se hizo.

[11] Su hermana 'Ohŏlibah vio esto, pero se corrompió aún más que ella en sus amoríos, y sus prostituciones fueron peores que las prostituciones de su hermana. [12] Se enamoró perdidamente de los hijos de Asiria, gobernadores y sátrapas, sus vecinos, vestidos espléndidamente, caballeros que montaban corceles, jóvenes seductores todos ellos. [13] Y vi que se había mancillado: así un mismo proceder tuvieron ambas. [14] Y aún superó ésta sus prostituciones, cuando vio varones representados en el muro, figuras de caldeos pintadas con minio, * [15] ceñidos de un cinturón en sus caderas, con amplios turbantes en sus cabezas, con aspecto de jefes militares todos ellos: eran retratos de babilonios, cuya tierra natal era la Caldea; [16] y, a su sola vista, se enamoró locamente de ellos y les envió mensajeros a Caldea. * [17] Los hijos de Babilonia vinieron a ella, al lecho de amores; la mancillaron con sus prostituciones, y cuando se hubo mancillado con ellos, se despegó de ellos su alma. [18] Habiendo, pues, patentizado ella sus prostituciones y descubierto su desnudez, mi alma sintió despego hacia ella como había sentido hacia su hermana. [19] Pero ella multiplicó sus prostituciones, recordando los días de su juventud, cuando se prostituía en el país de Egipto. [20] Y se enamoró locamente de aquellos sus lujuriosos amantes, cuya carne era cual carne de asnos y su miembro como miembro de caballos, * [21] y *añoró*[c] las torpezas de *su*[d] mo-

23: [a] algs c GST l *desplazándome]* [b] así l Kit; H *a ella]* [c] c Kit; H *añoraste]* [d] c Kit; H *tu]* [e] c Kit (cf 3,8); H *hicieron* (lit *en el hacer) tus]* [f] c Kit c 2mss, GSV *en Egipto]* [g] así c Kit; H *a fin de]* [h] H *ḥọṣen* voz dudosa, q. algs corrig: *del norte*, una multitud de; o con el árabe, interpretan «*los sementales de* los carros...»] [i] puntuación de Kit c GSV] [j] *(harán o han hecho)* c Kit; H *hacer]* [k] l *y que espanta* en vez de *desolación]* [l-l] om, anota Kit y corrige consecuentemente el resto del cap] [m-m] texto de estilo descuidado y crrp que se corrige a base de vers GT... (cf Kit), la lección del K habla de los *bebedores del desierto* que serían las tribus árabes; otros corrig «y oíase allí el estrépito *de los que cantaban*. Ellos, a su vez, *portaban mirra y bálsamo* traídos *de Sabá*', del desierto, y pusieron...»; otrosh acen a H distintas mutilaciones y corrig y traducen «y el ruido del tumulto *fue oído por ellos* a causa de la multitud de hombres que *habían venido* del desierto...» (Bibl.Bonn). Todo problemático] [n-n] texto también oscuro y dudoso] [o-o] om según Kit como en 36] [p] Kit c S l *haré*.

30 QUE LEVANTARA UN MURO: como Moisés y Aarón entre la justicia divina y el pueblo culpable.

23 1ss La alegoría de los dos reinos bajo el símbolo de las prostitutas se puede comparar con el cap. 16 que ha influido intensamente en éste. El 16 es una condena de las aberraciones cultuales de Jerusalén, mientras que aquí se condenan las alianzas políticas de Israel. Ez como Is propugna el aislacionismo político como prueba de su dependencia de Yahveh. Parece que los vv.36-49 son un desarrollo tardío de lo anterior con reinterpretaciones y juicios sobre la idolatría y los pecados cultuales.

4 'OHŎLAH: el nombre de esta meretriz, símbolo de Samaria, aludiría, según algunos, a poseer aquélla santuarios (tiendas) suyos propios. El de *'Ohŏlibah*, símbolo de Jerusalén, a ser ésta tabernáculo legítimo de Dios. Con todo, estos nombres alegóricos permanecen oscuros. Prb. escogidos porque sonaban lo mismo para indicar la semejanza de hermanas gemelas.

8 SU PROST... DE EGIPTO: lo dice por el culto al becerro de oro que instaló Jeroboam.

14 Posibl. se refiera a la decoración de los templos y edificios babilónicos que Ez conocería personalmente.

16 SE ENAMORÓ LOCAMENTE: el lujo oriental movió al pueblo de Dios a entablar relaciones políticas y comerciales con los caldeos.

20 ASNOS: la alusión a la extremada capacidad sexual de éstos forma parte de un concepto muy divulgado en la antigüedad que originó vasta y compleja tradición literaria (cf. Loretz, BZ 1970). Para Ez Egipto es el símbolo de la depravación, mientras que Babilonia es sencillamente el instrumento pagano en manos de Yahveh para castigar a Judá.

cedad, cuando *la estrujaban sus*[e] *senos los egipcios*[f] *y palpaban*[g] *sus*[d] pechos virginales.

[22] Por tanto, 'Ohŏlibah, 'así dice 'Ădonay Yahveh: He aquí que yo suscitaré contra ti a tus amantes, de quienes te has despegado, y los conduciré contra ti de todo alrededor, [23] los hijos de Babilonia y todos los caldeos, los de Peqod, Šoa' y Qoa', y con ellos todos los hijos de Asiria: jóvenes seductores, gobernadores y sátrapas, todos ellos, jefes militares y próceres, todos cabalgadores de corceles. [24] Y vendrán contra ti en masa (?)[h] carros y vehículos, con una coalición de pueblos; con paveses, rodelas y yelmos se te opondrán por todos los costados. Les presentaré el litigio y ellos te juzgarán con arreglo a sus leyes. [25] Y desfogaré mis celos contra ti y te tratarán con furor; te arrancarán tu nariz y tus orejas, y lo que de ti quede a espada caerá. Se apoderarán de tus hijos y tus hijas y lo que de ti quede será devorado por el fuego. [26] Te despojarán de tus vestidos y se apoderarán de tus joyas. [27] Así pondré fin en ti a tu sensualidad y tu prostitución en tierra de Egipto, y no levantarás tus ojos hacia ellos ni de Egipto te acordarás ya más. [28] Pues así afirma 'Ădonay Yahveh: He aquí que voy a entregarte en mano de aquellos que odias, en mano de aquellos de quienes tu alma se ha despegado; [29] y te tratarán con odio y se apoderarán de todo [el fruto de] tu esfuerzo y te dejarán desnuda y a descubierto, pues se descubrirá la vergüenza de tus fornicaciones[i]. Tu lascivia y tus prostituciones [30] te *ocasionarán*[j] esto por haber corrido lascivamente tras las naciones, por cuanto te has mancillado con sus ídolos. [31] Has seguido el camino de tu hermana, y pondré en tu mano su copa». *

[32] Así dice 'Ădonay Yahveh:

«De la copa de tu hermana beberás, | profunda y ancha;
servirá de mofa e irrisión; | es de enorme cabida.
[33] Te henchirás de embriaguez y dolor; | es copa de horror y desolación[k]
la copa de tu hermana Samaria. | [34] La beberás y la apurarás,
y verás sus tiestos, | y desgarrarás tus pechos,
pues yo he hablado—oráculo de 'Ădonay Yahveh».

[35] Por tanto, así dice 'Ădonay Yahveh: «Ya que te has olvidado de Mí y me has arrojado detrás de tus espaldas, por eso carga tú también con tu sensualidad y tus prostituciones».

[36] Luego me dijo Yahveh: «Hijo de hombre, ¿no juzgarás a [l]'Ohŏlah y [l]'Ohŏlibah y les manifestarás sus abominaciones, [37] pues han cometido adulterios, tienen sangre en sus manos, se han prostituido a sus ídolos y hasta a sus hijos, que me habían engendrado, los han hecho pasar [por el fuego] para que sirvieran a ellos de pasto? [38] Todavía me han hecho esto: mancillaron en aquel día mi Santuario y profanaron mis sábados; [39] después de haber inmolado a sus hijos para sus ídolos, entraban aquel mismo día en mi Santuario, para profanarlo. He aquí como han obrado dentro de mi Casa. [40] Además, enviaron por hombres venidos de lejos, a quienes se remitió mensajeros, y hete aquí que llegaron aquellos por quienes te habías lavado, habíaste alcoholado los ojos y te habías adornado con aderezos. * [41] Te recostaste sobre un lecho ostentoso, ante el cual había una mesa preparada, sobre la cual habías dispuesto mi incienso y mi óleo. [42] [m][Oíase] allí el estrépito de una multitud feliz, a causa de la muchedumbre de gentes, hombres traídos de todas partes del desierto[m], que pusieron ajorcas en las muñecas de ellas y una corona magnífica sobre sus cabezas. * [43] Entonces dije[n] de la que está consumida por los adulterios: «Ahora prosigue ella entregándose a sus prostituciones[n] [44] y se llega a ella como se llega a una mujer prostituta: así se llega [o]a 'Ohŏlah y [o] a 'Ohŏlibah, mujeres impúdicas. [45] Pero hombres justos las sentenciarán con arreglo a la ley de las adúlteras y por la ley de las que derraman sangre; pues adúlteras son ellas y hay sangre en sus manos».

[46] Porque así dice 'Ădonay Yahveh: « ¡Convóquese contra ellas asamblea y se las entregará al espanto y el pillaje! [47] ¡Lapídelas con piedras la asamblea y las hagan trozos con sus espadas; maten a sus hijos e hijas y a sus casas prendan fuego! [48] Así haré desaparecer del país la impudicia, y quedarán prevenidas todas las mujeres y no obrarán con arreglo a vuestras impudicias. [49] Se hará[p] recaer vuestra infamia sobre vosotros, y cargaréis con los pecados de vuestra idolatría, y conoceréis que Yo soy 'Ădonay Yahveh».

[31] La copa como símbolo de la ira divina es lugar común en los profetas. Cf. Je 25,15-28.
[40] Te alcoholaste: o teñiste de antimonio o pintaste de estibio.

Vaticinio simbólico de la próxima caída de Jerusalén

24 [1] Y se me dirigió la palabra de Yahveh en el año noveno, el mes décimo, a diez del mes, para decir: * [2] «Hijo de hombre, escríbete [a] la fecha de este mismo día [a]: el rey de Babilonia ha arremetido contra Jerusalén precisamente ese día. [3] Propón a la gente rebelde una parábola, y diles: Así dice 'Ădonay Yahveh: *

Arrima la olla, arrímala | y echa, además, en ella agua.
[4] Acopia dentro los trozos de carne, | todos trozos buenos, pierna y espalda;
llénala de lo mejor de los huesos. *
[5] Coge lo mejor del rebaño, | y apila asimismo *la leña* [b] bajo ella;
hazla hervir a borbollones [c]; | cuézanse [d] también dentro de ella sus huesos».
[6] Por esto, así dice 'Ădonay Yahveh: | « ¡Ay de la ciudad sanguinaria,
de la olla que tiene herrumbre | y cuya herrumbre no se le quita!
Se la vaciará pedazo a pedazo, | sin echar suerte sobre ella.
[7] Pues la sangre [por ella vertida] en medio de ella está; |
sobre la superficie desnuda de una roca la ha puesto,
no la ha derramado por tierra | cubriéndola de polvo.
[8] Para suscitar la saña [en Mí], para tomar venganza, | he colocado [e] su sangre
sobre la superficie de desnuda roca, | por que no pueda cubrirse».
[9] Por esto, así dice 'Ădonay Yahveh:
« ¡Ay de la ciudad sanguinaria! | ¡También Yo apilaré un gran montón de leña!
[10] Acumula la leña, | enciende el fuego, | cuece completamente la carne,
dispón las especias, | los huesos sean quemados. * |
[11] Luego mantenla [la olla] vacía sobre sus brasas
para que se caliente, | y se enrojezca el bronce | y se funda dentro de ella su suciedad,
desapareciendo su herrumbre. *

[12] Ha causado molestas fatigas; mas no suelta de sí su mucha herrumbre, ni aun con fuego. * [13] En tu impureza hay infamia; por cuanto he intentado purificarte más y no has quedado purificada de tu suciedad; no serás ya pura hasta que desfogue en ti mi furor. [14] Yo, Yahveh, he hablado: [f] sucederá ello y lo cumpliré [f]. No cejaré ni me apiadaré, ni arrepentiré. Conforme a tu proceder y tus acciones *te juzgaré* [g]—oráculo de 'Ădonay Yahveh.»

[15] Y se me dirigió la palabra de Yahveh, diciendo: * [16] «Hijo de hombre, he aquí que voy a arrebatarte de súbito la delicia de tus ojos, pero no te has de lamentar, ni llorarás ni correrán tus lágrimas. * [17] Suspira calladamente, no hagas duelo de muertos, cíñete sobre la cabeza el turbante y ponte en los pies las sandalias, no te cubras el bigote ni comas pan de *duelo* [h]». *

[18] Ahora bien, había yo hablado al pueblo por la mañana y mi esposa murió a la tarde, y a la mañana [siguiente] hice como se me había ordenado. [19] Y me dijo el pueblo: « ¿No nos manifiestas qué significan para nosotros [i] estas cosas que tú haces?» [20] Les contesté: «Se me ha dirigido la palabra de Yahveh, diciendo: [21] Di a la casa de Israel: Así dice 'Ădonay Yahveh: He aquí que profanaré mi Santuario, [el motivo de] vuestro poderoso orgullo, la delicia de vuestros ojos, el anhelo de vuestras almas; y vuestros hijos y vuestras hijas que habéis dejado caerán a espada. * [22] Y habéis de hacer como Yo he hecho: no os cubriréis el bigote ni comeréis pan de *duelo* [j]; [23] y llevaréis vuestro turbante sobre vuestras cabezas y mantendréis vuestras sandalias en vuestros pies; no os lamentaréis ni lloraréis, sino que os iréis consumiendo por vuestras iniquidades y gemiréis los unos con los otros. * [24] Ezequiel será para vosotros un

24: [a-a] corrig H a base de SV (cf Kit)] [b] así Kit, cf 10; H *los huesos]* [c] así quizá H; Kit y otros prefieren c 2mss[ken] *sus trozos de carne]* [d] Kit l *cuece]* [e] quizá *colocó ella*, anota Kit] [f-f] lit «sucedió e hice»; algs corrig H] [g] c vers (cf Kit); H *juzgarán]* [h] o «de enlutado», así Kit c TV, cf Os 9,4; H *hombres* (=«aportado por hombres»)] [i] así H; Kit prp l: «...qué sign. esto? *¿Acaso* [se refiere] a nosotros lo q. tu haces?»] [j] cf nota h][k-k] cf Kit basado en GS.

24 1 EL AÑO NOVENO...: el mismo día en que Nabucodonosor formalizó el sitio de Jerusalén reinando Sedecías. Más tarde la fecha del comienzo del asedio se conmemoraba con un día de ayuno (cf. Za 8,19).

3-5 La alegoría en este caso se centra en torno a un corto poema profano sobre la preparación de la carne de cordero. Tal vez este poema circulaba independientemente y era bien conocido del auditorio de Ez.

4 LOS TROZOS DE CARNE: e. d., los habitantes de Jerusalén.

10 DISPÓN LAS ESPECIAS: muchos corrigen H: *derrama el caldo* (cf. GL[d]).

11 MANTENLA VACÍA: tras la destrucción de los ciudadanos, la ciudad será destruida.

12 NI AUN CON FUEGO: así c. V; H dice lit.: *en el fuego de su herrumbre;* algunos vierten «¡al fuego con su herr.!». Kit. corrige H de otro modo.

15-24 Ez recibe el aviso de la muerte repentina de su mujer junto con la orden de no hacer duelo por ella. Al actuar de esta forma desusada es interrogado por su gesto y un oráculo aplica la acción a los acontecimientos contemporáneos. El templo va a ser destruido.

16 LA DELICIA DE TUS OJOS: su mujer (cf. Ex 9,14; Nú 14,37).

17 NO TE CUBRAS EL BIGOTE (la barba, según otros): en señal de duelo.

21 VUESTRO PODEROSO ORGULLO: lit. el orgullo de vuestra potencia.

23 CON LOS OTROS: cabe entender «por los otros».

símbolo: exactamente como él ha obrado habéis de obrar cuando esto suceda, y conoceréis que Yo soy 'Ădonay Yahveh.

[25] »En cuanto a ti, ¡oh hijo de hombre!, el día en que Yo les quite su baluarte, su magnífica alegría, la delicia de sus ojos, la meta de sus ansias y [k] a sus hijos e hijas, [26] ese día llegará a ti el fugitivo para comunicar la nueva a tus oídos [k]. [27] Aquel día se abrirá tu boca [para hablar] con el fugitivo; hablarás y no enmudecerás ya más y les servirás de símbolo. Y conocerán que Yo soy Yahveh».

Oráculo contra 'Ammón, Mo'ab, Idumea y los filisteos

25 [1] Y me fue dirigida la palabra de Yahveh, diciendo: * [2] «Hijo de hombre, vuelve tu rostro hacia los hijos de 'Ammón y profetiza contra ellos. [3] Dirás, pues, a los 'ammonitas: Escuchad la palabra de 'Ădonay Yahveh. Así dice 'Ădonay Yahveh: Por cuanto exclamaste «¡Bravo!» contra mi Santuario cuando fue profanado, y contra el territorio de Israel cuando fue devastado, y contra los de la casa de Judá cuando partieron al destierro, [4] por eso he aquí que Yo te entrego en posesión a los hijos del Este, quienes asentarán sus campamentos nómadas en ti y emplazarán en ti sus tiendas, ellos mismos comerán tus frutos y beberán tu leche. * [5] Y convertiré a Rabbah en pastizal de camellos y a los hijos de 'Ammón en sesteadero de rebaños; y conoceréis que Yo soy Yahveh. [6] Pues así dice 'Ădonay Yahveh: Por cuanto has batido palmas y has golpeado con tus pies, y te has regocijado con todo el desprecio de tu alma contra el suelo de Israel, * [7] por tanto, mira, Yo extiendo mi mano contra ti, te entrego como presa a las naciones, y te extermino de entre los pueblos y te destruyo de entre los países. Te extirpo [a], para que reconozcas que soy Yahveh».

[8] Así dice 'Ădonay Yahveh: «Por haber dicho Mo'ab y Śe'ir: ¡He aquí que la casa de Judá es como todas naciones!, [9] por eso, mira: abriré [acceso en] la falda de Mo'ab, privándole de las ciudades, de sus ciudades extremas [b], la prez del país, Bet-Y[e]šimot, Ba'al-M[e]'ón y Qiryatáyim; * [10] a los hijos del Este *lo daré* [c] en posesión, además de los 'ammonitas, a fin de que no sean más recordados [d]los hijos de 'Ammón entre las naciones [d]. [11] También en Mo'ab haré justicia, y sabrán que Yo soy Yahveh».

[12] Así dice 'Ădonay Yahveh: «Por el comportamiento de 'Ĕdom, al tomarse venganza de la casa de Judá, y haberse hecho culpable al vengarse de ellos, [13] por esto, así afirma 'Ădonay Yahveh: Extenderé mi mano contra 'Ĕdom y aniquilaré de ella hombres y bestias y la convertiré en desierto; desde Temán a Dedán caerán a espada. * [14] Y descargaré mi venganza sobre 'Ĕdom, la entregaré en mano de mi pueblo Israel, que obrará en 'Ĕdom con arreglo a mi cólera y mi furor; y así se conocerá mi venganza—oráculo de 'Ădonay Yahveh». *

[15] Así dice 'Ădonay Yahveh: «Por haberse portado los filisteos vengativamente, pues tomaron vanganza con apasionado ánimo, aniquilando llevados de secular enemistad; [16] por esto, así dice 'Ădonay Yahveh: He aquí que Yo extenderé mi mano contra los filisteos, y extirparé a los kereties, y haré perecer al resto de los del litoral. * [17] Y ejecutaré en ellos grandes actos de venganza con sañudas reprimendas, y sabrán que Yo soy Yahveh al llevar Yo a efecto mi venganza en ellos».

25: [a] así H; Kit anota «*y* te ext» c SVAr o bien om «te ext.»] [b] algs corrig H leyendo simplemente «[desmantelando] *sus ciudades* en toda su extensión» (o «las ciudades de su territorio»)] [c] c GS, H «*y la daré*»] [d-d] quizá haya de l sólo *entre los pueblos* c Kit.

25 [1] Comienza una colección de oráculos contra naciones extranjeras ('Ammón, Mo'ab, 'Ĕdom, Filistea), insertados en este lugar por el editor del libro (cf. introducción). Estos oráculos proceden del período posterior a la caída de Jerusalén y tienen su origen en la escuela de Ez.

[4] LOS HIJOS DEL ESTE: u orientales, e. d., los nómadas del desierto.

[6] CON TODO EL DESPRECIO DE TU ALMA: o con pasión de alma o sadismo.

[9] LA FALDA DE MO'AB: o el flanco montañoso de Mo'ab, esto es, la frontera de Mo'ab por donde entrarán los enemigos cinco años después de la toma de Jerusalén. || SUS CIUDADES EXTREMAS: o *de su confín* (¿de un extremo a otro?, ¿en su totalidad? (así H, al parecer crrp.).

[13] DESDE TEMÁN A DEDÁN: e. d., desde el norte al sur de Idumea.

[14] DESCARGARÉ MI VENGANZA: cumplido realmente en tiempo de Juan Hircano (128 a. C.).

[16] EXTIRPARÉ: hebr. *w[e]hikratti*, haciendo un juego de palabras pretendido con *k[e]retim* (kereties), sinónimo de filisteos, aunque el nombre significa cretenses y muestra el origen egeo de la tribu filistea.

Vaticinio contra Tiro

26 [1] Ahora bien, en el año undécimo, el primero del mes, se me dirigió la palabra de Yahveh, diciendo: * [2] «Hijo de hombre, por cuanto que Tiro ha dicho acerca de Jerusalén:

'¡Bravo! ¡Ha sido quebrantada | la [que era] puerta de los pueblos;
ha revertido a Mí [su papel]! | ¡Me saturaré![a] ¡Está devastada!', *
[3] por esto, así dice 'Ădonay Yahveh:
Heme aquí contra ti, ¡oh Tiro! | Levantaré contra ti
pueblos numerosos | como el mar levanta sus olas;
[4] y derruirán las murallas de Tiro, | y demolerán sus torres,
y barreré de ella su polvo, | y la dejaré cual roca desnuda.
[5] Tendedero de redes | será en medio del mar,
pues Yo he hablado—oráculo de 'Ădonay Yahveh—y servirá de botín de las gentes.
[6] En cuanto a sus hijas situadas en el campo | serán aniquiladas a espada
y conocerán que Yo soy Yahveh». *

[7] Pues así dice 'Ădonay Yahveh: «He aquí que Yo haré venir sobre Tiro, desde el Norte, a Nabucodonosor, rey de Babilonia, rey de reyes, con caballos, carros y jinetes y un tropel de gente, un pueblo numeroso. *

[8] Tus hijas situadas en el campo, | a cuchillo pasará,
y emplazará contra ti atrincheramiento, |
y amontonará contra ti terraplén, | y formará contra ti la tortuga.
[9] Y el golpear de sus arietes dará en tus murallas,
y tus torreones demolerá con sus férreos instrumentos.
[10] Por la multitud de sus caballos | te cubrirá su polvareda;
al estrépito de sus jinetes, | ruedas y carros
se estremecerán tus murallas | cuando él penetre por tus puertas
como se penetra en ciudad expugnada.
[11] Con los cascos de sus caballos | hollará todas tus calles;
a tu pueblo pasará a cuchillo
y tus poderosas *maṣṣebás* | derribará[b] por tierra. *
[12] Y expoliará tu fortuna, | y saquearán tus mercancías,
y derruirán tus muros, | y demolerán tus casas más suntuosas;
y tus piedras, maderamen y escombro | echarán en medio del *mar*[c].
[13] Haré cesar el rumor de tus canciones, | y el son de tus cítaras no se oirá más;
[14] y te trocaré en desnuda roca, | secadero de redes vendrás a ser;
no serás reedificada ya, | pues Yo, Yahveh, he hablado, | —oráculo de 'Ădonay Yahveh».

[15] Así dice 'Ădonay Yahveh a Tiro: «Al estrépito de tu derrumbamiento, al gemir de tus víctimas, cuando se realice la mortandad en medio de ti, ¿no temblarán acaso las islas? [16] Descenderán de sus tronos todos los príncipes del mar, depondrán sus mantos y de sus vestiduras recamadas se despojarán, de temores se vestirán, se sentarán sobre el suelo, y temblarán a cada instante y estarán atónitos por tu causa. [17] Y entonarán sobre ti una elegía y te dirán:

¡Cómo has perecido habitada de las marinas aguas, | la ciudad que era tan celebrada,
la que era poderosa en el mar, | ella y sus moradores,
los que infundían su terror | a cuantos lo habitaban[d]!
[18] Ahora se espantarán las islas[e] | el día de tu ruina,
se aterrarán las islas que hay en el mar al ver tu fin».

26: [a] algs l c GS *la que estaba repleta]* [b] Kit c GST; H *caerá ella]* [c] así prb c GST; *las aguas]* [d] Kit cree prob *a todo continente]* [e] V *las naves]* [f] Kit c algs mss^{ken} etc; H *como]* [g] así quizá c críticos (a base de G etc); H «*no seas habitada* mientras que *establezco la gloria*».

26 1 AÑO UNDÉCIMO: el año 11 de la deportación de Joaquim fue el 586 a. C., en que Jerusalén fue tomada. || EL PRIMERO DEL MES: ¿del mes primero?
2 TIRO: la Tiro marítima o insular, casi inexpugnable. No fue completamente tomada hasta que la atacó Alejandro Magno en 332 a. C. Los oráculos contra Tiro que siguen a continuación son los más importantes de toda la profecía contra esta ciudad. Ez cree que Nabucodonosor era el instrumento divino para castigar a todo el mundo mediterráneo en el que Tiro y Egipto aparecían como los poderes más fuertes. || SE HA VUELTO HACIA MÍ: e. d., se me abre o franquea la puerta de Jerusalén y la ocasión de ganancia.
6 Cf. 8. SUS HIJAS SITUADAS EN ÉL: o bien, las villas que se hallan en campo abierto; otros entienden las ciudades anejas del continente o tierra firme.
7 REY DE REYES: e. d., rey por excelencia (cf. Da 2,37 y Esd 7,12). Título conocido y dado por los asirios y persas.
11 TUS PODEROSAS MAṢṢEBÁS: o bien, tus orgullosos cipos o estelas idolátricas. Algunos creen que se refiere a los dos famosos pilares del templo de Melkart de que habla Heródoto II, 44.

[19] Pues así dice 'Ădonay Yahveh: «Cuando te haya convertido en ciudad devastada, como las ciudades que ya no se habitan; cuando haya hecho subir sobre ti el océano y te cubran las copiosas aguas, [20] te hundiré con los que han bajado a la fosa, hacia la gente de antaño, y te haré habitar en las profundidades de la tierra, *entre* [f] ruinas perpetuas, con los bajados a la fosa, a fin de que no *vuelvas a ser restablecida* [g] en el país de los vivientes. * [21] Te convertiré en objeto de terror y no existirás más; serás buscada y no serás hallada—oráculo de 'Ădonay Yahveh».

Segundo vaticinio contra Tiro

27 [1] Y se me dirigió la palabra de Yahveh, diciendo: * [2] «Y tú, hijo de hombre, entona una elegía sobre Tiro, [3] y di a Tiro:

¡Oh tú, la asentada a la entrada del mar, |
que traficas con los pueblos por numerosas islas!,
así dice 'Ădonay Yahveh:
Tiro, tú te has dicho: | 'Yo soy de perfecta belleza'. *
[4] En el corazón de los mares estaban tus confines; |
tus constructores hicieron perfecta tu belleza.
[5] Con cipreses de Śᵉnir te construyeron | todas tus planchas;
un cedro cogieron del Líbano | para alzar en ti el mástil; *
[6] de encinas del Bašán | hicieron tus remos.
Tu cubierta fabricaron de marfil [incrustado] *en boj* [a] | de las islas Kittim. *
[7] De lino finísimo con recamado procedente de Egipto | era tu vela
para servirte de enseña,
púrpura violeta y escarlata de las islas de 'Ĕlišah | formaba tu toldo. *
[8] Los habitantes de Sidón y 'Arwad | eran tus remeros;
los más expertos, ¡oh Tiro!, que había en ti, | eran tus timoneles. *
[9] Los ancianos de Gᵉbal y sus peritos | actuaban en ti para reparar tus averías.
Todas las naves del mar y sus marineros |
hallábanse en ti para importarte mercancías extranjeras. *
[10] Gentes de Persia, Lidia y Put | servían en tu ejército como guerreros tuyos;
suspendían en ti escudo y yelmo; | y te daban esplendor. *

[11] Los hijos de 'Arwad y de Ḥelek guarnecían tus murallas todo en torno, y los gammadíes, tus torres: suspendían sus escudos alrededor de tus muros; ellos completaban tu hermosura. * [12] Taršiš comerciaba contigo por la abundancia en toda riqueza [b]: *plata* [c], hierro, estaño y plomo daban *por* [d] tus mercaderías. * [13] Yawán, Tubal y Mések traficaban contigo: esclavos y objetos de bronce entregaban *por* [e] tus mercancías. * [14] De la región de Togarmah entregaban *por* [f] tus mercaderías caballos, corceles de silla y mulos. *

27 [a] así Kit c T; H *la hija de los asirios;* V «de marfil *índico*»] [b] Kit c GS l «tu riq.» y cf c v27; pero cf v18] [c] c Kit; H *en plata]* [d] ins c 5mss TAr, cf vv 16-19] [e] ins c Kit] [f] ins Kit, cf 16] [g] Kit l c G *Rodan* (=isla Rodas) [h] así c ca 25mss AS, cf G; H *'Ăram]* [i] cKit; H *c. rubies]* [j-j] lit *por trigo de Minnit;* texto inseguro: con trigo más puro (?); V «in frumento primo»; Kit l «frt» trigo, aceite] [k-k] Kit c G l *tu riqueza: vino*... (cf v12)] [l] texto crrp, l *desde* U. por Meuzal; vide nota v19] [m-m] así H; algs om, otros corrig (cf Kit)] [n] c Joüon] [o] c vers; H *tiempo]* [p]H «rota (o despedazada) por las olas (o los mares)»; Kit cree prb l c G «en los mares».

20 Las prof. de la tierra: o moradas infernales. || Ser restablecida: o bien, *a mantenerte*.

27 [1] Lamento sobre el puerto y la flota de Tiro. Como documento sobre el comercio en el s.VI a.C. es una fuente valiosa de información. Sobre su entronque con lamentaciones funerarias puestas en boca de los dioses en textos sumerios, acadios y ugaríticos, cf. Long (JBL 1966).

[3] A la entrada del mar: e.d., en sitios adecuados para el arribo de las naves.

[5] Śᵉnir: cumbre del Hermón que remata por el Norte la cordillera del Antilíbano. || Las planchas: e.d., las de ambas bandas de la nave, la tilla.

[6] Bašán: región del norte de la Transjordania, famosa por sus encinares y ganaderías. || Islas Kittim: o de Chipre, antigua colonia fenicia, y, en sentido amplio, las islas y costas mediterráneas.

[7] Islas de 'Ĕlišah: ¿el archipiélago griego? Según J. W. Wevers (Ezekiel, 206) es la antigua Alashia, el nombre más antiguo conocido para Chipre, prb. Enkomi en la costa oriental. || Toldo: otros, «techo del camarote».

[8] 'Arwad: ciudad fenicia que se identifica con la actual Ruad. || Los más expertos: ¡Oh Tiro!: «algunos corrigen los sabios (o consejeros) de Sémer (o Simirra)».

[9] Gᵉbal: es la Biblos de los griegos, a una treintena de kilómetros de Beirut. || Para reparar tus averías: otros, «como carpinteros navales». || Importante merc. extranjera: cf. Van der Weiden (VD 1966).

[10] Lidia: hebr. *Lud*, sería aquí región del norte de Africa, o la Lidia del Asia Menor, como otros quieren. || Put: Los LXX traducen Libia; para los egiptólogos la costa abisinia a lo largo del mar Rojo. La asociación de Lud y Put como par de asonantes rítmicos ocurre también en 30,5. Cf. para el mismo fenómeno en 38-39 (Gog y Magog).

[11] Helek: algunos lo han identificado con Cilicia. Otros prefieren traducir «tu ejército» (así V) o «su ejérc.» corrigiendo H. || Gammadíes: se identificarían con los kumidas, pueblo de la ciudad siria de la región del Hermón.

[12] Taršiš: colonia fenicia identificada con la Tartessos de Andalucía. Aquí parece indicar más bien toda España, tan famosa por sus metales.

[13] Yawán: e.d., los griegos; propiamente es la Grecia jónica o del Asia Menor e islas del Egeo. || Túbal y Mések: los *Mushki* aparecen como lejanos antepasados de la moderna Iberia-Georgia (en la región citada por Estrabón) y como asociados de los Tabal o Tubal, situados cerca del Egeo. Parecen designar pueblos de las costas meridionales del Mar Negro. || Por tus mercancías: otros vierten «a tu mercado».

[14] Togarmah: se cree indica la Armenia, famosa por sus caballos.

[15] Los hijos de Dedán [g] comerciaban contigo; muchas islas se hallaban bajo la dependencia de tu comercio, portándote como tributo colmillos de marfil y maderas de ébano. * [16] *'Ĕdom* [h] comerciaba contigo por la abundancia de tus productos: rubíes [i], púrpura roja, recamados, lino fino, corales y carbunclos daban por tus mercaderías. * [17] Judá y el país de Israel traficaban también contigo: [j] *trigo* de Minnit [j], perfumes, miel, óleo y bálsamo daban *por* [e] tus mercancías. * [18] Damasco comerciaba contigo, por la abundancia de tus productos, a consecuencia de la abundancia en toda [k] riqueza, con vino [k] de Ḥelbón y lana de Ṣaḥar. *

[19] Wedán y Yawán, *desde* 'Uzal [l], entregaban por tus mercaderías hierro forjado; canela y caña aromática figuraban en tus transacciones. * [20] Dedán traficaba contigo en sillas de montar. * [21] Arabia y todos los príncipes de Qᵉdar se hallaban bajo la dependencia de tu comercio, traficando en corderos, carneros y machos cabríos. * [22] Los mercaderes de Šebá' y Ra'mah comerciaban contigo: el más calificado bálsamo y toda clase de piedras preciosas y oro daban *por* [e] tus mercaderías. [23] Ḥarán, Kanneh y 'Eden, así como los mercaderes de Šebá', 'Aššur y Kilmad, comerciaban contigo; * [24] traficaban contigo en vestidos de lujo, mantos de púrpura violeta y bordados abigarrados, tapices multicolores, cuerdas sólidamente trenzadas. [25] Las naves de Taršiš [m] en tu mercado [m] constituían tus caravanas comerciales.

Te hiciste así rica y opulenta en extremo | en el corazón de los mares. *
[26] Por medio de las vastas aguas | te condujeron tus remeros;
el viento de levante te ha destrozado | en el corazón de los mares.
[27] Tu fortuna y tus mercancías, tus artículos de importación, | tus marineros, tus pilotos,
tus calafates, tus importadores de artículos importados | y todos tus guerreros
que había en ti y toda la comunidad | que existía en medio de ti,
caerán en el corazón de los mares | el día de tu ruina. *
[28] A la voz en grito de tus timoneles | se estremecerán las costas;
[29] entonces desembarcarán de sus navíos | todos cuantos manejan los remos;
los marineros y todos los pilotos del mar | pisarán tierra,
[30] entonces harán oír con motivo de ti su grito | y clamarán amargamente;
lanzarán polvo sobre sus cabezas, | en la ceniza se revolcarán
[31] y se decalvarán por tu causa, | se ceñirán de saco
y plañirán por ti con amargor de espíritu | acerba lamentación.
[32] En su lamento [n] entonarán por ti una endecha | y endecharán sobre ti:
«¿Quién como Tiro era cual una fortaleza | en medio del mar?» *
[33] Cuando se desembarcaban tus mercaderías | saciabas a pueblos numerosos;
con la abundancia de tus riquezas y mercancías |
enriquecías a los monarcas de la tierra. *
[34] *Ahora* [o] has sido rota por las olas [p] | en las profundidades de las aguas;
tus mercancías y toda tu comunidad | se hundieron en medio de ti.
[35] Todos los habitantes de las islas | han quedado asombrados de tu caso,
y sus reyes se han estremecido de espanto, | han quedado humillados. *
[36] Los mercaderes entre los pueblos silban por tu causa; |
[pues] te has convertido en objeto de pavor,
y no existirás ya más.

15 HIJOS DE DEDÁN: habitaban los dedanitas Arabia del Sur hasta el golfo Pérsico. || MUCHAS ISLAS: e.d., las costas adyacentes de Eritrea y Arabia.
16 RECAMADOS: bordados o vestiduras multicolores. || LINO FINO: *byssus.* || CARBUNCLO: prb. cierta especie del carb. como el rubí; GV «jaspe», S «calcedonia».
17 PERFUMES: o bálsamo; otros, «cera, tortas, pastelería...»; inseguros.
18 HELBÓN: lugar de vinos famosos al norte de Damasco. || ṢÁHAR: de emplazamiento desconocido.
19 WEDÁN: inseguro ¿y Dan? (cf. V), ¿Waddan, entre Medina y la Meca?, ¿Adén...? || YAWÁN: para muchos Grecia; para otros, un punto de Arabia meridional. || 'UZAL: según la tradición árabe, sería la actual capital de Yemen; otros, punto no lejos de Medina; otros, Izallam o una tribu árabe. Cf. Gé 10,27.
20 SILLAS DE MONTAR: o guarniciones de cabalgadura o montura.
21 QᵉDAR: tribus nómadas ismaelitas del desierto siroarábigo.
22 ŠEBÁ' Y RA'MAH: en la costa sur de la península arábiga.
23 ḤARÁN: al norte de Mesopotamia. || KANNEH o Calné: en Siria septentrional. || 'EDÉN: a las orillas del Eufrates superior. || KILMAD: otros corrigen *toda la Media.*
25 NAVES DE TARŠIŠ: o de gran tonelaje, para largas travesías.
27 QUE HABÍA EN TI: e.d., en ese grande navío que simboliza a Tiro.
32 CUAL UNA FORTALEZA: así c. Dahood (Bib 1964) a base de textos acadios y ugaríticos.
33 SE DESEMBARCABAN: lit. salían del mar.
35 POR TU CAUSA: o a propósito de ti.

Tercer oráculo contra Tiro: sobre su príncipe

28 [1] Y se me dirigió la palabra de Yahveh, diciendo *: [2] «Hijo de hombre, di al príncipe de Tiro: Así dice 'Ădonay Yahveh:

Por cuanto se ha enorgullecido tu corazón | y has dicho: "Yo soy *'El*,
morada de 'Ĕlohim habito | el corazón de los mares",
cuando eres un hombre y no *'El*, | y has equiparado tu corazón al corazón de 'Ĕlohim *
[3] (ve ahí que eres más sabio que Daniel, | ningún misterio se te oculta; *
[4] con tu sabiduría y tu inteligencia | te has hecho una fortuna
y has acumulado oro y plata | en tus tesoros;
[5] por la magnitud de tu sabiduría y tu comercio | has acrecido tu fortuna,
y debido a tu fortuna se ha engreído tu corazón);
[6] por esto así dice 'Ădonay Yahveh:
Porque has equiparado tu corazón | al corazón de 'Ĕlohim
[7] por eso he aquí que voy a atraer contra ti | extranjeros, los más despóticos entre las naciones,
que desenvainarán sus espadas contra tu bella sabiduría | y profanarán tu esplendor;
[8] te harán bajar a la fosa y morirás, |
como los muertos violentamente, en el corazón de los mares.
[9] ¿Acaso podrás decir: «Soy 'Ĕlohim», | delante de tus *asesinos* [a],
siendo tú un hombre y no *'El* | en la mano de quienes te traspasen?
[10] De la muerte de los incircuncisos morirás, | por manos de extranjeros;

pues Yo he hablado—oráculo de 'Ădonay Yahveh—». *

[11] Y se me dirigió la palabra de Yahveh, diciendo: * [12] «Hijo de hombre, entona una elegía sobre el príncipe de Tiro, y dile: Así dice 'Ădonay Yahveh:

Tú eras *sello de* [b] perfección, | lleno de sabiduría y de acabada belleza; *
[13] en el Edén, jardín espléndido, habitabas; |
toda suerte de piedras preciosas eran tu vestido:
sardónices, topacios y jaspes, | crisólitos, ónices y berilos,
zafiros, carbunclos y esmeraldas | y oro *era el galón de tu hombrera*
y de tu escote [c] que fueron preparados el día en que fuiste creado. *
[14] [d] *Tú* eras un querubín *consagrado* (?) como protector, | Yo te había establecido [tal] [d];
estabas en la santa montaña de 'Ĕlohim | y te paseabas en medio de piedras de fuego. *
[15] Tú has sido perfecto en tu proceder | desde el día de tu creación
hasta que se descubrió en ti la iniquidad.
[16] Por la intensidad de tu tráfico *has henchido* [e] tu interior | de violencia y has pecado,
y te he arrojado de la montaña de 'Ĕlohim | y te he destruido, ¡oh querubín protector!,
de en medio de las piedras de fuego.
[17] Se engrió tu corazón por tu belleza, | echaste a perder tu sabiduría por tu esplendor,
por tierra te he derribado, | ante los reyes te he colocado
para que les sirvieras de espectáculo. *
[18] Por tus muchas iniquidades, con la perversidad de tu comercio,|
has profanado tus santuarios,
y he hecho brotar un fuego de en medio de ti, | que te ha devorado,

28: [a] c mlt mss add GSV; H sing] [b] c ms GSV; H *el que sella]* [c] texto inseguro: cf Kit y G «de oro llenaste tus tesoros y tus depósitos», V «aurum, opus decoris tui; et foramina tua...», etc. cf nota 13] [d-d] pasaje oscuro (H *túf*: GS *'ᵉt* a. etc)] [e] así c GS (Kit); H *se han llenado* o se llenó.

28 1 El oráculo hay que entenderlo como un juicio contra la ciudad personificada en la figura de su rey, caso típico de *hybris* de un hombre que se olvida de que es hombre, como en el esquema del Yahvista (Gé 3).

2 'El: cabeza del panteón cananeo. La principal divinidad de Tiro en época del profeta era Melkart. Pero lo importante del oráculo es que Tiro se arroga un título divino que es propio y exclusivo de Yahveh.

3 Más sabio que Daniel (hebr. Danel): es ironía. || Ningún misterio se te oculta: otros, l. c. Grätz: «ningún sabio te iguala».

10 Incircuncisos: término despectivo aplicado espec. a los filisteos. El rito de la circuncisión fue practicado por los egipcios y la mayoría de los pueblos semitas, aunque no por los asirios y babilonios (cf. Je 9,25.26).

11-19 El rey de Tiro es comparado aquí al hombre primordial del mito del paraíso. El pasaje tiene muchos paralelos con la narración del Yahvista en Gé 2 y 3: estado inicial de perfección, paraíso de Dios, pecado y expulsión, querubín... Pero no faltan las diferencias. Se menciona el Edén, pero predomina el motivo de la «montaña de Dios». El texto está lleno de dificultades y adiciones. La «montaña de Dios» reproduce el mismo motivo de la montaña en la que habitan los dioses, el Olimpo cananeo; este motivo estaba muy extendido en el Antiguo Oriente Próximo atestiguado en la literatura acadia y en la ugarítica (cf. Is 14,13).

12 Sello de perfección: o modelo de perfección, e.d., la perfección suma.

13 Jardín espléndido: lit. *jardín de Dios*, expresión del superlativo mediante el complemento *'Ĕlohim* (Thomas, VT 1968). || Sardónices: o *carneolus*; Sa'adia, G y otros, «rubíes». || Crisólitos: lit. *taršiš* o piedra de Taršiš. || Onices: lit. piedra Šóham. || Y oro: ¿así con D. A. Bruno?; el pasaje es muy discutido y se proponen muchas enmiendas y soluciones (cf. Kit). Alg. trad. «de oro trabajado eran tus discos y tus pendientes». Albright (BASOR 1948) interpretó «y tus minas fueron establecidas», cf. nota crítica.

14 Consagrado, protector: ¿de Tiro? Otros, traducen *fulgente, de elevada talla*, etc. Cf. nota crítica.

17 Para... espectáculo: o bien te contemplarán gozosos.

y te he reducido a ceniza sobre la tierra | a los ojos de cuantos te contemplaban.
[19] Todos los que te conocían entre los pueblos | han quedado asombrados por tu causa,
te has convertido en objeto de pavor y no existirás ya más». *

[20] Y se me dirigió la palabra de Yahveh para decir: [21] «Hijo de hombre, vuelve tu rostro hacia Sidón y profetiza contra ella. * [22] Dirás, pues: Así dice 'Ădonay Yahveh:

Heme aquí contra ti, Sidón, | pues voy a glorificarme en medio de ti; | y sabrán que yo soy Yahveh, cuando ejecute en ella mis juicios, y manifieste yo en ella mi santidad.

[23] Enviaré contra ella la peste | y la sangre por sus calles.
Las víctimas se desplomarán en medio de ella |
mediante la espada [blandida] contra ella todo en torno,

y conocerás que Yo soy Yahveh. [24] Ya no habrá más para la casa de Israel aguijón punzante ni espina dolorosa entre todos sus circunvecinos que la menosprecian; y conocerán que Yo soy 'Ădonay Yahveh».

[25] Así afirma 'Ădonay Yahveh: «Cuando Yo haya congregado a los de la casa de Israel de los pueblos por los cuales están dispersos, manifestaré mi santidad por medio de ellos a los ojos de las naciones y habitarán sobre su suelo, que yo di a mi siervo Jacob. [26] Morarán en él con seguridad, y construirán casas, y plantarán viñedos. Cierto, habitarán en seguridad cuando Yo haya ejecutado mis juicios contra todos los que les desprecien de entre sus circunvecinos; y conocerán que Yo, Yahveh, soy su Dios».

Oráculo primero y segundo contra Egipto

29 [1] El año décimo, a doce del décimo mes, se me dirigió la palabra de Yahveh, diciendo: [2] «Hijo de hombre, vuelve tu rostro hacia Faraón, rey de Egipto, y vaticina contra él y contra Egipto entero. * [3] Habla y di: Así dice 'Ădonay Yahveh:

Heme aquí contra ti, Faraón, | rey de Egipto,
cocodrilo enorme recostado | en medio de sus canales,
que ha dicho: «*Míos son mis canales*[a] | y yo me *los*[b] he hecho». *
[4] Yo pondré garfios en tus quijadas, |
y haré se adhieran los peces de tus canales a tus escamas,
y te sacaré fuera de tus canales y todos los peces de éstos se adherirán a tus escamas. *
[5] Y te arrojaré al desierto, | a ti y a todos los peces de tus canales;
sobre la superficie del campo caerás; | no serás recogido ni enterrado;
a las bestias de la tierra y a las aves del cielo | te entregaré como pasto,
[6] para que sepan todos los habitantes de Egipto | que Yo soy Yahveh.
Por cuanto *tú has sido*[c] un báculo de caña | para la casa de Israel:
[7] cuando te cogían en la mano, te rompías | y les herías todo el costado;
y cuando se apoyaban sobre ti, te hacías pedazos | y hacías vacilar[d] todas sus caderas. *

[8] Por esto, así dice 'Ădonay Yahveh: He aquí que atraeré sobre ti la espada y exterminaré de ti hombres y bestias, [9] y el país de Egipto se convertirá en desolación y ruina, y conocerán que Yo soy Yahveh. Por *haber tu afirmado*[e]: «*Mis canales son míos*[f] y Yo los he hecho»; [10] por eso heme aquí contra ti y contra tus canales, y convertiré el país de Egipto en *ruina y*[g] desolación, desde Migdol a Šᵉweneh y hasta la frontera de Etiopía. * [11] No transitará por él pie de hombre, ni pie de bestia por él pasará, ni será habitado durante cuarenta años. [12] Trocaré el país de Egipto en desolación en medio de países en desolación, y sus ciudades, en medio de las ciudades arruinadas, serán una desolación durante cuarenta años; y dispersaré a los egipcios entre las naciones y los diseminaré por los países».

[13] Pues así dice 'Ădonay Yahveh: «Al cabo de cuarenta años reuniré a los egipcios de en medio de los pueblos donde habían sido dispersados, [14] y haré regresar a los cautivos egipcios y los volveré a la tierra de Patrós,

29: [a] así l c G; H sing (cf Kit), V *el canal* (o río) y así v9] [b] así c G (Kit); S *lo]* [c] así c GSV; H *ellos son]* [d] así interpreta con S la crítica; H lit *parabas* o *afirmabas]* [e] c GSV; H «porque *dijo él*»] [f] así prb c Kit (cf v3); H «el río (=el Nilo) es mío»; G *los canales]* [g] así prb c GST (cf Kit); H *lugares arruinados, ruina]* [h] así c vers; H sing.

19 OBJETO DE PAVOR: o bien «cúmulo de horrores». Cf. 27,36.
21 SIDÓN: la amenaza contra ella es corta por depender en aquella época de Tiro.

29 2 FARAÓN: e.d., Jofrá. El profeta no le nombra por ser la profecía contra todo el Egipto.
3 COCODRILO (hebr. *tannim)* término usado en sentido mitológico para designar el monstruo del caos primitivo. Aquí en cambio hay que tomarlo a la letra como el cocodrilo del Nilo.
4 LOS PECES: los habitantes de Egipto; o de sus aliados, según otros símbolos. || SE ADHERIRÁN A TUS ESCAMAS: om G.
7 CUANDO TE COGÍAN EN LA MANO: cuando querían los judíos valerse de ti.
10 MIGDOL: ciudad del norte de Egipto entre Sile y Pelusium. || ŠᵉWENEH: hoy Aswan, en el límite meridional de Egipto, cerca de la frontera etiópica.

su país de origen, donde constituirán un reino modesto. * [15] Será más modesto que los [otros] reinos y no se alzará ya por cima de las naciones, y los achicaré para que no dominen más entre las gentes. [16] Y no *constituirán* [h] ya motivo de confianza para la casa de Israel, la cual rememoraría su culpa al volverse tras ellos; y conocerán que Yo soy 'Ădonay Yahveh». *

[17] Y sucedió que el año veintisiete, el día uno del primer mes, se me dirigió la palabra de Yahveh, diciendo: [18] «Hijo de hombre, Nabucodonosor, rey de Babilonia, ha forzado a su ejército a una notable operación contra Tiro: toda cabeza ha quedado calva y toda espalda desollada; pero no ha obtenido de Tiro para él ni para su hueste la paga de la operación que ha realizado contra ella. [19] Por tanto, así dice 'Ădonay Yahveh: He aquí que entrego a Nabucodonosor, rey de Babilonia, el país de Egipto; y él se llevará sus riquezas, apresará su presa y saqueará su botín, y así habrá paga para su ejército. [20] Como soldada suya por la cual ha servido le he dado el país de Egipto, pues ha actuado a favor mío—oráculo de 'Ădonay Yahveh. * [21] En aquel día haré brotar un cuerno para la casa de Israel y te permitiré abrir la boca en medio de ellos, y conocerán que yo soy Yahveh». *

Oráculo tercero, cuarto y quinto contra Egipto

30 [1] Y me fue dirigida la palabra de Yahveh, diciendo: [2] «Hijo de hombre, profetiza y di: Así dice 'Ădonay Yahveh:

¡Lamentaos! ¡Ay del día aquel! | [3] Pues está próximo el día,
próximo está el día de Yahveh: | día de nubarrones el tiempo de las naciones será. *
[4] Descargará la espada sobre Egipto | y habrá agitación en Etiopía
cuando caigan las víctimas en Egipto, |
y se apoderen de su riqueza, | y sean destruidos sus cimientos.

[5] Los de Kuš, Put y Lud, toda la mezcolanza [de pueblos] [a], y los de Kub [b], y los hijos del país confederado, caerán con ellos a espada. * [6] Así afirma Yahveh:

Caerán los soportes de Egipto, | y se derrumbará su orgullosa potencia
de Migdol a Šᵉweneh, | se caerán allí por la espada—oráculo de 'Ădonay Yahveh.

[7] Y *quedará asolado* [c] en medio de países asolados, y sus ciudades figurarán entre las ciudades desiertas; [8] y se conocerá que Yo soy Yahveh cuando prenda Yo fuego a Egipto y sean destrozados todos sus auxiliadores. [9] En aquel día saldrán de mi parte mensajeros en navíos para aterrar a Etiopía en su seguridad, y sobrevendrá temblor entre ellos cuando sea el día de Egipto; pues he aquí que llega.

[10] Así dice 'Ădonay Yahveh: | Exterminaré a la muchedumbre de Egipto
por mano de Nabucodonosor, rey de Babilonia. *
[11] El y con él su pueblo, lo más feroz de las naciones | serán llevados a asolar el país,
y desenvainarán sus espadas contra Egipto | y llenarán el país de víctimas.
[12] Y dejaré secos los canales, | y venderé el país en mano de malvados,
y devastaré el territorio y cuanto contiene | por mano de extranjeros; | Yo, Yahveh, he hablado.

[13] Así afirma Yahveh:
Aniquilaré los ídolos | y pondré fin a los simulacros [d] de Nof.
Ya no habrá príncipes | *en* [e] el país de Egipto;
y provocaré el terror | en el país egipcio; *
[14] y asolaré a Patrós, | y pegaré fuego a Ṣo'an,
y haré justicia de No', *
[15] y desfogaré mi furor sobre Sin, | baluarte de Egipto, |
y exterminaré a la muchedumbre de *No'* [f], *

30: [a] prps l *la Arabia* o bien *Occidente]* [b] parece ha de l *Lub*, según algs] [c] así Kit c G; H plur] [d] G «los grandes árboles de culto idólatra»; así prb l según Kit] [e] así prb c S; H *de]* [f] prb l *Nof* c G según Kit] [g] Kit prp l *Sewan]* [h] c GV; H *Aven]* [i] c GV.

14 TIERRA DE PATRÓS o Paturi: es la palabra egipcia «pa-to-re-si» = la tierra del Sur, e. d., el Egipto superior, la región tebana.
16 AQUÉLLOS: e. d., los egipcios en cuyo poderío tantas veces confió Israel.
20 COMO SOLDADA SUYA: pone de manifiesto que Yahveh es la última instancia de los movimientos históricos.
21 UN CUERNO: símbolo del poder y del mando (cf. Sal 92,11). || ABRIR LA BOCA: e. d., hablar.

30 3 EL DÍA DE YAHVEH: en que Dios manifestará su gloria castigando a los impíos.
5 KUŠ, PUT Y LUD: o sea Etiopía, Libia (?) y Lidia. || MEZCOLANZA DE PUEBLOS: o bien, los elementos extranjeros; otros corrigen «toda Arabia». || PAÍS CONFEDERADO: lit. de la alianza; algunos prpn. «el país de los keretíes».
10 MUCHEDUMBRE: otros, *la riqueza*, o bien *la pompa*, *el fausto*, que también H significa.
13-19 Catálogo de ciudades egipcias (cf. lista similar en Mi 1,10-15). El orden de las ciudades reseñadas no sigue un criterio geográfico y refleja un conocimiento muy impreciso de Egipto.
13 NOF: Menfis, capital religiosa del bajo Egipto y sede del culto a Apis y a Ptah.
14 ṢO'AN: e. d., Tanis, en el bajo Egipto. || NO': e. d., Tebas, capital del alto Egipto, célebre por su templo a Amón. Es el actual Luxor.
15 SIN: e. d., Pelusium, ciudad fronteriza del NE. de Egipto y su llave.

16 y prenderé fuego a Egipto; *Sin* [g] se retorcerá de dolor. Será expugnada No', y Nof, tomada al asalto en pleno día. 17 Los jóvenes de *'On* [h] y de Pi-Béset caerán a espada, y ellas partirán en cautiverio. *

18 Y en Teḥafneḥés se oscurecerá el día | cuando yo rompa *los cetros* [i] de Egipto
y acabe en ella su orgullosa potencia. | Una nube la cubrirá |
y sus hijas partirán al cautiverio. *
19 Así haré justicia a Egipto, | y sabrán que Yo soy Yahveh».

20 Y en el año undécimo, a siete del primer mes, se me dirigió la palabra de Yahveh, diciendo: 21 «Hijo de hombre, he quebrado el brazo de Faraón, rey de Egipto, y he aquí que no ha sido vendado, aplicándole remedios, poniendo vendaje para fajarle, a fin de darle fuerza para empuñar la spada. 22 Por esto, así dice 'Ădonay Yahveh. ¡Heme aquí contra Faraón, rey de Egipto! Le quebraré los brazos: el sano y el fracturado, y haré caer la espada de su mano. 23 Desparramaré a los egipcios entre las naciones y los esparciré por los países. 24 Robusteceré los brazos del rey de Babilonia y le pondré mi espada en su mano, mientras quebraré los brazos de Faraón, quien gemirá ante él con gemidos de un herido mortal. 25 Robusteceré, pues, los brazos del rey de Babilonia, y los brazos de Faraón caerán. Y reconocerán que Yo soy Yahveh cuando ponga mi espada en mano del monarca babilónico y él la esgrima contra el país de Egipto. 26 Y desparramaré a los egipcios entre las naciones y los esparciré por los países, y conocerán que Yo soy Yahveh».

Quinto vaticinio: el cedro simbólico

31 1 Y en el año undécimo, el día uno del tercer mes, sucedió que me fue dirigida la palabra de Yahveh, diciendo: * 2 «Hijo de hombre, di a Faraón, rey de Egipto, y a su multitud:

¿A quién te asemejas en tu grandeza? | 3 Mira: *te comparo* [a] a un cedro del Líbano,
de hermoso ramaje, umbrosa fronda | y elevada altura,
y entre las nubes | erguíase su copa. *
4 Las aguas lo habían hecho crecer, | el océano primitivo lo había alzado,
y *condujo* [b] sus corrientes | en torno al lugar donde se hallaba plantado,
e hizo pasar sus acequias | por todos los árboles del campo.
5 De esta suerte creció su altura | más que todos los árboles campestres,
y multiplicáronse sus ramas | y se extendió su ramaje
debido al agua copiosa que le hacía crecer [c].
6 En sus ramas anidaban | todas las aves del cielo,
y bajo su fronda parían | todas las bestias del campo,
y a su sombra vivía | *una congregación* [d] de pueblos numerosos.
7 Hermoso era por su magnitud, | por la longitud de su ramaje,
porque tenía sus raíces | junto a agua copiosa.
8 No le igualaban los cedros | en el huerto de 'Ĕlohim;
los cipreses no eran comparables a | su ramaje,
y los plátanos no emulaban | su fronda:
ningún árbol del huerto de 'Ĕlohim | era equiparable a él en belleza. *
9 Hermoso lo había Yo hecho | por la abundancia de su ramaje,
y envidiábanlo todos los árboles del Edén | que había en el huerto de 'Ĕlohim.

31: [a] así quizá c Kit; H «*'Aššur* [era]...»] [b] así Kit c G[a] H *marchaba]* [c] o brotar: H dudoso; algs corrig *en sus retoños]* [d] c V, cf 22,3; H *todos*] [e] c SV; H *has]* [f] algs consideran el v mal conservado y corrig.: v.gr., en vez de *lo he rechazado* o expulsado props *lo talará* o lo desarraigaron...] [g] Kit prp om *cerré* c G[ms] (se traduciría la frase «mande hacer duelo por él»)] [h] Kit om c G *y bello]* [i] así críticos c GV; cf Kit; H dudoso «los que constituían *su brazo* y...»; algs corrig más ampliamente «y sus *vástagos*, que crecían a su sombra, *perecieron en medio de su floreciente vida*» (así Biblia Bonn)] [j] H añade *así* (¿similar?) om c mss[ken] V; Kit prp «frt l *con* (o *en) fuerza*».

17 'ON: e. d., Heliópolis, a unos 15 kilómetros al NE. de El Cairo, famosa por su templo al Sol. || PI-BÉSET: e. d., Bubasti, con su santuario a la diosa Bast, la diana egipcia a la que estaba consagrado el gato.
18 TeHAFNeHÉS: e. d., Tafnis; cf. Je 2,16. || SUS HIJAS: e.d., sus villas anejas.

31 1 El mito del árbol cósmico estaba muy difundido en la antigüedad (cf. 17,23 y 19,11: posibles alusiones a él). Estaba plantado en el centro de la tierra, su cumbre alcanzaba el cielo y sus raíces eran regadas por las aguas primordiales bajo la tierra. Sobresalía por encima de todos los árboles y los pájaros anidaban en él. También los animales y toda la humanidad recibía cobijo en él. Este mito está emparentado con el del árbol de la vida en el jardín del Edén (Gé 3,22-24).
3 Al interpretar el verso los exegetas se dividen, creyendo unos que el cedro simboliza el imperio asirio, cuya ruina sería figura de la de Egipto y opinando otros más próximos al contexto que en el oráculo de Ez no entra para nada Asiria y sí sólo el Faraón y Egipto.
8 HUERTO DE 'ĔLOHIM: quizá en un *huerto espléndido* como en Ez 28,13.

[10] Por esto, así dice 'Ădonay Yahveh: Por cuanto *ha*[e] cobrado en su altura y ha alzado su copa por entre las nubes y se ha ensoberbecido su corazón por su eminencia, [11] lo entregaré en manos del príncipe de las naciones, que le tratará libremente, con arreglo a su infamia: lo he rechazado[f]. * [12] Y lo han talado extranjeros, las más feroces naciones, y lo han derribado; sobre los montes y todos los valles han caído sus ramas, y su fronda yace hecha pedazos por todas las barrancadas del país; y todos los pueblos de la tierra se han apartado de su sombra y lo han desamparado.

[13] Sobre su tronco caído se avecindan | todas las aves del cielo,
y entre su ramaje se hallan | todas las bestias del campo.

[14] A fin de que no se alce en su altura ningún árbol situado junto a las aguas ni levante su copa por entre las nubes, ni se confíen en su eminencia, cuantos [árboles] se abrevan de agua;

pues todos ellos son entregados a la muerte, | hacia las profundidades de la tierra
en medio de los hijos del hombre, | hacia los que bajan a la fosa. *

[15] Así dice 'Ădonay Yahveh: El día que él bajó al *šᵉ'ol* mandé hacer duelo; cerré[g] sobre él el abismo; detuve sus ríos y paráronse las caudalosas aguas; y contristé por él al Líbano, y todos los árboles del campo por él languidecieron. [16] Al estrépito de su caída hice estremecer las naciones; cuando lo precipité en el *šᵉ'ol* con quienes descienden a la fosa, se consolaron en las regiones subterráneas todos los árboles del Edén, lo más escogido y bello[h] del Líbano, todos los que se abrevaban de agua. [17] También éstos bajaron con él al *šᵉ'ol* junto a las víctimas de la espada: *sus descendientes*[i] que moraban a su sombra en medio de las naciones. [18] ¿A quién te semejas[j] en majestad y grandeza entre los árboles del Edén? Pero serás precipitado con los árboles del Edén en las profundidades de la tierra; entre incircuncisos yacerás con las víctimas de la espada. ¡Tal será Faraón y toda su multitud! — oráculo de 'Ădonay Yahveh».

Oráculos sexto y séptimo

32 [1] En el año duodécimo[a], en el duodécimo mes, a uno del mes, se me dirigió la palabra de Yahveh, diciendo: * [2] «Hijo de hombre, entona una elegía sobre el Faraón, rey de Egipto, y dile:

[b] ¡Leoncillo entre las naciones[b] | estás perdido!
Eras tú como el cocodrilo en los mares, | y te movías ruidosamente en tus ríos,
y enturbiabas las aguas con tus patas, | y revolvías sus corrientes. *
[3] Así dice 'Ădonay Yahveh:
Tenderé sobre ti mi red [c] entre una asamblea de pueblos numerosos[c]
y te *sacaré*[d] con mi esparavel; *
[4] y te arrojaré por tierra, | sobre la superficie del campo te lanzaré,
y haré posar sobre ti todas las aves del cielo, |
y de ti saciaré las bestias *todas*[e] de la tierra.
[5] Expondré tu carne sobre las montañas | y llenaré los valles de tu carroña[f]. *
[6] Y regaré el país con la efusión de tu sangre *por cima de*[g] los montes, |
y los cauces de los torrentes se llenarán de ti.
[7] Cuando te extingas, velaré los cielos | y oscureceré sus estrellas;

32: [a] así H (=V); Kit l c 13mss Gᵃ*S *undécimo]* [b-b] Kit anota «l ? Como un pez marino»] [c-c] Kit prp om] [d] c GV; H *subirán]* [e] así Kit c 4mss GᵐˢˢS; H «las b. *de toda* la t.»] [f] así *(montón de cadáveres)* H; Kit l c GSV tu *putrefacción* o gusanera] [g] c Kit; H *hacia* o *hasta]* [h] mlt c G l *tus cautivos]* [i] c GLV; H plur] [j] c vers] [l-l] texto de H dudoso; algs corig y l *tu* en vez de *a ella. Les haré bajar* en vez de *nobles* o poderosos, etc.; (cf Kit); cf Bibl. Bonn: «...pues yo entre muchos pueblos la *hago descender al sᵉ'ol»]* [m] suele om c GLSAq *a espada* (q. algs unen a frase anterior) y en su lugar suplen Egipto; el texto del v es crrp y dudoso y algs lo anteponen a 19. El orden sería: 20.21*a* 19.21*b*] [n] Kit cree prb l «...*tú y tus* ayudadores, *descended, acostaos* con los inc...»] [o] así c Kit cf v23; H *en torno a él sus tumbas]* [p] para Kit «dittogr=22»] [q] corregir así como en v22 H, que dice «en torno a él sus tumbas», e.d., *cuyas tumbas le rodean]* [r] Kit prp om como dittogr de v24 (Gᵐˢˢ om)] [s] así Kit c GLᵈAr; H *de entre los incircuncisos]* [t] c Kit; H *cuyas culpas]* [u] algs corrg *sepultado]* [v] e.d. Yahveh (quien hizo temible a Faraón); Kit prp l c T *él]* [w] e.d., *el terror a él* (HK); HQ *mi terror*.

11 Príncipe de las naciones: Nabucodonosor o sus sucesores.
14 Ni se confíen en su emin.: cabe interpretar «ni se erijan hacia ellas (las nubes) en su elevación»; otros, «para que ya no se *hicieran altivos* por su altura todos los bebedores de agua» (Bibl. Tüb.), etc.

32 1 Marzo del 585 a.C.
2 Leoncillo: o león joven, indica a Nabucodonosor. || Cocodrilo: hebr. *tannim* la misma palabra de 29,3 y expresiones parecidas. Pero aquí se refiere al dragón de los mares, el símbolo mitológico del caos primitivo que domina sobre las aguas. || Te movías ruidosamente en tus ríos: otros corrigen H y vierten «y hacías espuma (o hervir) con las ventanas de tus narices» (cf. Kit).
3 En el poema babilónico de la creación *Enuma Eliš*, Marduk atrapa también a Tiamat con una red.

al sol velaré con una nube | y la luna no hará brillar su luz. *
[8] Todos los astros que brillan en el cielo | oscurecerán por ti,
y cubriré de tinieblas tu país—oráculo de 'Ădonay Yahveh.

[9] Y contristaré el corazón de numerosos pueblos cuando Yo haga llegar [la nueva de] tu quebranto [h] entre las naciones a tierras que no conocías. [10] A causa de ti conturbaré a numerosos pueblos, y sus reyes se estremecerán por ti de espanto cuando Yo blanda mi espada ante ellos, y temblarán incesantemente cada uno por su vida el día de tu caída. [11] Pues así dice 'Ădonay Yahveh: La espada del rey de Babilonia te alcanzará.

[12] Haré caer a tu multitud por las espadas de guerreros valientes, |
todos ellos de las más tiránicas naciones,
abatirán el orgullo de Egipto | y será aniquilada su muchedumbre.
[13] Y haré perecer todos sus animales | de junto a las aguas abundantes;
y no ha de enturbiarlas más pie de hombre | ni *pezuña* [i] de bestia las enturbiará.
[14] Entonces haré se calmen sus aguas, | y sus ríos como aceite haré correr,
—oráculo de 'Ădonay Yahveh.
[15] Cuando Yo reduzca la tierra de Egipto a desolación |
y el país *sea despojado* [j] de cuanto contiene,
cuando haya Yo herido a todos los que habitan en él, | se sabrá que Yo soy Yahveh.

[16] Elegía es ésta y la cantarán, la cantarán las hijas de las naciones, la cantarán respecto a Egipto y respecto a toda su muchedumbre» —oráculo de 'Ădonay Yahveh.

[17] En el año duodécimo, a quince del mes, me fue dirigida la palabra de Yahveh, diciendo: * [18] «Hijo de hombre, laméntate sobre la multitud de Egipto y [l]*hazla descender* a ella y las hijas de las naciones.

Los haré descender a las profundidades de la tierra, | con quienes bajan a la fosa [l]. *
[19] ¿A quién aventajas en atractivo? Baja | y acuéstate entre los incircuncisos.

[20] »En medio de las víctimas de la espada caerán ellos; a espada ha sido entregada [m]: arrastradlo con toda su muchedumbre.* [21] [Entonces] los más destacados héroes le dirán de en medio del *šᵉ'ol*, con sus ayudadores: 'Han descendido, yacen [n] [con] los incircuncisos víctimas de la espada'. * [22] Allí está 'Aššur con toda su multitud *en torno a su tumba* [o]: todos víctimas caídas a espada. [23] Sus tumbas se han colocado en las profundidades de la fosa < y sus huestes se hallan alrededor de su [propia tumba]: todos víctimas caídas a espada > [p], ellos que habían difundido el terror en la tierra de los vivos. [24] Allí está 'Elam y toda su muchedumbre alrededor de su sepultura: todos víctimas caídas a espada que descendieron incircuncisos a la región de las profundidades, ellos que habían difundido su terror en la tierra de los vivos y ahora tienen que soportar su ignominia con los bajados a la fosa. * [25] < En medio de las víctimas se le ha dado un lecho entre toda su multitud en torno a su tumba [q]: todos ellos incircuncisos, víctimas de la espada; porque habían difundido su terror en la tierra de los vivos y [ahora] tienen que soportar su ignominia con los bajados a la fosa > [r]; entre las víctimas [a espada] se les ha puesto.

[26] Allí están Mēšek, Tubal y toda su multitud *en torno a su tumba* [o]; todos ellos incircuncisos, víctimas de la espada, porque difundieron su terror por la tierra de los vivos.* [27] No yacen con los héroes, caídos *antaño* [s] que descendieron al *šᵉ'ol* con sus arreos de guerra, y cuyas espadas han sido colocadas bajo sus cabezas, y cuyos *escudos* [t] se hallan sobre sus huesos; pues el terror de estos héroes reinaba en la tierra de los vivos. [28] Pero tú serás destrozado [u] entre los incircuncisos y yacerás con las víctimas de la espada.

[29] Allí está 'Ĕdom con sus reyes y todos sus príncipes, quienes a pesar de su heroicidad, han sido colocados con las víctimas de la espada; también ellos yacen con los incircuncisos y con los descendidos a la fosa.

[30] Allí están todos los soberanos del Norte y todos los sidonios, que descendieron con las víctimas, no obstante el terror que infundía su heroísmo, han sido confundidos, y yacen, incircuncisos, entre las víctimas de la espada, y han tenido que soportar su ignominia con los que han bajado a la fosa. *

7-8 Las figuras empleadas aquí son propias de los escritos apocalípticos.
17-32 Según J. W. Wevers (Ezekiel, 244) constituye el único testimonio claramente atestiguado de un canto funerario sobre el descenso de Egipto al Hades; a otras tres naciones se las presenta como residentes en el Hades: Asiria, 'Elam y Mešek (Tubal).
17 A QUINCE DEL MES: no dice cuál; G dice «primero».
18 LAS PROF. DE LA TIERRA: e. d., el *šᵉ'ol*.
20 ARRASTRADLO: e. d., a Egipto hacia el *šᵉ'ol*.
21 SUS AYUDADORES: e. d., los de Faraón. || LE DIRÁN: al recién llegado a ultratumba.
24 'ELAM: pueblo guerrero del este del Tigris, entre Asia y el golfo Pérsico, con su capital en Susa.
26 VÍCTIMAS: más lit. *atravesados por*.
30 LOS SOBERANOS DEL NORTE: e.d., los tirios y sirios. || NO OBSTANTE..., SU HEROÍSMO: o bien «abochornados del terror que infundía su bravura» o su potencia. Otros prefieren corregir H (cf. Kit).

[31] Faraón los verá y se consolará de toda su muchedumbre. Víctimas de la espada serán Faraón y toda su hueste—oráculo de 'Ădonay Yahveh. [32] Aunque Yo[v] haya difundido su terror[w] en la tierra de los vivos, se le hará yacer en medio de los incircuncisos con las víctimas de la espada: a Faraón y toda su multitud—oráculo de 'Ădonay Yahveh».

Misión del profeta e invitación al arrepentimiento

33 [1] Y se me dirigió la palabra de Yahveh, diciendo: * [2] «Hijo de hombre, habla a los hijos de tu pueblo y diles: Cuando Yo atraiga contra un país la espada y las gentes del país tomen un hombre de su conjunto y lo constituyan centinela suyo, [3] y éste vea venir la espada sobre el país y haga sonar el cuerno y avise al pueblo, [4] si alguno, oyendo perfectamente el sonido del cuerno, no se deja apercibir y llega la espada y le coge, la sangre del mismo será sobre su cabeza; * [5] oyó el sonido del cuerno y no se dio por advertido, su sangre recaiga sobre él; mas aquel que avisó habrá salvado su vida. [6] En cambio, si el centinela ve llegar la espada y no hace sonar el cuerno y el pueblo no es prevenido, y sobreviene la espada y coge de entre ellos a alguna persona, ésta ha sido cogida por culpa de aquél, y su sangre de manos del centinela la exigiré.

[7] En cuanto a ti, hijo de hombre, te he constituido centinela de la casa de Israel. Cuando oigas de mi boca alguna palabra, los avisarás de mi parte. * [8] Si Yo dijere al malvado: [a] 'Morirás sin remedio', y tú no hablares al malvado, amonestándole que se guarde de su perverso camino, él, como malvado, morirá por su culpa, pero he de reclamar su sangre de tu mano. [9] Pero si tú previenes al malvado acerca de su camino, él morirá por su culpa, pero tú habrás salvado tu vida.

[10] Tú, pues, hijo de hombre, di a la casa de Israel: Así habéis andado diciendo: «Ciertamente nuestras prevaricaciones y nuestros pecados [pesan] sobre nosotros, y a causa de ellos perecemos poco a poco en la miseria, ¿cómo, pues, podríamos vivir?» [11] Diles: «Como Yo vivo—oráculo de 'Ădonay Yahveh—, que no deseo la muerte del malvado, sino que el malvado se convierta de su camino y viva. Convertíos, convertíos de vuestros perversos caminos, pues ¿por qué habéis de morir, oh casa de Israel?»

[12] Y tú, hijo de hombre, di a los hijos de tu pueblo: La justicia del justo no le salvará en el día de su prevaricación, ni por la maldad del malvado caerá éste el día en que se convierta de su maldad, ni el justo logrará vivir por su justicia el día en que peque. [13] Cuando yo digo al justo: «*Vivirás*[b] de cierto», si él, fiado de su justicia, comete violencia, nada de su justicia ha de ser recordado y por la iniquidad que ha cometido morirá. [14] Y cuando yo diga al malvado: «Ciertamente morirás», si él se convierte de su pecado y practica el derecho y la justicia, [15] devuelve el impío la prenda, restituye el hurto y camina con arreglo a los preceptos de vida, de suerte que no comete violencia, vivirá de cierto, no ha de morir. [16] Ninguno de los pecados que había cometido se le recordará; ha practicado el derecho y la justicia: vivirá de seguro.

[17] Pero los hijos de tu pueblo afirman: «No es recto el proceder de 'Ădonay»[c], cuando es el proceder de ellos el que no es recto. [18] Pues si el justo se aparta de la justicia y comete violencia, morirá por ello; [19] y si el malvado se convierte de su maldad y practica el derecho y la justicia, en gracia de ello él vivirá. [20] ¡Y decís: «No es recto el proceder de 'Ădonay[c]» ¡Yo os juzgaré a cada uno según vuestro proceder, ¡oh casa de Israel!»

[21] Y sucedió que el año duodécimo de nuestro destierro, a cinco del décimo mes, llegó a mí un fugitivo de Jerusalén, para decir: «¡Ha sido expugnada la ciudad!» * [22] Pero la tarde antes de llegar el fugitivo habíase posado sobre mí la mano de Yahveh y había abierto mi boca antes de que él llegara a la mañana siguiente, y, abierta mi boca, ya no permanecí mudo. [23] Y se me dirigió la palabra de Yahveh, diciendo: [24] «Hijo de hombre, los habitantes de aquellas ruinas que hay sobre el suelo de Israel andan diciendo: «Solo era Abraham y poseyó el país en herencia, mientras que nosotros somos numerosos: a nosotros nos ha sido dada la tierra en herencia». * [25] Por esto diles: Así afirma 'Ădonay Yahveh: «Coméis con la sangre, y alzáis vuestros ojos hacia vuestros ídolos, y sangre derramáis, ¿y vais a poseer el país? [26] Os apoyáis en vuestra espada[d], habéis cometido abomina-

33: [a] H añade *malvado* q. con Kit om c ms GL[d]S cf 14; 3,18] [b] así créese prb l c G[a]L[d]S[h]Ar; cf v14; H *vivirá]* [c] c Kit anota l c mlt mss T *Yahveh]* [d] Kit l *vuestras ruinas]* [e] así cabe interpretar H, q. algs prefieren corrg c G interpretando «sino q. *la mentira* [que encierra] su boca ellos practican»] [f] add c GSV] [g] no es preciso l *cantor* corrig H como algs propn].

33 1 Comienza la tercera sección hasta el cap. 39,29 con profecías de restauración; vv.1-20 describen al profeta como vigilante responsable de avisar a la casa de Israel en los momentos de peligro. Su función consiste en dar la alarma del ataque inminente haciendo sonar la trompeta (cf. Am 3,6; Os 5,8; Je 4,19). Pero la alarma que los vigilantes proféticos han de dar, en Ez se dirige no a la ciudad como en Is y Je, sino al individuo (cf. 33,10-20; 18,21-24; 3,18-21 (P. Auvray, RB 1964).

4 LA SANGRE DEL MISMO SERÁ SOBRE SU CABEZA: o sea, él será responsable del derramamiento de su sangre, de su propia muerte.

7-9 Cf. 3,17-19.

21 Enero de 585 a.C.

24 La referencia a Abrahán es única en Ez, pero cf. Is 51,2. El recurso a las promesas de los patriarcas es raro en los profetas.

ción y cada uno ha mancillado a la mujer de su prójimo, ¿y vais a poseer el país?» [27] Así habrás de decirles: Tal ha dicho 'Ădonay Yahveh: «Vivo Yo, que quienes se hallan en las ruinas a espada caerán, y los que están sobre campo raso los entregaré a las fieras como pasto, y quienes están en las fortalezas y en las cuevas, morirán de peste. [28] Reduciré el país a desolación y soledad y cesará el orgullo nacido de su poderío, y serán asoladas las montañas de Israel, sin un transeúnte. [29] Así conocerán que Yo soy Yahveh cuando haya convertido el país en desolación y soledad por todas las abominaciones que han cometido.

[30] En cuanto a ti, hijo de hombre, los hijos de tu pueblo charlan de ti a lo largo de los muros y en los portales de las casas y háblanse unos a otros, diciendo: «Venid y escuchad cuál es la palabra que ha salido de Yahveh». [31] Y lléganse a ti como en asamblea popular, y se sientan ante ti los de mi pueblo y escuchan tus palabras, pero no las practican, pues de boquilla hacen muestras de amistad [e], *mas* [f] tras la ganancia injusta marcha su corazón. * [32] He aquí que eres para ellos como canción [g] amorosa ejecutada con hermosa música bien tocada. Ellos escuchan tus palabras, pero no las practican. * [33] Mas cuando la cosa llegue —¡he aquí que viene!—, sabrán que un profeta había en medio de ellos».

Anuncio de restauración; alegoría del buen pastor

34 [1] Y se me dirigió la palabra de Yahveh, diciendo: [2] «Hijo de hombre, profetiza contra los pastores de Israel, profetiza y diles a los pastores: Así dice 'Ădonay Yahveh: ¡Ay de los pastores de Israel que se han apacentado a sí mismos! ¿No es al rebaño al que deben apacentar los pastores? * [3] Os tomabais *la leche* [a] y os vestíais de la lana, degollabais los cebados, pero el rebaño no apacentabais. [4] No habéis robustecido la res flaca, curado a la enferma, vendado a la que padecía fractura, devuelto a la descarriada ni buscado a la perdida, sino que las habéis avasallado con violencia y crueldad. [5] Así se han dispersado faltas de pastor y han venido a ser pasto de todas las fieras del campo. Se ha dispersado, [6] y [b] ha errado mi ganado por todas las montañas y por toda alta colina; por toda la superficie del país se ha dispersado mi grey, sin que nadie cuide de ella ni haya quien la busque. [7] Por tanto, escuchad, pastores, la palabra de Yahveh: [8] Como Yo vivo—oráculo de 'Ădonay Yahveh—, que por cuanto mi rebaño se ha convertido en objeto de presa, y mis ovejas han venido a servir de pasto de todas las fieras del campo, por mengua de pastor, pues mis pastores no se han cuidado de mi ganado, sino que los pastores se han apacentado a sí mismos y no a mi grey, [9] por eso, escuchad, pastores, la palabra de Yahveh. [10] Así habla 'Ădonay Yahveh: Heme aquí contra los pastores, y reclamaré mi rebaño de su mano, y los privaré de pastorear ya *mi* [c] rebaño, y no se apacentarán más los pastores a sí mismos, y les arrebataré mi ganado de su boca y no les serviré ya de pasto. [11] Pues así afirma 'Ădonay Yahveh: He aquí que Yo mismo cuidaré de mi rebaño y lo pasaré revista. [12] Como un pastor que pasa revista a su ganado el día que se halla en medio de su grey dispersa, así Yo pasaré revista a mis ovejas y las libraré de todos los lugares por donde se dispersaron en día de nubarrones y oscuridad. [13] Las sacaré de entre los pueblos, las reuniré de los países, las introduciré en su suelo y las pastorearé sobre las montañas de Israel, en los valles y en todos los lugares habitados del país. [14] En pastizales buenos las pastorearé y en las montañas del alto Israel estará su majada; allí sestearán en cómodo redil y pacerán pingües pastos sobre las montañas de Israel. [15] Allí apacentaré a mi rebaño y Yo lo haré sestear—oráculo de 'Ădonay Yahveh. [16] Buscaré la res perdida, y haré volver la descarriada, y vendaré la herida, y robusteceré la enferma, y la gorda y la robusta las *guardaré* [d] y [las] apacentaré como es debido.

[17] En cuanto a vosotros, rebaño mío, dice 'Ădonay Yahveh: He aquí que Yo juzgaré entre oveja y oveja, entre carneros y machos cabríos. * [18] ¿Acaso os parecía poco pastar en buenos pastizales, que pisoteabais con vuestros pies el relieve de vuestro pasto, y [poco] el beber el agua más cristalina, que enturbiabais la sobrante con vuestros pies? * [19] Mis ovejas habían de pastar lo hollado por vuestros pies y beber lo que vuestros pies habían enturbiado. [20] Por tanto, así les dice 'Ădonay Yahveh: He aquí que Yo juzgaré entre la oveja gorda y la oveja flaca; [21] pues con el costado y con la espalda rechazáis, y con vuestros cuernos agredís a todas las más débiles hasta que las habéis desparramado fuera. [22] Pero Yo socorreré mi grey y no servirán más de presa, y juzgaré entre oveja y oveja. [23] Luego

34: [a] c GV (prb Kit); H *la grasa]* [b] ins Kit c S] [c] ins Kit c GS] [d] c GSV; H *destruiré]* [e] c H add *hombre(s)*; om c GL^{h}Ar, anota Kit] [f] ins prb c mss GS (Kit).

31 DE BOQUILLA... (lit. *con sus bocas)* dan muestras de amistad.
32 COMO CANCIÓN AMOROSA: hebr. *k^{e}šîr*. Según Dahood alusión a *Košar*. Cambiando la vocalización obtiene esta alusión al dios ugarítico de la música que se adapta bien al verso.

34 2 PASTORES DE ISRAEL: e.d., los sacerdotes, reyes y demás rectores de la nación.
7-31 El pasaje ha servido sin duda de modelo para la parábola del NT sobre las ovejas y los cabritos (Mt 25, 31-33).
18 ENTURBIÁIS LO SOBRANTE: prefieren destruir lo que no puede servirles a dejárselo a sus hermanos.

suscitaré sobre ellas un solo pastor que las apaciente, mi siervo David; él las apacentará y les servirá de pastor. * [24] Entonces Yo, Yahveh, seré su Dios, y mi siervo David será príncipe en medio de ellas; Yo, Yahveh, he hablado. [25] Y pactaré con ellas alianza de paz y exterminaré del país las bestias feroces, y habitarán con toda seguridad en el desierto y dormirán en los bosques. [26] Haré de ellas y de los alrededores de mi colina una bendición; y haré caer la lluvia a su tiempo, lluvias de bendición serán. [27] Dará el árbol del campo su fruto y la tierra dará sus productos, y habitarán su suelo confiadamente. Y conocerán que Yo soy Yahveh cuando haya hecho pedazos los travesaños de su yugo y las haya librado de la mano de quienes las esclavizaban. [28] Ya no servirán más de presa para las naciones ni las fieras de la tierra las devorarán, pues habitarán en seguridad, sin que haya quien las espante. [29] Haré crecer para ellas una plantación famosa, y ya no serán más consumidos por el hambre en el país ni soportarán más el ultraje de las naciones. [30] Y conocerán que Yo, Yahveh, su Dios, estoy con ellos, y que ellos, la casa de Israel, son mi pueblo—oráculo de 'Ădonay Yahveh—. [31] Y vosotras, ovejas mías, ovejas de mi pastizal[e] sois vosotras; y[f] Yo soy vuestro Dios—oráculo de 'Ădonay Yahveh».

Vaticinio de la destrucción de la Idumea

35 [1] Y se me dirigió la palabra de Yahveh, diciendo: [2] «Hijo de hombre, vuelve tu rostro hacia la montaña de Śe'ir y profetiza contra ella. * [3] Y le dirás: Así dice 'Ădonay Yahveh:

¡Heme aquí contra ti, montaña de Śe'ir! | Extenderé, pues, contra ti mi mano
y te convertiré en desolación y soledad. | [4] Y[a] tus ciudades trocaré en ruinas,
y vendrás a ser desolación, | y conocerás que Yo soy Yahveh.

[5] Por cuanto has experimentado un odio secular y has entregado a los hijos de Israel en poder de la espada en tiempo de su infortunio, al tiempo de la culpa final, * [6] por eso, como Yo vivo—oráculo de 'Ădonay Yahveh— [b]te trocaré en sangre y la sangre te perseguirá[b]; [c]ya que no odias la sangre[c], la sangre te perseguirá. * [7] Y convertiré la montaña de Śe'ir en desolación y soledad y extirparé de ella todo lo que va y viene; [8] y henchiré sus montañas de víctimas: en tus collados, tus valles y todos tus torrentes caerán las víctimas de la espada.

[9] A desolación eterna te reduciré, | y tus ciudades no serán habitadas,
y sabréis que yo soy Yahveh.
[10] Por cuanto has dicho: «Las dos naciones | y los dos países serán míos,
tomaremos de ellos posesión[d],

estando Yahveh allí»; * [11] por tanto, como yo vivo—oráculo de 'Ădonay Yahveh—, te trataré con arreglo a tu ira y tu pasión, que tú has desplegado por tu odio contra ellos, y me daré a conocer en *ti*[e] cuando te juzgue. * [12] Y conocerás que Yo, Yahveh, he oído todas tus expresiones de menosprecio que has pronunciado contra las montañas de Israel, al exclamar: «¡Están devastadas, nos han sido dadas como presa!» [13] Y os habéis ensoberbecido contra Mí con vuestras bocas y habéis multiplicado en contra mía vuestras palabras; Yo mismo las he oído. [14] Así dice 'Ădonay Yahveh: Mientras se regocija toda la tierra, haré de ti una desolación. * [15] Como tú te has alborozado a costa de la heredad de la casa de Israel porque estaba asolada, así te trataré a ti:

desolación vendrás a ser, montaña de Śe'ir, | y toda la Idumea entera.
Y conocerán que Yo soy Yahveh.»

35: [a] ins c GL[h]S] [b-b] Kit om c G = *6b]* [c-c] así H, Kit prp «p… sangre *has incurrido en culpa*» o has incurrido en delito de sangre... (cf Le 5,4.5)] [d] Kit sugiere q. tal vez ha de l c vers *y las poseeré]* [e] así Kit c G; H *ellos*.

23 David hará de pastor en contraste con 11-15, donde Yahveh mismo sirve de pastor. || Ellas... ellos: ya se refiere a las ovejas, ya en masc. al pueblo o grey israelita. Que al Mesías se le nombre David ahora (cf. 37,24) significa una recapitulación futura de los días idílicos del pasado. David era el héroe ancestral del reino, y convenía que estos días retornasen.

35 2 Montaña de Śe'ir: indica aquí la región montañosa que se extiende desde el sur del mar Muerto al golfo Elanítico.
5 Odio secular: dicha hostilidad se manifestó ya entre Jacob y Esaú, padres de ambos pueblos israelita e idumeo, desde el vientre materno. || La culpa final: o que colma ya la medida.
6 Odias la sangre: e.d., sientes horror de verter sangre.
10 Las dos naciones: o sea Judá e Israel (cf. 37,22). || Estando Yahveh allí: cabe entender «aunque Yahveh estaba allí» o «aunque Yahveh esté allí».
11 Conocer en ti cuando te juzgue: o sea «me daré a conocer en el modo de ejercer mi juicio contra ti».
14 Mientras se regocija toda la tierra: o quizá *con regocijo de*.

Regreso de Israel a su país y santificación de éste

36 [1] «Ahora, pues, hijo de hombre, profetiza sobre las montañas de Israel y di: Montañas de Israel, escuchad la palabra de Yahveh: * [2] Así dice 'Ădonay Yahveh: Por cuanto el enemigo ha dicho acerca de vosotras: '¡Ah! ¡Las antiguas alturas[a] han constituido nuestro patrimonio!, [3] por eso vaticina y di: Así habla' Ădonay Yahveh: Porque habéis sido devastadas y se os ha codiciado por todas partes, para convertiros en posesión del resto de las naciones, y habéis dado pretexto a las habladurías y difamación del pueblo, * [4] por eso, escuchad, montañas de Israel, la palabra de 'Ădonay Yahveh. Así dice 'Ădonay Yahveh a las montañas y las colinas, a los torrentes y los valles, a las ruinas devastadas y las ciudades abandonadas, que han sido botín y objeto de ludibrio del resto de las naciones de alrededor. [5] Por esto, así habla 'Ădonay Yahveh: Cierto, en el ardor de mi celo he hablado contra el resto de las naciones y contra todo Edom, quienes han convertido mi tierra en posesión suya con pleno alborozo de corazón y desprecio de alma, a fin de apropiársela y expoliarla. * [6] Por eso, profetiza sobre el país de Israel y di a las montañas y los collados, a los torrentes y los valles: Así dice 'Ădonay Yahveh: He aquí que en mi celo y mi furor he hablado, pues habéis sufrido el ultraje de las naciones; [7] por tanto, así dice 'Ădonay Yahveh: Yo he alzado mi mano, jurando que las naciones que os rodean sufrirán también ellas su ultraje.

[8] Pero vosotras, montañas de Israel, producid vuestras ramas, dad vuestros frutos para mi pueblo Israel, porque están próximos a venir. [9] Pues heme aquí en dirección a vosotras y a vosotras me vuelvo, y seréis labradas y sembradas. [10] Multiplicaré en vosotras los hombres, toda la casa de Israel entera, y serán habitadas las ciudades y los lugares en ruinas reconstruidos. [11] Y multiplicaré asimismo sobre vosotras hombres y bestias; se multiplicarán y fructificarán, y os repoblaré como en vuestros antiguos tiempos y mejoraré vuestra condición de un principio, y conoceréis que Yo soy Yahveh. [12] Conduciré sobre vosotros a gente, a mi pueblo Israel, que [b] tomará posesión de *vosotros* y *seréis* su herencia y no *volveréis*[b] ya a privarle de sus hijos.

[13] Así dice 'Ădonay Yahveh: Por cuanto dicen de *ti*[c] que eres devoradora de hombres y arrebatas sus hijos a tu pueblo, [14] por eso ya no devorarás a los hombres ni a tu nación privarás de hijos—oráculo de 'Ădonay Yahveh. [15] No consentiré se oiga más contra ti el ultraje de las naciones, ni el oprobio de los pueblos soportarás más, ni a tu pueblo privarás más de hijos—oráculo de 'Ădonay Yahveh».

[16] Y se me dirigió la palabra de Yahveh, diciendo: * [17] «Hijo de hombre, cuando la casa de Israel habitaba sobre su territorio la mancillaron con su conducta y sus acciones; como la impureza de la menstruante era su conducta ante Mí. [18] Derramé, pues, mi furor sobre ellos por la sangre que habían vertido sobre el país y por sus ídolos con que lo habían contaminado. [19] Luego los desparramé entre las gentes y fueron dispersados por las tierras; con arreglo a su proceder y a sus acciones los juzgué. [20] Penetraron en las naciones adonde llegaron y profanaron mi santo Nombre, al decirse de ellos: «El pueblo de Yahveh son éstos, pero de su país han tenido que emigrar». * [21] Entonces me apiadé de mi santo Nombre, al cual había profanado la casa de Israel entre las naciones en las que había penetrado.

[22] Por tanto, di a la casa de Israel: Así dice 'Ădonay Yahveh: No lo hago por consideración a vosotros, casa de Israel, sino por mi santo Nombre, al cual profanasteis entre las naciones adonde habéis llegado: [23] santificaré mi gran Nombre, profanado entre las naciones, al cual habéis deshonrado en medio de ellas; y conocerán las naciones que Yo soy Yahveh—oráculo de 'Ădonay Yahveh—cuando me glorifique Yo en vosotros a sus propios ojos. [24] Pues os tomaré de entre las naciones y os congregaré de todos los países y os conduciré a vuestro suelo. [25] Rociaré sobre vosotros agua pura y os purificaréis; de todas vuestras inmundicias y de todos vuestros ídolos os purificaré, [26] y os daré un corazón nuevo, y un espíritu renovado infundiré en vuestro interior, y quitaré de vuestro cuerpo el corazón de piedra y os daré un corazón de carne. [27] Infundiré mi Espíritu en vuestro interior y haré que caminéis según mis preceptos y guardéis y practiquéis mis

36: [a] *alturas* o bien cimas; algs l c G *soledades* o yermos] [b-b] así Kit c GS; H *te... serás... volverás...]* [c] así c GS Kit; H *vosotros*.

36 1-15 Restauración de las montañas de Israel, contrapartida de la condena en el cap. 6.
3 PORQUE HABÉIS SIDO DEVASTADAS: seguimos H a la luz de V; pero prps. al v. múltiples correcciones, traduciendo algs.: «porque y en tanto que os despreciaron los que vivían alrededor...» (cf. Bibl. Bonn, Tubinga, etc.). || HABÉIS DADO PRETEXTO A LAS HABLADURÍAS: o bien habéis venido a ser objeto de fábula; lit. «et ascendistis super labium linguae», e.d., habéis andado en lengua de todos. Otros corrigen H.
5 APROPIÁRSELA...: texto crrp.; algs. interpretan: «de suerte que su *pastizal* ha sido sometido al saqueo».
16-30 Base divina de la restauración: vv.24-32 condiciones bajo las que se obtiene la restauración; vv.33-36 describe la restauración con frases estereotipadas. Parece que fue añadido a lo anterior a juzgar por la frase que lo introduce «en el día que...»
20 PROFANARON MI SANTO NOMBRE: porque al ver al pueblo deportado y disperso, podían pensar las naciones que Dios había faltado a sus promesas.

normas. * [28] Y habitaréis en el país que di a vuestros padres, y constituiréis mi pueblo, y Yo seré vuestro Dios. [29] Y os libraré de todas vuestras inmundicias; y llamaré al trigo y lo multiplicaré y no os someteré más al hambre. [30] Multiplicaré el fruto de los árboles y los productos del campo, a fin de que no recibáis más el oprobio del hambre entre las naciones. [31] Os acordaréis de vuestros perversos caminos y vuestras acciones que no eran buenas y sentiréis tedio de vosotros mismos por vuestras iniquidades y vuestras abominaciones. [32] No lo hago en gracia a vosotros—oráculo de 'Ădonay Yahveh. Sabedlo bien; avergonzaos y abochornaos de vuestro proceder, ¡oh casa de Israel!

[33] Así afirma 'Ădonay Yahveh: El día en que os purifique de todas vuestras iniquidades, repoblaré las ciudades, y se reconstruirán las ruinas, [34] y será cultivada la tierra asolada, en vez de lo que era desolación a los ojos de todo pasajero. [35] Se dirá, pues: «Este país devastado se ha convertido como en jardín del Edén, y las ciudades que estaban arruinadas, asoladas y destruidas están bien fortificadas y habitadas». [36] Entonces conocerán las naciones que queden a vuestro alrededor que Yo, Yahveh, he reedificado las cosas destruidas y replantado lo asolado; Yo, Yahveh, lo he dicho y lo realizaré.

[37] Así dice 'Ădonay Yahveh: Me dejaré aplacar por la casa de Israel, haciéndoles [así]: los multiplicaré en hombres como un rebaño: como el ganado menor de las ofrendas sagradas, * [38] como el ganado menor de Jerusalén en las fiestas solemnes, así vendrán a estar las ciudades arruinadas, llenas de un rebaño humano, y conocerán que Yo soy Yahveh».

Símbolos de la resurrección nacional y de los dos reinos

37 [1] Se posó sobre mí la mano de Yahveh, y Yahveh me trasladó por [su] Espíritu y me dejó en medio de la vega, la cual se hallaba llena de huesos *. [2] Me hizo pasar junto a ellos todo alrededor, y he aquí que había muchísimos sobre la superficie de la vega y hallábanse muy resecados. [3] Me dijo: «Hijo de hombre, ¿podrán revivir estos huesos?» Contesté: «'Ădonay Yahveh, Tú lo sabes». * [4] Y respondióme: «Profetiza sobre estos huesos y diles: ¡Huesos secos, escuchad la palabra de Yahveh! [5] Así dice 'Ădonay Yahveh a estos huesos: He aquí que Yo haré penetre en vosotros un espíritu y reviviréis. * [6] Y os recubriré de nervios, y haré crecer sobre vosotros carne, y encima de vosotros extenderé piel, y os infundiré espíritu, y viviréis y conoceréis que Yo soy Yahveh». [7] Profeticé, pues, como se me había ordenado, y he aquí que, cuando yo profetizaba, se oyó un ruido y se produjo un estrépito y se juntaron los huesos unos a otros. [8] Miré, y he aquí que los cubrían tendones, y crecía la carne, y extendíase sobre ellos la piel por encima, pero carecían de espíritu. [9] Entonces me indicó: «Profetiza [dirigiéndote] al Espíritu, profetiza, hijo de hombre, y di al Espíritu: Así habla 'Ădonay Yahveh: ¡Llega, oh Espíritu, de los cuatro vientos y sopla sobre estos muertos para que revivan!» * [10] Profeticé, pues, como se me había ordenado, y penetró en ellos el Espíritu y se reanimaron, y púsose en pie un ejército grandísimo. [11] Entonces me dijo: «Hijo de hombre, estos huesos son toda la casa de Israel. He aquí que dicen: «¡Nuestros huesos están secos[a], se ha desvanecido nuestra esperanza, se acabó [todo] para nosotros!» [12] Por tanto, profetiza y diles: Así dice 'Ădonay Yahveh: «He aquí que voy a abrir vuestras tumbas y os haré subir de vuestros sepulcros, pueblo mío[b], y os conduciré al suelo de Israel. [13] Y reconoceréis que Yo soy Yahveh cuando abra vuestras tumbas y de vuestros sepulcros os haga subir, pueblo mío. [14] E infundiré en vosotros mi Espíritu y reviviréis, y os estableceré sobre vuestro suelo, y conoceréis que Yo, Yahveh, he dicho y hecho —oráculo de Yahveh.»

[15] Y me fue dirigida la palabra de Yahveh, diciendo: * [16] «Y tú, hijo de hombre, toma una vara de madera y escribe sobre ella: «Para Judá y los hijos de Israel, sus aliados»; y toma otra vara y escribe sobre ella: «Para José—la vara de Efraím—y toda la casa de Israel, sus aliados». [17] Junta luego la una con la otra, de suerte que formen una sola vara de madera y estén unidas en tu mano. [18] Y

37: [a] H añade *y* que Kit om c algs mss GLT (cf)] [b] Kit prp om c S] [c] c G (cf Kit] [d] así Kit c G; H *el]* [e] ins Kit c G] [f] H add «*por* (o como) *rey*»; om c mss Kit] [g] H añade *todavía* (o más); om c GSV] [h] c G; H *residencias]* [i] así Kit c GS; H *vuestros]* [j] c algs mss GST; H *a*.

27 El nuevo espíritu del v.26 se define ahora como el Espíritu de Yahveh. El don del espíritu divino era una característica de las nociones apocalípticas de la edad futura (cf. 39,29; Jl 2,28.29; Hech 2,4-21,33, etc.).

37-38 Repoblación de Israel en la edad futura.

37 1ss Descripción de una nueva experiencia extática del mismo tenor que en 3,22. El motivo de la visión es la situación desesperada de los exiliados (v.11). || EL ESPÍRITU DE YAHVEH: término técnico para el éxtasis profético, contrapuesto a la *Palabra de Yahveh*, que designa más bien la comunicación divina más pacífica y racional.

3 ¿PODRÁN REVIVIR?...: Muchos santos Padres se han servido de este pasaje para relacionarlo con la resurrección de los muertos.

5 ESPÍRITU: o aliento vital.

9 En contraste con Gé 2 aquí la fuente del aliento vital son los cuatro vientos, e.d., las cuatro direcciones, los confines de la tierra (cf. 42,20; Je 49,36; 52,23 y Za 2,16; 6,5).

15-28 Nueva acción simbólica con su interpretación.

cuando los hijos de tu pueblo te pregunten diciendo: «¿No nos explicarás qué significan estas cosas para ti?», * [19] les contestarás: Así dice 'Ădonay Yahveh: He aquí que Yo voy a tomar la vara de José que está en la mano de Efraim, junto con las tribus de Israel, sus aliadas y *la*[c] uniré con la vara de Judá, haré con ellas una sola vara, y formarán una sola cosa en mi mano. [20] Y las varas sobre las cuales hayas escrito las tendrás en tu mano y a sus ojos; [21] y les dirás: Así dice 'Ădonay Yahveh: He aquí que voy a retirar a los hijos de Israel de entre las naciones adonde emigraron, y los congregaré de todo alrededor, y los conduciré a su suelo. [22] Haré de ellos una sola nación en *mí*[d] país *y*[e] en las montañas de Israel, y un solo rey tendrán todos ellos[f], y ya no constituirán dos naciones ni se dividirán en dos reinos[g]. [23] No se mancillarán más con sus ídolos y sus abominaciones ni con ninguna de sus rebeldías, y los salvaré de todas sus *apostasías*[h] con las cuales han pecado, y los purificaré, y constituirán mi pueblo y Yo seré su Dios. * [24] Mi siervo David será rey sobre ellos, y un único pastor tendrán todos ellos, y caminarán con arreglo a mis preceptos, y mis estatutos observarán y los practicarán. * [25] Y habitarán sobre la tierra que di a mi siervo Jacob, donde moraron *sus*[i] padres, y sobre ella habitarán ellos, sus hijos y los hijos de sus hijos por siempre, y David, mi siervo, será su príncipe perpetuamente. [26] Y pactaré con ellos una Alianza de paz, una Alianza eterna *con*[j] ellos será. Y los estableceré y multiplicaré y colocaré mi Santuario en medio de ellos para siempre. [27] Sobre ellos estará mi morada, y constituiré su Dios y ellos serán mi pueblo, y conocerán las naciones que Yo, Yahveh, soy quien santificó a Israel, cuando mi Santuario esté en medio de ellos por siempre». *

Destrucción de los enemigos de Yahveh: Gog

38 [1] Y se me dirigió la palabra de Yahveh, diciendo: * [2] «Hijo de hombre, dirige tu rostro hacia Gog, *hacia*[a] el país de Magog, el gran príncipe de Méšek y Túbal, y profetiza contra él. * [3] Dirás: Así dice 'Ădonay Yahveh: Heme contra ti, Gog, supremo príncipe de Méšek y Tubal. [4] Te haré volver, pondré garfios en tus quijadas, y te sacaré a ti y a todo todo tu ejército, caballos y jinetes, todos perfectamente equipados, una hueste copiosa *con*[b] broqueles y escudos, todos ellos empuñando espada. [5] Persia, Etiopía y Put los acompañan, todos *con*[b] escudo y yelmo. [6] Gómer y todos sus escuadrones, la casa de Togarmah, los confines del norte con todos sus escuadrones, pueblos numerosos te acompañan. * [7] Disponte y prepárate, tú y todo el tropel que se ha concentrado junto a ti, y sírveles de protección. * [8] Al cabo de muchos días recibirás una orden; en el curso de los años irás a un país libre [del alcance] de la espada, reagrupado de numerosos pueblos sobre las montañas de Israel, que se hallarán en estado de ruina durante largo tiempo. Tal país ha sido sacado de entre las naciones y todos ellos habitarán en seguridad. [9] Subirás, vendrás como una tormenta, cual un nubarrón que cubrirá la tierra serás, tú con todos los escuadrones y los pueblos numerosos que te acompañan.

[10] Así dice 'Ădonay Yahveh: Sucederá aquel día que vendrán a la mente designios y concebirás un proyecto perverso, [11] y dirás: 'Subiré contra un país de ciudades abiertas, caeré sobre gentes tranquilas, que viven seguras, todas moradoras en puntos desprovistos de muralla y desguarnecidas de cerrojos y puertas, * [12] para hacer presa y coger botín, para extender tu mano sobre unas ruinas repobladas y sobre un pueblo congregado de entre las naciones, que está reponiendo ganados y hacienda y que habita en el ombligo de la tierra'. * [13] Šᵉbá' y Dᵉdán y los mercaderes de Taršiš y todos sus leon-

38: [a] así prb señala Kit] [b] así ins Kit c S] [c] así (o surgirás, despertarás) Kit c G; H (= V) *lo sabrás]* [d] Kit prefiere l «por los días *primeros*» o simplemente «por aquellos días», omitiendo «durante años»] [e] algs om *mis montañas* y otros corrig H y l «*el espanto* con la esp».

18 ¿QUÉ SIGNIFICAN ESTAS COSAS PARA TI?: o qué te propones con esto; pero Kit juzga que tal vez haya de corregirse H leyendo como en 24,19: «¿Qué tienen que ver estas cosas para nosotros?», «¿qué significan para nosotros?»

23 RESIDENCIAS O MORADAS: otros l. H «transgresiones, infidelidades». Cf. G.

24 UN SOLO PASTOR: en el reinado mesiánico.

26-27 Este anuncio esperanzado de una alianza nueva y eterna, irrevocable, está en la línea de Je 31,31ss. El Nuevo Testamento la encontrará realizada en Jesús (cf. Mt 26,28; Lc 22,20; Ro 11,27).

27 La fórmula de reconocimiento implica que Yahveh hace santo a su pueblo, e.d., separado del común (22,26) por la presencia del santuario en el que la santidad es un prerrequisito.

38 1 Los cap. 38 y 39 forman una unidad. Los primeros profetas ya predijeron la llegada de un gran enemigo del Norte; es un destructor de naciones (Je 4,6-17); su crueldad es proverbial (Je 1,13-15). Otros profetas se han referido en términos muy parecidos al «día de Yahveh» (So 1,14-18). Estos capítulos de Ez tratan de profecías aún no cumplidas adoptando una forma escatológica. Este enemigo vendrá contra el Israel restaurado, pero será destruido en el conflicto escatológico por todos los elementos que Yahveh mismo lanzará contra él (cf. 39,1ss).

2 GOG... MAGOG: Gog «tinieblas» en sumerio es como el nombre de su país; Magog «tierra de Gog» (¿la Scitia?), nombre simbólico que designa el mundo hostil al pueblo de Dios. Muchos han intentado identificar a Gog y Magog con figuras históricas o mitológicas. Pero lo único claro es que se trata de un enemigo que viene del Norte y es aliado de Mešek (Túbal), Togarmah y Gómer.

6 GÓMER: e. d., el pueblo de los cimerios, en la Capadocia.

7 SÍRVELES DE PROTECCIÓN: prps. l. c. G: «estáte a mi disposición», «ponte a mi servicio».

11 PAÍS ABIERTO: o de villas indefensas, indefenso.

12 OMBLIGO DE LA TIERRA: e.d., Palestina, considerada centro del orbe habitado.

cillos te dirán: ¿Vienes tú acaso a hacer presa? ¿No has reunido tu concentración para coger botín, para llevarte plata y oro, para apoderarte de ganados y hacienda y obtener presa copiosa? * [14] Por tanto, profetiza, hijo de hombre, y di a Gog: Así dice 'Ădonay Yahveh: ¿No *has de partir* [c] acaso en aquel día, cuando mi pueblo Israel habite en seguridad? [15] Vendrás desde el lugar en que estés, de los confines del norte, tú y contigo pueblos numerosos, todos ellos montados sobre caballos, una gran muchedumbre y un ejército numeroso; [16] y subirás contra mi pueblo Israel como un nublado que va a cubrir el país. Será el final de los días, y te conduciré a mi país para que me conozcan las naciones cuando me haya mostrado santo por intermedio tuyo ante sus ojos, ¡oh Gog!

[17] Así afirma 'Ădonay Yahveh: ¡Tú eres aquel de quien yo hablé en días pasados por medio de mis servidores los profetas de Israel, los cuales profetizaron por aquellos días, durante años [d], que Yo te traería contra ellos! [18] En aquel día, el día en que llegue Gog al suelo de Israel—oráculo de 'Ădonay Yahveh—, subirá mi furor a mis narices. * [19] Y en mi celo, y en el fuego de mi ardor, hablo: En verdad aquel día habrá un gran terremoto en el país de Israel [20] y temblarán ante mí los peces del mar, las aves del cielo y las bestias del campo, y todos los reptiles que se arrastran sobre el suelo, y todos los hombres que existen sobre la superficie de la tierra; y serán abatidas las montañas, y se derrumbarán las escarpas rocosas, y todas las murallas caerán por tierra. * [21] Y convocaré contra él en pro de todas mis montañas la espada—oráculo de 'Ădonay Yahveh—; la espada de cada uno será contra el otro. [22] Y entraré en juicio con él mediante la peste y la sangre; y haré llover sobre él, sobre sus escuadrones y sobre los pueblos numerosos que le acompañan, lluvia torrencial, granizo, fuego y azufre. [23] Y me manifestaré grande y santo y me daré a conocer a los ojos de numerosas naciones, y sabrán que Yo soy Yahveh.

Derrota de Gog

39 [1] »Y tú, hijo de hombre, profetiza contra Gog y di: Así dice 'Ădonay Yahveh: Heme aquí contra ti, Gog, príncipe supremo de Méšek y Tubal. * [2] Yo te haré dar vuelta, y te conduciré [cual un niño], te subiré desde los confines del norte, y te llevaré sobre las montañas de Israel. [3] Romperé de un golpe tu arco de tu mano izquierda y haré caer de tu mano derecha tus saetas. [4] Sobre las montañas de Israel caerás tú, así como todas tus huestes y los pueblos que te acompañan; a las aves de rapiña, a toda suerte de pájaros alados y a las fieras del campo te he entregado como pasto. [5] Caerás sobre la superficie del campo, pues Yo he hablado —oráculo de 'Ădonay Yahveh. [6] Enviaré fuego sobre Magog y sobre los que moran tranquilamente en las islas; y conocerán que Yo soy Yahveh. [7] Y daré a conocer mi santo Nombre en medio de mi pueblo Israel y no dejaré más profanar mi Nombre santo, y sabrán las naciones que Yo soy Yahveh, el Santo *de* [a] Israel. [8] He aquí que ello va a sobrevenir y realizarse—oráculo de 'Ădonay Yahveh—; ése es el día de que hablé. [9] Entonces saldrán los habitantes de las ciudades de Israel y prenderán fuego y lo alimentarán con las armas, [b] escudos y paveses [b], arcos y saetas, mazas y lanzas, y prenderán fuego con ellos durante siete años. [10] No acarrearán leña del campo ni la cortarán de los bosques, pues encenderán fuego con las armas; y expoliarán a sus expoliadores y a sus saqueadores saquearán, declara 'Ădonay Yahveh.

[11] Y en aquel día daré a Gog un lugar renombrado por sepultura en Israel, el valle de los *'Ăbarim*, al este del mar, que cierra el paso de los transeúntes; y allí enterrarán a Gog y toda su multitud, y se le llamará Valle de Hămon-Gog (la Multitud de Gog). * [12] Los enterrarán los de la casa de Israel, a fin de purificar la tierra durante siete meses; [13] los enterrará toda la población del país, y será por ellos renombrado el día en que me glorificaré—oráculo de 'Ădonay Yahveh. [14] Luego seleccionarán hombres con cargo permanente de recorrer el país, enterrando [c] a quienes hayan quedado sobre la superficie del país, para purificarlo; al cabo de siete meses comenzarán su búsqueda. [15] Recorrerán, pues, el país quienes lo han

39: [a] así c 8 mss GaLdSVA; H *en]* [b-b] GSV l *lanzas*; Kit prp l prb *y con escudos y con lanzas]* [c] H añade *a los transeúntes*; om c GS y Kit; V «qui sepeliant et requirant»; otros conservan H, interpretando «buscarán a los transeúntes, o corrig: «tratando de divisar [ ] a los que aún quedan...»

13 SUS LEONCILLOS: e.d., sus ricos comerciantes; otros corrigen H (así prb. anota Kit) «sus mercaderes», Taršiš y todos sus *comerciantes* o, con GS, sus *aldeas*.

18 A MIS NARICES: fuerte antropomorfismo (cf. Sal 18,9), algs. c. T l. *y mi ira*. Cf. Kit.

20 Cuando aparece Yahveh en persona, el mundo de la naturaleza se tambalea. Para la descripción de las epifanías cf. Ex 19,16-18; 20,18; Sal 18,7-13, etc.

39 1-2 Cf. 38,2-4. Según este capítulo, el juicio de Dios no se concretará a Gog y los pueblos en torno de él reunidos, sino que se extenderá al país de Magog e islas lejanas.

9 PRENDERÁN FUEGO CON ELLOS: otros, «los consumirán en el fuego» (RB 1948).

11 EL VALLE DE LOS 'ĂBARIM: quizá haya de l. así con la versión copta, en vez de *ha-'obᵉrim* 'los pasajeros'. 'Ăbarim es el nombre de la meseta de Mo'ab, al este del mar Muerto. || OBSTRUIRÁ EL PASO DE LOS VIANDANTES. Parece que hay un juego de palabras entre *'Ăbarim* y *'Obᵉrim* 'transeúntes'.

de recorrer y cuando uno vea un hueso humano, erigirá al lado un montón de piedras hasta que lo entierren los sepultureros en el valle de la Multitud de Gog. * [16] También será el nombre de la ciudad *Hămonah* (Multitud). Así se purificará el país.

[17] En cuanto a ti, hijo de hombre, así habla 'Ădonay Yahveh: Di a los pájaros, toda clase de alados, y a todas las fieras del campo: Reuníos y venid, congregaos de todo alrededor junto a mi sacrificio, que Yo voy a ofrecer por vosotros un sacrificio grande sobre las montañas de Israel, y comeréis carne y beberéis sangre. [18] Carne de héroes comeréis y sangre de príncipes de la tierra beberéis; son todos carneros, corderos, machos cabríos, terneros, cebones del Bašán. [19] Comeréis asimismo grasa a saciedad y beberéis sangre hasta embriagaros del sacrificio que os habré inmolado. * [20] Os hartaréis sobre mi mesa de corceles y caballos de tiro, de héroes y toda clase de guerreros—oráculo de 'Adonay Yahveh. [21] Manifestaré mi gloria entre las naciones, y todas las naciones contemplarán la justicia que yo haga y mi mano que en ellas he de poner. [22] Y sabrá la casa de Israel que Yo, Yahveh, soy su Dios, desde aquel día en adelante. [23] Y reconocerán las naciones que, debido a su iniquidad, fue deportada la casa de Israel, por cuanto habían prevaricado contra Mí, y Yo les oculté mi rostro y los entregué en manos de sus enemigos, y cayeron todos ellos a espada. [24] Conforme a su inmundicia y sus crímenes los he tratado, y he ocultado de ellos mi rostro.

[25] Por esto, así dice 'Ădonay Yahveh: Ahora haré regresar a los cautivos de Jacob y me apiadaré de toda la casa de Israel, y me manifestaré celosa de mi santo Nombre. [26] Ellos sentirán su ignominia y todas las infidelidades que han cometido contra Mí, cuando habiten sobre su territorio en seguridad, sin que nadie los atemorice. [27] Y cuando Yo los haga volver de entre los pueblos y los congregue de las tierras de sus enemigos me santificaré en ellos, a los ojos de numerosas naciones. [28] Reconocerán que Yo soy Yahveh, su Dios, tanto cuando los haya desterrado entre las naciones como cuando los congregue sobre su suelo, sin dejar allí ya ninguno. [29] Ya no les ocultaré mi rostro, pues habré derramado mi Espíritu sobre la casa de Israel—oráculo de 'Ădonay Yahveh».

Profecía sobre la restauración teocrática; el nuevo templo

40 [1] El año veinticinco de nuestro destierro, al comienzo del año, a diez del mes, catorce años después de haber sido expugnada la ciudad, aquel mismo día se posó sobre mí la mano de Yahveh y me condujo allá. * [2] En visiones divinas me trasladó al país de Israel y me colocó sobre una montaña muy alta, encima de la cual había como las construcciones de una ciudad [a]por la parte del mediodía[a]. * [3] E introdújose allá, y he aquí que había un hombre cuyo aspecto era como el aspecto del bronce; en su mano tenía un cordel de lino y una caña de medir, y estaba parado en la puerta. * [4] Y me habló el personaje: «Hijo de hombre, contempla con tus propios ojos y con tus mismos oídos escucha y considera todo lo que te voy a mostrar; pues has sido conducido acá a fin de que yo te lo haga ver. Anuncia cuanto veas a la casa de Israel». [5] He aquí que había un mural exterior de la Casa todo alrededor y el hombre tenía en la mano una caña de medir de seis codos: [cada uno] de un codo [corriente] y un palmo. Midió el ancho de la construcción: una caña; y la altura: una caña. [6] Marchó después a la puerta cuya fachada da al oriente y subió sus gradas[b] y midió el umbral de la puerta: una caña de ancho[c]; [7] y la cámara lateral: una caña de largo por una caña de ancho; *y la pilastra*[d] entre las cámaras: cinco codos; y el umbral de la puerta del lado del vestíbulo de la puerta hacia el interior: una caña. * [8] Y midió el vestíbulo de la puerta[e]: [9] ocho codos;

40: [a-a] mlt corrig *frente a mí]* [b] prps l c G *seis gradas* (cf 40,22.26)] [c] H add *y un vestíbulo: una vara de ancho;* om c G dittogr (Kit)] [d] así ins c G (cf T)] [e] H add *hacia el interior: una caña,* [9] *y midió el vestíbulo de la puerta;* om c mlt edd GSV, anota Kit] [f-f] créelo prb dittogr Howie] [g] así Kit c GSV] [h] prps l c G *muro* en vez de *fondo* o techo] [i-i] así prps corrg el oscuro texto de H (a base de G cf Kit); H «*e hizo las pilastras sesenta* codos»] [j-j] texto oscuro; algs corrig *Sobre* y l «*Desde* la fach. (cf. 19) de la puerta *exterior* (c G)...] [k] cf V y Kit; H *sobre]* [l] c Kit; H sing] [m] Kit prop añadir c G *a uno y otro lado]* [n-n] algs prop l *y me llevó hacia el norte* (cf 8)] [o] algs corrig c G *y su vestíbulo estaba hacia adentro* (cf Kit)] [p] propn algs l c G *y como en la puerta del este]* [q-q] Kit om como dittgr] [r-r] Kit l c G «*a la puerta que mira* hacia el»] [s] c Kit; H *los pilares* (o contrafuertes) *de las puertas]* [t-t] prp om] [u] *el hol y el sacr* (o los hol y los sacrif) algs prp om] [v] ins Kit c G] [w] así Kit c G; H *Fuera de la puerta interior estaban las estancias de los cantores;* texto poco concorde con lo que sigue] [x] así Kit c G; H *este]* [y] así ins c G (Kit)] [z] así c G (Kit); H *que.*

15 UN MONTÓN DE PIEDRAS: o una *señal* de piedra.

19 Según el Código de la Alianza había que ponerlo aparte (Ex 23,18). Estaba prohibido comer la grasa (Le 3,17; 7,23-25) y lo mismo la sangre (Le 7,26-27).

40 1 Los cap. 40-48 representan la sección final sobre el nuevo templo y el nuevo culto de la comunidad restaurada. Desde el punto de vista estilístico es totalmente diferente del resto del libro, lo que ha hecho que muchos especialistas nieguen su pertenencia a Ez. Como en el resto del libro parece que ha habido un proceso de añadidos al núcleo originario. La visión originaria habría que buscarla en 40,1-37; 48,41.4 y 42,15-20. Como fecha de la visión se da abril de 573 a.C. Se emplea el calendario usual basado en el año de la cautividad de Joaquim y otro basado en la caída de Jerusalén, once años después, este último introducido posibl. por el editor.

2 El monte Sión aparece idealizado como una montaña muy alta.

3 CAÑA: o vara. || COMO DE ASPECTO DEL BRONCE: muestra su carácter celestial.

7 CÁMARA LAT.: o bien cuarto de guardia. Los descubrimientos arqueológicos han comprobado la existencia de estas cámaras de seis codos por seis (= 3m × 3 m.). Hallábanse separadas entre sí por contrafuertes o pilastras. || EL UMBRAL DE

y sus jambas: dos codos. [f] También el vestíbulo de la puerta desde la Casa [f]. [10] Las cámaras de la puerta oriental eran tres de un lado y tres del otro, los tres de una misma medida, como era idéntica la medida de las jambas de uno y otro lado. [11] Midió asimismo la anchura del vano de la puerta: trece codos. * [12] Había ante las cámaras un espacio cerrado, quedando un codo a uno y otro lado del mismo [g] y cada lateral tenía seis codos por un lado y seis por el otro. * [13] Midió también la puerta desde el fondo de una cámara al fondo [h] [de la cámara frontera]: era una anchura de veinticinco codos, de un vano al vano frontero. [14] [i]*Midió el vestíbulo: veinticinco* codos; y, en relación con *el vestíbulo de la puerta* [i], el atrio estaba todo en torno. [15] [j]Sobre la fachada de la puerta estaba *el ingreso* [j]; *hasta* [k] la fachada del vestíbulo interior de la puerta había cincuenta codos. [16] Sobre las cámaras y sobre los contrafuertes se abrían ventanas con marco pétreo hacia el interior de la puerta, todo alrededor; igualmente, el vestíbulo tenía todo alrededor por el lado interno ventanas y sobre *los contrafuertes* [l] había figuradas palmeras [m]. *

[17] Luego me trasladó al atrio exterior, y he aquí que allí había estancias y un pavimento construido todo alrededor del atrio; treinta estancias había a lo largo del pavimento. [18] El pavimento [se extendía] al costado de las puertas, correspondiendo a la longitud de las mismas; tal era el enlosado inferior. [19] Y midió la longitud desde la fachada de la puerta inferior hasta el frontispicio del atrio interior, [arrancando] desde fuera: cien codos [n]por el este y por el norte [n]. [20] Después midió la puerta cuya fachada daba al norte, en el atrio exterior, tanto en longitud como en anchura. [21] Sus cámaras eran tres de un lado y tres del otro; sus contrafuertes y su vestíbulo tenían la dimensión de la puerta primera: su longitud era de cincuenta codos y de veinticinco su anchura. [22] Sus ventanas, su vestíbulo y sus palmeras tenían la misma dimensión que las de la puerta cuya fachada miraba al este. Se subía allá por siete gradas, frente a las cuales estaba el vestíbulo [o]. [23] Existía una puerta que daba sobre el atrio interior frente a la puerta del norte y la del este [p], y midió de puerta a puerta: cien codos. [24] Luego me condujo camino del sur, donde vi la puerta que miraba al mediodía. Midió [sus cámaras y] sus contrafuertes y su vestíbulo, resultando como las medidas citadas. [25] Tenía [la puerta], así como su vestíbulo, todo en torno, ventanas semejantes a las ventanas antedichas: cincuenta codos de longitud y veinticinco de anchura. [26] Se subía por siete gradas, frente a las cuales se hallaba su vestíbulo y tenía palmeras a una y otra parte sobre sus contrafuertes. [27] El atrio interior tenía también una puerta en dirección al mediodía, y midió de puerta a puerta, hacia el sur: cien codos.

[28] Me introdujo después en el atrio interno por la puerta del mediodía, y midió la puerta meridional que tenía medidas semejantes a las antedichas. [29] Sus cámaras, sus contrafuertes y su vestíbulo poseían dimensiones similares a las anteriores; la puerta y su vestíbulo tenían ventanas todo alrededor; la longitud era de cincuenta codos y la anchura de veinticinco. [30] [q]Todo alrededor había vestíbulos de veinticinco codos de longitud y cinco de anchura [q]. [31] Su vestíbulo daba al atrio exterior y tenía palmeras sobre sus contrafuertes, y ascendíase a él por ocho gradas. [32] Luego me llevó [r]al atrio interior, camino del [r] este, y midió la puerta, resultando las mismas dimensiones citadas. [33] Sus cámaras, sus contrafuertes y su vestíbulo tenían aquellas mismas medidas; y [la puerta] y su vestíbulo tenían ventanas todo alrededor; la longitud era de cincuenta codos y la anchura de veinticinco. [34] Su vestíbulo daba al atrio exterior y tenía palmeras sobre sus contrafuertes a uno y otro lado y se ascendía a él por ocho gradas. [35] Luego me trasladó a la puerta norte, y midió medidas semejantes a las anteriores. [36] Sus cámaras, sus contrafuertes y su vestíbulo, así como sus ventanas todo alrededor: cincuenta codos de longitud y veinticinco de anchura. [37] Su vestíbulo estaba hacia el atrio exterior y había palmeras sobre sus contrafuertes a uno y otro lado, y se ascendía a él por ocho gradas.

[38] Había también una sala cuya entrada se hallaba en *el vestíbulo de la puerta* [s]; allí se lavaban los holocaustos. [39] Y en el vestíbulo de la puerta había dos mesas de un lado y dos mesas del otro, para degollar sobre ellas [t]los holocaustos y [t] las víctimas por el pecado y por el delito. [40] En el lado exterior, para quien subía hacia la entrada de la puerta, hacia el norte, había dos mesas [para el holocausto], y otras dos mesas al otro lado del vestíbulo de la puerta. * [41] Había, pues, al costado de la puerta cuatro mesas de un lado y cuatro del otro: ocho mesas, sobre las cuales se inmolaba. [42] En cuanto a las cuatro mesas para el holocausto, eran de piedra tallada, de codo y medio de longitud y codo y medio de anchura y un codo de altura; sobre ellas se colocaban los instrumentos con que se inmolaba el holocausto y el sacrificio [u]. * [43] Unos rebordes de un palmo había colocados interiormente todo alrededor; y sobre las mesas *se colocaba* [v] la carne de la

LA PUERTA: parece que había como en la de Salomón de M[e]ggidó, dos vestíbulos de diversa longitud: uno de ocho codos y otro interior (el de la puerta hacia la casa) de seis codos o una vara.

11 LA LONGITUD: entiéndase el *camino* (así GL, cf. Kit). Otros interpretan *anchura*.

12 UN ESPACIO CERRADO: otros, saliente *enrejado*; otros, «barrera, confín, borde».

16 CONTRAFUERTE: o bien *pilares*. || CON MARCO PÉTREO: o bien, *enrejadas*, cerradas con celosías, sesgadas... (dudoso). || HACIA EL INTERIOR: o del *lado* interno. || EL VESTÍBULO: el formado por el espacio libre entre los contrafuertes o salientes.

40 PARA QUIEN SUBÍA HACIA EL INGRESO DE LA PUERTA HACIA EL NORTE: otros vierten «en el pasadizo de la puerta, hacia el norte».

ofrenda. * [44] *Luego me hizo entrar en el atrio interior, y he aquí que en ese atrio interno había dos salas* [w]: una al costado de la puerta del norte, y cuya fachada miraba al mediodía; y la otra al costado de la puerta del *sur* [x], y cuya fachada miraba al norte. [45] Y me dijo: «Esta sala cuya fachada mira al mediodía es para los sacerdotes que desempeñan el servicio del templo; [46] y la sala cuya fachada mira hacia el norte, para los sacerdotes encargados del servicio del Altar. Son los hijos de Ṣadoq, los que entre los levitas pueden acercarse a Yahveh para servirle». [47] Y midió el atrio: la longitud era de cien codos y de cien la anchura; era cuadrado. El Altar hallábase frente a la Casa.

[48] Me introdujo entonces en el vestíbulo de la Casa, y midió los contrafuertes del vestíbulo: cinco codos de un lado y cinco de otro; también la anchura de la puerta: *catorce codos; y las paredes laterales de la puerta* [y]: tres codos de un lado y tres de otro. [49] La longitud del vestíbulo era de veinte codos y la anchura de doce codos, y se ascendía a él por *diez* [z] gradas; y en los contrafuertes había columnas, una a un lado y otra de otro.

El Santísimo y sus anejos. Objetos del Santuario

41 [1] Y me introdujo en el Santuario y midió los contrafuertes: seis codos de anchura de un lado y seis codos de anchura del otro: tal era la anchura de *los contrafuertes* [a].* [2] Y la amplitud de la entrada era de diez codos, y la de las paredes laterales de la entrada, cinco codos de una parte y cinco codos de la otra. Y midió su longitud: cuarenta codos, y su anchura: veinte codos. [3] Penetró en sala interior y midió los contrafuertes de la entrada: dos codos; la entrada tenía seis codos y *las paredes laterales* [b] de la puerta: siete codos *de un lado y siete del otro* [c]. [4] Midió asimismo su longitud: veinte codos, y su anchura: Veinte codos, del lado del Santuario. Después me dijo: «Este es el Santísimo».

[5] Y midió el muro de la Casa: seis codos; y la anchura del edificio lateral: cuatro codos todo alrededor de la Casa. [6] Las estancias laterales estaban superpuestas, en número de [d]*treinta, tres* [d] veces; penetraban en el muro del edificio correspondiente a esas estancias laterales, todo alrededor estribando en él, pero sin estribar en el muro de la Casa. * [7] La anchura de las estancias iba creciendo a medida que se subía, *según crecía la disminición del muro* [e] a medida que se subía, todo alrededor de la Casa; por esto el interior cobraba anchura mayor hacia arriba; y se ascendía del piso inferior *al medio y luego al superior* [f]. * [8] Observé que el Templo ofrecía una elevación todo alrededor; los fundamentos de los aposentos laterales medían una caña entera de seis codos de alzada. * [9] La anchura del muro correspondiente al edificio lateral al exterior era de cinco codos, y el espacio libre dejado *entre* [g] los aposentos laterales de la Casa [10] y las salas tenían una anchura de veinte codos todo alrededor de la Casa. [11] Las *puertas* [h] del edificio lateral hacia el espacio libre estaban sitas una puerta hacia el norte y la otra puerta hacia el mediodía, y la anchura del espacio libre era de cinco codos todo alrededor [de la Casa]. [12] El edificio que se hallaba enfrente del patio en dirección poniente tenía setenta codos de anchura; y el muro del edificio, todo alrededor, tenía un espesor de cinco codos, y su longitud era de noventa codos. *

[13] Después midió la Casa, resultando una longitud total de cien codos; el patio, el edificio y sus muros medían cien codos de longitud; [14] y la anchura de la fachada del Templo y del patio hacia el este era de cien codos. [15] Midió la longitud del edificio del lado del patio que había detrás y sus galerías a uno y otro lado: cien codos.

El Santuario, la sala interior y *su vestíbulo exterior* [i] * [16] *estaban artesonados* [j]; las ventanas de marco pétreo y las galerías circuían todo en torno por tres lados; a la altura del umbral había madera de *šaḥif* todo alrededor desde el pavimento a las ventanas—y las ventanas estaban recubiertas. *

41: [a] así Kit; H *la tienda]* [b] Kit c G; H *la anchura]* [c] ins Kit (cf G)] [d-d] así Kit (cf GT)] [e] c críticos; H *pues el contorno de la Casa]* [f] c Kit (cf ST)] [g] Kit c G; H *casa de]* [h] Kit c G; H sing] [i] así *su vestíbulo* (c 2 mss) *exterior* (c G); *H los vest. del atrio]* [j] así (o *cubiertos* de estuco) c G; H *los umbrales;* el texto de todo el verso es oscuro y dudoso (cf nota 16)] [k] así críticos c v 20; H lit «sobre por encima»] [l] H repite aquí el vocablo primero de v 21; l c G *la puerta* o entrada] [m] así ins Kit c G] [n] *basa* o zócalo c G; H *longitud]* [o-o] adic para Kit.

43 REBORDES...: pasaje de interpretación dudosa; otros, ranuras, planchas o sitios donde algo se deposita. || CARNE DE LA OFRENDA: otros leen en cambio c. G: «sobre las mesas por encima, *había tejados de protección* (de la carne del sacrificio) *contra lluvia y calor*».

41 1 EL SANTUARIO: hebr. *hekal* o cámara del templo.

6-11 Los detalles de arquitectura son tan oscuros y el texto está tan corrompido que sólo permite una vaga descripción. Parece que se basa en la descripción del templo salomónico (1 Re 6,5-6,8.10).

6 TREINTA, TRES VECES: o sea, treinta celdas en cada uno de los tres pisos. || ESTRIBANDO EN ÉL: lit. para constituir mechinales o apoyos.

7 ANCHURA MAYOR HACIA ARRIBA: por ser el muro en escalera; otros como Galling corrigen «había huecos de subida»... e interpretan de diferentes modos este difícil versículo.

8 OBSERVÉ...: así algs., pero el v. suele corregirse bastante: «*hízose visible un empedrado elevado* en torno al templo». || DE ALZADA: cf. Tur-Sinai (Leš 1962).

12 PATIO: o espacio cerrado; otros, «tabique».

15 GALERÍAS: o pasadizo cubierto; otros corrigen *muros*, cf. 42,3.

16 Texto oscuro y discutible. LAS VENTANAS DE MARCO PÉTREO: otros, vent. cerradas con celosías, enrejadas... || Y LAS GALERÍAS CIRCULAN... POR LOS TRES LADOS: Galling y otros corrigen ampliamente «*y los marcos de puerta* en tri-

[17] *Hasta* [k] la parte superior de la puerta y hasta el interior de la Casa y el exterior y sobre el muro todo en torno, tanto interior como exteriormente, había una decoración [18] hecha [a base] de querubines y palmeras: entre querubín y querubín una palmera, y cada querubín con dos rostros; [19] un rostro de hombre hacia la palmera, de un lado, y un rostro de león hacia la palmera, del otro lado; así estaba hecho por todo alrededor de la Casa. [20] Desde el suelo hasta la parte superior de la puerta había representados en el muro querubines y palmeras. *La puerta de* [l] [21] el Santuario tenía un jambaje cuadrangular, y delante del Santísimo veíase un a modo de [22] altar de madera, de tres codos de altura por dos de longitud *y dos codos de ancho* [m]; tenía ángulos y su *basa* [n], así como sus paredes, eran de madera. Y me dijo: «Esta es la Mesa que está delante de Yahveh».

[23] Una puerta de dos batientes tenía el Santuario, y el Santísimo [24] poseía igualmente una puerta con batientes dobles; las puertas poseían dos batientes movibles: dos batientes para una puerta y dos batientes para la otra. [25] Sobre ellos, [o] sobre los batientes del Santuario [o], estaban esculpidos querubines y palmeras, como los representados en los muros; y un tejaroz de madera había sobre la fachada del vestíbulo, al exterior. [26] Ventanas de marco pétreo y palmeras había de un lado y otro sobre los muros laterales del vestíbulo, y las estancias laterales de la Casa y los tejaroces.

Aposentos de los sacerdotes. Medidas del templo

42 [1] Luego me sacó al atrio exterior [a], en dirección al norte, y me introdujo en la cámara que había enfrente del patio y frente a la construcción, al norte. [2] La longitud [b] era de cien codos *del lado* [c] del norte, y la anchura, cincuenta codos. [3] Frente a *las puertas* [d] que correspondían al atrio interior y frente al enlosado del atrio exterior había una galería frente a otra galería, en tres pisos. * [4] Delante de las salas había un corredor de diez codos de ancho hacia el [atrio] interior, de *cien codos de longitud* [e], y sus puertas daban al norte. [5] Las salas superiores eran más angostas que las inferiores y medianas del edificio, pues las galerías absorbían parte de ellas. [6] En efecto, se hallaban dispuestas en tres pisos y no tenían columnas como las columnas de los atrios; por eso había allí un estrechamiento respecto a las inferiores y las medianas, <a partir del suelo> [f]. [7] El muro exterior, paralelamente a las salas en dirección al atrio externo, de frente a las salas, medía cincuenta codos de longitud; [8] porque la longitud de las salas que daban al atrio exterior era de cincuenta codos; en cambio las que daban a la fachada del Santuario tenían cien codos. [9] Por bajo de estas salas estaba la entrada del lado de oriente cuando se penetraba en ellas desde el atrio exterior. [10] A lo ancho del muro del atrio [g], en la dirección del *mediodía* [h], frente al patio y frente al edificio había también salas; [11] ante las cuales existía un corredor, y el aspecto de ellas era como el de las salas en la dirección septentrional: igual longitud, igual anchura, iguales salidas, iguales disposiciones, iguales entradas. [12] *Por bajo de* [i] las salas que había en la parte sur había una entrada al principio de cada corredor, frente al muro correspondiente en la dirección del este, según se entraba. [13] Me dijo entonces: «Las salas del norte *y* [j] las salas del mediodía que hay enfrente del patio son las salas santas, donde han de comer los sacerdotes que acercan a Yahveh las cosas sacrosantas; allí depositarán las cosas santísimas: las oblaciones y los sacrificios por el pecado y por el delito, pues es lugar santo. [14] Y cuando los sacerdotes hayan entrado allí no saldrán del lugar santo al patio exterior, sino que allí dejarán sus vestiduras con que hayan oficiado, pues son santas; y se vestirán otras ropas y entonces se acercarán al sitio destinado al pueblo».

[15] Y cuando hubo acabado las mediciones del edificio interior me hizo salir camino de la puerta que mira a oriente, y midió todo en torno. [16] Midió el lado oriental con la caña de medir: quinientas cañas, de la caña de medir, en derredor [k]. * [17] Luego midió el lado septentrional: quinientas cañas, con la caña de medir , en derredor [k]. [18] Después midió la parte meridional: quinientas cañas de la caña de medir. [19] Volvióse [l] a la parte de poniente *y* [m] midió quinientas cañas de la caña de medir. [20] Por los cuatro vientos midió, *y* [n] el muro que lo ceñía todo alrededor tenía quinientas [cañas] de longitud por quinientas de ancho, separando el lugar sagrado del profano.

42: [a] Kit l *interior* c G] [b] así c G; H «*enfrente de* (o del lado de) *la long*»] [c] c G y críticos; H *en* (o con) *la puerta;* otros lo om] [d] c G; H *los veinte]* [e] así c GS (Kit); H *camino de un codo]* [f] om c Kit] [g] Kit cree prb «*al comienzo* del muro del atrio», uniendo tales palabras al v 9 y cf nota h] [h] así Kit c G; H *este*: Galling modifica H así «A lo ancho *del atrio interior se hallaba un muro* para el camino del este. *Y* delante del espacio cerrado había cámaras en la parte sur»] [i] así críticos c v 9; H *Como las entradas;* algs suprimen todo el verso o corrigen y traducen «*y las entradas* de las salas del sur eran *como la entrada de la primera sala y ante ellas había un muro y un espacio* en dirección al este»] [j] ins c vers] [k] en vez de *sabib*, G l *wesabab* «*Y se volvió*» (así Kit, e= v sgte)] [l] aquí algs l *alrededor* en vez de *volvió* (e d, ahora lo contrario que G)] [m] ins c G (Kit)] [n] así c críticos; H *midiolo.*

plicidad, hallábanse...» (esa triplicidad para algs. referíase al trío formado por jambas y dintel). || A LA ALTURA HABÍA MADERA DE SAHIF: cabe traducir «frente al umbral había un *saḥif* (¿revestimiento?) de madera» pero según Driver el *saḥif* era una variedad de madera... || RECUBIERTAS: o quizá, enrejadas (otros, cubiertas con cortinas o celosías).

42 3 PUERTAS: hebr. *las veinte:* para algs. quizá las «veinte cámaras». Todo el texto es oscuro y su explicación diverge notablemente. || GALERÍA: en tres pisos o planos. Otros, «delante de la triple galería».
16ss QUINIENTAS CAÑAS: entiéndase 500 *codos*.

Retorno al templo de la Gloria de Yahveh

43 [1] Luego me trasladó a la puerta [a] orientada en dirección del este, [2] y he aquí que la Gloria del Dios de Israel venía del lado oriental. Su ruido era como el ruido de muchas aguas, y la tierra resplandecía de su Gloria. * [3] La visión que yo vi [b] era como la visión que había visto cuando *vino El* [c] a destruir la ciudad; *y como la visión* [d] que había yo contemplado junto al río Kebar. Y caí de bruces. [4] La Gloria de Yahveh penetró en la Casa por el camino de la puerta que mira a oriente. * [5] Y me llevó el Espíritu y me introdujo en el atrio interior, y he aquí que la Gloria de Yahveh henchía la Casa. [6] Y oí a alguien que me hablaba desde la Casa, mientras aquel hombre se mantenía en pie junto a mí; [7] y me dijo: «Hijo de hombre, éste es el lugar de mi trono y el lugar de la planta de mis pies, donde Yo he de habitar en medio de los hijos de Israel para siempre. Los de la casa de Israel no mancillarán más mi santo Nombre, ni ellos ni sus reyes, con su fornicación ni con los cadáveres de sus reyes, cuando mueran [e], [8] poniendo su umbral junto a mi umbral y sus jambas junto a mis jambas, con solo un muro entre Mí y ellos; han mancillado mi santo Nombre con las abominaciones que han cometido, y Yo los he devorado en mi cólera. [9] Ahora, *pues* [f], han de alejar de Mí sus prostituciones y los cadáveres de sus reyes y moraré en medio de ellos por siempre. [10] Y [g] tú, hijo de hombre, describe a los de la casa de Israel el Templo, para que queden confundidos de sus iniquidades, y tomen medida del plano [h]. [11] Si se avergüenzan de cuanto han hecho, *dibujarás* [i] la Casa y su disposición, sus salidas y entradas y toda su forma y todos sus ritos [j] y todas sus leyes, dáselos a conocer y escríbelos ante sus propios ojos, para que guarden todas *sus leyes* [k] y todos sus estatutos y los cumplan. [12] Esta es la ley de la Casa: sobre la cumbre de la montaña, su territorio entero, todo alrededor, es santísimo. He aquí cuál es la ley de la Casa.

[13] Y éstas son las medidas del Altar en codos de codo y palmo: [l] *su cavidad* era de *un codo* [de altura] [l] por uno de anchura, y su cerco *sobre su reborde* [m] todo alrededor es de un palmo. Tal era la altura del Altar: * [14] desde la cavidad sobre el suelo hasta el zócalo inferior hay dos codos y un codo de anchura, y desde el zócalo pequeño hasta el zócalo grande hay cuatro codos por uno de anchura. [15] El *har'el* [n] es de cuatro codos y de él emergen cuatro cuernos. [16] El *har'el* tiene doce codos de largo por doce codos de anchura, constituyendo un cuadrado con los cuatro lados iguales. [17] En cambio, el zócalo [mayor] es de catorce codos de largo por catorce de ancho, en los cuatro lados, con una orla alrededor, de medio codo, y una cavidad de un codo todo en torno, y sus gradas están vueltas a oriente.»

[18] Y me dijo: «Hijo de hombre, así afirma 'Ădonay Yahveh: Estas son las leyes del Altar para el día en que sea construido, a fin de que sobre él se ofrezca el holocausto y se esparza sobre él la sangre. [19] Y darás a los sacerdotes levitas pertenecientes a la estirpe de Ṣadoq, que pueden acercarse a Mí a servirme—oráculo de 'Ădonay Yahveh—un novillo joven en sacrificio por el pecado. * [20] Y tomarás de su sangre y la pondrás sobre los cuatro cuernos del Altar y sobre los cuatro ángulos del zócalo y sobre la orla de todo alrededor: así ofrecerás sacrificio expiatorio por ello y harás por ello expiación. [21] Luego tomarás el novillo del sacrificio por el pecado y lo quemarás en el lugar de la Casa destinado al efecto, fuera del Santuario. [22] Al día siguiente ofrecerás un macho cabrío sin tacha en sacrificio por el pecado, y se ofrecerá la expiación por el Altar, según lo hicieron con el novillo. [23] Cuando hayas concluido de ofrecer la expiación, presentarás un novillo joven sin tacha y un carnero del ganado menor sin tacha. [24] Y los ofrecerás ante Yahveh, y los sacerdotes arrojarán sobre ellos sal y los ofrendarán como holocausto a Yahveh. [25] Durante siete días ofrecerás diariamente un macho cabrío en sacrificio por el pecado, y se sacrificará un novillo joven y un carnero del ganado menor. [26] Por espacio

43: [a] H repite *puerta;* om c GSV] [b] H texto algo alterado] [c] c 6 mss ThV (Kit); H *vine yo*, e. d. Ezq)] [d] así Kit c S] [e] algs prpn om por dittgr *bamotam;* q interpretamos c TTh *bemotam* en vez de «con sus lugares altos» (cf V), G «en medio de ellos»] [f] ins c algs mss GV] [g] ins c 29 mss GSV] [h] algs l «medida cuidadosa» o corrig «(descríbeles) sus medidas y su modelo»] [i] c G; H *forma de]* [j] H añade *y toda su figura;* om c algs mss G (Kit)] [k] así c G *(mis leyes);* H *su forma]* [l-l] l c SV y prb add c G *de altura* (cf Kit)] [m] c Kit] [n] *'ări'el* Kit c 5 mss (cf GSV); H *'ar'el]* [o] Kit c Kor mlt mss GS une durante *siete días* c v 25 y luego l «Y se hará la expiación».

43 [2] DEL LADO ORIENTAL: e.d., por el este, por donde había salido (10,19).
[4] EL CAMINO: o *el lado*

[7] NI SUS REYES: según los rabinos parece tratarse aquí de los cadáveres de Manasés y 'Ammón inhumados en un huerto próximo al templo.

[13-15] EL ALTAR: Albright (RB 1946) relaciona el altar de los holocaustos según esta descripción de Ez con la *ziggurat* babilónica. Dicha descripción fija la verdadera noción religiosa del templo: casa divina israelita construida sobre la cumbre de la montaña santa (Moriah); el altar de los holocaustos fundado sobre un zócalo llamado el *seno de la tierra*, erguido en tres pisos cuadrados, acortados gradualmente; el más alto lleva el *hare'el* (transcripción del asirio *arallu*, «montaña de los dioses»), *hogar* ornado de cuernos en sus cuatro ángulos... || CODOS DE CODO Y PALMO: e. d., codos equivalentes a un codo corriente y un palmo. || CAVIDAD: parece ser aquí una cavidad abierta en el pavimento que rodeaba el ara, en la cual se vertía la sangre de las víctimas, o cierta base que sostenía el ara.

[19] Tradiciones más tardías insistían en la distinción entre sadoquitas y levitas (cf. 40,45-46). Los sadoquitas en esta época prb. no eran levitas, sino descendientes de Ṣadoq (2 Sam 8,17).

de siete días se hará la expiación[o] del Altar y se le purificará y consagrará. [27] Pasados esos días, desde el día octavo en adelante, los sacerdotes inmolarán sobre el Altar vuestros holocaustos y vuestros sacrificios pacíficos, y os seré propicio—oráculo de 'Ădonay Yahveh.

Culto y sacerdocio nuevo: los ministros de Yahveh

44 [1] Después me hizo volver camino de la puerta exterior del Santuario que mira a levante, la cual estaba cerrada. [2] Y me dijo Yahveh[a]: «Esta puerta permanecerá cerrada; no se abrirá y nadie ha de penetrar por ella, porque Yahveh, Dios de Israel, por ella ha entrado, y cerrada ha de permanecer. [3] En cuanto al príncipe, [como] príncipe[b], podrá sentarse en ella a comer en ella su pan delante de Yahveh; entrará por el camino del vestíbulo de la puerta y por ese mismo camino saldrá».

[4] Luego me condujo camino de la puerta septentrional hacia[c] la fachada de la Casa. Y miré y vi que la Gloria de Yahveh henchía la Casa de Yahveh, y caí de bruces. [5] Y me dijo Yahveh: «Hijo de hombre, aplica tu corazón y mira con tus ojos y escucha con tus oídos cuanto Yo te diga acerca de todos los estatutos de la Casa de Yahveh y de todas sus leyes y para mientes en lo que respecta al ingreso de la Casa y a todas las salidas del Santuario[d]: [6] Y dirás a los rebeldes, a la casa de Israel: Así dice 'Ădonay Yahveh: Ya son demasiadas vuestras abominaciones, ¡oh casa de Israel!: [7] con vuestro introducir extranjeros, incircuncisos de corazón e incircuncisos de cuerpo, para que estén en mi Santuario profanando mi Casa[e] mientras me presentáis mi pan, grasa y sangre; así *habéis quebrantado*[f] mi Alianza con todas vuestras abominaciones. * [8] No habéis asumido el cuidado de mis cosas santas, sino que habéis establecido a aquellos como encargados del servicio en mi Santuario, en provecho vuestro[g]. * [9] Así ha dicho 'Ădonay Yahveh: Ningún extranjero, incircunciso de corazón e incircunciso de carne, entrará en mi Santuario: ninguno de los extranjeros que viven en medio de los hijos de Israel. [10] Antes bien, los levitas que se habían alejado de Mí cuando se desvió Israel, descarriándose de junto a Mí tras sus ídolos, cargarán con su propia iniquidad, [11] servirán en mi Santuario como guardianes de las puertas de la Casa y desempeñarán el servicio de la misma; ellos inmolarán los holocaustos y las víctimas para el pueblo y estarán a su disposición para servirlo. [12] Por cuanto que ellos *sirvieron*[h] ante sus ídolos y fueron para la casa de Israel motivo de tropiezo; por eso he alzado mi mano contra ellos—oráculo de 'Ădonay Yahveh—; y ellos cargarán con su iniquidad, [13] y no se acercarán a Mí para ejercer conmigo las funciones sacerdotales ni a tocar ninguna de mis cosas santas y[i] santísimas, sino que cargarán con su ignominia y con las abominaciones que han cometido. [14] Los establezco como encargados del servicio de la Casa en lo relativo a todo su culto y para cuanto en ella se haga.

[15] Pero los sacerdotes levitas hijos de Ṣadoq, que cuidaron del servicio de mi Santuario cuando los israelitas se extraviaron lejos de Mí, ellos son quienes se aproximarán a Mí para servirme y permanecerán ante mí para ofrecerme la grasa y la sangre—oráculo de 'Ădonay Yahveh. [16] Ellos penetrarán en mi Santuario y ellos se acercarán a mi mesa para ministrarme y desempeñarán mi servicio. [17] Cuando franqueen las puertas del atrio interior vestirán vestiduras de lino y no llevarán sobre sí lana cuando oficien en las puertas del atrio interior y dentro de la Casa. [18] Turbantes de lino llevarán en la cabeza y zaragüelles de lino a sus riñones, y no se ceñirán nada que provoque el sudor. [19] Cuando salgan[j] al atrio exterior[j], al pueblo, se despojarán de las vestiduras con que hayan oficiado y las dejarán en las habitaciones del Santuario, y se vestirán con otras ropas, para no santificar al pueblo con sus vestiduras. [20] No se raparán la cabeza ni se dejarán crecer el cabello; se cortarán debidamente la cabellera. [21] Ningún sacerdote beberá vino cuando haya de entrar en el atrio interior. [22] Ni a viuda ni repudiada tomarán para sí por esposa, sino doncella de la estirpe[k] de Israel; pero podrán tomar a quien sea viuda de sacerdote. [23] Enseñarán a mi pueblo a discernir entre lo santo y lo profano y le darán a conocer la diferencia entre lo inmundo y lo puro. * [24] Tendrán potestad para juzgar en litigio, y según mis normas juzgarán; observarán mis leyes y mis estatutos en todas mis fiestas y santificarán mis sábados. [25] A cadáver humano no *se llegarán*[l] para contaminar-

44 [a] Kit cree debe om este vocablo o l *he aquí que]* [b] así lit H; Kit om c GS *príncipe]* [c] Kit l *'el* 'junto a'] [d] así lit; algs corrig «en todos los que son introducidos en el Templo y en todos los q son sacados del Santuario»] [e] H *profanándolo* a mi Casa; pero cf Kit] [f] así prb c GSV; H *han quebrantado]* [g] H *lakem;* Kit prop l c G *laken* (Por eso), que pasa el comienzo de v 9] [h] c Kit; H futuro] [i] así (lit *y a)* Kit c mss[ken] G] [j-j] repetido en H; cf Kit] [k] H añade *de la casa;* om c GS (Kit)] [l] c GSV; H sing] [m] así prb c V (cf Kit); H *y tendrán como heredad]* [n] así c GS; H *a tu casa.*

44 7s8 Prb. esta invectiva contra la admisión de extranjeros en el santuario tiene ante los ojos la guardia extranjera del templo (cf. 2 Re 11,4-19) y a los *N[e]tinim* o servidores del templo (cf. 1 Cr 9,2) de extracción extranjera que servían como criados en el templo. La exclusión de extranjeros del santuario es característica de la época postexílica. En el templo herodiano les estaba prohibido a los no judíos entrar en el patio interior bajo pena de muerte.

8 SERVICIO: o administración.

23 Las prescripciones sacerdotales se referían principalmente a asuntos rituales (cf. Le 10,10.11).

se; sin embargo, podrán contaminarse por el padre y la madre, por un hijo o una hija, por un hermano o una hermana aún no casada. [26] Y después de haberse purificado, se le contarán siete días, [27] y en el día en que entre en el Santuario, en el atrio interno para oficiar en el Santuario, ofrecerá su sacrificio por el pecado—oráculo de 'Ădonay Yahveh.

[28] Y *no tendrán heredad* [m]: Yo soy su heredad; ni les daréis posesión en Israel: Yo soy su posesión. * [29] Las oblaciones, las víctimas por el pecado y por el delito, ellos las han de comer; y suyo será cuanto sea consagrado a exterminio en Israel. [30] Las primicias de todos los primeros frutos de cualquier clase y todas las ofrendas de cualquier especie de entre todas vuestras ofrendas alzadas corresponderán a los sacerdotes; y daréis al sacerdote las primicias de vuestras masas, para que descanse la bendición *sobre vuestras casas* [n]. * [31] Nada de muerto o despedazado, así de aves como de bestias, han de comer los sacerdotes.

Posesión de sacerdotes, levitas, ciudad y príncipe. Ofrendas

45 [1] »Y cuando os repartáis por sorteo el país en patrimonio, ofreceréis como oblación a Yahveh una porción santa del país, de una longitud de veinticinco mil codos y una anchura de *veinte* [a] mil; será santa en todo su término alrededor. * [2] De ella serán para el Santuario quinientos codos por quinientos en cuadro todo alrededor; y en torno a ella habrá una zona libre de cincuenta codos. [3] De tal extensión medirás una longitud de veinticinco mil codos por diez mil de anchura, y en ella estará el Santuario, en calidad de Santísimo. [4] Tal porción sagrada de la tierra corresponderá a los sacerdotes ministros del Santuario, que se acercan para servir a Yahveh; les servirá de emplazamiento para las casas y lugar sagrado para el Santuario [b]. [5] Veinticinco mil [codos] de longitud por diez mil de anchura serán para los levitas que ejercen el ministerio en el Templo, en concepto de posesión *para ciudades en que habitar* [c]. [6] A dominio de la ciudad dedicaréis cinco mil codos de anchura por veinticinco mil de longitud, similar a la parte sacra reservada; será para toda la casa de Israel. [7] Reservaréis para el príncipe a un lado y otro de la porción sagrada y del dominio de la ciudad y a lo largo de la parte sagrada y a lo largo del dominio de la ciudad, por el lado del mar, hacia occidente, y en dirección oriental, hacia oriente, [un terreno] de una longitud correspondiente a cada una de las partes [de las tribus], desde la frontera *occidental* [d] hasta la frontera oriental [8] del país [e]. Tal será su posesión en Israel, y mis príncipes no oprimirán más a mi pueblo; pero *dejarán* [f] el país a la casa de Israel, para sus tribus.

[9] Así ha dicho 'Ădonay Yahveh: ¡Ya tenéis mucho, príncipes de Israel! Apartad la injusticia y la rapiña, practicad el derecho y la justicia, retirad de sobre mi pueblo vuestras exacciones—oráculo de 'Ădonay Yahveh. * [10] Tened balanzas justas, un *'efah* justo y un *bat* justo. [11] El *'efah* y el *bat* serán de una misma medida, de suerte que el *bat* contenga un décimo del *ḥómer*, y un décimo del *ḥomer* el *'efah*; su medida será [fijada] con arreglo al *ḥómer*. [12] El siclo será de veinte *gerás*. [g] Veinte siclos más veinticinco siclos, más quince siclos constituirán entre vosotros una *mina* [g].

[13] Esta será la ofrenda que habéis de ofrecer: un sexto de *'efah* por cada *ḥómer* de trigo y un sexto de *'efah* por cada *ḥómer* de cebada. [14] Norma para el aceite, para el *bat* de aceite: un décimo de *bat* por cada *coro*, [h]o sea un *ḥómer* de diez *batos* [h], pues diez *batos* son un *coro* [i]. * [15] Y una cabeza de ganado menor por cada doscientas de los frescos pastizales de Israel para oblaciones, holocaustos y sacrificios pacíficos, como propiciación para ellos—oráculo de 'Ădonay Yahveh. [16] Toda la gente del país contribuirá a tal ofrenda para el príncipe de Israel. [17] Mas al príncipe incumbirán los holocaustos, la oblación y la libación en las fiestas, los novilunios y los sábados *y* [j] en todas las solemnidades de la casa de Israel. El proveerá al sacrificio por el pecado, la oblación y la libación, el holocausto y los sacrificios pacíficos, a fin de ofrecer la expiación por la casa de Israel.

[18] Así dice 'Ădonay Yahveh: El día uno del primer mes tomarás un novillo sin tacha y harás la consagración expiatoria del Santuario. [19] El sacerdote tomará la sangre del sacrificio por el pecado y la pondrá sobre las jambas del Templo, sobre los cuatro ángulos del zócalo del Altar y sobre el jambaje de la puerta del atrio interior. [20] Lo mismo harás en el séptimo día del mes para el hombre

45 [a] así Kit c G; H *diez]* [b] otros l «*espacio libre* para el santuario» o «ejido para el ganado»] [c] así Kit c G; H *veinte cámaras]* [d] así Kit (lit *por el mar* u occidente) c G; H *de mar* o marítima] [e] puntuamos c Kit, a base de G] [f] así Kit; H *distribuirán]* [g-g] así H; pero Kit prefiere el texto de G^{ba} «cinco siclos son cinco siclos, diez siclos son diez siclos y cincuenta siclos es para vos. una mina»] [h-h] Kit om c G] [i] así Kit c V; H *ḥómer]* [j] ins c 41 mss edd vers.

28 De acuerdo con antiguas tradiciones, según las cuales la tribu sacerdotal no recibió lote tribal, sino que vivía en medio de las otras tribus. Esta tradición está en contradicción con los sorteos de 45,1-5 y 48,8-14.
30 VUESTRAS MASAS: también harina gruesa, cebada mondada.

45 1 Desde este capítulo fija Ez la nueva repartición de la tierra de Israel entre las tribus repatriadas, empezando por el templo.
9 YA TENÉIS MUCHO: o bien, ya es mucho lo que habéis oprimido al pueblo con exacciones.
14 CORO: sobre estas medidas cf. 1 Re 4,22, nota.

que haya pecado por descuido o por ignorancia, y ofreceréis expiación por la Casa. [21] El primer mes, el día catorce del mes, celebraréis la Pascua, fiesta de siete días; se comerá pan sin levadura. * [22] En aquel día el príncipe ofrecerá por él y por todo el pueblo del país, un novillo en sacrificio por el pecado; [23] y durante los siete días de la fiesta celebrará holocausto a Yahveh: siete novillos y siete carneros sin defecto cada uno de los siete días, además de un macho cabrío cada día en sacrificio por el pecado. [24] Y en concepto de oblación ofrecerá un *'efah* por novillo, y un *'efah* por carnero, y un *hin* de aceite por *'efah*. [25] El séptimo mes, a quince del mismo, por la fiesta, hará como durante esos siete días; el mismo sacrificio por el pecado, el mismo holocausto, la misma oblación y el mismo aceite.

Sábados y novilunios. Distintos ritos del templo

46 [1] »Así dice 'Ădonay Yahveh: La puerta del atrio interno que mira a oriente permanecerá cerrada durante los seis días laborables; pero el día del sábado se abrirá y lo mismo el día del novilunio. [2] El príncipe entrará desde fuera por el camino del vestíbulo de la puerta y se quedará junto a las jambas de ésta, mientras que los sacerdotes ofrecerán su holocausto y su sacrificio pacífico. El se prosternará en oración sobre el umbral de la puerta y saldrá, y la puerta no se cerrará hasta la tarde. [3] El pueblo del país se prosternará ante Yahveh, a la entrada de esa puerta, los sábados y los novilunios. [4] El holocausto que ofrecerá el príncipe a Yahveh el día del sábado consistirá en seis corderos sin defecto y un carnero sin tacha; [5] y como oblación, un *'efah* por el carnero, y por los corderos, como oblación, el presente que pueda, y un *hin* por cada *'efah*. [6] Y el día del novilunio, un novillo sin tacha, seis corderos y un carnero sin defecto; [7] y ofrecerá como oblación un *'efah* por el novillo y un *'efah* por el carnero; y por los corderos lo que pueda dar, y un *hin* de aceite por cada *'efah*.

[8] Cuando el príncipe haya de entrar, entrará por el camino del vestíbulo de la puerta y por ese mismo camino saldrá. [9] Pero cuando penetre la gente del pueblo ante Yahveh en las solemnidades, quien entre a adorar por el camino de la puerta del norte saldrá por la del mediodía, y quien entre por el camino de la puerta meridional saldrá por el camino de la puerta septentrional; no ha de volver por el camino de la puerta por la cual haya entrado, pues ha de salir por el lado opuesto. [10] Y el príncipe penetrará en medio de ellos cuando entren, y saldrá cuando ellos salgan. * [11] En las fiestas y solemnidades, la oblación será de un *'efah* por novillo y un *'efah* por carnero, y por los corderos el presente que pueda; de aceite un *hin* por cada *'efah*.

[12] Cuando el príncipe ofrezca un don voluntario, holocausto o sacrificios pacíficos, como presente espontáneo a Yahveh, se abrirá para él la puerta que mira a oriente, y hará su holocausto y sus sacrificios pacíficos como hace en el día del sábado; y una vez salga, se cerrará la puerta tras haber él salido.

[13] Cada día ofrecerás[a] como holocausto a Yahveh un cordero añal sin tacha; cada mañana lo has de ofrecer. [14] Además de ello, ofrecerás[a] como oblación cada mañana un sexto de *'efah* y un tercio de *hin* de aceite para rociar la flor de harina, como oblación a Yahveh. Es *un estatuto*[b] perpetuo [y] para siempre[c]. [15] Y se ofrecerá el cordero, la oblación y el aceite cada mañana como holocausto perpetuo.

[16] Así dice 'Ădonay Yahveh: Cuando el príncipe haga *de*[d] su heredad un regalo a alguno de sus hijos, a sus hijos pertenecerá, será propiedad suya por derecho de herencia. [17] En cambio, cuando de su heredad haga un regalo a uno de sus súbditos, será de éste hasta el año jubilar, volviendo entonces al príncipe; sólo *la heredad de*[e] sus hijos a éstos pertenecerá. * [18] Asimismo, el príncipe no podrá tomar nada del patrimonio del pueblo, despojándole de su posesión; de su propia posesión podrá transmitir en herencia a sus hijos, a fin de que mi pueblo no sea desplazado de la posesión que a cada uno corresponde».

[19] Luego me condujo por la entrada que se halla al costado de la puerta a las estancias del Santuario *reservadas a*[f] los sacerdotes, las cuales miraban al norte; mas he aquí que allí había un espacio en el extremo oeste. [20] Y me dijo: «Este es el sitio donde los sacerdotes han de hervir las víctimas por el delito y por el pecado y cocer las oblaciones, a fin de que no se saque nada al atrio exterior, santificando así al pueblo». [21] Luego me sacó al atrio exterior y me hizo pasar junto a los cuatro ángulos del atrio, y he aquí que había un pa-

46: [a] GV *se ofrecerá* (cf S y algs mss)] [b] c algs mss vers; H plur] [c] Kit cree prb l «un est. de *sacrificio* eterno] [d] ins Kit c G] [e] así Kit c GS; H *su heredad]* [f] c Kit basado en GST; H *hacia]* [g] GV *patios pequeños*; props pat. *angostos* (cf 42,5).

21-25 Prescripción de dos de las grandes fiestas judías: Pascua y Tabernáculos.

46 10 El príncipe: Su asistencia a las solemnidades en medio de su pueblo fue habitual antes del cautiverio; a ella se refiere David en el Sal 42,5.

17 Año jubilar: Según W. Zimmerli (Archäologie und Altes Testament, 1970), unido a Is 61,1ss, muestra que la institución del año de gracia (amnistía) ha condicionado la esperanza en la vuelta del exilio. En Ez se encuentra el espacio de cuarenta años como tiempo de juicio que corresponde a los cuarenta años de peregrinación por el desierto. La continuación del exilio por encima de los cuarenta años ha hecho surgir los setenta años de Je 25,11ss y 29,10.

tio en cada uno de los ángulos del atrio. [22] En los cuatro ángulos del atrio había unos patios cerrados [g] de cuarenta codos de longitud por treinta de ancho; unas mismas dimensiones tenían los cuatro. [23] Un amurallamiento circundaba a los cuatro atrios todo alrededor, y bajo el muro había todo en torno construidos fogones. [24] Y me dijo: «Este es el departamento de los cocineros, donde los ministros de la Casa guisarán los sacrificios del pueblo».

La fuente del nuevo templo. Fronteras del país

47 [1] Luego me hizo volver a la puerta de la Casa, y he aquí que por debajo del umbral de la casa, en dirección este, brotaba agua. La fachada de la Casa daba, en efecto, a oriente, y las aguas descendían de debajo de la pared lateral derecha de la Casa, al sur del Altar. * [2] Después me sacó camino de la puerta septentrional y me hizo dar la vuelta por fuera hasta la puerta exterior que mira hacia el este, y he aquí que las aguas fluían por el lado meridional. [3] Al salir el individuo hacia oriente, llevaba en su mano un cordel, y midió mil codos; luego me hizo atravesar el agua, con el agua hasta los tobillos. [4] Y midió otros mil [codos] y me hizo atravesar las aguas con el agua hasta las rodilla, y midió mil más y me hizo atravesar con el agua hasta los lomos. [5] Y midió otros mil: era un río que no pude atravesar, pues las aguas habían crecido y tenían que pasarse a nado; era un río que no podía vadearse. [6] Me dijo: «¿Has visto, hijo de hombre?» Y me condujo e hízome volver a la orilla del río. [7] Cuando regresé, observé a orillas del río una arboleda espesísima de un lado y otro. [8] Y me dijo: «Estas aguas brotan en la región oriental, bajan a la 'Ărabah y desembocan en el mar, en *el agua* [a] *fétida* [b], y las aguas quedan saneadas. * [9] Y todo ser viviente que se agita en el agua, allá donde llegue *el río* [c], vivirá. Los peces serán muy abundantes, cuando hayan llegado allá estas aguas y queden saneadas, [d]y habrá vida donde quiera llegue el río [d]. * [10] Y acaecerá que se pararán a sus orillas los pescadores; desde 'En-gedí hasta 'En-'egláyim será [e] un tendedero de redes. Y en sus variadas especies, sus peces serán abundantísimos como los peces del Mar Grande. * [11] Sus pantanos y sus lagunas no se sanearán; serán dejados como salinas. [12] Junto al río crecerá, a una y otra orilla, toda suerte de árboles frutales, cuyo follaje no se marchitará y cuyo fruto no se agotará. Todos los meses producirán frutos nuevos, pues sus aguas brotan del Santuario. Y sus frutos servirán de alimento, y su follaje de remedio.

[13] Así dice 'Ădonay Yahveh: *Esta* [f] será la frontera de la tierra que os asignaréis [por sorteo] las doce tribus de Israel (José, *dos* partes [g]). [14] Lo heredaréis los unos en igual proporción que los otros; pues Yo, alzando la mano, juré darlo a vuestros padres; y este país os tocará en herencia. [15] Esta será, pues, la frontera del país: por el lado septentrional, desde el Mar Grande, *camino de* [h] Ḥetlón, según se va a *Ḥămat* [i], hacia Ṣ^edad; [16] Ḥămat [j], Berotah, Sibráyim, que está entre el territorio de Damasco y el territorio de Ḥămat; Ḥăṣar-*'Enón* [k], situado sobre la frontera de Ḥawrán. [17] Así, pues, la frontera correrá desde el mar hasta Ḥăṣar-'Enón, de suerte que el territorio de Damasco quede *al norte* [l], [m][y también al norte] el territorio [m] de Ḥămat. Tal es el lado septentrional. [18] En cuanto al costado oriental, entre Ḥawrán y Damasco, entre Galaad y el país de Israel, el Jordán *constituye frontera* [n], hacia el mar oriental *hasta Tamar* [o]; tal es el lado del este. * [19] El lado del sur, al mediodía: desde Tamar hasta las aguas de *M^eribat* [p]*-Qadéš*, en la dirección del torrente hasta el Mar Grande; éste es el lado sur, por el mediodía. [20] Y el lado occidental: el Mar Grande, que *constituye la frontera* [q], hasta el frente de la entrada de Ḥamat. Tal será el lado occidental. [21] Os repartiréis este país según las tribus de Israel; [22] y echaréis suertes sobre él para poseerlo como heredad entre vosotros y los extranjeros residentes en medio de vosotros que hayan engendrado hijos en medio vuestro, pues serán para vosotros como nacidos entre los israelitas, con vosotros echarán suertes para poseerlo como propiedad en medio de las tribus de Israel. [23] En cualquier tribu en que el extranjero more, allí le darán su heredad—oráculo de 'Ădonay Yahveh.

47: [a] así Kit GSAr; H *hacia* (o en) *el mar]* [b] así quizá c S (cf Kit), otros *salobres* con G[q]; H *sacadas]* [c] c vers; H *los dos ríos;* cf Kit] [d-d] om c S, anota Kit] [e] c GSV; H plur] [f] c GTV] [g] c GV (cf Kit); H *José partes]* [h] c Kit; H *el camino]* [i] ins Kit c G y 48,1] [j] prb om según Kit] [k] así Kit c v 17 (cf); H *ha-Tikon]* [l] c Kit; H *y(el) norte]* [m-m] así prb c Kit; H *al norte y el terr;* G om *al norte y el terr.]* [n] quizá ha de l así c GSV (cf Kit); otros interpretan H «... y el país de Isr. [siguiendo] el Jordán *desde la frontera* [norte] hacia el mar oriental...»] [o] c S (Kit); H *mediréis]* [p] así Kit c algs mss STV; H *M^eribot]* [q] así quizá c GS (Kit); H *desde la frontera* [sur], como algs interpretan.

47 1-12 BROTABA AGUA: La idea de que aguas de manantial tenían su fuente en el Santuario divino procede de una antigua tradición israelita (cf. Sal 46,5 e Is 8,5-8). En Gé 2, el paraíso es la fuente de los cuatro grandes ríos cósmicos. Para Ez el estado ideal del Israel restaurado será ese paraíso recuperado. El Templo no sólo está en el centro de la vida de Israel, sino que se convierte también en la fuente del bienestar físico de la nación.

8 'ĂRABAH: depresión geológica que incluye el mar Muerto y se extiende por el Sur hasta el golfo de Aqaba.

9 Y QUEDEN SANEADAS: muchos suplen *las del mar.*

10 'EN-GEDÍ Y 'EN-'EGLÁYIM: en la margen occidental del mar Muerto. || MAR GRANDE: e.d., el Mediterráneo.

Distribución del territorio

48 [1] »Y éstos son los nombres de las tribus: al extremo septentrional, al borde del camino de Ḥetlón, hasta la entrada de Ḥămat, hasta Ḥăṣar-'Enón—quedando el territorio de Damasco al norte—, al lado de Ḥămat, *tendrá*[a], desde el lado oriental hasta el costado occidental[b]: Dan, una parte. [2] Sobre la frontera de Dan, desde el lado oriental hasta el lado occidental: Aser una parte. [3] Sobre la frontera de Aser, desde el lado oriental hasta el lado occidental, Neftalí: una parte. [4] Sobre la frontera de Neftalí, desde el lado oriental hasta el lado occidental, Manasés: una parte. [5] Sobre la frontera de Manasés, desde el lado oriental hasta el lado occidental, Efraim: una parte. [6] Sobre la frontera de Efraim, desde el lado oriental hasta el occidental, Rubén: una parte. [7] Sobre la frontera de Rubén, desde el lado oriental hasta el occidental, Judá: una parte. [8] Sobre la frontera de Judá, desde el lado oriental hasta el occidental, estará la porción que habéis de reservar como ofrenda, de veinticinco mil [codos] de anchura y una longitud semejante a cada una de las [otras] partes, desde el lado oriental hasta el lado occidental. Y en medio de ella estará el Santuario.

[9] La porción que reservaréis a Yahveh será de veinticinco mil [codos] de longitud por *veinte*[c] mil de ancho. [10] A éstos, a los sacerdotes, se reservará la parte sagrada: al norte, veinticinco mil codos [codos de longitud]; al oeste, diez mil de anchura; al este, diez mil de anchura, y al sur, veinticinco mil de longitud; y el Santuario de Yahveh quedará en el medio. [11] [Pertenecerá] a los sacerdotes consagrados, a aquellos hijos de Ṣadoq que han desempeñado mi servicio y no se han descarriado al descarriarse los hijos de Israel, como se han descarriado los levitas. [12] Les corresponderá, pues, [aquella porción] de la ofrenda del país como cosa santísima, junto al territorio de los levitas.

[13] Los levitas *tendrán*[d], en correspondencia con el territorio de los sacerdotes, veinticinco mil [codos] de longitud por diez mil de anchura; toda la longitud será de veinticinco mil codos y la anchura de *veinte*[e] mil. [14] No se podrá vender nada ni permutar, ni se podrá enajenar la parte principal del país, pues está consagrada a Yahveh. [15] Los cinco mil [codos] que restan de anchura en la alineación de los veinticinco mil constituirán un terreno profano para la ciudad, para las moradas y para el ejido. La ciudad estará en el medio. [16] Y éstas serán sus dimensiones: lado norte, cuatro mil quinientos [codos]; lado sur, cuatro mil quinientos; lado del este, cuatro mil quinientos, y lado del oeste, cuatro mil quinientos. [17] Y la ciudad tendrá un ejido de doscientos cincuenta [codos] al norte, doscientos cincuenta por el sur, doscientos cincuenta por el este y doscientos cincuenta por el oeste. [18] Lo que reste a lo largo, en conformidad con la porción sagrada, tendrá diez mil codos a oriente y diez mil a poniente, [f]conforme a la porción sagrada[f]; su producto se destinará a la manutención de los trabajadores de la ciudad. [19] Y los trabajadores de la ciudad trabajarán en ella procedentes de todas las tribus de Israel. [20] El conjunto de la porción reservada será de veinticinco mil [codos] por veinticinco mil; reservaréis un *cuadrado*[g], la porción de la ofrenda santa, al lado del dominio de la ciudad.

[21] El resto pertenecerá al príncipe: a uno y otro lado de la zona sagrada y del dominio de la ciudad, a lo largo de los veinticinco mil [codos] de la zona sagrada [al este] hasta la frontera oriental; y al oeste, a lo largo de los veinticinco mil codos *hasta*[h] la frontera occidental, en correspondencia con las demás porciones, será para el príncipe. La porción sagrada y el Santuario de la Casa estarán en medio.* [22] Y el dominio de los levitas y desde el dominio de la ciudad, en medio de lo correspondiente al príncipe, lo que hay entre la frontera de Judá y la frontera de Benjamín, será para el príncipe.

[23] En cuanto al resto de las tribus, desde el lado oriental hasta el lado occidental: Benjamín tendrá una parte. [24] Sobre la frontera con Benjamín, desde el lado oriental hasta el lado occidental: Simeón una parte. [25] Sobre la frontera de Simeón, desde el lado oriental hasta el lado occidental: Issacar, una parte. [26] Sobre la frontera de Issacar, desde el lado del oriente hasta el lado occidental: Zabulón, una parte. [27] Sobre la frontera de Zabulón, desde el lado oriental el lado occidental: Gad, una parte. [28] Sobre la frontera de Gad, por el lado meridional, al sur, la frontera correrá desde Tamar *hasta*[j] las aguas de M[e]ribat-Qadéš, siguiendo el torrente hasta el Mar Grande. [29] Tal es el país que sortearéis como herencia para las tribus de Israel, y tales serán sus porciones—oráculo de 'Ădonay Yahveh.

[30] Y estas serán las salidas de la ciudad: por el lado norte, cuatro mil quinientos [codos] de distancia.* [31] Las puertas de la ciu-

48: [a] así quizá c G (Kit); H *serán para él*, q otros om] [b] c G y 3 mss Kit; H ofrece texto algo deficiente] [c] c Kit (cf 45,1); H *diez]* [d] c GV (cf Kit)] [e] c G (cf v.9] [f-f] prb om (dittogr) anota Kit] [g] así quizá (cf 43,16) en vez «*un cuarto*» de H] [h] c algs mss GTV; H *sobre]* [i] c Kit; H *del dominio* (o la posesión)] [j] ins c 2 mss SV] [k] así c 2 mss (G-), o *hacia* c 3 mss T] [l] créese adic o trsp al 39 *b]* [m] ins c algs mss.

48 21 A LO LARGO: o bien, *sobre la alineación*.
30-35 Parece un añadido, a juzgar por el verso precedente y la lista diferente de tribus. Aquí se cita a José y Leví, mientras que en vv.1-29 Manasés y Efraím ocupan el lugar de José, y Leví no tiene porción.

dad [se denominarán] según los nombres de las tribus de Israel: tres puertas <habrá al norte [1]>: la puerta de Rubén, una; la puerta de Judá, una; la puerta de Leví, una. [32] Por el lado oriental, cuatro mil quinientos [codos] y tres puertas: la puerta de José, una; la puerta de Benjamín, una; la puerta de Dan, una. [33] Por el lado sur, cuatro mil quinientos [codos] de medida y tres puertas: la puerta de Simeón, una; la puerta de Issacar, una; la puerta de Zabulón, una. [34] Y [m] por el lado occidental, cuatro mil quinientos [codos] y tres puertas: la puerta de Gad, una; la puerta de Aser, una; la puerta de Neftalí, una. [35] El perímetro tendrá dieciocho mil [codos], y el nombre de la ciudad será a partir de aquel día 'Yahveh está allí'». *

[35] La Jerusalén ideal recibirá un nuevo nombre en este sueño utópico del exilio y postexilio.

I. OSEAS

Con Oseas se abre el libro de los doce profetas, libro que termina con Malaquías. Los doce profetas se mencionan ya unidos en la alabanza de los antepasados de Eco. 49,10. Se citan detrás de Is., Je., Ez. y Jb., lo cual supone ya la existencia de los doce como un solo libro. En la Septuaginta *el orden de los libros es distinto que en el texto hebreo, donde parece que predomina el punto de vista cronológico. Por tanto, la colección como tal, se formaría a lo largo del s.III a. C. a juzgar por la cita de Eco. y por la datación de los autores más recientes dentro de la colección.*

De Oseas conocemos el nombre de su padre, Beʼerí (1,1) y algunos datos sobre su vida matrimonial y sus hijos en los capítulos 1 y 3. El período de su actividad profética hay que colocarlo entre los años 755 y 725 a. C. y parece que ejerció su ministerio en Samaria, a veces en un santuario como Bet'el o Gilgal. Por el conocimiento que tiene del pasado y presente de Israel y por sus modos de expresión tuvo que ser un espíritu cultivado, posiblemente educado en una escuela sapiencial a juzgar por el influjo que la sabiduría tiene en su lenguaje. Su matrimonio con una prostituta ('ešet zᵉnunim) *ha suscitado diversas interpretaciones: unas alegóricas y otras históricas. Parece, sin embargo, que los capítulos 1 y 3 narran dos matrimonios de Oseas con mujeres diferentes. Primero se casó con una prostituta, tal vez procedente de la prostitución sagrada y tuvo hijos a los que dio nombres simbólicos realizando a la vez diversas acciones simbólicas para anunciar el futuro de Israel. El segundo matrimonio con otra mujer tuvo lugar al final de su actividad profética cuando inicia su mensaje de salvación.*

Además de estas narraciones se nos han transmitido otros dichos del profeta: oráculos de amenaza, invectivas, exhortaciones, disputas, promesas, etc. Los capítulos 1-3 constituyen una colección menor de recuerdos a base de dichos y acciones simbólicas. En cambio los capítulos 4-14 son una colección más extensa de invectivas contra los dos blancos principales de la polémica de Oseas: la crítica del culto en especial el cananeo y sus influencias y la crítica de la monarquía como basada en el poder humano. Los informes en tercera persona se puede suponer que fueron puestos por escrito en una época muy próxima al período de la proclamación oral; en este caso Oseas sería el único profeta del Norte cuyo propio material tradicional hemos conservado. Después de la caída del reino del Norte (721) amigos del profeta llevarían este material a Judá donde es revisado probablemente en el período deuteronomista. La redacción final hay que situarla en el período exílico o ligeramente postexílico; de esta etapa es el aforismo sapiencial que cierra el libro (14,10).

La metáfora de la relación matrimonial para caracterizar la relación entre Dios y su pueblo es la contribución más original e importante del profeta. En vez de «el temor de Dios», Oseas acuña un nuevo término para expresar una relación íntima con El, el «conocimiento de Dios» (da'at 'Ělohim *2,16-25). Interpreta la historia del pasado al servicio del presente, reacciona duramente contra la canaanización del culto y opone a la tradición de la alianza con Jacob (extendida por entonces en torno a Bet'el) la alianza de Moisés: frente a la elección patriarcal la elección del Exodo. Añora el desierto y la vida nómada como la época del primer amor entre Yahveh e Israel; proclama la dependencia sencilla y confiada de Dios que toma tan en serio la corrupción de su pueblo que juzga necesario el alejamiento de su tierra como condición indispensable para sanarle y restaurar su amistad con él. Esta esperanza de restauración se basa en la fuerza liberadora de Dios que hace posible la total transformación de Israel. Oseas, herido por la infidelidad de la mujer a la que amaba no se amarga por semejante experiencia, sino que ésta le abre los ojos a la magnitud de la infidelidad y pecaminosidad humana que sólo puede superarse con la prueba de un amor mayor e incondicional. Por eso se le ha llamado el «profeta del amor» y la imagen de Dios que describe en el cap. 11 no está lejos de la revelación neotestamentaria de que «Dios es amor» (1 Jn 4,8).*

N. F. M.

La ramera y los hijos de Oseas, símbolo de Israel

1 [1] Palabra de Yahveh que fue dirigida a Oseas, hijo de B^{e}'erí, en tiempos de Ozías, Jotán, Ajaz, Ezequías, reyes de Judá, y en los días de Jeroboam, hijo de Joás, rey de Israel. [2] Cuando Yahveh comenzó a hablar por medio de Oseas, dijo a Oseas Yahveh:

«Ve, cógete una mujer prostituta | y engendra hijos de prostitución, |
porque el país se prostituye completamente, | alejándose de Yahveh». *
[3] Fue, pues, y tomó a Gómer, hija de Dibláyim, la cual concibió y le parió un hijo.
[4] Le dijo Yahveh:
«Ponle por nombre *Yizr^{e}'e'l*, | pues dentro de poco |
tomaré venganza de la sangre de Yizr^{e}'e'l | sobre la casa de Jehú |
y haré cesar la realeza en la casa de Israel. *
[5] Y sucederá aquel día que quebraré el arco de Israel | en el valle de Yizr^{e}'e'l».
[6] Y concibió ella de nuevo y dio a luz una hija. Y le dijo *Yahveh:* [a] |
«Ponle por nombre *Lo'-ruḥamah*
pues no volveré ya | a compadecerme *('ărahem)* de la casa de Israel, |
de suerte que le perdone. *
[7] En cambio, tendré compasión de la casa de Judá, |
y los salvaré en concepto de Yahveh, su Dios;
no los salvaré | mediante arco, espada o lanza, | mediante corceles o jinetes [b]». *
[8] Cuando destetó a Lo'-ruḥamah, concibió [de nuevo] y dio a luz un hijo, [9] y dijo El:
«Ponle por nombre *Lo'-'ammí*, | pues vosotros no sois mi pueblo *(lo' 'ammí)* |
ni yo seré vuestro Dios».

Invectiva de Yahveh contra su pueblo idólatra. Restablecimiento de Israel y promesas redentoras

2 [1] [a] Sin embargo acaecerá que el número | de los hijos de Israel
será cual la arena del mar, |
que no se puede medir | ni contar.
Y ocurrirá que en vez | de decírseles: | «No sois mi pueblo»,
se les dirá: | «Hijos del Dios vivo». *
[2] Y se congregarán los hijos de Judá | y los hijos de Israel a una
y nombrarán para sí | un solo jefe
y rebasarán del país, | pues grande es el día de Yizr^{e}'e'l [b]. *
[3] Decid a *vuestro hermano* [c]: «'Ammí» (= Mi pueblo), |
y a *vuestra hermana* [c]: «Ruḥamah» (= Compadecida).
[4] Recriminad a vuestra madre, recriminadla, | porque ella no es mi mujer |
ni yo soy su marido.
Aparte sus signos de fornicación de su rostro |
y sus señales de adulterio de entre sus pechos, *
[5] no sea que la despoje, dejándola desnuda, | y la ponga como el día en que nació,
la deje como el desierto, | la reduzca a tierra árida | y la haga morir de sed.

1: [a] ins c S; cf Kit] [b] algs juzgan el v adic.
2: [a] considéranse los vv 1 y 2 (algs tamb 3) trsps de otro lugar (cf Kit). Algs los ponen c v 7 tras 2,25] [b] Kit cree prb l «el día de *Yahveh*», pasando *Yizr^{e}'e'l* a v 3] [c] así c G; H plur; Kit corrige «Yizr^{e}'e'l, di a tu herm...»] [d] Kit trsp vv 8 y 9 post v 15] [e] c GS; H *tu]* [f-f] para Kit adic] [g] Kit dl *allí* por el metro] [h] c Kit; H *la.*

1 [2] Mujer prostituta: para Rudolph (ZAW 1963) es una muchacha que, según la costumbre general de la época, había sacrificado su virginidad a la divinidad. Probablemente, sin embargo, se trata de su mujer, la cual le ha sido infiel. El aceptar y seguir amando a la esposa que le fue infiel será el signo de vida con que el profeta Oseas intente significar al auditorio el amor de Dios a su pueblo infiel. En el matrimonio cristiano Pablo verá (cf. Ef 5,23ss) el signo del amor indefectible de Cristo a su Iglesia.
[4] Yizr^{e}'e'l o Isreel: nombre del valle de Esdrelón y de la ciudad en que Jehú se asentó tras la matanza regia: cf. 2 Re 9 y 10.
[6] Lo'- ruhamah: e.d., no compadecida: o bien, no amada (así G). || La tolere: o la trate benignamente, le sea indulgente; Kit cree prb. l. «porque los he de odiar» (cf. G).
[7] Tendré compasión: porque he encontrado en Judá menos apego a la idolatría que en Israel. || Lanza: así prb. o «telum bellicum» (Zorell); V «bello» y así muchos. Lo mismo en 2,20.

2 [1] Cual la arena: La imagen evoca la promesa a los patriarcas (Gé 32,13) que en boca del profeta se convierte en oráculo escatológico de salvación.
[2] País: en paralelo con Gé 2,6 y 1 Sam 28,13 W. L. Holladay (VT 1969) traduce *'ereṣ* por «mundo inferior o infernal» y en consecuencia entiende «y subirán del inframundo».
[4] Pleitead: o contended. || Vuestra madre: la nación, esposa de Dios, figurada en el anterior capítulo por Gómer. || No es mi mujer: estas palabras indican la ruptura de la alianza con la nación y la acción de desecharla. || Signos de fornicación: ... lit. fornicaciones, refiriéndose al velo (cf. Gé 38,14), amuletos obscenos, etc. || S. de adulterio: lit. adulterios.

6 Y no tendré piedad de sus hijos, | porque son hijos de prostitución; |
7 pues su madre se prostituyó,
se deshonró la que los parió, | porque se dijo: «Me iré | tras de mis amantes,
que me dan mi pan y mi agua, | mi lana y mi lino, | mi aceite y mis bebidas».
8 [d]Por eso he aquí que yo voy a vallar | *su*[e] camino con espinos | y la cercaré de tapial,
para que no halle más sus senderos.
9 Y ella perseguirá a sus amantes, | mas no los alcanzará; |
los buscará, pero no los hallará.
Entonces dirá: «Iré y me volveré a mi primer marido, pues me iba mejor que ahora».
10 Pero ella no reconoció | que Yo fui quien le había dado | el grano, el mosto y el aceite,
[f]y quien le había prodigado la plata | y el oro que utilizaron para Ba'al[f].
11 Por eso recobraré | mi grano a su tiempo | y mi mosto a su sazón
y recuperaré mi lana y mi lino, | que habían de cubrir su desnudez;
12 y ahora descubriré sus vergüenzas | a los ojos de sus amantes, |
y nadie la salvará de mi mano.
13 Haré cesar todo su alborozo, | sus fiestas, novilunios y sábados |
y todas sus solemnidades.
14 Y devastaré su viñedo y su higuera, | de los que decía: | «Son donativo de mi propiedad,
lo que me han dado mis amantes», | y los trocaré en matorral y los devorarán las bestias del [campo.
15 Y castigaré en ella los días consagrados a los Ba'ales, | a quienes quemaba incienso,
mientras se ataviaba de sus arillos y collares, | y andaba tras sus amantes, |
y me olvidaba a Mí—[f]oráculo de Yahveh[f]. *
16 Por tanto, he aquí que Yo la seduciré | y la conduciré al desierto, | y la hablaré al corazón, *
17 y le daré | desde allí mismo sus viñas |
y el propio valle de 'Akor como puerta de esperanza;
y responderá allí[g] | como en los días de su juventud |
y como el día en que subió | del país de Egipto. *
18 Y sucederá en aquel día—[f]oráculo de Yahveh[f]— |
que ella me llamará *'Iší* (= marido mío) |
y no me denominará más *Ba'alí* (= dueño mío). *
19 Retiraré de su boca | los nombres de los Ba'ales, |
de suerte que no se mencione más su nombre.
20 Pactaré a favor de ellos | alianza en aquel día con las bestias |
del campo, con las aves del || cielo y los reptiles de la tierra, |
y quebraré en el país arcos, espadas y pertrechos de guerra, y haré que reposen en seguro.
21 Y te desposaré conmigo | para siempre; |
sí, te desposaré conmigo en justicia y derecho, | en piedad y clemencia.
22 Te desposaré conmigo en fidelidad | y reconocerás a Yahveh. |
23 Y acaecerá aquel día | que yo satisfaré—oráculo de Yahveh—, |
satisfaré a los cielos, | y ellos satisfarán a la tierra; *
24 y la tierra satisfará | al grano, el mosto y el aceite,
y ellos satisfarán a Yizr[e]'e'l. |
25 Y *los*[h] sembraré para Mí | en la tierra, y tendré compasión || de Lo'-ruḥamah |
y diré | a Lo'-'ammí: | «Tú eres mi pueblo», | y él exclamará: « ¡Dios mío !» *

15 Por primera vez designa a los amantes con el nombre de Ba'ales. En 2,19 y 11,2 vuelve a hablar también de los *Ba'alim*. Aunque existieron diversas advocaciones de Ba'al, algunas de las cuales conocemos por pasajes del AT: (*Ba'al b[e]rit* de Sikem (Ju 3,33), el *Ba'al* de Samaria (1 Re 16,32 que se identificará con Melkart, divinidad principal del reino fenicio de Tiro), *Ba'al Karmel* (1 Re 18,19ss) y *Ba'al Hermon* Ju 3,3), en Oseas la palabra *ba'al* se ha convertido ya en un concepto genérico para indicar las divinidades cananeas (=las divinidades extranjeras de 3,1 y 13,41).

16 LA ATRAERÉ: La promesa sucede bruscamente a la amenaza. El desierto simboliza los días de la juventud en que Israel vivía en íntima amistad con Yahveh.

17 VALLE DE 'AKOR: o de la Turbación (cf. Jos 7,24-25) prb. en el valle al noroeste de Jericó. || RESPONDERÁ: a la prueba de amor o también «cantará».

18 BA'ALÍ: porque este nombre recordaría al odioso Ba'al cananeo. Yahveh y Ba'al se emplean como teóforos en el procedimiento israelita de dar nombres. En los *ostraka* de Samaria que proceden del mismo siglo que Oseas hay diez nombres compuestos de Ba'al y once de Yahveh. En las capas sociales más bajas es más frecuente el compuesto de *Ba'al*.

23 SATISFARÉ: e.d., atenderé o daré respuesta favorable a tu súplica. || A LOS CIELOS...: cf. la versión de A. Guillaume (JTS 1964): «Traeré lluvia, dice el Señor, haré a los cielos destilar lluvia y harán fructificar la tierra, y la tierra producirá grano, vino nuevo y aceite; y harán fructificar a Yizr[e]'e'l».

25 LO SEMBRARÉ: e.d., sembraré a Yizr[e]'e'l = *Dios siembra*, símbolo del nuevo Israel.

Nueva intimación de Yahveh a Oseas

3 [1] Y me dijo Yahveh:
«Ve de nuevo y ama a una mujer |
que ama el mal [a] y comete adulterio, | como ama Yahveh a los hijos de Israel,
aunque ellos se vuelvan a otros dioses | y gusten de las tortas de uvas pasas». *
[2] Me la compré, pues, por quince siclos de plata | y un *ḥómer* y un *létek* de cebada,
[3] y le dije: | «Manténteme tranquila | muchos días. No te prostituyas
ni te entregues a hombre alguno, | y [b] también Yo [me mantendré así] respecto a ti [b]».
[4] Porque los hijos de Israel permanecerán muchos días sin rey ni príncipe,
sin sacrificio ni *maṣṣebah*, sin *'efod* ni *t^e^rafim*. *
[5] Después los israelitas volverán a buscar a Yahveh, su Dios [c],
y a David su rey, | y acudirán temerosos a Yahveh | y su bondad al cabo de los días. *

Intimación del profeta a Israel en vista de su atroz corrupción moral

4 [1] Escuchad la palabra de Yahveh, ¡oh hijos de Israel!, |
pues Yahveh sostiene querella con los habitantes del país,
porque no existe ni fidelidad, ni piedad | ni conocimiento de 'Ĕlohim en el país.
[2] Se perjura, se miente, | se asesina, se roba, |
se comete adulterio; se abren brechas | y se toca sangre con sangre. *
[3] Por eso el país está de luto; | desfallecen cuantos en él habitan,
juntamente con las bestias del campo | y las aves del cielo, |
y hasta los peces del mar perecen.
[4] Sin embargo, nadie se querelle y ninguno reproche, |
porque tu pueblo es como los que contienden con el sacerdote [a].
[5] Mas caerás en pleno día, *¡oh sacerdote!* [b], | y caerá asimismo el profeta |
contigo en la noche.
Además destruiré a tu madre. * | [6] Ha perecido mi pueblo | por falta de conocimiento;
pues que tú el conocimiento has rechazado, | Yo te rechazaré de mi sacerdocio;
pues has olvidado la Ley de tu Dios, | me olvidaré de tus hijos también Yo. *
[7] Según se multiplicaron, así pecaron contra Mí; | Yo trocaré su gloria en ignominia.
[8] Del pecado de mi pueblo se alimentan | y hacia su iniquidad dirigen *su* [c] anhelo. *
[9] Pero la suerte del sacerdote será cual la del pueblo;
le castigaré por su conducta, | y sus acciones le haré pagar.
[10] Comerán y no se saciarán, | fornicarán y no se propagarán,
porque dejaron de atender a Yahveh. *
[11] Fornicación, vino y mosto quitan el seso.
[12] Mi pueblo a sus leños consulta | y su cayado le informa,
pues el espíritu de fornicación le descarría |
y se entrega a la lujuria, abandonando a su Dios.
[13] Sobre las cimas de los montes sacrifican | y sobre las colinas queman incienso,
bajo la encina, el álamo | y el terebinto, porque su sombra es buena.
Por eso se prostituyen vuestras hijas | y vuestras nueras cometen adulterio. *
[14] No castigaré a vuestras hijas porque se prostituyan |

3: [a] así Kit c GS; otros: *que ama* a otro o a un amante; H *amada de un amigo*] [b-b] otros ins y trad «también yo *no me llegaré* a ti» (cf Kit y Tushingham, JNES, 1953)] [c] Kit considera como adic el resto del v.
4: [a] prsp muchas enmiendas (cf Kit)] [b] ins ᶠrt anota Kit] [c] así *(su* de ellos) c ca 20mss; H *su* (de él)] [d] Kit y otros corrigen *más que su gloria*.

3 [1] TORTAS DE UVAS PASAS: se comían en los banquetes que acompañaban a las fiestas de Ba'al.
[4] MAṢṢEBAH: cf. Gé 28,18. || *'Efod:* cf. 1 Sam 23,9. || T^e^RAFIM: cf. Gé 31,19: en este v. está la explicación de la alegoría precedente. El reino quedará destruido; sin reyes ni grandes, porque serán deportadas a Asiria las diez tribus.
[5] DESPUÉS...: las amenazas quedan atenuadas otra vez con promesa de mejores días.

4 [2] SE TOCA SANGRE CON SANGRE: e.d., un delito de sangre sucede a otro. Alude a la venganza de sangre. Cf. Gé 6,5ss, la versión yahvista del diluvio e Is 24,1ss, la visión apocalíptica del juicio del mundo.
[5] ADEMÁS DESTRUIRÉ A TU MADRE: e.d., a la nación entera; así lit. Pero se traduce muy diversamente. Algs. corrigen: v.gr., «y cesarán tus *tummim* y tus *'urim*» (cf. Kit).
[6] HAS RECHAZADO EL CONOCIMIENTO: e.d., has descuidado el conocimiento de Dios y en su lugar has introducido sacrificios (vv.7.10.13) oráculos, (12a) y ritos de fecundidad (vv.7.10.13ss).
[8] SE ALIMENTAN: porque el sacerdote participaba en los sacrificios por el pecado y en los de reparación (cf. Le 6, 19-22 y 7,7).
[10] DEJARON DE ATENDER A Y.: otros, «dejaron *la observancia* de Yahveh» (Bibl. Bonn), «porque abandonaron a Yahveh para entregarse [11] a la prostitución» (cf. Kit).
[13] Heródoto I,199 describe esta costumbre babilónica en honor de la diosa Mylitta, la Afrodita asiria. Los mismos ritos de fecundidad aparecen en Canaán.

ni a vuestras nueras porque cometan adulterio,
por cuanto ellos mismos con las rameras hacen ofrenda
y con las hieródulas ofrecen sacrificio;
y el pueblo que no entiende, camina a la ruina. *
[15] Si te prostituyes tú, oh Israel, | que no se haga culpable Judá. | No entréis en Gilgal,
ni subáis a Bet-'awen, | y no juréis diciendo: | «¡Vive Yahveh!» *
[16] Ciertamente como novilla | repropiada se ha repropiado Israel; |
ahora ya los apacentará Yahveh | como a un cordero en ancho campo.
[17] Efraím se ha aliado a los ídolos; | déjale. * |
[18] Acabada su embriaguez,
se entregaron a la fornicación; | sus príncipes[d] han amado la ignominia.
[19] El viento los envolverá en sus alas, | y se avergonzarán de sus sacrificios. *

Envilecimiento de sacerdotes y príncipes. Prosigue la amonestación al pueblo

5 [1] ¡Escuchad esto, oh sacerdotes, | y atended, oh casa de Israel!
¡Oh casa real, prestad oído, | porque a vosotros afecta esta sentencia!
Pues habéis sido un lazo para Miṣpah | y una red extendida sobre el Tabor, *
[2] mientras *los de Šiṭṭim*[a] fosa profunda excavaron, | pero Yo castigaré a todos ellos. *
[3] Yo conozco a Efraím, | e Israel no se me oculta,
pues ahora te has prostituido, Efraím; | se ha mancillado Israel.
[4] Sus acciones no les permiten | volver a su Dios;
pues un espíritu de fornicación reside en su interior | y no conocen a Yahveh.
[5] Mas la altivez de Israel da contra él testimonio, | e Israel y Efraím tropiezan por su culpa,
y también Judá ha tropezado con ellos. * |
[6] Con su ganado menor y sus vacas irán | a buscar a Yahveh, pero no le hallarán;
se ha retirado de ellos. *
[7] Traicionaron a Yahveh, | porque engendraron hijos espurios;
ahora los devorará la luna nueva con sus parcelas. *
[8] ¡Tocad el cuerno en Gib'ah, | la trompeta en Ramah!
¡Sonad alarma en Bet-'awen, | tras de ti[b], Benjamín!
[9] Efraím será trocado en desolación | el día del castigo;
entre las tribus de Israel | hago saber noticia cierta.
[10] Los príncipes de Judá se han vuelto | como quienes desplazan los linderos;
sobre ellos derramaré | como agua mi enojo.
[11] Efraím está oprimido, | conculcado el derecho[c],
porque se resolvió | a seguir el estatuto[d]. *
[12] Y Yo seré como polilla para Efraím | y cual carcoma para la casa de Judá. *
[13] Cuando Efraím observó su enfermedad | y Judá su llaga,
Efraím se dirigió a Asiria | y envió embajadores al *gran rey*[e];
mas él no podrá sanaros | ni os curará la llaga.

5 [a] c Kit; H *los infieles]* [b] Kit l *te aterraré* (cf G); otros *intimidad]* [c] así H lit (texto inseguro), Kit l frt c G *oprime Efr a su contendiente, conculca el derecho* (la justicia)] [d] así H, pero créese yerro gráfico por *vanidad* o ídolos vanos (cf GST; V «inmundicias»), o por *enemigo* (así Kit)...] [e] así prb (cf Kit); H *rey litigioso* (V «rex ultor»)] [f-f] estas palabras, que en H rematan el cap 5, Kit las antepone a «y buscará mi rostro»; todo indica alteración en el orden primitivo.

14 HACEN OFRENDA: así c. Wieder (JBL 1951) a base del ugarítico. H *yprdw* «y se apartan» según traduc. habitual. Hischberg trad. con el árabe *fadara* «quedan exhaustos».
15 NO ENTRÉIS EN GILGAL: no peregrinéis al templo idolátrico de Gilgal o Gálgala.
17 EFRAÍM: designa aquí el reino septentrional de las diez tribus o reino de Israel.
19 Procuramos ceñirnos a H, del que no está lejos V; pero adviértase que, tanto en éste como en los vv. anteriores, la crítica propone múltiples correcciones al texto. Un ataque semejante contra el falso culto de Dios y sus sacerdotes aparece en Mal 2,1-9.

5 1 ESCUCHAD ESTO: Con múltiple exhortación a escuchar comenzaban los antiguos cantores sus cantos (Ju 5,3; Gé 4,23) y sobre todo iniciaba sus dichos el maestro sapiencial. (Cf. Sabiduría de Amenemope [ANET 421] y la queja babilónica de un sabio sobre la injusticia del mundo [ANET 440]. || AFECTA ESTA SENTENCIA: o bien, cítase a juicio. || MIṢPAH: la localidad de Galaad prb.
2 MIENTRAS LOS DE ŠITTIM: ... H se traduce de los modos más diversos: «y los que apostataron, han profundizado la perdición»; otros, «los perseguidores llevaron la perversidad hasta el extremo», «la hoya de Šiṭṭim haced profunda...» (Bibl. Tub.); «han profundizado la hoya de la apostasía, y ninguno corrige a todos ellos» (Bibl. Bonn).
5 LA ALTIVEZ DE ISRAEL: da testimonio, o bien, le delata, interpretación que también admite el hebreo. Cabe verter, la gloria de Israel, e.d., Dios (cf. 7,10).
6 Tal vez en la expresión buscar-(no)hallar, resuenan rasgos específicos del mito de Ba'al sobre la divinidad ausente.
7 HIJOS ESPURIOS: e.d., que han participado de la idolatría de sus padres. || LOS DEVORARÁ LA LUNA NUEVA: aludiendo a inminente desolación del país por las huestes asirias. Otros vierten: «los dev. [Dios] en un mes». Eitan prb. l. «Ahora *devorará, invadirá* (conquistará) sus porciones».
8ss Según E. M. Good (JBL 1966) el pasaje procede de un contexto litúrgico y se polariza en torno a dos temas: el juicio legal y la restauración por medio de teofanía. Esto explica cómo actuaba el profeta en el culto del festival de otoño, conmemorativo del pacto sinaítico: en representación de Moisés hacía de mediador en el «proceso del pacto».
11 EL ESTATUTO: o la Ley que él mismo se dio. El sentido del v. es dudoso; cf. nota crítica.

[14] Porque Yo soy como un león para Efraím | y cual leoncillo para la casa de Judá;
Yo, Yo mismo hago presa y me voy, | la llevo y no hay quien la salve.
[15] Me voy y regreso a mi lugar | hasta que se reconozcan culpables |
y busquen mi rostro. * | [f]En su angustia me buscarán[f] [diciendo]:

Conversión a Yahveh y nueva reconvención de éste a su pueblo

6 [1] «Venid, volvamos a Yahveh; | pues El dilaceró, pero nos curará;
hirió, pero nos vendará. * | [2] En un par de días nos dará la vida
y al día tercero nos resucitará | y reviviremos en su presencia. *
[3] Reconozcamos, apresurémonos a reconocer a Yahveh,
pues presta como la aurora está su salida
y vendrá a nosotros cual la lluvia invernal, | como la lluvia tardía regará la tierra».
[4] ¿Qué te haré, oh Efraím? | ¿Qué te haré, oh Judá?
Vuestra piedad es cual nubecilla matinal | y como el rocío temprano desaparece. *
[5] Por eso los he golpeado fuerte por medio de los profetas, | *he tronado*[a] con las palabras de [mi boca,
y *mi juicio*[b] despunta como la luz.
[6] Pues quiero misericordia y no sacrificios, |
el conocimiento de 'Ĕlohim más que holocaustos.
[7] Pero ellos, como Adán, transgredieron la Alianza, | prevaricaron allí contra Mí. *
[8] Galaad es ciudad de malhechores, | llena de huellas de sangre.
[9] Como acechan a un hombre los salteadores, | la banda de sacerdotes
asesina camino de Sikem, | en verdad vileza han cometido. *
[10] En la casa de Israel he visto cosas horrendas: |
[c]allí tiene lugar la prostitución de Efraím, se mancilla Israel[c].
[11] También tú, Judá, | tienes preparada la siega,
cuando yo haga volver a los cautivos de mi pueblo. *

Prosigue denunciando la iniquidad del pueblo y sus jefes

7 [1] Cuando yo quería sanar a Israel,
se descubrió la iniquidad de Efraím | y las maldades de Samaria;
pues practican falsía,
y el ladrón penetra *en la casa*[a], | y la banda de salteadores hace incursión afuera. *
[2] Y no reflexionan en su corazón | que toda su maldad recuerdo;
al presente rodéanlos sus obras, | ante mi rostro están patentes.
[3] Regocijan al rey con su malicia | y con sus engaños a los príncipes. *
[4] Todos ellos hierven en ira[b], | como horno *encendido son*[c],
que el hornero deja de atizar | desde el amasado de la masa hasta su fermentación. *

6: [a] así quizá e Zolli; H *los maté;* algs corrigen *los he enseñado]* [b] c GST (cf Kit, que además liga este v c 3*b)*; H *tus juicios;* otros l *mi juicio]* [c-c] adic según Kit (cf 5,3*b)*.
7: [a] ins Kit (cf G)] [b] H puede verterse *son adúlteros;* Paul (VT 1968) corrige y trad *están enfurecidos]* [c] cf Ki y Paul] [d] cf Kit, que modifica H; algs corrig H «*ellos* a nuestro rey enferman»] [e-e] así c Paul; H crrp; cf nota 6] [f] así c Paul y Kit (cf TS); H *su hornero]* [g] Kit considera el v adic; cf 5,5] [h] así prps; H *lechos*, trátase de las vociferaciones de los adoradores de Ba'al] [i] así (o *se laceran)* Kit c ca 20mss (cf G); H *timore se excitant, sibi timent* (V «ruminabant»)] [j] según Kit dl c G] [k] o «como el perverso» c Kit (otros *a Ba'al;* H *no hacia lo alto.*

15 REGRESO A MI LUGAR: como vuelve el león a su antro después de acabar con su presa, así se retirará Dios tras castigar a Israel. La vuelta a Yahveh es la meta del día anunciado de castigo y de la ira de Dios. || EN SU ANGUSTIA: los israelitas no serán acogidos por Dios, sino cuando lo soliciten ansiosos.

6 1 Canto penitencial; el verbo *šub* (volver) es uno de los términos clave del mensaje de Os (cf. 2,9; 3,5; 5,4).
2 En este pasaje se ha querido ver un testimonio de la «resurrección al tercer día». Sin embargo, el perimundo del AT conoce en Biblos el mito de la resurrección de Adonis al día siguiente del funeral (Luciano, *De dea syria*, 6) y Osiris según Plutarco *(De Iside et Osiride*, 3) es encontrado al tercer día después de su muerte. Cuando la comunidad del NT ha querido ofrecer una prueba bíblica de la resurrección al tercer día, parece que ha tenido que pensar en este pasaje. Expresa la esperanza de que el pueblo herido será sanado y vivirá de nuevo en un tiempo brevísimo, proverbialmente «en un par de días, al día tercero». Se habla del pueblo y no de un dios; y se habla de recuperación de un herido, no de resurrección de un muerto. Según J. Wijngaards (VT 1967) la frase responde a la antigua terminología internacional empleada en los textos de pactos o alianzas para indicar la renovación de éstos. Yahveh hace revivir y levanta a su pueblo al renovar con él su alianza al tercer día.
4 EL ROCÍO, TEMPRANO DESAPARECE: otros prefieren: «el rocío mañanero desaparece» con el paralelismo.
7 COMO ADÁN: cf. V y los exegetas judíos; otros prefieren «como hombres» (bajamente) o «como la humanidad toda», y otros, «*en 'Ăram* (Siria)».
9 SIKEM: ciudad de refugio y sacerdotal (cf. Jos 20,7, etc.).
11 Hemos preferido atenernos a H, guiados por V; otros siguen muy diversos caminos.

7 1ss Os anuncia la amenaza de una total catástrofe militar de Israel. Sin embargo, este juicio no es lo definitivo, sino que servirá de escarmiento y corrección; el motivo fundamental que domina es el del amor de Dios que quiere ganar de nuevo a su pueblo.
3 REGOCIJAN AL REY: podría tratarse, según alg., de la conspiración para derribar a uno de los últimos reyes de Israel, bien Zacarías (747), bien Pekahyah (737-35).
4 HIERVEN EN IRA: lit. también *son adúlteros*. El v. suele modificarse y traducirse muy diferentemente y el texto

[5] En el día de nuestro rey pusiéronse enfermos[d] | los príncipes con el ardor del vino;
él tendió la mano a los que retozaban [en la orgía]. * |
[6] En verdad [e]*sus entrañas* | son como un horno, su corazón | *como fuego ardiente dentro de ellos*[e].
Aunque toda la noche | duerme *su furia*[f],
a la mañana ella arde como fuego llameante. *
[7] Todos están calientes como un horno, | y devoran a sus jueces;
todos sus reyes caen, | sin que haya entre ellos quien clame a Mí. *
[8] Efraím con las naciones | será amasado,
Efraím se ha trocado en torta | a la que no se dio vuelta. *
[9] Los extraños han devorado su vigor, | y él no lo sabe;
incluso se ha canecido | y él no lo sabe. *
[10] [g]La altivez de Israel da contra él testimonio, | pero no se han convertido a Yahveh, su Dios,
y, con todo esto, no le han buscado.
[11] Pero Efraím se ha tornado cual paloma | estúpida, sin juicio;
invocan a Egipto, | dirígense a Asiria.
[12] Mientras ellos vayan extenderé | mi red sobre ellos,
cual ave del cielo los haré caer; | los castigaré según ha sido anunciado en sus asambleas. *
[13] ¡Ay de ellos, porque se han apartado de Mí! |
Serán asolados, pues contra Mí se han rebelado.
¡Habré Yo de redimirlos, cuando ellos han proferido contra Mí mentiras!
[14] Y no clamaron a Mí en su corazón, | cuando ululaban junto a sus *altares*[h];
por [lograr] el grano y el mosto *hácense incisiones*[i], | [mientras] se rebelan contra Mí. *
[15] Yo adiestré[j], fortifiqué sus brazos, | pero ellos maquinan contra Mí males.
[16] Vuélvense *hacia el perverso*[k], | son como arco engañoso;
caerán a espada sus príncipes | por la ira de su lengua.
Esto será irrisión de ellos | en el país de Egipto. *

Anuncio de inminentes castigos

8 [1] ¡Emboca[a] *tu* trompeta! | *Un*[a] águila [se cierne] sobre la casa de Yahveh,
por cuanto han violado mi pacto | y mi Ley han transgredido.
[2] A Mí claman: | «¡Dios mío, te conocemos los de Israel!»
[3] [Pero] Israel ha rechazado el bien; | el enemigo le perseguirá.
[4] Ellos han establecido un rey sin mi intervención; |
se han nombrado un príncipe sin Yo saberlo;
con su plata y su oro se han fabricado ídolos | destinados a ser suprimidos. *
[5] *Yo rechazo*[b] tu becerro, ¡oh Samaria! | Mi ira se ha encendido contra ellos.
¿Hasta cuándo no lograrán purificarse? * | [6] [c]Pues el tal procede de Israel[c],
un artífice lo fabricó y no es un dios;
ciertamente a astillas será reducido | el becerro de Samaria.
[7] Pues siembran viento, | segarán tempestad;
no se logrará mies, | lo germinado no hará harina,
y si quizá la hiciese, | extraños la devorarán. *
[8] Israel ha sido tragado; | ahora se ha convertido entre las naciones |
como en un vaso del que no se hace aprecio.

8: [a-a] así quizá c algs; H *la tromp... como*, cf Kit] [b] c Kit y algs críticos H; *rechazó él* (para algs *abominables)]* [c-c] Kit *]la casa* (o 'los hijos de) *Isr*, y únelo a *5b]* [d] así prps (cf Kit); H(V) *congregaré]* [e-e] c G (Kit)] [f-f] glosa según Kit.

parece referirse, bajo esa comparación del panadero, a la simulada actuación de los conspiradores antes de cometer el atentado. Continúa en v.6.

5 El día de nuestro rey: e.d., en su fiesta onomástica o la de su exaltación al trono. || Tendió la mano: el rey, perdido todo sentimiento de dignidad y del propio peligro, alterna con los participantes del festín.

6 Verso oscurísimo, corregido de muy diversas maneras. Seguimos a Sh. M. Paul (VT 1968). Kit lee: «Pues *se acercaron* en su astucia, como un horno su corazón toda la noche». || Su corazón: e.d., el de los conspiradores, que a la mañana se precipitan sobre el monarca y sus príncipes vencidos del vino.

7 Sus reyes caen: alude a la muerte violenta de tantos reyes israelitas (cf. 2 Re 15).

8 Amasado: así interpreta Sh. M. Paul *(loc. cit.) balal* con el acadio *balālu*. || A que no se dio vuelta: dejándola así quemarse al ser cocida en el rescoldo; o bien *sin vuelta* en el sentido de «incapaz de obrar» (Sh. M. Paul, *loc. cit.)*.

9 Canecido: también Paul *(loc. cit.)* interpreta *śebah* como el enmohecimiento de la torta.

12 Los castigaré... Según asambleas: así c. V y otras vers.; otros como Kit, prefieren modificar H: «los barro de allí debido a su maldad» (Bibl. Bonn), etc.

14 Mientras se rebelan: texto inseguro que algs. trad. «se tornan hacia mí».

16 Arco engañoso: cuya cuerda se rompe; o, como dice S. Jerónimo, que hiere a quien lo maneja.

8 4 Rey sin mi intervención: se refiere a la erección de Jeroboam I.

5 Tu becerro ¡oh Samaria!: el becerro de oro no estaba en Samaria, sino en Dan y Bet-'El. La expresión hay que entenderla como una correspondencia del apelativo del templo de Bet-'El como «santuario del rey» y «santuario del Estado» (cf. Am 7,13).

7 Dos dichos sapienciales, prb. citas de la antigua sabiduría. El viento es una de las palabras claves en la liter. sapiencial para indicar la vaciedad, la nulidad (cf. Ece 1,14.17; Pr 11,29; Jb 7,7).

[9] Porque ellos subieron a Asiria, | siendo como un onagro solitario, |
Efraím ha alquilado amadores. *
[10] Aunque hubiesen alquilado a las naciones, | desde ahora los he de *hacer pedazos* [d]
[e] *para que cesen* dentro de poco | *de ungir* reyes y príncipes [e]. *
[11] En verdad, Efraím ha multiplicado los altares para pecar; |
[sólo] para pecar le sirvieron los altares.
[12] Yo le había prescrito los mil artículos de mi Ley, | pero fueron tenidos como extraños. *
[13] En cuanto a los sacrificios a Mí presentados, sacrifican |
carne y la comen. | [f] Yahveh no se complace en ellos [f].
Ahora se acordará El de su iniquidad y castigará sus pecados;
ellos volverán a Egipto. * |
[14] Pues Israel olvidó a su Hacedor | y edificó palacios;
Judá multiplicó las ciudades fortificadas, |
pero Yo prenderé fuego a sus ciudades, | y devorará sus castillos.

El castigo de Israel

9 [1] No te alegres, Israel; | no jubiles como los gentiles;
pues te has prostituido abandonando a tu Dios; | amaste el salario de prostitución
sobre todas las eras de grano. * | [2] La era y el trujal no los sustentarán
y el mosto *les* [a] fallará. * | [3] No morarán [ya] en el país de Yahveh,
mas Efraím regresará a Egipto, | y en Asiria comerán manjares impuros. *
[4] No harán a Yahveh más libaciones de vino | ni le ofrecerán [b] los sacrificios de ellos;
como pan de enlutados será *su pan* [c], | todos cuantos lo coman se contaminarán.
Pues su pan será [sólo] para sí mismos, | no entrará en la Casa de Yahveh. *
[5] ¿Qué haréis en el día de la solemnidad | y en el día de la fiesta de Yahveh?
[6] Pues he aquí que se han marchado por la desolación [d], |
Egipto los recogerá, | Menfis los sepultará;
sus objetos preciosos de plata las ortigas los heredarán; | cardos habrá en sus tiendas.
[7] Han llegado los días del castigo,
han llegado los días de la paga; lo sabrán los de Israel:
un necio es el profeta, | un loco el varón inspirado; |
a causa de la magnitud de tu culpa | y lo grande de la animosidad. *
[8] Un vigía es Efraím como mi Dios [e]; el profeta
lazo de pajarero [es] sobre todos sus caminos, | animosidad contra la Casa de su Dios.
[9] Profundamente se han corrompido | como en los días de Gib'ah;
[f] se recordará su culpabilidad, | se castigarán sus pecados [f].
[10] Como uvas en el desierto | había yo hallado a Israel,
cual albacora en higuera [g] en su época de brote [g] | había contemplado a vuestros padres;
pero ellos se llegaron a Ba'al-P[e]'or, | se consagraron a la Ignominia [h]
e hiciéronse abominables | como el objeto de su amor [i]. *

9: [a] así Kit c algs mss GST; H *la]* [b] así c Van der Weiden (VD 1966) sin corregir H, que también significa 'ser dulce' o grato] [c] c Kit; H «será *para ellos [esto]* [d] Kit l *se han marchado a 'Aššur]* [e] algs corrig «*pueblo de* mi D» el sentido de H es dudoso y Dobbie (VT 1966) prp l «Efr. espía *la vida de* un profeta] [f-f] para Kit «add ex 8,13»] [g-g] Kit «dl c S»] [h] Kit l *a Ba'al o a 'Astarté]* [i] Kit l *como el amor de Efraím* (tomando éste del v 11).

9 El texto es oscuro y prps. correcciones (cf. Kit). || Subieron a Asiria: en busca de socorro y se procuró con regalos granjearse el favor de los pueblos extranjeros. Según algs. exegetas, que modifican el estado actual de H, el profeta asemeja Israel a prostituta que pretende ganarse con sus artes a su amante. Así llama con ironía al pago de tributos a Asiria «regalos amorosos» (por *amadores)*. Sabido es que el vasallaje político en Oriente antiguo implicaba sumisión religiosa.

10 Alquilado: así quizá c. V, etc.; otros «aunque los alquilen entre las naciones», «ofrezcan regalos». || He de hacer pedazos: u oprimir, dispersar, etc. (cf. H). || Para que cesen...: o y *cesarán*. Otros interpretan H «y temblarán» d. de p. a causa del tributo al rey de los príncipes».

12 Extrañas: o *de un extraño*.

13 Volverán a Egipto: Egipto aparece trece veces citado en Os, cinco asociado con el comienzo de la historia de salvación, cinco en paralelo con Asiria, y en los tres casos restantes sin connotaciones especiales. La vuelta a Egipto aquí parece que hay que entenderla en contexto contemporáneo a Os, más que como alusión a la historia de salvación. Tras la irrupción de Teglatfalasar III y el sometimiento a tributo de Israel sólo queda la huida a Egipto como salida para los que quieran seguir su vida como hasta ahora. Al llamarlo *vuelta* a Egipto, se insiste en que la historia de salvación vuelve atrás (2,17 y 11,1) y en esto consiste el juicio de Yahveh.

9 1 Como los gentiles: imitando las ceremonias que observan en sus fiestas religiosas. El lugar de estas grandes fiestas en tiempos de Os eran prb. las eras (cf. De 16,13). Samaria tenía delante de sus puertas una era que servía para las grandes concentraciones cultuales (1 Re 22,10).

2 La era y el trujal: quiere decir que el hombre acabará con sus alegrías.

3 País de Yahveh: *'ereṣ Yahveh*, aparece aquí por primera vez en el AT, y es tan peculiar de Os como «Casa de Yahveh» *(bet Yahveh)*. En el juicio experimenta Israel que Canaán es «país de Yahveh».

4 Enlutados: o bien, gente en duelo. || Será para sí mismos: o también, *servirá para calmar su apetito*, sin tener parte en las comidas sagradas.

7 Lo sabrán los de Israel: así quizá H. Otros corrigen «Israel *grita*» (Bibl. Bonn) etc., «*mal le va a Israel*» (Bibl. Tub.), etc.

10 Como uvas en el desierto: Quiere expresar la sorpresa de lo inesperado extremada casi hasta lo grotesco. Esta tradición de elección vinculada al desierto y no a Egipto (cf. 2,17; 11,1; 12,10.14, etc.), que R. Bach llama «tradición

11 Efraím es como un ave, | volará su gloria, | sin nacimiento, embarazo ni concepción.
12 Aun si criaren a sus hijos, | los dejaré sin ellos, antes de llegar a hombres;
mas ¡ay también de ellos | cuando de ellos me aparte!
13 Efraím, según he visto, | era otra Tiro plantada en una pradera;
pero Efraím sacará | hacia el asesino a sus hijos. *
14 Dales, ¡oh Yahveh!..., | ¿qué les darás?
Dales entrañas estériles | y senos enjutos.
15 Toda su protervia está en Gilgal; | ciertamente allí les cobré odio.
Por la maldad de sus acciones, | de mi Casa los arrojaré,
no volveré a amarlos; | todos sus jefes son rebeldes. *
16 Herido ha sido Efraím; | su raíz está seca, | no dará ya fruto;
aunque parieren, | haré morir el fruto querido de su vientre.
17 Mi Dios los rechazará, | porque no le han escuchado, |
y andarán errantes entre las naciones.

Más particularidades del castigo

10 1 Viña frondosa era Israel, | prodigaba sus frutos;
cuanto más crecía en fruto, | más acrecentaba los altares;
cuanto más bello era su país, | más embellecían las *maṣṣebás*. *
2 Su corazón es escurridizo, | ahora lo pagarán;
El destrozará sus altares, | asolará sus *maṣṣebás*.
3 Ciertamente, ahora dirán: | «¡No poseemos rey,
por cuanto no tememos a Yahveh!; | y el rey, ¿qué haría por nosotros?»
4 Parlan palabras, juran en falso, | pactan alianza,
pero el castigo germinará como planta venenosa | en los surcos del campo. *
5 Los moradores de Samaria | temen por *el becerro*[a] de Bet-'Awen;
en verdad su pueblo hace duelo por él | y por él sus sacerdotes
ululan[b]. por su gloria, | que ha emigrado de él. *
6 También él mismo será deportado a Asiria | como presente para el *gran rey*[c];
la vergüenza se apoderará de Efraím | e Israel se cubrirá de confusión por sus designios. *
7 Aniquilado será en Samaria su rey, | cual espuma sobre la superficie del agua. *
8 Y serán devastadas las alturas de [Bet-]'Awen, | pecado de Israel;
espinas y abrojos crecerán | sobre sus altares
y dirán a los montes: «¡Cubridnos!», | y a los collados: «¡Caed sobre nosotros!» *
9 Desde los días de Gib'ah has pecado, Israel.
Allí se han detenido. | ¿No los alcanzará en Gib'ah la lucha
contra los hijos de la iniquidad? * 10 A mi placer | los castigaré,
y se congregarán contra ellos pueblos | cuando sean castigados por su doble culpa.
11 Efraím es una novilla domesticada | que gusta de la trilla,
y yo *he hecho pasar el yugo*[d] | sobre su hermoso cuello;
unciré a Efraím, arará Judá, | Jacob rastrillará para sí.
12 Haced vuestra sementera según justicia, | segad conforme a misericordia,
roturad vuestro barbecho, | pues es tiempo de buscar a Yahveh
hasta que venga y enseñe | a vosotros la justicia. *
13 Arasteis[e] impiedad, | iniquidad segasteis,
comisteis fruto de mentira.
Por cuanto confiaste en tus *carros*[f], | en la muchedumbre de tus guerreros,

10: [a] así Kit (cf GS); H (cf V) *las becerras]* [b] así prb c G; H *exultan]* [c] c Kit; cf 5,13 y nota) [d] c Kit; H *pasé* [e] Kit c G *«¿por qué arasteis...?»]* [f] así Kit c G (cf); H *caminos]* [g] Kit c G; HV *ha hecho Bet-'El]* [h] 15c en V a comienzo de 11,1.

del hallazgo» *(Fundtradition)*, se insinúa junto a las tradiciones del Pentateuco en De 32,10; Je 2,2ss; Ez 16,1ss. L infidelidad comenzó con los primeros contactos con el culto de Ba'al. || BA'AL-P^e'OR: cf. Nú 25,1-5, nombre de un divinidad venerada en la montaña de P^e'or.

13 ERA OTRA TIRO... PRADERA: Seguimos el texto de H y a V. Prp. múltiples correcciones (cf. Kit); v.gr., «he vist *en imagen*, era una plantación en una pradera»; o c. G: «tiene sus hijos condenados a ser presa» y Teodoción «Efraím com he visto, sus hijos plantados en piedra», siguiendo la imagen de la infecundidad de los hijos de Efraím.

15 GILGAL: era la metrópoli del culto idolátrico del norte de Palestina.

10 1 MÁS ACRECENTABA: la comparación evoca la equiparación de los antepasados de Israel con uvas del desiert (cf. 9,10). || MAṢṢEBÁS: cf. Gé 28,18.

4 CASTIGO: o el juicio de Dios.

5 SACERDOTES: por primera vez en el AT se les designa con la extraña palabra *k^emarim* empleada más tarde en So 1, y 2 Re 23,5 para los que están obligados al culto extranjero de Ba'al, es decir, sacerdotes de dioses extranjeros.

6 EL GRAN REY: el rey que vendrá de Asiria a castigar al pueblo de Israel.

7 ANIQ. SERÁ: o bien *desaparecerá*, o *semejará* su rey (e.d., el becerro). Algs., prefieren corregir H (cf. Kit).

8 ALTURAS: hebr. *bamot*, convertido en concepto teológico para los cultos idolátricos. En ugarítico está atestiguada co el sentido de «espalda». Lc 23,27ss cita este pasaje.

9 LOS DÍAS DE GIB'AH: cf. 1 Sam 10,10ss.

12 SEGÚN JUSTICIA: o con rectitud. || SEGAD CONF. A MISERICORDIA: o cosechad con amor. || ENSEÑE: o bien, *llueva*, qu también significa H.

14 se alzará alboroto en tu población
y todas tus fortalezas serán devastadas, | como Šalmán devastó a Bet-'Arbe'l
el día de la batalla, cuando la madre | fue estrellada a una con sus hijos. *
15 Así os *haré, ¡oh casa de Israel!* [g], | por vuestra malvada malicia.
Al alba se habrá acabado por completo | el rey de Israel [h]. *

Amor de Dios a Israel. Ingratitud de éste y su castigo. Promesa de ulterior misericordia

11 1 Cuando Israel era niño, Yo le amé | y de Egipto llamé a mi hijo. *
2 *Cuanto más* los *llamé* [a], | tanto más se alejaron de *mi* presencia [b], |
a los Ba'ales sacrificaban víctimas | y a los ídolos ofrecían incienso.
3 Yo enseñé a andar a Efraím, | [c] *le tomé* en *mis* [c] brazos,
pero no reconocieron que Yo de ellos cuidaba.
4 Con cuerdas humanas los atraía, | con lazos de amor;
fui para ellos cual espuma del mar | que acariciaba sus mejillas, |
y suavemente en él Yo confiaba. *
5 [d] No volverá [Israel] a la tierra de Egipto, |
pero el asirio [d] será su rey, | porque han rehusado convertirse.
6 Y arremeterá la espada contra sus ciudades, | y aniquilará sus cerrojos,
y los devorará a causa de sus designios. * |
7 Los de mi pueblo están suspensos en cuanto a tornar a Mí,
y aunque lo llaman a lo alto, | ninguno tiene elevadas miras. *
8 ¿Cómo te he de dar Yo, oh Efraím? | ¿Te he de entregar, oh Israel?
¿Cómo habré de ponerte cual a 'Admah? | ¿Dejarte semejante a Ṣ^{e}bo'yim?
Un vuelco ha dado en Mí mi corazón, | a una han ardido mis *entrañas* [e]. *
9 No ejecutaré el ardor de mi cólera, | no volveré a aniquilar a Efraím,
pues soy *'El* | y no un hombre, | el Santo en medio de ti
y no entraré en ciudad. * | 10 [f] Caminarán tras Yahveh [f], | [quien] como león rugirá,
[f] de cierto rugirá y se acercarán temblando | los hijos desde occidente [f].
11 Acudirán temblando como pájaro desde Egipto | y cual paloma desde el país de Asiria,
y les haré habitar en sus casas—oráculo de Yahveh. *

11: [a] así Kit c G; H «[Otros] les *llamaron*»*]* [b] así Kit c G; H «de la pres· de *ellos*»*]* [c-c] así Kit c TS (cf G); H *tomó... en sus]* [d-d] algs corrig: «*Volverán... a... Egipto y el Asirio...*» (cf Kit)] [e] prb; H *compasiones]* [f-f] glosa según Kit.

14 ŠALMÁN: Salmanasar IV, rey de Asiria, que venció a Oseas, rey de Israel (cf. 2 Re 17,3). Muchos críticos juzgan probable haya que leer *Sal·lum*; cf. 2 Re 15,13-15.
15 AL ALBA: e. d., la aurora que seguirá al día del desastre. Otros corrigen la palabra diversamente. La guerra de los pueblos ha de estar al servicio del educador de Israel. Éste se ha apartado del servicio a Yahveh que le eligió y ha buscado su seguridad en el poder político como los demás pueblos. Por eso ha de experimentar de una manera nueva en la catástrofe de su política que la salvación está sólo en Yahveh.

11 1ss El capítulo forma una unidad, es un lamento histórico-teológico. Está construido en paralelo con el desarrollo de un proceso contra el hijo rebelde (cf. De 21,18-21; Is 1,2ss). Bajo la imagen de la filiación en sentido adoptivo expresa Os su pensamiento sobre la alianza (6,7; 8,1) unido a la tradición de la salida de Egipto. Aunque la filiación espiritual es un concepto bien conocido en el Oriente Antiguo, sobre todo en la sabiduría egipcia, parece que la idea de Israel como hijo de Dios que aparece en Os procede más bien de la polémica del profeta con el cananeísmo. En 2,6ss llama a los israelitas «hijos de prostitución» y, tal vez por antítesis, el pueblo de Dios escatológico recibe el apelativo de «hijos del Dios vivo». El pasaje no está lejos de la afirmación del NT de que «Dios es amor» (1 Jn 4,8). El significado teológico de este capítulo reside en que el fundamento de la elección de Israel y de su camino en la historia está en el amor de Dios que no puede decaer; Os es testigo de ese amor de Dios que lucha con su pueblo de múltiples formas hasta rendirle. La importancia de esta concepción resalta todavía más si la comparamos con lo que decreta el De para el hijo rebelde: la lapidación (cf. De 21,18-21).
1 La frase «de Egipto llamé a mi hijo» que Oseas proclama, refiriéndose a Israel, Mateo (2,15) la aplicará a Jesús. Como en otras ocasiones la contraposición del Nuevo Testamento destacará la analogía entre el pueblo de Israel, Hijo de Dios, tentado, viña de Yahveh (Is 5,1ss) y Jesús, verdadero Hijo de Dios, verdadera vid (Jn 15,1), tentado también cuarenta días en el desierto (Mt 4,1ss) con las tres tentaciones que el pueblo sufrió los cuarenta años del desierto.
4 HUMANAS: o bien, de bondad. || CUAL ESPUMA: así c. Reider; otros interpretan H: «como quien alzara el yugo de sobre sus quijadas». || SUAVEM. EN ÉL YO CONFIABA: cf. Reider. Otros traducen H: «y suavemente le daba de comer», donde el texto aludiría al mantenimiento del pueblo israelita en el desierto. Nótese la alternancia «ellos» y «él» al final del v.
6 Cf. V: «Comenzó la esp. en sus ciud. y cons. a sus escogidos, y dev. las cabezas de ellos». || CERROJOS: e. d., sus puertas. Otros lo suprimen, o corrigen «sus niños».
7 El enigmático v. se traduce con gran divergencia y Kit prp. distintas correcciones al texto. Cf. V: «Y mi pueblo estará suspenso esperando que yo vuelva; pero a la vez se le impondrá un yugo que no será quitado». G «y su pueblo amenazado por su residencia en país extranjero, y Dios se disgustará por sus cosas más queridas y no le ensalzará». || EN CUANTO A TOMAR A MÍ: otros, «de la apostasía». || LO LLAMAN: o se les llama hacia lo alto; otros vierten de varios modos, v.gr. Dhorme «on les interpelle là-haut» (on les apostrophe). || NING. TIENE ELEVADAS MIRAS: versión dudosa del texto crrp. (lit. *a una* [¿ninguno?] no se les levanta) (?).
8 HAN ARDIDO...: en el momento de pronunciar la sentencia las entrañas de padre le hacen vacilar.
9 NO ENTRARÉ EN CIUDAD: otros corrigen a base de Raši «no entraré *en furor*»... (cf. Kit).
11 ACUDIRÁN PRESUROSOS: e. d., los desterrados, al llamamiento divino.

Insiste en la culpa y el castigo de Israel. Promesa esperanzadora

12 [1] Efraím me ha circundado de mentira | y de fraude la casa de Israel,
y Judá es todavía *conocido* [a] para *'El* | y fiel al muy Santo; *
[2] Efraím se apacienta de viento | y persigue el solano de continuo; |
mentiras y devastación multiplica;
pacta alianza con Asiria | y aceite *lleva* [b] a Egipto. *
[3] Yahveh sostiene querella con Judá | y va a castigar a Jacob con arreglo a su conducta, |
conforme a sus acciones le retribuirá. *
[4] En el seno materno agarró del calcañar a su hermano |
y en su virilidad luchó con 'Ĕlohim; * | [5] luchó con el ángel y pudo más,
lloró y le imploró gracia. | En Bet-'El le halló | y allí habló con nosotros. *
[6] Sí, Yahveh es 'Ĕlohey Ṣᵉba'ot, | Yahveh es su Nombre [c].
[7] Tú, pues, conviértete a tu Dios, | observa piedad y justicia | y espera en tu Dios siempre.
[8] Canaán tiene en su mano balanza fraudulenta, | es amigo de vejar. *
[9] Y dijo Efraím: Ciertamente me he enriquecido, | me he encontrado una fortuna.
En todas mis ganancias no se me hallará | falta que constituya pecado [d].
[10] Ahora bien, Yo soy Yahveh, tu Dios, | desde el país de Egipto; |
de nuevo te haré morar en tiendas | como en los días de reunión. *
[11] Y hablaré a los profetas | y Yo multiplicaré las visiones, |
y mediante los profetas propondré parábolas.
[12] Si Galaad se da a la iniquidad, viniendo a ser falsedad pura |
en Gilgal, han inmolado toros;
además, sus altares se convertirán en montones de escombros |
sobre los surcos de los campos. *
[13] Y huyó Jacob a la campiña de 'Ăram, | y sirvió Israel por una mujer |
y por una mujer guardó rebaños. *
[14] Mediante un profeta subió Yahveh a Israel de Egipto | y mediante un profeta fue guardado.
[15] Ha provocado Efraím amargamente,
pero sobre él rechazará su sangre | y le devolverá su agravio su Señor. *

Nuevo anuncio de ruina y castigo y promesa de remedio

13 [1] Cuando hablaba Efraím, invadía el terror, | él se exaltó en Israel;
pero cuando se hizo culpable con Ba'al, pereció. *
[2] Y ahora continúa pecando | y se han fabricado imágenes fundidas

12: [a] así c críticos (?); H *rad* (¿= rebelde?); algs lo suprimen] [b] c Kit (cf V); H *es llevado]* [c] Kit considera el v como glosa] [d] Kit l (cf G) *todas sus ganancias no bastarán a* (compensar) *la culpa* [que ha cometido].
13: [a] Kit c G (cf V) *la figura de* (por «su destr.»)] [b] Kit l c G *devorarán]* [c-c] así Kit (cf GS); H como V: «*Es tu perdición*, Israel, cuando *sólo en mí* está tu socorro»] [d-d] así H (cf V); pero prps corregir y l «y todos tus príncipes para que te hagan justicia»] [e] así Kit; H *porque tiempo]* [f] así frt c GV; H *se avergonzará*.

12 1 JUDÁ ES TOD. REBELDE: damos una de las versiones que cabe ofrecer de H, de texto muy inseguro y diversamente corregido y vertido. Cf. nota crítica *a*. G con el texto base corrupto o malentendido traduce: «Ahora les ha conocido Dios y será llamado pueblo santo de Dios».

La historia de Jacob (vv.4-5; 7-13) en la época patriarcal es presentada fundamentalmente como prototipo del presente pecado de Efraím, pero con el fin de que quede claro que la historia pecadora de Jacob queda superada por la historia de salvación de Yahveh: Israel será conducido de nuevo a la vida pobre y nómada. El anuncio profético en este capítulo está dominado por la seguridad de las nuevas gestas de Yahveh.

2 SE APACIENTA DEL VIENTO: e.d., busca la prosperidad por medio del culto de los ídolos y alianzas extranjeras. ACEITE LLEVA A EGIPTO: forma de concertar un pacto acaso de vasallaje, según McCarthy (VT 1964).

3 QUERELLA SOSTIENE: reprende la conducta de Judá, que se deja corromper con los malos ejemplos de Israel. || CON JUDÁ: prps. l. *con Israel*.

4 SU VIRILIDAD: o cuando adulto: Cf. Gé 32,25. De las tradiciones del Gé y de este pasaje de Os se desprende que el culto al ángel 'El-Bet'-'El («el numen Bet-'El») se remontaba hasta el patriarca Jacob. Os condena a Jacob por ello (cf. H. L. Ginsberg, JBL 1961, quien reconstruye el pasaje proponiendo un nuevo orden de los versículos de este capítulo).

5 CON NOSOTROS ..: e. d., con los descendientes de Jacob. Otros corrigen *con él* (cf. Kit).

8 CANAÁN: Así llama a Israel apóstata. Puede también traducirse: *El traficante* o *Es un cananeo*.

10 REUNIÓN: e.d., de reunión (o audiencia) de Dios y el pueblo junto al monte Sinaí. O quizá alude a la fiesta de los Tabernáculos.

12 SI GALAAD SE DA A LA INIQ.: así puede entenderse H; otros corrigen: «En Galaad *han cometido* fraude, cosa vana; en Gilgal han sacrificado *a los toros* (así, v.gr., Bibl. Bonn). Cazelle cree que la cita de Galaad aquí y en 6,8 tal vez se deba a ser la provincia de Os y en ella habría pervivido mejor el influjo del *Código de la Alianza*...

13 HUYÓ: cf. Gé 27,43... || CAMPIÑA DE 'ĂRAM: sería el equivalente de *Paddam-'Ăram* arameo.

15 LE DEVOLVERÁ SU AGRAVIO: destruyendo el reino y mandando al destierro a sus habitantes.

13 1 INVADÍA EL TERROR: cf. V. Otros modifican H ampliamente, v.gr., Bibl. Bonn: «cuando Efr. llamó *a la sublevación fue elevado* en Israel».

con su plata, conforme a su destreza [a] ídolos, | obra de artífices todo ello.
Acerca de ellos dicen: | « ¡Sacrificadores de hombres besan becerros!» *
[3] Por eso serán cual nubecilla matinal | y como el rocío que mañanero desaparece;
cual el tamo, que es arrebatado de la era, | y como el humo que sale de una ventana. *
[4] Sin embargo, Yo, Yahveh, soy tu Dios | desde el país de Egipto,
y 'Ĕlohim no conoces fuera de Mí | ni otro salvador sino Yo.
[5] Yo te conocí en el desierto, | en país de gran sequedad. *
[6] Cuando se apacentaban, se saciaron; | se saciaron y se engrió su corazón; |
por eso me olvidaron.
[7] Seré, pues, para ellos cual león, | como leopardo acecharé en el camino.
[8] Los asaltaré como osa privada de sus cachorros | y desgarraré su corazón,
y los devoraré [b] allí como leona; | las fieras del campo los despedazarán. *
[9] [c] *He resuelto aniquilarte*, Israel; | *¿quién* [c] será tu socorro?
[10] ¿Dónde está tu rey, para que pueda salvarte | en todas [d] tus ciudades; y tus jueces [d]
de quienes decías: « ¡Dame | rey y príncipes!»?
[11] Yo te doy un rey en mi cólera | y te lo quito en mi furor.
[12] Encerrada está la iniquidad de Efraím; | guardado está su pecado. *
[13] Dolores de parturienta le sobrevendrán; | él, hijo insipiente,
no se presenta *a su debido tiempo* [e] | en el cuello del útero. *
[14] ¿Los rescataré del imperio del *šᵉ'ol*? | ¿Los redimiré de la muerte?
¿Dónde están tus epidemias, oh muerte? | ¿Dónde tu peste, oh *šᵉ'ol*?
La compasión está oculta a mis ojos. * | [15] Ciertamente es fecundo entre sus hermanos,
pero llegará el solano, el viento de Yahveh; | del desierto saldrá,
y *secará* [f] su hontanar | y agotará su manantial,
saqueará el tesoro | de todo objeto precioso. *

Promesas esperanzadoras si Israel se arrepiente

14 [1] Será castigada Samaria porque se rebeló contra su Dios: | a espada caerá,
sus párvulos serán estrellados | y sus embarazadas hendidas. *
[2] ¡Conviértete, Israel, a Yahveh, tu Dios, | pues has sucumbido por tu culpa!
[3] ¡Proveeos de palabras | y tornaos a Yahveh!
Decidle: [a] *Ciertamente* | has de perdonar la iniquidad
y *aceptarás nuestro hablar* [a] y te daremos | *el fruto de* [b] nuestros labios. *
[4] Asiria no nos salvará; | sobre caballo no montaremos
ni diremos más «dios nuestro» | a la obra de nuestras manos; |
[c] que en Ti halla compasión el huérfano [c].
[5] Sanaré su apostasía, | los amaré generosamente, | pues mi ira se ha apartado *de ellos* [d]. *
[6] Seré como el rocío para Israel, | florecerá, como el lirio
y echará sus raíces cual el Líbano. * | [7] Sus ramas tiernas se extenderán,
y su brillo será cual el del olivo, | y su fragancia como la del Líbano.
[8] Quienes habitan a su sombra volverán, | reavivarán el [cultivo del] trigo [e] ,

14: [a-a] así c Gordis (1955); H «toda iniq. perdonarás, aceptad lo bueno»] [b] así Kit c GS; H (cf V) *los becerros]* [c-c] adic según Kit] [d] así c algs (cf V); H *de él* que algs creen anotación marginal] [e] cf GV; «se alimentarán de trigo»] [f-f] texto dudoso; prps variadas correcciones.

2 Sacrificadores de hombres: o humanos; otras versiones diversamente. Traducción insegura. || Besan becerros: alusión irónica al beso cultual del becerro (cf. 1 Re 19,18).
3 Cf. 6,4.
5 Conocí: otros, c. GS, *apacenté*.
8 Corazón o pecho: lit. la envoltura o cubierta de su corazón.
12 Encerrada: o también *embolsada o atada* como gavilla o en haz.
13 El cuello del útero: lit. la rompiente o hendidura de salida de los hijos.
14 Está oculta: e.d., la desconocen. || Epidemias..., peste: hebr. *deber... qaṭab*, sólo aparecen unidos en el Sal 91,6 junto a otra arma la «flecha» mencionada en el v.5. De lo contrario significan «epidemias y peste» que cuadran bien con el contexto como instrumentos de la muerte y del *šᵉ'ol*. Como sabemos, en ugarítico existe un dios de la muerte personificado, el dios Mot, y es posible que este pasaje recoja resonancias de dicha divinidad. G traduce « ¿dónde está Muerte tu juicio *(dike)* [o tu victoria *(nike)]*, dónde está Hades tu aguijón?» citado con diversas variantes por Pablo en 1 Cor 15,55.
15 Ciertamente: el v. es corregido amplia y diversamente (cf. Kit). || Es fecundo: hebr. *yafri'*, juego de palabras con Efraím, a que se refiere. Lo mismo en v.9. || Entre hermanos: o bien, entre *las cañas*. || Llegará el solano: figura para denotar al enemigo asirio. || Secará su hontanar: desaparecerán la fuerza y la prosperidad.

14 1 Será castigada: o habrá de expiar su delito. Os ve acercarse la tormenta desde el Este bajo la dirección de Salmanasar V (cf. v.14 y 2 Re 17,5). Prb. las palabras de este capítulo fueron pronunciadas el año 724. Ningún otro capítulo habla con tanta dureza del fin de Efraím.
3 Palabras: e.d., palabras de arrepentimiento y contrición.
5 Generosamente: o también, gustosa, voluntariamente.
6 Cual el Líbano: e.d., el monte del L. o las plantas del L.; algs. corrigen *cual el álamo*. Este verso y el siguiente evocan el idilio del Cantar (cf. Ca 2,1.16; 4,5.12, etc.). La libertad del amor del Dios de Israel se anuncia como la fuerza vital que cura la enfermedad mortal del pueblo.

y florecerán como la viña; su recuerdo | será cual el del vino del Líbano.
[9] Efraím..., ¿qué tengo Yo con los ídolos? | [f] Yo le atenderé y le observaré [f],
Yo que soy cual ciprés siempre verde; | de Mí tu fruto procederá. *
[10] ¿Quién es el sabio que comprende estas cosas? | ¿Y el inteligente que las conozca?
Porque los caminos de Yahveh son rectos | y los justos caminan por ellos, |
pero los rebeldes en ellos tropiezan. *

[9] EFRAÍM: algunos entienden «Efr. (dirá)». Otros corrigen «qué tiene él». || YO SOY CUAL CIPRÉS: es la única vez en el AT en que Yahveh es comparado a un árbol. Aquí se trasluce la polémica teológica de Os contra los cultos cananeos al árbol relacionados con ritos sexuales de fecundidad, al igual que antes se sirvió de la imagen del matrimonio. Efraím ha de encontrar sólo en su Dios el fruto y la vida que en vano esperaba del culto cananeo.

[10] ¿QUIÉN ES EL SABIO?: preguntas como conclusión de un escrito son muy del uso del maestro sapiencial (cf. Ece 8,1; Sal 107,43). En este contexto pertenece a una época en que la literatura profética hacía tiempo que era cultivada y en que su interpretación se hacía problemática; intentan actualizar el mensaje del profeta. Su parecido con Je 9,11 y Sal 107,43 sugiere el tiempo del exilio o más tarde aún como fecha de redacción de este colofón. Se precisa el don sapiencial para comprender las palabras proféticas transmitidas. Estas palabras sólo las entenderá el que siga «los caminos de Yahveh».

II. JOEL

Por 1,1 sabemos el nombre del profeta Joel, hijo de Pᵉtu'el. Más datos sobre su actividad profética, lugar donde la ejerció y origen del libro hay que deducirlos del análisis interno de la obra.

Hay dos problemas principales planteados en torno a Joel: a) *¿Nos encontramos en los cap. 1 y 2 ante una descripción apocalíptica que anuncia acontecimientos futuros o es más bien una descripción de hechos pasados o presentes? Ambas hipótesis han sido sustentadas por diversos especialistas. Parece que la vía de solución hay que buscarla en las diferencias existentes entre el cap. 1 y el cap. 2, que bien pueden referirse a hechos distintos. En el cap. 2 una plaga de langostas fue interpretada como la primera fase del «día de Yahveh».* b) *El segundo problema se refiere a la unidad del libro, e. d. la relación de los capítulos 1 y 2 con el 3 y 4 (2 y 3 del texto hebreo aparecen en G y V como un único cap. 2). Pese a las diversas opiniones sostenidas a este respecto, de hecho, por la lengua, estilo y dependencia semejantes de otros profetas, hay que inclinarse por un único autor, aunque los cap. 3 y 4 tratan diversos temas engarzados por la palabra-reclamo «día de Yahveh». También hay acuerdo general en que la invectiva de 4,4-8 es una interpolación tardía.*

Como fecha del libro se han defendido toda una gama de hipótesis que van desde el s.IX a. C. hasta la época macabea. Sin embargo, una serie de criterios internos nos permiten precisar con bastante probabilidad: Joel depende de otros profetas como Is. 13; Je. 4-6; 46; Ez. 29-32; 35; Ab. 17a; So. 1-2; Mal. 3; su lengua pertenece a los estratos literarios más tardíos del AT; la situación de Jerusalén pone de manifiesto la existencia de un sector gobernante constituido por ancianos y sacerdotes, éstos últimos llamados «ministros de Yahveh» y «ministros del altar» (1,9.13; 2,17); la ofrenda del tamid *(1,9.13; 2,14) es una institución de la comunidad postexílica; en 4,6 se menciona a los griegos* (bᵉney hayyᵉwanim)... *todos estos datos confluyen hacia un período posterior a Esdras y Nehemías. En concreto parece que hay que situar el libro en la primera mitad del s.IV a. C. y que su posición entre Oseas y Amós en el canon hebreo se debe a semejanzas ocasionales de contenido con Amós.*

Joel es un profeta cultual asociado al Templo con un mensaje escatológico; continúa en una época tardía la predicación de los profetas cultuales preexílicos. El contenido de su mensaje le lleva a seleccionar especialmente las tradiciones concernientes al día de Yahveh y los oráculos contra las naciones. El concepto del día de Yahveh tenía ya una larga historia: desde la concepción primitiva en que Yahveh mismo intervenía en las campañas de Israel contra sus enemigos, asociado más tarde con el concepto de la teofanía, hasta Am 5,18-20; Is 2,12-17, que lo interpretan como día de destrucción (no de salvación) para Israel. Is 13 y Joel lo interpretan, en cambio, en sentido escatológico: después de haber contemplado la caída de Jerusalén y el exilio, miran hacia un futuro que traiga nueva salvación para Israel y destrucción para los poderes impíos de las naciones. Joel es un ejemplo de profeta que se cuida de las tribulaciones de la vida ordinaria (una catástrofe natural, una plaga de langostas), pero con la mirada puesta en el futuro escatológico. Está a medio camino entre la profecía y la apocalíptica.

N. F. M.

Plaga de langostas. Exhortación al ayuno

1 [1] Palabra de Yahveh que fue dirigida a Joel, hijo de P^{e}tu'el. *
[2] ¡Oíd esto, oh ancianos; | prestad oído, habitantes todos del país!
¿Acaeció esto en vuestros días | o en los días de vuestros padres? *
[3] Referídselo a vuestros hijos, | y vuestros hijos a sus hijos,
y sus hijos a la otra generación.
[4] Lo que dejó el *gazam* lo devoró el *'arbeh*, | el resto del *'arbeh* lo devoró el *yéleq*,
y el resto del *yéleq* lo devoró el *ḥasil*. *
[5] ¡Despertad, ebrios, y llorad! | ¡Ululad, bebedores todos de vino,
por el mosto, pues se os ha quitado de la boca! *
[6] Pues ha invadido mi país un pueblo | fuerte e innumerable;
sus dientes son dientes de león | y tiene muelas de leona.
[7] Ha trocado en erial mi viñedo | y en astillas mis higueras,
lo ha descortezado por completo y lo ha derribado, | tornándose blancos sus sarmientos. *
[8] ¡Gime como una doncella ceñida de saco | por el esposo de su juventud! *
[9] Oblación y libación han sido eliminadas | de la Casa de Yahveh;
hacen duelo los sacerdotes, | los ministros de Yahveh.
[10] Devastado ha sido el campo, | el suelo guarda luto,
porque el cereal ha sido devastado, | el mosto se ha secado, | se ha agotado el aceite.
[11] Avergonzaos, campesinos; | ululad, viñadores,
por el trigo y la cebada, | pues se ha perdido la cosecha del campo.
[12] El viñedo se ha perdido, | la higuera se ha secado;
el granado, y asimismo la palmera y el manzano, | todos los árboles del campo están secos.
En verdad la alegría se ha agotado | entre los hombres.
[13] Ceñíos de saco y plañid, ¡oh sacerdotes!; | ululad, ministros del Altar;
venid, pasad la noche en sacos, | ¡oh ministros de mi Dios!;
pues se han retirado de la Casa de vuestro Dios | oblación y libación.
[14] Promulgad un ayuno santo, | convocad una asamblea,
congregad a los ancianos, | a todos los habitantes del país,
en la Casa de Yahveh, vuestro Dios, | y clamad a Yahveh.
[15] ¡Ay, *ay, ay*[a], del día! | Pues el día de Yahveh está próximo,
y viene como devastación de Šadday. *
[16] ¿Acaso no ha sido arrebatada la comida | a nuestros propios ojos,
y de la casa de nuestro Dios | la alegría y el júbilo?
[17] Se han podrido las semillas | bajo sus terrones,
se hallan devastados los alfolíes, | los graneros derruidos, | porque el cereal se ha secado. *
[18] ¡Cómo gime el ganado! | Vagan perplejos los hatos de reses vacunas
porque no tienen pasto; | también los rebaños de ganado menor perecen.
[19] A ti, ¡oh Yahveh!, clamo,
pues el fuego ha devorado | los pastizales del desierto,
y la llama ha abrasado | todos los árboles del campo.
[20] Incluso las bestias del campo | braman hacia ti,
porque se han secado | los raudales de agua
y el fuego ha devorado | los pastizales de, desierto.

1: [a] ins c GV (cf Kit).

1 [1] El nombre de Joel es frecuente en el AT, pero aparte de 1 Sam 8,2 aparece sólo en la obra histórica del Cronista; en esta época (s.IV a.C.) está, por tanto, mejor atestiguado que en ninguna otra. Pertenece al tipo de nombres de reconocimiento y significa «Yahveh es Dios».

[2] Tras el título del libro, muy semejante en su forma al de Os, Mi y So, el autor se sirve de una fórmula de captación de atención muy del uso de la literatura sapiencial.

[4] GAZAM... 'ARBEH... YÉLEQ... HASIL: cuatro denominaciones de la langosta, que quizá indican diversas especies del insecto o bien cuatro fases sucesivas de su evolución.

[5-14] Uno de los mejores ejemplos del género «invitación a la lamentación del pueblo» conocido por otros pasajes del AT (cf. Is 4,8; 6,26; So 1,11; Ez 21,17; Za 11,2, etc.). Los principales elementos que lo componen son: *a)* Interpelación en imperativo. *b)* Vocativo del interpelado. *c)* Citación del motivo del lamento, frecuentemente introducida por la partícula *ki*, pero también por *'al*.

[7] BLANCOS: por haber comido la langosta su corteza o por haberlos dejado secos.

[8] ESPOSO DE SU JUVENTUD: sólo aparece atestiguado aquí. Se conoce en el AT la expresión «mujer de la juventud» *('ešet n^{e}'urim* en Pr 5,18; Is 54,6; Mal 2,14ss) para indicar a la esposa que ya era amada antes del contrato matrimonial. Parece por tanto que hay que distinguir al «esposo de la juventud» del *'al-luf n^{e}'urim* (= amado de Pr 2,17; Je 3,4). Es más bien el novio que ya ha pagado el dinero del matrimonio *(Mohar)* y que, por tanto, ya es jurídicamente esposo aunque no haya llevado a su casa a la mujer. Por eso tal mujer puede llamarse tanto esposa *('išah* De 22,24) como *b^{e}tulah* (doncella De 22,23).

[15] Emplea las palabras que Ez 302ss e Is 13,6 dirigen contra los pueblos extranjeros y las aplica contra Israel.

[17] SE HAN PODRIDO... LOS TERRONES: prps. varias modificaciones a H, que es diversamente interpretado. Cf. V: «las bestias se consumen en sus establos».

El día de Yahveh. Exhortación a penitencia. Respuesta clemente de Yahveh al arrepentimiento del pueblo

2 [1] ¡Sonad el cuerno en Sión! | ¡Y tocad a rebato sobre mi monte santo!
Tiemblen todos los moradores del país, | pues viene el día de Yahveh; |
en verdad está próximo. * | [2] Día de tiniebla y oscuridad, | día de nubes y densa niebla.
Como la aurora se extiende sobre los montes, | un pueblo numeroso y fuerte;
semejante a él no ha existido | jamás,
ni después de él se dará | en los años de generación en generación. *
[3] Ante él devora el fuego | y tras él abrasa la llama;
cual un huerto de Edén era el país antes de él; | pero tras él es un desierto desolado,
y ni aun existe cosa que de él escape. *
[4] Como aspecto de corceles es su aspecto | y cual jinetes así corren. *
[5] Como estrépito de carros, | sobre las cumbres de los montes saltan;
cual crepitar de llama de fuego | que devora un rastrojo,
como pueblo potente | dispuesto en orden de batalla.
[6] A su presencia se empavorecen los pueblos, | todos los rostros se sonrojan. *
[7] Como valientes corren, | cual hombres de guerra | escalan la muralla;
cada uno marcha por sus caminos | y no tuercen sus derroteros. *
[8] No se entorpecen unos a otros, | cada uno marcha por su calzada;
a través de los canales, | no cejan. *
[9] Asaltan la ciudad, | recorren la muralla, | escalan las casas,
a través de las ventanas | penetran cual ladrón.
[10] Ante él tiembla la tierra, | se conmueven los cielos;
el sol y la luna se oscurecen | y las estrellas retraen su resplandor. *
[11] Y Yahveh emite su voz delante de su ejército,
pues su campamento es enorme, | porque es poderoso el ejecutor de su palabra.
Ciertamente grande es el día de Yahveh, | y muy terrible; ¿quién, pues, podrá aguantarlo? *
[12] Pero aun ahora, dice Yahveh, | convertíos a Mí de todo corazón
y con ayunos, llantos y lamentos. | [13] Desgarrad vuestro corazón y no vuestros vestidos
y volveos a Yahveh, vuestro Dios, | pues es clemente y misericordioso,
lento a la ira y abundoso en benignidad, | y se duele del daño. *
[14] ¿Quién sabe si se volverá, y se condolerá, | y dejará tras sí bendición?
¡Oblación y libación | para Yahveh, vuestro Dios!
[15] ¡Sonad el cuerno en Sión, | proclamad ayuno santo, convocad asamblea! *
[16] ¡Congregad al pueblo, promulgad santa congregación! |
¡Reunid a los ancianos, juntad a los párvulos
y a los niños de pecho! | Salga el esposo de su alcoba | y la esposa de su tálamo.
[17] Entre el atrio | y el altar lloren | los sacerdotes, ministros de Yahveh,
y digan: «Perdona, | Yahveh, a tu pueblo | y no entregues tu heredad al oprobio,
al dicterio de las gentes contra ellos. |
¿Por qué se ha de decir | entre los pueblos: «¿Dónde está su Dios?»
[18] Entonces Yahveh se llenó de celo por su tierra, | y perdonó a su pueblo
[19] y respondió Yahveh y dijo a su pueblo: | «Ve ahí que os enviaré
grano, mosto y aceite, | y os saciaréis de ello,
y no os expondré más | al ludibrio entre los gentiles.

2: [a-a] algs prp l «*comida* en medida ajustada» c GVLS] [b] c GSV; H *en el.*

2 [1] Mi monte santo de Sión, así llamado por estar el santuario del Señor en la cima del monte Moriá. || Día de Yahveh: al «día de Yahveh» en So se le llama «día del cuerno y del grito de guerra» *(yom šofar uteru'ah)* y en So 1,15b «día de tiniebla y oscuridad, de nubes y densa tiniebla» como en Jl 2,2a. La asociación del día de Yahveh con la alarma de guerra y la descripción de los enemigos se explica a partir de la tradición. El motivo de «día de tinieblas» recoge una fórmula que se encuentra ya en la épica (cf. Jos 10 y Ha 3,3ss). La relación entre el complejo de representaciones del «día de Yahveh» y la antigua épica israelita se puede expresar con la misma dialéctica que se da entre los tiempos originarios y el final de los tiempos en la liter. apocalíptica.

[2] No ha existido: no se vio jamás en Palestina.

[3] Ante él... el fuego: e.d., la sequía. || Tras él... la llama: la sequía acabará con lo que quedó.

[4] Aspecto de corceles: los caballos representan el poder bélico (cf. Is 30,15; 31,1).

[6] Se sonrojan: lit. concentran el brillo o lo sonrosado de las mejillas. Otros «palidecen».

[7] Tuercen: o retuercen c. Tur-Sinai (Leš 1960).

[8] A través de los canales: así c. A. Yallon (Tarb 1964); Levigston (Leš 1962) *muralla exterior de la ciudad*; generalmente, *dardos, venablos...* || No cejan: o bien, no interrumpen (la carrera); otros, «no rompen las filas», «no sufren daño», etcétera.

[10] Motivos tomados de Is 13,10.13. Difiere en que el mensaje dirigido allí contra Babilonia aquí se dirige contra Jerusalén y en que en Jl la proximidad del día de Yahveh se percibe en la miseria y destrucción provocada por las langostas.

[11] Su voz: e.d., el trueno (cf. Sal 18,14 y 46,7). || Su ejército: e.d., las langostas.

[13] Siente conmiseración: o bien, se arrepiente del daño.

[15-16] Proclamad ayuno santo: lit. consagrad un ayuno. || Promulgad santa congregación: lit. «consagrad una reunión» o «santificad la comunidad». || Tálamo: o aposento.

[20] Y al [adversario] norteño | alejaré de vosotros,
y lo expulsaré a una tierra | árida y desolada:
su vanguardia hacia el Mar Oriental, | y hacia el Mar Occidental su retaguardia,
y subirá su hedor | y ascenderá su fetidez; | porque ha hecho grandes cosas». *
[21] ¡No temas, oh suelo; | exulta y alégrate, | pues Yahveh ha hecho grandes cosas!
[22] ¡No temáis, bestias del campo, | porque reverdecen los pastizales del desierto,
porque los árboles traen su fruto, | la higuera y la vid dan su fecundidad! *
[23] Y vosotros, hijos de Sión, exultad | y alegraos en Yahveh, vuestro Dios,
porque os ha dado | [a]la lluvia otoñal con precisión[a], | y hará caer para vosotros la lluvia,
la otoñal y la de primavera *como al* [b] principio. *
[24] Y se llenarán las eras de grano | y los trujales rebosarán | de mosto y aceite,
[25] y os compensaré de los años | en que devoraron [todo] el *'arbeh*, el *yéleq*,
el *ḥasil* y el *gazam*, mi gran ejército | que envié contra vosotros.
[26] Y comeréis abundantemente | hasta saciaros y alabaréis | el Nombre de Yahveh, vuestro Dios,
que ha obrado con vosotros | maravillas; y mi pueblo no será confundido jamás.
[27] Y conoceréis que en medio de Israel estoy Yo,
y Yo, Yahveh, | soy vuestro Dios y no hay otro, | y mi pueblo no será confundido jamás.

3 [1] Y sucederá después de esto | que infundiré mi Espíritu | en toda carne,
y profetizarán vuestros hijos y vuestras hijas, | vuestros ancianos soñarán sueños,
vuestros jóvenes verán visiones. * | [2] E incluso sobre los siervos y las siervas
por aquellos días | infundiré mi Espíritu.
[3] Y haré prodigios en el cielo y en la tierra: sangre, fuego y columnas de humo.
[4] El sol se trocará en tinieblas, y la luna | en sangre, antes de que llegue el grande y terrible día de Yahveh.
[5] Mas acaecerá que todo el que el Nombre de Yahveh invoque |
será salvo; pues en el monte de Sión y en Jerusalén
se guardará el residuo salvado, según dijo Yahveh, |
y entre los evadidos estarán los que Yahveh llame. *

Juicio de las naciones. Bendiciones divinas

4 [1] Pues he aquí que en aquellos días | y en aquel tiempo
en que Yo repatríe a los cautivos | de Judá y Jerusalén, *
[2] congregaré a todas las naciones | y les haré bajar al valle de Josafat,
y entraré allí en juicio con ellos | por mi pueblo y mi heredad, Israel,
a quien dispersaron entre los gentiles, | mientras se repartían mi tierra; *
[3] y sobre mi pueblo echaron suertes, | y entregaron muchachos por prostitutas,
y muchachas vendieron por vino, y bebieron. *

[4] Asimismo, ¿qué tenéis que ver vosotras conmigo, Tiro y Sidón y regiones todas de Filistea? ¿Tratáis acaso de ejercer represalias contra Mí? Pues si tratáis de hacérmela pagar, ligera y prontamente revertiré Yo vuestra represalia sobre vuestra cabeza, * [5] por

4: [a] H pone aquí acento separador *atnaḥ]* [b-b] dl (= v 14*a)* anota Kit] [c-c] Kit dl c G...] [d-d] Kit dl fundado en metro] [e-e] Kit c GS; H (cf V) *limpiaré... había limpiado.*

20 AL ADVERSARIO NORTEÑO: e.d., al pueblo asirio, aunque originariamente el concepto debía estar arraigado en representaciones míticas. || MAR ORIENTAL..., MAR OCCIDENTAL: e.d., el mar Muerto y el Mediterráneo, respectivamente. || PORQUE HA HECHO GRANDES COSAS: ¿en el sentido de «ha obrado altivamente»? ¿O es el sujeto Yahveh? Kit cree que la expresión es una adición que ha de borrarse como duplicación del v.21.
22 SU FECUNDIDAD: sus bienes, su producto, su fuerza.
23 LA LLUVIA... CON PRECISIÓN, o en medida ajustada. Así se traduce hoy generalmente. Algs. versiones antiguas traducen (cf. V): *el maestro de justicia (o justo)*. Kit pregunta si *para justicia*, en medida justa, no será adición. Otros «en beneficio» o benéficamente. Al igual que en Os 10,12 muchos han sospechado que la lectura «maestro de justicia» *(moreh liṣᵉdaqah)* surgiría en círculos allegados a la comunidad de Qumrán. G traduce «porque os dio alimentos de justicia». Parece claro que este título en Qumrán no procede de Os 10,12 y Jl 2,23 y que esta lectura de H no ha surgido por influjo de Qumrán, sino que corresponde prb. a la esperanza general del judaísmo tardío en un maestro de los últimos tiempos.

3 1 Hech 2,16-21 recoge esta cita de Joel con motivo del nacimiento de la Iglesia para dejar clara la universalidad de la misión y el carácter profético de esa Iglesia que nace. Un himno de Qumrán (1QH7,6ss) es el mejor testimonio para esta concepción del Espíritu que se derramará para fortalecer en la batalla final contra la maldad: «Te doy gracias, Señor, porque me has apoyado con tu fuerza, has derramado tu Espíritu Santo sobre mí, para que no vacile. Me has fortalecido antes de la derrota de la maldad».
5 Cf. Ab 17e; Is 4,2-3 y 37,32. || EL NOMBRE DE YAHVEH: expresión tomada por la comunidad del NT (cf. Ro 10,13ss; Hech 2,21ss).

4 1 EN AQUELLOS DÍAS: alude a los tiempos escatológicos de la liberación de Israel.
2 EL VALLE DE JOSAFAT: conocido sólo por este pasaje de Jl. A partir del s.IV d.C. se le intenta localizar en el valle del Cedrón (cf. Eusebio, *Onomasticon)*; pero el Cedrón más que un valle *('emeq)* es un torrente *(nahal)*. Se trata más bien de un nombre simbólico con el sentido de «lugar en el que Yahveh juzga» *(šafat)*, uno de esos nombres enigmáticos de los que tanto gusta la literatura apocalíptica.
3 MUCHACHOS POR PROSTITUTAS: G traduce: «y entregarán los muchachos a las prostitutas» entendiendo equivocadamente el texto.
4 ¿QUÉ TENÉIS QUE VER CONMIGO?: o bien, *¿qué queréis de mí?*

cuanto habéis tomado mi plata y mi oro y os habéis llevado a vuestros templos mis más bellas joyas, [6] y a los hijos de Judá y los hijos de Jerusalén vendisteis a los griegos, para alejarlos de su territorio. * [7] He aquí que Yo los suscitaré del sitio en que los vendisteis y revertiré vuestra acción sobre vuestra cabeza, [8] y venderé a vuestros hijos y vuestras hijas por medio de los hijos de Judá, para que los vendan a los sabeos, una nación lejana, pues así lo ha dispuesto Yahveh. *

[9] ¡Proclamad esto entre las naciones! | ¡Consagrad la guerra, | despertad a los valientes!
¡Lléguense, suban todos los guerreros! * | [10] Forjad vuestras azadas como espadas
y vuestras podaderas cual lanzas. | Diga el débil: « ¡Soy un héroe!» *
[11] ¡Apresuraos y venid, | naciones todas circundantes, | y congregaos [a] allá!
¡Haz descender, oh Yahveh, a tus valientes!
[12] ¡Despiértense y suban las naciones | al valle de Josafat,
pues allí me sentaré a juzgar | a todas las naciones de alrededor!
[13] ¡Meted la hoz, pues la mies está madura!; | ¡venid, pisad,
que el trujal está lleno, | rebosan los lagares, | pues la maldad de ellas es grande! *
[14] ¡Multitudes y más multitudes | en el Valle del Fallo!; |
porque está próximo el día de Yahveh | [b]en el Valle del Fallo[b]. *
[15] El sol y la luna se oscurecen | y las estrellas retraen su resplandor.
[16] Y Yahveh ruge desde Sión | y desde Jerusalén emite su voz,
[c]y el cielo y la tierra se conmueven[c];
mas Yahveh es un refugio para su pueblo | y una fortaleza para los hijos de Israel. *
[17] Y sabréis que soy Yahveh, [d]vuestro Dios[d], | que habito en Sión, mi santa montaña;
y Jerusalén será santa, | y extranjeros no pasarán ya por ella. *
[18] Y en aquel día sucederá | que los montes destilarán mosto, | y las colinas
fluirán leche, | y todos los ríos de Judá | llevarán agua,
y de la casa de Judá brotará una fuente | que regará el valle de Šiṭṭim. *
[19] Egipto se trocará en desolación | y 'Ĕdom resultará un desierto desolado
por la violencia causada a los hijos de Judá, | pues derramaron sangre inocente en su país. *
[20] Pero Judá será habitada por siempre, | y Jerusalén, de generación en generación,
[21] y [e]*vengaré* su sangre, que [aún] no *había yo vengado*[e], | y Yahveh morará en Sión.

6 Los GRIEGOS: lit. los hijos de Yawán o jonios. Con este nombre aparecen en el AT a partir del exilio.
8 Los SABEOS: eran un pueblo comerciante de Arabia.
9 CONSAGRAD LA GUERRA: e.d., proclamad la guerra santa.
10 AZADAS: ¿o rejas de arado? Es un apero de labranza de hierro y cortante.
13 METED LA HOZ: El autor se sirve de la imagen de la siega o cosecha para el día de Yahveh, imagen de la que se sirve Jesucristo para el día del juicio (cf. Mt 13,39). || REBOSAN LOS LAGARES: el manto de Yahveh, como el del que pisa la uva, está rojo de sangre cuando pelea contra los pueblos (cf. Is 63,1-6).
14 VALLE DEL FALLO o veredicto judicial: lit. de la decisión. Es otro nombre del valle de Josafat.
16 RUGE DESDE SIÓN: cf. Am 1,2. En medio del tumulto de los pueblos, Israel tiene su asilo y su futuro en Sión, residencia de Yahveh.
17 SANTA: o bien un *santuario*.
18 AQUEL DÍA: tras la destrucción de los enemigos y la restauración de Israel. || VALLE DE ŠITTIM: e.d., de las Acacias; *Wadi es-sant*, según algunos. Nombre simbólico y enigmático según otros, que aludiría al poder maravilloso de vida y fecundidad que sale de la residencia del Dios de Israel.
19 EGIPTO: en Egipto y 'Ĕdom están figurados los enemigos de Israel y de Dios.

III. AMOS

*Amós, de T*ᵉ*qoa' (moderna Kirbet Taqu'a) a pocos kilómetros al sur de Jerusalén fue pastor propietario de ganado (1,1) y tal vez propietario de sicómoros (7,14). Su afirmación «ciertamente soy profeta* (nabí'), *pero no un profeta profesional* (ben nabí') *(7,14a)» ha dado lugar a múltiples interpretaciones: desde los que quieren ver en él un funcionario cúltico dedicado a la adivinación hasta los que le consideran un profeta de oficio. Parece con todo que 7,14a hay que entenderlo como negativa a ser considerado entre los profetas profesionales oponiendo a éstos a quienes, como él, son expresamente llamados por Yahveh. Su actividad profética hay que situarla en el reino de Jeroboam II (786-746) (cf. 1,1; 7,9.10-11) probablemente entre los años 760 y 750, una época en la que los éxitos bélicos y políticos crearon las condiciones político-sociales de lujo e injusticia que presuponen la predicación de Amós.*

El libro consta de dichos, informes y visiones, la mayoría de ellos con el carácter de invectiva o amenaza. Con menor frecuencia ocurre la combinación de lamento y amenaza (5,1-3); exhortación y amenaza (5,4-6); interpretación histórica (4,6-11); exhortación irónica (4,4-5); discusión (3,3-6; 9,7), etc. El estilo de primera persona de la narración de las visiones y de 5,1 muestra que Amós

es el responsable de su redacción. Estos informes fueron reunidos en colecciones menores por otra mano. Algunas de estas colecciones se pueden reconocer por los pasajes hímnicos a ellas añadidos. Eissfeldt y Fohrer distinguen hasta nueve grupos de colecciones menores en Amós. La secuencia de la amenaza contra las naciones (1,3-2,16) parece que está construida según el modelo de los textos egipcios de execración: Norte *('Ăram),* Oeste *(Filisteos),* Este *('Ammón y Mo'ab)* y Centro *(Israel).*

Parecen añadidos posteriores: las secciones hímnicas (4,13; 5,8-9; 8,8; 9,5-6), los oráculos contra Tiro (1,9-10), 'Ědom (1,11-12) y Judá (2,4-5), 1,2 y el colofón del libro (9,8-15). Este final optimista se añadiría en el período postexílico. Durante el exilio el libro estuvo sometido a una nueva redacción dentro del espíritu deuteronomista que, entre otras cosas, añadiría 1,2, dando así al libro el aspecto de un esquema escatológico en dos partes (cf. W. H. Schmidt, ZAW 1965).

El contenido del anuncio de Amós se centra en la repulsa dada a la conducta social de Israel, a su comprensión de la historia, al culto y a su estilo de vida en general. Su palabra se dirige contra una comunidad nacional dividida en una clase alta y otra explotada; ataca irónicamente el concepto de elección de Israel y la pretensión de ser la «primera entre las naciones» (6,1-7); de esta forma sienta las bases para una teología más universalista. Transforma la interpretación optimista del «día de Yahveh» como día de liberación nacional en su contraria (5,18-20): Israel perecerá por completo si no se convierte, es decir, si no «busca a Yahveh» (5,4) y «hace el bien» (5,14). Su imagen de Dios, su universalismo, la defensa de los oprimidos y su denuncia de la injusticia le convierten en uno de los pioneros de la purificación de la religión de Israel orientándola por cauces éticos y humanistas más que por el formalismo cultual.

N. F. M.

Juicio de varios pueblos vecinos de Israel

1 [1] Palabras de Amós, que era uno de los pastores de Tᵉqoa', de lo que vio proféticamente acerca de Israel en los días de Ozías, rey de Judá, y en los de Jeroboam, hijo de Joás, rey de Israel, dos años antes del terremoto. * [2] Dijo, pues:

Yahveh ruge desde Sión | y de Jerusalén emite su voz,
los pastizales de los pastores están de duelo | y está seca la cumbre del Carmelo. *
[3] Así dice Yahveh: | «Por tres crímenes de Damasco | y aun por cuatro
no revocaré [mi fallo]: por haber aplastado | con trillos de hierro | a Galaad, *
[4] enviaré fuego sobre la casa de Ḥăza'el, | para que devore los palacios de Ben-Hădad; *
[5] y destrozaré el cerrojo de Damasco, | y aniquilaré de Biq'at-'Awen a los habitantes,
y de Bet-'Eden a quien empuña el cetro; |
y la población de Siria será deportada a Qir»—dice Yahveh. *
[6] Así dice Yahveh: | «Por tres crímenes de Gaza | y aun por cuatro
no lo revocaré; | por haberlos deportado en deportación íntegra | para entregarlos a 'Ědom [a], *
[7] enviaré fuego sobre los muros de Gaza, | para que devore sus palacios;
[8] y aniquilaré de 'Ašdod a los habitantes | y de 'Ašqᵉlón a quien empuña el cetro;
y volveré mi mano contra 'Eqrón | y perecerá el resto de los filisteos»—dice 'Ădonay Yahveh.
[9] Así dice Yahveh:
«Por tres crímenes de Tiro | y aun por cuatro
no lo revocaré; | por haberlos entregado [b] en deportación | íntegra a 'Ědom,
sin que se acordaran de la alianza fraterna, *
[10] enviaré fuego | sobre los muros de Tiro, | para que devore sus palacios».
[11] Así dice Yahveh: | «Por tres crímenes de 'Ědom | y aun por cuatro

1: [a] así H; Haran (Yediot, 1966) corrige *'Ědom* por *'Ăram*, más acorde c el cuadro histórico de Jeroboam] [b] así H; Kit sugiere l *deportado* (cf v 6)] [c] así Kit c SV (cf G y Je 3,5); H *desgarra.*

1 [1] PALABRAS DE AMÓS: este título dentro del AT sólo encuentra correspondencia en las colecciones sapienciales (cf. Pr 30,1; 22,17; Ece 1,1; Jb 31,40...). || TERREMOTO: cf. Za 14,15 y 2 Cr 26. Según Soggin (ZAW 1970), a pesar de los rasgos legendarios de esta narración hay que mantener la ligazón cronológica de «temblor de tierra—lepra de Ozías—regencia de Jotán». La fecha es prácticamente idéntica a la deducida de las excavaciones de Haṣor (ca. 760).

[2] YAHVEH RUGE...: cf. Jl 2,11. Sión y Jerusalén parece que fueron introducidos en una redacción tardía por influjo de Jl 4,16. || PASTIZALES: o también «chozos».

[3] POR TRES CRÍMENES..., POR CUATRO...: giro hebreo para expresar el gradual e indefinido repetirse dentro de una acción; aquí los crímenes o delitos de Damasco. Equivale, pues, a: «por cuanto Damasco ha cometido crimen tras crimen...». Los testimonios de estos dichos numéricos varían desde 1/2 (cf. Sal 62,12ss; Jb 33,14ss) hasta 9/10 (Eco 25, 7-11). Pero 3/4 como aquí se encuentra con la mayor frecuencia (Pr 30,15.18-21-23.29-31; Eco 26,5s; cf. Roth, *Numerical Sayings in the Old Testament*, VT Suppl. 1965). Este dicho numérico procede, dentro de la pedagogía tribal, del lenguaje jurídico-casuístico que asocia determinados crímenes a determinadas penas. || DEVASTADO: o trillado; cf. 2 Re 13,7.

[4] FUEGO: cf. 2 Re 16,7. El fuego sirve (cf. 2,2) de técnica militar de conquista para la toma de ciudades enemigas, en especial para destrucción de palacios residenciales. Cf. ANET 278: «en sus palacios puse fuego», dice una inscripción monolítica de Salmanasar III. BEN-HADAD: cf. 1 Re 15,18 y 2 Re 8.

[5] DESTROZARÉ EL CERROJO: la entregaré a sus enemigos. || *Biq'at-'Awen:* e.d., el valle de la Vanidad. Es nombre profético de una ciudad o una región siríacas. Para algs. aludiría aquí al culto del Sol, que tenía lugar en Heliópolis. En vez de *a los habitantes*, otros interpretan (=v. 3): «al que se sienta (sobre) el trono».

[6] LO REVOCARÉ: e.d., la decisión divina tomada.

[9] LA ALIANZA: se refiere según Priest (JBL 1965) a un tratado entre Tiro e Israel (cf. 1 Re 9,13).

no lo revocaré; pues persiguió | a espada a su hermano, |
y sofocó en sí todo sentimiento de compasión,
y *conservó* [c] su ira para siempre | y su saña guardó perpetuamente, *
[12] enviaré fuego sobre Temán, | para que devore los palacios de Boṣrah». *
[13] Así dice Yahveh: | «Por tres crímenes de los 'ammonitas | y aun por cuatro
no lo revocaré; por abrir en canal a las embarazadas de Galaad, |
a fin de ensanchar sus propias fronteras, *
[14] pegaré fuego | a los muros de Rabbah, | para que devore sus palacios
entre el alarido de un día de batalla, | en medio de la tormenta de un día de huracán;
[15] y marchará su rey al destierro, | y con él todos sus príncipes»—dice Yahveh.

Pecado e inminente castigo de Mo'ab, Judá e Israel

2 [1] Así dice Yahveh: | «Por tres crímenes de Mo'ab | y aun por cuatro
no lo revocaré; | por haber quemado los huesos | del rey de 'Ědom hasta calcinarlos, *
[2] enviaré fuego sobre Mo'ab, | para que devore los palacios de Q[e]riyyot,
y morirá Mo'ab con estruendo | en medio de alaridos de guerra y resonar del cuerno;
[3] y exterminaré de en medio de él al juez |
y a todos sus príncipes mataré con él»—dice Yahveh.
[4] Así dice Yahveh: | «Por tres crímenes de Judá | y aun por cuatro
no lo revocaré; | porque han menospreciado la Ley de Yahveh |
y sus estatutos no han guardado,
y los han descarriado sus mentiras, | tras las cuales anduvieron | sus padres, *
[5] enviaré fuego sobre Judá, | para que devore los palacios de Jerusalén».
[6] Así dice Yahveh: | «Por tres crímenes de Israel | y aun por cuatro
no lo revocaré; | por haber vendido al justo por dinero |
y al pobre a cambio de un par de sandalias; *
[7] que pisotean [a]contra el polvo de la tierra[a] | la cabeza de los débiles |
y desvían la ruta de los humildes,
y un hombre y su padre | se llegan a la misma muchacha, |
profanando de esta suerte | mi santo Nombre; *
[8] y sobre ropas prendadas, se echan, | junto a cualquier altar
y el vino de multados beben | en la casa de su Dios. *
[9] [b]Yo, empero, había aniquilado ante ellos[c] al Amorreo,
cuya altura era cual la altura de los cedros | y era robusto como las encinas,
y había destruido su fruto por arriba | y sus raíces por abajo. *
[10] Sí, Yo os subí | del país de Egipto
y os conduje por el desierto | durante cuarenta años
para conquistar la tierra del Amorreo.
[11] Y suscité de entre vuestros hijos para profetas | y entre vuestros jóvenes para nazareos.
¿No es esto así, oh israelitas?—oráculo de Yahveh.
[12] Pero vosotros habéis hecho beber vino[d] a los nazareos
y a los profetas habéis dado orden | diciendo: «No profeticéis». *
[13] He aquí que Yo haré hundir | [el suelo] bajo vosotros,
como lo hace hundir la carreta | llena de gavillas. *
[14] Entonces la huida se hará imposible al ágil, | y el fuerte no ejercitará su vigor, |
ni el héroe salvará su propia vida;
[15] el que maneja el arco no resistirá, | y el ágil de pies no logrará salvarse, |
ni el montado a caballo salvará su vida;
[16] el de esforzado corazón | entre los héroes, | desnudo huirá en aquel día»—oráculo de Yahve

2: [a-a] Kit, a base de G, lo juzga adic] [b] v 9 post v 10 trsp, Kit] [c] Kit l *vosotros* (cf)] [d] *y licor* ins Kit.

11 SOFOCÓ sus sentimientos familiares. Cabe verter: *quebrantó la piedad que le debía*. M. Harán (Yediot 1966) túa la profecía de Amós inmediatamente después de ser vencido Amṣihu en el valle de la Sal.

12 TEMÁN: según Jerónimo y Eusebio, la parte meridional de Idumea. Temán y Boṣrah aparecen en los textos ex cos y postexílicos como nombres edomitas de lugar y paisaje.

13 ABRIR... EMBARAZADAS: cf. 2 Re 8,17 y 15,16. J. Reider traduce: «hender eriales pedregosos».

2 1 HASTA CALCINARLOS: sobre esta muestra de ferocidad guerrera, cf. 2 Re 3,27.

4 SUS MENTIRAS: e.d., sus dioses falsos, sus mendaces ídolos.

6 UN PAR DE SANDALIAS: o zapatos: e.d., en razón de deber una futesa. Los crímenes de Israel se diferencian de alegados contra los otros pueblos (Damasco, Gaza, 'Ammón y Mo'ab) en que no se trata aquí de crímenes de gue contra las naciones, sino de faltas contra el orden interno de la comunidad israelita.

8 SOBRE ROPAS PRENDADAS: reprende a los usureros, que se valían de las capas empeñadas por los pobres para se tarse o tumbarse sobre ellas en los sacrificios, en vez de devolverlas, como ordenaba Ex 22,25-26. Kit prb. l. «extiende ropas» (dl *sobre*). || EL VINO DE MULTADOS: e.d., el sacado a los pobres con multas injustas.

9 AMORREO: cf. la tradición de la conquista de la tierra prometida en Nú 13,28. || SU FRUTO Y SUS RAÍCES: o s completa y definitivamente.

12 NO PROFETICÉIS: no sólo no los escucharon, sino que se opusieron a que los profetas les recordasen sus obli ciones.

13 HARÉ HUNDIR...: según Gese (VT 1962), la raíz *'uq* indica la acción de hundirse las ruedas de la carreta campe na en la blanda tierra labrantía y el estado en que queda ésta marcada por tales rodadas profundas, lo cual aplica An como imagen a los efectos del terremoto.

Reproches y amenazas a los israelitas

3 1 Escuchad esta palabra que Yahveh ha pronunciado sobre vosotros, ¡oh israelitas!, sobre toda la familia que hice subir de tierra de Egipto <diciendo> [a]:

2 Sólo a vosotros he conocido | entre todas las familias de la tierra;
por eso os pediré cuenta | de todas vuestras iniquidades. *
3 ¿Acaso caminarán dos juntos | sin que se hayan concertado?
4 ¿Acaso rugirá el león en la selva | sin tener presa?
¿Emitirá el leoncillo su voz [b]desde su cubil[b] | si nada ha capturado?
5 ¿Acaso caerá el pájaro [c]en la red[c] sobre la tierra | si no tiene puesto lazo?
¿Acaso se levantará una red del suelo | si no se ha capturado nada en absoluto?
6 ¿Se toca el cuerno en una ciudad | sin que se estremezca el pueblo?
¿Sucede una desgracia en una ciudad | sin que Yahveh la haya causado?
7 En verdad no hace 'Ădonay, | Yahveh, cosa alguna
sin haber revelado su designio | a sus siervos los profetas. *
8 Si ha rugido el león, | ¿quién no temerá?
Si 'Ădonay Yahveh, ha hablado, | ¿quién no profetizará?

9 Pregonadlo por los palacios de *Asiria*[d] | y los palacios del país de[e] Egipto,
y decid: «Congregaos sobre las montañas de Samaria
y contemplad los grandes desórdenes que hay en medio de ella y las violencias de su interior».
10 No[f] saben hacer lo justo—oráculo de Yahveh—; |
amontonan en sus palacios frutos de rapiña y saqueo.
11 Por eso, así dice 'Ădonay[g] Yahveh: | «El enemigo cercará[h] el país
y *será abatida*[i] de ti tu fuerza, | y serán saqueados tus palacios».
12 Así dice Yahveh: | «Como rescata | el pastor de las fauces del león
dos patas | o el extremo de una oreja, | así serán rescatados los hijos de Israel
que moran en Samaria, | como un extremo de un lecho, |
o como un pedazo de pata de cama. *
13 Escuchad y testificad ante la casa de Jacob | —oráculo de 'Ădonay Yahveh, 'Ĕlohey Ṣ[e]ba'ot.
14 Porque el día en que pase revista | a los crímenes de Israel en contra suya |
[j]pasaré asimismo revista a los altares de Bet-'El[j],
y serán demolidos los cuernos del altar | y caerán a tierra. *
15 Y abatiré la residencia de invierno con la residencia estival,
y perecerán los palacios de marfil, | y desaparecerán muchas casas»—oráculo de Yahveh. *

Apóstrofe a las damas samaritanas. Obstinación de Israel

4 1 Escuchad esta | palabra, ¡oh vacas | del Bašán que |
[estáis] sobre la montaña de Samaria!,
las que oprimís a los pobres, | las que maltratáis a los indigentes, |
las que decís a vuestros señores: | «¡Traed para que bebamos!» *
2 'Ădonay Yahveh ha jurado por su santidad que os sobrevendrán días
en que se os conduzca mediante ronzal | y vuestra posteridad con ganchos *sea destruida*[a]; *
3 y por las brechas [abiertas en la muralla] saldréis una a una |
y *seréis arrojadas*[b] al Hermón[c]—oráculo de Yahveh.

3: [a] «dl» Kit] [b-b] Kit lo om atento al metro] [c-c] Kit lo om c G] [d] c G; H *'Ašdod]* [e] Kit prp om «los pal. de» o «país de»] [f] H *y no*; K Kit om *y]* [g] Kit c S om *'Ăd]* [h] así c crítica; H *y alrededor]* [i] así Kit (cf V); H *abatirá]* [j-j] Kit om.

4: [a] así corrige Schwantes] [b] así K c GV; H *arrojaréis]* [c] así conjeturan algs; TSV entienden *Armenia*; Kit cree prb l c G(L) *al monte Rimmón]* [d] plur c Kit] [e] c Kit; H *haré]* [f] así H; Kit l c G *hice llover]* [g] «prb dl» en razón del metro, según Kit; algs prpn *devasté* (o *sequé*)] [h] o *al modo de E*· e ciertos mss y Raši] [i-i] adic para Kit; otros corrig «juntamente con *el esplendor* de vuestros corceles»] [j-j] Kit lo om] [k] Kit lo om por razón métrica] [l] ins c Kit] [m-m] Kit; lo om (cf 5,8; 9,6).

3 2 Los vv.1-2 y 9-12 según L. A. Sinclair (JBL 1966) son dos casos claros del uso de la escena del tribunal que juzga a Israel por haber violado el pacto, dos ejemplos de la forma literaria de *rib*.

7 DESIGNIO: hebr. *sod* que significa conversación en compañía de amigos (cf. Sal 55,15; Jb 19,19). El profeta se entiende a sí mismo como miembro de la comunidad de mensajeros divinos y servidor celeste de Yahveh. Esta imagen queda confirmada por las frecuentes introducciones «así dice Yahveh» y por las fórmulas finales «oráculo de Yahveh».

12 Verso diversamente traducido. Seguimos a Rabinovitz (VT 1961). Gese (VT 1962) traduce: «... así serán salvados los israelitas que en Samaria se arrellanan a los pies del lecho, a la cabecera de la cama».

14 BET-'EL: centro del culto pagano al norte de Jerusalén en el camino principal a Samaria. Josías, por fin, destruyó sus santuarios (2 Re 23,15).

15 Amós, acostumbrado a la austeridad de la vida del campo, rechaza las dobles residencias (de invierno y verano) y el lujo de Samaria.

4 1 VACAS DE BAŠÁN: llama así a las grandes damas de Samaria, rollizas y sensuales, como lustrosas novillas del Bašán, famosa por sus pastos y cría de ganado (cf. De 32,14).

2 RONZAL: así con Schwantes (ZAW 1967), aludiendo al que, atado con una anilla pasada por la nariz o el labio, se usaba para llevar a los cautivos (cf. 2 Cr 33,11 y los monumentos asirios). || GANCHOS: o garfios.

[4] Llegad a Bet-'El y traicionad, | a Gilgal y proseguid traicionando;
traed cada mañana vuestros sacrificios | y cada tres días vuestros diezmos. *
[5] ¡Quemad[d] sin levadura oblación de gracias! | ¡Convocad ofrendas voluntarias, proclamadlas,
pues que así lo deseáis, | oh hijos de Israel | —oráculo de 'Ădonay Yahveh.
[6] Yo, por mi parte, os he dejado | con los dientes limpios | en todas vuestras ciudades
y faltos de pan en todas vuestras localidades; |
pero no os habéis convertido a Mí—oráculo de Yahveh. *
[7] Además, Yo os negué la lluvia estando aún a tres meses de la recolección;
luego *hice*[e] llover sobre una ciudad, y sobre otra ciudad no llovi;
un campo alcanzó lluvia, y otro campo, sobre el cual no llovió[f], se secó;
[8] dos y tres ciudades vagabundearon hasta otra ciudad para beber agua, mas no se saciaron;
pero no os habéis convertido a Mí—oráculo de Yahveh. *
[9] Os herí | con tizón y con añublo | < la multitud de >[g] vuestros huertos y viñedos;
vuestras higueras y vuestros olivos devoró la langosta; |
pero no os habéis convertido a Mí—oráculo de Yahveh. *
[10] Envié contra vosotros una peste semejante a la de Egipto[h], |
hice matar a espada a vuestros jóvenes,
[i]con apresamiento de vuestros corceles[i]
e hice subir el hedor de vuestro campamento hasta vuestras narices; |
pero no os habéis convertido a Mí—oráculo de Yahveh.
[11] Os destruí como cuando 'Ĕlohim destruyó a Sodoma y Gomorra,
y quedasteis como tizón salvado de un incendio; |
pero no os habéis convertido a Mí—oráculo de Yahveh. *
[12] Por eso haré así contigo, Israel; | [j]por cuanto así he de hacer contigo[j], |
disponte para encararte con tu Dios, ¡oh Israel! [k]
[13] Pues he ahí que es quien ha formado los montes y creado el viento, |
y quien manifiesta al hombre el pensamiento de éste;
el que hace la aurora y[l] las tinieblas | y camina sobre las cumbres de la tierra; |
Yahveh, [m]'Ĕlohey Ṣ[e]ba'ot[m], es su nombre. *

Nuevos reproches y amenazas

5 [1] Escuchad esta palabra que Yo profiero sobre vosotros a modo de elegía,
¡oh casa de Israel!
[2] «Cayó, no tornará a levantarse | la doncella de Israel;
yace tendida sobre su suelo, | no hay quien la levante». *
[3] Porque así dice 'Ădonay Yahveh, | *a la casa de Israel*[a]:
«La ciudad que salía a campaña con mil | quedará con cien,
y la que salía con cien | quedará con diez.
[4] Pues así dice Yahveh | a la casa de Israel: | «¡Buscadme y viviréis!» *
[5] No busquéis a Bet-'El, | ni entréis en Gilgal, | ni a B[e]'er-šeba' paséis;
pues Gilgal será deportada de seguro | y Bet-'El será aniquilada. *
[6] Buscad a Yahveh y viviréis, | no sea que invada como fuego a[b] la casa de José
y devore, sin que haya quien lo apague, | a la casa de *Israel*[c];
[7] ¡*Ay de*[d] los que truecan el juicio en ajenjo | y echan por tierra la justicia! *
[8] El es quien ha creado las Pléyadas y Orión, | el que cambia en mañana la tiniebla

5 [a] en H al fin de v 3] [b] prps l o *invada la llama de fuego a, o envie fuego contra, o prenda fuego a]* [c] Kit c G; H (cf V) *Bet-'El]* [d] así add algs (cf 5,18; 6,1); otros prefieren «prb v 8 sq post v 10 trsp» y «v 9 prb trsp ante v 8» (Kit); otros los pasan tras 4,13] [e] Kit lo om c G] [f] Kit «v 26 prb post v 27 trsp»] [g] H alterado, corregimos y vertemos siguiendo a S. Gewirtz (JBL 1968)] [h-h] adic para Kit.

[4] GILGAL: cf. Os 4,15. Los vv.4-13 según W. Brueggemann (VT 1965) pueden entenderse mejor si se coloca el pasaje en el contexto de tradiciones cultuales del pacto.
[6] OS HAN DEJADO CON LOS DIENTES LIMPIOS: e.d., sin comida, hambrientos.
[8] VAGABUNDEARON: o peregrinaron vacilantes. Alg., «confluyeron en una sola ciudad».
[9] HUERTOS: o jardines. || LA LANGOSTA: lit. el *gazam* (cf. Jl 1,4); V «oruga».
[11] 'ĔLOHIM: en este caso parece que no equivale sencillamente a Dios, sino que está puesto en oposición a 'El (habla Dios), lo cual es un indicio de que la narración bíblica sobre Sodoma y Gomorra es una elaboración de una antigua saga cananea (cf. Seeligmann, VT Suppl. 1953).
[13] EL PENSAM. DE ÉSTE: o traducir «las aguas que se pasan a nado» c. Zolli en el sentido de «guía al hombre a través de las extensiones marinas». John D. W. Watts ha analizado los pasajes 4,13; 5,8 y 9,5-6 como porciones de himnos.

5 [2] LA DONCELLA DE ISRAEL: el pueblo israelita. || SU SUELO: otros, «su país».
[4-15] Neubauer (ZAW 1966) analiza los aspectos teológicos y estilísticos del pasaje demostrando que pertenece al género de los oráculos de salvación. «El bien» se presenta como condición de la salvación y contrasta con el absurdo de la salvación cultual.
[5] B[e]'ER-ŠEBA': asociada con el culto de los patriarcas.
[7-17] Gese (VT 1962) ha estudiado la estructura poética de estos curiosos versos consagrados al labrador, *'ikkar*, o «siervo de la gleba...».
[7] EL JUICIO (o derecho) *en ajenjo*: trocando lo justo por lo injusto.

y el día en noche convierte, | y el que llama a las aguas del mar
y las derrama sobre la superficie de la tierra: | Yahveh es su nombre. *
[9] El que desencadena de súbito el saqueo sobre el fuerte, |
y hace que el saqueo penetre en la ciudadela. *
[10] Odian en la puerta a quien declara el derecho | y al que habla sinceramente aborrecen. *
[11] Por eso, por cuanto pisoteáis al pobre | y tomáis de él tributo de grano,
casas de sillares habéis edificado, | pero no habitaréis en ellas;
viñas deliciosas habéis plantado, | mas no beberéis su vino.
[12] Porque conozco que numerosos son vuestros crímenes | y enormes vuestros pecados;
vejáis al justo, | aceptáis soborno | y a los indigentes atropelláis en la puerta.
[13] Entre tanto, ante eso, el prudente calla, | pues es tiempo de infortunio.
[14] Buscad el bien y no el mal; | así viviréis,
y sea de esa suerte Yahveh, 'Ĕlohey Ṣᵉba'ot, con vosotros, | conforme decís.
[15] Odiad el mal y amad el bien, y haced imperar | la justicia en la puerta;
quizá Yahveh, 'Ĕlohey Ṣᵉba'ot, tenga piedad | del resto de José.
[16] Por eso, así dice Yahveh, | 'Ĕlohey Ṣᵉba'ot, 'Ădonay [c]:
«En todas las plazas habrá lamento | y en todas las calles dirán: ¡Ay, ay!
Se convocará al labrador a duelo | y a lamentación a los que saben plañir.
[17] Y en todas las viñas habrá lamento | cuando pase Yo por medio de ti»—dice Yahveh.
[18] ¡Ay de quienes ansían | el día de Yahveh! | El día de Yahveh, ¿de qué os servirá?
¡Será tinieblas y no luz! *
[19] Como cuando huye | un hombre delante | de un león y topa un oso,
o entra en casa | y, apoyando su mano | en la pared, le muerde una culebra.
[20] ¿No será acaso tinieblas el día de Yahveh y no luz, |
y densa oscuridad carente de resplandor?
[21] Yo aborrezco, desprecio vuestras fiestas | y no resisto el olor de vuestras asambleas.
[22] Pues si me ofrecéis holocaustos, | en vuestras oblaciones no me complazco,
y la ofrenda pacífica de vuestros novillos cebados no miraré.
[23] ¡Aparta de Mí | el estrépito de tus cantares | y no oiga Yo la música de tus liras!
[24] Mas discurra como el agua el derecho, | y la justicia cual arroyo perenne.
[25] ¿Me ofrecisteis sacrificios y oblaciones |
en el desierto durante cuarenta años, oh casa de Israel?
[26] [f]Pero llevaréis [estas cosas] *al santuario de vuestro* [*dios*] *MLK* (*¿Molok?*)
y a la morada de vuestras imágenes *la caterva* de vuestros dioses que os habéis fabricado [g];
[27] y Yo os deportaré más allá de Damasco, dice Yahveh, [h]cuyo nombre es 'Ĕlohey Ṣᵉba'ot [h].

Prosiguen los improperios y amenazas

6 [1] ¡Ay de quienes viven tranquilos en Sión | y de los confiados en la montaña de Samaria,
hombres notables de la primera de las naciones |
y a las cuales acuden los de la casa de Israel! *
[2] Pasad a Kalneh y observad, | e id desde allí a Ḥămat-Rabbah; |
descended luego a Gat de los filisteos; |
¿sois mejores que tales reinos?, | ¿es [a] *vuestro* territorio más vasto que *el suyo* [a]? *
[3] Los que pretendéis alejar el día aciago | y aproximáis *un año de* [b] violencia.
[4] Los que duermen sobre divanes de marfil, | y se arrellanan en sus lechos,
y comen corderos del rebaño | y becerros sacados del establo.
[5] Los que vocean al son del arpa, | inventándose, como David, instrumentos músicos; *
[6] que beben el vino en copas | y con el más exquisito aceite se ungen,
sin que se contristen por la ruina de José. *
[7] Por eso ahora partirán al cautiverio a la cabeza de los cautivos |
y cesará la orgía de los revolcados. *

6: [a-a] así c Kit; H *su terr'... el vuestro]* [b] así c críticos; H *šébet* 'sesión, *reino?']* [c] Kit lo om c G] [d] así c críticos; H *reses vacunas]* [e-e] Kit prp om c G^{aq}.

[8] PLÉYADES Y ORIÓN: mencionadas juntas también en Jb 9,9 y 38,31.
[9] El pasaje (con Hoffman y Driver) sería astronómico: el que hace a *Taurus* salir inmediatamente después de *Capella* y le hace ponerse inmed. después de *Vendimiatrix*.
[10] LA PUERTA: e. d. el tribunal (=vv. 12 y 15), reunido a la puerta de la ciudad.
[18] EL DÍA DE YAHVEH: en el que según la interpretación tradicional Yahveh los vengaría de sus enemigos.

6 [1ss] Tras condenar la falsa religión cultual, se dirige contra los miembros de la aristocracia, que se han rodeado de un falso sentido de seguridad. || SIÓN: parece designar aquí a toda la tierra santa.
[2] PASAD A KALNEH: ciudad poderosa al otro lado del Eufrates. || HAMAT-RABBAH: o la grande «Emath Magna», ciudad situada junto al Orontes.
[5] VOCEAN: o cantan a gritos, tararean...; otros, «improvisan», como en árabe. || COMO DAVID: que introdujo la música en el servicio divino. La frase es irónica, quieren compararse a David.
[6] LA RUINA DE JOSÉ: las calamidades y fin del reino de las diez tribus.
[7] REVOLCADOS: o arrellanados, tumbados. En hebr., fuerte aliteración: *sar mirzaḥ sᵉruḥim*, imposible de reproducir.

[8] 'Adonay [c] Yahveh, lo ha jurado por sí mismo; | [c] oráculo de Yahveh, 'Ĕlohey Ṣ[e]ba'ot [c]: |
Yo detesto la altivez de Jacob,
odio sus palacios, | entregaré al enemigo la ciudad y cuanto encierra. *
[9] Acaecerá, pues, que, si quedaren | diez hombres | en una casa, morirán también.
[10] Y cuando cargue con uno su pariente y su tutor, | para sacar de la casa los huesos,
dirá a quien está | en el fondo de la casa: |
«¿Hay todavía contigo alguno?», | y contestará: «No».
Y dirá [el otro]: «¡Chitón!, que no | ha de mentarse el Nombre de Yahveh». *
[11] Pues he aquí que Yahveh ordena,
y reduce la casa | grande, a escombros | y la casa pequeña a grietas. *
[12] ¿Corren acaso por la roca los caballos | o se ara con *ganado vacuno el mar* [d],
que trocáis en veneno el derecho, | y el fruto de la justicia en ajenjo? *
[13] Os gozáis en lo que es nada
los que decís: «¿Acaso no nos hemos tomado Qarnáyim | con nuestra propia fuerza?» *
[14] Mas he aquí que Yo suscitaré contra vosotros, | ¡oh casa de Israel! | —oráculo de Yahveh,
[e] 'Ĕlohey Ṣ[e]ba'ot [e]—, una nación
que os oprimirá | desde la entrada de Ḥămat | hasta el torrente de la 'Ărabah. *

Visiones de la langosta, el fuego y la plomada. Altercado entre Amós y 'Amasyah

7 [1] 'Ădonay Yahveh, | me mostró lo siguiente: | He aquí que formaba langostas,
al comenzar a crecer el renadío
(que era el renadío que sigue a las cortas del rey); * |
[2] y cuando hubieron acabado de devorar la hierba del suelo, dije:
«¡'Ădonay Yahveh, | perdona, por favor! ¿Cómo podrá resistir | Jacob, siendo tan pequeño?»*
[3] Yahveh se arrepintió de esto. «No será» | —dijo Yahveh.
[4] 'Ădonay Yahveh, me hizo ver así: |
He aquí que [a] 'Ădonay Yahveh [a] llama a una lluvia de fuego [b]
y consumió | el Gran Abismo | e iba a devorar la parcela [*de Yahveh*] [c]. * |
[5] Dije, pues:
¡«'Ădonay Yahveh! | ¡Cesa, por favor! ¿Cómo podrá resistir | Jacob, siendo tan pequeño?»
[6] Yahveh se arrepintió de esto. | «Tampoco esto será» | —dijo 'Ădonay Yahveh.
[7] '*Ădonay Yahveh* [d], me hizo ver así: |
He aquí que 'Ădonay [e] estaba de pie | sobre un muro de estaño
y teniendo estaño en la mano. * |
[8] Y Yahveh me dijo: | «¿Qué ves tú, Amós?»,

7: [a-a] glosa según Kit] [b] Talmon (Tarb 1966), a base del Cantar épico de Anat, reconstruye H y defiende que el autor bíblico convirtió los dioses DBB 'Sh(T) y RBM en fenómenos naturales; Dios lanza al uno sobre el otro para que le devore. Watson (Bibl 1969) defiende la lectura LRBB B'Sh (en vez de LRB B'Sh de H)] [c] Kit, a base de G, créelo adic] [d] así ins Kit c v I y v 4] [e] Kit l c G[a] *un hombre]* [f] así l *lu* enfático, mal vocalizado *lo'* 'no'. Según Richardson (JBL 1966) y Cohen (HUCA 1961).

[8] LA CIUDAD: e.d., Samaria probablemente.
[10] PARIENTE QUERIDO: lit. *tío*. || Y TUTOR SUYO: aceptamos sugerencia de Abr. Laredo, quien veía en el vocablo hebreo un partic. de *saraf* (= árabe «gastar. administrar»): su administrador o tutor. Otros, por no traducir *y su incinerador* (los judíos no quemaban sus muertos), corrigen muy diversamente: «y el que organiza para él la pira» (Bibl. Tub.), «o *vecino*» (Bibl. Bonn), etc. || NO HA DE MENTARSE: o bien, *invocarse*. El sentido de estas oscuras frases pudiera ser que quien venga a sacar los cadáveres dirá: «Calla, no te lamentes, no sea que llames la atención de Dios y te haga también morir»; o indicarían respeto religioso o supersticioso temor ante la intervención divina.
[11] REDUCE A ESCOMBROS: o se hace pedazos, se destroza. Según el Targum la casa grande es el reino de Israel, y la pequeña el de Judá.
[12] EL DERECHO: o bien, *el juicio*. La justicia, tema mayor de Amós, aparece en este verso descrita con vocabulario popular, como algo que pertenece al orden mismo del universo.
[13] LO QUE NO ES NADA: e.d., una imagen engañosa; o bien, *por nada*. Otros: *Lod[e]bar*, como topónimo (cf. 2 Sam 9,4; 17,27). || QARNÁYIM: ciudad en el antiguo Bašán (cf. Gé 14,5). Muchos, sin embargo, traducen: «nos hemos (procurado cuernos) robustecido».
[14] UNA NACIÓN: Asiria. || LA ENTRADA DE HAMAT...: véase Nú 13,22 nota. || EL TORRENTE DE LA 'ARABAH: señala el límite sur de Mo'ab, país a la sazón vasallo de Jeroboam II.

7 [1] RENADÍO: o bien, *los productos tardíos*. || LAS CORTAS: o siegas del rey, e.d., de las mieses primeras, sujetas a tributo real.
[2] PEQUEÑO: el motivo de la pequeñez es importante en la teología de David como expresión de la teología de la alianza, no de procedencia sapiencial. Por tanto, el centro teológico de Amós habría que situarlo no en los capítulos 4-5, sino en 9,11-15 en donde se confirma la fidelidad de Yahveh a la alianza y se asegura el futuro de Israel (cf. Bruegemann, VT 1969).
[4] HE AQUÍ QUE... LLAMA...: es imagen literaria sacada de los antiguos mitos según Hillers (CBQ 1964). Pero cf. nota crítica.
[7] MURO DE ESTAÑO: o de «mineral del que se extrae el estaño», e.d., supongamos la casiterita. Era, según Brunet (VT 1966), claro símbolo de la guerra como hoy podía serlo el uranio. El sentido del pasaje es que Dios hará entrar la espada, las innumerables espadas de bronce, fabricadas con el muro de estaño de la visión, en el seno del pueblo para destruirlo. || ESTAÑO EN LA MANO: J. König (RHR 1966) ya defendió la versión *plomo*, en vez de *plomada*, como es corriente.

y respondí: «Estaño». Y dijo 'Ădonay: | «He aquí que voy a poner estaño
en medio de mi pueblo Israel; | no volveré a pasarle más [sus faltas].
[9] Serán asoladas las alturas de Isaac
y los santuarios de Israel | serán destruidos,
y me alzaré | con la espada contra la casa de Jeroboam». *
[10] Entonces 'Amaṣyah sacerdote de Bet-'El, envió recado a Jeroboam, rey de Israel,
diciendo: «Amós conspira contra ti en plena casa de Israel;
el país no puede tolerar todas sus palabras. [11] Pues así ha dicho Amós:
A espada morirá | Jeroboam, e Israel
será de cierto deportado | lejos de su suelo».

[12] Y dijo 'Amaṣyah a Amós: «Vidente, vete, fúgate al país de Judá, y come allí tu pan y allí profetiza; * [13] pero en Bet-'El no volverás más a profetizar, porque es un santuario del rey y un templo del reino». [14] Entonces Amós contestó y dijo a 'Amaṣyah:

Ciertamente [f] soy profeta *(nabí')*, | pero no soy un profeta profesional *(ben-nabí')*, |
pues soy un vaquero y cultivador de sicómoros; *
[15] pero Yahveh me tomó | de tras el rebaño, | y me dijo Yahveh:
'Ve, profetiza | contra mi pueblo Israel'. * [16] Ahora, pues, escucha la palabra de Yahveh:
Tú dices: «No profetices contra Israel | ni vaticines contra la casa de Isaac». *
[17] Por eso, así dice Yahveh: | «Tu mujer se prostituirá en plena ciudad,
tus hijos e hijas | caerán a espada, | tu tierra será repartida a cordel,
y tú mismo morirás en territorio impuro. |
E Israel será de cierto deportado lejos de su patria».

Visión de la canasta de frutas maduras

8 [1] 'Ădonay Yahveh, | me hizo ver así: | He aquí que era una canasta de fruta estival.
[2] Y dijo *Yahveh* [a]: | «¿Qué ves tú, Amós?» | Contesté: «Una cesta de fruta estival».
Y me dijo Yahveh: «Ha llegado | el fin a mi pueblo Israel; |
no volveré más a pasarle [sus faltas]». *
[3] En aquel día ulularán los cantos [b] del palacio |
—oráculo de 'Ădonay Yahveh—; numerosos serán los cadáveres, |
por todo lugar se los lanzará en silencio. *
[4] Escuchad esto los que aplastáis al pobre | y aniquiláis a los humildes del país,
[5] mientras decís: «¿Cuándo pasará el novilunio, |
para que podamos vender el grano, | y el sábado, para que podamos despachar el cereal,
achicando el *'efah*, | aumentando el siclo | y ladeando balanzas fraudulentas, *
[6] comprando por dinero a los míseros | y al pobre a cambio de un par de sandalias, |
[c] para vender hasta la ahechadura del grano [c]?» *
[7] Yahveh lo ha jurado | por la gloria de Jacob: | ¡No me olvidaré jamás de todas sus obras! *
[8] ¿Acaso no se estremecerá la tierra por esto, | y hará duelo todo el que mora en ella,
y subirá toda ella como el Nilo, | se agitará [d] y menguará como el Nilo de Egipto?
[9] Y en aquel día acaecerá | —oráculo de 'Ădonay Yahveh—,
que haré ponerse el sol al mediodía | y entenebreceré en pleno día la tierra. *

8: [a] ins c S] [b] prps l *cantoras* o *princesas;* V «rechinarán los quicios»] [c-c] Kit «dl (var ad 5*a)*»*]* [d] así H; Kit om c G *y se agit]* [e-e] Kit l sólo *'Ădonay* o sólo *Yahveh* (cf G)] [f] c GSV; H plur] [g] texto inseguro; algs corrig: «Por tu amigo, oh Bers.», « Como vive tu amado, oh B. » Kit prp «frt»: «¡Vive el temor de B.!» (cf Gé 31,42.53).

9 ALTURAS DE ISAAC: hebr. *bamot*, designan aquí las instalaciones cultuales cismáticas del reino del Norte.
12 COME ALLÍ TU PAN: e.d., manténte allí o vive de tu profesión.
14 PROF. PROFESIONAL: o un *miembro del gremio de los profetas* (cf. Richardson, JBL 1966). || CULTIVADOR DE SICÓMOROS: la puntura de los sicómoros (sólo comestibles cuando han dejado escapar el insecto que contienen dentro), hasta hoy falsamente entendido por casi todos los comentaristas, es una actividad necesaria para la maduración de la cosecha. Está atestiguada en Egipto ya en el Imperio Medio y también como imagen en una predicación de Shenute de Atripe y en el *Physiologus* tomado de la praxis egipcia (cf. U. Treu, NT 1968).
15 Aparece en este verso, lleno de concisión, el mismo elemento fundamental de todas las vocaciones proféticas (cf. Je 1; Is 6, etc...), que el profeta acepta su misión no por propio gusto y deseo, sino por sentirlo así querido por otro, que le llama y le envía.
16 EN TERRITORIO IMPURO: o bien, en tierra extranjera, e. d., en el destierro.

8 2 FIN: este vocablo *(qeṣ)* tiene en hebreo radicales similares a los de *qáyiṣ* «fruto maduro o estival». Estos simbolizan que el pueblo está maduro para el castigo final. Cf. Loewenstamm (Tarb 1965) y Rahtjen (JBL 1964), quien destaca que éste es el único pasaje del AT donde hallamos ese juego de vocablos que aparece también en el calendario de Gézer (ca. 950-925 a.C.), lugar que dista sólo 25 millas de la patria del profeta.
3 PALACIO: o bien, *templo*. || EN SILENCIO: o bien, «se les arroja»: ¡Chitón! Otros: «por doquier se difunde el silencio».
5 DESPACHAR: lit. abrir, e. d., exponer o poner en venta; otros «abrir los graneros». || LADEAR: o torcer, usándolas con fraude; o también «falsear la balanza».
6 Cf. 2,6, «prb dl», anota Kit.
7 LA GLORIA DE JACOB: en el sentido de Os 5,5 y 7,10.
9 Se ha calculado que un eclipse total de sol ocurrió el 15 de junio del 763 a.C., en vida de Amós. El profeta pudo interpretar este fenómeno como un portento divino.

[10] Trocaré vuestras fiestas en duelo | y todas vuestras canciones en endecha;
cubriré todos los lomos de saco | y toda cabeza de calvicie.
La pondré como en duelo por hijo único, | y será su final cual día amargo.
[11] Ve ahí que vienen días | [e] —oráculo de 'Ădonay Yahveh [e]— |
en que enviaré el hambre al país;
no hambre de pan | ni sed de agua, | sino de oír *la palabra* [f] de Yahveh. *
[12] Entonces vagarán de mar a mar | y de septentrión a oriente; andarán errantes |
buscando la palabra de Yahveh y no la hallarán.
[13] En aquel día | desfallecerán, de sed, | las hermosas doncellas y los jóvenes, *
[14] quienes juraban por el delito de Samaria | y decían: « ¡Vive tu dios, oh Dan!»
y « ¡Vive el camino de B[e]'er-šeba'!» [g] | Y caerán para no alzarse más. *

Visión de la ruina del santuario. Promesas de restauración; epílogo

9 [1] Vi a 'Ădonay | de pie sobre el Altar, |
y dijo: | «Bate los capiteles y bamboléense [a] los umbrales,
quiébralos sobre la cabeza de todos ellos, | y a lo que de ellos reste mataré a espada.
Nadie logrará huir | ni se evadirá | de ellos evadido alguno. *
[2] Aunque se oculten en el *še'ol*, | de allí los cogerá mi mano; |
y aunque suban al cielo, | de allí los precipitaré.
[3] Y aunque se escondieren en la cumbre del Carmelo, | los rebuscaré y los cogeré de allí;
aunque se encubrieren [b] de mi vista [b] en el fondo del mar, |
allí [c] ordenaré a la serpiente que los muerda. *
[4] Aunque marchen en cautiverio ante sus enemigos, | allí [c] mandaré a la espada que los mate.
Yo clavaré | mis ojos sobre ellos | para desgracia y no para bien.
[5] [Yo], [d] 'Ădonay Yahveh Ṣ[e]ba'ot [d],
el que toca la tierra y ella fluctúa | y hacen duelo cuantos en ella habitan.
Crece toda ella como el Nilo | y mengua cual el Nilo de Egipto. *
[6] El que edifica en el cielo su solio excelso | y asentó sobre la tierra la bóveda celeste;
el que llama a las aguas del mar | y las vierte sobre la faz de la tierra,
Yahveh es su Nombre.
[7] ¿No sois acaso para Mí como los hijos de los etíopes, | oh israelitas?— [e] oráculo de Yahveh [e].
¿No hice subir a Israel | del país de Egipto,
como a los filisteos de Kaftor | y a los asirios de Qir? *
[8] He aquí que los ojos de 'Ădonay Yahveh | [están clavados] en el reino pecador,
y lo exterminaré de sobre | la faz de la tierra;
salvo que no he de aniquilar por completo | a la casa de Jacob—oráculo de Yahveh.
[9] Pues he aquí que Yo daré orden | y zarandearé por todas las naciones a la casa de Israel,
como se zarandea con el harnero, | y ni una chinita caerá a tierra.
[10] A espada perecerán todos los pecadores de mi pueblo,
los que dicen: « ¡No llegará ni alcanzará | hasta nosotros la desventura!»
[11] En aquel día levantaré la cabaña | de David, que habrá caído,
y repararé sus brechas, | y alzaré sus ruinas,
y la reconstruiré como en los tiempos de antaño. * | [12] A fin de que tornen
a poseer el resto de 'Ĕdom | y todas las naciones
sobre las cuales es invocado mi Nombre | —oráculo de Yahveh, que tal hace.
[13] He aquí que llegan días—oráculo de Yahveh— | en que el arador se encontrará con el segador,
el que pisa la uva con quien esparce la semilla; | y las montañas destilarán mosto
y todas las colinas se derretirán. * | [14] Y repatriaré a los cautivos de mi pueblo Israel.

9: [a] Kit l *bate él... y se bambolearon]* [b-b] para Kit adic] [c] lit *de allí*, «dl» Kit] [d-d] «dl cf v 6b» Kit] [e] Kit lo om, atento a métrica y a mss de G.

11 DE OÍR LA PALABRA: el silencio de Dios es una señal de alarma que deja entrever la situación de juicio.
13 HERMOSAS DONCELLAS Y LOS JÓVENES: e. d., lo más robusto de la nación.
14 POR EL DELITO (hebr. *'ašmat)* : parece aludir a la diosa siria *'Ašima* cf. 2 Re 17,30, mencionada también en los papiros de Elefantina. || EL CAMINO DE B.: e. d., la ruta de las peregrinaciones de B.; pero el texto es inseguro.

9 1 BAMBOLÉENSE LOS UMBRALES: o bien, estremézcanse las puertas.
3 EN LA CUMBRE DEL CARMELO: llena de cavernas donde podrían esconderse. || LA SERPIENTE: en el fondo del mar, posible alusión a algún monstruo mítico como Leviatán (cf. Is 27,1, «Leviatán, la serpiente huidiza; Leviatán, la serpiente tortuosa»).
5 CRECE TODA ELLA: cf. 8,8.
7 LOS HIJOS DE LOS ETÍOPES: usados por los profetas como símbolo del pueblo que no puede cambiar de color (cf. Je 13,23). || KAFTOR: e. d., Creta. || QIR: cf. 1,3-5.
11 LA CABAÑA DE DAVID: cf. 7,2 nota. Cf. Hech 15,16-17.
13 Descripción hiperbólica de la fertilidad del suelo. El v. quiere poner de relieve la fertilidad de los días del reino mesiánico, en los que las labores agrícolas se encabalgarán unas con otras.

y reedificarán las ciudades derruidas | y las habitarán, y plantarán viñas y beberán | su vino,
harán huertos | y comerán sus frutos. * |

[15] Y los plantaré en su tierra | y ya no serán arrancados | de su territorio,
que Yo les había dado, dice Yahveh, tu Dios. *

14-15 El final del libro expresa claramente que el anuncio de Amós sobre el fin de Israel no es la última palabra de Dios, sino que queda englobado por un oráculo de salvación con nuevas promesas de restauración. || Tu Dios: G lee *todopoderoso (pantocrator)*.

IV. ABDIAS

Es el libro más corto del AT, titulado «visión» (ḥazon) *según la* superscriptio *y va dirigido contra 'Ĕdom por su actitud hostil frente a Israel hasta tal punto que después de haber desaparecido 'Ĕdom de la historia quedó como prototipo de opresor de los judíos. El análisis del contenido y las fórmulas idiomáticas sugieren una división del capítulo en cinco dichos (1b-4; 5-7; 8-11; 12-14.15b; 15a, 16-18) y una adición (19-21) que contiene una promesa para Israel. Como fechas del origen del libro se han propuesto desde el siglo IX hasta el siglo IV a.C.; con todo, la mayoría de los especialistas lo sitúan hoy en día en el período posterior a la caída de Jerusalén en 587. Posiblemente Abdías fue un profeta cultual de los que se quedaron en Palestina después de la deportación a Babilonia, un representante de los profetas optimistas atacados por Jeremías. Cree y espera en la justicia de Dios, asociándola al «día de Yahveh», día de juicio contra las naciones, en especial contra 'Ĕdom. La promesa final hecha a Israel le confiere al libro una estructura escatológica de amenaza-promesa.*

N. F. M.

Visión sobre 'Edom: su culpa y castigo

[1] Visión de Abdías. Así dice 'Ădonay Yahveh, acerca de 'Ĕdom:
Un mensaje hemos oído procedente de Yahveh, |
y un heraldo entre las naciones ha sido enviado:
« ¡Levantaos y levantémonos contra él | en son de guerra !» *

[2] He aquí que te he hecho pequeñuelo entre las naciones, | muy despreciado eres.

[3] La soberbia de tu corazón te ha engañado,
¡oh habitador de las hendiduras del roquedal!, | cuya morada es la altura [a],
que dice en su corazón: | « ¿Quién me hará bajar a tierra?» *

[4] Aunque colocaras en alto *tu nido* [b] como el águila,
y entre las estrellas | lo *pusieras* [c], de allí | te haré bajar—oráculo de Yahveh.

[5] Si vinieren a ti ladrones | [d] o salteadores nocturnos |
(¡cómo estás arruinado!) [d], | ¿no robarían lo que precisasen?
Si vinieren a ti vendimiadores, | ¿no dejarían rebusco?

[6] ¡Cómo *ha sido registrado* [e] Esaú, | se han escudriñado sus tesoros ocultos! *

[7] Hasta la frontera te han arrojado | todos tus aliados, te han burlado [f],
te han vencido tus mejores amigos. | *Tus comensales* [g] han tendido lazo debajo de ti. |
¡No hay cordura en él! *

[8] ¿Acaso en aquel día—oráculo de Yahveh—,
no exterminaré de 'Ĕdom a los sabios | y de la montaña de Esaú la inteligencia?

[9] Y se aterrarán tus guerreros, ¡oh Temán!, |
de suerte que todo varón será extirpado de la montaña de Esaú.

[a] así H lit; muchos corrig c GSV y traducen «que *pones en alto* tu morada»] [b] así c Je 49,16, trsp de H 4*b*] [c] así Kit c G] [d-d] «dl c Je 49,9» Kit] [e] así c G (Kit); H plur] [f] los traductores suelen variar la puntuación de H; Kit anota «v 7*a*β frt ante v 7*a*α trsp»] [g] así c algs críticos; H lit cabe traduc «tu pan ponen como lazo»] [h-h] c GV; en H fin v 9; para algs glosa de voz sigte] [i] c Kit; H *alarguéis* (las mujeres).

1-5 Estos versos se encuentran casi liter. en Je 49,14-16 y 9. || Abdías: siervo de Yahveh, es el nombre de doce personas diferentes en el AT. || 'Ĕdom: Amós lo condena (1,2) «porque mantuvo su cólera (contra Israel) por siempre».

3 Hendiduras de roquedad: el territorio de 'Ĕdom especialmente Petra, su capital, abunda en barrancos y montañas.

6 Ha sido registrado Esaú: quizá con Eitan ha de entenderse «han sido registrados (así plur. H) sus bienes escondidos (en vez de *Esaú)*». Esaú, hermano gemelo de Jacob, era el padre de los edomitas (Gé 25,30; 36,1).

7 Tus comensales: *o quienes comen tu pan*; así prp. algs.; Kit dl. c. G. Para H cf. nota crítica. || Lazo: GSV «insidias»; Kit corrige *red* (cf. Jb 19,6). || No hay cordura ya en los edomitas, que liga c. v. 8; la sabiduría y agudeza de los edomitas era proverbial (cf. Is 49,7). En cuanto a la interpretación se duda si los perfectos de este verso se refieren a acciones del pasado o son perfectos proféticos.

[10] [h] Por la mortandad [h], por la injusticia contra tu hermano Jacob, |
te cubrirá la vergüenza y serás extirpado para siempre.
[11] En el día en que te mantenías al margen, |
en el día en que los extranjeros cautivaban su ejército
y los extraños entraban por sus puertas | y sobre Jerusalén echaban suertes,
también tú fuiste como uno de ellos.
[12] No recrees tu vista en el día de tu hermano, | en el día de su desventura;
ni te alegres a costa de los hijos de Judá | en el día de su ruina;
ni profieras altanerías con tu boca | en el día de la angustia;
[13] ni franquees la puerta de mi pueblo | en el día de su infortunio,
ni recrees tampoco tu vista en su desgracia | en el día de su infortunio,
ni *alargues* [i] [la mano] a su hacienda | en el día de su infortunio,
[14] ni te emplaces en la encrucijada | para exterminar a sus fugitivos,
ni entregues a sus evadidos | en el día de la angustia.
[15] Pues el día de Yahveh está próximo | contra todas las naciones;
conforme hiciste se te hará; | tu acción revertirá en tu cabeza.
[16] Ciertamente, como habéis bebido [mi copa] sobre mi santa montaña, |
así [la] beberán siempre las naciones,
la beberán y sorberán y quedarán | cual si no hubieran sido. *
[17] Pero en la montaña de Sión quedará un residuo, |
y será lugar santo, | y recobrará la casa de Jacob sus posesiones.
[18] Y será la casa de Jacob fuego, | y la casa de José llama,
y la casa de Esaú como paja, | a la cual abrasarán y consumirán;
y no quedará superviviente a la casa de Esaú, | pues Yahveh ha hablado.
[19] Los del Négeb se apoderarán del monte de Esaú, | y los de la Plana, de los filisteos;
y ocuparán el campo de Efraím y el campo de Samaria, | y Benjamín, a Galaad. *
[20] Y los deportados de este ejército de los hijos de Israel [ocuparán] lo que [hay desde] los cananeos hasta Ṣar[e]fat
y los deportados de Jerusalén que están en S[e]farad ocuparán las ciudades del Négeb. *
[21] Y subirán salvadores al monte de Sión | para juzgar a la montaña de Esaú, |
y a Yahveh pertenecerá la realeza *.

16 HABÉIS BEBIDO: e. d., la copa del dolor o de la aflicción (cf. Is 41,17.22; Je 25,15ss).

19 NÉGEB O SUR DE PALESTINA: A. von Hoonacker vierte: «ocuparán el mediodía—e. d., la montaña de Esaú (adicc. para Kit)—y la región baja—e. d., los filisteos (glosa para Kit)—; y ocuparán Efraím—e. d., la plana de Samaria (glosa para Kit)—y la región transjordánica—e. d., Galaad».

20 QUE [HAY DESDE] LOS CANANEOS HASTA ṢAR[e]FAT: texto dudoso que algs. interpretan «someterán lo que era cananeo hasta...»; cf. Ferrara: «... que mercaderes hasta Francia»; y más modernamente: «que están en *Halah* poseerán la Fenicia hasta Ṣar[e]fat». En cuanto a *Ṣar[e]fat*, según la exégesis judía *Francia*, se cree designa a una ciudad fenicia situada entre Tiro y Sidón || S[e]FARAD: la tradición judía lo interpretó a través de los siglos como indicador de España, relacionándolo Arias Montano con Sperida-Hespérida-Hesperia. Esta identificación con España de los comentaristas judíos debe su origen al Targum Jonatán. Hoy se piensa más bien que representa una zona de Asia Menor.

21 Y A YAHVEH...: según Raši el reino de Dios no puede ser completo hasta que no sea vencido 'Ĕdom.

V. JONAS

Dentro de los profetas Jonás es un libro desconcertante. No contiene oráculos contra Israel o las naciones, sino una narración en prosa sobre el profeta mismo. Y no describe un profeta fiel a su misión, sino un rebelde que quiere escapar de ella y que se disgusta cuando sus oyentes se arrepienten.

Por el género literario parece que se trata más que de una narración histórico-biográfica, de una narración midrášica y didáctica, de estilo repetitivo influido por la literatura sapiencial; este carácter midrášico y didáctico del libro se ha puesto de relieve sobre todo en los estudios más recientes. Según H. W. Wolff (KR, 1959) el autor parte de Ex 34,6 e intenta llevarlo a sus contemporáneos en una forma literaria muy semejante a la de las leyendas proféticas de los libros de los Reyes. El nombre del héroe Yonah *(hebr = paloma, cf. 2 Re 14,25) posiblemente es intencionado ya que la paloma desde Os 7,11 y 11,11 es imagen de Israel y en la narración del diluvio es mensajero de salvación. El motivo de la planta y el hastío de la vida parece tomado de Elías; la descripción de la navegación tiene resonancias de Ez 27 y Sal 107. Pero junto a estos motivos israelitas existen otros que parecen tomados de una antigua leyenda extranjera revisada y convertida en narración didáctica por el autor del libro. Esto explicaría la alternancia entre los nombres divinos* Yahveh *y* 'Ĕlohim *(cf. 1,6 nota). No falta quien ha interpretado el libro alegóricamente haciendo de Jonás un símbolo de Israel, de la desaparición en el mar una imagen del exilio y de la vuelta a tierra una imagen de la restauración (cf. Je 51,34.44). J. M. Burrows lo considera una sátira al estilo de Don Quijote o los viajes*

de Gulliver cargada de humor irónico e hipérboles. El salmo de 2,3-10 es una interpolación que no pertenecía al libro original en prosa, pero no es fácil precisar si la composición en sí es anterior o posterior al libro mismo.

La existencia del libro se da por supuesta en el siglo II a.C. (cf. Eco 49,10 y To 14,4.8). Tanto la lengua (sobre todo los arameísmos de 1,4-6.12; 2,1; 3,7; 4,6-8), el estilo como el pensamiento teológico apuntan a una fecha de composición más bien tardía, probablemente el siglo IV a.C.

El libro de Jonás desarrolla las ideas universalistas de la teología sapiencial postexílica y las concepciones proféticas que aparecieron en Amós por primera vez. Afirma que el amor de Dios no es exclusivo de Israel sino que está garantizado para la gente e incluso los animales de una odiada ciudad extranjera. No hay que tener envidia, y menos rencor, de que el amor, el cuidado y el perdón de Dios se extiendan también a los gentiles. Es una purificación más de la imagen del Dios nacionalista de gran parte de la tradición de Israel.

El libro es leído como segunda lectura sinagogal en la liturgia del día del Perdón (yom kippur).

N. F. M.

Misión de Jonás y su rebeldía

1 [1] La palabra de Yahveh fue dirigida a Jonás, hijo de 'Amittay, para decir: [2] «Levántate, vete a Nínive, la gran ciudad, y clama contra ella, pues su maldad ha subido hasta mi presencia». *

[3] Pero Jonás se levantó para huir de la presencia de Yahveh a Taršiš y bajó a Jope, donde halló un navío que se dirigía a Taršiš. Pagado el pasaje del mismo, embarcó en él para marchar con ellos a Taršiš, lejos de la presencia de Yahveh. *

[4] Yahveh, empero, desencadenó un viento recio sobre el mar y hubo en éste tan grande tempestad, que se pensó que el navío se quebraría. [5] Los marineros cobraron miedo, y clamaron cada uno a su dios y lanzaron al mar los bagajes que había en la nave, a fin de aligerarse de aquéllos. Jonás, en tanto, había descendido a los fondos de la nave, habíase acostado y dormía. [6] Y se acercó a él el capitán y le dijo: «¿Qué haces tú dormido? ¡Levántate, invoca a tu dios! Quizá se cuide Ha-'Ĕlohim de nosotros y no perezcamos». *

[7] Luego dijéronse unos a otros: «¡Ea, echemos suertes y sabremos por quién nos ha venido este mal!» Echaron, pues, suertes y la suerte cayó en Jonás.

[8] Entonces le dijeron: «Decláranos, por favor, [a] ¿por quién nos ha acaecido esta desgracia? [a] ¿Cuál es tu ocupación? ¿De dónde vienes? ¿Cuál es tu país? ¿De qué pueblo eres?»

[9] Y les contestó: «Soy hebreo, y reverencio a Yahveh, Dios de los cielos, que hizo el mar y la tierra firme».

[10] Aquellos hombres entonces concibieron grande temor y le dijeron: «¿Qué has hecho ahí?» Pues ellos habían sabido que huía de la presencia de Yahveh, [b] porque Jonás se lo había declarado [b].

[11] Y le dijeron: «¿Qué haremos contigo para que la mar se aplaque de encima de nosotros?»

Pues el mar iba agitándose más y más. [12] El les respondió: «Cogedme y arrojadme al mar, y éste se aplacará de encima de vosotros, pues yo sé que por mi causa os ha sobrevenido esta gran borrasca».

[13] Los hombres remaron, tratando de volver a tierra, mas no pudieron, porque el mar iba agitándose más y más. [14] Entonces clamaron a Yahveh y dijeron: «¡Oh Yahveh, no nos hagas perecer por la vida de este hombre ni nos imputes sangre inocente, pues Tú, Yahveh, has obrado como has querido!» * [15] Y cogieron a Jonás y le arrojaron al mar, el cual se calmó en su furia. [16] Aquellos hombres cobraron gran temor a Yahveh y le ofrecieron sacrificio e hicieron votos.

1: a-a Kit dl c G (cf)] b-b Zolli lo cree glosa.

1 [2] Nínive, capital de Asiria, destruida por los medos en 612 ó 606 a.C. y jamás reconstruida.
[3] SE DISPUSO A HUIR: creyendo tal vez que la presencia de Dios se circunscribía a Palestina. || TARŠIŠ: e. d., Tartesos, en la costa atlántica española, según la opinión más corriente (cf. Is 23,1-12; Ez 27,12.25). Representa el punto más alejado al que Jonás podía navegar. || BAJÓ A JOPE (hebr. Yafó): término exacto para quien del interior de Palestina se dirige al mar.
[6] F. D. Kidner (TyB 1970) ha estudiado la distribución de los nombres de Dios en Jonás. Yahveh ocurre de ordinario en contexto israelita; 'Ĕlohim en contexto extraisraelita. Sin embargo, 4,6 (Yahveh 'Ĕlohim) y 4,7-9 ('Ĕlohim) y 4,10 (Yaveh) muestran la libertad de este principio de distribución que puede ser consecuencia de la composición literaria del libro. || LEVÁNTATE: nótese el contraste irónico del pagano que invita al profeta hebreo a orar.
[14] COMO HAS QUERIDO o «como te ha placido»: e. d., has hecho que esto sucediera.

Jonás tragado por un gran pez

2 [1] Yahveh destinó un gran pez para que se tragase a Jonás, quien estuvo en el vientre del pez tres días y tres noches. * [2] Y Jonás oró a Yahveh, su Dios, desde el vientre del pez, [3] y dijo:

«Clamé en mi angustia | a Yahveh y me atendió;
del vientre del *šᵉ'ol* pedí socorro, | escuchaste mi voz. *
[4] Me arrojaste [a] en el abismo [a], | en el corazón de los mares, | y la corriente me rodeó;
todo tu oleaje y tus ondas | sobre mí pasaron.
[5] Y yo me dije: «Soy rechazado | de delante de tus ojos,
¿*cómo* [b] podré volver a contemplar | tu santo Templo?»
[6] Habíanme rodeado las aguas hasta el alma, | el abismo me había cercado,
las algas se habían enredado en mi cabeza. * | [7] A las raíces de los montes
descendí, la tierra cuyos cerrojos [se echaron] | sobre mí para siempre,
pero tú sacaste de la fosa mi vida, | Yahveh, Dios mío. *
[8] Cuando desfallecía en mi alma, | a Yahveh recordé,
y mi plegaria llegó a Ti, | a tu santo Templo.
[9] Los que adoran los ídolos vanos, | su Misericordia abandonan; *
[10] pero yo con clamor de gratitud | quiero ofrecerte sacrificios,
los votos que hice cumpliré. | A Yahveh la salvación corresponde». *
[11] Entonces Yahveh dio orden al pez, el cual vomitó a Jonás en tierra.

Penitencia de los ninivitas y perdón divino

3 [1] Y se le dirigió la palabra de Yahveh a Jonás por segunda vez, diciendo: [2] «Levántate, vete a la gran ciudad de Nínive y pregona allí el mensaje que voy a indicarte». * [3] Se levantó, pues, Jonás y marchó a Nínive, según la orden de Yahveh. Ahora bien, era Nínive una ciudad grande a los ojos de 'Ĕlohim, de un recorrido de tres días. * [4] Y Jonás comenzó a penetrar en la ciudad un día de camino, y predicaba y decía: «Dentro de cuarenta días Nínive será destruida». *

[5] Las gentes de Nínive creyeron en 'Ĕlohim, proclamaron un ayuno y se vistieron de sacos, desde el mayor de entre ellos hasta el más pequeño. [6] Y como llegase la noticia al rey de Nínive, se alzó de su trono, se quitó de encima su manto, cubrióse de saco y se sentó en la ceniza. [7] Después hizo pregonar y anunciar en Nínive por orden del rey y de sus magnates diciendo: «Los hombres y las bestias, y el ganado mayor y el menor no probarán nada, no pastarán ni beberán agua. [8] Cúbranse de sacos [a]los hombres y las bestias[a] y clamen a 'Ĕlohim con fuerza, y conviértase cada uno de su mal camino y de la injusticia que hay en sus manos. [9] ¡Quién sabe si 'Ĕlohim se volverá y arrepentirá y se apartará del ardor de su cólera y no pereceremos!»

[10] Cuando vio 'Ĕlohim las obras de ellos y cómo se habían convertido de su perverso proceder, se arrepintió 'Ĕlohim del mal que había indicado iba a hacerles y no lo llevó a cabo.

2: [a-a] glosa, anota Kit] [b] así Kit c Th; H *ciertamente.*
3: [a-a] «prb add (cf *¡las bestias!)*» anota Kit.

2 [1] DISPUSO: hizo venir. El motivo aparece en narraciones de viajes, especialmente en el mito sumerio del Descenso de Inanna al inframundo» y en la saga griega de Heracles y Perseo. Aquí se indica el tiempo que necesita el pez para sacar a Jonás del inframundo. Por tanto, más que personificación del caos, el pez aquí lo es de la salvación.

[3ss] Ya desde los tiempos de Ibn Ezra se percataron de que la oración que sigue es más bien un salmo de acción de gracias por la liberación que una demanda de socorro. Sólo tiene conexión teológica con la narración y prb. no fue compuesto por el autor de la misma. || Šᵉ'OL: inframundo, descrito como un monstruo devorador en Is 5,14.

[6] HASTA EL ALMA: e. d., a par de muerte (cf. Sal 69,2); también «hasta la garganta».

[7] Otros traducen diversamente o corrigen el v.; por ejemplo: «Descendí a las profundidades de la tierra; hacia los pueblos de otrora», etc. || RAÍCES DE LOS MONTES: se creía que la tierra con sus raíces descansaba en el océano subterráneo (cf. Sal 24,2). Para los cerrojos del inframundo cf. Is 38,10; Jb 38,17.

[9] ÍDOLOS VANOS: o fútiles vanidades. || SU PROPIA MISERICORDIA: o bien, la *fuente de su gracia.*

[10] CLAMOR DE GRATITUD: e. d., grandes voces de alabanza y de acción de gracias.

3 [2] EL MENSAJE: o la noticia, la predicación.

[3] GRANDE A LOS OJOS DE 'Ĕ.: e. d., divinamente, inmensamente grande. || DE UN RECORRIDO DE TRES DÍAS: las excavaciones han revelado una ciudad bastante más pequeña.

[4] CUARENTA: G tres, tal vez motivado por el esquema de «3 días-40-7» con que se opera en el AT en contexto de destrucción de ciudades. || DESTRUIDA: hebr. *hafak*, el mismo verbo empleado para la destrucción de Sodoma (Gé 19,25).

Despecho del profeta, que es reprendido por Dios

4 [1] Mas ello causó a Jonás profundo disgusto y se enojó. [2] Y oró a Yahveh, diciendo: «¡Oh Yahveh!, ¿no era esto lo que yo me decía cuando estaba aún en mi tierra? Por eso me anticipé a huir a Taršiš, porque sabía que Tú eres 'El clemente y misericordioso, lento a la ira, abundoso en benignidad, y que te compadeces del mal. * [3] Ahora, pues, ¡oh Yahveh!, quítame la vida, por favor; pues mejor me es morir que vivir». *

[4] Y respondió Yahveh: «¿Haces bien en encolerizarte?»

[5] Cuando Jonás salió hacia la ciudad se estableció al oriente de la misma. Allí se hizo una cabaña, bajo la cual se sentó, a la sombra, hasta ver que acaecía en la ciudad. * [6] Y Yahveh 'Ĕlohim dispuso un ricino, que creció por encima de Jonás para producir sombra sobre su cabeza, a fin de librarle de su mal. Jonás experimentó gran contento por aquel ricino. * [7] Pero, al rayar del alba al día siguiente, dispuso 'Ĕlohim un gusano que picó al ricino, y se secó. [8] Sucedió, pues, que, salido el sol, 'Ĕlohim dispuso un viento del este sofocante, e hirió el sol sobre la cabeza de Jonás, quien se desvaneció y pidió para sí la muerte, exclamando: «¿Mejor es para mí morir que vivir!» *

[9] Entonces dijo 'Ĕlohim a Jonás: «¿Está bien que te encolerices por el ricino?»

Y replicó: «Está bien que me encolerice hasta la muerte».

[10] Y Yahveh le dijo: «Tú te compadeces del ricino, por el cual no te has tomado fatiga alguna ni lo has hecho crecer, que en una noche surgió y en una noche pereció, [11] ¿y no habré yo de compadecerme de Nínive, la gran ciudad, donde hay más de ciento veinte mil personas que no saben discernir entre su derecha y su izquierda, y numerosas bestias?» *

4 2 ¿NO ERA ESTO?...: como si dijese: ya preveía yo que Dios no destruiría a Nínive. || CLEMENTE Y MISERICORDIOSO: se menciona una selección de los trece atributos de Dios de Ex 34,6ss (cf. también Jl 2,13; Ne 9,17; Eco 2,11).

3 QUÍTAME LA VIDA: cf. Moisés en Nú 11,13 y Elías en 1 Re 19,4.

5 CUANDO J. SALIÓ HACIA LA C.: así traducimos c. Lohfink (BZ 1961) más bien que *de la ciudad.*

6 RICINO: o mata de ricino; otros «coloquíntida»; Arragel, «yedra». || DESPECHO: lit. mal.

8 SOFOCANTE: cálido y a la vez tranquilo. || SE DESVANECIÓ SIN SENTIDO: se quedó exhausto o desmayado.

11 Punto culminante del libro. Dios ama a todas y cada una de las creaturas del universo incluso al ganado. Este es el mensaje central del libro: Dios quiere la salvación de todos. Lo que, sin embargo, le ha hecho más conocido en el mundo cristiano es la estancia de Jonás dentro del pez, en parte debido al uso que de ese mito hará Jesús (cf. Mt 12,39-40) para indicar el espacio de tiempo entre su muerte y resurrección.

VI. MIQUEAS

Miqueas procede como Amós del ambiente campesino, Moréšet-Gat (la moderna Tell-ej-Judeideh), una aldea al suroeste de Jerusalén. Se duda si actuaba ya como profeta en el reinado de Jotán (cf. 1,1), pero parece cierto que ya estaba en activo en tiempos de Ezequías (720-693, cf. Je 26,18). Puesto que su primera invectiva va dirigida contra Samaria se supone que su función profética comenzó antes de la caída de Samaria en 722. El período de su actividad profética se extendería aproximadamente del 725 al 712 a.C. Es, por tanto, un contemporáneo de Isaías (aunque algo más joven), quien influye en algunos de sus dichos (Is 10,27b-32 en 1,10-15 e Is 5,8-10 en 2,1-3).

La crítica literaria y el análisis de las unidades menores del libro han llevado a los biblistas a diversas conclusiones sobre el material originario, composición y redacción del mismo. Hoy suele admitirse en general que 1-3 y 6-7,7 proceden casi por entero del profeta mismo, mientras que 4-5 y 7,8-20 (este último liturgia profética en torno a una personificación de Sión para Gunkel) son añadidos más tardíos (exílicos o postexílicos) de promesas de restauración, aunque algún dicho aislado pudiera derivar de Miqueas. La estructura definitiva del libro sigue el esquema escatológico (amenazas-promesas de restauración) doblemente repetido: 1-3; 4-5 y 6-7; 7,8-20.

La principal preocupación de Miqueas consiste en fustigar la expropiación de los pobres para enriquecimiento de las clases altas. La prosperidad del reinado de Jeroboam II en el siglo VIII había aumentado las diferencias entre ricos y pobres. Sus diatribas se dirigen sobre todo contra los grandes propietarios de Judea. Simpatiza con los sufrimientos de los campesinos explotados y desprecia a los profetas cultuales profesionales que profetizan lo que los ricos quieren que digan por ventajas económicas (2,11).

N. F. M.

Apóstrofe sobre los reinos del Norte y del Sur

1 [1] Palabra de Yahveh que fue dirigida a Miqueas, el Moraští, en los días de Jotán, Ajaz y Ezequías, reyes de Judá; lo que vio sobre Samaria y Jerusalén. *

[2] Oíd, pueblos todos; | escucha, tierra, y cuanto la llena,
y sea [a] 'Ădonay [a] Yahveh testigo contra vosotros, | 'Ădonay desde su Templo santo. *
[3] Pues he aquí que Yahveh sale de su lugar | y desciende [b] sobre las alturas de la tierra.
[4] Se derriten los montes bajo El | y los valles se hienden
como la cera ante el fuego, | cual aguas que se precipitan por una sima. *
[5] Por la prevaricación de Jacob es todo esto, | por los pecados de la casa de Israel [c].
¿Cuál es la prevaricación de Jacob? | ¿No es acaso Samaria?
Y ¿cuál es *el pecado* [d] de Judá? ¿No es acaso Jerusalén? *
[6] Convertiré a Samaria [e] en ruina de campo [e], | en plantaciones de viñedo,
y arrojaré al valle sus piedras | y sus cimientos pondré al desnudo.
[7] Y todos sus ídolos serán destrozados, | [f] y todas sus mercedes quemadas a fuego [f], |
y todas sus tallas reduciré a desolación;
porque de merced de ramera *se han acumulado* [g] | y en merced de ramera se tornarán. *
[8] Por eso me lamentaré y ulularé, | andaré descalzo y desnudo,
prorrumpiré en lamentación como los chacales | y en plañido como los avestruces. *
[9] Porque incurable es su herida, pues ha penetrado | hasta Judá,
ha llegado hasta la puerta de mi pueblo, | hasta Jerusalén.
[10] En Gat no lo refiráis; | no lloréis en modo alguno [h];
en B^et-l^e-'Afrah | *revolcaos* [i] en el polvo. *
[11] Pasad adelante, | ¡oh población de Šafir!,
en desnudez vergonzosa. No sale ya más | la población de Ṣa'ănán;
el lamento de Bet-ha-'Eṣel os privará de todo apoyo. *
[12] Ciertamente espera [j] [anhelante] el bien | la población de Marot,
pues el mal enviado por Yahveh ha descendido | a la puerta de Jerusalén.
[13] Unce al carro el tiro, | población de Lakíš,
origen del pecado | para la hija de Sión,
pues en ti se hallan | las prevaricaciones de Israel. *
[14] Por eso has de entregar dote | por Moréšet-Gat.
Las casas de 'Akzib resultarán cosa falaz | para los reyes de Israel. *
[15] Aún te traeré al conquistador, | ¡oh población de Marešah!
Hasta 'Adul·lam llegará | la nobleza de Israel. *
[16] Decálvate y rasúrate | por los hijos de tus delicias;
ensancha tu calva como el buitre, | pues son deportados lejos de ti. *

1: [a] algs om *'Ădonay* c G[a] (cf Kit)] [b] H add *y marcha* (o *camina*); prps om c GV (cf Kit)] [c] prb l *Judá*, anota Kit; cf v 5 *b]* [d] H *las alturas;* algs l c GT(S) *el pecado de la casa de]* [e-e] lit «ruina de campo», Kit l *en bosque del campo* (o *en campo*)] [f-f] para Kit adic] [g] c TSV; H *ella juntó* (o *las ha reunido*)] [h] Kit prp *en Kabbon* en vez de H *llorar no lloréis* (o *no lloréis en modo alg.*); Hoonacker y otros *en 'Akko;* otros *en Baka...]* [i] H *me he revolcado]* [j] así c algs; lit *se muere por* (?).

1 [1] EL MORAŠTÍ: e.d., de Moréšet-Gat. || MIQUEAS: abreviación de Mikayah = «quién como Yahveh».
[2] SU TEMPLO SANTO: e.d., el cielo (cf. Is 63,15; Ha 2,20; Heb 2,22).
[4] SE DERRITEN: la imaginería de esta venida de Yahveh para juicio está basada en las experiencias de erupciones volcánicas, tempestades y temblores de tierra (cf. Je 4,23ss).
[5] SAMARIA... JERUSALÉN: fueron centro difusor de la corrupción que siguió al desarrollo comercial y urbano del s.VIII a.C.
[7] MERCEDES: donativos o salario de prostitución de un templo pagano. Cf. De 23,19.
[8] CHACALES... AVESTRUCES: conocidos por su lúgubre grito (cf. Jb 30,29).
[10] EN GAT...: por el odio inveterado de esta ciudad filistea a los judíos. || BET-L^e-'AFRAH: e.d., la casa del polvo, sólo conocido por este pasaje.
[11] H ofrece texto difícil y oscuro. Versiones y críticos divergen notablemente en sus interpretaciones y correcciones. Hoonacker dice: «*Os han traicionado,* población de Šafir (?), *las ciudades de* la vergüenza. Los habitantes de *Sidón* no se han puesto en campaña. Ha hecho *defección* la casa vecina; os retira su apoyo». Bibl. Bonn: «*Se te sopla el cuerno* (otros «soplad la trompeta»), población de Šafir! *De su ciudad* no sale la población de Ṣa'ănán...». Cf. otras correcciones en Kit.
[13] UNCE...: para ir más aprisa. || LAKIŠ: fortaleza fronteriza entre Judá y Egipto (cf. 2 Cr 11,9), siempre fue un lugar estratégico importante. || ORIGEN...: tal vez por ser la primera de las diez tribus en aceptar el culto idolátrico. El sentido no es seguro.
[14] DOTE: lit. regalo de despedida. || COSA FALAZ: hebr. *'akzab*, juego de palabras con *'Akzib*.
[15] LA FLOR: o la gloria de Israel llegará huyendo.
[16] DECÁLVATE...: se dirige a Sión personificada como a una madre que hace duelo por sus hijos (villas y ciudades) que van a caer en poder enemigo. || BUITRE: que se distingue del águila por la desnudez de su cabeza y cuello.

El rico opresor

2 [1] ¡Ay de quienes proyectan iniquidad | y quienes fraguan el mal en sus lechos,
a la luz de la mañana lo acometen, | cuando tienen en su mano la fuerza. *
[2] Codician campos, y los roban; | casas, y las toman;
y tiranizan al varón y su casa, | al hombre y su propiedad.
[3] Por eso, así | dice Yahveh:
«He aquí que Yo proyecto contra esta estirpe un mal,
del cual no podréis sustraer vuestros cuellos,
y no caminaréis ya altaneramente, pues será tiempo de desgracia». *
[4] En aquel día | se proferirá a costa vuestra | un proverbio y se cantará una elegía,
«¡Hemos sido arruinados por completo!—se dirá. | [a] ¡La porción de mi pueblo se enajena![b]
¡Cómo se me arrebata! *A los vencedores* nuestros campos *se han repartido*[c]». *
[5] Por eso no tendrás[d] quien adjudique lote mediante la cuerda
en la asamblea de Yahveh. |
[6] « ¡No vaticinéis!, dirán. | ¡No vaticinéis tales cosas!
No [nos] alcance el vilipendio». * | [7] La casa de Jacob es quien dice[e]:
« ¿Acaso es corto Yahveh, | o son éstas sus acciones?
¿No son *sus*[f] palabras buenas | con quien anda rectamente?» *
[8] Sin embargo, poco ha[g], mi pueblo se ha alzado como enemigo
[y] de encima del vestido arrebata el manto |
de los que pasan tranquilamente, | de quienes son adversos[h] a la guerra.
[9] A las mujeres de mi pueblo expulsáis | de las casas que constituyen *sus*[i] delicias;
de sobre *sus*[i] hijos quitáis | mi esplendor para siempre. *
[10] Levantaos y andad, pues | no es ésta ocasión de reposo;
por causa de la impureza, | se os arruinará, | y en verdad con ruina horrible. *
[11] Si un hombre corriese tras el viento y mintiera falsedades: | «Yo te vaticino vino y licor»,
ése sería el profeta de este pueblo. *
[12] « ¡Yo te reuniré sin falta, oh Jacob, todo entero! |
¡Congregaré en verdad el residuo de Israel!
Los reuniré como rebaño en aprisco, | cual hato en medio del pastizal;
producirán más ruido que [multitud de] hombres. *
[13] El que les abre camino subirá ante ellos; | irrumpirán y pasarán la puerta | y saldrán por ella;
su rey marchará al frente de ellos, | y Yahveh a su cabeza». *

2: [a] Kit modifica ampliamente H y algs (cf Bibl Bonn, v. gr.) prpn l la canción así: «*La porción de mi pueblo fue medida a cordel, | y no hay quien lo devuelva; | a nuestros cautivadores nuestros campos se han repartido; | hemos sido destruidos por completo*»] [b] algs c G l *se mide a cordel]* [c] cf Kit y G; H *repartió;* S. Goldman «en vez de reconstruir n. camp., los reparte»] [d] prps *tendréis;* Kit *tendremos]* [e] así interpretamos c Willis y otros; para Van der Woude (VT 1968) habría de correg *'eemir*, término técnico del lenguaje de los pactos y contratos; el pueblo o sus dirigentes imaginábanse la alianza de Dios con la casa de Jacob como un contrato legal] [f] c G; H *mis]* [g] aquí prps correcciones (cf Kit); Willis interpreta: «Es verdad; sin emb. ...»] [h] otros corrig H (cf Kit)] [i] así (de ellos) c Kit; H *su* (de ella).

2 [1ss] A excepción de los dos últimos versos es, una denuncia de los pecados del pueblo, en especial la opresión y el despojamiento del campesinado pobre.

[3] HE AQUÍ...: palabras de Yahveh en primera persona, mientras que el profeta lo hace en segunda como se ve por lo que sigue.

[4] Procuramos—como en todo el capítulo—traducir H lo más lit. posible; pero el texto está muy mal conservado y es oscuro. M. Weil (RHR 1940) intenta explicar el capítulo a la luz de 1 Re 20-22, que trataría de los mismos sucesos. Mi 2,6-13 sería un trozo oratorio que seguiría a 1 Re 22,28; luego los discursos del rey Ajab y el profeta Miqueas ben Yimlá se desgajarían de allí; y los sitúa en un escrito particular de un profeta Miqueas. El significado del v. es que servirá su desgracia de tema a proverbios y canciones elegíacas.

[6] NO VATICINÉIS: o habléis, dirán los adversarios de Miqueas. || NO VATICINEN: o hablen: e. d., Mi, y quienes predican un mensaje como el suyo. || TALES COSAS... VILIPENDIO: e.d., las cosas e ignominia anunciadas por Mi en vv.1-5. || NO ALCANCE (o domine): con J. T. Willis (BZ 1970); para J. Reider la expresión hebrea es un arabismo con el sentido de «no urdan vilipendios». Weil une la frase con el v. siguiente.

[7] CORTO: o sea, impaciente. || NO SON BUENAS: o hacen bien las palabras de Yahveh a quien... Aquí el pueblo israelita contiende con Miqueas, el cual replica en v.8, en nombre de Dios.

[9] LAS MUJERES: Weil cree es plur. de excelencia para indicar *la primera mujer de mi pueblo*, e.d., la reina. || MI ESPLENDOR: el honor de la condición libre concedido por Dios.

[10] ANDAD: los que habéis privado a los otros de sus bienes, id ahora al destierro. || POR CAUSA DE LA IMPUREZA...: prps. múltiples correcciones, v.gr. «Por una *pequeñez* tomáis *prenda* cruel». Weil traduce: «Pues que ella ha mancillado (el país), padecerá, y el tormento será doloroso».

[11] Escarnio de los falsos profetas que se contrataban los ricos para su seguridad religiosa.

[12] y [13] El paso de la denuncia a la promesa es tan brusco que no pudo haber sido pronunciado por Mi en el mismo contexto. Algunos críticos las creen palabras del pseudoprofeta antes aludido; otros las juzgan fuera de su lugar o bien adición de la época del destierro o tiempo posterior. || EL RESIDUO: o remanente hebr. *šᵉ 'erit* (cf. también 3,7), concepto teológico para la comunidad judía débil y empobrecida de Palestina o la diáspora en el período persa y griego (500-200 a.C.). || EN APRISCO: Otros prefieren «como ovejas de *Boṣrah*» o *en Boṣrah*, versiones que también admite H. || PRODUCIRÁN MÁS RUIDO...: texto y sentido discutibles; otros corrigen H (cf. Kit.)|| EL QUE ABRE CAMINO: el Mesías o un heraldo de la edad mesiánica, a quien luego llama Rey. || PASARÁN LA PUERTA: no hallarán serio obstáculo.

Invectiva contra los altos magistrados y los falsos profetas. Ruina de Israel

3 [1] Y dije:
«Escuchad, por favor, ¡oh jefes de Jacob!, | y gobernantes de la casa de Israel.
¿Acaso no os compete conocer el derecho? * |
[2] ¡Oh aborrecedores del bien y amantes del mal,
que arrancáis la piel de encima de ellos | y la carne de sobre sus huesos!
[3] Los que han devorado la carne de mi pueblo, |
le han desollado su piel | y han quebrantado sus huesos;
le han hecho pedazos como *vianda*[a] en la olla | y cual carne en medio de la caldera.
[4] Entonces clamarán a Yahveh, | pero no les responderá;
pues les ocultará su rostro [b]en aquel tiempo[b], | por cuanto han obrado perversamente. *
[5] Así ha hablado Yahveh acerca de los profetas | que extravían a mi pueblo,
los que muerden con sus dientes | mientras gritan: «¡Paz!»,
y a quien no les pone algo en la boca | le declaran la guerra santa.
[6] Por eso tendréis noche sin visión | y tendréis tinieblas sin adivinación;
y se pondrá el sol sobre tales profetas | y se oscurecerá en torno a ellos el día, *
[7] y se avergonzarán los videntes | y los adivinos serán confundidos,
y se embozarán todos ellos, | porque no habrá respuesta de 'Ĕlohim. *
[8] En cambio, yo estoy lleno de fuerza, | del espíritu de Yahveh[c], y de justicia y de fortaleza,
para denunciar a Jacob su prevaricación | y a Israel su pecado. *
[9] Escuchad, pues, esto, ¡oh jefes de la casa de Jacob | y gobernantes de la casa de Israel,
que abomináis el derecho | y todo lo recto torcéis,
[10] que *edificáis*[d] a Sión con sangre | y a Jerusalén con injusticia! *
[11] Sus jefes por soborno juzgan, | y sus sacerdotes por lucro enseñan;
sus profetas adivinan por dinero | y sobre Yahveh se apoyan diciendo:
«¿Acaso no está Yahveh en medio de nosotros? | ¡No nos ha de sobrevenir desgracia!»
[12] Por eso, por vuestra causa, Sión | como un campo será arada,
y Jerusalén se convertirá en ruinas, | y la montaña del Templo en *altura*[e] selvática. *

Dominio universal de Yahveh y promesa de restauración nacional

4 [1] Y acaecerá al fin de los días | que la montaña de la Casa de Yahveh
estará asentada en la cumbre de las montañas, | y se alzará sobre las colinas,
y afluirán a ella los pueblos, * | [2] y llegarán numerosas naciones y dirán:
«Venid y subamos | a la montaña de Yahveh | y a la Casa del Dios de Jacob,
para que nos enseñe sus caminos, | y marchemos por sus senderos,
pues de Sión sale la Ley, | y la palabra de Yahveh, de Jerusalén.
[3] Y juzgará entre muchos pueblos, |
y administrará justicia a poderosas naciones, [a]hasta lo lejos[a];
y trocarán sus espadas en azadones | y sus lanzas en podaderas;
no alzará espada nación contra nación | ni se adiestrarán más en la guerra, *
[4] y se sentará cada uno bajo su parra | y bajo su higuera, sin que haya quien aterrorice,
pues la boca de Yahveh Ṣ[e]ba'ot lo ha afirmado.
[5] Porque todos los pueblos caminan | cada uno en nombre de sus dioses,
pero nosotros caminamos en nombre de Yahveh, | nuestro Dios, por siempre jamás.
[6] En aquel día—oráculo de Yahveh— | recogeré la [oveja] coja
y congregaré la extraviada | y la que Yo había maltratado. *

3: [a] c GS; H *como que]* [b-b] Kit lo om por el metro] [c] Kit anota «dl *de fuerza* o *del esp. de Yahveh*»] [d] c GTSV; H sing] [e] c G; H plur.
4: [a-a] Kit lo om] [b-b] adic para Kit; para Hoonacker todo el v glosa] [c] Kit add c G *tu Dios]* [d] c GSV;H *consagrará]* [e] así c STV Kit; H sing.

3 [1ss] Denuncia de los jueces corrompidos y de las autoridades que hacen posible la opresión.
[4] EN AQUEL TIEMPO: el de la calamidad arriba anunciada (cf. 2,3).
[6] NOCHE EN VEZ DE VISIÓN o «sin visión..., sin adivinación». || ADIVINACIÓN: hebr. *q[e]som*, usado siempre para magia, necromancia, etc., pero nunca para la actividad profética genuina.
[7] SE EMBOZARÁN: lit. «cubrirán su labio (o bigote) en señal de duelo»; cf. Ez 24,17-22.
[8] ESTOY LLENO: es Miqueas quien habla. || JUSTICIA: o celo por la justicia.
[10] El s.VIII fue una época de enriquecimiento y rápido desarrollo urbano (cf. Am 3,10.15; 5,11); pero de una prosperidad conseguida frecuentemente expoliando al pobre y expropiando al pequeño propietario.
[12] Cf. Je 26,18.

4 [1-6] Coinciden con Is 2,2-4 (cf. allí).
[1] AL FIN DE LOS DÍAS: fórmula consagrada para la llegada de la época mesiánica.
[3] ADMINISTRARÁ JUSTICIA: o dictará derecho, arbitrará, corregirá... || AZADONES: o azadas; otros, «rejas de arado»: un apero de labranza de hierro y cortante.
[6] LA [OVEJA] COJA: los israelitas probados en el cautiverio.

[7] Y convertiré a la coja en resto | y a la alejada en una nación fuerte,
y reinará Yahveh sobre ellos en el monte Sión | desde ahora y para siempre. *
[8] Y tú, Torre del Rebaño, | Colina de la hija de Sión,
hasta ti vendrá | y llegará el dominio primero,
la monarquía de la hija de Jerusalén. *
[9] Ahora, ¿por qué estás tan atemorizada? | ¿Acaso no tienes rey
o ha perecido tu consejero, | que se ha apoderado de ti convulsión como de parturienta? *
[10] Retuércete y estremécete, | hija de Sión, cual parturienta;
pues ahora saldrás de la ciudad | y morarás en el campo,
[b]e irás hasta Babilonia: | allí serás salvada[b],
allí te rescatará Yahveh[c] | de la mano de tus enemigos.
[11] Pero ahora se han juntado contra ti | numerosas naciones
que dicen: «Sea profanada para que contemplen | a Sión nuestros ojos». *
[12] Pero ellos ignoran | los pensamientos de Yahveh
y no comprenden su designio, | pues los ha reunido cual gavillas en la era.
[13] Levántate y trilla, hija de Sión, | porque Yo haré tu cuerpo de hierro
y tus pezuñas haré de bronce, | y triturarás a muchos pueblos,
y *consagrarás*[d] al anatema en honor de Yahveh sus despojos |
y su fortuna al Señor de toda la tierra. *
[14] Ahora juntaos por escuadrones, ¡oh soldados!; | un terraplén *han*[e] erigido contra nosotros,
con vara hieren en la mejilla | al juez de Israel. *

El Mesías, rey pacífico. Otros oráculos

5 [1] Pero tú, Belén 'Efratah, | aunque pequeña para figurar entre los clanes de Judá;
de ti me saldrá | quien ha de ser dominador en Israel,
cuyos orígenes vienen de antaño, | desde los días antiguos. *
[2] Por eso los entregará [El al enemigo] hasta el momento |
en que dé a luz la que a luz ha de dar;
entonces el resto de sus hermanos regresará | a los hijos de Israel.
[3] Y permanecerá firme y pastoreará revestido de la potestad de Yahveh, |
con la majestad del nombre de Yahveh, su Dios,
y ellos se asentarán, porque entonces él será grande | hasta los confines de la tierra. *
[4] Y él será la Paz,
y cuando invada el asirio nuestro país | y ponga el pie en nuestros palacios[a],
suscitaremos contra él siete pastores | y ocho príncipes del pueblo, *
[5] los cuales pastorearán el país de Asiria con la espada | y la tierra de Nimrod con *el acero*[b].
Y él [nos] librará del asirio | cuando venga a nuestro país |
y ponga el pie en nuestro término.

5: [a] Kit c GS *nuestro suelo* (pero cf Catchcart)] [b] así c Kit (cf); o manteniendo H *sus machetes*, que Catchcart interpreta «con sus propias espadas desenvainadas»] [c] ¿o bien *enemigos?;* Hoonacker 1 *árboles;* otros *ídolos.*

7 ALEJADA o rechazada; otros, «cansados», pues el hebr. ofrece un part. fem. sing. con valor de colectivo neutro. Muchos críticos corrigen H: «la agobiada».
8 TORRE DEL REBAÑO: *Migdal-'Eder,* como apelativo de Jerusalén (Gé 35,21). || COLINA: hebr. *'ofel.*
9 ATEMORIZADA: con Guillaume (JTS 1964), mejor que *gritas.*
11 CONTEMPLEN A SIÓN: e.d., se apacienten en Sión, se gocen en contemplar la ruina de Sión.
13 LEVÁNTATE Y TRILLA: para Gottlieb (DTT 1963), el origen de la imagen de Israel como «toro» (vv.11-13) hay que buscarlo en el *«hierós gámos»* de la religión de fecundidad, aunque aquí parece proceder del culto. De esta misma esfera *(hierós gámos)* procede la imagen de la trilla y la era con abundantes paralelos en historia de las religiones. Aquí se aplica a la superación de los enemigos. || CONSAGRARÁS AL ANATEMA: hebr. *ḥérem,* ejecutado contra el enemigo y sus bienes después de la guerra santa; el término en su origen pertenece al ritual de la guerra santa pero después pasó a formar parte del vocabulario general de culto con el sentido de «dedicado a Yahveh». En la práctica todos los seres vivos debían ser arrasados, la ciudad quemada, y los objetos de metal consagrados a Yahveh (cf. Jos 6,18-24 y De Vaux, *Les institutions de l'ancient Testament).*
14 JUNTAOS POR ESCUADRONES, *¡oh soldados!:* es expresión muy diversamente interpretada; V traduce: «serás destruida, hija de ladrón»; G «Va a ser cerrada con cerradura la hija...»; otros, «hazte incisiones, hija de tropa» o «desgárrate (o rasgúñate), ¡oh hija del asalto!»; e.d., «¡oh asediada!», «apriétate, hija de opresión (u opresora)», etc. Hoonacker corrige H: «rodéate (otros, «estás rodeada») de un muro, Bet Gader» Kit lee—en vez de *soldados* (lit. «hija de tropa»)— el infinitivo del verbo anterior: «reunir reúnete por escuadrones». El H ofrece una paranomasia entre las dos palabras que comentamos, como luego entre vara *(šebeṭ)* y juez *(šofeṭ).*
14-5,4 Tras la descripción de la desesperada situación presente anuncia la liberación futura. Su terminología es característica de la tradición davídica (cf. Willis, VT 1968).

5 1 Profecía del rey mesiánico y del destino de Israel entre las naciones. Cf. Is 11. || FIGURAR: o destacar. || CLANES familias; Zorell, «regiones, kiliarkías». || Miqueas vaticina el futuro nacimiento del libertador de Israel en Belén 'Efratah (e.d., la fructífera, así llamada en Gé 48,7; cf. Rt 4,11); e.d., del Mesías, según el Targum. Tal vez esta frase dio origen a la doctrina judía tardía de que el Mesías existía en el espíritu de Dios desde tiempo inmemorial; cf. también Mt 2,6. || ME SALDRÁ: algs. l. «saldrá *para Yahveh*».
3 SE ASENTARÁN: o morarán tranquilos en su país; V «se convertirán».
4 EL SERÁ LA PAZ: traerá la paz que sin El no existe. Cathcart (Bib 1968) a base del uso del pronombre demostrativo en fenicio y ugarítico da la versión: «*Y será El de la paz*» || SIETE... OCHO: estas cifras en progresión, para indicar que no faltará un número considerable de caudillos, es frase proverbial (cf. Am 1,3); el uso de tales gradaciones numéricas tiene su paralelo en fenicio y en ugarítico (Cathcart, *op. cit.).* || PRÍNCIPES DEL PUEBLO: lit. *príncipes o conductores de los hombres;* otros, «princ. hermanos».

[6] Entonces será el resto de Jacob | en medio de pueblos numerosos
como rocío procedente de Yahveh, | cual lluvia sobre la hierba,
que no espera en el hombre | ni guarda [nada] de los humanos.
[7] Y será el resto de Jacob entre las naciones, | en medio de pueblos numerosos,
como león entre las bestias de la selva, |
cual cachorro de león entre los hatos de ganado menor,
que si pasa, y pisotea, | y dilacera, no hay quien salve.
[8] Se alzará tu mano sobre tus adversarios | y todos tus enemigos serán exterminados.
[9] Y sucederá en aquel día—oráculo de Yahveh—
que exterminaré tus caballos de en medio de ti | y destruiré tus carros;
[10] y exterminaré las ciudades de tu país | y arrasaré todas tus fortalezas;
[11] y exterminaré de tu mano las hechicerías | y no tendrás ya adivinos;
[12] y exterminaré tus estatuas | y tus *maṣṣebás* de en medio de ti
y no te prosternarás más | ante la obra de tus manos.
[13] Y arrancaré tus *aserás* de en medio de ti | y aniquilaré tus ciudades[c]. *
[14] Pues ejecutaré con ira y furor | venganza de las naciones que no hayan obedecido.

Querella de Yahveh contra Israel y Jerusalén

6 [1] Escuchad, por favor, | lo que[a] Yahveh dice:
¡Levántate y pleitea con las montañas | y oigan las colinas tu voz!
[2] ¡Escuchad, montañas, la querella de Yahveh, | y *prestad oído*[b], fundamentos de la tierra!
Pues Yahveh tiene querella con su pueblo | y con Israel quiere polemizar.
[3] Pueblo mío, ¿qué te he hecho | o en qué te he molestado? Respóndeme. *
[4] En verdad te saqué de tierra de Egipto, | y de la casa de esclavitud te redimí,
y envié a tu frente a Moisés, | Aarón y María. *
[5] Pueblo mío, recuerda, por favor, lo que tramaba | Balaq, rey de Mo'ab,
y lo que le contestó | Balam, hijo de B[e]'or,
[c]... desde Šiṭṭim a Gilgal,
a fin de que reconozcas[d] las acciones misericordiosas de Yahveh. *
[6] «¿Con qué me presentaré a Yahveh | y me encorvaré ante el Dios de lo alto?
¿Me presentaré acaso con holocaustos, | con terneros añales? *
[7] ¿Acaso se complacerá Yahveh en miles de carneros, | en miríadas de torrentes de aceite?
¿Entregaré mi primogénito por mi prevaricación? |
¿El fruto de mi vientre por el pecado de mi alma?» *
[8] El te ha indicado, ¡oh hombre!, lo que es bueno, | y lo que Yahveh reclama de ti:
no otra cosa sino hacer justicia, | amar la piedad | y caminar cuidadosamente con tu Dios. *
[9] ¡Oigo a Yahveh!: clama a la ciudad | [e]—y es cordura temer tu Nombre[e].
¡Escuchad, tribu y quien la ha emplazado! [f] *
[10] *¿Puedo soportar*[g] en la casa del impío[h] tesoros de iniquidad, |
y un *'efah* escaso, abominable? *
[11] ¿Acaso *daré por justa*[i] la balanza inicua | y la bolsa de pesas fraudulentas?
[12] Pues los ricos de aquella [ciudad] se llenaron de violencia, | y sus habitantes hablan mentira,
y su lengua es engañosa en su boca.
[13] Y así yo también *he comenzado*[j] a herirte | y asolarte por tus pecados.
[14] Comerás y no te hartarás, | y el hambre te devorará interiormente;

6: [a] Kit l c G *la palabra que]* [b] así c Kit; H cabe interpretarlo «y *los perdurables* (o inmutables) fund. de la t.»] [c] falta algo: «reconoce (o recuerda tu paso» o algo similar] [d] H lit *reconocer*, que Kit corrig c G *reconozcáis]* [e-e] se juzga prb adic] [f] o *congregado*: Kit (cf GT) l «y *consejo de la ciudad*»] [g] así (o *puedo olvidar)* c Kit (cf La 3,17); H lit (cf V) *aún hay (el fuego) ?]* [h] algs corrig «la casa del imp.» y l «un *bat* falso»; Kit lo cree «prb add»] [i] c V (cf Kit); H *seré puro]* [j] Kit c G[a]ThSV; H *hice enfermar]* [k] así Kit c ThGSV; H *se observan]* [l] así Kit c G; H *mi pueblo.*

13 'ĂŠERÁS: árboles sagrados o postes del culto idolátrico. Era una práctica cultual cananea adoptada en algunos momentos por los israelitas pese a la prohibición de De 16,21.

6 1 Ejemplo de *rib* o disputa en el marco judicial entre Yahveh y su pueblo. Cf. De 25,19. || PLEITEA CON LAS MONTAÑAS: acude a ellas como a testigos.
3 El recurso a la historia por parte de Yahveh está lleno de ternura.
4 Según la interpretación del Targum, Moisés para enseñar la religión y la Ley, Aarón para mostrar el camino del perdón, y María para instruir a las mujeres.
5 BALAQ... BALAM: cf. Nú 22-24. || DESDE ŠITTIM A GILGAL: Šiṭṭim, último campamento antes de cruzar el Jordán; Gilgal, el primero del otro lado del río (cf. Jos 3,1; 4,19).
6 ¿CON QUÉ ME PRESENTARÉ...? Es Israel quien habla.
7 MI PRIMOGÉNITO: cf. 2 Re 21,6. Algunos autores colocan este oráculo 6-7 en tiempos de Manasés por poner en conexión el sacrificio del primogénito con la adoración a Molok. Pero más bien parecen preguntas retóricas que alusión a prácticas del tiempo de Oseas.
8 ACCIONES MISERICORDIOSAS: o bien, *justicias*. || CUIDADOSAMENTE: o con circunspección (cf. Thomas); también, *humildemente*.
9 OIGO A: lit. «¡la voz de Yahveh!» || EMPLAZADO: o congregado. Las interpretaciones divergen.
10 DE INIQUIDAD: e.d., inicuamente adquiridos.

apartarás [bienes] y no los salvarás, | y lo que salves lo entregaré a la espada. *
[15] Tú sembrarás, y no segarás;
tú pisarás la aceituna, y no te ungirás de óleo; | y el mosto, y no beberás vino. *
[16] *Observaste* [k] los estatutos de Omrí | y toda práctica de la casa de Ajab, |
y te condujiste según sus designios,
de suerte que Yo te abandonase a la devastación, | y a tus moradores al escarnio,
y hayáis de soportar el oprobio de *los pueblos* [l]. *

Lamentación de Israel. El retorno de los desterrados y súplica a Yahveh

7 [1] ¡Ay de mí!, que he venido a ser cual los frutos recogidos en otoño [a], |
como rebusco tras la vendimia:
no hay un racimo para comer; una albacora | ansía mi alma. *
[2] Ha desparecido de la tierra el piadoso, | no existe hombre recto en la humanidad;
todos acechan la sangre, | unos a otros se tienden la red.
[3] *Sus* [b] manos están prontas a hacer lo malo | a la perfección; el príncipe exige,
y el juez asimismo, cohecho, | el magnate manifiesta la codicia de su alma,
y así lo traman. * |
[4] El mejor de ellos es como una zarza; | el más recto [es peor] que seto de espinos.
El día [anunciado por] tus centinelas, el de *su* [c] castigo, llega; | ahora será su turbación.
[5] No creáis en compañero, | no confiéis en amigo;
de la que se acuesta en tu seno | guarda las puertas de tu boca.
[6] Porque el hijo insulta al padre, | la hija se alza contra su madre,
la nuera contra su suegra; | enemigos del hombre son sus propios familiares.
[7] Mas yo en Yahveh clavaré mi vista, | esperaré en el Dios de mi salvación; |
me escuchará mi Dios.
[8] No te alegres de mi suerte, ¡oh enemiga mía!; | pues si caí, me levantaré,
porque si moro en tinieblas, | Yahveh será mi luz. *
[9] Soportaré el enojo de Yahveh, | ya que he pecado contra El,
hasta que juzgue mi causa | y me haga justicia;
me saque a la luz | y su justicia yo complete.
[10] Cuando lo vea mi enemiga, | la cubrirá la confusión,
ella, que me decía: | «¿Dónde está Yahveh, tu Dios?»
Mis ojos la contemplarán | cuando sea pisoteada como el fango de las calles.
[11] Llegará el día de reconstruir tus muros; | en aquel día el plazo [d] se alejará. *
[12] Aquel día hasta ti *llegarán* [e] | desde Asiria *hasta* [f] Egipto
y desde Egipto hasta el río, | de mar a mar y de montaña a montaña. *
[13] Y el país será reducido a desolación, | a causa de sus habitantes, debido a sus fechorías.
[14] Apacienta a tu pueblo con tu cayado, | el rebaño de tu herencia,
que habita solitario en el bosque | en medio del Carmelo
paciendo en el Bašán y Galaad cual en los días de antaño. *

7: [a] mlt l c GSV «cual *quien recoge frutos* en ot.»; Kit l «*cosecha* de ot.»] [b] así Kit c G; H «*las dos* manos»] [c] as prb; H *tu]* [d] así H *el tiempo fijado* para la reconstrucción de los muros; sentido y texto dudosos, y otros corrig e interpretan «*tu* frontera se ensanchará», refiriéndolo a un reflorecer de Israel; las vers antigs prefieren otros sentidos de *ḥoq*, así V «lex»] [e] así Kit c G^{bba}; H *llegará* (= ¿se llegará?)] [f] c Kit *(y hasta)*; H *y las ciudades de]* [g-g] adic según Kit] [h] así prb c VG (cf Kit); H *arrojarás]* [i] así Kit c GSV (cf Weiss (Leš 1962); H *sus*.

14 Hambre: así quizá, por el contexto; G «oscurecimiento», S «dysenteria», V Ben 'Ezra y Qimḥí, «humiliatio»; T y Raši, «enfermedad»; otros, «abatimiento», «suciedad», etc. Las versiones modernas varían mucho, modificando diversamente H. || El v., según Gese (VT 1962) es ej. de amenaza que queda realzada haciendo recaer otra análoga sobre una excepción a la cual, empero, en la amenaza no se la considera posible.
15 Pisarás la aceituna: es la única mención de esta práctica en el AT. El mejor aceite se producía por medio del molino (cf. Ex 27,20).
16 Los estatutos de Omrí: según 2 Re 16,25, este rey fue peor que sus predecesores; y siguiendo a tal modelo, cayó Israel en la más abominable idolatría.

7 1 Albacora: más dulce que los higos (cf. Os 9,10).
3 Están prontas: o son diestras. Cf. V «el mal que sus manos ejecutan lo llaman bien: el príncipe.. ». || El príncipe: o bien, el funcionario exige pago (otros, *cosa grande)*, etc. || Lo traman: e.d., así urden sus tramas codiciosas. Desde luego, los vv.3 y 4 aparecen hoy poco diáfanos y se proponen múltiples correcciones (cf. Kit).
8 No te alegres: dice Israel a Asiria y aun a 'Ĕdom y Babilonia.
11 El sentido del v. suele decirse que alude a la reconstrucción de la ciudad santa y al ensanchamiento de los límites del país; mas el contexto no apoya bien esta interpretación. Cf. nota crítica y v.13 en que hay nueva amenaza de castigo y otra invasión extranjera. Por eso, cabe referir el v.11 (y asimismo 12 y 13) a la nación enemiga de Israel (?)
12 Miqueas vaticina aquí la vuelta del destierro, acompañada de la conversión, de los pueblos enemigos al Dios de Israel. || Hasta el río: e.d., el Eufrates.
14 Que habita: para Eissfeldt (ZDMG 1962) aquí como en De 33,16 *šokᵉni* se refiere a Yahveh, y el Carmelo a la montaña, de modo que deja entrever un lenguaje para Dios procedente del reino del Norte y que probablemente este salmo surgiría como canto penitencial después del 732 ó 722 a.C. || Bašán y Galaad: ocupados por Teglatfalasar III en 734. || En medio del Carmelo: otros prefieren verter «en medio de un campo feraz»; pero J. Dus (ZDMG 1965) cree que este salmo de Miqueas fue compuesto tras la batalla de 'Eben 'Ezer cuando el Arca fue llevada cautiva a la tierra filistea (cf. 1 Sam 4).

[15] Como en los días de tu salida | del país de Egipto, | le haré ver prodigios. *
[16] Lo verán las gentes y se avergonzarán | con todo su poderío;
pondrán la mano sobre la boca, | sus oídos quedarán sordos;
[17] lamerán el polvo cual la serpiente, | como los reptiles de la tierra,
saldrán espantados de sus escondrijos; |
[g]hacia Yahveh, nuestro Dios [g], volverán temblando, | y tendrán miedo de ti.
[18] ¿Qué *'El* hay como Tú, que quite la iniquidad |
y pase por alto la prevaricación [g]al resto de su herencia [g]?
No mantendrá por siempre su cólera, | porque gusta de la compasión.
[19] Volverá a compadecerse de nosotros, | hollará nuestras iniquidades
y *arrojará* [h] en las profundidades del mar | todos *nuestros* [i] pecados.
[20] Dispensarás fidelidad a Jacob, | misericordia a Abraham,
lo que juraste a nuestros padres | desde tiempos remotos.

15 El Exodo es citado en todo el AT, como ejemplo por excelencia de intervención divina, en favor de Israel.

VII. NAHUM

Natural de 'Elqôš, localidad desconocida, tiene un oráculo (massá') *contra Nínive. Por datos internos del libro mismo se puede inducir que éste fue escrito entre los años 663 y 612 a.C., año este último en que fue conquistada Nínive. El libro se abre con un himno alfabético que llega hasta la* mem; *difiere del resto de los dichos en forma y contenido, de manera que no parece del mismo autor, pero pudo ser insertado por el mismo Nahum, ya que queda interrumpido allí donde comienza la temática de los dichos proféticos. El salmo funciona como himno introductorio y los dichos parece que forman una unidad con la fórmula de liturgia profética (imitación del culto) triplemente repetida.*

Para Humbert y Selling el libro es una liturgia de acción de gracias con ocasión de la caída de Nínive, recitada en el Templo de Jerusalén en el festival del año nuevo. Para A. Haldar es una obra religioso-política producida por un círculo político de Jerusalén contra Nínive, en la que se equipara al enemigo político con los enemigos cultuales y mitológicos. La triple liturgia profética se puede dividir según Fohrer como sigue: a) *Promesa para Judá (1,12-13), proclamación de un festival con motivación del mismo (2,1) y motivación final (2,3), que podría considerarse como respuesta de la asamblea;* b) *amenaza acompañada de motivación contra Nínive (1,10-11,14), informe de una visión y audición (2,2.4-11), treno burlesco y nueva amenaza (2,12-14);* c) *amenaza contra Nínive en boca de Yahveh y treno burlesco (3,1-7), para terminar con una amenaza y treno burlescos contra Nínive (3,8-19).*

El pensamiento de Nahum muestra puntos de vista típicamente proféticos como el reconocimiento de Yahveh como Señor de todas las naciones, el ver en Asiria el instrumento de castigo de Judá, etc. Es un representante de la profecía optimista con fuerte nacionalismo dominado por el elemento cultual. Sorprende la mofa morbosa de 3,8-17, pasaje en que no se menciona a Dios y la venganza hasta la destrucción de los niños enemigos (3,10).

Recientemente se han descubierto en Qumrán nuevos testimonios del texto de Nahum que incluyen el Pešer *o Comentario de Nahum (4QpNah).*

N. F. M.

La ira vengadora de Yahveh contra Nínive

א **1** [1] Oráculo sobre Nínive. Libro de la visión de Nahum de 'Elqôš. *
[2] *'El* celoso y vengador es Yahveh, | vengador es Yahveh e iracundo,
vengador es Yahveh de sus adversarios | y guarda rencor contra sus enemigos. *

1: [a-a] adic para Kit] [b-b] Kit l *su ira ¿quién mantendrá ante El?]* [c] *para quienes esperan en El* añade G] [d] c Kit H *y conoce]* [e] c Kit; H *el lugar de ella* (Nínive)] [f] algs corrig *arroja* (cf Kit)] [g] l plur; H *pasará* c waw caído por haplogr.

1 1 NAHUM: el nombre aparece sólo aquí de todo el AT, aunque hay otros nombres de la misma raíz, como Nehemías, Mᵉnaḥem (2 Re 15,14). Está atestiguado además en las inscripciones semíticas noroccidentales. Probablemente no se trata del nombre del profeta autor del libro, sino que se le atribuyó después por el contenido de sus oráculos, ya que significa «lleno de consuelo». El acróstico alfabético está imperfectamente conservado, sobre todo a partir de la letra *lámed*. Muchos críticos trasladan varios vv. de lugar. Hemos optado por seguir el orden de H y V.

2 VENGADOR: cf. Ex 20,5; 34,14 y De 32,21. || GUARDE RENCOR: lit. «dueño *(ba'al)* de ira». En este v. aparecen com

[3] [a]Yahveh es paciente y de gran potencia, | pero dejar no deja a nadie impune. Yahveh[a].
ב En el huracán y la tempestad tiene su ruta, |
y las nubes son el polvo de sus pies. *
ג [4] Increpa al mar y lo deja enjuto | y todos los ríos seca;
ד languidecen el Bašán y el Carmelo | y las flores del Líbano se marchitan.
ה [5] Las montañas tiemblan ante El | y las colinas se estremecen;
ו la tierra se alza a su presencia | y el orbe y cuantos en él habitan. *
ז [6] [b]Ante su ira, ¿quién puede mantenerse? | Y ¿quién resistirá al ardor de su cólera?
ח Su furor se derrama como fuego | y las rocas se hienden ante El.
ט [7] Bueno es Yahveh[c], | como fortaleza en día de angustia;
י *Yahveh conoce*[d] a quienes se acogen a El. * | [8] Pero con inundación impetuosa
כ causará exterminio en *sus adversarios*[e] | y a sus enemigos persigue[f] en las tinieblas. *
מ [9] ¿Qué tramáis contra Yahveh? | El va a producir completo estrago,
ל no se alzará dos veces la angustia. * |
[10] Pues, aunque sean como espinos enmarañados
ס empapados en su embriaguez, | serán devorados por completo cual paja seca. *
[11] De ti ha salido quien maquina | el mal contra Yahveh,
el que fragua perversidades. *
[12] Así dice Yahveh: Aunque estén en pleno vigor y sean tan numerosos, aun así serán cortados y pasarán[g]. Aunque te he humillado, no te humillaré más. *
ע [13] Y ahora quebraré su yugo de sobre ti | y tus cadenas romperé.
צ [14] Ha decretado | contra ti: Yahveh
«No habrá posteridad de tu nombre; |
exterminaré de la casa de tus dioses | imagen esculpida e ídolo fundido, |
y prepararé tu tumba, porque eres vil». *

Asalto de Nínive

2 [1] Ve ahí sobre las montañas los pies | [a]del albriciador, de quien proclama la paz[a].
Celebra, ¡oh Judá!, tus fiestas, | cumple tus votos;
pues no tornará a pasar por ti el perverso, | ha sido exterminado por completo.
[2] [b]Sube contra ti un destructor; | guarda la fortificación,
vigila el camino, cíñete los lomos, | refuerza bien tu poder. *
[3] Pues Yahveh restablecerá la gloria de Jacob, | así como la gloria de Israel,
porque devastadores la habían devastado | y destruido sus sarmientos. *
[4] El escudo de sus guerreros es rojo, | soldados que visten de escarlata;
entre un fuego de planchas de acero están los carros de guerra, |
en el día en que se aprestan a la campaña,
y blándense los abetos [de las lanzas][c]. * |

2: [a-a] Kit l sólo *el portador de paz]* [b] Alg anota «v2 post v3 trsp», otros tras 1,13] [c] Kit l c GS *los caballos* (se estremecen temblorosos; otros «están adornados»); otros «*y los jinetes* se lanzan corriendo locamente» (Bibl. Bonn)] [d] prps diversas correcciones a H; *espolea a, son convocados* sus héroes, etc (cf Kit)] [e] o bien *[ante] cuyas aguas se huye* (Saggs «sus aguas han puesto en confusión a los fugitivos») (cf GV y Kit); H dice lit: *de los días de ella y ellos huyen* (?)] [f] *dicen* (o *les gritan)* ins Kit] [g] así prb; H *el pastizal]* [h] así quizá c Kit c GSV; H *leona* que pudiera mantenerse traduciendo: «adonde acudían el león, la leona y el cachorro...»] [i] así H; prps *tu espesura* o matorral (cf Kit), etc.

apelativos de Yahveh los dos nombres cananeos de la divinidad ('El y Ba'al), cf. K. J. Cathcart, *Nahum in the Light of Northwest Semitic*, 1973, 40.

[3] Cf. Is 29,6 y Sal 83,16 y Za 9,14. Según M. Pope el culto antiguo al dios del tiempo explica la conexión de la teofanía con la tormenta y otros fenómenos meteorológicos.

[5] SE ESTREMECEN: se conmueven o tiemblan; también «se disuelven» o «derriten». || ALZASE: o también «clama», eleva (su voz). Kit corrige H.

[7] BUENO ES...: Dahood (Bib 1964) interpreta el *l*ᵉ como comparativo a partir del ugarítico y traduce «Mejor es Yahveh que fortaleza...».

[8] PERSEGUIRÁN EN LAS TINIEBLAS: otros prefieren *perseguirán las tinieblas*. Hoonacker: «Cuando la tormenta hace estragos, El los protege, El consuma la ruina de aquellos que le resisten».

[9] NO SE ALZARÁ...: Otros prefieren corregir H de varios modos (cf. Kit). Hoonacker lee: «El consuma la ruina, El no se levanta dos veces contra sus adversarios»; otros, «no se levantarán dos veces sus adversarios».

[10] El v. como el siguiente es oscuro y parece mal conservado; prps. varias correcciones y versiones divergentes. Así Bibl. Bonn, v.gr.: «Pues *como zarzal* de espinos están íntimamente trabados...» La traducción que damos no está lejos de V.

[11] EL QUE FRAGUA: Cathcart, *op. cit.* traduce «uno que es consejero de Belial». Belial lo hace derivar W. Thomas de la raíz *bala'* = tragar.

[12] El v. se ha conservado mal. Damos una versión que sigue a H y V; prps. múltiples correcciones (cf. Kit) y se han dado interpretaciones muy diferentes.

[14] PREPARARÉ: H se corrige de varios modos: «voy a fijar tu tumba, porque eres repudiado» (Bibl. Bonn); «devasto *tu interior*, porque estás maldito» (Bibl. Tub.); Cathcart, *op. cit.* «devastaré tu tumba».

2 [2] CONTRA TI: e. d., contra Nínive. || CÍÑETE LOS LOMOS: aconseja irónicamente que se preparen para la lucha.
[3] LA GLORIA: e. d., la prosperidad.
[4] EL ESCUDO: describe el profeta el aspecto del ejército que avanza contra Nínive. || APARECEN: Kit l. «son *como* fuego de *antorchas*». || LOS ABETOS: o cipreses de las lanzas y otras armas arrojadizas son blandidos (Ferrara: «atosigadas» o envenenadas).

5 Corren furiosamente por las calles los carros,
se precipitan por las plazas; | semejan antorchas encendidas,
zigzaguean como relámpagos. | 6 Se acuerda de[d] sus héroes,
tropiezan en su marcha; | corren apresuradamente a la muralla, se dispone el mantelete; *
7 las compuertas de los ríos se abren | y el palacio se tambalea; *
8 y es la reina descubierta y deportada, | y sus criadas gimen
imitando el zureo de palomas; | golpean sus pechos. *
9 Nínive es como alberca de aguas, | *cuyas aguas se escapan*[e].
« ¡Deteneos, deteneos !»[f]; | mas nadie se vuelve.
10 ¡Saquead la plata, saquead el oro ! | El ajuar no tiene fin,
una fortuna | en toda suerte de objetos preciosos.
11 [Hay] vacío, expolio, devastación, | corazones derretidos de pavor y temblor de rodillas,
y estremecimiento en todos los lomos, | y los rostros de todos se sonrojan. *
12 ¿Dónde está [ahora] la guarida de los leones | y *el cubil*[g] de los leoncillos,
adonde iba el león *a recogerse*[h] | [y] el cachorro de león, sin que nadie los inquietase?
13 El león dilaceraba la presa con arreglo a sus cachorros | y la estrangulaba para sus leonas,
y henchía de botín sus escondrijos, | y sus cubiles de carne trifa. *
14 Heme aquí contra ti, | —oráculo de Yahveh Ṣ^{e}ba'ot—;
quemaré reduciendo a humo *tus carros*[i], | y la espada devorará a tus leoncillos,
y arrancaré de la tierra tus presas, | y no se oirá más la voz de tus embajadores». *

Inminencia de la ruina de Nínive por sus crímenes

3 1 ¡Ay de la ciudad sanguinaria, | toda ella mentira,
llena de violencia ! | ¡No cesará la presa *en ella*[a] !
2 Oyese el chasquido del látigo, | estrépito de ruedas, | galopar de caballos,
saltar de carros, * | 3 la carga de la caballería,
el lampo de las espadas y el fulgor de las lanzas, |
la multitud de víctimas y la muchedumbre de muertos,
la infinidad de cadáveres, | en cuyos cuerpos se tropieza. *
4 A causa [todo ello] de multitud de prostituciones de la prostituta, |
de hermosa gracia, maestra en hechizos,
que con sus prostituciones embaucaba a las naciones | y con sus hechizos a los pueblos. *
5 Heme aquí contra ti—oráculo de Yahveh Ṣ^{e}ba'ot—; | Yo alzaré tus faldas hasta tu cara
y mostraré a las naciones tu desnudez | y a los reinos tu vergüenza;
6 y arrojaré sobre ti inmundicias, | te afrentaré; y te haré servir de espectáculo.
7 Y acaecerá que todo el que te vea huirá de ti y dirá:
¡Ha sido asolada Nínive ! | ¿Quién se condolerá de ella?
¿Dónde hallaré | para ti consoladores?
8 ¿Eres tú mejor que No-'Amón, | asentada entre los canales del Nilo,
circuida de aguas, cuyo baluarte era el mar, | *las aguas*[b] su muralla? *
9 Etiopía, como Egipto, era su fuerza sin límites;
Put y los libios eran tus[c] auxiliares.
10 También ella al destierro | marchó en cautiverio;
también sus niños fueron estrellados | en las esquinas de todas las calles;
y sobre sus nobles echaron suertes,

3: [a] ins Kit por razones métricas] [b] c Kit (cf V); H *«del lado del mar su mur.»]* [c] Kit c GS *sus]* [d-d] en H al fin del v.13 (cf Kit)] [e] c Kit; H *multiplicaste.*

6 SE ACUERDA...: parece significar que el rey asirio tratará en vano de rechazar el ataque.
7 LAS COMPUERTAS DE LOS RÍOS: e. d., la riada de tropas enemigas irrumpe. Para otros, las puertas de la muralla de Nín. que daban al Tigris y al Khoser. Jerónimo lo interpreta como «la multitud de habitantes de Nínive». || EL PALACIO O TEMPLO: para unos, sus habitantes, presa del pánico; según otros, el edificio mismo.
8 Este tipo de símiles sobre el lamento de la paloma se encuentra en la literatura más antigua del Oriente próximo cf. *Lamento de Istar* ANET 384; Lambert, BWL 36 etc. || DESCUBIERTA: o desnudada, o bien, *llevada*.
El sentido del v. se nos escapa hoy, pues H está crrp. Nótese esta versión moderna y discutible de Saggs (JTS 1969) «habiéndose cubierto las compuertas de los ríos, el palacio comienza a derretirse, la(s) basa(s) de columna se disuelve(n) y se las llevan y sus marcos de puertas lanzan quejidos, con el ruido de los atacantes martillando en medio de ellos...» No menos conjetural es nuestra versión con quienes ven en v.8 a la *reina* o señora y sus esclavos o la diosa y las encargadas de su culto. Saggs comprueba además «coincidencias con informes sobre la caída de Nínive en Diodoro y Jenofonte».
11 SE SONROJAN: cf. Jl 2,6 y su nota.
13 TRIFÁ: e. d., dilacerada o despedazada por las fieras.
14 HEME AQUÍ: es Dios mismo quien dirige la destrucción de Nínive; El, a quien obedecen los ángeles y los astros y a quien nada le importa del poderío asirio.

3 2 SALTAR DE CARROS: nótese la aliteración y asonancia en hebreo *umerkabah meraqqedah*.
3 LA CARGA DE LA CABALLERÍA: otros, «corceles encabritados», «jinete que lanza su montura». || EN CUYOS CUERPOS SE TROPIEZA: lit. se tropieza en los cadáveres de ellos (cf. Kit).
4 MULTITUD DE PROSTITUCIONES: se refiere probablemente más que a los cultos idolátricos de Nínive, a las malas artes de que se valía esta nación para seducir y enlazar los pequeños estados próximos.
8 NO-'AMÓN: o No de 'Amón; la famosa Tebas, cuyo patrono era el dios 'Amón.

y todos sus magnates fueron aherrojados con cadenas.
[11] También tú serás embriagada, | serás absorbida;
también tú habrás de buscar | un refugio frente al enemigo. *
[12] Todas tus fortalezas son cual higueras | con albacoras:
si las sacuden, | caen en la boca de quien las ha de comer.
[13] He aquí que los de tu pueblo son en medio de ti [como] mujeres;
[d] el fuego ha devorado tus cerrojos [d];
han sido abiertas de par en par a tus enemigos | las puertas de tu país.
[14] Sácate agua para el asedio, | refuerza tus fortificaciones,
huella el barro y pisa la arcilla, | y toma el molde de hacer ladrillos.
[15] Allí te consumirá el fuego, | te tajará la espada, | te devorará como el *yéleq*; |
multiplícate como el *yéleq*, | multiplícate cual el *'arbeh*. *
[16] *Multiplica* [e] tus mercaderes | más que las estrellas del cielo; | y el *yéleq* mudó la piel y voló. *
[17] Tus guardianes son como el *'arbeh*, | y tus *ṭifsares* como las langostas,
que se posan sobre las cercas | en día frío;
sale el sol y huyen, | sin que se sepa el lugar donde han ido. *
[18] Se han dormido tus pastores, ¡oh rey de Asiria!; | tus héroes reposan.
tu pueblo está disperso por los montes | y no hay quien lo reúna. *
[19] No hay alivio para tu fractura, | tu herida es incurable;
todos cuantos oigan hablar de ti | batirán palmas por tu causa;
pues ¿sobre quién no descargó | tu maldad en todo tiempo? *

11 ABSORBIDA o dominada por el vino de la cólera divina. Otros, *serás la ocultada* o que se oculta.
15 YÉLEQ... 'ARBEH: cf. Jl 1,4, nota.
16 EL «YÉLEQ» MUDÓ LA PIEL...: o bien, *extendió sus alas;* otros interpretan: «desaparecerá como el *yéleq*, que despliega sus alas y vuela»; para otros es prb. adición.
17 GUARDIANES: más lit. «coronados»; Arragel «mayorales»; G «tropas irregulares». Era título de diversos cargos en Babilonia. || TIFSARES: voz sumeria con que se designaba entre los asirios ciertos cargos de orden civil y militar de diversa graduación.
18 SE HAN DORMIDO...: e. d., tus príncipes y grandes hombres han desaparecido muertos en guerra.
19 BATIRÁN PALMAS: aplaudirán la destrucción de la ciudad que oprimió al mundo entero.

VIII. HABACUC

Es un profeta profesional (nabi') *que dirige un oráculo contra las naciones. Asociado probablemente al Templo de Jerusalén (2,1.4), su nombre aparece citado además en el escrito deuterocanónico de Bel y el Dragón. El libro tuvo que ser compuesto después del 626 cuando los «caldeos» (los fundadores del imperio neobabilónico, cf. 1,5-11) hacen su aparición en la historia con la rebelión victoriosa de Nobopalasar, y antes de la caída del imperio asirio en 612; tal vez fue escrito antes del año 622, pues se deja sentir aún la opresión del gobierno asirio, cosa imposible después de la reforma de Josías en 621. Los estudios de léxico apuntan hacia esa misma época. En Qumrân ha aparecido un comentario a Habacuc (1QpHab) que sólo se ocupa de los capítulos 1 y 2. A pesar de ello la identidad de contenido y semejanza del lenguaje prueban que también el capítulo 3 fue escrito por el mismo autor; por diversas razones pudo desgajarse más tarde del libro.*

La mayoría de los especialistas coinciden en que Habacuc es una liturgia profética: 1 y 2 son una imitación profética de una liturgia en la que alternan lamentaciones y oráculos de Yahveh. Respecto a los problemas más debatidos para la interpretación del libro—quiénes son los «caldeos» y la identificación del «hombre constantemente amenazado»—parece que hay que preferir frente a las múltiples hipótesis propuestas (persas, seléucidas, griegos de Alejandro, o un poder demoníaco enviado por Yahveh), la que menos violenta un texto bien atestiguado, es decir, que los caldeos son el imperio neobabilónico en gestación. El «hombre amenazado» parece referirse a los asirios a punto de ser destruidos por los babilonios que actúan como instrumento de Yahveh.

Habacuc es un profeta nacionalista pero no tan optimista como Nahúm. Mantiene su fe en un Dios que viene en ayuda de los injustamente maltratados, que posee poder para gobernar la historia y se sirve de las naciones como instrumentos de su voluntad. Para él Judá es el justo que vivirá por su fe *(2,4), frase citada por Pablo (Ro 1,17; Gá 3,11; Heb 10,37-38) para confirmar su teoría de la justificación.*

N. F. M.

Dios escoge al imperio babilonio para ejecutar a Judá

1 [1] Oráculo que tuvo en visión el profeta Habacuc. *

[2] [a] ¿Hasta cuándo, ¡oh Yahveh!, voy a pedir socorro | sin que Tú oigas;
clamaré a Ti: «¡Injusticia!», | sin que Tú salves? *
[3] ¿Por qué me muestras la iniquidad | y contemplas [indiferente] la fatiga?;
pues la violencia y la injusticia se hallan ante mí, | y nace la querella, y la discordia surge.
[4] Por eso está entumecida la ley | y el derecho no sale nunca a plaza;
pues el impío cerca al justo, | por eso sale conculcado el derecho. *
[5] Mirad a las gentes y observad, | y quedaréis maravillados y asombrados;
porque está para realizarse en vuestros días una obra | que no creeríais si se os refiriera. *
[6] Pues he aquí que voy a suscitar a los caldeos, | ese pueblo cruel y veloz
que recorre la amplitud de la tierra | para apoderarse de moradas que no le pertenecen.
[7] Es espantoso y terrible; | de él sólo [emanan] su derecho y su eminencia. [b] *
[8] Más ligeros que leopardos son sus caballos, | más vivaces que lobos de noche;
[c] y su caballería se expande | y sus jinetes vienen de lejos [c],
vuelan como águila que se precipita sobre la presa. * |
[9] Cada uno llega para entregarse a la violencia,
la avidez de su rostro es cual viento del este, | y recoge cautivos como arena. *
[10] El se mofa de los reyes | y los príncipes son una irrisión para él,
ríese él de toda fortaleza, | y amontona tierra y la conquista. *
[11] Entonces hay un cambio de viento | y cuando pasa, *él constituye* [d] a su fuerza como su dios. *
[12] ¿No eres Tú desde antiguo, ¡oh Yahveh!, | [e] mi Dios, mi Santo [e]? | ¡No *morirás* [f]!
¡Oh Yahveh!, para justicia has establecido [a este pueblo] |
y para castigar, ¡oh Roca!, lo has destinado. *
[13] Eres de ojos harto puros para mirar el mal | y no puedes contemplar la iniquidad.
¿Por qué miras a esos pérfidos | y callas cuando devora el impío al más justo que él [g];
[14] tratas a los hombres como a peces del mar, | cual reptiles que no tienen amo?
[15] A todos ellos sacó con el anzuelo, | los atrajo con su esparavel
y los recogió con su red barredera, | alegre y jubiloso de ellos. *
[16] Por eso ofrece sacrificios a su esparavel | y quema incienso a su barredera;
porque gracias a ellos su porción es pingüe | y su comida suculenta. *
[17] Debido a eso vaciará su esparavel [h] | y matará de continuo a los pueblos [i] sin compasión.

1: [a] algs trpn vv2-4 post v17] [b] algs corrig H; Kit cree «prb dl» *y su eminencia* o grandeza] [c-c] texto dudoso (incluso en M); H cabe verter «sus jinetes galopan» o aumentan...; para Bosshard (VT, 1969) el texto primitivo pudiera ser «y galopa (o se expande) su caballería (sus jinetes), se despliega (o despliegan) desde lejos», omitiendo *llegan]* [d] así c algs a base de M; H «y culpable» o «y es culp.»] [e-e] Kit l *Dios de mi santidad* o mi santo Dios] [f] c Kit; H *moriremos]* [g] así H (V); Kit c GS *al justo]* [h] algs l c M *espada]* [i] Humbert l *peces*.

1 1 ORÁCULO... VISIÓN: las dos mismas palabras se emplean en Is 13,1.
2 El problema de por qué sufre el inocente y prospera el culpable aparece con frecuencia en los salmos. Según el Talmud fue objeto de discusión ya entre Dios y Moisés.
4 ESTÁ ENTUMECIDA LA LEY: al no ser observada. G lee distinto y traduce «está dispersa».
5 LAS GENTES: G «los despreciadores».
6 CALDEOS: G «los luchadores» (del hebr. *gibborim)*.
7 DE ÉL EMANAN: que cabe interpretar: «no tiene más ley que su orgullosa voluntad» o ambición.
8 VIVACES: o agudos, agresivos; GV «veloces». || DE NOCHE: o también *del desierto*. || SOBRE LA PRESA: más lit. para comer o devorar.
9 LA AVIDEZ CUAL VIENTO D. ESTE: texto e interpretación dudosos; cabe traducir «la avidez de su rostro (o sus ávidas miradas) dirígense hacia adelante (o hacia el este»; algs. interpretan «precede a su rostro un viento del este». || RECOGE: e. d., el pueblo caldeo, según el contexto.
10 AMONTONA TIERRA Y LA CONQUISTA: alza terraplenes y se apodera de las fortalezas .
11 HAY UN CAMBIO...: así c. J. Reider. Cabría traducir «entonces cambia <como> el viento y pasa por él const....» G vierte 11b «y pasará y aplacará. Esta es la fuerza para mi Dios.»
12 NO MORIRÁS: cf. nota crítica. Este pasaje es uno de los dieciocho *Tiqqune Sof[e]rim* enumerados por los rabinos, e. d., correcciones de los escribas para evitar expresiones que pudieran parecer blasfemas: aquí la mera sugerencia de mortalidad en relación con Dios.
15 A TODOS ELLOS: las imágenes recuerdan los medios de los caldeos para subyugar a las naciones. Imágenes semejantes pueden verse en Je 16,16.
16 A SU ESPARAVEL: la antigua tradición judía interpretó el pasaje como alusión a tropas que ofrecen sacrificios a sus armas y consideran sus estandartes cual divinidades. Cf. también Heródoto IV, 59-60 en donde cuenta de los escitas que ofrecían sacrificio anual de ovejas y caballos a una espada como símbolo de Ares, el dios de la guerra.

Sobre el triunfo momentáneo de la injusticia

2 [1] Sobre mi puesto de guardia me colocaré, | y estaré en pie sobre la fortaleza,
me mantendré alerta para ver qué me dice El | y qué *responderá* [a] a mi querella. *
[2] Y me contestó Yahveh, y dijo: | «Escribe la visión
y consígnalo sobre las tablillas, | para que corra quien lo lea; *
[3] pues es todavía visión a largo plazo, | pero corre al cumplimiento y no fallará;
si tarda, espérala, | porque en verdad ha de acontecer, no se retrasará».
[4] He aquí que en el hombre eminente su alma está engreída [b], | pero el justo vivirá por su fe. *
[5] Pero ¡cuánto más traidor es el vino! [c]; | es varón jactancioso e incansable [d]
que ensancha como el *šᵉ'ol* sus fauces | y es como la muerte, insaciable;
y juntaría en torno a sí a todas las naciones, | congregaría a su alrededor a todos los pueblos. *
[6] ¿Acaso todos éstos no le han de hacer objeto de proverbio, |
y le [dirigirán] una sátira con adivinanzas? | [e] Y se dirá [e]:

¡Ay de quien multiplica lo que no es suyo (¿hasta cuándo?) | y acumula sobre sí prendas! *
[7] ¿No se alzarán acaso de súbito tus usureros | y se despertarán tus opresores,
y serás de ellos presa? *
[8] Por cuanto tú has expoliado a muchas naciones, | todo el resto de los pueblos te despojarán,
por la sangre humana [vertida] y la violencia hecha al país, |
a la ciudad y a cuantos en ella habitan.

[9] ¡Ay de quienes ganan ganancia ilícita para su casa,
poniendo su nido en alto | para librarse de la garra del mal!
[10] Has tramado la ignominia para tu casa, |
aniquilando a muchos pueblos, | contra ti mismo pecas,
[11] pues la piedra clamará desde el muro | y la viga desde el maderamen le responderá. *

[12] ¡Ay de quien edifica una villa en la sangre | y funda una ciudad en la iniquidad!
[13] [e] ¿Acaso no procede esto de Yahveh Ṣᵉba'ot [e],
que se fatiguen las gentes por el fuego, | y los pueblos se agoten por nada?;
[14] [f] pues la tierra habrá de henchirse de conocimiento de la gloria de Yahveh |
como las aguas cubren la mar [f].

[15] ¡Ay del que da a beber a su prójimo | *del fluir de la ponzoña* [g] y, además, lo embriaga
para contemplar sus desnudeces! *
[16] Estás más saturado de ignominia que de gloria. | Bebe también tú y desnúdate;
seguramente se volcará sobre ti el cáliz de la diestra de Yahveh | y el oprobio sobre tu gloria. *
[17] Pues la violencia hecha al Líbano te cubrirá | y la devastación de las bestias *te* [h] aterrará
por la sangre humana [vertida] y la violencia hecha al país, |
a la ciudad y a cuantos en ella habitan. *
[18] [i] ¿De qué sirve una escultura para que la entalle su artífice, |
una imagen de fundición o un oráculo falaz
para que su *artífice* [j] confíe en ella, | fabricando ídolos mudos? *

[19] ¡Ay de quien dice al leño: «¡Despierta!»; | a la piedra muda: «¡Despabila!» !
[l] ¿Podrá dar un oráculo? [l]
He aquí que está cubierta de oro y plata, | pero no existe el menor aliento en su interior. *
[20] ¡Mas Yahveh está en su santo Templo; | calle a su presencia toda la tierra!

2: [a] así Kit; H *responderé]* [b] así cree era el texto original Soutwell (JTS 1968); H más bien dice *no tiene en sí el alma rectamente dispuesta;* Brownlee proponía en 1963 (JBL) para los vv4-5: «He aquí que el malo es orgulloso, su alma no es humilde dentro de él. Aunque sea presuntuoso y desleal, el hombre arrogante no sobrevivirá; pero el justo por su fidelidad vivirá»] [c] algs entienden la discutible oración como un paréntesis o una glosa marginal; cabría también traducir «aunque también el vino es traidor»; otros prefieren corregir H: «aunque sea *presuntuoso* y desleal» (Brownlee), «*las riquezas* ciertamente engañan al varón altanero...», etc] [d] vocablo inseguro: algs corrig *no logrará reposo,* o modifican puntuación y texto vertiendo: «El varón j. e incans. ensancha...»] [e-e] adic Kit (cf 51,58)] [f-f] adiccf Is 11,9 (Kit)] [g] c Reider; H lit *mezclando tu cólera;* otros corrig más ampl. 15*b*] [h] así Kit c GS; H *los]* [i] «v18 post v19 trsp» (Kit)] [j] corregs. H c Kit] [l-l] glosa, indica Kit.

2 [1] Sobre LA FORTALEZA: e. d., mi fortaleza. Se toma en sentido figurado.
[2] PARA QUE CORRA: e. d., según J. Marshall Holt (JBL 1964) «vaya corriendo a cumplir la misión o tarea asignada». Así mejor que la versión «para que pueda leerse de corrido». Además está apoyado por GV.
[4-5] El H. EMINENTE: o también engreído, osado...; e. d., Nebupalassar. || TRAIDOR... EL VINO: J. Reider (VT 1954) lo cree alusión al poderoso Nebukadrezzar, viendo en H un juego de letras referente a esos nombres propios. || INCANSABLE: voc. inseguro, que otros interpretan: *no descansa* o permanece; o *inquieto, adverso..., no logra su meta* (cf. n. crítica).
[4] EL JUSTO VIVIRÁ POR SU FE: la palabra hebrea *'ĕmunah* significa «firmeza, fidelidad» (cf. Ex 17,12, aplicada a las manos extendidas de Moisés). El Talmud *(Makkot* 23b) recoge la observación de Rabí Simlai según el cual «Moisés dio a Israel 613 preceptos, David los redujo a 10, Isaías a 2 y Habacuc a 1: *el justo vivirá por su fe*».
[6] ACASO TODOS ÉSTOS: la destrucción del pueblo caldeo se anuncia a partir de aquí en forma de canto compuesto de cinco amenazas. || BURLAS ENIGMÁTICAS: e. d., burlas con encubiertas palabras a modo de enigma.
[7] USUREROS: lit. mordedores, e. d., acreedores (cf. Dahood, Bib 1969).
[11] LA PIEDRA: hasta los seres inanimados clamarán venganza. || RESPONDERÁ: o hará coro.
[15] DEL FLUIR...: las versiones divergen bastante; cf. Arragel: «el barril de la ponzoña y fiel hasta lo embriagar».
[16] DESNÚDATE, DE SEGURO...: así c. Dahood (Bib 1969) con lamed enfático a la luz del ugarítico.
[17] LA VIOLENCIA... AL LÍBANO: el daño causado al templo de Jerusalén. || POR LA SANGRE: cf. 8c.
[18] IDOLOS MUDOS: hebr. *'ĕlilim 'il·lᵉmim,* nótese la aliteración y la palabra técnica para ídolos que significa «no existencia, vaciedad».
[19] DESPIERTA... DESPABILA: cf. Elías a los profetas de *Baᶜal* en 1 Re 18,27.

Plegaria y salmo del profeta

3 [1] Plegaria del profeta Habacuc. Al modo de las lamentaciones. *
[2] « ¡Oh Yahveh!, he oído tu fama, | [y] he temido, Yahveh, tu obra.
Hazla revivir en el curso de los años, | en el curso de los años dala a conocer; |
en la ira acuérdate de tener compasión». *
[3] 'Ĕloah viene de Temán, | y el Santo, del monte de Parán. *(Sélah.)*
Cubre los cielos su Gloria | y de su loa la tierra está llena. *
[4] *Su* [a] resplandor es cual la misma luz; | rayos despide de su mano,
aún allí donde oculta su potencia. *
[5] Ante El camina la peste | y la epidemia sigue sus pasos. *
[6] Se para y hace vacilar [b] la tierra; | mira y hace saltar de terror a las gentes,
se desploman las montañas perdurables, | se abaten los eternos collados, |
sendas suyas eternas. *
[7] He contemplado bajo la calamidad las tiendas de Kušán; |
estremécense los pabellones del país de Madián. *
[8] ¿Acaso se aira Yahveh contra los ríos? |
¿Es contra los ríos tu cólera | o contra el mar tu enojo,
para que cabalgues sobre tus caballos | y tus carros victoriosos? *
[9] Tu arco ha sido puesto al desnudo [c]; | [d] juramentos de mazas se pronuncian. *(Sélah.)*
Hiendes la tierra con torrenteras. * | [10] Te ven, y tiemblan las montañas;
un turbión de agua se desencadena, | el océano deja oír su voz,
hacia la altura sus manos eleva [e].* | [11] El sol [y] la luna se detienen en su sitio;
a la luz de tus saetas, que parten, | a la claridad del fulgurar de tu lanza.

[12] Tú recorres la tierra en tu furor, | con ira trillas a las naciones.
[13] Has salido en socorro de tu pueblo, | a socorrer a tu ungido.
Has destrozado el tejado de la casa del impío |
[y] puesto a descubierto el cimiento hasta *la roca* [f]. *(Sélah.)* *
[14] Has traspasado con *tus* [g] dardos la [h] cabeza | de sus caudillos que se lanzan impetuosos
para dispersarme con algazara | como para devorar al pobre en [su] escondrijo.
[15] Has hollado con tus caballos la mar, | el oleaje de copiosas aguas,
[16] He oído, y se han conmovido mis entrañas; | al ruido han temblado mis labios;
penetra la caries en mis huesos | y bajo mí *se estremecen mis pasos* [i].
Aguardo tranquilo el día de la angustia, | cuando suba contra el pueblo que nos asalta. *
[17] Pues la higuera no rebrotará | ni habrá frutos en las viñas,
será falaz el producto de los olivos, | los campos no producirán alimento,

3: [a] así Kit c GSV; H *y resplandor]* [b] Kit l c G *detiene]* [c] Kit l *has desenfundado]* [d] así c H (para algs «los juramentos son las saetas de tu palabra» (?); cf V «los juramentos que hablaste a las tribus»; algs corrig *está saciado de dardos emponzoñados* o «de flechas *has enchido tu carpa*» (cf Kit)] [e] algs puntúan H *eleva el sol, y la luna]* [f] así Kit; H *el cuello]* [g] c Kit; H *sus* (cf V: «maldijiste sus cetros»)] [h] Kit l «*su* cabeza»; luego sugiere otras correcciones al v] [i] así quizá c algs (cf Kit); H *yo me estremezco de que*; V «scateat»] [j] H *mis alturas* o alt. de Yah., e.d., elevadísimas] [k] c Kit.

3 1ss Según B. Margulis (ZAW 1970) fue compuesto con motivo de una gran sequía y hambre aunque los vv.3-15 han reelaborado una teofanía del dios de la guerra o de la tempestad. || Al modo...: lit. sobre las *šigyonot* «poesías apasionadas, o de éxtasis». Cf. Sal 7,1. La significación exacta del vocablo no es conocida. Según Minocchi, «plegaria de quien está en dolor»; otros «endechas», «confesiones», «al modo ditirámbico», etc. Cassuto y Albright han puesto de relieve los paralelos de este capítulo con la poesía de Ugarit; en tanto que W. A. Irwing lo cree adaptación del poema babilónico de *Enuma elish*. Eaton (ZAW 1964), que rechaza las usuales propuestas de corrección y afirma que H no puede mejorarse, da su propia versión de cap., para él un salmo compuesto por un profeta que participó en la fiesta otoñal preexílica que es muy natural y probable que fuera obra de Habacuc.

2 Temido: Reider interpreta (corrigiendo H): «observado... En medio de excelsos el Señor vive, en medio de excelsos tú das a conocer... Te acuerdas de la c.». || En el curso de los años: o bien, en el momento preciso.

3 Viene de Temán: al noroeste de Edom, cf. Je 49,7; Am 1,11-12; Ab 9. || Parán: monte del desierto de igual nombre, próximo al Sinaí, como Temán. Cf. De 33,2; Ju 5,4. || Seláh: cf. Sal 3,2.

4 Cual la misma luz: e. d., brillantísima; otros corrigen: «Un resplandor como de luz *hay bajo él*» (así Bibl. Tub.; cf. Kit). || Aun allí...: cf. Sal 104,2.

5 Ante él c. la peste: la aparición de Dios va precedida de los terribles ejecutores de su castigo (cf. Le 36,25 y Sal 91,3.6). || Epidemia: ardor febril.

6 Eternos collados: o colinas antiquísimas. || Senderos antiquísimos: cf. Am 4,13; Mi 1,3.

7 Kusán: el país de *Kushu*, según Grdsellof, aparece aquí como arcaica denominación de Midián o Madián. Cf. Jue 3,8. *Kušán Riš'atáyim*.

8 Cabalgues: cf. para esta imagen Is 19,1 y Sal 104,3.

9 Juramentos de mazas se pronuncian: el texto sigue siendo un enigma. Thackeray (JTS 1911) conjetura que se trata de palabras marginales relativas a esta lectura profética en la fiesta judía de las Semanas, palabras que más tarde se introdujeron en el texto.

10 Los montes...: cf. Sal 77,17-20. || El océano: o el abismo o mar primitivo.

12 Trillas a las naciones: para separar el grano de la paja. Metáfora escatológica de juicio.

13 Tu ungido: e. d., el mismo pueblo elegido o su rey; cf. Sal 84,10 y 28,8.

16 Penetra la caries: o podredumbre, e. d., la angustia; o bien, se corroyeron mis miembros. || El pueblo que nos asalta: o invade o saquea. Se presenta el día de Juicio personificado como un invasor. El día de angustia *(yom ṣarah)* es un término que explica el «día de Yahveh».

desaparecerá del aprisco el ganado menor | y no habrá reses vacunas en los establos. *
[18] Pero yo en Yahveh me regocijaré, | exultaré en el Dios de mi salvación.
[19] Yahveh 'Ădonay es mi fortaleza: | El hace mis pies ágiles cual los de las ciervas
y sobre alturas elevadísimas [j] me hace caminar.
Al director de coro con *acompañamiento de instrumentos de cuerda* [k]. *

17-18 Cf. Sal 5,12; 32,11; 33,1.
19 Cf. Sal 18,32-33; 73,26; De 32,13; 33,29. || SOBRE MIS ALTURAS: Dios le pondrá al abrigo, como los ciervos se refugian en las alturas. || MAESTRO DE CORO o director de música (cf. Sal 4,1). El salmo tal vez formó parte de una colección de oraciones usadas en el templo con acompañamiento musical.

I X . S O F O N I A S

Contra el uso corriente en los libros proféticos el título del libro nos trasmite la genealogía de Sofonías remontándose hasta la cuarta generación, que empalma con Ezequías. Muchos han identificado a este último con el rey de Judá que lleva su nombre; según eso el profeta llevaría sangre real. Sin embargo, parece más bien que la finalidad de esta genealogía es encubrir el dato desconcertante de que el padre de Sofonías, Kuš, fuese un etiope y no un judío. Este mismo título (1,1) coloca su actividad profética en los días de Josías (639-609). Por las noticias del libro mismo (1,4-5) se puede deducir que todavía no se ha llevado a cabo la reforma deuteronomista (621 a.C.); por eso se puede datar en torno al 630 a.C. Algunos han sugerido la invasión escita (que según Heródoto I, 103ss asoló Palestina entre 630 y 625 a.C.) como ocasión de la llamada de Sofonías, que entendería estos hechos como precursores del «día de Yahveh», concepto clave del libro. Sin embargo, no aparece clara la referencia del libro a esta invasión.

Los dichos de Sofonías circularían originariamente sueltos en pequeñas unidades a las que se fueron sumando otras. Parece que pueden atribuirse al profeta mismo 1,4-5.7-9.12-13.14-16; 2,1-3. 4.13-14; 3,6-8.11-13. A éstos se añadirían después tres amenazas (1,2-3.10-11.17-18), algunos oráculos contra naciones extranjeras (2,5-7.8-11.12; 3,1-5) y otras promesas escatológicas (3,9-10. 14-15.16-18a), algunas de ellas influidas por el Deuteroisaías. Este material fue ensamblado en una redacción final que con la adición de 3,14-20 confiere al libro una estructura escatológica en tres partes: a) *amenazas contra la propia nación (1,2-2,3);* b) *amenazas contra naciones extranjeras (2,4-3,8), y* c) *promesas (3,9-20). Sofonías sigue la línea de Isaías, Amós y Miqueas sobre todo en la interpretación del «día de Yahveh» como día terrible de juicio y castigo contra Judá y Jerusalén, no sólo contra las naciones. No obstante, si el pueblo se vuelve a Yahveh, una porción de Israel escapará de la catástrofe como escapa un «resto» de soldados tras una gran batalla. Estos habitarán en paz sobre el monte Sión.*

N. F. M.

Amenaza del juicio de Dios

1 [1] Palabra de Yahveh que se dirigió a Sofonías, hijo de Kuší, hijo de Gᵉdalyah, hijo de 'Amaryah, hijo de Ezequías, en los días de Josías, hijo de Amón, rey de Judá.
[2] Aniquilaré por completo todas las cosas |
de sobre la superficie de la tierra | —oráculo de Yahveh.
[3] Aniquilaré hombres y bestias, | aniquilaré las aves de los cielos | y los peces del mar,
[a] y los motivos de tropiezo con los impíos; y exterminaré a los hombres de sobre la superficie de la tierra—oráculo de Yahveh [a]. *
[4] Y extenderé mi mano contra Judá | y contra todos los moradores de Jerusalén
y suprimiré [b] de este lugar [b] los restos del Ba'al, |
y [c] el nombre de los ministros idolátricos con los sacerdotes [de Yahveh]; *
[5] y a quienes se prosternan sobre los terrados | ante el ejército de los cielos;
y a los que se postran jurando [d] ante Yahveh| y juran por *Milkom* [e], *

1: [a-a] adic, anota Kit; además algs creen prb l, en vez de «*y los tropiezos*» o escándalos, *y haré caer* o tropezar] [b-b] prps om por razones métricas] [c] ins c GSV] [d] om *jurando*, anota Kit] [e] así Kit c GSV; H *Malkam]* [f] ins c Kit por razones métricas] [g] algs (cf Kit) prefieren modificar H.

1 3 MOTIVOS DE TROPIEZO: en Ez 14,3 esta palabra hebrea se usa para designar a los «idolos».
4 MINISTROS IDOLÁTRICOS: sacrificadores o sacerdotes paganos, ilegales. Se enumeran una serie de cultos idolátricos en Jerusalén difíciles de admitir después de la reforma de Josías (cf. introducción).
5 MILKOM: divinidad nacional de los 'ammonitas. El lugar de culto que poseía al sur del valle del Cedrón fue destruido

[6] y a quienes desertan de en pos de Yahveh | y no buscan a Yahveh [b] ni le consultan [b].
[7] ¡Silencio ante 'Ădonay Yahveh, | pues está próximo su día!,
porque ha dispuesto Yahveh un sacrificio, | ha consagrado a sus invitados. *
[8] Y en el día del sacrificio de Yahveh sucederá que
castigaré a *todos* [f] los príncipes, | y a los hijos del rey,
y a todos los que visten | vestidura extranjera; *
[9] castigaré también [a] en aquel día [a] | a cuantos saltan sobre el umbral,
los que llenan la casa de su señor | de violencia y fraude. *
[10] Y en aquel día surgirá | —oráculo de Yahveh—
un griterío de la puerta del Pescado, | un lamento desde la ciudad nueva
y un gran quebranto del lado de las colinas. * | [11] ¡Lamentaos, habitantes de la Pelota!,
pues todo el pueblo mercader ha perecido, | han sido aniquilados todos los que pesan plata. *
[12] Y sucederá en aquel tiempo
que Yo escudriñaré a Jerusalén con linternas | y castigaré a los hombres
que asentados en sus heces, dicen en su corazón: «Yahveh ni beneficia ni perjudica». *
[13] Su riqueza será objeto de botín, | y sus casas, de desolación;
habrán construido casas, pero no las habitarán, | y plantado viñas, mas no beberán su vino. *
[14] Próximo está el gran día de Yahveh, | próximo, y viene muy rápido;
[óyese] el ruido del día de Yahveh; | amargamente grita allí el valiente.
[15] Día de ira el día aquel, | día de angustia y aprieto,
día de desolación y devastación, | día de tiniebla y oscuridad,
día de nubes y densos nubarrones, * | [16] día de trompeta y alarido
contra las ciudades fortificadas | y contra los elevados torreones. *
[17] Y angustiaré a los hombres, | que andarán como ciegos, | [a] porque pecaron contra Yahveh [a],
y su sangre será derramada como polvo | y su carne [arrojada] como excremento. *
[18] Ni su plata ni su oro | podrá salvarlos
en el día de la ira de Yahveh, y en el fuego de su celo será devorada toda la tierra,
pues causará un exterminio ciertamente aterrador [g] | a todos los habitantes de la tierra.

Exhortación y predicción de castigos

2 [1] [a] Reuníos y juntaos, | pueblo impúdico,
[2] antes que el decreto produzca el día | en que uno pase como tamo,
antes que venga sobre vosotros | el furor de la cólera de Yahveh,
antes que os sobrevenga | el día de la cólera de Yahveh. *
[3] Buscad a Yahveh, | humildes todos de la tierra, | que habéis ejecutado su dictamen.
Buscad la justicia, buscad la humildad; |
quizá podáis quedar ocultos el día de la cólera de Yahveh. *
[4] Pues Gaza será desamparada | y 'Ašq[e]lón asolada;
'Ašdod será desterrada al Mediodía | y 'Eqrón destruida de raíz. *

2: [a] algs prpn correg «santificaos», «abochornaos», etc] [b] c Kit; H *será (la costa del mar* o litoral, que Kit om c G)] [c] H add *praderas de,* que om c V (cf Kit)] [d] respetamos H e interpretamos a la luz de V; prps mlt correcciones y supresiones en el v (cf Kit)] [e] así H; Kit c G «sobre *mi* frontera»] [f] algs l «*el búho* grita»] [g] así Kit c GV; otros el ave «otis tarda»; H *desolación]* [h] H crrp.

por Josías (2 Re 23,13). Originariamente no era nombre propio, sino que parece un título divino *(malik* = rey) usado en Siria y el norte de Mesopotamia.

7 Ha dispuesto un sacrificio: el juicio de Dios con el castigo es considerado como un sacrificio cuyas víctimas serán los habitantes de Judá. Los invitados son «consagrados» o santificados para la inmolación como en las matanzas religiosas de Elías y Jehú (1 Re 18 y 2 Re 10). La misma imagen se usa en Is 34,6; Je 46,10 y Ez 39,17.

8 Hijo del rey: según Brin (Leš 1966), título de un funcionario real, no príncipe.

9 Saltan sobre el umbral: parece aludir a una práctica supersticiosa que evita el pisar el umbral de los palacios por creerlo morada de demonios y espíritus. Algs. entienden no *umbral,* sino *graderío* o estrado del rey, y *quienes lo escalonan.* son los cortesanos próximos a aquél. Según H. Donner (JSS 1970) es costumbre asiria que imitan los judíos supersticiosos Sofonías condenaría su injusta administración (cf. lo que dice 1 Sam 5,5 sobre el dios Dagón, el dios filisteo del mar). Hyatt cree posible l. «escalan el *podium* ⟨de un ídolo⟩».

10 Puerta del Pescado: cf. 2 Cr 33,13 y 14; Ne 3,3 y 12,39.

11 Pelota: hebr. *makteš;* otros: «hoyo, hondonada», «mortero»; era denominación de cierta parte de Jerusalén situada, según se cree, hacia el N. en el sector más bajo entre el templo y el foso opuesto hacia el O. || Pueblo mercader: otros, la *ralea de Canaán.*

12 Asentados en sus heces: se compara a los alocados habitantes de Jerusalén, escépticos frente a la acción de Yahveh, al mal vino que posa sobre las heces. Nótese la imagen de Yahveh como vigilante nocturno.

13 Habrán construido: cf. Am 5,11.

15ss Aquí se inspiró Tomás de Celano (1190-1260 d.C.) para su célebre himno *Dies irae* incorporado por la Iglesia católica a la liturgia del día de los Difuntos.

16 De trompeta: e. d., de tañido de *sofar* o cuerno.

17 Su carne: o bien, entrañas, intestinos. Cf. Jb 20,23.

2 2 Antes que el decreto: e. d., el decreto divino. Procuramos ajustarnos a H a la luz de VG «antes que os volváis cual flor que pasa en un día». Muchos modifican H y traducen «antes que no os pulverice como el tamo la cólera (o como el tamo que pasa; cf. Kit)...». Otros, «antes de que *seáis arrebatados...*».

3 Dictamen: u ordenanza, mandato... || Ocultos: e. d., guardados y puestos a cubierto.

4 Se mencionan cuatro de las cinco principales ciudades filisteas.

5 ¡Ay de los moradores del litoral, | del pueblo de los keretíes! |
¡La palabra de Yahveh está contra vosotros,
oh Canaán, tierra de los filisteos! | Te destruiré sin que quede habitante,
6 y *serás* [b] reducida a pastizales de[c] pastores | y apriscos de ganado menor;
7 [d] y será el litoral para el resto | de la casa de Judá:
allí apacentarán; | en las casas de 'Ašq[e]lón por la tarde se tumbarán,
pues Yahveh, su Dios, los visitará | y hará volver a sus cautivos.
8 He oído la afrenta de Mo'ab | y los ultrajes con que los hijos de 'Ammón
afrentaron a mi pueblo, | y se ensoberbecieron contra su territorio [e].
9 Por eso, por mi vida—oráculo de Yahveh Ṣ[e]ba'ot—, | Dios de Israel,
ciertamente Mo'ab será como Sodoma, | y los hijos de 'Ammón como Gomorra:
ortigal, mina de sal | y desolación eterna.
El resto de mi pueblo los saqueará | y el residuo de mi nación los heredará.
10 Esto les acaecerá | por su soberbia, |
porque han insultado y tratado altivamente | al pueblo de Yahveh Ṣ[e]ba'ot.
11 Terrible Yahveh | será contra ellos, pues hará perecer | a todos los dioses de la tierra, |
y se prosternarán ante El,
cada cual desde su lugar, | todas las islas de las naciones.
12 También vosotros, etíopes, | sois muertos por mi espada. *
13 Luego extenderá su mano contra el Norte, | y destruirá a Asiria,
y convertirá a Nínive en una desolación, | un lugar árido como el desierto.
14 Y se echarán en medio de ella los hatos, | toda clase de partidas de animales;
tanto el pelícano como el erizo, | pernoctarán entre sus capiteles.
Una voz [f] canta en la ventana, | *el cuervo* [g] [está] en el umbral, |
pues el entablado [h] de cedro ha quedado al descubierto. *
15 Esta es la ciudad alborozada | que vivía confiada,
la que decía en su corazón: «¡Yo, | y nada más que yo!»
¡Cómo ha sido asolada! | ¡Una guarida de fieras!
Todo el que pase junto a ella | silbará y agitará su mano. *

Los pecados de Jerusalén. Promesa de restauración

3 1 ¡Ay de la rebelde y mancillada, | la ciudad opresora!
2 No ha escuchado voz, | no ha aceptado corrección,
en Yahveh no confía, | a su Dios no se acerca. *
3 Sus jefes, en medio de ella, | son leones rugientes;
sus jueces, lobos nocturnos | que no dejan hueso para la mañana siguiente. *
4 Sus profetas son fanfarrones, hombres pérfidos;
sus sacerdotes han profanado el Santuario, | han violado la Ley.
5 Yahveh es justo en medio de ella, | no comete iniquidad;
todas las mañanas pondrá su juicio | a luz, no falta;
[a]pero el malvado no conoce vergüenza [a].
6 He aniquilado naciones, | han sido derruidos sus baluartes,
he devastado sus calles, | sin que haya quien transite;
han sido asoladas sus ciudades, | sin un habitante.
7 Dije: «¡Ciertamente me has de temer! | Aceptarás la corrección
y no ha de desaparecer *de sus ojos* [b] | todo lo que decreté sobre ella»;
pero ellos desde muy temprano han corrompido | todas sus obras.
8 Por eso, *espérame* [c]—oráculo de Yahveh— | en el día en que me levantaré *como un testimonio* [d];
pues mi resolución es reunir a las naciones, | congregar los reinos,
para derramar sobre ellos mi ira, | todo el furor de mi cólera,
porque con el fuego de mi celo será devorada | toda la tierra.
9 Ciertamente, entonces devolveré a los pueblos | un labio puro,
para que invoquen todos ellos el Nombre de Yahveh |
para que le sirvan hombro a hombro. *

3: [a-a] om Kit (cf)] [b] así Kit c GS; otros *tu morada*; H *su morada]* [c] así Kit c GV; H *esperadme]* [d] o *acusador* c GS; H *para el pillaje]* [e-e] om Kit por razones métricas] [f] así (o *tiranos)* c Kit; H *juicios* o castigos] [g] así c Kit (cf G); H *callará en* o *se calla]* [h] ins c Kit prb.

12 ETÍOPES: éstos, que dominaban en la dinastía XXV, estarían usados en lugar de los egipcios, derrotados el 605 en Carquemis, según Hyatt. || SOIS: más bien que *seréis*, según Hyatt.
14 PARTIDAS DE ANIMALES: así c. Elmaleh; otros, vierten *animales del campo* (o del *valle*, corrigiendo) e. d., ganado que pasta hierba (Eitan). || PELÍCANO: otros, ave acuática.
15 ESTA ES LA CIUDAD: expresa la confianza que tenían los antiguos en el poder y fuerza de Nínive.

3 2 NO HA ESCUCHADO VOZ: la de Dios por los profetas. || A SU DIOS NO SE ACERCA: o bien, no quiere saber nada de su Dios.
3 LOBOS NOCTURNOS: cf. Hab 1,8.
9 CON UN SOLO HOMBRO: e. d., bajo el mismo yugo, de común acuerdo, unánimemente.

[10] Desde allende los ríos de Etiopía, | mis adoradores, mis hijos dispersos, |
me traerán ofrenda. *
[11] [e]En aquel día[e] | no te sonrojarás ya por todas las acciones | con que prevaricaste contra Mí;
pues entonces apartaré de en medio de ti | tus orgullosos bravucones
y no volverás a engreírte más | en mi Santa Montaña. *
[12] Y dejaré en medio de ti un pueblo | humilde y pobre,
que buscará refugio en el Nombre de Yahveh. | [13] El resto de Israel
no cometerá iniquidad, | ni hablará mentira,
ni se encontrará en su boca | lengua engañosa;
pues ellos se apacentarán y se tumbarán, | sin que haya quien los aterrorice.
[14] Jubila, hija de Sión; | grita de alegría, ¡oh Israel!;
alégrate y regocíjate de todo corazón, | ¡oh hija de Jerusalén!
[15] Yahveh ha suprimido a tus *jueces* [f], | ha expulsado a tu enemigo;
el Rey de Israel, Yahveh, está en medio de ti, | no temas ya mal alguno.

[16] En aquel día | se dirá a Jerusalén:
¡No temas, Sión, | no desmayen tus manos!
[17] Yahveh, tu Dios, está en medio de ti, | es héroe que salva;
se gozará en ti con alegría, | te *renovará* [g] su amor,
exultará de júbilo por tu causa. | [18] Reuniré a quienes están lejos del convenio,
que están separados de ti, | sobre los cuales pesa oprobiosa carga. *
[19] He aquí que haré en aquel tiempo *exterminio* [h] de todos tus opresores;
y salvaré a la res coja | y a la extraviada recogeré,
y los pondré como objeto de gloria y renombre |
en todos los países donde vivieron en confusión. *
[20] En aquel tiempo os traeré, | y en la época en que os congregue |
en verdad os daré gloria y renombre entre todos los pueblos de la tierra, cuando Yo haga volver ante vuestros ojos a vuestros cautivos, dice Yahveh.

10 MIS HIJOS DISPERSOS: lit. la hija de mis dispersos; e. d., la colectividad de los judíos establecidos en el extranjero. Así H= mis adoradores de la diáspora. Algs. corrigen: «*con* mis disp.».
11 BRAVUCONES: por la prosperidad temporal que gozan. || MI SANTO MONTE: e. d., mi Templo.
18 Texto mal conservado; procuramos ceñirnos a H; pero el sentido es muy dudoso. Suele corregirse ampliamente: «...[18] como en los días de fiesta. Echaré lejos de ti la amenaza (otros la desgracia), el oprobio que sobre ti pesa».
19 SALVARÉ A LA RES COJA: cf. Miq 4,5. Otros prefieren «al cojo y al extraviado».

X . A G E O

Es el primero de los tres profetas postexílicos junto con Zacarías y Malaquías. Probablemente fue un profeta cultual en Jerusalén que había vuelto con los desterrados del exilio. Su actividad profética parece coincidir en este caso con los datos de sus oráculos, en el año segundo del reinado de Darío (520 a. C.). Apoyan sus ideas y ayudan a ilustrar los acontecimientos de la época Za 1-8 y Esd 3-6.

Ageo hace una llamada al pueblo para reconstruir el Templo frente a la general apatía expresada en 1,2. En el oráculo de 2,10-14 aparece el profeta en busca de una ley sacerdotal según la cual lo impuro tiene efectos contagiosos, pero no así lo santo, para concluir (cf. Esd 4,1-5) que el pueblo no debe admitir a la construcción del Templo y a su culto a la clase alta de Samaria y a los judíos que no fueron al exilio en 587. Por fin, en 2,20-23 encontramos por primera vez la esperanza mesiánica aplicada a una persona concreta, Zorobabel, esperanza que más tarde se concretaría en un descendiente de la dinastía davídica. Acerca de la unidad del libro, Eissfeldt mantiene que resultó de dos colecciones diferentes, una de memorias de Ageo y otra de dichos. Rothstein y Sellin en cambio, sostienen que está compuesto a base de un informe histórico sobre la construcción del Templo. Sin embargo, parece que, si exceptuamos las introducciones y la interpolación de 1,12-14 que proceden del redactor, el libro tiene por base los dichos de Ageo. Estos están influidos por la crisis del imperio neopersa, crisis que acentuaría en Israel la esperanza en la llegada de la liberación escatológica. Ageo asocia la llegada de esta nueva era con la construcción del Templo, que estimula por todos los medios. El Templo fue el centro del judaísmo y de ahí la importancia de Ageo para el nacimiento del judaísmo como religión; según la tradición talmúdica, Ageo, Zacarías y Malaquías fueron los fundadores de la «gran sinagoga». Dentro de los profetas pertenece ya a los epígonos acentuando los rasgos mesiánicos y escatológicos. Tal vez por su relación con los profetas cultuales, la LXX le atribuye varios salmos.

N. F. M.

Primer oráculo: al gobernador Zorobabel y a Y^e^hosúa'

1 [1] En el año segundo del rey Darío, en el mes sexto, en el día primero del mes, hubo palabra de Yahveh por medio de Ageo, el profeta, a Zorobabel, hijo de Še'alti'el, gobernador de Judá, y a Y^e^hošúa', hijo de Y^e^hoṣadaq, sumo sacerdote, diciendo: * [2] Así ha hablado Yahveh Ṣ^e^ba'ot para decir: «Este pueblo dice: No *ha llegado aún* [a] el momento de que la Casa de Yahveh sea reconstruida».

[3] Hubo, pues, palabra de Yahveh por medio del profeta Ageo, diciendo: [4] «¿Es éste para vosotros momento de habitar en vuestras casas artesonadas, mientras esta Casa yace derruida? * [5] Ahora bien, así habla Yahveh Ṣ^e^ba'ot: 'Parad mientes en vuestro proceder. [6] Sembrasteis mucho y habéis recogido poco, comisteis y no os habéis hartado, bebisteis pero no a vuestra plena satisfacción, os vestisteis y no habéis sentido calor, y el asalariado ha echado el jornal en bolsa agujereada'. * [7] Así habla Yahveh Ṣ^e^ba'ot: Parad mientes en vuestro proceder. [8] Subid al monte, traed madera y reconstruid la Casa, y me complaceré en ella y seré así honrado, dice Yahveh. * [9] Esperasteis mucho, y hete aquí poco; y cuando lo metisteis en casa, lo aventé. ¿A causa de qué? —oráculo de Yahveh Ṣ^e^ba'ot. Porque es mi Casa la que está en ruinas y vosotros corréis cada uno a vuestra casa. [10] Por eso los cielos os negaron *su rocío* [b] y la tierra rehusó sus productos. [11] Y llamé a la aridez sobre la tierra, y sobre las montañas, y sobre los cereales, y sobre el mosto, y sobre el aceite, y sobre lo que el suelo produce, y sobre el hombre, y sobre las bestias, y sobre todo trabajo manual».

[12] Zorobabel, hijo de Še'alti'el; Y^e^hošúa', hijo de Y^e^hoṣadaq, el sumo sacerdote, y todo el resto del pueblo escucharon la voz de Yahveh, su Dios, y las palabras de Ageo el profeta, conforme a la misión que Yahveh, Dios de ellos, habíale encomendado y el pueblo temió a Yahveh. * [13] Y Ageo, enviado de Yahveh, habló en función de legado de Yahveh al pueblo, diciendo: «Yo estoy con vosotros»—oráculo de Yahveh. *

[14] Despertó Yahveh el espíritu de Zorobabel hijo de Še'alti'el, gobernador de Judá, y el espíritu de Y^e^hošúa', hijo de Y^e^hoṣadaq, el sumo sacerdote, y el espíritu de todo el resto del pueblo, y vinieron y acometieron la obra en la Casa de Yahveh Ṣ^e^ba'ot, su Dios, [15] el día veinticuatro del mes sexto. *

Segundo, tercero y cuarto oráculos

2 [1] En el año segundo del rey Darío, en el septimo mes, a veintiuno del mismo, hubo palabra de Yahveh por medio del profeta Ageo, diciendo: * [2] «Di a Zorobabel, hijo de Še'alti'el, gobernador de Judá, y a Y^e^hošúa', hijo de Y^e^hoṣadaq, el sumo sacerdote, y al resto del pueblo, lo siguiente: [3] ¿Quién queda entre vosotros que haya visto esta Casa en su esplendor primero? Y ¿cómo la veis ahora? ¿No son ella y nada en vuestros ojos una misma cosa? [4] Ahora bien, cobra ánimo, Zorobabel—oráculo de Yahveh—; ánimo, Y^e^hošúa', hijo de Y^e^hoṣadaq, sumo sacerdote, y ánimo, pueblo todo de la tierra—oráculo de Yahveh—; y trabajad, pues Yo estoy con vosotros—oráculo de Yahveh Ṣ^e^ba'ot. [5] Esta es la palabra que con vosotros concerté a vuestra salida de Egipto; y mi Espíritu permanece en medio de vosotros, no temáis; [6] pues así habla Yahveh Ṣ^e^ba'ot: Todavía dentro de un poco Yo conmoveré los cielos y la tierra y el mar y el continente seco; * [7] conmoveré, pues, a todas las naciones, y afluirán las cosas más preciadas de todas las naciones ,y henchiré de gloria esta Casa, dice Yahveh Ṣ^e^ba'ot. * [8] Mía es la plata, mío el oro—oráculo de Yahveh Ṣ^e^ba'ot. [9] Mayor será la gloria postrera de esta Casa que la primera, dice Yahveh Ṣ^e^ba'ot, y en este lugar daré la paz»—oráculo de Yahveh Ṣ^e^ba'ot. *

1: [a] así Kit c GSV; H *el tiempo de venir]* [b] c Kit, otros *lluvia;* H *del rocío.*

2: [a] Kit trsp v15-19 post 1,15] [b] así Kit c G; H quizá *durante ese tiempo]* [c] Kit considera el v como adic (=Am 4,9)] [d-d] adic, anota Kit] [e-e] Kit (cf GS) lo une c v 19.

1 [1] Y^e^HOŠUA': e. d., Josué, V *Jesús.* Cf. Esd, Ne: *Yesua.* || DARÍO: Darío I (521-486 a. C.). || ZOROBABEL: líder de los judíos a su regreso de Babilonia (cf. Esd 2,2).
[4] ESTA CASA: e. d., el Templo de Jerusalén.
[6] EN BOLSA AGUJEREADA: como si dijéramos, en saco roto. De aquí deduce R. Loewe que en Judea circulaba moneda acuñada a comienzos del reinado de Darío, setenta años antes de la primera moneda conocida de Judea, el medio siclo de Hebrón.
[8] AL MONTE: las montañas de Judá con madera abundante para la construcción del templo. Para el momento histórico reflejado, cf. Esd 2,64ss.
[12] TEMIÓ A YAHVEH: obedeció a Dios, y continuó trabajando en la reconstrucción del templo.
[13] EN FUNCIÓN DE LEGADO DE YAHVEH: o bien en virtud de su carácter de legado.
[15] En V, estas palabras que siguen, constituyen el v.1 del c.2.

2 [1] SÉPTIMO: octubre del 520; V «sexto».
[6] Cf. Heb 12,26.
[7] Y AFLUIRÁN LAS COSAS MÁS PRECIADAS: lit. *lo más codiciable;* cf. Is 6,11.
[9] LA GLORIA POSTRERA DE ESTA CASA: así más bien que «la gl. de esta postrera casa», explica Joüon. G añade al final del v. «y la paz del alma para preservar a toda creatura con el fin de levantar este templo».

[10] En veinticuatro del noveno mes, segundo año de Darío, hubo palabra de Yahveh por medio del profeta Ageo para decir: [11] «Así habla Yahveh Ṣᵉba'ot: Pide a los sacerdotes enseñanza diciendo: [12] Si un hombre lleva carne consagrada en el halda de su vestido y toca su halda el pan, el guiso, el vino, el aceite o cualquier alimento, ¿acaso quedaría santificado?» Y respondieron los sacerdotes y dijeron: «No». *

[13] Luego dijo Ageo: «Si toca alguna de estas cosas un impuro por contacto de cadáver, ¿acaso quedará impura?» Y respondieron los sacerdotes y dijeron: «Quedará impura». *

[14] Entonces contestó Ageo y dijo: «Así es este pueblo, así esta nación ante Mí,—oráculo de Yahveh—, y así toda la obra de sus manos; y lo que ofrendan allí es impuro.* [15] [a]Y ahora parad mientes, por favor, desde este día en adelante. Antes de que se pusiera piedra sobre piedra en el templo de Yahveh, [16] *¿qué os pasaba?* [b] Llegábase uno a un montón de grano de veinte medidas, y había diez; llegaba al lagar para extraer cincuenta medidas, y había veinte. [17] [c]Os herí con tizón, con añublo y con granizo toda la obra de vuestras manos, pero ninguno de vosotros os volvisteis a Mí—oráculo de Yahveh. [18] Parad mientes desde este día [d]en adelante, a partir del día veinticuatro del noveno mes[d], desde el día en que fue reparado el Templo de Yahveh. [e] ¡Parad mientes! [e]* [19] Ciertamente, la semilla está aún en el granero; todavía la vid, la higuera, el granado y el olivo no han dado fruto. Desde este día los bendeciré». [20] Y fue dirigida la palabra de Yahveh por segunda vez a Ageo, en el veinticuatro del mes, para decir: [21] «Habla a Zorobabel, gobernador, diciendo: Yo conmoveré los cielos y la tierra, [22] trastornaré el trono de los reinos y aniquilaré la fuerza de los reinos de las naciones, y arruinaré el carro de guerra y a los que montan en él; caerán los caballos y sus jinetes, cada uno por la espada de su compañero; [23] en aquel día—oráculo de Yahveh Ṣᵉba'ot—te tomaré, Zorobabel, hijo de Šᵉ'alti'el, siervo mío—oráculo de Yahveh— y haré de ti como un sello, pues a ti he elegido»—oráculo de Yahveh Ṣᵉba'ot.

12 ¿QUEDARÍA SANTIFICADO?: o consagrado. || No: porque, aunque el vestido lo hubiera sido por el contacto con la víctima (Le 6,2), no transmitía esa consagración a los objetos que tocaba.
13 IMPURA: porque, según Nú 19,11, el mancillado, por cadáver, hace impuro cuanto toca.
14 ESTE PUEBLO..., ESTA NACIÓN: no se refieren a los samaritanos, sino al propio Judá, al pueblo de Yahveh (cf. Townsen, VT 1968; May, VT 1968 y Koch, ZAW 1967). G añade al final del v. «a causa de sus cargas (algs. mss. faltas) matutinas se dolerán ante sus fatigas; y odiasteis en las puertas a los que os refutan»; cf. Am 5,10.
18 REPARADO: más bien que fundar o poner los cimientos (A. Gelston, VT 1966).

XI. ZACARIAS

El penúltimo de los doce profetas presenta problemas de interpretación comparables a los del libro de Daniel; a este libro se acerca además por una serie de rasgos apocalípticos. La primera parte (capítulos 1-8) suele admitirse como obra del profeta, mientras que la segunda presenta tales problemas de interpretación que ha dado origen—al igual que ocurre con el libro de Isaías—a la hipótesis de un Deutero-Zacarías y un Trito-Zacarías. Según G. Wallis (Kairos 1970) la alegoría del pastor (cap. 11ss) pertenecería originariamente a una composición particular de la que fue tomada para ser distribuida a lo largo de la segunda parte del libro. Otros autores como C. Mackay (EvQ 1968) ven en Zacarías el primer comentario a Ez 40-48.

De acuerdo con Ne 12,16, Zacarías era como Jeremías y Ezequiel de ascendencia sacerdotal, rasgo que se confirma por el interés que muestra su profecía por el sacerdocio. La fecha de su actividad profética viene señalada (y en este caso parece que coincide) con los datos de 1,1.7 y 7,1. Es, por tanto, un contemporáneo de Ageo, algo más joven que él, que regresaría del exilio junto con Zorobabel. Como Ageo, se preocupa de la construcción del templo, pero su profecía se orienta sobre todo hacia la irrupción de la época escatológica y a la organización de la comunidad escatológica. Es un seguidor de la gran tradición profética de Oseas, Amós, Isaías y Jeremías, contribuyendo a la purificación de la religión de Israel en una línea más espiritual.

El material asociado con el profeta (capts. 1-8) consta de ocho visiones nocturnas. Si exceptuamos la cuarta, el esquema de las visiones suele ser: a) *Descripción del contenido de la visión;* b) *indagación sobre su significado;* c) *explicación del ángel intérprete que acompaña al profeta. Las imágenes de estas visiones proceden en parte de concepciones israelitas y en parte de concepciones míticas y cultos extranjeros. Junto a las visiones se nos han transmitido también informes adicionales y dichos del profeta. Las visiones dan la impresión de formar una composición bien estructurada; a ésta se sumarían después los dichos de 7,1-8,19 encadenados por la palabra reclamo del «ayuno».*

Zacarías pertenece al tipo de profeta visionario que basa su mensaje en tradiciones proféticas anteriores, poniendo el énfasis en el comportamiento ético y purificando la religión. Anuncia la llegada de la era escatológica de la salvación y la renovación de su nación antes de que comience esta nueva

época. Acentúa asimismo la trascendencia de Dios mediante el recurso a los ángeles mediadores, que proliferan en su libro junto con las visiones.

La segunda parte de Zacarías en cambio (9-14) se distingue de la primera por diversos motivos: desaparecen los ángeles y las visiones, no se alude a la construcción del templo, falta el énfasis en el comportamiento ético, etc. Encontramos, lo mismo que en Malaquías, dos títulos idénticos que comienzan: «Oráculo. Palabra de Yahveh...». Fohrer opina que nos hallamos ante dos pequeñas composiciones proféticas anónimas (Deutero-Zacarías 9-11; Trito-Zacarías 12-14) que el redactor añadiría como apéndice al libro. Presentan muchos problemas en relación con la fecha, autor y límites de cada una de ellas. A esto se suma el estado del texto, muchas veces incierto o corrupto, que ha motivado múltiples interpretaciones divergentes. Siguiendo a Fohrer y Elliger, en el Deutero-Zacarías se pueden distinguir dos series de dichos: la primera contiene dichos extensos basados en una concreta situación histórica (9,1-8; 11-17; 10,3-12; 11,4-16). La segunda consta de dichos cortos, de naturaleza general, que alternan con los primeros (9,9-10; 10,1-2; 11,1-3.17). La primera serie trata en forma profética hechos históricos desde la conquista de Tiro por Alejandro Magno (332 a. C.) hasta las primeras décadas del conflicto entre los Diadocos. Trito-Zacarías en cambio (12-14) no hace referencia a hechos históricos concretos, sino que sólo atiende a la perspectiva escatológica; consta de varias secciones que ponen el acento en el destino y desarrollo interno de Jerusalén. Deutero-Zacarías puede fecharse a finales del s.IV a.C. Algo más tardío, de la primera parte del s.III a.C., sería el Trito-Zacarías, obra, al parecer, de varios autores. Se trata ya de los últimos profetas que esperan el señorío de Dios sobre el mundo bajo la forma de un imperio judío con Jerusalén y su Templo como centro. Creen que es ineludible una confrontación bélica de fuerzas con el mundo gentil, de la que saldrá victorioso Israel. Todos estos acontecimientos los asocian con el comienzo de la era escatológica de salvación.

N. F. M.

Prólogo y exhortación a la penitencia. Primera visión

1 [1] En el mes octavo, el año segundo de Darío fue dirigida la palabra de Yahveh, al profeta Zacarías, hijo de Berekyah, hijo de 'Iddó, para decir: [2] «Yahveh se ha enojado con gran enojo contra vuestros padres. [3] Tú, pues, les dirás: Así habla Yahveh Ṣ^{e}ba'ot: Volveos a Mí, —[a]oráculo de Yahveh S^{e}ba-'ot[a]—, y Yo me volveré a vosotros, [a]declara Yahveh Ṣ^{e}ba'ot[a]. [4] No seáis como vuestros padres, a quienes clamaron los primeros profetas diciendo: 'Así habla Yahveh Ṣ^{e}ba'ot: Volveos, por favor, de vuestros malos caminos y vuestras perversas acciones'. Pero no escucharon ni me atendieron—oráculo de Yahveh. [5] Vuestros padres, ¿dónde están? Y los profetas ¿viven acaso eternamente? [6] Sin embargo, mis palabras y mis decretos, que ordené transmitieran mis siervos los profetas, ¿no llegaron a vuestros padres[b]? Y se convirtieron y dijeron: 'Como pensó Yahveh Ṣ^{e}ba'ot hacer con nosotros de acuerdo con nuestro proceder y con arreglo a nuestras acciones, así nos ha hecho'.

[7] En el día veinticuatro del undécimo mes, o sea el mes de Š^{e}baṭ, en el segundo año de Darío, se dirigió la palabra de Yahveh al profeta Zacarías, hijo de Berekyah, hijo de 'Iddó, para decir: * [8] «Tuve durante la noche una visión, y he aquí que un hombre cabalgaba sobre un caballo overo, y se hallaba entre los mirtos que había en una hondonada; y detrás de él había caballos overos, alazanes y blancos. * [9] Entonces dije: «¿Qué son éstos, señor mío?» Y me contestó el ángel que hablaba conmigo: «Yo te mostraré qué son éstos». * [10] Y respondió el hombre que estaba entre los mirtos, y dijo: «Estos son los que Yahveh ha enviado a recorrer la tierra». [11] Y contestaron al ángel de Yahveh que estaba entre los mirtos, y dijeron: «Hemos recorrido la tierra, y he aquí que toda ella está pacíficamente habitada». * [12] Entonces [c]el ángel de Yahveh[c] tomó la palabra y dijo: «¡Oh Yahveh Ṣ^{e}ba'ot!, ¿hasta cuándo no te apiadarás de Jerusalén y de las ciudades de Judá, con las cuales estás airado hace ya setenta años?»

[13] Y contestó Yahveh al ángel que hablaba conmigo palabras satisfactorias, palabras consoladoras. [14] Entonces me dijo el ángel que conmigo hablaba: «¡Clama, diciendo: 'Así dice Yahveh Ṣ^{e}ba'ot: Estoy celoso por Jeru-

1: [a-a] adic, anota Kit] [b] Kit 1 *a vosotros]* [c-c] Kit anota se omita.

1 [7] UNDÉCIMO MES: enero-febrero, dos meses después de la primera profecía de Ageo. El Talmud informa cómo los judíos al regreso del exilio babilónico importaron los meses del calendario babilónico.

[8] OVERO: lit. rojo (melocotón), color canela; por tanto, poco diverso de los alazanes inmediatos. Según E. Haapa (TAik 1968) existen tradiciones extrabíblicas en las que el color blanco representa el estamento dominador, el rojo el de la guerra y el negro el de la nutrición. Allí donde estos tres estamentos fracasan en sus funciones, surge la rebelión, la guerra y el hambre.

[9] EL ÁNGEL QUE HABLABA CONMIGO: o *angelus interpres*, que hace de guía en todas las visiones, aparece con frecuencia en la literatura apocalíptica. En el período postexílico y en concreto en Zacarías, actúa como mediador entre el profeta y Yahveh, cuya imagen para el judío se ha vuelto lejana y trascendente. Tiene una función correspondiente a la del «Angel de Yahveh» y tal vez está influido por el dios tutelar babilónico que permite a los hombres el acceso a las grandes divinidades.

[11] ESTÁ PACÍFICAMENTE HABITADA: o bien, permanece firme y tranquila.

salén y por Sión, | con un gran celo | [15] y con un gran enojo estoy enojado contra las naciones, | seguras de sí mismas, que cuando Yo estaba un poco enojado [contra mi pueblo], ellas contribuyeron a la desgracia'.

[16] Por ello, así dice Yahveh: «Me he vuelto a Jerusalén con compasión; mi Casa será reconstruida en ella—oráculo de Yahveh Ṣᵉba'ot—, y la cuerda será tendida [de nuevo] sobre Jerusalén». * [17] Clama aún diciendo: «Así habla Yahveh Ṣᵉba'ot: Todavía rebosarán mis ciudades de bienestar y Yahveh consolará aún a Sión y elegirá todavía a Jerusalén».

Visiones segunda y tercera

2 [1] Y alcé mis ojos, miré y he aquí que había cuatro cuernos. * [2] Dije al ángel que hablaba conmigo: «¿Qué son éstos?» Y me contestó: «Estos son los cuernos que han dispersado a Judá, Israel y Jerusalén». [3] Yahveh me mostró asimismo cuatro artesanos. * [4] Y dije: «¿Qué vienen a hacer éstos?» Y respondió diciendo: «Estos son los cuernos que han dispersado a Judá, de manera que nadie ha levantado más cabeza; y han venido éstos para aterrarlos, para derribar los cuernos de las gentes que han alzado el cuerno contra la tierra de Judá a fin de dispersarla».

[5] Luego levanté mis ojos y miré, y he aquí un hombre en cuya mano había una cuerda de medir. [6] Y díje*le*[a]: «¿Adónde vas? Me contestó: «A medir | a Jerusalén para ver cuánta ha de ser su anchura y cuánta su longitud».

[7] Y he aquí que salía el ángel que hablaba conmigo y otro ángel salía a su encuentro. * [8] Y le dijo: «Corre, habla a aquel joven para decir: | «Jerusalén será habitada cual una ciudad abierta, a causa de la multitud de hombres y bestias que habrá en su interior. * | [9] Y yo seré para ella—oráculo de Yahveh—muro de fuego en derredor[b], y en medio de ella seré cual gloria.

[10] ¡Hala, hala! Huid del país | del Norte —oráculo de Yahveh—; || pues *a*[c] los cuatro vientos del cielo | os dispersaré[d]—oráculo de Yahveh—[d]. * || [11] ¡Hala, Sión, ponte a salvo, | tú que moras en Babel!

[12] Porque así dice Yahveh Ṣᵉba'ot —tras [su] Gloria me ha enviado a las naciones que os expoliaron—: Ciertamente quien os toca, toca la niñeta de mis ojos. * [13] Porque he aquí que yo agito mi mano contra ellas y serán botín de sus esclavos, y reconoceréis que Yahveh Ṣᵉba'ot me ha enviado.

[14] Regocíjate y alégrate, hija de Sión, porque he aquí que Yo vengo a habitar en medio de ti, dice Yahveh. [15] Y en aquel día se adherirán a Yahveh muchas naciones, y constituirán [e] mi pueblo, y habitaré[e] en medio de ti, y reconocerás que Yahveh Ṣᵉba'ot a ti me ha enviado. [16] Y Yahveh poseerá [de nuevo] a Judá, su porción, sobre la Tierra Santa, y escogerá todavía a Jerusalén. * [17] Calle toda criatura delante de Yahveh, porque se ha despertado de su santa morada». *

Cuarta visión: acusación y defensa del sumo sacerdote

3 [1] Y me mostró [el Señor] a Yᵉhošúa' [Josué], el sumo sacerdote, que estaba de pie ante el Angel de Yahveh, mientras Satán se mantenía a su diestra para acusarle. * [2] Dijo, pues, el *Angel de*[a] Yahveh a Satán: «¡Conténgate Yahveh, oh Satán, conténgate Yahveh, que ha escogido a Jerusalén! ¿No es acaso éste un tizón sacado del fuego?» *

[3] Yᵉhošúa' estaba vestido con vestiduras sucias mientras se hallaba en pie ante el ángel, * [4] el cual tomó la palabra y habló a los que estaban delante de él para decir: «Qui-

2: [a] ins Kit c G] [b] Kit om *en derredor* c S y por razones métricas] [c] así Kit c G (cf V); H *como]* [d-d] Kit om por razones métricas] [e-e] Kit l c G *su pueblo y habitarán.*
3: [a] ins c S] [b] Kit l c G *hazlo vestir* y cree prb trsp «y le digo... culpa» post v 5] [c-c] Kit c G om y l luego *y pongan]* [d] ins c G] [e-e] Kit om.

16 La cuerda: la que en sus mediciones usaban los constructores; cf. Jb 38,5 y Je 31,39.

2 1 Cuatro cuernos: símbolo de las potencias hostiles a Judá. Targum traduce «cuatro reinos» que Qimḥí enumera: Babilonia, Persia, Grecia y Roma.
3 Cuatro artesanos: otros, herreros. Algunos los identifican con Nabucodonosor, Ciro, Cambises y Alejandro Magno, pero se proponen también otras explicaciones.
7 Cf. Jb 1,7 para esta imagen de los ángeles.
8 Ciudad abierta: tanta será su población que la nueva Jerusalén no tendrá murallas. O bien, no necesitará murallas porque disfrutará de más alta protección. Cf. Ez 38,11 y Est 9,19.
10 Del país del Norte: de Babilonia.
12 Tras [su] gloria: así quizá en el sentido de acompañándola. Para otros *la gloria,* sería la nación misma. O también: *después de la gloria,* e. d., de la gloria restaurada de Jerusalén (cf. V). Otros interpretan: por causa de la gloria que ha prometido Dios a su pueblo, etc. Otros corrigen diversamente H (cf. Kit). También la puntuación del v. aparece dudosa.
16 La tierra santa: en hebr. «la tierra de santidad», e. d., Palestina. || Escogerá: como morada predilecta.

3 1 Acusarle: la mayoría de los comentadores ven en este cuadro una escena judiciaria. Satán como en Jb 1,6-12 y 2,1-7 hace las funciones de abogado acusador. La escena se desarrolla en la corte celeste. Aquí Satán va con artículo como nombre común. En 1 Cr 21,1 se encuentra ya sin artículo.
2 Conténgate: o reprímate. Otros, «repréndate, incrépete»... || Este: e. d., este hombre.
3 Con vestiduras sucias: que representan la pecaminosidad del pueblo. Cf. Is 4,4 y 44,5.

tadle de encima las vestiduras sucias»; y a él le dijo: «Mira, he quitado de sobre ti tu iniquidad y te revestiré de[b] ropas de fiesta». [5] 'Dijo, pues[c]: «¡Póngase una tiara limpia sobre su cabeza!» Y colocaron la tiara limpia sobre su cabeza y le vistieron vestiduras *limpias*[d]. * 'Y el Angel de Yahveh permanecía en pie[e]. * [6] Y previno el Angel de Yahveh a Y^ehošúa' diciendo: [7] «Así habla Yahveh Ṣ^eba'ot: Si marchas por mis caminos y guardas mis prescripciones, también tú gobernarás mi Casa e incluso guardarás mis atrios, y te daré libre acceso a estos que están presentes. [8] Escucha, por favor, oh Y^ehošúa', sumo sacerdote, tú y tus compañeros, los que se sientan ante ti, pues son hombres que simbolizan lo por venir; porque he aquí que Yo voy a traer a mi siervo el Brote. * [9] Pues ve ahí la piedra que he puesto ante Y^ehošúa'; sobre esta única piedra hay siete ojos; he aquí que Yo voy a grabar su grabadura—oráculo de Yahveh Ṣ^eba'ot— [f] y quitaré la iniquidad de esta tierra en un solo día. * [10] En ese día—oráculo de Yahveh Ṣ^eba'ot— será convocado cada uno por su compañero bajo la vid y la higuera».

Quinta visión: el candelabro áureo y los dos olivos

4 [1] Y volvióse el Angel que hablaba conmigo y me despertó como a un hombre a quien se despierta de su sueño. [2] Y me dijo: «¿Qué ves?» *Le*[a] respondí: «He mirado y he aquí un candelabro todo él de oro con [b] *una* copa en su remate, y sobre aquél siete *lámparas*[b] y siete bocas para las lámparas que hay encima del mismo. *

[3] Junto a él hay dos olivos: uno a la derecha del recipiente y otro a su izquierda». [4] Y tomé la palabra y pregunté al Angel que hablaba conmigo diciendo: «¿Qué significan estas cosas, señor mío?» [5] Y contestó el Angel que hablaba conmigo y me[c] dijo: «¿No sabes acaso qué significan estas cosas?» Y respondí: «No, señor mío». [6] Y contestó y me dijo así:

«Esta es la palabra que Yahveh dirigió a Zorobabel, diciendo: No con poderío ni con fuerza, sino con mi Espíritu, dice Yahveh Ṣ^eba'ot. [7] ¿Quién eres tú, oh gran monte? Ante Zorobabel serás reducido a llanura, y extraerá la piedra de remate entre aclamaciones de ¡Qué hermosa es!» *

[8] Y se me dirigió la palabra de Yahveh, diciendo: [9] «Las manos de Zorobabel fundaron esta Casa y sus manos la rematarán, y conocerás que Yahveh Ṣ^eba'ot me ha enviado a vosotros. [10] Pues ¿quién despreciaba el día de los modestos comienzos? Se alegrarán y verán la plomada en la mano de Zorobabel.

[d] Estas siete [lámparas] son los ojos de Yahveh, que recorren toda la tierra[d]». | * [11] Y tomando la palabra, le dije: || «¿Qué significan esos dos olivos a derecha del candelabro y a su izquierda?» || [12] Y por segunda vez tomé la palabra y le dije: «¿Qué significan las dos ramas de olivo || que hay al lado de los dos tubos de oro y que vierten de sí el dorado aceite?» || [13] Y me contestó diciendo: | «¿No sabes acaso qué significan tales cosas?» Y respondí: «No, señor mío». [14] Dijo él entonces: || «Esos son los dos Hijos del Aceite reciente que están al servicio del Señor de toda la tierra». *

4: [a] ins Kit por razones métricas] [b-b] así Kit c GS; H «*su* recip. (o vaso de aceite)... *lámparas suyas*»] [c] Kit om *me* c G[a100 cyr] [d-d] únase c v 6 *a*, anota Kit.

5 TIARA: o bien, *mitra, turbante.*

8 HOMBRES QUE SIMBOLIZAN o anuncian LO POR VENIR, hombres de presagio; como tipos del futuro Mesías. || EL BROTE: o renuevo, vástago, germen..., cf. 6,12 y Je 2,5ss.

9 SIETE OJOS: pueden significar el emblema de la constante vigilancia de Yahveh y el cuidado por su Casa.

4 2 UN CANDELABRO...: el candelabro del tabernáculo (cf. 37,17ss) hebr. *m^enorah.* || COPA o *fuente*: así c. S. y Sh. Rin (BZ 1967) a base del ugarítico. || LÁMPARAS: R. North (Bib 1970) ofrece más detalles basándose en los nuevos datos arqueológicos e intenta una nueva reconstrucción del candelabro. El Midraš nota que el candelabro representa a la comunidad de Israel. Puede ser también símbolo de la presencia divina (cf. v. 10).

7 GRAN MONTE: puede ser imagen de los obstáculos que los enemigos de los judíos opondrán a la reedificación del templo tal como se describe en Esdras o quizá aluda a la montaña de escombros de donde extraerán la piedra angular, que ha de volver a adornar el pórtico del templo. || ¡QUÉ HERMOSA ES!: lit. «gracias, gracias a ella» o muchas gracias por ella» (hebr. *ḥen, ḥen lah).*

10 LOS MODESTOS COMIENZOS: de reconstrucción del templo; lit. de las pequeñeces, designando, al parecer, los trabajos frecuentemente interrumpidos.

14 LOS DOS «HIJOS DEL ACEITE»: muchos entienden «los dos ungidos», e. d., Y^ehošúa' y Zorobabel. La denominación *hijos del aceite* tendría aquí el sentido de «abundante en aceite» y caracteriza a los dos olivos como los dos medios de provisión de aceite del candelabro.

Visiones sexta y séptima: el rollo volador y el «'efah»

5 [1] Y torné a alzar los ojos, miré, y he aquí un rollo que volaba. * [2] Y me preguntó: «¿Qué ves?» Contesté: «Yo veo un rollo que vuela, cuya largura es de veinte codos y su anchura de diez codos». [3] Me dijo entonces: «Esta es la maldición que se expande sobre la superficie de todo el país; || pues todo ladrón será, conforme a ella, lanzado de aquí, y todo perjuro, || según ella, será de aquí lanzado. * [4] Y la *desencadenaré*[a] —oráculo de Yahveh Ṣᵉba'ot— || y entrará en la casa del ladrón y en la casa de quien jura mi Nombre en falso, || y permanecerá en medio de tal casa y la destruirá, así como a su maderamen y sus piedras».

[5] Y salió el Angel que hablaba conmigo y me dijo: «¡Alza, por favor, tus ojos || y mira qué es eso que aparece!» | [6] Y dije: «¿Qué es ello?» || Contestó: «Eso es un *'efah* que aparece». | Dijo asimismo: «Tal es *la iniquidad*[b] de ellos en todo el país». * || [7] Y ve ahí que fue alzada una tapa de plomo | y [apareció] una mujer sentada en medio del *'efah*.

[8] Y dijo él: «Esta simboliza la Maldad», y la arrojó al interior del *'efah*, || y echó la tapa de plomo sobre la boca de éste. * | [9] Luego levanté mis ojos, miré, || y he aquí que surgían dos mujeres y el viento soplaba en sus alas, || pues tenían dos alas semejantes a las de la cigüeña, y alzaron el *'efah* || entre la tierra y los cielos. * | [10] Y dije al Angel que hablaba conmigo: || «¿Adónde llevan el *'efah*» | [11] Y me contestó: «A edificarle un templo || en el país de Šin'ar, y *para establecerlo y colocarlo*[c] allí sobre su asiento». *

Octava visión: los cuatro carros. Acto simbólico

6 [1] Y volví a levantar los ojos, miré, y he aquí cuatro carros || que salían de entre dos montes; y los montes eran montes de broncc. * || [2] En el primer carro, los caballos eran overos; en el segundo carro, || caballos morcillos; | [3] en el tercer carro, caballos blancos, || y en el cuarto carro, caballos tordos y vigorosos. [4] Y tomé la palabra y dije al Angel que hablaba conmigo: «¿Qué son éstos, señor mío?» [5] Y respondió el Angel y me dijo: «Estos son los cuatro vientos de los cielos que salen de presentarse al Señor de toda la tierra». * [6] Aquel en que estaban los caballos morcillos dirigíase hacia el país del norte, || los blancos parten hacia *occidente*[a] [b]y los tordos hacia el país del sur[b]. * [7] Los más vigorosos salieron y trataron de marchar a recorrer la tierra. || Entonces [el Angel] dijo: «Id a recorrer la tierra»; y recorrieron la tierra. * || [8] Luego me llamó y me habló para decir: «Ve, los que parten || hacia el país del norte aplacarán *el Espíritu de Yahveh*[c] en el país norteño».*

[9] Y me fue dirigida la palabra de Yahveh para decir: [10] «Acepta [presentes] de los deportados, de Ḥelday, Tobías y Yᵉda'yah, y llégate tú en aquel día y entra en la casa de Josías, hijo de Sofonías, los cuales han venido de Babilonia. [11] Tomarás, pues, plata y oro y fabricarás *una corona*[d] y la pondrás en la cabeza del sumo sacerdote Yᵉhošúa', hijo de Yᵉhosadaq. * [12] Y le hablarás, diciendo: Así dice Yahveh Ṣᵉba'ot[e]: He aquí un varón cuyo nombre es Brote, y brotará de su sitio, y reconstruirá el Templo de Yahveh. * [13] El reconstruirá el Templo de Yahveh y alcan-

5 [a] así Kit c G; H *la saqué]* [b] así Kit c GS; H (cfV) *el ojo]* [c] así c Kit (cf GV) H *y sea establecido y colocado.*
6: [a] así c Kit (lit. *detrás del mar)*; H *detrás de ellos]* [b-b] Kit om como paral a v *7a]* [c] así c Kit; H (=V) *mi espíritu*, G *mi furor contra]* [d] c GTS; H *coronas]* [e] H añade *diciendo*, Kit om c G] [f] Kit l c G *a su diestra]* [g] así Kit c S; H (=V) *Hélem.*

5 1 UN ROLLO: cf. Je 36,2ss y Ez 2,9-10; 3,1-3. Tal fue el formato habitual del libro en la antigüedad hasta que, por lo menos desde la primera mitad del s.II, el rollo de papiro comenzó a ser sustituido por el códice.

3 SERÁ, CONFORME A ELLA, LANZADO DE AQUÍ: otros interpretan, «es aniquilado a medida de su contenido» (así Bibl. Tub.), o corrigen «*ha de quedar impune* con arreglo a este lado, y todo el perjuro *ha de quedar impune* con arreglo al otro lado» (Bibl. Bonn). El sentido es que en la época de salud la Tierra Santa será liberada de pecadores.

6 'EFAH: cf. Ex 16,36. Designa aquí una medida en general, y quizá un recipiente grande cualquiera, como interpreta la Vulgata.

8 ECHÓ LA TAPA: para que la maldad de Israel no pudiera levantar cabeza.

9 Las dos mujeres aladas en la exégesis alegórica son los asirios y babilonios que deportaron al pueblo hebreo.

11 EL PAÍS DE ŠIN'AR: aunque es el antiguo nombre poético de Babilonia (cf. Gé 11,2 e Is 11,11) parece más bien nombre simbólico en el sentido de que la impiedad, alejada de la esfera del pueblo de Dios, residirá en adelante dentro de la esfera de los poderes enemigos de Dios. Puede referirse, por tanto, a Babilonia como prototipo del mundo pagano donde se edifica el templo de la Maldad.

6 1 DE BRONCE: aquí como simple imagen, pero en la mitología babilónica, estos montes marcaban la entrada a la residencia de los dioses.

5 Los cuatro vientos de los cuatro puntos cardinales son los auxiliares del demiurgo en el poema babilónico de la creación *Enuma elis*. Para la imagen de los vientos como mensajeros de Dios, cf. Sal 104,4.

6 LOS CABALLOS MORCILLOS: simbolizan el hambre y se dirigen a la región del Eufrates y Tigris para castigar la hostilidad pagana contra el pueblo de Dios. || LOS BLANCOS, indican que el juicio irá seguido de completa victoria, sobre dicha región, y los TORDOS, representan el juicio de destrucción, que se cumplirá por la espada, la peste y el hambre contra Egipto que figura otra potencia del mundo.

7 LOS MÁS VIGOROSOS: otros, *los bayos*.

8 APLACARÁN: lit. *han aplacado*; otros vierten *harán descender o llevan.*

11 FABRICARÁS UNA CORONA: acto simbólico de poner ante los ojos la figura del Mediador futuro de la salvación con el fin de consolar al pueblo.

12 BROTE: como en 3,8, juego de palabras con Zorobabel = «semilla de Babilonia».

zará gloria y se sentará y dominará sobre su trono [f]; [Y^{e}hošúa'] será sacerdote sobre su trono y acuerdo pacífico habrá entre ambos. [14] Y *la corona* [d] ha de quedar en el Templo de Yahveh como recuerdo para Ḥelday [g], Tobías, Y^{e}da'yah y Ḥen, hijo de Sofonías. [15] Los que están lejos vendrán asimismo a reconstruir el Templo de Yahveh; y conoceréis que Yahveh Ṣ^{e}ba'ot me ha enviado a vosotros. Pero [esto] acaecerá si escucháis atentamente la voz de Yahveh, vuestro Dios».

Oráculo sobre los ayunos

7 [1] Y ocurrió en el año cuarto del rey Darío que fue dirigida la palabra de Yahveh a Zacarías, a cuatro del mes noveno, [a] en Kislew [a]. * [2] Había enviado Bet-'El-Śar-'éṣer a [b] Régem-Mélek y su gente para aplacar a Yahveh, * [3] diciendo a los sacerdotes de la Casa de Yahveh S^{e}ba'ot y a los profetas lo siguiente: «¿Deberé llorar en el quinto mes? ¿Guardaré abstinencia, como he hecho durante tantos años?» * [4] [c] Y se me dirigió la palabra de Yahveh Ṣ^{e}ba'ot, diciendo: [5] «Habla a todo el pueblo de la tierra y a los sacerdotes para decir: Cuando habéis ayunado y plañido en el quinto y en el séptimo mes desde hace ya setenta años, ¿acaso ayunasteis propiamente para Mí [d]? * [6] Y cuando coméis y bebéis, ¿no sois vosotros los que coméis y bebéis [para vosotros mismos]? [7] ¿No son ésas las palabras que proclamó Yahveh por medio de los primeros profetas cuando estaba Jerusalén habitada y tranquila con sus ciudades en torno a ella y el Négeb y la llanura estaban habitados?» *

[8] Y fue dirigida la palabra de Yahveh a Zacarías, para decir: [9] «Así habla Yahveh Ṣ^{e}ba'ot [e]: Administrad justicia conforme a la verdad y ejerced compasión y misericordia cada uno con vuestro hermano: [10] a la viuda, al huérfano, al extranjero y al pobre no oprimiréis; ni meditéis el uno del otro el mal en vuestro corazón. [11] Pero rehusaron escuchar y opusieron espalda rebelde y endurecieron sus oídos para no oír. * [12] Además, trocaron su corazón como en diamante para no oír la Ley y las palabras que Yahveh Ṣ^{e}ba'ot había enviado [a anunciar] con su Espíritu por medio de los antiguos profetas, originando una gran indignación por parte de Yahveh Ṣ^{e}ba'ot. [13] Y conforme El llamó y no escucharon, así llamarán ellos y no oiré, dice Yahveh Ṣ^{e}ba'ot. [14] Y los he dispersado por todas las naciones a ellos desconocidas, de suerte que el país ha quedado asolado tras ellos, sin que nadie vaya ni venga. Han convertido así un delicioso país en desolación». *

Oráculo sobre el magnífico porvenir mesiánico

8 [1] Y se dirigió la palabra de Yahveh Ṣ^{e}ba'ot, para decir: [2] «Así dice Yahveh Ṣ^{e}ba'ot: 'He experimentado por Sión un celo enorme | y he concebido por ella inmensa pasión'. * [3] Así dice Yahveh Ṣ^{e}ba'ot: 'Me volveré de nuevo a Sión | y habitaré en medio de Jerusalén, | y Jerusalén será llamada la ciudad fiel, | y el monte de Yahveh Ṣ^{e}ba'ot, monte santo'. [4] Así dice Yahveh Ṣ^{e}ba'ot: 'Seguirán sentándose ancianos y ancianas | en las plazas de Jerusalén, | cada cual con su báculo en la mano | por los muchos años. [5] Y las plazas de la ciudad estarán llenas | de muchachos y muchachas | que jugarán en sus plazas'.

[6] Así dice Yahveh Ṣ^{e}ba'ot: 'Aunque esto parezca prodigioso | a los ojos del resto de este pueblo por aquellos días | ¿será prodigioso también a mis ojos? | —oráculo de Yahveh Ṣ^{e}ba'ot.

[7] Así dice Yahveh Ṣ^{e}ba'ot: 'He aquí que yo salvaré a mi pueblo | de la tierra de Oriente | y de la tierra donde el sol se pone; [8] y los conduciré | a que habiten en medio de Jerusalén, | y constituirán mi pueblo | y Yo seré su Dios en verdad y en justicia'.*

[9] Así dice Yahveh Ṣ^{e}ba'ot: 'Vigorícense las manos de vosotros, los que en estos días oís tales palabras de boca de los profetas, en el día en que se ha restaurado la Casa de Yah-

7 [a-a] adic anota Kit] [b] así prb c Kit; H *y* (cf nota 7,2)] [c] Kit trsp 7,4-8 post 8,23] [d] texto sospechoso, quizá «ayuné yo también?» (Joüon)] [e] H añade *diciendo*, que Kit om c G].
8: [a] así c Kit; H (=V) *habrá semilla de paz;* algs l «extenderá la paz».

7 [1] KISLEW: corresponde a noviembre-diciembre del 518. Cf. Ne 1,1.
[2] BET-'EL-ŚAR-'EṢER: tal vez nombre de varón aunque se han dado múltiples interpretaciones. || REGEM-MÉLEK: algs. vierten «el Rabmag del rey» (así Bibl. Bonn). Otros corrigen más ampliamente H; así Sellin en Bibl. Leipzig: «envió *la casa de Israel* a Elsarezer, *funcionario supremo del rey*, y su gente...»; «Bethel envió a Saréser con sus gentes» (Gelin).
[3] LLORAR EN EL QUINTO MES: ayuno y luto en recuerdo del incendio del Templo y la ciudad (cf. 2 Re 25,8ss).
[5] EL QUINTO Y EL SÉPTIMO MES: cf. 2 Re 25,8 y Je 41,1ss. || SETENTA AÑOS: es la cifra redonda del dominio babilónico (605-539), como en 1,12. Cf. Avigdor Orr (VT 1956).
[7] LAS PALABRAS: o bien, los mandamientos. || EL NÉGEB Y LA LLANURA: o sea el Mediodía y la Š^{e}felah o Plana; cf. Nú 13,17; Gé 13,10.
[11] Cf. Ne 9,29; Is 6,10 y Ez 3,9.
[14] NADIE VAYA NI VENGA: o «sin que nadie lo atraviese ni vuelva».

8 [2] Comienza un decálogo de promesas introducidas con la fórmula: «Así dice Yahveh Ṣ^{e}ba'ot» con palabras de esperanza para la Jerusalén del futuro.
[8] Cf. Je 30,10.22.

veh Ṣ[e]ba'ot para que el Templo sea reconstruido. * [10] Pues antes de tales días los hombres carecían de jornal y no tenían paga las bestias, ni, por causa del enemigo, existía seguridad alguna para quien salía o entraba, pues había Yo dado rienda suelta a todos los hombres unos contra otros. * [11] Pero ahora no seré como en los días pasados para el resto de este pueblo—oráculo de Yahveh Ṣ[e]ba'ot—; [12] porque *su semilla [será sembrada] en paz*[a], la vid dará su fruto, la tierra dará su producto y los cielos darán su rocío, y otorgaré en posesión al resto de este pueblo todas estas cosas. * [13] Y resultará que así como habéis sido maldición entre las naciones, ¡oh casa de Judá y casa de Israel!, así os salvaré y seréis bendición. No temáis y cobren vigor vuestras manos'.

[14] Así dice Yahveh Ṣ[e]ba'ot: 'Lo mismo que me propuse dañaros cuando me irritaron vuestros padres, declara Yahveh Ṣ[e]ba'ot, y no me compadecí, * [15] así, por el contrario, he pensado en estos días favorecer a Jerusalén y a la casa de Judá; no temáis. [16] Estas son las cosas que debéis hacer: Hablad verdad cada uno con vuestro prójimo, realizad en vuestras puertas una justicia verdadera y pacífica. * [17] No maquinéis el mal los unos contra los otros en vuestro corazón, ni gustéis de hacer juramento falso, porque aborrezco todo esto, declara Yahveh'».

[18] Y se me dirigió la palabra de Yahveh Ṣ[e]ba'ot para decir: [19] «Así dice Yahveh Ṣ[e]ba'ot: 'El ayuno del cuarto, el ayuno del quinto, el ayuno del séptimo y el ayuno del décimo mes se trocarán para la casa de Judá en regocijo y alegría y en solemnidades gratas; amad, pues, la verdad y la paz'. *

[20] Así dice Yahveh Ṣ[e]ba'ot: 'Vendrán todavía pueblos y habitantes de grandes ciudades; [21] y los habitantes de una marcharán a otra, diciendo: ¡Vamos, vayamos a aplacar a Yahveh y a buscar a Yahveh Ṣ[e]ba'ot! ¡Yo también voy a ir! [22] Y vendrán numerosos pueblos y naciones poderosas a buscar a Yahveh Ṣ[e]ba'ot en Jerusalén y a rogar delante de Yahveh'.

[23] Así dice Yahveh Ṣ[e]ba'ot: 'En aquellos días sucederá que diez hombres de todas las lenguas de las naciones asirán fuertemente por la orla [del manto] a un judío, diciendo: 'Queremos acompañaros, pues hemos oído que 'Ĕlohim está con vosotros'». *

Oráculo sobre la destrucción de los pueblos enemigos. Adveniimiento del Mesías

9 [1] Oráculo.

La palabra de Yahveh está en el país de Ḥadrak | y Damasco es su descanso; |
pues a Yahveh pertenece la superficie de la tierra
y todas las tribus de Israel. * | [2] También Ḥămat, colindante con ella, |
y[a] Tiro y Sidón, aunque sea tan sabia.
[3] Tiro se ha construido una fortaleza | y ha amontonado plata cual si fuera polvo, |
y oro como lodo de las calles. *
[4] He aquí que 'Ădonay se apoderará de ella, | aniquilará en el mar su riqueza |
y ella será devorada por el fuego.
[5] Cuando 'Ašq[e]lón lo vea, se espantará; | también Gaza, que temblará grandemente, |
y 'Eqrón, pues se ha marchitado su esperanza.
Y desaparecerá de Gaza el rey, | y 'Ašq[e]lón no será ya poblada. |
[6] Se asentará en 'Ašdod un bastardo
y aniquilaré el orgullo *del filisteo*[b]. * | [7] Luego retiraré su sangre de la boca del mismo |
y sus abominaciones de entre sus dientes,
y también él quedará como reliquia para nuestro Dios, |

9: [a] ins c Kit (=V) luego om *y Sidón]* [b] así prb c contexto (cf Kit); H *los filisteos]* [c] algs l, en vez de *'al·luf, 'élef* 'clan, familia'] [d] así prb c Kit; H *frente a un ejército* (?)] [e] así Kit c G; H (=V) *destruiré]* [f] así Kit c G...; H *rugieron]* [g-g] adic, anota Kit.

9 RESTAURADO: según Gelston (VT 1966), más bien que *puestos los cimientos*, como suele verterse. La obra de reparación se comenzó el año 520, lo cual no excluye el intento fallido de Šešbazzar en el 536.

10 SALÍA O ENTRABA: e. d., quien iba y venía, o sea para el ejercicio de la vida cotidiana.

12 SERÉIS BENDICIÓN: o servirán para bendecir; cf. De 23,6. || COBREN VIGOR: o afírmense vuestras manos; o bien, obrad valientemente.

14-15 Cf. Je 4,28; 39,28.

16 JUSTICIA VERDADERA Y PACÍFICA: o juicio de verdad y paz; Kit om *verdad*. Cf. 7,9 y Am 5,15.

19 EL AYUNO DEL CUARTO...: todos esos ayunos conmemoraban fechas luctuosas para el pueblo israelita: toma de Jerusalén por los caldeos (2 Re 25,3) el incendio del templo por Nebuzaradán *(ib.* 25,8), asesinato de Gedalyah y huida de los judíos a Egipto (Je 25,1) y comienzo del sitio de Jerusalén (2 Re 25,1) respectivamente.

23 DIEZ HOMBRES: número redondo = infinidad de hombres (cf. Gé 31,7; Le 26,26). Compárese para el universalismo de la religión de Yahveh y el renombre mundial del judío Is 2,1-5 y Mi 4,1-2.

9 1 LA SUPERFICIE DE LA TIERRA: así con Dahood (CBQ 1963). Para otros como Zolli, las *Fuentes de 'Adam* o Ed-Damieh, al sur del Jordán. Otros creen más probable la lección *'Aram* (= Siria) y algs. vierten «a Yah. pertenecen las ciudades de Aram».

3 TIRO... FORTALEZA: juego de palabras en hebreo entre *ṣor* (Tiro) y *maṣor* (fortaleza).

6 EL BASTARDO o bien..., un pueblo mestizo.

y vendrá a ser como un jefe de clan[c] en Judá, | y 'Eqrón será similar a un y^{e}buseo. *
[8] Luego acamparé *como guarnición*[d] junto a mi Casa | contra quien va y viene,
y ya no pasará más por ella opresor, | porque ahora he visto yo con mis ojos. *
[9] ¡Alégrate sobremanera, hija de Sión; | grita jubilosa, oh hija de Jerusalén!
He aquí que tu rey viene a ti; | es justo y victorioso,
humilde y montado sobre un asno, | sobre un pollino cría de asnas. *
[10] *Aniquilará*[e] los carros de Efraím | y la caballería de Jerusalén,
y se hará pedazos el arco gerrero, | y anunciará la paz a las naciones,
y su dominio se extenderá de mar a mar | y desde el Río hasta los confines de la tierra. *
[11] En cuanto a ti, en razón de la sangre de tu Alianza [conmigo], |
soltaré a tus cautivos de la fosa sin agua. *
[12] Volveos a la fortaleza, cautivos esperanzados; |
también hoy te anuncio que te retribuiré el duplo.
[13] Porque me he tensado a Judá, | como un arco he cargado [de flechas] a Efraím,
y excitaré a tus hijos, ¡oh Sión!, contra los hijos tuyos, ¡oh Yawán!, |
y haré de ti como espada de un héroe. *
[14] Entonces Yahveh aparecerá sobre ellos | y saldrá cual relámpago su flecha;
y 'Ădonay Yahveh hará sonar el cuerno | y avanzará entre las tempestades del sur. *
[15] Yahveh Ṣ^{e}ba'ot los protegerá, | y consumirán y hollarán las piedras de honda,
y beberán *su sangre*[f] como si fuera vino, |
y se henchirán cual aspersorio, como los cornijales del Altar. *
[16] Y Yahveh, su Dios, los salvará [g]en aquel día[g] | como a rebaño de su pueblo,
cuando como piedras de diadema | refuljan sobre su suelo.
[17] En verdad, ¡cuánta es su felicidad y cuánta su hermosura!
El grano hará florecer a los jóvenes | y el mosto a las doncellas. *

Exhortación y amenaza contra los pastores y los machos cabríos

10 [1] Pedid a Yahveh la lluvia en la estación primaveral; |
Yahveh, que forma nubes de tormenta,
y lluvia copiosa les dará, | y a cada uno yerba en el campo. *
[2] Porque los *t^{e}rafim* han hablado cosas engañosas, | y los adivinos han tenido falsas visiones,
y sueños vanos anuncian, | y vanamente consuelan.
Por eso [los israelitas] han errado como rebaño, | están humillados por no tener pastor. *
[3] Contra los pastores se ha encendido mi cólera | y a los machos cabríos castigaré,
pues Yahveh Ṣ^{e}ba'ot ha visitado su grey, | [a]la casa de Judá[a],
y ha hecho de ella como su corcel de honor [a]en el combate[a]. *
[4] De ella saldrá la piedra angular, | de ella la estaca, | de ella el arco guerrero,
de ella todos los mandos, || a una[b]. * |
[5] Y serán como héroes | que pisotean el lodo de las calles, [c]en el combate[c],
y pelearán porque Yahveh está con ellos, |
mientras serán confundidos quienes cabalgan caballos. *
[6] Vigorizaré a la casa de Judá | y a la casa de José salvaré;
los haré regresar, porque tengo compasión de ellos, |

10: [a-a] Kit prp om] [b] Kit y muchos ligan *a una* c comienzo del v 5] [c-c] adic para Kit] [d] así prb c Kit; H *los sembrará]* [e] Kit prp om o *entre los pueblos, pero* o bien *y en los remotos parajes]* [f] así Kit c G; H (=V) sing] [g] mlt corrig «el mar *de Egipto* (e.d. el Rojo); *hacia Tiro* (Bibl. Bonn).

[7] La sangre de la boca: alusión a la práctica idólatra de comer la carne de los sacrificios con la sangre, prohibida a los judíos. || Sus abominaciones: o inmundicias.
[8] Acamparé... para mi casa: e. d., defenderá la tierra de Judá de tal suerte que ya no la invadirá el enemigo. || Quien va y viene: el que se mueve a un lado y otro. || No pasará por ella: quiere decir, no invadirá al pueblo de Yahveh. || He visto con mis ojos: e. d., he visto la opresión de mi pueblo; muchos corrigen «ahora he contemplado su *miseria*».
[9] Presentación de un mesías pacífico, no guerrero, pasaje influido probablemente por la «espiritualidad del pobre» tal como aparece en los salmos. || Hija de Sión: la población de la ciudad. Este pasaje es citado por Mt 21,4-5 para ilustrar la entrada de Jesús en Jerusalén.
[10] Aniquilará los carros: la misma idea del mesías pacífico. || Su dominio se extenderá: cf. Sal 72,8.
[11] Ti: e. d., Sión. Según Jones (VT 1962) aquí se aludiría probablemente a hechos de la primera mitad del s.V a.C. y que reflejan la actividad de un profeta que vivió en Damasco o muy cerca.
[13] Yawán: e. d., Grecia o más concretamente Jonia.
[14] Presentación de Yahveh con los atributos del dios de la tormenta. Cf. 2 Sam 22,15; Sal 18,15; 144,5-6.
[15] Hollarán: quizá en el sentido de «consumirán a sus enemigos y pisotearán las piedras que a honda les lancen».
[17] Hará florecer: o prosperar, o también tornará vigorosos.

10 [1] La estación primaveral: lit. en la época de la lluvia tardía, e. d., en abril. || Nubes de tormenta: o bien, los relámpagos, heraldos de la lluvia.
[2] Los t^{e}rafim: cf. Gé 31,19 y Os 3,4. || Están humillados: o afligidos. Ehrlich, *balan*.
[3] Los pastores: los príncipes y gobernadores paganos que oprimen al pueblo. || Los machos cabríos: los jefes del pueblo (cf. Is 14,9 y Ez 34,17). || Magnífico corcel: otros, «caballo de honor».
[4] De ella saldrá la piedra angular de la tienda o casa: e. d., de Judá saldrá el príncipe a quien el Estado deberá toda su fuerza.
[5] Serán: e. d., los de la casa de Judá.

y serán cual si nunca los hubiera desechado,
[c] porque Yo soy Yahveh, su Dios, y los escucharé[c].
7 Y como un héroe serán los de Efraím; | su corazón se alegrará como bajo el efecto del vino,
y sus hijos lo verán y se alegrarán, | jubilará su corazón en Yahveh.
8 Los silbaré y los reuniré, [a] porque los he redimido[a], |
y se multiplicarán como [antes] se multiplicaron.
9 Yo *los había diseminado*[d] | entre los pueblos, pero en los remotos parajes[e] me recordarán; |
y vivirán [allí] con sus hijos y luego regresarán.
10 Los haré volver del país de Egipto, | y de Asiria los recogeré;
los traeré a la tierra de Galaad y al Líbano | y el sitio no les bastará.
11 Y *atravesarán*[f] el Mar de la Angustia[g], | pero golpeará las ondas en el mar,
y se secarán todas las profundidades del Nilo;
entonces será abatida la soberbia de Asiria, | cesará el cetro de Egipto. *
12 Yo los confortaré [a los israelitas] en Yahveh, |
y en su Nombre caminarán— [c] oráculo de Yahveh[c]. *

Castigo de los jefes culpables. Alegoría del profeta pastor

11 1 ¡Abre, oh Líbano, tus puertas | y devore el fuego tus cedros! *
2 Ulula, ¡oh ciprés!, pues ha caído el cedro, |
los [árboles] más majestuosos han sido devastados.
Ululad, encinas de Bašán, | porque la selva impenetrable ha sido abatida.
3 ¡Oyese el lamentar de los pastores, | porque ha sido devastada su magnificencia!
¡Oyese el rugir de los leoncillos, | porque ha sido devastada la gloria del Jordán! *

4 Así dice Yahveh, mi Dios: «Apacienta el ganado menor destinado a la matanza, * 5 al cual sus compradores degüellan impunemente mientras sus vendedores *exclaman*[a]: '¡Bendito sea Yahveh, pues me ha enriquecido!'; y sus pastores no tienen compasión de él. 6 Así, pues, no me compadeceré más de los habitantes del país—oráculo de Yahveh—; pero he aquí que voy a entregar a los hombres cada uno en mano de su prójimo[b] y en poder de su rey, quienes devastarán el país, y no lo libraré de sus manos». *
7 Entonces me puse a apacentar las reses menores destinadas a la matanza *por los tratantes*[c] de ganado menor y me cogí dos cayados; al uno llamé *Nó'am* (Benignidad) y al otro denominé *Ḥobelim* (Unión), y apacenté el ganado. * 8 En un mes eliminé a los tres pastores[d] y mi alma perdió la paciencia con ellas, e igualmente ellas se hastiaron de mí. * 9 Dije, pues: «No os pastorearé más; la que debe morir, que muera; y la que haya de perecer, perezca; y las que resten devore cada una la carne de su compañera». 10 Y tomé mi cayado «Benignidad» y lo rompí, deshaciendo así la alianza que había yo pactado con todos los pueblos. * 11 Quedó, pues, anulada en aquel día, y así *los tratantes*[e] de ganado menor que se fijaron en mí comprendieron que era palabra de Yahveh. 12 Y les dije: «Si os parece bien, entregadme mi salario, y si no, dejadlo». Y pesaron como salario mío treinta siclos de plata. * 13 Pero Yahveh me dijo: «Arroja en el tesoro ese magnífico precio en que he sido valorado por ellos». Tomé, pues, las treinta monedas de plata y las arrojé en la Casa de Yahveh, en *el tesoro*[f]. 14 Rompí asimismo mi otro báculo, «Unión», para deshacer la hermandad entre Judá e Israel.

11: [a] así Kit c contexto; H sing] [b] prps *su pastor]* [c] así c G (cf Kit); H «pero *las más míseras*»] [d] algs corrg *hatos]* [e] corrección similar a la de la nota c] [f] así c ST; H *alfarero*, según versión usual; Aklström cree que aquí significa una vasija.

11 NILO: otros, *Eufrates*. || LA SOBERBIA DE ASIRIA... EL CETRO DE EGIPTO: parecen simbolizar las tierras de esclavitud más que anunciar la vuelta de estos países en tiempo de los Macabeos.
12 CAMINARÁN: por las vías de Dios. Algs. corrigen se *glorificarán*.

11 1 ABRE, ¡OH LÍBANO!: prosopopeya ordenando al Líbano que reciba sin defenderse a los enemigos que vienen a devastar la tierra.
3 LA GLORIA DEL JORDÁN: e. d., las frondosas espesuras de su valle.
4-16 La alegoría del pastor según Rehm (BZ 1960) no se refiere a acontecimientos coetáneos de Zacarías, sino que pone de relieve los aspectos que caracterizan el curso de la historia de Israel. Es una imitación de una narración de acción simbólica; el buen pastor pierde la paciencia con las ovejas y éstas con él, renuncia a su oficio, rompe los cayados de «Benignidad» y «Unión» y arroja su salario (treinta siclos de plata) en el tesoro del templo para que sea fundido. || GANADO MENOR: parece ser ese pueblo, y los pastores, sus jefes, cf. Je 23,1-4.
6 YO ENTREGARÉ: las naciones que han destruido al pueblo de Dios serán castigadas acabando por discordias intestinas.
7 BENIGNIDAD: o favor, gracia, para indicar un mando suave y benigno. || UNIÓN: otros lo interpretan: «ataduras, dañadores»...
8 TRES PASTORES: hay diversas opiniones sobre quiénes puedan ser; algunas de ellas buscan la interpretación en personajes históricos. Teodoreto y Cirilo ven en ellos los tres órdenes por los que era gobernado Israel, a saber, las autoridades civiles, los sacerdotes y los profetas.
10 LA ALIANZA: parece tratarse de la hecha con los pueblos para que no destruyeran a Israel.
12 SI OS PARECE BIEN que continúe siendo vuestro pastor. || Y SI NO, DEJADLO: os dejaré obrar a vuestro antojo. || TREINTA SICLOS: es el precio de un esclavo, cf. Ex 21,32. Mt 26,15 se inspira en este pasaje para el precio de la traición de Judas.
13 PRECIO: Ahlstrom (VT 1967) cree que *'éder* acaso signifique una vasija ancha, grande. ¿Una especie de hucha?

[15] Luego me dijo Yahveh: «Cógete aún el zurrón de un pastor necio, * [16] pues he aquí que Yo voy a suscitar en el país un pastor que no se preocupará por las reses desaparecidas, ni buscará la descarriada, ni curará la quebrada, ni mantendrá la sana; antes bien la carne comerá de la cebada y hasta sus pezuñas arrancará». *

[17] ¡Ay del pastor inepto | que abandona el rebaño!
¡Espada descargue sobre su brazo | y sobre su ojo derecho!
¡Su brazo séquese por completo | y su ojo derecho se apague enteramente!

Profecía contra Judá y Jerusalén. Promesa de esperanza

12 [1] Oráculo.
Palabra de Yahveh sobre Israel, oráculo de Yahveh,
que extendió los cielos, y fundamentó la tierra, | y formó el espíritu del hombre en su interior.

[2] He aquí que yo convertiré a Jerusalén en copa de veneno fortísimo para todos los pueblos de alrededor; pero también contra Judá habrá angustia en el asedio contra Jerusalén. * [3] Y ocurrirá en aquel día que pondré a Jerusalén como piedra que alzar para todos los pueblos; cuantos pretendan alzarla se desgarrarán gravemente, y se coligarán contra ella todas las naciones de la tierra. * [4] En aquel día—oráculo de Yahveh—heriré de desconcierto a todos los caballos, y a sus jinetes de locura, pero abriré mis ojos sobre la casa de Judá y a todos [a]los caballos de[a] las naciones gentiles heriré de ceguera. [5] Y dirán en su corazón los jefes de clan de Judá: «La fuerza *de*[b] los habitantes de Jerusalén [estriba] en Yahveh Ṣᵉba'ot su Dios». [6] En aquel día convertiré a los jefes de clan de Judá como en fogón ardiente de leña y cual antorcha encendida con gavillas; y devorarán a derecha e izquierda a todos los pueblos circundantes, y Jerusalén será habitada de nuevo en su emplazamiento [primitivo][c]. [7] Y Yahveh salvará las tiendas de Judá en primer lugar, para que no se exalte la altivez de la casa de David ni la altivez de los moradores de Jerusalén sobre Judá. [8] En aquel día protegerá Yahveh a los habitantes de Jerusalén, y el más vacilante entre ellos llegará a ser por entonces como David, y la casa de David será al frente de ellos como 'Elohim cual un ángel de Yahveh.* [9] Y sucederá que en aquel día trataré de aniquilar a todos las naciones que vengan contra Jerusalén. [10] Y derramaré sobre la casa de David y sobre el habitante de Jerusalén espíritu de gracia y de plegaria, y mirarán hacia mí, a quien traspasaron, y plañirán por él cual suele plañirse por el hijo único, y se hará duelo amargo por él como suele hacerse por el primogénito. * [11] En aquel día será grande el lamento en Jerusalén, como el lamento de Hădad-Rimmón en el valle de Mᵉgiddó. * [12] Y plañirá el país cada familia por su parte:

la familia de la casa de David aparte, | y sus mujeres aparte;
la familia de la casa de Natán aparte, | y sus mujeres aparte,
[13] la familia de la casa de Leví aparte, | y sus mujeres aparte;
la familia de Šim'í aparte, | y sus mujeres aparte;
[14] todas las familias restantes, familia por familia aparte, | y sus mujeres aparte.

La fuente que lava los pecados. Herida del pastor y dispersión de las ovejas

13 [1] En aquel tiempo habrá una fuente abierta para la casa de David y los moradores de Jerusalén para [lavar] el pecado y la impureza. * [2] Y sucederá en aquel día —oráculo de Yahveh Ṣᵉba'ot—que extirparé del país los nombres de los ídolos y no

12: [a-a] algs prpn om *los caballos de]* [b] así c críticos; H lit. «fuerza *para mí* (son) los habit. de J.»] [c] H dice lit *en Jerusalén* que muchos críticos om.
13: [a] c Kit y críticos; H *un hombre me ha adquirido,* G «un h. me engendró»; V «Adam fue mi modelo».

15 El zurrón de un pastor necio: o «el equipo o bagaje de un pastor».
16 La sana: otros corrigen «la hambrienta», «la agotada», «la que aún está en pie».

12 2 Veneno fort.: así c. S. y Sh. Rin (BZ 1967) fundados en el ugarítico. Aluden estas palabras a un ataque de las naciones contra Jerusalén y Judá, que será desastroso para los agresores.
3 Piedra que alzar: o piedra pesada para probar la fuerza como ejercicio de levantamiento de peso.
8 El más vacilante: o quien se tambalee y esté para caer.
10 Espíritu de gracia...: cf. Jl 3,1-2. || Mirarán hacia mí: se han hecho muchos intentos de identificar a esta persona misteriosamente asesinada que provoca después un cambio de actitud en los habitantes de Jerusalén con respecto a la víctima unido a una remisión de los pecados, con un personaje histórico: Onías III (Sellin) Simón (Duhm). Tal vez el autor esté influido por el retrato del siervo de Yahveh sufriente tal como lo describe Is 52,13-53,12. Jn 19,37 cita este pasaje aplicándolo a la pasión de Jesucristo.
11 Lamento de Hadad-Rimmon: el que ocasionó la muerte de Josías en esa aldea después de la derrota de Mᵉgiddó.

13 1 Una fuente: que en la época mesiánica habrá en Jerusalén (cf. Is 12,3 y Ez 47,1).

serán ya mencionados, y asimismo expulsaré del país a los profetas y el espíritu de impureza. [3] Sucederá también que si alguno profetiza todavía, le dirán su padre y su madre, que le engendraron: «No has de vivir porque hablaste falsedad en nombre de Yahveh». Y sus propios padre y madre, que le engendraron, le traspasarán cuando profetice. [4] Y en aquel día ocurrirá que cuando profeticen se avergonzarán los profetas, cada uno de su visión, y no se vestirán [más] manto de pelo para engañar. * [5] Y [cada uno] dirá: «No soy profeta; trabajador del suelo soy, pues *la agricultura es mi ocupación*[a] desde mi juventud». [6] Entonces se le dirá: «¿Qué significan esas heridas en tus manos?» Y contestará: «Porque fui herido en casa de mis amigos». *

[7] Espada, despierta contra mi pastor, | y contra el varón que es mi compañero, |
—oráculo de Yahveh Ṣᵉba'ot—;
hiere al pastor | y se dispersará el ganado menor, | y volverá mi mano contra los zagales. *
[8] Y sucederá | en todo el país—oráculo de Yahveh— |
que serán exterminadas, expirarán | dos partes,
y la tercera quedará en él; *
[9] e introduciré la tercera parte en el fuego, y la acrisolaré como se acrisola la plata,
y la probaré como se prueba el oro.
El invocará mi Nombre | y Yo le atenderé | y diré: «Es mi pueblo»;
y él dirá: «Yahveh es mi Dios».

Anuncio apocalíptico de tiempos mesiánicos

14 [1] He aquí que un día llegará para Yahveh en que será distribuido tu botín en medio de ti. * [2] Reuniré a todas las naciones contra Jerusalén en son de guerra y será tomada la ciudad; serán robadas las casas, y las mujeres, forzadas; y partirá la mitad de la ciudad al destierro, pero el resto del pueblo no desaparecerá de la ciudad. [3] Luego saldrá Yahveh y peleará contra aquellos pueblos, como El peleó en día de batalla. * [4] Y aquel día sus pies pisarán el monte de las Olivas, que está enfrente de Jerusalén, al oriente, y se hendirá el monte de las Olivas por la mitad, en dirección este-oeste, en un valle muy grande; y se deslizará la mitad del monte hacia el norte y la otra mitad al sur. * [5] Y rehuiréis este desfiladero de montañas, pues el desfiladero de montañas llegará hasta 'Aṣal, y huiréis como huisteis ante el terremoto en tiempos de Ozías, rey de Judá; y vendrá Yahveh, mi Dios, acompañado de todos los santos. *

[6] Sucederá también que en ese día no habrá luz, sino frío y helada. [7] Será un día único, conocido de Yahveh; ni será día ni será noche, sino que ocurrirá que al tiempo de la tarde habrá luz. [8] Y acaecerá en aquel día que brotarán aguas vivas de Jerusalén; la mitad de ellas fluirán hacia el mar oriental, y la otra mitad hacia el mar occidental, tanto en el verano como en invierno. * [9] Y Yahveh vendrá a ser rey sobre toda la tierra, y en aquel día será Yahveh único, y único su Nombre. [10] Y se tornará todo el país en estepa desde Geba' a Rimmón, al sur de Jerusalén; y se elevará y será habitada en su lugar desde la puerta de Benjamín hasta el sitio de la primitiva puerta, hasta la puerta del Angulo, y la torre de Ḥănanel hasta los lagares del rey. [11] Y habitarán en ella y no habrá más anatema, y será habitada Jerusalén con seguridad. *

[12] Y ésta será la plaga con que herirá Yahveh a todos los pueblos que lucharon contra Jerusalén. Se corromperá su carne estando aún en pie, y sus ojos se pudrirán en sus cuencas, y su lengua se pudrirá en su boca. [13] Y sucederá aquel día que habrá entre ellos enorme espanto [procedente] de Yahveh; agarrará cada uno la mano de su compañero y alzará su mano contra la mano de su prójimo. * [14] También Judá peleará contra Jerusalén; serán reunidas las riquezas de todas las naciones de alrededor: oro, plata y vestidos en gran abundancia. [15] Y semejante a esta plaga será la plaga de los caballos, los mulos, los camellos, los asnos y todas las bestias que estuvieren en aquellos campamentos.

[16] Luego sucederá que cuantos queden de

14: [a] así críticos en vez de H «y no sobre ellos; habrá (o será)...».

4 MANTO DE PELO: distintivo del profeta. Cf. 2 Re 1,8; Mt 3,4.
6 HERIDO EN C. DE MIS AMIGOS: o quienes me aman.
7 ZAGALES: con Loewenstamm (Tarb 1966). Verso citado por Mt 26,31.
8-9 Descripción de las desgracias que precederán a la edad mesiánica.

14 1ss Serie de profecías sobre el «día de Yahveh»: Cf. Jl 2,1-2; So 1,14-18; Mal 3,19.
3 COMO PELEÓ EN DÍA DE BATALLA: pero cabe traducir «como pelea en día de batalla»; cf. Jb 38,22ss.
4 SE HENDIRÁ EL MONTE: para que su pueblo pueda huir con seguridad.
5 REHUIRÉIS ESTE DESFILADERO DE MONTAÑAS: lit. «el desfil. (o valle) de mis montañas». Muchos corrigen H: «Y *es llenado* (o colmado) el valle de mis m.» (así Bibl. Bonn) o de otros modos. || 'ASAL: así prob., o *Yaṣol*, aldea al extremo del monte de los Olivos.
8 BROTARÁN AGUAS VIVAS: cf. Ez 47,12 y Jl 3,13. Jerusalén se convertirá en fuente de vida y de fecundidad. || MAR ORIENTAL: el mar Muerto. || MAR OCCIDENTAL: el Mediterráneo.
11 ANATEMA: hebr. *ḥerem*, exterminio, que lleva consigo una destrucción total y definitiva.
13 ESPANTO [PROCEDENTE] DE YAHVEH: e. d., espanto sobrenatural. Cf. I Sam 5,9.11.

todas las naciones venidas contra Jerusalén subirán de año en año para prosternarse ante el rey Yahveh Ṣᵉba'ot para celebrar la fiesta de los Tabernáculos; [17] y acaecerá que quienes de las familias de la tierra no suban a Jerusalén para prosternarse ante el rey Yahveh Ṣᵉba'ot, no obtendrán sobre sí lluvia. [18] Y si la familia de Egipto no sube ni viene, *la sobrevendrá*[a] la plaga con que Yahveh ha de herir a las naciones que no suban a celebrar la fiesta de los Tabernáculos. [19] Esta será la expiación del pecado de Egipto y el castigo de todos los pueblos que no suban a celebrar la fiesta de los Tabernáculos.

[20] En aquel día se verá sobre las campanillas de los caballos [la inscripción] «Consagrado a Yahveh», y las ollas en la Casa de Yahveh serán como los aspersorios ante el Altar [de los sacrificios]. * [21] Y serán todas las ollas en Jerusalén y en Judá cosa consagrada a Yahveh Ṣᵉba'ot, y vendrán todos los que sacrifiquen y las cogerán y en ellas cocerán, y no habrá ya traficantes en la Casa de Yahveh Ṣᵉba'ot en aquel día. *

20 SANTIDAD PARA YAHVEH: o «consagrado para Yahveh»; cf. Ex 28,33-35, la misma inscripción que llevaba la tiara del Sumo Sacerdote.
21 NO HABRÁ MÁS TRAFICANTES: que exploten a los peregrinos con la venta de objetos. La palabra hebrea para traficante es la misma que para cananeo (cf. Pr 31,24; Jb 40,30). Cf. Mt 21-12-13 y paralelos.

XII. MALAQUIAS

Probablemente fue una de las partes añadidas por el redactor como apéndice a Zacarías, que adquirió más tarde un status *independiente para completar el número de los doce profetas, ya que lleva la misma titulación que los anteriores: «Oráculo. Palabra de Yahveh...». El libro es anónimo y Malaquías (hebr.* mal'aki) *no es un nombre propio, sino que habría que identificarlo con el* mal'aki *de 3,1 que significa «mi heraldo». En LXX conservamos aún este estadio del libro en que se traducía como «heraldo»* (angelos) *lo que más tarde se interpretó como nombre propio.*

Los dichos del libro parecen derivar de un solo autor, ya que se pueden distinguir cinco unidades claramente definidas y dispuestas en forma de discusión o disputa que consta de: a) afirmación inicial; b) objeción del compañero de diálogo, y c) conclusión. Método de preguntas y respuestas que más tarde desarrollarán profusamente las escuelas rabínicas. El libro contiene acusaciones contra el pueblo (1,2-5; 2,10-11; 3,6-12), una acusación contra los sacerdotes (1,6-2,9) y dos contra los que dudan (2,17-3,5; 3,13-21). El final (3,22.23-24) es una adición tardía alusiva a la Ley de Moisés y a Elías como heraldo precursor del día de Yahveh, cuya llegada difiere el profeta hacia un futuro más lejano.

El libro suele fecharse casi unánimemente en la primera mitad del s.V a.C. Esta fecha está avalada por el influjo que detecta del Deuteronomio, mientras que no lo tiene del Código sacerdotal. Va dirigido a una comunidad que no ha visto colmadas las expectaciones escatológicas suscitadas por Ageo y Zacarías, y por ello ha caído en la indiferencia y descuidado el culto; refleja una situación de ánimo parecida a la descrita en Esdras y Nehemías. Malaquías presenta la llegada del día de Yahveh como ineludible y como día de juicio para Israel (3,2ss), pero respecto a la fecha de su irrupción, sus afirmaciones son más vagas que las de los profetas mencionados. También acentúa el universalismo de la religión de Israel (1,11).

N. F. M.

Amor de Yahveh a su pueblo. El honor de Yahveh y el sacrificio de la nueva ley

1 [1] Oráculo. Palabra de Yahveh a Israel por medio de Malaquías. *
[2] 'Os he amado', declara Yahveh, | y habéis dicho: «¿En qué nos has amado?»
«¿Acaso no es Esaú hermano de Jacob?» | —[a] oráculo de Yahveh[a]—;
sin embargo, he amado a Jacob, * | [3] y a Esaú he aborrecido,

1: [a-a] Kit dl por razones de métrica] [b] *nos* ins Kit por razones métricas] [c] así Kit c G; H *te hemos ofendido]* [d-d] dl, anota Kit] [e-e] adic, anota Kit] [f] Kit l *me]* [g] H ins *nibo* («su fruto»?), ST om, V (cf G) «quod superponitur contemptibile est cum igne, qui illud devorat»; otros corrigen H «su producto despreciable todo él» (cf Kit)] [h] ins c Kit por razón de métrica.

1 1 MALAQUÍAS: la misma palabra hebrea que 3,1 (= mi heraldo). Cf. introducción. Según G. Wallis (BZAW 1967) el heraldo de Malaquías es un enviado de Yahveh comparable al *angelus interpres* de Zacarías. Hace de mediador entre Yahveh y el profeta.
2 Los dos hermanos rivales Esaú y Jacob, que representan a Edom e Israel (cf. Gé 25,22-23 para la predilección de Yahveh por el más joven).

y he destinado sus montes a la desolación, | y su heredad para los chacales del desierto.
[4] Si 'Edom dijere: 'Hemos sido aniquilados, | pero [b] reedificaremos las ruinas',
así afirma Yahveh Ṣ[e]ba'ot: | Ellos edificarán, pero yo derruiré,
y se les llamará «Territorio de maldad» | y «Pueblo contra quien Yahveh está airado por siempre». *
[5] Vuestros ojos lo verán y vosotros | exclamaréis: « ¡Grande es Yahveh por cima del territorio de Israel !»
[6] Un hijo honra al padre | y un siervo a su señor; | si, pues, padre soy Yo, ¿dónde está mi debida honra?
Y si soy señor, ¿dónde está mi temor debido? | —dice Yahveh Ṣ[e]ba'ot,
a vosotros, sacerdotes, menospreciadores de mi Nombre. |
Pero decís: ' ¿En qué hemos menospreciado tu Nombre?'
[7] —Ofreciendo sobre mi altar | comida mancillada. |
Y diréis: « ¿En qué *lo hemos mancillado* [c]?»
—Al pensar que la mesa de Yahveh es despreciable. * |
[8] Y cuando ofrecéis una res ciega para inmolarla [d], ¿no está mal?, [d]
y cuando ofrecéis una res coja y enferma, ¿no está mal?
Ofrécelo, pues, a tu gobernador, ¿se complacerá en ti o te acogerá benignamente?,
dice Yahveh Ṣ[e]ba'ot.
[9] Ahora bien, aplacad a 'El | para que se apiade de nosotros. |
[e] Pues de vuestra mano ha procedido esto [e], | ¿os acogerá benignamente?
— [a] dice Yahveh Ṣ[e]ba'ot [a]. *
[10] ¡Oh quién, además, entre vosotros | cerrará las puertas |
para que no encendierais mi altar en vano!
No tengo en vosotros complacencia, | dice Yahveh Ṣ[e]ba'ot, |
y la oblación no me agrada venida de vuestras manos.
[11] Pues desde el levante del sol | hasta su ocaso, |
grande es mi Nombre entre las naciones,
y en todo lugar | ha de ofrendarse sacrificio de incienso |
a mi nombre y una oblación pura,
[e] pues grande es mi Nombre entre las naciones | dice Yahveh Ṣ[e]ba'ot [e].
[12] Mas vosotros lo [f] profanáis cuando decís: | «La mesa de 'Ădonay está mancillada
y [g] es despreciable su comida». | [13] Y exclamáis: « ¡Qué fatiga !», | y lo desdeñáis,
dice Yahveh Ṣ[e]ba'ot;
y traéis la res robada, la coja y la enferma, | y presentáis la oblación:
¿acaso la puedo Yo aceptar complacido de vuestra mano?, | dice Yahveh *Ṣ[e]ba'ot* [h]. *
[14] Maldito el trapacero | que, habiendo en su rebaño | [robusto] macho, | hace un voto,
e inmola a 'Ădonay lo dañado;
pues rey magno soy Yo, | dice Yahveh Ṣ[e]ba'ot, | y mi Nombre es temible entre las naciones.

Conminaciones a los sacerdotes. El divorcio y el matrimonio con mujeres idólatras

2 [1] ¡Ahora, pues, a vosotros | se dirige este mandato, | oh sacerdotes! * |
[2] Si no escucháis
ni paráis mientes en dar honra a mi Nombre, | dice Yahveh Ṣ[e]ba'ot,
Yo enviaré contra vosotros | la maldición | y maldeciré *vuestra bendición* [a];
e incluso la he maldecido, porque no paráis mientes en ella. *
[3] He aquí que Yo | *os quebraré el brazo* [b] | y os echaré estiércol al rostro,
el estiércol de vuestras fiestas, | y se os arrastrará con él. *
[4] Entonces reconoceréis que Yo [c] | he enviado contra vosotros | esta orden,
para que mi alianza | con Leví sea efectiva, | dice Yahveh Ṣ[e]ba'ot.
[5] Mi alianza con él | suponía la vida | y la paz, y Yo se las di;
dile [d]temor, y él me temió, | y ante mi Nombre | concibió miedo reverente.

2: [a] c G; H plur] [b] así Kit c G(S), V «echaré el brazo (de la víctima?)»; H *os reprobaré la semilla* (haciéndola infructífera)] [c] ins Kit c G[msF]] [d] ins (frt) Kit cf GV] [e] así prps; H *se obró]* [f-f] dl (Kit)] [g-g] glosa, según Kit] [h] cf Kit; H *y no]* [i] Kit l *guarde, pues, su espíritu* o aliento vital, vida] [j] Kit l c S *su]* [k] c Kit; H *el que odia]* [l-l] add, anota Kit] [m] Kit l *el manchar* (lit 'cubrir').

7 Com. mancillada: o bien, pan o alimento manchado, impuro.
12 Está mancillada: o bien, puede estar manchada.

2 1 Mandato: equivale aquí a amenaza, admonición.
2 Paráis mientes en: e. d., tomáis en consideración; lit. ponéis sobre el corazón. || Vuestra bendición: Según P. Smith, «bendiciones» en etiópico significa con frecuencia «dioses».
3 Echaré... rostro: e. d., os arrojaré a la cara el excremento de las víctimas. || Se os arrastrará con él: o bien, se os llevará o arrojará donde él.

[6] Enseñanza verdadera | hubo en su boca | y perversidad no se halló en sus labios;
en paz y rectitud | marchó conmigo | y a muchos apartó de pecado.
[7] Pues los labios del sacerdote deben guardar la ciencia, |
y la enseñanza se ha de buscar de su boca,
porque él es mensajero de Yahveh Ṣ[e]ba'ot.
[8] Pero vosotros os habéis apartado del camino, | servido de tropiezo a muchos en la Ley
y destruido | la alianza del levita, | dice Yahveh Ṣ[e]ba'ot. *
[9] También Yo | os he trocado | en despreciables y viles para todo el pueblo,
de igual suerte que vosotros | no habéis guardado mis caminos |
y habéis sido parciales al [aplicar] la Ley.
[10] ¿Acaso no tenemos un mismo padre todos nosotros? |
¿Acaso no nos ha creado un mismo 'El?
¿Por qué *obramos* [e] pérfidamente unos contra otros, | profanando la alianza de nuestros padres?
[11] Judá ha obrado pérfidamente, y abominación | se ha hecho [f] en Israel [f] y en Jerusalén;
pues Judá ha profanado el Santuario de Yahveh, a quien amaba, |
y se ha desposado con la hija de un dios extraño. *
[12] Extermine Yahveh de las tiendas de Jacob respecto a quienquiera que tal hace:
al maestro y al discípulo, y a quien presenta oblación a Yahveh Ṣ[e]ba'ot. *
[13] Y aún hacéis esta segunda cosa: cubrir | de lágrimas el altar de Yahveh— [g] de lloros y gemidos [g]—,
porque no se vuelve ya hacia vuestra oblación | ni acepta la ofrenda de vuestras manos.
[14] Y habéis dicho: «¿Por qué?» Porque Yahveh es testigo entre ti | y la esposa de tu juventud
a la que has sido infiel, | aun siendo ella tu compañera y la mujer de tu alianza.
[15] ¿*No* [h] es uno el que ha hecho | *la carne y* el espíritu que hay en ella? |
¿Y qué busca ese Uno?
Una raza de 'Ělohim. | Guardad, pues, vuestro espíritu [i], |
y a la esposa de tu [j] juventud no seas infiel. *
[16] Pues *yo odio* [k] el repudio, | [l] dice Yahveh, Dios de Israel [l], |
y a quien cubre de violencia su vestidura, dice Yahveh Ṣeba'ot.
Guardad, pues, vuestro espíritu y no seáis infieles. * |
[17] Fatigáis a Yahveh con vuestras palabras || y decís: «¿En qué le molestamos?» |
—Cuando afirmáis: «Todo el que obra mal es grato || a los ojos de Yahveh, |
y en ellos El se complace», | o «¿Dónde está el Dios de la justicia?»

Inminencia del juicio, el pago del diezmo y el triunfo final de los justos. El día de Yahveh. Elías su heraldo

3 [1] He aquí que envío mi heraldo | para que prepare el camino delante de Mí,
de súbito vendrá a su Templo | el Señor, a quien vosotros solicitáis,
y el Angel de la alianza que vosotros deseáis, he aquí que llega, | dice Yahveh Ṣ[e]ba'ot. *
[2] Y ¿quién podrá soportar el día de su venida? |
Y ¿quién es el que podrá seguir en pie cuando El se manifieste?
Pues El es cual fuego de fundidor | y como lejía de lavadores.
[3] Se sentará para fundir y purificará [a] la plata | y purificará [a] a los hijos de Leví, | los acrisolará
como el oro y la plata, | y podrán luego ofrecer a Yahveh | oblaciones correctamente.
[4] Entonces será grata a Yahveh la oblación de Judá y Jerusalén, |
como en los días primeros | y cual en los años antiguos.
[5] Y me llegaré a vosotros para celebrar juicio | y seré testigo pronto
contra los hechiceros y los adúlteros | y quienes juran en falso,
y contra quienes vejan al jornalero [b], |
la viuda o el huérfano, y causan entuerto al extranjero | y no me temen,
declara Yahveh Ṣ[e]ba'ot.

3: [a-a] dl, anota Kit] [b] así c Kit; H *el jornal del jorn.* (V «defraudan el salario»)] [c] ins c Kit, cf v 14] [d] Kit l—aquí y sigs—*engañar* c G] [e-e] dl, anota Kit] [f] ins Kit c G] [g] Kit ins c G *y los devorará]* [h] Kit add *dice Yahveh S[e]ba'ot.*

8 SERVIDO DE TROPIEZO: o hecho vacilar a la multitud. || DEL LEVITA: cf. De 18,1-8; 33,8-11.
11 EL SANTUARIO: o bien, «la santidad», como dice V. || HIJA DE UN DIOS EXTRAÑO: cf. Esd 9,1.
12 AL MAESTRO Y AL DISCÍPULO: así c. V; pero la interpretación es insegura: ST, «hijo y nieto»; corrientemente «quien vela y quien responde», e. d., todo viviente o «cualquiera que sea»; para otros, sería expresión forense y jurídica, «el que formula la demanda y el que responde»; Kit corrige y lee *«el testigo* y el defensor».
15 ¿NO ES UNO... EN ELLA?: el v. es oscuro y discutido. Seguimos a Dhorme. V traduce: «... ¿no es ella una partícula de su espíritu?» || RAZA DE 'ĚLOHIM: o un linaje de 'Ělohim, e. d., gente de índole grata a Dios. Otros dan al verso sentido distinto.
16 ODIO EL REPUDIO: otros vierten H (sin corregirlo): «si alguno repudia por aversión, se cubre...» || CUBRE DE VIOLENCIA SU VESTIDURA: o, con otros, cubre la violencia con su vestido.

3 1 PARA QUE PREPARE EL CAMINO: cf. Is 40,3 y Mt 3,3.

6 Pues Yo, Yahveh, no cambio, | y [por eso] vosotros, ¡oh hijos de Jacob!, no habéis fenecido.
7 Desde los días de vuestros padres os habéis apartado |
de mis preceptos y no habéis guardado *mis ordenanzas*[c].
Volveos a Mí y Yo me volveré a vosotros, | dice Yahveh Ṣ^{e}ba'ot.
Pero vosotros decís: «¿En qué nos hemos de volver?» |
8 ¿Acaso puede un hombre defraudar[d] a 'Ĕlohim? | Pues vosotros me defraudáis.
Pero decís: «¿En qué te hemos defraudado?» | En los diezmos y los tributos [sagrados].
9 Con maldición estáis malditos, | pues me defraudáis, la nación toda entera.
10 Llevad todo[e] el diezmo al depósito de provisiones
para que haya víveres en mi Casa; | probadme, por favor, de ese modo, | dice Yahveh Ṣ^{e}ba'ot;
[veréis] si no os abro | las esclusas del cielo | y vierto sobre vosotros una bendición sin tasa. *
11 Os alejaré | la voraz langosta y no os destruirá
el fruto del suelo | ni os será estéril la viña en el campo, | [e] dice Yahveh Ṣ^{e}ba'ot[e].
12 Entonces os felicitarán todas las naciones, | pues seréis un país hermoso, |
[f] dice Yahveh Ṣ^{e}ba'ot.[b]
13 Abrumadoras me han resultado vuestras palabras, | dice Yahveh. |
Pero decís: «¿Qué hemos hablado contra Ti?»
14 Habéis dicho: «Vano | es servir a 'Ĕlohim, |
pues ¿cuál ha sido el provecho de que hayamos guardado sus mandatos
y andado de duelo [e] ante Yahveh Ṣ^{e}ba'ot[e]? |
15 ¡Por eso, ahora nosotros felicitamos a los soberbios!
¡E [f] incluso prosperan los hacedores de maldad! |
¡También los que provocan a 'Ĕlohim quedan impunes!» *
16 Entonces quienes temen a Yahveh | hablábronse unos a otros, | y Yahveh puso atención y oyó,
y se escribió un libro | memorial ante El |
para los temerosos de Yahveh y para quienes respetan su Nombre. *
17 En el día que Yo preparo | constituirán mi posesión, dice Yahveh Ṣ^{e}ba'ot,
y los perdonaré | como perdona un hombre | a su hijo, que le sirve. *
18 Volveréis, pues, a discernir entre el justo y el impío, |
entre quien sirve a 'Ĕlohim y quien no le sirve.
19 Pues he aquí que llegará el día abrasador | como un horno, y serán todos los soberbios |
y todo el que obra la impiedad cual rastrojo,
y los abrasará aquel día por venir| —dice Yahveh Ṣ^{e}ba'ot—,
[g] que no dejará de ellos raíz ni rama.
20 Y brillará para vosotros, | los que teméis mi Nombre, el Sol de justicia, |
portador de curación en sus alas,
y saldréis y brincaréis | como becerros [salidos] del establo[h]. *
21 Y hollaréis a los impíos, | pues quedarán como ceniza | bajo la planta de vuestros pies
en el día que | Yo preparo, | dice Yahveh Ṣ^{e}ba'ot. *

22 Acordaos de la Ley de Moisés, mi siervo, | a quien yo prescribí
en el Horeb para todo Israel | leyes y preceptos.
23 He aquí que Yo os enviaré | al profeta Elías
antes de que llegue el día de Yahveh | grande y terrible, *
24 para que vuelva el corazón de los padres a los hijos |
y el corazón de los hijos a sus padres,
no sea que Yo venga y haya de consagrar | el país al anatema.

10 DEPÓSITO DE PROVISIONES: cf. Ne 10,39-40. || LAS ESCLUSAS DEL CIELO: cf. Gé 7,11; 8,2; 2 Re 7,2.19.
15 Reaparece el problema teológico del éxito y prosperidad de los malos. Cf. Sal 95,9.
16 UN LIBRO MEMORIAL: costumbre atestiguada entre los persas. Cf. Est 6,1.
17ss Alusión al «día de Yahveh». Cf. Za 14,1ss.
20 SOL DE JUSTICIA: la expresión es un *hapax* en todo el AT. En Mesopotamia aparece el dios Šamaš (Sol) como la divinidad garante de la justicia. Esta concepción aparece reflejada aquí (cf. F. Vattioni, RB 1958). || PORTADOR DE CURACIÓN: F. Vattioni (Bib 1959) presenta una serie de testimonios fenicios según los cuales el dios del sol era también el dios de la curación. || EN SUS ALAS: representado, al parecer, como los dioses solares de Egipto, Babilonia, los hittitas, etc., en forma de disco solar.
21 QUE YO PREPARO: o también, en que yo actúe o actúo.
23 ELÍAS: una antigua tradición, esparcida entre los rabinos y los Padres de la Iglesia, admite que el profeta Elías, arrebatado al cielo, debe volver a aparecer antes del día del juicio, opinión que comparte LXX y los judíos contemporáneos del NT (Mt 17,20; Jn 1,21). Este pasaje inspira el elogio de Elías en Eco 48,10. Lc aplica a Juan Bautista estas palabras de Elías (cf. Lc 1,17).

INTRODUCCION GENERAL A LOS "ESCRITOS"

El tercer bloque de escritos sagrados incluye una serie de libros de carácter más heterogéneo y fluctuante que la Torah y los Profetas (cf. Sir. Prólogo,). Parte de ellos se nos han transmitido en hebreo y parte en griego; es más, algunos de ellos, como Sabiduría y Sira, nunca fueron admitidos en el canon hebreo palestinense.

Desde el punto de vista literario, se extiende a producciones tan variadas como la obra del Cronista (Esdras, Nehemías, Crónicas) del género histórico-teológico, o relatos edificantes como Rut, Ester, Tobit, Judit o incluso libros propiamente apocalípticos como el de Daniel. No obstante, la mayoría de ellos (Salmos, Job, Proverbios, Cantar, Qohélet) pertenecen a la literatura sapiencial *de contenido fundamentalmente didáctico, aunque en Salmos y Cantar predomine la poesía lírica.*

En la literatura sapiencial más que en ningún otro cuerpo del AT es donde más claro aparece el influjo de las culturas vecinas del antiguo Oriente próximo, especialmente Egipto y Mesopotamia, sobre Israel. La existencia de un acervo sapiencial común a estas culturas se reconoce ya en 1 Re 5, 10 y ha sido además confirmado por los hallazgos arqueológicos y las investigaciones de los últimos años. Mesopotamia cuenta con extensas colecciones de proverbios, fábulas, disputas y listas onomásticas que intentan sistematizar el campo de la experiencia. Igualmente Egipto con la palabra ma'at *intenta expresar la norma de conducta que la sabiduría ha de garantizar; este concepto, que podría traducirse por «justicia, orden del universo», abarca tanto la esfera del orden del cosmos como la esfera del orden en la vida humana y por eso incluye dos tipos de producciones literarias principales: las listas escolares (influidas probablemente por las sumerias) y las enseñanzas o instrucciones en forma más elaborada, siete de las cuales se conservan casi por entero y otras fragmentariamente. También conoció Egipto las meditaciones y disputas sapienciales. Israel tuvo contacto incluso con la sabiduría de otros pueblos vecinos, sobre todo Edom (Je 49,7; Ab 8), aunque de la producción literaria de estos pueblos apenas se haya conservado nada. Por tanto, la sabiduría más antigua de Israel hunde sus raíces en este vasto movimiento sapiencial que desde el segundo milenio antes de Cristo floreció en los pueblos del Oriente próximo como una especie de humanismo internacional.*

Las palabras hebreas ḥakam *= sabio y* ḥokmah *= sabiduría, abarcan en un principio toda una gama de significados: pueden referirse a la habilidad artesana (Ex 31,3), a la habilidad en el gobierno (Je 50,35), a la pericia en las artes mágicas y la adivinación (Gé 41,8) e incluso a la astucia engañosa (Jb 5,13). Afecta a todas las actividades de la vida humana y tiene una finalidad práctica: pertrechar al hombre de todos los medios que necesita para acomodarse al orden del universo y solucionar los problemas que la vida le va presentando. Intenta por el conocimiento de la tradición, por educación o por la experiencia personal enseñar al hombre a bandearse en el torbellino de la vida. Por eso la sabiduría en las colecciones más antiguas de proverbios está abierta a nuevas experiencias, no forma un sistema. De ahí también que se den sentencias contradictorias (Pr 26,4-5) o sentencias que son puras paradojas (Pr 11,24), formas elementales de admiración o simple comprobación de la realidad, enigmática en sí.*

En sentido más estricto, se practicó la sabiduría durante el reinado de Salomón en conexión con el aparato político de la corte (1 Re 5,12-13), siguiendo el modelo egipcio de educación, y en las escuelas sapienciales que existieron en Jerusalén. Se trata de una sabiduría oficial, cortesana, que hay que distinguir de la sabiduría popular, que tiene su contexto *más bien en el adiestramiento de los hijos en el seno de la familia. Después del Exilio la instrucción sapiencial deja de ser patrimonio exclusivo de los círculos oficiales para convertirse cada vez más en el centro de interés de grupos más extensos. Este movimiento dio lugar a una clase separada de maestros sapienciales o* sabios *junto a los profetas y sacerdotes (Je 18,18). Por fin la sabiduría entra a formar parte de la teología de Israel como una nueva forma de revelación, tendencia que se observa ya en Pr 1-9, Jb 28 y Sira sobre todo en el cap. 24.*

A través de este recorrido de la sabiduría en Israel desde su significado más amplio de destreza hasta convertirse en los libros más recientes en sabiduría teológica identificada con la Ley y el temor de Dios (cf. Eco), se ponen de manifiesto los puntos principales que distinguen la sabiduría de Israel de la del resto del antiguo Oriente próximo: en primer lugar se opera la nacionalización de la sabiduría universal de Oriente haciéndola una propiedad común a todo Israel; pierde además conexión con una clase social determinada y se convierte en elemento decisivo de la vida humana. En segundo lugar, se va asimilando cada vez más con el Yahvismo: deja de ser un compendio de sabiduría experimental para convertirse en un cuerpo de instrucción ético-religiosa.

Las formas literarias de que se sirve este tipo de literatura son: el dicho sapiencial (proverbio o aforismo, en hebreo mašal*), término muy genérico que puede englobar desde un proverbio hasta un poema didáctico como el de Jb 18 o Pr 8-9. Son frecuentes también los enigmas o acertijos (hebreo* ḥidah*) y el dicho numérico, tal vez de origen cananeo. Abundan las listas enciclopédicas, resúmenes de saberes de carácter zoológico, geográfico o cosmológico o enumeración de los fenómenos meteoroló-*

gicos; estas listas son frecuentes en el libro de Job (28; 38,4-39,30; 40,25-41,26). Incluso libros no estrictamente sapienciales, como los narrativos, contienen proverbios, enigmas, tablas de pueblos y listas de animales. Es más, Baruc parece educado en una escuela sapiencial y gran parte de la literatura apocalíptica, en especial las secciones que tratan de problemas astronómicos, se inspiran en esta literatura.

El paso de estas unidades menores a las grandes colecciones sapienciales se explica por el deseo de los maestros sapienciales de reunir aforismos para la enseñanza y ponerlos por escrito para la posteridad. Hay huellas en estos escritos de que en la formación de dichos libros se emplearon recursos mnemotécnicos propios de la enseñanza oral para ayudar a la memoria: además de los dichos numéricos que agrupan proverbios emparentados temáticamente, en Pr 11,9-12 *nos encontramos con cuatro aforismos que comienzan con la letra* bet, *otras parejas de proverbios asociadas por una palabra-clave (Pr 15,13-14 y 16-17), poemas menores en torno a la pereza (Pr 6,6-11), o acrósticos alfabéticos para ayudar a la retención. En este proceso algunos proverbios adquirieron forma rítmica, sirviéndose del paralelismo antitético, sinonímico y otros efectos estilísticos, como la paranomasia y asonancia (Pr 11,2), la aliteración (8,27) o incluso la rima (11,2.12.25). De varias colecciones surgieron a veces los libros por simple yuxtaposición; así es fácil de ver que el libro de los Proverbios comprende varias colecciones originariamente independientes. En otros casos, como en el libro de Job, se trasluce la composición final y el trabajo redaccional de un autor.*

La figura del sabio y la literatura sapiencial inciden con enorme actualidad en el lenguaje de la teología contemporánea sobre el mundo y el hombre. La sabiduría se comunica a todos los hombres como fruto de una experiencia universal sobre la vida humana que también es palabra de Dios; no es revelación inmutable, sino búsqueda de consejo y experiencia allí donde se encuentre. La sabiduría es dominio del mundo y conocimiento del hombre y sus limitaciones; es reconocer que el «temor del Señor» es el comienzo de toda sabiduría.

N. FERNÁNDEZ MARCOS

S A L M O S

Es la mayor colección de poesía lírica en el Israel antiguo, aunque no falten algunos salmos de carácter didáctico-sapiencial. Esta producción literaria forma parte de un movimiento común a todo el antiguo Oriente próximo. Mesopotamia en el segundo milenio a.C. cuenta ya con textos sacros o religiosos: himnos a los dioses, a los reyes o a los templos sumerios; poemas penitenciales y lamentos en relación con liturgias públicas y ceremonias de propiciación. De Egipto conservamos himnos a una divinidad o un rey, aunque su poesía lírica no es tan abundante como la de Babilonia. Estos himnos en un principio se limitan a ser una especie de letanías o listas que asignan a cada divinidad un lugar de culto; más tarde evolucionan hacia un contenido más lírico o mitológico (Himno al dios Amón, Himno de Amenofis IV, etc.). También conocieron los egipcios las lamentaciones en conexión con el rito funerario de Osiris y los cantos de amor; no faltan restos de una poesía popular hittita y cantos cultuales cananeos.

De este subsuelo surgió muy pronto en Israel una poesía lírica e incluso épica de la cual conservamos huellas en algunas alusiones de los libros narrativos, como el Libro de las Batallas de Yahveh *(Nú 21,14), o el* Libro del Justo *(Jos 10,13; 2 Re 1,18), el* canto del Pozo *(Nú 21,17-18), el* canto de Débora *(Ju 5), etc. Pero la colección más importante que se nos ha transmitido es la de los Salmos. Aunque en ella abunden los paralelos con la literatura poética del resto del Antiguo Oriente (lamentos de Mesopotamia, himno de Amenofis IV y Sal 104, poesía cananea y Sal 29...) y se perciba a veces el trasfondo de la antigua religión cananea, se ha consumado ya el proceso de adaptación al monoteísmo yahvista.*

El libro de los salmos (séfer tehil·lim *en hebreo;* psalmoi ó biblos psalmon *en griego) contiene en su redacción definitiva 150 composiciones, pero la enumeración del texto masorético difiere de la del texto griego. Este último cuenta los salmos 9-10 y 114-115 como uno solo y divide el salmo 110 (1-9,10-19) y 147 (1-11,12-20) en dos; la Vulgata siguió la enumeración de la* Septuaginta. *Estas y otras diferencias muestran que los salmos no siempre se dividieron correctamente; por ejemplo, el 42-43 constituye un único canto, y el 19 está compuesto de un fragmento de un canto y un poema de alabanza a la Ley. Tal como hoy lo conocemos, el Salterio está dividido en cinco libros, cada uno de los cuales termina con una doxología: Sal. 1-41; 42-72; 73-89; 90-106 y 107-150. Pero esta división es artificial y fruto de un proceso que intentó estructurar el Salterio según el modelo del Pentateuco. En realidad el libro se formó a partir de colecciones menores que fueron juntándose hasta formar el Salterio. Algunas de estas colecciones se pueden detectar:* a) *Sal 3-41 parece la colección extensa más antigua de Salmos atribuidos a David;* b) *Sal 42-83, junto con el apéndice 84-89, forman*

nacieron a partir del culto, o estuvieron en conexión con él: los salmos de Coré *(42-49 y el apéndice 84-85,87-88) y los salmos de* 'Asaf *(50,73-83) proceden probablemente del repertorio de estas dos corporaciones de cantores del templo en el período postexílico.* c) *Sal 90-149, constituye la tercera gran colección. En contraste con las anteriores apenas tiene anotaciones litúrgicas o musicales, y es raro que se mencione el autor.*

Muchos salmos van provistos de encabezamientos que hacen referencia al autor, tipo de canto, circunstancia y acompañamiento musical. En trece de ellos se citan como ocasión del salmo acontecimientos de la vida de David. Pero estas anotaciones probablemente son secundarias y no nos suministran datos sobre el autor real y fecha del mismo. Incluso los nombres de los distintos tipos de salmos no son siempre inteligibles: junto a mizmor *ó* šir *(canto),* t^e^hil·lah *(himno),* maškil *(tal vez canto artístico o poema didáctico), otros nombres como* miktam, siggayon *(7,1) o* higgayon *(9,17) no sabemos exactamente lo que significan. La clasificación de los salmos y su conexión con el culto han sido dos de los puntos más discutidos por los especialistas y aún no dirimidos. Con todo, frente a una primera clasificación por el contenido parece que se va imponiendo otra que hace más hincapié en las formas literarias siguiendo la teoría de Gunkel, aunque modificada por los estudios de Mowinckel, la escuela escandinava y otros comentaristas. Según éstos, los principales tipos de salmos son:* Himnos, *en donde cabrían (dentro de una clasificación temática) los salmos de entronización (47,93 y 96-99), los cantos a Sión y su templo (46,48,76,84,87 y 122) y los cantos de peregrinación a Jerusalén con motivo de las fiestas.* Lamentos, *de tipo individual o colectivo, profundamente arraigados en el culto.* Cantos de acción de gracias *individuales o colectivos.* Cantos reales, *en los que, a pesar de su dependencia de las cortes orientales, Yahveh ocupa la posición principal.* Poesía didáctica y sapiencial. *Aunque en buen número de salmos hay que admitir su vinculación con el culto, no se puede reducir su contexto a la liturgia; más bien algunos de ellos pueden entroncar con algún acontecimiento histórico, y en general reflejan toda una gama de expresión religiosa a través de varios siglos.*

En cuanto a la fecha del libro, hay que conceder un margen de varios siglos desde que surgen las primeras colecciones hasta su redacción definitiva. Unos pocos salmos son preexílicos; probablemente en los siglos VI-V a.C. circularon ya algunas colecciones parciales más antiguas. Pero la redacción definitiva no se puede situar antes del 300 a.C. En el NT aparecen citados más de setenta veces, y en una decena de rollos de Qumrán se han encontrado fragmentos de los salmos.

Su teología puede decirse que gira en torno a dos polos de interés: por un lado, Jerusalén (Sión y su Templo, *santuario central, lugar donde habita Yahveh), motivo de júbilo y confianza en Dios, porque en ella encuentran su ciudadanía todos los miembros de Israel. De ahí el continuo suspirar por el Templo. Por otro lado,* la Ley, *que describe lo que Dios pide del hombre y exige obediencia; de ahí la continua distinción entre el justo y el impío. Estos dos polos proclaman el dominio absoluto de Dios y la confianza en él y van consolidando la piedad del israelita.*

N. F. M.

L I B R O I

SALMO 1: *Suerte contraria de justos e impíos*

[1] Feliz el varón que no ha andado | según consejo de impíos,
ni en camino de pecadores se ha parado, | ni sentado en junta de cínicos; *
[2] sino que en la Ley de Yahveh [halla] su complacencia |
y en su Ley reflexiona de día y de noche.
[3] Pues resulta como árbol plantado junto a corrientes de agua,
que a su tiempo da su fruto | y cuyo follaje no se marchita.
Todo cuanto emprenda tendrá éxito.

[4] No así, *no así*[a] son los impíos, || sino cual tamo que dispersa el viento.
[5] Por eso no han de erguirse los impíos en el juicio |
ni los pecadores en la asamblea de los justos; *
[6] pues Yahveh se cuida del camino de los justos, |
en tanto que la vía de los impíos parará mal.

1: [a] ins c G.

1 [1] Poema didáctico postexílico. Sirve de prólogo al Salterio; por eso más que de desarrollar el tema de los dos caminos, felicita al hombre que lee y medita los salmos. || *Andado..., parado..., sentado...*: nótese la gradación de estos verbos como tres etapas de una sucesiva obstinación en la carrera del mal. || CAMINO DE PECADORES: hebraísmo para indicar la conducta. || CÍNICOS: o insolentes contra toda ley moral; también «bravucones, charlatanes».

[5] EN EL JUICIO: el escatológico en que se efectuará la separación de buenos y malos. En un juicio cualquiera según la *Septuaginta*.

SALMO 2: *El Mesías Rey*

1 ¿Por qué se alborotan las gentes | y los pueblos maquinan vaciedades? *
2 Conciértanse los reyes de la tierra | y los gobernantes conspiran a una
contra Yahveh y contra su Ungido, [diciendo]:
3 « ¡Rompamos sus lazos | y arrojemos de nosotros sus coyundas!»
4 El que habita en los cielos se ríe, | 'Ădonay se burla de ellos.
5 Entonces les habla en su enojo | y en su furor los conturba:
6 « ¡Pero Yo he consagrado a mi Rey | sobre Sión, mi [a] santa montaña!»
7 Promulgaré el decreto de Yahveh:
díjome: «Mi hijo eres tú, | Yo mismo hoy te he engendrado. *
8 Pídeme | y te daré los pueblos en herencia | y en posesión los polos de la tierra.
9 Los romperás [b] con vara de hierro, | como vasija de alfarero los harás añicos». *
10 Ahora, pues, ¡oh reyes!, sed sensatos; | dejaos aleccionar, ¡oh jueces de la tierra!
11 Servid a Yahveh con temor: | *con temblor* 12 *besadle los pies* [c];
no se enoje y perezcáis en el camino, | pues se inflama de pronto su cólera.
¡Felices cuantos a El se acogen!

SALMO 3: *Plegaria confiada en Yahveh*

1 Salmo de David cuando huía de su hijo Absalón. *
2 ¡Oh Yahveh, cuán numerosos son mis opresores, | muchos son los alzados contra mí!
3 Muchos dicen respecto a mi persona: | «No tiene salvación en Ĕlohim». *(Sélah.)* *
4 Mas Tú, Yahveh, escudo eres para mí, | mi gloria y el que yergue mi cabeza.
5 Con mi voz a Yahveh clamo, | y me ha respondido desde su santo monte. *(Sélah.)*
6 Yo me acosté y me dormí, | me desperté porque Yahveh me sostiene.
7 No temeré a las miríadas de gentes | que en derredor se han plantado contra mí.
8 ¡Surge, Yahveh; sálvame, Dios mío!,
pues heriste en la mejilla a todos mis enemigos, |
los dientes de los impíos has quebrado.
9 A Yahveh corresponde la salvación: | ¡tu bendición sobre tu pueblo! *(Sélah.)* *

SALMO 4: *Oración del que confía entre pecadores descreídos*

1 Al director de coro. Con instrumentos de cuerda. Salmo de David. *
2 Cuando clame, atiéndeme, ¡oh Dios de mi justicia!, |
que en la angustia me has dado holgura; | ten piedad de mí y escucha mi plegaria.
3 Oh hombres, ¿hasta cuándo [a] mi gloria servirá de ignominia [a], |
amaréis vanidad y buscaréis mentira? *(Sélah.)* *
4 Pues sabed que Yahveh honra con predilección a su devoto; |
Yahveh [me] escuchará cuando a El yo clame.
5 Irritaos, pero no pequéis; enfureceos en vuestro corazón |
sobre vuestro lecho y gemid. *(Sélah.)* *
6 ¡Sacrificad sacrificios justos y confiad en Yahveh!
7 Muchos dicen: « ¡Quién nos hiciera contemplar ventura!» |
¡Alza sobre nosotros la luz de tu rostro, Yahveh!

2: [a] Kit c GHi *su]* [b] GSH *regirás]* [c] así quizá c críticos; H *y «jubilad temblando;* 12 *besad al hijo* (?; GT *recibid la lección)»*, LPs., etc. mantienen *jubilad* y l c G *exultadle.*
4: [a-a] algs c GV corrigen «seréis *pesados de corazón*» o tardos de mente.

2 1 Salmo cúltico de entronización prb. preexílico; mesiánico y escatológico. Recoge el motivo de la rebelión de los pueblos contra el señorío de Yahveh.
7 Yo MISMO...: Torczyner prp.: «Yo lo acojo en mi seno (en señal de adopción)». Fórmula protocolaria de entronización frecuente en el Antiguo Oriente.
9ss El Rey Mesías aparece en su papel guerrero tradicional. Sigue un ultimátum contra los poderes extranjeros.

3 1 SALMO: hebr. *mizmor*. El vocablo aparece en el título de 57 salmos e indica poesía destinada a ser cantada al son de cuerdas. Este salmo es un lamento individual cúltico.
3 SÉLAH: término que aparece setenta y siete veces en los salmos y tres en el canto de Habacuc, casi siempre al fin de verso. Algs., como Atti, la consideraron perteneciente al texto del salmo y la tradujeron por *siempre;* otros, como GSynTh lo juzgan nota de interludio musical en la recitación de dichas poesías. Etimológicamente muchos la hacen equivaler a *¡arriba!*
9 A YAHVEH...: o bien *¡Oh Yahveh!, la salvación...* (cf. M. Dahood, VT 1966).

4 1 DIRECTOR DE CORO O MÚSICA: hebr. *lamnaṣṣeaḥ*, quizó nombrado así, propone Zolli, porque dirigía y daba el tono mediante el instrumento musical sirio llamado *náṣeḥ*. Mons. Enciso propone interpretar: «para acompañamiento».
3 HOMBRES: lit. hijos del hombre; cf. Sal 94,3; 62,10. || HASTA CUÁNDO... IGNOMINIA: otros prefieren leer c. G: «hasta cuándo seréis duros de corazón (gr. *barykardioi)*.
5 ENFURECEOS: así c. A. Ehrman (JQR 1964).

[8] Has dado a mi corazón más alegría | que en tiempo en que abundan el grano y mosto de ellos.
[9] Tranquilamente, al punto en que me acuesto, me duermo, |
porque Tú solo, Yahveh, me haces vivir en seguridad. *

SALMO 5: *Plegaria matutina del justo*

[1] Al director de coro. Al tono de «Las herencias». Salmo de David. *

[2] ¡Oh Yahveh!, presta oído a mis palabras, | atiende a mi susurro. *
[3] Escucha la voz de mi alarido, | rey mío y Dios mío.
Pues a Ti imploro, | [4] ¡oh Yahveh!, de mañana oyes mi voz,
de mañana la dirijo a Ti | y quedo a la espera.
[5] Que no eres *'El* que gustes de la impiedad, | no halla en Ti acogida el malo.
[6] No resisten los impíos | ante tus ojos;
odias a todos los autores de iniquidad. | * [7] Pierdes a quienes profieren mentira,
al varón sanguinario y falaz | Yahveh aborrece.

[8] Mas yo, por la abundancia de tu gracia, | entraré en tu morada,
me postraré en tu Templo sacrosanto | con el temor a Ti debido.
[9] ¡Oh Yahveh!, guíame conforme a tu justicia | por causa de mis acechadores;
allana ante mí tu camino.
[10] Pues no hay sinceridad en boca de ellos; | su interior es [todo] insidias;
sepulcro abierto es su garganta, | su lengua hacen meliflua. *
[11] Castígalos, ¡oh 'Ĕlohim!, | sucumban por sus designios;
arrójalos con sus copiosos crímenes | porque se han rebelado contra Ti. *
[12] Regocíjense, en cambio, cuantos a Ti se acogen; | por siempre ellos jubilen.
Protégelos y gócense contigo | los amantes de tu Nombre;
[13] pues Tú, Yahveh, bendices al justo, | cual escudo le circuirás de benevolencia.

SALMO 6: *Oración de enfermo*

[1] Al director de coro. Para instrumentos de cuerda, en octava baja. Salmo de David. *

[2] Yahveh, no me corrijas en tu enojo | ni en tu furor me castigues.
[3] Ten piedad de mí, Yahveh, pues desfallezco; |
sáname, Yahveh, porque se han conturbado mis huesos.
[4] y está mi alma muy turbada; | mas Tú, Yahveh, ¿hasta cuándo?
[5] Vuélvete, ¡oh Yahveh!, libra mi alma, | sálvame por amor de tu clemencia;
[6] porque en la muerte no hay de Ti recuerdo, | ¿en el *š^{e}'ol* quién te dará loa? *
[7] Cansado estoy de mi gemido,
baño en llanto cada noche mi lecho, | mi cama con mis lágrimas disuelvo.
[8] Se anublan por la saña mis ojos, | se avejentan de tanto sollozo. *

[9] ¡Apartaos de mí todos los hacedores de iniquidad, |
pues ha escuchado Yahveh la voz de mi llanto!
[10] Ha escuchado Yahveh mi plegaria, | Yahveh mi oración ha acogido.
[11] ¡Sean confundidos y muy conturbados mis enemigos todos; |
retrocedan, sean confundidos en un instante! *

[9] PORQUE TÚ SOLO, YAHVEH: otros (Schmidt, Kraus...) traducen: «porque tú—solo como estoy—me haces vivir...» c. G.

5 [1] Lamento individual *Las herencias:* quizá aluda a una poesía a imitación de la cual habría de cantarse este salmo. Según otros, la voz *n^{e}ḥilot* indicaría instrumentos de viento, tal vez *flautas*.
[2] SUSURRO: *hagigah* es la oración callada (como la de Ana en 1 Sam 1,13), mezcla de meditación y leve susurro que apenas mueve los labios.
[6] IMPÍOS: también insensatos, disolutos... *Autores de iniquidad:* los que se apropian el poder mágico de la maldición (Mowinckel, Kraus).
[10] TODO INSIDIAS: otros, «es una sima». *Su garganta:* cf. Rom 3,13.
[11] Llamada a la venganza contra los enemigos de Dios y del fiel que aparecerá con frecuencia en los salmos 10,15; 31,18; 54,7; 58,7ss; 59,12ss; 69,23-29; 79,12; 83,10-19; 104,35; 109,6-20; 125,5; 137,7-9; 139,19-22 y 140,10-12. Para entender estas maldiciones hay que tener en cuenta que Israel en esta etapa de su historia no cuenta con otra retribución que la del más acá y aquí ha de tener lugar la restauración de la justicia lesionada en virtud del pacto de Yahveh con su pueblo.

6 [1] EN OCTAVA BAJA: o bien a la octava. Otros: «en el š^{e}minit», instrumento de tono profundo, quizá un octavo más bajo que el normal.
[6] Š^{e}'OL: esta palabra admite aquí dos acepciones: o paradero de las almas después de la muerte o sepulcro. Tanto la muerte como el *š^{e}'ol* son esferas muy alejadas de la vida y de Dios en esta etapa del AT.
[8] DE TANTO SOLLOZO: o *de tanta tristeza*, c. Savyer y J. Strange (IEJ 1963). LXX entiende: «he envejecido entre todos mis enemigos».
[11] El enfermo atribuye su enfermedad a sus enemigos, los «hacedores de iniquidad», que con sus prácticas ocultas le han dañado (cf. Sal 5,11).

SALMO 7: *Apelación a Dios, juez del calumniado*

1 Lamentación de David, que entonó a Yahveh con motivo del benjaminita Kuš. *

2 Yahveh, Dios mío, en Ti me refugio, | sálvame de todos mis perseguidores[a] y libérame,
3 no sea que desgarre cual un león mi alma, | [me] haga trizas y no haya quien libre.
4 Yahveh, Dios mío, si tal cosa hice, | si hay iniquidad en mis manos, *
5 si pagué con mal al que estaba en paz conmigo, | o salvé sin motivo a mi adversario, *
6 que el rival persiga mi alma y le dé alcance, | y aun pisotee por tierra mi vida
y el honor mío haga bajar al polvo. *(Sélah.)*
7 Surge, Yahveh, en tu cólera, | álzate contra el furor de mis contrarios,
y despierta, *Dios mío*[b]: Tú has ordenado justicia. *
8 La asamblea de los pueblos te rodee[c] | y sobre ella en lo alto *siéntate*[d]. |
9 Yahveh juzga[e] a las naciones, ||
júzgame, Yahveh, según mi justicia, | y según mi integridad en mí existente[f].
10 ¡Termine la maldad de los impíos | y confirma al justo!
El que prueba corazones y riñones | es Dios justo. *
11 Mi escudo en 'Ĕlohim estriba, que salva a los rectos de corazón.
12 'Ĕlohim es juez justo, | y un *'El* que amenaza cada día.
13 Si no se convierte, aguza su espada, | su arco retesa y lo apunta. *
14 Para él ha preparado armas mortíferas, | sus flechas abrasadoras dispone.
15 He aquí que concibe iniquidad; | engendró pena y alumbró mentira.
16 Una fosa cavó y aun la excavó, | pero cayó en la hoya que hacía.
17 Revierte su maldad en su cabeza, | y sobre su coronilla cae su violencia.
18 Yo alabaré a Yahveh conforme a su justicia, | cantaré el Nombre de Yahveh 'Ĕlyón. *

SALMO 8: *Majestad de Dios e insignificancia del hombre*

1 Al director de coro. A la getea. Salmo de David. *

2 *¡Oh Yahveh, Señor nuestro, | cuán glorioso es tu Nombre | en toda la tierra!*
'Ăšer[a], pusiste tu majestad por cima de los cielos. *
3 Por boca de los niños y mamoncillos | dispusiste un baluarte frente a tus adversarios
para acallar al enemigo y al rival.
4 Cuando tus cielos[b] miro, | hechura de tus dedos, | la luna y las estrellas que fijaste,
5 ¿qué es el hombre [me digo] para que de él te acuerdes |
y el hijo de Adam para que de él te cuides?
6 Algo menor le hiciste que los ángeles | y de gloria y honor le coronaste. *
7 Le diste imperio en la obra de sus manos, | debajo de sus pies todo pusiste:
8 las ovejas y bueyes, todos ellos, | y aun las fieras del campo,
9 los pájaros del cielo y los peces del mar, | cuanto surca las rutas de los mares.
10 *¡Oh Yahveh, Señor nuestro, | cuán glorioso es tu Nombre | en toda la tierra!*

7: [a] prps *mi perseguidor]* [b] así «l frt» Kit; H *'elay* 'por mí'] [c] prps l *los dioses* (cf 82,1)] [d] o *mora;* H *vuelve]* [e] prps l *juzga* Tú o *juez de]* [f] «l frt»: «y según mi int *retribúyeme*» (Kit y otros).
8: [a] así e d Yahveh c Svi y Shifra Rin; *pusiste* (= Hi, ST *dedisti),* Ginsburg l *fue puesta* o elevada), otros *está puesta.* Otros corrig diversamente el discutido texto] [b] Ginsberg l *el cielo.*

7 1 LAMENTACIÓN: hebr. *Šiggayon,* que algs. interpretan «confesión, oda» o «poesía de estructura irregular y carácter apasionado»; sentido dudoso. Se ignora quién fue el Kuš que motivó este salmo. Tal vez algún criado de Saúl (2 Sam 18,21ss) si es nombre de persona y no gentilicio (= etíope). Gunkel piensa en una leyenda desconocida.

4 TAL COSA: aquella de que se le acusaba. J. Leeven (VT 1966) traduce: «si obré perversamente».

5 O SALVÉ...: según las concepciones de la época el justo en cuanto tal no podía dejar de causar mal al adversario. Leeven (VT 1966) corrige H y vierte: «*si oprimí sin causa al que estaba bien dispuesto* hacia mí».

7 DESPIERTA...: existía cierto tipo de sacerdotes o profetas—dice B. Uffenheimer *(*Leš 1966)—que invocaban a la divinidad para que «se despertase» y levantase con el fin de acudir en ayuda del rey en tiempos de guerra o calamidad. Traducimos la frase c. J. Leeven.

10 CORAZONES Y RIÑONES: el corazón, sede de la inteligencia, y los riñones, centro de las emociones para la antropología semita.

13 AGUZA: el sujeto de éste y los verbos siguientes sería Dios según las antig. versiones; otros juzgan que se trata del impío sobre el cual recaerá toda la iniquidad que tramaba.

18 YAHVEH 'ELYON: este compuesto que aparece también en el Sal 47,3 y *'Ĕlohim 'Elyon* del Sal 57,3 y 68,56 muestran ya la completa identificación del Dios de Israel y de *'Elyon* (prb. en su origen un numen local identificado más tarde con el dios del cielo; cf. Gé 14,18.19.22 y Sal 78,35).

8 1 Himno de tipo universal no cúltico, prb. postexílico (presupone Gé 1,1-2,4a). LA GETEA: ¿una melodía de Gat?, ¿un instrumento músico usual allí con el que se entonaba esta canción?

2 'ĂŠER: e. d., otro nombre para Yahveh. Según Svi y Shifra Rin (BZ 1967) es el correlato masculino de la diosa 'Ăšerah. Cf. Gé 15,17; 34,2; De 33,29; Is 17,8 (en pl. *'Ăšerim)* ; Sal 31,8 y Sal 69,27.

6 ÁNGELES: así c. GV; lit. dioses, e. d., los seres divinos que integran el cortejo de Yahveh. Cf. Gé 6,2ss; Sal 82,1-6; 97,7; 138,1. Asimilados a los ángeles en la tradición judeocristiana.

SALMO 9: *Canto de acción de gracias*

1 Al director de coro. Según [la melodía del canto] «Mut Labbén». Salmo de David. *

א 2 *Te*[a] loaré, Yahveh, con todo mi corazón, | referiré todas tus maravillas.
3 Me alegraré y en Ti exultaré de gozo, | cantaré, ¡oh Altísimo!, tu nombre;
ב 4 cuando atrás se vuelven los enemigos míos, |
tropiezan y desaparecen de tu rostro;
5 porque has llevado a efecto mi derecho y mi causa, |
te has sentado en el trono cual juez justo.
ג 6 Has conminado a los gentiles, extirpado al impío, |
para siempre jamás has borrado su nombre.
7 En cuanto al enemigo, acabaron hechos ruinas eternas; |
las ciudades asolaste, pereció de ellos el recuerdo.
ה 8 En tanto que Yahveh, sentado eternamente, | establece su trono para el juicio,
9 y ha de juzgar El mismo con equidad al mundo, |
justicia hará con rectitud a los pueblos.
ו 10 Y un baluarte será Yahveh para el opreso, | un baluarte en tiempos de aprieto.
11 Y en Ti confiarán quienes saben tu Nombre, |
porque Tú no abandonas, Yahveh, a quienes te buscan.
ז 12 Celebrad a Yahveh, el que mora en Sión; | publicad por los pueblos sus hazañas;
13 pues, vengador de sangre, a ellos ha recordado, |
no ha olvidado el clamor de los humildes.
ח 14 Tenme piedad, Yahveh, contempla mi aflicción por quienes me odian, |
Tú que me alzas de las puertas de la muerte,
15 para que yo pregone todas tus alabanzas |
en las puertas de la hija de Sión, exulte por tu auxilio. *
ט 16 Se hundieron los gentiles en la fosa que habían hecho, |
en la red que habían ocultado, su pie quedó prendido.
17 Yahveh se ha dado a conocer, justicia ha hecho; |
en la obra de sus manos se ha enredado el impío. *(Tocata. Sélah.)* *
י 18 Retornen al *šᵉ'ol* los malhechores, | todos los gentiles olvidados de 'Ĕlohim.
כ 19 Pues no será olvidado por siempre el indigente, |
ni esperanza de infelices se frustrará eternamente.
20 Levántate, Yahveh, no prevalezca el hombre, | sean a tu presencia juzgados los gentiles.
21 Infunde Tú, Yahveh, en ellos el espanto, |
conozcan los gentiles que son hombres. *(Sélah.)*

SALMO 10: *Súplica del oprimido*

ל 1 ¿Por qué, Yahveh, te quedas a lo lejos, | te escondes en los tiempos de la angustia?*
2 Bajo el orgullo del impío el infeliz se consume, |
¡sean presos en las tramas que han urdido!
3 Pues se jacta el impío de lo que su alma ansía, |
ג y el avaro alardea || de haber despreciado a Yahveh. * |
4 El impío con resuello altanero: «¡No pedirá cuentas!», |
«¡No hay 'Ĕlohim!», son todos sus pensamientos. *
5 Prosperan sus caminos en toda época;
lejos están tus juicios de ante El; | a todos sus contrarios da bufidos.
6 Dice en su corazón: «¡No se me hará mover!: | *¡feliz*[a] perpetuamente sin desgracia!»
פ 7 Está su boca llena de maldición, fraudes y violencia; |
bajo su lengua [escóndense] vejación y maldad.

9: [a] ins c G.
10: [a] así quizá, lit «de generación en generación [permanecerá?] *el que* no [está] en desgracia»; otros corrig *permaneceré]* [b] así Q c GT] [c] trsp el acento c GHi.

9 1 Acción de gracias individual. Tendencia a la enseñanza didáctica; forma acróstica alfabética. G y V reúnen en un solo salmo, el 9 y 10, con lo que alteran la numeración hasta el Sal 148. || SEGÚN [ ] «MUT LABBÉN»: sentido dudoso. ¿Se trataría de una melodía: «Morir por el hijo»? Otros entienden corrigiendo «'almot» (cf. Sal 45,46). *En sordina* o *Para el hijo*, e. d., para voz de niño (o blanca, quizá).
15 LA HIJA DE SIÓN: e. d., Jerusalén.
17 TOCATA: hebr. *higgayón*, voz que, como *Sélah*, indica un interludio musical. Cf. 92,4.

10 1 Lamento individual; tendencia didáctica manifiesta en el acróstico alfabético continuación del Sal 9.
3 EL AVARO: o saqueador, codicioso. || ALARDEA: o se felicita (cf. primer estico). Las versiones fluctúan; «deserta, abandona francamente a Dios» (Zorell «blasfema» (L. Ps.). || DE HABER DESP. A YAHVEH: o bien, *menosprecia a Yahveh*.
4 CON RESUELLO ALTANERO: lit. «con arreglo a la altivez de su nariz». || NO PEDIRÁ CUENTAS: cf. v.13; cabe traducir: *altanero de nada se preocupa*.

[8] Se aposta en emboscada en las aldeas, | en secreto asesina al inocente.
ע Al infeliz sus ojos avizoran.
[9] Acecha en lo escondido cual león en su cubil, | acecha por atrapar al infeliz,
atrapa al infeliz cuando a su red le induce.
[10] *Se acurruca* [b], se agazapa | y caen en sus hoyos los desvalidos.
[11] Dice en su corazón: «¡'*El* se ha olvidado, | ha tapado su faz, nunca vio nada!»
ק [12] ¡Levántate, Yahveh; oh '*El*, alza tu mano! | No olvides a los infelices.
[13] ¿Por qué menosprecia el impío a 'Ĕlohim, | dice en su corazón: «No pides cuentas»?
ר [14] Tú lo ves sin embargo: pues Tú mismo la pena y violencia |
observas, por ponerlo en tu mano.
A Ti se te encomienda el desvalido, | del huérfano Tú has sido ayudador. *
ש [15] Rompe el brazo al impío y al malvado [c]: |
pedirás cuenta de su maldad sin que más lo halles. *
[16] Yahveh es rey por los siglos de los siglos; | los gentiles desaparecieron de su tierra. *
ת [17] Escuchas, ¡oh Yahveh!, el ansia de los míseros; | su corazón confortas, apresta stus oídos
[18] para hacer justicia al huérfano y al opreso; |
de suerte que no vuelva | a aterrar ya el hombre salido de la tierra.

SALMO 11: *Confianza firme del justo en Yahveh*

[1] Al director de coro. De David.

Yo confío en Yahveh. | ¿Cómo podéis decirme: | «*Huye* [a] [b]al monte *cual* un pájaro [b]»?
[2] Pues ve ahí que los impíos tienden el arco, | disponen en la cuerda su saeta
para apuntar en la oscuridad a los de recto corazón.
[3] Cuando [c]son arrasados los cimientos [c], | ¿qué puede hacer el justo? *
[4] [Mora] Yahveh en su Templo santo, | Yahveh en los cielos [tiene] su trono.
Al afligido [d] sus ojos avizoran, | sus pupilas exploran | a los hombres. *
[5] Al justo Yahveh escruta y al impío, | y al que ama la injusticia odia su alma.
[6] Sobre los malos ascuas de fuego y azufre lloverá,|
será abrasador viento la porción de su copa. *
[7] Porque justo es Yahveh, los actos justos ama; | [e]los rectos contemplarán su rostro [e].

SALMO 12: *Contra las lenguas dolosas*

[1] Al director de coro. En octava baja. Salmo de David. *

[2] Salva, ¡oh Yahveh!, pues se acabó el piadoso, |
porque entre los hombres cesaron los leales.
[3] Falsedad háblanse los unos a los otros, |
con labio lisonjero y doblado corazón conversan.
[4] Ampute Yahveh todos los labios lisonjeros, | la lengua que profiere altanerías,
[5] de quienes dicen: «Prevaleceremos por nuestra lengua, |
contamos con nuestros labios, ¿quién puede ser nuestro amo?»
[6] «Por la opresión de los pobres, por el gemido de los míseros |
me alzaré ahora—dice Yahveh—,
otorgaré salvación a aquel que la anhela». *
[7] Los dichos de Yahveh son dichos puros, |
cual plata depurada en un crisol de arcilla, | purgada siete veces.
[8] Tú, Yahveh, *nos* [a] guardarás, | nos librarás por siempre de esa ralea [b].
[9] Alrededor deambulan los impíos, | mientras se exalta la vileza entre los hombres. *

11: [a] así c Q pl mss vers; K *huid;* Morgenstern, *cacémosla* cual p.] [b-b] c vers; H *pájaro, a vuestro monte]* [c-c] Morg prp *extienden las redes]* [d] así add Morg; otros add *mundo (ḥéled)]* [e-e] así c crítica.
12: [a] así c pc mss GHi; H *los;* o bien l «*los* guardarás, *los* librarás»] [b] en vez de «por siempre de esa ralea», M. Allegro (1955) prps «desde la generación eterna».

14 POR PONERLO EN TU MANO: o bien *por poner<las>*. Dhorme: «Para darles tu mano».
15 PEDIRÁS...: otros «penarás tu maldad hasta que no se halle rastro»; «nec subsistet» corrige LPs.
16 Como en Sal 19,10; 45,7; 93,2; 145,13; 146,10, el triunfo del cosmos sobre el caos viene señalado por la asunción de la realeza por parte de Yahveh, que se declara ser eterna.

11 3 E. d., cuando todos los órdenes se tambalean e irrumpe el caos en forma de violencia desatada.
4 HOMBRES: lit. hijos de Adam.
6 DE SU COPA: en la literatura bíblica es símbolo del destino, del lote caído a uno en herencia o botín, porque con una copa que contenía los nombres de los interesados sacábase la suerte. Hay una «copa de salvación» que Dios envía (Sal 23,5; 116,13) y una «copa de la ira» (Is 51,17.22).

12 1 Lamento comunitario prb. postexílico con bastante desarrollo teológico.
6 QUE LA ANHELA: algs. interpretan «a quien se da bufido» o desprecia.
9 MIENTRAS...: «conforme a tu altura mimaste a los hijos de los hombres» (G); «tandis que s'amplifie le débauche des fils d'Adam» (Dhorme); «cum se extollunt vilissimi hominum» (L. Ps.); «*vermi*, ribrezzo agli uomini» (Zolli).

SALMO 13: *Grito de auxilio del justo en el dolor*

1 Al director de coro. Salmo de David. *

2 ¿Hasta cuándo, Yahveh? ¿Me vas a olvidar siempre? |
¿Hasta cuándo de mí recatarás tu rostro?
3 ¿Hasta cuándo revolveré inquietudes[a] en mi alma, |
en mi corazón cuitas cada día? *
¿Hasta cuándo se erguirá sobre mí mi adversario?
4 ¡Mira y respóndeme, Yahveh, Dios mío! | Ilumina mis ojos, no me duerma en la muerte;
5 para que mi enemigo no diga: « ¡Le he podido !»; | [y] se alegren mis rivales si vacilo.
6 En cuanto a mí, confío en tu clemencia; | mi corazón exulte con tu ayuda,
yo cantaré a Yahveh, pues me ha colmado de bienes. *

SALMO 14: *Insensatez atea*

1 Al director de coro. De David.

Dijo en su corazón el insensato: | « ¡No existe 'Ĕlohim!»
Corrompidos están, obran perversamente; | no existe quien bien haga. *
2 Yahveh desde los cielos observa | a los hijos de Adam
para ver si hay un cuerdo, | quien a 'Ĕlohim busque.
3 Todos se corrompieron, a una se depravaron; | no existe quien bien haga,
ni siquiera uno. *
4 Saben bien todos los obradores de iniquidad |
que quienes devoran a mi pueblo devoran | el pan de Yahveh: ¡Sin duda lo han de proclamar!
5 He aquí que espantados serán de gran espanto, pues 'Ĕlohim | está con la asamblea justa. *
6 [Aquéllos] intentan confundir la causa del pobre, | mas Yahveh es su refugio.
7 ¡Quién diera que de Sión viniese la salud de Israel; |
cuando restaure Yahveh la suerte de su pueblo,
exultará Jacob, se alegrará Israel!

SALMO 15: *Requisitos del huésped de Yahveh*

1 Salmo de David.

¡Oh Yahveh!, ¿quién se hospedará en tu tienda? |
¿Quién habrá de habitar en tu monte sagrado? *
2 Aquel que anda sin mácula y practica justicia | y habla verdad en su corazón;
3 no levantó calumnias con su lengua,
no hizo daño a su prójimo | ni infirió a su vecino agravio alguno;
4 en cuyos ojos es despreciable el réprobo | y honra a los temedores de Yahveh;
juró para su mal y no retracta, | 5 no entregó su dinero a usura,
ni cohecho aceptó contra inocente.
Quien tales cosas haga, jamás será movido. *

13: [a] lit «consejos, planes (para escapar del enemigo)»; algs corrig c paralelismo *sufrimientos* o *dolores*.

13 1 Lamento individual, tal vez expresión de la piedad personal más que relacionado con el culto.
3 Más que la enfermedad aparece el abandono de la comunidad con Dios como motivo principal (cf. Mt 27,46).
6 COLMADO DE BIENES: G añade «y cantaré el Nombre del Señor Altísimo». Cf. Sal 7,18.

14 1 Lamento individual. El tema, que aparece en una nueva versión en el Sal 53, está influido por la profecía y la literatura sapiencial. || INSENSATO: depravado, infame. Está considerado colectivamente; de ahí el plural de los verbos que siguen.
3 NI SIQUIERA UNO: G y V insertan a continuación tres versículos citados por Pablo en Ro 3,13-18 como asimilados ya a este salmo. Proceden del Sal 6,10; 139,4; 9,28; Is 59,7-8 y Sal 35,2.
5 Seguimos en los vv.4-6 a E. San Pedro, *VD* 1967.

15 1 Himno de peregrinación. Liturgia de entrada. El Dios que habita en Sión es un Dios del derecho y la justicia. Al que quiera acercarse a El se le interroga por su comportamiento diario.
5 USURA... COHECHO: cf. Le 25,35-38 y De 27,25. || SERÁ MOVIDO: o zozobrará.

SALMO 16: *Dios, sumo bien*

[1] 'Miktam' de David.

¡Guárdame, oh *'El*, pues me refugié en Ti! * |
[2] Digo [a] a Yahveh: «Mi señor eres Tú; mi ventura, || *toda* [b] [estriba] en Ti». *
[3] En cuanto a los 'santos' que [hay] en la tierra [c], |
y los 'poderosos', *no* [d] me gozo en ellos. *
[4] Son muchos sus ídolos | [e]a los que ofrecen presentes[e];
yo no verteré sus cruentas libaciones | ni tomaré sus nombres en mis labios.
[5] Yahveh es la parte de mi herencia y de mi copa: | eres Tú quien sostiene [f] mi lote. *
[6] Las cuerdas me cayeron en sitios deliciosos; | además, *mi heredad* [g] pláceme mucho.

[7] Bendeciré a Yahveh, que me ha dado consejo; | mi conciencia aun de noches me amonesta. *
[8] Pongo a Yahveh en mi presencia siempre; | pues a mi diestra está, movido no he de ser.
[9] Por eso está mi corazón gozoso y exulta el alma mía [h], |
también mi carne en seguridad descansa;
[10] pues no has de abandonar en el *šᵉ'ol* mi alma | ni dejarás que tu santo vea la fosa. *
[11] Me mostrarás la senda de la vida; | de goces hay hartura en tu presencia,
y a tu diestra delicias para siempre,

SALMO 17: *Súplica del justo perseguido*

[1] Plegaria. De David.

Yahveh, escucha lo justo, atiende a mi clamor. |
Da oídos a mi plegaria, [hecha] sin labios dolosos.
[2] De tu presencia mi proceso salga, | tus ojos vean los rectos procederes.
[3] Si mi corazón sondas, lo visitas de noche, |
me pruebas en crisol, no hallarás *cosa afrentosa en mí* [a].
No pasó la raya mi boca [4] a usanza humana; |
conforme a la palabra de tus labios, yo guardé || las veredas del versado en la Ley. | *
[5] Mis pasos a tus sendas *se ajustaron* [b], mis pies no han vacilado.

[6] Yo te invoco, pues, ¡oh *'El*!, has de escucharme; | inclina a mí tu oído, oye mi dicho.
[7] Da muestra de tu admirable gracia, Tú que salvas a quienes se acogen |
de los agresores a tu derecha.
[8] Guárdame como a niñeta del ojo, | escóndeme a la sombra de tus alas,
[9] frente a los malvados que me hacen violencia, | mis rivales voraces que me cercan.
[10] Han cerrado su craso corazón, | por su boca han hablado con soberbia. *
[11] *Lo observo* [c]: ahora me cercan, | sus ojos clavan por postrarme en tierra.
[12] Parécense a león que desgarrar ansía | y a leoncillo que en secreto acecha.

[13] Levántate, Yahveh; corre a su encuentro, abátelo, |
liberte mi alma del malvado, tu espada [d];
[14] los mate tu mano, ¡oh Yahveh!, los mate |
[arrebatándolos] del mundo, dispérsalos [e] en esta vida;

16: [a] c algs mss GSHi; H tú fem] [b] así c Nötscher; otros corrig «*no* (está) sino en Ti»] [c] algs l *su tierra]* [d] así quizá *(bal* por *kol*, a la inversa que al fin del v 2) c Zolli; H crrp y muy diversamente corregido (cf nota 3)] [e-e] o bien *tras los que se apresuran;* texto dudoso, que algs corrig «*Multiplican* sus dolores *los que dioses ajenos* siguen» o «*Multipliquen* sus ídolos *otros* deprisa...»] [f] GHi; H *dilatarás]* [g] c GS; H *heredaste]* [h] algs prps *hígado*, G *lengua*.

17: [a] c G ASym HiS y trsp el acento final] [b] c contexto; H inf] [c] c ligera modificación (cf Nú 24,17); otros corrig *sus pasos* o *me espían]* [d] Kit cree prb unir *tu espada* c v 14] [e] así (o *hazlos perecer, retírales su parte)* a base de GS algs; H «*su porción* (o lote) en la vida» (cf nota 14).

16 [1] Canto individual de confianza; refleja la situación del Tritoisaías. || MIKTAM: término técnico; se cree más bien título musical que indicador de un poema especial. Reaparece en los salmos 56 a 60. Algs. lo interpretan: *a media voz;* canto de protección, «salmo de arrepentimiento» (Mowinckel).

[2] Cabe leer e interpretar: «¡Oh, Yahveh *'Ădonay!* Tú eres mi dicha».

[3] La interpretación de H crrp. es dudosa y muy variable, con múltiples correcciones. G no facilita la intelección del texto. Kraus supone una laguna al comienzo del v.4. Zolli se apega más al hebreo en el que ve un rechazo del culto pagano a los muertos tenidos por santos y poderosos, a quienes se ofrecían libaciones de sangre. En el culto de Yahveh ésta sólo servía para aspersiones y unciones.

[5ss] MI COPA...: el culto del Dios verdadero es la *copa* (cf. 11,6) y las *cuerdas* (o sea, aquellas con que se verificaban as mediciones al distribuir el territorio; cf. Jos 17,5), e. d., el patrimonio de David.

[7] MI CONCIENCIA: lit. *mis riñones.* || DE NOCHES: así plur., como aún se dice en la región burgalesa, traducimos el hebr. *en las noches,* que propiamente se refiere a las horas o velas nocturnas.

[10] TU SANTO: o devoto. El pasaje 8 a 11 *(Septuaginta)* es citado en Hech 2,25-28 y 13,35. En Hech 2,31 se interpreta mesiánicamente aplicándolo a la resurrección de Cristo. Pero sólo a la luz de ésta adquiere la nueva perspectiva. En su contexto no afirma más que el poder vital del Dios presente abre a la existencia humana, rodeada por la muerte, un camino de vida.

17 [4] VERSADO EN LA LEY: así quizá c. Reider sin corregir H (cf. árabe). H crrp.; cf. Kit y L. Ps. Kohler: «me guardé *de* las veredas del ladrón».

[10] HAN CERRADO: e. d., cerrado a la piedad.

y de lo que Tú [les] reservas híncheles su vientre y sáciense sus hijos; |
y aun pase en herencia lo sobrante a sus nietos. *
[15] En cuanto a mí, contemplaré en justicia tu rostro; |
me saciaré a la mañana con tu figura. *

SALMO 18: *Aparición de Dios y triunfo de David*

[1] Al director de coro. De David, siervo de Yahveh, que dirigió a 'Ădonay las palabras de esta canción el día en que Yahveh le salvó de la mano de todos sus enemigos y de la mano de Saúl. * [2] Dijo, pues:

Yo te amo, ¡oh Yahveh!, pujanza mía. *
[3] Yahveh es mi peña, mi defensa y mi libertador, | Dios mío, mi roca, en que me acojo,
mi escudo, mi cuerno de salvación, mi baluarte. *
[4] A Yahveh invoco, digno de loa, | y de mis enemigos soy salvado.
[5] Me envolvían *las cuerdas* [a] de la muerte, | me aterraban los torrentes devastadores,
[6] las cuerdas del *šᵉ'ol* me rodeaban, | tendiéronseme las trampas de la muerte.
[7] Clamé a Yahveh en mi angustia | y hacia mi Dios pedí auxilio;
El escuchó mi voz desde su Templo | y mi grito <en su presencia> [b] penetró en sus oídos.
[8] Estremecióse y retembló la tierra; |
se conmovieron las bases de los montes, | se estremecieron porque El ardía en ira. *
[9] Humo salía de sus narices | y fuego devorante de su boca: |
de El brotaban brasas encendidas.
[10] Los cielos inclinó, descendió luego; | bajo sus pies había densa nube;
[11] montó sobre un querube, emprendió vuelo; | y planeó sobre las alas del viento.
[12] Hizo de la oscuridad su escondite, | cual su cabaña en torno suyo |
un montón de aguas, espesuras de nubes.
[13] Al fulgor de su presencia sus nubes se disiparon | en granizo e ígneas brasas [c].
[14] Luego tronó Yahveh en [d] el cielo, | y 'Elyón emitió su voz [e].
[15] Disparó sus saetas y los dispersó, | y rayos fulminó y los derrotó.
[16] Entonces se mostraron las corrientes de las aguas [f], |
y quedaron patentes los cimientos del orbe,
a tu amenaza, ¡oh Yahveh!, | al resollar del viento de tu nariz [g].
[17] Alargó de lo alto [la mano] por asirme, | me extrajo de caudalosas aguas.
[18] Me libró de mis fuertes enemigos [h] | y de mis odiadores, más potentes que yo.
[19] Me asaltaban en el día de mi infortunio, | pero Yahveh se convirtió en mi apoyo
[20] y me sacó a lugar anchuroso, | me salvó porque me ama.

[21] Yahveh me galardona conforme a mi justicia, |
conforme a la pureza de mis manos me retribuye;
[22] porque he guardado de Yahveh las vías | y a mi Dios no he traicionado;
[23] pues todos sus decretos ante mí están presentes | y no aparto de mí sus estatutos.
[24] He sido para El irreprochable | y me he guardado de cometer falta.
[25] Yahveh me retribuye conforme a mi justicia, | conforme a mi pureza ante sus ojos.
[26] Con el piadoso te muestras piadoso, | con el íntegro varón te muestras íntegro;
[27] con el puro te muestras puro, | y con el ladino te muestras tortuoso.
[28] En verdad, Tú al pueblo humilde salvas, | pero abates los ojos altaneros.
[29] En verdad, Tú alumbras mi candela, ¡oh Yahveh!; |
¡oh mi Dios!, Tú esclareces [i] mis tinieblas.
[30] En verdad, contigo asalto una horda | y gracias a mi Dios escalo muros.
[31] El proceder de *Ha-'El* es intachable; | la palabra de Yahveh, acrisolada,
es un escudo para cuantos a El se acogen.

18: [a] 2Sam 22,5 *oleajes]* [b] dl (cf 2Sam)] [c] algs c 2Sam l *se encendieron]* [d] 2Sam *desde]* [e] H add *granizo y brasas de fuego*, repitiendo a v 13; om c 2Sam] [f] 2Sam de *la mar]* [g] cf variantes 2Sam *su]* [h] c GSTHi; H sing] [i] así quizá c GHi; H «Tú alumbras mi candela; Yahveh, mi Dios, ilumina mis tin.»] [j] c GSHi; H *mis]* [l-l] Kit dl estos vocablos c 2Sam] [m] algs l c GHi *aniquilaste]* [n] Kit cree prb l aquí y en 2Sam *polvo de la plaza]* [o] c GST 2Sam.

14 Pasaje crrp. y de dudosa y variadísima versión. He aquí la reciente de J. Leeven (VT 1961): «*Los que son perfectos* [en tus caminos] *te alabarán*, oh Señor; los *perfectos* del mundo, su porción está en esta vida».
15 A LA MAÑANA: así quizá con Barth mejor que «cuando despierte». El ver a Dios se refiere a una figura concreta (cf. Nú 12,8); se está pensando claramente en una teofanía del tipo de Is 6,1ss. Mowinckel ve aquí como en 3,6 y 4,9, una alusión al rito de la *Incubatio* y por eso titula al salmo «oración de incubación».

18 1-31 Acción de gracias individual; postexílico por el pensamiento y la lengua.
32-51 Salmo real, preexílico. Cántico de acción de gracias por una victoria.
2 S. Rin, a base del ugarítico, traduce: «Yo te entono alabanzas».
3ss Cf. 2 Sam 22 que ofrece un texto casi idéntico.
8-15 Descripción de la teofanía. Yahveh truena y se manifiesta en la tormenta. Parece que en esta descripción se mezclan dos esferas de imágenes. Representaciones y metáforas de la epifanía del Dios de la borrasca (del ciclo del Hadad-Rimmon cananeo) que apuntan a la esfera volcánica y que por otra parte ya están presentes en la teofanía del Sinaí (Ex 19). De otro lado, este tipo de representaciones volcánicas se remonta a tradiciones relacionadas con el nordeste y sureste, más allá del golfo de Aqaba.

32 Pues ¿quién es 'Ĕloah aparte de Yahveh? | ¿y quién es Roca fuera de nuestro Dios?
33 Es *Ha-'El* que me ciñe de potencia | y trueca en perfecto mi camino; *
34 que hace mis pies [veloces] cual de ciervas | y sobre *las* [j] alturas en pie me mantiene;
35 el que adiestra mis manos al combate, | y mis brazos a tensar el arco de acero.
36 Y me diste tu escudo salutífero [l], |
tu diestra me sostiene [l] y tu benevolencia me engrandece.
37 Ensancha mis pasos bajo mí | y no titubean mis tobillos.
38 Persigo a mis contrarios y los alcanzo | y hasta haberlos aniquilado no me vuelvo.
39 Los aplasté y ya no se levantan, | bajo mis pies yacen postrados.
40 Para la lid me has ceñido de fuerza, | doblegas bajo mí a mis adversarios.
41 A mis enemigos me los has puesto de espalda, | y a quienes me odiaban los aniquilo [m].
42 Piden auxilio, mas no hay quien salve; | hacia Yahveh, pero no les responde.
43 Los desmenuzo cual polvo frente al viento [n], | cual lodo de las calles los trituro [o].
44 Me libras de las reyertas del pueblo,
me colocas a la cabeza de las naciones, | pueblos que no conozco me sirven.
45 En cuanto oye su oído, me obedecen, | los extranjeros se achican ante mí;
46 los extranjeros se consumen | y salen temblando de sus fortines.

47 ¡Viva Yahveh, bendita sea mi Roca! | ¡El Dios de mi salvación sea exaltado! *
48 El *Ha-'El* que me concede la venganza | y sojuzga a los pueblos a mis plantas;
49 el que me libra de mis enemigos |
[y] sobre mis adversarios me enalteces, | del varón violento me salvas.
50 Por eso he de alabarte entre los pueblos, Yahveh, | y tu Nombre he de cantar;
51 el que da las victorias a su rey | y dispensa favor a su Ungido,
a David y su raza para siempre.

SALMO 19: *Gloria de la Creación y la Ley*

1 Al director de coro. Salmo de David. *

2 Los cielos narran la gloria de Dios | y la obra de sus manos pregona el firmamento. *
3 El día al día transmite el mensaje, | y la noche a la noche comunica la nueva.
4 No hay lenguaje ni tampoco palabras, | ni su voz se ha escuchado.
5 Por toda la tierra se difunde su sonido [a] | y hasta los confines del orbe sus vocablos.
Para el sol puso en ellos [b] una tienda,
6 y es él como un esposo que sale de su tálamo, | gózase cual atleta corriendo la carrera.
7 De un extremo del cielo es su salida, |
y su órbita hasta los límites del mismo, | sin que nada escape a su calor.

8 La Ley de Yahveh es perfecta, | el alma reconforta; |
el testimonio de Yahveh es veraz, | hace sabio al simple. *
9 Los preceptos de Yahveh son rectos, | alegran el corazón;
es límpido el mandato de Yahveh, | ilumina los ojos.
10 El temor de Yahveh es radiante, | permanece por siempre;
los juicios de Yahveh son verdad, | son justos a una. *
11 Amables más que el oro, | más que mucho oro fino,
y dulces más que miel, | y miel virgen de panales.
12 También tu siervo se ilustra por ellos; | en su observancia existe gran provecho.
13 Pero ¿quién conocerá sus propios extravíos? | De las faltas ocultas límpiame.
14 También guarda a tu siervo de soberbia, | no tengan en mí imperio.
Entonces seré íntegro y exento | de grave delito.
15 Sean ante Ti aceptos los dichos de mi boca | y el meditar de mi corazón, |
¡oh Yahveh, Roca mía y Redentor mío!

19: [a] l *qr* en vez de *qw* 'sonido, ruido...' a la luz del ugarítico c Weippert (ZAW 1961)] [b] Kit «l prb *en el mar*».

33 TRUECA EN PERF. MI CAMINO: o bien *en intachable mi proceder* (cf. v.31 y 2 Sam 22,33).
47 Los acentos hímnicos se hacen cada vez más fuertes. Parece que se emplea un lenguaje sacral arraigado últimamente, a juzgar por los paralelos cananeos, en el culto a la vegetación; en estos cultos se encuentra la fórmula ugarítica: «¡Viva 'Elyón Ba'al!»

19 1-7 Originariamente no israelita y muy antiguo. Tiene paralelos en la religión babilónica, en el culto egipcio al sol y en Ugarit. Ensalza a Dios creador como el Sal 8, 104 y 148. Incorporado a Israel prb. en el período postexílico.
2 NARRAN: lit. están narrando.
8-15 Poema didáctico sapiencial desarrollado teológicamente. Por qué estos dos poemas se fusionaron formando un sólo salmo, tal vez radique en el paralelo entre los dos órdenes. el de la naturaleza y el orden moral (la Ley), en los que se manifiesta el señorío de Dios.
10 RADIANTE: no puro o santo. Es una huella de las imágenes solares aplicadas al temor de Dios.

SALMO 20: *Preces por el rey antes del combate*

[1] Al director de coro. Salmo de David. *

[2] Te responda Yahveh en día de angustia, | te proteja el Nombre del Dios de Jacob; *
[3] te envíe socorro desde el Santuario | y desde Sión te sostenga;
[4] se acuerde de todas tus ofrendas | y acepte como pingüe tu holocausto *(Sélah)*.
[5] El te conceda según tu corazón [anhela] | y todos sus designios cumpla.
[6] Exultemos de gozo en tu victoria | y en Nombre del Dios nuestro tremolemos bandera.
Cumpla Yahveh todas tus peticiones.

[7] Ahora conozco que ha otorgado victoria, Yahveh a su Ungido
le responde desde su santo cielo | por las proezas victoriosas de su diestra.
[8] Estos los carros y aquéllos los caballos, |
pero nosotros el Nombre de Yahveh, nuestro Dios, invocamos. *
[9] Ellos se desplomaron y cayeron, | mas nosotros nos erguimos y mantenemos firmes.
[10] ¡Oh Yahveh!, concede al rey el triunfo, | *respóndenos*[a] en el día en que clamemos.

SALMO 21: *Acción de gracias tras la victoria y preces por el rey*

[1] Al director de coro. Salmo de David. *

[2] ¡Oh Yahveh, en tu potencia se alegra el rey, | y cuánto se alboroza por tu auxilio!
[3] El anhelo de su corazón le has concedido | y el ruego de sus labios no has negado. *(Sélah.)*
[4] Pues saliste a su encuentro con faustas bendiciones, |
pusiste en su cabeza corona de oro fino. *
[5] Vida pidió de Ti; le has otorgado | largo cuento de días para siempre jamás.
[6] Grande es su gloria merced a tu socorro, | majestad y decoro sobre él pones.
[7] Pues le haces objeto de bendiciones incesantes, | le inundas de gozo a tu presencia.
[8] Porque en Yahveh confía el monarca, | y por gracia de 'Elyón no ha de vacilar.

[9] Extiéndase tu mano a todos tus rivales, | tu diestra alcance a aquellos que te odian.
[10] Ponlos cual horno ardiente cuando muestres tu rostro; |
Yahveh en su ira los trague y los consuma el fuego. *
[11] Extermina su prole de la tierra | y su semilla de en medio de los hombres.
[12] Porque intentaron contra Ti malicia, | maquinación fraguaron, no prevalecerán,
[13] pues que Tú los pondrás en fuga | con que tiendas las cuerdas de tu arco frente a ellos.
[14] ¡Levántate, Yahveh, con tu pujanza, | cantaremos y celebraremos tu potencia!

SALMO 22: *El justo abandonado por Dios*

[1] Al director de coro. Según [el cantar] «Una cierva es la aurora». Salmo de David. *

[2] Dios mío, Dios mío, ¿por qué me has abandonado? |
Lejos estás de mi socorro [y] mis palabras asollozadas.
[3] «Dios mío», clamo de día y no contestas, | y de noche, y no obtengo descanso.
[4] Sin embargo, eres el Santo[a], | que se asienta [sobre] las loas de Israel.
[5] En Ti confiaron nuestros padres, | confiaron y los liberaste.

20: [a] c GTHi; H él *nos responde* o atiende.
22: [a] algs. corrig y vierten «Tú [moras] *en el Santuario* (así G[ss]), oh gloria de Israel»] [b] c GSHi Mt 27,43; H *vuélvete]* [c-c] LPs (cf Kit) *tengo apuro; acércate]* [d] c Kit...; H *fuerza]* [e] add c G (cf LPs)] [f] c l ms Complut vers; H *como león* (cf Kit)] [g] c GSymS; H *me atendiste]* [h] c l ms GSHi (cf LPs); H *tu]* [i-i] c críticos; H crrp: «comieron... y crasos»] [j-j] H crrp (algs vierten *las personas mortales)*; corrig ut supra c vers; dudoso. Según Tournay (RB, 1962) estaríamos ante una relectura bíblica concerniente a la vida futura que trató de centrar el texto en la perspectiva del judaísmo tardío, no antes de s.II a. C.

20 1 Salmo real del período final de la monarquía con influjo deuteronomista; teología del nombre *(šem)*.
2 QUE TE RESPONDA YAHVEH: interpelación al rey, ante quien se cantaba el salmo.
8 INVOCAMOS: o bien, recurrimos a. Otros, c. GS, «*somos fuertes* por el n. de Y.». Resonancias de la fe en la «guerra sagrada», institución extinguida ya en esta época en Israel. Cf. Sal 18, 21 y 144. Se conserva la fe y seguridad de que toda arma queda destrozada por la presencia del poder de Yahveh.

21 1 Salmo real preexílico cantado en la conmemoración anual de una fiesta en relación con la realeza. Tal vez salmo de entronización en estrecha conexión con la renovación de la alianza por las frecuentes fórmulas de pacto que aparecen.
4 CORONA DE ORO FINO: gesto de entronización real (cf. 2 Sam 12,29-30).
10 CUANDO MUESTRES TU ROSTRO: e. d., a tiempo de tu ira (cf. Os 7,7; Mal 3,19). || PONLOS: otros traducen «ponlos en un horno ardiente ante tu presencia».

22 1 Lamento individual (1-22) y acción de gracias individual (23-32). Tal vez postexílico a juzgar por las expresiones lingüísticas tardías. Presupone además el Deuteroisaías. No se refiere al Mesías ni contiene una profecía, pero el sufrimiento mortal del enfermo que lo protagoniza contiene algo de paradigmático y supraindividual. Al emplearlo Jesús en la cruz (Mt 27,46 y paralelos) se proclama solidario con toda la angustia del sufrimiento humano.

[6] A Ti clamaron y fueron salvados, | en Ti confiaron, y no quedaron burlados.
[7] Pero soy yo gusano, que no hombre; | oprobio de la humanidad y mofa de la plebe.
[8] Todos los que me ven, de mí se burlan, | mueca hacen con el labio, agitan la cabeza: *
[9] «*Se confió*[b] a Yahveh, El le libere; | sálvele, ya que le ama».
[10] En verdad fuiste Tú quien me sacó del vientre, |
me asegurabas sobre los pechos de mi madre.
[11] A Ti fui confiado desde el seno, | desde el vientre de mi madre mi Dios has sido.
[12] No estés lejos de mí, que [c]inminente es la angustia[c], | pues no hay quien [me] socorra.

[13] Me han cercado novillos numerosos, | los toros de Bašán me han rodeado. *
[14] Avidos abren contra mí sus fauces, | cual un león que desgarra y ruge.
[15] Cual agua me derramo, | y se han dislocado todos mis huesos.
Mi corazón se ha vuelto como cera, | se derrite dentro de mis entrañas.
[16] Está seca cual teja mi *garganta*[d] | y mi lengua pegada al paladar.
y en el polvo de la muerte me sumes.
[17] Pues me han cercado canes *numerosos*[e], | banda de malhechores me ha acorralado.
Mis manos y mis pies *han traspasado*[f],
[18] puedo contar todos mis huesos. | Ellos me miran, y me ven, gozosos.
[19] Repártense mis vestiduras | y acerca de mi túnica echan suerte. *
[20] ¡Mas Tú, Yahveh, no quedes lejos; | fortaleza mía, apresúrate a ayudarme! *
[21] ¡Libera de la espada el alma mía, | de las garras del perro mi [vida] única! *
[22] Sálvame de las fauces del león | y de cuernos de búfalos *al mísero de mí*[g].

[23] Declararé tu Nombre a mis hermanos, | y en medio de la junta he de alabarte:
[24] «Los que a Yahveh teméis, dadle loores; | progenie toda de Jacob, honradle;
progenie toda de Israel, temedle;
[25] porque no despreció | ni desdeñó la miseria del mísero,
ni ocultó de él su rostro; | mas cuando a El clamó, le oyó».
[26] De Ti arranca mi loa en la asamblea magna; | mis votos cumpliré ante quienes le temen. *
[27] Los pobres comerán y serán hartos, | loarán a Yahveh los que le buscan.
«¡Que vuestro corazón viva por siempre!»
[28] Habrán de recordar y tornarse a Yahveh | todos los confines de la tierra, *
y se prosternarán ante *su*[h] faz | todas las familias de las naciones.
[29] Pues de Yahveh es el reino | y El domina en las naciones.
[30] [i]A *El solo adorarán* cuantos *duermen*[i] en la tierra, |
ante El se encorvarán cuantos bajan al polvo.
[31] [j]Mas *mi* alma *para El vive*[j] | [y] la posteridad ha de servirle;
[32] de 'Ădonay se contará a la generación | venidera y se anunciará su justicia |
al pueblo que ha de nacer, que El hizo [esto].

SALMO 23: *Es Yahveh mi pastor*

[1] Salmo de David.

Es Yahveh mi pastor, no carezco de nada; * | [2] en herbosas praderas me hace sestear,
junto a aguas apacibles me conduce, | [3] reanima mi alma;
me guía por veredas de justicia | en gracia de su Nombre[a].
[4] Aunque ande yo por valle tenebroso, | ningún mal temeré,
porque Tú estás conmigo; tu vara y tu cayado, | ésos me tranquilizan. *
[5] Me preparas la mesa | ante mis enemigos.
Has ungido con óleo mi cabeza, | mi copa se rebosa. *
[6] De cierto, benignidad y gracia han de seguirme | todos los días de la vida mía;
y *habitaré*[b] en la casa de Yahveh | por dilatados días.

23: [a] Ginsberg l c Sal 5,9 *por causa de mis acechadores]* [b] así c LPs. a base de GSym y STHi; H *volveré.*

[8] MUECA HACEN CON EL LABIO, AGITAN LA CABEZA: eran gestos orientales de desprecio. Cf. Sal 109,25 y Jb 16,4.
[13] La imagen de los animales con que se califica a los enemigos, evoca poderes demoníacos en los lamentos individuales, que salen al encuentro en forma de animales como se ve en las fórmulas y conjuros mágicos sumero-acadios (Widengren, Kraus).
[19] Cf. Mt 27,35; Lc 23,34 y Jn 19,24.
[20] FORTALEZA MÍA: así interpretan los modernos; GSV *mi socorro.*
[21] MI ÚNICA: e. d., mi alma, mi vida (cf. Sal 35,17).
[26] DE TI ARRANCA: e. d., tú inspiras.
[28-32] Posiblemente un documento del proceso sociológico de integración de la población seminómada en la sociedad sedentaria de Palestina al final del segundo milenio.

23 [1] Canto individual de confianza asociado con el templo. No tiene el trasfondo idílico romántico que le dan muchos intérpretes, sino que está latente un peligro concreto del orante que encuentra asilo en el templo y en la comunidad con Yahveh. En Jn 10,11ss Cristo se presenta como *ho poimen ho kalos.*
[4] VALLE TENEBROSO: otros traducen «la sima de la región de la muerte».
[5] CON ÓLEO: no había entre los orientales banquete de lujo sin él.

SALMO 24: *El ingreso en el templo*

[1] De David. Salmo.

Es de Yahveh la tierra y cuanto la llena, | el universo y los que en él habitan. *
[2] Por cuanto El la fundó sobre los mares | y sobre las corrientes la estableció. *
[3] ¿Quién escalará el monte de Yahveh? | Y ¿quien se mantendrá en su lugar santo?
[4] El que es puro de manos y de corazón limpio, | *cuya* [a] alma no ansía la mentira
ni jura con engaño [b].
[5] Logrará bendición de parte de Yahveh | y galardón de su Dios salvador.*
[6] Tal es la generación de quienes le buscan, |
quienes imploran *el rostro del Dios de* [c] Jacob. *(Sélah.)* *

[7] ¡Alzad, oh puertas, vuestras cabezas; | elevaos también, entradas eternales, |
por que pueda ingresar el Rey de la gloria! *
[8] «¿Quién es tal Rey de la gloria?» | «Yahveh, fuerte y poderoso; |
Yahveh, poderoso en la batalla». *
[9] ¡Alzad, oh puertas, vuestras cabezas; | *elevaos* [d] también, entradas eternales,
por que pueda ingresar el Rey de la gloria!
[10] «¿Quién es tal Rey de la gloria?» | «Yahveh Ṣ^eba'ot. ¡Ese es el Rey de la gloria!» *(Sélah.)*

SALMO 25: *Súplica y loa del justo a su Señor*

א [1] De David.
A Ti, Yahveh [a], | mi alma levanto, Dios mío [b]. *
ב [2] En Ti confío, ¡no sea confundido!, | ¡no exulten mis rivales a mi costa! *
ג [3] Tampoco ninguno de cuantos en Ti esperan sea confundido; |
confusos queden los que perjuran sin causa.
ד [4] Muéstrame tus caminos, Yahveh, | enséñame tus sendas.
ה [5] Guíame en Tu verdad y enséñame, | pues tú eres mi Dios salvador,
ו y [c] en Ti espero todos los días.
[ז] [6] Recuerda tus piedades, Yahveh, y tus clemencias; | pues de antaño proceden.
ח [7] Los pecados de mi mocedad y mis delitos no recuerdes; |
según tu clemencia recuérdame Tú || en gracia a tu bondad, ¡oh Yahveh!
ט [8] Bueno y recto es Yahveh; debido a eso, | muestra a los pecadores el camino;
י [9] dirige a los humildes en justicia | y enseña su camino a los humildes.
כ [10] Todas las sendas de Yahveh son clemencia y lealtad |
para quienes guardan su pacto y sus preceptos.
ל [11] En gracia de tu Nombre, Yahveh, | perdona mi falta, aun siendo grande.
מ [12] A aquel varón que teme a Yahveh | El le indica el camino que elegir.
נ [13] Su alma morará en bienestar | y su progenie heredará la tierra. *
ס [14] La intimidad de Yahveh es de quienes le temen, | y su alianza háceles saber.
ע [15] Mis ojos a Yahveh siempre [están vueltos], | porque El sacará de la red mis pies.
פ [16] Vuélvete a mí y tenme compasión, | pues que solo y afligido me encuentro.
צ [17] Las angustias de mi corazón han aumentado [d]: | de mis calamidades sácame.
ק [18] Contempla mi aflicción y mi fatiga | y perdona todos mis pecados.
ר [19] Mira cuán numerosos son mis enemigos | y que me odian con odio violento.
ש [20] Guarda mi alma y sálvame, | no sea confundido, pues a Ti me acogí.
ת [21] Integridad y rectitud sean mi salvaguardia, | porque en Ti, *Yahveh* [e], espero.
[22] Redime 'Ĕlohim a Israel | de todas sus angustias. *

24: [a] c mlt mss KGSTHi; H *mi]* [b] LPs c G add *a su prójimo]* [c] c GL (= LPs); H *tu* rostro] [d] c pl mss.
25: [a] LPs trsp *Yahveh* del 1.º al 2.º estico; para otras correcs cf Kit] [b] en H al inicio de v 2] [c] ins c 4mss GS; tras 5c colocan algs 7c (y otros *7b)]* [d] así H, S *son muchas;* suele correg *alivia]* [e] c pl mss.

24 1 Canto de peregrinación; liturgia de entrada con una teología desarrollada.
2 SOBRE LOS MARES: para la cosmología hebrea la tierra se hallaba sobre un océano inmenso que forma como el cinturón de las aguas subterráneas; sobre éstas descansa, apoyada en las columnas mencionadas en el Sal 75,4 y Jb 9,6.
5 SU DIOS SALVADOR: o el *Dios de su salvación.*
6 GENERACIÓN: o *castas* como en 12,8.
7 PUERTAS: parecen ser las de Sión, antigua fortaleza yebusea de Jerusalén. || VUESTRAS CABEZAS: e. d., dinteles o frontones; era necesario levantarlos para que pasara el arca donde residía la majestad de Dios.
8 El título «Rey de la gloria» es paralelo a las representaciones de 'Elyón dentro de la teología del Dios Altísimo, creador y Señor del mundo. || PODEROSO EN LA BATALLA: Yahveh, como héroe de la guerra, nos remite a la esfera de la «guerra sagrada». Parece referirse a los acontecimientos del tiempo de David, e. d., el período de la transposición de las tradiciones de la tienda y de la anfictionía a Jerusalén.

25 1 Lamento individual, postexílico por la lengua y la forma acróstica literaria.
2 NO EXULTEN: G, «no se burlen de mí».
13 HEREDARÁ LA TIERRA: la frase tiene carácter mesiánico y escatológico. Cf. 37,9.27 y Mt 5,5.
22 Verso añadido fuera del alfabeto para adaptar el salmo al uso público, ya que en el resto del salmo no se ha aludido a Israel.

SALMO 26: *Súplica de un inocente*

[1] De David.

Hazme, Yahveh, justicia [a], pues en mi integridad he caminado, |
y en Yahveh confié sin titubeo. *
[2] Escrútame, Yahveh, y ponme a prueba; | explora mis riñones y mi corazón. *
[3] Porque está tu bondad ante mis ojos | y he caminado según tu verdad.
[4] No me senté con hombres de falsía, | ni con hipócritas marcho.
[5] Odio comunidad de malhechores | y con impíos no me siento.
[6] Puedo lavar mis manos con inocencia, | y giraré en torno a tu altar, Yahveh. *
[7] Para hacer resonar el grito de alabanza | y para referir todas tus maravillas,
[8] Yahveh, amo el domicilio de tu casa | y el lugar que es morada de tu Gloria.
[9] No quieras reunir con pecadores mi alma | ni con hombres sanguinarios mi vida,
[10] en cuyas manos hay crimen | y cuya diestra está llena de soborno.
[11] En cambio, yo en mi integridad camino; | rescátame, *Yahveh* [b]; tenme piedad.
[12] Mantiénese mi pie en lugar llano, | bendeciré a Yahveh en las asambleas. *

SALMO 27: *Confianza en Dios y ardiente súplica*

[1] De David.

Yahveh es mi luz y salvación, | ¿de quién he de temer?
Yahveh es la fortaleza de mi vida, | ¿por quién he de temblar? *
[2] Cuando a asaltarme vienen malhechores | por devorar mi carne,
ellos, mis adversarios y enemigos, | tropiezan y caen. *
[3] Aunque acampare contra mí un ejército, | no temerá mi corazón;
aunque se entable contra mí la guerra, | aun con eso fiaré.
[4] Una cosa a Yahveh he solicitado, | esto pretendo:
habitar en la Casa de Yahveh | todos los días de mi vida;
por deleitarme de Yahveh en la dulzura | y cuidar de su Templo.
[5] Por cuanto El me esconde en su cabaña | en día de desgracia;
me oculta en lo oculto de su tienda, | en una roca me alza.
[6] Y ahora yérguese mi cabeza | sobre mis enemigos, que me cercan;
e inmolaré en su tienda | sacrificios de júbilo, || cantaré y loaré a Yahveh. *
[7] Escucha, Yahveh, mi voz que clama, | tenme piedad y óyeme. *
[8] Respecto a Ti dijo mi corazón: «¡Buscad mi faz!»
Tu faz, ¡oh Yahveh!, busco. * | [9] No escondas de mí tu rostro,
no rechaces a tu siervo con ira; | mi auxilio has sido;
no me abandones ni me desampares, | Dios de mi salvación.
[10] Si mi padre y mi madre me dejaren, | Yahveh me acogerá.
[11] Indícame, ¡oh Yahveh!, tu camino
y guíame por una senda llana, | debido a mis rivales.
[12] No me entregues a la voracidad de mis contrarios,
pues contra mí se han alzado testigos mentirosos | y respira[n] violencia.
[13] ¡Si no estuviera cierto de ver la bondad de Yahveh | en tierra de los vivos! *
[14] ¡Espera en Yahveh, | esfuérzate, tu corazón se afirme; | espera, sí, en Yahveh!

26: [a] L. Wächter (ZAW 1966) prps ins y *tenme consideración* (perdóname) o bien *mírame]* [b] prb ins c Kit a base de mss griegos.

26 1 Oración de un acusado inocente que apela a Yahveh como juez y pronuncia el juramento de pureza (v.4ss). Para E. Vogt (Bib 1962) en cambio se trataría más bien de un canto de peregrino que se detiene a la puerta del santuario sobrecogido por la santidad del lugar.
2 MIS RIÑONES: parte más interior del cuerpo y metafóricamente la sede más íntima de la persona, la conciencia.
6 CON INOCENCIA: o en prueba de inocencia. Otros «tengo limpias con la inocencia mis palmas».
12 LUGAR LLANO: o camino expedito. El salmo está transido de seguridad. Nada puede separar al devoto de Yahveh que actúa en el lugar de su presencia.

27 1 1-6 Canto individual de confianza.
7-14 Lamento individual cúltico.
2 POR DEVORAR MI CARNE: imagen que puede compararse con Jb 19,22.
6 DE JÚBILO: o de exultación, lit. acompañados con jubilosos toques de trompeta; cf. Nú 10,10.
8 DIJO MI CORAZÓN...: el texto está crrp. y traducimos literalmente. LPs corrige H y traduce: «*te habla* mi corazón, mi faz *te busca*». Otros diversamente.
13 TIERRA DE LOS VIVOS: por oposición al *š^e'ol*, zona de la muerte, alejada de Dios, en donde no se le puede invocar ni alabar.

SALMO 28: *Plegaria y acción de gracias*

[1] De David.

A Ti, ¡oh Yahveh!, yo clamo, | Roca mía, no te me muestres sordo;
no sea que, si Tú te me callas, parezca | a quienes bajan a la tumba. *
[2] Oye la voz de mis ruegos | cuando a Ti clamo,
cuando elevo mis manos | hacia tu santo *d*^e^*bir*. *
[3] No me asocies con los malvados | ni con los hacedores de iniquidad,
que hablan de paz con sus amigos, | pero en su corazón malicia [anidan].
[4] Dales según su proceder | y según la maldad de sus acciones;
conforme a la obra de sus manos dales, | devuélveles su merecido. *
[5] Pues que no atienden a los actos de Yahveh | ni tampoco a la obra de sus manos,
destrúyalos y ya no los restaure.
[6] ¡Bendito sea Yahveh, | pues ha oído la voz de mis plegarias!
[7] Yahveh es mi fortaleza y mi escudo; | en El mi corazón ha confiado,
y he sido socorrido; exulta mi corazón por ello | y con mi canto loas le tributo.
[8] Yahveh es la fortaleza de *su pueblo* [a] | y refugio de salvación para su Ungido.
[9] Salva a tu pueblo y tu heredad bendice, | y pastoréalos y llévalos por siempre.

SALMO 29: *Voz de Yahveh en la tormenta*

[1] Salmo de David.

Tributad a Yahveh, ¡oh hijos de 'Ĕlohim!, || tributad a Yahveh gloria y poder. *
[2] Dad a Yahveh la gloria de su Nombre, || prosternaos ante Yahveh con sagrado esplendor. *
[3] ¡La voz de Yahveh sobre las aguas! | Ha tronado el Dios de majestad,
Yahveh por cima de aguas caudalosas. *
[4] ¡La voz de Yahveh con fortaleza, || la voz de Yahveh con majestad!
[5] La voz de Yahveh, que cedros quiebra, || quiebra, cierto, Yahveh los cedros del Líbano.
[6] E hizo saltar [a] como becerro al Líbano, || y al Sarión como cría de búfalos. *
[7] La voz de Yahveh enciende llamaradas,
[8] la voz de Yahveh estremece el desierto, || estremece Yahveh el desierto de Qadéš.
[9] La voz de Yahveh retuerce *las encinas* [b] || y demuda las selvas,
mientras allá en su Templo todo dice: «¡Gloria!» *
[10] Yahveh cuando el diluvio se asentó, || sentóse, pues, Yahveh, cual rey eterno. *
[11] Yahveh a su pueblo fortaleza dará, || Yahveh bendecirá a su pueblo con la paz.

SALMO 30: *Te Deum al sanar de grave mal*

[1] Salmo. Canción [para la fiesta] de la dedicación del Templo. De David. *

[2] Te ensalzaré, Yahveh, porque me has liberado |
y no has regocijado a mis rivales a mi costa. *

28: [a] c 8mss GS; H *para ellos.*
29: [a] leemos y puntuamos el v c críticos; H lit *hízolos saltar* (¿las montañas?) cual becerro; al Líb y al Sar como cría de b.] [b] así «prob l» Kit; H *ciervas.*
30: [a] así c KGThVS...; Q mss HSymHiT «[librándome] *de que bajara* a la fosa»] [b] así c Dillman y Driver (ZAW 1966); H *estableciste para mi montaña fortaleza]* [c] add c G.

28 [1] Lamento individual tal vez de la época de los Reyes (cf. vv.8-9). || No te me muestres sordo: o también *no me guardes silencio.*
[2] D^e^bir: e. d., el Santo de los Santos en donde estaba el arca depositada (cf. 1 Re 6,5ss).
[4] Devuélveles su merecido: lit. *su actuar,* cf. Sal 5 n.11.

29 [1] Himno de origen cananeo y muy antiguo; aplicado a Yahveh en el período postexílico. Combinación de la teología del *kabod* y del *šem.* Según Gaster (JQR 1946) los rasgos del dios cananeo de las tormentas, Hadad, aparecen especialmente claros en esta teofanía de Yahveh. || Oh hijos de 'Ĕlohim: seres divinos que forman la corte de Yahveh y están sometidos a El como se deduce de los textos ugaríticos. Cf. Sal 8 n.6. G y V añaden: «ofreced al Señor cabritillos».
[2] Con sagrado esplendor: Cross (BASOR 1950) traduce «cuando aparece en santidad». Los vv.1-2 son como el pórtico de la teofanía del Dios de la tempestad. Según Ackroyd (JTS 1966) dichas palabras se refieren a Yahveh, no a quienes dan culto.
[3] Voz de Yahveh: o mejor, estruendo, son, clamor..., según Tournay; es la expresión usual para designar el trueno (cf. poesía cananea de Ugarit).
[6] Sarión: (hebr. *Śiryon)* antiguo nombre poético del Hermón o el Antilíbano.
[9] Leemos las *encinas* corrig. H c. críticos a base del paralelismo; pero cabría mantener H, interpretando «pone en parto a las ciervas y hace parir con premura a las *cabras montesas* (modificando H).
[10] Cuando el dil. se asentó: otros, *sobre el diluvio se entroniza;* otros, *al diluvio preexistía.*

30 [1] Acción de gracias con formas hímnicas; preexílico en cuanto al contenido.
[2] Has liberado: se ignora de qué peligro. Más tarde el salmo se cantó en la fiesta de la Hănukkah o dedicación del Templo, instituida por Judas Macabeo (1 Mac 4,52-59).

[3] Yahveh, mi Dios, clamé a Ti y me has sanado.
[4] ¡Oh Yahveh!, del *š*[ε]*'ol* has sacado mi alma, |
me has hecho revivir de entre quienes bajan[a] a la fosa.
[5] Cantad a Yahveh sus devotos | y load su memoria sagrada,
[6] pues que por un instante dura su cólera: por toda la vida su benevolencia. |
De tarde en llanto se pernocta, y a la mañana es grito de alborozo.

[7] En cuanto a mí, he dicho en mi ventura: | «Jamás seré movido».
[8] Yahveh, con tu favor *me has puesto montañas protectoras*[b]; |
escondiste tu faz, quedé espantado.
[9] A Ti, Yahveh, yo clamo | y a 'Ădonay imploro.
[10] ¿Qué lucro hay en mi sangre, con bajar yo a la fosa? |
¿El polvo va a loarte? ¿Acaso anunciará tu lealtad?
[11] Oye, Yahveh, y ten piedad de mí; | Yahveh, sé Tú mi auxiliador.

[12] Has trocado mi llanto en danza para mí, |
has soltado mi saco y me has ceñido de gozo, *
[13] de suerte que *mi*[c] alma te canta y no calla. | ¡Yahveh, Dios mío, te loaré por siempre!

SALMO 31: *Plegaria y Te Deum del afligido*

[1] Al director de coro. Salmo de David. *

[2] Yahveh, en Ti me refugio, | no sea yo humillado ¡oh Eterno!
libérame en virtud de tu justicia. * | [3] Inclina a mí tu oído,
date prisa a ampararme. | Sé para mí cual roca de asilo,
cual casa de defensa para salvarme. * | [4] Pues eres Tú mi peña y mi baluarte,
y en gracia de Tu nombre guíame y me dirige. | [5] Sácame de la red que me han tendido,
pues eres mi amparo. | [6] En tus manos mi espíritu encomiendo,
me has redimido, Yahveh, *'El* fiel. | [7] *Odias*[a] a los que sirven vanos ídolos,
mas yo en Yahveh confío. | [8] He de exultar y en tu piedad gozarme,
que has visto mi miseria, | te has cuidado de las angustias de mi alma. *
[9] No me aprisionaste en mano de enemigo, | mis pies en ancho campo estableciste. *

[10] Tenme piedad, Yahveh, porque estoy angustiado, |
consumidos de pena están mis ojos, mi alma y mi vientre.
[11] Pues agotada está en tristeza mi vida | y mis años en suspiros;
ha desfallecido por *la miseria*[b] mi fuerza | y mis huesos se han consumido.
[12] De todos mis rivales me he vuelto en oprobio, y para mis vecinos *objeto de befa*[c];
soy de mis conocidos el espanto; | quienes me ven en la calle de mí huyen.
[13] Olvidado estoy, cual muerto [echado] del corazón, | vengo a ser como objeto perdido.
[14] Pues he oído el calumniar de muchos, | espanto por todos lados;
mientras ellos a una contra mí conjurados | han maquinado arrebatar mi vida. *
[15] Empero yo, ¡oh Yahveh!, en Ti confío; | he dicho: «Mi Dios Tú eres».
[16] En tu mano está mi suerte, sálvame | de mano de mis rivales y de mis perseguidores.
[17] Ilumina tu faz sobre tu siervo; | sálvame en tu clemencia.
[18] ¡Yahveh, no sea confundido cuando he clamado a Ti! |
confundidos se vean los malvados, al *š*[e]*'ol* en silencio descendiendo.
[19] Enmudezcan los labios mentirosos, |
que profieren contra el justo arrogancias, | con orgullo y desprecio.

[20] ¡Cuán grande es tu bondad, *Yahveh*[d], que has reservado a quienes te temen,
que has deparado a quienes se te acogen, | a la faz de los hijos de Adam!
[21] Los cobijas al cobijo de tu rostro | de las maquinaciones del hombre,
los escondes en tienda | de querella de lenguas. *
[22] Bendito sea Yahveh, que ha destacado | su gracia a mi favor en ciudad fortificada. *

31: [a] c [1] ms y vers; H *odio]* [b] c GS (Sym *mi afl.)*; H *mi culpa]* [c] c críticos; H *mucho* más (quizá defendible)] [d] ins c 3mss G.

12 SACO: o cilicio, hecho de pelos de camello o cabra; vestido de penitencia y duelo.

31 1 Consta de dos partes: 1-9 y 10-25 lamentos individuales, ambas teológicamente desarrolladas.
2 OH ETERNO: así (no *para siempre)* c. Dahood (VT 1966) a base del ugarítico.
3 CUAL CASA DE DEF.: Dahood prefiere: «¡oh ciudadela fortificada, *sálvame*!»
8 QUE: hebr. *'ăšer*, según algunos, otro nombre para Yahveh. Cf. Sal 8, n.2. Estos traducen: «'Ăšer, has visto mi miseria».
9 EN ANCHO CAMPO: o lugar espacioso, sacándome de angustias; cf. 18,20.
14 ESPANTO POR TODOS LADOS: cf. expresiones similares en Je 6,25; 20,3.10; 46,5; 49,29.
21 EN TIENDA: alude a la del templo, por lo que algs. entienden: «en *tu* tienda».
22 EN CIUDAD FORTIFICADA: así lit. sería imagen de la protección divina. Otros entienden: «cuando yo estaba cual ciudad asediada» o corrigen H.

[23] Yo empero, me dije en mi azoramiento: | «Repelido estoy de ante tus ojos».
Mas Tú oíste la voz de mis plegarias | mientras a Ti clamaba.
[24] ¡Amad a Yahveh todos sus devotos! | Yahveh a los fieles protege,
pero con creces paga al que obra con altivez.
[25] ¡Sed firmes y vuestro corazón esforzad | todos aquellos que en Yahveh esperáis!

SALMO 32: *Dicha del varón perdonado*

[1] De David. 'Maśkil'.

¡Feliz a quien se ha perdonado la culpa, tapado el pecado! *
[2] ¡Feliz el mortal a quien Yahveh no imputa falta || ni abriga en su espíritu dolo!
[3] En tanto me callé, consumiéronse mis huesos | de gemir todo el día:
[4] pues día y noche pesaba | tu mano sobre mí;
mi tuétano se alteró cual por ardores de estío. *(Sélah.)* *
[5] Te di a conocer mi pecado y no oculté mi falta.
Dije: «Confesaré contra *mí* [a] mis delitos ¡oh Yahveh!»,
y perdonaste Tú de mi pecado la culpa. *(Sélah.)*
[6] Por eso ha de rogarte todo hombre piadoso
en tiempo de *penuria* [b] | al salir de madre aguas copiosas no habrán de alcanzarle. *
[7] Tú eres para mí un refugio: de angustia me guardas;
de cantos [c] de salvación me rodeas [c]. *(Sélah.)*
[8] Te instruiré y enseñaré el camino que has de seguir,
formularé consejo puestos en Ti mis ojos.
[9] No seáis cual caballo [o] cual mulo, sin juicio, |
cuyo ímpetu ha de domarse con rienda y freno, | para que a Ti no se acerquen.
[10] Numerosas son las penas del malvado, | pero al que en Yahveh confía la piedad le circunda.
[11] ¡Gozaos en Yahveh, oh justos, y exultad, | y alborozaos todos los de corazón recto!

SALMO 33: *Himno al poder y providencia de Dios*

[1] ¡Exultad, justos, en Yahveh!, | ¡oh rectos, es grata la loa [a]! *
[2] Dad gracias a Yahveh al son de cítara, | con arpa decacorde celebradle.
[3] Cantadle un cantar nuevo, | tocad bien entre gritos de alborozo. *
[4] Pues es recta la palabra de Yahveh | y toda su obra [es hecha] en lealtad.
[5] Ama Justicia y Derecho, | del favor de Yahveh está llena la tierra.
[6] Por la palabra de Yahveh los cielos fueron hechos, |
y al soplo de su boca toda la hueste de ellos. *
[7] Allega como *en odre* [b] las aguas de la mar, | pone en depósitos el primitivo océano. *
[8] Tema frente a Yahveh toda la tierra, | de El tengan miedo los moradores todos del orbe,
[9] Porque dijo El y fueron hechos | El mandó y existió.
[10] Yahveh frustra el consejo de las gentes, | aniquila los planes de los pueblos.
[11] El consejo de Yahveh [en cambio] por siempre permanece, |
los pensamientos de su corazón, de generación en generación.
[12] ¡Dichosa la nación cuyo Dios es Yahveh, | el pueblo que escogió por su heredad!
[13] Desde los cielos observó Yahveh, | El que ve a todos los hijos de los hombres;
[14] desde el sitio de su morada atisba | a todos los habitantes de la tierra.
[15] El, que modeló a una el corazón de ellos, | El, que considera todos sus actos.
[16] No vence el rey con numeroso ejército, | ni el héroe se salva con gran fuerza;
[17] vana cosa el corcel para victoria, | con todo su gran brío no da escape.

32: [a] c G'A; Dahood corrig *oh Altísimo;* H *contra]* [b] así quizá c algs críticos; H *hallar solamente]* [c] texto inseguro; algs borr *de cantos* y vierten «para salvarme me rodeas».
33: [a] en vez de «*es grata* o conviene la alabanza», Dahood (VT1966) l «en la alabanza *del Luminoso*»*]* [b] c vers; H *un dique.*

32 1 Salmo de acción de gracias, postexílico con influjos sapienciales. || MASKIL: como en otros doce salmos indica himno de cierta índole no bien precisa. ¿Poesía docta, poema didáctico? Algunos sospechan pueda ser término técnico musical.
4 MI TUÉTANO: e. d., mi lozanía o vitalidad consumíase por la fiebre, tornándose como árbol o campo abrasado por los ardores estivales (H ofrece alguna dificultad).
6 TIEMPO DE PENURIA: para otros *de gracia;* cf. Is 55,6; 49,8 y Sal 69,14. || AGUAS CAUDALOSAS: símbolo de los infortunios (18,5-17).

33 1 Himno en forma alfabética con 22 versos, como el número de letras del alfabeto hebreo.
3 GRITOS DE ALBOROZO: heb. *t[e]ru'ah.* Originariamente designa el grito de guerra que precede al ataque (cf. Ex 32,17; Jos 6,5, etc...). Después del exilio esta ovación ritual adquiere un sentido cultual y litúrgico. Aclama a Yahveh rey de Israel y de los otros pueblos (cf. Sal 47,2.6; 89,16, etc.).
6 LA HUESTE: sol, luna y estrellas forman como el ejército de los cielos.
7 Motivos sapienciales; cf. Jb 38,22 y Si 39,17.

[18] Ve ahí los ojos de Yahveh sobre quienes le temen, |
hacia aquellos que esperan su clemencia:
[19] para librar su alma de la muerte | y para darles vida en la penuria.
[20] Nuestra alma en Yahveh espera, | El es nuestro socorro y nuestro escudo;
[21] pues nuestro corazón en El se goza, | cierto en su Nombre santo confiamos.
[22] ¡Sea tu compasión, Yahveh, sobre nosotros, | según de Ti hemos esperado!

SALMO 34: *Himno de gratitud y alabanza*

[1] De David, cuando fingió ante 'Ăbimélek haber perdido el juicio, de suerte que aquél le expulsó y él se marchó. *

א [2] Bendeciré a Yahveh en todo tiempo; | siempre su alabanza estará en mi boca.
ב [3] En Yahveh se gloría mi alma, | óiganlo los humildes y se alegren.
ג [4] A Yahveh engrandeced en unión mía | y ensalcemos su Nombre de consuno.
ד [5] He buscado a Yahveh, y El me ha atendido | y me ha librado de todos mis temores.
ה [6] *Mirad*[a] hacia El y *quedaréis*[b] rutilantes, | y *vuestros*[c] rostros no se sonrojen
ו [7] ¡Ve ahí que un pobre clamó, y Yahveh le ha escuchado, |
y le ha salvado de todas sus angustias.
ח [8] El Angel de Yahveh sienta sus reales | en torno a quienes le veneran, y él los libra.
ט [9] Gustad y ved cómo es bueno Yahveh; | feliz el varón que en El se confía.
י [10] Temed a Yahveh sus devotos, | pues nada falta a aquellos que le temen.
כ [11] *Los ricos*[d] han empobrecido y hambreado, |
mas los que a Yahveh buscan de ningún bien carecen.
ל [12] ¡Venid, hijos, oídme; | el temor de Yahveh voy a enseñaros!
מ [13] ¿Quién es el varón que desea vida | y apetece días por gozar ventura?
נ [14] ¡Guarda de mal tu lengua, | y tus labios de hablar dolo!
ס [15] ¡Apártate del mal y obra lo bueno; | busca la paz y ve tras ella.
ע [16] Los ojos de Yahveh [vuélvense] hacia los justos, | y sus oídos hacia el clamor de ellos.
פ [17] Es la faz de Yahveh adversa a los malhechores, | para borrar de la tierra su memoria.
צ [18] Clamaron[e] y Yahveh oyó, | y les libró de todas sus angustias.
ק [19] Cercano está Yahveh de los de corazón atribulado, | y a los de espíritu contrito salva.
ר [20] Muchas son las desgracias del justo, | pero de todas ellas Yahveh los libera.
ש [21] Guarda todos sus huesos, | ni uno de ellos es quebrantado.
ת [22] Al impío da muerte la malicia, | y los que odian al justo han de ser castigados.
[23] Yahveh redime el alma de sus siervos, |
y no serán castigados cuantos en El se acogen[f].

SALMO 35: *Súplica de auxilio contra los enemigos*

[1] De David.

Contiende, ¡oh Yahveh!, contra mis contendientes, | combate a quienes me combaten. *
[2] Embraza escudo y pavés | y álzate en mi socorro.
[3] Blande la lanza y cierra | contra mis perseguidores;
di a mi alma: | «¡Yo soy tu salvación!» *
[4] ¡Queden avergonzados y confusos | quienes buscan mi vida;
tórnense atrás y sonrojados queden | los que traman mi daño!
[5] Sean cual cascabillo frente al viento | cuando el Angel de Yahveh los rechace. *
[6] Sea su ruta oscura y resbalosa, | si el Angel de Yahveh los persiguiere.

[7] Pues ante mí sin causa tendiéronme[a] su red, | sin causa hoya cavaron a mi persona.
[8] ¡Véngal*es*[b] ruina impensadamente
y la red que habí*an*[b] tendido los aprese; | en *la hoya que cavaron*[c] caigan dentro!

34: [a] c 8mss ASHi; H *miraron]* [b] c GASHi; H *quedaron]* [c] c GSHi; H *sus]* [d] así quizá c G; H *leones jóvenes]* [e] algs add c GST *los justos* (del v 16); el contexto de H y otros exegetas *los malhechores arrepentidos;* otros ponen v 16 tras 17] [f] el v como en Sal 25 queda fuera de la serie alfabética (¿desplazado?)
35: [a] H add aquí *hoya*, que desplazaremos c S al estico *b* como complemento de «cavaron»] [b] en plur c GS y contexto] [c] prb c S; H «en *hoya* caigan en ella»] [d] H add *y al pobre;* «dl» anota Kit] [e] puntuamos c Kit; H une *caminaba* a *como amigo fraterno;* cf Sal 38,7] [f] así algs c G; otros l *[cómo?] extranjeros]* [g] así a base de G; H *declaman burlas por una torta* (!)] [h] así prb c paralelismo; H *sus destrucciones]* [i] Kit dl.

34 [1] Mezcla de lamento individual y poesía didáctica. Acróstico alfabético, postexílico (depende del Sal 51).

35 [1] Lamento individual. Prb. se trata de un perseguido y calumniado que se querella contra los falsos testigos y enemigos. Reclama una prueba visible y eficaz de la intervención de Dios.
[3] CIERRA CONTRA: o cierra el paso a. Otros (así ya Qimḥi) ven en el vocablo la *segur* o hacha de combate de los escitas (cf. Heródoto, I, 215).
[5] CASCABILLO: o tamo; cf. 1,4.

[9] Entonces mi alma exultará en Yahveh, | se gozará en su auxilio.
[10] Dirán todos mis huesos: | Yahveh, ¿quién como Tú,
que libertas al pobre del más potente que él | y de su expoliador al indigente[d]?
[11] Levántanse testigos violentos; | lo que yo no conozco me preguntan. *
[12] Me pagan mal por bien; | se me acecha. *
[13] En cuanto a mí, cuando ellos enfermaban, mi vestido era un saco, |
maceraba mi alma con ayuno
y mi oración repercutía en mi seno. | [14] Como un amigo fraternal era para mí,
caminaba yo[e] cual quien está de duelo por la madre, | me encorvaba ensombrecido.
[15] Mas cuando yo tropiezo alégranse y se juntan, | júntanse contra mí,
hieren[f] y no estoy tranquilo; | desgarran y no cesan; *
[16] Hipócritas, *se burlan burlones*[g], | rechinan contra mí sus dientes.
[17] ¿Cuánto tiempo, 'Ădonay, has de ver esto?
¡Redime Tú mi alma de quienes rugen[h], | de los leoncillos mi vida única.
[18] Te daré gracias en la asamblea magna, | entre un pueblo copioso te he de dar alabanzas.
[19] No se alegren por mí mis enemigos sin razón, | ni el ojo guiñen los que me odian sin causa.
[20] Pues que paz no hablan | y contra los tranquilos ciudadanos
trazas pérfidas urden. | [21] Cierto, dilatan contra mí su boca;
dicen: « ¡Vaya, vaya, nuestros ojos lo han visto!»
[22] ¡Lo estás viendo, Yahveh; no guardes silencio; | 'Ădonay, no estés lejos de mí!
[23] Despierta y levántate en pro de mi derecho, | Dios mío[i] y Señor mío, por mi causa.
[24] Júzgame con arreglo a tu justicia, | Yahveh, Dios mío[i], no gocen a mi costa.
[25] No digan en su corazón: | « ¡Ea, [logramos] nuestro anhelo!»;
no digan: « ¡Lo hemos perjudicado!» *
[26] Confusos sean y sonrojados a una | quienes se alegran de mi desgracia.
cubiertos sean de vergüenza y bochorno | los que se ensoberbecen contra mí.
[27] Exulten y se alegren los que propugnan mi causa, | y digan de continuo:
« ¡Grande es Yahveh, que se complace | en la paz de su siervo!»
[28] Y mi lengua anunciará tu justicia, | y todo el día tu loa.

SALMO 36: *Maldad del impío y providencia de Yahveh*

[1] Al director de coro. Del siervo de Yahveh, David. *

[2] [Cual] un oráculo pecaminoso tiene el impío en el fondo *del*[a] corazón, |
el temor de 'Ĕlohim no existe ante sus ojos. *
[3] Pues a sus propios ojos se vanagloria, | detestando[b] descubrir su culpa. *
[4] Son los dichos de su boca, iniquidad y engaño; | cesó de ser cuerdo y de obrar bien.
[5] Maquina iniquidad sobre su lecho,
se afirma en un camino que no es bueno; | lo malo no aborrece.

[6] Yahveh, en los cielos [radica] tu clemencia, | tu lealtad hasta las nubes llega.
[7] Tu justicia semeja las montañas divinas, | tus juicios el abismo inmenso;
a hombres y animales salvas, ¡oh Yahveh! * | [8] Cuán preciosa es tu gracia,
¡'Ĕlohim! Los hijos de los hombres | acógense a la sombra de tus alas.
[9] Sáciense de lo pingüe de tu casa, | y del torrente de tus delicias los abrevas.
[10] Pues está junto a Ti el hontanar de vida; | por tu luz la luz vemos.
[11] Dilata tu gracia a quienes te conocen, | y tu justicia a los de recto corazón.
[12] No me pisotee el pie del altanero, | ni la mano de los impíos me ponga en fuga.
[13] Allí han caído los autores de iniquidad, | postrados yacen y no pueden erguirse.

36: [a] lit H «de *mí*»; prb c pc mss GSHi *su]* [b] c Dhorme pasamos aquí este vocablo, en H al fin del v.

11 VIOLENTOS: torticeros, inicuos, que prestan falso testimonio.
12 SE ME ACECHA: l. c. Perles; otros: «intrigan contra mí»; H lit. «*desolación* para mi alma».
15 Y NO ESTOY TRANQUILO: así, según árabe «guada'». Pr. Porter (JTS 1961); cabe interpretar: *de improviso, impensadamente*. Otros l. y vierten: «extranjero que no conozco».
25 PERJUDICADO: o afligido, con el árabe; más bien que *engullido*.

36 1 Mezcla de lamento individual, himno y poesía didáctica.
2 UN ORÁCULO PECAMINOSO: e. d., un mal espíritu inspirador que le susurra o sugiere la maldad. Así puede interpretarse H lit. O bien: «Habla la perversidad al impío». Kraus traduce: «Agradable es la culpa para el impío».
3 SE VANAGLORIA: verso difícil y diversamente interpretado (cf. LPs etc.).
7 MONTAÑAS DIVINAS: lit. de Dios; e. d., altísimas, expresión del superlativo.

SALMO 37: *Suerte de buenos e impíos*

[1] De David.

א No te irrites debido a los malvados, | ni envidies a los que obran iniquidad; *
[2] Pues como el heno presto aridecen | y cual la hierba verde se marchitan.
ב [3] Confía en Yahveh y practica el bien; | habita el país y disfruta de seguridad.
[4] Regálate en Yahveh | y te concederá las demandas de tu corazón.
ג [5] Encomienda a Yahveh tu camino, | en El confía y El actuará.
[6] Y hará que cual la luz reluzca tu justicia, | y tu derecho igual que el mediodía.
ד [7] Sosiega en Yahveh y en El espera;
no te irrites por aquel cuya conducta prospera, | por el varón que maquina intrigas.
ה [8] Desiste de la cólera y depón el enojo; | no te irrites, que sólo es para mal.
[9] Porque los malhechores han de ser cercenados, |
mas los que en Yahveh esperan, ésos poseerán la tierra. *
ו [10] Un poco aún, y ya no es el impío; | si en su lugar te fijas, ya no existe.
[11] Pero los mansos poseerán la tierra, | y se deleitarán en abundante paz.
ז [12] El impío maquina contra el justo, y rechina sus dientes contra él.
[13] 'Ădonay de él se ríe, | porque ve que su día se avecina. *
ח [14] Desenvainan la espada los impíos, su arco tensan |
por derribar al pobre y desvalido, | por matar a los rectos de conducta.
[15] Penetrará en su corazón su espada | y serán hechos trizas sus arcos.
ט [16] Vale más la penuria del justo | que la *magna* [a] opulencia de los impíos,
[17] pues los brazos de los impíos serán rotos | mientras a los justos sostiene Yahveh.
י [18] Sabe Yahveh los días de los íntegros | y su herencia dura eternamente.
[19] No serán confundidos en tiempo de desgracia | y en los días de hambre se hartarán.
כ [20] Sucumbirán, en cambio, los impíos.
y los enemigos de Yahveh cual galanura de los prados |
se desvanecerán, se desvanecerán *igual que el* [b] humo.
ל [21] Pide prestado el impío y no paga; | mas el justo se apiada y hace dádivas.
[22] Pues los benditos de El poseerán la tierra, |
y aquellos que El maldice serán exterminados.
מ [23] Por Yahveh los pasos del hombre son afirmados | y en su conducta se complace.
[24] Aunque caiga, no quedará abatido; | pues Yahveh le sostiene de la mano.
נ [25] Joven fui, ya soy viejo; | y nunca vi al justo abandonado | ni su prole mendigando pan.
[26] En todo tiempo es compasivo y presta | y es su prole bendita.
ס [27] Rehúye el mal y obra el bien | y morarás por siempre [c],
[28] pues Yahveh ama la justicia | y no abandona a sus devotos;
por siempre serán guardados [d], | mientras la prole de impíos, borrada.
[ע] [29] Los justos poseerán la tierra | y habitarán eternamente en ella.
פ [30] La boca del justo emite sabiduría, | y su lengua profiere rectitud.
[31] La Ley de su Dios [está] en su corazón, | no vacilan sus pasos.
צ [32] Espía el impío al justo | y busca darle muerte.
[33] No le abandonará Yahveh en su mano | ni le dejará condenar cuando se le juzgue.
ק [34] Espera en Yahveh y guarda su camino,
y te exaltará a poseer la tierra; | verás gozoso el exterminio de los impíos.
ר [35] He visto yo al impío potentísimo, | y expandiéndose como cedro frondoso [e];
[36] *pasé* [f] luego, y hete aquí que ya no era; | le busqué, ciertamente, pero no se le halló.
ש [37] Observa al íntegro y considera al justo, | porque el varón pacífico tendrá posteridad.
[38] Mas los perversos serán a una extirpados, | extinguida será la posteridad de los impíos.
ת [39] La salvación de los justos viene de Yahveh; | es su refugio en tiempo de angustia.
[40] Los ayuda Yahveh y los libera; | los libera de impíos y los salva,
por cuanto a El se acogieron.

37: [a] c GSHi; H «la opulencia de *muchos* perversos»] [b] c pl mss GSHi; H «*en* humo», tampoco rechazable] [c] algs prp add *jamás* o *en el país]* [d] otros l c G *serán exterminados los perversos]* [e] algs (como Herkenne, Nötscher) l «cedro de *Canaan*», otros (Tournay, etc....) c G «cedro del *Líbano*»] [f] así c GSTHi; H *pasa él.*

37 1 Poema didáctico sapiencial. El maestro es un anciano experimentado (v.25) que quiere moderar la impaciencia juvenil intentando defender que «se da una justicia».

9 Cf. v.11 y Mt 5,4.

13 'ĂDONAY DE ÉL SE RÍE: cf. Sal 2,4 y 59,9. El «reír de Dios» tiene un paralelo en los cantos cultuales ugaríticos; está en relación con la burla de los enemigos.

SALMO 38: *Súplica de un pecador castigado por Dios*

[1] Salmo de David. En conmemoración. *

[2] Yahveh, no me corrijas en tu enojo, | ni en tu furor me castigues.
[3] Pues tus saetas en mí se clavan | y ha descargado en mí tu mano. *
[4] No hay parte sana en mi carne debido a tu indignación, |
ni hay nada intacto en mis huesos por causa de mi pecado.
[5] Que mis culpas rebasan mi cabeza, | como pesada carga son sobrado pesadas para mí.
[6] Hieden, supuran mis llagas | por causa de mi locura. *
[7] Doblado ando, encorvado en extremo, | todo el día camino ensombrecido.
[8] Pues mis entrañas llenas están de inflamación | y no existe parte de sosiego en mi carne. *
[9] Estoy entumecido y aplastado en extremo, | quejidos doy por el bramar de mi corazón.
[10] 'Ădonay, ante Ti está todo mi anhelo, | y mi gemido no se halla de Ti oculto.
[11] Mi corazón palpita, me abandona mi fuerza, | y aun la luz de mis ojos me falta.
[12] Mis compañeros y mis amigos de mi llaga mantiénense apartados, |
y mis allegados lejos se mantienen.
[13] Lazos tienden también quienes a mi vida atentan, |
y los que buscan mi desgracia amenazan infortunios | y están tramando fraudes todo el día.
[14] Pero yo, cual sordo, no presto oídos | y soy como mudo que no abre su boca.
[15] Sí, me he vuelto como hombre que no oye | y en cuya boca faltan argumentos.
[16] Pues en Ti, ¡oh Yahveh!, espero; | Tú habrás de responder, 'Ădonay, Dios mío;
[17] digo, por tanto: «No se alegren a mi costa; |
cuando mi pie resbala, contra mí no se insolenten».
[18] Porque yo a la caída estoy próximo | y mi dolor presente a mí está siempre.
[19] Pues mi culpa declaro | y estoy inquieto por mi pecado.
[20] Los enemigos míos *sin motivo* [a] son poderosos | numerosos son los que sin razón me odian.
[21] Y quienes mal por bien vuelven, | me acusan porque el bien busco. *
[22] ¡Yahveh, no me abandones; | mi Dios, no te me alejes!
[23] ¡Date prisa a auxiliarme, | 'Ădonay, salvación mía!

SALMO 39: *Elegía de la caducidad humana*

[1] Al director de coro Y^edutún. Salmo de David. *

[2] Dije: «Guardaré mis vías | por no pecar con mi lengua;
llevo bozal en mi boca, un freno | mientras se halle el impío frente a mí». *
[3] Enmudecí silencioso, | callé, sin decir palabra;
pero recrudecióse mi dolor. | [4] Mi corazón se enardeció en mi interior;
con mi meditación se encendió un fuego, | proferí con mi lengua:
[5] Hazme saber, ¡oh Yahveh!, mi final | y cuál es la medida de mis días;
conozca yo cuán efímero soy.
[6] He aquí que de unos palmos constituiste mis días | y mi vida cual nada es ante Ti.
¡Tan sólo mero soplo es todo hombre terne! (Sélah.) *
[7] Sólo cual un fantasma camina el hombre, | sólo en vano se agita;
acumula riquezas y no sabe quién las recogerá.
[8] Y ahora, 'Ădonay, ¿qué espero? | Mi confianza en Ti se cifra.
[9] De todos mis delitos líbrame, | no me hagas ludibrio de insensato.
[10] Callé, no abro mi boca, | por cuanto Tú lo has hecho.
[11] Aparta de mí tus golpes, | bajo el furor de tu mano sucumbo.

38: [a] c Kit y crítica; H *vivos.*
39: [a] algs l c 1ms S *Dios nuestro.*

38 [1] Lamento individual con el tema de la soledad y abandono de Dios, muy próximo a los salmos 41 y 88. || EN CONMEMORACIÓN: o para invocar o recordar (ante Yahveh la situación del pueblo); otros «en el ofrecimiento de la *'azkarah* (o sea el sacrificio de harina)»; cf. Le 2,2 y 24,7.8.
[3] TUS SAETAS: metáfora por calamidades que envía Dios a los hombres. Cf. De 32,23 y Jb 6,4. La misma concepción de la enfermedad como enviada por la divinidad irritada aparece en la Grecia clásica.
[6] LOCURA: así llama al pecado (cf. Sal 69,6). La descripción de los vv.6-13 recuerda la de los dolores y angustias de Job (cf. 19,13-21).
[8] MIS ENTRAÑAS LLENAS DE INFL.: o bien mis lomos están llenos de llagas inflamadas.
[21] Algunos mss. de G añaden: «y me rechazaron a mí, el único, como a un cadáver abominable» inspirado en Is 14,19 y prb. de origen cristiano.

39 [1] Lamento individual, expresión de piedad personal de un enfermo grave que invoca a Yahveh y exige una respuesta que dé sentido a su desenlace como el libro de Job. *Y^edutún* o Idutún era un levita cantor de la época de David (cf. 1 Cr 16,45; 25,1; 2 Cr 5,21).
[2] LLEVO BOZAL...: así c. Dahood (JBL 1961). Cabe verter: «Guardaré mi boca con un freno».
[6] TERNE: creemos que este vocablo español reproduce exactamente el sentido del *niṣṣab* hebreo, que algunos suprimen c. v.12.

[12] Mediante las sanciones por la culpa | corriges al hombre
y desvaneces, cual polilla, su belleza. | *¡Tan sólo mero soplo es todo hombre! (Sélah.)*

[13] Escucha, Yahveh, mi plegaria, | y presta oído a mi grito; | a mis lágrimas no seas sordo,
pues soy un forastero para Ti, | un transeúnte cual todos mis mayores.

[14] Aparta de mí tu ceño para que me serene | antes de que me vaya y más no exista.

SALMO 40: *Acción de gracias y nueva demanda de socorro*

[1] Al director de coro. Salmo de David. *

[2] Firmemente he esperado en Yahveh | y se ha inclinado a mí y escuchado mi grito;
[3] Me ha sacado de la hoya yerma, | del fango cenagoso,
ha asentado sobre roca mis pies, | ha afirmado mis pasos. *
[4] Ha puesto en mi boca un nuevo canto, | una loa al Dios nuestro.
Lo verán muchos y temerán, | y en Yahveh confiarán.
[5] Feliz el varón que ha puesto | en Yahveh su esperanza.
y no se vuelve hacia los jactanciosos | y hundidos en mentira. *
[6] Has multiplicado Tú, | Yahveh, Dios mío, tus prodigios
y tus designios para con nosotros; | no hay comparable a Ti.
Si quisiera narrar y tratar de ellos, | sobrados son para contarlos.
[7] [a]Sacrificio y ofrenda no has querido, | mis oídos me abriste;
holocausto ni ofrenda expiatoria has reclamado. *
[8] Entonces dije: «He aquí que vengo,
en el rollo del Libro escrito está de mí:
[9] Hacer tu voluntad, Dios mío, me complace, | y está tu Ley en el centro de mis entrañas[a]».
[10] Anuncié la justicia en la magna asamblea;
hete aquí que mis labios no frené, | ¡oh Yahveh!, Tú lo sabes.
[11] No escondí tu justicia | dentro de mi corazón,
he proclamado tu lealtad y socorro;
tu gracia y tu verdad no he ocultado | a la asamblea magna.

[12] ¡Tú, Yahveh, no me niegues | tus piedades;
tu gracia y tu verdad guárdenme siempre!
[13] [b] Pues me han cercado males | sin número,
me alcanzaron mis culpas y no puedo abarcarlas.
Más numerosas son que los cabellos de mi cabeza, | y mi corazón me ha abandonado.
[14] Dígnate, Yahveh, librarme; | Yahveh, en mi auxilio ven presto.
[15] ¡Sonrojados y confundidos sean de consuno | quienes buscan mi vida por quitarla!;
¡échense atrás y queden afrentados | quienes en mi desgracia se deleitan!
[16] ¡Queden atónitos en razón de su afrenta | los que me dicen: «¡Ah, ah!»
[17] ¡En Ti se alegren y se regocijen | todos los que te buscan!;
digan siempre: «¡Yahveh sea engrandecido!» | los que aman tu auxilio.
[18] En cuanto a mí, pobre y necesitado, | 'Ădonay, cuida[c] de mí;
mi ayuda y mi libertador Tú eres; | ¡Dios mío, no te retrases!

SALMO 41: *Oración confiada de un enfermo*

[1] Al director de coro. Salmo de David. *

[2] ¡Feliz quien se cuida del débil y *el pobre!*[a]; | en día de desgracia le salvará Yahveh. *
[3] Yahveh le guardará y hará vivir feliz[b] en la tierra. |
¡No le entregues[c] a la voracidad de sus enemigos!
[4] Yahveh le sostendrá en el lecho del dolor, |

40: [a-a] A. Škrinjar (VD 1965) opina que estas palabras de 7-9 son adic, como desplaza el v 13 antes del 3] [c] así imper. c crítica; cf. Sal 70,6.
41: [a] add c GT] [b] así c G; H lit *es feliz]* [c] Kit y otros creen prb l c GSymHi *entregará*, pero cf v 4*b]* [d] Kit, LPs... l por *dabar* 'palabra, cosa' *déber* 'peste'.

40 [1] 1-12 Acción de gracias individual. 13-18 Lamento individual.
[3] HOYA YERMA: e. d., el *š^{e}'ol*, esfera de la muerte donde ha caído.
[5] JACTANCIOSOS: el sentido exacto del hebreo es inseguro. Seguimos a G, Hi, Duhm, etc.; otros prefieren «los ídolos» o «los idólatras» (así LPs).
[7-9] ME ABRISTE o cavaste oídos, e. d., anunciaste al oído [tu voluntad]. Otros modifican el pasaje que Pablo cita en Heb 10,5-9 como palabras de Cristo a su entrada en este mundo. Su cita («me has formado un cuerpo») sigue más de cerca a G, con variantes que declaran las dificultades e incertidumbre del texto original, probablemente desordenado. Kraus recomienda cautela frente a las numerosas correcciones propuestas a este pasaje. || HE AQUÍ QUE VENGO: e. d., yo mismo soy la víctima (oposición sacrificio-obediencia, cf. 1 Sam 15,22).

41 [1] Lamento individual con tendencias didácticas.
[2] J. H. Eaton (JTS 1968) prefiere: «*Bendito el que gobierna sabiamente en pro del débil*».

en su dolencia, todo su yacer en cama transformas. *
[5] Yo digo: «Yahveh, tenme piedad, | sáname, pues contra Ti he pecado». *
[6] Mis enemigos dicen de mí malamente: | «¿Cuándo morirá y perecerá su nombre?»
[7] Y si alguien viene a verme, profiere falsedad, |
su corazón acumula para sí iniquidad; en saliendo afuera habla.
[8] A una contra mí murmuran todos los que me odian, | contra mí maquinan para mí daño;
[9] «Maléfica palabra[d] en él se ha vertido, | y quien se acostó no volverá a levantarse».
[10] Hasta mi amigo íntimo, en quien yo confiaba, |
quien comía mi pan, levantó contra mí el calcañar. *
[11] Pero Tú, Yahveh, tenme piedad y haz me levante; | y les daré su paga.
[12] En esto sabré que en mí te complaces, | cuando mi enemigo no exulte a mi costa.
[13] A mí, empero, en mi inocencia me sostienes | y a tu presencia me admites por siempre. *
[14] ¡Bendito sea Yahveh, Dios de Israel, por los siglos de los siglos!
¡Amén, amén! *

L I B R O I I

SALMO 42: *Ansias de un desterrado de Dios y su Templo*

[1] Al director de coro. 'Maśkil'. De los hijos de Qóraḥ. *

[2] Como el ciervo[a] anhela las corrientes de agua, | así mi alma anhela a Ti, ¡oh 'Ĕlohim!
[3] Sedienta está mi alma de 'Ĕlohim, el Dios vivo:
¿cuándo iré a *contemplar*[b] | la faz de 'Ĕlohim?
[4] Han sido mis lágrimas mi pan | día y noche
mientras me dicen siempre: | «¿Dónde tu Dios está?»
[5] Estas cosas recuerdo, | vertiendo sobre mí mi alma:
aquello de cuando desfilaba entre hileras de *notables*[c] | hasta la Morada de 'Ĕlohim,
al son de júbilo y loanza, | entre una multitud en fiesta.
[6] *¿Por qué estás abatida, ¡oh alma mía!, | y [por qué]*[d] *gimes en mí?*
Espera en 'Ĕlohim, pues aún he de loarle | como salvación de mi rostro y [7] *mi Dios*[e].

Mi alma en mí se halla abatida, | por eso te recuerdo
desde el país del Jordán y los Hermones, | desde la montaña de Miṣ'ar. *
[8] El abismo llama al abismo, | al fragor de tus cataratas;
todas tus olas y oleadas | por cima de mí han pasado.
[9] De día manda Yahveh su gracia | y por la noche me acompaña su canto |
una plegaria al Dios de mi vida[f].
[10] Digo a *'El*, ¡oh mi Roca!: | ¿Por qué me has olvidado?
¿Por qué triste he de andar | bajo opresión del enemigo?
[11] Con quebranto de mis huesos, | me han vejado mis adversarios
al decirme todo el día: | «¿Dónde tu Dios está?»
[12] *¿Por qué estás abatida, ¡oh alma mía!, | y por qué gimes en mí?*
Espera en 'Ĕlohim, pues aún he de loarle, | como salvación de mi rostro y mi Dios.

42: [a] así H; más c el verbo en fem; por eso ha de l (cf Kit) *la cierva*, o mejor entender c Kutscher (Leš 1968): «como (el alma o la garganta) del ciervo»] [b] así (lit *y veré)* c pc mss Sym; H *compareceré]* [c] así quizá corregir c Dhorme a base de GS; otros *cubierto de grandeza]* [d] así pc mss GS y cf v 12 y 43,5] [e] *[y] mi Dios* en H al comienzo de v 7, pero cf v 12 y 43,5 (cf Kit)] [f] prps al v mlt correcciones (cf Kit).

4 SU YACER EN CAMA TRANSFORMAS: e. d., rehaces su lecho con solícita atención. El texto pasa en 3-4 del discurso indirecto al directo.
5 PUES (O BIEN AUNQUE) CONTRA TI HE PECADO: algs. corrigen H, *clamo a* (o *confío en)* Ti.
10 LEVANTÓ... CALCAÑAR: metáfora para indicar que se ha vuelto contra él. Muchos refieren estas palabras a 'Aḥitófel (2 Sam 15,12). Y Cristo las aplicó a Judas Iscariote (Jn 13,18).
13 SOSTIENES: o *has de sostener*. || ADMITES: o *admitirás*.
14 BENDITO...: con esta doxología concluye el primer libro de los salmos.

42-43 1 Comienza la serie de salmos atribuidos a los Qoraitas, grupo cerrado de personal del templo en la época postexílica. Estos salmos desarrollan una teología centrada en Sión-Jerusalén como lugar de la presencia de Yahveh. En especial se añora el templo como lugar de habitación de esa presencia.
7 LA MONTAÑA DE MIS'AR: dudoso; algs., como Dhorme, interpretan *insignificante;* otros corrigen el TM. En el norte de Palestina cerca de las fuentes del Jordán (cuyas cascadas evoca el poeta en v.8) y el pie del monte Hermón (en H los *Hermones* o *el gran Hermón)*, debía de hallarse desterrado el autor del salmo, al parecer un sacerdote o levita.

SALMO 43: *(Continuación del anterior)*

[1] ¡Hazme justicia, 'Ĕlohim! y pleitea mi pleito | contra una gente impía;
del hombre traicionero e inicuo líbrame.
[2] Pues eres el Dios de mi pujanza[a], | ¿por qué me has rechazado?
¿Por qué he de caminar ensombrecido | bajo opresión del enemigo?
[3] Envíame tu luz y tu verdad; | ellas me guíen,
llévenme a tu santa montaña | y a tus moradas.
[4] Entonces llegaré al Altar de 'Ĕlohim, | al 'El que es *mi alegría*[b] y mi alborozo;
y te alabaré con arpa, | ¡'Ĕlohim, Dios mío!
[5] *¿Por qué estás abatida, ¡oh alma mía!, | y por qué gimes en mí?*
Espera en 'Ĕlohim, pues aún he de loarle, como salvación de mi rostro y mi Dios.

SALMO 44: *Lamentación por Israel*

[1] Al director de coro. De los hijos de Qóraḥ. Salmo. *

[2] ¡Oh 'Ĕlohim!, con nuestras orejas hemos oído, | nuestros padres nos han relatado
la obra que obraste en sus días, | en los días de antaño. [3] Tú con tu propia mano[a]
desplazaste a las naciones y a ellos plantaste; | maltrataste a los pueblos, y a ellos expandiste.
[4] Pues no merced a su espada conquistaron el país | ni su brazo les dio la victoria;
sino tu diestra, y tu brazo, | y la luz de tu rostro, pues que los amas.
[5] Tú eres mi rey y *mi Dios,* | *que dispones*[b] la salvación de Jacob. *
[6] Por Ti a nuestros rivales derribamos, | hollamos en tu Nombre a nuestros agresores.
[7] Pues no en mi arco confío, | ni mi espada ha de salvarme;
[8] mas Tú nos has salvado de nuestros adversarios | y a quienes nos odiaban confundiste.
[9] En 'Ĕlohim nos gloriamos de continuo | y tu Nombre celebramos por siempre. *(Sélah.)*

[10] Pero nos has rechazado y confundido | y no sales ya con nuestras mesnadas;
[11] nos haces retroceder ante nuestro adversario, | y quienes nos odian saquean a gusto.
[12] Nos has entregado cual oveja destinada a comerse |
y entre las naciones nos has dispersado.
[13] Has vendido a tu pueblo de balde | y no te has excedido al valorarlos. *
[14] Nos haces baldón de nuestros vecinos, | escarnio y ludibrio de nuestros circundantes.
[15] Fábula nos haces entre las naciones, | meneo de cabeza entre los pueblos. *
[16] Todo el día mi afrenta está ante mí | y la vergüenza cubre mi rostro,
[17] por la voz del que denuesta y ultraja, | a causa del enemigo y el vengativo.

[18] Todo esto nos ha acaecido, pero no te hemos olvidado, | ni hemos violado tu Alianza.
[19] No se ha vuelto atrás nuestro corazón, | ni se han desviado nuestros pasos de tu senda,
[20] aun cuando nos has aplastado en un lugar de chacales[c] |
y nos has cubierto de una sombra densa.
[21] Si hubiésemos olvidado el Nombre de nuestro Dios |
o extendido nuestras palmas hacia un dios extraño,
[22] ¿no habría 'Ĕlohim averiguado esto, | ya que El conoce los secretos del corazón?
[23] Mas por tu causa se nos mata todos los días, |
somos considerados cual oveja destinada a la matanza. *
[24] ¡Despierta!, ¿por qué duermes, 'Ădonay? | ¡Desvélate! ¡No nos rechaces por siempre!
[25] ¿Por qué tu faz ocultas, | olvidas nuestra miseria y nuestra opresión?
[26] Pues hundida en el polvo está nuestra alma, | se ha pegado a la tierra nuestro vientre.
[27] ¡Alzate, socórrenos | y redímenos en gracia de tu piedad!

43: [a] c G (cf LPs y Kit] [b] c l ms; cf LPs; H *la alegría de.*
44: [a] Kit trsp aquí el fin de v 2] [b] así c G'AS; H *oh Dios ordena]* [c] LPs c G *de aflicción;* otros prps otras correcciones.

44 1 Salmo real, preexílico al menos su material más antiguo; la escuela exegética de Antioquía lo fechaba en la época macabea. Se trata de una súplica a Dios después de la derrota.
5 La salvación: o bien, *las victorias.* || Jacob: e. d., el pueblo israelita. Título frecuente para Dios en esta colección de salmos de Qóraḥ.
13 No te has excedido...: e. d., no les has puesto alto precio, no has ganado mucho.
15 Meneo de cabeza: cf. 22,8.

SALMO 45: *Epitalamio regio*

[1] Al director de coro. Según «Los lirios...». De los hijos de Qóraḥ. 'Maśkil'. Canto amoroso. *

[2] [a] ¡Entona, corazón mío, un cántico festivo, | di, *fuerza mía*, un poema regio [a];
sea mi lengua pluma de ágil escriba. *
[3] Eres el más hermoso de los hijos de Adam, | se ha derramado gracia en tus labios;
por eso te ha bendecido 'Ĕlohim para siempre.
[4] ¡Ciñe tu espada a las caderas [b], héroe! | ¡Con gloria y magnificencia [c]
[5] cabalga venturoso [a pelear] por la causa de [d] la lealtad, *la fe* y el derecho!
Tensa tu arco, el terror de tu diestra [d], |
[6] agudas son tus saetas, pueblos a ti se someten.
desmayan ante el coraje los enemigos del rey. *
[7] Tu trono, ¡oh 'Ĕlohim!, es por siempre jamás; | un cetro de equidad es tu cetro regio. *
[8] La justicia amas y odias la iniquidad;
por eso te ha ungido 'Ĕlohim [e], tu Dios, | con óleo de alegría sobre tus compañeros.
[9] Mirra, y áloe, y casia son todos tus vestidos
—del interior de ebúrneos palacios las arpas te alegran—. * |
[10] Hijas de reyes *a tu encuentro* [f] [salen]
a tu diestra está la reina, ornada de oro de 'Ofir. *

[11] Escucha, hija, y mira y aplica tu oído; | olvida tu pueblo y tu mansión paterna.
[12] Codicia el rey tu belleza; | él es ahora tu señor.
*Ciertamente se inclina** [13]la hija de Tiro con presentes, | tu rostro adulan los ricos del pueblo.*
[14] Toda gloriosa es la hija del rey interiormente; | de áureas joyas ataviada. *
[15] Con brocados es conducida al rey; | vírgenes tras ella, compañeras suyas *la siguen* [g],
[16] *la siguen* [h] entre alborozo y júbilo, | penetran en el palacio real.
[17] En lugar de [i] tus padres surjan tus hijos [i]. | Constitúyelos príncipes por toda la tierra.
[18] Recordaré tu Nombre por todas las generaciones, |
con lo cual los pueblos te alabarán por siempre jamás.

SALMO 46: *Dios, protector de su pueblo*

[1] Al director de coro. De los hijos de Qóraḥ. Para instrumentos de tonos altos. Cántico. *

[2] Es 'Ĕlohim para nosotros refugio y fortaleza, | un auxilio en apuros siempre hallado. *
[3] Por eso no tememos, si se altera la tierra |
y se conmueven las montañas en el seno de los mares;
[4] aunque bramen y se agiten sus aguas, | retiemblen las montañas por su ímpetu.
[Yahveh Ṣ[e]ba'ot está con nosotros; |
un baluarte para nosotros es el Dios de Jacob] [a]. *(Sélah.)*

[5] Los canales de un río alegran la ciudad de 'Ĕlohim, | sacrosanta morada de 'Elyón. *

45: [a-a] así c C. Schedl (V. T., 1964); H (¿más lit?) «mi corazón *ha rebosado* en un bello discurso, recitaré *yo* mi oda (o poema), oh rey»] [b] así prb c Nötscher, Schedl...; H «ciñe... *sobre tu muslo* o flanco» (así GSymTS)] [c] así c Schedl; H crrp *tu glor. y tu magn.* [5] *Y tu magn.* (dittogr), afortunado... (?)] [d-d] ¿así c Schedl?; H más bien «la verdad», *la mansedumbre* (o humildad) *y la justicia* y te indique prodigios tu diestra»; Evo de Beaucamp (Bib 1966) l y vierte «de justicia [llena está] *tu mano*, de temibles hazañas tu diestra»] [e] «pro *Yahveh*» anota Kit] [f] así por contexto] [g] así prps algs (Schedl...); otros *la conducen;* H *son conducidas a ti*, texto crrp en 15-16] [h] así c Schedl; H *son llevadas]* [i-i] Schedl l de *los padres surjan hijos*.
46: [a] así ins Kit c otros según vv 8 y 12.

45 [1] Salmo real preexílico. Oráculo de un profeta cultual con ocasión de una boda regia. El recargo de títulos tal vez se deba a que se han acumulado al comienzo los títulos de diversas partes del salmo.
[2] Di: recita o dedica, o bien «a un rey refiérense mis versos».
[6] Versión difícil y dudosa. H parece crrp (cf. Kit); algs. corrigen y traducen diversamente.
[7] Tu trono, ¡oh 'Ĕlohim!: El poeta parece dirigirse al rey como a un ser divino, lo cual sería el único caso de divinización del rey (frecuente en Ugarit y Egipto) que conocemos en el AT. Así las antgs. versiones; pero otros traducen o leen H: «Tu trono es Dios» o «Tu trono es como Dios...», o sea, «eterno» (así R. Porter, JTS 1961) o divino».
[9] Arpas: o *laúdes*, texto oscuro.
[10] Salen a tu encuentro: el poeta pasa a describir la entrada de la reina con su séquito de doncellas. Otros interpretan H «hay entre tus favoritas»... || 'Ofir: cf. 1 Re 9,28.
[13] Ciertamente se inclina: Schedl lo une (como Kit) al v.13. De no hacerlo así, la versión más lit. de H: *inclínate ante él* (como final del v.12). || La hija de Tiro: representando aquí las poblaciones extrañas y enemigas del pueblo de Yahveh. Para algs. la «hija de Tiro» sería Jezabel, y el consorte del epitalamio, Ajaz.
[14] Toda gloriosa: o todo esplendor; o en toda su belleza, otros traductores. || Interiormente: otros «es en el interior» o «está en el interior del palacio». Schedl (VT 1964) interpreta: «Tu faz halagan los príncipes del pueblo [14] con presentes de pleitesía de áureas joyas. Con vestidura [15] de brocado se aproxima ella al rey».

46 [1] Himno a Sión postexílico con conclusión escatológica. La presencia divina en el templo protege la ciudad. || Instrumentos de tonos altos: cf. 1 Cr 15,20. Cf. Sal 9 *'al-Mut labbén*.
[2-4] Aparece el motivo de la lucha contra el Caos, procedente originariamente de los mitos de Siria del N.
[5] Los canales de un río: según H. Junker, Jerusalén aparece descrita aquí bajo la imagen de Babilonia junto a las aguas. Mientras el mundo se hunde, Jerusalén está al abrigo de Dios. También pudo influir en esta imagen la representación del paraíso en relación con Sión-Jerusalén. En cualquier caso, se trata de una idealización o glorificación

[6] 'Ĕlohim en medio de ella está, será inconmovible; |
la socorre 'Ĕlohim a los apuntes de la aurora. *
[7] Braman las naciones, se conmueven los reinos; | El emite su voz, derrítese la tierra. *
[8] *Yahveh Ṣᵉba'ot está con nosotros;* | *un baluarte para nosotros es el Dios de Jacob. (Sélah.)*
[9] Venid a contemplar las obras de Yahveh, | que hace cosas asombrosas en la tierra.
[10] Hace cesar las guerras hasta el fin de la tierra,
el arco quiebra y hace trizas la lanza, | prende fuego a los carros de combate[b].
[11] «Cesad y sabed que soy 'Ĕlohim, | exaltado soy entre las naciones, exaltado en la tierra».
[12] *Yahveh Ṣᵉba'ot está con nosotros;* | *un baluarte para nosotros es el Dios de Jacob. (Sélah.)*

SALMO 47: *Triunfo de Dios sobre las gentes.*

[1] Al director de coro. De los hijos de Qóraḥ. Salmo. *

[2] ¡Pueblos todos, batid palmas, | aclamad a 'Ĕlohim con voz de júbilo!; *
[3] porque es Yahveh, *'Elyón*, terrible, | un rey magno sobre toda la tierra. *
[4] Sojuzga a los pueblos bajo nosotros | y bajo nuestros pies a las naciones.
[5] El [mismo] nos escoge nuestra herencia, | prez de Jacob, a quien El ama. *(Sélah.)* *
[6] Asciende 'Ĕlohim entre aclamaciones, | Yahveh, al clangor de corneta. *
[7] ¡Salmodiad a 'Ĕlohim, salmodiadle! | ¡Salmodiad a nuestro rey, salmodiadle!
[8] Pues rey de toda la tierra es 'Ĕlohim, | salmodiad docta canción.
[9] Reina 'Ĕlohim sobre las naciones, | está 'Ĕlohim sentado sobre su santo trono.
[10] Los príncipes de los pueblos están congregados | *con*[a] el pueblo del Dios de Abraham;
pues a 'Ĕlohim pertenecen los próceres de la tierra, | mucho es enaltecido. *

SALMO 48: *A la liberación de Jerusalén*

[1] Canción. Salmo de los hijos de Qóraḥ.*

[2] Grande es Yahveh y laudable en extremo | en la ciudad de nuestro Dios[a].
Su santa montaña, [3] hermosa elevación, | es de toda la tierra la alegría;
El monte Sión, [en] los confines del norte, | es la ciudad del Gran Rey. *
[4] 'Ĕlohim en sus alcázares | se ha dado a conocer como baluarte.
[5] Pues, ve ahí que los reyes se habían coaligado, | irrumpieron a una. *
[6] Así que la vieron, quedaron asombrados, | se aterraron, huyeron.
[7] Un temblor los cogió allí, | dolor cual de parturienta;
[8] *como*[b] cuando el viento del este | quiebra los navíos de Taršiš. *
[9] Cual lo habíamos oído, así lo hemos visto |
en la ciudad de Yahveh Ṣᵉba'ot, la ciudad de nuestro Dios:
¡'Ĕlohim la consolide para siempre! *(Sélah.)*
[10] Consideramos tu gracia, oh 'Ĕlohim, | en medio de tu Templo.
[11] Como tu Nombre, 'Ĕlohim, así tu loa | llega hasta los extremos de la tierra;

47: [a] add prb c Kit (cf GS).
48: [a] trsp acá el fin del v (cf Kit)] [b] c pc mss; H «*por* el viento»] [c] o *sus defensas* c pl mss G] [d] así H; Kit prp Yahveh] [e] aquí add H *al-mut*, que algs c G interpretan 'eternamente'. En general corrígese y l '*alamot* o '*al-'alamot*: 'voce altiore' o para instrumentos de tono elevado (otros, v. gr. Dhorme, *en sordina)*; o '*al-mawet*' [cántico] acerca de la muerte', que sería título del salmo sigte; cf nota 1 de Sal 46.

escatológica de la ciudad, que descansa en tradiciones cultuales. || 'ELYÓN: nombre de Dios muy frecuente en la colección de salmos de Qóraḥ (aparece diez veces de las 21 de todo el Salterio). Asimismo, aparece como típico de esta colección de salmos el título «Yahveh Ṣᵉba'ot» (v.12), muy poco empleada en el resto del Salterio y el título «Dios de Jacob» (vv.4.8.12).
6 A LOS APUNTES DE LA AURORA: cabe entender «al volver de cada mañana».
7 Motivo de la lucha de los pueblos tomado de la profecía escatológica para la descripción del combate final (cf. 48,5).

47 1 Himno monoteísta postexílico. Morgenstern (HUCA 1964) supone que el salmo fue compuesto por un devoto miembro del partido nacionalista de Judea hacia el a. 490 a.C.
2 A 'ĔLOHIM: Dahood traduce «¡dioses!»
3 El compuesto Yahveh 'Elyón que aparece también en 7,18 y el 'Ĕlohim 'Elyón de 57,3 y 68,56 muestra la suplantación total del dios cananeo 'Elyón por parte del Dios de Israel hasta convertirse en un epíteto de éste.
6 ASCIENDE 'ĔLOHIM: Describe la exaltación de 'Ĕlohim como rey universal de todos los pueblos. Dios como rey sube al templo en cortejo triunfal.
10 DIOS DE ABRAHAM: la alianza con Abraham se extiende a toda la humanidad. || PRÓCERES: o príncipes, lit. «escudos» (cf. Os 4,18).

48 1 Himno a Sión, postexílico. La composición a base de cuatro estrofas con la secuencia circular de los cuatro puntos cardinales no sería casual según M. Palmer (Bib 1965).
3 CONFINES DEL NORTE: o remate boreal, expresión simbólica para indicar el misterioso paraje alejado del trato de los hombres y morada celestial (cf. Is 14,13). Se traspone a Jerusalén el motivo de la *montaña de Dios* en los confines del Norte. Al situar a Sión en el Norte *(ṣfn)* hay ecos de la mitología cananea que sitúa en *ṣfn* el «Olimpo cananeo» (donde se asienta Ba'al) y una réplica de Sión como «Olimpo verdadero».
5 IRRUMPIERON: ¿los asirios?, ¿los mo'abitas, 'ammonitas y mineos? (2 Cr 20).
8 NAVÍOS DE TARŠIŠ: e. d., las naves que hacían la travesía hasta Tartessos, en la costa andaluza.

de justicia está llena tu diestra. | [12] Gócese la montaña de Sión,
exulten las poblaciones de Judá | a causa de tus juicios.
[13] Recorred a Sión, dadle la vuelta, | enumerad sus torres;
[14] parad mientes en *sus muros* [c], | recorred sus alcázares,
para que podáis contar a la generación futura, | [15] que es 'Ĕlohim [d],
nuestro Dios para siempre jamás, | quien nos conduce [e].

SALMO 49: *La prosperidad del malo*

[1] Al director de coro. Salmo de los hijos de Qóraḥ. *

[2] Escuchad esto todos los pueblos; | prestad oídos moradores todos del orbe,
[3] tanto plebeyos como magnates, | a una ricos y pobres.
[4] Mi boca va a decir palabras sabias | y el meditar de mi corazón será cosas sensatas.
[5] Inclinaré mi oído a la parábola, | expondré al son de cítara mi enigma.

[6] ¿Por qué habré de temer en días de desgracia, |
cuando la iniquidad de mis acechadores me rodea,
[7] los que confían en su fortuna, | y en lo copioso de su riqueza se glorían?
[8] Nadie puede en modo alguno redimir a otro [a] | ni satisfacer a 'Ĕlohim su rescate:
[9] es sobrado cara la redención de su alma para que uno siga tranquilo por siempre * |
[10] y ya viva a perpetuidad | y no vea la fosa.
[11] En verdad se ve mueren los sabios, | y a una el necio y el estúpido perecen
y dejan para otros sus riquezas.
[12] *Su tumba* [b] son sus casas para siempre, | sus moradas de generación en generación,
[aunque] se denomine a las tierras por los nombres de ellos.
[13] *El hombre en opulencia no comprende* [c]; | *se asemeja a las bestias, que perecen.* *

[14] Tal es el derrotero de los que en sí confían |
y el porvenir [d] de quienes se complacen en [las máximas] de su boca. *(Sélah.)*
[15] Cual un rebaño en el *šᵉ'ol* se internan; la muerte los pastorea |
y bajan *directamente a la tumba* [e]
y su figura irá presto a consumirse en el *šᵉ'ol*, | que *tendrán ellos* por su morada [f]. *
[16] 'Ĕlohim, empero, rescatará mi alma;
del poder del *šᵉ'ol*, en verdad, habrá de tomarme. *(Sélah.)*
[17] No penes cuando alguno se enriquece, | cuando aumenta el boato de su casa,
[18] porque a su muerte no ha de llevarse nada; | no bajará tras él su boato.
[19] Aunque mientras vivía él se felicitaba: | «Te alabarán, pues te has tratado bien»;
[20] se irá a la generación de sus mayores, | que ya jamás la luz contemplarán.
[21] *Que el hombre en opulencia no comprende; | se asemeja a las bestias, que perecen.*

SALMO 50: *El culto grato a Dios*

[1] Salmo de 'Asaf.

'El, 'Ĕlohim, Yahveh, habló y convocó a la tierra
del oriente del sol hasta su ocaso. *
[2] Desde Sión, dechado de hermosura, | 'Ĕlohim ha brillado.
[3] Nuestro Dios viene y no ha de callar;
un fuego que devora le precede, | y en torno de él recia la tormenta [brama].

49: [a] prps l «*de cierto* nadie puede ser *redimido* (o redimir*se)»]* [b] c GST; H *su centro]* [c] l *yabin* c v 21 y GS (y cf 73,32); H *yalin* 'pasa la noche, pervive o *perdura']* [d] *el porvenir* o final; H lit *detrás de ellos* (o después de ellos); otros vierten *los otros]* [e] así quizá cabe verter H crrp; algs interpretan «et iusti dominantur in eos» (LPs), etc.)] [f] vide nota 15.
50: [a] así c vers; H *y pregonaron]* [b] c GST; H *los montes]* [c] así c S] [d] cf ST.

49 [1] Poema didáctico, postexílico teológicamente desarrollado. Partiendo de un refrán irónico (vv.13 y 21), aborda el tema de la retribución y de la felicidad aparente del impío (cf. salmos 37 y 73). Lo soluciona al modo tradicional en la literatura sapiencial. El rico en su opulencia no sólo no duda de la justicia de Dios, sino que se convierte en el enemigo y opresor del pobre. La decisión sobre el último trasfondo de esta situación endiablada le compete a Dios. Este contraste es iluminado con la perspectiva de la muerte, fin para el impío y de la que espera ser liberado el justo (cf. Lc 16,19ss). Si no aparece clara una intervención final de Dios, prevé al menos que la suerte del justo ha de ser distinta de la del impío y que la amistad con Dios de aquél no puede cesar.

[9] SOBRADO CARA: e. d., inasequible, no hay riquezas capaces de librar al hombre de la muerte. || SU ALMA: H, *de ellos*, e. d., sería de los ricos del v.7; pero G l. *de él*. || PARA QUE UNO SIGA TRANQUILO (O DURE) POR SIEMPRE: cabe c. otros interpretar: «y uno que ha de cesar por siempre...»

[13] COMPRENDE: así cabe interpretar c. v.21 y GS; cf. 73,22; otros prefieren traducir H *perdura* o *pervive*. || QUE PERECEN: o bien, *son reducidas a silencio*.

[14] Texto inseguro de sentido dudoso. Las versiones divergen mucho.

[15] Verso sumamente dudoso en texto y versiones. Correcciones y traducciones muy debatidas. Damos una versión hipotética lo más próxima posible al hebreo. Prb. hay una laguna en el texto.

50 [1] Liturgia de juicio de un profeta cultual en relación con el acto de renovación de la alianza (v.5b). || 'EL, 'ĔLOHIM, YAHVEH: acumulación de nombres de la divinidad tal vez como solemne apertura del juicio.

[4] A los cielos convoca desde lo alto | y a la tierra por juzgar a su pueblo:
[5] «Reunidme a mis santos, | que han firmado mi pacto mediante un sacrificio».
[6] Y *pregonan*[a] los cielos su justicia; | porque 'Ĕlohim es juez. *(Sélah.)*

[7] «¡Escucha, pueblo mío, y hablaré; | oh Israel, y depondré en tu contra!:
'Ĕlohim, tu Dios soy Yo.
[8] No por tus sacrificios te reprendo; | y tus holocaustos están ante Mí siempre.
[9] No aceptaré becerro de tu casa; | de tus apriscos, machos cabríos;
[10] pues mías son todas la fieras del bosque, | las bestias en los miles de montes ganaderos. *
[11] Conozco todas las aves de *los cielos*[b], | y lo que en el agro bulle es mío. *
[12] Si hambre tuviera, no te lo diría, | porque mío es el orbe y cuanto lo hinche.
[13] ¿Acaso como carne de toros | y sangre de chivos bebo?
[14] Ofrece a 'Ĕlohim ofrenda de alabanza | y cumple a 'Elyón tus votos.
[15] E invócame en el día de angustia; | Yo te libraré y tú me honrarás.
[16] En cambio, al impío dice 'Ĕlohim:
«¿Qué tienes tú que recitar mis preceptos | y tomar en tu boca mi alianza,
[17] cuando has odiado tú la disciplina | y echado a tus espaldas mis palabras?»
[18] Si a un ladrón viste, corriste en su compaña | y con los adúlteros has tomado parte.
[19] Tu boca abriste para lo malo, | y tu lengua urdió engaño.
[20] Te sentabas a hablar contra tu hermano, | deshonrabas al hijo de tu madre.
[21] Tales cosas has hecho, ¿y he de guardar silencio? | ¿Te has imaginado que soy como tú?
Te argüiré y *lo expondré*[c] ante tus ojos. *
[22] Entended esto bien los que a 'Ĕloah olvidáis, |
no sea que os desgarre y no haya quien [os] salve.
[23] Quien sacrificio de alabanza ofrece, hónrame: |
y al de íntegra[d] conducta le mostraré la salvación de 'Ĕlohim.

SALMO 51: *¡Miserere mei...!*

[1] Al director de coro. Salmo de David, * [2] cuando el profeta Natán vino a él después de haberse éste llegado a Betsabee.

[3] Tenme piedad, ¡oh 'Ĕlohim!, conforme a tu clemencia; |
según la multitud de tus ternuras borra mis crímenes.
[4] Lávame cabalmente de mi culpa | y de mi pecado purifícame.

[5] Pues mis crímenes yo reconozco | y mi pecado está ante mí siempre.
[6] Contra Ti no más que pecar hice, | y lo malo a tus ojos cometí;
de suerte que seas justo cuando sentencies[a] | y aparezcas sin tacha cuando juzgues. *
[7] Mira que en culpa nací | y en pecado me concibió mi madre. *
[8] Mira que conservas la verdad en lo íntimo, | y en secreto la sabiduría me enseñas.
[9] Rocíame con hisopo y seré limpio, | lávame y quedaré más blanco que la nieve. *
[10] Haz que perciba[b] el gozo y la alegría, | se alborocen los huesos que has machacado.
[11] Oculta tu rostro de mis pecados | y todas mis iniquidades borra.
[12] Un corazón puro crea en mí, 'Ĕlohim, | y un espíritu firme renueva en mi interior.
[13] No me eches de tu presencia | ni retires de mí tu santo espíritu.
[14] Tórname la alegría de tu salvación | y con espíritu generoso sostenme.
[15] Enseñaré tus vías a los transgresores, | y los pecadores a Ti volverán.
[16] ¡Líbrame de sangre [vertida], 'Ĕlohim, Dios de mi salvación!; |
aclamará mi lengua tu justicia.
[17] 'Ădonay, abre mis labios | y mi boca anunciará tu loa.
[18] Porque en sacrificios no te complaces, | y si diera holocaustos, no los aceptarías.
[19] Los sacrificios de 'Ĕlohim son espíritu contrito; |
un corazón contrito y humillado, ¡oh 'Ĕlohim![c], no desprecias. *

[20] ¡Favorece a Sión en tu bondad, | reedifica los muros de Jerusalén!
[21] Aceptarás entonces sacrificios legítimos, holocaustos y ofrendas; |
ofrecerán entonces sobre tu altar novillos.

51: [a] quizá l c pl mss GSymHi *en tu sentencia]* [b] así (lit *hazme oír)* H; S *sáciame de,* quizá bien según Kit;] [c] dl. según Kit.

[10] MILES DE MONTES: o también *montes de ganado* o ganaderos. Otros corrigen H.
[11] LO QUE EN EL AGRO BULLE: e. d., los animales del campo. ¦¦ Es MÍO: o quizá «me es notorio».
[21] LO EXPONDRÉ: o pondré la causa. Algs. lo ponen entre 7b y c.

51 [1] Lamento individual; presupone Ez 36,25ss y Je 24,7; 31,33, etc. Por tanto, impensable que se compusiera en tiempo de David, aunque es posible que una forma originaria del canto sea muy antigua.
[6] CONTRA TI NO MÁS QUE PECAR HICE: así traducimos con Zolli.
[7] Cf. Jb 14,4; 15,14ss; 25,4ss. La mayoría de las formulaciones del AT que hablan de una corrupción radical de la existencia humana pertenecen a la literatura sapiencial.
[8] CONSERVAS: así Driver con el árabe. El sentido del H es más lit.: «quieres o amas la verdad en la conciencia»
[9] HISOPO: arbusto empleado en las aspersiones rituales, cf. Le 14,4.6; Ex 12,22: Nú 19,18.
[19] SACRIFICIOS DE 'ĔLOHIM: e. d., gratos a El (así Joüon); L. Ps. corrige *mi sacrificio, ¡oh Dios!*

SALMO 52: *Lengua pérfida*

[1] Al director de coro. 'Maśkil' de David, * [2] cuando llegó el edomita Do'eg y dio aviso a Saúl diciéndole: «David ha entrado en casa de 'Ăḥimélek».

[3] ¿Por qué te glorías del mal, | oh tirano *sin* [a] *'El?*
Continuamente * | [4] ruinas proyectas;
es tu lengua cual navaja afilada, | ¡oh artífice de engaño! *
[5] El mal al bien prefieres; | la falsedad, a decir cosa recta. *(Sélah.)*
[6] Amas toda palabra dañina, | oh lengua engañosa.
[7] También *'El* te destruirá por siempre, | te quitará y arrancará de la tienda,
y te erradicará de la tierra de los vivos. *(Sélah.)*
[8] Los justos lo verán, temerán, | y se reirán de él:
[9] «Ve ahí al hombre que no consideraba | a 'Ĕlohim por fortín suyo;
mas fió en su gran fortuna, | se abroqueló en su *riqueza* [b]».
[10] Pero yo cual verde olivo soy | en la Casa de 'Ĕlohim;
confío en la clemencia de 'Ĕlohim | para siempre jamás.
[11] Te loaré por siempre [c] porque has actuado,
y proclamaré tu Nombre, porque es bueno, | con respecto a tus santos. *

SALMO 53: *Corrección general y su castigo*

[1] Al director de coro. Según «Maḥălat». 'Maśkil' de David. *

[2] Dijo en su corazón el insensato: | «No existe 'Ĕlohim».
¡Corrompidos están, obran perversamente; | no existe quien bien haga!
[3] Dios desde el cielo otea | sobre los hijos del hombre,
para ver si hay un cuerdo, | quien busque a 'Ĕlohim.
[4] Todos se han extraviado; a una se han pervertido ; | no existe quien bien haga,
ni siquiera uno.
[5] ¿No lo comprenderán los obradores de iniquidad, |
que devoran a mi pueblo como se devora el pan, | que a 'Ĕlohim no invocan?
[6] Concibieron gran terror donde terror no había, |
pues 'Ĕlohim dispersó los huesos de quienes te asediaban,
han quedado confundidos [a], porque 'Ĕlohim los ha desechado.
[7] ¡Quién diera que viniese de Sión la salud de Israel! |
Cuando 'Ĕlohim trueque la suerte de su pueblo | exultará Jacob, se alegrará Israel.

SALMO 54: *Petición de socorro*

[1] Al director de coro, con música de cuerda. 'Maśkil' de David; * [2] cuando llegaron los zifeos y anunciaron a Saúl: « ¡David se halla escondido entre nosotros!» *

[3] ¡Oh 'Ĕlohim!, por tu Nombre sálvame | y con tu poderío defiende mi causa. *
[4] ¡Oh 'Ĕlohim, escucha mi plegaria, | da oído a las palabras de mi boca!

52: [a] así c Dhorme; H crrp *gracia de Dios*. Lit cabe traducir H «¿por qué te gl. del mal, oh poderoso. El favor de Dios dura continuamente. [4] Destrucción urde tu lengua; cual navaja.» Corregimos con muchos auts,, aunque las enmiendas no sean seguras] [b] así c ST; H *crimen]* [c] Kit «ins *Yahveh*» (así tamb Dahood...).
53: [a] así c LPs (cf G); H «los *has aterrorizado*».
54: [a] c algs mss T (cf Sal 86,14); H *extranjeros]* [b] cf SV; otros c H *vuelva*.

52 [1] Lamento individual prb. de un piadoso *(ḥasid)*, perteneciente a ese grupo de pobres y sin recursos del judaísmo tardío que tenían puesta su esperanza en Yahveh.
[3] TIRANO SIN DIOS: otros *poderoso infame, hombre potente...;* parece referirse a Do'eg, ministro de Saúl, que denunció a David (cf. 1 Sam 21,8 y 22,9ss).
[4-6] NAVAJA AFILADA: Dirigido contra un enemigo personal, el autor lo aplica a la delación de Do'eg, que ocasionó, por orden de Saúl, el asesinato de 'Ăḥimélek y su familia. Lo mismo ocurre en v.6: *palabra dañina*.
[11] POR SIEMPRE: otros traducen *¡Oh Eterno!* a partir del ugarítico. || HAS ACTUADO: o lo has hecho; cf. Sal 22,32. || SANTOS: devotos o piadosos (hebr. *Hăsidim)*, los israelitas leales a Dios (cf. 4,4), o a veces todo el pueblo israelita (cf. 50,5).

53 [1] El salmo aparece como una nueva versión del 14. || SEGÚN MAHALAT: Tal vez abreviación de *Maḥălat l*[e]*'annot*, del salmo 88. Otros, *en coros*.

54 [1] Lamento individual; teología del nombre *(šem)*. Predomina el nombre de 'Ĕlohim sobre el de Yahveh como en toda esta serie de salmos desde el 42 al 89 debido a un retoque redaccional deliberado (comparar el 14 con su paralelo 53, pero que usa Yahveh). Los motivos de este cambio introducido, tal vez hay que buscarlos en el desuso creciente del nombre de Dios en el judaísmo tardío y en que el nombre de 'Ĕlohim recoge mejor las tendencias universalistas que comienzan a acentuarse en esta etapa del judaísmo.
[2] Cf. 1 Sam 23,19ss; 26,1.
[3] DEFIENDE MI CAUSA: o hazme justicia, dame la razón.

[5] Pues *soberbios* [a] contra mí se han alzado | y violentos atentan a mi vida;
no tienen presente a 'Ĕlohim ante sí. *(Sélah.)*
[6] He aquí que 'Ĕlohim es mi auxiliador; | 'Ădonay está entre quienes me sostienen.
[7] ¡*Torna* [b] el mal sobre mis adversarios, | por tu fidelidad destrúyelos.
[8] Te ofreceré espontáneos sacrificios, | alabaré tu Nombre, Yahveh, porque es bueno;
[9] porque de toda angustia me ha liberado, | y en mis enemigos se ha clavado mi vista.

SALMO 55: *Plegaria contra enemigos y un amigo traidor*

[1] Al director de coro, con música de cuerda. 'Maśkil' de David *

[2] ¡Presta oído, 'Ĕlohim, a mi plegaria | y no te encubras a mi súplica!
[3] ¡Atiéndeme y respóndeme!: | me agito en mi queja
y túrbome [4] a la voz del enemigo, | a causa de la vejación del malvado.
Pues vuelcan contra mí desgracias | y con ira me persiguen.
[5] Mi corazón en mi interior se retuerce, | y pavores mortales me asaltan.
[6] Temor y temblor me invaden | y cúbreme el horror.
[7] Y digo: ¡Quién tuviera alas cual la paloma! | ¡Remontaría el vuelo y posaría!
[8] He aquí que me alejaría huyendo, | moraría en el desierto. *(Sélah.)*
[9] Me apresuraría a buscar un refugio | del turbión y la tormenta.
[10] Confunde, 'Ădonay, divide su lenguaje, | pues veo violencia y discordia en la ciudad. *
[11] De día y noche rondan | sobre sus murallas,
e iniquidad y fatiga hay en su seno. | [12] Dentro de ella hay insidias,
y no se ausentan de su plaza | vejación y engaño.
[13] En verdad, no es un enemigo quien me agravia, | lo toleraría;
no se alza contra mí quien me odia, | me ocultaría de él.
[14] ¡Pero has sido tú, un hombre a quien yo estimaba | como mi camarada y mi íntimo;
[15] con quien tuvimos grata confidencia, |
en la Casa de 'Ĕlohim [mientras] paseábamos animadamente.
[16] ¡*Asáltelos* [a] la muerte!
¡Bajen al *še'ol* vivos!, | pues la maldad anida en su morada, en medio de ellos.
[17] Cuanto a mí, a 'Ĕlohim clamo, | y Yahveh me salvará.
[18] Por la tarde, mañana y mediodía | me quejo y gimo,
y El escucha [b] mi voz. | [19] *Redime* [c] en paz mi alma,
del ataque contra mí, | aunque sean muchos los que frente a mí están. *
[20] ¡Oígame *'El* y humíllelos, | el que impera [d] de antaño *(Sélah)*,
ya que no tienen enmienda | ni temen a 'Ĕlohim. *
[21] [Cada uno] extiende su mano contra sus aliados, | viola su pacto.
[22] Más suaves que *manteca* [e] [son los dichos de] su boca [f] | pero su corazón es pura guerra.
Más blandas sus palabras son que aceite, | pero son aguzadas espadas:
[23] Sobre Yahveh descarga tu cuidado | y El te sustentará;
jamás permitirá la zozobra del justo.
[24] Pero Tú, 'Ĕlohim, los harás descender | al pozo de la fosa;
hombres sanguinarios y dolosos | no promediarán sus días;
yo, en cambio, en Ti confío. *

SALMO 56: *Confianza del oprimido en Dios*

[1] Para el director de música. Al modo de «La paloma de los dioses lejanos (?)»
'Miktam' de David cuando los filisteos le tenían cogido [como preso] en Gat. *

[2] Ten piedad de mí, 'Ĕlohim, pues un hombre me aplasta, |
todo el día me oprime combatiendo.
[3] Me aplastan mis rivales todo el día, | pues muchos me combaten, ¡oh Excelso!,
[4] el día en que algo [tema], yo en Ti confiaré. * [5] *En 'Ĕlohim, cuya palabra celebro,*

55: [a] c Q mlt mss vers] [b] c GHi; H *escuchó]* [c] así c Kit...; H *ha redimido]* [d] c GSymSHi] [e] c 2mss SymHiT; H *cremas* (?)] [f] algs l *su rostro* en vez de *su boca*.
56: [a] sobre este hemistiquio nos ilustra Sal 116,8-9; algs lo creen glosa o corrigen H.

55 1 Lamento individual, postexílico por la lengua y el estilo. Prb. en su origen se trataba de dos cantos independientes con temas distintos: 1-18 y 19-24.
10 CONFUNDE: o *daña* (lit.). || DIVIDE SU LENGUAJE: e. d., haz no se entiendan (cf. Gé 11,6-9).
19 DE ATAQUE A MÍ: o quizá «porque nadie se acerque» (cf. ST). Otros corrigen H: *de quienes me persiguen*.
20 NO TIENEN ENMIENDA: o bien, quizá, «para ellos no existen obligaciones».
24 PROSPERARÁN: así S. Rin con ugarítico; mejor que «no lograrán mediar».

56 1 ¿DE LOS DIOSES LEJANOS?: Kraus entiende: «en los lejanos terebintos». || CUANDO LOS FILISTEOS: cf. 1 Sam 21,1-15.
4 OH EXCELSO... TEMA: Kraus piensa que está de sobra. Se trataría de un verso desfigurado que se ha colocado al final del v.3, destrozando el paralelismo entre 3 y 4.

en 'Ĕlohim confío, no he de temer; | ¿qué puede hacerme el mortal? *
[6] Todo el día deforman mis palabras, | contra mí son todos sus pensamientos. *
[7] Reúnense, se ponen en acecho, | mis pisadas espían,
como atentando a mi vida. | [8] Por su iniquidad, ¿habrá escape para ellos?
¡En la ira de los pueblos súmelos, 'Ĕlohim! *
[9] Tú has anotado mi vida de fugitivo, | recoge mis lágrimas en tu odre; |
¿no se hallan consignadas en tu Libro? *
[10] Entonces se tornarán atrás mis enemigos | el día en que [te] invocare.
Sé bien esto: que 'Ĕlohim está por mí.
[11] *En 'Ĕlohim, cuya palabra celebro*; | en Yahveh, cuya palabra celebro,
[12] *en 'Ĕlohim confío, no he de temer; | ¿qué puede hacerme el mortal?*
[13] Sobre mí, 'Ĕlohim, [pesan] los votos que te hice, | te cumpliré sacrificios de gracias,
[14] por cuanto has liberado mi vida de la muerte. |
¿No [has preservado] acaso mis pies de un paso en falso? [a]
para que camine en presencia de || 'Ĕlohim, en la luz de los vivientes. *

SALMO 57: *Confiada súplica de auxilio*

[1] Al director de coro. [Al modo de] «¡No destruyas!» 'Miktam' de David cuando huyó de Saúl a la caverna. *

[2] Ten piedad de mí, 'Ĕlohim, ten piedad de mí; | pues en Ti se refugia el alma mía,
y a la sombra de tus alas me refugio | hasta que haya pasado la devastación.
[3] Clamo a 'Ĕlohim 'Elyón, | a *'El*, que me hace el bien.
[4] ¡Envíe de los cielos a salvarme, | escarnezca a quien me acosa *(Sélah)*, |
envíe 'Ĕlohim su gracia y su verdad!
[5] Yazgo en medio de leones | que devoran a los hombres,
cuyos dientes son lanzas y saetas, | y su lengua una afilada espada.
[6] *¡Levántate, 'Ĕlohim, sobre los cielos; | sobre toda la tierra [levántese] tu gloria!*
[7] Una red han tendido a mis pasos, | han doblegado mi alma;
han cavado una fosa ante mí, | ¡han caído en su interior! *(Sélah.)*
[8] Firme está mi corazón, ¡oh 'Ĕlohim!; | firme mi corazón;
cantaré y salmodiaré. | [9] Despierta, alma mía;
despertad, cítara y arpa; | despertaré la aurora. *
[10] Te alabaré en los pueblos, 'Ădonay, | te entonaré himnos entre las naciones.
[11] Pues grande hasta los cielos es tu gracia | y hasta las nubes tu verdad.
[12] *¡Levántate, 'Ĕlohim, sobre los cielos, | sobre toda la tierra [levántese] tu gloria!*

SALMO 58: *La única justicia*

[1] Al director de coro. Al modo de «¡No destruyas!» 'Miktam' de David. *

[2] ¿De veras, jueces, pronunciáis justicia? | ¿Juzgáis con equidad a los hombres? *
[3] Más bien en el corazón [a] urdís iniquidades; | en el país vuestras manos violencia dispensan [b].
[4] Los impíos torciéronse desde el seno materno; |
erraron desde el vientre los que dicen mentira.
[5] El veneno de ellos es parejo al veneno de serpiente, |
cual el de áspid sordo, que se tapa la oreja
[6] para no oír la voz de los entandores, | ni del hechicero en hechizos perito.
[7] ¡'Ĕlohim, rompe sus dientes en su boca; | quiebra, Yahveh, las muelas de los leoncillos!

58: [a] Kit 1 c S *todos vosotros]* [b] así interpretamos c GSHi] [c] así puede interpretarse H; prps corrig «desvanecíanse como *hierba en el camino* (u hollada)»] [d] H *vieron.*

[5] PALABRA: o *promesa.* || EL MORTAL: el hombre, lit. *la carne.*
[6] DEFORMAN MIS PALABRAS: o bien empeoran mis asuntos o hacen más triste mi condición o quizá: «me dirigen hirientes palabras».
[8] ¿HABRÁ ESCAPE PARA ELLOS?: no escaparán del castigo divino. Versión dudosa.
[9] MI VIDA DE FUGITIVO...: nótese la homonimia *nodi... b^e-no'deka.* Tú llevas la cuenta de las emigraciones de mi vida errante, o *mis huidas* (ante el enemigo), o *mis vicisitudes* o sinsabores (l. *neduday*). || ODRE: como guarda éste los líquidos preciados, así Yahveh las lágrimas de los justos.
[14] LA LUZ DE LOS VIVIENTES: e. d., de la vida presente.

57 [1] Lamento individual con motivos sacados de los cantos reales y de las tradiciones cultuales del santuario de Jerusalén. || NO DESTRUYAS: se repite en los salmos 58, 59 y 75. Parece ser el título de un canto del que quedan huellas en Is 55,8. || LA CAVERNA: e. d., la de Adul·lam o la de 'Engeddi (1 Sam 22 y 24).
[9] DESPERTARÉ LA AURORA: madrugaré tanto que me adelantaré a la aurora.

58 [1] Situación y época del salmo muy difíciles de precisar. Trasfondo de la lucha de Dios contra los dioses extranjeros y del juicio contra ellos. Cf. Sal 82.
[2] JUECES: lit. «dioses» (cf. Sal 82,1).

[8] Disípense cual agua que se va; | si dirigen sus saetas, sean como romas [c].
[9] Sean como limaco, que se deshace andando; | abortón de mujer que el sol no *ha visto* [d]. *
[10] Antes que sentir puedan vuestras ollas las zarzas, |
esté crudo o quemado [el guiso], el huracán lo arrastre. *
[11] Se alegrará el justo de que vio la venganza, | sus pies ha de bañar en sangre del impío.
[12] Y los hombres dirán: «Hay en verdad un premio para el justo; |
en verdad existe 'Ĕlohim que hace justicia en la tierra».

SALMO 59: *Imprecación contra enemigos perversos*

[1] Al director de coro. [Al modo de] « ¡No destruyas!» 'Miktam' de David cuando Saúl envió gente a vigilar la casa para matarle. *

[2] ¡De mis enemigos líbrame, Dios mío; | de mis agresores protégeme!
[3] ¡Líbrame de hacedores de iniquidad, | y de hombres sanguinarios sálvame!
[4] Pues ve ahí que ponen a mi vida asechanza, | conspiran contra mí los poderosos,
sin que haya en mí delito ni pecado, Yahveh; | [5] sin culpa [mía] corren y se aprestan;
¡despierta, ven a mi encuentro y mira! | [6] Y Tú, Yahveh-'Ĕlohim Ṣᵉba'ot, Dios de Israel,
¡desvélate para castigar a todos los gentiles, |
no te apiades de ninguno de los pérfidos! *(Sélah.)*
[7] *Tornan a la tarde, ladran como perros, | y la ciudad rondan.*
[8] Ve ahí que parlotean con su boca, | espadas [a] hay en sus labios,
Pues, ¿quién oye? *
[9] Pero Tú, Yahveh, te ríes de ellos, | haces ludibrio de todos los gentiles.
[10] *¡Oh Potencia mía!* [b], *a Ti estoy atento, | porque [eres* [c]*], 'Ĕlohim, mi baluarte.*
[11] [d] *Mi Dios* con su clemencia [d] acudirá en mi socorro, |
'Ĕlohim me hará mirar impávido a mis adversarios. *
[12] No los mates, no sea que mi pueblo los olvide [e], |
dispérsalos con tu poder y humíllalos,
'Ădonay, escudo nuestro. [13] El pecado de su boca es la palabra de sus labios; |
sean, pues, aprehendidos en su orgullo ||
y por las maldiciones y mentiras que lanzan. |
[14] ¡Consúmelos en ira, consúmelos, no más sean,
y sépase que 'Ĕlohim domina en Jacob | hasta las mojoneras de la tierra. * *(Sélah.)*
[15] *Tornan a la tarde, ladran como perros, | y la ciudad rondan.*
[16] Andan vagabundos buscando comida; | si no se hartan, *gruñen* [f].
[17] Yo, en cambio, cantaré tu poderío | y aclamaré tu gracia a la mañana,
pues un baluarte has sido para mí | y un refugio en el día de mi angustia.
[18] *¡Oh Potencia mía!; a Ti salmodiaré; | porque eres, 'Ĕlohim, mi baluarte,*
el Dios de mi clemencia [g].

SALMO 60: *Súplica tras una derrota nacional*

[1] Al director de coro. Al modo de «Lirio del testimonio». 'Miktam' de David para enseñar. * [2] Cuando peleó con 'Ăram-Nahărâyim y 'Ăram-Ṣobah y luego volvió Joab y derrotó a los idumeos, doce mil hombres, en el Valle de la Sal. *

[3] ¡'Ĕlohim!, nos has rechazado, nos has desbaratado; | estás airado, restablécenos.

59: [a] algs (así LPs) l *injurias]* [b] c pl mss y vers; H *suya]* [c] prps ins c HiS *tú]* [d-d] así prp Kit: *Mi Dios* c 2 mss G *con su clemencia* c K; HQ mlt mss HiT (cf v 18) *El Dios de mi clemencia* (¿mejor?)] [e] así lit; o bien «no sea que no olviden mi pueblo»; v crrp y enigmático, diversamente corregido: vgr. Dhorme l «No los olvides no sea que maten a tu pueblo»; otros «¡oh Dios, mátalos, no *sirvan de afrenta* a mi pueblo»...] [f] c GAHi; H «pasan la noche [vagando por la ciudad]»] [g] Kit prp l *mi Dios con su clemencia* y suple el resto del v c v 11; otros corrig éste c el 18.
60: [a] así c Ch.R.North (VT, 1967) [b-b] c ST Sal 108,10; H *«sobre mi F. clama vict.»]* [c] fut c GSHi; H pret.

9 COMO LIMACO: alude a la creencia popular de que la baba que el limaco deja al marchar es la disolución de su sustancia.
10 Tal vez esté en el trasfondo un proverbio o fórmula imprecatoria a propósito de las comidas de los nómadas. El texto de H, prb. viciado, ofrece dudosa interpretación; así, R. Tournay (RB 1956) traduce: «Antes que broten en espinas cual la zarza: verde o quemada, que la cólera en tempestad lo arrebate». Y Kraus: «Antes que vuestras espinas se hagan arbusto, El lo barre como zarzal y cizaña».

59 1 Lamento individual, próximo a la oración de un acusado. || CUANDO SAÚL...: cf. 1 Sam 19,11-18.
8 ¿QUIÉN OYE?: para otros serían palabras de los charlatanes, que dirían: « ¿Pues quién puede oír?»
11 ME HARÁ MIRAR IMPÁVIDO: o desafiante; otros «hará que mire ufano a mis adv.»
14 EN JACOB: e. d., en Israel; aquí la nación israelita.

60 1 Lamento colectivo, tal vez después de la derrota de Judá en 587. Kraus interpreta: «Al modo del lirio. Un tes timonio». Cf. 45,1 y 80,1.
2 CUANDO PELEÓ...: cf. 2 Sam 8,3-8; 10,6-19; 1 Cr 18ss, sobre las luchas de David contra los arameos; y 1 Cr 18,12ss, acerca de la guerra contra 'Ĕdom.

[4] Has hecho temblar la tierra, la has agrietado; | sana sus fracturas, pues tambalea.
[5] Has impuesto a tu pueblo duras pruebas; | nos has abrevado con vino de vértigo. *
[6] Has izado bandera para quienes te temen, | por que huyesen de delante del arco *(Sélah)*; *
[7] para que tus dilectos puedan ser liberados | sálvalos con tu diestra y respóndenos.

[8] 'Ĕlohim ha hablado en su Santuario: | «*Subiré en el acto*[a], repartiré a Sikem |
y el valle de Sukkot he de medir.
[9] Es mío Galaad, y mío Manasés, | y es Efraim el yelmo de mi cabeza; | Judá, mi cetro.*
[10] Es Mo'ab el lebrillo en que me lavo, | sobre 'Ĕdom arrojo mi sandalia; |
[b]*sobre* la Filistea *clamo victoria*[b]». *
[11] ¿Quién me conducirá a la plaza fuerte? | ¿Quién me guiará[c] hasta 'Ĕdom? *
[12] ¿No serás Tú, 'Ĕlohim, que nos has rechazado, | y ya no sales, 'Ĕlohim, con nuestras huestes?
[13] Danos ayuda contra el adversario, | pues vano es el socorro de los hombres.
[14] Con [auxilio de] 'Ĕlohim haremos proezas | y El hollará a nuestros adversarios.

SALMO 61: *Añoranza de Jerusalén y augurios al rey*

[1] Al director de coro, con música de cuerda. De David. *

[2] Oye, 'Ĕlohim, mi clamor, | atiende mi plegaria.
[3] Del confín de la tierra a Ti clamo cuando desfallece mi corazón.
A una roca para mí inaccesible llévame,
[4] pues un refugio has sido para mí, | una torre fuerte frente al enemigo.
[5] ¡Ojalá que en tu tienda pudiera morar siempre, | acogerme al amparo de tus alas! *(Sélah)*.
[6] Porque Tú, 'Ĕlohim, mis votos has oído; |
me has dado la herencia de quienes temen tu Nombre.
[7] ¡A los días del rey, días añade, | sean sus años cual reiteradas generaciones! *
[8] ¡Reine siempre delante de 'Ĕlohim! | ¡Gracia y lealtad concédele le salven!
[9] Así salmearé tu Nombre siempre, | cumpliendo mis votos día por día.

SALMO 62: *Dios, la sola esperanza*

[1] Al director de coro. Según Y[e]dutún. Salmo de David. *

[2] *En 'Ĕlohim sólo descansa el alma mía, | de El mi salvación viene,*
[3] *Es El solo mi roca y salvación, | mi baluarte; no habré de vacilar en modo alguno.*
[4] ¿Hasta cuándo atacaréis a un hombre, lo abatiréis todos vosotros, |
como a pared ladeada, a ruinoso tapial?
[5] Sólo trazan derribarle de su altura, aman la mentira;
con su boca bendicen, | y en su interior maldicen. *(Sélah.)*

[6] *En 'Ĕlohim sólo descansa el alma mía; | pues de El mi salvación viene.*
[7] *Es El solo mi roca y salvación, | mi baluarte; no habré de vacilar.*
[8] Sobre 'Ĕlohim estriban mi salvación y mi gloria; | la roca de mi fuerza,
mi refugio está en 'Ĕlohim. | [9] Confía en El en todo tiempo, ¡oh pueblo!,
derramad ante El vuestro corazón; | es 'Ĕlohim un refugio para nosotros. *(Sélah.)*
[10] Sólo un soplo son los hijos de Adam, | mentira los hijos del hombre;
colocados en balanza remontan, | menos que un soplo son todos juntos. *
[11] No confiéis en la violencia, | ni en la rapiña os vanagloriéis;
si la fortuna crece, no paréis mientes.
[12] Una sola cosa ha hablado 'Ĕlohim, | dos cosas he oído:
que el poderío es de 'Ĕlohim, * | [13] y tuya, ¡oh 'Ădonay!, la clemencia;
pues Tú a cada uno pagas con arreglo a su obrar.

5 VINO DE VÉRTIGO: o que hace perder la cabeza, llama a las calamidades nacionales.
6 BANDERA: o enseña, hebr. *nes* en juego de palabras con *hitnosés*, «huir, escaparse». La bandera izada en un alto o lugar visible usábase para indicar el sitio donde los combatientes pudieran huir a concentrarse.
9 EFRAÍM: la tribu mayor es a modo de yelmo. || JUDÁ: cetro o sede del reino (cf. Gé 49,10).
10 MO'AB, EL LEBRILLO DE LAVARME: o palangana, e. d., objeto de desprecio y uso servil. || PONDRÉ MI CALZADO: e. d., pisaré, en señal de posesión.
11 PLAZA: o ciudad fuerte. Prb. Boṣrah, «la ciudadela», capital de 'Ĕdom. || GUIARÁ: Dahood, a base del ugarítico, defiende aquí el sentido «ofrecer».

61 1 Lamento individual. Un perseguido busca asilo en la presencia de Dios, el santuario.
7 Intercesión por el rey. Según Gunkel, sería un añadido de mano tardía. Sin embargo, este tipo de intercesiones se encuentra en antiguos cantos babilónicos y parece original.

62 1 Canto individual de confianza con elementos de instrucción sapiencial.
10 *Hijos de Adam = hijos del h.* (humanos)..., *b[e]ney 'iš* = hijos de varón, hidalgos, próceres.
12 UNA COSA..., DOS..., HE OÍDO: o *una vez*..., modismo hebreo con el que se pretende, más bien que enumerar, dar a entender la importancia de esas dos cosas (o veces). Recurso frecuente en la literatura sapiencial. Cf. Pr 6,15s; 30,15ss.

SALMO 63: *Sed de Dios*

[1] Salmo de David cuando estaba en el desierto de Judá. *

[2] 'Ĕlohim, mi Dios eres; búscote con ansia; | sed de Ti tiene mi alma,
por Ti anhela mi cuerpo, | *como* [a] una tierra árida y exhausta, sin agua.
[3] Así como te contemplé en el Santuario | por ver tu poderío y tu gloria,
[4] pues es mejor tu gracia que la vida, | te alabarán mis labios,
[5] así he de bendecirte mientras viva, | en tu Nombre elevaré mis palmas.
[6] Cual de manteca y grasa se saciará mi alma, | y con labios jubilosos alabará mi boca.
[7] Cuando sobre mi lecho te recuerdo, | en las vigilias medito en Ti,
[8] pues Tú eres mi socorro | y a la sombra de tus alas exulto;
[9] se adhiere mi alma a Ti, | me sostiene tu diestra.
[10] Mas quienes por perderla buscan mi alma, | irán a los profundos de la tierra.
[11] Se les entregará en poder de la espada, | vendrán a ser presa de chacales.
[12] En cambio, el rey se alegrará en 'Ĕlohim, | todo el que por El jure se felicitará,
mientras se tapará la boca de quienes hablan mentira.

SALMO 64: *Dios frustra las tramas del impío*

[1] Al director de coro. Salmo de David. *

[2] Escucha, 'Ĕlohim, mi voz cuando gimo; | de terror de enemigo guarda mi vida.
[3] Ocúltame de conjura de malvados; | de tumulto de autores de iniquidad;
[4] los que su lengua afilan como espada, | disparan su saeta: palabra emponzoñada;
[5] a escondidas tirando al inocente; | tiran a él de improviso, sin que teman.
[6] Se animan a obra mala, | se conciertan para ocultar trampas; |
quién podrá verlos [a] se dicen:
[7] Planean perversidades, *esconden* [b] un plan bien planeado, |
y el interior y el corazón de cada uno es [algo] recóndito.

[8] Pero 'Ĕlohim les dispara una flecha [c], | de improviso sobrevienen sus heridas,
[9] y ocasionan tropiezo contra ellos [con] su propia lengua [d];
menea la cabeza todo el que los contempla. * |
[10] Entonces temerán todos los hombres
y proclamarán la obra de 'Ĕlohim | y su actuación comprenderán.
[11] El justo se alegrará en Yahveh y en El se acogerá |
y se felicitarán todos los de corazón recto.

SALMO 65: *Himno de gracias por lluvias y cosechas*

[1] Al director de coro. Salmo de David. Cántico. *

[2] A Ti es debida la alabanza, | ¡oh 'Ĕlohim!, en Sión;
y a Ti los votos deben cumplirse, * | [3] que escuchas la plegaria;
a Ti todos los seres acuden. * | [4] Las acciones inicuas,
[a] harto pesadas para mí [a], | nuestras transgresiones, Tú las perdonas.
[5] ¡Feliz quien eliges y acoges | que habite en tus atrios!
¡Si nos hartáramos en el bien de tu Casa, | en la santidad de tu Templo!

[6] Por prodigiosos signos con justicia nos atiendes, | ¡oh Dios de nuestra salvación!,
esperanza de todos los confines de la tierra | y de mares lejanos. *
[7] El que por su virtud afirma las montañas | ceñido de potencia;

63: [a] c pc mss S; H *en.*
64: [a] así H; algs c Hi «dicen: ¿quién podrá ver*nos?»]* [b] así c mlt mss; H «*hemos concluido* [dicen] un plan...»] [c] H pone el acento separador del hemistiquio tras *de improv.]* [d] H dudoso; algs corrig *prepárales ruina su lengua.*
65: [a-a] Kit anota «frt l c G *nos* vencen»; otros prpn l (cf. LPs): «*por* las iniquid.» y trsp ahí el fin de v3.

63 [1] Acción de gracias individual. Tal vez preexílico suponiendo que la oración por el rey (v.12) sea original. Tal vez el «tierra árida y sin agua» del v.2 motivó la trasposición del salmo a la situación descrita en 1 Sam 23,14.

64 [1] Lamento individual asociado con la comunidad cúltica. Muestra los daños que pueden causar al hombre inocente *(ṣadiq)*, los poderes que le quieren separar de Yahveh.
[9] CON (O A CAUSA DE) SU LENGUA: e. d., que las maldiciones que profiere su lengua recaerán sobre ellos.

65 [1] El título en G y V está amplificado: «De Jeremías y Ezequiel, del asunto del destierro cuando iban a salir de él» sin que haya una explicación satisfactoria del por qué se relaciona este salmo con Je, Ez y el exilio.
[2] EN SIÓN: donde está el arca de Dios.
[3] Otros conforme a H actual: «¡Oh tú que escuchas la plegaria, a ti viene toda carne!»
[6] TODOS LOS CONFINES: nótese el tono universalista.

[8] que aplaca el bramar de los mares, | el bramar de sus ondas | y el tumulto de los pueblos.
[9] Temen, pues, los que habitan los [últimos] confines | ante tus prodigios;
la extremidad de Oriente y Occidente llenas Tú de gozo. *
[10] Has visitado la tierra y la has abrevado, | copiosamente la has enriquecido;
el arroyo caudaloso henchido está de agua; | preparas el grano de ellos, |
que así la [tierra] preparas: *
[11] sus surcos inundando, | allanando sus glebas,
con aguaceros la ablandas, | su germinar bendices.
[12] Has coronado de tu favor la añada, | y tus senderos rezuman grosura;
[13] gotean los pastos del desierto | y de júbilo cíñense los tesos.
[14] Se han vestido de rebaños las campiñas | y las llanadas cúbrense de grano;
dan gritos de alborozo, incluso cantan.

SALMO 66: *Himno de acción de gracias*

[1] Al director de coro. Canción. Salmo. *

¡Exultad a 'Ĕlohim, todas las tierras; |
[2] cantad la gloria de su Nombre. | Tributadle[a] *la gloria de* su loa[a].
[3] Decid a 'Ĕlohim: ¡Cuán prodigioso es tu obrar! |
Por la magnitud de tu poder te veneran tus enemigos. *
[4] Todas las tierras se postran ante Ti, | cantan a Ti, cantan tu Nombre. *(Sélah.)*
[5] Venid y contemplad las obras de 'Ĕlohim; | prodigioso en su actuar sobre los hombres.
[6] Trocó el mar en tierra seca, | por el río a pie se atravesó: |
¡así pues, en El regocijémonos! *
[7] Con su poder domina eternamente, | sus ojos a las gentes atalayan; |
¡no se engrían los rebeldes! *(Sélah.)*
[8] Bendecid, ¡oh naciones!, al Dios nuestro | y pregonad la fama de su laude;
[9] es quien ha puesto a nuestra alma en la vida | y no ha permitido vacilara nuestro pie.
[10] De cierto, nos has probado, 'Ĕlohim, | nos has acrisolado cual se acrisola plata.
[11] Nos metiste en el cepo; | echaste grave carga a nuestros lomos;
[12] hiciste que un mero hombre cabalgara a nuestro frente, |
hemos atravesado, por el fuego y el agua,
mas luego nos sacaste a *refrigerio*[b]. *
[13] Entraré en tu Casa con holocaustos, | te cumpliré mis votos
[14] que profirieron mis labios | y profirió mi boca en mi apretura.
[15] Te ofreceré holocaustos de cebones | con humear de carneros
te[c] sacrificaré reses vacunas y chivos. *(Sélah.)*
[16] Cuantos a 'Ĕlohim teméis, | venid, escuchad, y contaré
lo que ha hecho a mi favor.
[17] Hacia El clamé con mi boca | y fue por mi lengua ensalzado.
[18] Si yo en mi corazón maldad hubiera visto, | no escuchara 'Ădonay;
[19] pero 'Ĕlohim ha escuchado, | ha atendido la voz de mi plegaria.
[20] ¡Bendito sea 'Ĕlohim, que no ha retirado mi súplica[d] | ni su gracia de conmigo!

SALMO 67: *Loa universal a Dios*

[1] Al director de coro. Para instrumentos de cuerda. Salmo. Canción. *

[2] 'Ĕlohim se apiade de nosotros y nos bendiga; | su rostro haga lucir sobre nosotros. *(Sélah)*; *
[3] para que se conozca en la tierra tu camino, | tu salvación entre todas las gentes.
[4] ¡*Alábente los pueblos, 'Ĕlohim,* | *alábente los pueblos, todos ellos*!

66: [a-a] ¿así c ST, que puede interpretarse «su gloriosa alabanza»?; H cabe verter «rendid gloria [a] su alabanza» o «convertid en gloriosa su alab.»] [b] c vers] [c] ins c G] [d] algs om *mi súplica*.

9 LA EXTREMIDAD (lit. las puertas de la Aurora y del Ocaso) *haces gritar de gozo:* Zolli prefiere *sometes* con el árabe.
10 ABREVADO: o regado. || ARROYO CAUDALOSO: lit. *arroyo de 'Ĕlohim* (expresión de superlativo en H); alude a la lluvia, contenida para los antiguos en depósitos celestes, cf. Jb 38,25; Sal 104,3. || ELLOS: los hombres.

66 1 Liturgia de acción de gracias compuesta de himno, acción de gracias colectiva y acción de gracias individual (13-20). Postexílico con teología desarrollada: Yahveh libera a su pueblo y Yahveh ayuda al individuo.
3 PRODIGIOSO: o *terrible* también. || VENERAN: o *dan culto,* mejor que *lisonjean.*
6 Alusión al paso del mar Rojo y del Jordán (Ex 14,15 y Jos 3,5-17).
12 UN MERO HOMBRE o un cualquiera. Con Dhorme preferimos esta versión a la más frecuente: «hic. q. los hombres cabalgarán sobre nuestras testas.»

67 1 Canto de acción de gracias colectivo, tal vez cantado en la fiesta de los Tabernáculos (Oesterley).
2 Son palabras de la bendición sacerdotal al pueblo (cf. Nú 6,22-27).

5 Alégrense y exulten las naciones, | porque riges con equidad a los pueblos
y a las naciones gobiernas en la tierra. *(Sélah.)*
6 *¡Alábente los pueblos, 'Ĕlohim, | alábente los pueblos, todos ellos!*
7 Ha rendido la tierra su producto, | nos bendice 'Ĕlohim, nuestro Dios:
8 ¡bendíganos 'Ĕlohim, | y témanle todos los confines de la tierra!

SALMO 68: *Marcha triunfal de Dios desde Egipto a Sión*

1 Al director de coro. Salmo de David. Cántico. *

2 Alzase 'Ĕlohim, sus enemigos se dispersan | y huyen de su presencia quienes le odian.
3 Cual se disipa el humo los disipas[a], | como la cera se derrite ante el fuego,
perezcan los malvados delante de 'Ĕlohim;
4 pero los justos se alegren, exulten ante 'Ĕlohim | y sean transportados de alegría.
5 Cantad a 'Ĕlohim, celebrad su Nombre[b], | terraplenad la ruta al que cabalga las nubes,
Yah[c] es su nombre, y exultad a su presencia. *
6 Padre de los huérfanos y tutor de las viudas | es 'Ĕlohim en su morada santa. *
7 'Ĕlohim, que a los solitarios hace habitar en casa, | que saca a prosperidad a los cautivos;
mientras los rebeldes habitan región árida.
8 Cuando saliste, 'Ĕlohim, al frente de tu pueblo, | cuando por el desierto discurrías *(Sélah)*, *
9 la tierra goteó, | los cielos además destilaron delante de 'Ĕlohim,
aquí[d] [en el] Sinaí a presencia de Dios, | el Dios de Israel. *
10 [e]Una lluvia copiosa derramas, 'Ĕlohim, | [f]tu heredad, extenuada, Tú mismo has restaurado[f]. *
11 Tu hueste se asentó en ella, | que preparabas, 'Ĕlohim, en tu bondad al pobre.
12 'Ădonay emite una orden; | las albriciadoras son hueste abundante:
13 «Los reyes de los ejércitos huyen, huyen, | y [aun] el ama de casa reparte el botín *;
14 [g]y mientras descansáis entre los apriscos[g]:
alas de paloma recubiertas de plata | y cuyas plumas son de un oro verdoso.
15 [h]Al dispersar allí Šadday a los monarcas, | nevaba en el Ṣalmón». *
16 ¡Montaña eminente, montaña de Bašán! | ¡Montaña de crestas, montaña de Bašán!
17 ¿por qué miráis celosas, ¡oh montañas de crestas!, |
a la montaña que 'Ĕlohim deseó por su morada?

68: [a] algs l c T y vers *son disipados* o dispersados] [b] cf Dahood: «¡Cantad, oh dioses!; entonad cánticos, *¡oh cielos suyos¡* (l *šemaw* pro *šemó*)»*]* [c] lit *b[e]yah* (=«en Yah [exultan]» algs; A. Guillaume (JTS 1962) l, a base del árabe, *bayyeh= recuerda* su Nombre] [d] así quizá lit; algs corrig *tembló* (se conmovió); otros del *zeh* e incluso *Sinaí]* [e] E. Vogt (Bib 1965) prp nueva disposición del texto de 10-11, perturbado] [f-f] D.W.Goodwin (VT 1964) corrig H ampliamente c mults hipótesis] [g-g] «frt dl cf Jdc 5,16» Kit y otros] [h] algs como Dhorme creen que aquí se inicia otra estrofa] [i-i] así corrig algs el *bam* 'entre ellos' de H (otros l «en ellos viene—o ha venido—del S.»); en vez de *al Santuario* (o *en santidad*, como cabe verter), Margulis l «Dios, de Qadéš»] [j-j] así (o *entre* los hombres) lit; Zolli vierte «en *'Adamia*», topónimo (cf Jos 9,16). Margulis corrige e interpreta: así... cautivos; redujiste *a servidumbre (mattanuth* por *mattanoth); la Tierra* (=el š[e]'ol) ciertamente los rebeldes habitan».] [k] así (o *puse bozal)* c Dahood y P.D.Miller (HTR 1964); *en* H «de B. *los haré volver; los haré volver de...*»] [l] así (o se hunda); H *laves* (o se lave) [ll] lit *de la fuente;* algs corrig *las reuniones de]* [m] algs c l mss (cf Hi) *vestidos de recamado]* [n] c pl mss GSSymTHi; H *mandó tu Dios]* [o-o] Torczyner prp «en tu santuario... te reconocerán como rey...»] [p] texto oscuro; algs corrigen, ms Qumran I *«amenaza de* la bestia...»] [q] c algs críticos; otros corrig H diversamente] [r] así c contexto (de *taraṣ)* H causativo de «apresurarse»] [s] cf GHi; H *tu]* [t] GS traducen *a su pueblo.*

68 1 Mezcla de varias formas y géneros literarios en su mayor parte hímnicos. Fragmentos de cantos cananeos e israelitas antiguos se han unido en un canto postexílico de Jerusalén con asociaciones cúlticas. En un mundo de imágenes cananeas primitivas, arraigado en el culto, irrumpe el Dios de Israel y llena de nuevo contenido todos los datos mitológicos. El ciclo mitológico primitivo celebraría cultualmente la superación de la divinidad cananea de la muerte por Ba'al. El Dios de Israel viene desde el Sinaí, lugar de su epifanía a Israel.

5 TERRAPLENAD LA RUTA: este canto guerrero conmemora la gloriosa epopeya de Israel. El texto del salmo crrp. ha originado diversas interpretaciones. || CABALGA EN LAS NUBES: (mejor que «por los páramos») parece ha de entenderse con textos ugaríticos paralelos; en ellos la expresión se refiere al dios de la tempestad, Ba'al, que lleva el atributo *rkb*.E. Ullendorf (BJRL 1963) interpreta *«el que reúne (no cabalga) las nubes» proveyendo de lluvia,* que tendría su paralelo en el griego Zeus *nephelegeretes.*

6-12 Parece aluden a episodios de la salida del pueblo hebreo de Egipto, en su marcha por el desierto (Ex 13,3ss).

8ss Se enumeran una serie de beneficios divinos en la travesía por el desierto en descripción similar a la de Ju 5,4ss. Cf. Ex 19,16-19.

9 GOTEÓ: o *chorreó,* a base del ugarítico c. Svi Rin (BZ 1963) en vez del habitual *tembló.*

10 Sentido dudoso y variadamente interpretado el hemistiquio segundo: S. y Sh. Rin (BZ 1967) prpn. a base del ugarítico la versión: «tu heredad es resistente». Vogt (Bib 1965) restaura el orden de los vv.10 y 11 traduciendo: «Tu heredad, Yahveh, has restaurado, tu pueblo se asentó en ella. Lluvia copiosa derramas, Yahveh, preparabas en tu bondad al pobre y extenuado».

13-15 Versos de forma y sentido poéticos muy oscuros. No es seguro que éstas sean palabras pronunciadas por las mujeres en sus centros anunciando y celebrando las recientes victorias. Prb. los epítetos *Šadday* y «el que cabalga sobre las nubes» (v.5) pertenecían a una divinidad preyahvista del Tabor. También la imagen de la divinidad que suministra la lluvia (v.10) apunta a la época cananea y junto con las anteriores han sido transferidas a Yahveh. Es posible que Israel en el Tabor, su montaña más alta, conociese por primera vez la suprema divinidad cananea, «el dios del cielo». || MIENTRAS DESCANSÁIS: o bien: *¿Vais a* estar reposando? *La paloma* sería Israel, cuyas armaduras y armas brillaban como el oro y la plata; para otros se trataría de las enseñas de los ejércitos vencedores. Recientemente E. Lipiński (VT 1973) sostiene que la descripción de la paloma se inspira prb. en un símbolo religioso en plata y oro que tenía la figura de paloma y representaba sin duda una diosa alada, tal vez Anat. Luciano *(De dea syria,* 33) afirma que el santuario de Atargatis (versión aramea de la antigua diosa Anat) en Hierápolis estaba coronado por una paloma de oro. || ALLÍ: lit. *en ella,* e. d., la tierra, heredad de Israel. || NEVABA EN EL ṢALMÓN: ¿indicará este pasaje que los guerreros enemigos cayeron en tal número como los copos de nieve en las montañas altas de la Hauranitida o Bur el Bašán (luego la Batanea)?

¡Ciertamente Yahveh la habitará por siempre! *
[18] Los carros de ’Ĕlohim [se cuentan] por miríadas, millares de arcángeles; |
’Ădonay [i] *viene del* Sinaí al Santuario. [i] *
[19] Subiste a lo Alto, cautivaste cautivos; | recibiste [j]presentes en hombres [j],
incluso los rebeldes a que morase [allí] Yah ’Ĕlohim. *

[20] ¡Bendito sea ’Ădonay día tras día!, | carga con nosotros *ha-’El* nuestra salvación. *(Sélah.)*
[21] *Ha-’El* es para nosotros un Dios de salvación; |
y Yahveh ’Ădonay posee la evasión de la muerte.
[22] Sólo ’Ĕlohim quebranta de sus enemigos la cabeza, |
la testa cabelluda de quien pasea ufano entre sus crímenes.
[23] ’Ădonay ha dicho: «A Bašán *amordazaré* [k], | *amordazaré* [k] las profundidades del mar;
[24] por que sumas [l] tu pie en sangre, | que de tus enemigos tenga parte la lengua de tus perros».
[25] Se contemplan, ’Ĕlohim, tus comitivas, | comitivas de mi Dios, mi rey, en el santuario;
[26] preceden los cantores, detrás los ministriles, | en medio las doncellas tañendo adufes:
[27] «En las asambleas bendecid a ’Ĕlohim, | a Yahveh los originarios[ll] de Israel».
[28] Allí acaudilla Benjamín, el más chico, | a los príncipes de Judá con sus huestes [m],
a los príncipes de Zabulón, a los príncipes de Neftalí.

[29] *Despliega, ’Ĕlohim* [n], tu poderío; |
el poderío, ’Ĕlohim, que has puesto en obra en favor nuestro.
[30] [o]Desde tu Templo en Jerusalén, | donde te aportan regalos los monarcas [o],
[31] amenaza [p] a la bestia del cañaveral, | a la banda de toros con novillos de pueblos; |
para que *se prosternen* [q] con lingotes de plata; |
disipa a los pueblos que en guerras se complacen. *
[32] Los magnates acuden desde Egipto, | Etiopía *extienda* [r] hacia ’Ĕlohim sus manos.
[33] Cantad a ’Ĕlohim, ¡oh reinos de la tierra!; | celebrad a ’Ădonay *(Sélah)*, *
[34] que cabalga en los cielos, los cielos antañones. | He aquí que emite su voz, su voz potente:
[35] ¡Reconoced el poder de ’Ĕlohim!
Sobre Israel su majestad [reposa], | y su fuerza en las nubes. ||
[36] Terrible es ’Ĕlohim desde *su* [s] santuario;
el Dios de Israel que da potencia y fuerzas al pueblo [t].
¡Bendito sea ’Ĕlohim!*

SALMO 69: *Anegado en dolor*

[1] Al director de coro. Según «Los lirios...» De David. *

[2] ¡Sálvame, ’Ĕlohim, que llega | el agua al cuello!
[3] Estoy sumido en cenagal profundo, | y no hay donde estribar;
he llegado hasta el fondo de las aguas, | y la inundación me anega.
[4] Cansado estoy de gritar, reseca está mi garganta; |
se han anublado mis ojos *esperando* [a] ¡Dios mío! *
[5] Son más numerosos que los pelos de mi cabeza | los que me odian sin motivo;
más fuertes *que mis huesos* [b] | mis enemigos arbitrarios;
¿lo que no robé | habré de devolver?

[6] ’Ĕlohim, Tú conoces mi locura, | y mis delitos no se te ocultan.
[7] No se sonrojen por mí los que en Ti esperan, | ¡oh ’Ădonay Yahveh Ṣ[e]ba’ot!;
no sufran confusión por mí quienes te buscan, | ¡oh Dios de Israel!
[8] Pues por Ti padezco oprobio, | ha cubierto la confusión mi rostro.
[9] A mis hermanos he resultado un extraño | y extranjero a los hijos de mi madre.

69: [a] así c GT*]* [b] c S y contexto; H *mis aniquiladores]* [c] así, a base del ár.; c Zolli; otros corrig H *he afligido, mortificado...]* [d] algs corrigen «*soy blanco del* canto de los borrachines (o *me baldonan* los b.)»] [e] algs c vers l *un compasivo]* [f] Svi y Shifra Rin (BZ, 1967) l e interpretan a base del ugar. «Pues Tú, ’Ăšer (e.d., Yahveh), heriste a quienes perseguían...»] [g] c 1 ms; H plur] [h-h] c GS; H *han contado]* [i] algs l c S *Véanlo los h. y se alegren...*

[17] SU MORADA: alude a Sión, morada o asiento del templo.
[18] MILLARES DE ARCÁNGELES: u otra categoría angélica (hebr. *šinan)* ; otros traducen «millares *repetidos* o redoblados; algs. lo creen glosa. B. Margulis (Tarb 1969) traduce *arqueros*.
[19] A QUE MORASE [allí]: e. d., en Sión; o bien a morar *junto a* (como vierten algs.). Cf. en nota crítica j-j la interpretación de Margulis, quien ve en el salmo huellas de una tradición hebreo-cananea sobre una conspiración de dioses desbaratada por el dios supremo, tradición que se puede rastrear también en los relatos mitológicos ugaríticos y hurritas.
[31] LA BESTIA DEL CAÑAVERAL o de las cañas, e. d., el cocodrilo, símbolo de Egipto. || TOROS o jefes, quizá tiranos con los pueblos que los siguen cual novillos (cf. Je 46,20s).
[33] Dahood interpreta: «¡Reinos de la tierra cantad!» «¡Oh dioses cantad a ’Ădonay!»
[36] Dahood: «El Dios de Israel que da potencia y fuerzas. ¡Oh pueblo, bendito de Dios!»

69 [1] Lamento individual, postexílico (cf. vv.36-37). Es un canto de un siervo de Yahveh (v.18a) que sufre siendo inocente. Desarrolla el tema de las aguas caóticas que inundan el *š[e]’ol*, aunque es posible que se trate más que de una imagen, de una fosa real en donde era arrojado el acusado (cf. Is 38,6).
[4] SE HAN ANUBLADO: o consumido mis ojos (e. d., he perdido la paciencia) de tanto esperar. || OH DIOS MÍO: c. Dahood a base del ugarítico; cabe traducir también «de esperar (o esperando) *a mi Dios*».

[10] Pues me ha devorado el celo por tu Casa |
y los denuestos de tus denostadores han caído sobre mí. *
[11] Me he enflaquecido [c] con el ayuno, | mas ello se ha trocado en mofas para mí.
[12] Me he puesto por vestidura un saco, | y he sido objeto de sátira para ellos.
[13] Murmuran de mí los que en la puerta se sientan, |
y las cantilenas [d] de los bebedores de licor.

[14] En cuanto a mí, mi plegaria [alzo] a Ti, Yahveh, en tiempo propicio; ¡oh 'Ĕlohim! |
por tu abundante misericordia, escúchame,
con tu leal asistencia. [15] Líbrame | del fango por que no me hunda;
sea liberado de quienes me odian y de las profundidades de las aguas. |
[16] No me anegue avenida de aguas,
ni me trague el abismo, | ni cierre sobre mí su boca el pozo.
[17] Escúchame, Yahveh, pues buena es tu clemencia; | según tu gran piedad, vuélvete a mí;
[18] y no ocultes tu rostro de tu siervo; | pues angustiado estoy, date prisa a escucharme.
[19] Acércate a mi alma, redímela, | en razón de mis enemigos, rescátame.
[20] Tú conoces mi oprobio, |
mi afrenta y mi ignominia; ante Ti se hallan todos mis adversarios.
[21] El oprobio quebró mi corazón, y es incurable;
y esperé compasión [e], pero no la hubo; | y consoladores, y no los hallé.
[22] Antes pusieron ponzoña en mi alimento, | y en mi sed me abrevaron con vinagre. *

[23] ¡Tórneseles la mesa ante ellos lazo, | y a sus comensales trampa! *
[24] ¡Anúblense sus ojos dejando de ver, | y haz que vacilen siempre sus lomos!
[25] ¡Vierte sobre ellos tu enojo, | y el furor de tu ira los alcance!
[26] ¡Sea su domicilio desolado, | en sus tiendas no quede habitante!
[27] Pues a aquel que [f] Tú heriste han perseguido, | y el dolor de *tu víctima* [g] *han acrecido* [h].
[28] ¡Acumula culpa sobre su culpa | y no entren en tu justificación!
[29] ¡Borrados sean del Libro de los vivos | y no sean inscritos con los justos!
[30] En cuanto a mí, desgraciado y doliente, | tu auxilio, ¡oh 'Ĕlohim!, me proteja.
[31] El Nombre de 'Ĕlohim alabaré con cántico, | y lo ensalzaré con himno de gracias.
[32] Y esto placerá a Yahveh más que un toro, | que un novillo cornudo y ungulado.
[33] Lo ven [h]los humildes y se alegran [h]; |
¡que vuestro corazón se reanime, ¡oh quienes buscáis a 'Ĕlohim!
[34] Porque escucha Yahveh a los indigentes | y a sus cautivos no menosprecia.
[35] ¡Alábenle los cielos y la tierra, | mares y cuanto en ellos se rebulle!
[36] Por cuanto 'Ĕlohim salvará a Sión | y reconstruirá las villas de Judá,
y se habitará allí y se poseerá.
[37] La heredará la prole de sus siervos, | y los que aman su Nombre en ella morarán.

SALMO 70: *¡Ayúdame aprisa!*

[1] Al director de coro. De David. En conmemoración. *

[2] *¡Dígnate* [a], 'Ĕlohim, librarme; | Yahveh, en mi auxilio ven presto! *
[3] ¡Sonrojados y confundidos sean | quienes buscan mi vida;
échense atrás y queden afrentados | quienes en mi desgracia se deleitan!
[4] Queden atónitos en razón de su afrenta | los que [*me*] [b] dicen: «¡Ah, ah!»
[5] En Ti se alegren y regocijen | todos los que te buscan;
y digan siempre: «¡Yahveh sea engrandecido!» | quienes aman tu salvación.
[6] En cuanto a mí, pobre y necesitado, | 'Ĕlohim de mí cuida;
mi ayuda y mi libertador Tú eres; | ¡Yahveh, no te retrases!

70: [a] ins c Sal 40,14] [b] ins c algs mss GST (cf Sal cit).

10 ME HA DEVORADO EL CELO...: cf. Jn 2,7 y Ro 15,3 donde se aplica a Cristo.
22 ME ABREVARON CON VINAGRE: cf. Jn 28ss.
23-28 Imprecaciones semejantes a las de Job y Jeremías de acuerdo con la ley del talión vigente en el AT.
23 LA MESA oriental consiste en un tapete extendido en el suelo. Aquí se relacionaría con el cebo de la trampa (cf. E. Vogt, Bib 1962). || COMENSALES: o amigos. Algs. leen c. T *y sus sacrificios pacíficos*.

70 1 El salmo repite el 40,14-18 casi exactamente. Se trataría, por tanto, de un canto independiente que se colgó a 40,1-15. || EN CONMEMORACIÓN: Kraus lo relaciona con *'azkarah* y traduce «¿para el sacrificio del incienso?»

SALMO 71: *Súplica de anciano en peligro*

[1] A Ti, Yahveh, me acojo, | ¡no sea confundido yo jamás! *

[2] ¡Por tu justicia líbrame y libértame; | inclina a mí tu oído y sálvame!
[3] ¡Sé para mí como roca de asilo [a],
cual *casa de defensa* [b] para salvarme, | pues eres Tú mi peña y mi baluarte.
[4] ¡Dios mío, líbrame de mano del malvado, | de garra del perverso y opresor!,
[5] porque eres mi esperanza, ¡oh 'Ădonay | Yahveh!, mi confianza desde mi juventud.
[6] Sobre Ti me he apoyado desde el vientre; | de las entrañas de mi madre Tú me has sacado [c].
en Ti [se ocupa] mi alabanza siempre [d].
[7] He sido cual asombro para muchos, | pero Tú eres mi sólido refugio *.

[8] Está llena mi boca de tu loa, | de tu magnificencia todo el día.
[9] No me rechaces al tiempo de la vejez; | cuando mi fuerza se agote no me dejes.
[10] Porque de mí mis enemigos hablan, | y conspiran unidos aquellos que me espían,
[11] diciendo: «'Ĕlohim le ha dejado; | perseguidle y prendedle, porque no hay quien le libre».
[12] ¡'Ĕlohim, no estés lejos de mí; | Dios mío, ven presto en mi auxilio!
[13] ¡Queden avergonzados y *confusos* [e] quienes me acusan!; |
cúbranse de ignominia y de ludibrio quienes buscan mi daño.
[14] Mas yo esperaré siempre | y acrecentaré toda tu alabanza [f].
[15] Mi boca narrará tu justicia, | tu salvación todo el día;
pues no sé enumerarlas.
[16] Vendré a las gestas [g], ¡oh 'Ădonay Yahveh!; | recordaré tu justicia, tuya sola.
[17] 'Ĕlohim, desde mi mocedad me has instruido, | y hasta ahora anuncio tus portentos.

[18] E incluso en la vejez y la canicie, | 'Ĕlohim, no me abandones;
hasta que anuncie tu brazo a una generación [h], | a todas las futuras, tu potencia * |
[19] y tu justicia, 'Ĕlohim, [que llega] hasta lo alto,
que has obrado cosas grandes; | 'Ĕlohim ¿quién como Tú?
[20] Tú que me has hecho ver muchas tribulaciones y desgracias; | volverás a darme vida
y desde los hondones de la tierra | volverás a subirme.
[21] Acrecienta mi grandeza | y torna a consolarme.
[22] También yo te loaré con el salterio | tu lealtad, Dios mío;
a Ti salmodiaré yo con la cítara, | ¡oh Santo de Israel! *
[23] Exultarán mis labios cuando yo te salmodie, | y el alma mía a la que has redimido.
[24] ¡También mi lengua todo el día | musitará tu justicia,
cuando hayan quedado corridos y confusos | quienes buscaban mi daño!

SALMO 72: *El reino mesiánico*

[1] De Salomón.

¡Oh 'Ĕlohim!, *tu juicio* [a] da al monarca | y tu justicia al hijo del rey; *
[2] a tu pueblo gobierne con justicia | y a tus pobres con equidad.
[3] Aportarán los montes paz al pueblo, | y los collados justicia [b]. *
[4] Defenderá la causa de los pobres | del pueblo, salvará a los hijos del indigente
y aplastará al opresor.
[5] Y *durará* [c] cuanto el sol | y al igual que la luna de generación en generación.

71: [a] así cabe traducir H sin correg a base de Sal 31,3, como algs hacen; H significa tamb *socorro* o morada (vide Zorell y cf 90,1, etc.)] [b] c G y Sal 31,3; H *para entrar siempre, que dispusiste]* [c] algs l *mi protector* (cf G y paralelismo] [d] LPs c Sym «*confié* siempre»] [e] así *(sean confundidos)* Kit c pl mss S, cf 35,4; aunque add «prp dl»; H *desaparezcan*, quizá defendible, pero menos acorde c contexto] [f] o bien (cf 'ASymHiS) *todas tus loas]* [g] así H y su puntuación; suele verterse «...gestas de 'Ădonay...» y cf Kit] [h] algs l *a esta generación (laddor* por *l*^{e}*dor)*; Kit prp l c S «a gener. venidera» o c G trsp «a toda gener. venidera.»
72: [a] c GHiS; H plur] [b] c G^{mss}; H *en justicia]* [c] c GV; H *te temerán]* [d] c críticos; H sing] [e] c 3 mss GSHi; H *el justo]* [f] así c crítica; H *las hienas* (o gatos monteses), que algs interpretan *los moradores del desierto*, e. d., las tribus indómitas...; otros, *los etíopes* (Driver...)] [g] algs c G *será* (o sea) *bendito]* [h] c G] [i] ins c G como LPs.

71 [1] Lamento individual postexílico. Sin título en H, G añade: «De los hijos de Jonadab y de los primeros deportados», pero no aclara nada de la situación real en que surgió el salmo. El autor es un anciano (vv.9 y 17) gravemente enfermo o acosado por enemigos. || No sea confundido...: Dahood vierte «No sea yo humillado, ¡oh Eterno!»
[7] Cual asombro: o como un milagro.
[18] Tu brazo: e. d., tu poder, las obras de tu brazo.
[22] Santo de Israel: título frecuente en Isaías.

72 [1] Salmo real preexílico. Los deseos y plegarias del salmo tienen paralelos en la esfera de la corte del antiguo Oriente. Israel toma elementos del estilo de corte y de la realeza sagrada. Por ser la monarquía en Israel relativamente reciente, el Yahvismo no tenía expresiones apropiadas para ella y por eso irrumpe el estilo de corte de los pueblos vecinos para cantar al regente como representante de Yahveh. Varias afirmaciones (vv.1, 8, 10, 15) serían el motivo de que los redactores del salmo lo atribuyesen a Salomón. || Al hijo del rey: en sentido amplio a la descendencia de David.
[3] Aportarán: este y sigs. futuros cabe entenderlos como optativos: aporten, etc.

[6] Descenderá cual lluvia sobre el heno segado, | como aguaceros que *riegan*[d] la tierra.
[7] Florecerá en sus días *la justicia*[e], | y una paz abundante hasta que cese la luna.

[8] Y dominará de un mar a otro mar | y del Río a los confines de la tierra. *
[9] Ante El se postrarán *sus adversarios*[f], | y sus rivales lamerán el polvo.*
[10] Los monarcas de Taršiš y las Islas | ofrecerán tributo;
los monarcas de Saba' y de S[e]bá' | presentarán regalos. *
[11] Y se prosternarán ante El todos los reyes, | todas las naciones le servirán.

[12] Pues librará al pobre que clama, | y al mísero y el privado de valedor.
[13] Tendrá piedad del débil y del pobre | y las vidas de los pobres salvará;
[14] de vejación y violencia rescatará su persona, | y la sangre de ellos será preciosa a los ojos de El.

[15] Viva, pues, y désele el oro de Saba'.
Se rogará por él continuamente, | todo el tiempo se le bendecirá.
[16] Habrá abundancia de trigo en el país; | en la cúspide misma de los montes susurrará
como el Líbano su fruto; y florecerán | los ciudadanos cual la yerba del suelo. *
[17] ¡Sea[g] su Nombre por siempre, | cual el sol *perdure*[h] su renombre!
¡Sean en él benditas *las familias todas de la tierra*[i],

[18] ¡Bendito sea Yahveh, Dios de Israel, | el único hacedor de maravillas;*
[19] y bendito su Nombre glorioso para siempre, | y de su gloria llénese toda la tierra!
¡Amén, y amén!
[20] Acabaron las plegarias de David, hijo de Jesé.

LIBRO III

SALMO 73: *Engañosa felicidad del impío*

[1] Salmo de 'Asaf.

En verdad, ¡oh Israel![a], bueno es | 'Ĕlohim para los de corazón puro. *
[2] En cuanto a mí, mis pies por poco fallan, | casi nada faltó para que resbalaran mis pasos.
[3] Pues de los libertinos me encelé, | cuando vi el bienestar de los malvados.

[4] Pues no existen congojas *para ellos*, | *sano*[b] y rollizo está su cuerpo.
[5] En humana lacería no caen | ni con los [otros] hombres son tocados.
[6] Por eso la soberbia los ciñe cual collar, | la violencia los envuelve como manto.
[7] Se les saltan los ojos por la grasa[c], | desbordan las ficciones de su mente. *
[8] Búrlanse y charlan malignamente, | de opresión parlan desde lo alto. *
[9] Osan poner en el cielo su boca, | y su lengua recorre la tierra.
[10] Por eso *se han colocado en alto*, | de suerte que las aguas *no* puedan alcanzarlos[d].
[11] Y dicen: «¿Cómo puede '*El* saberlo? | ¿Existe conocimiento en 'Elyón?»
[12] He aquí que tales son los malvados, | y siempre tranquilos acrecen la fortuna.

[13] ¿Luego en vano guardé puro mi corazón | y he lavado en la inocencia mis manos?
[14] Pues soy azotado en todo tiempo, | y mi castigo repítese cada mañana.
[15] Si yo me dijese: «¡Hablaré como *ellos*[e]!», | he aquí que traicionaría a la estirpe de tus hijos.
[16] Meditaba, pues, para entender esto: | fue ardua tarea a mis ojos;
[17] hasta que penetré en los santuarios de Dios | y comprendí el final de aquéllos. *

[18] Cierto, en resbaladeros los colocas, | los precipitas en ruinas.
[19] ¡Como en desolación trocáronse en un punto, | acabaron de horrores consumidos!
[20] Como un sueño al despabilarse uno; 'Ădonay, | al despertarte, desechas su imagen.
[21] Cuando mi corazón se exacerbaba | y sentía traspasados mis riñones, *

73: [a] así c Dahood, a base de ugar.; otros vierten H c vers *para Israel*, o corrig *para el que es recto]* [b] c críticos; H *para su muerte]* [c] prps c GS l «emana del craso corazón (lit de la grosura) *su iniquidad*»; A. Reifer (Tarb 1963) corrig «*Quedaron reducidos* por la grasa sus ojos, *respingaron* los secretos de sus corazones»] [d] v crrp (lit «su pueblo vuelve aquí y aguas de plenitud serán vaciadas para ellos (?)»), diversamente correg; seguimos a G. R. Castellino (1965); LPs corrige «el pueblo *mío* se torna *a ellos*, y aguas copiosas se sorben»; Dhorme «*son saciados de pan*, aguas de abundancia les son presentadas»; Zolli «el pueblo q. *a ellos* se vuelve y chupan *a boca* llena»] [e] c crítica] [f-f] así H; algs dl; otros l «oh Roca mía», y lo ligan al primer hemistiquio; Tournay prp: «Acabada *la angustia* de mi corazón y mi carne, Yah es mi suerte por siempre»] [g] ins c G.

8 Del Río: desde el Eufrates al extremo occidental; o sea, el orbe conocido.
9 Lamerán: e. d., morderán, locución semítica para indicar la sumisión al poderío de otro.
10 Taršiš: cf. 48,8. || Las islas: e. d., las costas e islas del Mediterráneo. || Š[e]ba': tierra de los sabeos, emparentada y tal vez idéntica con Saba' *Saba'*: Prb. en Arabia del Sur (cf. Gé 10,28 y 1 Re 10,1-4).
16 Susurrará: u *ondeará*. También *abundará* como en el L. || Los ciudadanos: otros l. *las ciudades* o *las mieses*.
18 Himno litúrgico para clausurar el libro segundo de los Salmos.

73 1 Poema didáctico, pero con abundantes componentes vivenciales en la narración.
7 Ficciones de su mente: lit. las fantasías o caprichos del corazón.
8 Desde lo alto: o bien, por *altanería*.
17 Los santuarios: o quizá en los consejos o *santos designios* de Dios
21 Riñones: o mis entrañas, mi conciencia.

[22] entonces era yo como bestia y nada comprendía, | era como los brutos ante Ti.
[23] Pero [ahora] estoy siempre contigo; | me has agarrado de la mano derecha;
[24] por tu consejo me has de guiar, | y luego en gloria me has de acoger. *
[25] ¿Quién [sino Tú] hay para mí en los cielos?; | y junto a Ti no hallo gusto en la tierra.
[26] Se consumen mi carne y mi corazón; [f] la roca de mi corazón [f] |
y mi lote es 'Ĕlohim por siempre.
[27] Cierto, ve ahí que quienes se alejan de Ti perecen; | aniquilas a todo el que de Ti deserta.
[28] En cuanto a mí, la proximidad de 'Ĕlohim es para mí una dicha, |
en 'Ădonay Yahveh he puesto mi refugio,
a fin de referir todas sus obras | *en las puertas de la hija de Sión* [g].

SALMO 74: *Elegía a la ruina del templo*

[1] 'Maśkil' de 'Asaf.

¿Por qué, 'Ĕlohim, por siempre has desechado |
[y] humea tu cólera contra el rebaño de tu pastizal? *
[2] Recuerda tu comunidad, que adquiriste antaño, |
que redimiste Tú cual tribu de tu herencia, | el monte de Sión en que te avecindaste.
[3] Endereza tus pasos a las ruinas perpetuas: | todo en el Santuario devastó el enemigo.
[4] Han rugido tus adversarios en medio de tu asamblea [a]; |
han puesto sus enseñas por enseñas.
[5] Se han presentado como quien blande | por espesa arboleda la doble segur; *
[6] y ahora sus entallados, a una, | con hachas y martillos abaten. *
[7] Han prendido fuego a tu Santuario, | por tierra han profanado la Morada de tu Nombre.
[8] Han dicho en su corazón: « ¡Destruyámoslos a una !»
Han quemado todos los templos de *'El* en el país.
[9] No vemos nuestros signos, ya no existe profeta; |
ni entre nosotros hay quien conozca hasta cuándo. *
[10] ¿Hasta cuándo, 'Ĕlohim, ultrajará el rival? |
¿Blasfemará el enemigo tu Nombre por siempre?
[11] ¿Por qué apartas tu mano | y tu derecha *retienes en* [b] el interior de tu seno?
[12] 'Ĕlohim, empero, mi rey desde antaño, | que operas salvación en medio de la tierra,
[13] Tú dividiste con tu potencia el mar; |
quebraste las cabezas de los dragones marinos sobre las aguas.*
[14] Tú despedazaste las cabezas de Leviatán; | lo diste por comida a *las tortugas de mar* [c]. *
[15] Tú hiciste brotar fuentes y torrentes; | Tú desecaste ríos de corriente perenne.
[16] Tuyo es el día, tuya también la noche; | Tú estableciste la luna y el sol.
[17] Tú fijaste todos los límites de la tierra; | verano e invierno Tú los formaste.
[18] Recuerda esto: el enemigo ha ultrajado a Yahveh, | y un pueblo vil tu Nombre ha despreciado.
[19] No entregues a *las fieras* [d] la vida de tu tórtola; |
la vida de tus pobres no olvides para siempre.
[20] Considera la Alianza; | pues los rincones del país se han trocado en moradas de violencia.
[21] No vuelva el oprimido avergonzado: | que el pobre y el indigente puedan loar tu Nombre.
[22] ¡Alzate, 'Ĕlohim !, pleitea tu pleito; | recuerda la afrenta que te causa el vil de continuo.
[23] No olvides el clamor de tus contrarios, | el tumulto de tus agresores elevándose siempre.

74: [a] así H; P. R. Ackroyd (JTS., 1966) corrige y vierte: «Tus adversarios rugieron en medio (de él), en el lugar de tu asamblea han puesto sus enseñas] [b] así prpn algs, J. A. Emerton (JTS, 1963) l «y aun tu diestra de en medio de *tu asamblea*»; H «y tu d. *de* en medio de tu s. *acaba*; v que algs interpretan: y tu d. [sácala] de tu seno y acaba [los]»] [c] así c Löw y crítica; H *al pueblo* [que habita el desierto] o «al pueblo a las hienas»] [d] c GHiT; H sing; algs l *milano*.

24 En gloria: o glorioso; otros corrigen H, así Tournay prp. *grave*...

74 1 Lamento colectivo después de la destrucción del Templo.
5 Verso oscuro. *Blande...* : o bien *cortan*. J. A. Emerton (JTS, 1963) explica el texto y su sentido.
6 Entallados: obras esculpidas o cinceladas del santuario. Otros corrigen *puertas* (cf. G Sym S).
9 Signos: los «prodigios» que Dios obraba; para otros aludiría al *sábado* (que Ex 31,13.17 llama *señal*, las fiestas y otras observancias de la religión hebrea. || No existe profeta: cf. La 2,9.
12-19 El triunfo sobre los poderes del desorden se describe con representaciones míticas del conflicto de Baʿal con las aguas desatadas tanto de las lluvias como de los ríos. Cf. Sal 89,10-15; 93; 104,9.
13-14 Leviatán: mostruo mítico en relación con el poder del caos originario matado por el creador del cosmos; tiene paralelo en Babilonia y los textos ugaríticos: cf. Jb 26,12. Cf. c. sus similares *Rahab* (Is 51,9; Sal 89,11; Jb 9,13; 26,12), *Tannim* (Sal 91,13; 148,7; Is 51,9), *Yam* (Is 51,10; Jb 26,12ss) y *Tᵉhom* (Sal 33,7; 42,8; 104,6; Sir 42,18). || Tortugas de mar: G «*a los pueblos etíopes*».

SALMO 75: *¡Dios es quien juzga!*

1 Al director de coro. Según «No destruyas...» Salmo. Cántico de 'Asaf. *

2 Gracias te damos, 'Ĕlohim, gracias te damos, |
y los que invocan [a] tu Nombre cuentan tus maravillas.
3 «Cuando Yo señale plazo, | Yo mismo juzgaré con equidad.
4 Aunque se disuelvan la tierra y todos sus habitantes, |
Yo mismo he establecido sus columnas». *(Sélah.)*
5 Digo: « ¡Oh jactanciosos, no os jactéis !»; | y a los malvados: « ¡No irgáis la frente !»
6 ¡No levantéis a lo Alto vuestra frente | ni habléis con altanero cuello ! *
7 Pues ni [vendrá] del este, ni del oeste, | ni del desierto, *ni de* [b] las montañas;*
8 sino que 'Ĕlohim es el juez, | a éste deprime y a aquél exalta.
9 Porque una copa hay en la mano de Yahveh, | con vino espumoso lleno de mixtura, y escancia de ello; cierto [c] sus heces sorberán, | las beberán todos los malvados de la tierra. *
10 Yo, en cambio, lo *anunciaré* [d] por siempre, | cantaré al Dios de Jacob,
11 y quebrantaré todos los bríos de los impíos, | mientras se erguirán los bríos del justo. *

SALMO 76: *Victoria fulminante de Dios*

1 Al director de coro, con música de cuerda. Salmo de 'Asaf. Cántico. *

2 Conocido en Judá es 'Ĕlohim, | en Israel es grande su Nombre.
3 Y está en Šalem su cabaña, | y su morada en Sión. *
4 Allí quebró las ráfagas del arco, | el escudo, la espada y el armamento. *(Sélah.)* *
5 Esplendoroso Tú eres, poderoso, | más que los montes de botín [a]. *
6 Han sido expoliados; los de más recio coraje se han dormido; |
y ninguno de los hombres valientes se encontró con fuerza. *
7 A tu amenaza, ¡oh Dios de Jacob!, | se entorpecieron carros y caballos.
8 Eres terrible Tú, y ¿quién resistirá | ante Ti el momento de [b] tu enojo?
9 Desde los cielos has hecho oír el fallo; | la tierra tiene miedo y permanece queda
10 al alzarse 'Ĕlohim para el juicio, | para salvar a todos los humildes de la tierra. *(Sélah.)*
11 Porque el furor de *Edom* te glorifica | [y] los supervivientes de *Ḥamat te hacen fiesta* [c]. *
12 Haced votos y cumplidlos a Yahveh, vuestro Dios; |
cuantos le circuyen, aporten regalos al *Terrible* [d],
13 quien coarta el espíritu de los príncipes | y es terrible a los reyes de la tierra.

SALMO 77: *La historia gloriosa, consuelo en el triste presente*

1 Al director de coro. Según Y[e]dutún. Salmo de 'Asaf. *

2 Mi voz a 'Ĕlohim [se alza] y clamo, | mi voz a 'Ĕlohim [se alza] por que me escuche.
3 El día de mi angustia a 'Ădonay he buscado;

75 [a] c críticos (cf GS); H *próxima está]* [b] así quizá add; otros corrig diversamente] [c] algs corrig *hasta]* [d] algs l c G *exultaré*.

76: [a] así H; algs corrig «montes *antiquísimos*» o eternos (cf GH). así LPs Biblia Tubinga...] [b] H lit *desde entonces;* algs corrig «ob vehementiam» (LPs)] [c] corregimos H c T. E. Bird y otros; H cabe traducirlo «Porque [hasta] el furor del hombre te da gracias y de lo que resta del Furor te ciñes» ¿en el sentido de «los supervivientes del furor divino te circundan agradecidos»?] [d] así c críticos (cf GSym); H *terror*.

77: [a] puntuamos c GSym; la actual división de verso es «rememoro mi cántico en la noche...»] [b] así prb c GS; H mi *cántico* o mi música.

75 1 Canto de acción de gracias con un oráculo y advertencia de Yahveh al estilo profético.
6 CABE TRADUCIR: «No alcéis contra 'Elyón vuestro cuerno (frente), ni habléis *contra la Roca* (corrig. c. G) insolencia».
7 LAS MONTAÑAS: e. d., la región montañosa del norte (o sea Galilea y Siria). Por encontrarse el desierto al sur se enumeran los cuatro puntos cardinales acentuando el universalismo del día de Yahveh.
9 COPA: símbolo de los castigos que prepara Dios para los malvados. || ESCANCIA DE ELLO: E. Wiesemberg «e hizo brotar *un chorro*».
11 BRÍOS...: lit. «cuernos».

76 1 Himno a Sión, postexílico con elementos cúlticos, aunque prb. contenga tradiciones preisraelitas originariamente míticas. || CÁNTICO: G añade «sobre el asirio», con lo cual se buscó el marco histórico del salmo en la derrota de Senaquerib (701 a.C.). Sin embargo, parece que hay que situar su contexto en tradiciones cultuales de Sión. Desde allí Dios destroza todos los instrumentos bélicos, símbolos del orgullo humano (v.4).
3 ŠALEM: e. d., Jerusalén (cf. Gé 14,18; Hebr 7,1-2).
4 RÁFAGAS o relámpagos del arco son las flechas.
5 ESPLENDOROSO: algs. l. *terrible*.
6 SE HA DORMIDO: lit. han dormido (o echado) su sueño. || NINGUNO SE ENCONTRÓ CON FUERZA: lit. *todos no hallaron sus manos*, e. d., se hallaron sin fuerza.
11 HAMAT: mencionada entre las villas conquistadas por las tropas de Senaquerib en 2 Re 18,34; 19,13.

77 1 Probablemente cuenta con un fondo muy antiguo. Cincuenta y siete por ciento del léxico tiene paralelo en el ugarítico y también su trasfondo mitológico. Sólo los vv.14-16 y 17-20 parecen añadido posterior. Desde el punto de vista de la forma, la redacción final se divide en 1-16: lamento individual por Israel en tiempos de desastre y 17-21 himno postexílico.
3 SE EXTIENDE: en súplica anhelante a Dios (cf. 28,2).

mi mano se extiende en la noche y no reposa; | rehúsa mi alma ser consolada. *
4 Si recuerdo a 'Ĕlohim, gimo; | si medito, mi espíritu desfallece. *(Sélah.)*
5 Sujetas los párpados de mis ojos; | estoy turbado y no puedo hablar.
6 Pienso en los días de antaño, | los años del pasado 7 rememoro [a];
medito [b] por la noche en mi corazón, | reflexiono y escudriña mi espíritu:
8 ¿Acaso para siempre rechazará 'Ădonay | y no volverá más a ser propicio?
9 ¿Ha desaparecido por siempre su clemencia? | ¿Acabó su promesa por todos los siglos?
10 ¿Se habrá olvidado Dios de ser benigno, | o cancelado en la ira sus piedades? *(Sélah.)*
11 Y me digo: «Lo que me pone malo es | el cambio de la diestra de 'Elyón». *
12 Rememoro las hazañas de Yah; | ciertamente recuerdo tus prodigios de antaño,
13 y medito en toda tu actuación, | y en tus gestas reflexiono.

14 'Ĕlohim, en la santidad está tu proceder. | ¿Quién es *'El* grande como 'Ĕlohim?
15 Tú eres *Ha-'El* que obra prodigios; | has hecho conocer tu poder entre los pueblos.
16 Redimiste a tu pueblo con tu brazo; | a los hijos de Jacob y de José. *(Sélah.)*
17 Viéronte las aguas, 'Ĕlohim; | viéronte las aguas, temieron; |
también se estremecieron los abismos.
18 Agua volcaron los nublados, | emitieron su voz tonante las nubes, |
cruzaron además [el aire] tus saetas.
19 La voz de tu trueno [sonó] en el torbellino; | alumbraron el orbe los relámpagos; |
se estremeció y retembló la tierra.
20 En el mar [dibujóse] tu camino, | y tu sendero por aguas, caudalosas |
sin que tus huellas fueran conocidas.
21 Condujiste cual rebaño a tu pueblo | por la mano de Moisés y Aarón.

SALMO 78: *Enseñanza de la historia nacional*

1 'Maśkil' de 'Asaf.

Escucha, pueblo mío, mi enseñanza; | inclinad vuestro oído a los dichos de mi boca. *
2 Abriré con parábolas mi boca, | proferiré enigmas del pasado. *
3 Lo que escuchamos y sabemos | y que nos refirieron nuestros padres;
4 no lo ocultaremos a sus hijos, | a la edad venidera narraremos:
las glorias de Yahveh y su potencia | y los prodigios que ha hecho.
5 Ha establecido testimonio en Jacob, | e instituyó como ley en Israel
que aquello que mandara a nuestros padres, | se lo notificasen a sus hijos,
6 para que lo supiera la generación futura, | los hijos que naciesen;
surgieran y lo narraran a sus hijos; | 7 por que en 'Ĕlohim pongan su confianza
y no echen en olvido las proezas divinas, | sino guarden sus mandatos;
8 y no vengan a ser como sus padres, | generación rebelde y obstinada,
generación de corazón no firme | y cuyo espíritu no fue leal a *'El*.

9 Los hijos de Efraim, adiestrados arqueros, | dieron la espalda el día del combate. *
10 No guardaron el pacto de 'Ĕlohim | y en su Ley rehusaron caminar,
11 y echaron en olvido sus proezas | y las maravillas que les había mostrado.
12 Ante sus padres hizo maravillas | en el país de Egipto, en el campo de Ṣó'an. *
13 Hendió la mar y los hizo pasar, | colocando las aguas como un dique.
14 De día los guió con una nube, | y por la noche toda con una luz de fuego.
15 En el desierto hendió los roquedales | y dio*les* [a] a beber, cual raudales, en abundancia.
16 Hizo brotar arroyos de la peña | e hizo bajar como ríos las aguas.

17 Mas volvieron de nuevo a pecar contra El, | a rebelarse contra 'Elyón en la estepa.
18 Y en su corazón tentaron a Dios, | reclamando comida conforme a su avidez.
19 Y hablaron contra 'Ĕlohim, dijéronse: | «¿Podrá *'El* poner mesa en el desierto?»
20 Ve ahí que hirió la peña | y fluyeron las aguas, y los torrentes se desbordaron;
¿Acaso también podrá dar pan | o suministrar carne a su pueblo?
21 Oyólo, pues, Yahveh, y enfurecióse, | y un fuego se encendió contra Jacob,
la ira además montó contra Israel;
22 pues no habían creído en 'Ĕlohim, | ni en su salvación habían confiado.

78: [a] ins *les* c G] [b] GSHi l *cayeron]* [c] algs c mult mss vers l «*con* integridad de».

11 DE LA DIESTRA: o en el gobierno.

78 1 Poema sapiencial en forma de meditación didáctica sobre el pasado de Israel para instrucción de la comunidad. El autor pertenece a la escuela deuteronomista. Según J. Hofbauer (ZKT 1967) pone de relieve la responsabilidad de Efraim, antepasado de los samaritanos, la elección de Judá y la elección de David. Los descubrimientos de Qumrán (cf. *Manual de disciplina)* han mostrado que la recapitulación didáctica de la historia de salvación era un elemento importante del ceremonial solemne de la Alianza.
2 PARÁBOLAS: o sentencias proverbiales, poesía didáctica. || ENIGMAS: enseñanzas profundas.
9 LOS HIJOS DE EFRAIM: e. d., los israelitas del reino del Norte.
12 ṢÓ'AN: o sea, Tanis, ciudad en el delta del Nilo y capital del reino por entonces.

[23] Mas ordenó a las nubes desde arriba | y, abriendo las compuertas de los cielos,
[24] hizo llover sobre ellos maná para comida | y les proporcionó celeste trigo. *
[25] pan de ángeles comió el hombre, | provisión les mandó para hartarse. *
[26] Hizo soplar el solano en los cielos | y con su fortaleza atrajo el ábrego,
[27] y sobre ellos, cual polvo, llovió carne; | como arena del mar, aves aladas.
[28] Y las dejó caer[b] en medio de su castro, | en redor de sus tiendas.
[29] Comieron, pues, y hartáronse en extremo; | procuróles así lo que anhelaban.
[30] Mas no habían saciado su apetito, | aún la comida hallábase en su boca, |
[31] cuando la ira de 'Ĕlohim montó contra ellos,
y mató entre ellos a los más fornidos | y, a lo más selecto de Israel abatió.

[32] Con todo eso, pecaron todavía, | y no dieron crédito a sus maravillas.
[33] Entonces consumió sus días en un soplo, | y sus años de súbito.
[34] Cuando los mataba, le buscaban, | y se convertían, y a *'El* solicitaban,
[35] y recordaban que era 'Ĕlohim su roca | y *'El* 'Elyón su redentor.
[36] Empero, le engañaban con su boca | y con su propia lengua le mentían.
[37] El corazón de ellos no era firme con El | ni se mantenían leales a su pacto.
[38] El, empero, clemente perdonaba | la iniquidad y no los destruía;
antes contuvo su ira muchas veces | y todo su furor no desplegó,
[39] acordándose de que eran ellos carne, | un soplo que parte y no retorna.

[40] ¡Cuántas veces se rebelaron en el yermo, | le desabrieron en el desierto!
[41] Luego volvieron a tentar a *'El* | e irritaron al Santo de Israel.
[42] No se acordaron de su mano, | del día que los librara de apresores;
[43] cuando impuso en Egipto sus prodigios | y sus portentos en el campo de Ṣó'an: *
[44] trocó en sangre sus canales | y sus arroyos, para que no bebiesen;
[45] contra ellos envió moscas que los comieron | y ranas que los aniquilaron;
[46] entregó sus cosechas a la oruga, | y el fruto de su afán a la langosta;
[47] asoló con pedrisco sus viñedos | y sus sicómoros con la escarcha.
[48] Luego entregó al pedrisco su ganado, | y a los rayos sus hatos;
[49] mandó contra ellos el ardor de su ira, | indignación y furor y congoja,
tropel de mensajeros de desgracias. | [50] Libre curso dio a su ira;
no preservó de muerte sus personas, | mas entregó sus vidas a la peste, *
[51] e hirió en Egipto a todo primogénito, | a las primicias del vigor en las tiendas de Cam;
[52] luego a su pueblo sacó como un rebaño | y cual grey lo condujo por el yermo;
[53] los guió en seguro y no temieron; | mientras la mar cubrió a sus enemigos;
[54] y los llevó a su santo territorio, | a la montaña que adquirió su derecha.
[55] y de su presencia expulsó a las naciones | que les asignó a cordel como heredad,
y avecindó en sus tiendas a las tribus de Israel.

[56] Pero tentaron, sublevándose, a 'Ĕlohim | 'Elyón, no guardaron sus normas;
[57] y desertaron y fueron desleales cual sus padres; | volviéronse atrás como arco traicionero;
[58] y le movieron a ira con sus alturas | y con sus simulacros diéronle celos. *
[59] Lo oyó 'Ĕlohim, y se encolerizó, | y rechazó a Israel furiosamente;
[60] abandonó la morada de Siló, | la tienda en que habitara entre los hombres; *
[61] y dio a cautividad su fortaleza | y su gloria, en poder del enemigo;
[62] entregó a su pueblo a la espada | y contra su heredad se enfureció.
[63] A sus jóvenes devoró el fuego | y sus doncellas no se desposaron. *
[64] Sus sacerdotes a espada sucumbieron | y las viudas de ellos no los lloraron.

[65] Entonces despertó cual durmiente 'Ădonay, | cual guerrero vencido por el vino, *
[66] e hirió a sus adversarios por la espalda | y les infligió baldón eterno. *
[67] Además, desechó la tienda de José | y no escogió a la tribu de Efraím;
[68] eligió en cambio a la tribu de Judá, | el monte de Sión, que El ama.
[69] Construyó, como las alturas [celestes], su Santuario, |
como la tierra que fundó para siempre.
[70] Y a David eligió servidor suyo, | le tomó de los apriscos del rebaño;
[71] de en pos de las que lactaban trájole | por que a Jacob, su pueblo, pastorease
y a Israel, su heredad.
[72] Los pastoreó con arreglo a[c] su corazón íntegro, | y con la pericia de sus manos los guió.

24-55 CELESTE TRIGO: e. d., el maná y *pan de ángeles*, lit. «de fuertes». Cf. Sal 103,20 en que describe a aquéllos como «poderosos en fortaleza». La tradición rabínica afirma que el maná era su alimento. Jesús lo puso en parangón con el pan eucarístico (Jn 6,31ss).

43 IMPUSO: o bien «obró sus prodigios».

50 VIDAS: GV entienden *animales*.

58 LUGARES ALTOS (hebr. *bamot*): sitios del culto cananeo idolátrico.

60-61 ABANDONÓ: alude a la captura del Arca *(su fortaleza, su gloria)* por los filisteos; cf. 1 Sam 1-4; Je 7,12-14; 26,6.

63 NO SE DESPOSARON: lit. no fueron celebradas con cantos nupciales.

65 La imagen del despertar de Yahveh podría estar relacionada con representaciones del culto cananeo sobre el sueño de la divinidad (cf. 1 Re 18,27).

66 Parece alusión al castigo que relata 1 Sam 5,9 y 6,4ss.

SALMO 79: *A la destrucción de Jerusalén*

[1] Salmo de 'Asaf.

¡Oh 'Ĕlohim!, han penetrado en tu heredad los gentiles, | han profanado tu santo Templo,
Jerusalén en ruinas han trocado. *
[2] Han dado el cadáver de tus siervos | por comida a las aves de los cielos,
la carne de tus devotos a las bestias de la tierra.
[3] Han vertido su sangre como el agua | en torno a Jerusalén, sin haber quien sepulte.
[4] Hemos venido a ser para nuestros vecinos un oprobio, |
escarnio e irrisión de quienes nos rodean.

[5] ¿Hasta cuándo, Yahveh? ¿Airado estarás siempre? | ¿Se encenderá tu celo como fuego?
[6] Derrama tu furor sobre los pueblos que no te reconocen |
y sobre aquellos reinos que tu Nombre no invocan.
[7] Porque a Jacob *han*[a] devorado | y han devastado su morada. *
[8] No recuerdes contra nosotros culpas de antepasados;
presto nos salgan al encuentro tus clemencias, | porque estamos en extrema miseria.
[9] Ayudadnos, ¡oh nuestro Dios salvador!, | por amor de la gloria de tu Nombre,
en gracia de tu Nombre sálvanos y perdona nuestras culpas.
[10] ¿Por qué han de decir los gentiles: «¿Dónde está su Dios?»
Entre los gentiles hágase patente, a nuestros propios ojos, |
la venganza por la sangre vertida de tus siervos.

[11] Llegue ante Ti el gemido del cautivo; |
según el poderío de tu brazo libra a los condenados a muerte. *
[12] Y a nuestros vecinos devuelve siete veces en su seno |
el baldón ¡oh 'Ădonay!, con que te han baldonado.
[13] Pero nosotros, tu pueblo y la grey de tu pasto, | eternamente a Ti celebraremos, |
de generación en generación contaremos tu loa.

SALMO 80: *Súplica de restauración al Pastor y Viñador*

[1] Al director de coro. Según «Los lirios; un testimonio». Salmo de 'Asaf. *

[2] Pastor de Israel, escucha, | Tú que guías a José como un rebaño;
Tú que te asientas sobre los querubines, refulge[a] | [3] ante Efraím, y Benjamín, y Manasés.
Despierta tu potencia | y ven a socorrernos.
[4] *¡Oh 'Ĕlohim!, restáuranos; | haz brille tu rostro y seremos salvos.*

[5] ¡Oh Yahveh, 'Ĕlohim[b]-Ṣᵉba'ot! ¿Hasta cuándo |
colérico estarás, no obstante la plegaria de tu pueblo?
[6] Les has dado a comer un pan de lágrimas, | y les has abrevado con lágrimas a cántaros.
[7] Nos haces objeto de contienda para nuestros vecinos, |
y nuestros enemigos se burlan de *nosotros*[c].
[8] *¡Oh 'Ĕlohim-Ṣᵉba'ot!, restáuranos; | haz brille tu rostro y seremos salvos.*

[9] Una viña arrancaste de Egipto, | expulsaste a las gentes y la plantaste. *
[10] Le preparaste el suelo | y echó raíces | y llenó el país.
[11] Cubriéronse los montes de su sombra, | y con sus ramos los cedros gigantescos.
[12] Extendió sus sarmientos hasta el mar, | y hasta el Río sus vástagos. *

[13] ¿Por qué has hecho brecha en su cerca, | de suerte que la vendimian los viandantes todos?
[14] La devasta el jabalí del bosque | y las bestias del campo en ella pacen.
[15] ¡Oh 'Ĕlohim-Ṣᵉba'ot!, por favor vuélvete,

79: [a] c algs mss vers; H sing.
80: [a] trsp el fin del v c Kit] [b] Kit dl *'Ĕlohim*, otros dl *Yahveh* (como en vv 5.15.20)] [c] c 2mss GSHi; H *ellos* (algs vierten: *a su gusto)]* [d] dudoso, otros corrig *el huerto*, etc...] [e] c LPs; H «y *sobre* el ret.»; Kit del 16*b* por repetir el 18*b]* [f] c críticos; H *fue quemada* en fuego] [g] otros corrig *fue talada*, M. Dahood (Bib, 1969) la supone de la raíz *sahaḥ* 'raer, frotar'.

79 [1] Lamento comunitario. Presupone los libros de Je, Ez y La 5.
[7] JACOB: como Israel, indica la nación israelita.
[11] DEL CAUTIVO: e. d., los llevados a Babilonia. El verso es citado en Sal 102,21. || CONDENADOS A MUERTE: lit. «hijos de la muerte».

80 [1] Lamento comunitario, tal vez del tiempo de Josías. || LOS LIRIOS, UN TEST.: dudoso. Cf. Sal 45,1 y 60,1. G añade el título «Salmo acerca del asirio» (tal vez alusión a 1 Re 15,19).
[9] UNA VIÑA: cf. Gé 49,22. Para la alegoría de la viña, símbolo de Israel, cf. Is 5,1-7; 27,2-5; Mt 21,33-43. || ARRANCASTE: o desarraigaste, trajiste.
[12] EL MAR: e. d., el Mediterráneo. || EL RÍO: e. d., el Eufrates o el Nilo.

mira desde el cielo y ve, | y cuida de esta viña |
[16] y protégela[d], que la ha plantado tu diestra,
y el retoño[e] que para Ti has fortalecido. *
[17] *Quienes le pegaron* fuego[f] como basura[g] | a la amenaza de tu rostro perezcan.
[18] Sea tu mano sobre el varón de tu diestra, |
sobre el hijo del hombre que para Ti fortaleciste. *
[19] Ya de Ti no nos apartaremos; | revívenos y tu Nombre invocaremos.
[20] *¡Oh 'Ělohim-Ṣ[e]ba'ot!; restáuranos; | haz brille tu rostro y seremos salvos.*

SALMO 81: *Himno festivo*

[1] Al director de coro. A la getea. De 'Asaf. *

[2] Aclamad a 'Ělohim, nuestra fortaleza; | vitoread al Dios de Jacob.
[3] Entonad la melodía y batid el adufe, | la dulce cítara con el salterio. *
[4] Tocad en el novilunio el cuerno, | en la luna llena, por nuestra festividad; *
[5] porque es un estatuto ¡oh Israel!, | una ordenanza del Dios de Jacob.
[6] un precepto que impuso a José | cuando salió *del*[a] país de Egipto.

Lenguaje que no conocía escuché[b]: *
[7] «Yo liberé de la carga sus hombros, | sus manos de la espuerta se evadieron.
[8] En la angustia clamaste y te salvé; | te contesté por el secreto de la tonante nube;
te probé junto al agua de M[e]ribah. *(Sélah.)* *
[9] Escucha, pueblo mío, y te amonestaré: | Israel, ¡si quisieras escucharme!
[10] No habrá junto a ti ningún dios extraño, | y no adorarás a dios extranjero. *
[11] Yo soy Yahveh, tu Dios, | que te subí de la tierra de Egipto;
dilata tu boca y Yo la henchiré».

[12] Pero no escuchó mi pueblo la voz mía, | y nada quiso conmigo Israel.
[13] *Los*[c] entregué, pues, a la pertinacia de su corazón, | que caminen según sus designios.
[14] ¡Ojalá mi pueblo me hubiera escuchado, | Israel mis caminos siguiese!
[15] Yo a sus enemigos al punto humillaría | y contra sus rivales volvería mi mano.
[16] Los que odian a Yahveh le adularían, | y su sometimiento duraría por siempre. *
[17] *Yo*[d] le mantendría con la enjundia del trigo, | y con miel de la roca *le*[d] saciara.*

SALMO 82: *Los jueces inicuos y el Juez supremo*

[1] Salmo de 'Asaf.

'Ělohim se yergue en la asamblea divina, | en medio de los dioses juzga: *
[2] «¿Hasta cuándo juzgaréis injustamente | y guardaréis consideración a los malvados? *(Sélah.)*
[3] Haced justicia al humilde y al huérfano, | vindicad al infeliz y al pobre.
[4] Rescatad al humilde y al indigente, | de manos de malvados liberadle».
[5] Ellos ni saben ni entienden; | en tinieblas caminan; |
conmuévense los fundamentos todos de la tierra. *

81: [a] así contexto; H *sobre* (contra) el] [b] algs c GS *él no conocía, escuchó]* [c] así Kit c 1 ms G Sym; H *le]* [d] así por paralelismo; H *El]* [e] así c 1ms; H *te.*

16 FORTALECIDO: o c. Yalon (Leš 1967-68), *reunido o recogido.*
18 HIJO DEL HOMBRE: extraña calificación para el rey. Cf. Da 7.

81 1 Liturgia de juicio de un profeta cultual con mensaje parecido al del Deuteronomista. || A LA GETEA: cf. Sal 5,1.
3 MELODÍA: o salmodia. || SALTERIO: otros, lira, arpa.
4 CUERNO: el *šofar* o cuerno de carnero con que se convocaba a las solemnidades religiosas (cf. Le 23,24, etc.). || NUESTRA FESTIVIDAD: en el día del plenilunio se celebraban la Pascua y la fiesta de los Tabernáculos.
6 JOSÉ: aquí, sinónimo de Israel. || LENGUAJE DE QUIEN NO CONOCÍA: o quizá mejor, «lenguaje que yo no conocía» (Sperber).
8 TONANTE NUBE: que envolvía el tabernáculo y desde la que hablaba Dios con voz poderosa.
10-11 Comienzo del Decálogo. Cf. Ex 10,2.3-5.
16 SOMETIMIENTO: así c. J. H. Eaton (JTS 1969); según otros, «suerte».
17 ENJUNDIA: E. J. Kutscher (Leš 1968) vierte «colina».

82 1 Discurso de juicio de Yahveh emitido por un profeta cultual con invectiva, amonestación y amenaza. Preexílico, prb. muy antiguo, contiene un ataque contra el Panteón cananeo. || ASAMBLEA DIVINA: lit. asamblea de *'El.* La escena se sitúa en la corte de Yahveh. Como Ba'al en los textos ugaríticos se presenta aquí Yahveh, preeminente entre los dioses extranjeros; su eficacia contrasta con la ineficacia de éstos. En la mayoría de los textos del AT en que se menciona la asamblea divina (1 Re 22,19ss; Is 6,3; Jb 1-2 y Sal 103,19ss) el proceso de degradación de estos dioses *('Ělohim)* está tan avanzado que aparecen como seres divinos al servicio de Yahveh. Este salmo sólo se entiende teniendo presente la dura confrontación que tuvo que pasar Israel con las exigencias de poder de los dioses circunvecinos. La palabra profética anuncia aquí la superación de toda potencia supraterrestre que se coloque frente al Dios de Israel. Según Emerton (JTS 1966), un nuevo texto de Qumrán corrobora que la voz *'ĕlohim,* «dioses», en este salmo significa «seres angélicos», y que los *dioses* del v.6 son probablemente los «ángeles del mal». Esta exégesis judía del salmo es la base de Jn 10,34-36.
5 Pero cf. F. I. Andersen (Bib 1969) que interpreta *'ereṣ* (tierra), prb. como sinónimo de *š[e]'ol,* y traduce: «Los que

[6] Yo me dije: « ¡dioses sois, | e hijos de 'Elyón todos vosotros!,
[7] sin embargo, moriréis como hombres | y, como cualquiera de los príncipes, caeréis». *
[8] ¡Levántate, 'Ĕlohim!; juzga la tierra, | pues eres dueño de todas las gentes.

SALMO 83: *Conspiración de las naciones*

[1] Canción. Salmo de 'Asaf. *

[2] ¡Oh 'Ĕlohim!, no te calles; | no guardes silencio, ni estés parado, ¡oh *'El*!,
[3] pues ve ahí que tus rivales se alborotan | y quienes te odian alzan cabeza.
[4] Contra tu pueblo traman conjura | y conspiran contra tus protegidos.
[5] «Venid—han dicho—y borrémoslos como nación, | y más no se recuerde el nombre de Israel».

[6] Pues concordes se confabulan, | contra ti conciertan alianza: *
[7] las tiendas de 'Ĕdom y los ismaelitas, | Mo'ab y los hagaritas; *
[8] G^{e}bal y 'Ammón y 'Ămaleq, | Filistea con los habitantes de Tiro.
[9] También Asiria se ha juntado con ellos, | han prestado su brazo a los hijos de Lot. *(Sélah.)*

[10] Trátalos como a Madián, como a Sísara, | cual a Yabín en el torrente Qišón, *
[11] que aniquilados fueron en 'En-dor, | pararon en estiércol para el suelo.
[12] Déjalos a sus príncipes cual a 'Oreb y Z^{e}'eb, |
y cual a Zébaḥ y Ṣalmunná' a todos sus caudillos,
[13] quienes se habían dicho: «Apoderémonos | de las mansiones de 'Ĕlohim». *

[14] Dios mío, tórnalos como hoja volandera, | como tamo ante el viento. *
[15] Como fuego que consume la selva | y cual llama que abrasa las montañas,
[16] persíguelos así con tu tormenta, | y con tu vendaval espántalos.
[17] Llena sus rostros de ignominia, | para que busquen tu Nombre, ¡oh Yahveh!
[18] Confusos y aterrados queden para siempre | y sean baldonados y perezcan,
[19] y sepan que Tú solo, cuyo nombre es Yahveh, | eres 'Elyón sobre toda la tierra.

SALMO 84: *Añoranza del Templo*

[1] Al director de coro. A la getea. Salmo de los hijos de Qóraḥ. *

[2] ¡Qué amables son tus moradas, | oh Yahveh Ṣ^{e}ba'ot!
[3] Suspira y aun desfallece mi alma | por los atrios de Yahveh;
mi corazón y mi carne | claman exultantes a *'El* vivo.
[4] Hasta el pájaro halla casa, | y la golondrina nido para sí
donde poner sus polluelos: |
junto a tus altares, ¡oh Yahveh Ṣ^{e}ba'ot, | rey mío y Dios mío!

[5] Felices quienes moran en tu casa; | de continuo te alaban. *(Sélah.)*
[6] Feliz el hombre que en Ti tiene su brío, | y las peregrinaciones [lleva] en su corazón. *
[7] Pasan por un valle árido, | en un hontanar lo truecan;
además, de bendiciones lo cubre la lluvia otoñal. *
[8] Caminan con vigor renovado: | comparecen ante 'Ĕlohim en Sión.

[9] ¡Yahveh-'Ĕlohim-Ṣ^{e}ba'ot, escucha mi plegaria, | presta oídos, oh Dios de Jacob! *(Sélah.)*
[10] Contempla, ¡oh 'Ĕlohim!, nuestro escudo, | y mira la faz de tu Ungido. *

84: [a] G. Werley Buchanan (VT, 1966) prp add «que mil *en lugares altos de iniquidad*».

no saben ni entienden andarán por la tiniebla *(= š^{e}'ol)*, todos ellos irán dando tumbos por las estructuras inferiores de la tierra».

7 Los dioses son expulsados de la esfera celeste de la vida al mundo de la muerte, motivo que se repite en Ez 28 aplicado al rey de Tiro.

83 1 Lamento comunitario con el motivo del ataque de las naciones en especial Asiria (v.9), como símbolo del poder secular dominante. El autor enumera diez enemigos tradicionales de Israel. La conjuración de los pueblos contra Israel se dirige contra Yahveh mismo. Por eso las gestas de Dios en la «guerra sagrada» de antaño han de volver a realizarse para que se manifieste su poder.

6 Comparar el complot del Sal 2,2-3.

7 HAGARITAS: habitaban el país oriental de Galaad, en la Transjordania. Cf. 1 Cr 5,1.

10 TRÁTALOS COMO A MADIÁN: cf. las derrotas infligidas a los cananeos por Débora y Gedeón en Ju 7,25; 8,5.12-21.

13 MANSIONES DE 'ĔLOHIM: alusión al país cananeo que había escogido Dios para morada suya.

14 HOJAS VOLANDERAS: lit. ruedecillas. Son restos del cardo *Gundeila Journefortii*, con aquella forma, y que, impulsados por el viento, amedrentan a las caballerías.

84 1 Himno a Sión basado en el culto del templo.

6 LAS PEREGRINACIONES: o las rutas que llevan a Sión.

7 Verso oscuro que otros traducen: «Al pasar por el valle del Balsamero beben en la fuente»...

10 NUESTRO ESCUDO: el rey es garante del poder divino protector que actúa en Sión. Cf. Sal 47,10; 89,19... Escudo es prb. una denominación convencional en el Antiguo Oriente para el regente. En el v.12 aparece el otro predicado

11 Cierto, más vale un día en tus atrios | que mil [en otras partes] [a];
prefiero el zaguán de la Casa de mi Dios | a morar en las tiendas del malvado.
12 Porque sol y escudo es Yahveh-'Ĕlohim, | gracia y gloria concede Yahveh,
no niega bien alguno | a aquellos que proceden sin mancilla.
13 ¡Oh Yahveh-Ṣ ͤba'ot, feliz el hombre que confía en Ti!

SALMO 85: *Se acerca la salud*

1 Al director de coro. Salmo de los hijos de Qóraḥ. *

2 Has sido propicio, Yahveh, a tu país, | has hecho volver los cautivos de Jacob, *
3 has perdonado la culpa de tu pueblo | [y] todos sus pecados has tapado. *(Sélah.)*
4 Has contenido todo tu enojo, | has desistido del ardor de tu saña.
5 Restáuranos, ¡oh Dios de nuestra salvación!, | y da fin a tu furor contra nosotros.
6 ¿Airado estarás con nosotros por siempre? | ¿Dilatarás tu ira por todas las edades?
7 ¿No volverás acaso a revivirnos, | a fin de que tu pueblo en ti se regocije?
8 Muéstranos, ¡oh Yahveh!, tu clemencia, | y tu salvación concédenos.

9 ¡Voy a escuchar lo que dice *Ha-'El*, | Yahveh, cierto, habla de paz
a su pueblo y sus fieles, | para que a la locura no retornen [a].
10 En verdad, su salvación está próxima para quienes le temen, |
y ha de habitar la gloria en nuestra tierra.
11 Clemencia y lealtad se han dado cita, | la justicia y la paz se han abrazado.
12 La lealtad brota ya de la tierra, | y la justicia otea asomada desde el cielo.
13 Yahveh, además, concederá la dicha, | y nuestra tierra dará su cosecha. *
14 La justicia ante El caminará | y formará como un camino de sus pasos. *

SALMO 86: *Grito de auxilio de un justo perseguido*

1 Plegaria de David.

Inclina, Yahveh, tu oído, escúchame, | pues que soy mísero y pobre. *
2 Guarda mi alma, pues soy devoto; | salva a tu siervo, que en ti confía.
3 [a] Eres mi Dios [a], tenme piedad, 'Ădonay, | pues a ti clamo todo el día.
4 Alegra el alma de tu siervo, | por cuanto a Ti, 'Ădonay, elevo mi alma.
5 Pues eres Tú, 'Ădonay, bueno e indulgente | y lleno de piedad para cuantos te invocan.
6 Presta oído, Yahveh, a mi plegaria | y está atento a la voz de mis súplicas.
7 A Ti clamo en el día de mi angustia, | pues me has de responder.

8 No hay como Tú en los dioses, 'Ădonay, | ni obras como las tuyas. *
9 Vendrán todos los pueblos que has formado | y se postrarán ante Ti, oh 'Ădonay, |
y glorificarán el Nombre tuyo;
10 porque grande eres Tú y hacedor de portentos; | Tú tan sólo, 'Ĕlohim.

11 ¡Oh Yahveh [b]!, muéstrame tu camino, andaré en tu verdad; |
dirige mi corazón para que tema tu Nombre.
12 Te daré gracias, 'Ădonay [b], Dios mío, con todo mi corazón |
y glorificaré tu Nombre, ¡oh Eterno! *
13 Pues tu piedad ha sido grande para conmigo, | y has librado mi alma del fondo del *šᵉ'ol*.
14 'Ĕlohim, se han alzado contra mí los soberbios | y banda de tiranos ha buscado mi vida,
y no te tienen ante sí presente.
15 Mas eres Tú, 'Ădonay, *'El* clemente y benigno, |
lento para la ira y abundante en piedad y lealtad.

85: [a] algs l «y a quienes convierten a El su corazón» (cf G); otros, diversamente.
86: [a-a] en H tras *tu siervo* del v2] [b] «prb del» (Kit).

real frecuente en el Oriente Antiguo: «sol» (cf. textos de Amarna, donde los príncipes de Palestina llaman al faraón egipcio «nuestro sol»).

85 1 Lamento comunitario y oráculo de Yahveh. Postexílico (hay referencias a la liberación del exilio y presupone el Deuteroisaías).
2 HAS HECHO VOLVER LOS CAUTIVOS DE JACOB: o también «has cambiado los destinos de Jacob», restituyendo la libertad a los cautivos de Babilonia.
13 LA DICHA: o el bien. Algs. autores c. Za 8,12 l. *el rocío*.
14 Así quizá H, oscuro. Raši «y El hará de sus huellas un camino». Otros corrigen: «La paz (o la salud) por la huella sus pasos», o. d., ambas acompañarán como séquito a Dios.

86 1 Lamento individual postexílico con abundantes préstamos de otros salmos compuesto por un piadoso (*ḥasid* v.2).
8 EN LOS DIOSES: cf. Sal 82 n.1.
12 ETERNO: c. Dahood a base del ugarítico y apoyado por el paralelismo.

[16] Vuelve tu rostro a mí y tenme compasión;
otorga tu fortaleza a tu siervo | y salva al hijo de tu esclava.
[17] Obra conmigo un signo de favor
para que quienes me odian lo vean y queden confusos, |
por cuanto Tú, Yahveh, me ayudas y consuelas. *

SALMO 87: *Sión, madre de todos los pueblos*

[1] De los hijos de Qóraḥ. Salmo. Canción.

¡Su fundación [descansa] en santas montañas! * |
[2] [a] Ama Yahveh [a] las puertas de Sión | más que todas las tiendas de Jacob.
[3] Cosas magníficas dícense de ti, | ciudad de 'Ĕlohim. *(Sélah.)*
[4] «Mencionaré a Ráhab y Babel entre [b] quienes me reconocen [b]; |
ve ahí a Filistea y Tiro, con Etiopía [c]; | ése tal ha nacido allí». *
[5] Pero de Sión se dice: «Tal hombre y tal otro en ella han nacido, |
y el propio 'Elyón la ha erigido». *
[6] Yahveh tomará nota en el registro de pueblos: | «Este ha nacido allí». *(Sélah.)*
[7] Y cantadores al igual que danzadores [repiten]: | «Todos mis hontanares están en ti». *

SALMO 88: *Lamento y ruego de varón afligido*

[1] Canción. Salmo de los hijos de Qóraḥ. Al director de coro. Según «Maḥalat». Para cantarse alternativamente. 'Maskil' de Hemán el 'Ezraḥita. *

[2] Yahveh, [a] *Dios mío, a Ti clamo de día,* | *me lamento* [a] de noche en tu presencia.
[3] Llegue ante Ti mi súplica; | tus oídos inclina a mi clamor.
[4] Pues de males saciada está mi alma | y mi vida al *šᵉ'ol* se va acercando.
[5] Soy ya contado con los que a la hoya bajan, | he venido a ser cual varón sin fuerza.
[6] Entre los muertos se halla mi reclusión, | igual que cadáveres que yacen en la tumba,
de los cuales ya más no te recuerdas, | pues que de tu poder han sido segregados. *
[7] Me has colocado en una hoya profunda, | en las tinieblas, en los abismos.
[8] Sobre mí tu indignación gravita | y estrellas *contra mí* [b] todas tus olas. *(Sélah)*
[9] Alejaste de mí a mis conocidos, | me hiciste abominable para ellos;
cerrado estoy y no puedo salir. | [10] Mi vista se consume por la pena;
a ti clamo, Yahveh, durante todo el día; | extiendo a Ti mis palmas.
[11] ¿Acaso para los muertos obras maravillas? | ¿O surgirán las sombras a alabarte? *(Sélah.)* *
[12] ¿Es que en la tumba cuéntase tu gracia, | o tu fidelidad en el *'Ăbbadón?* *
[13] ¿Sábense en las tinieblas tus portentos, | o tu justicia en la tierra del olvido?
[14] En cuanto a mí, a Ti, Yahveh, clamo | y desde el alba mi oración te llega.
[15] ¿Por qué, Yahveh, rechazas mi persona, | de mí ocultas tu rostro?
[16] Pobre soy y expirante desde la mocedad; | soporto tus terrores, *estoy desconcertado* [c].
[17] Sobre mí han discurrido tus furores; | tus espantos *me han aniquilado* [d].
[18] Me han cercado como agua de continuo, | me han envuelto de consuno.
[19] De mí has alejado al deudo y al amigo; | son las tinieblas mis conocidos.

87: [a-a] algs lo unen al v 1] [b-b] Vaccari prp «entre los adoradores de Yah»] [c] GS l *el pueblo de Etiopía.*
88: [a-a] así c Kit, LPs, etc.; H *«Dios de mi salvación; el día en que clamé»]* [b] ins c LPs] [c] así c críticos, o bien *sin fuerzas, inerte,* o también *languidezco]* [d] c Kit, etc.

17 DE FAVOR: o benevolencia. Dahood c. ugarítico traduce «oh Bueno».

87 1 Himno a Sión. Se inspira en Is y Za. Todos los pueblos vecinos de Israel son llamados a congregarse en Sión como centro espiritual (cf. v.5 en G). La traducción y exégesis del salmo varían mucho según los críticos; prb. está alterado el orden de los versículos.
4 RÁHAB: es la serpiente marina (otros, cocodrilo), personificación del caos primitivo (cf. Sal 74 n.14). Otras veces, como aquí, simboliza a Egipto (cf. Sal 87,4). || HAN NACIDO ALLÍ: tendrán por patria espiritual a Sión al reconocer a Yahveh.
5 TAL HOMBRE Y TAL OTRO: e. d., todos los hombres. || LA HA ERIGIDO: otros la confirman o ratifican. || PERO DE SIÓN SE DICE: G «madre Sión dirá el hombre (o se dirá)». Duhm y Kraus interpretan: «A Sión llamo yo madre».
7 TODOS SUS HONTANARES ESTÁN EN TI: Gressmann, Gunkel y Kraus interpretan: «Todos ellos te cantan».

88 1 Lamento individual, postexílico con lenguaje semejante al del libro de Job. || MAHALAT: otros, «en coros para cant. alt.». Cf. Sal 53,1.
6 RECLUSIÓN: o mazmorra, de la raíz *ḥbš*, según P. Grelot (VT 1964); otros, *cama.* || DE TU PODER: o también «por tu poder».
11 LAS SOMBRAS: e. d., los espíritus de los difuntos (hebr. *rᵉfa'im).*
12 'ĂBBADÓN = lugar de destrucción, «tierra del olvido»; cf. 31,13; Qo 9,5ss; es el mismo *šᵉ'ol* o región de los muertos. Cf. Jb 26,6; 28,22.

SALMO 89: *Las promesas a David y la ruina de su casa*

[1] 'Maskil' de 'Etán el 'Ezraḥita. *

[2] Las mercedes de Yahveh cantaré perpetuamente; |
anunciaré de generación en generación tu lealtad con mi boca.
[3] Pues *has dicho* [a]: «Por siempre fundada está la bondad, |
en los mismos cielos has establecido tu fidelidad. *
[4] He concertado una alianza con mi elegido, | he jurado a David, mi servidor:
[5] 'Estableceré para siempre tu semilla |
y he fundado tu trono por las generaciones sucesivas'»... *(Sélah.)*

[6] Celebran, pues, los cielos, ¡oh Yahveh!, tus maravillas, |
y tu fidelidad en la asamblea de los santos. *
[7] Pues ¿quién en las nubes puede ser con Yahveh comparado? |
¿Quién semejará a Yahveh entre los hijos de los dioses?
[8] *'El* es terrible en el gran concilio de los santos, |
augusto [b] y venerando sobre cuantos le circundan.
[9] Yahveh, Dios-Ṣᵉba'ot, ¿quién como Tú? | Poderoso eres, Yah, tu fidelidad te envuelve.

[10] Tú dominas la soberbia de la mar; | cuando sus olas se encrespan, Tú las amansas. *
[11] Tú aplastaste a Ráhab lo mismo que a un cadáver; |
con tu brazo potente dispersaste a tus rivales. *
[12] Tuyos son los cielos; también la tierra es tuya; | el orbe y cuanto lo llena, Tú fundaste.
[13] El norte y el sur Tú lo has creado; | el Tabor y el Ḥermón exultan en tu Nombre.
[14] Tienes un brazo dotado de potencia; | fuerte es tu mano, levantada tu diestra.
[15] Justicia y Derecho son la base de tu trono; |
Gracia y Verdad te preceden [como heraldos].

[16] ¡Felices las gentes que conocen la exultación; | oh Yahveh, a la luz de tu rostro caminan!
[17] En tu Nombre jubilan cada día | y en tu justicia se enaltecen.
[18] Porque eres esplendor de su potencia | y gracias a tu favor se exalta nuestra frente.
[19] Por cuanto es de Yahveh nuestro escudo | y del Santo de Israel nuestro monarca.

[20] Hablaste antaño en visión a tus fieles y dijiste:
«He hecho rey a un soldado bisoño sobre un héroe |
y a un soldado escogido he elevado por encima del pueblo. *
[21] He hallado a David, mi servidor; | con mi óleo santo le he ungido;
[22] De suerte que mi mano le sostenga; | y mi brazo le fortifique.
[23] No le ha de sorprender el enemigo | ni le humillará el hijo del perverso.
[24] Mas yo destrozaré ante El a sus rivales | y heriré a quienes le odian.
[25] Le acompañarán mi lealtad y mi gracia; | y en virtud de mi Nombre se exaltará su frente. *
[26] Y pondré en el mar su mano | y sobre los ríos su derecha.

[27] El me invocará: «Eres mi Padre, | mi Dios y mi Roca salvadora».
[28] Además, Yo le constituiré primogénito, | el más excelso de los reyes de la tierra.
[29] Por siempre le guardaré mi gracia, | y mi pacto respecto a él será firme.
[30] Y haré que dure siempre su semilla, | y su trono cual los días de los cielos.

[31] Si sus hijos abandonan mi Ley | y no caminan por mis ordenanzas,
[32] si violan mis estatutos | y no guardan mis mandamientos,
[33] castigaré su transgresión con verga | y con azotes su iniquidad.
[34] Pero mi gracia no *retiraré* [c] de él | ni a mi fidelidad traicionaré.

[35] No violaré mi pacto | ni mudaré lo salido de mis labios.
[36] Una vez juré por mi santidad: | ¿acaso a David mentiré?;
[37] su prole para siempre durará, | y su trono como el sol en mi presencia,
[38] cual la luna, que dura eternamente, | testigo fiel en los cielos». *(Sélah.)*

89: [a] c GHi LPs; otros *di*; H *dije]* [b] c LPs (cf G y vide Kit)] [c] c 13mss HiS (cf 2 Sam 7,15)] [d] c críticos; H «la totalidad de *muchas* naciones».

89 1-19 Himno preexílico. Canta el dominio y excelencia de Yahveh, Dios de Israel, sobre los otros poderes.
20-53 Canto real después de una derrota militar.

3 Otros vierten: «El mundo está construido de gracia...», etc.

6-7 HIJOS DE LOS DIOSES (hebr. *bᵉne 'Elim)*: Yahveh aparece como rey de los dioses; cf. Sal 82 n.1. Polemiza contra representaciones míticas sobre la santidad de las montañas. Los *qᵉdošim* (v.6) proceden de la misma esfera divina. Recoge tradiciones comunes a todas las religiones semitas.

10-15 Tema de la lucha contra el caos.

11 UN CADÁVER: o un matado, un rival herido.

20 HE HECHO REY: C. A. Wieder (JBL 1965) a base del ugarítico (así Albright).

25 SU FRENTE: o potencia, lit. «cuerno».

[39] Pero Tú [lo] has desdeñado y rechazado; | te has encolerizado con tu ungido,
[40] has despreciado la alianza con tu siervo, | profanado por tierra su corona.
[41] Has derruido todas sus murallas; | sus plazas fuertes en ruina convertido.
[42] La han saqueado todos los viandantes, | se ha trocado en baldón de sus vecinos.
[43] Has exaltado la diestra de sus adversarios; | has alborozado a todos sus rivales.
[44] Incluso has embotado el filo de su espada | y no le has sostenido en el combate.
[45] Has hecho que cesara su esplendor, | y su trono por tierra has arrojado.
[46] Has abreviado los días de su juventud | y le has cubierto de ignominia. *(Sélah.)*

[47] ¿Hasta cuándo, Yahveh, te esconderás por siempre? | ¿Arderá como fuego tu furor?
[48] ¡Recuerda cuán breve soy de vida, | cuán caducos creaste a todos los hombres!
[49] ¿Qué varón vivirá y no verá la muerte, | sustraerá su alma del poder del *še'ol*? *(Sélah.)*
[50] ¿Dónde están 'Ădonay, tus antiguas mercedes, | que juraste a David por tu fidelidad?
[51] Acuérdate, 'Ădonay, del baldón hecho a tu siervo; |
cómo llevo en mi seno todos *los vituperios* [d] de las gentes
[52] con que tus enemigos, ¡oh Yahveh!, ultrajan, | con que ultrajan las huellas de tu ungido.

[53] ¡Bendito Yahveh por siempre! Amén, amén.

LIBRO IV

SALMO 90: *Brevedad del hombre, eternidad de Dios*

[1] Plegaria de Moisés, hombre de Dios.

'Ădonay, Tú has sido nuestro *refugio* [a] | de generación en generación. *
[2] Antes que las montañas se engendraran, | y *naciesen* [b] tierra y orbe,
desde siempre y para siempre Tú eres *'El*.
[3] Tornas al hombre al polvo, | y dices: « ¡Tornad, hijos de Adam!»
[4] Porque mil años son ante tus ojos | como el día de ayer cuando ha pasado |
y cual una vigilia de la noche. *
[5] Los arrebatas; resultan como un sueño [c]; | en la mañana son cual yerba que verdea;
[6] a la mañana florece y verdea; | a la tarde se marchita y seca.

[7] Somos, cierto, en tu ira consumidos | y en tu furor conturbados.
[8] Has puesto ante Ti nuestras maldades, | a la luz de tu faz nuestras faltas secretas.
[9] Pues todos nuestros días han pasado en tu ira; |
hemos ido acabando nuestros años lo mismo que un suspiro.
[10] Los días de nuestros años son de suyo setenta años, | u ochenta años si se goza de vigor;
mas es su mayor parte trabajo y cuita, | pues presto *pasan* [d] y emprendemos vuelo.
[11] ¿Quién conoce la fuerza de tu ira | y, conforme al temor a Ti debido, tu furor?

[12] Enséñanos a computar nuestros días de tal modo | que llevemos al corazón sabiduría.
[13] ¡Vuélvete, Yahveh! ¿Hasta cuándo...?, | y ten piedad de tus siervos.
[14] Sácianos a la mañana con tu gracia |
para que exultemos y nos alegremos en todos nuestros días.
[15] Alégranos con arreglo a los días que nos has afligido, | por los años que vimos desventura.
[16] Hágase patente a tus siervos tu actuación | y tu majestad sobre sus hijos.
[17] ¡Y la benignidad de 'Ădonay, nuestro Dios, sea sobre nosotros, |
y confirma sobre nosotros la obra de nuestras manos;
la obra, sí, de nuestras manos confírmala!

90: [a] c pc mss G; H *morada]* [b] c vers] [c] el pasaje es interpretado muy diversamente: «los arrebatas en el sueño; son en la mañ...», etc. L. Wächter (ZAW, 1966) corrige y vierte: «cuando el sueño ha huido de ellos», o acaso «en su apartarse del sueño»] [d] así c T.

90 [1] Lamento colectivo. J. W. Bowker (VT 1967) piensa que es de fecha muy antigua, posiblemente en conexión con David. Según otros (Kraus...), aunque contiene elementos antiguos, es postexílico con abundantes motivos de meditación sapiencial.
[4] CUAL VIGILIA: o guardia nocturna.

SALMO 91: *Confianza en la Providencia*

[1] Tú que habitas al abrigo de 'Elyón | y moras a la sombra de Šadday, *
[2] *que dices*[a] a Yahveh: « ¡Mi refugio y mi baluarte, | mi Dios en quien confío !»
[3] Cierto, El te librará de red de pajarero, | de *pestilencia*[b] funesta, *
[4] con su plumaje te cubrirá | y bajo sus alas hallarás refugio;
es su fidelidad pavés y escudo.
[5] No temerás terrores en la noche, | ni flecha voladora por el día,
[6] ni la peste que vaga en la tiniebla, | ni azote que devasta a mediodía.
[7] Caigan mil a tu lado, | y diez mil a tu diestra; || a ti no ha de alcanzarte.
[8] Tan sólo mirarás con tus ojos | y el galardón verás de los malvados.
[9] Pues Yahveh constituye *tu*[c] refugio, | has hecho de 'Elyón tu asilo.
[10] A ti no ha de alcanzarte la desgracia, | ni plaga alguna se acercará a tu tienda.
[11] Pues sobre ti a sus ángeles da órdenes | para guardarte en todos tus caminos. *
[12] Sobre palmas han de conducirte, | para que tu pie no tropiece en la piedra.
[13] Caminarás sobre el *áspid*[d] y la víbora, | hollarás al leoncillo y al dragón.

[14] «Pues a Mí se adhirió, he de librarle; | le ampararé, pues reconoció mi Nombre. *
[15] Me invocará y le responderé; | a su lado estaré en el apuro, | le liberaré y le glorificaré.
[16] Le saciaré de dilatados días | y le haré contemplar mi salvación».

SALMO 92: *Alabanzas a Dios, creador y gobernador del mundo*

[1] Salmo. Canción para el día del sábado. *

[2] Cosa buena es dar gracias, ¡oh Yahveh! | y cantar a tu Nombre, ¡oh 'Elyón!;
[3] publicar de mañana tu gracia | y tu fidelidad en las velas nocturnas,
[4] al son del decacordo y el arpa, | a los acordes graves de la cítara. *
[5] Pues me alborozas, Yahveh, con tu acción, | exulto por las obras de tus manos.

[6] ¡Cuán grandes son tus obras, oh Yahveh! | ¡Muy hondos tus designios!
[7] El varón insipiente no conoce, | ni el necio comprende esto.
[8] Aunque cual hierba broten los impíos | y todos los autores de iniquidad florezcan,
han de ser destruidos para siempre. | [9] En cambio, Tú, Yahveh, eres excelso por los siglos.
[10] Pues he aquí, Yahveh, que tus contrarios, | he aquí que tus contrarios han de perecer, |
dispersos han de ser todos los obradores de iniquidad. *

[11] Mi cuerno has ensalzado al igual que el del búfalo, | *me has ungido*[a] de óleo reciente.
[12] Se ha clavado mi vida [triunfante] en mis *acechadores*[b], |
y a mis agresores malignos han escuchado [impávidos] mis oídos.
[13] El justo florecerá cual palma, | crecerá cual cedro en el Líbano.
[14] Plantados en la Casa de Yahveh, | en los atrios de nuestro Dios florecerán.
[15] Incluso en la vejez llevarán fruto, | lozanos vivirán y verdeantes,
[16] para que anuncien que es Yahveh recto: | es mi Roca[c] y en El no hay injusticia.

SALMO 93: *El Señor, rey potente en todo el orbe*

[1] Yahveh es Rey; de majestad se ha vestido, | se ha vestido Yahveh, de fuerza se ha ceñido
y *ha asegurado*[a] el orbe, que no vacile[b]. *
[2] Firme se halla su trono desde antiguo, | desde siempre Tú existes.

91: [a] c GHiS; otros corrig *di]* [b] GSymS «*palabra* (o atentado) *de* perdición, para Kit «frt recte»; otros prpn *pozo]* [c] así c la crítica LPs; H *mí]* [d] así c GSHi; H *el león*.
92: [a] c ST; H *ungí]* [b] H c vers] [c] quizá mejor l c Ginsburg *es justo*.
93: [a] c GTS (cf Sal 75,4); H *está firme]* [b] P. R. Ackroyd (JTS, 1966) reagrupa y corrige el v así: «Alelu-Yah || Yahveh reina | de majestad está vestido || está vestido Yahveh de fuerza || y se ha ceñido también || ha afirmado el orbe| que no vacile ||»] [c] así c crítica; H *potentes las olas de;* pero J. H. Eaton (JTS., 1968) l «sobre Sus Majestades, los quebrantadores del mar».

91 1 Poema didáctico-sapiencial, tal vez pensado para el culto. Un piadoso *(ḥasid)*, a partir de la experiencia de la ayuda de Yahveh, amonesta y transmite a otros la seguridad de salvación a pesar de todos los poderes demoníacos.
3 DE RED DE PAJARERO: de las asechanzas de los hombres. Van der Ploeg ha estudiado (RB 1965) este salmo que «con desviaciones notables» figura en un rollo descubierto en la gruta 11 de Qumrán.
11-12 A SUS ÁNGELES: cf. Mt 4,6 y Lc 4,10ss.
14 RECONOCIÓ: o *veneró, invocó*, lit. *conoció*.

92 1 Mezcla de himno y acción de gracias individual. Prb. oración litúrgica tomada posteriormente para la lectura del sábado por corresponder a los dos temas dominantes del *šabbat* bíblico: el cosmogónico y el socio-ético. El primero está representado en los textos ugaríticos; el segundo recoge el conocido motivo sapiencial del justo y el impío.
4 ACORDES GRAVES: o sonido profundo; hebr. *higgayón*, de *hagah*, «meditar» *(tocata*, cf. 9,17), sugiriendo—como señala Cahn—una melodía profunda, meditativa, para la liturgia pública.
10 PUES HE AQUÍ: este paralelismo iterativo y progresivo a la vez, que se sucede en tres tiempos, es frecuente en los poemas ugaríticos de Danel y Keret.

93 1 Himno monoteísta, prb. del tiempo de los reyes, aunque más tarde fuese usado en el culto. Con el 97 y 99, que comienzan con la misma fórmula, *Yahveh malak*, son salmos de proclamación en la liturgia de entronización

[3] Han alzado los ríos, ¡oh Yahveh!, | han alzado los ríos su voz, |
han alzado los ríos su fragor.
[4] Más que la voz de caudalosas aguas, | más potente que las olas[c] de la mar |
es Yahveh potente en lo alto.
[5] Tus normas son muy firmes, | la santidad es propia de tu Casa, |
¡oh Yahveh!, por largos días.

SALMO 94: *Invocación contra magistrados inicuos*

[1] ¡'*El* vengador, Yahveh, | '*El* vengador, aparece! *
[2] Alzate, ¡oh juez de la tierra!; | dales su merecido a los soberbios.
[3] ¿Hasta cuándo los malos, ¡oh Yahveh!, | hasta cuándo los malos triunfarán,
[4] parlotearán, hablarán insolencias, | se jactarán todos los malhechores?
[5] A tu pueblo conculcan, ¡oh Yahveh!, | y a tu heredad oprimen. *
[6] A la viuda y al forastero asesinan | y a los huérfanos matan.
[7] Y dicen: «No ve Yah, | ni entiende el Dios de Jacob».

[8] Considerad, los más necios del pueblo: | ¡oh estúpidos!, ¿cuándo vais a ser cuerdos?
[9] El que plantó la oreja, ¿no va a oír?; | el que el ojo formó, ¿acaso no ha de ver?
[10] Quien instruye a los pueblos, ¿no habrá de castigar, | el que enseña al hombre la ciencia?
[11] Yahveh conoce del hombre los designios, | que son vanidad pura.

[12] Venturoso el varón a quien, ¡oh Yah!, educas | e instruyes por tu Ley *
[13] para darle descanso de los días aciagos | hasta que se le cave al impío la fosa.
[14] Pues no ha de rechazar Yahveh a su pueblo | ni su heredad habrá de abandonar,
[15] sino que el juicio tornará a la equidad | y la seguirán todos los de corazón recto.

[16] ¿Quién contra los perversos se alzará en favor mío? |
¿Quién por mí se mantendrá contra los malhechores?
[17] Si Yahveh no me hubiese ayudado, | pronto habría habitado en el silencio mi alma.
[18] Si me digo: «¡Mi pie vacila!», | tu bondad, ¡oh Yahveh!, me sostiene.
[19] Cuando se multiplican en mi interior mis cuitas, | tus consuelos regocijan mi alma.

[20] ¿Podrá asociarse a Ti un tribunal inicuo, | que perpetre entuertos bajo capa legal?
[21] Ellos acometen la vida del justo | y la sangre inocente condenan.
[22] Pero Yahveh es para mí una fortaleza, | y mi Dios, mi roca de refugio.
[23] Y El hará recaer su iniquidad sobre ellos | y en su propia maldad los aniquilará; |
los aniquilará Yahveh, Dios nuestro.

SALMO 95: *Exhortación al debido culto*

[1] ¡Venid, cantemos jubilosos a Yahveh, | aclamemos la Roca de nuestra salvación. *
[2] ¡A su faz acerquémonos con loa, | con himnos le aclamemos!
[3] Pues '*El* grande es Yahveh, | y gran rey sobre todos los dioses;
[4] en cuya mano están las simas de la tierra | y suyas son las cimas de los montes.
[5] Suya es la mar, pues El mismo la hizo, | y la tierra firme que hiñeron sus manos.

[6] Venid, postrémonos e inclinémonos, | arrodillémonos ante Yahveh, nuestro Hacedor,
[7] pues El es nuestro Dios, y nosotros | el pueblo de su pasto, rebaño que su mano conduce.
¡Si hoy [siquiera] su voz escuchaseis! *
[8] «No endurezcáis vuestro corazón como en M[e]ribah, | como el día de Massah en el desierto;*
[9] cuando me tentaron vuestros antepasados, |
me pusieron a prueba, aunque mi obra habían visto.

94: [a] algs l *el Justo* (e. d. Dios) c SymS.

de Yahveh. G antepone como título: «Para la víspera del sábado, cuando fue fundada la tierra. Canto de alabanza a David». El himno proclama a Yahveh como rey y señor de todo el mundo. Ante su poder desaparecen todos los poderes del caos. Hay paralelos en los textos de Ugarit hacia donde apunta esta esfera de representaciones.

94 1-11 Lamento comunitario postexílico.
5 J. Donald Shenkel (Bib 1965), a base del ugarítico traduce: «Your throne has been firmly establised; in your temple the holy one shall glorify you, Yahweh, for lenght of days».
12-23 Acción de gracias comunitaria. En G lleva por título: «Salmo de David para el día cuarto del sábado»; hace alusión al uso litúrgico en la comunidad judía, pero este dato es irrelevante para el origen del salmo. || EL VENGADOR: lit. de las venganzas (cf. Pr 7,7), e. d., apelación a Yahveh como juez último sobre la tierra.

95 1 Himno y amonestación profética (8-11). Postexílico por el contenido y la evolución teológica. Las tradiciones del salmo presuponen a Jerusalén como lugar del acontecimiento cúltico.
7 EL PUEBLO DE SU PASTO: quizá ha de l. c. 1 ms. S: «Su pueblo y el rebaño (las ovejas) de su pasto» (cf. Kit y Sal 79, 13 y 100,3).
8 M[e]RIBAH... MASSAH: cf. Ex 17 y Nú 20.

[10] Tedio sentí durante cuarenta años por tal generación,
y dije: «Son un pueblo de corazón errado | y ellos no han conocido mis caminos;
[11] por eso juré en mi cólera | que no habían de entrar en mi reposo». *

SALMO 96: *Alabanzas a Yahveh, rey de toda la tierra*

[1] ¡Cantad a Yahveh un cántico nuevo, | cantad a Yahveh, oh tierra toda! *
[2] ¡Cantad a Yahveh, bendecid su Nombre, | albriciad su salvación día tras día!
[3] Su gloria referid entre las gentes, | entre todos los pueblos sus portentos.
[4] Porque grande es Yahveh y muy digno de loa, | es temible sobre todos los dioses.
[5] Porque todos los dioses de los pueblos son ídolos, | mientras Yahveh los cielos ha hecho. *
[6] Majestad y esplendor hay ante El, | fortaleza y pompa en su Santuario.

[7] Tributad a Yahveh, ¡oh familias de pueblos!, | tributad a Yahveh gloria y potencia;
[8] tributad a Yahveh la gloria de su Nombre, | aportad oblación y venid a sus atrios. *
[9] Adorad a Yahveh en sacra majestad, | temblad en su presencia, ¡oh tierra toda! *
[10] Decid por las naciones: «¡Yahveh es rey | y *ha asegurado* [a] al orbe para que no vacile!»
[b]El juzga a los pueblos con equidad[b].
[11] ¡Alégrense los cielos y que la tierra exulte, | retumbe el mar y cuanto lo llena!
[12] ¡Jubile el campo y cuanto en él existe! | Aclamen a la vez los árboles todos del bosque
[13] ante Yahveh, pues viene, | pues viene a juzgar a la tierra;
juzgará al mundo con justicia | y a los pueblos en su fidelidad.

SALMO 97: *Descripción del día del juicio*

[1] Yahveh es Rey: ¡la tierra se alboroce, | alégrense las islas numerosas! *
[2] Hay en su derredor nubes y brumas; | son Justicia y Derecho la base de su trono.
[3] El fuego avanza ante El | y abrasa en derredor a sus contrarios.
[4] Alumbran sus relámpagos el orbe | y, viéndolo, la tierra se estremece.
[5] Las montañas cual cera se derriten delante de Yahveh, | delante del Señor de toda la tierra.
[6] Pregonan los cielos su justicia, | y ven su gloria todos los pueblos.
[7] Quedan abochornados cuantos dan culto a imágenes, |
los que cifran su gloria en los ídolos; | prosternánse ante El todos los dioses. *
[8] Sión lo ha oído y se ha regocijado, | y de Judá las hijas jubilaron |
por causa de tus juicios, ¡oh Yahveh!
[9] Pues tú eres, Yahveh, 'Elyón (Excelso) sobre toda la tierra, |
muy ensalzado estás sobre todos los dioses.
[10] *Ama* [a] Yahveh a [b]*los que* el mal *detestan*[b], |
guarda las almas de sus devotos, | líbralos del poder de los impíos.
[11] la luz *ha aparecido* [c] para el justo, | y la alegría para los de recto corazón.
[12] Alegraos, ¡oh justos!, en Yahveh | y alabad su memoria sacrosanta.

96: [a] así Kit c GSymHiST, cf 93,1; H *está afirmado* o firme] [b-b] Kit lo om por omitirlo 1 Cr 16,31.
97: [a] c LPs, etc., por paralelismo; H «*amadores* de Yahveh»] [b-b] *(odiadores* de) c algs mss S; H *odiad]* [c] c 1ms GST; H *sembrado*.

11 Mi reposo: la tierra prometida.

96 1 Himno monoteísta cúltico. En G lleva el título «Cuando era construida la casa después de la deportación. Canto de David». Cf. 1 Cr 16,23-33, que incorpora buena parte del salmo.
5 Idolos (hebr. *'elilim* = nada; G *daimonia)* : culmina el proceso de devaluación de los dioses de los otros pueblos. Así es como llama el Deuteroisaías a los dioses de los pueblos extranjeros (cf. 2,8.18.20; 10,10ss, etc.). El salmo presupone la consumación *escatológica* de la entrada de Yahveh en el mundo de las naciones tal como la expresa el Deuteroisaías.
8 De su nombre: e. d., debida a su N., digna de él.
9 En sacra majestad: o sagrado esplendor se refiere a Yahveh, no al que rinde el culto. Así Ackroyd (1966) a base del ugarítico.

97 1 Himno monoteísta postexílico; depende de otros muchos salmos. Impregnado de la imaginería del mito del Ba'al cananeo. Está construido de la siguiente forma: 1-2, Yahveh, rey sobre su trono; 3-6, teofanía; 7-9, efectos de la teofanía; 10-12, Yahveh y los justos. || Las islas numerosas: e. d., todos los países lejanos menos conocidos.
7 Quedan abochornados: o también «que se sonrojen», «que se prosternen» en optativo. || 'Elilim = dioses como *'ĕlohim* (cf. Sal 96 n.5).

SALMO 98: *Invitación a dar gracias a Yahveh*

[1] Salmo.

Cantad a Yahveh un cántico nuevo, | pues ha hecho prodigios.
Su diestra le ha aportado la victoria, | también su santo brazo. *
[2] Ha dado a conocer Yahveh su salvación; | a los ojos de las gentes ha revelado su justicia.
[3] Ha recordado [a] su bondad y lealtad | para con la casa de Israel;
han visto los confines todos de la tierra | la salvación de nuestro Dios. *

[4] Aclamad a Yahveh, ¡oh tierra toda!, | vociferad alegres, gritad y salmodiad,
[5] salmodiad a Yahveh con la cítara, | con la cítara y al son de melodía;
[6] con trompetas y al son del cuerno, | en presencia del rey Yahveh exultad.
[7] ¡Ruja la mar y todo lo que encierra, | el orbe y los que en él habitan!
[8] Los ríos batan palmas, | exulten de consuno las montañas,
[9] delante de Yahveh, pues viene | a juzgar a la tierra;
juzgará al orbe con justicia, | y a los pueblos con rectitud.

SALMO 99: *Grandeza y misericordia de Dios*

[1] Yahveh reina: estremécense los pueblos; | asiéntase en querubes: se conmueve la tierra. *
[2] Yahveh es grande en Sión, | y excelso es sobre todos los pueblos.
[3] Loen tu Nombre grande y terrible: | *¡santo es!*
[4] Es un rey poderoso [a], ama la justicia. | Tú has fijado lo recto,
Derecho y Justicia en Jacob | Tú ejerces.
[5] *¡Ensalzad a Yahveh, nuestro Dios, | y prosternaos ante el estrado de sus pies!, || ¡santo es!*

[6] Moisés y Aarón entre sus sacerdotes |
y Samuel entre los invocadores de su Nombre:
invocaban a Yahveh, y El los escuchaba.
[7] En columna de nube les hablaba; | guardaron [b] sus normas y la Ley que les había dado.
[8] Yahveh, Dios nuestro, Tú los escuchaste;
'El tolerante fuiste para ellos, | aunque vindicador de sus delitos.
[9] *¡Ensalzad a Yahveh, nuestro Dios, | y prosternaos ante su monte santo,*
porque santo es Yahveh, nuestro Dios!

SALMO 100: *Exhortación a acudir al templo*

[1] Salmo en acción de gracias.

Aclamad a Yahveh, oh tierra toda; | [2] servid a Yahveh con alegría, |
entrad con algazara en su presencia.
[3] Sabed que Yahveh es *'El:* | El nos ha hecho, y *suyos* [a] somos, |
su pueblo y el rebaño de su pastizal.
[4] Franquead sus puertas entre loas de gracias, | sus atrios entre laudes; |
alabadle, bendecid su Nombre.
[5] Porque es bueno Yahveh, eterna su clemencia |
y de generación en generación [dura] su lealtad.

98: [a] Dahood prp l «*Recuerda* su amor y su fidelidad, oh casa de Israel».
99: [a] H lit *potencia de rey;* prps varias correcciones, v.gr., LPs «et regnat potens qui iustitiam amat»...] [b] otros, como LPs l *escucharon,* basados en paralelismo.
100: [a] c pl mss QATHi; H (y GV) «*no* nosotros»; J. O. Lewis (JBL, 1967) cree que en ese *lo'* pudiera haber un *l* aseverativo, conocido por el ugarítico, y se vertería: «El nos ha hecho y *ciertamente* somos su pueblo».

98 1 Himno monoteísta escatológico y postexílico; inspirado en el libro de Isaías.
3 La vuelta de la cautividad babilónica (cf. Is 32,10) es figura de la liberación en Jesucristo.

99 1 Himno monoteísta a Yahveh rey como los Sal 47, 93, 96 y 97. El título de rey para Yahveh o la fórmula «Yahveh reina», «Yahveh es rey», no procede de las tradiciones del Sinaí, sino de un complejo religioso-cúltico vinculado a las tradiciones primitivas de la zona siro-cananea. No es exclusivo de ella, ya que aparece también en el panteón mesopotámico, en Egipto y en Fenicia; pero con relieve especial en el panteón siro-cananeo se dio un tipo de Dios supremo que tenía preeminencia sobre los otros dioses y númenes y recibía los títulos de «rey», «señor de los cielos», «príncipe de la tierra» y «juez» *(malak, 'El ('Elyon), 'adon kol ha'áreṣ, šofet)*, tendiendo a exigir el universalismo en su culto. El lugar sagrado donde era venerado se consideraba como «el centro del mundo». Todas estas denominaciones de Yahveh que con tanta frecuencia aparecen en los salmos reales parece que se remontan y han sido tomadas de la antigua Jerusalén preisraelita, la ciudad jebusea. Estos epítetos son transferidos al Dios de Israel en el proceso de suplantación de culto. Con relación a la existencia de una fiesta de entronización (Mowinckel, Gunkel), no parece probable dados los presupuestos teológicos del AT. Más bien estos salmos se remontarían a la representación de la tienda como trono en donde Yahveh está presente dentro del santuario; iría unida a la fiesta de introducción de la tienda cuyos orígenes se describen en 1 Sam 6; 1 Re 8 y Sal 132 teniendo como motivos de celebración la elección de Jerusalén y la elección de David. Sólo el Sal 47 parece transparentar un acto de entronización, pero en relación con la proclamación escatológica de que Yahveh en persona reinará (cf. Kraus, *Psalmenkommentar* 197ss).

SALMO 101: *Bello ideal de un príncipe virtuoso*

[1] Salmo de David.

Quiero cantar la bondad y justicia; | te salmodiaré, Yahveh. *
[2] Meditaré en el camino de inocencia; | ¿cuándo vendrás a mí?
Procederé con corazón perfecto | en medio de mi casa.
[3] No pondré ante mis ojos | cosa villana.
El obrar de los descarriados odio; | no me atrae.
[4] El corazón perverso apártese de mí; | al malo no quiero conocer.
[5] Al que acrimina en secreto a su prójimo, | a ése he de hacer callar;
al de ojos altaneros y corazón hinchado, | a ése no he de aguantar.

[6] Mis ojos [fijaré] en los fieles del país, | por que moren conmigo;
quien ande por camino de inocencia, | ése me servirá.
[7] No habitará dentro de mi morada | quien cometiere fraude;
quien profiera mentiras no permanecerá | delante de mis ojos.
[8] Cada mañana reduciré a silencio | a todos los impíos del país,
a fin de exterminar de la ciudad de Yahveh | a todos los autores de iniquidad.

SALMO 102: *Lamentación de un desolado*

[1] Plegaria del afligido que desmaya y ante Yahveh expone su congoja. *

[2] Yahveh, escucha mi plegaria | y mi grito hasta Ti llegue.
[3] No escondas de mí tu rostro | en el día de mi angustia;
inclina a mí tu oído; | en el día en que te invoco, date prisa a escucharme.
[4] Pues mis días *cual* [a] humo se desvanecen | y arden mis huesos como fogón.
[5] Requemado, cual heno, mi corazón se seca, | pues me olvido aun de comer mi pan.
[6] A causa de gritar mis gemidos | adhiérese mi osamenta a mi carne.
[7] Me asemejo al pelícano del yermo, | me vuelvo cual lechuza de las ruinas.
[8] Me desvelo y *suspiro* [b] | cual solitario pájaro en tejado.
[9] De continuo me agravian mis rivales, | los furiosos contra mí imprecan en mi nombre. *
[10] Pues ceniza a modo de pan como, | y mi bebida mezclo con mi llanto,
[11] a causa de tu cólera y tu rabia, | pues me has alzado en vilo y repelido.
[12] Mis días son cual sombra dilatada, | y yo cual hierba me agosto. *

[13] En cambio, Tú, Yahveh, por siempre permaneces |
y tu memoria por las generaciones sucesivas.
[14] Tú te levantarás, tendrás piedad de Sión, |
[c] pues es ya tiempo de apiadarte de ella, | porque llegó ya el plazo [c].
[15] Pues tus siervos complácense en sus piedras | y sienten compasión de su polvo.
[16] Y temerán las naciones el Nombre de [d] Yahveh, | y todos los monarcas de la tierra tu gloria;
[17] cuando haya reedificado Yahveh a Sión, | cuando haya aparecido El en su gloria,
[18] haya vuelto su rostro al ruego del indigente | y no haya repelido su plegaria.
[19] Ha de escribirse esto para la generación futura, |
y el pueblo que ha de ser creado alabará a Yah.
[20] Pues El ha oteado desde su excelso Santuario; |
Yahveh desde los cielos ha mirado a la tierra,
[21] para oír el gemir de los cautivos, | por soltar a los condenados a muerte;
[22] para que se pregone en Sión el Nombre de Yahveh, | y su alabanza en Jerusalén;
[23] cuando se congreguen los pueblos a una | y los reinos para servir a Yahveh.

[24] Enervó en el camino mi fuerza; | mis días abrevió. |
[25] Digo: «¡Dios mío,
no me lleves a la mitad de mis días! | Tus años [duran] de edad en edad.
[26] La tierra antaño fundaste, | y son los cielos la obra de tus manos.

102: [a] c pl mss GTHi; H *en]* [b] así quizá c muchos; H *vengo a ser]* [c-c] Kit cree prb l «pues llegó el tiempo (otros, *el plazo)* de apiadarte de ellos»] [d] algs c GS l *tu nombre.*

101 [1] Para O. Kaiser (ZAW 1962) es una lamentación que encaja en el culto de la fiesta otoñal de Jerusalén.

102 [1] Lamento individual. Tal vez presupone el Deuteroisaías. El autor sufriente ve su destino unido a las acciones salvíficas de Dios con su pueblo. La seguridad de que Yahveh ayudará a su pueblo le hace cambiar a himno y profecía (cf. v.23 que recoge antiguos oráculos proféticos sobre la reunión de todos los pueblos en torno a Jerusalén: Is 2,2ss; 66,3ss; Za 14,15; Mi 7,12). Pertenece a los salmos penitenciales de la Iglesia.
[9] IMPRECAN EN MI NOMBRE: e. d., diciendo «¡Sucédate como a Fulano!» (cf. Is 45,15). Otros vierten: *me execran, maldicen,* etc.
[12] SOMBRA DILATADA: o que se alarga y declina, e. d., próxima al ocaso, a la muerte.

[27] Ellos perecerán, mas tú persistirás; | cierto, todos ellos se gastarán cual ropa;
cual vestido los mudas, y mudados se quedan. |
[28] Mas Tú eres [siempre] el mismo y tus años no fenecen.
[29] Los hijos de tus siervos habitarán [seguros] | y su prole se mantendrá en tu presencia».

SALMO 103: *Bendiciones a Yahveh*

[1] De David.

Bendice a Yahveh, alma mía; | y todo mi interior, su Nombre sacrosanto. *
[2] Bendice a Yahveh, alma mía, | y no olvides ninguno de sus beneficios;
[3] es quien perdona todas tus faltas; | quien sana tus dolencias todas;
[4] el que de la fosa redime tu vida; | el que te corona de gracia y ternuras;
[5] el que harta de dicha tu *existencia* [a]: | renuévase tu juventud cual el águila. *

[6] Ejecuta Yahveh actos de equidad | y actos de justicia a todos los opresos.
[7] El daba a conocer a Moisés sus vías, | a los hijos de Israel sus hazañas. *
[8] Es Yahveh compasivo y entrañable, | tardo para la ira y abundante en clemencia.
[9] No siempre altercará | ni por los siglos arderá en saña.
[10] No nos trató según nuestros pecados, | ni según nuestras culpas nos ha retribuido.

[11] Pues cual sobre la tierra los cielos se levantan, | aventaja su gracia a quienes le temen.
[12] Cuanto el oriente dista del poniente, | alejó de nosotros nuestros crímenes.
[13] Como un padre se apiada de sus hijos, | apiádase Yahveh de aquellos que le temen.
[14] Que El sabe nuestra hechura; | recuerda que somos polvo.

[15] En cuanto al hombre, cual heno son sus días; | como la flor del campo así florece.
[16] Pues una ventolina por él pasa y ya no existe, | y el lugar que ocupaba no le conoce más.
[17] Mas de siempre y por siempre la bondad de Yahveh sobre quienes le temen, |
y su justicia para con los hijos de sus hijos [dura];
[18] para aquellos que guardan su alianza | y los que sus preceptos recuerdan por cumplirlos.

[19] Yahveh en los cielos asentó su trono | y su soberanía en todo señorea.
[20] ¡Bendecid a Yahveh, ángeles suyos, | poderosos guerreros, cumplidores de su orden, |
al escuchar la voz de su palabra!
[21] ¡Bendecid a Yahveh todas sus huestes, | sus ministros que hacéis su beneplácito!
[22] ¡Bendecid a Yahveh todas sus obras, | en todos los lugares de su imperio!
¡Bendice a Yahveh, alma mía!

SALMO 104: *Himno a Yahveh Creador*

[1] ¡Bendice a Yahveh, alma mía! | ¡Yahveh, Dios mío, muy grande eres!
De majestad y belleza estás vestido, * | [2] envuelto estás de luz como de un manto,
despliegas los cielos como lona de tienda, | [3] construyes en las aguas tus altos aposentos,
a las nubes eriges por tu carroza, | caminas sobre las alas del viento; *
[4] haces tus mensajeros a los vientos, tus ministros al fuego llameante.

[5] Cimentas [a] la tierra afirmada sobre bases: | no vacilará nunca jamás.
[6] Cual de veste *la* [b] cubriste de océano; | sobre las montañas detuviéronse las aguas. *
[7] A tu amenaza huyen: | a la voz de tu trueno se precipitan:
[8] suben a las montañas, descienden a las vegas, | al lugar que les fijaras; *
[9] término les pusiste que no pasen, | no han de volver a cubrir la tierra.

[10] Suelta das a las fuentes por los valles, | las cuales corren entre los montes.
[11] Abrevan a todas las bestias campesinas, | [y] apagan su sed los onagros.

103: [a] c críticos; H *ornato.*
104: [a] as c THi; H *cimentó* o fundó] [b] c AThTHi; H *lo]* [c] c Ginsberg; H *sus*] [d] H add *que*; om c GASHi] [e] quizá haya de l *en su copa* (cf Kit)] [f] así *(el que hace* lit) prps; H *hizo]* [g] así l *yodeah* por H *yadah* 'conoció'; otros c ASym l *yiddah* 'asignó, señaló'.

103 1 Himno postexílico. Presupone el Deuteroisaías (comparar vv.9 y 15 con Is 40,6ss y 57,16).
5 EL ÁGUILA: símbolo de juventud y nueva fuerza, cf. Is 40,31.

104 1 Himno postexílico por el tema y el pensamiento con motivos tomados del Himno de Amenofis IV (aunque dependencia directa no se ha logrado probar) e influjo general de la sabiduría egipcia. Está construido al estilo de las listas enciclopédicas que contienen las ciencias naturales de Egipto (cf. también Jb 37-38) y exhibe motivos sirocananeos del caos acuático originario. Recoge tradiciones antiguas que cristalizaron en Gé 1, pero no depende directamente de ahí.
3 CONSTRUYES...: más lit. abovedas o cubres de vigas tus cámaras superiores.
6 LA CUBRISTE: G. Leonardi (Bib 1968) vierte: «El abismo la cubrió como un manto».
8 Interpretamos con Sutcliffe.

[12] Junto a aquéllas habitan las aves de los cielos, | que hacen oír su voz entre la fronda.
[13] Riegas los montes desde *tus*[c] moradas; | del fruto de tus obras se sacia la tierra.
[14] La hierba haces brotar para el ganado, | y las plantas para el servicio del hombre,
haciendo salir el pan de la tierra * |[15] y el vino que solace el corazón humano;
haciendo brillar su rostro con el aceite, | y que el pan el corazón humano conforte.
[16] Saciados están los majestuosos árboles, | los cedros del Líbano que plantara. *
[17] [d] Allí ponen los pájaros su nido, | la cigüeña su casa en los cipreses[e].
[18] Los altos montes son para los gamos, | las rocas son refugio de tejones. *

[19] La luna hiciste[f] para indicar los tiempos, | y el sol que conoce[g] el punto de su ocaso.
[20] Produces las tinieblas y pónese de noche, | en que circulan todas las bestias del bosque.
[21] Los leoncillos rugen por la presa | y solicitan de *'El* su alimento.
[22] Sale el sol, se retiran ellos | y a sus madrigueras van a tumbarse.
[23] [Entonces] sale el hombre a su tarea | y a su trabajo hasta la tarde.

[24] ¡Cuán numerosas son, Yahveh, tus obras! | Todas has hecho con sabiduría; |
la tierra está llena de tus creaturas.
[25] Ahí está el mar, tan grande y espacioso; | allí hay un hormiguero de seres innúmeros,
animales pequeños con mayores.
[26] Por allí los navíos se pasean, | Leviatán que formaste para juguetear con él. *

[27] Todos ellos a Ti aguardan, | por que les des comida a su debido tiempo.
[28] Cuando Tú se la das, ellos la cogen; | abres la mano, y sácianse de bienes.
[29] Como tu rostro ocultes, se conturban; | si el soplo les retiras, fenecen |
y a su polvo retornan.
[30] Si tu espíritu envías, son creados, | y la faz del suelo renuevas.

[31] La gloria de Yahveh sea por siempre; | en sus obras alégrese Yahveh,
[32] El, que mira la tierra, y ella tiembla; | a las montañas toca, y echan humo.
[33] A Yahveh cantaré mientras dure mi vida; | celebraré a mi Dios en tanto yo existiere.
[34] ¡Ojalá penetre en El mi discurso! | Yo me alegro en Yahveh. *
[35] ¡Borrados de la tierra sean los pecadores, | y los malvados no existan más!
¡Bendice a Yahveh, alma mía! ¡Aleluya!

SALMO 105: *Exhortación al pueblo a que sea agradecido*

[1] ¡Celebrad a Yahveh, su Nombre invocad, | divulgad entre los pueblos sus proezas! *
[2] Cantadle, entonadle himnos, | haced mención de todos sus portentos.
[3] Gloriaos en su Nombre sacrosanto; | jubile el corazón de los que a Yahveh buscan.
[4] Recurrid a Yahveh y a su potencia; | buscad su rostro siempre.
[5] Recordad los portentos que ha operado; | sus prodigios y las sentencias de su boca,
[6] ¡oh prole de Abraham, servidor suyo; | oh hijos de Jacob, sus escogidos![a]

[7] El es Yahveh nuestro Dios, | por toda la tierra sus juicios [imperan].
[8] Se acuerda de su pacto eternamente, | de la palabra que intimó a mil generaciones,
[9] de lo que estipuló con Abraham | y de su juramento hecho a Isaac,
[10] que a Jacob confirmó cual estatuto, | a Israel como pacto perdurable,
[11] diciendo: «Te daré la tierra de Canaán | por lote hereditaria de vosotros».

[12] Cuando ellos eran pocos en número, | escasos y extranjeros en el país,
[13] y erraban de nación en nación, | y[b] de un reino a otro pueblo,
[14] a nadie permitió[b] que los vejase, | y amonestó por ellos a los reyes:
[15] « ¡No toquéis a mis ungidos | y a mis profetas no les hagáis daño!» *

[16] Y convocó sobre el país al hambre; | todo sostén de pan desbarató. *
[17] Delante de ellos envió a un varón: | fue vendido José como un esclavo;

105 [a] Kit «l c 2mss» *su elegido;* pero cf 1Cr 16,13] [b] ins c mss 1Cr 16,20] [c] c GSHi; H *ligara]* [d] c algs críticos como W. Watson (Bib, 1969)...] [e] así quizá c Nötscher; H *en las cámaras mismas de sus reyes.*

14 EL SERVICIO: o la necesidad, o el laboreo; algs. corrigen: los *esclavos* del h.; otros vierten «las bestias de trabajo».
16 MAJESTUOSOS ÁRBOLES: lit. árboles de Yahveh, e. d., majestuosos, corpulentos (expresión de superlativo).
18 TEJONES: propiamente el *hyrax*, «especie de marmota peculiar de Siria» (cf. Pr 30,26).
26 LEVIATÁN: cf. Sal 74, n.14. || JUGUETEAR CON ÉL: o jugase Dios; otros *en él [juguetee] Leviatán.*
34 PENETRE: así c. W. A. van der Weiden (VD 1966) a base del ugarítico.

105 1 Poema didáctico sapiencial para instrucción de la comunidad. Presupone el Pentateuco en su redacción final. Corresponde al Sal 78 en la forma de exponer la historia de Israel. Tal vez haya que ponerlo en relación con el culto («El es Yahveh, nuestro Dios», es el centro del himno). 11QPs[a] permite dar una explicación diferente de la usual sobre las discrepancias entre la tradición de las plagas de Egipto en Ex 7,8ss y en los Sal 78 y 105.
1-15 Cf. 1 Cr 16,8-22.
15 MIS UNGIDOS: los reyes de los que descendería el Mesías.
16 SOSTÉN DE PAN: lit. bastón o apoyo de pan; cf. Le 26,26; Ez 4,16; 5,16; 14,13. Probable alusión al palo o bastón en el que se cuelgan todavía hoy en Oriente los panes en forma de anillo para el transporte y para preservarlos de los ratones.

[18] aprisionaron sus pies con grilletes, | en cepo férreo penetró su cuello,
[19] hasta el tiempo de cumplirse su vaticinio, | la palabra de Yahveh le acrisoló.
[20] El monarca envió para que le soltasen, | el soberano de pueblos que libre le dejaran.
[21] Y le erigió señor sobre su casa | y de toda su hacienda soberano,
[22] para que *instruyera*[c] a sus magnates a su gusto | y a sus ancianos hiciera sabios.

[23] Entró Israel entonces en Egipto, | y Jacob moró huésped en el país de Cam. *
[24] El aumentó a su pueblo grandemente, | hízole más fuerte que sus rivales.
[25] Trocó el corazón de éstos por que a su pueblo odiasen, |
para que con sus siervos dolosamente obraran.
[26] Envió [entonces] a Moisés, su siervo, | [y] a Aarón, que El había escogido;
[27] obraron entre ellos las señales por El predichas | y en la tierra de Cam hechos pasmosos. *

[28] Mandó tinieblas, y tinieblas hubo; | mas no *prestaron atención*[d] a sus palabras.
[29] Convirtió en sangre las aguas de ellos | y dio muerte a sus peces.
[30] Hormigueó de ranas su país, | en las cámaras *del rey croaron*[e].
[31] Dijo, y vino una plaga de insectos, | mosquitos en todo su término.
[32] En lugar de sus lluvias dio granizo, | un fuego llameante en su país.
[33] Luego hirió sus viñedos e higueras, | y quebró el arbolado de su término.
[34] Dijo, y sobrevinieron las langostas | y las larvas sin número,
[35] y devoraron toda hierba en su país | y devoraron el fruto de su suelo.
[36] Hirió luego en su tierra a todo primogénito, | las primicias de todo el vigor de ellos.
[37] Entonces los sacó con la plata y el oro, | sin que hubiera en sus tribus quien desmayara.
[38] Egipto se alegró de su partida, | porque el temor a ellos les había invadido.

[39] Una nube extendió a manera de toldo | y un fuego para alumbrar de noche.
[40] Pidieron, y atrajo codornices | y con pan de los cielos los hartó.
[41] Hendió una peña y brotaron las aguas; | corrieron cual un río en las estepas.
[42] Pues se acordó de su palabra santa | a Abraham su servidor.
[43] Y a su pueblo sacó con alegría; | con algazara a sus elegidos.
[44] Y las tierras les dio de las naciones, | y heredaron el fruto de los pueblos,
[45] a fin de que guardaran sus mandatos | y observaran sus leyes. ¡Aleluya!

SALMO 106: *Infidelidad del pueblo israelita y piedad de Dios para con él*

[1] ¡Aleluya!

¡Dad gracias a Yahveh, porque es bueno, | porque es su clemencia eterna! *
[2] ¿Quién puede contar las hazañas de Yahveh, | pregonar toda su alabanza?
[3] ¡Felices quienes guardan el derecho, | quien practica[a] justicia en todo tiempo!
[4] Recuérdame, Yahveh, por amor a tu pueblo, | visítame con tu auxilio,
[5] a fin de que contemple el bien de tus electos, |
por que pueda gozarme en el gozo de tu pueblo, | pueda gloriarme con tu heredad[a].

[6] Hemos pecado junto con nuestros padres, | la maldad cometido, obrado impíamente.
[7] Nuestros antepasados en Egipto | no prestaron cuenta a tus maravillas
ni recordaron tus muchas mercedes, | mas *a 'Elyón*[b] fueron rebeldes junto al mar Rojo
[8] Con todo, los salvó en gracia a su Nombre, | por dar a conocer su poderío.
[9] Increpó al mar Rojo y quedó seco, |
y los condujo por entre las olas como por el desierto.
[10] Los salvó de mano de quien los odiaba | y los redimió de mano de enemigo.
[11] Cubrieron las aguas a sus adversarios, | ni uno de ellos quedó.
[12] Entonces dieron fe a sus palabras, | *y*[c] su loa entonaron.

[13] Diéronse prisa a olvidar sus obras, | no atendieron a su consejo.
[14] De su avidez dejáronse llevar en el desierto | y tentaron a *'El* en la estepa.
[15] Y les concedió lo que pedían, | mas envió extenuación a sus personas.

[16] Luego a Moisés en el real envidiaron, | a Aarón, el santo de Yahveh.
[17] Se abrió la tierra y engulló a Datán | y cubrió a la cuadrilla de 'Ăbiron.
[18] Y un fuego se encendió en la cuadrilla de ellos; | una llama abrasó a los impíos.

106: [a] algs mss y vers plur] [b] prb (cf Kit); H *junto al mar]* [c] ins c 3mss GHiS] [d] Kit c S y cf Ez 20,23; H *caería]* [e] ins c 6mss GHiST] [f] ins c mss GS] [g-g] algs c Kit del como glosa.

23 El país de Cam: Egipto.
27 Obraron: lit. pusieron [Moisés y Aarón] entre ellos [los egipcios] los signos predichos. Otros prefieren seguir a las versiones: «*Obró El* por medio de ellos».
44 Alusión al señorío de Yahveh sobre las naciones. Cf. Ex 15,18ss y De 11,24.

106 1 Poema didáctico sapiencial con interpolaciones de penitencia y petición. Presupone el Pentateuco en su redacción definitiva. Coinciden sus afirmaciones con la tendencia de la obra deuteronomista. Cf. 1 Cr 16,34.

[19] Hiciéronse un becerro en el Horeb | y adoraron a un ídolo fundido.
[20] De esta suerte su Gloria conmutaron | por la imagen de un toro que come heno.
[21] Se olvidaron de Dios, salvador suyo, | obrador de portentos en Egipto,
[22] de maravillas en el país de Cam, | de casos estupendos junto al mar Rojo.
[23] Así, pensaba ya en aniquilarlos, | si no fuera que Moisés, su electo,
se mantuvo en la brecha en su presencia | para apartar su furor de destruirlos.

[24] Luego desdeñaron un país deleitoso; | a la palabra de El no dieron crédito,
[25] y murmuraron dentro de sus tiendas, | la voz de Yahveh no escucharon.
[26] Entonces les juró la mano en alto | que los abatiría en el desierto, *
[27] su prole *esparciría*[d] entre las gentes | y los dispersaría por las tierras.
[28] Luego se adhirieron a Ba'al Pe'or | y comieron sacrificios de muertos. *
[29] Así *le*[e] provocaron con sus actos | y descargó sobre ellos una plaga.
[30] Mas surgió Pinehás e hizo justicia, | y detúvose la plaga.
[31] Lo cual se le reputó como mérito, | de generación en generación para siempre. *
[32] Airánron*le*[f] luego junto a las aguas de Meribah, | y mal fue a Moisés por culpa de ellos,
[33] por cuanto le amargaron el espíritu | y habló imprudentemente con sus labios.

[34] No extirparon a los pueblos | como Yahveh les mandara;
[35] sino que se mezclaron con las naciones | y aprendieron sus prácticas,
[36] y dieron culto a sus ídolos, | que les sirvieron de trampa;
[37] e inmolaron a sus hijos | y a sus hijas a los demonios; *
[38] vertieron sangre inocente, | [g] la sangre de sus hijos y sus hijas, |
que sacrificaron a los ídolos[g] | de Canaán; y quedó mancillado el país con la sangre.
[39] Contamináronse así con sus acciones | y se prostituyeron con sus fechorías.
[40] Se inflamó, pues, la cólera de Yahveh contra su pueblo | y abominó de su heredad,
[41] y los entregó en manos de las gentes, | y quienes los odiaban dominaron en ellos,
[42] y los vejaron sus enemigos | y fueron humillados debajo de su mano.
[43] Los libró El muchas veces, | mas ellos le exasperaron con sus designios |
y en su iniquidad se sumergieron.
[44] Contempló entonces angustia | al escuchar su grito,
[45] y recordó en pro de ellos su alianza, | y de ellos se apiadó conforme a su magna clemencia
[46] e hízoles alcanzar misericordia | de cuantos los habían cautivado. *

[47] ¡Sálvanos, oh Yahveh, Dios nuestro!, | y reúnenos de entre las naciones
para poder celebrar tu Nombre santo, | para que nos gloriemos en tu loa. *
[48] ¡Bendito sea Yahveh, Dios de Israel, | desde siempre y por siempre!
Y diga el pueblo todo: ¡Amén!
¡Aleluya!

LIBRO V

SALMO 107: *Cántico de gracias por la liberación*

[1] ¡Dad gracias a Yahveh, porque es bueno, | porque es su clemencia eterna!
[2] Los redimidos de Yahveh lo digan, | a quienes redimió de mano de adversario;
[3] y los ha reunido de [diversos] países, | de oriente y occidente, del norte y mediodía. *

[4] Por el desierto erraron, por el yermo, | camino a ciudad habitable[a] no encontraron. *
[5] Hambrientos y sedientos, | su ánimo en ellos íbase agotando.
[6] *Pero a Yahveh clamaron en su angustia,* | *de sus tribulaciones los libró*
[7] y los condujo por camino recto | por que pudiesen llegar a ciudad habitable.

107: [a] H *por el yermo camino; ciudad habitada;* puntuamos c GS (cf Kit)] [b] así H; algs corrig *estaban enfermos* o enfermaban] [c] add c GSHi[mss]] [d] l prb según crítica *de la fosa su vida]* [e] así (o *comprenderá)* c HiS; H plur.

26 JURÓ...: cf. Ex 6,8; De 32,40.
28 BA'AL-PE'OR: episodio de Nú 25,3ss. Pe'or era una montaña en la zona de Mo'ab donde era venerado *Ba'al Pe'or* (Nú 23,28).
31 MÉRITO: o servicio: lit. *justicia* (cf. Gé 15,6).
37 DEMONIOS (hebr. *šedim)*. Cf. De 32,17 qué tipo de asociaciones estaban unidas a estos seres apenas podemos saberlo. Algunos interpretan la palabra como «los negros».
46 HÍZOLES ALCANZAR MISERICORDIA: alude a la benevolencia con que trataron a los israelitas los reyes babilónicos y sobre todo los persas; cf. Esd 1-7 y Ne 2.
47 REÚNENOS: a los israelitas aún dispersos (cf. Sir 36,13). || Cf. para 47-48, 1 Cr 16,35-36.

107 3 MEDIODÍA: lit. *del Mar*, que usualmente indica el Oeste; cf. Is 49,12 cuyas palabras quizá se citan aquí. Algs. con el Targum entienden el mar del Sur u océano Indico; otros la parte del Mediterráneo que bordea a Egipto. Otros prp. l. la *derecha* o Sur.
4 Comienza el primero de cuatro cuadros simbólicos de los que Yahveh liberó a Israel: hambre en el desierto (4-9), prisión (10-15), náusea pertinaz (17-22) y naufragio (23,32).

[8] *¡Den gracias a Yahveh por su clemencia | y por sus maravillas a favor de los hijos de los hombres!*
[9] Porque dio hartura al ánima anhelante | y al ánima famélica colmó de bienes. *

[10] A los que habitaban oscuridad y sombras, | cautivos de la prisión y el hierro, *
[11] por cuanto resistieron las órdenes de *'El* | y habían desdeñado el consejo de 'Elyón.
[12] Por eso abatió con trabajos su corazón; | vacilaron, y no hubo quien ayudara.
[13] *Pero a Yahveh clamaron en su angustia, | de sus tribulaciones los libró.*
[14] Los sacó de oscuridad y de sombras | y sus cadenas hizo pedazos.
[15] *¡Den gracias a Yahveh por su clemencia | y por sus maravillas a favor de los hijos de los hombres!*
[16] Pues quebrantó las puertas de bronce | y los férreos cerrojos hizo añicos.

[17] Los necios [b], por su proceder criminal | y por sus delitos eran afligidos,
[18] toda comida aborrecía su alma, | tocaban ya a las puertas de la muerte.
[19] *Pero a Yahveh clamaron en su angustia, | de sus tribulaciones los libró.*
[20] Su palabra envió para sanarlos | y *los* [c] libertó de sus sepulcros [d]. *
[21] *¡Den gracias a Yahveh por su clemencia | y por sus maravillas a favor de los hijos de los hombres!*
[22] Y ofrezcan sacrificios de alabanza | y declaren sus obras con júbilo.

[23] Los que descienden a la mar en naves, | los que trafican en las inmensas aguas,
[24] ésos han visto las obras de Yahveh | y sus prodigios en el mar profundo.
[25] Pues dijo, y levantó un viento proceloso, | que alzó en alto sus olas.
[26] Subían a los cielos, bajaban al abismo, | su alma se disolvía en la desgracia.
[27] Daban traspiés y cual ebrio se tambaleaban, | y toda su pericia se desvanecía.
[28] *Pero a Yahveh clamaron en su angustia, | de sus tribulaciones los libró.*
[29] Convirtió la tormenta en aura leve | y callaron las ondas del océano.
[30] Alegráronse entonces porque se habían calmado, | y los llevó al puerto que anhelaban. *
[31] *¡Den gracias a Yahveh por su clemencia | y por sus maravillas a favor de los hijos de los hombres!*
[32] Y en la asamblea popular le ensalcen y en la junta de ancianos le celebren.

[33] El convierte los ríos en desierto | y en sequedal las fuentes de las aguas;
[34] una tierra feraz en salitrosa, | por la impiedad de los que en ella habitan.
[35] En lago de aguas convirtió el desierto | y árida tierra en manantiales de agua.
[36] Y asentó allí a los hambrientos | y ciudad habitable establecieron;
[37] sembraron campos y plantaron viñas, | y obtuvieron productos cosechables.
[38] Y los bendijo y mucho recrecieron, | y su ganado no aminoró.
[39] Mas [de nuevo] menguaron y se abatieron | oprimidos de mal y de infortunio.
[40] Quien derrama desprecio sobre príncipes | y errar les hace en yermo sin camino,
[41] levantó al indigente de miseria | e hizo cual un rebaño sus familias.
[42] Lo ven los hombres rectos y se gozan, | y toda iniquidad cierra su boca.
[43] Quien es sabio, repare en estas cosas | y las mercedes de Yahveh *comprenda* [e].

SALMO 108: *Acción de gracias y plegarias*

[1] Cántico. Salmo de David. *

[2] Firme está mi corazón, ¡oh 'Ĕlohim!, | *firme mi corazón* [a];
cantaré y salmodiaré. | *Despierta* [b], alma mía. *
[3] Despertad, cítara y arpa; | despertaré la aurora.
[4] Te alabaré entre los pueblos, ¡oh Yahveh!; | te entonaré himnos entre las naciones.
[5] Pues grande *hasta* [c] los cielos es tu gracia | y hasta las nubes tu lealtad.
[6] ¡Levántate, 'Ĕlohim, sobre los cielos, | [d] sobre la tierra toda [brille] tu Gloria!
[7] Para que tus dilectos sean liberados, | socorre con tu diestra y respóndenos.

[8] 'Ĕlohim ha hablado en su Santuario: |
«Exultaré, repartiré a Sikem | y el valle de Sukkot he de medir.
[9] Mío es Gad, y [e] mío Manasés, | y es Efraim yelmo de mi cabeza, | Judá mi cetro.
[10] Es Mo'ab el lebrillo en que me lavo; | sobre 'Ĕdom arrojo mi sandalia, |
contra la Filistea clamo victoria.»

108: [a] ins c 5mss GS (cf Sal 57,8)] [b] add c algs mss LPs; otros prpn l diversamente; algs sin add traducen «salmodiaré con toda mi alma»] [c] c S y 57,11; H *por cima de]* [d] así c 57,11; H *y sobre]* [e] ins c mlt mss GSHi (cf Sal 60,9] [f] c GS; H *condujo*.

9 DIO HARTURA: o sació; cf. Je 31,25.
10 PRISIÓN: o cautiverio c. W. Thomas (JTS 1961).
20 SU PALABRA ENVIÓ: la palabra de Dios personificada como en Is 40,8 y 45,10-11.
30 PUERTO: Kraus traduce «lugar» (Platz). *m^e ḥoz* tiene sentido de puerto, pero un texto bilingüe latino-púnico prueba que significa otras veces «plaza del mercado». Su sentido original sería el de «amarrar» (Sef 1970, p.470).

108 1 Postexílico; combinación de lamento, acción de gracias y oráculo compuesto tal vez con fines litúrgicos. Cf. Sal 57,8-12 y 60,7-14.
2 ALMA MÍA: lit. *gloria mia*.

[11] ¿Quién me *conducirá* [f] a la ciudad murada? | ¿Quién me guiará hasta 'Ĕdom?
[12] ¿No serás tú, 'Ĕlohim, que nos has rechazado |
y ya no sales, 'Ĕlohim, con nuestras huestes?
[13] Concédenos ayuda contra el adversario, | pues vano es el socorro de los hombres.
[14] Mediante 'Ĕlohim haremos proezas | y El hollará a nuestros adversarios.

SALMO 109: *Invocación contra los ingratos*

[1] Al director de coro. Salmo de David.

¡Oh Dios de mi loanza, no te calles!; * |
[2] pues la boca del impío y la boca dolosa contra mí se han abierto;
han hablado conmigo con lengua mentirosa, |
[3] y con palabras de odio me han circuido y me han combatido sin razón. |
[4] Ellos en pago de mi amor me acusan, | mas soy [todo] plegaria.
[5] Por bien, mal me han *devuelto* [a], | y odio en vez de mi amor:

[6] ¡Coloca sobre él a un impío, | y esté un acusador a su derecha! *
[7] ¡Al ser juzgado, condenado salga, | y su demanda conviértase en culpa!
[8] ¡Sean sus días pocos; | su cargo otro lo tome!
[9] ¡Queden sus hijos huérfanos, | y viuda su mujer!
[10] ¡Vaguen errantes y mendiguen sus hijos | y *echados sean* [b] de sus casas en ruinas!
[11] ¡Embargue el acreedor cuanto tuviere, | y saqueen los extraños su ganancia!
[12] ¡No haya quien tenga de él benevolencia, | ni quien se compadezca de sus huérfanos!
[13] ¡Que su posteridad exterminada sea, | a otra generación bórrese su nombre!
[14] ¡Recuérdese ante Yahveh la iniquidad de su padre |
y no sea borrado de su madre el pecado! *
[15] ¡Estén ante Yahveh perpetuamente | y extirpe El de la tierra su recuerdo!
[16] Porque no se acordó de hacer misericordia,
sino que persiguió al mísero y al pobre | y al de *abatido* [c] corazón, a fin de darle muerte.
[17] Pues amó la maldición, ¡sobre el *recaiga* [d]!; | no quiso bendición, ¡que de él *se aleje* [d]!
[18] Se revistió de maldición cual de un traje,
¡*penetre* [d], pues, como agua en sus entrañas | y al igual que el aceite por sus huesos!
[19] ¡Séale cual vestido que le cubra | y como cinto que le ciña siempre!»

[20] ¡Tal sea el pago de Yahveh a mis malsines | y a los que dicen mal en contra mía!
[21] Mas Tú, Yahveh 'Ădonay, actúa | a favor mío en gracia de tu Nombre; |
porque es tu merced buena, ¡sálvame!
[22] Pues que soy mísero y pobre, | y mi corazón tiembla medroso en mi interior. *
[23] Cual sombra que declina voy marchando | y fuera soy echado cual langosta. *
[24] Mis rodillas vacilan por el ayuno | y mi carne enflaquece, falta de grasa.
[25] Así he venido a ser de ellos ludibrio; | me divisan y menean su cabeza.

[26] ¡Socórreme, Yahveh, Dios mío, | sálvame con arreglo a tu clemencia!
[27] para que sepan que tu mano es ésta, | que tú, Yahveh, lo has hecho.
[28] ¡Maldigan ellos, pero Tú bendice; |
mis adversarios sean confundidos [e] mientras tu siervo se goce!
[29] ¡Sean mis delatores vestidos de ignominia | y en su baldón se envuelvan como en manto!
[30] Muchas gracias daré a Yahveh con mi boca | y en medio de la multitud le loaré;
[31] pues se mantiene a la diestra del pobre | para salvar su vida de los jueces.

109: [a] c S LPs; H *puesto]* [b] c G; H *busquen;* D. W. Thomas (JTS, 1963) lee y traduce «Vaguen sus hijos como mendigos y sean borradas al día siguiente sus casas»] [c] (lit afligido de corazón) c GASymHi (cf Kit)] [d] c GHi; H pretér] [e] c G; H *se levantaron y quedaron conf.*

109 [1] Lamento individual más que salmo de imprecación o venganza. Poderes enemigos se conjuran (vv.6-20) contra el piadoso siervo de Yahveh (v.28) recurriendo a todos sus medios mágicos, pero no consiguen separarle de Yahveh.

[6] ACUSADOR: hebr. *śatán*, nombre que con el tiempo pasaría a designar al diablo. Cf. Jb 1,6. Se mantiene a la derecha del acusado como el abogado. Cf. Za 3,1; Jb 30,12.

[14] SU PADRE: así c. el paralelismo aunque lit. diga *sus padres* (Dahood).

[22] TIEMBLA MEDROSO: así c. Kaddary (VT 1963), quizá mejor que *herido*.

[23] CUAL SOMBRA: cf. 102,12.

SALMO 110: *El Mesías Rey triunfante sobre el paganismo*

[1] De David. Salmo.

Oráculo de Yahveh a mi Señor: | «Siéntate a mi derecha
hasta que convierta a tus enemigos | en escabel de tus pies».*
[2] El cetro de tu poderío | extenderá Yahveh[a] desde Sión:
¡domina en el corazón de tus enemigos[a]! | *
[3] *Te acompaña el principado*[b] el día de *tu nacimiento*[c],
el esplendor sagrado[d] desde el seno[e], desde la aurora | <*a modo* de rocío> [f] de tu infancia. *
[4] Lo ha jurado Yahveh y no ha de arrepentirse:
«Tú eres sacerdote para siempre | a la manera de Melquisedec».
[5] 'Ădonay está a tu derecha, machaca a los reyes el día de su cólera:
[6] hace justicia de las naciones, amontona cadáveres, |
machaca las cabezas sobre un inmenso territorio.
[7] Del torrente en el camino beberá, | por eso erguirá la cabeza.

SALMO 111: *Bondad y fidelidad de Dios*

[1] ¡Aleluya!
א Celebraré a Yahveh con todo el corazón
ב en el consejo secreto de los justos y en la asamblea.*
ג [2] Magnas son las obras de Yahveh,
ד dignas de investigarse por cuantos en ellas se deleitan.
ה [3] Majestad y belleza hay en su acción,
ו y su justicia subsiste por siempre.
ז [4] Ha hecho sus maravillas memorables.
ח Yahveh es clemente y misericordioso.
ט [5] Ha dado alimento a quienes le temen,
י acuérdase por siempre de su pacto.
כ [6] El poder de sus obras ha manifestado a su pueblo,
ל concediéndole la heredad de las gentes. *
מ [7] Las obras de sus manos son verdad y justicia;
נ todas sus ordenanzas, inmutables,
ס [8] afirmadas para siempre jamás,
ע hechas sobre verdad y rectitud.
פ [9] Redención ha enviado a su pueblo,
צ ha establecido por siempre su alianza;
ר santo y terrible es su Nombre.
ק [10] El principio de la sabiduría es el temor de Yahveh.
ש Gozan de sano juicio quienes *lo*[a] ejercitan;
ת por siempre permanece su alabanza.

110: [a-a] algs puntúan «desde S. domina (o dominarás) en el cor. de tus enem.»] [b] así (lit *contigo está el princ.)* c G, por H *tu pueblo viene espontáneo]* [c] c correc crítica; H *tu potencia* o valor] [d] *el esplend. sagr.* (lit H *en ornamentos sacros)*, que algs corrig *sobre las montañas sagradas]* [e] algs unen «desde el seno de la aurora»] [f] < > suele prps om; otros vierten «antes de la aurora, como el rocío, te engendré», Dhorme «a ti, desde la aur., el rocío de tu juventud».
111: [a] así prb c GHiS; H *los.*

110 [1] Salmo real preexílico que consta de tres oráculos de un profeta cultual para el rey: 1b, 3b (sin introducción) y 4b. Más que de un ritual íntegro de entronización y coronación regia se trata de una selección de oráculos, expresión de deseos y descripción de situaciones. Estos tres oráculos desarrollan las ideas siguientes: *a)* Yahveh en persona exalta al rey y lo hace sentarse a su derecha. *b)* Al recién entronizado se le atribuye un nacimiento celestial (v.3 *aurora* originariamente se trataría de una diosa). *c)* Se le convierte en sacerdote según Melquisedec. *d)* Por él y ante él vence Yahveh, juez del mundo y héroe de la guerra a todos los enemigos. Citado a menudo en el NT (Mt 22,41-45) y en los florilegios de Qumrán.
[2] EL CETRO DE TU PODERÍO: o bien *tu cetro poderoso.*
[3] Muchas son las versiones de este enigmático verso. Seguimos en esencia la que propone R. Tournay en un estudio de 1960, en función de otros textos bíblicos. Cf. el texto de G y V más corto: «contigo el principado en el día de tu nacimiento en el esplendor de los santos; del vientre antes de la aurora te he engendrado». Kraus enmienda y traduce: «Um dich her Adlige am Tage deiner Macht. Auf heiligen Bergen aus dem Schoss der Mörgenröte habe Ich wie Tau dich gezeugt».

111 [1] Acción de gracias individual. Poema didáctico alfabético.
[6] LA HEREDAD DE LAS GENTES: e. d., del país ocupado por los cananeos. Cf. Sal 2,8.
[10] Cf. Pr 1,7; 28,28.

SALMO 112: *Virtud y premio del usto*

[1] ¡Aleluya!
א ¡Feliz el hombre que teme a Yahveh,
ב que en sus mandamientos mucho se complace! *
ג [2] Poderosa será en la tierra su prole;
ד la raza de los justos será bendecida.
ה [3] Fortuna y riqueza habrá por su casa,
ו y su caridad durará por siempre. *
ז [4] Brilla en la tiniebla, cual luz a los rectos,
ח el Benigno, Piadoso y Justiciero. *
ט [5] Bien por el varón que se apiada y presta,
י que arregla sus asuntos con justicia.
כ [6] Por cuanto jamás ha de ser movido;
ל en memoria eterna persistirá el justo.
מ [7] Por malas noticias no habrá de temer;
נ firme es su corazón, confiado en Yahveh.
ס [8] Seguro el corazón, no ha de temer
ע hasta que, triunfante, vea a sus rivales. *
פ [9] Dona liberal, reparte a los pobres;
צ su munificencia siempre permanece;
ק su frente se levanta con honor.
ר [10] Le ve el malvado y se irrita;
ש sus dientes hace rechinar y se consume;
ת pero el ansia de los malvados se perderá [en el vacío].

SALMO 113: *En loor de los divinos beneficios*

[1] ¡Aleluya!
Alabad, servidores de Yahveh, | alabad el Nombre de Yahveh. *
[2] El Nombre de Yahveh sea bendito | desde ahora y para siempre. *
[3] Del levante del sol hasta su ocaso | el Nombre de Yahveh sea loado.

[4] Es excelso Yahveh sobre todas naciones, | sobre los cielos [se alza] su Gloria.
[5] ¿Quién cual Yahveh, Dios nuestro, | que en las alturas mora,
[6] que se abate para mirar | los cielos y la tierra?
[7] Que levanta del polvo al indigente | y del estiércol eleva al pobre,
[8] para sentarle con los nobles, | con los nobles de su pueblo;
[9] que hace habitar a la estéril en la casa | como madre de hijos jubilosa.
¡Aleluya!

SALMO 114: *Prodigios en el éxodo de Egipto*

[1] Al salir Israel fuera de Egipto, | la casa de Jacob de un pueblo bárbaro, *
[2] se convirtió Judá en su santuario; | Israel, en sus dominios.

[3] La mar le vio y huyó; | el Jordán tornó atrás.
[4] Las montañas brincaron cual carneros; | las colinas, igual que corderillos.

[5] ¿Qué es lo que tienes, mar, para que huyas; | y tú, Jordán, que atrás te tornas;
[6] montañas, que brincáis como carneros; | colinas, al igual que corderillos?

[7] En presencia de 'Adón [a], ¡oh tierra!, tiembla, | en presencia del Dios de Jacob;
[8] que convierte la peña en un estanque de agua; | el pedernal, en hontanar [b] de linfas.

114 [a] Ginsberg l «ante el Señor de toda la tierra»] [b] quizá l c GSHi plural.

112 [1] Instrucción sapiencial. Postexílico.
[3] CARIDAD: lit. justicia, en sentido de munificencia, liberalidad o también mérito.
[4] Otros traducen: «Brilla en la tiniebla una luz para los justos, benigno y piadoso es el justo».
[8] VEA A SUS RIVALES: e. d., contemple caídos, vencidos a sus enemigos.

113 [1] Himno postexílico que muestra la religiosidad propia del pobre de Yahveh *('anaw)*. Primer Hal·lel o canto aleluyático entonado al subir a Jerusalén.
[2] DESDE AHORA Y PARA SIEMPRE: no alude a un culto idolátrico anterior que haya de ser sustituido, sino que es una fórmula fosilizada que indica «para siempre» sin más y que tiene su origen en fórmulas legales análogas acadias y arameas. Entraría en la Biblia a través de Ugarit.

114 [1] Himno posterior al Deuteronomista. Parangón entre el paso del mar Rojo y el paso del Jordán (cf. Sal 66,6) que tiene su fundamento en Jos 3-5. L. Ps., c. G, inicia este salmo—que en V y G forma uno solo con el sigte.—con el *Aleluya* que en H finaliza el Sal 112.

SALMO 115[a]: *El Dios de Israel, Dios único*

[1] No a nosotros, Yahveh, no a nosotros, | sino a tu Nombre da gloria
por tu bondad, por tu lealtad. *
[2] ¿Por qué han de decir las naciones: | «Dónde está, pues, el Dios de ellos?»
[3] Pues nuestro Dios está en los cielos; | cuanto quiere hace. *

[4] Sus ídolos son plata y oro; | obra de manos de hombres. *
[5] Boca tienen y no hablan; | ojos tienen y no ven,
[6] orejas tienen y no oyen; | nariz tienen y no olfatean,
[7] manos tienen y no palpan; | pies tienen y no caminan, | ni articulan con su garganta.
[8] Como ellos resulten sus fabricadores, | cuantos confían en ellos.

[9] ¡*Oh casa de*[b] Israel, confía[c] en Yahveh!: | El es su auxilio y su escudo.
[10] ¡Oh casa de Aarón, confiad[d] en Yahveh!: | El es su auxilio y su escudo.
[11] ¡Los que a Yahveh teméis, confiad en Yahveh!: | El es su auxilio y su escudo. *
[12] Yahveh nos recuerda: [nos] bendecirá; |
bendecirá a la casa de Israel, | bendecirá a la casa de Aarón.
[13] Bendecirá a los que a Yahveh temen, | los menores y los grandes.

[14] ¡Yahveh os acreciente, | a vosotros y a vuestros hijos!
[15] ¡Benditos seáis vosotros de Yahveh, | creador de cielos y tierra!
[16] Los cielos son los cielos de Yahveh, | pero entregó la tierra a los hijos del hombre. *
[17] No alaban los muertos a Yah, | ni ninguno de aquellos que bajan al silencio. *
[18] Pero nosotros a Yah bendecimos | desde ahora y por siempre.
¡Aleluya!

SALMO 116: *Gratitud de un enfermo sanado*

[1] Amo a Yahveh porque escucha | la voz de mis súplicas, *
[2] porque a mí ha inclinado su oído | *el día en que*[a] le invocaba.
[3] Cercáronme los lazos de la muerte | y me alcanzaron los aprietos del *šᵉ'ol*;
encontré angustia y tristeza. * |
[4] Pero invoqué el Nombre de Yahveh: | «¡Por favor, Yahveh, salva mi alma!» *

[5] Benigno es Yahveh y justo; | sí, es nuestro Dios compasivo.
[6] Guarda Yahveh a los sencillos; | mísero era yo, y me salvó.
[7] Vuelve, alma mía, a tu reposo, | pues Yahveh te ha favorecido.
[8] Pues *ha librado*[b] mi alma de la muerte; | mis ojos, de las lágrimas, | mis pies, de caída,
[9] Caminaré delante de Yahveh | por tierras de los vivos.

[10] Yo confié incluso si decía: | «Estoy muy afligido». *
[11] Dije yo en mi turbación: | «Todo hombre es engañoso».
[12] ¿Cómo pagaré a Yahveh | todos los favores a mí hechos?
[13] Levantaré la copa de la salvación, | e invocaré el Nombre de Yahveh. *
[14] *Mis votos a Yahveh cumpliré* | *en presencia de todo su pueblo.*

[15] Preciosa es a los ojos de Yahveh | la muerte de sus santos. *
[16] ¡Ah, Yahveh! porque soy tu siervo,
soy tu siervo, el hijo de tu esclava; | has soltado mis lazos.
[17] Te sacrificaré sacrificio de gracias | y el Nombre de Yahveh invocaré.

115: [a] en GV va unido al salmo anterior] [b] ins c 21mss GSV (cf 135,19)] [c] así H; GSHi *ha confiado* («prb l» según Kit)] [d] así H; Kit l «prb» c GSHi *han confiado*.
116: [a] c Dhorme a base de S; H *y en mis días]* [b] así críticos c GSHi; *libraste*.

115 1 Himno o canto colectivo independiente, aunque G y V lo unan al anterior formando un único salmo (113 de G). Se refleja el transfondo de la situación de la diáspora judía con la fe acosada por el entorno (v.2).
3 G lee: «Nuestro Dios está en los cielos de arriba, todo cuanto quiere hace en los cielos y en la tierra».
4 Esta sátira tiene su origen formal en la desilusión profética de todas las divinidades paganas (cf. Je 10,3ss; Is 44,9ss; Ha 2,18; De 4,18. Cf. también Sal 135,15-20).
11 LOS QUE A YAHVEH TEMEN: G: *hoi phoboumenoi ton kyrion*, e. d., los prosélitos (cf. Hech 10,2.22, etc.).
16 Acento polémico de esta delimitación de campos. El cielo no es el lugar de un panteón de divinidades y poderes celestiales, sino el palacio de Yahveh (cf. Sal 29,9). La tierra la ha entregado Yahveh a los hombres (Sal 8,7ss). Los muertos tienen su sitio en el *šᵉ'ol* (Sal 94,17).
17 SILENCIO: e. d., ultratumba, el *šᵉ'ol*.

116 1 Acción de gracias individual; postexílico a juzgar por los arameísmos. || LA VOZ DE MIS SÚPLICAS: o quizá mejor, «mis voces suplicantes».
3 Cf. 18,5.
4 MI ALMA: o mi vida (hebr. *néfeš)*.
10 Kraus traduce: «He creído, por eso puedo ahora decir» apoyado en G.
13 LA COPA DE SALVACIÓN: Prb. en su origen gesto de libación y ofrenda a juzgar por una estela votiva de Biblos. Es lo contrario de la expresión «copa de su ira» (cf. Is 51,17.22; La 4,21.32, etc.).
15 SANTOS: o piadosos (hebr. *ḥăsidim)*.

18 *Mis votos a Yahveh cumpliré* | *en presencia de todo su pueblo,*
19 en los atrios del templo de Yahveh, en medio de ti, Jerusalén.
¡Aleluya!

SALMO 117: *Breve loa a Yahveh*

1 Alabad a Yahveh, naciones todas; | loadle, pueblos todos; *
2 pues su gracia nos aventaja | y la verdad de Yahveh dura por siempre.
¡Aleluya! *

SALMO 118: *Himno triunfal de gracias*

1 «[a]Dad gracias a Yahveh porque es bueno, | porque es su clemencia eterna». *
2 Diga, pues, *la casa de*[b] Israel: | porque es su clemencia eterna. *
3 Diga, pues, la casa de Aarón: | porque es su clemencia eterna.
4 Digan, pues, los que temen a Yahveh: | porque es su clemencia eterna.

5 A Yah invoqué desde mi aprieto; | me respondió con campo dilatado. *
6 Yahveh está a mi favor; no temeré; | ¿qué puede hacerme el hombre?
7 Yahveh está a mi favor entre quienes me ayudan, | y triunfante veré a los que me odian. *
8 Mejor es refugiarse en Yahveh | que poner confianza en el hombre.
9 Mejor es refugiarse en Yahveh | que poner confianza en los príncipes.

10 Todas las naciones me han rodeado; | en nombre de Yahveh en verdad las rechazo[c].
11 Me han rodeado, incluso me han cercado; | en nombre de Yahveh en verdad las rechazo[c].
12 Me han rodeado a manera de abejas; | se extinguieron como fuego de espinos; |
en nombre de Yahveh en verdad las rechazo[c].
13 *Se me empujó*[d] de firme para que cayera; | Yahveh, empero, me ha ayudado.

14 Yah es mi pujanza y mi fortaleza: | y mi salvación se ha hecho. *
15 Hay voz de júbilo y triunfo | en las tiendas de los justos:
la diestra de Yahveh hazañas realiza. |
16 La diestra de Yahveh es sublime, | la diestra de Yahveh hazañas realiza.
17 No moriré, antes he de vivir | y narraré las obras de Yah.
18 Yah me ha castigado bien, | pero a la muerte no me ha entregado.

19 Franqueadme las puertas de justicia; | entraré por ellas, a Yah daré gracias. *
20 Esta es la puerta de Yahveh; | por ella entrarán los justos.
21 Te doy gracias, pues me has escuchado | y mi salvación te has hecho.
22 La piedra que los constructores habían rechazado | se ha convertido en piedra angular. *
23 De Yahveh mismo ha venido esto; | es una maravilla a nuestros ojos.
24 Este es el día que ha hecho Yahveh; | ¡exultemos y en él nos alegremos!
25 ¡Por favor, oh Yahveh, sálvame; | dígnate, oh Yahveh, dígnate dar éxito!

26 Bendito el que viene en nombre de Yahveh; | desde la Casa de Yahveh os bendecimos.
27 *'El* es Yahveh y nos ha iluminado;
¡disponed la procesión con ramajes | hasta los cuernos del Altar! *
28 Tú eres mi Dios y te doy gracias; | eres mi Dios y te ensalzo.
29 Dad gracias a Yahveh, porque es bueno, | porque es su clemencia eterna.

118: [a] algs c G y como en Sal 114 y 117 comienzan c *¡Aleluya!*, tomada del final de Sal anterior] [b] add c G] [c] Ginsberg l *seré salvo.*

117 1 Himno postexílico; presupone el Deuteroisaías.
2 Cf. Sal 102,11.

118 1 Acción de gracias colectiva arraigado en la liturgia de una fiesta comunitaria que eleva el acontecimiento individual del salvado a un significado salvífico ejemplar. Este salmo aparece en Qumrán (11QPs[a]); sobre su composición cf. Akroyd (JTS 1966).
2 PORQUE: otros traducen aquí y en los vv. sigts.: «*Sí*, es eterna su clemencia».
5 CON CAMPO DILATADO: e. d., poniéndome en holgura, dándome un respiro—o *una seguridad*, como prefiere Zorell—como sólo Yah (Dios) puede dar.
7 ENTRE QUIENES ME AYUDAN: así lit.; cabría l. *k[e]-'ozrí* (por *b[e]-'ozrí*) «como mi ayudador».
14 Cita del cántico del mar Rojo (cf. Ex 15,2).
19 FRANQUEADME LAS PUERTAS: desde aquí parece el salmo un diálogo entre el jefe que entra en el templo a dar gracias por la victoria y los sacerdotes que guardan sus puertas. También se ha comprobado que en Babilonia la entrada en el santuario iba acompañada de ceremonias especiales al franquear las puertas (cf. Lamento y acción de gracias a Marduc en Kraus p.807).
22 La piedra angular parece ser aquí el jefe despreciado por los enemigos. El texto se aplica a Jesucristo en Mt 21,42.
27 DISPONED LA PROCESIÓN CON RAMAJES: alude a la procesión de peregrinos llevando en la mano las ramas de *lulab* (cf. Le 23,40). Otros vierten: «Ligad con ramos la víctima festiva».

SALMO 119: *Elogio de la Ley divina*

א

[1] Felices los de intachable proceder, * | los que caminan según la Ley de Yahveh.
[2] Felices los que guardan sus dictámenes, | que le buscan con todo el corazón;
[3] los que no han perpetrado iniquidad, | antes han caminado por sus vías.
[4] Tú has dado tus preceptos | para que se observaran con cuidado.
[5] ¡Ojalá fuesen firmes mis caminos | en lo de obedecer tus estatutos!
[6] Entonces no me sonrojarías | a la vista de todos tus mandatos.
[7] Con recto corazón te daré gracias | cuando aprenda tus justos decretos.
[8] Yo deseo observar tus estatutos; | no me abandones Tú completamente.

ב

[9] ¿Cómo guardará puro un joven su sendero? | Observando el tenor de tu palabra.
[10] Con todo el corazón te ando buscando; | de tus mandatos no dejes me desvíe.
[11] En mi corazón he escondido tu palabra, | para que contra Ti no pueda yo pecar.
[12] Bendito eres, Yahveh, | tus estatutos enséñame.
[13] Con mis labios yo tengo referidas | todas las decisiones de tu boca.
[14] En la práctica de tus normas me huelgo, | cual [si fuera] por todas las riquezas.
[15] Tengo de meditar en tus preceptos | y he de considerar yo tus calzadas.
[16] En tus estatutos me solazaré; | no olvidaré tu palabra.

ג

[17] Haz merced a tu siervo: viviré | y guardaré tu palabra.
[18] Abre mis ojos por que considere | las maravillas de tu Ley:
[19] Advenedizo soy en la tierra, | no quieras ocultar de mí tus mandatos.
[20] Se desmaya mi alma codiciando | tus decisiones en todo tiempo.
[21] Riñes a los soberbios[a]. Son malditos | quienes de tus mandatos se desvían.
[22] Rueda lejos de mí vituperios y desprecio, | por cuanto tus normas he observado.
[23] Aunque se asienten príncipes y charlen contra mí, | medita tu siervo en tus estatutos,
[24] Además, tus normas son mis delicias, | mis consejeros, *tus estatutos*[b].

ד

[25] Postrada está en el polvo el alma mía; | reanímame conforme a tu promesa.
[26] Mis pasos te he referido y me has atendido; | enséñame tus estatutos. *
[27] Hazme entender la vía de tus preceptos | y reflexionaré en tus maravillas.
[28] En lágrimas mi alma de pena se disuelve; | sostenme con arreglo a tu promesa.
[29] El camino engañoso de mí quita, | y de tu Ley concédeme la gracia.
[30] El camino de la verdad he elegido; | tus decretos me he propuesto.
[31] Adherido me hallo a tus dictámenes; | Yahveh, no sea abochornado.
[32] La vía correré de tus mandatos, | cuando Tú mi corazón ensanches.

ה

[33] Indícame, ¡oh Yahveh!, la vía de tus normas, | y la observaré hasta el cabo.
[34] Instrúyeme por que tu Ley observe, | y la guardaré de todo corazón.
[35] Guíame por la senda de tus mandatos, | porque en ella me complazco.
[36] Mi corazón inclina a tus dictámenes, | y no hacia la ganancia.
[37] Aparta mis ojos de ver la vanidad, | en tu camino[c] dame vida.
[38] Cumple a tu siervo tu promesa, | hecha a *quienes te temen*[d].
[39] Quita de mí el oprobio que recelo, | pues tus juicios son buenos.
[40] He aquí que yo anhelo tus preceptos; | por tu justicia dame vida.

119: [a] puntuamos c GSHi (cf Kit)] [b] ins c G (L Ps, etc.)] [c] Kit c 2mssT (cf 3 y 25) l *tu palabra]* [d] corrig c críticos; H *tu temor]* [e] H add *hasta mucho*; seguimos S] [f] H add *que amo*, repetido del v 47] [g] dl prb, dittogr] [h] así c crítica; H *en]* [i] algs prpn l «*hasta* hoy», otros l «se detienen *los días* (Dhorme); v crrp (Kit)] [j] GV ins *Yahveh]* [k] así prb c 1mss (Kit); H *tus mandatos]* [l] c Hi; H *heredé...]* [m] prb c vers (Kit); H *miro* (¿cuide?)] [n] c 3mss ASymHi] [o-o] Kit c GHi; L Ps c paralel. «todos tus preceptos me he escogido»] [p] algs c 16mss G l *según]* [q] así c 12mss GSymHi; H *los perseguidores de* astucia] [r] Kit l *tus mandamientos*.

119 [1] Antología didáctico-sapiencial influida por la teología deuteronomista. Consta de 22 estrofas, cada una de ocho dísticos, cuya letra inicial empieza por una de las del alfabeto hebreo. Se trata de una colección de formulaciones propias de una religiosidad individual de la Torah en el período postexílico, que se ha aglutinado con elementos procedentes del estudio de la Escritura, teología deuteronomista e instrucción sapiencial. Centrado en la palabra de Yahveh, e. d., toda acción de Dios hacia fuera que sustenta el proceder del justo *(ṣadiq)* a lo largo de su vida.
[26] MIS PASOS: o andanzas; lit. mis caminos. || ENSÉÑAME TUS ESTATUTOS: 12b.

ו

[41] Vengan, pues, sobre mí, ¡oh Yahveh!, tus piedades, | tu salvación, conforme a tu promesa,
[42] y podré argüir algo a quien me insulta, | pues tengo confianza en tu palabra.
[43] No quites[e] de mi boca palabra veraz, | por cuanto en tus decretos yo confío;
[44] y guardaré tu Ley continuamente, | para siempre jamás;
[45] caminaré por anchuroso espacio, | porque tus preceptos con ansia busco; *
[46] y sobre tus dictámenes hablaré ante los reyes | y no he de avergonzarme.
[47] Y me deleitaré en tus preceptos, | a los que amo.
[48] Y a tus preceptos[f] alzaré mis palmas | y reflexionaré en tus estatutos.

ז

[49] Recuerda la promesa hecha a tu siervo, | en que me diste esperanza.
[50] Este es mi consuelo en mi miseria: | que tu palabra me ha vivificado.
[51] Los soberbios me insultan, en extremo | yo de tu Ley no me aparto.
[52] Rememoro, Yahveh, tus decretos de antaño | y me hallo consolado.
[53] Me constriñe el enojo por los perversos, | que abandonan tu Ley.
[54] Cantares se me han vuelto tus estatutos | en la morada de mi peregrinar.
[55] Recuerdo en la noche tu Nombre, Yahveh, | y quiero observar tu Ley.
[56] Esto me ha sucedido | porque guardo tus preceptos. *

ח

[57] Mi lote, Yahveh, he dicho | es observar tus palabras.
[58] He implorado tu rostro de todo corazón; | apiádate de mí conforme a tu promesa.
[59] He ponderado mis caminos | y a tus dictámenes convertido mis pasos.
[60] Me he apresurado y no me demoré | en guardar tus mandatos.
[61] Lazos de los impíos me han envuelto, | tu Ley no he olvidado.
[62] Me levanto a loarte a media noche | a causa de tus justas decisiones.
[63] Amigo soy de cuantos te temen | y de quienes observan tus preceptos.
[64] De tu clemencia, Yahveh, está llena la tierra; | enséñame tus estatutos.

ט

[65] Bien has obrado con tu siervo, | ¡oh Yahveh!, con arreglo a tu palabra.
[66] Bondad, juicio y ciencia enséñame, | pues en tus mandatos tengo confianza.
[67] Antes de que fuera afligido, me descarrié; | ahora, en cambio, observo tu palabra. *
[68] Bueno eres Tú y favorecedor; | enséñame tus estatutos.
[69] Urden fraudes contra mí los soberbios; | yo de todo corazón guardo tus preceptos.
[70] Su corazón es craso como grasa, | yo en tu Ley me deleito.
[71] Bien me ha venido haber sido afligido, | para que aprendiera tus estatutos.
[72] Mejor es para mí la Ley de tu boca | que miles [de monedas] de oro y plata.

י

[73] Tus manos me crearon y plasmaron; | ilústrame y que aprenda tus mandatos.
[74] Los que te temen se gozarán viéndome, | porque tengo esperado en tu palabra.
[75] Sé, Yahveh, que son justos tus decretos, | y merecidamente me afligiste.
[76] Tu gracia, por favor, se apreste a consolarme, | conforme la promesa [hecha] a tu siervo.
[77] Vengan a mí tus clemencias por que viva, | pues tu Ley mis delicias constituye.
[78] Sean los orgullosos confundidos, pues sin razón me vejan; |
meditaré yo en tanto en tus preceptos.
[79] Conviértanse hacia mí los que te temen | y los conocedores de tus normas.
[80] Sea en tus estatutos mi corazón perfecto | a fin de que no sea sonrojado.

כ

[81] Desfallece mi alma ansiosa de tu auxilio; | en tu palabra espero.
[82] Desfallecen mis ojos por tu promesa, | pensando[g]: «¿Cuándo me consolarás?»
[83] Aunque he venido a ser pellejo puesto al humo, | tus estatutos no he olvidado.
[84] ¿Cuántos serán los días de tu siervo? | ¿Cuándo justicia harás de mis perseguidores?
[85] Me han cavado los orgullosos fosas, | los que no son según tu Ley.
[86] Verdaderos son todos tus mandatos; | sin razón me persiguen; ayúdame.
[87] Por poco me aniquilan en la tierra, | mas yo no he abandonado tus preceptos.
[88] Conforme a tu piedad mantenme vivo | y guardaré las normas de tu boca.

45 POR ANCHUROSO ESPACIO: o bien, a mis anchas, con toda felicidad (cf. v.32).
56 O también: «esto me ha correspondido: que guarde tus preceptos».
67 FUERA AFLIGIDO: o humillado.

ל

[89] Eterna, ¡oh Yahveh!, es tu palabra, | durable *como*[h] el cielo.
[90] De generación en generación [dura] tu lealtad; | has fijado la tierra y permanece.
[91] Conforme a tus decretos se mantienen hoy[i], | porque todas las cosas son servidores tuyos. *
[92] Si tu Ley no fuera mis delicias, | ya habría perecido en mi miseria.
[93] Nunca me olvidaré de tus preceptos, | pues con ellos me diste la vida.
[94] Tuyo soy, sálvame, | por cuanto tus preceptos he escrutado.
[95] Acéchanme los malos por perderme, | pero a tus normas estoy atento.
[96] En toda perfección he visto límite, | pero es muy anchuroso tu mandato.

מ

[97] ¡Oh cuánto amo tu Ley[j]! | Es mi meditación el día entero.
[98] Más que mis enemigos me ha hecho sabio *tu mandato*[k]; | pues siempre está conmigo.
[99] Más cuerdo soy que todos mis maestros, | pues tus normas son mi meditación,
[100] Más sagaz soy que los ancianos, | pues practico tus preceptos.
[101] De todo mal sendero retraigo mis pies | a fin de poder observar tu palabra.
[102] De tus decretos no me desvío, | pues Tú me has instruido.
[103] ¡Cuán dulces son a mi paladar tus dichos: | más que miel a mi boca!
[104] Gracias a tus preceptos obro sagazmente; | por eso odio todo sendero engañoso.

נ

[105] Para mis pies antorcha es tu palabra, | y luz para mis sendas.
[106] He jurado y cumplido | obsevar tus decretos justicieros.
[107] Estoy afligidísimo; | dame vida, Yahveh, conforme a tu palabra.
[108] Acepta las ofrendas, ¡oh Yahveh!, de mi boca | y enséñame tus juicios.
[109] Mi vida está siempre en peligro, | pero tu Ley no olvido.
[110] Una trampa me han puesto los impíos, | pero de tus preceptos no me he apartado.
[111] *Mi herencia*[l] son por siempre tus dictámenes, | pues de mi corazón son la alegría.
[112] Incliné mi corazón a cumplir tus estatutos | siempre, hasta el fin.

ס

[113] A los de doblez odio, | amo a tu Ley en cambio.
[114] Tú eres mi asilo y el pavés mío; | en tu palabra espero.
[115] Apartaos de mí los maliciosos, | para que pueda guardar los mandatos de mi Dios.
[116] Sostenme conforme a tu promesa por que viva | y no defraudes mi esperanza.
[117] Apóyame para que sea salvo | y en tus estatutos *me deleite*[m] siempre.
[118] Repudias a cuantos se desvían de tus estatutos, | pues falaz es su astucia. *
[119] Como escorias *reputas*[n] a todos los malvados de la tierra; | por eso tus dictámenes amo.
[120] Se estremece con tu pavor mi carne, | y de tus decretos tengo temor.

ע

[121] He practicado derecho y justicia; | no me abandones a mis opresores.
[122] Dale prenda de favor a tu siervo; | que no me tiranicen los altivos. *
[123] Mis ojos desfallecen por tu auxilio | y por tu justa promesa.
[124] Conforme a tu bondad trata a tu siervo, | y tus estatutos enséñame.
[125] Servidor tuyo soy; dame que entienda, | para que tus dictámenes conozca.
[126] Tiempo de obrar es ya, ¡oh Yahveh!; | tu Ley han violado.
[127] Por eso amo tus mandatos | más que oro, y que oro fino.
[128] Por eso me he dirigido [o]*según* todos tus *preceptos*[o], | detesto todo sendero falso.

פ

[129] Maravillosas son tus normas, | por eso las guarda mi alma.
[130] La exposición de tus palabras ilumina; | da inteligencia a los simples.
[131] Abro mi boca y jadeo anhelante, | porque ansío tus mandamientos.
[132] Vuélvete a mí y compadéceme, | como es uso con los que aman tu Nombre.
[133] Compón[p] con tu palabra mis andadas, | y no domine en mí maldad alguna.
[134] Rescátame de la opresión del hombre, | para que tus preceptos pueda yo observar.
[135] Haz que brille tu faz sobre tu siervo, | y enséñame tus estatutos.
[136] Ríos de agua destilan mis ojos | porque tu Ley no se observa.

91 CONF. A TUS DECRETOS: o también, a tus órdenes prestos se hallan siempre; v. crrp. (cf. Kit).
118 REPUDIAS: o también, *desprecias, huellas, abates*.
122 DALE PRENDA... DE FAVOR: o sea, garantízale la ventura.

צ

137 Justo eres Tú, Yahveh, | y rectos son tus juicios.
138 Con justicia ordenaste tus dictámenes | y con fidelidad extraordinaria.
139 Me consume mi celo, | porque mis adversarios olvidan tus palabras.
140 Cosa muy acendrada es tu palabra, | y tu siervo la ama.
141 De poca monta soy y despreciado, | pero no olvido tus preceptos.
142 Tu justicia es eterna justicia, | y tu Ley es estable.
143 Tribulación y angustia me asaltaron, | pero tus mandamientos son mis delicias.
144 La justicia de tus normas es eterna, | inteligencia dame para que viva.

ק

145 Clamo de todo corazón: ¡respóndeme, Yahveh!; | tus estatutos quiero guardar.
146 A Ti clamo; ¡sálvame | y observaré tus instrucciones!
147 Me anticipo a la aurora, y pido auxilio; | espero en tus palabras.
148 Anticipan mis ojos las vigilias nocturnas, | a fin de meditar en tu discurso.
149 Oye mi voz conforme a tu clemencia; | conforme a tu decreto, ¡oh Yahveh!, dame vida.
150 Se acercan *mis perseguidores* criminalmente [q]; | de tu Ley están lejos.
151 Tú, Yahveh, estás próximo, | y todos tus mandatos son verdad.
152 De tus dictámenes hace tiempo he sabido | que los estableciste para siempre.

ר

153 Observa mi aflicción y líbrame, | puesto que no he olvidado yo tu Ley.
154 Defiende Tú mi causa y rescátame, | conforme a tu palabra dame vida.
155 Lejos de los impíos está la salvación, | pues de tus estatutos no se cuidan.
156 Tus piedades, Yahveh, son numerosas; | conforme a tus decretos dame vida.
157 Copiosos son mis perseguidores y adversarios; | yo de tus normas no me he desviado.
158 He visto a los traidores y sentido disgusto, | porque no han observado tu mandato [r].
159 Mira cómo amo tus preceptos; | conforme a tu clemencia, Yahveh, dame vida.
160 Cifra de tu palabra es la verdad | y es eterno todo decreto de tu justicia. *

ש

161 Me han perseguido sin motivo los príncipes, | de tus palabras siente temor mi corazón.
162 Tan alegre estoy yo por tu promesa | como aquel que encontró presa abundante.
163 La falsía detesto y abomino; | tu Ley amo.
164 Siete veces al día te celebro | por tus justos decretos.
165 Mucha paz gozan los que tu Ley aman, | y no hay para ellos tropiezo alguno.
166 Cuento, ¡oh Yahveh!, con tu socorro | y tus mandamientos cumplo.
167 Observa mi alma tus normas | y mucho las amo.
168 Observo tus preceptos y tus normas, | pues todos mis caminos te son patentes.

ת

169 ¡Llegue junto a tu rostro mi clamor, oh Yahveh; | conforme a tu palabra, dame inteligencia!
170 ¡Venga mi petición a tu presencia; | libérame conforme a tu promesa!
171 ¡Prorrumpan mis labios en alabanza | cuando tus estatutos me enseñares.
172 Ha de cantar mi lengua tu discurso, | porque son justos todos tus mandatos.
173 ¡Venga tu mano luego en mi socorro, | por cuanto tus preceptos he elegido!
174 Yahveh, tu salvación he anhelado | y es tu Ley mis delicias.
175 ¡Viva mi alma para poder loarte, | y tus decretos ayúdenme!
176 Cual oveja extraviada voy perdido; busca a tu siervo, |
pues que tus mandamientos no he olvidado.

SALMO 120: *La lengua artera*

1 Canción de las subidas.

A Yahveh en mi angustia, | he clamado y me ha escuchado. *
2 ¡Yahveh, libra mi alma de labio mentiroso, | de lengua engañadora!
3 ¿Qué te dará El ni qué añadirte puede, | oh lengua engañadora? *

160 CIFRA... ES LA VERDAD: o bien, principio de tu p. es la constancia o firmeza.

120 1 Desde aquí todos los salmos hasta el 134 llevan el mismo título: *Canción de las subidas* (graduales o de peregrinación); parece que se cantaban en las ascensiones anuales de los peregrinos a Jerusalén.
3 ¿QUÉ TE DARÁ?: como si dijera ¿Qué pago podrá dársete por tus calumnias? Corresponde a la fórmula de juramento.

[4] Aguzadas saetas de guerrero, | con brasas de retama.
[5] ¡Ay de mí!, que en Méšek resido peregrino, | que habito entre las tiendas de Qedar. *
[6] Largamente ha morado el alma mía | con quien odia la paz.
[7] Soy todo paz; mas si hablo, | ellos por la guerra están. *

SALMO 121: *Protección divina*

[1] Canción de las subidas.

Alzo a los montes mis ojos: | ¿de dónde vendrá mi auxilio? *
[2] Mi auxilio de Yahveh viene, | hacedor de cielo y tierra.
[3] No dejará titubear tu pie | ni tu guardián dormitará.
[4] Ciertamente no dormita ni duerme | el guardián de Israel.
[5] Es Yahveh quien te guarda, | Yahveh es tu amparo a tu diestra. *
[6] De día el sol no te herirá | ni la luna por la noche.
[7] Yahveh te guardará de todo daño, | guardará tu persona.
[8] Yahveh guardará tus entradas y salidas | desde ahora y para siempre. *

SALMO 122: *Salutación del peregrino a Jerusalén*

[1] Canción de las subidas. De David.

Me alegro cuando me dicen: | «¡Vamos a la casa de Yahveh!»
[2] Ya se posan nuestros pies, | en tus puertas, Jerusalén.
[3] Jerusalén, construida como ciudad | bien compacta.
[4] Allá suben los jueces, | los jueces de Yah;
es una norma, oh Israel, | para dar gracias al Nombre de Yahveh. *
[5] Pues allí están las sedes del juicio, | las sedes de la Casa de David. *
[6] Pedid la paz para Jerusalén: | «¡Gocen prosperidad quienes te aman!
[7] Reine la paz dentro de tus murallas | y la prosperidad en tus palacios».
[8] Por mis hermanos y mis compañeros | diré, pues: «¡Sea la paz contigo!»
[9] Por la morada de Yahveh, Dios nuestro, | solicito para ti [todo] bien.

SALMO 123: *Mirada de confianza a Yahveh*

[1] Canción de las subidas.

A Ti levanto mis ojos, | el que habitas en los cielos. *
[2] Ve ahí que como [miran] los ojos de los siervos | a la mano de sus dueños,
cual los ojos de la esclava | a la mano de su señora:
así nuestros ojos a Yahveh, nuestro Dios, | hasta que El nos compadezca. *
[3] ¡Tennos piedad, Yahveh, tennos piedad!, |
pues de desprecio estamos plenamente saciados.
[4] Plenamente saciada está nuestra alma | de burla de los arrogantes, |
del menosprecio de los soberbios. *

[5] El autor evoca las turbulentas regiones caucásicas de Méšek, sinónimo de regiones bárbaras, comparando a ellas el país en que habita, Qedar en el desierto arábigo.
[7] SOY TODO PAZ: cf. Sal 110,4. || Y SI HABLO O Y EN CUANTO HABLO: otros omiten *y* c. 2 mss. GASymThT; otros proponen diversas correcciones. Kraus traduce «Yo hablo de paz y verdad, pero ellos quieren la guerra».

121 [1] Himno postexílico de peregrinación centrado en el ceremonial de despedida del santuario.
[5] TU AMPARO: más lit. «tu sombra protectora»; cf. Sal 91,1.
[8] TUS ENTRADAS Y SALIDAS: e. d., todas tus actuaciones.

122 [4] JUECES: así c. Z. W. Falk (Leš 1966), mejor que *tribus*, como traduce Kraus relacionándolo con la posición central de Jerusalén en la anfictionía. || NORMA, OH ISR.: c. Dahood (VT 1966).
[5] SEDES DEL JUICIO: o para hacer justicia, o del tribunal. Otra razón para alegrarse el peregrino que va a Jerusalén es la esperanza de ser juzgado con equidad por quien ocupa el trono de David. Con la llegada de la monarquía pasaron al rey las funciones judiciales que tanta importancia habían tenido en la época de los jueces (cf. Sal 72,1ss).

123 [1] Lamento comunitario.
[2] Cf. Sal 104,27.
[4] ARROGANTES: o altaneros, o también quienes viven *tranquilos, seguros*.

SALMO 124: *Escapado del lazo enemigo*

1 Canción de las subidas. De David [a].

Si no hubiere Yahveh estado a favor nuestro | —dígalo, Israel—, *
2 si no hubiere Yahveh estado a favor nuestro | cuando contra nosotros los hombres se alzaron,
3 entonces vivos nos habrían tragado | al encenderse su ira en contra nuestra;
4 entonces nos habrían anegado las aguas, | un torrente habría pasado sobre nosotros; *
5 entonces habrían pasado sobre nuestra alma | las aguas embravecidas.
6 Bendito sea Yahveh, | que no nos entregó como presa a sus dientes.
7 Nuestra alma se libró como pájaro, | de lazo de cazadores;
el lazo se quebró y nosotros fuimos salvos.
8 Nuestro socorro está en el nombre de Yahveh, | hacedor de cielo y tierra.

SALMO 125: *Suerte contraria de justos e impíos*

1 Canción de las subidas.

Los que en Yahveh confían | son como el monte Sión: no vacila, por siempre permanece. *
2 Como Jerusalén tiene montes en torno, | así Yahveh está en torno a su pueblo |
desde ahora y para siempre.
3 Pues el cetro de la maldad no ha de pesar | sobre el lote de los justos,
por que no extiendan los justos | sus manos a la iniquidad. *
4 Favorece, ¡oh Yahveh!, a los buenos | y a quienes son rectos de corazón.
5 Pero a quienes declinan por senderos torcidos |
con los autores de iniquidad condúzcalos Yahveh. | ¡La paz sobre Israel!

SALMO 126: *La vuelta del desterrado*

1 Canción de las subidas.

Cuando Yahveh hizo tornar los cautivos de Sión, | nos quedamos igual que quienes sueñan.*
2 Entonces se llenó de risa nuestra boca, | y nuestra lengua de cantares.
Entonces decíase entre las naciones: | «Ha hecho Yahveh por éstos grandes cosas».
3 Grandes cosas Yahveh con nosotros ha hecho; | estamos contentos.
4 Haz que vuelvan, Yahveh, nuestros cautivos, | como las torrenteras en el Négeb,
5 Los que entre lágrimas siembran | cosecharán entre cánticos.
6 Irá, es cierto, llorando el que lleva el zurrón de la semilla, |
mas volverá de seguro cantando, trayendo sus gavillas.

SALMO 127: *Todo éxito y prosperidad, de Dios dependen*

1 Canción de las subidas. De Salomón.

Si Yahveh no edifica la casa, | en vano se esfuerzan quienes la edifican.
Si Yahveh no guarda la ciudad, | en vano vigila el guardián. *
2 Vano es para vosotros que os levantéis al alba, | demoréis el descanso,
comáis pan de fatigas, | *cuando* [a] El lo da a su amado en el sueño. *
3 Ve ahí: la herencia de Yahveh son los hijos, | un premio es el fruto del seno.
4 Cual saetas en mano de un valiente, | así son los hijos de los años mozos.
5 ¡Feliz el varón que de ellas llena su aljaba!
No serán confundidos cuando con enemigos pleiteen en la puerta.

124: [a] om *De David* 3mss G[a]Hi.
127: [a] c mss G; H *así*.

124 1 Acción de gracias colectiva. Postexílico, de lenguaje arameizante.
4 SOBRE NOSOTROS: o sobre nuestras personas (= v.5); otros, *nuestras gargantas*.

125 1 Canto comunitario de confianza.
3 CETRO: otros, «vara», e. d., no durará la opresión extranjera sobre Israel. Zolli entiende: «No coincidirá el astro (la suerte) de los malvados con el lote de los justos».

126 1 Lamento comunitario con referencia a la liberación del exilio. || CUANDO... CAUTIVOS: o «Cuando Y. cambió la suerte de Sión».

127 1 Poema sapiencial sobre el dominio y acción de Yahveh en la vida de los hombres.
2 DE FATIGAS: e. d., logrado a fuerza de sudores y esfuerzos.

SALMO 128: *Bienes de los justos*

[1] Canción de las subidas.

Dichoso quienquiera que teme a Yahveh, | quien camina por sus rutas. *
[2] Cuando el esfuerzo de tus manos comas, | dichoso tú y feliz tú.
[3] Será tu esposa como vid fructífera | en las partes internas de tu casa;
y tus hijos, cual plantones de olivos | en torno a tu mesa.
[4] He aquí cómo será bendito | el varón de Yahveh temeroso.
[5] ¡Bendígate Yahveh desde Sión
y la ventura de Jerusalén contemples | todos los días de tu vida,
[6] y logres ver los hijos de tus hijos! | ¡Paz sobre Israel!

SALMO 129: *Súplica contra los opresores de Israel*

[1] Canción de las subidas.

«Mucho me han combatido desde mi juventud | —que lo diga Israel. *
[2] Mucho me han combatido desde mi juventud, | mas no han podido conmigo.
[3] Sobre mi espalda araron aradores, | abrieron largos surcos. *
[4] Pero Yahveh es justo: quebró | las cuerdas de los impíos».
[5] ¡Avergonzados sean y retornen atrás | cuantos odian a Sión!
[6] ¡Vuélvanse como hierba de terrados, | que se seca primero que se arranque!
[7] De ella no hinche el segador su mano | ni su regazo el agavillador.
[8] Y no dicen tampoco los que pasan: | «¡Bendición de Yahveh sea sobre vosotros;
os bendecimos en el Nombre de Yahveh!» *

SALMO 130: *Grito de un pecador*

[1] Canción de las subidas.

Desde los abismos a Ti clamo, Yahveh; * | [2] ¡'Ădonay, escucha mi voz!
¡Estén atentos tus oídos | a la voz de mis súplicas!
[3] Si las culpas, ¡oh Yah!, tomas en cuenta, | 'Ădonay, ¿quién se tendrá?
[4] En verdad, junto a Ti está el perdón, | por que se te venere.
[5] Espero en Yahveh, espera | mi alma en su palabra. [6] Aguarda [a]
mi alma a 'Ădonay | más que los centinelas la aurora, |
[más que] los centinelas la aurora, *
[7] ¡Aguarda Israel a Yahveh,
porque junto a Yahveh está la clemencia | y hay junto a El copiosa redención!
[8] El mismo redimirá a Israel | de todas sus iniquidades.

SALMO 131: *Filial descanso en Dios*

[1] Cantar de las subidas. De David.

Yahveh, mi corazón no es altanero | ni soberbios mis ojos;
ni persigo cosas magnas | o sobrado elevadas para mí. *
[2] Antes bien, me he hecho sumiso y tranquilo |
cual niño destetado en el regazo de su madre; | cual niño destetado, así he quedado yo. *
[3] ¡Espere Israel en Yahveh | desde ahora y para siempre!

130: [a] c G LPs; H parece crrp: «En Yah espera mi alma, y por su palabra aguardo, [6] Mi alma a 'Ădonay más que los centinelas el alba»; otras correcciones en Kit.

128 [1] Poema sapiencial, postexílico por la forma y contenido.

129 [1] Canto comunitario de confianza. Mirada retrospectiva sobre «la pasión de Israel», e .d., el camino de sufrimiento y rodeado de ataques enemigos seguido por Israel en su historia.
[3] SOBRE MI ESPALDA: e. d., los trabajos forzados de la esclavitud.
[8] BENDICIÓN...: saludo palestino, existente aún en Siria, entre segadores. Cf Rt 2,4.

130 [1] Lamento individual, postexílico por la forma y el lenguaje. || DESDE LOS ABISMOS: desde los hondones o si mas del pecado y la miseria. Salmo penitencial en la Iglesia latina.

131 [1] Canto individual de confianza; procede prb. de los grupos de justos *(Ṣadiqim)* de la comunidad postexílica.
[2] CUAL NIÑO DESTETADO: otros traducen «saciado». P. A. H. de Boer (VT 1966), al que seguimos en parte, traduce: «tan contento como el que está con su madre».

SALMO 132: *Promesas mutuas entre David y el Señor*

1 Canción de las subidas.

Acuérdate, Yahveh, a favor de David, | de todos sus esfuerzos; *
2 cuando juró a Yahveh, | hizo promesa al Fuerte de Jacob; *
3 «No he de entrar en la tienda de mi casa, | ni al lecho subiré de mi yacija, *
4 ni concederé sueño a mis ojos, | ni sopor a mis párpados,
5 hasta que haya encontrado lugar para Yahveh, | morada para el Fuerte de Jacob».

6 He aquí hemos oído en 'Efratah de ella, | la hemos hallado en los campos de Yá'ar. *
7 ¡Penetremos en sus moradas, | postrémonos ante el escabel de sus pies! *
8 Levántate, Yahveh, a tu descansadero, | así Tú como tu Arca poderosa. *
9 Tus sacerdotes vistan de justicia | y tus devotos exulten jubilosos.
10 En gracia de David, servidor tuyo, | no rechaces el rostro de tu Ungido.

11 Yahveh ha jurado a David | una verdad de que no ha de volverse:
«A uno de tu progenie colocaré en tu trono. *
12 Si guardaren tus hijos mi Alianza | y aquellas instrucciones que he de enseñarles,
sus hijos para siempre | se sentarán también sobre tu trono».
13 Por cuanto Yahveh ha elegido a Sión, | la ha codiciado por residencia suya.

14 «Tal es para siempre mi descansadero, | aquí residiré, pues que lo he codiciado.
15 Sus vituallas bendeciré sin tasa, | a sus indigentes saciaré de pan;
16 a sus sacerdotes vestiré de salud | y sus devotos exultarán con fuerza jubilosos.
17 Allí haré brotar para David un Vástago, | prepararé una lámpara a mi Ungido*.
18 A sus rivales revestiré de afrenta, | pero sobre él brillará su diadema». *

SALMO 133: *La unión fraterna*

1 Canción de las subidas. David.

¡Ved qué hermoso es y qué placentero | que en unidad los hermanos convivan! *
2 Es cual óleo exquisito sobre la cabeza, | que desciende por la barba,
la barba de Aarón, que baja | hasta el gorjal de sus vestiduras. *
3 Es como rociada del Ḥermón, | que sobre las montañas de Sión descendiere;
por cuanto allá Yahveh la bendición destina, | la vida por los siglos. *

SALMO 134: *Adoración nocturna en el Templo*

1 Canción de las subidas.

¡Sí, bendecid a Yahveh, | vosotros todos, de Yahveh servidores!,
quienes permanecéis en la Casa de Yahveh [a] | durante las noches! *
2 ¡Alzad vuestras manos hacia el Santuario | y bendecid a Yahveh!
3 ¡Bendígate Yahveh desde Sión, | hacedor de cielo y tierra!

134: [a] aquí algs ins c G *en los atrios de la Casa de nuestro Dios* (cf Sal 116 y 135,2).

132 1 Salmo real preexílico que conmemora el traslado del Arca a Jerusalén y la entronización de David como rey en dicha ciudad. Cf. 2 Sam 6 y 1 Cr 13,15 y 16.
2 FUERTE DE JACOB: como título de Dios, cf. Gé 49,24.
3 LECHO DE MI YACIJA: lit., e. d., donde me acuesto.
6 DE ELLA: e. d., del Arca. || LOS CAMPOS DE YA'AR: e. d., Qiryat-yᵉärim, donde el Arca permaneció algún tiempo; cf. 1 Sam 1,2; 2 Sam 6,2; 1 Cr 13,1-8.
7 Esta estrofa se pone en boca del cortejo de David cuando llega a Qiryat-yᵉärim. || ESCABEL DE SUS PIES: e. d., el Arca donde el Señor estaba presente (cf. Sal 99, etc.).
8 LEVÁNTATE... A TU DESC.: es la versión lit. castellana; o «sube al lugar de tu reposo», e. d., al santuario que David acababa de preparar en Jerusalén para el Arca || TU ARCA PODEROSA: lit. «el Arca de tu majestad (o poderío)»; cf.Sal 78,61.
11 A UNO DE TU PROGENIE: lit. *del fruto de tu vientre*.
17 VÁSTAGO: lit. «cuerno». El salmo celebra el tema de la elección del rey y de la elección del santuario y afirma que la realeza no penetró en Israel de una forma mítica, sino que descansa sobre los acontecimientos del tiempo de David. || LA LÁMPARA: o antorcha simboliza la vida; en este sentido está también atestiguado en el culto real egipcio.
18 SU DIADEMA: GS l. *mi diadema*. El término *nézer* se usa también en Is 11,1 y tal vez a él alude Mt 2,23 al decir que al Mesías se le llamará *Nazareo*.

133 1 Poema didáctico postexílico con metáforas apropiadas para la vida ordinaria. Tal vez exclamación de saludo de los que viven juntos a la llegada de un huésped.
2 Símbolo de la suave alegría. || BARBA DE AARÓN: alude a la consagración del Sumo Sacerdote (cf. Ex 30,30).
3 ROCIADA: símbolo de fecundidad. || ALLÁ: viene a decir esta terminación que la estrecha fraternidad del pueblo hebreo y comunicación de bienes de arriba abajo, de ricos a pobres, merece para sus familias bendiciones divinas.

134 1 Himno y bendición con asociaciones cúlticas. || NOCHES: lit. horas nocturnas, atendiendo a las funciones del templo.

SALMO 135: *Exhortación a alabar a Yahveh, benigno Señor de cuanto existe*

1 ¡Aleluya!

¡Alabad el Nombre de Yahveh, | servidores de Yahveh *,
2 quienes permanecéis en la Casa de Yahveh, | en los atrios de la Casa de nuestro Dios!
3 ¡Alabad a Yah, porque es bueno Yahveh; | salmodiad a su Nombre, porque es amable!;
4 porque Yah escogió a Jacob para sí, | a Israel como propiedad suya.

5 Por cuanto bien sé yo que es Yahveh grande | y nuestro Señor más que todos los dioses.
6 Todo cuanto le place Yahveh ejecuta |
en los cielos y la tierra, en los mares y todos los abismos.
7 Hace subir las nubes del cabo de la tierra, | relámpagos produce con miras a la lluvia, |
saca de sus depósitos el viento. *

8 Es quien hirió a los primogénitos de Egipto, | desde el hombre al ganado.
9 Envió señales y prodigios dentro de ti, Egipto, | contra Faraón y todos sus súbditos.
10 Es quien hirió a naciones numerosas | y dio muerte a monarcas poderosos.
11 A Siḥón, rey de los amorreos, | y a ʿOg, monarca del Bašán,
y a todos los monarcas de Canaán.
12 E hizo del país de ellos patrimonio, | un patrimonio para Israel, su pueblo.
13 Yahveh, tu Nombre [dura] eternamente; | tu memoria, Yahveh, de una edad a otra.
14 Porque Yahveh justicia hace a su pueblo | y de sus siervos se apiada.

15 Los ídolos de los gentiles son sólo plata y oro, | hechura de las manos de los hombres.
16 Boca tienen y no hablan, | ojos tienen, y no ven,
17 oídos tienen y no oyen; | ni aun existe aliento en su boca.
18 ¡Resulten como ellos quienes los fabrican, | cuantos en ellos confían!

19 ¡Casa de Israel!, bendecid a Yahveh!; | casa de Aarón, bendecid a Yahveh!;
20 ¡casa de Leví, bendecid a Yahveh!: | ¡los que a Yahveh teméis, bendecid a Yahveh!
21 [a] ¡Bendito sea Yahveh desde Sión, | que en Jerusalén habita!
¡Aleluya!

SALMO 136: *Acción de gracias por los beneficios recibidos*

1 Dad gracias a Yahveh, porque es bueno, | porque es su clemencia eterna. *
2 Dad gracias al que es Dios de los dioses, | porque es su clemencia eterna.
3 Dad gracias al Señor de los señores, | porque es su clemencia eterna.
4 Al que hace solo grandes maravillas, | porque es su clemencia eterna.
5 Al que hizo el cielo con inteligencia, | porque es su clemencia eterna.
6 Al que extendió la tierra sobre las aguas, | porque es su clemencia eterna. *
7 Al que hizo los grandes luminares, | porque es su clemencia eterna.
8 el sol para regir el día, | porque es su clemencia eterna;
9 la luna y las estrellas para regir la noche, | porque es su clemencia eterna.

10 Al que al Egipto hirió en sus primogénitos, | porque es su clemencia eterna;
11 y a Israel lo sacó de en medio de ellos, | porque es su clemencia eterna;
12 con mano fuerte y extendido brazo, | porque es su clemencia eterna;
13 Al que en dos partes hendió el mar Rojo, | porque es su clemencia eterna;
14 hizo pasar a Israel por en medio, | porque es su clemencia eterna;
15 mientras a Faraón y su hueste sumió en el mar Rojo [a], | porque es su clemencia eterna.
16 Al que condujo a su pueblo por el desierto, | porque es su clemencia eterna.
17 Al que desbarató a grandes monarcas, | porque es su clemencia eterna.
18 y dio muerte a monarcas poderosos, | porque es su clemencia eterna;
19 a Siḥón, rey de los amorreos, | porque es su clemencia eterna; *
20 y a ʿOg, monarca del Bašán, | porque es su clemencia eterna;
21 e hizo del país de ellos patrimonio, | porque es su clemencia eterna;
22 un patrimonio para Israel, su siervo, | porque es su clemencia eterna.

135: [a] en G este v ante 136,1.
136: [a] algs borran *en el M Rojo*, otros *y su hueste*, por razones métricas.

135 1 Himno postexílico con préstamos de otros salmos. Recoge la tradición de la «salida de Egipto» y la «penetración en la tierra de Canaán». Falta, en cambio, la «tradición del Sinaí».
7 PRODUCE: cf. Je 10,13; 51,16.

136 1 Acción de gracias individual en forma de letanía litúrgica con abundante uso de la tradición.
6 AL QUE EXTENDIÓ: para la cosmología semita, la tierra descansaba sobre el océano primordial en la época del caos. Yahveh retiró una parte de él a fin de que apareciese el continente seco.
19-20 Siḥón y ʿOg. Cf. Sal 135,10ss y Nú 21,21-24.33-35.

[23] Al que, en nuestro abatimiento, se acordó de nosotros, | porque es su clemencia eterna;
[24] y nos libró de nuestros opresores, | porque es su clemencia eterna.
[25] Al que da alimento a toda criatura, | porque es su clemencia eterna.
[26] ¡Dad gracias al Dios del cielo, | porque es su clemencia eterna!

SALMO 137: *Nostalgia de desterrados*

[1] Junto a los ríos, en Babilonia, | allí nos sentábamos y llorábamos | al acordarnos de Sión. *
[2] De los sauces que dentro de ella existen | suspendimos nuestras cítaras,
[3] aunque allí nuestros cautivadores pedíannos cantares y nuestros capataces alegría:
«¡Cantadnos algún canto de Sión!»
[4] ¿Cómo hemos de cantar el canto de Yahveh | sobre suelo extranjero?
[5] Si te olvidare, Jerusalén, | olvídese mi diestra. *
[6] Adhiérase mi lengua al paladar | si no te recordare,
si a Jerusalén no alzara | por cima de mi alegría.

[7] Acuérdate, Yahveh, de los hijos de 'Ĕdom | en la jornada de Jerusalén,
los que decían: «¡Arrasad, arrasad | hasta su mismo cimiento!» *
[8] ¡Población de Babilonia, [que has de ser] devastada[a]! | ¡Feliz quien te dé
el pago que nos diste a nosotros!
[9] ¡Feliz quien estrelle | a tus parvulillos contra la peña! *

SALMO 138: *Acción de gracias por un beneficio*

[1] De David.

Te doy gracias, *Yahveh*[a], con todo mi corazón[b], | a la faz de los *'ĕlohim* salmodio para Ti. *
[2] Me prosterno ante tu santo Templo | y doy gracias a tu Nombre
por tu bondad y por tu lealtad; |
porque has magnificado [c]por cima de todo tu renombre, tu promesa[c].
[3] El día que te invoqué Tú me escuchaste, | *multiplicaste*[d] la fuerza en mi alma.
[4] Te darán gracias, Yahveh, todos los reyes de la tierra |
cuando hayan oído los oráculos de tu boca,
[5] y cantarán los caminos de Yahveh: | «Cierto, es grande la gloria de Yahveh.
[6] Cierto, excelso es Yahveh, pero mira al que es humilde; |
en cambio, al altanero conoce desde lejos».
[7] Si ando metido en aprieto, me devuelves la vida, |
y frente a la ira de mis enemigos extiendes tu mano | y me salva tu diestra.
[8] Yahveh rematará lo hecho a mi favor. | ¡Oh Yahveh, tu clemencia es eterna, |
no abandones la obra de tus manos!

SALMO 139: *Dios, presente en todas partes, lo ve todo*

[1] Al director de coro. Salmo de David.

Yahveh, me has sondeado y me conoces, *
[2] sabes cuándo me siento o me levanto, | calas mi pensamiento desde lejos, *

137: [a] o asolada (así lit H); algs interpretan c STSym *la devastadora*.
138: [a] ins c algs mss y vers] [b] LPs ins c G *porque oíste los dichos de mi boca]* [c-c] así lit, algs como LPs corrig «*sobre todas las cosas tu nombre y tu promesa*» (cf Kit)] [d] así c SV los críticos; H *me agitaste*.
139: [a] H *el saber[lo], conocer[lo], o la ciencia;* algs c G vers *tu ciencia*. Un pormenorizado estudio textual y lingüístico del Sal ofrece J. Holman (BZ, 1970)] [b-b] prb glosa marginal (Kit)] [c] c GTHiS; H 1.ª pers «*¿he sido hecho a maravilla?*»*]* [d] versión dudosa; algs corrig «*Conoces* mi alma *desde entonces*»*]* [e] así corrig algs, otros *todos mis días;* H ¿mi embrión?; verso crrp e inseguro] [f] v también inseguro y muy diverso en G y Vulg] [g] versión dudosa; algs corrig «si acabo con ellos» o si llego al final...] [h] así c ST; H *apartaos]* [i] c LPs; H *de dolor*.

137 1 Lamento comunitario que presupone el final del exilio; expresión de emociones personales. || JUNTO A LOS RÍOS: parece aludir a los numerosos ríos y canales del valle de Babilonia junto a los cuales los judíos tenían forzada residencia. Prb. los exiliados se reunían allí y en las casas de sus mayores a falta de sinagogas.
5 OLVÍDESE MI DIESTRA: e. d., de mí, de moverse, del arpegio o de servirme; así lit. en correlación con el olvido de Jerusalén; otros «atrófiese mi *diestra*» (así Bibl. Bonn); L. Ps. c. G Hi, *sea olvidada*, etc. (cf. Kit).
7 JORNADA DE JERUSALÉN: el día de su caída, los idumeos fueron de los más crueles con ella (cf. La 4,21ss y Ab 1-15).
9 Maldición de venganza que hace pensar en la crueldad de las antiguas acciones bélicas (cf. 2 Re 8,12; Is 13,16; Os 14,1; Nah 3,10) y que apela al poder de Yahveh sobre la historia y su triunfo sobre los grandes poderes.

138 1 Acción de gracias individual; presupone la diáspora judía. || LOS 'ĔLOHIM: e. d., c. HiA los dioses gentiles; otros interpretan «los poderosos», o c. G «los ángeles», S «los reyes», T «los jueces», prb. apoyándose en el Sal 82. Pueden ser los dioses del panteón cananeo que en continua rivalidad disputaban el derecho al señorío absoluto de Yahveh, o seres de la esfera divina devaluados, o los dioses de las naciones en el sentido escatológico que adquieren en el Deuteroisaías, en donde se ven confrontados con el poder absoluto de Yahveh.

139 1 Lamento individual.
2-3 ME SIENTO O ME LEVANTO..., SI CAMINO O ME ACUESTO: doble oposición de contrarios, para indicar que Dios conoce todas las acciones del hombre. Cf. 2 Re 19,27.

[3] calculas si camino o yazgo echado | y todas mis andanzas te son familiares.
[4] Pues no estaba en mi lengua la palabra, | y era de Ti, Yahveh, toda sabida.
[5] Por detrás y delante me constriñes, | puesta tienes tu mano sobre mí.
[6] Es para mí tal ciencia [a] harto asombrosa, | harto sublime; no puedo alcanzarla.

[7] ¿Adónde iré yo lejos de tu espíritu? | ¿Adónde podré huir de tu presencia?
[8] Si a los cielos subiere, allí te encuentras; | y si me acuesto en el *šᵉ'ol*, hete allí.
[9] Si tomo las alas de la aurora | o habito en el extremo de la mar, *
[10] también allí me llevará tu mano | y me asirá tu diestra.
[11] Si digo entonces: «¡Al menos cúbrame la tiniebla, | y la luz se haga noche en torno a mí!»*
[12] tampoco las tinieblas serán para Ti nada tenebrosas |
y lucirá la noche como el día, | [b]y cual la luz será la misma oscuridad[b].
[13] Porque Tú mis entrañas has formado, | me has tejido en el seno de mi madre.

[14] Te doy gracias, pues has[c] hecho maravillosos portentos; | maravillosas son las obras tuyas y mi alma bien lo sabe[d]. |
[15] No se ocultaba mi osamenta a Ti
cuando era yo formado en lo secreto, | tejido en los hondones de la tierra. *
[16] Veían tus ojos *mis acciones*[e], | y todas registrábanse en tu libro;
los días estaban trazados | cuando aún ninguno de ellos existiera. *
[17] Para mí, ¡cuán difíciles son tus pensamientos, | oh *'El*, ¡cuán grande es su conjunto! [f]
[18] Si los recuento, más numerosos son que la arena; | si me despierto [g], todavía sigo contigo. *

[19] ¡Si quisieras matar, oh 'Ĕloah, al malvado, | y los hombres sanguinarios se *apartaran*[h] de mí!;
[20] ellos, los que te nombran en el lecho infamante, | los que juran en falso por tus ciudades. *
[21] ¿No debo odiar, Yahveh, a quienes te odian, |
sentir aversión de aquellos que se alzan contra Ti?
[22] Con un odio total yo les odio, | son para mí como enemigos.
[23] ¡Oh *'El!*, sondéame y conoce mi corazón; | pruébame y conoce mis cavilaciones,
[24] y mira si hay en mí un proceder vicioso [i] | y guíame por el camino eterno.

SALMO 140: *Contra enemigos violentos y pérfidos*

[1] Al director de coro. Salmo de David. *

[2] Líbrame, Yahveh, del hombre malo, | de hombres violentos preservame,
[3] los que en su corazón urden maldades | [y] cada día *provocan*[a] guerras.
[4] Aguzan su lengua como sierpe, | veneno de áspid hay bajo sus labios. *(Sélah.)*
[5] Guárdame, Yahveh, de manos del impío, | de hombres violentos preservame,
que han urdido hacer vacilar mis pasos. |
[6] Los soberbios me han escondido un lazo
y cuerdas han tendido como red; | al borde de sendero trampas me han colocado. *(Sélah.)*
[7] Digo: «¡Oh Yahveh, Tú eres mi Dios; | presta oídos, Yahveh, a mi voz suplicante!»
[8] Yahveh 'Ădonay, fuerza de mi socorro, | Tú cubres mi cabeza en día de combate. *
[9] Yahveh, no satisfagas las ansias del malvado, | su proyecto no saques adelante.
¡No alcen[b] [10] cabeza los que me rodean!: ¡la malicia de sus labios los cubra! *
[11] *¡Llueva El*[c] sobre ellos *brasas encendidas*[d], | precipítelos en simas de donde no salgan!
[12] El lenguaraz no se afirme en la tierra; |
al hombre violento la desdicha le cace golpe tras golpe.
[13] Sé que Yahveh defiende | la causa del mísero, el derecho de los pobres.
[14] Ciertamente los justos celebrarán tu Nombre, | los rectos morarán en tu presencia.

140: [a] c LPs (cf T); H *habitan]* [b] c críticos (cf G); H *alzan* y detrás *Sélah* (prpn dl)] [c] c críticos (cf Sal 10, 7; 11,6); H *sacudan]* [d] c GHi; H lit *carbones con fuego.*

[9] LA AURORA: alusión al remoto oriente, frente al extremo occidente (el mar). En las cartas de Amarna se encuentra un paralelo importante de los vv.8-9; dice así: «Ya subamos al cielo, ya descendamos a la tierra, nuestra cabeza está en tus manos».
[11] ME HARÁ INVISIBLE: Zolli interpreta: «Yo digo: También la oscuridad me hace visible y la noche luz para mí resulta». Otros corrigen H: «Acaso me *esconda* la tiniebla y me envolverá».
[15] El verso alude a la misteriosa formación del feto.
[16] LOS DÍAS... EXISTIERA: versión hipotética.
[18] LA ARENA: e. d., los granos de arena.
[20] LOS QUE TE NOMBRAN: texto difícil; seguimos a Junker (Bib 1949); otros corrigen «quienes se te rebelan dolosamente» (cf. L. Ps.). || LOS QUE JURAN EN FALSO POR TUS CIUDADES: así c. Junker. Es un texto muy diversamente entendido: «y con perfidia se muestran tus enemigos» (L. Ps.); «los que han tomado tu nombre (para una impiedad)» (Bibl. Tubinga); «se alzan en vano contra ti» (Dhorme, Gunkel).

140 [1] Lamento individual. Canto de un pobre de Yahveh que no cuenta con ningún derecho ante los hombres; acusadores y calumniadores lo cercan para hundirlo. Sólo Yahveh puede ayudar.
[8] FUERZA DE MI SOCORRO: o *mi fuerza salvadora.*
[10] LOS CUBRA: equivale a decir «recaigan sobre ellos los males que urden».

SALMO 141: *Oración del justo contra asechanzas enemigas*

[1] Salmo de David.

¡Oh Yahveh!, clamo a Ti, date prisa a socorrerme; | presta oídos a mi voz cuando a Ti clame.*
[2] Resulte mi oración ante Ti como incienso, |
la elevación de mis manos cual ofrenda de la tarde. |
[3] Pon, Yahveh, un bozal en mi boca, | *centinela*[a] a la puerta de mis labios.
[4] No dejes se incline mi corazón a cosa mala, | a perpetrar acciones impías
con los hombres que obran iniquidad, | ni guste yo sus golosinas.
[5] [b]Hiérame el justo: es gracia; también repréndame: | será óleo en la cabeza; |
mi cabeza no lo rehusará[b];
aún [se eleva] mi oración en medio de las maldades de ellos.*
[6] Sus magistrados serán precipitados contra los flancos de la peña |
y percibirán cuán suaves eran mis palabras,*
[7] mientras *se abrirá una grieta* en la tierra |
y serán dispersos sus[c] huesos en la boca del *šᵉ'ol*.
[8] Cierto, hacia Ti, Yahveh 'Ădonay, mis ojos miran | a Ti me acojo, no derrames mi alma.*
[9] Guárdame Tú del lazo que me habían tendido |
y también *de*[d] las trampas de autores de maldad.
[10] ¡Caigan los malvados en sus propias redes, | en tanto que yo logro escapar!

SALMO 142: *Oración del hombre abandonado de Dios*

[1] 'Maśkil' de David. Plegaria cuando estaba en la cueva.*

[2] Mi voz clama hacia Yahveh, | a Yahveh mi voz implora.
[3] Derramo ante El mi queja, | mi angustia ante El declaro.
[4] Cuando en mí desmaya mi ánimo, | mi sendero Tú conoces.

En la senda que recorro, | me han escondido un lazo.
[5] Mira a la derecha y fíjate, | pero no hay quien me atienda.
Ha desaparecido de mí todo refugio, | no hay quien cuide de mi alma.*
[6] Hacia Ti clamo, Yahveh. | Digo: «Tú eres mi asilo,
mi partija en la tierra de los vivos».
[7] Atiende a mi alarido, | pues soy muy desgraciado.
Sálvame de mis perseguidores, | pues son más fuertes que yo.
[8] Saca de prisión mi alma | por que a tu Nombre dé gracias.
Me harán rueda los justos | cuando me favorezcas.*

SALMO 143: *Oración de un penitente angustiado*

[1] Salmo de David.

Yahveh, escucha mi plegaria, | presta oído a mis súplicas;
por tu lealtad y justicia, | respóndeme.*
[2] No entres con tu siervo en juicio, | pues no es justo ante Ti viviente alguno.
[3] Cierto, el enemigo ha perseguido mi alma, | ha hollado en tierra mi vida,
me ha relegado a las tinieblas | cual los muertos de hace siglos.

141: [a] o vigías c críticos (cf GT y paralelismo); H *vigila]* [b-b] así LPs c H casi lit en texto mal conservado; algs corrig y traducen: «Que el justo me hiera, que *el piadoso* me reprenda; que el óleo del malvado *no* perfume (otros, haga huir o brillar) mi cabeza] [c] así Dhorme c G[mss]S; H *nuestros* (cf Kit)] [d] ins c G.
143: [a] c algs mss GHi; H sing] [b] c mss; H *cubrí*.

141 [1] Lamento individual postexílico.
[5] HIÉRAME...: versión conjetural en que seguimos H y la interpretación de L. Ps.; Junker: «No se resista mi cabeza a que (venga) aún más». || AÚN SE ELEVA...: «se elevará mi or. frente a (o a pesar de) las maldades de ellos»; otros diversamente.
[6-7] Versos casi impenetrables. Hemos seguido conjeturalmente la interpretación de Dhorme. Nötscher proponía: «[6] Cuando hayan sido precipitados en manos de [ ] los jueces, oirán mis palabras que eran suaves. [7] Como quien hunde *una peña* (o roquedal) en la tierra son esparcidos nuestros huesos a la boca del *šᵉ'ol*».
[8] NO DERRAMES mi vida como quien vierte agua inútil; no me dejes indefenso.

142 [1] Canto personal en estilo cúltico. || En la cueva o *caverna* de 'Ădul·lam; cf. 1 Sam 22,1; 24,4.
[5] MIRA A LA DERECHA: otros con las versiones ants. traducen: «Miro a la derecha y me fijo». || ATIENDA: o también *me reconozca*.
[8] PRISIÓN: se trata de la prisión infernal, según Dahood.

143 [1] Lamento individual postexílico. G añade al título «Cuando su hijo le perseguía». Es el último de los salmos penitenciales en el uso de la Iglesia latina.

[4] Desfallece en mí mi espíritu, | en mi interior está mi corazón helado.
[5] Recuerdo días de antaño, | medito en todos tus actos, |
reflexiono en *las obras de*[a] tus manos.
[6] Extiendo a Ti mis manos; | mi alma cual tierra agotada es ante Ti. *(Sélah.)*

[7] Date prisa, ¡oh Yahveh!, a escucharme, | mi espíritu se acaba.
No escondas de mí tu rostro, | y venga a ser igual que quienes bajan a la fosa.
[8] Hazme sentir de mañana tu gracia, | pues que en Ti confío.
Hazme saber la vía por que marche, | ya que hacia Ti elevo mi alma.

[9] De mis enemigos líbrame, Yahveh, | a Ti *me he acogido*[b].
[10] Enséñame a cumplir tu voluntad, | pues que Tú eres mi Dios.
Bueno es tu espíritu, condúzcame | por terreno allanado. *
[11] En gracia de tu Nombre, | Yahveh, hazme vivir; |
por tu justicia saca de angustia mi alma.
[12] Destruye a mis enemigos por virtud de tu gracia | y haz perecer a cuantos me hostigan,
pues soy tu servidor.

SALMO 144: *Oración del rey para pedir victoria*

[1] De David.

Bendito sea Yahveh, la Roca mía,
que mis manos adiestra a la batalla, | mis dedos al combate; *
[2] misericordia mía y fortín mío, | mi ciudadela y mi libertador;
mi pavés y el lugar de mi refugio, | quien somete *los pueblos*[a] a mí.
[3] Yahveh, ¿qué es el hombre, para que de él cuides; |
y el hijo del hombre, para que en él pienses?
[4] El hombre es similar a un soplo; | sus días son como sombra que pasa.
[5] ¡Yahveh, inclina tus cielos y desciende; | toca los montes y humeen!
[6] Irradia el rayo y disípalos, | emite tus saetas y contúrbalos. *
[7] Extiende Tú las manos de lo alto; |
líbrame y sálvame de grandes aguas, | de la mano de gentes extranjeras,
[8] *cuya boca profiere la mentira | y cuya diestra es diestra de perjurio.* *

[9] ¡Oh 'Ĕlohim, te cantaré un cántico nuevo, | te salmodiaré con arpa de diez cuerdas.
[10] Tú, que das la victoria a los reyes, | que libras a David, *tu*[b] servidor.
[c] De espada perniciosa [11] *líbrame | y sálvame de la mano de gentes extranjeras*[c].
cuya boca profiere la mentira | y cuya diestra es diestra de perjurio.

[12] ¡Semejen nuestros hijos a las plantas, | que en su juventud crecen,
y nuestras hijas sean a modo de columnas angulares, |
esculpidas a estilo de un palacio! *
[13] ¡Nuestros cilleros encuéntrense repletos, | rebosantes de vituallas variadas!
¡Nuestras ovejas multiplíquense por miles, | por miríadas en nuestros ejidos!
[14] ¡Nuestros bueyes [caminen] bien cargados! |
¡No haya brecha ni rendición, | ni plañido en nuestras plazas! *
[15] ¡Feliz el pueblo a quien así le vaya, | feliz el pueblo cuyo Dios es Yahveh!

SALMO 145: *Grandeza y bondad divinas*

[1] Loa de David.

א Te ensalzaré, Dios mío, oh rey, | y por siempre jamás bendeciré tu Nombre. *
ב [2] Cada día habré de bendecirte, | y por siempre jamás alabaré tu Nombre.

144: [a] c pl mss ASTHi (cf Sal 18,48); H *mi pueblo]* [b] así c 1ms S[mss]; H *su* y Kit anota «lH»] [c-c] Kit lo ins en v 7 y dl el resto de v 11.
145 [a] (o bien *hablan* o *digan*, otros) c GS; H *y las palabras de]* [b] así (o *narraré, meditaré)* H; algs c GS *evocan* o *narren* otros] [c] otros c GT 1 *cuentan* o *cuenten]* [d-d] c GSHi; H *sus... su]* [e] ins c 1ms GSHi.

10 ALLANADO: o sin tropiezo.

144 1 Salmo real, preexílico. G añade al título: «Contra Goliat». Es posible que le sirviera de modelo el Sal 18, muy antiguo.
6 IRRADIA EL RAYO: así en paranomasia, con el sentido de «fulmina el rayo».
8 DIESTRA DE PERJURIO: porque con ella se hace el juramento.
12-15 Según algunos exegetas (cf. GSymS), estos versículos describirían la engañosa prosperidad del impío, frente a la verdadera del pueblo de Dios. Para otros (que siguen a HHiT) contienen plegarias en que dicho pueblo suplica la felicidad, interpretación más en consonancia con el AT.
14 RENDICIÓN: ruptura, quebranto. Otros vierten: «Nuestras reses vacunas sean preñadas sin accidente ni aborto» (así Bibl. Tubinga). Otros corrigen H como crrp. || PLAÑIDO: o bien grito de alarma.

145 1 Himno al señorío de Yahveh y sus grandes gestas en la historia. Postexílico por la forma alfabética, el lenguaje arameizante y el uso que hace de la tradición.

ג 3 Grande es Yahveh y muy digno de loa, | y su grandeza es insondable.
ד 4 Una generación a otra generación celebra tus obras | y tus gestas anuncia.
ה 5 Del glorioso esplendor de tu majestad *se hablará*[a], | tus acciones maravillosas proferiré[b].
ו 6 De la potencia de tus terribles actos se dirá, | y tus grandezas contaré[c].
ז 7 Se evocará el recuerdo de tu inmensa bondad | y tu justicia se publicará.
ח 8 Clemente y compasivo es Yahveh, | tardo para la ira y de suma piedad.
ט 9 Bondadoso es Yahveh para con todos | y sus compasiones cubren todas sus obras. *

י 10 Todas tus obras te alaben, oh Yahveh, | y tus devotos te bendigan.
כ 11 La gloria de tu reino digan | y de tu potencia hablen,
ל 12 dando a conocer a los hombres [d]*tus* hazañas | y la gloria esplendente de *tu*[d] reino.
מ 13 Tu reino es reino de todos los siglos, | y [durará] tu imperio por sucesivas generaciones.
נ *Fiel es Yahveh en todas sus palabras, | y piadoso en todas sus acciones*[e].
ס 14 Yahveh sostiene a todos los que caen | y endereza a todos los curvados. *
ע 15 Los ojos de todos se vuelven a Ti esperando | y les das a su tiempo su alimento. *
פ 16 Abres tu mano, y sacias | a todo ser viviente a voluntad.

צ 17 Justo es Yahveh en todos sus caminos | y piadoso en todas sus acciones.
ק 18 Cercano está Yahveh de cuantos le invocan, | de cuantos le invocan sinceramente.
ר 19 Hace la voluntad de aquellos que le temen, | y escucha su clamor y los salva.
ש 20 Guarda Yahveh a todos los que le aman | y a todos los impíos extermina.
ת 21 La loa de Yahveh diga mi boca | y bendiga todo ser su Nombre sacrosanto
para siempre jamás.

SALMO 146: *Alabanzas a Dios creador, auxiliador y Rey eterno*

1 ¡Aleluya!

¡Alaba a Yahveh, alma mía! *
2 Alabaré a Yahveh mientras yo viva, | salmodiaré a mi Dios mientras yo exista.

3 No queráis confiar en los nobles, | en el hijo del hombre, que salvación no tiene.
4 Sale su espíritu y se torna a su suelo, | en ese mismo día perecen sus proyectos.

5 Feliz aquel que tiene al Dios de Jacob en su ayuda, |
cuya esperanza está en Yahveh, su Dios,
6 hacedor del cielo y de la tierra, | la mar y cuanto ellos contienen;
que guarda por siempre lealtad, | 7 quien practica justicia a los opresos,
que da pan a los hambrientos. | Es Yahveh quien da suelta a los cautivos.

8 Yahveh que abre a los ciegos los ojos, | Yahveh quien a encorvados endereza,
Yahveh quien ama a los justos. | 9 Yahveh guarda a los extranjeros,
sostiene al huérfano y la viuda, | pero retuerce el camino de los malos. *
10 ¡Reine Yahveh por siempre; | tu Dios, oh Sión, de generación en generación!
¡Aleluya!

SALMO 147: *Alabanzas a Dios poderoso, restaurador de Israel*

1 ¡Aleluya!

Ciertamente es bueno salmodiar al Dios nuestro, | ciertamente es grata una hermosa loa. *
2 Yahveh reconstruye Jerusalén, | a los dispersos de Israel congrega. *
3 El que sana a los de quebrado corazón | y venda sus heridas.
4 Cuenta el número de las estrellas, | a todas ellas llama por su nombre. *

147: [a] ins c G^mss (V) y cf 104,14] [b] *a él* add G] [c] así c crítica; H *¿quién podrá resistir?]* [d] c GST; H *son conocidos (los conocen).*

9 CUBREN TODAS SUS OBRAS: o se extienden a todas sus creaturas.
14 CURVADOS: e. d., opresos (o que se doblan) bajo yugo ajeno o bajo el peso de la tribulación.
15 ESPERANDO: cf. Sal 104,27ss y Mt 6,26.

146 1 Himno postexílico por la forma y por los muchos arameísmos de la lengua. G pone en relación este salmo con Ageo y Zacarías *(Aggaiou kai Zakariou)* sin que podamos descubrir el motivo. Desde este salmo hasta el final, todos comienzan con *Halelu-Yah,* como los salmos 113-118; enumera una serie de gestas salvíficas de Yahveh. Cf. Sal 107. Para algunos la terminación *Yah* no significaría Yahveh, sino «poder», «poderosamente», indicación musical como *sélah.*
9 RETUERCE EL CAMINO: haciéndoles extraviar, o bien en el sentido de *frustra los planes.*

147 1 Himno postexílico; presupone el Deuteroisaías y el Tritoisaías. G lo pone en relación también con Ageo y Zacarías pensando en la reconstrucción del templo (v.2).
2 RECONSTRUYE JERUS.: gesta patente de Yahveh para la comunidad postexílica. Cf. Sal 51,20; Is 11,12; 56,8; 60,1ss.
4 LLAMA POR SU NOMBRE: e. d., conoce y da órdenes. Cf. Is 40,26-28.

5 Grande es nuestro Señor y abundoso de fuerza; | su inteligencia no tiene cálculo.
6 Yahveh sostiene a los humildes | y abate a los malvados hasta tierra.

7 Cantad a Yahveh en acción de gracias, | ensalzad al Dios nuestro con la cítara,
8 que cubre los cielos de nubes, | [y] prepara a la tierra la lluvia,
que hace brotar en los montes la hierba | *y plantas para el uso del hombre* [a];
9 que otorga al ganado su sustento | y a las crías del cuervo que claman [b]. *
10 No se agrada en el brío del corcel | ni en las piernas del hombre se complace. *
11 Complácese Yahveh en quienes le temen, | en aquellos que esperan en su gracia.

12 ¡Glorifica a Yahveh, Jerusalén; | alaba a tu Dios, Sión! *
13 Pues ha afirmado los cerrojos de tus puertas, | ha bendecido a tus hijos en tu interior.
14 El, pone paz en tus fronteras, | con grosura de trigo te sacia;
15 envía su mandato a la tierra, | con toda rapidez corriendo su palabra; *
16 dispensa la nieve como lana, | la escarcha derrama cual ceniza;
17 lanza su hielo como migas, | ante su helada las aguas se congelan [c]. *
18 Emite su palabra y las derrite, | hace soplar su viento y discurren las aguas.
19 Es quien dio a conocer su palabra a Jacob, | sus leyes y preceptos a Israel.
20 No hizo tal a ninguna nación | ni les *dio a conocer* [d] sus preceptos.
¡Aleluya!

SALMO 148: *Alaben a Dios cielo y tierra*

1 ¡Aleluya!

¡Alabad a Yahveh desde los cielos, | alabadle en los altos!*
2 ¡Alabadle todos los ángeles suyos, | alabadle todas sus huestes!
3 ¡Alabadle, oh sol y luna; | alabadle, estrellas lúcidas todas!
4 ¡Alabadle, oh cielos de los cielos, | y aguas que estáis por cima de los cielos! *
5 Alaben el Nombre de Yahveh; | porque El mandó, y ellos fueron creados,
6 y los estableció para siempre jamás, | puso estatuto y no ha de transgredirse.

7 ¡Alabad a Yahveh desde la tierra, | monstruos marinos y todos los océanos,
8 el fuego y el granizo, nieve y nubes, | viento de tempestad, que cumples su mandato; *
9 las montañas y todas las colinas, | los árboles frutales, también todos los cedros;
10 las bestias fieras y los ganados todos, | los reptiles y pájaros alados;
11 los reyes de la tierra y todas las naciones, | los príncipes y todos los jueces de la tierra;
12 los jóvenes a par de las doncellas, | ancianos con muchachos!

13 ¡Alabad el Nombre de Yahveh, | porque sólo su Nombre es sublime;
su majestad supera tierra y cielo | 14 y ha exaltado la frente de su pueblo! *
Es motivo de loa de todos sus devotos, | para los israelitas, su pueblo a El allegado.
¡Aleluya!

SALMO 149: *Cantad a Yahveh un cántico nuevo*

1 ¡Aleluya!

¡Cantad a Yahveh un cántico nuevo, | su alabanza en la asamblea de los fieles! *
2 ¡Gócese Israel en el que le ha hecho; | los hijos de Sión exulten en su Rey!

149: [a] Kraus corrig *en sus clanes* o familias.

9 CRÍAS DEL CUERVO: cf. Jb 38,41.
10 LAS PIERNAS DEL HOMBRE: e. d., los guerreros.
12 Aquí comienza el Sal 147 en G y V y vuelve a uniformarse la numeración en los salmos con el texto hebreo, que anteriormente se había desplazado.
15 La palabra de Dios aparece como entidad independiente, casi personificada como en otros textos del AT. De la eficacia creadora de la palabra divina se habla ya en los antiguos himnos sumerios. Más tarde conducirá a la teología del Logos (Jn 1,1ss) y del *Memra* en los *Targumim*.
17 SU HIELO CUAL MIGAS: alusión al granizo.

148 1 Se trata de un trozo de sabiduría sobre la naturaleza, que tiene como modelo las listas enciclopédicas egipcias. Es evidente el parecido con el himno de los tres jóvenes (28-68). Cf. asimismo Jb 28 y el *Onomasticon* de Amenemope con el que coincide en la enumeración. Peculiar de este salmo es que todo el mundo creado es incitado a alabar a Dios. Se hace especial hincapié en la teología del nombre *(šem)* como en otros salmos que recogen la tradición de la creación (cf. 8,2).
4 LOS CIELOS DE LOS CIELOS: e. d., los cielos más altos para la cosmología semita. || Y AGUAS: e. d., los depósitos meteorológicos contenidos entre los dos cielos para la cosmología bíblica.
8 EL FUEGO: el relámpago y el rayo.
13 FRENTE: lit. *cuerno*, símbolo de fuerza en el AT (cf. 75,6.11; 89,18.25).

149 1 Himno postexílico con uso abundante de la tradición. || FIELES: hebr. *ḥăsidim*, como en el v.5, grupo concreto de piadosos judíos en el período intertestamentario. Cf. 1 Mac 2,42 *(synagoge asidaion)*. Sin embargo, Kraus piensa que no se refiere a este partido concreto, sino a los justos *(ṣadiqim)* que visitan regularmente a Sión (cf. Sal 33,1). En el v.4 aparece *'ănawim* como caracterización de Israel, comunidad desvalida que pone toda su confianza en Yahveh.

[3] ¡Alaben su Nombre con danzas, | con adufe y con cítara le canten!
[4] Por cuanto Yahveh se complace en su pueblo, | exorna a los humildes con la salvación. *
[5] ¡Exulten los piadosos en la gloria, | lancen gritos de júbilo en sus lechos.

[6] Encomios de *'El* haya en su garganta | y espada de dos filos en sus manos, *
[7] para tomar venganza en las naciones, | castigos en los pueblos;
[8] para atar a sus reyes con cadenas, | y a sus nobles con férreos grilletes;
[9] para cumplir en ellos el fallo prescrito: | Será ello un honor para todos sus fieles.
¡Aleluya!

SALMO 150: *Solemnes alabanzas a Yahveh*

[1] ¡Aleluya!

¡Alabad a *'El* en su Santuario, | alabadle en su augusto firmamento! *
[2] ¡Alabadle en virtud de sus proezas, | alabadle conforme a su grandeza inmensa!
[3] ¡Alabadle al son del cuerno, | alabadle con el arpa y la cítara!
[4] ¡Alabadle con adufe y con danza, | alabadle al son de cuerda y flauta!
[5] ¡Alabadle con címbalos sonoros, | alabadle con resonantes címbalos!
[6] ¡Todo cuanto respira alabe a Yah!
¡Aleluya! *

[4] La salvación: o bien, la victoria.
[6] Cf. Ne 4,16-23; 2 Mac 15,27. || Espada de dos filos: el autor describe a los guerreros armados, que cantan y danzan para celebrar su triunfo.

150 [1] Himno postexílico cúltico; la magia de la música queda transformada en alabanza a Yah. || Su augusto firmamento: mas lit. el firmamento de su potencia. || Santuario... Firmamento: sus dos santuarios, el de la tierra y el del cielo.
[6] G y V añaden un salmo 151 cuyo texto hebreo ha aparecido en Qumrán (11QPs[a]). Su género literario es propio de la literatura apócrifa postbíblica. Resume la tradición de la unción de David usando el motivo de Orfeo en una poesía bucólica.

J O B

Es uno de los libros más profundos, realistas y estimulantes de la Biblia. Anónimo, lleva el nombre del protagonista principal, Job, mencionado en Ez 14,14.20 junto a Noé y Daniel como hombre que sobresalió por su justicia; indicio de que en la tradición israelita pasaba por ser una figura heroica y legendaria de los tiempos antiguos. A la vez es uno de los libros que más problemas plantea, tanto textuales como de interpretación. El texto de la Septuaginta *es 1/6 más breve que el texto hebreo.*

En su estado actual consta de un prólogo (1-2), un epílogo (42,7-17), ambos en prosa, y una serie de discursos en forma de disputa (rib), *de estructura poética (3-42,6). La parte poética está integrada por tres tandas de discursos a cargo de los tres amigos de Job con la respuesta de éste; nuevos discursos de otro amigo, 'Ĕlihu'; dos discursos de Dios y la réplica sumisa de Job.*

Se admite casi universalmente que el encuadre (prólogo-epílogo) formaba parte de una leyenda originaria independiente, de carácter didáctico-parenético y ubicada fuera de Israel. El tema nuclear sería la pérdida de hijos e hijas y la restauración maravillosa de la familia por parte de la divinidad. También en el poema se han advertido distintos estratos de composición. Parece que la alteración más importante del autor fue la introducción de los tres amigos, sirviéndose de nombres que probablemente ya formaban parte de la tradición.

Los comentaristas del libro se han esforzado por descubrir qué partes del libro son más originales y cuáles son adiciones tardías, tratando de reconstruir los diversos estadios de la evolución. Sin embargo, esta reconstrucción es difícil, como se puede apreciar a la vista de las múltiples hipótesis propuestas, sobre todo para el final del tercer ciclo de discursos de los amigos. A pesar de todo, hay unanimidad en admitir que el poema a la sabiduría inaccesible (28) y los discursos de 'Ĕlihu'; (32-37), por su falta de conexión con el resto, no son originales, aunque pueden pertenecer a la misma escuela ideológica. Para explicar los frecuentes problemas que plantea el texto, algunos especialistas han recurrido a la hipótesis de un original árabe; otros, basándose en algunos arameísmos, opinan que el actual texto hebreo ha sido traducido del arameo. Otros, por fin, se deciden por una teoría ecléctica recurriendo a la comparación con otras lenguas semíticas noroccidentales, como el fenicio o el ugarítico, para explicar los pasajes oscuros en hebreo.

Desde otra perspectiva más literaria se han intentado esclarecer los enigmas del libro por medio de la comparación con los paralelos de otras culturas antiguas. A pesar de los intentos de ponerlo

en relación con la tragedia griega, no se ha demostrado la supuesta familiaridad del autor con la poesía y filosofía griegas. Lo mismo puede decirse de los influjos de la India. En cambio existe mayor conexión y semejanza con el diálogo babilónico de uno que sufre con su amigo, con el llamado «Job babilonio», poema titulado en acadio Ludlul bēl nēmeqi *(«Alabaré al Señor de la sabiduría»), y con el documento egipcio «Disputa sobre el suicidio». Con todo, esta literatura pesimista que pone en cuestión el sentido de la vida ante la presencia del sufrimiento y la injusticia, puede servir a lo más como telón de fondo del libro, pero éste no depende de ningún modelo literario concreto. En conjunto es una producción única en el antiguo Oriente próximo. También hay dentro del AT partes de Qo, Ez, Je, Is 40-66 y algunos salmos de lamentación que se acercan mucho al tono de nuestro libro.*

La fecha de composición parece que hay que colocarla en torno al 400 a. C., como se desprende del análisis del vocabulario y del conocimiento que tiene de Jeremías y Lamentaciones. Como lugar de origen se han propuesto Egipto, 'Ědom o Arabia. Sin embargo, hay que preferir la ubicación de Palestina: es aquí donde mejor encajan todos los detalles y objetos mencionados en las intervenciones de Dios. El libro no se acomoda a un género literario definido. Tiene rasgos de las disputas de sabios, propias de la instrucción sapiencial, y de los esquemas legales con que los litigantes se presentan ante el tribunal. También la poesía cultual suministra las formas estilísticas y retóricas usadas en los himnos y lamentos. La disputa con Dios está modelada en forma de lamento. Por eso la mejor manera de describir el libro es tal vez la de un poema con un marco narrativo, que contiene a la vez una disputa personal y teórica sobre el problema de Job.

El contenido del libro se puede calificar de desconcertante. Muchos han pensado que la sumisión final de Job no está preparada ni literaria ni psicológicamente por los pasajes anteriores y piensan que recoge una tradición diferente en la que Job habría hablado de otra forma a como lo hace en el libro. En éste nos sale al encuentro un Job que maldice de su existencia, siente la vida como insoportable aunque no llegue a brotar la idea del suicidio. Los amigos intentan instruirle en la conducta que—según ellos—sería la mejor, la más ortodoxa. No aparece la idea de solucionar el conflicto de Job, justo sufriente, en la otra vida. Y al final Dios se ve confrontado con una decisión frente a la postura de Job y la de los amigos, representantes de la religión tradicional, que es incapaz de solucionar la aporía. Pero tal vez el sentido más profundo del libro se encuentre en la respuesta de Yahveh del 42,7. Una vez que ha reducido a Job al silencio, se pone de su parte e increpa a los amigos: «Mi ira se ha encendido contra ti y contra tus dos amigos, porque no habéis dicho con respecto a Mí la verdad como mi servidor Job». *Esta apología de Job por parte de Yahveh es un signo de esperanza, de que la vida es posible dentro de las ambigüedades de la existencia, y de que la gran pregunta que es el hombre, pregunta que desborda todo sistema teológico, es acogida por el misterio de Dios.*

N. F. M.

Job, varón justo, es probado por la adversidad

1 [1] Había en el país de 'Uṣ un varón por nombre Job. Era el varón aquel íntegro y recto, temeroso de 'Ělohim y apartado del mal. [2] Y le nacieron siete hijos y tres hijas; [3] y era su hacienda de siete mil ovejas, tres mil camellos, quinientas yuntas de reses vacunas y quinientas asnas, más una servidumbre muy numerosa. Era así aquel varón más poderoso que todos los hijos del Oriente.

[4] Ahora bien, sus hijos tenían por costumbre ir a celebrar un convite en la casa de cada uno de ellos en su día, y mandaban invitación a sus tres hermanas para comer y beber con ellos. [5] Y en cuanto habían completado el ciclo de los días de convite, Job los enviaba a llamar y los purificaba; levantándose de madrugada, ofrecía holocaustos, según el número de todos ellos, pues se decía Job: «¡Tal vez mis hijos hayan pecado y ofendido a 'Ělohim en su corazón!» Así hacía Job siempre. *

[6] Sucedió un día que los hijos de 'Ělohim fueron a presentarse ante Yahveh, y vino también Satán entre ellos. * [7] Y dijo Yahveh a Satán:

—¿De dónde vienes?

Y Satán respondió a Yahveh y dijo:

—De dar unas vueltas por la tierra y pasear por ella.

[8] Y Yahveh dijo a Satán:

—¿Has parado mientes en mi servidor Job, que no le hay como él sobre la tierra, hombre íntegro, justo, temeroso de 'Ělohim y apartado del mal?

[9] Y Satán respondió a Yahveh y dijo:

—¿Acaso teme de balde Job a 'Ělohim? [10] ¿No has cercado a la redonda de un vallado a él, su casa y cuanto le pertenece? Has

1: [a] c mlt mss (cf V y Kit); H *hasta.*

1 [5] OFENDIDO: lit. bendecido, eufemismo por «maldecido» u ofendido (= v.11 y 2,5.9).
[6] UN DÍA: T interpreta «el día del nuevo año». || LOS HIJOS DE 'ĚLOHIM: seres pertenecientes a la esfera divina que la tradición, de acuerdo con G, identificó con los ángeles, lo mismo que en Gé 6,1-4. Tienen un paralelo religioso en la asamblea divina ugarítica (cf. Sal 82). De entre ellos se destaca satán o «el enemigo» (cf. 2,1), palabra usada también para indicar el enemigo humano ordinario. Aquí es uno de esos seres de la corte divina no cargado aún de las connotaciones negativas que adquirirá más tarde cuando pase a ser nombre propio. En Za 3,1 aparece ya como enemigo suprahumano que está a la derecha de Dios como acusador.

bendecido la obra de sus manos y sus rebaños se han desbordado por el país. 11 Pero ¡alarga tu mano y toca lo que él tiene! ¡[Veremos] si no te maldice en tu misma cara! *

12 Entonces Yahveh dijo a Satán:

—¡Ahí está cuanto posee a tu disposición, salvo que no pongas en él tu mano!

Y Satán salió de la presencia de Yahveh.

13 Y acaeció un día en que sus hijos e hijas estaban comiendo y bebiendo vino en casa de su hermano mayor, 14 que llegó un mensajero a Job y dijo: «Las reses vacunas estaban arando y las asnas pastando junto a ellas, 15 cuando irrumpieron los sabeos, las arrebataron, pasando a los servidores al filo de la espada. Y me he escapado tan sólo yo para anunciártelo».

16 Aún estaba hablando éste, cuando llegó otro y dijo: «El fuego de 'Ĕlohim ha caído del cielo y ha abrasado el ganado menor y a los criados y los ha devorado. Y me he escapado tan sólo yo para anunciártelo». *

17 Todavía hablaba aquél, cuando vino otro y dijo: «Los caldeos han formado tres partidas, se han lanzado sobre los camellos y se han apoderado de ellos y pasado a cuchillo a los criados. Y me he escapado tan sólo yo para anunciártelo». *

18 *Aún* [a] hablaba aquél, cuando llegó otro y dijo: «Tus hijos y tus hijas estaban comiendo y bebiendo vino en casa de su hermano mayor, 19 y he aquí que ha sobrevenido un viento fuerte del lado del desierto y ha embestido las cuatro esquinas de la casa, que ha caído sobre los muchachos y han muerto. Y me he escapado tan sólo yo para anunciártelo».

20 Entonces Job se levantó y rasgó su manto. Luego se rapó la cabeza y cayó en tierra y se prosternó. 21 Y dijo:

«¡Desnudo salí del vientre de mi madre |
y desnudo volveré allá!
¡Yahveh lo dio y Yahveh lo ha quitado, |
el Nombre de Yahveh sea bendito!» *

22 Con todo esto no pecó Job ni profirió necedad alguna respecto a 'Ĕlohim.

Nuevas pruebas de Job. Visita de sus amigos

2 1 Luego sucedió que un día los hijos de 'Ĕlohim vinieron a presentarse ante Yahveh, y vino también entre ellos Satán a presentarse ante Yahveh. * 2 Y dijo Yahveh a Satán:

—¿De dónde vienes?

Y Satán respondió a Yahveh diciendo:

—De dar unas vueltas por la tierra y pasear por ella.

3 Y dijo Yahveh a Satán:

—¿Has parado mientes en mi servidor Job, que no le hay como él sobre la tierra, hombre íntegro, justo, temeroso de 'Ĕlohim y apartado del mal? Aún sigue aferrado a su integridad, y en balde me incitaste contra él para que le dañara.

4 Y Satán replicó a Yahveh y dijo:

—¡Piel por piel! Todo cuanto el hombre posee lo dará por su vida. * 5 ¡Pero extiende la mano y toca su hueso y su carne! ¡Veremos si no te maldice en tu misma cara!

6 Y Yahveh dijo a Satán:

—¡Ahí lo tienes a tu disposición, salvo que le guardes su vida!

7 Entonces Satán salió de la presencia de Yahveh e hirió a Job con una úlcera maligna desde la planta del pie hasta la coronilla.

8 El cogióse un trozo de teja para rascarse con él y se estaba sentado en medio de la ceniza. * 9 Y su mujer le dijo:

—¿Aún te aferras en tu integridad? | ¡Maldice a 'Ĕlohim y muérete! *

10 Y él le dijo:

—Como hablaría una de las mujeres locas hablas también [tú]. Si aceptamos de 'Ĕlohim el bien, ¿no hemos de aceptar también el mal?

Con todo esto no pecó Job con sus labios.

11 Ahora bien, oyeron tres amigos de Job toda aquella desgracia que le había sobrevenido y se llegaron cada uno de su país: 'Ĕlifaz, de Temán; Bildad, de Šúaḥ; y Ṣofar, de Na'ămah, los cuales se habían concertado para venir a darle el pésame y consolarle. 12 Y alzaron los ojos de lejos y no le reconocieron. Entonces levantaron su voz y lloraron, rasgando cada uno su manto y esparciendo al aire polvo sobre sus cabezas. * 13 Luego se sentaron con él en el suelo por siete días y siete noches, sin que ninguno le hablara palabra, pues veían que el dolor era muy grande. *

11 VEREMOS: H ofrece una fórmula elíptica, que implica una imprecación: «¡Dios haga tal cosa..., si no...!», y equivale a: ya veremos, te juro que...

16 FUEGO DE 'ĔLOHIM: e. d., el rayo como en Ex 9,28 y Sal 29 las voces de 'Ĕlohim son el trueno. Se puede interpretar también como fuego divino o de procedencia celeste como en 2 Re 1,10.12.14 o como superlativo «un fuego muy intenso».

17 LOS CALDEOS del golfo Pérsico y los límites de los países árabes designaban a los asaltantes y saqueadores, arameos» y provenían del este y del norte. Los sabeos (del v.15), procedentes del sur, indicaban más bien a los saqueadores árabes.

21 ALLÁ: e. d., al seno de la madre tierra.

2 1 UN DÍA: T interpreta «el día del perdón».

4 PIEL POR PIEL: quizá en el sentido de nuestro «¡Con tal de salvar el pellejo!», como si dijera: «¡Mientras no afecte a su vida!» Es un proverbio interpretado muy diversamente.

8 TROZO DE TEJA: casco o tiesto. Para algunos eran tejas de madera. || LA CENIZA: se trata del *mazbeleh* o *mizbalah*, depósito público de basuras, cenizas... a la entrada de la población.

9 ¡MALDICE A 'ĔLOHIM Y MUÉRETE!: quizá dicho sarcásticamente: «¡Sí, sí, bendice (así lit.) a 'Ĕlohim y muérete!» G pone un largo discurso en boca de la mujer de Job que no es probable se remonte a un texto hebreo original diverso, pues el autor de Job es sobrio de palabras. Parece de procedencia midrášica.

12 AL AIRE: lit. al cielo, que algunos creen glosa. El significado subyacente a este gesto no está claro.

13 SIETE DÍAS: duración normal para el duelo por los muertos. Cf. Gé 50,10; 1 Sam 31,13; Si 22,12.

Amarga lamentación de Job

3 1 Después de esto abrió Job su boca y maldijo su día. 2 <Tomó, pues, Job la palabra> [a] y dijo:

3 «Pereciera el día en que yo había de nacer |
y la noche que dijo: " ¡Un varón ha sido concebido!"
4 ¡Fuera tinieblas aquel día: | no se cuidara 'Ĕloah de él desde lo alto, |
ni brillara sobre él la luz!
5 ¡Ensuciáranlo tinieblas y sombra, | tendiérase sobre él una nube, |
conturbáranlo eclipses de luz! *
6 ¡Que la oscuridad se apoderara de aquella noche: |
no se uniera a los días del año, | no entrara en el cómputo de los meses!
7 ¡Sí, fuera esa noche estéril, | no penetrara júbilo en ella! *
8 ¡Execráranla los maldecidores del día, | capaces de despertar a Leviatán! *
9 ¡Oscureciéranse las estrellas de su alborada, | esperara la luz, y nada! |
¡Y no viera los párpados de la aurora! *
10 Pues no cerró las puertas de mi vientre [materno] | ni ocultó el sufrimiento a mis ojos.
11 ¿Por qué no morí al salir del seno, | cuando salí del vientre no expiré?
12 ¿Por qué me acogieron dos rodillas, | y a qué dos pechos para que mamara? *
13 ¡Pues ahora estaría recostado, y tranquilo | dormiría entonces, descansaría!
14 Con reyes y consejeros de país, | que se construyen tumbas solitarias, *
15 o con príncipes poseedores de oro, | que llenan sus casas de plata.
16 [b] ¿O [por qué] no hubiera sido yo como aborto escondido, |
como los niños que no han visto la luz?
17 Allí los malvados dejan toda turbulencia | y allí reposan los de agotadas fuerzas: *
18 a una con los cautivos yacen tranquilos | sin oír ya la voz del capataz.
19 Allí están el chico y el grande, | y el esclavo, libre de su dueño.
20 ¿Por qué dar al desgraciado luz, | y vida a los de amargado espíritu?
21 A los que esperan la muerte, y no llega, |
y excavan en su busca más que [c] para los tesoros:
22 ellos, que se alegran hasta exultar [d], | se regocijan cuando encuentran una tumba;
23 a un hombre cuyo camino está encubierto | y a quien 'Ĕloah cercó.
24 Pues a modo de alimento viene mi suspiro | y corren como el agua mis sollozos; *
25 porque, si algo temí, me sobrevino | y lo que recelé me acaecía.
26 No tengo tranquilidad, ni descanso, | ni reposo: ¡llega la turbación!»

Reproches y acusación de 'Elifaz. Sus consejos

4 1 Entonces tomó la palabra 'Ĕlifaz el Temanita y dijo:
2 «¿Probaremos a dirigirte la palabra, a ti que estás deprimido? |
Mas contener las palabras, ¿quién podrá? *
3 Ve ahí que has aleccionado a muchos, | y confortabas las manos flacas:
4 al que tambaleaba sostenían tus palabras, | y las rodillas decaídas reafirmabas.
5 Pero ahora te ocurre a ti [lo mismo] y te deprimes, | te alcanza a ti [el golpe] y te turbas.
6 ¿No era tu piedad tu confianza, | y tu esperanza la integridad de tu proceder?
7 ¡Haz memoria! ¿Quién siendo inocente pereció? | Y ¿dónde fueron los justos extirpados?

3: [a] prb dl c GV (Kit)] [b] el v créese desplazado; su sitio sería tras v 12 (otros tras 10, y aún cabría tras 11)] [c] GSV *como*, atenuando la fuerza de H] [d] prps l frente *al túmulo* (cf. Kit).

3 5 ENSUCIÁRANLO: cf. ASTV, G «que se lo llevaran». Hoy muchos traducen «vindíquenlo para sí».
7 Para críticos como Dhorme hay que colocar el v.9 antes del 7 y 8, que interrumpen la idea del 6; lo mismo exigiría la estructura estrófica que parece esbozar el autor... || ESTÉRIL: sin concepción ni nacimiento; otros prefieren *lúgubre*.
8 E. Ullendorff (VT 1961) interpreta: «¡Horadáranla (o penetráranla) los rayos de la luz del día capaces incluso de desp. a Lev.!» || LEVIATÁN: el dragón o monstruo de las aguas (cf. Sal 104,26) en la mitología popular cuyo despertar ocasionaría grandes males.
9 Y NADA: e. d., y no llegará (cf. G). || PÁRPADOS DE LA AURORA: e. d., albores. Es posible que esta personificación de la aurora sea una reminiscencia verbal de un mito perdido, pero puede ser también una metáfora poética (cf. Odisea 2,1, etc., «la aurora de rosados dedos»).
12 Algunos ven aquí una referencia a las rodillas del padre en un acto en el que reconocería al hijo como suyo (cf. Gé 50,23), pero resulta menos forzada la alusión a las rodillas maternas que acogen al hijo para amamantarle.
14 TUMBAS SOLITARIAS: lit. «ruinas, lugares desolados, soledades» (otros prpn. corregir), aludiendo a los mausoleos, pirámides, etc., que aislados del osario común se erigían los grandes personajes; monumentos ya por entonces quizá *expoliados* (tal significa el vocablo etimológicamente).
17-19 ALLÍ: en la sepultura, en el *šᵉ'ol*, que a todos iguala.
24 A M. DE ALIMENTO: fray Luis de León en su comentario al libro de Job «antes de mi pan mi sospiro viene (siempre el mal gana por la mano, y mi sospiro viene antes que mi descanso)».

4 2 Verso diferentemente vertido: ¿Te pesaría acaso si intentáramos *hablar* (así AGSV; H *palabra) te?*

[8] Como tengo visto, quienes labran iniquidad | y siembran desventura la cosechan.
[9] Bajo el aliento de 'Ĕloah perecen | y al soplo de su nariz se extinguen.
[10] El bramido del león, y la voz del leopardo, | y los dientes de los leoncillos son quebrados; *
[11] el león perece por falta de presa | y los cachorros de la leona se dispersan. *
[12] Ahora bien, una palabra se me díce a hurtadillas | y mi oreja capta de ella el susurro;
[13] en las pesadillas originadas por visiones nocturnas, |
cuando cae un sopor sobre los hombres, *
[14] un temblor me ha sobrevenido y un escalofrío, | y todos mis huesos ha hecho estremecer.
[15] Una ráfaga de viento se desliza sobre mi faz, | eriza el pelo de mi carne;
[16] [algo] se para... | y no reconozco su semblante;
una imagen está ante mis ojos | y oigo una voz queda: *
[17] ¿Podrá un hombre ante 'Ĕloah ser justo? | ¿Ante su Hacedor será puro un varón?
[18] Si ni de sus servidores se fía, | y a sus mismos ángeles imputa vesania, *
[19] ¡cuánto más a moradores de casas de barro, | cuyos cimientos están en el polvo!;
aplástaseles como polilla, *
[20] de la mañana a la tarde son pulverizados, |
por no haber quien se oponga para siempre perecen. *
[21] ¿No se les arrancó la cuerda de su tienda? | Mueren y no de sabiduría. *

5 [1] Llama, pues, ¿habrá quien te responda? | Y ¿a cuál de los santos te volverás? *
[2] En verdad a un necio le asesina el enojo | y a un imbécil le mata la cólera. *
[3] Yo mismo vi a un necio arraigándose | y maldije al punto su morada:
[4] ¡"Véanse alejados sus hijos de toda salud! |
¡Sean aplastados en la puerta, sin que haya defensor!" *
[5] Lo que *han cosechado* [a] lo devorará un hambriento, |
y hasta de entre los setos lo cogerá, | y *los sedientos sorberán* [b] su fortuna.
[6] Pues no sale del polvo la iniquidad | ni del suelo brota la desgracia,
[7] ya que el hombre es nacido [c] para la fatiga, | como las chispas vuelan a lo alto. *
[8] Pero yo a '*El* me dirigiría | y a 'Ĕlohim expondría mi causa, |
[9] Hacedor de cosas grandes e insondables, | de maravillas sin número, *
[10] que derrama la lluvia sobre la faz de la tierra | y envía las aguas sobre la faz de los campos.
[11] Para poner [d] a los humillados en altura | y que los afligidos alcancen bienestar. *
[12] El desbarata los pensamientos de los astutos | y sus manos no realizan sus cálculos.
[13] Prende a los sabios en su propia astucia | y el consejo de los dolosos hácese precipitado:
[14] en pleno día tropiezan con tinieblas | y, cual si fuera de noche, van palpando al mediodía.
[15] El salva de la espada de la boca de ellos [e] | y de la mano del fuerte al indigente:
[16] así [f] el pobre concibe esperanza | y la injusticia cierra su boca.
[17] ¡Feliz, pues, el hombre a quien corrige 'Ĕloah | y la lección de Šadday no desprecia! *

5: [a] c GS; H(V) «que *su mies*» o *cuya segada* (León), la del insensato del v 3] [b] así c ASymSV o *los sed. beberán]* [c] así H; (cf V «homo nascitur ad laborem»); algs corrigen (cf Kit) «*engendra* la desgracia»] [d] Kit l *el que pone*, pero cf ej. semejante de inf. con 'para' en paralelismo con perf. en 28,25] [e] así lit c N. M. Sarna] [f] lit *he aquí*, que liga la oración c lo anterior; Kit dl c GSV pl mss] [g] Kit prefiere la lección *lo hemos oído* c GS.

10 LEOPARDO: c. Dhorme; otros *león fiero, leona...* || SON QUEBRADOS: o c. Eitan *desaparecen*.
11 LEÓN: en G la hormiga-león *(myrmekoleon)*.
13 SOPOR: hebr. *tardemah*, sueño letárgico, profundo y pesado, provocado a menudo por Dios (cf. Gé 2,21; 15,12-17; Pr 19,15, etc.).
16 SE PARA (algo, alguien...): algunos suponen falta un sujeto como '*Ĕlohim* en 1 Sam 38,13; mas, como piensa Stevenson, se trata de una pausa dramática, deliberada y natural que expresa el sentimiento del hombre ante lo numinoso. La brisa indica la presencia de la divinidad en 1 Re 19,12.
18 VESANIA: hebr. *tohŏlah*, hapax interpretado muy diversamente: pecado, defecto, extravío...
19 MORADORES DE CASAS DE BARRO: e. d., los hombres hechos de arcilla (cf. Gé 2,7; 3,19).
20 DE LA MAÑANA A LA TARDE: equivale a nuestro «de la noche a la mañana». || POR NO HABER QUIEN SE OPONGA: (G faltos de *salvador)*. Kit. l. «sin nombre» al que apoya Dahood a partir del ugarítico.
21 SE LES ARRANCÓ...: aludiendo a su muerte. || LA CUERDA DE SU TIENDA: hebr. *yeter* hapax. La imagen de la tienda para indicar la vida humana aparece en Is 38,12. Dhorme cree que 21b es el miembro paralelo de 20b, y 21a el paralelo de 5, 5b, ante el cual lo traslada.

5 1 Según algunos este versículo debe anteponerse al 8. || LOS SANTOS: cf. 15,15: hebr. *q^e došim* son seres de la esfera divina como los servidores y ángeles de 4,18. Aparece también en Os 12,1; Za 14,5; Da 4,10.14.20; 8,13; Sal 89,7. Parece que 'Ĕlifaz sugiere a Job que es inútil apelar a cualquiera de esos seres divinos inferiores esperando encontrar en ellos un intercesor ante Dios. Puede estar latente una polémica contra la idea mesopotámica de un dios personal al que puede recurrir el hombre para hacerse oír en la asamblea de los grandes dioses.
2 Este verso sigue naturalmente a 4,21b.
4-5 ¡Véanse sin asistencia en el *Forum* o plaza de los juicios, situada a la puerta de la ciudad! Otros no entienden sea ésa la maldición aludida en v.3. Kit dl. 5b; otros lo modifican y trasladan ante 5a y 5c el 4,21a. Respetemos en lo posible el H.
7 EL HOMBRE ES NACIDO: Dahood (Bib 1965) traduce: «Es el hombre el que engendra el daño mismo». || LAS CHISPAS: lit. las hijas de la brasa (otros del relámpago, identificándolas con las águilas (Dhorme). Hölscher identifica *rešef* con *Rešep* el dios fenicio del relámpago. Según el Talmud son «los malos espíritus»; G «las crías del buitre».
9 Comienza una doxología al estilo de los salmos.
11 LOS AFLIGIDOS... BIENESTAR: hebr. *qod^e rim*, «enlutados, denegridos»...; *yešaʻ*, «salud, socorro», que tiene aquí ese sentido. No es preciso modificar H.
17 Aparece por vez primera en el libro el nombre divino Sadday (31 veces en Job). Los amigos de Job en el diálogo nunca usan el nombre de Yahveh para Dios y raramente el de 'Ĕlohim. En cambio, aparece además de Sadday, '*El* (33 veces) y 'Ĕloah (33 veces) como nombres divinos.

[18] Pues El es quien hiere y quien venda, | golpea y sus manos curan.
[19] En seis calamidades te librará, | y en siete no te alcanzará mal: *
[20] en hambre te redimirá de muerte, | y en guerra, de manos de espada;
[21] de azote de lengua estarás a cubierto | y no temerás correría cuando viniere; *
[22] de correría y penuria te reirás | y no temerás a las bestias de la tierra.
[23] Porque aun con las piedras del campo harás alianza, | y la bestia salvaje vivirá en paz contigo. *
[24] Y conocerás que es [pura] paz tu tienda, |
y cuando pases revista a tu morada, nada echarás de menos. *
[25] Y sabrás que tu posteridad es numerosa | y tus vástagos como yerba de la tierra.
[26] Llegarás en [plena] vejez al sepulcro, | como se recogen las gavillas a su tiempo.
[27] Ve ahí; esto es lo que hemos escudriñado. ¡Así es! | ¡Oyelo[g] y sábetelo!»

Job se justifica y queja ante sus amigos. Súplica a Dios

6 [1] Entonces Job tomó la palabra y dijo:
[2] «¡Si pudiera pesarse puntualmente mi disgusto |
y mi infortunio se pusiera a un tiempo en balanza!
[3] ¡Por cuanto es más pesado que la arena de los mares, | por eso mis palabras son asollozadas! *
[4] Pues en mí [están clavadas] las flechas de Šadday, |
cuya ponzoña mi espíritu sorbe: | los terrores de 'Ĕloah están alineados contra mí. *
[5] ¿Rebuzna el onagro junto al césped? | ¿Muge el toro junto a su pienso?
[6] ¿Cómese acaso lo insípido sin sal? | ¿Qué gusto hay en la clara de huevo? *
[7] Mi alma rehusaba [aun] tocar[lo]; | *me repugna en mis*[a] sufrimientos [hasta] mi pan. *
[8] ¡Quién diera se realizase mi petición | y 'Ĕloah otorgara lo que espero,
[9] y se dignara 'Ĕloah aplastarme, | soltase su mano y me acabara!
[10] Pues aun sería ello para mí un consuelo, | y en el mismo acerbo dolor me gozaría, |
por no haber silenciado los decretos del Santo. *
[11] ¿Cuál es mi fuerza para que yo espere | y cuál mi porvenir para que ensanche mi alma? *
[12] ¿Es mi fortaleza la fortaleza de las piedras? | ¿Es mi carne de bronce?
[13] He aquí que no encuentro en mí ayuda alguna |
y toda asistencia ha sido ahuyentada lejos de mí. *
[14] *En cuanto a quien retira*[b] de su amigo la compasión, | el temor de Šadday abandona. *
[15] Mis hermanos me traicionaron cual torrente, | como lecho de torrentes pasajeros: *
[16] turbios iban por el hielo, | en ellos se escondía la nieve;
[17] en cuanto pierden el agua, quedan silenciosos; | apenas hace calor, se extinguen en su lecho.
[18] *Desvían*[c] [buscándolos] las caravanas su ruta, | avanzan por el desierto y se extravían;
[19] los otearon las caravanas de Temá', | las comitivas de Saba esperaron en ellos;
[20] quedaron avergonzadas de haber confiado, | llegaron hasta ellos y se vieron corridas.
[21] En verdad, ahora *estáis indecisos*[d]: | veis una cosa horrible y teméis.
[22] ¿Es que he dicho yo: "Dadme, | y de vuestra hacienda sobornad en mi favor, *
[23] y libradme de la mano del adversario | y del poder de tiranos rescatadme?"

6: [a] ? (cf 33,20 y V *prae angustia)*, H: *ellos* (son) *como los sufrimientos de* mi pan] [b] así frt c GSTV (cf Kit)] [c] c 1mss T *son desviadas]* [d] así c J. Reider; otros corrigen y l H: «*Así* ahora habéis sido vosotros *para mí*».

19 SEIS..., SIETE: figura estilística bíblica para indicar la progresión. Sobre semejante enumeración ascendente en el ugarítico cf. A. Bea (Bib 1940). *Siete* es número simbólico indicando todos los males posibles.
21 AZOTE DE LENGUA: e. d., calumnia. Nótese la homofonía de *šoṭ* «azote» y *šod* «correría».
23 Las interpretaciones dadas al pasaje son múltiples. Dhorme explica que tener pacto o alianza con las piedras del campo es estar asegurado de que ellas no invadirán el terreno para impedirle produzca. Kit c. Raši corrige H leyendo: *los señores* (o hijos) *del campo* (o suelo), e. d., los sátiros.
24 CONOCERÁS...: o sabrás por experiencia que tu tienda o casa es toda paz. || MORADA: o también dehesa.

6 3 ASOLLOZADAS: no hallamos mejor versión que ésta de Fr. Luis; o bien «balbucientes», «cargadas de aflicción» (Sutcliffe).
4 LAS FLECHAS DE Š.: e. d., las calamidades que Šadday envía a los hombres.
6 CLARA DE HUEVO: la primera palabra (hebr. *rir)* es «saliva, baba», la segunda *(ḥal·lamut)* sería «lo amarillo del huevo», o bien «la verdolaga», planta gelatinosa que crece en las rocas. Otros vierten: «la viscosidad del malvavisco».
7 Se ofrecen variadísimas traducciones de este difícil v., al que se proponen múltiples arreglos. La nuestra intenta adherirse a H. Cabría interpretar: «Mi alma rehusaba aún tocar [los]; ellos son *en mi enfermedad* (o como mis sufrimientos) mi pan o alimento. G lee «siento mi alimento como el olor de un león». Eitan: «Mi alma es incapaz de reposar; *mis entrañas* rutan o zumban de sufrimiento».
10 HABER SILENCIADO: u ocultado; o bien, renegado; otros «violado, contradicho».
11 ENSANCHE MI ALMA: o sea, dilate el pecho, libre del apretamiento que le producen los males, e. d., *tenga paciencia* (así V...); Ehrlich y Dhorme vierten «prolongue yo mi vida».
13 HE AQUÍ QUE: interpretamos H como SV y Onqelos en Nú 17,28. Otros modifican H y traducen «en verdad que»
14 Cabría dar al v. otra interpretación: «El atribulado deberá contar siempre con la compasión de su amigo, aunque hubiera abandonado el temor de Šadday»; tal versión no está lejos de las de Renán, Segond, Crampon o la Biblia del rabinato francés. Dhorme traduce: «Su compañero ha despreciado la piedad y abandonado el temor de Šadday»; tal reflexión sería glosa marginal.
15 HERMANOS: cf. 15,18; parientes y conciudadanos burláronme cual torrentera de aguas discontinuas.
22 SOBORNAD: cohechad al juez; o bien «ofreced por mí presentes».

[24] Instruidme y yo me callaré, | y aquello en que erré explicadme.
[25] ¡Cuán persuasivos son los dichos rectos!; |
mas ¿qué arguye una crítica venida de vosotros? *
[26] ¿Pensáis en criticar meros vocablos, | siendo puro viento los dichos de un desesperado?
[27] ¡Incluso a un huérfano echáis a suerte | y traficáis sobre vuestro amigo! *
[28] Y ahora ¡dignaos volveros hacia mí, | y a vuestra cara no he de mentir!
[29] ¡Tornad, pues! ¡No haya iniquidad! | ¡Tornad! ¡Va mi derecho en ello! *
[30] ¿Hay en mi lengua falsía? | ¿Acaso mi paladar no discierne las cosas malas?

7 [1] ¿No es un servicio militar el [destino] del hombre sobre la tierra, |
y no son como días de jornalero sus días? *
[2] Como esclavo que ansía la sombra | y cual jornalero que espera su salario,
[3] así heredé yo meses vacuos | y noches de dolor se me asignaron. *
[4] Si me acuesto, digo: | "¿Cuándo me levantaré?" |
Y *cada vez que*[a] es de noche | me harto de agitaciones hasta el crepúsculo.
[5] Mi carne se ha revestido de gusanos y costras terrosas, | mi piel se ha agrietado y supura.
[6] Mis días han corrido más raudos que lanzadera | y han cesado por falta de hilo.

[7] ¡Acuérdate de que mi vida es viento, | mi ojo no tornará a ver la dicha!
[8] ¡No me divisará más el ojo del que me veía, |
tus ojos [se fijarán] en mí y ya no existiré!
[9] Una nube se disipa y se va, | así quien baja al *šᵉ'ol* no sube. *
[10] No volverá más a su casa, | ni le verá de nuevo su lugar.
[11] Tampoco yo reprimiré mi boca; | hablaré en la angustia de mi espíritu, |
me quejaré en la amargura de mi alma:
[12] ¿Soy yo Yam o Tannin, | para que me pongas bozal? *
[13] Si digo: "Mi lecho me consolará, | mi cama conllevará mi queja",
[14] entonces me espantas con sueños | y con visiones me sobresaltas; *
[15] y mi alma preferiría la estrangulación, | la muerte más bien que mis huesos. *
[16] ¡La desprecio! ¡No he de vivir por siempre! | ¡Déjame, ya que mi vida es un soplo. *

[17] ¿Qué es el hombre para que en tanto le tengas | y para que pongas en él tu atención;
[18] y lo inspecciones cada mañana, | y a cada momento lo escudriñes?
[19] ¿Hasta cuándo no apartarás de mí tu mirada, |
ni me soltarás lo que tardo en tragar mi saliva?
[20] Si he pecado, ¿qué te hago a ti, | oh guardián del hombre?
¿Por qué me has puesto por blanco tuyo | y he venido a ser para *ti*[b] una carga? *
[21] Y ¿por qué no soportas mi pecado | y no dejas pasar mi falta?
Pues ahora me acostaré en el polvo | y tú me buscarás bien y ya no existiré».

7: [a] 1 c Kit *middey;* H *middad* «y mide (mi corazón, sobrentienden R. Levi y Aben 'Ezra) la tarde (o noche); otros entienden: «y desaparecerá la noche». Otros corrig: «... digo: ¿cuándo *vendrá el día?* Si me levanto, *¿cuándo* la tarde? y hártome...»] [b] c G; H *mí.*

25 CUÁN PERSUASIVOS: otros corrigen c. T y l. (así Kit.): *Cuán dulces* (cf. Sal 119,103). Cabría entender: «No son dolorosos...»
27 ECHÁIS A SUERTE: cf. 1 Sam 14,42. Cabe corregir H, leyendo y traduciendo c. GV: «Incluso sobre un h. *os lanzáis* (y caváis fosa junto a vuestro amigo)».
29 FALSÍA: maldad; «propiamente—escribe Fr. Luis—es torcimiento, y es aquí sacar de sus quicios lo que se dice y torcerlo a lo peor, que es propio de lo que llamamos calumnia». || VA MI DERECHO: o justicia; o bien *tengo razón.* «Es el examen al que se somete Job el que hace brillar su justicia—escribe Dhorme—; con ello *(bah)* se verá que es justo».

7 1 SERVICIO MILITAR de tiempo fijo y limitado; así H *ṣabah,* que suele traducirse *milicia* cf. 14,14; Is 40,2.
3 MESES VACUOS: o también «de infortunio», «engañosos». Fr. Luis entiende la frase como elíptica...
8 NO ME DIVISARÁ...: J. Weingreen (VT 1954) «no me divisará ojo que vea».
9 Šᵉ'OL: en Job se le describe como la zona de la que no se retorna (cf. también 20,21), tierra de tinieblas y sombra (10,21ss), la profundidad de abajo (11,8), lugar donde está oculta la muerte (14,13), etc. Los babilonios hablaban de la tierra sin retorno y está claro que Job niega la posibilidad de cualquier tipo de resurrección después de la muerte.
12 Job apostrofa a Dios que ha encerrado a *Yam* (el Mar), símbolo de los elementos tumultuosos, en sus límites actuales y ha sometido a vigilancia a *Tannin,* el dragón o monstruo caótico marino. Ambos están sin artículo y aluden a figuras mitológicas del epos babilónico de la creación. Otras veces se les llama Leviatán (Is 27,1; Sal 74,13, etc.) o Ráhab (Jb 9,13; 26,12; Is 51,9, etc.). En el mito cosmogónico de Ugarit también hay lucha entre Ba'al y Yam, dios del mar. || BOZAL: hebr. *mišmar) :* así c. Dahood (JBL 1961).
14 ME ESPANTAS: hebr. *ḥittattani* con armonía imitativa.
15 HUESOS: «por nombre de huesos—anota Fr. Luis—suele esta escritura entender la vida, a quien ellos sustentan». M. N. Sarna traduce: «mi alma (= yo) prefiere estrangulación, *mis huesos* (= yo), muerte». Otros corrigen *sufrimientos.*
16 LA DESPRECIO: otros, «me disuelvo o consumo».
20 SI HE PECADO: concesión hipotética: sea así que pequé... || CARGA: o bien *diana* (Kit.).

Discurso de Bildad

8 [1] Bildad el Šuḥita tomó la palabra y dijo:

[2] «¿Hasta cuándo charlarás cosas tales | y serán viento recio las palabras de tu boca?
[3] ¿Acaso tuerce *'El* el derecho | y Šadday hace desviar la justicia?
[4] Si tus hijos le faltaron, | los entregó en manos de su transgresión;
[5] [mas], si tú recurrieres a *'El*, | y a Šadday implorares,
[6] si fueres puro y recio[a], | desde ahora El velará sobre ti |
y restablecerá tu morada de justicia,
[7] y resultará tu antigua suerte cosa insignificante: | ¡que tanto acrecerá El tu postrimería!
[8] Pues pregunta, por favor, a la generación anterior, |
y considera la experiencia de *los*[b] padres, *
[9] porque nosotros somos de ayer y no sabemos, |
pues[c] sombra son nuestros días sobre la tierra.
[10] ¿No te instruirán ellos, te hablarán, | y de su corazón sacarán palabras? *
[11] ¿Crece el papiro sin pantano? | ¿Crece el junco sin aguas? *
[12] ¡Está aún en su flor, sin ser cortado, | y antes que toda otra yerba se deseca!
[13] Así son los destinos de cuantos olvidan a *'El*, | y [así] se desvanece la esperanza del impío,
[14] cuya confianza es una telaraña, | y su seguridad una casa de araña: *
[15] ¡Apóyase sobre tal casa y ella no se sostiene, | se agarra a ella y no resiste!
[16] Lleno de savia aparece ante el sol, | y por cima de su huerto sobresale su retoño; *
[17] sobre un majano se entrelazan sus raíces, | entre una casa de piedras asoma[d].
[18] Si se le extirpa de su lugar, | le reniega [éste]: "¡No te vi jamás!"
[19] ¡Ved ahí el [que era] la alegría de su camino, | y del suelo otros brotan! *
[20] He aquí que *'El* no desecha al perfecto | ni toma de la mano a los malvados.
[21] *Aún*[e] llenará El de risa tu boca | y tus labios de alegría;
[22] quienes te aborrecen se vestirán de vergüenza, | y la tienda de los malos no subsistirá».

Job confiesa que Dios es justo, pero aflige al inocente

9 [1] Job tomó la palabra y dijo:

[2] «En verdad, yo sé que es así: | y ¿cómo podría un hombre ser justo ante *'El*?
[3] Si quiere disputar con El, | no le responderá una vez de entre mil.
[4] Es sabio de corazón y robusto de fuerza; | ¿quién se le opuso que saliera ileso?
[5] Traslada los montes sin que se den cuenta, | y es quien[a] los trastornó en su furor. *
[6] Sacude la tierra de su sitio | y las columnas de ella tiemblan de espanto.
[7] Da órdenes al sol y no sale, | y encierra las estrellas bajo sello.
[8] Ha extendido los cielos por Sí solo, | y caminado sobre las alturas de la mar. *
[9] Ha creado la Osa *y*[b] Orión, | *y* las Pléyades y las Cámaras del Sur. *

8: [a] prps dl 6*a* por introducir elemento extraño a la tesis: la pureza personal como condición de la eficacia en la súplica] [b] c GV; H *sus;* otros prpn l *nuestros]* [c] Kit l c S *y como sombra]* [d] o mira; muchos l *vive* c G (cf V); prps otras correcciones] [e] c Kit; H *hasta* ¿= incluso?
9: [a] así c Kit] [b] ins c GSV] [c] c GThS; H *responderé* (o bien: «aunque tuviera razón no *respondería*»*)]* [d] c GS Dh etc; H *me]* [e] algs corrigen *su (su* boca me declararía culpable)] [f] c STV mlt mss (Kit); H *y mis]* [g] c QSTV Ec 4; KG Ec l *con n.*, también lectura aceptable y quizá primitiva] [h] así, o *lodo, estiércol*, además de *hova* (c M. H. Pope, JBL, 1964); no es preciso corregir H para traducir *inmundicia]* [i] Kit c 13mss GS *lu* 'ojalá, oh si (hubiera...)'.

8 [8] Generación anterior: Ball piensa que se refiere a la época de los patriarcas; Gray que alude a todo el pasado de la humanidad. Dillmann interpreta que una generación es demasiado corta para alcanzar la sabiduría y que Bildad apela a la experiencia acumulada.
[10] De su corazón: sede de la sabiduría y experiencia para los semitas antiguos.
[11] Papiro: hebr. *gome'*, planta que crece en lugares pantanosos, especialmente en el delta del Nilo; desde el s.II a.C. material del que se servían los antiguos junto con el pergamino para la composición de libros. Tanto el junco (Gé 41,2.18) como el papiro tienen conexión con Egipto, lo que ha hecho pensar que el autor del libro conocería Egipto o tal vez lo considerase la patria de la sabiduría.
[14] Telaraña: *yaquṭ* es arameo y significa lit. «efecto o producto del verano» (J. Reider).
[16] Lleno de savia: otros prefieren «es regado».
[19] La alegría de su camino: intentamos dar un sentido aceptable a H, e. d., helo ahí (arrancado y marchito: ese vegetal, representativo del impío y su suerte), el que alegraba el camino donde florecía. Otros interpretan: *podrido* (o *derretido)*... en su camino.

9 [5] Sin que se den cuenta y que...: o bien c. D. W. Thomas (JTS 1964) *de modo que ya no estén quietos;* de leer sólo *que* (c. H) podría entenderse: «sin que conozcan *a aquel que* los trastornó...» (así Dillmann, Dhorme).
[5-10] Breve himno sapiencial. El hombre sobrecogido ante la inmensidad cósmica.
[8] Alturas de la mar: e. d., sus olas, que se alzan cual montañas. Caminar sobre las alturas de un país o de algo es dominarlo. Albright (JBL 1938) ve en la mar (hebr. *Yam)* al ugarítico *Yammu*, el dragón marino primordial, y pone en conexión las alturas (hebr. *bamotey)* con el ugar. *bmt* = espalda (e. d., las espaldas del monstruo marino).
[9] Osa: la Osa Mayor, para Aben 'Ezra y otros. Schiaparelli: Aldebarán y las Hyadas. Zorell: Arturo; Koehler: Leo. || Las cámaras del sur: constelación austral citada sólo en Job.

[10] Hace cosas grandiosas, insondables, | y maravillas sin número. *
[11] Si pasa junto a mí, yo no le veo, | y si se desliza, no le advierto.
[12] Si saqueara, ¿quién se lo impediría? | ¿Quién le diría: "¿Qué haces"?
[13] 'Ĕloah no reprime su cólera; | bajo El fueron abatidos los secuaces de Ráhab. *
[14] ¡Cuánto menos le replicaré yo, | y rebuscaré mis palabras frente a El!
[15] Yo, que, si tengo razón, no *soy respondido* [c] | cuando imploro a mi juez. *
[16] Aunque llame yo y El me responda, | no podré creer que presta oído a mi voz.
[17] El, que me aplasta en un torbellino | y multiplica mis heridas sin motivo. *
[18] No me deja tomar aliento, | mas hártame de amarguras.
[19] Si [se trata] de fuerza, el recio es El; | y si de juicio, ¿quién le [d] emplazará? *
[20] Si soy justo, mi [e] boca me condena; | [aunque] sea íntegro, ella me declara perverso. *
[21] ¿Soy íntegro? ¡Yo no me conozco a mí mismo! | ¡Yo desprecio mi vida!
[22] Por eso he dicho: "¡Todo es uno! | ¡Al íntegro y al malvado extermina!"
[23] Si un azote acarrea de súbito la muerte, | del desaliento de los inocentes El se mofa.
[24] Un país ha sido entregado en manos de un malvado, |
cubre El el rostro de sus jueces; | si no es El, ¿quién es, pues? *

[25] *Mis* [f] días han sido más raudos que un correo, | huyeron sin ver la felicidad;
[26] se deslizaron como canoas de papiro, | cual águila que se precipita sobre la presa.
[27] Si me digo: "Voy a olvidar mi queja, | cambiaré mi semblante y me pondré alegre",
[28] temo todos mi sufrimientos, | sabiendo que Tú no me declaras inocente.
[29] Si soy culpable, | ¿para qué me voy a fatigar en vano?
[30] Si me lavara con agua de [g] nieve | y purificase mis manos con lejía,
[31] entonces me hundirías en el fango [h] | y mis vestidos tendrían horror de mí.
[32] Que no es hombre como yo para responderle, para que entremos juntos en juicio: *
[33] no [i] hay entre nosotros árbitro | que ponga su mano sobre ambos,
[34] que aparte de sobre mí su vara, | de forma que su terror no me espante.
[35] [Entonces] hablaría y no le temería, | pues que no es así como yo me encuentro. *

10 [1] ¡Tedio siente mi alma de mi vida, | daré libre curso contra mí a mi queja,
hablaré en la amargura de mi alma!
[2] Diré a 'Ĕloah: «¡No me condenes, | hazme saber por qué te querellas de mí!
[3] ¿Acaso te está bien el ser violento, | repudiar la obra de tus manos |
y complacerte en el consejo de los malvados? *
[4] ¿Tienes Tú ojos de carne? | ¿Como ve un hombre ves Tú?
[5] ¿Son como días de mortal tus días, | tus años como años de varón,
[6] para que andes averiguando mi falta | e inquiriendo mi pecado?
[7] ¡Sobre que sabes que no soy culpable | y no hay quien de tu mano libre! *
[8] Tus manos me moldearon y fabricaron, | ¿y *luego* [a] por entero me vas a destruir? *
[9] Recuerda que como arcilla me hiciste | y al polvo me harás volver.
[10] ¿No me vertiste como leche | y cual queso me cuajaste?
[11] De piel y carne me vestiste, | y me tejiste con huesos y nervios. *
[12] Luego, gracia de la vida me hiciste | y tu providencia protegió mi hálito.
[13] Mas tales cosas las has tenido ocultas en tu corazón; | sé que esto lo tenías presente.
[14] Si he pecado, me vigilas | y de mi falta no me declaras inocente.

10: [a] c GS (cf Kit); H *a una* (Fr. Luis *del todo* y a la redonda)] [b] así c Kit, cf T; H *viendo mi miseria]* [c] c S (así Ball, Kit); H *se alzará* (¿Dios? ¿mi cabeza?); T *él ha levantado su mano]* [d] c GS; H *mis días?, cese, pues]* [e] cf Kit y Dh; H *quítese]* [f] dl Kit y otros.

10 Job repite aquí con ironía un verso de 'Ĕlifaz. Cf. 5,9.
13 RÁHAB: es, con Leviatán y *Tannín*, uno de los monstruos cosmogónicos. Símbolo del mar, elemento agitado e irritado por esencia, que esto significa la raíz del vocablo. De ordinario identificado con el Tiamat del poema babilónico de la creación y con Leviatán (cf. 7,12). Usado en paralelo con el mar (26,12; 3,8), a veces hace referencia al mar Rojo (Sal 74,13) y por eso se convirtió en símbolo de Egipto (Is 30,7). En Is 51,9 está asociado con el «dragón» mientras que en el Sal 74,13 el asociado con el «dragón» es Leviatán.
15 Cabría interpretar H (sin modificar): «pues, aunque tuviera razón, yo no respondería; a mi juez imploraría».
17 EN UN TORBELLINO: o en huracán de tormenta (cf. GSymV): TS quizá mejor *por un cabello* o una bagatela, en paralelismo con *sin motivo* del segundo hemistiquio.
19 SI [SE TRATA] DE FUERZA: o bien *si (apelo) a la fuerza* (cf. Fr Luis). || ¿QUIÉN LE EMPLAZARÁ?: el actual H podría entenderse «¿quién osará ser mi abogado o testigo?» (cf. Fr Luis).
20 MI BOCA: algunos autores leen «su boca» (cf. Dahood, Bib 1967).
24 UN PAÍS... Nueva puesta a prueba de la hipótesis tradicional sobre la retribución. Dios no sólo no perdona al inocente durante una calamidad pública, sino que aún permite sea víctima de los perversos.
32 Job (frente al v. 20) se ha colocado en la hipótesis de la culpabilidad. Todo es inútil para disculparse. Por otra parte ¿a quién reclamar justicia? ¡No es El un hombre como Job! Toda reclamación jurídica es imposible.
35 Cabe interpretar el v. diversamente: «Hablaré y no le temeré; aunque no es así (e. d., culpable) como yo me encuentro».

10 3 TE ESTÁ BIEN: e. d., dice bien con lo que de vuestra justicia y bondad se pregona (cf. Fr. Luis). Otros «¿es bueno para ti, e. d., sacas algún provecho?» || COMPLACERTE: lit. «aparecer radiante».
7 SOBRE QUE: o bien *aunque*.
8 DESTRUIR: o *afligir, perjudicar,* como, a la luz del árabe, prefiere A. Guillaume (JTS 1962).
11 El desarrollo del feto en el seno materno es una de las maravillas que más estupor causan al autor sapiencial. Cf. la descripción detallada de Sab 7,1-2.

15 Si soy culpable, ¡ay de mí!, | y si justo, no alzaré mi cabeza, |
saciado [como estoy] de ignominia y *ebrio de aflicción* [b].
16 *Me yergo* [c] y como leopardo me das caza, | y tornas a mostrarte maravilloso a mi costa. *
17 Renuevas tus ataques contra mí | y acrecientas tu saña conmigo: |
¡[luchan] conmigo tropas de relevo! *
18 ¿Por qué, pues, me sacaste del seno [materno]? |
Habría expirado, y ojo ninguno me hubiera visto.
19 ¡Habría sido yo como si no hubiera existido: | del vientre a la tumba habría sido llevado!
20 ¿No son una poca cosa *los días de mi existencia* [d]? |
Apártate [e] de mí y me confortaré un poco,
21 antes que me vaya, para no volver, | a la tierra de tinieblas y sombra,
22 tierra de negrura <como oscuridad, | sombra> [f] y desórdenes, |
y donde la claridad misma es cual la oscuridad». *

Discurso acusatorio de Sofar

11 1 Ṣofar el Na'ămatita tomó la palabra y dijo:

2 «*¿El charlatán* [a] no será replicado? | ¿El hombre de labia ha de tener razón?
3 ¿Harán callar tus charlas a los hombres, | y te mofarás sin haber quien te confunda?
4 Ahora bien, tú dices: "Pura es mi doctrina | y limpio soy a tus ojos".
5 Mas ¡quién diera que 'Ĕloah hablase | y abriera sus labios contigo
6 y te declarase los arcanos de la sabiduría! |
—porque son ambiguos [b] para el entendimiento—.
¡Entonces sabrías que 'Ĕloah está lejos de tenerte en cuenta tu culpa! *
7 ¿Hallarás tú la esencia de 'Ĕloah? | ¿Hasta la perfección de Šadday *llegarás* [c]? *
8 Es *más alta que los cielos* [d], ¿qué harás?; | más profunda que el *šᵉ'ol*, ¿qué puedes saber?
9 Más larga que la tierra es su dimensión, | y más ancha que el mar.
10 Si El pasa, y si encierra, | y si cita a juicio, ¿quién le retraerá? *
11 Porque El conoce a los hombres falaces | y ve la iniquidad sin que reflexione. *
12 Un hombre cabeza huera se hará cuerdo |
cuando un semental de onagro adulto pueda domesticarse. *
13 Si tú enderezaras tu corazón | y tendieras hacia El tus manos,
14 si la iniquidad que hay en tu mano *la alejases* [e] |
y no permitieras habitar en *tu tienda* [f] la injusticia,
15 entonces alzarías tu rostro sin mancilla | y serías firme y no temerías.
16 Pues tú olvidarías la pena; | como aguas que pasaron la recordarías.
17 Y más brillante que el mediodía surgiría tu existencia, | *la oscuridad* [g] sería cual la mañana, *
18 y vivirías seguro, pues habría esperanza | *y estarías protegido* [h], en seguridad te acostarías;
19 reposarías sin que nadie te inquietase | y muchos te adularían.
20 Pero los ojos de los malvados se consumirán |
y todo refugio les faltará; | su esperanza será rendir el alma».

11: [a] c GSymTV; H *la verborrea]* [b] Kit l *cosas maravillosas]* [c] c Kit; H *hallarás]* [d] así c HiV; H *alturas de cielo]* [e] así c V; H lit «si hay iniquidad en tu mano, *aléjala*»] [f] c vers ca 40mss; H plur] [g] c ST 3mss de Rossi; H *será oscuro;* León *desfallecerás]* [h] H *ḥafarta* es una «crux interpretum»; y aquí su sentido es dudoso; quizá cabría interpretar: «cavarías [tu sepulcro]»; pero suele corregirse su vocalización e interpretar como arriba, o también: «aunque te sintieras abochornado...».

16 ME LEVANTO: verso difícil, diversamente traducido y corregido. Quizá crrp. y el orden actual de los vv. 15 y 16 no sea el primitivo.
17 ATAQUES: lit. testimonios. «Testigos de Dios—comenta Fr. Luis—llama las llagas que tenía y los dolores que padecía, que lo era de la saña de Dios para con él». Otros corrigen H: *tu hostilidad.* || TROPAS DE RELEVO: lit, renuevos y tropas (con hendíadys); llama así a sus dolores que cambian sin desaparecer.
22 Este verso está lleno de sinónimos de «oscuridad». Los discursos de Job frecuentemente terminan con referencias similares a la perspectiva miserable de la muerte (cf. 7,21; 14,20-22; 17-13,16; 21,32ss).

11 6 AMBIGUOS: así c. Dhorme. Fr. Luis interpreta: «dobles son [tus pecados] en realidad».
7 LA ESENCIA: lit. la naturaleza íntima o íntimo misterio.
10 La significación exacta del v. no es segura. V (cf. G) traduce: «si trastornare todas las cosas o las encerrare en una, ¿quién...?» Otros l. el v. tras 11; Bickell y otros lo suprimen sin razón.
11 SIN QUE REFLEXIONE: o haya de prestar gran atención. O acaso: «(y viendo la iniquidad) ¿no la tendrán en cuenta?» (cf. V); otros l. c. GS: «y la observa».
12 El v. está modelado como un proverbio para encarecer lo difícil de hacerse juicioso una persona huera. Nuestra versión sigue en parte la de Sutcliffe: «Una persona necia adquirirá talento (hebr. *yil·labeb)* cuando una mula nazca *(yiwwaled)* garañón». Nótese la aliteración de H.
17 TU EXISTENCIA: lit. la existencia, el porvenir. || CUAL LA MAÑANA... : cf. Is. 58,10.

Job responde a Sofar

12 [1] Job tomó la palabra y dijo:

[2] «¡Verdaderamente que sois el pueblo | y con vosotros morirá la Sabiduría! *
[3] Pero también yo tengo, cual vosotros, cordura; | no cedo yo ante vosotros; |
¿y a quién no [se le alcanzan] cosas como éstas?
[4] Objeto de risa para su amigo soy yo, | que clamo a 'Ĕloah y a quien El responde. |
¡Es objeto de mofa el justo perfecto!
[5] ¡A la desgracia, desprecio!, opina el dichoso; | ¡un empujón a los de vacilante pie!
[6] ¡Bien tranquilas están las guaridas de los salteadores, |
y plena seguridad gozan los que irritan a *El'*, || aquel que ha llevado a 'Ĕloah en su mano! *
[7] Pero interroga a las bestias, y te instruirán; | y a las aves del cielo, y te darán noticia.
[8] O [a] *a los reptiles de* [a] la tierra, y te enseñarán, | y te contarán los peces del mar.
[9] [b] ¿Quién no reconoce en todos estos seres | que la mano de Yahveh [c] hizo esto?
[10] El tiene en su mano el alma de todo viviente | y el espíritu de toda carne humana [d].
[11] ¿No discierne el oído las palabras, | como el paladar gusta el alimento?
[12] En los ancianos está el saber | y en la longevidad la inteligencia.
[13] Con El [moran] sabiduría y poder, | suyos son consejo e inteligencia.
[14] Si demuele, no se podrá reedificar; | si encierra a alguno, no será libertado;
[15] si detiene las aguas, se secan; | y si las suelta, trastornan la tierra.
[16] Con El [moran] fuerza e ingenio, | suyos son el seducido y el seductor;
[17] El hace andar descalzos a los consejeros | y a los jueces enloquece. *
[18] Desató la *banda* [e] de los reyes | y ató un ceñidor a sus lomos.
[19] Hace andar a los sacerdotes descalzos, | y a los *'Etanim* derriba. *
[20] Quita el habla a los más expertos, | y el discernimiento de los ancianos arrebata.
[21] Derrama menosprecio sobre los nobles, | y el cinto de los fuertes suelta.
[22] Desvela a las tinieblas sus secretos | y saca a la luz la sombra.
[23] Engrandece a las naciones y las destruye, | postra a *los pueblos* [f] y los *suprime* [g].
[24] Quita el sentido a los jefes [h] del país | y los descarría en desierto sin camino:
[25] ellos andan palpando en las tinieblas sin luz | y *titubean* [i] como beodo.

Job sigue refutando a sus amigos. Súplica a Dios

13 [1] He aquí que todo *eso* [a] lo ha visto mi ojo | y mi oreja lo oyó y lo ha entendido.
[2] Como sabéis vosotros, sé yo también, | no soy menos que vosotros.
[3] Pero yo a Šadday es a quien hablo | y disputar con *'El* quiero.
[4] En cuanto a vosotros, sois urdidores de ficción, | médicos inanes todos vosotros.
[5] ¡Quién diera que callaseis por completo, | pues ello fuera para vosotros sabiduría!
[6] ¡Oíd, pues, mi impugnación [b], | y a la *discusión* [c] de mis labios atended!
[7] ¿A favor de *'El* vais a proferir falsedad, | y a su favor vais a decir mentira?
[8] ¿Seréis parciales en pro suyo? | ¿En pro de *'El* litigaréis?
[9] ¿Será bueno que El os sondee? | ¿Como se engaña a un hombre vais a engañarle a El?
[10] El os infligirá ciertamente un castigo, | si en secreto sois parciales.
[11] ¿Acaso su majestad no os aterrará, | ni su pavor caerá sobre vosotros?
[12] Vuestras sentencias son máximas de ceniza, | cual respuestas de barro vuestras réplicas.
[13] ¡Absteneos de hablarme y hablaré yo, | y sobrevéngame lo que sea!
[14] Porque [d] voy a tomar mi carne entre mis dientes | y mi alma exponer en mi palma. *

12: [a] así c Kit (cf De 32,24); H *Habla a... enseñará]* [b] mlt trsp 9-10 a 11-12] [c] pl mss *'Ĕloah*, pues Yahveh es desconocido de *Job* y aquí sería reminiscencia de Is 41,20] [d] A base de un texto de Qumrán y el ugarítico, M. Dahood (Bib 1966) prp: «Y el espíritu *en toda carne* es un don [suyo]] [e] c TV; H *musar* 'disciplina', con que para León quiere significar Job tanto que Dios rompe las leyes rigurosas de los tiranos como que les quita el ceñidero, o sea el vestido y ornamento real] [f] así c ST algs mss; H *las naciones]* [g] c Ball y Dh; Kit *dejó; H condujo]* [h] H add *de pueblo*; dl c G] [i] c G; H *hácelos errar...*
13: [a] ins c GSHiV mlt mss (cf Kit)] [b] l c G *la argumentación de mi boca* anota Kit] [c] c GSTV; H plur] [d] mlt dl *Porque* como dittografía del final del v 13] [e] c G; H *cosa corrompida* o *podrida*.

12 2 SOIS EL PUEBLO: e. d., la opinión pública, dice Job irónicamente a sus falsos consoladores: «En vosotros está el mundo abreviado, vos. sois los hombres y los sabios...» comenta Fr. Luis. Reider en cambio interpreta: «Sois *cosa acabada* y con vosotros está la *perfección*».
6 PLENA SEGURIDAD: Reider prp. interpretar c. el árabe *valles habitados*. || AQUEL QUE HA LLEVADO A 'ĔLOAH EN SU MANO: e. d., quien no tiene otro Dios que su fuerza; cf. el «dextra mihi Deus» de Virgilio *(En.* X,773). El sentido no parece claro. Fohrer excluye la línea entera como una glosa.
17 CONSEJEROS: e. d., los personajes más influyentes. || DESCALZOS: otros vierten «arrebata el juicio».
19 SACERDOTES: es la única vez que aparecen en Job. || 'ETANIM: para N. M. Sarna se trata de una clase específica de servidores del templo, pero en hebr. éstos se llaman *n^e^tinim* y tenían un rango demasiado bajo para ser mencionados aquí. Otros vierten: «potentados, nobles».

13 14 Son dos locuciones de tono proverbial, que equivalen a nuestro «jugarse la vida»; o como cuando decimos—escribe Fr. Luis—«traigo el alma en la boca o estoy boqueando, para significar el último mal y trabajo».

[15] Aunque me matara: seguiría esperando; | sí, en su presencia, defendería mi conducta. *
[16] Esto, por otra parte, me servirá de salvación; | que ante El no comparece el impío.
[17] ¡Escuchad atentamente mi palabra | y mi exposición [penetre] en vuestros oídos! *
[18] He aquí que he preparado un proceso; | sé que soy yo quien tengo razón.
[19] ¿Quién es el que desea litigar conmigo? | Pues al punto callaré y expiraré.
[20] Sólo dos cosas no hagas conmigo: | entonces no me esconderé de tu presencia.
[21] ¡Aleja tu mano de sobre mí | y tu terror no me espante!
[22] Luego llama y yo responderé, | o bien hablaré yo y contéstame Tú.
[23] ¿Cuántas son mis faltas y pecados? | ¡Mi transgresión y mi pecado házmelos saber!
[24] ¿Por qué ocultas tu rostro | y me reputas por enemigo tuyo?
[25] ¿A una hoja volandera vas a amedrentar | y a una pajilla seca vas a perseguir?
[26] Pues escribes contra mí cosas amargas, | y me imputas las faltas de mi mocedad; *
[27] y pones en cepo mis pies, | y acechas todas mis andadas: |
escrutas las huellas de mis pasos,
[28] mas ella como un *odre* [e] se consume, | cual vestido al que royó la polilla. *

14 [1] El hombre, nacido de mujer, | corto de días y harto de inquietud*
[2] brota y se marchita como flor, | y huye como sombra sin pararse.
[3] ¿E incluso sobre un [ser] tal abres tus ojos, | y a *él* [a] conduces a juicio contigo?
[4] ¿Quién sacará lo puro de lo impuro? | ¡Nadie! *
[5] Si están determinados sus días, | si el número de sus meses pende de Ti, |
si su límite fijaste y no lo traspasará,
[6] aparta de él tu vista y *déjale* [b] | hasta que, como un jornalero, cumpla su jornada.
[7] Porque el árbol tiene una esperanza: | si es cortado, puede aún retoñar |
y sus renuevos no cesarán;
[8] si su raíz envejece en la tierra | y en el suelo muere su tronco,
[9] al olor del agua reflorecerá | y echará ramaje como plantón.
[10] Mas el varón muere y pasa; | expira el hombre, y ¿dónde está?
[11] Las aguas podrán desaparecer del mar | y un río agotarse y secarse; *
[12] sin embargo, el hombre se habrá acostado y no se levantará; |
hasta que no haya cielos no se despertará | ni surgirá de su sueño.
[13] ¡Quién diera que en el *šeʼol* me escondieses | y ocultases hasta que se aplaque tu cólera!
Me fijarías un plazo para acordarte de mí:
[14] —si muere un varón, ¿revivirá?—; |
todos los días de mi servicio esperaría | hasta que llegase mi relevo. *
[15] Me llamarías, y yo te respondería; | la obra de tus manos reclamarías.
[16] Sí, ahora Tú cuentas mis pasos, | de veras vigilas mi pecado. *
[17] Sellada en una bolsa estaría mi transgresión, | y Tú encubrirías mi falta. *
[18] Pero un monte que se desploma caerá [c] | y un peñasco se cambiará de sitio,
[19] las aguas desgastarán las piedras, | sus oleadas arrastrarán el polvo del suelo,
mientras que Tú has destruido la esperanza del hombre. *
[20] Lo agarras para siempre y desaparece, | cambia de figura y lo despachas. *

14: [a] c GSV; H *mí]* [b] c Kit y otros; H *cese* (de sufrir)] [c] Kit c Lagarde *caer caerá* (cf GS) o *acabará por caer;* H *cayendo se desmenuzara* (León); Ben ʻEzra «un monte *gigante* (nofel)...»] [d] Kit c Budde etc l *un aguacero* (pluvia omnia abripiens, cf Pr 28,3).

15 O bien «Aunque me mate *no temblaré* (corrig. H) o «*en él* esperaré (leyendo c QGASTV) con tal que mi conducta debata ante su faz».
17 Mi palabra: o mi declaración (hebr. *milʼlati*, arameísmo).
26 Cosas amargas: Dahood traduce: «actos de violencia a mi cuenta».
28 Ella: de conservar este verso en el lugar que hoy ocupa (muchos creen que ha de trasladarse después del 14,2 o del 13,24), juzgamos que el pronombre del hebreo no puede referirse sino a esa hoja arrastrada y pajilla seca que es Job. Otros traducen «él» o «el hombre».

14 1ss Es uno de los pasajes más bellos de la Biblia y aun de toda la poesía universal, sobre la condición humana; elegía a la transitoriedad de la vida del hombre que, por lo demás, sólo vive una vez. Cf. trágicos griegos especialmente Eurípides, *Suplic.* 1080.
4 Cf. Sal 51,7.
11-12 Nos parece muy acertada la interpretación de Fr. Luis al juzgar que Job no habla por vía de semejanza, como muchos afirman, sino por rodeo, queriendo decir: «en cuanto hubiere mar, y nubes, y lluvias, y ríos, dormirá el que una vez muriere».
14 Tal como hoy se ofrece H, la traducción del verso nos parece que no puede ser otra, siendo el sentido del segundo hemistiquio: «pues, en tal caso, todos...». Otros trasladan el v. tras el 19, etc. G omite la interrogación del H, con lo cual afirma (da como un hecho) la vida futura, mientras que en H es una pregunta o a lo más un deseo. En general G evita las preguntas que Job hace a Dios en *H;* tiende a resaltar la humildad de Job y a presentárnoslo a una luz más favorable que H (cf. D. H. Gard, JBL 1953 1954).
16 De veras: así c. J. Mejía *(EstBib* 1963). Quizá mejor que «En vez de contar, como ahora, mis pasos no te cuidarías de mi pec.».
17 Encubrirías: lit. pasarías una pincelada (o velo); blanquearías dicen algs. Otros prefieren «y *me has imputado sobradas faltas*».
19 Podrán ocurrir todos esos fenómenos; el hombre, sin embargo, seguirá sin esperanza de tornar a la tierra (cf. Fr. Luis).
20 Winton Thomas (JSS 1956) sugiere que el «para siempre» aquí y en otras varios pasajes está usado como superlativo y habría que traducir en consecuencia «por completo». || Cambia de figura el hombre por la muerte (cf. Fr. Luis) y lo envías al *šeʼol*, lo destierras del país de los vivos como en el caso de Adam y Caín.

[21] Brillarán con honra sus hijos, y no lo sabrá; | serán despreciados, y no lo advertirá.
[22] ¡Sólo por sí mismo se angustiará su carne, |
y nada más que por él se lamentará su alma!»

Segundo discurso acusatorio de 'Elifaz

15 [1] 'Ĕlifaz el Temanita tomó la palabra y dijo:

[2] «¿Responde el sabio con una ciencia de aire | e hinche su vientre de solano *
[3] arguyendo con palabra sin utilidad | y con términos sin provecho?
[4] ¡Tú vas incluso a destruir la piedad | y a menoscabar la meditación ante *'El*!
[5] Ya que tu falta inspira tu boca | y adoptas el lenguaje de la astucia,
[6] tu boca te condena y no yo, | y tus labios testifican contra ti.
[7] ¿Has nacido tú el primero de los hombres | y fuiste parido antes que los collados? *
[8] ¿Acaso oyes tú la confidencia de 'Ĕloah | y acaparas en ti la sabiduría? *
[9] ¿Qué sabes que no sepamos? | ¿Qué entiendes que a nosotros se escape?
[10] ¡También hay cano y anciano entre nosotros, | mayor que tu padre en días!
[11] ¿Son poca cosa para ti los consuelos de *'El* | y la palabra que con dulzura se te dice?
[12] ¿Cómo te arrebata tu corazón | y cómo pestañean tus ojos, *
[13] cuando vuelves contra *'El* tu coraje | y haces salir dicterios de tu boca?
[14] ¿Qué es un hombre para que sea puro | y el nacido de mujer para que sea justo? *
[15] Si en sus santos no tiene confianza | y los cielos no son puros a sus ojos,
[16] ¡cuánto menos un ser abominable y corrompido, |
un hombre que bebe la iniquidad como agua!

[17] Voy a explicarte, escúchame, | y lo que vi voy a contar;
[18] lo que manifiestan los sabios | sus padres no ocultaron [a],
[19] a solos los cuales fue dado el país, | sin que se mezclara extranjero entre ellos. *
[20] Todos los días sufre tormento el malvado, |
y contados años le están reservados al tirano;
[21] voces espantosas suenan en sus orejas; | en plena paz le acomete un bandido.
[22] No cuenta escapar de las tinieblas | y [se juzga] reservado a la espada.
[23] *Es echado como pasto a los buitres* [b]; | sabe que está abocado *a la ruina* [c]. El día de las tinieblas
[24] *le espanta* [d], la ansiedad y la angustia | le acometen cual rey aprestado al asalto. *
[25] Porque extendió su mano contra *'El*, | y contra Šadday se las echaba de valiente;
[26] corría contra El, pegado el cuello | al espesor de la convexidad de sus escudos. *
[27] Pues había cubierto su rostro de grosura | y había echado grasa en sus ijadas;
[28] y habitaba ciudades destruidas, | casas donde ya no se mora
porque amenazan convertirse en montón de escombros. *
[29] No se enriquecerá ni durará su fortuna, | ni se extenderá ya sobre el país su hacienda. *
[30] No escapará de las tinieblas: |
secará sus renuevos una llama | *y por el viento será arrebatada su flor* [e].
[31] No confíe vanamente engañado, | pues vanidad serán *sus sarmientos* [f]: *
[32] sin llegar su día *se marchitarán* [g], | y su ramaje no reverdecerá;
[33] tirará como la viña su agraz | y dejará caer, como el olivo, su cierna.
[34] ¡Es que la ralea del impío es estéril, | y fuego devora las tiendas [llenas] de soborno!
[35] Se concibe pena y se pare iniquidad, | pero su vientre prepara un engaño».

15: [a] c N. M. Sarna] [b] así c G; H *vaga en busca del pan, dónde* (León supone aluda al temor del tirano a ser envenenado en la mesa)] [c] así c G; H *en su mano*] [d] así c GSV; H *le espantan* y como fin de v 23] [e] c G (cf Kit y Dh); H *será arrancado por el soplo de la baca de El* (cf T y Raši, Arragel...)] [f] (lit sing) c G; H *su trueque* (o *precio*...)] [g] así (lit sing) c GSV Ben 'Ezra; H *se llenará.*

15 2 'Ĕlifaz se burla de la sabiduría de Job. SOLANO: cf. VENTOSA LINGUA de Virgilio *(En.* XI,390).
7 Probable alusión al mito del hombre primordial, que existió antes de la creación del mundo y que conoció los planes de Dios asistiendo a la asamblea divina.
8 OYES TÚ...: o con Fr. Luis valientemente: «¿en consejo de Dios metiste oído?» Jeremías (en 23,28) concibe al profeta como quien estuvo en la asamblea de Dios y aprendió allí su palabra para los hombres de su tiempo.
12 CÓMO...: Eitan: «¿Por qué se atreve tu corazón y por qué tus ojos están alzados...?».
14-15 Cf. 4,17-19. || SUS SANTOS: e. d., ángeles o servidores celestiales allegados a la corte de Dios.
19 Cf. 19,24.
24 APR. AL ASALTO: Reider, a base del árabe, interpreta: «que camina *al desastre*».
26-27 Estos vv. no están en G original. En ellos sigue la descripción del malvado atacando a Dios. || LA ESPESA... ESCUDOS: los soldados han formado con sus escudos la tortuga. Prps. diversas modificaciones al texto.
28 El tirano siembra en torno suyo la ruina para acomodarse. Delitzsch piensa en cambio que se refiere a lugares en ruinas caídos bajo una maldición (cf. Jos 6,26; 1 Re 16,34) o amenazados por demonios y bestias salvajes (cf. Is 13, 20ss; 34,13ss).
29 SU HACIENDA: es *hapax* diversamente traducido; prps. corregir: *sombra* (c. G)...
31 Otros considerando crrp. el v. introducen en él cambios más violentos. P. e.: «¡No confíe en su talla!. Sabemos que es vanidad: 32 su sarmiento...».

Job responde a las injurias de 'Elifaz y sus colegas

16 [1] Job tomó la palabra y dijo:

[2] « ¡He oído muchas cosas como éstas! | ¡Consoladores funestos sois todos vosotros!
[3] ¿Habrá un término para palabras de viento? | ¿O qué es lo que te acucia a responder?
[4] También yo hablaría como vosotros, | si vuestra persona estuviera en lugar de la mía:
hilvanaría palabras a costa vuestra | y menearía por vosotros mi cabeza. *
[5] Os confortaría con mi boca | y *no contendría* [a] el tremor de mis labios. *
[6] [Pero] si hablo, no se calma mi dolor, | y si me abstengo, ¿acaso se aparta de mí?
[7] Ahora precisamente me ha agotado. | ¡Has desolado todo mi círculo *
[8] y te has apoderado de mí! Cual testigo de cargo ha venido a ser
y se ha alzado contra mí mi abatimiento: | a mi propia cara depone!
[9] Su furor me ha desgarrado y me ha perseguido; | ha rechinado contra mí sus dientes;
mi enemigo aguza sus ojos sobre mí.
[10] Han abierto contra mí su boca, | afrentosamente han abofeteado mis mejillas, |
a una se han amotinado contra mí. *
[11] *'El* me entrega a *perversos* [b] | y en manos de malvados me arroja.
[12] Tranquilo estaba yo y me agitó, | me agarró por la nuca y me hizo trizas,
y me erigió por blanco suyo.
[13] Me cercan sus tiros, | atraviesa mis riñones sin piedad, | derrama por tierra mi hiel,
[14] me abre brecha sobre brecha, | me embistió como un guerrero.
[15] He cosido un saco sobre mi piel | y hundido en el polvo mi frente.
[16] Mi rostro ha enrojecido por el llanto | y cubre mis párpados una sombra,
[17] aunque no haya maldad en mis manos | y mi oración sea pura.
[18] ¡Tierra, no ocultes mi sangre, | ni haya lugar para mi clamor! *
[19] Todavía al presente está en los cielos quien es mi testigo, |
y aquel que atestigua a mi favor está en las alturas. *
[20] Voceros míos son mis amigos; | ante 'Ĕloah ha vertido lágrimas mi ojo. *
[21] ¡Ah si hubiera árbitro entre un hombre y 'Ĕloah | como *entre* [c] un hombre y su prójimo! *
[22] Ciertamente son contados los años venideros, |
y el camino de donde no regresaré voy a emprender. *

17 [1] ¡Mi espíritu se ha agotado, mis días se han extinguido, |
[sólo] el cementerio me resta!*
[2] ¿No soy objeto de mofa, | y entre *amarguras* [a] pasan mis ojos las noches?
[3] Deposita, pues, *mi fianza* [b] junto a Ti: | ¿quién chocaría conmigo la mano? *
[4] Porque Tú has privado su corazón de raciocinio; | por eso no les dejarás triunfar. *
[5] ¡Quien denuncia a sus amigos como presa, | los ojos de sus hijos se consuman! *

16: [a] c GS; H *él contendría]* [b] c GSTV; H *muchacho]* [c] H *hijo.*
17: [a] c SV 13,26; H *las querellas de ellos]* [b] c ST; H *sé mi fianza]* [c] c GAThSymTV; H *para dominar (¿decir parábolas?)]* [d] H *todos ellos;* l c N. M. Sarna, que además lee *todos* en vez de *como sombra]* [e] c SV algs mss; H *ellos]* [f] Kit l «pasaron *a morir* (c G); quedaron deshechos los deseos de mi cor.»] [g] c G; H *esperanza]* [h] o quizá *a mi vera* c G; H *en las barras de* (cf V *en los profundos de)* que T y muchos judíos entienden «¡untamente»] [i] así c G; H *ella reposa.*

16 [4] MENEARÍA LA CABEZA: es señal de compasión (cf. Is 51,14) o de desprecio (Sal 22,8).
[5] EL TREMOR: e. d., la turbación que en sus labios o lenguaje pondría el dolor del amigo.
[7-8] Ofrecen múltiples dificultades; prps. correcciones sin tasa, y las interpretaciones que resultan no son plenamente satisfactorias. En la nuestra tratamos de seguir a H. El sujeto de *me ha agotado* sería *mi dolor* (cf. Ben 'Ezra...), verdadera posesión de Job en estos vv. por considerarlo los amigos efecto natural de pecados del paciente, o, para otros, Dios. Otros suponen como sujeto a *el envidioso* (corrección de *has devastado)* e interpretan *mi calumniador* (c. SV) en vez de *mi abatimiento.*
[10] HAN ABIERTO CONTRA MÍ SU BOCA: o *me llamaron,* como prefiere Yeivin (Leš 1963-64).
[18] LUGAR: Dahood aduce pasajes de la inscripción de Hadad y Eshnumazar donde la palabra equivalente significa «lugar de sepultura o tumba».
[19] MI TESTIGO: según Mowinckel, al que han seguido otros, habría que identificarlo con el árbitro mediador (v.21) y con el *go'el* o vengador de 19,25, personaje distinto de Dios. Sin embargo, la penetración psicológica de dos imágenes de Dios en el mismo Job se impone con más fuerza a lo largo del libro que esta hipotética figura celestial. Es a Dios mismo al que apela Job y ante El sólo quiere estar justificado.
[20] VOCEROS: o intérpretes. O en vocativo: «Voceros míos, amigos míos». Otros corrigen c. G leyendo: «Ha llegado mi clamor hasta 'Ĕloah». || HA VERTIDO LÁGRIMAS: cabe traducir: «Está insomne mi ojo».
[21] Otros prefieren traducir H: «Y El (Dios mismo) sea árbitro entre el hombre y 'Ĕloah, el hijo del hombre con su prójimo».
[22] Este v. ha de ponerse al comienzo del c. 17 cuya descripción inicia.

17 [1] Este capítulo tiene paralelos en varios salmos de lamentación en los que vuelve a aparecer el tema del «justo calumniado» (cf. Sal 13,3-5; 30; 38; 49, etc.).
[3] Sobre la fianza como práctica comercial cf. Gé 38,17; Ex 22,26; De 24,14-20. || CHOCARÍA: o ¿quién sale fiador por mí?
[4] LES DEJARÁS TRIUNFAR: o bien c. ThT *los exaltarás,* aludiendo a los interlocutores de Job. Otros corrigen e interpretan H diversamente: «su mano no se alzará», etc.
[5] SE CONSUMAN: o se consumirán. Entre las múltiples versiones dadas al v. preferimos la de Driver-Gray. O bien ésta: «Un reparto a los amigos anuncia; y mientras se consumen...».

[6] ¡Se me ha convertido *en proverbio* [c] de las gentes, | y un salivazo a la cara vengo a ser! *
[7] ¡Se ha apagado mi vista de disgusto, | y mis miembros cual sombra *se consumen* [d]!
[8] Los rectos están de esto asombrados, | y el inocente contra el impío se indigna; *
[9] mas el justo se aferra a su camino, | y el de manos puras redobla la energía.
[10] En cambio, *vosotros* [e] todos, volved y llegaos, pues: | ¡no hallaré un sabio entre vosotros!
[11] Mis días pasaron, mis planes [f] quedaron deshechos; los secretos deseos de mi corazón
[12] la noche en día tornan: | la luz está próxima en comparación de las tinieblas. *
[13] ¿Esperaré? ¡El *še'ol* es mi morada, | en las tinieblas he extendido mi lecho!
[14] A la fosa grité: "Tú eres mi padre"; | "mi madre y mi hermana", a los gusanos.
[15] ¿Dónde, pues, está mi esperanza? | Y mi *dicha* [g], ¿quién la divisa?
[16] ¿Descenderán *conmigo* [h] al *še'ol*? | *¿Nos hundiremos* [i] a una en el polvo?»

Segundo discurso de Bildad

18 [1] Bildad el Šuḥita tomó la palabra y dijo:

[2] «¿Hasta cuándo pondréis trabas a las palabras? | Reflexionad y después hablaremos. *
[3] ¿Por qué hemos de ser tenidos como bestias, | y hemos de ser impuros a vuestros ojos? *
[4] ¡Oh tú, que te desgarras en tu cólera!, | ¿acaso por ti será abandonado el país |
y se trasladará al roquedal de su sitio? *
[5] Sí, la luz *del malo* [a] se apaga | y no brilla ya su llama ígnea;
[6] la luz se oscurece en su tienda | y su lámpara se extingue encima de él. *
[7] Se acortan sus pasos vigorosos | y *le hace tropezar* [b] su propio designio.
[8] Pues sus pies le meten en la red, | y sobre una malla camina.
[9] Le prende un lazo por el calcañar, | le agarra fuerte un nudo corredizo.
[10] Oculta está en tierra su cuerda, | y su trampa sobre el sendero.
[11] Por todas partes terrores le turban, | y le persiguen paso a paso.
[12] Su vigor está hambriento | y la desgracia se halla presta a su costado. *
[13] Comerá las partes de su piel [c], | comerá sus miembros el primogénito de la muerte. *
[14] Es arrancado de su tienda [que era] su seguro, | y puedes conducirle al rey de los terrores. *
[15] Puedes habitar en su tienda, ya no suya; | sobre su morada se esparce el azufre. *
[16] Por abajo sus raíces se secan | y por arriba se marchita su ramaje;
[17] su recuerdo ha desaparecido de la tierra, | y carece de nombre sobre la faz del campo.
[18] Se le empuja de la luz a las tinieblas | y del mundo se le arroja;
[19] sin prole ni descendencia entre su pueblo | y sin sobreviviente en sus estadas. *
[20] De su destino se asombran los occidentales, | y los orientales sienten escalofrío.
[21] ¡Sólo esto son las moradas del injusto | y tal es el lugar del que no ha reconocido a *'El*!»

Respuesta de Job a la sevicia de sus amigos

19 [1] Job tomó la palabra y dijo:

[2] «¿Hasta cuándo afligiréis mi alma | y me moleréis con palabras?
[3] Van ya diez veces que me ultrajáis, | que no os avergonzáis de maltratarme.
[4] ¡Mas aunque ciertamente hubiese errado, | conmigo se quedaría mi yerro! *

18: [a] c V; H *los malos]* [b] c G; H *le precipita]* [c-c] prps l *será devorada* (c G) *por una enfermedad* su piel.
19: [a] c SV; H *encendió]* [b] c V (cf GST); H plur] [c] c GThTV ca 100mss; H *mí*.

6 SALIVAZO A LA CARA: o bien «sal. *ante ellos*» corrigiendo H c. GSV. Otros corrigen también el primer vocablo y leen: *prodigio*, milagro. Otros vierten: «un escupido al rostro».
8-10 Muchos editores piensan que estos vv. están desplazados de lugar por la buena conexión existente entre el v. 7 y 11.
12 LA LUZ...: otros interpretan que «la luz (o día) se acerca más bien que las tinieblas». Este v. no está en G original.

18 2 ¿HASTA... PALABRAS?: tal parece la versión actual H. Bildad se dirigiría al auditorio; Kit l. c. G: «¿Cuándo pondrás fin...?» || REFLEXIONAD: o comprended (Kit sing.).
3 IMPUROS: e. d., envilecidos, despreciados. GS leen *a tus ojos*, pues Bildad se dirigía a Job.
4 POR TI: porque tu sufras y perezcas. || SERÁ ABAND. EL PAÍS: o «se despoblará la tierra».
6 LA LUZ: o dicha. || ENCIMA: e. d., colgando del techo de la tienda.
12 VIGOR: virilidad, al parecer tomado aquí en sentido fisiológico. Dhorme entiende «bienes (fortuna)». Fr. Luis cree indica aquí a los hijos, sobre todo al mayor, y «costilla, lado» sería la mujer.
13 PRIMOGÉNITO DE LA MUERTE: es la enfermedad mortal, o el demon. de la peste; otros sugieren «el gusano de la corrupción». Dioses de la enfermedad, en especial el dios de la peste (con el sobrenombre de *Irra* en relación con «devorar»), se conocen por los textos acadios.
14 PUEDES LLEVARLE: o *se le lleva*. || REY DE LOS TERRORES: el príncipe del inframundo. M. H. Pope lo identifica con el dios ugarítico de la muerte *Mot*. Prb. se trata del mismo poder misterioso de la enfermedad del v. 13.
15 AZUFRE: algunos ven una alusión a la destrucción de Sodoma y Gomorra. Otros piensan en las propiedades desinfectantes del azufre bien conocidas de los antiguos *(Odisea*, XXII 481ss).
19 ESTADAS: lit. domicilios en país extranjero, puntos de inmigración, hospedajes.

19 4 CONMIGO SE QUEDARÍA: e. d., a mí solo me afectaría o incumbiría.

[5] Si en verdad queréis engreíros contra mí | y reprocharme mi oprobio,
[6] sabed, pues, que es 'Ĕloah quien me ha dañado | y su red a mi alrededor ha tendido.
[7] Si grito "¡Injusticia!", no soy respondido; | por más que clamo, no hay justicia.
[8] Valló mi camino y no puedo pasar, | y sobre mis senderos ha puesto tinieblas;
[9] de mi gloria me ha despojado | y ha arrancado la corona de mi cabeza.
[10] Me ha derrocado en derredor y desaparezco, | y ha descuajado como un árbol mi esperanza.
[11] Encendió*se* [a] contra mí su cólera | y me juzgó por *adversario* [b] suyo.
[12] A una llegaron sus partidas, | abrieron contra mí su camino |
y acamparon en redor de mi tienda. *
[13] Ha alejado a mis hermanos de mí, | y mis conocidos no hacen sino esquivarme. *
[14] Han desaparecido mis allegados, | y mis íntimos me han olvidado. *
[15] Los huéspedes de mi casa y mis criadas me han reputado un extraño, |
un extranjero vengo a ser a sus ojos.
[16] A mi servidor llamo y no me contesta, | cuando con mi propia boca le suplico.
[17] Mi aliento se ha hecho repulsivo a mi mujer | y he resultado fétido a mis propios hijos. *
[18] Hasta los rapaces me han despreciado; | cuando me levanto, murmuran de mí. *
[19] Sienten horror de mí todos mis íntimos, | y los que yo amaba se han vuelto contra mí.
[20] A mi piel y a mi carne se ha adherido mi hueso, | y me he quedado con [solo] mi cráneo. *
[21] ¡Apiadaos de mí, apiadaos de mí, vosotros, mis amigos, |
pues la mano de 'Ĕloah me ha herido!
[22] ¿Por qué me perseguís como *'El* | y de mi carne no os sentís hartos? *
[23] ¡Quién me diera que se escribiesen mis palabras! |
¡Quién me diera que sobre bronce se grabaran!
[24] ¡Que con punzón de hierro y plomo | para siempre en la roca se esculpiesen! *
[25] Yo ya sé que mi vindicador vive | y que, por último, se erguirá sobre la tierra; *
[26] pero [será] después de que mi piel haya sido arrancada a tiras [como] ésta, |
mas yo querría ver a 'Ĕloah estando aún en mi carne. *
[27] Al cual quiero ver por mí mismo, | y que mis ojos [le] contemplen y no otro:
¡mis riñones se consumen en mi interior! *
[28] Pues si dijeseis: "¿Cómo le perseguiremos |
y qué pretexto de acusación hallaremos en *él?* [c]",
[29] ¡temed por vosotros mismos la espada, | pues sañudas han de ser de la espada las venganzas,
para que sepáis que existe un juicio!» *

Sofar replica a Job sobre la suerte del impío

20 [1] Ṣofar el Na'ămatita tomó la palabra y dijo:

[2] «Por esto mis cavilaciones me mueven a replicar |
y a causa de la excitación que en mí siento.

20: [a] c Kit (Klostermann, Dh...); H *ríos de]* [b] c Kit etc; H *la]* [c] así (lit *en la fuerza* o vigor) c ca 50mss S; H *como* el fruto; Kit c G *en el pan]* [d] Kit c ThST; otros mantienen H, vertiendo «a su apetito no podía sustraerse»] [e] c GV 4mss[g]; H *desgraciado]* [f] prps anteponer a v 27 el 28 y en éste varias correcciones.

12 Sus partidas: u hordas, e. d., los males movilizados por Dios contra Job.
13 Alejó a mis hermanos: muchos c. Kit l. c. GASymS ms[ken 30] «mis hermanos»... *se alejaron*, corrección que am para el paralelismo; pero el v. 14, afirma Dhorme sostiene a H (= V).
14-15 Como el v. 14 ofrece dimensiones exiguas y el 15 resulta muy largo, suele hoy leerse (cf. Kit): «Han desaparecido mis allegados y mis íntimos, me han olvidado los huéspedes de mi casa (otros, «mis esclavos»). 15 «Y mis criadas...»
17 Mis propios hijos: interpretamos como en ejs. semejantes de la Biblia: «mis hijos de vientre», lo mismo que dice «mi fruto de vientre = mi descendencia». Vale también «mis hermanos».
18 Murmuraban de mí: o bien, con Eitan, «me vuelven la espalda».
20 O bien *mi piel y mi carne se pegan a mis huesos*. H ofrece muchas dificultades. Tratamos de sujetarnos a él, pues no juzgamos definitivas las correcciones propuestas. || Me he quedado con mi cráneo: lit. «el hueso (o la piel) en que están puestos mis dientes» (así D. R. Blumenthal, VT 1966); o bien «sin nada»; este segundo hemistiquio formaría un adagio equivalente a «todo lo he perdido». De no aceptar tales interpretaciones inseguras, cabe inclinarse a la hipótesis de Bickell, Budde... (cf. Kit), suprimiendo «y a mi carne» en el primer hemistiquio y leyendo *mi carne en mis dientes* en el segundo. Otros corrigen H a base de G: «En mi piel, mi carne se ha podrido y mis huesos están entre los dientes».
22 Y de mi carne: o bien, ¿no os basta con mi enfermedad?» (así Blumenthal).
24 Plomo: Dhorme supone que se conocía una aleación de hierro y plomo, en que éste intervenía como materia colorante para permitir al grabador dibujar su letra antes de vaciar la piedra.
25 Vindicador: hebr. *go'el* institución jurídica antigua por la cual en virtud de la solidaridad de sangre un miembro de la familia, clan o tribu está obligado a vengar a su prójimo. Aquí se trata de una figura celeste; se discute si es distinta de Dios o hay que identificarlo con El. Al traducir V por *redemptor* la tradición cristiana aplicó este texto a Jesucristo como libertador de los hombres por la resurrección. || Por último: o quizá mejor interpretar «que viviendo después» c. Th. J. Meek (VT 1956) al cual seguimos en 26-27 fundamentalmente. || Se erguirá: V «me levantaré» afirmando así la resurrección de Job ausente del texto hebreo. Gray duda que se remonte esta traducción a una variante de H.
26 Como ésta: e. d., la ya arrancada por su enfermedad (según J. K. Zink, JBL 1965). En cambio, Blumenthal interpreta: «Y cuando mi oprobio haya terminado, [todo] esto será borrado y entonces desde mi cuerpo [reconstituido] veré a Dios».
27 Quiero ver: texto muy difícil; las reconstrucciones no convencen. Puede referirse a una teofanía. || Riñones: centro de emociones y sentimientos para los hebreos.
29 De no modificar H (cf. Kit.), creemos que no cabe traducción más aceptable. Dhorme prefiere leer en 27d «cuando la saña se inflame contra las faltas». || Que ex. un juicio: otros creen que *Šaddin* es variante antigua del nombre divino Šadday.

[3] Oigo una lección oprobiosa para mí, |
y una inspiración de mi inteligencia me hace responder. *
[4] ¿Sabes bien de siempre, | desde que el hombre fue puesto sobre la tierra,
[5] que el júbilo de los malos es breve | y la alegría del impío un instante?
[6] Aunque se alce hasta los cielos su talla | y su cabeza toque las nubes,
[7] como su excremento, perece para siempre; | quienes le veían dicen: "¿Dónde está?" *
[8] Cual un sueño, vuela y no se le halla más; | ahuyéntasele como a visión nocturna.
[9] El ojo que le había observado no le ve más, | ni le advierte ya el sitio que ocupaba.
[10] Sus hijos indemnizarán a los pobres, | y sus propias manos restituirán su riqueza. *
[11] Sus huesos estaban llenos de su vigor juvenil, | mas con él yace en el polvo.
[12] Si el mal es dulce para su boca, | si lo oculta bajo su lengua,
[13] si lo conserva y no lo suelta, | si lo retiene en medio de su paladar,
[14] esa su comida en sus entrañas se altera, | resulta veneno de áspides en su intestino.
[15] La fortuna que tragó ha de vomitar, | de su vientre la hace salir *'El*.
[16] Veneno de áspides chupaba, | una lengua de víbora le mata.
[17] No verá ya los arroyos *de aceite reciente* [a], | los torrentes de miel y leche cuajada.
[18] Devuelve *su* [b] ganancia y no la traga, | *del* fruto [c] de su comercio no se goza.
[19] Pues estrujó, desamparó a los pobres, | robó casas y no las edifica.
[20] Ya que no conoció apaciguamiento en su vientre, | a pesar de sus tesoros no *se salvará* [d].
[21] Nadie escapaba a su voracidad; | por eso no persiste su ventura.
[22] En el colmo de su abundancia se ve en aprieto, | todos los golpes del *infortunio* [e] le alcanzan.
[23] Cuando está para henchir su vientre, |
['El] desencadena sobre él el ardor de su saña | y háce[la] llover sobre él en su carne. *
[24] Si huye del arma de hierro, | le traspasa el arco de bronce. *
[25] Ha arrancado [el dardo] y sale por su espalda, |
mas la hoja, por su veneno, vierte sobre él terrores. *
[26] Toda calamidad está reservada a sus tesoros; | le devorará un fuego no atizado, |
que hará pasto suyo a cuanto sobreviva en su tienda. *
[27] Los cielos desvelan su falta | y la tierra se alza contra él.
[28] Una inundación arrastra su casa, | aguas derramadas en el día del divino furor [f].
[29] ¡Tal es el lote del hombre malvado por parte de 'Ĕlohim, |
y la herencia que su persona recibe de *'El!*»

Respuesta de Job

21 [1] Job tomó la palabra y dijo:
[2] «¡Escuchad atentamente mi palabra, | y limítense a esto vuestros consuelos!
[3] Toleradme y yo hablaré, | y después que haya hablado, *os burlaréis* [a].
[4] ¿Acaso me quejo yo de un hombre? | Y [entonces] ¿por qué no he de ser impaciente? *
[5] Volveos hacia mí y asombraos, | y poned punto en boca; *
[6] pues cuando lo recuerdo me horrorizo | y experimenta mi carne un escalofrío.
[7] ¿Por qué los malos viven, | envejecen y aun son poderosos en fortuna? *
[8] Su prole mantiénese firme a su vista | y [*subsisten*] [b] sus vástagos ante sus ojos.
[9] Sus casas están a salvo, sin temor, | y la vara de 'Ĕloah no [descarga] sobre ellos.

21: [a] c GSymSV: H *te burlarás*, que podria defenderse c Dh, entendiendo que Job se dirige primero a todos sus amigos y luego a Ṣofar, último locutor] [b] H lit: «Su prole mantiénese firme a su vista con ellos, *'immam*, y sus vástagos ante sus ojos». Ball (= Dh) reconoce en esa voz un resto de *'omedim*, de paralelismo exacto con *nakón* 'firme'. Kit prefiere borrar *a su vista*, o bien pasar al segundo hemistiquio la voz *'immam*, leyendo *'ammam* 'sus allegados' (cf V), cosa también aceptable] [c] c (G)SymSTV; H *son espantados]* [d] c G; H *[sea lejos de] mí* (cf V)] [e] c Kit. Dh...; H *cubos]* [f] c GSV; H *leche*.

20 3 UN SOPLO: o bien, «mi inteligencia me inspira la respuesta». Kit. l. c. G: *sin inteligencia*.
7 EXCREMENTO: Dhorme, a base del asirio traduce: «como un espectro (o fantasma)».
10 Se supone que el v. ha de trasladarse tras el 19, al cual completa lógicamente.
23 HACE [LA] LLOVER: otros corrigen: «hace llover *sus flechas* en su carne». Dahood (Bib 1957) enmienda y traduce: [llueve sobre él] el fuego de su ira».
24 ARCO DE BRONCE: sería para Couroyer, un arco especial, muy fuerte, destinado a lanzar proyectiles en punta de bronce más penetrantes que los otros.
25 Ofrecemos una versión literal y de cierta novedad. Sólo cambiamos H en lo indispensable y unánimemente reconocido. Damos a *šalaf*, propiamente «sacar la espada de la vaina», el valor de «arrancar un arma del cuerpo»; el que damos a *baraq*, «relámpago, fulgor...» está perfectamente reconocido. || TERRORES: e. d., negros presentimientos. El herido ha logrado arrancar de sus carnes el arma, pero la hoja de ésta deja escapar su ponzoña y llena de terrores el ánimo de aquél... Desde luego cabe traducir: «y la hoja fulgurante de su hígado; *le sobrevienen* (así GV) terrores».
26 CALAMIDAD: lit. tiniebla. || A SUS TESOROS: así traducimos H con buena parte de traductores (Le Hir, Renán, Caminero). Otros (Kit., etc.) prefieren corregir H: «la tiniebla *le* está reservada» o «le aguarda en secreto». || FUEGO NO ATIZADO: e. d., fuego del cielo. A. Guillaume (JTS 1964) interpreta *26c*: «el que sobrevive en su tienda está aterrorizado».

21 4 Reider corrige y vierte: «Por lo que a mí respecta, *si silenciara* mi pena, / ¿no me impacientaría por enfermedad?»
5 Dahood sostiene que se trata de un gesto de estupor más que de silencio.
7 Por qué prosperan los malvados es uno de los enigmas que más atormentan al sabio y le ponen a punto de resbalar en su fe en Dios. Cf. Sal 73,12; Je 12,1.

[10] Su toro cubre y no marra, | su vaca pare y no aborta.
[11] Lanzan como ovejas a sus rapaces, | y sus hijos brincan. *
[12] Cantan como adufe y cítara, | y se regocijan al son de la flauta. *
[13] Acaban sus días en la ventura, | y en un instante al *še'ol descienden* [c]. *
[14] Decían a *'El:* ' ¡Apártate de nosotros, | no queremos saber tus caminos! *
[15] ¿Qué es Šadday para que le sirvamos | y de qué nos aprovecharía el suplicarle?' *
[16] ¿No está en mano de ellos su ventura, | el consejo de los malos lejos de *El?* [d]
[17] ¿Cuántas veces se apaga la lámpara de los malos | y viene sobre ellos su desgracia,
[y] ruinas [les] reparte en su furor; *
[18] [y] son como paja delante del viento, | cual tamo que arrebata un torbellino?
[19] ¿Reserva 'Ĕloah para sus hijos su iniquidad? | ¡Déle a él mismo su pago, para que aprenda! *
[20] ¡Vean sus propios ojos su ruina | y beba de la saña de Šadday! *
[21] Pues ¿qué le interesa su casa después de él, |
cuando el número de sus meses haya sido quebrado?
[22] ¿Acaso a *'El* se va a enseñar ciencia? | ¡Pues si es El quien juzga a los más elevados!
[23] Este muere en su pleno vigor, | cuando se halla todo feliz y tranquilo,
[24] cuando sus *ijares* [e] están llenos de *grasa* [f] | y la medula de sus huesos bien empapada.
[25] Y aquél muere, con la amargura en el alma, | sin haber probado felicidad:
[26] a una yacen sobre el polvo, | y la gusanera los cubre.

[27] Ya conozco vuestros pensamientos | y las argucias que sobre mí ideáis; *
[28] pues vosotros decís: "¿Dónde está la casa del noble |
y dónde la tienda que habitaban los impíos? *
[29] ¿No habéis preguntado a los viandantes?; | y ¿no habéis reconocido sus indicaciones?
[30] Esto es que en el día del infortunio el malo es preservado, |
en el día de las iras se los excluye". *
[31] ¿Quién le echa en cara su conducta?; | y lo que ha hecho, ¿quién se lo retribuye?
[32] Y cuando al cementerio es conducido, | sobre un mausoleo vela: *
[33] dulces le son los terrones de la arroyada, | y tras él todo el mundo desfila, |
así como ante él un sinnúmero. *
[34] ¿Cómo, pues, me consoláis tan en vano? | ¡De vuestras respuestas sólo queda falsía!»

Nueva acusación de 'Elifaz

22 [1] 'Ĕlifaz el Temanita tomó la palabra y dijo:
[2] «¿Acaso a *'El* puede ser útil un hombre, |
cuando [sólo] a sí mismo es útil el cuerdo?
[3] ¿Tiene algún interés Šadday en que seas justo, |
o algún lucro en que mantengas irreprochables tus caminos?
[4] ¿Acaso por tu piedad te corrige | y entrará contigo en juicio?
[5] ¿No es tu malicia grande | y sin límites tus faltas?
[6] Porque exigías prenda sin razón a tus hermanos | y los vestidos de los desnudos arrancabas, *
[7] no dabas agua al desfallecido, | y al hambriento denegabas pan.
[8] El hombre [de fornido] brazo poseía el país | y el mimado se había instalado en él. *

22: [a] c GSTV; H *eran o estaban quebrantados]* [b] c G; H *o tinieblas]* [c] c Th (cf STV); H *nuestra]* [d] c GSTV y varios mss; H «*te vendrá* (mucho bien)»] [e] c N. M. Sarna] [f] c SV *sus.*

11 Dan suelta a sus chicuelos a manadas y sus hijos brincan *cual corderos* (así ins. frt. anota Kit.).
12 COMO ADUFE: suele l. c. GSTV Ec. I. pl mss. edd. *con* (= al son de) *adufe* o pandero. Cabe admitir tal corrección de la crítica; mas H pudo tener primero *como,* luego no comprendida y leída *con.* El sentido sería al modo de cuando decimos en español: «contento *como* unas castañuelas». Dahood, sin necesidad, enmienda el v. para introducir una danza de la espada. El adufe y la cítara en conexión con el gozo aparecen en Gé 31,27 e Is 24,8.
13 EN UN INSTANTE: e. d., sin larga enfermedad; o también «en paz, tranquilamente».
14 CAMINOS: exigencias o preceptos.
15 Verso omitido en G original, tal vez por parecer blasfemo.
17 LA LÁMPARA: e. d., la felicidad.
19 RESERVA 'ĔLOAH: Kit. y otros leen *No reserva ('al* por 'Ĕloah*).* || SUS HIJOS: *su iniquidad:* e. d., los del malvado. || APRENDA: o se entere.
20 SU RUINA o pérdida suele interpretarse el hebr. *kidó, hapax,* que probablemente ha de corregirse: *'edó* «su desgracia» (cf. Raši, etc.), o *'idó* «su infortunio» (así otros).
27 YA: lit. he aquí que, si, ciertamente. || ARGUCIAS: lit. maquinaciones.
28 NOBLE: aquí tiene el sentido peyorativo de tirano.
30 SE LOS EXCLUYE o saca: Dhorme corrige: *está contento.*
32 SOBRE UN MAUSOLEO VELA: algunos ven en esto una alusión a la costumbre de colocar la efigie de un noble sobre su tumba, costumbre comprobada en diversas regiones del Oriente próximo.
33 TERRONES O GUIJAS DEL TORRENTE: alude, escribe Zolli, a la inhumación de los muertos en un lecho de río o torrente (cf. De 34,6). Del v.28 al 33 falta en G original.

22 6 LOS DESNUDOS: cf. Ex 22,26ss y De 24,10ss.
8 Aquí ya no se dirige 'Ĕlifaz a Job en segunda persona. Algunos autores suprimen el v. como glosa. Otros ven en él una referencia indirecta a Job a quien acusa de haber usado abusivamente de su poder para apoderarse de las tierras de los indefensos (cf. Is 5,8).

[9] A las viudas despedías con las manos vacías, | y los brazos de los huérfanos *quebrantabas*[a];
[10] por eso hay a tu alrededor lazos | y te espanta un pavor repentino;
[11] *la luz se ha oscurecido*[b]: no ves, | y una inundación de aguas te anega.
[12] ¿No está 'Ĕloah en lo alto del cielo? | Y ¡mira la cabeza de las estrellas, qué elevadas! *
[13] Y tú dijiste: "¿Qué sabe *'El*? | ¿Acaso discierne a través de la nube densa?
[14] ¡Las nubes le son un velo y no ve, | y por el contorno de los cielos se pasea!" *
[15] ¿Vas a seguir el camino antiguo, | que hollaron los hombres inicuos,
[16] quienes fueron arrebatados antes de tiempo, | volcándose un río sobre sus cimientos?
[17] Ellos que decían a *'El*: "¡Apártate de nosotros!"; | pues ¿qué podía hacerles Šadday? *
[18] Ahora bien, El había henchido sus casas de ventura; |
mas el consejo de los malos permanecía alejado de *El*. *
[19] Los justos lo veían y se alegraban, | y el inocente se mofaba de ellos: *
[20] "¿No ha sido aniquilada la existencia *de ellos*[c] | y su residuo lo ha devorado un fuego?" *
[21] Reconcíliate, pues, con El y haz la paz; | con tales actos *tu ganancia*[d] será buena.
[22] Recibe de su boca la enseñanza, | y pon sus palabras en tu corazón.
[23] Si te vuelves a Šadday, serás restablecido, | alejarás la desgracia de tu tienda. *
[24] Entonces pondrás junto al polvo el oro | y entre los guijarros de los torrentes el 'Ofir;
[25] porque Šadday será tus lingotes, | y plata a montones será para ti.
[26] Pues entonces en Šadday te deleitarás | y alzarás tu rostro hacia 'Ĕloah.
[27] Le invocarás y te escuchará, | y tus votos cumplirás.
[28] Cuando decidas una cosa, te saldrá bien, | y sobre tus caminos brillará la luz.
[29] Si [te] humillan, dirás: "¡Altanería!"; | pues El salva a quien baja los ojos. *
[30] El libera a cualquiera que sea[e] inocente, | y por la pureza de tus[f] manos serás liberado». *

Réplica de Job

23 [1] Job tomó la palabra y dijo:

[2] «¡También hoy es *amarga*[a] mi queja, | mi mano pesa sobre mi gemido! *
[3] ¡Quién diera que supiese yo dónde hallarle, | que llegase hasta su morada!
[4] Entablaría ante El un proceso | y henchiría mi boca de recriminaciones. *
[5] Sabría yo las palabras que me replicase | y comprendería lo que me dijera.
[6] ¿Acaso con gran derroche de fuerza habría de disputar conmigo? |
No; sólo tendría que prestarme atención. *
[7] Entonces el justo discutiría con El | y me libraría para siempre de mi *juez*[b]. *
[8] Si voy al oriente, no está, | y al occidente, no lo distingo.
[9] Al norte[c] *me vuelvo*, y no le diviso; | *me torno*[c] al mediodía, y no le veo. *
[10] Ya que El conoce mi proceder, | que me pruebe al crisol: como el oro saldré. *

23: [a] c STV, cf 7,11 y 10,1; H *rebelión*, que estaría usado como adjetivo, siendo el sentido del v: «a pesar de vuestros discursos, es rebelde (incontenible) mi queja»] [b] GSV mlt mss *juicio* o *causa]* [c-c] así c SV y C. S. Rood en Expos Tim, 1960] [d] c GV; H *y no]* [e] c GV; H *de mi ley* (¿más que mi ley?)] [f] c Kit cf Sal 132,13; H *en uno* (= es Unico, según algs).

12 Dhorme recuerda a Is 40,26-27, cuyo texto, confrontado con este de Job, le mueve a defender H contra supresiones o correcciones. V difiere bastante: «¿No piensas que Dios es más alto que el cielo y se eleva sobre la cumbre de las estrellas?»
14 Otras veces se le describe a Dios como «el que cabalga sobre las nubes» (Is 19,1, etc.) o «el que hace de las nubes su carro» (Sal 104,3).
17 QUÉ PODÍA HACERLES: se entiende, dada la imagen de Dios que se habían forjado. El sentido es excelente. No parece, pues, de necesidad absoluta corregir H leyendo c. GS, como prp. Kit, Dh., etc., «qué puede hacer*nos*».
18 DE EL: así c. G. Cabe mantener H: «¡lejos *de* mi el consejo de los malos!» Cf. 21,14-16.
19 LO VEÍAN: e. d., veían la ruina de los perversos.
20 SU RESIDUO: e. d., lo que dejaron al morir. H. H. Rowley traduce: «Cierto, nuestros adversarios han sido aniquilados».
23-24 Traducimos fielmente H. No nos parece de rigurosa precisión corregirlo. Mas suele hacerse leyendo (cf. Kit., Dh...): «Si te vuelves a S. *y te humillas*, si alejas la injusticia de tu tienda, entonces *estimarás* al oro *como polvo y como guijarros* de los arroyos el <oro de> 'Ofir. G omite el v.24, lo cual apoya el sentido independiente de los vv.23 y 24. || ORO DE 'OFIR: de inestimable valor, pero no se sabe dónde estaba situada 'Ofir. (Se han sugerido como zonas posibles la India, Elam, Arabia del Sur y Africa.)
29 Traducimos H cual hoy se ofrece: «Si tratan de humillar», gritarás «¡Altanería!» o «¡Altivos!» Pero se cree que H está crrp. y prps. varias correcciones: «El es quien abate el orgullo y salva».
30 Dahood (Bib 1968) confirma la lectura «al hombre inocente» a partir del ugarítico.

23 2 El segundo hemistiquio, que hemos traducido lit., equivale a «Quisiera reprimir mi gemido, pero la mano que ahoga mis sollozos *(su mano*, la de Dios, corrige Kit.) parece sobrado pesada».
4 RECRIMINACIONES: querellas, demandas; también pruebas, argumentaciones.
6 PRESTARME ATENCIÓN: otros, como Eitan, «¿No es su sola ocupación el atacarme?», e. d., no hace caso de mis argumentos.
7 EL JUSTO: e. d., el mismo Job. Pero las vers. parecen suponer texto diverso en varios puntos (cf. Kit). Dh. limítase a corregir el primer vocablo del v. y traduce: «*El advertiría* (echaría de ver) al hombre justo *que discute*...»: H queda así claro.
9 El autor del Sal 139,7ss no encuentra un lugar que escape a la presencia de Dios. Job, en cambio, nota que se le desdibuja y escapa su imagen de Dios.
10 CONOCE MI PROCEDER: tal suele interpretarse la expresión *dérek 'immadi*: Sin embargo, Dh, apoyado en S, lee: «conoce *mi marcha y mi parada*, equivalente a mi *proceder todo*» (cf. Sal 139,1-3).

[11] A su paso adhirióse mi pie; | su camino guardé sin desviarme.
[12] Del precepto de sus labios *no* [d] me apartaba, | *en mi seno* [e] oculté las palabras de su boca.
[13] Mas El *ha tomado decisión* [f], y ¿quién le hará volver atrás?; |
lo que su alma ha deseado, El hará.
[14] Porque El ejecutará mi sentencia, | y como estas cosas otras muchas hay en su mente. *
[15] Por eso, a causa de El, estoy conturbado; | reflexiono, y tengo pavor de El.
[16] *'El* ha enervado mi corazón, | y Šadday me ha aterrado.
[17] Pues no me he callado a causa de las tinieblas | y de la oscuridad que ha velado mi faz. *

24 [1] ¿Por qué, si bien a Šadday no le son ocultos los tiempos, |
quienes le reconocen no ven los días de El? *
[2] [Los malhechores] echan atrás los mojones, | roban el rebaño y lo pastorean luego [a],
[3] el asno de los huérfanos se llevan, | toman en prenda el buey de la viuda.
[4] Los indigentes tienen que apartarse del camino, |
a una han de ocultarse los pobres del país. *
[5] *Cual* [b] onagros en el desierto, | salen a [c] su trabajo,
en búsqueda afanosa de la presa, | hallándose a la tarde *sin* [d] pan para los hijos; *
[6] en el campo, *por la noche* [e] recolectan | y vendimian rápidos la viña del malvado;
[7] desnudos pasan la noche, faltos de vestido | y sin cobertor contra el frío;
[8] por el aguacero de las montañas son calados, | y, faltos de abrigo, se pegan al roquedal.
[9] Arrancan del pecho al huérfano | y toman en prenda al *pequeñuelo del* [f] pobre.
[10] Desnudos andan, sin vestido, | y, hambrientos, portan gavillas. *
[11] Entre sus muros exprimen el aceite, | pisan los lagares y padecen sed.
[12] Desde la ciudad, los *moribundos* [g] se lamentan, | y el alma de los heridos pide auxilio,
pero 'Ĕloah no atiende *la oración* [h].*
[13] Ellos forman parte de los rebeldes a la luz, | no han conocido los caminos de ella
y no han frecuentado sus senderos. *
[14] Al alba [i] se levanta el asesino, | mata al pobre y al indigente,
y en la noche *camina* el ladrón [j].
[15] Y el ojo del adúltero espía el crepúsculo, | se dice: 'No me divisa ojo',
y un velo pone a su faz.
[16] Taladra en la oscuridad las casas, | de día se ocultan, | no han conocido la luz. *
[17] Pues la mañana es para todos [k] ellos hora sombría, |
porque pone de manifiesto los terrores de las tinieblas.
[18] Ligero es [l] | a la superficie del agua, |
maldito es el predio de ellos en el país; no se cuida *el pisador* [m] de los viñedos. *
[19] Sequía y calor arrebatan las aguas de nieve, | así el *šᵉ'ol* a los que han pecado [n].
[20] Olvídale el mismo seno que le formó, | *su nombre* [o] no es recordado más.
¡Y, como un árbol, es destrozada la injusticia! *
[21] Mantenía relaciones con la estéril que no daba a luz, | y a la viuda no trataba bien. *

24: [a] o l c G *y su pastor]* [b] c GSV; H *he aquí]* [c] cf Sym TV plur mss Ed; otros l y puntúan «salen, mediante su trabajo buscan desde el alba la presa»] [d] c Budde...; H *para él]* [e] así c críticos o mantener H; *su forraje* o *su pasto]* [f] c Kampfhausen (cf Kit); H *sobre* (otros «el manto del...»)] [g] c S ms Rossi 193; H *hombres]* [h] c S y algs mss; H *la necedad]* [i] lit *a la luz;* Kit l *no luz* (sin luz)] [j] c Kit; H *es como un* (cf V)] [k] Kit trsp *todos* (o *de consumo)* ante *no* en 16*c]* [l] c Budde, Beer, Grimme, etc *ligeros* son] [m] c Budde (cf G); H *el camino* (cf V «y no vaya por cam. de viñ.»)] [n] basados en la desproporción de los hemistiquios del v, prpn diversas correcciones. Budde dl «las aguas de»] [o] así tal vez c críticos; H *los gusanos* («¿el mismo seno; deleítanse [en él] los gusanos»?] [p] así quizá c V; H *ellos]* [q] c SV; H *existe.*

14 MI SENTENCIA: e. d., su sentencia respecto a mí (cf. GV).
17 Verso difícil. Rowley traduce: «Porque estoy impedido por la oscuridad, una densa oscuridad cubre mi faz».

24 1 Puesto que S. conoce todos los tiempos, ¿por qué los justos no han de ver la manifestación de la justicia divina aquí abajo? Dhorme postula la supresión de *no* en el primer hemistiquio. Cabría también interpretar, «¿Por qué S. no se ha reservado tiempos, y aquéllos...?» G traduce: «¿Por qué se le ocultan los tiempos al Señor?»
4 Para algs. los vv.4-8 parece han de desplazarse tras 9; otros pasan 7-9 tras 11.
5 Es difícil acertar con el texto primitivo de este verso al que se proponen numerosas correcciones. || EN BÚSQUEDA AFANOSA...: lit. «buscadores afanosos de». Cf. Fr. Luis «madrugantes a la presa»; cf. Is 5,11. El sentido del v. nos parece claro: los indigentes, arrojados incluso de los caminos, se ven obligados a vivir como onagros; ocultos en el desierto salen de sus abrigos en busca de alimento, sorprendiéndoles la tarde sin pan para sus pequeñuelos. El v.6 pinta sus esfuerzos por lograrlo durante la noche. Otros interpretan la última parte del v.: «Buscando alimento en *la estepa*, comida para sus hijos» (o «*en la estepa*», que carece de alimento para sus hijos).
10-11 Recalcan el suplicio de Tántalo del pobre: hambrientos portan gavillas, y sedientos han de pisar los lagares. || ENTRE SUS MUROS: otros corrigen «entre *dos muelas*». Cabe también verter: «entre sus hileras pasan el mediodía».
12 Tras la descripción de lo que pasa en los campos, lo que ocurre en la ciudad.
13 Según Dhorme, el sitio propio de este v., que trata de una categoría de criminales enumerados en los vv.14-16, es tras 16b. También se proponen otros traslados: 14c tras v.15; 16c tras 17a, etc.
16 TALADRA: el ladrón, de 14c; otros l. *taladran* (el asesino, el ladrón y el adúltero) en plural, como H en b y c.
18-24 Describe el castigo y muerte de los malvados. Dhorme lo considera continuación normal de 27,13 y aboga por trasladarlo a ese lugar.
18 El malvado es liviano (ligero, inconsistente) sobre la superficie del agua, cf. G. || Otros vierten 18c «no se vuelve el pisador hacia el viñedo de ellos».
20 QUE LE FORMÓ: o mejor quizá *del que chupó*. De ordinario prps. más enmiendas. V, como en v. anterior, traduce todo en sentido optativo: «Olvídese de él la misericordia..., sea quebrantado como árbol que no da fruto».
21 MANTENÍA RELACIONES: o favorecía. Algunos c. T *maltrató*.

[22] Mas Aquel que con su poder atrapa a los poderosos, |
levántase y [el otro] ya no se siente seguro de la vida.
[23] Le concedía el que se apoyara con seguridad, |
pero sus ojos estaban fijos en los caminos de *él* [p].
[24] Fueron elevados por un poco, mas ya no *existen* [q], | pues se hundieron como todos mueren
y como cabeza de espiga cayeron mustios. *
[25] Si no es así, ¿quién me desmentirá | y reducirá a la nada mi palabra?»

Respuesta de Bildad

25 [1] Bildad de Šuaḥ tomó la palabra y dijo:
[2] «Posee El espantable dominio, | entroniza la paz en sus alturas. *
[3] ¿Tienen número sus huestes? | ¿Y contra quién no se alza su *emboscada* [a]?
[4] ¿Y cómo puede ser justo un hombre ante *'El*? | ¿Cómo será puro el de mujer nacido?
[5] Si aun la luna no *resplandece* [b] | y las estrellas no son puras a sus ojos,
[6] ¡cuánto menos un hombre, simple gusanera, | y un hijo del hombre, mero gusanillo!»

Contestación de Job

26 [1] Job tomó la palabra y dijo:
[2] « ¡Cómo has ayudado al débil, | *y* [a] socorrido al brazo inválido! *
[3] ¡Cómo has aconsejado al insipiente | y cuánto talento has manifestado!
[4] ¿Para quién has proferido palabras? | Y ¿de quién es la inspiración que de ti ha salido?
[5] Los manes se estremecen | por debajo de las aguas y sus habitantes. *
[6] El *šᵉ'ol* ante El está desnudo | y carece de velo el *'Ábaddón*. *
[7] El extiende el aquilón sobre el vacío, | cuelga la tierra sobre la nada. *
[8] Encierra las aguas en sus nubarrones | y bajo su peso no revienta la nube.
[9] Encubre la faz de *la luna llena* [b] | *desplegando* [c] su nube sobre ella.
[10] *Ha trazado un círculo* [d] sobre la haz de las aguas | hasta el confín entre la luz y las tinieblas. *
[11] Las columnas del cielo se tambalean | y a su amenaza se empavorecen. *
[12] Con su poder hendió el mar, | y con su inteligencia quebró a Ráhab. *
[13] A su soplo el cielo se esclarece, | su mano atravesó la serpiente huidiza. *
[14] Tales son los contornos de sus obras, | ¡y cuán débil eco hemos oído de El!
Y el trueno de su potencia, ¿quién podrá percibirlo?»

25: [a] c G y muchos críticos; H (= V) *luz]* [b] c G'ATV.
26: [a] ins c SV] [b] c B. 'Ezra, Dh...; H (y cf VT) *su trono* (= ¿el cielo?)] [c] c ST (cf ThV)] [d] c ST, cf Pr 8,27; H *¿estatuto de fiesta?* (cf V).

24 FUERON ELEVADOS: otros corrigen *se elevó* o *se elevaron* (poniendo todos los verbos del v. en plural). Texto mal conservado. || COMO TODOS MUEREN: muchos c. G: «como se marchita el armuelle en la canícula».

25 2 La doxología de estos seis vv., opinan algunos autores, ha quedado cortada y achicada por un accidente del texto, y ha de continuarse en 26,5ss. Otros desplazan ante ella los vv.26,5-14. || PAZ EN SUS ALTURAS: puede aludir a narraciones mitológicas de conflictos entre seres celestiales o rebeliones de éstos contra Dios, seres con frecuencia igualados con los poderes terrenos del mal en los pasajes escatológicos como Is 24,21ss; 25,5; 51,9; Sal 89,10; Ap 12,7-12.

26 2-3 Es una ironía. || CUÁNTO: hebr. *la-rob*; lit. en gran cantidad. Kit l. *labbur*: «talento, prudencia, inteligencia, *al inculto* has dado a conocer».
5 LOS MANES: cf. Pr 9,18; o bien *los muertos*, como en Sal 88,11, hebr. *rᵉfa'im*, sombras o espíritus de los muertos o tal vez la *élite* entre los muertos (cf. Is 14,9; 26,14) que llevan una semivida exangüe en el *šᵉ'ol*. En este caso «las aguas y sus habitantes» se referiría también al *šᵉ'ol* y no a los peces. Algs. corrigen H «los manes tiemblan bajo tierra, las aguas y sus habitantes *se espantan*». Cf. nota a 25,2.
6 'ÁBADDÓN: otro nombre para *šᵉ'ol* que aparece exclusivamente en la literatura sapiencial. La palabra deriva de una raíz que significa «destruir, estar perdido». Cf. Pr 15,11; Sal 139,8.
7 SOBRE LA NADA: en otras partes del AT la tierra reposa sobre columnas (cf. 1 Sam 2,8; Sal 75,4), etc. No sabemos exactamente qué tipo de cosmología está aquí representado.
10 UN CÍRCULO: se representa la tierra como rodeada de un océano, semejante al *apsu* de los babilonios. Allí se mostraba «el fundamento de los cielos», que coincidía con el horizonte *(confín...)* cf. Sal 19,5.
11 COLUMNAS DEL CIELO: e. d., las montañas, sobre las cuales estriba la bóveda celeste (cf. la montaña del Atlas en la mitología clásica). Del v. 5 al 11 se omiten en G original.
12 PODER...: cf. Je 10,12. Dios *hendió* el mar, como Marduk—explica Dhorme—o el cráneo de Tiamat en el momento de la creación. El mar aquí personificado, Ráhab; cf. 3,8 nota.
13 Cabría verter: «su aliento ha exornado los cielos (cf. V y T). || LA SERPIENTE HUIDIZA: según Is 27,1 (y cf. T), es Leviatán, monstruo caótico. Albright (BASOR 1941) defiende aquí y en ugarítico el sentido de «serpiente primordial».

Job continúa su discurso y elogia la sabiduría

27 [1] Job continuó pronunciando su discurso, y dijo: *

[2] « ¡Vive *'El*, que ha descartado mi derecho, | y Šadday, que ha amargado mi alma!
[3] En tanto permanezca todo su soplo en mí | y el espíritu de 'Ĕloah en mis narices, *
[4] mis labios no pronunciarán falsedad | ni mi lengua proferirá mentira.
[5] ¡Lejos de mí que os dé la razón: | hasta que expire no me apartaré de mi inocencia!
[6] A mi justicia estoy aferrado y no la dejaré; | mi corazón no reprocha ninguno de mis días. *
[7] Tenga la suerte del impío mi enemigo, | y mi adversario la del injusto.
[8] Pues ¿cuál es la esperanza del malvado cuando fenece, | cuando 'Ĕloah reclama su alma? *
[9] ¿Acaso oirá *'El* su grito de auxilio | cuando le sobrevenga la angustia?
[10] ¿Podrá deleitarse en Šadday? | ¿Invocará a 'Ĕloah en todo tiempo?
[11] Yo os enseño el proceder de *'El*; | los designios de Šadday no os oculto.
[12] Si todos vosotros lo habéis comprobado, | ¿por qué obráis vanamente cosa vana? *
[13] ¡Este es el lote del hombre culpable *de parte de*[a] *'El* |
y la herencia que los tiranos reciben de Šadday!
[14] Si sus hijos son numerosos, es para la espada, | y sus vástagos no se sacian de pan.
[15] Quienes le sobreviven son enterrados por la Muerte, | y sus viudas no [los] lloran. *
[16] Si amontonare plata como polvo, | y como lodo acumulare vestidos, *
[17] acumulará él, mas un justo se vestirá de ellos | y un inocente la plata heredará.
[18] Edificó su casa como un nido | y cual cabaña que fabricara un guarda. *
[19] ¡Rico se acuesta y no *tornará* [a hacerlo][b]; | ha abierto los ojos y ya no existe!
[20] Terrores le asaltan *en pleno día*[c]; | de noche lo arrebata un torbellino;
[21] llévale el solano, y se va, | y le arranca del sitio en que se encuentra.
[22] Y se le echa encima sin compasión; | ante la mano que lo hiere trata de huir;
[23] bátense palmas a su costa | y le silban desde donde quiera esté.

28 [1] Ciertamente la plata tiene un venero, | y el oro un lugar donde se purifica; *
[2] el hierro se extrae del suelo | y una piedra se funde haciéndose cobre.
[3] Término se pone a las tinieblas | y hasta el extremo límite se excava |
la piedra oscura y sombría.
[4] La gente de la lámpara excava galerías, | que son olvidadas del peatón, |
que se retuercen, en trazado zigzagueante, lejos de la humanidad. *
[5] Tierra de la que sale el pan | y cuyo subsuelo está trastornado como por el fuego; *
[6] sus piedras son fuente de lapislázuli | salpicado de áureas partículas;
[7] senda que no conoció el ave rapaz | ni la columbró el ojo del buitre;
[8] no la hollaron las bestias feroces | ni pasó por ella el leopardo.
[9] Al pedernal aplicó su mano, | descuajó de raíz las montañas. *

27: [a] c Kit; H *con]* [b] c GS; H *será reunido* o *recogido]* [c] c Kit etc; H (V) *como agua.*
28: [a-a] c GV...; H *de llanto... ligó]* [b] (lit *camino)* c G; H *valor* o precio.

27 [1] DISCURSO: o poema; hebr. *mašal* «parábola, sentencia...». || El v. sería, según algunos, adición accidental al texto, al separar 17,2 de 26,4. Si se desplaza 26,5-14 tras 25,6 el discurso de Job prosigue naturalmente por 27,2 sin necesidad de fórmula introductoria.
[3] SU SOPLO: *nišmati* con suf. y de pers. él, como en fenicio.
[6] MI CORAZÓN: Algs. corrigen: «no se avergüenza».
[8] Damos una versión de H que estimamos probable, sin modificarlo (cf. Budde, Zorell, Rowley, etc.). Otros lo corrigen, p. e, Dhorme: «...cuando *suplica*, cuando *eleva hacia* 'Ĕloah su alma».
[11] PROCEDER: lit. la mano, órgano de la acción (cf. Je 16,21).
[12] LO HABÉIS COMPROBADO: e. d., que no existe ninguna esperanza para el malo (8,13-15). Y si incluyen a Job entre éstos, ¿a qué intentar volverlo a Dios? Con tal salida se cerraría el discurso de Job. Desde aquí se describen sobre todo los males que alcanzan al pecador y su descendencia, tesis que Job ha combatido en c. 21. Así lo destaca Dhorme, señalando que el v. 13 toma la argumentación en el momento en que Sofar la dejó, en 20,29. Por tanto, el discurso final de éste, desaparecido del texto actual, comenzaría en el v. 13, proseguiría con 24,18-24 y remataría con los vv.14-24 del c. 27. Por eso algs. restituyen ante v. 13 la fórmula introductoria: «Sofar el naamita tomó la palabra y dijo».
[15] LA MUERTE: e. d., la peste, personificada por la Muerte como en otros pasajes bíblicos y tercer azote de la humanidad junto con la espada y el hambre (cf. Je 14,12; 5,12, etc.). Para el segundo hemistiquio (cf. Sal 78,64; 16-17). Estos vv. de paralelismo cruzado. recalcan la doctrina de los amigos de Job, para quienes los bienes de este mundo no perduran en manos del pecador, sino que pasan a las de los justos.
[18] NIDO: así interpretamos con varios exegetas la voz *'as*, siguiendo vocablos paralelos del árabe y el asirio; otros prefieren la significación de su homónimo *polilla* (cf. V o l. c. GS *araña)*.

28 [1ss] Este poema a la sabiduría puede dividirse en tres partes (cf. Ceuppens): el hombre puede alcanzar por sus fuerzas, cierta sabiduría, aunque imperfecta (vv. 1-11); el hombre, por su arte e industria, no conoce la senda de la verdadera sabiduría (vv.12-19); Dios sólo conoce tal vía y posee esa sabiduría verdadera (vv.20-28). Del v. 3 al 9 y de v.14 al 19 faltan en G original.
[4 y 6] Seguimos reciente interpretación de L. Waterman en importantes extremos. La «gente de la lámpara» (otros corrigen *un pueblo extranjero)* son los mineros (v.3) que excavan la montaña hasta traspasarla. || EL PEATÓN: lit. el pie, la parte por el todo. || FUENTE DE LAPISLÁZULI... PARTÍCULAS: alusión a las piritas de hierro.
[5] El autor contrapone lo que ocurre en la superficie del suelo y lo que pasa en sus entrañas, que nos describe a continuación.
[9] APLICÓ... DESCUAJÓ...: el sujeto sobrentendido de estos verbos y los ss. en sing. es, como en v.3 *el hombre* o el indefinido *se*, o aun la gente de la lámpara.

[10] En las rocas abrió galerías, | y cuanto hay de precioso contemplaron sus ojos.
[11] [a]*Los manaderos* de los ríos *exploró*[a] | y lo escondido sacó a luz.
[12] Mas la Sabiduría, ¿de dónde proviene, | y cuál es el lugar de la inteligencia?
[13] No conoce el hombre su *venero*[b] | ni se halla en la tierra de los vivientes.
[14] El abismo dijo: "No está en mí", | y el mar declaró: "No está conmigo." *
[15] No se da a cambio de ella el oro macizo | ni para pagarla se pesa la plata.
[16] No es evaluada con el oro de 'Ofir, | la cornalina preciosa o el zafiro. *
[17] No la igualan el oro ni el vidrio, | ni cabe trocarla por vaso de oro fino. *
[18] Los corales y el cristal de roca, ¡ni mencionarlos!, |
y la extracción de la Sabiduría sobrepasa a la de las perlas. *
[19] No le es comparable el topacio de Etiopía, | ni con el oro puro es evaluada. *
[20] ¿De dónde, pues, proviene la Sabiduría, | y cuál es el lugar de la inteligencia?
[21] Se ocultó a los ojos de todo viviente | y al ave de los cielos fue velada.
[22] El *'Ăbaddón* y la Muerte dijeron: | "¡Por nuestros propios oídos, de ella tuvimos noticia!"
[23] 'Ělohim conoció el camino de ella, | es El quien supo su paraje,
[24] pues El columbra hasta los confines de la tierra | y ve cuanto hay bajo los cielos;
[25] al dar peso al viento | y aforar las aguas con medida,
[26] al trazar a la lluvia ley | y camino al fragor del trueno,
[27] entonces la vio y la exploró, | la examinó e incluso la escudriñó. *
[28] Y dijo al hombre: "¡He aquí que el temor de 'Ădonay es la Sabiduría, |
y apartarse del mal, la Inteligencia!" *

Prosigue el discurso o poema de Job

29 [1] Job continuó pronunciando su discurso, y dijo: *
[2] «¡Quién me diera estar cual en los meses de antaño, |
como en los días en que 'Ělоah me guardaba!
[3] Cuando *hacía El brillar*[a] su lámpara sobre mi cabeza |
y a su luz caminaba yo por las tinieblas. *
[4] Cual era yo en los días de mi madurez, | cuando 'Ělоah *fundó*[b] mi familia. *
[5] Cuando Šadday estaba aún conmigo | y en torno a mí *se hallaban*[c] mis muchachos.
[6] Cuando mis pies bañábanse en manteca | y la roca se fundía *para mí*[d] en arroyos de aceite.
[7] Cuando salía a la puerta alta de la ciudad | y en la plaza instalaba mi asiento. *
[8] Veíanme los jóvenes y se retiraban humildes, |
y los ancianos se levantaban y permanecían en pie;
[9] los magnates contenían sus palabras | y se ponían la palma en su boca;
[10] la voz de los jefes enmudecía | y pegábaseles la lengua al paladar.
[11] Oreja que [me] oía me felicitaba | y ojo que [me] veía testimoniaba en favor mío, *
[12] pues yo libraba al pobre que grita, | al huérfano y sin valedor.
[13] La bendición del desgraciado subía hasta mí, | y yo alegraba el corazón de la viuda.
[14] Habíame vestido de justicia y ella me revestía, | era mi equidad cual manto y tiara.
[15] Ojos era yo para el ciego | y pies para el cojo constituía;
[16] era un padre para los menesterosos | y la causa del desconocido yo examinaba;
[17] quebraba las muelas del injusto | y de sus dientes hacía soltar la presa.
[18] Decía *para mí*: "*Viejo*[e] expiraré | y cual la arena multiplicaré los días. *

29: [a] c T; H *brillaba]* [b] algs l *protegía* c GSymS (cf Kit)] [c] ins c Dh; el vocablo parece pasó a v6] [d] c V; H lit *conmigo*, que se cree pasó de v5] [e] cf nota 18] [f] c algs críticos; H tras *y esperaban]* [g] Herz y Dh corrig c Sym *donde yo los conducía dejábanse llevar.*

14 El abismo: hebr. *Tᵉhom*, océano primordial, del que se nutre el mar y brotan los ríos (cf. Gé 7,11; 49,25).
16 Cornalina: hebr. *šóham*, traducido por ónice, *electrum*, sardónica, ágata...
17 Vidrio: por entonces raro y precioso. Se fabricaba especialmente en Fenicia.
18 Extracción o adquisición: algs. modernos interpretan «un saquito (lleno) de sabiduría».
19 Según Plinio (H. N. 37) había una isla en el mar Rojo llamada *Topazos*.
27 La exploró: o indagó. Así Reider con el árabe y el arameo.
28 Cf. Pr 1,7; Eco 1,14.20, etc. Muchos editores omiten este verso por aparecer sólo en este pasaje de Job el nombre divino 'Ădonay y por falta de coherencia con el pasaje anterior, que proclama la sabiduría como inalcanzable para el hombre. La enseñanza del pasaje está en consonancia con gran parte de la literatura sapiencial y puede ser muy bien corrección desde ese estadio final que identifica la sabiduría con el temor de Dios.

29 1 Job torna al tema de su defensa, resumiendo su caso en tres puntos: su felicidad pasada, su desgracia presente, su justicia de siempre. Es el problema que sus amigos no han logrado resolver. La exposición de Job es ahora más completa y nos ofrece su *mašal* por excelencia. De ahí su expresión más solemne iniciada con un arranque patético.
3 La lámpara... luz: son símbolos de la felicidad y la rectitud, como en Sal 18,29; 36,9.
4 Madurez o edad viril, lit. otoño. || Mi familia u hogar; lit. *tienda.*
7 Ciudad: hebr. *qéret*, forma más antigua que *qiryat*, y latente en Cartago, Cartagena, etc. || La plaza: situada en la puerta de la villa, correspondía al *forum* latino y al ágora griega. Allí se reunía la asamblea popular y tenían su asiento los ancianos y magistrados del pueblo.
11-20 Budde, seguido por gran parte de los críticos modernos, los pasa tras los vv.21-25, los cuales continúan la descripción de la actitud de los principales ante Job.
18 Para mí: viejo: seguimos la corrección de Dhorme (c. G.) como la más probable entre las múltiples interpretaciones que H *(con mi nido)* ha sugerido. Lo mismo hacemos respecto al segundo hemistiquio, respetando H c. ST:

[19] Mi raíz está abierta a las aguas | y el rocío se deposita de noche sobre mi ramaje.
[20] Mi gloria será siempre nueva en mí | y mi arco renovará sus tiros en mi mano."
[21] Ellos me escuchaban *y quedaban callados* [f] | y esperaban mi opinión. *
[22] Tras mi decir, no replicaban, | y sobre ellos destilaba mi palabra.
[23] Me aguardaban cual se aguarda la lluvia | y abrían su boca como a lluvia tardía.
[24] Si les sonreía, no osaban creerlo, | y el resplandor de mi rostro no desperdiciaban. *
[25] Yo les escogía el camino y sentábame en cabeza, | me colocaba como un rey entre la tropa; como quien consuela a afligidos [g].

30 [1] ¡Mas ahora ríense de mí | quienes son más jóvenes que yo, aquellos a cuyos padres yo desdeñaba | poner con los perros de mi ganado!
[2] Incluso la fuerza de sus manos, ¿de qué me hubiera servido? |
De ellos había desaparecido el vigor.
[3] Por la penuria y el hambre lúgubre, | roían *las raíces de* [a] la estepa; |
su madre [b] era el desierto y el yermo.
[4] Cogían armuelles *y hojas del* [c] matorral, | y raíces de retamas eran su alimento.
[5] Expulsados de la sociedad, | gritábase tras ellos como tras el ladrón,
[6] morando en las escarpas de los torrentes, | en los agujeros del suelo y las rocas,
[7] entre los matorrales rebuznaban, | se aglomeraban bajo los espinos.
[8] Chusma vil y gente innominada, | expulsada a latigazos del país.
[9] Y ahora soy su canción | y he venido a ser objeto de sus hablillas. *
[10] Abomínanme, se han alejado de mí | y no se retraen de escupirme a la cara.
[11] Pues soltó su cuerda y me ha maltratado, |
lo mismo que quien *arrancó de su rostro* [d] el freno. *
[12] A *mi* [e] diestra levántase la canalla, | impelieron mis pies, |
y prepararon contra mí sus perniciosas rutas. *
[13] Han destruido mi sendero, tratando de perderme; | ascienden, no hay quien los *detenga* [f];
[14] irrumpen como por ancho portillo, | bajo los escombros se han revuelto.
[15] Terrores se han tornado contra mí; | bárrese como por el viento mi dignidad |
y cual nube se ha disipado mi ventura.
[16] Y ahora en mí derrámase mi alma, | se apoderan de mí días de aflicción.
[17] De noche son traspasados mis huesos | y mis venas no duermen. *
[18] Con grande fuerza *agarra El* [g] mi vestido, | cíñeme como el gorjal de mi túnica.
[19] Me ha derribado en el fango | y he quedado semejante al polvo y la ceniza.
[20] Grito hacia Ti y no me respondes, | permanezco en pie y *no me haces caso* [h].
[21] Te has vuelto cruel para conmigo, | con todo el vigor de tu mano me persigues.
[22] Me levantas sobre el viento, me haces cabalgar, |
y en [plena] agitación me deshaces en agua. *
[23] ¡Ciertamente, yo sé que me conduces a la muerte | y al punto de cita de todo viviente!
[24] Sin embargo, *yo* no extendí la mano *contra el pobre* | si en su infortunio *gritaba hacia mí.* *
[25] ¿No había yo llorado con el de vida dura? |
¿No se había contristado mi alma por el menesteroso?
[26] ¡Cuando esperaba yo la felicidad, vino la desventura; | aguardaba la luz y llegó la oscuridad!
[27] ¡Mis humores han hervido sin descanso, | se me han presentado días de aflicción!
[28] ¡He andado denegrido sin ardor de sol, | me he alzado en la asamblea, gritaba;

30: [a] ins c Ball y Dh] [b] o 'nodriza'; así varios críticos; H *ayer tarde*, quizá con el sentido «hace tiempo»; texto dudoso] [c] c Hontheim... (cf V); H *sobre*, en] [d] c algs críticos; H *de mi rostro saltaron* (cf V); cf nota 11] [e] c Kit; H om] [f] así prpn; H *ayude]* [g] c Houbigant, Dh...; H *se demuda* o disfraza] [h] c V; H *me adviertes.*

cual la arena; GV *como una palmera*, comparación que liga muy bien con v.19; una vieja tradición rabínica que aparece ya en el Talmud: *cual el ave fénix*. Siguiendo esta tradición, muchos editores modernos han visto aquí una alusión al mítico ave fénix que se quema en su nido y renueva su vida de las cenizas, símbolo por ello de inmortalidad. Pero prb. el origen de esta tradición arranca del doble sentido de la palabra griega *phoinix* (= palmera y ave fénix) que aparece en G. Pero no es verosímil que Job pensase en este sentido de inmortalidad y en consecuencia la traducción de Dahood (Bib 1967: «y pensaba, aunque perezca como su nido, multiplicaré los días como el ave fénix») no parece que deba aceptarse.

30 9 Cf. La 3,14.

11 Soltó su cuerda: así c. K (cf. GV); otros prefieren el *qeré* (cf. TS), «soltó la cuerda de mi arco», e. d., me debilitó. El sujeto aquí sería Dios, y en la primera interpretación, el enemigo, que, sueltas las amarras con que Job le tenía atado como animal doméstico, maltrata y oprime a su antiguo dueño. Quienes optan por Q traducen el segundo hemistiquio: «y dejaron caer el freno ante mí». El v. es tenido como casi ininteligible y vertido de los más variados modos.

12 Otro verso de difícil y muy discutida interpretación. Se ignora el sentido exacto de *pirḥah*, que hemos traducido *canalla* (cf. castell. y cat.) y que suele verterse «crías» (T «hijos»), populacho, ralea, banda...». Otros prefieren modificar H: «A derecha se levantan *testigos, en la trampa* han echado mis pies. Y han terraplenado contra mí rutas [ ]».

17 Venas: así B. 'Ezra, Qimḥí, Raši...; otros, «quienes me roen» (cf. V); el texto alude con las venas (e. d., las arterias) a las pulsaciones aceleradas por la fiebre.

22 Texto difícil. No convencen las enmiendas de los editores.

24 Aceptamos correcciones y exégesis de Dhorme a este v., mal conservado. Otros c. Dillman corrigen: «*El que se ahoga* ¿no alarga la mano?, ¿no grita en su infortunio?» Reider vierte: «En verdad El no larga su mano contra el débil; ¿hay alguna ventaja para él en su infortunio?»

[29] he resultado un hermano para los chacales | y un compañero para los avestruces!
[30] Mi piel se ha ennegrecido sobre mí | y mis huesos se han quemado por la fiebre.
[31] ¡Mi cítara ha servido para el duelo | y mi caramillo para voz de lloradores!

31 [1] ¡Había yo concertado alianza con mis ojos | y no prestaba atención a doncella!
[2] ¿Cuál es, pues, la parte que envía 'Ĕloah desde arriba |
y el lote que remite Šadday desde las alturas?
[3] ¿Acaso no es la desgracia para el injusto, | y la adversidad para los obradores de iniquidad?
[4] ¿No ve El mis caminos | y cuenta todos mis pasos?
[5] ¿He caminado con falsía | y se apresuró hacia el engaño mi pie?
[6] ¡Péseme en balanza justa | y conozca 'Ĕloah mi integridad!
[7] Si mi paso se desviaba del camino | y tras mis ojos iba mi corazón, |
y si a mis manos pegábase mancilla,
[8] ¡siembre yo, y otro coma, | y mis vástagos sean desarraigados! *
[9] Si mi corazón fue seducido por mujer | y a la puerta de mi prójimo estuve al acecho,
[10] ¡muela para otro mi mujer | y sobre ella otros se encorven! *
[11] Pues es una impudicia, | es un crimen capital. *
[12] ¡*Es*[a] fuego que devora hasta el '*Ăbaddón* | y toda mi cosecha *consumiría*[b]!

[13] Si yo menospreciaba el derecho de mi siervo | y de mi esclava en su[c] litigio conmigo,
[14] ¿qué puedo hacer cuando '*El* se levante?; | y cuando inspeccione, ¿qué le responderé?
[15] ¿Acaso quien me hizo no ha hecho [también] a él en el vientre? |
¿Y no nos formó uno mismo en el seno materno?
[16] ¿Rehusé a los pobres lo que deseaban | y dejé desfallecer los ojos de la viuda?
[17] ¿Comí solo mi pedazo de pan | y de él no comió el huérfano,
[18] mientras El desde mi infancia crióme como un padre |
y desde el vientre de mi madre *fui guiado*[d]?
[19] Si veía a quien perecía miserable sin vestido |
y que un menesteroso no tenía con que cubrirse,
[20] ¿no me bendijeron sus lomos | y del vellón de mis corderos se calentó? *
[21] Si blandí mi mano contra el huérfano, | porque yo veía en la puerta mi apoyo, *
[22] ¡mi espalda de su nuca se desprenda | y mi brazo de su húmero se desgaje!
[23] Pues el terror de *El me abrumaba*[e] | y ante su majestad no podía resistir.
[24] ¿Constituí al oro en mi confianza, | y dije al oro fino: "¡Mi seguridad!"?
[25] ¿Regocijábame de que fuese copiosa mi fortuna | y de que mi mano hubiese ganado mucho?
[26] ¿Acaso, cuando yo veía el sol que brillaba | y la luna que caminaba esplendorosa,
[27] fue seducido en secreto mi corazón | y mi boca besaba mi mano? *
[28] ¡También esto hubiera sido un crimen capital, | pues habría negado a '*El* de lo alto!
[29] ¿Alegrábame acaso del infortunio de mi enemigo |
y jubilaba yo porque un mal le había alcanzado?
[30] ¡Antes ni permití pecar a mi garganta, | reclamando su vida en una imprecación!

[31] ¿No afirmaron las gentes de mi tienda: |
"Quién presentará a uno que de su carne no se haya saciado"?
[32] A la intemperie no pernoctaba el extranjero: | mis puertas abría al *caminante*[f].
[33] [g] ¿Encubrí como un hombre mis transgresiones, | ocultando en mi seno mi falta, *
[34] porque temiera a la gran muchedumbre | y el desprecio de las familias me espantara, |
de suerte que yo quedase callado sin atreverme a salir a la puerta?
[35] ¡Quién diera que '*El*[h] me escuchase! | ¡He aquí mi firma! ¡Respóndame Šadday!
En cuanto al libelo que ha escrito mi colitigante, *
[36] ¿no lo llevaría yo sobre mi espalda, | no me lo anudaría a modo de *corona*[i]? *
[37] El número de mis pasos le manifestaría; | como un príncipe me presentaría a él.

31: [a] H *porque es* (dl Kit c V etc.)] [b] así *(abrasaría)* c Duhm, Kit...; H *desarraiga]* [c] H *de ellos;* Kit l *de ella]* [d] H *la guiaba;* otros corrig diversamente] [e] o dominaba: así c Duhm, Eitan... (cf GVS); H *espanto para mí era el infortunio de Dios]* [f] c GASTV; H *camino]* [g] v33-38 l tras 38-40 según críticos] [h] c Gray y Sutcliffe] [i] c GSV 2mss[ken]; H *coronas]* [j] v38-40 *ab* l tras 12 (o tras 15) según críticos.

31 [8] VÁSTAGOS o retoños: aquí las plantas que brotan de la tierra más bien que los *hijos* (así V).
[10] MUELA...: es opinión común, seguida por T y V que aquí está empleado con el sentido de «tener relaciones sexuales». Aunque también sabemos que moler era ocupación del esclavo (cf. Ex 11,5). Pero aquí está claro que Job invoca el principio de la ley del talión.
[11] Para algunos el v. es una glosa extraña a Job. Cf. las normas al uso en Le 20,10 y De 22,22.
[20] SUS LOMOS o riñones: e. d., sus carnes; Job especifica la parte del cuerpo más beneficiada.
[21] Porque (o cuando) veía que en el tribunal contaba yo con ayuda.
[27] MI BOCA BESABA MI MANO: el gesto parece ser el de lanzar besos a la luna, práctica de la que sólo se habla aquí en todo el AT, pero conocida por otras fuentes. Por influjo asirio la adoración de los astros se difundió en Israel (cf. 2 Re 21,3ss).
[33] COMO UN HOMBRE: (así VS): e. d., como el vulgo; T «como Adán». Prps.: *del hombre*.
[35] HE AQUÍ MI FIRMA: lit. *mi Taw*, última letra del alfabeto hebreo, empleada a veces para firmar. Sutcliffe prp. «Este es mi deseo: (o mi última palabra) que Dios me responda y que mi adversario haya escrito una denuncia». LIBELO: es la requisitoria del contendiente de Job.
[36] LO LLEVARÍA SOBRE MI ESPALDA...: e. d., pondría en evidencia el libelo o acta de acusación, blandiéndolo como trofeo y haciendo corona con que adornarse.

[38] Si contra mí gritaba mi tierra, | y con ella lloraban sus surcos [j];
[39] si yo había comido su fruto sin dinero | y hecho exhalar el alma a sus dueños,
[40] ¡en vez de trigo broten espinas | y en lugar de cebada hierba hedionda!» *
Acabáronse las palabras de Job.

Intervención de 'Elihú': exordio y argumentación

32 [1] Y aquellos tres hombres cesaron de replicar a Job, porque se tenía por justo. * [2] Entonces se encendió la cólera de 'Ĕlihú', hijo de Barak'el, el Buzita, de la familia de Ram. Inflamóse contra Job su cólera porque pretendía tener razón frente a 'Ĕlohim, [3] y también contra sus tres amigos se encendió su enojo, por cuanto no habían hallado respuesta y habían condenado a Job. * [4] 'Ĕlihú', pues, había esperado *mientras hablaban* [a] con Job, porque eran más viejos que él en días; [5] mas, viendo 'Ĕlihú' que no había [ya] respuesta en la boca de los tres hombres, su cólera se inflamó. [6] Y 'Ĕlihú', hijo de Barak'el el Buzita, tomó la palabra y dijo:

«Soy menor en edad | y vosotros ancianos;
por eso he tenido miedo y temido | declararos mi saber.
[7] Me decía yo: " ¡La edad hablará |
y la superabundancia de años dará a conocer la sabiduría!"
[8] Pero hay un soplo [b] en el hombre | y el espíritu de Šadday hácele inteligente;
[9] no son los ancianos quienes son sabios, | ni los viejos los que comprenden lo justo.
[10] Por eso he dicho: " ¡Escuchadme! | ¡Manifestaré mi saber también yo!"
[11] He aquí que he esperado vuestras palabras, | prestaba oído a vuestros razonamientos;
hasta que escudriñaseis vocablos, || [12] en vosotros fijaba mi atención. |
Mas ve ahí que no hay quien redarguya a Job, | ni quien entre vosotros replique a sus dichos.
[13] Para que no digáis: " ¡Hemos hallado la sabiduría, | *'El* [c] le rechaza [c], no un hombre!"
[14] El no ha dirigido a mí [sus] palabras [d] | ni con vuestros dichos le he de replicar.
[15] Han sido vencidos, no han respondido más, | les han faltado palabras.
[16] He aguardado; pero, ¡ya que no hablan, | pues se han parado y no han replicado más,
[17] responderé yo también por mi parte, | mostraré mi saber también yo!
[18] Pues estoy pleno de palabras, | mi soplo interior me insta.
[19] He aquí que está en mi seno como vino sin escape, |
cual [vino] que los odres nuevos *revienta* [e].
[20] ¡Hablaré para desahogarme, | abriré mis labios y replicaré!
[21] No haré acepción de personas, | ni a nadie lisonjearé;
[22] porque no sé lisonjear; | me llevaría entonces mi Hacedor.

33 [1] Así, pues, ten a bien, ¡oh Job!, escuchar mis palabras |
y a todos mis discursos presta oído:
[2] Ves que he abierto mi boca, | ha hablado mi lengua en mi paladar.
[3] *Repetirá* [a] mi corazón *palabras de ciencia* [b], | mis labios sinceridad proferirán.
[4] [c] El espíritu de *'El* me ha hecho, | y el soplo de Šadday me vivifica.
[5] ¡Si puedes, replícame, | apréstate ante mí, tente firme!
[6] He aquí que yo soy como tú para *'El*, | de arcilla fui modelado yo también.
[7] Así, pues, mi terror no te espantará, | y mi carga sobre ti no gravitará. *
[8] No has hecho sino decir a mis orejas | y el son de los vocablos he oído:
[9] " ¡Puro soy, sin transgresión; | limpio estoy, y no tengo falta!
[10] Mas ve ahí que El inventa reproches [d] contra mí, | me reputa enemigo suyo,
[11] pone en el cepo mis pies, | espía todas mis sendas".

32: [a] prb c Wright, Dh...; H *con palabras* (V «que Job hablase»)] [b] prps l «reside *el espíritu de Dios...*»] [c] algs l «D. *nos instruye]* [d] prps l c SG «Tampoco *yo dirigiré* (alinearé, dispondré) palabras *como aquéllas*»] [e] c V; H *se rompe.*
33: [a] l c Dhorme *yašur* por *yóšer* 'rectitud' de H] [b] así quizá (cf SV); H *mis palabras, y ciencia...]* [c] algs lo trsp a v 6] [d] Kit l *pretextos* (cf G y Ju 14,4)] [e] cf STV; H *acción]* [f] c GSV; H *es corregido]* [g] GV *el*, cf 33,15] [h] c Kit... (cf G); H *los que dan muerte]* [i] Kit c G l *su castigo* o corrección y luego ins *y su pecado le da a conocer;* Dh trsp al v23*c* el 26*c]* [j] c 2mss[ken] (Kit)] [k] ins c Kit...] [l] *yiṭpáš*, como en acadio 'dilatarse, e. gordo' c Kit; H *ruṭăfaš* 'ha adelgazado' (cf V «consumpta est... a suppliciis»); Dh c Torczyner *yirtab* 'pónese fresca', rejuvenece] [m] Kit l *canta.*

40 Hierba hedionda: según algunos, la mercurial u ortiga muerta. || Acabáronse...: generalmente tenido por nota editorial. Cf. 72,20; Je 51,64.

32 [1] Se tenía por justo: lit. «era justo a los ojos de él» (así V), y resultaba inútil argüirle. Muchos c. GSymS, leen «era justo *a los ojos de ellos*, concluyendo así una condenación de Dios, castigador del inocente. Contra tal resultado intolerable se yergue 'Ĕlihú'.
[3] A Job: muchos con la tradición masorética judía, leen *a Dios.*

33 [7] Mi terror: 'Ĕlihú' alude irónicamente a las consideraciones de Job en 9,34 y 13,21. || Mi carga: presión o autoridad. Otros leen c. G. *mi palma o mano.*

12 ¡Ahora bien, en esto no tienes razón, te replicaré! |
Puesto que 'Ĕloah es mayor que el hombre, *
13 ¿por qué le acusas | de que a todas sus palabras no contesta? *
14 Pues *'El* una vez habla, | y dos veces no lo repite. *
15 En sueño, visión nocturna, | cuando cae un letargo sobre los hombres, |
mientras duermen en el lecho, *
16 entonces hace revelación al oído de los hombres, | y a sus amonestaciones pone sello; *
17 para apartar al hombre *de su* actuación[e] | y el orgullo ocultará del varón;
18 librará su alma de la fosa | y su vida de pasar el río [de los muertos]. *
19 *Le corrige*[f] mediante un dolor en su[g] lecho | y un continuo temblor de sus huesos;
20 su vida hácele sentir hastío del alimento, | y su alma, de la comida favorita; *
21 su carne desaparece de la vista, | y sus huesos, que no se veían, se transparentan; *
22 su alma se acerca a la fosa | y su vida a *la morada de los muertos*[h].
23 Si existe junto a él un ángel, | un mediador de entre mil,
para declarar al hombre su deber[i],
24 y que se apiade de él y diga: | «*¡Líbrale*[j] de descender a la fosa, |
he hallado el rescate *de su alma*[k]!: *
25 su carne *engorda*[l] con vigor juvenil, | torna a los días de su adolescencia;
26 invoca a 'Ĕloah, quien se complace en él, | y él ve su rostro con júbilo
y vuelve al hombre su justicia;
27 repite[m] él la cosa a los hombres y dice: |
"Había yo pecado y torcido el derecho, | mas El no me ha dado mi merecido.
28 Ha eximido a mi alma de pasar por la fosa | y mi vida ve la luz".
29 He aquí todas las cosas que hace *'El*, | dos y tres veces con el hombre, *
30 para retraer de la fosa su alma, | a fin de que sea alumbrado con la luz de los vivos.
31 ¡Atiende, Job, escúchame, | calla, y yo hablaré!
32 Si tienes algo que decir, replícame, | habla, pues yo deseo darte la razón;
33 si no, escúchame tú, | calla y te enseñaré la sabiduría». *

Segundo discurso de 'Elihú'

34 1 Y 'Ĕlihú' tomó la palabra y dijo:
2 «Oíd, sabios, mis palabras, | y vosotros, doctos, prestadme oído;
3 pues la oreja discierne los vocablos, | como el paladar gusta la comida.
4 Examinemos por nosotros lo que es justo, | sepamos entre nosotros lo que es bueno.
5 Porque Job ha dicho: "Soy justo, | mas *'El* ha descartado mi derecho;
6 respecto a mi derecho paso por mentiroso; | grave es mi llaga, aun sin culpa". *
7 ¿Qué hombre hay cual Job, | que bebe la burla como agua,
8 anda en compañía con los obradores de iniquidad | y camina con hombres malvados?
9 Pues él ha dicho: "Nada saca el hombre | con poner su complacencia en 'Ĕlohim".
10 Así, pues[a], ¡oh hombres cuerdos!, escuchadme,

34: [a] Kit ins *oh sabios, prestad oído]* [b] c 1mss cf Kit] [c] c GS 2mss[ken] y Ed[or]; Q[occ or] *pusiera* (cf V «dirigiera»)] [d-d] c Kit etc; H «(sobre él) su corazón; su soplo y su espíritu...» (cf V)] [e] c GVS y als mss (cf Kit); H *acaso decir]* [f] otros ponen aquí el v25] [g] así *(cita)* mlt críticos modernos; H *todavía* (cf V)] [h] ins c S (Kit...)] [i] Kit c Beer... «*por su maldad*»*]* [j] aquí falta alg vocablo, según Kit] [k] así correg c Ehrlich; H *a una*. Con la crítica líguese, además, 29*c* c v30] [l] H parece alterado. Corregimos 31*a* c algs críticos suponiendo sujeto de la frase *el ateo* o incrédulo de 30*a*. Otros corrigen H suponiendo sea Dios el suj.: «Porque, ¿acaso te dirá Dios...?» (así Kit; para V serían más bien palabras de 'Ĕlihú'] [m] así c críticos; H *he llevado]* [n] tomado del primer vocablo de 32*a* (c Kit...)] [o] c críticos; H *sin que* vea; otros corrigen *si he errado* (o pecado)] [p] falta alguna palabra, como «mi sentencia, enseñanza...»] [q] así quizá c GS; H *padre mío* (= V).

12 PUESTO QUE...: G: «pues el que está por encima de los mortales es eterno».
13 SUS PALABRAS: las del hombre; Kit prefiere corregir H, como es corriente, leyendo *mis palabras (G)* o *tus palabras* (Budde...).
14 NO LO REPITE: el mismo sentido de *šur* que en vv3. y 27 (Dhorme).
15 EN SUEÑO: cf. 4,12ss que inspiró prb. este pasaje.
16 A SUS AMONESTACIONES: otros prefieren corregir: «mediante *apariciones*» (así G). || LOS ATERRA: (cf. GSA).
17 El texto del v. es dudoso. Otros corrigen «Para apartar al hombre de *su orgullo*, oculta del h. *su acción*».
18 PASAR EL RÍO que divide el reino de la vida del de la muerte o sea «morir» (así D. Leibel, *Tarb* 1964). H. Yallon defiende la interpretación tradicional: «morir a espada» (ibid.).
20 SU VIDA: ...o alma, e. d., el estado en que su alma se halla le inspira disgusto o hastío por el pan (lit.); lo cual equivale a decir: *Y hasta el pan* (o alimento) le causa repugnancia.
21 ... SE TRANSPARENTAN o clarean, hácense visibles: así interpretamos c. Yahuda y V; otros prefieren «y sus huesos se han adelgazado, no son ya visibles» o «aparecen descarnados sus huesos».
24 EL RESCATE: constituido por el sufrimiento y la conversión y presentado a Dios por el ángel o mediador para salvar al culpable en trance de muerte.
29 DOS Y TRES VECES: e. d., repetidamente.
33 G original omite 28 y 29 así como 31*b*-33 restituido como la mayoría de estas omisiones en el texto griego de Job por la recensión hexaplar de Orígenes sobre la base de otras traducciones griegas en curso.

34 6 PASO POR MENTIROSO: dudoso sentido (cf. V); pero no nos atrevemos a aceptar las correcciones propuestas: *soy engañado* (Duhm), *el miente* (cf. G; Dhorme), *sufro* contra mi derecho (Ehrlich). || LLAGA: lit. *flecha* aquí con el sentido de «la herida producida por mi flecha».

¡Lejos de *'El* la maldad | y de Šadday la injusticia! *
[11] Pues la obra del hombre, El se la paga, | y según la conducta de cada uno, El le trata.
[12] En verdad, *'El* no obra el mal | y Šadday no tuerce el derecho.
[13] ¿Quién encomendó a El *su* [b] tierra | y quién fundó el mundo entero?
[14] Si El *tornara* [c] a Sí [d] su soplo | y su espíritu [d] hacia Sí retirara,
[15] expiraría toda carne a una | y el hombre al polvo retornaría.
[16] Si tienes inteligencia, escucha esto, | presta oídos al son de mis palabras.
[17] Realmente, ¿podrá gobernar quien odia el derecho | y condenarás al justo poderoso? *
[18] A *aquel que dice* [e] a un rey: "¡Infame!"; | a los nobles: "¡Malvados!" *
[19] El que no hace acepción de los príncipes | ni da la preferencia al rico sobre el pobre,
porque obra de sus manos son todos ellos;
[20] en un instante mueren, y en plena noche | se revuelve un pueblo y desaparecen, |
eliminándose así sin esfuerzo a un poderoso. *
[21] Porque sus ojos [están fijos] sobre los caminos del hombre, | y todos sus pasos observa;
[22] no existen tinieblas ni sombra densa | donde se escondan los obradores [f] de iniquidad.
[23] Porque El no impone al hombre *un plazo* [g] | para que acuda ante *'El* a juicio;
[24] quebranta a los grandes sin previa indagación | coloca a otros en su lugar.
[25] Al efecto conoce sus acciones, | trastórna*los* [h] en la noche y son aplastados.
[26] Como a malvados [i] los vapulea, | [j] en sitio donde hay quienes lo ven;
[27] por cuanto se apartaron de su seguimiento | y no atendieron a ninguna de sus normas,
[28] haciendo llegar hasta El el clamor del débil, | de forma que oiga el grito de los pobres.
[29] Si El reposa, ¿quién le inquietará?; | si vela su rostro, ¿quién le percibirá?;
pues sobre naciones e individuos *El vigila* [k],
[30] evitando reine hombre ateo, | de los que constituyen un lazo para el pueblo. *
[31] Si [aquél] *dijere a 'Ĕloah* [l]: "*He sido seducido* [m]; | no obraré *ya* [n] mal;
[32] *hasta que* [o] yo vea, instrúyeme; | si he cometido injusticia, no volveré a hacerlo"
[33] ¿Acaso deberá El dar el pago según tu parecer? | Ya que has menospreciado [mi juicio [p]],
ya que tú eres quien aprecias, y no yo, | ¡di, pues, lo que sabes!
[34] Los hombres cuerdos me dirán, | y el varón sabio que me escucha:
[35] "Job no habla con ciencia | y sus palabras no son razonables".
[36] *Pero* [q] Job ha de ser examinado hasta el fin | por respuestas dignas de hombres inicuos;
[37] porque añade a su pecado otra transgresión: | entre nosotros palmea |
y multiplica sus palabras contra *'El*». *

Tercer discurso de 'Elihú'

35 [1] Luego tomó 'Ĕlihú' la palabra y dijo:

[2] «¿Has reputado esto como juicioso, | te has dicho: "Es mi justificación ante *'El*"? *
[3] Ya que dices: "¿Qué interés *tengo yo* [a], | qué provecho saco de mi pecado?",
[4] yo te daré respuesta, | y a tus amigos contigo.
[5] Mira a los cielos y ve; | contempla las nubes, que están más altas que tú.
[6] Si pecas, ¿qué le haces? | Y si se multiplican tus transgresiones, ¿qué le causas?
[7] Si eres justo, ¿qué le das? | O ¿qué recibe de tu mano?
[8] A un hombre como tú puede afectar tu maldad, | y a un mortal tu justicia.
[9] Por la multitud de las opresiones se grita, | se clama bajo el brazo de los magnates.
[10] Pero no *se ha* [b] dicho: "¿Dónde está 'Ĕloah, *nuestro* [c] Creador, |
que hace resonar los cantares en la noche,
[11] que nos instruye más que a las bestias de la tierra, |
y más que a las aves del cielo nos hace sabios?"
[12] Entonces grita—pero El no responde— | a causa de la soberbia de los malos.

35: [a] l *para mí;* H *para ti* (tienes). Otros corrigen y vierten: «¿Qué te importa? ¿Qué *te hago* si peco?»] [b] c S Kit); H *ha]* [c] c S (Kit); H *mí]* [d] Kit l c Perles «*calla* ante él»] [e] c ThSymV.

10 HOMBRES CUERDOS: lit. hombres de corazón.

17 GOBERNAR: lit. vendar (Os 6,1; Is 1,6) Sutcliffe *(Bibl.* 1949) mantiene aquí la asociación médica y traduce «¿podrá restaurar?»

18 INFAME: hebr. «Beliya'al». De ordinario encontramos «hijo de Belial» o «hombre de Belial». Aquí tenemos prb. una elipsis (cf. 2 Sam 23,6). Winton Thomas *(Biblical and Patristic Studies.* 1963) sostiene que procede de una raíz que significa «tragar» y que indicaría «uno que traga a un hombre y le conduce al inframundo». En los escritos extrabíblicos tardíos se convirtió en sinónimo de Satán.

20 Procuramos seguir fielmente a H. 'Ĕlihú' insiste en la igualdad de ricos y pobres ante Dios. Todos perecen en un «guiño» o instante; el tirano puede ser víctima de una conmoción popular y desaparece eliminado o depuesto sin gran esfuerzo «no con mano». Prps. múltiples correcciones; Dhorme se limita a pasar *y desaparecen* al primer hemistiquio, y al segundo *y en plena noche.*

30 Traducimos lo más literal posible, dejando correcciones propuestas; cf. T y comp. V: «El es quien hace reinar a un hombre hipócrita por los pecados del pueblo».

37 PALMEA: con repulsión, o bien, con otros: «*pone en duda* (su transgresión, el derecho...)».

35 2 TAL ES MI JUSTIFICACIÓN...: otros siguiendo a GSTV, «más justo soy que Dios».

[13] Es inútil realmente: *'El* no oye | y Šadday no lo percibe.
[14] ¡Cuánto menos cuando dices que no le percibes, | que el litigio [d] está ante El y le esperas,
[15] y ahora [al afirmar] que su cólera no castiga nada | y que no conoce bien *la transgresión* [e] !
[16] Job, pues, abre en vano su boca | y sin ciencia alguna multiplica las palabras».

36

[1] Y prosiguió 'Ĕlihú' y dijo:

[2] « ¡Espérame un poco y te instruiré, |
pues hay todavía cosas que decir en defensa de 'Ĕloah!
[3] Cargaré mi saber de lejos | y a mi Hacedor daré razón;
[4] pues, en verdad, no son mentira mis palabras, | es un perfecto en saber quien está junto a ti.
[5] Sí, *'El* es grande [a] *en fuerza* | y no desprecia *al puro de* [a] corazón;
[6] no deja vivir al malvado | y hace justicia a los pobres,
[7] no retira del justo sus ojos [b]. | *Puso* [c] a los reyes sobre el trono |
e hízolos sentar para siempre. Mas se engrieron
[8] y *hételos* [d] aprisionados con grilletes, | son presos en lazos de cautiverio.
[9] Entonces les declara su obra | y sus transgresiones, pues se ensoberbecían,
[10] y háceles revelación al oído, por vía de advertencia, |
y ordena que se conviertan de la iniquidad.
[11] Si escuchan y son dóciles, | acaban sus días en la felicidad | y sus años en las delicias.
[12] Mas si no atienden, pasan el río | y expiran sin discernimiento. *
[13] Pero los de perverso corazón acumulan la cólera, | no gritan cuando los ha encadenado;
[14] muere en plena juventud su alma, | y su vida en la adolescencia.
[15] El salva al pobre mediante su pobreza, | y por la tribulación, una revelación al oído les hace;
[16] e incluso te apartará de las fauces de la angustia:
habrá abundancia sin estrecheces, en lugar de esto, |
y los alimentos de tu mesa serán plenamente pingües. *
[17] Cuando tomes el castigo del malvado, | le cogerán el castigo y la justicia. *
[18] Cuida de que no te seduzca la abundancia | y la copia de soborno no te extravíe. *
[19] ¿Puede compararse tu grito *hacia 'El* [e] en la angustia | y todos los despliegues de la fuerza? *
[20] No suspires por la noche | para que suban los pueblos en lugar de ellos.
[21] Guárdate de volverte hacia la iniquidad, | pues por eso has *sido probado* [f] por la aflicción.
[22] Sí, *'El* es excelso por su fuerza, | ¿quién es maestro semejante a El?
[23] ¿Quién puede marcarle su conducta? | Y ¿quién podría decirle: "¡Has cometido injusticia!"? *
[24] Acuérdate de engrandecer su obra, | que han cantado los hombres.
[25] Todos los hombres la contemplan, | el hombre la ve de lejos.
[26] Sí, *'El* es grande y no le comprendemos; | el número de sus años es insondable.
[27] Cuando atrae las gotas de agua, | pulveriza la lluvia en su vapor *
[28] que vierten las nubes, | destilan sobre el hombre en abundancia. *
[29] Además, *¿quién* [g] entenderá los despliegues de la nube, | los fragores de su tienda? *
[30] He aquí que extiende por encima su luz [h] | y cubre las raíces de la mar; *
[31] pues mediante ellos juzga [i] sobre los pueblos, | da alimento en abundancia.
[32] Con ambas manos levanta el relámpago | y le da orden de alcanzar *el blanco.* *
[33] Le anuncia su bramido, | y el ganado también al avecinarse *la tempestad.* *

36: [a-a] c Nichols, Budde, Dh...; Kit corrige más ampliamente H; H (cf V) *sí, D. es grande y no desprecia; grande por la fuerza del corazón]* [b] mlt corrig H y l «no arrebata al j. su derecho»] [c] c Perles, Dh; H *y a; Kit y a los reyes sobre (?) el trono hízolos s. ...]* [d] c Dh; H *si;* Budde «y si los encadenó...» (cf Kit)] [e] H *no]* [f] c S (cf Dh); H *escogido]* [g] c S; H *si]* [h] Kit c ThT *vapor]* [i] Kit l *alimenta* (cf Je 5,8).

36 12 PASAN EL RÍO o canal: e. d., mueren; cf. 33,18.
16 Todo él se considera dudoso, y Ehrlich renuncia a entender los vv.16-19, muy alterados.
17 CUANDO TOMES a tu cuenta el castigo del impío. El v. es un enigma.
18 Verso difícil y controvertido: lit. «porque no sea que te seduzca la cólera en la abundancia»
19-20 Otros dos versos enigmáticos, cuyo sentido exacto se nos escapa. Damos su versión literal.
23 SU CONDUCTA: Dahood (Bib 1957) defiende el significado de *su poder* a base del ugarítico. Pero no parece necesario recurrir a él.
27 Verso discutido y corregido. || ATRAE: Sutcliffe l. *suelta.* || PULVERIZA o volatiliza... Algs. vierten: cuajan (caen) en lluvia a modo de inundación.
28 EL HOMBRE: algs. l. *la tierra.* || Algs. colocan tras este v. el 31.
29 DESPLIEGUES o *balanceos,* como prefiere Sutcliffe. || SU TIENDA: e. d., la bóveda celeste.
30 Cubre con agua las raíces o profundidades del mar.
32 EL BLANCO: u objetivo, c. Olshausen y otros, corrigiendo levemente H.
33 LA TEMPESTAD: así interpretamos H c. los críticos. El verso ofrece texto oscurísimo. Driver (SVT 1955) enmienda y traduce: «En su cólera crea la tempestad y por su trueno anuncia su venida».

37 [1] También por eso palpita mi corazón | y salta fuera de su sitio.
[2] Escuchad atentamente el estrépito de su voz | y el ruido que de su boca sale.
[3] Por todo el cielo lo desencadena, | y su fulgor alcanza a los extremos de la tierra. *
[4] Tras él ruge una voz: | truena con su voz gloriosa
y no detiene *los rayos* [a] | cuando su voz se ha oído.
[5] *Obra* [b] *'El* con su voz maravillas, | hace grandes cosas que no comprendemos,
[6] cuando a la nieve dice: "¡Cae a tierra!", | y a las lluvias del aguacero [c]: "*¡Sed recias* [d]*!*"
[7] En la mano de toda la humanidad pone un sello, |
de suerte que todos los hombres [e] descansen de su tarea. *
[8] Y la fiera entra en su guarida | y en sus cubiles permanece.
[9] Del sur llega el huracán | y del norte [f] el frío;
[10] por el soplo de *'El* prodúcese el hielo, | y la extensión de las aguas se solidifica.
[11] A veces carga a la nube de *rayo* [g], | esparce el nubarrón su fulgor,
[12] y éste, dando vueltas, | *va* [h] circulando, con arreglo a sus designios,
para hacer cuanto El les ordena | sobre la haz de *su* [i] orbe terráqueo:
[13] ya para castigo *y para ruina* [j], | ya para misericordia le hace alcanzar su fin.
[14] ¡Presta oídos a esto, oh Job; | párate y considera las maravillas de *'El*!
[15] ¿Sabes acaso cómo los rige 'Ĕloah | y cómo hace brillar su nubarrón el fulgor?
[16] ¿Sabes algo del balanceo de [k] las nubes, | los prodigios de *la medición de las nubes* [l]?
[17] Tú, cuyos vestidos están calientes | cuando sosiega la tierra al viento del sur,
[18] ¿extenderás con El las nubes, | sólidas como espejo de metal fundido?
[19] ¡Haznos saber qué le hemos de decir: |
nosotros no argumentaremos más, a causa de las tinieblas!
[20] ¿Acaso se Le cuenta cuando yo hablo? | Cuando un hombre habla, ¿acaso es informado? *
[21] Y ahora no se veía ya la luz, | hallábase oscurecida por las nubes,
pero un viento ha pasado y las ha barrido.
[22] Del norte viene un dorado resplandor, | en torno a 'Ĕloah hay una magnificencia aterradora. *
[23] ¡Šadday!: no podemos alcanzarlo. | Es grande en fuerza |
y juicio; es *maestro* [m] de justicia, no oprime;
[24] por eso le han de temer los hombres; | ¡ni siquiera mira El a todos los sabios de corazón!»

Intervención de Yahveh

38 [1] Y Yahveh respondió a Job del seno de la tempestad y dijo: *

[2] «¿Quién es ese que oscurece la providencia | con discursos vacíos de sentido? *
[3] Ciñe, pues, tus riñones cual varón, | *voy* [a] a preguntarte y tú me instruirás. *
[4] ¿Dónde estabas al fundar Yo la tierra? | Indícalo si sabes penetrarlo.
[5] ¿Quién fijó sus medidas? ¿Lo sabrías? | O ¿quién extendió el cordel sobre ella? *
[6] ¿Sobre qué se asentaron sus basamentos | o quién colocó su piedra angular,
[7] cuando cantaban a coro de las estrellas del alba | y aclamaban unánimes los hijos de 'Ĕlohim? *
[8] *¿Quién* [b] encerró con doble puerta el mar, | cuando, borboteando, salía del materno seno, *

37: [a] así prb c Budde; H *los detiene]* [b] c Dh; H *truena* (cf V *tr. a maravilla)]* [c] H (=V) *y aguacero de lluvia y aguacero de lluvias* (cf Kit)] [d] c Hoffmann, etc (v Kit); H (=V) *su fortaleza]* [e] c V; H *hombres de]* [f] Kit c Voigt l *depósitos]* [g] c Beer, Kit...; H *beri?* (V «frumentum», S «fruto»)] [h] ins c Kit...] [i] así c S] [j] así c Duhm, Kit..., en vez de H (cf V) *para su país;* otros corrigen v.gr., Dhorme, «le hace cumplir su voluntad», enmienda que también nos parece aceptable] [k] J. Reider corrige *el secreto de gobernar]* [l] c Reider «los prod. *de la medición de las nubes;* H «los prod. del perfecto en ciencia»] [m] c S (Kit, Dh...); H *abundancia.*

38: [a] c SV pl mss edd; H *y voy...]* [b] c V (cf Dh); H y «encerró»; Kit l «*¿dónde estabas al* nacer el mar?»] [c] Kit l *su,* GS *un* lindero] [d] c Ewald (cf Dh y comp GV) o *cesará* c Bickell (cf Kit); H *se opondrá a]* [e] H plur; Kit, Dh... y *se tiñe* o colorea] [f] Kit l *el viento;* Dh: se disipa *el vapor]* [g] c Beer, Kit...; otros, el *sediento* (=desierto); H *el lugar donde crece]* [h] Kit c Duhm l *haces conocer;* D. W. Thomas (JTS 1964) defiende aquí el sentido 'depositas, pones'.

37 3 LO DESENCADENA: o «lo hace relampaguear» (Eitan).
7 EN LA MANO PONE UN SELLO: e. d., la cierra, impidiéndole actuar.
20 HABLA: A. Guillaume prop. aquí para hebr. *'amar* la significación de «sobrevenir un desastre, afligir, perjudicar».
22 DORADO RESPLANDOR: lit. *un oro;* Kit y otros leen *zóhar* «brillo, resplandor». || EN TORNO A 'ĔLOAH: D. W. Thomas vierte «'Ĕloah entra terrible en majestad».

38 1 YAHVEH: este nombre sólo aparece en labios de Job una vez en el prólogo y una vez en el diálogo. Los amigos de Job nunca lo usan. || TEMPESTAD: hebr. *s[e]'arah* descrita en otros pasajes como el acompañamiento apropiado de la teofanía. Cf. Ez 1,4; Na 1,3; Za 9,14. La respuesta de Yahveh es un discurso específicamente sapiencial que se nutre de las listas enciclopédicas egipcias.
2 OSCURECE: e. d., pretende empañar. || LA PROVIDENCIA: lit. «el consejo de Dios» hebr. *'eṣah;* con el sentido de plan, intención de Dios aparece en sal 33,10; Pr 19,21 e Is 19,17.
3 CIÑE TUS RIÑONES O LOMOS: e. d., prepárate a luchar como un valiente. C. H. Gordon (HUCA 1950-51) ve la posibilidad de que este tipo de lucha fuese un procedimiento de los tribunales hebreos al que se aludiría aquí.
5 EXTENDIÓ... CORDEL: para indicar los preliminares de la construcción.
7 HIJOS DE 'ĔLOHIM: en paralelo con las estrellas del alba; reminiscencias de la mitología cananea. Un poema ugarítico celebra el nacimiento de deidades astrales.
8 Esta alusión presenta el motivo del nacimiento de un dios del mal y el empleo de pañales para dominar al violento infante. El dios *Yam* (mar) aparece en la mitología cananea como uno de los poderes del caos que lucha contra *'El.*

[9] cuando le puse nube por vestido | y nubarrón por pañales?
[10] Luego me le tracé un lindero | y le coloqué cerrojo y puertas.
[11] "¡Hasta aquí llegarás—díjele—y no sobrepasarás; |
y aquí se *romperá*[d] la soberbia de tus olas!"
[12] ¿Has mandado, en tu vida, a la mañana, | enseñado a la aurora su lugar,
[13] para que coja los bordes de la tierra | y de sí se sacuda a los malvados? *
[14] Cámbiase cual la arcilla de un sello | *y se presenta*[e] como un vestido. *
[15] Entonces niégase a los malos su luz | y se quiebra el brazo levantado. *
[16] ¿Llegaste tú hasta las fuentes del mar | y en el fondo del océano circulaste?
[17] ¿Se te han franqueado las puertas de la muerte |
y viste las puertas [del país] de la sombra? *
[18] ¿Has considerado las extensiones de la tierra? | Indícalo, si la conoces toda.
[19] ¿De qué lado la luz habita?, | y las tinieblas, ¿cuál es su sitio,
[20] para que las conduzcas a su zona | y les enseñes las veredas de su casa? *
[21] ¿Lo sabes? ¡Pues entonces ya habías nacido | y es considerable de tus días el cómputo!
[22] ¿Llegaste a los depósitos de nieve | y viste los depósitos de granizo, *
[23] que Yo reservé para el tiempo de angustia, | para el día de batalla y combate? *
[24] ¿Por qué camino la luz[f] se distribuye, | y el solano se extiende por la tierra?
[25] ¿Quién abrió al aguacero atarjea | y camino al rodar de los truenos
[26] para hacer llover sobre tierra sin hombres, | sobre desierto en que no hay ser humano; *
[27] para saturar de agua desiertos y yermos, | y hacer brotar de *la estepa*[g] yerba verde?
[28] ¿Tiene la lluvia padre? | O ¿quién engendró las gotas de rocío?
[29] ¿De qué vientre sale el hielo?, | y la escarcha del cielo, ¿quién la da a luz?
[30] Como piedra condénsanse las aguas, | y la haz del abismo se congela.
[31] ¿Puedes anudar tú acaso los lazos de las Pléyades | o soltar las cuerdas del Orión? *
[32] ¿Haces salir la Corona a su tiempo?; | y la Osa con sus hijos, ¿los guías tú? *
[33] ¿Conoces tú[h] las leyes de los cielos? | ¿Realizas acaso su prescripción en la tierra? *
[34] ¿Alzarás tu voz hasta las nubes, | para que una masa de agua te sumerja?
[35] ¿Lanzarás los relámpagos, e irán | y te dirán: "Henos aquí"?
[36] ¿Quién puso sabiduría en el ibis, | o quién dio al gallo inteligencia? *
[37] ¿Quién puede contar las nubes a conciencia | y quién inclina los odres de los cielos, *
[38] cuando se aglutina el polvo en una masa | y los terrones péganse [entre sí]?
[39] ¿Cazas tú acaso presa para la leona | y de los leoncillos colmas el apetito
[40] cuando en los cubiles están acurrucados, | cuando se agazapan en el jaral al acecho?
[41] ¿Quién prepara al cuervo su provisión | cuando sus crías gritan hacia *'El*, |
cuando rebullen faltos de comida?

39

[1] ¿Sabes tú [a]el tiempo de parir[a] las rebecas? | ¿Has observado el parto de las ciervas? *
[2] ¿Has contado los meses de su gestación | y conoces la época de su parto?
[3] Se agachan, *paren*[b] sus hijos, | sus camadas depositan. *

39: [a-a] hoy júzgase dl *el tiempo*, traduciendo «lo relativo al parto», «cómo engendran»] [b] c Olshausen, Dh, Kit cf ThSym); H *hienden]* [c] leemos *yatur* c ThTV] [d] c GSV; H plur] [e] c ASymS (cf Kit) de *laá* 'beber a lengüetadas'.

13 La tierra se compara a un tapiz en el que los malvados se entregan a la orgía por la noche. Pero llega la hora, coge en un momento el tapiz por los cuatro extremos y lo sacude. Según G. R. Driver, el vocablo en este pasaje astronómico designaría el «Canis Maior» y «Canis Minor».
14 Cámbiase: e. d., la tierra, a la luz matutina, cual la arcilla de un sello sigilada, e. d., hácese rosada a la luz del sol || Se presenta: por los pliegues de su corteza como vistoso vestido...
15 El brazo levantado: según Driver designaría la Línea del Navegante: Sirius (Canis Maior), Procyon (Canis Minor), Castor y Pólux (Geminorum).
17 Las puertas de la muerte: franquean el *še'ol*. En el poema mesopotámico sobre el descenso de Istar al inframundo, tiene que pasar la diosa siete puertas.
20 Les enseñes: o reconozcas o, con otros, «las lleves por los senderos».
22 Depósitos de nieve: contenidos para la cosmología semita entre el primer cielo (bóveda celeste) y el cielo de los cielos o cielo más alto donde se encuentra el trono de Dios.
23 Reservé...: el granizo es uno de los instrumentos especiales de las venganzas de Yahveh y un elemento de las teofanías; cf. Sir 39,29.
26 Algunos intérpretes consideran este verso muy importante como respuesta a las dudas de Job sobre la bondad de Dios. Su lluvia benéfica llega más allá de las esferas habitadas por el hombre. El himno egipcio a Amón atribuye también a la divinidad solar cuidado providencial para todos los seres vivos.
31 Los lazos y cuerdas con que están sujetos—según se pensaba—los astros del cielo. || Orión al que se identificaba con Nemrod, es, como dice Dh, una especie de Prometeo encadenado.
32 La corona: hebr. *mazzarot, hapax* (V *Lucifer)* ; para algunos sería como *mazzalot*, los signos del Zodíaco o los planetas. Michaelis y otros ven en ese vocablo un plural de majestad, e indicaría la Corona por excelencia, la Corona boreal. || La osa: otros Véspero o Venus. Cf. Job 9,9.
33 Su prescripción: la presc. o régimen del cielo sobre la tierra es, dice Zorell, «ille ordo quo sidera cursu suo res terrenas determinant». Los judíos dieron luego al pasaje sentido astrológico.
36 El Ibis: anunciador, se pensaba, de las crecidas del Nilo. Otros: en los riñones, las entrañas. || Al gallo: anunciador del día y que presagia la lluvia según la mentalidad popular; otros, al corazón...
37 Contar: Reider interpreta *explorar*.

39 1 Las rebecas: *ya'el* es la cabra montés, rupicapra, rebeca... Los exegetas que mantienen en H *el tiempo* y borran *del parto* refieren aquél a la época del celo en el macho o a otras cosas.
3 Sus camadas depositan: o sueltan, así de *ḥabal*, «feto, fruto» (cf. el árabe).

[4] Hácense fuertes sus crías, crecen en el desierto, | parten y a ellas no vuelven.
[5] ¿Quién al onagro puso en libertad | y quién desató las amarras del asno salvaje, *
[6] al cual señalé por casa la estepa | y por morada suya la tierra salitrosa?
[7] Ríese del estrépito de la ciudad, | no oye los gritos del arriero,
[8] explora[c] las montañas, pasto suyo, | y anda buscando todo lo verde.
[9] ¿Acaso querrá el búfalo servirte? | ¿Pasará la noche junto a tu pesebre? *
[10] ¿Le atarás en el surco su coyunda? | ¿Rastrillará los llanos tras de ti? *
[11] ¿Te fiarás de él por ser mucha su fuerza, | y abandonarás a él tu tarea?
[12] ¿Confiarás en él, en que acarree tu grano | y tu era allegue? *
[13] El ala del avestruz es alegre, | está dotada de fuertes plumas como la cigüeña, y de plumaje; *
[14] pero abandona en tierra sus huevos | y sobre el suelo los calienta; *
[15] se olvida de que un pie puede aplastarlos | y una bestia salvaje los puede pisotear.
[16] Es dura con sus hijos cual si no fueran suyos; | de su vano esfuerzo está sin cuidado. *
[17] Es que 'Ĕloah la privó de sabio instinto | e inteligencia no le concedió;
[18] [mas] tan pronto como en alto se yergue, | ríese del caballo y su jinete. *
[19] ¿Das tú al corcel valentía? | ¿Revistes tú su cuello de temblorosa crin? *
[20] ¿Hácesle tú brincar como langosta? | ¡Su espléndido relincho da terror!
[21] *Piafa*[d] en el valle y alégrase con brío, | parte al encuentro de las armas, *
[22] ríese del pavor y no se asusta | ni ante la espada retrocede.
[23] Sobre él resuena la aljaba, | la llama de la lanza y la del dardo.
[24] Hervoroso e impaciente sorbe la tierra, | no se contiene al toque del clarín.
[25] Al sonar el clarín, dice: «¡Ea!», | y de lejos olfatea el combate: |
la tonante voz de los jefes y el alarido.
[26] ¿Acaso por tu industria emplumece el gavilán, | despliega sus alas hacia el sur? *
[27] ¿Se remonta por orden tuya el águila | y pone en lo alto su nido?
[28] Sobre la roca habita y pasa la noche, | encima de un picacho de la roca y una atalaya;
[29] desde allí acecha la comida, | sus ojos desde lejos otean.
[30] Y sus polluelos *lengüetean*[e] la sangre; | ¡donde hay cadáveres allí está!»

40

[1] Y Yahveh dirigió la palabra a Job y dijo:
[2] «¿Acaso disputará con Šadday el censor[a]? | El que critica a 'Ĕloah, ¿responderá a esto?»
[3] Y Job respondió a Yahveh y dijo:
[4] «Si he sido ligero, ¿qué te replicaré? | Mi mano pondré sobre mi boca.
[5] He hablado una vez y no responderé[b] más; | dos veces, y no volveré a hacerlo».
[6] Y Yahveh contestó a Job del seno de la tempestad, y dijo: *
[7] «Cíñete, pues, como un varón, tus riñones: | voy a preguntarte y tú me instruirás.
[8] ¿Es que verdaderamente vas tú a casar mi juicio? |
¿Me vas a condenar para que tú quedes justificado?

40: [a] algs a base de V y T corrig: «El que disputa con Eloah cederá?»] [b] Kit (c Hitzig y la mayor parte de los críticos) l *repetiré]* [c] así prb (Duhm...); H repite *soberbio* de v6] [d-d] esta incidental no se halla en G y mlt om (cf Kit)] [e] Budde (c. él Kit...) cree se ha perdido aquí por haplogr. «*Quién es* (quién le cogerá...)»] [f] c Ehrlich, Dh; H *lazos o trampas]*.

5 ASNO SALVAJE: *'arod* es el nombre arameo del onagro.
9 BÚFALO: hebr. *re'em*. Unicornio, que aparece en algunas traducciones, deriva del G *Monokeros*. Que esta bestia tiene más de un cuerno aparece claro en De 33,17. Tanto en el AT como en las metáforas de los textos acadios representan *la fuerza*.
10 ATARÁS EN EL SURCO: así en el sentido de *arar* parece cabe interpretar H literalmente. Muchos siguen a Beer (c. GS) y traducen: «¿Atarás a su cuello una cuerda, rastrillará los surcos detrás de ti?» Kit sólo modifica *¿Lo atarás... con su coyunda...?* || RASTRILLAR: o bien, labrar, arar.
12 Traducimos lit. según Q y su puntuación, y c. vers. Pero, dada la desigualdad actual de hemistiquios, parece muy verosímil la opinión de quienes prefieren atender al K y hacen el primer hemistiquio: «Confiarás en él, en que vuelva, para que acarree tu grano a tu era».
13 ES ALEGRE: o con otros, «despliégase o bátese alegre». La mayor dificultad del v. radica en el hemistiquio b, que parece un tanto corrupto y hemos modificado ligeramente. Quizá pudiera verterse: «si <se atiende> a la pluma, es graciosa y voladora», o también «en verdad plumas como de cigüeña por *su plumaje* (cf. Kit). Dhorme traduce: «Posee pluma graciosa y plumaje».
14 En el *Physiologus* (una historia natural alegórica originaria de Egipto s.II a.C.) se dice que el avestruz pone sus huevos en la arena, se va, los olvida y que es el calor del sol el que los incuba.
16 ES DURA CON SUS CRÍAS «para no (estimarlas) *suyas*», dice lit.; Kit corrige: «*como* no suyas». || DE SU VANO ESFUERZO: e. d., de las fatigas pasadas en la postura, etc., no se preocupa. Otros: «abandonando sus crías (el fruto de sus afanes) sin preocuparse».
18 «Más veloz que un avestruz» es un proverbio árabe para elogiar la velocidad. Esta descripción del avestruz (vv.13-18) se omite en G original y algunos críticos la rechazan como interpolación. || DEL CABALLO Y SU JINETE (cf. Ex 15,1): e. d., el cazador a caballo; esta alusión le da pie al autor para pasar a tratar del caballo.
19 TEMBLOROSA CRIN: lit. lo que se agita o tiembla; otros (así V) «relincho».
21 EN EL VALLE: otros (Dahood, Bib 1959; Albright, SVT 1960) traducen «con fuerza» basándose en el ugarítico y el acadio.
26 EMPLUMECE: o echa pluma; otros vierten: «emprende el vuelo», cuyo sentido ofrecería paralelismo más riguroso con el segundo hemistiquio.

40 6-7 Cf. 38, 1 y 3.

9 ¿Tienes tú un brazo como el de *'El* | y con voz como la suya truenas?
10 ¡Adórnate de altivez y elevación | y vístete de gloria y majestad! *
11 ¡Derrama los transportes de tu cólera | y mira a todo soberbio y humíllalo!
12 ¡Mira a todo *altivo*[c], abátelo | y aplasta a los malvados en su sitio!
13 ¡Ocúltalos a una en el suelo, | sus personas encarcela en el calabozo! *
14 ¡E incluso Yo te alabaré | porque tu diestra te alcanzó la victoria!
15 He aquí, pues, el B^{e}hemot, [d]que yo crié[d] contigo; | hierba cual el buey come. *
16 Ve, pues, su fuerza en sus riñones, | y su vigor en los músculos de su vientre. *
17 Atiesa su cola como un cedro, | los nervios de sus muslos están entrelazados. *
18 Sus huesos son [como] tubos de bronce, | sus miembros como barras de hierro.
19 Es la obra maestra de *'El*; | diole su espada su Hacedor como presente; *
20 pues tributo le aportan las montañas, | así como todas las bestias salvajes que allí retozan.
21 Bajo los lotos se tumba, | en escondrijo de cañas pantanosas;
22 los lotos le recubren de sombra, | rodéanle los sauces del torrente.
23 Si el río está bravío, él no se conmueve, |
tranquilo está, aunque salte un Jordán hasta su boca. *
24 ¿Se le prenderá acaso[e] por sus ojos? | ¿Se taladrará con *espinas*[b] la nariz? *
25 ¿Pescarás con anzuelo al Leviatán | y con cordel sujetarás su lengua? *
26 ¿Por su nariz harás pasar un junco | y con gancho taladrarás su quijada? *
27 ¿Multiplicará él hacia ti los ruegos? | ¿Te hablará lisonjas?
28 ¿Celebrará alianza contigo? | ¿Lo tomarás por servidor perpetuo?
29 ¿Jugarás tú con él cual con un pájaro | y lo atarás como a uno de tus gorriones? *
30 ¿Traficarán con él los asociados? | ¿Se le repartirán entre los mercaderes? *
31 ¿Acribillarás de dardos su piel, | y con el arpón de peces su cabeza?
32 ¡Pon sobre él tu mano: | piensa ya en el combate, no volverás a hacerlo!

41

1 He aquí que su esperanza queda burlada, | *con solo*[a] su vista es derribado. *
2 ¿No es cruel cuando se le despierta? | ¿Y quién es el que ante *él*[b] se mantendrá?
3 [c]¿Quién me ha adelantado algún servicio para que yo le pague? |
¡Cuanto hay bajo todos los cielos, mío es!
4 No silenciaré sus miembros, | ni lo que al vigor respecta y la gracia de su estructura[d]. *
5 ¿Quién ha alzado la delantera de su vestido? | En su doble *coraza*[e], ¿quién penetra? *
6 Las puertas de su *boca*[f], ¿quién abrió? | En derredor de sus dientes [reina] espanto.

41: [a] así *(también)* c Kit...; *¿acaso también...?]* [b] c T^{mss} mlt mss; H *mí]* [c] H (al que nos ajustamos) no encaja en el contexto; sin duda el texto de vv. 1-3 está alterado. Algs corrig: «¿Quién *le arrostró y quedó* salvo? *Nadie* bajo todos los cielos»] [d] otro v mal conservado, que suele corregirse drásticamente en hemist. *b*, v.gr., «y *dirá su* fuerza *incomparable*»*]* [e] c G; H *bocado* o freno] [f] c S (alude a su boca, armada de dientes); H *rostro]* [g] c GAV; H *elevación]* [h] c Kit... (cf G); H *estrecho]* [i] c SV; H *y junco]* [j] cabría interpretar: «a todo ser mira altanero»; Kit corrige sin base «*a él* todo altivo *teme*».

10 La ironía continúa en este v. y el resto del capítulo.
13 CALABOZO: circunlocución para el inframundo.
15ss B^{e}HEMOT: pl. de *behemah*, ganado doméstico, plural de extensión o igualación al egipcio *p'iḥ-mw*, animal acuático que suele traducirse como caballo del Nilo o hipopótamo. G traduce *theria* = animales y lo mismo T, pero V y S lo trasliteran, considerándolo un único animal. En la literatura apocalíptica (1 Enoc 60,7-9; 4 Esd 6,49-52) es un dragón de los últimos tiempos confinado al desierto cuya forma y denominación apunta a un origen mitológico. Tal vez un monstruo del caos, cf. 40,19 «la obra maestra de *'El*».
16 MÚSCULOS: GTV interpretaron «ombligo».
17 ATIESA: pone tensa; GSAr y B. 'Ezra: «yergue, endereza». || MUSLOS: TV «testículos». || ENTRELAZADOS: Fr. Luis interpretó: «Menea su cola como un cedro (o «su cola cuando apetece es como un cedro»), nervios de sus vergüenzas enhetrados».
19 SU HACEDOR: de respetar H, no creemos pueda ser otra la versión (cf. V y la *Bible du rabbinat français)* ; *su espada* serían los largos dientes incisivos del hipopótamo. Muchos exegetas se deciden por corregir H en variados intentos; el que parece más plausible diría (cf. Kt y Dh): «El, que ha sido creado tirano de sus compañeros» (e. d., los animales del v. 20)
23 ESTÁ BRAVÍO: Kit c. Beer cree que quizá ha de l. c. G *se desborda*.
24 Algunos vierten el v. en sentido afirmativo.
25 LEVIATÁN: cf. 5,15. Las descripciones dadas ponen de manifiesto que Behemot y Leviatán son los dos animales más impresionantes de la fauna egipcia, e. d., el hipopótamo y el cocodrilo, respectivamente. Sin embargo, la yuxtaposición de estos dos monstruos tanto aquí como en la literatura apocalíptica sugiere que al igual que en los textos ugaríticos se trata de monstruos procedentes de la mitología preisraelita en conexión con algún mito antiguo o desempeñando funciones semejantes en los distintos mitos. Las narraciones mitológicas ugaríticas de la mitad del segundo milenio a.C. muestran que estas alusiones bíblicas conservan piezas sueltas de una mitología compleja y desarrollada.
26 El v. recuerda el trato dado a los prisioneros por los reyes asirios. || JUNCO: a modo de cuerda. || GANCHO: hebr. *ḥoaḥ*, «espina, espino, gancho...», «alesna» (Fr. Luis).
29 Seguimos aquí a W. Thomas y R. Gordis (VT 1964).
30 LOS ASOCIADOS: o agremiados para la pesca en común.

41 1 SU ESPERANZA: e. d., la del que se atreve a hacerlo. H cambia de persona. A esta anomalía se han dado muchas explicaciones: o se la tiene como licencia del poeta (así Fr. Luis) o se lee *tu esperanza* (así Kit...); otros trsp. el v. tras el 2. || ES DERRIBADO: se propone l. *eres derr.* c. Steuernagel y Budde, o se aceptan las otras explicaciones indicadas. M. H. Pope enmienda y traduce: «¿Dónde los dioses no fueron derribados con su vista?», poniéndolo en relación con motivos semejantes de la épica de la creación mesopotámica y el mito ugarítico del conflicto de Ba'al con el monstruo del mar.
4 SUS MIEMBROS: hebr. *baddaw*. Según M. J. Pope aquí significa «su alarde, su ostentación». Parece que esta palabra estaba asociada a los encantamientos para asegurar la victoria.
5 DOBLE CORAZA: e. d., piel y escamas. Para otros su doble mandíbula.

[7] Su *espalda* [g] son hileras de escudos, | clausurada cual por sello *de piedra* [h]:
[8] están aproximados uno a otro | y ni un soplo pasa entre ellos;
[9] cada cual a su compañero está pegado, | forman bloque y no se separan.
[10] Su estornudo hace brillar la luz, | y son sus ojos cual los párpados de la aurora. *
[11] De su boca brotan antorchas, | chispas de fuego se escapan.
[12] De sus narices sale humareda, | cual [de] caldero encendido *e hirviente* [i]. *
[13] Su aliento enciende los carbones | y una llama emerge de su boca.
[14] En su cuello asiéntase la fuerza | y ante él brinca la violencia.
[15] Las papadas de su carne son compactas; | se la presiona y no se mueve.
[16] Su corazón es duro cual piedra | y duro como piedra molar inferior.
[17] Su erguimiento temen los adalides | y ante las fracturas se retiran. *
[18] A quien da alcance, la espada nada supone, |
ni la lanza, ni el arma arrojadiza, ni la punta de saeta;
[19] considera al hierro como paja, | al bronce cual madera carcomida.
[20] No le pone en fuga el disparo del arco, | pajilla le resultan las piedras de la honda.
[21] Cual pajilla reputa el arma arrojadiza | y se burla del silbido del venablo.
[22] Debajo de sí [lleva] puntas de teja, | un trillo imprime sobre el lodo. *
[23] Hace hervir el abismo como olla, | trueca el mar en un pebetero.
[24] Tras sí va dejando vereda luminosa: | ¡una melena cana diríase el abismo! *
[25] ¡No hay en la tierra parejo suyo; | él, creado impávido!
[26] ¡A todo ser altivo mira [de frente] [j], | es rey sobre todas las bestias feroces!»

Contestación de Job y epílogo

42 [1] Y Job respondió a Yahveh y dijo:

[2] «Sé que todo lo puedes | y que no te es imposible plan alguno.
[3] '¿Quién es ese que oscurece la providencia [a] sin sabiduría?' |
Así, pues, traté, sin comprender, | de maravillas superiores a mí, que no conocía. *
[4] Escucha, pues, y yo hablaré; | te preguntaré y me instruirás. *
[5] De oídas sólo había sabido de Ti, | mas ahora te han visto mis propios ojos.
[6] ¡Por eso me retracto y arrepiento, | sobre polvo y ceniza!» *

[7] Y después que Yahveh hubo dirigido estas palabras a Job, dijo Yahveh a 'Ĕlifaz el Temanita: «Mi ira se ha encendido contra ti y contra tus dos amigos, porque no habéis dicho con respecto a Mí la verdad, como mi servidor Job. * [8] Y ahora tomaos siete becerros y siete carneros, id a mi siervo Job y ofreceréis un holocausto por vosotros. Y Job, mi servidor, por vosotros intercederá; así, pues, tendré consideración a él para no infligiros deshonor por no haber dicho de Mí la verdad, como mi siervo Job». [9] Fueron, pues, 'Ĕlifaz, el Temanita; Bildad, el Suḥita, y [b] Ṣofar, el Na'ămatita, e hicieron como les había dicho Yahveh, y Yahveh tuvo consideración a Job.

[10] Por otra parte, Yahveh restituyó a Job su antiguo estado por haber intercedido en pro de su prójimo [c], y aumentó Yahveh al doble cuanto Job había poseído. [11] Y vinieron a él todos sus hermanos y todas sus hermanas y todos sus conocidos de antaño, y comieron con él en su casa; y le compadecieron y consolaron por toda la desgracia que Yahveh descargara sobre él, y le dieron cada uno una moneda y un anillo de oro. *

42: [a] ins c GS ms[ken 100] *con palabras]* [b] ins c GSV mlt mss] [c] Kit c vers *sus amigos*.

10 SU ESTORNUDO: nótese la onomatopeya de la palabra hebrea *'atišotaw*. Tomando el monstruo en sentido mitológico parece referirse a la exhalación de llamas al estilo del dragón. || SON SUS OJOS...: en los jeroglíficos egipcios se usaban los ojos del cocodrilo como símbolo de la aurora por nadar éste con todo el cuerpo sumergido excepto los ojos. Pero también puede interpretarse lit. reteniendo la figura mitológica del monstruo.

12 ENCENDIDO: atizado, de fuego bien avivado y encendido.

17 Así H, que no creemos ofrece sentido rechazable en absoluto, aunque prps. múltiples correcciones: así, por los *adalides* o dioses, *las olas* (p. e., Mandelkern, Budde, Ehrlich, Dh...), por *fracturas* que serían aquí los quebrantos que la bestia puede ocasionar, *las olas del mar* (Dh...) o *ante sus dientes los héroes* (Kit c. Giesebrecht); por *se retiran, tiemblan*, etc. Los textos mitológicos de Ugarit ayudan a clasificar este v. al usar casi términos idénticos para describir las manifestaciones de temor; una prueba más del carácter mitológico del monstruo que siembra el pánico entre los dioses (cf. el motivo mitológico del temor de los dioses frecuente en la narración del diluvio de la épica del Gilgames, en la épica mesopotámica de la creación y en la asamblea de los dioses de Ugarit).

22 Alusión a las huellas que las asperezas de la piel del cocodrilo dejan en el lodo.

24 La espuma blanquecina que el cocodrilo levanta en el agua a su paso forma tras él como un camino blanco, que a la luz del sol o la luna se juzgaría como cabellera canosa del mar. || ABISMO: hebr. *t[e]hom*, modo de designar el océano originario; aquí indica el *habitat* de Leviatán, pero puede tratarse de una figura poética.

42 3 QUIÉN ES: cf. 38,2. Muchos proponen suprimir este primer hemistiquio; no así Kit.

4 El v. es una combinación de 38,31 y 38,3b; algs. lo suprimen.

6 SOBRE POLVO Y CENIZA: e. d., el *mazbéleh* en que estaba echado; y cf. 30,19.

7 Este v. ha creado dificultades; muchos intérpretes ven en él el indicio de una leyenda popular que presentaba a un Job paciente y piadoso como en el prólogo. Pero si este verso se refiere a la argumentación del diálogo es la mejor defensa que podía esperar el impaciente Job contra sus amigos piadosos hipócritas y sicofantes. Cf. introducción.

11 COMIERON: Kit añade (c. G y algs.) *y bebieron*. || MONEDA: hebr. *q[e]siṭah* «cordera»; era moneda de la época patriar-

[12] Y Yahveh bendijo la nueva condición de Job más que la antigua, y llegó a poseer catorce mil ovejas y seis mil camellos, mil yuntas de reses vacunas y mil asnas. [13] Además tuvo catorce hijos y tres hijas. * [14] A la primera púsole el nombre de Palomita, a la segunda el de Casia y a la tercera el de Cuerno de afeites. * [15] No se hallaban en todo el país mujeres tan hermosas como las hijas de Job, y su padre les dio parte en la herencia entre sus hermanos.

[16] Después de esto vivió Job ciento cuarenta años, y vio sus hijos y los hijos de sus hijos, cuatro generaciones. [17] Y murió Job anciano y colmado de días. *

cal: un peso de oro o plata correspondiente al peso de ese animal. || ANILLO: el *nézem* era regalo muy preciado como adorno de la nariz, etc.

13 CATORCE HIJOS: doble número que en 1,2; muchos vierten «siete». || TRES HIJAS: éstas no tenidas como riqueza en Oriente, conservan su número anterior.

14 PALOMITA: hebr. *yᵉmimah*; GV, Día (o Sol). La fertilidad de la paloma y su fidelidad conyugal la convirtió en símbolo de la feminidad y de la belleza (cf. Cantar 2,14). En la época del rabinismo se convirtió en símbolo de Israel injustamente perseguido y en Mt 3,16 y la tradición cristiana en símbolo del Espíritu Santo. || CASIA o flor de canela: hebr. *Qᵉṣi'ah*, «casia aromática, cinamomo...»; otros entienden Luna. || CUERNO O TARRITO DE AFEITES: hebr. *qéren-happuk* (G cuerno de Amaltea, famosa cabra mitológica que amamantó a Zeus niño en el monte Ida de Creta). Los nombres representan diferentes encantos femeninos.

17 Es fórmula consagrada (cf. Gé 25,8 y 35,29; 1 Cr 29,28). G añade al final del v.: «Y está escrito que resucitará de nuevo con aquellos a los que resucite el Señor», y añade más datos personales sobre Job y su familia como sacados «del libro siríaco». Naturalmente estos datos proceden de tradiciones secundarias de dudoso valor que se han ido sumando al libro.

P R O V E R B I O S

El «libro de los proverbios de Salomón» (hebreo, mišley šᵉlomoh, *griego:* paroimiai solomontos), *es, como en el caso de los Salmos, una «colección de colecciones» atribuida no a David, sino a Salomón, por contar éste en la tradición judía como el sabio por excelencia (cf. 1 Re 5,9-14; 10,1-10). Pero en realidad se trata de una antología de literatura sapiencial israelita y extraisraelita que procede de muy diversas épocas. No surge con Salomón ni en la época salomónica, sino que fue aglutinándose progresivamente a lo largo de varios siglos. Más que en ningún otro libro del AT aparecen claras las huellas de este proceso de formación. En primer lugar en los títulos que introducen las distintas colecciones de dichos sabios (1,1; 10,1; 22,17; 24,23; 25,1; 30,1; 31,1), en las discrepancias de forma y contenido de estas secciones y finalmente en la disposición de las mismas dentro de la* Septuaginta *(24,23-34 detrás de 30,14 y 25,29 detrás de 31,9), exponente de la independencia relativa que tenían estas colecciones incluso en la época tardía de su traducción al griego. Es más, el préstamo de material sapiencial extraisraelita aparece expresamente señalado en los títulos de 30,1 y 31,1.*

Ocho de estas colecciones individuales son fácilmente reconocibles, tres colecciones mayores y cinco menores que forman una especie de apéndice a la segunda y tercera colecciones mayores:

1) *1-9: Proverbios de Salomón.*
2) *10-22,16: Proverbios de Salomón.*
3) *22,17-24,22: Palabras de los sabios.*
4) *24,23-34: También éstos son dichos de los sabios.*
5) *25-29: También éstos son proverbios de Salomón que copiaron los hombres de Ezequías, rey de Judá.*
6) *30: Palabras de 'Agur, hijo de Yaqeh de Maśá.'*
7) *31,1-9: Palabras de Lᵉmuel rey de Maśá' que le enseñó su madre.*
8) *31,10-31: Poema alfabético de elogio a la mujer perfecta (sin título).*

Además de la transposición antes citada, la Septuaginta *omite sentencias y versos enteros (1, 16; 4,7; 7,25b; 8,29a, etc.) y ofrece nuevo material que no se debe exclusivamente a duplicados, citas bíblicas y glosas, sino que unas veces parece derivar de un original hebreo distinto (7,1; 9,12. 18; 24,22a-a, etc.) y otras es de procedencia griega como el* topos *de la abeja laboriosa (6,8a-c).*

La redacción final del libro se operaría a partir de un núcleo más antiguo por adición de colecciones sucesivas. Este núcleo parece estar representado por la tercera colección mayor (25-29) compilada en tiempos de Ezequías (ca. 700 a. C.); algunos de sus materiales pueden remontarse incluso a la época de Salomón. A ésta se le añadieron los dos apéndices 30 y 31,1-9 tal vez en la época preexílica todavía. Estos dos apéndices de acuerdo con su título nos remiten a una tribu árabe Maśá' (Gé 25,14) como lugar de procedencia, situada al nordeste del Jordán; se advierten además puntos de contacto con el mundo cananeo que conocemos por los textos de Ugarit. En el período postexílico se añadiría la colección 10-22,16 con sus dos apéndices. Consta ésta de 375 proverbios individuales unidos sin un plan coherente. Muchos van yuxtapuestos, basándose en la mera asonancia o en pala-

bras-reclamo *(10,11b,12b; 10,14-15) y en la semejanza temática (10,18-21: sobre el hablar). En esta colección aparecen ya algunos arameísmos. El primer apéndice (22,17-23,11) está estrechamente emparentado con la instrucción egipcia de Amenemope y parece probado que depende de ella.*

Por fin se añadiría 31,10-31 como contraste sugerido por 31,2-3 y la colección 1-9 colocada al principio a pesar de ser la más tardía como en el caso de Gé 1 y Sal 1. Esta colección por el influjo greco-helenístico que manifiesta ('etun *en 7,16 es un préstamo del griego* othone) *no puede ser anterior al siglo IV a. C. Suministra por tanto el* terminus a quo *para la redacción final del libro que hay que colocar a finales del s. IV a. C.*

Esta disposición de la colección más tardía al comienzo del libro le confiere a éste un tono que no poseían las colecciones más antiguas. En efecto, se nos presenta como la instrucción que un padre da a su hijo, pertrechándole de todos los recursos necesarios para la vida, en la misma línea de la sabiduría universal extraisraelita, pero dominada ya por la teología sapiencial de Israel, que equipara la sabiduría con el temor de Dios y la observancia de la Ley en estrecha conexión con el sistema teológico de Sira. En cambio, en los estratos más antiguos de Proverbios aparece con mayor relieve el patrimonio común de sabiduría oriental práctica, para adiestramiento y educación de los funcionarios de la corte.

N. F. M.

Prólogo. Invitación al joven a huir de malas compañías y llamamiento de la Sabiduría

1 [1] Proverbios de Salomón, hijo de David, rey de Israel.
[2] Para conocer la sabiduría y la instrucción, | para entender los discursos inteligentes, *
[3] para adquirir instrucción sensata, | justicia, equidad y rectitud;
[4] para dar a los simples sagacidad, | al joven ciencia y cautela. *
[5] Escuche el sabio y acrecerá doctrina, | y el inteligente adquirirá destreza
[6] para comprender proverbios y dichos agudos, | máximas de sabios y sus enigmas. *
[7] El temor de Yahveh es el comienzo de la sabiduría; |
los necios desprecian la sabiduría y la instrucción. *

[8] Escucha, hijo mío, la instrucción de tu padre | y no desprecies la enseñanza de tu madre, *
[9] pues son corona graciosa para tu cabeza | y collares para tu cuello.
[10] Hijo mío, si te tentaren los pecadores, | no consientas. *
[11] Si dicen: «Ven con nosotros, | pongamos asechanza [a]para [derramar] sangre[a], |
tendamos lazo al inocente sin motivo[b],
[12] traguémoslos vivos cual el *še'ol* | y enteros como quienes bajan a la fosa;
[13] hallaremos toda clase de riquezas preciosas, | llenaremos nuestras casas de botín,
[14] echa tu suerte en medio de nosotros, | tengamos todos una misma bolsa»;
[15] hijo mío[c], no vayas de camino con ellos, | aparta tu pie de su sendero[d],
[16] pues sus pies corren al mal | y se apresuran a verter sangre;
[17] porque en vano se tiende la red | a los ojos de cualquier ser alado.
[18] Pero ellos a su propia sangre ponen asechanza, | tienden lazo a sí mismos.
[19] Tales son las rutas[e] de todo ávido de lucro: | arrebata la vida a sus poseedores. *

[20] La Sabiduría grita en las calles[f], | en las plazas alza su voz. *
[21] En la cabecera de los puntos más ruidosos clama, |
a las entradas de las puertas, en la ciudad[g], sus discursos pronuncia: *
[22] «¿Hasta cuándo, fatuos, amaréis la fatuidad, |
y los escarnecedores se complacerán en el escarnio,
[h]y los insensatos odiarán el saber[h]?

1: [a] Kit l *tam* 'al *integro*' por *dam* 'para *sangre*'] [b] Kit corrig *con red]* [c] Kit dl c G] [d] Kit c vers 4mss *sus senderos]* [e] así c H (cf V); Kit (cf G) *el final]* [f] así c G; H sing.] [g] Dhorme pasa *en la ciudad* ante «clama» del 1er hemist] [h-h] mlt borr, otros también 22*b* (cf Kit)] [i] prb om (Kit).

1 2 Como en la colección egipcia de Amenemope, el autor de Pr comienza con una introducción en la que expone la finalidad y meta de su enseñanza.

4 SIMPLES: o inexpertos, se refiere tanto a los jóvenes como a los mayores, abiertos a nuevas experiencias y tiene siempre un tono positivo. El necio por el contrario desprecia toda instrucción.

6 Aparecen aquí los términos técnicos de la liter. sapiencial: *mašal, mĕliṣah, ḥidah.*

7 EL TEMOR DE YAHVEH: la sabiduría abarca experiencia práctica de la vida, penetración en los problemas más profundos de la existencia, y también conocimiento de Dios. De ahí que se proclame aquí el temor de Y., e. d., el sentido religioso como el comienzo de toda sabiduría.

8 La exposición de la educación, en forma de consejos de un padre o una madre a su hijo, pertenece a la forma literaria de la poesía sapiencial. Cf. 4,1ss y los proverbios babilónicos, egipcios y los de Aḥiqar (ANET 412ss).

19 AVIDO DE LUCRO: e. d., *de toda avaricia.*

20 EN LAS PLAZAS: Dahood *(Proverbs and Northwest Semitic Philology,* 4) apoyado en G y el ugarítico enmienda y traduce: «desde lo alto de las murallas...». Por primera vez toma la palabra la sabiduría personificada como en cap. 8 y 9.

[23] Volveos a mi reprensión: | he aquí que os comunicaré mi espíritu, |
os daré a conocer mis palabras.
[24] Por cuanto he llamado y habéis rehusado, | he extendido mi mano y nadie presta atención,
[25] y habéis desechado todo consejo mío | y mi reprensión no habéis querido, *
[26] también yo me reiré de vuestro infortunio, | me mofaré cuando sobrevenga vuestro espanto;
[27] cuando llegue vuestro espanto cual un huracán,
y vuestro infortunio como torbellino venga, |
cuando vinieren sobre vosotros angustia y opresión [i].
[28] Entonces me llamarán y no contestaré, | me buscarán y no me encontrarán;
[29] por cuanto han aborrecido la ciencia | y el temor de Yahveh no han preferido.
[30] No quisieron mi consejo, | desdeñaron toda mi reprensión.
[31] Comerán, pues, del fruto de su proceder | y de sus planes se saciarán.
[32] Porque la repulsa de los fatuos los mata | y la indolencia de los insensatos los pierde.
[33] En cambio quien me escucha habitará sin cuidado | y tranquilo, sin temor de desgracia».

Exhortación del maestro de sabiduría y frutos de ésta

2 [1] Hijo mío, si aceptas mis palabras | y mis preceptos guardas contigo,
[2] prestando atento a la sabiduría tu oído, | inclinando tu corazón a la inteligencia;
[3] ciertamente, si llamas a la prudencia | y das voces a la inteligencia,
[4] si la buscas como a la plata | y como a los tesoros la inquieres, *
[5] entonces comprenderás el temor de Yahveh | y la ciencia de 'Ĕlohim hallarás,
[6] pues Yahveh da la sabiduría, | y de su boca [brotan] ciencia e inteligencia.
[7] Él reserva para los rectos el socorro; | es un escudo para quienes proceden con integridad, *
[8] protegiendo las sendas del derecho | y guardando el camino de sus fieles.
[9] Entonces comprenderás la justicia y el derecho, | la rectitud y toda vereda del bien,
[10] pues la sabiduría penetrará en tu corazón | y la ciencia deleitará tu alma.
[11] La prudencia velará sobre ti, | la inteligencia te amparará,
[12] para librarte de camino malo, | de hombre que profiere perversidades,
[13] de quienes abandonan los rectos senderos | para andar por caminos tenebrosos,
[14] los que se gozan obrando mal, | exultan en las perversidades de lo malo; *
[15] aquellos cuyos senderos son tortuosos | y descarriadas sus veredas.
[16] Para librarte de la mujer ajena, | de la extraña que suaviza dolosamente sus palabras, *
[17] que abandona al compañero de su juventud | y olvida la alianza de su Dios;
[18] pues se precipita hacia la muerte su casa [b], | y hacia los Manes sus veredas. *
[19] Cuantos en ella penetran no retornan, | ni alcanzan más los senderos de vida.
[20] Por eso has de andar por el camino de los buenos, | y los senderos de los justos guardarás;
[21] porque los rectos habitarán la tierra | y los íntegros permanecerán en ella.
[22] En cambio, los malos, de la tierra serán suprimidos, |
y los pérfidos serán arrancados de ella.

La sabiduría y el temor de Dios; excelencias de aquélla

3 [1] Hijo mío, no olvides mi enseñanza y mis preceptos guarde tu corazón;
[2] pues largura de días y años de vida | y paz te procurarán.
[3] La bondad y la fidelidad no te abandonen, | lígalas a tu cuello, |
[a] escríbelas sobre la tabla de tu corazón [a],
[4] y así hallarás gracia y buena acogida | a los ojos de 'Ĕlohim y del hombre. *
[5] Confíate en Yahveh con todo tu corazón, | y en tu propia inteligencia no estribes.

2: [a] Kit om *de lo malo* o del mal] [b] prb l c Kit *su senda*, apoyado en paralelismo.
3: [a-a] Kit «dl metri causa»] [b] c GS; H (cf V) *ombligo]* [c] así c G (cf Hi 5,18); H *como un padre*, aceptable también] [d] así H; Kit c vers 1mss *las* = 8,11] [e-e] en H tras *Hijo mío*; cf Kit] [f] Kit c G; H *acuestas*, defendible] [g] Kit l *de insensatos* por *de repente]* [h] Kit c G... *te muestres exasperado]* [i] así *(recibirán en herencia)* c S.

24-25 El sabio adopta aquí un tono profético exhortando a la conversión. Cf. Is 65,2, etc.

2 4 Comparada a los tesoros escondidos. Cf. Je 41,8 y Mt 15,44.
7 Socorro: o también previsión, sabiduría, felicidad, éxito.
14 Las peores perversidades: lit. perv. de *malo* (o maldad); Kit om. esta palabra.
16-19 Como peligro especial aparece la «mujer extranjera», entendida de ordinario como la «mujer de otro». Pero tanto aquí como en 5,1-23; 6,24ss y 7 tiene ciertas semejanzas con la insensatez (cap. 9). Algunos piensan que detrás de esta imagen se ocultan costumbres cultuales cananeas en honor de la diosa de la fecundidad. En este caso simbolizaría el culto idolátrico y «la alianza de su Dios» (v.17) no se referiría al matrimonio, sino a la alianza de Israel con Yahveh. Cf. Je 3,4 para «el compañero de su juventud».
18 Manes: las *sombras* de los difuntos, hebr. *rᵉfa'im*.

3 4 Buena acogida: o bien, buena inteligencia, favor, buena voluntad; otros, éxito.

[6] En todos tus caminos piensa en El, | y El allanará tus senderos.
[7] No seas sabio a tus ojos, | teme a Yahveh y apártate del mal;
[8] ello será salud para tu *cuerpo* [b] | y refrigerio para tus huesos.
[9] Honra a Yahveh con tu fortuna | y las primicias de todos tus productos.
[10] De esta suerte se henchirán tus graneros de abundancia, |
y tus lagares rebosarán de mosto.
[11] La corrección de Yahveh, hijo mío, no la desprecies, |
ni sientas repugnancia a su amonestación; *
[12] pues Yahveh reprende a quien ama | y *apena* [c] al hijo que le es querido.

[13] Feliz el hombre que encontró la sabiduría | y el varón que ha adquirido la inteligencia, *
[14] porque vale más su adquisición que adquisición de plata, |
y más que el oro puro su obtención.
[15] Más preciosa es que las perlas, | y todas tus [d] joyas no la igualan.
[16] Largura de días hay en su diestra; | en su izquierda, riqueza y gloria.
[17] Sus caminos son caminos de delicias, | y todas sus sendas son apacibles.
[18] Es árbol de vida para quienes se asen a ella, | y los que la retienen son felices. *
[19] Yahveh fundó la tierra con sabiduría, | afirmó los cielos con inteligencia;
[20] por su ciencia se hendieron los océanos | y las nubes destilan rocío.

[21] Hijo mío, guarda la sabiduría y la prudencia, | [e] no se alejen de tus ojos [e];
[22] serán vida para tu alma, | gracioso adorno para tu garganta.
[23] Entonces andarás tu camino con seguridad | y tu pie no tropezará.
[24] Si te *sientas* [f], no tendrás miedo, | y si te acuestas, tu sueño será dulce.
[25] No temerás de espanto repentino [g] | ni la destrucción de los malos cuando viniere;
[26] pues Yahveh será tu seguridad | y preservará tu pie de captura.
[27] No niegues beneficio a quien le es debido | cuando está en tu mano hacerlo. *
[28] No digas a tu prójimo: «Ve y vuelve, | y mañana daré», cuando dispones de medios.
[29] No maquines el mal contra tu prójimo | cuando él mora confiado contigo.
[30] No contiendas con nadie sin motivo, | si no te ha hecho agravio.
[31] No envidies al hombre violento | ni escojas [h] ninguno de sus caminos;
[32] pues abominación de Yahveh es el perverso, | mientras con los rectos tiene su intimidad.
[33] La maldición de Yahveh pesa sobre la casa del impío, |
al paso que bendice la morada de los justos.
[34] Si a los escarnecedores escarnece, | a los humildes concede su gracia.
[35] Los sabios heredarán honor, | mas los insensatos *recibirán* [i] ignominia.

Excelencias de la sabiduría

4 [1] [a] Escuchad, hijos, la instrucción de un padre | y estad atentos [a] para adquirir inteligencia;
[2] porque doctrina buena os doy, | no abandonéis mi enseñanza.
[3] En verdad, he sido un hijo para mi padre, | tierno y único a la faz de mi madre; *
[4] y él me enseñaba y me decía: | Retenga mis palabras tu corazón, |
guarda mis mandatos [b] y vivirás [b].
[5] Adquiere sabiduría, adquiere inteligencia, | no te olvides ni apartes de los dichos de mi boca.
[6] No la abandones, y ella te guardará; | ámala, y te protegerá.
[7] [c] *Mediante* [d] lo mejor de *tu fortuna* [e] adquiere la sabiduría, |
y a cambio de todo tu haber adquiere la inteligencia. *
[8] Ensálzala, y ella te exaltará; | te dará gloria, si la abrazas.
[9] Dará a tu cabeza corona de gracia, | hermosa diadema te donará.
[10] Escucha, hijo mío, y acoge mis dichos, | y se te multiplicarán los años de vida.
[11] En el camino de la sabiduría te instruyo, | te conduzco por rectas veredas.
[12] En tu marcha no será corto tu paso, | y si corres, no tropezarás. *
[13] Aférrate a la instrucción, no la sueltes, | guárdala, porque ella es tu vida.

4: [a-a] Kit l (cf 5ss): *escucha, hijo mío, y está atento,* y así v.1] [b-b] Kit om c G] [c] G om v7, algs lo om o antepon a v 6] [d] ins c Kit] [e] c Kit; H *sabiduría]* [f] v.18 trsp post 19.

11-12 Función pedagógica del sufrimiento que aparece también en Jb 5,17; 33,16-30 y De 8,5. Estos versos se citan en Heb 12,5-6 según G.
13ss Pequeño poema de elogio a la sabiduría introducido con la fórmula de macarismo.
18 Arbol de vida: e. d., *remedio, hierba medicinal,* aquí y en caps. sigs. de Prov. según Ralph Marcus (JBL 1943). Tal vez esta alusión hace referencia en último término al motivo de aferrarse a un árbol particular para conseguir vida eterna, motivo frecuente en la mitología del culto egipcio a los muertos. Cf. la narración del árbol del paraíso en Gé 3.
27-30 Amonestación al amor del prójimo. El sabio, al menos en uno de los estratos de Pr, comparte con los profetas y el autor deuteronomista el sentimiento de responsabilidad social.

4 3ss La sabiduría se describe como transmitida de padres a hijos.
7 Su primer hemist. se interpreta de múltiples modos: «el *principio* de la sabiduría (cf. V); «lo principal es la sab ..
Cf. notas críticas. G lo omite.
12 Corto: lit. estrecho, apretado, como de quien anda medroso.

[14] En sendero de inicuos no penetres, | no te dirijas por caminos de malos.
[15] Esquívalo, no pases por él, | desvíate de él y pasa de largo.
[16] Porque no duermen, si no hacen daño; | y se les quita el sueño, si no ponen zancadilla.
[17] Pues comen pan de crimen | y vino de violencias beben.
[18] [f] Mientras el sendero de los justos es como luz que apunta, |
cuya claridad va creciendo hasta la plenitud del día,
[19] el camino de los malvados es como las tinieblas: | no saben donde han de tropezar.

[20] Hijo mío, está atento a mis palabras, | a mis discursos presta tu oído;
[21] no se alejen de tus ojos, | guárdalos en el fondo de tu corazón,
[22] pues son vida para quienes los hallan | y remedio para todo su cuerpo.

[23] Por encima de todo guarda tu corazón, | porque de él brotan los manantiales de vida.
[24] Aparta de ti perversidad de boca, | y la falsía de labios de ti aleja. *
[25] Miren de frente tus ojos | y tus párpados diríjanse rectos ante ti.
[26] Allana la vereda que sigue tu pie | y todos tus caminos sean seguros. *
[27] No te inclines ni a derecha ni a izquierda, | aparta tu pie del mal. *

La mujer adúltera y el amor conyugal

5 [1] Hijo mío, está atento a mi sabiduría, | a mi inteligencia inclina tu oído,
[2] a fin de mantener los propósitos | y que tus labios guarden la ciencia [a]. *
[3] Porque los labios de la extraña destilan miel | y más suave que el aceite es su paladar; *
[4] pero su final es amargo como el ajenjo, | agudo cual espada de dos filos.
[5] Sus pies descienden a la muerte, | en el *šeʼol* desembocan sus pasos.
[6] No cuida de observar el sendero de la vida; | errabundas son sus veredas, y no lo sabe. *

[7] Así, pues, [b]hijos, escuchadme | y no os apartéis[b] de los dichos de mi boca.
[8] Mantén lejos de ella tu camino | y no te acerques a la puerta de su casa,
[9] no sea que entregues a otros tu gloria | y tus años a un hombre cruel; *
[10] no sea que se harten los ajenos de tus bienes |
y el fruto de tu trabajo [pare] en casa de un extraño,
[11] y que gimas a tu final, | cuando se hayan consumido tu carne y tu cuerpo,
[12] y digas: «¿Cómo he podido aborrecer la amonestación |
y mi corazón despreciar el reproche,
[13] y no he escuchado la voz de mis maestros | ni a mis preceptores he dado oídos?
[14] ¡Por poco llego al colmo de la desgracia | en medio de la comunidad y la asamblea!» *

[15] Bebe el agua de tu cisterna | y los raudales del medio de tu pozo. *
[16] ¿Habrán de derramarse fuera tus fuentes, | en las plazas tus arroyos?
[17] Sean para ti solo | sin compartirlas con los ajenos.
[18] Sea tu hontanar bendito | y regocíjate con la mujer de tu juventud,
[19] cierva amadísima, graciosa gacela; | sus encantos te embriaguen en todo tiempo, |
en su amor siempre te enajenes.
[20] Pues ¿por qué, hijo mío, te has de enamorar de una extraña |
y has de abrazar el seno de una ajena?
[21] Porque ante los ojos de Yahveh se hallan los caminos del hombre |
y todas sus veredas observa.
[22] Sus propias iniquidades le aprisionarán [c] | y por las ligaduras de su pecado será cogido.
[23] Morirá incorregible | y por el exceso de su locura se extraviará.

5: [a] algs creen el v crrp (cf Kit)] [b-b] Kit c GV l sing = 4,1] [c] H add *al malvado*; glosa (Kit).

24 Falsedad y disimulo son condenados repetidamente por la literatura sapiencial israelita y extraisraelita (cf. Amenemope, 10 [ANET 423 a]; Aḥiqar, 9 [ANET 429 b]).
26 ALLANA: o también *observa* atentamente.
27 GV añaden al fin: «pues el Señor conoce los caminos que están a la derecha, pero los que están a la izquierda son perversos. Pero El mismo dirigirá tus senderos y guiará tus rutas en la paz».

5 2 GV añaden: *No prestes atención a mujer ordinaria.*
3ss LA EXTRAÑA: hebr. *zarah*. Creen algunos que este capítulo es algo más que una amonestación a la fidelidad conyugal. Prb. el autor sapiencial ha aplicado un motivo típico de esta clase de literatura para censurar un culto extraño a la tradición de Israel, los restos cananeos del culto a la fecundidad (cf. Is 57,7ss; 65,3ss). Frente a este culto coloca la adoración a Yahveh, el temor de Dios.
6 ERRABUNDAS SON: o se extravían. || SABE: o reconoce.
9 GLORIA: o *vigor* (=V), G, *vida*, ST Kit *fortuna*. || HOMBRE CRUEL: alusión al marido ofendido; T *extraños*.
14 ASAMBLEA: para algs. comunidad del *šeʼol* o inframundo. Pero por ser *qahal* y *ʻedah* términos técnicos religiosos piensan otros que ese tal habría cometido un crimen horrendo de carácter cúltico-religioso.
15 TU CISTERNA...: *tu pozo*: metáforas para indicar la legítima esposa. Imágenes que conocemos por el Cantar 4,15; 7,10; 8,2, etc.

Recomendaciones sobre la fianza, la pereza, la doblez...

6 [1] Hijo mío, si saliste fiador por tu prójimo, | si chocaste tu mano en pro de un extraño, *
[2] si te has ligado por *la palabra de tus labios* [a], |
si has quedado cogido por los dichos de tu boca,
[3] haz, pues, esto, hijo mío, y desembarázate, | pues has caído en manos de tu prójimo;
ve, humíllate e importuna a tu prójimo;
[4] no concedas sueño a tus ojos | ni adormecimiento a tus párpados,
[5] escapa como el ciervo del *cazador* [b], | cual el pájaro de mano [c] del parancero.

[6] Ve, ¡oh perezoso!, a la hormiga, | observa sus costumbres y hazte sabio:
[7] No tiene jefe, | comisario ni soberano;
[8] prepara en el verano su alimento | y apaña en la época de la siega su comida. *
[9] ¿Hasta cuándo, ¡oh perezoso!, estarás acostado? | ¿Cuándo te levantarás de tu sueño?
[10] ¡Un poco dormir, un poco de somnolencia, | un poco cruzar los brazos para descansar!,
[11] y vendrá como un salteador [d] tu indigencia, | y tu penuria como un hombre insolente [e].

[12] Un perverso, un hombre inicuo, | camina con falsía en la boca,
[13] guiña sus ojos, hace signos con sus pies, | hace señas con sus dedos,
[14] perversidades [encierra] en su corazón, maquina el mal [f] en todo tiempo, | querellas suscita.
[15] Por eso, de repente sobrevendrá su infortunio, | de improviso será quebrantado, sin remedio.

[16] Seis cosas hay que odia Yahveh | y siete son abominables a su alma: *
[17] ojos altaneros, lengua mendaz, | manos que derraman sangre inocente,
[18] corazón que maquina designios aviesos, | pies presurosos en correr al mal,
[19] testigo falso que profiere mentiras | y quien siembra discordias entre hermanos.

[20] Guarda, hijo mío, el precepto de tu padre | y no desprecies la enseñanza de tu madre.
[21] Atalos siempre sobre tu corazón, | anúdalos en torno a tu cuello.
[22] Cuando camines te guiará, | cuando estés acostado velará sobre ti |
y cuando despiertes te hablará. *
[23] Porque una antorcha es el precepto, y la enseñanza una luz, |
y un camino de vida [g]las amonestaciones de la educación [g],
[24] para guardarte de la mujer perversa [h], | de lisonja de lengua *de la* [i] extraña.
[25] No codicies su hermosura en tu corazón | ni te dejes prender por sus párpados. *
[26] En verdad el precio de una ramera | [se limita] a una hogaza de pan, |
pero una mujer casada exige suntuosa abundancia. *
[27] ¿Acaso puede uno encender fuego en su seno | sin que sus vestidos se inflamen?
[28] ¿O puede uno caminar sobre brasas | sin que sus pies se quemen?
[29] Así el que se llega a la mujer de su prójimo: | no quedará impune ninguno que la toque.
[30] No se toma a broma al ladrón cuando hurta |
por satisfacer su apetito, cuando tiene hambre;
[31] sino que, sorprendido, ha de pagar el séptuplo, | ha de dar todo el haber de su casa.
[32] Quien comete adulterio carece de seso, | se pierde a sí mismo quien tal hace;
[33] incurre en azotes y deshonor | y su oprobio no se borrará;
[34] pues los celos encienden la saña del marido | y no tendrá compasión el día de la venganza,
[35] no tendrá en cuenta ninguna indemnización, | ni accederá aunque multipliques el soborno.

6: [a] c Kit (cf G); H *los dichos de tu boca]* [b] c Kit, o *red* (cf G); H *mano]* [c] mlt mss *de red]* [d] Kit l *como ángel malo* (cf G)] [e] Kit l *mendigo]* [f] dl anota Kit y une *máquina* a *pervers.]* [g-g] Kit l c GST *la amonestación y la disciplina]* [h] Kit lc G *del amigo* (o prójimo), prps *ajena* (o adúltera)] [i] c GST; H *lengua extraña.*

6 1 CHOCASTE TU MANO: e. d., te has comprometido o dado tu palabra.

8 Tras él, G añade: «o dirígete a la abeja, y aprende cuán laboriosa es y qué trabajo tan distinguido hace. Su producto lo utilizan para salud reyes y personas privadas, es deseada y respetada de todos; honrando la sabiduría alcanza ella el respeto». En todo el AT se presenta a la abeja como creatura mala, peligrosa. Esta actitud benévola y de admiración hacia ella procede de los autores griegos. Aristóteles 627/A la llama *ergatis* como aquí G. Estos vv. que faltan en H se deberían a influjo formal del helenismo sobre el judaísmo de la diáspora, en cuyo ambiente se traduce la *Septuaginta.*

16 SEIS..., SIETE: sentencias numéricas, frecuentes en Pr, como recurso pedagógico para excitar la curiosidad. En la Biblia hebrea hay unos 38 ejemplos de este recurso, que está atestiguado además en los textos de Ugarit (cf. Dahood, *op. cit.*, 13).

22 HABLARÁ: amonestándote; otros, «te servirá de objeto de conversación...» En vv.20-22 parece que el autor está empleando imágenes y usos apotropaicos.

25 POR SUS PÁRPADOS: o bien, «no te seduzcan sus guiños y miradas».

26 El sentido del v. es discutible. Cabe verter «da caza a una vida preciosa»; «endereza las redes al alma, tan preciosa» o noble, según otros. Aceptamos la interpretación de G. R. Driver (VT 1954). || MUJER CASADA: e. d., las relaciones ilícitas con ella.

El joven inexperto y los artificios de la mujer adúltera

7 [1] Hijo mío, guarda mis palabras | y mis preceptos conserva contigo.
[2] Guarda mis preceptos y vivirás, | y mi enseñanza como la pupila de tus ojos.
[3] Atalos a tus dedos, | escríbelos sobre la tabla de tu corazón.
[4] Di a la Sabiduría: «Tú eres mi hermana», | y llama «pariente» a la Inteligencia, *
[5] para que te preserve de la mujer ajena, | de la extraña de zalameras palabras.
[6] Cuando por la ventana de mi casa [miraba yo][a], | a través de mi celosía atisbaba, *
[7] y reparé entre los inexpertos, | advertí entre los jóvenes un muchacho falto de seso.
[8] Pasaba por la calle junto a una esquina[b] | y avanzaba en dirección a la casa de ella.
[9] Era al anochecer, a la caída del día, | *al tiempo*[c] de la noche y de la oscuridad.
[10] Y he aquí que una mujer sale a su encuentro |
con atavío de prostituta y [d]simulación de corazón[d];
[11] bulliciosa y desenfrenada, | sus pies no podían parar en su casa;
[12] ya en la calle, ya en las plazas, | junto a todas las esquinas acecha.
[13] Ase de él y le besa | y con descaro le dice:
[14] «Tenía que ofrecer sacrificios pacíficos, | hoy he cumplido mis votos; *
[15] por eso he salido a tu encuentro | en busca tuya, y te he hallado. *
[16] He ornado mi lecho con paramentos, | [e]con abigarradas telas de[e] lino de Egipto.
[17] He perfumado mi cama [f]con mirra, | *y*[f] áloe, y cinamomo.
[18] Ven, embriaguémonos de cariño hasta la mañana, | solacémonos en amor;*
[19] pues el marido no está en casa, | ha partido para un viaje lejano,
[20] se ha llevado consigo la bolsa del dinero, | no volverá a casa hasta el plenilunio». *
[21] Le seduce con su gran parlería, | con el halago de sus labios le arrastra.
[22] Se va tras ella al punto[g], | cual buey que *es llevado*[h] al matadero,
y como *en el lazo es atrapado un ciervo*[i],
[23] hasta que una flecha le atraviesa el hígado; | como se precipita un pájaro en la red,
sin advertir que le va en ello la vida.

[24] Ahora, pues, hijos, [j]escuchadme | y estad atentos[j] a los dichos de mi boca.
[25] No se deje arrastrar hacia los caminos de ella tu corazón, | ni te extravíes en sus senderos;
[26] porque muchas son las víctimas que ha derribado |
y numerosos todos los que ella ha asesinado.
[27] Caminos del *šeʼol* es su casa, | que descienden a las cámaras de la muerte. *

Llamamiento de la Sabiduría. Su naturaleza y origen

8 [1] ¿Acaso no llama la Sabiduría | y la Inteligencia emite su voz?*
[2] En la cumbre de las alturas, junto al camino, | en la encrucijada de las sendas se aposta,
[3] a la vera de las puertas, al borde de la ciudad, | a la entrada de los accesos grita:

7: [a] *yo miraba* ins Kit «mt et parallelismi cs»] [b] lit *su esquina* (e.d., la esquina donde ella acechaba a su presa); pero cf Kit c vers] [c] c Kit, cf 20,20; H *en la niñeta de la noche*, o sea, a la media noche] [d-d] prps *cubierta de un velo* (cf Kit)] [e-e] Kit l c G *ha extendido]* [f-f] c vers y 3mss[ken]] [g] por *al punto* l Kit c G *el simple]* [h] c GV; H *va]* [i] c Kit etc. (cf GST) otros corrig «y como *se aherroja* al *grillete* al loco»; H pudiera verterse: *y como con grillete [va] al castigo el loco;* o quizá *y como animal mordedor [es atraído] al señuelo* (cf Zeidel)] [j] Kit c GV sing = 4,1.
8: [a] c G Kit l *aprestad]* [b] Kit l c GS «un horror para mí *son los labios malvados*»*]* [c] así H c V; Kit l c GST 1mss[ken] *la instruc.]* [d] prb dl como glosa a 13*b c* y por destruir el ritmo] [e] c Kit; H *yo [soy]]* [f] c G; H *todos los jueces de]* [g] c mlt mss edcs B; H *justicia;* prps *justamente]* [h] GS y V plur (lit *sus caminos)]* [i] Kit l c ʼA *alumnus* 'niño mimado, pupilo'; pero cf J. de Savignac (VT, 1962)] [j] así Kit c GS; H *mis* (algs vierten «estaba en las delicias»] i[l-l] texto inseguro para algs; Kit trasp c G 32*b* post 34*a*, y 33*a* post 32*a* y estima que «frt dl» 33*b;* G om v33.

7 [4] PARIENTE: o amiga.
[6] G ha referido el v. a la mujer seductora, que se asoma por la ventana como Afrodita *parakyptousa* (con culto atestiguado en Chipre y Fenicia) y como la antigua «diosa de la ventana» (epíteto de la Istar babilónica).
[14] Puede referirse a la prostitución sagrada de los cultos paganos, votos a la diosa de la fecundidad. Cf. De 23,17-18; Am 2,7-8; Os 4,12-14.
[15] POR ESO HE SALIDO: la ofrenda de los sacrificios pacíficos o impetratorios daba ocasión a los amigos para reunirse y banquetear consumiendo los restos de las víctimas en el plazo de dos días (cf. Le 7,16ss).
[18] CARIÑO... AMOR: o bien, «amor... caricias».
[6-23] Según R. N. Whybray (VT 1966) constituyen un discurso moral independiente, escrito por un maestro sapiencial para sus discípulos, que originariamente estaba desconectado del resto del cap.7.
[20] La observación de que el marido ausente sólo volverá en el plenilunio podría apuntar a una práctica cúltico-religiosa.
[27] La mitología del dios cananeo de la muerte, Mot, ha ejercido su influjo en esta imágen de la mujer como camino hacia la muerte. Ir tras ella es desviarse del camino de la vida, desvío que no admite corrección, pues desemboca en el *šeʼol*. La mujer y su casa se convierten en las fauces de Mot, que tragan toda vida. Asociación de la mujer con la muerte aparece también en otras partes de la literatura sapiencial espec. Eco 7,26.28.

8 [1ss] Poema a la Sabiduría personificada y descrita con los rasgos de un ser divino asociado a Yahveh en la creación del mundo. La asociación de un dios o diosa de la sabiduría con la creación del mundo y del hombre era frecuente en los mitos de los pueblos vecinos a Israel. El autor de Pr ha usado este material, pero dado el avanzado proceso de monoteización en los escritos sapienciales apenas se puede pensar más que en una figura poética, que junto con el Lo-

4 «A vosotros, ¡oh hombres!, clamo, | y mi voz a los hijos de Adam.
5 Aprended, ¡oh simples!, prudencia, | y vosotros, insensatos, aprended[a] cordura.
6 Escuchad, pues cosas excelentes anuncio | y la apertura de mis labios [profiere] cosas rectas,
7 pues mi boca susurra la verdad, | y abominable a mis labios es lo impío [b].
8 Sinceros son todos los dichos de mi boca, | no hay en ellos cosa torcida ni perversa.
9 Todos ellos son cabales para el inteligente | y rectos para quienes han hallado la ciencia.
10 Recibid mi[c] instrucción y no la plata, | y la ciencia antes que el oro puro,
11 pues mejor es la sabiduría que las perlas, | y todas las joyas no la igualan.

12 Yo, la Sabiduría, soy vecina de la prudencia | y el saber reflexivo he hallado.
13 <El temor de Yahveh es el odio al mal>[d]: |
altanería, altivez, mal proceder | y boca perversa detesto.
14 Míos son el consejo y la intuición, | *mía*[e] la inteligencia, mía la fuerza. *
15 Por mí reinan los reyes, | y las autoridades decretan el derecho;
16 por mí los príncipes gobiernan | y los magnates *juzgan*[f] la tierra[g]. *
17 Yo amo a quienes me aman; | y los que me buscan me hallan.
18 Riquezas y gloria me acompañan, | fortuna de abolengo y bienandanza.
19 Mejor es mi fruto que el oro, y el oro puro, | y mi ganancia mejor que plata escogida.
20 Por la ruta de la justicia marcho, | por medio de las sendas del derecho;
21 para legar bienes a mis amigos | y henchir yo sus tesoros.

22 Yahveh me creó al principio de su proceder[h], |
con anterioridad a sus obras, desde siempre. *
23 Desde la eternidad fui constituida, | desde el comienzo, antes de los orígenes de la tierra. *
24 Cuando aún no existían los océanos fui engendrada, |
cuando todavía no existían las fuentes, ricas en aguas.
25 Antes que las montañas se hubiesen asentado, | antes que los collados fui engendrada.
26 Cuando aún no había hecho tierra ni campos, | ni la masa de los átomos de polvo del orbe.*
27 Cuando aseguraba los cielos, allí estaba yo, |
cuando trazó un horizonte sobre la faz del abismo,
28 cuando sujetó las nubes en lo alto, | cuando afianzó las fuentes del océano,
29 cuando señaló su límite al mar | para que las aguas no traspasasen su mandato, |
cuando trazó los cimientos de la tierra,
30 junto a El estaba yo como artífice[i], | y era *sus*[j] delicias día a día, |
jugueteando ante El en todo instante,
31 jugueteando en su globo terráqueo | y teniendo mis delicias en los hijos de Adam.*
32 [l]Ahora, pues, hijos míos, oídme: | y felices quienes guardan mis caminos.
33 Escuchad la corrección y sed sabios, | y no la descuidéis [l].
34 Feliz el hombre que me escucha, | velando a mis puertas cada día, |
guardando las jambas de mis entradas.
35 Pues quien me halla, ha hallado la vida | y alcanza el favor de Yahveh.
36 Mas quien peca contra mí, se perjudica a sí mismo, | y cuantos me odian aman la muerte».

Banquete de la Sabiduría y convite de la insensatez

9 1 La Sabiduría edificó su casa, | talló sus siete columnas; *
2 degolló sus víctimas, mezcló su vino | y, asimismo, preparó su mesa.
3 Envió sus criadas, lanzando su invitación | sobre los pináculos de las alturas de la ciudad: *
4 « ¡Quien sea simple lléguese acá !» | Al carente de seso le dice:
5 «Venid a comer de mi pan | y beber del vino que he mezclado;

gos de Filón y del evangelio de Juan será aprovechada en el Cristianismo para el desarrollo de la Cristología. Desde el punto de vista formal, el cap. está modelado según los discursos de divinidades egipcias con una serie de motivos asociados con *Ma'at* (preexistencia a la creación del mundo, el niño divino (v.31, etc.), transferidos aquí a la Sabiduría.

14 PREVISIÓN: precaución, capacidad, sabiduría, éxito..., pues todo esto indica la voz hebrea.

16 Y LOS MAGNATES JUZGAN LA TIERRA: Ringgren *(Sprüche)* y Dahood *(op. cit.)* traducen «y los magnates, todos jueces legítimos», apoyándose en que tanto en fenicio como en ugarítico *ṣdq* tiene el sentido de «legítimo».

22 ME CREÓ: así c. AqSymTh; o también me *poseyó* (así GS), y cabe traducir «me creó como primicia de su proceder»; J. de Savignac (1954): «El Señor me produjo como su manifestación primera, primicias eternas de sus obras».

23-31 Con palabras que recuerdan las narraciones egipcias y babilónicas de la creación, se describe mitológicamente a la Sabiduría junto a Dios como artífice o arquitecto. Pero las representaciones de la creación son las típicas de Israel que se remontan a modelos cananeos.

26 CAMPOS: STV traducen *ríos;* algs. a base del árabe piensan en *acumulaciones de aguas...* (cf. D. W. Thomas, VT 1966).

31 EN SU GLOBO: o bien *con su globo;* otros sobre el *suelo de la tierra.*

9 1 SIETE COLUMNAS: Quizá alude al atrio, la pieza más importante de la casa del israelita acaudalado, cuyo techo estaba sostenido por pilares de madera sobre zócalos de piedra. El número de pilares en la casa oriental era de siete normalmente, según Ringgren. Pero también puede tener una explicación cósmica o mitológica, pues el número siete es convencional en el AT.

3 CRIADAS: GS, conscientes del problema que planteaba, traducen en masc. «sus criados». En efecto, el sentido semítico de la propiedad en este aspecto excluiría el despachar a criadas a invitar a hombres al convite. Cf. Mt 22,3 (Dahood, op. cit., 17).

[6] dejad la simpleza y viviréis, | e id derechos por el camino de la inteligencia».
[7] Quien corrige al escarnecedor se acarrea ignominia, |
y el que amonesta al impío, se mancilla. *
[8] No reprendas al escarnecedor, no sea que te cobre odio; | reprende al sabio y te amará.
[9] Da al sabio y será aún más sabio; | instruye al justo y crecerá en ciencia. *
[10] Comienzo de sabiduría es el temor de Yahveh, | y conocer al Santísimo es inteligencia. *
[11] Pues por mí se multiplicarán tus días, | y se te añadirán años de vida.
[12] Si eres sabio, para tu bien lo eres; |
y si eres escarnecedor, tú solo sufrirás las consecuencias. *
[13] La insensatez es bullanguera, | embaucadora y no sabe nada. *
[14] Y siéntase a la puerta de su casa, | sobre un sitial, en lo alto de la ciudad,
[15] para invitar a los viandantes, | a los que siguen derechos su camino:
[16] « ¡Quien sea simple llégase acá !», | y al carente de seso le dice:
[17] «Las aguas hurtadas son dulces, | y el pan a escondidas resulta sabroso». *
[18] Pero no sabe él que allí moran los muertos |
y en las profundidades del *še'ol* [yacen] los invitados de ella. *

Sentencias de Salomón sobre sabio y necio, virtud y vicio

[[1]] PROVERBIOS DE SALOMÓN

10 [1] Un hijo sabio alegra a un padre, | mas un hijo necio es la aflicción de su madre. *
[2] Nada aprovechan los tesoros mal adquiridos, | mas la caridad libra de la muerte.
[3] Yahveh no dejará hambree el alma del justo, | pero repele el ansia de los malos. *
[4] *Origina indigencia* [a] la palma indolente, | pero la mano de los diligentes enriquece. *
[5] Quien apaña en el verano es hombre prudente; | el que duerme en la siega, reo de afrenta.
[6] Bendiciones [b] obtendrá la cabeza del justo, | pero la violencia tapará la boca [c] de los malos.
[7] La memoria del justo es objeto de bendición, | pero el nombre de los malos se extingue. [d]
[8] El sabio de corazón acoge los preceptos, | mas el insensato charlatán se hunde.
[9] Quien camina en la inocencia camina seguro, |
pero al de retorcido proceder se le conoce pronto [e].
[10] Quien guiña el ojo produce dolor, | pero *el que censura de frente promueve la paz* [f].
[11] Fuente de vida es la boca del justo, | pero la violencia tapará la boca de los malos [g].
[12] El odio suscita querellas, | pero todas las faltas encubre el amor. *
[13] En los labios del inteligente se halla la sabiduría, |
mas la verga es para la espalda del falto de cordura.
[14] Los sabios esconden la ciencia, | pero la boca del insensato, ruina inminente.
[15] La fortuna del rico es su plaza fuerte, | ruina de los pobres es su indigencia.
[16] La ganancia del justo es para vida; | el lucro del perverso, para pecado [h].
[17] *Camina* [i] hacia la vida quien guarda la instrucción, |
pero el que abandona la represión va descarriado.
[18] Los labios *rectos* [j] recatan el odio, | mas quien difunde la calumnia es un insensato.
[19] En el mucho parlar no falta pecado, | pero quien refrena sus labios es prudente.
[20] Plata escogida es la lengua del justo; | el corazón de los malos, cosa baladí.
[21] Los labios del justo guían a muchos, | mas los necios mueren por falta de seso.
[22] La bendición de Yahveh es la que enriquece, | y nada le añade el esfuerzo.
[23] Como es para el necio cosa de juego el cometer una infamia, |

10: [a] puntuando c Kit apoyado en vers; H *un pobre hace]* [b] GV add *de Yahveh]* [c] prps *el rostro]* [d] Kit y otros *es maldecido]* [e] prps *será sorprendido* o *acabará mal* (cf Kit)] [f] c G; H repite aquí el v8*b]* [g] = v6*b]* [h] l frt *ruina* (Kit)] [i] c críticos; H «*sendero de vida* [sigue] quien...»] [j] c G (cf V); H *mendaces]* [k] c G; H *concede]* [l] c vers; H *la integridad]* [m] Kit l *destilan*.

7 ESCARNECEDOR: o burlador, impío, incorregible, indócil a la corrección.
9 DA AL SABIO: GV añaden *ocasión* (de aprender).
10 SANTÍSIMO: hebr. *qᵉdošim* puede ser superlativo o también plural real con el sentido de «seres celestiales».
12 G añade tres versos, algunos de los cuales, como «el que se apoya en mentiras apacienta vientos», es de clara inspiración helenística (cf. *anemous georgein* de Zen I, 99 y *diktyo anemon theran* de Diog. II, 28).
13 LA INSENSATEZ: lit. «mujer de locura o alocada», como si dijera «Doña Locura»; pero cf. Kit.
17 Existe un proverbio árabe parecido (cf. D. W. Thomas, VT 1965).
18 MUERTOS: hebr. *rᵉfa'im*. Los nigromantes presumían de comunicarse con ellos a través de un vivo (cf. 1 Sam 28, 6-15 e Is 8,19). G al final del v.18 añade cuatro versos más: «sino parte, no te entretengas en el lugar, ni pongas tu ojo en ella; / pues de esa forma atravesarás agua extraña y vadearás un río extraño. / Apártate de agua extraña y no bebas de agua extraña / para que vivas mucho tiempo, y se te añadan años de vida».

10 1 Con esta colección comienzan una serie de proverbios ensartados artificialmente y que reflejan distintos estratos en el material acumulado. En casi todos los capítulos se pueden distinguir los siguientes niveles: *a)* Dichos expuestos al estilo de la antigua sabiduría y que se refieren a la educación del individuo para una vida de éxito y armonía (vv.1,4,5,8, etc.). *b)* Sentencias que tienen como centro de interés la comunidad más que el individuo (vv.10,11,12, etc.). *c)* Proverbios en los que aparece el lenguaje religioso o un vocabulario alusivo a una moral que deriva de la piedad yahvista (vv.2,3,6,7,etc.).
3 NO DEJARÁ HAMBRE: Cf. Mt 6,24.
4 V añade: «Quien se apoya en mentiras, ése se alimenta de vientos, y ese tal persigue a los pájaros por los aires» = G 9,12a.
12 Cf. San 5,20; 1 Pe 4,8.

así [el adquirir] sabiduría para el hombre inteligente.
[24] Lo que teme el malvado, eso le acaece, | mas el deseo de los justos le *es concedido* [k]. *
[25] Cual pasa el torbellino, desaparece el malvado, | pero el justo [estriba] en cimiento eterno.
[26] Como el vinagre a los dientes y el humo a los ojos, |
tal es el haragán para quienes les comisionan.
[27] El temor de Yahveh acrece los días, | pero los años de los impíos serán acortados.
[28] La espera de los justos [es] alegría, | mas la esperanza de los malvados perecerá.
[29] Un fortín es el camino de Yahveh para *el íntegro* [l], |
mas una ruina para los autores de iniquidad.
[30] El justo jamás vacilará, | pero los malvados no habitarán la tierra.
[31] La boca del justo produce sabiduría, | mas la lengua perversa será cortada.
[32] Los labios del justo conocen [m] lo grato; | y la boca de los malvados, perversidades.

11 [1] La balanza fraudulenta es abominación de Yahveh, |
mas la pesa cabal es su complacencia. *
[2] Si irrumpe la soberbia, sobreviene también la ignominia, |
mas la sabiduría acompaña a los humildes.
[3] La integridad de los rectos los dirige, | mas la perversidad de los pérfidos los destruye.
[4] De nada sirve la riqueza en el día de la cólera, | pero la justicia salva de la muerte. *
[5] La justicia del íntegro le allana el camino, | mas en su propia maldad cae el malvado.
[6] La justicia de los rectos los salva, | mas en su propia maldad los pérfidos son presos.
[7] En muriendo el malvado se desvanece su esperanza | y la expectación de los inicuos fenece. *
[8] El justo de la angustia será librado, | y el malvado le reemplazará.
[9] Con la boca el impío arruina a su prójimo [a], | y mediante el saber los justos son salvados.
[10] Por la felicidad de los justos exulta la ciudad, | cuando perecen los malos se alboroza.
[11] Por la bendición de los rectos prospera la ciudad, |
mas por la boca de los malos se arruina.
[12] Quien menosprecia a su prójimo carece de seso, | mas el hombre inteligente guarda silencio.
[13] El difamador descubre los secretos, | mas el ánimo leal recata la cosa.
[14] Cuando no hay dirección, cae un pueblo, |
mas la salvación está en la abundancia de consejeros.
[15] Padécese daño seguro cuando se sale fiador de extraño, |
mas el que aborrece compromiso vive tranquilo. *
[16] La mujer agraciada conquista honor [b], | y los decididos conquistan riqueza. *
[17] El hombre compasivo beneficia a su alma, | mas el cruel perjudica a su propia carne.
[18] El malvado realiza ganancia engañosa, |
pero quien siembra justicia [obtiene] un galardón seguro.
[19] Afirmarse en [c] la justicia es para vida; | mas quien persigue el mal es para su [d] muerte.
[20] Abominación de Yahveh son los de perverso corazón, |
mas le son gratos los íntegros de conducta.
[21] Garantizo que el malvado no quedará impune | y la prole de los justos será salvada. *
[22] Anillo de oro en hocico de puerco | es una mujer hermosa pero carente de juicio. *
[23] El anhelo de los justos es sólo el bien; | la esperanza de los malvados, saña.
[24] Hay quien desparrama y más se le añade, | y quien ahorra más de lo justo sólo para penuria.
[25] El alma generosa será saciada, | y quien riega también él será regado. *
[26] Al que acapara trigo maldícele el pueblo, |
mas bendición obtiene la cabeza de quien lo vende.
[27] Quien inquiere el bien busca el favor [divino], | y a quien rebusca el mal, le alcanzará éste.
[28] Quien confía en su fortuna, ése caerá; | en cambio, como follaje rebrotarán los justos.
[29] Quien conturba su casa heredará viento, | y el necio se tornará esclavo del sabio de corazón.
[30] El fruto del justo [e] es un árbol de vida, | y el sabio se adueña de las almas [f]. *
[31] Si el justo recibe en la tierra su paga, | ¡cuánto más el malvado y el pecador! *

11: [a] Kit l *con la boca del impío es destruido su prójimo* (cf. G «en la b. de los malvados hay una trampa para los ciudadanos»)] [b] Kit ins c G «mas la mujer que odia la rectitud es trono de deshonor; los haraganes carecen de fortuna»] [c] H dudoso] [d] vers om *su]* [e] G (y Kit) *de la justicia]* [f] Kit c G *violento.*

24 EL DESEO... ES CONCEDIDO: Eitan interpreta «mas el reposo de los justos perdurará siempre», sin corregir en H.

11 1 Los comerciantes poco honrados son el blanco de los sabios y de los profetas en Israel, Egipto y Babilonia. Cf. también el cuerpo legal, Le 19,35-36 y De 25,13-16.
4 EN EL DÍA DE LA CÓLERA: expresión de matiz escatológico, cuando Dios irrumpa para juzgar.
7 G interpreta 7a: «Cuando muere un justo no se pierde su esperanza», prb. construido como antítesis a 7b. || DE LOS INICUOS: texto corrupto. Quizá l. c. Reider: «la exp. de *los creyentes* (o fieles) *perdura*».
15 PADÉCESE DAÑO SEGURO: A. Guillaume (JR 1965) corrige y vierte: «vive en temor constante quien...»
16 LA MUJER AGRACIADA: las versiones antiguas traducen «virtuosa».
21 Garantizo = a buen seguro, lit. *mano a mano.*
22 ANILLO: el *nezem* que usaban en la nariz las mujeres orientales como adorno resulta ridículo en un puerco.
25 QUIEN RIEGA: o refrigera o apaga la sed de otro, le reanima.
30 SE ADUEÑA DE LAS ALMAS: Dahood (op. cit. 25) vierte «alcanza vida eterna» tomando *n^e^fašot* como plural de excelencia que significaría «vida por excelencia».
31 EN LA TIERRA: lit. Dahood (op. cit. 25) vierte en el *š^e^'ol* tomando la palabra hebrea *'ereṣ* en sentido escatológico. Más ejemplos de este significado cf. Dahood, *Bib* 1959.

12 [1] Quien ama la corrección ama el saber, | el que odia la reprensión es un estúpido.
[2] El bueno alcanza la benevolencia de Yahveh, |
pero al hombre de malos designios le condena.
[3] No se afirma el hombre mediante la maldad, | pero la raíz de los justos no será conmovida.
[4] Una mujer virtuosa es corona de su marido, |
pero es la desvergonzada cual caries en sus huesos.
[5] Los pensamientos de los justos son equidad; | las maquinaciones de los malvados, fraude.
[6] Las palabras de los malvados son una trampa sangrienta [a], | pero la boca de los rectos los salva.
[7] Los malvados son trastornados y ya no existen, | pero la casa de los justos permanece en pie.
[8] Con arreglo a su sensatez es loado el hombre, | pero el perverso de corazón incurre en desprecio.
[9] Más vale el estimado en poco y que tiene servidor [b], |
que quien se precia de importante y carece de pan.
[10] El justo atiende a las necesidades de su ganado, | pero las entrañas de los malvados son crueles.
[11] Quien cultiva su suelo hártase de pan, | mas quien persigue vaciedades carece de seso. *
[12] *Le place* [c] al malvado la red de los malos, | pero la raíz de los justos perdurará siempre. *
[13] En crimen de labios *se enreda* [d] el malvado, | pero el justo logra salir del aprieto. *
[14] Cada uno se sacia del bien mediante el producto de su boca, |
y la actividad de las manos del hombre a él revierte.
[15] El camino del insensato es recto a sus ojos, | y quien escucha el consejo es sabio.
[16] El necio *da a conocer* [e] al momento su enojo, | pero el cauto disimula el ultraje.
[17] El que propala verdad anuncia justicia; | pero el testigo falso, engaño.
[18] Hay quien profiere palabras como estocadas, | mas la lengua de los sabios es medicina.
[19] El labio veraz durará por siempre; | y la lengua mentirosa, por un instante.
[20] El dolo anida en el corazón de quienes meditan el mal, |
y poseen alegría quienes aconsejan la paz.
[21] No le acaece al justo desgracia alguna, | pero los malvados están llenos de males.
[22] Abominación de Yahveh son los labios mendaces, | y quienes practican verdad son su deleite.
[23] El hombre cauto disimula [su] ciencia, |
pero el corazón de los insensatos proclama [su] necedad.
[24] La mano diligente señoreará, | pero la indolente se tornará tributaria.
[25] La cuita en el corazón del hombre le abate, | y una palabra buena le alboroza.
[26] El justo *se libra del mal* [f], | pero el camino de los malvados los extravía. *
[27] No asará el perezoso su caza, | pero tesoro [g] valioso para el hombre [g] es la diligencia. *
[28] En el sendero de la justicia está la vida, | pero el camino *tortuoso* [h] lleva a [i] la muerte. *

13 [1] Un hijo sabio [escucha] la corrección paterna [a], |
pero el incorregible no escucha amenaza.
[2] Cada uno se alimenta del bien mediante el producto de su boca, |
y lo que apetecen los pérfidos es la violencia. *
[3] El que vigila su boca guarda su vida, | quien mucho despega sus labios se arruina.
[4] Ansía, mas sin lograr su anhelo [b], el perezoso; | pero el anhelo de los diligentes será satisfecho. *
[5] Odia el justo la palabra mendaz | mas el malvado cubre de confusión y deshonra.
[6] La justicia guarda al de intachable proceder, | y el pecado arruina al perverso.
[7] Hay quien se las echa de rico y no tiene nada, | quien se hace el pobre y posee riqueza copiosa.

12: [a] H *de sangre* (o mortal); Kit l «(trampa o celada) *del inocente*»*]* [b] GS (cf Eco 10,27) *que trabaje para sí;* otros diversamente (Kit «l frt *[tiene] grano]* [c] lit *plació* o deseó; otros corrig diversamente: Eitan l *El deseo del* malv. es red de males] [d] c G; H *un lazo]* [e] c vers; H *es conocido]* [f] así c J. A. Emerton (ZAW, 1964); H *aventaja a su prójimo?]* [g-g] lit «un tesoro *de hombre valioso...*»*;* l invers c GS, cf 1,13 y 24,4] [h] así quizá c V; H «cam. *de vereda*»*;* M. Dahood l «el camino de su sendero» (e. d. el *de la justicia*)] [i] c 30mss vers; H *no*.

13: [a] así quizá H; prps «la corr. *ama*»*]* [b] algs corrig y dl *su anhelo* (lit alma) c GSV, o bien l *Ansía el alma del perezoso* (cf T)] [c] prb mejor l *los humildes* (=11,2)] [d] c GSymV (cf 20,21); H (procedente) *de vanidad* o mal adquirida] [e] prps l «es *su infortunio*»*]* [f] c SV; H *la totalidad de*, que se traduciría «todo cuerdo obra c. refl.»] [g] c Kit etc; H *cae]* [h] entre 19*a* (=12*b)* y 19*b* (=29,17*b)*, que no se corresponden, supónese la caída de otro estico; otros modifican 19*b* (cf Kit)] [i] así c Q (G) STV; otros l c K *anda con los sabios y te harás sabio]* [j] así (o *se retribuirá bien)* lit; pero Kit l «mas a los justos, *la paz*», otros «acompaña el bien»] [k] Kit l *el viejo]* [l] Kit l c G *de los rectos*.

12 11 G añade al final: «Al que le agradan los banquetes de vino, dejará deshonra en sus plazas fuertes».

12 Le place...: el sentido de este primer hemist. se interpreta muy variadamente: «desea el malvado la captura de los malv.»; «el apetito del malv. es sed de malos (o es malsano)», etc. || Raíz: e. d., linaje. || Perdurará: así c. Eitan; otros «da fruto».

13 En crimen: o bien «los labios criminales encierran un lazo funesto» o «en el pecado de los lab. hay un lazo para el malo».

26 El justo...: verso dudoso; traducimos c. Emerton. G. «el justo ilustrado se amará a sí mismo»; «quien por el amigo desprecia el daño, es justo»; algs. interpretan «el justo guía (o *explora)* a su prójimo».

27 No asará: otros corrigen «*no apresa* (o atrapará o perseguirá, c. G) indolencia su caza...»; o como Zolli: «No te dé celos la presa fraudulenta (o ganancia deshonesta), mientras es preciosa la posesión del hombre diligente». El sentido del verso no es seguro.

28 Lleva a la muerte: Dahood *(Bib* 1960) traduce «es inmortalidad» basándose en paralelos ugaríticos e interpretando *'al-mawet* como «no muerte»; mas a pesar de los paralelos, no parece aceptable la propuesta, ya que Pr nunca promete inmortalidad.

13 2 Se alimenta del bien: o de lo bueno. Cf. 12,14.

4 Mas sin lograr su anh.: o bien «y su anhelo es vano».

[8] Rescate de la vida de un hombre es su riqueza, | pero el pobre no escucha amenaza. *
[9] La luz de los justos brilla espléndidamente, | mas la lámpara de los impíos se extingue.
[10] Con la insolencia sólo contienda se provoca, |
pero en quienes se dejan aconsejar [c] hay sabiduría. *
[11] Riqueza *hecha de prisa* [d] se desvanece, | mas quien la hacina poco a poco la multiplica.
[12] Esperanza diferida enferma el corazón, | y árbol de vida es el deseo satisfecho.
[13] Quien menosprecia la palabra, a sí mismo se embarga, |
pero el que respeta el mandato será recompensado. *
[14] La enseñanza del sabio es fuente de vida | para escapar de los lazos de la muerte. *
[15] El buen juicio confiere gracia, | pero el camino de los desleales es interminable [e]. *
[16] *Todo* [f] lo hace el cuerdo con reflexión, | pero el insensato despliega necedad.
[17] Un mensajero malvado *sume* [g] en la desgracia, | pero el legado fiel acarrea salud.
[18] Miseria e ignominia a quien desecha la corrección, |
pero el que atiende a la amonestación será honrado.
[19] El deseo cumplido es dulce al alma, | y los necios abominan apartarse del mal [h].
[20] Quien con sabios anda se hará [i] sabio; | el que se allega a necios, será insensato. *
[21] A los pecadores persigue la desgracia, | mas a los justos recompensará el bien [j].
[22] El bueno deja herencia a los nietos, | pero está reservada al justo la fortuna del pecador.
[23] Abunda en alimento lo roturado por los pobres [k], |
mas hay quien [l] perece por falta de justicia. *
[24] El que ahorra la verga odia a su hijo, | pero quien lo ama aplica pronto el castigo.
[25] El justo come hasta saciar su apetito, | pero el vientre de los impíos padecerá escasez.

14

[1] La mujer sabia edifica su casa, | y la necia con sus manos la destruye. *
[2] El que anda en *rectitud* [a] teme a Yahveh, | y el de torcidos caminos lo desprecia.
[3] En la boca del necio hay un brote de soberbia [b], | pero los labios de los sabios guardan a éstos.
[4] Donde no hay bueyes, pesebre limpio [c], | pero habrá pingüe cosecha con toros vigorosos. *
[5] Testigo fiel no miente, | pero difunde mentiras testigo falso.
[6] El petulante busca la sabiduría, y no la halla; | en cambio, al inteligente la ciencia le es fácil.
[7] Aléjate de la presencia del varón insensato, | pues no reconocerás [en él] labios sabios. *
[8] La sabiduría del prudente es reconocer [d] su camino, |
mas la estupidez de los necios es [puro] engaño.
[9] El pecado escarnece a los necios, | mas entre los rectos mora la benevolencia. *
[10] El corazón conoce su propia amargura, | y en su alegría no se mezcla el extraño.
[11] La casa de los malvados será arrasada, | mas la tienda de los rectos florecerá.
[12] Hay camino que parece recto al hombre, | pero en su desenlace son caminos de muerte.
[13] Incluso en la risa se contrista el corazón | y la alegría remata en duelo.
[14] Se saciará de sus andanzas el de corazón infiel, | y de *sus obras* [e] el hombre de bien.
[15] El simple cree cualquier palabra, | mas el cauto presta atención a sus pasos [f]. *
[16] El sabio teme y se aparta del mal, | mas el insensato se arrebata y se siente seguro.
[17] El colérico comete locuras, | mas el hombre reflexivo *está tranquilo* [g].
[18] Los simples tienen por herencia la necedad, | mas los cautos se coronan de ciencia.

14: [a] así c vers 1 ms: H *su rectitud]* [b] así (o *una vara* de sob.) lit; prps «una v. para (su) *espalda*», cf Kit] [c] prps «(hay) *falta de grano*»] [d] Kit l *prepara]* [e] así c Kit; H «y *por encima de él* estará el h. de bien», quizá defendible] [f] algs prpn *a la respuesta]* [g] o *seguro*, c críticos; H *es odiado]* [h] Kit l c G *hambriento]* [i] c vers K; Q *humildes]* [j-j] c Reider] [k] así quizá c GS; H «*en* su misma muerte»] [l] otros vierten «incluso entre los necios es conocida (o hácese sentir)» algs críticos corrig *es maltratada]* [m] así H; algs l c G «es [causa de] penuria...».

[8] E. d., si el rico es amenazado por las faltas que ha cometido contra el orden jurídico, puede redimir su vida con sus riquezas, pero el pobre ni siquiera es amenazado. Así interpretamos c. F. M. Seely *(BiTrans* 1959). V. crrp, que en parte reproduce a *Ib*. Algs. proponen l. «el pobre no halla medio de rescate» o «no conoce una guerá (u óbolo)».

[10] SÓLO CONTIENDA SE PROVOCA: o bien c. Eitan *perdura la contienda*.

[13] Cf. 12,23. V añade: «Las almas engañadoras yerran en los pecados, pero los justos son compasivos y se apiadan». G añade: «para el hijo astuto no hay nada bueno, pero las acciones del hombre sabio tienen éxito y su camino se hace derecho».

[14] FUENTE DE VIDA: cf. la expresión «árbol de vida» en 10,11; 14,27; 26,22, etc.

[15] EL BUEN JUICIO: o sentido se granjea favor. || INTERMINABLE: difícil, duro prps. l. *es su infortunio*.

[20] SERÁ INSENSATO: o bien *será arruinado*, perecerá...; otros *se les asemejará*, se hará malo.

[23] LO ROTURADO POR LOS POBRES: V «los barbechos *de los padres*». G transforma este v. en una clara formulación de la teoría tradicional israelita sobre la retribución. Dice: «los justos pasarán muchos años con riqueza, pero los injustos perecerán al punto».

14 [1] LA MUJER SABIA: lit. «la sabiduría de las mujeres» o «la más sabia de las mujeres». Otros (Ringgren, Scott) proponen leer sólo *La Sabiduría*, personificada como en cap. 9. La omisión de *našim* la justifican porque se trataría de una glosa del escriba para explicar la forma arcaica cananea *ḥokmot* cuando de hecho equivale al sing. *ḥokmah*.

[4] PESEBRE LIMPIO: e. d., no hay comida, al no trabajar el campo y faltar las cosechas. Parece un adagio analógico de la conducta humana; cf. 2 Te 3,10.

[7] NO RECONOCERÁS [EN ÉL] LABIOS SABIOS: texto incierto. Otros vierten «labios que profieren la ciencia», «no hallarás labios de ciencia», etc. Para D. W. Thomas (JTS 1964) el verbo *yada'* tiene aquí el sentido de «dejar sólo, no decir nada de, no tener nada que ver con, olvidar, descuidar»: «¿y no descuides (u olvides) labios de saber?»

[9] EL PECADO: quizá así mejor que «el necio se mofa del pecado». La versión es conjetural, pues el texto es inseguro; algs. corrigen «El insensato se burla del sacrificio expiatorio...», etc.

[15] V añade aquí: «Al hijo doloso nada le saldrá bien, pero al siervo sabio le serán prósperas las acciones y será enderezado su camino». Cf. G 13,13.

[19] Los malos se inclinarán ante los buenos, | y los impíos ante las puertas del justo.
[20] Incluso a su amigo resulta odioso el pobre, | pero los amigos del rico son numerosos.
[21] Quien desprecia a su prójimo [h] peca, | mas quien se apiada de los desgraciados [i] es feliz. *
[22] ¿No yerran los que maquinan el mal, | y amor y lealtad [experimentan] quienes meditan el [bien?
[23] Todo esfuerzo reporta fruto, | mas la charlatanería sólo conduce a la penuria.
[24] Corona de los sabios es su [j] inteligencia, | ápice [j] de los insensatos su necedad.
[25] El testigo fiel es un salvador de vidas; | mas quien profiere mentiras, decepciona.
[26] En el temor de Yahveh hay confianza firme, | y será para sus hijos un refugio.
[27] El temor de Yahveh es fuente de vida | para escapar de los lazos de la muerte.
[28] En la abundancia del pueblo radica la gloria del rey, |
mas la falta de población es la ruina de un dignatario.
[29] El paciente es rico de inteligencia, | mas el irascible delata su necedad.
[30] Vida de los cuerpos es un corazón reposado, | y caries de los huesos es la envidia.
[31] Quien calumnia al pobre escarnece a su Hacedor; |
en cambio, le honra quien se apiada del necesitado.*
[32] Por su malicia cae el malvado, | pero el justo halla refugio en su *probidad* [k].
[33] En el corazón del inteligente reposa la sabiduría; |
pero en medio de los insensatos, ¿es reconocida? [l].
[34] La justicia enaltece a una nación, | pero el pecado es una infamia [m] para los pueblos.
[35] El servidor cuerdo goza del favor del rey, | pero su enojo sufrirá el inepto. *

15 [1] Una respuesta blanda aplaca el furor, | mas una palabra desabrida suscita la ira.
[2] La lengua de los sabios *destila* [a] ciencia, | mas la boca de los necios profiere sandeces.
[3] En todo lugar están los ojos de Yahveh, | escrutando a malos y buenos.
[4] La dulzura de la lengua es árbol de vida, | mas la simulación en ella destroza el ánimo.
[5] El necio desprecia la corrección de su padre, |
mas quien atiende la reprensión obra prudentemente. *
[6] En la casa del justo hay riqueza copiosa, | pero en las ganancias del malvado, ruina.
[7] Los labios de los sabios esparcen ciencia, | no así el corazón de los insensatos.*
[8] El sacrificio de los impíos es abominación para Yahveh, |
mas la oración de los rectos le complace. *
[9] Abominable a Yahveh es el camino del malvado, | pero ama a quien va tras la justicia.
[10] Corrección dura merece quien abandona el sendero, | el que aborrece la reprensión morirá.
[11] *Šᵉ'ol* y *'Ăbaddón* [hállanse patentes] ante Yahveh, |
¡cuánto más los corazones de los hijos de los hombres! *
[12] No gusta el escarnecedor de que se le reprenda, | ni a los sabios frecuenta.
[13] Un corazón contento alegra el semblante, |
pero en el agobio del corazón se abate el ánimo.
[14] El corazón del inteligente busca la ciencia, |
mas la boca de los insensatos se apacienta de necedad.
[15] Todos los días del miserable son malos, | pero el de corazón feliz es un perenne banquete.
[16] Más vale poco con temor de Yahveh | que tesoro copioso con inquietud. *
[17] Mejor es ración de legumbres donde hay cariño | que toro cebado donde hay odio.
[18] El hombre iracundo provoca querellas, | mas el tardo a la cólera apacigua las contiendas. *
[19] El camino del perezoso es como seto de espinos, |
mas el sendero de los *diligentes* [b] es expedito.
[20] Un hijo sabio alegra a su padre, | mas un hombre necio es la vergüenza su madre.
[21] La necedad alegra al carente de seso, | mas el hombre inteligente sigue el recto camino.
[22] Fracasan los planes donde no hay consejo, |
mas con abundancia de consejeros se llevan a efecto.
[23] Alegría [halla] [d] el hombre en la respuesta [oportuna] de su boca, |
y una palabra a tiempo, ¡cuán buena es!
[24] Senda de vida hacia lo alto sigue el sensato | para escapar de lo profundo del *šᵉ'ol*.
[25] La casa de los soberbios demolerá Yahveh; | en cambio, afirma el hito de la viuda.

15: [a] c Kit; otros *expande;* H «*hace bien* (o hace bueno, estimable) el saber»] [b] así c GV; H *rectos.*

21 V añade: «Quien cree en el Señor ama la misericordia».
31 CALUMNIA: así c. J. A. Emerton (1969); corrientemente *oprime.*
35 INEPTO: o también, desvergonzado, deshonrado.

15 5 V añade: «En la abundancia de justicia hay grandísima virtud, mas los pensamientos de los impíos serán desarraigados».
7 NO ASÍ: o bien, con otros, «pero *malo* (errado, injusto), *no seguro*...
8 Merikare dice: «Más aceptable es el carácter de un recto de corazón que el buey del malhechor» (ANET 417b).
11 ŠᵉʼOL Y 'ĂBADDON: equivalen a región de los muertos, tumba. Cf. Jb 26,6. 'Ăbaddon en Ap 9,11 es el nombre del ángel exterminador del inframundo.
16 Amenemope dice: «Mejor es pobreza en manos del bueno que riquezas en un almacén» (ANET 422b).
18 G añade al final: «El magnánimo extingue las disputas, pero el impío más bien las despierta».

[26] Abominación para Yahveh son los planes del malo, | puros en cambio los dichos placenteros.
[27] Conturba su casa quien aspira a ganancia ilícita, | mas quien odia los regalos vivirá. *
[28] El corazón del justo reflexiona al responder, | mas la boca de los impíos profiere cosas malas. *
[29] Lejos está Yahveh de los malvados, | mas la oración de los justos escucha. *
[30] El brillo de los ojos alegra el corazón, | una buena nueva vigoriza los huesos.
[31] Oreja que escucha reprensión saludable | en medio de los sabios mora.
[32] Quien rechaza la corrección desprecia su alma, |
y quien escucha la amonestación adquiere cordura.
[33] El temor de Yahveh es enseñanza de sabiduría, | y precede a la gloria la humildad.

16

[1] Al hombre corresponden los proyectos del corazón, |
mas de Yahveh procede la respuesta de la lengua. *
[2] Todos los caminos del hombre son puros a sus ojos, | pero quien sondea los espíritus es Yahveh.
[3] Encomienda a Yahveh tus obras, | y tus proyectos se llevarán a efecto.
[4] Todo lo ha hecho Yahveh para su fin, | e incluso al malo para el día de la desgracia.
[5] Abominación para Yahveh es todo altanero de corazón; | ciertamente no quedará impune. *
[6] Por la misericordia y la fidelidad se expía la culpa, |
mediante el temor de Yahveh se aparta uno del mal.
[7] Cuando agradan a Yahveh los caminos de un hombre, | aun a sus enemigos reconcilia con El.
[8] Mejor es poco con justicia | que abundancia de ingresos sin equidad.
[9] El corazón del hombre traza su camino, | pero Yahveh guía sus pasos.
[10] Un oráculo hay sobre los labios del rey, | en un juicio no yerra su boca.
[11] Balanza y platillos justos[a] son de Yahveh, | obra suya son todas las pesas de la bolsa. *
[12] Abominación para los reyes es el obrar maldad, | pues por la justicia afiánzase el trono.
[13] Complácese el rey en labios justos | y a quien habla con rectitud él ama.
[14] El furor del rey es heraldo de muerte, | mas un hombre sabio lo aplaca. *
[15] En la serenidad del semblante del rey está la vida, |
y su favor es cual nube de lluvia primaveral. *
[16] Adquirir sabiduría vale más que el oro, | y adquirir inteligencia es preferible a la plata. *
[17] La calzada de los rectos es apartarse del mal, | guarda su alma quien custodia su camino.
[18] Preludio de ruina es la soberbia, | y precursor de caída la altivez de espíritu.
[19] Más vale ser manso de espíritu con los humildes | que repartir botín con los soberbios.
[20] Quien atiende a la palabra halla felicidad, | y quien confía en Yahveh es dichoso.
[21] El sabio de corazón es proclamado inteligente, | y dulzura de labios acrece la fuerza persuasiva.
[22] Fuente de vida es el juicio para quien lo posee, | y el castigo de los necios es la necedad.
[23] El corazón del sabio hace prudente su boca, | y sobre sus labios crece la fuerza persuasiva.
[24] Un panal de miel son los dichos placenteros: | dulzura para el alma y refrigerio para los huesos.
[25] Hay camino que parece recto al hombre, | mas en su desenlace son caminos de muerte. *
[26] El apetito del trabajador trabaja por éste, | pues su boca le incita. *
[27] El hombre vil excava desventura, | y hay sobre sus labios como fuego ardiente. *
[28] El hombre perverso promueve querellas | y el chismoso divide a los amigos.
[29] El hombre violento seduce a su prójimo | y condúcelo por camino no bueno.
[30] Quien guiña sus ojos *maquina*[b] intrigas; | el que se muerde los labios ha consumado el mal. *
[31] Corona de honor son las canas, | por el camino de la justicia se logra.
[32] Mejor es el sufrido que un héroe, |
y quien domina su ánimo mejor que el conquistador de una ciudad.
[33] Métense las suertes en el seno, | mas de Yahveh pende toda decisión. *

16: [a] Kit dl «*de justicia*» o justos] [b] c G (Kit); H «es *para maquinar*».

27 G añade: «Con limosnas y actos de fidelidad *(pistesin)* se limpian los pecados, con el temor del Señor uno se desvía del mal» (cf. 16,6 de H).
28 G añade: «Los caminos de los justos son aceptables por parte del Señor, por ellos incluso los enemigos se hacen amigos» (cf. 16,7 H).
29 G añade: «Mejor es una porción pequeña con justicia que muchos productos con injusticia (cf. 19,8 H); que el corazón del varón piense cosas justas para que el Señor enderece sus pasos».

16 1 G omite vv.1,3,4 y 6. En los vv.4ss se advierte de una manera especial la doctrina israelita sobre la teodicea. Cf. nuestro refrán «el hombre propone, pero Dios dispone».
5 V añade al final: «El principio del camino bueno es hacer justicia, pues ante Dios es más acepta que inmolar víctimas».
11 BALANZA Y PLATILLOS...: Los falsos pesos y medidas son objeto de continuos ataques por parte del sabio, tanto en Israel como en los países vecinos.
14 Dahood traduce «el furor del rey son los dos mensajeros de la muerte»; y lo mismo Driver entiende el pasaje como reminiscencia de los dos mensajeros de Ba'al, que llevan su mensaje desde éste al dios de la muerte, Mot.
15 EN LA SERENIDAD: Para este modismo, cf. Nú 6,24-26.
16 Cf. 3,14 y 8,10.
25 Cf. 14,12.
26 El v. evoca nuestro refrán «Tripas llevan piernas»...
27 EXCAVA DESVENTURA: o bien, es artífice de maldad, es un pozo de maldad.
30 Traducimos a la luz de Is 33,15 y GV. Otros traducen H: «quien cierra... maquinando».
33 MÉTENSE: o bien agítanse en el bolso o seno del vestido del sumo sacerdote, a modo de urna. Sobre el procedimiento de los *Urim* y *Tummim*, cf. Ex 28,30 y Le 8,8. Se usó como método de averiguar la voluntad divina (cf. Le 16,8; Nú 26,55; Hech 1,26) y también para conseguir una decisión sin connotaciones religiosas (Sal 22,18).

17 [1] Mejor es un mendrugo seco con tranquilidad |
que casa llena de carne de sacrificios con pendencia.
[2] Un esclavo inteligente domina al hijo deshonroso, |
y entre los hermanos compartirá la herencia.
[3] Como el crisol la plata y la hornaza el oro, | así prueba Yahveh los corazones.
[4] El malo está atento al labio funesto, | el mentiroso da oídos a la lengua perniciosa.
[5] Quien se mofa del pobre escarnece a su Hacedor, |
y el que se alegra de un infortunio [a] no quedará impune. *
[6] Corona de los ancianos son los nietos, | y la gloria de los hijos, sus padres. *
[7] No cuadra bien al necio un lenguaje grandilocuente [b], |
mucho menos al noble un lenguaje mendaz. *
[8] Piedra mágica es el soborno a los ojos de quien lo posee: | a dondequiera se vuelva logra éxito.
[9] Quien encubre faltas busca amistad, | mas el que propala la acción divide a los amigos.
[10] Causa mayor efecto reprensión en el inteligente | que cien golpes en el insensato. *
[11] Sólo la rebeldía busca el malo, | mas mensajero cruel le será enviado.
[12] Tope el hombre con osa despojada de sus oseznos | antes que con loco en su delirio.
[13] A quien devuelve mal por bien | no se le apartará el mal de su casa.
[14] Cual suelta de aguas es el comienzo de una disputa; |
retírate, pues, antes que la pendencia se entable.
[15] Quien justifica al culpable como quien condena al inocente, |
ambos a dos son abominación para Yahveh.
[16] ¿A qué el dinero en mano del insensato | para adquirir sabiduría, no habiendo seso? *
[17] En todo tiempo ama el amigo | y resulta un hermano en la desgracia.
[18] Hombre falto de seso es el que adquiere compromisos, | quien sale fiador por su prójimo. *
[19] Ama el pecado quien ama las riñas; | el que hace alta su puerta busca la ruina. *
[20] El de tortuoso corazón no halla ventura, | y el versátil en su lenguaje cae en desgracia.
[21] Quien engendra a un necio es para su cuita; | no tendrá alegría el padre de un tonto. *
[22] Corazón alegre es buen remedio, | pero un espíritu abatido seca los huesos.
[23] El malo acepta regalo oculto en el seno | para torcer las vías de la justicia. *
[24] Ante el rostro del inteligente está la sabiduría, |
mas los ojos del necio están en el extremo de la tierra.
[25] Pesadumbre de su padre es el hijo necio | y amargura de la que le dio a luz.
[26] Tampoco está bien multar al justo, | golpear a gente honorable contra derecho.
[27] Quien ahorra sus palabras posee saber, | y el sereno de espíritu es hombre inteligente.
[28] Incluso el necio que se calla es tenido por sabio, | el que cierra sus labios, por inteligente.

18 [1] *Pretextos* [a] busca quien desea ruptura, | por todos los medios entabla pendencia. *
[2] No halla placer el necio en la inteligencia, | sino en descubrir su corazón.
[3] Al venir el *mal* [b], viene también el desprecio, | y con la ignominia, el oprobio.
[4] Aguas profundas son las palabras de la boca del hombre; |
torrente que se desborda, la fuente de la sabiduría [c]. *
[5] No está bien guardar consideración al culpable, | recusando al justo en el juicio.
[6] Los labios del necio promueven contienda | y su boca llama a los golpes.
[7] La boca del necio es su ruina, | y sus labios, trampa para su alma.
[8] Las palabras del chismoso son como golosinas | y bajan a lo más profundo de las entrañas. *

17: [a] Kit c G *un desgraciado]* [b] Kit c G *de rectitud* (=correcto).
18: [a] c G (cf Kit); H *según deseo* (o por capricho)] [b] c Kit por paralelismo; H *malo]* [c] cf el texto que supone la cita de Jn 7,38: «un torrente *de agua viva* que se desborda *de su interior*», que literariamente sería superior al TM según J. B. Bauer (B Z, 1964)] [d] así H, texto inseguro, que algs prpn corrig c GV (cf ST) *ayudado por su hermano]* [e] así GSTV; H «*es más* [irreductible] que»] [f] cf 3,30; algs l *sus litigios]* [g] c GV; H sing] [h] *buena* add GSTV 1 ms] [i] c mss ST (cf Kit); H *hombre*; cf V «el hombre amable de trato, será amigo más que un hermano»] [j] otros vierten *que se maltratan*, y algs «el hombre de [muchos] amigos *se perjudica*»; G[mss]STV *para trabar amistad* ('para hacer compañía' vierten otros).

17 [5] El primer estico es semejante a 14,31.
[6] G añade: «Del fiel es todo el adorno de las riquezas, del infiel ni siquiera un óbolo».
[7] Este v. en H tiene una forma rítmica notable. Como ocurre en otros de esta colección, su brevedad, aliteración y a veces comienzo de rima ponen de manifiesto su popularidad y antigüedad.
[10] CIEN GOLPES: según Couroyer, la transformación de la cifra 40 de De 25,2ss en 100 se debería a influjo egipcio.
[16] G añade: «El que hace elevada su propia casa, busca ruina (cf. v.19b H); el que remolonea (o zigzaguea) al aprender, caerá en el mal».
[18] SU PRÓJIMO: mal conocido, parece querer decir. Cf. el v. c. 6,1-5; 11,15. Otros (Ringgren, Scott, Barucq.) traducen «en presencia de su prójimo».
[19] HACE ALTA SU PUERTA: o bien, es vano o altanero.
[21] ES PARA SU CUITA: o también: *tiene un problema* (cf. J. Mejía, *EstBíb* 1963).
[23] ACEPTA REGALO: la máxima es contra los jueces venales, anatematizados en la Ley (Ex 23,8). || SENO: e. d., «sinus cavus vestis», en que se esconde el dinero.

18 [1] Algs. vierten: «su capricho busca el aislado (otros, «quien desea separarse»), contra todo éxito se irrita.» G: «El que desea separarse de sus amigos busca pretextos, pero en toda ocasión será culpable».
[4] Parece que la cita de Jn 7,38 hay que identificarla con este v.
[8] GOLOSINAS: voz oscura; otros vierten, «se deslizan suavemente» (así Joüon...); V añade al fin: «El temor abate al perezoso, pero las almas de los afeminados hambrearán».

[9] También quien es flojo en su trabajo | es hermano del destructor.
[10] Torre fuerte es el nombre de Yahveh: | a ella se acorre el justo y está seguro.
[11] La fortuna del rico es su ciudad fuerte, | y cual muralla elevada es en su opinión.
[12] Antes de la caída el corazón del hombre se engríe, | pero a la gloria precede la humildad.
[13] A quien contesta antes de escuchar, | le corresponde la necedad y la confusión.
[14] El espíritu varonil [le] sostiene en su enfermedad; |
mas al espíritu abatido, ¿quién lo levantará?
[15] El corazón del inteligente adquiere ciencia, | el oído de los sabios busca la ciencia.
[16] El regalo de un hombre le abre camino | y ante los grandes procúrale acceso. *
[17] Parece tener razón el primero que comparece en un litigio, |
pero viene su contrincante y le sonsaca.
[18] La suerte pone fin a las disputas | y decide entre los poderosos.
[19] Hermano agraviado [d] es *como* [e] ciudad fuerte, | y las querellas [f] son como cerrojo de alcázar.
[20] Del fruto de la boca de un hombre hártase su vientre, | del producto de sus labios se sacia.
[21] Muerte y vida están en poder de la lengua: |
los que gustan de usarla *comerán* [g] de sus frutos.
[22] Quien halla mujer [h] halla el bien | y un favor ha obtenido de Yahveh. *
[23] Por súplicas habla el pobre; | en cambio, el rico responde con dureza.
[24] *Hay* [i] compañeros que sirven de ruina [j], | en cambio hay amigo más unido que un hermano.

19 [1] Vale más pobre que se conduce con integridad | que el de tortuosos *caminos* [a] y *rico* [b]. *
[2] Sin ciencia, ni el celo es bueno, | y el presuroso de pies yerra. *
[3] La necedad del hombre pervierte su camino | y contra Yahveh se irrita su corazón.
[4] La riqueza allega muchos amigos; | en cambio, el pobre, de su amigo se ve apartado.
[5] El testigo falso no quedará impune, | y quien exhale mentiras no escapará.
[6] Muchos lisonjean el rostro del generoso | y todos son amigos del hombre que da. *
[7] Todos los hermanos del pobre le odian, | con mayor razón sus amigos se alejan de él.
Anda en búsqueda de palabras y no las hay [c].
[8] El que adquiere cordura se ama a sí mismo, | quien guarda prudencia halla la dicha.
[9] Testigo falso no quedará impune, | y quien profiere mentiras perecerá. *
[10] No sienta bien al necio vida de fausto, | mucho menos al esclavo dominar sobre príncipes.
[11] La sensatez del hombre hácele paciente, | y su gloria es pasar por alto las ofensas.
[12] Como rugido de león es el enojo del rey | y cual rocío sobre la hierba su favor. *
[13] Una calamidad para su padre es el hijo necio, |
y gotera que fluye de continuo, las querellas de una mujer.
[14] Casa y fortuna son herencia de los padres, | mas de Yahveh viene una mujer inteligente.
[15] La pereza hace caer en el sopor, | y la persona indolente hambreará. *
[16] Quien guarda el precepto guarda su vida, |
pero [d] el que desprecia *los caminos de Yahveh* [e] morirá.
[17] Presta a Yahveh quien se apiada del pobre, | y El le pagará su buena acción.
[18] Castiga a tu hijo mientras haya esperanza, | mas no te dejes llevar hasta hacerle morir. *
[19] El muy colérico llevará la correspondiente pena, |
pues si le eximes de ella, todavía lo harás más.
[20] Escucha el consejo y acepta la instrucción, | para que te hagas sabio a tu final.
[21] Muchos proyectos hay en el corazón del hombre, |
pero el designio de Yahveh es el que permanece.
[22] El anhelo del hombre es su misericordia, | y mejor es el pobre que el hombre mentiroso. *

19: [a] c ST ca 50mss (cf 28,6); HV *labios*] [b] c S y 28,6; HV *necio*] [c] crrp; cf V «quien sigue palabras nada tendrá»; G «quien causa mucho mal prepara la desgracia, el que profiere palabras provocadoras no será salvado»] [d] ins c vers] [e] c J. A. Emerton (JTS., 1969); HV *sus caminos*] [f] Kit (cf 15,28).

16ss Comienza una serie de vv. sobre el juez parcial que condena al inocente. Contra dicho juez clama la Ley (Le 19, 15; De 1,17; 16,19) y los profetas (Am 5,12; Is 1,23; Je 22,3, etc.).
22 GV añaden al final: «quien repudia la mujer buena, repudia la felicidad; pero, quien retiene la adúltera, es necio e impío».

19 1 El 2.º hemist. sería en H actual: «que aquél, cuyos labios son tortuosos, pues es un necio» (cf. notas crít.).
2 Sin ciencia (o talento), *ni celo*: aquí *nefeš* con el sentido de *studium* (pasión, afán, entusiasmo...); cf. V: «donde no hay ciencia de alma, no hay bien», versión también literal.
6 Lisonjean el r.: Buscan el favor del dadivoso, del de ánimo noble.
9 Cf. v.5.
12 En Ahiqar se lee: «la ira del rey es fuego ardiente...; noble es su majestad para aquellos que se pasean sobre la tierra» (ANET 428b-429a).
15 Sopor: hebr. *tardemah*, la misma palabra empleada en Gé 2,21 con ocasión de la creación de la mujer. G, en cambio, traduce «andrógino» *(androgynaion)*. Por asociación de palabras, el traductor de *Septuaginta* ha evocado la historia de la creación, pero no la bíblica del Génesis, sino la platónica, tal como aparece en el mito del hermafrodita originario (cf. Platón, *Simposio* 189/E).
18 Porque existe esperanza: o también, «mientras hay esperanza <de corregirlo>».
22 El anhelo...: así H lit., sentido muy inseguro y de variadas interpretaciones: «lo que se apetece en un hombre es su bondad». Cohn «La concupiscencia del hombre es su baldón». Otros corrigen H. Cf. V: «El hombre necesitado es misericordioso».

[23] El temor de Yahveh es prenda de vida, | y, saciado, vive sin ser visitado por el mal.
[24] El perezoso mete su mano en el plato, | mas luego ni siquiera la lleva a su boca. *
[25] Pega al insolente y el simple será aleccionado, |
y reprende al inteligente y aprenderá conocimiento. *
[26] Quien maltrata al padre y arroja a la madre | es hijo que abochorna y cubre de ignominia.
[27] Cesa, hijo mío, escuchando la corrección, | de errar lejos de las palabras de ciencia. *
[28] El testigo infame se burla de la justicia, | y la boca de los impíos traga [f] iniquidad. *
[29] Prestos están para los insolentes los castigos, | y los golpes para la espalda de los necios.

20

[1] Pendenciero es el vino, tumultuosa la bebida embriagadora; |
quienquiera que se da a ellos no es sabio. *
[2] Rugido de león es *el furor* [a] del rey; | quien lo provoca falta contra sí mismo. *
[3] Honroso es para un hombre el dejarse de querellas; | en cambio, todo necio se arrebata.
[4] Por el otoño el perezoso no ara; | busca en la época de la siega, y nada. *
[5] Cual aguas profundas es el consejo en el corazón humano, |
y el hombre inteligente lo saca a flor.
[6] Muchos hombres se pregonan [b] piadosos: | mas hombre fiel ¿quién lo hallará?
[7] Camina en su integridad el justo, | felices sus hijos tras él. *
[8] Un rey sentado sobre el trono del juicio | disipa con su mirada todo mal.
[9] ¿Quién puede decir: He purificado mi corazón, | estoy limpio de mi pecado?
[10] Pesas diversas, medidas distintas, | ambas cosas son abominación para Yahveh. *
[11] Incluso por sus actos muestra el niño | si su actuar [futuro] ha de ser puro y recto.
[12] La oreja que oye y el ojo que ve, | Yahveh es quien hizo igualmente a entrambos.
[13] No ames el sueño, no sea que empobrezcas; | abre tus ojos y serás saciado de pan.
[14] «Malo, malo», dice el comprador; | pero, en yéndose, se gloría. *
[15] Existe el oro y muchedumbre de perlas, |
mas el objeto más precioso son los labios instruidos.
[16] Toma el vestido de quien salió fiador por ajeno, | y por *los extraños* [c] tómale prenda.
[17] Dulce es al hombre el pan de la mentira, | pero luego se llena su boca de guijos.
[18] Los proyectos mediante el consejo has de sopesar | y con sabias direcciones haz [d] la guerra.
[19] Quien descubre secretos levanta calumnia, | y al que abre mucho sus labios no frecuentes. *
[20] A quien maldice a su padre y su madre |
se le apagará la antorcha en lo más profundo [e] de las tinieblas. *
[21] Propiedad *adquirida de prisa* [f] al comienzo, | a su final no será bendecida.
[22] No digas: «Pagaré el mal [que me hicieren]»; | confía en Yahveh y te librará.
[23] Abominables de Yahveh son pesas diversas, | y balanza fraudulenta no es buena.
[24] De Yahveh [penden] los pasos de un varón, |
pues el hombre, ¿cómo puede conocer su camino?
[25] Un lazo para el hombre es afirmar temerariamente: « ¡Cosa sagrada!», |
y tras los votos reflexionar.
[26] Un rey sabio avienta a los malvados | y hace repasar sobre ellos la rueda [g]. *
[27] Antorcha de [h] Yahveh es el espíritu del hombre, |
que escudriña todas las intimidades de las entrañas.
[28] La bondad y la fidelidad guardan al rey, | y con la clemencia se afirma su trono.
[29] Gloria de los jóvenes es su fuerza | y ornato de los ancianos las canas.
[30] Las cicatrizaciones de una llaga purifican del mal, | y los golpes, las intimidades de las entrañas.

20: [a] c Kit (cf 19,12); H *'el temor* al'] [b] o c STV *son llamados misericordiosos]* [c] c VK (cf Kit); TQ *la extraña]* [d] así c H (en paralelismo c *sopesarás* anterior) que algs (así Kit) l c STV *será hecha* (y antes *se realizarán)]* [e] c KGSV *la pupila* (e.d. el corazón); QT (cf 7,9) y Kit *el tiempo]* [f] c QGSTV mlt mss edcs; K *despreciada]* [g] Kit l «y revierte sobre ellos *su iniquidad*»] [h] Kit l «*vigila* Y.», cf 24,12.

24 Proverbio que se encuentra en forma ligeramente distinta en 26,15 con rasgos de humor sarcástico frecuentes en la literatura sapiencial.
25 INSOLENTE: o cínico, burlador, escarnecedor.
27 Verso de interpretación dudosa. P. J. Calderone (CBQ 1965), apoyado en ugarítico, «*sé próspero, hijo,* oyendo la instrucción, meditando palabras de conocimiento».
28 TRAGAR: A. Guillaume (JTS 1962) da al verbo *bala'* el sentido de «sobrevenir un desastre, afligir, perjudicar».

20 1 PENDENCIERO: lit. escarnecedor, burlador; V «cosa lujuriosa», G «cosa no domada».
2 FALTA CONTRA SÍ MISMO: quizá en el sentido de «se juega la vida».
4 POR EL INVIERNO: V «propter frigus»; Zorell cree prb. «después del invierno», cuando el campo ha de cultivarse. Eitan: «en otoño» o «después de la cosecha».
7 CAMINA EN SU INT. EL JUSTO: Prps. «quien camina en la integridad y la justicia».
10 PESAS DIVERSAS: lit. «una piedra y una piedra, un *'efah* y un *'efah*».
14 SE GLORÍA: se felicita o alaba de la compra ventajosa.
19 Formulaciones casi exactas a las de Amenemope (cf. ANET 424). G añade: «La lámpara de quien maldice al padre o a la madre se extinguirá, y las pupilas de sus ojos verán la tiniebla; la porción que se esfuerza al principio, al final no será bendita. No digas vengaré al enemigo, sino espera en el Señor para que te ayude».
20 Considerado como la más alta impiedad no sólo en Israel (Ex 21,17; De 27,16; Mt 15,4), sino también en Egipto. (Cf. Ani, ANET 420b-421a) y en Asiria (cf. Aḥiqar, ANET 429b).
26 LA RUEDA: de carros o trillos, como se hace para separar el grano de la paja.

21 [1] Cual arroyos de agua es el corazón del rey en la mano de Yahveh: | a donde le place, El lo inclina.
[2] Todo camino de un hombre es recto a sus ojos, | pero quien sondea los corazones es Yahveh. *
[3] Practicar la justicia y el derecho | es preferible para Yahveh a los sacrificios. *
[4] Altanería de ojos y engreimiento de corazón..., | *la lámpara* [a] de los malos es pecado. *
[5] Los planes del diligente sólo ganancia producen, | mas todo precipitado, sólo indigencia.
[6] Allegar [b] tesoros con lengua mentirosa | es vanidad fugaz [c] y *lazos* [d] de muerte.
[7] La violencia de los impíos los arrastra | porque rehúsan practicar el derecho.
[8] Sinuoso es el camino del hombre criminal; | mas la conducta del inocente, recta.
[9] Mejor es habitar en rincón de terrado | que con mujer pendenciera en un almacén. *
[10] El alma del malvado ansía el mal, | y su prójimo no halla gracia a sus ojos.
[11] Cuando es penado el insolente, el simple se vuelve juicioso, | y cuando es instruido el sabio, adquiere ciencia.
[12] El justo observa la casa [e] del malvado, | [y] precipita a los malvados en la desgracia. *
[13] El que cierra su oído al clamor del pobre, | también él gritará y no será escuchado. *
[14] Regalo en secreto aplaca la cólera, | y soborno en el seno, el furor violento. *
[15] Es un gozo para el justo practicar la justicia, | y espanto para los obradores de iniquidad.
[16] Hombre que se extravía del camino de la razón, | en la comunidad de las sombras descansará. *
[17] Quien ama el placer acabará indigente, | el que gusta del vino y el óleo no se enriquecerá. *
[18] De rescate para el justo sirve el malvado, | y a cambio de los rectos, el pérfido.
[19] Vale más habitar en país desierto | que con mujer pendenciera y colérica.
[20] Apreciable tesoro precioso y óleo hay en la morada del sabio, | pero un hombre necio lo dilapida.
[21] El que va tras la justicia y la bondad, | hallará vida, justicia y honor.
[22] Ciudad de héroes escala el sabio | y abate el bastión en que ella confiaba. *
[23] Quien guarda su boca y su lengua, | guarda su alma de angustia.
[24] El soberbio presuntuoso tiene por nombre «insolente» | y obra con furor sin medida.
[25] Los deseos del holgazán le matan, | pues sus manos rehúsan trabajar. *
[26] Todo el día desea y más desea, | pero el justo da sin cicatear.
[27] El sacrificio de los malvados es abominación, | ¡cuánto más cuando criminalmente se ofrece!
[28] El testigo mendaz perecerá, | mas el hombre que escucha hablará por siempre. *
[29] El hombre malvado adopta descarado semblante, | pero el recto consolida [f] sus caminos
[30] Ni sabiduría, ni prudencia, | ni consejo caben frente a Yahveh.
[31] Se apareja el caballo para el día del combate, | pero a Yahveh corresponde la victoria.

Termina la colección salomónica. Primer anejo a ella

22 [1] Preferible es el buen nombre a riqueza copiosa; | a la plata y el oro, la buena estima.
[2] Rico y pobre coinciden: | hacedor de todos ellos es Yahveh. *
[3] El cauto ve la desgracia y se oculta, | mientras los simples pasan adelante y son castigados.

21: [a] así *(ner)* c GSTV; H *(nir) la roturación* (quizá en el sentido de que como ésta prepara el suelo, la altivez y la ambición abonan el terreno de los malos propósitos del impío). Algs creen que en H tras el primer estico faltan dos más] [b] Kit l c GV= *allega]* [c] Kit y otros l c G «*persigue* el vapor (o corre tras lo vano)»] [d] c GV algs mss; H *buscadores]* [e] G *los corazones*] [f] c KSTV; QG *considera,* atienda a...

22: [a] ins frt c Kit] [b] así c H; Kit l frt c ST *lazos* (cf Hi 18,9)] [c] ins c vers] [d] así H (cf V); Kit l c G (cf ST): «Ama *Yahveh* los corazones puros y le son gratos todos los irreprochables; por los labios el rey rige»] [e] Kit l c G *mata]* [f-f] Kit l c G *mis palabras* y pone *Palabras de los Sabios* como título de v.17 y ss] [g] Kit l c G *a comprender*(las)] [h] Kit l *cual estaca*, remitiendo a *Instr. de Amenemope;* cf V «y rebosará de tus labios»] [i] así Kit c G; H *también tú* (= a ti; cf V)] [j] así el Q de H (cf V «tripliciter»); el K *anteriormente,*] [k] así H; Kit l c G *te pregunten]* [l] H add *por qué* (cf V), dittogr] [m] v quizá crrp, cf Kit.

21 [2] Cf. 16,2.25; 14,12; 20,24.

[3] La justicia y el derecho: o la caridad y la justicia. En la línea de la purificación de la religión predicada por los profetas. Marikare afirma: «la justicia de los piadosos es mejor que el buey [en ofrenda] del injusto» (ANET 417).

[4] La lámpara de los malos: e. d., su existencia continuada.

[9] En un almacén: lit. casa de acopio. Así c. Albright, mejor que *casa común*. Se repite en 25,24.

[12] El justo: se cree generalmente que se refiere a Yahveh (cf. Jb 34,17).

[13] Cf. 28,27; San 2,13. Y Amenemope: «guárdate de robar al oprimido» (ANET 422a).

[14] En el seno: o faltriquera, o bien, a escondidas. Cf. 17,23.

[16] En la com. de las sombras: tropa o asamblea de los *reſa'im*, e. d., los caídos en el *šᵉ'ol*.

[17] El oro perfumado que se derramaba en los banquetes sobre la cabeza o los pies de los convidados. Eitan traduce con el árabe: tesoro deseable y *precioso*.

[22] Dicho que refleja una historia fingida o verdadera. Cf. Eco 9,13-16 con la conclusión «sabiduría es mejor que poder».

[25-26] Eitan defiende la versión: «El <continuo> descanso del perezoso lo mata, pues <a pesar de ellos> sus manos rehúsan trabajar. A lo largo de todo el día huelga y descansa (= huelga de obrar), mientras el justo mantiene vigilancia (continúa trabajando) incesantemente».

[28] Dahood *(op. cit.* 45) vierte: «El testigo mendaz andará errante y el hombre que escucha siempre será perseguido».

22 [2] Amenemope dice: «El hombre es barro y paja y la divinidad es su constructor... hace mil hombres pobres según su deseo, o hace mil hombres <capataces>» (ANET 424b).

[4] Fruto de la humildad *[y]* [a] el temor de Yahveh | [son] riqueza, honor y vida.
[5] Espinas [b] *y* [c] cepos hay en el camino del perverso; | quien guarda su alma, se aleja de ellos.
[6] Instruye al muchacho respecto a su camino, |
ni aun cuando hubiere envejecido se apartará de él.
[7] El rico en los pobres señorea, | y esclavo del prestamista es el prestatario.
[8] Quien siembra iniquidad cosecha desgracia, | y la vara de su furor [le] consumirá. *
[9] El generoso será bendito, | porque da de su pan al pobre. *
[10] Expulsa al insolente y se irá la discordia, | cesarán pleitos y agravios.
[11] Quien ama [d] la pureza de corazón, | por la gracia de sus labios es amigo del rey.
[12] Los ojos de Yahveh vigilan el pleito, | y echa por tierra la causa del pérfido. *
[13] Dice el perezoso: «Un león hay afuera, | en medio de las calles sería yo muerto» [e].
[14] Fosa profunda es la boca de las extrañas; | quien irrita a Yahveh caerá allí. *
[15] La necedad está ligada al corazón del muchacho, |
la verga de la corrección la alejará de él.
[16] Quien oprime al pobre viene a enriquecerle, | el que da al rico sólo es para penuria. *
[17] Inclina tu oído y escucha [f] las palabras de los sabios [f], | y aplica tu corazón a mi enseñanza [g];
[18] porque será grato cuando las guardes en tus entrañas, |
y estén puestas a una [h] sobre tus labios.
[19] Para que estribe en Yahveh tu confianza, | te doy a conocer hoy *tus senderos* [i].
[20] ¿No te he escrito *treinta* [j] | con consejos e instrucción, *
[21] para darte a conocer verdad y palabras exactas, |
de suerte que sepas responder palabras exactas a quienes te envían [k]? *
[22] No despojes al pobre porque es pobre, | ni oprimas al humilde en la puerta; *
[23] pues Yahveh pleiteará su causa | y expoliará la vida a sus expoliadores.
[24] No te acompañes con el hombre colérico | ni con hombre furioso vayas,
[25] no sea que aprendas sus senderos | y topes con una trampa para tu alma.
[26] No seas de esos que chocan la mano, | de los que salen fiadores por deudas;
[27] si no tienes con qué pagar [l], | se te quitará la cama de debajo de ti.
[28] No eches atrás el hito antiguo | que tus padres pusieron. *
[29] ¿Has visto a hombre hábil en su oficio? |
Ante reyes podrá presentarse, | no servirá a gente oscura. [m]

23 [1] Cuando te sientes a comer con un magnate, |
ten buen cuidado con lo que tienes delante. *
[2] Pon un cuchillo en tu garganta | si tienes grande apetito.
[3] No codicies sus manjares delicados, | porque es comida engañosa.
[4] No te afanes por enriquecerte; | ceja de pensar en ello. *
[5] Si diriges tu mirada a la riqueza, no está ya;
porque se ha hecho alas, | como águila vuela a los cielos. *
[6] No comas el pan de avaro [a] | ni codicies sus platos delicados;
[7] pues cual *pelo en garganta* [b], así es él.
«Come y bebe», te dice, | pero su corazón no está contigo. *
[8] El bocado que has comido vomitarás, | y habrás perdido tus amables palabras.
[9] A oídos de necio no hables, | porque despreciará la cordura de tus vocablos.

23: [a] c H; pero GSTV l «no comas con el avaro» o *a la mesa del a.* (quizá también H)] [b] así c leves modificaciones de H *(pelo* c G, H *ša'ar* por *śe'ar;* Kit l *śa'ar* 'tempestad': «como temp. en el alma»)] [c] Kit l *de la viuda;* cf 22,28] [d] así Kit ins c G; otros vierten: *pues habrá un porv.;* cf 24,14] [e] c Kit (cf 5,18); HV *y tu madre]* [f] o bien *se fijen* según se lea H c SymK (cf Kit) o QGSTV K c 5] [g-g] ¿add ex Ca 7,10? ; otros add a él «bañando labios y dientes».

[8] LA VARA... CONSUMIRÁ: versión no segura; cabe traducir «la vara de su furor se consumirá o acabará», cf. V «virga irae suae consummabitur». G añade: «al hombre alegre y liberal Dios le bendice, mas El consumirá la vanidad de sus obras».
[9] GV añaden: «Victoria y honor logrará quien da regalos, pues arrebata el alma de quienes los adquieren».
[12] VIGILAN EL PLEITO: así c. D. W. Thomas (JTS 1963) quien defiende el sentido jurídico del texto. Cabe también traducir: «protegen el saber» .|| PÉRFIDO: o bien, fraudulento, etc.
[14] G añade: «Hay caminos malos ante un hombre y no le gusta apartarse de ellos, pero conviene apartarse del camino torcido o malo». Parece glosa moralizante.
[20] TREINTA: e. d., treinta capítulos (o bien senderos o proverbios). Antes de la publicación de la *Instrucción de Amenemope* con sus *treinta* capítulos de los cuales diez tienen un parecido de pensamiento e imágenes con 22,17ss el sentido de esa palabra no aparecía claro. Pero cf. Amen.: «Mira estos treinta capítulos: entretienen e instruyen» (ANET 424b).
[21] El v. es diversamente interpretado; muchos suprimen vocablos y corrigen con el paralelismo (cf. Kit): «para hacerte conocer (o: que puedas dar a conocer) la verdad *a quien habla* y sepas responder pal. exactas a quienes te *preguntan*».
[22] LA PUERTA: e. d., el juicio celebrado en la puerta de la ciudad.
[28] Cf. 23,10ss; De 19,14. Amenemope c. 6 (ANET 422b). Alude al delito de mover los mojones que señalan los lindes de una finca (Gé 31,52), fácil de cometer y difícil de probar. De ahí que sea objeto de las invectivas proféticas y de los autores sapienciales.

23 [1-3] Modales en la mesa. En esta parte de los Pr predomina el influjo de la sabiduría egipcia. Cf. Amenemope (ANET 424a) y Ptah-hotep: «Si te sientas a la mesa de uno mayor que tú, acepta lo que te dé...» (ANET 412b).
[4] CEJA DE PENSAR EN ELLO: mejor, c. Calderone «sé próspero (engorda) por tu inteligencia».
[5] SE HA HECHO ALAS. Cf. Amenemope (ANET 422b).
[7] CUAL PELO EN LA GARGANTA, que provoca vómito. V. diverge.

10 No eches atrás el hito antiguo [c] | ni en los campos de los huérfanos penetres,
11 porque su vengador es poderoso; | El defenderá su causa contra ti. *
12 Aplica a la instrucción tu corazón, | y tu oído a los dichos sabios.
13 No retraigas del muchacho la corrección: | aunque le golpees con la verga no morirá.
14 Golpéale con la verga | y liberarás su alma del *šᵉol*.
15 Hijo mío, si tu corazón es sabio, | se alegrará también mi propio corazón,
16 y jubilarán mis riñones | cuando profieran tus labios cosas justas.
17 No envidie tu corazón a los pecadores, | sino a los temerosos de Yahveh en todo tiempo. *
18 Pues si lo *guardas* [d] habrá porvenir | y tu esperanza no se frustrará.
19 Escucha tú, hijo mío, y sé sabio | y endereza por recto camino tu corazón. *
20 No te juntes con los borrachos de vino, | con quienes se atracan de carne;
21 pues beodo y glotón se empobrecen, | y la somnolencia hace vestir andrajos.
22 Escucha a tu padre, que te engendró, | y no menosprecies a tu madre cuando envejezca.
23 Adquiere verdad y no la vendas, | sabiduría, instrucción e inteligencia.
24 Jubilará grandemente el padre del justo, | y quien engendra a un sabio se alegrará en él.
25 Alégrese tu padre *con motivo de ti* [e] y exulte la que te engendró.
26 Dame, hijo mío, tu corazón, | y tus ojos en mis caminos se deleiten [f]; *
27 pues es hoya profunda la ramera | y pozo angosto la extraña; *
28 también ella como salteador acecha | y aumenta los traidores entre los hombres. *
29 ¿Para quién los ¡ah!?, ¿para quién los ayes? |
¿para quién las disputas?, ¿para quién las quejas? |
¿para quién las heridas sin motivo?, | ¿para quién la lividez de ojos? *
30 Para los que se detienen junto al vino, | para quienes van catando mixturas.
31 No mires al vino cuando rojea, | cuando brilla en la copa:
[g] penetra fácilmente [g],
32 mas al cabo muerde como serpiente | y cual basilisco pica.
33 Tus ojos verán cosas extrañas | y tu corazón proferirá incoherencias,
34 y serás como quien está acostado en alta mar, | como el que duerme en el cabo de un mástil. *
35 [Dirás:] « ¡Me han pegado..., no me duele; | me han golpeado..., no siento nada!
¿Cuándo despertaré? | Volveré a buscarlo de nuevo».

Concluye el primer anejo. Nuevas palabras de los sabios

24 1 No envidies a los hombres perversos | ni desees estar con ellos;
2 pues su corazón planea violencia | y desgracia sus labios profieren.
3 Con sabiduría se construye la casa | y con inteligencia se afirma,
4 y con ciencia las cámaras se hinchen | de todo bien precioso y deseable.
5 El varón sabio está dotado de poder, | y el hombre de ciencia acrece la fuerza [a].
6 Cierto [b] con sabias direcciones harás [c] la guerra, |
y la salvación está en la abundancia de consejeros. *
7 Coral es para el necio la sabiduría: | en la puerta no abre la boca. *
8 A quien maquina hacer mal, | lo llamarán forjador de intrigas;
9 el designio del *necio* [d] es el pecado, | y abominación para los hombres es el insolente.
10 Si te muestras indolente el día de la adversidad, | menguada es tu fuerza.
11 Libra a quienes se conduce a la muerte, |
y a quienes caminan vacilantes a la ejecución, sálvalos [e].

24: [a] algs corrig c GST «El varón sabio [vale] *más que el fuerte* y un h. de cienc. *más que el de vigorosa fuerza*»] [b] Kit om c GS] [c] H lit *te harás;* Kit c G *se hará* o hace] [d] c vers; H *la necedad]* [e] algs corrig H *no te contengas,* «ne t'esquive pas...» (cf Kit)] [f] H add *malvado,* que Kit y otros creen glosa (cf G); V «no aceches ni busques *impiedad...]* [g] Emerton prp l *y reina* (o reinarás)] [h] prps l *Śᵉtanim* «los adversarios...» (cf 1 Re 5,18)] [i] G *contra ninguno de los dos no te encolerices* (o seas arrogante...)] [j] algs suplen «*toma esposa* o *ve* y edif.»[k] Kit l como en 6,11, verso paralelo.

11 SU VENGADOR: o defensor, hebr. *go'el*. Cf. Rt 2,20.
17 TEMEROSOS: lit. *el temor*, ej. de abstracto femenino usado como nombre colectivo en lugar de concreto.
19 SÉ SABIO: o *hazte sabio*, obra sabiamente.
26 DAME TU CORAZÓN: tiene también el sentido de «préstame atención».
27 G traduce «pues pellejo lleno de agujeros *(pithos tetremenos)* es la casa ajena», reminiscencia de Platón, *Gorgias* 493B donde esta misma imagen ejemplifica los excesos incontrolados.
28 AUMENTAN LOS TRAIDORES: e. d., los infieles a su palabra matrimonial. Otros corrigen H: *las traiciones*, etc. (cf. Kit.). V: «A quienes viere incautos matará».
34 EL MÁSTIL: otros corrigen (cf. Kit): «como marinero en la tempestad»; GS «como piloto en gran tempestad»; V «sopitus gubernator, amisso clavo».
29-35 Serie de dichos gráficos sobre la borrachera organizados en forma de enigma o acertijo para suscitar el interés.

24 6 Cf. 20,18 y 11,14.
7 CORAL negro vierte Qimḥí; otros, *fortaleza*, lugar elevado. Otros corrigen: *demasiado alta*, inaccesible, y Bickell corrige: «si callas frente al necio, eres sabio». || LA SABIDURÍA: hebr. *ḥokmot* es en 1,20; 9,1; 14,1 la forma cananea del hebr. *ḥokmah*. Aquí en cambio es un plural intensivo de la forma hebrea. La forma cananea en Pr se usa sólo, al parecer, para la sabiduría personificada.

12 Si dijeres: «Ve ahí, no sabíamos eso», | ¿acaso el que pesa los corazones no lo comprenderá, ni lo sabrá quien observa tu alma | y dará a cada uno según sus obras?
13 Hijo mío, come miel, pues es buena, | y el panal de miel es dulce a tu paladar.
14 Así será, sábelo, | la sabiduría para tu alma;
si la encuentras, hay porvenir | y tu esperanza no se frustrará. *
15 No tiendas asechanzas [f] a la casa del justo | ni devastes su morada;
16 pues siete veces cae el justo y se levanta, | pero los impíos zozobran en la desgracia. *
17 Si cae tu enemigo, no te alegres, | ni cuando dé traspiés jubile tu corazón, *
18 no sea que Yahveh lo vea y le parezca mal | y revierta de sobre él su cólera.
19 No te irrites contra los perversos | ni envidies a los impíos;
20 pues el malo no tiene porvenir, | la lámpara de los impíos se extinguirá.
21 Teme a Yahveh, hijo mío, y al rey [g]; | con los sediciosos [h] no adquieras compromiso [i]; *
22 porque de repente surgirá su infortunio, | y la ruina de entrambos, ¿quién la conoce? *
23 También esto [que sigue] pertenece a los sabios: | Parcialidad en el juicio no es buena.
24 A quien dice al culpable: «Tienes razón», | los pueblos le maldicen, le execran las naciones;
25 pero quienes le amonestan experimentan placer | y sobre ellos vienen los plácemes. *
26 Los labios besa | quien responde palabras sinceras.
27 Dispón en el exterior tu faena, | prepáratela en el campo; |
después [j] podrás edificar tu casa. *
28 No seas testigo contra tu prójimo sin motivo | ni le engañes con tus labios.
29 No digas: «Como me ha hecho, así le haré: | devolveré a cada uno según su obra». *
30 Junto al campo de un haragán he pasado | y por la viña de un insensato, *
31 y he aquí que todo él había brotado espinos, | las ortigas cubrían su superficie,
y su cerca de piedra estaba derruida.
32 Al ver yo esto, he puesto atención, | lo he considerado y he sacado esta enseñanza:
33 « ¡Un poco dormir, un poco de somnolencia, | un poco cruzar los brazos para descansar,
34 y vendrá *como* un salteador tu indigencia, | y tu penuria cual hombre armado [j] !»

Colección de los varones de Ezequías

25 1 También éstos son proverbios de Salomón, que copiaron los varones de Ezequías, rey de Judá.
2 Gloria es de 'Ĕlohim ocultar alguna cosa, | y gloria de los reyes indagar algo.
3 Como el cielo en altura y la tierra en profundidad, | así el corazón de los reyes es insondable. *
4 Retira de la plata las escorias | y *saldrá* [a] al platero un vaso.
5 Retira al malvado de delante del rey, | y se afirmará en la justicia el trono de éste.
6 No te pavonees en presencia del rey | ni en el lugar de los magnates te coloques,
7 pues vale más que se te diga: « ¡Sube acá!» | que el que se te humille ante un noble. *

25: [a] c Kit; H salió. Según Thomas *(l.c.)* cabría l «Aparta l. e. de la plata *para que salga* completamente purificada»] [b-b] lo ligamos a lo que sigue c SymV y críticos; H dice «...un noble que tus ojos han visto»] [c] así c Kit; H «No *salgas* a pleitear apres.» (también defendible)] [d] *no sea que* (cf Kit)] [e] Kit y otros l c G *en el ardor]* [f] ¿falta un hemistiquio?] [g] prps l *un enojado* o colérico] [h] c G; H *destructor*, V «dardo»] [i-i] según Kit «> G et dl cf 20»] [j] c G; H *nitro* o sosa] [k] G. R. Driver restaura el texto del v así: «[Como] agua sobre natrón es quien se quita vestido en tiempo frío; [como] vinagre en herida es quien canta entre cantores con apesadumbrado corazón. Como polilla en vestido o carcoma en la madera, así la cuita daña el corazón del hombre». La frase última c GV] [l] H add *pan*; bórrase c GSV] [m] H add *agua* (= V); bórrase c GS] [n] crrp; Eitan prp y quien *desprecia la gloria es honrado*.

14 Lit.: «conoce así tú la sabiduría». Otros vierten: «Así el saber (o conocer) o la sab.». Kit lee: «así la ciencia, la sab.». Otros suponen dos esticos: «Así es la ciencia a tu corazón y la sab. a tu alma...»
16 Es paralelo a un proverbio arameo (D. W. Thomas, *l.c.*).
17 Si cae: Cf. Le 19,18; Mt 5,43-45 y los consejos acadios de sabiduría: «No hagas mal a tu oponente, recompensa al que te hace mal con bien; deja (que se haga justicia) a tu enemigo; sonríe a tu adversario» (ANET 426b).
21 Sediciosos: o quizá, con otros, «volubles, innovadores...» Eitan: «tontos».
22 Ruina de entrambos: Unos entienden la desgracia que Dios y el rey pueden acarrear. Otros la del rey y los sediciosos; otros, la de estos últimos, y el que con ellos se iguale o comprometa. G además de las transposiciones enumeradas en la introducción añade aquí 5vv. más; en torno al tema del rey airado: «El hijo que guarda la palabra estará fuera de la perdición, pues de verdad la recibió. Que no diga ninguna mentira la lengua del rey, y no saldrá de su lengua ninguna mentira. La lengua del rey es un cuchillo, no es de carne; el que es entregado será quebrantado, pues si aguza su cólera, con tendones perderá a los hombres y devorará los huesos de los hombres, los quemará como llama, de modo que no sean comestibles para las crías de las águilas».
25 Quienes le amonestan: «quienes juzgan (o sentencian) justamente».
27 Para algs. trata de encarecer la prioridad de los trabajos del campo. || Edificar: o poner casa, o constituir familia.
29 Este consejo contra la ley del talión se convierte en una forma negativa de la regla de oro. Cf. vv.17-18.
30-34 Nótese el proverbio acadio: «Mientras un hombre no se esfuerza, no ganará nada» (ANET 425a).

25 1 Ezequías ca. 700 a.C. tuvo también sabios en su corte; estos proverbios apuntan al menos hacia una época preexílica.
3 La tierra: Dahood *(op. cit.* 52) traduce el *inframundo*, partiendo de varios textos bíblicos en que *'ereṣ* es sinónimo de *šᵉ'ol* y del ugarítico.
5 Cf. la *Advertencia a un príncipe* en la sabiduría babilónica: «Si (un rey) presta atención a un tunante, el *status quo* cambiará en su tierra» (W. G. Lambert, *Babylonian Wisdom Literature* 113).
7 Cf. Mt 14,7-11.

[b] Lo que han visto tus ojos[b] | [8] no lo *aduzcas*[c] en litigio apresuradamente,
pues[d] ¿qué harás al final, | cuando te haya confundido tu prójimo? *
[9] Debate tu querella con tu prójimo, | pero el secreto de otro no descubras,
[10] no sea que te vitupere quien lo oiga, | y tu difamación no tenga enmienda. *
[11] Manzanas de oro con guirnaldas de plata, | es una palabra dicha a su tiempo. *
[12] Zarcillo de oro y alhaja de oro fino | es un amonestador sabio a oreja atenta.
[13] Cual frescor de nieve en día[e] de siega, | así es el mensajero fiel para quien lo envía,
pues refrigera el alma de su señor[f].
[14] Nubes y viento sin lluvia, | tal es el hombre que se jacta de regalo mendaz.
[15] Con paciencia se logra persuadir a un jefe[g] | y la lengua suave quebranta los huesos. *
[16] ¿Has hallado miel? Come lo que te baste, | no sea que, harto, la vomites.
[17] Pon rara vez el pie en casa de tu prójimo, | no sea que se hastíe de ti y te aborrezca.
[18] *Maza*[h], espada y aguda saeta |
es el hombre que profiere contra su prójimo testimonio falso.
[19] Diente picado y pie que resbala, | tal es [i]la confianza en[i] el pérfido el día de apuro.
[20] Quitarse vestido en día de frío y vinagre sobre *llaga*[j]: |
es cantar canciones a corazón atribulado[k].
[21] Si tu enemigo tiene hambre, dale de comer[l], | y si está sediento, dale de beber[m],
[22] pues amontonarás brasas sobre su cabeza, | y Yahveh te lo premiará. *
[23] El viento norte engendra lluvia, | y rostros irritados la lengua murmuradora.
[24] Mejor es habitar en rincón de terrado | que con mujer pendenciera en almacén.
[25] Agua fresca, para garganta sedienta, | tal es buena nueva de tierra lejana.
[26] Fuente turbia y manantial contaminado | es el justo que titubea ante el malvado.
[27] Comer miel en demasía no es bueno, | ni la búsqueda de gloria y más gloria[n].
[28] Una ciudad derruida y desmantelada |
es el hombre que no logra refrenar su temperamento.

26

[1] Como la nieve en el estío y cual la lluvia en la segada, |
así a necio no sienta bien la gloria.
[2] Como gorrión a la desbandada y golondrina en vuelo, |
así la maldición sin motivo no[a] se cumple. *
[3] El látigo para el caballo, el ronzal para el asno | y la verga para la espalda de los necios. *
[4] No respondas al necio según su necedad, | no sea que te iguales a él también tú. *
[5] Responde al necio según su necedad, | para que no se juzgue sabio a sus ojos. *
[6] Córtase los pies, *daña su* propia *base*[b] | quien envía mensaje por medio de necio.
[7] Bamboléanse las piernas del cojo, | así el proverbio en boca de necios.
[8] Como *quien liga*[c] piedra en la honda, | así es el que rinde honor a necio. *
[9] Rama de espino que cae en mano de borracho |
es el proverbio en boca de insensatos. *
[10] Como tirador que atraviesa a todos, | así es quien alquila a necio o *ebrio*[d] que pasan. *
[11] Como el perro vuelve a su vómito, | el necio repite su insensatez. *
[12] ¿Has visto a un hombre que se tiene por sabio?; |
cabe mayor esperanza del necio que de él.

26: [a] c KG; QV *él]* [b] c Torczyner y Driver; H *bebe violencia]* [c] c Kit (cf V); H *ligar]* [d] c SΓ; H «o *alquila* a los que pasan»] [e-e] en H al inicio del estico *b* (cf Kit), que cabe verter «así quien, *al pasar*, se mezcla en...»] [f] Kit l (cf G) *fuelle]* [g] enardecidos o abrasadores H; Kit l c G *halagadores* o lisonjeros] [h] así Kit c vers; H *se esconde* o disimula] [i] H crrp, prb l *multiplica]* [j] inseguro; algs prpn *a su poseedor*.

8 NO LO ADUZCAS EN LITIGIO: o lo hagas objeto de pleito. *Sym. no lo lleves a la multitud* (cf. notas críticas).
10 Cf. *Aḥiqar*: «No reveles tus (secretos) delante de tus amigos, no sea que tu nombre sea despreciado por ellos» (ANET 429b). || *Tu difamación* o mala reputación adquirida no puede volverse atrás. G añade: «La gracia y la amistad hacen libres; guárdalas para ti para que no caigas en desprecio, sino guarda tus caminos eficazmente».
11 MANZANAS DE ORO: hoy naranjas. || CON GUIRNALDAS o medallones; otros dicen *en bandeja*.
15 PACIENCIA: lit. longanimidad. || JEFE: o juez superior... Cf. *Aḥiqar*: «Suave es la lengua de (un rey), pero rompe la costilla de un dragón; como la muerte que no se ve» (ANET 429a).
22 Sentido dudoso. Por aludir a una forma de tortura podría indicar que es tan eficaz como esa tortura para vencer al enemigo. Otros piensan que la figura deriva de un ritual egipcio de penitencia. Citado por Pablo en Ro 12,20.

26 2 LA MALDICIÓN: descrita (al igual que la palabra profética Is 9,8; 55,11) como teniendo una entidad independiente de quien la pronuncia (cf. Gé 3,14; De 27,14-26; Jos 6,26, etc.).
3 Cf. *Aḥiqar* (ANET 428b).
4 SEGÚN SU NECEDAD: o bien, según *su necia mujer* (Doña Necia).
5 Proverbios contradictorios son frecuentes en todas las literaturas, no sólo porque las circunstancias alteran el comportamiento, sino porque son normas para conducirse en la vida y no preceptos absolutos.
8 LIGA... EN LA HONDA: e. d., sólo para arrojarla. V. c. una interpretación talmúdica, «como quien pone una piedra en el montón de Mercurio»; aludiría a la costumbre de poner los viajeros una piedra ante la estatua de M. al emprender ruta. Kit se pregunta: *¿l. ... con perla?* Fraine (IV Congres. Jud. Jerus.) prp.: «obtiene el mismo resultado que una piedrecilla en un montón de piedras».
9 RAMA DE ESPINO: Emerton *(l. c.)* traduce: «*Anillo* que ha llegado a manos».
10 El sentido del verso es muy debatido. Interpretamos hebr. *rab* con Bickell y otros: «tirador, flechero, arquero...»; otros traducen «grande, hombre cruel». Y otros: «Como tir. que atrav. a todos los que *pasan* (tomándolo de *rab)* / así es quien alquila a necio o *ebrio*». Cf. V, muy diverso.
11 G añade un dístico = Eco 4,21.

13 Ha dicho el perezoso: «¿Hay un leopardo en el camino, | un león en medio de las calles?» *
14 La puerta gira sobre su quicio, | y el perezoso sobre su lecho.
15 El perezoso mete su mano en el plato, | cuéstale trabajo llevarla a su boca. *
16 Más sabio es en su opinión el perezoso | que siete que respondan con juicio.
17 Como quien agarra por las orejas un perro [e]que pasa[e], |
así es quien se inmiscuye en querella que no le incumbe.
18 Como loco furioso que lanza | flechas incendiarias, saetas y muerte,
19 tal es el hombre que engaña a su prójimo | y dice: «¿Acaso no bromeo?»
20 En faltando la leña, se apaga el fuego, | y donde no hay chismoso, cesa la contienda.
21 Cual carbón [f] a las brasas y madera al fuego | es el hombre rencilloso para atizar pendencia.
22 Las palabras del chismoso son cual golosinas: | bajan hasta el hondón de las entrañas.
23 Como barniz vítreo sobrepuesto a vasija de barro, | tal son labios enardecidos y mal corazón. *
24 Con sus labios simula quien odia, | pero en su interior se asienta el dolo;
25 si su voz se hace blanda, no te fíes de él, | pues siete abominaciones hay en su corazón.
26 *A quien disimula* [h] el odio con engaño, | será descubierta su malicia en la asamblea.
27 Quien cava fosa, en ella cae, | y quien rueda peñasco, viénesele encima.
28 La lengua mendaz odia [i] a los pulverizados por ella [j] | y la boca lisonjera provoca la ruina.

27 1 No te jactes del día de mañana, | pues no sabes lo que un día puede engendrar. *
2 Alábete el ajeno y no tu boca, | el extraño y no tus labios.
3 Pesada es la piedra y gravosa carga la arena, |
pero enojo de necio es más pesado que ambas. *
4 Cruel es el furor y una riada la ira, | mas ¿quién podrá aguantar ante la envidia?
5 Mejor es una reprensión manifiesta | que amistad oculta.
6 Pruebas de lealtad son las heridas del amigo, | y ficticios los besos de enemigo.
7 La persona harta pisotea el panal de miel, |
mas para la persona hambrienta todo lo amargo es dulce. *
8 Como pájaro que vaga alejado de su nido, | así el hombre que vaga lejos de su lugar.
9 Oleo e incienso alegran el corazón; |
y [a]la dulzura del amigo más que el consejo de uno mismo[a]*.
10 A tu amigo ni al amigo de tu padre no abandones; |
y no irás a casa de tu hermano en el día de tu infortunio;
vale más vecino próximo que hermano distante. *
11 Sé sabio, hijo mío, y alegra mi corazón, | por que pueda replicar a quien me agravia.
12 El cauto ve el mal y[b] se esconde, | los simples pasan adelante y[b] sufren el castigo. *
13 Cógele su vestido, pues salió fiador por ajeno, | y en pro de *extraños*[c], tómale prenda.
14 A quien saluda a su prójimo a grandes voces de madrugada, |
puede reputársele como una maldición. *
15 Gotera que cae incesante en día de lluvia pertinaz | y mujer rencillosa agitada; *
16 quien trata de contenerla, contiene el viento | y aceite en su diestra recoge.
17 El hierro con el hierro se aguza, | y el hombre aguza el semblante de su colega.
18 Quien planta la higuera come su fruto, | y el que custodia a su señor será honrado. *
19 Como [refleja] en el agua el rostro al rostro, | así el corazón del hombre al hombre. *
20 *Šᵉʼol* y *ʼĂbaddón* no se sacian jamás, | así los ojos del hombre nunca se sacian. *
21 El crisol a la plata y la hornaza al oro, | y al hombre [prueba] la boca de quien lo alaba. *

27: [a-a] v discutido. D. W. Thomas *(l.c.)* prp l: «y el consejo de un amigo endulza el alma»] [b] ins c ST mlt mss] [c] Kit c G (cf 20,16[k]); H *extraña]* [d-d] créese glosa; cf G] [e] cf GS; H *y si]* [1-1] Kit y otros lo suprimen c.G.

13 Cf. 22,13.
15 Cf. 19,24. V traduce: «Esconde el perezoso la mano bajo su sobaco»...
23 BARNIZ VÍTREO: Así con Albright. H lit. *plata* (en) *escorias*.

27 1 Cf. San 4,14. Ptah-hotep dice: «Uno no conoce lo que puede suceder de forma que pueda entender el mañana»; Amenemope: «El hombre no conoce a qué se parece el mañana» (ANET 413b, 423b). Cf. también *el campesino e ocuente* (ANET 409b).
3 ENOJO DE NECIO: e. d., el que el necio suscita. Cf. *Aḥiqar*: «He trasladado arena, he transplantado sal, pero nada hay más pesado que (el enojo)» (ANET 429a).
7 Análogo a un proverbio arameo y *Aḥiqar*: «El hombre hace dulce la amargura» (ANET 430a).
9 Verso discutido; V «y con los buenos consejos del amigo endúlzase el alma»; otros modifican el texto: «mas por la turbación (o pena) es abatida (o desgárrase) el alma»... (cf. Kit). Dahood *(op. cit.* 54) vierte: «pero la dulzura del amigo, ¡ah!, es un bosque aromático».
10 NO IRÁS: en grave apuro, busca más bien la ayuda en casa del amigo probado que de un pariente. Cf. prov. castellano: «Más vale buen amigo que pariente ni vecino» (Schökel, Pr).
12 Cf. 22,3.
14 SALUDA: lit. bendice. || DE MADRUGADA: e.d., con extemporáneo y fingido celo.
15 AGITADA: así c. H. Yalon (Leš 1962-63). Otros, *se equipara a*. Cf. 25,24 y 21,9 y el refrán castellano «humo y gotera y mujer parlera echan al hombre de su casa fuera» (Schökel, Pr).
18 PLANTA: así c. Tur Sinai (Leš 1960), mejor que *guarda*.
19 E. d., que el hombre encuentra en el corazón de su prójimo un reflejo del suyo. G muy diverso: «Como jamás concuerdan los rostros, así los corazones de los hombres».
20 ŠᵉʼOL Y ʼĂBADDÓN: cf. 15,11. G añade: «Abominación para el Señor es el que fija los ojos y los no instruidos son de lengua impotente». Glosa moralizante.
21 O bien el hombre pruébase por su reputación, como otros prefieren. || GV añaden: «El corazón del inicuo busca males, mas el corazón del recto busca la ciencia».

[22] Aunque majares al necio en el mortero | [d]como se machaca el grano con el pilón[d],
no se apartará de él su necedad.
[23] Conoce bien el estado de tus ovejas, | para mientes en tus rebaños, *
[24] pues no es para siempre la riqueza, | ni[e] la diadema [pasa] de generación en generación. *
[25] Cuando se levanta el heno, aparece el renadío | y es recogida la hierba de las montañas,
[26] [hay] corderos para tu vestido, | machos cabríos como pago del campo.
[27] y abundante leche de cabras para tu alimento, |
[f]para el sustento de tu casa[f] y la manutención de tus criadas.

28

[1] Huye[a] el malvado sin que nadie le persiga, | mas *el justo*[b], como un león se siente seguro.
[2] Por el crimen de un país multiplícanse sus jefes, |
pero con un hombre inteligente y sabio su estabilidad se dilata. *
[3] Varón pobre[c] que oprime a los débiles | es cual lluvia que arrasa y [deja] sin pan.
[4] Quienes abandonan la Ley alaban al malvado; | mas quienes la observan se indignan contra *él*[d].
[5] Los hombres malos no entienden la justicia, | pero quienes buscan a Yahveh comprenden todo.
[6] Mejor es el pobre que camina en su integridad | que el de tortuosos caminos aunque sea ri-[co. *
[7] Quien observa la ley es hijo inteligente, |
pero el que frecuenta a los libertinos, deshonra a su padre.
[8] Quien multiplica su fortuna por usuras y logro, |
para el que se apiada de los pobres las acumula.
[9] Quien aparta su oreja de escuchar la Ley, | su oración misma es una abominación.
[10] El que descarría a los rectos por mal camino, |
en su propia fosa caerá; | mas los íntegros heredarán prosperidad[e].
[11] Sabio es a sus ojos el hombre rico, | pero el pobre inteligente le cala a fondo. *
[12] Cuando prevalecen los justos, hay gran fiesta; |
pero cuando se alzan los malvados los hombres son humillados. *
[13] Quien encubre sus pecados no prosperará, |
pero el que los reconoce y abandona alcanzará misericordia.
[14] Feliz el hombre que está siempre temeroso, |
pero quien endurece su corazón caerá en la desgracia. *
[15] León rugiente y oso hambriento, | tal es el malvado que gobierna sobre un pueblo pobre.
[16] El príncipe falto de inteligencia multiplica las opresiones, |
y quien odia la codicia prolongará [sus] días.
[17] El hombre abrumado por un homicidio | hasta la fosa[f] huirá; no le contengáis.
[18] Quien camina en la integridad será salvo, |
pero el que sigue torcidos caminos caerá en la *fosa*[g].
[19] Quien cultiva su suelo se sacia de pan, | mas el que persigue fruslerías sáciase de pobreza. *
[20] El hombre leal abunda en bendiciones, |
mas quien se apresura a enriquecerse no queda impune.
[21] Tener acepción de personas no es bueno, | y por un bocado de pan prevarica el hombre.
[22] Apresúrase a enriquecerse el hombre avaro, |sin comprender que la indigencia le alcanzará.
[23] Quien amonesta a alguien halla después mayor favor | que quien usa lengua halagadora.
[24] El que hurta a su padre[h] y su madre[h] y dice: «No es falta», | es colega del destructor. *
[25] El codicioso suscita contiendas, | y quien confía en Yahveh será satisfecho.
[26] El que confía en su inteligencia es tonto, | pero quien camina en sabiduría, ése se salva. *
[27] El que da al pobre no padecerá penuria, | quien cierra los ojos abundará en maldiciones.
[28] Cuando se yerguen los impíos ocúltase la gente, | y al perecer ellos se multiplican los justos.

28: [a] c GV; H *huyeron]* [b] c GV; H plur] [c] así HV; prps *rico* (otros, *jefe)*; G «malvado»] [d] c V etc (Kit); H *ellos]* [e] Kit y otros om 10c, o suponen falta otro estico] [f] prps «hasta *de un ratón*»*]* [g] así o *trampa* c Kit (cf S); H «en *una*»*]* [h-h] añadido, según Kit.

23 Estos últimos vv. describen la vida pastoril. Como el sabio egipcio alaba la profesión de escriba y funcionario, el israelita elogia la vida sencilla pero segura de los pastores.
24 LA DIADEMA: o la dignidad. Algs. proponen: «el tesoro o la fortuna».

28 2 Algs. prefieren corregir el v. de variadas maneras: «Por culpa de los violentos (o un violento) se suscitan los litigios (o las contiendas), pero el hombre inteligente los extingue», etc. (cf. Kit). Cf. V «Propter peccata terrae multi principes eius: et propter hominis sapientiam, et horum scientiam quae dicuntur, vita ducis longior erit»; G «Vienen las desgracias por los pecados de los impíos, pero el hombre sabio las disipa».
6 Cf. 19,1.
11 LE CALA A FONDO: o bien «piensa ligeramente de él» le tiene en poco (Eitan).
12 FIESTA: o gloria o pompa. || SON HUMILLADOS: así c. Emerton *(l. c.)*.
14 QUE ESTÁ SIEMPRE TEMEROSO: e.d., permanece firme en el temor de Yahveh.
19 Cf. 12,11. Amenemope dice: «Ara en los campos para que puedas encontrar lo que necesitas» (ANET 422b.)
24 DESTRUCTOR: o hacedor de ruinas; cf. 18,9. V «homicida».
26 INTELIGENCIA: lit. corazón. || ESCAPA: o se salvará.

29 [1] Hombre que ante las amonestaciones endurece la cerviz, |
de súbito y sin remedio será quebrantado.
[2] Cuando abundan [a] los justos alégrase el pueblo, |
mas cuando dominan *los malvados* [b], el pueblo gime.
[3] El hombre que ama la sabiduría alegra a su padre, | y quien frecuenta las rameras disipa la [fortuna.
[4] Un rey mediante el ejercicio de la justicia afirma el país, | pero el que admite regalos [c] lo des- [truye.
[5] El hombre que adula a su prójimo | una red le tiende a sus pasos.
[6] En el crimen [d] del hombre malo hay un lazo, | pero el justo exultará [e] y estará contento.
[7] El justo reconoce la causa de los pobres, | el malvado no entiende de comprensión.
[8] Los hombres insolentes sublevan la ciudad, | mas los sabios aplacan la cólera.
[9] Pleitea un hombre sabio con un hombre necio, | y, se enoje o se ría, ¡no hay reposo!
[10] Los hombres sanguinarios odian al íntegro, | pero los rectos buscan la vida del mismo.
[11] Todo su espíritu desfoga el necio, | mas el sabio al cabo lo aplaca.
[12] Para el gobernante que presta oídos a palabras mendaces, | todos sus servidores son malos.
[13] El pobre y el explotador se encuentran, | los ojos de entrambos alumbra Yahveh. *
[14] Rey que juzga con equidad a los humildes, | su trono se afianzará para siempre.
[15] Verga y corrección dan sabiduría, |
pero el muchacho dejado a su albedrío avergüenza a su madre.
[16] Cuando se multiplican los malvados, multiplícase el crimen, |
mas los justos contemplarán su caída.
[17] Corrige a tu hijo y te dará descanso | y proporcionará delicias a tu alma.
[18] Cuando falta la revelación profética, quédase el pueblo sin freno; |
pero quien guarda la Ley es bienaventurado. *
[19] Con palabras no se corrige a un esclavo; | aunque las comprende, no se atiene a ellas. *
[20] ¿Has contemplado a un hombre precipitado en su hablar?
Cabe más esperanza de un necio que de él.
[21] [f]*El mimado* desde la niñez es un *esclavo*, | y al final resultará *un enclenque* [f]. *
[22] Hombre colérico provoca querellas, | y el furioso abunda en transgresiones.
[23] El orgullo del hombre origina su humillación, | pero el humilde de espíritu logra honor.
[24] Quien entra en reparto con ladrón se odia a sí mismo, | oye la imprecación y no denuncia.
[25] El temor a los hombres encierra un lazo, | pero quien confía en Yahveh será protegido.
[26] Muchos buscan el favor del que manda, | pero de Yahveh procede el juicio de cada uno. *
[27] Abominación de los justos es el hombre inicuo; | y abominación del pecador, el recto en su [camino. *

Palabras de 'Agur

30 [1] Palabras de 'Agur, | hijo de Yaqeh, el *de Maśśá'* [a].
[b]Oráculo *del Atleta* para 'Iti'el: | Yo soy fuerte y yo venzo [b]. *
[2] Siendo yo más estúpido que nadie | y no teniendo inteligencia humana,
[3] y no habiendo aprendido la sabiduría, | ¿acaso sabré la ciencia del Santo? *
[4] ¿Quién subió al cielo y bajó? | ¿Quién ha recogido el viento en sus puños? *
¿Quién encerró las aguas como en un manto? |
¿Quién asentó todos los confines de la tierra?
¿Cuál es su nombre y cuál el nombre de su hijo, si lo sabes?

29: [a] Kit l c paralelismo, *imperan]* [b] c vers algs mss; H sing] [c] lit *hombre de presentes;* Kit l c G *homb. de dolo]* [d] así H (cf V); Kit l *paso* o camino] [e] Kit c 1 ms [ken] l *corre]* [f-f] correg. c G. R. Driver (VT, 1954); H «Cuando uno mima desde la n. a su escl., resultará a su final contumaz».
30: [a] así c algs críticos] [b-b] así c E. Lipinsky (VT, 1967), v dudoso] [c] ins quizá; *ay de...*, anota Kit] [d] prps *de la tierra]* [e] así (e. d. sapientísimos) c GSV (cf Kit); H *doctos]* [f] así c G; H *de [bellas] ancas.*

29 13 EXPLOTADOR: usurero, verdugo..., e. d., el rico que le veja. || SE ENCUENTRAN: o coinciden, cf. 22,2.
18 CUANDO FALTA: la misión de los profetas no era tan sólo anunciar lo porvenir, sino, como representantes de Dios, dar a conocer su voluntad e interpretarla. Puede referirse a estos oráculos de los profetas o más prb. a pronunciamiento de los sabios que reclaman para sí la misma inspiración divina y autoridad (cf. Eco 24,32-33).
19 *Aḥiqar:* «Un bufido para el siervo y disciplina para todos los esclavos» (ANET 428b).
21 EL MIMADO: seguimos a G. R. Driver en VT 1954.
26 Amenemope dice: «En cuanto a la justicia, la gran recompensa de Dios la da a quien El quiere» (ANET 424a).
27 V añade: «El hijo que guarda la palabra está exento de perdición».

30 1-2 DE MAŚŚÁ': o Maśśaíta, pueblo del Norte de Arabia (cf. Gé 25,13-14). || ORÁCULO DEL ATLETA: damos la interpretación de Lipinski. 'Iti'el significa en arameo *Hay fuerza o Dios existe.* Ch. C. Torrey propone leer: «Yo no soy un dios, yo no soy un dios para tener poder; pues ni aun conocimiento humano tengo...» Y. Scott: «No hay Dios, no hay Dios...» interpretándolo como diálogo con un escéptico.
3 ¿ACASO SABRÉ LA CIENCIA o conocimiento del Santo? Así interpretamos con Sperber. Otros corrigen H c. G: «*Dios me enseñó la sab.*, y la ciencia del S. he aprendido». Cf. Jb 12,2. Lit. *santos*, plural intensivo con significado singular como en 9,10.
4 EN SUS PUÑOS: Otros traducen «en sus vestidos» a partir del ugarítico *hpn.* Cf. Jb 38,3-38; Is 40,12ss y *Epica de Gilgamés*, tablilla III: «¿Quién, amigo mío, puede escalar los cielos?» (ANET 79b); *Diálogo sobre el pesimismo:* «¿Quién es suficientemente alto para subir al cielo?» (ANET 438b).

[5] Toda palabra de 'Ĕloah es acrisolada, | un escudo es para quienes a El se acogen.
[6] Nada añadas a sus palabras, | no sea que te reprenda y seas hallado mentiroso.
[7] Dos cosas te pido, | no me las niegues antes que yo muera:
[8] aleja de mí falsedad y palabra mendaz,
pobreza ni riqueza no me des: | concédeme la ración precisa;
[9] no sea que me sacie y te niegue | y diga: «¿Quién es Yahveh?»,
y no sea que empobrezca y robe | y profane el Nombre de mi Dios.
[10] No calumnies a un servidor cerca de su señor, | no sea que te maldiga y sufras el castigo.
[11] Ralea [c] que maldice a su padre | y no bendice a su madre.
[12] Ralea que se estima pura, | pero su inmundicia no está lavada.
[13] Ralea cuyos ojos son altaneros | y sus párpados se alzan altivos.
[14] Ralea cuyos dientes son cual espadas | y cuchillos sus incisivos,
para devorar a los desvalidos del país | y a los pobres de entre los hombres [d].
[15] La sanguijuela tiene dos hijas: «¡Da, da!» [gritan];
tres cosas nunca se hartan, | cuatro jamás dicen: «¡Basta!»: *
[16] el *šᵉ'ol*, el seno estéril, | la tierra, nunca saciada de agua, |
y el fuego, que jamás dice: «¡Basta!»
[17] Ojo que se mofa del padre | y desdeña la obediencia a la madre,
sáquenlo los cuervos del torrente | y devórenlo los aguiluchos.
[18] Tres cosas hay que son harto maravillosas para mí | y cuatro que no entiendo:
[19] el camino del águila en los aires, | el camino de la serpiente sobre la roca,
el camino del navío en alta mar | y el camino del varón en la doncella. *
[20] Tal es el proceder de la mujer adúltera: |
come y, limpiándose la boca, | dice: «Ningún mal he hecho».
[21] Por tres cosas tiembla la tierra | y cuatro no puede aguantar:
[22] por esclavo cuando llega a rey | y necio cuando está harto de pan,
[23] por mujer desdeñada cuando llega a casarse | y criada cuando desplaza a su señora.
[24] Hay cuatro seres minúsculos sobre la tierra, | pero que son sabios *entre los sabios* [e]:
[25] las hormigas, pueblo sin fuerza, | pero que preparan en el verano su provisión;
[26] los damanes, pueblo sin potencia, | pero que emplazan en el roquedal su madriguera; *
[27] no tienen rey las langostas, | mas salen a campaña todas en escuadrones;
[28] el lagarto, que puedes coger con la mano, | pero que mora en los palacios reales.
[29] Tres cosas hay de gallardo paso | y cuatro de gentil andadura:
[30] el león, el más fuerte de los animales | y que no retrocede ante nadie;
[31] el gallo, *que erguido camina* [f]; el macho cabrío | y el adalid, que marcha al frente de su pueblo. *
[32] Hayas obrado neciamente al engreírte | o hayas deliberado, [pon] mano en boca, *
[33] pues la compresión de la leche produce la mantequilla, |
y la compresión de la nariz produce sangre,
y la comprensión de la cólera produce discordia.

15ss Los proverbios numéricos son un rasgo, característico del paralelismo poético de los semitas, procedente prb. de los sumerios. Aparecen en esta misma forma en el mito ugarítico de Ba'al y Anat (ANET 132b) y en *Aḥiqar* (ANET 428b). || LA SANGUIJUELA: singular *mašal* de los cuatro insaciables (que tienen su correspondencia en los 4 elementos), representados en primer lugar por la sanguijuela y sus dos hijas (sus dos ventosas), símbolo de la insaciabilidad, clamando siempre: «¡Más, más!». J. J. Glück (VT 1964) entiende el prov. así: «Por lo que se refiere a la pasión [erótica], dos muchachas [hay] de ardiente deseo...», o bien: «Dos muchachas están [sometidas] a [excitación de] pasión, fuego y tres son insaciables y cuatro jamás...» Para F. Vationi (RB 1965) *'aluqah* podría ser un monstruo, una abstracción, un demonio o la sanguij., por ser representativo de la insaciabilidad. Cf. F Sparling (VT 1965).

19 EL CAMINO: o bien la huella, el rastro. Muchos piensan se refiere al misterio del acto de la procreación, pero puede expresar la atracción de los sexos en general y el amor particular de un hombre y una mujer. || LA DONCELLA: otros, *la joven;* cf. Sal 139,13-16; GV «la juventud».

26 Los DAMANES: el damán *(hyrax)* es animal peculiar de Palestina, que muchos interpretan por *conejo, tejón...* Las hormigas dan prueba de sabiduría trabajando juntas; los damanes o conejos, buscando en las rocas abrigo para su debilidad.

31 EL GALLO: hebr. *zarezar*. G traduce esta oscura palabra hebrea por *alektor* = gallo; y parece ser traducción conjetural del H por ser ésta un ave descrita en la literatura griega como símbolo de la lucha y el orgullo (cf. G. Gerleman, *Studies in The Septuagint, Proverbs)*. Otros traducen: el caballo, el lebrel, etc., G es más amplio: «El gallo, que pasea arrogante entre las gallinas, y el macho cabrío, que guía al rebaño». || EL ADALID QUE MARCHA AL FRENTE DE SU PUEBLO: también oscurísimo y dudoso; seguimos a Bewer (JBL 1947); cf. V «el rey, a quien nadie resiste...».

32 HAYAS OBRADO IRREFLEXIVAMENTE...: el v. es oscuro y admite varias versiones. Cf. V: «Hay quien se mostró necio después de ser elevado en alto; y si lo hubiera entendido, habría puesto...».

Palabras del rey L[e]mu'el. Elogio de la mujer fuerte

31 [1] Palabras de L[e]mu'el [a], rey; | oráculo [a] por el cual le instruyó su madre. *
[2] ¿Qué, hijo mío, *qué te diré, L[e]mu'el, mi primogénito* [b]? |
¿Qué, hijo de mis entrañas? | ¿Qué, hijo de mis votos? *
[3] No des a las mujeres tu vigor, | ni tus lomos [c] a las destructoras de consejo [d]. *
[4] No es de reyes, L[e]mu'el [e], | no es de reyes beber vino
ni de gobernantes empaparse de [f] bebida fuerte,
[5] no sea que [g] *beban* y *olviden* lo estatuido | y *alteren* [g] la demanda de todos los desgraciados.
[6] Dad bebida embriagadora a quien perece | y vino a los de amargo espíritu;
[7] beba y olvide su miseria | y de su pena no se acuerde más.
[8] Abre tu boca en pro del mudo, | y mantén *la causa* [h] de todos los que carecen de talento. *
[9] Abre tu boca, pronuncia sentencias justas | y haz justicia al pobre y al indigente.

א [10] Una mujer fuerte, ¿quién la encontrará? | Por cima de las perlas está su valor. *
ב [11] Confía en ella el corazón de su marido | y de ganancia no carece [i].
ג [12] Proporciónale ella bien y no mal | todos los días de su vida.
ד [13] Se procura lana y lino | y trabaja con sus manos diligentes.
ה [14] Viene a ser como navíos de mercader: | de lejos trae sus vituallas.
ו [15] Levántase cuando aún es de noche, | y distribuye la comida a su casa |
[j] y la tarea a sus criadas [j]
ז [16] Piensa en un campo y lo adquiere, | del fruto de sus manos planta una viña.
ח [17] Ciñe con fuerza sus lomos | y vigoriza sus brazos.
ט [18] Comprueba que marcha bien su negocio, | no se apaga durante la noche su lámpara.
י [19] Aplica sus manos a la rueca | y sus palmas sostienen el huso.
כ [20] Tiende su palma al desvalido | y sus manos alarga al indigente.
ל [21] No teme para su casa la nieve, | pues toda su casa viste *ropas dobles* [k].
מ [22] Se hace cobertores; | de lino fino y púrpura es su vestido.
נ [23] Conocido en las puertas es su esposo | cuando se sienta con los ancianos del país. *
ס [24] Fabrica lienzo y lo vende, | y proporciona ceñidores al mercader.
ע [25] De fuerza y dignidad está revestida | y sonríe al día por venir.
פ [26] Su boca abre con sabiduría | y enseñanza bondadosa hay en su lengua.
צ [27] Vigila las idas y venidas de su casa | y el pan de la ociosidad no come.
ק [28] Sus hijos se levantan y la felicitan; | su marido, y la elogia:
ר [29] « ¡Muchas hijas han realizado hazañas, | pero tú sobrepasas a todas ellas!»
ש [30] Falaz es la gracia y vana la hermosura; |
la mujer que teme a Yahveh, ésa ha de ser loada. *
ת [31] Dadle del fruto de sus manos | y alábenla sus obras en las puertas.

31: [a-a] Kit l (c GST): *rey de Maśśā'*; así mlt] [b] así ins Kit c G] [c] c Kit; *caminos*; V «divitias»] [d] lit H *para destruir* (o perder) *a los reyes*. Interpretamos c Mühlau y G. R. Driver (es expresión oriental aplicada a las mujeres, «confundidoras del juicio»] [e-e] muchos om como dittogr] [f] l e interpretamos H c D. W. Thomas (VT 1962); otros l *desear* (cf Kit); HK *o*, QV *donde]* [g-g] c G; H sing] [h] así c Thomas *(l.c.* en n.8); otros corrig «*no condenes* al huérf.» H '*el* 'hacia')] [i] Thomas l 11*b* «y *lana* no le falte (a ella)»] [j-j] ¿glosa?] [k] c GV; H *de grana]* [l] según Thomas acaso ha de add *y la alaba*.

31 [1-9] Advertencias de una reina madre. Sobre su influjo en la corte, cf. 1 Re 1,11-13; 15,13; 2 Re 9,22.
[2] Qué ..: otros, *No ...no*.
[3] Destructoras de consejo: E. Lipiński (VT 1973) traduce apoyado en el acadio «a los videntes de los reyes».»
[8] Que carecen de talento: para defenderse por sí mismos; así D. W. Thomas (VT 1965); para algs. los mortales; lit. *hijos de sustitución*, en el sentido de personas legalmente incapaces (Ehrlich).
[10ss] Mujer fuerte: la mujer ideal para el israelita de la época, desarrollo de 18,22. Según otros, espejo de virtudes de la mujer casadera. El elogio forma una composición acróstica alfabética.
[23] Las puertas: asiento habitual del consejo de la ciudad y los tribunales.
[30] Que teme a Yahveh: algs. piensan es glosa de un escriba piadoso que notó la ausencia de la religión entre las virtudes de la mujer ideal.

R U T

Desde el comienzo perteneció a la tercera parte del canon hebreo, los «Escritos» (k[e]tubim), *aunque a veces su canonicidad se puso en duda. Más tarde pasó a ser uno de los cinco rollos utilizados en la liturgia de las principales fiestas judías y era leído en la fiesta de las Semanas, es decir, de la recolección del trigo. Como la acción se sitúa en la época de los jueces (1,1), la* Septuaginta *y otras versiones antiguas lo colocaron detrás del libro de los Jueces, formando así el colofón del Octateuco.*

En su forma actual tiene todos los rasgos literarios de una novela de edificación de autor desconocido, pero parece que la narración está basada en una antigua saga popular. Esta saga entronca con un marco histórico concreto por lo que se refiere a tiempo y lugar: época de los Jueces, Belén, Mo'ab. La formación de los nombres Bo'oz y 'Ĕlimélek conviene también a la época de los Jueces. Sin embargo, el resto de los nombres que aparecen en la narración tienen más bien significado simbólico, son nombres parlantes (No'emí = *mi dulzura;* Mará' = *amarga;* Maḥlon = *debilidad, etc.). No es fácil determinar si estos nombres proceden de la antigua saga o se deben a la invención del autor de la narración.*

La cuestión fundamental para la interpretación del libro está en su conexión con David (4,17b, 18-22). Parece que el libro presupone una antigua tradición sobre el origen mo'abita de David, tradición que intenta contrarrestar judaizando a los antepasados de éste. Hoy se admite casi universalmente que estos últimos versos son una alteración secundaria, añadida una vez que el libro estaba ya compuesto.

Con respecto a la finalidad del escrito, no parece que su meta principal sea polémica o tendenciosa, es decir, que proteste contra las medidas adoptadas por Esdras en contra de los matrimonios mixtos (Esd 10; Ne 13,23-27), ni que directamente implore benevolencia con los paganos, como el libro de Jonás, ni que insista en el deber del matrimonio de levirato (De 25,5-10). Todos estos motivos pueden estar influyendo en el autor como hijo de su época. Pero el propósito principal del libro es la edificación: narra el destino de dos mujeres que, como en el caso de Job, se mantienen fieles en la buena y en la mala fortuna, y como aquél pasan del sufrimiento y la desgracia a la alegría final que culmina con el nacimiento de un niño como signo de tiempos mejores. El autor da a la narración un significado religioso más profundo conectándola con la providencia benévola de Yahveh, que dirige todos los acontecimientos y se cuida no sólo de Israel, sino que extiende su compasión a los habitantes de otras naciones.

Por el contenido del libro, en especial su tendencia universalista, los rasgos lingüísticos (varios arameísmos), y su posición dentro del canon encaja mejor en una época tardía, ciertamente postexílica. Y la redacción final es probable que proceda del s.IV a. C.

N. F. M.

'Elimélek en Mo'ab. Fidelidad de su nuera Rut

1 [1] Sucedió, pues, por los días en que gobernaban los Jueces, que hubo hambre en el país, y partió de Belén de Judá un hombre a morar en la campiña de Mo'ab, él, su mujer y sus dos hijos.* [2] El nombre de tal individuo era 'Ĕlimélek; el nombre de su esposa, No'emí, y el nombre de sus dos hijos, Maḥlón y Kilyón, [todos] efrateos, de Belén de Judá; llegaron, pues, a los campos de Mo'ab y se establecieron allí. [3] Y murió 'Ĕlimélek, marido de No'emí, quedando ella con sus dos hijos. [4] Estos tomaron para sí mujeres mo'abitas: el nombre de la una era 'Orpah, y el nombre de la otra, Rut. Habitaron allí como diez años. [5] Luego murieron también ellos dos, Maḥlón y Kilyón, y quedó la mujer sin sus dos hijos y sin su marido. [6] Entonces dispúsose ella con sus dos nueras a volverse de la campiña de Mo'ab, porque había oído en el campo moabita que Yahveh había visitado a su pueblo, dándole pan. [7] Salió, pues, en compañía de sus dos nueras, del lugar donde se hallaba, y emprendieron el camino para volver al país de Judá. [8] Mas No'emí dijo a sus dos nueras:

—¡Andad, volveos cada una a casa de vuestra madre! ¡Yahveh os favorezca como lo habéis hecho vosotras con los difuntos y conmigo! [9] ¡Quiera Yahveh concederos que

1: [a] ins c G] [b] GSV *me ha humillado* u oprimido.

1 [1] Desde el comienzo de la narración aparece claro el operar oculto de Yahveh, que dirige los acontecimientos a través de lo cotidiano, dándoles una dimensión de profundidad. Intenta explicar la procedencia de la dinastía davídica, objeto de elección por parte de Yahveh, desde sus primeros eslabones (cf. 4,18-22).

halléis reposo cada una en casa de su marido! Y las besó. Pero ellas alzaron la voz y rompieron a llorar. [10] Y le dijeron:

—En verdad, contigo nos volveremos a tu pueblo.

[11] Mas No'emí replicó:

—Volveos, hijas mías, ¿por qué habéis de venir conmigo? ¿Tengo yo aún hijos en mis entrañas que puedan llegar a ser vuestros maridos? [12] ¡Volveos, hijas mías, andad, pues yo soy demasiado vieja para tomar [nuevo] marido! Y aunque yo dijere: Tengo esperanza, e incluso esta noche he sido de un marido, y aun diera a luz hijos, [13] ¿acaso los habíais de esperar hasta que fuesen mayores? ¿Os retraeríais por ellos sin tomar marido? No, hijas mías. Tengo sobrada amargura por vosotras, pues la mano de Yahveh se ha desatado contra mí.

[14] Ellas alzaron el grito y echáronse a llorar de nuevo. Luego 'Orpah besó a su suegra *y se volvió a su pueblo*[a], pero Rut siguió apegada a ella. [15] Dijo entonces No'emí:

—Mira, tu cuñada se ha vuelto a su pueblo y a sus dioses; vuélvete tú también en pos de tu cuñada.

[16] Pero Rut exclamó:

—No me instes a que te deje, volviéndome de seguirte, pues donde tú vayas iré y donde tú mores moraré; tu pueblo será mi pueblo, y tu Dios, mi Dios. * [17] Donde tú mueras, moriré yo y allí seré enterrada. ¡Yahveh me haga esto y añada estotro si otra causa que la muerte pusiere separación entre tú y yo!

[18] Viendo, pues, que se obstinaba en ir con ella, [No'emí] cesó de insistir. [19] Y caminaron las dos hasta llegar a Belén; y cuando entraron en Belén se alborotó toda la ciudad a causa de ellas, y las mujeres exclamaban: «¿Es ésta No'emí?» [20] Ella les dijo: «No me llaméis ya *No'emí* (= *mi gracia* o *dulzura*), llamadme *Mará'* (= *amarga*), porque de amargura me ha llenado Šadday. [21] Colmada partí y de vacío me ha hecho volver Yahveh. ¿Por qué, pues, me habéis de llamar No'emí, cuando Yahveh ha dado testimonio contra mí[b] y Šadday me ha hecho desgraciada?»

[22] Así volvió No'emí, y con ella Rut la moabita, su nuera, de los campos de Mo'ab. Y llegaron a Belén al comenzar la siega de las cebadas.

Rut, espigadora, se encuentra con Bo'oz

2 [1] Tenía No'emí un pariente por parte de su marido, hombre muy rico, de la familia de 'Ĕlimélek y de nombre Bo'oz. [2] Y Rut la mo'abita dijo a No'emí:

—Permíteme vaya al campo, y rebusque entre las espigas detrás de aquel a cuyos ojos halle gracia.

—Vete, hija mía—le respondió. *

[3] Fue, pues, Rut y entró a espigar en el campo detrás de los segadores. Ahora bien, llevóle casualmente su fortuna a una parcela del campo de Bo'oz, el cual era de la familia de 'Ĕlimélek. [4] Y he aquí que Bo'oz llegó de Belén y dijo a los segadores:

—¡Yahveh sea con vosotros!

Y ellos le contestaron:

—¡Yahveh te bendiga!

[5] Bo'oz preguntó luego al criado que estaba al frente de los segadores:

—¿De quién es esa muchacha?

[6] Y el criado que estaba al frente de los segadores contestó diciendo:

—Es una joven moabita que ha regresado con No'emí de la campiña de Mo'ab, [7] y ha dicho: '¡Permíteme que rebusque y espigue entre las gavillas, detrás de los segadores!' Así, pues, ha venido y ahí sigue desde por la mañana hasta ahora, [a] en que reposará en casa un poco[a].

[8] Entonces Bo'oz dijo a Rut:

—¿Oyes, hija mía? ¡No vayas a espigar a otro campo, ni pases tampoco de aquí; júntate con mis criadas! [9] Fíjate en el campo que segaren y vete tras ellas. He dado orden a los criados para que no se te toque; y cuando tengas sed, te dirigirás a las vasijas y beberás del agua que saquen los criados.

[10] Entonces ella cayó sobre su rostro, postrándose en tierra, y le dijo:

—¿A qué se debe que haya encontrado yo gracia a tus ojos, de suerte que te hayas interesado por mí, siendo yo una extranjera?

[11] Y Bo'oz respondió y le dijo:

—Me han contado bien todo lo que has hecho con tu suegra después de la muerte de tu marido, y cómo has dejado a tu padre, tu madre y tu patria, y has venido a un pueblo que no conocías antes. [12] ¡Premie Yahveh tu acción y sea tu galardón completo por parte de Yahveh, Dios de Israel, bajo cuyas alas has venido a cobijarte!

[13] Ella contestó:

—¡Halle yo gracia a tus ojos, mi señor! ¡En verdad me has consolado y has sabido hablar al corazón de tu sierva, aunque yo no sea ni como una de tus criadas!

[14] Y a la hora de la comida díjole Bo'oz:

2: [a-a] Kit l c G *no ha descansado en el campo* (cf V *y no ha vuelto a casa)]* [b] *y mostró* c SV etc; H *y vio]* [c] así Kit c varias vers (cf v8); H *criados]* [d] así Kit c 2mss [ken] T; H *quedó viviendo.*

16-17 Estas palabras patéticas expresan bien la judaización de Rut. Se sale de los lazos religiosos y jurídicos de su pueblo para convertirse en un miembro de la comunidad judía. Sella su decisión con un juramento solemne. T no contento con esto, añade un diálogo entre ambas mujeres, que en realidad es una especie de examen al prosélito con preguntas y respuestas.

2 2 A CUYOS OJOS HALLARE GRACIA: e.d., que quiera hacerme tal favor; cf. Gé 6,8, etc.

—Acércate acá y come del pan y moja tu rebanada en el vinagre.

Sentóse, pues, ella al lado de los segadores, y él le ofreció trigo tostado, y ella comió, sacióse y dejó de sobra. [15] Luego se levantó para espigar, y Bo'oz dio orden a sus criados diciendo: «Que espigue también entre las gavillas sin que la avergoncéis. [16] E incluso dejaréis caer para ella algo de los manojos y lo abandonaréis para que ella lo espigue, y no la chilléis». [17] Estuvo ella espigando en el campo hasta la tarde y luego mazó lo que había rebuscado, que resultó como un *'efá* de cebada. [18] Entonces se lo cargó y marchó a la ciudad, y *mostró* [b] a su suegra lo que había espigado. Luego [Rut] sacó y le dio lo que le había sobrado después de saciada. [19] Y díjole su suegra:

—¿Dónde has espigado hoy y dónde has trabajado? ¡Bendito sea quien se haya interesado por ti!

Ella refirió a su suegra con quién había trabajado, y dijo:

—El nombre de la persona con quien hoy he trabajado es Bo'oz.

[20] Dijo entonces No'emí a su nuera:

—¡Bendito sea de Yahveh, pues no ha negado su piedad ni a los vivos ni a los difuntos!

Y agregó No'emí:

—Ese hombre es pariente cercano nuestro, es uno de nuestros *go'eles.* *

[21] Añadió Rut la mo'abita:

—Y además me ha dicho: Júntate a mis *criadas* [c] hasta que hayan acabado toda mi siega.

[22] Y No'emí dijo a Rut, su nuera:

—Está bien, hija mía, que salgas con sus criadas, no sea que te molesten en otro campo.

[23] Juntóse, pues, a las criadas de Bo'oz para espigar hasta acabar la siega de las cebadas y la siega de los trigos, y luego *se volvió a* [d] su suegra. *

Bo'oz, «go'el»

3 [1] No'emí, su suegra, le dijo:

—Hija mía, ¿no debo buscarte un lugar de descanso que te venga bien? [2] Ahora, pues, Bo'oz, con cuyas criadas has estado, es nuestro próximo pariente. He aquí que esta noche albielda la parva de las cebadas. [3] Lávate, pues, y úngete, échate encima tu manto y baja a la era. Pero no te des a conocer del individuo antes de que haya él acabado de comer y beber. [4] Y cuando él se acueste, averigua el lugar donde se acuesta, y entonces vete y destapa la parte de sus pies y acuéstate. Y ya te indicará él lo que debes hacer.

[5] Ella le dijo:

—Todo lo que *me* [a] dices haré.

[6] Bajó, pues, a la era e hizo cuanto le había mandado su suegra. [7] Bo'oz comió, bebió y se alegró de corazón; luego fuese a acostar a un extremo del montón de grano. Entonces llegóse ella calladamente, destapó la parte de los pies de él y se acostó. [8] Y sucedió que a la media noche el hombre sintió escalofrío, y, volviéndose a otro lado, he aquí que una mujer estaba acostada a sus pies. [9] Díjole él:

—¿Quién eres?

—Soy Rut, tu sierva—contestóle—. Extiende sobre tu servidora el borde de tu manto, pues tú eres *go'el.* *

[10] El exclamó:

—¡Bendita seas de Yahveh, hija mía! Este tu último acto de piedad ha sido aún mejor que el primero, al no ir tras de alguno de los jóvenes, pobre o rico. [11] Así, pues, hija mía, no temas; todo cuanto *me* [a] digas te lo haré, porque sabe toda la asamblea de mi pueblo que eres una mujer virtuosa. [12] Ahora bien, aunque es verdad soy *go'el*, existe un *go'el* más próximo que yo. [13] Pasa [ahí] la noche, y a la mañana, si él quiere ejercer el derecho de *go'el*, bien está, que lo ejerza; mas si no quiere actuar contigo como *go'el*, ¡yo ejerceré el derecho, vive Yahveh! Sigue acostada hasta la mañana.

[14] Siguió, pues, acostada a sus pies hasta la mañana, y entonces ella se levantó antes de que una persona pudiera reconocer a otra; porque se dijo él: «Que no se sepa que ha venido esta mujer a la era». [15] Luego dijo: «Daca el manto que llevas encima y agárralo fuerte». Lo sujetó ella, y él midió seis *'efás* de cebada. Cargólo después sobre ella, *la cual marchó* [b] a la ciudad. [16] Cuando llegó a donde su suegra, ésta preguntó:

—¿Qué ha sido de ti, hija mía?

[Rut] contóle todo lo que aquel hombre había hecho por ella. [17] Y añadió:

—Estos seis *'efás* de cebada me ha dado, pues *me* [a] dijo: «No debes tornar a tu suegra de vacío».

[18] [No'emí] dijo:

—Quédate tranquila, hija mía, hasta que sepas cómo resulta la cosa, pues ese hombre no ha de parar mientras no haya resuelto el asunto hoy mismo.

3: [a] add c algs mss y vers] [b] así c SV; H *él marchó.*

20 Go'eles: cf. Le 25,25, nota y De 25,5ss. *Go'el* es el pariente que tiene el deber de actuar como salvador y libertador en distintas situaciones de desgracia. Tiene que recobrar las posesiones de su pariente que han ido a parar a manos de extraños, y ha de casarse con la mujer de su hermano, que ha muerto sin dejar prole.

3 9 Extender el borde del manto sobre una mujer es desposarla (cf. Ez 16,8 y De 23,1 y 27,20). El mismo gesto simbólico se encuentra entre los árabes antiguos y modernos (cf. G. Gerleman, *Ruth*, 32).

Casamiento de Rut y genealogía de David

4 [1] Por su parte, Bo'oz subió a la puerta de la ciudad, y se sentó allí, cuando he aquí que pasa el *go'el* de quien había hablado Bo'oz. Dijo entonces éste: «Fulano de Tal, llégate, siéntate aquí». Llegóse él y se sentó. [2] Después [Bo'oz] tomó diez hombres de entre los ancianos de la ciudad y dijo: «Sentaos aquí»; y se sentaron. * [3] Entonces dijo al *go'el*:

—No'emí, que ha vuelto de la campiña de Mo'ab, vende la parcela del campo que fue de nuestro pariente 'Ĕlimélek. [4] He resuelto comunicártelo para decirte: «Adquiérela ante los aquí sentados y en presencia de los ancianos de mi pueblo. Si quieres ejercer tu derecho de *go'el*, ejércelo; y si no quieres[a] ejercerlo, comunícamelo para que yo lo sepa, pues no hay otro *go'el* que tú, y yo detrás de ti.

Y él contestó:

—Ejerceré mi derecho.

[5] Mas Bo'oz replicó:

—El día en que adquieras el campo de manos de No'emí, *también*[b] habrás adquirido a Rut la Mo'abita, mujer del difunto, para que suscites el nombre del muerto sobre su patrimonio.

[6] Entonces dijo el *go'el*:

—En ese caso no puedo cumplir como *go'el*, no sea que perjudique mi patrimonio. Usa tú de mi derecho de *go'el*, porque yo no puedo ejercitarlo.

[7] En otro tiempo esto era lo usual en Israel respecto al rescate y a los cambios para ratificar todo trato: el uno quitábase su zapato y dábalo a su compañero. Tal era el modo de atestiguar en Israel. * [8] Dijo, pues, el *go'el* a Bo'oz:

—Adquiérelo para ti—y se descalzó su zapato. [9] Entonces Bo'oz dijo a los ancianos y a todo el pueblo:

—Vosotros sois testigos hoy de que adquiero de manos de No'emí todo lo que fue de 'Ĕlimélek y cuanto perteneció a Kilyón y Maḥlón. [10] Además, a Rut la Mo'abita, mujer de Maḥlón, la adquiero para mí por esposa, a fin de mantener el nombre del difunto sobre su heredad y para que el nombre del muerto no desaparezca de entre sus hermanos y de la puerta de su lugar. Testigos sois de ello hoy.

[11] Y todo el pueblo que estaba en la Puerta y los ancianos dijeron[c]:

—¡Testigos somos! ¡Yahveh haga a la mujer que va a entrar en tu casa semejante a Raquel y a Lía, las cuales dos han edificado la casa de Israel! ¡Adquiere poderío en 'Efratah, y cobra nombradía en Belén! * [12] Y por la posteridad que Yahveh te conceda de esta joven sea tu casa como la casa de Pereṣ, el que Tamar parió a Judá.

[13] Bo'oz tomó, pues, a Rut y ella fue su esposa. Luego él llegóse a ella y Yahveh le concedió gravidez, y dio a luz un hijo. [14] Dijeron entonces las mujeres a No'emí: «¡Bendito sea Yahveh, que no te ha privado hoy de *go'el*, cuyo nombre sea pronunciado! * [15] El será para ti consuelo del alma y báculo de tu vejez, pues te lo ha parido tu nuera, que tanto te ama, y que vale más para ti que siete hijos». [16] Y No'emí, tomando al niño, le colocó sobre su regazo y sirvióle de aya. [17] Las vecinas, por su parte, le pusieron nombre diciendo: «¡Le ha nacido un hijo a No'emí!», y le denominaron 'Obed. Fue el padre de Jesé, padre de David. *

[18] Y éstas son las generaciones de Pereṣ: Pereṣ engendró a Ḥeṣrón; [19] Ḥeṣrón engendró a Ram; Ram engendró a 'Amminadab; [20] 'Amminabad engendró a Naḥšón; Naḥšón engendró a Śalmah; [21] Śalmah, engendró a Bo'oz; Bo'oz engendró a 'Obed; [22] 'Obed engendró a Jesé; y Jesé engendró a David.

4: [a] c GSVT; H *quiere él]* [b] c LSV; H *y de.*

4 [2] Los ancianos, como autoridades locales, ejercen la administración de la justicia (cf. De 25,7s; 1 Re 21,8-14 y R. de Vaux, *Les institutions de l'Ancien Testament* I, 1958, 108s y 212s).

[7] Esta corta explicación es una muestra de que en tiempos del narrador, se usaba ya el testimonio por escrito, en vez de esta antigua costumbre. Para el zapato como símbolo de dominio y posesión, cf. Sal 60,10 donde se arroja el zapato para tomar posesión.

[11] ADQUIERE: C. J. Labaischagne propone interpretar: «¡Pudieras tú tener fuerza procreadora en E. y ser quien da nombre en B.!»

[14] CUYO NOMBRE: el del *go'el*. Otros lo refieren al niño, a Yahveh o al difunto esposo de Rut. Algs. prefieren l. en H *tu nombre* c. G.

[17] 'OBED: las vecinas al dar este nombre al hijo de Bo'oz querían expresar la función que tal hijo había de desempeñar respecto a su padre según O. Eissfeldt (1966).

CANTAR DE LOS CANTARES

En hebreo Šir ha-širim (gr. asma asmaton; Vulgata: Canticum canticorum) = Cantar de los cantares, es una circunlocución semita como «vanidad de vanidades», «santo de los santos», «rey de reyes» para expresar el superlativo; por eso habría que traducir «El mejor cantar». Su inclusión en el canon ya antes del sínodo de Jamnia (100 d.C.) se debe o bien a su atribución a Salomón, como tantos otros escritos sapienciales, o a la interpretación alegórica de sus personajes principales: Salomón sería símbolo de Dios y la amada (Sulamita), de Israel, interpretación que heredó el Cristianismo aplicándola a Cristo y la Iglesia o a Cristo y el alma, especialmente en la literatura mística. Más tarde el libro pasó a formar parte de los cinco rollos (m^{e}gil·lot) y era leído en la fiesta judía de la Pascua.

Esta interpretación alegórica fue la que más dominó a lo largo de la historia; sin embargo, muy pronto surgió la interpretación literal del libro como expresión del amor humano en Josefo y Teodoro de Mopsuestia. Modernamente a estas interpretaciones ha venido a sumarse la mitológica-cúltica que lo pone en relación con la ceremonia de bodas de las divinidades de la vegetación o con el matrimonio sagrado (hieros gamos) tan extendido en el antiguo Oriente próximo. Algunos han pretendido descubrir huellas de un drama que se representaría en Jerusalén con la ocasión de una fiesta de Tammuz-Adonis e Istar. Sin embargo, parece extraño que el Yahvismo, con su antipatía secular hacia los cultos de la vegetación, se apropiase semejante liturgia. El único resultado positivo de esta hipótesis parece ser la mutua interdependencia existente entre la terminología cúltica-mitológica y la lengua poética de los amantes. Por su forma literaria, el Cantar, para algunos autores, es una composición lírica unitaria que describiría los distintos estadios desde el primer amor hasta el compromiso y la situación del matrimonio, o bien el proceso desde que surge la primera admiración del amado hasta la unión. Pero en el libro no se pueden descubrir fácilmente las huellas de esta progresión ni se pueden unificar lógicamente los distintos estados de ánimo que allí se expresan. Otros piensan que no se trataría de poesía lírica, sino de un drama de amor, el equivalente judío del mimo griego: una sola persona representaría toda la acción por medio de gestos, cambios de voz y diferentes caracterizaciones. Pero esta hipótesis choca con la imposibilidad de demostrar cualquier tipo de acción continuada y con la objeción de que en todo el AT no hay ningún rastro de poesía dramática.

Más bien nos encontramos ante una colección o antología de cantos de amor originariamente independientes, que tienen paralelo en colecciones similares egipcias. Varias repeticiones sugieren que el Cantar consta al menos de dos colecciones previas (1, 15= 4,1; 2,6-7 = 8,3-4; 2,17a = 4,6a; 2,17b = 8,14). Es una mezcla de cantos de amor y epitalamios. No se puede negar su conexión con el matrimonio, pero tampoco se debe interpretar exclusivamente desde la perspectiva del ceremonial de boda judío. Es un canto al amor humano en todas sus facetas: la magia del enamoramiento, la pasión por el amado ausente, el éxtasis de la unión. El autor presenta a los enamorados con distintos disfraces literarios, rasgo tomado de la poesía egipcia: como «rey» y «reina», como «pastor», como «jardinero»...

El libro recoge, sin duda, una tradición de cantos de amor de gran antigüedad. Sin embargo, la redacción final es ciertamente postexílica: en esta dirección apuntan los arameísmos de la lengua, el préstamo iranio pardés = jardín, parque (4,13), y el préstamo griego 'apiryón (gr. phoreion) = silla portátil, litera. Por tanto, parece que hay que situarlo en los siglos V-IV a.C. y en Palestina, por las referencias a sitios concretos de la región siro-palestinense y el conocimiento que muestra de Jerusalén. Las semejanzas de vocabulario, imágenes, forma y contenido hacen pensar en un solo autor o a lo más un grupo muy homogéneo de escritores cultos que estaban familiarizados con la poesía egipcia.

Tal vez el sentido más profundo del Cantar en esta etapa de la historia de Israel consistió en rechazar la divinización sacral del sexo tal como se ejercía en los cultos vecinos de la fertilidad. Sin embargo, no es menor su rechazo de todas las corrientes judías o helenísticas que supongan una devaluación del sexo. Si Gé 2,23 proclama y fundamenta el matrimonio como querido por Dios, lo que aquí se exalta es el amor y la atracción de los sexos que está en la base de todo matrimonio.

N. Fernández Marcos

Prólogo: Ansias de la esposa. Contemplación mutua de los esposos

1 [1] El Cantar de los cantares, de Salomón. *

La esposa

[2] ¡*Bésame* de los besos de *tu*[a] boca! | Cierto, mejor que vino son tus amores.
[3] <Gratos son al olfato tus perfumes> [b];
perfume *que se expande*[c] es tu nombre; | por eso te aman las doncellas. *
[4] ¡Llévame tras de ti: corramos![d]
[e] Cuando me haya introducido el rey en *tu cámara*[e],
jubilaremos y nos alegraremos contigo, | ensalzaremos más que el vino tu amor.
[f] ¡Justamente te aman![f] *
[5] Negra soy, pero hermosa, | ¡oh hijas de Jerusalén!,
como las tiendas de Qedar, | cual los pabellones de Salomón. *
[6] Miradme porque soy morena, | pues que me ha tostado el sol.
Los hijos de mi padre se airaron contra mí, | pusiéronme de guardesa de las viñas;
<la propia viña mía no he guardado> [g]. *
[7] Indícame tú, amado de mi alma, | dónde apacientas [el rebaño],
dónde le haces sestear al mediodía;
pues ¿por qué tengo de andar como *errabunda*[h] | junto a los hatos de tus compañeros?

El coro

[8] Si tú no lo sabes, | ¡oh la más hermosa entre las mujeres!,
sigue las huellas del rebaño | y pastorea tus cabrillas
[i] junto a las cabañas de los pastores[i]. *

El esposo

[9] A mi yegua[j] entre los carros de Faraón | yo te comparo, ¡oh amiga mía! *
[10] Bellas[k] son tus mejillas entre los zarcillos, | tu cuello entre los collares de corales.
[11] Te haremos zarcillos de oro | con puntos de plata. *

La esposa

[12] Mientras el rey se hallaba en su diván, | mi nardo ha dado su fragancia. *
[13] Bolsita de mirra es para mí mi amado, | que entre mis pechos descansa.
[14] Racimo de alheña es para mí mi amado | entre las viñas de 'En-gedí. *

1: [a-a] c Kit; H *béseme... su]* [b] la crítica prefiere borrarlo o trsp tras el estico *a* del v 4, donde lo reiteran las vers] [c] c Kit; GALV *derramado]* [d] c T (cf Kit); GLV «tras de ti correremos al olor de tus perf.»] [e-e] H lit *introdújome* el rey en sus cámaras; Kit l c S (y Sym) «*Introdúceme*, oh rey...] [f-f] así H actual; Th. H. Gaster prp l y verter «*más que el vino nuevo tus caricias*»*]* [g] tiénese por adic] [h] c Sym SV(T); H *encubierta]* [i-i] Kit trsp post v 7] [j] así H; muchos, como Kit, corrig *las yeguas de]* [k] Kit l c GSymL (T) *cuán bellas]* [l] ins c Kit.

1 [1] Faltando este verso titular en V, ésta retrasa una cifra la numeración de los vv. posteriores. || Cantar de los cantares equivale, repetimos, a un superlativo. En el Cantar hay cambios frecuentes de la tercera persona a la interpelación directa. Este cambio de persona está atestiguado también en la poesía de amor egipcia y pertenece al estilo de las canciones de amor en general.

[3] Gratos son...: otros, «el perfume de tus unciones es fino». (Cf. GL). Para Fr. Luis de León hay que entender después de «al olor de tus ungüentos buenos», «volveré en mí y sanaré de este mi desmayo». || Nombre: ya el del esposo, ya su persona misma (Buzy), ya su fama (Arias Montano). Nótese el juego de palabras en hebreo entre nombre *(šem)* y perfume *(šemen)*.

[4] Llévame tras de ti: la esposa y el esposo tanto aquí como en otras partes del Cantar parece que aluden a dos personas que se aman y quieren estar juntas. Sin embargo, la exégesis alegórica lo refirió muy pronto a las relaciones de Yahveh con el pueblo de Israel y dentro del Cristianismo a las relaciones de Cristo con la Iglesia.

[5] Negra: o morena. El vocablo—escribe Robert—designa un gran sufrimiento físico y moral (Jb 30,20; La 4,8). || Tiendas de Qedar: las del segundo hijo de Ismael, nómada de los desiertos de Arabia, solían fabricarse de pelo de negras cabras. || Pab. de Salomón (otros de *Salmah*): de proverbial belleza.

[6] Miradme: así c. S. Rin (BZ 1963) que tiene la partícula *'al* por enfática; si se tiene por negación se vertería: «no reparéis en que soy morena». || Se airaron contra mí: o c. S. Grill (TZ 1964) traducir «encendieron en mí» un gran deseo de trabajar en la viña en el sentido de Za 1,13; 2,2.7; 4,1. || La propia viña: ficción literaria en la que aparece la joven como jardinera. Un antiguo texto egipcio describe la aventura amorosa de un militar que encuentra a una muchacha guardando una viña (A. Hermann, *Altäg. Liebesdichtung* 165). La viña es ella misma; una metáfora semejante se encuentra en la esfera del mundo clásico donde *kepos y hortus* se emplean con este mismo sentido. En la exégesis alegórica y dado que la viña es símbolo de Israel en varios textos del AT (Is 5,1-7; Jr 12,10ss; Sal 80) se interpreta el duro servicio a que fue sometida la viña como símbolo del tiempo de Israel en Egipto y en el destierro de Babilonia.

[8] El coro: para otros, aquí comienza a hablar el esposo.

[9] A mi yegua: en la poesía de amor egipcia se compara con frecuencia al joven que corre hacia la amada con un corcel.

[11] Puntos: o bien glóbulos, gotas, bolitas, puntas, cuentas.

[12] El rey: Tanto el pastor (v.7) como el rey ahora, son figuras literarias, disfraces de los personajes típicos de toda poesía lírica.

[14] Alheña: R. Bonfil *(An. Studi Ebr.* 1964-65) interpreta *ungüento de alheña*. || 'En-Gedí (= fuente del chivo): oasis en la ribera occidental del mar Muerto entre Qumrán y Masada.

EL ESPOSO

[15] Hete aquí que eres hermosa, amiga mía; |
hete aquí que eres hermosa; | tus ojos son *como* [1] palomas.

LA ESPOSA

[16] ¡Sí que eres bello, mi amado! | ¡Cuán agradable!
Ciertamente nuestro lecho es puro verdor.

EL ESPOSO

[17] Las vigas de nuestra casa son de cedro; | nuestros artesonados, de ciprés. *

Posesión y contemplación mutuas. Canciones adventicias

LA ESPOSA

2 [1] Yo soy el narciso de Šarón, | el lirio de los valles. *

EL ESPOSO

[2] Como lirio entre las espinas, | así es mi amada entre las doncellas. *

LA ESPOSA

[3] Cual manzano entre los árboles del bosque, | así es mi amado entre los muchachos.
A su sombra estoy sentada, como deseé, | y su fruto es dulce a mi paladar.
[4] Me ha conducido [a] a la sala del convite | y su mirada sobre mí es amorosa. *
[5] Restablecedme con pasteles de pasas, | reanimadme con manzanas,
porque estoy enferma de amor. *
[6] Su izquierda está bajo mi cabeza | y su diestra me abraza.

EL ESPOSO

[7] Os conjuro, hijas de Jerusalén, | por las gacelas y las ciervas del campo,
que no despertéis ni desveléis a la amada | hasta que ella quiera. *

LA ESPOSA

[8] ¡La voz de mi amado! ¡Helo aquí que viene
saltando por las montañas, | brincando por las colinas! *
[9] [b] Semejante es mi amado a una gacela | o al cervatillo de los ciervos [b].
Helo plantado | tras nuestro muro;
mira por las ventanas, | atisba por las celosías.
[10] Ha tomado la palabra mi amado y me ha dicho: |
«Levántate, amada mía, | hermosa mía, y vente;
[11] pues, mira, el invierno ha pasado, | la lluvia ha cesado, desapareció.
[12] Las flores aparecen en la tierra, | el tiempo de la poda ha llegado
[c] y el arrullo de la tórtola déjase oír en nuestro país [c]. *
[13] La higuera comienza a colorear sus higos no maduros, |
y las vides en cierne exhalan [su] aroma.
Levántate, amada mía, | hermosa mía, y vente. *
[14] Paloma mía, [que anidas] en las quiebras del roquedal, | en los escondrijos de los escarpes,
muéstrame tu semblante, | hazme oír tu voz,
pues tu voz es dulce | y tu semblante hermoso».

2: [a] Kit l c GLSym S *llevadme]* [b-b] Kit «dl, cf. v 17»] [c-c] Kit trsp post v 13*a* y l c G LV *la voz* por *y la voz*.

17 CEDRO..., CIPRÉS: características del Líbano; empleados como selectos materiales en las construcciones del Ofel, el palacio real y la colina de Sión se identifican metafóricamente con el Líbano.

2 1 SARÓN: llanura que se extiende en la zona costera de Cesarea a Jaffa; para otros la llanura palestinense en general.
2 Las doncellas del Cantar son figuras anónimas intermedias, un topos literario importante para la economía poética del Cantar, pero no aluden a posibles figuras de coro como en la tragedia griega.
4 SALA DEL CONVITE: o la *bodega* (lit. casa del vino). || Y SU MIRADA... AMOROSA: así c. Zolli («su mirada s. m. fue amorosa») y R. Gordis (JBL 1969) a base del acadio; generalm. se interpreta «y *su bandera* s. mí es el amor», «su dulce amor es mi bandera» (Arias Montano).
5 El enfermar de amor es un topos de toda poesía lírica, en especial la egipcia. A veces se recetan fármacos especiales para esta enfermedad (A. Hermann, *Altäg. Liebesdichtung* 98ss).
7 POR LAS GACELAS Y CIERVAS: G y T «por los poderes y fuerzas del campo». Se trata de una poetización de la fórmula de juramento, que evita por tabú el nombre de Dios.
8 ¡LA VOZ DE MI AMADO!: o también: «¡Oyese a mi am.!» Hasta el v.14 es una poesía de primavera.
12 PODA: otros prefieren *canción*, pues la poda tiene lugar en febrero y la floración en mayo (v.13 y 15).
13 CIERNE o flor: según J. Mejía (EstBíb 1961), la voz *S^emadar* indica más bien la *calidad del vino* de la vid de Semadar.

EL CORO

[15] Cogednos zorras, | zorras pequeñas,
que devastan los viñedos, | y nuestra viña está en flor. *

LA ESPOSA

[16] Mi amado es mío y suya yo: | él pastorea entre los lirios.
[17] Antes que sople [el relente d]el día | y huyan las sombras,
da la vuelta; semeja, | amado mío, a una gacela
o al cervatillo de los ciervos | sobre las montañas de Béter. *

Prueba y mutua posesión. Canciones adventicias

3 [1] Sobre mi lecho, durante las horas nocturnas, he buscado | a quien ama mi alma;
le he buscado y no le he hallado. *
[2] Voy a levantarme, y daré la vuelta a la ciudad | por las calles y las plazas;
buscaré a quien ama mi alma:
[a] le he buscado y no le he hallado [a].
[3] Halláronme los guardianes que rondan la ciudad:
«¿Habéis visto a quien ama mi alma?» *
[4] Apenas habíalos pasado, | cuando encontré a quien ama mi alma.
Le he asido y no le soltaré
hasta haberle conducido a la casa de mi madre, | a la alcoba de la que me dio a luz. *

EL ESPOSO

[5] Os conjuro, ¡oh hijas de Jerusalén!, | por las gacelas o las ciervas del campo,
no despertéis ni desveléis a la amada | hasta que ella quiera. *

CORO DEL PUEBLO

[6] ¿Qué es eso que sube del desierto | como columnas de humo
sahumado de mirra e incienso | y de toda clase de aromas del mercader?
[7] [a] He aquí la litera de Salomón [a], |
escoltada de sesenta héroes | de entre los héroes de Israel. *
[8] Todos ellos habituados a empuñar espada, | expertos en la pelea;
cada uno lleva su espada al flanco | por temor a sorpresas nocturnas.
[9] Una silla de manos se ha hecho el rey | Salomón [a] de maderas del Líbano.
[10] Sus columnas ha hecho de plata, | su respaldo de oro,
su sitial de púrpura, | su interior [b] taraceado con amor
por las hijas de Jerusalén. *
[11] Salid y contemplad, ¡oh hijas de Sión!, al rey Salomón [a]
con la corona con que le ha coronado su madre | el día de sus bodas
y en el día de la alegría de su corazón.

3: [a-a] Kit lo suprime] [b] Kit l «su int. recubierto (o incrustado) de *ébano. ¡Oh hijas de Jer.!,* salid» y suprime luego *hijas de* Sión c GL(S^h). La puntuación e interpretación de todo el v son muy diversas en J. Winandy (VT 1965): «Una litera se ha hecho [hacer] el rey Sal. De madera de Líb. serán sus columnas, de plata el armazón, de oro las parihuelas, de púrpura el interior, instalado con amor...»

[15] COGEDNOS ZORRAS: en la idílica descripción irrumpen elementos devastadores enemigos de la vida; la relación amorosa está amenazada. En la exégesis alegórica son los enemigos de Israel. Cf. Je 12,7ss.
[17] ANTES QUE...: comp. Arragel «antes que se vaya (Reina y otros: *apunte)* el día». || HUYAN LAS SOMBRAS: tal huida ante la luz del alba es la mañana, símbolo por excelencia de la hora de la libertad, y reviste carácter escatológico (cf. 2 Sam 23,4; Sal 49,15, etc.). || BÉTER: «de la partición», alude, al decir de Robert, a la de los animales en el sacrificio de la alianza (Gé 15,10). Son las montañas del país prometidas a Abraham y su descendencia en el curso de tal sacrificio.

3 [1] HORAS NOCTURNAS: o distintas partes de la noche, más bien que las noches.
[3] LOS GUARDIANES: responsables del orden de la ciudad son mencionados en el Sal 127,1 y 130,6 e Is 21,11, sin que se nos añada más información sobre ellos. Vuelven a aparecer en 5,7, lo que da pie para pensar que en el Cantar pertenecen también a los *topoi* literarios de la poesía de amor (cf. G. Gerleman, *Hoheslied* 132).
[4] El tema de la búsqueda-encuentro (cf. también 5,6ss) es nuclear en el mito de Tammuz-Istar y en los misterios egipcios de Isis-Osiris; sobre la interpretación mitológico-cúltica del Cantar cf. Introducción.
[5] Para otros continúa hablando la esposa y traducen «el amor».
[7] SALOMÓN, como «hijas de Jerusalén» (v.10) en esta poesía muestran que se trata del mismo joven del cantar disfrazado ahora de rey entre las damas de la corte. Según la exégesis alegórica se trata del rey mesiánico que trae la paz escatológica esperada por los exiliados (Robert). Para R. Gordis todo este pasaje del v.6 al 11 pertenecería a una canción antigua compuesta con ocasión de la boda de Salomón que después se incorporó al Cantar.
[10] SU INTERIOR TARACEADO: u ornado, pudiendo referirse al pabellón nupcial o baldaquino, a la silla o palanquín, ya que la locución es ambigua.

Contemplación de la esposa. Mutua posesión

EL ESPOSO

4 [1] ¡En verdad que eres hermosa, amada mía; | [a] sí, eres hermosa [a]! |
Tus ojos son cual palomas
[a] a través de tu velo [a].
Tu cabellera es cual rebaño de cabras | que bajan, al alba, del monte Galaad.
[2] Tus dientes son como hato de ovejas trasquiladas | que suben del baño,
todas ellas con crías mellizas, | sin que haya entre ellas estéril.
[3] Como cinta de escarlata son tus labios | y tu boca es hermosa;
cual casco de granada son tus sienes | a través de tu velo. *
[4] Como la torre de David es tu cuello, | edificada para trofeos;
mil escudos penden de ella, | todos paveses de héroes. *
[5] Tus dos pechos son cual dos crías | mellizas de gacela,
que pacen entre lirios.
[6] Antes que sople [el relente d]el día | y huyan las sombras,
me iré a la montaña de la mirra | y a la colina del incienso. *
[7] Eres toda hermosa, amada mía, | y no existe defecto en ti.
[8] [b] *Ven* del Líbano, esposa. | *Ven* del Líbano, llega [b].
Avanza desde la cumbre del 'Ămanah, | desde la cumbre del Śᵉnir y el Ḥermón,
desde los cubiles de los leones, | desde las montañas de los leopardos. *
[9] Me has robado el corazón, hermana mía, [a] esposa [a]; |
me has robado el corazón con una sola mirada de tus ojos,
con un solo sartal *de tu cuello* [c]. *
[10] ¡Cuán bellos son tus amores, hermana mía, esposa; |
cuánto mejores que el vino son tus amores!
Y el olor de tus perfumes | excede a todos los bálsamos.
[11] Panal destilan tus labios, [a] esposa [a]; | miel y leche hay bajo tu lengua.
El olor de tus vestidos semeja el olor del Líbano. *
[12] Huerto cerrado eres, hermana mía, esposa; | huerto [d] cerrado, fuente sellada. *
[13] Tu cutis es un paraíso de granados | con *toda suerte de* [e] frutos deleitosos,
[f] alheñas y nardos [f], *
[14] nardo, azafrán, caña aromática y cinamomo, |
juntamente con toda suerte de árboles de incienso,
mirra, áloe | y todo género de los mejores balsameros.
[15] ¡Fuente de los huertos, | un manantial de aguas vivas | y arroyos que fluyen del Líbano!
[16] ¡Levántate, aquilón, y ven, austro, | airea mi huerto; | espárzanse sus aromas!

LA ESPOSA

Venga mi amado a su vergel | y coma sus frutos deleitosos.

4: [a-a] Kit lo suprime m cs] [b-b] así correg c GLSV; H «Conmigo del Líb., esposa, | conmigo del Líb. vendrás»; Vaccari (c Ehrlich) corrig «*A mí* del Líb. *haz venir*. Haz venir...»; algs críticos prpn por el 2.º *Ven* l «hermana mía»] [c] c GASym SLV; H *tus dijes...]* [d] c mlt inss (y Ec 1,8) edics GLSV leemos *gan;* H *gal* 'copa, fuente' según S. y Sh. Rin (BZ 1967)] [e] así ins c Kit] [f-f] Kit dl.

4 [3] TU BOCA: o *lenguaje,* como quieren otros (así V cf. GS). || MITADES: otros «rajas» o «cascos». En una canción de amor egipcia se comparan los granos de la granada a los dientes de la muchacha y el fruto de la granada en el árbol a sus pechos (A. Hermann, *Altäg. Liebesdichtung* 128).

[4] COMO LA TORRE DE DAVID: con los escudos que penden de ella puede ser una supervivencia de la tradición del grupo de valientes incorporada en las listas de 2 Sam 23,8ss. || PARA TROFEOS: otros, «con cinturones de murallas», o corrigen, «a cordel»...

[6] Para otros habla aquí la esposa. En v.7 comenzaría canto diverso.

[8] AVANZA: o también *mira.* || LA CUMBRE DEL 'ĂMANAH: Montañas en las cercanías del Líbano distintas del Amanús en el N. de Siria. || EL SENIR Y EL HERMÓN: designan el mismo grupo de montañas. El segundo es el nombre de la cumbre más elevada del Antilíbano y los amorreos la llamaban *Śᵉnir* (De 3,9). Para la interpretación alegórica los leones y leopardos designan los tradicionales enemigos del Norte que tienen a Israel cautivo (Je 4,7, etc.; Na 2,12).

[9] UN SOLO SARTAL DE TU CUELLO: otros (cf. V), «un cabello (o rizo) de tu cuello» (Bibl. Tub.). «una sola perla de tu collar» (Buzy, Weber), «un simple dije de tu collar» (Bibl. Bonn). || HERMANA MÍA: para dirigirse a su amada como en la poesía de amor egipcia (cf. Hermann, *op. cit.* 75ss) y en la poesía cultual sumeria.

[11] LÍBANO: otros como V prefieren *incienso.* Os 14,7 habla de la restauración de Israel y su prosperidad cuando su gloria será como la del olivo y su perfume como el del Líbano.

[12] HUERTO CERRADO: las imágenes aparecen con frecuencia en la lírica oriental antigua y en la lírica árabe moderna. En una canción de amor egipcia se encuentran las mismas imágenes que aquí para describir a la amada y en el mismo orden (cf. H. Ringgren, *Das Hohe Lied,* 277).

[13] CUTIS: otros prefieren «canales», «conductos» (así G) o partes secretas; o vierten «*Tu plantación* es como placentera arboleda de granadas» (Bibl. Bonn); «*Tu seno* es floresta de gr.» (Bibl. Tub.).

Aparición del amado. Prueba. Contemplación y descripción del esposo

EL ESPOSO

5 [1] He entrado en mi huerto, hermana mía, esposa [a], | recogido mi mirra con mi bálsamo,
comido mi panal con mi miel, | bebido mi vino con mi leche.
¡Comed, amigos; | bebed y embriagaos, queridos!

LA ESPOSA

[2] Yo dormía, pero mi corazón velaba; | oigo la voz de mi amado que llama a la puerta:
«¡Abreme, hermana mía, amada mía, | mi paloma, mi pura,
pues mi cabeza está llena de rocío, | mis guedejas del sereno de la noche! *
[3] Me he despojado de mi túnica, | ¿cómo me la vestiría de nuevo?
Me he lavado los pies, | ¿cómo me los habré de ensuciar?»
[4] Mi amado ha alargado su mano por la hendidura de la puerta |
y se me han conmovido las entrañas por él.
[5] Me he levantado a abrir a mi amado;
mis manos han goteado mirra, | y mis dedos mirra abundante
sobre la manilla de la cerradura. *
[6] Yo misma he abierto a mi amado, | pero mi amado habíase ido, había desaparecido.
[b] El alma se me ha salido en su seguimiento [b].
Le he buscado y no le he hallado, | le he llamado y no me ha respondido. *
[7] Me han encontrado los guardianes | que rondaban por la ciudad,
me han golpeado, me han herido;
me han quitado el manto de sobre mí
los guardas de las murallas.
[8] Os conjuro, | hijas de Jerusalén,
si halláis a mi amado, | ¿qué le habéis de anunciar?
¡Que estoy enferma de amor!

CORO DE DONCELLAS

[9] ¿En qué es tu amado superior a otro amado, | oh la más hermosa de las mujeres?
¿En qué es tu amado superior a otro amado | para que así nos conjures?

LA ESPOSA

[10] Mi amado es radiante y colorado, | egregio entre diez mil. *
[11] Su cabeza es oro, y [c] oro puro; | sus guedejas, cual racimos de dátiles,
son negras como el cuervo. *
[12] Sus ojos son como palomas | a la vera de corrientes de agua,
bañadas en leche | y posadas en la orilla. *
[13] Sus mejillas son como arriates [d] de balsameras, | semilleros de plantas aromáticas;
lirios son sus labios | que destilan mirra abundante.
[14] Sus brazos son cilindros de oro | guarnecidos de piedras de Taršiš.
Su vientre es un rollo de marfil | cubierto de zafiros. *
[15] Sus piernas son columnas de alabastro | asentadas sobre basas de oro fino.
Su porte es como el del Líbano, | majestuoso cual los cedros. *
[16] Su paladar es la propia dulzura, | y todo él es el encanto mismo.
Tal es mi amado y tal mi amigo, | ¡oh hijas de Jerusalén! *

5: [a] Kit lo suprime] [b-b] prb ins tras 4*b* anotan críticos] [c] ins c G (cf. Kit)] [d] c mss vers; H sing.

5 2 YO DORMÍA: muchos comentadores basados en esta indicación interpretan toda la secuencia como un sueño o visión nocturna. Sin embargo, parece más bien que se trata de una lamentación a la puerta de la amada mientras ésta duerme (cf. A. Hermann, *op. cit.* 132). || MI PURA: o perfecta; o bien mi pura o perfecta paloma.

5 MIRRA ABUNDANTE: o también que fluía... || MANILLA: o picaporte, empuñadura.

6 EN SU SEGUIMIENTO: así mejor que «al eco de su hablar» con Eitan.

10 COLORADO: o quizá mejor *placentero*, deseable (E. Ullendorff a base de dialectos semíticos del Sur).

11-15 Da la impresión de que describe, más que un ser vivo, una estatua de oro, marfil y mármol; tal vez en su origen describía una estatua, aunque la lírica árabe tardía ofrece paralelos de este tipo de descripción ideal. Robert, en cambio, interpreta esta descripción, como después la de la esposa, en 7,5, de forma topográfica. El amado sería identificado con el templo, su morada y el vocabulario nos remitiría más de una vez a 1 Re 6. Sin embargo, parece que se trata de una descripción idealizada del amado; ésta empieza por la cabeza del joven y termina por las piernas, mientras que la descripción de la amada en 7,1ss sigue el orden inverso.

12 CORRIENTES DE AGUA: o *arroyos*. || POSADAS EN LA ORILLA: otros *junto a un pilón en plena abundancia...*; dudoso. Fray Luis explica: la palabra hebrea significa todo aquello que, teniendo algún asiento o lugar vacío señalado para su asiento, hinche bien el tal lugar, viniendo medido con él como un diamante que iguala bien con su engaste y una paloma que hinche el agujero o la poyata donde hace nido... Vaccari cree ha de leerse: «y sus dientes lavados en la leche, engastados (cual perlas) en la encía».

14 PIEDRAS DE TARŠIŠ: e.d., topacios, jacinto u ónice procedente de esta región andaluza.

15 EL DEL LÍBANO: o cual el de los árboles del L. || MAJESTUOSO: lit. «escogido».

16 PALADAR: o garganta, tomado aquí como órgano del habla.

Posesión mutua. Contemplación de la esposa. Posesión

EL CORO

6 [1] ¿A dónde marchó tu amado, | oh la más bella de las mujeres?
¿Hacia dónde se dirigió tu amado, | y lo buscaremos contigo?

LA ESPOSA

[2] Mi amado ha bajado a su vergel, | a los arriates de las balsameras,
a apacentar entre los huertos | y coger lirios.
[3] Yo soy de mi amado y mi amado es mío: | el que apacienta entre los lirios.

EL ESPOSO

[4] Hermosa eres tú, amada mía, como Tirṣah, | bella cual Jerusalén
e imponente como batallones. *
[5] Aparta de mí tus ojos, | que me fascinan.
Tu cabellera es cual rebaño de cabras | que bajan de Galaad. *
[6] Tus dientes semejan hato de ovejas | que suben del baño,
todas ellas con crías mellizas, | sin que haya entre ellas estéril.
[7] Cual cascos de granada son tus sienes | a través de tu velo.
[8] Sesenta son las reinas, | y ochenta las concubinas, | y las doncellas sin número. *
[9] Una es mi paloma, mi pura; | única es ella de su madre, |
la preferida de quien la dio a luz.
La vieron las doncellas, y la felicitaron; | las reinas y las concubinas, y exclamaron loándola:

CORO DE LAS MUJERES

[10] «¿Quién es esa que se asoma como la aurora, | hermosa cual la luna,
pura como el sol, | imponente como batallones?» *

EL ESPOSO

[11] Al huerto de la noceda había yo bajado | para ver la floración del valle,
a ver si brotaba la viña | y habían florecido los granados.
[12] Sin saber cómo, mi deseo | hizo de mí el carro de 'Amminadib... *

Contemplación de la esposa. El deseo. Mutua posesión

EL CORO

7 [1] Vuelve, vuelve, ¡oh Sulamita!; | vuelve, vuelve, para que te contemplemos. *

EL ESPOSO

¿Qué queréis ver en la Sulamita | a la manera de un coro en dos campos? *

7: [a] ins c GLVT] [b] así (o «amor entre caricias») H; suele correg «*amada* (c VS) *hija de delicias* (o deliciosa: c 'AS)] [c] ins c G] [d-d] Joüon lo sustituye por *para mi boca]* [e] c GASV; cf nota v 10] [f] Kit dl *a las viñas* (= para ir a las viñas)] [g] prps dl; Kit «frt trp in fine v.14».

6 [4] TIRṢAH: fue la capital de Israel desde Jeroboam I a Omrí, quien la sustituyó por Samaria. || COMO BATALLONES: así generalmente, pero R. Gordis *(l. c.)* traduce *como estas grandes vistas* (cf. v.6).
[5-7] TU CABELLERA: cf. 4,1bss.
[8] SESENTA..., OCHENTA..., SIN NÚMERO: forma estilística de progresión que intenta la exaltación de la amada. En Proverbios aparece con frecuencua este recurso literario.
[10] La comparación de la joven con las manifestaciones astrales se encuentra en la poesía erótica egipcia (cf. G. Gerleman, *op. cit.*, 186).
[12] Verso oscuro, cuyo texto inseguro (cf. correcciones en Kit) ha dado lugar a divergentes interpretaciones (... «me puso en los carros de mi noble pueblo»). V traduce: «Nescivi: anima mea conturbavit propter quadrigas Am.» En vez de Aminadab que dicen GV, H escribe *'ammi-nadib*, «mi alma me ha puesto [sobre] los carros de *mi pueblo noble*». Bib. Bonn dice: «Mi alma *quedó consternada*. ¡Los carros del *séquito* principesco!» Weber: «mi deseo me ha colocado tras el carro de la hija de un noble pueblo». Reina... «Mi alma se ha tornado como los carros de Am.», lo cual no dista de la versión hoy más corriente (cf. 1 Sam 7,1 y 2 Sam 6,3). También es posible se trate de un personaje del pasado asociado a representaciones eróticas como el príncipe Mehi de la poesía lírica egipcia (cf. S. Schott, *Altäg. Liebeslieder*, 40: «Da traf ich Mehi im Streitwagen unterwegs mit seinen Jünglingen...»).

7 [1] SULAMITA: parece patronímico derivado de Šulam, villa de la llanura de Esdrelón, hoy Solem. Prototipo de la figura femenina de la amante, como Salomón en lo masculino. Evoca, además, el recuerdo de Abisag de Sunem, la *Sunnamita* que caldeó al viejo rey David (1 Re 1,3). Otros piensan en la relación de este nombre con la diosa babilónica Shulmanita. || ¿QUÉ QUERÉIS VER?: otros: «¿Por qué miráis a la S...?» || UN CORO EN DOS CAMPOS: o bien una danza a dos coros. En general hoy suele verterse: «como (otros: *en)* la danza de los campos o castrense, o guerrera», e.d., la danza del sable realizada por una mujer que lleva en la cabeza un cántaro de agua. Podría recordar el carácter guerrero de la diosa del amor del Antiguo Oriente. Todavía en la boda campesina del Israel actual el baile individual de la novia es el punto culminante de la ceremonia.

EL CORO

[2] ¡Qué bellos son tus pies en las sandalias, | oh hija de príncipe!
Los contornos de tus caderas son como ajorcas, | obras de manos de artista. *
[3] Tu ombligo es una crátera redonda. | ¡Nunca te falte [en ella] el vino mezclado!
Tu vientre es montón de trigo | cercado de lirios. *
[4] Tus dos pechos son cual dos cervatillos | mellizos de gacela.
[5] Tu cuello es cual torre de marfil;
tus ojos son *como*[a] las albercas de Ḥešbón | junto a la puerta de Bat-Rabbim.
Tu nariz es cual la torre del Líbano, | que mira hacia Damasco. *
[6] Tu cabeza se yergue como el Carmelo, | y la cabellera de tu cabeza es como púrpura:
un rey está prendido en las trenzas. *

EL ESPOSO

[7] ¡Qué hermosa eres, qué encantadora, | oh amor entre delicias[b]!
[8] Esa tu talla semeja a una palmera | y tus senos a racimos.
[9] Díjeme: Subiré a *la*[c] palmera, | y cogeré sus racimos;
y sean tus senos para mí como racimos[d] de la vid[d], | y el olor de tu nariz cual de manzanas. *
[10] Tu paladar es como el vino generoso, | que corre derecho para mi amado
y fluye por *labios y dientes*[e]. *

LA ESPOSA

[11] Yo soy de mi amado | y hacia mí tiende su deseo. *
[12] Ven, amado mío; | salgamos al campo, | pernoctemos en las aldeas.
[13] Madruguemos a las viñas[f], veremos | si ha brotado la vid,
si las ciernes se han entreabierto, | si florecen los granados;
<allí te daré mis amores>[g].
[14] Las mandrágoras han exhalado su fragancia; |
a nuestras puertas hay toda clase de frutas deliciosas:
así nuevas como añejas, | ¡oh amado mío!, las reservo para ti.

El deseo. Posesión mutua

LA ESPOSA

8 [1] ¡Quién te me diera como un hermano[a] |
que hubiese mamado los pechos de mi madre!
Te hallaría en la calle | y podría besarte sin que se me despreciara.
[2] Te guiaría[b], | te introduciría en la casa de mi madre, |
en la alcoba de la que me dio a luz[c].
Yo te daría a beber del vino aromatizado, | del jugo de mis granadas.
[3] Su izquierda está bajo mi cabeza | y su diestra me abraza.

EL ESPOSO

[4] Os conjuro, | hijas de Jerusalén,
que no despertéis ni desveléis | a la amada hasta que ella quiera. *

EL CORO

[5] ¿Quién es esa que sube del desierto | apoyada en su amado?

EL ESPOSO

Bajo el manzano te he despertado, | allí te concibió tu madre, |
allí donde te concibió *la que te dio a luz*[d]. *

8: [a] así H lit; pero GLV (T) «¡Quién me diera fueras *un hermano!* (o quién diera fueras un her. para mí)»] [b] Kit dl *te guiaría;* otros, el verbo sigte] [c] c Kit y muchos críticos a base de GLS^{h}S; H *me enseñarías* (V «ibi me docebis»] [d] c GSV Kit; algs l *y te dio a luz;* H *te dio a luz]* [e] así ins mlt para completar el paralelismo; Kit modifica H de otro modo.

2-10 Canto de admiración unido a la descripción de la amada tal vez cantado por la concurrencia cuando la novia en la tarde de su boda inicia un baile. De todas formas la secuencia tiene muchos problemas; algunos hablan de una danza de la espada (Budde), otros de un desfile (Horst) o sencillamente de un baile de bodas (Rudolph).

3 NUNCA FALTE: o bien, en que nunca falta...

5 HEŠBÓN: conocida ciudad de la Transjordania (cf. Nú 21,27ss). || BAT-RABBIM: algunos no lo interpretan como nombre propio (Bibl. Bonn: «ciudad populosa»). Para Buzy puede ser creación del poeta. || LA TORRE: otros «el saliente».

6 UN REY... TRENZAS: otros «como púrpura regia sujeta en varillas» (cf. V). Zolli traduce: «Tu cabellera superior es como el C., y la cabellera tuya que cae sobre las espaldas es cual púrpura real ligada en torno a varillas de tejedor», o sea encanillada cual púrpura finísima apenas quitada de las barras cilíndricas del telar...

9 EL OLOR DE TU NARIZ: o fragancia de tu respiración o aliento.

10 TU PALADAR: aquí como órgano de la ternura y las caricias. || FLUYE: o rebosa. Otros: «hace hablar *los labios de quienes duermen* (esto c. H)».

11 HACIA MÍ TIENDE SU DESEO: es posible que aquí, como en expresión similar de Gé 3,16, se trate de la atracción de la mujer por el hombre y no al revés: «¿Me viene deseo de él?»

8 4 JERUSALÉN: G añade «por las fuerzas y poderes del campo».
5 TE DIO A LUZ: o bien *concibió;* cf. V: «ibi corrupta est mater tua, ibi violata est genitrix tua».

LA ESPOSA

[6] Ponme como sello sobre tu corazón, | cual sello sobre tu brazo;
pues fuerte como la muerte es el amor, | inexorable como el *šᵉ'ol* la pasión;
sus brasas son brasas de fuego, | *y sus llamas*[e], llamas de Yah. *
[7] Aguas caudalosas no podrían apagar el amor | ni los ríos extinguirlo.
Si alguien diera | toda la fortuna de su casa a cambio del amor,
merecería el mayor desprecio.

FINAL

[8] Tenemos una hermana chiquita, | que aún no posee senos:
¿qué haremos por nuestra hermana | el día que sea pedida en matrimonio? *
[9] Si es un muro, edificaremos sobre ella | almenado de plata;
y si es puerta, | la guarneceremos con tabla de cedro.
[10] Yo era una muralla, | mis pechos eran como torres;
fui, pues, a sus ojos | como quien ha hallado paz.
[11] Salomón tenía una viña | en Ba'al Hamón;
encomendó la viña a los guardas; |
cada uno había de satisfacer por su fruto mil siclos de plata.
[12] Mi propia viña está a mi cargo: | el millar [de siclos] será para ti, ¡oh Salomón!,
y doscientos para los guardas de su fruto. *
[13] ¡Oh tú, la que moras en los huertos, |
los compañeros escuchan tu voz: házmela oír... ! *
[14] Huye, amado mío, | y semeja a la gacela
o al cervatillo de los ciervos | sobre las montañas de las balsameras. *

6 Las excavaciones de Palestina han sacado a la luz cantidad de sellos de todas las épocas; se podían llevar colgados del cuello o como anillos; por este texto parece que también se llevaban como pulseras. El mismo deseo de ser como un sello de la persona amada se encuentra en una poesía de amor fragmentaria del Antiguo Egipto (S. Schott, *op. cit.* 67). || FUERTE: en el sentido de implacable, insaciable. || PASIÓN: o los celos (hebreo *qin'ah)* como una progresión del amor. || DE YAH: divinas o fortísimas. Este verso constituye el clímax del cantar y su más concentrada teología del amor humano, que ha cantado a lo largo del poema. Ese amor, dice, tiene rasgos de inmortalidad y es un destello o llama de Yahveh, del Dios que es amor.

8-14 Final del Cantar según la opinión general. Robert, en cambio, ve en ellos apéndices semejantes a los añadidos a las grandes colecciones de Pr (c.30) en el tono sutil y frío de los enigmas y con métrica defectuosa. El conjunto parece que se puede dividir en tres secciones: vv.8-10 como poesía independiente en donde aparece como tema principal el poder del amor; vv.11-12 parece desarrollar el tema del v.7, e.d., que el amor no se puede comprar bajo la imagen de la viña (la amada) y Salomón en este caso como prototipo del hombre rico por excelencia como llegó a significar el rey Creso en la antigüedad clásica.

12 A MI CARGO: algs. interpretan: «Sea así también con mi viña, que está ante mí».

13-14 Muchos han dudado de la autenticidad de estos versos por representar una variante de 2,14.17 que se añadiría al final sin intención especial.

14 LAS BALSAMERAS: o balsamedas o embalsamadas.

ECLESIASTES

Es uno de los cinco libros escogido para ser leído en la fiesta judía de las Cabañas o Tabernáculos. En la cueva cuarta de Qumrán se encontraron fragmentos de él fechados ca. 150 a.C., lo cual demuestra que ya entonces poseía cierto status *canónico confirmado más tarde en el sínodo de Jamnia (100 d.C.).*

El título del libro procede de la superscriptio: *«Palabras de Qohélet, hijo de David, rey de Jerusalén». Qohélet se tradujo al griego como* ekklesiastes *= «predicador», y en la tradición se interpretó con frecuencia como pseudónimo de Salomón. La palabra es un participio femenino de* qhl *= congregar. Entre las múltiples interpretaciones dadas a este término parece que hay que preferir la que significa una actividad o un oficio, algo así como «asamblea» o «lo que congrega». Por extensión pasaría a significar la persona que lo ejerce, en este caso, el líder y locutor de la asamblea. Recientemente, algunos partiendo del árabe y el siríaco interpretan esta raíz hebrea como «el que litiga o arguye».*

El autor se presenta varias veces como rey (1,12.16; 2,7.9) y en este recurso literario parece que está latente la atribución del libro a Salomón. Pero no es más que recurso literario, ya que aparte de la fecha tardía de composición, del capítulo tercero en adelante ya no hay más referencias a Salomón. En realidad el autor es un maestro sapiencial anónimo (12,9).

No parece que el libro tenga una estructura sistemática o siga un desarrollo lógico. Más bien las repeticiones, contradicciones y otras anomalías sugieren que los distintos aforismos se fueron for-

mando individualmente a través de un largo período de tiempo. Después, diversos grupos de aforismos se irían hilvanando en torno a palabras-reclamo o a temas de contenido similar: «vanidad», «atrapar vientos», «trabajo», «ganancia», «porción» y otras palabras clave que se repiten insistentemente.

Sin embargo, si exceptuamos el epílogo (12,9-14) y alguna adición pequeña, el análisis del vocabulario y estilo muestran que la redacción final del libro procede de un único autor. Abundan los arameísmos, lo que condujo a varios especialistas a postular la hipótesis de que el libro fue traducido del arameo; Dahood ha detectado diversos influjos lingüísticos del fenicio. Sin embargo, la dependencia de Qohélet de otros libros del AT y los hallazgos hebreos de Qumrán parecen exigir un original hebreo.

La lengua es posterior a la de Esdras, Nehemías y Malaquías. Por tanto, hay que establecer como terminus a quo *de su composición el s. IV a.C. Además Ece 5,3-5 depende de De 23,22-24; y Ece 5,14; 6,3b-5.10-11 y 8,4 dependen del libro de Jb. Los hallazgos de Qumrán eliminan la hipótesis de una datación excesivamente reciente propuesta por otros biblistas. En torno al 180 a.C. Sira utilizó ya el libro. Por estos datos y el ambiente intelectual que refleja hay que preferir la segunda mitad del s. III a.C. como la fecha más aceptable para la composición del libro. De los diferentes sitios propuestos (Egipto, Palestina, costa fenicia, diáspora oriental) sigue siendo Palestina, y en concreto Jerusalén (cf. 4,17 alusión al Templo), la que cuenta con más posibilidades.*

En cuanto a la estructura literaria, sigue debatiéndose la antigua cuestión de si se trata de prosa, poesía o alternancia de prosa y poesía. El ritmo no parece constante y regular, e incluso con frecuencia se puede detectar un ritmo cambiante e irregular que no está muy alejado de la prosa. Entre otras formas sapienciales tradicionales son típicos de Qohélet los aforismos en primera y segunda personas de singular (1,12-15,16-18; 4,17-5,6; 5,7-8), formas muy usadas en la antigua sabiduría. A veces el autor transforma un simple aforismo en una argumentación progresiva que generaliza su experiencia individual y la fundamenta (3,1-15).

El carácter peculiar de Ece dentro del AT ha hecho pensar a muchos en posibles influjos de las literaturas extranjeras. Se comenzó por buscar semejanzas con casi todas las escuelas filosóficas griegas, en especial el cinismo y el epicureísmo; en primer plano aparecía el paralelo con el pesimismo gnómico de Teognis. Este influjo es posible al comienzo de la época helenística. Tal vez algunas expresiones hebreas como la'ăśot ṭob *(3,12) con el sentido de «pasarlo bien» (griego:* eu prattein*),* miqreh *con el sentido de «destino, hado» (gr.* tyche*) (2,14; 3,19; 9,2-3) o* yafeh *con el sentido de «bueno, conveniente» (gr.* kalos*) se deban al influjo helénico. Pero a lo más demuestran contactos esporádicos y ocasionales. Otros datos apuntan más bien hacia el influjo de la literatura sapiencial egipcia que el autor podría conocer a través de las traducciones al arameo atestiguadas en el s. V a.C. en Elefantina para la sabiduría de Aḥiqar y otros seis fragmentos. Todavía es más sorprendente el paralelo con la literatura mesopotámica, en especial con la épica del Gilgamés. Con todo, estos paralelos no implican dependencia, ya que las instrucciones sapienciales pueden llegar a conclusiones semejantes partiendo de las mismas experiencias prácticas.*

A Qohélet, lo mismo que a Job, hay que situarlo en un momento preciso de la historia de Israel y su construcción teológica: el momento de la crisis y del realismo. Frente al excesivo optimismo sistemático, Qohélet pierde su fe en la teoría tradicional de la retribución que constituía la base teórica del sistema teológico sapiencial. Ataca la seguridad con que el sistema pretende abarcar la totalidad del universo y de la vida, señalando los límites que hacen imposible toda seguridad y, por tanto, toda «ganancia»: la muerte y las mujeres (2,15-16.21; 7,26.28). En definitiva, el destino del hombre no depende de su conducta piadosa (tesis tradicional), sino que permanece impenetrable en las manos de Dios (8,17; 9,1). Qohélet no discute experiencias particulares, sino que plantea crudamente y ex abrupto *el problema del sentido total de la vida humana.*

Pero Qohélet no es un escéptico absoluto ni un desesperado, sino que aconseja vivir las posibilidades limitadas de la existencia, haciéndose eco—ante la crisis del sistema teológico que pretendía crear algo único, permanente y definitivo—de aquel primer estadio, más pragmático, de la instrucción sapiencial: cabe disfrutar de la «porción» de vida que se nos ha asignado (3,22; 5,17). El consejo de disfrutar de la vida tiene estrecho paralelo con el canto egipcio del arpista y con los consejos del copero del dios en la épica del Gilgamés, pero esta posibilidad de disfrutar de la vida se reinterpreta de nuevo a la luz de todo el legado de Israel como una posibilidad garantizada por Dios y que el hombre recibe de su mano (2,24-25; 3,13; 5,17-18).

N. Fernández Marcos

Título y tema del libro. Vanidad de la sabiduría

1 [1] Palabras de Qohélet, hijo de David, rey en Jerusalén.

[2] ¡Vanidad de vanidades, dice Qohélet; | vanidad de vanidades, todo es vanidad! *
[3] ¿Qué provecho obtiene el hombre de todo el esfuerzo | que realiza bajo el sol? *
[4] Una generación se va y otra generación viene, | pero la tierra siempre permanece.
[5] Sale el sol y el sol se pone | y tiende hacia el sitio por donde sale.
[6] Marcha hacia el mediodía | y vuelve luego al norte, | torna y retorna, marcha el viento
y a sus giros el viento vuelve.
[7] Todos los ríos van al mar | y el mar no se llena;
al lugar donde los ríos caminan, | allá ellos tornan a ir.
[8] Todas las cosas se obtienen con esfuerzo | cuanto nadie podría decir:
no se sacia el ojo de ver | ni se harta el oído de oír.
[9] Lo que fue, | eso será, y lo que se hizo, | eso se hará,
[10] pues nada hay nuevo bajo el sol.
¿Hay una cosa de que pueda decirse: | «Mira, esto es nuevo»? *
Ya existió en los siglos | que nos precedieron.
[11] No hay memoria de los antepasados, | ni tampoco de los descendientes que vendrán
habrá recuerdo | entre los que vengan después.
[12] Yo, Qohélet, he sido rey sobre Israel en Jerusalén, * [13] y apliqué mi mente a inquirir y explorar con sabiduría acerca de cuanto se realiza bajo *el sol* [a]: Es una mala ocupación que dio Dios a los hombres para que a ella se entregaran. [14] He visto todas las obras que se realizan bajo el sol, y he aquí que todo es vanidad y empeño vano. * [15] Lo torcido no puede enderezarse | y lo que falta no se puede contar.
[16] Hablé yo con mi corazón, diciendo: He aquí que yo he atesorado | y acumulado gran sabiduría, || sobrepasando cuantos ha habido antes que yo | en Jerusalén, || y mi corazón ha considerado mucho | la sabiduría y la ciencia. [17] Puse mi afán en discernir sabiduría y ciencia, locura y necedad; he comprendido que también esto es vano intento,
[18] pues donde abunda la sabiduría, abunda el disgusto, |
y *quien añade* [b] ciencia, añade dolor. *

Vanidad de los placeres. Sabiduría y necedad

2 [1] Dije yo en mi corazón:
« ¡Ven, pues; te tantearé en la alegría; | prueba la felicidad!»

Y he aquí que también esto es vanidad.

[2] A la risa dije: « ¡Necia!», | y a la alegría: « ¿A qué conduce?»
[3] Me ingenié en mi corazón
por reanimar mi carne con el vino, | mientras mi corazón aplicaba a la sabiduría, y en asir la necedad hasta que viese yo | cuál es la felicidad para los hombres
que trabajan bajo el cielo [b] | durante el número de los días de su vida.
[4] Me hice magníficas obras,
me construí casas, | me planté viñas,
[5] me hice huertos y jardines | y planté en ellos árboles frutales de toda clase; *
[6] me construí albercas de agua | para regar con ellas un soto donde crecían árboles.

1: [a] c mlt mss Ec I STV (cf Kit); H *el cielo]* [b] c Kit; H *añade.*
2: [a] así H, o bien *mantener* c Driver; A. D. Corré prp correg «Deseé en mi corrección ser incircunciso *como los griegos»]* [b] 2 mss GSS[h]KopV *el sol]* [c] así ins quizá según Kit] [d] así quizá; otros *se ha hecho* o *han hecho]* [e] c algs mss G Kop S[h]SHi; pero TV c H «fuera de *mí*».

1 [2] VANIDAD DE VANIDADES: e.d., vanidad suprema, puesto que la expresión hebrea equivale a un superlativo como el «cantar de los cantares» o «el cielo de los cielos».
[3] PROVECHO: hebr. *yitrón* (10 veces en Ece) es la ventaja conseguida en una transacción, ganancia en el mercado. Término técnico comercial. || ESFUERZO: el verbo *'amal*, tan repetido en Ece alude siempre al trabajo duro y fatigoso. || BAJO EL SOL: «sobre la tierra», «durante la vida» (cf. 11,7). La expresión no se encuentra en la Biblia fuera de Ece, pero aparece en los escritos fenicios y elamitas.
[10] Semejante al dicho pitagórico: «las cosas que ocurren una vez ocurren de nuevo y nada hay completamente nuevo» (cf. J. Levy, *Nouveau Clio* 1953).
[12] Conocida ficción literaria de presentar los escritos sapienciales en boca del rey Salomón. No se vuelve a hablar de ello y en el cap.12 se pasa por alto en los datos biográficos.
[14] EMPEÑO VANO: más lit. «persecución de viento»; cf. V: «aflicción de espíritu» y G «pasto del viento». Expresión que se repite a menudo en el libro. Cf. la antigua versión babilónica de la épica del Gilgamés: «En cuanto a la humanidad, sus días están contados y cuanto realizan no es sino viento» (ANET 79b).
[18] DONDE ABUNDA..., ABUNDA: e.d., cuanto más..., tanto más, y cuanto más..., tanto más...

2 [5] JARDINES: o parques. Hebr. *pardesim* (avéstico *pairidaeza)*, préstamo del persa que aparece también en el griego *paradeisos*. En hebr. moderno significa plantación de naranjos y limoneros.

[7] Compré siervos y esclavas y poseí otros nacidos en casa; también propiedad ganadera, ganado mayor y menor en gran número he poseído, más que cuantos me precedieron en Jerusalén. [8] Acumulé también para mí plata y oro y un tesoro propio de los reyes y las provincias. Me procuré cantores y cantoras, y las delicias de los hijos del hombre, numerosas mujeres. * [9] Me engrandecí y superé a cuantos ha habido antes que yo en Jerusalén, pero mi sabiduría permaneció conmigo.

[10] Y nada de cuanto pedían mis ojos | les negué;
no privé a mi corazón | de goce alguno,
pues mi corazón se alegraba | con todo mi trabajo;
y ésta fue mi porción | de todo mi trabajo.

[11] Luego me he vuelto a todas las obras que habían realizado mis manos y hacia la fatiga que me había tomado para hacerlas, y he aquí que todo es vanidad y empeño vano y no existe provecho alguno bajo el sol.

[12] Y me he vuelto | para considerar la sabiduría, | la necedad y la tontería, | pues
¿qué [*hará*] [c] el hombre, | que venga tras el rey? | Lo que ya *hizo él* [d]. *
[13] Y yo he visto
que la sabiduría lleva ventaja a la necedad, | como aventaja la luz a las tinieblas.
[14] El sabio tiene sus ojos en la cabeza, | mas el necio en la oscuridad camina.
Y sé también yo
que una misma suerte | alcanzará a todos ellos.
[15] Y dije en mi corazón:
«La misma suerte del necio | me alcanzará a mí también;
¿para qué, pues, me he hecho | yo entonces más sabio?»
Y dije en mi corazón que también esto es vanidad; [16] porque
no goza el sabio de recuerdo | por siempre, parejo con el necio;
pues, llegados los días, | todos son olvidados.
¡Que a una muere el sabio con el necio!
[17] Y odié la vida, porque
malas son para mí las obras | que se hacen bajo el sol,

pues ¡todo es vanidad y empeño vano! [18] Y aborrecí todo el esfuerzo que yo había realizado bajo el sol, y que he de dejar al hombre que venga tras de mí. [19] Y ¿quién sabe si será sabio o necio? Pero él señoreará en todo el fruto del esfuerzo que realicé y en que desplegué mi sabiduría bajo el sol. También esto es vanidad. [20] Y entregué mi corazón al desaliento respecto a todo esfuerzo que bajo el sol he realizado. [21] Porque

hay hombre que realizó su esfuerzo con sabiduría, | con ciencia y destreza,
y a hombre que no se afanó en ello | le ha de dejar su porción. *

¡También esto es vanidad y grave mal! [22] Pues ¿qué saca el hombre de todo sus afanes y del ansia de su corazón, con que tanto se fatiga bajo el sol? [23] Porque todos sus días

son dolores y enojo su ocupación; | ni aun de noche su corazón reposa.

También esto es [sólo] vanidad.

[24] No hay cosa mejor para el hombre que comer y beber |
y gozarse en el bienestar, fruto de su trabajo. *

¡[Pero] también esto he visto que [procede] de la mano de Ha-'Ĕlohim!
[25] Pues ¿quién puede comer | o quién quedará ahíto | con independencia *de 'El* [e]? *

[26] Pues al hombre que le complace ha dado sabiduría, y ciencia, y gozo; mientras que al pecador le impone la tarea de recoger y amontonar para darlo a quien a Ha-'Ĕlohim es grato. ¡También esto es vanidad y empeño vano!

8 UN TESORO PROPIO: o bien, las cosas preferidas por reyes y ciudadanos. || NUMEROSAS MUJERES: traducimos conjeturalmente los vocablos *šiddah w^e-šiddot*, de significación ignorada, pero, que en hipótesis de Delitzsch, derivaría de *sadad o sud*, raíz del árabe vulgar *sayyid* (nuestro *Cid*) y *sitt* «señora». Las vers. divergen: «diablos e diablesas» (Arragel), «cimphonia y cimphonias» (Reina), «esposa y esposas» (Valera), «música e instrumentos» (Ferrara), «una turba de amantes» (Bibl. Bonn), «muchachos y muchachas» (Bibl. Leipzig)... Otros «un escanciador y bodeguero» (G *oinokhoos)* ; cf. V «sciphos et urceos in ministerio ad vina fundenda». Otros corrigen H: «princesa y princesas».

4-12 Representación estilizada de la imagen del gran rey con sus riquezas. Entre el botín de guerra de Senaquerib tras su campaña del 701 figuran junto a 30 talentos de oro y 800 de plata y piedras preciosas... «sus hijas, sus damas de palacio, cantores y cantoras» (ANET 288). || ¿QUÉ [HARÁ] EL HOMBRE... HIZO ÉL?: H casi indescifrable y variadísimamente interpretado: «¿Qué es el h. que delata al rey lo que han hecho?», «¿Qué hombre llegará hasta donde puede llegar el rey en cuanto cabe hacer?» V dice: «¿Qué es el h.—dije—para que pueda seguir al rey, su Hacedor».

21-23 Para esta relativización de toda ocupación humana por la frontera de la muerte, cf. el diálogo babilónico de un amo con su esclavo (ANET 437-438).

24 Cf. Is 56,12 y 1 Co 15,32.

25 QUEDARÁ AHÍTO: así c. Reider, a base del árabe.

El hombre, sujeto a los sucesos, al que manda y a la muerte

3 [1] Todo tiene su tiempo y su momento cada cosa bajo el cielo; *
[2] su hora el nacer y su hora el morir;
su hora el plantar y su hora el arrancar lo plantado;
[3] su hora el matar y su hora el curar;
su hora el derruir y su hora el construir;
[4] su hora el llorar y su hora el reír;
su hora el lamentarse y su hora el danzar;
[5] su hora el lanzar piedras y su hora el amontonarlas;
su hora el abrazar y su hora el abstenerse de abrazos; *
[6] su hora el buscar y su hora el extraviar;
su hora el guardar y su hora el tirar;
[7] su hora el rasgar y su hora el coser;
su hora el callar y su hora el hablar;
[8] su hora el amar y su hora el odiar;
su hora la guerra y su hora la paz.

[9] ¿Qué provecho saca quien trabaja | de aquello por que se afana?

[10] He visto la tarea que ha impuesto 'Ĕlohim a los hombres para que en ella se ocupen.

[11] Todo lo hizo bello en su sazón; | además puso el mundo en el corazón de ellos, sin que pueda el hombre descubrir la obra que Ha-'Ĕlohim realiza del principio al fin. * [12] He reconocido que

nada hay bueno para ellos sino alegrarse | y procurar el bienestar en su vida. *

[13] Pero también que cualquier hombre coma y beba y disfrute bienestar por todo su esfuerzo, eso es un don de 'Ĕlohim. [14] He reconocido que
todo lo que hace Ha-'Ĕlohim | subsiste por siempre;
a ello nada puede añadirse | y de ello nada se puede quitar;
Ha-'Ĕlohim ha hecho [esto] | para que se le tema.
[15] Lo que [ahora] ha sido fue ya, | y lo que ha de ser ya fue,
y Ha-'Ĕlohim busca la continuidad. *
[16] Además he visto bajo el sol
el lugar del derecho | ocupado por la iniquidad,
y el lugar de la justicia | ocupado por *la prevaricación* [a]. *
[17] Dije yo en mi corazón:
al justo y al impío | juzgará Ha-'Ĕlohim;
pues toda cosa tiene su hora | y respecto a toda acción señaló [plazo] [b].

[18] Dije yo en mi corazón a propósito de los hombres: es para probarlos Ha-'Ĕlohim y para que se vea que ellos por sí mismos son [puras] bestias, * [19] porque la suerte de los hijos del hombre y la suerte de las bestias es una misma para ambos; cual la muerte del uno, así es la muerte del otro; un mismo hálito tienen todos; y no existe ventaja alguna del hombre sobre la bestia, pues todo es vanidad. [20] Todo camina a un mismo paradero.

todo procede del polvo |
y todo retorna al polvo.

[21] ¿Quién sabe si el hálito de los hijos del

3: [a] así prps; H *la iniquidad]* [b] H dudoso y versión conjetural; texto *šam* que interpretamos *puso* o señaló; algs lo suprimen («hay tiempo para cada cosa y cada operación»); otros interpretan: «y sobre todo acto allí [habrá juicio]»; otros l «y sob. t. acto (hay) *un juicio*»; Kit anota «l frt *vigila* en vez de *allí*».

3 [1] TODO TIENE SU TIEMPO: o su hora. Que cada cosa tiene su momento preciso es doctrina sapiencial común (cf. Pr 7,6; 15,23, etc.). Pero la afirmación de Ece se hace bajo otro prisma: a lo ineludible de la muerte (cf. 2,14ss) se suma ahora lo ineludible del acontecer de cada momento, pues no está en manos del h. el evitarlo.

[5] LANZAR PIEDRAS: es símbolo del acto de la generación. Piénsese en el mito de Deucalión.

[11] TODO LO HIZO: alusión al momento de la creación (Gé 1,7.16.25) aplicado ahora a todo acontecer presente. || EL MUNDO: otros, la eternidad, lo por venir..., la duración. Cf. V: «Entregó el mundo a la disputa de ellos». Scott traduce «enigma» defendiendo este único significado para *'olam* en todo el AT a partir del paralelismo del v. y del significado de la raíz *'lm* = «lo que está distante, futuro, oculto». Cf. la teodicea babilónica: «el espíritu de la divinidad como el centro de los cielos es remoto... Su conocimiento es difícil» (ANET 440a).

[12-14] HE RECONOCIDO: Si el hombre ignora las directrices de Dios en el gobierno del mundo y es impotente para asegurarse ventajas duraderas, no le queda otro arbitrio que el de ir tomando día por día las alegrías que Dios le otorga.

[15] BUSCA LA CONTINUIDAD o prosecución, así quizá c. algs... ¿reclama [en cada momento] lo que cabe conseguir? (cf. Driver: requiere cada momento, presente y futuro).

[16ss] Cf. afirmaciones similares en las lamentaciones babilónicas de un sabio (ANET 438-440).

[18] ES PARA PROBARLOS 'ĔLOHIM y para que se vea: la interpretación del v. es discutida, fluctuándose entre la que sigue V (para *probarlos)*, y la de buena parte de los modernos que traducen: es para que Dios los *manifieste* y se vea («hacerles ver» corrigen algs...) Eitan supone: «Verdaderamente Dios los ha *creado* para mostrar que son estúpidos como bestias», y G. R. Driver: «para ver lo que son en sí mismos, si son (fieles) a sí mismos».

[21] Cf. 12,7. Tal vez refleja la representación general de su perimundo pero incluso esta segurencia la pone en duda y recuerda al hombre (necio y sabio) su condición de creatura mortal mediante esas alusiones al Gé 2,7 y 3,19 (cf. v.20). Como en otras ocasiones del libro, el autor expresa existencialmente lo que son dudas coexistentes junto con su fe.

hombre sube arriba y si el hálito de las bestias desciende abajo hacia la tierra? * [22] Y he visto que no hay cosa mejor que el que uno se goce en sus obras, pues ése es su lote.

Porque
¿quién le llevará a ver |
lo que tras él ha de suceder? *

Anomalías diversas de la sociedad

4 [1] Y me volví y vi todas las opresiones que se cometen bajo el sol:
Ve ahí las lágrimas de los oprimidos, sin que tengan consolador;
del lado de sus opresores está la violencia, | sin que haya *quien* los *vengue* [a]. *
[2] Y proclamé más felices a los muertos que ya fenecieron
que los vivos que viven todavía, *
[3] y mejor que entrambos a los que aún no han sido,
al que no ha visto las malas obras que se realizan bajo el sol.

[4] Y he visto que todo trabajo y todo el éxito en la obra constituyen envidia de unos para con otros. ¡También esto es vanidad y perseguir viento!
[5] El necio cruza sus brazos | y devora su propia carne. *
[6] Mejor es un puñado lleno de reposo | que dos puñados llenos de afán y empeño vano.
[7] Y de nuevo contemplé una vanidad debajo del sol.

[8] Tal hombre es solo y sin segundo: | no tiene tampoco hijo ni hermano;
sin embargo, su afanar no tiene fin | y sus ojos no se hartan de riquezas;
mas ¿para quién me afano yo | y me privo de bienestar?
¡También esto es vanidad y mal negocio! [9] Más vale dos que uno, pues obtienen mejor lucro en su trabajo. * [10] Porque
si cayeren, | el uno levantará al otro;
mas ¡ay del [b] solo que cae | sin tener segundo para levantarle!
[11] Asimismo,
si se acuestan dos juntos, | se calientan; | pero uno solo, ¿cómo se calentará?
[12] Y si alguien ataca al uno, | los dos le harán frente,
y el hilo triple | no se rompe de prisa.
[13] Más vale muchacho pobre y sabio | que rey anciano y necio,
que no sabe | ya dejarse aconsejar. *
[14] Pues de la cárcel | salió [aquél] para reinar,
aunque en su reino | naciera pobre. *
[15] He visto a todos los vivientes | que caminan bajo el sol
marchar con el joven sucesor | que había de ocupar su puesto.
[16] No tenía fin todo el pueblo, | todos aquellos a cuyo frente estaba;
y tampoco los descendientes | se alegrarán con motivo de él;
pues también esto es vanidad y empeño vano.
[17] Cuida de tus pasos | cuando fueres | a la Casa de Dios;
pues el acercarse a escuchar | vale más que el sacrificio por [c] los necios,
porque ellos no saben el mal que hacen. *

4: [a] así quizá c Driver; H «y no tienen *consolador*»] [b] Kit l c T *pero si él]* [c] corrig. muchos c G.

22 Este vivir con intensidad el momento presente es una de las tesis más importantes desarrolladas a lo largo del libro.

4 1 Consideración de todas las manifestaciones de opresión entre los hombres que Israel experimentó en su historia.
2 Lenguaje específicamente sapiencial, nacido de las observaciones y experiencias de la vida. Con esta cruda formulación expresa Ece, como Jb 3,1ss y Je 20,14 su solidaridad con todos los que sufren.
5 DEVORA SU PROPIA CARNE: dicho sarcástico, e. d., se ve reducido a extrema indigencia.
9-13 MÁS VALE: ventajas de la vida en compañía. De la unión salen fuerza y ventura. || EL HILO TRIPLE: debe ser una expresión-hecha heredada. Con formulación parecida se encuentra en un antiguo canto sumerio (cf. W. Zimmerli, *Prediger* 184).
13-16 Según H. C. Torrey entre 13 y 14 habría de introducirse 10,16-17, desplazado.
14 Se ha pensado en una alusión a la historia de José en Gé 39, narración en la que recientemente se ha puesto de relieve su impronta sapiencial. Pero prb. la sentencia no hay que entenderla como histórica, sino típicamente, ya que contrapone como el v.13 a dos clases de personas.
17 Esta advertencia está dentro de la antigua tradición sapiencial que mantiene cierta distancia de los sacrificios rituales. Sus exigencias se dirigen más bien hacia la recta conducta del hombre. La exhortación a escuchar se desarrolla artificiosamente en la sabiduría de Ptah-hotep (ANET 414a).

Deberes religiosos. Vanidad de las riquezas. La Providencia

5 [1] No te precipites con tu boca, y tu corazón no se apresure |
a proferir una palabra ante Ha-'Ĕlohim;
pues Ha-'Ĕlohim está en los cielos y tú sobre la tierra; | por eso sean tus palabras pocas. *
[2] Pues del exceso de ocupaciones [provienen] los sueños, |
y del exceso de palabras el vocerío necio.
[3] Cuando hicieres un voto a 'Ĕlohim, | no tardes en cumplirlo,
pues no se complace en los necios; | lo que prometieres, cúmplelo.
[4] Mejor es que no hagas voto alguno | que hacerlo y no cumplirlo.
[5] No consientas a tu boca inducir a pecado a tu cuerpo |
ni digas ante el heraldo divino que fue inadvertencia,
para que no se irrite Ha-'Ĕlohim por tu palabra | y destruya la obra de tus manos. *
[6] Pues donde hay multitud de sueños | hay vanidades y palabras en gran número [a].
Ciertamente, tú teme a ha-'Ĕlohim.

[7] Si ves en una región la opresión del pobre y la violación del derecho y la justicia, no te asombres del caso, pues
por cima de un alto oficial, otro más elevado vigila, | y sobre ellos hay otros más elevados. *
[8] Ventaja de un país en todo es | un rey de un campo cultivado. *
[9] Quien ama el dinero | no se harta de plata,
y quien ama la riqueza | no saca provecho alguno.
¡También esto es vanidad!
[10] Cuando se multiplican los bienes, | se multiplican quienes los comen,
y ¿qué provecho saca su dueño | sino el contemplarlo con sus ojos?
[11] Dulce es el sueño del trabajador, | coma poco o mucho;
mas la hartura del rico | no le deja dormir.
[12] Hay una grave dolencia | que he visto bajo el sol;
riqueza guardada | por su dueño para su desgracia;
[13] pues se pierde esa riqueza en negocio infortunado,
y engendra un hijo y no tiene nada en su mano.
[14] Cual salió del vientre de su madre,
desnudo, volverá a marcharse, como vino;
y nada recibirá por su trabajo | que en su mano pueda llevar.
[15] También esto es grave dolencia: | conforme vino, así se irá;
y ¿qué provecho saca de haber trabajado para el viento?
[16] Además, todos sus días | consume en las tinieblas,
[b] numerosos *disgustos*, | *dolencia* [b] y enojo. *

[17] He aquí que he comprendido bien que es conveniente [al hombre] comer y beber y disfrutar el bienestar en todo el trabajo que realiza bajo el sol durante el número de los días de vida que Ha-'Ĕlohim le ha concedido, pues tal es su lote. [18] Asimismo, todo hombre a quien Ha-'Ĕlohim ha otorgado riqueza y bienes y le ha dado facultad para que coma y tomar su parte y gozarse en su trabajo, eso de ella es un don de 'Ĕlohim. [19] Pues

no recuerda apenas los días de su vida,
porque Dios *le* [c] tiene absorto en la alegría de su corazón. *

5: [a] así H (= V); se juzga crrp y en general la crítica tiene al v por glosa q. repite el v2, y corrig H: «De la multitud de *cuidados* [provienen] los sueños y las vanidades *de* las muchas palabras»] [b-b] c vers; H *se disgustó en... su dolencia]* [c] añad c G KopS[h]S (T); V «occupet deliciis cor eius».

5 [1] Dios está en los cielos: El Dios de Ece es inaccesible e incognoscible, no el Yahveh que se ha revelado en la hria. Esta distancia insuperable es lo que fundamenta el temor de Dios y la precaución en el hablar. Cf. la instrucción egipcia de Ani: «Haz una ofrenda a tu Dios y cuídate de no pecar contra El; no debes inquirir en sus [asuntos]. No seas atrevido con El» (ANET 420b).

[5] Inducir a pecado: formulando voto que no ha de cumplirse. || Heraldo divino: cf. Mal 2,7; G «en la presencia de Dios». KS[h]S, *Dios*. En la instrucción egipcia de Ani el mensajero o heraldo es la muerte (ANET 420b).

[7] Parece aludir a una época como la helenística en la que la organización del estado se ha desarrollado y perfeccionado.

[8] El v., vertido arriba lit., es extraño y oscuro y ha dado lugar a múltiples interpretaciones. Quizá su sentido es exaltar el cultivo del campo por los gobernantes. T. J. Meek (JQR 1959) vierte: «El provecho del país es presa de todos ellos, y los campos cultivados incluso tienen un rey» [para hacer presa de ellos].

[16] Cf. expresiones paralelas en Jb 14,1.

[19] No recuerda: o cavila en la brevedad de sus días y su posible desventura.

Sobre la incertidumbre póstuma y las riquezas

6 [1] Hay otro mal que he visto bajo el sol y es grave en el hombre: [2] Un varón a quien da Ha-'Ĕlohim riqueza y tesoros y honores, sin que carezca su alma de cuanto pueda desear, pero a quien Ha-'Ĕlohim no permite comer de ello, antes bien lo devora un extraño. ¡Esto es vanidad y dolencia grave!

[3] Aunque un hombre engendrase cien hijos, | y muchos años viviere,
y fueran numerosos los días de su vida,
si su alma no se sació de felicidad | e incluso carece de sepultura,
digo: preferible a él es el abortón; *
[4] pues [éste] viene en vano, | y en la oscuridad se va,
y en la oscuridad su nombre queda envuelto;
[5] ni siquiera ha visto el sol | ni lo ha conocido;
[sin embargo] goza de éste más tranquilidad que aquél.

[6] Y aunque hubiera vivido mil años dos veces, si no disfrutó de felicidad, ¿acaso no caminan todos a un mismo lugar?

[7] Todo el trabajo del hombre es para su boca, | pero la avidez no se sacia.
[8] En verdad, ¿qué ventaja tiene el sabio sobre el necio?
¿Cuál el pobre que sabe hacer frente a la vida? *
[9] Más vale la visión ocular que el divagar del deseo.
¡También esto es vanidad y empeño vano! *
[10] A lo que existe ya se le dio nombre; y es sabido lo que es
un hombre y que no puede contender con quien es más fuerte que él. *
[11] Cuando hay muchas palabras se aumenta la vanidad: ¿qué provecho saca el hombre?
[12] Pues
¿quién sabe lo que es bueno para el hombre en la vida, |
durante el número de los días de su vano vivir,
que él pasa como sombra? | ¿Quién indicará al hombre |
lo que sucederá después de él bajo el sol? *

Sentencias sobre la seriedad de la vida, la paciencia, etc.

7 [1] Mejor es renombre que buen perfume, |
y el día de la muerte que el día del nacimiento. *
[2] Mejor es ir a casa de duelo | que ir a casa de festín;
porque es el final de todos los hombres | y el vivo para mientes.
[3] Mejor es el pesar que la risa, | pues la tristeza del rostro sienta bien al corazón.
[4] El corazón de los sabios está en casa de duelo, |
y el corazón de los necios, en casa de alborozo.
[5] Mejor es escuchar reprimenda de sabio | que no que uno escuche canto [a] de necio; *
[6] pues como el crepitar de los espinos bajo la olla, | así es el reír del necio.
¡Y también esto es vanidad!
[7] Pues la opresión atonta al sabio | y destruye su fuerte corazón. *
[8] Mejor es el remate de una cosa que su comienzo, | mejor el sufrido que el soberbio. *

7: [a] Zimmerman prp l *alabanza]* [b] ins c Kit] [c] este *ki* según algs podría ser el q. se prp add al comienzo de v20] [d] c GS[h]Kop S Hi V (cf Kit); H *lejano [está] lo que* (fue)] [e] Kit prp correc] [f] S. y Sh. Rin (BZ 1967) prpn *más fuerte que [el dios]* Mot.

6 3 Carece de sepultura: Entre los hebreos se consideraba colmo del deshonor y la desgracia.
8 Hacer frente: lit. caminar frente. Así quizá H.; otros prefieren: «... que sabe conducirse ante (o marchar delante de) los vivientes», «que sabe el camino de la felicidad» (Bibl. Leipzig), etc.
9 Cf. V.: «ver lo que deseas que desear lo que ignoras». Scott traduce: «Mejor es lo que puedes ver que lo que puedes imaginar». O nuestro proverbio «más vale pájaro en mano que ciento volando» que es lo que parece significar (cf. 9,4), en la misma línea positiva de 5,17-19 de no dejarse extraviar por el deseo de lo incomprensible y captar lo que está en nuestra mano.
10 Se le dio un nombre: e.d., es cosa sabida; es sabido lo que es o ha de ser un hombre y que no puede litigar ni competir con Dios. El texto de H créese algo alterado (cf. Kit).
12 V, más amplio: «¿Qué necesidad tiene el hombre de inquirir cosas mayores que él, cuando ignora lo que le es conducente en su vida, en el número de los días de su peregrinación y en el tiempo, que pasa cual sombra...?»

7 1-14 Comienza una serie de prov. comparativos, recurso atestiguado en casi toda la literatura sapiencial || Mejor es renombre: nótese la aliteración en hebr.: *ṭob šem miššemen ṭob* || El día de la muerte: pesimismo que recorre gran parte de la literatura griega espec. Simónides.
5-6 Nótese en hebr. el juego de palabras y aliteración entre *šir* (canto) *k[e]silim* (necios) y *sirim* (espinos).
7 Seguimos a Driver en la interpretación de este verso. Pero también cabe traducir «y un presente echa a perder el corazón».
8 Remate de una cosa: otros (v. gr. Bibl. Leipzig), «cesar de hablar» (cf. V «finis orationis»).

[9] No te precipites en tu espíritu a enojarte, | pues el enojo en el seno de los necios reposa.
[10] No digas: ¿Cómo es que los tiempos antiguos | fueron mejores que éstos?,
pues no procede de sabiduría | el que acerca de esto preguntes.
[11] Excelente es la sabiduría con patrimonio, | y provechosa a quienes ven el sol.
[12] Porque protección brinda la sabiduría | y protección el dinero;
pero la ventaja de la ciencia es que la sabiduría da vida a su poseedor.
[13] Considera la obra de Ha-'Ĕlohim; | en verdad, ¿quién podrá enderezar lo que El ha torcido?
[14] En día de ventura mantente en el bienestar, | y en día de adversidad recapacita:
Tanto al uno como al otro | ha hecho Ha-'Ĕlohim
de suerte que nadie | pueda ponerle tacha. *
[15] De todo he visto | en los días de mi vanidad:
hay justo que perece en su justicia | y hay impío que vive largamente en su maldad. *
[16] No seas justo en exceso | ni te muestres sabio en demasía: | ¿por qué te has de destruir. *
[17] No seas malo en extremo | ni seas insensato: | ¿por qué has de morir sin llegar tu hora?
[18] Bueno es que retengas esto | y tampoco dejes aquello de la mano,
porque el temeroso de 'Ĕlohim | evita todas esas cosas.
[19] *En verdad*[b] la sabiduría da más fuerza al sabio | que diez poderosos que haya en la ciudad.
[20] En verdad[c] no existe justo en la tierra | que haga el bien y no peque.
[21] Tampoco en todas las palabras que se hablan | pares mientes,
para que no oigas | a tu servidor maldecirte;
[22] pues eres consciente | de que muchas veces
también tú | has maldecido a otros.
[23] Todo esto experimenté con sabiduría. | Dije: « ¡Quiero ser sabio !» |
Pero eso está lejos de mí.
[24] *Más lejano que*[d] lo que fue | y profundo, profundo, | ¿quién lo descubrirá?
[25] Apliqué mi corazón | a conocer[e], | indagar y buscar | sabiduría y razón
y para conocer que iniquidad es insensatez, y necedad, locura. *
[26] Y encuentro

más amarga que la muerte[f] a la mujer, que es una trampa,
y redes su corazón, lazos sus manos.

Quien es bueno ante Ha-'Ĕlohim, escapa de ella, | mas el pecador se deja en ella prender. *
[27] Mira, esto he hallado, dijo Qohélet, |
[considerándolas] una a una para hallar una razón,
[28] que todavía busca mi alma y no he encontrado:
un hombre entre mil hallé; | mas una mujer entre todas ellas no he encontrado.*
[29] Mira, sólo esto he hallado: que
Ha-'Ĕlohim hizo al hombre recto, | mas ellos han buscado muchas artimañas.

Sentencias en elogio de la sabiduría y sobre la sumisión debida al rey y la falta de sanción moral, etc.

8 [1] ¿Quién es como el sabio y quién conoce la interpretación de las cosas? *
La sabiduría del hombre ilumina su rostro | y hermosea el vigor de su semblante. *
[2] Observa la orden del rey, | y, a causa del juramento de 'Ĕlohim,

8 [a] H comienza: *Yo* [digo, aviso... ?]; vers suponen (por *'ănî) et* de complem. directo, Kit pregunta [1] *¿tú... ?* observa»] [b] Kit prp acabar aquí el v 2 c G Sym SL (Berger)] [c] prps *lo que* (cf Sym SV)] [d] Kit lo cree adic; V «con poder sufic. *para retener el espíritu]* [e] prps *la riqueza]* [f] ms GS[h] Kop S Hi T *para hacerle mal]* [g] c G. R. Driver; H crrp.

14 DE SUERTE...: así interpretamos c Driver a la luz del siríaco. Cabe traducir lit. «de suerte que no puede el hombre descubrir tras de sí nada».
15 EN SU JUSTICIA... EN SU MALDAD: a pesar de su..., no obstante su maldad.
16 Evoca la máxima helénica del *meden agan* (nada en demasía), atribuida a Solón y otros.
25 INIQUIDAD ES INSENSATEZ, Y NECEDAD, LOCURA: o bien, la maldad de la tontería y la necedad de la locura; cf. V «*y la impiedad del necio y el error de los imprudentes*». Comp. Kit.
25-27 RAZÓN: o. c. Zorell estimación exacta de las cosas de la vida.
26 AMARGA: algs. *alevosa* (cf. nota crítica). Tanto la antigua sabiduría egipcia de Ptah-hotep como la más reciente de Ani previenen contra los peligros del encuentro con la mujer. Cf. igualmente Pr 22,14; 23,27ss; 2,16ss, etc. En cambio otro grupo de proverbios son de signo completamente distinto: cf. Pr 18,22 y 31,10ss, etc. Semejantes expresiones ambivalentes con relación a la mujer se hallan en el diálogo babilónico de un amo con su esclavo: «Esclavo, escúchame —Sí, mi Señor, sí—Voy a amar a una mujer.—Sí, ¡ámela mi señor, ámela! El hombre que ama a una mujer olvida el dolor y las preocupaciones.—No, esclavo, no amaré a ninguna mujer— No ame, mi señor, no ame . La mujer es un pozo, la mujer es un puñal de hierro, afilado, que corta el cuello del hombre» (ANET 438a).
28 Cf. Pr 20,6: «hombre fiel ¿quién lo hallará?» como complemento esclarecedor de este dicho.
29 RECTO: hebr. *yašar*, palabra curiosa y única para aludir a la creación de Dios. Tal vez, por el contexto, se trate de una corrupción en lugar de *w[e]iššah* = y a la mujer. Pero no está suficientemente apoyado por las antiguas versiones.

8 1-8 Las normas de comportamiento en la corte ocupan gran parte de la sabiduría egipcia que tanto influyó en Israel. Muchas de sus instrucciones consisten en el adiestramiento de un joven rey por medio de un viejo (Amenenhet, Mesitare, o de un joven por medio de un mayordomo anciano (Ptah-hotep), o de joven funcionario por medio de (Ani, Amenemope). || ¿QUIÉN CONOCE LA INTERPR. DE LAS COSAS?: lit. de una cosa, o bien de un problema. Otros (p. e.

[3] no te apresures [b] a marcharte de su presencia; |
no te empeñes en asunto malo, | pues él hace cuanto le agrada.
[4] Porque la palabra del rey es soberana, | y ¿quién puede decirle: «Qué haces»? *
[5] Quien observa lo preceptuado no experimenta cosa mala, |
y tiempo y juicio conoce el corazón del sabio;
[6] pues cada cosa tiene su tiempo y su juicio, |
porque el mal que gravita sobre el hombre es enorme;
[7] pues no sabe lo que sucederá; | porque ¿quién podrá indicarle cómo [c] ha de acaecer?
[8] No hay hombre dueño de [su] hálito, <para retener su hálito> [d]; |
nadie tiene potestad sobre el día de la muerte, ni existe remisión en ese combate |
y ni aun la iniquidad [e] salva a quienes la ejecutan. *

[9] Vi todo esto y apliqué mi corazón a toda obra que se realiza bajo el sol al tiempo que el hombre domina sobre el hombre para su mal [f].
[10] Y en esto vi impíos [g]*acercarse y entrar* en el lugar santo *y jactarse* [g] en la ciudad de haber obrado rectamente.
¡También esto es vanidad! * [11] Pues
no se ejecuta rápidamente la sentencia dictada contra el mal obrar;
por eso el corazón de los hijos del hombre se llena de [deseo] de hacer el mal.
[12] Porque el pecador comete el mal cien veces y lo prolonga,
pero también sé yo que
habrá bienestar para los temerosos de Ha-'Ĕlohim, | quienes temen en su presencia, *
[13] y no habrá bienestar para el impío, | y que, cual sombra, no dilatará sus días,
pues no teme | ante la presencia de 'Ĕlohim.
[14] Existe [otra] vanidad que tiene lugar sobre la tierra: que
hay justos | a quienes alcanza | lo que corresponde a la obra de los impíos
y existen impíos | a quienes alcanza | lo adecuado a la obra de los justos.
Declaro que también esto es vanidad.
[15] He alabado la alegría | porque no existe otra ventura para el hombre bajo el sol
sino comer, beber y gozar, | y esto le acompaña en su trabajo
durante los días de su vida | que Ha-'Ĕlohim le ha concedido bajo el sol. *
[16] Cuando apliqué mi corazón a conocer la sabiduría y a observar el trabajo que se ejecuta sobre la tierra, pues
ni de día ni de noche | logra ver el sueño en sus ojos; *
[17] entonces vi respecto a toda la obra de Ha-'Ĕlohim
que no puede el hombre descubrir | la obra que se ejecuta bajo el sol;
por mucho que se afane el hombre en buscarla, no la halla,
y aunque afirmare el sabio conocerla, | no es capaz de descubrirla. *

Identidad de suerte del sabio y del necio. Limitación del talento y elogio de la sabiduría

9 [1] En verdad a todo esto apliqué mi corazón para inquirir todo esto:
que los justos y los sabios y sus trabajos están en la mano de ha-'Ĕlohim;
tanto el amor como el odio los desconoce el hombre: *
todo ante ellos [2] es *vanidad* [a],

9: [a] c (GS[h] Kop) Sym V (cf Kit); H *todo]* [b] ins c vers; Kit, además, dl *el bueno* anterior] [c] c QGS; H *será escogido]* [d] om 7mss GL Hi T (cf Kit)] [e] según tus fuerzas o mientras dispones de fuerza; Joüon l *durante la vida]* [f] c Driver; H *grande]* [g] c Driver (cf S); H *halló]* [h] yerre (lit *peque)*, prps l (cf S Sa'adia) *un solo yerro*.

Bibl. Bonn y Leipzig), «¿quién conoce la interpretación de la frase: La sabiduría?» etc. (v. siguiente). || HERMOSEA EL VIGOR: así quizá, o *brilla, hace lucir* (cf. árabe y etiópico). Otros cambian H: «*muda* la rudeza (o severidad) de su s.», o vierten 1*b* «pero la violencia lo endurece».

8 DUEÑO DE [SU] HÁLITO o con poder sobre el espíritu; algs. «sobre el *viento*» || NI EXISTE REMISIÓN EN ESE COMBATE: o bien ni en la guerra hay licencia. || NI... SALVA: La maldad de los malos no los libra de las fauces de la muerte.

10 Ch. W. Reines ha propuesto (JJS 1954) la interpretación: muertos y enterrados los malvados, sus impías obras son rápidamente olvidadas, y sus tumbas objeto de veneración. Vuelve a aparecer el tema de la injusticia del mundo (cf. 3,16ss; 4,1-3; 5,7ss; 7,15).

12 Y LO PROLONGA; otros «y perdura o vive largos años porque se le depara paciencia» (Bibl. Leipzig; cf. V: «et per patientiam sustentatur»); «llega a cumplir cien años y aún más» (Bibl. Bonn): G: «ha hecho el mal desde entonces y desde hace tiempo (o a sus anchas)».

15 HE ALABADO LA ALEGRÍA: la percepción de que el orden divino se escapa a la comprensión humana impulsa a Ece no a la protesta ni a la desesperación sino a la decisión de aferrarse al gozo limitado de cada día dentro de los límites que permite la existencia.

16 De nuevo aborda Ece al estilo sapiencial el problema del sentido total de la vida y de toda actividad humana. ¿Vale la pena tanta fatiga?

17 El V no responde al sentido de la actividad del h. sobre la tierra (v.16), sino que se traslada a la esfera de la acción de Dios, la «obra de Dios» que se plasma misteriosamente en todo acontecer humano. Esta «obra de Dios» frente a la sabiduría tradicional excesivamente satisfecha de sí, confiesa Ece que el hombre no la puede descubrir ni comprender.

9 1 TANTO EL AMOR COMO EL ODIO los desc. el hombre, son para él un enigma. Cabe verter: «ningún h. sabe si es objeto de amor o de odio» por parte de Dios.

pues todos tienen una misma suerte: | el justo y el impío,
el bueno *y el malo*[b], el puro y el impuro, |
el que ofrece sacrificios y quien no los ofrece.
Como el bueno, así el pecador; | el que jura como el que teme el juramento. *

3 Este es un mal en todo lo que se realiza bajo el sol, que una misma suerte tengan todos; además,
el corazón de los hijos del hombre se hinche de maldad, |
y la locura radica en su corazón durante su vida,
y después de esto, ¡a la mansión de los muertos!

4 Ciertamente aquel que *permanece unido*[c] | al conjunto de los vivos tiene esperanza;
pues perro vivo es mejor que león muerto. *

5 Porque los vivos saben que han de morir; pero los muertos no saben nada y ya no reciben remuneración, pues su recuerdo se ha olvidado. *

6 Tanto su amor | como su odio y su envidia | ya han perecido
y no tendrán parte alguna ya jamás |
en cuanto se realiza bajo el sol.

7 Ve, come con alegría tu pan | y bebe con buen ánimo tu vino,
porque hace tiempo se complace | Ha-'Ĕlohim en tus obras. *

8 En todo tiempo sean tus vestidos blancos | y el óleo no falte sobre tu cabeza. *

9 Goza de la vida con la mujer que ames | todos los días de tu vida vana
que [Dios] te ha concedido bajo el sol, <todos tus días de vanidad> [d],
pues es tu porción en la vida y en el trabajo | en que te afanas bajo el sol.

10 Todo lo que halles a mano | hacer, hazlo según tus fuerzas[e],
porque no hay obra, ni razón, | ni ciencia, ni sabiduría
en el *šᵉ'ol*, | adonde te encaminas.

11 Me volví a mirar bajo el sol que
no es de los veloces la carrera, | ni de los valientes el combate,
ni tampoco de los sabios el pan, | ni aun de los inteligentes la riqueza,
ni siquiera de quienes conocen el favor, | pues el tiempo y la suerte alcanzan a todos ellos.

12 Porque tampoco
conoce el hombre su hora: | como peces que son cogidos en red fatal
y cual pájaros cogidos en el lazo,
así son prendidos | los hijos del hombre | en tiempo aciago,
cuando cae sobre ellos de improviso.

13 También esto he visto, una muestra de sabiduría bajo el sol, y es para mí *admirable*[f].

14 Erase una ciudad pequeña, | en que había pocos hombres,
y llegó contra ella | un gran monarca
y la cercó | y construyó contra ella | grandes ingenios. *

15 Y *se halló*[g] en ella un hombre | pobre y sabio,
y él salvó | la ciudad mediante su sabiduría,
pero nadie recordó más | a aquel hombre pobre.

16 Y dije yo:
Mejor es sabiduría que fuerza, | mas la sabiduría del pobre es despreciada
y sus palabras no se escuchan. *

17 Las palabras de los sabios [dichas] en calma, se oyen |
más que el vociferar de un soberano entre los necios. *

18 Mejor es sabiduría | que pertrechos de guerra,
mas uno solo que yerre[h] | destruye mucho bien.

2 TODO ANTE ELLOS: ... Otros diversamente: «*Todo ha pasado* (Bibl. Bonn); otros: «todo está ante ellos. Todo es igual para todos...»

4 PERRO VIVO: Prov. popular citado también por Cicerón (s. II a. C.) refiriéndose a la enfermedad.

5-6 Afirmación inequívoca acerca de la muerte. Cf. v. 10 y Sal 6,5; Jb 14,10-12. Otros escritos del AT en cambio hablan de «las sombras de los hombres» que poseen en el *šᵉ'ol* una semivida exangüe con consciencia y memoria (Nú 16, 30-33; 1 Sam 28,8-14; Is 14,9-11).

7-9 Al parecer una descripción de la felicidad doméstica: cf. el paralelo de la épica del Gilgames: «Tú, Gilgames, llena tu vientre, alégrate día y noche. Haz cada día una fiesta de regocijo; baila y salta día y noche. Que tus vestidos estén limpios, tu cabeza lavada; báñate en agua. Presta atención al pequeño (niño) que tienes en tus manos. Que tu esposa se deleite en tu regazo. Porque ésta es la tarea de [la humanidad] (ANET 90a).

8 BLANCOS TUS VESTIDOS ... ÓLEO: signos de ventura y alegría.

14 Más que alusión a un incidente contemporáneo del autor parece una anécdota histórica que desarrolla 16a: «mejor es sabiduría que fuerza», cf. Pr 21,22.

16 Cf. Si 13,22ss.

17 EN CALMA, SE OYEN: otros, «las pal. de los sabios con calma se oyen»; cf. V «en silencio».

Nuevos elogios a la sabiduría y los sabios. Limitación del esfuerzo y el talento. Crítica de la necedad y el tonto

10 [1] Una mosca muerta corrompe y *descompone*[a] | el aceite del perfumista;
un poco de necedad supone [a veces] | más que sabiduría y gloria[b] *
[2] El corazón del sabio está a su derecha, | y el corazón del necio, a su izquierda. *
[3] Además, en cuanto el necio | se pone en camino, | fállale el seso
y dice de todos: « ¡Es un necio !»
[4] Si el ánimo del que manda se alza contra ti, | no abandones tu puesto,
pues la calma evita | graves faltas.
[5] Hay un mal que he advertido bajo el sol, |
una especie de desacierto emanado del soberano:
[6] el necio[c] encumbrado a los más altos cargos, |
mientras los dotados permanecen en la humillación. *
[7] Vi a siervos a caballo | y a príncipes caminar a pie como esclavos.
[8] Quien cava fosa, en ella cae, | y al que demuele cercado, le muerde serpiente.
[9] Quien extrae piedras se lastima con ellas, | y el que parte leños, peligra en ellos.
[10] Si se embota el hierro y no se aguzan los filos[d], | hay que redoblar los esfuerzos,
pero la sabiduría logra ventaja.
[11] Si muerde la serpiente, falta de encantamiento, |
ningún provecho logra el encantador. *
[12] Las palabras de boca del sabio son gracia, | pero los labios del necio lo arruinan;
[13] el comienzo de las palabras de su boca es necedad, |
y el final de su charla, locura mala.
[14] Asimismo, el necio multiplica las palabras:
no sabe el hombre lo que ha de ser; | y lo que sucederá tras él, ¿quién se lo anunciará?
[15] El trabajo *del necio*[e] le fatiga: | no sabe ni ir a la ciudad.
[16] ¡Ay de ti, país, cuyo rey es un muchacho | y cuyos príncipes comen de mañana!
[17] ¡Feliz tú, país cuyo rey es hijo de nobles | y cuyos príncipes comen a su tiempo,
[f]por robustecerse y no por embriagarse[f]! *
[18] A causa de la pereza cede la viguería, |
y por indolencia de manos, se llena de goteras la casa. *
[19] Para divertirse se prepara un festín, | pues el vino alegra la vida
y el dinero todo lo facilita.
[20] Ni aun entre tus amigos[g] al rey maldigas, | ni en tu dormitorio maldigas al poderoso,
pues las aves del cielo llevan la voz | y los alados revelan la palabra. *

Consejos de actividad presente. Felicidad de la juventud

11 [1] Arroja tu pan sobre la superficie del agua, | que al cabo de mucho tiempo lo hallarás. *
[2] Da parte [de tu haber] a siete y aun a ocho [personas], |
pues no sabes qué desgracia puede sobrevenir a la tierra.
[3] Si las nubes se cargan, | lluvia derraman sobre la tierra;
y si un árbol cae hacia el sur | o hacia el norte,
en el lugar que el árbol cayere, | allí quedará. *

10: [a] prps borrar c Sym Hi V (T); G S[h] (S) supone otro verbo] [b] *y gloria* c mlt mss S Hi (V), H *mikkabod* 'que gloria', que Kit prp l *lemakbir* 'en abundancia')] [c] c vers; H *la necedad]* [d] Budde *antes]* [e] así algs mss G... T; H plur; algs l «del necio cuándo estará sobre él?»] [f-f] Kit lo cree adic] [g] c M. Dahood (Bib 1965), a base de textos acádicos de Ras Shamra.

10 1 Anécdota o parábola para introducir la vulnerabilidad de la sabiduría. Cf. Renard: «un poco de locura daña una gran sabiduría».

2-20 Colección de proverbios del tipo de los que aparecen repetidamente en el libro de Pr. Si exceptuamos 5-6 no llevan marca especial del pensamiento de Qo. || A SU DIESTRA... A SU SINIESTRA: modismo hebreo para indicar la habilidad del sabio y la torpeza del necio. Derecha, izquierda en muchas lenguas han adquirido una segunda connotación secundaria de lo socialmente admitido o desaprobado, éticamente recto o desviado.

6-7 Como el v.16 deja entrever el punto de vista aristocrático del que procede Qo. Las anomalías de las que se queja las ve como subversión del orden establecido en la escala social.

11 V «No menos que serpiente, que muerde en silencio, es quien dice otro mal en secreto».

17 POR ROBUSTECERSE: o bien, de manera viril, y no en plan de orgía.

18 A C. DE LA PEREZA: H lit. con dos perezosas (manos).

20 Cf. *Aḥiqar:* «Una palabra es un pájaro: una vez suelta, nadie (puede volver a cogerla)» (ANET 428b).

11 1 ARROJA TU PAN al agua y el oleaje te lo devolverá. Muchas interpretaciones se han dado a este texto. Para algs. es: arriesga algo; no obres con espíritu tan estrecho que no dejes nada a la acción misteriosa de la Providencia. Según otros alude al cebo del pescador; para otros a los negocios marítimos. Cf. el paralelo egipcio: «Haz una buena acción y arrójala en el río. Cuando éste se seque la encontrarás» (cf. Instrucción de 'Onchsheshonqy, 19, línea 10 en Glauville, *Catalogue of Demotic Papyri in the British Museum*, II).

3 SI LAS NUBES: Si no puede el hombre impedir que las nubes descarguen agua... tampoco alterar las leyes de las que dependen los acontecimientos de orden moral.

[4] Quien observa el viento no siembra | y quien mira las nubes no siega.
[5] Así como no sabes |
cuál es el derrotero del espíritu *en* los huesos dentro del seno de mujer encinta,
así ignoras | la obra de Ha-'Ĕlohim, | Hacedor de toda cosa. *
[6] Por la mañana siembra tu semilla | y a la tarde no des reposo a tu mano,
pues no sabes | qué tendrá éxito, | si esto o aquello,
o si ambas cosas son igualmente buenas.
[7] Dulce es la luz | y grato a los ojos ver el sol.
[8] Aunque el hombre viva muchos años, | alégrese en todos ellos,
pero recuerde los días de oscuridad, | que serán muchos; | todo lo que acaece es vanidad.
[9] Alégrate, ¡oh joven!, en tu mocedad, | y te haga dichoso tu corazón en los días de tu juventud,
y camina por las vías de tu corazón | y según las miradas de tus ojos;
pero sabe que por todas estas cosas | te traerá Ha-'Ĕlohim a juicio. *
[10] Aparta el enojo de tu corazón | y aleja el mal de tu carne,
pues la adolescencia y la juventud son vanidad.

Achaques de la vejez. Epílogo

12 [1] Recuerda a tu Creador | en los días de tu juventud,
antes de que vengan | los días de la desgracia
y lleguen los años en que digas: | «No tengo en ellos gusto»; *
[2] antes de que se oscurezcan | el sol, la luz,
la luna, y las estrellas,
y vuelvan las nubes | tras el aguacero;
[3] el día en que tiemblen los guardianes de la casa, | y se encorven los hombres fuertes,
y se paren las que muelen por ser pocas, | y *cesen*[a] las que miran por las celosías; *
[4] y se cierren las hojas de la puerta de la calle, | debilitándose el ruido del molino;
y se calle la voz del pájaro | y enmudezcan los gorriones.
[5] Además témense las alturas | y los sobresaltos en el camino.
Y florece el almendro, | la langosta hácese pesada, | estalla la alcaparra;
pues el hombre marcha hacia su mansión eterna | y los plañidores rondan por el zoco;
[6] antes que *se suelte*[b] el cordón de plata, | y se rompa la alcuza de oro,
y se quiebre el cántaro en la fuente, | y se rompa la rueda en la cisterna,
[7] y torne el polvo a la tierra como era | y el espíritu vuelva a Ha-'Ĕlohim, que lo dio.
[8] Vanidad de vanidades, decía Qohélet; todo es vanidad.
[9] Y Qohélet, además de haber sido un sabio, | enseñó también ciencia al pueblo;
y escuchó y examinó, compuso numerosos proverbios. *
[10] Dedicóse Qohélet a hallar palabras agradables |
y escribió[c] correctamente palabras de verdad.
[11] Las palabras de los sabios son como aguijones | y cual clavos hincados;
son los rectores de asambleas, dadas por un solo pastor. *
[12] En cuanto a más [palabras] que éstas, | hijo mío, estate prevenido:
el componer muchos libros no tiene fin | y el mucho estudio es fatiga de la carne.
[13] Conclusión del *discurso*[d]: todo lo oído.
Teme a Ha-'Ĕlohim | y sus preceptos guarda, | pues esto es todo el hombre. *
[14] Pues a toda obra Ha-'Ĕlohim traerá a juicio | acerca de todo lo oculto, ya bueno, ya malo.

12: [a] c Driver, H *se oscurezcan]* [b] c G Sym (cf 9) Kit; K *se aleje* o esté lejos; Q mlt mss T *esté desatado* o roto] [c] c 5 mss 'A Sym S Hi V; H *escrito;* prps «y a *escribir*»] [d] c Kit; H *discurso*, q. algs. suprimen.

5 Cual ... espíritu: otros prefieren «qué camino sigue el viento, así *como* (con H) los huesos...» Para lo inescrutable del viento (cf. 1,6; 8,8, etc.) y la formación del embrión (cf. Jb 10,11). Expresión sapiencial de que en las nubes, en el árbol que cae, en el viento, en la formación del feto nos sale al encuentro la acción misteriosa de Dios que se escapa a la sabiduría humana (cf. Pr 21,30).

9-10 Con estos vv. se inserta Qo en la antigua tradición del sabio que instruye al joven. Falta la expresión «hijo mío», tan frecuente en Pr pero que no encajaría en la postura académica y distante adoptada por el autor (en 12,12 no habla Qo sino el editor del libro). Por eso escoge el impersonal «oh joven». || A juicio: Prb. esta llamada a la responsabilidad de toda la vida frente al juicio de Dios procede del mismo autor que editó añadiendo 12,9-14 (cf. 12,14 la misma expresión). En esta misma línea moralizante el códice Vaticano de G corrige al traducir: «camina por tus caminos *sin tacha* y no según las miradas de tus ojos». Qo sabe del final del tiempo, pero no lo plasmaría en la idea del juicio. «Tiempo y juicio» son para él totalmente inescrutables y no fundamentarían esta amonestación (cf. W. Zimmerli, *Prediger)*.

12 1 Para la descripción del proceso de envejecimiento cf. Ptah-hotep: «La debilidad ha llegado; la chochera se acerca... Los ojos se debilitan, los oídos se hacen sordos, la fuerza está desapareciendo... El corazón es olvidadizo Todo gusto es ido» (ANET 412a).

3-4 Según la exégesis psicológica o biológica, el cuerpo del anciano se compararía aquí a una casa.

9-14 Además de haber sido un sabio: parece que el manuscrito de Qo fue editado y publicado por otro sabio discípulo suyo. Este pondría título al libro e insertaría el «dice Qohelet» de 1,2; 7,27 y 12,8. Admirador de su maestro, añade información biográfica y amonestaciones piadosas a la vez que deja entrever su perplejidad ante la obra (v.12b).

11 Son los rectores...: así c. Driver.

13 Conclusión... todo lo oído: otros «En una palabra: Todo dice así...» (Bibl. Bonn), etc.

L A M E N T A C I O N E S

Estas cinco composiciones en las ediciones y manuscritos hebreos no llevan título, sino que se nombran por la primera palabra 'ekah = *¡Ay, cómo!, que introduce todo lamento fúnebre. Sin embargo, según el Talmud babilónico* (Baba Batra *15a), su nombre originario era el de* qinot = *cantos fúnebres, al que corresponde la traducción griega* threnoi *y la latina* lamentationes. *Según la tradición, Jeremías fue su autor; esto parece ya reflejado en la* Septuaginta *que, a diferencia del texto hebreo, añade la siguiente introducción: «Y ocurrió que después de haber sido deportado Israel y haber quedado Jerusalén desierta, se sentó Jeremías a llorar y entonó este lamento sobre Jerusalén». El libro, que forma parte de los cinco rollos, se leía el nueve de Ab (julio-agosto), aniversario de la destrucción de Jerusalén y su templo (587 a. C.).*

Está formado por cuatro elegías y una oración comunitaria; 1, 2 y 4 son endechas (qinot) *colectivas por Jerusalén, pero mezcladas con plegarias a Yahveh y confesión de los pecados; la 3 es un lamento individual en donde alterna el «yo» y el «nosotros», índice tal vez de que el individuo se siente a la vez separado por sus pecados y representante del pueblo. Desde el punto de vista formal, las cuatro primeras elegías tienen una estructura acróstica alfabética. Fueron motivadas por la destrucción de Jerusalén por los babilonios y tienen paralelo en los lamentos mesopotámicos ante la destrucción de sus templos, aunque parece que hay que excluir la dependencia literaria de éstos. Fueron escritas por un testigo ocular y son expresión en primer lugar del sentimiento personal, aunque la reflexión sobre la catástrofe hace profundizar al autor en el sentido teológico de los acontecimientos. La destrucción del estado y la capital se atribuyen a la ira divina, suscitada por los pecados del pueblo, haciendo responsables principalmente a los sacerdotes y los profetas cultuales (2,14 y 4,13). A la vez intenta ayudar a sus correligionarios a superar la crisis de fe mediante la vuelta a Dios por la oración y el arrepentimiento. Todos los cantos fueron compuestos después del 587 a. C. y probablemente antes del cambio de situación en 538, aunque hay autores que, a excepción del canto 2, fechan los demás en el s.II a. C. No podemos precisar si se escribieron en Palestina o en el exilio babilónico. Tal vez deriven de un mismo autor (aunque el 3 y el 5 difieren, al menos en la forma, del resto) por la semejanza de lenguaje, estilo y contenido, autor que por el refinamiento estilístico podría pertenecer a la clase culta.*

N. F. M.

א **1** [1] ¡Ay cómo reside solitaria | la ciudad [otrora] populosa!
Ha quedado cual viuda | la [antes] grande entre las naciones;
la soberana entre las provincias | se ha convertido en tributaria. *

ב [2] Llora copiosamente en la noche | y sus lágrimas [corren] por sus mejillas.
No tiene quien la consuele | entre todos sus amadores.
Todos sus amigos le han sido infieles, | se le han vuelto enemigos.

ג [3] Desterrada está Judá | por la miseria y la magnitud de la servidumbre,
reside entre las naciones, | no halla descanso;
todos sus perseguidores le han dado alcance | entre las angustias.

ד [4] Los caminos de Sión están de duelo, | faltos de quien venga a la fiesta;
todas sus puertas están asoladas; | sus sacerdotes, gimiendo;
sus doncellas, desconsoladas, | y ella, amargada.

ה [5] Sus adversarios triunfan, | sus enemigos viven felices
porque Yahveh la ha afligido | por la multitud de sus pecados.
Sus niños han marchado | cautivos delante del opresor. *

[6] Ha desaparecido de la hija de Sión | toda su hermosura;
sus príncipes han venido a ser | como ciervos que no hallan pasto
y marchaban sin fuerza | delante del perseguidor.

ז [7] Recuerda Jerusalén, | sus días de cuita y de vagabundeo,
de todos los regalos de que | gozó desde los días antiguos.

1: [a] Kit c L; H *mi]* [b] quizá l *está* c L etc (cf Kit)] [c] c Reider, H crrp] [d] ins c G prb (cf Kit)] [e] T. F. McDaniel (Bib 1968) l *ha descendido]* [f] Kit c G (V y varios mss); H *atado está el yugo de* (otros «pesadamente gravitan sobre mí»)] [g] c mlt mss (cf Kit); H *'Ădonay]* [h] adic c Kit; McDaniel *por causa de él*, e. d. de mi pecado] [i] H repite *mi ojo]* [j] *como la m.* (cf Kit)] [k] así Kit c S; H *Han oído;* G *oíd].*

1 [1] Elegía con un número de estrofas igual al número de letras del alfabeto hebreo. La construcción acróstica tal vez sirvió de ayuda mnemotécnica para la ejecución del canto (öttli, Rudolph). La elaboración del poeta se trasluce en que en los vv.1-11 se habla de Jerusalén en tercera persona con un tono descriptivo (a excepción de 9c y 11c), mientras que en la segunda parte vv.12-22 (a excepción de la queja del v.17) habla Jerusalén misma. Jerusalén aparece o bien personificada o bien como ciudad y encarnación del país. Desde el punto de vista formal esta composición contiene una mezcla de géneros literarios. Cuando el poeta habla de Sión se sirve del lamento funerario. Cuando habla Jerusalén por lo general adopta el tono del lamento individual frecuente en los salmos. El reconocimiento profético de la acción de Yahveh (v.18) en los acontecimientos acerca esta poesía lírica a la profecía.

[5] TRIUNFAN: lit. van a la cabeza o llevan la delantera.

Al caer su pueblo en manos del adversario | y no tener quien la ayude,
la han mirado sus adversarios y se han burlado | de su ruina.

ח [8] Ha pecado gravemente Jerusalén; | por eso ha venido a ser objeto de horror;
todos cuantos la honraban la han despreciado, | pues han visto su desnudez;
también ella gime | y vuelve la espalda. *

ט [9] Su inmundicia [se apega] a sus vestiduras; | no ha recordado su final
y se ha hundido de modo sorprendente, | sin tener quien la consuele.
Mira, ¡oh Yahveh!, *su*[a] aflicción, | pues el enemigo se ha crecido.

י [10] Su mano ha alargado el adversario | a todas sus preciosidades,
pues ella ha visto a las naciones | penetrar en su santuario,
a quienes tú prohibiste entraran | en tu congregación.

כ [11] Todo su pueblo suspira | buscando pan;
han entregado sus preciosidades por comida | para reanimarse.
¡Mira, Yahveh, y contempla | que estoy[b] envilecida!

ל [12] *Lamentación*[c] [dirigida] a vosotros los que pasáis por el camino: ¡mirad y ved
si hay dolor semejante al dolor | que me hiere,
pues *me*[d] ha afligido Yahveh | en el día del ardor de su cólera!

מ [13] Desde lo alto envió fuego | a mis huesos y los dominó[e],
tendió una red a mis pies, | me tiró hacia atrás,
me dejó desolada, | todos los días enferma de gravedad. *

נ [14] *Ha vigilado sobre*[f] mis pecados; | en su mano se han entretejido,
gravitan sobre mi cuello; | ha hecho tambalear mi fuerza,
me ha entregado *Yahveh*[g] en manos de *ellos*[h], | no puedo levantarme.

ס [15] Desechó a todos mis guerreros | *Yahveh*[g] en medio de mí;
convocó contra mí una reunión | para quebrantar a mis jóvenes.
[Como en] lagar pisó *Yahveh*[g] | a la doncella hija de Judá. *

ע [16] Por estas cosas yo lloro, | mis ojos[i] derraman agua,
pues se ha alejado de mí el consolador, | el que reanima mi alma;
mis hijos están desolados | porque ha prevalecido el enemigo.

פ [17] Extiende Sión sus manos, | no tiene quien la consuele.
Yahveh ha decretado contra Jacob | que sus circunvecinos fuesen sus adversarios;
Jerusalén se ha trocado | en objeto de repugnancia entre ellos.

צ [18] «Justo es Yahveh, | pues me rebelé contra su mandato.
Escuchad, pues, todos los pueblos, | y contemplad mi dolor:
mis doncellas y mis jóvenes | han marchado en cautiverio.

ק [19] He clamado a mis amigos, | [pero] ellos me han engañado;
mis sacerdotes y mis ancianos | en la ciudad han expirado
cuando buscaban alimento para sí | a fin de reanimarse.

ר [20] Mira, Yahveh, que tengo angustia; | mis entrañas están conmovidas,
mi corazón se revuelve en mi interior, | pues me he rebelado grandemente.
Por fuera ha privado de hijos la espada; | dentro, la muerte[j].

ש [21] *Oye*[k] cómo gimo yo; | no hay quien me consuele.
Todos mis enemigos han tenido noticia de mi desgracia, | se gozan porque Tú lo has hecho.
¡Haz llegar el anunciado día, | y sean como yo!

ת [22] ¡Acuda ante Ti toda su maldad | y trátalos
como me has tratado a mí | por todas mis transgresiones!
Pues son muchos mis gemidos | y mi corazón está muy desfallecido.

2

א [1] ¡Ay cómo ha oscurecido en su ira | Yahveh[a] a la hija de Sión!
Ha precipitado del cielo a la tierra | la pompa de Israel
y no se ha acordado del escabel de sus pies | en el día de su ira. *

2: [a] Kit (cf cap I nota *g]* [b-b] Kit l *ha derribado por t. gravemente heridos* | *a su rey*... (cf SG); así tb McDaniel] [c-c] Kit l *y ha matado cual adv.]* [d] así H; G *como una viña*; prps *como un ladrón*; McDaniel corrige y traduce «y él ha arrancado *de la vid sus ramas*»*]* [e-e] «dl» anota Kit] [f-f] así c Ecl GLSV; H *siéntense... callen*; M. Dahood (CBQ 1960) *giman. hagan duelo]* [g] GLS *mi gloria]* [h] c V «frt» anota Kit] [i] cf la puntuación que Kit prp] [j-j] Kit prp borrar o *que decían o gozo de toda la tierra]* [k] c Kit; o bien como otros prp *grite tu corazón* (o tu voz); McDaniel *clama al Señor de corazón*; H *gritó el corazón de ellos]* [l] prps *doncella* o *suspira*; McDaniel *tumultuosa]* [m] ins c S (cf Kit).

8 OBJETO DE HORROR: lit. impureza menstrual.
13 LOS DOMINÓ o consume: H oscuro, las vers. fluctúan; prps. l. (cf. Kit) *los dejó dominar*; otros «me castigó».
15 UNA REUNIÓN: o asamblea de enemigos. Otros, «reun. festiva»; otros «ejército».

2 1 En primer plano aparece el tema de esta segunda elegía: Yahveh que antaño había elegido a Jerusalén ha rechazado ahora los lugares santos. Se porta con ella como un enemigo (vv.4 y 5, cf. Je 30,14). Ante esta situación espantosa e incomprensible el autor intenta balbucear un mensaje de consuelo (v.13) e invita a la ciudad a volverse a Yahveh e inclinarse ante el juicio de Dios apelando a las amenazas de los grandes profetas. || ESCABEL DE SUS PIES: e. d., el templo y, sobre todo, el arca de la alianza.

ב [2] Ha destruido Yahveh [a] sin piedad | todos los pastizales de Jacob;
ha derruido en su furor | las fortalezas de la hija de Judá,
[b] [las] ha echado por tierra; ha profanado | su reino [b] y sus príncipes. *

ג [3] Ha abatido en el ardor de su ira | toda la potencia de Israel;
ha hecho retroceder su diestra | ante el enemigo;
ha encendido en Jacob como un fuego llameante | que ha devorado todo alrededor.

ד [4] Ha entesado su arco como enemigo, | ha afirmado su diestra
[c] cual adversario y ha matado [c] | todas las cosas deliciosas a la vista;
en la tienda de la hija de Sión | ha derramado como fuego su furor.

ה [5] Se ha portado Yahveh [a] como enemigo, | ha aniquilado a Israel,
ha aniquilado todos sus palacios, | ha derruido sus baluartes,
ha multiplicado en la hija de Judá | llanto y plañido.

ו [6] Ha violentado, como un huerto, su cabaña, | ha derruido su Santuario [d],
ha hecho olvidar Yahveh en Sión | fiestas y sábados
y ha despreciado en el ardor de su cólera | a rey y a sacerdote. *

ז [7] Ha repudiado Yahveh [a] su altar, | ha desdeñado su Santuario,
ha entregado en mano del enemigo | los muros de sus palacios;
se han dado gritos en la Casa de Yahveh | como en día de fiesta.

ח [8] Yahveh ha decidido derrocar | la muralla de la hija de Sión;
ha tendido cordel, no ha retirado | su mano de la destrucción
y ha reducido a duelo antemural y muralla; | a una se han debilitado. *

ט [9] Se han hundido por tierra sus puertas, | ha roto [e] y quebrado [e] sus cerrojos;
su rey y sus príncipes [moran] entre los gentiles; | no existe ley;
incluso sus profetas no hallan ya | visión de parte de Yahveh.

י [10] [f] *Se han sentado* en tierra, *han callado* [f] | los ancianos de la hija de Sión;
han arrojado polvo sobre su cabeza, | se han ceñido sacos,
han bajado su cabeza a tierra | las doncellas de Jerusalén.

כ [11] Se han agotado las lágrimas de mis ojos, | han hervido mis entrañas,
se ha derramado por tierra mi hígado [g] | por el quebranto de la hija de mi pueblo
porque desfallecen niños y lactantes | en las plazas de la ciudad. *

ל [12] A sus madres dicen: | «¿Dónde hay pan [e] y vino [e]?»
Mientras desfallecen como heridos de muerte | en las plazas de la ciudad,
exhalando su espíritu | sobre el regazo de sus madres.

מ [13] ¿A quién te *compararé* [h], a quién te asemejaré, | oh hija de Jerusalén?
¿A quién te igualaría yo para consolarte, | oh doncella, hija de Sión?
Pues grande como el mar es tu quebranto, | ¿quién podrá curarte?

נ [14] Tus profetas han visto respecto a ti visiones | de engaño e insulsas,
y no te han revelado tu iniquidad | para hacer regresar a tus desterrados,
antes contemplaron respecto a ti vaticinios | de falacia y seducción [i].

ס [15] Baten contra ti palmas | cuantos pasan de camino;
silban y menean, burlones, su cabeza | contra la hija de Jerusalén:
«¿Es ésta la ciudad [j] que decían de perfecta belleza, | gozo de toda la tierra [j]?»

פ [16] Abren contra ti su boca | todos tus enemigos,
silban y rechinan los dientes, | exclaman: «¡La hemos tragado!
¡Ciertamente, éste es el día que esperábamos: | lo hemos alcanzado, lo hemos visto!»

ע [17] Ha realizado Yahveh lo que había proyectado, | cumplido su palabra
que empeñó desde tiempo antiguo; | ha derribado sin compasión,
regocijado a tu costa al enemigo, | exaltado la potencia de tus adversarios.

צ [18] *Grita por ti* [k] a Yahveh [a], | ¡oh muralla de [l] la hija de Sión!;
deja correr lágrimas a torrentes | día y noche,
no te concedas sosiego, | no reposen las niñas de tus ojos.

ק [19] Levántate, grita en la noche, | al comienzo de las vigilias;
deja correr agua tu corazón | ante la presencia de *Yahveh* [a];
levanta hacia El tus palmas | por la vida de tus pequeñuelos,
que desfallecen de hambre | en las esquinas de todas las calles.

ר [20] Mira, ¡oh Yahveh!, y considera | a quién has tratado así.
¿Habrán de comer las mujeres el fruto de sus entrañas, |
los niños mecidos aún en brazos?
¿Habrán de ser muertos en el Santuario de Yahveh [a] | sacerdotes y profetas?

[2] PASTIZALES: o aldeas y villas abiertas, frente a las fortalezas. Cabe verter también *moradas*.
[6] HA FORZADO... *su cabaña:* algs. prpn. *como un ladrón*. Otros leen: *Arrojará cual la cepa* (así G) *sus raíces pútridas* (o agrias).
[8] DEBILITADO: o languidecido en sentido metafórico. Otros «lamentado».
[11] HÍGADO: para los hebreos fuente de la sangre y por tanto, de la vida.

ש [21] Yacen por tierra *en*[m] las calles | muchachos y ancianos;
mis doncellas y mis jóvenes | han caído pasados a espada.
Has matado en el día de tu ira, | has inmolado sin piedad.

ת [22] Convocaste como en día de fiesta | mis terrores en derredor,
y no ha habido el día de la cólera de Yahveh | evadido ni fugitivo.
A aquellos que cuidé y crié, | el enemigo los ha aniquilado. *

3

א [1] Yo soy el varón que ha visto la aflicción | bajo la verga de su saña. *
א [2] Me ha guiado y conducido | en tinieblas, sin luz;
א [3] sólo contra mí vuelve y revuelve | su mano todo el día.
ב [4] Ha consumido mi carne y mi piel, | ha quebrado mis huesos.
ב [5] Ha construido contra mí y me ha cercado | de veneno[a] y congoja.
ב [6] En lugares tenebrosos me ha asentado, | como muertos de antaño.
ג [7] Me ha rodeado de un vallado y no puedo salir, | me ha aherrojado con pesada cadena.
ג [8] Aunque grito y pido auxilio, | ha cerrado el paso a mi plegaria.
ג [9] Ha obstruido mis caminos con piedras sillares, | mis senderos ha trastornado.
ד [10] Oso en acecho ha sido para mí, | león en escondite;
ד [11] ha hecho brotar espinas en mis caminos y me ha desgarrado, |
ha hecho de mí una desolación; *
ד [12] ha entesado su arco y me ha trocado en | blanco de [sus] saetas.
ה [13] Ha hincado en mis lomos | las flechas de su aljaba;
ה [14] he sido el escarnio de todos *los pueblos*[b], | el objeto de su cantilena todo el día;
ה [15] me ha saciado de amarguras, | me ha abrevado con ajenjo.
ו [16] Me ha quebrado los dientes con guijarro, | me ha postrado en la ceniza.
ו [17] Se ha alejado mi alma de la paz[c], | la felicidad he olvidado; *
ו [18] y he dicho: «¡Ha perecido mi esplendor | y mi esperanza en Yahveh!»
ז [19] El recuerdo de[d] mi cuita y vagabundeo | es cual ajenjo y veneno,
ז [20] rememora de continuo, se abate | mi alma por mí;
ז [21] esto tomaré a pecho, | por esto he de esperar:
ח [22] Las mercedes de Yahveh, cierto, no *se han*[e] agotado, | cierto, no han concluido sus piedades;
ח [23] renuévanse todas las mañanas; | ¡grande es tu lealtad!
ח [24] «¡Mi porción es Yahveh, se ha dicho mi alma; | por eso esperaré en El!»
ט [25] Bueno es Yahveh para el que en El espera, | para el alma que le busca.
ט [26] Bueno es aguardar callando | el auxilio de Yahveh.
ט [27] Bueno al hombre soportar | el yugo desde su mocedad.
י [28] Siéntese solitario y se calle, | porque El se lo ha impuesto[f];
י [29] ponga en el polvo su boca, | pues quizá haya esperanza;
י [30] ofrezca al que le hiere la mejilla, | hártese de oprobios.
כ [31] Pues no rechaza para siempre | *Yahveh*[g],
כ [32] sino que, si aflige, apiádase | según su abundante misericordia;
כ [33] porque no veja por impulso de su corazón | ni aflige a los hijos del hombre.
ל [34] Aplastar bajo los pies | a todos los cautivos de un país,

3: [a] R. Gordis (JQR 1967) vierte *pobreza]* [b] Kit c mlt mss S...; H *todo mi pueblo]* [c] McDaniel corrige e interpreta *y mi alma rechazó la paz]* [d] otros *recuerda; G me he acordado de* (cf Kit)] [e] Kit c 1 ms[ken]ST; H *nos hemos;* McDaniel corrige e interpreta *son innumerables... son inmensurables]* [f] Gordis l en S 'ul·lo y traduce *cuando lleva su yugo]* [g] c Kit (cf cap 1, n. *g]* [h] Gordis: *es contrario al deseo del Altísimo]* [i] ibíd.: *el Señor no lo aprueba]* [j-j] ibíd.: *¿Quién ha mandado que ello ocurriese? ¡El Señor no lo ha ordenado!]* [k] mlt mss[ken]GLSV *nuestros corazones]* [l] Gordis l y trad *y no nuestras manos]* [m] varios mss S trsp vv46-48 a 49-51] [n] Gordis *con certeza tienes que oír mi voz]* [o] c SV; H plur (cf Kit)] [p] McDaniel l infinitivo c sentido de pretérito, *yo aguanté]* [q] ibíd.: *sentándose y levantándose* siempre, continuamente] [r] ins G] [s] V; H *el cielo de Yahveh;* según Kit «frt» l *tu cielo* y «dl» Yahveh].

22 MIS TERRORES EN DERREDOR: o por todos los lados (cf. Je 6,25 y 20,13).

3 1 R. Gordis *(l.c. supra)* divide la *qinah* de la siguiente forma: vv.1-20 El poeta describe sus calamidades presentando a Yahveh como un enemigo que le ha hecho blanco de sus saetas (v.12); vv.21-31, reconocimiento de la fe; vv.32-39, el sufrimiento del hombre no es voluntad de Dios; 40-48, retorno y regeneración; vv.49-64, súplica de restauración. La unidad de la *qinah* es más psicológica que lógica: el poeta comienza con una queja, pasa al reconocimiento de sus pecados como causa de las calamidades y alcanza su clímax de fe en su súplica por la redención de Dios. Estos temas de sufrimiento, pecado y salvación se extienden a la vez a su situación individual y a la suerte de su pueblo con el que se identifica. De esta forma como Jb, Je y algunos salmos de lamentación individual el sufrimiento adquiere proporciones supraindividuales y evoca el lamento de Jesucristo en la cruz como cifra y esperanza a la vez de toda situación desgarrada.

11 HA HECHO BROTAR ESP.: así con Zer-Kawod. Lit. *mis caminos ha desviado* o *hecho impracticables.*

17 SE HA ALEJADO: SV l. «fue alejada». Otros c G: «apartó mi alma de la paz».

ל [35] conculcar el derecho de un varón | ante la faz de 'Elyón [h],

ל [36] causar entuerto a un hombre en su pleito, | ¿Yahveh no ha visto esto? [i]

מ [37] [j] ¿Quién dijo algo y ocurrió | sin que *Yahveh*[g] lo dispusiera? [j]

מ [38] ¿No proceden de la boca de 'Elyón | los males y el bien?

מ [39] ¿De qué podrá quejarse el hombre viviente, | un varón del castigo de sus pecados?

נ [40] Escudriñemos nuestro proceder y examinémoslo | y convirtámonos a Yahveh.

נ [41] Alcemos nuestro corazón [k] sobre las palmas [l] | a 'El en el cielo.

נ [42] Nosotros hemos pecado y sido rebeldes; | Tú no has perdonado.

ס [43] Te has cubierto de ira y nos has perseguido, | has matado sin apiadarte;

ס [44] te has cubierto de nubes, | para que no pasara la plegaria;

ס [45] en basura y desecho nos has convertido | en medio de los pueblos.

פ [46] [m]Han abierto contra nosotros su boca | todos nuestros enemigos.

פ [47] Terror y fosa nos han correspondido, | el exterminio y el quebranto.

פ [48] Arroyos de agua vierten mis ojos | por el quebranto de la hija de mi pueblo.

ע [49] Mis ojos manan sin cesar, | sin descanso,

ע [50] hasta que mire y vea | Yahveh, desde los cielos.

ע [51] Mis ojos me atormentan | por todas las hijas de mi ciudad.

צ [52] Caza me han dado como a un pájaro | mis enemigos sin motivo.

צ [53] Han hundido mi vida en una fosa | y han lanzado piedras contra mí.

צ [54] Las aguas subieron por encima de mi cabeza; | pensé: «¡Estoy perdido!»

ק [55] He invocado tu nombre, Yahveh, | desde las profundidades de la fosa;

ק [56] mi voz has oído [n]: «¡No cierres | tus oídos a mi alivio, a mi grito de auxilio!»

ק [57] Te has acercado en el día que yo te invocaba, | has dicho: «¡No temas!»

ר [58] Has defendido, *Yahveh*[g], *la causa de*[o] mi persona, | has redimido mi vida.

ר [59] Tú ves, ¡oh Yahveh!, mi opresión; | ¡hazme justicia!

ר [60] Ves toda su venganza, | todos sus designios contra mí.

ש [61] Has oído su ultraje, ¡oh Yahveh!, | todos sus designios contra mí,

ש [62] los labios de mis adversarios y su maquinación | contra mí todo el día.

ש [63] Observa [p] cuándo se sientan y se levantan [q], | soy el objeto de su cantilena.

ת [64] Les darás la paga, ¡oh Yahveh!, | conforme a la obra de sus manos;

ת [65] les darás la ceguera de corazón: | ¡tu maldición será con ellos!

ת [66] *Los*[r] perseguirás con ira y los aniquilarás | de bajo *el cielo, ¡oh Yahveh*[s]*!*

4

א [1] ¡Ay cómo se ha oscurecido el oro, | ha degenerado el oro mejor!
Las piedras brillantes yacen esparcidas | en las esquinas de todas las calles. *

ב [2] Los hijos de Sión, los honorables, | que se valoraban cual oro fino,
¡cómo han sido considerados cual tinajas de barro, | obra de manos de alfarero!

ג [3] Incluso los chacales presentan la teta, | amamantan a sus cachorros;
la hija de mi pueblo se ha vuelto tan cruel | como los avestruces del desierto. *

ד [4] La lengua del niño de pecho se ha pegado | al paladar por la sed;
los pequeñuelos han pedido pan, | sin tener quien se lo reparta.

ה [5] Quienes comían manjares delicados | han perecido por las calles;
los llevados envueltos en púrpura | abrazaron las basuras. *

ו [6] Mayor fue la culpa de la hija de mi pueblo | que el pecado de Sodoma,
que fue derribada en un momento | sin que se le tendieran manos.

4: [a-a] Gordis traduce *aquellos cuya sangre corrió, apuñalados, que los que perecieron faltos...]* [b] ibíd.; *fueron vampiros para ellos*, e.d. para sus propios hiios] [c] «frt» l c G *impuros* (Kit)] [d] Kit «dl» este vocablo; prps otras supresiones].

4 [1] Tema de esta lamentación vuelve a ser como en el cap. 2 el misterio de la elección y juicio (rechazo) de Jerusalén. Como único pecado se señala en v.13 el derramamiento de sangre inocente por parte de los representantes religiosos del pueblo. || EL ORO: como las *piedras preciosas (brillantes*, mejor que sagradas o piedras del santuario según J. A. Emerton, basándose en el arameo, árabe y acadio) parece simbolizar a los hijos de Sión del v.2.

[3] LOS AVESTRUCES: según creencia popular, dejan abandonados sus huevos.

[5] QUIENES: e. d., los niños. || BASURAS: o muladares, convertidos en cama o buscando en ellos alimento.

ז [7] Brillaban sus príncipes más que la nieve, | eran más blancos que la leche;
de cuerpo eran más rojos que corales; | era su aspecto el de un zafiro. *

ח [8] Se ha oscurecido su rostro más que el hollín, | no se les reconoce en las calles;
su piel se ha pegado a los huesos, | está seca como un leño.

ט [9] Más venturosas fueron las víctimas de espada | que las víctimas del hambre;
[a]pues éstas se consumen famélicas, | faltas[a] de los frutos del campo.

י [10] Manos de entrañables mujeres | cocieron a sus hijos[b],
sirviéronles de alimento | en el desastre de la hija de mi pueblo.

כ [11] Apuró Yahveh su saña, | derramó el ardor de su cólera
y encendió un fuego en Sión | que ha devorado sus cimientos.

ל [12] No creían los reyes del país | ni ninguno de los habitantes del orbe
que penetraría el adversario y el enemigo | por las puertas de Jerusalén.

מ [13] A causa de los pecados de sus profetas, | de las iniquidades de sus sacerdotes,
que derramaban en medio de ella | sangre de justos.

נ [14] Vagaban como ciegos por las calles, | manchados de sangre,
sin que nadie pudiera tocar | sus vestiduras.

ס [15] « ¡Apartaos! ¡Un impuro[c]!», les gritaban. | « ¡Apartaos, apartaos[d]! ¡No toquéis!»
Cuando huían y vagabundeaban, | decíase entre las naciones: « ¡No han de seguir morando [aquí]» *

פ [16] El rostro de Yahveh los ha dispersado, | no volverá a mirarlos;
no se respeta ya a los sacerdotes, | de los ancianos no se tiene ya piedad.

ע [17] Todavía se consumen nuestros ojos | en vana espera de nuestra ayuda;
en nuestro puesto de acecho acechamos | a pueblo que no nos podía salvar. *

צ [18] Espiaron nuestros pasos, | impidiéndonos marchar por nuestras plazas.
Se acercó nuestro fin, se cumplieron nuestros días, | ciertamente nuestro fin ha llegado.

ק [19] Nuestros perseguidores fueron más raudos | que las águilas del cielo:
por los montes nos han perseguido, | en el desierto nos tendieron emboscada. *

ר [20] El soplo de nuestras narices, el Ungido de Yahveh, | ha sido prendido en sus hoyas;
aquel de quien dijéramos: « ¡A su sombra | viviremos entre las naciones!» *

ש [21] ¡Alborózate y regocíjate, hija de 'Ĕdom, | que moras en el país de 'Uṣ!
También a ti te llegará el cáliz, | te embriagarás y te descubrirás. *

ת [22] Liquidada está tu iniquidad, ¡oh hija de Sión!; | no volverá [Yahveh] a desterrarte;
pedirá cuenta de tu iniquidad, ¡oh hija de 'Ĕdom!; | pondrá al desnudo tus pecados.

Plegaria de Jeremías

5 [1] Acuérdate, Yahveh, de lo que nos ha acaecido; | contempla y mira nuestro oprobio. *
[2] Nuestra heredad ha pasado a extranjeros, | nuestras casas a extraños.
[3] Huérfanos hemos quedado, sin padre; | nuestras madres, como viudas.
[4] De nuestra agua por dinero hemos tenido que beber; |
nuestra leña a precio hemos de conseguir.
[5] Al cuello tenemos los acosadores, | estamos fatigados, no tenemos reposo. *
[6] A Egipto hemos tendido la mano; | a Asiria, para saciarnos de pan.
[7] Nuestros padres pecaron [a]y ya no existen, | *mas*[a] nosotros hemos cargado con sus faltas.
[8] Esclavos señorean en nosotros, | sin que haya quien nos libre de su mano.
[9] Con riesgo de nuestra vida logramos nuestro pan, | afrontando la espada del desierto. *

5 [a-a] así ins mlt mss QTSV (frente a KG)] [b] ins c GLSV] [c] Kit «dl» *Yahveh* o *a Ti]* [d] H add *si*, q. om GS.

7 Sus príncipes: e. d., los de Sión; o bien c. V y otros *nazareos*; algs. prp. l. *jóvenes*.
15 El verbo tiene en hebreo, por la repetición de *suru* y otros imperativos y vocablos en *u*, un efecto de aliteración imposible de rendir en castellano. Igual ocurre con otros muchos versos como los inmediatos siguientes.
17 Todavía: otros c. V y algs. mss. (cf. Kit), *mientras subsistíamos todavía*; o corrigen «hasta aquí se consumieron...».
19 Las águilas del cielo: Jeremías compara varias veces con ellas a los caldeos.
20 El soplo: tal denominación del rey significa según Rudolph: «Como toda vida depende del aliento de Dios (Gé 2,7; Sal 104,29), así del rey la vida del pueblo». Son formulaciones al estilo de corte egipcio (cf. H. J. Kraus, *Klagelieder* 77).
21 Alborózate: 'Ĕdom es invitado irónicamente a celebrar la destrucción de Judá, el hermano enemigo. Pertenece al tipo de oráculos sobre pueblos extranjeros frecuente en el AT. Tras la ironía se anuncia el juicio de Dios.

5 1 De ordinario se sitúa esta composición en los años que siguieron a la caída de Jerusalén en 587 (cf. Kraus y Weiser). Sin embargo, S. T. Lachs (JQR 1966) opina que fue escrita en el s. II a.C., antes de la victoria de Judas Macabeo y que posteriormente se añadió a los cuatro capítulos precedentes.
5 Al cuello tenemos los acosadores: lit. «sobre nuestros cuellos somos perseguidos». Algunos entienden «somos perseguidos de cerca», «nos agobian con cargas»...; V «de nuestras cervices éramos conducidos». Muchos creen H crrp.
9 La espada del desierto: alude a los habitantes del desierto (cf. 2 Re 13,21).

10 Nuestra piel abrasa cual horno | a consecuencia de los ardores del hambre.
11 A las mujeres en Sión violaron, | a las doncellas en las ciudades de Judá.
12 Los príncipes fueron colgados por su mano, | la faz de los ancianos no respetaron.
13 Los jóvenes han tenido que arrastrar muela, | y los muchachos han tambaleado, cargados de leña. *
14 Los ancianos han cesado de acudir a la puerta, los jóvenes en sus rondas. *
15 Ha concluido el gozo de nuestro corazón, | se ha trocado en duelo nuestra danza.
16 Ha caído la corona de nuestra cabeza; | ¡ay de nosotros, que hemos pecado!
17 Por eso nuestro corazón está doliente; | por tales cosas se han oscurecido nuestros ojos;
18 por la montaña de Sión, que está devastada, | paseándose por ella los zorros.
19 *Mas*[b] Tú, Yahveh, por siempre permaneces; | tu trono de generación en generación.
20 ¿Por qué nos has de olvidar para siempre, | nos has de abandonar por largo tiempo?
21 Conviértenos, Yahveh, a Ti[c], y nos convertiremos; | renueva nuestros días cual antaño,
22 pues[d] no nos habrás rechazado por completo, | te habrás airado contra nosotros en extremo. *

13 HAN TENIDO QUE ARRASTRAR o llevar muela de mano. Trabajo humillante para los jóvenes; solían hacerlo esclavos o mujeres (Ju 16,2); «impudice abusi sunt» interpreta V.
14 A LA PUERTA: emplazamiento del tribunal.
22 Cabría entender: «¿O es que nos has repudiado totalmente, estás tan airado contra nosotros?». O bien «a menos que nos hayas...»

E S T E R

Titulado por el nombre de la protagonista principal, la acción se coloca en Susa, capital del imperio aqueménida, en la corte del rey Jerjes (Asuero) (485-465 a. C.). Cuenta cómo Ester, judía de la corte, llega a reemplazar a la reina Vasti caída en desgracia, mientras que Mardoqueo, también judío, salva la vida del rey descubriendo una conspiración en la que se ve envuelto el gran canciller persa Hamán. Éste, enemigo de los judíos, consigue un decreto de exterminio contra ellos para el trece del mes de 'Ădar (febrero-marzo), fecha fijada por suerte (Pur, *en hebr.* goral). *Pero Ester persuade al rey para que retire el edicto y consigue otro que permite a los judíos destruir a sus enemigos. Hamán es ejecutado. Con tan fausto motivo los judíos instituyen la fiesta de* Purim *(plural de* Pur).

En efecto, el libro de Ester forma parte de los cinco rollos (mᵉgil·lot) *y fue señalado más tarde para leerse en la fiesta de* Purim. *Probablemente pretende explicar el origen de esta festividad judía y las circunstancias históricas que rodearon su institución. Pero aunque el autor se esfuerza por adornar la narración con toda serie de detalles para darle el aspecto de historia, predominan los rasgos fantásticos, que la acercan al género de la novela. En 10,1-3 se cita el «libro de las Crónicas de los reyes de Media y Persia» como fuente de la narración, pero probablemente se trata de una edición tardía a imitación de referencias semejantes que aparecen de continuo en los libros de los Reyes. Con todo, un núcleo histórico alusivo a la persecución y liberación de los judíos en la diáspora oriental durante el período persa es innegable. Aunque algunos autores prefieren hablar de «narración histórico-sapiencial», el género literario que mejor define el libro es el de «novela histórica».*

La fiesta de Purim *pertenece también a la historia. El nombre extranjero confirmado por el asirio* purum *sugiere que en su origen se trataba de un festival no judío que pasaría al calendario de Israel en su forma mesopotámica. Varios estudiosos han intentado identificarla con alguna fiesta persa concreta. Otros la han interpretado mitológicamente como una batalla entre las divinidades babilónicas (Mardoqueo = Marduk; Ester = Istar) y los elamitas (Hamán = Umán; Vastí = Mastí), que encarnarían una lucha entre los dioses de la luz y los dioses de las tinieblas. Pero los problemas que rodean la fiesta de* Purim *no han encontrado aún explicación satisfactoria. Parece, además, que el autor maneja tres tradiciones distintas en la elaboración del libro: una de origen persa, formada en torno a la reina Vastí, que reflejaría las rencillas en el harén de la corte; otra de origen judío, formada en torno a Mardoqueo y el aristócrata persa Hamán, y la tercera, también judía, en torno a Ester, que consigue en la diáspora el favor real, del que se sirve para interceder por su pueblo perseguido.*

Ni Ester ni Mardoqueo aparecen mencionados en el panegírico de los antepasados de Ben Sira 44-49. En cambio, en 2 Mac 15,36-37 se alude por primera vez a la fiesta de Purim, *prueba de que ya era entonces conocida en Palestina. El libro y la leyenda etiológica del festival surgirían antes en la diáspora oriental. Por la lengua no puede ser anterior al 300 a. C. Por su semejanza con* Jdt *y* Da *y su cercanía de la novela helenística, tal vez proceda de la primera mitad del siglo II a. C.*

Además de los suplementos del libro en la versión de la Septuaginta *(cf. libros deuterocanónicos), parecen adiciones tardías dentro del texto hebreo 9,20-32 y 10,1-3. En el texto hebreo nunca se men-*

ciona el nombre de Dios (Yahveh o 'Ělohim); sólo se alude a él indirectamente en 4,14. Tal vez el autor lo silencia intencionadamente, dejando que el lector lea entre líneas el sentido religioso de la narración. De todos modos desde el comienzo sorprendió el carácter secular y extremadamente nacionalista del libro (cf. 9,13ss), bastante alejado de las exigencias del Yahvismo sobre todo en su forma profética. Los traductores de la Septuaginta *experimentaron esta perplejidad, y por eso la versión griega, con sus seis suplementos y múltiples divergencias del texto hebreo, es el primer comentario a dicho texto que explicita el sentido religioso de la narración.*

N. Fernández Marcos

Convite de Asuero y destronamiento de la reina Vastí

1 [1] Y sucedió que en tiempos de Asuero —el Asuero que reinaba desde la India hasta Etiopía, en total ciento veintisiete provincias—, * [2] por aquellos días, cuando se sentaba el rey Asuero sobre el trono de su reino en el alcázar de Susa, * [3] en el año tercero de su reinado, celebró un convite en honor de todos sus príncipes y servidores. Reunidos en su presencia las clases directivas [a] de Persia y Media, los primates y los jefes provinciales, [4] desplegó su fasto y gloria regios y el lustre de su suntuosa grandeza durante [b]muchos días[b]: ciento ochenta días. [5] Transcurridos esos días, el rey celebró para todas las gentes que se hallaban en el alcázar de Susa, del grande al chico, un convite por espacio de siete días en el patio del jardín del palacio real. * [6] Colgaduras de lino blancas y de color violeta pendían sujetas por cordones de seda marina y púrpura roja a anillas de plata y a columnas de mármol; divanes de oro y plata descansaban sobre un pavimento de piedra esmeraldina, mármol, alabastro y enlosado precioso. * [7] Las bebidas servíanse en copas de oro y vasos de variadas formas, y el vino regio era abundante de acuerdo con la liberalidad del soberano. [8] La bebida hacíase con arreglo a la norma de que nadie coaccionase; pues así lo había ordenado a todos sus mayordomos de palacio para que se acomodaran al talante de cada uno. [9] También la reina Vastí ofreció un convite a las mujeres en el palacio real del rey Asuero. [10] Al séptimo día, cuando el ánimo del monarca hallábase alegre por el vino, ordenó éste a M[e]humán, Bizz[e]tá', Ḥarbona', Bigtá,' 'Ăbagtá', Zetar y Karkás, los siete eunucos que servían al rey Asuero, * [11] que trajeran a presencia del monarca a la reina Vastí portadora de la corona real, para mostrar a los pueblos y los príncipes su hermosura; pues era de bella apariencia. [12] Pero negóse la reina Vastí a presentarse con arreglo al mandato que por medio de los eunucos habíale el rey transmitido. El monarca se enfureció mucho, y ardió en cólera. [13] Preguntó entonces el rey a los sabios conocedores de los tiempos (pues existía la costumbre de someter los asuntos reales a los conocedores de la ley y el derecho); * [14] siendo los más allegados a él Karš[e]ná', Šetar, 'Admatá', Taršíš, Meres, Marsená' y M[e]mukán, los siete príncipes de Persia y Media, a quienes era permitido contemplar el rostro del rey y ocupaban el primer plano en el reino:

[15] —¿Qué ha de hacerse según la ley con la reina Vastí por no haber cumplido la orden del rey Asuero transmitida mediante los eunucos?

[16] Entonces contestó M[e]mukán ante el rey y los príncipes:

—No sólo contra el soberano ha faltado la reina Vastí, sino contra todos los príncipes y contra todos los pueblos que existen en las provincias todas del rey Asuero; [17] porque la conducta de la reina se divulgará entre todas las mujeres, provocando el menosprecio de las esposas hacia sus maridos, cuando se diga: 'El rey Asuero ha mandado hacer venir a la reina Vastí a su presencia y ella no ha venido'. [18] Y hoy mismo las princesas de Persia y Media que hayan tenido noticia del acto de la reina, despreciarán a todos los príncipes del rey, y se originarán así considerable desprecio y cólera. [19] Si al rey le parece bien, emane de él un edicto real e inscríbase entre las leyes de Persia y Media con carácter inderogable que Vastí no comparezca más a presencia del rey Asuero, y otorgue el monarca su título de reina a otra más digna que ella. [20] Así, el decreto que el monarca promulgue será conocido en todo su reino,

1: [a] algs prp *[los jefes del] ejército*] [b-b] om G (Kit).

1 [1] Asuero: G lee Artajerjes, aunque el nombre hebreo corresponde a Jerjes y probablemente se trate de Jerjes I, sucesor de Darío.

[2] Susa: residencia de invierno de los reyes persas y una de las tres capitales del imperio junto con Babilonia y Ecbátana.

[5] Patio del jardín: la *apadama*, o salón del trono, inmensa sala hipóstila, rodeada de jardines.

[6] La descripción intenta reproducir el despliegue de lujo del palacio persa; de algunos términos empleados no se conoce la traducción exacta. || Piedra esmeraldina: otros, pórfido. || Alabastro: o nácar. || Enlosado precioso: dudoso; ¿mosaicos?, ¿mármol negro?

[10] La forma exacta de estos nombres es incierta y varía mucho según las versiones. También el número 7 era considerado como sagrado entre los persas.

[13] Conocedores de los tiempos: tal vez astrólogos y consejeros reales (cf. Da 2,27ss); prps. l. conoc. *de las leyes*.

que tan dilatado es, y todas las mujeres rendirán la honra debida a sus maridos, del mayor al más chico.

[21] La proposición pareció bien a los ojos del rey y de los príncipes, y el monarca obró con arreglo a las palabras de Meᵉmukán. [22] Así, pues, envió decretos a todas las provincias reales, a cada provincia según su escritura y a cada pueblo con arreglo a su idioma, a fin de que todo marido fuese el que dominara en su casa y hablara la lengua de su pueblo. *

Ester, elegida reina

2 [1] Después de estos acontecimientos, cuando la cólera del rey Asuero se hubo templado, recordó a Vastí: lo que había hecho y lo que sobre ella habíase decretado. [2] Y dijeron los servidores del rey, sus ministros: «Búsquense al rey jóvenes doncellas de agraciado rostro, [3] y designe el rey funcionarios en todas las provincias de su reino que reúnan a todas las jóvenes doncellas de agraciada figura en el alcázar real de Susa, en el harén, al cuidado de Hegé', eunuco del rey, guardián de las mujeres, proveyéndolas de sus afeites precisos; [4] y la joven que más agrade al rey será reina en vez de Vastí». La proposición plació al monarca y se hizo así.

[5] Había en el alcázar de Susa un judío cuyo nombre era Mardoqueo, hijo de Ya'ir, hijo de Šim'í, hijo de Qis, benjaminita; [6] el cual había sido deportado de Jerusalén con los cautivos deportados con Jeconías, rey de Judá, por Nabucodonosor, rey de Babilonia. [7] Había él criado a Hădassah, o sea Ester, hija de un tío de aquél, porque no tenía ella padre ni madre. La joven era de hermosa figura y gentil aspecto, y, al morir su padre y su madre, la había adoptado por hija Mardoqueo. *

[8] Sucedió, pues, que al divulgarse la orden del rey y su edicto y reunirse muchas jóvenes en el alcázar de Susa, al cuidado de Hegay, fue llevada también Ester al palacio real al cuidado de Hegay, guardián de las mujeres. [9] La joven pareció bien a sus ojos y halló gracia ante él, que se apresuró a darle sus afeites y sus raciones y ponerle a su disposición las siete muchachas más escogidas del palacio real; y la trasladó con sus doncellas a la parte mejor del harén. * [10] Ester no había declarado ni su pueblo ni su parentela, pues Mardoqueo habíale mandado que no lo revelara. [11] Mardoqueo se paseaba cada día delante del patio del harén para saber de la salud de Ester y lo que le sucedía. [12] Y al llegar el turno de cada joven para ir al rey Asuero, al cabo de haber estado doce meses sometida al reglamento vigente para las mujeres (por que tanto duraba el tiempo de su tratamiento cosmético: seis meses con óleo de mirra y otros seis con perfumes y afeites femeniles), [13] la joven ingresaba a presencia del rey; cuanto ella indicaba, dábasele para llevar consigo del harén al palacio real. [14] Entraba por la tarde, y por la mañana regresaba a un segundo harén de las mujeres, al cuidado de Śa'ăšgaz, eunuco del rey, guardián de las concubinas. Ya no volvía más junto al rey, salvo que el monarca la desease y fuere llamada nominalmente.

[15] Al llegar a Ester, hija de 'Ăbiḥáyil, tío de Mardoqueo, a la que éste había adoptado por hija, el turno de entrar a la presencia del rey, no solicitó cosa alguna, sino lo que había indicado Hegay, eunuco del rey, guardián de las mujeres. Mas Ester hallaba gracia a los ojos de cuantos la veían. * [16] Fue llevada Ester ante el rey Asuero, a su palacio real, en el mes décimo, o sea el mes de Ṭébet, en el año séptimo de su reinado. [17] Y amó el rey a Ester más que a todas las [demás] mujeres, y logró ante él más gracia y favor que todas las doncellas, tanto que él le puso la corona real sobre la cabeza y la proclamó reina en lugar de Vastí. [18] Celebró entonces el rey un gran banquete para todos los príncipes y sus servidores: el banquete [en honor] de Ester; y concedió alivio a las provincias y dio presentes con regia munificencia. *

[19] En ocasión en que se recogían doncellas por segunda vez, Mardoqueo estaba sentado a la puerta del rey. * [20] Ester no había revelado su parentela ni su pueblo, con arreglo a lo que Mardoqueo habíale ordenado; pues Ester ejecutaba los mandatos de Mardoqueo como cuando se criaba con él. * [21] Por aquellos días, estando Mardoqueo sentado a la puerta del rey, se llenaron de cólera Bigtán y Tereš, dos eunucos del rey, de los guardianes del umbral, y trataron de echarle mano al rey Asuero. [22] El plan fue conocido de Mardoqueo y lo refirió a la reina Ester, la cual lo

22 HABLARÁ LA LENGUA DE SU PUEBLO: frase omitida por G y de sentido dudoso. Según la tradición judía significaría que en el matrimonio entre personas de distintos pueblos el marido se ha de mantener fiel al idioma de su pueblo, mientras que la mujer es la que ha de cambiar a la lengua de su marido.

2 7 Como Daniel y sus amigos (cf. Da 1,7), Ester tiene dos nombres. Hădassah = mirto, y Ester, que procede o bien del antiguo persa *star* = Estrella, o habría que relacionarlo con la divinidad babilónica Istar.

9 Cf. Da 1,3-20.

15 'ABIHAYIL: G lee Aminadab.

18 ALIVIO: G interpreta «exención de impuestos» *(aphesis)*; V, en cambio, entiende «un día de fiesta».

19 Verso oscuro sobre todo al comienzo. Algunos piensan en alguna conflacción de texto y glosa marginal. G suprime toda la primera parte. La expresión «puerta del rey» parece que es una designación genérica de la corte.

20 Verso muy libremente traducido en G.

comunicó al monarca en nombre de Mardoqueo. [23] Indagado el asunto, fue comprobado, y aquellos dos fueron colgados de un madero y se consignó el caso en el Libro de las Crónicas a presencia del rey.

Hamán y el decreto de exterminio de los judíos

3 [1] Después de estas cosas engrandeció el rey Asuero a Hamán, hijo de Hammedata', el 'Agagita, y lo elevó, poniendo su sitial por encima del de todos los príncipes compañeros suyos. [2] Todos los servidores del rey que estaban a la puerta del monarca se arrodillaban y prosternaban ante Hamán, porque así lo había mandado el rey respecto a él; pero Mardoqueo no se arrodillaba ni prosternaba. * [3] Y dijeron los servidores del rey que estaban a la puerta del monarca a Mardoqueo: «¿Por qué quebrantas el mandato regio?» [4] Y sucedió que, como se lo dijeran un día y otro y no los escuchase, se lo refirieron a Hamán para ver si se tenían por válidas las excusas de Mardoqueo, pues les había indicado que él era judío. [5] Vio, pues, Hamán que Mardoqueo no se arrodillaba ni prosternaba ante él, y se llenó Hamán de cólera; [6] pero, como desdeñara alargar la mano contra Mardoqueo solo—porque le habían informado de qué pueblo era Mardoqueo—, Hamán trató de exterminar a todos los judíos que había en el reino entero de Asuero, al pueblo de Mardoqueo.

[7] En el mes primero, o sea el mes de Nisán, el año doce del rey Asuero, se echó *pur*, esto es, la suerte, delante de Hamán, día por día y mes por mes; *y cayó la suerte en el día trece del mes*[a] duodécimo, que es el mes de 'Ădar. * [8] Entonces dijo Hamán al rey Asuero: «Hay un solo pueblo disperso y diseminado entre los pueblos por todas las provincias de tu reino, cuyas leyes son diferentes de las de todo pueblo, y ellos no observan las leyes del rey. No conviene, pues, al monarca el tolerarlos. [9] Si parece bien al rey, díctese orden de destruirlos y pesaré diez mil talentos de plata en manos de los funcionarios para ingresarlos en la real tesorería». [10] Entonces el monarca se quitó el anillo de su mano y diolo a Hamán, hijo de Hammedata' el 'Agagita, enemigo de los judíos. * [11] Y el rey dijo a Hamán: «La plata sea concedida a ti, y también ese pueblo para hacer con él lo que bien te parezca». [12] Fueron, pues, llamados los secretarios del rey en el mes primero, el día trece de él, y se escribió enteramente de acuerdo con lo que mandó Hamán a los sátrapas del rey, a los gobernadores que había al frente de cada distrito y a los jefes de cada pueblo; a cada distrito según su escritura y a cada pueblo según su lengua; siendo en nombre del rey Asuero escrito y sellado con el anillo real. [13] Y se enviaron decretos, por medio de los correos, a todas las provincias del rey, mandando destruir, matar y exterminar a todos los judíos, desde el joven hasta el viejo, niños y mujeres, en un mismo día, el trece del mes duodécimo, o sea el de Adar, y saquear sus bienes. [14] Una copia del documento promulgándolo como ley en cada provincia había de ser publicada en todos los pueblos, a fin de que estuvieran prestos para aquel día. [15] Los correos salieron presurosos por orden del rey, y el edicto fue dado en Susa, la ciudadela; y mientras el rey y Hamán se entregaban a beber, la ciudad de Susa estaba en conmoción. *

Duelo de los judíos y decisión de Ester

4 [1] Ahora bien, Mardoqueo supo todo lo que se había hecho. Entonces rasgó sus vestiduras, se vistió de saco y [cubierto de] ceniza, salió por medio de la ciudad y clamó con clamor grande y amargo. * [2] Y llegó hasta delante de la puerta del rey, pues no se autorizaba el franquear la puerta regia vestido de saco. [3] Y en cada provincia adonde llegaba el mandato del rey y su edicto, los judíos tenían gran duelo y ayuno y llanto y luto; saco y ceniza fueron la cama para muchos. * [4] Y entraron las doncellas de Ester y sus eunucos y se lo refirieron. La reina se consternó mucho. Luego envió ropas para que se

3: [a] ins c Kit (cf G).

3 [2] Heródoto, I, 134ss distingue varias clases de saludo en la corte persa. La *proskynesis* se realizaba con inclinación profunda del cuerpo, cuando se trataba de los altos dignatarios del rey, o con postración si se trataba de súbditos de rango inferior. Mardoqueo niega a Hamán ambas formas de *proskynesis*.

[7] Cf. 9,19ss. donde se habla de una fiesta familiar gozosa en la que las familias se intercambiaban regalos escogidos.

[10] EL ANILLO: su entrega equivalía a la transmisión de poderes (cf. Gé 41,42).

[15] CORREOS: parece que el correo antiguo, siempre al servicio del gobierno y del poder dominante, procede de Persia, aunque tal vez haya que buscar sus primeros modelos en Babilonia. Heródoto, VIII, 98 expresamente llama al correo rápido una invención de los persas. Y Jenofonte, *Cir.* VIII, 6,17 pondera la velocidad proverbial del correo persa que contaba con una cadena de caballos de relevo (cf. 8,10ss).

4 [1ss] G. Gerlemann *(Esther*, 14ss) ve en la descripción de Ester rasgos que le acercan a la figura de Moisés-Aarón y, en general, advierte una afinidad literaria-estructural entre el libro de Ester y la descripción del Exodo. Según J. Ch. Lebram (VT 1972), el libro resulta de la combinación de dos hilos narrativos originariamente independientes: una historia de Ester enraizada en la diáspora oriental y una narración de Mardoqueo procedente de Palestina. La unión de estas dos tradiciones quedaría patente en este capítulo donde resalta más que en ningún otro la oposición Mardoqueo-Ester.

[3] Manifestaciones de duelo corriente no sólo en caso de muerte, sino también en las grandes calamidades (cf. Jon 3,5ss); hay que entenderlas como ritos para atenuar el castigo inminente. || FUERON LA CAMA: lit. *se extendieron*.

las vistiera Mardoqueo, y se quitara de encima su saco; pero no lo aceptó. [5] Entonces Ester llamó a Hătak, uno de los eunucos del rey que éste había puesto al servicio de ella, y le mandó cerca de Mardoqueo para averiguar qué era aquello y a qué se debía. [6] Salió, pues, Hătak hacia Mardoqueo, a la plaza de la ciudad, que estaba delante de la puerta del rey; [7] y Mardoqueo le refirió todo lo que había acaecido y el dato concreto de la plata que Hamán había prometido ingresar en los tesoros del rey a cambio de la destrucción de los judíos. [8] Entrególe asimismo la copia del tenor del decreto que se había dado en Susa para aniquilarlos, con objeto de mostrárselo a Ester y darle cuenta de ello, ordenándole además que se presentara al rey a pedirle gracia e interceder ante él por su pueblo.

[9] Llegó, pues, Hătak y contó a Ester las palabras de Mardoqueo. [10] Ester entonces habló a Hătak y le mandó decir a Mardoqueo: [11] «Todos los servidores del rey y el pueblo de las provincias del mismo saben que a cualquier hombre o mujer que se presente ante el rey, en el patio interior, sin haber sido llamado, una ley le condena a morir, salvo cuando el rey extiende hacia él el cetro de oro para que viva. Y yo no he sido llamada para ir a presencia del rey desde hace treinta días». *

[12] Se refirieron a Mardoqueo las palabras de Ester, [13] y Mardoqueo mandó que le respondiesen: «No te imagines que en la casa del rey, tú sola vas a escapar de entre todos los judíos; [14] antes bien, si en esta ocasión prefirieras callarte, los judíos obtendrán alivio y liberación de alguna otra parte, mas tú y la casa de tu padre pereceréis. Y ¿quién sabe si para un momento como éste alcanzaste la dignidad real?»

[15] Entonces Ester mandó contestar a Mardoqueo: [16] «Ve y congrega a todos los judíos que se hallan en Susa y ayunad por mí, y no comáis ni bebáis por espacio de tres días, día y noche. También yo, con mis doncellas, ayunaré igualmente; luego me presentaré al monarca, aunque no sea conforme a la ley, y si he de perecer, pereceré». [17] Mardoqueo se fue e hizo enteramente cuanto Ester habíale mandado.

5 [1] Ocurrió, pues, que al tercer día vistióse Ester el atuendo real y se presentó en el patio interior del real palacio, delante del Pabellón del Rey. El monarca estaba sentado en su trono real en el Pabellón del Rey, enfrente de la entrada del pabellón. [2] Y resultó que al ver el monarca a la reina Ester parada en el patio encontró ella gracia a los ojos de aquél, y el monarca extendió hacia Ester el cetro de oro que él tenía en la mano, y Ester se acercó y tocó el extremo del cetro. * [3] Y díjole el rey:

—¿Qué tienes, reina Ester, y cuál es tu petición? Incluso la mitad del reino se te daría. *

[4] Respondió Ester:

—Si al rey le parece bien, venga el rey con Hamán hoy al banquete que he preparado para él.

[5] Dijo el rey:

—Apresuraos a hacer venir a Hamán para ejecutar lo que ha dicho Ester.

Vino, pues, el rey con Hamán al banquete que Ester había preparado, [6] y dijo el rey a Ester al beber el vino:

—¿Cuál es tu petición y se te dará? ¿Cuál es tu deseo? Incluso la mitad del reino se te concederá. *

[7] Respondió Ester y dijo:

—Mi petición y mi súplica es: [8] Si he hallado gracia a los ojos del rey y si al rey le parece bien otorgarme mi petición y cumplir mi deseo, vengan el rey y Hamán al banquete que yo les prepararé *mañana* [a], y mañana satisfaré la pregunta del rey.

[9] Salió Hamán aquel día gozoso y alegre de corazón, pero al ver a Mardoqueo en la puerta del rey sin levantarse ni apartarse por él, Hamán se llenó de ira contra Mardoqueo. [10] Sin embargo, se contuvo Hamán y, llegado a su casa, mandó recado e hizo venir a sus amigos y a Zereš, su mujer, [11] y les contó Hamán la magnificencia de su riqueza, y la multitud de sus hijos, y cuánto habíale el monarca engrandecido y le había ensalzado sobre *todos* [b] los príncipes y los servidores del rey. [12] Y añadió Hamán:

—Tampoco la reina Ester ha llevado con el rey al banquete que ha celebrado a nadie sino a mí, y también para mañana estoy invitado por ella con el rey; [13] pero todo esto carece de valor para mí en tanto vea a Mardoqueo, el judío, sentado a la puerta del rey.

[14] Entonces le contestaron Zereš, su mujer, y todos sus amigos:

—Preparen un madero de cincuenta codos de altura y mañana por la mañana di al rey que cuelguen en él a Mardoqueo, y así irás contento con el rey al banquete.

La cosa agradó a Hamán, e hizo preparar el madero. *

5 [a] ins c G (Kit)] [b] ins c pc mss V.

11 De esta ley de palacio habla Heródoto III, 118.

5 2 Los orientales tocan y besan cosas y personas en señal de respeto y afecto. Cf. Gé 47,21 y Heb 11,21. Aunque el gesto de extender y tocar el cetro como signo de haber obtenido el favor real sólo se conoce por este pasaje.

3 LA MITAD DEL REINO: el tema del rey que sale al paso del ruego de un súbdito con una promesa desorbitada es un motivo popular narrativo muy extendido: aparece en la descripción que hace Heródoto de la corte persa (IX, 109ss); en Mc 6,25 con una serie de resonancias semejantes a las de esta escena y hasta en la anécdota de Alejandro Magno y Diógenes de Sínope que nos ha transmitido Plutarco, *Vitae Alex.* 14.

6 AL BEBER: otros, durante el festín.

14 Colgar de un madero era también para los israelitas la pena para un enemigo odiado o para un criminal (cf. De 21, 22ss; Jos 8,29; La 5,12, etc.).

Exaltación de Mardoqueo y humillación de Hamán

6 [1] Aquella noche huía del monarca el sueño y mandó traer el libro de las memorias, las Crónicas, y fueron leídas delante del rey. [2] Hallóse escrito que Mardoqueo había denunciado a Bigtán y Tereš, dos eunucos del rey, de los guardianes del umbral, que habían tratado de poner su mano en el rey Asuero. [3] Y preguntó el monarca:

—¿Qué honor o distinción se concedió a Mardoqueo por esto?

Y contestaron los servidores del rey, sus ministros:

—No se hizo con él nada.

[4] Entonces dijo el monarca:

—¿Quién está en el patio?

(Precisamente llegaba entonces Hamán al patio exterior de la casa del rey a proponer al rey que se colgase a Mardoqueo en el madero que para él había hecho colocar.)

[5] Y los servidores del rey respondieron a éste:

—He aquí que Hamán está en el patio.

Y dijo el rey:

—¡Que entre!

[6] Entró, pues, Hamán, y le preguntó el monarca:

—¿Qué debe hacerse con un hombre a quien el rey desea honrar?

Y díjose Hamán en su interior: «¿A quién puede desear el rey honrar más que a mí?» [7] Contestó, pues, Hamán al monarca:

—¡Un hombre a quien el rey desee honrar! [8] ¡Que traigan una vestimenta real, con que se ha vestido el monarca, y el caballo sobre el cual el rey monta, en cuya cabeza va puesta una corona real; * [9] entréguense el vestido y el caballo en manos de uno de los príncipes reales y primates, y vístasele al hombre a quien desea honrar el rey, y móntesele sobre el caballo por la plaza de la ciudad, y pregónese delante de él: «¡Así debe hacerse con el hombre a quien el monarca desea honrar!»

[10] Entonces dijo el rey a Hamán:

—¡Apresúrate a coger la vestidura y el caballo como has dicho, y hazlo así con Mardoqueo el judío, que está sentado a la puerta del rey! ¡No omitas nada de cuanto has indicado!

[11] Cogió, pues, Hamán el vestido y el caballo y vistió a Mardoqueo, y le hizo montar en la plaza de la ciudad, y gritó ante él, diciendo: «¡Así se procede con el hombre a quien el rey desea honrar!»

[12] Luego Mardoqueo tornó a la puerta del rey, y Hamán se apresuró a marchar a su casa triste y cubierta la cabeza. * [13] Hamán contó a su mujer, Zereš, y a todos sus amigos, cuanto le había acaecido, y dijéronle *sus amigos* [a] y Zereš, su mujer: «Si Mardoqueo, ante quien has comenzado a declinar, pertenece a la raza judía, no lograrás vencerle, sino que sucumbirás sin remedio frente a él». * [14] Aún estaban hablando con él, cuando llegaron los eunucos del rey y se apresuraron a conducir a Hamán al banquete que Ester había preparado.

Ester salva a su pueblo y Hamán es ahorcado

7 [1] Vinieron, pues, el rey y Hamán a banquetear con la reina Ester; [2] y al segundo día, al beber del vino, el monarca preguntó nuevamente a Ester:

—¿Cuál es tu petición, reina Ester, y se te dará? ¿Cuál es tu deseo? Incluso la mitad del reino se te concederá.

[3] Y respondió la reina Ester y dijo:

—Si he hallado gracia a tus ojos, oh rey, y si el monarca lo encuentra bien, concédaseme mi vida en virtud de mi petición, y [la de] mi pueblo por virtud de mi deseo; [4] ya que hemos sido vendidos yo y mi pueblo para ser destruidos, matados y exterminados. Si como esclavos o siervas hubiéramos sido vendidos, yo habría callado, pues esa calamidad no perjudicaría tanto al monarca.

[5] Y se enfureció el rey Asuero y dijo a la reina Ester:

—¿Quién es ése y dónde está aquel al que instigó su corazón a obrar así?

[6] Ester respondió:

—El adversario y enemigo es este malvado Hamán.

Entonces Hamán se sobresaltó delante del rey y de la reina. [7] El rey, en su ira, se levantó del banquete, [dirigiéndose] al jardín del palacio; mientras Hamán quedóse allí, para pedir por su vida cerca de la reina Ester, pues vio que la desgracia estaba decidida contra él por parte del monarca. [8] Cuando el rey volvió del jardín del palacio al pabellón del banquete, Hamán habíase dejado caer sobre el diván en que Ester se hallaba

6: [a] c S (cf G); H (cf V) *sus sabios.*

6 [8] CORONA REAL: verso muy discutido. G omite «en cuya cabeza... real». Tal vez como en los relieves asirios, un distintivo del rey.

[12] CUBIERTA LA CABEZA: gesto de un inmenso dolor (cf. 2 Sam 15,30).

[13] Este pasaje evoca el convencimiento que tenían sobre todo los profetas postexílicos de la inmunidad de Israel y la aniquilación de los pueblos enemigos, tema que aparece en estos escritos una y otra vez (cf. Je 2,3; Is 61,5ss; 63,1-6; 66,6; Za 14,12, etc.).

recostada, y el rey exclamó: «¿Acaso querrá también hacer violencia a la reina estando él conmigo en el palacio? Apenas había proferido la boca del rey tales palabras, velaron el rostro de Hamán. * [9] Entonces Ḥarbonah, uno de los eunucos, dijo en presencia del rey:

—He aquí, además, que la horca que preparó Hamán para Mardoqueo, que habló en beneficio del rey, se alza en casa de Hamán, con una altura de cincuenta codos.

—¡Colgadle en ella!—ordenó el rey.

[10] Colgaron, pues, a Hamán en el madero que había dispuesto para Mardoqueo, y la ira del rey se apaciguó.

Edicto en favor de los judíos

8 [1] Aquel mismo día, el rey Asuero hizo merced a la reina Ester de la casa de Hamán, el adversario de los judíos; y Mardoqueo obtuvo acceso al rey, pues Ester había revelado lo que era respecto a ella. * [2] El rey se quitó el anillo, que había hecho retirar de Hamán, y lo dio a Mardoqueo, a quien puso Ester al frente de la casa de Hamán.

[3] Ester volvió a hablar al rey, y, cayendo a sus pies, se echó a llorar y le suplicó que anulara la maldad de Hamán el 'Ăgagita y el proyecto que éste concibiera contra los judíos. [4] El monarca extendió hacia Ester el cetro de oro. Entonces Ester se levantó y, puesta en pie delante del rey, [5] dijo:

—Si al rey parece bien, y si he hallado gracia ante él, y el monarca estima la cosa conveniente y soy grata a sus ojos, escríbase revocando los decretos del proyecto de Hamán, hijo de Hammᵉdata', el 'Ăgagita, que escribió para exterminar a los judíos que existen en todas las provincias del rey. [6] Pues ¿cómo podría yo contemplar la desventura que sobrevendrá a mi pueblo? ¿Y cómo podría ver la ruina de mi raza?

[7] Y contestó el rey Asuero a la reina Ester y a Mardoqueo, el judío:

—He aquí que he concedido a Ester la casa de Hamán y a él le colgaron sobre el madero por haber extendido su mano contra los judíos. [8] Escribid, pues, vosotros mismos acerca de los judíos en nombre del rey como mejor os parezca y sellad con el anillo real; pues un documento que ha sido escrito en nombre del rey y sellado con el real anillo no cabe revocarlo.

[9] Fueron, pues, llamados los secretarios del rey en esta ocasión, en el mes tercero, o sea el mes de Siwán, el veintitrés del mes, y se escribió conforme a cuanto ordenó Mardoqueo a los judíos, a los sátrapas, a los gobernadores y a los jefes de las provincias que había desde la India hasta Etiopía, en total ciento veintisiete provincias; a cada provincia con arreglo a su escritura, y a cada pueblo según su idioma, y a los judíos con arreglo a su escritura y su lengua. * [10] Se escribió en nombre del rey Asuero, se selló con el sello real y se enviaron las cartas por medio de los correos a caballo, caballeros en corceles de la mejor raza de yeguas de carreras, * [11] por las cuales el rey daba permiso a los judíos que había en cualquiera de las ciudades para agruparse y defender su vida, destruyendo, matando y exterminando a cualquier gente armada de pueblo o provincia que los hostilizase, incluidos niños y mujeres, y para saquear su botín; [12] y esto en un mismo día en todas las provincias del rey Asuero, el trece del mes duodécimo, o sea el mes de 'Ădar. [13] El texto del documento había de ser promulgado como ley en cada una de las provincias, y publicado en todos los pueblos, a fin de que estuviesen los judíos para aquel día aprestados a vengarse de sus enemigos.

[14] Los correos, montados en corceles de la mejor raza, salieron acelerados y presurosos en virtud del mandato real; y el edicto se promulgó en el alcázar de Susa, [15] Mardoqueo salió de la presencia del rey con vestidura regia de púrpura violácea y lino blanco, una corona grande de oro y un jaique de lino finísimo y púrpura; y la ciudad de Susa se regocijó clamorosa y se alegró. [16] Para los judíos todo fue luz y alegría y regocijo y gloria. [17] En cada una de las provincias y cada una de las ciudades adonde llegaba el mandato del rey y su edicto, los judíos tenían alegría y regocijo, banquete y día de fiesta; y muchas de las gentes del país se hicieron judíos, pues el temor a los judíos habíales invadido. *

7 [8] VELARON: como se cubría el rostro de un condenado a muerte, se suele interpretar. Pero faltan testimonios persas directos de semejante práctica. Al no especificarse el sujeto y a la luz de la LXX que interpreta «quedar corrido de vergüenza», se puede pensar en un acontecimiento mecánico desencadenado por sí mismo. G. Gerlemann (*op. cit.* 124) recoge paralelos árabes de la misma raíz hebrea y que significan «desmayarse, perder la conciencia».

8 [1] LA CASA: cf. v.7, concepto económico de casa acuñado con el sentido feudal que incluía todas las posesiones (cf. 1, 22). En la exégesis judía Hamán pasó a ser el prototipo de hombre rico y muchas veces se le señala como el más rico entre los no judíos.

[9] SIWÁN: corresponde a mayo-junio. G «del primer mes que es Nisán», abreviando así, al parecer intencionadamente, el espacio transcurrido entre el edicto de Hamán y el de Mardoqueo.

[10] DE LA MEJOR RAZA DE YEGUAS DE CARRERA: o bien, de las caballerizas reales o las yeguadas. Jenofonte (*Cir.* 6,17) habla de estaciones de caballos (*hippones*) para el relevo en los grandes trayectos.

[17] SE HICIERON JUDÍOS: hebr. *mityahădim*, hapax leg., cuyo sentido explicita G: «se circuncidaban y judaizaban».

La venganza judía. La fiesta de «Purim»

9 [1] En el duodécimo mes, esto es, el mes de 'Ădar, el día trece del mismo, cuando llegó el momento en que el mandato del rey y su edicto habían de ser ejecutados, en el día en que los enemigos de los judíos esperaban enseñorearse de ellos, la cosa se volvió al revés, pues fueron los judíos quienes se adueñaron de los que les odiaban. [2] Los judíos se congregaron en sus ciudades, en todas las provincias del rey Asuero, para poner la mano en quienes buscaban su desgracia, y nadie resistió ante ellos, porque el terror a los judíos invadió a todos los pueblos. * [3] Y todos los jefes de las provincias, los sátrapas, los gobernadores y los funcionarios del rey apoyaban a los judíos, pues el espanto por Mardoqueo, habíase apoderado de ellos. * [4] Ya que Mardoqueo era importante en la casa del rey y su fama corría por todas las provincias. Este hombre, Mardoqueo, iba engrandeciéndose cada día más. [5] Los judíos hirieron a todos sus enemigos a golpe de espada, con matanza y exterminio, e hicieron en sus adversarios a su albedrío. [6] En el alcázar de Susa, mataron los judíos y exterminaron a quinientos hombres. [7] Mataron asimismo a Paršandata', Dalfón, 'Aspata', [8] Porata', 'Ădalyá', 'Ăridata', [9] Parmašta', 'Ărisay, 'Ăriday y Y^{e}zata', [10] los diez hijos de Hamán, hijo de Hamm^{e}data', el enemigo de los judíos; pero no alargaron sus manos al botín. * [11] Aquel mismo día llegó el número de los matados en el alcázar de Susa, a noticia del rey. [12] El monarca dijo a la reina Ester:

—En el alcázar de Susa, los judíos han matado y exterminado a quinientos hombres y a los diez hijos de Hamán; en el resto de las provincias del rey, ¿qué habrán hecho? ¿Cuál es tu petición y se te concederá, y cuál es tu deseo todavía y será ejecutado?

[13] Respondió Ester:

—Si le parece bien al rey, permítase también mañana a los judíos que hay en Susa actuar con arreglo a la orden de hoy y se cuelgue en la horca a los diez hijos de Hamán.

[14] El rey mandó hacerlo así, y el edicto fue promulgado en Susa; y colgaron a los diez hijos de Hamán. [15] Los judíos que había en Susa se juntaron de nuevo el día catorce del mes de 'Ădar y mataron en ella a trescientos hombres, pero en el botín no pusieron su mano. [16] Y el resto de los judíos que había en las provincias del rey se reunieron, y defendieron su vida y se desembarazaron de sus enemigos, matando de entre sus odiadores a setenta y cinco mil, mas al pillaje no alargaron su mano.

[17] [Fue esto] el día trece del mes de 'Ădar, y descansaron el día catorce del mismo, al cual declararon día de convite y alegría. [18] Los judíos que había en Susa se congregaron el día trece y el catorce del mismo mes y descansaron el día quince del mismo, al cual declararon día de banquete y alegría. [19] Por eso los judíos campesinos, moradores de pueblos abiertos hacen del día catorce del mes de 'Ădar un día de regocijo y convite y día de fiesta y en que se envían presentes los unos a los otros. *

[20] Mardoqueo escribió estas cosas y envió cartas a cuantos judíos había en todas las provincias del rey Asuero, las próximas y las lejanas; [21] confirmándoles que tenían que celebrar el día catorce del mes de 'Ădar y el día quince del mismo, todos los años, [22] como días en que los judíos descansaron de sus enemigos y mes que se tornó para ellos de tristeza en alegría y de duelo en día de fiesta. Debían además hacerles días de banquete y regocijo y enviarse presentes los unos a los otros y donativos a los pobres. [23] Los judíos admitieron en su tradición lo que habían comenzado a hacer y lo que les había prescrito Mardoqueo. [24] Porque Hamán, hijo de Ham^{e}data', el 'Ăgagita, perseguidor de todos los judíos, había proyectado contra los judíos el destruirlos y había echado el *Pur*, esto es, la suerte, para aniquilarlos y arruinarlos; [25] mas al presentarse [Ester] ante el rey, ordenó éste mediante el [correspondiente] decreto que revirtiera sobre su cabeza [de Hamán] el malvado proyecto que contra los judíos había maquinado y colgaran a él y a sus hijos en el madero. [26] Por esto llamaron a aquellos días *Purim*, según el nombre de *Pur*. Así, pues, con arreglo a todas las palabras de esta carta y lo que habían visto sobre esto y lo que había llegado a [conocimiento de] ellos, [27] los judíos establecieron y aceptaron sobre sí, sobre su descendencia y sobre todos sus prosélitos que no habían de dejar de celebrar estos días con arreglo a lo escrito acerca de ellos, y en el tiempo fijado todos los años; * [28] y que estos días fuesen recordados y celebrados en cada generación, en cada clan, en cada provincia y en cada ciudad. Y que estos

9: [a] c Reider, H *él envió*, SV *ellos enviaron*, Kit l *ella envió*.

9 [2] No aparece claro si este libro es idéntico al Libro de las Memorias y las Crónicas de 6,1.
[3] La expresión «segundo después del rey» (cf. 2 Cr 28,7) es un término acuñado especialmente en el lenguaje administrativo del imperio aqueménida.
[10] El pánico que paraliza al enemigo y la victoria aplastante de los judíos conseguida casi sin esfuerzo son clichés narrativos que conocemos por las descripciones bélicas del Cronista y la historia del Exodo (cf. 2 Cr 20; Ex 14,24ss; 15,16), con la diferencia de que allí es Yahveh el que actúa provocando el pánico, mientras que en Ester se pone de relieve la superioridad judía. || PERO NO ALARGARON SUS MANOS AL BOTÍN: probable rasgo polémico del autor de Ester contra el proceder de sus antepasados al salir de Egipto (cf. Ex 3,21ss; 11,2; 12,35ss).
[19] PRESENTES: lit. «porciones» o «partes». Cf. también Ne 8,12.
[27] Todavía se solemniza esta fiesta en las sinagogas y la víspera es para los judíos día de ayuno.

días de *Purim* no habían de borrarse de entre los judíos ni su memoria desaparecería de su descendencia.

[29] La reina Ester, hija de 'Ăbiḥáyil, en unión del judío Mardoqueo, escribió con toda instancia a fin de confirmar esta segunda carta de *Purim*. [30] *Enviáronse*[a] cartas a todos los judíos, a las ciento veintisiete provincias del reino de Asuero, con palabras de paz y verdad; [31] para ratificar estos días de *Purim* en sus fechas tal y como se los había establecido Mardoqueo el judío y la reina Ester y conforme ellos mismos los habían instituido sobre sus personas y su descendencia, [a saber] las disposiciones tocantes a los ayunos y sus lamentaciones. [32] El mandato de Ester ratificó estas cosas referentes al *Purim* y fue escrito en el libro.

Colofón

10 [1] El rey Asuero impuso un tributo sobre la tierra y las islas del mar. [2] Todas las manifestaciones de su poderío y de su valentía y los datos concretos del engrandecimiento de Mardoqueo con que el monarca habíale engrandecido ¿no se hallan escritos en el Libro de las Crónicas de los reyes de Media y Persia? [3] Porque el judío Mardoqueo fue el segundo después del rey Asuero, y grande para los judíos, y amante de la multitud de sus hermanos; procuraba el bien de su pueblo y hablaba a favor de toda su raza.

D A N I E L

En la Biblia hebrea figura entre los Escritos (Kᵉtubim), aunque ocasionalmente fue contado entre los profetas (cf. Mt 24,15: *Josefo,* Contra Ap. 1,40: Ant. X, 267*ss) y en la* Septuaginta y Vulgata *está a continuación de los tres grandes profetas. Lo incluimos entre los Escritos de acuerdo con el canon hebreo por haberse cerrado ya—como veremos—el canon de los profetas cuando fue compuesto el libro.*

Esta fluctuación de Daniel se debe además a que pertenece a un género literario especial: la apocalíptica, que proliferó en el judaísmo tardío, pero de cuya ingente producción sólo este libro encontró acogida en el canon.

El fenómeno apocalíptico surge en Israel una vez que la profecía se ha extinguido y se considera la revelación clausurada. Lo único que cabe, por tanto, es la interpretación de esa revelación, su actualización para el presente, el desciframiento y predicción del futuro. Tanto los períodos del pasado como los del futuro se entienden como acontecimientos queridos y fijados de antemano por Dios. La apocalíptica es una forma de profecía cuando ésta ya se ha extinguido, pero hereda también formas de la literatura sapiencial y de la histórica: su conexión directa con cada uno de estos géneros literarios no parece todavía definitivamente fijada. Las características principales de la apocalíptica son: la pseudonimidad, el simbolismo numérico, el lenguaje misterioso, la irrupción de sueños y visiones, el desarrollo de la angelología, la impaciencia escatológica y la consideración global y unitaria de la historia universal ante la perspectiva del fin inminente.

Sobre este telón de fondo hay que acercarse al enigmático libro de Daniel si no queremos perdernos, faltos de método, en un sinfín de problemas de interpretación. Consta de dos partes principales, si exceptuamos los añadidos de la Septuaginta: a) *Narraciones sobre las experiencias de Daniel y sus amigos en Babilonia (1-6), y* b) *Informe de Daniel acerca de un sueño y tres visiones sobre los acontecimientos que median entre el exilio babilónico y la inauguración del reino de Dios escatológico. La narración del sueño y las visiones están en primera persona, como escritas por Daniel cuando fue deportado a Babilonia el año 605 a. C. Sin embargo, como en otros casos, la situación de la acción en la época del exilio parece un recurso literario así como la atribución del libro a Daniel. El autor real del libro tiene un conocimiento bastante inexacto del período del exilio: En 605 a. C. no hubo deportación; Baltasar fue hijo del último rey babilonio Nabonid, no de Nabucodonosor, y Darío fue uno de los sucesores de Ciro, no su predecesor. Estas inexactitudes, en cambio, no desentonan admitiendo el género literario del libro, pues con frecuencia en la apocalíptica los datos históricos se modelan o transforman mezclándose con rasgos legendarios. La lengua de 2,4b-7,28 es arameo imperial y el resto es hebreo tardío con préstamos del persa y del griego. Por fin, las ideas expresadas—ausencia del nombre de Yahveh, angelología, creencia en la resurrección (12,2-3)—no encajan en la mentalidad espiritual del Israel del siglo VI a. C., sino en una época bastante más tardía. Unido esto a ciertas alusiones históricas del libro, suele aceptarse hoy como período de composición los años 167-164 a. C. y como autor, un judío desconocido de Jerusalén. En efecto, sólo aparece citado en obras tardías (Oráculos sibilinos 3,328ss ca.140 a. C. y 1 Mac 2,59-60 ca.100 a. C.); en cambio, no aparece en el elogio de los antepasados de Si 44-49 (ca.180 a. C.). Por otra parte, esta datación no es exclusiva de nues-*

tros días: en la Antigüedad la mantuvieron el neoplatónico Porfirio (cf. Jerónimo, Comentario a Daniel) *y la escuela exegética de Antioquía.*

No obstante, a pesar del acuerdo hoy casi general de situar el origen del libro en el siglo II a. C., los especialistas difieren a la hora de decidir si el libro es unitario o el autor utilizó documentos existentes ya antes, y en este caso todavía se discute cuál sería el núcleo más original del libro.

El nombre de Daniel y el de sus amigos es frecuente en el siglo V (Esd 8,2; Ne 8,4), aunque también se encuentra posteriormente (Ez 14,14.20). En el libro de los Jubileos 4,20 aparece un Danel. Con esta forma se ha encontrado también como nombre de rey en la épica de Ugarit (mediados del segundo milenio). No sería extraño que la figura del sabio Daniel fuera en último término de procedencia cananea. En este caso el nombre del libro estaría en consonancia con la costumbre de los autores apocalípticos de atribuir sus escritos a figuras famosas del pasado, con preferencia de los primeros tiempos (Enoc, Noé, Adam, etc.), pues se supone que hay una correspondencia entre los acontecimientos primigenios y los de los últimos tiempos.

Escrito en época de persecución y conflicto de los judíos con el imperio seleúcida, el autor intenta desvelar la sucesión de los imperios universales y poner al descubierto los secretos del fin inminente de los tiempos. Pretende alentar a la comunidad que está sufriendo terriblemente la violencia del régimen de Antíoco IV Epifanes, asegurándole que todo lo que está pasando no es un absurdo ni se debe al azar, sino que desde un principio estaba fijado de antemano por Dios; que el tiempo de sufrir está a punto de terminar y se va a inaugurar un reino de Dios que acabará con los poderes de este mundo. Es a la vez una exhortación a la responsabilidad personal y a permanecer fieles en la fe hasta el martirio a ejemplo de Daniel en la otra opresión del exilio babilónico. También responde a las principales interrogantes con relación a los caídos en la lucha: anuncia la resurrección y el juicio que separa a los fieles del resto (12,2-3).

N. FERNÁNDEZ MARCOS

Introducción. Daniel en la corte de N^e^bukadneṣṣar (Nabucodonosor)

1 [1] En el año tercero del reinado de Joaquim, rey de Judá, llegó a Jerusalén Nabucodonosor, rey de Babilonia, y la sitió.* [2] El Señor entregó en su mano a Joaquim, rey de Judá, y parte de los objetos de la casa de Dios, los cuales trajo [Nabucodonosor] a la tierra de Šin'ar, al templo de su divinidad, y depositó los objetos en la tesorería de su dios.

[3] Ahora bien, el monarca mandó a 'Ašp^e^naz, jefe de sus eunucos, que trajese de los israelitas, de estirpe real y familia noble, [4] unos muchachos en que no hubiera tacha alguna, de buen parecer, instruidos en toda suerte de sabiduría, dotados de saber y versados en conocimiento y capacitados para permanecer en el palacio real y para que se les instruyese en la escritura e idioma de los caldeos. [5] El rey les asignó una ración diaria de la alimentación del monarca y del vino que él bebía, y habían de ser educados durante tres años, al cabo de los cuales se quedarían al servicio del rey. [6] Figuraban entre ellos, de los hijos de Judá, Daniel, Ananías, Miša'el y 'Ăzarías, [7] a quienes el jefe de los eunucos puso [otros] nombres, llamando a Daniel, Baltasar; a Ananías, Šadrak; a Miša'el, Mešak, y a 'Ăzarías, 'Ăbed-Negó.* [8] Daniel se propuso no contaminarse con la alimentación del rey ni con el vino de su bebida y pidió permiso al jefe de los eunucos para no contaminarse. [9] Otorgó Dios a Daniel gracia y benevolencia ante el jefe de los eunucos, [10] pero éste dijo a Daniel: «Temo que mi señor, el rey, que ha asignado vuestra alimentación y vuestra bebida, venga a observar que vuestro rostro está más macilento que el de los muchachos de vuestra edad, y pongáis así mi cabeza en peligro ante el monarca».

[11] Dijo entonces Daniel al inspector que el jefe de los eunucos pusiera al frente de Daniel, Ananías, Miša'el y 'Ăzarías:* [12] «Por favor, haz la prueba con tus siervos diez días y que nos den legumbres a comer y agua a beber. [13] Luego sean inspeccionados ante ti nuestro aspecto y el aspecto de los muchachos que comen de la alimentación del rey, y entonces haz con tus servidores según lo que observes». [14] Les aceptó tal propuesta y los probó durante diez días. [15] Al cabo de la década presentaban mejor aspecto y hallábanse más metidos en carnes que todos los muchachos que comían de la alimentación del rey. [16] Desde entonces se llevaba la alimentación y el vino que habían de beber y dábales legumbres.

[17] Dios concedió a aquellos cuatro muchachos conocimiento e inteligencia en toda escritura y sabiduría, y Daniel entendía toda suerte de visiones y sueños.* [18] Al cabo del

1 1 CALDEOS: la palabra procede de la traducción griega del heb. *kasdim*. Propiamente se refiere a un pueblo mesopotámico de la segunda mitad del s.VIII a.C. Pero aquí y en otros pasajes de Da, lo mismo que en Heródoto y otros escritores griegos recibió una acepción secundaria, aplicándose a una clase especial de sabios babilónicos expertos en astrología y artes mágicas.

7 Los cuatro nombres hebreos son teóforos. El cambio de nombre en la antigüedad iba asociado a una transformación importante en la vida de la persona; tal vez aquí exprese la servidumbre.

11 INSPECTOR: heb. *melṣar*, título oficial en la corte babilonia, que por el contexto quizá deba interpretarse «guardián, inspector, vigilante...» Para ThVS, nombre propio.

17 INTELIGENCIA Y SABIDURÍA: motivo sapiencial que introduce a Daniel como sabio y prepara los capts. siguientes,

tiempo que el monarca había fijado para que se los presentaran, el jefe de los eunucos los condujo ante Nabucodonosor. [19] El rey habló con ellos y no encontró entre todos ninguno como Daniel, Ananías, Mišaʼel y ʼĂzarías, quedando por ello al servicio del monarca. * [20] En cuantos asuntos de sabiduría [e] inteligencia les interrogó el rey, los halló diez veces superiores a todos los magos y adivinos que había en todo su reino. * [21] Y [así] estuvo Daniel hasta el año primero del rey Ciro.

Sueño de Nabucodonosor e interpretación de Daniel

2 [1] El año segundo del reinado de Nabucodonosor soñó éste unos sueños, y se turbó su espíritu de forma que vino a perder el sueño. * [2] El rey ordenó llamar a los magos, los adivinos, los hechiceros y los caldeos para que explicaran al rey sus sueños. Vinieron, pues, y se presentaron ante el monarca. [3] Y les dijo el rey: «He tenido un sueño y se ha turbado mi espíritu tratando de comprenderlo».

[4] Y hablaron los caldeos al monarca en arameo: «¡Oh rey, vive por los siglos!; di el sueño a tus servidores y te manifestaremos la interpretación». *

[5] Respondió el monarca y dijo a los caldeos: «¡Es asunto que tengo decidido! Si no me indicáis el sueño y su interpretación, seréis cortados en trozos y vuestras casas serán reducidas a un muladar; [6] pero si me indicáis el sueño y su interpretación, recibiréis de mí regalos, obsequios y grandes honores. Así, pues, indicadme el sueño y su interpretación».

[7] Respondieron ellos por segunda vez y dijeron: «Diga el rey el sueño a sus siervos e indicaremos su interpretación».

[8] Replicó el monarca y dijo: «Yo bien comprendo que vosotros tratáis de ganar tiempo porque habéis visto que es asunto que tengo decidido; [9] pues, si no me indicáis el sueño, una misma será vuestra sentencia; y os habéis concertado para decir ante mí palabras mendaces y falsas en tanto mudan los tiempos; así, pues, decidme el sueño y sabré que me podéis indicar su interpretación».

[10] Respondieron los caldeos ante el rey y dijeron: «No hay hombre en la tierra que pueda manifestar lo que el rey exige; porque jamás ningún monarca, por grande y poderoso que fuese, demandó cosa como ésta a ningún mago, adivino ni caldeo. [11] Lo que el rey demanda es difícil y no existe otro alguno que pueda manifestarlo ante el monarca sino los dioses, cuya morada no está entre las criaturas».

[12] A consecuencia de esto, el rey se encolerizó y enfureció sobremanera y mandó exterminar a todos los sabios de Babilonia. [13] Promulgado el decreto y, yendo a iniciarse la matanza de los sabios, buscaron también a Daniel y sus compañeros para matarlos. [14] Entonces Daniel se dirigió sabia e inteligentemente a ʼĂryok, jefe de la guardia del monarca, el cual había salido para matar a los sabios de Babilonia. [15] Tomó la palabra y dijo a ʼĂryok, prefecto del rey: «¿Por qué un decreto tan tajante de parte del monarca?» Entonces ʼĂryok explicó el asunto a Daniel, [16] y Daniel entró y pidió al rey que le concediera un plazo para dar a conocer la interpretación al monarca. [17] Luego se fue Daniel a su casa y refirió el caso a Ananías, Mišaʼel y ʼĂzarías, sus compañeros, [18] para que implorasen el favor del Dios del cielo acerca de aquel enigma, de suerte que Daniel y sus compañeros no fuesen muertos con el resto de los sabios de Babilonia. *

[19] Entonces se le reveló el enigma a Daniel en visión nocturna, y Daniel bendijo al Dios del cielo. [20] Tomó, pues, la palabra y dijo:

«El nombre de ʼĔlohaʼ sea bendito | de eternidad en eternidad,
pues la sabiduría y el poder a El pertenecen. *
[21] El es quien hace cambiar tiempos y horas, | depone reyes e instaura reyes,

2: [a] H repite el vocablo; prps borrar uno de ambos c alg ms GThSymVSAr (cf Kit)] [b-b] prps borrar c G (frente a GThV) o trsp post 30 *a*, así y por add el v 29 (cf Kit)] [c] Kit l c G «una estatua, grande...»] [d] H añade *y como el hierro que aplasta]* [e-e] G om y Kit júzgalo add (cf 33).

donde aparecerá como intérprete de sueños. Sobre la relación de la apocalíptica con la profecía y la liter. sapiencial, cf. introducción.

19 Cf. v.48. El mismo motivo de la narración de Ester 8,1-2 y de José (Gé 41,37-44): exaltación del judío que consigue ganar el favor real en un medio hostil.

20 Magos: heb. *ḥarṭummim*, en la corte egipcia y babilónica eran varones doctos a los que se consultaba en casos árduos; prb. «escribas», dice Zorell. || Adivinos: heb. *ʼaššafim* «encantadores», vierten muchos, e.d., conjuradores y exorcistas de malos espíritus; otros, «astrólogos».

2 1 Los paralelos entre lo que aquí se cuenta de Nabucodonosor y lo que sabemos del rey del imperio neobabilónico Nabonid (cf. ANET 308ss) son tan numerosos que tal vez estas narraciones de Daniel se remonten a antiguas tradiciones babilónicas sobre Nabonid traspasadas a Nabucodonosor.

4 En arameo: siríaco, traducen GV. Ambos idiomas, uno en su origen, se diversifican más tarde; indica la lengua que viene a continuación, pero no la que hablan los caldeos y el monarca en el momento en que se sitúa la acción.

18 Dios del cielo: según Montgomery es el título judío correspondiente al *baʻal šamen* (señor de los cielos) fenicio. Este título había sido rechazado por la religión de Israel, pero revivió después del exilio por haberse convertido en el nombre con el que el gobierno persa reconoció al Dios de los judíos. Pero éstos sólo o usaron de cara al exterior y por fin lo repudiaron por evocar demasiado de cerca al Zeus Uranios de los griegos.

20-23 Himno de acción de gracias que recuerda el Sal 41,14, Jb 12,12, etc. Para el motivo sapiencial de la luz (v.22), cf. Sab 7,26 y 1 Jn 1,5.

da sabiduría a los sabios | y conocimiento a los inteligentes.
[22] El revela las cosas profundas y ocultas, | conoce lo que está en las tinieblas,
y la luz habita junto a El.
[23] A ti, ¡oh Dios de mis padres!, alabo y ensalzo yo,
porque sabiduría y fuerza me has concedido,
y me has dado a conocer ahora lo que te habíamos pedido, |
pues nos has revelado el enigma del rey».

[24] Acto seguido, Daniel se fue[a] a 'Ăryok, a quien el rey encomendara el exterminio de los sabios de Babilonia, y le dijo así: «!No hagas perecer a los sabios de Babilonia! Introdúceme ante el monarca e indicaré al rey la interpretación». [25] Entonces 'Ăryok introdujo apresuradamente a Daniel a presencia del monarca, a quien dijo así: «He hallado un hombre entre los deportados de Judá que va a indicar al rey la interpretación».

[26] El monarca tomó la palabra y dijo a Daniel, a quien se daba el nombre de Baltasar: «¿Eres capaz de manifestarme el sueño que he visto y su interpretación?»

[27] Contestó Daniel ante el rey y dijo: «El misterio que el rey ha demandado [esclarecer], ni los sabios, ni los adivinos, ni los magos, ni los astrólogos pueden revelarlo al soberano. [28] Pero existe 'Ĕlah en el cielo que descubre los misterios y se ha dignado dar a conocer al rey Nabucodonosor aquello que ha de suceder en los postreros días. [b]Tu sueño y las visiones de tu cabeza en el lecho son los siguientes[b]: *

[29] Hallándote tú, ¡oh rey!, en tu lecho, suscitáronse tus cavilaciones sobre qué es lo que habrá de acaecer en lo por venir, y quien revela los misterios te ha dado a conocer lo que ha de suceder. [30] En cuanto a mí, no me ha sido descubierto este misterio porque yo posea sabiduría superior a la de todos los vivientes, sino con objeto de que se diera a conocer al monarca la interpretación y comprendieras las cavilaciones de tu mente.

[31] Tú, ¡oh rey!, estabas mirando, y hete aquí una gran estatua[c]. Tal estatua era enorme y su brillo extraordinario se erguía ante ti y su aspecto era temible. [32] La cabeza de tal estatua era de oro fino; su pecho y sus brazos, de plata; su vientre y sus lomos, de bronce; [33] sus piernas, de hierro, y sus pies, parte de hierro y parte de arcilla. [34] La estabas mirando, cuando se desgajó una piedra sin que interviniera mano alguna e hirió a la estatua en sus pies de hierro y arcilla y los pulverizó. [35] Entonces se pulverizaron a una el hierro, la arcilla, el bronce, la plata y el oro, y vinieron a ser como el tamo de las eras en verano; el viento los arrebató sin que rastro alguno se encontrara ya de ellos; pero la piedra que hiriera la estatua se convirtió en una gran montaña que llenó toda la tierra.

[36] Este es el sueño, cuya interpretación vamos a exponer ante el monarca: [37] Tú, ¡oh rey!, rey de reyes, a quien el Dios del cielo ha dado el imperio, la fuerza, el poder y la majestad, [38] y en cuyas manos ha entregado todos los sitios donde habitan los hijos del hombre, las bestias del campo y los pájaros del cielo, y al que ha hecho soberano sobre todos ellos: tú eres la cabeza de oro. [39] Después de ti se alzará otro imperio inferior al tuyo, y luego un tercer imperio de bronce, que dominará en toda la tierra; [40] luego un cuarto imperio será fuerte como el hierro; pues como el hierro todo lo pulveriza y aniquila[d], pulverizará y destruirá todas estas cosas. * [41] Y lo que viste, que sus pies [e]y sus dedos[e] eran en parte de arcilla de alfarero y en parte de hierro, indica que su reino será dividido, pero tendrá en sí la consistencia del hierro, por cuanto viste el hierro mezclado con la arcilla de modelar. [42] Y como los dedos de los pies eran en parte de hierro y en parte de arcilla, una porción del imperio será fuerte y parte de él será quebradiza. [43] El que vieses el hierro mezclado con el barro de modelar [indica que] se mezclarán entre sí por vía de simiente humana, pero no se adherirán el uno al otro, de igual suerte que el hierro no se amalgama con la arcilla. * [44] Y en los días de estos reyes suscitará el Dios del cielo un reino que jamás será destruido ni será entregado a otro pueblo, pulverizará y aniquilará todos estos reinos mientras él subsistirá perpetuamente. [45] Conforme viste que de la montaña se desgajó una piedra sin intervenir mano alguna y pulverizó el hierro, el bronce, la arcilla, la plata y el oro, el Dios grande ha dado a conocer al monarca lo que ocurrirá en lo futuro. El sueño es verdadero, y su interpretación, fidedigna.

[46] Entonces el rey Nabucodonosor cayó sobre su rostro y se prosternó ante Daniel y mandó ofrecerle oblaciones y perfumes. [47] Y habló el monarca a Daniel y dijo: «En verdad, vuestro Dios es Dios de dioses, y Señor de los reyes, y revelador de misterios, pues has podido descifrar este enigma». [48] Entonces el rey engrandeció a Daniel y le otorgó nu-

28 Existe un Dios: el Dios de Israel es predicado y reconocido en la diáspora frente a la inanidad de los dioses de las naciones. Como José en Gé 41,6, reconoce Daniel que toda su ciencia le viene de Dios y que no posee técnicas de onirocrita.

40 Los imperios parecen ser Babilonia-Media-Persia-Macedonia. Sólo el cuarto aparece caracterizado. La concepción pesimista de la degeneración progresiva de la humanidad que coloca en los comienzos la edad de oro paradisíaca aparece ya esbozada en Gé 4, pero sobre todo son los clásicos grecolatinos los que la difunden (cf. Hesíodo, *Trabajos y Días*, 109-210; Ovidio, *Metamorfosis* I, 89-150.

43 Se mezclarán entre sí: alude a alianzas matrimoniales entre Tolomeos y Seléucidas. En cuanto a los detalles, el autor apocalíptico los deja intencionadamente en la penumbra, de modo que en vano tratan muchos comentadores de identificarlos.

merosos e importantes regalos y le hizo señor de toda la provincia de Babilonia y jefe supremo de todos los sabios de ésta. [49] Además, Daniel suplicó al rey y éste instituyó sobre la administración de la provincia de Babilonia a Šadrak, Mešak y 'Ăbed-N[e]gó; y Daniel permaneció en la corte real.

Los compañeros de Daniel, arrojados a un horno

3 [1] El rey Nabucodonosor fabricó una estatua de oro cuya altura era de sesenta codos, y su anchura, de seis codos. La erigió en la llanura de Dura', en la provincia de Babilonia. * [2] Luego el rey Nabucodonosor congregó a los sátrapas, prefectos, gobernadores, consejeros, tesoreros, jurisperitos, magistrados y todos los jefes de las provincias para que acudieran a la inauguración de la estatua que el rey Nabucodonosor había erigido. * [3] Entonces los sátrapas, prefectos, gobernadores, consejeros, tesoreros, jurisperitos, magistrados y todos los jefes de las provincias se reunieron para la inauguración de la estatua que el rey Nabucodonosor erigiera y permanecieron ante la estatua que el rey Nabucodonosor había erigido. [4] El pregonero gritó con fuerza: «A vosotros, pueblos, naciones y lenguas se os hace saber: [5] En el momento en que oigáis el sonido del cuerno, del pífano, de la cítara, de la sambuca, del salterio, de la zampoña y de toda clase de instrumentos músicos, os prosternaréis y adoraréis la estatua de oro que ha erigido el rey Nabucodonosor. * [6] Y aquel que no se prosterne y adore, será inmediatamente arrojado dentro del horno de fuego abrasador». [7] Con tal motivo, tan pronto como todo el pueblo oyó el sonido del cuerno, del pífano, de la cítara, de la sambuca, del salterio, de la zampoña y de todo género de instrumentos músicos, todos los pueblos, naciones y lenguas cayeron de rodillas y adoraron la estatua de oro que el rey Nabucodonosor había erigido.

[8] Así, pues, en aquel momento unos individuos caldeos se acercaron y malsinaron a los judíos. [9] Tomaron la palabra y dijeron al rey Nabucodonosor: «¡Oh rey, vivas por siglos! [10] Tú, ¡oh rey!, has decretado que todo hombre que oiga el sonido del cuerno, del pífano, de la cítara, de la sambuca, del salterio, de la zampoña y de toda suerte de instrumentos músicos caiga de rodillas y adore la estatua de oro; [11] y aquel que no caiga y adore será arrojado dentro del horno de fuego abrasador. [12] [Ahora bien], hay unos hombres judíos a quienes encomendaste la administración de la provincia de Babilonia: Šadrak, Mešak y 'Ăbed-N[e]gó; estos hombres no te guardan, ¡oh rey!, ninguna consideración, ni veneran a tu dios, ni han adorado la estatua de oro que erigiste».

[13] Entonces Nabucodonosor, con cólera y furor, mandó traer a Šadrak, Mešak y 'Ăbed-N[e]gó, los cuales fueron conducidos ante el monarca. [14] Nabucodonosor tomó la palabra y díjoles: «¿Es cierto, Šadrak, Mešak y 'Ăbed-N[e]gó, que no veneráis a mis dioses y la estatua de oro que he erigido no adoráis? [15] Ahora, pues, ¿estáis prestos, cuando oigáis el sonido del cuerno, del pífano, de la cítara, de la sambuca, del salterio, de la zampoña y de toda clase de instrumentos músicos, a caer de rodillas y adorar la estatua que he fabricado? Porque si no la adoráis, al momento seréis lanzados en el horno de fuego abrasador; y ¿qué dios habría que os librase de mis manos?»

[16] Respondieron Šadrak, Mešak y 'Ăbed-N[e]gó y dijeron al rey Nabucodonosor: «No necesitamos responderte sobre este asunto. [17] Si nuestro Dios, a quien nosotros veneramos, puede librarnos del horno del fuego abrasador y de tus manos, ¡oh rey!, nos librará. [18] Y si no, has de saber, ¡oh rey!, que a tu dios no serviremos ni la estatua de oro que has erigido hemos de adorar».

[19] Entonces Nabucodonosor, lleno de furor y demudada la expresión de su rostro contra Šadrak, Mešak y 'Ăbed-N[e]gó, tomó la palabra y ordenó encender el horno siete veces más fuerte de lo que se acostumbraba a encenderlo. [20] Y mandó a algunos de los hombres más fornidos de su ejército que ataran a Šadrak, Mešak y 'Ăbed-N[e]gó para arrojarlos al horno del fuego abrasador. [21] Entonces estos varones fueron atados con sus zaragüelles, sus túnicas, sus gorros y sus vestidos, y los echaron dentro del horno del fuego abrasador. [22] Como quiera que la orden del rey era apremiante y el horno estaba muy encendido, a aquellos hombres que habían subido a Šadrak, Mešak y 'Ăbed-N[e]gó les causaron la muerte las llamas del fuego. [23] Y estos varones Šadrak, Mešak y 'Ăbed-N[e]gó cayeron atados dentro del horno del fuego abrasador [a].

[24] Entonces Nabucodonosor se asombró y levantóse apresuradamente, tomó la palabra y dijo a sus ministros: «¿No han sido tres los hombres que hemos hecho arrojar atados

3: [a] aquí ins GThV la oración de 'Ăzarías y el cántico de los tres jóvenes] [b] así Perles y otros c K, Q *error...]* [c] 9831 a 10033 constituyen la introducción al edicto y faltan en alg ms G y Ch. Beatty; de aquí a 434 G ofrece texto muy diferente.

3 [1] G da como fecha de este incidente el año 18 del reinado de Nabucodonosor, pero sin duda está tomado de Je 52,29. Las fechas en Daniel carecen en general de importancia histórica.

[2] La mayoría de los títulos son persas, pero en las inscripciones asirias se encuentran listas semejantes de funcionarios del Estado.

[5] Muchos de los instrumentos mencionados son griegos y la palabra zampoña (ar. *symponiyah*, gr. *symphonia)* como instrumento de música sólo aparece en la liter. griega a partir del s.II a.C.

dentro del fuego?» Contestaron y dijeron al monarca: « ¡Ciertamente, oh rey!» [25] Respondió [el soberano] y dijo: «He aquí que yo veo cuatro hombres absolutamente libres que caminan por medio del fuego sin padecer daño alguno, y el aspecto del cuarto semeja a un ángel». *

[26] Entonces acercóse Nabucodonosor a la boca del horno del fuego ardiente, tomó la palabra y dijo: « ¡Šadrak, Mešak y 'Ăbed-N^egó, siervos de 'Ĕlaha' 'Il·laya', salid y venid!» Entonces salieron Šadrak, Mešak y 'Ăbed-N[e]gó del medio del fuego. * [27] Y congregados los sátrapas, prefectos, gobernadores y favoritos del monarca, observaron que el fuego no había tenido respecto a aquellos hombres ningún poder sobre su cuerpo y los cabellos de su cabeza no estaban chamuscados, sus zaragüelles no se habían deteriorado ni el olor del fuego se les había pegado.

[28] Nabucodonosor tomó la palabra y dijo: « ¡Bendito sea el Dios de Šadrak, Mešak y 'Ăbed-N[e]gó, el cual ha enviado a su ángel y ha librado a sus siervos, que confiaron en El, e infringieron la orden del rey y entregaron sus cuerpos por no servir ni adorar a ningún otro dios fuera del Dios suyo! [29] Por mí se dispone que cualquier pueblo, nación o lengua que profiera *denuestos* [b] contra el Dios de Šadrak, Mešak y 'Ăbed-N[e]gó, sea descuartizado y su casa convertida en muladar, pues no existe otro Dios que pueda salvar como éste».

[30] Entonces el monarca otorgó dignidades a Šadrak, Mešak y 'Ăbed-N[e]gó en la provincia de Babilonia. *

[31] [c]«El rey Nabucodonosor, a todos los pueblos, naciones y lenguas que habitan en toda la tierra; ¡vuestra paz se acreciente! [32] Me place daros a conocer los prodigios y milagros que me ha hecho 'Elaha' 'Il·laya'.

[33] ¡Cuán grandes son sus prodigios, | cuán poderosos sus milagros! || Su reinado es reinado eterno | y su dominio perdura de generación en generación».

Humillación de Nabucodonosor

4 [1] «Yo, Nabucodonosor, estaba tranquilo en mi casa y floreciente en mi palacio. * [2] Tuve un sueño que me aterró, y las obsesiones que tuve en mi lecho y las visiones de mi cerebro me aterrorizaron. [3] Entonces promulgué un edicto para que se presentaran ante mí todos los sabios de Babilonia a fin de que me dieran a conocer la interpretación del sueño. [4] Llegaron entonces los magos, los adivinos, los caldeos y los astrólogos, y expuse ante ellos el sueño, pero no supieron indicarme su interpretación. [5] Finalmente, vino a mi presencia Daniel, a quien se da nombre de Baltasar, con arreglo al nombre de mi dios, y en quien mora el espíritu de los santos dioses, y le expuse el sueño. *

[6] « ¡Oh Baltasar, jefe de los magos!, yo sé bien que en ti mora el espíritu de los santos dioses y ningún misterio ofrece para ti dificultad: [he aquí] las visiones del ensueño que he tenido, dime ahora su interpretación. [7] Fueron, pues, las visiones de mi cerebro hallándome sobre mi lecho: Miré,

y he aquí que había en medio de la tierra un árbol, | cuya altura era enorme.
[8] El árbol creció e hízose corpulento, | llegando su altura hasta el cielo
y su extensión a todos los confines de la tierra. *
[9] Su ramaje era hermoso, y su fruto, abundante, | y había en él comida para todos.
Bajo él buscaban sombra las bestias del campo, | en sus ramas moraban los pájaros del cielo
y de él se alimentaba toda criatura.
[10] Contemplaba yo esto en las visiones de mi [cerebro] sobre mi lecho, y he aquí que un ángel
y santo desciende del cielo, * [11] grita con brío y dice así:
¡Talad el árbol, desmochad sus ramas, | despojad su follaje y desparramad sus frutos!
Huyan las bestias de debajo de él | y los pájaros de sus ramas.

4: [a-a] add, anota Kit.

25 Un ángel: lit. un hijo de Dios (o de los dioses): ar. *bar 'Ĕlahin* pertenece a la misma clase de seres que los *beney 'Ĕlohim* de la esfera divina, servidores de Dios, miembros de su corte o mensajeros suyos (cf. Gé 6; Jb 1,6; 38,7; Sal 148,2, etc.).
26 'Ĕlaha 'Il·laya': nombre arameo del *'El 'Elyón* o *'Elyón* hebreos. Cf. Gé 14,19.20. Eusebio, en *Praep. Evang.* I, 10,12ss, todavía nos habla del dios fenicio *Elioun kaloumenos hypsistos*.
30 Otorgó dignidades: aumentando su dignidad. G «les dio honores y juzgó dignos de mandar a todos los judíos de su reino».

4 1 El tema central del cap. se halla en el v.22, donde, tras un castigo de escarmiento, el monarca desciende de su insolencia y reconoce al Dios de los judíos. Es posible que el lenguaje simbólico de este capítulo se inspire en Is 14 y Ez 17 y 31.
5 Al nombre de mi Dios: el autor hace derivar erróneamente a Baltasar del dios Bel. || Santos dioses: ar. *'Ĕlahin* en plural, pero puede traducirse por divinidad, puesto que el paganismo de entonces estaba ya familiarizado con la idea de una divinidad suprema.
8 y 17 Extensión: dilatación. Así parece deducirse del contexto (cf. Gesenius-Buhl), aunque la interpretación corriente es: su *vista*, e.d., divisábase desde todos los confines...
10 Un ángel: ar. *'ir*. Otros, un «vigilante» o velador, probablemente de la clase de los vigilantes (gr. *egregoroi)* de que habla 1 Enoc 1,5, etc., y que aparecen con frecuencia en la literatura intertestamentaria. Cf. también «los ojos de los querubines» de Ez 1, los «siete ojos de Yahveh que recorren toda la tierra» (Za 4,10) y «los que recuerdan a Yahveh» de Is 62,6.

[12] Mas dejad en tierra | el tocón con sus raíces,
y [sea ligado] con ligaduras de hierro y bronce | entre la hierba del campo,
y con el rocío del cielo sea bañado, | y con las bestias comparta el herbaje de la tierra.
[13] Su corazón de hombre le sea mudado, | y corazón de bestia désele,
y transcurran sobre él siete años.
[14] Por decisión de los ángeles se dicta este fallo | y por orden de los santos es la resolución,

a fin de que reconozcan los vivientes que 'Il·laya' tiene dominio sobre el imperio humano y a quien quiere le otorga, y eleva a él al más humilde de los hombres. *

[15] Este es el sueño que he tenido yo, el rey Nabucodonosor; y tú, Baltasar, declara la interpretación, por cuanto que ninguno de los sabios de mi reino ha sido capaz de indicarme la interpretación, pero tú lo puedes, porque en ti mora el espíritu de los santos dioses».

[16] Entonces Daniel, a quien se denomina Baltasar, quedó aturdido un rato, y sus pensamientos le consternaban. El monarca tomó la palabra y dijo: «Baltasar, no te asusten ni el sueño ni la interpretación». Baltasar respondió diciendo: «¡Señor mío, [sea] el sueño para los que te odian, y su interpretación para tus adversarios! [17] El árbol que has visto que creció y se robusteció, cuya altura llegaba al cielo y su extensión a toda la tierra, [18] cuyo ramaje era hermoso y su fruto abundante, en el cual había comida para todos y bajo el que moraban las bestias del campo, en cuyas ramas habitaban los pájaros del cielo, [19] eres tú, ¡oh rey!, que te ha engrandecido y fortalecido, y tu grandeza ha crecido y ha alcanzado el cielo, y tu imperio a los confines de la tierra. [20] En cuanto a lo que ha visto el monarca, un ángel y santo que descendía del cielo y dijo: 'Talad el árbol y destruidlo, mas dejad en tierra el tocón con sus raíces, y [sea ligado] con ligaduras de hierro y bronce entre las hierbas del campo, con el rocío del cielo sea bañado y con las bestias del campo tendrá parte hasta que pasen sobre él siete años': [21] ésta es la interpretación, ¡oh rey!, y he aquí el decreto de 'Il·laya' que afecta a mi señor, el rey: [22] Te arrojarán de entre los hombres y tendrás tu morada con las bestias del campo, hierba como a las reses vacunas te darán a comer y con rocío del cielo te bañarán, y pasarán sobre ti siete años hasta que reconozcas que 'Il·laya' tiene dominio sobre el imperio humano y a quien quiere lo otorga. [23] Y el haberse dispuesto dejar el tocón con sus raíces indica que tu imperio se te conservará una vez hayas reconocido que el cielo es quien domina. [24] Por tanto, ¡oh rey!, plázcate mi consejo: redime tus pecados mediante limosnas, y tus iniquidades por la piedad hacia los desdichados; quizá así pueda dilatarse tu felicidad».

[25] Todo esto se cumplió en el rey Nabucodonosor. [26] Al cabo de doce meses, hallábase paseando por la terraza del palacio real de Babilonia, [27] y tomó el monarca la palabra y dijo: «¿No es ésta la gran Babilonia que yo he edificado para residencia real en virtud de mi poder y para la gloria de mi majestad?» [28] Aún tenía el monarca la palabra en su boca, cuando una voz descendió del cielo: «¡A ti se anuncia, oh rey Nabucodonosor; el imperio se ha retirado de ti! * [29] Te arrojarán de entre los hombres y con las bestias del campo habitarás; heno como a las reses vacunas te darán a comer y siete años pasarán sobre ti hasta que reconozcas que 'Il·laya' tiene dominio sobre el imperio de los hombres y lo otorga a quien quiere». [30] En aquel momento la palabra se cumplió en Nabucodonosor, que fue arrojado de entre los hombres, y comía hierba como las reses vacunas, y se bañaba su cuerpo del rocío del cielo, hasta que sus cabellos llegaron a crecerle como [plumas] de águilas y sus uñas como las de las aves.

[31] Al cabo de los días fijados, yo, Nabucodonosor, alcé mis ojos al cielo, y mi razón tornó a mí, y bendije a 'Il·laya' y alabé y glorifiqué al que vive eternamente, aquel cuyo imperio es un imperio eterno | y cuyo reino perdura de generación en generación. | [32] Todos los moradores de la tierra son reputados [por él] como nada | y a su albedrío procede con el ejército del cielo | [a] y los moradores de la tierra [a]; y nadie existe que detenga su mano | y le diga: «¿Qué haces?»

[33] En aquel momento mi razón tornó a mí, devolviéndoseme también, para honor de mi imperio, mi majestad y mi esplendor, y mis consejeros y mis magnates me buscaron, y se me restableció en mi reino y me fue otorgada una grandeza aún mayor. [34] Ahora, pues, yo, Nabucodonosor, alabo y ensalzo y glorifico al Rey del cielo, cuyas obras todas son verdad y sus caminos justicia, y que puede humillar a quienes proceden altaneramente».

[14] ANGELES: ar. *'irin*, la misma palabra que en el v.10. Lo mismo que los santos, son seres de la esfera divina como los *beney 'Elohim* (cf. v.21, donde en lugar de «decisión de los ángeles» se habla de «decreto de '*Il·laya*'»). Los ángeles vigilantes forman, por tanto, la asamblea de Dios.

[28ss] Estos versos tienen gran semejanza con la plegaria de Nabonid descubierta en Qumrán. Nabonid, a consecuencia de una enfermedad, ha de vivir durante siete años separado de los hombres.

Festín y muerte de Baltasar

5 [1] El rey Baltasar celebró un gran banquete en honor de sus mil magnates y bebió vino en presencia de esos mil. * [2] Bajo el influjo del vino, Baltasar ordenó traer los vasos de oro y plata que su padre Nabucodonosor había sacado del templo de Jerusalén, para que bebieran en ellos el rey y sus magnates, sus esposas y sus concubinas. * [3] Inmediatamente se trajeron los vasos de oro *y plata* [a] que sacaran [un día] del templo, [b] de la casa de 'Ĕlaha' [b] existente en Jerusalén, y bebieron en ellos el monarca y sus magnates, sus esposas y concubinas. [4] Bebieron vino y alabaron a sus dioses de oro y plata, de bronce, hierro, madera y piedra.

[5] En aquel momento aparecieron los dedos de una mano de hombre y escribieron delante del candelabro sobre la cal de la pared del palacio real, y el monarca vio la palma de la mano que escribía. * [6] Entonces el rey demudó su semblante, y conturbáronle sus pensamientos, y las articulaciones de sus caderas se le relajaron, y las rodillas comenzaron a chocar la una contra la otra. [7] El rey gritó fuertemente para que hiciesen llegar a los adivinos, los caldeos y los astrólogos. El monarca tomó la palabra y dijo a los sabios de Babilonia: «Cualquier hombre que leyere este escrito y me declare su interpretación será vestido de púrpura con collar de oro a su cuello y será el tercero en autoridad en el reino».

[8] Entonces vinieron todos los sabios del rey, pero no lograron leer la escritura ni manifestar al monarca su interpretación. [9] Así, pues, el rey Baltasar se conturbó en extremo y se le demudó el semblante, y sus magnates quedaron desconcertados. [10] La reina, ante las palabras del monarca y de los magnates, penetró en la sala del festín. Tomó la reina la palabra y dijo: « ¡Oh rey, eternamente vivas!; no se turben tus pensamientos ni se demude tu semblante. [11] Hay un hombre en tu reino en quien reside el espíritu de los santos dioses, y en los días de tu padre se hallaron en él una luz, una inteligencia y una sabiduría semejante a la sabiduría de los dioses, y el rey Nabucodonosor, tu padre, le nombró jefe de los magos, los adivinos, los caldeos y los astrólogos, [c] tu padre el rey [c]; * [12] por cuanto que un espíritu superior, y conocimiento e inteligencia para descifrar sueños, explicar enigmas y resolver problemas, fueron hallados en él, en Daniel, a quien el monarca puso por nombre Baltasar. Sea, pues, Daniel llamado y que dé la interpretación».

[13] Daniel fue introducido inmediatamente a la presencia del monarca, y tomando la palabra el rey, dijo a Daniel: ¿Eres tú Daniel, uno de aquellos deportados que el rey mi padre trajo de Judea? [14] He oído decir de ti que en ti mora el espíritu de los dioses y que se han hallado en ti luz, inteligencia y sabiduría extraordinaria. [15] Ahora bien, han sido introducidos a mi presencia los sabios y los encantadores para que leyeran este escrito y me hicieran saber su interpretación, y no han sido capaces de llevar a cabo la interpretación del asunto. [16] Mas yo he oído decir de ti que tú puedes dar interpretaciones y resolver problemas. Ahora, pues, si logras leer el escrito y me haces saber su explicación, serás vestido de púrpura con un collar de oro al cuello y serás el tercero en autoridad en el reino.

[17] Entonces respondió Daniel y dijo delante del monarca: Queden para ti tus regalos y da tus obsequios a otro; sin embargo, leeré el escrito al rey y le daré a conocer su interpretación. [18] ¡Oh rey!, 'Ĕlaha' 'Il·laya' otorgó a Nabucodonosor, tu padre, el imperio, la grandeza, la gloria y la majestad; [19] y a causa del poder que le había dado, todos los pueblos, naciones y lenguas temblaban y estaban atemorizados en su presencia; a quien quería mataba y al que deseaba dejaba vivir, a quien quería exaltaba y al que deseaba humillaba. [20] Pero tan pronto como se ensoberbeció su corazón y su espíritu se endureció hasta la insolencia, fue depuesto de su real trono y su gloria le fue quitada. [21] Fue, pues, arrojado de entre los hombres y hecho su corazón semejante al de las bestias, y convivió con los onagros; hierba como a las reses vacunas le dieron a comer, y su cuerpo se bañó del rocío del cielo, hasta que reconoció que 'Ĕlaha' 'Il·laya' tiene dominio en el imperio de los hombres y exalta a él a quien quiere. [22] En cuanto a ti, ¡oh Baltasar!, su hijo, no has humillado tu corazón a pesar de haber sabido todo esto; [23] mas te has alzado contra el Señor del cielo, y te han traído delante los vasos del templo, y tú y tus magnates, tus

5: [a] ins prb c ThV, cf 2] [b-b] V om, créese glosa; STh om *la casa de]* [c-c] dl c ThS (Kit)] [d] ThGV Josefo *(Ant.*, x, 11,3) no repiten (cf Kit); luego dicen *fares* (¿por *perés?).*

5 [1] La narración comienza como en el libro de Ester, con un gran banquete. Heródoto y Jenofonte recogen también la tradición de la celebración de un gran banquete la víspera de la caída de Babilonia. || BALTASAR: así interpreta ThGV el hebr. Belšaṣṣar; probablemente se trata del Bel-Sarrusur de los documentos cuneiformes, hijo de Nabonid. Este usurpador del imperio se asoció en el gobierno a su hijo, encomendándole la defensa de Babilonia cuando él mismo fue derrotado y hecho prisionero por Ciro.

[2] CONCUBINAS: B. COUROYER (1955) se inclina por el sentido de *cantoras*, basándose en ciertos papiros de Elefantina del Brooklyn Museum. Lo mismo en vv.3 y 23.

[5ss] Recurso literario de gran dramatismo al describir indirectamente la situación a través de la reacción del rey sin que nos adelante lo que está escrito.

[11] PADRE: aquí con valor de *antepasado*, como en otros versículos anteriores, pues sólo el sentido de abuelo o antepasado puede tener en ellos la palabra *'ab*.

esposas y tus concubinas habéis bebido vino en ellos y has ensalzado a unos dioses de plata y oro, de bronce, hierro, madera y piedra, que ni ven, ni oyen, ni entienden, y no has glorificado al 'Ělaha' en cuyas manos está tu aliento y dueño de todos tus caminos. [24] Por eso, de su parte fue enviada la palma de la mano que ha trazado este escrito. [25] Y ésta es la escritura que ha trazado: M^eNÉ', M^eNÉ' [d], T^eKEL, UFARSÍN [e]. * [26] Y ésta es la interpretación de tales palabras: M^eNÉ': Dios ha contado [los días de] tu reinado y le ha puesto fin. [27] T^eKEL: has sido pesado en la balanza y hallado falto de peso. [28] P^eRÉS: tu imperio ha sido dividido y dado a los medos y a los persas.

[29] Baltasar ordenó inmediatamente que se le pusiera a Daniel un vestido de púrpura y un collar de oro al cuello y proclamaron que mandaría como tercero en el reino. [30] Aquella misma noche fue muerto Baltasar, rey de los caldeos.

En la corte de Darío. Daniel en el foso de los leones

6 [1] Darío el medo recibió el reino cuando contaba sesenta y dos años. *

[2] Tuvo a bien Darío establecer sobre el reino ciento veinte sátrapas para que mandaran por todo el reino, [3] y al frente de ellos tres prefectos—uno de ellos Daniel—, a quienes los sátrapas rindieran cuentas, evitando que el monarca padeciera daño alguno. [4] Ahora bien, este Daniel sobresalía entre los prefectos y sátrapas por estar dotado de un espíritu superior, y el monarca proyectaba establecerle sobre todo el reino. [5] Entonces los prefectos y los sátrapas trataron de coger en falta a Daniel en lo tocante a [la administración d]el reino; pero no lograban encontrar ningún motivo ni falta, porque él era leal, y no se halló en él motivo ni falta alguna. [6] Entonces dijéronse aquellos hombres: «Pues no encontraremos contra el tal Daniel ningún motivo [de acusación], encontrémoslo contra él en la Ley de su Dios».

[7] Así, pues, aquellos prefectos y sátrapas acudieron alborotados ante el monarca y le hablaron así: «¡Rey Darío, vive eternamente! * [8] Todos los ministros del reino, prefectos, sátrapas, consejeros y gobernadores han deliberado y concluido que debe promulgarse un edicto real y poner en vigor una prohibición que cualquiera que hasta pasados treinta días formule una plegaria a cualquier dios u hombre, fuera de ti, ¡oh rey!, sea arrojado a la fosa de los leones. * [9] Ahora, pues, ¡oh rey!, establece la prohibición y firma el documento para que no sea modificada, conforme a la ley de los medos y los persas, que es irrevocable». [10] Ante esto, el rey Darío firmó el documento con la prohibición.

[11] En cuanto Daniel se enteró de que había sido firmado el documento, se entró en su casa, cuyas ventanas se abrían en su cámara superior, en dirección a Jerusalén, y en tres momentos del día caía de rodillas y oraba y daba gracias ante su Dios, tal como lo hacía con anterioridad. * [12] Entonces aquellos hombres acudieron de repente y encontraron a Daniel orando y rogando ante su Dios. [13] Inmediatamente se fueron al encuentro del monarca y le hablaron sobre la prohibición real: «¿No has firmado una prohibición [declarando] que todo el que dirigiera en el plazo de treinta días una plegaria a cualquier dios u hombre, fuera de ti, ¡oh rey!, sería arrojado a la fosa de los leones?»

Respondió el monarca y dijo: «¡La cosa es firme según la ley de los medos y los persas, que es irrevocable!»

[14] Entonces ellos contestaron al rey diciendo: «Daniel, uno de los deportados de Judá, no guarda consideración a ti, ¡oh rey!, ni a la prohibición que firmaste, y tres veces al día formula su plegaria».

[15] Entonces el monarca, en cuanto oyó lo dicho, se disgustó mucho y se dio a pensar en cómo librar a Daniel, y hasta la puesta del sol se esforzó por salvarlo. [16] Inmediatamente aquellos hombres acudieron alborotados al monarca y dijeron al rey: «Sabe, ¡oh rey!, que es ley de medos y persas que ninguna prohibición ni edicto que el rey ha confirmado puede modificarse».

[17] El monarca dio órdenes en seguida, y llevaron a Daniel y le arrojaron en la fosa de los leones. El rey tomó la palabra y dijo a Daniel: «'Ělaha' a quien tú adoras con perseverancia, El te librará». * [18] Y se llevó una piedra que se colocó sobre la boca de la fosa, y el rey la selló con su anillo y con el anillo de sus magnates para que no se mudase la suerte de Daniel.

[19] Entonces el monarca marchó a su pa-

25 M^eNÉ'...: el autor de Da lo interpreta como participios de *manah* = contar *šaqal* (ar. *taqal)* = pesar y *paras* = dividir, pudiendo el tercero pretender un juego de palabras alusivo a la palabra aramea para «persa». Según A. Alt, el texto aparecería abreviado y sin separaciones como era usual en las anotaciones comerciales de pesas y medidas. Eissfeldt (ZAW 1951) lo interpreta como medidas y traduce: «contado una mina, un šeqel y dos medias minas», tal vez un resumen humorista y popular del valor y méritos de tres reyes babilónicos.

6 1 DARÍO: tal vez una figura creada por el autor. Todo intento de probar que se dio entre los medos tal monarca ha fracasado. Formando parte de la narración puede haber reminiscencias del Darío histórico que conquistó Babilonia en 520 a.C. tras la muerte de Cambises.

7 ACUDIERON ALBOROTADOS: o apresurada y tumultuosamente.

8 El hecho de que todos tomen parte en la conjuración es un indicio más del carácter legendario de esta narración. G reduce la conjuración a los dos funcionarios más altos que estaban junto a Daniel.

11 Por la oración de Salomón (1 Re 8) sabemos que era usual entre los judíos mirar, cuando oraban, en la dirección del templo. || TRES MOMENTOS DEL DÍA: tal vez en la época en que fue escrito el libro, ya estaba en uso esta costumbre judía.

17 CON TAL PERSEVERANCIA: otros como Kautzsch: celoso, solícito, ferviente.

lacio y pasó la noche en ayuno, sin hacer venir concubinas a su presencia, y el sueño huyó de él. * [20] Al amanecer, se levantó el rey apenas rayó el alba y marchó precipitadamente a la fosa de los leones. [21] Cuando se hubo acercado a la fosa, gritó a Daniel con voz lastimera; tomó la palabra el rey y dijo a Daniel: «Daniel, siervo del Dios vivo; tu Dios, a quien tú reverencias con perseverancia, ¿ha logrado librarte de los leones?»

[22] Entonces Daniel habló con el rey: « ¡Oh rey, vive eternamente! [23] Mi Dios ha enviado a su ángel y ha cerrado las fauces de los leones, que no me han causado mal alguno, por cuanto he sido hallado inocente ante El, y tampoco respecto a ti, ¡oh rey!, he cometido maldad alguna».

[24] El monarca entonces se alegró extraordinariamente de ello y ordenó extrajeran a Daniel de la fosa. Sacado Daniel de ella, no se le encontró lesión alguna, pues había confiado en su Dios. [25] Luego el rey mandó que trajeran a aquellos hombres que habían calumniado a Daniel y que fuesen arrojados a la fosa de los leones, así ellos como sus hijos y mujeres; y aún no habían llegado al suelo de la fosa, cuando ya los leones se habían lanzado sobre ellos y les trituraron todos sus huesos. *

[26] En seguida, el rey Darío escribió a todos los pueblos, naciones y lenguas que habitaban en toda la tierra: « ¡Vuestra paz aumente! [27] Por mi parte se decreta que en todos los dominios de mi reino se tiemble y tema ante el Dios de Daniel, pues El es Dios vivo y perdurable por los siglos; y su reinado no será jamás destruido y su imperio durará hasta el fin. * [28] El que libra y salva y obra prodigios y maravillas en el cielo y la tierra; el que ha librado a Daniel de las garras de los leones».

[29] Y este Daniel prosperó en el reinado de Darío y en el reinado de Ciro el persa.

Visiones de Daniel: el sueño de las cuatro bestias

7 [1] En el año primero de Baltasar, rey de Babilonia, Daniel tuvo un sueño y visiones de su cerebro mientras se hallaba en el lecho. Inmediatamente escribió el sueño, consignando la sustancia de los hechos. * [2] Tomó Daniel la palabra y dijo: «Miraba yo en mi visión nocturna, y he aquí que los cuatro vientos del cielo agitaban el mar Grande. * [3] Y cuatro bestias enormes, diversas una de otra, salían del mar. [4] La primera era como un león y tenía alas de águila. Yo la estuve mirando, hasta que le arrancaron las alas, se hubo levantado del suelo y se irguió sobre sus patas como un hombre, y se le dio corazón humano. [5] Luego he aquí otra segunda bestia, semejante a un oso, y que se erguía sobre un costado con tres costillas en las fauces entre sus dientes; y le decían así: « ¡Levántate y devora carne en abundancia!» [6] Después de esto seguí mirando, y he aquí otra [bestia] como un leopardo con cuatro alas de ave sobre su dorso. Además, la bestia poseía cuatro cabezas y le fue dado dominio. [7] Tras esto continué observando en mis visiones nocturnas, y hete aquí una cuarta bestia, espantable, terrible y extraordinariamente fuerte; tenía grandes dientes de hierro, comía y trituraba, y lo sobrante lo hollaba con sus patas; además era diferente de todas las bestias que la habían precedido y poseía diez cuernos. * [8] Contemplaba yo los cuernos, cuando he aquí que surgió de entre ellos otro cuerno pequeño y tres de los primeros le fueron arrancados a presencia del mismo; y hete aquí que había en aquel cuerno unos ojos, a modo de ojos humanos, y una boca que profería grandes cosas.

[9] Continué mirando, hasta que se pusieron unos tronos y un anciano se sentó; su vestidura era blanca como la nieve, y el cabello de su cabeza como lana limpia; su trono eran llamas de fuego; las ruedas del mismo, fuego abrasador. * [10] Un río de fuego corría y salía de delante de él; miles de millares le servían y miríadas y miríadas estaban de pie ante él. El tribunal tomó asiento, y los libros fueron abiertos. *

[11] Yo miraba entonces a causa del ruido

---

19 CONCUBINAS: o solaz. La voz aramea *daḥawan* es de sentido incierto: ThVS «manjares»; los exegetas hebreos «instrumentos de música, danzarinas».

25 Probablemente de acuerdo con el precepto de la Torah sobre el trato que había que dar a un testigo falso (De 19, 16-19): «haréis con él lo que él pretendía hacer con su hermano».

27 Dios vivo y *perdurable*: hebr. *qayam* adjetivo que aparece con frecuencia en el Targum y en la literatura rabínica y samaritana. Tenía que ser especialmente expresivo en una época como la helenística de continuos cambios y convulsiones.

7 1 TUVO UN SUEÑO: como en la mayoría de los capítulos habla Daniel en tercera persona. Las cuatro visiones, en cambio, se narran en primera persona.

2 MAR GRANDE: más que en el Mediterráneo es posible que el autor haya pensado en el océano primitivo o caos (hebr. *tᵉhom)* de Gé 1,1 o sea simplemente una metáfora para la historia de la humanidad.

7 UNA CUARTA: es el imperio de Alejandro. Cada bestia, señala Ginsberg, tiene su cifra específica, símbolo del número de soberanos que el autor preconiza para cada imperio. Al final vendrán los diez reyes griegos a partir de Alejandro Magno sin que podamos precisar si se trata de un resumen de seleúcidas y tolomeos o solamente los seleúcidas. En general conviene aplicar como principio de interpretación la exégesis típico-simbólica para la época premacedónica y la exégesis histórica para la época macedónica-helenística en el libro de Daniel.

9 y 13 ANCIANO DE DÍAS: lit. viejo de días, e.d., Dios reperesentado con la figura de un anciano venerable. Según J. Morgenstern (JBL 1961), esta imagen tiene su antecedente en el *Ba'al Šamen* de Tiro. Frente a las visiones de los animales en el más acá, surge ahora la esfera escatológica. También en Ugarit se describe al juez divino como el «entrado en días». Y para J. A. Emerton (JTS 1958) esta escena, junto con la del v.13, reproduciría restos de un mito que en su origen trataba de dos divinidades—'El y Ba'al—que se transmiten el poder.

10 La descripción del trono recuerda a Ez 1 y 10, y 1 Enoc 14,18-19.

de las arrogantes palabras que el cuerno profería; estuve mirando, hasta que la bestia fue muerta y su cuerpo destrozado y arrojado a las llamas del fuego. [12] A las bestias restantes se les quitó el dominio y se les otorgó una prolongación de vida hasta un tiempo y hora [determinados].

[13] Proseguí mirando en las visiones nocturnas, y he aquí que en las nubes del cielo venía como un hombre, y llegó hasta el anciano y fue llevado ante El. * [14] Y se le concedió señorío, gloria e imperio, y todos los pueblos, naciones y lenguas le sirvieron; su señorío es un señorío eterno que no pasará, y su imperio no ha de ser destruido.

[15] En cuanto a mí, Daniel, se turbó mi espíritu a causa de esto, y las visiones de mi cabeza me dejaron asustado. [16] Me acerqué a uno de los que estaban allí de pie y le rogué [me dijera] la verdad acerca de todo aquello, y me respondió y me hizo saber la interpretación de la cosa. * [17] Estas enormes bestias en número de cuatro, son cuatro reyes que se alzarán sobre la tierra; [18] pero los santos de 'Elyonin recibirán el reino y tomarán posesión del mismo por la eternidad, y de eternidad en eternidad.*

[19] Entonces quise adquirir certeza sobre la bestia cuarta, que era diferente de todas las demás, extraordinariamente terrible, con dientes de hierro y uñas de bronce, que devoraba, trituraba y lo sobrante hollaba con sus patas, [20] y sobre los diez cuernos que había en su cabeza, y el otro que había surgido frente al cual habían caído tres cuernos; y aquel cuerno dotado de ojos y boca que profería grandes cosas y cuyo aspecto era mayor que el de sus compañeros. [21] Yo estuve mirando, y ese cuerno hacía guerra a los santos y los vencía, [22] hasta que llegó el anciano e hizo justicia a los santos de 'Elyonin; y llegó el tiempo en que los santos entraron en posesión del reino.

[23] Dijo así: La cuarta bestia es un cuarto reino que habrá en la tierra, que será distinto de todos los reinos y devorará toda la tierra, la hollará y la pulverizará. [24] Y los diez cuernos son diez reyes que surgirán de aquel imperio y otro se alzará después de ellos, y él será diverso de los precedentes y abatirá a tres reyes. [25] Y pronunciará palabras contra 'Il·laya' y a los santos de 'Elyonin aniquilará. Y proyectará cambiar los tiempos y la ley y serán entregados en su poder por un tiempo, dos tiempos y medio tiempo. * [26] Mas el tribunal se sentará y se le quitará el imperio, exterminándolo y aniquilándolo definitivamente. * [27] Y el imperio, el señorío y la grandeza de los reinos que bajo todo el cielo existen serán entregados al pueblo de los santos de 'Elyonin; su imperio es imperio eterno y todos los señoríos le han de venerar y prestar obediencia».

[28] Aquí finaliza el informe. En cuanto a mí, Daniel, mis pensamientos me conturbaron extraordinariamente y se me demudó el semblante, pero conservé la cosa en mi corazón.

La visión del carnero y el macho cabrío

8 [1] En el año tercero del reinado del rey Baltasar se me apareció una visión a mí, Daniel, después de la que al comienzo se me había aparecido:* [2] Contemplaba yo la visión, y sucedió en mi contemplación que me hallaba en el alcázar de Susa, situada en la provincia de 'Elam, [a] y vi en la visión [a] que estaba yo junto al río 'Ulay. [3] Alcé los ojos, miré, y he aquí que un carnero se hallaba delante del río y tenía dos cuernos altos [b], pero el uno más alto que el otro, y del más alto surgió el último. [4] Vi al carnero acometiendo hacia el oeste, el norte y el mediodía, y ninguna bestia podía resistir frente a él ni salvarse de su poder. Obraba a su albedrío y se engrandecía. *

[5] Luego me fijé, y he aquí que un macho cabrío venía del occidente por la superficie

8: [a-a] para Kit adic; om algún ms G, como el Ch. Beatty (= Th)] [b] H «y *los dos cuernos* (eran) altos»; pero cf G (Beatty etc) VTh] [c] ThV «bien *visibles*», G *otros*, «add ?» pregunta Kid] [d] H *un*; cf. 7,8] [e] H crrp v.11 y s; cf enmiendas prps en Kit] [f] Kit se inclina a l «Y su santuario [12] fue asolado...» (cf G)] [g] así c Ozanne (JTS 1965); H *fue colocado]* [h] Kit c 2 mss vers l *fue abatida]* [i] H es muy inseguro aquí y en general en todo el v; prps diversas enmiendas (cf Kit)] [j] c GThS; H *me]* [k] GThV *el rey]* [l] así add GThV] [m-m] add cf 22, nota Kit basado en G (Beatty) Th.

13 UN HOMBRE: lit. un hijo de hombre. Figura muy diversamente interpretada. Para unos es un símbolo de los «santos de 'Elyonin» (cf. v.18); para otros, un personaje colectivo, representante del pueblo elegido, y para otros aún, es una figura mesiánica. Según Z. Zevit (ZAW 1968) ésta y otras imágenes proceden de libros manejados por los judíos religiosos de la época. En el NT se le aplica a Jesucristo entre otros títulos el de «Hijo del Hombre» por ser muy apropiado para afirmar la identidad entre el Jesús preexistente y el Jesús de la historia. Sin embargo, para una recta apreciación del título y su repercusión en el NT se debe estudiar este título a la luz de Ezequiel y el resto de la literatura apocalíptica en donde aparece.

16 Daniel se sirve de un intérprete de la esfera divina que recuerda la figura del *angelus interpres* de las visiones apocalípticas, cf. 8,15.

18 SANTOS DE 'ELYONIN: hay autores que intentan ponerlos en relación con paralelos ugaríticos (C. Colpe). Para otros se trataría de una denominación del pueblo elegido. M. Noth y J. Coppens (ETL 1968) los asocian a la asamblea divina conocida en varios panteones del Antiguo Oriente. Originariamente serían seres celestiales, aunque en algunos pasajes pueden referirse al pueblo de Israel (cf. v.27).

25 LOS TIEMPOS: o festividades. || POR UN TIEMPO..., e. d., tres tiempos (años) y medio, la mitad de siete, tiempo que duró el castigo de Nabucodonosor (4,25).

26 EL TRIBUNAL SE SENTARÁ: o bien, se celebrará el juicio y hará justicia.

8 1 Aquí comienza otra vez el hebreo hasta el final del libro.

4 VI AL CARNERO: describe las conquistas de Persia.

de toda la tierra sin tocar el suelo; el macho cabrío poseía un cuerno bien visible entre los ojos. * [6] Y llegó hasta el carnero de dos cuernos que yo había visto plantado delante del río, y corrió hacia él con su fuerte furor. * [7] Lo vi acercarse al carnero, y cargó contra él, y embistió al carnero y le quebró los dos cuernos; al carnero faltáronle fuerzas para hacerle frente, y así lo arrojó a tierra y lo pisoteó, y no hubo quien librara al carnero de su poder. * [8] El macho cabrío creció extraordinariamente; mas en la cumbre de su poderío, aquel gran cuerno se quebró y en su lugar salieron cuatro bien visibles [c] a los cuatro vientos del cielo.

[9] De uno de ellos salió, además, *otro* [d] cuerno pequeño, que creció hacia el mediodía, hacia el levante y hacia la Hermosura. * [10] Y creció hasta el ejército de los cielos, derribando por tierra parte del mismo y de las estrellas, a las que holló. [11] Y creció hasta [e] el mismo jefe del ejército y abolió el sacrificio perpetuo y el lugar de su Santuario fue derruido [f]. [12] Y *se alzó* [g] contra el sacrificio perpetuo con transgresión, y abatió [h] por tierra la verdad; y obró y prosperó. * [13] Luego oí a un santo que hablaba, y decía un santo al que estaba hablando: «¿Hasta cuándo [durará] la visión: el sacrificio perpetuo, la transgresión devastadora [i] y el santuario y el ejército hollados?» [14] Y *le* [j] contestó: «Hasta dos mil trescientas tardes y mañanas; luego será reivindicado el santuario». *

[15] Y sucedió que mientras yo, Daniel, contemplaba esta visión y trataba de comprenderla, he aquí que [surgió] ante mí como una apariencia de varón, [16] y oí una voz de hombre entre [las orillas] del 'Ulay, que gritó y dijo: «Gabriel, explícale a éste la visión». [17] Y llegóse a donde yo estaba, y al llegar quedé espantado y caí de bruces, y me dijo: «Entiéndelo, ¡oh hijo de hombre!, porque la visión es para el tiempo final». [18] Mientras hablaba conmigo quedé sin sentido con el rostro en tierra, pero él me tocó e hízome poner de pie. [19] Dijo luego: «He aquí que yo te hago saber lo que ha de acaecer al final de la cólera, pues el final es a plazo fijo. [20] El carnero dotado de dos cuernos que has visto son los reyes [k] de Media y Persia; [21] y el macho cabrío es el rey de Grecia, y el gran cuerno que había entre sus ojos es el primer monarca. [22] Quebrado aquél, los cuatro cuernos que se alzaron en su lugar, son cuatro reinos que se alzarán de *su* [l] nación, mas no con su misma potencia. [23] Y al final de sus reinados, cuando hayan llegado al colmo las prevaricaciones, surgirá un rey insolente y experto en astucias. [24] Su potencia será vigorosa, [m] mas no por su [propia] potencia [m]; verificará destrucciones prodigiosas, prosperará en lo que haga y exterminará a los poderosos y al pueblo de los santos. [25] Con su habilidad hará que logre éxito el fraude en sus manos y se ensoberbecerá en su corazón y tranquilamente aniquilará a muchos; también contra el Príncipe de los príncipes se alzará, pero será quebrantado sin ayuda de mano alguna. [26] Y la visión referente a la tarde y la mañana de que se ha dicho es la verdad; mas tú mantén secreta la visión, pues se refiere a días lejanos».

[27] En cuanto a mí, Daniel, desfallecí y estuve enfermo algunos días. Luego me levanté y me ocupé en los asuntos del monarca; pero estaba consternado de la visión y no la comprendía.

Oración de Daniel y profecía de las setenta semanas

9 [1] El año primero de Darío, hijo de Asuero, de la estirpe de los medos, que fue entronizado rey sobre el imperio de los caldeos, * [2] el año primero de su reinado, yo, Daniel, inquirí en los libros sobre el número de los años de que Yahveh hablara al profeta Jeremías para cumplirse la ruina de Jerusalén: setenta años. * [3] Y dirigí mi rostro hacia el Señor Dios, buscándolo con oraciones y súplicas, en ayuno, saco y ceniza.

9: [a] así prb c Th (cf VS); H *el Señor]* [b] interpretación de H a la luz de V, para otras antiguas cf Kit que pregunta ¿add (dittogr)?] [c] así Kit c GS; ThV *me instruyó]* [d] ins c 2mss vers] [e] ins c ThVS] [f] 24-27 texto inc (Kit)] [g] prps l (cf Kit)] *(serán destruidos* la ciudad y el sant. *con* un príncipe (o caudillo) *y vendrá el fin...)*; Ozanne corrig y trad «El príncipe que ha de venir destruirá *al* pueblo, cuyo fin será una inundación»] [h-h] texto dudoso; otros «habrá guerra, devast. decretada».

[5] BIEN VISIBLE: otros, considerable, magnífico, de muchas puntas o ramas, etc., l. c. G *¿único?*, pregunta Kit. Alude al imperio griego de Alejandro.

[6] DEL RÍO: así se interpreta hoy generalmente.

[7] CARGÓ o se esforzó contra él: así S. y Sh. Rin (BZ 1967).

[9] OTRO CUERNO: Antíoco Epifanes. || HACIA LA HERMOSURA o la gloria: e. d., hacia el país de la Hermosura, o la Magnificencia, e. d., Palestina; cf. 11,16.41; Je 3,19 y Ez 20,6.15. G lee *norte*; Th *la fuerza*.

[12] SE ALZÓ CONTRA EL SACRIF.: e. d., sobre el altar de los sacrificios perpetuos o cotidianos. Pudiera quizá entenderse el difícil paso: «Y el ejército (el pueblo elegido y sus sacerdotes) fue entregado a la destrucción junto al sacrificio perpetuo». Zolli prp. l. *una imagen* (por un ejército) y aludiría a la colocación del emblema de Zeus Olímpico de que se habla en 1 Mac 1,54. En cualquier caso alude a los violentos medios que empleó Antíoco para acabar con el culto judío.

[14] TARDES Y MAÑANAS: e. d. 1.150 días. C. Schedl (BZ 1964) cree que tanto aquí como en 12,11-13 no se trata de números simbólicos o místicos, sino de actualizaciones cronológicas de la época macabea que cuenta con dos eras: la seleúcida-siria con el comienzo del año en otoño para los acontecimientos profanos y la era del templo con el comienzo del año en la primavera para los acontecimientos religiosos.

9 [1] Se presenta a Darío como hijo de Asuero (Jerjes), cuando en realidad el Darío de la historia (522-486) fue padre de Jerjes. Como la figura de Nabucodonosor (2-5) incorpora tradiciones de Nabonid, así Darío es una figura compuesta con rasgos de Darío I y Darío III (cf. M. McNamara IrTQ 1970).

[2] Cf. Je 25,11-14.

[4] Rogué a Yahveh, mi Dios, e hice mi confesión y dije: «¡Ay, Señor, *'El* grande y terrible, que guarda la Alianza y la benevolencia a quienes le aman y observan sus mandamientos!, * [5] hemos pecado y prevaricado, hemos sido impíos y nos hemos rebelado y apartado de tus preceptos y de tus dictámenes; [6] no hemos escuchado a tus siervos los profetas, que hablaron en tu nombre a nuestros reyes, a nuestros jefes, a nuestros padres y a todo el pueblo del país. [7] A ti, ¡oh Señor!, la justicia; mas a nosotros la confusión del rostro, como en este día a los hombres de Judá y a los habitantes de Jerusalén y a todo Israel, los próximos y los lejanos, en todos los países adonde los expulsaste por las prevaricaciones que contra Ti cometieron. [8] ¡Oh Yahveh!, a nosotros la confusión del rostro, a nuestros reyes, a nuestros jefes y a nuestros padres, pues hemos pecado contra Ti. [9] Al Señor y Dios nuestro corresponden las misericordias y los perdones, porque nos hemos rebelado contra El; [10] y no escuchamos la voz de Yahveh, nuestro Dios, para caminar por sus leyes, que nos promulgó mediante sus siervos los profetas. [11] Todo Israel ha transgredido tu Ley y se ha desviado sin obedecer tu voz, y se han derramado sobre nosotros la maldición y el juramento que se hallan escritos en la Ley de Moisés, siervo de Ha-'Ělohim, por cuanto hemos pecado contra El. [12] El ha cumplido las palabras que pronunció contra nosotros y contra nuestros jueces que nos gobernaban, atrayendo sobre nosotros tan gran desgracia, que bajo el cielo no se ha verificado otra cual la verificada en Jerusalén. [13] Conforme está escrito en la Ley de Moisés, nos sobrevino toda esta desgracia, y, sin embargo, no hemos aplacado a Yahveh, nuestro Dios, convirtiéndonos de nuestras iniquidades y reconociendo tu verdad. [14] Y, atento Yahveh a esta desgracia, la ha atraído sobre nosotros, pues justo es Yahveh, nuestro Dios, en todas las obras que hace, pero no hemos escuchado su voz. [15] Ahora, pues, ¡oh Señor!, Dios nuestro, que sacaste a tu pueblo de la tierra de Egipto con mano fuerte y te creaste un nombre como al presente ocurre, hemos pecado, hemos obrado inicuamente. [16] Señor, con arreglo a todas tus bondadosas justicias, apártense, por favor, tu ira y tu furor de tu ciudad, Jerusalén, tu santa montaña; pues, por nuestros pecados y por las iniquidades de nuestros padres, Jerusalén y tu pueblo son el oprobio de todos nuestros circundantes. [17] Ahora, pues, escucha, ¡oh Dios nuestro!, la plegaria de tu siervo y sus súplicas, y haz brillar tu rostro sobre tu devastado Santuario, por amor de *ti mismo* [a]. [18] Inclina, Dios mío, tus oídos y escucha; abre tus ojos y mira nuestras desolaciones y la ciudad sobre la cual se invoca tu Nombre; pues no vertemos nuestras súplicas ante Ti basados en nuestras acciones justas, sino en tus grandes misericordias. [19] ¡Señor, escucha! ¡Señor, perdona! ¡Señor, atiende y obra! ¡No tardes, en gracia a Ti, oh Dios mío!; pues tu Nombre es invocado sobre tu ciudad y sobre tu pueblo».

[20] Aún estaba hablando, rogando y confesando mis pecados y los pecados de mi pueblo Israel, y presentaba mi súplica ante Yahveh, mi Dios, por la santa montaña de mi Dios, [21] y todavía yo me hallaba formulando mi plegaria, cuando aquel hombre, Gabriel, que yo viera en visión al comienzo, [b]volando raudo[b], llegó a mí hacia el momento de la oblación de la tarde. * [22] *Vino* [c], pues, y me habló y dijo: «Daniel, he partido ahora para infundirte clara comprensión. [23] Al comenzar tus súplicas se ha proferido una palabra y he venido a anunciart*e* [d] la, pues eres varón [e] carísimo; presta, pues, atención a la palabra y entiende la visión.

[24] [f]Setenta semanas han sido decretadas | sobre tu pueblo y sobre tu ciudad santa
para poner fin a la prevaricación, | cancelar los pecados, | expiar la iniquidad,
atraer la justicia eterna, | para sellar visión y profeta | y para ungir al Santo de los Santos.
[25] Sábelo, pues, y entiéndelo bien:
desde la salida de la orden de reconstruir Jerusalén |
hasta un ungido príncipe habrá siete semanas
y sesenta y dos semanas y serán reedificados plaza y foso, |
pero dentro de la turbación de los tiempos. *
[26] Y después de las sesenta y dos semanas | será muerto un ungido y nada le quedará,
y destruirá [g] la ciudad y el Santuario el pueblo de un príncipe que ha de venir;
mas su fin será por medio de la inundación |
y hasta el final de la guerra [h]están decretadas desolaciones[h]. *

4 ¡AY, SEÑOR!... La oración está compuesta al estilo deuteronomista; cf. Ne 1,5; Esd 9; 1 Re 8; Je 26; 32; 44, etc. Y sobre todo Ba 1,5-3,8, tal vez modelada conforme a este capítulo de Daniel.

21 VOLANDO RAUDO: En Gé 28,12, en el sueño de Jacob, los ángeles necesitan una escala para transitar del cielo a la tierra, pero en 1 Enoc 61 aparece la representación de los ángeles alados y en 1 Cr 21,16 se ve a un ángel entre el cielo y la tierra, imagen que despierta la misma asociación del vuelo.

25 SETENTA SEMANAS: número simbólico en alusión a Je 25,10ss; 29,10 y Le 25-26. Una técnica exegética semejante se halla en el libro de los Jubileos y en la literatura de Qumrán. Esta profecía de las setenta semanas la recoge Lucas al comienzo de su Evangelio para aplicarla a Jesús, haciendo también al ángel Gabriel presente en la escena. Desde el anuncio de Gabriel a Zacarías hasta la presentación de Jesús en el templo pasarán exactamente setenta semanas (seis meses hasta la concepción de Jesús en María, más nueve meses hasta el nacimiento de Jesús, más otros cuarenta días hasta la presentación en el Templo).

26 Y NADA LE QUEDARÁ (?): lit. y «no (habrá) para él» o «tendrá en apoyo». Parece faltar algo: ¿culpa, derechos? (cf. Kit). V «No le pertenecerá el pueblo que le niegue». || FINAL DE LA GUERRA: sin duda la batalla escatológica entre el bien y el mal (cf. Ez 38 y 39; Ap 16,16, y el combate entre los hijos de la luz y los hijos de las tinieblas de Qumrán. || SERÁ MUERTO UN UNGIDO: Muchos Padres de la Iglesia veían aquí un anuncio profético de la muerte de Cristo. Pero esta interpretación se sale del contexto del capítulo. Prb. se refiere al asesinato de Onías III en el 170 a.C.

[27] Y concertará firme alianza con muchos durante una semana,
y a la mitad de la semana hará cesar el sacrificio y la oblación.
Después sobre el ala de las abominaciones [vendrá] el devastador hasta que
el aniquilamiento decretado se derrame sobre el devastador». *

Ultima visión de Daniel

10 [1] En el año tercero de Ciro, rey de Persia, fué revelada la palabra a Daniel, a quien se daba el nombre de Baltasar. Verdadera la palabra y gran lucha. Y entendió la palabra y alcanzó inteligencia en la visión. *

[2] En aquellos días, yo, Daniel, estuve de duelo durante tres semanas. [3] No comí manjar grato, ni carne ni vino entraron en mi boca, ni me ungí con ningún perfume hasta cumplirse tres semanas cabales. * [4] Y el día veinticuatro del mes primero estaba yo a la orilla del río grande, esto es, el Tigris, * [5] y alcé los ojos, miré, y he aquí un hombre vestido de lino y ceñidos sus lomos de oro de 'Ufaz.* [6] Su cuerpo era como el taršiš; su rostro, como fulgor de relámpago; sus ojos, cual dos antorchas encendidas; sus brazos y sus piernas, como bronce bruñido, y el rumor de sus palabras, como el rumor de una multitud. * [7] Yo solo, Daniel, contemplé la visión, pero los hombres que estaban conmigo no la vieron, sino que un gran terror cayó sobre ellos y huyeron a esconderse. * [8] Quedéme, pues, solo y contemplé esta gran visión, pero me quedé sin fuerzas, mi euforia se me trocó en abatimiento y me faltaron arrestos. [9] Y oí el rumor de sus palabras, y, al percibirlo, caí de bruces desfallecido, rostro en tierra. [10] Pero he aquí que una mano me tocó y, sacudiéndome, hizo me enderezara sobre mis rodillas y las palmas de mis manos, [11] y me dijo: «Daniel, varón carísimo, presta atención a las palabras que te dirijo y ponte derecho, pues ahora he sido enviado a ti». Y al hablarme tales palabras me alcé temblando. [12] Luego me dijo: «No temas, Daniel, pues desde el primer día en que paraste mientes para comprender y humillarte en la presencia de tu Dios, tus palabras fueron escuchadas, y a causa de tus palabras yo he venido. [13] El príncipe del reino de Persia se me ha enfrentado veintiún días, y he aquí que Miguel, uno de los jefes principales, ha venido en mi ayuda; y *le he dejado* [a] allí junto *al rey* [b] de Persia. * [14] Y he venido a darte a conocer lo que acaecerá a tu pueblo al final de los tiempos, pues aún hay una visión para [aquellos] días».

[15] Al hablarme estas palabras bajé mi rostro hacia el suelo y enmudecí. [16] Y he aquí que algo con figura humana me tocó los labios, y abrí la boca y hablé, y dije al que estaba frente a mí: «Señor mío, con la aparición me invaden los dolores y sin fuerzas me quedo. [17] Y ¿cómo podría este siervo de mi señor hablar con este señor mío? Ya desde ahora no me quedan fuerzas y ni aun aliento me resta». [18] Entonces aquel que tenía apariencia de hombre tornó a tocarme y me reanimó. [19] Y me dijo: « ¡No temas, hombre carísimo; la paz sea contigo; confórtate y *ten ánimo* [c] !» Y según me hablaba me sentí confortado, y dije: «Hable mi señor, pues me has fortalecido».

[20] Dijo él: ¿Sabes por qué he venido a ti? Y ahora me volveré a combatir con el príncipe de Persia, y cuando yo parta, he aquí que el príncipe de Grecia vendrá. * [21] Pero yo te comunicaré lo que está consignado en el libro de la verdad, y nadie hay que se mantenga firme a mi lado contra ésos, sino Miguel, vuestro príncipe. *

10: [a] c Th; H *quedé]* [b] c GVSA; H plur] [c] c pc mss (cf vers); H y *confórtate.*

[27] FIRME ALIANZA: prb. de Antíoco con los judíos apóstatas. || ALA DE ABOMINACIONES: Antíoco erigió en una esquina del altar un *Betylo* a Zeus Olímpico. Tras esta divinidad estaba latente el dios del cielo cananeo *(Ba'al Šamen)*. Esta era la abominación *(Mešomem)* y es posible que el juego de palabras con *Ba'al Šamen* sea intencionado.

10 [1] Se vuelve a hablar de Daniel en tercera persona y su nombre babilónico Baltasar sirve de engarce con la primera parte del libro. || LUCHA: otros interpretan «y [se refiere] a una gran dificultad militar» (cf. Bibl. Bonn).
[3] La práctica del ayuno como preparación para recibir una revelación aparece mencionada también en Esd 8,21 y 4 Esd 5,20.
[4] TIGRIS: hebr. Hiddéqel; cf. Gé 2,14.
[5] Un ser de carácter angélico sin nombre, pero que por el estilo con el que habla a Daniel hace suponer que se trata de Gabriel. Para la descripción, cf. Ez 1. || 'UFAZ: prp. l. c. pc. mss. 'OFIR: (cf. Je 10,9 TS).
[6] TARŠIŠ: o piedra de Taršiš que suele interpretarse «crisólito, topacio»...
[7] El carácter celeste de la visión se pone de relieve por medio del pánico sagrado ante lo numinoso que se apodera de Daniel y sus acompañantes. Cf. para la experiencia de lo numinoso Ez 2,2 y 1 Enoc 60,3ss.
[13] El retraso en la venida del ángel se explica por un enfrentamiento de ángeles en la esfera celeste; no se precisa si este enfrentamiento es bélico o de carácter legal, aunque la observación de 2 Mac 5,1-4 haría pensar más bien en lo primero. Tal vez está subyacente la concepción de que la historia de los pueblos depende de alguna forma del resultado de los combates de sus ángeles guardianes en la esfera celeste. La idea de que cada nación tiene su ángel tutelar hunde sus raíces en la tradición judía (cf. De 32,8-9 en LXX). Según 12,1 y los escritos de Qumrán, Miguel es el ángel tutelar de Israel.
[20] EL PRÍNCIPE DE GRECIA: el ángel tutelar de Grecia.
[21] EL LIBRO o escrito de la verdad o tablas en las que se pueden leer de antemano los acontecimientos del futuro (cf. Ex 32,32; Sal 138,16 y la literatura intertestamentaria, en especial Jubileos y Testamento de los doce patriarcas).

Luchas entre seléucidas y tolomeos

11 [1] Y yo, en el año primero de Darío el medo [a], le *asistía* [b] para confortarle [c] y ayudarle [c]. *

[2] [d]Ahora, pues, te anunciaré la verdad [d]. He aquí que surgirán todavía en Persia tres reyes, y el cuarto alcanzará mayor riqueza que todos los demás, y cuando se haga poderoso con su fortuna, concitará a todos contra el reino de Grecia. [3] Entonces surgirá un rey fuerte y ejercerá un gran dominio y actuará a su albedrío. [4] Mas apenas establecido, su imperio será destrozado y dividido a los cuatro vientos del cielo, pero no entre su posteridad ni con el dominio que él ejerció, pues su imperio será arrancado y pasará a otros distintos de éstos.

[5] Y el rey del mediodía se robustecerá; [e] pero uno de sus príncipes se hará más fuerte que él y ejercerá un dominio mayor que el suyo [f]. * [6] Al cabo de años pactarán alianza, y la hija del rey del mediodía llegará al rey del norte para celebrar convenios, pero ella no mantendrá la fuerza del brazo ni subsistirá *su semilla* [g], y será entregada ella, y los de su séquito, su *hijo* [h] y quien en aquellos tiempos la había obtenido. *

[7] Mas un vástago [i] de sus raíces se alzará por él, y vendrá con un ejército y penetrará en la fortaleza del rey del norte, y los tratará a su gusto y vencerá. * [8] Además se llevará cautivos a Egipto a sus dioses con sus simulacros fundidos y sus vasos preciosos, plata y oro; y durante unos años se mantendrá firme lejos del rey del norte. [9] Y penetrará en el reino del rey del mediodía y se volverá a su país.

[10] Sus hijos [j] reanudarán las hostilidades y reunirán numerosas huestes, y él irrumpirá e inundará, y pasará y se volverá, y hará la guerra a su fortaleza. * [11] Y el rey del mediodía se exasperará y saldrá y peleará con él, con el rey del norte, el cual movilizará una gran muchedumbre, y la multitud será puesta en manos de aquél. * [12] Y será aniquilada esa hueste, y el corazón del mismo se ensoberbecerá y derribará a miríadas, pero no triunfará. [13] El rey del norte volverá a movilizar una muchedumbre más numerosa que la primera, y al cabo de cierto número de años irrumpirá con un gran ejército y con abundante material. * [14] Y por aquellos tiempos se alzarán muchos contra el rey del mediodía, e hijos violentos de tu pueblo se rebelarán para que se cumpla la visión, pero caerán. * [15] Y llegará el monarca del septentrión, levantará terraplén de asedio y tomará una ciudad fortificada. Las potencias del mediodía no resistirán ni los más selectos del pueblo, pues no habrá fuerza para resistir. [16] El que llegue contra él obrará a su albedrío, sin que haya quien le haga frente, y se consolidará en el País de la Hermosura, llevando en su mano la destrucción [k]. * [17] Asimismo, dirigirá sus miras a apoderarse de todo su reino, pero hará las paces con él y le dará una hija por mujer para perderle, mas ello no se cumplirá ni se logrará. * [18] Luego se dirigirá hacia las islas y se apoderará de muchas, pero un jefe pondrá fin al ultraje de aquél; si bien no logre devolverle su ultraje [l]. * [19] Entonces dirigirá sus miras hacia las fortalezas de su propio país, y tropezará, caerá y no se le hallará más. *

[20] En su lugar se alzará quien ha de enviar un exactor de la gloria del reino, mas en unos días será destrozado sin actos de cólera y sin lucha. * [21] Y surgirá en su puesto un hombre despreciable a quien no se conferirá

11: [a] adic anota Kit] [b] (lit *estaba)* c Kit cf S; H *mi estar]* [c] Kit l c 1ms^{ken}S *me* por *le]* [d-d] add, cf 10,21, anota Kit] [e] para esta puntuación, cf Kit] [f] lit «*que* su dominio» modificando ligermte H] [g] así prb c ThV anota Kit; H *y su brazo]* [h] así c Kit (cf SV); H *su progenitor]* [i] cf G y Kit] [j] c QThV; Kit c KG sing] [k] GThVSym «quedando toda ella en su mano»] [l] Ozanne corrig y traduce: «Con la misma moneda le pagará su insolvencia y volverá su cara con la fortaleza de su propio país»] [m] cf leve corrección de H en Kit] [n] críticos (lit «será inundado» o desaparecerá como por una inundación); H *inundará]* [o] así prps c GThV; cf nota 32] [p] «dotará (lit hará) a las plazas fuertes con (algs como Kit corrig *un pueblo de)* un dios...» (cf Kit)] [q] así Kit c Sym; H *muchos.*

11 1 En este capítulo se presenta una visión panorámica del pasado desde la época persa hasta un momento determinado en la última época del gobierno de Antíoco IV Epifanes, que es el tiempo desde el que escribe el autor. Los reyes aparecen en su propia persona y no con símbolos como en las visiones.

5 El rey del mediodía: prb. el egipcio Tolomeo Lagos. Suele identificarse a este príncipe o jefe con el general de Tolomeo, Seleuco Nicator, fundador de la dinastía de los seleúcidas.

6 Pactarán alianza: los reyes de Egipto y Siria prb.

7 La fortaleza del rey del norte: la plaza principal del reino.

10-13 Irrumpirá: o partirá rápidamente (¿o decididamente?): lit., dudoso matiz, «ir irá».

11 El rey del mediodía: Tolomeo IV Filopator, que perdió la batalla de Rafia el año 217. || Se exasperará o irritará: S. y Sh. Rin (BZ 1967) interpreta «se esforzó contra él, cargó contra él».

13 El rey del norte: e. d. Antíoco III el Grande (223-187).

14 Hijos de tu pueblo: el partido de los Tobías, helenístico-seléucida y antiegipcio.

16 País de la Hermosura: e. d. Palestina (cf. 8,9), caída en 197 en poder sirio.

17 Una hija por mujer: lit. una h. de las mujeres, e. d. «una mujer» o «una mujer por excelencia» (Montgomery), la hija de Antíoco, Cleopatra, con la cual pretendía el monarca sirio ganarse al de Egipto. || Ello no se cumplirá: e. d. «esos proyectos no tendrán efecto ni se verificarán a su favor». Otros, «ella no perseverará [en esos designios] ni se le mostrará favorable [a su padre]».

18 Islas: las próximas a Asia Menor, sometidas por Antíoco. || Un jefe: e. d. el cónsul romano L. Cornelio Escipión. || Si bien no... su ultraje: o bien, le dará el pago de su comportamiento, aludiendo a la derrota de Magnesia que en 190 infligió dicho cónsul a Antíoco. Según C. G. Ozanne (JTS 1965), «con la misma moneda se pagará su insolencia y volverá su cara contra la fortaleza de su propio país».

19 No se le hallará más: se refiere al desastroso final de Antíoco, asesinado por la multitud.

20 Un exactor de la gloria del reino: Alude a Seleuco IV Filopator (187-175) que tras haber vanamente in-

la dignidad real, y vendrá tranquilamente y se apoderará del reino con intrigas. * [22] Y las fuerzas de la invasión serán desbordadas ante él y destrozadas, así como también el príncipe de la alianza. [23] Y desde el momento de su coalición con él, usará de fraude y subirá y se fortalecerá con poca gente. [24] Tranquilamente [m] penetrará en los lugares más pingües de una provincia y hará lo que no hicieron sus padres ni los padres de sus padres: distribuirá a los suyos botín, despojos y riqueza, y maquinará sus tramas contra las fortalezas, pero ello [sólo] hasta cierto tiempo.

[25] Y concitará su fuerza y su corazón contra el rey del mediodía con un gran ejército, y el rey del mediodía se dispondrá a la guerra con un gran ejército, pero no podrá resistirle, pues urdirán tramas contra él. [26] Sus [propios] comensales le destrozarán, y su ejército *será desbordado* [n], y caerán muchas víctimas de la espada. * [27] En cuanto a ambos reyes, lleno su corazón de maldad, y, en torno a una misma mesa, hablarán dolosamente, mas ello no prosperará, pues [falta] todavía el final para el plazo fijado. * [28] El [rey del norte] regresará a su país con cuantiosa fortuna, [vuelto] su corazón contra la alianza santa, y obrará y luego tornará a su tierra. *

[29] Al plazo fijado volverá a invadir el mediodía, pero no será esta vez la última; [30] pues vendrán contra él las naves de Kittim, y, aterrado de miedo, se volverá y se indignará contra la alianza santa y pondrá en ejecución sus planes, y, volviendo, guardará consideraciones a los desertores de la santa alianza. * [31] Y de él surgirán fuerzas, que profanarán el Santuario, la fortaleza, y abolirán el sacrificio perpetuo y establecerán la abominación desoladora. [32] Y los violadores de la alianza *mancillarán* [o] con halagos; pero el pueblo, conocedor de su Dios, se mantendrá firme y obrará en consecuencia. * [33] Los más doctos del pueblo adoctrinarán a muchos, y caerán a espada, por fuego, por cautiverio y por saqueo, durante algún tiempo. [34] Al ser abatidos serán socorridos de una ayuda pequeña, y muchos se les juntarán dolosamente. [35] Entre dichos doctos algunos vacilarán para en medio de ellos acrisolarlos, purificarlos y blanquearlos hasta el tiempo determinado; pues [falta] todavía para el plazo fijado.

[36] El rey obrará a su albedrío, se engreirá y se crecerá sobre todo dios, y proferirá cosas maravillosas contra el Dios de los dioses, y prosperará hasta que la cólera se haya agotado, pues lo que está decretado se cumplirá. * [37] Y no prestará atención al dios de sus padres, ni a la delicia de las mujeres, ni se cuidará de ningún dios, pues se considerará por encima de todo. * [38] En su lugar honrará al dios de las fortalezas y con oro, plata, piedras preciosas y objetos valiosos honrará al dios que sus padres no conocieron. * [39] Y dotará a plazas fuertes con un dios extraño; a los que [le] hayan reconocido los colmará de honores y los hará dominar sobre muchos, y les repartirá la tierra como recompensa.

[40] Al tiempo final peleará con él el rey del mediodía, mas el monarca del norte se lanzará contra él como una tempestad, con carros y jinetes y con numerosos navíos, e invadirá las tierras y como una inundación pasará. * [41] Y llegará al País de la Hermosura y caerán *a miríadas* [q], pero se salvarán de sus manos los siguientes: 'Ĕdom, Mo'ab y la parte principal de los 'ammonitas. [42] Y extenderá su mano a otros territorios, y el país de Egipto no escapará libre. [43] Y se apoderará de los tesoros de oro y plata y todas las preciosidades de Egipto; y los libios y los etíopes seguirán. [44] Pero noticias venidas del oriente y del norte le conturbarán, y partirá con gran saña, dispuesto a asolar y exterminar a muchos. [45] Y plantará las tiendas de su palacio entre los mares y la santa montaña de hermosura, y llegará a su fin y nadie le ayudará. *

tentado apoderarse del tesoro del templo de Jerusalén (la gloria del reino) fue asesinado por su ministro Heliodoro (cf. 2 Mac 3).

21 UN HOMBRE DESPRECIABLE: Antíoco IV Epifanes (175-163).

26 SUS COMENSALES: los mismos emisarios del rey de Egipto contribuirían a su ruina.

27 AMBOS REYES: Antíoco IV y Tolomeo VI Filometor.

28 REGRESARÁ: e. d. Antíoco Epifanes, que va ahora a dirigir sus esfuerzos contra el pueblo de Israel, sirviéndose de los desertores Simeón, Jasón, Menelao y otros.

30 LAS NAVES DE KITTIM: o una flota romana enviada para defender a Egipto de Antíoco.

32 LOS VIOLADORES DEL PACTO MANCILLARÁN: otros prefieren H «a los violadores del pacto contaminará él...»

36 SE ENGREIRÁ: buena mayoría de los intérpretes creen que todo esto se refiere a Antíoco Epifanes y su muerte; irritaba a los judíos sobre todo por identificarse con Zeus y recibir el título de *theos epiphanes*.

37 DELICIA (O FAVORITO) DE LAS MUJERES: e. d. el ídolo que adoraban, prb. el dios Tammuz.

38 DIOS DE LAS FORTALEZAS: extraña expresión relacionada tradicionalmente con el hecho de que Antíoco construyó un templo a Júpiter Capitolino en Antioquía. Pero tal vez sea una alusión a la presencia de guarniciones extranjeras en Jerusalén y otras ciudades judías.

40 PASARÁ...: lit. inundará y pasará adelante.

45 Esta localización concuerda con otras profecías del AT que colocan la destrucción final de los poderes el mundo en las montañas de Israel (Ez 38,14 y 39,4) o en el valle de Josafat, cerca de Jerusalén (Jl 3,2; 4,2.12ss y Za 14,2).

El plazo prefijado para el cumplimiento del vaticinio

12 [1] Y en aquel tiempo surgirá Miguel, el gran príncipe, constituido defensor de los hijos de tu pueblo, y será época de angustia, cual no ha habido desde que las naciones existen hasta aquel momento; y en aquel tiempo será librado tu pueblo: cuantos se hallen inscritos en el Libro. * [2] Y muchos de los que duermen en el polvo de la tierra se despertarán, éstos para la vida eterna, aquéllos para oprobio, para eterna ignominia. * [3] Y los sabios brillarán como el resplandor del firmamento, y quienes enseñaron a muchos la justicia, como las estrellas, por siempre, eternamente.* [4] Pero tú, Daniel, mantén secretas estas palabras y sella el libro hasta el tiempo final; muchos lo recorrerán y se aumentará el conocimiento. *

[5] Y yo, Daniel, miré, y he aquí vi a otros dos de pie, el uno de esta orilla del río y el otro de la otra orilla del mismo. [6] Y *dije* [a] al varón vestido de lino que se hallaba sobre las aguas del río: «¿Cuándo será el cumplimiento de estas maravillas?» [7] Y oí al hombre vestido de lino que estaba sobre las aguas del río, que alzó su diestra y su izquierda al cielo y juró por el que vive eternamente que esto sería dentro de un tiempo, [dos] tiempos y la mitad de un tiempo, y que al acabar de quebrantarse la fuerza del [b] pueblo santo se cumplirían todas estas cosas. * [8] Y yo oí, mas no comprendí; y dije: «Mi Señor, ¿cuál será el final de esto?» [9] Y contestó: «Anda, Daniel; pues estas palabras han de permanecer cerradas y selladas hasta el tiempo final. [10] Muchos serán purificados, blanqueados y acrisolados; pero los impíos continuarán obrando impíamente y ninguno de los impíos comprenderá; en cambio, los sabios comprenderán. [11] Y desde el tiempo en que sea abolido el sacrificio perpetuo y se establezca la abominación desoladora [pasarán] mil doscientos noventa días. [12] ¡Dichoso el que tenga esperanza y llegue a mil trescientos treinta y cinco días! [13] Mas tú ve [c] y descansa, y te levantarás al fin de los días para [recibir] tu lote».

12: [a] así prps c GThV (cf Kit); H «*dijo* uno»] [b] Kit l c G «al acabar la mano (o la fuerza) que quebranta al...»] [c] H añade *al fin;* dl c GTh (Kit).

12 [1] INSCRITOS EN EL LIBRO: cf. Sal 69,29; Ex 32,32 y Ap 3,5.

[2] MUCHOS DE LOS QUE DUERMEN: muchos comentaristas piensan que se anuncia en este texto la resurrección final y general de los muertos. Otros creen se trata sólo de la resurrección individual (cf. Is 29,19). Parece claro que el autor en tiempos de opresión y persecución ha sentido que Dios tiene que ejercer su justicia con los mártires por un lado y con los desertores por otro.

[3] Cf. Is 53,11 que parece haber influido en el léxico de este pasaje.

[4] Cf. también 8,26; típico motivo de la literatura apocalíptica que se sirve de esta ficción literaria: El autor presenta su libro como profecía pseudónima atribuida a una figura del pasado, secreta y sellada hasta el momento de la gran crisis (tiempo en que realmente está escrito el libro) en que se abrirá. || LO RECORRERÁN: otros interpretan «vagarán» o «andarán buscando de acá para allá».

[7] JUNTO A LAS AGUAS DEL RÍO: o bien, aguas arriba del río, o sobre...

ESDRAS, NEHEMIAS, I Y II CRONICAS

Entre los «Escritos» de la Biblia hebrea se incluye una nueva visión teológica de la historia de Israel, que tiene no pocos puntos en común con la obra del «deuteronomista», aunque está presidida por una perspectiva muy distinta. Abarca en su plan ambicioso toda la historia de la humanidad, desde Adán hasta la época de Nehemías y Esdras. Los que actualmente forman cuatro libros, 1 y 2 Cr, Esd y Ne, constituían originariamente una sola obra. Así parece probarlo la unidad de lenguaje, estilo, procedimiento y visión teológica de todos estos materiales. Esd-Ne, única información sobre la historia del pueblo de Israel en los tiempos postexílicos, fue incorporada al canon judío antes que Cr (que trataba de una época para la que ya existían otros libros como Sam y Re); a esto se debe el que su orden actual no sea el originario. La conclusión de 2 Cr es casi exacta al comienzo de Esd, y puede servirnos de eslabón de enlace entre las dos partes de una misma obra.

Cuando el Cronista redacta sus escritos, probablemente en la segunda mitad del siglo IV a. C., la época del destierro y de las desgracias de Israel queda muy lejos. Judá es una provincia de poca importancia dentro del Imperio persa, y la comunidad judía asentada en Jerusalén reflexiona sobre su existencia anterior, de cara al futuro, tratando de precisar lo esencial de sus elementos constitutivos, su relación con Yahveh, y haciendo así su autojustificación bajo un nuevo ideal de esperanza. El escritor, quizá procedente del círculo de levitas ocupados en la liturgia del Templo de Jerusalén, ha tenido a su alcance fuentes muy diversas.

a) *Entre los libros canónicos anteriores, el Pentateuco le ha suministrado los nombres de las listas que se incluyen en los primeros capítulos de 1 Cr. Los reinados de David y Salomón, primeras*

secciones históricas importantes tratadas por él, se basan, fundamentalmente, en los libros de Sam y Re, así como la historia de los reyes de Judá (los únicos mencionados a partir de la división del reino).

b) *Con frecuencia hace referencia a otros libros en los que podrían encontrarse nuevos datos; se discute actualmente el sentido de estas alusiones: ¿se refiere realmente a otras fuentes utilizadas por él, o es un recurso literario? Es posible que todas las ampliaciones sobre los hechos de los reyes de Judá provengan de un libro único, una especie de* midraš *sobre los reyes; las numerosas alusiones a diversos escritos de origen profético podrían referirse únicamente a distintas secciones de Sam-Re en los que se menciona a los mismos personajes.*

c) *Para la época postexílica, se distinguen las siguientes fuentes (Fohrer): 1.—Esd 1,1-4,5, sección que habla de la vuelta de los deportados y la construcción del Templo, basada seguramente en fuentes antiguas. 2.—Esd 4,6-6,18, escrito arameo que ha sido incorporado en esta misma lengua, y que presenta serias dificultades de cronología al describir las dificultades para la construcción del Templo en tiempo de Darío I, Jerjes y Artajerjes I. 3.—Las «memorias de Esdras», Esd 7,11-9,5, redactadas en primera persona, y revisadas por el Cronista. 4.—Las «memorias de Nehemías», escritas en estilo votivo: Ne 1,1-7,5; 11,1-2; 12,27-13,31.5.—Una serie de listas utilizadas o compuestas por el mismo Cronista: Esd 2 (el censo de los que regresaron del cautiverio); Esd 8,1-14 (acompañantes de Esdras); Ne 3,1-32 (los que participan en la reconstrucción del Templo).*

El Cronista añade otros datos suyos: Esd 3; 6,19-22; 7,1-11; 9,6-15; Ne 9,6-37; 12,27-30.33-36.41-47, etc.

Otros materiales, especialmente listas, parecen haber sido añadidos en época más tardía: 1 Cr 2, 18-4,23; 4,25-43; 5,1-2.4-10.11-26.27-41; 6,5-33.39-66; 7,2-11.15-19.21-40; 8,5-9,44; las listas de héroes y guerreros de David en 1 Cr 12; las de sacerdotes y levitas en 1 Cr 15,4-10.16-24; 16,5-38. 41-42; los datos sobre el personal del Templo en 1 Cr 23,3-27,34; las listas de matrimonios mixtos en Esd 10,18.20-44; los repatriados de Ne 7,6-72, así como Ne 10,2-28.38b-40a; 11,3-36; 12,1-26. Parecen igualmente adiciones posteriores las oraciones de Esd 9,6-15 y Ne 9,6-37. Algunos expertos, como Galling, han llegado a sugerir la posibilidad de un segundo cronista que hubiera intervenido decisivamente en toda la obra hacia el siglo II a. C., aunque esto, generalmente, no suele admitirse.

El Cronista ha seleccionado y manejado sus fuentes, acomodándolas a una determinada visión teológica de la historia. Muchas veces conserva fielmente el texto originario (hay largos pasajes paralelos a Sam-Re, por ejemplo); pero en todo caso, el sentido es muy distinto al que pudieron tener esos materiales como parte de otras obras (la del deuteronomista, v.gr.) o como materiales dispersos.

Pasa por alto la tradición del Sinaí y la alianza, así como la conquista del país prometido. Desde el punto de vista de la comunidad en que vive, la historia de importancia vital comienza con el reinado de David; la figura que nos presenta de este rey es muy distinta de la de Sam: omite todo lo que pudiera decir en contra suya, para convertirlo en un rey santo, a quien en último término se deben todos los detalles de la construcción del Templo de Jerusalén y la organización del culto, con la atención especialísima a los levitas y cantores tan característica de este libro. Igualmente, el reinado de Salomón queda convertido en una época dorada de prosperidad política y religiosa. El resto de los materiales referentes a los reyes de Israel se acomoda al principio de la retribución divina (bienestar = fidelidad a Dios; desgracia = pecado), en la misma línea seguida por el deuteronomista, pero llevándola consecuentemente hasta los últimos detalles (por ejemplo, los largos reinados de Roboam y Manasés se atribuyen a una conversión de estos monarcas, de la que no se tiene noticia por el libro de los Reyes). Es muy posible que haya procedido también con una libertad similar en el caso de las fuentes posteriores al destierro, para las que, sin embargo, no tenemos elementos de juicio.

El Cronista ve la historia totalmente dirigida por Dios, a quien atribuye todo tipo de intervenciones milagrosas; los hombres, grandes o pequeños, son meros instrumentos en sus manos, y apenas necesitan intervenir (un caso típico puede ser la victoria de Josafat, en 2 Cr 20,1-30), a no ser por medio de la oración y el canto litúrgico. Sus cifras de participantes en las guerras son absolutamente exageradas, y el orden cronológico de los sucesos no tiene una importancia fundamental (la crítica histórica piensa que Esdras debe ser posterior a Nehemías; es posible que su venida a Jerusalén deba fecharse hacia el año 398). La legitimación de la dinastía davídica, cuya futura restauración se espera, así como del Templo de Jerusalén como lugar único para el culto divino, y la comunidad postexílica de la ciudad santa como heredera de Israel, serían algunas de las ideas fundamentales que ha querido comunicarnos el Cronista a través de su visión del pasado.

A. SÁENZ-BADILLOS

E S D R A S

Vuelta del cautiverio: el decreto de Ciro

1 1 En el año primero de Ciro, rey de Persia, para que se cumpliera la palabra de Yahveh [dicha] por boca de Jeremías, despertó Yahveh el espíritu de Ciro, rey de Persia, quien hizo correr la voz por todo su reino y también por escrito, para decir: * 2 «Así dice Ciro, rey de Persia: Todos los reinos de la tierra me ha dado Yahveh, Dios del cielo, y El mismo me ha encomendado le edifique una casa en Jerusalén, de Judá. * 3 Quien de entre vosotros pertenezca a cualquier porción de su pueblo, sea su Dios con él y suba a Jerusalén, situada en Judá, y edifique la Casa de Yahveh, Dios de Israel, o sea Ha-'Ĕlohim que está en Jerusalén. 4 Y a todo el resto [del pueblo], en cualquier sitio donde more, asístanle los hombres de su lugar con plata, oro, bienes y ganado, además de los donativos voluntarios para la Casa de Yahveh que está en Jerusalén».

5 Entonces se levantaron los cabezas de familia de Judá y Benjamín, los sacerdotes y los levitas, todos aquellos cuyo espíritu había despertado Yahveh para subir a reconstruir la Casa de Yahveh en Jerusalén; 6 y todos los que les circundaban les ayudaron con objetos de plata[a], con oro, bienes, ganado y cosas preciosas, aparte de todas las ofrendas voluntarias. 7 Además el rey Ciro sacó los objetos de la Casa de Yahveh que Nabucodonosor había sacado de Jerusalén y colocado en el templo de su dios. * 8 Sacólos, pues, Ciro, rey de Persia, por medio de Mitrídates, el tesorero, y los consignó a manos de Šešbaṣṣar, príncipe de Judá. 9 El número de ellos es el siguiente: copas de oro, treinta; copas de plata, mil; cuchillos, veintinueve; 10 vasos de oro, treinta; vasos de plata[b] de segundo orden[b], cuatrocientos diez; otros utensilios, mil. 11 El total de los objetos de oro y plata era de cinco mil cuatrocientos[c]. Todo llevólo Šešbaṣṣar cuando fueron trasladados los desterrados desde Babilonia a Jerusalén.

Lista de cautivos que formaron con Zerubbabel (Zorobabel)

2 1 Y éstos son los hijos de la provincia [de Judea] que regresaron del cautiverio, a quienes había deportado a Babilonia Nabucodonosor, rey de Babilonia, y que volvieron a Jerusalén y Judá, cada uno a su ciudad; * 2 los que vinieron con Zorobabel, Yešúa', Nehemías, Serayah[a], Re'elayah, Mordokai, Bilšán, Mispar, Bigway, Reḥum, Ba'ănah.

Número de los hombres del pueblo de Israel: 3 Hijos de Par'óš, dos mil ciento setenta y dos. 4 Hijos de Sefaṭyah, trescientos setenta y dos. 5 Hijos de 'Araḥ, setecientos setenta y cinco. 6 Hijos de Páḥat-Mo'ab, descendientes de Yešúa' *y*[b] Yo'ab, dos mil ochocientos doce. 7 Hijos de 'Elam, mil doscientos cincuenta y cuatro. 8 Hijos de Zattú', novecientos cuarenta y cinco. 9 Hijos de Zakkay, setecientos sesenta. 10 Hijos de Baní, seiscientos cuarenta y dos. 11 Hijos de Bebay, seiscientos veintitrés. 12 Hijos de 'Azgad, mil doscientos veintidós. 13 Hijos de 'Ădoniqam, seiscientos sesenta y seis. 14 Hijos de Bigway, dos mil cincuenta y seis. 15 Hijos de 'Adín, cuatrocientos cincuenta y cuatro. 16 Hijos de 'Aṭer, de [la familia de] Ezequías, noventa y ocho. 17 Hijos de Beṣay, trescientos veintitrés. 18 Hijos de Yorah, ciento doce. 19 Hijos de Ḥašum, doscientos veintitrés. 20 Hijos de Gibbar, noventa y cinco. 21 Hijos de Betláḥem, ciento veintitrés. 22 Individuos de Neṭofah, cincuenta y seis. 23 Individuos de 'Ănatot, ciento veintiocho. 24 *Individuos de Bet*[c]-'Azmáwet, cuarenta y dos. 25 Hijos de Qiryat-Ye*'rim*[d], de Kefirah y Be'erot, setecientos cuarenta y tres. 26 Hijos de Ramah y Gaba', seiscientos veintiuno. 27 Individuos de Mikmás, ciento veintidós. 28 Individuos de Bet-'El y Ha'ay, doscientos veintitrés. 29 Hijos de Nebó, cincuenta y dos. 30 Hijos de Magbíš, ciento cincuenta y seis. 31 Hijos del otro 'Elam, mil doscientos cincuenta y cuatro. 32 Hijos de Ḥarim, trescientos veinte. 33 Hijos de Lod, Ḥadid y 'Onó, setecientos vein-

1: [a] G 2,8 *con todo, con plata]* [b-b] crrp (Kit); algs l *dos mil]* [c] H está crrp en los números.
2: [a] Kit c N7 l *'Ăzaryá]* [b] ins c N11 G11] [c] c N28 G18; H *hijos de]* [d] c NG; H *'Arim]* [e] H *hijos de los port.*; mas cf N45 G28] [f] ins N61 G36 V] [g] c V etc; H om] [h] ins c G45.

1 1 Año primero de Ciro: 538 a. C., después de haber conquistado Babilonia. || Palabra de Yahveh: cf. Je 25,11; 29,10; 31,38. También el Deutero-Is. ve en Ciro un instrumento de Yahveh: cf. Is 44,28; 45,1-3. La política religiosa seguida por los reyes persas tendía a dar libertad de culto a los pueblos dominados, como puede verse en diversos cilindros e inscripciones de la época.

2-4 Cf. otra versión distinta de este edicto—en arameo—en 6,3-5.

7 Cf. 2 Re 24,13; 25,13-16; 2 Cr 36,10.18; Je 42,17-19. Los números consignados en los vv. siguientes son exageración típica del Cronista.

2 1-63 En Ne 7,6-63 se encuentra otra lista similar, con ciertas discrepancias. Probablemente se intenta legitimar con ellas a los componentes del «verdadero Israel» quizá como reacción frente a los samaritanos (Galling, JBL 1951), utilizando para ello varias listas parciales de origen diverso.

ticinco. [34] Hijos de Jericó, trescientos cuarenta y cinco. [35] Hijos de Sᵉna'ah, tres mil seiscientos treinta.

[36] Los sacerdotes: Hijos de Yᵉda'yah, de la casa de Yešúa', novecientos setenta y tres. [37] Hijos de 'Immer, mil cincuenta y dos. [38] Hijos de Pašḥur, mil doscientos cuarenta y siete. [39] Hijos de Ḥarim, mil diecisiete.

[40] Los levitas: Hijos de Yešúa' y Qadmi'el, descendientes de Hodawyah, setenta y cuatro. [41] Los cantores, hijos de 'Asaf, ciento veintiocho.

[42] Los porteros[e]: Hijos de Šal·lum, hijos de 'Aṭer, hijos de Ṭalmón, hijos de 'Aqqub, hijos de Ḥăṭiṭá', hijos de Šobay, en total ciento treinta y nueve.

[43] Los nᵉtineos: los hijos de Ṣiḥa', los hijos de Ḥăśufá', los hijos de Ṭabba'ot,* [44] los hijos de Qerós, los hijos de Si'ăhá', los hijos de Padón, [45] los hijos de Lᵉbanah, los hijos de Ḥăgabah, los hijos de 'Aqqub, [46] los hijos de Ḥagab, los hijos de Śamlay, los hijos de Ḥanán, [47] los hijos de Giddel, los hijos de Gaḥar, los hijos de Rᵉ'ayah, [48] los hijos de Rᵉṣín, los hijos de Nᵉqodá', los hijos de Gazzam, [49] los hijos de 'Uzzá', los hijos de Paseaḥ, los hijos de Besay, [50] los hijos de 'Asnah, los hijos de los mᵉ'unitas, los hijos de los nᵉfisíes, [51] los hijos de Baqbuq, los hijos de Ḥăqufá', los hijos de Ḥarḥur, [52] los hijos de Baṣlut, los hijos de Mᵉḥidá', los hijos de Ḥaršá', [53] los hijos de Barqós, los hijos de Sisᵉrá', los hijos de Témaḥ, [54] los hijos de Nᵉṣiaḥ, los hijos de Ḥăṭifá'.

[55] Los hijos de los servidores de Salomón: los hijos de Soṭay, los hijos de Hassoféret, los hijos de Pᵉrudá', [56] los hijos de Ya'lah, los hijos de Darqón, los hijos de Giddel, [57] los hijos de Sᵉfaṭyah, los hijos de Ḥattil, los hijos de Pokéret-haṣṣᵉbayim, los hijos de 'Amí.

[58] El total de los nᵉtineos y los hijos de los servidores de Salomón, trescientos noventa y dos.

[59] Y éstos son los que regresaron de Tel-Mélah, Tel-Ḥaršah, Kᵉrub, 'Addán *e*[f] 'Immer, los cuales no pudieron indicar su familia paterna y su estirpe [ni] si procedían de Israel. [60] Los hijos de Dᵉlayah, los hijos de Tobías, los hijos de Nᵉqodá', seiscientos cincuenta y dos.

[61] Y entre los hijos de los sacerdotes: los hijos de Hŏbayyah, los hijos de Haqqóṣ, los hijos de Barzil·lay, el cual había tomado esposa entre las hijas de Barzil·lay, el Galaadita, y se le denominó con su nombre. [62] Estos buscaron sus títulos genealógicos, pero no los hallaron, por lo que fueron excluidos del sacerdocio, [63] y el gobernador les ordenó que no comieran de las cosas santísimas hasta que se presentase un sacerdote para [servirse de] los *'urim* y los *tummim.* *

[64] Toda la comunidad, en su conjunto, fue de cuarenta y dos mil trescientas sesenta almas, [65] aparte de sus siervos y sus esclavas, que eran siete mil trescientos treinta y siete. Asimismo tenían doscientos cantores y cantoras. [66] Sus caballos eran setecientos treinta y seis; sus mulos, doscientos cuarenta y cinco; [67] sus camellos, cuatrocientos treinta y cinco; *sus*[g] asnos, seis mil setecientos veinte.

[68] Algunos de los cabezas de familia, al llegar a la Casa de Yahveh, en Jerusalén, ofrecieron espontáneamente donativos para la Casa de Dios, con objeto de reedificarla en su emplazamiento [primero]. [69] Con arreglo a sus fuerzas dieron al tesoro de la obra sesenta y un mil dracmas de oro, cinco mil minas de plata y cien túnicas sacerdotales. *

[70] Los sacerdotes, los levitas y parte del pueblo se establecieron *en Jerusalén*[h], y los cantores, los porteros y los nᵉtineos en sus ciudades peculiares, y todos los israelitas en sus ciudades respectivas.

Restauración del culto y reedificación del Templo

3 [1] Y llegó el mes séptimo desde que los israelitas estaban en *sus*[a] ciudades, y el pueblo se congregó como un solo hombre en Jerusalén. [2] Entonces Yešúa', hijo de Yoṣadaq, con sus hermanos sacerdotes, y Zorobabel, hijo de Šᵉ'alti'el, con sus hermanos, fueron y construyeron el Altar del Dios de Israel para ofrecer sobre él holocaustos, como está escrito en la Ley de Moisés, el hombre de Dios. * [3] Erigieron, pues, el Altar sobre su emplazamiento, aunque estaban con temor de las poblaciones del país, y ofrecieron sobre él holocaustos a Yahveh: los holocaustos de la mañana y de la tarde. [4] Cele-

3: [a] c N 73,18 mss vers; H om] [b] prps *Hodawyah*, cf 2,40] [c-c] adic posterior?; prps trsp ante *se presentaron como]* [d] c 13códd G 5,57 etc; H *se hizo asistir.*

43 Netineos: «donados» u oblatos al Templo, en un principio esclavos de origen extranjero encargados de realizar los trabajos materiales inferiores en el servicio del Templo (cf. 8,20; Ne 3,21; 7,46ss; 11,21; Nú 8,19; 31,30.47; Jos 9, 26s, etc.). Con el tiempo se asimilarían cada vez más a Israel. Cf. Ez 44,7-9; 1 Re 9,20ss.

63 'Urim y Tummim: las suertes sagradas, para consultar a Yahveh. Cf. Ex 28,30 n.

69 Dracmas: o dáricos, moneda persa de oro. Cf. 1 Cr 29,7. || Minas: la mina de plata equivalía a 30 siclos.

3 2 Zorobabel: el cronista parece querer atribuir la construcción de los cimientos del nuevo Templo a una figura más conocida y de rasgos casi mesiánicos, aunque según 5,16, es Šešbaṣṣar el que lo hizo. Ag 2,1-4 y Za 4,9 hablan de la reconstrucción del Templo por Zorobabel y Josué el año segundo de Darío (520), dieciocho años después de la vuelta del destierro; sin embargo, según el cap. 5, las primeras obras dieron comienzo inmediatamente después de la llegada de la primera expedición, mandada por el gobernador Šešbaṣṣar. Se ha pretendido identificar a ambos personajes, pero esta solución no parece responder a la realidad cronológica.

braron asimismo la fiesta de los Tabernáculos, según está prescrito, ofreciendo el holocausto cuotidiano en número acorde con la costumbre para cada día. [5] Después de esto, ofrecieron el holocausto perpetuo, los de los novilunios y de todas las solemnidades consagradas a Yahveh y los de cualquiera que presentaba a Yahveh una ofrenda voluntaria. [6] Desde el día primero del séptimo mes comenzaron a ofrecer holocaustos a Yahveh, aunque el Santuario de Yahveh todavía no se había cimentado. [7] Entregaron dinero a los canteros y a los carpinteros, y comida, bebida y aceite a los sidonios y a los tirios, para que importasen maderas de cedro desde el Líbano al mar de Joppe, con arreglo a la autorización que Ciro, rey de Persia, habíales dado para ello.

[8] Y en el año segundo de su llegada a la Casa de Dios, a Jerusalén, en el segundo mes, Zorobabel, hijo de Šeʿalti'el; Yešúaʿ, hijo de Yoṣadaq, y el resto de sus hermanos, sacerdotes y levitas, y todos los venidos del cautiverio a Jerusalén, empezaron [a trabajar], y encomendaron a los levitas de veinte años para arriba el dirigir los trabajos de la Casa de Yahveh. [9] Yešúaʿ con sus hijos y hermanos, Qadmi'el con sus hijos, los hijos de Judá [b], se comprometieron como un solo hombre a dirigir a los que trabajaban en la Casa de Dios; [c][lo mismo] los hijos de Ḥenadad con sus hijos y sus hermanos levitas [c].

[10] Cuando los albañiles echaron los cimientos del Templo de Yahveh, *se presentaron* [d] los sacerdotes revestidos y con las trompetas, y los levitas, hijos de 'Asaf, con címbalos, para alabar a Yahveh, de acuerdo con las disposiciones de David, rey de Israel. [11] Y cantaron alabando y ensalzando a Yahveh: «Porque es bueno, porque es su misericordia eterna sobre Israel». Y todas las gentes lanzaban fuertes gritos de júbilo alabando a Yahveh por haberse echado los cimientos de la Casa de Yahveh. [12] Muchos de los sacerdotes, levitas y cabezas de familia más ancianos, que habían visto el primer Templo, al echarse los cimientos de este otro Templo ante sus propios ojos, lloraban en alta voz: muchos, en cambio, daban gritos de alegría, alzando su voz; [13] de forma que el pueblo no podía distinguir el rumor de los gritos de júbilo del rumor del llanto de la gente, pues el pueblo lanzaba grandes gritos y el estrépito se oía incluso de lejos.

Interrupción de las obras del Templo

4 [1] Como oyeran los enemigos de Judá y Benjamín que los hijos de la cautividad reedificaban un templo a Yahveh, Dios de Israel, * [2] acercáronse a Zorobabel *y a Yešúaʿ* [a] y a los jefes de familia, y dijéronles:

—Permitid cooperemos con vosotros en la construcción, ya que, al igual que vosotros, seguimos a vuestro Dios y a él ofrecemos sacrificios desde los días de 'Esar-Ḥaddón, rey de Asiria, que nos trajo acá.

[3] Pero Zorobabel, Yešúaʿ y los otros jefes de familia de Israel les contestaron:

—No nos es posible edificar a vosotros y a nosotros una casa a nuestro Dios; pues nosotros solos la hemos de construir a Yahveh, Dios de Israel, como Ciro, rey de Persia, nos ha ordenado.

[4] Y resultó entonces que la gente del país se puso a desalentar al pueblo de Judá e intimidarlos para que no edificaran [5] y a sobornar contra ellos a consejeros para hacer fracasar el proyecto de aquéllos, durante todo el tiempo de Ciro, rey de Persia, y hasta el reinado de Darío, monarca persa.

[6] En el reinado de Asuero, al comienzo de su reinado, escribieron una acusación contra los habitantes de Judá y Jerusalén. [7] Y en tiempo de Artajerjes escribieron a éste, rey de Persia, Bišlam, Mitrídates, Ṭabe'el y el resto de los colegas del mismo. La escritura del memorial estaba hecha en caracteres arameos y traducida en arameo [también].

[8] Reḥum, jefe de gobierno, y Šimšay, secretario, escribieron al rey Artajerjes la siguiente carta contra Jerusalén: * [9] «Entonces, Reḥum, jefe de gobierno; Šimšay, secretario, y el resto de sus compañeros: los de Din [b], de 'Ăfarsatak, de Ṭarpel, de 'Ăfarás, de 'Erek, de Babilonia, de Susa, de *Dehá* [c], de 'Elam, * [10] y el resto de los pueblos que el grande e ilustre 'Asenappar deportó y asentó en las ciudades de Samaria y en el país restante allende el Río...», etc.

[11] He aquí la copia de la carta que le enviaron [d]: «Al rey Artajerjes, tus servidores,la gente de allende el Río, etc. * [12] Sepa el rey que los judíos que partieron de ti hacia nosotros y vinieron a Jerusalén, están reedificando la ciudad rebelde y malvada, restauran las murallas y reparan los cimientos. [13] Ahora, pues, sepa el rey que si esta ciudad se reconstruye y se reparan las murallas, no pagarán más tributo, impuesto ni peaje; y

4: [a] ins c G 5,65] [b] G 2,16 *Dayyán]* [c] Gβ *Dihú]* [d] en H la separación (o:) va tras el *Artajerjes* siguiente.

4 1-2 ENEMIGOS DE JUDÁ: principalmente, los samaritanos descendientes de los colonos establecidos en Israel por Sargón el 722 (cf. 2 Re 17-24). En el trasfondo de este pasaje puede adivinarse un tono polémico. || 'ESAR-HADDON: o Asarhaddón.

8 JEFE DE GOBIERNO: o de cancillería, aram. *beʿel-ṭeʿem*. Según otros, «gobernador», «relator», «consejero»... || Desde aquí a 6,19 se incluye un documento en lengua aramea, el idioma que empleaba la cancillería persa en sus relaciones con los pueblos de Asia Occidental. || CONTRA: o bien, «sobre».

9 LOS DE DIN... 'ĂFARAS: algs. ven en estos nombres títulos de funcionarios

11 EL RÍO: en este libro, el río por excelencia es el Eufrates.

los reyes mismos padecerán quebranto. * [14] Ahora bien, por cuanto comemos la sal del palacio y no juzgamos conveniente el contemplar la afrenta del monarca, por eso enviamos al rey estas informaciones, [15] para que se indague en los libros de las memorias de tus padres. En estos libros de memorias hallarás y comprobarás que esta ciudad es una ciudad rebelde y perniciosa a los reyes y a las provincias, y que se han promovido insurrecciones en su interior desde los tiempos antiguos. Por eso fue derruida esta ciudad. [16] Hacemos saber al rey que, si esta ciudad se reedifica y se restauran sus murallas, en consecuencia no poseerás ya en adelante territorio del otro lado del Río».

[17] El rey envió a Rᵉḥum, jefe de gobierno; a Šimšay, secretario, y a sus restantes compañeros que residían en Samaria y en los otros puntos de allende el Río la siguiente respuesta:

«Salud, etc. [18] La carta que nos habéis enviado fue puntualmente leída en mi presencia, [19] y por orden mía se han hecho indagaciones, y se ha encontrado que esa ciudad desde tiempos antiguos se ha alzado contra los reyes y se han promovido en ella revueltas e insurrecciones. [20] Hubo en Jerusalén reyes poderosos que dominaron sobre todo el territorio de allende el Río y a quienes se pagaban tributos, impuestos y peaje. [21] Ahora, pues, dad orden de hacer parar a esos hombres para que esa ciudad no se reconstruya hasta que no se haya dado orden por mí. [22] Cuidad de no ser negligentes en esto, para que no venga a aumentar el daño en perjuicio de los reyes».

[23] En cuanto la copia de la carta del rey Artajerjes fue leída ante Rᵉḥum, Šimšay, el secretario, y sus colegas marcharon con premura a Jerusalén, a donde los judíos, y les hicieron suspender [los trabajos] por la violencia y la fuerza. [24] Inmediatamente se paró la obra de la Casa de Dios en Jerusalén y estuvo suspendida hasta el año segundo del reinado de Darío, rey de Persia. *

Reanudación de las obras del Templo

5 [1] El profeta Ageo y el profeta Zacarías, hijo de 'Iddó', profetizaron a los judíos que había en Judá y Jerusalén, en nombre del Dios de Israel que estaba al frente de ellos.* [2] Entonces, Zorobabel, hijo de Šᵉalti'el, y Yešua', hijo de Yoṣadaq, se levantaron y comenzaron [de nuevo] a reconstruir la Casa de Dios en Jerusalén; y acompañábanles los profetas de Dios, que les ayudaban.

[3] En aquella sazón vinieron donde ellos Tattᵉnay, gobernador del otro lado del Río [Eufrates]; Šᵉtar-Bozᵉnay y sus compañeros, y dijéronles así: «¿Quién os ha dado autorización para edificar esta casa y restaurar esta muralla?» [4] Luego les *dijeron*[a] de este modo: «¿Cuáles son los nombres de los individuos que construyen este edificio?» [5] Pero la mirada de su Dios se posaba sobre los ancianos de los judíos y no les obligaron a interrumpir la obra hasta que llegase el dictamen a Darío y ellos recibiesen carta sobre este asunto.

[6] Copia de la carta que Tattᵉnay, gobernador de allende el Río; Šᵉtar-Bozᵉnay y sus colegas los 'ăfaresakíes, que estaban al otro lado del Río, enviaron al rey Darío: * [7] Le enviaron un informe en que estaba escrito lo siguiente:

«¡Al rey Darío, paz completa! [8] Sepa el rey que hemos ido a la provincia de Judea, a la Casa del gran Dios, la cual se edifica con piedras de sillería y cuyas paredes se revisten de madera. La obra se va haciendo con esmero y progresa en sus manos. [9] Luego hemos preguntado a aquellos ancianos, y les hemos dicho así: «¿Quién os ha dado autorización para edificar esta casa y restaurar esta muralla?»

[10] Además les hemos interrogado por sus nombres para comunicártelos y darte por escrito los nombres de los individuos que están a su cabeza. [11] Y nos han respondido diciendo: «Nosotros somos servidores del Dios del cielo y de la tierra y reconstruimos la casa que fue edificada largos años y que un gran rey de Israel construyó y acabó. [12] Pero habiendo nuestros padres irritado al Dios del cielo, los entregó El en la mano de

5: [a] c Gβ; H *dijimos.*

13 SEPA: según W. Thomas (JTS 1964), el sentido del verbo sería aquí «estar quieto, tranquilo, sumiso», como tradujo la Pešita. || LOS REYES MISMOS: otros, «el erario regio», o bien: «finalmente», «seguramente». Es dudoso el valor de *appetôm*; algs. corrigen y l. «perjuicio», según el persa moderno.

24 DARÍO: la cronología del texto presenta difíciles problemas. La sucesión histórica de los reyes persas es la siguiente: Ciro (558-528 a. C.); Cambises (528-522 a. C.); Pseudo-Smerdis (522-521); Darío I (521-486); Jerjes (=Asuero) (486-465); Artajerjes I (465-424); Darío II (424-404). El Darío aquí mencionado tiene que ser Darío I, en cuya época se terminó la reconstrucción del Templo. Habría que pensar en una imprecisión del Cronista, menos interesado por la historia política que por la religiosa, a menos que se admita una transposición del texto (se ha sugerido, v.gr., que 4,6-23, pudo estar originariamente después de 5,1-6,18.

5 1-2 Cf. Ag 1,1-15; 2,1s; Za 4,8ss; 6,15. Los trabajos iniciados por Šešbaṣṣar no debieron de significar mucho, y durante bastantes años estuvieron interrumpidos (según el Cronista, por culpa de la «gente del país», los nuevos colonos de Samaria, 4,4). Se trata, pues, ahora de la auténtica empresa de reconstrucción que llevarían a cabo con éxito Zorobabel y Josué alentados por Ageo y Zacarías; el Cronista quiere justificarla históricamente, insistiendo en su conexión con el edicto de Ciro.

6 'ĂFARESAKÍES: como el Afaresatak de 4,9, podría ser el título de una categoría de funcionarios; según otros, nombre gentilicio, o de los pertenecientes al partido persa *(farsíes)*. Cf. 6,6.

Nabucodonosor, rey de Babilonia, el Caldeo, el cual demolió esta casa y deportó al pueblo a Babilonia. [13] Sin embargo, el año primero de Ciro, monarca de Babilonia, el rey Ciro promulgó un edicto autorizando la reconstrucción de esta Casa de Dios. [14] Además, los utensilios de oro y plata de la Casa de Dios, que Nabucodonosor había sacado del templo de Jerusalén y transportado al templo de Babilonia, los sacó el rey Ciro del templo de Babilonia y los entregó al llamado Šešbaṣṣar, a quien él había nombrado gobernador, * [15] y le dijo: «Toma estos utensilios, llévalos al Templo que hay en Jerusalén, y sea reedificada la Casa de Dios en su sitio». [16] Entonces dicho Šešbaṣṣar vino y puso los fundamentos de la Casa de Dios en Jerusalén, y desde entonces hasta ahora viene reconstruyéndose, pero [aún] no está terminada». [17] Ahora, pues, si le parece al rey bien, indáguese en la casa de los tesoros del rey, que está en Babilonia, si es exacto que fue dada por el rey Ciro autorización para reconstruir esta Casa de Dios en Jerusalén, y remítasenos la voluntad del monarca sobre este asunto».

Edicto de Darío y dedicación del Templo. La Pascua

6 [1] Inmediatamente promulgó el rey Darío un edicto y se hicieron indagaciones en la casa de los tesoros donde se guardaban los archivos, en Babilonia. [2] Y encontróse en 'Aḥmᵉtá', fortaleza emplazada en la provincia de Media, un rollo, en el cual se hallaba escrita la siguiente memoria: *

[3] «En el año primero del rey Ciro promulgó el rey Ciro un edicto. Respecto a la Casa de Dios en Jerusalén: sea reconstruida la casa como lugar donde se ofrezcan sacrificios, y dispónganse sus fundamentos. Su altura será de sesenta codos, su anchura de sesenta codos. [4] Habrá tres hileras de piedras sillares, y una hilera de madera, y los gastos correrán a cargo de la casa del rey. [5] Además, los utensilios de la Casa de Dios en oro y en plata que Nabucodonosor sacó del templo de Jerusalén y transportó a Babilonia, serán restituidos y tornarán al templo de Jerusalén, a su sitio respectivo, y serán colocados en la Casa de Dios.

[6] »Ahora, pues, Tattᵉnay, gobernador de allende el Río; Sᵉtar-Bozᵉnay y sus compañeros, los de 'Ăfaresak, que están al otro lado del Río, alejaos de allí; * [7] dejad llevar a cabo la obra de esa Casa de Dios; el gobernador de los judíos y los ancianos de los judíos reconstruirán esa Casa de Dios en su emplazamiento. [8] He aquí mis órdenes acerca de aquello que habéis de hacer con los ancianos de los judíos para la reedificación de esa Casa de Dios: de las riquezas del monarca, procedentes de los tributos de allende el Río, serán puntualmente pagados los gastos a esos hombres, y no habrá en ello interrupción. [9] Y las cosas necesarias para los holocaustos al Dios del cielo: novillos, carneros y corderos, trigo, sal, vino y aceite, con arreglo a las indicaciones de los sacerdotes de Jerusalén, se les dará cada día sin falta, [10] para que ofrezcan oblaciones de olor grato al Dios del cielo y rueguen por la vida del rey y de sus hijos. [11] Asimismo decreto que a cualquier hombre que infrinja este edicto se arranque un madero de su casa, y sea erguido para que se le azote sobre él, y su casa será convertida en montón de inmundicias por este motivo. [12] 'Ĕlaha', que hace morar allí su nombre, derribe a todo monarca y todo pueblo que extienda su mano para transgredirlo, destruyendo esa Casa de Dios que hay en Jerusalén. Yo, Darío, he promulgado este decreto; sea ejecutado puntualmente».

[13] Entonces Tattᵉnay, gobernador de allende el Río; Sᵉtar-Bozᵉnay y sus compañeros, obraron exactamente con arreglo a la orden remitida por el rey Darío. [14] Y los ancianos de los judíos edificaron con éxito, en consonancia con la profecía del profeta Ageo y Zacarías, hijo de 'Iddó'; edificaron y remataron la construcción, según el mandato del Dios de Israel y conforme a la orden de Ciro, de Darío <y de Artajerjes, rey de Persia>. [15] Y *acabaron* [a] esta Casa de Dios el día tercero del mes de 'Ădar, el año sexto del reinado del rey Darío. *

[16] Los israelitas, los sacerdotes, los levitas y los restantes hijos de la cautividad realizaron la dedicación de esta Casa de Dios con alegría. [17] Y ofrecieron con motivo de la dedicación de tal casa cien toros, doscientos carneros, cuatrocientos corderos, y en concepto de sacrificio por el pecado por todo Israel, doce machos cabríos, con arreglo al número de las tribus de Israel. [18] Asimismo establecieron a los sacerdotes según sus secciones y a los levitas según sus clases para el servicio de Dios en Jerusalén, como está escrito en el Libro de Moisés.

[19] Los vueltos del cautiverio celebraron la Pascua el día catorce del primer mes; * [20] pues los sacerdotes y los levitas habíanse purificado como un solo hombre: todos ellos estaban

6: [a] c Gβ V; H sing (cf Kit).

6 [2] 'AHMᵉTA': e. d., Agametanu o Ecbatana, capital de la Media y residencia veraniega del rey persa. Hoy, Hamadam.
[6] SUS COMPAÑEROS DE 'ĂFARESAK: cf. 5,6 n. Según otra interpretación: «y sus compañeros que *habéis de administrar* el territorio de allende el Eufrates...».
[15] 'ĂDAR: el último mes del año judío, correspondiente a febrero/marzo.
[19ss] Continúa en hebreo el relato del Cronista. La celebración de la Pascua, seguida de los siete días de los Azimos, recuerda las realizadas por Ezequías y Josías (2 Cr 30,13ss y 35,1ss). Los «separados» son probablemente los israelitas no deportados, fieles siempre a Yahveh (o bien, según otros, los prosélitos; cf. 9,1ss; Nú 9,14).

puros; e inmolaron la Pascua por todos los vueltos del cautiverio, por sus hermanos los sacerdotes y por sí mismos. [21] Los israelitas regresados de la cautividad comieron el banquete pascual con todos los separados de la impureza de las gentes del país sumados a aquéllos para buscar a Yahveh, Dios de Israel. [22] Celebraron, pues, con júbilo la fiesta de los Azimos durante siete días, porque Yahveh habíales llenado de gozo y había dispuesto en su favor el corazón del rey de Asiria para ayudarlos en la obra de la Casa de Dios, el Dios de Israel. *

Viaje de Esdras a Jerusalén comisionado por Artajerjes

7 [1] Después de estas cosas, en el reinado de Artajerjes, rey de Persia, Esdras, hijo de Śᵉrayah, hijo de 'Ăzaryah, hijo de Ḥilqiyyah, * [2] hijo de Šal·lum, hijo de Ṣadoq, hijo de 'Ăḥiṭub, [3] hijo de 'Ămaryah, hijo de 'Ăzaryah, hijo de Mᵉrayot, [4] hijo de Zᵉraḥyah, hijo de 'Uzzí, hijo de Buqí, [5] hijo de 'Ăbišúa', hijo de Pinᵉḥás, hijo de 'El'azar, hijo de Aarón, sumo sacerdote; [6] este Esdras subió de Babilonia y era un escriba versado en la Ley de Moisés que había dado Yahveh, Dios de Israel. Como la mano de Yahveh, su Dios, estuviese sobre él, el rey concedió todo lo que había pedido. * [7] Subieron también a Jerusalén el año séptimo del rey Artajerjes parte de los israelitas, de los sacerdotes, los levitas, los cantores, los porteros y los nᵉtineos.

[8] [Esdras] llegó a Jerusalén en el quinto mes, el año séptimo del monarca. * [9] En efecto el día uno del primer mes había iniciado la subida desde Babilonia y el día primero del mes quinto llegó a Jerusalén asistido por la mano bondadosa de su Dios. [10] Porque Esdras había aplicado su corazón a escrutar la Ley de Yahveh y practicarla y a enseñar en Israel ley y derecho.

[11] Y ésta es la copia de la epístola que dio el rey Artajerjes a Esdras, sacerdote y escriba del texto de los mandatos de Yahveh y sus estatutos concernientes a Israel:

[12] «Artajerjes, rey de reyes, a Esdras, sacerdote y escriba completo de la Ley de Dios del cielo, etc. *

[13] »Por mí se ha dado orden de que cualquiera perteneciente al pueblo de Israel, sus sacerdotes y sus levitas, que deseare en mi reino marchar a Jerusalén, pueda marchar contigo; [14] pues eres enviado de parte del rey y de sus siete consejeros para hacer una investigación acerca de Judá y Jerusalén con arreglo a La ley de tu Dios, que está en tu mano; * [15] y para llevar la plata y el oro que el rey y sus consejeros han ofrecido voluntariamente al Dios de Israel, cuya Morada está en Jerusalén, [16] y toda la plata y el oro que halles en la provincia entera de Babilonia, juntamente con los donativos espontáneos que el pueblo y los sacerdotes ofrezcan voluntariamente para la Casa de su Dios en Jerusalén. [17] Al efecto, cuidarás de comprar con ese dinero toros, carneros, corderos, sus ofrendas y sus libaciones correspondientes, y los ofrecerás sobre el Altar de la Casa de vuestro Dios, que está en Jerusalén. [18] Con el resto de la plata y el oro procederéis como mejor os parezca a ti y a tus hermanos, con arreglo a la voluntad de vuestro Dios. [19] Los utensilios que se te entreguen para el culto de la Casa de tu Dios, depositálos ante el Dios de Jerusalén. [20] Y lo demás que fuere menester para la Casa de tu Dios y que te corresponda suministrar, lo darás de la casa de los tesoros reales. [21] Yo, el rey Artajerjes, doy orden a todos los tesoreros de allende el Río de que cuanto os pidiere Esdras, sacerdote y escriba de la ley del Dios del cielo, lo ejecutéis puntualmente, [22] hasta cien talentos de plata, cien *coros* de trigo, cien *batos* de vino y cien de aceite, y sal sin tasa. [23] Todo lo dispuesto por el Dios del cielo será ejecutado puntualmente para la Casa del Dios celestial, a fin de que la cólera [divina] no descargue sobre el reino, el monarca y sus hijos. [24] Os hacemos también saber que a ninguno de los sacerdotes, levitas, cantores, porteros, netineos y servidores de esta Casa de Dios se podrá imponer tributo, impuesto o peaje. [25] En cuanto a ti, Esdras, conforme a la sabiduría de tu Dios, que posees, establece magistrados y jueces que administren justicia a todo el pueblo de allende el Río, a cuantos conocen la Ley de tu Dios, y enséñasela a quienes la ignoran. [26] Y de quienquiera que no cumpla la Ley de tu Dios y la ley del rey, hágase de él rigurosa justicia, ya con muerte,

22 REY DE ASIRIA: e. d., el rey de Persia, en cuanto heredero del imperio asirio.

7 1ss La cronología de la venida de Esdras a Jerusalén al frente de un importante grupo de judíos es objeto de discusión. Si el Artajerjes aquí citado es Artajerjes I Longimano (465-424 a. C.), habría tenido lugar el a. 458 a. C., e. d., *antes* de la venida de Nehemías (445 a. C.). Sin embargo, son muchos los expertos que piensan que la actuación de Nehemías es anterior a la de Esdras, y sostienen que este último vino a Jerusalén en tiempo de Artajerjes II (405-359 a. C.). Los cap. 7-10 están tomados de las «Memorias de Esdras» (que tal vez comiencen en 7,27), redactadas en primera persona (con excepción del cap. 10); a ellas pertenecía seguramente también Ne 8-9.

6 ESCRIBA: en la corte persa, es el título de un alto funcionario real encargado de una misión especial como representante del Rey. Entre los judíos perdería ese carácter para designar más bien a un experto conocedor de la Ley que trataría de vivirla y de enseñarla a sus compatriotas. Esdras es, además, sacerdote.

8 QUINTO MES: e. d., Ab (julio/agosto). || AÑO SÉPTIMO: e. d., el 398 a. C. de Artajarjes II o el 458 a. C. de Artajerjes I.

12-27 Nuevo documento arameo. || COMPLETO: *gemir* sería para otros fórmula de abreviación, etc.

14 LO REFERENTE A LA LEY: e. d., cómo se cumplía; o bien, «con arreglo a ella».

ya con destierro, ya con multa pecuniaria, ya con prisión».

[27] ¡Bendito sea Yahveh, Dios de nuestros padres, que infundió tales cosas en el corazón del monarca, para honrar la Casa de Yahveh que hay en Jerusalén, [28] e inclinó hacia mí el favor ante el rey, sus consejeros y todos sus poderosos dignatarios! Y yo, confortado por la mano de Yahveh, mi Dios, que sobre mí posaba, reuní a los jefes de Israel para que subieran conmigo.

Lista y viaje de los acompañantes de Esdras

8 [1] Estos son, con arreglo a sus genealogías, los jefes de familia que subieron conmigo de Babilonia en el reinado del rey Artajerjes: * [2] de los hijos de Pin[e]ḥás, Geršom; de los hijos de 'Itamar, Daniel; de los hijos de David, Ḥaṭṭús, [3] *hijo de Š[e]kanyah*[a]; de los hijos de Par'óš, Z[e]karyah, y con él fueron filiados ciento cincuenta varones. [4] De los hijos de Paḥat-Mo'ab, 'Ely[e]ho'enay, hijo de Z[e]raḥyah, y con él doscientos varones. [5] De los hijos de *Zattú*[b], Š[e]kanyah, hijo de Yaḥăzi'el, y con él trescientos varones. [6] De los hijos de 'Adín, 'Ebed, hijo de Jonatán, y con él cincuenta varones. [7] De los hijos de 'Elam, Y[e]ša'yah, hijo de 'Ătalyah, y con él setenta varones. [8] De los hijos de S[e]faṭyah, Z[e]badyah, hijo de Mika'el, y con él ochenta varones. [9] De los hijos de Yo'ab, 'Obadyah, hijo de Y[e]ḥi'el, y con él doscientos dieciocho varones. [10] De los hijos de *Baní*[c], Š[e]lomit, hijo de Yosifyah, y con él ciento sesenta varones. [11] De los hijos de Bebay, Z[e]karyah, hijo de Bebay, y con él veintiocho varones. [12] De los hijos de 'Azgad, Yoḥanán, hijo de Haqqaṭán, y con él ciento diez varones. [13] De los hijos de 'Ădoniqam, los últimos, cuyos nombres son éstos: 'Ělifélet, Y[e]'i'el y Š[e]ma'yah, y con ellos sesenta varones. * [14] Y de los hijos de Bigway, 'Utay [d]y Zakkur[d], y con él setenta varones.

[15] Yo los reuní junto al río que corre hacia 'Ahăwá', donde estuvimos acampados tres días; y me fijé en el pueblo y los sacerdotes y no encontré allí a ninguno de los hijos de Leví. * [16] Entonces mandé llamar a los jefes 'Ěli'ézer, 'Ări'el, Š[e]ma'yah, 'Elnatán, Yarib, 'Elnatán, Natán, Z[e]karyah y M[e]šul·lam, y a los instructores Yoyarib y 'Elnatán, [17] y les di órdenes respecto al jefe 'Iddó, [que estaba] en la localidad de Kasifyá', y púseles en la boca las palabras que habían de hablar a 'Iddó [y] a *sus hermanos*[e] los n[e]tineos de la localidad de Kasifyá', para que nos trajeran quienes ministrasen en la Casa de nuestro Dios. [18] Y de conformidad con la mano bondadosa de nuestro Dios sobre nosotros, nos trajeron a un varón entendido de los hijos de Maḥlí, hijo de Leví, hijo de Israel: a[f] Šerebyah con sus hijos y hermanos, en número de dieciocho; [19] y a Ḥašabyah acompañado de Y[e]ša'yah, de los hijos de M[e]rarí, y los hermanos de él y los hijos de los mismos, en total veinte; [20] y de los netineos que David y los jefes habían puesto al servicio de los levitas, doscientos veinte; todos ellos designados nominalmente.

[21] Y allí, a orillas del río 'Ahăwa', pregoné un ayuno para humillarnos delante de nuestro Dios, a fin de impetrar un feliz viaje para nosotros, nuestras familias y toda nuestra hacienda. [22] Pues me dio vergüenza solicitar del rey tropa y gente de a caballo para protegernos del enemigo en el camino, porque habíamos hablado al monarca diciendo: «La mano de nuestro Dios está a favor de cuantos le buscan, mientras su fuerza y su ira están contra quienes le abandonan». [23] Ayunamos, pues, y rogamos a nuestro Dios por esto, y El nos atendió.

[24] Entonces separé a doce de entre los jefes de los sacerdotes, [g]y a Šerebyah y Ḥăšabyah[g], y con ellos a diez de sus hermanos. * [25] Pesé para ellos la plata, el oro y los utensilios, ofrenda para la Casa de nuestro Dios que habían aportado el rey, sus consejeros, sus príncipes y todos los israelitas que habían sido hallados. [26] Pesé, pues, [entregando] en sus manos seiscientos cincuenta talentos de plata, objetos de plata por valor de cien talentos, cien talentos de oro, [27] veinte copas de oro tasadas en mil dáricos y dos vasos de hermoso bronce de brillo áureo, tan precioso como el oro. [28] Y les dije: «Estáis consagrados a Yahveh, estos utensilios son sagrados, y esta plata y este oro son una ofrenda voluntaria a Yahveh, Dios de vuestros padres. [29] Vigilad y guardadlos hasta que los peséis en Jerusalén ante los príncipes de los sacerdotes y los levitas y los jefes de familia de Israel, en los aposentos de la Casa de Yahveh». [30] Entonces, los sacerdotes y los levitas recibieron el peso de la plata y el oro y los utensilios para llevarlo a Jerusalén, a la Casa de nuestro Dios.

[31] Partimos del río 'Ahăwa' el doce del primer mes para ir a Jerusalén, y la mano de nuestro Dios nos protegió y nos libró de la garra del enemigo y de quien acechara sobre la ruta. * [32] Llegados a Jerusalén, descansamos allí tres días, [33] y al cuarto día pesamos

8: [a] c G[a] 8,28; H *De los hijos de Š.]* [b] ins c G 8,32 G[a]β, cf 2,8] [c] ins c G 8,36 Gβ, cf 2,10] [d-d] l frt *hijo de Zakkur* (Kit)] [e] c G 8,45 Gβ; H sing] [f] c G 8,46; H *y a]* [g-g] c G 8,54 (cf Kit).

8 [1ss] Cf. cap. 2; 10; Ne 7; 10.
[13] LOS ÚLTIMOS: los otros habrían vuelto con Zorobabel; algs. vierten «otros».
[15] 'AHAWA': probablemente un canal derivado del Eufrates, cerca de Babilonia.
[24ss] Cf. Nú 3,8.31; 4,7-15.
[31] PRIMER MES: el de Nisán, marzo/abril.

la plata, el oro y los objetos en la Casa de nuestro Dios, [entregándolos] en mano de Mᵉremot, hijo de 'Uriyyah, el sacerdote, a quien acompañaba 'El'azar, hijo de Pinᵉḥás, con los cuales estaban Yozabad, hijo de Yešúa', y No'adyah, hijo de Binnuy, levitas. [34] Todo fue contado y pesado y el peso total consignado por escrito. En aquel tiempo, [35] los que habían vuelto de la cautividad, los desterrados, ofrecieron como holocaustos al Dios de Israel doce toros por todo Israel, noventa y seis carneros, setenta y siete corderos, y, en calidad de sacrificio por el pecado, doce machos cabríos: todo en holocausto a Yahveh. [36] Luego entregaron los decretos del rey a los sátrapas del monarca y a los gobernadores de allende el Río, los cuales favorecieron al pueblo y a la Casa de Dios. *

Esdras inicia la reforma religiosa. Su súplica

9 [1] Concluidas estas cosas, llegáronse a mí los jefes para decir: «El pueblo de Israel, los sacerdotes y los levitas no se han apartado de las gentes del país, imitando en sus abominaciones a los cananeos, los hittitas, los perezeos, los yebuseos, los 'ammonitas, los mo'abitas, los egipcios y los *idumeos* [a]; [2] pues han tomado de las hijas de éstos para sí y sus hijos y se ha mezclado la estirpe santa con las gentes del país; además, la mano de los jefes y los magistrados ha sido la primera en tal prevaricación». * [3] Cuando tal cosa oí, rasgué mi vestidura y mi manto, me arranqué los cabellos de mi cabeza y mi barba y me senté desolado. [4] Entonces congregáronse junto a mí todos los que temblaban a las palabras del Dios de Israel, a causa de la prevaricación de los desterrados, y yo permanecí sentado, desolado, hasta la oblación de la tarde.

[5] Al tiempo de la oblación de la tarde, me alcé de mi humillación; rasgados mi vestidura y mi manto, doblé mis rodillas y extendí las palmas de mis manos hacia Yahveh, mi Dios, [6] y exclamé: «Dios mío, estoy avergonzado y confuso para levantar, ¡oh Dios mío!, mi rostro hacia ti; porque nuestras faltas se han multiplicado por cima de la cabeza y nuestra culpabilidad es grande hasta alcanzar el cielo. * [7] Desde los días de nuestros padres hasta hoy mismo hemos vivido en gran culpabilidad, y por nuestras iniquidades hemos sido entregados nosotros, nuestros reyes y [b] nuestros sacerdotes en mano de los reyes de los países, a la espada, el cautiverio, el saqueo y la afrenta del rostro, como en el día presente. [8] Y ahora, en un instante, se ha hecho sentir la gracia de Yahveh, nuestro Dios, al dejarnos un residuo y al concedernos apoyo en su lugar santo, esclareciéndonos los ojos nuestro Dios y concediéndonos un poco de vida en medio de nuestra servidumbre. * [9] Porque somos esclavos, mas en nuestra esclavitud nuestro Dios no nos ha desamparado; antes bien, ha inclinado sobre nosotros la benevolencia a la faz de los reyes de Persia para otorgarnos respiro con objeto de levantar la Casa de nuestro Dios y reparar sus ruinas para darnos un valladar en Judá y Jerusalén. * [10] Pero ahora, ¡oh Dios nuestro!, ¿qué podemos decir después de esto?, ya que hemos abandonado tus mandamientos, [11] que prescribiste por medio de tus siervos los profetas, diciendo: «El país en cuya posesión vais a entrar es un país inmundo por la inmundicia [moral] de las gentes de esos territorios y por las abominaciones con que le han llenado de un extremo al otro en su impureza. [12] Ahora, pues, no habéis de dar vuestras hijas a sus hijos ni tomaréis sus hijas para los hijos vuestros, ni habéis de procurar jamás su paz ni su bienestar a fin de que os fortalezcáis, comáis lo mejor del país y lo dejéis en herencia a vuestros hijos para siempre». [13] Y después de cuanto nos ha sobrevenido por nuestras malas acciones y nuestra gran culpabilidad, ya que Tú, ¡oh Dios nuestro!, *nos has imputado* [c] menos culpa de la que teníamos y nos has concedido un residuo como el presente, [14] ¿volveremos a violar tus mandamientos y a emparentar con pueblos que cometen tales abominaciones? ¿No te airarías contra nosotros hasta aniquilarnos sin que quedara resto ni residuo? [15] ¡Oh Yahveh, Dios de Israel!, tú eres justo; pues hemos quedado a modo de residuo, como al presente ocurre. Henos aquí ante Ti con nuestra culpabilidad. En verdad, es imposible mantenerse en tu presencia».

9: [a] c G 8,66; H *'amorreos]* [b] add c G] [c] c algs mss S; H *¿has atenuado nuestra culpa?*

[36] SÁTRAPAS: gobernadores de extensas regiones o provincias, frente a los *paḥăwot* o gobernadores de distritos más pequeños.

9 [2] Los matrimonios mixtos ,peligro para la conservación de la fe religiosa de Israel, serían censurados y hasta prohibidos desde época antigua: Gé 27,46; Ex 24,16; De 7,3; cf. Ne 10,30; 13,28; es también tema frecuente en la literatura intertestamentaria.

[6-15] Oración de Esdras, confesión de culpabilidad propia y comunitaria con numerosas alusiones al Pentateuco y claro influjo de los Profetas, especialmente Isaías y Ezequiel.

[8] UN APOYO: o punto de apoyo; lit., una estaca donde se sujetaban las cuerdas de la tienda; equivaldría, pues, a «una morada».

[9] VALLADAR: o «muralla»; o bien, un refugio y domicilio seguro, protección.

Arrepentimiento del pueblo y medidas consiguientes

10 [1] Mientras oraba Esdras y hacía esta confesión llorando y postrado ante la Casa de Dios, se congregó junto a él una grandísima multitud de Israel: hombres, mujeres y niños; y ciertamente lloró el pueblo copioso llanto. [2] Entonces tomó la palabra Šekanyah, hijo de Yeḥi'el, de los descendientes de 'Elam, y dijo a Esdras: «Hemos prevaricado contra nuestro Dios y hemos tomado mujeres extranjeras de las gentes del país; ahora bien, cabe aún a Israel una esperanza tocante a esto. [3] Concertemos ahora con nuestro Dios un pacto para eliminar a todas las mujeres *extranjeras* [a] y los nacidos de ellas, con arreglo al consejo de mi señor y de los temerosos de los mandamientos de nuestro Dios, y óbrese según la Ley. [4] ¡Levántate, pues que a ti incumbe el asunto, y nosotros estaremos contigo! ¡Anímate y obra!»

[5] Levantóse, pues, Esdras e hizo jurar a los jefes de los sacerdotes *y* [b] de los levitas y a todo Israel que obrarían según lo dicho; y juraron. [6] Luego Esdras se levantó de delante de la Casa de Dios y marchó al aposento de Yehoḥanán, hijo de 'Elyašib, donde *pasó la noche* [c] sin comer pan ni beber agua, pues hacía duelo por la prevaricación de los desterrados [vueltos]. * [7] E hízose circular un pregón por Judá y Jerusalén destinado a todos esos desterrados para que se reunieran en Jerusalén, * [8] y cualquiera que no viniera en el plazo de tres días, conforme al consejo de los príncipes y los ancianos, padecería anatema de toda su hacienda y él sería separado de la comunidad de los vueltos del destierro.

[9] Entonces todos los hombres de Judá y Benjamín se reunieron en Jerusalén dentro de los tres días, esto es, el mes noveno, a veinte del mes, y todo el pueblo hallábase establecido en la plaza de la Casa de Dios, temblando debido al caso y también por la lluvia. * [10] Y se levantó el sacerdote Esdras y díjoles: «Vosotros habéis prevaricado al casaros con mujeres extranjeras, acreciendo así la culpabilidad de Israel. [11] Ahora, pues, rendid honor a Yahveh, Dios de vuestros padres, y haced su voluntad. Separaos, pues, de las gentes del país y de las mujeres extranjeras». [12] Y toda la comunidad respondió y dijo en alta voz: «[d] ¡Sea así: conforme a tus palabras debemos hacer! [d] [13] Pero el pueblo es numeroso y es la estación de las lluvias y no se puede resistir la intemperie. El asunto no es cosa de un día ni de dos, pues hemos sido muchos en pecar en este punto; [14] quédense, pues, nuestros jefes en representación de la asamblea entera, y cuantos en nuestras ciudades han tomado mujeres extranjeras vengan a plazos señalados, acompañados de los ancianos de cada ciudad y de sus jueces, hasta que se haya apartado de nosotros el furor de la cólera de nuestro Dios *por este motivo* [e]».

[15] Sólo Jonatán, hijo de 'Ăśah'el, y Yaḥzeyah, hijo de Tiqwah, se opusieron a esto, siendo apoyados por Mešul·lam y Šabbetay, el levita. [16] Así, pues, los vueltos del cautiverio hiciéronlo así, y Esdras, el sacerdote, *escogió* [f] algunos hombres jefes de familia, con arreglo a cada casa patriarcal, todo ellos designados nominalmente, los cuales iniciaron las sesiones el día uno del décimo mes para conocer del asunto. * [17] Para el día primero del primer mes habían concluido lo referente a la totalidad de los hombres que habían tomado mujeres extranjeras.

[18] De los hijos de los sacerdotes que habían tomado mujeres extranjeras halláronse: entre los hijos de Yešúa', hijo de Yoṣadaq, y los hermanos de éste: Ma'ăśeyah, 'Ĕli'ézer, Yarib y Gedalyah, * [19] los cuales se comprometieron, dando la mano, a expulsar a sus mujeres y a ofrecer un carnero del rebaño en reparación de su falta. [20] De los hijos de 'Immer: Ḥănaní y Zebadyah. [21] De los hijos de Ḥarim: Ma'ăśeyah, Elías, Šema'yah, Yeḥi'el y 'Uziyyah. [22] Y de los hijos de Pašḥur: 'Elyo'enay, Ma'ăśeyah, Ismael, Netan'el, Yozabad y 'El'aśah.

[23] De los levitas: Yozabad, Šim'í, Qelayah, esto es, Qeliṭa'; Peṭaḥyah, Judá y 'Ĕli'ézer. [24] De los cantores: 'Elyašib. De los porteros: Šal·lum, Ṭélem y 'Urí.

[25] De los israelitas: Entre los hijos de Par'óš: Ramyah, Yizziyyah, Malkiyyah, Miyyamín, 'El'azar, Malkiyyah y Benayah. [26] De los hijos de 'Elam: Mattanyah, Zekaryah, Yeḥi'el, 'Abdí, Yeremot y Eliyah. [27] De los hijos de Zattú': 'Elyo'enay, 'Elyašib, Mattanyah, Yeremot, Zabad y 'Ăzizá'. [28] De los hijos de Bebay: Yehoḥanán, Ḥănanyah, Zabbay, 'Atlay. [29] De los hijos de Baní: Mešul·lam, Mal·luk, *Yeda'yah* [g], Yašub, Še'al, Yeramot. [30] De los hijos de Paḥat-Mo'ab: 'Adna', Kelal, Benayah, Ma'ăśeyah, Mattan-

10: [a] ins c 1ms (G 8,90 G[l]) G[l]βS; alg prpn l *nuestras mujeres]* [b] ins c 1ms G (cf Kit) SV] [c] c G 9,2 G[l]; H *marchó]* [d-d] puntuamos c Var[g] (cf Kit); H *«así: como tus palabras sobre nosotros, ha de hacerse»]* [e] c 2mss vers] [f] c G en ciertos mss (o *separó para sí* c otros mss G, cf Kit); H *separaron]* [g] c G 9,30[ba]; H *y 'Ădayá]* [h] c mlt mss vers; H *y]* [i] c G (cf Kit) S; H *'U'el]* [j-j] así quizá crrp; prps l c G 9,36; *y de sí despidieron a sus mujeres y sus hijos.*

10 6 YEHOHANAN: muchos especialistas lo identifican con el personaje de este nombre que aparece en un papiro de Elefantina, y que vivió en tiempo de Darío II (424-405 a. C.). Sería un argumento para situar en tal época la actuación de Esdras.

7 HIJO: *ben*, según J. R. Porter (JTS 1966), no podría interpretarse «nieto»; pero tampoco cabe afirmar que no haya sido omitido en este lugar el nombre del padre por costumbre o por error de escriba.

9 MES NOVENO: e.d. Kislev, noviembre-diciembre.

16 DÉCIMO MES: e.d. Tébet, diciembre-enero.

18ss La lista trata de hacer patente la gravedad del problema, mencionando a algunos miembros de familias importantes que se verían afectados por las medidas.

yah, Beṣal'el, Binnuy y Mᵉnaššeh. [31] *De* [h] los hijos de Ḥarim: 'Ĕli'ézer, Yiššiyyah, Malkiyyah, Šᵉma'yah, Šime'ón, [32] Binyamín, Mal·luk, Šᵉmaryah. [33] De los hijos de Ḥašum: Mattᵉnay, Mattattah, Zabad, 'Ĕliféleṯ, Yᵉremay, Mᵉnaššeh, Šim'í. [34] De los hijos de Baní: Ma'ăday, 'Amram y *Yo'el* [i], [35] Bᵉnayah, Bedyah, Keluhú, [36] Nᵉyah, Mᵉremot, 'Elyašib, [37] Mattanyah, Mattᵉnay, Ya'ăšay, [38] Baní, Binnuy, Šim'í, [39] Šelemyah, Natán, 'Ădayah, [40] Maknadbay, Šašay, Šaray, [41] 'Ăzar'el, Šelemyahu, Šᵉmaryah, [42] Šal·lum, 'Ămaryah, Yosef. [43] De los hijos de Nebó: Yᵉ'i'el, Matityah. Zabad, Zᵉbiná', Yadday, Yo'el, Bᵉnayah. [44] Todos éstos habían desposado mujeres extranjeras, [j] algunas de las cuales habían tenido hijos [j].

N E H E M I A S

Oración de Nehemyah (Nehemías) ante la aflicción de Judea

1 [1] Palabras de Nehemías, hijo de Ḥăkalyah. Sucedió en el mes de Kislew del año veinte que, estando yo en el alcázar de Susa, * [2] llegó de Judá Ḥănaní, uno de mis hermanos, con algunos hombres. Preguntéles por los judíos evadidos, supervivientes del cautiverio, y por Jerusalén, * [3] y me dijeron: «Los supervivientes que quedan de la cautividad allí en la provincia, están en gran desventura y oprobio, y la muralla de Jerusalén está desgarrada y sus puertas han sido destruidas por el fuego».

[4] Cuando oí tales palabras me senté, lloré e hice duelo por algunos días y ayunaba y oraba ante el Dios del cielo, [5] y exclamé: «¡Ay, Yahveh, Dios del cielo, Ha-'El grande y terrible, que guarda la alianza y la benevolencia a quienes le aman y observan sus mandamientos! * [6] *Estén tus orejas atentas* [a] y tus ojos abiertos para escuchar la plegaria de tu servidor, que yo formulo hoy ante Ti día y noche por los hijos de Israel, tus servidores, a la vez que confieso los pecados que los israelitas hemos cometido contra Ti; pues yo y la casa de mi padre hemos pecado. [7] Hemos obrado pésimamente contra Ti, y no hemos guardado los mandamientos, las leyes y las prescripciones que ordenaste a Moisés, tu siervo. [8] Recuerda, por favor, la palabra que intimaste a Moisés, tu siervo, al decir: Si delinquís, os dispersaré entre las naciones; [9] pero si os convertís a Mí y observáis mis mandamientos y los cumplís, aunque vuestros expulsos estuvieran en el extremo de los cielos, de allí los reuniré y los conduciré de nuevo al lugar que he escogido para que en él more mi Nombre. [10] Ellos son tus siervos, tu pueblo, al que redimiste con tu gran potencia y tu fuerte mano. [11] Ruégote, ¡oh Señor!, *estén tus orejas atentas* [a] a la oración de tu siervo y a la plegaria de tus servidores, que gustan de temer tu Nombre, y, por favor, concede hoy éxito a tu siervo y haz que ante ese hombre logre clemencia». Era yo entonces copero del rey.

Artajerjes autoriza a Nehemías a regresar a Jerusalén

2 [1] Y en el mes de Nisán del año veinte del rey Artajerjes, sucedió que, teniendo el vino ante *mí* [a], alcélo y lo serví al monarca. Y estaba *yo* [b] triste en su presencia. * [2] Díjome, pues, el rey:

—¿Por qué está triste tu semblante? No estando tú enfermo, no puede deberse sino a cuita de corazón.

Cobré entonces muchísimo miedo, [3] y dije al rey:

—¡Viva el rey para siempre! ¿Cómo no ha de estar triste mi semblante cuando la ciudad donde radican las sepulturas de mis padres está arruinada y sus puertas han sido devoradas por el fuego?

[4] Me replicó el monarca:

1: [a] c G^LV (S); H *sea, por favor, tu oreja atenta.*
2: [a] así, e. d., a *mi* cuidado c GV] [b] así c G^L (cf V); H *no había yo estado.*

1 [1ss] Comienzan las «Memorias de Nehemías» (1,1-7,72a; 9,1-2; 12,27-43; 13,4-31). Probablemente, el Cronista no ha cambiado mucho los materiales tomados de esta fuente, que muestran huellas de estilo diferente al del resto de su obra. Nehemías es un oficial del rey de Persia («copero», v.11, es un alto cargo de la Corte), profundamente fiel a la causa de su pueblo. Las autoridades de Samaria, gobernadores designados por los persas, tienen gran interés en que Jerusalén no sea reedificada, para evitar todo peligro de independencia.
[1] AÑO VEINTE: de Artajerjes I, e. d., el 445 a. C. || SUSA: residencia invernal de los reyes persas.
[2] HERMANOS: aquí (cf. 7,2), en el sentido de un pariente próximo.
[5-11] Oración de Nehemías, de origen litúrgico y con ideas muy afines al De; es notable su semejanza con el cap. 9 y Esd 9. Se discute la posible ampliación por parte del Cronista.

2 [1] NISÁN: marzo/abril.

—¿Pues qué pretendes?

Entonces rogué al Dios del cielo, [5] y luego dije al rey:

—Si le parece bien al monarca y tu siervo te es grato, que me envíes a Judá, a la ciudad de las sepulturas de mis padres, para que yo la reedifique.

[6] Y díjome el monarca, a cuyo lado estaba sentada la reina:

—¿Hasta cuándo durará tu viaje y cuándo volverás?

Y plúgole al rey y me dejó partir, pues yo le había indicado un plazo. [7] Luego dije al monarca:

—Si le parece bien al rey, dénseme cartas dirigidas a los gobernadores de allende el Río, para que me dejen pasar hasta que entre en Judá, [8] y una carta dirigida a 'Asaf, guarda del parque real, para que me dé maderas con las cuales construir las puertas del castillo contiguo al Templo, para la muralla de la ciudad y para la casa donde he de habitar.

El rey me las dio, pues la benéfica mano de mi Dios estaba sobre mí.

[9] Llegué, pues, a los gobernadores de allende el río y les entregué las cartas del monarca, el cual había enviado conmigo jefes de tropa y gentes de a caballo. [10] Cuando Sanbal·laṭ, el Ḥoronita, y Ṭobiyah, el siervo 'ammonita, tuvieron noticia de ello, desagradóles sobremanera que hubiese venido un hombre para procurar el bien de los hijos de Israel. *

[11] Llegado a Jerusalén, permanecí allí tres días. [12] Y me levanté de noche, tomando conmigo unos pocos hombres y sin comunicar a nadie lo que mi Dios me había inspirado en el corazón que hiciese por Jerusalén. No tenía conmigo otra bestia sino aquella en que yo cabalgaba. [13] Salí de noche por la Puerta del Valle en dirección a la Fuente del Dragón y a la Puerta del Muladar e inspeccioné con cuidado las murallas de Jerusalén, que presentaban brechas y cuyas puertas habían sido consumidas por el fuego. [14] Y pasé a la Puerta de la Fuente y a la Alberca del Rey, pero no había sitio por donde pasase la bestia sobre la cual yo montaba. [15] Entonces subí de noche por el torrente y examiné la muralla; después, volví y entré por la Puerta del Valle y así volví atrás. * [16] Los prefectos no supieron dónde había andado yo ni qué había hecho; pues ni a los judíos, ni a los sacerdotes, ni a los magnates, ni a los prefectos, ni a los restantes encargados de alguna tarea había yo comunicado nada hasta entonces.

[17] Díjeles, pues: «Ya veis la desgraciada situación en que nos hallamos: que Jerusalén está devastada y sus puertas han sido quemadas por el fuego. ¡Venid y reedifiquemos la muralla de Jerusalén y no constituyamos un oprobio!» [18] Y les referí cómo la mano de mi Dios me había protegido bondadosa y también las palabras que el rey me había dirigido. Ellos exclamaron: «¡Levantémonos y construyamos!» Y se afirmaron en la buena resolución.

[19] Pero cuando Sanbal·laṭ, el Ḥoronita, y Ṭobiyah, el siervo 'ammonita, y Géšem, el Arabe, tuvieron de ello noticia, se mofaron de nosotros y nos menospreciaron y dijeron:

—¿Qué es lo que estáis haciendo? ¿Acaso os rebeláis contra el rey? *

[20] Y les respondí y les dije:

—El Dios de los cielos es quien nos dará éxito. Nosotros, sus servidores, vamos a ponernos a la obra; mas vosotros no habéis de tener parte, derecho ni recuerdo en Jerusalén.

Reconstrucción de las murallas y las puertas. Dificultades

3 [1] 'Elyašib, sumo sacerdote, se dispuso con sus hermanos los sacerdotes y construyeron la Puerta de las Ovejas; ellos mismos la consagraron y colocaron sus hojas; y [siguieron edificando] hasta la Torre de Me'ah, que consagraron[a], y hasta la Torre de Ḥănan'el. * [2] Al lado de *ellos*[b] construyeron los hombres de Jericó, y junto a *ellos*[b] construyó Zakkur, hijo de 'Imrí.

[3] La Puerta de los Peces la edificaron los hijos de Hassena'ah; ellos trabajaron su maderamen y colocaron sus hojas, sus cerraduras y sus barras. [4] Junto a ellos restauró [el muro] M[e]remot, hijo de 'Uriyyah, hijo de Haqqóṣ, y al lado de *él*[c] restauró M[e]šul·lam, hijo de Berekyah, hijo de M[e]šezab'el, junto *al cual*[c] restauró Ṣadoq, hijo de Ba'ăná'. [5] A *su*[c] lado restauraron los t[e]qo'ítas, pero sus primates no doblegaron el cuello en el servicio de su señor. *

[6] La Puerta de la Vieja restauráronla Yoyada', hijo de Paseaḥ, y M[e]šul·lam, hijo de

3: [a] H parece crrp] [b] c Kit; H *él]* [c] c Kit; H *ellos]* [d] c mlt mss; H *Harḥăyah]* [e] ins c S] [f] c algs mss G[l]V; H *y frente a]* [g] c G en algs códs; H *y a]* [h] c 2mss G[al]S; H *Bawway]* [i-i] H crrp (cf Kit)] [j] H add *se inflamó;* «dl c nonn mss G...» Kit] [k] ins c 1ms] [l-l] prbl dl (Kit)] [m] c G; H sing.

10 SANBAL·LAT: gobernador de la región, nacido al parecer en Bet-Horon, y descendiente de los colonos no judíos establecidos por los asirios en Samaria. || TOBÍAS: gobernador de 'Ammón, y según parece miembro de la poderosa familia de los Tobiadas citada por Josefo y en papiros recientemente descubiertos. (Cf. Albright, Arch. Pal. 149).

15 TORRENTE: e. d., la torrentera y valle del Cedrón.

19 GEŠEM EL ÁRABE: también gobernador nombrado por los persas, probablemente para la región al S y SE de Palestina. Su nombre ha aparecido en una inscripción de la época.

3 1 TORRENTE DE ME'AH: o de los Ciento. Burrows (BASOR 1934) ha estudiado detalladamente la topografía de la ciudad que se refleja en este cap.

NO DOBLEGARON...: e. d., rehusaron colaborar. || SU SEÑOR: al parecer, Nehemías (cf. Esd 10,3).

B^{e}sodyah, ellos trabajaron el maderamen y colocaron sus hojas, cerraduras y barras. * [7] Al lado de ellos trabajaron en la reparación M^{e}laṭyah, el Gabaonita, Yadón el Meronotita y los hombres de Gabaón y de Miṣpah a cargo del solio del gobernador de allende el Río. [8] A su lado restauró 'Uzzi'el, hijo de *Ḥarḥăyah*[d], *de la corporación de los*[e] orfebres, y junto a él restauró Ḥănan^{e}yah, del gremio de los perfumistas; ellos reconstruyeron Jerusalén hasta la muralla ancha. * [9] Junto a ellos reconstruyó R^{e}fayah, hijo de Ḥur, jefe de medio distrito de Jerusalén. [10] Y al lado de *él*[c] restauró Y^{e}dayah, hijo de Ḥărumaf, *frente a*[f] su casa; y junto a él restauró Ḥaṭṭúš, hijo de Ḥăšabn^{e}yah. [11] Malkiyyah, hijo de Ḥarim, y Ḥaššub, hijo de Paḥat-Mo'ab, restauraron un segundo sector y *hasta*[g] la Torre de los Hornos. [12] A su lado restauró, acompañado de sus hijas, Šal·lum, hijo de Hal·loḥéš, jefe de medio distrito de Jerusalén.*

[13] La Puerta del Valle la restauraron Ḥanún y los habitantes de Zanoaḥ. Ellos la construyeron y colocaron sus hojas, cerraduras y barras, como también mil codos en la muralla hasta la Puerta del Muladar. [14] La Puerta del Muladar restauróla Malkiyyah, hijo de Rekab, jefe del distrito de Bet-hakkérem; él la edificó y colocó sus hojas, sus cerraduras y sus barras. [15] La Puerta de la Fuente la restauró Šal·lún, hijo de Kol-ḥozeh, jefe de [medio] distrito de Miṣpah; él la edificó, la techó y colocó sus hojas, cerraduras y barras; y además [reparó] el muro de la alberca de Siloé, junto al Huerto del Rey, hasta la gradería por la que se baja de la Ciudad de David. *

[16] Después de él, Nehemías, hijo de 'Azbuq, jefe de la mitad del distrito de Bet-ṣur, restauró hasta enfrente de los sepulcros de David, hasta la alberca artificial y hasta la Casa de los Héroes. [17] Después de él restauraron los levitas, R^{e}ḥum, hijo de Baní, al lado del cual restauró Ḥăšabyah, jefe de la mitad del distrito de Q^{e}'ilah, por su sector. [18] Tras él restauraron sus hermanos, *Binnuy*[h], hijo de Ḥenadad, jefe de la mitad del distrito de Q^{e}'ilah. [19] A su lado, 'Ezer, hijo de Yešúa', jefe de Miṣpah, restauró una segunda sección [i] por frente a la subida del arsenal, en la esquina [i]. [20] Después de él, Baruk, hijo de Zabbay [j], restauró un segundo sector desde la esquina hasta la puerta de la casa de 'Elyašib, el sumo sacerdote. [21] Tras él, M^{e}remot, hijo de 'Uriyyah, hijo de Haqqóṣ, restauró una segunda porción, desde la puerta de la casa de 'Elyašib hasta el extremo de la casa del propio 'Elyašib. [22] Después de él restauraron los sacerdotes, habitantes de la cuenca [del Jordán]. [23] Tras *ellos* [l] restauraron Binyamín y Ḥaššub frente a su casa; después de *ellos* [l], 'Ăzaryah, hijo de Ma'ăśeyah, hijo de 'Ănan^{e}yah, restauró cerca de su casa. [24] Tras él restauró una segunda sección Binnuy, hijo de Ḥenadad, desde la casa de 'Ăzaryah hasta la esquina y hasta el ángulo. [25] Palal, hijo de 'Uzay, [reparó] por enfrente de la esquina y de la torre superior que sobresale de la Casa del Rey y que da al patio de la cárcel; tras él *restauró* [k] P^{e}dayah, hijo de Par'óš. [26] [l] Ahora bien, los n^{e}tineos habitaban en el 'Ofel [l] hasta enfrente de la Puerta del Agua, por el levante, y de la torre que sobresale. [27] Detrás de él los t^{e}qo'ítas restauraron un segundo sector frente a la torre grande que sobresale y hasta la muralla del 'Ofel.

[28] Los sacerdotes restauraron por encima de la Puerta de los Caballos, cada uno frente a su propia casa. [29] Después *de ellos* [b] restauró Ṣadoq, hijo de 'Immer, frente a su propia casa, y tras él restauró Š^{e}ma'yah, hijo de Š^{e}kanyah, guardián de la Puerta del Este. [30] Después de él, Ḥănanyah, hijo de Šelemyah, y Ḥanún, sexto hijo de Ṣalaf, restauraron una segunda sección de la muralla. Después *de ellos* [b] restauró M^{e}šul·lam, hijo de Berekyah, frente a su aposento. [31] Tras él, Malkiyyah, del gremio de *los orfebres* [m], restauró hasta la casa de los n^{e}tineos y de los comerciantes, frente a la Puerta de Ha-Mifqad y hasta la cámara alta del ángulo. [32] Y entre la cámara alta del ángulo y la Puerta de las Ovejas restauraron los orfebres y los comerciantes.

La oposición samaritana

[33] Cuando Sanbal·laṭ tuvo noticia de que estábamos reconstruyendo la muralla, ardió en ira y se enfureció sobremanera, mofándose de los judíos. [34] Y habló en presencia de sus hermanos y del ejército de Samaria, y dijo: «¿Qué hacen esos desmedrados judíos? ¿Se les deberá dejar? ¿Ofrecerán sacrificios? ¿Acabarán algún día? ¿Harán revivir las piedras ya calcinadas de entre los montones del escombro?» [35] Estaba junto a él Ṭobiyah, el 'Ammonita, y dijo: «Aunque ellos edifiquen, si sube una zorra derruirá su muralla de piedras».

[36] ¡Escucha, oh Dios nuestro, pues somos menospreciados! ¡Haz revierta el oprobio de ellos sobre su cabeza, y entrégales al saqueo

6 PUERTA DE LA VIEJA: así H, y no «la puerta vieja». Algunos entienden «la puerta de la ciudad vieja», o bien, «la puerta de la Y^{e}šanah», que sería una aldea vecina. Cf. 12,39.
8 RECONSTRUYERON: otros, «fortificaron», «pavimentaron»; sentido incierto.
12 ACOMPAÑADO DE SUS HIJAS: el sentido de H es ambiguo. Muchos entienden que en la restauración participó el distrito de Jerusalén «con sus aldeas anejas».
15 ALBERCA DE SILOÉ: en la desembocadura del túnel construido probablemente por Ezequías. || La CIUDAD DE DAVID, amurallada, descendía hasta aquel punto por la ladera del 'Ofel, al SE del Templo.

en tierra de cautiverio! [37] ¡No encubras su iniquidad ni su pecado sea borrado de tu presencia, pues han agraviado a la vista de los constructores!

[38] Construimos, pues, la muralla y todo el muro quedó rehecho hasta media altura. El pueblo tenía ánimo para trabajar.

4 [1] Pero sucedió que cuando Sanbal·laṭ, Ṭobiyah, los árabes, los ʿammonitas y los ʾašdoditas oyeron que la restauración de las murallas de Jerusalén había progresado y que habían empezado a cerrarse las brechas, se airaron grandemente, [2] y conjuráronse todos ellos de mancomún para venir a atacar Jerusalén y causarle desastre. [3] Entonces nosotros oramos a nuestro Dios y establecimos contra ellos una guardia de día y de noche por razón de los mismos. [4] Y dijo Judá: «¡Ha comenzado a flaquear la fuerza del cargador | y el escombro es mucho! || ¡Nosotros no vamos a poder | reconstruir la muralla!» *

[5] Y nuestros adversarios dijeron: «No lo sabrán ni lo verán hasta que sobrevengamos en medio de ellos y los matemos y hagamos así cesar la obra». [6] Y sucedió que como viniesen los judíos que habitaban junto a ellos y nos dijesen diez veces: «De todos los lugares que [habitan] vuélvense contra nosotros»[a], [7] emplacé [a todos] en las partes bajas por detrás de la muralla, en los puntos descubiertos, disponiendo al pueblo por familias con sus espadas, sus lanzas y sus arcos. * [8] Hecho un reconocimiento, me levanté y dije a los primates, a los magistrados y al resto del pueblo: «¡No temáis ante ellos! Acordaos del Señor, grande y terrible, y combatid por vuestros hermanos, vuestros hijos y vuestras hijas, vuestras mujeres y vuestras casas».

[9] Cuando nuestros enemigos tuvieron noticia de que estábamos prevenidos, desbarató Ha-ʾĔlohim su consejo; y todos nosotros volvimos a la muralla, cada uno a su tarea. [10] Desde aquel día, la mitad de mis muchachos trabajaban en la obra, y la otra mitad asían *las lanzas*[b], los escudos, los arcos y las lorigas; y los príncipes estaban detrás de toda la casa de Judá. [11] [c]Los que trabajaban en la muralla[c] y los acarreadores de las cargas las acarreaban realizando con una mano la tarea y empuñando el arma con la otra. [12] En cuanto a los constructores, cada uno llevaba su espada ceñida a sus lomos, y así construían. El que tocaba el cuerno estaba junto a mí. [13] Y dije a los primates, los magistrados y el resto del pueblo: «La obra es enorme y extensa y estamos esparcidos sobre la muralla, lejos el uno del otro; [14] dondequiera que oigáis el sonido del cuerno, congregaos allá junto a nosotros; nuestro Dios combatirá en favor nuestro». [15] De esta suerte realizábamos el trabajo—mientras la mitad de aquéllos empuñaban las lanzas—desde que despuntaba el alba hasta que salían las estrellas. [16] En aquella misma sazón dije también al pueblo: «Cada uno con su criado pernoctará en Jerusalén y sírvanos de noche como centinela y de día en la obra». [17] [d] Ni yo, ni mis hermanos, ni mis muchachos, ni los hombres de la guardia que me seguían nos quitábamos los vestidos, y cada uno llevaba el arma *en su diestra.* [e]

Dificultades internas: la usura es corregida por Nehemías

5 [1] Suscitóse entonces un gran clamor del pueblo y sus mujeres contra sus hermanos judíos. * [2] Y había quienes decían: «Nuestros hijos, nuestras hijas y nosotros somos numerosos[a]. ¡Tengamos grano con que poder comer y vivir!» [3] Decían otros: «Estamos empeñando nuestros campos, nuestras viñas y nuestras casas a fin de obtener trigo en esta penuria». [4] Y otros decían: «Hemos tomado dinero a préstamo para el tributo del rey[b]. * [5] Ahora bien, nuestra carne es idéntica a la carne de nuestros hermanos, y como sus hijos son nuestros hijos; mas he aquí que nosotros tenemos que someter nuestros hijos e hijas a la esclavitud, y parte de nuestras hijas están ya reducidas a esclavas, sin que podamos impedirlo, pues nuestros campos y nuestros viñedos pertenecen a *los magnates*[c]».

[6] Yo me enojé sobremanera cuando oí su grita y estas palabras, [7] y, habiendo deliberado conmigo mismo en mi interior, reprendí a los magnates y los magistrados y les dije: «¿Exigís usura cada uno a vuestro hermano?» Después convoqué contra ellos una gran asamblea, * [8] y les dije: «Nosotros, en la medida de nuestras fuerzas, rescatamos a nues-

4: [a] H inseguro; otros corrigen el v. *vuélvense* (lit. os volvéis o volveréis) y l «*habitan,* [suben] contra nosotros»] [b] así quizá o ins *las espadas; H y las lanzas]* [c-c] Kit c G trsp al fin de v 10] [d] H *la mitad de ellos;* Weiss (Leš 1963) prpn l *la mitad de nosotros].* [e] texto dudoso; H *el agua,* que algs corrigen ut supra; otros, *como de día;* cods de G om la frase, V «desnudábase sólo para lavarse».

5: [a] Kit l *nos hipotecamos* para...] [b] H add *nuestros campos y nuestras viñas* (dl c Kit)] [c] c G en mlt códs (cf Kit); H *otros]* [d] c críticos; H *una centésima]* [e] c 1ms VS; H *gob. de ellos]* [f] c V; H *después]* [g] c algs mss vers; H *adquirimos.*

4 [4] Cancioncilla popular de lamentación en la que se expresa el cansancio y desaliento de los trabajadores; el Cronista ha visto en ella seguramente una puerta abierta a la esperanza. La *Septuaginta* ha cambiado por completo su sentido.

[7] PUNTOS DESCUBIERTOS o devastados: interpretación dudosa; otros leen «fosas». Parece que Nehemías coloca a los suyos (o quizá las máquinas de guerra) tras la muralla, en la parte inferior y en los sitios en los que quedaba al descubierto, o tal vez, como dicen otros, en las trincheras.

5 [1ss] El cap. 5 corta la continuidad de los cap. 4 y 6, recogiendo hechos que parecen ser posteriores.

[4] TRIBUTO DEL REY: el que debía pagarse al rey de Persia.

[7ss] Cf. De 23,20.

tros hermanos judíos vendidos a los gentiles, y, en cambio, vosotros vendéis a vuestros hermanos para que se revendan a nosotros». Ellos callaron, pues no encontraron respuesta.

9 Dije asimismo:

—No está bien lo que vosotros hacéis. ¿No deberíais caminar en el temor de nuestro Dios, libres del oprobio de los gentiles, enemigos nuestros? 10 También yo y mis hermanos y mis muchachos les hemos dado en préstamo dinero y trigo. ¡Condonemos, os ruego, tal préstamo! 11 Devolvedles, por favor, ahora mismo sus campos, sus viñas, sus olivares y sus casas y aun *el débito*[d] del dinero, del trigo, del vino y del aceite, que habíais de exigirles.

12 Y respondieron:

—Lo restituiremos y nada les reclamaremos; haremos como tú dices.

Entonces llamé a los sacerdotes e hice jurar a aquéllos que obrarían con arreglo a esa promesa. 13 Además sacudí mi seno y dije:

—¡Así sacuda Ha-'Ĕlohim de su Casa y sus riquezas a todo aquel que no mantenga esta palabra, y así sea él sacudido y quede de vacío!

Y toda la asamblea respondió: «¡Amén!» Luego alabaron a Yahveh. Y el pueblo obró con arreglo a su palabra. *

14 Asimismo, desde el día en que se me nombró *gobernador*[e] en el país de Judá, desde el año veinte al año treinta y dos del rey Artajerjes, por espacio de doce años, ni yo ni mis hermanos comimos de la provisión debida al gobernador. * 15 Los gobernadores primeros que me habían precedido habían gravado al pueblo y percibido de éste, en calidad de pan y vino, *cada día*[f] cuarenta siclos de plata; además, sus servidores tiranizaban al pueblo; pero yo no obré así a causa del temor de 'Ĕlohim. 16 Incluso tomé parte en los trabajos de esta muralla y *no adquirí*[g] campo alguno, y todos mis criados estaban congregados allí en la obra. 17 Los judíos y los magistrados que se sentaban a mi mesa eran ciento cincuenta hombres, además de los que venían a nosotros de las naciones circunvecinas. 18 Lo que cada día se aderezaba: un toro, seis reses menores escogidas y aves, se aderezaba a mi costa; y cada diez días toda clase de vinos en abundancia, mas con todo esto no reclamé la provisión debida al gobernador, porque la prestación personal gravaba ya mucho a este pueblo.

19 ¡Oh Dios mío, acuérdate en mi favor de cuanto por este pueblo he hecho!

Nuevas dificultades

6 1 Sucedió que cuando se anunció a Sanbal·laṭ, Ṭobiyah, Géšem el Arabe y el resto de nuestros enemigos que yo había reconstruido la muralla y no quedaba en ella brecha alguna, aunque hasta aquel momento no hubiese yo colocado las hojas de las puertas, * 2 Sanbal·laṭ y Géšem me mandaron a decir: «Ven y convengamos en una entrevista con los príncipes[a] de la vega de 'Onó». Pero ellos tramaban hacerme mal. * 3 Yo les envié mensajeros para decir: «Estoy realizando una obra importante y no puedo bajar, no sea que se suspenda la obra cuando yo la abandone para bajar junto a vosotros». 4 Ellos me enviaron esa misma invitación cuatro veces y yo les remití idéntica respuesta. 5 Entonces Sanbal·laṭ me mandó a decir la misma cosa por quinta vez con su criado, que traía en su mano una carta abierta, 6 en la cual estaba escrito: «Circula entre las naciones el rumor, y Gašmú lo afirma, de que tú y los judíos proyectáis rebelaros y con tal objeto reconstruyes la muralla, y que tú has de ser su rey <según tales noticias>[b]. 7 Además, que has designado profetas para que declaren acerca de ti en Jerusalén, diciendo: ¡Hay rey en Judá! Ahora bien, tales noticias serán sabidas del monarca; así, pues, ven y pongámonos a una de acuerdo». 8 Pero yo le envié a decir: «No ha ocurrido ninguna de esas cosas que tú dices, sino que las inventas tú de tu propia minerva». 9 En efecto, todos ellos trataban de atemorizarnos, diciendo para sí: «Desistirán sus manos de la empresa y no se hará». Ahora bien, *yo cobré más ánimo*[c].

10 Yo penetré en casa de Šema'yah, hijo de Delayah, hijo de Meheṭab'el, el cual se hallaba recluido, y dijo:

—Convengamos en la Casa de Dios, en medio del Santuario, y cerremos las puertas del Santuario, porque vendrán a matarte y de noche se va a venir a asesinarte. *

6: [a] mantenemos c R. Schiemann (VT. 1967) el *ba-kefirim* de H = c *los leones*, e. d., los gobernadores o jefes de tribus; otros c textos de G y V *ba-kefarim* 'en las aldeas', y algs interpretan *Kefir*, topónimo] [b] dl c códs de G, cf 7 (Kit); V «Propter quam causam...» y sigue v 7] [c] c G en varios códs VS; H *fortifica mis manos]* [d-d] dl (Kit)] [e] ins c G en varios códs (cf Kit) VS.

13 Mi seno: sacudir esa parte del vestido significaba simbólicamente que se arrojaba a alguien de la comunidad.
14 Provisión debida al gob.: lit. «pan del gobernador», subsidio de víveres que debía serles suministrado.

6 1 Géšem: cf. 2,19 n.
2 'Onó: al O de Jerusalén, junto a la actual Lod, fuera de los límites de Judá, en territorio benjaminita. Nehemías se da cuenta de que tratan de tenderle una trampa.
10 Recluido: ¿«impedido» por razón desconocida? Se interpreta de forma muy diversa. En general se piensa que Šema'yah, profeta o sacerdote, se hallaba *excluido* por impureza del trato común; otros ven más bien una acción simbólica profética, que indicaría la gravedad del momento que atravesaban Nehemías y el pueblo judío. Otros entienden: «y él (estaba) cerrado» como referido a la casa; el profeta que hace la propuesta sería No'adyah (leyendo así en lugar de «convengamos»).

[11] Pero respondí:
—¿Y un hombre como yo ha de huir? ¿Quién, siendo como yo, podría penetrar en el Santuario y continuar con vida? ¡No entraré!
[12] Entonces comprendí claramente que 'Ĕlohim no le había enviado, pues había pronunciado aquella profecía sobre mí porque Ṭobiyah y Sanbal·laṭ le habían comprado: [13] [d] ¿Para qué había sido comprado? [d] A fin de que yo cobrara miedo y obrara así y pecase, y ello les serviría de mala nota con que afrentarme.
[14] ¡Acuérdate, oh Dios mío, de Tobías, de Sanbal·laṭ, con arreglo a sus acciones y asimismo de No'adyah la profetisa, y de los restantes profetas que trataron de amedrentarme!
[15] Ahora bien, la muralla fue concluida el veinticinco de 'Ĕlul, en cincuenta y dos días.* [16] Cuando lo supieron todos nuestros enemigos, intimidáronse todas nuestras naciones circunvecinas, y decayeron grandemente en su ánimo, porque comprendieron que con ayuda de nuestro Dios se había realizado esta obra.
[17] Asimismo, por aquellos días, los magnates de Judá multiplicaban sus cartas dirigidas a Ṭobiyah, e [igual ocurría con] las que de Ṭobiyah llegaban a ellos; [18] pues había muchos en Judá ligados por juramento con él, porque era yerno de Šᵉkanyah, hijo de 'Araḥ, y Yehoḥanán, su hijo, habíase casado con la hija de Mᵉšul·lam, hijo de Berekyah. [19] Ellos encomiábanle incluso en mi presencia y le transmitían mis palabras. Yᵉ Ṭobiyah enviaba cartas para intimidarme.

Precauciones de vigilancia y censo de los repatriados

7 [1] Cuando la muralla quedó reconstruida y coloqué las hojas de las puertas, se encargaron de sus funciones los porteros, los cantores y los levitas. [2] Entonces puse al frente de Jerusalén [a] a Ḥănaní, mi hermano, y a Ḥănanyah [a], comandante del castillo, pues era un hombre leal y temía a Ha-'Ĕlohim más que [otros] muchos. [3] Les dije: «Las puertas de Jerusalén no han de abrirse mientras el sol caliente, y estando [las guardias] [b] todavía presentes [b] *serán cerradas* [c] y candadas; y se establecerán centinelas con los habitantes de Jerusalén, cada uno en su puesto y cada cual delante de su casa». *
[4] Pero la ciudad era extensa y grande, aunque había dentro de ella poca gente y no había casas reconstruidas. [5] Mi Dios me inspiró la idea de reunir a los magnates, los magistrados y el pueblo para hacer el censo; y encontré el libro del registro genealógico [d] de quienes habían subido al comienzo [d] y hallé escrito en él:
[6] Estos son los hijos de la provincia [de Judá] que regresaron de la cautividad de la deportación que había realizado Nabucodonosor, rey de Babilonia, y que volvieron a Jerusalén y Judá, cada uno a su ciudad. [7] Los que vinieron con Zorobabel: Yešúa', Nehemías, 'Ăzaryah, Ra'amyah, Naḥămaní, Mardoqueo, Bilšán, Mispéret, Bigway, Nᵉḥum y Ba'ănah.
Número de los hombres del pueblo israelita: [8] Hijos de Par'óš, dos mil ciento setenta y dos. [9] Hijos de Šᵉfaṭyah, trescientos setenta y dos. [10] Hijos de 'Araḥ, seiscientos cincuenta y dos. [11] Hijos de Paḥat-Mo'ab, descendientes de Yešúa' y Joab, dos mil ochocientos dieciocho. [12] Hijos de 'Elam, mil doscientos cincuenta y cuatro. [13] Hijos de Zattú', ochocientos cuarenta y cinco. [14] Hijos de Zakkay, setecientos sesenta. [15] Hijos de Binnuy, seiscientos cuarenta y ocho. [16] Hijos de Bebay, seiscientos veintiocho. [17] Hijos de 'Azgaz, dos mil trescientos veintidós. [18] Hijos de 'Ădoniqam, seiscientos sesenta y siete. [19] Hijos de Bigway, dos mil sesenta y siete. [20] Hijos de 'Adín, seiscientos cincuenta y cinco. [21] Hijos de 'Aṭer, de [la familia de] Ezequías, noventa y ocho. [22] Hijos de Ḥašum, trescientos veintiocho. [23] Hijos de Beṣay, trescientos veinticuatro. [24] Hijos de Ḥarif, ciento doce. [25] Hijos de Gib'ón, noventa y cinco. [26] Individuos de Bet-leḥem y Nᵉṭofah, ciento ochenta y ocho. [27] Individuos de 'Ănatot, ciento veintiocho. [28] Individuos de Bet-'azmáwet, cuarenta y dos. [29] Individuos de Qiryat-Yᵉ'arim, Kᵉfirah y Bᵉ'erot, setecientos cuarenta y tres. [30] Individuos de Ramah y Gaba', seiscientos veintiuno. [31] Individuos de Mikmás, ciento veintidós. [32] Individuos de Bet-'El y Ha'ay, ciento veintitrés. [33] Individuos del otro Nᵉbó, cincuenta y dos. [34] Hijos del otro 'Elam, mil doscientos cincuenta y cuatro. [35] Hijos de Ḥarim, trescientos veinte. [36] Hijos de Jericó, trescientos cuarenta y cinco. [37] Hijos de Lod, Ḥadid y 'Onó, setecientos veintiuno. [38] Hijos de Sᵉna'ah, tres mil novecientos treinta.
[39] Los sacerdotes: hijos de Yᵉda'yah, de la casa de Josué, novecientos setenta y tres. [40] Hijos de 'Immer, mil cincuenta y dos. [41] Hijos de Pašḥur, mil doscientos cuarenta y siete. [42] Hijos de Ḥarim, mil diecisiete.

7: [a-a] Kit anota que *a Hănaní, mi hermano = y a Hănanyah]* [b-b] algs prpn *y cuando todavía el sol está (alto)]* [c] c G[bal]; H *cerrarán]* [d-d] add anota Kit] [e] así *(él)* c Kit; H *ellos]* [f] ins c V, cf Esd 2,66] [g-g] prbl dl c G (Kit).

15 'ĔLUL: sexto mes del año, agosto/septiembre.

7 3 MIENTRAS: *'ad* no significa aquí «hasta», sino que es un arameísmo con valor de «mientras», como señala G. R. Driver (ZAW 1966). También en otros pasajes se habla del asalto a una ciudad mientras duermen los centinelas a la hora del calor.

[43] Los levitas: hijos de Yešúa' y Qadmi'el, de los hijos de Hodyah, setenta y cuatro.

[44] Los cantores: hijos de 'Asaf, ciento cuarenta y ocho.

[45] Los porteros: hijos de Šal·lum, hijos de 'Aṭer, hijos de Ṭalmón, hijos de 'Aqqub, hijos de Ḥăṭiṭá', hijos de Šobay, ciento treinta y ocho.

[46] Los N^{e}tineos: hijos de Ṣiḥá', hijos de Ḥăśufa', hijos de Ṭabba'ot, [47] hijos de Qerós, hijos de Si'a', hijos de Padón, [48] hijos de L^{e}banah, hijos de Ḥăgabah, hijos de Šalmay, [49] hijos de Ḥanán, hijos de Giddel, hijos de Gáḥar, [50] hijos de R^{e}'ayah, hijos de R^{e}ṣín, hijos de N^{e}qodá', [51] hijos de Gazzam, hijos de 'Uzzá', hijos de Paséaḥ, [52] hijos de Besay, hijos de M^{e}'unim, hijos de N^{e}fiš^{e}sim, [53] hijos de Baqbuq, hijos de Ḥăqufá', hijos de Ḥarḥur, [54] hijos de Baṣlit, hijos de M^{e}ḥidá', hijos de Ḥarša', [55] hijos de Barqós, hijos de Sis^{e}ra', hijos de Témaḥ, * [56] hijos de N^{e}ṣiaḥ, hijos de Ḥăṭifa'. *

[57] Los hijos de los servidores de Salomón: hijos de Soṭay, hijos de Soféret, hijos de P^{e}ridá', [58] hijos de Ya'alá', hijos de Darqón, hijos de Giddel, [59] hijos de Š^{e}faṭyah, hijos de Haṭṭil, hijos de Pokéret-haṣṣebayim, hijos de 'Amón. [60] Total de los n^{e}tineos y los hijos de los servidores de Salomón, trescientos noventa y dos.

[61] Y éstos son los que regresaron de Tel-Mélaḥ, Tel-Ḥarša', K^{e}rub, 'Addón e 'Immer, los cuales no pudieron indicar si su familia y su estirpe procedían de Israel. [62] Hijos de D^{e}layah, hijos de Tobías, hijos de N^{e}qodá', seiscientos cuarenta y dos. [63] Y de entre los sacerdotes: hijos de Ḥobayyah, hijos de Haqqóṣ, hijos de Barzil·lay, el cual había tomado por esposa a una de las hijas de Barzil·lay, el Galaadita, y fue denominado con el nombre de *éste*[e]. [64] Estos buscaron sus títulos genealógicos, mas no los hallaron y fueron por ello excluidos del sacerdocio. [65] Y el gobernador les indicó que no comieran de las cosas santísimas hasta que se presentara el sacerdote para [servirse de] los *'urim* y los *tummim*.

[66] Toda la comunidad, en su conjunto, era de cuarenta y dos mil trescientas sesenta personas, [67] aparte de sus siervos y esclavas, los cuales eran siete mil trescientos treinta y siete, contando asimismo ellos con doscientos cuarenta y cinco cantores y cantoras. [68] *Además tenían setecientos treinta y seis caballos, doscientos cuarenta y cinco mulos*[f], cuatrocientos treinta y cinco camellos y seis mil setecientos veinte asnos.

[69] Algunos de los jefes de las familias dieron para la obra. El gobernador dio al tesoro mil dracmas de oro, cincuenta aspersorios, quinientas treinta túnicas sacerdotales. [70] Y algunos de los jefes de familia dieron al tesoro de la obra veinte mil dracmas de oro y dos mil doscientas minas de plata. [71] Lo que entregó el resto del pueblo fueron veinte mil dracmas de oro, dos mil minas de plata y sesenta y siete túnicas sacerdotales.

[72] Los sacerdotes, los levitas, los porteros, los cantores, y [g] parte del pueblo [g], los n^{e}tineos y todos los israelitas, se establecieron en sus ciudades. Llegó, pues, el mes séptimo y los hijos de Israel residían ya en sus ciudades.

Lectura de la Ley y fiesta de los Tabernáculos

8 [1] Entonces congregóse todo el pueblo como un solo hombre en la plaza que hay delante de la Puerta del Agua, y se dijo a Esdras, el escriba, que trajese el Libro de la Ley de Moisés que Yahveh había prescrito a Israel. * [2] El día uno del séptimo mes, Esdras, el sacerdote, trajo la Ley ante la comunidad: hombres, mujeres y cuantos eran capaces de entender. [3] El leyó en el Libro, en la plaza que hay delante de la Puerta del Agua, desde el alba al mediodía, en presencia de los hombres, las mujeres y [todos] los capaces de entender. Los oídos del pueblo entero [estaban atentos] al Libro de la Ley. [4] Esdras, el escriba, manteníase en pie sobre una tribuna de madera que habían hecho al efecto, y junto a él estaban Matatías, Šema', 'Ănayah, 'Uriyah, Ḥilqiyyah y Ma'ăśeyah a su derecha, y a su izquierda, P^{e}dayah, Miša'el, Malkiyyah, Ḥašum, Ḥašbaddanah, Zacarías y M^{e}šul·lam. [5] Esdras abrió el Libro a la vista de todo el pueblo, pues *él estaba*[a] más elevado que toda la gente, y cuando lo abrió, el pueblo entero se puso en pie. [6] Esdras bendijo a Yahveh, el *Dios* grande, y respondió todo el pueblo, alzando sus manos: «Amén, amén». Luego se inclinaron y prosternaron ante Yahveh, rostro en tierra. [7] Y Yešúa', Baní, Šerebyah, Yamín, 'Aqqub, Šabb^{e}tay, Hodiyyah, Ma'ăśeyah, Q^{e}liṭá', 'Ăzaryah, Yozabad, Ḥanán y P^{e}la'yah, *levitas*[b], enseñaban al pueblo la Ley, y el pueblo permanecía de pie en su puesto. [8] Leyeron en el Libro *de la Ley*[c] de Dios con claridad y precisando el sentido, de suerte que entendieron la lectura.

[9] Nehemías, que era el gobernador; Esdras, sacerdote y escriba, y los levitas que instruían a la gente, dijeron a todo el pueblo: «Este

8: [a] ins c G] [b] c G 9,48 V; H *y los levitas]* [c] c algs mss vers; H *en la ley]* [d-d] prps l «y publicaron e hicieron correr».

55-63 Cf. el pasaje paralelo de Esd 2,1-63 n. Se discute si esta lista pertenece o no a las «Memorias de Nehemías».

8 1ss Los materiales de los cap. 8 y 9 parecen tomados de las «Memorias de Esdras», aunque los expertos disienten sobre las posibles razones que tuvo el Cronista para incluirlos en este lugar.

1 EL LIBRO DE LA LEY: cf. Esd 7,14.

día está consagrado a Yahveh, vuestro Dios; no hagáis duelo ni lloréis»; porque el pueblo entero lloraba al escuchar las palabras de la Ley. [10] Y les dijo entonces Nehemías: «Id y comed viandas grasas y bebed bebidas dulces, y mandad porciones a quien nada tiene preparado, pues este día hállase consagrado a nuestro Señor; y no os entristezcáis, porque el gozo de Yahveh es vuestra fuerza». [11] Y los levitas tranquilizaban a todo el pueblo, diciendo: « ¡Callad, que este día es santo, y no debéis entristeceros!» [12] Entonces el pueblo entero marchó a comer y beber, a enviar porciones y celebrar gran algazara, porque habían comprendido las palabras que le habían enseñado.

[13] El segundo día, los jefes de familia de todo el pueblo, los sacerdotes y los levitas reuniéronse en torno a Esdras el escriba, para considerar atentamente las palabras de la Ley. * [14] Encontraron escrito en la Ley que había prescrito Yahveh por medio de Moisés que los israelitas debían morar en las cabañas durante la fiesta del séptimo mes; [15] [d] y que publicaran y pregonaran [d] un bando por todas sus ciudades y por Jerusalén, diciendo: «Salid hacia la montaña y traed ramos de olivo y ramaje de olivo silvestre, de mirto, de palmas y de árboles frondosos para hacer cabañas, como está prescrito». [16] Salió entonces el pueblo y los trajo e hiciéronse cabañas, cada uno sobre su terrado, y en sus patios, y en los atrios de la Casa de Dios, y en la plaza de la Puerta del Agua y en la plaza de la Puerta de Efraím. [17] Hizo, pues, cabañas toda la comunidad de los regresados del cautiverio y habitó en las cabañas. En verdad, desde los días de Josué, hijo de Nun, no habían hecho así los israelitas hasta aquel día; y hubo una alegría muy grande. [18] [Esdras] leyó en el Libro de la Ley de Dios diariamente desde el día primero hasta el último, y celebraron fiesta por espacio de siete días, y en el octavo fue la fiesta solemne de clausura, según costumbre.

Penitencia pública de Israel

9 [1] El día veinticuatro de aquel mismo mes se juntaron los israelitas en un ayuno, vestidos de sacos y cubiertos de tierra.* [2] Los del linaje de Israel separáronse de todos los extranjeros y se presentaron y confesaron sus pecados y las iniquidades de sus padres. [3] Y se levantaron en su sitio y leyeron en el Libro de la Ley de Yahveh, su Dios, por espacio de un cuarto de la jornada, y durante otro cuarto de día confesaron sus pecados y se prosternaron ante Yahveh, su Dios. [4] Yešúa', Baní, Qadmi'el, Šebanyah, Bunní, Šerebyah, Baní y K[e]nani alzáronse sobre la tribuna de los levitas y clamaron en alta voz a Yahveh, su Dios. [5] Entonces dijeron los levitas Yešua', Qadmi'el, Baní, Ḥăšabn[e]yah, Šerebyah, Hodiyyah, Š[e]banyah y P[e]taḥyah: « ¡Levantaos y bendecid a Yahveh, vuestro Dios, de eternidad en eternidad! ¡Bendito sea [a] tu Nombre glorioso [b] y que excede toda bendición y alabanza!»

[6] Y *dijo Esdras* [c]: « ¡Tú solo eres Yahveh! Tú hiciste el cielo, el cielo de los cielos y todo su cortejo, la tierra y cuanto hay sobre ella, los mares y todo lo que contienen; Tú das vida a todo ello, y el ejército del cielo te adora. * [7] Tú eres, Yahveh, Ha-'Ĕlohim que elegiste a Abram, le sacaste de 'Ur de los caldeos y le diste el nombre de Abraham. [8] Tú hallaste fiel su corazón delante de Ti y pactaste con él la Alianza, para dar la tierra del cananeo, el hittita, el amorreo, el perezeo, el yebuseo y el girgaseo, entregándola [d] a su progenie; y has cumplido tu palabra, pues eres justo. [9] Tú viste la aflicción de nuestros padres en Egipto y escuchaste su clamor junto al mar Rojo, [10] y obraste milagros y prodigios sobre Faraón, sobre todos sus servidores y sobre el pueblo entero de su país, porque sabías que los habían tratado altivamente, haciéndote así un renombre, cual en este día ocurre. [11] Hendiste el mar ante ellos y atravesaron por medio del mar a pie enjuto, mientras a sus perseguidores los precipitaste en los abismos como piedra en aguas impetuosas. [12] Los condujiste de día mediante una columna de nube, y de noche mediante una columna de fuego, para alumbrarles el camino por donde habían de marchar. [13] Luego descendiste sobre el monte Sinaí y hablaste con ellos desde el cielo, y les diste mandatos justos, leyes verdaderas, preceptos y mandamientos buenos; [14] y les enseñaste tu santo sábado, les prescribiste mandamientos, preceptos y ley por medio de Moisés, tu siervo. [15] Y les diste pan del cielo para su hambre y agua de una roca hiciste brotar para su sed, y les indicaste que

9: [a] leemos *baruk* c Pešita como defiende G. R. Driver (ZAW 166); otros prpn l *bendijeron]* [b] *de tu gloria* lit; Kit l c G[1] *de gl.* o c S *de su gl.]* [c] ins c G] [d] Ar *'a él y'*, quizá mejor lectura] [e] c algs mss G; H *su rebeldía]* [f] c algs mss vers; H *y la ruta]* [g] H add *y el país de*; dl c 1ms G (Kit)] [h] mlt mss G *en* (Kit).

13-18 Celebración de la fiesta de los Tabernáculos: cf. Le 23,33-43; De 16,13-15. El festival debía comenzar el día 15 del séptimo mes, y prolongarse durante siete días.

9 1ss Día de penitencia, distinto del *yom kippur* o gran día de la Expiación. Resulta extraño después de una celebración de alegría como la del cap. 8, por lo que no pocos especialistas piensan que no se encuentra en su lugar originario (tal vez, tras Esd 10).

6ss Oración en forma de salmo que recorre la historia de la salvación (cf. Sal 78; 105; 106), culminando en una confesión de culpabilidad. Está llena de alusiones y citas de otros libros, reflejando una teología similar a la del Deuteronomista. Procede seguramente de la liturgia sinagogal de la época.

fueran a tomar posesión del país que, alzando tu mano, habías jurado darles.

[16] »Pero ellos y nuestros padres se insolentaron, endurecieron su cerviz y no obedecieron tus mandamientos. [17] Se negaron a escuchar y no se acordaron de las maravillas que con ellos habías obrado; endurecieron su cerviz y se obstinaron en volverse a su servidumbre en *Egipto*[e]. Mas Tú eres un Dios pronto a perdonar, clemente, compasivo, tardo para la ira y abundoso en benignidad, y no los abandonaste. [18] Ni siquiera cuando se fabricaron un becerro de fundición y dijeron: «¡Este es tu Dios que te ha sacado de Egipto!», y perpetraron graves ultrajes. [19] Pues Tú, en tu inmensa misericordia, no los desamparaste en el desierto: la columna de nube no se apartó de encima de ellos de día, para guiarlos por el camino, ni la columna de fuego durante la noche, para alumbrarles la ruta[f] por que habían de caminar. [20] Y diste tu espíritu bueno para instruirlos, y no retiraste tu maná de su boca, y dísteles agua para su sed. [21] Cuarenta años los sustentaste en el desierto, sin que carecieran de nada; sus vestidos no se deterioraron ni se hincharon sus pies. [22] Les diste reinos y pueblos y se los repartiste a trozos. Sometieron, pues, el país de Siḥón[g], rey de Ḥešbón, y el país de 'Og, rey del Bašán. [23] Y multiplicaste sus hijos como las estrellas del cielo, y los introdujiste en la tierra de que habías dicho a sus padres que entrarían a tomar posesión. [24] Entraron, en efecto, los hijos y se apoderaron del país; humillaste ante ellos a los cananeos, habitadores del país, y los entregaste en sus manos, así a sus reyes como a las gentes del país, para que los tratara a su albedrío. [25] Apoderáronse, pues, de ciudades fortificadas y un suelo feraz, y tomaron posesión de casas llenas de toda suerte de bienes, cisternas excavadas, viñedos, olivares y árboles frutales en abundancia, y comieron, se saciaron, engordaron y abundaron en delicias por tu magna bondad.

[26] »Pero fueron contumaces, se rebelaron contra Ti, arrojaron tu Ley a sus espaldas, mataron a tus profetas, que les conjuraban se convirtiesen a Ti, y perpetraron graves ultrajes. [27] Entonces los entregaste en mano de sus adversarios, que los oprimieron; y en el tiempo de su angustia gritaron a Ti y Tú escuchaste desde el cielo, y, conforme a[h] tus grandes misericordias, les concediste libertadores que los salvaron de la mano de sus adversarios. [28] Pero cuando tuvieron descanso, tornaron a obrar el mal ante Ti y los abandonaste en mano de sus enemigos, quienes los subyugaron; ellos entonces volvieron a clamar a Ti, y Tú escuchaste desde el cielo y los salvaste conforme a[h] tu misericordia muchas veces. [29] Tú les instaste a convertirse a tu Ley, mas ellos obraron con insolencia y no escucharon tus mandamientos y pecaron contra tus ordenanzas, con cuya práctica el hombre recibe vida; mostraron espaldas rebeldes, y endurecieron su cerviz y no escucharon. * [30] Fuiste con ellos magnánimo muchos años y los apremiaste con tu espíritu por medio de los profetas, mas no prestaron oído; y entonces los entregaste en manos de los pueblos de [otros] países. [31] Pero, en tus grandes misericordias, no los aniquilaste ni abandonaste, pues eres un *'El* clemente y misericordioso.

[32] »Ahora, pues, ¡oh Dios nuestro!, Ha-'El grande, poderoso, terrible, que guardas la Alianza y la compasión, no tengas en poco toda la calamidad que nos ha sobrevenido a nosotros, a nuestros reyes, nuestros príncipes, nuestros sacerdotes, nuestros profetas, nuestros padres y nuestro pueblo entero, desde la época de los reyes de Asiria hasta el día presente. [33] Has sido justo en cuanto nos ha sobrevenido, pues has obrado lealmente, pero nosotros hemos procedido de modo impío. [34] Nuestros reyes, nuestros príncipes, nuestros sacerdotes y nuestros padres no han practicado tu Ley ni han obedecido tus mandamientos y las amonestaciones con que les exhortaste. [35] Ellos, en medio de su reino y de los grandes beneficios que les habías concedido, y en la tierra anchurosa y feraz que pusiste a su disposición, no te sirvieron ni se convirtieron de sus malas acciones. [36] He aquí que nosotros mismos hoy somos esclavos, y en cuanto al país que diste a nuestros padres para que comieran de sus frutos y sus bienes, he aquí que somos esclavos en él; [37] el cual multiplica sus productos para los reyes que has establecido sobre nosotros por nuestros pecados y en nuestro ganado a su albedrío, de suerte que nos hallamos en grande angustia.

Renovación de la Alianza con Dios

10 [1] »Con todo esto, concertamos compromiso y lo pusimos por escrito, estampándose sobre el documento sellado [los nombres de] nuestros príncipes, nuestros levitas y nuestros sacerdotes». *

[2] Sobre los documentos sellados figuraban: Nehemías, el gobernador, hijo de Ḥăkalyah, y Ṣidqiyyah, [3] Śᵉrayah, 'Ăzaryah, Yirmᵉyah, [4] Pašḥur, 'Ămaryah, Malkiyyah, [5] Ḥaṭúš, Šᵉbanyah, Mal·luk, [6] Ḥarim, Mᵉremot, Obad-

29 Mostraron espaldas rebeldes: como bestias de carga insumisas o poco dóciles.

10, 1ss Se discute si es éste el lugar originario del cap., y si pertenece a los materiales relacionados con Esdras (continuando los cap. 8-9) o a los de Nehemías (uniéndose a los cap. 11-13); en sus puntos fundamentales parece de acuerdo con el cap. 13 (cf. especialmente los vv. 31-40). Se trata de un documento legal por el que el pueblo se compromete a cumplir la Ley.

yah, [7] Daniel, Ginnetón, Baruk, [8] Mešul·lam, 'Ăbiyyah, Miyyamín, [9] Ma'azyah, Bilgay, Šema'yah, éstos eran los sacerdotes.

[10] Y los levitas: Yešúa', hijo de 'Ăzanyah, Binnuy, de los hijos de Ḥenadad, Qadmi'el; [11] y sus hermanos Šebanyah, Hodiyyah, Qeliṭa', Pela'yah, Ḥanán, [12] Miká', Reḥob, Ḥăšabyah, [13] Zakkur, Šerebyah, Šebanyah, [14] Hodiyyah, Baní, Beninu.

[15] Los jefes del pueblo: Par'óš, Paḥat-Mo'ab, 'Elam, Zattú', Baní, [16] Bunní, 'Ăzgad, Bebay, [17] 'Ădoniyyah, Bigway 'Adín, [18] 'Aṭer, Ḥizqiyah, 'Azzur, [19] Hodiyyah, Ḥašum, Beṣay, [20] Ḥarif, 'Ănatot, Nebay, [21] Magpi'áš, Mešul·lam, Ḥezir, [22] Mešezab'el, Ṣadoq, Yaddua', [23] Pelaṭyah, Ḥanán, 'Ănayah, [24] Hosea', Ḥananyah, Ḥaššub, [25] Hal·loḥéš, Pilḥah, Šobeq, [26] Reḥum, Ḥăšabnah, Ma'ăśeyah, [27] y 'Ăḥiyyah, Ḥanán, 'Anán, [28] Mal·luk, Ḥarim, Ba'ănah.

[29] El resto del pueblo, los sacerdotes, los levitas, los porteros, los cantores, los netineos y todos los que se habían mantenido separados de los pueblos de [otros] países [vueltos] a la Ley de Dios, sus mujeres, sus hijos y sus hijas, todos los capaces de comprender, [30] se asociaron a sus hermanos y sus jefes, y convinieron en la promesa y juramento de caminar en la Ley divina, que fue dada por Moisés, siervo de Dios, y guardar y practicar todos los mandamientos de Yahveh, nuestro Dios, y sus dictámenes y sus leyes; [31] y que no daríamos nuestras hijas a las gentes del país, ni a sus hijas tomaríamos para nuestros hijos; * [32] y a las gentes del país que traen a vender el día del sábado mercancías y toda suerte de cereales, no les compraríamos nada en el sábado o en día santificado; y que renunciaríamos en el año séptimo al débito de cualquier prestatario. [33] Nos impusimos también la firme obligación de dar un tercio de siclo al año para el servicio de la Casa de nuestro Dios, [34] para los panes de la proposición, para la oblación cotidiana, para el holocausto perpetuo, los sábados y los novilunios, para las solemnidades, para las cosas consagradas, para los sacrificios por el pecado en expiación por Israel y para cualquier obra de la Casa de nuestro Dios. [35] Los sacerdotes, los levitas y el pueblo echamos también suertes sobre la ofrenda de leña que ha de suministrarse a la Casa de nuestro Dios con arreglo a nuestras casas patriarcales, en tiempos señalados año por año, para quemarla sobre el Altar de Yahveh, nuestro Dios, como está escrito en la Ley. [36] [Nos obligamos] además a traer cada año a la Casa de Yahveh las primicias de nuestro suelo y las primicias de todo fruto de cualquier árbol; [37] y los primogénitos de nuestros hijos y de nuestros ganados, según está escrito en la Ley, y los primogénitos de nuestras reses vacunas y de nuestro ganado menor, para presentarlos en la Casa de nuestro Dios a los sacerdotes que en el Templo de nuestro Dios ministran. [38] Y a que habíamos de traer a los sacerdotes, a las cámaras de la Casa de nuestro Dios, las primicias de nuestras harinas gruesas, de nuestras contribuciones en especie, del fruto de toda clase de árboles, del mosto y del aceite, y la décima parte [de los productos] de nuestro suelo a los levitas; pues son los levitas quienes recogerán por sí mismos los diezmos en todas las ciudades de nuestro laboreo. * [39] Y que el sacerdote, hijo de Aarón, estaría con los levitas cuando éstos recibiesen los diezmos; y los levitas subirían la décima parte del diezmo a la Casa de nuestro Dios, a las cámaras del almacén de atesoramiento; [40] porque a esas cámaras han de llevar los hijos de Israel y los hijos de Leví la contribución del trigo, del mosto y del aceite; y allí estarán los utensilios del santuario, los sacerdotes de servicio, los porteros y los cantores. Y que no abandonaríamos la casa de nuestro Dios.

Repoblación de Jerusalén y las ciudades de Judá

11 [1] Los príncipes del pueblo habitaron en Jerusalén, y el pueblo restante echó suertes para traer a habitar a Jerusalén, la ciudad santa, a un hombre de cada diez, quedando las otras nueve partes en las ciudades. * [2] El pueblo bendijo a todos los hombres que se ofrecieron espontáneamente a morar en Jerusalén.

[3] Estos son los jefes de la provincia que se establecieron en Jerusalén. En las ciudades de Judá se asentaron cada uno en su propiedad, en sus ciudades respectivas: los israelitas, los sacerdotes, levitas, netineos e hijos de los servidores de Salomón. * [4] En Jerusalén se avecindaron hijos de Judá e hijos de Benjamín. Entre los hijos de Judá: 'Ătayah, hijo de 'Uzziyyah, hijo de Zekaryah, hijo de 'Ămaryah, hijo de Šefaṭyah, hijo de Mahălal'el, de los hijos de Péreṣ; [5] y Ma'ăśeyah, hijo de Baruk, hijo de Kol-ḥozeh, hijo de Ḥăzayah, hijo de 'Ădayah, hijo de Yoyarib, hijo de Zekaryah, hijo de *el Šelaní* [a]. [6] [b] El total de hijos de Péreṣ que habitaron en Jerusalén fue de cuatrocientos sesenta y ocho hombres aptos para el servicio militar.

[7] Estos son los hijos de Benjamín: Sal·lú'

11: [a] c Kit cf Nú 26,20; H *el Šiloní*] [b] v 6 trsp ante v 5] [c] c G[1]; H *después de él*] [d-d] crrr; prps *guerreros valientes*] [e-e] c 1ms 1 Cr 9,10; 3 *hijo de Y.*] [f] c G; H *después de ellos*] [g] c G[1]V; H *el comienzo*] [h] Kit ins *y*.

31-40 Se ha dado a estos vv. el nombre de «código de Nehemías», ya que coinciden con las medidas de reforma por él emprendidas (cap. 13). Reproducen el espíritu del «código de la Alianza» (Ex 20,22-23,19) y del De; varias de estas prescripciones van encaminadas al mantenimiento del culto en el Templo.

38 HARINAS GRUESAS: o sémola; así lo creen probable Gesenius-Buhn (mejor que «masa» o «masas desleídas»).

11 1ss El cap. 11 continúa el texto de las «Memorias de Nehemías» interrumpidas—según las diversas opiniones—después de 7,5a ó 7,72.

3-19 Cf. 1 Cr 9,2-17.

hijo de M^e^šul·lam, hijo de Yo'ed, hijo de P^e^dayah, hijo de Qolayah, hijo de Ma'ăśeyah, hijo de 'Iti'el, hijo de Y^e^ša'yah; [8] y *sus hermanos*[c] [d] Gabbay, Sal·lay[d]: [en total] novecientos veintiocho; [9] Yo'el, hijo de Zikrí, era el jefe de ellos, y Judá, hijo de Hassenu'ah, ocupaba el segundo puesto en la ciudad.

[10] Entre los sacerdotes: Y^e^da'yah, Yoyarib[e], Yakín; [11] Ś^e^rayah, hijo de Ḥilqiyyah, hijo de M^e^šul·lam, hijo de Ṣadoq, hijo de M^e^rayot, hijo de 'Ăḥiṭub, príncipe de la casa de Dios; [12] y sus hermanos, empleados en el servicio del Templo, que eran ochocientos veintidós; y 'Ădayah, hijo de Y^e^roḥam, hijo de P^e^lalyah, hijo de 'Amṣí, hijo de Z^e^karyah, hijo de Pašḥur, hijo de Malkiyyah, [13] y sus hermanos jefes de familia, que eran doscientos cuarenta y dos; y 'Ămaššay, hijo de 'Ăzar'el, hijo de 'Aḥzay, hijo de M^e^šil·lemot, hijo de 'Immer; [14] y *sus hermanos*[f], gente aguerrida; ciento veintiocho. Jefe de ellos era Zabdi'el, hijo de Hagg^e^dolim.

[15] Entre los levitas: Š^e^ma'yah, hijo de Ḥaššub, hijo de 'Azriqam, hijo de Ḥăšabyah, hijo de Bunní; [16] y Šabb^e^tay y Yozabad, que, de entre los jefes de los levitas, estaban al frente de los asuntos exteriores de la Casa de Dios; [17] y Mattanyăh, hijo de Mikah, hijo de Zabdí, hijo de 'Asaf, jefe cantor que entonaba *la loa*[g] para la oración, y Baqbuqyah, el segundo entre sus hermanos, y 'Abdá' hijo de Šammua', hijo de Galal, hijo de Y^e^dutún. [18] El total de los levitas en la ciudad santa era de doscientos ochenta y cuatro.

[19] Los porteros: 'Aqqub, Ṭalmón y sus hermanos, guardianes de las puertas: ciento setenta y dos.

[20] El resto de Israel en sacerdotes y levitas residían en todas las ciudades de Judá, cada uno en su posesión.

[21] Y los netineos habitaban en el 'Ofel; y Ṣiḥá' y Gišpá' estaban al frente de los n^e^tineos. [22] El jefe de los levitas en Jerusalén era 'Uzzí, hijo de Baní, hijo de Ḥăšabyah, hijo de Mattanyah, hijo de Miká', de entre los hijos de 'Asaf, cantores encargados del trabajo de la Casa de Dios; [23] porque había una orden del monarca acerca de ellos, y había un reglamento acerca de [la actuación de] los cantores día a día. [24] Y P^e^taḥyah, hijo de M^e^šezab'el, de los hijos de Zéraḥ, hijo de Judá, era delegado del rey para todos los asuntos del pueblo.

[25] Y respecto a las villas con sus campos, parte de los hijos de Judá habitaron en Qiryat-ha'arbá' y sus aldeas anejas, en Dibón y sus anejos, en Y^e^qabṣe'el y sus caseríos; * [26] en Yešúa', en Moladah, en Bet-Péleṭ, [27] en Ḥăṣar-šu'al, en B^e^'e-ršeba' y sus aldeas anejas; [28] en Ṣiq^e^lag, en M^e^konah y sus anejas; [29] en 'En-rimmón, en Ṣor'ah, en Yarmut; [30] Zanoaḥ, 'Ădul·lam y las villas de las mismas, Lakíš y sus campos, 'Ăzeqah y sus aldeas anejas, y habitaron desde B^e^'er-šeba' hasta el valle de Hinnom.

[31] Los hijos de Benjamín, por su parte, [habitaron] desde Geba', Mikmáś, 'Ayyah, Bet-'El y sus aldeas anejas. [32] 'Ănatot, Nob, 'Anan^e^yah, [33] Ḥaṣor, Ramah, Gittáyim, [34] Ḥadid, Ṣ^e^bo'im, N^e^bal·laṭ, [35] Lod y 'Onó, [h] Gehaḥărašim. *

[36] De los levitas contaba Benjamín con ciertas secciones de Judá. *

Listas. Dedicación de la muralla. Reorganización del culto

12 [1] Estos son los sacerdotes y los levitas que subieron [a Judea] con Zorobabel, hijo de Š^e^'alti'el, y Yešúa': Ś^e^rayah, Yirm^e^yah Esdras, * [2] 'Ămaryah, Mal·luk, Ḥaṭṭúš, [3] Š^e^kanyah, R^e^ḥum, M^e^remot, [4] 'Iddó', *Ginnetón*[a], 'Ăbiyyah, [5] Miyyamin, Ma'adyah, Bilgah, [6] Š^e^ma'yah, Yoyarib, Y^e^da'yah, [7] Sal·lú, 'Amoq, Ḥilqiyyah, Y^e^da'yah[b]. Tales eran los jefes de los sacerdotes y de sus hermanos en los días de Yešúa'.

[8] Levitas: Yešúa', Binnuy, Qadmi'el, Šerebyah, Judá, Mattanyah, el cual estaba al frente de las laudes con sus hermanos. * [9] Y Baqbuqyah y 'Unní [y][c] sus hermanos se correspondían con ellos en lo relativo a las funciones.

[10] Yešúa' engendró a Yoyaqim, Yoyaqim engendró a 'Elyašib, y 'Elyašib a Yoyadá'. [11] Yoyadá' engendró a' Yonatán y Yonatán[c] engendró a Yaddúa'.

[12] En tiempo de Yoyaqim, los sacerdotes jefes de familia eran: de la de Š^e^rayah, M^e^rayah; de la de Yirm^e^yah, Ḥănanyah; [13] de la de Esdras, M^e^šul·lam; de la de 'Ămaryah, Y^e^hoḥanán; [14] de la de *Mal·luk*[d], Yonatán; de la de Š^e^banyah, Yosef; [15] de la de Ḥarim, 'Adná'; de la de M^e^rayot, Ḥelqay; [16] de la de 'Iddó', Z^e^karyah; de la de Ginn^e^tón, M^e^šul·lam; [17] de la de 'Ăbiyyah, Zikrí; de la de Minyamín...[e]; de la de Mo'adyah, Piltay; [18] de la de Bilgah, Šammú'a; de la de Š^e^ma'yah, Y^e^honatán; * [19] de la de Yoyarib, Mat-

12: [a] c V; H *Ginnetoy*] [b] prps *'Ădayah*, cf 11,12; 1Cr 9,12] [c] prps l *Yoḥanán y Yohanán*; cf v 22 s] [d] c G en varios códs (cf Kit); HQ *Melikú*, K *Maluki*; falta *Ḥaṭṭús*] [e] falta un nombre] [f] prps *'Ădayah* [g] c pl mss; H *sobre*] [h] prps *Binnuy*] [i] c G[l]; H *y*] [j] ins G[l] y «frt l» (Kit)] [k] así c críticos; H *¿procesiones?*] [l] c Kit; H *ellos*] [m] ins c mlt mss vers] [o-o] Kit prp l «*Asaf* (c 1ms GSA)... *era el jefe de* (c KG, frente a Q mlt mss V)».

25b-35 Según U. Kellermann (ZDPV 1966) se trata de una enumeración de ciudades fortificadas y puntos de apoyo del reino de Judá para proteger a Jerusalén. Se dataría entre el 622 y el 587 a. C. aproximadamente.

35 'Ono: cf. 6,2 n.

36 Contaba benjamín: e. d., que algunas de las categorías de levitas pertenecientes al territorio de Judá pasaron al de Benj. Algs. corrigen y entienden: «de los lev. había secciones en Judá y Benj.».

12 1-26 Cf. Esd 2,1; Ne 10,3-9; 12,12-21. Se trata de listas de sacerdotes, levitas y sumos sacerdotes de distintos momentos postexílicos (seguram. hasta el final de la época persa). Parecen haber sido añadidas más tarde.

8 Al frente de las laudes: e. d., como director del canto litúrgico de himnos.

18 Bilgah: cf. 2 Mac 3,4.

tᵉnay; de la de Yᵉda'yah, 'Uzzí; [20] de la de Sal·lay, Qal·lay; de la de 'Amoq, 'Éber; [21] de la de Ḥilqiyyah, Ḥăšabyah, de la de Yᵉda'yah[f], Nᵉtan'el.

[22] <De los levitas> en los días de 'Elyašib, Yoyadá', Yoḥanán y Yaddúa' fueron inscritos los jefes de familia y[g] los sacerdotes *hasta*[g] el reinado de Darío el Persa.* [23] Los hijos de Leví jefes de familia fueron inscritos en el Libro de las Crónicas hasta la época de Yoḥanán, hijo de 'Elyašib. [24] Los jefes de los levitas eran Ḥăšabyah, Šerebyah, Yešúa', Ben[h] Qadmi'el, y los hermanos de éstos estaban [colocados] frente a ellos para alabar y celebrar [a Yahveh] conforme a lo preceptuado por David, hombre de Dios, respondiendo un grupo al otro. [25] Mattanyah, Baqbuqyah, 'Obadyah, Mᵉšul·lam, Ṭalmón, 'Aqqub, eran porteros que montaban guardia en los almacenes junto a las puertas. [26] Estos vivían en los días de Yoyaqim, hijo de Yešúa', hijo de Yoṣadaq, y en tiempo de Nehemías, el gobernador, y de Esdras, el sacerdote y escriba.

[27] Al tiempo de la dedicación de la muralla de Jerusalén mandaron a buscar a los levitas de todas las localidades donde moraban para hacerlos venir a Jerusalén a celebrar la dedicación *con*[i] júbilo, con himnos de alabanza y cánticos al son de címbalos, salterios y cítaras.* [28] Congregáronse, pues, los hijos [*de Leví*[j]] cantores, de la región circundante de Jerusalén, de las villas de los nᵉṭofatíes, [29] de Bet-Ha-Gilgal, de la campiña de Geba' y 'Azmáwet; pues los cantores habíanse construido villas alrededor de Jerusalén. [30] Los sacerdotes y los levitas se purificaron y purificaron al pueblo, las puertas y la muralla.

[31] Después hice subir sobre la muralla a los príncipes de Judá y formé dos grandes coros, de los que uno *dirigíase*[k] a la derecha por cima de la muralla, hacia la Puerta del Muladar,* [32] y tras *él*[l] caminaban Hošá'yah, la mitad de los príncipes de Judá, [33] y 'Ăzaryah, Esdras, Mᵉšul·lam, [34] Yᵉhudah, Binyamín, Šᵉma'yah, Yirmᵉyah, [35] y de los hijos de los sacerdotes, con trompetas, Zecaryah, hijo de Yonatán, hijo de Šᵉma'yah, hijo de Mattanyah, hijo de Mikayah, hijo de Zakkur, hijo de 'Asaf, [36] y sus hermanos Šᵉma'yah, 'Ăzar'el, Milălay, Gilălay, Ma'ay, Nᵉtan'el, Yehudáh, Ḥănaní, con los instrumentos músicos de David, varón de Dios. Y Esdras, el escriba, iba al frente de ellos[m]. [37] Junto a la Puerta de la Fuente, subieron derechos por la escalinata de la Ciudad de David, por la subida de la muralla, por cima de la Casa de David, hasta llegar a la Puerta del Agua, a oriente.

[38] El segundo coro caminaba por la izquierda, y yo iba detrás de él con la otra mitad [de los príncipes] del pueblo, por cima de la muralla ancha; [39] y luego por encima de la Puerta de Efraím, de la Puerta de la Vieja, de la Puerta de los Peces, luego la torre de Ḥanan'el, la torre de los Ciento y hasta la Puerta de las Ovejas, deteniéndose en la Puerta de la Cárcel. [40] Los dos coros se pararon en la Casa de Ha-'Ĕlohim, haciendo lo mismo yo, que tenía conmigo la mitad de los magistrados, [41] y los sacerdotes: 'Elyaqim, Ma'ăśeyah, Minyamín, Mikayah, 'Elyo'enay, Zᵉkaryah, Ḥănanyah con las trompetas, [42] y Ma'ăśeyah, Šᵉma'yah, 'El'azar, 'Uzzí, Yᵉhoḥanán, Malkiyyah, 'Elam y 'Ézer. E hicieron oír sus voces los cantores, y Yizraḥyah era el director.

[43] En aquel día se ofrecieron importantes sacrificios y se regocijaron, Ha-'Ĕlohim Dios habíales concedido alegría. También las mujeres y los niños se regocijaron, de suerte que la algazara de Jerusalén oíase desde lejos. [44] Además, aquel día se establecieron inspectores de las cámaras utilizadas como almacenes de las contribuciones, las primicias y los diezmos, para recoger en ellas, del campo de las diversas ciudades, las porciones legales correspondientes a los sacerdotes y los levitas; pues Yᵉhudah se alegraba de contemplar a los sacerdotes y los levitas que actuaban [en su función]. [45] Estos guardaban la observancia relativa a su Dios y la observancia de la purificación; y asimismo los cantores y los porteros se ajustaban a lo preceptuado por David, y[n] Salomón, su hijo; [46] porque, ya en los días de David[o] y 'Asaf, desde antiguo, había jefes[o] de los cantores y cánticos de alabanza y de acción de gracias a 'Ĕlohim. [47] Todo Israel en tiempo de Zorobabel y en tiempo de Nehemías donaba las porciones de los cantores y los porteros día por día, así como las cosas consagradas a los levitas, y los levitas daban las cosas sacras a los hijos de Aarón.

Eliminación de extranjeros. Segundo viaje de Nehemías

13 [1] En aquel tiempo leyóse en el Libro de Moisés en presencia del pueblo, y se halló escrito en él que los 'ammonitas y los mo'abitas no debían ingresar jamás en la comunidad de Dios,* [2] porque no habían salido al encuentro de los israelitas con pan y agua y habían alquilado a Balaam para que los maldijese, aunque nuestro Dios trocara

13: [a] c Kit; H sing] [b] c G[1]; H plur] [c] c G en códs S (cf Kit)] [d] ins c 1ms SAr] [e] algs mss VSA; H *y en*] [f] ins c algs mss G en códs VS] [g] esta frase final encajaría mejor en *'ašdodeo*.

22 DARÍO EL PERSA: seguramente, Darío III (336-331 a. C.), destronado por Alejandro Magno; según otros, se referiría a Darío II (424-404 a. C.) o incluso a Darío I (521-486 a. C.).

27-43 Siguen las «Memorias de Nehemías» tras 11,36. Es la ceremonia de la dedicación de la muralla, con su procesión y sacrificios.

31-37 A LA DERECHA: e. d., hacia el S. || LA IZQUIERDA: o hacia el N.

13 1 EN AQUEL TIEMPO: al que alude el v. último. Para los vv. 1-3, cf. De 23,3-6; Nú 22-24.

la maldición en bendición. [3] Así, pues, cuando oyeron la Ley, separaron de Israel a todo extranjero.

[4] Antes de esto, el sacerdote 'Elyašib estaba encargado de *las cámaras* [a] de la casa de nuestro Dios y era pariente de Ṭobiyah.* [5] Había preparado para éste una cámara grande donde antes se depositaban las oblaciones, el incienso, los utensilios, los diezmos del cereal, del vino y del aceite, cuanto estaba ordenado dar a los levitas, los cantores y los porteros, y la contribución debida a los sacerdotes. [6] Cuando ocurría todo esto, yo no me hallaba en Jerusalén, porque el año treinta y dos de Artajerjes, rey de Babilonia, había ido al monarca. Mas al cabo de algún tiempo pedí permiso al rey [7] y vine a Jerusalén, donde me percaté del mal que había hecho 'Elyašib a favor de Ṭobiyah, preparándole una cámara en los atrios de la Casa de Dios. [8] Esto me desagradó mucho e hice arrojar fuera de la cámara todo el mobiliario de la casa de Ṭobiyah. [9] Y mandé que purificasen *el aposento* [b] e hice reintegrar allá los utensilios de la Casa de Dios, las oblaciones y el incienso.

[10] Supe también que no se habían entregado las porciones de los levitas y que los levitas y cantores que habían de realizar el servicio habían huido cada uno a su campo. [11] Y reprendí a los magistrados y les dije: «¿Por qué ha sido abandonada la Casa de Dios?» Luego reuní a aquéllos y los restablecí en su puesto. [12] Entonces todo Judá trajo a los cilleros la décima del cereal, del mosto y del aceite. [13] Y *dispuse* [c] se encargara de los almacenes a Šelemyah, el sacerdote, a Ṣadoq, el escriba, y a Pᵉdayah, de entre los levitas, y como adjuntos de éstos a Ḥanán, hijo de Zakkur, hijo de Mattanyah; pues eran tenidos por personas fieles, y se les encomendó el hacer las reparticiones para sus hermanos.

[14] ¡Acuérdate de mí por esto, oh Dios mío, y no borres [de tu memoria] las obras piadosas que yo hice en la Casa de mi Dios y en su servicio!

[15] Por aquellos días observé en Judá que había quienes pisaban los lagares en sábado, acarreaban los haces y los cargaban sobre los asnos, y también vino, uvas, higos y toda clase de carga, que traían a Jerusalén en día de sábado; *y los* [d] amonesté en la sazón en que vendían los víveres. [16] También los tirios que habitaban en aquélla traían pescado y toda suerte de mercancías y las vendían en sábado a los naturales de Judá *en* [e] Jerusalén. [17] Entonces reprendí a los magnates de Judá y les dije: «¿Qué significa esta mala acción que realizáis, profanando el día del sábado? [18] ¿No hicieron así vuestros padres, y nuestro Dios acarreó toda esta desventura sobre nosotros y sobre esta ciudad? ¡Y vosotros aumentáis el ardor de la cólera divina contra Israel, profanando el sábado!» [19] Sucedió, pues, que en cuanto quedaron a oscuras los portones de Jerusalén antes del sábado, dispuse que se cerraran las puertas y ordené que no fueran abiertas hasta pasado el sábado. Emplacé, asimismo, junto a las puertas algunos de mis servidores *para que* [f] no entrase carga alguna en el día del sábado. [20] En consecuencia, los mercaderes y vendedores de toda clase de mercancías hubieron de pasar la noche fuera de Jerusalén una o dos veces. [21] Y yo los amonesté y les dije: «¿Por qué pernoctáis frente a la muralla? Si repetís el hecho, os echaré mano». Desde aquel momento no vinieron más en sábado. [22] Por otra parte, ordené a los levitas que se purificasen y vinieran a guardar las puertas para santificar el día del sábado. ¡También por esto acuérdate de mí, oh Dios mío, y ten piedad de mí conforme a la grandeza de tu misericordia!

[23] Por aquellos días vi asimismo a judíos que se habían casado con mujeres 'ašdoditas, 'ammonitas y mo'abitas, [24] y de sus hijos, la mitad hablaba 'ašdodeo y no sabían hablar judío, o como la lengua de tal o tal pueblo [g]. [25] Yo los recriminé, los maldije e hice azotar a algunos de ellos y arrancarles el cabello y los conjuré en el nombre de 'Ĕlohim: «¡No deis vuestras hijas a los hijos de aquéllos ni toméis las hijas de ellos para vuestros hijos ni para vosotros mismos! [26] ¿No pecó por esto Salomón, rey de Israel? Aunque entre las muchas naciones no hubo rey semejante a él y era amado de su Dios y 'Ĕlohim le había constituido soberano de todo Israel, también a él le indujeron a pecar las mujeres extranjeras. [27] ¿Tendremos, pues, que oír acerca de vosotros que cometéis toda esta gran maldad de prevaricar contra nuestro Dios desposándoos con mujeres extranjeras?» [28] Y uno de los hijos de Yoyadá', hijo del sumo sacerdote 'Elyašib, era yerno de Sanbal·laṭ el Ḥoronita, y le arrojé de mi lado. * [29] ¡Recuerda, oh Dios mío, en contra de ellos las profanaciones del sacerdocio y de la alianza de los sacerdotes y de los levitas!

[30] De este modo los purifiqué de todo lo extranjero y restablecí los reglamentos para los sacerdotes y los levitas, a cada uno en su ministerio, [31] y la ofrenda de la leña en sus plazos determinados y la de las primicias. ¡Acuérdate de mí para bien, oh Dios mío!

4-31 Nuevos materiales de las «Memorias de Nehemías», recogiendo las reformas introducidas por éste en su segunda venida a Jerusalén.

28 UNO DE LOS HIJOS DE YOYADÁ': según Josefo y Yehudah ben Verga (en su *Šébeṭ Yᵉhudah*, pp. 86-87 de la versión de F. Cantera), sería Manasés; una tradición judía lo identificó con el sumo sacerdote samaritano que construyó el Templo sobre el Garizim, cosa poco probable desde el punto de vista histórico.

I CRONICAS

Tablas genealógicas: de Adán a los hijos de Jacob

1 [1] Adam, Set, 'Ĕnóš; * [2] Qenán, Mahălal'el, Yared; [3] Henok, Matusalén, Lamek; [4] Noé, Sem, Cam y Jafet.

[5] Hijos de Jafet: Gómer, Magog, Maday, Yawán, Tubal, Méšek y Tirás. [6] Hijos de Gómer: 'Aškănaz, *Rifat* [a] y Togarmah. [7] Hijos de Yawán: 'Ĕlišah, *Taršiš* [b], Kittim y Rodanim.

[8] Hijos de Cam: Kuš y Miṣráyim, Puṭ y Canaán. [9] Hijos de Kuš: S^{e}ba', Ḥăwilah, Sabta', Ra'má' y Sabt^{e}ka'. Hijos de Ra'má': Š^{e}ba' y D^{e}dán. [10] Kuš engendró a Nimrod, el cual comenzó a ser poderoso en la tierra. [11] Miṣráyim engendró a los ludim, los 'ănamim, los l^{e}habim, los naftuḥim, [12] los patrusim, los kasluḥim y los *kaftorim* [c], de quienes proceden los filisteos.

[13] Canaán engendró a Ṣidón, su primogénito, y a Ḥet, [14] y al Y^{e}buseo, al 'Amorreo, al Girgašeo, [15] al Ḥiwweo, al 'Arquita, al Sineo, [16] al 'Arwadita, al Ṣ^{e}marita y al Ḥamatita.

[17] Hijos de Sem: 'Elam, 'Aššur, 'Arpakšad, Lud y 'Ăram. *E hijos de 'Ăram* [d]: 'Uṣ, Ḥul, Géter y *Mas* [e]. [18] 'Arpakšad engendró a Šélaḥ, y Šélaḥ engendró a 'Eber. [19] A 'Eber le nacieron dos hijos: el nombre del uno fue *Péleg*, porque en sus días se dividió *(niflegah)* la tierra; y el nombre de su hermano era Yoqṭán. [20] Yoqṭán engendró a 'Almodad, Šálef, Ḥăṣarmawet, Yéraḥ, [21] Hădoram, 'Uzal, Diqlah, [22] 'Ébal, 'Ăbima'el, Š^{e}bá', [23] 'Ofir, Ḥăwilah y Yobab: todos éstos fueron hijos de Yoqṭán. [24] [Descienden de] Sem: 'Arpakšad, Š^{e}laḥ, [25] 'Eber, Péleg, R^{e}'ú, [26] Š^{e}rug, Naḥor, Téraḥ, [27] Abram, o sea Abraham. [28] Hijos de Abraham: Isaac e Ismael.

[29] Estas son sus generaciones: el primogénito de Ismael fue N^{e}bayot, luego Qedar, 'Adb^{e}'el, Mibśam, [30] Mišma', Dumah, Maśśah, Ḥădad, Temá', [31] Y^{e}ṭur, Nafíš y Qedmah: tales fueron los hijos de Ismael.

[32] Hijos de Q^{e}ṭurah, concubina de Abraham: dio a luz a Zimrán, Yoqšán, M^{e}dán, Madián, Yišbaq y Šúaḥ. Hijos de Yoqšán, Š^{e}ba' y D^{e}dán. [33] Hijos de Madián: 'Éfah, 'Éfer, Henok, 'Ăbida' y 'Elda'ah. Todos éstos fueron descendientes de Q^{e}ṭurah.

[34] Abraham engendró a Isaac. Hijos de Isaac: Esaú e Israel. [35] Hijos de Esaú: 'Ĕlifaz, Re'u'el, Ye'úš, Ya'lam y Coré. [36] Hijos de 'Ĕlifaz: Temán, 'Omar, Ṣ^{e}fí, Ga'tam, Q^{e}naz, Timna' y 'Ămaleq. [37] Hijos de Re'u'el: Náḥat, Zéraḥ, Šammah y Mizzah.

[38] Hijos de Śe'ir: Loṭán, Šobal, Ṣib'ón, 'Ănah, Dišón, 'Éṣer y Dišán. [39] Hijos de Loṭán: Ḥorí y Homam; y hermana de Loṭán fue Timná'. [40] Hijos de Šobal: *'Awán* [f], Manáḥat, 'Ebal, Š^{e}fí y 'Onam. Hijos de Ṣib'ón: 'Ayyah y 'Ănah. [41] Hijo de 'Ănah: Dišón. Hijos de Dišón: Ḥamrán, 'Ešbán, Yitrán y K^{e}rán. [42] Hijos de 'Éṣer: Bilhán, Za'ăwán y Ya'ăqán [g]. Hijos de Dišón: 'Uṣ y 'Ărán.

[43] Estos son los reyes que reinaron en el país de 'Ĕdom antes de que reinase un rey sobre los hijos de Israel: Bela'; hijo de B^{e}'or, el nombre de cuya capital era Dinhabah. * [44] Murió Bela' y reinó en su lugar Yobab, hijo de Zéraḥ, de Boṣrah. [45] Y murió Yobab y reinó en su lugar Ḥušam, del país de los temanitas. [46] Y murió Ḥušam y reinó en su lugar Hădad, hijo de B^{e}dad, que derrotó a los madianitas en el campo de Mo'ab; y el nombre de su ciudad fue 'Ăwit. [47] Murió Hădad y reinó en su lugar Śamlah, de Maśreqah. [48] Y murió Śamlah y reinó en su lugar Saúl, de R^{e}ḥobot-ha-Nahar (= Plazas del Río). [49] Y murió Saúl y reinó en su puesto Ba'al-Ḥanán, hijo de 'Akbor. [50] Murió Ba'al-Ḥanán y reinó en su lugar Hădad. El nombre de su capital era Pa'y, y el de su esposa, M^{e}heṭab'el, hija de Maṭred, hija de Mey-zahab.

[51] Murió Hădad y surgieron los jeques de 'Ĕdom: el jeque Timná', el jeque 'Alyah, el jeque Y^{e}tet, [52] el jeque 'Ohŏlibamah, el jeque 'Elah, el jeque Pinón, [53] el jeque Q^{e}naz, el jeque Temán, el jeque Mibṣar, [54] el jeque Magdi'el, el jeque 'Iram: tales fueron los jeques de 'Ĕdom.

1: [a] c ca 30mss GV Gé 10,3; H *Difat]* [b] c GV Gé 10,4; H *Taršišah]* [c] y *Kaft.* en H trae *Filisteos;* pero cf Am 9,7] [d] ins c mss^{ken} 175 G^{a} Gé 10,23] [e] c 6mss S Gé 10,23; H *Méšek]* [f] c mlt mss G^{l} Gé 36,23; H *'Alyán]* [g] Gé 36, 27-28 *'Aqán.*

1 [1ss] Las listas genealógicas de este primer cap. han sido confeccionadas a partir de datos tomados del Gé (cap. 5-37) y de otras tradiciones independientes. Comenzando por los descendientes de Adán, y a través de no pocas adiciones y detalles complementarios, la dinámica de las genealogías de los nueve primeros cap. nos lleva hasta David, centro de la atención del Cronista.

[43ss] Cf. Gé 36,31-43a. Parece tratarse de jefes locales de carácter similar al de los «jueces menores» de Israel. Algunos de estos nombres son también topónimos.

Genealogía de Judá hasta el padre de David

2 [1] Estos son los hijos de Israel: Rubén, Simeón, Leví, Judá, Issacar, Zabulón, * [2] Dan, José, Benjamín, Neftalí, Gad y Aser. [3] Hijos de Judá: 'Er, 'Onán y Šelah; los tres naciéronle de la hija de Šú'a, la cananea. Pero 'Er, primogénito de Judá, fue malvado a los ojos de Yahveh, que le hizo morir. [4] Tamar, nuera de Judá, le dio a luz a Péreṣ y Zéraḥ. El total de los hijos de Judá fueron cinco. [5] Hijos de Péreṣ fueron Ḥeṣrón y Ḥamul. [6] E hijos de Zéraḥ: Zimrí, 'Etán, Hemán, Kalkol y *Dardá* [a]: en total cinco. [7] Hijos de [b] *Zimrí: Karmí, e hijos de* [b] Karmí: *'Akar*, perturbador *('oker)* de Israel, cuando prevaricó en lo tocante al anatema. [8] Hijo de 'Etán: 'Ăzaryah.

[9] Los hijos que le nacieron a Ḥeṣrón fueron: Y^eraḥme'el, Ram y K^elubay. [10] Ram engendró a 'Amminadab, y 'Amminadab engendró a Naḥšón, príncipe de los hijos de Judá. [11] Naḥšón engendró a Śalmá', y Śalmá' engendró a Bo'oz; [12] Bo'oz engendró a 'Obed, y 'Obed engendró a Jesé; [13] Jesé engendró a 'Ĕli'ab, su primogénito; 'Ăbinadab, el segundo; Šim'á', el tercero; [14] N^etan'el, el cuarto; Radday, el quinto; [15] 'Oṣem, el sexto; David, el séptimo. * [16] Hermanas de ellos fueron Ṣ^eruyah y 'Ăbigail. Hijos de Ṣ^eruyah: 'Abšay, Yo'ab y 'Ăśa'el, tres. [17] 'Ăbigail dio a luz a 'Ămasa', cuyo padre fue Yéter, el Ismaelita.

[18] Kaleb, hijo de Ḥeṣrón, engendró [c] *de 'Ăzubah, su mujer* [c], a Y^eri'ot; y éstos son los hijos de ella: Yéšer, Šobab y 'Ardón. [19] Murió 'Ăzubah, y Kaleb tomó por esposa a 'Efrat, quien le dio a luz a Ḥur. [20] Ḥur engendró a 'Urí, y 'Urí engendró a Beṣal'el.

[21] Después llegóse Ḥeṣrón a la hija de Makir, padre de Galaad. Cuando la tomó por esposa contaba él sesenta años de edad, y ella le engendró a S^egub. [22] S^egub engendró a Ya'ir, quien poseyó veintitrés ciudades en el país de Galaad. [23] Pero G^ešur y 'Ăram les arrebataron las [llamadas] aldeas de Ya'ir, Q^enat y sus filiales: sesenta ciudades. Todos éstos fueron hijos de Makir, padre de Galaad. * [24] Después de la muerte de Ḥešrón, *llegóse* [d] Kaleb a 'Efrat, [e] *mujer* [que fue] de Ḥešrón, *su padre* [e], la cual le dio a luz a 'Ašḥur, padre de T^eqoa'.

[25] Fueron los hijos de Y^eraḥme'el, primogénito de Ḥeṣrón, el primogénito Ram, y Bunah, 'Orén, 'Oṣem y 'Ăḥiyyah. [26] Aún tuvo Y^eraḥme'el otra mujer, cuyo nombre era 'Ăṭarah, la cual fue madre de 'Onam. [27] Los hijos de Ram, primogénito de Y^eraḥme'el, fueron: Ma'as, Yamín y 'Éqer. [28] Y fueron los hijos de 'Onam: Šammay y Yadá', e hijos de Šammay: Nadab y 'Ăbišur. [29] El nombre de la mujer de 'Ăbišur era *'Ăbiḥáyil* [f], la cual engendró a 'Aḥbán y Molid. [30] Los hijos de Nadab fueron Séled y 'Appáyim, y Séled murió sin hijos. [31] *Hijo* [g] de 'Appáyim fue Yis'í; *hijo* [g] de Yis'í, Šešán, e *hijo* [g] de Šešán, 'Aḥlay. [32] Hijos de Yadá', hermano de Šammay, fueron Yéter y Jonatán, y Yéter murió sin hijos. [33] Hijos de Jonatán fueron Pélet y Zazá'. Tales fueron los descendientes de Y^eraḥme'el. [34] Šešán no tuvo hijos, sino hijas, y tenía Šešán un siervo egipcio, llamado Yarḥá'. [35] Šešán dio su hija a su siervo Yarḥá' por esposa, la cual le dio a luz a 'Attay. [36] Y 'Attay engendró a Natán, y Natán engendró a Zabad. [37] Zabad engendró a 'Eflal, y 'Eflal engendró a 'Obed. [38] 'Obed engendró a Yehú', y Yehú' engendró a 'Ăzaryah. [39] 'Ăzaryah engendró a Ḥeleṣ, y Ḥeleṣ engendró a 'El'ašah. [40] 'El'ašah engendró a Sismay, y Sismay engendró a Šal·lum. [41] Šal·lum engendró a Y^eqamyah, y Y^eqamyah engendró a 'Elišamá'.

[42] Hijos de Kaleb, hermano de Y^eraḥme'el: Meša', su primogénito, o sea el padre de Zif, y los hijos de Marešah, padre de Ḥebrón. [43] E hijos de Ḥebrón: Qóraḥ, Tappúaḥ, Réqem y Šema'. [44] Šema' engendró a Ráham, padre de Yorqo'am; y Réqem engendró a Šammay. [45] Hijo de Šammay fue Ma'ón, y Ma'ón fue padre de Bet-ṣur. [46] 'Efah, concubina de Kaleb, dio a luz a Ḥarán, Moṣá' y Gazez, y Ḥarán engendró a Gazez. [47] Hijos de Yohday fueron Régem, Yotam, Gešán, Péleṭ, 'Efah y Šá'af. [48] Ma'ăkah, concubina de Kaleb, dio a luz a Šéber y Tirḥănah. [49] Y ella engendró a Šá'af, padre de Madmannah; a Šewa', padre de Makbenah y padre de Gib'á'. Hija de Kaleb fue 'Aksah. [50] Estos fueron los hijos de Kaleb: *hijos de* [h] Ḥur, primogénito de 'Efrátah: Šobal, padre de Qiryat-Y^e'arim; [51] Śalmá', padre de Bet-léḥem; Ḥaref, padre de Bet-gader. [52] Šobal, padre de Qiryat-Y^e'arim, tuvo por hijos a Haro'eh [i] [y] la mitad de los *manaḥtíes* [j]. [53] Familias de Qiryat-Y^e'arim: los yitríes, los putíes, los šumatíes y los misraíes; de éstos procedieron los soratíes y los 'ešta'ulíes. [54] Hijos de Śalmá': Bet-léḥem y los n^eṭofatíes, 'Aṭrot-bet-Yo'ab, la mitad de los manaḥtíes y los ṣor^eíes. [55] Y las familias de los escribas que habitaban en Ya'bẹṣ: los tir'atíes, los šim'atíes, los śukatíes. Estos son los qineos, que proceden de Ḥammat, padre de la casa de Rekab. *

2: [a] c ca 40mss G^{mss}ST 1Re 5,11; H *Dera'*] [b-b] ins c Kit; cf Jos 7,1 y 18] [c-c] c S (cf V); H crrp *a 'Ăzubah, mujer y*; cf Kit] [d] c GV; H *en*] [e-e] c Kit; H *y mujer de Heṣrón* (fue también) *'Ăbiyyah* (cf V)] [f] c mlt mss G^bST; H *'Ăbihâyil*] [g] c V; H *hijos*] [h] c GV; H sing] [i] en 4,2 *R^e'ayah*] [j] así c v 54.

2 [1ss] Nuevas listas formadas con datos procedentes de Gé 35,23-26; 38; 46,12; Ex 31,2ss; Nú 1,7; 26,19-21; 32,12.41; Jos 7; 1 Sam 27,10; 30,29, etc. Cf. Rt 4,19. En este cap. y en los dos siguientes se han introducido en la genealogía de Judá numerosas ampliaciones secundarias.

[15] Según la tradición recogida en 1 Sam 16,10s; 17,12s, los hijos de Jesé eran ocho.

[23] G^ešur: los arameos de G (cf. 2 Sam 3,3). || Aldeas (o Aduares) de Ya'ir: cf. Nú 32,41.

[55] Según S. Talmon (1960), *Hammat* sería un nombre común: «familia de».

Descendencia de David

3 [1] Estos fueron los hijos de David que le nacieron en Hebrón: el primogénito fue ʿAmnón, de ʾĂḥinoam, la Yizreʿeʾlita; *el* [a] segundo, Daniel, de ʾĂbigayil de Karmel: * [2] el tercero, ʾAbšalón, hijo de Maʿakah, hija de Talmay, rey de Gešur; el cuarto, ʾĂdonías, hijo de Ḥaggit; [3] el quinto, Šefaṭyah, de ʾĂbiṭal; el sexto, Yitreʿam, de su mujer ʿEglah. [4] Seis le nacieron en Hebrón, donde reinó siete años y seis meses; luego reinó en Jerusalén treinta y tres años. [5] Y éstos son los que le nacieron en Jerusalén: Šimʿáʾ, Šobab, Natán y Salomón, los cuatro de Betsabee, hija de ʿAmmiʾel. [6] Asimismo Yibḥar, ʾElišamaʿ [b], *ʾElpélet* [c], [7] Nogah, Néfeg, Yafíaʿ, [8] ʾElišamaʿ, *Beelyada* [d], ʾEliféleṭ: nueve [e]. [9] Todos éstos fueron hijos de David, sin contar los hijos de las concubinas. Hermana de ellos fue Tamar.

[10] Hijo de Salomón fue Roboam; hijo suyo, ʾĂbiyyah; hijo suyo, ʾAsáʾ; hijo suyo, Josafat;* [11] hijo suyo, Joram; hijo suyo, Ocozías; hijo suyo, Joás; [12] hijo suyo, ʾĂmasyahu; hijo suyo, Azarías; hijo suyo, Jotam; [13] hijo suyo, Acaz; hijo suyo, Ezequías; hijo suyo, Manasés; [14] hijo suyo ʿAmón; hijo suyo, Josías. [15] Hijos de Josías fueron: el primogénito, Yoḥanán; el segundo, Joaquim; el tercero, Sedecías (Ṣidqiyyahu); el cuarto, Šal·lum. [16] Hijos de Joaquim: Jeconías (Yekonyah) y Sedecías (Ṣidqiyyah).

[17] Hijos de Yekonyah, el Cautivo: Šeʾaltiʾel, <su hijo>, [18] Malkiram, Pedayah, Šenʾaṣṣar, Yeqamyah, Hošamáʿ y Nedabyah. [19] Hijos de Pedayah; Zorobabel y Šimʿí. E *hijos* [f] de Zorobabel: Mešul·lam, Ḥananyah y Šelomit, hermana de ellos. [20] *E hijos de Mešul·lam* [g]: Ḥăšubah, ʾOhel, Berekyah, Ḥăsadyah y Yušab-ḥésed, o sea, cinco. [21] E *hijos* [h] de Ḥănanyah: Pelaṭyah y Yešayah; *hijo suyo* [h] fue Refayah; *hijo suyo* [h], ʾArnán; *hijo suyo* [h], ʿObadyah; *hijo suyo* [h] Šekanyah; [22] e hijo [i] de Šekanyah: Šemaʿyah, <e hijos de éste> [i] Ḥaṭṭúš, Yigʾal, Bariaḥ, Neʿaryah y Šafaṭ: seis. [23] *Hijos* [j] de Neʿaryah: ʾElyoʿenay, Ezequías y ʿAzriqam: tres. [24] Hijos de ʾElyoʿenay: Hodawyahu, ʾElyašib, Pelayah, ʿAqqub, Yoḥanán, Delayah y ʿĂnaní: siete.

Más descendientes de Judá. Descendencia de Simeón

4 [1] Hijos de Judá: Péreṣ, Ḥeṣrón, Karmí, Ḥur y Šobal.* [2] Reʾayah, hijo de Šobal, engendró a Yáḥat, y Yáḥat engendró a ʾĂḥumay y Léhad. Estas son las familias de los ṣoreʿatíes. [3] Esta es la estirpe de [a] ʿEṭam: Yizreʿeʾl, Yišmaʾ y Yidbáš. El nombre de su hermana era Haṣlelponí. [4] Penuʾel fue padre de Gedor y ʿEzer, padre de Ḥušah. Tales son los hijos de Ḥur, primogénito de ʾEfratah, padre de Bet-léḥem. [5] Ahora bien, ʾAšḥur, padre de Teqoaʿ, tuvo dos mujeres: Ḥelʾah y Naʿărah. [6] Naʿărah le dio a luz a ʾĂḥuzzam, Ḥéfer, Temení y Haʾăḥaštarí. Tales son los hijos de Naʿărah. [7] Los hijos de Ḥelʾah fueron Ṣéret, Ṣóḥar [b], ʾEtnán *y Qoṣ* [c]. [8] Y Qoṣ engendró a ʿAnub y Ṣobebah, así como a la familia de ʾĂḥarḥel, hijo de Harum. [9] Pero Yaʿbéṣ fue más ilustre que sus hermanos, y su madre púsole de nombre *Yaʿbéṣ*, diciendo: «Ciertamente lo he parido con dolor *(ʿóṣeb)*». [10] Yaʿbéṣ invocó al Dios de Israel, exclamando: «Si me bendijeres copiosamente, y ensanchares mi frontera, y estuviere tu mano conmigo, e hicieres que, libre de mal, no me aflija mi dolor *(ʿoṣbí)*...». Y ʾĔlohim le concedió lo que había pedido. [11] Y Kelub, hermano de Šuḥah, engendró a Meḥir, o sea, el padre de ʾEštón. * [12] ʾEštón engendró a Bet-Rafáʾ, Paseaḥ y Teḥinnah, padre de la ciudad de Naḥáš. Estos son los hombres de Rekah. [13] Los hijos de Qenaz fueron ʿOtniʾel y Śerayah. Hijos de ʿOtniʾel: Ḥătat y *Meʿonotay* [d]. [14] Meʿonotay engendró a ʿOfrah, y Šerayah engendró a Joab, padre de Geʾ-Ḥărašim, porque eran artesanos *(ḥărašim)*. [15] Hijos de Kaleb, hijo de Yefunneh: ʿIr, ʾElah y Náʿam; e hijos de ʾElah: Qenaz [e]. [16] Hijos de Yehal·lelʾel: Zif, Zifah, Tiryáʾ y ʾĂśarʾel. [17] *Hijos* [f] de ʿEzrah: Yéter, Méred, ʿEfer y Yalón; y *Yéter engendró* [g] a María, Šammay y Yišbaḥ, padre de

3: [a] ins c GT] [b] l prb c 2mss 14,5, 2Sam 5,15 *ʾĔlišuʿa]* [c] c 14,5; H *ʾĔliféleṭ]* [d] c G[l] 19 14,7 y cf 2Sam 5,16; H *ʾElyadaʿ]* [e] Kit l prb *siete]* [f] c algs mss GS; H sing] [g] ins c Kit] [h] c GV; H *hijos de* («dl?» Kit)] [i] prb dl; otros corrigen H diversamente (cf Kit)] [j] c Seb pl mss G; H sing.

4: [a] otros completan H: «Estos [son los hijos de Hur] padre de] [b] c QG[mss]; KV *Yiṣḥar]* [c] ins c T] [d] ins c G[l]V] [e] c pl mss GVT; H *y Qenaz]* [f] así c pl mss GV; H sing] [g] prps c G; H *y ella concibió*; otros anteponen a estas palabras la última frase de v 18] [h] «desunt nonn vb» (Kit)] [i] c Kit; H *Yašubi-láḥem]* [j-j] «trsp post 41 a» (Kit)] [k] l Kit *de Cam.*

3 [1ss] Listas tardías de descendientes de David, que aprovechan datos de 2 Sam 3,2-5; 5,13-16; 13,1 y otras fuentes extrabíblicas. Cf. 14,3-7.

[10ss] Los vv. 10-16 recogen los nombres de la dinastía davídica antes del destierro (en algunos casos parece que hay que pensar en un doble nombre: Azarías/Uzías, cf. 2 Re 15,1ss; 2 Cr 26; 27; Šal·lum/Joacaz, cf. 2 Re 23,30; 2 Cr 36, 1); los vv. 17-24, los de los descendientes postexílicos, hasta cerca del año 400 a. C., fecha probable en que se compuso esta lista.

4 [1ss] Tras el paréntesis del cap. 3, independiente, se recogen en el cap. 4 materiales y listas relacionadas con el final del cap. 2 (vv. 50.52).

[11] KELUB: no se confunda con el Kaleb mencionado en Nú 13,6, o el citado en 2,18s, etc., aunque algunas de las versiones antiguas leen también aquí Kalub.

'Ešt^emoa'. [18] ...[h] Y su mujer, la de Judea, dio a luz a Yéred, padre de G^edor; a Ḥéber, padre de Śokó, y a Y^equti'el, padre de Zanoaḥ. Tales son los hijos de Bityah, hija de Faraón, que Méred tomó por esposa. [19] Y los hijos de la mujer de Hodiyyah, hermana de Náḥam, fueron: el padre de Qe'ilah, el Garmita, y 'Ešt^emoa', el Ma'ăkatita. [20] Los hijos de Simón: 'Amnón y Rinnah, Ben-Ḥanán y Tilón. Hijos de Yiš'í: Zóḥet y Ben-Zóḥet. [21] Hijos de Šelah, hijo de Judá: 'Er, padre de Lekah y La'dah, padre de Marešah, y las familias de la casa donde se teje el lino en Bet-'Ašbea'; [22] y Joaquim, y los hombres de Kozebá', y Yo'áš y Śaraf, que dominaron en Mo'ab y *volvieron a Belén*[i]. Son cosas antiguas. [23] Eran ellos alfareros y habitaban en N^eṭa'im y G^ederah; moraban allí con el rey, ocupados en su servicio. *

[24] Hijos de Simeón: N^emu'el, Yamín, Yarib, Zéraḥ y Saúl. * [25] Hijo de éste fue Šal·lum; hijo suyo, Mibśam; hijo suyo, Mišma'. [26] Hijos de Mišma': hijo suyo, Ḥammu'el; hijo suyo, Zakkur; hijo suyo, Šim'í. [27] Šim'í tuvo dieciséis hijos y seis hijas, pero sus hermanos no tuvieron muchos hijos, de suerte que todas sus familias no llegaron al número de los hijos de Judá.

[28] Se establecieron en B^e'er-šeba', Moladah y Ḥăṣar-šu'al; [29] y en Bilhah, 'Éṣem y Tolad; [30] en B^etu'el, Ḥormah y Ṣiq^elag; [31] en Bet-Markabot, Ḥăṣar-susim, Bet-bir'í y Ša'ăráyim: éstas fueron sus ciudades hasta el reinado de David. [32] También sus aldeas: 'Eṭam, 'Ayin, Rimmón, Token y 'Ašán: cinco ciudades. * [33] Y todas sus aldeas situadas en torno a estas ciudades hasta Bá'al. Estas son las moradas de ellos y sus genealogías. *

[34] [Asimismo] M^ešobab, Yamlek, Yošah, hijo de 'Ămaṣyah; [35] Yo'el, Yehú', hijo de Yošibyah, hijo de Ś^erayah, hijo de 'Ăśi'el; [36] 'Elyo'enay, Ya'ăqobah, Y^ešoḥayah, 'Ăśayah, 'Ădi'el, Y^eśimi'el y B^enayah; [37] y Ziza', hijo de Šif'í, hijo de 'Al·lon, hijo de Y^edayah, hijo de Šimrí, hijo de Š^ema'yah. [38] Estos, así citados nominalmente, son los príncipes por sus estirpes, y sus familias se multiplicaron copiosamente. [39] Marcharon hacia la entrada de G^edor hasta el oriente del valle, a fin de buscar pasto para sus ganados. * [40] Y hallaron pasto enjundioso y bueno, y la tierra era muy espaciosa, tranquila y apacible ([j]en verdad anteriormente la habían habitado los descendientes de Cam[j]). [41] Los antes mencionados nominalmente llegaron en tiempo de Ezequías, rey de Judá, y destruyeron las tiendas de aquéllos[k] y a los m^e'uníes que allí se encontraban; y los consagraron al exterminio hasta el día de hoy, y se establecieron en lugar de ellos; pues había allí pasto para sus ganados. * [42] De entre ellos, de entre los hijos de Simeón, se dirigieron a la montaña de Śe'ir, en número de quinientos hombres, marchando a la cabeza de ellos P^elaṭyah, N^e'aryah, R^efayah y 'Uzzi'el, hijos de Yiš'í; [43] y batieron al resto de los supervivientes de 'Ămaleq y habitaron allí hasta el día presente.

Descendientes de Rubén. Gad y media tribu de Manasés

5 [1] Hijos de Rubén, primogénito de Israel —pues él era el primogénito, mas, habiendo profanado el tálamo de su padre, su primogenitura fue dada a los hijos de José, hijo de Israel, aunque no fue posible inscribirle como primogénito, * [2] pues Judá prevaleció entre sus hermanos y fue príncipe como procedente de él, aunque la primogenitura corresponde a José—. [3] Los hijos de Rubén, primogénito de Israel, fueron Henok, Pal·lú', Ḥerṣón y Karmí. [4] Hijos de Yo'el: Š^ema'yah, hijo suyo; Gog, hijo suyo; Šim'í, hijo suyo; [5] Mikah, hijo suyo; R^e'ayah, hijo suyo; Ba'al, hijo suyo; [6] B^e'erah, hijo suyo, a quien deportó Til·l^egat [a]-Piln^e'eser, rey de Asiria; él fue príncipe de los rubenitas. [7] Hermanos suyos, según sus familias, con arreglo a su inscripción genealógica, fueron Y^e'i'el, el cabeza, y Zacarías; [8] y Bela', hijo de 'Azaz, hijo de Šema', hijo de Yo'el, el cual habitaba en 'Ăro'er y hasta N^ebó y Ba'al-M^e'ón. [9] Moró hacia el este hasta la entrada del desierto que se extiende desde el río Eufrates, pues sus rebaños se habían multiplicado copiosamente en el país de Galaad. [10] Pero en tiempo de Saúl tuvieron guerra con los agarenos, quienes cayeron en sus manos y ellos habitaron en sus tiendas por toda la parte oriental de Galaad.

[11] Los hijos de Gad, situados frente a

5: [a] así H. pero 24 mss G^aS c *Tiglat]* [b] G^{ba}V; H *sobre]* [c] c GVT; H *Y 'Efer.*

23 ALFAREROS: Diringer (BbArch 1949) ha puesto en conexión este pasaje con la cerámica de la época marcada con el sello real, aunque otros especialistas no admiten semejante relación.
24ss Descendientes de Simeón, la tribu más unida a Judá geográfica e históricamente. Cf. Nú 26,12-13; Jos 19,1-8; Gé 46,10; Ex 6,15.
32 'AYIM, RIMMÓN: algs. l. «'En-Rimmón», que pudo ser el nombre originario de una sola ciudad (cf. Ne 11,29), aunque también figura como dos ciudades distintas en Jos 19,7; cf. Jos 15,32n.
33 BA'AL: En Ju 15,22, «Ba'alat».
39 G^eDOR: probablemente hay que leer «Guerar» (c. G), la actual Tell eš-šerī'a, unos 25 km. al SE de Gaza.
41 LOS MEUNÍES o maonitas (cf. 20,1). Algs. corrigen «los refugios».

5 1ss Tras las listas de descendientes de Judá y Simeón, el Cronista se fija en este cap. en las tribus del E. del Jordán.
1 EL PRIMOGÉNITO: Rubén, primer hijo de Lea (Gé 29,32, etc.), pierde el derecho a la primogenitura (cf. Gé 35, 22, etc.). El paréntesis trata de justificar la realidad histórica de la preeminencia de Efraím y Manasés, y el papel especial que debe representar Judá, del que nacerá David.

ellos, habitaban en el país del Bašán hasta Salkah. * 12 Joel en cabeza, Šafám en segundo lugar; luego Ya'nay, y Šafaṭ, en el Bašán. 13 Hermanos suyos, según sus familias, fueron: Mika'el, M^{e}šul·lam, Šeba', Yoray, Ya'kán, Zí'a y 'Eber: siete. 14 Estos fueron los hijo sde 'Ăbiḥáyil, hijo de Ḥurí, hijo de Ya'roaḥ, hijo de Gil'ad, hijo de Mika'el, hijo de Y^{e}šišay, hijo de Yaḥdó, hijo de Buz; 15 'Ăḥí, hijo de 'Abdi'el, hijo de Guní, cabeza de las familias de ellos. 16 Habitaban en Galaad, en el Bašán y en sus aldeas filiales, y en todos los ejidos de Šarón *hasta*[b] sus confines. 17 Todos ellos fueron inscritos en las genealogías en los días de Jotam, rey de Judá, y en tiempo de Jeroboam, rey de Israel.

18 Los hijos de Rubén, los gaditas, y la media tribu de Manasés, gente esforzada, hombres portadores de escudo y espada, tiradores de arco y adiestrados en la guerra, eran cuarenta y cuatro mil setecientos sesenta que salían a campaña. 19 Y movieron guerra con los agarenos y Y^{e}ṭur, Nafíš y Nodab; 20 y recibieron socorro contra ellos, y los agarenos y cuantos los acompañaban fueron entregados en sus manos; pues los israelitas clamaron a 'Ĕlohim durante el combate, y los escuchó porque habían confiado en El. * 21 Y capturaron el ganado de aquéllos: sus camellos en número de cincuenta mil, doscientas cincuenta mil reses de ganado menor, dos mil asnos, además de cien mil personas; 22 pero cayeron muchos muertos, pues fue una guerra que venía de Ha-'Ĕlohim. Y se asentaron en el puesto de aquéllos hasta el cautiverio.

23 Los hijos de la media tribu de Manasés habitaron en el país comprendido desde el Bašán hasta Ba'al-Ḥermón, Ś^{e}nir y la montaña de Ḥermón. Eran muy numerosos. * 24 Estos son los jefes de sus familias: 'Efer[c], Yis'í, 'Eli'el, 'Azri'el, Jeremías, Hodawyah y Yaḥdi'el, hombres excelentes, gente famosa, jefes de sus casas paternas. 25 Mas prevaricaron contra el Dios de sus padres y se prostituyeron siguiendo a los dioses de los pueblos del país a quienes Yahveh había destruido ante ellos. 26 Entonces el Dios de Israel suscitó el espíritu de Pul, rey de los asirios, y el espíritu de Til·l^{e}gat-Pilnéser, rey de Asiria, y deportó a los rubenitas, los gaditas y la mitad de la tribu de Manasés, y los condujo a Ḥ^{e}laḥ, Ḥabor, Hará' y el río Gozán, hasta el día presente.

Descendencia de Leví

27 Hijos de Leví: Geršón, Q^{e}hat y M^{e}rarí.* 28 Hijos de Q^{e}hat: 'Amram, Yiṣhar, Ḥebrón y 'Uzzi'el. 29 Hijos de 'Amram: Aarón, Moisés y María. Hijos de Aarón: Nadab, 'Abihú', 'El'azar e 'Itamar. 30 'El'azar engendró a Pin^{e}ḥás, Pin^{e}ḥás engendró a 'Ăbišúa'. 31 'Ăbišúa' engendró a Buqqí, y Buqqí engendró a 'Uzzí. 32 'Uzzí engendró a Z^{e}raḥyah, y Z^{e}raḥyah engendró a M^{e}rayot. 33 M^{e}rayot engendró a 'Ămaryah, y 'Ămaryah engendró a 'Ăḥiṭub. 34 'Ăḥiṭub engendró a Ṣadoq, y Ṣadoq engendró a 'Ăḥima'aṣ. 35 'Ăḥima'aṣ engendró a 'Ăzaryah, y 'Ăzaryah engendró a Yoḥanán. 36 Yoḥanán engendró a 'Ăzaryah, quien ejerció el sacerdocio en el templo que Salomón construyó en Jerusalén. 37 'Azaryah engendró a 'Ămaryah, y 'Ămaryah engendró a 'Ăḥiṭub. 38 'Ăḥiṭub engendró a Ṣadoq, y Ṣadoq engendró a Šal·lum. 39 Šal·lum engendró a Ḥilqiyyah, y Ḥilqiyyah engendró a 'Ăzaryah. 40 'Ăzaryah engendró a Ś^{e}rayah, y Ś^{e}rayah engendró a Y^{e}hoṣadaq. 41 Y^{e}hoṣadaq marchó en la deportación de que Yahveh hizo objeto a Judá y Jerusalén por medio de Nabucodonosor.

6 1 Hijos de Leví: Geršom, Q^{e}hat y M^{e}rarí. * 2 Y éstos son los nombres de los hijos de Geršom: Libní y Šim'í. 3 Hijos de Q^{e}hat: 'Ămram, Yiṣhar, Ḥebrón y 'Uzzi'el. 4 Hijos de M^{e}rarí: Maḥlí y Muší. Las familias de Leví, con arreglo a sus casas paternas, son las siguientes: 5 de Geršom: Libní, hijo suyo; Yá'ḥat, hijo suyo; Zimmah, hijo suyo, 6 Yo'aḥ, hijo suyo; 'Iddó, hijo suyo; Zéraḥ, hijo suyo; Y^e'atray, hijo suyo. 7 Hijos de Q^{e}hat: 'Ămminadab[a], su hijo; Qóraḥ, su hijo; 'Assir, su hijo; 8 'Elqanah, su hijo; 'Ebyasaf, su hijo; 'Assir, su hijo; 9 Táḥat, su hijo; 'Uri'el, su hijo; 'Uzziyyah, su hijo, y Saúl, su hijo. 10 Hijos de 'Elqanah, 'Ămaśay y 'Ăḥimot. 11 'Elqanah, *hijo suyo*[b]; *Ṣufay*[c], hijo suyo,

[d] ins
6: [a] Kit l c G[a]([l]) *Yiṣhar]* [b] c K y algs mss GS; H(Q)V *los hijos de 'Elqanah]* [c] c G (cf 1Sam 1,1); H *Ṣofay]*
c G[l]] [e] c G[l]S (cf 1Sam 8,2); H (cf V) *wa-'aš^{e}ni y 'Ăbiyych]* [f] ins c S] [g] c algs mss G[b]S; H *Ba'ăśeyah]* [h-h] trsp cf 6,2]
[i] ins c Jos 21,10] [j] Jos 21,13 *ciudad]* [k] V *Helon*, Jos 21,15 *Holón]* [l] ins c Jos 21,16] [m] ins c Jos 21,17 (cf G[a])]
[n] c Jos 21,19; H(V) *según (o repartidas entre) sus familias]* [n'-n'] corregimos y completamos H a base de Jos 21,5] [o] ins
c S (cf Jos 21,8)] [p] c G[l]V Jos 21,20; H *de]* [q] c Jos 21,20; H *por territorio]* [r] Jos 21,21 *ciudad]* [s-s] ins c Jos 21,23]
[t] c Jos 21,25; H(V) *'Aner]* [u] c algs mss G[al]T; H (V) *Bil'am]* [v] c G[l]T (cf Jos 21,26); H sing] [x-x] por *Ra'mot... 'Anem*,
Jos 21,29 dice *Yarmut... 'Engannim]* [y] Jos 21,30 *Miš'al]* [z] Jos 21,31 *Helqat]* [a'] ins c G ([a]) + [mss] Jos 21,34.

11ss Lista de descendientes de Gad, de origen desconocido. Cf. Gé 46,16; Nú 26,15ss, etc.

20 RECIBIERON SOCORRO: de Dios. Otros corrigen H con las versiones, que difieren.

23ss Cf. 2 Re 15,19.29; 17,6; 18,11. El destierro de estas tribus israelitas es para el Cronista—como para el Deuteronomista—un claro castigo divino. Pul es en realidad el nombre del mismo Tiglat-Pilnéser III (745-727 a. C.) como rey de Babilonia.

27ss Lista incompleta de sumos sacerdotes anteriores al exilio. Probablemente se trata de una adición posterior, interesada de manera especial en 'El'azar y sus descendientes (Rudolph).

6 1ss Genealogía de los levitas. Cf. Nú 3,17-20; Ex 6,16-19.

y Náḥat, hijo suyo. [12] 'Ĕli'ab, hijo suyo; Yeroḥam, hijo suyo; [13] 'Elqanah, hijo suyo; *Samuel, hijo suyo* [d]. Hijos de Samuel: el primogénito, *Yo'el, y el segundo, 'Ăbiyyah* [e]. [14] Hijos de Merarí: *Mahlí, hijo suyo* [f]; Libní, hijo suyo; Šim'í, hijo suyo; 'Uzzah, hijo suyo; [15] Šim'á', hijo suyo; Ḥaggiyyah, hijo suyo; 'Ăśayah, hijo suyo.

[16] Estos son los que David colocó al frente del servicio del canto de la casa de Yahveh, a partir del establecimiento del Arca. * [17] Servían ante el Tabernáculo de la Tienda de reunión cantando, hasta que Salomón edificó la Casa de Yahveh en Jerusalén, y ejercían su ministerio con arreglo a su reglamento. [18] He aquí los que prestaban servicio y sus hijos: de los hijos de los qehatitas: Hemán, el cantor, hijo de Yo'el, hijo de Samuel; [19] hijo de 'Elqanah, hijo de Yeroḥam, hijo de 'Eli'el, hijo de Tóaḥ, [20] hijo de Ṣuf, hijo de 'Elqanah, hijo de Máḥat, hijo de 'Ămaśay, [21] hijo de 'Elqanah, hijo de Yo'el, hijo de 'Ăzaryah, hijo de Ṣefanyah, [22] hijo de Táḥat, hijo de 'Assir, hijo de 'Ebyasaf, hijo de Qóraḥ, [23] hijo de Yiṣhar, hijo de Qehat, hijo de Leví, hijo de Israel. [24] Y su hermano 'Asaf, que asistía a su diestra. 'Asaf, hijo de Berekyahu, hijo de Šim'á', [25] hijo de Mika'el, hijo de *Ma'ăśeyah* [g], hijo de Malkiyyah, [26] hijo de 'Etní, hijo de Zéraḥ, hijo de 'Ădayah, [27] hijo de 'Etán, hijo de Zimmah [h], hijo de Šim'í, [28] hijo de Yáḥat [h], hijo de Geršom, hijo de Leví. [29] Los hijos de Merarí, hermanos de ellos, estaban a la izquierda: 'Etán, hijo de Qiší, hijo de 'Abdí, hijo de Mal·luk, [30] hijo de Ḥašabyah, hijo de 'Ămaṣyah, hijo de Ḥilqiyyah, [31] hijo de 'Amṣí, hijo de Baní, hijo de Šémer, * [32] hijo de Maḥlí, hijo de Muší, hijo de Merarí, hijo de Leví. *

[33] Sus hermanos, los levitas, estaban encargados de todo el servicio del Tabernáculo de la Casa de Dios. [34] Pero Aarón y sus hijos quemaban [las víctimas] sobre el Altar del holocausto y sobre el Altar del incienso con arreglo a todo el ministerio del Santísimo y para ofrecer expiación por Israel, conforme a cuanto había ordenado Moisés, siervo de Dios.

[35] Estos son los hijos de Aarón: 'El'azar, su hijo; Pineḥás, su hijo; 'Ăbišua', su hijo; [36] Buqqí, su hijo; 'Uzzí, su hijo; Zeraḥyah, su hijo; [37] Merayot, su hijo; 'Ămaryah, su hijo; 'Aḥiṭub, su hijo; [38] Ṣadoq, su hijo; 'Ăḥima'aṣ, su hijo.

[39] Estas son sus residencias con arreglo a sus campamentos nómadas en su correspondiente territorio: a los hijos de Aarón, de la familia de los qehatitas—pues a ellos correspondió la suerte *primera* [i]—, [40] les dieron Hebrón, en el país de Judá, y sus ejidos circundantes; [41] pero el campo de la ciudad y sus aldeas diéronlas a Kaleb, hijo de Yefunneh. [42] Y a los hijos de Aarón dieron como ciudades [j] de refugio: Hebrón, y Libnah con sus ejidos, y Yattir, y 'Ešt^emoa' con sus ejidos, [43] y Ḥilez [k] con sus ejidos, y Debir con sus ejidos, [44] y 'Ašán con sus ejidos, y *Yuttah con sus ejidos* [l], y Bet-šémeš con sus ejidos; [45] y de la tribu de Benjamín, *Gabaón con sus ejidos* [m], Géba' con sus ejidos, 'Alémet con sus ejidos y 'Ănatot con sus ejidos. El total de sus ciudades eran trece, *con sus ejidos* [n].

[46] A los restantes hijos de Qehat diéronles por sorteo, [n] 'sobre las familias, de la tribu *de Efraím, de la tribu de Dan y* [n'] de la media tribu de Manasés, diez ciudades. [47] A los hijos de Geršom, según sus familias, tocaron trece ciudades de la tribu de Issacar, de la tribu de Aser, de la tribu de Neftalí y de la tribu de Manasés, en el Bašán. [48] A los hijos de Merarí, con arreglo a sus familias, tocaron en suerte, de la tribu de Rubén, de la tribu de Gad y de la tribu de Zabulón, doce ciudades. [49] Dieron, pues, los hijos de Israel a los levitas *esas* [o] ciudades con sus ejidos. [50] Y les dieron por sorteo de las tribus de los hijos de Judá, de Simeón y de Benjamín, esas ciudades designadas nominalmente. [51] Y *a* [p] los pertenecientes a las familias de los hijos de Qehat correspondiéronles *en suerte* [q] ciudades de la tribu de Efraím, [52] y diéronles como ciudades [r] de refugio Sikem con sus ejidos, en la montaña de Efraím, y Gézer con sus ejidos. [53] Y Yoqme'am con sus ejidos y Bet-Ḥorón con sus ejidos; [54] [s] *y de la tribu de Dan, 'Elt^eqé' con sus ejidos y Gibb^etón con sus ejidos* [s], y 'Ayyalón con sus ejidos, y Gat-Rimmón con sus ejidos. [55] Y de la media tribu de Manasés, *Ta'naq* [t] con sus ejidos, *Yiblam* [u] con sus ejidos.

[Tal fue la suerte correspondiente] a *las familias* [v] de los restantes hijos de Qehat.

[56] A los hijos de Geršom tocaron: de la familia de la media tribu de Manasés, Golán, en el Bašán, con sus ejidos, y 'Aštarot con sus ejidos. [57] De la tribu de Issacar, Qédeš con sus ejidos, Daberat con sus ejidos, [58] [x] *Ra'mot* con sus ejidos y *'Anem* [x] con sus ejidos. [59] De la tribu de Aser, Mašal [y] con sus ejidos, 'Abdón con sus ejidos, [60] *Ḥuqoq* [z] con sus ejidos y Reḥob con sus ejidos. [61] Y de la tribu de Neftalí: Qedeš, en Galilea, con sus ejidos; Ḥammón con sus ejidos y Qiryatáyim con sus ejidos.

[62] A los restantes hijos de Merarí [tocaron], de la tribu de Zabulón: *Yoqne'am con sus ejidos y Qartah y los suyos* [a'], Rimmón con sus ejidos y Tabor con sus ejidos. [63] Y allende el Jordán contiguo a Jericó, al oriente del río, de la tribu de Rubén: Béṣer, en el desierto, con sus ejidos, y Yahṣah con sus ejidos; [64] Qedemot con sus ejidos y Mefa'at con sus ejidos. [65] Y de la tribu de Gad, Ra'mot, en Galaad, con sus ejidos; Maḥănáyim con sus ejidos, [66] Ḥešbón con sus ejidos y Ya'zer con sus ejidos.

16-32 Genealogía de los cantores del Templo, a los que el Cronista considera descendientes de Leví; el mismo David sería en su opinión el que les señaló sus funciones.
32ss Ciudades levíticas: cf. Jos 21, fuente principal de este pasaje.

Posteridad de Issacar, Benjamín, Neftalí, Efraím y Aser

7 [1] Hijos de Issacar: Tola', Pu'ah, Yašub y Šimrón: cuatro.* [2] Hijos de Tola': 'Uzzí, Refayah, Yeri'el, Yaḥmay, Yibśam y Samuel, jefes de las casas paternas de Tola', hombres valientes[a], con arreglo a sus generaciones; su número en los días de David era de veintidós mil seiscientos. [3] Hijos de 'Uzí: Yizraḥyah, e hijos de Yizraḥyah: Mika'el, 'Obadyah, Yo'el, Yiššiyyah, cinco, jefes todos ellos. [4] Con ellos había, según sus generaciones, con arreglo a sus casas paternas, de soldados diestros para la guerra, treinta y seis mil; pues tuvieron muchas mujeres e hijos. [5] Y sus hermanos, teniendo en cuenta el total de las familias de Issacar, hombres valientes, ascendían en conjunto a ochenta y siete mil inscritos.

[6] Hijos de Benjamín: Bela', Béker, Yedi'ă'el: tres.* [7] Hijos de Bela': 'Eṣbón, 'Uzzí, 'Uzzi'el, Yerimot e 'Irí: cinco jefes de familias, hombres probos; y el número de sus inscritos ascendía a veintidós mil treinta y cuatro. [8] Hijos de Béker: Zemirah, Yo'áš, 'Eli'ézer, 'Elyo'enay, 'Omrí, Yeremot, 'Ăbiyyah, 'Ănatot y 'Alémet; todos éstos fueron hijos de Béker. [9] Y se les registró con arreglo a sus familias, como a jefes de casas paternas, hombres valientes, veinte mil doscientos. [10] Hijos de Yedi'ă'el: Bilhán, e hijos de Bilhán: Ye'úš, Benjamín, 'Ehud, Kena'ănah, Zetán, Taršiš y 'Ăḥišáḥar. [11] Todos éstos fueron hijos de Yedi'ă'el, jefes de familia, hombres valientes, en número de diecisiete mil doscientos, aptos para el servicio militar. [12] Šuppim y Ḥuppim fueron hijos de 'Ir, [y] los Ḥušim, hijos de 'Aḥer.*

[13] Hijos de Neftalí: Yaḥăṣi'el, Guní, Yéṣer y Šal·lum, hijos de Bilhah.*

[14] Hijos de Manasés[b] que le dio a luz su concubina siria: dio a luz a Makir, padre de Galaad.* [15] [c] Makir tomó mujer de Ḥuppim y Šuppim, y el nombre de su hermana era Ma'ăkah, y el nombre del segundo era Ṣalpeḥad, el cual tuvo hijas. [16] Ma'ăkah, esposa de Makir, dio a luz un hijo, a quien puso por nombre Péreṣ; y el nombre del hermano de éste fue Šéreš, cuyos hijos fueron 'Ulam y Réqem. [17] Hijos de 'Ulam: Bedán. Tales son los hijos de Galaad, hijo de Makir, hijo de Manasés. [18] Su hermana, Ha-Moléket, dio a luz a Išhod, 'Ăbi'ézer y Maḥlah. [19] Los hijos de Šemidá' fueron 'Ăḥyán, Šékem, Liqḥí y 'Ani'am.

[20] Hijos de Efraím: Šutélaḥ, Béred, hijo suyo; Táḥat, hijo suyo; 'El'adah, hijo suyo; Táḥat, hijo suyo;* [21] Zabad, hijo suyo; Šutélaḥ, hijo suyo; 'Ezer y 'El'ad. Pero los de Gat, los indígenas del país, los mataron porque habían bajado a coger sus ganados. [22] Efraím, su padre, les hizo duelo durante muchos días, y los hermanos de él vinieron a consolarle. [23] Luego se llegó a su esposa, la cual concibió y dio a luz un hijo, a quien puso por nombre *Beri'ah*, pues que había nacido mientras la desgracia *(be-ra'ah)* reinaba en su casa. [24] Hija suya fue Sara, que edificó a Bet-ḥorón superior e inferior y a 'Uzén Še'ĕrah.* [25] Réfaḥ [fue también] hijo suyo; Réšef, *hijo suyo*[d]; Télaḥ, hijo suyo; Táḥan, hijo suyo; [26] La'dán, hijo suyo; 'Ămmihud, hijo suyo; 'Ělišamá', hijo suyo; [27] *Num*[e] hijo suyo; Yehošua', hijo suyo.

[28] La heredad de ellos y su morada radicaban en Bet-'El y sus filiales, y al oriente Na'ărán, y al occidente Gézer y sus filiales, y Šikem y sus filiales, hasta 'Azzah y sus filiales. [29] Y en las manos de los hijos de Manasés estaban Bet-še'án y sus filiales, Ta'nak y sus aldeas, Megiddó y sus aldeas, Dor y sus aldeas. En estas ciudades habitaron los hijos de José, hijo de Israel.

[30] Hijos de Aser: Yimnah, Yišwah, Yišwí y Beri'ah, y Sara, hermana de éstos*. [31] Hijos de Beri'ah: Ḥéber y Malki'el, el cual fue padre de Birzayit. [32] Ḥéber engendró a Yafleṭ, Šémer, Ḥotam y Šu'á', hermana de ellos. [33] Hijos de Yafleṭ: Pasak, Bimhal y 'Ašwat: tales son los hijos de Yafleṭ. [34] Hijos de Šémer[f], 'Ăḥí, Rohgah, Ḥubbah y 'Ăram. [35] *Hijos*[g] *de Ḥotam*[h], hermano de aquél: Ṣofaḥ, Yimná', Šéleš y 'Amal. [36] Hijos de Ṣofaḥ: Sú'aḥ, Ḥarnéfer, Šu'al, Berí y Yimrah; [37] Béṣer, Hod, Šamma', Šilšah, Yitrán y Be'era'. [38] Hijos de Yéter: Yefunneh, Pispah y 'Ărá'. [39] Hijos de 'Ul·la': 'Araḥ, Danni'el y Riṣyá'. [40] Todos éstos fueron hijos de Aser, jefes de familias, gente escogida, hombres valientes, jefes de príncipes, y el número de los inscritos entre ellos aptos para el servicio militar fue de veintiséis mil.

7: [a] la puntuación de H es dudosa, puntuamos c Kit] [b] H add *'Aśri'el* (cf V), que Kit dl c S] [c] crrp; cf Kit, que tampoco ofrece solución satisfactoria] [d] ins c crítica] [e] c GV et al loc; H *Non]* [f] así HG[b]; 1ms G[al]V *Šomer]* [g] c algs mss G[l]V; H sing] [h] c Kit (cf v 32); H(V) *Hélem*.

7 1ss Genealogías de las tribus del Norte, comenzando por Issacar (cf. Gé 46,13; Nú 26,23-25).

6 Hijos de Benjamín. Cf. en 8,1-40 otra genealogía más detallada; la del cap. 7 se inspira en Nú 36,38-40 y Gé 46,21, aunque aprovecha otras listas de censos.

12 Los Hušim: otros interpretan «Husim, su otro hijo», o corrigen: «su hijo Husim, uno», viendo una alusión a los descendientes de Dan, cf. Gé 46,23; Nú 26,42 (Klostermann).

13 Hijos de Neftalí: cf. Gé 46,24; Nú 26,48.

14 Hijos de Manasés: cf. Nú 26,29-33; Jos 17,1ss.

20 Hijos de Efraim: cf. Nú 26,35, etc.

24 Bet-Horon superior e inferior: e. d. Bet-Horón de Arriba y de Abajo. Cf. 1 Re 9,17, etc.

30ss Hijos de Aser: cf. Gé 46,17. Nú 26,44-46, etc.

Otros descendientes de Benjamín, hasta Saúl y su prole

8 1 Benjamín engendró a Bela', su primogénito; 'Ašbel, el segundo; *'Ăḥiram*[a], el tercero;* 2 Noḥah, el cuarto, y Rafa', el quinto. 3 Los hijos de Bela' fueron: 'Addar, Gerá', 'Ăbihud, 4 'Ăbišú'a, Na'ămán, 'Ăḥoaḥ 5 Gerá', Šefufán y *Ḥufam*[b]. 6 Estos son los hijos de *'Ehud*[c]: son éstos los jefes de familia que moraban en Geba', y a quienes deportaron a Manáḥat:* 7 y Na'ămán, 'Ăḥiyyah y Gerá', el cual fue quien los deportó, y engendró a 'Uzzá' y 'Ăḥiḥud. 8 Šaḥăráyim tuvo hijos en la campiña de Mo'ab después de haber repudiado a sus mujeres Ḥušim y Ba'ărá'. 9 Y engendró de Ḥodeš, su esposa, a Yobab, Ṣibyá', Mešá', Malkam, 10 Ye'úṣ, Šakeyah y Mirmah; tales son sus hijos, jefes de familia. 11 Y de Ḥušim engendró a 'Ăbiṭub y 'Elpa'al. 12 Hijos de 'Elpa'al: 'Eber, Miš'am y Šémed, el cual construyó a 'Onó, Lod y sus villas filiales. 13 Beni'ăh y Šema'a jefes de familia de los moradores de 'Ayyalón; ellos pusieron en fuga a los habitantes de Gat. 14 [Por otra parte] 'Aḥiyó[d], Šašaq, Yeremot, 15 Zebadyah, 'Ărad, 'Eder, 16 Mika'el, Yišpah, Yoḥá' eran hijos de Beri'ah. 17 Y Zebadyah, Mešul·lam, Ḥizqí, Ḥéber, 18 Yišmeray, Yizli'ah y Yobab: hijos de 'Elpa'al. 19 Y Yaqim, Zikrí, Zabdí, 20 'Ĕlienay, Ṣil·letay, 'Eli'el, 21 'Ădayah, Bera'yah y Šimrat: hijos de Šim'í. 22 Y Yišpán, 'Eber, 'Ĕli'el, 23 'Abdón, Zikrí, Ḥanán, 24 Ḥănanyah, 'Elam, 'Antotiyyah, 25 Yifdeyah y Penu'el: hijos de Šašaq. 26 Y Šamšeray, Šeḥaryah, 'Ătalyah, 27 Ya'ărešyah, 'Eliyyah y Zikrí: hijos de Yeroḥam. 28 Estos son los jefes de las casas paternas, jefes con arreglo a sus genealogías, y habitaban en Jerusalén.

29 En Gib'ón habitaron el padre de Gib'ón, *Ye'u'el*[e]—cuya mujer se llamaba Ma'ăkah—, 30 y su hijo primogénito, 'Abdón, luego Ṣur, Qiš, Ba'al, *Ner*[f], Nadab, 31 Gedor, 'Aḥyó, Zéker y *Miqlot*[g], 32 Miqlot engendró a Šim'ah. Y ellos también habitaron frente a sus hermanos en Jerusalén, en unión de éstos.

33 Y Ner engendró a Qiš, Qiš engendró a Saúl, Saúl engendró a Jonatán, Malkišu'a, 'Ăbinadab y 'Ešba'al.* 34 Hijo de Jonatán fue Merib-Ba'al, y Merib-Ba'al engendró a Mikah. 35 Hijos de Mikah: Pitón, Mélek, Ta'rea' y Ajaz. 36 'Ajaz engendró a Yeho'addah, y Yeho'addah engendró a 'Ălémet, 'Azmáwet y Zimrí, y Zimrí engendró a Moṣá'. 37 Moṣa' engendró a Bin'a', del cual fue hijo *Refayá*[h], cuyo hijo fue 'El'ásah, de quien fue hijo 'Aṣel. 38 'Aṣel tuvo seis hijos, cuyos nombres son éstos: 'Azriqam, Bokrú[i], Ismael, Še'aryah, 'Obadyah y Ḥanán. Todos éstos fueron hijos de 'Aṣel. 39 Hijos de 'Ešeq, hermano suyo: 'Ulam, su primogénito; Ye'úš, el segundo, y 'Ĕlifélet, el tercero. 40 Fueron los hijos de 'Ulam guerreros valientes, entesadores de arco, y tuvieron numerosos hijos y nietos: ciento cincuenta. Todos éstos fueron descendientes de Benjamín.*

Repobladores de Jerusalén. La descendencia de Saúl

9 1 Todos los israelitas fueron registrados en las genealogías y están inscritos en el Libro de los Reyes de Israel. En cuanto a los de Judá, fueron deportados a Babilonia a causa de su infidelidad.* 2 Ahora bien, los primeros habitantes, que [se reintegraron] a sus posesiones y ciudades, fueron los de Israel, los sacerdotes, los levitas y los netineos.*

3 En Jerusalén habitaron de los hijos de Judá, de los de Benjamín, de los de Efraím y de Manasés. 4 *De los hijos de Judá*[a]: 'Utay, hijo de 'Ammihud, hijo de 'Omrí, hijo de 'Imrí, hijo de *Bani*, *de*[b] los hijos de Péreṣ, hijo de Judá. 5 De los *šelanitas*[c]: 'Ăśayah, el primogénito, y sus hijos. 6 De los hijos de Zéraḥ: Ye'u'el y sus hermanos; seiscientos noventa. 7 De los hijos de Benjamín: Sal·lú', hijo de Mešul·lam, hijo de Hodawyyah, hijo de Hassenu'ah; 8 Yibneyah, hijo de Yeroḥam; 'Elah, hijo de 'Uzzí, hijo de Mikrí, y Mešul·lam, hijo de Šefaṭyah, hijo de Re'u'el, hijo de Yibniyyah, 9 y los hermanos de ellos, según sus generaciones: novecientos cincuenta y seis. Todos éstos eran jefes de familia en sus respectivas casas patriarcales.

10 De los sacerdotes: Yeda'yah, Yehoyarib,

8: [a] c Nú 26,38; H *'Aḥraḥ]* [b] c S Nú 26,39; H *Huram]* [c] c Kit; H *'Eḥud;* G^{bl} (= Ju 3,15) *Aod]* [d] H c G^{al} *l Hermanos suyos* y añade «et ins *'Elpá'al we* cf 17»*]* [e] ins c G^{l} 9,36] [f] ins c G^{a}(^{l}) 9,35] [g] ins c G^{ba}VS 9,37] [h] c $G(^{b})^{a}$ 9,43 H *Rafah]* [i] Kit «l c Ec 1 pl mss GS» *su primogénito;* pero entonces falta uno de los 6 hijos.

9: [a] ins c vv 7,10.14 y Ne 11,4] [b] c G ^{4mss}V; H *Banimín]* [c] c Nú 26,20; H *šiloní]* [d] c Ne 11,17; H *Baqbaqar]* [e] Kit l *'Abner;* mas cf 8,33] [f] ins c G^{l}VS; cf 8,35] [g] c 8,36; *Yaddah* 15mss.

8 1ss Nueva lista de benjaminitas con sus lugares de residencia. Probablemente ha sido incluida en el texto en época posterior. La importancia especial que se le concede puede deberse a la mención de Jerusalén, en los vv. 28.31, y a la inclusión de la familia de Saúl, vv. 33ss. Cf. Nú 26,38; Gé 46,21, etc.

6-7 H parece corrupto, por lo que su interpretación resulta difícil.

33ss Cf. 1 Sam 14,49; 31,2; 2 Sam 9,12.

40 GUERREROS VALIENTES: esta tribu se señaló por su valor y habilidad con el arco; de ella sacaba el rey Saúl su guardia personal. Cf. 2 Sam 1,22, etc.

9 1ss Lista de los que regresaron del destierro. Cf. Ne 11,1-19, con un buen número de nombres idénticos, aunque también con notables diferencias. Probablemente este cap. es posterior, y aprovecha muchos elementos de Ne 11. La Septuaginta discrepa notablemente del texto hebreo.

2 NETINEOS: cf. Esd 2,43 n.

Yakín; [11] ʻĂzaryah, hijo de Ḥilqiyyah, hijo de Mᵉšul·lam, hijo de Ṣadoq, hijo de Mᵉrayot, hijo de ʼĂḥiṭub, jefe de la Casa de Dios; [12] ʻĂdayah, hijo de Yᵉroḥam, hijo de Paš-ḥur, hijo de Malkiyyah, Maʻśay, hijo de ʻĂdiʼel, hijo de Yaḥzerah, hijo de Mᵉšul·lam, hijo de Mᵉšil·lemit, hijo de ʼImmer; [13] y los hermanos de ellos, jefes de las correspondientes familias: [en total] mil setecientos sesenta, hombres excelentes para el ejercicio del culto de la Casa de Dios.

[14] De los levitas, Šᵉmaʻyah, hijo de Ḥaššub, hijo de ʻAzriqam, hijo de Ḥăšabyah, de los hijos de Mᵉrarí; [15] y *Baqbuqyah* [d], Ḥéreš y Galal, y Mattanyah, hijo de Mikaʼ, hijo de Zikrí, hijo de ʼAsaf; [16] y ʻObadyah, hijo de Šᵉmaʻyah, hijo de Galal, hijo de Yᵉdutún; y Berekyah, hijo de ʼAsaʼ, hijo de ʼElqanah, el que moraba en las aldeas de los nᵉṭofaṭíes.

[17] En cuanto a los porteros: Šal·lum, ʻAqqub, Ṭalmón, ʼĂḥimán; su hermano Šal·lum era el jefe. [18] Hasta ahora [han continuado] en la Puerta del Rey, al oriente; ellos son los porteros del campamento de los hijos de Leví. [19] Šal·lum, hijo de Qoréʼ hijo de ʼEbyasaf, hijo de Qóraḥ, y sus hermanos de la casa de su padre, los qorḥitas, estaban al frente de la práctica del culto, custodiando los umbrales de la Tienda. Sus padres habían estado encargados del campamento de Yahveh como guardianes de la entrada. [20] Pinᵉḥás, hijo de ʼElʻazar, había sido antiguamente jefe de ellos. ¡Yahveh sea con él! [21] Zᵉkaryah, hijo de Mᵉšelemyah, era portero a la entrada de la Tienda de reunión. [22] Todos ellos escogidos para porteros en los umbrales, eran doscientos doce, y estaban registrados con arreglo a sus aldeas. Habíanlos establecido en su función fija David y Samuel, el vidente.* [23] Ellos y sus hijos tenían, pues, a su cargo la custodia de las puertas de la Casa de Yahveh, o sea, la Casa de la Tienda. [24] Había porteros a los cuatro vientos: a oriente, occidente, septentrión y mediodía. [25] Sus hermanos, que moraban en sus aldeas, habían de venir junto a ellos por siete días de cuando en cuando; [26] porque de servicio permanente estaban aquéllos, los cuatro mayores, que eran levitas, y se hallaban al frente de las cámaras y los tesoros de la Casa de Dios. [27] Pasaban la noche alrededor de la Casa de Dios, pues a ellos incumbía la vigilancia, y ellos estaban encargados de la llave cada mañana. [28] Unos tenían a su cargo los objetos del culto; debían contarlos al meterlos y debían contarlos al sacarlos. [29] Otros estaban encargados de los utensilios, de todos los utensilios sagrados, de la flor de harina, el aceite, el incienso y los aromas.* [30] Pero eran sacerdotes quienes confeccionaban los perfumes aromáticos. [31] Matatías, uno de los levitas, que era el primogénito de Šal·lum el Qorḥita, estaba encargado permanentemente de la preparación de los fritos. [32] Algunos de los qehatitas tenían entre sus hermanos a su cargo el pan de la proposición, que habían de preparar cada sábado. [33] Eran también los cantores, jefes de las familias levíticas, moraban aparte, en los aposentos [del Templo], porque habían de ejercer su misión de día y de noche. [34] Estos son los jefes de las familias levíticas, jefes con arreglo a sus generaciones: habitaban en Jerusalén.

[35] En Gibʻón moraban: el padre de Gibʻón, Yᵉʻuʼel, cuya esposa tenía por nombre Maʻăkah,* [36] y su hijo primogénito, ʻAbdón, luego Ṣur, Qiš, Baʻal, Ner, Nadab, [37] Gᵉdor, ʼAḥyó, Zᵉkaryah y Miqlot. [38] Miqlot engendró a Šimʼam. También ellos habitaron frente a sus hermanos en Jerusalén, con sus hermanos. [39] Ner engendró a Qiš; Qiš engendró a Saúl; Saúl engendró a Jonatán, Malki-šúaʻ, ʼĂbinadab y ʼEšbaʻal. [40] Hijo de Jonatán fue Mᵉrib-Baʻal; Mᵉrib-Baʻal engendró a Mikah. [41] Hijos de Mikah fueron: Pitón, Mélek, Taḥreaʻ *y ʼAhaz* [e]. [42] ʼAhaz engendró a *Yᵉhoʻaddah* [f] y *Yᵉhoʻaddah* [g] engendró a ʻAlémet, ʻAzmawet y Zimrí, y Zimrí engendró a Moṣaʼ. [43] Moṣaʼ engendró a Binʻáʼ, del cual fue hijo Rᵉfayah, cuyo hijo fue ʼElʻaśah, de quien fue hijo ʼAṣel. [44] ʼAṣel tuvo seis hijos, cuyos nombres fueron los siguientes: ʻAzriqam, Bokrú, Ismael, Šᵉʻaryah, ʻObadyah y Ḥanán. Estos fueron los hijos de ʼAṣel.

Muerte de Saúl

10 [1] Los filisteos combatieron con Israel, y los israelitas huyeron ante los filisteos, y cayeron muertos en el monte de Gelboé (Gilboaʻ).* [2] Los filisteos persiguieron a Saúl y sus hijos, y mataron a Jonatán, ʼĂbinadab y Malki-Šúaʻ, hijos de Saúl. [3] Y la batalla gravitó pesadamente sobre Saúl; los arqueros le descubrieron y él tembló de terror a causa de los arqueros. [4] Dijo entonces Saúl a su escudero: «Desenvaina tu espada y atraviésame con ella, no sea que lleguen esos incircuncisos y me ultrajen». Pero su escudero

10: [a] ins c msˢʳᵒˢ 593 S 1Sam 31,11.

22 DAVID: el cronista hace remontar a David la organización del culto (en la Tienda o «Casa de Yahveh») en la forma en que se practicaba en los tiempos postexílicos.
29 UTENSILIOS: o bien, «vasos».
35ss Familia de Saúl, repetida en este lugar (cf. 8,29-38), como prólogo al comienzo de la narración del cap. siguiente.

10 1ss Comienza la sección propiamente narrativa, que se fija primeramente en el antecesor de David, Saúl. Los vv. 1-12 son reproducción casi textual de 1 Sam 31,1-13; en los vv. 13-14 se expresa el juicio propio del Cronista sobre la causa de la muerte trágica del primer rey de Israel: el castigo a su infidelidad para con Yahveh. Cf. 1 Sam 13 y 15; 28.

no quiso, pues tenía enorme miedo. Tomó, pues, Saúl su espada y se dejó caer sobre ella. [5] Cuando vio su escudero que Saúl había muerto, se dejó caer también él sobre su espada y murió. [6] Murieron, pues, Saúl y sus tres hijos; y murió juntamente toda su casa. [7] Al ver todos los israelitas que estaban en el Valle que [Israel] había emprendido la huida y que Saúl y sus hijos habían muerto, abandonaron sus ciudades y huyeron también, y llegaron los filisteos y se establecieron en ellas.

[8] Sucedió, pues, que, cuando a la mañana siguiente vinieron los filisteos a despojar a los caídos, encontraron a Saúl y sus hijos, que yacían en el monte de Gelboé. [9] Le despojaron y se llevaron su cabeza y sus armas, que enviaron por todo el país de los filisteos, alrededor, para dar la buena nueva a sus ídolos y al pueblo. [10] Depositaron luego sus armas [de Saúl] en el templo del dios de ellos, y su cráneo lo clavaron en el templo de Dagón.

[11] Cuando todos los *habitantes*[a] de Yabéš de Galaad oyeron todo lo que los filisteos habían hecho con Saúl, [12] levantáronse todos los hombres valientes y arrebataron el cadáver de Saúl y los cadáveres de sus hijos y los trasladaron a Yabéš. Luego enterraron sus huesos bajo el Terebinto, en Yabéš, y ayunaron durante siete días.

[13] Así murió Saúl, a causa de la infidelidad que contra Yahveh había cometido, por no haber observado la palabra de Yahveh y también por ir en busca del espíritu de un muerto para consultarle. [14] En cambio, no consultó a Yahveh, quien [por eso] le hizo morir y transfirió el reino a David, hijo de Jesé.

Coronación de David y toma de Jerusalén. Héroes del rey

11 [1] Luego todos los israelitas se reunieron junto a David, en Ḥebrón, diciendo: «¡He aquí que hueso tuyo y carne tuya somos! * [2] Hace ya tiempo, aun siendo Saúl rey, tú eras quien sacaba y metía a Israel. Y Yahveh, tu Dios, te ha dicho: Tú has de pastorear a mi pueblo, Israel, y serás caudillo sobre Israel, mi pueblo». * [3] Llegaron, pues, todos los ancianos al rey, a Hebrón, y David pactó alianza con ellos en Hebrón ante Yahveh. Ellos ungieron a David por rey sobre Israel, conforme había dicho Yahveh por medio de Samuel. [4] Y partió David con todo Israel hacia Jerusalén, o sea, Yᵉbús, pues allí estaban los yᵉbuseos, habitantes del país. [5] Dijeron entonces los habitantes de Yᵉbús a David: «No entrarás aquí». Conquistó, sin embargo, David la fortaleza de Sión, esto es, la Ciudad de David. [6] Había dicho David: «Quien primero mate a un yᵉbuseo será jefe y príncipe». Subió primero Joab, hijo de Ṣeruyah, y resultó jefe. [7] David habitó en la fortaleza, a la cual llamaron por eso Ciudad de David. [8] Luego construyó alrededor de la ciudad, desde el Mil·ló la muralla circundante. Y Joab reconstruyó el resto de la ciudad. [9] David iba siempre engrandeciéndose, pues Yahveh Ṣᵉba'ot estaba con él.

[10] Estos son los jefes de los héroes de David, los que, durante su reinado, se esforzaron con él y con todo Israel para hacerle rey, según la palabra de Yahveh acerca de Israel. * [11] Esta es la enumeración de los héroes de David: *Yišba'al*[a], hijo de Ḥakmoní, jefe de los *tres*[b], el cual blandió su lanza contra trescientas víctimas de una sola embestida. * [12] Después de él, 'El'azar, hijo de Dodó, el 'Ăḥoḥita, que fue uno de los tres campeones. [13] El estuvo con David en Pas-dammim, cuando los filisteos se reunieron allí para la batalla[c]. Y había *allí*[d] una parcela de campo llena de cebada, y, como el pueblo emprendiera la huida ante los filisteos, [14] *se plantó él*[e] en medio de la parcela, la *despejó*[e] y *derrotó*[e] a los filisteos. Entonces operó Yahveh señalada victoria.

[15] Por otra parte, tres de los treinta caudillos bajaron a la roca hacia David, a la *fortaleza*[f] de 'Adul·lam, mientras un ejército de filisteos acampaba en el Valle de los Rᵉfa'im. * [16] David hallábase entonces en la fortaleza, en tanto que una guarnición filistea se encontraba en Belén. [17] Tuvo David entonces un capricho, y exclamó: «¡Quién me diera a beber agua de la cisterna de Belén, que hay en la Puerta!» [18] Al punto aquellos tres [héroes] irrumpieron en el campamento filisteo, sacaron agua de la cisterna de Belén, situada en la Puerta, y la llevaron y ofrecieron a David. Pero no quiso David beberla, sino que la derramó como libación a Yahveh, [19] y exclamó: «¡Líbreme mi Dios de hacer tal! ¿Había yo de beber la sangre de estos hombres al precio de su vida? Pues

11: [a] c Gˡ+ᵐˢˢ; H *Yašobᵉam]* [b] c Gˡ; KGSV *treinta*, Q *los capitanes]* [c] laguna cf 2Sam 23,9, más amplio] [d] ins c 2Sam 23,11] [e] c G(S) 2Sam 23,12; H plur] [f] Kit c v 10; H *cueva]* [g] c S; H *tres]* [h] l c mlt mss GVST *y tuvo;* H *y no]* [i] add *hijo de;* «dl c S 2Sam 23,25 Gᵇᵃ» (Kit)] [j] ins; cf Kit] [k] así *(ha-Harodí)* c 2Sam 23,25; H *ha-Hărorí]* [l] c S 2Sam 23,26; H *ha-Pᵉloní]* [m] 2Sam 23,28 *Ṣalmón]* [n] 2Sam 23,30 *Hidday]* [o] Kit l *Yašén el Gunita;* 2Sam 23,32 'Yašén, hijo de Jonatán'] [p] c 2Sam 23,34; H *'Ělifal]* [q] c S; H *y además de él treinta]* [r] prps diversas correcciones.

11 1-9 El cronista no menciona las dificultades de David (2 Sam 2-4), que podrían dar una visión menos optimista del origen de su reinado; lo presenta como rey de «todo Israel» desde el primer momento, con datos tomados fundamentalmente de 2 Sam 5,1-10.

2 HACE YA TIEMPO: más lit. «tanto ayer como anteayer».

10ss Datos tomados de 2 Sam 23,8-39, con algunas variantes.

11 TRESCIENTAS: el cronista tiende más a ampliar que a reducir las cifras; su fuente debía diferir de 2 Sam 23,8, que señala «ochocientas».

15 CAUDILLOS: o jefes; «dl» anota Kit. Cf. las variantes que ofrece 2 Sam 23,13.

al precio de su vida la han traído.» Y no quiso beberla. Tal hazaña realizaron aquellos tres héroes.

[20] También 'Abšay, hermano de Yo'ab, era jefe de los *treinta* [g]; y enristró su lanza contra trescientas víctimas, *cobrando* [h] fama entre los *treinta* [g]. [21] De los *treinta* [g] doblemente fue reputado y se convirtió en su jefe, pero a los tres [primeros] no igualó.

[22] [Asimismo] B^e^nayah, hijo de Y^e^hoyadá' [i], hombre valiente, de múltiples proezas y natural de Qabṣ^e^'el. El mató a los dos *hijos de* [j] 'Ări'el de Mo'ab; además bajó y mató un león dentro de una cisterna en un día de nieve. [23] El también mató a un egipcio de cinco codos de estatura; el egipcio llevaba en su mano una lanza del tamaño del enjullo de los tejedores; pero descendió [B^e^nayah] a él con un cayado, arrancó la lanza de la mano del egipcio y le mató con su propia lanza. [24] Tales hazañas realizó B^e^nayahu, hijo de Y^e^hoyadá', y gozó de fama entre los *treinta* [g] héroes. [25] Gozaba de prestigio entre los treinta, sin llegar, sin embargo, a los tres [primeros]. David le puso al frente de su guardia.

[26] Los guerreros valerosos eran: 'Ăśah'el, hermano de Yo'ab; 'Elḥanán, hijo de Dodó, de Belén; [27] Šammot, *de Ḥarod* [k]; Ḥéleṣ *el Palṭí* [l], [28] 'Ira', hijo de 'Iqqéš, de T^e^qoa'; 'Ăbi'ezer, de 'Ănatot; [29] Sibb^e^kay, de Ḥušá; 'Ilay [m], de 'Ăḥoaḥ; [30] Mahray, de N^e^ṭofah; Ḥéled, hijo de Ba'ănah, el N^e^ṭofatí; [31] 'Itay, hijo de Ribay, de Gibá' de Benjamín; B^e^nayah, de Pir'atón; [32] Ḥuray [n], de los valles de Ga'aš; 'Ăbi'el, de 'Arbah; [33] 'Azmáwet de Baḥurim; 'Elyaḥbá', de Ša'albón; [34] los hijos de Hašem el Gizonita [o]; Jonatán, hijo de Šag^e^h, de Harar; [35] 'Ăḥi'am, hijo de Śakar el Hărarita; *'Elipélet* [p], hijo de 'Ur; [36] Ḥéfer, de M^e^kerat; 'Ăḥiyyah el P^e^lonita; [37] Ḥeṣró el Karmelí; Na'ăray, hijo de 'Ezbay; [38] Yo'el, hermano de Natán; Mibḥar, hijo de Hagrí; [39] Ṣéleq el 'Ammonita; Naḥray, de Berot, escudero de Yo'ab, hijo de Ṣ^e^ruyah; [40] 'Irá', de Yéter; Gareb, de Yéter; [41] 'Urías el Hittita; Zabad, hijo de 'Aḥlay; [42] 'Ădiná', hijo de Šizá', el Rubenita, jefe de los rubenitas, *además de los treinta* [q]; [43] Ḥanán, hijo de Ma'ăkah, Yošafat el Mitnita; [44] 'Uzziyah, de 'Aštarot; Šama' y Y^e^'i'el, hijos de Ḥotam, de 'Ăro'er; [45] Y^e^di'ă'el, hijo de Šimrí; Yoḥá', su hermano, el Tiṣita; [46] 'Ěli'el el Maḥăwita [r]; Y^e^ribay y Yošawyah, hijos de 'Elna'am; Yitmah, el Mo'abita; [47] 'Ěli'el, 'Obed y Ya'ăśi'el, el de Ṣobah.

Partidarios de David en vida de Saúl y al proclamarlo rey

12 [1] Estos son los que vinieron a David en Ṣiqlag, estando aún él apartado de Saúl, hijo de Qiš. Figuraban entre los héroes que le ayudaron en la guerra. * [2] Manejaban el arco, eran ambidextros, así en lanzar piedras como para disparar flechas con el arco; pertenecían a los hermanos de Saúl, de [la tribu de] Benjamín. [3] El jefe 'Ăḥi'ézer y Yo'áš, hijos de *Š^e^ma'ah* [a], de Giba', Y^e^zi'el y Péleṭ, hijos de 'Azmáwet; *B^e^rekyah* [b]; Yehú, de 'Ănatot; [4] Yišma'yah el Gabaonita, valiente entre los treinta y colocado al frente de los treinta; [5] Yirm^e^yah, Yaḥăzi'el, Yoḥanán, Yozabad, de G^e^derah; [6] 'El'uzay, Y^e^rimot, B^e^'alyah, Š^e^maryahu y Š^e^faṭyahu el Ḥărifita; [7] 'Elqanah, Yiššiyyahu, 'Ăzar'el; Yo'ézer, Yošob'am, qoraḥitas; [8] Yo'e'l y Z^e^badyah, hijos de Y^e^roḥam, de G^e^dor.

[9] De los gaditas desertaron, pasándose a David en [c]el refugio del[c] desierto, guerreros valientes, hombres avezados a la guerra, diestros en el manejo de escudo y lanza, de rostro como el rostro de un león y veloces como las gacelas de los montes. [10] 'Ézer era el jefe; 'Obadyah, el segundo; 'Ěli'ab, el tercero; [11] Mišmannah, el cuarto; Yirm^e^yah, el quinto; [12] 'Attay, el sexto; 'Ěli'el, el séptimo; [13] Yoḥanán, el octavo; 'Elzabad, el noveno; [14] Yirm^e^yahu (Jeremías), el décimo; Makbannay, el undécimo. [15] Estos eran, entre los hijos de Gad, jefes del ejército; uno solo valía por cien, el menor, y el mayor por mil. [16] Estos son aquellos que atravesaron el Jordán el mes primero, cuando suele desbordarse por todas sus márgenes, y pusieron en fuga a todos los hombres fuertes, a oriente y occidente. *

[17] También de los hijos de Benjamín y Judá llegáronse a David al refugio. [18] David salió ante ellos y les habló, y dijo:

—¡Si venís a mí en son de paz para ayudarme, mi corazón vibrará al unísono con vosotros; mas si [venís] con ánimo de traicionarme en pro de mis adversarios, sin que hubiere injusticia en mis manos, véalo el Dios de nuestros padres y lo castigue!

[19] Entonces el espíritu revistió a 'Ămaśay, jefe de los treinta [d] [y exclamó]:

¡Por ti, David! | ¡Contigo, hijo de Jesé! |
¡Paz, paz a ti; | y paz a quien te socorre, |
pues te socorre tu Dios!

Entonces David los acogió y dioles puesto entre los adalides de la tropa.

[20] De Manasés se pasaron a David cuando él venía con los filisteos contra Saúl para el combate; pero [aquél] no los *ayudó* [e], porque, habido consejo, los sátrapas de los filisteos le despidieron diciéndose: «¡Por nuestras ca-

12: [a] c G^a^VT; H *Hašš^e^ma'ah]* [b] así c G^bal^; H *B^e^rakah]* [c-c] «dl c G» anota Kit] [d] c KGSV; Q *oficiales]* [e] c G^al^(V); H *ayudaron]* [f] 9mss GV l *ayudar [a David]*, add G].

12 [1-23] Lista referente a la época anterior a la llegada al poder de David, probablemente añadida tardíamente en este lugar (M. Noth). Cf. 1 Sam 24,1; 27,6s; 29; 30.

[16] MES PRIMERO: empezaba en la luna nueva de marzo, el momento en que el Jordán baja más crecido. || HOMBRES FUERTES: así c. A. A. Wieder, JBL 1965.

bezas que se ha de pasar a su señor Saúl!» * [21] Así, pues, cuando se marchó él a Ṣiqlag, pasáronse a él, de Manasés, 'Adnaḥ, Yozabad, Yᵉdi'ă'el, Mika'el, Yozabad, 'Ĕlihú' y Ṣil·lᵉtay, kiliarcas de la tribu de Manasés. [22] Estos ayudaron a David además de la tropa, pues eran todos ellos guerreros valientes, y fueron jefes en el ejército. [23] Realmente, cada día llegaban a David gentes en su auxilio, hasta el punto de que el campamento hízose grande, como un campamento de 'Ĕlohim. *

[24] Estas son las cifras de los jefes de los cuerpos de armados para el servicio castrense que se llegaron a David, en Hebrón, a fin de transferirle el reino de Saúl, según mandato de Yahveh. * [25] Hijos de Judá portadores de escudo y lanza, seis mil ochocientos, equipados para el ejército. [26] De los hijos de Simeón, guerreros valientes, siete mil cien. [27] De los hijos de Leví, cuatro mil seiscientos. [28] Asimismo, Yᵉhoyadá', príncipe, del linaje de Aarón, con sus tres mil setecientos. [29] Y Ṣadoq, joven guerrero valiente, y la casa de su padre, en número de veintidós jefes. [30] De los hijos de Benjamín, hermanos [de tribu] de Saúl, tres mil; la mayoría de los cuales hasta aquí habían guardado fidelidad a la casa de Saúl. [31] De los hijos de Efraím, veinte mil ochocientos, guerreros valientes, hombres renombrados en sus casas paternas. [32] De la media tribu de Manasés, dieciocho mil, que fueron designados nominalmente para ir a proclamar rey a David. [33] De los hijos de Issacar, peritos en el conocimiento de los tiempos, para saber qué había de hacer Israel, sus jefes fueron doscientos, con todos sus hermanos bajo sus órdenes. [34] De Zabulón, cincuenta mil, aptos para el ejército, preparados para el combate con toda clase de armas de guerra, y para actuar disciplinadamente [f] sin doblez de corazón. [35] De Neftalí, mil jefes, y con ellos treinta y siete mil hombres provistos de escudo y lanza. [36] De los danitas, preparados para el combate, veintiocho mil seiscientos. [37] De Aser, aptos para el ejército, dispuestos para el combate, cuarenta mil. [38] Y de allende el Jordán, de los rubenitas, los gaditas y la media tribu de Manasés, provistos de toda clase de armas guerreras para la lucha, ciento veinte mil.

[39] Todos estos hombres de guerra, agrupados en formaciones, con corazón sincero, llegaron a Hebrón para proclamar rey a David sobre todo Israel. También todo Israel restante estaba concorde para proclamar rey a David. [40] Permanecieron allí con David tres días, comiendo y bebiendo, pues sus hermanos se lo habían preparado. [41] Además, los más próximos a ellos, hasta Issacar, Zabulón y Neftalí, traían víveres en los asnos, camellos, mulos y ganado vacuno: harina, tortas de higos y uvas pasas; vino, aceite y ganado vacuno y menor en abundancia; pues había alegría en Israel.

Traslado del Arca de Qiryat-Ye'arim a 'Obed-'Edom

13 [1] David celebró consejo con los kiliarcas y los centuriones, ante todo jefe. * [2] Dijo luego David a toda la comunidad de Israel: «Si os parece bien, y la cosa procede de Yahveh, nuestro Dios, enviaremos un mensaje a aquellos de nuestros hermanos que han quedado en todas las regiones de Israel, y juntamente con ellos a los sacerdotes y levitas en sus ciudades de extraradio, para que se unan a nosotros; [3] y nos traeremos de nuevo el Arca de Yahveh, nuestro Dios; pues no nos hemos cuidado de ella en los días de Saúl». [4] Y toda la congregación dijo que así se hiciera, pues la cosa pareció recta a los ojos de todo el pueblo. [5] Congregó, pues, David a todo Israel, desde el Šiḥor de Egipto hasta la entrada de Ḥămat, para trasladar el Arca de Dios desde Qiryat-Yᵉ'arim. *

[6] Subió luego David con todo Israel hacia Ba'ălah, a Qiryat-Yᵉ'arim, que pertenece a Judá, para subir de allí el Arca de Dios, Yahveh, que se asienta sobre los querubines, *con cuyo nombre* [a] es designada. [7] Montaron el Arca de Dios sobre un carro nuevo, [trasladándola] desde la casa de 'Ăbinadab, y 'Uzzá' y 'Aḥyó [b] conducían el carro. [8] David y todo Israel iban danzando ante Yahveh con todo entusiasmo, y entre cánticos y al son de cítaras, arpas, adufes, címbalos y trompetas. [9] Al llegar a la era de Kidón, 'Uzzá' alargó su mano para agarrar el Arca, porque los bueyes habían resbalado [c]. [10] Entonces se encendió la ira de Yahveh contra 'Uzzá' e hirióle por haber extendido su mano sobre el Arca, y murió allí mismo ante 'Ĕlohim. [11] David se contristó porque Yahveh había aniquilado a 'Uzzá', y se denominó a aquel lugar Péreṣ 'Uzzá' hasta el día presente. [12] Temió, pues, David a Yahveh en aquel día, diciendo: «¿Cómo voy a traer a mi casa el Arca de Dios?» [13] No

13: [a] c G(¹)(ᵇ)VT y cf 2Sam 6,2] [b] algs c V *su hermano]* [c] prps (cf GV): *habíala hecho vacilar.*

20 Por nuestras cabezas: fórmula de juramento frecuente entre los semitas (V. M. Rogers).
23 Campamento de 'Ĕlohim: e. d., un campamento muy grande, descomunal.
24-41 Lista de partidarios de David en Hebrón, probablemente también adición posterior (Noth). Ha podido utilizarse para ella una lista de censo. Las cifras cambian considerablemente si hay que traducir «unidades», o algo similar, en lugar de «mil» (hebr. *'elef)*, como sostiene Mendenhall, JBL 1958.

13 1-14 Cf. 2 Sam 6,1-11 y sus notas.
5 El Šihor: probablemente, como en Jos 13,3, etc., Wadi el-'ariš, la frontera S. con Egipto. || La entrada de Hamat: el punto más septentrional de Israel: cf. Nú 13,21.

llevó, pues, David el Arca a su casa, a la ciudad de David, sino que la hizo conducir a casa de 'Obed-'Ĕdom, de Gat. 14 Y el Arca de Dios permaneció tres meses en casa de 'Obed-'Ĕdom, en su propia casa, bendiciendo Yahveh la morada de 'Obed-'Ĕdom y cuanto él tenía.

Nuevos hijos de David y victorias sobre los filisteos

14 1 Ḥiram, rey de Tiro, envió mensajeros a David y, asimismo, maderas de cedro, albañiles y carpinteros para construirle un palacio.* 2 Comprendió entonces David que Yahveh le había confirmado rey sobre Israel, pues había sido altamente ensalzada su realeza en atención a su pueblo Israel.

3 Aún tomó David otras mujeres en Jerusalén, y engendró más hijos e hijas. 4 Estos son los nombres de los que le nacieron en Jerusalén: Šammúa' y Šobab, Natán y Salomón, 5 Yibḥar, 'Ĕlišua', 'Elpéleṭ, 6 Nógah, Néfeg, Yafía', 7 'Ĕlišama', Be'elyadá' y 'Ĕliféleṭ.

8 Ahora bien, cuando los filisteos oyeron que David había sido ungido por rey sobre Israel entero, subieron todos los filisteos en busca de David. Pero, al oírlo David, salió a su encuentro. 9 Llegaron los filisteos y se desplegaron por el Valle de los Refa'im. 10 Entonces David consultó a 'Ĕlohim, diciendo:

—¿Subiré contra los filisteos? ¿Los entregarás a mis manos?

Contestóle Yahveh:

—Sube y los entregaré en tu mano.

11 Subieron, pues, a Ba'al-Peraṣim, y batiólos allí David, y exclamó: «Ha irrumpido *(paráṣ)* Ha-'Ĕlohim en mis enemigos por mi mano como brecha *(pereṣ)* producida por las aguas». Por eso se denominó aquel lugar Ba'al-Peraṣim. 12 Los filisteos dejaron allí abandonados a sus dioses, y David dispuso: '¡Sean quemados en el fuego!'

13 De nuevo se desplegaron los filisteos en el valle. 14 Y nuevamente consultó David a 'Ĕlohim, y Dios le respondió: «No subas tras ellos, da la vuelta por detrás de ellos y cae sobre los mismos por enfrente de la arboleda de *bakos*, 15 y cuando percibas ruido de pasos entre las copas de *bakos*, entonces saldrás al combate, pues habrá salido Ha-'Ĕlohim a tu frente para batir el campamento de los filisteos». 16 David hizo como le había ordenado Yahveh, y *batió* [a] al real de los filisteos desde Gabaón hasta Gézer.

17 La fama de David se expandió por todos los países, y Yahveh infundió su temor sobre todas las naciones.

Traslado del Arca a la ciudad de David

15 1 [David] se edificó casas en la Ciudad de David y preparó un lugar para el Arca de Dios, y desplegó para ella una tienda.* 2 Entonces dijo David: «No está permitido transportar el Arca de Dios sino a los levitas, pues escogió a ellos Yahveh para transportar el Arca de Yahveh y servirle perpetuamente». 3 Y congregó David a todo Israel en Jerusalén para subir el Arca de Yahveh al lugar que para ella había dispuesto. 4 David reunió a los hijos de Aarón y a los levitas. 5 De los hijos de Qehat, a 'Uri'el, el príncipe, y sus hermanos: ciento veinte; 6 de los hijos de Merarí, 'Ăśayah, el príncipe, y sus hermanos: doscientos veinte; 7 de los hijos de Geršom, Yo'el, el príncipe, y sus hermanos: ciento treinta; 8 de los hijos de 'Ĕliṣafán, Šema'yah, el príncipe, y sus hermanos: doscientos; 9 de los hijos de Ḥebrón, 'Ĕli'el, el príncipe, y sus hermanos: ochenta; 10 de los hijos de 'Uzzi'el, 'Amminadab, el príncipe, y sus hermanos: ciento doce. 11 Después llamó David a los sacerdotes Ṣadoq y 'Ebyatar, y a los levitas 'Uri'el, 'Ăśayah, Yo'el, Šema'yah, 'Ĕli'el y 'Amminadab,* 12 y les dijo: «Vosotros sois los jefes de las familias de los levitas; santificaos, vosotros y vuestros hermanos, para que podáis subir el Arca de Yahveh, Dios de Israel, al *lugar que* [a] le he preparado. 13 Por no haber estado vosotros la vez primera, Yahveh, nuestro Dios, nos causó una brecha, porque no le consultamos como era de rigor».

14 Así, pues, los sacerdotes y los levitas se santificaron para subir el Arca de Yahveh, Dios de Israel; 15 y los hijos de los levitas llevaron el Arca de Dios, conforme había ordenado Moisés de acuerdo con la palabra de Yahveh, a hombros, con las varas sobre los mismos. 16 David indicó a los jefes de los levitas que dispusieran a sus hermanos los cantores con instrumentos músicos, arpas, cítaras y címbalos, los cuales se hiciesen oír al elevar su voz con alegría. 17 Y designaron los levitas a Hemán, hijo de Yo'el, y de sus herma-

14: [a] c GV 2Sam 5,25; H plur.
15: [a] ins c 4mss VT] [b] c Gb...; H *Ben (cf.* V *y Ben...) y Ya'ăzi'el]* [c] c Kit (cf V *y Oziel)*; H *'Ăzi'el]* [d] así c algs mss G; H *'Ăzazyahu]* [e] c Gba...V, cf 27; H *Kenanyahu.*

14 1-17 Cf. 2 Sam 5,11-25 y sus notas. El Cronista invierte el orden de los sucesos de 2 Sam 5-6, seguramente para poner mejor de relieve el aspecto religioso del reinado de David.

15 1ss A la narración de 2 Sam 6,12ss ha añadido el Cronista su propia visión sobre el traslado del Arca (v.gr., 1-3; 11-15), en la que juegan papel preponderante los levitas. Los vv.4-10 y 16-24 son probablemente adiciones posteriores (M. Noth).

nos, a 'Asaf, hijo de Berekyahu; y de los hijos de Merarí, hermanos suyos, a 'Etán, hijo de Qušayahu. [18] Asimismo, con ellos a sus hermanos, del segundo orden: Zekaryahu, *'Uzzi'el* [b], Šemiramot, Yeḥi'el, 'Unní, 'Eli'ab, Benayahu, Ma'ăśeyahu, Matatías, 'Ĕlifelehu, Miqneyahu, 'Obed-Ĕdom y Ye'i'el, porteros. [19] Los cantores Hemán, 'Asaf y 'Etán, con címbalos de bronce para hacer resonar. [20] Zekaryahu, *'Uzzi'el* [c], Šemiramot, Yeḥi'el, 'Unní, 'Ĕli'ab, Ma'ăśeyahu y Benayahu, con arpas de tonos altos.* [21] Matatías, 'Ĕlifelehu, Miqneyahu, 'Obed-'Ĕdom, Ye'i'el y *'Uzziyahu* [d], con cítaras [acordadas] a la octava, para guiar el canto. [22] *Konanyah* [e], jefe de los levitas, en cuanto al transporte, dirigiría el transporte, pues era entendido. * [23] Berekyah y 'Elqanah eran porteros del Arca. [24] Šebanyahu, Yošafat, Netana'el, 'Ămaśay, Zekaryahu, Benayahu y 'Ĕli'ézer, sacerdotes, tocaban las trompetas delante del Arca de Dios. También 'Obed-'Ĕdom y Yeḥiyyah eran porteros del Arca.

[25] Así, pues, David, los ancianos de Israel y los kiliarcas se pusieron en marcha para subir el Arca de la Alianza de Yahveh, desde la casa de 'Obed-'Ĕdom, con alborozo. [26] Y habiendo ayudado Ha-'Ĕlohim a los levitas portadores del Arca de la Alianza de Yahveh, sacrificaron siete novillos y siete carneros. [27] David iba ataviado con un manto de lino fino, y lo mismo todos los levitas portadores del Arca, los cantores y Kenanyah, jefe en cuanto al transporte [de los cantores]; y David llevaba encima un *'efod* de lino. * [28] Así, pues, todo Israel subía el Arca de la Alianza de Yahveh entre gritos de júbilo y sonar de trompeta, trompas y címbalos, que resonaban, con arpas y cítaras.

[29] Y sucedió que cuando el Arca de la Alianza de Yahveh llegó a la ciudad de David, Mikal, hija del rey Saúl, estaba asomada a la ventana, y, al ver ella al rey David danzando y bailando alegremente, le despreció en su corazón.

Organización del culto. Himno al Señor

16 [1] Llevaron, pues, el Arca de Dios, y la colocaron en medio de la Tienda que para ella había desplegado David; y ofrecieron holocaustos y sacrificios pacíficos ante Ha-'Ĕlohim.* [2] Cuando David hubo acabado de ofrecer el holocausto y los sacrificios pacíficos, bendijo al pueblo en el nombre de Yahveh, [3] y repartió a todos los israelitas, hombres y mujeres, una torta de pan, un trozo de carne y un pastel de uvas pasas. *

[4] Además estableció ante el Arca de Yahveh de entre los levitas, quienes se encargaran de conmemorar, glorificar y alabar a Yahveh, Dios de Israel: [5] 'Asaf, el jefe; su segundo, Zekaryah; *'Uzzi'el* [a], Šemiramot, Yeḥi'el, Matatías, 'Ĕli'ab, Benayah, 'Obed-'Ĕdom y Ye'i'el, con instrumentos *músicos* [b], arpas y cítaras. 'Asaf hacía sonar los címbalos. [6] Los sacerdotes Benayah y Yaḥăzi'el tocaban sin interrupción las trompetas ante el Arca de la Alianza de Ha-'Ĕlohim.

[7] En aquel día, entonces, ideó David para alabar a Yahveh por medio de 'Asaf y sus hermanos [el siguiente cántico]: *

[8] ¡Celebrad a Yahveh, su Nombre invocad, | divulgad entre los pueblos sus proezas! *
[9] Cantadle, entonadle himnos, | meditad en todos sus portentos.
[10] Gloriaos en su nombre sacrosanto, | jubile el corazón de los que a Yahveh buscan.
[11] Recurrid a Yahveh y a su potencia, | buscad su rostro siempre.
[12] Recordad los portentos que ha operado, | sus prodigios y las sentencias de su boca.
[13] ¡Oh prole de Israel, su servidor! [c] | ¡Oh hijos de Jacob, sus escogidos!

[14] El es Yahveh, nuestro Dios; | por toda la tierra sus juicios [imperan].
[15] *Se acuerda* [d] de su Alianza eternamente, | de la palabra que intimó a mil generaciones;
[16] de lo que estipuló con Abraham | y de su juramento hecho a Isaac,
[17] que a Jacob confirmó cual estatuto, | a Israel como pacto perdurable,
[18] diciendo: «Te daré la tierra de Canaán | por lote hereditaria de vosotros».
[19] Cuando ellos eran [e] pocos en número, | escasos y extranjeros en el país,
[20] y erraban de nación en nación | y de un reino a otro pueblo,

16: [a] c Kit, cf 18,18.20; H *Ye'i'el]* [b] ins prb] [c] Kit «l c G» *sus servidores;* pero cf Sal 101,6] [d] c Sal 105,8; H *recordad]* [e] c 1mss GV Sal 105,12; H *vosotros erais* o *seáis]* [f] c G^LV; H (= Sal 96,30) *firme está]* [g] *de él* c GVS; H *de ellos]* [h] Kit dl c G^ba etc] [i] c Kit (cf 15,16) o c G *para hacerlos sonar;* H *para quienes hacíanlos sonar.*

20 De tonos altos: hebr. *'al-'ălamot* de sentido inseguro. Otros entienden: «con voces altas o de soprano», e. d. ,atipladas, virginales; otros, «en sordina», o también, «según 'Las Vírgenes'», que sería cierta melodía conocida. Algs. prp. l. *'al-elamiyyot,* «con instrumentos elamíticos», y Zolli l. *'Alemet,* ciudad de Benjamín donde había una escuela de cantores. Cf. Sal 46.

22 En cuanto al transporte: o bien, «adscritos al tr.»; otros, diversamente.

27 Jefe... transporte de los cantores: así quizá; otros entienden «director de la ejecución musical», y lo mismo en v.22. Otros suprimen, como dittografía, «de los cantores».

16 1-3 Cf. 2 Sam 6,17-19; se omite, en cambio, 2 Sam 6,20-23, que podría rebajar la figura de David.

3 Trozo de carne: no es seguro el significado del hebreo *'ešpar,* tal vez relacionado con el egipcio *seper,* «chuleta», «costilla». Para otros sería un tipo de pastel.

7 Ideó: lit. «puso en la cabeza». Otros: «encargó por vez primera».

8-36 Recopilación tardía de pasajes procedentes de diversos salmos: vv.8-22 = Sal 105,1-15; 23-33 = Sal 96,1-13a; 34 = Sal 106,1; 35s = Sal 106,47s. Véanse las notas en los lugares respectivos.

[21] no consintió que nadie los vejase, | y amonestó por ellos a los reyes:
[22] «No toquéis a mis ungidos | y a mis profetas no les hagáis daño».

[23] ¡Cantad a Yahveh!, ¡oh tierra toda! | ¡Albriciad su salvación día tras día!
[24] ¡Su Gloria referid entre las gentes, | entre todos los pueblos, sus portentos!
[25] Porque grande es Yahveh y muy digno de loa, | y es temible entre todos los dioses;
[26] porque todos los dioses de los pueblos son ídolos, | mientras Yahveh ha hecho los cielos. *
[27] Majestad y esplendor hay ante El, | fortaleza y pompa en su lugar [santo]. *

[28] Tributad a Yahveh, ¡oh familias de pueblos!; ¡tributad a Yahveh gloria y potencia!
[29] ¡Tributad a Yahveh la gloria de su Nombre, | aportad oblación y venid ante El!
Adorad a Yahveh en sacra majestad; | [30] temblad en su presencia, ¡oh tierra toda!
Ha asegurado [f] el orbe para que no vacile.
[31] ¡Alégrense los cielos y que exulte la tierra! | Dígase entre las gentes: ¡'Yahveh reina'!
[32] ¡Retumbe el mar y lo que lo llena!, | ¡jubile el campo y cuanto en él existe!
[33] ¡Aclamen a la vez los árboles del bosque | ante Yahveh, pues viene | a juzgar a la tierra!
[34] ¡Dad gracias a Yahveh porque es bueno, | porque es su clemencia eterna!;
[35] y decid: «¡Sálvanos, ¡oh Dios de nuestra salud!; |
reúnenos y líbranos de en medio de las gentes |
para poder celebrar tu Nombre santo, | para que nos gloriemos en tu loa!
[36] ¡Bendito sea Yahveh, Dios de Israel, | desde siempre y por siempre!»

Exclamó entonces todo el pueblo: ¡Amén!, y alabó a Yahveh.

[37] Luego [David] dejó allí ante el Arca de la Alianza de Yahveh a 'Asaf y sus hermanos para que oficiaran de continuo ante el Arca, según la prescripción de cada día. * [38] Asimismo, a 'Obed-'Ĕdom y *sus* hermanos [g], en número de sesenta y ocho; y a 'Obed-'Ĕdom, hijo de Y^{e}dutún, y Ḥosah como porteros. [39] También al sacerdote Ṣadoq y a sus hermanos sacerdotes ante la Morada de Yahveh, en el lugar alto que existía en Gabaón, [40] para ofrecer holocaustos a Yahveh sobre el Altar del holocausto, de continuo, mañana y tarde, y para todo lo prescrito en la Ley de Yahveh, que El prescribió a Israel. [41] Con ellos estaban Hemán y Y^{e}dutún y los restantes elegidos, que habían sido designados nominalmente para celebrar a Yahveh «porque es su clemencia eterna». [42] Tenían consigo <Hemán y Y^{e}dutún> [h] trompetas y címbalos que hacían sonar [i] e instrumentos músicos para cantar a Dios. Los hijos de Y^{e}dutún estaban a la puerta.

[43] Luego marchó todo el pueblo, cada uno a su casa, y David se volvió para bendecir su casa.

David proyecta edificar el templo

17 [1] Y sucedió, pues, que morando David en su casa, dijo David a Natán el profeta:

—He aquí que yo habito en una casa de cedro, mientras el Arca de la Alianza de Yahveh se halla bajo lonas. *

[2] Respondió Natán a David:

—¡Haz todo lo que te dicte tu corazón, pues Dios está contigo!

[3] Pero ocurrió que aquella misma noche hubo palabra de 'Ĕlohim a Natán, para decir: [4] «Ve y di a David, mi siervo: 'Así dice Yahveh: No has de ser tú quien me edifique la Casa para morada, [5] pues Yo no he habitado en casa alguna desde el día en que hice subir a Israel hasta el día de hoy, sino que he andado de tienda en tienda y de tabernáculo *en tabernáculo* [a]. [6] Por dondequiera que he ido con todo Israel, ¿acaso hablé nunca [b] a alguno de los jueces de Israel a quienes encargué pastorear a mi pueblo, diciendo: ¿Por qué no me construís una casa de cedro?' [7] Ahora, pues, así has de decir a mi siervo David: 'Así dice Yahveh Ṣ^{e}ba'ot: Yo te saqué de la dehesa, de detrás del rebaño, para que fueses príncipe sobre mi pueblo, Israel; [8] y he estado contigo por dondequiera que has ido, he aniquilado a todos tus enemigos de delante de ti y te he creado un nombre semejante al de los más grandes que existen en la tierra; [9] además, señalaré un lugar para mi pueblo Israel, lo estableceré, y en él morará sin que sea inquietado más y sin que los malhechores vuelvan a abusar de él como al principio. [10] Desde el día en que establecí jueces sobre mi pueblo Israel, sometí a todos tus enemigos

17: [a] ins c V; cf Kit] [b] *una palabra* H; l c G *hablar]* [c] c 2 Sam 7,11; H *y]* [d-d] Kit l *te edificaré]* [e] c G 2Sam 7,23; H *una]* [f] 2Sam 7,21; H *te]* [g] Kit l «*su* pueblo» y modifica el resto de la frase] [h] c 2Sam 7,26; H «Yah. Ṣ^{e}ba'ot Dios de Isr., es Dios para Israel»] [i] ins c 2Sam 7,27.

26 IDOLOS: lit. «naderías», «[vanos] ídolos».
27 HAY ANTE ÉL: e. d., irradia su presencia; o también, «le preceden».
37-42 Según el Cronista, David concluye así su labor de organización del culto del Templo, el papel fundamental que le atribuye en la historia del pueblo.

17 1ss Cf. 2 Sam 7,1-29 y sus notas. El Cronista no ha introducido más que algunos cambios ligeros para subrayar sus propias ideas teológicas (especialmente en los vv.13-14, tal vez con tono más mesiánico en este lugar; cf. Rudolph).

y te anuncié *que*[c] [d]Yahveh te edificaría[d] una casa. [11] Cuando se hayan cumplido tus días para ir a reunirte con tus padres, suscitaré después de ti un descendiente tuyo que pertenezca a tus hijos, y consolidaré su realeza. [12] El me construirá una casa y consolidaré su trono para siempre. [13] Yo seré para él un padre y él será para mí un hijo. No retiraré de él mi benignidad, como la retiré de aquel que te ha precedido. [14] Le estableceré para siempre en mi Casa y en mi reino, y su trono será firme perpetuamente».

[15] De conformidad con todas estas palabras y conforme a toda esta revelación, así habló Natán a David. [16] Vino entonces el rey David a presentarse ante Yahveh, y dijo: «¿Quién soy yo, oh Yahveh 'Ĕlohim, y quién es mi casa para que hasta tal punto me hayas elevado? [17] Pero pareció esto demasiado poco a tus ojos, 'Ĕlohim, y te has referido a la casa de tu siervo en un lejano porvenir, y me has considerado cual si fuese un hombre excelso, ¡oh Yahveh 'Ĕlohim! * [18] ¿Qué más podría agregarte David de la gloria de tu servidor, pues tú conoces a tu siervo? [19] ¡Oh Yahveh!, en gracia de tu siervo y conforme a tu corazón, has realizado toda esta magna obra para dar a conocer todas tus grandezas. [20] ¡Oh Yahveh!, nadie hay como Tú ni existe 'Ĕlohim fuera de Ti, según todo lo que hemos oído con nuestros oídos. [21] Y ¿qué *otra*[e] nación hay en la tierra como tu pueblo, Israel, pueblo al cual Ha-'Ĕlohim ha venido a redimir para sí como pueblo [y] a dar*le*[f] nombradía mediante proezas grandes y terribles, arrojando de delante de tu pueblo[g] que redimiste de Egipto, a las naciones gentiles? [22] Has constituido a tu pueblo Israel como pueblo tuyo para siempre, y Tú, Yahveh, te has convertido en su Dios. [23] Ahora, pues, ¡oh Yahveh!, la palabra que has pronunciado acerca de tu siervo y su casa sea firme para siempre y obra conforme has dicho. [24] Permanezca firme y sea engrandecido tu nombre por siempre, diciéndose: «¡Yahveh Ṣᵉba'ot es el Dios de Israel[h], y la casa de tu siervo David será estable ante Ti! [25] Porque Tú, Dios mío, has revelado al oído de tu siervo que vas a construirle una casa; por eso tu siervo se ha encontrado *con ánimo*[i] para dirigirte esta plegaria. [26] Ahora, pues, ¡oh Yahveh!, Tú eres Ha-'Ĕlohim, y has prometido a tu siervo tales bienes. [27] Dígnate, pues, bendecir la casa de tu siervo, a fin de que subsista ella siempre en tu presencia; pues, bendiciéndola Tú, ¡oh Yahveh!, será bendita para siempre».

Victorias de David. Sus auxiliares

18 [1] Después de esto, David batió a los filisteos y los sometió, arrancando Gat y sus villas anejas de mano de los filisteos. * [2] Batió también a los de Mo'ab, y los mo'abitas quedaron sometidos a David y como tributarios. [3] Asimismo, David batió a Hădad'ézer, rey de Ṣobah, en Ḥămat, cuando éste iba a restablecer su dominio sobre el río Eufrates. [4] David le cogió mil carros, siete mil jinetes y veinte mil hombres de a pie. Y además desjarretó David a todos los troncos de carro, dejando sólo de ellos cien tiros. [5] Entonces llegaron los sirios de Damasco para socorrer a Hădad'ézer, rey de Ṣobah, y batió David a veintidós mil de los sirios. [6] Luego colocó David *guarniciones*[a] en la Siria de Damasco, quedando los sirios sometidos a David y tributarios. Yahveh salvó a David dondequiera que fue. [7] David se apoderó de los escudos de oro que llevaban los súbditos de Hădad'ézer y los trajo a Jerusalén. [8] Asimismo, de Ṭibḥat y de Kun, ciudades de Hădad'ézer, cogió David muchísimo bronce, con el cual hizo Salomón el mar de bronce, las columnas y los utensilios de bronce.

[9] Ahora bien, habiendo oído To'u, rey de Ḥămat, que David había derrotado a todo el ejército de Hădad'ézer, rey de Ṣobah, [10] envió a Hădoram, su hijo, cerca del rey David para saludarle y felicitarle por haber luchado con Hădad'ézer y haberle derrotado (pues Hădad'ézer era adversario de To'u); [traía Hădoram] toda clase de objetos de oro, plata y bronce. [11] El rey David los consagró también a Yahveh, con la plata y el oro que había traído de todas las naciones: de 'Ĕdom, Mo'ab, los 'ammonitas, los filisteos y 'Ămaleq.

[12] *A su regreso*[b] causó a los 'idumeos en el Valle de la Sal dieciocho mil bajas. [13] Y puso en 'Ĕdom guarniciones, y todos los idumeos quedaron sometidos a David. Así salvó Yahveh a David por dondequiera que fue.

[14] Reinó, pues, David sobre todo Israel, y practicaba derecho y justicia a todo su pueblo. [15] Yo'ab, hijo de Ṣᵉruyah, mandaba el ejército; Yᵉhošafaṭ, hijo de 'Ăḥilud, era canciller; [16] Ṣadoq, hijo de 'Ăḥiṭub, y 'Ăbimélek, hijo de 'Ebyatar, eran sacerdotes; Šawšá' era secretario; [17] Bᵉnayahu, hijo de Yᵉhoyadá', mandaba a los kᵉretíes y los pᵉletíes, y los hijos de David eran los primeros al lado del rey.

18: [a] ins c 1ms GST 2 Sam 8,6] [b] c 2Sam 8,13; H *'Abšay, hijo de Ṣᵉruyah.*

17 ME HAS CONSIDERADO... EXCELSO o de alto rango; versión insegura y H crrp; cf. 2 Sam 7,19. Corrigen otros a H de diversos modos: «*me has hecho ver* la descendencia del hombre (o bien, «la serie de sus sucesores») en auge [continuo]».

18 1-17 Cf. 2 Sam 8,1-18 y sus notas. En este cap. y los dos siguientes el Cronista ha reunido relatos de guerras llevadas a cabo por David (prescindiendo de otro tipo de informaciones); según su concepción teológica, el que David haya derramado mucha sangre como «hombre de guerra» es la razón de que no pueda ser él quien construya el Templo: cf. 22,8; 28,3.

Guerra con los ʻammonitas y sus aliados

19 [1] Sucedió después de esto que murió Naḥáš, rey de los ʻammonitas, y subió al trono en su lugar su hijo. * [2] Entonces dijo David: «Voy a usar de benevolencia con Janún, hijo de Naḥás, pues su padre usó de benevolencia conmigo». Envió, pues, David mensajeros a consolarle por [la muerte de] su padre, y los servidores de David llegaron al país de los ʻammonitas, junto a Ḥanún, para consolarle. [3] Pero los príncipes de los hijos de ʻAmmón dijeron a Ḥanún: «¿Te parece acaso que porque desee David honrar a tu padre es por lo que te ha enviado consoladores? ¿No han venido más bien sus servidores a ti con el fin de examinar *la ciudad* [a] y destruirla [b] y para espiar el país?» [4] Tomó, pues, Ḥanún a los servidores de David, los rapó, les cortó sus vestiduras por medio hasta sus asentaderas, y los despidió. [5] Partieron algunos y dieron aviso a David acerca de aquellos hombres, y él envió [gente] a su encuentro, pues los hombres estaban sumamente confundidos; y dijo el rey: «Quedaos en Jericó hasta que os haya crecido la barba y luego volved».

[6] Cuando los hijos de ʻAmmón vieron que se habían hecho odiosos a David, Ḥanún y los ʻammonitas enviaron mil talentos de plata para tomarse a sueldo de Mesopotamia, de la Siria, de Maʻăkah y de Ṣobah carros y jinetes. [7] Tomaron, pues, a sueldo treinta y dos mil carros y al rey de Maʻăkah con su pueblo, los cuales vinieron y acamparon frente a Medᵉbá', mientras que los ʻammonitas venían a congregarse desde sus ciudades y salieron a campaña. [8] Tuvo de ello noticia David y envió [contra ellos] a Joab con todo el ejército de los valientes. [9] Entonces salieron los hijos de ʻAmmón y formaron en orden de batalla a la entrada de la ciudad; pero los reyes que habían venido de fuera manteníanse aparte en el campo. [10] Al ver Joab que el ataque contra él había sido dispuesto por frente y por retaguardia, hizo una selección de entre todo lo más escogido de Israel y la dispuso en orden de combate contra los sirios, [11] y el resto del ejército lo puso en manos de Abšay, su hermano, y los formó frente a los ʻammonitas. [12] Y advirtió [Yo'ab]: «Si me dominan los sirios, tú me auxiliarás, y si los hijos de ʻAmmón te dominan a ti, yo te auxiliaré. [13] ¡Sé fuerte y portémonos valientemente por amor de nuestro pueblo y por las ciudades de nuestro Dios! Yahveh hará lo que parezca bueno a sus ojos». [14] Entonces Joab y la gente que le acompañaba se dirigió contra los sirios al combate, y éstos huyeron. [15] Y cuando los ʻammonitas vieron que los sirios habían huido, huyeron también ellos frente a 'Abšay, hermano de Joab, y entraron en la ciudad. Entonces Joab se vino a Jerusalén.

[16] Al ver los sirios que habían sido derrotados ante Israel, despacharon emisarios que movilizasen a los sirios de allende el Río, poniéndose al frente de ellos Šofak, jefe del ejército de Hădadʻézer. [17] Avisado David, reunió a todo Israel, pasó el Jordán, dirigióse hacia ellos y formó frente a los mismos. Dispuso, pues, David batalla frente a los sirios, y ellos trabaron combate con él. [18] Pero los de 'Aram huyeron ante Israel, y mató David de los sirios a siete mil de los carros y cuarenta mil infantes y, dio muerte a Šofak, general del ejército. [19] Cuando los súbditos de Hădadʻézer vieron que habían sido derrotados por Israel, hicieron paces con David y le quedaron sometidos. Y los sirios no quisieron ayudar más a los ʻammonitas. *

Castigo de los ʻammonitas y victoria sobre los filisteos

20 [1] A la vuelta de un año, por la época en que los reyes suelen salir a campaña, sucedió que Yo'ab, condujo el grueso del ejército y devastó el país de los hijos de ʻAmmón. Vino y puso sitio a Rabbah mientras David quedaba en Jerusalén. Yo'ab batió a Rabbah y la destruyó [a]. * [2] Tomó David la corona de *Milkom* [b] de sobre su cabeza y se halló que su peso era de un talento de oro, habiendo en ella una piedra preciosa. Y fue colocada sobre la cabeza de David. También se llevó de la ciudad un botín abundantísimo. [3] Al pueblo que había en ella lo sacó y *colocó* [c] en [trabajo de] sierras, de piquetas de hierro y de *hachas* [d]. E igualmente hizo David con todas las ciudades de los ʻammonitas. Luego David y todo el pueblo regresaron a Jerusalén.

[4] Después de esto *hubo aún* [e] [otro] combate con los filisteos en Gézer [f]. Entonces Sibbᵉkay, el Ḥusatita, mató a Sippay, uno de los descendientes de los Rᵉfa'ím; y [los filisteos]

19: [a] ins c GS 2Sam 10,3] [b] Kit l *espiar* o «frt dl»; otros corrigen «examinar, espiar y destruir».
20: [a] G ins aquí el pasaje de 2Sam 12,27-29] [b] c Gᵇᵃ, cf 2Sam 12,30, 1Re 11,5; H *Milkam]* [c] c 2Sam 12,31; H (cf V) *aserró]* [d] c 1ms 2Sam 12,31; H *sierras]* [e] c 2Sam 21,18; H *se sostuvo]* [f] 2Sam 21,18 *Gob.*

19 1-19 Cf. 2 Sam 10 y sus notas; hay algunas diferencias pequeñas, especialmente en las cifras.
19 Los SÚBDITOS: los reyes vasallos de Hădadʻézer según 2 Sam 10,19.

20 1-3 Cf. 2 Sam 11,1; 12,26.30-31 y sus notas. El Cronista pasa por alto todo el episodio de Betsabee, que podría poner en entredicho la talla moral del rey.

fueron sometidos. * [5] Todavía hubo otra guerra con los filisteos; y 'Elḥanán, hijo de Ya'ir, mató a Laḥmí, hermano de Goliat el de Gat, el asta de cuya lanza era como un enjullo de tejedores. [6] Y aún hubo otra lucha en Gat. Había allí un hombre de elevada estatura que tenía seis a seis, veinticuatro dedos, y era también descendiente de Rafá'. [7] Y como insultara a Israel, Jonatán, hijo de Šim'á', hermano de David, le mató. [8] Estos [cuatro] habíanle nacido a Rafá' en Gat, y perecieron a mano de David y a mano de sus servidores.

El censo y la peste

21 [1] Levantóse Satán contra Israel e incitó a David a hacer el censo de Israel. * [2] Dijo, pues, David a Yo'ab y a los jefes del pueblo:

—Id y haced el censo de Israel desde Be'eršeba' hasta Dan, y traédmelo para que yo sepa su número.

[3] Contestó Yo'ab:

— ¡Yahveh acreciente a su pueblo cien veces más de lo que es! ¡Oh mi señor, el rey!, ¿no son todos ellos siervos de mi señor? ¿Por qué intenta mi señor tal cosa? ¿Por qué ha de ser esto motivo de pecado para Israel?

[4] Sin embargo, la orden del rey prevaleció sobre Yo'ab, y Yo'ab partió, recorrió todo Israel y luego regresó a Jerusalén.

[5] Entregó, pues, Yo'ab a David la cifra del empadronamiento del pueblo, resultando el total de Israel un millón cien mil hombres aptos para el manejo de la espada, y de Judá, cuatrocientos setenta mil hombres aptos asimismo para el manejo de la espada. [6] Pero a Leví y Benjamín no los empadronó entre ellos, pues la orden de David era abominable a Joab.

[7] Este acto desagradó a Ha-'Ělohim, que hirió a Israel. [8] Entonces dijo David a Ha-'Ělohim: «He pecado gravemente por haber hecho tal cosa; mas ahora te ruego perdones la falta de tu siervo, pues he obrado muy neciamente». [9] Habló Yahveh a Gad, vidente de David, para decir: [10] «Ve y habla a David diciendo: 'Así dice Yahveh: Tres cosas te propongo; escógete una de ellas y te la ejecutaré'». [11] Presentóse, pues, Gad a David y le dijo:

—Así dice Yahveh: «Escógete [12] o tres años de hambre, o tres meses en que *huyas* [a] ante tus adversarios, alcanzándote la espada de tu enemigo, o tres días de espada de Yahveh y peste en el país y que el Angel de Yahveh vaya haciendo estragos en todo el término de Israel». Ahora, pues, ve qué he de responder a quien me ha enviado.

[13] Entonces dijo David a Gad:

— ¡Me veo en gran aprieto! ¡Prefiero caer en manos de Yahveh, ya que sus misericordias son muy grandes, con tal de que no caiga en mano del hombre!

[14] Envió, pues, Yahveh una peste a Israel y cayeron entre los israelitas setenta mil hombres. [15] Ha-'Ělohim mandó un Angel a Jerusalén a fin de destruirla, pero cuando iba a exterminarla, Yahveh echó una mirada y se compadeció de la desgracia y dijo al Angel exterminador: « ¡Basta!; ahora detén tu mano!» El Angel de Yahveh se hallaba de pie junto a la era de 'Ornán el Yebuseo. [16] Alzó David sus ojos y vio al Angel de Yahveh que estaba entre la tierra y los cielos, con su espada desenvainada en su mano, extendida sobre Jerusalén. Entonces David y los ancianos, cubiertos de sacos, cayeron sobre sus rostros. [17] Dijo David a Ha-'Ělohim: « ¡Yo soy quien dispuse el hacer el censo del pueblo! ¡Yo el que he pecado y obrado mal! Pero estas ovejas, ¿qué han hecho? ¡Yahveh, Dios mío, descargue, por favor, tu mano sobre mí y sobre la casa de mi padre, pero en tu pueblo no haya mortandad!»

[18] Entonces el Angel de Yahveh mandó a Gad dijera a David que subiese a erigir un altar a Yahveh en la era de 'Ornán el Yebuseo. [19] Subió, pues, David conforme a la orden que Gad había pronunciado en nombre de Yahveh. [20] Y como 'Ornán se volviese, vio al Angel [b], y cuatro hijos que estaban con él se escondieron [c]; 'Ornán hallábase entonces trillando trigo. [21] Al llegar David a 'Ornán, 'Ornán miró, y, viendo a David, salió de la era y se prosternó ante David rostro en tierra. [22] Dijo a 'Ornán entonces David:

—Cédeme el sitio de la era para construir en él un altar a Yahveh; cédemelo por su precio cabal, a fin de que se retire la plaga de sobre el pueblo.

[23] Respondió 'Ornán a David:

—Cógetelo y haga mi señor el rey lo que mejor parezca a sus ojos. Mira, doy los bueyes para holocaustos, los trillos para leña y el trigo como oblación: todo lo cedo.

[24] Mas el rey contestó a 'Ornán:

—No, sino que lo he de comprar por su precio cabal, pues no tomaré para Yahveh

21: [a] c GV 2Sam 24,13; H *seas arrebatado]* [b] Kit l c ms^{ken586} G 2Sam 24,20 *el rey]* [c] Kit l c G^{l} 2Sam 24,20 *pasaban]* [d] ins c G^{ba}.

4-8 Cf. 2 Sam 21,18-22 y sus notas. Según 2 Sam 21,19, 'Elḥanán dio muerte a Goliat, y no a su hermano (distinta tradición de 1 Sam 17).

21 1-26 Cf. 2 Sam 24 y sus notas; las diferencias introducidas por el Cronista son mayores que en los cap. anteriores.
1 SATÁN: en 2 Sam 24,1 es «la ira de Yahveh» la que incita a David. En la teología postexílica, el origen del mal se atribuye a este ser que encarna la oposición a Dios (cf. Jb 1s; Za 3); para el Cronista, la culpa de David, sometido a su influencia, es probablemente menor (Rudolph).

lo que es tuyo, ofreciendo un holocausto gratuito.

[25] Entregó, pues, David a 'Ornán por el lugar, en siclos de oro, el peso de seiscientos. [26] Construyó David un altar a Yahveh, ofreció holocaustos y sacrificios pacíficos e invocó a Yahveh, quien le respondió enviando del cielo fuego sobre el altar del holocausto, *que consumió el holocausto*[d].* [27] Entonces mandó Yahveh al Angel volver su espada a la vaina.

[28] En aquella sazón, al ver David que Yahveh le había respondido en la era de 'Ornán el Y[e]buseo, ofreció allí sacrificios. [29] El Tabernáculo de Yahveh que Moisés había hecho en el desierto y el Altar de los holocaustos se hallaban entonces en el lugar alto de Gabaón; [30] pero no pudo David ir ante él a consultar a 'Ĕlohim; porque estaba aterrado por la espada del Angel de Yahveh.

David prepara la edificación del templo

22 [1] Dijo, pues, David: «Esta es la Casa de Yahveh Ha-'Ĕlohim, y éste el Altar del holocausto de Israel».*

[2] Dispuso David que se reunieran los extranjeros que había en tierra de Israel, y señaló canteros para labrar sillares con objeto de edificar la Casa de Ha-'Ĕlohim. [3] Asimismo preparó David hierro en abundancia para la clavazón de los batientes de las puertas y para las grapas, y bronce en abundancia sin peso [calculable]. [4] También maderas de cedro sin cuento, pues los de Sidón y los de Tiro trajeron a David maderas de cedro en abundancia. [5] Porque David decía: «Salomón, mi hijo, es joven y de tierna edad, y la Casa que ha de edificarse a Yahveh ha de hacerse lo más grande posible, para [que goce] renombre y gloria en todos los países. Quiero, pues, hacer preparativos para ello». David hizo, en efecto, grandes preparativos antes de su muerte.

[6] Llamó luego a Salomón, su hijo, y le ordenó edificar una Casa a Yahveh, Dios de Israel. [7] Dijo, pues, David a Salomón: «Hijo mío, mi proyecto fue construir una Casa al Nombre de Yahveh, mi Dios, * [8] pero se me dirigió la palabra de Yahveh, diciendo: Has derramado sangre en abundancia y has llevado a cabo grandes guerras; no edificarás una Casa a mi Nombre, pues has vertido mucha sangre por tierra ante mí. [9] Pero he aquí que te nacerá un hijo que será hombre pacífico y a quien concederé descanso de todos sus enemigos de alrededor; pues Salomón será su nombre y paz [*šalom*] y tranquilidad daré a Israel en sus días. [10] El construirá una casa a mi Nombre. Será para mí un hijo, y yo seré para él un padre. Confirmaré el trono de su realeza sobre Israel para siempre. [11] Ahora, pues, hijo mío, Yahveh sea contigo, para que prosperes y edifiques la Casa de Yahveh, tu Dios, según predijo acerca de ti. [12] Concédate Yahveh talento e inteligencia cuando él te encomiende el gobierno de[a] Israel, y para observar la Ley de Yahveh, tu Dios. [13] Entonces prosperarás, si cuidas de cumplir las leyes y preceptos que Yahveh prescribió a Moisés acerca de Israel. ¡Sé fuerte y animoso! ¡No temas ni tengas miedo! [14] He aquí que yo, en medio de mi penuria, he preparado para la Casa de Yahveh oro en cantidad de cien mil talentos, plata en un millón de talentos; bronce y hierro sin peso calculable, dada su abundancia. También he preparado maderas y piedras; y tú podrás añadir sobre ello. [15] Tienes contigo obreros en abundancia: canteros, artífices en madera y en piedras y toda suerte de artistas en cualquier género de trabajos. [16] De oro, plata, bronce y hierro, sin medida. ¡Disponte, pues, date a la obra y Yahveh sea contigo!»

[17] Además, David dio a todos los jefes de Israel orden de ayudar a Salomón, su hijo, *diciendo*[b]: [18] «¿No está Yahveh, vuestro Dios, con vosotros y no os ha concedido tranquilidad todo alrededor? Pues ha colocado en vuestra mano a los moradores del país, y el país está sujeto ante Yahveh y ante su pueblo.* [19] Aplicad ahora vuestro corazón y vuestro ánimo a buscar a Yahveh, Dios vuestro, y disponeos a edificar el Santuario de Yahveh Ha-'Ĕlohim para llevar al Arca de la Alianza de Yahveh y los objetos sagrados de Dios a la Casa que ha de construirse al Nombre de Yahveh».

22: [a] H dudoso, lit *y él te dé orden sobre* o *al imponerte sobre]* [b] ins quizá (cf v 18).

26 FUEGO: cf. Le 9,24; Ju 6,21; 1 Re 18,37s.

22 1ss El Cronista presenta la preparación de la construcción del Templo y la organización del culto como la última y suprema obra de David. Los cap. 22-29 tratan exclusivamente de este tema, sin paralelos en Sam o Re. La fuente o fuentes empleadas nos resultan desconocidas. En contra de 1 Re 5, es el mismo David el que prepara hasta los últimos detalles para la edificación del Templo. Las cantidades de oro, plata, etc., son desmesuradamente ideales.

7ss Cf. 1 Re 2,1-9.

18 ¿NO ESTÁ...?: la interrogación equivale aquí a una afirmación rotunda: «Realmente Yahveh...»

Organización de los levitas

23 [1] David era ya anciano y colmado de días, y proclamó rey sobre Israel a Salomón, su hijo. [2] Y reunió a todos los príncipes de Israel, a los sacerdotes y a los levitas. [3] Y se hizo el censo de los levitas a partir de los treinta años de edad para arriba, y resultó su número, por cabezas, en cuanto a varones, treinta y ocho mil. * [4] De éstos estaban dedicados a dirigir las obras de la Casa de Yahveh veinticuatro mil, y eran comisarios y jueces seis mil; [5] cuatro mil, porteros; y cuatro mil estaban dedicados a alabar a Yahveh con los instrumentos *que había él hecho*[a] para celebrar *a Yahveh*[b].

[6] David distribuyó en clases conforme a los hijos de Leví: Geršom, Qehat y Merarí. [7] Por los gersonitas: La'dán y Šim'í. [8] Hijos de La'dán: el jefe Yeḥi'el, Zetam y Yo'el, tres. [9] Hijos de Šim'í: Šelomit, Ḥăzi'el y Harán, tres. Estos eran los jefes de las casas patriarcales de La'dán. [10] Hijos de Šim'í: Yáḥat, *Zizah*[c], Ye'úš y Beri'ah. Estos eran los cuatro hijos de Šim'í. [11] Yáḥat era el jefe; Zizah, el segundo; Ye'úš y Beri'ah no tuvieron muchos hijos, por lo cual formaron *una sola*[d] casa paterna de un censo único.

[12] Hijos de Qehat: 'Amram, Yiṣhar, Ḥebrón y 'Uzzi'el, cuatro. [13] Hijos de 'Amram: Aarón y Moisés. Aarón fue separado para que reconsagrara lo sacrosanto, así él como sus hijos, perpetuamente, para quemar incienso ante Yahveh, servirle y bendecir en su nombre por siempre. * [14] Moisés era el hombre de Dios; y sus hijos fueron contados en la tribu de Leví. [15] Hijos de Moisés: Geršom y 'Ĕli'ézer. [16] Hijos de Geršom, el jefe *Šuba'el*[e]. [17] Fueron hijos de 'Ĕli'ézer: Reḥabyah el jefe. 'Ĕli'ézer no tuvo otros hijos; en cambio, los hijos de Reḥabyah fueron numerosísimos. [18] Hijos de Yiṣhar: Šelomit, el jefe. [19] Hijos de Ḥebrón: el jefe Yeriyyahu; 'Ămaryah, el segundo; Yaḥăziel, el tercero, y Yeqam'án, el cuarto. [20] Hijos de 'Uzzi'el: Mikah, el jefe, y Yiššiyyah, el segundo.

[21] Hijos de Merarí: Maḥlí y Muší. Hijos de Maḥlí: 'El'azar y Qiš. [22] 'El'azar murió sin tener hijos, sino sólo hijas, a las cuales desposaron los hijos de Qiš, sus parientes. [23] Hijos de Muší: Maḥlí, 'Eder y Yeremot, tres.

[24] Tales son los hijos de Leví según sus casas patriarcales, los jefes de familia según su censo, numerados nominalmente por cabezas. Estaban encargados[f] de desempeñar el servicio de la Casa de Yahveh desde la edad de veinte años para arriba. [25] Porque David había dicho: «Yahveh, Dios de Israel, ha concedido descanso a su pueblo, y habita en Jerusalén para siempre. [26] Ya los levitas no tendrán que transportar el Tabernáculo y todos sus objetos para su servicio». [27] Así, pues, según las últimas determinaciones de David, el cómputo de los hijos de Leví se hizo de los veinte años para arriba. [28] En verdad, su puesto será junto a los hijos de Aarón, para el servicio de la Casa de Yahveh, en lo relativo a los atrios, las cámaras, la purificación de todas las cosas sagradas y el desempeño del servicio de la Casa de Dios. [29] Asimismo, los panes de la proposición, la flor de harina para la oblación, las tortas de ázimos, la sartén, el amasado y toda clase de medidas de capacidad y longitud. * [30] Deben estar presentes cada mañana para celebrar y alabar a Yahveh, e igualmente cada tarde, [31] y para cualquier ofrecimiento de holocaustos a Yahveh en los sábados, los novilunios y las solemnidades, en el número y según el rito relativo a ellos, siempre ante Yahveh. [32] Habían de cuidar la vigilancia de la Tienda de reunión, la del Santuario y la de los hijos de Aarón, sus hermanos, respecto al servicio de la Casa de Yahveh.

Organización sacerdotal

24 [1] Las clasificaciones de los hijos de Aarón fueron. Hijos de Aarón: Nadab, 'Ăbihú', 'El'azar e 'Itamar. [2] Nadab y 'Ăbihú' murieron antes que su padre y no tuvieron hijos, y ejercieron el sacerdocio 'El'azar e 'Itamar. [3] David, con Ṣadoq, de los hijos de 'El'azar, y 'Ăḥimélek, de los hijos de 'Itamar, los clasificó en secciones con arreglo a su función en su peculiar servicio. [4] Los hijos de 'El'azar resultaron más

23: [a] así V (cf G); H *hice]* [b] ins c 10mss] [c] c 1ms; cf 11 y 4,37; H *Ziná']* [d] ins c Kit (cf V)] [e] c G[ba] y 24,20; H *Šebu'el]* [f] c pl mss GVT(S); H sing.

24: [a] seguimos a Kit c 8mss G[ba]VS[a]; otros entienden «una de cada dos a 'Itamar»] [b] c GV; H sing] [c] c G[ba]; H *mis hijos]* [d-d] ins c mss G[l], cf 23,19 y V] [e] c G; H *Ya'ăziyyahu*; frase de texto inseguro, ¿dittografía de v 37?] [f] c G; H *su hijo y Šóham.*

23 [3ss] Desde este v. hasta el final del cap. 27 se suele reconocer una unidad independiente, probablemente añadida con posterioridad a la obra del Cronista. Trataría sobre el servicio del Templo, en sus diversos aspectos y estamentos. La organización postexílica, con detallada distinción de funciones para los levitas, busca sus raíces y su justificación en la figura de David.

[3] Cf. Nú 4,3.23.30.

[13] LO SACROSANTO: o bien, «el Templo».

[29] LA SARTÉN: e. d., un tipo de ofrenda preparada en sartén, cf. v.2,5, etc. || EL AMASADO, para pastelería, una masa bien mezclada, como suele interpretarse; según Yahuda (BJL 1947), una especie de pastel. Cf. Ex 21,14.

numerosos en cabezas de varones que los hijos de 'Itamar, y se les clasificó así: para los hijos de 'El'azar, dieciséis jefes de casas patriarcales, y para los hijos de 'Itamar, ocho jefes de casas patriarcales. [5] Clasificáronlos por sorteo, unos y otros; pues había príncipes de santidad y príncipes de Ha-Elohim Dios, así entre los hijos de 'El'azar como entre los hijos de 'Itamar. * [6] Šᵉma'yah, hijo de Nᵉtana'el, el secretario, originario de Leví, los inscribió en presencia del rey, de los príncipes, de Ṣadoq el sacerdote, de 'Ăḥimélek, hijo de 'Ebyatar, y de los cabezas de las casas patriarcales de los sacerdotes y de los levitas; atribuyendo alternativamente una familia: una a 'El'azar y luego una a 'Itamar [a].

[7] Salió la primera suerte a Yᵉhoyarib, la segunda a Yᵉdayah, [8] la tercera a Ḥarim, la cuarta a Šᵉ'orim, [9] la quinta a Malkiyyah, la sexta a Miyyamín, [10] la séptima a Haqqóṣ, la octava a 'Ăbiyyah, [11] la novena a Yešúa', la décima a Šᵉkanyahu, [12] la undécima a 'Elyašib, la duodécima a Yaqim, [13] la decimotercia a Ḥuppah, la decimocuarta a Yᵉšeb'ab, [14] la decimoquinta a Bilgah, la decimosexta a 'Immer, [15] la decimoséptima a Ḥezir, la decimoctava a Happiṣṣés, * [16] la decimonona a Pᵉtaḥyah la vigésima a Yᵉḥezqi'el, [17] la vigésimoprimera a Yakín, la vigésimosegunda a Gamul, [18] la vigésimotercera a Dᵉlayahu, la vigesimocuarta a Ma'azyahu. [19] Tales fueron *los turnos* [b] de ellos en su ministerio para entrar en la Casa de Yahveh con arreglo al reglamento que les señalara Aarón, su padre, conforme le había ordenado Yahveh, Dios de Israel.

[20] En cuanto a los hijos de Leví restantes: por los hijos de 'Amram, Šuba'el; por los hijos de Šuba'el, Yeḥdᵉyah. * [21] De Rᵉḥabyahu: por los hijos de Rᵉḥabyahu, el jefe Yiššiyyah. [22] Por los Yiṣharitas, Šᵉlomot; por los hijos de Šᵉlomot, Yáḥat. [23] *Hijos de* [c] [d] *Ḥebrón: el jefe* [d] Yᵉriyyahu, 'Amaryahu el segundo, Yaḥăzi'el el tercero, Yᵉqam'am el cuarto. [24] Hijos de 'Uzzi'el: Mikah; por los hijos de Mikah, Šamir; [25] hermano de Mikah: Yiššiyyah; por los hijos de Yiššiyyah, Zᵉkaryahu. [26] Hijos de Merarí: Maḥl y Muší, y los hijos de *'Uzziyyahu* [e], su hijo; [27] hijos de Mᵉrarí, a través de *'Uzziyyahu* [e], *sus hijos Šóham* [f], Zakkur e 'Ibrí.* [28] De Maḥlí: 'El'azar, que no tuvo hijos. [29] De Qiš: los hijos de Qiš: Yᵉraḥmᵉ'el. [30] Hijos de Muší: Maḥlí, 'Eder y Yᵉrimot. Estos fueron los hijos de los levitas según sus casas patriarcales. [31] Y echaron suertes también ellos, lo mismo que sus hermanos los hijos de Aarón, en presencia del rey David, Ṣadoq, 'Ăḥimélek y los jefes de las casas paternas de los sacerdotes y de los levitas; el jefe de familia, al igual que su hermano menor.

Clasificación de los cantores

25 [1] David y los jefes del ejército apartaron para el servicio a los hijos de 'Asaf, Hemán y Yᵉdutún, que cultivaban el canto sacro con acompañamiento de cítaras, arpas y címbalos. Y he aquí la enumeración de las personas encargadas de este servicio. * [2] De los hijos de 'Asaf: Zakkur, Yosef, Nᵉtanyah, 'Ăśar'elah, hijos de 'Asaf, bajo la dirección de 'Asaf, que bajo la guía del rey cultivaba la música sacra. [3] De Yᵉdutún: los hijos de Yᵉdutún: Gᵉdalyahu, *Yiṣrí* [b], Yᵉša'yahu, *Šim'í* [b], Ḥăšabyahu y Matityahu, seis, bajo la dirección de su padre Yᵉdutún, que cultivaba la música sacra con la cítara para alabar y celebrar a Yahveh. [4] De Hemán, los hijos de Hemán: Buqqiyyahu, Mattanyahu, 'Uzzi'el, *Šuba'el* [c], Yᵉrimot [d], Ḥănanyah, Ḥănaní, 'Eli'atah, Giddalti, Romamti-'Ézer, Yošbᵉqašah, Mal·loti, Hotir, Maḥăzi'ot [d]. [5] Todos éstos eran los hijos de Hemán, vidente del rey, que debían en las cosas de Dios enaltecerlo. Había concedido a Hemán catorce hijos y tres hijas. [6] Todos ellos estaban ocupados, bajo la dirección de su padre, en el canto de la Casa de Yahveh con acompañamiento de címbalos, arpas y cítaras para el servicio de la Casa de Dios. Bajo la dirección del monarca estaban 'Asaf, Yᵉdutún y Hemán. [7] El nú-

25: [a] c 11; H *wŠᵉrí* (V *Sori)]* [b] ins c 1ms Gᵇᵃ (cf 17)] [c] c G como 20 y 24,20; H *Šᵉbu'el]* [d-d] Kit l, en vez de estos nombres, muchos imposibles, la siguiente bella plegaria: «Honneni Yah ḥonneni | 'Elí atta || Geddalti wᵉ-romamti 'Uzzᵉká | yošeb bᵉ-qašáh || Mal·loti hattireni | ḥinní atta»; o sea: «Tenme piedad, Yahveh, tenme piedad; | mi Dios eres tú; | he engrandecido y exaltado tu ayuda | a quien yacía en dura aflicción...»
Algunos explican el hecho singular pensando que los nombres primitivos de tales cantores ofrecían cierta semejanza con las frases de esta quizá vieja oración, y alguien modificaría la lista dándoles similitud mayor, en la forma actual] [e] «dl gloss» Kit] [f] ins c Kit (cf G)] [g] ins c Kit, y lo mismo en vv 10.12-18.20 y 21.

24 [5] PRÍNCIPES DE SANTIDAD (otros: «del santuario») y PRÍNCIPES DE DIOS (otros: de divinidad): quizá un título; para algs. eran una misma cosa: los «jefes de los sacerdotes» de 2 Cr 36,14; otros interpretan: «príncipes de Dios», señalados con un carácter divino (la aristocracia religiosa), distintos de los «príncipes de santidad», con un carácter sagrado. El texto refleja fundamentalmente el fin de una controversia postexílica sobre la legitimidad de los «descendientes de 'Itamar», junto a los ṣadoquitas o descendientes de 'El'azar.

[15] HEZIR: una inscripción de la llamada tumba de Santiago (de la época herodiana) cita a varios miembros del orden sacerdotal de los Bᵉne Hezir; tres de ellos parece que fueron sumos sacerdotes (Albright, *Arch. Pal.* 157).

[20-31] Nueva lista de levitas, añadida con posterioridad a 23,7-23, y con algunos nombres nuevos.

[27] A TRAVÉS DE: interpretación posible, aunque discutida.

25 [1ss] También la organización postexílica de los cantores del Templo trata de encontrar su justificación en David. Las 24 secciones se corresponden con las de los sacerdotes.

[1] QUE CULTIVABAN EL CANTO SACRO: lit. «los profetas» (H), o «profetizaban» (c.9 GVT), acompañados de cítaras. Si se mantiene la traducción literal, sería una muestra de la profunda relación existente entre el profetismo y el canto cultual para un israelita de la época postexílica.

mero de ellos, juntamente con sus hermanos ejercitados en el canto a Yahveh, todos ellos maestros expertos, era de doscientos ochenta y ocho. 8 Echaron a suertes el [turno de cumplimiento del] deber, así para el pequeño como para el grande, el maestro con el discípulo.

9 Salió la suerte primera por 'Asaf[e] a Yosef, *con sus hermanos e hijos, doce*[f]; la segunda, *a*[g] Gedalyahu, con sus hermanos e hijos, doce; 10 la tercera, *a*[g] Zakkur, con sus hijos y hermanos, doce; 11 la cuarta, a Yiṣrí, con sus hijos y hermanos, doce; 12 la quinta, *a* Netanyahu, con sus hijos y hermanos, doce; 13 la sexta, *a* Buqqiyyahu, con sus hijos y hermanos, doce; 14 la séptima, *a*[g] Yeśar'elah, con sus hijos y hermanos, doce; 15 la octava, *a* Yeša'yahu, con sus hijos y hermanos, doce; 16 la novena, *a*[g] Mattanyahu, con sus hijos y hermanos, doce; 17 la décima, *a*[g] Sim'í, con sus hijos y hermanos, doce; 18 la undécima, *a* 'Ăzar'el, con sus hijos y hermanos, doce; 19 la duodécima, a Ḥăšabyah, con sus hijos y hermanos, doce; 20 la decimotercera, *a* Šuba'el, con sus hijos y hermanos, doce; 21 la decimocuarta, *a*[g] Matityahu, con sus hijos y hermanos, doce; 22 la decimoquinta, a Yeremot, con sus hijos y hermanos, doce; 23 la decimosexta, a Ḥănanyahu, con sus hijos y hermanos, doce; 24 la decimoséptima, a Yošbeqašah, con sus hijos y hermanos, doce; 25 la decimoctava, a Ḥănaní, con sus hijos y hermanos, doce; 26 la decimonona, a Mal·loti, con sus hijos y hermanos, doce; 27 la vigésima, a 'Ĕliyyatah, con sus hijos y hermanos, doce; 28 la vigésimoprimera, a Hotir, con sus hijos y hermanos, doce; 29 la vigésimosegunda, a Giddalti, con sus hijos y hermanos, doce; 30 la vigésimotercera, a Maḥăzi'ot, con sus hijos y hermanos, doce; 31 la vigesimocuarta, a Romamti-'Ézer, con sus hijos y hermanos, doce.

Turnos de los porteros del Templo

26 1 En cuanto a las secciones de los porteros eran: De los qoreḥitas: Mešelemyahu, hijo de Qoré', de los hijos de *'Ăbi'asaf*[a].* 2 Mešelemyahu tuvo hijos: el primogénito, Zekaryahu; el segundo, Yedi'ă'el; el tercero, Zebabyahu; el cuarto, Yatni'el; 3 el quinto 'Elam; el sexto Yehoḥanán; el séptimo' Elyeho'enay. 4 Hijos de 'Obed-'Ĕdom: Šem'ayah, el primogénito; Yehozabad, el segundo; Yo'aḥ, el tercero; Śakar, el cuarto; Netan'el, el quinto; 5 'Ammi'el, el sexto; Issacar, el séptimo; Pe'ul·letay, el octavo; pues le bendijo 'Ĕlohim. 6 A Šem'ayah, su hijo, le nacieron hijos que dominaron su casa paterna, pues eran guerreros valientes. 7 Hijos de Šem'ayah: 'Otní, Refa'el, 'Obed, 'Elzabad y[b] los hermanos de éste, hombres valerosos, 'Ĕlihú y Semakyahu. 8 Todos éstos eran hijos de 'Obed-'Ĕdom; ellos, sus hijos y sus hermanos eran hombres de valía por su aptitud para el ministerio; sesenta y dos de 'Obed-'Ĕdom. 9 Mešelemyahu tuvo hijos y hermanos, hombres de valía: dieciocho. 10 Ḥosah, de los hijos de Merarí, tuvo como hijos a Šimrí, el jefe, pues, aunque no fue el primogénito, su padre le constituyó jefe; 11 Ḥilqiyyahu, el segundo; Ṭebalyahu, el tercero; Zekaryahu, el cuarto. El total de los hijos y hermanos de Ḥosah fue de trece.

12 Estas secciones de porteros formadas por varones, tenían, al igual que sus hermanos, la misión de servir en la Casa de Yahveh. 13 Y echaron suertes, así el pequeño como el grande, con arreglo a su casa paterna, puerta por puerta. 14 Para el lado de oriente tocó la suerte a Šelemyahu. Y echaron suertes *para*[c] Zekaryahu, su hijo, consejero prudente, y le tocó su suerte al norte. 15 A 'Obed-'Ĕdom [tocóle] al mediodía, y a sus hijos, los almacenes. 16 A Šuppin[d] y Ḥosah [tocó] el occidente junto a la Puerta de Šal·léqet, en el camino de la subida, correspondiéndose un puesto de guardia con otro. 17 Al oriente había seis levitas *por día*[e]; al norte, cuatro por día; al mediodía, cuatro por día, y en los almacenes, de dos en dos; 18 en el antepatio, a occidente, había cuatro para la calzada y dos para el antepatio.* 19 Tales son las secciones de los porteros pertenecientes a los hijos de los qoreḥitas y a los hijos de Merarí.

20 Los levitas, *sus hermanos*[f], estaban al frente de los tesoros de la Casa de Dios y de los tesoros de las cosas sagradas.* 21 Los hijos de La'dán, siendo hijos de los geršonitas por La'dán[g] y jefes de las casas paternas de La'dán el Geršonita, comprendían a los yeḥi'elíes. 22 Los hijos de Yeḥi'elí, Zetam y su hermano Yo'el estaban al frente de los tesoros de la Casa de Yahveh. 23 De los 'amramíes, los yiṣharíes, los ḥebroníes y los 'ozzi'elíes; 24 *Šuba'el*[h], hijo de Geršom, hijo de Moisés, era prefecto de los tesoros. 25 Y eran sus hermanos, por 'Ĕli'ézer, cuyo hijo fue[i] Reḥabyahu, cuyo hijo fue Yeša'yahu, cuyo hijo fue Ḥoram, cuyo hijo fue Zikrí, cuyo hijo fue Šelomit.* 26 Este Šelomit y sus hermanos estaban encargados de todos los tesoros de las cosas sagradas que habían consagrado el

26: [a] c Gb; H *'Asaf]* [b] ins c Kit (cf)] [c] ins c GlV] [d] Kit dl *Šuppim y* como dittogr (cf Gqmss)] [e] ins c G] [f] c G; H (cf V) *'Ăḥiyyah]* [g] v crrp, lo interpretamos a la luz de 23,7-8] [h] c V; H *y Šebu'el*; cf 23,16] [i] prps dl *cuyo hijo fue* (lit *hijo suyo)* aquí y en lo que sigue] [j] así *(y los)* 2mss GVS y 29,6; H *a los]* [k] c Kit, H *el que consagraba* (entregábalo a...)] [l] c GV; H *Kenanyahu.*

26 1-19 Los porteros, considerados aquí como levitas, no eran tenidos como tales en tiempos más antiguos (ni siquiera en la época de Esdras y Nehemías: cf. Ne 11,19; Esd 10,24).
18 ANTEPATIO: hebr. *parbar* (cf. 2 Re 23,11: *parbarim)*, de sentido discutido; según otros, «anejo», etc.
20-28 Los guardianes del tesoro, presentados también como levitas en este lugar.
25 HERMANOS: aquí, «parientes». El texto es de interpretación insegura y discutida.

rey David, los jefes de las casas patriarcales, *los*[j] kiliarcas, los centuriones y los jefes del ejército; [27] habíanlo consagrado de lo obtenido en las guerras y del botín para restaurar la Casa de Yahveh. [28] Asimismo, todo lo que habían consagrado Samuel, el vidente; Saúl, hijo de Qiš; Abner, hijo de Ner, y Yo'ab, hijo de Ṣeruyah: todo *lo consagrado*[k] estaba a cargo de Šelomit y sus hermanos.

[29] Por los yiṣharíes, *Konanyahu*[l] y sus hijos estaban encargados de los asuntos exteriores en Israel, en concepto de comisarios y jueces. * [30] Por los ḥebroníes, Ḥăšabyahu y sus hermanos, hombres de valía, en número de mil setecientos, estaban encargados de la administración de Israel allende el Jordán, al occidente, para todos los asuntos referentes a Yahveh y para el servicio del rey. [31] En cuanto a los ḥebroníes, el jefe era Yeriyyah, según la genealogía paterna de los ḥebroníes. El año cuarenta del reinado de David hiciéronse pesquisas y se hallaron entre ellos guerreros valerosos en Ya'zer de Galaad. [32] Los hermanos de Yeriyyah, hombres valientes, eran dos mil setecientos jefes de casas patriarcales, a los cuales el rey David les encargó la administración de los rubenitas, los gaditas y la media tribu de Manasés para todas las cosas de Dios y los asuntos del rey.

Los jefes del ejército y los oficios civiles

27 [1] Los hijos de Israel según su censo: los jefes de las familias, los kiliarcas y los centuriones,[a] con sus oficiales[a], que estaban al servicio del rey en cuanto se refería a las secciones que entraban y salían de servicio cada mes, todos los meses del año, eran en cada sección veinticuatro mil hombres. * [2] Mandaba la primera sección, para el primer mes, Yašob'am, hijo de Zabdi'el; y su sección constaba de veinticuatro mil hombres. [3] Pertenecía él a los hijos de Péreṣ y era el jefe de todos los comandantes del ejército para el primer mes. [4] Al frente de la sección del segundo mes estaba *'El'azar, hijo de*[b] Doday, el 'Ăḥoḥita (cuya sección tenía como superintendente a Miqlot); y su sección constaba de veinticuatro mil hombres. [5] El tercer jefe del ejército, para el mes tercero, era Benayahu, hijo del sumo sacerdote Yehoyadá', y su sección constaba de veinticuatro mil hombres. [6] Este Benayahu era un héroe de los treinta y hallábase al frente de los treinta; y al frente de su sección estaba 'Ammizabad, su hijo. [7] El cuarto, para el cuarto mes, era 'Ăsah'el, hermano de Yo'ab, y después del mismo, Zebadyah, su hijo; y su sección constaba de veinticuatro mil hombres. [8] El quinto, para el quinto mes, era el jefe Šamhut[c] *el Zarḥita*[d], cuya sección constaba de veinticuatro mil hombres. [9] El sexto, para el sexto mes, era 'Irá', hijo de 'Iqqéš, el Teqo'íta; y su sección constaba de veinticuatro mil hombres. [10] El séptimo, para el séptimo mes, era Ḥéleṣ, el Peloní, de los hijos de Efraím; y su sección constaba de veinticuatro mil hombres. [11] El octavo, para el octavo mes, era Sibbekay, el Ḥušatita, del linaje de Zéraḥ, y su sección constaba de veinticuatro mil hombres. [12] El noveno, para el noveno mes, era 'Ăbi'ézer, de 'Anatot, de los hijos de Benjamín, y su sección constaba de veinticuatro mil hombres. [13] El décimo, para el décimo mes, era Mahray, de Neṭofah, de la estirpe de Zéraḥ, y su sección constaba de veinticuatro mil hombres. [14] El undécimo, para el undécimo mes, era Benayah, de Pir'atón, de los hijos de Efraím, y su sección constaba de veinticuatro mil hombres. [15] El duodécimo, para el duodécimo mes, era Ḥelday, de Neṭofah, del linaje de 'Otni'el, y su sección constaba de veinticuatro mil hombres.

[16] Al frente de las tribus de Israel estaban [los siguientes]: de los rubenitas era jefe 'Ĕli'ezer, hijo de Zikrí. De los simeonitas: Šefaṭyahu, hijo de Ma'ăkah. [17] De los levitas: Ḥăšabyah, hijo de Qemu'el. De Aarón: Ṣadoq. [18] De Judá: *'Ĕli'ab*[e], uno de los hermanos de David. De Issacar: 'Omrí, hijo de Mika'el. [19] De Zabulón: Yišma'yahu, hijo de 'Obadyahu. De Neftalí: Yerimot, hijo de 'Azri'el. [20] De los hijos de Efraim: Hošea', hijo de 'Ăzazyahu. De la media tribu de Manasés: Yo'el, hijo de Pedayahu. [21] De la media tribu de Manasés en Galaad: Yiddó, hijo de Zekaryahu. De Benjamín: Ya'ăśi'el, hijo de 'Abner. [22] De Dan: 'Ăzar'el, hijo de Yeroḥam. Tales son los príncipes de las tribus de Israel.

[23] David no tomó el número de quienes contaban de veinte años para abajo, porque Yahveh había dicho que multiplicaría a Israel como las estrellas del cielo. [24] Yo'ab, hijo de Ṣeruyah, los había comenzado a contar, mas no acabó; pues descargó por ello la cólera divina sobre Israel, y no fue consignado el número en el *Libro*[f] de las Crónicas del rey David.

[25] Al frente de los tesoros del monarca estaba 'Azmáwet, hijo de 'Ădi'el; al frente de

27: [a-a] G *los oficiales]* [b] ins c Kit; cf 11,12 2Sam 23,9] [c] cf 11,27] [d] c Kit (cf 11); H *el Yizraḥ]* [e] c G, cf 2,12, 1Sam 16,6; 17,13; H *'Ĕlihú]* [f] c G; H *el número]* [g] Kit c V *El y Yehi'el.*

29-32 Levitas que desempeñan cargos de la administración civil (cf. 23,4; 2 Cr 19,4-11), reflejo de la situación postexílica (según algunos, de la época macabea).

27 1ss Cf. 11,11-47; 2 Sam 23,8-39, aunque las diferencias son notables. En este cap. se presenta una descripción idealizada de la organización militar y civil, según el mismo esquema (múltiplos de 12) aplicado a los estamentos del culto en los caps. anteriores.

los tesoros radicados en el campo, en las ciudades, en las aldeas y en las torres, Jonatás, hijo de 'Uzziyyahu; [26] al frente de los trabajadores del campo para laborar el suelo, 'Ezrí, hijo de Kᵉlub; [27] al frente de los viñedos, Šim'í, de Ramah, y al frente de los adscritos en las viñas a las bodegas, Zabdí, de Šefam; [28] al frente de los olivares y los sicómoros que había en la llanura, Ba'al-Ḥanán, de Géder; al frente de los almacenes de aceite, Yo'áš; [29] al frente del ganado vacuno que pacía en el Šarón, Šitray el Šaronita, y sobre el ganado vacuno de los valles, Šafaṭ, hijo de 'Adlay; [30] al frente de los camellos, 'Obil, el Ismaelita; al frente de las asnas, Yeḥdᵉyahu, de Meronot; [31] y al frente del ganado menor, Yaziz el Hagarita. Todos ellos eran intendentes del patrimonio del rey David.

[32] Jonatán, tío de David, era consejero; era hombre inteligente e instruido. Yᵉḥi'el [g], hijo de Ḥakmoní, estaba con los hijos del monarca. [33] 'Ăḥitófel era consejero real, y Ḥušay el 'Arquita era el amigo íntimo del rey. [34] Sucedieron a 'Ăḥitófel Yᵉhoyadá', hijo de Bᵉnayahu, y 'Ebyatar. El general del ejército real era Joab.

Disposiciones de David sobre la edificación del templo

28 [1] Ahora bien, congregó David en Jerusalén a todos los jefes de Israel, los jefes de las tribus, los jefes de las secciones que estaban al servicio del rey, los kiliarcas, los centuriones, los intendentes de todo el patrimonio y del ganado del monarca y de sus propios hijos, juntamente con los eunucos, los héroes y todos los guerreros valientes. * [2] Entonces, puesto David en pie, dijo: «¡Escuchadme, hermanos míos y pueblo mío! Proyectaba en mi ánimo edificar una casa donde reposara el Arca de la Alianza de Yahveh y sirviera de escabel de los pies de nuestro Dios, e hice preparativos para construirla. [3] Pero Ha-'Ĕlohim me ha dicho: 'No edificarás la Casa a mi Nombre, porque eres hombre de guerra y has vertido sangre'. [4] Sin embargo, Yahveh, Dios de Israel, me escogió de entre toda la casa de mi padre para que fuera yo rey sobre Israel por siempre, pues eligió a Judá por caudillo, y en la casa de Judá a mi casa paterna, y entre los hijos de mi padre en mí se complació para establecer un rey sobre todo Israel. [5] Asimismo, de entre todos mis hijos—pues Yahveh me ha concedido muchos hijos—ha escogido a mi hijo Salomón para que se siente sobre el trono del reino de Yahveh sobre Israel. [6] Y me ha dicho: Salomón, tu hijo, será quien construya mi casa y mis atrios, pues lo he elegido para mí como hijo, y yo seré para él un padre. [7] Afirmaré su realeza para siempre, si se esfuerza en cumplir mis mandatos y dictámenes, como al presente. [8] Ahora, pues, a los ojos de todo Israel, la comunidad de Yahveh, y a los oídos de nuestro Dios, guardad y observad todos los mandatos de Yahveh, Dios vuestro, a fin de que continuéis en posesión de este hermoso país y lo dejéis en herencia a vuestros hijos después de vosotros, por siempre. *

[9] «Y tú, Salomón, hijo mío, reconoce al Dios de tu padre y sírvelo con corazón íntegro y ánimo complacido, pues Yahveh sondea todos los corazones, y todas las intenciones de los pensamientos [humanos] comprende. Si le buscas, se dejará hallar de ti; pero, si le abandonas, te rechazará para siempre. [10] Considera, pues, ahora que Yahveh te ha elegido para construir una casa como Santuario. ¡Esfuérzate en hacerla!»

[11] Luego David dio a Salomón, su hijo, el proyecto del pórtico [del Templo] y sus edificios [contiguos], sus almacenes, sus aposentos superiores, sus habitaciones interiores y el lugar del propiciatorio; * [12] también el plan de cuanto tenía en su imaginación respecto a los atrios de la Casa de Yahveh y a todas las cámaras de alrededor para los tesoros de la Casa de Dios y los tesoros de los objetos sagrados; [13] y respecto a las secciones de los sacerdotes y los levitas, a todo el ejercicio del culto en la Casa de Yahveh y a todos los objetos referentes al culto en dicha Casa. [14] [Y también] respecto al oro [a], el peso de oro correspondiente, para todos los objetos relativos a cada culto, y respecto a todos los objetos de plata, *la plata* [b] correspondiente en peso para todos los objetos relativos a cada culto; [15] asimismo el peso [c] para los candelabros de oro y sus lámparas áureas, según el peso de cada uno de los candelabros y de sus lámparas, y lo mismo para los candelabros de plata, *la plata* [b] correspondiente al peso de cada candelabro y sus lámparas, con arreglo al uso de cada candelabro; [16] también por peso el oro necesario para cada una de las mesas de la proposición y la plata para las mesas de plata; [17] y oro purísimo para [d] tenedores, aspersorios y jarras, y para las copas de oro, el peso de oro correspondiente para cada copa, y para las copas de plata, el peso de plata correspondiente a cada copa; [18] y para el Altar del incienso, el peso correspondiente de oro acendrado; y el diseño de la carroza con los querubines en oro des-

28: [a] Kit l «respecto a *todos los objetos de* oro»] [b] ins c Kit] [c] Kit dl *el peso]* [d] ins c G.

28 [1ss] Continúa el texto interrumpido en 23,2. El Cronista no se interesa por el problema político de la sucesión de David, y da por sentado que Salomón es el que continuará la obra de su padre, dando cima a la construcción del Templo.
[8ss] Lenguaje deuteronómico: cf. De 4,5.25-31.
[11ss] De nuevo, David es quien prepara los planes de construcción del Templo, según el Cronista: cf. 22,1ss n.

plegando las alas y cubriendo el Arca de la Alianza de Yahveh. * [19] «Todo esto [dijo David] por escrito de mano de Yahveh se me ha dado a conocer: todos los detalles del proyecto».

[20] Dijo luego David a Salomón, su hijo: «Esfuérzate y ten ánimo, y ponte a la obra; no temas ni desmayes, pues, Yahveh 'Ĕlohim, mi Dios, está contigo; no te dejará ni te desamparará hasta acabar toda la obra para el culto de la Casa de Yahveh. [21] He aquí las categorías de los sacerdotes y levitas para todo el culto de la Casa de Dios. Tienes contigo en todo trabajo toda clase de gente dotada de inteligencia para cualquier servicio, y los jefes y el pueblo entero para todos tus asuntos».

Donativos de jefes y pueblo. Plegaria de David

29 [1] Dijo luego el rey David a toda la asamblea: «Salomón, mi hijo, el único a quien 'Ĕlohim ha escogido, es joven y de tierna edad, y la empresa es grande, porque el alcázar no es para un hombre, sino para Yahveh 'Ĕlohim. * [2] Con todas mis fuerzas he preparado para la Casa de mi Dios el oro para las cosas de oro, la plata para las de plata, el bronce para las de bronce, el hierro para las de hierro y la madera para las de madera; piedras de ónice, piedras de engaste, lapislázuli, piedras de diversos colores, toda clase de piedras preciosas y mármol en gran cantidad. * [3] Además, llevado de mi amor a la Casa de mi Dios, lo que tenía de peculio de oro y plata *he aquí que*[a] lo he dado para la Casa de mi Dios, además de cuanto he preparado para el Santuario: [4] tres mil talentos de oro, de oro de 'Ofir, y siete mil talentos de plata finísima para revestir los muros de los edificios; [5] el oro para las cosas de oro, la plata para las de plata, y para todo trabajo que haya que ejecutar por mano de artífices. ¿Quién, pues, está dispuesto hoy a ofrecer a manos llenas donativos a Yahveh?»

[6] Entonces se ofrecieron los jefes de las casas patriarcales, los jefes de las tribus israelitas, los kiliarcas, los centuriones y los intendentes de la hacienda real, [7] y entregaron para el servicio de la Casa de Dios cinco mil talentos de oro, diez mil dracmas, diez mil talentos de plata, dieciocho mil talentos de cobre y cien mil talentos de hierro.* [8] Quienes poseían piedras preciosas, las entregaron para el tesoro de la Casa de Yahveh, en manos de Y[e]ḥi'el el Geršonita. [9] El pueblo se alegró de aquellos sus donativos espontáneos, pues de todo corazón lo habían dado espontáneamente a Yahveh y también el rey David experimentó gran alegría.

[10] Y, bendiciendo David a Yahveh en presencia de toda la asamblea, exclamó: «¡Bendito seas tú, Yahveh, Dios de nuestro padre Israel, desde siempre y por siempre! * [11] ¡Tuya es, oh Yahveh, la grandeza, el poder, la gloria, el esplendor y la majestad, pues tuyo es cuanto hay en los cielos y en la tierra! ¡Tuya es, oh Yahveh, la realeza, y el exaltarte por encima de todo! [12] ¡La riqueza y la gloria de Ti proceden! ¡Tú lo gobiernas todo! ¡En tu mano residen fuerza y poder, y en tu mano engrandecer y consolidar todo! [13] Ahora, pues, ¡oh Dios nuestro! nosotros te celebramos y alabamos tu Nombre glorioso. [14] Porque, ¿quién soy yo y quién es mi pueblo, para que tengamos la posibilidad de hacer tales ofrendas? Pues de Ti procede todo y de tu mano lo que te hemos dado. [15] En verdad extranjeros somos ante Ti e inquilinos como todos nuestros padres; cual sombra son nuestros días sobre la tierra, y sin esperanza. [16] Yahveh, Dios nuestro, todo este círculo [de cosas] que hemos preparado para construirte una casa a tu Nombre santo, de tu mano procede y tuyo es todo. [17] Sé, Dios mío, que tú pruebas el corazón y amas la rectitud; yo con sincero corazón he ofrecido espontáneamente todas estas cosas, y ahora he visto con gozo a tu pueblo, que aquí se halla, hacerte ofrendas espontáneas. [18] ¡Oh Yahveh, Dios de Abraham, de Isaac y de Israel, nuestros padres!, conserva perpetuamente esto en cuanto a la intención de los pensamientos del ánimo de tu pueblo y dirige su corazón hacia Ti; [19] y a Salomón, mi hijo, concédele un corazón íntegro para observar tus mandamientos, preceptos y leyes, para cumplir todo y para edificar el alcázar que he preparado».

[20] Después dijo David a toda la asamblea: «¡Bendecid a Yahveh, vuestro Dios!» Y toda la asamblea bendijo a Yahveh, Dios de sus padres, y se inclinaron y prosternaron ante Yahveh y ante el rey. [21] Al día siguiente de aquél sacrificaron a Yahveh sacrificios y ofrecieron holocaustos a Yahveh: mil novillos, mil carneros, mil corderos con sus correspondientes libaciones, y otros sacrificios en cantidad para todo Israel. [22] Comieron y bebieron aquel día delante de Yahveh con gran regocijo y proclamaron rey, por segunda vez, a Salomón, hijo de David, y le ungieron por

29: [a] ins c G.

18 LA CARROZA: cf. Sal 18,10; Ez 1,4-21.

29 1 EL ALCÁZAR: o castillo, e. d., el Templo.
2 LAPISLÁZULI: otros, «malaquita» o «carbunclo», o bien, «piedras de Puq». El sentido exacto no es seguro.
7 DRACMAS: moneda persa de oro (cf. Esd 8,27), atribuida de manera anacrónica a la época de David.
10-19 Acción de gracias de David, según la composición teológica del Cronista, que pone así de relieve la soberanía total de Dios y la postura humilde y ejemplar de David.

príncipe para Yahveh, y a Ṣadoq como sacerdote. [23] Así, pues, Salomón se sentó sobre el trono de Yahveh como rey, en lugar de David, su padre; y prosperó y todo Israel le obedeció. [24] Todos los jefes, los héroes e incluso todos los hijos del rey David rindieron homenaje al rey Salomón. [25] Y Yahveh engrandeció sumamente a Salomón a los ojos de todo Israel y le revistió de una majestad que no había brillado en ningún rey de Israel antes de él.

[26] David, hijo de Jesé, reinó sobre Israel entero. [27] Los días que reinó sobre Israel fueron cuarenta años; en Ḥebrón reinó siete años, y en Jerusalén treinta y tres años. [28] Murió en buena vejez, colmado de días, riqueza y gloria; luego reinó Salomón su hijo en su lugar.

[29] Los hechos de David, de los primeros a los últimos, he aquí que están escritos en los Hechos de Samuel el vidente, en los Hechos de Natán el profeta y en los Hechos de Gad el vidente, [30] con todo [lo relativo a] su reinado y su poderío, y las vicisitudes que sobrevivieron a él, a Israel y a todos los reinos de aquellos países.

II CRONICAS

Comienzo del reinado de Salomón: su plegaria a Yahveh

1 [1] Salomón, hijo de David, se consolidó en su realeza, y Yahveh, su Dios, estaba con él y le engrandeció en extremo.* [2] Habló Salomón a todo Israel, a los kiliarcas, centuriones, magistrados y todos los príncipes de Israel entero, jefes de casas patriarcales. [3] Y marchó Salomón y con él toda la comunidad, al lugar alto que había en Gabaón, pues allí estaba la Tienda de reunión de Ha-'Ĕlohim, que había hecho Moisés, siervo de Yahveh, en el desierto.* [4] En cambio, David había trasladado el Arca de Dios desde Qiryat-y[e]'arim al sitio que le había preparado David, pues había desplegado para ella una tienda en Jerusalén. [5] El Altar de bronce, que había hecho B[e]ṣal'el, hijo de 'Urí, hijo de Ḥur, estaba allí delante del Tabernáculo de Yahveh. Salomón y la comunidad fueron a consultarle. [6] Subió, pues, allí Salomón ante Yahveh, al Altar de bronce, que pertenecía a la Tienda de reunión, y ofreció sobre él mil holocaustos.

[7] En aquella ocasión apareciόse 'Ĕlohim a Salomón, y le dijo:

—Pide lo que he de darte.*

[8] Contestó Salomón a 'Ĕlohim:

—Tú has ejercitado gran benevolencia con David, mi padre, y me has hecho rey en su lugar. [9] Ahora, oh Yahveh 'Ĕlohim, cúmplase tu promesa a David, mi padre, pues que me has hecho rey de un pueblo numeroso como el polvo de la tierra. [10] Concédeme ahora sabiduría y ciencia para que pueda salir y entrar al frente de este pueblo; porque ¿quién podría gobernar a este tu pueblo tan grande?

[11] Dijo entonces 'Ĕlohim a Salomón:

—Ya que has tenido tal corazonada, y no has pedido riquezas, bienes ni gloria, ni la vida de tus enemigos, ni siquiera largos días, sino que has solicitado para ti sabiduría y ciencia para gobernar a mi pueblo, sobre el cual te he constituido rey, [12] la sabiduría y la ciencia te son concedidas, pero, además, te daré riquezas, bienes y gloria, como no las poseyeron los reyes que te precedieron ni las tendrán los que después de ti [vengan].

[13] Salomón regresó luego a Jerusalén *del*[a] lugar alto de Gabaón, y de la Tienda de reunión, y reinó sobre Israel. [14] Reunió Salomón carros y jinetes, y poseyó mil cuatrocientos carros y doce mil jinetes, que instaló en las ciudades donde estaban los carros y junto al rey en Jerusalén.* [15] Y el rey puso en Jerusalén la plata y el oro [tan corrientes] como las piedras, y los cedros hízolos tan abundantes como los sicómoros que [crecen] en la Š[e]felah (=plana). [16] Los caballos de Salomón procedían de *Muṣrí*[b] y de qoa[c]; los mercaderes del rey los adquirían de Qoa[c] a su precio. [17] Subían y sacaban de Muṣrí[b] un carro por seiscientos siclos de plata y un caballo por ciento cincuenta. Igualmente se importaban por su medio para todos los reyes de los hittitas y para los reyes de Siria. [18] Decidió, pues, Salomón edificar una Casa al Nombre de Yahveh y un palacio real para sí.

1: [a] c GV; H *al]* [b] H *Miṣrayim* Egipto (cf 1Re 10,28] [c] c V; H *Q[e]wé'*.

1 1ss Los caps. 1-9 están dedicados a Salomón, al que el Cronista consagra también especial atención en su calidad de constructor del Templo. De acuerdo con su modo general de proceder, el escritor suprime casi todos los elementos que no afectan a la historia religiosa y modifica algunos otros detalles de sus fuentes (1 Re especialmente), tendiendo a evitar los aspectos negativos del reinado.

3-13 Cf. 1 Re 3,5-15 y sus notas. El Cronista prescinde de las dificultades de la subida al poder (1 Re 1) y del comienzo sangriento del reinado (1 Re 2).

3ss La mención de la Tienda de la reunión y el Altar de bronce de B[e]ṣal'el (cf. Ex 31,2ss; 38,1ss) trata de suprimir el escándalo del sacrificio sobre el «lugar alto» (cf. 1 Re 3,4).

7 El Cronista transforma la visión en sueños de 1 Re 3,5 en una teofanía. No menciona el «juicio salomónico» de 1 Re 3,16-28, que tal vez le resulta chocante.

14-17 Cf. 1 Re 10,26-29 y sus notas. El Cronista hace aún mayores las riquezas del rey.

Tratado con el rey de Tiro y preparativos para el Templo

2 [1] Salomón contó setenta mil cargadores y ochenta mil canteros en la montaña, y al frente de ellos tres mil seiscientos sobrestantes.* [2] Luego envió a decir Salomón a Ḥuram, rey de Tiro: «Como hiciste con David, mi padre, a quien enviaste cedros para que se edificase una casa para habitarla él, [haz también conmigo]. [3] He aquí que yo voy a construir una Casa al Nombre de Yahveh, mi Dios, que le he de consagrar para quemar ante El incienso aromático y la disposición continua [de los panes de proposición] y los holocaustos de la mañana y de la tarde, de los sábados y los novilunios y de las solemnidades de Yahveh, nuestro Dios; lo cual ha de durar por siempre en Israel. [4] Y la casa que voy a edificar será grande, porque nuestro Dios es mayor que todos los dioses. [5] ¿Quién será capaz de construirle una casa, si los cielos y los cielos de los cielos no pueden contenerlo? ¿Y quién soy yo para que le edifique una casa, aunque sólo sea para quemar incienso ante El? [6] Ahora, pues, envíame un hombre perito en trabajar el oro, la plata, el bronce, el hierro, la púrpura roja, el carmesí y la púrpura violácea y que sepa grabar grabados, [para que colabore] con los artífices que hoy tengo junto a mí en Judá y Jerusalén, y que David, mi padre, había preparado. [7] Mándame asimismo maderas de cedros, cipreses y sándalos del Líbano; y mis súbditos *estarán* [a] con tus súbditos [8] para prepararme maderas en abundancia, pues la casa que deseo construir ha de ser grande y maravillosa. [9] Y he aquí que a los que se ocupen en talar los árboles, les daré veinte mil *coros* de trigo *para sustento* [b] de tus súbditos, veinte mil *coros* de cebada, veinte mil *batos* de vino y veinte mil *batos* de aceite».

[10] Contestó Ḥuram, rey de Tiro, con un escrito que envió a Salomón: «Por amor de Yahveh a su pueblo te ha constituido rey sobre ellos». [11] Y añadía Ḥuram: «¡Bendito sea Yahveh, Dios de Israel, que hizo los cielos y la tierra, que ha dado al rey David un hijo sabio, dotado de prudencia, que va a edificar una casa para Yahveh y un palacio real para sí! [12] Ahora, pues, he enviado un hombre hábil, dotado de inteligencia, Ḥuram-'Abi, * [13] hijo de una mujer de las hijas de Dan pero cuyo padre era de Tiro. Sabe trabajar el oro, la plata, el bronce, el hierro, las piedras, las maderas, la púrpura roja, la púrpura violácea, el lino fino y el carmesí, y grabar toda clase de grabados e idear toda obra de arte que le sea confiada, de acuerdo con tus artistas y los artistas de mi señor David, tu padre. [14] Ahora, pues, el trigo, la cebada, el aceite y el vino a que se ha referido mi señor, envíelo a sus servidores. [15] Nosotros cortaremos maderas del Líbano según tus necesidades y te las conduciremos por mar, en almadías, a Joppe, y tú las subirás a Jerusalén». *

[16] Salomón hizo el censo de todos los extranjeros que había en tierra de Israel, después del censo que había hecho David, su padre, y se hallaron ciento cincuenta y tres mil seiscientos. [17] Destinó de ellos setenta mil a transportistas, ochenta mil a canteros en la montaña y tres mil seiscientos a sobrestantes para hacer trabajar al pueblo.

Construcción del Templo

3 [1] Comenzó, pues, Salomón a construir la Casa de Yahveh en Jerusalén, sobre el monte Moriá, donde se había aparecido *Yahveh* [a] a David, su padre, en el lugar que David había preparado, en la era de 'Ornán el Y[e]buseo. * [2] Inició la edificación en el segundo mes [b], el año cuarto de su reinado.

[3] Esto es lo establecido por Salomón al construir la Casa de Dios: la longitud, en codos de la medida antigua, era de sesenta, y la anchura, veinte codos. [4] El Pórtico que se hallaba frente al [c] *Santuario de la Casa* tenía de anchura *diez codos*, y [c] la longitud correspondiente a la anchura de la Casa era de veinte codos, y su altura *veinte codos* [d]; y lo revistió interiormente de oro puro. [5] Y la Casa Mayor la revistió de madera de ciprés, que recubrió de buen oro e insculpió en ella palmas y cadenillas. * [6] Recubrió además la Casa de piedras preciosas como ornato. El oro era oro de Parwaim. * [7] También revistió de oro la Casa, las vigas, los dinteles, las pa-

2: [a] c V, cf 1Re 5,20; H *he aquí que]* [b] c VST(G) 1Re 5,25; H *majado.*
3: [a] ins c G] [b] H add *el segundo* (¿día?); dl c 3mss GVS (Kit)] [c-c] ins c Kit] [d] c GS (cf Kit); H *ciento veinte]* [e] así *(otro)* c VS; H *uno.*

2 [1ss] Cf. 1 Re 5,15-25 y sus notas. El Cronista ha modificado no pocos detalles, poniendo más de relieve la iniciativa de Salomón.
[12] Cf. 1 Re 7,13s.
[15] JOPPE: hebr. *Yafó*, hoy Jaffa, junto a Tel Aviv; es un dato añadido por el Cronista.

3 [1ss] Cf. 1 Re 6,1-38 y 7, 15-22; el Cronista introduce no pocas modificaciones en el conjunto, exagerando la magnificencia de la obra.
[1] MORIÁ: la fuente del Cronista, 1 Re, no lo relaciona expresamente con el monte del Templo. Debe de tratarse de una tradición posterior. Cf. Gé 22.
[5] CASA MAYOR: o parte principal del edificio, e. d., el *hekal* o Santuario.
[6] PARWAIM: según la interpretación más usual, un lugar de Arabia. Yahuda (JBL 1947) piensa más bien en Egipto. La interpretación es dudosa.

redes y las puertas; y esculpió querubines sobre las paredes.

[8] Hizo luego el edificio del Santísimo. Su longitud, correspondiente a la anchura de la Casa, era de veinte codos, y su anchura de otros veinte. Lo revistió de oro finísimo, calculado en seiscientos talentos. [9] El peso de la clavazón ascendía a cincuenta siclos de oro. También revistió de oro las habitaciones superiores. [10] En el edificio del Santísimo hizo dos querubines, labor de estatuario, y se los recubrió de oro. [11] Las alas de los querubines tenían veinte codos de longitud: el ala del uno, de cinco codos, llegaba a la pared de la Casa, y la otra ala, de cinco codos, tocaba al ala del otro querubín. [12] El ala del *segundo*[e] querubín, de cinco codos, tocaba la pared de la Casa, y la otra ala, de cinco codos, se juntaba al ala del primer querubín. [13] Las alas de estos querubines desplegadas medían veinte codos. Ellos estaban de pie, vuelto su rostro hacia la Casa. * [14] Fabricó la cortina de púrpura violácea, púrpura escarlata, carmesí y lino fino, y sobre él hizo representar querubines.

[15] Asimismo hizo delante de la Casa dos columnas de treinta y cinco codos de altura, y el capitel que las coronaba era de cinco codos. [16] Hizo, además, cadenillas en el Santísimo y las colocó encima del remate de las columnas. También fabricó cien granadas, que colocó en las cadenillas. * [17] Erigió luego las columnas delante del Templo: una a la derecha y otra a la izquierda, y llamó a la de la derecha Yakín y a la de la izquierda Bó'az.

Otros elementos del Templo

4 [1] Fabricó un Altar de bronce cuya longitud era de veinte codos, de veinte codos su anchura y de diez codos su altura. * [2] También hizo el mar de metal fundido de diez codos de borde a borde, redondo enteramente y de cinco codos de altura; y ceñíalo alrededor un cordón de treinta codos. * [3] Por bajo del borde circundaban todo en torno figuras de *coloquíntidas*[a], a diez por codo, dando la vuelta al mar; dos filas de *coloquíntidas*[a], fundidas en la misma fundición que aquél. [4] Descansaba sobre doce reses vacunas, que miraban tres al norte, tres a occidente, tres al sur y tres a oriente. El mar reposaba sobre ellos, y todas sus partes traseras estaban hacia adentro. [5] El grosor de aquél era de un palmo, y su borde estaba labrado como el borde de una copa, a modo de una flor de lirio; tenía de cabida tres mil *batos*.

[6] Fabricó asimismo diez pilas, y puso cinco a la derecha y cinco a la izquierda, para hacer en ellas las abluciones; en ellas se lavaba el material del holocausto. En cambio, el mar se reservaba para la ablución de los sacerdotes.

[7] Hizo además diez candelabros de oro, de acuerdo con la forma prescrita, y los colocó en el Templo, cinco a la derecha y cinco a la izquierda. [8] También hizo diez mesas, que situó en el Templo, cinco a la diestra y cinco a la siniestra. Y fabricó igualmente cien aspersorios de oro. * [9] Además hizo el Atrio de los sacerdotes, y el gran vestíbulo y las puertas para el vestíbulo, cuyos batientes recubrió de bronce. [10] En cuanto al mar le colocó al costado derecho hacia el este, frente al sur.

[11] Ḥuram fabricó también las ollas, las paletas y los aspersorios. Así dio remate Ḥuram a la obra que había emprendido para el rey Salomón en la Casa de Dios: [12] las dos columnas, las dos molduras *de*[b] los capiteles que coronaban las columnas y las dos redes para cubrir las dos molduras de los capiteles que estaban en la cima de las columnas; [13] y las cuatrocientas granadas para las dos redes, dos filas de granadas para cada red, con objeto de cubrir las dos molduras de los capiteles que remataban las columnas; [14] las *diez* [c] basas con *las diez*[c] pilas sobre las basas; [15] el mar único con las doce reses vacunas bajo él; [16] las ollas, las paletas y *los aspersorios*[d]. Todos *los objetos*[e] hízolos Ḥuram-'Abi de bronce bruñido para el rey Salomón con destino a la Casa de Yahveh. [17] El rey hízolos fundir en la región del Jordán, en la tierra arcillosa entre Sukkot y Ṣ^eredah. [18] Salomón fabricó todos estos utensilios en tan gran cantidad, que no se pudo calcular el peso del bronce.

[19] Fabricó también Salomón todos los objetos que había en la Casa de Dios: el Altar de oro, las mesas sobre las cuales se colocaban los panes de la proposición, [20] los candelabros de oro puro con sus lámparas, para que ardiesen, según la prescripción, ante el Santísimo; [21] las flores, las lámparas, las despabiladeras, de oro, todo ello de oro purísimo; [22] y los cuchillos, los aspersorios, las cazuelas, los braserillos, de oro fino; y los [f] *quiciales* del templo *para*[f] sus puertas interiores que daban al Santísimo, y *para*[g] las puertas del Templo, de acceso al Santuario, eran de oro.

4: [a] c 1Re 7,24; H crrp; *reses vacunas*... etc] [b] c G[ba] 1Re 7,41; H *y los cap.]* [c] c 1Re 7,43 (cf G); H *hizo]* [d] c v 11 y 1Re 7,45; H *garfios]* [e] c V (cf 1Re 7,45); H *sus obj.]* [f-f] Kit (cf 1Re 7,50); H *y la entrada del templo sus batientes]* [g] ins c 1Re 7,50.

13 HACIA LA CASA: e. d., hacia el Santuario. Otros, «hacia el interior».
16 SANTÍSIMO: hebr. *debir*; el texto puede estar corrupto; algs. l. «a modo de collar».

4 1 Cf. 1 Re 8,64; 9,25; 2 Re 16,14.
2ss Cf. 1 Re 7,23-51 y sus notas.
8 DIEZ MESAS: sin correspondencia en 1 Re 7.

Traslado del Arca al Templo

5 [1] Terminóse de este modo toda la obra que Salomón realizó para la Casa de Yahveh.

Luego hizo venir Salomón todas las cosas que había consagrado David, su padre: la plata [a] y el oro y todos los objetos los puso en los tesoros de la Casa de Dios. *

[2] Entonces congregó Salomón en Jerusalén a los ancianos de Israel, a todos los jefes de las tribus y a los príncipes de las familias de los hijos de Israel, para subir el Arca de la Alianza de Yahveh desde la Ciudad de David, o sea Sión. [3] Y reuniéronse junto al rey todos los israelitas en la fiesta que tuvo lugar el séptimo mes. [4] Llegados todos los ancianos de Israel, los levitas cogieron el Arca, [5] y subieron el Arca, la Tienda de reunión y todos los objetos sagrados que en la Tienda había, los cuales transportaron los sacerdotes y [b] los levitas. [6] El rey Salomón y toda la asamblea de Israel, congregada junto a él ante el Arca, inmolaron reses de ganado menor y mayor, innumerables e incalculables por su multitud. [7] Los sacerdotes metieron el Arca de la Alianza de Yahveh en su lugar, en el *Debir* de la Casa, o sea Santísimo, debajo de las alas de los querubines; [8] de forma que los querubines extendían sus alas sobre el lugar del Arca y los querubines cubrían así el Arca y sus varales por encima. [9] Pero los varales eran largos, y se veían los remates de los varales desde *el Santuario* [c] por delante del Santísimo, aunque no se divisaban desde fuera, y *han estado* [d] hasta el día de hoy. [10] No había en el Arca sino las dos tablas que Moisés había puesto en el Horeb, *las Tablas de la Alianza* [e] que Yahveh había pactado con los israelitas a su salida de Egipto.

[11] Ahora bien, al salir los sacerdotes del Santuario (como quiera que todos los sacerdotes que se hallaban [allí] se habían santificado sin guardar los turnos litúrgicos, [12] y todos los levitas cantores, 'Asaf, Hemán, Yedutún, sus hijos y sus hermanos revestidos de lino fino, con címbalos, salterios y cítaras, permanecían de pie al oriente del Altar, y con ellos ciento veinte sacerdotes que tocaban las trompetas), [13] sucedió entonces que los trompeteros y los cantores dejaron oír al unísono la alabanza y acción de gracias a Yahveh. Y al elevarse el sonido de las trompetas, los címbalos y demás instrumentos musicales, para alabar

«a Yahveh, porque es bueno,
porque es su clemencia eterna»,

la Casa se llenó de *la nube de la Gloria* [f] de Yahveh; [14] de suerte que los sacerdotes no pudieron seguir en pie ofreciendo a causa de la nube, porque la Gloria de Yahveh llenaba la Casa de Dios.

Plegaria de Salomón al dedicar el Templo

6 [1] Entonces exclamó Salomón:
«Yahveh | dijo habitaría en la tiniebla, *
[2] y yo te he construido Casa en que imperes, | y un lugar en que mores eternamente».

[3] Luego el rey volvió el rostro y bendijo a toda la comunidad de Israel—mientras toda la multitud estaba de pie—, [4] y dijo: «Bendito sea Yahveh, Dios de Israel, que habló por su boca a David, mi padre, y con sus manos ha cumplido [lo prometido] al decir: [5] 'Desde el día que saqué a mi pueblo de la tierra de Egipto no he escogido ciudad entre todas las tribus de Israel para edificar allí una Casa donde estuviera mi Nombre, ni he elegido hombre alguno para príncipe sobre mi pueblo Israel; [6] pero he escogido a Jerusalén para que esté allí mi Nombre y he elegido a David para que esté al frente de mi pueblo Israel'. [7] Y David, mi padre, tuvo la corazonada de construir una Casa al Nombre de Yahveh, Dios de Israel; [8] pero Yahveh dijo a mi padre David: 'Por cuanto has tenido la corazonada de edificar una casa a mi Nombre, has hecho bien en tener tal intuición; [9] sin embargo, tú no has de construir esa Casa, *sino* [a] tu hijo que salga de tus lomos, ése edificará la Casa a mi Nombre.' [10] Yahveh ha cumplido la palabra que había pronunciado, y he sucedido yo a David, mi padre, y me he sentado sobre el trono de Israel como había dicho Yahveh, y he construido la Casa al Nombre de Yahveh, Dios de Israel. [11] He

5: [a] c GbaVS 1Re 7,51; H *y la plata]* [b] ins c 24mss GST] [c] c 5mss G 1Re 8,8 «frt» (Kit); H *el arca]* [d] c pl mss GST 1Re 8,8; H sing] [e] ins c (S) 1Re 8,9] [f] Kit c Gba(1).
6: [a] c pl mss G1VS 1Re 8,19; H *porque]* [b] lit ha de l c G *con juramento* o *y jurare* (cf Kit)] [c] c 1Re 8,32; H *respondiendo para el c.]* [d] ins c mlt mss GVST 1Re 8,35] [e] ins c GVST] [f] c G 1Re 8,37; H plur] [g] c G 1Re 8,37; H *la tierra de]* [h] ins c G.

5 [1ss] Cf. 1 Re 8,1-11. El texto es fundamentalmente el mismo, aunque aquí ha aumentado la intervención de los levitas (v.4,12, etc.).

6 [1ss] Cf. 1 Re 8,12-52, fielmente reproducido por el Cronista; el v.13 y los vv.41-42 (cf. Sal 132,8-10) son adición suya. Probablemente, la continuidad de los descendientes de David señalada en los vv.16 y 42 (así como en 7,18) tiene valor mesiánico para el escritor.

colocado allí el Arca, en que se halla la Alianza de Yahveh: que pactó con los hijos de Israel».

[12] [Salomón] situóse luego ante el Altar de Yahveh, frente a toda la comunidad de Israel, y extendió sus manos; [13] pues Salomón había construido un estrado de bronce, de cinco codos de longitud, cinco codos de ancho y tres codos de altura, y habíalo colocado en medio del atrio. Estuvo sobre él, se arrodilló sobre sus rodillas delante de toda la comunidad de Israel, extendió sus manos hacia el cielo, [14] y exclamó: «¡Oh Yahveh, Dios de Israel! No hay como tú 'Ĕlohim, ni en el cielo ni en la tierra, que guardas la alianza y la misericordia para con tus siervos que caminan en tu presencia con todo su corazón; [15] que has cumplido a tu siervo, mi padre David, cuanto le prometiste. Lo declaraste con tu boca y con tu mano lo has cumplido en el día presente. [16] Ahora, pues, Yahveh, Dios de Israel, cumple a tu siervo, David, mi padre, lo que le prometiste al decir: 'No te faltará varón ante Mí que se siente sobre el trono de Israel, con tal que tus hijos guarden su camino, andando según mi Ley conforme has andado tú delante de Mí'. [17] Ahora, pues, ¡oh Yahveh, Dios de Israel!, confírmese tu palabra, que hablaste a tu siervo David. [18] Pero ¿de verdad habitará 'Ĕlohim con el hombre sobre la tierra? He aquí que los cielos y los cielos de los cielos no te pueden contener, ¡cuánto menos esta Casa que he edificado! [19] No obstante, atiende a la oración de tu siervo y a su súplica, ¡oh Yahveh, Dios mío!, escuchando el clamor y la plegaria que tu siervo formula ante Ti, [20] estando abiertos tus ojos día y noche hacia esta Casa, hacia el lugar en que dijiste pondrías tu Nombre, para escuchar la oración que hace tu siervo vuelto hacia este sitio. [21] Escucha, pues, las súplicas de tu siervo y de tu pueblo Israel cuando oraren en este recinto; escucha Tú mismo desde el lugar de tu morada, desde los cielos escucha y perdona. [22] Cuando pecare alguno contra su prójimo y se le imponga prestar juramento, si viniere a prestar juramento[b] ante tu Altar en esta Casa, [23] Tú escúchalos desde los cielos, actúa y juzga a tus siervos, *declarando culpable al culpable* [c], haciendo revertir su conducta sobre su cabeza, y declarando justo al justo, para retribuirle con arreglo a su justicia. [24] Cuando tu pueblo Israel haya sido batido ante el enemigo por haber pecado contra Ti, si se convierte y alaba tu Nombre y suplica y ora ante Ti en esa Casa, [25] Tú escúchale desde los cielos, perdona el pecado de tu pueblo Israel y restitúyelos al país que diste a ellos y sus padres. [26] Cuando el cielo se cierre y no haya lluvia, porque hayan pecado contra Ti, y te imploren vueltos hacia este lugar y alaben tu Nombre, y[d] de su pecado se conviertan por haberlos Tú humillado, [27] Tú los escucharás *desde*[e] el cielo, perdonarás el pecado de tus siervos y de tu pueblo Israel, pues les has de mostrar el buen camino por el que han de marchar, y concederás lluvia sobre tu tierra, que diste a tu pueblo por herencia.

[28] »Si hubiere hambre en el país, si hubiere peste, tizón, gorgojo, langosta o pulgón, cuando sucediere que *su enemigo*[f] le tenga asediado en *una de*[g] sus ciudades; en toda plaga, en toda enfermedad: cualquier oración y[h] cualquier súplica que hiciere un hombre cualquiera o tu pueblo Israel entero en cuanto cada uno haya reconocido su plaga y su dolor, y extendiere sus palmas hacia esta Casa; [30] Tú escúchalas desde el cielo, asiento de tu morada, y perdonarás y retribuirás a cada uno con arreglo a todo su proceder, ya que conoces su corazón—pues Tú solo conoces el corazón de los hijos del hombre—, [31] para que te teman, andando en tus caminos, cuantos días vivan sobre la superficie de la tierra que diste a nuestros padres.

[32] »E incluso al extranjero, que no pertenece a tu pueblo Israel, sino que hubiere venido de país lejano en razón de tu gran Nombre, tu poderosa mano y tu brazo extendido, si viene y ora en esta Casa, [33] Tú oirás desde el cielo, desde el asiento de tu morada, y obrarás de acuerdo con cuanto clame a Ti el extranjero, para que conozcan tu Nombre todos los pueblos de la tierra y te teman como tu pueblo Israel y sepan que tu Nombre es invocado en esta Casa que he construido.

[34] »Si saliere tu pueblo a la guerra contra su enemigo por el camino que le envíes, y te suplicare vuelto hacia esta ciudad que has escogido y la Casa que he construido a tu Nombre, [35] escucha desde el cielo su oración y su súplica y le harás justicia.

[36] »Si hubiere pecado contra Ti—pues no hay hombre que no peque—e, irritado contra ellos, los entregares al enemigo, de suerte que sus cautivadores los lleven a país lejano o próximo; [37] y, luego en el país a donde hubieren sido llevados cautivos, se convirtieren a Ti y te suplicaren en el país donde están deportados, diciendo: ¡'Hemos pecado, hemos faltado, somos culpables'!, [38] y se convirtieren a Ti de todo corazón y con toda su alma en la tierra de su cautiverio donde les hubieren deportado, y suplicaren vueltos hacia su país, que Tú diste a sus padres, hacia la ciudad que has escogido y la Casa que he construido a tu Nombre: [39] entonces escucharás desde el cielo, desde el asiento de tu morada, su plegaria y su súplica, y les harás justicia y perdonarás a tu pueblo lo que hubiere pecado contra Ti.

[40] »Ahora, Dios mío, ruégote estén abiertos tus ojos y atentos tus oídos a la súplica hecha en este lugar. [41] Ahora, pues, disponte, ¡oh Yahveh 'Ĕlohim! a reposar Tú y tu Arca poderosa. ¡Que tus sacerdotes, ¡oh Yahveh 'Ĕlohim!, se revistan de salvación, y tus devotos gocen de felicidad! [42] ¡Oh Yahveh 'Ĕlohim!, no apartes el rostro de tu Ungido, acuérdate de las benignidades otorgadas a tu siervo David».

Fiestas de la dedicación. Respuesta de Yahveh

7 [1] Ahora bien, cuando Salomón hubo dejado de orar, descendió fuego del cielo, consumió el holocausto y los sacrificios, en tanto que la Gloria de Yahveh llenaba la Casa. * [2] Los sacerdotes no podían entrar en la Casa de Yahveh, porque la Gloria de Yahveh había henchido la Casa de Yahveh. [3] Todos los hijos de Israel, al ver descender el fuego y la Gloria de Yahveh sobre la Casa, se inclinaron rostro en tierra sobre el pavimento y se prosternaron alabando «a Yahveh porque es bueno, porque es su clemencia eterna». [4] Luego el rey y todo el pueblo ofrecieron sacrificios ante Yahveh.

[5] El rey Salomón ofreció el sacrificio de veintidós mil reses de ganado vacuno y ciento veinte mil de ganado menor. Así inauguraron la Casa de Dios el rey y todo el pueblo. [6] Los sacerdotes manteníanse en sus ministerios, así como también los levitas con los instrumentos musicales de Yahveh, que el rey David había construido para celebrar a Yahveh, «porque es su clemencia eterna», entonando David himnos por medio de ellos; mientras los sacerdotes tocaban las trompetas al frente de ellos, y todo Israel se mantenía en pie. [7] Salomón consagró la parte central del atrio que está delante de la Casa de Yahveh, pues ofreció allí los holocaustos y las grosuras de los sacrificios pacíficos, porque el altar de bronce que Salomón había construido no podía contener el holocausto, la oblación y las grasas.

[8] En aquella ocasión celebró Salomón la festividad durante siete días, acompañado de todo Israel, una multitud grandísima, procedente desde la entrada de Ḥamat hasta el torrente de Egipto. [9] Al día octavo celebraron ceremonia de clausura, pues habían celebrado durante siete días la dedicación del altar, y la fiesta siete días también. [10] El día veintitrés del mes séptimo, [Salomón] envió al pueblo a sus tiendas alegres y cordialmente satisfechos por el bien que Yahveh había dispensado a David, a Salomón y a Israel, su pueblo.

[11] Acabó, pues, Salomón la Casa de Yahveh y el palacio real; y todo cuanto su corazón se había propuesto hacer en la Casa de Yahveh y en su propio palacio tuvo feliz cumplimiento. * [12] Entonces aparecióse Yahveh a Salomón durante la noche y le dijo: «He oído tu plegaria y me he escogido este lugar como Casa de sacrificio. [13] Si Yo cerrara el cielo y no hubiera lluvia, si mandara que la langosta devore el país o enviara a la peste contra mi pueblo, [14] y se humillara mi pueblo, sobre el cual es invocado mi Nombre, y orara, buscara mi rostro y se convirtiera de sus malos caminos, Yo los escucharé desde el cielo, perdonaré sus pecados y sanaré su país. [15] Mis ojos estarán en adelante abiertos y mis oídos atentos a la plegaria hecha en este lugar; [16] pues ahora he elegido y santificado esta Casa para que permanezca allí mi Nombre por siempre y estén mis ojos y mi corazón allí todos los días. [17] En cuanto a ti, si caminas en mi presencia como caminó David, tu padre, *obrando* [a] en todo según lo que te he ordenado, y guardas mis leyes y dictámenes, [18] Yo consolidaré el trono de tu realeza; como pacté con David, tu padre, al decir: No te será suprimido un varón que domine en Israel. [19] Mas si os apartáis y abandonáis mis leyes y mandamientos, que os he propuesto, y vais a servir a otros dioses y los adoráis, [20] *os* [b] extirparé de mi suelo, que *os* [b] he dado, y esta Casa, que he consagrado a mi Nombre, la apartaré lejos de mi rostro y la constituiré ejemplo y escarnio entre todos los pueblos. [21] Y en cuanto a esta Casa, tan excelsa, todo el que pase junto a ella, se pasmará y dirá: ¿Por qué ha obrado así Yahveh con este país y esta Casa? [22] Y contestarán: Porque abandonaron a Yahveh, Dios de sus padres, que los había sacado del país de Egipto y se han adherido a otros dioses, se han postrado ante ellos y los han servido; por eso ha traído sobre ellos toda esta desventura».

Otras empresas de Salomón

8 [1] Y sucedió que al cabo de veinte años de haber edificado Salomón la Casa de Yahveh y su propio palacio, * [2] reconstruyó Salomón las ciudades que Ḥuram le había dado y estableció en ellas a los hijos de Israel. * [3] Y se dirigió Salomón a Ḥămat-Ṣobah y se apoderó de ella. * [4] Reedificó también a Tadmor, en el desierto, así como todas las

7: [a] c S 1Re 9,4; H *y obrando]* [b] c GVS (cf 1Re 9,7); H *los.*
8: [a] Kit c GV el *que* (entiende, pues, *reconstruyó)]* [b] c S 1Re 9,21; H *desde sus hijos]* [c] H add *que;* dl c 7mss GVS 1Re 9,22] [d] c G^ba 1Re 9,22; H *jefes de sus oficiales* (otros «príncipes de sus tríadas de guerreros»)] [e] c (3mss)GV(S); H sing] [f] c GSVT; H *hasta]* [g] c G^ba(1); H *su acabar completeta.*

7 1-10 Cf. 1 Re 8,54-66; se han introducido cambios, como el v.6, y la «fiesta de la clausura» o reunión festiva, hebr. *'aṣeret* (Le 23,36; Nú 28,25s; Ne 8,18), del v.9, práctica tardía.
11-22 Cf. 1 Re 9,1-9 y sus notas. Las diferencias son pequeñas (cf. vv.13-15).

8 1ss Cf. 1 Re 9,10-28 y notas. El Cronista ha cambiado algunos datos y añadido otros nuevos.
2 En 1 Re 9,11 es Salomón el que da 20 ciudades a Hiram.
3 Campaña no mencionada en 1 Re 9 (cf. 1 Cr 18,3).

ciudades de aprovisionamiento que había construido [a] en [la región del] Ḥămat. * [5] También reconstruyó a Bet-Ḥorón de Arriba y Bet-Ḥorón de Abajo, ciudades fortificadas, provistas de murallas, puertas y cerrojos; [6] e igualmente a Ba'ălat con todas las ciudades de aprovisionamiento pertenecientes a Salomón, todas las ciudades para los carros, las ciudades para la caballería y cuanto Salomón gustó de edificar en Jerusalén, en el Líbano y en todo el territorio de su dominio.

[7] A toda la población que había quedado de los hittitas, los amorreos, los perezeos, los ḥiwweos y los y[e]buseos, que no eran de Israel; [8] *a sus hijos* [b] que habían quedado después de ellos en el país, a quienes los israelitas no habían podido consagrar al exterminio, Salomón los sometió a servidumbre hasta el día presente. [9] En cambio, a los hijos de Israel [c] Salomón no sometió a servidumbre para su obra, pues ellos eran guerreros, *jefes del mismo, oficiales suyos* [d] y comandantes de sus carros y de su caballería. [10] Estos fueron los jefes de los gobernadores de que disponía el rey Salomón: doscientos cincuenta, los cuales estaban encargados de la vigilancia del pueblo.

[11] Y Salomón subió a la hija del Faraón desde la Ciudad de David a la casa que para ella había edificado; porque se dijo: «No debe habitar ninguna mujer mía en la casa de David, rey de Israel, pues los sitios donde ha entrado el Arca de Yahveh son sagrados. *

[12] Entonces Salomón ofreció holocaustos a Yahveh sobre el Altar de Yahveh que él había construido ante el Pórtico, [13] y lo que cada día había de ofrecer según el mandato de Moisés, así como en los sábados, los novilunios, y las solemnidades, tres veces al año: en la fiesta de los Azimos, en la fiesta de las Semanas y en la fiesta de las Cabañas.

[14] Estableció, asimismo, según la reglamentación de David, su padre, las distintas secciones de sacerdotes respecto a su servicio, y los levitas en sus ministerios de loar a Yahveh y oficiar ante los sacerdotes con arreglo al rito de cada día, y los porteros en cada una de las puertas, según su sección; pues tal había sido la orden de David, varón de Dios. [15] No se apartaron, pues, *de las órdenes* [e] del rey tocantes a los sacerdotes y los levitas en cosa alguna, ni tampoco en lo relativo a los tesoros. [16] De esta suerte fue llevada a efecto toda la obra de Salomón *desde* [f] el día en que se echaron los cimientos de la Casa de Yahveh hasta que *remató Salomón* [g] la Casa de Yahveh.

[17] Entonces marchó Salomón a 'Eṣyon-géber y 'Elot, a la orilla del mar, en el país de 'Ĕdom; [18] y Ḥuram, por medio de sus servidores, envióle navíos y servidores conocedores del mar, quienes fueron con los súbditos de Salomón a 'Ofir, de donde cogieron cuatrocientos cincuenta talentos de oro y los trajeron al rey Salomón.

Visita de la reina de Sabá

9 [1] Habiendo tenido noticia la reina de Sabá de la fama de Salomón, vino a Jerusalén para ponerle a prueba mediante enigmas, acompañada de numerosísimo séquito, de camellos cargados de aromas, oro en gran cantidad y piedras preciosas y llegó adonde Salomón y le expuso todo cuanto se había propuesto. * [2] Salomón le aclaró todas sus cuestiones sin que hubiera una sola cuestión oculta a Salomón, que no pudiera explicársela.

[3] Cuando la reina de Sabá observó la sabiduría de Salomón y la casa que había construido, [4] la comida de su mesa, la ordenación de asientos de sus servidores, la etiqueta de sus ministros y sus uniformes [a], sus coperos y su vestimenta y *los holocaustos* [b] que ofrecía en la Casa de Yahveh, quedóse como sin aliento, [5] y dijo al rey: «¡Verdad era lo que yo había oído en mi país sobre tus cosas y sabiduría; [6] pero no di crédito a sus palabras hasta que he venido y mis propios ojos lo han visto; y he aquí que no se me había referido ni la mitad de la grandeza de tu sabiduría! Sobrepujas la fama que había yo oído. [7] ¡Felices tus *mujeres* [c] y felices estos tus servidores, que están siempre ante ti y escuchan tu sabiduría! [8] ¡Bendito sea Yahveh, tu Dios, que se ha complacido en ti, poniéndote sobre su trono por rey de Yahveh, tu Dios, por amor de tu Dios a Israel, para afirmarlo perpetuamente, y te ha colocado a su frente por monarca para administrar derecho y justicia!» [9] Luego regaló ella al rey ciento veinte talentos de oro, aromas en grandísima cantidad y piedras preciosas. Jamás hubo tales aromas como los que la reina de Sabá regaló al rey Salomón.

[10] Los súbditos de Ḥuram y los súbditos de Salomón que habían traído oro de 'Ofir, trajeron también ricas maderas de *'almuggim* y piedras preciosas; [11] y el rey hizo de tales

9: [a] prps l *el vestido de él*, cf 1Re 10,5] [b] c GVS, cf 1Re 10,5 *el holocausto*; H *su cámara alta*] [c] c G[1] 1Re 10,8; H *hombres*] [d] por *fijados a él* Kit l c 1Re 10,19 *por detrás de él*] [e] H add *allí*; dl c V 1Re 10,20 (Kit).

4 REEDIFICÓ: o edificó, amplió, fortificó. || TADMOR (más adelante, Palmira): según 1 Re 9,18 sería Tamar, pequeña ciudad al SE. del mar Muerto.

11ss La motivación de 11b es típica del Cronista (sin paralelo en 1 Re 9,24). Cf. Ez 44,9; también 12-16 es ampliación de 1 Re 9,25.

9 1-12 Cf. 1 Re 10,1-13, con muy pocas modificaciones.

maderas las gradas para la Casa de Yahveh y para el Palacio real y cítaras y arpas para los cantores. No se había visto antes madera como ésta en tierra de Judá.

[12] El rey Salomón regaló a la reina de Sabá cuanto ella apeteció y solicitó, aparte de corresponder a lo que ella había traído al monarca. Después emprendió el regreso y marchó a su tierra acompañada de sus servidores.

[13] El peso del oro que llegaba a Salomón cada año era de seiscientos sesenta y seis talentos,* [14] sin contar lo que aportaban los exploradores y los mercaderes. También todos los reyes de Arabia y los gobernadores del país traían oro y plata a Salomón. [15] El rey Salomón fabricó doscientos paveses de oro batido, empleando en cada pavés seiscientos siclos de tal oro, [16] y trescientos escudos de oro batido, en cada uno de los cuales se empleaban trescientos siclos de oro. Y el rey los colocó en la Casa del Bosque del Líbano. [17] También fabricó el monarca un gran trono de marfil, que revistió de oro puro. [18] El trono tenía seis gradas y un escabel de oro fijados a él[d], y brazos a uno y otro lado del lugar del asiento, y dos leones manteníanse junto a los brazos. [19] Asimismo, doce leones estaban colocados[e] sobre las seis gradas, a un lado y otro. No se había hecho nada semejante en ningún reino. [20] Todos los vasos de beber del rey Salomón eran de oro, y todos los objetos de la Casa del Bosque del Líbano, de oro puro. No había plata, pues no era estimada en nada en los días del rey Salomón. [21] Porque el rey poseía naves que iban a Taršiš con los súbditos de Ḥuram, y una vez cada tres años venían los navíos de Taršiš, trayendo oro, plata, marfil, monos y pavos reales.

[22] De esta suerte, el rey Salomón superó a todos los reyes de la tierra en riqueza y sabiduría. [23] Y todos los monarcas de la tierra trataban de ver a Salomón para oír la sabiduría que Ha-'Ĕlohim había infundido en su corazón. [24] Y cada uno de ellos traía su presente: objetos de plata y objetos de oro, vestidos, armas, aromas, caballos y mulos; lo cual ocurría año tras año. [25] Salomón poseía caballerizas para cuatro mil caballos y carros, y doce mil jinetes, que instaló en las ciudades [que tenía] para sus carros y en Jerusalén, junto al rey. [26] Dominaba sobre todos los reyes, desde el río [Eufrates] hasta el país de los filisteos y hasta la frontera de Egipto. [27] E hizo el monarca que la plata fuese en Jerusalén [tan común] como las piedras, y los cedros cual los sicómoros de la *Šefelah* (=Plana) por la abundancia. [28] Se importaban caballos para Salomón de *Muṣrí* y de todos los países.

[29] El resto de las cosas de Salomón, de las primeras a las últimas, he aquí que están escritas en los Hechos del profeta Natán, en la Profecía de 'Ăḥiyyah el Šilonita y en las Visiones de 'Iddó, el vidente, relativos a Jeroboam, hijo de Nebaṭ.* [30] Reinó Salomón en Jerusalén sobre todo Israel cuarenta años. [31] Luego reposó Salomón con sus padres y fue sepultado en la Ciudad de David, su padre, y reinó Roboam, su hijo en lugar de él.

Roboam y la secesión de Israel

10 [1] Marchó Roboam a Sikem pues todo Israel había venido a Sikem para proclamarle rey.* [2] Ahora bien, sucedió que cuando se enteró Jeroboam, hijo de Nebaṭ, él se encontraba en Egipto, pues había huido de la presencia del rey Salomón; y entonces Jeroboam volvióse de Egipto, [3] pues habían enviado a llamarle. Jeroboam y todo Israel vinieron a hablar a Roboam diciendo:

[4] —Tu padre endureció nuestro yugo; ahora, pues, aligera la dura servidumbre de tu padre y el pesado yugo que tu padre nos impuso, y te serviremos.

[5] Díjoles él:

—*Idos*[a] y de aquí a tres días volved a mí.

Y el pueblo se fue.

[6] El rey Roboam se aconsejó de los ancianos que habían estado al servicio de Salomón, su padre, cuando vivía, preguntando:

—¿Cómo me aconsejáis que responda a este pueblo?

[7] Y le hablaron diciendo:

—Si *hoy*[b] tratas benignamente a estas gentes y los complaces y les diriges buenas palabras, serán tus servidores siempre.

[8] Pero Roboam abandonó el consejo que los ancianos habíanle dado y se aconsejó de los jóvenes que habían crecido junto a él y estaban a su servicio. [9] Díjoles, pues:

—¿Qué aconsejáis respondamos a estas gentes que me han hablado diciendo: «¡Alivia el yugo que tu padre impuso sobre nosotros!»?

[10] Y los jóvenes que se habían criado con él le respondieron, diciendo:

—Así has de replicar a estas gentes que te han hablado para decir:

«Tu padre agravó nuestro yugo;
pero tú aligéralo sobre nosotros».

Así les hablarás: «Mi meñique es más grueso que los lomos de mi padre. [11] Ahora bien,

10: [a] ins c GS 1Re 12,5] [b] ins c G 1Re 12,7] [c] L mlt mss edd, B *mi padre agravó]* [d] ins c VarGST (1Re 12,16 *y vio todo)]* [e] c GblS Kit l *'Ădoniram.*

13-28 Cf. 1 Re 10,14-29 y notas.
29-31 Cf. 1 Re 11,41-43. El Cronista omite toda la parte negativa del reinado de Salomón recogida en 1 Re 11,1-40.

10 1ss A partir de ahora, el Cronista reseña únicamente los hechos que ocurren en el reino del S., Judá, pues Yahveh sólo ha dado la monarquía a David y a sus sucesores (13,5ss). Para narrar la separación del reino del N., que le parece una verdadera rebelión (13,6), sigue estrechamente 1 Re 12,1-19.

mi padre cargó sobre vosotros un yugo pesado y yo sobrecargaré vuestro yugo.

Mi padre os castigó con azotes;
pero yo con escorpiones».

[12] Al tercer día, Jeroboam y todo el pueblo llegaron adonde Roboam, como había indicado el rey, al decir: Volved a mí al cabo de tres días; [13] y el monarca les contestó duramente; pues el rey Roboam dio de lado el consejo de los ancianos, [14] y les habló según el consejo de los jóvenes, diciendo:

«Agravaré[c] vuestro yugo,
y aún lo recargaré más.
Mi padre os castigó con azotes;
pero yo con escorpiones».

[15] Así, pues, el rey no escuchó al pueblo, pues era cosa dispuesta por Ha-'Ělohim, a fin de cumplir Yahveh la palabra que había pronunciado por medio de 'Ăḥiyyahu el Šilonita a Jeroboam, hijo de Nᵉbaṭ. [16] *Al ver*[d] todo Israel que el rey no los había escuchado, el pueblo replicó al monarca diciendo:

«¿Qué parte tenemos nosotros con David,
ni qué herencia con el hijo de Jesé?
¡Cada cual a sus tiendas, Israel!
¡Ahora provee tu casa, David!»

Entonces todo Israel marchó a sus tiendas. [17] En cuanto a los hijos de Israel que habitaban en las ciudades de Judá, Roboam reinó sobre ellos. [18] Entonces el rey Roboam envió a Hădoram[e], que estaba encargado de la prestación personal, mas los israelitas lo lapidaron y murió. El rey Roboam hubo de apresurarse a montar sobre su carro para huir a Jerusalén. [19] De esta suerte Israel se separó de la casa de David hasta el día presente.

Reinado de Roboam en Judá

11 [1] Llegado Roboam a Jerusalén, reunió a la casa de Judá y la de Benjamín, ciento ochenta mil guerreros escogidos para luchar contra Israel y restituir la autoridad real a Roboam.* [2] Mas la palabra de Yahveh fue dirigida a Šᵉma'yahu, hombre de Dios, para decir: [3] «Habla a Roboam, hijo de Salomón, rey de Judá, y a todo Israel en Judá y Benjamín, diciendo: [4] Así ha dicho Yahveh: No subáis a combatir con vuestros hermanos. Volveos cada cual a su casa, pues de Mí ha procedido tal cosa». Ellos obedecieron las palabras de Yahveh y se volvieron de su marcha contra Jeroboam.

[5] Roboam, pues, se estableció en Jerusalén, y reconstruyó como fortalezas [varias] ciudades en Judá.* [6] Edificó así a Belén, 'Eṭam, Tᵉqoa', [7] Bet-ṣur, Śokó, 'Ădul·lam, [8] Gat, Marešah, Zif, [9] 'Ădoráyim, Lakíš, 'Ăzeqah, [10] Ṣor'ah, 'Ayyalón y Ḥebrón, situadas en Judá y Benjamín como ciudades fortificadas. [11] Reforzó las fortalezas y puso en ellas comandantes y depósitos de víveres, aceite y vino, [12] y asimismo paveses y lanzas en cada una de las ciudades, fortificándolas extraordinariamente. Fueron así suyos Judá y Benjamín.

[13] Los sacerdotes y los levitas de Israel entero acudieron a ponerse de su lado desde todo su territorio;* [14] de suerte que los levitas abandonaron sus ejidos y su propiedad y marcharon a Judá y Jerusalén, porque Jeroboam y sus hijos los habían destituido de su sacerdocio de Yahveh, [15] y se había nombrado sacerdotes para los lugares altos, los sátiros y los becerros que había hecho. [16] En pos de ellos vinieron a Jerusalén, a ofrecer sacrificios a Yahveh, Dios de sus padres, desde todas las tribus israelitas, cuantos se dispusieron cordialmente a buscar a Yahveh, Dios de Israel. [17] Vigorizaron así el reino de Judá y consolidaron a Roboam, hijo de Salomón, por tres años; pues durante un trienio siguieron los derroteros de David y Salomón.

[18] Tomó para sí Roboam por esposa a Maḥălot, hija de Yᵉrimot, hijo de David, y[a] de Ăbiháyil, hija de 'Ěli'ab, hijo de Jesé.* [19] Ella le parió varios hijos: a Ye'úš, Šᵉmaryah y Zéham. [20] Después de ella tomó a Ma'ăkah, hija de Absalón, la cual le dio a luz a 'Ăbiyyah, 'Attay, Zizá' y Šᵉlomit. [21] Roboam amó a Ma'ăkah, hija de Absalón, más que a todas sus mujeres y concubinas; pues tuvo dieciocho mujeres y sesenta concubinas, y engendró veintiocho hijos y sesenta hijas. [22] Roboam estableció a la cabeza, como príncipe entre sus hermanos, a 'Ăbiyyah, hijo de Ma'ăkah, porque *proyectaba*[b] hacerle rey. [23] El obró sagazmente, desparramando a todos sus hijos por todas las regiones de Judá y Benjamín, y[c] por todas las plazas fuertes, y les dio víveres en abundancia *y les procuró esposas*[d].

11: [a] c Gᵃ(T); H (cf V) «*David; (también con) 'Ăbih.*»] [b] ins c GV] [c] ins c BᵇᵃˡV] [d] c Kit; H *y solicitó (para ellos) muchas mujeres.*

11 1-4 Cf. 1 Re 12,20-24.
5-12 Sin correspondencia en 1 Re, aunque probablemente depende de antiguas tradiciones (Rudolph).
13-17 Basado en parte en 1 Re 12,31s y 13,33, este pasaje propio del Cronista puede ser reflejo de un clima de controversia con los samaritanos.
18-23 También independiente de 1 Re, tomado de fuente desconocida.

Idolatría de Roboam y su castigo

12 [1] Mas sucedió que cuando el reino de Roboam se hubo consolidado y fortalecido, abandonó la Ley de Yahveh, y todo Israel con él. * [2] Y el año quinto del rey Roboam, Šišaq, rey de Egipto, subió contra Jerusalén—pues fueron desleales a Yahveh— [3] con mil doscientos carros y sesenta mil jinetes, siendo innumerable el ejército que vino con él de Egipto: libios, sukkíes y etíopes. [4] Y se apoderó de las ciudades fortificadas de Judá y llegó hasta Jerusalén.

[5] Entonces el profeta Šᵉma'yahu vino a Roboam y a los príncipes de Judá, que se habían reunido en Jerusalén por miedo a Šišaq, y les dijo: «Así ha dicho Yahveh: Vosotros me habéis abandonado; de modo que Yo también os abandono en manos de Šišaq». [6] Entonces los príncipes de Israel y el monarca se humillaron, y dijeron: «¡Justo es Yahveh!» [7] Al ver Yahveh que se habían humillado, dirigió su palabra a Šᵉma'yahu, diciendo: «Se han humillado, no los aniquilaré; antes les daré en breve salvación, y mi cólera no se derramará en Jerusalén por medio de Šišaq. [8] Sin embargo, le habrán de servir, para que sepan lo que es servirme a Mí y servir a los reinos terrenales».

[9] Subió, pues, Šišaq, rey de Egipto, contra Jerusalén y se apoderó de los tesoros de la Casa de Yahveh y los del palacio real; todo lo cogió, llevándose también los escudos de oro que Salomón había fabricado. [10] —Roboam hizo en sustitución de ellos escudos de bronce, y los entregó en mano de los jefes de los servidores reales que custodiaban la entrada del palacio real; [11] y siempre que el monarca entraba en la Casa de Yahveh, venían los de la escolta y se los llevaban; después los volvían al cuerpo de guardia de la escolta—. [12] Mas por cuanto Roboam habíase humillado, apartóse de él la ira de Yahveh y no le aniquiló completamente; pues también en Judá había aún cosas buenas.

[13] Consolidóse, pues, el rey Roboam en Jerusalén y reinó. Contaba cuarenta y un años cuando comenzó a reinar, y reinó diecisiete años en Jerusalén, la ciudad que Yahveh había escogido entre todas las tribus de Israel para establecer allí su Nombre. El nombre de su madre era Na'ămah, la 'Ammonita. [14] El obró el mal, pues no dispuso su corazón en busca de Yahveh.

[15] Los actos de Roboam, los primeros y los últimos, ¿no están consignados en los hechos del profeta Šᵉma'yah y de 'Iddó, el vidente, con arreglo a un orden genealógico? Y hubo guerras entre Roboam y Jeroboam todos los días. [16] Luego Roboam reposó con sus padres, y fue sepultado en la Ciudad de David. Después reinó en su lugar, subiendo al trono 'Ăbiyyah, su hijo.

'Abiyyah de Judá

13 [1] El año dieciocho del rey Jeroboam comenzó 'Ăbiyyah a reinar sobre Judá. * [2] Reinó tres años en Jerusalén. El nombre de su madre era *Ma'ăkah*[a], hija de 'Uri'el, de Gib'ah. Y hubo guerra entre 'Ăbiyyah y Jeroboam.

[3] 'Ăbiyyah emprendió la guerra con un ejército de guerreros valientes, cuatrocientos mil hombres escogidos; y Jeroboam se preparó contra él para la lucha con ochocientos mil hombres selectos, guerreros valerosos. [4] 'Ăbiyyah se levantó desde [su puesto] sobre el monte de Ṣᵉmaráyim, que está en la montaña de Efraím, y dijo: «¡Escuchadme, Jeroboam y todo Israel! * [5] ¿Acaso no sabéis que Yahveh, Dios de Israel concedió la monarquía a David sobre Israel, por siempre a él y a sus hijos, mediante pacto de sal? * [6] Pero Jeroboam, hijo de Nᵉbaṭ, servidor de Salomón, hijo de David, se alzó y se rebeló contra su señor, [7] y agregáronse a él hombres vacuos y perversos y se enfrentaron a Roboam, hijo de Salomón, cuando Roboam era un muchacho tímido, y no se mostró lo bastante fuerte frente a ellos. [8] Y ahora vosotros habláis de consolidaros frente a la monarquía de Yahveh, que está en mano de los hijos de David. Sois una gran muchedumbre y tenéis con vosotros los becerros de oro que Jeroboam ha fabricado para vosotros por dioses. [9] ¡Habéis arrojado a los sacerdotes de Yahveh, los hijos de Aarón, y los levitas y os habéis hecho sacerdotes a la manera de los pueblos de otros países! Cualquiera que llega con un novillo y siete carneros para que le consagren, queda hecho sacerdote de

13: [a] c GS 1Re 15,2; H *Mikayahu.*

12 [1ss] Cf. 1 Re 14,21-31. El Cronista ha cambiado el orden e introducido adiciones propias; la más importante: la motivación teológica de los hechos, la invasión de Šišaq como castigo a la infidelidad de Roboam y su pueblo (v.1). Es posible que haya utilizado otra fuente relacionada con Šᵉma'yahu (vv.5ss).

13 [1ss] Cf. 1 Re 15,1-8; los vv.3-21 son independientes, y reflejan una tradición distinta de 1 Re.
[4-12] Discurso importante, obra del Cronista y fiel reflejo de su teología. Hace un juicio religioso sobre el reino del N. Aparece de nuevo el clima polémico: Sólo el S., Judá, conserva el culto legítimo, con los auténticos sacerdotes y levitas.
[5] PACTO DE SAL: o inviolable, para siempre; cf. Le 2,13; Nú 18,19; Esd 4,14.

esos que no son dioses. [10] En cuanto a nosotros, en cambio, Yahveh es nuestro Dios y no lo hemos abandonado. Los sacerdotes que ofician ante Yahveh son los descendientes de Aarón, y los levitas [colaboran] en la tarea, [11] ya quemando holocaustos en honor de Yahveh cada mañana y cada tarde, así como el incienso aromático, ya disponiendo sobre la mesa pura el pan de proposición y encendiendo el candelabro de oro con sus lámparas cada tarde; pues nosotros observamos la ordenanza de Yahveh, nuestro Dios, mientras vosotros le habéis abandonado. [12] He aquí que, a nuestra cabeza, tenemos con nosotros a Ha-'Ĕlohim y sus sacerdotes y las trompetas clamorosas para tocar a clamor contra vosotros. ¡Oh hijos de Israel, no luchéis contra Yahveh, Dios de vuestros padres, porque no habéis de tener éxito!»

[13] Entre tanto, Jeroboam hizo dar un rodeo a la tropa emboscada para llegar a ellos por la espalda, de suerte que se hallaron frente a Judá y la emboscada detrás de ellos. [14] Cuando se volvió Judá, he aquí que tenían el ataque de frente y por retaguardia. Clamaron a Yahveh, y los sacerdotes tocaron las trompetas. [15] Entonces los hombres de Judá alzaron el alarido, y sucedió que, al lanzar el grito de guerra los hombres de Judá, Ha-'Ĕlohim derrotó a Jeroboam y a todo Israel ante 'Ăbiyyah y Judá. [16] Huyeron, pues, los israelitas de ante Judá, y 'Ĕlohim los entregó en su mano. [17] 'Ăbiyyah y su pueblo les infligieron enorme derrota, y cayeron muertos de Israel quinientos mil hombres escogidos. [18] De esta suerte quedaron humillados los israelitas en aquella sazón, y los hijos de Judá se robustecieron por haberse apoyado en Yahveh, Dios de sus padres. [19] 'Ăbiyyah persiguió a Jeroboam y le capturó ciudades: Bet-'El y sus villas anejas, Yᵉšanah y sus filiales, Efraím y sus filiales. [20] Jeroboam ya no recobró fuerza en tiempo de 'Ăbiyyah, y Yahveh le hirió y murió. [21] En cambio, 'Ăbiyyah se consolidó, tomó catorce mujeres y engendró veintidós hijos y dieciséis hijas.

[22] El resto de los hechos de 'Ăbiyyah, sus actuaciones y sus palabras, están escritos en el *Midráš* del profeta 'Iddó. *

[23] 'Ăbiyyah reposó con sus padres, y fue enterrado en la ciudad de David, reinando en su lugar 'Asá', su hijo. En su tiempo el país gozó de descanso durante diez años.

'Asá' (Asá) y Judá

14 [1] 'Asá' obró lo bueno y lo recto a los ojos de Yahveh, su Dios. * [2] Y suprimió los altares del [culto] extranjero y los lugares altos; quebró las *maṣṣebás* y taló las *'ăšerás*; [3] y mandó a Judá que buscase a Yahveh, Dios de sus padres, y practicase la Ley y los mandamientos. [4] Además, quitó de todas las ciudades de Judá los lugares altos y las estelas solares; y el reino tuvo paz bajo su mando. *

[5] Asimismo quiso reconstruir ciudades fortificadas en Judá, porque el país estaba en paz y por aquellos años no hubo con él guerra alguna, pues Yahveh le había otorgado descanso. [6] Dijo él a Judá: «Construyamos estas ciudades y rodeémoslas de muralla, torres, puertas y cerrojos, mientras el país aparece franco ante nosotros, por cuanto hemos buscado a Yahveh, nuestro Dios. Le hemos buscado y El nos ha dado reposo en derredor». Construyeron, pues, y tuvieron éxito.

[7] Tenía 'Asá' un ejército de trescientos mil hombres de Judá, portadores de paveses y lanza, y de doscientos ochenta mil de Benjamín, que llevaban escudo y entesaban arco; todos ellos guerreros valientes. [8] Salió a campaña contra ellos Zéraḥ el Etíope, con un ejército de un millón de soldados y trescientos carros, y llegó hasta Marešah. * [9] 'Asá' salióle al encuentro y se dispusieron en orden de batalla en el valle de Ṣᵉfat, cerca de Marešah. [10] 'Asá' entonces invocó a Yahveh, su Dios, y dijo: «¡Oh Yahveh, para ti no existe diferencia entre ayudar a un poderoso o a quien carece de fuerza! ¡Socórrenos, pues, Yahveh, Dios nuestro!, pues en Ti nos apoyamos y en tu Nombre hemos venido contra esta multitud. ¡Yahveh, Tú eres nuestro Dios! ¡Nadie resista junto a Ti!» [11] Y Yahveh desbarató a los etíopes ante 'Asá' y Judá, y los etíopes huyeron. [12] 'Asá' y el pueblo que le acompañaba los persiguieron hasta Gᵉrar, y cayeron de los etíopes en tal forma que no quedó de ellos superviviente; pues resultaron destrozados ante Yahveh y su ejército; y se obtuvo muy copioso botín. [13] Asimismo batieron a todas las ciudades circunvecinas de Gᵉrar, pues el terror de Yahveh los invadía; y ellos saquearon todas las ciudades, porque había en ellas presa abundante. [14] También atacaron las majadas del ganado y apresaron ovejas en abundancia y camellos. Luego regresaron a Jerusalén.

22 MIDRAŠ: en el AT sólo se usa otra vez este vocablo, en 24,17, con el sentido probable de narración y comentario exegético o trabajo de investigación sobre escritos antiguos.

14 1ss Cf. 1 Re 15,9-24. El Cronista amplía notablemente los datos de 1 Re, dedicando tres capítulos a 'Asá'. Ordena nuevos materiales y contribuciones propias de acuerdo con un esquema teológico: a la notable piedad de 'Asá' en sus comienzos corresponde la paz que le otorga Dios (v.7); al ataque de Zéraḥ (8ss) responde 'Asá' actuando como en las antiguas «guerras de Yahveh»; sigue otra etapa de fervor religioso y paz (c.15); en la guerra promovida por Basá de Israel, 'Asá' se olvida de Yahveh y busca apoyo humano, por lo que es castigado con guerras y enfermedad (c.16).

4 ESTELAS SOLARES: cf. Le 26,30. Término dudoso; según otros, serían altares transportables de incienso, pebeteros.

8 ZERAH EL ETÍOPE: o cusita; podría tratarse de un jefe de mercenarios etíopes al servicio del faraón Osorkon I, esta-

El rey 'Asá' y la idolatría

15 [1] El espíritu de 'Ĕlohim sobrevino a 'Ăzaryahu hijo de 'Oded, [2] quien salió al encuentro de 'Asá' y le dijo: « ¡Escuchadme, oh 'Asá' y todo Judá y Benjamín! Yahveh estará con vosotros mientras vosotros estéis con El; si lo buscareis, se dejará hallar de vosotros; mas si lo abandonareis, os abandonará. * [3] Por mucho tiempo ha estado Israel sin verdadero Dios, sin sacerdote que guíe y sin Ley; [4] pero cuando en su angustia se convirtió a Yahveh, Dios de Israel, y lo buscó, El dejóse hallar de ellos. [5] En aquellos tiempos no había paz ni para quien salía ni para quien entraba, pues existían grandes consternaciones entre todos los habitantes de los diversos países, [6] y entrechocaban pueblo con pueblo y ciudad con ciudad, porque 'Ĕlohim los conturbaba con toda suerte de angustias. [7] Pero vosotros sed fuertes, no desmayéis, pues vuestra obra tendrá su recompensa».

[8] Cuando 'Asá' oyó estas palabras y la profecía *que había pronunciado 'Ăzaryahu, hijo de*[a] 'Oded, el profeta, cobró ánimo y retiró las abominaciones de todo el territorio de Judá y Benjamín y de las ciudades que había conquistado *en*[b] la montaña de Efraim. Renovó, en cambio, el altar que existía ante el Pórtico de Yahveh. * [9] Luego congregó a todo Judá y Benjamín y a quienes de Efraím, Manasés y Simeón moraban con ellos; pues de Israel habíanse pasado a 'Asá' en gran abundancia al ver que Yahveh, su Dios, estaba con él. [10] Reuniéronse, pues, en Jerusalén el tercer mes del año quince del reinado de 'Asá'. [11] Y en aquel día ofrecieron sacrificios a Yahveh del botín *que*[c] habían traído: setecientas reses de ganado vacuno y siete mil de ganado menor. [12] Y pactaron buscar a Yahveh, Dios de sus padres, con todo su corazón y toda su alma; [13] de suerte que cualquiera que no buscase a Yahveh, Dios de Israel, fuera muerto, así pequeño como grande, hombre o mujer. [14] Prestaron juramento a Yahveh en voz alta y con gritos de júbilo y entre sonar de trompetas y cuernos. [15] Todo Judá se alegró del juramento, pues habían jurado de todo corazón, habían buscado a Yahveh con toda su voluntad y El habíase dejado encontrar de ellos. Y Yahveh les concedió descanso en su derredor.

[16] Incluso a Ma'ăkah, madre del rey 'Asá', destituyó éste de su regia dignidad, por haber fabricado a 'Ăšerah un ídolo. 'Asá' derribó su ídolo, lo trituró y lo quemó en el torrente Cedrón. * [17] Mas los lugares altos no fueron suprimidos de Israel; aunque el corazón de 'Asá' permaneció íntegro toda su vida. [18] El llevó a la Casa de Yahveh las cosas sagradas de su padre y sus propios dones sagrados: plata, oro y objetos. [19] Y no hubo guerra alguna hasta el año treinta y cinco del reinado de 'Asá'.

Lucha de 'Asá' con Israel y su muerte

16 [1] El año treinta y seis del reinado de 'Ašá' subió contra Judá Ba'šá', rey de Israel, y fortificó a Ramah para bloquear a cuantos intentaran comunicar con 'Asá', rey de Judá. * [2] Entonces sacó 'Asá' la plata y el oro de los tesoros de la Casa de Yahveh y del palacio real y envió embajadores a Ben-Hădad, rey de Siria, que residía en Damasco, para decirle: [3] «Haya alianza entre tú y yo, como la hubo entre mi padre y tu padre. He aquí que te he enviado plata y oro. Anda, rompe tu alianza con Ba'šá', rey de Israel, para que se retire de sobre mí». [4] Ben-Hădad prestó oídos al rey 'Asá', y envió a los jefes del ejército que poseía contra las ciudades de Israel, los cuales expugnaron a 'Iyyón, Dan, 'Abel-Máyim y todos los almacenes de las ciudades de Neftalí. [5] Cuando Ba'šá' tuvo de ello noticia, cesó de reconstruir a Ramah e interrumpió su obra. [6] Entonces el rey 'Asá' tomó consigo a todo Judá, y se llevaron las piedras y maderamen de Ramah empleados por B'ašá' en la construcción, y fortificó con ellos Geba' y Miṣpah.

[7] En aquel tiempo, Ḥănaní, el vidente, se llegó a 'Asá', rey de Judá, y le dijo: «Por cuanto te has apoyado en el rey de Siria y no te has apoyado en Yahveh, tu Dios, por eso el ejército del rey de Siria ha escapado de tu mano. * [8] [illegible] constituían los etíopes y los lib[illegible] numeroso con carros y jinete[illegible] [illegible]ísima cantidad? Mas confiaste en [illegible] que los entregó a tu poder. [9] Pues los ojos de Yahveh extienden

15: [a] ins c SV (G[a])] [b] ins c G[ba](SV)] [c] ins c G[l]V.

blecidos en la región de G[e]rar, al S. de Gaza. En opinión de otros especialistas, podría ser un jefe beduino. Maresá ha sido identificado con *Tell sandaḥanne*.

15 [2-7] Sermón típico del Cronista, ejemplo de predicación levítica basada en la interpretación religiosa del pasado. El profeta Azarías, como otros varios provenientes de la fuente propia del Cronista, no es mencionado en ningún otro texto bíblico.
[8-15] Ampliación de 1 Re 15,15.
[16-19] Cf. 1 Re 15,13-15.

16 [1ss] Cf. 1 Re 15,16-24 y sus notas.
[7-10] Con esta intervención del vidente (cf. Is 7, etc.) el Cronista trata de justificar teológicamente la enfermedad de 'Asá', agravada por su nueva falta de fe en Yahveh (v.12).

su mirada por toda la tierra para ayudar a quienes tienen corazón perfecto para con El. Has obrado neciamente en esto; pues desde ahora habrá guerras contra ti». [10] 'Asá' encolerizóse contra el vidente y lo metió en la prisión, pues estaba encolerizado con él por este motivo. También vejó 'Asá' en aquella ocasión a algunos del pueblo.

[11] He aquí que los actos de 'Asá', los primeros y los últimos, están escritos en el Libro de los Reyes de Judá e Israel. [12] El año treinta y nueve de su reinado 'Asá' enfermó de los pies, hasta agravarse notablemente su enfermedad; pero ni siquiera en la enfermedad buscó el auxilio de Yahveh, sino a los médicos. [13] Y reposó 'Asá' con sus padres y murió el año cuarenta y uno de su subida al trono. [14] Sepultáronle en su sepulcro que se había hecho excavar en la Ciudad de David; y le acostaron en un lecho lleno de bálsamos y aromas, confeccionados con arte de perfumería, quemando en su honor un fuego grande en extremo.

Josafat de Judá

17 [1] Reinó en su lugar Josafat, su hijo, el cual se hizo fuerte contra Israel* [2] y situó tropas en todas las ciudades de Judá fortificadas y colocó prefectos en el país de Judá y en las ciudades de Efraím, que 'Asá', su padre, había conquistado. [3] Yahveh estuvo con Josafat, pues siguió los caminos primeros[a] de su padre, y no buscó a los ba'ales, [4] sino que buscó al Dios de su padre y caminó por sus mandamientos, sin imitar el proceder de Israel. [5] En consecuencia, Yahveh consolidó el reino en su mano, y todo Judá regaló presentes a Josafat, quien poseyó riqueza y gloria en abundancia. [6] Su corazón creció en los caminos de Yahveh y además hizo desaparecer de Judá los lugares altos y los *'ăšerás*.

[7] En el año tercero de su reinado envió a sus príncipes Ben-Ḥáyil, 'Obadyah, Zᵉkaryah, Nᵉtan'el y Mikayahu a enseñar por las ciudades de Judá, * [8] y con ellos a los levitas: Šᵉma'yahu, Nᵉtanyahu, Zᵉbadyahu, 'Ăšah'el, Šᵉmiramot, Jonatán, Adoniyahu, Ṭobiyahu[b] y Ṭob-'ădoniyyah[b], levitas, acompañados de los sacerdotes 'Ĕlišamá' y Yᵉhoram. [9] Ellos enseñaron en Judá y llevaban consigo el Libro de la Ley de Yahveh. Recorrieron todas las ciudades de Judá, instruyendo al pueblo.

[10] El terror de Yahveh invadió a todos los reinos de los países que rodeaban a Judá, de suerte que no osaron mover guerra a Josafat. [11] Algunos filisteos traían presentes a Josafat y un tributo de plata. También los árabes le traían ganado menor: siete mil setecientos carneros y siete mil setecientos machos cabríos.

[12] Fue así Josafat engrandeciéndose sumamente y construyó en Judá castillos y ciudades de abastecimiento. [13] Tuvo asimismo muchas obras en las ciudades de Judá, y en Jerusalén hombres de guerra, guerreros valientes. [14] Este es el censo de ellos con arreglo a sus casas patriarcales. De Judá: kiliarcas, 'Adnah, el jefe, con trescientos mil guerreros valientes; [15] a su lado Yᵉhoḥanán, el jefe, con doscientos ochenta mil; [16] y junto a él 'Ămasyah, hijo de Zikrí, el cual se había consagrado voluntariamente a Yahveh, con doscientos mil guerreros valientes. [17] De Benjamín: el valiente guerrero 'Elyadá', acompañado de doscientos mil hombres, armados de arco y escudo; [18] y a su lado Yᵉhozabad con ciento ochenta mil soldados. [19] Tales eran los que estaban al servicio del rey, aparte de los que había emplazado el rey en las ciudades fortificadas por todo Judá.

Guerra de Josafat de Judá y Ajab de Israel contra Siria

18 [1] Josafat poseyó riquezas y gloria en abundancia y emparentó con Ajab.* [2] Al cabo de unos años bajó a visitar a Ajab a Samaria, y Ajab hizo degollar para él y la gente que le acompañaba numerosas reses de ganado menor y ganado mayor, y le incitó a subir contra Ramot de Galaad. [3] Dijo, pues, Ajab, rey de Israel, a Josafat, rey de Judá:

—¿Quieres subir conmigo a Ramot de Galaad?

Contestóle:

Tú y yo, mi pueblo y tu pueblo somos una misma cosa; te acompañaremos en la guerra.

[4] Josafat dijo asimismo al rey de Israel:

17: [a] H add *de David*: dl Kit c 6mss Gᵇᵃ, cf 16,7 ss] [b-b] «dl (dittogr)» (Kit).
18: [a] c G 1Re 22,6; H *Iremos]* [b-b] prps l *de sus ropas de honor (púrpura violácea)]* [c] c 1Re 22,15; H *desistiré]* [d] c G 1Re 22,18; H *desfavorablemente]* [e] c G; H *por eso]* [f] ins c 23mss Gᵃˡ VS 1Re 22,23] [g] c Gˡ VST; H *disfrázate y entra]* [h] ins c Varᵍ Kc 13 GVST 1Re 22,31] [i] c GVT; H *sedujo.*

17 [1ss] Los c.17,1-21,1 presentan de manera muy positiva el reinado de Josafat. El Cronista amplía sensiblemente los datos de 1 Re 15,24b; 22,1-35a.41-49, utilizando una fuente que no conocemos. El juicio general sobre este rey no difiere esencialmente del de 1 Re: su lealtad hacia Yahveh le da prosperidad, y sólo al fin de sus días cae en la impiedad y fracasa (20,35ss).

[7-9] Misión de nuevo tipo, tal vez reflejo de la situación de la época del Cronista, y en la que intervienen sacerdotes, levitas y seglares. Son muy discordantes las opiniones de los expertos sobre el contenido del «Libro de la Ley de Yahveh»: el Pentateuco, el De, un código real, etc.

18 [1ss] Cf. 1 Re 22,1-35a y sus notas. Las diferencias son muy pequeñas. El Cronista ve con malos ojos el matrimonio de Josafat con Atalía (v.1), hija o hermana de Ajab (cf. 21,6; 22,2), que significa la alianza con un rey impío.

«Consulta, por favor, al presente la palabra de Yahveh».

[5] Reunió, pues, el soberano de Israel a los profetas, en número de cuatrocientos hombres, y les dijo:

¿Debo ir[a] a la guerra contra Ramot de Galaad o debo desistir?

Respondieron:

—Sube, pues Ha-'Ĕlohim la entregará en mano del rey.

[6] Dijo entonces Josafat:

—¿No hay aquí todavía algún otro profeta de Yahveh para que consultemos por medio de él?

[7] Contestó el rey de Israel a Josafat:

—Aún hay un varón por medio del cual consultar a Yahveh, pero yo le odio, pues nunca profetiza acerca de mí cosa buena, sino siempre desfavorablemente; es Miqueas, hijo de Yimlá'.

—¡No hable así el rey!—afirmó Josafat.

[8] Entonces el monarca de Israel llamó a un eunuco, y dijo: «¡Trae pronto a Miqueas, hijo de Yimlá'!»

[9] El rey de Israel y Josafat, rey de Judá, estaban sentados sobre sendos tronos, vestidos[b] de ropas reales, y hallábanse en una era[b], a la puerta de la ciudad de Samaria, y todos los profetas profetizaban ante ellos. [10] Ṣidqiyyahu (Sedecías), hijo de Kᵉna'ănah, habíase fabricado unos cuernos de hierro, y dijo: «Así dice Yahveh: Con éstos acornearás a los sirios hasta exterminarlos». [11] Y todos los profetas profetizaban de igual modo, diciendo: «Sube a Ramot de Galaad y lograrás éxito, pues Yahveh la va a entregar en manos del rey».

[12] Ahora bien, el mensajero que había ido a llamar a Miqueas, hablóle diciendo:

—He aquí que las palabras de los profetas son unánimemente favorables al rey; ¡sea, pues, tu palabra como la de cada uno de ellos y predice cosa buena!

[13] Pero Miqueas replicó:

—¡Vive Yahveh que lo que mi Dios indique, eso he de hablar!

[14] Vino, pues, al rey, y el rey le dijo:

—Miqueas, ¿marcharemos a la guerra contra Ramot de Galaad o *desistiremos*[c] de ello?

Contestó él:

—Subid, pues tendréis éxito; serán entregados en vuestra mano.

[15] Pero el rey le indicó:

—¿Hasta cuántas veces te habré de conjurar que no me digas sino la verdad en nombre de Yahveh?

[16] Entonces respondió:

—He visto a todos los de Israel | dispersos por las montañas cual rebaño sin pastor.

Y Yahveh ha dicho: «Estos no tienen dueño; | tornen en paz cada uno a su casa».

[17] Entonces el rey de Israel dijo a Josafat:

—¿No te dije yo que no profetiza de mí cosa buena, sino *mala*[d]?

[18] *No es así*[e]—replicó [Miqueas]—. Escuchad las palabras de Yahveh. He visto a Yahveh sentado sobre su trono y todo el ejército celestial se mantenía a su diestra y su izquierda. [19] Y preguntó Yahveh: ¿Quién seducirá a Ajab, rey de Israel, para que suba y caiga en Ramot de Galaad? Y uno respondía de un modo y otro responde de otro. [20] Entonces salió un espíritu y, presentándose ante Yahveh, declaró: Yo le seduciré. Díjole Yahveh: ¿De qué manera? [21] Contestó: Saldré y me haré espíritu de mentira en boca de todos sus profetas. Respondió Yahveh: Le seducirás; sal y hazlo así. [22] Ahora, pues, he aquí que Yahveh ha infundido un espíritu de mentira en boca de *todos*[f] estos tus profetas; y Yahveh ha hablado en perjuicio tuyo.

[23] Acercóse entonces Sedecías, hijo de Kᵉna'ănah, y abofeteó a Miqueas, y dijo:

—¿Por qué camino ha escapado de mí el espíritu de Yahveh para hablarte a ti?

[24] Miqueas contestó:

—Ya lo verás aquel día, en que hayas de ir de aposento en aposento para esconderte.

[25] Dispuso entonces el rey de Israel:

—Prended a Miqueas y conducidle a 'Amón, gobernador de la ciudad, y a Joás, hijo del rey, [26] y decid: Así ha dispuesto el rey: Poned a éste en prisión, suministradle pan racionado y agua racionada hasta que yo vuelva salvo.

[27] Miqueas replicó:

—Si en verdad regresas salvo, no ha hablado Yahveh por mi medio.

Y añadió:

—¡Oídlo, pueblos todos!

[28] Subieron, pues, el rey de Israel y Josafat, rey de Judá, contra Ramot de Galaad. [29] Y el monarca israelita dijo a Josafat: *Voy a disfrazarme para entrar*[g] en el combate; pero tú vístete tus propias vestiduras». Así, pues, disfrazóse el rey de Israel y entraron en combate. [30] Ahora bien, el rey de Siria había dado orden a los comandantes de sus carros, diciendo: «No ataquéis a chico *ni*[h] a grande, sino sólo al rey de Israel». [31] Y sucedió que, al ver los comandantes de los carros a Josafat, dijéronse: «¡Es el rey de Israel!», y le rodearon para atacarle; mas Josafat clamó y Yahveh le socorrió, y 'Ĕlohim los *apartó*[i] de él; [32] pues los comandantes de los carros como vieran que no era el monarca israelita, se volvieron de ir tras él. [33] En cambio, un individuo flechó el arco al azar e hirió al rey de Israel entre las comisuras y la coraza. Hubo, pues, de decir al auriga de su carro: «Da la vuelta y sácame del campo, porque me siento mal». [34] La batalla arreció en aquel día, y el rey de Israel se mantuvo erguido en el carro frente a los sirios hasta la tarde, y murió al ponerse el sol.

Reconvención de Jehú a Josafat y reformas de éste

19 [1] Volvió, pues, salvo Josafat, rey de Judá, a su casa, a Jerusalén, [2] y salió a su encuentro Jehú, hijo de Ḥănaní, el vidente, que dijo al rey Josafat: «¿Tienes derecho a ayudar a un impío y amar a los enemigos de Yahveh? Con esto has atraído sobre ti la cólera de ante la faz de Yahveh. [3] Sin embargo, se han hallado en ti cosas buenas, pues desalojaste del país a las *'ăšerás* y aplicaste tu corazón a buscar a Ha-'Ĕlohim».

[4] Josafat residió en Jerusalén; luego volvió a salir por entre el pueblo desde B[e]'er-šeba' hasta la montaña de Efraím, y los convertía a Yahveh, Dios de sus padres. * [5] Estableció además, jueces en el país, por todas las plazas fuertes de Judá, ciudad por ciudad, [6] y advirtió a los jueces: «Mirad lo que hacéis, pues no habéis de administrar justicia en nombre de una persona humana, sino en nombre de Yahveh, y El ha de estar con vosotros al administrar justicia. [7] Ahora, pues, resida en vosotros el temor de Yahveh, obrad con cuidado, porque en Yahveh, nuestro Dios, no existe injusticia, ni acepción de personas, ni admisión de soborno».

[8] También en Jerusalén estableció Josafat levitas, sacerdotes y jefes de las casas patriarcales de Israel, para administrar la justicia de Yahveh y sustanciar *los litigios de los habitantes de*[a] Jerusalén. [9] Y dioles instrucciones, diciendo: «Habéis de obrar así, con temor de Yahveh, con fidelidad y con corazón perfecto. [10] En cualquier litigio que viniere ante vosotros de parte de vuestros hermanos moradores en su respectiva ciudad, ya se trate de delito de sangre, ya de una ley, de un mandato, de estatutos o de dictámenes, ilustradlos, para que no se hagan culpables respecto a Yahveh y no descargue su ira sobre vosotros y sobre vuestros hermanos. Hacedlo así y no contraeréis responsabilidad. [11] Y he aquí que 'Ămaryahu, sumo sacerdote, estará al frente de vosotros en todo lo relativo a Yahveh; y Z[e]badyahu, hijo de Ismael, jefe de la casa de Judá, para todo lo referente al monarca. Tenéis asimismo a vuestra disposición a los levitas como escribas. ¡Cobrad ánimo y poneos a la obra! ¡Yahveh sea con el bueno!» *

Josafat derrota a mo'abitas y 'ammonitas

20 [1] Después de esto, sucedió que los mo'abitas y los 'ammonitas, acompañados de gentes de los *m[e]'initas*[a], irrumpieron contra Josafat en son de guerra. * [2] Y vinieron a informar a Josafat, diciendo: «Dirígese contra ti una gran muchedumbre procedente de allende el mar, de *'Ĕdom*[b], y he aquí que están en Ḥaṣ[e]ṣon-tamar, o sea 'En-gaddi». [3] Josafat sintió miedo, y determinó recurrir a Yahveh y promulgó un ayuno por todo Judá. [4] Así, pues, los de Judá se reunieron para implorar a Yahveh. Incluso de todas las ciudades de Judá llegaron para suplicar a Yahveh. [5] Y Josafat, puesto en pie, en la Casa de Yahveh, en la asamblea de Judá y Jerusalén, delante del Atrio nuevo [6] exclamó: «Yahveh, Dios de nuestros padres, ¡tú eres 'Ĕlohim en los cielos, y dominas en todos los reinos de las gentes! ¡En tu mano están la fuerza y el poderío, y no hay quien pueda resistirte! [7] ¿No eres tú, ¡oh Dios nuestro!, el que desplazaste a los moradores de este país delante de tu pueblo Israel y los entregaste a la descendencia de Abraham, tu amigo, para siempre? [8] Ellos han habitado en él y[c] han edificado en él un Santuario a tu Nombre, diciendo: [9] «Si nos sobreviniese desgracia: espada vengadora, peste, hambre, nos presentaremos ante esta Casa y ante Ti (pues tu Nombre reside en esta Casa), y clamaremos a Ti en nuestra angustia, y [nos] escucharás y salvarás». [10] Ahora, pues, he aquí que los hijos de 'Ammón y Mo'ab y los de la montaña de Śe'ir, en los cuales no permitiste a Israel penetrar cuando venían del país de Egipto, por lo cual El se apartó de ellos y no los exterminó, [11] he aquí que ellos nos lo pagan ahora, viniendo a arrojarnos de tu heredad, que Tú nos diste en posesión. [12] ¡Oh Dios nuestro! ¿No harás justicia en ellos? Pues nosotros carecemos de fuerza frente a esa gran multitud que se nos viene encima, y no sabemos qué hacer, mas en Ti tenemos puestos nuestros ojos». [13] Y todo Judá estaba en pie ante Yahveh, incluso sus pequeñuelos, sus mujeres y sus hijos.

19: [a] c Kit (cf GLV); H *y pleitear y se volvieron a.*
20: [a] c G[ba], cf 1Cr 4,41; H *'ammonitas]* [b] c 1ms; H *Siria]* [c] H *te* «dl c G[ba]VS» Kit] [d] c G; H *a]* [e] Kit c G; H *entre ellos]* [f] c 7mssV[1]; H *cadáveres.*

19 4-11 Cf. De 16,18-20; 17,8-13. El Cronista adelanta la reforma deuteronómica, atribuyendo una parte de ella, la jurídica, a Josafat. Puede haber influido en esto el significado de su nombre: «Yahveh es juez». Hay detalles propios de la época postexílica (Rudolph).
11 LO RELATIVO A YAHVEH... AL MONARCA: e. d., los asuntos religiosos y los civiles.

20 1-30 Esta campaña de Josafat, que recuerda el c.14, la ha tomado el Cronista de su fuente propia, aunque la oración del rey (vv.6-12) y el oráculo de Yaḥazi'el (vv.15-17) muestran la huella profunda de la teología propia del autor. El conjunto tiene valor paradigmático: Josafat actúa rectamente, recurriendo a Yahveh y poniéndose en sus manos; se trata, por tanto, de una nueva «guerra de Yahveh», con victoria total.

[14] Entonces el espíritu de Yahveh invadió en medio de la asamblea a Yahăzi'el, hijo de Zacarías, hijo de B[e]nayah, hijo de Y[e]'i'el, hijo de Mattanyah, levita de los hijos de 'Asaf. [15] Y dijo: « ¡Prestad oídos, todos los de Judá, habitantes de Jerusalén, y rey Josafat! Así os dice Yahveh: No temáis ni tengáis pánico ante esa gran muchedumbre, pues no es el combate vuestro, sino de 'Ĕlohim. [16] Mañana descended contra ellos: he aquí que ellos subirán por la cuesta de Ṣiṣ y los hallaréis al final del valle, frente al desierto de Y[e]ru'el. [17] En este caso no tendréis que combatir; deteneos, estaos firmes y contemplaréis la salvación que Yahveh realiza con vosotros, ¡oh Judá y Jerusalén!; no temáis ni tengáis pavor; mañana salid contra ellos, pues Yahveh estará con vosotros».

[18] Entonces Josafat inclinóse rostro en tierra, y todo Judá y los habitantes de Jerusalén cayeron [de hinojos] ante Yahveh, para adorar a Yahveh. [19] Y los levitas, de la estirpe de los qehatíes y de los descendientes de los qoreḥitas, se levantaron para alabar a Yahveh, Dios de Israel, con voz altísima.

[20] Y madrugaron por la mañana y partieron hacia el desierto de T[e]qoa'. Cuando salían, paróse Josafat y dijo: « ¡Escuchadme, oh Judá y habitantes de Jerusalén! ¡Creed en Yahveh vuestro Dios, y permaneceréis firmes; confiad en sus profetas y tendréis éxito!» [21] Deliberó luego con el pueblo y designó quienes cantasen a Yahveh y salmodiasen para sagrado esplendor cuando salieran al frente de los soldados y dijesen:

«Alabad a Yahveh,
porque es su clemencia eterna».

[22] Y al tiempo que comenzaron las aclamaciones y alabanzas, Yahveh puso acechadores contra los hijos de 'Ammón y de Mo'ab y los de la montaña de Śe'ir venidos *contra*[d] Judá, y fueron batidos. [23] Luego los hijos de 'Ammón y de Mo'ab se pusieron contra los habitantes de la montaña de Śe'ir, consagrándoles al anatema y al exterminio, y cuando hubieron aniquilado a los moradores de Śe'ir, se entregaron a destruirse los unos a los otros. [24] Cuando Judá llegó a la altura desde donde se atalaya el desierto, dirigieron la mirada hacia la multitud, y he aquí que ellos no eran sino cadáveres que yacían por tierra, sin que nadie hubiera escapado. [25] Entonces Josafat y su pueblo llegáronse a saquear sus despojos; y hallaron gran cantidad de *ganado*[e], riquezas, *vestidos*[f] y objetos preciosos, que cogieron para sí, hasta no poder transportarlos, y estuvieron tres días saqueando la presa, de copiosa que era. [26] Al cuarto día se congregaron en el valle de *Berakah*, pues allí bendijeron *(beraḵú)* a Yahveh; por esto llamaron el nombre de aquel lugar Valle de la Bendición, hasta el día presente. [27] Luego volviéronse todos los hombres de Judá y Jerusalén, con Josafat a la cabeza, para regresar gozosos a Jerusalén, porque Yahveh les había colmado de gozo a costa de sus enemigos. [28] Entraron, pues, en Jerusalén en la casa de Yahveh, con arpas, cítaras y trompetas.

[29] Así, pues, el terror de 'Ĕlohim sobrecogió a todos los reinos de los distintos países, cuando tuvieron noticia de que Yahveh había peleado contra los enemigos de Israel. [30] En consecuencia, el reino de Josafat quedó tranquilo, concediéndole su Dios reposo en todo su alrededor.

[31] Reinó, pues, Josafat sobre Judá. Contaba treinta y cinco años cuando subió al trono, y reinó veinticinco años en Jerusalén. El nombre de su madre era 'Ăzubah, hija de Šilḥí. * [32] Caminó él por el derrotero de 'Asá', su padre, y no se desvió de él, obrando rectamente a los ojos de Yahveh. [33] Sin embargo, los lugares altos no desaparecieron, pues todavía el pueblo no había dispuesto su corazón hacia el Dios de sus padres.

[34] El resto de los hechos de Josafat, de los primeros a los últimos, he aquí que están escritos en los Hechos de Yehú', hijo de Ḥănaní, que se hallan insertos en el Libro de los Reyes de Israel.

[35] Después de esto, Josafat, rey de Judá, se asoció con Ocozías, rey de Israel. Este obró muy impíamente. [36] Y se confederó con él para construir navíos para ir a Taršiš; y fabricaron las naves en 'Eṣyón Géber. [37] Entonces 'Eli'ézer, hijo de Dodayahu, de Marešah, profetizó contra Josafat, diciendo: « ¡Por haberte asociado con Ocozías, Yahveh ha destruido tus obras!» Efectivamente, los navíos se destrozaron y no pudieron ir a Taršiš.

(Y[e]horam=Joram) de Judá

21 [1] Josafat reposó con sus padres, y fue sepultado con ellos en la Ciudad de David; reinando en su lugar Y[e]horam, su hijo. [2] Tenía éste varios hermanos, hijos de Josafat: 'Ăzaryah, Yeḥi'el, Z[e]karyahu, 'Ăzaryahu, Mika'el y Š[e]faṭyahu; todos ellos eran hijos de Josafat, rey de *Judá*[a]. * [3] Su padre habíales dado abundantes regalos en plata, oro y cosas preciosas, así como plazas fortificadas en Judá; pero la dignidad real habíasela concedido a Joram, pues era el primogénito. [4] Alzóse, pues. Joram sobre el reino de su padre, y,

21: [a] c Sebir ca 40mss GS; H *Israel]* [b] Sebir pl mss GV *las ciudades de.*

31-37 Cf. 1 Re 22,41-49 y sus notas.

21 2ss Cf. 1 Re 22,50-51 y 2 Re 8,16-24 con sus notas.
2-4 Información propia del Cronista, seguramente tomada de documentos históricos.

una vez consolidado, mató a todos sus hermanos a filo de espada, y también a algunos de los príncipes de Israel.

[5] Contaba Joram treinta y dos años al comenzar a reinar, y reinó en Jerusalén ocho años. [6] Siguió el derrotero de los reyes de Israel como había hecho la casa de Ajab, pues él tenía por esposa a una hija de Ajab; hizo, pues, lo malo a los ojos de Yahveh. [7] Sin embargo, Yahveh no quiso destruir a la casa de David, a causa de la alianza que con David había pactado y como quiera que había prometido conceder una lámpara a él y sus hijos por siempre.

[8] En su tiempo se rebeló 'Ĕdom, sustrayéndose al poder de Judá, y proclamaron sobre sí un rey. [9] Joram pasó [la frontera] acompañado de sus jefes y todos sus carros, y levantándose de noche, derrotó a los idumeos, que habían cercado a él y a los comandantes de los carros. [10] Se liberó, pues, 'Ĕdom del dominio de Judá hasta el momento presente. Por aquel mismo tiempo también, se independizó Libnáh de su dominio, pues había abandonado a Yahveh, Dios de sus padres. [11] E incluso [Joram] había construido lugares altos en las montañas de [b] Judá, había hecho prostituirse a los moradores de Jerusalén y había descarriado a Judá.

[12] Así, pues, le llegó una carta de parte del profeta Elías, diciendo: «Así dice Yahveh, Dios de David, tu padre: Por cuanto no has andado por los caminos de Josafat, tu padre, ni en los derroteros de 'Asá', rey de Judá, * [13] sino que has seguido las vías de los reyes de Israel, haciendo prostituirse a Judá y a los habitantes de Jerusalén, a semejanza de la prostitución de la casa de Ajab, y hasta has asesinado a tus hermanos, miembros de la casa de tu padre, mejores que tú, [14] he aquí que Yahveh va a infligir un gran daño a tu pueblo, tus hijos, tus mujeres y toda tu hacienda. [15] En cuanto a ti, tú adolecerás de graves enfermedades y una dolencia de intestinos, hasta el punto de salirse tus intestinos por efecto de la enfermedad día tras día».

[16] Entonces despertó Yahveh contra Joram el ánimo de los filisteos y los árabes, que confinaban con los etíopes, * [17] y subieron contra Judá, la invadieron y se llevaron cuantas riquezas fueron halladas en el palacio real, e incluso sus hijos y mujeres, sin dejarle otro hijo que Joacaz, el menor de sus vástagos. * [18] Después de todo esto, Yahveh le hirió en sus intestinos con una enfermedad incurable. [19] Y ocurrió que, pasados días y días, al cumplirse los dos años, saliéronsele los intestinos por efecto de su enfermedad, y murió en medio de terribles padecimientos. Su pueblo no hizo en su honor pira similar a la pira hecha a sus padres. [20] Contaba treinta y dos años cuando subió al trono, y reinó en Jerusalén ocho años. Se fue sin afecto y sepultósele en la Ciudad de David, pero no en los sepulcros de los reyes.

Ocozías de Judá y su muerte. Atalía

22 [1] Los habitantes de Jerusalén proclamaron rey en lugar de Joram a Ocozías, el menor de sus hijos, porque a todos los mayores habíalos asesinado la banda que con los árabes había invadido el campamento. Fue, pues, rey de Judá Ocozías, hijo de Joram. [2] Ocozías tenía veintidós años cuando comenzó a reinar, y reinó en Jerusalén un año. El nombre de su madre era Atalía, hija de 'Omrí. [3] También él marchó por los caminos de la casa de Ajab, pues su madre le aconsejaba obrar impíamente. [4] Obró, en efecto, lo malo a los ojos de Yahveh, como los de la casa de Ajab, ya que ellos fueron consejeros suyos, para su perdición, después de morir su padre. [5] También por consejo de ellos fue y partió con Joram, hijo de Ajab, rey de Israel, a la guerra contra Ḥaza'el, rey de Siria, en Ramot de Galaad, donde los *sirios* [a] hirieron a Joram. [6] Este volvióse para curarse en Yizre''el *de* [b] las heridas que le habían infligido en Ramah, luchando con Ḥăza'el, rey de Siria. *Ocozías* [c], hijo de Joram, rey de Judá, bajó a visitar a Joram, hijo de Ajab, en Yizre''el, pues estaba enfermo. [7] Cosa de 'Ĕlohim fue la ruina de Ocozías al ir éste a ver a Joram. Al llegar allí, salió con Joram contra Yehú', hijo de Namší, a quien Yahveh había ungido para aniquilar a la casa de Ajab. [8] Sucedió, pues, que, como hiciese Yehú' justicia de la casa de Ajab, se encontró a los príncipes de Judá y a los hijos de los hermanos de Ocozías, que estaban al servicio de Ocozías, y los mató. [9] Buscó luego a Ocozías, que se había escondido en Samaria, y lo prendieron. Entonces condujéronle donde Yehú', quien *le hizo matar* [d]; y le enterraron, porque dijeron: «Es hijo de Josafat, el cual buscó a Yahveh con todo su corazón». Y no quedó a la casa de Ocozías quien fuese capaz de reinar.

[10] Cuando Atalía, madre de Ocozías, vio que había muerto su hijo, se alzó *y destruyó* [e] a

22: [a] c pc mss VT 2Re 8,28; H *ha-rammim]* [b] c Ec 1 ca 12mss GS 2Re 8,29; H *porque]* [c] c 15mss GVS 2Re 8,29; H *Azarías]* [d] c GV; H *le dieron muerte]* [e] c algs mss GVST 2Re 11,1; H *habló]* [f] G[bl] 2Re 11,2 *Yehošeba*[c], prb rectius (Kit)] [g] c G[a r]SAr 2Re 11,3; H *ellos.*

12-15 Esta es la única mención de Elías en la obra del Cronista, generalmente poco interesada por lo que ocurre en el reino del N.; hay dificultades para admitir la autenticidad de esta carta (seguramente Elías ha muerto ya en esta época), en la que se recogen tradiciones de origen profético.

16ss La muerte difícil de Joram es un dato peculiar del Cronista, de acuerdo con su visión teológica de la retribución.

17 JOACAZ: 1 ms GST «Ocozías».

22 1-9 Cf. 2 Re 8,25-29; 9,21-28, con algunos cambios.

toda la estirpe real de la casa de Judá. * [11] Pero Yehošab'at [f], hija del rey, tomó a Joás, hijo de Ocozías, y le raptó de entre los hijos del monarca, que estaban siendo asesinados, y le metió con su nodriza en la habitación de las Camas. De esta suerte Y^ehošab'at, hija del rey Joram y esposa del sacerdote Y^ehoyada', como era hermana de Ocozías, le ocultó de la presencia de Atalía y no le pudo matar. [12] Y permaneció con *ella* [g], escondido en la Casa de Ha-'Ĕlohim durante seis años, mientras Atalía reinaba sobre el país.

Unción de Joás, muerte de Atalía y reforma religiosa

23 [1] Ahora bien, al séptimo año, cobrando fuerza, Yehoyada' tomó a los centuriones Azarías, hijo de Yeroḥam; Ismael, hijo de Yehoḥanán; 'Ăzaryahu, hijo de 'Obed; Ma'aseyahu, hijo de 'Ădayahu, y 'Ĕlišafat, hijo de Zikrí, *los atrajo* [a] a aliarse con él. * [2] Recorrieron ellos Judá, reunieron a los levitas de todas las ciudades de Judá, así como a los jefes de familias de Israel, y vinieron a Jerusalén. [3] Toda la asamblea pactó una alianza con el rey en la Casa de Dios, y les dijo [Yehoyada']: «He aquí que el hijo del rey ha de reinar, conforme Yahveh indicó acerca de los descendientes de David. [4] Esto es lo que debéis hacer: la tercera parte de vosotros que entráis de servicio el sábado, así sacerdotes como levitas, harán de porteros en las puertas del Templo; [5] otro tercio estará en el palacio real, y el otro tercio en la Puerta del Fundamento, mientras todo el pueblo se hallará en los atrios de la Casa de Yahveh. [6] Nadie entre en la Casa de Yahveh, sino los sacerdotes y los levitas que estén de servicio; éstos entrarán porque son cosa sagrada, pero todo el pueblo observará lo ordenado por Yahveh. [7] Los levitas rodearán del todo al monarca, cada uno con las armas en su mano, y quien penetrare en el Templo, será muerto. Acompañaréis al rey cuando entre y cuando salga».

[8] Los levitas y todo Judá obraron conforme a cuanto Yehoyada', sacerdote, habíales ordenado. Cogió, pues, cada uno sus hombres, los que entraban de servicio el sábado y los que salían el sábado, pues el sacerdote Yehoyada' no había dejado marchar a las secciones salientes. [9] Entregó el sacerdote Yehoyada' a los centuriones las lanzas, rodelas y escudos del rey David que estaban en la Casa de Dios. [10] Y colocó a todo el pueblo, cada uno con su dardo en la mano, desde el costado derecho del Templo hasta el costado izquierdo del mismo, ante el Altar y ante el Templo, todo alrededor del rey. * [11] Entonces sacaron al hijo del monarca, pusieron sobre él la corona y el testimonio y le proclamaron rey. Luego Yehoyada' y sus hijos le ungieron y exclamaron: «¡Viva el rey!»

[12] Al oír Atalía el ruido del pueblo, que corría y aclamaba al monarca, se dirigió hacia la gente en la Casa de Yahveh. [13] Miró ella, y he aquí que el rey estaba de pie sobre su estrado, a la entrada, y los jefes y las trompas junto al rey, y toda la gente del país hallábase gozosa y tocando las trompetas, mientras los cantores con los instrumentos musicales dirigían las aclamaciones. Entonces Atalía rasgó sus vestiduras y exclamó: «¡Traición, traición!» [14] Yehoyada' *dio orden* [b] a los centuriones *encargados de* [c] la hueste, y les dijo: «¡Sacadla fuera de las filas [d], y quien la siguiere sea muerto a espada». Porque había dicho el sacerdote: «¡No la matéis en la Casa de Yahveh!» [15] Así, pues, ellos la echaron mano, y al llegar ella a la entrada de la Puerta de los Caballos, en el palacio real, diéronle allí muerte.

[16] Yehoyada' pactó alianza *entre Yahveh* [e] y todo el pueblo y el rey de que serían pueblo de Yahveh. [17] El pueblo entero penetró luego en el templo de Ba'al y lo destruyeron, destrozaron sus altares e imágenes, y a Matán, sacerdote de Ba'al, le dieron muerte ante los altares. [18] Después encargó Yehoyada' los ministerios de la Casa de Yahveh a los sacerdotes *y* [f] los levitas, a quienes David había distribuido en secciones en la casa de Yahveh para ofrecer los holocaustos de Yahveh, conforme está escrito en la Ley de Moisés, con alegría y cánticos, con arreglo a las disposiciones de David. [19] Colocó asimismo porteros en las puertas de la Casa de Yahveh, a fin de que no penetrara nadie impuro por cualquier motivo. [20] Luego tomó a los centuriones, a los notables, a quienes ejercían autoridad en el pueblo y al pueblo entero del país, e hizo bajar de la Casa de Yahveh al rey y, penetrando en el palacio real por la Puerta Superior, sentaron al monarca sobre el trono real. [21] Toda la gente del país se regocijó y la ciudad cobró sosiego. En cuanto a Atalía, había sido muerta a espada.

23: [a] ins c VT (cf Kit)] [b] c G^{balS} 2Re 11,15; H *sacó]* [c] c GV; H *registros de]* [d] c V (o *fuera a los patios)* Kit *fuera del recinto del templo]* [e] c 2Re 11,17] [f] ins c pc mss^{ken} GVS.

10-12 Cf. 2 Re 11,1-3. El Cronista acentúa en este capítulo y en el siguiente la maldad de Atalía.

23 1ss Cf. 2 Re 11,4-20 y sus notas. El Cronista ha cambiado algunos rasgos, añadiendo los vv.2-3.6.18-19; el papel principal lo juegan ahora los levitas y no la guardia real (mercenarios de origen extranjero), evitando así la contaminación del Templo.

10 DARDO: o bien, «jabalina», «venablo»...

Joás, rey de Judá

24 [1] Contaba Joás siete años al ser proclamado rey, y reinó cuarenta años en Jerusalén. El nombre de su madre era Ṣibyah, de Beʼer-šebaʻ.* [2] Joás obró lo justo a los ojos de Yahveh durante todos los días del sacerdote Yehoyadaʻ. [3] Había tomado Yehoyadaʻ para aquél dos mujeres, y engendró hijos e hijas.

[4] Después de esto Joás tuvo la corazonada de restaurar la Casa de Yahveh. [5] Reunió, pues, a los sacerdotes y los levitas y les dijo: «Salid por las ciudades de Judá y recoged de todo Israel dinero para reparar la Casa de vuestro Dios, año tras año; y vosotros sed diligentes en este asunto». Pero los levitas no fueron diligentes. [6] En vista de ello llamó el rey a Yehoyadaʻ, el jefe, y díjole: «¿Por qué no has procurado de los levitas que trajesen de Judá y Jerusalén el impuesto que Moisés, siervo de Yahveh, y la asamblea de Israel habían prescrito para la Tienda del Testimonio?» [7] Pues la impía Atalía *y*[a] sus hijos habían causado destrozos a la Casa de Dios e incluso habían empleado para los baʻales todos los objetos sagrados de la Casa de Yahveh.

[8] El rey dispuso entonces que hicieran un arca y la colocasen a la puerta de la Casa de Yahveh, a la parte de fuera. [9] Y pregonaron por Judá y Jerusalén que se aportase a Yahveh el tributo que Moisés, siervo de Dios, había prescrito a Israel en el desierto. [10] Todos los jefes y todo el pueblo se alegraron, y trajeron [el dinero] y lo echaron en el arca hasta llenarla. [11] Y ocurría que a la sazón en que se llevaba el arca a la inspección real por medio de los levitas, cuando observaban que había mucho dinero, venían el secretario del rey y el delegado del sumo sacerdote, vaciaban el arca y luego la cogían y la volvían a su sitio. Así lo hacían cada día, y colectaban dinero en abundancia. [12] El rey y Yehoyadaʻ lo entregaron *a los capataces*[b] de las obras de la Casa de Yahveh; y éstos pagaron a los canteros y carpinteros para renovar la Casa de Yahveh, así como a los artífices en hierro y bronce para restaurar la Casa de Yahveh. [13] Trabajaron, pues, los encargados de la obra y la reparación progresó por su mano. Devolvieron así la Casa de Dios a su primera condición y la consolidaron. [14] Cuando hubieron terminado, presentaron ante el rey y Yehoyadaʻ el resto del dinero e hicieron con ello utensilios para la Casa de Yahveh: objetos para el culto y para los holocaustos, copas y otros utensilios de oro y plata. Y se ofrecieron holocaustos en la Casa de Yahveh constantemente durante los días de Yehoyadaʻ.

[15] Yehoyadaʻ hízose viejo y colmado de días y murió; ciento treinta años contaba a su muerte. [16] Sepultáronle en la Ciudad de David con los reyes, pues había obrado el bien en Israel y respecto a Dios y su Casa. [17] Después de morir Yehoyadaʻ, vinieron los jefes de Judá y se prosternaron ante el rey. Entonces el monarca les prestó oídos,* [18] y abandonaron la Casa de Yahveh, Dios de sus padres, y sirvieron a las *ʼăšerás* y los ídolos. Así, pues, la cólera divina fue sobre Judá y Jerusalén por esta falta de ellos. [19] Y El les envió profetas para hacerlos volver a Yahveh; ellos los amonestaron, pero no los escucharon.

[20] Entonces el espíritu de ʼĔlohim revistió a Zacarías, hijo del sacerdote Yehoyadaʻ, el cual se mantuvo sobre el pueblo y le dijo: «Así dice Ha-ʼĔlohim: ¿Por qué transgredís los preceptos de Yahveh, de suerte que no prosperáis? Por cuanto habéis abandonado a Yahveh, también El os ha abandonado». [21] Pero ellos se conjuraron contra Zacarías y lo lapidaron por orden del monarca en el atrio de la Casa de Yahveh. [22] El rey Joás no se acordó de la benevolencia que había ejercitado con él Yehoyadaʻ, padre de aquél, y mató a su hijo, quien al morir exclamó: «¡Vea Yahveh y lo demande!»

[23] Y sucedió que al cabo del año subió contra Joás el ejército de los sirios, quienes vinieron a Judá y Jerusalén y exterminaron de entre el pueblo a todos los jefes de éste, enviando todo su botín al rey de Damasco. [24] Realmente, el ejército de Siria había venido con escaso número de hombres, pero Yahveh entregó en sus manos a un ejército numerosísimo, porque habían abandonado a Yahveh, Dios de sus padres; de esta suerte hicieron justicia en Joás. [25] Cuando se alejaron de él, como le dejasen con graves enfermedades, sus servidores tramaron contra él una conjura en razón de la sangre del *hijo del*[c] sacerdote Yehoyadaʻ, y le asesinaron en su lecho, y murió. Le sepultaron en la Ciudad de David, mas no en las sepulturas reales. [26] Los que se habían conjurado contra él fueron Zabad, hijo de Šimʻat la ʻAmmonita, y Yehozabad, hijo de Šimrit la Moʼabita.

[27] En cuanto a sus hijos, a *las numerosas*[d] profecías pronunciadas contra él y a la restauración de la Casa de Dios, he aquí que ello está escrito en el *midrāš* del Libro de los Reyes. Amasías, su hijo, reinó en su lugar.

24: [a] ins c GV] [b] c 14mss GVST; H sing] [c] c GV; H plur] [d] c K (Q *multiplicó)*; cf V *la suma de (dinero)*, que del impuesto percibía».

24 1ss Cf. 2 Re 12, pasaje seguido con algunos cambios; el más importante, la adición de los vv.15-22 (de fuente independiente), justificación teológica de la muerte violenta de Joás, del que presenta aquí una visión mucho más negativa.

17 Entonces el monarca...: V añade: «seducido (o halagado) por sus obsequios».

Amasías de Judá

25 [1] Veinticinco años contaba Amasías cuando empezó a reinar, y reinó en Jerusalén veintinueve años. El nombre de su madre era Yeho'addán, de Jerusalén. * [2] Obró lo recto a los ojos de Yahveh, aunque no con íntegro corazón. [3] Cuando se consolidó la monarquía sobre él, hizo matar a sus servidores que habían asesinado al rey su padre; [4] mas a los hijos de los asesinos no hizo morir [a], conforme está escrito en *el Libro de la Ley de* [b] Moisés, donde Yahveh ordenó diciendo: «No serán muertos los padres por los hijos, ni los hijos mueran por los padres, sino que cada uno muera por su propio pecado».

[5] Después Amasías congregó a los de Judá y los distribuyó por familias, bajo kiliarcas y centuriones, por todo Judá y Benjamín; los empadronó desde veinte años para arriba. Fueron hallados trescientos mil hombres escogidos, aptos para el servicio militar y capaces de manejar lanza y pavés. [6] Además, tomó de Israel a sueldo a cien mil guerreros valientes por cien talentos de plata. [7] Pero un hombre de Dios llegóse a él, diciendo:

—¡Oh rey, no vaya contigo el ejército de Israel, pues Yahveh no está con Israel, con todos estos hijos de Efraím! [8] Porque si *piensas vencer de ese modo* [c], Ha-'Ĕlohim te hará vacilar ante el enemigo, porque en 'Ĕlohim hay poder para ayudar y para hacer vacilar.

[9] Contestó Amasías al varón de Dios:

—¿Y qué hacer respecto a los cien talentos que he dado a la tropa de Israel?

El varón de Dios respondió:

—Yahveh tiene para darte mucho más que eso.

[10] Entonces Amasías licenció a la tropa que había venido a él de Efraím, para que marchase a su localidad respectiva; pero ellos se airaron mucho contra Judá y se volvieron a su localidad ardiendo en cólera.

[11] Sin embargo, Amasías cobró ánimo y, acaudillando a su pueblo, partió hacia el Valle de la Sal, y causó a los hijos de Śe'ir diez mil bajas. [12] Los hijos de Judá capturaron además otros diez mil vivientes y, conduciéndolos a la cumbre de la Peña, los arrojaron desde ella y se estrellaron todos. * [13] En cuanto los guerrilleros que Amasías había licenciado para que no fuesen con él a la guerra, invadieron las ciudades de Judá desde Samaria hasta Bet-ḥorón, pero les causaron tres mil bajas, apresando copioso botín.

[14] Después de venir Amasías de batir a los idumeos, trajo a los dioses de los hijos de Śe'ir, los constituyó por dioses suyos propios, se prosternó ante ellos y quemó incienso en su honor. [15] Encendióse por ello la cólera de Yahveh contra Amasías y le envió un profeta, que le dijo:

—¿Por qué has ido a buscar a los dioses de ese pueblo, que no han sido capaces de librar a ese pueblo de tu mano?

[16] Y como el profeta le hablara así, contestóle:

—¿Te hemos nombrado acaso consejero del rey? ¡Cesa ya! ¿Por qué se ha de tener que matarte?

Cesó, pues, el profeta, pero dijo:

—Sé que 'Ĕlohim ha resuelto destruirte, pues hiciste eso y no has escuchado mi consejo.

[17] Entonces Amasías, rey de Judá, tomó consejo y envió embajadores a Joás, hijo de Joacaz, hijo de Jehú, rey de Israel, para decir: «¡Ven, veámonos las caras!» [18] Pero Joás, rey de Israel, mandó a decir a Amasías, rey de Judá: «El cardo del Líbano despachó embajada al cedro del Líbano, diciendo: «Da tu hija a mi hijo por esposa»; pero pasó la bestia salvaje del Líbano y holló al cardo. [19] Tú te has dicho: «*He derrotado por completo* [d] a 'Ĕdom, y tu corazón te lleva a *engreír* [e]te. ¡Quédate ahora en tu casa! ¿A qué vas a provocar la desgracia, para que sucumbas tú y Judá contigo?» [20] Pero Amasías no escuchó, porque era decisión de Dios, a fin de entregarlos en mano de Joás, porque habían consultado a los dioses de 'Ĕdom. [21] Subió, pues, Joás, rey de Israel, y viéronse las caras él y Amasías, rey de Judá, en Bet-šemeš, que pertenece a Judá. [22] Judá resultó derrotado por Israel y huyeron cada cual a su tienda; [23] y Joás, rey de Israel, hizo prisionero a Amasías, rey de Judá, hijo de Joás, hijo de Joacaz, en Bet-šemeš; después se lo llevó a Jerusalén y abrió en la muralla de la ciudad una brecha de cuatrocientos codos, desde la Puerta de Efraím hasta la Puerta del *Angulo* [f]; [24] *y se apoderó* [g] de todo el oro y la plata y de cuantos objetos se hallaban en la Casa de Dios al cuidado de 'Obed-'Ĕdom, y de los tesoros del palacio real, como de rehenes; y luego se volvió a Samaria.

[25] Amasías, hijo de Joás, rey de Judá, vivió quince años después de morir Joás, hijo de Joacaz, rey de Israel. [26] El resto de los hechos de Amasías, de los primeros a los últimos, ¿no se halla escrito en el Libro de los Reyes de Judá e Israel? [27] Después que Amasías se apartó de seguir a Yahveh, urdieron contra él una conspiración en Jerusalén y hubo de huir a Lakíš; pero enviaron en su persecución hasta Lakíš y le mataron allí. [28] Luego le cargaron sobre caballos y le sepultaron con sus padres en la Ciudad de *David* [h].

25: [a] H ins *porque*, «dl c VG 2Re 14,6» (Kit)] [b] c VS 2Re 14,6; H *la Ley en el Libro de]* [c] c GLV; H *viene, aunque te esfuerces en el combate]* [d] *(derrotar, he derrotado)* c V (cf S 2Re 14,10 y G[l]T)] [e] c VST; H *a hacer engreír]* [f] c algs mss GVST 2Re 14,13] [g] c S (Kit); H *y todo;* 2Re 14,14 *y se apoderó de todo]* [h] c 12mss S 2Re 14,20; H *Judá.*

25 [1ss] Cf. 2 Re 14,1-20. Las adiciones más importantes del Cronista se encuentran en 5-13 (ampliación de 2 Re 14,7) y 14-16,20b, explicación teológica del mal fin de Amasías.

12 LA PEÑA *(Sela')* : topónimo en 'Ĕdom, donde se levantaría más tarde la ciudad de Petra.

ʻUzías (ʼUzziyahu) o Azarías de Judá

26 [1] Tomó, pues, todo el pueblo de Judá a ʻUzías, que contaba a la sazón dieciséis años, y le proclamó rey en lugar de su padre Amasías. * [2] El reedificó a ʼElat y la restituyó al dominio de Judá, después que hubo reposado el rey con sus padres. * [3] Contaba ʻUzías dieciséis años de edad cuando fue proclamado rey, y reinó en Jerusalén cincuenta y dos. El nombre de su madre era Y^{e}kolyah, natural de Jerusalén. [4] Obró lo recto a los ojos de Yahveh, de conformidad a cuanto había hecho su padre Amasías. [5] Se dio a buscar a ʼĔlohim durante los días de Zacarías, que le instruía *en el temor*[a] de Dios; y, en el tiempo en que buscó a Yahveh, Ha-ʼĔlohim le concedió éxitos.

[6] Salió a luchar con los filisteos, derribó la muralla de Gat, la muralla de Yabneh y la muralla de ʼAšdod; y edificó ciudades en [tierra] de ʼAšdod y entre los filisteos. * [7] Ayudóle Ha-ʼĔlohim contra los filisteos, contra los árabes, que moraban en Gur-Baʻal[b], y los meʻunitas. [8] Los ʻammonitas pagaban tributo a ʻUzías, cuya fama se extendió hasta la frontera de Egipto, porque se había hecho poderoso en sumo grado. [9] ʻUzías construyó además torres en Jerusalén, sobre la Puerta del Angulo, sobre la Puerta del Valle y sobre la Esquina, y las fortificó. * [10] También edificó torres en el desierto y excavó muchas cisternas, pues tenía numerosos ganados, tanto en la Š^{e}felah como en la meseta; además poseía labriegos y viñadores en los montes y en las regiones fértiles, pues amaba la agricultura. *

[11] Tenía asimismo ʻUzías un ejército de combatientes que salían a hacer correrías, con arreglo al número del censo de los mismos hecho por Y^{e}ʻiʼel, el escriba, y Maʻăseyahu, el comisario, bajo el mando de Ḥănanyahu, uno de los generales del rey. [12] El número total de los jefes de familias de los guerreros valientes era de dos mil seiscientos. [13] Bajo su mando había un ejército de trescientos siete mil quinientos [hombres] que hacían la guerra con ardor castrense para ayudar al rey contra el enemigo. [14] ʻUzías suministró para todo el ejército escudos, lanzas, yelmos, corazas y arcos, así como piedras de honda. [15] Mandó, además, fabricar en Jerusalén máquinas bélicas hechas según arte de ingeniería, para ser emplazadas sobre las torres y los ángulos, con miras a lanzar saetas y grandes piedras. La fama de ʻUzías difundióse lejos, porque fue socorrido [de Dios] maravillosamente hasta hacerse muy fuerte.

[16] Pero apenas se hubo fortalecido, se ensoberbeció su corazón hasta corromperse y prevaricó contra Yahveh, su Dios; pues penetró en el Santuario de Yahveh para quemar incienso en el Altar de los perfumes. [17] Tras él entró Azarías, sumo sacerdote, acompañado de ochenta sacerdotes de Yahveh, hombres valientes, [18] quienes se opusieron al rey ʻUzías y le dijeron: «No te corresponde a ti, ʻUzías, quemar incienso a Yahveh, sino a los sacerdotes, hijos de Aarón, consagrados para quemarlo. ¡Sal del Santuario, porque has prevaricado, y esto no te sirve de honor delante de Yahveh ʼĔlohim!» [19] Entonces ʻUzías, que llevaba en la mano un incensario para quemar el incienso, se encolerizó, y al airarse contra los sacerdotes, brotó la lepra en su frente, en presencia de los sacerdotes, en la Casa de Yahveh, junto al Altar de los perfumes. [20] Volvieron el rostro hacia él Azarías, sumo sacerdote, y todos los sacerdotes, y he aquí que tenía lepra en su frente. En vista de ello, le echaron inmediatamente de allí. Incluso él mismo se apresuró a salir, porque Yahveh le había herido. [21] Así, pues, el rey ʻUzías estuvo leproso hasta el día de su muerte, y habitó como leproso una casa aislada, porque había sido excluido de la Casa de Yahveh. Y Jotam, su hijo, que quedó al frente del palacio real, gobernaba la población del país.

[22] El resto de los hechos de ʻUzías, los primeros y los últimos, los escribió el profeta Isaías, hijo de Amós. [23] Y reposó ʻUzías con sus padres, y lo sepultaron con sus padres en el campo sepulcral de los reyes, porque dijeron: «Está leproso». Y reinó en su lugar Jotam, su hijo.

26: [a] c algs mss G^{ba}STAr; H *en ver]* [b] ¿l Tur-Baal c V^{a}? pregunta Kit.

26 [1ss] Cf. 2 Re 14,21-22; 15,1-7. El Cronista amplía notablemente la información sobre ʻUzías, siguiendo su propia fuente (v.gr., en vv.5-15; 16-21, con más detalles que 2 Re 15,5, etc.).

[2] ʼELAT: junto al mar Rojo; en poder de los ʼĕdomitas desde el tiempo de Joram (cf. 21,8-10).

[6] EN ʼAŠDOD Y ENTRE LOS FIL.: algs. entienden «contra ʼA. y contra...»

[9] ESQUINA: o bien, «el cantón de la muralla» (hebr. *miqṣoʻa)* ; se supone que eran dos ángulos en el muro oriental de Jerusalén, entre la Puerta del Agua y las Tumbas de los Reyes.

[10] CISTERNAS: la arqueología ha confirmado esta noticia: parecen ser de esta época las excavadas por J. T. Milik y F. M. Cross, Jr., en 1955 en Jirbet abu tabaq, así como las de J. el-samrah el maqari en el-bouqueiʻah, y otras en la región de Qumrán y desierto de Judá, y en el Négeb, cerca de B^{e}ʼeršebaʻ

Jotam de Judá

27 [1] Tenía Jotam veinticinco años cuando empezó a reinar, y reinó dieciséis años en Jerusalén. El nombre de su madre era Yeruša h, hija de Ṣadoq.* [2] E hizo él lo recto a los ojos de Yahveh, enteramente como había obrado 'Uzías, su padre. Sin embargo, no penetró en el Santuario de Yahveh. El pueblo, por su parte, continuaba corrompiéndose. [3] Edificó la Puerta Superior de la Casa de Yahveh e hizo muchas obras en el muro del 'Ofel. [4] Construyó asimismo ciudades en la montaña de Judá y edificó en los bosques castillos y torres. [5] Además peleó con el rey de los hijos de 'Ammón y los venció; y los 'ammonitas le hubieron de entregar aquel año cien talentos de plata, diez mil *coros* de trigo y diez mil de cebada. Esto le aportaron igualmente los hijos de 'Ammón el segundo año y el tercero. [6] Jotam hízose así fuerte, porque ajustó su conducta a la presencia de Yahveh, su Dios.

[7] El resto de los hechos de Jotam, todas sus guerras y sus empresas, he aquí que están escritas en el Libro de los Reyes de Israel y Judá. [8] Contaba veinticinco años al comenzar a reinar, y reinó dieciséis años en Jerusalén. [9] Y reposó Jotam con sus padres, y le sepultaron en la Ciudad de David. Su hijo Ajaz reinó en su lugar.

Ajaz de Judá

28 [1] Contaba Ajaz veinte años cuando comenzó a reinar, y reinó dieciséis en Jerusalén. No obró lo recto a los ojos de Yahveh, su Dios, como David, su antepasado. * [2] Siguió, pues, el derrotero de los reyes de Israel, e incluso hizo imágenes fundidas para los Ba'ales; [3] quemó incienso en el valle de Ben-Hinnom y pasó a sus hijos por el fuego, conforme a las abominaciones de los gentiles, a quienes Yahveh había arrojado de delante de los israelitas; [4] asimismo sacrificó y ofreció incienso en los lugares altos, sobre las colinas y bajo todo árbol frondoso. [5] En vista de ello Yahveh, su Dios, lo entregó en manos del rey de los sirios, los cuales lo derrotaron y le hicieron gran cantidad de prisioneros, que llevaron a Damasco. También fue entregado en mano del rey de Israel, que le infligió una tremenda derrota. * [6] Péqaḥ, hijo de Remalyahu, mató en un día en Judá a ciento veinte mil, todos hombres aguerridos, a causa de que habían abandonado a Yahveh, Dios de sus padres. [7] Zikrí, héroe de Efraím, mató a Ma'aśeyahu, hijo del rey; a 'Azriqam, jefe del palacio, y a 'Elqanah, segundo después del monarca. * [8] Los hijos de Israel se llevaron cautivos de sus hermanos a doscientos mil: mujeres, hijos e hijas, y además aprehendieron de ellos copioso botín, y se llevaron este botín a Samaria.

[9] Había allí un profeta de Yahveh, por nombre 'Obed, el cual salió al encuentro del ejército que venía a Samaria y les dijo: «He aquí que en virtud de la cólera de Yahveh, Dios de vuestros padres, contra Judá, El los ha entregado en vuestra mano, y los habéis matado con un furor que ha llegado hasta los cielos. * [10] ¡Y ahora pensáis someter como esclavos y esclavas vuestros a los hijos de Judá y Jerusalén! Pero ¿acaso vosotros no tenéis de vuestra parte delitos contra Yahveh, vuestro Dios? [11] Ahora, pues, escuchadme y devolved los prisioneros que habéis cautivado entre vuestros hermanos, porque [de lo contrario] el ardor de la cólera de Yahveh caerá sobre vosotros».

[12] Entonces algunos hombres de entre los jefes de los efraimitas, Azarías, hijo de Yehoḥanán; Berekyahu, hijo de Mešil·lemot; Ezequías, hijo de Šal·lum, y 'Ămaśá', hijo de Ḥadlay, se levantaron contra los venidos de la guerra, [13] y dijéronles: «No habéis de traer acá los prisioneros, pues para provocar el castigo de Yahveh contra nosotros pensáis añadir pecados y delitos a los nuestros. En verdad nuestro delito es ya grande, y el furor de la ira divina gravita sobre Israel».

[14] Entonces la hueste abandonó a los cautivos y el botín delante de los jefes y de toda la asamblea. [15] Y los hombres designados al efecto nominalmente fueron y cogieron a los prisioneros, y a todos aquellos que estaban desnudos los vistieron del botín; vistiéronlos, pues, los calzaron, les dieron de comer y beber, los ungieron, transportaron en asnos a todos los desfallecidos y los condujeron a Jericó, Ciudad de las Palmeras, junto a sus hermanos; y luego regresaron a Samaria.

[16] En aquel tiempo el rey Ajaz envió a solicitar auxilio *al rey* [a] de Asiria. [17] Los idumeos

28: [a] frt c 1ms GVT, sed cf 32,4 (Kit); *a los reyes]* [b] c Sebir ca 12mss GVST; H *Israel]* [c] así *(piel* en vez de *fue firme* (qal) como H] [d] c S[a]; H *Israel.*

27 1ss Cf. 2 Re 15,32-38. El Cronista lo presenta como un rey plenamente bueno, omitiendo lo que podría parecer negativo en su reinado, y añadiendo nuevos detalles sobre la prosperidad consecuente (vv.4-6, etc.).

28 1ss Cf. 2 Re 16,1-20 y sus notas. El Cronista ha cambiado numerosos detalles (especialmente 5-15, tomados de otra fuente), dando una imagen totalmente negativa de Ajaz, y subrayando el castigo que merece.

5-8 Cf. también Is 7; Os 5,8-6,6.

7 HIJO DEL REY: título de un funcionario real, como en 18,25; 1 Re 22,26, etc.

9ss Nuevos materiales de origen profético, de la fuente propia del Cronista.

habían venido de nuevo, habían derrotado a Judá y cogido prisioneros. [18] Por otra parte, los filisteos habían hecho una irrupción en las ciudades de la Šᵉfelah y el mediodía de Judá y se habían apoderado de Bet-šemeš, 'Ayyalón, Gᵉderot, Šokó y sus villas anejas, Timnah y sus anejas, y Gimzó y sus anejas, y se habían asentado allí. [19] Porque Yahveh había humillado a Judá a causa de Ajaz, rey de *Judá*[b], pues había hecho disoluto a Judá y había cometido toda suerte de prevaricaciones contra Yahveh. [20] Vino, pues, contra él Tiglat-Pilne'éser, rey de Asiria; le asedió, pero no le redujo.[c] * [21] En verdad, Ajaz despojó la Casa de Yahveh, el palacio real y de los príncipes, y se lo entregó al rey de Asiria, mas de nada le sirvió. [22] Mientras le asediaba él, el rey Ajaz continuó prevaricando contra Yahveh. [23] Y ofreció sacrificios a los dioses de Damasco, que le habían derrotado, y dijo: «Puesto que los dioses de los reyes de Siria los ayudan, les ofreceré sacrificios para que me ayuden». Pero ellos fueron ocasión de ruina para él y todo Israel. [24] Ajaz recogió los objetos de la Casa de Dios, hizo pedazos tales objetos del templo divino, cerró las puertas de la Casa de Yahveh, se fabricó altares en todas las esquinas de Jerusalén, [25] y en cada una de las ciudades de Judá erigió lugares altos para quemar incienso a otros dioses. De esta suerte irritó a Yahveh, Dios de sus padres.

[26] El resto de sus hechos y todo su proceder, los primeros y los últimos, he aquí que están escritos en el Libro de los Reyes de Judá e Israel. [27] Y Ajaz reposó con sus padres, y le enterraron en la ciudad, en Jerusalén, pues no le metieron en las sepulturas de los reyes *de Judá*[d]. En su lugar reinó su hijo Ezequías.

Ezequías: purificación del templo y restauración del culto

29 [1] Ezequías subió al trono a la edad de veinticinco años y reinó en Jerusalén durante veintinueve años. El nombre de su madre era 'Ăbiyyah, hija de Zacarías. * [2] Hizo lo recto a los ojos de Yahveh, enteramente como había hecho David, su antepasado.

[3] El, en el año primero de su reinado, el primer mes, abrió las puertas de la Casa de Yahveh y las restauró. * [4] E hizo venir a los sacerdotes y levitas; los reunió en la plaza oriental, [5] y les dijo: «¡Escuchadme, levitas! Santificaos y santificad la Casa de Yahveh, Dios de vuestros padres, y sacad del Santuario la inmundicia; [6] porque nuestros padres han prevaricado y han cometido la maldad a los ojos de Yahveh, Dios nuestro; le han abandonado, han apartado su rostro del Tabernáculo de Yahveh y le han dado la espalda. [7] Incluso cerraron las puertas del Atrio, apagaron las lámparas, no quemaron incienso ni ofrecieron holocausto en el Santuario al Dios de Israel. [8] Por ello sobrevino la ira de Yahveh sobre Judá y Jerusalén y les hizo objeto de espanto, terror y rechifla, como estáis viendo con vuestros propios ojos. [9] He aquí que nuestros padres han caído a filo de espada, y nuestros hijos, hijas y mujeres se hallan en cautiverio por ello. [10] Ahora proyecto pactar alianza con Yahveh, Dios de Israel, para que se aparte de nosotros el furor de su cólera. [11] Hijos míos, no seáis ahora negligentes, pues Yahveh os escogió para que estuvieseis ante El sirviéndole siendo sus ministros y quemándole incienso».

[12] Entonces alzáronse los levitas: Máḥat, hijo de 'Ămaśay, y Yo'el, hijo de Azarías, de los hijos de los qehatitas; de los hijos de Mᵉrarí: Qiš, hijo de 'Abdí, y Azarías, hijo de Yᵉhal·lel'el; de los gersunnitas: Yo'aḥ, hijo de Zimmah, y 'Eden, hijo de Yo'aḥ; [13] de los hijos de 'Elișafán: Šimrí y Yᵉ'i'el; de los hijos de 'Asaf: Zacarías y Mattanyahu; [14] de los hijos de Hemán: Yᵉhi'el y Šim'í; y de los hijos de Yᵉdutún: Šᵉma'yah y 'Uzzi'el; [15] los cuales reunieron a sus hermanos y se santificaron. Luego vinieron a purificar la Casa de Yahveh, conforme al mandato del rey y según las palabras de Yahveh. [16] Penetraron, pues, los sacerdotes en el interior de la Casa de Yahveh para purificarla, y sacaron al atrio de la Casa de Yahveh toda la inmundicia que hallaron en el Santuario de Yahveh. Los levitas la recogieron para sacarla fuera, al torrente del Cedrón. [17] Comenzaron la santificación el día uno del primer mes, y el día octavo del mes llegaron al Pórtico de Yahveh. Santificaron la Casa de Yahveh durante ocho días, acabando el día dieciséis del mes primero. [18] Entonces entraron dentro, junto al rey Ezequías, y dijeron: «Hemos purificado toda la Casa de Yahveh, el Altar de los holocaustos con todos sus utensilios, y la mesa de la proposición con todos sus objetos. [19] Y todos los utensilios que había profanado el rey Ajaz durante su reinado, en su prevaricación, los hemos preparado y santificado y he aquí que ya están ante el Altar de Yahveh».

[20] Madrugó entonces el rey Ezequías, reunió a los jefes de la ciudad y subió a la Casa

20 Una tablilla neo-asiria testimonia la campaña de Tiglat-Pilne'éser III contra los filisteos, en la que llegó hasta el Torrente de Egipto (J. Gray, ET 1952).

29 1ss Los caps. 29-32 tratan del reinado de Ezequías, al que el Cronista presenta como un gran reformador, al estilo de Josías, ampliando sensiblemente los datos de 2 Re 18ss, y separándose mucho de los detalles deuteronomísticos. Pone de relieve su gran fidelidad a las prescripciones de David y el destacado papel que desempeñarán los levitas dentro de su tarea de reforma y misión.

3-17 Purificación del Templo, cerrado por Ajaz según 28,24. Sigue la nueva alianza con Yahveh (v.10).

de Yahveh.* [21] Trajeron siete novillos, siete carneros, siete corderos, y siete machos cabríos, en expiación del pecado, por el reino, el santuario y Judá. Y dijo a los sacerdotes, hijos de Aarón, que los ofrecieran sobre el Altar de Yahveh. [22] Degollaron, pues, las reses vacunas, y los sacerdotes recogieron la sangre y la derramaron sobre el Altar. Luego inmolaron los carneros y esparcieron sobre el Altar la sangre. Finalmente, degollaron los corderos y derramaron la sangre sobre el Altar. [23] Entonces acercaron los machos cabríos del sacrificio expiatorio ante el rey y la comunidad, quienes impusieron sus manos sobre ellos. [24] Los sacerdotes los degollaron e hicieron sacrificio propiciatorio de su sangre sobre el Altar para ofrecer expiación por todo Israel, pues el rey había prescrito por Israel entero el holocausto y el sacrificio por el pecado. [25] Asimismo colocó a los levitas en la Casa de Yahveh con címbalos, arpas y cítaras, según el mandato de David, de Gad, vidente del rey, y del profeta Natán; pues la orden procedía de Yahveh por medio de sus profetas.

[26] Los levitas colocáronse de pie con los instrumentos de David, y los sacerdotes con las trompetas. [27] Ezequías ordenó ofrecer el holocausto sobre el Altar, y, en el momento de empezar el holocausto, empezaron el canto de Yahveh y el sonar de las trompetas con acompañamiento de los instrumentos de David, rey de Israel. [28] Prosternada toda la comunidad se entonaron cánticos y resonaron las trompetas, todo hasta acabar el holocausto. [29] Una vez acabados los holocaustos, el monarca y todos los que se hallaban con él se prosternaron en adoración. [30] El rey Ezequías y los príncipes ordenaron entonces a los levitas que alabasen a Yahveh con las palabras de David y 'Asaf, el vidente, y ellos entonaron alabanzas con gran júbilo, se arrodillaron y postráronse. [31] Entonces, Ezequías tomó la palabra y dijo: «Ahora habéis sido consagrados a Yahveh. Acercaos, pues, y traed víctimas y sacrificios de gracias a la Casa de Yahveh». Y los de la comunidad trajeron víctimas y sacrificios de gracias, y todos los de corazón generoso, holocaustos.*
[32] El número de holocaustos que ofreció la comunidad fue de setenta reses vacunas, cien carneros y doscientos corderos, todos ellos en holocausto a Yahveh. [33] Las ofrendas consagradas fueron: de ganado mayor, seiscientas, y de ganado menor, tres mil. [34] Pero los sacerdotes resultaron pocos y no bastaron para desollar todas las víctimas del holocausto; por lo que les ayudaron sus hermanos, los levitas, hasta concluir la tarea y hasta que los sacerdotes no se hubieron santificado; pues los levitas se mostraron mejor dispuestos de corazón para santificarse que los sacerdotes. [35] Hubo también holocaustos en abundancia, además de las grasas de los sacrificios pacíficos y de las libaciones correspondientes al holocausto. Así se restableció el culto de la Casa de Yahveh. [36] Y Ezequías y todo el pueblo se regocijaron de que Ha-'Ĕlohim hubiese predispuesto al pueblo, pues la cosa se hizo de improviso.

Celebración de la Pascua

30 [1] Después envió mensajes Ezequías por todo Israel y Judá e incluso escribió cartas a Efraím y Manasés para que vinieran a la Casa de Yahveh, en Jerusalén, a celebrar la Pascua en honor de Yahveh, Dios de Israel.* [2] El rey, sus príncipes y toda la asamblea acordaron en Jerusalén celebrar la Pascua en el mes segundo; [3] pues no la habían podido celebrar a su debido tiempo, porque los sacerdotes no estaban santificados en número suficiente, y el pueblo no se había reunido en Jerusalén. [4] Y la cosa pareció recta a los ojos del rey y a los ojos de toda la comunidad. [5] Y determinaron pregonar por todo Israel, desde Bᵉ'er-šeba' hasta Dan, para que se viniese a celebrar la Pascua en Jerusalén en honor de Yahveh, Dios de Israel, ya que no la habían celebrado con la frecuencia prescrita. [6] Partieron, pues, los correos con las cartas de parte del rey y sus príncipes, por todo Israel y Judá, conforme a la orden real, diciendo: «Israelitas, volved a Yahveh, Dios de Abraham, Isaac e Israel, y El se tornará al residuo que de vosotros ha escapado de la mano de los reyes de Asiria. [7] No seáis como vuestros padres y vuestros hermanos, que prevaricaron contra Yahveh, Dios de sus padres, y los entregó a desolación, cual vosotros estáis viendo. [8] Ahora, pues, no endurezcáis vuestra cerviz, como vuestros padres. Dad la mano a Yahveh y venid a su Santuario que El santificó para siempre. Servid a Yahveh, Dios vuestro, para que se aparte de vosotros el furor de su cólera. [9] Porque si os convertís a Yahveh, vuestros hermanos y vuestros hijos hallarán compasión en quienes los hicieron prisioneros y podrán regresar a este país; pues Yahveh, Dios vuestro, es clemente y misericordioso y no apartará de vosotros su rostro si os convertís a El».

30: [a] c Kit; H *instrumentos de fuerza]* [b] c G; H *comieron]* [c] ins c Var[g] GVST] [d] ins c pl mss G[a]VST.

20-30 Sacrificio de dedicación del Templo (cf. Le 4; 17,6; Nú 18,17).
31-36 Restauración del culto. Los levitas tienen más importancia incluso que los sacerdotes(v.34), reflejando seguramente la situación de la época del escritor, y sus intereses particulares.

30 1ss Sin paralelo en 2 Re, aunque tal vez inspirado en la Pascua de Josías (2 Re 23,21ss; 2 Cr 35). El conjunto tiene valor de sermón para los lectores de la época del Cronista.
1 A EFRAÍM Y MANASÉS: que no habían sido llevados a cautividad.

[10] Los correos fueron pasando de ciudad en ciudad por tierra de Efraím y Manasés y hasta Zabulón; pero se burlaban y mofaban de ellos. [11] No obstante, algunos hombres de Aser, Manasés y Zabulón se humillaron y vinieron a Jerusalén. [12] También en Judá se manifestó la mano de Dios para darles corazón acorde a fin de cumplir el mandato del rey y los príncipes en relación con la palabra de Yahveh.

[13] Reunióse, pues, en Jerusalén, un pueblo numeroso para celebrar la fiesta de los Azimos en el mes segundo. Fue una asamblea muy numerosa. [14] Y se levantaron y retiraron los altares que había en Jerusalén, y retiraron también todas las aras donde se quemaba incienso [a los ídolos], y lo arrojaron en el torrente del Cedrón. [15] Más tarde inmolaron el cordero pascual, el día catorce del segundo mes. En tanto, los sacerdotes y los levitas, abochornados, se habían santificado y ofrecieron holocaustos en la Casa de Yahveh. [16] Colocáronse en su puesto respectivo conforme a su reglamento, según la Ley de Moisés, hombre de Dios; vertiendo los sacerdotes la sangre recibida de mano de los levitas. [17] Como había muchos en la asamblea que no se habían santificado todavía, los levitas estaban encargados de la inmolación de las víctimas pascuales para todo el que no se hallase puro, consagrándolo a Yahveh. * [18] Porque gran parte del pueblo, muchos de Efraím, Manasés, Issacar y Zabulón, no se habían purificado y comieron la Pascua sin ajustarse a lo prescrito. [19] Pero Ezequías oró por ellos, diciendo: «El buen Yahveh perdone a todo aquel que ha dispuesto su corazón para buscar a Ha-Ĕlohim, a Yahveh, Dios de sus padres, pero no [posea] la purificación que lo sagrado reclama». [20] Escuchó Yahveh a Ezequías y perdonó al pueblo. [21] Así los hijos de Israel que se encontraban en Jerusalén celebraron la fiesta de los Azimos durante siete días con grande júbilo, y los levitas y los sacerdotes cantaban laudes a Yahveh cada día con *toda fuerza*[a]. [22] Ezequías habló al corazón de todos los levitas, que mostraban gran inteligencia respecto a Yahveh, y *dieron cumplimiento*[b] a la fiesta durante los siete días, ofreciendo sacrificios pacíficos y loando a Yahveh, Dios de sus padres.

[23] Y toda la comunidad determinó celebrar la fiesta por otros siete días, y celebráronla siete días con alborozo; [24] pues Ezequías, rey de Judá, había concedido a la asamblea mil novillos y siete mil cabezas de ganado menor, y los príncipes habían dado a la comunidad mil novillos y diez mil reses menores. Los sacerdotes habíanse santificado en gran número. [25] Y se alegró toda la comunidad de Judá, así como los sacerdotes, los levitas y la asamblea toda de los venidos de Israel y los advenedizos llegados de tierra israelita y los que moraban en Judá. [26] Hubo, pues, gran júbilo en Jerusalén, porque desde los días de Salomón, hijo de David, rey de Israel, no *había habido*[c] en Jerusalén cosa semejante. [27] Luego levantáronse los sacerdotes *y*[d] los levitas y bendijeron al pueblo, y su voz fue escuchada y llegó su oración a su santa morada, a los cielos.

Regularización del culto levítico

31 [1] Acabado todo esto, cuantos israelitas se encontraban [allí] salieron por las ciudades de Judá y destrozaron las *maṣṣebás*, talaron las *'ăšerás* y demolieron los lugares altos y los altares [idólatras] por todo Judá y Benjamín y en Efraím y Manasés, hasta acabar con ellos. Luego los israelitas todos regresaron cada cual a su posesión, a sus ciudades. *

[2] Ezequías restableció luego las secciones de los sacerdotes y los levitas con arreglo a sus clases, cada cual según su servicio, así de los sacerdotes como de los levitas, para los holocaustos y los sacrificios pacíficos, para oficiar, dar gracias y cantar laudes en las puertas de los campamentos de Yahveh. * [3] [Determinó] asimismo la parte con que el rey, de su hacienda, contribuiría para los holocaustos: los holocaustos de la mañana y de la tarde, los holocaustos de los sábados, los novilunios y las solemnidades, como está escrito en la Ley de Yahveh. * [4] Indicó asimismo al pueblo que habitaba en Jerusalén que diesen a los sacerdotes y los levitas su porción, a fin de que se mantuvieran firmes en la Ley de Yahveh. [5] Y a medida que esta disposición se divulgó, los hijos de Israel fueron aumentando las primicias de grano, mosto, aceite y miel y toda clase de productos del campo; y presentaban el diezmo de todo, en abundancia. [6] Los hijos de Israel y de Judá que habitaban en las ciudades de Judá *aportaban*[a] también ellos el diezmo del ganado mayor y del menor, así como el diezmo de las cosas santas consagradas a Yahveh, su Dios, trajéronlo y lo entregaban por montones. [7] En el tercer mes comenzaron a formar los montones y en el mes séptimo acabaron.

31: [a] ins c GV] [b] c G; H *lo que queda]* [c] c G; H *y a.*

17-20 Obsérvese la postura notablemente liberal y anti-ritualista del escritor, que insiste en la piedad del corazón y el valor de la oración.

31 1 Purificación del país: cf. 2 Re 18,4.
2ss Cf. 1 Cr 23-26, la organización de sacerdotes y levitas, que según el Cronista había sido establecida por David, será ahora restablecida por Ezequías.
3 Cf. Nú 28-29; su modo de proceder en los sacrificios reproduce el de Salomón en 8,13.

[8] Ezequías y los príncipes vinieron a ver los montones, y bendijeron a Yahveh y su pueblo Israel. [9] Interrogó Ezequías a los sacerdotes y los levitas acerca de los montones, [10] y respondióle el sumo sacerdote Azarías, de la casa de Ṣadoq, y dijo: «Desde que empezaron a traer las ofrendas a la Casa de Yahveh se ha comido hasta saciarse y ha sobrado en abundancia, pues Yahveh ha bendecido a su pueblo, y *queda*[b] esta gran cantidad». *

[11] En vista de ello Ezequías dispuso preparar cámaras en la Casa de Yahveh, y las prepararon. [12] Y traían fielmente las ofrendas, los diezmos y las cosas consagradas. Al frente de todo ello estaba como intendente Konanyahu, el levita, y como segundo, Šim'í, su hermano. * [13] Y^{e}ḥi'el, 'Ăzazyahu, Náḥat, 'Ăśah'el, Y^{e}rimot, Yozabad, 'Ĕli'el, Yismakyahu, Máḥat y B^{e}nayahu eran delegados de Konanyahu y su hermano Šim'í por mandato del rey Ezequías y de Azarías, intendente de la Casa de Dios. [14] El levita Gore', hijo de Yimnah, portero en la Puerta de Oriente, estaba encargado de las ofrendas voluntarias hechas a Ha-'Ĕlohim, para distribuir las ofrendas de Yahveh y las cosas sacrosantas. [15] Tenía permanentemente a su disposición a 'Éden, Minyamín, Josué, Š^{e}mayahu, 'Ămaryahu y Š^{e}kanyahu, en las ciudades de los sacerdotes, para hacer los repartos a sus hermanos por secciones, así a los grandes como a los chicos, *—[16] sin detrimento de quienes estaban inscritos varones, de tres años para arriba, y de todo el que venía a la Casa de Yahveh, según la tarea de cada día, para su servicio en sus guardias con arreglo a sus secciones. [17] *Esta*[c] inscripción de los sacerdotes [hacíase] según sus familias; y la de los levitas era de los veinte años para arriba, según sus guardias y secciones. [18] Hubo que inscribir a todos sus pequeñuelos, mujeres, hijos e hijas, toda la asamblea, porque permanentemente consagrábanse a lo santo. * [19] En cuanto a los hijos de Aarón, los sacerdotes, que residían en los campos del ejido de sus ciudades, había en cada ciudad hombres designados nominalmente para distribuir las porciones a cada varón de entre los sacerdotes y a todo aquel que había sido inscrito entre los levitas.

[20] De esta suerte hizo Ezequías en todo Judá: y obró bien, recta y lealmente ante Yahveh, su Dios. * [21] Y en toda obra que emprendió en lo tocante al servicio de la Casa de Dios, la Ley y los mandamientos para buscar a su Dios, hízolo siempre con todo su corazón y tuvo éxito.

Invasión de Senaquerib

32 [1] Después de estos hechos y fidelidad [de Ezequías], vino Senaquerib, rey de Asiria, entró en Judá, cercó las plazas fuertes y dispuso abrir brechas en ellas en pro suyo. [2] Cuando vio Ezequías que había venido Senaquerib y con intención de atacar a Jerusalén, [3] deliberó con sus príncipes y sus guerreros más valientes, cegar los manantiales de las fuentes que existían fuera de la ciudad; y ellos le prestaron ayuda. [4] Juntóse, pues, gran copia de gente y cegaron todas las fuentes así como el torrente que discurría por medio del territorio, diciendo: «¿Por qué han de venir los reyes de Asiria y han de hallar aguas abundantes?» [5] Y se esforzó en reconstruir toda la muralla derruida, alzó *sobre ella*[a] torres y al exterior otra muralla, fortificó el Mil·ló en la Ciudad de David y fabricó dardos en abundancia y escudos. [6] Asimismo puso al frente del pueblo jefes militares, y reuniéndolos en torno a sí en la plaza de la puerta de la ciudad, les habló al corazón, diciendo: [7] «¡Sed fuertes y animosos! No temáis ni sintáis pavor ante el rey de Asiria y de toda la muchedumbre que le acompaña, pues con nosotros hay uno mayor que con él. [8] El tiene consigo un brazo de carne; con nosotros, en cambio, está Yahveh, nuestro Dios, para ayudarnos y pelear nuestros combates!» El pueblo cobró ánimo entonces con las palabras de Ezequías, rey de Judá.

[9] Después de esto, Senaquerib, rey de Asiria, mientras él se hallaba ante Lakíš acompañado de todas sus fuerzas, envió a sus servidores a Jerusalén, para decir a Ezequías, rey de Judá, y a todos los de Judá que se hallaban en Jerusalén: [10] «Así dice Senaquerib, rey de Asiria: ¿En qué confiáis vosotros para que permanezcáis cercados en Jerusalén? [11] ¿No os engaña Ezequías, para entregaros a la muerte de hambre y de sed, al decir: 'Yahveh, nuestro Dios, nos librará de manos del rey de Asiria'? [12] ¿No es el mismo Ezequías quien ha hecho suprimir los lugares altos y los altares de Yahveh y ha hablado a Judá y Jerusalén, diciendo: 'Ante un único altar os habéis de prosternar y sobre él quemaréis incienso'? [13] ¿No sabéis lo que yo hice, y también mis padres, a todos los pue-

32: [a] c (V)T; H *sobre las]* [b] ins c SV] [c] c GV; H *los condu o]* [d-d] c GV; H *rebaños para los apriscos]* [e] ins c GVS^{a}T

10 LAS OFRENDAS: o contribuciones; hebr. *t^{e}rumah*; cf. Nú 18,8-19.
12 TRAÍAN FIELMENTE: o también, «aportaban permanentemente».
15 PERMANENTEMENTE: o también, «como personas de confianza».
18 PERMANENTEMENTE CONSAGRÁBANSE A LO SANTO: o al servicio del Santuario; el pasaje es poco claro y se interpreta diversamente. Parece entenderse que, por esa razón, a todas las personas de la familia de sacerdotes y levitas se les suministraba fielmente alimento de las ofrendas presentadas.
20s Cf. 2 Re 18,5-7a.

blos de los diversos países? ¿Acaso los dioses de las gentes de esos países fueron capaces de salvar a su país de mi mano? [14] ¿Quién de entre los dioses todos de esas naciones que mis padres entregaron al anatema fue capaz de salvar a su pueblo de mi mano para que pueda libraros de mi mano vuestro Dios? [15] Ahora, pues, no os engañe Ezequías, ni os seduzca de este modo, ni le deis fe; porque, si ningún dios de nación o reino alguno ha logrado salvar a su pueblo de mi mano ni de la mano de mis padres, ¡cuánto menos os han de librar de mi mano vuestros dioses!»

[16] Aún hablaron otras cosas los servidores de Senaquerib contra Yahveh Ha-'Ĕlohim y contra su siervo Ezequías. [17] Aquél había escrito, además, cartas escarneciendo a Yahveh, Dios de Israel, y diciendo así contra El: «Como los dioses de las gentes de los otros países no pudieron librar a su pueblo de mi mano, igualmente no ha de librar de mi mano a su pueblo el Dios de Ezequías». [18] [Los enviados asirios] gritaron en alta voz, en lengua judía, al pueblo de Jerusalén que estaba sobre la muralla para intimidarlos y asustarlos a fin de apoderarse de la ciudad, [19] y hablaron del Dios de Jerusalén como de los dioses de los [otros] pueblos de la tierra, hechura de manos humanas.

[20] Pero el rey Ezequías y el profeta Isaías, hijo de Amós, oraron con tal motivo y clamaron al cielo. [21] Y Yahveh envió un ángel, que aniquiló a todos los guerreros valientes, a caudillos y jefes, en el campamento del rey de Asiria, quien hubo de volverse con abochornado rostro a su país, y al entrar en el templo de su dios, sus [*propios hijos*] [b], salidos de sus entrañas, lo derribaron a espada. [22] De esta suerte salvó Yahveh a Ezequías y a los habitantes de Jerusalén de mano de Senaquerib, rey de Asiria, y de mano de cualquier otro, y *les concedió reposo* [c] por todos lados. [23] Muchos llevaron oblaciones a Yahveh a Jerusalén y presentes a Ezequías, rey de Judá, quien, a partir de entonces, fue exaltado a los ojos de todas las naciones. *

[24] Por aquellos días, Ezequías enfermó de muerte. El imploró a Yahveh, quien le respondió y le concedió un milagro. * [25] Pero Ezequías no correspondió al beneficio que había recibido, pues su corazón se ensoberbeció, y se encendió contra él la cólera [divina] y también sobre Judá y Jerusalén. [26] Entonces se humilló Ezequías por haberse ensoberbecido en su corazón—tanto él como los habitantes de Jerusalén—, de suerte que no descargó sobre ellos la ira de Yahveh en los días de Ezequías.

[27] Poseyó Ezequías riqueza y gloria muchísima y se procuró tesoros de plata, oro, piedras preciosas, aromas, escudos y toda clase de objetos preciosos; [28] y también almacenes para las ventas de grano, vino y aceite; asimismo establos para toda suerte de ganados y [d] apriscos para los rebaños [d]. [29] Construyóse asimismo ciudades y [se formó] rebaños de ganado menor y mayor en abundancia, pues 'Ĕlohim le otorgó bienes copiosísimos. [30] Ezequías mismo cegó la salida superior de las aguas de Giḥón y las dirigió hacia abajo, a occidente de la Ciudad de David. Ezequías tuvo éxito en todas sus empresas. [31] Sin embargo, en el asunto de los emisarios de los príncipes de Babilonia, que le fueron enviados para informarse del prodigio que había acaecido en el país, Ha-'Ĕlohim le abandonó para probarle, a fin de saber todo lo que encerraba su corazón.

[32] El resto de los hechos de Ezequías y sus obras piadosas he aquí que están escritos en la Visión del profeta Isaías, hijo de Amós, y [e] en el Libro de los Reyes de Judá y de Israel. [33] Y Ezequías reposó con sus padres, y le sepultaron en el camino que sube a los sepulcros de los hijos de David. A su muerte, todo Judá y los habitantes de Jerusalén le rindieron honores. Y reinó en su lugar Manasés, su hijo.

Manasés y Amón de Judá

33 [1] Doce años contaba Manasés cuando subió al trono, y reinó cincuenta y cinco en Jerusalén. * [2] Hizo lo malo a los ojos de Yahveh, imitando las abominaciones de los pueblos que Yahveh había arrojado de delante de los israelitas. [3] Reedificó los lugares altos que Ezequías, su padre, había demolido y erigió altares a los Ba'ales, hizo *'ăšerás* y se prosternó ante todo el ejército del cielo y les dio culto. [4] Asimismo, edificó altares en la Casa de Yahveh, respecto a la cual había Yahveh declarado: «En Jerusalén estará mi Nombre por siempre». [5] Y construyó altares a todo el ejército del cielo en los dos atrios de la Casa de Yahveh. [6] El también hizo pasar a sus hijos por el fuego en el valle de Ben-Hinnom, se dio al nefelismo, a los encantamientos y a la magia, e instituyó nigromantes y adivinos; y repetidamente obró lo malo a los ojos de Yahveh, irritándole.

33: [a] c GVS 2Re 21,8; H *señalé a vuestros]* [b] c KGV; QS *construyó]* [c] ins c G (cf 2Re 21,18).

32 [23] La invasión de Senaquerib se narra en 2 Re 1,13; 19,37. El Cronista concede a estos hechos políticos menos importancia que a la reforma religiosa, abreviando considerablemente el relato; omite las consecuencias de la invasión y otros aspectos menos positivos, como 2 Re 18,13; 19,1ss.6s.20-34. Por el contrario, los vv.2-8 son propios del Cronista. El conjunto se transforma así en la proclamación del triunfo total de la confianza en Yahveh (v.8).

[24ss] Cf. 2 Re 20,1-21, sin cuyo trasfondo resulta casi ininteligible este pasaje.

33 [1-9] Cf. 2 Re 21,1-9, que ha sido seguido casi literalmente.

[7] Además, colocó la imagen idolátrica, que había hecho, en la Casa de Dios, de la que Yahveh había dicho a David y a Salomón, su hijo: «En esta Casa y en Jerusalén, que he escogido de entre todas las tribus de Israel, pondré mi Nombre para siempre; [8] y no volveré a apartar el pie de Israel de sobre el suelo que *di a sus* padres[a], con tal de que se cuiden de poner en práctica cuanto les ordené mediante Moisés respecto a toda la Ley, los estatutos y las prescripciones». [9] Pero Manasés descarrió a Judá y a los habitantes de Jerusalén, induciéndolos a obrar peor que las naciones que Yahveh había aniquilado delante de los hijos de Israel.

[10] Yahveh habló entonces a Manasés y su pueblo, pero ellos no atendieron. * [11] Por eso trajo Yahveh sobre ellos a los jefes del ejército del rey de Asiria, quienes prendieron a Manasés con garfios, le ataron con grilletes y le condujeron a Babilonia. * [12] Cuando él se vio en apuros, trató de aplacar el rostro de Yahveh, su Dios, y se humilló profundamente ante el Dios de sus padres. [13] Oró, pues, a El, que le atendió y escuchó su súplica, volviéndole a Jerusalén, a su reino. Reconoció entonces Manasés que Yahveh es Ha-'Ĕlohim.

[14] Después de esto, Manasés construyó una muralla exterior, en la Ciudad de David, a occidente del Giḥón, en el valle, con entrada por la Puerta de los Peces, y que daba la vuelta al 'Ofel y la elevó muy alta. Puso además jefes militares en todas las ciudades fortificadas de Judá. [15] Retiró de la Casa de Yahveh a los dioses extranjeros y el ídolo, así como todos los altares que había construido en el monte de la Casa de Yahveh y en Jerusalén, y los arrojó fuera de la ciudad. [16] Luego *restauró*[b] el Altar de Yahveh y ofreció sobre él sacrificios pacíficos y de acción de gracias, y ordenó a Judá que sirviera a Yahveh, Dios de Israel. [17] Sin embargo, el pueblo continuaba ofreciendo sacrificios en los lugares altos, aunque sólo a Yahveh, su Dios.

[18] El resto de los hechos de Manasés, su plegaria a su Dios y las palabras que los videntes le hablaron en nombre de Yahveh, Dios de Israel, he aquí que [están consignados] en los hechos de los Reyes de Israel. * [19] Su plegaria y cómo fue atendido, todos sus pecados y su prevaricación, y los sitios en que edificó lugares altos y colocó las *'ăšerás* y los ídolos antes de haberse humillado, he aquí que están consignados en los hechos de Ḥozay. [20] Luego reposó Manasés con sus padres, y lo sepultaron en *el jardín de*[c] su casa; y reinó Amón, su hijo, en su lugar.

[21] Amón contaba veintidós años cuando subió al trono, y reinó durante dos años en Jerusalén. * [22] Obró lo malo a los ojos de Yahveh, conforme había obrado Manasés, su padre, pues a todas las imágenes idolátricas que había fabricado Manasés, su padre, ofreció Amón sacrificios y las adoró. [23] Pero no se humilló él ante Yahveh, como se había humillado su padre Manasés; antes bien, el tal Amón multiplicó la culpabilidad. [24] Sus servidores se conjuraron contra él y lo asesinaron en su palacio. [25] Mas las gentes del país dieron muerte a todos los que se habían conjurado contra el rey Amón, y esas gentes del país proclamaron soberano en su lugar a Josías, su hijo.

Josías: renacimiento religioso de Judá

34 [1] Contaba Josías ocho años de edad cuando comenzó a reinar, y reinó treinta y un años en Jerusalén. * [2] Hizo lo recto a los ojos de Yahveh y siguió los derroteros de David, su antepasado, sin apartarse ni a derecha ni a izquierda.

[3] El año octavo de su reinado, siendo todavía muchacho, comenzó a buscar al Dios de David, su padre; y en el año doce comenzó a limpiar a Judá y Jerusalén de los lugares altos, las *'ăšerás*, las imágenes esculpidas y las imágenes de fundición. * [4] Demolieron en su presencia los altares de los Ba'ales y quebró los obeliscos solares que había encima de ellos, y rompió las *'ăšerás*, las imágenes esculpidas y las de fundición y las redujo a polvo, que esparció sobre las sepulturas de quienes les habían ofrecido sacrificios. * [5] Además, quemó los huesos de los sacerdotes sobre sus altares y purificó así a Judá y Jerusalén. [6] [Lo mismo hizo] en las ciudades de Manasés, Efraím, Simeón y hasta Neftalí, *en*

34: [a] c GS; H inseguro; K *escogió las casas de ellos alr.*; Q *en sus ruinas alr. de ellas]* [b] c KGVST; Q mlt mss *y se volvieron a]* [c] c mlt mss GVST; H sing] [d] ins c 1ms VS, G «dicho», 1ms «mandado»] [e] *se ha encendido* l c G 2Re 22,17] [f] c 2Re 27,18; V *porque escuchaste las palabras del libro* [27] *y se ha enternecido...]* [g] quizá (cf 2Re 23,3); H *y Benjamín.*

10 El Cronista resume en esta frase 2 Re 21,10-16, disminuyendo así los rasgos negativos de este reinado.
11-17 Material propio del Cronista. El cautiverio de Manasés no tiene confirmación en otros documentos históricos, aunque su nombre aparece entre los de reyes vasallos en inscripciones de la época de Asarhaddón y su hijo Assurbanipal. La conversión del rey puede ser para el autor la explicación de que su reinado fuera especialmente largo.
18-20 Cf. 2 Re 21,17-18. || SU PLEGARIA: existe una oración apócrifa de Manasés, inspirada en esta alusión, compuesta entre los ss.II a.C. y I d.C. y conocida únicamente en griego.
21-25 Cf. 2 Re 21,19-25.

34 1-2 Cf. 2 Re 22,1-2.
3-7 Reforma al comienzo del reinado (según el esquema de 15,8-15 y 29); material propio del Cronista, cuya historicidad parece discutible; puede haberse basado en argumentos teológicos para adelantar a los primeros años de Josías su recto proceder.
4 OBELISCOS SOLARES (o estelas): otros entienden «pebeteros». Cf. Le 26,30.

sus lugares de alrededor[a]. [7] Derribó los altares, machacó las *'ăšerás* y las esculturas, reduciéndolas a polvo, y destrozó los obeliscos solares en todo el territorio de Israel,, luego regresó a Jerusalén.

[8] El año dieciocho de su reinado, para purificar el país y el Templo, envió a Šafán, hijo de Ăṣalyahu; a Ma'aśeyahu, gobernador de la ciudad, y a Yo'aḥ, hijo de Yo'aḥaz, el canciller, a restaurar la Casa de Yahveh, su Dios. * [9] Presentáronse ellos al sumo sacerdote Ḥilqiyyahu (= Helcías), y fundió el dinero aportado a la Casa de 'Ĕlohim, que los levitas guardianes del umbral habían recogido de Manasés, de Efraím, de todo el resto de Israel y de todo Judá y Benjamín, y entre *los habitantes de*[b] Jerusalén. [10] Ellos lo pusieron en manos de *quienes ejecutaban*[c] la obra en la Casa de Yahveh en calidad de superintendentes, los cuales lo dieron a los que realizaban la obra que debían hacer en la Casa de Yahveh para reparar y restaurar el edificio. [11] Asimismo lo dieron a los carpinteros y a los albañiles para la compra de piedras de sillería y maderamen para las vigas de trabazón y la carpintería de los edificios que los reyes de Judá habían destruido. [12] Aquellos hombres procedían en su trabajo con lealtad, y figuraban al frente de ellos como sobrestantes Yáḥat y 'Obadyahu, levitas de los hijos de Mᵉrarí, y Zacarías y Mᵉšul·lam, entre los hijos de los qehatitas, para dirigir [los trabajos]; y todos los levitas diestros en tañer instrumentos músicos [13] estaban también al frente de los acarreadores e inspeccionaban a todos los operarios ocupados en los distintos servicios. Había, además, entre los levitas secretarios, inspectores y porteros.

[14] Ahora bien, al extraer el dinero llevado a la Casa de Yahveh, el sacerdote Ḥilqiyyahu encontró el Libro de la Ley de Yahveh, dada por medio de Moisés. * [15] Ḥilqiyyahu habló a Šafán, el secretario, y dijo: «He hallado el Libro de la Ley en la Casa de Yahveh». Y Ḥilqiyyahu entregó el Libro a Šafán. [16] Šafán llevó el libro al monarca y, además, rindió cuenta al rey, diciendo: «Todo lo que fue encomendado a tus servidores, lo están haciendo. [17] Han volcado [en la mesa] el dinero hallado en la Casa de Yahveh y lo han puesto en mano de los superintendentes y de los operarios». [18] Šafán, el secretario, avisó entonces al rey, diciendo: «Ḥilqiyyahu, el sacerdote, me ha dado un libro», y púsose a leer en él Šafán delante del monarca. [19] En cuanto oyó el monarca las palabras de la Ley, rasgó sus vestiduras, [20] y dio orden a Ḥilqiyyahu, a 'Ăḥiqam, hijo de Šafán; a 'Abdón, hijo de Mikah, a Šafán, el secretario, y a 'Ăśayah, siervo del rey, diciendo: [21] «Id a consultar a Yahveh por mí y por lo que queda en Israel y Judá, acerca de las palabras del libro que se ha encontrado; pues grande es el furor de Yahveh que se ha derramado sobre nosotros, porque nuestros padres no observaron la palabra de Yahveh, obrando conforme a todo lo escrito en este libro».

[22] Entonces Ḥilqiyyahu y quienes el rey había *enviado*[d] fueron a la profetisa Ḥuldah, mujer de Šal·lum, hijo de Toqhat, hijo de Ḥasrah, guardián del vestuario, la cual moraba en Jerusalén, en el segundo barrio, y hablaron con ella en dicho sentido. * [23] Ella les contestó: «Así dice Yahveh, Dios de Israel: Decid al hombre que os ha enviado a mí: [24] Así dice Yahveh: He aquí que Yo voy a acarrear desventura sobre este lugar y sus moradores: todas las maldiciones escritas en el libro que han leído ante el rey de Judá. [25] En pago de que me han abandonado y han quemado incienso a otros dioses a fin de irritarme con todas las obras de sus manos, mi furor se ha derramado[e] contra este lugar y no se apagará. [26] Mas al rey de Judá, que os ha enviado a consultar a Yahveh, así le habéis de decir: Así dice Yahveh, Dios de Israel, [*respecto a*][f] las palabras que has oído: [27] Por cuanto se ha conmovido tu corazón y te has humillado ante 'Ĕlohim al oír tú sus palabras contra este lugar y contra sus moradores, puesto que te has humillado en mi presencia, has desgarrado tus vestiduras y has llorado ante Mí, también Yo [te] he escuchado, oráculo de Yahveh. [28] He aquí que Yo te reuniré con tus padres y serás acogido en paz en tu sepulcro, y tus ojos no verán todo el mal que Yo voy a acarrear sobre este lugar y sus habitantes». Ellos llevaron al rey la respuesta.

[29] Entonces el rey mandó recado y convocó a todos los ancianos de Judá y Jerusalén. * [30] Subió el monarca al Templo de Yahveh, acompañado de todos los hombres de Judá y todos los habitantes de Jerusalén, y los sacerdotes y levitas, y el pueblo entero, del menor al mayor, y leyó a sus oídos todas las palabras del Libro de la Alianza, encontrado en la Casa de Yahveh. [31] El monarca se mantuvo en pie sobre su estrado y pactó ante Yahveh la alianza de caminar en pos de Yahveh, de guardar sus mandamientos, sus testimonios y sus leyes con todo su corazón y con toda su alma, poniendo en práctica las palabras de la alianza escritas en este libro. [32] Y conjuró a cuantos se hallaban en Jerusalén y Benjamín que asintiesen *al pacto*[g], y los habitantes de Jerusalén obraron conforme a la alianza de 'Ĕlohim, Dios de sus padres.

[33] Asimismo, Josías hizo apartar todas las abominaciones de todos los territorios pertenecientes a los israelitas e impuso a cuantos se encontraban en Israel el servir a Yahveh, su Dios. Durante todos sus días [de Josías] no se apartaron, en efecto, de en pos de Yahveh, Dios de sus padres.

8-13 Cf. 2 Re 22,3-7; el Cronista da mayor importancia al papel que desempeñan los levitas.
14-28 Cf. 2 Re 22,8-20.
22 SEGUNDO BARRIO: o parte nueva.
29-33 Cf. 2 Re 23,1-3, algo ampliado.

Pascua solemne bajo Josías. Muerte del rey

35 [1] Josías celebró en Jerusalén una Pascua en honor de Yahveh, e inmolaron el cordero pascual el catorce del primer mes. * [2] Estableció a los sacerdotes en sus ministerios y los animó al servicio de la Casa de Yahveh. [3] Y dijo a los levitas que instruían a todo Israel y estaban consagrados a Yahveh: «Depositad el Arca santa en la casa que construyó Salomón, hijo de David, rey de Israel. Ya no la habéis de transportar a hombros. Ahora servid a Yahveh, Dios vuestro, y a su pueblo Israel. [4] Y estad *preparados* [a] con arreglo a vuestras familias, según vuestras secciones, *conforme a* [b] las órdenes escritas de David, rey de Israel, y las de Salomón, su hijo. [5] Permaneced en el Santuario con arreglo a las agrupaciones de las casas patriarcales de vuestros hermanos, los hijos del pueblo, y la división de la casa patriarcal de los levitas. [6] Inmolad la Pascua, santificaos y haced los preparativos para vuestros hermanos, obrando con arreglo a lo dispuesto por Yahveh mediante Moisés». *

[7] Josías dio además a la gente del pueblo reses de ganado menor, corderos y cabritos, todos en calidad de víctimas pascuales, para cuantos allí se encontraban, en número de treinta mil, y de reses vacunas tres mil. Tales reses procedían del real patrimonio. [8] También sus príncipes ofrecieron presente al pueblo, a los sacerdotes y a los levitas. Ḥilqiyyah, Zacarías y Y^eḥi'el, intendentes de la Casa de Dios, regalaron, en calidad de víctimas pascuales, dos mil seiscientas [reses menores], y de vacunas, trescientas. [9] Konanyahu, Š^ema'yahu y N^etan'el, sus hermanos, y Ḥăšabyahu, Y^e'i'el y Yozabad, jefes de los levitas, entregaron a los levitas como víctimas pascuales cinco mil [reses menores] [c], y quinientas de ganado vacuno. [10] Preparado así el servicio, los sacerdotes se colocaron en su puesto, y lo mismo los levitas, con arreglo a sus secciones, según el mandato del rey. [11] Luego se inmoló la Pascua, y los sacerdotes rociaron *con la sangre* [d], mientras los levitas desollaban [las víctimas]. [12] *Prepararon* [e] asimismo los holocaustos para distribuirlos, según las secciones de las casas patriarcales, a los hijos del pueblo, a fin de ofrecerlo a Yahveh, como estaba escrito en el Libro de Moisés; y así hicieron con las reses vacunas. [13] Después asaron la víctima pascual en el fuego, conforme a lo prescrito, mientras los [otros víveres] consagrados los cocieron en ollas, calderos y fuentes y lo repartieron rápidamente entre todos los hijos del pueblo. [14] A continuación aparejaron la correspondiente a ellos y los sacerdotes; pues los sacerdotes, hijos de Aarón, estuvieron dedicados hasta la noche a ofrecer el holocausto y las grasas. Los levitas prepararon para sí y para los sacerdotes, hijos de Aarón. [15] También los cantores, hijos de 'Asaf, se hallaban en su puesto, con arreglo al mandato de David, 'Asaf, Hemán y Y^edutún, vidente del rey. Los porteros asimismo estaban en la puerta correspondiente, sin tener necesidad de apartarse de su puesto, porque sus hermanos, los levitas prepararon también para ellos. [16] Así se preparó en aquel día todo el servicio de Yahveh para celebrar la Pascua y ofrecer holocaustos sobre el altar de Yahveh, conforme a la orden del rey Josías. [17] Los israelitas que se encontraban allí celebraron en aquella ocasión la Pascua y la fiesta de los Azimos durante siete días. [18] Nunca se había celebrado en Israel una Pascua semejante desde los días del profeta Samuel; y ninguno de los reyes de Israel había celebrado una Pascua como la que celebró Josías con los sacerdotes, los levitas, todos los de Judá e Israel allí presentes y los habitantes de Jerusalén. [19] Esta Pascua se celebró el año dieciocho del reinado de Josías.

[20] Después de todo esto, una vez que Josías hubo restaurado el edificio, subió Nekó, rey de Egipto, para combatir a Karkemiš, sobre el Eufrates, y Josías salió a su encuentro, * [21] pero [aquél] le envió mensajeros diciendo: «¿Qué tengo yo que ver contigo, oh rey de Judá? No *vengo* [f] contra ti hoy, sino contra una casa con la que estoy en guerra, y 'Ĕlohim me ha ordenado me dé prisa; abstente de oponerte a 'Ĕlohim, que está conmigo, no sea que él te destruya». * [22] Pero Josías no quiso volverse atrás, sino que se disfrazó para pelear con él, sin hacer caso de las palabras de Nekó, que procedían de la boca de 'Ĕlohim; y vino a dar batalla en la llanura de M^egiddó. * [23] Los arqueros dispararon contra el rey Josías, y el monarca dijo a sus servidores: «Llevadme fuera, pues estoy muy mal». [24] Sus servidores le sacaron del carro de guerra, le montaron sobre un segundo carro que tenía y le trasladaron a Jerusalén.

35: [a] c KGV] [b] c pc mss GVS; H *en]* [c] ins G^lTS] [d] c ST(V); H *de mano de ellos]* [e] c G (cf Kit); H *apartaron]* [f] c GVS; T *tú.*

35 1-19 El Cronista desarrolla la noticia de 2 Re 23,21-23, describiendo los pormenores de la ceremonia (según el modelo de la Pascua de Ezequías, cf. cap. 30); como siempre, los levitas ven incrementada su función. Partiendo de las circunstancias postexílicas, se traza una visión ideal de la Pascua.

6 INMOLAD LA PASCUA: e. d., el cordero pascual.

20-27 Cf. 2 Re 23,28-30 y 3 Esd 1,24-31, al que reproduce este pasaje. El relato, según G. Pfeifer (MJO 1969) no es histórico. No hubo batalla en M^egiddó. Josías salió al encuentro del faraón para saludarle, y Nekó o Necao le asesinó. Explicado así el hecho, se entiende mejor 2 Re 23,29-30a.

21 QUÈ TENGO YO...: más lit.: «¿qué hay entre tú y yo...?» || UNA CASA: o dinastía. M. Alfrink propone traducir en vez de «una casa contra la que estoy en guerra», «una fortaleza o ciudad de guarnición», viendo una alusión a Riblah.

22 QUE PROCEDÍAN DE LA BOCA DE 'ĔLOHIM: así justifica teológicamente el Cronista la muerte de Josías. Nekó sigue las órdenes de su dios, pero el Dios de Israel lo emplea como instrumento suyo.

Y murió, y fue sepultado en los sepulcros de sus padres, y todo Judá y Jerusalén hicieron duelo por Josías. [25] Jeremías compuso una elegía sobre Josías, y todos los cantores y cantoras hablaron de Josías en sus endechas hasta el día presente, y las impusieron por norma en Israel. Y he aquí que están escritas en [el Libro de] las Lamentaciones. *

[26] El resto de los hechos de Josías, sus obras piadosas de acuerdo con lo prescrito en la ley de Yahveh, [27] y sus actos primeros y últimos están consignados en el Libro de los Reyes de Israel y Judá.

Joacaz y sus sucesores hasta el cautiverio de Judá

36 [1] El pueblo del país tomó entonces a Joacaz, hijo de Josías, y lo proclamaron rey, en sustitución de su padre, en Jerusalén. *

[2] Contaba Joacaz veintitrés años cuando comenzó a reinar, y reinó tres meses en Jerusalén. [3] Pues el rey de Egipto le depuso en Jerusalén, y multó al país en cien talentos de plata y un talento de oro. [4] Entonces el soberano egipcio entronizó rey sobre Judá y Jerusalén a 'Elyaqim, su hermano [de Joacaz], y trocó su nombre por el de Joaquim; y a Joacaz, su hermano, le cogió Nekó y se lo llevó a Egipto.

[5] Joaquim contaba veinticinco años cuando comenzó a reinar, y reinó once años en Jerusalén, obrando el mal a los ojos de Yahveh, su Dios. * [6] Contra él subió Nabucodonosor, rey de Babilonia, y le prendió con grilletes para conducirle a Babilonia. [7] Nabucodonosor llevó asimismo a Babilonia parte de los objetos de la Casa de Yahveh y los colocó en su palacio de Babilonia.

[8] El resto de los hechos de Joaquim, las abominaciones que cometió y aquello de que se le halló culpable he aquí que están escritos en el Libro de los Reyes de Israel y Judá. Luego reinó Joaquín, su hijo, en su lugar.

[9] Joaquín tenía *diez y*[a] ocho años de edad cuando subió al trono, y reinó tres meses y diez días en Jerusalén. Obró lo malo a los ojos de Yahveh. * [10] A la vuelta del año, el rey Nabucodonosor envió por él y le hizo conducir a Babilonia con los objetos preciosos de la Casa de Yahveh, y proclamó rey de Judá y Jerusalén a Sedecías, hermano del deportado.

[11] Contaba Sedecías veintiún años cuando empezó a reinar, y reinó en Jerusalén durante once años. * [12] Obró el mal a los ojos de Yahveh, su Dios, y no se humilló ante el profeta Jeremías [que le hablaba] de parte de Yahveh. [13] Incluso se rebeló contra el rey Nabucodonosor, que le había hecho prestar juramento por 'Ĕlohim; y endureció su cerviz y tornó inflexible su corazón, en lugar de convertirse a Yahveh, Dios de Israel. [14] También todos los príncipes *de Judá y*[b] los sacerdotes y el pueblo multiplicaron las prevaricaciones, imitando todas las abominaciones de las gentes, y contaminaron la Casa de Yahveh, que El había consagrado en Jerusalén. [15] Yahveh, Dios de sus padres, envióles aviso por medio de sus mensajeros muy pronto y sin cesar, pues tuvo compasión de su pueblo y su morada; [16] pero ellos escarnecieron a los mensajeros de Dios, menospreciaron sus palabras y se mofaron de sus profetas, hasta que la cólera de Yahveh contra su pueblo llegó a tal punto, que no hubo ya remedio.

[17] Hizo, pues, subir contra ellos al rey de los caldeos, que mató a espada a sus jóvenes en el interior de su Santuario, sin perdonar a joven ni doncella, a viejo ni decrépito. Todo lo entregó Yahveh en su mano. * [18] Todos los objetos de la Casa de Dios, grandes y pequeños, y los tesoros de la Casa de Yahveh, y los tesoros del rey y de sus príncipes, todo se lo llevó a Babilonia. [19] E incendiaron la Casa de Dios y derruyeron las murallas de Jerusalén, prendieron fuego a todos sus palacios y destruyeron todos sus objetos preciosos. [20] A los escapados de la espada llevólos cautivos a Babilonia, sirviendo de esclavos a él y a sus hijos hasta el advenimiento de la dinastía persa, [21] para que se cumpliera la palabra de Yahveh pronunciada por boca de Jeremías: «Hasta que el país haya disfrutado sus sábados, guardará sábado todos los días de la devastación, hasta que se cumplan los setenta años». *

[22] El año primero de Ciro, rey de Persia, para que se cumpliera la palabra de Yahveh [pronunciada] por boca de Jeremías, Yahveh despertó el espíritu de Ciro, rey de Persia,

36: [a] ins c ms GS 2Re 24,8 (cf Kit)] [b] ins c G] [c] c pc mss G (cf Kit) VT Esd 1,3.

25 Una elegía: las lamentaciones de las que aquí se habla no han llegado hasta nosotros. Las que figuran con ese nombre a continuación de las de Jeremías son apócrifas.

36 1-3 Joacaz: cf. 2 Re 23,30-34. En este cap. el Cronista da una visión breve de los últimos reyes de Judá y de la prevaricación del rey y del pueblo que conduce inevitablemente a la gran catástrofe final (vv.17ss).
5-8 Joaquín: cf. 2 Re 23,36-24,6, muy abreviado.
9-10 Joaquín: cf. 2 Re 24,8-17, muy resumido.
11-21 Sedecías: cf. 2 Re 24,18-25,11; Je 25,11ss; 29,10; Le 26,34s.
17 Jóvenes: o bien, «a sus mejores» guerreros.
21 Disfrutando sus sábados: en el forzado descanso de la tierra durante los años del cautiverio, el suelo se resarciría de los años sabáticos no celebrados antes.

quien, de viva voz, lanzó pregón por todo su reino y también por escrito, diciendo: * [23] «Así dice Ciro, rey de Persia: Todos los reinos de la tierra me ha dado Yahveh, Dios de los cielos, y El mismo me ha encomendado le edifique una Casa en Jerusalén, de Judá. ¡Quien de entre vosotros pertenezca a cualquier parte de su pueblo, *sea* [c] su Dios con él, y que suba!»

22-23 Reproducción de Esd 1,1-3, que cronológicamente debería seguir en este lugar; al haber quedado 2 Cr al final del canon hebreo, se intentó con la adición de estos vv. dejar abierta la puerta a la esperanza.

22 AÑO PRIMERO DE CIRO: como rey de Babilonia, conquistada en 539 a.C. Su imperio persa comprendía Persia y Media, Babilonia, Licia y Siria.

ESCRITOS TRANSMITIDOS POR LA "SEPTUAGINTA" (DEUTEROCANONICOS)

INTRODUCCION GENERAL

El bloque de libros que viene a continuación, aunque admitidos como canónicos en la tradición católica, no se encuentran en el canon hebreo. De algunos de ellos nos han llegado fragmentos más o menos largos en hebreo; otros, en opinión de los expertos, proceden de un original hebreo o arameo. Sin embargo, todos ellos se nos han transmitido íntegramente en griego. Aunque discrepen las opiniones sobre la fecha exacta de su composición, parece que la redacción de estos libros debe situarse en los dos últimos siglos antes de Jesucristo; proceden, por tanto, de la época del judaísmo tardío y forman junto con otros libros no canónicos el eslabón que une el gran núcleo de libros inspirados del AT y los del Nuevo Testamento.

En esta época la población judía se encuentra en dos entornos culturales bastante diferentes. Por una parte los judíos de Palestina forman un bloque compacto en el que las tradiciones siguen una evolución más reposada. Por otra están los judíos de la diáspora sometidos al influjo constante del helenismo ambiental en lucha por definir y defender la esencia de su religión ante la nueva cultura.

Desde el punto de vista histórico, Palestina a comienzos del s.II a. C., está dominada por el poder seléucida; contra la imposición de un proceso de helenización que hubiera destruido la personalidad del judaísmo se levantan ca. 168 Matatías y sus hijos consiguiendo paulatinamente la independencia del pueblo e instaurando la dinastía macabea o hasmonea. La religión de Israel en estos momentos está sufriendo una evolución considerable: aunque el Templo sigue siendo el centro espiritual del judaísmo como morada de Dios entre los hombres (To 1,4), su importancia decrece gradualmente en favor de la Ley, que será de ahora en adelante la que dará cohesión al pueblo elegido. El centro de gravedad se desplaza cada vez más del rito a la observancia legal; no en vano la religión judía se definirá como «religión del libro». Puntos fundamentales de esta observancia son la práctica de la circuncisión (1 Mac. 1,14.48; 2,46, etc.), el descanso sabático (1 Mac 2,34.41, etc.), la condena de la idolatría (Baruc, Carta de Jeremías, Bel y el Dragón), la prohibición de comer carne de cerdo (1 Mac 1,47; 2,23), la desaprobación de los matrimonios mixtos (Tobit), etc. Junto a un encendido nacionalismo se desarrolla más y más la tendencia universalista de la religión judía. Como corriente ideológica el judaísmo reacciona frente a la helenización y a la opresión extranjera con el movimiento apocalíptico proclamando el carácter escatológico de la época en que se vive; la esperanza se traslada al eón futuro en el que se obtendrá una retribución individual y universal a la vez. Un mesianismo de carácter preferentemente nacionalista coexiste con la idea de un reino de Dios universal.

Dos grupos parecen perfilarse a comienzos del siglo II dentro del judaísmo palestinense: por un lado los saduceos, grupo sacerdotal aristocrático y nacionalista que se consideran descendientes de Ṣadoq y detentan el sumo sacerdocio; por otro, el movimiento ḥasídico, los «piadosos», fieles observantes de la Ley que cultivan la espiritualidad del siervo del Yahveh (Is 40,21) y acogen en su interior a círculos apocalípticos y de espectación escatológica. De este movimiento ḥasídico nacerán después de la revuelta macabea el grupo fariseo y el grupo esenio. A los fariseos moderados y dispuestos al compromiso se les tachará de hipócritas en los círculos apocalípticos porque, a diferencia de los ḥăsidim, no combaten por la realización del reino escatológico de Dios, sino sólo por la libertad política y religiosa (a partir del año 70 d.C. se convertirá el fariseísmo en la única forma en que sobrevive el judaísmo). En cambio las comunidades esenias de Qumrán y hasta los primeros judeocristianos heredan gran parte del espíritu ḥasídico.

En este clima espiritual se escriben parte de los libros que serán incorporados al AT: algunos salmos, Qohelet, Daniel, y probablemente el original hebreo o arameo de 1 Macabeos, Ben Sira, Judit, Ester, Tobit, Susana, Bel y el Dragón, Carta de Jeremías, Baruc. Junto a ellos surgieron otros libros que no serían aceptados en el canon: 1 Enoc, Testamento de los doce patriarcas, Libro de los Jubileos, etc. así como los escritos esenios de Qumrán.

Pero junto al núcleo fundamental del pueblo judío afincado en Palestina, no se pueden olvidar en la época que estamos considerando otros contingentes importantes de población judía establecidos en las principales ciudades de la cuenca mediterránea. Sin duda la comunidad judía más importante de la diáspora es la de Alejandría. El primer establecimiento de judíos en esta ciudad se remonta, probablemente, al tiempo de la fundación de la ciudad por Alejandro (331 a.C.). En todo caso bajo los Ptolomeos ocupaban un barrio importante en el NE de la ciudad, próximo al palacio; más tarde se extenderían por toda la ciudad. Celosos por conservar sus tradiciones se separan lo más posible de los «gentiles» ganándose muchas veces la enemistad de sus conciudadanos, pero conservando siempre el favor real. Inmersos en el ámbito cultural del helenismo experimentan cambios profundos en su forma de vida, en su lengua y en sus instituciones. Las corrientes más seductoras

de la filosofía griega, en especial el platonismo y la Estoa dejan huella en los pensadores judíos de la diáspora. Nuevas categorías lingüísticas, antropológicas y cosmológicas irrumpen en el mundo teológico de Israel. Con todo, el núcleo del judaísmo no se ve afectado por este proceso de helenización. Prueba de ello es que la fidelidad a la Ley es para ellos, no menos que para los judíos palestinenses, el pilar fundamental de su piedad; y en un momento dado, por necesidades litúrgicas y pedagógicas, al perderse el conocimiento del hebreo, se vieron obligados a traducir al griego la Ley y los Profetas seguidos de los demás escritos sagrados. Tanto la carta de Aristeas como Filón de Alejandría insisten en la importancia de esta traducción para el judaísmo y en su validez oficial como Escritura de la diáspora equiparable al original hebreo. En el judaísmo alejandrino se lucha por conservar el monoteísmo, purificando el concepto de Dios, evitando los antropomorfismos y recurriendo a entidades intermedias para explicar su acción en el mundo. La sabiduría como expresión de la voluntad divina se busca un lenguaje inteligible para los «helenos». Pero las diferencias con el judaísmo palestinense son únicamente de matices; en ningún momento se da una verdadera oposición entre la teología de las dos comunidades. Al contrario, se intenta por diversos medios que los judíos de la dispersión se vinculen a través de las mismas fiestas y cultos con el centro espiritual de Jerusalén (cf. 2 Mac). Parte de la producción literaria de la diáspora entrará a formar parte de los libros sagrados: Sabiduría y 2 Macabeos. De esta misma época proceden otros escritos judeo-helenísticos como los de Aristóbulo, parte de los Oráculos sibilinos, 3 Macabeos, etc.

El judaísmo de esta época considera que la revelación, transmitida desde Moisés y los Profetas a través de una cadena ininterrumpida de tradición, se encuentra ya cerrada. La profecía se ha extinguido con la muerte del último profeta Malaquías (cf. 1 Mac 9,27) y solamente libros atribuidos a grandes figuras del pasado de Israel encontrarán acogida en el grupo de Escritos sagrados (Daniel, Proverbios, Cantar, algunos salmos, etc.), no sin ciertas vacilaciones y protestas. Queda campo abierto, no obstante, para un nuevo tipo de literatura religiosa: la reflexión teológica sobre el pasado de Israel con el fin de interpretarlo desde el presente e intentando sacar consecuencias morales para la vida del individuo. Para este nuevo tipo de literatura edificante se recurre a los géneros literarios tradicionales y a otros nuevos (algunos de ellos tomados de modelos helenísticos). Al no tener algunos de estos libros el mismo carácter oficial que la Torah y los Profetas, está sometida a mayor vacilación su transmisión escrita, circulando a veces distintas versiones de un mismo libro (Tobit, Ester, etc.).

También la traducción de los libros sagrados a la lengua del pueblo (arameo y griego) va acompañada de una labor de interpretación que no tiene inconveniente a veces en introducir nuevos elementos de distinta procedencia. Esto explica que en Alejandría, por ejemplo, la Biblia griega incluyera libros con texto bastante discrepante del original hebreo e incluso admitiese libros que no figuraban en el canon palestinense. Mientras que el judaísmo en el sínodo de Jamnia (ca. 100 d.C.) decide fijar como canónicos los libros admitidos por el rabinado palestinense, la Iglesia cristiana de los primeros siglos utiliza la Biblia griega de Alejandría, la misma que emplearon los autores del Nuevo Testamento.

En resumen, el conjunto de libros que sigue a continuación aunque incorpora diversos géneros literarios, tienen de común el haber sido escritos en esta etapa del judaísmo tardío y habérsenos transmitido casi exclusivamente en griego. Para esta nueva traducción hemos tomado como base las ediciones críticas del Septuaginta-Unternehmen de Gotinga.

Ester, *editado por R. Hanhart en 1966.*
Sabiduría, *editado por J. Ziegler en 1962.*
Ben Sira, *editado por J. Ziegler en 1965.*
Baruc y Carta de Jeremías, *editados por J. Ziegler en 1957.*
Daniel, Susana, Bel y el Dragón, *editados por J. Ziegler en 1954.*
1 Macabeos, *editado por W. Kappler en 1936.*
2 Macabeos, *editado por R. Hanhart en 1959.*
Para Judit y Tobit *se ha seguido la edición de A. Rahlfs, Stuttgart, 1965.*

En el aparato crítico hemos intentado reflejar, en forma condensada, las variantes más importantes que han surgido en la historia de la transmisión textual de la Biblia griega. Sometido el texto griego muy pronto a diversas revisiones, tanto en la tradición judía como en la cristiana, dos de estas revisiones son las que más huella han dejado en los manuscritos: La recensión de Orígenes, de la que apenas queda huella en este grupo de libros y la luciánica o antioquena (L), que se difundió en los siglos IV-V. En un intento explicable de simplificación, reseñamos únicamente las variantes importantes de sentido atestiguadas en los manuscritos unciales más antiguos, las recensiones y algunos minúsculos de acuerdo con las siguientes siglas:

pc = atestiguado en muy pocos manuscritos minúsculos.
al = atestiguado en algunos manuscritos minúsculos.
pl = atestiguado en muchos manuscritos minúsculos.
om = omisión.
+ = adición.
pr = antepone.
res = resumido.

Los nombres propios de estos libros han sido transcritos al castellano de acuerdo con su forma griega, que no siempre coincide con la hebrea.

A. SÁENZ-BADILLOS-N. FERNÁNDEZ MARCOS

T O B I T

El libro de Tobit cuenta la historia de un judío piadoso que vive en Nínive en tiempos de la deportación, se ha quedado ciego y ha caído en desgracia. En Ecbátana su pariente Ragüel tiene una hija, Sara, que ha visto morir sucesivamente a sus siete maridos en la noche de bodas por culpa del demonio Asmodeo. Tobit y Sara piden a Dios verse libres de semejante angustia. Dios escucha su oración y envía a su ángel Rafael, quien conduce a Tobías, hijo de Tobit, hasta casa de Ragüel, le hace desposar a Sara y le indica el remedio con el que curará la ceguera de su padre.

El texto del libro de Tobit se nos ha transmitido en varias versiones. La más antigua de las versiones que conservamos es la griega, transmitida a su vez en dos recensiones principales. Determinar la relación en que se encuentran estas dos recensiones es un problema difícil y que está esperando aún la solución definitiva: ¿Proceden ambas de una fuente griega común o de una fuente semita? ¿Es la recensión más breve contenida en el Vaticano (B) y Alejandrino (A) un resumen de la recensión larga del Sinaítico (S), o por el contrario es ésta última una ampliación targúmica de la recensión breve? Ante esta perplejidad los editores del texto griego suelen imprimir paralelamente ambas recensiones: S contiene unas 1.700 palabras más que BA.

En nuestra traducción seguimos el texto de S por parecernos el más completo y el más antiguo. Pero esta elección no supone una decisión sobre el problema de la relación literaria entre los dos textos. Las dos lagunas principales del S aparecen completadas por el texto de BA en el aparato crítico. En este aparato recogemos también las variantes principales de esta recensión.

Sobre la lengua original del libro tampoco podemos dar una respuesta. Es verdad que la recensión griega larga del S está llena de semitismos que han hecho pensar a muchos especialistas en un original semítico. Pero estos semitismos, ¿no pueden explicarse por influjo del griego semitizado de los restantes libros de la Septuaginta? *No obstante, me inclino a pensar que el original del libro de Tobit no se escribió en griego, sino en hebreo o arameo.*

Del libro de Tobit existe también una versión aramea tardía publicada en 1878 por A. Neubauer sobre un manuscrito de la Bodleiana y varios fragmentos en hebreo y arameo de la cueva 4 de Qumrán (s.I-II d.C.) aún sin publicar (cf. RB 1956, 60), pero que corresponden de una manera general a la recensión larga del Tobit griego. El texto arameo del que tradujo el libro Jerónimo al latín en un solo día para la Vulgata (Praef. in Tobiam), *no se ha conservado.*

Sobre la fecha y lugar de composición hay toda una gama de hipótesis. Parece con todo que la fecha más probable es la primera mitad del siglo II a. C. Algunas razones en favor de esta fecha son: La referencia a Rages, el uso de la dracma griega (5,15), del nombre griego del mes Distro (2,12) y el uso del AT, sobre todo de los libros proféticos. No parece reflejar, sin embargo, la situación de crisis de la época macabea. Como países de composición del libro se han propuesto: Egipto, Mesopotamia, Palestina. El problema del país de origen está ligado al de la lengua originaria del libro. Hoy se tiende a subrayar que el libro procede del judaísmo de la diáspora sin precisar la región. Egipto contaría con el mayor número de probabilidades no sólo si el libro fue escrito en griego, sino incluso —después de los descubrimientos de las cartas arameas de Elefantina y Ermópolis—aunque haya sido escrito en arameo.

En cuanto a las fuentes se ha advertido el parecido del libro de Tobit con narraciones noveladas extrabíblicas, sobre todo con la «Sabiduría de Aḥicar» y el «cuento del muerto agradecido». También se puede apreciar el influjo de otros motivos frecuentes en la literatura de la antigüedad como el del justo sufriente, el ministro caído en desgracia, e incluso es posible que hayan influido las leyendas griegas de divinidades que viven por un tiempo disfrazadas al servicio del hombre (cf. Apolodoro, IX, 15). Sobre el alcance de estos influjos difieren los especialistas. Con todo, parece que la dependencia de la novela de Aḥicar, el funcionario de la corte asiria es más que probable. Su nombre aparece mencionado varias veces en el libro de Tobit (1,21; 2,10; 11,19; 14,10). Que es Tobit quien depende de él y no al revés parece claro desde el hallazgo en Elefantina de una recensión en arameo de dicha novela del siglo V a. C. Por otro lado parece que esta novela ha influido en el libro de Tobit sobre todo en la forma *de la narración literaria. El* contenido *del libro parece más bien influido por el «cuento del muerto agradecido». Su versión armenia es la más próxima al libro de Tobit: Un viajero rescata a un muerto de la profanación dándole sepultura. El viajero cae en desgracia; a pesar de su miseria se le ofrece un extraño a su servicio, sólo con la condición de cobrar la mitad de la futura posesión de su señor. Además le aconseja liberar a la mujer de un rico a la que se le han muerto cinco maridos en la noche de bodas. En esa misma noche el extranjero corta la cabeza de una serpiente que sale de la boca de la novia y quiere devorar a su señor. El señor le recompensa con la mitad de su fortuna y la mitad de la de su mujer. Por fin el extranjero explica que es el espíritu del muerto enterrado por su señor y desaparece.*

No obstante estos influjos extrabíblicos, la fuente principal del libro de Tobit hay que buscarla en la Escritura, cuya concepción teológica domina desde el principio hasta el final. Gran parte de sus narraciones están inspiradas (aunque paralelos propiamente no se dan) en modelos veterotestamentarios: El autor ha tomado material del Génesis, sobre todo de las narraciones de los patriarcas.

Isaac y Jacob se quedan ciegos al llegar a cierta edad (Gé 27 y 48). Sorprende el parecido de la narración del viaje con Gé 24 así como los muchos elementos comunes entre la historia de José y el libro de Tobit: Parece que el redactor final de Tobit ha elegido como modelo de su libro la narración de José.

Por eso, aunque por el género literario es una narración novelada con la finalidad didáctica y parenética de entretener y edificar, su teología entronca con la historia de salvación en cuanto que es una narración paradigmática y ejemplar sobre la nueva situación del judaísmo de la diáspora, que evoca y emula a las grandes figuras del pasado de Israel. En él está presente la espiritualidad judía de la Ley, se exalta la piedad filial con los padres y los muertos de la nación, la justicia, la limosna, la castidad. La enseñanza del libro podría formularse así: La observancia de la Ley y la caridad con los conciudadanos no pueden conducir al fracaso. Si ocurre la desgracia no puede tratarse más que de una circunstancia transitoria que cederá el paso a la prosperidad. En el fondo estamos ante la ética tradicional de la retribución en el AT.

Por su carácter popular, el libro tuvo una amplia acogida e influjo tanto en los círculos judíos como en los autores cristianos.

N. FERNÁNDEZ MARCOS

Tobit, el justo atribulado

1 [1] Libro de las palabras de Tobit, hijo de Tobiel, hijo de Ananiel, hijo de Aduel, hijo de Gabael, [a]hijo de Rafael, hijo de Ragüel[a], de la semilla de Asiel, de la tribu de Neftalí, * [2] el que fue deportado en tiempos de Enemesar, rey de los asirios desde Tisbe, que está a la derecha de Quidio de Neftalí en la Galilea superior[b] por encima de Aser, [c]detrás del camino de Occidente a la izquierda de Fogor[c]. *

[3] Yo, Tobit, caminé por caminos de verdad y con actos de justicia todos los días de mi vida, e hice muchas limosnas a mis hermanos y a mi gente, la que se fue conmigo [d]en la deportación[d] al país de los asirios, a Nínive. * [4] Cuando estaba en mi país, en tierra de Israel, cuando era joven, toda la tribu de Neftalí, mi padre, se apartó de la casa [e]de David mi padre y[e] de Jerusalén, la ciudad[f] escogida[g] entre todas las tribus de Israel para que [h]todas ellas[h] sacrificasen; pues en ella fue construido y santificado el Templo de la morada de Dios para todas las generaciones. [5] [i]Todos mis hermanos y la casa de Neftalí, mi padre, sacrificaban sobre todas las montañas de Galilea al becerro que había hecho Jeroboam, rey de Israel en Dan[i]. * [6] Yo era el único que solía ir muchas veces a Jerusalén por las fiestas conforme está escrito en todo Israel por decreto definitivo; solía encaminarme a Jerusalén con los primeros frutos, los primeros productos, los diezmos [j]del ganado[j] y los primeros esquileos [k]de las ovejas[k]. [7] Y se lo entregaba a los sacerdotes, a los hijos de Aarón para el altar; en cambio [l]el diezmo del trigo, del vino, del aceite, de los granados, de los higos, y de los demás frutos[l], a los hijos de Leví, que sirven al culto en Jerusalén; y el segundo diezmo [ll]lo pagaba en dinero durante seis años[ll] e iba a gastarlo cada año a Jerusalén. * [8] [m]Y lo entregaba a los huérfanos, las viudas y a los prosélitos asociados a los hijos de Israel. Lo traía y lo repartía cada tres años, y lo comíamos según la orden prescrita sobre ellos en la ley de Moisés y según los mandatos que ordenó Débora, la madre de Ananiel, nuestro padre; porque mi padre murió y me dejó huérfano[m]. * [9] Y cuando me hice hombre, tomé mujer[n] de la semilla de nuestra familia. De ella engendré[ñ] un hijo y lo puse por nombre[ñ] Tobías. * [10] Cuando fui deportado a Asiria marché a Nínive. Todos mis hermanos y los de mi raza comían del pan de los gentiles; * [11] pero yo me abstuve de comer [o]del pan de los gentiles[o]. * [12] Cuando me acordé de mi Dios con toda mi alma, * [13] me concedió el Altísimo favor y buena presencia ante Enemesar a quien solía comprar [p]todo lo necesario[p]. [14] Me dirigí a Media [q]y le hice las compras desde entonces hasta su muerte[q]. A Gabael, el hermano de Gabrí,

1: [a-a] om BA] [b] om BA] [c-c] om BA] [d-d] om BA] [e-e] om BA] [f] om BA] [g] om S] [h-h] BA] *a todas las tribus de Israel* S] [i-i] *Todas las tribus desertoras sacrificaban a Baal, la novilla y lo mismo la casa de Neftalí mi padre* BA] [j-j] om BA] [k-k] om BA] [l-l] om BA] [ll-ll] *lo vendía* BA] [m-m] res en BA] [n] + Ana BA] ñ-ñ om BA] [o-o] om BA] [p-p] om BA] [q-q] om BA] [r-r] om BA] [s-s] res en BA] [t-t] om BA.

1 [1] De las personas citadas en la genealogía sólo se le conoce a Asiel como hijo de Neftalí (Gé 46,24; Nú 26,48).

[2] ENEMESAR: nombre griego de Salmanasar V (727-722). Aunque la deportación de las tribus del Norte fue obra de Sargón II (722-705). El autor sitúa la patria de Tobit en la Galilea superior. Hay quien piensa, sin embargo, que Tisbe estaba en Samaria. Pero es característico del género literario de libros como el de Tobit el tratar con libertad los datos históricos y geográficos.

[3] Nótese la forma autobiográfica de la narración en primera persona, forma que se abandona en 3,17.

[5] Alusión al cisma de Jeroboam: 1 Re 11ss.

[7] Cf. Nú 18,21.24-32. Sobre el segundo diezmo cuya venta está permitida. Cf. De 12,17; 14,22-25.

[8] Sobre el tercer diezmo en favor de los pobres cf. De 14,28.29 y 26,12.

[9] A ejemplo de los patriarcas Tobit se casa con una mujer de la familia.

[10] A la letra: «Y en mi deportación a Asiria cuando fui deportado». Se trata probabl. de un hebraísmo.

[11] PAN, traducción servil del hebr. *leḥem* que significa también «comidas».

[12] CUANDO ME ACORDÉ: o bien «porque me acordé» si entendemos el *hote* como una mala traducción del hebr. *ki*.

le confié [r]unas bolsas[r] con diez talentos de plata en el país de Media.

[15] Cuando murió Enemesar y comenzó a reinar en su lugar Senaquerib, su hijo, los caminos de Media se volvieron inseguros y ya no pude ir a Media. * [16] Pero en los días de Enemesar hice muchas limosnas a mis hermanos, los de mi raza: [17] solía dar mi pan a los que tenían hambre y vestidos a los desnudos, y si veía a alguno de mi raza muerto o tirado tras el muro de Nínive lo enterraba. [18] [s]Di sepultura a los que hizo matar Senaquerib cuando llegó huyendo de Judea en los días del juicio que de él hizo el rey del cielo por las palabras impías que había proferido; ya que en su cólera hizo matar a muchos de los hijos de Israel. Yo retiraba sus cuerpos y los enterraba. Y Senaquerib los buscó pero no los encontró[s].

[19] Un ninivita fue a informar al rey sobre mí, de que yo los enterraba y me escondí. Cuando supe que el rey tenía noticia de mí y que se me buscaba para darme muerte, me entró miedo y hui. [20] Se me arrebató todo lo que poseía, sin dejárseme nada que no fuera tomado para el tesoro real, a excepción de Ana, mi mujer, y Tobías, mi hijo. [21] Al cabo de cuarenta días sus dos hijos lo mataron, huyeron a las montañas de Ararat y comenzó a reinar Saquerdón, su hijo, después de él. Constituyó a Aquicar, el hijo de Anael, mi hermano, al frente de la contabilidad de su reino, mientras él conservaba en su poder toda la administración. * [22] Aquicar entonces intercedió por mí y pude bajar a Nínive. Pues Aquicar fue bajo Senaquerib, rey de los asirios, el jefe de los escanciadores y encargado de los sellos, administrador y supervisor de cuentas; Saquerdón le había encargado por segunda vez. Era sobrino mío, [t] de mi parentela[t].

Ceguera de Tobit

2 [1] Y cuando Saquerdón era rey, volví a mi casa y se me devolvió a mi mujer Ana, y a Tobías, mi hijo. En nuestra fiesta de Pentecostés, la fiesta santa de las semanas, me prepararon una buena comida y me recosté para comer. [2] [a] Me prepararon la mesa, me la prepararon con muchos manjares y dije a Tobías, mi hijo: «Anda, hijo, trae para que coman junto conmigo a todos los pobres que encuentres de nuestros hermanos los cautivos de Nínive y que se acuerden de todo corazón del Señor; mira, hijo, voy a esperarte hasta que vengas[a]». [3] [b] Se fue Tobías a buscar a los pobres de entre nuestros hermanos. A la vuelta dijo: «Padre». Y le respondí: «Aquí estoy, hijo». Y dijo a su vez: «Padre, mira, uno de nuestra nación ha sido asesinado y está tendido en la plaza; ahora mismo acaba de ser estrangulado allí[b]». [4] Di un salto y dejé la comida sin probar. lo levanté de la plaza y lo coloqué en una de las habitaciones hasta que se pusiera el sol [c] para enterrarlo[c]. [5] Luego retorné, me lavé y me puse a comer el pan con duelo. [6] Y me acordé de las palabras del profeta Amós contra Betel:

«Vuestras fiestas se convertirán en duelo
y todos vuestros cantos en lamento»

y me eché a llorar. [7] Cuando se puso el sol me fui, abrí una fosa y lo enterré. [8] Los vecinos se me reían diciendo: «Ya no tiene miedo. Pues se le había buscado ya por esto mismo para asesinarle; escapó y mira, otra vez está enterrando a los muertos». [9] Esa misma noche [d] me lavé, entré en mi patio y dormí[d] junto al muro del patio con la cara destapada por el calor. [10] [e] Yo no sabía que encima de mí en el muro había gorriones; y depositaron sus excrementos calientes sobre mis ojos, produciéndome blancuras. Solía acudir a los médicos para ser curado, pero cuanto más me untaban con medicinas, tanto más se cegaban del todo mis ojos con las blancuras, hasta que me quedé ciego por completo. Durante cuatro años estuve sin fuerza en los ojos. Todos mis hermanos se entristecían por mí, y Aquicar me alimentó durante dos años antes de irse a Elimaida[e]. *

[11] [f] En aquella época[f] Ana, mi mujer, servía como asalariada en labores femeninas; [12] [g] se las enviaba a sus amos y éstos le daban la paga. El día séptimo de Distro cortó el tejido y lo envió a los amos. Y le entregaron a ella toda la paga más un cabrito[g]. * [13] Cuando entró en mi casa, el cabrito se puso a balar. Llamé a mi mujer y le dije: «¿De dónde procede este cabrito?, ¿no será un hurto? Devuélvelo a sus dueños, pues no

2: [a-a] res en BA: *del Señor* BA] om S] [b-b] res en BA] [c-c] om BA] [d-d] *Acabé de enterrar y dormí manchado* BA] [e-e] res en BA] [f-f] om BA] [g-g] res en BA.

15 En realidad Senaquerib es hijo de Sargón y reinó de 705-681.

21 SAQUERDÓN es el nombre griego de Asaradón (681-668). || AQUICAR presentado aquí como judío y sobrino de Tobit es el héroe de la novela «la Sabiduría de Aḥicar», personaje pagano de la corte asiria.

2 10 BLANCURAS: puntos blancos en los ojos producidos por la dilatación de la córnea. Enfermedad mencionada por los médicos griegos Dioscórides, Galeno y Aecio de Emida. Obsérvese la nota de desprestigio de los médicos, lugar común en las narraciones antiguas de milagros. || ELIMAIDA, forma grecizada de 'Elam, provincia persa cuya ciudad principal era Susa.

12 DISTRO: nombre en el calendario macedónico del mes Ševat Adar del calendario babilónico correspondiente a Enero-Febrero. || TODA LA PAGA MÁS UN CABRITO: seguimos expresamente a BA por las dificultades del S, que no han sido aclaradas a pesar de las conjeturas propuestas.

tenemos derecho a comer nada robado». [14] Y me respondió: «De verdad que me lo han dado además de la paga». Pero yo no la creía y continuaba diciéndole que lo devolviese. Entonces me respondió: «Y ¿dónde están t limosnas?, ¿dónde tus buenas obras? Mir estas cosas contigo se pueden conocer». *

Plegaria de Tobit. Aflicción de Sara y plegaria

3 [1] Me entristecí profundamente, rompí a llorar entre sollozos y me puse a orar gimiendo: [2] «Justo eres, Señor, y todas tus obras son justas, todos tus caminos misericordia y verdad; tú juzgas [a] al mundo [a]. [3] Y ahora, Señor, acuérdate de mí, mírame y no tomes venganza de mí por mis pecados, por mis ignorancias y las de mis padres, pecados con los que pecaron ante ti. [4] [b] También yo desobedecí [b] a tus preceptos; pero nos entregaste al saqueo, a la deportación y a la muerte, y como escarmiento, habladuría y mofa de todos los pueblos en los que nos has dispersado. [5] Pues bien, grandes y sinceros son tus juicios para ejercer castigo sobre mí por mis pecados, porque no cumplimos tus preceptos y no caminamos con verdad ante ti. [6] Haz conmigo según te agrade y manda retirar mi aliento de mí para que desaparezca de la superficie de la tierra y me convierta en tierra; porque más me vale morir que vivir, ya que he escuchado falsos reproches y tengo mucho dolor. Señor, ordena que me libre de este conflicto, déjame partir al lugar eterno y no retires tu rostro de mí, Señor; [c] porque más me vale morir que contemplar un gran conflicto en mi vida, y así no escucharé reproches [c]».

[7] Ese mismo día aconteció a Sara, la hija de Ragüel el de Ecbátana de Media, que también ella escuchó reproches de parte de una de las esclavas de su padre, [8] porque había sido entregada a siete maridos; pero Asmodeo, el demonio perverso, los iba matando antes de que estuviesen con ella, conforme está ordenado a las mujeres. La esclava le decía: «Tú eres la que matas a tus maridos; mira, ya has sido entregada a siete maridos y no has tomado el nombre de ninguno de ellos * [9] ¿por qué nos atormentas [d] por tus maridos [d], de que hayan muerto? Vete con ellos para que nunca más veamos ni a un hijo ni a una hija tuyos». [10] [e] Aquel día se entristeció y lloró; subió al piso superior c su padre y le entraron ganas de ahorcars Pero recapacitó y dijo: «No sea que vayan echárselo en cara a mi padre diciéndol 'Tenías una hija única y se ahorcó de disgu tos'; y de pena haré descender a mi pad anciano a la morada de ultratumba. Más bie me conviene no ahorcarme, sino pedir Señor que me haga morir para que nun más en mi vida vuelva a oír reproches [e]». [11] [f] En ese mismo momento tendiendo s manos [f] hacia la ventana suplicó diciend

«Bendito eres, [g] Dios misericordioso [g] bendito tu nombre para siempre, y que tod tus obras te bendigan para siempre. * [12] ahora, a ti levanto mi rostro y mis ojo [13] di que sea liberada de la tierra y que r vuelva a escuchar reproches. [14] Tú sabe Señor, que estoy limpia de toda impureza varón, [15] que no contaminé mi nombre el nombre de mi padre en la tierra de r deportación; soy hija única de mi padre, r tiene otro hijo que le herede, ni parien próximo ni familiar para que me reserv para él como mujer. Ya se me murieron siet ¿para qué he de seguir viviendo? Si no parece hacerme morir [h], Señor, escucha ahor mis reproches».

[16] En ese mismo momento fue escucha la oración de ambos ante la gloria [i] c Dios [i], [17] y fue enviado Rafael a curar a l dos, a Tobit para librarle de las blancur de sus ojos con el fin de que pudiese ver co sus ojos la luz de Dios; y a Sara, la hija Ragüel, para entregarla como esposa a T bías, el hijo de Tobit y librarla de Asmod el perverso demonio, puesto que a Tobías correspondía heredarla [j] más que a tod los que querían tomarla por mujer [j]. En aqu instante volvió a entrar Tobit del patio a casa y también Sara, la hija de Ragüel de cendió del piso superior. *

3: [a-a] *un juicio justo y verdadero para siempre* BA] [b-b] *Pues desobedecieron* BA] [c-c] om BA] [d-d] om BA] [e-e] en BA] [f-f] om BA] [g-g] *Señor mi Dios* BA] [h] *dígnate mirarme y ten piedad de mí y no escuches* BA] [i-i] *del gran Raf* BA] [j-j] om BA.

14 Tanto aquí como en 5,18ss aparece la figura de Tobit como justo sufriente atacado por la mujer litigiosa. Cf. Jb 2

3 8 El demonio Asmodeo sólo aparece aquí en todo el AT. Se trata de un motivo popular que prepara el matrim nio con Tobías. Se puede discutir si se trata de la institución del levirato o de una simple forma de endogamia. S gún la narración evangélica del levirato (Mt 22,25ss) los maridos de la mujer son también siete.

10 UNICA, puesto que el *agapete* del texto, en la *Septuaginta* traduce la mayoría de las veces al hebr. *yaḥid*= úni

11 La oración hacia la ventana supone como Da 6,14 que ésta está orientada hacia Jerusalén.

17 La sincronización de los dos acontecimientos pone de manifiesto el artificio literario con el fin de unir los d tinos de Tobit y Sara.

El viaje de Tobías

4 [1] Aquel día se acordó Tobit del dinero que había dejado en depósito a Gabael en Rages de Media, [2] y se dijo: «He aquí que he pedido morir; ¿por qué no llamo a Tobías, mi hijo, y le indico [a] lo de este dinero [a] antes de morir?» * [3] Llamó a Tobías su hijo y vino a él. Entonces le dijo [b]: «Entiérrame con decoro; honra a tu madre, [c] no le abandones en todos los días de tu vida [c], haz lo que le agrada y no le entristezcas en ningún asunto; [4] acuérdate de ella, hijo, porque experimentó muchos peligros por ti en su vientre; y cuando muera entiérrala junto a mí en una sola sepultura. * [5] Hijo, acuérdate del Señor todos tus días y no quieras pecar y traspasar sus preceptos; haz obras justas todos los días de tu vida y no camines por caminos de injusticia, [6] porque los que hacen verdad tendrán éxito en sus acciones, [7] y a todos los que hacen justicia [d] * [8] dará el Señor un buen consejo; y al que el Señor quiere le humilla hasta lo más bajo del Hades. Pues bien, hijo, recuerda estos preceptos y que no se borren de tu corazón. [9] Y ahora, hijo, te voy a indicar que dejé en depósito diez talentos de plata a Gabael, el hijo de Gabrí en Rages de Media. [10] No temas hijo, porque nos hayamos convertido en pobres. Tienes muchos bienes si temes a Dios, huyes de todo pecado y haces el bien ante el Señor, tu Dios».

El ángel Rafael, compañero de viaje de Tobías

5 [1] Entonces tomó la palabra Tobías y dijo a su padre: «Padre, haré todo lo que me has ordenado, [2] pero, ¿cómo podré obtenerlo de él si él no me conoce ni yo a él? ¿ [a] Qué señal le daré para que me reconozca, se fíe de mí y me entregue el dinero? Tampoco conozco el camino a Media para irme allá [a]». [3] [b] Entonces Tobit respondió a su hijo Tobías: «Me entregó un escrito y yo le di a él otro; lo partí en dos y cada uno tomamos uno y yo lo puse con el dinero. Y ahora mira, hace veinte años que dejé en depósito este dinero, así que búscate, hijo, un hombre de fiar que vaya contigo y le daremos una paga hasta que vuelvas. Pero recoge de él este dinero [b]».

[4] [c] Salió Tobías en busca de alguien que tuviese experiencia del camino y fuese con él a Media. Al salir encontró al ángel Rafael de pie ante él y no supo que era un ángel de Dios [c]. * [5] [d] Y le dijo: «Joven, ¿de dónde eres?» Le contestó: «De los hijos de Israel, tus hermanos, y he venido hasta aquí para trabajar». Y le dijo: «¿Sabes el camino para ir a Media? [d]» [6] [e] Le respondió: «Sí, muchas veces estuve allí y conozco bien todos los caminos; a menudo he ido a Media y he pasado la noche en casa de Gabael, nuestro hermano, que vive en Rages de Media, y dista un camino de dos días contados desde Ecbátana a Rages, pues se encuentran en la montaña [e]». [7] [f] Y le respondió: «Espérame, joven, mientras entro y se lo indico a mi padre, pues necesito que vengas conmigo y te voy a dar tu salario [f]». [8] Y le dijo: «Mira, [g] te voy a esperar [g] con tal de que no tardes».

[9] Entró Tobías y se lo indicó a Tobit, su

4: [a-a] Om BA] [b] + *hijo, cuando muera* BA] [c-c] om BA] [d] *Haz limosna de tus bienes y no seas roñoso al hacerla. No retires tu rostro de ningún pobre para que no se retire de ti el rostro de Dios*. [8] *Haz limosna conforme a la cantidad de tus bienes; si tienes poco no temas hacer una limosna pequeña,* [9] *pues atesoras un buen depósito para el día de la necesidad.* [10] *Porque la limosna arranca de la muerte y no deja penetrar en las tinieblas.* [11] *Que buena ofrenda es la limosna delante del Altísimo para todos los que la hacen.* [12] *Guárdate hijo de toda fornicación y ante todo toma mujer de la semilla de tus padres; no tomes mujer extranjera que no sea de la tribu de tu padre, porque somos hijos de profetas: Noé, Abrahán, Isaac, Jacob, nuestros padres desde siempre. Acuérdate, hijo, de que todos éstos tomaron mujeres de entre sus hermanos, fueron bendecidos en sus hijos y su semilla heredará la tierra.* [13] *Pues bien, hijo, ama a tus hermanos y no seas arrogante en tu corazón con tus hermanos y con los hijos e hijas de tu pueblo al tomar para ti mujer de entre ellos, porque en la arrogancia hay gran ruina e inestabilidad y en la miseria gran mengua y privación; pues la miseria es la madre del hambre.* [14] *Que no pernocte junto a ti la paga de todo el que trabaje, sino dásela al punto y si sirves a Dios se te recompensará. Atiende a ti, hijo, en todas tus obras y sé educado en toda tu conducta.* [15] *Lo que aborreces no se lo hagas a nadie. No bebas vino hasta emborracharte y que no te acompañe la borrachera en tu camino*. [16] *Da de tu pan al que tiene hambre y de tus vestidos a los desnudos. Haz limosna de todo lo que te sobre y no seas roñoso al hacerla.* [17] *Derrama tu pan sobre la tumba de los justos y no des a los pecadores.** [18] *Busca consejo del hombre prudente y no desprecies cualquier consejo útil.* [19] *En toda ocasión bendice al Señor Dios y pídele que tus caminos sean rectos y todas tus sendas y planes tengan buen éxito* BA.

5: [a-a] om BA] [b-b] res en BA] [c-c] res en BA] [d-d] res en BA] [e-e] res en BA] [f-f] res en BA] [g-g] vete BA] [h-h] *Lo llamó, entró y se saludaron* BA] [i] + *llevando las primicias y los diezmos de los productos* BA] [j-j] *Dime qué paga te voy a dar* BA] [k] + *si volvéis sanos* BA] [l-l] *Y el perro del muchacho con ellos* BA.

4 [2] SE DIJO: a la letra: «dijo en su corazón».

[4] EXPERIMENTÓ: a la letra «contempló».

[7] El S tiene aquí una laguna de doce versos (7b-19a) con relación a BA. En el aparato crítico ofrecemos el texto de BA. No sabemos si la omisión se debe a la pérdida de una página en S o se trata de una omisión intencionada. El pasaje omitido está lleno de reminiscencias de la «Sabiduría de Aḥicar». || NO SEAS ROÑOSO: a la letra «Que tu ojo no tenga envidia». Probabl. está subyacente la expresión del hebreo tardío *Ṣar 'ain* = estrecho de miras, envidioso.

[15] LO QUE ABORRECES... Aparece ya la formulación negativa de la regla de oro. Cf. Mt 7,12.

[17] DERRAMA TU PAN... La práctica parece contraria a De 26,4, donde se consideran ilícitas las ofrendas a los muertos. Las libaciones sobre las tumbas eran una costumbre antigua pagana en Mesopotamia, Egipto y el mundo grecorromano. Tal vez se alude al banquete funerario que se daba a los familiares (Je 16,7; Ez 24,17).

5 [4] El motivo de los ángeles o seres de la esfera divina que se disfrazan como compañeros de viaje del hombre y no son reconocidos es un tema querido del folklore universal. La angelología en el libro de Tobit está a medio camino entre la sobriedad que muestra el AT en general y el gran desarrollo que alcanzará en el judaísmo tardío, sobre todo en los escritos pseudoepigráficos.

padre, diciéndole: «Encontré a uno de nuestros hermanos los hijos de Israel». Le contestó: «Házmelo llamar para que sepa cuál es su raza, de qué tribu es y si es de fiar para que vaya contigo, hijo». [10] [h] Salió Tobías y lo llamó, diciéndole: «Joven, mi padre te llama». Entró hasta él y Tobit le saludó primero. El le contestó: «Que tengas mucha alegría». Tobit a su vez le respondió: «¿Qué alegría puede quedarme? Soy un hombre sin fuerza en los ojos y no puedo mirar la luz del cielo, sino que estoy en tinieblas como los muertos, que nunca más contemplan la luz; de vivo estoy con los muertos, oigo la voz de los hombres pero no los veo». Y le respondió: «Animo, tu curación está cerca de parte de Dios, ánimo». Y le dijo Tobit: «Tobías, mi hijo, quiere ir a Media; ¿podrías acompañarle y conducirle? Te daré tu paga, hermano». Le contestó: «Podré ir con él, pues sé todos los caminos, fui muchas veces a Media y crucé todas sus llanuras; también conozco las montañas y todos sus caminos [h]». [11] Y le dijo: «Hermano, ¿de qué familia eres y de qué tribu? Indícamelo, hermano». [12] Y dijo: «¿Para qué necesitas la tribu?» Contestó: «Quiero conocer de verdad de quién eres, hermano, y cuál es tu nombre». [13] Le dijo: «Soy Azarías, hijo del gran Ananías, de tus hermanos». [14] Y le contestó: «Bienvenido seas sano y salvo, hermano; y no te enfades conmigo, hermano, porque he querido conocer la verdad y tu familia, pues afortunadamente eres mi pariente y de linaje noble y bueno. Yo conocía a Ananías y Na'án, los dos hijos del gran Semeías: solían venir conmigo a Jerusalén; allí se prosternaban conmigo [i] y no se extraviaron. Tus hermanos son hombres buenos; tú eres de buena estirpe, bienvenido». [15] Y continuó: « [j] Te voy a dar como paga [j] una dracma diaria y todo lo que necesites igual que a mi hijo. [16] Vete con mi hijo y aún te añadiré a la paga [k]». [17] Le contestó: «De acuerdo, iré con él y no has de temer: partiremos sanos, y sanos retornaremos a ti, porque el camino es seguro». Y le dijo: «Contigo esté la bendición, hermano». Llamó a su hijo y le dijo: «Hijo, prepara lo necesario para el camino y sal con tu hermano; que el Dios del cielo os dé salud allí y os restituya sanos a mi presencia y su ángel os acompañe con salvación, hijo». Salió para andar su camino, [l] besó a su padre y a su madre y le dijo Tobit: «Buen viaje [l]». [18] Su madre se echó a llorar y dijo a Tobit: «¿Por qué despachaste a mi hijo? ¿No es él acaso el bastón de nuestra mano que entra y sale ante nosotros? [19] Que no venga dinero sobre dinero, sino que sea porquería a cambio de nuestro hijo. * [20] Nos basta con vivir como se nos ha dado vivir de parte del Señor». [21] Le contestó: «No te preocupes. Sano partirá nuestro hijo y sano volverá a nosotros. Tus ojos lo verán el día en que vuelva a ti sano. [22] No te preocupes, no temas por ellos, hermana, pues un ángel bueno irá con él, su camino saldrá bien y volverá sano». [23] Y ella dejó de llorar.

Incidente del pez

6 [1] [a] Salió el chico y el ángel con él; el perro salió con él y caminó con ellos. Caminaron los dos, les alcanzó la primera noche y pernoctaron junto al río Tigris [a] *. [2] Bajó el muchacho a bañarse los pies en el río Tigris; entonces saltó un enorme pez del agua e intentaba devorar el pie del muchacho. [b] El muchacho gritó [b] [3] y le dijo el ángel: «Cógelo, retén al pez». El muchacho se apoderó del pez y lo sacó a tierra. [4] Y le dijo el ángel: «Raja el pez y sácale la hiel, el corazón y el hígado; guárdalos y tira las entrañas. [c] Porque su hiel, corazón e hígado sirven de remedio útil [c]. [5] [d] El muchacho rajó el pez, reunió la hiel, el corazón y el hígado, asó una parte del pez, la comió y dejó otra parte salada [d]. [6] Continuaron juntos su camino hasta que se acercaron a Media [e]. [7] Entonces interrogó el muchacho al ángel con estas palabras: «Hermano Azarías, ¿ [f] qué medicina hay en [f] el corazón, en el hígado y en la hiel del pez?» [8] Y le dijo: «Por lo que toca al corazón y al hígado del pez quémalos ante un hombre o mujer que tenga un ataque de un demonio o espíritu malo y huirá de él todo tipo de ataque y nunca más permanecerá con él. [9] Y en cuanto a la hiel, unta los ojos del hombre al que se le han producido blancuras, sopla en ellos sobre las blancuras y quedarán sanos». * [10] [g] Cuando penetró en Media y ya se iba acercando a Ecbátana [g] [11] dice Rafael al muchacho: «Hermano Tobías». Y le contestó: «Aquí estoy». Y le dijo: «Conviene que pernoctemos esta noche en casa de Ragüel, pues es pariente tuyo y tiene una hija que se llama Sara; [12] [h] no tiene otro hijo o hija sino a Sara sola, y tú eres el más allegado a ella de todos los hombres para heredarla

6: [a-a] res en BA] [b-b] om BA] [c-c] om BA] [d-d] res en BA] [e] *a Ecbátana* BA] [f-f] *Qué es el* BA] [g-g] *Cuando se acercaron a Rages* BA] [h-h] res en BA] [i-i] res en BA] [j-j] res en BA] [k] + *como los primeros porque un demonio la ama* BA] [l-l] om BA.

[19] PORQUERÍA. Cabe también la interpretación de *peripsema* como «cosa que hay que sacrificar» por nuestro hijo.

6 [1] El perro como acompañante de viaje parece introducido por influjo de las costumbres y de la literatura griegas. (Cf. Odisea 17,291ss). Según De 23,18 es animal impuro.

[9] El autor ha reconstruido un paisaje ideal para la escena del pez. Por eso es inútil también especular sobre la naturaleza zoológica del mismo. Que la hiel del pez era uno de los ingredientes empleados como fármacos en las enfermedades de los ojos está atestiguado en los tratados médicos asirios. Plinio y Galeno conocen la virtualidad de la hiel del pez como remedio contra la ceguera.

y es justo que heredes los bienes de su padre; la muchacha es sensata, animosa y muy hermosa, pues su padre es hermoso[h]». [13] [i] Y añadió: «Justo es que la tomes. Escúchame, hermano: Esta misma noche hablaré al padre sobre la muchacha para que la tomemos para ti como prometida; y cuando volvamos de Rages celebraremos la boda. Estoy seguro que Ragüel no podrá apartarla de ti ni acercarla a otro—merecería la muerte según la sentencia del libro de Moisés—por conocer que a tu herencia corresponde más que a la de ningún otro hombre el tomar a su hija. Escúchame, pues, hermano, hablemos sobre la muchacha esta noche y desposémosla contigo; y cuando regresemos de Rages la tomaremos y conduciremos con nosotros a tu casa[i]». [14] [j] Entonces Tobías respondió a Rafael lo siguiente: «Hermano Azarías, he oído que ya fue entregada a siete maridos y que murieron en su cámara nupcial; la noche en que se acercaban a ella morían. Y he oído a gente que decía que un demonio los mataba[j]. [15] Pues bien, temo morir[k]—puesto que a ella no le hace daño, sino que mata a todo el que pretende acercarse a ella y soy hijo único para mi padre—y hacer bajar a la tumba la vida de mi padre y de mi madre de dolor por mí; y no les queda ningún otro hijo para darles sepultura». * [16] Y le dijo: «¿No recuerdas los preceptos de tu padre con los que te ordenó tomar esposa de la casa de tu padre? Pues bien, escúchame, hermano, no te preocupes por este demonio y tómala; yo sé que esta misma noche se te dará como mujer. [17] Cuando penetres en la cámara nupcial toma parte del hígado del pez y el corazón, ponlo sobre el rescoldo del incienso y saldrá el olor, lo olerá el demonio, huirá y no volverá a aparecer en torno a ella en ningún tiempo. * [18] Cuando vayas a estar con ella levantaos primero los dos para orar; pedid al Señor del cielo que venga sobre vosotros misericordia y salvación. No temas, pues está puesta a parte para ti antes del mundo. Tú la salvarás y ella caminará contigo y pienso que tendrás de ella hijos [l] y que serán para ti como hermanos; no te preocupes[l]». [19] Cuando oyó Tobías las palabras de Rafael y que Sara era su hermana, de la estirpe de la casa de su padre, la amó mucho y su corazón se apegó a ella.

Contrato de matrimonio en casa de Ragüel

7 [1] [a] Cuando entró en Ecbátana le dice: «Hermano Azarías, llévame derecho a Ragüel, nuestro hermano». Lo condujo a la casa de Ragüel y lo encontraron sentado junto a la puerta del patio. Lo saludaron ellos primero y les contestó: «Alegraos mucho, hermanos y bienvenidos con buena salud». Y los introdujo en su casa[a]. [2] Y dijo a Edna, su mujer: «¡Cómo se parece este joven a Tobit, mi pariente[b]!» [3] Edna les interrogó, diciéndoles: «¿De dónde sois, hermanos?» Y le dijeron: «Somos de los hijos de Neftalí, los deportados en Nínive». [4] Les dijo: «¿Conocéis a Tobit nuestro pariente?» Y le contestaron: «Le conocemos». [5] Y añadió: «¿Está bien?» Y contestaron: «Vive y está sano»; y dijo Tobías: «Es mi padre». [6] Ragüel dio un salto, lo besó con ternura, lloró y le habló diciéndole: «Bendito seas, hijo de un padre bueno y noble; ¡[c] qué desdicha tan grande que se haya quedado ciego un hombre justo y que hace limosnas!». Y echándose al cuello de Tobías, su hermano, rompió a llorar[c]. [7] Edna, su mujer, lloró por él y también lloró Sara, su hija[d]. [8] Mató un carnero del rebaño y [e] los recibió efusivamente[e].

[9] [f] Después de haberse bañado y lavado se reclinaron a comer y dijo Tobías a Rafael: «Hermano Azarías, di a Ragüel que me entregue a Sara, mi hermana[f]». [10] [g] Oyó Ragüel la cosa y dijo al muchacho: «Come, bebe y pasa agradablemente esta noche; pues no hay otro hombre al que corresponda tomar a Sara, mi hija, fuera de ti, hermano, así como tampoco tengo poder para entregarla a otro marido fuera de ti, porque tú eres mi pariente más próximo. Además te voy a indicar la verdad, hijo[g]: [11] La he entregado a siete maridos de entre tus hermanos y todos fueron muriendo la noche en que se acercaban a ella; pero ahora come, bebe y el Señor hará misericordia con vosotros». [12] [h] Y dijo Tobías: «A partir de ahora no comeré ni beberé hasta que resuelvas mi asunto». Ragüel le respondió: «De acuerdo, lo voy a hacer, ya que ésta a ti te está concedida según la sentencia del libro de Moisés, y del cielo está decretado que se te dé. Acoge a tu hermana; desde ahora tú eres su hermano y ella es tu hermana. A partir de hoy se te ha concedido para siempre. Y el Señor del cielo os dé éxito esta noche y haga misericordia y paz sobre vosotros[h]». [13] Llamó Ragüel a Sara su hija, y se acercó a él. Tomándola de la mano se la entregó, diciendo: «Acógela según la Ley y la sentencia escrita en el libro de Moisés de dártela por mujer; tenla y condúcela sana a casa de tu padre. Y el Dios del cielo os dé feliz viaje con paz». [14] Llamó a su madre y le dijo que trajera un libro; es-

7: [a-a] res en BA] [b] *primo* BA] [c-c] *y al oír que Tobías había perdido los ojos se entristeció y lloró* BA] [d] + *y los recibieron efusivamente* BA] [e-e] *y sirvieron muchos manjares* BA] [f-f] res en BA] [g-g] res en BA] [h-h] res en BA] [i-i] *lo sellaron y se pusieron a comer* BA] [j-j] *lo sellaron y se pusieron a comer* BA] [k-k] *recibió las lágrimas de su hija* BA.

15 Subyacen concepciones demonológicas populares. Según BA Asmodeo está enamorado de Sara.
17 El empleo del humo como medio de rechazar los ataques del demonio era conocido en los medios culturales asirio-babilónicos.

cribió el contrato [j] del libro de cohabitación y que así se la daba por esposa conforme a la sentencia de la Ley de Moisés. Tras ello se pusieron a comer y a beber [j]. [15] Llamó Ragüel a Edna, su mujer, y le dijo: «Hermana, prepara la otra habitación e introdúcelo allí». * [16] Ella se fue a aderezar la habita como le había dicho, le condujo allí y l sobre ella, [k] se enjugó las lágrimas [k] dijo: * [17] «Ánimo, hija, que el Señor del te conceda alegría a cambio de tu pena; mo, hija». Y salió.

Asmodeo encadenado. Banquete de bodas

8 [1] [a]Cuando acabaron de comer y de beber les entraron ganas de dormir. Sacaron al muchacho y lo introdujeron en la habitación [a]. [2] Tobías recordó las palabras de Rafael, cogió el hígado del pez y el corazón de la bolsa en donde lo tenía y lo puso sobre el rescoldo del incienso. [3] El olor del pez rechazó al demonio que huyó hacia arriba, a las regiones de Egipto; Rafael se fue, lo trabó allí y lo encadenó al instante. * [4] tonces salieron y cerraron la puerta d habitación. Tobías se levantó de la cam le dijo a ella: «Hermana, levántate, ore y supliquemos a nuestro Señor que nos h misericordia y salvación». [5] Se levantó y pusieron a orar y a suplicar para obtene liberación. El comenzó a decir:

«Bendito tú, Dios de nuestros padres
y bendito tu nombre por siempre;
que los cielos y toda tu creación te bendigan por todos los siglos.
[6] Tú hiciste a Adán y le hiciste a Eva, su mujer, como ayuda y apoyo.
De ambos surgió la raza de los hombres.
Tú dijiste que no es bueno que el hombre esté solo,
hagámosle una ayuda semejante a él.
[7] Pues bien, no por placer recibo yo a esta hermana mía, sino de verdad.
Dígnate compadecerte de ella y de mí
para que lleguemos juntos a la vejez».

[8] Y dijeron juntos: «Amén, amén». [9] Y durmieron aquella noche.

[10] Ragüel al levantarse [b]llamó a los criados junto a sí [b] y se fueron a cavar una tumba. Pues dijo: «No sea que muera y nos convirtamos en irrisión y escarnio». [11] Cuando terminaron de cavar la tumba volvió Ragüel a casa [c] y llamó a su mujer [c] [12] y le dijo: «Despacha a una de tus criadas para entre y vea si vive; y si está muerto para lo enterremos y nadie lo sepa». [13] Despac ron a la criada, encendieron la lámpara, ab ron la puerta, entró y los encontró durmi do juntos. [14] Salió la criada y les indicó estaba vivo y que no había nada malo. [1] bendijeron al Dios del cielo, diciendo:

«Bendito eres, ¡oh Dios!, con toda bendición pura
que te bendigan [d] por todos los siglos.
[16] Bendito eres porque me has regocijado
y no ocurrió como sospechaba,
sino que has hecho con nosotros
según tu mucha misericordia.
[17] Bendito eres porque te has compadecido de dos hijos únicos;
hazles, Señor, misericordia y salvación
y colma su vida de gozo y favor».

Entonces dijo a sus criados que cegasen la tumba [e]antes de que amaneciera [e]. [19] [f]A su mujer le encargó que hiciera muchos panes; fue al establo, trajo dos bueyes y cuatro carneros, dijo que los preparase y se pusieron a aderezarlos [f]. [20] Llamó a Tobías y le dijo: «No te vas a mover de aquí en catorce días, sino que te quedarás comiendo y bebiendo junto a mí y alegrarás el ánimo de mi h duramente afligida. [21] Después tomarás mitad de cuanto poseo y volverás sano casa de tu padre; [g]la otra mitad será vues cuando muramos mi mujer y yo. Anim hijo, yo soy tu padre, y Edna tu madre, tuyos y de tu hermana somos nosotros des ahora para siempre. Animo, hijo [g]».

8: [a-a] *Cuando acabaron de comer introdujeron a Tobías donde ella* BA] [b-b] om BA] [c-c] om BA] [d] + *todos santos, todas tus creaturas, todos tus ángeles y tus elegidos* BA] [e-e] om BA] [f-f] *Y les hizo una boda de catorce días* [g-g] *Y el resto cuando muramos mi mujer y yo* BA.

7 [14] KAI HOS es prb. una falsa traducción del hebr. *waken*, ya que el versículo refleja el contrato de matrimor [16] Y LLORÓ SOBRE ELLA. Aunque el sujeto no se explicita debe ser la hija, puesto que es la madre quien consu Traducimos *sobre ella* a pesar del *peri* del texto, teniendo en cuenta que esta preposición en *Septuaginta* traduce frecuencia la preposición hebr. *'al*.

8 [3] Las regiones desérticas eran para el judaísmo tardío el lugar privilegiado de habitación de los demonios. El l guaje del verso utiliza términos técnicos de la magia. Egipto como país enigmático y misterioso sobresalía en antigüedad por la práctica de las artes mágicas. Cf. también Ap 20,2.

Rafael en casa de Gabael

9 [1] Entonces Tobías llamó a Rafael y le dijo: [2] «Hermano Azarías, toma contigo [a]cuatro criados[a] y dos camellas y marcha a Rages. Llégate a casa de Gabael, dale el escrito, recibe el dinero y tómalo contigo para las bodas; [3.4] pues tú sabes que mi padre estará contando los días, y si me retraso un día le apenaré mucho; [b]ves lo que juró Ragüel y no puedo romper su juramento[b]». [5] Marchó Rafael junto con los cuatro criados y las dos camellas hacia Rages de Media y pernoctaron en casa de Gabael; le entregó su escrito y le informó sobre Tobías, el hijo de Tobit, que había tomado mujer y le invitaba a la boda. Se levantó, le hizo inventario de los saquitos con los sellos y los amontonaron. * [6] Madrugaron ambos y se fueron a la boda. [c]Al entrar en casa de Ragüel encontraron a Tobías recostado. Dio un salto y lo abrazó, se echó a llorar y lo bendijo, diciéndole: «Joven noble y bueno, hijo de un hombre noble, justo y dadivoso: Que el Señor te conceda la bendición del cielo a ti, a tu mujer, a tu padre y a la madre de tu esposa. Bendito sea Dios porque he visto a Tobías, mi primo, que es igual que él[c]».

El regreso a la casa paterna. Preocupación de los padres de Tobías

10 [1] Día a día contaba Tobit los días: cuántos hacía que había partido y dentro de cuántos retornaría. Cuando se completaron los días y su hijo no se presentaba [2] dijo: «¿[a]No estará tal vez retenido allí[a]?» ¿No habrá muerto Gabael y no hay quien le entregue el dinero?» [3] Y comenzó a ponerse triste. [4] Ana, su mujer, decía: «Ha perecido mi hijo [b]y ya no se halla entre los vivos[b]»; y se puso a llorar y a lamentarse por su hijo, diciendo: [5] «¡[c]Ay de mí, hijo, por[c] haberte dejado partir, la luz de mis ojos!» [6] Y Tobit le decía: «Calla, no te preocupes, hermana, está sano; quizá han tenido allí algún negocio, pero el hombre que fue con él es fiel y uno de nuestros hermanos. No tengas pena por él, hermana, ya está al venir». [7] Pero ella le contestó: «Calla, aléjate y no me engañes; mi hijo ha perecido». Y lanzándose fuera se pasaba cada día oteando el camino por el que marchó su hijo y no se fiaba de nadie. Cuando se ponía el sol, entrando se lamentaba y lloraba toda la noche. Y no tenía sueño.

[8] Cuando se terminaron los catorce días de la boda que juró Ragüel celebrar para su hija, se llegó a él Tobías y dijo: «Déjame partir pues sé que mi padre y mi madre no creen que me van a ver más; [d] ahora te pido padre, que me dejes partir e iré a la casa de mi padre. Ya te indiqué cómo le dejé[d]». [9] Y dijo Ragüel a Tobías: «Quédate, hijo, quédate conmigo, que yo enviaré mensajeros a Tobit, tu padre, y le informarán de ti». Y le contestó: «De ninguna manera, te ruego que me dejes partir de aquí a casa de mi padre». [10] Ragüel se levantó y entregó a Sara, su mujer, a Tobías junto con la mitad de todos sus bienes, [e] esclavos y esclavas, bueyes y ovejas, asnos y camellos, vestidos, dinero y ajuar[e]. [11] [f] Y los dejó partir en paz y le abrazó, diciéndole: «Adiós, hijo, vete en paz; el Señor del cielo os conceda un buen viaje a ti y a Sara tu mujer. ¡Ojalá vea a vuestros hijos antes de morir![f]» * [12] Y a Sara, su hija, le dijo: [g] «Vete a casa de tu suegro[g] porque desde ahora ellos son tus padres como los que te engendraron; vete en paz, hija. Que pueda escuchar tu buena fama mientras viva». Y despidiéndose los dejó. [13] Y Edna dijo a Tobías: «Hijo y hermano querido: Que el Señor te restituya y pueda yo ver tus hijos mientras viva, y los de Sara, mi hija, antes de morir. Delante del Señor te confío mi hija y te la encomiendo. No le entristezcas en todos los días de tu vida; adiós, hijo. [h]Desde ahora yo soy tu madre y Sara tu hermana; que a todos nos vaya bien en lo mismo todos los días de nuestra vida». Besó a los dos y los despidió en paz[h]. [14] [i] Se despidió Tobías de Ragüel saludando alegre y bendiciendo al rey del cielo y de la tierra, al rey de todas las cosas porque le había concedido un buen viaje. Y le dijo: «Que te vaya bien y les honres todos los días de su vida[i]».

9: [a-a] *Un esclavo* BA] [b-b] om BA] [c-c] *y Tobías bendijo a su mujer* BA.
10: [a-a] *¿No será que están avergonzados?* BA] [b-b]*porque se ha retrasado* BA] [c-c] *¿No me va a importar, hijo, que…* BA] [d-d] om BA] [e-e] *esclavos, ganado y dinero* BA] [f-f] res en BA] [g-g] *Honra a tus suegros* BA] [h-h] om BA] [i-i] *Tras esto, marchó Tobías bendiciendo a Dios porque le concedió un buen viaje, y bendijo a Ragüel y a Edna su mujer* BA.

9 [5] Como en otras ocasiones el autor del libro se sirve para su finalidad literaria de una geografía ideal según la cual la distancia entre las dos ciudades, Ecbátana y Rages (alrededor de 300 km.) está acortada al servicio de la narración.

10 [11] En las fórmulas de saludo y en las despedidas está subyacente la expresión hebrea *šalom*, *l[e]šalom* traducida al griego unas veces literalmente por *eis eirenen* otras por medio de *hygiainein*, saludo específico de los romanos *(vale)* y otras por *chairein*, saludo específico de los griegos. El sentido pregnante de la raíz *šlm* incluye todos estos matices.

Llegada de Tobías y Sara. Tobit recupera la vista

11 [1] Cuando se acercaron a [a] Caserin, que está en frente de Nínive [a], dijo Rafael [b]: * [2] «Sabes [c] cómo dejamos [d] a tu padre. [3] Adelantémonos a tu mujer y preparemos la casa [e] mientras llegan [e]». [4] Marcharon los dos juntos y le dijo: «Coge la hiel con la mano». Y el perro se fue con ellos, detrás de él y de Tobías.

[5] Ana estaba sentada oteando el camino de su hijo. [6] Lo divisó que venía y dijo a su padre: «Mira, viene tu hijo con el hombre que marchó con él». [7] Y Rafael dijo a Tobías antes de que se acercara a casa de su padre: «Sé que [f] sus ojos se abrirán [f]. [8] Aplica la hiel del pez a sus ojos, comprime la medicina y hará desprender las blancuras de sus ojos, [g] recuperará la vista tu padre y verá la luz [g]».

[9] <Ana> corrió, se echó al cuello de su hijo y le dijo: «Te he visto, hijo; a partir de ahora puedo morir». Y [h] se echó a llorar [h]. [10] Tobit se levantó e iba dando tumbos con los pies, pero traspasó la puerta del patio. [11] Tobías se fue hacia él con la hiel del pez en la mano, sopló en sus ojos y cogiéndole le dijo: «Animo, padre». Y le puso la medicina aplicándosela. [12] Y enjugó con sus dos manos [i] las blancuras [i] de los lagrimales de sus ojos. * [13] Entonces se lanzó a su cuello y rompió a llorar, diciéndole: «[j] Acabo de verte a ti, hijo, la luz de mis ojos [j]». [14] Y añadió: «Bendito Dios, y bendito su gran nombre y benditos todos sus ángeles santos. Que su gran nombre está sobre nosotros, y benditos todos los ángeles por todos los siglos; porque [k] El me castigó [k] y mira, estoy viendo a Tobías, mi hijo». [15] Entró Tobías gozoso y alabando a Dios con todo su ser, y mostró Tobías a su padre [l] que el viaje había ido bien, que había traído dinero y cómo había tomado por esposa a Sara, la hija de Ragüel y que estaba a punto de presentarse cerca de las puertas de Nínive [l]. *

[16] Salió <Tobit> al encuentro de su nuera junto a las puertas de Nínive, gozoso y bendiciendo a Dios. Los de Nínive al verle caminar y marchar con todo su vigor, sin ser conducido de la mano por nadie se pasmaron; y Tobit iba reconociendo ante ellos que Dios había tenido piedad de él y había abierto sus ojos. [17] Se acercó Tobit a Sara, la mujer de Tobías, su hijo, y le bendijo, diciéndole: «Bien venida, hija, y bendito tu Dios que te condujo hasta nosotros, hija; y bendito tu padre, bendito Tobías, mi hijo, y bendita tú, hija; bienvenida a tu casa y entra con bendición y alegría; [11] entra, hija [11]».

[18] En este día hubo alegría para todos los judíos de Nínive. [19] Se presentaron Aquicar y [m] Nabad, sus sobrinos [m], [n] junto a Tobit para celebrarlo [n].

Epifanía y desaparición de Rafael

12 [1] Cuando se acabó la boda, llamó Tobit a Tobías, su hijo, y le dijo: «Hijo, atiende a dar la paga al hombre que fue contigo, añadiéndole algo». [2] Y le contestó: «Padre, ¿cuánta paga le tengo que dar? No salgo perjudicado si le doy la mitad de los bienes que trajo conmigo. [3] Me condujo sano, curó a mi mujer, trajo el dinero conmigo y te curó. ¿Cuánto habré de darle de paga? [4] Tobit le dijo: «Es justo, [a] hijo, que tome la mitad de todo lo que tenía al venir» [a]. [5] Lo llamó y dijo: «Toma la mitad de todo lo que tenías al venir como paga tuya [b] y vete en paz [b]». [6] Entonces llamó a los dos en privado y les dijo: «Bendecid al Señor y dadle gracias ante todos los vivientes por los bienes que os ha hecho para bendecir y alabar su nombre; haced ver a todos los hombres las obras de Dios con honor y no os descuidéis en glorificarle. [7] Bueno es mantener ocultos los planes secretos del rey, pero las obras de Dios hay que desvelarlas y glorificarlas con dignidad; haced el bien y no os alcanzará ningún mal. * [8] Que es mejor la oración verdadera [c] y la limosna con justicia que la riqueza injusta; mejor es hacer limosnas que atesorar oro. * [9] La limosna libra de la muerte y limpia de todo pecado; los que hacen limosnas se saciarán de vida; [10] los que practican el pecado y la injusticia son enemigos de su propia vida. [11] [d] Os mostraré toda la verdad [d] sin ocultar nada; ya os dije y manifesté que es bueno ocultar los planes secretos del rey y desvelar con gloria las obras de Dios. [12] Pues

11: [a-a] *Nínive* BA] [b] + *a Tobías* BA] [c] *¿No sabes...* BA] [d] *dejaste* BA] [e-e] om BA] [f-f] *abrirá los ojos* BA] [g-g] *te verá* BA] [h-h] *se echaron ambos a llorar* BA] [i-i] om S] [j-j] om BA] [k-k] *me castigaste y te compadeciste* BA] [l-l] *las grandes cosas que le ocurrieron en Media* BA] [11-11] om BA] [m-m] *Nasbas su sobrino* BA] [n-n] *y se celebró la boda de Tobías con gozo durante siete días* BA.
12: [a-a] om BA] [b-b] om BA] [c] *con ayuno* BA] [d-d] om BA] [e-e] *del santo* BA] [f-f] *del santo* BA.

11 [1] No se ha logrado identificar esta población. BA ponen simplemente Nínive.
[12] La curación se acomoda a la concepción primitiva de la enfermedad de los *leukomata* como adherencia miasmática que se puede enjugar como se enjuga una gota de agua o de sudor.
[15] CON TODO SU SER. A la letra «con toda su boca» o «con todo su cuerpo» según los manuscritos *(soma/stoma)*.

12 [7] PLANES SECRETOS: uno de los primeros sentidos de la palabra *mysterion* como en Jdt 2,2 y Da 2,19ss, que tanta repercusión tendrá en el NT.
[8] Oración, ayuno y limosna forman la base de la piedad judía en torno a la Ley, en la etapa final de la formación del AT.

bien, cuando orabais Sara y tú, yo presentaba el recuerdo de vuestra oración ante la gloria [e] del Señor [e]; y lo mismo cuando enterrabas a los muertos. * 13 Y cuando no dudaste en levantarte dejando tu comida, sino que te fuiste a sepultar los cadáveres, entonces fui enviado a ti para probarte; 14 y al mismo tiempo me envió Dios a curarte <a ti> y a Sara, tu nuera. 15 Yo soy Rafael, uno de los siete ángeles que asisten y entran ante la gloria [f] del Señor [f]». *

16 Los dos se turbaron y cayeron de bruces llenos de miedo. 17 Pero les dijo: «No temáis, la paz con vosotros; alabad a Dios por todos los siglos. 18 Cuando yo estaba con vosotros, no estaba con vosotros por mi favor, sino por voluntad de Dios. Alabadle todos los días, ensalzadle. 19 Veíais que no comía nada sino que teníais ante los ojos una visión. 20 Pues bien, alabad sobre la tierra al Señor y dad gracias a Dios. Mirad, yo subo junto al que me envió. Poned por escrito todo esto que os ha acontecido». Y subió. 21 Ellos se levantaron, pero ya no pudieron verle. 22 Y alababan a Dios y le entonaban himnos y le daban gracias por estas grandes obras suyas: que se les apareciera un ángel de Dios.

Cántico de Tobit

13 1 Y dijo [a]: *

2 Bendito el Dios que vive por siempre y su reino,
porque El es quien castiga y se apiada,
hace bajar hasta el Hades en lo más bajo de la tierra
y levanta [b] de la gran perdición [b].
Nada hay que escape a su mano.
3 Dadle gracias, hijos de Israel, ante los gentiles
porque El os dispersó en medio de ellos;
4 allí os mostró su grandeza.
Enaltecedle ante todo viviente,
puesto que El es nuestro Señor.
El es nuestro Dios y nuestro padre,
y es Dios por todos los siglos.
5 Os castigará por vuestras injusticias,
y se apiadará de todos vosotros,
sacándoos de en medio de todos los gentiles
en los que fuisteis dispersados.
6 Cuando os volváis a El con todo vuestro corazón
y con toda vuestra alma para practicar la verdad delante de El,
entonces se volverá a vosotros,
y ya no volverá a ocultar su rostro de vosotros.
7 Y ahora, contemplad lo que [c]ha hecho [c] con vosotros,
y dadle gracias con toda vuestra boca;
bendecid al Señor de la justicia,
y enalteced al rey de los siglos [d]... *
11 ...Y de nuevo reconstruirá tu tienda con alegría.
12 Que regocije en ti a todos los deportados
y ame en ti a todos los desgraciados por todas las generaciones de los siglos.
13 [e]Con luz brillante brillarás en todos los extremos de la tierra [e];
muchas gentes de lejos <te vendrán>
y habitantes de todos los extremos de la tierra hacia tu nombre santo,

13: [a] pr *Tobit escribió una oración de júbilo* BA] [b-b] om BA] [c-c] *va a hacer* BA] [d] 8 *Yo le doy gracias en la tierra de mi deportación y manifiesto su poder y su grandeza a un pueblo de pecadores. Volveos, pecadores, y practicad justicia delante de El. ¿Quién sabe si os aceptará y os hará misericordia?* 9 *Yo ensalzo a mi Dios, mi alma al rey del cielo y jubila por su grandeza.* 10 *Que todos le proclamen y den gracias en Jerusalén. ¡Jerusalén, ciudad santa!, te castigará por las obras, de tus hijos y de nuevo se apiadará de los hijos de los justos.* 11 *Da gracias al Señor con bondad y bendice al rey de los siglos*] [e-e] om BA] [f-f] om BA] [g-g] *Malditos todos los que te odian, y benditos sean los que te aman por siempre* BA] [h-h] om BA.

12 El recuerdo *(mnemosynon)* de la oración puede evocar el «memorial» de Le 2,2 que con su olor grato a Dios hace recordar ante Yahveh al oferente.

15-21 Este pasaje está modelado según el cliché literario de la descripción de epifanías: se produce pavor entre los presentes, como signo de pertenecer a un mundo distinto, pronuncia un discurso sapiencial y da orden de poner por escrito todo lo que han visto. Nótese también las afinidades lingüísticas con las narraciones evangélicas de la transfiguración, resurrección y ascensión (sobre todo Mt 28,5-10; Lc 24,36; Jn 20,19 y 21,26). No en vano la *Septuaginta* fue la Biblia usada por los autores del NT.

15 El número siete como número simbólico aparece con frecuencia en el AT. Nótese el influjo de este verso en Ap 8,2. El desarrollo de la angelología en este período puede deberse a una mayor conciencia de la trascendencia de Dios y tal vez también a influjos persas.

13 1 Algunos autores modernos piensan que este capítulo y el siguiente fueron añadidos posteriormente para dar contenido a 12,22a y redondear la narración de la vida de Tobit.

7 Al final del verso, S tiene una omisión hasta v. 11c prob. por *homoioteleuton* de *basilea ton aionon*. Traducimos en el aparato crítico el texto conservado en BA.

con sus dones en las manos para el rey del cielo;
generaciones enteras manifestarán su júbilo en ti,
[f] y el nombre de la elegida por los siglos de los siglos [f]. *
[14] [g]Malditos todos los que digan una palabra áspera,
malditos serán todos los que te destruyan y arrasen tus murallas,
todos los que echen abajo tus torres y prendan fuego a tus casas.
Y benditos sean todos los que te temen por siempre [g].
[15] Camina entonces y regocíjate por los hijos de los justos,
porque todos se congregarán y bendecirán al Señor eterno;
dichosos los que te aman y dichosos los que se van a alegrar por tu paz. *
[16] Y dichosos todos los hombres que se van a entristecer por ti, por tus castigos,
porque se alegrarán en ti y contemplarán toda tu alegría por siempre.
Mi alma bendice al Señor, al gran rey,
[17] porque Jerusalén será construida y su casa para siempre.
[h] Seré feliz si queda el resto de mi raza para ver tu gloria y dar gracias al rey del cielo [h].
Las puertas de Jerusalén se construirán con zafiro y esmeralda,
todos sus muros con piedras preciosas;
las torres de Jerusalén se construirán con oro,
las calles de Jerusalén serán pavimentadas con carbunclo y piedras de Ofir. *
[18] Las puertas de Jerusalén entonarán cantos de júbilo
y todas sus casas dirán:
«Aleluya, bendito el Dios de Israel».
Y los benditos bendecirán el nombre santo por siempre jamás.

Epílogo. Profecía de restauración y muerte de Tobit

14 [1] Y concluyeron las palabras de acción de gracias de Tobit. [2] [a] Murió en paz a la edad de ciento doce años y fue enterrado suntuosamente en Nínive [a]. Tenía [b] sesenta y dos años cuando se quedó mutilado de los ojos. Después de que recuperó la vista [b] vivió en la abundancia e hizo limosnas; y continuó alabando a Dios y proclamando las grandezas de Dios. [3] Cuando iba a morir llamó a Tobías, su hijo, y le ordenó lo siguiente: «Hijo, saca a tus hijos y [4] [d] huye a Media, porque confío en la palabra de Dios contra Nínive, lo que habló Nahum [c], que todo se cumplirá y saldrá al encuentro de Asur y Nínive; y lo que hablaron los profetas de Israel, enviados por Dios: todo acaecerá y ninguna de las palabras sufrirá mengua, sino que todo ocurrirá a su tiempo y habrá en Media más salvación que en Asiria y en Babilonia. Por eso sé yo y estoy convencido de que todo lo que dijo Dios se cumplirá y ocurrirá y no se perderá ninguna de sus palabras. Y nuestros hermanos, los habitantes de la tierra de Israel, todos serán dispersados y deportados de su buena tierra; y toda la tierra de Israel estará desierta, Samaria y Jerusalén desiertas y la Casa de Dios dolorida; y será quemada por algún tiempo [d]. * [5] Y una vez más se apiadará Dios de ellos y los hará volver Dios a la tierra de Israel, y reconstruirán la Casa, no como antes, sino hasta el momento en que se consume el tiempo de los plazos. Después de esto, volverán todos de su deportación y construirán a Jerusalén con decoro y se construirá en ella la Casa de Dios, conforme hablaron de ella los profetas de Israel. [6] Y volverán todos los pueblos de toda la tierra y temerán de verdad a Dios, dejarán todos sus ídolos, los que provocaron con mentira su descarrío y bendecirán con justicia al Dios eterno. [7] Todos los hijos de Israel, los salvados en aquellos días se acordarán de Dios con verdad, se congregarán, llegarán hasta Jerusalén y habitarán por siempre con seguridad en la tierra de Abrahán que se les dará. Se alegrarán los que aman a Dios con verdad, pero los que practican el pecado y la injusticia desaparecerán de toda la tierra. [8.9] [e] Y ahora, hijos, yo os recomiendo: servid a Dios con verdad y haced lo que es agradable ante El; y encareced a vuestros hijos que practiquen la justicia y la limosna, que se acuerden del Señor y bendigan su nombre en todo tiempo con verdad y con todas sus fuerzas [e]. Y tú, hijo, sal de Nínive y no te quedes aquí. Incluso el día en que entierres a tu madre conmigo no pases la noche en sus montañas, [f] pues veo que hay mucha injusticia en ella y se practica en ella mucho engaño sin que se avergüencen [f]. [10] Mira, hijo, cuánto hizo Nadab [g] a Aquicar el que le alimentó. ¿No le llevó vivo a la tumba? Pero Dios devolvió

14: [a-a] om BA] [b-b] *cincuenta y ocho años cuando perdió la vista y volvió a ver después de ocho años* BA] [c] *Jonás* BA] [d-d] res en BA] [e-e] om BA] [f-f] om BA] [g] *Amán* BA] [h] *Amán* BA] [i-i] *Manasés hizo limosna y se salvó de la trampa de la muerte* BA] [j] *Amán* BA] [k] + *Tenía ciento cincuenta y ocho años* BA] [l-l] *Ana*] [ll-ll] *Envejeció honrosamente* BA] [m-m] *los bienes* BA] [n-n] *a los ciento veinte años en Ecbátana de Media*] [o] res en BA] [p-p] *Nabucodonosor y Asuero* BA.

[13] La expresión «rey del cielo» sólo se encuentra aquí y en el v. 9 de todo el AT.
[15] Se exalta a Jerusalén como centro religioso de los pueblos al final de los tiempos y la alegría del tiempo mesiánico. Cf. Is 60,3-9.
[17] La descripción de la reconstrucción de Jerusalén recuerda a Is 54,11ss y Ap 21,18-21.

la deshonra contra él: Aquicar salió a la luz y Nadab [h] penetró en la tiniebla eterna porque intentó matar a Aquicar. [i] Al hacer limosna escapó de la trampa de la muerte [i] que le había plantado Nadab, mientras que Nadab [j] cayó en la trampa de la muerte que le hizo perecer. * [11] Pues bien, hijos, ved lo que hace la limosna y lo que hace la injusticia, que mata. Mirad, estoy desfalleciendo» [k]. Lo colocaron sobre el lecho y murió. Y fue sepultado suntuosamente.

[12] Y cuando murió [l] su madre [l], Tobías la enterró junto con su padre. Marcharon su mujer y él a Media y habitaron en Ecbátana con Ragüel, su suegro. [13] [ll] Los cuidó respetuosamente en su vejez [ll], los enterró en Ecbátana de Media y heredó [m] la casa [m] de Ragüel y de Tobit, su padre. [14] Murió [n] a los ciento diecisiete años con fama [n]. [15] [o] Tuvo noticia y contempló antes de morir la destrucción de Nínive, y contempló conducidos a Media a sus prisioneros, a los que deportó [p] Aquicar, rey de Media [p]. Y bendijo a Dios en todo cuanto hizo contra los ninivitas y asirios. Se alegró antes de morir por lo de Nínive y bendijo al Señor Dios por los siglos de los siglos. * [o]

14 10 Nadab es el traidor de la «novela de Aḥicar». El sabio Aḥicar, canciller de los reyes de Asiria Senaquerib y Asaradón ha educado a su sobrino Nadab a quien prepara para que le suceda. Pero Nadab hace condenar a muerte a su bienhechor. Aḥicar logra escapar de la muerte y permanece oculto hasta que es rehabilitado y castiga a su sobrino. En la versión de Tobit hay confusión en la transmisión de los nombres como puede verse por BA.

15 AQUICAR: según BA, Nabucodonosor y Asuero. Pero incluso estos dos nombres son anacrónicos. Los conquistadores de Nínive fueron Nabopalasar y Ciaxares.

J U D I T

El libro de Judit es una historia corta modelo de narración de exaltación patriótica y religiosa. Está dividido en dos partes: descripción de la guerra de los asirios contra las naciones de Occidente (cap. 1-7), y liberación del pueblo judío de la matanza mediante la gesta de Judit (cap. 8-16). El libro, como en el caso de Ester, lleva el título de la heroína y protagonista principal, Judit («Judía» en hebreo). Dadas las dificultades históricas y geográficas que presenta la trama del libro, algunos autores han visto en él una especie de poema alegórico o ficción religiosa que cantaría la victoria del pueblo judío sobre sus enemigos. Judit, la viuda casta y piadosa, representaría al pueblo judío; Olofernes sería el símbolo del dominador pagano e incluso el nombre de la fortaleza judía asediada, Betulia (en hebreo bᵉtulah *= virgen), estaría escogido simbólicamente. Sin llevar a estos extremos la alegoría, parece claro que el autor del libro no pretende escribir historia, sino enardecer y edificar mediante la narración. Tal vez contenga como fondo histórico la hazaña de una mujer del pasado que salvó al pueblo en momentos de extremo peligro. El autor pudo inspirarse también en la figura de mujeres de la historia de Israel que salvaron al pueblo, bien matando al jefe de los enemigos (Ya'el en Ju 5,24-27 y 4,17-22; o la mujer de Tebéṣ en Ju 9,50), bien sirviéndose de sagaces consejos (cf. 2 Sam 20,14-22). Pero en torno a este motivo, el libro está construido con un tratamiento muy libre de los datos históricos y geográficos. Los datos cronológicos del libro se extienden a lo largo de varios siglos, a pesar de que los acontecimientos narrados (a excepción del epílogo 16,23-25) ocurren en pocos meses. Los intentos de fijación de los acontecimientos del libro por parte de los biblistas se extienden desde el s. VII al s. II a.C. A lo largo de la historia de la exégesis se han propuesto hasta dieciséis reyes distintos, con el fin de identificar a Nabucodonosor. Parece claro, por tanto, que la solución hay que buscarla por otro camino. En realidad el autor del libro intenta describirnos en Nabucodonosor a todo tipo de poder político que quiera ponerse en lugar de Dios, un tipo de pagano cuyo orgullo debe ser confundido. Si maneja un fondo histórico, no se interesa por él mismo, sino por su valor significativo. Poco le importa la exactitud en la descripción de los lugares, personas y acontecimientos. No pretende enseñarnos un hecho particular de la historia de Israel, sino el sentido general de esta historia. Bajo este aspecto, la narración tiene puntos de contacto con el género de las apocalipsis, y parece que el autor conoce libros tardíos del AT, como Ezequiel, Daniel y Ester.*

El texto se nos ha conservado en griego, latín, siríaco y varias traducciones hebreas tardías. Probablemente—dada la abundancia de semitismos del texto griego—hubo un original hebreo del libro, que se ha perdido. Por eso el texto más antiguo que poseemos es el griego, que se ha transmitido en tres recensiones ligeramente distintas. En nuestra traducción seguimos la edición del texto griego de A. Rahlfs. Jerónimo en el prólogo a Judit de la Vulgata, cuenta que hizo una traducción libre y rápida (unam lucubratiunculam) *del caldeo (i. e. arameo). Pero utilizó también la* Vetus Latina. *El texto latino de la Vulgata difiere considerablemente del texto griego. Comparado con éste, tiene el aspecto de una recensión parafrástica, y omite alrededor de un quinto del libro. Del autor del libro nada se sabe. Por su conocimiento más familiar de la geografía de Palestina y por haberlo escrito probablemente en hebreo, se puede deducir que fue un judío de Palestina. Por el pensamiento religioso que*

expresa parece que pertenecía al movimiento fariseo. Sobre la fecha de composición, la mayoría de los indicios nos llevan a pensar en los años que siguen a la revuelta macabea, en torno a la mitad de s. II a.C. El libro refleja las convicciones del judaísmo palestinense de esta época, y en este contexto de opresión se explica mejor la finalidad de la narración de inflamar el patriotismo del pueblo. El autor presenta a su heroína dentro de un contexto histórico estrechamente nacionalista y patriótico. Aprueba el engaño e incluso el asesinato con el fin de salvar al pueblo; pero sería minimizar el contenido del libro si viéramos en él una mera aplicación del principio «el fin justifica los medios». Lo que se proclama, ante todo, es la liberación del débil por parte de Dios en circunstancias de opresión. No refleja tanto el fanatismo de un pueblo cuanto a un Dios celoso por la justicia y por la causa del débil: expresa el poder absoluto del Dios de Israel sobre los poderosos de la tierra. Judit es un instrumento de Dios que salva al pueblo por medio de ella, como en otro tiempo lo salvó del Faraón por medio de Moisés. La heroína es una judía que además de la belleza y del valor personal es fiel observante de la Ley. La teología del libro es de orientación farisea. Tiende a edificar y animar al pueblo en tiempo de prueba, indicándole con el ejemplo de Judit el verdadero camino de la liberación. En síntesis, se podría formular el pensamiento teológico del libro en los siguientes términos: a) las pruebas de Israel se deben al pecado (5,17.18; 11,10); b) la salvación viene de la confianza en Dios; c) el culmen de la piedad está en la observancia de la Ley, y d) Dios usa lo débil para confundir a lo fuerte (9,10 y passim).

Que no cayó el más poderoso de ellos a manos de jóvenes.
ni le golpearon hijos de los titanes,
ni gigantes enormes le asaltaron,
sino Judit, hija de Merarí,
con la belleza de su rostro lo deshizo (16,6)

N. Fernández Marcos

Introducción. Guerra entre Asiria y Media

1 [1] En el año doce del rey Nabucodonosor, que reinó sobre los asirios en Nínive, la gran ciudad, en los días de Arfaxad, que reinó sobre los medos en Ecbátana, [2] y había construido [a] en torno a Ecbátana murallas de piedras talladas de tres codos de anchura y seis de longitud, e hizo el muro de setenta codos de alto [b]y cincuenta [c] de ancho [b] [3] y levantó torres de cien codos sobre sus puertas, y puso unos cimientos de sesenta codos de anchura [4] y sus puertas las hizo elevadas, de setenta [d] codos de altura y cuarenta de anchura para salida de sus [e]poderosas huestes y formación de sus infantes [e]; [5] en aquellos días precisamente hizo la guerra el rey Nabucodonosor contra el rey Arfaxad en la gran llanura, la que está en los límites de Ragau. *

[6] Se concentraron [f]contra él [f] todos los habitantes de la montaña y los que habitan junto al Eufrates, Tigris e Hidaspes y en las llanuras de Arioc, rey de los Elimeos. Se sumaron muchos pueblos de los hijos de Queleud para el frente. * [7] Nabucodonosor, rey de los asirios, envió un bando a todos los [g]habitantes de Persia y a todos los de Occidente, los habitantes de Cilicia y Damasco, del Líbano y del Antilíbano [g], y a todos los habitantes frente a la costa, [8] los de las tribus del Carmelo, Galaad, la Galilea superior, la gran llanura del Esdrelón, [9] todos los de Samaria y sus ciudades y más allá del Jordán hasta Jerusalén, Batane, Quelús, el río [h] de Egipto, Tafnés y Ramsés, toda la tierra de Gesén [10] hasta llegar más arriba de Tanis y de Menfis, y a todos los habitantes de Egipto hasta tocar las fronteras de Etiopía. * [11] Todos los habitantes de la tierra despreciaron el bando de Nabucodonosor, rey de los asirios, y no se le unieron para la guerra, porque no le temían, sino que era para ellos como un cualquiera e hicieron volver a sus emisarios vacíos y avergonzados. * [12] Nabucodonosor montó en cólera contra toda esta tierra y juró por el trono y por su reino vengarse de todos los confines de Cilicia, Damasco y Siria, destruir con su espada a todos los habitantes de la tierra de Moab, a los amonitas, a toda Judea y a todos los egipcios hasta tocar los confines de los dos mares. * [13] Enfiló sus ejércitos contra el rey Arfaxad en el año diecisiete y prevaleció en la batalla e hizo retroceder a todo el ejército de Arfaxad, a toda su caballería y a todos sus carros [i],

1: [a] + *la había rodeado* L] [b-b] om S*] [c] *setenta* A] [d] *sesenta* S] [f-f] *para la guerra* S*: *contra él para la guerra* LS[c]] [g-g] *habitantes de Jamnia y a todos los habitantes de Cilicia y del Líbano* S*] [h] *torrentes* S] [i] *riquezas* S*] [j] *este* SL.

1 [5] Nabucodonosor: es el nombre griego de N[e]bucadneṣar (605/4-562 a.C.), segundo rey del imperio neobabilónico (no de los asirios. Nínive y el imperio asirio fueron destruidos en 607). Fue el que destruyó a Jerusalén en 587/86 y llevó a los judíos deportados a Babilonia. || Arfaxad sólo se conoce como rey de Media por este pasaje; el nombre procede de las listas de pueblos (Gé 10,22). || Ragau: probablemente es Rages de To 1,14. Sobre las imprecisiones geográficas e históricas conviene tener presente lo dicho en la introducción sobre el género literario y finalidad de la narración.

[6] Hidaspes: río de la India que en el texto se le sitúa, al parecer, en Mesopotamia. || Arioc, nombre sin identificar. ¿Tomado de Gé 14,1? || Elimeos: son los elamitas. || Queleud: nombre desconocido, tal vez corrupción de caldeos.

[10] Los pasajes enumerados corresponden *grosso modo* a los modernos países de Siria, Palestina, Líbano y Egipto.

[11] Como un cualquiera. Se puede traducir también «como uno solo».

[12] Los dos mares: probablemente el mar Rojo y el Mediterráneo o dos partes del Mediterráneo.

[14] se apoderó de sus ciudades y llegó hasta Bátana, tomó las torres, devastó sus calles y convirtió su honor en afrenta. [15] Capturó a Arfaxad en las montañas de Ragau, lo traspasó a lanzadas y lo exterminó en aquel [j] día. * [16] Y se volvió, junto con ellos, él y toda su coalición, una ingente multitud de guerreros. Allí estuvieron descansando y celebrando la victoria él y su fuerza militar durante ciento veinte días.

Planes de Nabucodonosor. Campañas de Olofernes

2 [1] En el año dieciocho, el día veintidós del primer mes, se habló en casa de Nabucodonosor, rey de los asirios, de tomar venganza de toda la tierra como lo había anunciado. [2] Convocó a toda su servidumbre y a sus nobles, y contrastó con ellos sus planes secretos y consumó toda la maldad de su boca sobre la tierra. [3] Tomaron la determinación de destruir a todos los hombres que no siguieran el edicto de su boca. [4] Y ocurrió que, cuando decidió su plan, llamó Nabucodonosor, rey de los asirios, a Olofernes, general en jefe de sus fuerzas, el segundo después de él, y le dijo: * [5] «Esto dice el gran rey, el señor de toda la tierra: Mira, vas a partir de junto a mí y tomarás contigo hombres que confíen en su potencia: ciento veinte mil infantes [a]y un número[a] de [b]doce mil[b] caballos con jinetes. [6] Saldrás a enfrentarte a toda la tierra contra Occidente, porque desobedecieron el edicto de mi boca, [7] y [c]les anunciarás[c] que preparen tierra y agua, porque vendré indignado contra ellos, y cubriré toda la superficie de la tierra con los pies de mis ejércitos y los entregaré a ellos como botín. * [8] Sus heridos llenarán sus barrancos; todo torrente y río desbordante se saturará con sus muertos; * [9] llevaré a sus cautivos sobre las partes más altas de toda la tierra. [10] Tú, al salir, te apoderarás previamente de todos sus confines; si se te entregasen, me los guardarás hasta el día de su castigo. [11] Pero contra los desobedientes no ha de tener escrúpulo tu ojo en entregarlos a la matanza y al saqueo en toda la tierra; [12] pues por mi vida y el poder de mi reino que he [d] hablado y cumpliré esto con mi mano. [13] Tú, por tu parte, no quebrantarás ni una de las palabras de tu señor, sino que las cumplirás, punto por punto, según te he ordenado sin diferir su ejecución».

[14] Salió Olofernes de junto a su señor y llamó a todos los poderosos, generales y jefes [e] del ejército de Asur. [15] Contó los hombres escogidos para el frente, conforme le había ordenado su señor, unos ciento veinte mil y doce mil arqueros de a caballo; [16] los distribuyó como se forma una multitud para la guerra. [17] Tomó camellos, asnos y mulos para su bagaje, una ingente multitud, y un sinnúmero de ovejas, bueyes y cabras para su aprovisionamiento, [18] víveres abundantes para todos y muchísimo [f] oro y plata [g] del palacio real [g]. [19] Se pusieron en camino él y todo su ejército para adelantarse al rey Nabucodonosor y cubrir toda la superficie de la tierra hacia Occidente con carros, la caballería y sus infantes escogidos. [20] La coalición que se les juntó era enorme, como las langostas y como las arenas de la tierra; no se les podía contar de tantos como eran. [21] Marcharon desde Nínive durante tres días sobre la llanura de Bectilet [h] y acamparon [i]partiendo de Bectilet[i], cerca de la montaña que está a la izquierda de la Cilicia superior. * [22] Y tomando a todo su ejército, los de a pie, la caballería y sus carros marchó de allí a la zona montañosa, [23] destruyó a Fud [j] y a Lud y saqueó a [k]todos los hijos de Rasis y a los hijos de Ismael, los que están enfrente del desierto, al sur de Queleón [l]. * [24] Marchó junto al Eufrates, atravesó Mesopotamia y minó todas las ciudades altas en las riberas del torrente Abrona [ll] hasta llegar al mar. * [25] Se apoderó de los confines [m] de Cilicia y derribó a todos los que se le oponían, llegando hasta las fronteras con Jafet, las del Sur enfrente de Arabia. [26] Puso un cerco a todos los hijos de Madián, incendió sus tiendas y saqueó sus establos. [27] Bajó a la llanura de Damasco en tiempo de la recolección del trigo e incendió todos sus campos y destruyó por completo los rebaños y vacadas, saqueó sus ciudades, arrasó sus llanuras y pasó por la espada a todos sus jóvenes. [28] El miedo y temblor a él se echó sobre los habitantes de la costa, los de Sidón, Tiro, Sur [n], Ocinañ, y todos los habitantes de Yemnaa. Los habitantesñ de Azoto y Ascalón [o] empezaron a cobrarle un gran temor. *

2: [a-a] om S*] [b-b] *ciente veinte mil* B*] [c-c] om B*] [d] pr *cuantas cosas* S[c]] [e] *sátrapas* S*: *sátrapas y jefes* S[c]L] [f] om S*] [g-g] om S*] [h] *Betulia* S*L] [i-i] om S] [j] *los de Fud* AS L] [k-k] *todos ellos y a los hijos de Rasis* S] [l] *caldeos* B L] [ll] *Quebron* S] [m] *montañas* S] [n] *Asur* B*: *Tur* S*] ñ-ñ om S*: Ocina] *los cinneos* S[s] L] [o] + *y Gaza* S.

15 EN AQUEL DÍA: a la letra «hasta aquel día», pero se trata—creemos—de un hebraísmo.

2 4 OLOFERNES: despué de Judit, personaje principal del libro, es desconocido como general de Nabucodonosor. Tal vez ha sido escogido por asociación con un general persa de nombre parecido, jefe de una expedición que invadió Occidente bajo Artajerjes III (ca. 350 a.C.) y mencionado por los historiadores griegos. Por aparecer sólo mencionado en el texto de Judit y escrito siempre sin espíritu áspero lo transcribimos sin h.

7 TIERRA Y AGUA: señales de sumisión exigidas por los reyes persas, no asirios (Heródoto, VI, 48).

8 Y RÍO- MUERTOS: o bien «y río se saturará con sus muertos hasta desbordar».

21-25 La marcha en tres días de Nínive a Bectilet (sin identificar pero situada por el autor en Cilicia) parece inverosímil. || FUD Y LUD: citados con frecuencia unidos en el AT se refieren probablemente a zonas de Asia Menor. || HIJOS DE ISMAEL: son los árabes (Gé 16,11-12).

28 Se mencionan una serie de ciudades importantes del Norte al Sur de Palestina. || SUR Y OCINA: son desconocidas. YEMNAA: Jamnia. Azoto y Ascalón eran importantes ciudades filisteas.

Rendición general

3 [1] Y le enviaron mensajeros con palabras de paz, que decían: [2] «Mira, aquí estamos ante ti los siervos del gran rey Nabucodonosor; sírvete de nosotros como plazca a tu presencia. [3] Mira, nuestras habitaciones, toda nuestra tierra, todas las llanuras de trigo, rebaños, vacadas y todas las majadas de nuestras tiendas están ante ti; dispón[a] según te plazca. [4] Mira, incluso nuestras ciudades y los que las habitan, esclavos tuyos son; ven y preséntate a ellas según sea bueno a tus ojos».

[5] Comparecieron ante Olofernes los hombres[b] y se lo anunciaron en estos términos. [6] Bajó con su ejército contra el litoral[c], puso guardia en las ciudades altas, y tomó[d] de ellas como aliados a hombres escogidos. [7] Tanto ellos como la zona limítrofe le recibieron con coronas, danzas corales y tambores. [8] Derribó todos sus lindes, taló sus bosques sagrados, pues se le había concedido destruir [e]a todos los dioses[e] del territorio con el fin de que todos los pueblos rindieran culto únicamente a Nabucodonosor, y todas sus lenguas y tribus pudiesen invocarle como a Dios. * [9] Llegó frente a Esdrelón, cerca de Dotea, situada ante la gran sierra de Judea. [10] Acamparon entre Gebe y Escitópolis y permaneció allí un mes para reunir todo el bagaje[f] de su ejército. *

Resistencia de Israel

4 [1] Los hijos de Israel que habitaban en Judea oyeron todo lo que había hecho [a]a los otros pueblos[a] Olofernes, general en jefe de Nabucodonosor, rey de los asirios, y cómo había expoliado todos sus templos[b] hasta el exterminio. [2] Les entró pánico ante él y temblaron por Jerusalén y el templo del Señor, su Dios, [3] ya que no hacía mucho que habían vuelto de la deportación y todo el pueblo de Judea se había congregado recientemente; y los vasos sagrados, el altar y la casa habían sido santificados tras la profanación. * [4] Pasaron aviso a todos los confines de Samaria, Cona[c], Betorón, Belmen, Jericó, Coba, Esora[d] y al valle de Salén. [5] Se apoderaron de antemano de todas las cumbres de las montañas más altas, amurallaron sus aldeas y almacenaron víveres como provisión de guerra, por haber sido cosechadas hacía poco sus llanuras. [6] Joaquín, el sumo sacerdote que estaba por entonces en Jerusalén, escribió[e] a los habitantes de Betulia y Betomestén, la que está frente a Esdrelón, a la vista de la llanura próxima a Dotain, * [7] diciendo que ocuparan las subidas de la montaña, ya que por ellas estaba la penetración[f] a Judea y era fácil detenerlos cuando irrumpiesen por ser angosto el acceso[g], de dos hombres cada vez. * [8] Los hijos de Israel hicieron conforme les había ordenado Joaquín[h], el sumo sacerdote, y los ancianos de todo el pueblo de Israel que tenían la sede en Jerusalén. [9] Todos los de Israel gritaron a Dios con gran insistencia y se humillaron con gran asiduidad; [10] ellos, sus mujeres y niños, sus ganados, sus residentes asalariados y esclavos se ciñeron sus lomos con saco. * [11] Y todos los hombres, mujeres y niños de Israel [i] que habitaban en Jerusalén[i] se hincaron ante el templo, cubrieron de ceniza sus cabezas y extendieron sus sacos delante del Señor. [12] Cubrieron de saco incluso el altar y gritaron al Dios de Israel todos a una y con insistencia para que no les arrebatasen sus niños, ni deportasen a sus mujeres, ni destruyesen las ciudades de su heredad, ni profanasen los santuarios entregándoles al ultraje y al escarnio de los gentiles. [13] Dios escuchó su voz y contempló su tribulación, ya que el pueblo estuvo ayunando durante muchos días en toda Judea y Jerusalén ante el santuario del Señor omnipotente. [14] Joaquín, el sumo sacerdote, y todos [j] los sacerdotes[j] que asistían delante del Señor y [k]los ministros del Señor[k] con sus lomos ceñidos de saco ofrecían el holocausto continuo, las oraciones [l]y los dones voluntarios del pueblo[l]. * [15] Tenían ceniza sobre sus turbantes y gritaban al Señor con todas sus fuerzas con el fin de que visitase para bien a toda casa de Israel. *

3: [a] + *de nosotros* S[c]] [b] + *de la ciudad* S] [c] *provincia* A] [d] *tomaron* B] [e-e] *los tributos* S] [f] *ejército* S.
4: [a-a] om S*] [b] *lindes* A] [c] *Cola* S*] [d] *Ararusia* S*] [e] *oyó* S*] [f] *camino* S] [g] *subida* S*] [h] om S] [i-i] om S*] [j-j] om S] [k-k] om S] [l-l] om S.

3 8 La imposición de la adoración a Nabucodonosor parece que va más allá de los planes primitivos del rey. El lenguaje recuerda a Da 3 y 6.

10 ESCITÓPOLIS: único nombre griego que aparece en el libro (de ordinario, el autor transcribe el nombre hebreo o lo greciza). Se trata de Bet-šeʼan en la confluencia de la llanura del Esdrelón y del valle del Jordán.

4 3 NO HACÍA MUCHO QUE...: la afirmación dentro del contexto del libro es anacrónica, pues fue Nabucodonosor quien inició la deportación y el regreso tuvo lugar cincuenta años después.

6 BETULIA: Betilua en el Alejandrino y Vaticano. Es el escenario escogido para la hazaña de Judit. No se ha identificado esta localidad. ¿Tal vez Sikem?

7 DE DOS HOMBRES CADA VEZ: i. e. tan estrecho que sólo podían pasar de dos en dos.

10 Cf. Jon 3,8.

14 HOLOCAUSTO CONTINUO: cf. Ex 29,38-42. || DONES VOLUNTARIOS: cf. Le 22,18-30.

15 TURBANTES o mitras de los sacerdotes judíos, cf. Ex 28,40.

Advertencias de Aquior

5 [1] Cuando se le informó a Olofernes, general en jefe del ejército de Asur, que los hijos de Israel se habían movilizado para la guerra, habían bloqueado los desfiladeros de la montaña y fortificado las cumbres de las montañas altas y puesto cepos en los llanos, [2] montó en cólera y llamó a todos los jefes de Moab, a los generales de Amón [a] y a todos los gobernadores del litoral [a] [3] y les dijo: «Decidme, hijos de Canaán, quién es este pueblo asentado en la montaña, qué ciudades habitan, cuánta es su fuerza militar, en qué consiste su poderío y su fuerza, quién es el rey que se ha levantado sobre ellos como jefe de sus ejércitos [4] y por qué se han obstinado en no acudir a mi encuentro a diferencia de todos los habitantes de Occidente». [5] Aquior, el jefe de todos los hijos de Amón, le dijo: «Dígnese mi señor escuchar la palabra de su siervo y te anunciaré la verdad acerca de este [b] pueblo que habita en estas montañas, cerca de ti, y no saldrá mentira de la boca de tu siervo. * [6] Este pueblo es descendiente de los caldeos; * [7] residieron primero en Mesopotamia porque no quisieron venerar a los dioses de sus padres que estaban en tierra de los caldeos. [8] Se desviaron del camino de sus antepasados adorando al Dios del cielo, Dios [c] al que habían conocido; entonces los expulsaron de la presencia de sus dioses, huyeron a Mesopotamia y residieron allí durante mucho tiempo. [9] Su Dios les ordenó salir de su estancia y dirigirse a tierra de Canaán; allí moraron y se enriquecieron con oro, plata y muchísimos ganados. [10] Después bajaron a Egipto, pues el hambre había cubierto la superficie de Canaán y allí residieron mientras fueron alimentados. Allí se convirtieron en una gran multitud; su gente era innumerable. [11] Se levantó contra ellos el rey de Egipto engatusándoles con trabajos [d] y ladrillos y los humilló convirtiéndoles en esclavos. [12] Clamaron a su Dios y golpeó a [e] toda la [e] tierra de Egipto con plagas incurables. Y los egipcios los expulsaron de su presencia. [13] Dios secó el mar Rojo ante ellos [14] conduciéndoles hacia el camino del Sinaí y de Cades Barne, y expulsaron a todos los habitantes del desierto, [15] se establecieron en la tierra de los amorreos, exterminando con su poder a todos los esebonitas, y atravesando el Jordán llegaron a poseer toda la zona montañosa; [16] evacuaron ante ellos a los cananeos, fereceos, yebuseos, sikemitas, a todos los gergeseos y vivieron en ella mucho tiempo. [17] Y mientras no pecaban ante su Dios, gozaban de prosperidad, porque con ellos está un Dios que odia la injusticia. [18] Pero cuando se apartaron del camino que les había trazado fueron exterminados con muchísimas guerras y fueron deportados a tierra extraña y el Templo de su Dios fue arrasado y sus ciudades conquistadas por los contrarios. [19] Y ahora, tras haberse vuelto a su Dios, subieron de la diáspora en la que habían sido dispersados, ocuparon Jerusalén, donde está su santuario, y se establecieron en la zona montañosa porque [f] estaba despoblada. * [20] Pues bien, señor y dueño absoluto, si hay algún error en este pueblo y están pecando contra su Dios, comprobaremos que tienen este obstáculo, subiremos y les declararemos la guerra. [21] [g] Pero si [g] no hay falta contra la ley, pase de largo mi señor, no sea que su Señor y Dios les sirva de escudo protector y nos convirtamos en baldón ante toda la tierra».

[22] Y ocurrió que cuando Aquior dejó de hablar estas palabras, todo el pueblo [h] que estaba en pie [h] rodeando la tienda se puso a murmurar; y los grandes de Olofernes y todos [i] los habitantes del litoral y de Moab dijeron que los despedazarían, [23] pues «no vamos a temer—decían—a los hijos de Israel, ya que, mirad, son un pueblo en el que no hay fuerza militar ni poderío para un frente irresistible. [24] Por lo cual subiremos y serán pasto de todo tu ejército, poderoso Olofernes».

Aquior entregado a los de Betulia

6 [1] En cuanto cesó el tumulto de la gente que estaba en corro en la asamblea, dijo Olofernes, general en jefe del ejército de Asur, a Aquior y a todos los hijos de Moab ante toda la población de extranjeros: [2] «Y ¿quién eres tú, Aquior, y los mercenarios de Efraim para profetizar entre nosotros como hoy y hablar de no hacer la guerra al pueblo de Israel porque su Dios les servirá de escudo?; ¿qué otro dios hay sino Nabucodonosor? Este desplegará su poderío y los exterminará de toda la superficie de la tierra; ni su Dios

5: [a-a] om S] [b] om BS] [c] om S] [d] *barro* S] [e-e] om B] [f] *cuando* S*] [g-g] *mira* A] [h-h] om S*] [i] om S.
6: [a] *destruiremos* A] [b] *confines* B] [c] *saldrán al encuentro* S] [d] *regresen* B*] [e] *Israel* S*] [f] *pronunciaron* AV.

5 5-21 Aquior para explicar la índole del pueblo judío resume su historia desde Abrahán hasta al vuelta del exilio.
6-8 Desarrollo midrášico de la historia de Abrahán: una tradición judía tardía atribuía la migración de la familia de Abrahán al deseo de escapar al influjo del politeísmo. || DIOS DEL CIELO: invocación preferida para el Dios de Israel en el período persa y posteriormente To 10,11; Esd 1,2.
19 DIÁSPORA: término técnico en el judaísmo helenístico para designar a los judíos dispersos en varios países, no exiliados en uno como aquí.

les librará, * [3] sino que nosotros, sus siervos, los aplastaremos[a] como a un solo hombre y no resistirán la potencia de nuestros caballos; [4] con ellos les aniquilaremos y sus montañas[b] se emborracharán con su sangre y sus valles se llenarán de sus cadáveres y no resistirán[c] sus pisadas ante nosotros, sino que perecerán por completo, dice el rey Nabucodonosor, el señor de toda la tierra». Pues había dicho: sus palabras y sus frases no quedarán vacías. [5] «Y tú, Aquior, mercenario de Amós, que has proferido semejantes palabras en el día de tu iniquidad, desde este día no volverás a ver mi rostro hasta que me haya vengado de este pueblo salido de Egipto. [6] Entonces la espada de mi ejército y la multitud de mis siervos atravesarán tus costados y caerás entre sus heridos cuando regrese[d]. * [7] Mis siervos te relegarán a la zona montañosa y te colocarán en una de las ciudades de las subidas [8] y no perecerás hasta que seas exterminado junto con ellos. [9] Y si realmente esperas que no van a ser capturados, que no se derrumbe tu semblante. He hablado y no caerá en tierra ni una de mis palabras».

[10] Y Olofernes ordenó a sus servidores, los que le asistían en su tienda, que apresaran a Aquior, lo devolvieran a Betulia y lo entregasen en manos de los hijos de Israel. [11] Sus servidores lo cogieron y lo condujeron fuera del campamento al llano; subieron desde el llano a la zona montañosa y se presentaron junto a las fuentes que había debajo de Betulia. [12] En cuanto los vieron los hombres de la ciudad sobre la cresta de la montaña, cogieron sus armas y salieron fuera de la ciudad sobre la cumbre del monte y todos los honderos contuvieron su ascenso lanzando piedras contra ellos. [13] Y escabulléndose por la parte baja del monte ataron a Aquior dejándolo tirado al pie de la montaña y retornaron a su señor. [14] Al bajar los hijos de Israel de la ciudad tropezaron con él, lo desataron y llevándole a Betulia lo presentaron a los jefes de su ciudad [15], que eran por aquella época, Ozías, el hijo de Miqueas, de la tribu de Simeón; Cabris, hijo de Gotoniel, y Carmis, hijo de Melquiel. [16] Convocaron a todos los ancianos de la ciudad[e] y se congregaron todos los jóvenes y las mujeres en la asamblea; colocaron a Aquior en medio de todo el pueblo y Ozías le interrogó por lo ocurrido. [17] Tomando la palabra les comunicó lo que pasó en el consejo de Olofernes y todas las palabras que pronunció[f] en medio de los jefes asirios, así como las palabras grandilocuentes que tuvo Olofernes contra la casa de Israel. [18] El pueblo, postrándose, adoró a Dios y clamó: [19] «Señor, Dios del cielo, contempla su altivez y compadécete de la humillación de nuestro pueblo; vuelve tu mirada en este día al rostro de tus santificados». [20] Después confortaron a Aquior y le llenaron de alabanzas. [21] Desde la asamblea lo llevó Ozías a su casa, preparó un banquete a los ancianos y toda aquella noche invocaron la ayuda del Dios de Israel.

Asedio a Betulia. Propuestas de rendición

7 [1] Al día siguiente Olofernes ordenó a todo su ejército y a toda la muchedumbre que se había presentado para la coalición que trasladasen el campamento hacia Betulia, adelantándose a tomar las subidas a la zona montañosa, e hicieran la guerra contra los hijos de Israel. [2] Aquel mismo día se trasladaron todos sus hombres hábiles: los efectivos militares de sus guerreros eran de [a] ciento setenta mil[a] infantes y doce mil jinetes[b] aparte del bagaje y de sus hombres de a pie, una multitud enorme. [3] Acamparon en la hondonada cercana a Betulia junto a la fuente y se desplegaron a lo ancho de Dotain hasta Belbén y a lo largo de Betulia hasta Quiamón, que está enfrente del Esdrelón. * [4] Los hijos de Israel al ver su número quedaron espantados y se decían unos a otros: «Ahora van a arrasar éstos la superficie de toda la tierra y no van a soportar su peso ni las montañas altas, ni los barrancos, ni las colinas». [5] Tomó cada cual sus armas, [c] prendieron hogueras sobre las torres[c] y permanecieron de guardia toda aquella[d] noche. [6] Al segundo día sacó Olofernes toda su caballería a la vista de los hijos de Israel [e] que estaban en Betulia[e], [7] inspeccionó las subidas a sus ciudades, exploró las fuentes de las aguas y se adelantó a ocuparlas, colocando junto a ellas [f]guarniciones de soldados[f]; pero él se reintegró a su gente. [8] Entonces se le acercaron todos los jefes de los hijos de Esaú y todos los presidentes del pueblo de Moab y los generales del litoral y le dijeron: [9] «Escuche nuestro señor una palabra para que no ocurra ningún desastre en su ejército, [10] pues este pueblo de los hijos de Israel no tiene puesta su confianza en sus lanzas, sino en las alturas de los montes en que habitan, puesto que no es fácil alcanzar las cumbres de sus montañas. [11] Pues bien, señor, no pelees contra ellos como se hace en una batalla organizada y no caerá ni uno de tu ejército. [12] Quédate en tu campamento conservando todos tus efectivos

7 [a-a] *ocho mil* S*: *ciento veinte mil* S[c]] [b] *caballos* S] [c-c] om S*] [d] om S] [e-e] om S*] [f-f] *soldados]* [g] *caminos* S.

6 [2] MERCENARIOS DE EFRAIM: i. e. de Israel. Al llamar Olofernes a Aquior y los amonitas mercenarios de Efraim parece aludir a que han sido sobornados por los judíos.

[6] LA MULTITUD DE MIS SIERVOS: La *Vetus Latina* y la versión siríaca leen «la lanza de mis siervos».

7 [3] Belbén y Quiamón son desconocidos.

militares y que tus esclavos se apoderen de la fuente de agua que arranca del pie de la montaña, [13] porque de allí sacan agua todos los habitantes de Betulia. La sed les hará perecer y entregarán su ciudad. Y nosotros con nuestra gente subiremos a las cimas próximas de los montes y acamparemos sobre ellas montando guardia de antemano para que no salga nadie de la ciudad. [14] Se consumirán de hambre éstos, sus mujeres y sus hijos y antes de que les alcance la espada rodarán por tierra en las calles de donde viven. [15] Y les recompensarás con una mala recompensa por haberse rebelado y porque no salieron a tu encuentro en son de paz». [16] Sus palabras agradaron a Olofernes y a todos sus siervos y ordenó hacer conforme habían hablado. [17] Se trasladó el campamento de los hijos de Amón y con ellos cinco mil de los hijos de Asur; acamparon en la hondonada y se adelantaron a ocupar las aguas y las fuentes de las aguas de los hijos de Israel. [18] Los hijos de Esaú y los hijos de Amón subieron y acamparon en la zona montañosa delante de Dotain. Despacharon a algunos de ellos hacia el Sur y hacia el Este enfrente de Egrebel, que está cerca de Cus, la que está junto al torrente Mocmur. El resto del ejército de los asirios acampó en la llanura cubriendo toda la superficie de la tierra. Se extendieron las tiendas y sus bagajes en gran número. Eran una turba enorme. *

[19] Los hijos de Israel clamaron al Señor, su Dios, porque estaban acongojados, ya que todos sus enemigos les habían rodeado y no era posible escapar de en medio de ellos. [20] Todo el campamento de Asur permaneció treinta y cuatro días en torno a ellos: los de a pie, los carros y sus caballos. A todos los habitantes de Betulia se les agotaron los cántaros de agua; [21] las cisternas se vaciaban y no podían beber agua hasta saciarse ni un solo día, pues se la daban a beber racionada. [22] Languidecieron sus niños, las mujeres y los adolescentes desfallecían de sed desplomándose en las calles de la ciudad y en las travesías de las puertas [g] y ya no tenían fuerza. [23] Todo el pueblo se congregó junto a Ozías y los jefes de la ciudad: jóvenes, mujeres y niños clamaron a grandes voces diciendo ante todos los ancianos: [24] «Que juzgue Dios entre vosotros y nosotros por habernos hecho una enorme injusticia al no hablar palabra de paz con los hijos de Asur, [25] pues ahora no hay quien nos socorra, sino que Dios nos ha hecho pasar a sus manos para que rodemos por tierra ante ellos con sed y enorme estrago. [26] Pues bien, llamadles y entregad la ciudad entera como botín a la gente de Olofernes y a todo su ejército. [27] Es preferible convertirnos en presa suya, pues seremos esclavos y viviremos, pero no contemplaremos la muerte de nuestros pequeños con nuestros propios ojos y a nuestras mujeres y niños expirando. [28] Ponemos por testigos contra vosotros al cielo, a la tierra, a nuestro Dios y Señor de nuestros padres que nos castigará conforme a nuestros pecados y los pecados de nuestros padres, para que no haga de acuerdo con lo que hemos dicho en el día de hoy». * [29] Todos a una en la asamblea prorrumpieron en un intenso llanto y clamaron a gritos al Señor Dios. [30] Entonces Ozías les dijo: «Valor, hermanos, aguantemos otros cinco días en los que el Señor, nuestro Dios volverá a tener compasión de nosotros, pues no nos va a abandonar para siempre. [31] Si pasan estos días y no nos viene ayuda, haré conforme habéis dicho». [32] Dispersó a la gente, cada cual a su campamento y se marcharon a los muros y a las torres de la ciudad; a las mujeres y niños los despacharon a sus casas. Estaban en la ciudad en un profundo abatimiento.

Proyecto velado de Judit

8 [1] En aquellos días lo oyó Judit, hija de Merarí, hijo de Ox, hijo de José, hijo de Oziel, hijo de Elcía, [a] hijo de Ananías, hijo de Gedeón, hijo de Refaín, hijo de Aquitob [a], hijo de Elías, [b] hijo de Quelcías [b], hijo de Eliab, hijo de Natanael, hijo de Salamiel, hijo de Sarasadai [c], hijo de Israel. * [2] Su marido Manasés era de su tribu y de su familia; había muerto en la época de la cosecha de la cebada. [3] Pues estaba al frente de los que ataban las gavillas en el llano, la canícula vino sobre su cabeza, cayó en cama y murió en Betulia, su ciudad. Lo enterraron junto con sus padres en el campo que está entre Dotain y Balamón. [4] Judit estaba en su casa, viuda, hacía tres años y cuatro meses; [5] se había hecho una tienda en la azotea de su casa, se había ceñido su lomo con saco y llevaba sobre sí los vestidos de su viudez. [6] Ayunaba [d] todos los días de su viudez fuera de las vísperas de los sábados [e] y los sábados [e], las vísperas de los novilunios [f] y los novilunios [f], las fiestas y los días de regocijo de la casa de Israel. * [7] Era hermosa de talle y deliciosa de aspecto. Su marido Manasés le había dejado oro, plata, esclavos, esclavas, ganado y campos; y con-

8 [a-a] om B] [b-b] om A] [c] + *hijo de Simón* V] [d] *ayunó* AS] [e-e] om A*] [f-f] om B*] [g] *el que* B] [h] om A] [i] *obligó* AS] [j-j] *atrajo* A] [k] pr *cinco* L S[c]] [l] *anunciaré* AS.

18 Esaú: se refiere a 'Ĕdom al sudeste del mar Muerto. || Egrebel: probablemente Acraba, que junto con Cus y Mocmur se encuentran en las cercanías de Sikem.
28 De acuerdo con lo que hemos dicho: i. e. de acuerdo con lo que acabamos de describir.

8 1 La genealogía de Judit no se ha logrado identificar. Alguno de sus nombres no tienen paralelo en el AT.
6 Piedad rigorista del tipo fariseo. Sólo deja de ayunar los días que está expresamente prohibido.

tinuaba al frente de ello. [8] No había quien le dedicase una mala palabra, porque era muy temerosa de Dios. [9] Oyó las duras palabras del pueblo contra el jefe, porque se habían acongojado ante la escasez de agua; todas las palabras que les dirigió Ozías las había oído Judit, cómo [g] les había jurado entregar la ciudad a los asirios a los cinco días. [10] Despachó a su doncella, la que estaba a cargo de todos sus bienes para que llamase a Cabris y Carmis, los ancianos de su ciudad. * [11] Acudieron a ella y les dijo: «Escuchadme, jefes de los habitantes de Betulia, porque no son rectas las palabras que dirigisteis ante el pueblo en este día, cuando fijasteis entre Dios y vosotros este juramento que pronunciasteis y hablasteis de entregar la ciudad a nuestros enemigos si no os vuelve a ayudar Dios en estos mismos días. [12] Porque, ¿quién sois vosotros para tentar a Dios en el día de hoy y colocaros en lugar de Dios entre los hombres? [13] Ahora andáis consultando al Señor omnipotente pero no conoceréis nunca nada, [14] porque no podéis alcanzar la profundidad del corazón humano ni captar los pensamientos de su mente; y ¿cómo vais a rastrear a Dios, que hizo todo esto, cómo vais a conocer su mente y comprender su pensamiento? De ninguna manera, hermanos, no exacerbéis al Señor vuestro Dios. [15] Ya que si no quiere ayudarnos en estos cinco días, poder tiene para protegernos en los días que quiera o para destruirnos ante nuestros enemigos. [16] Pero vosotros no hipotequéis los planes del Señor, nuestro Dios, porque no hay que amenazar ni juzgar a Dios como a un hombre. [17] Por eso, en espera de su salvación invoquémosle en nuestro favor y oirá nuestra voz si le place. [18] Porque no ha surgido en nuestra época ni hay hoy en día tribu, familia, región o ciudad entre nosotros que adore a dioses de fabricación manual como ocurrió en los primeros tiempos, [19] por lo que nuestros padres fueron entregados a la espada y a la rapiña y sucumbieron con enorme ruina ante sus enemigos. [20] Pero nosotros no conocemos a otro Dios fuera de El, por lo que esperamos que no nos despreciará ni a nosotros ni a nuestro pueblo. [21] Ya que al ser capturados nosotros de esta forma también será ocupada toda Judea y nuestros santuarios destruidos y reclamará su profanación a base de nuestra sangre. [22] Hará volver sobre nuestras cabezas la matanza de nuestros hermanos, la esclavitud de la región y la devastación de nuestra heredad, cuando estemos entre los gentiles, a los que serviremos convertidos en escándalo y vergüenza ante los que nos posean. [23] Porque nuestra esclavitud no redundará en favor, sino que el Señor, nuestro Dios, la pondrá para deshonra. [24] Ahora, hermanos, demostremos a nuestros hermanos que de nosotros depende su vida; los santuarios, la casa y el altar están apoyados en nosotros. [25] Aparte de todo [h] esto damos gracias al Señor, nuestro Dios, que nos pone a prueba lo mismo que a nuestros padres. [26] Acordaos de cuanto hizo con Abrahán, de cuántas formas probó a Isaac y todo lo que ocurrió a Jacob en Mesopotamia de Siria mientras pastoreaba las ovejas de Labán, hermano de su madre; [27] que no nos probó por el fuego como a aquéllos al examinar su corazón, ni se vengó de nosotros, sino que el Señor castiga para corrección a los que se acercan a él». * [28] Ozías le respondió: «Todo lo que has dicho lo has hablado de corazón y no hay quien se te oponga, [29] pues tu sabiduría no se ha hecho patente hoy, sino que todo el pueblo desde el principio de los días conoció tu perspicacia, por ser buena la contextura de tu corazón. [30] Sólo que el pueblo tuvo mucha sed y nos obligaron [i] a hacer conforme les hablamos y [j] a atraer [j] sobre nosotros un juramento que no quebrantaremos. [31] Ahora, pues, tú que eres mujer piadosa ruega por nosotros y el Señor enviará la lluvia para llenar nuestras cisternas y ya no moriremos». [32] Judit, por su parte, les dijo: «Escuchadme, pues voy a hacer algo que llegará hasta varias generaciones de los hijos de nuestro pueblo. [33] Vosotros estaréis a la puerta esta noche, yo saldré con mi doncella y dentro de los días [k] tras los que dijisteis que entregaríais la ciudad a los enemigos, el Señor visitará a Israel por medio de mí. * [34] No andéis indagando en mi acción, porque no os lo diré [l] hasta que se haya cumplido lo que voy a hacer». [35] Ozías y los jefes le dijeron: «Vete en paz, y que el Señor Dios vaya delante de ti para venganza de nuestros enemigos». [36] Y, saliendo de la tienda, se fueron a sus puestos.

Oración de Judit

9 [1] Entonces Judit se postró rostro en tierra, puso ceniza sobre su cabeza y descubrió el saco que había vestido. Precisamente entonces se estaba ofreciendo en Jerusalén, en la casa de Dios, el incienso de aquella tarde. Judit clamó a grandes voces al Señor, diciendo: [2] «Señor Dios de mi padre Simeón, al que pusiste en su mano la espada para vengar a los extranjeros que violaron la matriz de una virgen para mancharla y

9: [a-a] om AS] [b] + *Israel* S] [c-c] om A] [d] *derecha* S*] [e] *Señor* A.

10 DONCELLA, *habra* nombre griego probablemente préstamo del arameo *ḥăbertta'* = compañera.
27 Que los sufrimientos son enviados por Dios para amonestación y educación de los creyentes es un axioma de la piedad judía en la etapa final del AT.
33 VISITARÁ. La visitación del Señor (gr. *episkeptesthai* / hebr. *paqad*) es otro concepto nuclear en la teología del AT. Esta visitación del Señor puede ser para bien o para castigo según haya sido el comportamiento del pueblo.

desnudaron sus muslos para su vergüenza y profanaron para escarnio su matriz. Pues habías dicho: no será así. Y, sin embargo, lo hicieron. * 3 Por lo cual entregaste sus jefes a la matanza y su lecho, que estaba avergonzado [a] por su engaño [a], bañado a su vez en sangre; pues aplastaste a esclavos y poderosos, a los poderosos y sus tronos. * 4 Entregaste sus mujeres al pillaje y a sus hijas a la deportación y todos sus despojos al reparto entre tus amados hijos [b], quienes se enardecieron con tu ardor, abominaron la mancha de su sangre y te invocaron en su ayuda. ¡Oh Dios, Dios mío, escúchame también a mí, la viuda! 5 Porque tú has hecho lo anterior a esas cosas y esas mismas cosas. Lo de después, lo de ahora y lo que va a venir, lo dispones. Ocurrió lo que dispusiste 6 y comparecieron ante ti las cosas que quisiste y dijeron: mira, aquí estamos. Todos tus caminos están dispuestos y tus decisiones conocidas de antemano. 7 Así que mira: los asirios aumentaron su fuerza militar, se han enaltecido por sus caballos y jinetes, están ufanos de la fuerza de sus infantes, han confiado en los escudos, [c] las lanzas [c], en el arco y en la honda, sin percatarse de que tú eres luchador, * 8 Señor es tu nombre. Desgarra tú su fuerza con tu poder y rompe su poderío con tu cólera, puesto que se propusieron profanar tus santuarios, manchar la mansión en la que descansa el nombre de tu gloria, echar abajo con la espada el cuerno de tu altar. 9 Mira su arrogancia, envía tu cólera a sus cabezas, pon en mi mano de viuda la fuerza que he calculado. * 10 Aplasta por la seducción de mis labios a los esclavos y a los amos, a los jefes y a sus servidores; desgarra su altivez por medio de una mujer. 11 Ya que tu poder no radica en el número, ni tu potencia [d] en los fuertes, sino que eres un Dios [e] de los humildes, auxiliador de los más pequeños, defensor de los débiles, protector de los marginados, salvador de los desesperados. 12 Sí, sí, Dios de mi padre y Dios de la heredad de Israel, Señor de los cielos y de la tierra, creador de las aguas, rey de toda la creación, escucha mi súplica; 13 y que mis palabras y mi astucia se conviertan en lesión y herida de aquellos que tramaron planes crueles contra tu alianza, tu casa santificada, la cumbre de Sión, y la casa que ocupan tus hijos. 14 Da a todo pueblo y a toda tribu conocimiento para que sepan que tú eres el único Dios, Dios de toda fuerza y poderío y que no hay otro que proteja a la raza de Israel fuera de ti».

Preparativos de Judit. Visita a Olofernes

10 1 Y ocurrió que cuando dejó de clamar al Dios de Israel y acabó con todas estas palabras, 2 se levantó de su postración, llamó a su doncella y bajó a la casa en la que pasaba los sábados y sus fiestas. 3 Se quitó el vestido de saco que había llevado, se desvistió los vestidos de su viudez, bañó todo su cuerpo en agua ungiéndolo con perfume concentrado, se peinó el pelo de su cabeza, se puso una cinta sobre ella y vistió sus vestidos de festejo con los que se ataviaba cuando vivía su marido Manasés. 4 Calzó unas sandalias y se puso brazaletes y pulseras en sus dedos, los pendientes y todas sus joyas de modo que embelleció muchísimo para seducir [a] la mirada de todo hombre que la viese. 5 Entregó a su doncella su bota [b] de vino, una alcuza de aceite y llenó una alforja con harina de cebada, [c] tortas de higos secos [c] y panes finos; y empaquetando todos sus recipientes los puso sobre ella. * 6 Salieron a la puerta de la ciudad de Betulia y encontraron a Ozías apostado junto a ella y a los ancianos de la ciudad Cabris y Carmis. 7 En cuanto la vieron con su rostro transfigurado y cambiada de traje, se pasmaron ante su gran belleza y le dijeron: 8 «Que el Dios de nuestros padres te sea favorable para llevar a cabo tus propósitos, para orgullo de los hijos de Israel y exaltación de Jerusalén». 9 Ella adoró a Dios y les dijo: «Ordenad que me abran las puertas de la ciudad, y saldré a poner en práctica las palabras que hablasteis conmigo». Dieron orden a los jóvenes de que le abrieran como había dicho. 10 Y así lo hicieron. Salió Judit y [d] con ella [d] su doncella. Los hombres de la ciudad la divisaban mientras bajaba del monte y atravesaba la hondonada hasta que ya no la podían ver. 11 Caminaban por la hondonada a derecho, cuando le salió al encuentro un comando de los asirios. 12 La apresaron e interrogaron: «¿A quiénes perteneces, de dónde vienes y adónde vas?» Y respondió: «Soy hija de los hebreos y huyo de su presencia, porque van a ser presa vuestra. 13 Vengo a presentarme a Olofernes, general en jefe de vuestro ejército, para comunicarle información de garantía: en su pre-

10: [a] *salir al encuentro* A B S*] [b] *pellejo* S] [c-c] om S] [d-d] om A] [e-e] *sobremanera* A] [f] om B*.

9 2 SIMEÓN, el patriarca, hijo de Jacob que junto con Leví vengó la deshonra de su hermana Dina (Gé 34).
3 BAÑADO A SU VEZ EN SANGRE. El texto parece corrompido. A la letra «engañado en sangre».
7 LUCHADOR. A la letra «que destroza las guerras», traducción de la expresión hebrea *'iš milḥamah* = guerrero que aparece en el canto de Moisés (Ex 15,3).
9 La expresión «en mi mano», «por mano de una mujer» en este verso y en los siguientes parece calcada sobre la misma expresión aplicada a Moisés como instrumento de Dios en el Exodo.

10 5 RECIPIENTES: propios para hacer sus comidas de acuerdo con las prescripciones legales judías.

sencia le indicaré el camino por el que ha de ir para apoderarse de toda la zona montañosa sin que falte ni una sola vida de sus hombres». * [14] En cuanto oyeron los hombres sus palabras y contemplaron su rostro—era espectacular a sus ojos [e] por su gran belleza [e]— le dijeron: [15] «Acabas de salvar tu vida al apresurarte a bajar ante nuestro señor. Ahora continúa hasta su tienda; algunos de nosotros te acompañarán hasta ponerte en sus manos. [16] Cuando estés ante él no temas en tu corazón, sino transmítele todo lo que has dicho y te irá bien».

[17] Escogieron a cien hombres de entre ellos para escoltarla a ella y a su doncella, y las condujeron hasta la tienda de Olofernes. [18] Se produjo una concentración en todo [f] el campamento, pues su llegada se había divulgado por las tiendas. Iban acudiendo y rodeándola cuando estaba fuera de la tienda de Olofernes, mientras le informaron de ella. [19] Admiraban su belleza y, a partir de ella, admiraban a los hijos de Israel y se decían unos a otros: «¿Quién podrá despreciar a este pueblo, que cuenta con mujeres como ésta? No está bien reservar ni a uno de sus hombres, ya que sueltos serían capaces de seducir a toda la tierra». [20] Salieron los guardaespaldas de Olofernes con todos sus servidores y le introdujeron a ella en la tienda. [21] Olofernes estaba descansando sobre su cama en el dosel que estaba bordado a base de púrpura, oro, esmeraldas y piedras preciosas. [22] Le hablaron de ella y salió a la antesala precedido de lámparas de plata. [23] Cuando Judit llegó ante él y sus servidores, todos admiraron la hermosura de su rostro. Ella se postró en tierra y le adoró, pero sus esclavos la levantaron.

Buena acogida de Judit ante Olofernes

11 [1] Y Olofernes le dijo: «Animo, mujer; no temas, porque nunca hice daño a nadie que haya escogido servir a Nabucodonosor, rey de toda la tierra. [2] Y en cuanto a tu pueblo que habita en la zona montañosa, si no me hubiera despreciado, no habría levantado mi lanza contra él; pero ellos mismos se han procurado esto. [3] Mas ahora, dime por qué huiste de ellos pasándote a nosotros; ya que has venido para salvarte, ten ánimo, que vivirás esta noche y el resto del tiempo, [4] pues no hay quien te pueda ofender, sino que te tratarán bien como ocurre con los servidores de mi señor el rey Nabucodonosor». [5] Judit le respondió: «Acoge las palabras de tu esclava y permite hablar a tu sierva en tu presencia, que no diré ninguna mentira a mi señor en esta noche. [6] Si haces caso de las palabras de tu sierva, Dios resolverá el asunto contigo a la perfección y mi señor no fracasará en sus propósitos, [7] pues vive Nabucodonosor rey de toda la tierra, que te envió para corrección de todos y vive su poderío, que no sólo le servirán por tu medio los hombres, sino hasta las fieras del campo, las bestias y los pájaros del cielo vivirán por tu fuerza bajo Nabucodonosor y toda su casa. [8] Pues hemos tenido noticia de tu sabiduría y de los recursos [a] de tu mente y se sabe por toda la tierra que tú sólo eres bueno en todo el reino, poderoso por tu ciencia y admirable por tus campañas bélicas. [9] En cuanto a lo que habló Aquior en tu asamblea, oímos sus palabras, porque le perdonaron los de Betulia y les comunicó todo lo que había hablado junto a ti. [10] Por eso, poderoso señor, no pases por alto sus palabras, sino grábalas en tu corazón porque son verdad. Pues nuestro pueblo no será vengado, ni podrá contra ellos la espada si no pecan contra su Dios. [11] Ahora bien, para que mi señor no sea rechazado ni frustrado, la muerte caerá sobre ellos, ya que les ha alcanzado el pecado con el que exacerban a su Dios cuando cometen alguna locura. [12] Cuando les faltó comida y escaseó por completo el agua, planearon lanzarse sobre los ganados y decidieron consumir todo cuanto Dios les había ordenado en sus preceptos que no comiesen. [13] Y en cuanto a los primeros frutos del trigo, los diezmos del vino y del aceite que habían guardado tras haberlos santificado para los sacerdotes que asisten en Jerusalén ante la presencia de nuestro Dios, tienen resuelto acabar con ello; cosas que ninguno de los del pueblo debía tocar con sus manos. [14] Y despacharon emisarios a Jerusalén, puesto que también los que viven allí habían hecho lo mismo, para que les trajeran [b] la autorización del consejo de ancianos. [15] Pero ocurrirá que en cuanto se les comunique y lo pongan en práctica, en ese mismo día se te darán para su perdición. [16] De ahí que yo, tu esclava, al saber todo esto hui de su presencia y Dios me envió para realizar contigo gestas que pondrán fuera de sí a cuantos las escuchan, [17] porque tu sierva es piadosa y sirve día y noche al Dios del cielo. Ahora permaneceré junto a ti, señor mío, y todas las noches saldrá tu sierva al desfiladero para orar a Dios, quien me dirá cuándo han cometido sus pecados. [18] A la vuelta te lo descubriré, partirás con todo tu ejército y no habrá ninguno de ellos que se te oponga. [19] Te conduciré a través de Judea hasta llegar ante Jerusalén, colocaré tu trono en medio de ella y los conducirás como ovejas que no tienen pastor; ni siquiera un perro enseñará los dientes ante ti. Porque todo esto se me dijo para

11: [a] *picardías* AB[c]] [b] *trasladasen* AB.

13 SIN QUE FALTE: acepción tardía del verbo *diaphoneo*.

que lo supiera por anticipado. Se me comunicó y fui enviada para anunciártelo». *

[20] Agradaron estas palabras en presencia de Olofernes y de todos sus servidores, quienes admiraron su sabiduría y dijeron: [21] «De punta a cabo de la tierra no hay otra mujer igual por la belleza del semblante y perspicacia de sus palabras». [22] Y Olofernes le dijo: «Bien ha obrado Dios al enviarte por delante del pueblo para que seas poder en nuestras manos y perdición para los que despreciaron a mi señor. [23] Eres encantadora de aspecto y sabia en tus palabras. Si haces como has dicho, tu Dios será mi Dios, habitarás en el palacio del rey Nabucodonosor y serás famosa por toda la tierra».

Estancia en el campamento asirio y banquete de Olofernes

12 [1] Y ordenó que la introdujesen donde tenía puesta su vajilla de plata; mandó que le sirvieran de sus manjares y que bebiera de su vino. [2] Judit respondió: «No comeré de ellos para que no me sirva de escándalo, sino que se me suministrarán los que he traído conmigo». [3] Pero Olofernes le dijo: «Si se te acaban los tuyos, ¿de dónde [a] vamos a sacar [a] otros iguales para dártelos? Porque no hay nadie de tu pueblo con nosotros». [4] Judit le dijo: «Por tu vida, señor mío, que tu esclava no gastará lo que tiene consigo antes de que el Señor realice por mi medio lo que se ha propuesto». [5] Los servidores de Olofernes la condujeron a la tienda y durmió hasta la media noche. Hacia la vigilia del amanecer se levantó [6] y envió a decir a Olofernes: «Que mi señor ordene permitan a su sierva salir a la oración». [7] Olofernes ordenó a sus guardaespaldas que no se lo impidiesen. Permaneció tres días en el campamento. Cada noche salía al desfiladero de Betulia y se bañaba dentro del campamento junto a la fuente de agua. [8] Al salir del agua suplicaba al Señor Dios de Israel que enderezase su camino para enaltecimiento de los hijos de su pueblo. [9] De regreso, limpia ya, permanecía en la tienda hasta que le llevaban el alimento [b], hacia el atardecer.

[10] Y ocurrió que al día cuarto dio Olofernes un banquete sólo para sus servidores y no invitó a ninguno de los funcionarios. * [11] Y dijo a Bagoas, el eunuco que estaba al cuidado de todas sus cosas: «Vete y convence a la mujer hebrea que te está encomendada para que venga hasta nosotros, a comer y beber con nosotros. * [12] Pues, mira, nos parece bochornoso dejar marchar a una mujer como ésta sin habernos unido con ella; ya que si no la seducimos se reirá de nosotros».

[13] Salió Bagoas de la presencia de Olofernes y entró donde ella diciendo: «No dude esta hermosa sierva en venir a mi señor para ser honrada en su presencia, beber vino de regocijo con nosotros y ser en el día de hoy como una más de las asirias que están en el palacio de Nabucodonosor». [14] Judit le dijo: «Y ¿quién soy yo para replicar a mi señor? Al contrario, haré al punto todo lo que le agrade y esto será para mí motivo de alegría hasta el día de mi muerte». [15] Y levantándose se engalanó con el traje y [c] todos los adornos [c] femeninos; su esclava se adelantó y le extendió por el suelo ante Olofernes los vellones que [d] había cogido [d] de junto a Bagoas para su uso diario con el fin de que comiese reclinada sobre ellos. [16] Judit vino y se dejó caer. El corazón de Olofernes se sobresaltó por ella, su interior se conmovió y estaba ansioso de acostarse con ella; pues andaba acechando la oportunidad de seducirla desde el día en que la vio. [17] Y le dijo Olofernes: «Bebe y alégrate con nosotros». [18] Respondió Judit: «Sí que voy a beber, señor, porque mi vida ha crecido hoy en mí más que en todos los días de mi existencia». [19] Tomó, comió y bebió ante él lo que había preparado su esclava. [20] Olofernes se puso muy alegre por ella y bebió muchísimo vino, como nunca [e] había bebido [f] en un solo día [f] desde que fue engendrado.

Golpe de mano de Judit y vuelta a Betulia

13 [1] En cuanto se hizo tarde, sus siervos se retiraron a toda prisa. Bagoas cerró la tienda por fuera, despachó a los guardaespaldas de la presencia de su señor y se marcharon a sus camas, ya que todos estaban cansados por haberse prolongado el banquete. * [2] Sólo se quedaron [a] en la tienda [a] Judit y Olofernes, caído de bruces sobre su lecho porque el

12: [a-a] *vamos a tener* A] [b] *molicie* A: *ropa* V] [c-c] om AL] [d-d] *habían cogido* A] [e] om A] [f-f] om A.
13: [a-a] om A] [b] + *de ella* A] [c] om B] [d-d] om B] [e] *nuestros* B*] [f] *Señor* A] [g] *Señor* A.

11 19 Enseñará los dientes: a la letra «aguzará su lengua». La misma fórmula griega empleada en Ex 11,7 como expresión de la paz absoluta que reinará; traduce un modismo hebr.

12 10 No invitó: a la letra «no invitó a la invitación» o según otra variante «no invitó a disfrutar de él».
11 Bagoas: nombre persa atestiguado ya en los papiros de Elefantina en el s. v a. C.

13 1 Despachó: a la letra «excluyó».

vino le había inundado. [3] Judit dijo a su esclava que se colocara fuera de su dormitorio para custodiar su salida como otros días, pues dijo que iba a salir a su oración. También a Bagoas le habló en los mismos términos. [4] Todos se quitaron, de delante [b] y nadie, ni grande ni pequeño, se quedó en el dormitorio. Judit, de pie junto a su lecho, dijo en su interior: «Señor, Dios de todo poder, fíjate en esta hora en las obras de mis manos para enaltecimiento de Jerusalén. * [5] Porque ahora es el momento de asistir a tu heredad y hacer lo que se requiere para quebranto de los enemigos que se levantaron contra nosotros». [6] Y adelantándose hasta el poste de la cama que estaba junto a la cabeza de Olofernes descolgó su cimitarra, [7] se acercó a la cama, agarró los pelos de su cabeza y dijo: «Dame fuerza, Señor [c], Dios de Israel en este día». [8] Y se la clavó dos veces en su cuello con toda su fuerza cortándole la cabeza. [9] Deslizó su cuerpo desde la cama y separó el mosquitero de las columnas. Al poco tiempo salió y entregó a su doncella la cabeza de Olofernes, [10] quien la metió en la alforja de la comida. Luego salieron las dos juntas [d] a la oración [d], según su costumbre; atravesando el campamento rodearon el famoso desfiladero, subieron la montaña de Betulia y llegaron hasta sus puertas. [11] Y dijo Judit desde lejos a los vigilantes de las puertas: «¡Abrid, abrid la puerta!; ¡Dios, nuestro Dios está con nosotros para seguir creando fuerza en Israel y poder contra los [e] enemigos como ha hecho hoy!» [12] Y ocurrió que, cuando oyeron su voz los hombres de la ciudad, bajaron a toda prisa a la puerta de su ciudad y congregaron a los ancianos de la ciudad. [13] Desde el más pequeño hasta el mayor todos concurrieron—porque les parecía extraño que viniera—, abrieron la puerta, las recibieron y, encendiendo fuego para iluminar, las rodearon. [14] Ella les gritó: «¡Alabad, alabad a Dios [f]; alabad a Dios [g], que no ha apartado su misericordia de la casa de Israel, sino que por mi medio ha machacado a nuestros enemigos en esta noche!». [15] Y sacando la cabeza de la alforja la enseñó, diciéndoles: «Mirad la cabeza de Olofernes, general en jefe del ejército asirio, y mirad el mosquitero en el que estaba echado en medio de su borrachera. El Señor le golpeó por mano de una mujer *, [16] y, vive el Señor que me protegió en el camino que recorrí, que mi rostro le sedujo para su perdición, pero no cometió conmigo pecado con el que me manchara y avergonzase». [17] Todo el pueblo quedó fuera de sí e inclinándose adoraron a Dios y prorrumpieron todos a una: «Bendito eres Dios nuestro, que aniquilaste en el día de hoy a los enemigos de tu pueblo». * [18] Y Ozías le dijo: «Bendita tú, hija para el Dios altísimo por encima de todas las mujeres sobre la tierra, y bendito el Señor Dios que fundó los cielos y la tierra, que te dirigió para herir la cabeza del jefe de nuestros enemigos. * [19] Porque tu esperanza no se apartará nunca del corazón de los hombres que se acuerdan de la fuerza de Dios. Que Dios te otorgue esto para realce eterno: el visitarte con bienes porque no perdonaste tu vida a causa de la humillación de nuestro pueblo, sino que saliste al paso de nuestra postración, marchando por el camino recto ante nuestro Dios». Todo el pueblo respondió: «Que así sea, que así sea».

Maniobra de los judíos y pánico en el campamento asirio

14 [1] Y Judit les dijo: «Escuchadme, hermanos, tomad esta cabeza y colgadla sobre la fortificación de vuestros [a] muros. [2] Y ocurrirá que, cuando despunte la aurora y salga el sol sobre la tierra, tomará cada uno sus armas, irrumpiréis todos los valientes fuera de la ciudad y les daréis un jefe como cuando bajáis sobre el llano hacia los comandos de los asirios, pero no bajaréis. [3] Estos [b], cargando con todas sus armas marcharán a su campamento y despertarán a los generales del ejército asirio; se concentrarán en la tienda de Olofernes y, al no encontrarlo, el miedo se apoderará de ellos y huirán de vosotros. [4] Pero vosotros y todos los habitantes del territorio de Israel los seguiréis hasta arrasarles en su camino. [5] Antes de hacer esto llamadme a Aquior el amonita para que vea y reconozca al que despreció a la casa de Israel y al que le envió hacia nosotros como hacia la muerte». [6] Así que llamaron a Aquior, de la casa de Ozías. En cuanto llegó y vio la cabeza de Olofernes en mano de uno de los de la asamblea del pueblo, cayó de bruces desmayado. [7] Cuando le reanimaron se arrojó a los pies de Judit, la adoró y dijo: «Bendita tú en todos los campamentos de Judá y en todos los pueblos; todos los que escuchen tu nombre temblarán. [8] Ahora, cuéntame todo lo que hiciste en estos días». Y Judit le comunicó en medio del pueblo todo cuanto había hecho desde el día en que salió hasta el momento en que les estaba hablando. [9] En cuanto dejó de hablar prorrumpió el pueblo

14 [a] *nuestros* S] [b] *ellos* S] [c-c] om B*.

[4] NI GRANDE NI PEQUEÑO = todos en absoluto. Expresión incluyente para indicar la totalidad como en el v.13 «desde el más pequeño hasta el mayor».

[15] POR MANO DE UNA MUJER. Cf. c. 9,9 n. La fórmula sigue evocando las gestas pasadas de la historia de salvación. Cf. Ju 4,9.

[17] BENDITO ERES... Fórmula inicial común de las oraciones en el período final del AT. (Cf. To 3,11).

[18] Las palabras de Ozías evocan las palabras dirigidas a Ya'el en contexto semejante (Ju 5,24).

en un fuerte grito, produciendo un alboroto de regocijo en la ciudad. [10] Al ver Aquior todo lo que había hecho el Dios de Israel, creyó de verdad en Dios, circuncidó la carne de su prepucio y se sumó a la casa de Israel hasta este día. * [11] En cuanto se levantó la aurora, colgaron la cabeza de Olofernes del muro, tomaron todos sus armas y salieron por cohortes a los caminos de acceso [c] al monte [c]. [12] Los asirios, al verlos, despacharon emisarios a sus jefes en varias direcciones; y éstos fueron a los generales, tribunos y a todos sus oficiales. [13] Se presentaron en la tienda de Olofernes y dijeron al que estaba al frente de sus negocios: «Despierta a nuestro señor—porque los esclavos se han atrevido a bajar a pelear contra nosotros—para que sean exterminados». [14] Entró Bagoas y llamó a la rejilla de la tienda, pues suponía que estaba durmiendo con Judit. * [15] Como nadie respondiese, apartándola entró en el dormitorio y lo encontró muerto tendido sobre el escabel y su cabeza había sido separada de él. [16] Lanzó un enorme grito entre llanto, gemido e intenso clamor y desgarró sus vestidos. [17] Entró en la tienda donde estaba alojada Judit, pero no la encontró. Y se lanzó hacia la gente gritando: [18] «¡Nos han traicionado los esclavos; una mujer hebrea ha afrentado a la casa del rey Nabucodonosor. Pues mirad, Olofernes está en el suelo y no tiene cabeza!» [19] En cuanto lo oyeron los oficiales del ejército asirio, rasgaron sus túnicas, se pusieron a temblar y se produjo un enorme griterío y clamor en medio del campamento.

Exterminio de los asirios. Exaltación de Judit

15 [1] Al oírlo los que estaban en las tiendas [a] se quedaron fuera de sí por lo sucedido. [2] Se apoderó de ellos un terrible miedo y ya no había quién permaneciese frente a su vecino, sino que, desparramados, huían todos a una por los caminos del llano y de la zona montañosa. [3] Incluso los que estaban apostados en la montaña en torno a Betulia se dieron a la fuga. Entonces los hijos de Israel, todos los que eran capaces de pelear, se lanzaron [b] contra ellos [b]. [4] Ozías despachó emisarios hasta Betomastéu, Bebas [c], Cobas y Cola [d] y a todos los confines de Israel para que informaran [e] de las cosas que se habían cumplido y para que todos se precipitaran contra los enemigos con el fin de acabar con ellos. [5] En cuanto lo oyeron los hijos de Israel, todos a una se precipitaron contra ellos y les iban batiendo hasta Cobas. También se presentaron los de Jerusalén y de toda la zona montañosa, puesto que les habían informado de lo ocurrido al campamento de sus enemigos. Y los de Galaad y los de Galilea les encerraron por los flancos con gran estrago hasta presentarse en Damasco y sus confines. [6] El resto de los habitantes de Betulia se lanzó sobre el campamento de los asirios, los saquearon y se enriquecieron mucho. [7] Los hijos de Israel a la vuelta de la matanza se apoderaron del resto. También las aldeas y caseríos [f] de la montaña y el llano se apoderaron de muchos despojos, pues había una enorme reserva. [8] Joaquín, el sumo sacerdote, y el consejo de ancianos de los hijos de Israel que vivían en Jerusalén, acudieron [g] a contemplar las cosas estupendas que había hecho el Señor a Israel y para ver a Judit y saludarla. [9] Al entrar donde ella todos a una la bendijeron, diciéndole: «Tú eres la exaltación de Jerusalén, tú la gran gloria de Israel, tú el gran orgullo de nuestro pueblo. [10] Todo esto lo hiciste por ti misma, hiciste cosas estupendas con Israel y Dios se ha complacido por ello; bendita seas del Señor omnipotente por tiempo sin fin». Y todo el pueblo respondió: «Así sea». [11] Toda la gente saqueó el campamento durante treinta días; a Judit le dieron la tienda de Olofernes, todos sus objetos de plata, camas, vajilla y todo su ajuar. Ella lo tomó y colocó sobre su mula, enganchó sus carros y lo amontonó sobre ellos. [12] Todas las mujeres israelitas concurrieron para verla, la bendijeron y le hicieron una danza entre ellas; cogió ramos de tirso en sus manos y se los iba dando a las mujeres que estaban con ella. [13] Ella y sus acompañantes se coronaron de olivo, e iba delante de todo el pueblo guiando la danza de todas las mujeres. Todos los israelitas la seguían armados y con coronas e iban cantando himnos. [14] Y Judit inició este cántico de acción de gracias en medio de todo Israel, y toda la gente coreaba en alta voz esta alabanza.

15: [a] *tienda* S] [b-b] om S] [c] om B] [d] om S*] [e] *enviaran* S*] [f] *ciudades* AS] [g] om S*.

14 [10] La gesta del Dios de Israel por medio de Judit provoca la conversión y circuncisión de Aquior. El autor parece olvidar que la conversión de un amonita al judaísmo está expresamente prohibida por la Ley (De 23,3).
[14-16] LLAMÓ A LA CORTINA. El verbo griego supone la idea de «golpear o hacer ruido». De ahí que algunos manuscritos lean «hizo ruido con la mano en la cortina» y la Vulgata: «stetit ante cortinam et plausum fecit manibus suis». || ESCABEL: probablemente una especie de escalón junto a la cama.

15 [13] RAMOS DE TIRSO. Aparecen sólo aquí y en 2 Mac 10,7. Eran utilizadas en las danzas orgiásticas del culto a Dióniso. Coronarse de olivo es también costumbre griega, no judía. Aunque estos rasgos se pueden atribuir a influjo del helenismo, danzas de triunfo como las aquí descritas en procesión al templo se encuentran en el AT (1 Sam 18,6; Sal 149,3-9 y 118,27; 1 Mac 13,51).

Cántico y desenlace de Judit

16 [1] Y dijo Judit:
«Entonad a mi Dios con timbales,
cantad al Señor con címbalos,
cantadle armónicamente salmo y [a] canto de alabanza [a],
enalteced e invocad su nombre.
[2] Porque Dios es un Dios luchador,
en sus campamentos, en medio del pueblo,
me arrebató de las manos de mis perseguidores.

[3] Llegó Asur de las montañas del Norte,
llegó con su enorme ejército;
su número obstruyó los desfiladeros,
y su caballería cubrió las colinas.
[4] Dijo que pondría fuego a mis confines [b],
que mataría a mis jóvenes con la espada,
que tiraría al suelo a mis niños de pecho,
tomaría como presa a mis infantes,
y como botín a mis doncellas.

[5] El Señor omnipotente los anuló
por mano de una mujer. *
[6] Que no cayó el más poderoso de ellos a manos de jóvenes
ni le golpearon hijos de los titanes,
ni gigantes enormes le asaltaron;
sino Judit, hija de Merarí,
con la belleza de su rostro lo deshizo. *

[7] Pues se quitó el vestido de su viudez
para exaltar a los afligidos de Israel,
ungió su cara con perfume,
[8] prendió su cabellera con una cinta
y se puso un vestido de lino para seducirlo.
[9] Sus sandalias cautivaron sus ojos,
y su belleza aprisionó su alma;
la cimitarra atravesó su cuello.

[10] Los persas sintieron escalofríos por su audacia,
y los medos temblaron por su atrevimiento.
[11] Entonces mis humildes prorrumpieron en gritos de guerra;
mis débiles temieron y quedaron pasmados,
elevaron su grito y los hicieron volverse.
[12] Hijos de jovencitas los traspasaron,
y como a hijos de desertores los iban hiriendo;
perecieron por las huestes de mi Señor.

[13] Cantaré [c] a mi Dios [c] un himno nuevo;
Señor, grande eres y glorioso,
admirable en tu fuerza, insuperable.
[14] Que te sirva toda tu creación,
puesto que hablaste y fue hecha;
enviaste [d] tu espíritu y la construyó [e],
y no hay quien resista a tu voz.

[15] Porque las montañas junto con las aguas
se conmoverán desde los cimientos.
Las rocas ante ti como cera se derretirán;
pero tú seguirás mostrándote benigno para los que te temen.
[16] Porque poco son todos los sacrificios con suave olor
y una nonada toda la grasa de tus holocaustos,
pero el que teme al Señor, ése es grande continuamente.

16: [a-a] *nuevo* A] [b] *montañas* B] [c-c] *al Señor* A] [d] *retiraste* S] [e] *fueron construidos* S.

16 [5] El verso resume la enseñanza del libro.
[6] Reminiscencia de Gé 6,1-4 y 2 Sam 5,18 *(Septuaginta)*. Es la historia de Israel personificada en esta mujer o que canta el himno.

[17] ¡Ay de las naciones que se levantan contra mi pueblo!
El Señor omnipotente los vengará en el día del juicio,
metiendo fuego y gusanos en sus carnes,
y llorarán sintiéndolo eternamente». *

[18] Cuando volvieron a Jerusalén adoraron a Dios y en cuanto se purificó el pueblo ofrecieron sus holocaustos, sus ofrendas espontáneas y los dones. [19] Judit ofreció todos los objetos de Olofernes que le había entregado el pueblo y el mosquitero que había tomado para sí de su dormitorio y los puso como ofrenda a Dios. [20] El pueblo estuvo regocijándose en Jerusalén ante el santuario durante tres meses y Judit permaneció con ellos. [21] Al cabo de estos días volvió cada uno a su heredad. Judit se marchó a Betulia y siguió al frente de sus bienes. Se hizo famosa en su tiempo por toda la tierra. [22] Muchos la desearon, pero ningún hombre la conoció en todos los días de su vida desde que murió Manasés, su marido, y se reunió con su pueblo. [23] Iba avanzando en edad y envejeció en la casa de su marido hasta los ciento cinco años; y libertó a su doncella. Murió en Betulia y la sepultaron en la cueva de su marido Manasés. [24] La casa de Israel la lloró durante siete días. Antes de morir repartió sus bienes a todos los allegados de Manasés, su marido, y a los parientes de su rama. [25] Y no hubo quien atemorizase a los hijos de Israel en los días de Judit y después de su muerte durante mucho tiempo.*

17 FUEGO Y GUSANOS. Cf. Is 66,24 y Eco 7,17.
25 La Vulgata añade que se instituyó una fiesta para conmemorar la hazaña de Judit, probablemente a imitación de Est 9,27. No se conoce dicho festival ni aparece mencionado en ninguna otra versión. Tal vez surgió esta asociación en la Vulgata por leerse la historia de Judit en la fiesta de la *Hănukkah*.

SUPLEMENTOS AL LIBRO DE ESTER

Las adiciones griegas al texto hebreo de Ester constan de 107 versos divididos en seis secciones incorporadas en distintos puntos de la narración. Los editores del texto griego las han señalado con las seis primeras letras mayúsculas del alfabeto; probablemente fueron insertadas en la narración original después de que el texto hebreo fue traducido al griego. Jerónimo, en su traducción de Ester para la Vulgata, las sacó del contexto en el que estaban intercaladas, colocando todos los suplementos juntos al final del libro de Ester. El interés de estas adiciones no radica en los nuevos datos que introducen en la narración (sólo se da ampliación real de la historia en A 1-11 y en F 1-11) sino en la finalidad teológica que reflejan: aportan el elemento religioso que faltaba en el Ester hebreo, que nunca menciona a Dios ni las prácticas religiosas. Aquí, en cambio, se menciona varias veces a Dios, se pone de relieve la teología tradicional de la elección de Israel y se exalta la oración.

Tal vez no todos los suplementos son de un mismo autor, pero probablemente fueron escritos originariamente en griego en los círculos de judíos helenísticos de Egipto. Al menos esto se puede afirmar de los añadidos B y E, piezas de florida retórica, de estilo muy semejante al del segundo libro de los Macabeos.

Algunos biblistas han aventurado la hipótesis de que la forma original del libro de Ester es la de la Septuaginta con los suplementos; el texto hebreo sería una edición abreviada del griego. Pero, esto no parece verosímil entre otras razones por las muchas discrepancias y hasta contradicciones, entre el texto breve y los suplementos, lo cual no favorece nada la hipótesis de que esa forma griega haya sido la edición original del libro.

La fecha de composición de estos suplementos griegos parece que hay que situarla en torno al año 100 a. C.

N. F. M.

A. Sueño de Mardoqueo

1 [1] En el año segundo del reinado de Artajerjes [a] el grande, el primero de Nisán [b] tuvo un sueño Mardoqueo, hijo de Jair, hijo de Semei, hijo de Cis de la tribu de Benjamín. * [2] Era un judío que habitaba en la ciudad de Susa, hombre importante que servía en la corte del rey. [3] Pertenecía a los prisioneros que había deportado Nabucodonosor, rey de Babilonia, desde Jerusalén junto con Jeconías, rey de Judea. * [4] Y éste fue su sueño:

De repente voces y alboroto, truenos y movimientos sísmicos, revuelo sobre la tierra. [5] Y mira, dos grandes serpientes avanzaban dispuestas ambas a pelear y lanzaron un gran silbido. [6] [c] A su silbido todos los pueblos se dispusieron para hacer la guerra a la nación de los justos [c]. [7] Mira, fue un día de oscuridad y tinieblas, tribulación y angustia, malos tratos y gran revuelo sobre la tierra. [8] Toda la nación justa se turbó por temor a sus propios males y se prepararon a perecer [9] y clamaron a Dios. A su clamor surgió como de una fuentecilla un gran río, agua abundante. [10] Salieron la luz y el sol; los humildes [d] fueron exaltados y devoraron a los importantes. [11] [e] Al despertarse Mardoqueo, que había visto este sueño y lo que Dios había decretado hacer, andaba preocupado y quería por todos los medios comprenderlo antes de la noche [e]. [12] Mardoqueo estaba descansando en el patio con [f] Gabata y Tarra [f], los dos eunucos del rey que custodiaban el patio. * [13] Oyó sus planes e investigó en sus intenciones percatándose de que estaban dispuestos a poner sus manos sobre el rey Artajerjes y les denunció al rey. [14] El rey interrogó a los dos eunucos y después que confesaron fueron arrestados. * [15] El rey hizo escribir estos hechos para recuerdo y Mardoqueo escribió sobre el mismo asunto. [16] Y ordenó el rey que Mardoqueo sirviese en el palacio haciéndole regalos con este motivo. [17] Amán de Amedata, bugeo [g], era muy bien visto ante el rey e intentaba hacer daño a Mardoqueo y a su pueblo en relación con los dos eunucos del rey. *

B. Edicto de Artajerjes en contra de los judíos

2 [1] Y ésta es la copia de la carta:

El gran rey Artajerjes a los gobernantes y jefes [a] de las ciento veintisiete provincias que le están sometidas desde la India hasta Etiopía escribe lo que sigue: *

[2] Después de mandar sobre muchos pueblos y dominar toda la tierra habitada, he querido—para no enorgullecerme con la audacia del poder sino gobernar siempre con suavidad y benignidad—mantener de continuo en calma las vidas de los sometidos y, preparando un reino tranquilo y civilizado hasta los confines, renovar la paz ansiada por todos los hombres. [3] Informado [b] por mis consejeros de cómo se podría llevar esto hasta el final, el que sobresale entre nosotros por cordura, dechado de adhesión y de permanente fidelidad y que ha obtenido el segundo cargo en el reino, Amán, [4] nos demostró que en todas las tribus de la tierra se ha mezclado un pueblo díscolo opuesto por sus leyes a todo otro pueblo, que desprecia de continuo las ordenanzas de los reyes para que no se constituya el [c] gobierno unificado [c], enderezado por nosotros de forma intachable. [5] Pues nos hemos percatado, que este pueblo es el único que se encuentra constantemente en oposición a todos los hombres, apartado por el extraño género de vida de sus leyes y suspicaz para con nuestros asuntos causando las peores maldades con el fin de que no se consiga un reino estable. * [6] Por tanto, hemos ordenado que los que os sean indicados en los escritos de Amán, que está

Traducimos el texto de la recensión o' editada por R. Hanhart (cf. *Septuaginta. Vetus Testamentum Graecum VIII/3 Esther*, Gotinga 1966, cf. pp.96ss para la historia del texto). La recensión L impresa también por el editor resume e introduce cambios de matices y de sentido. En el aparato crítico sólo daremos una selección de las variantes más importantes de esta recensión.

A: [a] *Asuero* L] [b] *Adar Nisán (que es Dystros Xanticos)* L] [c-c] *Todos se turbaron a la voz de su grito dando testimonio a todos los pueblos* L] [d] *ríos* L] [e-e] res en L] [f-f] *Astaes y Tedutes* L] [g] *macedonio* L]

B: [a] *sátrapas* L] [b] *informándome* L] [c-c] *monarquía* L] [d] *Este es el mes Adar que es Dystros* L] [e-e] *matar a todos los judíos y tomar como botín a los niños* L.

A [1] ARTAJERJES es Jerjes I, sucesor de Darío (485-465 a. C.). || NISÁN mes del calendario babilónico correspondiente a marzo-abril. El texto L añade el nombre del mes correspondiente en el calendario macedónico.

[3] JECONÍAS fue deportado en 596 a. C. En cambio el v.1 fecha el sueño ciento doce años después.

[12] Los nombres de los eunucos están tomados de Est 2,21 y 6,2.

[14] FUERON ARRESTADOS: a la letra «fueron conducidos fuera». La Políglota Complutense tiene la interesante lectura «fueron estrangulados».

[17] BUGEO, palabra griega que traduce en Est 3,1 la hebrea *'agagi* = agagita, es decir, amalequita. (Cf. 1 Sam 15,8). No se sabe cómo ha surgido esta traducción ni qué significa. El texto de L lee «macedonio» poniendo aún más de relieve el espíritu antihelénico de estos añadidos.

B [1] CIENTO VEINTISIETE PROVINCIAS, tomado de Est 1,1 y 8,9; el estilo grandilocuente de este suplemento así como del E es extraño a los otros decretos persas que se encuentran en la Biblia. (cf. Esd 1,1-4; 18-22, etc). Cf. introducción.

[5] EN OPOSICIÓN: gr. *en antiparagoge*, metáfora militar; a la letra «en un frente hostil contra», cf. 1 Mac 13,20.

al frente de los negocios y es nuestro segundo padre, sean todos destruidos de raíz con sus mujeres y niños por la espada de sus enemigos, sin compasión ni consideración alguna el día catorce del duodécimo mes, Adar[d], [e] del año en curso[e] *, [7] para que esos díscolos de antaño y de ahora descendiendo al Hades en un solo día por la fuerza, permitan en el tiempo futuro que nuestros asuntos marchen con entera estabilidad y calma.

C. Oración de Mardoqueo y de Ester

3 [1] Oró al Señor, recordando todas las obras del Señor [2] y dijo: «Señor, Señor, rey que dominas sobre todo, porque todo está en tu poder y no hay quien se te oponga cuando quieres salvar a Israel. * [3] Porque tú hiciste el cielo y la tierra y todo cuanto hay de admirable en la tierra; * [4] eres Señor de todo y no hay quien se te oponga a ti, Señor. [5] Tú lo conoces todo; tú sabes, Señor, que no hice eso de no adorar al soberbio[a] Amán ni por insolencia, ni por orgullo ni por vanagloria, [6] porque estaría dispuesto a besar las plantas de sus pies para salvación de Israel, * [7] sino que hice esto para no poner la gloria del hombre por encima de la gloria de Dios, de modo que no adoraré a nadie fuera de ti, mi Señor, y no lo haré por orgullo[b]. [8] Y ahora, Señor [c]Dios, rey, Dios de Abrahán[c], perdona a tu pueblo porque nos acechan para destruirnos y desearon exterminar la heredad que es tuya desde el principio. [9] No desprecies tu porción, que rescataste para ti de tierra de Egipto. * [10] Escucha mi súplica, sé propicio con tu herencia y cambia nuestro duelo en festejo, para que viviendo cantemos himnos a tu nombre, Señor, y no hagas enmudecer la boca de los que te alaban». [11] Todos los de Israel gritaron con toda su fuerza, porque su muerte estaba ante sus ojos.

[12] Y Ester, la reina, se refugió en el Señor, sobrecogida por una angustia mortal. [13] Se quitó sus vestidos suntuosos y se vistió los del duelo y la desgracia; y en vez de los distinguidos perfumes llenó su cabeza de ceniza y estiércol y humilló mucho su cuerpo y llenó toda su alegre apariencia [d]con sus cabellos en desorden[d]. * [14] Y suplicó al Señor, Dios de Israel, diciendo: «Señor mío, rey nuestro: tú sólo existes. Ayúdame a mí que estoy sola y no tengo auxilio fuera de ti, [15] porque el peligro está en mi mano. [16] Yo oí [e]en la tribu de mi familia desde mi nacimiento[e] que tú, Señor, tomaste a Israel de entre todas las naciones y a nuestros padres de entre todos sus antepasados como herencia eterna y les hiciste cuanto has dicho. [17] Y ahora, hemos pecado delante de ti y nos entregaste en manos de nuestros enemigos, [18] por haber rendido gloria a sus dioses. Justo eres, Señor, [19] pero ahora no les bastó con la amargura de nuestra esclavitud, sino que pusieron sus manos sobre las manos de sus ídolos, * [20] para anular el decreto de tu boca, destruir tu heredad, clausurar la boca de los que te alaban, y extinguir la gloria de tu casa y de tu altar, [21] abrir la boca de las naciones para pregonar las gestas de los falsos dioses y admirar a un rey de carne por siempre. * [22] No entregues, Señor, tu cetro [f]a los que no son nada[f], para que no se burlen con nuestra caída, sino vuelve contra ellos su decisión y haz un escarmiento del que tomó la iniciativa contra nosotros. [23] [g]Acuérdate de nosotros, Señor[g]; date a conocer en el momento de nuestra tribulación y dame valor, rey de los dioses y dominador de todo poder. [24] Pon en mi boca palabras armoniosas ante la presencia del león y cambia su corazón para que odie al que nos hace la guerra con el fin de que se consuman él y los que como él piensan. * [25] Pero a nosotros líbranos por tu mano y ayúdame a mí que estoy sola y no tengo sino a ti, Señor. De todo tienes conocimiento [26] y sabes que he odiado la gloria de los sin ley y abomino el lecho de los incircuncisos y de todo extranjero. [27] Tú conoces mi apuro porque detesto el emblema de mi orgullo que está sobre mi cabeza los días en que aparezco en público; lo detesto como trapo de menstruación, y no lo llevo los días en que descanso. [28] Tu sierva no comió de la mesa de Amán, ni celebré el convite del rey, ni bebí del vino de las libaciones. [29] Tu esclava no se alegró desde el día de mi traslado hasta ahora, sino en ti, Señor, Dios de Abrahán. [30] Oh Dios, que eres más fuerte que todos, escucha la voz de los desesperados y líbranos de la mano de los malvados y líbrame de mi miedo».

C: [a] *incircunciso* L] [b] *prueba* L] [c-c] *el que ordenó a Abrahán* L] [d-d] *de cabellos alegres con humillación* L] [e-e] *a mi libro de familia* L] [f-f] *a los enemigo que te odian* L] [g-g] *manifiéstate a nosotros* L.

6 EL DÍA CATORCE. Según Est 3,13; 8,12; 9,1 «el día trece». Prueba de que en estos añadidos no se prestó suficiente atención a las discrepancias con el texto hebreo. || ADAR, mes babilónico correspondiente a febrero-marzo.

C 2 Comienza la plegaria de Mardoqueo, que tiene una estructura parecida a la de un salmo de lamentación (cf. Sal 89) con invocación, protesta de inocencia, petición y doxología final.
3 LA TIERRA, gr. *he hup'ouranon*, circunlocución para tierra que aparece en algunos libros del AT especialmente en Job.
6 BESAR LAS PLANTAS DE SUS PIES: gesto de homenaje reservado, al parecer, para los reyes. (Cf. Is 49,23; Jenofonte, *Cir.* VII,5.32).
9 PORCIÓN, gr. *Meris*; cf. Eco 17,18. Parece reminiscencia de De 9,26 (LXX).
13 SE QUITÓ SUS VESTIDOS... Cf. Jon 3,6 y Jdt 8,5.
19 Posiblemente como señal de pacto con los ídolos. (Cf. 2 Re 10,15; Esd 10,19; La 5,6; 1 Mac 6,58).
21 FALSOS DIOSES: gr. *Mataion*; a la letra «los vanos», palabra convencional en LXX para los ídolos (cf. Le 17,7)
24 EN PRESENCIA DEL LEÓN: símbolo de la fuerza (Je 49,19) y del terror (Pr 19,12; Eco 28,23).

D. Ester ante el rey

4 [1] Al tercer día, cuando dejó de orar, se quitó los vestidos de luto y se vistió de gala; * [2] y poniéndose deslumbrante, tras invocar a Dios salvador y conocedor de todos, tomó a dos doncellas. * [3] En una se apoyaba delicadamente; [4] la otra iba detrás aligerando su vestido. [5] Iba ella sonrojada en lo mejor de su hermosura, y con su rostro sonriente como llena de amor, pero con su corazón encogido por el temor. [6] Atravesó todas las puertas y se presentó ante el rey que estaba sentado sobre el trono de su reino y llevaba vestido todo el atuendo de su presentación en público, nadando en oro y piedras preciosas; daba mucho miedo. * [7] Levantando su rostro encendido de gloria y en[a] el culmen de su cólera la miró. La reina se desmayó, mudó de color[b] por el desfallecimiento, y se apoyó en la cabeza de la doncella que iba delante. [8] Entonces cambió Dios el ánimo del rey en mansedumbre, y angustiado saltó del trono, y la recogió en sus brazos consolándola con palabras tranquilizadoras hasta que se repuso. [9] Le decía: «¿Qué pasa, Ester? Yo soy tu hermano; ten ánimo. * [10] No morirás porque nuestro edicto[c] es en general, [11] acércate[d]». [12] Y levantando su bastón de oro lo puso sobre su cuello, la abrazó, y dijo: «Háblame». [13] Y le contestó: «Te vi, señor, como un ángel de Dios, y mi corazón se sobresaltó[e] de temor por tu resplandor, [14] porque eres admirable, señor, y tu rostro está lleno de gracias». Pero mientras hablaba, cayó desfallecida. [16] El rey se puso nervioso y toda la corte la consolaba.

E. Decreto de Artajerjes en favor de los judíos

5 [1] Referente a esto la copia de la carta es: «El gran rey Artajerjes[a] a los gobernadores de las ciento veintisiete provincias desde la India hasta Etiopía y a los que tienen nuestros mismos sentimientos, saludos. * [2] Muchos cuando más son honrados por la gran benignidad de los bienhechores tanto más se engríen;* [3] y no sólo intentan hacer daño a nuestros súbditos, sino que, incapaces de soportar la abundancia, intentan maquinar contra sus propios bienhechores; [4] no sólo acaban con el agradecimiento de los hombres, sino que engreídos con la ostentación de los que no tienen idea del bien, creen que van a escapar a la justicia de Dios, que siempre lo ve todo. [5] Pero con frecuencia el apoyo de amigos a los que se confió el manejo de los asuntos, rodeó de calamidades insoportables a muchos de los instalados en puestos de poder, haciéndoles cómplices de sangre inocente, [6] engañando con el falso sofisma de la perversidad, la íntegra nobleza de sentimientos de los que gobiernan. [7] Lo cual es posible comprobarlo no tanto a partir de las historias antiguas que os transmitimos, cuanto investigando lo que está ante vosotros: cuántas cosas se han realizado impíamente por la [b]conducta pestilencial[b] de los que dominan indignamente. [8] Y hay que atender al futuro en orden a procurar un reino imperturbable y pacífico para todos los hombres, [9] [c]utilizando los cambios[c] y discerniendo siempre con moderada consideración lo que se va presentando. [10] Porque Amán, hijo de Amadata, macedonio[d] —ajeno en realidad a la sangre de los persas y muy alejado de nuestra benignidad—siendo un huésped entre nosotros, * [11] llegó a gozar de la amistad que tenemos con los otros pueblos hasta el punto de ser proclamado padre nuestro, y ser adorado por todos, pasando por el segundo personaje del trono real. * [12] Pero al no soportar el encumbramiento, planeó privarnos del mando y de la vida. [13] Pidió[e] la destrucción de nuestro salvador y continuo bienhechor Mardoqueo, de la irreprochable consorte del reino Ester y de toda su raza, mediante las refinadas sutilezas de sus procedimientos. [14] Por semejantes métodos pensó que—pillándonos desamparados—iba a traspasar el dominio de los persas a los macedonios. [15] Mas nosotros

D: [a] pr *como un toro* L] [b] *rostro* L] [c] *asunto* L] [d] *no es contra ti la amenaza; mira, el cetro está en tu mano* L] [e] *derritió* L.

E: [a] *Asuero* L] [b-b] *crueldad* L] [c-c] *no usando de calumnias* L] [d] *el bugeo* L] [e] *separó* L] [f-f] *único Dios verdadero* L] [g-g] *decidieron los judíos del reino celebrar el día del mes Adar y hacer fiesta el quince* L] [h-h] om L.

D 1 Este suplemento desarrolla y adorna la escena de Est 5,1-2.

2 DONCELLAS, gr. *habrai*. Esta misma palabra griega, préstamo probablemente del arameo, aparece también en Gé 24,61 y Jdt 10,5.

6 PRESENTACIÓN, gr. *epiphaneia*, en LXX usado normalmente para la aparición de seres celestiales. Cf. 2 Mac *(passim)*

9 YO SOY TU HERMANO: el uso de *adelphos* como «marido» está atestiguado en el griego de Egipto. Para el uso inverso de *adelphe* como «mujer» cf. To 7,15 y 8,4.7.

E 1 Este documento presenta una reconstrucción imaginaria y artificiosa del edicto mencionado en Est 8,13 que anula el edicto anterior (B). Las provincias en este documento se llaman *satrapeiai*.

3 BIENHECHORES: son los reyes que en esta época helenística reciben con frecuencia el título de *euergetes*, cf. Lc 22,25.

10 MACEDONIO, aplicado a Amán tal vez por asociación con otro gran enemigo de Israel y sus tradiciones, Antíoco Epifanes.

11 AMISTAD, gr. *philanthropia*, concepto humanitario difundido en los reinos helenísticos.

averiguamos que los judíos, entregados al exterminio por el muy criminal, no son malhechores, sino que están regidos por las leyes más justas, [16] y son hijos del gran [f]Dios altísimo y viviente[f] que endereza el reino con la mejor disposición para nosotros y para nuestros antepasados. [17] Así que haréis muy bien en no usar los escritos enviados por Amán el de Amadata, [18] porque el mismo que hizo esto ha sido empalado con toda su familia junto a las puertas de Susa, dándole al punto, el Dios que todo lo domina, el castigo que merece. [19] Expondréis la copia de esta carta públicamente en todo lugar para permitir a los judíos usar de sus leyes, [20] y apoyadlos para que [g]el día trece del duodécimo mes Adar, ese mismo día[g] se defiendan de los que se levanten contra ellos en el momento de la tribulación. [21] Pues el Dios que todo lo domina les concedió este gozo en lugar de la destrucción del pueblo elegido. [22] [h]Así que vosotros en vuestras festividades epónimas celebradlo como día importante con todo regocijo[h], * [23] para que ahora y en el futuro tengamos salvación nosotros, y los persas de buenos sentimientos; pero para los que nos tiendan trampas, que sea un recuerdo de exterminio. [24] Y toda ciudad o región entera que no haga conforme a esto será consumida a lanza y fuego con ira; no sólo quedará desierta de hombres, sino eternamente inhóspita para fieras y aves.

F. Interpretación del sueño de Mardoqueo

6 [1] Y dijo Mardoqueo: «Estas cosas vinieron de parte de Dios; [2] pues me acordé del ensueño que vi acerca de esto: no falló ni una de ellas. [3] [a]La fuente pequeña que se convirtió en río y era luz y sol y agua abundante: Ester es el río a la que desposó el rey haciéndola reina[a]. [4] Las dos serpientes somos Amán y yo; [5] las[b] naciones: las congregadas para extirpar el nombre de los judíos[c]; [6] mi nación es Israel: los que clamaron a Dios y fueron salvados. Y el Señor salvó a su pueblo y el Señor nos libró de todas estas calamidades e hizo Dios las señales y los grandes portentos que no ocurrieron en las otras naciones. [7] Por eso hizo el Señor dos suertes: una para el pueblo de Dios y otra para todas las naciones; * [8] y llegaron estas dos suertes a sazón y oportunidad y al día del juicio delante de Dios y para todas las naciones. [9] Y se acordó Dios de su pueblo e hizo justicia a su heredad[d]; [10] y celebrarán estos días en el mes de Adar, el catorce y quince del mismo mes, con asamblea, alegría y gozo delante de Dios por generaciones para siempre en el pueblo de Israel». [11] [e]El año cuarto del reinado de Ptolomeo y Cleopatra trajeron Dositeo—que decía ser sacerdote y levita—y Ptolomeo, su hijo, la presente carta de lo que llamaban *Phrourai* y dicen que la tradujo Lisímaco, hijo de Ptolomeo de los de Jerusalén[e]. *

[a-a] *la fuentecilla es Ester* L] [b] pr *el río* L] [c] + *el sol y la luz que se produjo para los judíos es la epifanía de Dios, es decir el juicio* L] [d] + *y todo el pueblo clamó con gran voz y dijo: «bendito eres, Señor, que te acuerdas de las alianzas para con nuestros padres. Amén»* L] [e-e] om L.

22 FESTIVIDADES EPÓNIMAS: la mayoría traduce «festividades conmemorativas». Pero creo que no hay razón para cambiar el sentido del adjetivo gr. *eponimos*, si tenemos en cuenta que el primer nombre para esta fiesta sería—como se indica en 2 Mac 15,36—el de «día de Mardoqueo».

F 1 A través de esta interpretación del sueño se observa cómo la amenaza contra Israel no se atribuye a Amán como en el libro hebreo de Ester, sino al antisemitismo de todas las naciones.

7 DOS SUERTES: cf. Est 3,7 y 1 Sam 14,41, hebr. *purim* que dará el nombre a la fiesta.

11 Ester y Ben Sira son los dos únicos libros del AT que nos transmiten información sobre la fecha de su composición. Ben Sira según el prólogo sería traducido al griego en 132 a. C. Ester, según este colofón en 114/113 a. C. *(el año cuarto...)*. || PHROURAI: es la palabra griega que traduce el hebreo *purim* en Est 9,26. Se trata, pues, de la carta de los *Purim* que parece referirse a todo el libro de Ester. Otros traducen «la carta de los *Purim* que decían ser *auténtica*». Hay autores que han puesto en duda la autenticidad de este colofón, pero no hay razones suficientes para rechazar su testimonio. Lisímaco es un nombre griego, probablemente un judío de Egipto que vivió un tiempo en Jerusalén, posible traductor al griego del libro de Ester y autor de algunos de estos suplementos.

S A B I D U R I A

Junto con el Eclesiástico son los dos libros de la Biblia griega aceptados por el canon alejandrino (aunque no por el Palestinense), que pertenecen a la literatura sapiencial. Los autores de esta clase de literatura eran los «sabios», figuras que tanto entre los judíos como en otras culturas antiguas, tenían una entidad propia y ocupaban una posición en la vida nacional casi tan destacada como la de los sacerdotes o la de los profetas (cf. Je 18,18). Los primeros sabios de Israel compusieron enigmas (Ju 14,4), parábolas (2 Sam 12,1-6) y proverbios (Ez 18,2). Más tarde hicieron de la búsqueda de la sabiduría la principal ocupación de su vida y reflexionaron desde el punto de vista religioso sobre casi todos los aspectos de la existencia. De la generalización de esa reflexión nacieron las colecciones de dichos del sabio, atribuidas a Salomón, Agur, Lemuel y otros sabios del pasado. El libro de los Proverbios incorpora gran parte de esta sabiduría tradicional en Israel.

El libro de la Sabiduría continúa esta misma línea de reflexión sobre los problemas de la existencia a la luz de la historia de Israel y la fe en Yahveh, pero en un contexto distinto: el de los judíos de la diáspora que luchan por mantenerse fieles a la fe de los padres dentro de la nueva cultura helenística y en contacto con planteamientos totalmente diversos de los suyos ante la vida y ante la muerte. El libro carece de alusiones históricas definidas para determinar la fecha, el autor y lugar de composición. Hay que proceder, por tanto, a partir de las características de pensamiento y estilo: parece compuesto en griego entre el año 100 a. C. y el 40 d. C. En efecto, el autor conoce y usa la traducción de la Septuaginta, *no sólo para la Ley, sino también en los Profetas* (cf. 2,12 *cita de Is 3,10 y 15,10 cita de Is 44,20); por otra parte sabemos que Pablo ya conoció y usó el libro. Cf. Ro* 1, *18ss). Siguiendo un artificio literario conocido en este tipo de escritos, el autor pone su libro en boca de Salomón, tenido por el rey más sabio de Israel en la tradición judía. Del autor verdadero, en cambio, nada podemos decir sino que fue un judío ortodoxo de Alejandría con alguna formación filosófica.*

Se ha discutido mucho la unidad de autor a partir de argumentos lingüísticos, estilísticos y de contenido; creemos, sin embargo, que no se han presentado pruebas decisivas de que el libro fuera escrito por varios autores. También hay biblistas que han defendido la existencia de un texto original hebreo para la primera parte del libro (1-11), partiendo del análisis de los semitismos propios de un griego de traducción. Sin embargo, en nuestra opinión, estos semitismos se pueden explicar perfectamente como septuagintismos, es decir, como expresiones de un griego bíblico acuñado en la traducción de la Torah y Profetas, del que depende el autor de Sabiduría en su exégesis del pasado.

Desde el punto de vista del contenido la historia de la exégesis ha dividido el libro de múltiples formas. Una de las más coherentes nos parece la siguiente: a) *Libro escatológico (1-6,8) en el que se describe el destino de los justos y de los impíos.* b) *Panegírico de la Sabiduría (6,9-11,1).* c) *Midraš en forma homilética de exaltación de los judíos y su historia, en forma semejante al cap. 11 de la carta a los Hebreos (11,2-19). Esta mirada retrospectiva al pueblo de Israel en Egipto y el desierto, se ve interrumpida por un* excursus *o tratado sobre el origen y males de la idolatría (13-15). En el cap. 19 el libro termina bruscamente sin haber alcanzado un desenlace, conclusión o punto culminante de la narración.*

En la primera parte el pensamiento del autor irrumpe con sorprendente modernidad apartándose de los puntos de vista de la moral tradicional del AT sobre todo en el problema de la retribución: queda roto el vínculo estrecho entre la bondad ética y la felicidad, la maldad y la desdicha en esta *vida. Se enuncia la doctrina de la inmortalidad después de la muerte (se afirma la victoria sobre la muerte aunque nunca se dice expresamente que los justos resucitarán), niega que el sufrimiento presuponga pecado, se prefiere la esterilidad y la muerte temprana del justo a los muchos hijos y ancianidad del impío.*

En la tercera parte del libro, el autor explota los viejos textos bíblicos del Exodo, siguiendo la técnica del midraš, género literario muy en boga en esta etapa final de la composición del AT, que glosa la Escritura para instrucción o edificación y que goza de libertad y atrevimiento para introducir elementos legendarios e imaginativos; puede tener como fuente la haggadah *tradicional y el comentario sinagogal. Por el procedimiento de la* synkrisis *o comparación, va contraponiendo antitéticamente la distinta suerte de egipcios e israelitas en la historia.*

Los frecuentes apóstrofes a los reyes y gobernantes de la tierra parecen también un artificio literario. En realidad, el libro es una apología del judaísmo escrito a veces en el tono de la diatriba cínico-estoica, que el autor dirige tanto a sus correligionarios de Alejandría (1-5) como a los gentiles (13-15). Pero además del estilo oratorio utiliza otras formas literarias: aforismos (1,3; 3,11.15; 6,6); oraciones (cap. 9), salmos de alabanza (11,21-26; 12,12-25), reproducción de las palabras de los judíos impíos (2,1-20; 5,3-13), alabanza de la sabiduría (6,12-16; 8,1-8), descripción del último juicio (4,20-5,16), catálogos de atributos de la sabiduría (7,22ss), de ciencias (7,17-20), de vicios (14,25ss), etc.

Los judíos de Alejandría de una manera especial experimentaron el impacto de la nueva cultura helénica sobre su fe; la crisis y la persecución habían provocado algunas deserciones. Urgía una

justificación del estilo de vida judío en la diáspora, expresado con el encanto y la fascinación de la cultura griega. A esta situación vital intenta dar respuesta el libro, mostrando la belleza y maravillas de la sabiduría hebrea. De paso se condenan las prácticas y costumbres paganas de cara a la conquista misionera de nuevos prosélitos. Este contexto sociorreligioso y cultural explica que sea el libro del AT que presenta mayor influjo del pensamiento griego: los ataques a la concepción epicúrea de la vida (cap. 2), los puntos de contacto con la Estoa (8,7), la teoría platónica de la preexistencia de las almas (8,19) y la concepción del cuerpo como una tienda que entorpece al alma (9,15), la traducción del Šeʼol, la morada hebrea de ultratumba por el Hades griego (passim), *y los paralelos en el léxico y fraseología con algunas tragedias griegas (12,3-7). Sin embargo, no se han logrado identificar fuentes griegas concretas como base del libro o de alguna de sus partes. Incluso el tratado sobre la idolatría (13-15) está inspirado en el pensamiento bíblico (Isaías 40-44, carta de Jeremías), y no en el griego. Más bien hay que pensar que estas categorías griegas formaban parte del acervo cultural del judío educado de Alejandría en torno al s. I a. C.*

N. FERNÁNDEZ MARCOS

I. LA SABIDURÍA EN LA VIDA

Destino de justos e impíos

1 [1] Amad la justicia los que sois jueces de la tierra,
tened buenos sentimientos para con el Señor,
y buscadle con sencillez de corazón; *
[2] porque es hallado por los que no le ponen a prueba,
se manifiesta a los que no desconfían [a] de El.
[3] Pues los pensamientos torcidos apartan de Dios,
y puesta a prueba, la fuerza confunde a los necios; *
[4] que no entrará sabiduría en alma de malas artes,
ni habitará en cuerpo sometido al pecado.
[5] Pues el Santo Espíritu de la corrección [b] huirá de la falsedad,
se apartará de pensamientos idiotas,
y será confundido cuando llegue la injusticia. *
[6] Porque espíritu amigo del hombre es la sabiduría,
y no declarará inocente al blasfemo por sus labios,
pues Dios es testigo de sus intimidades,
veraz vigilante de su corazón,
y oidor de su lengua. *
[7] Que el espíritu del Señor ha llenado la tierra habitada,
y el que todo lo contiene conoce cada voz.
[8] Por eso ninguno que pronuncie palabras injustas quedará oculto,
ni pasará de largo junto a él la justicia cuando castigue.
[9] Se examinarán las resoluciones de los impíos,
la noticia de sus palabras llegará hasta el Señor,
para castigo de sus iniquidades.
[10] Porque el oído celoso lo oye todo,
ni el rumor de los murmullos [c] se sustrae. *
[11] Guardaos, pues, de la murmuración inútil,
y preservad la lengua de la maledicencia,
pues el dicho secreto no irá vacío [d],
y la boca mentirosa acaba con el alma. *
[12] No cortejéis a la muerte en el extravío de vuestras vidas,
ni os atraigáis la ruina con las obras de vuestras manos,
[13] porque Dios no hizo la muerte,
ni se regocija con la perdición de los vivos;

1: [a] *creen* A] [b] *sabiduría* A L al] [c] *pensamientos* al] [d] *nuevo* A S al] [e-e] *siempre* al] [f] + *la injusticia es adquisición de la muerte* La^{pc}. (Parece que esta lectura de algunos códices de la *Vetus latina* hay que introducirla en el texto como original, cf. J. Ziegler, p.24.)

1 [1] La amonestación a los gobernantes y a los que detentan el poder es un tema preferido de la literatura sapiencial. Cf. Pr 31,1ss.
[3] La FUERZA (*Dynamis*) en hebreo postbíblico *g^{e}burah*, metonimia por Dios.
[5] CORRECCIÓN (*Paideia*). Hay que entender esta palabra con el significado técnico que tiene en los libros sapienciales con todos los matices del término hebreo *musar*. Aunque significa corrección a veces incluso con castigo, incluye también «instrucción» y «educación».
[6] INTIMIDADES: a la letra «riñones», sede de los sentimientos para los hebreos junto con el corazón.
[10] OÍDO CELOSO, metonimia por el Dios celoso.
[11] MALEDICENCIA (*Katalalia*) referido a Dios en Ex 16,7-9.

[14] ya que todo lo creó para [e]que existiera[e].
Los productos del mundo son saludables,
y no hay en ellos veneno de destrucción,
ni dominio del Hades sobre la tierra;
[15] pues la justicia es inmortal[f]. *
. . . .
[16] Pero los impíos con sus manos y palabras la invocaron,
al tenerla por amiga se disolvieron.
Concertaron un pacto con ella,
porque dignos son de formar parte de su lote. *

Razonamientos de los impíos

2 [1] Pues se decían discurriendo erróneamente:
corta y penosa es nuestra vida,
no hay remedio cuando muere el hombre,
y a nadie se ha conocido que retornara del Hades. *
[2] Porque como por inercia nacimos,
y tras esto seremos como si no hubiésemos existido,
que humo es el aliento de nuestras narices,
y la palabra[a], una chispa en el palpitar de nuestro corazón; *
[3] en cuanto se apaga, el cuerpo acabará en ceniza,
y el aliento se disipará como un airecillo[b],
[4] nuestro nombre se olvidará con el tiempo,
nadie se acordará de nuestras obras;
pasará nuestra vida como rastro de nube,
se disipará como neblina,
acosada por los rayos de sol,
consumida por su calor.
[5] Que un desfile de sombra es nuestra existencia[c],
y no hay retorno de nuestra muerte,
porque se puso el sello y nadie vuelve.
[6] Venid, pues, y disfrutemos de las cosas buenas que hay,
aprovechémonos de la creación, como de la juventud, con afán;
[7] saciémonos de vinos exquisitos y de perfumes,
que no se nos escape flor de primavera;
[8] coronémonos de capullos de rosas antes que se marchiten.
[9] Que ningún prado[d] quede sin huella de nuestra arrogancia,
dejemos por todas partes señales de regocijo,
porque éste es nuestro lote y nuestra herencia.
[10] Oprimamos al justo pobre,
no perdonemos a viudas[e],
ni respetemos las canas añosas del anciano.
[11] Que nuestra fuerza sea ley de la justicia,
puesto que lo débil se prueba que es inservible.
[12] Pongámonos al acecho del justo porque nos es embarazoso,
y se opone a nuestras obras,
nos reprocha las transgresiones de la Ley,
y nos invoca los fallos de nuestra juventud[f].
[13] Presume poseer conocimiento de Dios,
y se llama a sí mismo hijo del Señor.
[14] Se ha convertido en piedra de toque de nuestro estilo de vida:
sólo el mirarle nos es pesado,
[15] ya que su vida es diferente de las demás,
y distintos sus caminos.
[16] Nos consideró moneda falsa
y se aparta de nuestros caminos como de inmundicia;

2: [a] *pequeña* pc cf 12,2; Si 20,13.27] [b] *hombre fofo* V pc cf 5,15] [c] *vida* B* A[c] O-V L pl] [d] *de nosotros* pl] [e] + *ni a huérfanos* pc cf Ex 22,21] [f] juventud A S V pc] *educación* pl] [g-g] *de su eternidad* L O pl.

15 El verso no tiene conexión con lo que precede y sigue. O introducimos la variante de la *Vetus Latina*, o hemos de admitir una laguna en el texto.
16 Parece basado en Is 28,15 a pesar del contexto distinto.

2 1-20 Discurso de los impíos: parece que expresa el planteamiento de los epicúreos ante la vida y la muerte. Muchas de sus fórmulas recuerdan el Qohelet.
2 Y LA PALABRA UNA CHISPA... Formulación que es un eco de la filosofía griega, sobre todo Heráclito recogido más tarde por los estoicos.

proclama feliz el final de los justos
y se pavonea de que Dios es su padre.
[17] Veamos si sus palabras son ciertas,
pongamos a prueba el paradero de sus cosas,
[18] ya que si el justo es hijo de Dios, éste le recompensará
y le arrancará de manos de sus oponentes.
[19] Probémosle con torturas y ultrajes,
para conocer su moderación
y comprobemos su aguante del mal.
[20] Le condenaremos a una muerte vergonzosa,
pues, hay quien le visite, según dice... *
[21] Esto pensaron, pero se equivocaron,
porque su maldad les había cegado.
[22] No conocieron los planes secretos de Dios,
ni esperaron premio para la santidad,
ni creyeron que había un lote para las almas puras.
[23] Porque Dios creó al hombre para la inmortalidad
y le hizo imagen de su [g] mismo ser [g],
[24] pero por envidia del diablo se introdujo la muerte en el mundo,
y tienen experiencia de ella los que son de su ámbito.

Dicha de los justos y castigo de los impíos

3 [1] Pero las almas de los justos están en manos de Dios,
no les alcanzará tormento.
[2] A los ojos de los necios [a] pareció que habían muerto;
su marcha se tuvo como un daño,
[3] su partida de entre nosotros como una ruina,
pero ellos están en paz.
[4] Pues aunque a la vista de los hombres sean castigados,
su esperanza está llena de inmortalidad,
[5] y tras pequeños escarmientos serán grandemente favorecidos,
porque Dios les puso a prueba
y les halló dignos de sí.
[6] Como oro en el crisol los aquilató,
como víctimas de holocausto los aceptó.
[7] En el momento de su visitación relumbrarán,
como chispas en rastrojos [b] se propagarán. *
[8] Juzgarán a las naciones, dominarán a los pueblos,
y el Señor reinará sobre ellos para siempre.
[9] Los que confían en El comprenderán verdad,
los fieles permanecerán junto a El en el amor
porque hay favor y misericordia para con sus santos [c]
y visitación para sus elegidos [d]. *
[10] Pero los impíos tendrán un castigo de acuerdo con lo que pensaron,
los que no se cuidaron del justo y se apartaron del Señor.
[11] Pues el que tiene en nada la sabiduría y la instrucción es un miserable,
su esperanza es vana e inútiles sus esfuerzos;
sus obras sin provecho,
[12] sus mujeres, unas necias,
malvados sus hijos,
maldita su descendencia.
[13] Feliz al contrario la estéril sin mancha,
la que no conoció el lecho nupcial con culpa,
pues obtendrá fruto en la visitación de las almas; *
[14] y el eunuco que no cometió actos contra la Ley,

3: [a] *hombres* V pc] [b] *vía láctea*, Dupont-Sommer, *Rev. d. Etudes Grecques* 62 (1949) 80] [c] *elegidos* AB pl] [d] *santos* A pl.

20 Es el justo sufriente de Isaías (52-53) el que sirve de prototipo al justo perseguido. Las semejanzas con los relatos de la pasión son grandes (cf. Mt 27,42-43). Agustín entiende este pasaje mesiánicamente. || VISITE (*Episkope*, traducción del hebreo *p^{e}quddah*), visitación de parte de Dios que puede ser ambivalente: para castigar o para favorecer. En la primera parte del libro siempre designa la recompensa prometida a los justos; en la segunda el castigo que espera a los impíos.
24 SU ÁMBITO: puede referirse a la muerte o al diablo.

3 9 LOS FIELES PERMANECERÁN... o bien «los fieles en el amor permanecerán junto a El».
13 Filón de Alejandría en *De Vita contemplativa*, 8, tiene expresiones parecidas al hablar de los terapeutas.

ni concibió perversidades contra el Señor,
pues se le dará por su fe un don escogido
y una suerte más agradable en el santuario del Señor.
[15] Pues el fruto de los buenos trabajos da fama,
y es inquebrantable la raíz de la cordura.
[16] Pero los hijos de los adúlteros no llegan a la madurez,
y la semilla de uniones ilegítimas desaparecerá; *
[17] aunque alcancen larga vida se les tendrá en nada,
y en definitiva su vejez es sin honra.
[18] Si mueren pronto no tendrán esperanza,
ni alivio en el día de la decisión.
[19] Que la raza injusta tiene un amargo desenlace.

Ni la edad ni el número de hijos es lo decisivo

4 [1] Mejor es la esterilidad con virtud;
pues en su recuerdo está la inmortalidad,
porque es conocida de Dios y de los hombres. *
[2] Se le imita [a] cuando está presente,
y ausente se le echa de menos,
y en la eternidad desfila con la corona del triunfo,
tras haber vencido la competición de los premios limpios. *
[3] Mas la masa prolífica de los impíos será [b] inservible,
de sus bastardos retoños no saldrán raíces profundas,
ni echará bases firmes;
[4] que aunque en una estación reverdezca con ramas,
al estar inestable será sacudida por el viento,
y arrancada de raíz por la fuerza de los vientos.
[5] [c] Sus ramas [c] se romperán tiernas,
su fruto inútil, sin sazón para comer,
y sin que sirva para nada.
[6] Pues los hijos nacidos de sueños ilegítimos
son testigos de maldad contra sus padres,
en el momento de su examen.
[7] Pero el justo aunque muera prematuramente descansará:
[8] que la vejez honrosa no es la de largo tiempo,
ni se mide por el número de años,
[9] sino que los cuerdos pensamientos son canas para el hombre,
y edad provecta la vida sin reproche.
[10] Por ser agradable a Dios fue amado,
viviendo entre pecadores fue trasladado, *
[11] fue arrebatado para que la malicia no cambiase su inteligencia,
ni la falsedad sedujese su alma;
[12] pues la fascinación de la frivolidad obnubila lo bueno,
y el frenesí del deseo socava al espíritu inocente. *
[13] Convirtiéndose en perfecto en poco tiempo llenó largos años.
[14] Por ser su vida agradable al Señor,
por eso le sacó con urgencia de en medio de la maldad.
Los pueblos [d] lo vieron y no comprendieron,
ni se metieron en su corazón
[15] que hay favor y misericordia con sus elegidos,
y visitación para sus santos. *
[16] Pero el justo que muere [e] condenará a los impíos vivos,
y la juventud rápidamente consumada a la ancianidad añosa del injusto
[17] Pues verán la muerte del sabio,
y no comprenderán qué planes tuvo con él,

4: [a] imita B-S O-V pc] *honra* pl] [b] *es* Vpc] [c-c] sus ramas S* pl] *las ramas* A B O V pc] [d] *otros* A pl cf 2,15] [e] muere pl] *sufre* B* S O V pc.

16 ADÚLTEROS, se refiere a los matrimonios mixtos de judíos con gentiles prohibidos por la Ley.

4 1 MEJOR: que todo lo antes descrito.
2 La imagen del desfile después del triunfo deportivo procede del medio cultural griego .(Cf. 1 Cor 9,24ss; 2 Tim 4,7).
10-15 Alusión a Enoc (Gé 5,22-24) que traduce la expresión hebrea «caminar con Dios» por «ser agradable a Dios».
12 SOCAVA. Hemos mantenido el sentido propio de *metalleuein* = extraer metales de las minas (Dt 8,9 en LXX). En cambio en 16,25 el autor usa falsamente este verbo por *metallassein* o *metalloioun* con el sentido de «cambiar».
15 Parece una trasposición de 3,9 a este lugar.

ni para qué lo puso en seguro el Señor. *
[18] Lo verán y lo mirarán con desprecio,
pero el Señor se reirá de ellos. *
[19] Y tras esto se convertirán en cadáver sin honra,
y en ultraje entre los muertos para siempre;
porque los desgarrará dejándoles mudos y de bruces,
los sacudirá desde los cimientos;
hasta el final serán desecados,
se dolerán,
y su recuerdo perecerá.
[20] Acudirán acobardados por el recuento de sus pecados,
les condenará sus injusticias enfrentándose a ellos.

Distinto desenlace de justos e impíos

5 [1] Entonces el justo estará con libertad de palabra
ante aquellos que le afligieron
y declararon inútiles sus trabajos. *
[2] Estos al verlo se aterrorizarán,
quedarán fuera de sí por lo paradójico de la salvación [a]; *
[3] pensarán mudando de opinión,
y gemirán angustiados:
«Este era el que teníamos entonces como diversión
[4] y como ejemplo de afrenta, necios de nosotros;
pensamos que su estilo de vida era una locura,
y su muerte, sin honra: *
[5] ¿cómo es que se le cuenta entre los hijos de Dios
y su lote está con los santos?»
[6] Realmente nos hemos desviado del camino de la verdad,
la luz de la justicia no brilló para nosotros,
y el sol [b] no salió para nosotros.
[7] Nos cargamos con espinas [c] de iniquidad y perdición,
atravesamos desiertos [d] intransitables,
pero al camino del Señor no le prestamos atención.
[8] ¿De qué nos sirvió la arrogancia?
y la riqueza ostentadora ¿qué nos ha aportado?
[9] Todo aquello pasó como sombra
y como correo que pasa a la carrera;
[10] como nave que atraviesa el agua ondeante;
una vez que ha pasado no hay quien encuentre su rastro,
ni estela de su quilla en las olas [e]. *
[11] O bien, como cuando el pájaro cruza el aire volando:
no se encuentra señal de su paso,
sino el airecillo azotado por el batir de sus plumas
y rasgado con el ímpetu ruidoso de las alas que se agitan;
fue atravesado, pero tras esto no se encuentra en él huella de su paso.
[12] O bien, como cuando un dardo se dispara sobre el blanco,
y cortado el aire al punto vuelve a juntarse,
de modo que no se reconoce su paso.
[13] Así también nosotros apenas nacidos nos hemos ido
y no pudimos mostrar ninguna señal de virtud,
sino que nos consumimos en nuestra maldad.
[14] Que la esperanza del impío es como pelusa llevada por el viento
y como frágil escarcha [f] acosada por la tempestad;
como el humo es disuelta por el viento.
Se fue como el recuerdo del huésped de un solo día.

5: [a] *contemplación* pc] [b] + *de la justicia* O-V pc] [c] espinas. Según Ziegler, p.32, es la lectura genuina a pesar de conservarse sólo en la versión árabe] *sendas* codd. gr. La et verss. rel] [d] *sendas* pc] [e] *aguas* pc] [f] *espuma* al: *tela de araña* O-V al.

14-17 Parece que el orden lógico de estos versos está alterado y debería ser: 14-16-15-17.
18 Cf. Sal 2,4.

5 1 LIBERTAD DE PALABRA *(parresia)*, franqueza, ausencia de toda inhibición, en especial ante los tribunales.
2 LO PARADÓJICO *(paradoxon)*, una de las características de la acción de Dios especialmente acentuada por Pablo.
4-13 Discurso de los impíos en el día del juicio, contrapartida de 2,1-20. El procedimiento, que recuerda el de la «palinodia» o retractación griega, pone al descubierto la inversión de situaciones que opera la creencia en la inmortalidad.
10 NI ESTELA DE SU QUILLA. En griego *oude atrapon tropios*, aliteración difícil de reproducir en castellano.

[15] Los justos en cambio viven para siempre,
su sueldo está en el Señor,
y el cuidado de ellos junto al Altísimo.
[16] Por eso recibirán un reino distinguido
y una bella diadema de manos del Señor;
porque con su derecha los cubrirá,
y con su brazo los escudará.
[17] Tomará por armadura su celo
y hará de la creación un arma para defenderse contra los enemigos. *
[18] Vestirá la justicia por coraza,
se pondrá de yelmo el juicio imparcial;
[19] tomará como escudo invencible la santidad,
[20] y afilará su ira cortante como espada;
el universo se unirá a él para la guerra contra los insensatos.
[21] Saldrán certeras ráfagas de relámpagos,
y saltarán al blanco como de un arco tenso de nubes
[22] llenas de ira, como de una ballesta serán lanzadas las granizadas,
se revolverá contra ellos el agua del mar,
y los ríos les inundarán bruscamente.
[23] Les embestirá un viento poderoso,
y como tempestad los barrerá;
la iniquidad asolará toda la tierra,
y la maldad derrocará los tronos de los poderosos. *

Advertencia a los gobernantes

6 [1] Por tanto, escuchad, reyes, y entended,
aprended, jueces de los extremos de la tierra.
[2] Prestad atención los que domináis sobre multitudes
y os jactáis sobre masas de pueblos,
[3] porque de parte del Señor os fue dado el poderío,
y el dominio de parte del Altísimo,
quien examinará vuestras obras,
y rastreará vuestros planes.
[4] Que a pesar de ser ministros de su reino,
no juzgasteis con rectitud,
ni guardasteis la Ley,
ni caminasteis según el designio de Dios.
[5] De forma repentina y aterradora se os presentará [a],
porque con los que tienen el poder se hace un juicio implacable;
[6] ya que el pequeño es excusable por clemencia,
pero los poderosos poderosamente serán examinados.
[7] El dueño de todos no se mostrará parcial,
ni respetará la grandeza,
que El fue quien hizo al grande y al pequeño,
y se cuida de todos por igual.
[8] Pero a los poderosos aplica una severa pesquisa.
[9] Para vosotros, tiranos, son mis palabras,
para que aprendáis sabiduría y no resbaléis;
[10] pues los que guardan con santidad las cosas santas, serán santificados,
y los que las aprenden hallarán defensa.
[11] Codiciad, pues, mis palabras,
echadlas de menos y seréis instruidos.
[12] Radiante e incorruptible es la sabiduría,
fácilmente es contemplada por los que la aman,
y hallada por los que la buscan. *
[13] Se adelanta a darse a conocer a los que la codician.

6: [a] *vendrá* pc.

17 HARÁ UN ARMA, o «se servirá como de arma»: *hoplopoieo* es un *hapax legomenon* en toda la literatura griega y una muestra de la riqueza de vocabulario y los neologismos del libro.
15-23 Se trata de un pasaje escatológico en el que toda la creación combate del lado del Señor, uno de los *leitmotiv* del libro.

6 12 Comienza el himno a la Sabiduría. El sabio hace su elogio atribuyéndole veintiuna cualidades. La describe con diversas circunlocuciones como entidad independiente, casi como una persona divina, pero la naturaleza de la sabiduría permanece misteriosa y el lenguaje, al parecer, intencionadamente ambiguo.

[14] No se fatigará el que madruga por ella,
pues la encontrará sentada a su puerta.
[15] Reflexionar sobre ella es cordura consumada,
y quien por ella se desvele pronto estará sin cuidados.
[16] Porque a los que son dignos de ella los rodea buscándolos,
y en sus sendas se les aparece benévola,
en todo proyecto les sale al encuentro.
[17] Su comienzo es el más sincero deseo de instrucción; *
[18] la preocupación por la instrucción es amor,
y el amor es la observancia de sus leyes;
la atención a sus leyes, afianzamiento de incorrupción,
[19] y la incorrupción nos hace estar cerca de Dios.
[20] Así, pues, el deseo de la sabiduría eleva al reino.
[21] Si os complacéis en tronos y cetros, tiranos de los pueblos,
honrad la sabiduría, para que reinéis por siempre.
[22] Pero voy a declarar,
en qué consiste la sabiduría y cómo nació;
no os encubriré sus arcanos,
sino que desde el comienzo de su nacimiento la rastrearé,
y pondré de manifiesto su conocimiento,
no pasaré de largo ante la verdad. *
[23] No caminaré con la envidia que se consume,
porque ésta nada tiene en común con la sabiduría.
[24] En la multitud de los sabios, está la salud del mundo;
y en el rey cuerdo, la estabilidad del pueblo.
[25] De modo que dejaos instruir con mis palabras,
y sacaréis provecho.

Igualdad de los hombres al nacer y al morir. Excelencias de la sabiduría

7 [1] También yo soy hombre mortal, igual que todos,
descendiente de un nacido de la tierra, el primer creado.
En el vientre materno fui moldeado en carne, *
[2] [a]en diez meses[a] cuajado con sangre,
de esperma de hombre y del placer que acompaña al sueño. *
[3] También yo, una vez nacido, aspiré el aire común,
y vine a parar sobre la tierra igualmente afectada,
usando como todos por primera voz el mismo llanto.
[4] Fui criado con pañales y cuidados:
[5] pues ningún rey tuvo otro comienzo al nacer;
[6] que una es para todos la entrada [b]en la vida[b] e igual la salida.
[7] Por eso supliqué, y se me dio cordura;
invoqué, y me vino un espíritu de sabiduría.
[8] La preferí a cetros y tronos,
y en comparación con ella tuve en nada a la riqueza;
[9] ni igualé a ella piedras inestimables[c],
porque todo el oro a su vista es un poco de arena,
y como barro se tendrá a la plata frente a ella.
[10] La amé por encima de la salud y la belleza,
y escogí tenerla de luz,
porque su resplandor es inextinguible.
[11] Con ella me vinieron a una todos los bienes,
e innumerables riquezas en sus manos;
[12] gocé con todo eso, porque lo gobierna sabiduría,
pero yo no sabía que fuera su madre[d]. *
[13] Sin fraude la aprendí y sin envidia la reparto;
no me guardo sus riquezas;

7: [a-a] en diez meses V pc] *en nueve meses* pc] [b-b] *en el mundo* S pc] [c] *preciosas* pc cf 10,8; 2,24; 14,14 y Ps 18,11; 20,4] [d] *origen* B-S-V pc] [e-e] *se sirven de él* B-S* O-V pc] [f-f] *es ella* A pl.

17-20 Argumentación en forma de *sorites*, recurso muy utilizado por los estoicos.
22 ARCANOS *(mysteria)*. La palabra aparece también en 2,22 como «planes secretos», y evoca las religiones mistéricas tan en boga en el Helenismo.

7 1-6 El tema y el léxico es propio de la diatriba: sea cual fuera su riqueza o condición social, los hombres permanecen sometidos a la misma ley natural y a las mismas necesidades, respiran el mismo aire *(ton koinon aera* v. 3).
2 Cf. Jb 10,8-11.
12 MADRE: a la letra «engendradora» *(genetis, hapax leg.* en la Biblia griega).

[14] porque es un tesoro inagotable para los hombres,
los que [e]lo adquieren[e] traban amistad con Dios,
vinculados por medio de los dones de la instrucción.
[15] En cuanto a mí, que Dios me conceda hablar juiciosamente,
tener pensamientos dignos de las cosas recibidas,
ya que El es el guía incluso de la sabiduría,
y quien endereza a los sabios.
[16] Pues en sus manos estamos nosotros y nuestras palabras,
toda cordura y habilidad en los oficios.
[17] Que El fue quien me dio conocimiento auténtico de los seres
para saber la trabazón del mundo y la actividad de los elementos;
[18] el comienzo, el final y el medio de los tiempos,
las alteraciones de los solsticios y los cambios de estación,
[19] los ciclos del año y las posiciones de los astros, *
[20] la naturaleza de los animales y la bravura de las fieras,
la violencia de los espíritus y los razonamientos de los hombres,
las variedades de plantas y las virtualidades de las raíces; *
[21] todo lo que existe, oculto o manifiesto lo conocí;
[22] ya que la sabiduría, artífice de todo, me lo enseñó.
Que [f]hay en ella[f] un espíritu inteligente, santo, único, múltiple,
suave, ágil, penetrante, incontaminado, diáfano,
[23] inofensivo, amante de lo bueno, agudo, sin trabas,
bienhechor, filántropo, seguro, firme, sin cuidados,
que todo lo puede, todo lo vigila, que penetra todos los
espíritus inteligentes, puros, sutiles.
[24] La sabiduría es más móvil que todo movimiento,
se difunde y penetra en todas partes por su finura;
[25] pues es una exhalación de la fuerza de Dios,
y una emanación pura de la gloria del omnipotente:
por eso nada manchado penetra en ella.
[26] Es una irradiación de la luz eterna,
espejo terso de la energía de Dios,
e imagen de su bondad. *
[27] Y siendo una, todo lo puede,
permaneciendo en sí, todo lo renueva;
y trasladándose en cada generación a las almas santas,
prepara a amigos de Dios y profetas;
[28] pues nada ama Dios más que al que habita con sabiduría.
[29] Esta es más hermosa que el sol,
y supera toda constelación;
comparada con la luz es más brillante que ella. *
[30] Porque a ésta le sucede la noche;
pero a la sabiduría no la vence la maldad.

8

[1] Abarca de un extremo a otro con energía,
todo lo ordena bien.
[2] A ésta amé y busqué desde mi juventud,
y pretendí llevármela como esposa,
y me enamoré de su belleza.
[3] Proclama su buen nacimiento al convivir con Dios,
y el que es dueño de todo la amó.
[4] Pues está iniciada en la ciencia de Dios,
y es adepta a sus obras.
[5] Si la riqueza es un bien deseable en la vida,
¿qué hay más rico que la sabiduría, que todo lo hace?;
[6] y si la cordura trabaja,
¿quién más que ésta es artífice de los seres?
[7] Y si alguien ama la justicia,
los esfuerzos de ésta son virtudes;
pues enseña la moderación y la cordura,

8: [a] + *de las obras* O-V pc.

16-19 Como en 1 Re 5,9-14 la sabiduría concedida a Salomón se extiende también a las ciencias físicas y naturales. La trabazón del mundo *(systasis kosmou)* y la actividad de los elementos *(energeia stoicheion)* están tomados de la física de los griegos.

20 ESPÍRITUS o bien, «de los vientos» como traduce la *Vulgata*, dada la ambigüedad de *pneumata* en griego.

25-26 La relación de la sabiduría con Dios se define aún más que en Pr 8,22ss.

29 CONSTELACIÓN: a la letra, «posición de los astros» cf. v.19.

la justicia y el valor,
las cosas más provechosas para los hombres en su vida. *
8 Si se echa de menos una gran experiencia,
conoce las cosas antiguas y conjetura las venideras;
sabe los giros de la lengua y las soluciones de los enigmas;
conoce de antemano signos y portentos
y los desenlaces de las épocas y de los tiempos. *
9 Así que decidí tomarla como compañera de vida,
consciente de que me sería consejera de bien
y alivio de cuidados y penas.
10 Gracias a ella tendré gloria entre las multitudes
y honra por parte de los ancianos, aun siendo joven;
11 seré tenido por agudo en el juicio,
y seré admirado ante los poderosos.
12 Si guardo silencio esperarán,
y cuando hable atenderán;
y si me alargo hablando,
pondrán el dedo sobre su boca. *
13 Gracias a ella tendré inmortalidad,
y dejaré a los que me sigan un recuerdo eterno.
14 Gobernaré pueblos y se me someterán naciones.
15 Dictadores horrendos temerán al oír de mí,
entre la masa apareceré bueno y valiente en la guerra.
16 Entraré en mi casa, y reposaré junto a ella,
pues su trato no tiene acritud,
ni dolor su convivencia,
sino gozo y alegría.
17 Pensando estas cosas para mí,
y considerando en mi interior,
que la inmortalidad está en emparentar con sabiduría;
18 y que hay un buen deleite en su amistad,
y riqueza inagotable en los trabajos [a] de sus manos,
y cordura en la práctica común de su trato,
y buena fama en la comunicación de sus palabras,
anduve aquí y allá intentando apropiármela.
19 Que era yo un muchacho de buena constitución,
me tocó en suerte un alma buena;
20 más bien, siendo bueno, vine a un cuerpo incontaminado. *
21 Sabiendo que no la iba a poseer, si Dios no me la daba,
y que era propio de la cordura saber de quién es el favor,
acudí al Señor y le supliqué,
diciendo de todo corazón:

Oración de Salomón

9 1 «Dios de los padres, y Señor de la [a] misericordia,
que todo lo hiciste con tu palabra, *
2 y con tu sabiduría formaste al hombre,
para que domine sobre las cosas creadas por ti,
3 y gobierne el mundo con santidad y justicia,
y haga juicio con rectitud de alma:
4 concédeme la sabiduría, que se asienta junto a tu trono,
y no me excluyas de entre tus siervos;
5 porque yo soy tu siervo e hijo de tu esclava,
un hombre débil y de corta vida,
demasiado pequeño para comprender el juicio y las leyes;
6 pues aunque uno sea perfecto entre los hombres,
si falta la sabiduría que viene de ti será tenido en nada.

9: [a] *tu* B-S A O-V pc] [b] *tus hijas* pc cf Ba 4,10.14] [c] *manifiestos* pc cf 4,20.

8 7 Moderación, cordura, justicia, valor: las cuatro virtudes cardinales de los estoicos.
8 GIROS DE LA LENGUA *(strophas logon)*. La expresión se encuentra en la traducción griega de Pr 1,3, donde parece inspirarse este pasaje.
12 PONDRÁN EL DEDO: a la letra «pondrán la mano», gesto de silencio y atención. Cf. Jb 29,9 y 40,4.
19-20 El autor parece admitir la doctrina platónica de la preexistencia del alma.

9 1 Se habla de la creación por la Palabra, Palabra creadora que se pone en parangón con la Sabiduría y en cierto modo se identifica con ella.

[7] Tú me preferiste para rey de tu pueblo
y juez de tus hijos e hijas[b];
[8] me dijiste que edificara un templo en tu monte santo,
y un altar en la ciudad de tu morada,
copia de la tienda santa que preparaste de antemano desde el principio. *
[9] Contigo estaba la sabiduría, que conoce tus obras,
y estaba presente cuando hacías el mundo,
sabiendo lo que era agradable a tus ojos,
y lo que era recto en tus mandamientos. *
[10] Envíala desde los santos cielos,
desde el trono de tu gloria mándala;
para que estando junto a mí trabaje conmigo
y sepa yo lo que es agradable ante ti.
[11] Pues ella lo sabe y lo comprende todo,
me conducirá en mis actos con cordura,
y me guardará en su gloria.
[12] Mis obras serán aceptadas,
juzgaré a tu pueblo con justicia,
y seré digno del trono de mi padre;
[13] porque ¿qué hombre conocerá los planes de Dios?
¿O quién puede imaginar qué quiere el Señor?*
[14] pues los pensamientos de los mortales son miserables[c]
y vacilantes nuestros proyectos;
[15] ya que un cuerpo corruptible densifica al alma,
y el habitáculo terrestre embota la mente llena de cuidados; *
[16] apenas nos hacemos idea de lo que está sobre la tierra,
lo que está al alcance de la mano lo hallamos con trabajo,
pero lo que está en los cielos, ¿quién lo rastreó?;
[17] ¿quién conoció tus planes si no le hubieras dado sabiduría
y hubieras enviado tu santo espíritu desde lo alto?
[18] Mas de esta forma se enderezaron las sendas de los terrenos
y los hombres aprendieron lo que te agrada;
por la sabiduría se salvaron. *

II. La sabiduría en la historia

De Adán a Moisés

10 [1] Esta conservó hasta el final al primer formado, padre del mundo,
creado solo,
lo liberó de su caída; *
[2] y le dio fuerza para dominarlo todo.
[3] Cuando un inicuo en su arrebato se separó de ella,
sucumbió junto con sus furores fratricidas; *
[4] e inundada la tierra por su causa,
de nuevo la salvó sabiduría,
dirigiendo al justo mediante un simple leño. *
[5] También ésta, cuando los pueblos se mezclaron con perversa concordia,
conoció al justo y lo conservó sin reproche para Dios,
manteniéndole fuerte por encima de sus sentimientos,
para con el hijo. *

10: [a-a] *se levantó el rey* S*, pero después del v 19, donde S* repite el v 16, lee correctamente *se opuso a reyes]*
[b] + 16 *se introdujo en el alma de un siervo del Señor y se opuso a reyes temibles con portentos y señales* S*.

7-8 Siguiendo la ficción literaria el autor se identifica con Salomón, constructor del templo. Al templo se le considera como una imagen del templo verdadero, celeste, preexistente que Dios había mostrado como modelo a Moisés (Ex 25,9), y en el que se congregarán los elegidos al fin de los tiempos.
9 Cf. Pr 8,27-31, donde se describe a la sabiduría asistiendo a Dios en el momento de la creación.
13 Cf. Jb 38,2 y 42,2-3.
15 En el Fedón 114c se encuentra la misma idea expresada en los mismos términos. || Habitáculo: a la letra, «tienda», metáfora de origen griego para designar al cuerpo; reaparece en 2 Cor 5,4.
18 Por la sabiduría se salvaron: es el gozne sobre el que gira la transición al segundo bloque del libro en donde se describe cómo la sabiduría salvó a los judíos en las distintas etapas de su historia.

10 1 Comienzan las ilustraciones del pasado glorioso de Israel. En contraste con la primera parte, el nombre de la «sabiduría» apenas vuelve a aparecer ya. || Primer formado *(protoplastos) hapax leg.*, pero inspirado en Gé 2,7 (LXX) que emplea el verbo *platto*.
3 Caín: Gé 4,8-15.
4 Noé y el diluvio.
5 Gé 11,1-9. Abrahán Gé 22.

[6] Esta, arrancó al justo de entre los impíos aniquilados,
cuando escapó del fuego que bajó sobre la Pentápolis.
[7] Como testimonio de su maldad,
subsiste aún un suelo humeante,
y plantas que dan su fruto en épocas prematuras,
permaneciendo en pie una estela de sal,
como recuerdo de un alma incrédula.
[8] Pues pasando de largo junto a la sabiduría,
no sólo fueron dañados por ignorar lo bueno,
sino que dejaron a la vida un recuerdo de su insensatez,
para que no puedan ocultar sus fallos. *
[9] En cambio, la sabiduría,
liberó a sus servidores de los trabajos.
[10] Esta condujo por senderos rectos
al justo fugitivo de la ira de su hermano,
le mostró el reino de Dios
y le dio el conocimiento de las cosas santas.
Le hizo prosperar en los trabajos
y multiplicó el fruto de sus esfuerzos.
[11] En medio de la codicia de los que le oprimían estuvo junto a él
y lo hizo rico;
[12] lo guardó de los enemigos
y lo preservó de los que le tendían trampas;
le juzgó digno de la victoria por su dura competición,
para que conozca que la piedad es más fuerte que todo. *
[13] Esta no abandonó al justo vendido,
sino que lo arrancó del pecado;
[14] bajó junto con él a la mazmorra,
y en la prisión no le dejó;
hasta que le ofreció un cetro real
y el dominio sobre sus tiranos.
Demostró que eran mentirosos los que se burlaban de él,
y le dio una gloria eterna. *
[15] Esta liberó a un pueblo santo y a un linaje sin tacha
de una nación de opresores.
[16] Se introdujo en el alma de un siervo del Señor,
y [a] se opuso a reyes [a] temibles con portentos y señales. *
[17] Entregó a los santos el premio de sus trabajos,
los condujo por caminos admirables,
se convirtió para ellos en cubierta por el día,
y en llama de estrellas por la noche. *
[18] Los hizo atravesar el mar Rojo,
conduciéndoles a través de mucha agua;
[19] mas a sus enemigos los anegó,
desde lo profundo del abismo los vomitó [b]. *
[20] Por eso los justos despojaron a los impíos,
y entonaron un himno, Señor, a tu nombre santo,
alabaron todos a una tu mano protectora;
[21] porque la sabiduría abrió la boca de los sordomudos,
y dio sonidos claros a las lenguas de los infantes. *

Contraste entre Israel y Egipto

11 [1] Dio éxito a sus acciones por mano de [a] un profeta santo [a].
[2] Atravesaron un desierto inhabitable,
y en sitios inviables clavaron sus tiendas.
[3] Se opusieron [b] a los enemigos y rechazaron a los adversarios,

11: [a-a] *profetas santos* A] [b] *se levantaron* pc cf 10,16] [c] *soplo de fuego* S pc.

6-8 Lot y la destrucción de Sodoma. || Impíos *(asebeis)* de ahora en adelante no significará los judíos desertores de su religión como hasta aquí, sino las naciones no judías.
10-12 Jacob huyendo de Esaú; Gé 27ss. || Cosas santas, o bien «de los santos».
13-14 José vendido por sus hermanos, Gé 27ss.
15-16 Alusión a la salida de Egipto, Ex 1,8-23.
17 Ruta del desierto, Ex 13,17-22.
18-19 Ex 14,5-31.
21 Alusión a la poca destreza en el hablar de Moisés, Ex 4,10.

[4] tuvieron sed, te invocaron,
y se les dio agua de una piedra afilada,
remedio a su sed de una dura piedra. *
[5] Pues con lo que fueron castigados sus enemigos,
con eso mismo fueron éstos favorecidos cuando estaban en apuro. *
[6] En lugar de la fuente de un río perenne,
enturbiado con sangre sucia,
[7] en castigo por un edicto infanticida,
les diste agua abundante sin esperarlo,
[8] mostrando con la sed de entonces
cómo castigaste a los contrarios.
[9] Ya que cuando fueron probados, aunque amonestados con misericordia,
conocieron cómo eran atormentados los impíos al ser juzgados con ira.
[10] Que a unos los probaste como padre que corrige,
y a los otros los examinaste hasta el fondo,
como rey intransigente que condena.
[11] Tanto en nuestra presencia como en nuestra ausencia,
por igual se consumían;
[12] pues un doble dolor los alcanzó,
y un gemido por los recuerdos de las cosas pasadas.
[13] Cuando vieron que por sus propios castigos,
eran los otros favorecidos, sentían al Señor:
[14] Al que antaño expusieron y rechazaron burlándose de él
al final de los acontecimientos lo admiraron,
tras haber pasado una sed distinta de la de los justos.
[15] Por los necios e injustos pensamientos
con los que erraron adorando a reptiles irracionales y animales despreciables,
despachaste contra ellos en venganza multitud de animales irracionales, *
[16] para que conociesen que con lo que uno peca,
con eso mismo es castigado.
[17] Pues tu mano omnipotente no vacilaba,
cuando creó el mundo de materia informe,
para enviar contra ellos manadas de osos o bravos leones,
[18] o bestias feroces recientemente creadas y desconocidas,
o que exhalasen aliento llameante [c],
o rugidos de humo destructor,
o que echasen centellas terribles por sus ojos,
[19] que tenían poder de desmenuzarles no sólo con su lesión,
sino de hacerles perecer con su vista aterradora.
[20] Y fuera de esto con un soplo podían caer,
perseguidos por la justicia,
y barridos por el viento de tu poder.
Pero todo lo dispusiste con medida, número y peso; *
[21] pues siempre está en tus manos el ser fuerte,
y ¿quién se opondrá a la potencia de tu brazo?
[22] Porque todo el mundo ante ti es como un adarme en los platillos de la balanza,
y como gotita de rocío que desciende al amanecer sobre la tierra.
[23] Te compadeces de todo porque todo lo puedes,
y no miras a los pecados de los hombres para que se arrepientan,
[24] pues amas todo lo que existe,
y no abominas de nada de cuanto hiciste;
que si algo odiases no lo habrías creado;
[25] ¿cómo subsistiría algo si tú no lo hubieras querido?,
¿o cómo se iba a mantener lo que no ha sido llamado por ti?
[26] Sé indulgente con todo, puesto que es tuyo, Señor,
amante de lo viviente. *

11 4 AFILADA *(akrotomos)* : es la palabra empleada en De 8,15 por LXX para el hebreo *ḥallamis* = de sílex.
5 Primera formulación de uno de los principios sobre los que gira la segunda parte del libro: lo que fue instrumento de castigo para los egipcios favoreció a los judíos. Para probarlo el autor somete al Exodo a una exégesis a veces alambicada.
15-20 Aplicación del principio antes enunciado: los egipcios adoraban creaturas irracionales y por esas mismas creaturas fueron castigados (Ex 8 y 10).
20 CON MEDIDA, NÚMERO Y PESO: Tal vez préstamo de Platón, *Leyes* VI 757/b 3-4.
26 AMANTE DE LO VIVIENTE *(philopsychos)*. A la letra significa «amante de la propia vida» y de ahí «cobarde». El autor lo entiende, por tanto, falsamente.

Castigo de escarmiento de cananeos y egipcios

12 [1] Pues tu espíritu incorruptible está en todas las cosas.
[2] Por eso a los que caen los corriges poco a poco
y los reprendes recordándoles en qué faltan,
para que separándose de la maldad crean en ti, Señor.
[3] Ya que a los antiguos habitantes de tu tierra santa,
[4] a los que odiaste por sus hechos detestables,
sus prácticas mágicas e impías iniciaciones,
[5] crueles asesinos de niños,
banqueteadores de carne y sangre humanas,
iniciados procedentes del tiaso, *
[6] y padres homicidas de seres indefensos,
decidiste exterminarlos por mano de nuestros padres,
[7] con el fin de que la tierra más honrada por ti,
recibiera una digna colonia de hijos de Dios.
[8] Pero a éstos como hombres que eran los perdonaste,
y enviaste tábanos [a] como [b] precursores de tu ejército [b],
para aniquilarlos poco a poco; *
[9] aunque te era posible someter los impíos a los justos en combate,
o exterminarlos de una vez con fieras feroces o con una palabra severa;
[10] pero castigando poco a poco dabas lugar al arrepentimiento,
sabedor de que su raza era malvada,
e innata su malicia,
y que nunca cambiarían sus modos de pensar,
[11] pues era un linaje maldito desde el principio,
y no dabas amnistía por los pecados en atención a nadie.
[12] Porque, ¿quién te va a decir: qué hiciste?
O ¿quién se va a oponer a tu juicio?
¿Quién se va a burlar de ti por los pueblos que has destruido?
O ¿quién va a erigirse en vengador contra ti de parte de los injustos?
[13] Porque no hay Dios fuera de ti que se preocupe de todo,
de modo que puedes mostrar que no juzgas injustamente;
[14] ni hay rey ni tirano que se te pueda enfrentar por los que has castigado.
[15] Como eres justo, todo lo gobiernas con justicia:
condenar al que no debe ser castigado,
lo tienes por ajeno a tu fuerza;
[16] pues tu poder es principio de justicia,
y tu dominio sobre todo hace que seas compasivo con todo.
[17] Porque demuestras poder si se desconfía de la perfección de tu fuerza,
y entre los que la conocen pones a prueba cualquier audacia [c]. *
[18] Mas [d] tú, dueño del poder, juzgas con consideración,
y nos gobiernas con mucho miramiento,
puesto que en tus manos está el poder siempre que quieres.
[19] Por medio de hechos semejantes enseñaste a tu pueblo
que el justo debe ser amante de los hombres,
e hiciste que tus hijos tuvieran buena esperanza,
de que concedes perdón por los pecados.
[20] Que si a los enemigos de tus siervos y merecedores de muerte,
castigaste con tanto cuidado y relajamiento [e],
concediendo [f] tiempo y lugar,
para que pudiesen escapar de la maldad,
[21] ¡con cuánta [g] exactitud no habrás juzgado a tus hijos,
con cuyos padres hiciste juramentos y alianzas de buenas promesas!
[22] Así, pues, al corregirnos a nosotros, castigas a nuestros enemigos con mesura [h],
para que al juzgar estemos solícitos de tu bondad,
y al ser juzgados esperemos misericordia.
[23] De ahí que también a los que vivieron injustamente una vida necia
los atormentases por medio de sus mismas abominaciones;

12: [a] *soltaste* pc] [b-b] *tus ejércitos precursores* B-S V pc] [c] *poder* S[c] pc cf 15,2.3] [d] om V pl] [e] relajamiento S Sa uid.; *súplica* B O pc; *salvaste* pc; om rel] [f] + *a ellos* V pc] [g] *toda* S[c] pc] [h] conjetura de Kuhn y Vanhoye RScRel 50 (1962); *diez mil veces* rel] [i] *pueblos* pc; *enemigos* pl cf 10,5.

12 [5] Cultos idolátricos de los cananeos (De 7,11 y 12,31). *Mystes* = iniciado y *thiasos* = cofradía religiosa, son términos técnicos de la religión griega, en concreto de las religiones mistéricas.
[8] Cf. De 7,20.
[17] Texto inseguro. El Alejandrino lee «los que *no* la conocen».

[24] porque erraron muchísimo por caminos de extravío,
teniendo por dioses a los más viles y vergonzosos [i] de los animales,
engañados como niños sin uso de razón;
[25] por eso como a niños irracionales
les enviaste el castigo para irrisión.
[26] Pero los que no se dejaron amonestar con reprimendas
experimentarán un justo castigo de Dios.
[27] Pues se indignaban de sufrir por todo esto,
castigados por aquellos mismos que tenían por dioses,
y viendo al Dios verdadero que en otro tiempo se negaban a conocer,
lo reconocieron.
Por eso vino sobre ellos la suprema condena.

La idolatría frente a la religión de Israel

Culto a la naturaleza y a los ídolos

13 [1] Así que necios por naturaleza todos los hombres
que ignoraron a Dios y no fueron capaces de conocer al que existe,
a partir de los bienes visibles,
ni reconocieron al artífice fijándose en las obras, *
[2] sino que tuvieron por dioses dirigentes del mundo
al fuego, al viento, a la brisa, a las constelaciones,
al agua impetuosa o a las luminarias del cielo. *
[3] Si encantados por su belleza los tomaron por dioses,
conozcan cuánto mejor que éstos es su dueño;
pues el progenitor de la belleza los creó.
[4] Y, si se pasmaron por su potencia y energía,
piensen cuánto más poderoso que ellos es el que los formó.
[5] Porque a partir de la grandeza y belleza de las creaturas,
de forma analógica se deja ver su creador.
[6] Pero, no obstante, sobre éstos recae poco reproche,
puesto que ellos tal vez andan equivocados,
mientras buscan a Dios y quieren encontrarlo,
[7] pues manejando sus obras las investigan,
y hacen caso de su apariencia, porque es hermoso lo que se ve.
[8] Pero, por otro lado, ni éstos son perdonables;
[9] ya que, si fueron capaces de saber tanto
que pudieron conjeturar el universo,
al dueño de esto ¿cómo no lo encontraron más pronto?
[10] En cambio, desdichados y sus esperanzas puestas en cosas muertas,
los que llamaron dioses a las obras de manos humanas,
oro y plata, figurines y copias de seres vivos,
o piedras inútiles, obra de manos antiguas. *
[11] Un carpintero después de aserrar un tronco manejable,
monda [a] con pericia toda su corteza,
y trabajándolo finamente,
prepara un instrumento útil para los usos de la vida;
[12] tras consumir los deshechos de la obra,
en la preparación de la comida, se sacia.
[13] Y el residuo de ellos que no vale para nada,
un leño torcido y amasado en nudos,
lo coge y lo talla dedicándole su tiempo de ocio,
lo modela sirviéndose de la distracción [b] como técnica,
le da la imagen de una figura humana,
[14] o lo asemeja a un simple animal,
untándolo con minio
o pintando de rojo su piel con pintura de algas,
y embadurna todas sus manchas;

13: [a] *pule* V pc] [b] *penetración* S[c] pc] [c-c] *al muerto* O-V pl.

13 1 Se interrumpe la exégesis del Exodo (continuará en el cap. 16) para tratar de la idolatría politeísta.|| Al que existe: es el nombre con que se manifiesta Yahveh a Moisés en la teofanía de Ex 3,14.
2 Alusión a los diversos principios cosmogónicos de la filosofía griega.
10-19 El autor recoge un tema tradicional de la literatura hebrea. Otras sátiras contra la fabricación de los ídolos pueden verse en Is 40,19-20; 44,9-20; 46,1-7; Je 10,2-15; carta de Jeremías y los salmos 115,4-8 y 135,15-18.

[15] y haciéndole un habitáculo digno de él,
lo coloca en la pared asegurándolo con hierro
[16] con el fin de que no caiga,
toma precauciones sobre él,
sabiendo que no puede ayudarse a sí mismo,
que no es más que una imagen y tiene necesidad de ayuda.
[17] Al rogar por sus bienes, por su matrimonio y por sus hijos,
no se avergüenza de dirigirse a un inanimado,
e invoca en favor de la salud a lo enfermo.
[18] Por la vida pide a [c] lo muerto [c],
por ayuda suplica a lo inexperto
por el viaje a lo que no puede andar;
[19] por las ganancias, empresas y buenos éxitos artesanos
pide vigor al más endeble de manos.

Origen y evolución de la idolatría

14 [1] Otro, al fletar una nave dispuesto a atravesar las olas indómitas
clama a un madero más averiado que [a]la nave[a] que lo lleva;
[2] pues a ésta la ingenió el ansia de ganancias,
y la construyó la sabiduría como artífice;
[3] y tu providencia, padre, la gobierna constantemente,
porque hasta en el mar pusiste camino
y senda segura en las olas;
[4] mostrando que puedes salvar de todo,
para que incluso sin habilidad uno pueda embarcarse.
[5] Quieres que no sean ociosas las obras de tu sabiduría;
por eso confían los hombres sus vidas al más pequeño leño
y atravesando el oleaje se salvan con una balsa.
[6] Pues ya al comienzo, cuando perecían los orgullosos gigantes,
refugiada la esperanza del mundo en una barca,
legó al mundo una semilla de generación pilotada por tu mano; *
[7] porque bendito es el leño por el que se opera justicia; *
[8] pero el ídolo hecho a mano, maldito él y quien lo fabricó;
éste, porque lo hizo; aquél, porque, siendo corruptible,
recibió el nombre de dios.
[9] Así que por igual son detestables para Dios el impío y su impiedad.
[10] Y la obra será juntamente castigada con su autor.
[11] Por eso habrá también visitación para los ídolos de los gentiles,
porque formando parte de la creación de Dios,
se convirtieron en abominación
y en tropiezo para los hombres
y en cepo para los pies de los necios. *
[12] Pues el principio de la fornicación es la idea de los ídolos,
y su invención, corrupción de la vida;
[13] que no existían desde el principio ni existirán por siempre;
[14] sino que por la vanidad de los hombres entraron [b] en el mundo,
y por eso en breve está concebido su fin.
[15] Un padre consumido por un luto temprano,
hace una imagen de su hijo repentinamente arrebatado;
al que entonces era un cadáver ahora lo honra como dios,
y transmite a sus subordinados misterios e iniciaciones. *
[16] Después, robusteciéndose con el tiempo, la impía costumbre
llegó a observarse como ley.
Las imágenes se veneraron por edictos de tiranos;
[17] y no pudiendo honrar a éstos los hombres, por vivir lejos,
reproduciendo el lejano semblante,

14: [a-a] *el madero* A pc] [b] *entró la muerte* S* A pl ex 2,24] [c] + *después de esto* O pc] [d-d] *al engendrar* S[c] pc.

14 [6] Cf. Gé 6-8.
[7] Referido sin duda al arca del diluvio, pero aplicado con frecuencia a la cruz de Jesucristo por la exégesis patrística.
[11] VISITACIÓN con el sentido negativo de castigo (cf. 2,20 nota), como en toda la segunda parte del libro. Cf. Je 41,18.
[15-16] Explicación euhemerista (de Euhemero, pensador griego ca 300 a. C.) del origen de la religión y de los dioses a partir de mortales divinizados. Polemiza contra la costumbre helenística de divinizar a niños muertos en temprana edad, hijos de reyes o de personajes ilustres.

hicieron una imagen visible del rey honrado,
para halagar celosamente al ausente como presente. *
[18] A la extensión del culto incluso hasta los que lo ignoraban [c],
contribuyó la ambición del artista;
[19] pues éste, deseando, tal vez, agradar al que dominaba,
violentó con su habilidad la semejanza, embelleciéndolo;
[20] y la masa, arrastrada por el encanto de la obra,
consideró ahora objeto de adoración
al que hace poco se le honraba como hombre;
[21] y esto se convirtió en emboscada para los vivientes
ya que los hombres, esclavos de la desgracia o la tiranía,
aplicaron a piedras y leños el nombre incomunicable.
[22] Más tarde no bastó el extravío sobre el conocimiento de Dios.
sino que viviendo en gran conflicto por ignorancia,
llaman paz a tan grandes males; *
[23] pues al celebrar iniciaciones infanticidas,
o misterios ocultos,
o alocadas danzas orgiásticas de ritos exóticos,
[24] ya no conservan limpia ni la vida ni el matrimonio,
sino que unos a otros se matan [d]por la espalda[d] o se afligen con adulterio.
[25] Todo lo domina confusamente sangre y crimen, hurto y falsedad,
corrupción, infidelidad, revueltas, perjurios, *
[26] confusión de lo bueno, olvido del favor,
mancha de las almas, inversión sexual,
desorden del matrimonio, adulterio y desenfreno.
[27] Pues el culto a los ídolos innombrables
es comienzo, motivo y término de todo mal;
[28] o enloquecen al alegrarse, o profetizan mentiras,
o viven injustamente, o perjuran con ligereza;
[29] ya que confiados en ídolos inanimados,
al jurar en falso no esperan ser dañados;
[30] pero ambos castigos les alcanzarán,
por haber tenido malos sentimientos respecto de Dios,
aplicándose a los ídolos,
y por haber jurado injustamente con engaño,
despreciando la santidad.
[31] Que no es el poder de las cosas por las que juran,
sino el castigo de los que pecan,
el que alcanza siempre a la transgresión de los inicuos.

Israel fiel a su Dios. Otro ejemplo de manufactura de ídolos

15 [1] Pero tú, ¡Dios nuestro!, eres bondadoso y sincero,
paciente y benévolo gobernante de todo; *
[2] ya que incluso cuando pecamos, tuyos somos, conocedores de tu poder;
pero no pecaremos, sabiendo que somos tenidos por tuyos.
[3] Pues conocerte es justicia consumada,
y saber tu poder es raíz de inmortalidad. *
[4] Que no nos hizo errar una invención maliciosa de los hombres
ni el estéril trabajo de los pintores,
figura embadurnada de variados colores;
[5] cuya vista excita la apetencia de los necios,
y [a]hace desear[a] la figura sin aliento de [b]una imagen muerta[b].
[6] Amantes de maldades y dignos de semejantes esperanzas
los que las hacen, los que las desean y los que las veneran.
[7] Un alfarero, amasando la tierra blanda,

15: [a-a] *es deseada* C V pc] [b-b] *imágenes muertas* C V pc] [c] *irá* C pl cf 1,11] [d] *hacer* C pc] [e] *hizo* A C pc cf Ps 73,17] [f] pr *le* C* O-S[c]-V pl] [g] pensó B* C[c]; *pensaron* pl cf 14,20.

17-20 Antes del culto al emperador en la época romana, conoció el Oriente helenístico la divinización de los reyes y el culto a las imágenes reales.
22-31 La corrupción de costumbres como consecuencia de la idolatría es un *topos* en la Biblia. Cf. Nú 25 y Ro 1,24-32.
25ss Catálogo de vicios muy difundido en la filosofía popular.

15 [1] Adopta los cuatro predicados de Dios en Ex 34,6 (LXX) ampliado por la fórmula estoica *dioikon ta panta.*
[3] La inmortalidad es pieza clave en las creencias del libro. Es una palabra nueva que falta en los restantes libros del AT; se debe a influjo del platonismo.

modela con esfuerzo cada cosa para nuestros usos;
pero de la misma arcilla vuelve a modelar los vasos que sirven
para servicios limpios y los contrarios; todos por igual;
en uno y otro caso el alfarero es juez
de cuál ha de ser el uso de cada uno.
[8] Después con perverso trabajo modela un dios vano del mismo barro,
el que salido hace un momento de la tierra
poco después va [c] allí de donde fue tomado,
una vez reclamada la deuda de su alma. *
[9] Pero lo que le preocupa no es que va a morir
ni que tiene una vida de corta duración,
sino que compite con orfebres y plateros,
imita a los que forjan el bronce,
y tiene a honra modelar [d] falsificaciones.
[10] Su corazón es ceniza,
y más deleznable que la tierra su esperanza,
su vida más rastrera que el barro;
[11] porque no conoció al que le formó [e],
inspiró un alma operante,
y sopló [f] un espíritu vital; *
[12] sino que pensó [g] que nuestra existencia es un pasatiempo
y que la vida es un mercado concurrido;
pues hay que hacer negocio—dicen—de donde sea, aunque sea del mal. *
[13] Este más que nadie sabe que peca
al fabricar de materia terrena frágiles vasos e imágenes.
[14] Pero más tontos y desafortunados que el alma de un niño,
son todos los enemigos de tu pueblo que lo oprimieron;
[15] puesto que tomaron por dioses a todos los ídolos de los gentiles,
que no pueden servirse de ojos para ver,
ni tienen narices para respirar el aire,
ni oídos para oír,
ni dedos en las manos para palpar,
y sus pies son ineptos para andar; *
[16] porque los hizo un hombre,
y el que tiene espíritu prestado los modeló,
pues ningún hombre es capaz de modelar un dios semejante a él;
[17] que, siendo mortal, produce una cosa muerta con manos inicuas;
pues es superior a los objetos de su adoración;
ya que él vive, pero aquéllos jamás.
[18] Veneran incluso a los bichos más repelentes;
y por lo que toca a su estupidez, son peores que los otros;
[19] no son bellos para que apetezcan como los otros animales,
y fueron excluidos del elogio de Dios y de su bendición.

Suerte contrapuesta de Egipto e Israel en el pasado

16 [1] Por eso justamente fueron castigados por semejantes creaturas,
y fueron atormentados por plagas de bichos;
[2] y en lugar de este castigo, favoreciste a tu pueblo,
preparando para calmar su apetito
un alimento de sabor exótico, pollas de agua; *
[3] para que aquéllos, con ganas de comer,
por la fealdad de lo que se les envió
se retrayesen incluso del apetito que les urgía;
y éstos, al carecer durante un poco de tiempo,
participasen de un manjar exótico.

16: [a] *dará* S V pc] [b] *antes de* S[c] V pc.

[8] Cf. Gé 3,19. Concepción del alma como algo prestado que hay que devolver, en relación con la teoría de la preexistencia de las almas. Cf. 8,19ss.
[11] Cf. Gé 2,7.
[12] Evoca la imagen de la vida como un espectáculo o un banquete, imagen extendida en la antigüedad sobre todo en los círculos estoicos y pitagóricos.
[15] Cf. Sal 113,12-16 (LXX) fuente probable de inspiración del autor.

16 [2] POLLAS DE AGUA *(ortygometra* o rascones *(rallus crex*, ave zancuda que guía a las codornices en su migración). Es la palabra empleada por LXX para el hebreo *ś[e]law* (Ex 16,13) traducido de ordinario por «codornices».

[4] Porque convenía que a aquéllos, como opresores,
les alcanzase una necesidad inexorable;
y a éstos se les mostrase solamente
cómo eran atormentados sus enemigos.
[5] Que cuando les sobrevino el terrible furor de las fieras
y perecían con mordeduras de sinuosas serpientes,
no duró tu cólera hasta el final; *
[6] fueron molestados un poco para escarmiento,
teniendo un signo de su salud para que se acordasen
de los preceptos de tu Ley.
[7] Pues el que se volvía no se salvaba por lo que veía,
sino por ti, salvador de todos.
[8] Hasta en esto convenciste a nuestros enemigos
de que eres tú el que liberas de todo mal.
[9] A aquéllos los mataban las mordeduras de langostas y moscas,
y no se hallaba remedio para su vida,
porque merecían ser castigados por tales bichos.
[10] Pero a tus hijos ni siquiera los vencieron
dientes de serpientes venenosas,
pues tu misericordia intervino y les curó.
[11] Eran aguijoneados para que se acordasen de tus palabras,
pero al punto estaban a salvo,
para que no se distrayesen de tus beneficios
cayendo en un profundo olvido.
[12] Que no les sanó hierba ni cataplasma,
sino tu palabra, Señor, que todo lo cura.
[13] Pues tú tienes el poder sobre la vida y la muerte,
haces bajar hasta las puertas del Hades y haces subir de allí.
[14] El hombre, en cambio, mata con su maldad,
más no puede devolver el espíritu una vez partido
ni da [a] suelta al alma una vez recibida allí.
[15] Es imposible escapar de tu mano;
[16] pues los impíos que se negaban a conocerte
fueron castigados con el poder de tu brazo,
acosados por lluvias extrañas, granizos y tempestades irreparables,
y consumidos por fuego; *
[17] y lo más maravilloso era que el fuego
tenía más vigor en el agua, que todo lo apaga,
porque el universo es aliado de los justos;
[18] a veces amainaba la llama,
para no abrasar a los bichos enviados contra los impíos,
sino que al verlos cayeran en la cuenta
que eran impulsados por el juicio de Dios.
[19] Otras, en cambio, en medio del agua, ardía más intensamente que el fuego
para destruir los productos de una tierra injusta.
[20] En vez de eso a tu pueblo lo alimentaste con un manjar de ángeles,
y les suministraste desde el cielo un pan preparado sin fatiga,
capaz de producir toda clase de placer,
y que se acomoda a todos los gustos; *
[21] porque tu manutención puso de manifiesto tu dulzura para con tus hijos;
y sirviendo al deseo del que se presentaba,
se transformaba en lo que cada uno quería.
[22] Nieve y hielo resistían el fuego sin derretirse,
para que supieran que el fuego
destruía los frutos de los enemigos
al arder en medio del granizo
y fulgurar en medio de las lluvias;
[23] y que éste, a su vez, se había olvidado de su propia fuerza
para que fueran alimentados los justos.
[24] Pues la creación al servirte a ti, su Hacedor,
se pone en tensión contra los injustos para su castigo
y cede para favorecer a los que en ti confían. *

5-7 Alusión a Nú 21,4-9.
16-19 Alusión al granizo mezclado de fuego que cayó sobre los egipcios. Cf. Ex 9,22-26.
20 MANJAR DE ÁNGELES, expresión para el maná tomada del Sal 78,25 (LXX). La idea de que el maná se acomodaba a todos los gustos no está en el Exodo pero sí en la tradición judía especialmente en el Talmud.
24 El universo combate de parte de los justos. Cf. v.17 y 5,20ss es otro de los *leit-motiv* del libro.

25 Por lo cual, incluso entonces,
adoptando todas las formas,
servía a tu largueza que todo lo nutre,
a voluntad de los que lo pedían; *
26 para que aprendan tus hijos, a los que has amado, Señor,
que no son los brotes de los frutos los que alimentan al hombre,
sino tu palabra la que mantiene a los que en ti creen.
27 Porque lo que no se consumía por el fuego,
se derretía tan sólo por el calor de un tenue rayo de sol;
28 para que se sepa que hay que adelantarse al sol
para darte gracias
y dirigirse a ti al[b] despuntar la luz.
29 Que la esperanza del desagradecido se derretirá como escarcha invernal
y escurrirá como agua que no sirve para nada.

Tinieblas de castigo y columna de fuego

17 1 Grandes son tus juicios y difíciles de explicar;
por eso anduvieron errantes almas sin instrucción; *
2 pues, cuando creyeron los impíos que podían oprimir al pueblo santo,
yacían ellos mismos encadenados por las tinieblas y prisioneros[a] de una larga noche
encerrados bajo los techos, fugitivos de la eterna providencia. *
3 Cuando pensaban que estaban ocultos junto a sus secretos pecados
bajo el tétrico velo del olvido,
fueron dispersados[b], presa del estupor,
y espantados con visiones:
4 que ni el rincón que les retenía les mantuvo sin miedo.
Ecos perturbadores les resonaban[c] alrededor,
y espectros abatidos se aparecían con lúgubres semblantes.
5 El fuego era incapaz de alumbrar,
y los resplandores fulgurantes de las estrellas
no valían para iluminar aquella noche tenebrosa.
6 Sólo se les mostraba una hoguera aterradora, alimentada por sí misma
y espantados cuando no contemplaban aquélla visión,
estimaban peor lo que habían visto.
7 Los artificios de las artes mágicas estaban en baja,
y despreciable fue la pretensión de jactarse por su cordura;
8 pues los que prometían expulsar
los temores y sobresaltos de las almas enfermas,
enfermaban ellos mismos de una angustia ridícula.
9 Aunque no había nada turbador para asustarles,
aterrados por el paso de bichos y por los silbidos de reptiles,
10 perecían temblando,
y negándose a mirar al aire imposible de evitar. *
11 Ya que la maldad es de por sí cobarde,
testifica condenándose a sí misma;
siempre se atrae lo difícil apurada por la conciencia,
12 y el temor no es otra cosa que la rendición de las ayudas de la razón;
13 mas al disminuir interiormente la esperanza,
se agranda la causa ignorada[d],
que provoca el tormento.
14 Pero ellos aquella noche en verdad impotente,
salida de las entretelas del Hades potente,
mientras dormían el mismo sueño,
15 bien eran expulsados por portentos de espectros,
o bien desfallecían rindiendo su alma;
porque un temor repentino e inesperado [e] se derramó[e] sobre ellos.

17: [a] *están presos* B] [b] *cegados* A C pl] [c] *zumbaban* pc] [d] *insensata* pc cf 14,22] [e-e] *sobrevino* A B C pc] [f] *paralizó* B-S pc.

25 Cf. 4,12. || DE LOS QUE LO PEDÍAN o bien «de los que lo necesitaban».

17 1 SIN INSTRUCCIÓN, es decir, «sin sabiduría».
2 LOS IMPÍOS: por lo regular *asebeis* a lo largo del libro aparecen aquí como *anomoi*, los que no tienen la Ley, luz para el mundo según 18,4. Alusión a la novena plaga de tinieblas enviada contra los egipcios (Ex 10,21-29).
10-12 Reminiscencia de la teoría estoica sobre el origen del miedo a partir del desfallecimiento de la razón. Es la primera vez que aparece la palabra «conciencia» *(syneidesis)* en la Escritura.

[16] De esta forma más tarde, todo el que caía allí
se encontraba encerrado en aquella mazmorra sin hierros,
[17] ya fuera uno labrador o pastor,
o trabajador de duras faenas en parajes solitarios;
sorprendido, tenía que aguantar la ineludible necesidad,
[18] pues todos estaban atados con una misma cadena de tinieblas:
el viento que silba,
el resonar melodioso de los pájaros por las densas ramas,
el ritmo del agua de curso impetuoso,
[19] el duro retumbar de las piedras que se desprenden,
la carrera invisible de los animales que triscan,
la voz de cruelísimas fieras que rugen,
el eco que rebota de las cavidades de las montañas,
los paralizaba[f] aterrorizándolos.
[20] Pues todo el universo resplandecía con luz brillante,
y se ocupaba sin trabas en sus trabajos.
[21] Sólo sobre aquéllos se había desplegado una noche pesada,
imagen de las tinieblas que iban a recibirlos;
pero más pesados que las tinieblas eran ellos para sí mismos.

Egipcios e israelitas ante el juicio de Dios

18 [1] Mas para tus santos había una gran luz;
<y los egipcios> al oír su voz pero no ver sus figuras,
los proclamaban dichosos porque no habían padecido, *
[2] daban gracias porque, habiendo sufrido primero la injusticia,
no causaban daño,
y pedían perdón por haber estado enemistados.
[3] Porque tú preparaste una columna ardiente,
como guía de un camino desconocido,
y como sol inofensivo de un glorioso exilio.
[4] Pues dignos eran aquéllos de ser privados de la luz
y de ser prisioneros de las tinieblas,
ellos que habían custodiado en prisiones a tus hijos,
por los que iba a darse al mundo la luz inmortal de la ley. *
[5] A aquéllos que habían planeado matar a los niños de los santos
—un solo niño fue expuesto y salvado—,
les quitaste en castigo la multitud de sus hijos,
y a una los hiciste perecer con inundación de agua.
[6] Aquella noche la conocían de antemano nuestros padres,
para que, al saber con seguridad en qué juramentos habían confiado,
se regocijaran.
[7] Tu pueblo esperaba la salvación de los justos,
la destrucción de los enemigos;
[8] pues con lo que castigaste a los enemigos,
con esto nos has glorificado llamándonos.
[9] Los santos hijos de los buenos sacrificaban en secreto,
y de común acuerdo establecieron la divina[a] ley
de que los santos participasen por igual de los bienes y de los peligros,
entonando ya de antemano las alabanzas de los padres. *
[10] Resonaba el grito discordante de los enemigos,
se difundía la voz lastimera por los hijos llorados;
[11] con igual pena castigado el siervo que el señor,
y sufriendo lo mismo el plebeyo que el rey.
[12] Todos juntos, con un mismo estilo de muerte,
tenían un sinnúmero de cadáveres,
que ni los vivos daban abasto a enterrar;
porque en un instante pereció lo más distinguido de su raza.
[13] Los que no creían en nada a causa de las artes mágicas
reconocieron, ante la muerte de los primogénitos,
que el pueblo era hijo de Dios. *

18 [a] *santa* S O pl cf 5,19] [b] *sumisión* A pl cf 19,6] [c] *multitud* pl] [d] *llenaron* B-S* C pc.

18 [1] Cf. Ex 10,23 y 13,21-22. El resto de los detalles procede de ampliaciones haggádicas de la tradición judía.
[4] La Ley como luz inmortal del mundo. La misma idea universalista se encuentra en Is 2,2-5 y To 14,6.
[9] Parece que el autor idealiza la historia de Israel y opera una trasposición al pasado de los himnos contemporáneos cantados con motivo de la celebración de la Pascua.
[13] ARTES MÁGICAS *(Pharmakeiai)* palabra utilizada en Ex 7,2ss (LXX).

[14] Cuando un silencio tranquilo lo envolvía todo
y la noche estaba en la mitad de su carrera,
[15] tu palabra omnipotente se lanzó desde los cielos,
del trono real, guerrero implacable, al medio de la tierra nefasta, *
[16] llevando como espada afilada tu mandato [b] decidido;
y puesta en pie lo llenó todo de muerte.
Tocaba el cielo y llegaba hasta la tierra.
[17] De repente les sobresaltaron visiones de terribles sueños,
les sobrevinieron temores inesperados,
[18] arrojados unos aquí y otros allá, medio muertos
ponían de manifiesto la causa por la que morían;
[19] pues los sueños al perturbarlos lo habían pronosticado,
para que no perecieran sin conocer por qué eran castigados.
[20] También alcanzó a los justos la prueba de la muerte
y hubo estragos de la multitud en el desierto,
pero no duró mucho la cólera;
[21] porque un varón irreprochable se apresuró a luchar como campeón,
llevando la armadura de su ministerio,
la oración y el sacrificio expiatorio del incienso.
Se enfrentó a la indignación y puso un término a la desgracia,
demostrando que era tu servidor.
[22] Venció el rencor [c] no por la fuerza corporal,
ni por la potencia de las armas,
sino que sometió con la palabra al que castigaba,
recordando los juramentos y las alianzas de los padres.
[23] Cuando los muertos estaban caídos y amontonados unos sobre otros,
puesto en medio contuvo el ímpetu
y abrió el camino hacia los vivos.
[24] Sobre su vestido talar estaba todo el universo;
las hazañas de los padres sobre el grabado de cuatro filas de piedras preciosas,
y tu majestad sobre la diadema de su cabeza. *
[25] Ante esto retrocedió el exterminador,
por eso se llenó [d] de temor;
porque bastaba con la sola experiencia de tu ira. *

El paso del mar Rojo. La creación en favor del pueblo escogido y en contra de los egipcios. Conclusión

19 [1] Pero sobre los impíos se abatió hasta el final
un furor despiadado,
pues El sabía de antemano lo que iba a ocurrir:
[2] que habiéndoles permitido partir,
y tras haberles despedido con prisa,
arrepintiéndose los iban a perseguir.
[3] Cuando aún estaban celebrando los funerales,
y gimiendo junto a las tumbas de los muertos,
adoptaron otra insensata determinación,
y a los que habían expulsado con súplicas, los perseguían como a fugitivos.
[4] Hasta este extremo les arrastraba una justa necesidad,
infundiéndoles un olvido de lo ocurrido,
para que completaran el castigo que faltaba a sus tormentos,
[5] y tu pueblo emprendiese un camino maravilloso,
ellos, en cambio, encontrasen una muerte insólita.
[6] Porque toda la creación, sirviendo a tus órdenes,
se modelaba de nuevo desde el comienzo
en su propia naturaleza,
para que tus hijos fueran guardados incólumes. *

19: [a-a] om pc] [b] *fuerza* B pc ex 20a.

15 Concepción de la palabra como entidad independiente, eficaz por sí misma tanto para crear como para destruir. Cf. Is 55,10-11. Este verso fue interpretado mesiánicamente por los Padres de la Iglesia y aplicado a la encarnación.
24 Descripción del vestido de Aarón (Ex 28). Filón en la *Vida de Moisés* II-III explica cómo estaba representado el mundo entero *(kosmos)* sobre la vestidura del sumo sacerdote.
25 EL EXTERMINADOR: el ángel ejecutor de la orden divina.

19 6 Los portentos que acompañaron al Exodo adquieren la categoría de una segunda creación.

[7] Se vio la nube que daba sombra al campamento,
y la tierra seca surgiendo de lo que antes era agua,
de lo que era mar Rojo, un camino sin obstáculos,
y una llanura verdeante del potente oleaje;
[8] por donde atravesaron con toda la nación los protegidos por tu mano,
contemplando admirables portentos.
[9] Como caballos fueron apacentados,
y como corderos triscaron,
alabándote a ti, Señor, que los liberabas.
[10] Pues todavía se acordaban de las cosas del destierro,
cómo la tierra produjo mosquitos en vez de engendrar animales,
y el río, en vez de peces, había arrojado multitud de ranas. *
[11] Más tarde vieron también una nueva raza de aves,
cuando, conducidos por el apetito, pidieron comidas delicadas;
[12] pues para su satisfacción subieron del mar [a] pollas de agua [a].
[13] Y los castigos cayeron sobre los pecadores,
no sin señales que precedieran con rayos violentos;
pues padecían justamente por sus propias maldades
y por haber practicado el más acerbo odio al extranjero. *
[14] Porque algunos no recibieron a los desconocidos que estaban entre ellos,
pero éstos esclavizaron a los extranjeros bienhechores. *
[15] Y, sin embargo, habrá visitación para ellos
por haber recibido hostilmente a los extraños.
[16] Mas estos otros, tras haberlos recibido con festejos,
maltrataron con terribles trabajos
a los que ya participaban de los mismos derechos que ellos.
[17] Fueron atacados también de ceguera
—como aquéllos a las puertas del justo—
cuando, envueltos en una inmensa oscuridad,
buscaba cada cual la salida de la puerta; *
[18] pues los elementos armonizados entre sí,
como los sonidos en el arpa, modifican la clase del ritmo
conservando siempre el mismo tono;
lo que se puede ilustrar con exactitud a la vista de lo sucedido: *
[19] pues los animales terrestres se transformaban en acuáticos,
y los peces se trasladaban a la tierra; *
[20] el fuego dentro del agua reforzaba su fuerza,
y el agua se olvidaba de su capacidad [b] de extinguir.
[21] Y al contrario, las llamas no chamuscaban
las carnes de los animales perecederos que se paseaban entre ellas,
ni se derretía aquella especie de alimento ambrosíaco,
fácilmente disoluble, semejante al cristal.
[22] Pues en todo, Señor, has engrandecido a tu pueblo,
lo has glorificado y no lo has desdeñado,
permaneciendo a su lado en todo tiempo y lugar.

10 Cf. Ex 8,12-13 *mosquitos*, traducción de LXX para el hebreo *kinnam* = piojos.
13 Cf. Ex 14,21. Josefo en *Antigüedades* II,16 recoge la tradición de que el desastre de los egipcios en el mar Rojo fue acompañado de una violenta tempestad.
14 Alusión a los de Sodoma (Gé 19) y al modo como recibieron a los dos ángeles.
17 Cf. Ex 10,21-23.
18 Dios maneja los elementos como un músico el instrumento. Cf. Filón, *Vida de Moisés* 1,17.
19 Alusión al paso del mar Rojo de los judíos con el ganado (Ex 12,38) y a las ranas salidas del Nilo que invaden las casas (Ex 8,1-7).

E C L E S I A S T I C O

Introducción

El libro, titulado en griego «Sabiduría de Jesús, hijo de Sira», es tradicionalmente conocido como «Eclesiástico», título que le dieron los Padres de la Iglesia desde Cipriano, no tanto por ser el libro más leído en las comunidades cuanto por su semejanza con el Eclesiastés o Qohelet.

Presenta la novedad de ser el único libro del AT que nos informa tanto del autor del texto hebreo como del traductor griego. En efecto, en el capítulo 50,27 se dice expresamente que fue autor del libro «Jesús ben-'El'azar ben-Sira» (en griego «Jesús, hijo de Sira, hijo de Eleazar»). Asimismo el traductor griego señala en el prólogo como autor del original hebreo a su abuelo. Por los datos de este prólogo sabemos que tradujo el libro en Egipto el año 132 a. C. Probablemente su abuelo compuso el original en torno al año 190 a. C. en Jerusalén, siendo sumo sacerdote Simón II, del que hace el elogio en el capítulo 50. En favor de esta fecha está además la ausencia de toda alusión a la opresión de Antíoco Epifanes y a la rebelión macabea. El autor ideológicamente está próximo al movimiento saduceo: el núcleo de su pensamiento lo constituye la sabiduría centrada en la Ley; nada se dice de la resurrección de los muertos ni de la inmortalidad del alma como aparece en el libro de la Sabiduría por influjo helenístico.

Del libro sólo conocíamos el texto griego y demás versiones secundarias hasta que en 1896 S. Schechter, profesor de hebreo talmúdico en Cambridge, descubrió fragmentos del texto hebreo entre los materiales procedentes de la Genizá de El Cairo. Entre 1896 y 1900 se recobraron nuevos fragmentos de los mismos materiales. En 1931 J. Marcus identificó una nueva hoja del Sira hebreo entre los fragmentos de la Genizá de Adler, conservados en la biblioteca del Seminario teológico judío de América. Por fin en 1958 y 1960 J. Schirmann identificó nuevas páginas de los manuscritos B y C, ya conocidos, entre los materiales no catalogados de la Genizá de El Cairo.

Todavía en las cuevas 2 y 11 de Qumrán se han descubierto fragmentos de Si6,20-31, fotocopiados y transcritos en M. Baillet-J. T. Milik-R. de Vaux, Les «Petites Grottes» de Qumran, *Oxford 1962, pp. 75-77, y J. A. Sanders,* The Psalms Scroll of Qumran Cave 11, *Oxford 1965.*

El 8 de abril de 1964 Y. Yadin descubrió en Masada fragmentos de un rollo que contenía Si39, 27-43,30 que se les puede fechar paleográficamente en el primer tercio del siglo I a. C. Por tanto son los fragmentos más antiguos de Sira que conservamos, ya que los manuscritos de la Genizá de El Cairo proceden de los siglos IX-XI d. C.

Así, pues, contamos con dos tercios en hebreo del texto íntegro de Sira, repartido en cinco manuscritos de la forma siguiente:

H^a: *2,18d; 3,6a-16,26b; 23,16; 27,5.6*
H^b: *30,11-36(33),3; 32(35),11-38,27b; 39,15c-51,30*
H^c: *4,23b.30.31; 5,4-7.9-13; 6,18b.19.28.35; 7,1.2.4.6ab.17.20.21.23-25; 8,31b; 19,2a.3b; 20, 5-7.13; 25,8.13.17-22.23cd.24; 26,1.2a; 36,24a; 37,19.22.24.26*
H^d: *36,29-38,1a*
H^e: *32(35),16-33(30),32; 34,1.*

Tras la polémica entablada en torno a la autenticidad de los fragmentos hebreos descubiertos, hoy parece confirmado que el texto hebreo procedente de la Genizá de El Cairo es esencialmente genuino, aunque contenga algunas retroversiones a partir del siríaco. Con todo, nos ha parecido preferible traducir el libro del texto griego por conservarse íntegro y por contar con la reciente edición crítica de J. Ziegler (Sapientia Iesu Filii Sirach. Septuaginta. Vetus Testamentum Graecum XII/2, *Gotinga 1965). Dentro de esta edición, seguimos la recensión breve representada por la mayoría de los manuscritos. En cambio, el texto más largo representado por el ms 248 y otros lo recogeremos íntegramente en el aparato crítico. Conviene notar que los manuscritos griegos se remontan a un arquetipo en el que los capítulos 30,25-33,13a y 33,13b-36,16 han invertido su orden normal.*

A pesar de traducir del texto griego, hemos procurado recoger también en el aparato crítico las principales variantes hebreas de sentido; por ser éstas muy numerosas, no hemos podido hacer sitio a otras de menor importancia. Para el texto hebreo de los fragmentos de El Cairo seguimos fundamentalmente la edición de H. L. Strack (Die Sprüche Jesus, des Sohnes Sirachs, *Leipzig 1903), teniendo en cuenta también otras ediciones como la de J. Levi, M. Segal y S. Schechter. Para el manuscrito H^e, seguimos la edición de J. Marcus aparecida en* The Jewish Quarterly Review. *New Series 21 (1930-1931) 223-240. Para los nuevos fragmentos identificados por J. Schirmann, la reedición de A. A. di Lella [*Biblica 45 *(1964) 153-167]. Y para los fragmentos de Masada, (=H^m), la edición de Y. Yadin* (The Ben Sira Scroll from Masada, *Jerusalén 1965). Lamentamos no haber podido utilizar la magnífica edición del texto de Ben Sira (con concordancia y análisis del vocabulario) preparada por el equipo de expertos del Proyecto del Diccionario Histórico de la Lengua Hebrea (Jerusalén 1973); nos ha llegado estando ya estas páginas en prensa.*

En cuanto al género literario, Sira pertenece a la literatura sapiencial y tiene gran parecido con las partes más recientes del libro de los Proverbios y de algunos salmos. Más que ningún otro libro da la impresión de estar compuesto por un mosaico de formas literarias sin que predomine ninguna de ellas. En él encontramos la unidad más pequeña del mašal *o proverbio de dos esticos en forma de amonestación, mandato, prohibición o simple afirmación. Ambas frases suelen ir yuxtapuestas de forma que resalte el contraste, o adoptan la forma de pregunta, acertijo, maldición o bendición. También es frecuente el proverbio numérico (26,5ss; 25,1ss, etc.). De varias unidades menores surge a veces la poesía didáctica (2,1-18; 34,12-35,13, etc.). Pero hay también himnos semejantes a los de los salmos (42,15-43,33; 39,12-35, etc.), cantos de acción de gracias (51,1-12), oraciones y lamentaciones (50,10ss; 33,1-13a).*

A veces el paso de un tema a otro viene sugerido por una palabra que anticipa y evoca el tema siguiente y tal vez reproduce procedimientos didácticos de la «Escuela sapiencial»; o se advierte la transición mediante una llamada de atención al discípulo, tal como «hijo», «escuchad, hijos» (2,1; 3,17; 10,28, etc.). Sorprenden los elementos litúrgicos en la segunda parte del libro, ya que no aparecen de ordinario en la literatura sapiencial; estos elementos y el léxico mismo lo ponen en relación con los profetas cultuales. Forman un bloque unitario los capítulos 44,1-49,16, contemplación retrospectiva en tono encomiástico de las grandes figuras del pasado de Israel, a las que idealiza el autor para edificación de sus contemporáneos; constituyen una especie de género hagiográfico dentro de la Biblia.

En las colecciones sapienciales más antiguas, tal como aparecen en Proverbios, Job y algunos salmos, se exalta la sabiduría universal y preexistente con independencia del pueblo de Israel y en contraste con la Ley. En cambio en Sira se aprecia una notable evolución caracterizada por lo que se ha llamado la «nacionalización de la sabiduría oriental». En Sira, la sabiduría está estrechamente unida a la Ley (15,1; 17,17 y sobre todo 24,8). Ciertamente el autor ha entrado en contacto con la cultura griega, pero su reacción frente a ella es más bien polémica, como puede apreciarse por la concentración de la sabiduría en el pueblo de Israel y por la exaltación que hace de sus antepasados (44-50) frente a los ideales procedentes del exterior. El «temor de Dios» es uno de los temas fundamentales del libro, sobre todo en los dos primeros capítulos. No nos dice el autor en qué consiste, pero parece identificarlo con la exigencia de un comportamiento ético-religioso en todas las esferas de la vida. Ante el problema de la retribución, tan candente en la literatura sapiencial, Sira no logra solucionar las contradicciones planteadas por una existencia doliente (Job) o por una ilustración escéptica (Qohelet). Sigue las teorías retribucionistas tradicionales y para superar la crisis se refugia en una consideración idealizada de la historia de Israel y en frecuentes alusiones escatológicas al momento de la muerte. Ambas perspectivas del pasado y del futuro las utiliza como estimulante ético del presente.

N. FERNÁNDEZ MARCOS

Prólogo *

[1] Muchos y grandes bienes se nos han comunicado [a] por medio de la Ley, los Profetas y los otros que los siguen por los que conviene alabar la instrucción y la sabiduría de Israel; y como no está bien que sólo los aprendan sus lectores, [5] sino que deben los amigos del saber ser capaces de ayudar a los de fuera de palabra y por escrito, mi abuelo Jesús, después de dedicarse largo tiempo a la lectura de la Ley, de los Profetas [10] y de los otros libros de nuestros padres * y de familiarizarse con ellos, quiso también él escribir algo que tratara de la instrucción y la sabiduría, para que los amigos del saber, [b] adhiriéndose a ellos [b], progresen mucho más en un modo de vida según la Ley.

[15] Se os invita, por tanto, a que lo leáis con benevolencia y atención y que nos excuséis los pasajes en que podemos dar la impresión de traducir mal algunas expresiones, a pesar de nuestros esfuerzos de interpretación.

[20] Porque no tienen la misma fuerza las cosas dichas originalmente en hebreo cuando son traducidas a otra lengua. Y no sólo eso, sino que la misma Ley, [c] las Profecías [c] y los restantes libros son muy distintos en el original. *

[25] Así que el año treinta y ocho del rey Evergetes * me presenté en Egipto y durante mi estancia allí topé con un ejemplar [d] de no pequeña instrucción; [30] me pareció [e] muy necesario dedicar yo mismo algún cuidado y esfuerzo para traducir este libro. En aquella época dediqué [f] muchas vigilias y muchos conocimientos a concluir el libro y editarlo para uso de aquellos que en el extranjero [35] quieren instruirse y están dispuestos por sus costumbres [g] a vivir según la Ley.

* Prólogo: [a] *pedido* S] [b-b] *familiarizándose con ello* AS[c] V pl] [c-c] *los Profetas* C al] [d] *estímulo* al] [e] + *pues* S O pl] [f] pr *pues* B-S V al] [g] *sufrimientos* V.

[1] Unico libro del AT con prólogo, obra del traductor griego, que recurre para su composición a los procedimientos retóricos helenísticos. Por eso contrasta el lenguaje del prólogo y su estilo literario con el del resto del libro escrito en griego bíblico. Todos los períodos giran en torno a la Ley.

[10] Como se ve, en la época del traductor griego (132 a. C.) ya se dividía la Biblia en Ley-Profetas y otros libros (Escritos) como hoy, aunque no podamos precisar qué contenía cada parte.

[20] Alusión a la diversidad de textos sobre todo de la *Septuaginta*—traducida al griego casi por entero en esta época—y sus múltiples divergencias con relación al texto hebreo.

[25] PTOLOMEO VII Evergetes (170-117 a. C.). Por lo tanto, la fecha de la traducción es del año 132 a. C.

SABIDURIA DE JESUS, HIJO DE SIRA

La sabiduría y el temor de Dios

1 [1] Toda sabiduría viene del Señor *
y está con El por siempre.
[2] La arena de los mares, las gotas de la lluvia,
y los días de la eternidad, ¿quién podrá contarlos?
[3] La altura del cielo, la anchura de la tierra,
el abismo y la sabiduría, ¿quién los podrá rastrear?
[4] Antes que todo fue creada la sabiduría,
la inteligencia y la cordura, desde la eternidad[a]. *
[6] La raíz de la sabiduría, ¿a quién se reveló?
y sus gestas, ¿quién las conoció?[b]
[8] Uno solo es sabio: muy temible
cuando está sentado en su trono.
[9] El Señor en persona la creó, la vio y la contó;
la derramó sobre todas sus obras.
[10] Entre todo viviente, según su largueza,
la dispensó a los que le aman[c].
[11] El temor del Señor es gloria y honor,
gozo y corona de júbilo. *
[12] El temor del Señor alegra el corazón,
trae gozo, alegría y longevidad[d].
[13] Al que teme al Señor le irá bien al final,
el día de su muerte lo bendecirán. *
[14] El principio de la sabiduría es temer al Señor,
junto con los fieles en el seno materno fue creada. *
[15] Entre los hombres hizo su nido, cimiento eterno,
y permanecerá fiel con su descendencia.
[16] La plenitud de la sabiduría es temer al Señor,
embriaga a los hombres con sus frutos.
[17] Llena todas sus casas de cosas apetecibles
y sus graneros de sus productos.
[18] La corona de la sabiduría es el temor de Dios,
hace florecer la paz y la saludable curación[e].
[19] Hace[f] llover la ciencia y el conocimiento inteligente,
y exalta la gloria de los que la poseen.
[20] La raíz de la sabiduría es temer al Señor,
y sus ramos una larga vida[g].
[22] La violencia injusta no podrá ser justificada,
porque el ímpetu de su violencia le hará caer.
[23] De momento el hombre paciente tendrá que aguantar,
pero al fin se le devolverá el gozo.
[24] De momento reprimirá sus palabras,
pero muchos labios proclamarán su inteligencia.
[25] En los tesoros de la sabiduría están los proverbios inteligentes,
pero la religiosidad es abominación para el pecador.
[26] Si deseas la sabiduría guarda los mandamientos,
y el Señor te la dispensará;

1: [a] + [5] *La fuente de la sabiduría es la palabra de Dios en lo alto | y sus cauces los mandamientos eternos* O-V L pl. Algunos críticos lo tienen por glosa lo mismo que el v 7 y 21 de este capítulo] [b] + [7] *La ciencia de la sabiduría, ¿a quién se manifestó? | y su gran experiencia, ¿quién la comprendió?* O-V pl] [c] + *el amor del Señor es sabiduría gloriosa, | la reparte a los que se manifiesta para hacerse ver* O al] [d] + *el temor del Señor es donación del Señor, | puesto que asienta sus pasos sobre el amor* O al] [e] + *ambas cosas son dones de Dios para la paz | y la jactancia dilata a los que le aman* O L al] [f] pr *la vio y la contó* B S A C V pl. Pero parece glosa introducida en el texto] [g] + [21] *el temor del Señor rechaza los pecados; | si está presente, ahuyenta toda cólera* O L al.

1 [1] SABIDURÍA *sophia*, expresada también con los sinónimos de *paideia* (instrucción, corrección), *phrcnesis* (cordura), *synesis* (comprensión), etc. || EL SEÑOR, *Kyrios*: raramente utiliza el traductor la palabra Dios. Siguiendo la tradición de los traductores de la *Septuaginta* emplea *Kyrios* para Yahveh e incluso para otros nombres hebreos de Dios.

[4] La idea de la preexistencia de la sabiduría es tema común en la literatura sapiencial (Jb 28,12ss; Pr 8,22ss; Ba 3,20ss).

[11] EL TEMOR DEL SEÑOR: otro concepto clave del libro (cf. introducción), que aparece sobre todo en los dos primeros capítulos y como resumen de toda la primera parte (cf. 23,27). Significa una actitud ético-religiosa de respeto y amor para con Dios que ha de manifestarse en todas las esferas de la vida; pero en ningún caso significa terror ante la divinidad.

[13] La frecuente mención de la muerte (2,3; 9,11; 18,22) y de los últimos momentos *(ta eschata)*, aunque nada dice del más allá (cf. introducción) empalma, sin embargo, con la espera escatológica que domina en los escritos apócrifos intertestamentarios y en el NT.

[14] La asociación de la sabiduría con el temor de Dios aparece en Pr 1,7; 9,10; 15,33; Jb 28,28, etc.

[27] porque sabiduría e instrucción es el temor del Señor;
son de su agrado, la fe y la mansedumbre.
[28] No desconfíes del temor del Señor,
ni te acerques a El con corazón doble.
[29] No seas hipócrita ante los hombres
y presta atención a tus labios.
[30] No te exaltes, no sea que caigas
y te acarrees el deshonor;
el Señor revelará tus secretos
y te echará abajo en medio de la asamblea;
porque no te acercaste al temor del Señor
y tu corazón está lleno de falsedad.

Paciencia y confianza

2 [1] Hijo, si te acercas a servir al Señor,
prepárate para la prueba. *
[2] Mantén firme el corazón, ten valor,
y no te angusties en el momento de la adversidad.
[3] Pégate a El y no te separes,
para que seas engrandecido en tu desenlace.
[4] Recibe [a] todo lo que te venga,
y sé paciente en los reveses de tu humillación;
[5] porque el oro se prueba en el fuego
y el hombre que Dios acoge, en el horno de la humillación [b].
[6] Fíate de El y te ayudará,
endereza tus caminos y espera en El.
[7] Los que teméis al Señor, esperad su misericordia,
no os desviéis, no sea que caigáis. *
[8] Los que teméis al Señor, confiad en él;
vuestro sueldo no se perderá.
[9] Los que teméis al Señor, tened esperanza en sus bienes,
gozo perpetuo y misericordia [c].
[10] Fijaos en las generaciones antiguas, mirad:
¿Quién confió en el Señor y quedó avergonzado?
¿Quién permaneció en su temor y fue abandonado?
¿Quién le invocó y no le hizo caso?*
[11] Porque el Señor es compasivo y misericordioso [d],
perdona el pecado y salva en el momento de la tribulación.
[12] ¡Ay de los corazones cobardes, de las manos lánguidas,
y del pecador que marcha por dos senderos! *
[13] ¡Ay del corazón lánguido! Porque no tiene confianza,
por eso no será protegido.
[14] ¡Ay de vosotros que habéis perdido la esperanza!
¿Qué haréis cuando os visite el Señor?
[15] Los que temen al Señor no desconfían de sus palabras,
los que le aman guardan sus caminos.
[16] Los que temen al Señor intentan complacerle,
los que le aman se sacian de la Ley.
[17] Los que temen al Señor disponen sus corazones
y humillan sus almas ante El.
[18] Caigamos en manos del Señor
y no en manos de los hombres,
pues lo mismo que su grandeza
es su misericordia.

2: [a] + *con gusto* O L al] [b] + *en las enfermedades y en la pobreza confía en El* O-S[c] al] [c] + *porque su recompensa es una donación perpetua con alegría* O-S[c] pl] [d] + *magnánimo y de mucha misericordia* O-S[c] L al.

2 [1] La idea del justo perseguido y puesto a prueba aparece con frecuencia en profetas y salmos. Dentro del NT, la carta de Santiago 1,2-4 y 12-15 parece inspirarse en este texto.

[7-9] Primera trilogía de virtudes—recurso numérico muy socorrido a lo largo del libro—que intenta resumir la vida del «hombre religioso».

[10] Vuelve a aparecer el problema de la retribución. No se precisa si ha sido o va a ser ultraterrena. Más bien se elude el problema, renunciando a toda afirmación categórica o descripción del más allá.

[12-14] Tres clases de pecadores o desgraciados opuestos a las tres actitudes del hombre religioso de los vv. 7-9. || VISITE: *episkeptetai*, concepto escatológico para designar el momento de la intervención del Señor en la vida del hombre o de la nación. El concepto es ambivalente, ya que esa intervención puede ser bienhechora o de castigo. Aparece con frecuencia el equivalente hebreo *paqad* en los textos de Qumrán.

Piedad filial

3 [1] Escuchad, hijos, la defensa de vuestro padre,
obrad en consecuencia y os salvaréis. *
[2] Porque el Señor honró al padre en los hijos,
y confirmó el juicio de la madre en ellos.
[3] El que honra al padre, expía sus pecados.
[4] El que honra a su madre es como el que atesora.
[5] El que honra al padre recibe contento de sus hijos,
cuando suplique será escuchado.
[6] El que honra a su padre tendrá larga vida,
el que obedece al Señor dará descanso a su madre [a].
[7] [b]Sirve como a amos a los que le engendraron [b]. *
[8] Honra [c] a tu padre de palabra y de obra
para que venga sobre ti [d]su bendición [d];
[9] porque la bendición del padre [e]afianza la familia de los hijos [e],
pero la maldición de la madre arranca de raíz [f]los cimientos [f].
[10] No te jactes con el deshonor de tu padre,
porque esto [g] no es una honra para ti.
[11] Pues la gloria del hombre le viene del honor de su padre,
y [h] el deshonor de la madre es afrenta para los hijos [h].
[12] [i]Hijo, cuida de tu padre en la vejez [i]
y no le [j] causes pena [j] durante [k]su vida [k].
[13] Aunque le falte el juicio, sé indulgente,
no le desprecies [l]cuando estés tú en pleno vigor [l].
[14] Pues la caridad con el padre no quedará en el olvido,
y en lugar de tus pecados [ll]te reconstruirá la casa [ll]. *
[15] En el día de la tribulación se acordará de ti,
como la escarcha con buen tiempo se derretirán tus pecados.
[16] Como un blasfemo [m] es el que abandona a su padre,
y [n] maldito del Señor el que irrita a su madre [n].
[17] [o]Hijo, haz tus obras [o] afablemente,
y serás más amado que el hombre generoso.
[18] [p]Cuanto más grande seas más debes humillarte [p],
y encontrarás favor ante el Señor [q].
[20] Porque [r]grande es el poderío del Señor,
los humildes le dan gloria [r].
[21] No busques lo que es demasiado difícil [s] para ti,
ni investigues lo que sobrepasa [t] tus fuerzas.
[22] Lo que se te ha ordenado medítalo,
pues no tienes necesidad de lo oculto.
[23] No te esfuerces en empresas superiores a ti,
pues se te han revelado cosas que exceden la comprensión humana.
[24] [u]Que a muchos les engañó su opinión [u]
y una maligna suposición hizo resbalar sus mentes [v].
[26] El corazón terco saldrá dañado al final,
y [x] el que ama el peligro perecerá en él. [x]
[27] El corazón terco se cargará de trabajos,
y el pecador [y] añadirá pecado sobre pecado.
[28] [z]No hay remedio para la calamidad del soberbio,
pues el tallo de la maldad echó raíces en él [z].

3: [a] + [7a] *el que teme al Señor honra a su padre* O L al. Con las palabras finales del v 6b comienza el texto hebreo que conservamos en el ms A] [b-b] om H] [c] pr *hijo mío* H] [d-d] *toda clase de bendiciones* H] [e-e] *arraiga la raíz* H] [f-f] *la plantación* H] [g] *él* H] [h-h] *y peca mucho quien ultraja a su madre* H] [i-i] *hijo mío, persevera en las atenciones a tu padre* H] [j-j] *abandones* H] [k-k] *todos los días de tu vida* H] [l-l] *en todos los días de su vida* H] [ll-ll] *lo plantará* H] [m] *provocador* H^a pero H^c (ed. di Lella, cf. introd.) = G] [n-n] *irrita a su creador quien insulta a su madre* H] [o-o] *hijo mío, en tu opulencia actúa...* H^a pero H^c = G *(en todas tus obras)*] [p-p] *hazte pequeño entre la grandeza del mundo* H^a pero H^c = G] [q] + [19] *muchos hay encumbrados e ilustres, | pero es a los humildes a quienes revela sus secretos* O-S^c L al] [r-r] *grande es la misericordia de Dios | y a los humildes revela sus secretos* H] [s] *maravilloso* H] [t] *oculto* H] [u-u] *numerosas son las opiniones de los hombres* H] [v] + [25] *si no tienes pupilas carecerás de luz, | y si te falta el conocimiento, ¡no anuncies!* O L. Este dístico se parece al del texto hebreo intercalado entre los vv 27 y 28: *Sin pupila falta la luz | y sin inteligencia no hay sabiduría*] [x-x] *el que ama las cosas buenas será conducido por ellas* H] [y] *el que se atormenta* H] [z-z] *No corras a curar el mal del impío | porque no hay remedio para él, | pues de mala planta procede su planta* H] [a'-a'] *a la sabiduría se llena de gozo* H] [b'-b'] *el que hace el bien lo encontrará en sus caminos* H.

3 [1] En la literatura sapiencial es frecuente este tratamiento de «hijo» para el discípulo. También los discípulos de los profetas se llamaban «hijos de los profetas» *(B^e^ney ha-n^e^bi'im*, cf. 1 Re 20,35; 2 Re 2,3.5.7.15).
[7] COMO A AMOS: o tal vez *como al Señor*, por traducción defectuosa griega del nombre de Dios *'Ădonai*.
[14] La palabra griega *eleemosyne* traduce normalmente el hebreo *ṣ^e^daqah*, que designa no la limosna, sino una actitud más compleja del hombre que engloba mejor nuestra palabra caridad.

[29] El corazón del inteligente medita los proverbios,
y oído atento [a']es el deseo del sabio[a'].
[30] El agua extingue el fuego llameante,
y la caridad expía los pecados.
[31] [b']El que responde con favores piensa en el futuro[b'],
cuando caiga encontrará apoyo.

La verdadera caridad. Ventajas de la sabiduría

4 [1] [a]Hijo, no prives al pobre de los medios de vida
ni dejes languidecer los ojos suplicantes[a]. *
[2] No entristezcas al hambriento
ni [b] irrites al que está en la miseria[b].
[3] No exasperes al corazón irritado[c],
ni retengas tu donación al indigente.
[4] No te niegues al suplicante atribulado,
[d] ni apartes tu rostro del pobre.
[5] No apartes tu mirada del necesitado[d],
ni le des ocasión de maldecirte;
[6] ya que al maldecirte en su amargura
[e] su Creador escuchará su plegaria[e].
[7] Hazte agradable a la asamblea,
humilla tu cabeza ante el magnate;
[8] inclina tu oído al pobre,
devuélvele el saludo con suavidad.
[9] Libra al oprimido de manos del opresor
y no [f] seas pusilánime al juzgar[f].
[10] Sé como un padre para los huérfanos,
y haz de marido con su madre;
[g] entonces serás como un hijo del Altísimo
y te amará más que tu madre[g].
[11] La sabiduría eleva[h] a sus hijos,
[i] se cuida de los que la buscan[i]; *
[12] el que la ama, ama la vida,
[j] los que madrugan por ella se llenarán de gozo[j].
[13] El que la posee heredará gloria,
[k] dondequiera que vaya, el Señor le bendecirá.[k]
[14] Los que la sirven serán ministros del Santo,
Dios ama a los que la aman.
[15] [l]Quien la escucha juzgará a las naciones,
quien se aplica a ella plantará su tienda en firme[l].
[16] [ll] Quien tenga confianza en ella la heredará,
su descendencia la poseerá[ll].
[17] [m] Al principio caminará con él campo a través,
le atraerá el miedo y la cobardía,
le atormentará con su instrucción
hasta que tenga confianza en sí mismo
y le ponga a prueba con sus preceptos[m].
[18] [n] Después volverá a él por el recto camino y le regocijará,
le revelará sus secretos[n].
[19] [o] Si se extravía le abandonará
y le entregará a merced de su caída[o].
[20] Observa[p] las circunstancias y guárdate[q] del mal
no sea que tengas que avergonzarte de ti mismo. *

4: [a-a] *hijo mío, no te burles... ni deprimas al que sufre amargamente* H] [b-b] *te ocultes de los que están abatidos* H] [c] + *ni causes dolor al seno del pobre* H] [d-d] om H] [e-e] *su Roca oirá su queja* H] [f-f] *te repugne hacer justicia* H] [g-g] *y Dios te llamará hijo, será clemente contigo | y te librará de la destrucción* H] [h] *instruye* H] [i-i] *previene a los que la estudian* H] [j-j] *los que la buscan alcanzarán el favor de Yahveh* H] [k-k] *habitarán con la bendición de Yahveh* H] [l-l] *Quien me escucha juzgará con verdad, | quien me hace caso habitará en mis atrios* H] [ll-ll] om H] [m-m] muy distinto en H: *Disimulada caminaré con él, | comenzaré probándole con tentaciones | hasta que su corazón se llene de mí*] [n-n] H en 1.ª persona: *volveré...*] [o-o] *Si se aparta lo abandonaré, | lo infligiré castigos. | Si se aparta de mí lo rechazo | y lo entrego en manos de saqueadores* H. H parece un duplicado y G sólo retiene los esticos a y d] [p] pr *hijo mío* H] [q] *teme* H] [r-r] *no tropieces en tus propias trampas* H] [s] + *ni ocultes tu sabiduría con belleza* O L al = H (om *con belleza)*] [t-t] texto defectuoso en H] [u] *convertirte de* H] [v] *justicia* H] [x-x] *caprichoso y tímido en tus asuntos* H.

4 [1-6] Esta atención al pobre está en la línea de De 15,7-11; Pr 3,28; 19,17; Je 29,12.16; 31,16-20.
[11ss] La sabiduría es como una madre para los que se entregan a ella. Aparece personificada como en Pr 1,22-23; 8,12-36 y 9,1-6. El texto hebreo de los vv. 15-19 le hace hablar incluso en primera persona.
[20] LAS CIRCUNSTANCIAS: *kairon*, palabra que se repite de continuo a lo largo del libro, las más de las veces sin con-

[21] Pues hay una vergüenza que atrae el pecado
y una vergüenza que es honor y gracia.
[22] No tengas miramientos en perjuicio propio
[r] ni tengas reparos para tu caída [r].
[23] No retengas la palabra cuando es necesaria [s].
[24] Pues en la palabra se conoce la sabiduría,
y la instrucción en la dicción de la lengua.
[25] [t] No contradigas a la verdad,
y avergüénzate de tu falta de instrucción [t].
[26] No te avergüences de confesar [u] tus pecados
ni fuerces la corriente del río.
[27] No te sometas al insensato
ni tengas miramientos con el poderoso.
[28] Lucha por la verdad [v] hasta la muerte
y el Señor Dios peleará por ti.
[29] No seas osado de lengua,
perezoso y negligente de obras.
[30] No seas como león en tu casa
[x] ni asustes con aspavientos a tus siervos [x].
[31] Que tu mano no esté extendida para tomar
y encogida para devolver. *

Contra la presunción. Precaución en el hablar

5 [1] No te apoyes en tus riquezas
ni digas: «Soy autosuficiente [a]».
[2] [b] No secundes a tu alma y a tu fuerza
para caminar con los deseos de tu corazón [b].
[3] No digas: «¿Quién me dominará?»,
pues [c]el Señor te castigará ineludiblemente [c].
[4] No digas: «Pequé, y ¿qué me sucedió?»;
porque el Señor es paciente.
[5] No te confíes en el perdón
para acumular pecado sobre pecado,
[6] ni digas: «Su compasión es grande,
perdonará mis numerosos pecados»,
porque suyas son la ira y la misericordia
y su indignación descargará sobre los pecadores.
[7] No tardes en volver al Señor
ni lo difieras de día en día,
porque la cólera del Señor irrumpirá bruscamente
y perecerás en el momento del castigo.
[8] No te apoyes en riquezas injustas
porque de nada servirá en el día de la calamidad.
[9] No avientes con cualquier viento
ni vayas por cualquier sendero;
[d] como hace el pecador de doble lengua [d].
[10] Manténte firme en tu sentir
y uno en tus palabras.
[11] Sé rápido para escuchar
y pronuncia con calma la respuesta.
[12] Si tienes discrección, responde al prójimo;
y si no, que tu mano esté sobre tu boca. *
[13] En el hablar hay honra y deshonra,
la lengua del hombre es su ruina.
[14] Que no te llamen chismoso

5: [a] + *no confíes en tu fuerza | siguiendo el anhelo de tu alma* H (duplicado)] [b-b] *No vayas detrás de tu corazón y de tus ojos | secundando deseos perversos* H] [c-c] *Yahveh busca a los perseguidos* H] [d-d] om H] [e-e] *calumnies* H] [f] Este verso y 6,1 no encajan en su contexto actual. Tal vez estén desplazados.

notaciones especiales. Aquí en cambio parece aludir a una noción precisa en función de la cual hay que vivir, momento favorable del cual no hay que excluir tal vez el matiz escatológico.

[31] Puede compararse con el *logion* de Jesús recogido en Hech 20,35 y con *Didache* 4,5. También los textos rabínicos ofrecen paralelos.

5 [12] Gesto para imponer silencio (cf. Pr 30,32 y Jb 21,5 y 31,27). Normas de comportamiento en sociedad con paralelos en la literatura egipcia y judía. El buen uso de la lengua encuentra gran eco en la literatura sapiencial. (Cf. cap. 20-28; Jb 21,5; 29,9; 40,4; Pr 17,4.20; 26,20-28). Parece que *Didache* 2,4 se inspira en este pasaje.

[e] ni tiendas trampas[e] con tu lengua;
porque sobre el ladrón viene la vergüenza
y pésima condenación sobre el de doble lengua.
[15] No yerres ni en lo grande ni en lo pequeño[f].

La amistad. Exhortación a la sabiduría

6 [1] No te conviertas de amigo en enemigo,
porque heredarás mala fama, vergüenza y oprobio;
así ocurre con el pecador de doble lengua.
[2] No te crezcas con los caprichos de tu alma,
no sea que tu vigor sea desgarrado [a] como un toro[a]. *
[3] [b] Devorarás tus hojas, echarás a perder tus frutos
y te quedarás como un leño seco[b].
[4] Alma perversa arruina a su dueño
y le convierte en regocijo de sus enemigos.
[5] Boca dulce multiplica los amigos,
y lengua afable multiplica las cortesías. *
[6] Sean muchos los que estén en paz contigo,
pero consejeros tuyos, uno entre mil.
[7] Si te echas un amigo, hazlo con pruebas
y no te fíes en seguida de él,
[8] porque hay amigos de ocasión
que no se mantienen el día de la tribulación.
[9] Hay amigos que se vuelven enemigos
y revelan tu disputa ignominiosa.
[10] Hay amigos compañeros de mesa
que no se mantienen el día de la tribulación.
[11] En tu prosperidad será otro tú,
[c] pero se sincera con tus domésticos[c].
[12] Si [d]estás humillado[d] se volverá contra ti,
se ocultará de tu vista.
[13] Apártate de tus enemigos
y ten cuidado con tus amigos.
[14] Amigo leal es refugio[e] poderoso;
quien lo encuentra, halla un tesoro. *
[15] Amigo leal no tiene precio
ni se puede ponderar su hermosura.
[16] Amigo leal es remedio[f] de vida,
los que temen al Señor lo encuentran.
[17] [g] El que teme al Señor consolida su amistad,
pues como es El así es su prójimo[g].
[18] [h] Hijo, acumula instrucción desde tu juventud
y encontrarás sabiduría hasta que te salgan canas[h].
[19] Acércate a ella como quien ara y siembra[i]
y espera [j] sus buenos frutos[j];
en su cultivo te cansarás un poco,
pero en seguida comerás de sus productos.
[20] ¡Qué ardua es la sabiduría para los que carecen de instrucción!,
el falto de seso no permanece en ella. *
[21] Es para él como dura piedra de prueba,
no tarda en deshacerse de ella. *
[22] La sabiduría es como su nombre:
no se manifiesta a muchos. *

6: [a-a] om H] [b-b] *devorará... destruirá... te alejará* H] [c-c] *pero en tu desventura se alejan de ti* H] [d-d] *te alcanza la adversidad* H] [e] *amigo* H] [f] *zurrón?* H] [g-g] *Como es él, así es su compañero, | y como es su fama, así son sus obras* H] [h-h] om H] [i] *siega* H] [j-j] *abundante cosecha* H] [k-k] en H ambos versos fueron desplazados por 27,5-6] [l] *ardides* H] [11-11] *y hallarás* H] [m-m] *vestidos dorados* H] [n-n] *su yugo* H] [o-o] *majestuosa* H] [p-p] om H] [q-q] *explicación* H] [r-r] *el temor de 'Elyón* H] [s-s] *ilustrará tu corazón* H.

6 [2] Verso de sentido difícil de captar para nosotros. Tampoco se esclarece en el texto hebreo.
[5] BOCA DULCE: a la letra «garganta dulce».
[14-16] Elogio del amigo verdadero mediante un proverbio numérico.
[20] FALTO DE SESO: a la letra el «hombre sin corazón» *(akardios)*. Traducimos así en atención a la antropología semita que hace del corazón la sede de pensamientos y sentimientos. Por el paralelismo con el verso anterior parece referirse antes a los pensamientos que a los sentimientos.
[21] Posible alusión al levantamiento de piedras en una especie de competición. Cf. Za 12,3.
[22] El texto hebreo permite descubrir el juego de palabras subyacente. El autor juega con la supuesta etimología de *musar*, que quiere derivar de *sur* = apartar, en vez de *yasar* = corregir.

[23] [k] Escucha, hijo, acepta mi parecer,
no rechaces mi consejo.
[24] Mete tus pies en sus grillos,
y tu cuello en su argolla [k].
[25] Pon debajo tu hombro y carga con ella,
no te irrites con sus ataduras [l].
[26] Acércate a ella con toda tu alma
y guarda sus caminos con toda tu fuerza.
[27] Indaga, busca y [ll] se te dará a conocer [ll];
si logras hacerte con ella no la sueltes.
[28] Porque al final alcanzarás su descanso,
se te cambiará en gozo.
[29] Sus trabas se te convertirán en baluarte,
y sus argollas en [m] traje de gala [m].
[30] [n] Porque lleva [n] un adorno de oro,
y sus ataduras son un tejido de jacinto.
[31] La vestirás como traje de gala;
te la pondrás como corona [o] de alborozo [o].
[32] Si quieres, hijo, serás instruido,
y si pones empeño, te harás sagaz.
[33] Si te gusta oír, la recibirás,
y si inclinas tu oído te harás sabio.
[34] [p] Manténte en compañía de los ancianos,
adhiérete a su sabiduría [p].
[35] Procura escuchar cualquier [q] explicación sobre lo divino [q];
que no se te escapen los proverbios inteligentes.
[36] Si ves a un hombre inteligente, madruga en su busca,
que tus pies desgasten el umbral de su puerta.
[37] Medita en [r] los preceptos del Señor [r],
y practica de continuo sus mandatos.
El [s] afianzará tu corazón [s],
y se te dará la sabiduría deseada.

Normas negativas y positivas de comportamiento

7 [1] No hagas el mal y el mal no te alcanzará.
[2] Apártate de la injusticia y ella se desviará de ti.
[3] [a] No siembres en surcos de injusticia [a],
no sea que coseches siete veces más. *
[4] No busques en el Señor mando,
ni en el rey un asiento de honor.
[5] No te justifiques delante del Señor [b],
ni te hagas el sabio junto al rey.
[6] No pretendas convertirte en juez
si no eres capaz de extirpar la injusticia,
no vayas a amilanarte ante el poderoso,
y a poner un obstáculo en tu rectitud.
[7] No faltes contra la muchedumbre de la ciudad,
ni te degrades ante la masa.
[8] No te ates dos veces a un pecado;
pues con una sola no quedarás impune.
[9] [c] No digas: «atenderá a la abundancia de mis dones;
los aceptará cuando sacrifique al Dios altísimo [c]».
[10] No te desalientes en tu oración,
ni descuides el hacer caridad.
[11] No te burles del hombre que está amargado,
pues hay quien humilla y quien levanta.
[12] No siembres falsedades [d] contra tu hermano,
ni hagas otro tanto con tu amigo.

7: [a-a] corrupto en H] [b] *rey* H] [c-c] en H fue desplazado por el v 15] [d] *violencia* H] [e] *príncipes* H] [f-f] en H corrupto, desplazó al v 9] [g-g] *No te atribuyas mérito entre el pueblo* H] [h] *orgullo* H] [i-i] om H] [j-j] *de las perlas* H] [k] *seguro* H] [l-l] *cásalos cuando son jóvenes* H] [ll-ll] *acabarán las preocupaciones* H] [m-m] om H] [n-n] om H] [o] *santifica* H] [p-p] *honra a 'El* H] [q-q] *el alimento de los holocaustos, la ofrenda de las manos, | los sacrificios rituales y las ofrendas santas* H] [r-r] *otorga el don* H] [s-s] *no desvíes tu corazón* H] [t-t] *por él* H.

7 [3] Cf. 22,8 y Ga 6,8. // SIETE VECES MÁS: Cf. 40,8.

[13] Resuelve no decir ninguna mentira,
pues tal hábito no es para bien.
[14] No seas charlatán en la asamblea de los ancianos [e],
ni repitas las palabras en tu oración.
[15] [f] No detestes el duro trabajo,
ni el cultivo del campo, establecido por el Altísimo [f]. *
[16] [g] No te sumes a la asamblea de los pecadores [g]:
recuerda que la cólera no tarda.
[17] Humilla mucho tu alma [h],
porque el castigo del impío es el fuego y los gusanos. *
[18] No cambies un amigo por dinero,
ni un verdadero hermano por oro de Ofir.
[19] No te separes de la mujer discreta [i] y buena [i],
pues su encanto está por encima [j] del oro [j].
[20] No maltrates al criado que trabaja de verdad,
ni al jornalero que se entrega con toda el alma.
[21] Ama al siervo inteligente,
y no le prives de la libertad.
[22] ¿Tienes ganado? Cuida de él,
si te es útil [k], consérvalo.
[23] ¿Tienes hijos? Corrígelos.
[l] Doblega su cuello desde su juventud [l].
[24] ¿Tienes hijas? Vigila su cuerpo,
no les muestres un rostro demasiado risueño.
[25] Entrega a tu hija en matrimonio y [ll] habrás cumplido una gran obra [ll];
pero dásela a un hombre sensato.
[26] ¿Tienes mujer [m] a tu gusto [m]? No la repudies;
pero si te es odiosa no te confíes en ella.
[27] [n] Honra a tu padre de todo corazón,
y no olvides los dolores de tu madre.
[28] Acuérdate de que por ellos naciste.
¿Cómo podrás devolverles lo que te dieron [n]?
[29] Teme al Señor de todo corazón,
y respeta [o] a sus sacerdotes.*
[30] Ama con todas tus fuerzas al que te hizo,
y no abandones a sus servidores.
[31] [p] Teme al Señor [p] y honra al sacerdote,
dale su parte como te está mandado:
[q] los primeros frutos, el sacrificio expiatorio, el don de los brazos,
la oblación de santidad y las primicias santas [q].
[32] Y extiende tu mano al pobre,
para que tu bendición sea perfecta. *
[33] Que [r] la gracia de tu donación [r] esté con todo viviente,
y no niegues tu favor a los muertos.
[34] No te retraigas de los que lloran,
duélete con los que se duelen.
[35] [s] No descuides visitar [s] al enfermo,
pues [t] por tales [t] cosas serás amado.*
[36] En todas tus acciones acuérdate del fin,
y nunca pecarás.

Relaciones sociales

8 [1] No andes peleándote con el poderoso,
no vayas a caer en sus manos.
[2] No disputes con el rico,
no sea que te oponga su peso [a];

8: [a] + *y perezcas* H] [b-b] *no sea que desprecie a los nobles* H] [c] *enigmas* H] [d-d] *para estar firme ante* H] [e-e] *va derecho a lo suyo* H] [f] *seas testarudo* H] [g-g] *no cabalgues por el camino* H] [h] *y no expulsarás de ti la felicidad* H.

15 El elogio del trabajo manual aparece en los textos de Qumrán sobre los esenios y en el *Pirkey 'Abot* 2,2.
17 FUEGO Y GUSANOS: cliché que pone de relieve la perspectiva escatológica. Aparece en Is 66,24; Jdt 16,17 y es recogido en el NT por Mc 9,48.
29-31 El autor manifiesta un respeto especial por los sacerdotes. Los sacrificios de que habla se refieren a prescripciones rituales de Levítico y Deuteronomio. (Cf. Le 5,6; 7,32 y De 12,6; 18,3). La razón de las divergencias entre los textos hebreo y griego se nos escapan.
32-35 Obras de misericordia clásicas en el judaísmo rabínico y en el NT. || EL FAVOR A LOS MUERTOS: parece referirse al deber de darles sepultura. (Cf. Is 34,3 y To 1,17-20).

que a muchos pierde el oro,
y desvía los corazones de los reyes. *
[3] No porfíes con el locuaz,
ni eches leña a su fuego. *
[4] No bromees con el no instruido,
[b] para que no reciban deshonra tus antepasados [b]. *
[5] No afrentes al hombre que se aparta del pecado,
acuérdate de que todos somos reprochables.
[6] No desprecies al hombre en su vejez,
que también algunos de nosotros llegaremos a viejos.
[7] No te alegres ante un muerto,
acuérdate de que todos morimos. *
[8] No desprecies las frases de los sabios,
reflexiona en sus proverbios [c],
porque de ellos aprenderás instrucción,
[d] y a servir a [d] los grandes.*
[9] No te pierdas las frases de los ancianos
—también ellos aprendieron de sus padres—;
porque de ellos aprenderás sensatez,
y a responder cuando lo necesites.
[10] No atices las brasas del pecador,
no vayas a quemarte con sus llamas.
[11] No te retires de la presencia del insolente,
para que no se ponga al acecho de tu boca.
[12] No prestes a uno más fuerte que tú,
y si le prestas, dalo por perdido.*
[13] No salgas fiador por encima de tus fuerzas,
y si sales, considérate deudor.
[14] No litigues con un juez,
pues le sentenciarán de acuerdo con su prestigio.
[15] No vayas de camino con un temerario,
para no aumentar tus calamidades;
[e] porque camina a su capricho [e],
y perecerás con su insensatez.
[16] No discutas [f] con el apasionado,
[g] ni atravieses con él lugar desierto [g];
porque a sus ojos la sangre no tiene importancia,
te derribará donde no hay socorro.
[17] No te aconsejes con un necio,
pues no podrá ocultar la confidencia.
[18] Ante un extraño no hagas nada secreto,
pues no sabes qué engendrará.
[19] No descubras tu corazón a cualquier hombre,
[h] no sea que te retire el favor [h].

8 [2] Su PESO: opera el autor con la imagen de la balanza que el rico puede inclinar a donde quiere.
[3] Metáfora recogida por la carta de Santiago 3,5-6.
[4] No INSTRUIDO *(apaideuto)*. Traduzco así procurando ser fiel a la traducción de *paideia* por instrucción o corrección. Otros traducen «ignorante» o «ineducado»; el concepto es más complejo por cuanto se refiere al que carece de sabiduría y temor de Dios y en consecuencia llega a ser sinónimo del necio y del impío.
[7] Es decir, no te alegres por la muerte de ningún hombre.
[8-9] Amonestación de respeto a la enseñanza de los antepasados transmitida de padres a hijos por una cadena ininterrumpida de tradición oral de suma importancia en el judaísmo (cf. *Pirkey 'Abot* 1,1-12). Puede compararse también De 4,9; 11,19; Sal 44,1; 48,2-9, etc.
[12-13] El problema del préstamo, que tanto angustiará a la Edad Media cristiana, aparece con frecuencia en los sapienciales (Pr 6,1-5; 11,15; 17,18...), pero bajo la perspectiva de la cautela en los negocios, sin que se aluda al préstamo a interés.

Las mujeres y los amigos

9 [1] No seas celoso de la mujer de tu regazo,
no sea que le enseñes una mala instrucción contra ti. *
[2] [a] No te entregues [a] a una mujer,
de forma que pise tu fuerza. *
[3] [b] No salgas al encuentro [b] de mujer prostituta [c],
no vayas a caer en sus redes [d].
[4] No te entretengas con la cantadora,
[e] no sea que sucumbas a sus artificios [e]. *
[5] No te fijes en una doncella,
no sea que tropieces con sus castigos.
[6] No te entregues a las prostitutas
para no consumir tu herencia.
[7] [f] No mires de acá para allá por las calles de la ciudad
ni andes errante por sus barrios solitarios [f].
[8] Aparta tus ojos de mujer de buen aspecto,
y no te fijes en belleza ajena;
muchos se extraviaron por la belleza [g] de las mujeres,
y [h] su amistad quema como fuego [h].
[9] No [i] te sientes nunca [i] con mujer casada,
ni festejes con vino [j] en su compañía [j],
no vayas a inclinarte hacia ella,
y resbales con tu sangre a la perdición.
[10] No abandones al viejo amigo,
pues el reciente no le igualará [k];
vino nuevo es el nuevo amigo,
cuando se ponga viejo, bébelo [l] con fruición [l].
[11] No envidies la [ll] gloria del pecador [ll],
pues no sabes cuál será su desenlace [m].*
[12] No te complazcas en [n] lo que complace a los impíos [n],
recuerda que [o] no serán justificados hasta el Hades [o].
[13] Ponte lejos del hombre que es capaz de matar,
y no experimentarás el temor de la muerte;
pero si te acercas no faltes,
para que no te quite la vida;
sábete que andas entre lazos,
y te paseas [p] por almenas de ciudad [p].
[14] En cuanto puedas atina con tu prójimo,
y aconséjate con los sabios.
[15] Que tu conversación sea con los juiciosos,
y todo tu razonamiento, según [q] la Ley del Altísimo [q].
[16] Que tus comensales sean hombres justos,
y que tu gloria se centre en el temor del Señor.
[17] [r] Obra hecha por mano de artistas recibe elogio [r],
y gobernante del pueblo es el hábil orador.
[18] Temible en su ciudad es el hombre locuaz,
y el precipitado de palabras es aborrecido.

9: [a-a] *No tengas celos de* H] [b-b] *No te acerques* H] [c] *extraña* H] [d] + *no intimes con la prostituta* | *no sea que te cace en sus lazos* H (parece duplicado de lo anterior)] [e-e] *te quemes en su boca* H] [f-f] *para enloquecer con tus miradas* | *y para el que destruye además su casa* H (parece corrupto)] [g] *por causa de* H] [h-h] *a sus amantes quema con fuego* H] [i-i] *comas* H] [j-j] *con ella* H] [k] mutilado en H] [l-l] om H] [ll-ll] *el hombre perverso* H] [m] *su día* H] [n-n] *en la insolencia del afortunado* H] [o-o] *que al tiempo de la muerte no quedará impune* H] [p-p] *una red* H] [q-q] *entre ellos* H] [r-r] *en los de hábiles manos se mantiene el derecho* H.

9 [1] MUJER DE TU REGAZO: expresión hebrea para «tu propia mujer» (De 13,7; 28,54).
[2] Sentido oscuro. Tal vez en relación con Pr 31,3.
[4] Tema repetido en la literatura sapiencial (cf. 19,2-3; 26,8-12; 40,20; Pr 2,16; 5,8; 7,5, etc.). La asociación de la cantadora con la prostituta aparece en Is 23,16.
[11-12] DESENLACE *(katastrophe)* o final ruinoso. La prosperidad de los impíos constituye una tentación para los justos (Sal 37 y 73; Je 12,1-4; Jb *passim)*.

Buen gobierno y honor verdadero

10 [1] El juez sabio [a] instruye a su pueblo,
y el gobierno del inteligente es ordenado. *
[2] Según sea el juez del pueblo, así serán sus ministros;
según el gobernante de la ciudad, así todos [b] sus habitantes.
[3] Rey sin instrucción [c] arruina [d] a su pueblo [d],
una ciudad se funda en la inteligencia de sus jefes.
[4] En manos del Señor está la potestad sobre la tierra,
sobre ella suscita a su momento al hombre conveniente.
[5] En manos del Señor está el éxito [e] del hombre,
en la persona del magistrado deposita su gloria.
[6] Por ninguna ofensa [f] te enfurezcas [f] con tu prójimo,
ni [g] hagas nada con insolencia [g].
[7] El orgullo es odioso al Señor y a los hombres,
para ambos es una falta la injusticia.
[8] El imperio pasa de un pueblo a otro;
por [h] la injusticia, la violencia y el dinero [h]. *
[9] ¿De qué se engríe quien es tierra y polvo,
cuando en vida expulsa sus entrañas? *
[10] [i] Una larga enfermedad pone en ridículo al médico [i];
hoy rey y mañana muere. *
[11] Pues el hombre al morir
hereda orugas, bichos y gusanos. *
[12] El principio del orgullo humano [j] es apartarse del Señor [j],
su corazón se separa de su Hacedor.
[13] Porque origen [k] del orgullo es el pecado,
[l] quien lo posee hace llover la abominación [l];
por eso el Señor [ll] le inflige extrañas calamidades [ll],
y los destruye hasta el fin.
[14] El Señor derriba los tronos de los príncipes [m],
y hace sentarse en su lugar a los humildes. *
[15] [n] Arranca de raíz a naciones,
y planta en su lugar a los humildes [n].
[16] El Señor [o] devasta territorios [o] de naciones,
y los destruye [p] hasta los cimientos del suelo.
[17] Los arranca [q] de entre los hombres [q] y los destruye,
borra de la tierra su recuerdo.
[18] El orgullo no se ha creado para los hombres,
ni el furor de la ira para los nacidos de mujer.
[19] ¿Qué linaje es honorable? El de los hombres.
¿ [r] Qué linaje es honorable? Los que temen al Señor.
¿Qué linaje es despreciable? El de los hombres [r].
¿Qué linaje es despreciable? Los transgresores de los preceptos. *
[20] Entre hermanos es honorable el que preside,
y a sus ojos lo son los que temen al Señor [s].
[22] Ya sea inmigrante, extranjero o pobre,
su motivo de gloria es el temor del Señor.
[23] No es justo deshonrar al pobre inteligente,
ni conviene honrar [t] al pecador [t].
[24] El magnate, el juez y el poderoso reciben honor,
pero ninguno de ellos es mayor que el que teme al Señor.

10: [a] *del pueblo* H] [b] om H] [c] *desenfrenado* H] [d] *la ciudad* H] [e] *la autoridad* H] [f-f] *devuelvas mal* H] [g-g] *no sigas el camino del orgullo* H] [h-h] *la violencia y el orgullo* H; + *nada hay más injusto que un avaro, pues éste destruye hasta su propia vida* L al] [i-i] *una ligera enfermedad contenta al médico* H] [j-j] *es la insolencia* H] [k] *receptáculo* H] [l-l] *fuente que mana el deshonor* H] [ll-ll] *llena su corazón de calamidades* H] [m] *orgullosos* H] [n-n] om H] [o-o] *borra las huellas* H] [p] *desarraiga* H] [q-q] *del suelo* H] [r-r] om H prb por *homoioteleuton]* [s] + [21] *el principio del progreso es el temor del Señor, | pero el principio de la decadencia, el endurecimiento y el orgullo* L al] [t-t] *a todo hombre sabio* H[a] pero H[b] (ed. di Lella, cf introd.) = G] [u] *riquezas* H] [v-v] *es honrado* H] [x] *don* H.

10 [1-3] JUEZ en este contexto parece sinónimo de gobernador, rey o príncipe y se refiere a los que detentan el gobierno de la comunidad.
[8] Posible alusión a los fulminantes cambios de gobierno en los imperios helenísticos.
[9] Sentido oscuro en griego y en hebreo. Tal vez alusión al proceso de la digestión y defecación.
[10] Otros, siguiendo la lectura de varios manuscritos con *iatros* en nominativo, traducen: «una larga enfermedad, el médico bromea».
[11] Cf. Jb 27,14; Is 14,11.
[14-16] Pasaje hímnico que evoca las ideas de 1 Sam 2,4-10 y en el NT de Lc 1,17-18.
[19] Lo que divide a la humanidad es el temor del Señor y la práctica de la Ley. El temor del Señor es lo que confiere mayor dignidad (v.24).

[25] A un siervo sabio le sirven los libres,
y el hombre entendido no murmura de ello.
[26] No te las des de sabio para realizar tu obra,
ni te glorifiques en tiempos de estrechez.
[27] Mejor es el que trabaja y abunda en todo[u]
que el que [v] anda de paseo como un ilustre[v] y carece de pan[x]. *
[28] Hijo, honra a tu persona con humildad,
dale el aprecio que se merece.
[29] Al que peca contra sí mismo ¿quién lo justificará?
y ¿quién glorificará al que desprecia su vida?
[30] Hay pobre que es honrado por su sabiduría,
y rico que lo es por su riqueza.
[31] El que es glorificado en la pobreza, cuánto más lo será en la riqueza,
y el que no tiene gloria en la riqueza, cuánto menos en la pobreza.

Apariencia y realidad

11 [1] La sabiduría del humilde le hace erguir la cabeza,
lo sienta entre los magnates.
[2] No alabes a ningún varón por su belleza,
ni abomines de nadie por su aspecto.
[3] Pequeña es la abeja entre los volátiles;
pero su producto es el primero de los dulces[a].
[4] [b]No te jactes de los vestidos que llevas,
ni te ensalces en el día glorioso[b];
porque las obras del Señor son admirables,
pero sus acciones ocultas para los hombres.
[5] Muchos [c] tiranos terminaron por sentarse en el suelo[c],
y el más insospechado llevó la corona. *
[6] Muchos poderosos cayeron en la mayor deshonra,
y muchos nobles fueron entregados a manos de otros.
[7] Antes de averiguar no censures,
piensa primero y luego reprende.
[8] No[d] respondas antes de escuchar,
ni irrumpas en medio de la conversación.
[9] No disputes de asunto que no te concierne,
ni te [e] mezcles en pleito de pecadores[e].
[10] Hijo, [f] no te impliques en muchas cosas[f],
si las multiplicas no quedarás sin culpa;
[g] y aunque las persigas no las alcanzarás,
ni lograrás escapar si huyes de ellas[g].
[11] Hay quien trabaja, se fatiga y esfuerza,
y padece mayor necesidad.
[12] Hay quien es remolón y [h] necesitado de ayuda[h],
escaso[i] de fuerza[j], sobrado de pobreza;
mas los ojos del Señor se fijan en él para bien,
y lo levanta de [k] su humillación[k],
[13] eleva su cabeza,
y muchos llegan a admirarle.
[14] Bienes y males, vida y muerte,
pobreza y riqueza proceden del Señor[l].
[17] La donación del Señor[ll] permanece en los piadosos,
y su complacencia dará siempre éxito.
[18] Hay quien se enriquece a fuerza de [m] aplicación y ahorro[m],
y ésta es la porción de su recompensa:

11: [a] *productos* H] [b-b] *no te burles del cubierto de harapos | ni te mofes del día amargo* H] [e-e] *humillados se sentaron en el trono* H] [d] pr *hijo mío* H] [e-e] *erijas en defensor de arrogantes* H[a], pero H[b] = *no te metas en disputa de arrogantes]* [f-f] *¿por qué multiplicar tus ocupaciones?* H] [g-g] *hijo mío, si no corres no alcanzarás | si no buscas, no hallarás* H] [h-h] *descarriado* H] [i] pr *que camina* H]; [j] *todo* H] [k-k] *del polvo cenagoso* H] [l] + [15] *sabiduría, ciencia y conocimiento de la Ley proceden del Señor, | el amor* (H *pecado) y los caminos de las buenas obras proceden de El* || [16] *el error* (H *locura) y las tinieblas fueron creados para los pecadores; | la maldad acompaña hasta la vejez a los que se jactan en ella* H O VL al] [ll] *del justo* H] [m-m] *privaciones* H] [n] pr *hijo mío* H] [o] *estatuto* H] [p-p] *espera su luz* H] [q] *esperanza* H] [r] + *pues he satisfecho mi deseo* H] [s] om H] [t-t] *la felicidad de un día hace olvidar* H] [u] a la letra *sus caminos]* [v-v] *lo revela* H] [x] *desenlace* H] [y] *vendedor ambulante* H] [z] *pájaro* H] [a'] + *Es como un lobo al acecho para desgarrar, | ¡qué numerosos son los crímenes del calumniador!; | como perro al devorar una casa, | así el calumniador entra y suscita riñas por todas partes. | El que maldice se pone al acecho como un oso | cerca de la casa de los burladores y como espía ve los puntos flacos* H.

11 [5-6] Posible alusión a hechos contemporáneos, dada la inestabilidad de los reinos helenísticos.

[19] Al decir: «Encontré descanso.
Ahora voy a comer de mis bienes»;
no sabe qué tiempos se le avecinan,
pues se los deja a otros y muere.
[20] Manténte[n] firme en tus obligaciones[o] y ocúpate en ellas;
envejece en tu trabajo.
[21] No admires las obras del pecador;
confía en el Señor y [p] persevera en tu tarea[p],
porque es cosa fácil a los ojos del Señor
enriquecer de súbito al pobre.
[22] La bendición del Señor es la recompensa del piadoso,
en un breve instante florece su éxito[q].
[23] No digas: «¿Qué me falta?[r]» ni
«¿qué bienes[s] tendré a partir de ahora?» *
[24] No digas: «Tengo suficiente»
ni «¿qué daño me podrá sobrevenir en adelante?»,
[25] [t] En el día feliz se olvidan [t] las desdichas
y en el día aciago no se recuerda la felicidad.
[26] Le es fácil al Señor, el día de la muerte,
pagar al hombre según su conducta[u].
[27] Un mal momento hace olvidar el placer
y la consumación del hombre [v] revela sus obras[v].
[28] No llames feliz a nadie antes de su muerte,
pues por sus hijos [x] se conoce al hombre*.
[29] No introduzcas en tu casa a cualquiera,
porque son muchas las trampas del astuto[y]. *
[30] Perdiz[z] de reclamo en una jaula es el corazón del soberbio[a'],
y en las cosas escogidas pone reproche.
[31] De una chispa se multiplican las brasas
y el hombre pecador acecha con fines sangrientos.
[33] Guárdate del malhechor pues urde maldades,
no te vaya a acarrear un baldón para siempre.
[34] Mete en casa a un extraño y te destrozará con disturbios,
te enajenará de tus bienes.

Sagacidad al hacer favores

12 [1] Si haces bien, entérate a quién lo haces | y [a] agradecerán tus beneficios[a]. *
[2] Haz bien al piadoso y encontrarás correspondencia,
si no de él, al menos del Altísimo[b].
[3] No hay prosperidad para quien [c] persevera en el mal [c]
y no ejercita la caridad.
[4] Da al piadoso y no sostengas al pecador.
[5] Haz bien al humilde y no des al impío,
[d] rehúsale el pan, no se lo des,
para que no te oprima con él[d],
pues encontrarás el doble de males[e]
en todos los bienes que le hagas.
[6] También el Altísimo odia a los pecadores
y se venga de los impíos[f].
[7] Da al bueno y no mantengas al pecador.

12: [a-a] *habrá esperanza para tus beneficios* H] [b] *de Yahveh* H] [c-c] *regala al impío* H] [d-d] *no le des armas para que con ellas te acometa* H] [e] *en momento de indigencia* H] [f] + *y los reserva para el día de su castigo* O L al] [g] *conocido* H] [h-h] *el enemigo se hace amigo* H] [i-i] *te oiga* H] [j-j] *revelador de secretos para que no pueda perjudicarte* | *y conoce el final de la envidia* H] [k] *mi suspiro* H] [l] *a la pecadora* H] [ll] + *no pasa hasta que el fuego lo haya devorado* H] [m-m] *mientras estás en pie no se descubre* H] [n-n] om H.

23 FALTA *(tis estin mou chreia)*. La palabra *chreia* aparece mucho en el libro. Es difícil precisar su significado. Aquí por el contexto parece aludir a la volubilidad de la fortuna y de las circunstancias de la vida.
28 Algunos pasajes de Sira muestran cierto paralelo con autores griegos en especial Teognis y Eurípides. En concreto el pensamiento de no juzgar a nadie antes del momento de su muerte es insistente en los trágicos griegos.
29 La experiencia le enseña a uno a discriminar y seleccionar amigos. Hay en esto un paralelo manifiesto con la literatura sapiencial egipcia. El provecho propio es la clave de las relaciones sociales, aunque no falta la consideración para con los otros. || ASTUTO *(doliou)*, traducción del hebreo *rokel* = vendedor ambulante. Es curioso notar como *ho dolios* (el astuto) se empleará como sinónimo del diablo especialmente en la literatura monacal; también se disfrazará éste a veces en sus epifanías de vendedor ambulante *(rokel)*.

12 1ss Normas de prudencia para la vida de tono bien distinto (esp. v. 6) de la mentalidad predominante en el NT (Mt 5,45). Tal vez el autor esté precaviendo contra el peligro de contaminación del helenismo. Para algunos el v.1 influyó directamente en *Didache* 1,6 y el texto hebreo que motivó el griego de este verso sería corrupto.

[8] El amigo no puede ser juzgado [g] en la prosperidad,
ni el enemigo puede ocultarse en la adversidad.
[9] Con el bienestar de uno se [h] apenan sus enemigos [h],
pero en su desgracia hasta el amigo se separa de él.
[10] Nunca confíes en tu enemigo,
pues como bronce que se oxida es su maldad.
[11] Aunque [i] se humille [i] y ande encogido,
alerta tu alma y guárdate de él;
harás con él como [j] quien limpia un espejo
y sabrás que no está oxidado por completo [j].
[12] No lo pongas junto a ti,
no sea que te derribe y se coloque en tu lugar;
ni lo sientes a tu derecha, |
no sea que intente ocupar tu asiento
y al final comprendas mi advertencia
y te duelas por ella [k].
[13] ¿Quién compadece al encantador mordido por una serpiente,
y a cuantos se acercan a las fieras?
[14] Así es el que se acerca al pecador [l]
y se enreda en sus pecados [ll].
[15] [m] Una hora permanece contigo [m]
pero si te desvías, no aguantará.
[16] Con sus labios se muestra dulce el enemigo,
pero en su corazón maquina echarte al hoyo;
llora con sus ojos el enemigo,
pero si encuentra ocasión, no se harta de sangre.
[17] Si te acaece una desgracia, allí lo encontrarás [n]antes que tú [n],
y como quien ayuda te echará la zancadilla.
[18] Moverá la cabeza, aplaudirá
cuchicheará mucho y cambiará de semblante.

Sobre el trato. Ricos y pobres

13 [1] El que toca pez se mancha [a];
quien se une al soberbio, [b]termina por asemejarse a él [b]. *
[2] No levantes [c] carga superior a tus fuerzas,
ni te asocies [d] con el más rico y poderoso que tú.
¿Para qué se junta la olla con el caldero?
Chocará con él y se hará añicos. *
[3] El rico agravia y encima amenaza,
el pobre es agraviado y todavía pide excusas.
[4] Si le eres útil se aprovecha de ti,
si andas alcanzado te abandona.
[5] Si tienes, [e]vivirá contigo [e];
te esquilmará, pero él no se cansará.
[6] Si te necesita te engatusa,
te sonríe y te da esperanzas;
[f]te habla cosas bonitas y te dice «¿qué necesitas?» [f]
[7] Te avergüenza con sus banquetes
hasta esquilmarte dos y tres veces
y al final se mofa de ti;
tras esto te ve y te abandona
moviendo la cabeza contra ti.
[8] Cuida de no [g]dejarte embaucar [g]
y de no [h]ser humillado [h] por tu insensatez.
[9] [i]Si te llama un poderoso, haz que te retiras
y tanto más te llamará. [i]
[10] No te presentes [j] para no [k]ser rechazado [k],
ni te alejes demasiado para no ser olvidado. [l]

13: [a] *se le pega a la mano* H] [b-b] *aprende su proceder* H] [c] *a qué levantar* H] [d] *a qué unirte* H] [e-e] *te dará buenas palabras* H] [f-f] om H] [g-g] *ser presuntuoso* H] [h-h] *perecer* H] [i-i] *si se acerca un poderoso aléjate | y tanto más se te acercará* H] [j] *acerques* H] [k-k] *tengas que alejarte* H] [l] *detestado* H] [ll-ll] *y no siente compasión por la vida de muchos* H] [m-m] *no vayas con gentes violentas* H | + [14] *al oír esas cosas en tu sueño despierta; | con toda tu vida ama al Señor | e invócale para tu salvación* O L al] [n-n] *la especie de toda carne está a su lado* H] [o] *y le silban* H] [p] *su inteligencia* H] [q-q] *en boca de la impiedad* H] [r-r] *El aire preocupado proviene de pensamientos arduos* H.

13 [1] SOBERBIO: traducción griega del hebreo *leṣ* que significa «el que se mofa de la religión».
[2] Puede ser un eco de la fábula de Esopo, aunque la aplicación al rico y al pobre es de Sira.

[11] No te empeñes en tratar con él de igual a igual,
ni te fíes de sus muchas palabras.
Con su verborrea te somete a prueba
y te examina mientras hace que sonríe.
[12] Cruel el que no guarda la palabra
[l]ni escatima malos tratos y cadenas[l].
[13] Cuídate y estáte muy atento,
[m]porque te estás paseando con tu ruina[m].
[15] Todo viviente ama a su semejante
y todo hombre a su prójimo.
[16] [n]Toda carne se une según su especie[n]
y el hombre se adhiere a su semejante.
[17] ¿Qué tiene de común el lobo con el cordero?
Lo mismo el pecador y el piadoso, *
[18] ¿qué paz <puede haber> entre la hiena y el perro?
¿Y qué paz entre el rico y el pobre?
[19] Presa de los leones son los onagros en el desierto;
así los pobres son pasto de los ricos.
[20] La humildad es abominable al soberbio
y el pobre lo es para el rico.
[21] El rico que se tambalea recibe apoyo de los amigos;
pero el humilde que cae es arrinconado por los amigos.
[22] El rico que tropieza encuentra muchos protectores,
dice cosas indecibles y le justifican.
Tropieza el pobre y le reprenden[o],
habla con sensatez y no se le da lugar. *
[23] Habla el rico y todos callan;
ponen por las nubes sus palabras[p].
Habla el pobre y dicen: «¿quién es éste?»
Y si tropieza lo hacen caer.
[24] Buena es la riqueza en la que no hay pecado,
y mala la pobreza [q]en boca del impío[q].
[25] El corazón del hombre transforma su semblante,
tanto para bien como para mal.
[26] Señal de un corazón feliz es el rostro risueño,
y [r]la invención de proverbios <exige> cavilaciones fatigosas[r]. *

Riqueza y sabiduría

14 [1] Feliz el hombre que no resbala con su boca
ni se acongoja con la tristeza de sus pecados. *
[2] Feliz aquel a quien no condena su alma
ni se ve defraudado en su esperanza.
[3] No es buena la riqueza para el mezquino[a],
y al envidioso, [b]¿de qué le sirve el dinero?[b]
[4] [c]El que acumula a costa de su vida[c], para otros recoge,
y otros se regalarán con sus bienes.
[5] El que es malo para sí, ¿para quién será bueno?;
no disfruta de sus riquezas.
[6] Nadie hay peor que el ruin consigo mismo;
en esto consiste el castigo de su maldad.
[7] [d]Si hace el bien, lo hace sin darse cuenta
y al final pone de manifiesto su maldad.
[8] El envidioso es un malvado
que vuelve el rostro y desprecia a las personas[d].
[9] El ojo del codicioso no se sacia con su parte
[e]y la perversa injusticia seca el alma[e].

14: [a] *corazón pequeño* H] [b-b] *no le conviene el oro* H] [c-c] *quien se niega algo* H] [d-d] om H] [e-e] *y mientras se apodera de la porción de su compañero,* | *pierde la suya* H] [f-f] *según tus recursos cébate* H] [g] *madura* H] [h] *perspectivas* H [i] *en su búsqueda* H] [j] *sus cuerdas* H] [k] *su nido* H] [l] *refugio* H.

17-18 La oposición entre ricos y pobres, pecadores y piadosos emula las mejores diatribas de la denuncia profética y evoca la imagen de Mt 10,16.
22 COSAS INDECIBLES: el sentido del hebreo es más bien «frases oscuras, tontas, confusas». || HABLA CON SENSATEZ: el significado del verbo es de «un lenguaje claro, bueno y comprensible».
26 Nótese la modificación inexplicable del sentido en el texto griego.

14 1-2 Forma literaria de macarismo o bienaventuranza frecuente en los salmos y demás libros sapienciales (Sal 1; 32; 119; Pr 28,14). En la misma línea se continúa en el NT (Mt 5,1-12).

[10] El ojo malvado tiene envidia del pan
y es escaso en su propia mesa.
[11] Hijo, mientras tengas, trátate bien
y [f]presenta al Señor dignas ofrendas[f]. *
[12] Recuerda que la muerte no tarda
y que no se te ha revelado el pacto del Hades. *
[13] Antes de morir trata bien al amigo,
tiéndele la mano y dale en la medida de tus posibilidades.
[14] No te pierdas el día feliz
ni se te pase la porción de un buen deseo.
[15] ¿Acaso no vas a dejar a otro el fruto de tus fatigas
y tus ahorros como herencia a repartir?
[16] Da, recibe y trátate bien,
porque es imposible en el Hades buscar placer.
[17] Toda carne envejece como un manto,
pues es ley sempiterna: ¡Morirás sin remisión! *
[18] Como hojas que verdean en árbol frondoso,
que unas caen y otras brotan,
son las generaciones de carne y sangre:
una muere y otra nace [g].
[19] Toda obra corruptible desaparece
y quien la hace se va con ella.
[20] Feliz el hombre que se aplica a la sabiduría
y discurre con su inteligencia;
[21] que medita los caminos de aquélla en su corazón
y cavila en sus arcanos [h].
[22] Sal detrás de ella como rastreador [i]
y ponte al acecho donde sea accesible.
[23] El que se asoma a sus ventanas
escuchará también a sus puertas, *
[24] el que se aloja cerca de su casa
clavará también la estaca [j] en sus muros,
[25] fijará a su vera la tienda
y se alojará en buena posada;
[26] colocará a los hijos [k] a su abrigo
y acampará debajo de sus ramas.
[27] Debajo de ella se protegerá del calor
y se instalará en su gloria [l].

Sabiduría y libertad

15 [1] El que teme al Señor obrará así,
y el que guarda la Ley alcanza la sabiduría. *
[2] Le saldrá al encuentro como una madre,
le recibirá como esposa virginal [a].
[3] Le alimentará con pan de inteligencia [b],
le dará a beber agua de sabiduría [c].
[4] Encontrará apoyo en ella y no vacilará;
confiará en ella y no quedará avergonzado.
[5] Le elevará por encima de sus prójimos;
en medio de la asamblea abrirá su boca.

15: [a] *de la juventud* H] [b] *cordura* H] [c] *inteligencia* H] [d-d] *gozo y alegría* H] [e-e] *y quien lo posee lo enseña* H] [f] *no he de hacer* Hᵇ (ed. Di Lella, Bib 45-2 (1964) 153ss)] [g-g] Hᵃ = G; *me complazco* Hᵇ] [h-h] *el mal y la abominación* Hᵃ y Hᵇ («el mal» en el margen)] [j-j] *no la deja llegar a* H] [k] + *si tienes fe en él también vivirás* Hᵇ] [l-l] *miran a sus criaturas* H] [11-11] *pecar* H] [m-m] *ni dio licencia a los mendaces* Hᵃ; *ni enseñó mentiras a los mendaces* Hᵇ.

[11] En el paralelismo tanto del texto hebreo como del griego tal vez haya una asociación con las víctimas de los sacrificios (cf. Ro 12,1).
[12] HADES: repetidas veces en el libro como traducción de *šᵉ'ol*, aparece, como la muerte, personificado. || El PACTO DEL HADES (cf. Is 28,15.18) puede referirse a la alianza del impío con la muerte o más bien a la ley *(diatheke* como en el v.17) o decreto de la muerte.
[17] Alusión a Gé 2,17.
[23] Sigue el macarismo con expresiones semejantes a las del Sal 119. El paralelismo es más visible en hebreo; en griego se rompe por el imperativo del v.22 que en hebreo sigue en tercera persona *(para salir)*.
[23-27] Imágenes que aparecen también en Ca 2,9; Pr 9,1; 8,34. Nótese el cambio introducido por el griego en el v. 27: *en su gloria (doxa)* en vez del *refugio* del hebreo. *Doxa* aparece más de 50 veces en el libro; evoca la presencia de Dios de Ex 16,10 y Ez 1,28. El concepto adquiere una enorme importancia en la literatura rabínica *(šᵉkinah* del verbo *šakan* varias veces en este pasaje).

15 [1] Más que ningún otro libro sapiencial Sira insiste en que la sabiduría a Israel le fue dada por la Ley (cf. introducción).

[6] Recibirá en herencia [d]alegría, una corona de júbilo[d]
y un nombre eterno.
[7] No la alcanzarán hombres insensatos
ni la verán los pecadores.
[8] Está lejos de la soberbia;
los mentirosos no se acuerdan de ella.
[9] No es oportuno el elogio en boca del pecador,
porque no procede del Señor.
[10] El elogio hay que pronunciarlo con sabiduría,
y [e]el Señor lo llevará a buen término[e].
[11] No digas: «Me aparté por causa del Señor»,
pues no hace[f] lo que detesta. *
[12] No digas: «El me hizo errar»,
pues no [g]tiene necesidad[g] del pecador.
[13] El Señor detesta [h]toda abominación[h]
[i]y no es posible que la amen[i] los que le temen.
[14] El hizo al hombre desde el principio
y lo dejó en manos de su albedrío.
[15] Si quieres, guardarás sus mandamientos
para cumplir fielmente su beneplácito[k].
[16] Puso ante ti fuego y agua;
a donde quieras extenderás tu mano.
[17] Ante los hombres están la vida y la muerte;
lo que apetezca a cada uno se le dará.
[18] Porque grande es la sabiduría del Señor,
es fuerte en su señorío y todo lo mira.
[19] Sus ojos [l]están sobre los que le temen[l],
El conoce todas las obras del hombre.
[20] A ninguno ha mandado[ll] ser impío[ll]
[m]y a nadie dio licencia para pecar[m].

Castigo de los impíos. Dios creador

16 [1] No apetezcas multitud[a] de hijos inútiles
ni te alegres de los hijos impíos.
[2] Si se multiplican, no te alegres por ellos
si no está con ellos el temor del Señor.
[3] No confíes en su vida
[b]ni te apoyes en su número[b],
pues más vale uno que mil;
y morir sin hijos que tenerlos impíos.
[4] Ya que por uno inteligente[c] se puebla la ciudad,
pero con una tribu de inicuos se despuebla.
[5] Muchas cosas como éstas han visto mis ojos,
y más graves que éstas han escuchado mis oídos.
[6] En reunión de pecadores se enciende el fuego,
y en un pueblo infiel se inflama la ira.
[7] No se aplacó por los antiguos gigantes
que se rebelaron con su fuerza. *
[8] No perdonó a los vecinos de Lot,
[d]a los que detestó[d] por su soberbia.
[9] No se compadeció de una nación perdida
que se dejó llevar por sus pecados[e].

16: [a] *la belleza* H] [b] *destino* H[a]; *sus fuerzas* H[b] + *pues gemirás con un luto temprano* | *y de pronto conocerás su fin* S[c] al] [c] *temeroso de Yahveh* H] [d-d] *transportados por* H] [e] + *todo esto hizo a pueblos de duro corazón* | *y no le consoló la multitud de sus santos* S[c] al (post 10b)] [f] + *quien golpea con castigos benévolos intenta curar,* | *el Señor lo guarda con clemencia e instrucción* L al | [g] *soporta y perdona y sobre los malos hace brillar la cólera* H] [h-h] *Todo el que practica la caridad tendrá su recompensa* H] [i] + [15] *El Señor endureció al Faraón para que no le conociese* | *con el fin de que sus acciones fuesen reveladas a la tierra** (*bajo los cielos* H). || [16] *Su misericordia es patente a toda la creación,* | *reparte a los hombres su luz y su tiniebla* L = H] [j-j] *en la inmensidad de los espíritus de todos los hombres* H] [k] *Todo el universo se hizo y se hace por su voluntad* L al] [l-l] *en mi* H] [m-m] *si yo peco ningún ojo lo percibe,* | *o si miento en secreto, ¿quién lo va a saber?* H] [n-n] *y qué esperanza <tendré> si cumplo mi deber?* H; + *el examen de todo en el momento de la muerte* L al] [o] *esto* H] [p-p] *Escuchadme* H] [q] *mi espíritu* H] [r] Aquí termina el ms H[a].

11-20 El problema del origen del mal, sobre todo del mal moral, preocupaba tanto a la filosofía contemporánea de Sira como a la literatura sapiencial. Aquí el autor desarrolla el tema mediante el procedimiento didáctico que recoge la objeción del alumno y termina proclamando la libertad del hombre para hacer el bien o el mal.

16 7ss El autor recurre a ejemplos típicos de castigo de impíos en la historia de Israel: los gigantes (Gé 6,4; Ba 3,26; Sab 14,6); los habitantes de Sodoma (Gé 19); los cananeos que habitaban Palestina (Ex 23,28; De 7,1).

10 Lo mismo ocurrió a los seiscientos mil de a pie
que se habían congregado en la dureza de su corazón.[f] *
11 Aunque hubiera uno sólo de dura cerviz,
sería admirable que quedara impune,
porque junto a El están la misericordia y la ira:
[g]es poderoso en expiación y desbordante de cólera[g].
12 Tan grande como su misericordia es su castigo,
juzga al hombre según sus obras.
13 No escapará el pecador con su rapiña,
ni quedará defraudada la paciencia del piadoso.
14 [h]Dará lugar a toda caridad[h];
cada uno encontrará según sus obras.[i]
17 No digas: «Me ocultaré del Señor;
desde lo alto, ¿quién se va a acordar de mí?;
entre enorme multitud no seré reconocido,
pues ¿quién soy yo[j] en la inmensidad de la creación?[j]»
18 Mira: el cielo y el cielo del cielo,
el abismo y la tierra, cuando los visita, se estremecen[k]. *
19 Los montes y los cimientos de la tierra
igualmente se conmueven y tiemblan cuando los mira.
20 No piensa [l]en ellos[l] el corazón del hombre,
¿y quién medita en sus[l l] caminos?
21 [m]Hay una tempestad que no percibe el hombre,
y la mayoría de sus obras <permanecen> en lo oculto[m]. *
22 Las obras de su justicia, ¿quién las anunciará?,
[n]o ¿quién las va a esperar? Pues lejos están las obligaciones[n]. *
23 Los cortos de inteligencia piensan estas cosas,
pues el necio y el extraviado piensan idioteces[o].
24 [p]Escúchame, hijo[p], y aprende ciencia;
aplícate a mis palabras con tu corazón.
25 Te manifestaré con medida la instrucción[q],
te anunciaré la ciencia con exactitud.
26 En la creación del Señor están sus obras desde el principio[r];
desde su creación separó sus partes. *
27 Ordenó para siempre sus obras
y sus comienzos por generaciones;
no tienen hambre ni se fatigan
ni abandonan su tarea.
28 Ninguna estorba a su vecina
ni desobedecen jamás su palabra.
29 Después de esto miró el Señor a la tierra
y la llenó de sus bienes;
cubrió su superficie con toda clase de vivientes
y a ella volverán.

Dios y el hombre

17 1 El Señor creó al hombre de tierra
y de nuevo le hace volver a ella.
2 Le dio como plazo días contados
y dominio sobre lo que hay en ella.

17: [a] + 5 *Recibieron del Señor el uso de las cinco potencias;* | *como sexta, les dio en el reparto la mente,* | *y como séptima, la palabra, intérprete de sus potencias* L al] [b] + *y les concedió gloriarse por siempre en sus maravillas* S[c] L al] [c] + *para que piensen que ahora son mortales* L al] [d] + 16 *Sus caminos tienden al mal desde la juventud* | *y no han podido hacer de carne sus corazones de piedra.* || 17 *Pues en el reparto de los pueblos de toda la tierra* L al] [e] + 18 *al que mima con instrucción por ser su primogénito* | *y al repartir la luz de su amor no le descuida* L] [f] + 21 *Pero el Señor, por ser bueno y conocer su hechura,* | *ni los abandona ni los deja, sino que los perdona* L pc] [g] + *repartiendo arrepentimiento a sus hijos e hijas* L p] [h] + *porque El mismo te conducirá de las tinieblas* | *a la iluminación de la salud* L al.

10 Probablemente los israelitas que no pudieron entrar en la tierra prometida (Nú 13-14).
15-16 A LA TIERRA: en la literatura sapiencial, sobre todo Job es frecuente la circunlocución *he hyp'ouranon* para la tierra. || A LOS HOMBRES *(to adam)*: sorprende esta transcripción al griego del hebreo *b[e]ney 'adam*.
18 EL CIELO DE LOS CIELOS: cosmología semita según la cual encima de la bóveda celeste (primer cielo), después de pasar las reservas meteorológicas se encuentra «el cielo de los cielos» con el trono de Dios.
21 El viento y la tempestad como imágenes de cosas inexplicables aparecen en Pr 30,4 y Sal 135,7.
22 OBLIGACIONES (griego: *diatheke*), término más genérico que alianza, ya que no parece que se refieran a ésta las reflexiones del necio en este contexto.
26-28 EN LA CREACIÓN: algunos prefieren traducir siguiendo gran parte de los manuscritos griegos «por el juicio». El orden y docilidad de la creación entera por contraposición a la inestabilidad humana es un lugar común de la literatura sapiencial. Cf. también 1 Enoc 2-5.

[3] A semejanza suya le revistió de fuerza
y lo hizo a su imagen. *
[4] Infundió su temor en toda carne
para que dominase sobre fieras y aves [a].
[6] Les dio discernimiento, lengua y ojos,
oídos y corazón para pensar. *
[7] Les llenó del saber de la inteligencia
y les mostró bienes y males.
[8] Puso su temor en sus corazones
para mostrarles la grandeza de sus obras [b].
[10] Y alabarán su nombre santo
[9] para describir las grandezas de sus obras.
[11] Puso en ellos ciencia de antemano
y les dio en herencia una Ley de vida [c]. *
[12] Estableció con ellos una alianza eterna
y les mostró sus decisiones.
[13] Sus ojos vieron la majestad de su gloria,
sus oídos escucharon la gloria de su voz.
[14] Les dijo: «Guardaos de toda injusticia»,
y a cada uno dio preceptos sobre su prójimo. *
[15] Los caminos de los hombres están siempre ante El,
no se ocultan de sus ojos [d]. *
[17] A cada pueblo puso un gobernante,
pero la porción del Señor es Israel [e]. *
[19] Todas las obras de los hombres
están como el sol delante de El.
Sus ojos están de continuo en sus caminos.
[20] Sus injusticias no se le ocultan,
y todos sus pecados están ante el Señor [f].
[22] La caridad del hombre es como un sello junto a él
que guarda su gracia como la pupila [g] del ojo. *
[23] Después de esto se levantará y les recompensará,
poniendo la retribución sobre su cabeza.
[24] Además a los que se arrepienten les concede la vuelta
y consuela a los que pierden la esperanza.
[25] Vuelve al Señor y deja el pecado,
suplica ante El y disminuye las ofensas.
[26] Retorna al Altísimo y apártate de la injusticia [h],
detesta la abominación.
[27] ¿Quién alabará al Altísimo en el Hades
en lugar de los que viven y le rinden homenaje? *
[28] Del muerto, como ya no existe, desaparece la alabanza.
El que vive y está sano es quien alaba al Señor
[29] ¡Qué grande es la caridad del Señor
y el perdón para los que se vuelven a El!
[30] No se puede ser todo entre los hombres,
porque el hombre no es inmortal.
[31] ¿Qué hay más luminoso que el sol?
También éste se eclipsa.
La carne y la sangre planean el mal.
[32] El contempla la potencia del alto cielo,
pero todos los hombres son tierra y ceniza.

17 3ss Resumen de la grandeza y debilidad del hombre: efímero, de días contados por un lado (cf. Jb 16,22; Nú 9,20); por otro, domina la tierra, es imagen de Dios y participa de su fuerza (Gé 1,26).
6 Nótese la antropología semita.
11 PUSO DE ANTEMANO: otros traducen «añadió» siguiendo a buen número de manuscritos.
14 Resumen de la Ley que preludia Mt 22,40.
15 LOS CAMINOS, hebraísmo por «conducta».
17 Aparece, por primera vez en el libro, Israel como «porción del Señor» y pueblo elegido (De 7,6; 14,2, etc.).
22 El sello como signo personal y exclusivo de la persona. (Cf. Eco 49,11; Je 22,24; Ag 2,23).
27-28 Sólo los vivos pueden alabar a Dios. Doctrina tradicional de la retribución tal como aparece en Sal 6,6; 30,10; 115,17 e Is 38,18-19).

Dios y el hombre. Normas de conducta

18 [1] El que vive por siempre creó todas las cosas en conjunto. *
[2] Sólo el Señor está justificado[a].
[4] A nadie capacitó para anunciar sus obras,
y ¿quién puede investigar del todo sus grandezas?
[5] ¿Quién puede calcular el poderío de su majestad?
¿Y quién podrá además hacer relación de sus misericordias?
[6] No es posible disminuir ni añadir,
ni rastrear las maravillas del Señor.
[7] Cuando uno termina, entonces está en los comienzos,
y cuando cesa se queda perplejo.
[8] ¿Qué es el hombre y de qué sirve?
¿Cuál es su bien y cuál su mal?
[9] Los días del hombre son como mucho cien años[b].
[10] Como gota de agua del mar y como grano de arena
son sus pocos años en el día de la eternidad. *
[11] Por eso el Señor es magnánimo con ellos,
derrama sobre los hombres su misericordia.
[12] Vio su desenlace y conoció que era malo,
por eso multiplicó su perdón.
[13] La misericordia del hombre se ejerce con su prójimo,
pero la misericordia del Señor es con toda carne;
castiga, corrige y enseña
y trae a buen camino como un pastor a su rebaño.
[14] Se compadece de quienes aceptan su corrección
y de los que se apresuran a cumplir sus decisiones.
[15] Hijo, no pongas reproche en los beneficios
ni palabras mortificantes en ninguna donación.
[16] ¿No mitiga el rocío al calor?
Así es mejor la palabra que la donación.
[17] ¿No está la palabra por encima de una buena donación?
El hombre agraciado tiene lo uno y lo otro.
[18] El necio llena de afrentas desfavorables
y la donación del envidioso derrite los ojos.
[19] Antes de hablar infórmate
y cuídate antes de enfermar.
[20] Antes de juzgar examínate
y a la hora de la visitación hallarás perdón.
[21] Antes de enfermar, humíllate,
y en caso de pecar da muestras de conversión.
[22] Que nada te impida cumplir un voto a tiempo
ni esperes hasta la muerte para justificarte.
[23] Antes de hacer un voto prepárate
y no seas como hombre que tienta al Señor.
[24] Acuérdate de la ira en los momentos de la muerte
y del tiempo del castigo cuando vuelve su rostro.
[25] En los momentos de hartura recuerda los de hambre,
la pobreza y privación en los días de riqueza.
[26] Desde el amanecer hasta el atardecer cambia la situación
y todo pasa veloz ante el Señor.
[27] El sabio es precavido en todo,
en los días del pecado se cuida de faltar.
[28] Todo hombre inteligente conoce la sabiduría
y alaba a quien la encuentra.
[29] También los que hablan inteligentemente se muestran sabios
y hacen llover proverbios exactos[c].

18 [a] + *No hay otro fuera de El.* || [3] *Lleva el timón del universo en la palma de su mano,* | *todo obedece a su voluntad;* | *pues es el rey de todo por su poder* | *y separa en ello lo santo de lo profano* L pc] [b] + *pero la muerte de cada uno es ilógica para todos* L pc] [c] + *mejor es la franqueza con un solo Señor* | *que oponerse a un cadáver con un corazón muerto* al] [d] Los vv 32 y 33 se encuentran en H[e], así como los vv 1 y 2 del cap. 19] [e-e] *por un poquito de placer,* | *pues doble es la pobreza que ocasiona* H] [f-f] *no seas glotón ni ebrio* H] [g] + *pues te convertirás en conspirador de tu propia vida* L pc.

18 [1] EN CONJUNTO *(koine)* o «a una», pero no «al mismo tiempo», como lo entendió la tradición latina.
[10] Miseria del hombre. Cf. Sal 8,4; 9,3.5.10; Jb 35,5-8.

Dominio propio *

[30] No vayas detrás de tus deseos,
frena tus apetencias.
[31] Si te permites complacer a tu deseo [d],
te convertirá en escarnio de tus enemigos.
[32] No te alegres por [e] el exceso de placer,
ni te dejes ligar por su confluencia [e].
[33 f] No te empobrezcas festejando [f] con dinero prestado
sin tener nada en la bolsa [g].

19 [1 a] El obrero borracho [a] no se enriquece
y el que desprecia lo poco pronto cae.
[2] El vino y las mujeres extravían a los inteligentes [b],
y quien se pega a prostitutas es un temerario.
[3] Corrupción y gusanos le heredarán
y el atrevido será aniquilado.
[4] Quien se fía pronto, es un ligero
y el que peca falta contra sí mismo.
[5] El que se goza en la maldad será condenado [c].
[6] El que odia el chismorreo lo disminuirá en su corazón. *
[7] Nunca repitas un rumor
y no sufrirás menoscabo alguno.
[8] No lo cuentes ni al amigo ni al enemigo;
a no ser que te suponga un pecado, no lo reveles.
[9] Pues lo escuchará, se pondrá en guardia contra ti
y en su momento te odiará.
[10] Si oyes un rumor, que muera contigo.
Ten ánimo, no te hará explotar.
[11] El necio ante una palabra siente dolores de parto,
como la parturienta ante la criatura.
[12] Flecha clavada en la carne del muslo
es la palabra en las entrañas del necio. *
[13] Prueba al amigo por si no lo ha hecho,
y si lo hizo, para que no lo vuelva a hacer. *
[14] Prueba a tu prójimo por si no lo dijo,
y si lo dijo para que no lo repita.
[15] Prueba al amigo, pues muchas veces hay calumnia,
y no des crédito a cualquier rumor.
[16] Hay quien resbala, pero no de intento.
¿Y quién no ha pecado con su lengua?
[17] Prueba a tu prójimo antes de amenazar
y da lugar a la Ley del Altísimo [d].
[20] Toda sabiduría está en el temor del Señor
y en toda sabiduría hay práctica de la Ley [e]. *
[22] No es sabiduría el conocimiento del mal
ni es cordura el consejo de los pecadores.
[23] Hay sagacidad que es abominable
y hay necios menguados de sabiduría.*
[24] Mejor es el corto de inteligencia con temor de Dios
que el que abunda en cordura y traspasa la Ley.
[25] Hay sagacidad consumada que es injusta
y hay quien tuerce el favor para sacar a la luz una decisión [f].

19: [a] *El que hace esto* H] [b] *el corazón* H] [c] + *el que hace frente a los placeres corona su vida; | el que domina su lengua vivirá sin contiendas* L al] [d] + [18] *El temor del Señor es el principio del progreso, | su sabiduría conquista el amor; ||* [19] *el conocimiento de los preceptos del Señor es instrucción de vida, | y los que hacen lo que le agrada recogen el fruto del árbol de la inmortalidad* L pc] [e] + *y conocimiento de su omnipotencia ||* [21] *el criado que dice a su amo «no haré lo que te agrada», | aunque después lo haga irritará al que le alimenta* L pc] [f] + *y hay sabios que hacen justicia con su decisión* al.

30 Los principales manuscritos griegos encabezan con este título los versos siguientes.

19 6 EN SU CORAZÓN: otros leen con varios manuscritos «su maldad».
12 Dominio de la lengua: cf. Pr 5,5; 7,26-27; 9,18; 25,9-10.
13 El verbo *elenchein* significa «poner a prueba, corregir, reprochar, interrogar». Otros traducen con estos sentidos distintos del nuestro.
20 El temor de Dios y la práctica de la Ley aparecen asociados a la sabiduría, idea fundamental del libro (cf. 1,16-18 e introducción).
23ss Aquí se presenta la *panourgia* (sagacidad, habilidad o astucia) con sentido peyorativo como opuesta a la sabiduría verdadera y podríamos traducirlo por «malicia o picardía». Pero en otros contextos es una condición previa para la verdadera sabiduría (cf. 21,12 y 20).

[26] Hay quien maquina el mal sumido en crespones
y su interior está lleno de engaño.
[27] Agacha la cabeza y se hace el sordo,
y cuando no es advertido te toma la delantera.
[28] Y si por falta de fuerza no puede pecar,
cuando encuentre ocasión obrará mal.
[29] Por el aspecto se conoce al hombre,
por el semblante que presenta se conoce al inteligente.
[30] El atuendo del hombre, la risa de sus dientes,
su caminar anuncian su modo de ser.

Discernir el momento oportuno

20 [1] Hay reprensión que no es oportuna,
hay quien calla, y es cuerdo.
[2] ¡Cuánto más bello es reprender que enfadarse!
[3] Quien declara abiertamente su falta se libra de daño.
[4] Como eunuco que desea desflorar a una joven
es quien intenta hacer justicia por la fuerza.
[5] Los hay que callan y resulta que son sabios,
y los hay odiosos por su palabrería.
[6] Los hay que callan porque no tienen respuesta
y los hay que callan porque conocen el momento oportuno.
[7] El sabio calla hasta el debido momento,
pero el [a]fanfarrón y el necio pierden la ocasión[a].
[8] El que habla con exceso se hace detestable;
el que pretende imponerse es odioso[b].
[9] Hay posibilidad de éxito para el hombre que está en desgracia,
y hay hallazgos que traen detrimento.
[10] Hay donaciones que no te aprovechan
y las hay que te rinden el doble.
[11] Hay mengua originada por la gloria,
y los hay que levantan cabeza de la humillación.
[12] Hay quien compra muchas cosas por poco
y quien las paga siete veces más.
[13] El sabio con poco se hace amable,
pero los favores de los tontos se derraman[c].
[14] La donación del necio no te aprovecha[d],
pues sus ojos son muchos en vez de uno.
[15] Da poco y reprocha mucho,
abre su boca como un pregonero;
hoy presta y mañana reclama.
Un hombre semejante es detestable.
[16] El necio dice: «No tengo amigos
ni se me agradecen mis beneficios».
Los que comen su pan tienen mala lengua.
[17] ¡Cuántos y cuántas veces se ríen de él[e]!
[18] Vale más resbalar en el suelo que en la lengua;
así la caída de los malos vendrá de súbito.
[19] Hombre sin gracia es como un chiste inoportuno:
siempre anda en boca de los imbéciles.
[20] Parábola de la boca del necio es rechazada,
pues no la dice a su debido tiempo.
[21] Los hay que están impedidos de pecar por indigencia;
en su reposo no les pesará.
[22] Los hay que se pierden por vergüenza,
se pierden por la presencia de un necio.
[23] Los hay que por vergüenza prometen un favor a un amigo
y se conquistan su enemistad gratuitamente.
[24] Grave defecto es en el hombre la mentira:
anda siempre en boca de los imbéciles.

20: [a-a]*el necio no aguarda a la oportunidad* H[c]] [b] + *Qué hermoso es que el reprendido manifieste arrepentimiento,* | *porque así escapará al pecado voluntario* L al] [c] *derraman la ciencia* H[c]] [d] + *ni tampoco la del envidioso por su necesidad* L pc] [e] + *pues no recibió la posesión de una percepción justa,* | *y el no tenerla le era igualmente indiferente* L pc] [f] + [32] *más vale la paciencia implacable en la búsqueda del Señor* | *que el que conduce sin control el carro de su propia vida* pc (sólo ms 248).

[25] Un ladrón es preferible al obstinado en la mentira,
pero ambos heredarán la perdición.
[26] La costumbre del mentiroso es una deshonra;
su vergüenza anda siempre con él.

Sentencias *

[27] El sabio con poco sale adelante,
el cuerdo agrada a los magnates.
[28] El que trabaja la tierra aumentará su parva,
y quien agrada a los magnates expía la injusticia.
[29] La hospitalidad y los dones ciegan los ojos de los sabios,
impiden las reprensiones como bozal en la boca.
[30] Sabiduría oculta y tesoro escondido, ¿de qué valen?
[31] Más vale hombre que oculta su necedad
que hombre que oculta su sabiduría [f].

El sabio y el necio

21 [1] Hijo, ¿has pecado? No vuelvas nunca a hacerlo
y suplica por tus pecados anteriores.
[2] Huye del pecado como de la vista de una serpiente,
pues si te acercas te morderá;
sus dientes son dientes de león
que quitan la vida de los hombres.
[3] Como espada de dos filos es toda iniquidad:
no hay curación para su herida.
[4] El aturdimiento y la insolencia disipan la riqueza;
así será arrancada de raíz la casa del soberbio.
[5] La súplica del pobre va de su boca a los oídos del Señor
y su fallo viene a toda prisa.
[6] Quien odia la reprensión, sigue las huellas del pecador,
y quien teme al Señor, se convierte de corazón.
[7] De lejos se conoce al locuaz,
pero el sensato se da cuenta cuando resbala.
[8] El que construye su casa con riqueza ajena
es como el que reúne piedras en un montón. *
[9] Montón de estopa es la reunión de los inicuos;
su final, una llamarada.
[10] El camino de los pecadores está limpio de piedras,
pero en su meta está el hoyo del Hades. *
[11] El que guarda la Ley domina sus pensamientos;
el resultado del temor del Señor es la sabiduría.
[12] No puede ser instruido el que no es sagaz,
pero hay sagacidad que multiplica la amargura.
[13] El conocimiento del sabio crece como una inundación
y su consejo es como fuente de vida. *
[14] Las entrañas del necio son como cántaro roto:
no retienen ningún conocimiento.
[15] Si el entendido escucha un dicho sabio,
lo alaba e incluso añade algo;
lo escucha el vividor y no le agrada
y lo echa a su espalda.
[16] La explicación del necio es como una carga en el camino,
pero en los labios del inteligente se encuentra encanto.
[17] Boca del cuerdo será solicitada en la asamblea
y meditarán de corazón sus palabras.
[18] Como casa destruida es para el necio la sabiduría,
y el conocimiento del idiota consiste en palabras incontroladas.

20 26 SENTENCIAS: a la letra «palabras de parábolas», encabezamiento que traen la mayoría de los manuscritos griegos

21 8 EN UN MONTÓN: otros manuscritos leen «para el invierno» y otros «para el montón de su sepultura».
10 El Hades adquiere aquí un sentido peyorativo probablemente ya como lugar de castigo.
13 INUNDACIÓN: griego *kataklysmos*, palabra empleada por *Septuaginta* para el diluvio (Gé 7-8).

[19] Grillos en los pies es la instrucción del idiota
y como esposas en la mano derecha.
[20] El tonto al reír levanta la voz,
pero el hombre sagaz apenas sonríe pausadamente.
[21] Como adorno de oro es para el cuerdo la instrucción
y como brazalete en el brazo derecho.
[22] Los pies del necio <entran> de prisa en casa,
pero el experimentado siente respeto ante ella.
[23] El necio desde la puerta se asoma al interior,
pero el instruido se detiene fuera.
[24] Es falta de instrucción en el hombre escuchar junto a la puerta
y el cuerdo se sentirá abochornado por el deshonor.
[25] Labios de extranjeros se ocupan de todo esto,
pero las palabras de los cuerdos se sopesan en balanza.*
[26] En la boca de los necios está su corazón,
pero en el corazón de los sabios está su boca.
[27] Cuando el impío maldice al adversario,
se maldice a sí mismo. *
[28] A sí mismo se mancha el chismoso:
se le detesta en el vecindario.

Comportamiento del necio. La amistad

22 [1] A piedra manchada se parece el perezoso:
todos silban por su ignominia. *
[2] A boñiga de estiércol se parece el perezoso:
los que la cogen sacuden la mano.
[3] Vergüenza para el padre si engendra un hijo imbécil;
pero si es hija, redunda en su daño.
[4] Hija sensata tendrá por herencia a su marido,
pero la que causa afrenta entristece a su progenitor.
[5] La descarada avergüenza al padre y al marido;
por uno y otro será despreciada.
[6] Música en un duelo es la explicación inoportuna,
pero los azotes y la corrección son sabiduría en todo tiempo [a].
[9] El que enseña a un necio es como quien encola una teja,
como el que despierta a un dormido de un sueño profundo.
[10] El que explica a un necio explica a un somnoliento;
al final dirá: «¿Qué pasa?»
[11] Llora por el muerto, pues dejó la luz;
llora por el necio, pues dejó la inteligencia;
llora menos por el muerto, porque descansa;
mas la vida del necio es peor que la muerte.
[12] El duelo por un muerto es de siete días;
el del necio y el impío, todos los días de su vida.
[13] Con el necio no multipliques las palabras
ni te acerques al insensato [b];
guárdate de él para no sufrir
y no te mancharás cuando se sacuda.
Desvíate de él y hallarás reposo
y no te desalentarás con su falta de juicio.
[14] ¿Qué hay más pesado que el plomo?
¿Y cuál es su nombre sino el de necio?
[15] Arena, sal y masa de hierro
son más fáciles de soportar que el insensato.

22: [a] + [7] *los hijos que se creían con una vida honrada | ocultan la baja alcurnia de sus progenitores;* || [8] *hijos que se precian de ser despectivos e ineducados | manchan la buena alcurnia de su familia* L pc] [b] + *pues al ser un estúpido desprecia todas las cosas* L pc] [c] + *porque no siempre hay que despreciar el exterior | ni es digno de admiración el rico sin inteligencia** L.

[25] EXTRANJEROS: según algunos manuscritos «charlatanes». Verso de difícil interpretación. Tal vez extranjeros aquí sea sinónimo de pecadores.
[27] ADVERSARIO: gr. *satanan*. Parece tomado como nombre propio. Satán aparece en Jb 2,3 y más frecuentemente en los escritos apocalípticos tardíos y en el NT. Aquí aparece atestiguado en todos los manuscritos aunque Smend sugirió la conjetura de *syneton* = hombre inteligente.

22 [1-2] PEREZOSO es uno de los nombres corrientes en Proverbios para el necio. (Cf. Pr 6,6-11; 26,13-16). || A PIEDRA MANCHADA: en nuestra cultura la imagen equivalente sería «a papel higiénico».

[16] Armazón de madera ensamblada en edificación
no se desajusta con un terremoto;
así el corazón consolidado en el consejo de la reflexión
no vacilará en su momento.
[17] Corazón asentado en reflexión inteligente
es como adorno de escultura en pared pulida. *
[18] Estacas puestas en lugar alto
no resisten frente al viento;
así el corazón cobarde en su necio pensamiento
no aguantará frente a cualquier miedo. *
[19] Quien punza en el ojo hace saltar las lágrimas,
quien punza en el corazón hace aparecer el sentimiento.
[20] El que tira una piedra a los pájaros los espanta;
el que injuria a un amigo deshace la amistad.
[21] Si desenvainas la espada contra un amigo, no desesperes:
es posible retirarla.
[22] Si abres la boca contra un amigo, no te asustes:
es posible la reconciliación.
Pero el escarnio, el orgullo, la revelación de un secreto
y el golpe traidor ponen en fuga a cualquier amigo.
[23] Gánate la confianza del prójimo en la pobreza
para que en su bienestar te hartes igualmente;
en tiempo de aflicción permanece junto a él
para que con él heredes su herencia[c]. *
[24] Antes del fuego <sale> vapor y humo del horno,
y antes de la sangre, las injurias.
[25] No me avergonzaré de proteger a un amigo
ni me ocultaré de su presencia.
[26] Y si me vienen males por su causa,
todo el que lo escuche se guardará de él.
[27] ¿Quién pondrá guardia a mi boca
y un sello eficaz a mis labios,
para que no caiga por ellos
ni me pierda mi lengua?

Súplica a Dios padre. Sobre el hablar. La pasión sexual

23 [1] Señor padre, dueño de mi vida,
no me abandones al capricho de mis labios
ni me dejes caer por ellos. *
[2] ¿Quién aplicará azotes a mi pensamiento
y a mi corazón una sabia instrucción,
para que no sean indulgentes con mis errores
y no dé cabida a sus pecados, *
[3] a fin de que no se multipliquen mis errores
ni aumenten mis pecados,
caiga ante los contrarios
y se alegre a mi costa el enemigo[a]?
[4] Señor, padre y Dios de mi vida,
no me des ojos altaneros
[5] y aparta de mí el deseo.
[6] Que no me dominen la gula y la lujuria
y no me entregues a una vida desvergonzada. *

23: [a] + *de los que está lejos la esperanza de su misericordia?* L pc] [b] + *gloria grande es seguir a Dios* | *y larga vida ser aceptado además por El* L al.

17 PARED PULIDA: *Xyston* significa también gimnasio, pero no parece probable que el autor intente poner como modelo de la comparación esta institución griega que tanto irritó a los judíos de Jerusalén. (Cf. 2 Mac 4,9).
18 ESTACAS: otros manuscritos leen «empalizada».
23 EL EXTERIOR: griego: *perigraphe*, a la letra «el contorno o marco que delimita algo».

Instrucción sobre el hablar

[7] Escuchad, hijos, la instrucción sobre el hablar:
el que la observe no será cogido.
[8] Por sus labios es apresado el pecador;
el injurioso e insolente cae por ellos.
[9] No acostumbres tu boca al juramento
ni te acostumbres a nombrar al Santo.
[10] Pues como un esclavo de continuo puesto a prueba
no se libra de contusiones,
así el que jura y le nombra a cada paso
no quedará limpio de pecado.
[11] El que jura mucho se llena de iniquidad;
de su casa no le apartará el látigo.
Si falta, sobre él está su pecado;
y si lo pasa por alto, peca doblemente.
Si jura en vano, no saldrá justificado,
y su casa se llenará de calamidades.
[12] Hay palabras equiparables a la muerte:
¡que no se den en la heredad de Jacob!
Todo esto ha de estar lejos de los piadosos,
que no se revuelcan en los pecados.
[13] No acostumbres tu boca a la grosería impura,
que también en ella hay palabras pecaminosas.
[14] Acuérdate de tu padre y de tu madre,
pues tienes asiento en medio de magnates;
no vayas a olvidarte ante ellos,
entontezcas por tus hábitos,
desees no haber nacido
y maldigas el día de tu nacimiento.
[15] El hombre acostumbrado a palabras insultantes
no será instruido en toda su vida.
[16] Dos clases <de hombres> multiplican los pecados
y una tercera atrae la cólera.
El temperamento caliente es como fuego abrasador:
no se apagará hasta que se consuma.
El que fornica con el cuerpo de su carne:
no acabará hasta que se extinga el fuego.
[17] Para el fornicador cualquier pan es agradable:
no parará hasta que muera.
[18] Hombre que transgrede en su propio lecho
diciéndose «¿quién me ve?
Está oscuro en torno a mí y las paredes me ocultan.
Nadie me ve, ¿a qué temer?
El Altísimo no se acordará de mis pecados».
[19] Los ojos de los hombres es lo que teme,
y no sabe que los ojos del Señor
son diez mil veces más brillantes que el sol:
miran todos los caminos de los hombres
y penetran las partes más escondidas.
[20] Antes de ser creadas ya conocía todas las cosas
y lo mismo después que se acaben <las conocerá>.
[21] Ese será castigado en las plazas de la ciudad
y apresado donde no lo sospeche.
[22] Y lo mismo la mujer que abandona al marido
y presenta un heredero de un extraño.
[23] Porque, primero, desobedece a la Ley del Altísimo;
segundo, falta contra su marido;
tercero, se prostituye con adulterio
y presenta hijos de un hombre extraño.
[24] Esa tal será llevada a la asamblea
y habrá visitación contra sus hijos.
[25] Sus hijos no llegarán a echar raíces
y sus ramas no llevarán fruto.

26 Su recuerdo quedará maldito,
su afrenta no se borrará.
27 Y los supervivientes reconocerán
que nada hay mejor que el temor del Señor
ni nada más dulce que aplicarse a los preceptos del Señor[b].

SEGUNDA PARTE

Elogio de la sabiduría

24 1 La sabiduría se alaba a sí misma,
en medio de su pueblo se jacta *.
2 Abre su boca en la asamblea del Altísimo
y se jacta ante la fuerza de Él.
3 «Yo salí de la boca del Altísimo
y como niebla he cubierto la tierra. *
4 Puse mi tienda en las alturas
y mi trono sobre columna de nubes.
5 Sola di la vuelta al círculo del cielo
y he paseado por la profundidad del abismo.
6 Goberné sobre las olas del mar, sobre toda la tierra,
sobre todo pueblo y nación. *
7 Entre todo ello busqué lugar de reposo,
pero ¿en qué heredad habitaré?
8 Entonces ordenó el Creador de todas las cosas,
el que me fundó hizo reposar mi tienda y me dijo:
«Pon tu tienda en Jacob
y sea tu heredad Israel». *
9 Antes del tiempo, desde el principio me creó
y no cesaré jamás.
10 En la santa morada delante de Él ofrecí culto
y así me consolidé en Sión.
11 Asimismo me hizo descansar en la ciudad querida,
y en Jerusalén está mi señorío.
12 Eché raíces en un pueblo ilustre;
mi heredad está en la porción del Señor.
13 Crecí como cedro en el Líbano,
como ciprés en los montes de Hermón.
14 Crecí como palmera en Engadi,
como rosal en Jericó,
como olivo hermoso en la llanura,
como plátano he crecido. *
15 Perfumé como canela y espálato aromático,
como mirra escogida, como gálbano y ónice
y estacte,
como humo de incienso en el tabernáculo. *
16 Extendí mis ramas como el terebinto;
mis ramas son ramas de gloria y gracia.
17 Como vid retoñé con gracia,
mis flores <dan> frutos de gloria y riqueza[a].
19 Acercaos a mí los que me deseáis
y os saciaréis de mis frutos;

24: [a] + 18 *Yo soy madre del hermoso amor y del temor, | del conocimiento y de la santa esperanza, | y lo doy con todas las cosas a mis hijos, | a los nombrados por El eternamente* L] [b] + 24 *no dejéis de ser fuertes en el Señor, | adheríos a El para que os consolide. | El Señor omnipotente es el único Dios, | no hay más Salvador que El* L.

24 1 El verso va precedido en algunos manuscritos griegos del título «Elogio de la sabiduría». Este capítulo puede considerarse como introducción a la segunda parte del libro al igual que el cap. 1 lo era de la primera parte. Es a la vez el punto culminante del mismo, en cuanto que insiste aún más en la sabiduría como obediencia a la Ley. Hasta el v.22 hay un discurso de la sabiduría. Del v.23 en adelante vienen las reflexiones del autor sobre la misma, mostrando que la sabiduría es la Ley.

3 Asimilada a la palabra de Dios y a la niebla o nubecilla, símbolo de la presencia de Dios y punto de partida para las especulaciones rabínicas sobre *el Memra* y la *šekinah*.

3-6 Salvo dos retoques está tomado de un canto a la divinidad egipcia Isis. El esquema es de aretología.

8 Frente a Pr 8,22ss se proclama aquí a Israel como heredero de la sabiduría preexistente. Tal vez esté latente el *topos* del judaísmo helenístico de que la sabiduría también existió en Israel y no podía ser monopolizada por el helenismo.

14 ENGADI, aunque muchos manuscritos leen «en las playas» o «a orillas de los mares».

15 Serie de plantas aromáticas empleadas en la liturgia del santuario.

[20] pues mi recuerdo es más dulce que la miel,
y más que el panal de miel mi heredad.
[21] Los que me comen siguen con hambre,
los que me beben siguen con sed.
[22] Quien me obedece no se avergonzará,
quienes trabajan conmigo no pecan».
[23] Todo esto es el libro de la Alianza del Dios Altísimo,
la Ley que nos ordenó Moisés
como herencia para las comunidades de Jacob [b]. *
[25] El que llena de sabiduría como el Pisón
y como el Tigris en los días de los nuevos frutos.*
[26] El que hace rebosar de inteligencia como el Eufrates
y como el Jordán en los días de la siega.
[27] El que hace brillar como luz la instrucción,
como el Giḥón en los días de la vendimia.
[28] El primero no llegó a conocerla
y el último no terminó de investigarla,
[29] pues superior al mar es su pensamiento
y su consejo superior al abismo profundo.
[30] Yo salí como canal de un río
y como acequia hacia un jardín *.
[31] Y dije: «Regaré mi huerto
y empaparé mis bancales»,
y mira, el canal se me convirtió en río
y el río en mar.
[32] Seguiré haciendo brillar la instrucción como la aurora
y la haré aparecer hasta lo lejos.
[33] Seguiré derramando mi enseñanza como profecía
y la legaré a generaciones eternas.
[34] Ved que no me he fatigado para mí solo,
sino para todos los que la buscan.

Distintos tipos de personas. Marido y mujer

25 [1] En tres cosas se complace mi alma
hermosas ante Dios y los hombres:
concordia de hermanos, amistad de vecinos,
mujer y marido que se llevan bien. *
[2] Tres clases <de hombres> detesta mi alma
y me indigno mucho con su estilo de vida:
pobre soberbio, rico mentiroso
y anciano adúltero falto de seso.
[3] En la juventud no recogiste,
¿cómo vas a encontrar en tu vejez?
[4] ¡Qué bien sienta a las canas el juicio
y a los ancianos conocer el consejo!
[5] ¡Qué bien sienta la sabiduría de los ancianos
y la reflexión y el consejo a hombres honorables!
[6] La corona de los viejos es su mucha experiencia
y su timbre de gloria el temor del Señor.
[7] Nueve cosas llamo felices en mi corazón,
y la décima la diré con mi lengua:
el hombre que se alegra con sus hijos,
el que contempla mientras vive la caída de sus enemigos.
[8] Feliz [a] quien convive con [a] mujer inteligente [b],

25: [a-a] *el marido de* H] [b] + *y quien no ara con buey y asno a la vez* H] [c] + [12] *el temor del Señor es el principio de su amor,* | *pero la fe es el principio de su adhesión* L] [d] pr *como* H] [e] *la fisonomía del marido* H] [f-f] *codicies lo que posee* H.

23 Afirmación expresa de que todo lo que precede se identifica con la Ley.
25-27 Se compara la Ley a los grandes ríos del paraíso (Gé 2,11-14) y el Jordán. Algunos piensan que «como la luz» del v. 27 (H: *kᵉ'or)* es una falsa lectura del traductor griego en vez *kayᵉ'or* = como el Nilo, en cuyo caso se completaría la lista de ríos caudalosos de la Biblia.
30-34 El autor se entusiasma consciente de su misión, de las proporciones y trascendencia de su enseñanza que se convierte en profecía y brillará hasta muy lejos.

25 [1] Serie de proverbios numéricos. La primera terna gira en torno a la armonía en la intimidad; la segunda en torno a los defectos de las personas. Siguen diez bienaventuranzas.

el que no resbala con su lengua
ni sirve a uno indigno de él.
[9] Feliz el que encuentra cordura
y el que explica a oídos que escuchan.
[10] ¡Qué grande es el que encuentra sabiduría!,
pero no es superior al que teme al Señor.
[11] El temor del Señor está por encima de todo,
el que lo posee, ¿a quién se parecerá?[c]
[13] Cualquier herida, pero no la[d] del corazón,
cualquier maldad, pero no la[d] de la mujer.
[14] Cualquier agresión, mas no la de los que odian;
cualquier venganza, mas no la de los enemigos.
[15] No hay cabeza peor que cabeza de serpiente
ni cólera como la de la mujer. *
[16] Prefiero convivir con un león o una serpiente
a convivir con una mujer mala.
[17] La maldad de la mujer altera su fisonomía[e]
y oscurece su rostro como el de un oso. *
[18] Su marido se recuesta entre sus compañeros
y sin querer suspira amargamente.
[19] Cualquier maldad es pequeña comparada con la de la mujer;
¡la suerte del pecador caiga sobre ella!
[20] Subida arenosa para pies de anciano
es la mujer charlatana para el marido tranquilo.
[21] No sucumbas a la belleza de una mujer
ni [f] te enamores de ella [f].
[22] Es irritante, infame y muy vergonzoso
que la mujer sustente al marido.
[23] Corazón abatido, rostro cabizbajo
y llaga del corazón es la mujer mala.
Manos decaídas, rodillas vacilantes,
es la que no hace feliz a su marido.
[24] De la mujer <procede> el principio del pecado:
por ella morimos todos.
[25] No des salida al agua
ni franqueza a la mujer mala.
[26] Si no camina de tu mano,
córtala de tu propia carne.*

La mujer buena y la mujer malvada

26 [1] Feliz el marido de mujer buena:
el número de sus días se doblará. *
[2] La mujer animosa alegra a su marido
y terminará con paz sus años.
[3] Mujer buena es un buen partido;
se les dará como lote a los que temen al Señor.
[4] Sea rico o pobre, tendrá buen corazón
y su rostro sonriente en todo tiempo.
[5] Tres cosas teme mi corazón
y una cuarta me espanta:
calumnia de ciudad, reunión de la turba
y acusación falsa. Todas son peores que la muerte.

26: [a-a] *por arriba* Hc (ed. Di Lella, Bib 45/2 (1964) 166)] [b-b] *la espalda joven* Hc] [c] + [19] *Hijo, conserva sana la flor de tu edad | y no entregues tu vigor a extranjera.* || [20] *Busca un buen lote por toda la llanura, | siembra tu semilla confiado en tu estirpe.* || [21] *Así los frutos que vengan | te engrandecerán abiertamente con su alcurnia.* || [22] *Mujer mercenaria se tiene por una cerda, | y la casada como torre de muerte para los que usan de ella*.* || [23] *La mujer impía se dará en suerte al inicuo | y la piadosa al que teme al Señor.* || [24] *Mujer sin vergüenza practica la infamia, | mas la hija decente se recata incluso ante el marido.* || [25] *Mujer atrevida será considerada como una perra, | la que tiene pudor teme al Señor.* || [26] *Mujer que honra a su marido a todos parece sabia; | la que lo desprecia con soberbia, todos la tienen por impía. | Feliz el marido de mujer buena, | pues el número de sus años se doblará.* || [27] *Mujer chillona y charlatana | es mirada como trompeta de guerra para el ataque. | Y todo hombre que sea de temperamento igual al de ésta | pasará la vida entre revueltas de guerra** L pc.

15 DE LA MUJER: otros traducen «del enemigo», siguiendo a la mayoría de los manuscritos.
17 EL DE UN OSO: el manuscrito Vaticano y otras versiones antiguas leen «como un saco».
26 CÓRTALA DE TU PROPIA CARNE: expresión para el repudio (De 24,1).

26 1-4 En contraste con el cuadro negativo que acaba de trazar de la mujer mala, viene ahora el elogio de la mujer buena. (Cf. Pr 31,10-31).

[6] Dolor de corazón y luto es la mujer que envidia a otra
y látigo de la lengua que a todos toca.
[7] Yunta de bueyes alborotada es la mujer mala:
el que la toma es como el que agarra un escorpión.
[8] Mujer borracha es gran enojo:
no puede ocultar su ignominia.
[9] La lujuria de una mujer, en la elevación de sus ojos
y en sus párpados se conoce.
[10] Sobre hija obstinada refuerza la vigilancia,
no sea que al encontrar soltura se aproveche de ella.
[11] Guárdate de seguir a ojos impúdicos
y no te admires si falta contra ti.*
[12] Como caminante sediento abrirá su boca
y beberá de cualquier agua que esté cerca.
Se sentará ante cualquier estaca
y abrirá ante la flecha su aljaba. *
[13] El encanto de la esposa alegra al marido:
su ciencia cubre sus huesos de grasa.
[14] Donación del Señor es mujer discreta,
y un alma instruida no tiene equivalente.
[15] Doble encanto es la mujer púdica
y no hay medida para apreciar un alma continente.
[16] El sol sale en las alturas [a]del Señor[a];
la belleza de la mujer buena está en [b]el adorno de su casa[b].
[17] Lámpara que brilla en candelabro sagrado
es la belleza del rostro sobre un tipo esbelto.
[18] Columnas de oro sobre basas de plata
son piernas hermosas sobre talones bien constituidos[c].
....
[28] Por dos cosas se entristece mi corazón
y por una tercera me sobreviene la cólera:
el guerrero que desfallece de miseria,
y que se menosprecie a hombres inteligentes.
Al que vuelve de la justicia al pecado,
el Señor lo destina a la espada.
[29] Difícilmente escapará a la falta el mercader,
ni el vendedor ambulante estará libre de pecado. *

Los negocios

27 [1] Muchos pecaron por el dinero,
y quien busca aumentarlo desvía su mirada.
[2] Entre piedras de ajuste se sostiene la estaca
y entre venta y compra se muele el pecado.
[3] El que no lo domina con el temor del Señor,
pronto verá su casa destruida a toda prisa.
[4] Al zarandear la criba queda en ella la porquería;
así los desechos del hombre cuando se le examina.*
[5] El horno prueba los cacharros de cerámica;
la prueba del hombre está en su reflexión.
[6] El fruto revela el cultivo del árbol,
como la palabra las preocupaciones del corazón humano.
[7] No alabes a nadie antes de examinarle,
pues ésta es la prueba de los hombres.
[8] Si persigues la justicia, la alcanzarás
y te revestirás de ella como de túnica gloriosa.

11 FALTA: reservamos de ordinario «falta» para traducir *plemmelein* y derivados por reproducir mejor su significado originario de «falta de ritmo» procedente de la esfera musical; en cambio empleamos de ordinario «pecado» para traducir *hamartia*.
12 Metáfora de doble sentido y abundantes símbolos sexuales.
22 CERDA: así traducimos *sialo*, adjetivo que significa «grasiento», aplicado con frecuencia al cerdo y sinónimo de él.
27 TEMPERAMENTO: griego *psyche*.
29 El último dístico abre paso al capítulo siguiente sobre el dinero y los negocios, mediante procedimientos asociativos que recuerdan los de la composición anular.

27 4-7 Las tres imágenes para discernir al justo del injusto vuelven a aparecer en la escatología cristiana (Mt 3,8.12; 7,16-20; 13; 21,18-22.33.42 y paralelos).

[9] Las aves se posan junto a sus semejantes
y la verdad vuelve a los que la practican.
[10] El león acecha su presa:
así el pecado a los que practican la injusticia.
[11] La explicación del piadoso es siempre sabiduría,
pero el necio cambia como la luna.
[12] Entre los necios, aguarda la oportunidad;
entre los reflexivos, demórate.
[13] La explicación de los necios es un enojo
y su risa <salta> en las delicias del pecado.
[14] El lenguaje del que jura mucho eriza los cabellos
y su disputa obstruye los oídos.
[15] Riñas de soberbios, derramamiento de sangre;
duras de oír son sus mutuas injurias.
[16] El que descubre secretos pierde la confianza:
no encontrará un amigo a su gusto.
[17] Ama al amigo, confíate a él.
Pero si revelas sus secretos,
no corras tras él.
[18] Porque como pierde el hombre a sus muertos,
así pierdes la amistad del prójimo.*
[19] Y como sueltas a un pájaro de tu mano,
así dejas partir al prójimo y no le recuperas.
[20] No lo persigas, porque está lejos
y escapó como gacela del lazo.
[21] Porque una herida puede ser vendada
y hay reconciliación para el agravio,
pero el que descubre secretos perdió la esperanza.
[22] Quien guiña el ojo, trama males,
y el que le conoce, se apartará de él.
[23] Ante tus ojos endulzará su boca
y admirará tus palabras;
pero luego cambiará de lenguaje
y dará escándalo con tus palabras.*
[24] Muchas cosas detesto, pero nada tanto como a él,
y el Señor le detestará.
[25] Quien tira una piedra al alto, la tira contra su cabeza,
y un golpe traidor trae heridas.
[26] El que cava un hoyo cae en él,
y el que tiende una trampa, en ella queda atrapado.
[27] Rodará el mal sobre el que lo hace,
sin que sepa de dónde le viene.
[28] Escarnio y afrenta <son propios> del soberbio:
el castigo lo acecha como un león.
[29] Los que se gozan con la caída de los piadosos,
en la trampa serán cazados;
el dolor los consumirá antes de su muerte.
[30] Rencor y cólera son también abominables,
y el pecador los posee.*

Rencor y disputas

28 [1] El que venga encontrará venganza de parte del Señor,
que observará con rigor sus pecados.
[2] Perdona la injuria a tu prójimo
y entonces, cuando supliques, se te perdonarán los pecados.
[3] Un hombre guarda rencor contra otro
y ¿pide la curación al Señor?
[4] No tiene compasión con el hombre, su semejante,
y ¿pide por sus pecados?
[5] El, que es carne, guarda rencor,
¿quién expiará sus pecados?

18 A SUS MUERTOS: otros traducen con gran parte de la tradición manuscrita «a su enemigo».
23 DE LENGUAJE: a la letra «de boca».
30 EL RENCOR *(menis)* y la cólera *(orge)*. Al igual que en el capítulo precedente estas palabras sirven de transición al capítulo siguiente sobre el rencor y las disputas.

6 Acuérdate del fin y deja de enemistarte;
<deja> la ruina y la muerte
y permanece en los mandamientos.
7 Acuérdate de los mandamientos
y no guardes rencor al prójimo.
Acuérdate de la alianza del Altísimo y pasa por alto la equivocación.
8 Abstente de riñas y disminuirás el pecado,
pues el hombre iracundo enciende la disputa.
9 El hombre pecador perturba a los amigos
y entre gente de paz introduce la calumnia.
10 Según es el combustible, así arde el fuego,
y según la violencia, aumenta la disputa;
según la fuerza del hombre, así es su ira,
y en la medida de su riqueza aumentará su cólera.
11 Discusión precipitada enciende el fuego,
polémica acalorada derrama sangre.
12 Si soplas sobre chispas, se encienden;
si escupes en ellas, se apagan.
Y ambas cosas salen de la boca.
13 Maldecid al chismoso y de doble lengua,
pues destruye a muchos hombres de paz.*
14 Lengua tercera hizo tambalearse a muchos
y los expulsó de nación en nación,
destruyó ciudades fortificadas
y derribó casas de magnates.
15 Lengua tercera expulsa a mujeres valientes
y las priva del fruto de sus trabajos.
16 Quien atiende a ella no encuentra reposo
ni habita con tranquilidad.
17 Golpe de látigo produce contusiones,
pero el golpe de la lengua quebranta los huesos.
18 Muchos cayeron al filo de la espada,
pero no tantos como cayeron por la lengua.
19 Feliz el que se protege de ella
y no pasa por su cólera,
el que no arrastra su yugo
ni es atado por sus ataduras.
20 Pues su yugo es yugo de hierro
y sus ataduras de bronce.
21 Su muerte es mala muerte,
y preferible a ella es el Hades.
22 Pero no se apodera de los piadosos
ni arden en su llama.
23 Los que abandonan al Señor caen en ella;
arderá sobre ellos y no se extinguirá.
Contra ellos será enviada como un león
y como pantera los maltratará.
24a Mira, cerca tu propiedad con espinos;
25b haz para tu boca una puerta y un cerrojo.
24b Ata bien tu plata y tu oro.*
25a Pon a tus palabras una balanza y un peso.
26 Procura no resbalar nunca con ella,
no sea que caigas ante quien te acecha.

Préstamos, limosnas y fianzas

29 1 Quien practica la misericordia presta al prójimo,
y quien le apoya con su mano guarda los mandamientos.*
2 Presta al prójimo cuando lo necesite
y restituye al prójimo a su tiempo.
3 Mantén tu palabra y sé leal con él
y en todo tiempo encontrarás lo que necesitas.

28 13-14 DOBLE LENGUA Y TRIPLE LENGUA: Semitismos para expresar en primer caso la falsedad e hipocresía y en el segundo al hombre intrigante que se entromete en los asuntos de los demás.

29 1-7 Se trata del simple préstamo previsto por la Ley (Ex 22,24-25; Le 25,35-37; De 15,7-8), no del préstamo a interés.

4 Muchos tienen el préstamo por hallazgo
y causan molestias a quienes les ayudaron.
5 Hasta que recibe, besa tu mano,
y por el dinero del prójimo baja la voz,
pero en el momento de devolver da largas al tiempo,
responde con palabras de desgana
y culpa a las circunstancias.
6 Si puede, apenas recibirá <el que prestó> la mitad
y lo tendrá como un hallazgo;
y si no, le priva de su fortuna
y se gana gratis un enemigo.
Le paga con maldiciones e injurias,
y en lugar de honor le devuelve ignominia.
7 Muchos se abstuvieron <de prestar> y no por malicia:
temieron ser despojados de balde.
8 No obstante, sé paciente con el humilde;
no te hagas de rogar por su limosna.
9 Acoge al pobre a causa del mandato,
y según su necesidad no le despaches vacío.
10 Pierde dinero por un hermano y amigo,
que no se oxide bajo una piedra hasta perderse.
11 Coloca tu tesoro de acuerdo con los preceptos del Altísimo,
y te aprovechará más que el oro.
12 Encierra limosna en tus graneros,
y ella te librará de todo daño;
13 combatirá a tu favor frente al enemigo
más que escudo potente y lanza impulsiva.
14 El hombre bueno sale fiador del prójimo;
pero el que ha perdido la vergüenza le abandona. *
15 No olvides los favores del fiador,
pues puso su vida en favor tuyo.
16 El pecador despilfarra los bienes del fiador,
17 el ingrato abandona al que le libró.
18 La fianza perdió a muchos que prosperaban,
los sacudió como a olas del mar;
desterró a hombres poderosos,
anduvieron errantes por naciones extranjeras.
19 El pecador cae en la fianza,
busca negocios y cae en pleitos.
20 Apoya al prójimo según tus fuerzas
y cuídate de no caer.
21 Lo principal de la vida es el agua, el pan, el vestido
y una casa para cubrir las vergüenzas.
22 Mejor es la vida del pobre bajo techo de vigas
que manjares excelentes en casa ajena.
23 Conténtate con lo grande y lo pequeño
y no escucharás el insulto de «forastero».
24 Mala vida <es andar> de casa en casa;
donde residas no abras boca. *
25 Darás hospedaje y darás de beber sin que te lo agradezcan
y encima escucharás palabras amargas.
26 «Anda, forastero, prepara la mesa,
y si tienes algo a mano, dame de comer».
27 «Vete, forastero, de una presencia ilustre;
tengo a mi hermano de huésped, necesito la casa».
28 Para un hombre cuerdo son pesados
el reproche de «forastero» y el insulto de «prestamista».

14-20 La fianza, objeto de serias reservas en Pr 11,15; 17,18; 22,26, es recomendada por Sira como acto de caridad aunque advierta sus peligros.

24-28 Es difícil precisar a qué contexto se refiere el autor. Tal vez a los mercaderes ambulantes o profetas itinerantes, instituciones frecuentes en el Oriente próximo helenístico. (Cf. Lc 10,7 y *Didache*, 11). En cualquier caso parece aludir a la lesión de la ley de la hospitalidad. || REPROCHE DE FORASTERO: así traducimos *epitimesis paroikias*. Otros traducen «irrisión por la casa» o «injurias de casero».

Los hijos

30 [1] El que ama a su hijo le dará frecuentes azotes
para que al fin de su vida se regocije.*
[2] El que corrige a su hijo sacará provecho de él,
y de él se gloriará entre los conocidos.
[3] El que enseña a su hijo da envidia al enemigo
y ante los amigos se alegrará de él.
[4] Muere su padre y como si no hubiera muerto,
pues deja tras sí a uno semejante a él.
[5] Durante su vida le ve y se goza,
y al morir no se entristece.
[6] Deja quien le vengue frente a los enemigos
y quien devuelva el favor a los amigos.*
[7] Quien consiente a su hijo tendrá que vendar sus heridas
y a cualquier grito se le conmoverán las entrañas.
[8] Caballo sin domar sale testarudo
e hijo consentido sale insolente.
[9] Mima a tu hijo y te hará temblar,
juega con él y te pesará.
[10] No rías con él para que no te duelas con él
y al final no te dé dentera. *
[11 a] No les des poder en su juventud [b].
[12] Túndele los lomos mientras es pequeño,
no sea que se endurezca y te desobedezca [c].
[13] Corrige a tu hijo y [d] trabaja en él [d],
[e] para que no tropiece con su falta de decoro [e].
[14] Más vale pobre sano y robusto
que rico con achaques en su cuerpo.
[15] Mejor es la salud y el vigor que todo el oro
y un espíritu sano que [f] una inmensa fortuna [f]. *
[16] No hay mejor riqueza que la salud corporal,
ni gozo superior a la alegría del corazón.
[17] Mejor es la muerte que una vida amarga
y el descanso eterno que dolencia permanente.
[18] Bienes vertidos en boca cerrada
son ofrendas de comida extendidas sobre una tumba.*
[19] ¿De qué le sirve al ídolo la ofrenda de frutos?,
pues ni come ni huele.
[g] Así es el perseguido por el Señor [g].
[20] Mira con sus ojos y suspira
como eunuco que suspira al abrazar a una virgen [h].
[21] No te entregues a la tristeza
ni te atormentes [i] con tus deliberaciones [i].
[22] El gozo del corazón es vida para el hombre,
la alegría del hombre [j] es larga vida [j].
[23] Engaña a tu ánimo, conforta tu corazón
y aparta lejos de ti a la tristeza.
A muchos les perdió la tristeza
y no hay ningún provecho en ella [k].
[24] La envidia y la cólera acortan los días
y las preocupaciones traen la vejez antes de tiempo.*
(30,27) [33,13 b] Corazón radiante y bueno
se cuida de los alimentos.

30: [a] Comienza de nuevo el texto hebreo que conservamos en el ms H[b]] [b] + *ni pases por alto sus errores;* || [12] *dobla su cuello en la juventud* L al = H] [c] + *y de ello te surja preocupación* L al = H] [d-d] *y ponle un yugo pesado* H] [e-e] *no sea que en su necedad se levante contra ti* H] [f-f] *las perlas* H] [g-g] *así es el que posee fortuna,* | *pero no puede disfrutar de ella* H] [h] + *así es el que juzga por la fuerza* B[mg] O-VL al = H] [i-i] *por tu culpa* H] [j-j] *le hace paciente* H] [k] *en la pena* H.

30 [1] Varios manuscritos griegos, entre ellos los unciales más representativos al comienzo del capítulo llevan el título «Sobre los hijos».
[6] Vengador: en hebreo *go'el*, el que restaura la justicia lesionada y, por tanto, defensor de los oprimidos (Jb 19,25).
[10] La dentera: está aquí en contexto escatológico *(ep'eschaton)*, como el «rechinar de dientes» del NT (Mt 8,12 y Lc 13,26).
[15] Un espíritu: otros siguiendo a los manuscritos y las versiones traducen «un cuerpo». Al final de este verso, el Vaticano, Sinaítico y otros manuscritos llevan el título «Acerca de los alimentos» y el Alejandrino «Acerca de la salud».
[18] Sobre una tumba: el hebreo parece leer «ante un ídolo». El griego en cambio tiene presente las costumbres funerarias de su época (cf. Ba 6,26).
[24] Sobre la transposición de los capítulos que siguen a continuación en los manuscritos griegos cf. introducción.

Preocupaciones de la riqueza. Los banquetes

34 (31) [1] Los desvelos del rico consumen su cuerpo
y sus preocupaciones ahuyentan el sueño.
[2] Las cuitas del insomnio ahuyentan el adormecimiento
y una enfermedad grave espabila el sueño.
[3] Se afana el rico por acumular riquezas
y [a] al descansar se colma de sus delicias [a].
[4] Se afana el pobre con daño de su vida [b]
y en su descanso está necesitado.
[5] [c] El que ama el oro no quedará impune,
el que persigue [c] el lucro por él se extraviará.
[6] Muchos cayeron en la ruina por culpa del oro
y [d] su perdición se presentó ante ellos [d].
[7] Es madero de tropiezo para [e] los que se entusiasman con él [e],
todos los necios quedan entrampados en él.
[8] Feliz el rico [f] que es hallado íntegro,
que no caminó [g] detrás del oro.*
[9] ¿Quién es para felicitarle?;
porque hizo maravillas en su pueblo.
[10] ¿Quién fue probado en él y resultó perfecto?
Le servirá de motivo de gloria.
¿Quién pudo transgredir y no transgredió,
hacer el mal y no lo hizo?
[11] Por eso sus bienes se consolidarán,
y la asamblea publicará sus actos de caridad [h].
[12] ¿Te [i] sientas a la mesa de un grande?
No abras en ella tu boca ni digas:
«¡cuántas cosas hay en ella!».*
[13] Acuérdate que el ojo envidioso es cosa mala.
[j] ¿Qué hay creado peor que el ojo? [j]
Por eso llora a la vista de cualquier cosa.
[14] No extiendas la mano a donde mire,
ni te roces con él en el plato.
[15] Considera el pensamiento del prójimo a partir de ti mismo
y reflexiona en cualquier asunto.
[16] Come como hombre lo que te sirven,
y no lo devores para que no te detesten.
[17] Cesa el primero por educación
y no seas insaciable, no vayas a escandalizar.
[18] Si te sientas entre muchos, no extiendas la mano el primero de todos.
[19] ¡Qué poco le basta al hombre instruido!;
en su lecho no resuella.
[20] Sueño saludable es el del vientre mesurado,
se levanta temprano y es dueño de sí.
Pero la fatiga, el insomnio, la bilis
y los retortijones acompañan al hombre insaciable [k].
[21] Si te cargaste de comida
levántate, vomita lejos y hallarás descanso.
[22] Escúchame, hijo, no me desprecies,
y al final descubrirás mis palabras.
En todas tus acciones sé diligente [l]
y no te ocurrirá ninguna dolencia [ll].
[23] Los labios elogian al espléndido en las comidas
y el testimonio de su belleza es seguro.*

31: [a-a] *Si descansa es para recibir placer* H] [b] *casa* H] [c-c] *El que persigue... el que ama* H] [d-d] *confiaron en las perlas* H] + *pero no los libraron de la desgracia | ni los salvaron el día de la cólera* H] [e-e] *el necio* H] [f] *el hombre* H] [g] *se extravió* H] [h] *su alabanza* H. El hebreo añade: *Instrucción conjunta sobre la comida y el vino]* [i] pr *hijo mío* H] [j-j] *Nada peor que el ojo creó Dios* H] [k] *necio* H. En los vv 19 y 20 presenta diversas variantes frente a G con un duplicado del v 20] [l] *moderado* H] [ll] *daño* H] [m-m] *la obra del herrero* H] [n-n] *dolor de cabeza, amargura y bochorno* H] [o-o] *no disputes con él en presencia de la gente* H.

34 8 ORO: el hebreo en este pasaje lee *mammon*, personificación de la riqueza, palabra ausente del resto del AT pero que aparece en el NT (Mt 6,24; Lc 16,9.11.13) y en el rabinismo.
12 Comportamiento en el banquete, importante para el sabio (cf. Pr 23,1-8). De ahí las normas de urbanidad que siguen.
23 EN LAS COMIDAS: a la letra «en los panes», pero es un hebraísmo.

[24] Del tacaño en la comida murmura la ciudad
y el testimonio de su mezquindad es cierto.
[25] No te hagas el valiente con el vino,
porque el vino perdió a muchos.
[26] La fragua pone a prueba [m] el filo en el temple [m],
lo mismo que el vino a los corazones soberbios en la disputa.*
[27] Como la vida es el vino para los hombres,
si lo bebes con medida.
¿Qué es la vida sin vino?,
pues fue creado para alegrar desde el principio.
[28] Júbilo del corazón y gozo del alma
es el vino bebido a tiempo y con dominio.
[29] Vino bebido en demasía es [n] amargura del alma [n]
con irritación y tumbos.
[30] La borrachera incrementa la ira del necio hasta que tropieza,
disminuye su fuerza y aumenta sus heridas.
[31] En banquetes con vino no reprendas al prójimo,
ni le desprecies cuando está alegre.
[o] No le insultes ni le molestes con reclamaciones [o]. *

Normas de conducta

35 (32) [1] Si te ponen de presidente no te engrías.
Sé entre ellos como uno más.
Preocúpate primero de ellos y luego toma asiento. *
[2] Cuando hayas cumplido tu menester recuéstate
para regocijarte [a] con ellos [a]
y [b] recibir una corona [b] por tu buena ordenación.
[3] Habla, anciano, pues te corresponde,
con conocimiento exacto y no entorpezcas la música.
[4] [c] Cuando hay una audición [c], no prodigues la charla,
ni te hagas el sabio a destiempo.
[5] Sello de rubí en adorno de oro
es concierto musical en banquete.
[6] Sello de esmeralda en engarce de oro
es el canto de los músicos sobre vino agradable.
[7] Habla, joven, si te necesitan,
pero apenas cuando se te pregunte dos veces.
[8] Sé conciso, mucho en pocas palabras,
compórtate como quien conoce y a la vez calla.
[9] Entre los magnates no [d] ejerzas autoridad [d]
y donde hay viejos no digas muchas cosas.*
[10] Antes del trueno se anticipa el rayo
y el encanto precede al modesto.
[11] [e] Despiértate al momento y no te demores [e],
retírate a casa y [f] no seas remolón [f].
[12] Diviértete allí y haz lo que gustes,
[g] pero no peques con palabras insolentes [g].
[13] Y por esto alaba al que te creó
y al que te embriaga con sus bienes.
[14] El que teme [h] al Señor recibe instrucción
y los que madrugan hallan su beneplácito [i].
[15] El que busca la Ley [j] se saciará de ella [j],
[k] pero el hipócrita en ella tropezará [k].

32: [a] *En su honor* H] [b-b] *obtengas estima* H] [c-c] *en el momento del vino* H] [d-d] *te ensalces* H] [e-e] *Al tiempo de partir no te retrases* H] [f-f] *haz lo que gustes* H] [g-g] *guardando el temor de Dios y sin insolencia* H] [h] *busca* H] [i] *respuesta* H] [j-j] *la hallará* H] [k-k] *quien obra neciamente se enreda en ella* H] [l-l] *Quien teme a Yahveh comprende el juicio | y hace salir del alma los pensamientos* H. Desde aquí poseemos además el ms H[e] descubierto en 1930. Cf Introducción] [ll-ll] *lleva la Ley a su conveniencia* H] [m-m] *El hombre sabio no encubre la sabiduría, | el petulante no guarda su lengua* H. En hebreo sigue un duplicado que dice: *El hombre sabio no acepta soborno, | el altivo y petulante no guarda la Ley]* [n-n] *dos veces* H] [o-o] *las espaldas* H. El hebreo añade un duplicado que dice: *No te fíes de camino de malvados | y presta atención a tus senderos]* [p-p] *vigílate* H] [q-q] *El que hace esto guarda* H] [r-r] *observa la Ley se guarda a sí mismo* H] [s-s] *se avergonzará* H.

26 El filo, es decir, el acero.
25-31 Elogio del vino y advertencia de sus peligros si se bebe con exceso. Este pasaje recoge normas de comportamiento para la vida diaria, tema común de toda literatura sapiencial.

35 1-2 Posible alusión a la costumbre helenística de elegir a uno que presida el banquete. (Cf. 2 Mac 2,27 y Jn 2,8).
9 Donde hay viejos: otros prefieren con gran parte de la tradición manuscrita «mientras otro habla».

16 [l] Los que temen al Señor encontrarán juicio
y sus sentencias brillarán como luz [l].
17 El pecador rehúye el reproche
[ll] y encuentra sentencias acordes con su voluntad [ll].
18 [m] El hombre de consejo no pasa por alto la reflexión,
el extraño y el soberbio no se amparan en el miedo [m].
19 No hagas nada sin consejo
y no te arrepentirás al actuar.
20 No camines por camino accidentado
y no tropezarás [n] con peñascales [n].
21 No te confíes por camino inexplorado.
22 Y guárdate [o] de tus hijos [o].
23 En toda acción [p] confía en ti [p],
[q] pues también esto es guardar [q] los mandamientos.
24 El que [r] confía en la Ley atiende a sus preceptos [r],
y el que confía en el Señor no [s] sufrirá daño [s].

Diversos proverbios

36 (33) 1 Al que teme al Señor no le ocurre ningún mal,
sino que en la prueba vuelve a ser liberado.
2 [a] El sabio no aborrece la Ley [a],
pero el hipócrita con ella es como navío en tempestad.
3 El hombre inteligente [b] confía en la Palabra [b],
y la Ley para él es de fiar como consulta de oráculo. *
4 Prepara [c] tu discurso y así serás escuchado [d];
[e] reúne instrucción y responde [e].
5 Ruedas de carro son las entrañas del necio
y como eje que da vueltas su pensamiento.
6 El caballo semental [f] es como el amigo burlón [g]:
bajo cualquier jinete relincha.
7 ¿Por qué un día es superior a otro,
si toda la luz de los días del año viene del sol?*
8 El conocimiento del Señor los separó,
[h] diferenció las estaciones y las fiestas [h].
9 Ensalzó y santificó a unos,
y puso a otros entre los días corrientes.
10 Todos los hombres proceden del suelo,
y de la tierra fue creado Adam.
11 El Señor con su abundante sabiduría los separó,
e hizo cambiar sus caminos [i].
12 A unos los bendijo y ensalzó,
a otros los santificó y acercó a sí,
y a otros los maldijo y abajó,
derrocándoles de su puesto.
13 Como barro en manos de alfarero
lo modela a su gusto,
así los hombres en manos de su Hacedor
[j] para retribuirles según su juicio [j].*
14 Enfrente del mal está el bien,
y frente a la muerte, la vida;
así frente al piadoso [k], el pecador [l].
15 Contempla todas las obras del Altísimo así:
de dos en dos, una frente a otra.
16a En cuanto a mí, fui el último que quedé en vela,

33: [a] *No es sabio el que odia la Ley* H] [b-b] *Entiende la palabra de Yahveh* H] [c] Aquí se interrumpe el ms H^b hasta el cap 35(32),11, pero poseemos el ms H^e hasta el v 32 de este capítulo] [d] *obra* H] [e-e] *un lugar de reposo y duerme hasta el alba* H] [f] *bien cebado* H] [g] *que odia* H] [h-h] *y entre ellos hay fiestas* H] [i] + *haciendo de ellos habitantes de la tierra* H] [j-j] *para fijar ante El su suerte* H] [k] *hombre de bien* H] [l] + *y frente a la luz las tinieblas* H] [ll-ll] *de un pueblo numeroso* H] [m-m] *haz trabajar al esclavo para que no reclame descanso* H] [n-n] *si levanta la cabeza* H] [o-o] *se rebele* H] [p-p] *no tengas celos de tu propia sangre* H] [q] *se pierde* H] [r] *encontrar* H.

36 3 PALABRA: otros traducen con la mayoría de los manuscritos «Ley». || CONSULTA DE ORÁCULO *(herotema delon)*, alusión a los *'Urim* y *Tummim* (en griego *deloi kai aletheia)*, procedimiento oracular utilizado por los sacerdotes (Nú 27,21; 1 Sam 14,42, etc.).
7 ES SUPERIOR A OTRO: no parece referirse a las alternancias de los días según las estaciones (v.9).
13 Imagen frecuente en los profetas (Is 45,9; Je 18,6) y recogida por Pablo (Ro 9,12-24).

30 (33) [25] como quien rebusca detrás de los vendimiadores;
me adelanté con la bendición del Señor,
llené el lagar como quien vendimia.
[26] Fijaos que no he trabajado para mí sólo,
sino para todos los que buscan instrucción. *
[27] Escuchadme, magnates [11] del pueblo [11],
prestad atención los que presidís la asamblea.
[28] A hijo, mujer, hermano y amigo
no les des poder sobre ti mientras vivas,
ni entregues a otro tus riquezas,
no sea que te arrepientas y tengas que pedírselas.
[29] Mientras vivas y tengas aliento en ti
no te cambies por nadie,
[30] pues es preferible que tus hijos te supliquen
a tener que mirar tú a sus manos.*
[31] En todas tus acciones muéstrate excelente
y no pongas mancha en tu reputación.
[32] Al consumar los días de tu vida
y en el momento de la muerte, reparte la herencia.
[33] Al asno, pienso, palo y carga;
al esclavo, pan, corrección y trabajo.
[34] [m] Trabaja con corrección y hallarás descanso [m];
[n] suéltale de la mano y [n] buscará la libertad. *
[35] El yugo y las riendas hacen doblar la cerviz,
y al siervo malvado, torturas y tormentos.
[36] Ponle a trabajar para que no [o] esté ocioso [o],
[37] porque la pereza enseña mucha maldad.
[38] Dale una ocupación según le corresponde,
y si no obedece, refuerza los grillos;
pero no te excedas con ningún hombre
ni hagas nada sin juicio.
[39] Si tienes un siervo, que sea como tú,
porque lo adquiriste con sangre.
Si tienes un siervo, trátalo como hermano,
[p] porque tendrás necesidad de él como de ti mismo [p].
[40] Si lo maltratas y levantando el vuelo huye [q],
¿por qué camino lo vas a buscar [r]?

Sueños, viajes, temor de Dios y culto verdadero

31 (34) [1] Las esperanzas del necio son vanas y engañosas,
los ensueños dan alas a los necios.*
[2] Como quien agarra una sombra y persigue el viento,
así es quien se apoya en los ensueños.
[3] La visión de los ensueños es semejante
a la imagen del rostro en el espejo.
[4] De lo impuro, ¿qué podrá salir limpio?
De la mentira, ¿qué verdad puede salir?
[5] Pronósticos, augurios y ensueños son cosas vanas;
su corazón fantasea como el de parturienta. *
[6] Si no son enviados como visitación por el Altísimo,
no entregues a ellos tu corazón.
[7] Pues a muchos les engañaron los ensueños:
fracasaron por fiarse de ellos.
[8] La Ley ha de cumplirse sin mentira,
y su sabiduría es perfección en una boca leal.

26 Cf. 24,34 donde el autor repite un verso idéntico.
30 MIRAR A SUS MANOS: expresión para indicar la dependencia total como la del esclavo de su señor.
34 CON CORRECCIÓN: otros leen «con el esclavo» siguiendo otra corriente de manuscritos.

31 1-7 Los sueños son admitidos en la Biblia como medio de comunicación divina desde el Yahvista hasta el evangelio de Mateo. Cf. también Jb 33,14-19.
5 Sin embargo, como práctica adivinatoria los sueños son condenados aquí junto con la adivinación por el vuelo de los pájaros. Estas prácticas adivinatorias son condenadas también por los profetas (Je 29,8 e Is 65,4 especialmente en *Septuaginta*). En el v.6 Sira, como buen onirocrita, señala la necesidad de distinguir entre sueños verdaderos, enviados por Dios y sueños triviales o falaces.

9 Hombre que ha viajado conoce muchas cosas,
y el experimentado se explica sensatamente. *
10 Quien no ha sido probado conoce poco.
11 El que ha viajado multiplica su sagacidad.
12 He visto muchas cosas en mis viajes;
mi inteligencia es superior a mis palabras.
13 Muchas veces estuve en peligro de muerte
y me salvé gracias a eso.
14 El espíritu de los que temen al Señor vive,
15 pues su esperanza está en el que los salva.
16 El que teme al Señor no se intimida por nada
ni se acobarda, porque El es su esperanza.
17 Feliz el alma del que teme al Señor.
18 ¿De quién depende y quién es su apoyo?
19 Los ojos del Señor están sobre los que le aman;
son escudo poderoso, fuerte apoyo,
abrigo en el bochorno y sombra en la canícula,
protección contra el tropiezo y ayuda para no caer.
20 Eleva el alma e ilumina los ojos,
da salud y bendición a la vida.
21 Sacrificar de lo injusto es ofrenda impura
22 y no complacen los dones de los inicuos.
23 No se complace el Altísimo con las ofrendas de los impíos,
ni se expía el pecado con muchos sacrificios.
24 Ofrecer sacrificios de los bienes de los pobres
es sacrificar a un hijo delante de su padre. *
25 Pan de necesitados es la vida de los pobres:
quien les priva de ella es un sanguinario.
26 Mata al prójimo quien le quita el sustento,
27 y derrama sangre quien priva de la paga al jornalero.
28 Uno edifica y otro destruye,
¿qué consiguen sino fatigarse?
29 Uno suplica y otro maldice,
¿a quién de ellos escuchará el Señor?
30 Quien se purifica <por haber tocado> un muerto y lo vuelve a tocar,
¿qué provecho saca de su baño?
31 Lo mismo es el hombre que ayuna por sus pecados,
luego vuelve y hace igual,
¿quién escuchará su oración?,
¿de qué le servirá humillarse?*

Culto a Dios y opresión

32 (35) 1 El que observa la Ley multiplica las ofrendas; *
2 ofrece un sacrificio de salvación el que atiende a los mandamientos.
3 El que devuelve favores ofrece flor de harina.
4 El que hace caridad, un sacrificio de alabanza.
5 Apartarse del mal complace al Señor,
y alejarse de la injusticia es sacrificio expiatorio.
6 No aparezcas ante el Señor de vacío.
7 Pues todo esto <ha de hacerse> en cumplimiento del mandato.
8 La ofrenda del justo cubre de grasa el altar,
y su buen olor está ante el Altísimo.
9 El sacrificio del justo es aceptable
y su memorial no se olvida. *
10 Honra al Señor con buenos ojos
y no disminuyas las primicias de tus manos. *

35: [a] H añade al margen: *El que da al pobre a Yahveh presta, y ¿quién es el remunerador sino El?]* [b] *gemido* H] [c] *como guerrero no descansará* H] [d-d] *la vara del orgullo* H] [e] *salvación* H] [f] *tiempo* H.

9 HA VIAJADO: el verbo *planao* que en el v.7 tiene claramente el sentido de «engañar», en este verso y los siguientes tiene el sentido «de andar de un lado para otro», muy próximo al de viajar.
24-31 Línea de purificación de la religión en favor de una mayor justicia iniciada ya por De 24,14-15 y los profetas (Is 1,2; Mal 1,6-8; Je 7,21-23).

32 1-24 Continúa el discurso sobre el culto verdadero, oponiendo a los sacrificios rituales la vida según la Ley y la práctica de la justicia (cf. Os 6,6; 14,3; Is 66,3).
9 MEMORIAL: *mnemosynon*, el sacrificio del recuerdo (hebreo, *ʾazkarah)* del justo (Le 2,2).
10 CON BUENOS OJOS, es decir, «con generosidad». Cf. v. 12.

[11] En toda donación pon cara alegre
y santifica el diezmo con regocijo.
[12] Da al Altísimo como El te dio,
con buenos ojos lo que encuentres a mano [a].
[13] Porque el Señor recompensa
y te dará siete veces más.
[14] No trates de sobornarle, pues no lo acepta.*
[15] No confíes en sacrificio injusto,
porque el Señor es juez
y para El no cuenta la categoría de la persona.
[16] No hace acepción de personas contra el pobre
y escucha la súplica del que padece injusticia.
[17] No desatiende la súplica [b] del huérfano,
ni a la viuda cuando vierte sus palabras:
[18] ¿no caen las lágrimas por las mejillas de la viuda
[19] y su clamor se alza contra quien las hace caer?
[20] Quien le sirve será aceptado con agrado
y su súplica alcanzará a las nubes.
[21] La oración del humilde atraviesa las nubes,
y hasta que no llega no encuentra consuelo,
ni se aparta hasta que la visita el Altísimo, *
[22] juzga y pronuncia sentencia en favor de los justos.
El Señor no se retrasa,
[c] ni tendrá más paciencia con ellos [c],
hasta quebrantar los lomos de hombres sin piedad.
[23] Se vengará de las naciones,
hasta extirpar [d] la masa de los insolentes [d]
y romper los cetros de los injustos.
[24] Hasta retribuir al hombre según sus acciones
y las obras de los hombres según sus deseos,
[25] hasta que haga justicia a su pueblo
y los regocije con su misericordia [e].
[26] Oportuna es su misericordia en momentos de tribulación,
como nubes [f] de lluvia en la estación seca.

Oración por Israel. Elección de mujer

33 (36) [1 a] Ten piedad de nosotros, Señor, Dios de todas las cosas [a], *
[2] infunde tu temor sobre todas las naciones.
[3] Levanta [b] tu mano contra las naciones extranjeras
y que vean tu poderío.
[4] Como a la vista de ellos fuiste santificado en nosotros,
que así seas a la nuestra engrandecido entre ellos.*
[5] Que te reconozcan como nosotros reconocimos,
que no hay Dios fuera de ti, Señor.
[6] Renueva tus señales, reproduce tus portentos.
[7] Honra a tu mano y brazo derecho.
[8] Despierta la cólera, derrama la ira.
[9] [c] Destruye al adversario, borra al enemigo [c].
[10] Acelera el momento oportuno, recuerda el plazo,
[d] que se publiquen tus grandezas [d].*
[11] Que al ardor del fuego sea consumido el que intente salvarse
y que los que dañan a tu pueblo encuentren la perdición.
[12] Aplasta la cabeza de los jefes enemigos,
que andan diciendo: «Nadie fuera de nosotros».
[13a] Congrega a todas las tribus de Jacob, *

36: [a-a] *Sálvanos, Dios del universo* H] [b] *agita* H] [c-c] *abate... dispersa...* H] [d-d] *pues ¿quién te va a decir «qué haces»?* H] [e] om H] [f-f] *nombraste* H] [g-g] *tu majestad* H] [h] *confines* H] [i-i] *dados* H] [j-j] *alimentos de mentira* H] [k-k] *de los ojos* H] [l-l] *toma mujer como primera adquisición* H] [ll] *la viña* H] [m-m] *<anda el hombre> vagabundo y errante* H] [n-n] *banda de hombres armados* H.

14-16 Dios no es sobornable ni hace acepción de personas (De 10,17; Jb 34,19; 42,8. Y en el NT: Hech 10,34; Ro 2,2; Ef 6,9, etc.).
21 Parece una personificación de la oración como ocurre otras veces con la palabra, que adquiere una entidad independiente del que la pronuncia.

33 1-22 Plegaria en favor de Israel con resonancias escatológicas (v.10) y expresiones parecidas a las de los Sal 2 y 110.
4 Es decir: como mostraste tu santidad al castigarnos, muestra tu gloria castigándoles.
10 EL PLAZO: otros traducen con gran parte de los manuscritos «el juramento».
13 CONGREGA... LAS TRIBUS: uno de los anhelos fundamentales del judaísmo (cf. Is 11,11-16; Je 3,18; Ez 26,8, etc.).

36 [16b] y haz que tomen posesión de tu heredad como al principio.
[17] Ten piedad del pueblo, que se llama con tu nombre, Señor[e],
y de Israel, que [f]asemejaste a[f] tu primogénito.
[18] Ten compasión de tu ciudad santa,
Jerusalén, lugar de tu descanso.
[19] Llena a Sión de[g] la narración de tus gestas[g]
y a tu pueblo de tu gloria.*
[20] Testifica en favor de tus obras antiguas,
suscita las profecías en tu nombre.
[21] Da su recompensa a quienes esperan en ti,
que tus profetas reciban crédito.
[22] Escucha, Señor[e], la súplica de tus siervos
según te agrade acerca de tu pueblo
y todos los[h] de la tierra conozcan
que tú eres Señor[e], el Dios de los siglos.
[23] El vientre traga cualquier comida,
pero hay unas comidas más exquisitas que otras.
[24] El paladar distingue los manjares [i]de la caza[i];
así un corazón inteligente, las [j]palabras mentirosas[j].
[25] Corazón torcido causa pena,
pero el hombre experimentado le devuelve su merecido.
[26] La mujer acepta cualquier marido,
pero hay jóvenes mejores que otras. *
[27] La belleza de la mujer alegra el semblante
y sobrepasa cualquier apetencia [k]del hombre[k].
[28] Si hay en su lengua compasión y mansedumbre,
su marido ya no es como los hijos de los hombres.
[29] [l]El que toma mujer estrena posesión[l]:
una ayuda como él y columna de descanso.
[30] Donde no hay cerca la finca[ll] es saqueada,
donde no hay mujer <el hombre> [m]gime errante[m].*
[31] ¿Quién va a fiarse de [n]ladrón bien equipado[n],
que salta de ciudad en ciudad?
Tampoco del hombre que no tiene nido
y se alberga donde se le hace tarde.

Amigos y consejeros

37 [1] Cualquier amigo dice: «También yo soy tu amigo»,
pero hay amigo que sólo lo es de nombre.
[2] ¿No es tristeza próxima a la de la muerte
[a]que un camarada y amigo[a] se vuelva enemigo?
[3] [b]¡Oh intención perversa! ¿De dónde saliste rodando[b]
para cubrir la tierra de engaños? *
[4] [c]Hay camarada que disfruta con la alegría del amigo[c],
pero en el tiempo de su aflicción lo tiene enfrente.
[5] Hay camarada que se conduele con el amigo por razón del vientre
y en la guerra toma el escudo. *
[6] No te olvides del amigo[d] en tu interior
ni dejes de recordarle en tu opulencia.

37: [a-a] *que un amigo como tú mismo* H] [b-b] *Ay del malvado que dice ¿por qué he sido creado?* H] [c-c] *malo es el amigo que se aprovecha de la mesa* H] [d-d] *en el combate, ni le abandones en tu botín* H] [e-e] *dice ¡Ve!* H] [f-f] *contemplar tu desgracia* H] [g-g] *con jornalero sobre su trabajo* H] [h] *el producto de la sementera* H] [i-i] om H] [j] *temerosos de Dios* H] [k] *corazón* H] [l-l] *anuncia lo que debe hacer* H] [ll-ll] *quien es sabio para otros muchos | y para sí mismo es un necio* H] [m-m] *es eliminado de todo grato convite* H] [n-n] om H] [o-o] *hay sabio que lo es para su pueblo* H] [p-p] *<revierten> sobre éste* H] [q] *placeres* H] [r] *gloria* H.

19 La narración de tus gestas: en griego *aretalogias*, sólo aquí en toda la Biblia griega y en la traducción de Símaco a Sal 29,6. Género literario que surgió en la época helenística y que cuenta las *aretai*, o gestas maravillosas de las divinidades.
26 Según el paralelismo el texto esperado sería más bien: «el hombre acepta cualquier mujer».
30-31 La mujer aparece bajo la imagen de «cerca» y «nido». El que no tiene mujer es comparado a un errante que gime *(stenazei)*. Tal vez el autor tiene presente a Caín (Gé 4,12-14 LXX).

37 3 Parece que recoge la misma imagen de la inundación aplicada en 1,9-10 a la sabiduría. La palabra griega *enthymema*, traduce varias veces en el libro a la hebrea *m^ezimah* = intención, proyecto, con sentido peyorativo.
5 Sentido oscuro. Tal vez aluda al amigo que en la adversidad simula simpatía, pero en el momento de la lucha toma el *escudo* en vez de la espada.

7 Todo consejero [e]pondera su consejo[e],
pero hay quien aconseja en su provecho.
8 Ponte en guardia ante el consejero,
entérate primero qué necesita
—pues te aconsejará en su provecho—,
no sea que eche sobre ti la suerte
9 y diga: «Es bonito tu camino»
y se coloque enfrente para [f]ver qué va a pasarte[f].
10 No consultes a quien te mira de reojo
y oculta tus planes de los que te envidian. *
11 En mujer sobre su rival,
en un cobarde sobre la guerra,
en mercader sobre el cambio,
en comprador sobre la venta,
en envidioso sobre la gratitud,
en un despiadado sobre buenas costumbres,
[g]en perezoso sobre cualquier acción[g],
en jornalero anual sobre la terminación[h] <de la obra>,
en siervo perezoso sobre el mucho trabajo;
[i]en ninguno de ellos te apoyes para ningún consejo[i], *
12 sino anda siempre con hombres piadosos[j],
los que sepas que guardan los mandamientos,
que en su interior son como tú mismo.
Y si tropiezas, se dolerán contigo.
13 Aténte al consejo de tu corazón,
porque no hay otro más digno de crédito que él.
14 Pues a veces el alma[k] del hombre [l]suele avisar[l]
más que siete centinelas puestos en observación sobre la atalaya. *
15 Por todas estas cosas suplica al Altísimo
para que enderece con verdad tu camino.
16 La palabra es el principio de toda obra
y anterior a toda acción es el consejo.
17 Huella de alternativas es el corazón;
18 produce cuatro porciones de cosas:
el bien y el mal, la vida y la muerte.
Y la que siempre domina entre ellas
es la lengua. *
19 Está [ll] el hombre sagaz que instruye a muchos,
pero es inútil para sí[ll].
20 Hay quien se las da de sabio en sus palabras y es detestable;
[m] ése andará falto de todo bienestar[m], *
21 [n] pues no le dio el Señor gracia
porque quedó privado de toda sabiduría[n].
22 Hay quien es sabio para sí mismo
y los frutos de su inteligencia están sobre su cuerpo. *
23 [o] El sabio instruirá a su pueblo[o]
y los frutos de su inteligencia [p] son dignos de crédito[p].
24 El sabio se llenará de bendiciones[q],
todos los que le vean le felicitarán.
25 La vida del hombre son días contados,
pero los días de Israel son innumerables.
26 El sabio hereda la estima[r] en medio de su pueblo,
su nombre vive por siempre.
27 Hijo, ponte a prueba en tu vida,
mira qué es malo para ti y no te lo concedas,
28 pues no conviene todo a todos
ni toda alma se complace en cualquier cosa.
29 No seas insaciable con ningún placer,
ni te abalances sobre las comidas,*

10 DE REOJO: a la letra «por debajo».
11 Serie de personas a las que no se ha de consultar por ser parte interesada en el asunto.
14 SIETE CENTINELAS: tal vez alusión a los siete vigilantes *(egregoroi)* de que hablan los apócrifos (Jubileos 4,15; 1 Enoc 1,5; 20,1) para designar a los ángeles.
17 Otros traducen con gran parte de los manuscritos *(kardias)*: «como signo del cambio del corazón».
20 BIENESTAR: un grupo de manuscritos lee «sabiduría» y otro grupo «alimento».
22 SU CUERPO: otros manuscritos «en su boca».
29-30 Vuelve a aparecer la metáfora de los alimentos como transición al capítulo siguiente sobre los médicos.

[30] que en el mucho comer hay enfermedad
y la gula atrae la náusea.
[31] Muchos murieron por la gula,
pero el que está atento a ella prolonga su vida.

Los médicos. Los difuntos. Los oficios

38 [1] Honra al médico por sus servicios,
que también a él lo creó el Señor. *
[2] Pues del Altísimo procede la curación
y del rey se reciben regalos.*
[3] La ciencia del médico le hace erguir la cabeza
y [a] es admirado [a] ante los magnates.
[4] El Señor creó los fármacos de la tierra
y el hombre sensato no los desprecia.
[5] ¿No se volvió dulce el agua por un madero
para que fuera conocida su potencia? *
[6] También El dio ciencia a los hombres
para ser glorificado en sus maravillas.
[7] Con ellos [b] cura y [b] quita el dolor. *
[8] [c] Con ellos el boticario prepara mixturas [c]
y no se acaba su actividad;
[d] su paz está sobre la superficie de la tierra [d].
[9] Hijo, en tu dolencia no te descuides,
sino ora al Señor y El te sanará.
[10] Apártate de la falta y [e] endereza tus manos [e],
purifica tu corazón de todo pecado.
[11] Ofrece aroma y el memorial de flor de harina
y haz pingües ofrendas [f] como si tú no existieras [f]. *
[12] Y da lugar al médico, [g] pues también a él lo creó el Señor [g];
que no se aparte de ti, pues también tú lo necesitas.*
[13] Hay ocasiones en las que tiene el éxito en sus manos;
[14] porque también ellos suplican al Señor
para que les conceda éxito en el alivio y la curación
a causa del sustento.
[15] El que peca ante su Hacedor
[h] que caiga en manos del médico [h]. *
[16] Hijo [i], derrama lágrimas por el muerto,
entona el lamento fúnebre como el que sufre cosas terribles
según su decisión, cubre su cuerpo
[j] y no descuides su sepultura [j].
[17] Agudiza tu amargo llanto, fomenta el lamento
y haz el duelo que se merece:
un día o dos para evitar [k] la maledicencia [k]
y consuélate por tu pena.
[18] Pues de la pena resulta muerte
y la tristeza del corazón [l] abate la fuerza [l].
[19] [ll] En la calamidad se prolonga la tristeza
y la vida del pobre es maldición del corazón [ll].
[20] [m] No entregues tu corazón a la tristeza,
apártala acordándote del fin [m]. *
[21] [n] No lo olvides [n]: no hay retorno [o].
A él no le eres útil y a ti te perjudicas.

38 [a-a] *se mantiene* H] [b-b] *el médico* H] [c-c] om H] [d-d] *ni la destreza de los hijos de Adán* H] [e-e] *y de la parcialidad* H] [f-f] *como lo permita tu fortuna* H] [g-g] om H] [h-h] *se hace el valiente ante el médico* H] [i] *hijo mío* H como también en el v 9] [j-j] *y no te ausentes cuando ha expirado* H] [k-k] *las lágrimas* H] [l-l] *origina la aflicción* H] [ll-ll] om H] [m-m] *no vuelvas más tu corazón a él, | aleja su recuerdo y piensa en lo último* H] [n-n] *no lo recuerdes* H] [o] *esperanza para él* H] [p] *destino* H] [q] *él* H] [r] *la aguijada* H] [s-s] *en blandirla por lanza* H] [t-t] *arrea a sus bestias* H.

38 1 POR SUS SERVICIOS: el hebreo lee «antes que lo necesites». Aforismo médico.
2 Aunque la curación viene de Dios, Sira exalta la figura del médico tan denigrada en la sátira helenística.
5 Cf. Ex 15,23-26.
7 CON ELLOS: es decir, los fármacos.
11 COMO SI TÚ NO EXISTIERAS: lectura difícil en griego aclarada por H: «según te permitan tus posibilidades».
12-14 Tal vez ha inspirado el pasaje de San 5,14-15, donde los presbíteros desempeñan una función parecida a la del médico de Sira.
15 Dentro del contexto no parece irónico con el médico, sino que desea al pecador sencillamente que caiga enfermo.
20 El mismo motivo de 30,21.

[22] Recuerda su sentencia [p] porque es también la tuya:
«a mí [q] ayer y a ti hoy».
[23] Con el descanso del muerto haz cesar su recuerdo,
consuélate con él cuando expira.
[24] La sabiduría de un escriba está en su ocio oportuno,
quien disminuye la actividad se hace sabio.
[25] ¿Cómo se hará sabio el que empuña el arado [r],
el que se jacta [s] con la aguijada [s],
el que guía a los bueyes y [t] se ocupa de sus labores [t]
y su conversación es de terneros?*
[26] Su corazón se aplica a abrir surcos
y sus desvelos en cebar terneras.
[27] Y lo mismo cualquier obrero o artesano
que pasa la noche como el día;
los que tallan relieves en los sellos
con su tenacidad en cambiar de figuras:
ponen su corazón en reproducir el dibujo
y sus vigilias en terminar la obra.
[28] Y lo mismo el herrero sentado junto al yunque,
examinando los objetos de hierro.
El soplo del fuego derrite su carne
y brega con el calor de la fragua.
El ruido del martillo aturde sus oídos
y sus ojos ante la modulación de la herramienta.
Aplica su corazón a rematar sus obras
y sus desvelos a adornarlas a la perfección.
[29] Lo mismo el alfarero sentado en su trabajo
haciendo girar el torno con los pies,
continuamente preocupado por su obra.
Toda su producción se puede contar.
[30] Con su brazo modela el barro
y doblega su resistencia con los pies.
Aplica su corazón a terminar el barnizado
y sus desvelos a limpiar el horno.
[31] Todos éstos confían en sus manos
y cada uno es sabio en su oficio.
[32] Sin ellos no se puede habitar una ciudad,
ni se puede residir, ni pasear.
Con todo, no se les busca para la asamblea del pueblo,
[33] ni descuellan en la comunidad,
ni se sientan en el sitial del juez,
ni comprenden la ordenación del juicio.
No manifiestan instrucción ni sentencias,
ni se les ve <entendidos> en proverbios.
[34] Pero consolidan la creación del mundo
y su oración se centra en los trabajos del oficio.

El sabio. Todo es bueno

39 [1] En cambio, el que aplica su alma
a meditar la Ley del Altísimo
indagará en la sabiduría de todos los antiguos
y dedicará sus ocios a las profecías.*

39: [a-a] *a los sones de la lira y de toda clase de instrumentos* H] [b-b] *con grito de combate* H] [c-c] cf v 21 H] [d] + *¿Existe acaso límite a su poder? | No hay para El nada grande ni pequeño* H] [e] +*No se puede decir: «Esto es peor que lo otro», | pues todo vale a su tiempo* H] [f] *desposee* H] [g] *el regadío* H] [h-h] *desarraigan las montañas* H] [i] *peste* H] [j-j] *fieras feroces* H] [k] + *Todas estas cosas fueron creadas igualmente para su fin | y fueron almacenadas para el tiempo señalado* H] [l-l] om H] [ll] *del Santo* H.

[25-34] Se contraponen los diversos oficios manuales en continua actividad, a la figura del escriba o sabio que dispone del ocio suficiente para dedicarse a la sabiduría. Parece que este pasaje hay que ponerlo en relación con un texto sapiencial egipcio probablemente del imperio medio que trata de la superioridad del escriba sobre los dedicados a los oficios manuales y se titula «sátira de los oficios». Pero en Sira partiendo de esta oposición peyorativa para tales oficios (v. 25ss) se da un cambio de signo en su favor, reaccionando contra los que desprecian estos oficios, que culmina en el v. 32 y sobre todo en el v.34 de tendencia «secularizante». Si no se llega a la equiparación con la sabiduría del escriba, al menos se tiene en gran estima esta sabiduría práctica del artesano.

39 [1-11] Imagen del sabio en contraste con los demás oficios que acaba de describir y que refleja una síntesis de la propia dedicación del autor (cf. 51,13-30).
[1] Aparecen mencionados ya los textos sagrados en la forma tripartita en que los conocemos: Ley, Sabiduría (Es-

[2] Observará las narraciones de hombres famosos
y penetrará en los recovecos de las parábolas;
[3] indagará en lo recóndito de los proverbios,
dará vueltas a los enigmas de las parábolas.
[4] Servirá en medio de los magnates,
se le verá ante los dirigentes,
recorrerá tierra de naciones extranjeras,
pues ha probado el bien y el mal entre los hombres. *
[5] Madruga para dedicar su corazón al Señor su Hacedor,
y suplica ante el Altísimo;
abre su boca en la oración y pide por sus pecados.
[6] Si el Señor, el Grande lo quiere
se llenará de espíritu inteligente.
El hará llover las palabras de su sabiduría
y en su súplica alabará al Señor.
[7] Rectifica sus planes y su ciencia,
medita en sus secretos;
[8] manifiesta la instrucción de su enseñanza
y se gloría en la Ley de la Alianza del Señor.
[9] Muchos alaban su inteligencia
y nunca será borrada;
no faltará su recuerdo
y su nombre vivirá por siempre.
[10] Publicarán las naciones su sabiduría
y la asamblea pronunciará su elogio.
[11] Mientras vive dejará más nombre que mil
y cuando muere eso le basta.
[12] Voy a seguir narrando mis reflexiones,
pues estoy repleto como luna llena. *
[13] Escuchadme, hijos santos, y creced
como rosal plantado junto a la húmeda corriente;
[14] como incienso exhalad buen olor,
floreced con flores como el lirio;
emitid la voz y alabad a una,
bendecid al Señor por todas sus obras.
[15] Engrandeced su nombre,
confesadle con alabanzas,
[a] con el canto de los labios y con cítaras [a],
y decid así [b] en vuestra alabanza [b]:
[16] «Todas las obras del Señor son muy buenas
y todas sus órdenes se cumplen a su tiempo».
[17c]No hay que decir: «¿Qué es esto?, ¿para qué vale esto?»,
pues todo ha de ser buscado en su momento [c].
Con su palabra detuvo el agua como un montón,
y a una palabra de su boca hubo cisternas de agua. *
[18] Con sus órdenes hace cuanto le place
y no hay quien disminuya su salvación.
[19] Las obras de toda carne están ante El
y no hay quien se oculte de sus ojos.
[20] De un extremo al otro del tiempo se extiende su mirada [d]
y nada hay maravilloso ante El.
[21] No hay que decir: «¿Qué es esto?, ¿para qué esto?»,
pues todo ha sido creado para sus funciones [e].
[22] Su bendición cubre como un río,
inunda la tierra seca como un diluvio.
[23] Pero las naciones heredarán [f] su cólera
como cambió las aguas dulces [g] en saladas.
[24] Sus caminos son rectos para los santos
y tropiezos para los inicuos.

critos), Profetas conforme al orden del canon griego alejandrino que coloca los libros sapienciales delante de los proféticos. 49,10 nos informa además de que en su época el canon de libros proféticos ya estaba cerrado.

4 La corte es el contexto en el que el sabio ejerce normalmente su función de consejero; sin embargo, aquí parece que por sus viajes y conocimiento de los hombres evoca la figura de los filósofos itinerantes del Helenismo.

12-35 Himno de alabanza a Dios creador. De estructura parecida a 36,1-17 y 42,15-43,33, utiliza términos que se inspiran en el Sal 33. El autor no puede contener la inspiración que le inunda como luna llena (cf. Jb 32,18).

17 Después de haber afirmado la bondad de la creación (v.16)—tema de Gé 1,31 desarrollado en los Sal 8;103 y 104—el autor sale al paso de las objeciones nacidas de la experiencia e intenta justificar la finalidad de todas las obras de la creación con un optimismo idealista (cf. introducción). Se trasluce en este pasaje una polémica contra tesis opuestas (tal vez Ece y Jb), e intenta liberar a Dios de toda acusación con respecto a la creación.

[25] Los bienes fueron creados para los buenos desde el principio,
como los males para los pecadores.*
[26] Lo principal y más necesario para la vida del hombre es:
agua, fuego, hierro, sal,
flor de harina de trigo, leche, miel,
sangre del racimo, aceite y vestido.
[27] Todas estas cosas benefician a los piadosos,
pero se convierten en males para los pecadores.
[28] Hay vientos que fueron creados para castigo
y que en su furia [h] intensifican los azotes [h].
En el momento de la consumación desencadenan su violencia,
y aplacan la cólera del que los creó.*
[29] Fuego y granizo, hambre y muerte [i],
todo ello fue creado para castigo.
[30] [j] Los dientes de las fieras [j], los escorpiones y víboras
y la espada vengadora para destrucción de los impíos [k].
[31] Con su mandato se regocijan
[l] y están listos sobre la tierra para sus funciones [l],
y en el momento preciso no traspasan su palabra.
[32] Por eso desde el principio me convencí,
reflexioné y lo puse por escrito:
[33] «Las obras del Señor son todas buenas
y provee a toda necesidad en su momento.»
[34] Y no hay que decir: «Esto es peor que aquello»,
pues todo tiene valor en su momento.
[35] Y ahora de todo corazón entonad un himno con vuestra boca
y bendecid el nombre del Señor[ll].

La condición humana

40 [1] Gran trajín creó Dios [a]para todos los hombres [a],
y un pesado yugo sobre los hijos de Adam,
desde el día que salen del vientre de su madre
hasta el día de vuelta a la madre de todos [b]:*
[2] [c] Sus cavilaciones, temor del corazón,
pensamientos expectantes, día de la muerte [c].
[3] Desde el que se sienta en trono ilustre
hasta el humillado en tierra y ceniza.
[4] Desde el que lleva túnica de jacinto y corona
hasta el que se cubre con un basto lino:
[5] cólera, envidia, revuelo, perplejidad,
miedo a la muerte, resentimiento, discordia.
Y en el momento de su descanso en el lecho,
el sueño nocturno alborota su conocimiento.*
[6] Descansa un poco, casi nada,
y luego en sueños se fatiga como por el día,
turbado por la visión de su corazón,
como el que se ha escapado de la presencia de la guerra.
[7] En el momento preciso se despierta
admirándose de un temor de nada.*
[8] Así ocurre con toda carne, desde el hombre a la bestia,
pero con los pecadores, siete veces más.

40: [a-a] om H] [b] *todo viviente* H] [c-c] om H] [d] *peste* H] [e] *fiebre* H] [f] *devastación* H] [g] *muerte* H] [h-h] *el mal* H] [i] *se precipita la destrucción* H] [j-j] om H^b pero conservado íntegro en H^m, a excepción de la primera palabra] [k-k] *pero de repente desaparece para siempre* H] [l] *del malhechor* H] [ll-ll] *la piedad jamás vacila* H] [m-m] *con vino y licores* H^b; *con lujo y remuneración* H^m y H^b (margen)] [n-n] *ciudad* H] [o] + *peor que uno y otro es hallar sabiduría.* | *Ganado y plantaciones hacen florecer la fama* H] [p-p] om H] [q] *el licor* H] [r] *de los amigos* H] [s-s] *las flores del campo* H] [t-t] *inteligente* H] [u] *alborozan* H] [v] *de don* H] [x-x] *para un hombre instruido es tormento de las vísceras* H.

25 MALES: H *el bien y el mal.*
28 VIENTOS: *pneumata*. Pero puede ser también «espíritus», sobre todo si tenemos en cuenta el desarrollo de la demonología en el judaísmo tardío: «Allí están los espíritus de venganza para castigo de los hombres», Testamento de Leví 3,2).

40 1 Pesimismo más cercano del Qohelet que del tono general del libro. Ecos de la literatura griega pueden percibirse en esta lamentación sobre la vida del hombre así como en la expresión de la «tierra como madre de todos».
5-6 Sobre el temor nocturno cf. Ece 2,22-23; Sal 91,5; Jb 4,13; 7,13. Típico de Sira es, sin embargo, esta importancia que da a los sufrimientos psíquicos en la vida del hombre y el análisis psicológico que de ellos hace.
7 PRECISO: a la letra «de su necesidad».

[9] Muerte [d] y sangre, riña [e] y espada,
calamidades [f], hambre, quebranto y azote [g].
[10] [h] Todo eso [h] fue creado contra los inicuos,
y por su causa [i]vino el diluvio [i].
[11] Todo lo que procede de la tierra, vuelve a la tierra,
y lo de las aguas, al mar retorna.
[12] [j] Cualquier soborno e injusticia será borrado,
más la fidelidad dura por siempre [j].
[13] Riquezas de inicuos se secan como un arroyo
y retumban como un gran trueno en la tempestad.
[14] Al abrir sus manos se regocijará;
[k] así los transgresores desaparecen en la consumación [k].*
[15] Los retoños de los impíos no multiplican sus ramas,
y las raíces impuras [l] están sobre rocas abruptas.
[16] Caña junto a cualquier agua y a la vera del río;
antes que ninguna hierba es arrancada.
[17] [ll]La gracia es como un jardín de bendiciones [ll].
y la caridad permanece para siempre.
[18] La vida [m]de quien se basta a sí mismo y del que trabaja [m] es dulce;
mejor que ambas quien encuentra un tesoro.*
[19] Los hijos y [n]la fundación de una ciudad [n] afianzan el nombre [o];
mejor que ambos, [p] se estima [p] una mujer sin tacha.
[20] El vino y la música [q] alegran el corazón;
mejor que ambos, el amor a la sabiduría [r].
[21] Flauta y salterio endulzan el canto;
mejor que ambos, la lengua agradable.
[22] Los ojos desean gracia y hermosura;
mejor que ambas, [s] el verdor del sembrado [s].
[23] Amigo y camarada salen al encuentro en momento oportuno;
mejor que ambos, la mujer [t]con su marido [t].
[24] Los hermanos y la ayuda, para el momento de la tribulación;
mejor que ambos libra la caridad.
[25] Oro y plata afirman los pies;
mejor que ambos, se estima el consejo.
[26] Riquezas y vigor elevan [u] el corazón;
mejor que ambos, el temor del Señor.
Con el temor del Señor no falta nada,
con El no hay que buscar ayuda.
[27] El temor del Señor es como un jardín de bendición,
y envuelve a quien lo tiene por encima de toda gloria.
[28] Hijo, no vivas vida de mendigo [v];
mejor es morir que mendigar.*
[29] Vida de hombre que mira a mesa ajena,
no ha de tenerse por vida;
se mancha con comidas de otros.
[x] Pero el hombre inteligente e instruido,
se guarda <de ello>.[x].
[30] La mendicidad es dulce en boca de desvergonzado,
pero en su vientre quema como fuego.

14 Texto oscuro que no se esclarece con el hebreo ni con el añadido de algunos manuscritos griegos que leen: «y la fidelidad permanece para siempre y las riquezas de los inicuos se secan como un arroyo» (de 12b y 13a).

18-27 Nueve parejas de bienes superadas por otro bien mejor. Culmina con «el temor del Señor» como bien supremo.

28-30 Tema de la mendicidad sin conexión con el contexto, aunque la mención de la muerte (v.28) pudo servir al autor de transición al capítulo siguiente.

La muerte. El pudor

41 [1] ¡Oh muerte!, qué amargo es tu recuerdo
para el hombre que está tranquilo con sus posesiones,
para el hombre sin cuidados y que prospera en todo,
que tiene aún vigor para dar acogida al placer.*
[2] ¡Oh muerte!, qué bueno es tu decreto
para el hombre necesitado y que carece de fuerzas,
para el decrépito y agobiado por todo
y para el desconfiado que ha perdido la paciencia.
[3] [a]No temas el decreto de la muerte[a];
acuérdate [b]de tus predecesores y sucesores[b].
[4] Tal es el decreto del Señor para toda carne;
¿por qué te vas a negar al beneplácito[c] del Altísimo?
[d]Ya sean diez años o cien o mil[d],
en el Hades no hay discusión sobre la vida.
[5] Hijos abominables son los de los pecadores
[e]que frecuentan las casas vecinas de los impíos[e].
[6] La herencia de los hijos de los pecadores se pierde,
y el oprobio acompaña a su descendencia.
[7] Al padre impío lo censuran[f] los hijos,
ya que por su culpa padecen oprobio.
[8] ¡Ay de vosotros, hombres impíos,
que abandonasteis la Ley del Altísimo[g]!
[9] Si nacisteis, nacisteis para maldición[h],
y si morís, os toca en suerte la maldición.
[10] Cuanto viene de la tierra, [i]vuelve a la tierra[i];
así los impíos <van> [j]de la maldición a la ruina[j].*
[11] [k]El duelo de los hombres <queda> en sus cuerpos,
pero la mala fama de los pecadores será borrada[k].
[12] Cuida de tu nombre, pues te ha de durar[l]
más que mil grandes tesoros de oro[ll].
[13] Los días de una buena vida[m] están contados,
pero un buen nombre [n]permanece para siempre[n].
[14] [o]Hijos, guardad la instrucción con paz[o],
[p]que la sabiduría oculta y el tesoro escondido, ¿de qué sirven?
[15] Mejor es el hombre que oculta su necedad,
que el hombre que oculta su sabiduría.
[16] [q]Así, pues, sentid pudor por mis sentencias[q].
No está bien guardar cualquier vergüenza,
[r]ni todo es apreciado por todos con lealtad[r].*
[17] Sentid vergüenza[s] ante padre y madre, de la fornicación;
ante dirigente y poderoso, de la mentira;
[18] [t]ante juez y magistrado, de la falta[t];
ante la asamblea del pueblo, de la iniquidad;
ante compañero y amigo, de la injusticia[u];
[19] ante el lugar donde habitas, del robo;
ante la verdad de Dios y la Alianza,
de meter los codos sobre el pan,
[v]de despreciar el intercambio de dones[v].
[20] Ante los que saludan, del silencio,
de mirar a una prostituta,
[21] y de apartar el rostro de un pariente,

41: [a-a] *No te espantes de la muerte que es tu ley* H] [b-b] *Que tus... están contigo* H] [c] *Ley* H] [d-d] *A los mil, a los cien o a los diez* H[b], pero H[m] tiene el mismo orden que G] [e-e] *una descendencia necia en la morada del impío* H] [f] *maldicen* H] [g] + *pues si aumentáis es para destrucción* H] [h] + *si tropezáis es para regocijo del mundo* H] [i] *nada* H] [j-j] *del vacío al vacío* H] [k-k] *Vanidad es el hombre en su cuerpo, | pero el nombre del piadoso no será borrado* H] [l] *acompañar* H] [ll] *sabiduría* H] [m] *la felicidad del viviente* H] [n-n] *días sin número* H] [o-o] om H] [p] Este verso y el siguiente preceden en H al v. 16 (G), verso que en el texto hebreo va encabezado por el título: «Instrucción sobre el pudor»] [q-q] *Hijos, escuchad la instrucción sobre el pudor | y avergonzaos según mi norma* H] [r-r] *ni se ha de escoger cualquier confusión* H] [s] *avergüénzate* H] [t-t] *ante el señor y la señora del engaño* H] [u] *deslealtad* H] [v-v] *de negarte a conceder una petición* H] [x-x] *después de conceder una petición de rechazarla* H.

41 [1] PLACER: otros traducen siguiendo a los manuscritos y versiones: «alimento».
[10] DE LA MALDICIÓN A LA RUINA. Más expresivo el texto hebreo que recurre a la imagen del caos primitivo *tohu* (cf. Gé 1,1 e Is 34,11).
[16-21] Algunos de los motivos de vergüenza se nos escapan. Así «el meter los codos sobre el pan» (v.19) parece que se trata de algo más grave que una falta de educación. La mayoría de ellas afectan a la convivencia social, pero no siempre sabemos las implicaciones que tenían en el contexto cultural del autor.

de quitar la parte y el don,
de fijarte en mujer que tiene marido,
de familiaridad con su sierva.
No te detengas junto a su lecho.
Ante los amigos, de palabras injuriosas;
[x] después de dar no reproches [x].

El pudor. Los hijos

42 [1] De repetir lo que has oído y de revelar secretos.
Así serás de verdad pudoroso
y hallarás favor ante cualquier hombre.
De estas cosas no has de avergonzarte
ni harás acepción de personas para pecar:
[2] De la Ley y [a] la Alianza [a] del Altísimo
y de la sentencia que hace justo al impío.
[3] De las cuentas con el camarada y compañero de viaje
y [b] de la donación de herencia a otros [b].*
[4] De la exactitud de la balanza y las pesas [c],
de la adquisición de muchas o pocas cosas.
[5] Del dinero de la venta con los mercaderes;
[d] de la frecuente corrección a los hijos
y de ensangrentar los costados del mal criado [d].
[6] [e] Bueno es [e] el sello sobre mujer mala
y donde hay [f] muchas manos [f], echa la llave.
[7] [g] Lo que entregas que sea contado y pesado [g];
lo que des y tomes, todo por escrito.
[8] De la corrección del necio y del tonto;
del decrépito que litiga sobre la fornicación.
Así serás de verdad instruido
y aprobado [h] por todos los vivos. *
[9] La hija es para el padre [i] desvelo secreto [i],
la preocupación por ella le quita el sueño;
en su juventud, de miedo a que se le pase la flor de la edad;
si casada, de miedo a que la repudien.*
[10] Cuando es virgen, no vaya a ser deshonrada
y quede encinta en la casa paterna;
si tiene marido, no vaya a ofenderle;
si casada, no vaya a ser estéril [j].
[11] [k] Sobre una hija desenvuelta [k] refuerza la vigilancia,
no sea que te convierta en escarnio para los enemigos,
comidilla en la ciudad y motivo de reunión del pueblo,
y te cubra de vergüenza ante la multitud [l].
[12] [11] No contemples la belleza de ningún hombre
ni te sientes [11] entre mujeres;
[13] porque del vestido sale la polilla,
y de la mujer, la maldad femenina.
[14] Mejor es la maldad del hombre que [m] una mujer benéfica [m],
[n] y mujer que deshonra [n] conduce al oprobio.

42: [a-a] *estatutos* H] [b-b] *de partición de herencia y bienes* H] [c] + *de comprar medidas y pesos* H] [d-d] om H^b, pero en H^m se conserva el segundo hemistiquio: *y del mal siervo que finge cojear]* [e-e] om H] [f-f] *manos ligeras* H^b, pero H^m = G] [g-g] *de contar lo que pones en depósito* H] [h] *discreto* H] [i] *un tesoro a vigilar* H^b; *un tesoro engañoso* H^m (según restauración de Y. Yadin)] [j] verso muy deteriorado en hebreo] [k-k] *hijo, sobre tu doncella* H] [l] + *el lugar donde ella more no tenga celosías | ni habitaciones cuya entrada se divise por todos los lados* H] [11-11] *a ningún varón muestre su belleza ni frecuente* H] [m-m] *la bondad de la mujer* H] [n-n] *la casa de las mujeres* H^b; *y una hija que teme cualquier desgracia* H^m] [o] + *y la decisión se hizo a su gusto* S^c al = H] [p-p] *sobre todo brilla | y la gloria de Yahveh sobre todas sus obras* H^b; ... *<y la gloria> del Señor llena sus obras* H^m] [q-q] *Ha dado fuerza a sus huestes | para mantenerse ante su gloria* H] [r-r] om H] [s] *instructor* H] [t-t] om H^b, pero se encuentra en H^m] [u] *superfluo* H.

42 3 Otros: gran parte de los manuscritos leen «camaradas».
8 Sobre la fornicación: una serie de manuscritos añade «con los jóvenes».
9-14 Compararlo con 7,24-25; 22,3-5; 26,10-12. Pero aquí sobre todo las observaciones antifeministas del autor llegan a su cúlmen.

TERCERA PARTE

Himno a la naturaleza y a la historia

[15] Voy a recordar las obras del Señor
y a exponer lo que he visto.
Por las palabras del Señor <fueron> sus obras[o].*
[16] El sol al iluminar [p] todo lo contempla;
llena de la gloria del Señor está su obra[p].
[17] No les fue dado a los santos del Señor
narrar todas sus maravillas
que estableció el Señor todopoderoso
[q]para que el universo se apoye en su gloria[q].*
[18] Sondea el abismo y el corazón
y penetra en sus proyectos;
pues el Altísimo conoce toda ciencia
[r]y se fija en el signo de la eternidad[r].
[19] Anuncia lo pasado y el futuro
y descubre las huellas de los secretos.
[20] No se le pasa ningún pensamiento
ni se le oculta una palabra.
[21] Ordenó las grandezas de su sabiduría:
es uno antes del tiempo y por la eternidad.
No se le añadió ni se le quitó nada,
ni necesitó de ningún consejero[s].
[22] [t] ¡Qué deseables son todas tus obras,
y para contemplarlas son como una chispa![t]
[23] Todas estas cosas viven y permanecen para siempre
en todas sus funciones y todas obedecen.
[24] Todas las cosas son dobles una frente a otra
y nada hizo incompleto[u].
[25] Unas consolidan lo bueno de las otras,
¿y quién se hartará de ver su gloria?

La gloria de Dios en la creación

43 [1] Orgullo de lo alto es el firmamento de pureza,
y el aspecto del cielo, en su espectáculo glorioso.*
[2] El sol[a] que con su aparición proclama la noticia al salir:
¡objeto admirable, obra del Altísimo![a]
[3] Al mediodía [b]reseca el país[b];
y ante su ardor, ¿quién resistirá?
[4] Se atiza el horno para los trabajos de la forja:
tres veces más fuerte es el sol quemando las montañas;
[c]exhala vapores ígneos
y emitiendo sus rayos brillantes ciega los ojos[c].
[5] Grande es el Señor que lo hizo,
y con sus palabras [d]apresura su curso[d].
[6] También la luna se levanta en su momento,
para indicar las estaciones y señalar el tiempo.
[7] De la luna procede la señal de las fiestas,
luminaria que mengua tras su plenitud.

43: [a-a] *al surgir irradia el calor | ¡qué admirable es la obra de Yahveh!* H^b; ... *de 'Elyón* H^m] [b-b] *hace hervir el universo* H] [c-c] *una lengua del astro carboniza la tierra habitada | y bajo su fuego se consumen los ojos* H] [d-d] *espolea a sus corceles?* H] [e-e] *¡qué admirable!* H] [f-f] *que abrasa el firmamento con su brillo* H] [g-g] *ornamento del cielo son las estrellas | y su luz resplandece en las alturas divinas* H] [h-h] *su poderío traza el relámpago* H] [i-i] falta en H^b, pero conservado en H^m] [j-j] *hace temblar la tierra y por su fuerza* H] [k-k] *una palabra suya excita el viento del sur* H^m y H^b (margen)] [l-l] *el huracán y la tempestad* H] [ll] *ciega* H] [m-m] *que florece como flores de zafiro* H^b; *que producen flores como espinos* H^m] [n-n] *pone una capa* H] [o-o] *Abrasa como la sequía la vegetación de las montañas | y las praderas verdeantes como la llama* H] [p-p] *el destilar del rocío todo lo cura* H] [q-q] H oscuro; según algunos: *que disipa el calor y fertiliza]* [r] *extensión* H] [s-s] *hace lo que desea* H] [t-t] *no añadiremos aún cosas como éstas* H] [u-u] *le glorificaríamos todavía más, | pero no le sondearíamos bien* H] [v-v] *sobremanera* H] [x-x] om H] [y] *vi* H.

15-25 Comienza la tercera parte del libro en donde se abandona el tono didáctico para adoptar un estilo majestuoso propio de los *encomios* para cantar primero las glorias de Dios, y después a la naturaleza y a los hombres famosos del pasado de Israel.

43 1 El himno recoge motivos de la literatura sapiencial y en concreto está muy próximo al Sal 148. Nótese las secuencias: sol, luna, cielo y astros, arco iris (como signo del pacto de Dios: cf. Gé 9,13), fenómenos atmosféricos, el mar y sus misterios insondables; es decir, los fenómenos que más estupor causaban al hombre antiguo. (Cf. Jb 30).

[8] El mes se nombra con su nombre,
[e]crece prodigiosamente[e] en sus cambios:
faro de las huestes de lo alto,
[f]que brilla en el firmamento del cielo[f].*
[9] La belleza[g] del cielo es la gloria de los astros,
adorno que ilumina en las alturas del Señor[g].
[10] Por las palabras del Santo se colocan según su decreto
y no desfallecen en sus puestos de vigilancia.
[11] Mira el arco iris y bendice al que lo hizo,
¡tan vistoso en su resplandor!
[12] Rodea el cielo con un círculo de gloria,
las manos del Altísimo lo tendieron.
[13] [h]Con su mandato precipita la nieve[h],
y apresura los rayos de su decisión.
[14] Por esto se abren los depósitos,
y las nubes salen volando como pájaros.
[15] [i] En su grandeza da fuerza a las nubes,
y se desmenuzan las piedras del granizo[i].
[17a] La voz de su trueno [j] da a la tierra dolores de parto *.
[16] Ante su aparición[j] se conmueven los montes.
Por [k] su voluntad sopla el solano[k],
[17b] la tempestad de cierzo y [l] el torbellino de viento[l].
Como aves que se posan esparce la nieve;
y su descenso es como langostas que toman tierra.
[18] Los ojos admiran[ll] la belleza de su blancura,
y el corazón se sobresalta ante la nevada.
[19] También esparce la escarcha como sal sobre la tierra,
y [m] al congelarse, se vuelve como puntas de espino[m].
[20] Sopla el viento frío del norte y congela el hielo sobre el agua;
[n] se detiene[n] en cualquier remanso de agua,
y el agua se viste como de una coraza.
[21] [o] Devora los montes, abrasa el desierto,
y agosta la hierba como fuego[o].
[22] [p] Viene la niebla como rápido remedio para todo[p],
el rocío [q] que sucede a la canícula hace sonreír[q].
[23] Con su palabra puso en calma el abismo
y plantó islas en él.
[24] Los que navegan por el mar cuentan sus peligros[r],
y al oírlo con nuestros oídos nos asombramos.
[25] Allí hay obras extrañas y maravillosas;
variedades de toda clase de vivientes, una creación de cetáceos.
[26] Gracias a Él tiene éxito su mensajero,
y en su palabra [s] se asientan todas las cosas[s]. *
[27] [t] Podríamos decir muchas cosas y no llegaríamos[t],
y la conclusión de nuestras palabras: «El lo es todo». *
[28] [u] Para honrarle ¿dónde encontraríamos fuerza?[u],
pues Él es más grande que todas sus obras.
[29] Temible es el Señor, [v] y muy grande[v],
y su poderío es admirable.
[30] Los que honráis al Señor ensalzadle todo lo que podáis,
pues aún lo sobrepasa;
y al ensalzadle, aumentad vuestra fuerza;
no os canséis porque no llegáis.
[31] [x] ¿Quién lo ha visto para poder describirlo?;
¿quién lo podrá engrandecer como es?[x]
[32] Muchas cosas escondidas hay mayores que éstas,
porque vimos[y] poco de sus obras.
[33] Pues todo lo hizo el Señor,
y a los piadosos da sabiduría.

[8] FARO DE LAS HUESTES: a la letra instrumento *(skeuos)*. || EL MES SE NOMBRA CON SU NOMBRE: El juego de palabras que está subyacente en hebreo, en rigor podría mantenerse en griego *(men*= mes; *mene* = luna) aunque el traductor no lo haya hecho.

[17a] DA ...DOLORES DE PARTO: otros leen con buen número de manuscritos «increpa» o «injuria».

[26] SU MENSAJERO: tal vez alusión a la palabra como mensajero de Dios y ejecutora de sus órdenes, cf. Sal 147,15.

[27] Termina con una proclamación del «*deus semper maior*» imposible de abarcar y de conocer, punto de partida para toda teología negativa.

Himno a los antepasados

44 [1] Hagamos el elogio de hombres ilustres [a],
de nuestros padres [b] en la generación [b]. *
[2] [c] Mucha gloria creó el Señor [c],
y su grandeza es desde siempre.
[3] Soberanos en sus reinos,
y hombres famosos por su poderío;
consejeros por su inteligencia,
[d] y vaticinadores [d] con sus profecías,
[4] gobernantes del pueblo con sus consejos
[e] y con su comprensión del aprendizaje popular;
sabias palabras hay en su instrucción [e].
[5] [f] Inventores de melodías musicales,
escritores de poemas épicos [f].
[6] Hombres ricos provistos de fuerza,
que gozaron de paz en sus moradas.
[7] Todos estos tuvieron honra en su generación
y fueron en su época motivo de orgullo.
[8] Algunos de ellos dejaron un nombre
para que se cuenten sus alabanzas.
[9] Y de algunos no queda recuerdo;
desaparecieron como si no hubieran existido,
se volvieron como si no hubieran sido,
y lo mismo sus hijos tras ellos.
[10] Pero éstos por el contrario son hombres piadosos,
sus virtudes no se olvidaron.
[11] Con su semilla permanece
[g] su descendencia como buena herencia [g].
[12] [h] Su linaje se fijó en las alianzas,
y sus hijos gracias a ellos [h].
[13] Por siempre permanece su linaje [i],
y su gloria [j] no será borrada.
[14] Sus cuerpos fueron sepultados con paz,
pero su nombre vive por generaciones.
[15] Los pueblos narran su sabiduría,
y la asamblea pronuncia su elogio.
[16] Enoc [k] agradó al Señor [k], y fue trasladado,
[l] ejemplo de conversión [l] para las generaciones. *
[17] Noé [ll] fue hallado justo perfecto [ll],
en el momento de la cólera [m] se convirtió en rescate;
por éste le quedó un resto [n] a la tierra [n]
[o] cuando se produjo [o] el diluvio.
[18] [p] Pactos eternos se establecieron con él,
para que no fuese borrada toda carne con el diluvio [p].
[19] Abrahán, gran [q] padre de multitud de naciones,
ninguna mancha se encontró en su gloria:
[20] observó la Ley del Altísimo,
y entró en alianza con El;
en su carne fijó un pacto,
y en la prueba fue hallado fiel.
[21] Por eso le prometió con juramento

44: [a] *de bien* H] [b-b] *según sus generaciones* H] [c-c] *grande gloria les impartió 'Elyón* H] [d-d] *videntes de todo* H] [e-e] *soberanos por su sagacidad, | sagaces disertadores por su enseñanza | y autores de proverbios por sus tradiciones* H] [f-f] *compositores de salmos según el arte, | relatores de parábolas por escrito* H] [g-g] *sus bienes y su herencia <pasará> a su descendencia* H] [h-h] om H^b, pero conservado en H^m] [i] *recuerdo* H] [j] *justicia* H] [k-k] *fue hallado íntegro y caminó con Yahveh* H] [l-l] *signo de ciencia* H] [ll-ll] *el justo fue hallado perfecto* H] [m] *exterminio* H] [n-n] om H] [o-o] *por su alianza* H] [p-p] *hubo pacto con él mediante un signo eterno, | para no borrar toda carne* H] [q] om H] [r-r] om H] [s] *un hijo* H] [t-t] *le dio la alianza de sus antepasados* H] [u] om H] [v] *viviente* H.

44 [1] El hebreo titula este capítulo: «Alabanza de los padres antiguos» y el griego: «Himno de los padres». El autor canta a la sabiduría a través de la historia del pueblo de Israel donde ha fijado su residencia (24,8). A la vez presenta a los modelos del pasado para edificación de los presentes. Se trata de un género literario de interpretación de la historia muy próximo al *midraš;* aparece ya en Ez 20, Ne 9, en varios salmos y sobre todo en 1 Mac 2,51-60 y Sab 10-12 y se prolonga en el NT (cf. especialmente Heb 11). Nótese el cambio introducido por el traductor griego: «Hombres ilustres» donde el hebreo dice «hombres de bien» o piadosos *(hasidim)*.

[16] La popularidad de Enoc en el judaísmo tardío es patente. (Cf. Sab 4,10; Heb 11,5 y el libro apócrifo de Enoc). Son ecos de la tradición de Enoc que conocemos con más detalles por la abundante literatura extracanónica y probablemente de origen babilónico.

bendecir a naciones en su descendencia,
[r] multiplicarle como el polvo de la tierra,
elevar como los astros su descendencia,
y que ellos iban a heredar de mar a mar [r],
y desde el Río hasta el extremo de la tierra.
[22] Lo mismo [s] estableció con Isaac,
a causa de Abrahán, su padre;
[t] la bendición de todos los hombres y la Alianza [t],
las hizo reposar sobre la cabeza de Jacob.
Le reconoció en sus bendiciones
y le hizo donación de su heredad;
dividió sus partes,
y las repartió entre las doce tribus.
Hizo salir de él un hombre misericordioso [u],
que encontró gracia a los ojos de toda carne [v]. *

Himno a los antepasados (continuación)

45 [1] Amado de Dios y de los hombres,
Moisés [a] de bendito [a] recuerdo. *
[2] Le igualó en gloria a los santos [b],
y le engrandeció con el terror de sus enemigos.
[3] Por sus palabras aceleró los signos,
le glorificó [c] en presencia de reyes,
le dio mandamientos para su pueblo,
y le mostró parte de su gloria. *
[4] [d] Le santificó con su fidelidad y mansedumbre [d],
le escogió de entre toda carne.
[5] Le hizo escuchar su voz,
y le introdujo en las tinieblas;
[e] le dio los mandamientos cara a cara [e],
la Ley de vida y ciencia
para enseñar a Jacob [f] la Alianza [f],
y sus [g] juicios [g] a Israel. *
[6] Elevó a Aarón, un santo [h] semejante a él [h],
hermano suyo de la tribu de Leví. *
[7] Con él estableció un pacto eterno,
[i] y le dio el sacerdocio del pueblo [i].
[j] Le hizo feliz con espléndido adorno [j],
y le ciñó de envoltura de gloria. *
[8] Le vistió con perfecta magnificencia,
le [k] coronó con insignias de fuerza [k]:
calzones, túnica y *'efod* [l].
[9] Le rodeó de granadas
y de múltiples campanillas de oro alrededor,
para que sonasen al caminar,
y hacer oír su tintineo en el templo
como memorial para los hijos de su pueblo.
[10] Y con vestidura sagrada de oro, jacinto y púrpura,

45: [a-a] *para bien* H] [b] *a 'Ĕlohim* H] [c] *hizo fuerte* H] [d-d] *por su fe y humildad* H] [e-e] *puso en su mano los mandamientos* H] [f-f] *sus estatutos* H] [g-g] *testimonios y ordenanzas* H] [h-h] *de la tribu de Leví* H] [i-i] *le concedió majestad y el privilegio de servirle* H] [j-j] *le ciñó de la fuerza del búfalo* H] [k-k] *adornó con ornamentos preciosos* H] [l] *manto* H] [ll-ll] *del efod y el cinturón* H] [m] *tejedor* H] [n] + *sobre el pectoral* H] [o-o] *todas piedras preciosas* H] [p-p] *ofrecer holocaustos y grasas* H] [q] pr *para quemar* H] [r-r] *los hijos de Israel* H] [s-s] *a su pueblo la Ley y el juicio a los hijos de Israel* H] [t] *Se llenaron de ira* H] [u-u] *Le asignó para sustento las primicias santas* ‖ [21] *que me comiesen de los sacrificios ígneos,* | *los panes de proposición serían su porción* H] [v-v] *los sacrificios de Yahveh son* H] [x] + *en medio de los hijos de Israel* H] [y] *Pineḥás* H] [z] + *por su valentía* H] [a'-a'] *por el Dios del universo* H] [b'] *brecha* H] [c'] + *estatuto* H] [d'-d'] *para cuidar del santuario* H] [e'-e'] *herencia de fuego ante su gloria* H] [f'] pr *ahora, pues, bendecid a Yahveh, que es bueno,* | *que os ha coronado de gloria* H].

22 Cf. Gé 49. Puede compararse esta visión de la historia de Israel con la de Sab 10.

45 1 Extraña la ausencia de José en esta enumeración.
3 ACELERÓ. Otros traducen con la mayoría de la tradición manuscrita «hizo cesar».
5 Cf. Ex 20,21; 24,18.
6ss Por el espacio que dedica al sumo sacerdote Simón, se percibe la importancia que da el autor al sacerdocio. La descripción de los vestidos del sumo sacerdote (Ex 28) debía de constituir un tema de ejercicio retórico en el judaísmo helenístico ya que se encuentra en la Carta de Aristeas 96-100, en Sab 18,24 (comienzo de interpretación alegórica) y reaparecerá como un lugar común en Josefo, Filón y Clemente de Alejandría.
7 En hebreo «con la fuerza del búfalo». Cf. Nú 23,22.

obra de bordador,
con el pectoral oracular del juicio, [l] manifestaciones de la verdad[l]; *
[11] de tejido carmesí, obra de artista[m];
con piedras preciosas[n] talladas como sello,
con engaste de oro, [o] obra de joyero[o],
para recuerdo con una inscripción grabada,
según el número de las tribus de Israel.
[12] Y una corona de oro encima del turbante
y un relieve del sello de la consagración,
sumo honor, obra poderosa;
adornos que excitan los deseos de los ojos. *
[13] Antes de él no hubo semejante hermosura,
ni jamás un extraño lo vistió;
sólo sus hijos
y sus descendientes, sucesivamente.
[14] Sus ofrendas se queman por completo,
dos veces por día sin interrupción.
[15] Moisés llenó sus manos y le ungió con óleo santo;
esto fue para él alianza eterna,
y para su descendencia, mientras dure el cielo,
a fin de que le sirva y haga de sacerdote
y bendiga al pueblo en su nombre.
[16] Lo escogió entre todo viviente
para [p] presentar la ofrenda de frutos al Señor[p]:
incienso[q] y aroma,
en memorial para expiar por [r] el pueblo[r].
[17] Le dio por sus mandamientos,
poder con pactos y disposiciones,
para enseñar [s] a Jacob sus testimonios,
e iluminar a Israel con su Ley[s].
[18] Extraños se coaligaron[t] contra él
y le envidiaron en el desierto,
los hombres de Datán y Abirón,
y la banda de Core con su furor e indignación.*
[19] Lo vio el Señor y no le gustó,
y se consumieron con el furor de su cólera;
hizo en ellos portentos
para consumirlos con el fuego de su llama.
[20] Aumentó la gloria de Aarón
y le dio heredad.
[u] Le asignó las primicias de los frutos tempranos,
y ante todo le preparó pan hasta saciarse;
[21] pues comen de los sacrificios del Señor[u],
que les concedió a él y su descendencia.
[22] Pero en la tierra de su pueblo no tendrá heredad,
ni tendrá porción en medio del pueblo,
porque [v] Él es[v] su porción y su heredad[x].
[23] Y Finés[y], hijo de Eleazar[z], es el tercero en gloria
por su celo [a'] en el temor del Señor[a'],
y por haber permanecido firme en la defección[b'] del pueblo;
por el excelente valor de su alma
consiguió el perdón de Israel. *
[24] Por eso estableció con él[c'] alianza de paz,
[d'] haciéndole jefe del santuario y del pueblo[d'],
a fin de que fuera, para él y su descendencia,
el sumo sacerdocio por siempre.
[25] Hizo también una alianza con David,
hijo de Jesé, de la tribu de Judá:
[e'] la herencia de la realeza <recae> en un solo hijo[e'],
pero la herencia de Aarón también <se transmite> a su descendencia.

10 PECTORAL (cf. Ex 28,26). || MANIFESTACIONES DE LA VERDAD: aunque el texto hebreo habla aquí del *'efod* y el cinturón *('efod w^e'ezor)* posiblemente el traductor griego se refiera con esta expresión a los *'Urim y Tummim (deloi kai aletheia* en *Septuaginta)*.

12 RELIEVE: probablemente se refiera a la lámina de oro que llevaba en la frente encima del turbante el sumo sacerdote con la inscripción *Qodeš l^e Yahveh = consagrado a Yahveh*.

18 Cf. Nú 16,1-17,13.

23 Cf. Nú 25,7-13; Sal 106,30-31.

[26] ¡Que[f'] os conceda sabiduría en vuestro corazón;
para juzgar a su pueblo con justicia,
para que no desaparezcan sus bienes,
ni su gloria por generaciones!

Josué. Caleb. Los jueces. Samuel

46 [1] Potente en la guerra fue Jesús, hijo de Nave
y sucesor[a] de Moisés en las profecías,
que [b] resultó conforme a su nombre,
grande para la[b] salvación de sus escogidos,
para castigo de los enemigos sublevados[c],
con el fin de que Israel tomase posesión de la heredad. *
[2] ¡Qué magnífico era cuando alzaba[d] sus manos
y al esgrimir la espada contra las ciudades!
[3] ¿[e] Quién se mantuvo así antes que él?[e],
pues dirigió en persona las guerras del Señor.
[4] ¿No se detuvo el sol por su mano,
y un día se convirtió en dos? *
[5] Invocó al Altísimo potente,
cuando le acosaban los enemigos por todas partes,
y el gran Señor le escuchó
<enviando> piedras de granizo, fuerza poderosa.
[6] Disparó contra aquella nación la guerra,
y en su descenso destruyó a los adversarios,
para que reconozcan las naciones[f] su armadura,
porque el Señor tenía presente la guerra de ellos;
también siguió en pos del Omnipotente[f].
[7] Y en los días de Moisés hizo misericordia
él y Caleb, hijo de Jefoné,
hasta el punto de oponerse [g] a la asamblea[g],
para apartar [h] al pueblo del pecado[h]
y acallar la perversa murmuración.*
[8] Ellos dos solos se salvaron de seiscientos mil de a pie,
para introducirlos en su heredad,
en la tierra que mana leche y miel.
[9] El Señor dio vigor a Caleb,
y lo conservó hasta la vejez,
para marchar sobre las cumbres de la tierra;
y su descendencia conservó la heredad.
[10] Para que viesen todos los hijos de Israel
que es bueno [i] caminar en pos del Señor[i].
[11] Y los jueces cada uno por su nombre,
cuantos no prostituyeron[j] su corazón
y cuantos no se apartaron del Señor,
¡que su recuerdo sea bendito!
[12] ¡[k] Que sus huesos reverdezcan en su lugar[k],
y su nombre se renueve,
glorificado en los hijos de tales hombres! *
[13] [l] Amado por su Señor fue Samuel,
profeta del Señor[l], instauró la realeza
y ungió a jefes sobre su pueblo.
[14] Con la Ley del Señor juzgó a la comunidad,
y [m] el Señor visitó a Jacob[m].
[15] Por su fidelidad fue examinado[n] como profeta,
y por sus palabras reconocido fiel en su visión.

46: [a] *servidor* H] [b-b] *fue creado para ser en su tiempo gran* H] [c] om H] [d] *extendía* H] [e-e] *¿quién resistía ante él?* H] [f-f] *consagradas al anatema,* | *porque Yahveh vigilaba sus guerras* H] [g-g] *a la revuelta de la comunidad* H] [h-h] *la cólera de la asamblea* H] [i] *seguir plenamente a Yahveh* H] [j] *se ensoberbeció* H] [k-k] om H] [l-l] *Amante de su pueblo y grato a su Hacedor,* | *ofreció desde el vientre de su madre,* | *consagrado a Yahveh como profeta.* | *Samuel, juez y sacerdote* H] [m-m] *visitó al Dios de Jacob* H] [n] *se comprobó que era* H] [o-o] *enemigos* o *tirios* según se vocalice H] [p] *sobre su lecho* H] [q] *fue consultado* H] [r-r] *con profecía* H.

46 [1] JESUS HIJO DE NAVE = Josué hijo de Nun en hebreo. || CONFORME A SU NOMBRE, por tratarse de un nombre hebreo parlante que significa «Yahveh salva».
[4] Jos 10,12-14.
[7-8] Nú 14,6-10; 14,38 y 26,65.
[12] Esta expresión aparece sólo aquí y en 49,10. Es posible que la terminología de estos versos, si no la idea, proceda de un culto de la vegetación.

[16] Invocó al Señor poderoso
—cuando le acosaban sus enemigos por todas partes—,
con la ofrenda de un cordero de leche.
[17] El Señor tronó desde el cielo,
y con gran estruendo hizo oír su voz.
[18] Exterminó a los gobernantes [o] de los tirios [o],
y a todos los jefes de los filisteos.
[19] Y antes del momento de su dormición eterna [p]
dio testimonio ante el Señor y su Ungido:
«Ni dineros ni siquiera sandalias he tomado de nadie».
Y nadie le echó nada en cara.
[20] Incluso después de dormirse profetizó [q],
indicando al rey su muerte;
levantó desde la tierra su voz
[r] para borrar con una profecía la iniquidad del pueblo [r]. *

Natán, David, Salomón

47 [1] Después de éste surgió Natán
para [a] profetizar en los días de David [a].
[2] Como grasa separada del sacrificio pacífico,
así lo fue David de los hijos de Israel. *
[3] Jugó con leones como si fueran cabritos,
y con osos como si fueran [b] corderos de ovejas [b].
[4] ¿No mató en su juventud a un gigante,
y quitó el oprobio del pueblo,
al levantar la mano con la piedra en la honda,
y derribar el orgullo de Goliat?
[5] Había invocado al Señor Altísimo,
y puso en su derecha poder
para exterminar a un hombre poderoso en la guerra,
y levantar el cuerno de su pueblo. *
[6] [c] Así le dieron la gloria de diez mil,
y le alabaron con bendiciones del Señor,
cuando llevaba la diadema gloriosa [c].
[7] Pues destrozó a los enemigos de alrededor
y [d] aniquiló a los filisteos sus contrarios [d];
quebrantó hasta el día de hoy su cuerno.
[8] En toda acción rindió alabanza
al [e] Santo Altísimo con palabras de gloria [e];
con todo su corazón [f] le cantó himnos [f]
y amó a su Hacedor.
[9] Estableció cantores con arpa frente al altar
[g] para endulzar los cantos con su sonido [g].
[10] Dio esplendor a las fiestas,
y ordenó sus tiempos hasta la perfección,
al alabar ellos su santo nombre
y hacer resonar el santuario desde el amanecer.
[11] El Señor perdonó sus pecados
y elevó para siempre su cuerno;
le dio [h] una alianza real [h]
y [i] un trono de gloria a Israel [i].
[12] Después de éste surgió un hijo inteligente,
que gracias a él vivió con desahogo.
[13] Salomón reinó en días de paz,

47: [a-a] *presentarse ante David* H] [b-b] *hijos de Bašán* H] [c-c] *Por eso le cantaron las niñas | y le aclamaron por millares | desde que se ciñó la corona combatió* H] [d-d] *puso en medio de los filisteos ciudades* H] [e-e] *a 'El 'Elyón diciendo: «Gloria»* H] [f-f] om H] [g-g] es glosa marginal en H. El texto hebreo dice: *y reguló la entonación de cánticos con salterios*] + *y todos los días le alaban con sus cantos* L al] [h-h] *erigir la monarquía* H] [i-i] *y estableció su trono sobre Jerusalén* H] [j-j] *hacías desbordar como el Nilo la instrucción* H] [k-k] *recubriste la tierra de inteligencia | y exaltaste hasta el cielo los cánticos* H] [l-l] om H] [m-m] *enigmas y dichos agudos asombraste a los pueblos* H] [n] *hierro* H] [o] *tálamo* H] [p-p] *y los gemidos sobre tu familia* H] [q-q] *sus elegidos... los que ama* H] [r-r] *un descendiente débil* H] [s-s] *largo de locura* H] [t] + *hasta el punto de que se alzó: ¡no tenga recuerdo!* H] [u-u] *escándalo* H] [v-v] om H.

13-20 Cf. 1 Sam 8-10. || DESPUÉS DE DORMIRSE: alusión al pasaje de la pitonisa de 'Endor (1 Sam 28,6-25).

47 2 COMO GRASA: la mejor parte de las víctimas.
5 CUERNO: metáfora hebrea para *poder* tanto en este verso como en los siguientes.

el Señor le dio reposo a su alrededor,
para que levantara una casa a su nombre
y preparase un santuario para siempre.
[14] ¡Qué sabio fuiste en tu juventud,
y cómo [j] te llenaste de inteligencia como un río! [j]
[15] [k] Tu vida cubrió la tierra,
llenándola de parábolas y enigmas [k].
[16] [l] Hasta las islas lejanas llegó tu nombre,
y fuiste amado en tu paz [l].
[17] Por tus cantos, proverbios y [m] parábolas,
y por tus interpretaciones te admiraron los países [m].
[18] En el nombre del Señor Dios,
del Dios invocado en Israel,
hiciste acopio de oro como estaño [n]
y aumentaste la plata como plomo. *
[19] Recostaste tus costados en mujeres,
y les diste poder sobre tu cuerpo.
[20] Pusiste una mancha en tu esplendor
y profanaste tu simiente [o],
hasta atraer la ira contra tus hijos
y [p] afligirlos por tu insensatez [p],
[21] escindirse el mando
y surgir de Efraím un reino rebelde.
[22] Pero el Señor no abandona su misericordia,
ni destruye ninguna de sus palabras,
ni borra los retoños de [q] su elegido,
ni extirpa la simiente de quien le ha amado [q].
Y le dio a Jacob un resto
y a David una raíz suya.
[23] Descansó Salomón con sus padres,
y dejó tras sí a [r] uno de su linaje [r]:
[s] necedad del pueblo [s] y corto de inteligencia,
Roboam que con su consejo dividió al pueblo [t].
Y Jeroboam, hijo de Nabat, que hizo pecar a Israel
y entregó a Efraím [u] a un camino de pecado [u]. *
[24] Tanto crecieron sus pecados,
que les expulsaron de su tierra;
[25] y buscaron toda clase de maldades,
[v] hasta que vino sobre ellos el castigo [v].

Elías, Eliseo, Ezequías e Isaías

48 [1] Y surgió el profeta Elías como fuego,
[a] su palabra ardía como una antorcha [a].
[2] [b] Trajo contra ellos el hambre [b],
y con su celo menguó su número. *
[3] Por la palabra del Señor contuvo el cielo,
y de esta forma hizo bajar tres veces fuego. *
[4] ¡Qué gloria adquiriste, Elías, [c] con tus milagros [c]!
¿Quién puede jactarse de ser semejante a ti?
[5] Despertaste a un cadáver de la muerte,
y del Hades [d] por la palabra del Altísimo [d]. *
[6] Precipitaste en la ruina [e] a reyes
y a gentes ilustres de sus lechos.
[7] Escuchaste reproches en el Sinaí,
y en el Horeb decretos de castigo.

48 [a-a] *Sus palabras eran como horno encendido* H] [b-b] *Les quebró el apoyo del pan* H] [c-c] om H] [d-d] *según la voluntad de Yahveh* H] [e] *fosa* H] [f-f] *un profeta que te sucediera* H] [g-g] *arriba* H] [h-h] *y entre huestes de fuego a lo alto* H] [i] *Israel* H] [j-j] *quien te vio y murió...* H] [k] + *hizo el doble de milagros | y todas las palabras de su boca eran prodigios* H] [l-l] *nadie* H] [ll-ll] *mas a Judá le fue dejado un corto resto* H] [m-m] *blasfemó de 'El* H] [n-n] *en la aflicción de su corazón* H] [o-o] *les conturbó con la peste* H] [p-p] *el bien* H] [q-q] om H.

18 En H: «Fuiste llamado con el nombre glorioso invocado sobre Israel». (Cf. 2 Sam 12,25). Alusión al nombre *Y^e-didiyah* = querido de Yahveh.
23 Cf. 1 Re 12.

48 2 EL APOYO DEL PAN (H), metáfora para el hambre. Cf. Le 26,26 n.
3 CONTUVO, es decir, cerró la lluvia. Cf. 2 Re 1,10-14 y 1 Re 18,38.
5-6 Cf. 1 Re 17,17-24; 1 Re 21,20-24 y 2 Re 1,4.16.

8 Ungiste a reyes para recompensa,
y [f] a profetas sucesores después de él [f]. *
9 Fuiste arrebatado en torbellino [g] de fuego [g]
y [h] en un carro de caballos ígneos [h].
10 Fuiste señalado como el dispuesto a su debido tiempo
para apaciguar la cólera antes del furor,
para hacer volver el corazón del padre al hijo,
y restaurar las tribus de Jacob [i]. *
11 Felices [j] los que te vieron
y los que han muerto en el amor.
Que también nosotros viviremos sin duda [j].
12 Elías quedó envuelto en un torbellino,
y Eliseo se llenó de su espíritu [k].
En sus días no se conmovió ante [l] jefe alguno [l],
ni nadie lo sometió. *
13 Ninguna palabra le superó,
hasta en el sueño de la muerte profetizó su cuerpo.
14 En su vida hizo portentos,
y en su muerte sus obras fueron maravillosas.
15 Pero con todo esto no se arrepintió el pueblo,
ni se apartaron de sus pecados,
hasta que fueron llevados cautivos fuera de su tierra
y dispersados por toda la tierra;
[ll] sólo quedó un pueblo mínimo [ll],
y un jefe en la casa de David.
16 Algunos de ellos hicieron lo agradable <al Señor,>
pero otros acrecentaron sus pecados.
17 Ezequías fortificó su ciudad,
e introdujo agua en su interior;
excavó con hierro la roca,
y construyó cisternas para el agua. *
18 En sus días subió Senaquerib,
y envió a Rabsaqué, quien partió,
y levantó su mano contra Sión,
y [m] se jactó muchísimo [m] en su soberbia.
19 Entonces se estremecieron [n] sus corazones y sus manos [n],
sintieron dolores como las parturientas.
20 Invocaron al Señor misericordioso,
extendiendo sus manos hacia Él.
Y el Santo, desde el cielo, al punto los escuchó,
y los rescató por mano de Isaías.
21 Aplastó el campamento de los asirios,
y [o] su ángel los exterminó [o].
22 Porque Ezequías hizo [p] lo grato al Señor [p],
y cobró fuerza en los caminos de David, [q] su padre [q],
como le había mandado el profeta Isaías,
el grande y veraz en sus visiones.
23 En sus días quedó trabado el sol
y aumentó la vida al rey.
24 Por su potente espíritu vio el desenlace final,
y consoló a los afligidos en Sión.
25 Indicó el porvenir hasta el final,
y las cosas ocultas antes de que se presentasen.

8 DE ÉL. Otros manuscritos leen *después de ellos* con lo que se facilita el sentido.
10 COMO EL DISPUESTO: otros traducen siguiendo a algunos manuscritos «como reproche».
12 Cf. 2 Re 3,9-20; 6,8-23.
17 EZEQUÍAS FORTIFICÓ: juego de palabras y aliteración en el original hebreo (Ezequías significa «Yahveh fortifica») que no aparece reflejado en griego. Sobre la construcción de las cisternas cf. 2 Re 20,20 y además el testimonio extrabíblico de la inscripción de Siloé encontrada en 1880.

Josías, Jeremías, Ezequiel y otros

49 [1] El recuerdo[a] de Josías es [b] combinación de incienso[b]
preparada por arte de perfumista;
en toda boca es dulce como la miel,
y como música en un banquete de vino.
[2] [c] Fue bien dirigido en la conversión del pueblo[c]
y extirpó las abominaciones de la iniquidad[d].
[3] Enderezó hacia el Señor su corazón,
y en días de inicuos [e] reforzó la piedad[e].
[4] Fuera de David, Ezequías y Josías
todos cometieron falta;
pues abandonaron la Ley del Altísimo,
y los reyes de Judá[f] se extinguieron.
[5] Porque entregaron[g] su cuerno a otros,
y su esplendor a una nación extranjera.
[6] Incendiaron la santa ciudad del santuario[h],
dejaron desiertas sus calles, *
[7] a causa de Jeremías, pues lo maltrataron;
aunque había sido santificado como profeta en el vientre materno
para arrancar, dañar y destruir,
así como para construir y plantar[i].
[8] Ezequiel vio una visión gloriosa[j]
[k] que le mostró <el Señor> sobre un carro de querubines[k].
[9] Y [l] también se acordó de los enemigos en la borrasca,
para beneficiar a los que siguen el camino recto[l]. *
[10] ¡Que los huesos de los doce profetas
reverdezcan también en su lugar!;
pues consolaron a Jacob,
y les[ll] rescataron con la fe de la esperanza.
[11] ¿Cómo vamos a engrandecer a Zorobabel?
es como un sello en la mano derecha;
[12] y lo mismo Jesús, hijo de Josedec,
los que en sus días edificaron la Casa
y levantaron un templo santo al Señor,
destinado para gloria eterna.
[13] ¡Que dure el recuerdo de Nehemías,
que levantó nuestros muros caídos,
afirmó puertas y cerrojos,
y restauró nuestros solares!
[14] [m] Nadie fue creado[m] sobre la tierra semejante a Enoc,
pues también él fue arrebatado [n] de la tierra[n]. *
[15] [o] Ni hubo un hombre como José,
jefe de sus hermanos, sostén de su pueblo[o];
sus huesos fueron sepultados.
[16] Sem y Set[p] recibieron gloria entre los hombres,
y[q] Adán más que cualquier viviente en la creación.

49: [a] *el nombre* H] [b-b] *incienso aromático* H] [c-c] *apesadumbrado por nuestra apostasía* H] [d] *idolatría* H] [e-e] *obró piadosamente* H] [f] + *hasta que* H] [g] *entregó* H] [h] om H] [i] + *y restaurar* H] [j] om H] [k-k] *y describió el tipo de carro* H] [l-l] *También mencionó a Job, | que practicó los caminos de justicia* H] [ll] *le* H] [m-m] *pocos fueron creados* H] [n-n] *en persona* H] [o-o] *¿Acaso nació hombre como José? | También su cadáver fue visitado* H] [p] + *'Enoš* H] [q] + *la gloria de* H.

49 [6-7] El autor interpreta la catástrofe de Jerusalén (2 Re 25,9.10) como causada por los malos tratos que dieron al profeta. El v.7 alude a Je 1,5.10 y, ciertamente en la versión de la *Septuaginta*, como puede verse por la coincidencia del vocabulario.

[9] Nótese la diferencia con el texto hebreo. El texto griego parece aludir a Ez 28-29. Algunos creen que el autor se sirve de tradiciones extracanónicas probablemente babilónicas que irrumpen en la literatura tardía del judaísmo con mayor afluencia. Asimismo en el v.8 la mención de carros en vez de las ruedas de Ez 1,5-15 tal vez se deba a que el autor utiliza tradiciones distintas de las canónicas.

[14-16] Como resumen vuelve a recordar a los grandes antepasados citando a José, Sem, Set y Adán omitidos en la lista del cap. 44.

Simón, el sumo sacerdote

50 [1] Simón [a], hijo de Onías [b], fue el sumo sacerdote
que en su vida reparó la Casa,
y en sus días consolidó el templo. *
[2] [c] Puso los cimientos de la altura del patio,
el alto contrafuerte del recinto del santuario [c].
[3] En sus días se excavó un depósito de aguas;
un estanque como un mar por su capacidad.
[4] Cuidó del pueblo [d] para que no cayese [d]
y fortificó la ciudad [e] en el asedio [e].
[5] ¡Qué gloria llevaba al andar por el templo,
y cuando salía de la casa del velo! *
[6] Como astro de la mañana [f] en medio de una nube,
como luna llena [g] en los días de fiesta [g].
[7] Como sol radiante sobre el [h] templo del Altísimo [h],
como arco iris que [i] resplandece en nubes de gloria [i].
[8] Como la flor del rosal en días de primavera,
como lirio junto a un manantial de agua; *
[9] como fuego e incienso en el incensario [j],
como vaso de oro macizo
adornado con toda clase de piedras preciosas.
[10] Como olivo [k] repleto de frutos
y como [l] ciprés que se alza hasta las nubes [l].
[11] Cuando se ponía vestidos de gala
y se revestía de soberbia perfección,
al subir al altar santo [ll],
llenaba de gloria el recinto del Santuario.
[12] Al recibir los miembros de las víctimas de manos [m] de los sacerdotes [m],
de pie junto al [n] hogar del altar [n],
y en torno a él una corona de hermanos [o],
como brotes de cedros en el Líbano;
y le rodeaban como [p] tallos de palmera [p].
[13] Todos los hijos de Aarón en su gloria,
y la ofrenda del Señor en sus manos,
ante toda la asamblea de Israel;
[14] para completar el culto sobre el altar
y ordenar la ofrenda del Altísimo todopoderoso.
[15] [q] Extendía su mano sobre la libación
y libaba con sangre del racimo;
la derramaba en la base del altar,
como grato olor para el Altísimo rey del universo [q].
[16] Entonces rompían a gritar los hijos de Aarón,
tocaban sus trompetas de metal forjado
levantando un gran estruendo,
para memorial ante el Altísimo.
[17] Entonces todo el pueblo a una se apresuraba
a postrarse rostro en tierra
para adorar a su Señor,
al Altísimo [r] Dios todopoderoso [r].
[18] Los cantores alababan con sus voces,
y [s] en medio de gran sonido se hacía dulce la melodía [s].
[19] El pueblo suplicaba [t] al Señor Altísimo

50: [a] pr *el mayor de sus hermanos y la gloria de su pueblo* H cf G: 49,15b] [b] *Juan* H] [c-c] *en su época se construyó la muralla y torres de defensa para el palacio real* H] [d-d] *contra el ladrón* H] [e-e] *contra el enemigo* H] [f] *que brilla* H] [g-g] *solemnidades* H] [h-h] *palacio del rey* H] [i-i] *aparece en las nubes* H] [j] *la oblación* H] [k] + *verdeante* H] [l-l] *acebuche de espeso ramaje* H] [ll] *esplendoroso* H] [m-m] *sus hermanos* H] [n-n] *a la pira* H *(otros entienden: «al frente de las agrupaciones»)*] [o] *hijos* H] [p-p] *como chopos de río* H] [q-q] om H] [r-r] *el Santo de Israel* H] [s-s] *el grito se extendía sobre la multitud* H] [t] *exultaba* H] [u] *altar* H] [v-v] *y se ofrecía <a Dios> lo establecido* H] [x-x] *en el nombre de Yahveh* H] [y] *de El* H] [z-z] *a Yahveh, Dios de Israel* H] [a'-a'] *en la tierra* H] [b'-b'] *al hombre* H] [c'-c'] *y lo forma según su voluntad* H] [d'] *sabiduría* H] [e'-e'] *reine la paz en medio de nosotros* H] [f'-f'] *Su fidelidad permanezca con Simeón | y le cumpla la promesa hecha a Pinᵉḥás | que no le será quitada ni a él ni a su posteridad | mientras duren los cielos* H] [g'-g'] *Śe'ir* H] [h'-h'] *Enseñanza prudente y consejos oportunos | de Simeón, hijo de Jesús, hijo de 'El'azar, hijo de Sira', | como brotaban de su corazón y pronunciaba con inteligencia* H] [i'-i'] *de Yahveh es la vida* H.

50 [1] Simón II (ca 220-195 a. C. Cf. Josefo, *Ant.* 10,4.10).
[5-21] Descripción de la liturgia de la fiesta de la *Expiación* (Le 16).
[5] POR EL TEMPLO: otros leen con la mayoría de los manuscritos «entre el pueblo». || DEL VELO *(katapetasma* Le 4,6).
[8] DE PRIMAVERA: a la letra «de las naves».

con plegarias ante el Misericordioso,
hasta que se concluía el culto del Señor [u]
y [v] terminaban su servicio litúrgico [v].
[20] Entonces, descendiendo, elevaba sus manos
sobre toda la asamblea de los hijos de Israel,
para darles con sus labios la bendición del Señor,
y gloriarse [x] en su nombre [x].
[21] Y por segunda vez se postraban,
para recibir la bendición del Altísimo [y].
[22] También ahora, bendecid [z] al Señor de todas las cosas [z],
que hace grandes gestas [a'] por doquier [a'],
que exalta [b'] nuestros días [b'] desde el útero,
[c'] y nos trata según su misericordia [c'].
[23] ¡Que nos conceda la alegría [d'] del corazón,
y que [e'] haya paz en nuestros días,
y en Israel por los días de la eternidad [e']!
[24] ¡ [f'] Que permanezca fiel con nosotros su misericordia,
y nos libre en nuestros días [f'] !*
[25] Contra dos naciones está irritada mi alma,
y la tercera no es ni nación:*
[26] Los que se asientan en [g'] los montes de Samaria [g'] y los filisteos,
y el pueblo estúpido que habita en Sikem. *
[27] [h'] Instrucción inteligente y sabia
grabó en este libro
Jesús, hijo de Sira, hijo de Elᵉazar el de Jerusalén [h'],
que hizo llover la sabiduría de su corazón.*
[28] Feliz el que lo medita,
metiéndolo en su corazón se hará sabio.
[29] Pues si lo cumple será fuerte para todo,
porque el temor del [i'] Señor será su senda [i'].*

Epílogo. Acción de gracias y exhortación sapiencial

51 [1] «Voy a darte gracias, [a]Señor Rey [a];
voy a alabarte Dios, [b]mi salvador [b]
y a dar gracias a tu nombre, *
[2] [c] porque te hiciste mi protector y mi ayuda

51: [a-a] *mi Dios, mi padre* H] [b-b] *de mi salvación* H] [c] *refugio de mi vida | pues rescataste mi alma de la muerte, | has preservado mi carne de la fosa | y de las manos del Šᵉ'ol has librado mi pie; | me has protegido de la difamación de la gente* H] [d-d] *azote de la calumnia de la lengua* H] [e-e] *del lazo de los que espiaban mi caída* H] [f-f] *de muchos apuros me libraste* H] [g] *me volví* H] [h-h] *de la misericordia de Yahveh* H. H continúa hablando en tercera persona, no en estilo directo como G] [i-i] *de todo mal* H] [j] *voz* H] [k-k] *desde las puertas del Šᵉ'ol* H] [l-l] *¡Yahveh, tú eres mi padre, tú eres el héroe de mi salud, | no me abandones en el día de la angustia, | en tiempo de desolación y devastación!* H] [ll-ll] *te recordaré con mi súplica* H] [m-m] *entonces escuchó Yahveh mi voz | y prestó oído a mi súplica* H] [n-n] *me libró de todo mal | y me salvó en el día de la angustia* H] [o] A continuación H intercala este cántico de acción de gracias de quince versos, desconocido por todas las versiones y de discutida autenticidad. Tiene gran parecido con otros poemas bíblicos (Ps 136; 115) y el final coincide con el salmo 148,14: *Dad gracias a Yahveh porque es bueno | porque su misericordia es eterna; | dad gracias al Dios de la alabanza | porque su misericordia es eterna. | Dad gracias al guardián de Israel, | porque su misericordia es eterna. Dad gracias al creador del universo, | porque su misericordia es eterna. | Dad gracias al redentor de Israel, | porque su misericordia es eterna. | Dad gracias al que reúne a los dispersos de Israel, | porque su misericordia es eterna. | Dad gracias al que edifica su ciudad y su templo, | porque su misericordia es eterna. | Dad gracias al que hizo florecer el cuerno en la casa de David, | porque su misericordia es eterna. | Dad gracias al que escoge a los hijos de Ṣadoq para el sacerdocio, | porque su misericordia es eterna. | Dad gracias al Escudo de Abrahán, | porque su misericordia es eterna. | Dad gracias a la Roca de Isaac, | porque su misericordia es eterna. | Dad gracias al Fuerte de Jacob, | porque su misericordia es eterna. | Dad gracias al que escoge a Sión, | porque su misericordia es eterna. | Dad gracias al Rey de reyes de reyes, | porque su misericordia es eterna. | Exalta el cuerno de su pueblo | para alabanza de todos sus piadosos | los hijos de Israel, su pueblo allegado. ¡Aleluya!**] [p-p] *con fidelidad a ella* H] [q-q] *Señor, desde mi juventud aprendí la sabiduría* H] [r-r] om H] [s-s] *su yugo era para mí un honor* H] [t-t] *y no me apartaré de ella tras haberla encontrado* H] [u-u] *mi alma se ha enamorado de ella, | y no volveré de ella mi rostro* H] [v-v] *mis manos abrieron sus puertas | y en la pureza la encontré* (cf v 20b G), *la rodeé y la observé* H] [x-x] *con la idea de jamás desviarme de ella* H] [y-y] *no renunciaré a ella* H] [z] *se calentaron como un horno* H] [a'-a'] *mis labios* H] [b'-b'] *hasta cuándo* H] [c'-c'] *su peso* H] [d'-d'] *de quienes la buscan* H] [e'-e'] *plata y oro* H] [f'] *mi* H] [g'-g'] *en mi escuela* H] [h'-h'] *de mi canción* H] [i'] + *¡Bendito Yahveh por siempre | y alabado su nombre de generación en generación! | Hasta aquí las palabras de Simón, hijo de Jesús | que se llama Ben Sira,' | Sabiduría de Simón, hijo de Jesús, hijo de 'El'azar Ben Sira' | ¡Sea el nombre de Yahveh bendito desde ahora y hasta la eternidad!* H.

[24] Nótese el cambio introducido por el texto griego con relación al hebreo. En efecto, en la época del traductor griego la dinastía de Simón había perdido el poder sacerdotal con el asesinato de Onías III. (Cf. 2 Mac 4,34).

[25-26] Parece añadido y sin conexión con lo anterior. Tal vez haya que preferir la lectura del H «Śe'ir» en vez de los «montes de Samaria», ya que a los samaritanos se les menciona a continuación «habitantes de Sikem». Eran considerados como herejes y cismáticos. (Cf. 1 Mac 3,10 y *Testamento de Leví* 7,2).

[27-29] *Subscriptio* del autor. Exhortación a la sabiduría y el temor de Dios.

[29] El temor: otros con la mayoría de los manuscritos leen «la luz».

51 [1] Los manuscritos griegos dan a este capítulo el título de «Plegaria de Jesús, hijo de Sira».

y rescataste mi cuerpo de la ruina[c],
y de la [d] trampa de lengua calumniadora, [d]
de los labios que obran mentira;
y ante los que me rodeaban
[3] fuiste mi ayuda y me rescataste,
—según la magnitud de tu misericordia y de tu nombre—
[e] de los mordiscos de los que estaban dispuestos a devorarme[e],
de la mano de los que buscaban mi vida,
[f] y de las muchas tribulaciones que tuve[f];
[4] de la asfixia de la hoguera en torno a mí,
de en medio del fuego que no encendí,
[5] de la profundidad de las entrañas del Hades,
de la lengua impura y la palabra mentirosa
[6] y de los dardos de la lengua injusta.
Mi alma se aproximó a la muerte,
y mi vida estaba tocando el Hades por debajo.*
[7] Me cercaban[g] por todas partes, y no había quien me ayudase,
miré en busca de protección humana y no la había.
[8] Y me acordé de [h] tu misericordia, Señor[h]
y de tus beneficios desde siempre,
porque levantas a los que esperan en ti;
y los salvas [i] de manos de los malvados[i].
[9] Elevé desde la tierra mi súplica[j],
y pedí [k] ser librado de la muerte[k].
[10] Invoqué [l] al Señor, Padre de mi Señor,
para que no me abandonase en los días de tribulación,
en el momento del orgullo y falta de ayuda[l].
[11] Alabaré tu nombre sin tregua,
y [ll] entonaré himnos de acción de gracias[ll]».
[m] Y mi súplica fue escuchada[m],
[12] [n] porque me salvaste de la ruina
y me arrancaste del mal momento[n].
Por eso te daré gracias y te alabaré
y bendeciré el nombre del Señor[o]. *
[13] Siendo aún joven, antes de extraviarme,
busqué abiertamente la sabiduría en mi oración.*
[14] Ante el templo la pedía,
y hasta el final <de mi vida> la buscaré.
[15] Al florecer como racimo que pinta,
mi corazón se regocijó con ella;
mi pie marchó [p] con rectitud[p];
[q] desde mi juventud seguí sus huellas[q].
[16] [r] Incliné un poco mi oído y la recibí[r]
y me encontré con mucha instrucción.
[17] [s] Por ella hice progresos[s],
daré gloria al que me dio sabiduría.
[18] Pues he decidido practicarla,
he buscado el bien y [t] no me avergonzaré[t].
[19] [u] He combatido por ella
y me he esmerado en practicar la Ley[u].
[v] Desplegué mis manos hacia lo alto,
y me pesaron mis ignorancias de ella[v].
[20] Enderecé mi alma hacia ella,
[x] y la encontré en la purificación[x],
por ella adquirí un corazón desde el principio;
por eso [y] no seré abandonado[y].
[21] Mis entrañas se estremecieron[z] para buscarla;
por eso hice una buena adquisición.
[22] El Señor me concedió como recompensa [a'] la lengua[a'],
y con ella le alabaré.
[23] Acercaos a mí los no instruidos,
y habitad en casa de instrucción. *

[6] De los dardos: la mayoría de los manuscritos leen «de la calumnia».
[12] Al Rey de reyes de reyes (H): título jamás aplicado a Dios en el AT pero que se encuentra en Qumrán.
[13-30] El poema que sigue, en hebreo es acróstico alfabético.
[23] En casa de instrucción (H: *bet midraš*). Primera aparición de esta expresión que se convertirá en término técnico de la literatura judía para designar el lugar donde se estudia la Ley.

24 [b']¿Por qué [b'] andáis todavía escasos de estas cosas,
y vuestras almas tienen tanta sed?
25 Abrí mi boca y hablé:
«Adquiridla para vosotros sin dinero».
26 Someted a su yugo vuestro cuello,
y que vuestra alma reciba [c']la instrucción [c']:
cerca está [d']para encontrarla [d'].
27 Ved con vuestros ojos lo poco que me he fatigado
y he hallado un gran descanso.
28 Participad de la instrucción por gran suma de dinero
y ganaréis [e']mucho oro [e'] con ella.
29 Que vuestra [f'] alma disfrute [g']con la misericordia del Señor [g'],
y no os avergoncéis [h']de alabarle [h'].
30 Cumplid vuestra tarea antes de tiempo,
y os dará vuestra recompensa en su momento [i'].

B A R U C

A Baruc compañero y secretario de Jeremías (Je 32,12; 36,4; 43,6), se le atribuyen una serie de escritos en el judaísmo tardío. Entre ellos estos cinco capítulos del libro que lleva su nombre, y que después de diversas vicisitudes fue aceptado por la Iglesia católica entre los libros canónicos a continuación de Jeremías. El libro se presenta como escrito por Baruc durante la cautividad babilónica y enviado a Jerusalén para ser leído en los días de fiesta como confesión de los pecados (1,14). Sin embargo, este escenario de la cautividad no tiene otra finalidad que servir de marco a la oración de arrepentimiento que sigue en 1,15. En realidad el libro es posterior y parece que hay que admitir al menos dos autores distintos teniendo en cuenta las diferencias de forma literaria, fraseología y puntos de vista que se perfilan en las dos partes principales del libro: a) *1,1-3,8 y* b) *3,9-5,9.*

La primera parte está escrita en prosa y para Dios se emplea siempre la palabra Kyrios. *En cambio, la segunda parte está escrita en verso y se emplea la palabra* Theos *y otros apelativos extraños en el lenguaje del AT como* ho aionios *(«el Eterno») o* ho hagios *(«el Santo»). Dentro de esta segunda parte se pueden distinguir aún dos secciones:* a) *Un poema a la sabiduría (3,9-4,4) y* b) *un canto de consolación (4,5-5,9).*

Los autores del libro recurren con frecuencia a préstamos diversos del AT al que citan según la forma de la Septuaginta. *En 1-3,8 abundan las citas de Jeremías, Daniel (sobre todo 9,7-19) y Deuteronomio. La sección sapiencial contiene numerosos préstamos de Proverbios, Job, Deuteroisaías y Sira 24. La exhortación final está basada en el Deuteroisaías. Algunos autores piensan que Ba 5,5ss es una paráfrasis del Salmo 11,3ss de Salomón. Con todo, esta hipótesis no parece confirmada; más bien se cree que ambos dependen de un original común que es el Deuteroisaías.*

Se discute si el libro fue compuesto originariamente en hebreo o en griego. En la primera parte parece confirmada la existencia de un original hebreo. Aparte del estilo profundamente semitizado del griego y de algunas dificultades de sentido explicables si nos remitimos a un original hebreo, contamos con algunas notas marginales de la versión Sirohexaplar que supondrían un original hebreo.

Por el carácter compuesto del libro se discute también la fecha de composición. Parece con todo que la redacción final del mismo hay que situarla del 150 al 100 a.C. Los que defienden el original griego sitúan su composición en Alejandría. En cambio, los que defienden el original semítico lo sitúan en Palestina. La enseñanza del libro sobre la sabiduría es más palestinense que alejandrina. Es interesante, por tanto, como último producto de la literatura sapiencial palestinense. La sabiduría divina se ha revelado a Israel en la Ley: «Dichosos nosotros, Israel, porque conocemos lo que es agradable a Dios» (4,4).

N. F. M.

Introducción

1 [1] Y éstas son las palabras del libro que escribió Baruc, hijo de Nerías, hijo de Maasías, hijo de Sedecías, hijo de Asadías, hijo de Quelcías, en Babilonia [2] el año quinto a siete del mes [a], en el momento en que los caldeos tomaron [a] Jerusalén y la pasaron por el fuego. * [3] Leyó Baruc las palabras de este libro a los oídos de Jeconías, hijo de Joaquim, rey de Judea y a los oídos de todo el pueblo que venía a oír el libro; [4] y a los oídos de los poderosos, de los hijos de los reyes, y a los oídos de los ancianos y a los oídos de todo el pueblo desde el menor hasta el mayor de todos los que habitan en Babilonia junto al río Sud. * [5] Estaban llorando, ayunaban y suplicaban [b] delante del Señor. [6] Y reunieron todo el dinero que cada uno pudo, * [7] y lo enviaron a Jerusalén, a Joaquim, hijo de Quelcías, hijo de Salom el sacerdote, a los demás sacerdotes y a todo el pueblo que se encontraba con él en Jerusalén; [8] al mismo tiempo que recuperó los vasos de la casa del Señor que habían sido sacados del templo, para restituirlos a tierra de Judá el diez de Siwán: vasos de plata que había hecho Sedecías, hijo de Josías, rey de Judá, * [9] después que Nabucodonosor, rey de Babilonia deportó a Jeconías, a los jefes y a los prisioneros [c], a los poderosos y al pueblo de la gleba desde Jerusalén conduciéndole a Babilonia. [10] Y dijeron: «Mirad, os hemos enviado dinero para que compréis con él holocaustos, víctimas expiatorias e incienso, hagáis la ofrenda y la ofrezcáis sobre el altar del Señor, nuestro Dios. [11] Y orad por la vida de Nabucodonosor, rey de Babilonia, y por la vida de Baltasar, su hijo, para que sean sus días como los días del cielo sobre la tierra. * [12] El Señor nos dará fuerza e iluminará nuestros ojos y viviremos bajo la sombra de Nabucodonosor, rey de Babilonia y bajo la sombra de Baltasar, su hijo, y los serviremos muchos días y encontraremos favor ante ellos. [13] Orad por nosotros al Señor, nuestro Dios, porque hemos pecado contra el Señor nuestro Dios y no se ha retirado de nosotros el enfado y la cólera del Señor hasta este día. [14] Y leeréis este libro que os hemos enviado para proclamarlo en la casa del Señor en las fiestas y en los días que convenga * [15] y diréis:

«Al Señor nuestro Dios la justicia;
pero a nosotros la vergüenza de los rostros,
como ocurre este día a los de Judá y a los que habitan Jerusalén,
[16] a nuestros reyes, a nuestros jefes, a nuestros sacerdotes,
a nuestros profetas y a nuestros padres;
[17] [d] porque hemos pecado [d] ante el Señor,
[18] y porque le desobedecimos y no escuchamos la voz del Señor,
nuestro Dios, de caminar
en los preceptos [e] del Señor [e] que puso ante nosotros.
[19] Desde [f] el día que sacó el Señor a nuestros padres de la tierra de Egipto
hasta este día, hemos desobedecido al Señor nuestro Dios,
y actuamos con ligereza para no oír su voz.
[20] Se pegó a nosotros el mal y la maldición
que el Señor declaró por Moisés, su siervo,
el día en que sacó [g] a nuestros padres de la tierra de Egipto,
para darnos una tierra que mana leche y miel como en este día.
[21] Y no escuchamos la voz del Señor nuestro Dios,
según todas las palabras de los profetas que nos envió.
[22] Y nos marchamos cada cual con el proyecto de su perverso corazón,
a dar culto a otros dioses,
y hacer el mal a los ojos del Señor Dios nuestro».

1: [a-a] *En la fiesta tomaron los caldeos* θ'] [b] + *con súplicas* A Q al C] [c] + *y a los artistas* L* Syh[mg]Sy: ex Je 24, 1; 36,2] [d-d] om L; Syh anota: «no aparece en el texto hebreo»] [e-e] *de él* Q V al C*] [f] pr *porque*; [g] + *el Señor* Q V al C*.

1 [2] EL AÑO QUINTO: después de la caída de Jerusalén (587/6 a.C.).
[4] RÍO SUD: sin identificar.
[6] QUE CADA UNO PUDO: a la letra «que pudo la mano de cada uno».
[8] SIWÁN: tercer mes del calendario babilónico que comenzaba con la luna de junio. Para la restitución de los vaso de plata cf. Esd 1,7-11.
[11] BALTASAR, personaje que aparece en Da 5; 7 y 8. No se le conoce como hijo de Nabucodonosor. Algunos especialistas piensan que el autor bajo estos nombres (y siguiendo una técnica frecuente en el género apocalíptico) hace alusión a reyes contemporáneos suyos.
[14] DÍAS QUE CONVENGA: esta expresión griega tal vez responda a la hebrea «días de la asamblea».

Confesión de Israel en el exilio

2 [1] El Señor cumplió su palabra que había hablado contra nosotros y contra nuestros jueces que juzgaron a Israel, contra nuestros reyes, contra nuestros jefes y contra los hombres de Israel y Judá. [2] No [a] se ha hecho bajo el cielo como hizo en Jerusalén según lo escrito en la ley de Moisés: * [3] que comeríamos cada uno la carne de su hijo y de su hija. [4] Y los entregó como vasallos a todos los reinos que nos rodean, al ultraje y desolación en medio de todos los pueblos de nuestro alrededor en donde les dispersó el Señor. [5] Y [b] fueron colocados [b] debajo y no arriba, porque pecamos contra el Señor nuestro Dios por no escuchar su voz. [6] Al Señor nuestro Dios la justicia, pero a nosotros y a nuestros padres la vergüenza de los rostros como en este día. [7] Todos estos males que pronunció el Señor contra nosotros vinieron sobre nosotros [8] y no pedimos ante el Señor que apartase a cada uno de nosotros de los pensamientos de su perverso corazón. [9] El Señor ha vigilado sobre los males y los condujo contra nosotros, porque justo es el Señor en todas sus obras que nos ordenó. [10] Y no escuchamos su voz de caminar en los mandamientos del Señor que puso ante nosotros. [11] Y ahora, Señor Dios de Israel que sacaste a tu pueblo de tierra de Egipto con mano poderosa, con señales y portentos, con gran fuerza y brazo elevado y te hiciste un nombre como en este día: [12] hemos pecado, hemos cometido impiedad e injusticia, Señor Dios nuestro, contra todas tus ordenanzas. [13] Que tu indignación se aparte de nosotros, porque hemos quedado pocos [c] en medio de las naciones donde nos dispersaste. [14] Escucha, Señor, nuestra oración y nuestra súplica, líbranos a causa de ti y concédenos favor ante los que nos deportaron [15] para que toda la tierra sepa que tú eres el Señor, nuestro Dios, porque tu nombre fue invocado sobre Israel y sobre su raza. * [16] Señor, mira desde tu casa santa y préstanos atención; inclina, Señor, tu oído y escucha. [17] Abre [d] tus ojos y mira; porque no darán gloria ni harán justicia al Señor aquellos que están muertos en el Hades, a los que les fue arrebatado el aliento de sus entrañas. * [18] Mas el alma apenada hasta el extremo, el que camina encogido y trémulo, el de ojos lánguidos y el hambriento, ésos sí te darán gloria y justicia, Señor. [19] Porque no apoyamos nuestro grito de clemencia ante tus ojos, Señor Dios nuestro, en las obras justas de nuestros padres y de nuestros reyes; [20] pues descargaste tu indignación y tu cólera contra nosotros según hablaste a través de tus siervos los profetas, diciendo: [21] «Así dijo el Señor: inclinad vuestros hombros y servid al rey de Babilonia y asentaos sobre la tierra que di a vuestros [e] padres; [22] y si no escucháis la voz del Señor de servir al rey de Babilonia, [23] haré desaparecer de las ciudades [f] de Judá y fuera de Jerusalén la voz de regocijo y de alegría, voz de joven esposo y voz de joven esposa y toda la tierra quedará asolada, sin habitantes». [24] No escuchamos tu voz de servir al rey de Babilonia, y confirmaste las palabras que pronunciaste por medio de tus siervos los profetas: que los huesos de nuestros reyes [g] y los huesos de nuestros padres serían sacados de sus sitios. [25] Y mira, están tendidos al calor del día y al cierzo de la noche y murieron con penosos sufrimientos, con hambre, espada y pestilencia. * [26] Y pusiste la casa en donde se invoca tu nombre como en este día por la perversidad de la casa de Israel y de la casa de Judá. [27] E hiciste con nosotros, Señor Dios nuestro, conforme a toda tu moderación y según toda tu gran compasión; [28] como hablaste a través de tu siervo Moisés en el día en que le ordenaste escribir tu ley ante los hijos de Israel, diciendo: [29] «si no escucháis mi voz, seguro que [h] este enjambre grande y numeroso [h] se convertirá en pequeño [i] en medio de los pueblos en donde les voy a dispersar. * [30] Porque sé que no me escucharán por ser un pueblo de dura cerviz. Pero recapacitarán en el país de su deportación, [31] y conocerán que yo soy el Señor, su Dios; les daré un corazón y unos oídos que escuchen, [32] y me alabarán en la tierra de su deportación y se acordarán de mi nombre; [33] se arrepentirán de su dura espalda y de sus perversas acciones, porque se acordarán del camino de sus padres que pecaron ante el Señor. [34] Y los devolveré a la tierra que juré a sus padres Abrahán, Isaac y Jacob, y la dominarán; les multiplicaré y no disminuirán. [35] Y fijaré con ellos una alianza eterna de forma que yo sea para ellos Dios y ellos sean para mí un pueblo, y ya no moveré a mi pueblo Israel de la tierra que les di».

2: [a] pr *para atraer sobre nosotros males enormes* θ'] [b-b] *fuimos colocados* L*] [c] + *de entre muchos* L*] [d] + *Señor* A Q-V pl C*] [e] *nuestros* A al] [f] *ciudad* A Q-V pl cf Je 7,34] [g] + *y los huesos de nuestros jefes* A ex Je 8,1] [h-h] *esta numerosa multitud* θ'] [i] *lejano* A O-Q[c] cf Za 4,10.

2 [2] Cf. Le 26,29; De 8,19; 27,14-15.
[15] Sobre el nombre de Dios en Baruc, cf. introducción.
[17] Enseñanza tradicional del AT sobre el más allá. Esto impide situar demasiado tardíamente la composición de esta parte del libro.
[25] PESTILENCIA, griego: *apostole*. En Je 32,36 el hebreo *deber*= peste se traduce también por *apostole*. Tal vez esta nueva acepción de *apostole* proceda del empleo de *apostellein* para el hebreo *šil·laḥ* usado en Je 24,10 para el envío de plagas y castigos por Yahveh.
[29] Fraseología de Le 26,14-45, De y Je || ENJAMBRE, gr. *bombesis, hapax* en *Septuaginta* se refiere al pueblo de Israel.

Clamor de los desterrados a su Dios

3 [1] «Señor omnipotente, Dios de Israel, un alma en apuro y un espíritu acongojado clama a ti. [2] Escucha, Señor, y ten misericordia [a], porque hemos pecado ante ti; [3] porque Tú estás asentado para siempre, y nosotros perdidos para siempre. [4] Señor omnipotente, Dios de Israel, escucha la oración de los muertos de Israel y de los hijos de los que [b] han pecado [b] ante ti, los que no escucharon la voz del Señor su Dios, por lo que se pegaron a nosotros las calamidades. * [5] No te acuerdes de las injusticias de nuestros padres, sino acuérdate de tu mano y de tu nombre en este momento. [6] Porque Tú, Señor, eres nuestro Dios y te alabaremos, Señor; [7] que por esto infundiste tu temor en nuestro corazón para que invoquemos tu nombre y te alabemos en nuestro destierro, pues hemos atraído sobre nuestro corazón toda la injusticia de nuestros padres que pecaron delante de ti. [8] Míranos hoy en nuestro destierro en el que nos has dispersado para burla, maldición y castigo conforme a todas las injusticias de nuestros padres que se apartaron [c]del Señor nuestro Dios [c]».

[9] Escucha, Israel, preceptos de vida,
presta atención para conocer cordura.
[10] ¿Qué pasa, Israel, que estás en tierra de los enemigos,
que te has hecho vieja en tierra extraña,
[11] te contaminaste con los muertos,
fuiste contada con los del [d] Hades?
[12] Abandonaste la fuente de la sabiduría.
[13] Si hubieras marchado por los caminos de Dios,
habrías habitado en paz eternamente.
[14] Aprende dónde está la cordura,
dónde la fuerza, dónde la comprensión
para que sepas al mismo tiempo
dónde hay longevidad y vida,
dónde luz de los ojos y paz.
[15] ¿Quién encontró su lugar
y quién penetró en sus tesoros?
[16] ¿Dónde están los jefes de las naciones
y los que dominan las fieras de la tierra,
[17] los que juegan con los pájaros del cielo
y atesoran la plata y el oro
en el que confían los hombres
y que no ponen término a su adquisición,
[18] los que modelan la plata y se afanan,
pero que no dejan rastro de sus obras?
[19] Desaparecieron y descendieron al Hades,
y otros se levantaron en su lugar.
[20] Los jóvenes vieron la luz
y habitaron sobre la tierra,
pero no conocieron el camino de la ciencia,
[21] ni comprendieron sus sendas,
ni se ocuparon de ella;
sus hijos se alejaron de su propio camino.
[22] No fue oída en Canaán ni vista en Temán,
[23] ni conocieron el camino de la sabiduría,
ni se acordaron de sus sendas
los hijos de Agar, los que buscan la inteligencia sobre la tierra,
los mercaderes de Merrán y de Temán,
los mitólogos y los investigadores del saber. *
[24] ¡Oh Israel, qué grande es la Casa de Dios
y amplio el lugar de su posesión!
[25] Es grande y no tiene fin,
alto e inmenso.

3: [a] + *porque eres Dios misericordioso y ten misericordia* A Q[mg] O L*] [b] *pecan* ABS al] [c-c] *de ti, Señor Dios nuestro* L*] [d] *que bajan al* 22[mg], Sy (la versión siríaca en Baruc es el testigo más importante después de la griega) cf 2,17] [e] *ira* Q-V pl.

3 [4] MUERTOS DE ISRAEL: los antepasados del pueblo o el pueblo en el exilio. Cf. Visión de Ez 37,1-14.
[23] Motivos de la literatura sapiencial. Dios que encuentra la sabiduría se la entrega a Israel en la Ley. No la han alcanzado ni los gobernantes ni los poderosos de las naciones; ni Canaán ni Temán (en 'Ědom) (cf. Je 49,7), ni los sabios árabes (los «hijos de Agar» cf. Gé 16). Merrán es desconocido; según algunos, corrupción de Midián. MITÓLOGOS, *hapax* en *Septuaginta*.

26 Allí fueron engendrados los gigantes,
los famosos del principio,
de buena estatura, que sabían de guerra; *
27 pero no eligió a éstos Dios,
ni les entregó el camino de la sabiduría;
28 perecieron por faltarles cordura,
perecieron por su irreflexión.
29 ¿Quién subió hasta el cielo,
la tomó y la hizo bajar desde las nubes? *
30 ¿Quién atravesó al otro lado del mar,
la encontró y la traerá a precio de oro fino?
31 No hay quien conozca su camino,
ni quien pondere sus sendas,
32 sino el que todo lo sabe la conoce,
la descubrió con su inteligencia;
el que equipó a la tierra para siempre
llenándola de animales cuadrúpedos,
33 el que envía a la luz y va[e],
la llama y le obedece con temblor.
34 Los astros brillan en sus atalayas
y están contentos.
35 Los llama y responden: «Aquí estamos».
Brillan con gozo para el que los hizo.
36 Este es nuestro Dios,
no tendremos en cuenta a otro comparado con él.
37 Investigó todo el camino de la ciencia
y se la entregó a Jacob, su siervo, y a Israel, su amado.
38 Después se la vio sobre la tierra
y vivió entre los hombres. *

Exhortación del profeta

4 1 Este es el libro de los preceptos de Dios,
y la ley que subsiste para siempre;
todos los que se aferran a ella vivirán.
Pero los que la abandonan morirán. *
2 Vuelve, Jacob, y cógela,
camina hacia la claridad en la presencia de su luz.
3 No entregues a otro tu gloria,
ni lo que te conviene a un pueblo extraño.
4 Dichosos nosotros, Israel,
porque conocemos lo que es agradable a Dios.
5 Buen ánimo, pueblo mío,
recuerdo de Israel. *
6 Fuisteis vendidos a las naciones
no para destrucción,
sino que fuisteis entregados a los adversarios por haber provocado a Dios.
7 Porque exacerbasteis al que os hizo,
sacrificando a demonios y no a Dios; *
8 os olvidasteis del que os alimentó, el Dios eterno, *
9 y entristecisteis también a la que os nutrió, a Jerusalén,
porque vio la cólera que venía de parte de Dios sobre vosotros y dijo:

4: [a] *vecinos al* cf Je 29,19; om L*] [b] *verdad* θ'C pc; + *verdad* Q* Syh] [c] *los vecinos* L pc cf 9] [d] *porque* B Q-V al O C] [e] pr *ya* Q-V pl C] [f] *nuestro* Q-V pl C] [g] *nosotros* A al] [h-h] *de Dios* L cf 5,5.

26 Los GIGANTES (Gé 6,1-4) aparecen con frecuencia en la literatura sapiencial (cf. Sab 14,6; Eco 16,7; Jb 22,15) y en los apócrifos intertestamentarios (cf. 1 Enoc 7,1 6).

29ss Motivos clásicos en los libros sapienciales.

38 Muchos Padres de la Iglesia ven en este verso una alusión a la encarnación y lo aplican al *logos* de Jn 1,14. El texto griego puede interpretarse tanto en masculino como en femenino. Pero por el contexto se trata de la sabiduría que hay que sobreentender desde el v.15.

4 1-4 Se proclama la equivalencia absoluta entre la sabiduría y la Ley, cuya posesión es un privilegio de Israel (cf. Sal 119).

5 Comienza el poema de consuelo y restauración inspirado en Is 40ss. || RECUERDO DE ISRAEL: la parte del pueblo que se convertirá en el «verdadero Israel», así llamada tal vez porque representa la porción elegida en los sacrificios. Cf. Le 2,2.9.16).

7 DEMONIOS, cf. De 32,17 y Sal 106,37.

[i] Habla Jerusalén personificada como una madre habla a sus hijos. (Cf. Os 2,4.7; Ez 19,2).

«Escuchad, vecinas[a] de Sión,
Dios atrajo sobre mí un gran duelo;
[10] pues vi la deportación de mis hijos e hijas,
que atrajo sobre ellos el Eterno.
[11] Los alimenté con gozo
y los despedí con llanto y duelo,
[12] que nadie se alegre de mí,
viuda y abandonada por muchos.
Quedé desierta por los pecados de mis hijos,
por haberse desviado de la Ley de Dios;
[13] no conocieron sus ordenanzas,
ni caminaron por los caminos de los preceptos de Dios,
ni marcharon por senderos de instrucción[b] y justicia.
[14] ¡Que vengan las vecinas[c] de Sión!
Acordaos de la deportación de mis hijos e hijas
que el Eterno dejó caer sobre ellos.
[15] Pues condujo contra ellos a un pueblo de lejos,
un pueblo desvergonzado y de lengua distinta;
que[d] no tuvieron sentimientos de respeto para los viejos,
ni se compadecieron de los niños.
[16] Arrebataron a los hijos únicos de las viudas
y privaron de sus hijos a la que estaba sola.
[17] Pero yo, ¿en qué podría ayudaros?
[18] El que atrajo los males
os sacará de las manos de vuestros enemigos.
[19] Marchad, hijos, marchad,
que a mí me dejaron desierta.
[20] Me quité la vestidura de la paz
y me vestí el saco de la súplica;
gritaré al Eterno mientras viva.
[21] Animo, hijos, clamad a Dios,
y os sacará del despotismo,
de manos de los enemigos.
[22] Que yo esperé[e] del Eterno vuestra salvación,
y me vino alegría de parte del Santo,
por la misericordia que os vendrá rápidamente
de vuestro[f] salvador eterno.
[23] Porque os despaché con duelo y llanto,
pero Dios os restituirá a mí,
con regocijo y fiesta para siempre.
[24] Como han presenciado ahora
las vecinas de Sión vuestra deportación, así verán muy pronto la salvación
de parte de vuestro Dios,
la cual vendrá sobre vosotros[g]
con gran gloria y resplandor del Eterno.
[25] Hijos, sufrid con paciencia la ira
que viene sobre vosotros de parte de Dios.
Te persiguió el enemigo,
pero pronto verás su destrucción
y marcharás sobre sus cuellos.
[26] Mis mimados caminaron por caminos escabrosos;
fueron llevados como rebaño robado por los enemigos.
[27] Buen ánimo, hijos, clamad a Dios
y el que os ha hecho esto se acordará de vosotros.
[28] Como vuestro pensamiento fue de extraviaros de Dios,
volveos para buscarlo diez veces más. *
[29] Que el que os atrajo las calamidades,
os atraerá el goce eterno con vuestra salvación». *
[30] Animo, Jerusalén,
te consolará el que te llamó por tu nombre. *
[31] Miserables los que te hicieron daño
y se alegraron de tu caída.

28 DIEZ VECES MÁS: gr. *dekaplasiazo*, *hapax* en *Septuaginta*. Significa un número indefinido de veces.
21-29 Palabras de consolación que evocan a Is 35 y 40.
30 Comienza el mensaje de consuelo que el profeta dirige a Jerusalén de parte de Dios. La lengua e ideas recuerdan al Deuteroisaías.

[32] Miserables las ciudades a las que sirvieron tus hijos,
miserable la que recibió a tus hijos.
[33] Como se gozó con tu caída
y se regocijó por tu derrumbamiento,
se entristecerá por su propia devastación.
[34] Le quitaré el júbilo de su numerosa población
y su insolencia se convertirá en duelo;
[35] fuego vendrá sobre ella de parte del Eterno,
por largos días y durante mucho tiempo será habitada por demonios. *
[36] Vuelve tu mirada al Oriente, Jerusalén,
y mira el gozo que te viene de parte del Señor. *
[37] Mira, vienen tus hijos a los que despediste,
vienen congregados desde Oriente hasta Occidente
por la palabra [h]del Santo[h],
alegrándose en la gloria de Dios».

Cantos de consolación de Jerusalén a los desterrados y del profeta a Jerusalén

5 [1] Quítate el vestido de duelo y de aflicción Jerusalén,
y viste las galas de la gloria de Dios para siempre*
[2] Revístete la túnica de la justicia de Dios,
ponte la mitra de la gloria del Eterno sobre tu cabeza
[3] porque Dios mostrará tu esplendor a toda la tierra.
[4] Tu nombre se llamará junto a Dios para siempre:
«paz de la justicia» y «gloria de la piedad».
[5] Levántate, Jerusalén,
colócate en lo alto y otea hacia el Oriente;
mira a tus hijos reunidos desde el Poniente hasta el Oriente
por la palabra del Santo,
gozándose en el recuerdo de Dios. *
[6] Salieron de tu lado conducidos a pie por enemigos,
pero Dios los introduce[a] a ti en volandas con gloria,
como en trono[b] de realeza.
[7] Pues Dios ordenó abajarse a todo monte alto
y a los collados eternos
y que se llenaran los barrancos hasta la nivelación de la tierra
para que Israel camine sobre firme con la gloria de Dios.
[8] Pero también dieron sombra a Israel los bosques
y todo árbol aromático por orden de Dios,
[9] porque Dios guiará a Israel con gozo
a la luz de su gloria
con misericordia y justicia de su parte.

5 [a] *introducirá* L] [b] *hijos* A Q pc C cf Mt 8,12; 13,38.

35 SERÁ HABITADA POR DEMONIOS: préstamo de Is 13,21.22; Je 41,37.
36 Cf. Is 40,4; 49,18.

5 1 Cf. Is 52,1; 61,10.
5 Cf. Is 51,17; 60,4.
5-9 Anuncio de la gloria de la edad mesiánica. Reminiscencias de Is 40,3-5; Ex 13,21; De 8,2 y Sab 10,17

CARTA DE JEREMIAS

Bajo la forma literaria de carta nos hallamos ante uno de los documentos más importantes de la apologética judía. En realidad es un tratado, muy próximo a la diatriba, en contra de la idolatría a la que ridiculiza de la forma más sarcástica, consciente de la superioridad de la religión de Yahveh. Se inspira en Je 29 y se presenta como una copia de una carta enviada por Jeremías en 597 a.C. a los judíos que iban a ser deportados a Babilonia para prevenirlos de los nuevos cultos en tierra extraña.

La denuncia de la adoración a otros dioses se conocía en Israel desde Elías y Oseas; pero la polémica real contra la adoración de imágenes comienza con el Deuteronomista, aunque sólo más tarde se identificó paganismo e idolatría y se consideró a todos los otros dioses fuera de Yahveh como imágenes inanimadas.

El autor de la carta desarrolla los argumentos esbozados en Is 40,19-20; 46,1-7; Je 10,1-15 y Sal 115,4-8. Pero no parece conocer Sab 13,10-15,17. Dividirá su tratado en varias partes cada una de las cuales termina con el estribillo: «Por donde se muestra que no son dioses; no los temáis, pues».

Como ocurrirá más tarde con los apologistas cristianos, la denuncia y caricatura de la religión de las antiguas naciones civilizadas no es del todo fundada. Ni los babilonios ni los griegos en general identificaban a sus divinidades con las imágenes que de ellas se hacían.

Por razones lingüísticas e históricas, algunos especialistas sitúan la fecha de la carta en el período helenístico (323-150 a.C.). Otros piensan que procede en concreto de la época macabea. Se ha intentado ver en 2 Mac 2,2 la primera referencia a la carta, mas no parece confirmado. La lengua original fue probablemente el hebreo (cf. v. 72 y otros indicios de un griego de traducción), aunque algunos opinan que fue escrita en griego o en arameo.

El fragmento más antiguo que conservamos es un papiro con algunas palabras de los vv. 43-44; se encontró en la cueva VII de Qumrán y está fechado en torno al año 100 a.C.

N. F. M.

Copia de la carta que envió Jeremías a los prisioneros que iban a ser llevados a Babilonia por el rey de los babilonios para anunciarles lo que el Señor le había ordenado:

[1] Por los pecados con los que habéis pecado en presencia de Dios seréis llevados cautivos a Babilonia por Nabucodonosor, rey de los babilonios, [2] y una vez que entréis en Babilonia, estaréis allí muchos años, y un largo tiempo, hasta siete generaciones; después de esto os sacaré de allí con paz. * [3] Ahora bien, en Babilonia contemplaréis a dioses de plata, de oro y de madera llevados a hombros e infundiendo miedo a las naciones. [4] Tened cuidado, pues, no sea que también vosotros os asimiléis por completo a los extranjeros y se apodere de vosotros el miedo a ellos. [5] Cuando veáis una multitud delante y detrás de ellos adorándoles, decíos: «A ti es, Señor, a quien hay que adorar». [6] Pues mi ángel está con vosotros y él vengará vuestras vidas.*

[7] Porque su lengua está pulida por el orfebre y ellos mismos cubiertos de oro y plata, son falsos y no pueden hablar. [8] Reciben oro como para una virgen que quiere presumir; [9] colocan coronas sobre las cabezas de sus dioses. A veces los sacerdotes substraen oro y plata de sus dioses y lo consumen en beneficio propio; [10] y dan incluso parte de ello a las prostitutas sobre la terraza. Los adornan como a hombres, con vestidos; a dioses de plata, de[a] oro y de madera. * [11] Pero éstos no se salvan del orín y de los gusanos; a pesar de estar cubiertos con una túnica de oro [12] tienen que limpiar su rostro a causa del polvo de la casa que se acumula sobre ellos. [13] Uno lleva un cetro como el juez del país, pero no puede destruir al que le ofende. [14] Otro lleva un puñal en la derecha y un hacha, pero no puede librarse ni de la guerra ni de los bandidos. Por lo que bien muestran que no son dioses. No los temáis, pues. *

[15] Como un cacharro del hombre que, una vez roto, no sirve para nada, [16] así son sus dioses erigidos en sus casas[b]. Sus ojos están llenos del polvo que levantan los pies de los que entran. [17] Lo mismo que a uno que ha

[a] pr *dioses* B L] [b] *huertos* A, variante que evoca Is 65,3] [c-c] *perecen* A pc; *purifican* pc; *se sientan* pl] [d] *dieron* Q al] [e] *vestirán* A B al] [f-f] *con él* L Syh; *con ella* A pc] [g] + *sino obra de manos humanas* Q L ex 50] [h-h] om pl] [i-i] *la injusticia* B Q-V C.

2 SIETE GENERACIONES: Contrasta con los setenta años de Je 29,10, los cuarenta años de Ez 4,6 o las setenta semanas de años de Da 9,24. Tengamos en cuenta que siete o múltiplo de siete, cifra preferida en el AT por ser número perfecto, no persigue una exactitud cronológica.

6 MI ÁNGEL: aunque la angelología en esta época ya está bastante desarrollada, la expresión se emplea más bien con el sentido de Ex 23,23 y 32,34 para salvar la trascendencia de Dios.

10 SOBRE LA TERRAZA: parece aludir a la prostitución sagrada de los templos.

14 Por la arqueología conocemos ilustraciones de las divinidades babilónicas con los atributos aquí mencionados: puñales, cetros, hachas...

ofendido al rey, como destinado a la muerte, le están bloqueados los patios, así fortifican los sacerdotes sus casas con portones, cerrojos y palancas para que no sean esquilmadas por los bandidos. [18] Encienden candelas, más que para ellos mismos, aunque no son capaces de ver ni una de ellas. [19] Son como una viga de las de la casa, de las que dice la gente que sus corazones están carcomidos; los gusanos de la tierra les comen a ellos y a sus vestidos y no lo notan. [20] Tienen la cara ennegrecida por el humo de la casa; [21] sobre su cuerpo y cabeza revolotean murciélagos, golondrinas y los otros pájaros, e incluso los gatos.* [22] Por lo que bien muestran que no son dioses; no los temáis, pues.

[23] Y en cuanto al oro con el que se cubren para embellecerse, si nadie limpia el orín no lo hacen brillar; pues ni siquiera sentían cuando eran fundidos. [24] A sumo precio han sido adquiridos los que no tienen espíritu. [25] Al no tener pies son llevados a hombros manifestando a los hombres su deshonra; incluso los que los veneran se avergüenzan *, [26] porque si caen a tierra no pueden levantarse por sí mismos; ni se moverá por sí mismo si alguien lo pone derecho, ni se enderezará si es acostado, sino que les ofrecen los dones como a cadáveres. [27] Y en cuanto a las víctimas, los sacerdotes las venden y las consumen; y lo mismo sus mujeres salan parte de ellas, pero no las reparten al pobre y al impotente. [28] Las menstruantes y las que están de parto tocan sus víctimas. Así que, sabiendo por esto que no son dioses, no los temáis.*

[29] Y ¿cómo se les puede llamar dioses? Porque las mujeres ofrecen a dioses de plata, de oro y de madera [30], y en sus casas los sacerdotes [c] van en carro [c] con las túnicas desgarradas, las cabezas y barbillas rapadas, y llevan sus cabezas descubiertas. * [31] Dan [d] gritos de dolor ante sus dioses como algunos en los banquetes funerarios.* [32] Los sacerdotes arrancan de ellos vestidos y visten [e] a sus mujeres y a sus niños. [33] Ni siquiera podrán devolver el mal o el bien que experimenten de parte de alguien; no pueden poner ni quitar rey, [34] ni tampoco pueden dar riqueza ni dinero. Y si alguien les hace un voto y no lo cumple, nunca se lo exigirán. [35] No librarán a nadie de la muerte, ni arrancarán al inferior del fuerte; [36] al ciego no le restituirán la vista, ni librarán al que se encuentra en un apuro. [37] No se apiadarán de la viuda, ni harán bien al huérfano. [38] A las piedras del monte se han asimilado los trastos de madera, los remozados de oro y de plata. Y los que los veneran quedarán avergonzados. [39] ¿Cómo se puede pensar o decir que son dioses? [40] Es más, incluso los mismos caldeos los deshonran cuando al ver a un sordomudo que no puede hablar, llevándolo a Bel piden que le haga hablar como si fuera capaz de sentir. * [41] Y ellos mismos no pueden recapacitar y abandonarlos, pues no tienen sensibilidad. [42] Y las mujeres, ceñidas con cuerdas, están sentadas en los caminos quemando salvado. * [43] Y cuando una de ellas, arrastrada por un transeúnte se acuesta [f] con él [f], recrimina a la vecina porque no ha sido considerada como ella ni ha sido rota su cuerda. [44] Todo lo que hacen es mentira, ¿cómo, pues, se ha de pensar o decir que son dioses? [45] Han sido elaborados por orfebres y fundidores; no serán otra cosa que lo que quieren los artífices que sean. [46] Incluso los que los han preparado no durarán mucho tiempo. [47] ¿Cómo van a ser dioses las cosas que ellos elaboran? Legaron falsedades y reproches a sus sucesores. [48] Que cuando venga contra ellos la guerra y las calamidades deliberarán para sí los sacerdotes, dónde se van a ocultar junto con ellos. [49] ¿Cómo no es posible darse cuenta que no son dioses [g] [h] los que [h] no pueden salvarse a sí mismos ni de la guerra ni de las desgracias? [50] Por ser trozos de madera, dorados y plateados, se sabrá más tarde que son mentira; será manifiesto a las naciones y a los reyes que no son dioses, sino obras manuales de los hombres y que no hay obra de Dios en ellos. [51] ¿Quién va a ignorar, pues, que no son dioses?

[52] No pueden poner rey de una región ni dar lluvia a los hombres, [53] no sentenciarán sus juicios ni librarán [i]al que padece injusticia [i], impotentes como son. [54] Son como cornejas entre el cielo y la tierra. Y cuando caiga el fuego en casa de dioses de madera o dorados o plateados, sus sacerdotes escaparán y se salvarán, pero ellos como vigas medianeras se quemarán por completo. [55] No pueden resistir ni a un rey ni a los enemigos. [56] ¿Cómo, pues, se ha de admitir o pensar que son dioses?

Ni los dioses de madera, ni los plateados ni los dorados se pondrán a salvo de ladrones y bandidos; [57] pues los valientes de entre ellos les quitan el oro, la plata y los vestidos que les recubren y se marchan con ello: ni a sí mismos se pueden auxiliar. [58] De forma que es mejor el rey que muestra su valentía o un utensilio de la casa del que se sirve el dueño, que esos dioses falsos; o incluso una puerta de la casa que salvaguarda cuanto hay en ella, que esos dioses falsos, y un

21 AILUROI, gatos domésticos, *hapax* en *Septuaginta* y primera referencia judía a los gatos, según parece, domesticados por primera vez en Egipto.

25 Tal vez alusión a las procesiones del año nuevo babilónico. Cf. también Is 46,7 y Je 10,5.

28 En estos dos casos la ley judía prohíbe la entrada de las mujeres en el Templo (Le 12,2-4; 15,19-33).

30 VAN EN CARRO, gr. *diphreuo*. Otros traducen «están sentados». En todo caso parece que el autor está pensando en el duelo por las divinidades muertas, rasgo característico de la religión babilónica.

31 Alusión tal vez al culto de Adonis extendido por toda la cuenca mediterránea. Otras alusiones a lamentos rituales por dioses muertos como el Tammuz babilónico en Ez 8,14.

40 BEL, nombre tardío para Marduk, es el dios más importante del panteón babilónico. (Cf. Is 46,1; Je 50,2 y el escrito *Bel y el Dragón)*.

42-43 Una práctica similar de prostitución sagrada entre los babilonios la describe Heródoto, I, 199.

poste de madera en los palacios reales que esos dioses falsos. [59] Porque el sol, la luna y las estrellas que brillan y son enviados a sus funciones son obedientes; [60] y lo mismo el relámpago cuando aparece es bien visible. De la misma manera sopla el aire en todas las regiones; [61] y las nubes, cuando Dios les ordena ir sobre toda la tierra, cumplen lo ordenado. * [62] El fuego enviado desde arriba para consumir los montes y los bosques cumple lo prescrito. Pero éstos no son comparables a ellos ni por su aspecto ni por su poder. [63] Por lo que no se ha de pensar ni decir que son dioses, porque no son capaces ni de sentenciar un juicio ni de hacer bien a los hombres. [64] Sabiendo, pues, que no son dioses, no los temáis. [65] Porque no pueden maldecir ni bendecir a los reyes; [66] no pueden mostrar señales en el cielo, entre las naciones, ni brillar como el sol ni iluminar como la luna. [67] Superiores a ellos son las bestias que pueden refugiarse en cubierto y ser útiles a sí mismas. [68] De ninguna manera, pues, aparece que sean dioses; por eso no los temáis.

[69] Así como en un cohombral nada guarda un espantajo, lo mismo son sus dioses de madera, dorados y plateados.* [70] Sus dioses de madera, dorados y plateados, se asemejan también a un espino de huerto sobre el que se posa toda clase de pájaros y a un muerto tirado en la oscuridad. [71] Por la púrpura y el lino que sobre ellos se pudre, conoceréis que no son dioses. Que al fin ellos mismos serán comidos y se convertirán en vergüenza del país. * [72] Así que mejor es un hombre justo que no tiene ídolos, pues está lejos del reproche. *

59-61 La sumisión a Dios de toda la naturaleza que cumple puntualmente con sus funciones es uno de los motivos preferidos de la literatura sapiencial (cf. Eco 43).

69 Cf. Je 10,5.

71 EL LINO: el griego lee *marmaros* = mármol. Pero probablemente se trata de una mala traducción del hebreo *eš* que significa lino. (Cf. Ex 25,4, gr. *byssos*) y también mármol o alabastro. (Cf. Ca 5,15).

72 REPROCHE, *oneidismos*, sinónimo de condenación. Cf. Je 23,40; 24,9; 25,9.

ADICIONES GRIEGAS AL LIBRO DE DANIEL

La traducción griega de Daniel, lo mismo que la Vulgata y algunas otras versiones, contiene tres secciones que no se encuentran en el original hebreo y arameo de este libro, y que, sin embargo, han sido aceptados por la tradición católica: la oración de Azarías, con el cántico de los tres jóvenes, añadida en el texto griego a continuación de Da 3,23; la narración de Susana y la narración de Bel y el dragón (cap. 13 y 14 según la Septuaginta *y la* Vulgata*). Aunque no puede considerarse como cerrada la discusión sobre la lengua original de estas secciones, el elevado número de semitismos hace inclinarse a los especialistas en favor de un original hebreo o arameo, del que no ha quedado huella alguna. El tema fundamental de estas narraciones es conocido ya por el autor de 1 Mac (cf. 1 Mac 2,59-60), y probablemente su redacción debe remontarse a fines del s.II o comienzos del s.I a. C.*

El texto griego de estos pasajes nos ha llegado en dos versiones diferentes: la de la Septuaginta*, tal como debió recogerla Orígenes en la Hexapla, representada únicamente por el ms. Chisianus 2 (88), del siglo IX y dos papiros (además de la versión sirohexaplar), y la llamada de «Teodoción» —una traducción que probablemente existía ya en el siglo I d. C.—, que se impuso de manera rotunda en la tradición textual, siendo la recogida en todos los demás mss. y versiones. Desde muy pronto, la Iglesia cristiana prefirió esta última traducción griega para algunos de los libros del AT (Crón, Esd, Ne, Da). En el caso concreto de Da, parece ser que a fines del siglo III la versión de la* Septuaginta *fue prácticamente dejada de lado, adoptándose definitivamente la versión de «Teodoción». Seguramente, una de las razones fundamentales fue la libertad con que la* Septuaginta *traducía Da 4-6, así como la interpretación no mesiánica del pasaje Da 9,24-27. Para la traducción de las adiciones hemos seguido en consecuencia el texto de la gran mayoría de testigos, es decir, el de «Teodoción», aunque incluímos en el aparato crítico las variantes de la versión de la* Septuaginta *en la oración de Azarías y el cántico, y el texto completo, bastante diferente, en el caso de Susana y de Bel y el dragón. En estas últimas narraciones no se puede hablar en realidad de dos traducciones distintas, sino de dos textos diversos, que podrían depender uno de otro («Teodoción» de la* Septuaginta*) o, al menos, provenir de un tronco original común; ambos han procedido con no poca libertad en la admisión de ciertos detalles, especialmente en el texto narrativo.*

La oración de Azarías *tiene forma de confesión litúrgica de un pecado nacional, sin conexión clara con el contexto, del que originariamente debió ser independiente. Su idea central es que Dios ha castigado justamente al pueblo por sus pecados, pero le salvará, humillando a sus perseguidores.* El cántico de los tres jóvenes, *himno litúrgico de alabanza, en forma antifonal, está muy próximo a los Sal 136 y 148, y probablemente tampoco estuvo en su origen unido a la oración anterior. Uno*

y otro pasaje están llenos de referencias a otros libros anteriores del AT, y cantan la unicidad y universalidad del Dios justo y salvador.

El tema de la narración de Susana *se encuentra en otras literaturas, y parece ser una «historia detectivesca» de origen pagano incorporada a las tradiciones judías. La identificación del joven del relato con Daniel no era seguramente un elemento primario en el texto; en la versión de la Septuaginta resulta algo accidental, ya que en ella todo parece orientado a un principio de valor educativo con vistas a la formación de los jóvenes; en cambio, en la traducción de «Teodoción», se ha situado la acción en Babilonia, y se intenta presentar este hecho como el inicio de la fama de Daniel (razón por la cual se ha puesto delante del libro protocanónico de Da); otros muchos detalles diferencian los relatos de ambas traducciones. En ambas aparece claro, sin embargo, que Dios salva a sus siervos de la muerte y defiende la inocencia de los piadosos castigando a los inicuos.*

Las dos narraciones de Bel y el dragón *tienen por objeto ridiculizar los dioses paganos vencidos por la sabiduría de Daniel, fiel en todo momento a Dios, que le socorre en los momentos de apuro. Aunque también en este caso se ha situado la acción en Babilonia, los detalles históricos no parecen totalmente coherentes, y se trata más bien de una narración edificante con una lección teológica clara sobre la unicidad del Dios viviente. La Septuaginta dice haber tomado estos relatos de la «profecía de Ambacum (Habacuc)», figura que aparece en los últimos versículos del texto.*

Los mss. citados en el aparato crítico son los siguientes:

B, A, Q, mss. mayúsculos bastante próximos entre sí.

V, representante con los minúsculos 62 y 147 de la recensión hexaplar.

L, sigla genérica de los mss. luciánicos o antioquenos.

C, sigla que representa el tipo textual «Catena», tardío.

A. Sáenz-Badillos

ORACION DE AZARIAS Y CANTICO DE LOS TRES JOVENES

(tras Da 3,23)

24 Andaban en medio de la llama entonando himnos a Dios y bendiciendo al Señor.
25 Azarías, puesto en pie, oraba de esta manera, y abriendo su boca
[a]en medio del fuego dijo[a]: *
26 Bendito eres, Señor Dios de nuestros padres, y [b] digno de alabanza, y tu nombre[b] glorificado por los siglos,
27 porque eres justo en todo lo que nos has hecho,
todas tus obras son verdaderas, tus caminos, rectos,
todos tus juicios son verdad[c],
28 juicios de verdad has realizado
en todo lo que has hecho venir sobre nosotros,
y sobre la[d] ciudad santa de nuestros padres, Jerusalén,
porque con verdad y justicia has hecho venir[e] todo esto, por nuestros pecados.
29 Pues hemos pecado[f], hemos obrado inicuamente apartándonos de ti,
hemos pecado mucho en todo, no obedecimos los preceptos de tu Ley, *
30 ni los hemos guardado, ni hemos obrado
como se nos mandó, para que nos fuera bien.
31 Todo lo que has hecho venir sobre nosotros, y todo lo que nos has hecho,
lo has hecho con justicia verdadera;
32 nos has entregado en manos de[g] enemigos sin Ley, los peores malhechores,
y a un rey injusto, el más malvado de toda la tierra.
33 Ahora no podemos abrir la boca,
vergüenza y oprobio tienen tus siervos y los que te veneran.
34 No nos entregues completamente por razón de tu nombre,
no destruyas tu alianza,
35 no apartes tu misericordia de nosotros,
por razón de Abrahán, tu amado,
de Isaac, tu siervo,
y de Israel, tu santo, *
36 [h] a los que[h] hablaste diciendo

[a-a] *confesaba al Señor junto con sus compañeros,* LXX. En el aparato crítico de este capítulo recogemos únicamente las variantes del texto de la LXX respecto al de Teodoción seguido en la traducción] [b-b] *digno de alabanza tu nombre y...*] [c] *verdaderos]* [d] *tu]* [e] om] [f] + *en todo]* [g] + *nuestros]* [h-h] *según les]* [i-i] *para aplacarte]* [j] *sienten]* [k] + *para seguirte plenamente]* [l] + *y cuando los arrojaron a los tres a la vez en el horno, el horno estaba muy caliente, siete veces más de su temperatura; y al arrojarlos, los que los arrojaban estaban por encima de ellos, mientras otros calentaban por debajo de ellos;* [ll] *tomando de nuevo la palabra]* [m] + *y ensalzaron]* [n] + *todos]* [ñ-ñ] *glorificado]* [o] om] [p-p] om] [q] + *del Señor]* [r-r] *hielo y frío]* [s-s] *cuadrúpedos y fieras de la tierra]* [t-t] om] [u-u] om] [v-v] om] [x-x] *nos ha redimido del fuego]* [y-y] om] [z] + *y por los siglos de los siglos].*

25 Azarías: los nombres griegos de «los tres jóvenes», Ananías, Azarías, Misael, son transcripción de sus nombres hebreos originales. Cf. Da 1,7.29-30; cf. Is 59,12-13.
35 Abraham: cf. 2 Cr 20,7; Is 41,8.

que multiplicarías su descendencia como las estrellas del cielo
y como la arena que está a la orilla del mar. *
[37] Porque, Señor, nos hemos hecho más pequeños que todas las naciones,
estamos hoy hundidos en toda la tierra por causa de nuestros pecados;
[38] no hay en este tiempo príncipe, profeta ni dirigente,
ni holocausto, ni sacrificio, ni oblación, ni incienso,
ni lugar para ofrecer los frutos ante ti a fin de alcanzar misericordia.
[39] Pero que con ánimo contrito y espíritu de humildad seamos aceptados
como con holocaustos de carneros y toros,
y como con miríadas de corderos grasientos. *
[40] Que sea así hoy nuestro sacrificio delante de ti,
[i] para seguirte plenamente [i],
porque no sentirán [j] vergüenza los que confían en ti [k].
[41] Por eso ahora te seguimos con todo el corazón y te tememos,
y buscamos tu rostro: no nos avergüences,
[42] sino obra con nosotros de acuerdo con tu clemencia,
y con tu abundante misericordia,
[43] líbranos de acuerdo con tus obras maravillosas,
y glorifica a tu nombre, Señor.
[44] Que sean confundidos todos los que dan malas informaciones contra tus siervos,
que se vean privados de todo poder y dominio,
y sea destruida su fuerza;
[45] que sepan que tú eres el Señor, el Dios único
y glorioso en toda la tierra. *

[46] Los servidores del rey que los habían arrojado dentro no cesaban de calentar el horno [l] con nafta, pez, estopa y sarmientos. [47] La llama sobresalía por encima del horno cuarenta y nueve codos; [48] se abrió camino y abrasó a los caldeos que encontró alrededor del horno. [49] Pero el ángel del Señor bajó al horno con Azarías y sus compañeros, y echó fuera del horno la llama del fuego, [50] e hizo en el centro del horno como un viento de rocío que soplaba, de manera que el fuego no les tocó en absoluto, ni les hizo daño, ni les molestó.

[51] Entonces [ll] los tres, como con una sola boca, se pusieron a entonar himnos, y glorificaron y bendijeron [m] a Dios en el horno diciendo:

[52] Bendito eres, Señor Dios de nuestros padres,
digno de alabanza y muy ensalzado por [n] los siglos;
bendito el santo nombre de tu gloria,
muy digno de alabanza y muy ensalzado por [n] los siglos.
[53] Bendito eres en el Templo de tu santa gloria,
muy celebrado y muy glorioso por los siglos.
[55] Bendito eres, Tú que miras los abismos sentado sobre querubín,
digno de alabanza y [ñ] muy ensalzado [ñ] por los siglos.
[54] Bendito eres sobre el trono de tu reino,
muy [o] celebrado y muy ensalzado por los siglos.
[56] Bendito eres en el firmamento [p] del cielo [p],
celebrado y glorificado por los siglos.
[57] Bendecid al Señor, todas las obras del Señor,
cantad himnos, ensalzadle por los siglos.
[59] Bendecid al Señor, cielos,
cantad himnos, ensalzadle por los siglos.
[58] Bendecid al Señor, ángeles del Señor,
cantad himnos, ensalzadle por los siglos.*
[60] Bendecid al Señor, todas las aguas por encima del cielo,
cantad himnos, ensalzadle por los siglos.
[61] Bendecid al Señor, todas las potencias [q],
cantad himnos, ensalzadle por los siglos.
[62] Bendecid al Señor, sol y luna,
cantad himnos, ensalzadle por los siglos.
[63] Bendecid al Señor, astros del cielo,
cantad himnos, ensalzadle por los siglos.
[64] Bendecid al Señor, toda la lluvia y rocío,
cantad himnos, ensalzadle por los siglos.

36 Cf. Gé 15,5; 22,17.
39 Cf. Os 6,6; Sal 51,19; Is 57,15.
45 Cf. Sal 83,19.
58ss Cf. Sal 148.

[65] Bendecid al Señor, todos los vientos,
cantad himnos, ensalzadle por los siglos.
[66] Bendecid al Señor, fuego y calor,
cantad himnos, ensalzadle por los siglos.
[67] Bendecid al Señor, [r] frío y calor [r],
cantad himnos, ensalzadle por los siglos.
[68] Bendecid al Señor, rocíos y nevadas,
cantad himnos, ensalzadle por los siglos.
[71] Bendecid al Señor, noches y días,
cantad himnos, ensalzadle por los siglos.
[72] Bendecid al Señor, luz y oscuridad,
cantad himnos, ensalzadle por los siglos.
[69] Bendecid al Señor, heladas y frío,
cantad himnos, ensalzadle por los siglos.
[70] Bendecid al Señor, escarchas y nieves,
cantad himnos, ensalzadle por los siglos.
[73] Bendecid al Señor, relámpagos y nubes,
cantad himnos, ensalzadle por los siglos.
[74] Bendiga al Señor la tierra,
que cante himnos y lo ensalce por los siglos.
[75] Bendecid al Señor, montes y collados,
cantad himnos, ensalzadle por los siglos.
[76] Bendecid al Señor, todo lo que germina sobre la tierra,
cantad himnos, ensalzadle por los siglos.
[78] Bendecid al Señor, mares y ríos,
cantad himnos, ensalzadle por los siglos.
[77] Bendecid al Señor, fuentes,
cantad himnos, ensalzadle por los siglos.
[79] Bendecid al Señor, monstruos marinos y todo lo que se mueve en las aguas,
cantad himnos, ensalzadle por los siglos.
[80] Bendecid al Señor, todas las aves del cielo,
cantad himnos, ensalzadle por los siglos.
[81] Bendecid al Señor, [s] todas las fieras y bestias [s],
cantad himnos, ensalzadle por los siglos.
[82] Bendecid al Señor, hijos de los hombres,
cantad himnos, ensalzadle por los siglos.
[83] Bendecid al Señor, Israel,
cantad himnos, ensalzadle por los siglos.
[84] Bendecid al Señor, sacerdotes [t] del Señor [t],
cantad himnos, ensalzadle por los siglos.
[85] Bendecid al Señor, siervos [u] del Señor [u],
cantad himnos, ensalzadle por los siglos.
[86] Bendecid al Señor, espíritus y almas de los justos,
cantad himnos, ensalzadle por los siglos.
[87] Bendecid al Señor, santos y humildes de corazón,
cantad himnos, ensalzadle por los siglos. *
[88] Bendecid al Señor, Ananías, Azarías, Misael,
cantad himnos, ensalzadle por los siglos,
porque nos ha arrebatado del Hades, nos ha salvado de manos de la muerte,
nos ha rescatado de en medio [v] del horno [v] de llama ardiente,
[x] de en medio del fuego nos ha rescatado [x].
[89] Dad gracias al Señor, porque es bueno,
porque su misericordia se mantiene por los siglos. *
[90] Bendecid al Dios de los dioses, todos los que veneráis [y] al Señor [y],
cantad himnos y dadle gracias, porque su misericordia se mantiene por los siglos [z].

[87] HUMILDES DE CORAZÓN: cf. So 2,3; Sal 18,28.
[89] Cf. Sal 106,1; 136,1-2.

SUSANA (Da 13)

[1] Había un hombre que vivía en Babilonia, cuyo nombre era Joaquim. * [2] Tomó una mujer llamada Susana hija de Quelcías, muy hermosa y temerosa del Señor; [3] sus padres eran justos, y habían instruido a su hija según la Ley de Moisés.

[4] Joaquim era muy rico y tenía un jardín contiguo a su casa; solían [a]acudir a él[a] los judíos, porque era el más honorable de todos. [5] Aquel año habían sido designados jueces dos ancianos del pueblo, acerca de los cuales había dicho el Señor: «Ha salido la iniquidad de Babilonia de los ancianos jueces que parecían gobernar al[b] pueblo». * [6] Estos se encontraban continuamente en la casa de Joaquim, y venían a ellos todos los que [c] tenían pleitos[c]. [7] Sucedía que cuando se retiraba la gente, al mediodía, Susana entraba y se paseaba por el jardín de su marido. [8] La veían los dos ancianos cada día cuando entraba y se paseaba, y llegaron a sentir deseo de ella. [9] Pervirtieron su mente y desviaron sus ojos de forma que no miraban al cielo ni se acordaban de los juicios justos. [10] Los dos estaban heridos de pasión por ella, aunque no se comunicaron uno a otro su pena, [11] pues tenían vergüenza de manifestar su deseo, ya que querían tener relaciones sexuales con ella. [12] Y [d]esperaban ansiosamente cada día [e]la ocasión de[e] verla.

[13] Se dijeron uno a otro: «Vámonos a casa, que es hora de comer»; al salir se separaron; [14] pero volviendo atrás vinieron al mismo sitio, y al preguntarse mutuamente el motivo [f], confesaron su deseo; entonces planearon juntos una coyuntura favorable en la que pudieran encontrarla sola.

[15] Sucedió que mientras esperaban ellos un día apropiado, entró ella[g] [h]una vez[h] como los días anteriores con sólo dos muchachas, y tuvo deseos de bañarse en el jardín[i], porque hacía calor; [16] no había nadie allí, excepto los dos ancianos, que estaban escondidos observándola. [17] Dijo a las[j] muchachas: «Traed aceite y ungüentos, y cerrad las puertas del jardín para que pueda bañarme». [18] Hicieron como había dicho, cerraron las puertas del jardín y salieron por las puertas laterales para traer lo que se les había mandado, y no vieron a los ancianos, porque estaban escondidos[k].

[19] Sucedió que, cuando salieron las muchachas, se levantaron los dos ancianos, corrieron hasta ella, [20] y dijeron: «Mira, las puertas del jardín están cerradas, nadie nos ve, y sentimos deseo de ti; así que danos tu consentimiento, y ten trato sexual con nosotros; [21] si no, daremos testimonio contra ti de que estaba contigo un joven, y por eso hiciste alejarse a las[l] muchachas». [22] Gimió Susana y dijo: «Estoy en aprietos por todas partes; pues si hago esto, es la muerte para mí, y si no lo hago, no escaparé de vuestras manos; * [23] es[ll] preferible para mí no hacerlo y caer en vuestras manos a pecar ante el Señor». [24] Gritó Susana con voz fuerte, y también los dos ancianos gritaron frente a ella. [25] Corriendo uno de ellos abrió las puertas del jardín. [26] Cuando los [m] de la casa oyeron el grito en el jardín, entraron a toda prisa por las puertas laterales para ver lo que había ocurrido. [27] Pero cuando los ancianos contaron su historia, se avergonzaron mucho los siervos, porque nunca se había dicho cosa semejante sobre Susana.

[28] Sucedió que al día siguiente, cuando[n] se congregó[ñ] la gente en casa de su marido Joaquim, vinieron los dos ancianos llenos de[o] perversa intención contra Susana, a fin de hacerla condenar a muerte, y dijeron delante

[a-a] *reunirse junto a él* Q L pl] [b] *a mí* L pc] [c-c] *se reunían* L] [d] + *la* L pc] [e-e] *para* L pc) [f] + *por el que habían venido* L pc] [g] *Susana* L pc] [h-h] om L pl] [i] + *de su marido* L al] [j] *sus* AQL pc] [k] + *allí* L pc] [l] *tus* VL pc] [ll] + *más* B[c] L pl] [m] + *siervos* L al] [n] om L pc] ñ + *toda* L] [o] + *su* L pc] [p-p] *cubrirse de nuevo* V al] [q] *conocían* Q V L C al] [r] *sus* Q L al] [s] + *allí* L] [t] *aquel* L] [u-u] *testimoniado* Q[mg] al] [v-v] *Dios* AC pl] [x] + *y dijo* Q* L al] [y-y] *estoy limpio*, todos los mss menos B] [z-z] *vuelven* L] [a'] *el* Q al] [b'] + *a Dios* L] [c'] + *Susana* Q pl]
[d'] Véase la versión completa de *Susana* según la *Septuaginta:*

[6] *... y venían a ellos pleitos de otras ciudades.* [7] *Estos, al ver a una mujer de aspecto hermoso, mujer de un hermano suyo de los hijos de Israel, llamada Susana, hija de Quelcías, mujer de Joaquim, paseando por el jardín de su marido al atardecer,* [8] *habiendo sentido deseo de ella,* [9] *pervirtieron su mente y desviaron sus ojos, de forma que no miraban al cielo ni se acordaban de los juicios justos.* [10] *Los dos estaban llenos de pasión por ella, pero trataban de disimularse el uno al otro el mal que les poseía respecto a ella, y la mujer no sabía nada de este asunto.* [12] *Y cuando amanecía, venían deprisa ocultándose el uno al otro, para ver cuál de ellos se presentaba primero ante ella y hablaba con ella.*

[13] *He aquí que ella estaba paseando como de costumbre, y había venido uno de los ancianos; se acercó también el otro, y se dirigió a él diciendo: «¿Por qué has venido tan de mañana sin recogerme?».* [14] *Y los dos se confesaron mutuamente su pena.* [19] *Y se dijeron uno a otro: «Vayamos hacia ella»; una vez puestos de acuerdo, fueron hacia ella y trataron de forzarla.* [22] *Les dijo la judía: «Sé que si hago esto, es la muerte para mí, y si no lo hago, no escaparé de vuestras manos.* [23] *Pero es mejor no hacerlo y caer en vuestras manos, que pecar ante el Señor».*

[28] *Aquellos transgresores de la Ley se alejaron profiriendo amenazas en su interior, y acechando la ocasión para darle muerte; se dirigieron a la asamblea de la ciudad en que vivían, donde se habían congregado todos los hijos de Israel que es-*

[1] EN BABILONIA: rasgo añadido por la versión de «Teodoción» y que no aparece en la *Septuaginta*. Probablemente se ha tratado de conseguir una mayor concreción y verosimilitud, situando la narración en la época del exilio.

[5] DOS ANCIANOS: la tradición judía suele identificarlos con los mencionados en Je 29,21-23. La cita puede ser una alusión a Je 23,15.

[22] ES LA MUERTE PARA TI: cf. Le 20,10; De 22,22; Jn 8,4-5.

de la gente: 29 «Enviad a por Susana, hija de Quelcías, la mujer de Joaquim»; ellos mandaron a buscarla. 30 Vino ella, con sus padres, sus hijos y todos sus parientes. 31 Susana era muy delicada y de bello aspecto. 32 Aquellos transgresores de la Ley le mandaron [p] quitarse el velo [p]—pues iba cubierta por un velo—para poder saciarse de su belleza. 33 Se pusieron a llorar los suyos y todos los que la veían [q].

34 Levantándose los dos ancianos en medio de la gente, pusieron las [r] manos sobre su cabeza; * 35 ella, llorando, miró hacia el cielo, porque su corazón estaba lleno de confianza en el Señor. 36 Los ancianos dijeron: «Estando nosotros paseando solos por el jardín, entró ésta con dos muchachas, cerró las puertas del jardín, y despachó a las muchachas; 37 se acercó a ella un joven que estaba escondido [s], y se acostó con ella. 38 Entonces nosotros, que estábamos en la esquina del jardín, al ver la iniquidad corrimos hacia ellos; 39 les vimos unidos sexualmente, pero a él no le pudimos atrapar, porque era más fuerte que nosotros, y tras abrir las puertas, salió corriendo; 40 a ésta en cambio, después de cogerla le preguntamos quién era el [t] joven, 41 pero no quiso declarárnoslo. De esto damos testimonio». Les dio crédito la asamblea como a ancianos del pueblo y jueces, y la condenaron a muerte. 42 Susana clamó con fuerte voz y dijo: «Dios eterno, que te das cuenta de las cosas ocultas, que conoces todo antes de que llegue a ser. * 43 Tú sabes que han testimoniado cosas falsas contra mí; y he aquí que voy a morir sin haber hecho nada de lo que éstos han [u] maquinado perversamente [u] contra mí».

44 [v] El Señor [v] escuchó su voz. 45 Cuando era llevada a sufrir la pena de muerte, suscitó Dios el espíritu santo de un muchacho llamado Daniel, 46 y gritó con voz fuerte [x]: «Yo [y] soy inocente [y] de la sangre de ésta». 47 Se volvió toda la gente hacia él y dijeron: ¿«Qué son esas palabras que has dicho?» 48 El, de pie en medio de ellos, dijo: «¿Sois así de necios, hijos de Israel? ¿Sin hacer interrogatorio y sin conocer toda la verdad habéis condenado a una hija de Israel? 49 Volved al lugar del juicio, pues éstos han testimoniado cosas falsas contra ella».

50 Volvió toda la gente de prisa; le dijeron los ancianos: «Siéntate aquí en medio de nosotros, e infórmanos, porque Dios te ha dado la prerrogativa de la ancianidad». 51 Les dijo Daniel: «Separadlos lejos uno de otro y les interrogaré». 52 Cuando estuvieron separados uno de otro, llamó a uno de ellos y le dijo: «Tú que has envejecido en días de maldad, ahora [z] han vuelto [z] sobre ti los pecados que solías cometer en el pasado, 53 pronunciando sentencias injustas, condenando a los inocentes y absolviendo a los culpables, a pesar de que dice el Señor: «No darás muerte al inocente ni al justo»; * 54 ahora, pues, si viste a ésta, di: ¿Bajo qué árbol los viste en trato sexual?» El dijo: «Bajo un lentisco». 55 Dijo Daniel: «Bien has mentido contra tu propia cabeza; porque inmediatamente un [a'] ángel de Dios, que ha recibido la sentencia de parte de Dios, te partirá por medio». *

56 Después de hacerle retirar, mandó traer al otro; y le dijo: «Raza de Canaán y no de Judá, la belleza te ha seducido y el deseo ha pervertido tu corazón; 57 así obrabais con las hijas de Israel, y ellas atemorizadas tenían relaciones sexuales con vosotros, pero una hija de Judá no ha soportado vuestra iniquidad; 58 ahora, pues, dime: ¿Bajo qué árbol los sorprendiste en trato sexual?» El dijo: «Bajo una encina». 59 Le dijo Daniel: «Bien has mentido tú también contra tu propia ca-

taban allí; 29 levantándose los dos ancianos y jueces dijeron: «Enviad a por Susana hija de Quelcías, la mujer de Joaquim»; ellos la llamaron en seguida. 30 Cuando se presentó la mujer con su padre y su madre, sus siervos y siervas, en número de quinientos, se presentaron también, así como los cuatro hijitos de Susana. 31 La mujer era muy delicada. 32 Aquellos transgresores de la Ley le mandaron quitarse el velo para saciarse de la belleza objeto de su deseo. 33 Se pusieron a llorar todos los suyos y todos los que la conocían. 34 Levantándose los ancianos y jueces pusieron sus manos sobre su cabeza. 35 Pero el corazón de ella estaba lleno de confianza en el Señor su Dios, y levantando la cabeza sollozó en su interior diciendo: 35a «Señor Dios eterno, que conoces todas las cosas antes de que lleguen a ser, Tú sabes que no he hecho lo que maquinan perversamente estos inicuos contra mí». Y el Señor escuchó su petición.

36 Los dos ancianos dijeron: «Estábamos nosotros paseando en el jardín de su marido, 37 y al dar la vuelta al estadio vimos a ésta acostada con un hombre; nos paramos y vimos que tenían relaciones sexuales; 38 ellos no se habían dado cuenta de que estábamos; entonces nos dijimos uno a otro: «Vamos a enterarnos de quiénes son éstos». 39 Al acercarnos la reconocimos a ella, pero el joven huyó completamente tapado; 40 después de atrapar a ésta, comenzamos a preguntarle: «¿Quién es el hombre?»; 41 pero no nos informó de quién era. Damos testimonio de esto». Les dio crédito toda la asamblea, pues eran ancianos y jueces del pueblo.

44-45 Cuando la sacaban para que sufriera la pena de muerte, he aquí que se presentó el ángel del Señor; según se le había mandado, el ángel dio espíritu de inteligencia al joven Daniel. 48 Después de hacer abrirse a la multitud, Daniel, colocándose en medio de ellos, dijo: «¿Así de necios sois, hijos de Israel? ?Sin hacer interrogatorio y sin conocer toda la verdad habéis condenado a una hija de Israel? 51 Separádmelos lejos uno de otro, para que los examine».

51a Una vez separados, dijo Daniel a la asamblea: «No os fiijéis ahora en que son ancianos, diciendo: «No mentirán»: sino que los interrogaré según lo que se me ocurra». 52 Llamó a uno de ellos, trajeron al anciano ante el joven, y le dijo Daniel: «Oye, oye, envejecido en días de maldad, ahora han vuelto sobre ti los pecados que solías cometer en el pasado; 53 se te había confiado escuchar y pronunciar sentencias de muerte, y has condenado al inocente y absuelto a los culpables, a pesar de que dice el Señor: «No matarás al inocente ni al justo». 54 Ahora, pues, ¿bajo qué árbol y en qué lugar del jardín has visto que estaban juntos? Dijo el impío: «Bajo un lentisco». 55 Dijo el joven: «Bien has mentido contra tu propia alma, porque el ángel del Señor partirá hoy tu alma». 56 Después de hacerle retirar a éste dijo que le trajeran el otro, y le dijo: «¿Por qué está pervertida tu raza, como si fuera de Sidón y no de Judá? La belleza te ha seducido, el deseo abominable; 57 así obrabais con las hijas de Israel, y ellas, atemorizadas, tuvieron relaciones sexuales con vosotros; pero una hija de Judá no ha soportado el someterse a vuestra enfermedad inicuamente. 58 Ahora, pues, dime, «¿bajo qué árbol y en qué lugar del huerto les sorprendiste en trato sexual?». El dijo: «Bajo una encina». 59 Dijo Daniel: «Pecador, ahora el ángel del Señor está con la espada

34 PUSIERON LAS MANOS: como testigos de la acusación, cf. Le 24,14.
42 TE DAS CUENTA DE LAS COSAS OCULTAS: cf. Sal 33,12-15; Pr 15,11; Heb 4,13.
53 Véase Ex 23,7.
55 Juego de palabras en el texto griego: *sqinos* (lentisco) *sqisei* (partirá).

beza; porque el ángel de Dios está esperando con la espada para sajarte por medio, a fin de acabar con vosotros». *

[60] Clamó entonces toda la asamblea con fuerte voz, y bendijeron a Dios, que salva a los que esperan en Él. [61] Y se levantaron contra los dos ancianos, ya que Daniel había probado por su boca que eran falsos testigos, y les trataron del mismo modo que habían maquinado ellos perversamente contra el prójimo, [62] a fin de obrar según la Ley de Moisés, les dieron muerte; así se salvó en aquel día sangre inocente. *

[63] Quelcías y su mujer prorrumpieron en alabanzas[b'] por su hija[c'] junto con Joaquim su marido, y todos sus parientes, porque no se había encontrado en ella nada vergonzoso. [64] Daniel llegó a ser grande ante el pueblo desde aquel día en adelante[d'].

en la mano, hasta que el pueblo os destruya, para partirte de arriba abajo». 60-62 *Toda la asamblea prorrumpió en clamores por el joven, ya que había podido probar por su propia boca y con su acuerdo, que ambos eran falsos testigos; e hicieron con ellos como prescribe la Ley, del mismo modo que habían maquinado ellos perversamente contra la hermana; les hicieron callar, y sacándolos los arrojaron a un precipicio; entonces el ángel del Señor lanzó fuego en medio de ellos. Así se salvó en aquel día sangre inocente.*

62a *Por eso los jóvenes son amados de Jacob por su sinceridad,* 62b *Y nosotros, tengamos cuidado de que los jóvenes se hagan hombres de valer; porque si los jóvenes se comportan con piedad, tendrán el espíritu de conocimiento e inteligencia por los siglos de los siglos.*

59 Juego de palabras similar en el griego: *prinos* (encina) *prisai* (sajará).

62 SEGÚN LA LEY DE MOISÉS: sobre los falsos testigos: De 19,19.

BEL Y EL DRAGON (Da 14)

[1 a] El rey Astiages fue a reunirse con sus padres, y recibió su reino Ciro el Persa. * [2] Daniel era compañero del rey y estimado por encima de todos sus amigos. [3] Los babilonios tenían un ídolo llamado Bel, y se gastaban para él cada día doce artabas de flor de harina, cuarenta ovejas y seis metretas de vino. * [4] El rey lo veneraba, e iba cada día a adorarlo; Daniel en cambio adoraba a su Dios. Le dijo el rey: «¿Por qué no adoras a Bel?» [5] El respondió: «Porque no venero ídolos hechos con las manos, sino al Dios viviente que ha creado el cielo y la tierra y tiene señorío sobre toda carne». [6] Le dijo el rey: «¿No te parece que Bel es un dios viviente? ¿Acaso no ves cuánto come y bebe cada día?» [7] Respondió Daniel riendo: «No te engañes, oh rey, porque éste es por dentro barro, y por fuera bronce, y no ha comido [b] ni bebido [b] nunca». *

[8] Enfurecido el rey llamó a sus sacerdotes y les dijo: «Si no me decís quién es el que come este gasto, moriréis; [9] en cambio, si demostráis que se lo come Bel, morirá Daniel, porque ha blasfemado contra Bel». Daniel dijo al rey: «Hágase según tu palabra». [10] Los sacerdotes de Bel eran setenta, sin las mujeres e hijos. El rey vino con Daniel al templo de Bel. [11] Dijeron los sacerdotes de Bel: «Mira, nosotros nos vamos fuera, y tú, oh rey, coloca los alimentos, pon el vino después de mezclarlo, cierra [c] la puerta [c] y séllala con tu anillo; [12] si cuando vengas por la mañana no encuentras todo comido por Bel, moriremos nosotros, o, en otro caso, Daniel, que dice [d] mentiras contra nosotros». [13] Ellos estaban despreocupados, porque habían hecho debajo de la mesa una entrada oculta y por ella entraban siempre y lo consumían.

[14] Sucedió que cuando salieron aquéllos [e], el rey colocó los alimentos para Bel. Daniel

[a] pr *visión* 12[a] A Q C pl] [b-b] om B L C al] [c-c] *las puertas* L] [d] *ha dicho* A Q V pl] [e] *de allí* L pc] [f] *echaron por* A L pc] [g] om Q L pl] [h] + *en el lugar* A Q C pl; + *en el mismo lugar* L al] [i] pr *he aquí que* L pc] [j-j] om Q O L C pl] [k] + *el rey* V al] [l] + *de los leones* Q pc] [ll-ll] om Q L pc] [m] + *del foso* pl] [n] Véase la narración de *Bel y el dragón* según la *Septuaginta*:

1 *De la profecía de Ambacum, hijo de Josué, de la tribu de Leví.*

2 *Había un hombre, sacerdote, llamado Daniel hijo de Abal, compañero del rey de Babilonia.* 3 *Y había un ídolo, Bel, al que veneraban los babilonios; se gastaban con él cada día doce artabas de flor de harina, cuatro ovejas y seis metretas de aceite.* 4 *El rey lo veneraba; cada día iba el rey a adorarlo; Daniel en cambio daba culto al Señor. Le dijo el rey a Daniel: «¿Por qué no adoras a Bel?»* 5 *Respondió Daniel al rey: «Yo no venero a nadie más que al Señor Dios que ha creado el cielo y la tierra y tiene el señorío sobre toda carne».* 6 *Le dijo el rey: «Así, pues, ¿éste no es dios? ¿No ves cuánto se gasta para él cada día?».* 7 *Le dijo Daniel: «De ningún modo, que nadie te engañe, porque éste por dentro es de barro, y por fuera de bronce; te juro por el Señor Dios de los dioses que éste no ha comido nunca nada».*

8 *Enfurecido el rey llamó a los responsables del templo y les dijo: «Presentadme al que come lo que se prepara para Bel; si no lo hacéis, moriréis vosotros,* 9 *o, en caso contrario, Daniel, que dice que eso no se lo come él». Ellos dijeron: «El mismo Bel es quien se lo come». Dijo Daniel al rey: «Sea así. Si no demuestro que no es Bel quien se lo come, moriré yo y todos los míos».*

10 *Bel tenía sesenta sacerdotes sin mujeres ni hijos. Condujeron al rey al templo del ídolo.* 11 *Se pusieron los alimentos delante del rey y de Daniel, se trajo vino ya mezclado y se puso junto a Bel; dijo Daniel: «Tú mismo ves que están dispuestas estas cosas, oh rey; pon tu sello sobre los cerrojos del templo cuando se cierre». Le agradó esta proposición al rey.*

14 *Daniel dio orden a los suyos de que después de hacer salir a todos del templo fueran espolvoreando con ceniza todo el*

1 ASTIAGES: la muerte del rey Astiages (Ishtuwegu) tiene lugar el año 550 a. C.; ese mismo año su nieto Ciro, rey de Persia desde el año 559 a. C., se alza con el poder absoluto sobre Media. Esta precisión cronológica, que no se encuentra en el texto de la *Septuaginta*, trata de dar mayor realismo al relato.

3 BEL, «Señor», sobrenombre de Marduk, dios principal del panteón babilonio. Se le menciona en Is 46,1; Je 50,2; 51,44. || ARTABA: medida persa para grano (unos cincuenta litros); la METRETA tenía alrededor de cuarenta litros.

7 Cf. Eco 30,19.

dio órdenes a sus siervos, trajeron ceniza y espolvorearon[f] todo el templo delante del rey únicamente[g]; después de salir cerraron la puerta, la sellaron con el anillo del rey, y se marcharon. 15 Los sacerdotes vinieron por la noche según su costumbre, así como sus mujeres y sus hijos, y se lo comieron y bebieron todo.

16 Madrugó el rey muy de mañana, y Daniel con él. 17 Dijo: «¿Están intactos los sellos, Daniel?» El respondió: «Intactos, oh rey». 18 Sucedió que en cuanto se abrieron las puertas, mirando el rey a la mesa, gritó con fuerte voz: «Eres grande, oh Bel, y no hay en ti ningún engaño». 19 Daniel se echó a reír, sujetó al rey para que no entrase dentro, y dijo: «Mira el suelo, y date cuenta de quién son estas huellas». 20 Dijo el rey: «Veo las huellas de hombres, mujeres y niños». 21 Enfurecido entonces el rey cogió a los sacerdotes, sus mujeres y sus hijos, y le mostraron las puertas ocultas por las que entraban y consumían lo que estaba sobre la mesa. 22 El rey los hizo matar, y puso a Bel a disposición de Daniel, que lo destruyó a él y a su templo.

23 Había también un gran dragón[h] al que veneraban los babilonios *. 24 El rey dijo a Daniel: «[i] No puedes decir que no es éste un dios viviente; adórale». 25 Daniel respondió: «Adoraré al Señor mi Dios, porque éste es el Dios viviente; 26 tú, oh rey, dame permiso y daré muerte al dragón sin espada ni bastón». Le dijo el rey: «Te lo doy». 27 Daniel tomó pez, grasa y pelos, lo coció todo junto, hizo tortas y las puso en la boca del dragón; [j] después de haber comido [j], reventó el dragón; y dijo: «Mirad lo que veneráis».

28 Sucedió que cuando lo oyeron los babilonios se irritaron mucho, y conspiraron contra el rey, pues dijeron: «El rey se ha hecho judío; ha derribado a Bel, ha dado muerte al dragón y ha degollado a los sacerdotes». 29 Viniendo al rey dijeron: «Entréganos a Daniel; si no, te daremos muerte a ti y a tu casa». 30 Vio el rey que le estaban presionando fuertemente, y, forzado[k], les entregó a Daniel. 31 Ellos le arrojaron al foso de los leones, y estuvo allí seis días. * 32 Había en el foso siete leones, y se les daba diariamente dos cuerpos humanos y dos ovejas; pero entonces no se les dio, para que devorasen a Daniel. 33 Estaba el profeta Ambacum en Judea; había hervido un cocido y había desmenuzado panes en un cazo, y marchaba al campo para llevarlo a los segadores. * 34 Pero el ángel del Señor le dijo a Ambacum: «Lleva la comida que tienes a Babilonia, a Daniel, en el foso de los leones». 35 Dijo Ambacum: «Señor, nunca he visto Babilonia y no conozco el foso[l]». 36 El ángel del Señor le cogió por la coronilla, y llevándole por el cabello de su cabeza, lo puso en Babilonia, encima del foso con el ímpetu de su espíritu. * 37 Gritó Ambacum, diciendo: «Daniel, Daniel, toma la comida que te ha enviado Dios». 38 Dijo Daniel: «Así, pues, te has acordado de mí, oh Dios, y no has abandonado a los que te aman». 39 Daniel se levantó y comió; el ángel de Dios volvió a llevar inmediatamente a Ambacum a su lugar.

40 El rey vino el séptimo día a llorar a Daniel; vino al foso, miró y he aquí que Daniel estaba sentado. 41 Gritando con voz fuerte, dijo: «Eres grande, Señor Dios de Daniel, [ll] y no hay otro fuera de Ti [ll]». 42 Le hizo sacar[m], y a los que habían querido causar su perdición los arrojó al foso, y fueron devorados inmediatamente ante él[n].

templo, sin que supieran nada los de fuera de él. Entonces mandó sellar el templo con el anillo del rey y con los anillos de algunos sacerdotes notables; y se hizo así. 15-17 *Sucedió que al día siguiente vinieron al lugar; los sacerdotes de Bel, entrando por una puerta falsa habían comido todo lo que se había dispuesto para Bel y habían bebido el vino; dijo Daniel: «Ved si siguen ahí vuestros sellos, oh sacerdotes; y tú, oh rey, mira que no te haya sucedido nada disonante». Encontraron que estaba el sello, y quitaron el sello.* 18 *Al abrir las puertas vieron que se había consumido todo lo dispuesto, y que las mesas estaban vacías. Se alegró el rey, y dijo a Daniel: «Grande es Bel, y no hay en él engaño».* 19 *Se rio mucho Daniel, y dijo al rey: «Mira aquí el engaño de los sacerdotes». Dijo Daniel: «Oh rey, ¿de quién son estas huellas?».* 20 *Respondió el rey: «De hombres, mujeres y niños».* 21 *Se dirigió a la casa en que vivían los sacerdotes, y encontró los alimentos de Bel y el vino; y mostró Daniel al rey las puertas falsas por las que entraban los sacerdotes y consumían lo dispuesto para Bel.* 22 *El rey los sacó del templo de Bel y se los entregó a Daniel; y dio a Daniel el dinero que era para él, mientras que a Bel lo destruyó.*

23 *Había también un dragón en el mismo lugar, y los babilonios lo veneraban.* 24 *Dijo el rey a Daniel: «¿Acaso dirás que también éste es de bronce? Ya ves que vive, come y bebe; adórale».* 26 *Respondió Daniel: «Oh rey, dame el permiso, y mataré al dragón sin hierro ni bastón». Se lo concedió el rey y le dijo: «Se te ha dado».* 27 *Después de coger Daniel treinta minas de pez, grasa y pelos, lo coció todo junto, hizo una torta y la arrojó dentro de la boca del dragón; una vez que comió, reventó. Y se lo mostró al rey, diciendo: «¿No adoráis esto, oh rey?»*

28 *Se irritaron todos los de la región contra Daniel, y dijeron: «El rey se ha hecho judío. Ha destruido a Bel y ha matado al dragón».* 30 *Al ver el rey que se había reunido la multitud de la región contra él, llamó a sus compañeros y dijo: «Voy a entregar a Daniel para que le maten».* 31-32 *Había un foso en el que se alimentaba a siete leones, a los que se entregaban los que conspiraban contra el rey, y se les suministraba cada día dos cadáveres de los condenados a muerte; la multitud arrojó a Daniel a aquel foso, para que fuera devorado y no tuviera siquiera sepulcro; estuvo Daniel en el foso seis días.* 33 *Sucedió el día sexto que Ambacum tenía unos panes desmenuzados en un cazo con cocido, y un jarro de vino mezclado, y se dirigía al campo, hacia los segadores.* 34 *Habló el ángel del Señor a Ambacum diciendo: «Esto dice el Señor Dios: la comida que tienes, llévasela a Daniel, al foso de los leones en Babilonia».* 35 *Dijo Ambacum: «Señor Dios, nunca he visto Babilonia ni sé dónde está el foso».* 36 *Cogiendo el ángel del Señor a Ambacum por el cabello de su cabeza, le puso encima del foso de Babilonia.* 37 *Dijo Ambacum a Daniel: «Levántate y come la comida que te ha enviado el Señor Dios».* 39 *Dijo Daniel: «Así, pues, se ha acordado de mí el Señor Dios que no abandona a los que le aman».* 39 *Comió Daniel; el ángel del Señor puso de nuevo a Ambacum en el lugar en que le había cogido el mismo día. Y el Señor Dios se acordó de Daniel.* 40 *Después de esto salió el rey lamentándose por Daniel, y asomándose al foso le vio sentado,* 41 *y gritando dijo el rey: «Grande es el Señor Dios, y fuera de él no hay otro».* 42 *El rey sacó a Daniel del foso; y a los que habían querido causar su muerte, los arrojó al foso delante de Daniel, y fueron devorados.*

23 DRAGÓN: se le ha pretendido identificar con Tiamat, poniéndose así en el contexto de las luchas mitológicas de los dioses cananeos, cosa nada probable. No hay testimonios históricos de un culto babilonio a un dragón o serpiente.

31 La semejanza con Da 6,16-24 es evidente.

33 AMBACUM: nombre griego de Habacuc; seguramente el autor quiere referirse al profeta «menor» de ese nombre, aunque eso supone serias dificultades cronológicas.

36 POR LA CORONILLA: cf. Ez 8,3.

I MACABEOS

El primer libro de los Macabeos ha llegado hasta nosotros en lengua griega únicamente; todas las versiones conocidas dependen del griego. Es muy probable, sin embargo, dado el gran número de semitismos y de fórmulas habituales en el AT hebreo, que el original haya sido escrito en lengua hebrea.

El autor debió de ser un judío palestino, familiarizado con la topografía del país, partidario convencido de la Ley y ferviente admirador de los Hasmoneos a la vez que decidido patriota. Tomando modelos y esquemas narrativos del AT (especialmente de Ju, Re, Ex), presenta una visión histórico-teológica de los hechos acaecidos a partir de la persecución de Antíoco Epifanes, que da lugar a la rebelión de Matatías y sus hijos, hasta la muerte del último de los Macabecs, Simón. Son los años 175 a. C. a 134 a. C.; se alude también a lo ocurrido en vida de Juan Hircano, que muere el año 104 a. C. Probablemente ha sido escrito poco tiempo después, esto es, a fines del siglo II o comienzos del I a. C. El estilo es generalmente sobrio, con no pocas repeticiones de fórmulas y un léxico bastante estereotipado; destacan sin embargo dentro del conjunto algunas composiciones poéticas, oraciones o descripciones de batallas de gran valor literario (cf. por ejemplo 1,26-28; 6,33sss 3, 46-54; 14,4-15, etc.).

Para el autor de 1 Mac, la historia de la persecución de Israel y de su lucha por la independencia, no es algo meramente profano; está íntimamente persuadido de que Dios está actuando en esa historia, y ha querido proporcionar la liberación a Israel por medio de los Macabeos (cf. 5,62). No a través de intervenciones milagrosas y espectaculares, sino sirviéndose del valor y el arrojo de los que a veces son poco más que un grupo de guerrilleros. Dentro de este género literario determinado, no muy distinto del de los antiguos historiadores religiosos de Israel, el autor de 1 Mac se esfuerza por presentar una visión objetiva y realista de los hechos—aunque pueda exagerar los números o multiplicar las victorias en ocasiones—, y por acudir a buenas fuentes y documentos. Algunas de ellas tal vez sean las mismas empleadas por Jasón de Cirene, el autor resumido en 2 Mac, a pesar de que la cronología de ambos libros no siempre coincide, creando problemas difíciles de resolver. Por su estilo objetivo, muy distinto del patetismo de 2 Mac, 1 Mac ha merecido la atención de historiadores como Josefo, que lo utiliza en sus Antigüedades. Los documentos y cartas sobre las relaciones de los Macabeos con Roma y Esparta—cuya autenticidad ha sido puesta en duda por no pocos críticos—pueden aportar datos interesantes para el mejor conocimiento del Derecho Internacional de la época.

Ayudará a seguir el desarrollo de los hechos el siguiente cuadro de la dinastía seléucida:

- Seleuco I (305-281 a. C.)
  - Antíoco I (281-261)
    - Antíoco II (261-247)
      - Seleuco II (247-226)
        - Seleuco III (226-223)
        - Antíoco III el Grande (223-187)
          - Seleuco IV Filopator (187-175)
            - Demetrio I Soter (162-150)
              - Demetrio II Nicator (145-139; 129-125)
              - Antíoco VII Sidetes (139-129).
          - Antíoco IV Epifanes (175-163)
            - Antíoco V Eupator (187-175)
            - Alejandro Balas (150-145)
              - Antíoco VI Epifanes (145-142)

Para los nombres geográficos, consúltese el mapa de esta época en el Suplemento.

Antíoco IV Epifanes quiere impulsar la helenización de su reino, imponiendo incluso la religión helénica. Se le adhiere un grupo de judíos que renuncia a sus propias tradiciones y religión, y merece la peor censura por parte del autor de 1 Mac. Frente a ellos se levantan Matatías y sus hijos, dando comienzo a la guerra santa. De manera progresiva se va consiguiendo por medio de ellos la independencia religiosa y política del pueblo de Israel. La acción humana sirve así de instrumento al Dios fiel y providente.

De acuerdo con la edición de W. Kappler (Gotinga 1936), las siglas empleadas en el aparato crítico corresponden a los siguientes manuscritos:
A: *ms. Alejandrino.*
S: *ms. Sinaítico.*
V: *ms. Véneto.*
Q: *recensión representada por los minúsculos 29, 71, 74, 98, 107, 120, 130, 134, 243, 731.*
L: *recensión luciánica, representada por los mss. 64, 236, 381, 534, 728, a los que a veces se añade el subgrupo: 19, 62, 93, 542.*
Además, otros ocho mss. minúsculos de texto mixto.

A. SÁENZ-BADILLOS

Introducción. Causas de la insurrección de los macabeos

1 [1] Sucedió que después de derrotar a Darío, rey de los persas y de los medos, Alejandro, hijo de Filipo, el macedonio, que había salido del [a] país de Qetiim, se proclamó rey en su lugar ([b] anteriormente lo era [b] sobre la Hélade). * [2] Trabó muchos combates, se apoderó de fortalezas y degolló a los reyes del país, [3] llegó hasta los confines de la tierra y cogió despojos de multitud de pueblos; la tierra quedó en calma ante él, y su corazón se engrió y se ensoberbeció. [4] Reunió un ejército muy poderoso, y llegó a dominar países, naciones y gobernantes, que fueron tributarios suyos. [5] Después de esto cayó en cama y se dio cuenta de que iba a morir. [6] Llamó entonces a sus oficiales ilustres, educados con él desde la juventud, y les distribuyó su reino estando aún en vida. * [7] Tras haber reinado doce años, murió Alejandro.

[8] Tomaron entonces el poder sus oficiales, cada cual en su territorio. [9] Ciñeron todos ellos la diadema después de su muerte, y sus hijos después de ellos, durante muchos años, multiplicando los males en la tierra. * [10] Surgió de ellos una raíz[c] inicua, Antíoco [d] Epífanes, hijo del rey Antíoco, que había estado en Roma como rehén, y fue proclamado rey el año ciento treinta y siete del reino de los helenos. *

[11] Por aquellos días surgieron en Israel hombres transgresores [e] de la Ley, que sedujeron a muchos, diciendo: «Vamos a hacer un pacto con los gentiles que nos rodean, porque desde que nos separamos de ellos nos han sobrevenido muchas desgracias». [12] La propuesta pareció buena a sus ojos, [13] y algunos del pueblo se llenaron de ardor y acudieron al rey, que les dio autorización para practicar las costumbres de los gentiles. [14] Construyeron [f] un gimnasio en Jerusalén, según las tradiciones de los gentiles; [15] se rehicieron los prepucios, se apartaron de la alianza santa, se unieron [g] con los gentiles y se vendieron [h] para obrar el mal. *

[16] Cuando le pareció a Antíoco que el reino estaba consolidado [i], concibió la idea de llegar a reinar en el país de Egipto, para ser rey de los dos reinos. [17] Penetró en Egipto con un ejército numeroso, con carros, elefantes [j], y una gran escuadra. [18] Trabó combate con Ptolomeo, rey de Egipto; Ptolomeo dio la vuelta ante él y huyó, cayendo [k] muchos heridos. * [19] Ocuparon las ciudades fortificadas del país de Egipto, y cogió [l] los despojos del país de Egipto.

[20] Regresó Antíoco tras haber derrotado a Egipto, en el año ciento cuarenta y tres, y subió contra Israel y Jerusalén con un ejército numeroso. * [21] Entró en el Santuario con arrogancia, y cogió el altar de oro y el candelabro con todos sus utensilios,* [22] la mesa de la proposición, los vasos de libación, las copas [ll], los incensarios de oro, el velo, las coronas y el adorno de oro de la fachada del Templo, arrancándolo todo; [23] cogió la plata, el oro y los objetos valiosos; cogió también los tesoros escondidos que encontró. [24] Cuando hubo cogido todo, marchó [m] hacia su país, después de llevar a cabo una matanza y hablar con gran arrogancia. [25] Hubo gran duelo en Israel [n], en todo su territorio.

1: [a] *al* S] [b-b] *fue el primero en reinar* V pc] [c] *un hombre* V] [d] *Seleuco* pc] [e] *un hombre transgresor* A] [f] + *los hijos de los transgresores de la Ley* L pc (+ *un altar idolátrico* pc)] [g] *se desposaron* S[c] V L pc] [h] *fueron tentados* S[c] al] [i] + *el rey de Egipto* pc] [j] + *jinetes* pl] [k] *huyendo* S*] [l] *cogieron* L pc] [ll] + *las fuentes* pc] [m] *lo llevó* V; *entró en* pc] [n] *en Jerusalén* L] [o-o] *la orgía* V] [p] *demente* S] [q] *los que habían quedado en* pc] [r-r] om S* pc] [s-s] *sus hijos la tierra se llenó de* S*] [t] *humillación* L] [u] + *y el abandono de la Ley del Señor* pc] [v] *haciendo cíclicos* S] [x-x] *e ídolos* A pc] [y] *muchos* S] [z] *hicieron construir* pl] [a'] + *del rey* al] [b'] + *les dieron muerte* S[c]L al] [c'] *fueron colgados* A al.

1 1 DESPUÉS DE DERROTAR: lit.: después de derrotar... derrotó. Pleonasmo. Darío III, fue derrotado por Alejandro Magno (356-323 a. C.) en el 333 (Isso) y 331 a. C. (Gaugamela). QETIIM o *kittiim*, originariamente los habitantes de Chipre; el nombre se aplica también a los de Grecia y Macedonia.

6 AUN EN VIDA: tradición probablemente inexacta.

9 Hacia el 280 a. C. se forman los tres reinos de Macedonia (bajo los antigónidas), Asia anterior (seléucidas) y Egipto (lágidas o ptolomeos). Las luchas entre estos últimos tienen lugar con frecuencia en Palestina.

10 RAÍZ INICUA: cf. Is 11,1.10; Dan 11,7.21. || ANTÍOCO IV EPÍFANES, llevado a Roma tras la derrota de su padre Antíoco III en Magnesia (190 a. C.), sube al trono el año 175 a. C. y muere el 164 a. C. || REINO DE LOS HELENOS: 1 Mac sigue el cómputo de la era seléucida, que comienza en otoño del año 312 a. C.

15 La recuperación del prepucio mediante una operación quirúrgica implica la ruptura de la alianza (cf. Gé 17,9ss).

18 PTOLOMEO VI Filometor (180-145 a. C.), casi un niño.

20 Antíoco abandona Egipto al ser amenazado por Roma (169 a. C.).

21-22 Cf. Ex 25.

[26] Gimieron los dirigentes y los ancianos,
las muchachas y los jóvenes quedaron sin vigor,
la belleza de las mujeres se alteró.
[27] Los recién casados entonaron una lamentación,
las que se encontraban [o] en la cámara nupcial[o] guardaron duelo.
[28] Se estremeció la tierra por sus moradores,
toda la casa de Jacob se cubrió de vergüenza.

[29] Dos años después envió el rey un recaudador de impuestos a las ciudades de Judá, y éste se dirigió a Jerusalén con un numeroso ejército. * [30] Les habló con engaño en términos de paz, y ellos le creyeron; cayó entonces de improviso sobre la ciudad, causándole gran daño y dando muerte a mucha gente de Israel. [31] Cogió los despojos de la ciudad y le prendió fuego, destruyendo sus casas y las murallas que la rodeaban; [32] llevaron cautivos a las mujeres y los niños, y se apoderaron de los rebaños. [33] Reconstruyeron la ciudad de David con una muralla grande y firme, con fuertes torres, y se convirtió en su ciudadela. * [34] Pusieron allí gente impía[p], hombres sin ley, que se hicieron fuertes en ella. [35] Almacenaron armas y alimentos, y reuniendo los despojos de Jerusalén, los colocaron allí, convirtiéndose en una gran trampa.

[36] Vino a ser una emboscada contra el Santuario,
un mal enemigo, sin tregua, para Israel.
[37] Vertieron sangre inocente en torno al Santuario,
profanaron el lugar santo.
[38] Huyeron por su causa los moradores de[q] Jerusalén,
y llegó a ser morada de extranjeros;
se hizo extraña a los de su linaje,
sus hijos la abandonaron.
[39] Su Santuario quedó asolado cual desierto,
sus fiestas se tornaron duelo,
sus sábados, [r] oprobio,
su honor[r], objeto de desprecio.
[40] En proporción a [s] su gloria se multiplicó su[s] deshonor,
su sublimidad se tornó duelo[t].

[41] Por entonces escribió el rey a todo su reino, que todos formaran un solo pueblo, [42] abandonando cada uno sus tradiciones. Todos los gentiles aceptaron la orden del rey. [43] A muchos israelitas les pareció bien su culto[u], sacrificaron a los ídolos y profanaron el sábado. [44] El rey envió cartas, por medio de mensajeros, a Jerusalén y a las ciudades de Judá, para que siguieran tradiciones extrañas al país, [45] oponiéndose[v] a los holocaustos, sacrificios y libaciones en el Santuario, profanando sábados y fiestas, [46] mancillando el Santuario y a los santos, * [47] construyendo altares, recintos sagrados [x] y templos para los ídolos[x], y sacrificando cerdos y animales impuros[y], [48] dejando sin circuncidar a sus hijos y haciéndose abominables con todo tipo de impureza y profanación, [49] hasta llegar a olvidarse de la Ley y cambiar todas las costumbres. [50] «Y el que no obre conforme a la orden del rey, morirá». [51] En estos mismos términos escribió a todo su reino, designando inspectores para todo el pueblo, y ordenando a las ciudades de Judá que ofrecieran sacrificios, ciudad por ciudad. [52] Se les unieron muchos del pueblo, todos los que abandonaban la Ley, e hicieron mal en el país, [53] obligando a Israel a ocultarse en todos sus refugios.

[54] El día 15 de Caseleu del año 145 hizo construir[z] una abominación desoladora sobre el altar, y levantaron altares idolátricos en las ciudades circundantes de Judá; * [55] a las puertas de las casas y en las plazas quemaban incienso. [56] Los libros de la Ley que encontraron, los echaban al fuego después de hacerlos pedazos.

[57] Cuando se le encontraba a alguno un libro de la Alianza, o si alguien se mostraba partidario de la Ley, el decreto real le condenaba a muerte. [58] Empleaban su fuerza contra Israel, contra los que eran descubiertos mes tras mes en las ciudades. [59] El 25 del mes ofrecían sacrificios en el ara idolátrica que estaba sobre el altar. [60] A las mujeres que habían circuncidado a sus hijos, les dieron muerte de acuerdo con el decreto[a'], [61] colgando a los niños de sus cuellos, y lo mismo a sus familiares y a los que los habían circuncidado[b']. [62] Sin embargo, muchos en Israel se mantuvieron fuertes[c'] y dieron prueba de firmeza no comiendo nada impuro. [63] Prefirieron morir para no contaminarse con los alimentos profanando la alianza santa; y en efecto, murieron. [64] Sobrevino una enorme cólera sobre Israel.

29 Cf. 2 Mac 5,24ss.
33 LA CIUDAD DE DAVID (cf. 2 Sam 5,7ss) se encontraba en un principio sobre el monte Ofel, al sur del templo; sin embargo, la ciudadela *(akra)* de 1 Mac estaba en otro lugar más elevado, desde el que se podía dominar el Santuario.
46 LOS SANTOS: los fieles a la Ley. Cf. Da 7,20ss.
54 CASELEU: *Kislew*, noveno mes judío, aproximadamente diciembre. || AÑO 145: 167 a. C. || ABOMINACIÓN DESOLADORA: altar idolátrico. Cf. Da 9,27; 11,31; 12,11; 2 Mac 6,2.

Matatías: El comienzo de la Guerra Santa

2 [1] Por aquellos días se levantó Matatías hijo de Juan, hijo de Simeón, sacerdote de los hijos de Yoarib [a], de Jerusalén, y se estableció en Modein. * [2] Tenía cinco hijos: Juan, por sobrenombre Gaddi; [3] Simón, llamado Tassi; [4] Judas, llamado Macabeo; * [5] Eleazar, llamado Avarán; Jonatán, llamado Apfus. [6] Al ver las irreverencias cometidas en Judá y Jerusalén, [7] dijo: «Ay de mí, ¿por qué he nacido para ver esto, la destrucción de mi pueblo, la destrucción de la ciudad santa? Han permanecido [b] allí cuando ésta era entregada en manos de enemigos [c], el Santuario en manos de extraños.

[8] Su Templo [d] ha venido a ser como un hombre sin honor,
[9] sus gloriosos utensilios han sido llevados como botín,
sus niños han sido muertos en sus calles,
sus jóvenes, por la espada del enemigo.
[10] ¿Qué nación no ha [e]tenido parte en su reino[e],
y no se ha apoderado de sus despojos?
[11] Todo su adorno le ha sido arrebatado,
de libre ha venido a ser esclava.
[12] He aquí que nuestro Santuario,
nuestra belleza y nuestra gloria, ha sido devastado,
lo han profanado los gentiles.
[13] ¿Para qué seguimos viviendo?»

[14] Matatías y sus hijos desgarraron sus vestidos, se cubrieron con sacos e hicieron gran duelo.

[15] Los oficiales del rey que iban imponiendo la apostasía vinieron [f] a la ciudad de Modein para que ofrecieran sacrificios. [16] Muchos de Israel se acercaron a ellos, mientras Matatías y sus hijos [g] se reunían. [17] Los oficiales del rey tomaron la palabra y dijeron a Matatías: «Eres persona dirigente, ilustre y grande en esta ciudad, apoyado por hijos y hermanos. [18] Acércate por tanto tú el primero, y cumple la orden del rey, como lo han hecho todos los gentiles, los hombres [h] de Judá y los que han quedado en Jerusalén, y tú y tus hijos [i] seréis de los amigos del rey; y tú y tus hijos seréis honrados con plata, oro y muchos regalos». *

[19] Respondió Matatías diciendo con voz potente: «Aunque todos los gentiles que residen en el reino del rey le obedezcan, apartándose cada uno del culto de sus padres y prefiriendo sus mandatos, [20] yo, mis hijos y mis hermanos seguiremos en la alianza de nuestros padres. [21] Que El nos libre de abandonar la Ley y las costumbres.* [22] No obedeceremos las órdenes [j] del rey desviándonos de nuestro culto a la derecha o a la izquierda».

[23] Cuando acababa de decir estas palabras, se acercó un judío ante los ojos de todos, para sacrificar sobre el altar idolátrico de Modein, de acuerdo con el decreto del rey. [24] Al verlo Matatías se llenó de celo; se estremecieron sus entrañas, estalló en justo furor, y echando a correr lo degolló sobre el altar idolátrico. [25] Al oficial del rey que obligaba a ofrecer sacrificios lo mató en aquel mismo momento, y destruyó también el altar idolátrico. [26] Se llenó de celo por la Ley, como lo hizo Finees con Zambri, hijo de Salom. *

[27] Después, Matatías se puso a gritar en la ciudad con voz potente: «Que me sigan los que estén llenos de celo por la Ley y quieran mantener la alianza». [28] Y huyeron él y sus hijos a las montañas, dejando todo lo que tenían en la ciudad.

[29] Por entonces, muchos que buscaban justicia y derecho bajaron al desierto para establecerse allí, * [30] ellos, sus hijos, sus mujeres y su ganado, porque se habían endurecido [k] los males sobre ellos. [31] Se informó a los hombres del rey y a las fuerzas que se encontraban en la ciudad de David, en Jerusalén, de que hombres que habían rechazado el mandato del rey habían bajado a los refugios del desierto. [32] Corrieron muchos en su persecución y les dieron alcance; acamparon frente a ellos, y se dispusieron a combatir contra ellos en día de sábado; [33] les dijeron:

2: [a] *Joarim* A S L al] [b] *haber estado* A q al] [c] *gentiles* L] [d] *pueblo* pc] [e-e] *heredado sus palacios* A pl] [f] *fueron cambiados* S*] [g] *partidarios* L pc] [h] *dirigentes* A] [i] *tu casa* A q pl] [j] *la ley* A pc] [k] *multiplicado* V q L pc] [l] *todo* S V] [ll] *judíos* S V pl] [m] *hijos* A] [n] *hijos* S] [o] + *la herencia de* S] [p] *santo* A al] [q-q] *al* S pl; *hasta el* V] [r] *dirigente* L al] [s] *haced* pl.

2 1 SE LEVANTÓ: esta fórmula habitual en el estilo narrativo hebreo, señala el comienzo de la actividad de Matatías˙ || YOARIB: o Yehoyarib, se encuentra al frente de una lista de descendientes de Aarón en 1 Cr 24,7.

4 MACABEO, probablemente «martillo», aludiendo a su constitución física o a sus cualidades guerreras. Los sobrenombres de sus hermanos no tienen sentido claro.

18 AMIGOS DEL REY: título oficial con el que se distingue a altos dignatarios de la corte.

21 EL: 1 Mac evita la mención expresa del nombre divino—en señal de respeto—, empleando el término «el Cielo» (3,18.19.50.60; 4,10.24.40.55; 9,46; 12,15; 16,3), o diversas expresiones impersonales o pasivas (cf. 3,6; 5,62; 16,2, etc.).

26 FINEES: hebr. Pinᵉḥás, cf. Nú 25,6-15. || ZAMBRI: Zimri hijo de Salu, ibid.

29 DESIERTO: probablemente, el de Judá, hacia el mar Muerto, lugar tradicional de refugio (cf. Ju 20,42ss; 1 Sam 24; 2 Sam 15,23ss, etc.), muy apto para este grupo observante de la Ley y pacifista. Matatías y los suyos se esconden en cambio en las montañas del centro, apropiadas para la guerrilla.

«Basta ya. Salid, cumplid la orden del rey, y viviréis»; [34] pero replicaron: «No saldremos, ni cumpliremos la orden del rey profanando el día del sábado». [35] Entonces se apresuraron a atacarles. [36] No les respondieron, ni les arrojaron piedras, ni cerraron con barricadas los refugios, [37] diciendo: «Muramos todos en nuestra integridad; el cielo y la tierra son testigos de que nos matáis injustamente». [38] Acometieron contra ellos atacándolos en sábado, y murieron ellos, sus mujeres, sus hijos y su ganado, alrededor de unas mil personas. [39] Al enterarse Matatías y sus amigos hicieron gran duelo por ellos. [40] Pero se dijeron unos a otros: «Si hacemos todos como nuestros hermanos, y no luchamos contra los gentiles en defensa de nuestra vida y nuestras costumbres, en poco tiempo nos habrán exterminado de la tierra». [41] Por eso aquel día tomaron esta decisión: «Combatiremos contra todo el que venga a atacarnos en día de sábado, y no moriremos todos como murieron nuestros hermanos en los refugios». *

[42] Por entonces se les unió [l] un grupo de asideos [l l], hombres valientes de Israel, todos los que se sentían partidarios de la Ley. * [43] Todos los que trataban de escapar de los males se les añadieron también y les sirvieron de refuerzo. [44] Organizaron un ejército, y derrotaron a los impíos con su ira, a los transgresores de la Ley con su furor; los demás huyeron hacia los gentiles en busca de salvación. [45] Matatías y sus compañeros [m] llevaron a cabo una expedición en derredor destruyendo los altares idolátricos, [46] y circuncidando a la fuerza a todos los niños incircuncisos que encontraron en el territorio [n] de Israel. [47] Persiguieron a los orgullosos, y la empresa fue llevada a buen término por su mano. [48] Rescataron la Ley de mano de los gentiles y de mano de los reyes, y no permitieron la preeminencia al inicuo.

[49] Al acercarse los días de morir Matatías, les dijo a sus hijos: «Ahora se ha consolidado el orgullo y el reproche, el tiempo de ruina y la cólera furiosa; [50] ahora, hijos, llenaos de celo por la Ley, y dad vuestras vidas por la alianza de nuestros padres. [51] Recordad las obras que hicieron en su época nuestros padres, y alcanzad gloria grande y nombre eterno.

[52] Abraham, ¿no resultó ser fiel en la prueba,
y se le contó como justicia? *
[53] José, en el momento de su dificultad guardó los mandamientos,
y llegó a ser señor de Egipto.
[54] Finees, nuestro padre, por haberse llenado de celo,
recibió [o] la alianza del sacerdocio eterno [p].
[55] Josué, por haber cumplido la orden,
llegó a ser juez en Israel.
[56] Caleb, por su testimonio en la asamblea,
recibió una heredad del país.
[57] David, gracias a su piedad,
heredó para siempre el trono real.
[58] Elías, por haberse llenado del celo de la Ley,
fue subido [q] hacia el [q] cielo. *
[59] Ananías, Azarías, Misael tuvieron confianza,
y fueron salvados de la llama.
[60] Daniel, gracias a su integridad,
fue librado de las fauces de los leones.

[61] Y así, considerad de generación en generación, que todos los que esperan en El no se sienten débiles. [62] No tengáis miedo de las palabras del inicuo, porque su gloria vendrá a ser basura y gusanos. [63] Hoy será exaltado, pero mañana no se le encontrará, porque habrá vuelto a su polvo, y su plan se frustrará. [64] Hijos, sed valientes y fuertes en la Ley, pues por ella seréis glorificados. [65] Ved a Simeón, vuestro hermano, sé que es hombre sensato; escuchadle siempre; él será vuestro padre [r]. [66] Que Judas Macabeo, hombre valiente desde su juventud, sea vuestro jefe del ejército y haga [s] la guerra contra los pueblos. [67] Vosotros, atraeos a todos los que practican la Ley, y vengad a vuestro pueblo. [68] Dad su merecido a los gentiles, y prestad atención a lo que ordena la Ley».

[69] Después, les dio su bendición, y fue a reunirse con sus padres. * [70] Murió en el año 146, y fue enterrado en el sepulcro de sus padres, en Modein. Todo Israel hizo gran duelo por él. *

41 Las circunstancias les obligan a adoptar una interpretación amplia del descanso sabático—aceptada luego por los fariseos—que permite la autodefensa en este día. Otros círculos judíos más cerrados, como el del libro de los Jubileos (50,12), lo prohíben expresamente.

42 ASIDEOS: los *Hasidim*, «piadosos», grupo de israelitas rigurosamente fieles a la Ley. Algunos de ellos se juntan en esta ocasión a los Macabeos. Cf. 7,13 y 2 Mac 14,6. || HOMBRES VALIENTES: expresión hebrea, *gibborey ḥail*, muy frecuente en el AT.

52ss ABRAHAM: Gé 22; cf. Ro 4,3. || JOSÉ: Gé 39. || FINEES: Nú 25,13. || JOSUÉ: Nú 14; 27,12-23; Jos 1,2-10. || CALEB: Nú 13,30; Jos 14,6ss. || DAVID: 2 Sam 7,13. || ELÍAS: 2 Re 2,1. || ANANÍAS, AZARÍAS, MISAEL: Da 3. || DANIEL: Da 6.

58 Aunque el texto hebreo dice que Elías fue arrebatado *al* cielo (2 Re 2,1), 1 Mac, siguiendo la traducción que hace la LXX de este pasaje, dice únicamente *hacia* el cielo, tratando de salvar mejor la trascendencia divina.

69 FUE A REUNIRSE CON SUS PADRES: fórmula frecuente en el AT para indicar la muerte. Cf. Ju 2,10, etc.

70 AÑO 146: 166 a. C.

Judas Macabeo: Victorias sobre Apolonio y Serón. Campaña de Lisias

3 [1] Se levantó en su lugar su hijo Judas, llamado Macabeo.* [2] Le apoyaban todos sus hermanos, y todos los que se habían unido a su padre y combatían con alegría la guerra de Israel.

[3] Extendió la gloria [a] de su pueblo [a],
se revistió la coraza como un gigante,
ciñó sus armas y trabó combates,
protegiendo [b] al ejército con la espada [b].
[4] En sus empresas era como un león,
como un cachorro que ruge en pos de la presa.
[5] Fue buscando y persiguiendo a los [c] sin Ley [c],
y a los que perturbaban a su pueblo los entregó a las llamas.
[6] Los sin Ley se acobardaron por temor de él,
los transgresores de la Ley se vieron confundidos,
por su mano se llevó a buen término la liberación.
[7] Produjo [d] amargura a muchos reyes,
pero alegró con sus hechos a Jacob,
su recuerdo será bendito para siempre.
[8] Recorrió las ciudades de Judá,
y destruyó totalmente a sus impíos [e],
apartando la ira de Israel;
[9] su fama llegó hasta los confines de la tierra,
[f] y congregó a los que se estaban perdiendo [f].

[10] Apolonio reunió gentiles y un gran ejército de Samaria para hacer la guerra contra Israel.* [11] Cuando lo supo Judas, salió a su encuentro, le derrotó y le mató; cayeron muchos heridos, y los restantes huyeron. [12] Cogieron sus despojos, y Judas tomó la espada de Apolonio, con la que luchó durante todos sus días.

[13] Serón, jefe del ejército de Siria, oyó que Judas había reunido en torno suyo un grupo, y que estaba con él una comunidad de creyentes y [g] gente preparada para la guerra,* [14] y dijo: «Me haré un nombre, y recibiré honores en el reino luchando contra Judas y los suyos, que desprecian la orden del rey». [15] Y subió de nuevo con él un ejército potente de hombres impíos para ayudarle a tomar venganza de los hijos de Israel. [16] Cuando se acercaba a la subida de Betoron, salió Judas a su encuentro con pocos hombres. [17] Al ver el ejército que avanzaba hacia ellos, dijeron a Judas: «Siendo tan pocos, ¿cómo podremos luchar contra esta numerosa y potente multitud? Además, estamos desfallecidos, sin haber comido hoy». [18] Respondió Judas: «Es fácil que una multitud sea cercada por pocos, pues no hay diferencia para el Cielo [h] en liberar por muchos o por pocos;* [19] porque la victoria en el combate no depende de la magnitud del ejército, sino que la fuerza viene del Cielo. [20] Estos vienen contra nosotros llenos de insolencia e impiedad, para terminar con nosotros, nuestras mujeres y nuestros hijos, y llevarse nuestros despojos; [21] nosotros, en cambio, luchamos por nuestras vidas y nuestras tradiciones. [22] [i]El mismo [i] los destrozará delante de nosotros, no les temáis». [23] En cuanto acabó de hablar, se lanzó de improviso contra ellos, y quedaron destrozados ante él Serón y su ejército. [24] Le fueron persiguiendo por la bajada de Betoron hasta la llanura; cayeron de ellos unos ochocientos [j] hombres, y los restantes huyeron al país de los filisteos.* [25] Llegó a imponerse el temor a Judas y a sus hermanos, y cundió el pánico entre los gentiles de alrededor. [26] Su fama llegó hasta el rey, y todos los gentiles hablaban de las campañas de Judas.

[27] Cuando Antíoco oyó estas palabras, se llenó de indignación y mandó reunir todas las fuerzas de su reino, un ejército muy potente. [28] Abrió su tesoro y dio a las tropas la soldada de un año, ordenándoles estar preparados para cualquier necesidad. [29] Pero vio que se había acabado el dinero del tesoro, y que los tributos [k] de la región eran escasos, debido a la disensión y al impacto

3: [a-a] *con su palabra* V] [b-b] *la espada en el combate* V] [c-c] *vientos* A] [d] *Produjeron* A] [e] *reyes* L pc] [f-f] om V[c] pc] [g] om L al] [h] *Dios del cielo* S V L al; *Señor del cielo* al] [i] *El Señor* L al] [j] *ocho mil* pc] [k] *recaudadores de tributos* q] [l] *decretos* V] [ll] *había determinado* V pc] [m] *partieron* pl] [n] conj. de Kappler; mss: *esclavos*] [o-o] *ha marchitado* L] [p] *para dibujar sobre ellos* q al] [q] *cortaron el pelo* pc] [r-r] *hacerles frente* L.

3 [1] Se levantó en su lugar: fórmula tradicional para señalar la sucesión en el mando. En 9,31 indica la sustitución de Judas por Jonatán. (Cf. 13,14, para Simón).

[10] Apolonio, gobernador de Samaria según Josefo (cf. 2 Mac 4,21; 5,24).

[13] Serón: gobernador de Celesiria según Josefo. || Gente preparada para la guerra: a pesar de la recensión luciánica, el texto parece referirse a dos tipos distintos de seguidores de Judas: «creyentes» y combatientes.

[18] La respuesta de Judas expresa lo más profundo de la idea teológica del libro, en la línea de Ju 7;1 Sam 14,6, etc. Es Dios mismo el que derrota al enemigo por medio de ellos; en la victoria conocerán todos el poder salvador del Dios de Israel. Cf. también 4,8-11; 30-37, etc.

[24] País de los filisteos: zona costera en la que habitaba dicho pueblo antes del exilio.

que había producido en el país al suprimir las tradiciones que existían desde tiempos antiguos. [30] Le dio miedo no tener como otras veces para los gastos y los regalos [l] que solía dar antes con esplendidez superando a los reyes anteriores; [31] sentía un gran apuro en su interior, y decidió marchar a Persia para recoger los tributos de las provincias y reunir así mucho dinero. [32] Dejó a Lisias, persona ilustre de estirpe regia, al frente de los asuntos reales, desde el río Eufrates hasta las fronteras de Egipto,* [33] encargándole también de educar a su hijo Antíoco hasta su regreso. * [34] Le entregó la mitad de sus ejércitos y los elefantes, y le dio órdenes acerca de todo lo que deseaba [l l]; respecto a los habitantes de Judea y Jerusalén, [35] que enviara contra ellos un ejército para destrozar y aniquilar la fuerza de Israel y lo que quedaba de Jerusalén, haciendo desaparecer su recuerdo del lugar; [36] y que estableciera extranjeros en todo su territorio, distribuyéndoles su tierra. [37] A continuación tomó el rey la otra mitad de los ejércitos, y partió de Antioquía, capital de su reino, el año 147; atravesó el río Eufrates, y fue recorriendo las provincias superiores. *

[38] Lisias escogió a Ptolomeo, hijo de Dorimeno, a Nicanor y a Gorgias, personas poderosas de los amigos del rey,* [39] y envió con ellos cuarenta mil hombres y siete mil jinetes, para que fueran al país de Judá y lo destruyeran de acuerdo con la orden del rey. [40] Partió [m] con todo su ejército y al llegar acamparon cerca de Ammaús, en la llanura. [41] Cuando los mercaderes de la región oyeron hablar de ellos, tomaron gran cantidad de plata, oro y grilletes [n], y se dirigieron al campamento para tomar como esclavos a los hijos de Israel; se les añadieron además fuerzas de Siria y del país de los extranjeros. *

[42] Judas y sus hermanos vieron que se habían multiplicado los males, ya que los ejércitos estaban acampados en su territorio, y sabían que el rey había ordenado destruir y exterminar al pueblo; [43] se dijeron unos a otros: «Restauremos la ruina de nuestro pueblo, y luchemos por nuestro pueblo y por el Santuario. [44] Se reunió la asamblea, con objeto de estar preparados para el combate, y para rezar pidiendo piedad y misericordia.

[45] Jerusalén estaba deshabitada como un desierto,
ninguno de sus hijos entraba ni salía;
el Santuario, pisoteado;
extranjeros en la ciudadela, albergue para los gentiles;
se [o] han llevado [o] el gozo de Jacob,
han cesado el arpa y la cítara.

[46] Se reunieron y vinieron a Massefá, frente a Jerusalén, porque antiguamente Israel había tenido un lugar de oración en Massefá. * [47] Ayunaron aquel día, se cubrieron de sacos, con ceniza en la cabeza, y desgarraron sus vestidos. [48] Desenrollaron el rollo de la Ley en busca de lo que consultaban los gentiles * a [p] las imágenes de sus ídolos; [49] llevaron también las vestiduras sacerdotales, las primicias y los diezmos; reunieron [q] a los nazareos que habían cumplido sus días; * [50] y clamaron al Cielo diciendo: «¿Qué haremos con esto? ¿A dónde lo llevaremos?

[51] Tu Santuario está pisoteado y profanado,
tus sacerdotes en duelo y humillación;
[52] he aquí que los gentiles se han reunido contra nosotros para destruirnos;
Tú sabes lo que maquinan contra nosotros.
[53] ¿Cómo podremos [r] resistir ante ellos [r] si Tú no nos ayudas?»

[54] Tocaron las trompetas y prorrumpieron en un gran clamor. [55] Después de esto, Judas nombró jefes del pueblo, jefes de mil, jefes de cien, jefes de cincuenta y jefes de diez. [56] Y dijo a los que estaban construyendo casas, a los que se acababan de desposar, a los que estaban plantando viñas y a los cobardes, que se volviera cada uno a su casa de acuerdo con la Ley. * [57] Marchó después el ejército y acampó al sur de Ammaús. [58] Judas dijo: «Pertrechaos y sed valientes. Estad preparados al amanecer para luchar con estos gentiles que se han reunido contra nosotros para destruirnos a nosotros y nuestro Santuario. [59] Porque es mejor para nosotros morir en el combate que presenciar los males de nuestra nación y del Santuario. [60] Que el Cielo haga según su voluntad».

32 LISIAS: cf. 4,1ss.28ss; 6,5ss.28ss.51ss; 7,1-4 narra su muerte, que tiene lugar al tomar el poder Demetrio I (162/1 a. C.). Cf. 2 Mac 10,11ss; 11; 13,1-14,2.
33 ANTÍOCO V Eupator, de nueve años; subiría al trono el año 164 a. C., para morir dos años después a manos de Demetrio I.
37 AÑO 147: 166/5 a. C.
38 PTOLOMEO: cf. 2 Mac 10,12. NICANOR: 2 Mac 8,9. GORGIAS: 2 Mac 10,14.
41 EXTRANJEROS: *allophyloi*, nombre impreciso, frecuente en 1 Mac. La LXX suele emplearlo para traducir el término correspondiente a «filisteos».
46 MASSEFA o Miṣpah, cf. Ju 20,1-3; 1 Sam 7,5-14; 10,17. Los vv. siguientes describen una impresionante acción simbólica, que refuerza la oración del pueblo: tratan de hacer visible la falta del templo.
48 DESENROLLARON...: cf. 2 Mac 8,23.
49 NAZAREOS: cf. Nú 6,13. Al cumplir el tiempo de su voto debían presentarse ante el lugar sagrado.
56 Cf. De 20,5-8.

Victorias sobre Gorgias y Lisias. Dedicación del Santuario

4 [1] Gorgias tomó cinco mil hombres y mil jinetes escogidos, y el ejército partió por la noche, [2] con objeto de caer sobre el campamento de los judíos y atacarlos de improviso; iban con ellos como guías los hombres de la ciudadela. * [3] Se enteró Judas y partieron, él y sus valientes, para atacar al ejército del rey que estaba en Ammaús, [4] mientras las tropas se hallaban diseminadas fuera del campamento. [5] Gorgias llegó al campamento de Judas por la noche, y no encontró a nadie; se puso entonces a buscarlos por las montañas, pues decía: «Estos están huyendo de nosotros». [6] Al despuntar el día apareció Judas en la llanura con tres mil hombres; sin embargo, no tenían armaduras ni espadas[a] como hubieran querido. [7] Vieron el campamento de los gentiles fuerte, fortificado, y la caballería rodeándolo, gente experimentada en la guerra. [8] Judas dijo a los hombres que iban con él: «No tengáis miedo de su gran número, ni [b]os dejéis acobardar por[b] su empuje. [9] Acordaos de cómo fueron salvados nuestros padres en el mar Rojo cuando les perseguía Faraón con su ejército. [10] Así, pues, clamemos al cielo para que seamos de su agrado, recuerde la alianza de los padres, y destroce hoy este ejército ante nosotros; [11] y conocerán todos los gentiles que hay alguien que libera y salva a Israel».

[12] Cuando los extranjeros levantaron los ojos y les vieron venir contra ellos, [13] salieron del campamento para combatir; entonces, los hombres de Judas tocaron la trompeta [14] y entraron en batalla; los gentiles quedaron destrozados y huyeron hacia la llanura; [15] los últimos, sin embargo, cayeron todos a espada. Los persiguieron hasta Gazara, y hasta las llanuras de Idumea[c], Azoto y Yamnia, cayendo unos tres mil hombres de ellos. [16] Cuando regresó Judas y el ejército de perseguirlos, [17] dijo a sus hombres: «No tengáis ansia de despojos, porque tenemos por delante otro combate, [18] ya que Gorgias y su ejército se encuentran en la montaña, cerca de nosotros. Enfrentaos ahora a nuestros enemigos y combatid contra ellos; después cogeréis los despojos libremente».

[19] Estaba aún Judas concluyendo estas palabras cuando apareció un destacamento atisbando desde el monte; [20] se dio cuenta de que habían sido puestos en fuga y[d] estaban incendiando el campamento, pues el humo que se veía ponía de manifiesto lo sucedido. [21] Al hacerse cargo de esto se llenaron de pavor, y viendo el ejército de Judas en la llanura preparado para la batalla, [22] huyeron todos al país de los extranjeros. [23] Judas volvió entonces para saquear el campamento. Recogieron mucho oro, plata, jacinto, púrpura marina, grandes riquezas. [24] De regreso, cantaban himnos y bendecían al Cielo por su bondad, porque su misericordia dura por siempre. * [25] Se produjo una gran liberación para Israel en aquel día.

[26] Los extranjeros que lograron escapar fueron a informar a Lisias de todo lo sucedido. [27] Cuando lo oyó quedó confuso y sin ánimos, porque no habían ido las cosas con Israel como él quería, ni había resultado como le ordenara el rey. [28] El año siguiente reclutó sesenta mil hombres escogidos y cinco mil jinetes para hacer la guerra contra ellos. * [29] Se dirigieron a Idumea[e] y acamparon en Betsur; salió a su encuentro Judas con diez mil hombres. * [30] Al ver el potente ejército[f], rezó diciendo: «Bendito eres, salvador de Israel, que destrozaste el empuje del fuerte por la mano de tu siervo David, y entregaste el ejército de los extranjeros en manos de Jonatán, hijo de Saúl, y del que llevaba sus armas. * [31] Entrega este ejército en mano de tu pueblo Israel, de modo que se avergüencen de sus tropas y de su caballería. [32] Infúndeles cobardía, derrite la insolencia de su fuerza, y que se sientan sacudidos por su quebranto. [33] Hazlos caer por la espada de los que te aman, para que te alaben con himnos todos los que conocen tu nombre». [34] Lucharon cuerpo a cuerpo, y cayeron unos cinco mil hombres del ejército de Lisias; cayeron frente a ellos. * [35] Cuando Lisias vio la fuga de sus hombres, y el valor desplegado por los de Judas, que estaban dispuestos a vivir o morir noblemente, partió hacia Antioquía, en donde fue reclutando mercenarios para volver a Judea [g]cuando tuviera otra vez más hombres[g].

[36] Judas y sus hermanos dijeron: «Han sido destrozados nuestros enemigos. Subamos a purificar el Santuario y a hacer la dedicación». [37] Se reunió todo el ejército, y subieron al monte Sión. [38] Al ver el Santuario asolado, el altar profanado[h], las puertas quemadas, las zarzas nacidas en los atrios como en un bosque o en un monte, las cámaras

4: [a] + *ni yelmos, ni hondas, ni piedras, ni ballestas, ni armas, ni corazas* pc] [b-b] *os avergoncéis por* S; *se abra camino* A] [c] *Judea* A pc] [d] + *que los hombres de Judas* L pc] [e] *Judea* S pc] [f] + *de los adversarios* L al] [g-g] los mss presentan muchas variantes, sin cambio esencial de sentido] [h] *hecho abominable* pc] [i] + *sobre sus cabezas* pl] [j] + *los ancianos* pc] [k] + *de los holocaustos y* pl] [l] *levantaron* L] [ll-ll] *del año 48 del reino* L] [m] + *y de holocausto* pc] [n-n] *ofrecieron los sacrificios* S*] [o] *Judea* al.

4 [2] LOS HOMBRES DE LA CIUDADELA: lit. «los hijos de la ciudadela», semitismo. Según Josefo, se trata de judíos renegados.
[24] Cf. Sal 117,1-4; 135, refrán.
[28] EL AÑO SIGUIENTE: 165/4 a. C., 2 Mac 11 sitúa esta campaña después de la de Timoteo (cf. 1 Mac 5).
[29] IDUMEA: Lisias da un rodeo para atacar Judea por el sur.
[30] Cf. 1 Sam 14,1-23; 17.
[34] FRENTE A ELLOS: antes de que iniciaran la huida.

sacerdotales derruidas, [39] desgarraron sus vestidos, hicieron gran duelo, y se cubrieron de ceniza [i]; [40] se postraron rostro en tierra, tocaron las trompetas de las señales y clamaron al Cielo. * [41] Entonces Judas ordenó a sus hombres que atacaran a los de la ciudadela hasta que se hubiera purificado el Santuario. [42] Escogió sacerdotes irreprochables, observantes de la Ley, [43] y purificaron el Santuario, llevando las piedras contaminadas a un lugar impuro. [44] Deliberaron a continuación [j] sobre lo que habría que hacer con el altar del holocausto que había sido profanado, [45] y llegaron al acertado acuerdo de destruirlo para que no se les convirtiera en reproche por haberlo contaminado los gentiles, y destruyeron el altar; [46] guardaron las piedras en el monte del Templo, en un lugar conveniente, hasta que venga un profeta que diga qué hacer con ellas. * [47] Tomaron piedras sin labrar, de acuerdo con la Ley, y construyeron un altar nuevo al estilo del anterior. * [48] Reedificaron el Santuario, y el interior del Templo, y santificaron los atrios. [49] Hicieron nuevos utensilios sagrados, y trajeron al Templo el candelabro, el altar [k] del incienso y la mesa. * [50] Quemaron incienso sobre el altar, y encendieron [l] las lámparas del candelabro, que dieron luz en el Templo. [51] Pusieron panes sobre la mesa y desplegaron las cortinas, dando fin a todos los trabajos acometidos.

[52] Se levantaron al despuntar el día 25 del noveno mes—el de Caseleu— [11]del año 148 [11], * [53] y ofrecieron un sacrificio de acuerdo con la Ley sobre el nuevo altar de los holocaustos que habían hecho. [54] Por la misma época y el mismo día en que lo habían profanado los gentiles, fue dedicado con cantos, cítaras, arpas y címbalos. [55] Todo el pueblo se postró sobre su rostro, adorando y bendiciendo al Cielo, que les había llevado a buen término. [56] Hicieron la dedicación del altar durante ocho días, inmolaron holocaustos con alegría, y ofrecieron un sacrificio pacífico [m] y de acción de gracias. [57] Adornaron la fachada del Templo con coronas de oro y filigranas, restauraron los pórticos y las cámaras sacerdotales y [n]les pusieron puertas[n]. [58] Hubo grandísima alegría entre el pueblo, porque se había hecho desaparecer el oprobio de los gentiles.

[59] Judas, sus hermanos y toda la asamblea de Israel dispusieron que cada año en su tiempo se celebraran con alegría y gozo los días de la dedicación del altar durante ocho días, a partir del 25 del mes de Caseleu. *

[60] En aquella ocasión reedificaron en torno al monte Sión altas murallas y fuertes torres, para que no vinieran los gentiles a pisotearlas como habían hecho antes. [61] Estableció allí un destacamento para custodiarlo; fortificó también como custodia Betsur, a fin de que el pueblo tuviera una plaza fuerte frente a Idumea [o].

Campañas contra los opresores del pueblo

5 [1] Cuando los gentiles de alrededor se enteraron de que se había reedificado el altar y se había restaurado el Santuario como anteriormente, se irritaron mucho, [2] y decidieron terminar con los descendientes de Jacob que se encontraban en medio de ellos; comenzaron, pues, a matar a los del pueblo y a exterminarlos. [3] Judas estaba luchando contra los hijos de Esaú en Idumea, contra la Acrabatene, porque asediaban a Israel; les ocasionó gran daño, los redujo y cogió sus despojos. * [4] Se acordó también de la maldad de los hijos de Beán, que eran una red y una trampa para el pueblo, pues les ponían emboscadas por los caminos; * [5] les hizo encerrarse en las torres, los asedió, los consagró al exterminio, y prendió fuego a sus torres con todos los que estaban dentro. [6] Pasó luego contra los hijos de Ammón, y encontró una fuerte tropa y numerosa gente, con Timoteo como jefe. * [7] Entabló muchos [a] combates con ellos; quedaron destrozados ante él, y los derrotó. [8] A continuación ocupó también Yazer y sus aldeas, y regresó a Judea [b]. *

[9] Los gentiles de Galaad se reunieron contra los de Israel que se encontraban en su territorio, con intención de exterminarlos; pero ellos huyeron a la fortaleza de Datema. [10] Enviaron cartas a Judas y a sus hermanos diciendo: «Se han reunido contra nosotros los gentiles de nuestro alrededor a fin de

5 [a] om L] [b] *Idumea* V pc] [c] *Zacarías* L] [d] *jefes* q pl] [e] + *por espacio de tres días* pc] [f] *Salma* L] [g-g] *frente al* S] [h] + *oteadores* al] [i] *han* pl] [j] + *los hombres de Judas* L al] [k] *pudo* A al] [l-l] *la manera* S*] [11-11] *de la ciudad* A] [m] *llegaron,* L al] [n] *ofreció* L] [o-o] om A q pl] [p] *Judas había* L pc] [q-q] *y los sitúan* V] [r] *derrotaron* pl] [s] *destruyeron* L pc] [t] *incendiaron* L al] [u] conj. de Kappler, según Vulgata, etc.; mss griegos: *Samaria]* [v-v] *Judea* A pc.

40 TROMPETAS DE LAS SEÑALES: cf. Nú 31,6. Son trompetas de metal que tocan los sacerdotes. Véase Nú 10,8.
46 MONTE DEL TEMPLO: lit. «monte de la casa», hebraísmo. Cf. Mi 3,12; Je 26,18. || PROFETA: desde Malaquías se ha interrumpido la profecía. Cf. 9,27; 14,41.
47 PIEDRAS SIN LABRAR: cf. Ex 20,25; De 27,6.
49-51 Cf. Ex 25.
52 AÑO 148: 164 a. C., tres años justos después de la profanación.
59 La fiesta de la *Hannukah*, o de la dedicación del templo. Cf. Jn 10,22.

5 3 HIJOS DE ESAÚ: los edomitas. Cf. Gé 36,15-19. || ACRABATENE: zona de Idumea lindante con Judea.
4 HIJOS DE BEAN: cf. Núm. 32,3.38. Al parecer, descendientes de Rubén.
6 HIJOS DE AMMÓN: ammonitas, enemigos tradicionales de Israel, al otro lado del Jordán.
8 ALDEAS: lit. «hijas», pequeños pueblos de alrededor, dependientes de la ciudad. Lo mismo en el v.65.

exterminarnos; [11] se preparan para venir a ocupar la fortaleza en que nos hemos refugiado; Timoteo dirige su ejército. [12] Ven, por tanto, a sacarnos de sus manos, porque ya han caído muchos de los nuestros: [13] todos los hermanos nuestros que se encontraban en la región de Tubi han sido muertos; se han llevado a sus mujeres, sus hijos y sus bienes, y han perecido allí unos mil hombres».

[14] Todavía se estaban leyendo las cartas cuando llegaron otros mensajeros de Galilea con los vestidos desgarrados trayendo noticias similares, [15] diciendo que se habían reunido contra ellos gentes de Ptolemaida, Tiro y Sidón, y toda la Galilea de los extranjeros, «con el fin de exterminarnos». [16] Cuando Judas y el pueblo oyeron estas palabras, se reunió una gran asamblea para decidir qué podrían hacer en favor de sus hermanos que se encontraban en necesidad, atacados por ellos. [17] Judas dijo a su hermano Simón: «Elige tus propios hombres, y ve a liberar a tus hermanos de Galilea; mientras tanto, mi hermano Jonatán y yo iremos a la región de Galaad». [18] A José, hijo de Zacarías, y a Azarías [c], jefe [d] del pueblo, los dejó en Judea con el resto del ejército, para guardarla, * [19] dándoles esta orden: «Estad al frente de este pueblo, pero no entréis en combate con los gentiles hasta que nosotros volvamos». [20] Les fueron asignados tres mil hombres a Simón para marchar a Galilea, y ocho mil a Judas para la región de Galaad.

[21] Simón marchó a Galilea, y trabó muchos combates contra los gentiles, destrozando a los gentiles ante él; [22] los persiguió hasta las puertas de Ptolemaida; cayeron unos tres mil hombres de los gentiles, y cogió sus despojos. [23] Tomando después consigo a los de Galilea y Arbatta con sus mujeres y niños y cuanto poseían, los llevó a Judea con gran alegría.

[24] Judas Macabeo y su hermano Jonatán cruzaron el Jordán y marcharon durante tres días por el desierto. [25] Se encontraron con los Nabateos, que fueron a su encuentro pacíficamente; les relataron cuanto había sucedido a sus hermanos en la región de Galaad: * [26] que muchos de ellos habían sido llevados prisioneros a Bosora, a Bosor en Alema, Casfo, Maqued y Carnain, todas ellas ciudades fortificadas y grandes; [27] que en las demás ciudades de la región de Galaad había prisioneros; y que habían determinado atacar las fortalezas al día siguiente, ocuparlas y exterminar a todos éstos en un solo día.

[28] Judas y su ejército se volvieron inmediatamente [e] en dirección al desierto, hacia Bosora; ocupó la ciudad, mató a todos los varones al filo de la espada, cogió todos sus despojos y la incendió. [29] Después partió de allí por la noche, y marcharon hasta cerca de la fortaleza. [30] Sucedió que al despuntar el día levantaron los ojos, y he aquí que un pueblo numeroso, incontable, levantaba escalas e ingenios bélicos para apoderarse de la fortaleza, y les estaba atacando. [31] Judas vio que había comenzado ya el combate, y que el griterío de la ciudad subía hasta el Cielo, con trompetas y grandes gritos. [32] Dijo a los hombres del ejército: «Luchad hoy por nuestros hermanos». [33] Salió en tres cuerpos por detrás de ellos, mientras tocaban las trompetas y lanzaban gritos de invocación. [34] Al darse cuenta el ejército de Timoteo de que era Macabeo, se dieron a la fuga; les ocasionó un gran daño, cayendo aquel día unos ocho mil hombres de ellos. [35] Se volvió después hacia Maafá [f], la atacó y la ocupó; mató a todos sus varones, cogió sus despojos y la prendió fuego. [36] Partió de allí y ocupó Casfo, Maqued y Bosor, así como las restantes ciudades de la región de Galaad.

[37] Después de estos sucesos, Timoteo reunió otro ejército y acampó frente a Rafón, [g]al otro lado del [g] torrente. [38] Judas mandó [h] a reconocer el campamento, y le trajeron estas noticias: «Se le han juntado todos los gentiles de nuestro alrededor, es un ejército muy numeroso; [39] ha [i] contratado además árabes que les ayuden, y están acampados al otro lado del torrente, dispuestos a venir contra ti». Judas salió a su encuentro. [40] Timoteo dijo a los jefes de sus tropas cuando se acercaba Judas con su ejército al torrente de agua: «Si cruza él primero contra nosotros, no podremos resistirle, nos vencerá con seguridad. [41] Si por el contrario se acobarda y acampa al otro lado del río, pasaremos contra él y le venceremos». [42] Cuando Judas llegó junto al torrente de agua, colocó a los escribas del pueblo junto al torrente, y les dio esta orden: «No dejéis que nadie acampe, sino que marchen todos al combate». * [43] Cruzó el primero contra ellos, y tras él todos sus hombres; los gentiles quedaron destrozados ante él, arrojaron sus armas y huyeron hacia el recinto sagrado de Carnain. [44] Pero [j] ocuparon la ciudad, y prendieron fuego al recinto sagrado con todos los que se encontraban en él; fue vencida Carnain y no pudieron [k] ya resistir más ante Judas.

[45] Judas reunió a todos los de Israel que se encontraban en la región de Galaad, pequeños y grandes, con sus mujeres, hijos y bienes, un ejército enorme, para ir al país de Judá. [46] Llegaron a Efrón, una ciudad grande en el camino, muy fortificada; no era posible desviarse de ella a la derecha ni a la izquierda, sino que había que pasar por medio de ella. * [47] Los de la ciudad les cerraron el paso,

18 PUEBLO: probablemente con el valor semítico de «ejército», lo mismo que en el v.19 y el v.30.

25 NABATEOS: pueblo árabe de lengua aramea, dedicado al comercio por medio de caravanas. En el siglo I a. C. llegarían a formar un gran reino desde el N. de Arabia hasta Damasco, ocupando todo el E. del Jordán.

42 ESCRIBAS DEL PUEBLO: oficiales encargados del censo de las tropas y de comunicarles las órdenes. Cf. De 20,5ss; Jos 1,10; 2 Cr 26,11, etc.

46-51 El autor ha pretendido establecer un paralelo con Nú 20,14ss y 21,21ss. Se aplica el rudo derecho de guerra de De 20,10ss.

bloqueando las puertas con piedras. [48] Judas les mandó a decir en términos de paz: «Queremos pasar por tu país para marchar hacia el nuestro; nadie os hará daño, sólo pretendemos atravesar de paso». Pero no quisieron abrirle. [49] Judas mandó pregonar por el ejército que cada uno acampase en [l] el lugar [l] en que se encontraba. [50] Los hombres [ll] del ejército [ll] acamparon, y atacó la ciudad todo aquel día y toda la noche, hasta que la ciudad se entregó en sus manos. [51] Dio muerte a todos los varones al filo de la espada, la destruyó de raíz, cogió sus despojos y atravesó la ciudad por encima de los muertos.

[52] Cruzaron el Jordán hacia la gran llanura frente a Betsan. [53] Judas se dedicaba a recoger a los que se rezagaban y a animar al pueblo durante todo el camino, hasta que llegó [m] al país de Judá. [54] Subieron al monte Sión con alegría y gozo, y ofrecieron [n] holocaustos, porque no había caído ninguno de ellos hasta regresar sanos y salvos.

[55] Por los días en que Judas y Jonatán estaban en [o] tierra de [o] Galaad, y Simón su hermano en Galilea, frente a Ptolemaida, [56] José, hijo de Zacarías y Azarías, jefes del ejército, se enteraron de las bravuras y del combate que habían [p] llevado a cabo, [57] y dijeron: «Vamos a hacernos nosotros también famosos saliendo a combatir contra los gentiles que nos rodean». [58] Dieron órdenes a los de su ejército, y marcharon sobre Yamnia. [59] Gorgias y sus hombres salieron de la ciudad [q] a su encuentro [q] para combatirles. [60] Tuvieron que huir José y Azarías, y les persiguieron hasta los confines de Judea, cayendo aquel día unos dos mil hombres del pueblo de Israel. [61] Fue una gran derrota para el pueblo, por no haber escuchado a Judas y sus hermanos, pensando poder hacer bravuras; [62] pero ellos no eran de la familia de aquellos hombres a los que les fue dado liberar a Israel por sus manos.

[63] Judas y sus hermanos alcanzaron gran gloria ante todo Israel y todos los gentiles; allí donde se oía su nombre [64] acudían a ellos acogiéndoles con aclamaciones.

[65] Salió después Judas con sus hermanos, y comenzaron a combatir a los hijos de Esaú en el país del mediodía; derrotó [r] a Hebrón y sus aldeas, destruyó [s] sus fortalezas, e incendió [t] sus torres en derredor.* [66] Partió luego para dirigirse al país de los extranjeros, pasando por Marisa [u]. [67] Aquel día cayeron algunos sacerdotes en el combate por haber querido dar muestras de valor saliendo a luchar imprudentemente. [68] Judas se desvió hacia Azoto, en el país de los extranjeros; destruyó sus altares idolátricos, quemó las imágenes de sus dioses, cogió los despojos de las ciudades y se volvió a [v] tierra de Judá [v].

Muerte de Antíoco IV. Antíoco V y Lisias atacan Judea

6 [1] El rey Antíoco estaba recorriendo las provincias superiores cuando oyó decir que existía en Persia una ciudad famosa por su riqueza, su plata y su oro [a], Elymais; * [2] y que el templo que había en ella era muy rico, ya que se encontraban allí yelmos de oro, así como corazas y armas, dejadas allí por Alejandro, el hijo de Filipo, el rey de Macedonia que fue el primero en reinar entre los helenos. [3] Vino y trató de ocupar la ciudad y de saquearla, pero no le fue posible, porque los de la ciudad [b] cayeron en la cuenta de su plan. [4] Le presentaron batalla, y tuvo que huir, marchándose de allí con gran dolor para volverse a Babilonia. [5] Vino un hombre a Persia a comunicarle que habían sido puestos en fuga los ejércitos que se dirigieron a tierra de Judá: [6] en primer lugar había ido Lisias con un fuerte ejército, siendo derrotado ante ellos, que aumentaron su fuerza gracias a las armas, los recursos y los numerosos despojos tomados de los ejércitos que habían aniquilado; [7] además, habían destruido la abominación edificada sobre el altar de Jerusalén, rodeando el Santuario de altas murallas como anteriormente, así como Betsur, su ciudad. *

[8] Sucedió que, cuando el rey escuchó estas palabras, se quedó atónito, muy afectado, y cayó en cama, enfermando de dolor, porque no le habían salido las cosas como deseaba. [9] Estuvo allí durante muchos días, porque le asaltaba una y otra vez un gran dolor, y pensó que iba a morir.* [10] Llamó a todos sus amigos, y les dijo: «Se ha alejado el sueño de mis ojos y mi corazón está decaído de preocupación. [11] Le he dicho a mi corazón: ¿A qué angustia he llegado, a qué gran tempestad, en la que ahora me encuentro? Porque mientras gobernaba era bueno y me querían;

6: [a] + *en* A q al] [b] + *no* S] [c] *siervos* V] [d] + *no* A] [e] *Jerusalén* S] [f-f] pasaje corrupto, con muchas variantes: *porque no son de nuestro pueblo* A; *porque los de este pueblo* q; etc.] [g] *incontinencia* S] [h-h] om V] [i-i] *os adelantáis* S L pc] [j] *dominarles* L al] [k-k] *las venganzas* A] [l] *reyes* A V q al] [ll] *dispersaron* al] [m] conj. de Rahlfs; mss griegos: *treinta* S L al; *treinta y dos* A V q pl] [n] *colocaron* pl] [o-o] om A q pl] [p-p] *puso la espada* L al] [q] + *Judas* L pc] [r] *impuso* S V pl] [s] *tirar con honda* L pc] [t-t] *el santuario* A S V*L al] [u] *Se apresuraron* pl] [v] + *desde la ciudadela* q] [x] *leyes* al] [y] *Partieron* A pc] [z] *regresaron* L pl.

65 SALIÓ: en el sentido hebreo—muy frecuente en 1 Mac—de «salir a combatir».

6 1 ELYMAIS no es propiamente una ciudad, sino la región de Elam. Puede tratarse de un error de traducción *(medinah)*. Cf. 2 Mac 9,2.

7 ABOMINACIÓN: cf. 1,54, y la nota correspondiente.

9 ALLÍ: según Polibio, Antíoco IV murió en la ciudad persa de Tabes. El autor de 1 Mac recalca las tintas negras de la agonía, pretendiendo atribuir su muerte al dolor producido por su fracaso en Israel.

[12] ahora en cambio me acuerdo de los males que he llevado a cabo en Jerusalén, cogiendo todos los utensilios de plata y oro que en ella había, y mandando exterminar a los moradores de Judá sin ninguna razón. [13] Me he dado cuenta de que por culpa de estas cosas me han sobrevenido estos males; ya veis que estoy muriendo con gran dolor en tierra extranjera». [14] Llamó a Filipo, uno de sus amigos [c], y le puso al frente de todo su reino. [15] Le dio la diadema, su vestido y el anillo, para que guiara a su hijo Antíoco y le preparara para [d] ser rey. * [16] Murió allí el rey Antíoco el año 149. * [17] Al enterarse Lisias de que había muerto el rey, hizo proclamar rey en su lugar a su hijo Antíoco, al que había ido preparando desde la niñez, y le dio el nombre de Eupator.

[18] Los de la ciudadela tenían encerrado a Israel en torno al Santuario, tratando de perjudicarlos lo más posible y de apoyar a los gentiles. [19] Judas decidió acabar con ellos, y reunió a todo el pueblo para sitiarlos. [20] Se congregaron y la sitiaron el año 150, construyendo emplazamientos de proyectiles e ingenios bélicos. * [21] Salieron parte de ellos del cerco, y se les unieron algunos de los impíos de Israel [e]; [22] fueron a decirle al rey: «¿Hasta cuándo no vas a hacer justicia, vengando a nuestros hermanos? [23] Nosotros estuvimos conformes en servir a tu padre, hacer lo que él decía y seguir sus órdenes. [24] Por esta causa [f] los hijos de nuestro pueblo la han cercado [f] y se han vuelto hostiles hacia nosotros; además, se ha dado muerte a cuantos se encontraron de los nuestros, y se nos ha despojado de nuestras posesiones. [25] Y no sólo han extendido su mano contra nosotros, sino también contra todos sus territorios fronterizos. [26] Y he aquí que hoy han tomado posiciones contra la ciudadela [g] de Jerusalén, con intención de apoderarse de ella, y han fortificado [h] el Santuario y [h] Betsur. [27] Si no [i] te adelantas [i] a impedírselo por rapidez, harán cosas aún mayores y no podrás detenerles [j]».

[28] Se irritó el rey al oírlo y congregó a todos sus amigos, los jefes de su ejército y los que mandaban [k] la caballería [k]; [29] acudieron también a él tropas a sueldo de otros reinos [l] y de las islas de los mares. [30] El número de sus fuerzas ascendía a cien mil de a pie, veinte mil de a caballo y treinta y dos elefantes adiestrados para la guerra. [31] Vinieron a través de Idumea, y tomaron posiciones contra Betsur; la atacaron durante muchos días construyendo ingenios bélicos; ellos salían y les prendían fuego, luchando valerosamente. [32] Partió Judas de la ciudadela, y acampó junto a Betzacaria, frente al campamento del rey. [33] El rey se levantó muy temprano, e hizo marchar al ejército con rápido movimiento por el camino de Betzacaria; se dispusieron [ll] las tropas para el combate y tocaron las trompetas. [34] A los elefantes les mostraron zumo de uvas y moras a fin de prepararlos para la batalla. [35] Distribuyeron a los animales por las falanges: junto a cada elefante estaban mil hombres con corazas de cota de malla y cascos de bronce en la cabeza, así como quinientos jinetes escogidos junto a cada animal. [36] Estos se anticipaban a estar donde se encontrara el animal, y marchaban junto con él a donde fuera, sin separarse de él. [37] Sobre cada animal había torres de madera fortificadas, acorazadas, ceñidas sobre él con aparatos; sobre cada uno había además cuatro [m] soldados que combatían sobre ellos, y su indio. * [38] Colocó [n] a la caballería restante a uno y otro lado, en los dos flancos del ejército, para que se movieran y estuvieran protegidos por las falanges. [39] Cuando brilló el sol sobre los escudos de oro [o] y de bronce [o], resplandecieron los montes por su causa, y destellaron como antorchas encendidas. [40] Una parte del ejército del rey se situó sobre las colinas elevadas, y otra sobre las zonas bajas; venían con firmeza y en buen orden. [41] Quedaban impresionados todos los que oían el ruido que producía su gran número, la marcha de la multitud y el choque de las armas, porque el ejército era muy grande y potente. [42] Se acercó Judas con su ejército a presentar batalla, y cayeron seiscientos hombres del ejército del rey. [43] Eleazar Avarán vio que uno de los animales iba cubierto de armaduras regias, sobresaliendo por encima de todos los demás animales, y pensó que iba en él el rey; * [44] se ofreció para liberar a su pueblo y ganarse un nombre eterno. [45] Corrió hacia él valerosamente por medio de la falange, matando a diestra y a siniestra, mientras se iban apartando de él a uno y otro lado; [46] entró por debajo del elefante, [p] se puso [p] debajo de él, y lo mató, pero al caer a tierra encima de él, murió allí. [47] Sin embargo, al ver [q] la fuerza del reino y el ímpetu de los ejércitos, escaparon de ellos.

[48] Los hombres del ejército real subieron contra ellos hacia Jerusalén, y el rey tomó posiciones contra Judea y el monte Sión. [49] Hizo la paz con los de Betsur y salieron de la ciudad, porque no tenían allí medios de subsistencia para soportar el cerco, puesto que era año sabático para la tierra. * [50] El rey ocupó Betsur y estableció [r] allí una guarnición para defenderla. [51] Tomó posiciones contra el Santuario durante muchos días, co-

14-15 Según 3,32, Lisias había recibido este mismo cargo.
16 AÑO 149: 164/3 a. C. Según la tablilla B. M. 35.609, la muerte de Antíoco IV tuvo lugar el noveno mes del año 148, noviembre-diciembre del 164 a. C.
20 AÑO 150: 163/2 a. C.
37 INDIO: cuidador y conductor del animal, oriundo de la India.
43 ELEAZAR: hermano de Judas Macabeo. Cf. 2,5.
49 AÑO SABÁTICO: cf. Ex 23,10-11; Le 25,2-7: según la Ley, cada siete años había que dejar la tierra en barbecho durante todo un año. Pero eso reduciría las existencias del año siguiente. No es seguro que se practicase a la letra en esta época. Tal vez haya que entenderlo en sentido figurado: un año de escasez.

locando allí emplazamientos de proyectiles e ingenios bélicos, lanzallamas, catapultas, máquinas para lanzar flechas y hondas [s]. [52] También ellos construyeron ingenios bélicos contra los de ellos, y combatieron durante muchos días. [53] Pero no había alimentos en [t] los depósitos [t], por ser el año séptimo, y porque los que habían venido a Judea al ser liberados de los gentiles habían comido el resto de las reservas. [54] Quedaron en el Santuario unos cuantos hombres, pues se apoderó de ellos el hambre, y se dispersaron, cada uno hacia su lugar.

[55] Lisias se enteró de que Filipo, al que el rey Antíoco había encomendado aún en vida que educara a su hijo Antíoco para que llegase a ser rey, [56] había vuelto de Persia y Media con las tropas que habían partido con el rey, y que trataba de hacerse cargo del gobierno. [57] Se apresuró [u] a indicar [v] la conveniencia de partir, diciendo al rey, a los generales del ejército y a los hombres: «Nos vamos debilitando cada día, tenemos pocos víveres, y el lugar que asediamos está fortificado; además, nos reclaman con urgencia los asuntos del reino. Así, pues, tendamos la mano derecha a estos hombres, hagamos la paz con ellos y con toda su nación, * [59] y concedámosles vivir conforme a sus tradiciones [x] como anteriormente, ya que por culpa de sus tradiciones, que quisimos prohibir, se irritaron e hicieron todo esto». [60] Pareció bien esta propuesta al rey y a los oficiales; les envió una proposición de paz, y la aceptaron; [61] el rey y los oficiales les prestaron juramento; con estas condiciones, salieron de la fortaleza. [62] Pero cuando entró el rey en el monte Sión y vio la fortificación del lugar, violó el juramento que había hecho, mandando destruir la muralla que lo rodeaba. [63] Partió [y] luego apresuradamente y regresó [z] a Antioquía. Se encontró a Filipo dominando la ciudad; combatió contra él y se apoderó de la ciudad por la fuerza.

Demetrio I apoya a Alcimo. Victoria sobre Nicanor

7 [1] El año 151 salió de Roma Demetrio, el hijo de Seleuco, y embarcó con unos cuantos hombres hacia una ciudad de la costa; allí se proclamó rey. * [2] Sucedió que mientras entraba en la casa real de sus padres, las tropas apresaron a Antíoco y Lisias a fin de conducirlos ante él. [3] Cuando se le hizo saber el hecho, dijo: «No me enseñéis sus rostros». [4] Las tropas les dieron muerte, y Demetrio se sentó en su trono real.

[5] Vinieron a él todos los sin Ley y los impíos de Israel; iba al frente de ellos Alcimo [a], que quería ser sumo sacerdote. * [6] Acusaron al pueblo ante el rey, diciendo: «Judas y sus hermanos han matado a todos tus amigos, y a nosotros nos han hecho salir de nuestro país [b]. [7] Envía, pues, ahora una persona de confianza que vaya a ver toda la ruina que nos ha causado a nosotros y a la provincia del rey, y que les castigue a ellos y a todos los que les ayudan [c]». [8] El rey escogió a Báquides, [d] uno de los amigos del rey [d], que gobernaba [e] la región de más allá [e] del río, persona importante en el reino y fiel al rey, [9] y le envió junto con Alcimo el impío, concediéndole a éste el sumo sacerdocio; le dio orden de tomar venganza de los hijos de Israel. [10] Partieron y vinieron con un numeroso ejército al país de Judá; envió mensajeros a Judas y a sus hermanos con palabras engañosas de paz. [11] Pero no hicieron caso de sus palabras, pues vieron que habían venido [f] con un ejército numeroso.

[12] Un grupo de escribas fue a reunirse con Alcimo [g] y Báquides para tratar de llegar a términos justos. * [13] Los asideos fueron los primeros en pedirles la paz entre los hijos de Israel, [14] pues decían: «Ha venido con los ejércitos un sacerdote de la estirpe de Aarón, y no nos hará daño». [15] El les dirigió palabras de paz y les hizo este juramento: «No os causaremos daño a vosotros ni a vuestros amigos». [16] Se fiaron de él; pero cogió a sesenta de ellos y los mató el mismo día, de acuerdo con la palabra que [h] fue escrita [h]: [17] «Los cuerpos de tus santos y su sangre, los derramaron en torno a Jerusalén, y no había quien los enterrase». * [18] El miedo y temblor ante ellos sobrecogió a todo el pueblo, pues decían: «No hay en ellos verdad ni justicia, puesto que han quebrantado el tratado y el juramento que habían hecho».

[19] Báquides partió de Jerusalén y acampó en Betzet; mandó detener a muchos de los que se habían [i] pasado a él [i] y a algunos del pueblo, y los sacrificó arrojándolos al gran

7 [a] + *llamado también Joaquín* L] [b] + *y de nuestro pueblo* pc] [c] *aplauden* L] [d-d] *el amigo del rey* V q pl] [e-e] *en parte* L] [f] + *contra ellos* L pc] [g] + *llamado también Joaquín* L al] [h-h] *escribió el profeta* S[c]L pl] [i-i] *desertado de él* L] [j] + *llamado también Joaquín* L al] [k] + *llamado también Joaquín* L pc] [l] *Jerusalén* pl] [ll] + *llamado también Joaquín* L pc] [m] + *llamado también Joaquín* L pc] [n] + *Demetrio* L al] [o] *espada* al] [p] *combates* al] [q] *cinco mil* A V pl] [r-r] *era ofrecido* al] [s] + *invocaron a Dios y* pc] [t-t] *paciencia* L pc] [u] + *de los Asirios* L pl] [v] *Júzgales* L al] [x] *muerto* q al] [y] + *los de Judas* L al.

58 TENDAMOS LA MANO DERECHA: señal de que se establece la paz, tanto en el mundo helenístico como en el judío.

7 1 AÑO 151: 162/1 a. C. || Demetrio I, hijo de Seleuco IV, enviado de niño a Roma para sustituir como rehén a su tío Antíoco IV. Al morir éste y no permitírsele volver a su país, se escapó a fin de hacer valer sus derechos. Reina del 162 al 150 a. C.

5 ALCIMO no pertenecía a la familia que detentaba el sumo sacerdocio, aunque era descendiente de Aarón. Era uno de los partidarios de la helenización y adversario de los Macabeos.

17 Cita libre de Sal 78,2-3.

pozo. [20] Puso la provincia en manos de Alcimo [j], y dejó con él fuerzas para auxiliarle; a continuación, Báquides marchó junto al rey. [21] Alcimo [k] luchó por el sumo sacerdocio. [22] Se congregaron junto a él todos los que perturbaban a su pueblo, y llegaron a dominar el país de Judá, ocasionando gran daño en Israel [l]. [23] Al ver Judas todo el mal que habían hecho Alcimo [l l] y los suyos a los hijos de Israel—más que los gentiles—, [24] recorrió todo el territorio de Judea en derredor tomando venganza de los hombres que habían desertado, y evitando que salieran por la región. [25] Cuando vio Alcimo [m] que se habían consolidado Judas y los suyos, y se dio cuenta de que no podía hacerles frente, volvió otra vez al rey y presentó graves acusaciones contra ellos.

[26] Entonces el rey [n] envió a Nicanor, uno de sus generales ilustres, lleno de odio y enemistad por Israel, dándole orden de exterminar al pueblo. * [27] Nicanor vino a Jerusalén con un gran ejército, y envió a decir a Judas y sus hermanos con palabras engañosas de paz: [28] «No haya lucha [o] entre vosotros y yo. Vendré con pocos hombres para ver vuestro rostro en paz». [29] Se llegó hasta Judas y se saludaron mutuamente de manera pacífica; pero los enemigos [p] estaban preparados para apoderarse de Judas. [30] Judas se dio cuenta de que había venido a él con engaño; se apartó de él temblando de indignación y no quiso volver a verle. [31] Al saber Nicanor que se había descubierto su plan, salió a presentar combate a Judas junto a Cafarsalama. [32] Cayeron unos quinientos [q] hombres de los de Nicanor, y huyeron a la ciudad de David.

[33] Después de estos sucesos, subió Nicanor al monte Sión, y algunos de los sacerdotes del Santuario y de los ancianos del pueblo salieron a saludarle pacíficamente y mostrarle el holocausto que [r] se ofrecía [r] por el rey. [34] Se burló y se rió de ellos, los deshonró y habló con orgullo. [35] Lleno de cólera pronunció este juramento: «Si no se entrega en mis manos ahora mismo a Judas y su ejército, pondré fuego a esta casa cuando vuelva sano y salvo». Después, salió con gran cólera. [36] Entraron entonces los sacerdotes, y de pie ante el altar y el Santuario [s] se pusieron a llorar, diciendo: [37] «Tú has elegido esta casa para que en ella se invoque tu nombre y sea casa de oración y de súplica para tu pueblo. * [38] Toma venganza de este hombre y de su ejército, haciendo que caigan por la espada; acuérdate de sus blasfemias, y no les des [t] lugar de descanso [t]».

[39] Salió Nicanor de Jerusalén, y acampó en Betoron; fueron a su encuentro fuerzas sirias. [40] Judas acampó en Adasa con tres mil hombres. Judas oró, diciendo: [41] «Cuando blasfemaron los enviados del rey [u], salió tu ángel y mató a ciento ochenta y cinco mil de ellos; * [42] destroza así hoy ante nosotros a este ejército, de modo que conozcan todos los demás que ha hablado mal contra tu Santuario; júzgale [v] de acuerdo con su maldad». [43] Trabaron combate los ejércitos el día 13 del mes de Adar, y quedó destrozado el ejército de Nicanor, cayendo él el primero en la lucha. * [44] Cuando vio su ejército que había caído [x] Nicanor, arrojando las armas se dieron a la fuga. [45] Los fueron persiguiendo [y] durante el trayecto de un día, desde Adasa hasta Gazara, tocando tras ellos las trompetas de las señales. * [46] Salieron de todos los pueblos de Judea de alrededor, y les iban cerrando por los flancos; se volvieron éstos hacia los otros, y cayeron todos por la espada, sin quedar ninguno. [47] Cogieron los despojos y el botín; cortaron la cabeza de Nicanor y su mano derecha, la que había extendido con orgullo, y las llevaron y las expusieron junto a Jerusalén. [48] El pueblo se alegró mucho, y celebraron aquel día como un día grande de alegría; [49] decretaron celebrar este día todos los años el 13 de Adar. * [50] Y quedó en calma el país de Judá por pocos días.

Alianza con los romanos

8 [1] Judas oyó hablar de la fama de los romanos: que eran hombres valientes, favorablemente dispuestos hacia todos los que se les adherían; que establecían relaciones amistosas con los que se acercaban a ellos, * [2] y que eran hombres valientes. Le contaron también sus combates, y las bravuras que estaban realizando entre los gálatas, que [a] los habían dominado y reducido a tributo; * [3] así como lo que habían llevado a cabo en la re-

8 [a] + *no* L] [b-b] *cómo* S pc] [c-c] *lo destrozaron* L al; *había sido derrotado por él* S*] [d] + *todos los años* L al] [e] + *a muchos* q al] [f] + *y saquearon* L al] [g] *reinos* A q pl] [h] *hacerse hombre* L pl] [i] + *los hombres que iban con Eupólemo* L pc] [j] *escrito* A V pl] [k-k] *suyas sin excluir ninguna* L] [l] *os* S[c]V L al.

26 NICANOR: cf. 3,38; 2 Mac 8,9; 14,12ss.
37-38 Cf. 1 Re 8,22ss.
41 DEL REY: de Asiria, Senaquerib: cf. 2 Re 19,35.
43 ADAR: último mes del año judío, hacia marzo.
45 TROMPETAS DE LAS SEÑALES: cf. nota a 4,40.
49 13 DE ADAR: el «Día de Nicanor», cf 2 Mac 15,36s.

8 1-16 Elogio del pueblo romano, en tono de notable admiración e idealización. Se exageran las cualidades de su sistema democrático y de su política exterior, incluyendo algunos detalles inexactos. La posibilidad de una alianza contra el debilitado poder seléucida hace concebir excesivas esperanzas al autor.

2 GÁLATAS o «galos»: puede referirse a los sometidos en el N. de Italia (190 a. C.), o a los vencidos en Asia Menor 189 a. C.).

gión de España con objeto de apoderarse de las minas de plata y oro que allí había; * [4] que habían llegado a apoderarse de todo el lugar gracias a su voluntad y constancia —aunque el lugar está muy lejos del suyo—, y de los reyes que habían venido contra ellos desde los confines de la tierra, [b] hasta que [b] los destrozaron ocasionándoles gran daño, mientras que todos los demás les entregan tributo todos los años. [5] A Filipo y Perseo, rey de los Quiteos, y a los que se habían levantado contra ellos, los han destrozado en el combate y los han sometido. * [6] Antíoco el Grande, rey de Asia, que había marchado a combatir contra ellos con ciento veinte elefantes, jinetes, carros y fuerzas muy numerosas, [c] fue destrozado por ellos [c]; * [7] le cogieron vivo y les impusieron la obligación de dar un gran tributo [d], él y los que reinasen después de él, así como de entregar rehenes, y la cesión [8] de la provincia de la India, Media y Lidia, y algunas de sus mejores provincias; las tomaron de él y se las dieron al rey Eumenes. * [9] Que también los de la Hélade habían decidido ir a terminar con ellos, * [10] pero les fue dado a conocer el plan, y enviaron contra ellos un general; combatieron contra ellos, y cayeron muchos heridos de entre ellos; se llevaron cautivos [e] a sus mujeres y sus hijos, los saquearon, se apoderaron de su país y destruyeron sus fortalezas, reduciéndolos a servidumbre hasta este día. [11] En cuanto a todos los demás reinos y las islas, a cuantos alguna vez les hicieron frente, los aniquilaron [f] y redujeron a servidumbre; [12] con sus amigos en cambio, y con los que se apoyan en ellos, han conservado la amistad; han sometido a los reyes [g] de cerca y a los de lejos, y cuantos oían su nombre, les temían. [13] Aquellos a los que quieren ayudar a proclamarse reyes, llegan a reinar, pero también a los que quieren los deponen; se han engrandecido mucho. [14] A pesar de todo, ninguno de ellos ha ceñido la diadema ni se ha vestido de púrpura para crecerse [h] con ella. [15] Se ha constituido un senado, y cada día trescientos veinte senadores deliberan continuamente acerca del pueblo, para que vivan en buen orden. [16] Cada año confían a un hombre su gobierno y el mando de todo su país; todos obedecen a ese hombre y no hay entre ellos envidia ni rivalidad.

[17] Judas escogió a Eupólemo, hijo de Juan, hijo de Accos, y a Jasón, hijo de Eleazar, y los envió a Roma, para establecer con ellos amistad y alianza, * [18] y liberarse así del yugo, pues veían que el reino de los helenos estaba reduciendo a servidumbre a Israel. [19] Marcharon a Roma [i]—el camino era muy largo—, entraron en el Senado, y hablaron en estos términos: [20] «Judas, llamado también Macabeo, sus hermanos y el pueblo de los judíos nos han enviado a vosotros para establecer alianza y paz con vosotros, a fin de que nos inscribáis como aliados y amigos vuestros». [21] La propuesta pareció bien a sus ojos. [22] Esta es la copia del documento [j] que escribieron como contestación en tablillas de bronce y que enviaron a Jerusalén para que sirviese allí de memorial de paz y alianza: [23] «Que les vaya bien a los romanos y a la nación de los judíos en mar y en tierra para siempre; que la espada y el enemigo estén lejos de ellos. * [24] Si se inicia primero una guerra que afecte a Roma o a cualquiera de sus aliados en todos sus dominios, [25] la nación de los judíos les ayudará como aliada de todo corazón, como les sugieran las circunstancias; [26] a los que hagan la guerra no les darán ni les suministrarán grano, armas, plata ni naves, según le ha parecido a Roma; cumplirán sus obligaciones sin excluir ninguna. [27] Del mismo modo, si sobreviene primero una guerra contra la nación de los judíos, los romanos les ayudarán como aliados animosamente, como les dicten las circunstancias. [28] A los que luchen con ellos no les darán grano, armas, plata ni naves, según le ha parecido a Roma; cumplirán estas obligaciones [k] sin engaño [k]. [29] En estos términos establecen sus acuerdos los romanos con el pueblo de los judíos. [30] Si después de esto determinan unos y otros añadir o suprimir algo, lo harán según les parezca, y lo que añadan o supriman, será válido. [31] Respecto a los males que les [l] está ocasionando el rey Demetrio, le hemos escrito así: "¿Por qué has hecho pesar tu yugo sobre nuestros amigos y aliados los judíos? [32] Si apelan de nuevo contra ti, les haremos justicia y te atacaremos por mar y por tierra"».

3 ESPAÑA: victorias de los Escipiones en la segunda Guerra Púnica (217-206 a. C.).

5 FILIPO Y PERSEO: Filipo V de Macedonia, derrotado en 197 a. C. (Cinocéfalos) y Perseo, su hijo, hecho prisionero en Pidna el año 168 a. C.

6 ANTÍOCO III el Grande, padre de Antíoco Epifanes, vencido en Magnesia (190 a. C.).

8 INDIA, MEDIA, LIDIA: La India no formaba parte del reino seleúcida. Buena parte de Asia Menor pasó a Eumenes II de Pérgamo.

9-10 LOS DE LA HÉLADE: probablemente, la Liga Aquea, derrotada en 146 a. C.

17 EUPÓLEMO: de la familia sacerdotal de Accos (cf. Esd 2,61). Véase 2 Mac 4,11.

23-32 Tratado de alianza, que parece ser sustancialmente genuino. Los vv.31-32 son probablemente una adición posterior.

Muerte de Judas. Primeros éxitos de Jonatán

9 [1] Se enteró Demetrio de que habían [a] caído en el combate [a] Nicanor y sus tropas, y envió de nuevo a Báquides y Alcimo a tierra de Judá con el ala derecha. [2] Marcharon [b] por el camino de Galgala, acamparon junto a Mesalot en Arbela, se apoderaron de ella y quitaron la vida a muchas personas. [3] El primer mes del año 152 acamparon junto a Jerusalén. * [4] Partieron luego y se dirigieron a Beret [c] con veinte mil hombres y dos mil de a caballo. [5] Judas estaba acampado en Elasa con tres mil hombres escogidos. [6] Cuando vieron que las fuerzas [d] eran muy numerosas, se sintieron llenos de miedo, hasta el punto de que muchos huyeron del campamento; no quedaron más que ochocientos hombres. [7] Al ver Judas que había huido su ejército estándole apremiando la batalla, quedó interiormente destrozado, pues ya no tenía tiempo de reunirlos; [8] aunque se encontraba desalentado, dijo a los que habían quedado: «Levantémonos y subamos contra nuestros contrarios; quizá podamos luchar contra ellos». [9] Pero trataban de disuadirle, diciendo: «No podemos; salvemos más bien ahora nuestras vidas, y después volveremos [e] con nuestros hermanos [e] [f] para luchar [f] contra ellos, pues somos pocos». [10] Respondió Judas: «Lejos de mí hacer tal cosa como huir de ellos; si ha llegado nuestra hora, muramos con valor por nuestros hermanos, y no dejemos que quede en cuestión nuestra honra».

[11] Partió el ejército del campamento, y ellos se mantuvieron en su sitio para hacerles frente; la caballería se dividió en dos partes, mientras los honderos y arqueros marchaban delante del ejército; todos los valientes iban en primera fila, [12] Báquides estaba en el ala derecha; se acercó la falange desde las dos partes, mientras hacían sonar las trompetas; los de Judas tocaban también sus trompetas. [13] La tierra tembló con el estruendo de los ejércitos; se estuvo combatiendo desde la mañana hasta la tarde. [14] Judas vio que Báquides y la parte más sólida del ejército estaba a la derecha; todos los de corazón animoso se le unieron. [15] Quedó destrozada [g] la parte [g] derecha de ellos, y los fueron persiguiendo hasta los montes de Azoto. [16] Pero los [h] del ala [h] izquierda, al ver que era destrozada el ala derecha, se volvieron tras Judas y los suyos por la espalda. [17] Se endureció el combate, y cayeron muchos heridos de uno y otro bando. [18] También Judas cayó, y los restantes se dieron a la fuga.

[19] Jonatán y Simón se llevaron a su hermano Judas y lo enterraron en el sepulcro de sus padres en Modein. [20] Lo lloraron, y todo Israel hizo gran duelo por él, lamentándose durante muchos días y diciendo:

[21] «¡Cómo ha caído el fuerte liberador de Israel!» * [22] Los demás hechos de Judas, los combates y bravuras que llevó a cabo, así como su grandeza no han sido escritos, pues fueron muy numerosos.

[23] Después de la muerte de Judas [i] aparecieron de nuevo [i] los sin Ley en todo el territorio de Israel, y salieron a la luz los que obraban la iniquidad. [24] Por aquellos días se produjo un hambre muy grande, y la región se puso de su parte. [25] Báquides escogió a los impíos y los estableció como señores de la región. [26] Iban buscando y rebuscando a los amigos de Judas, y los llevaban a Báquides, que [j] les hacía dar un escarmiento [j] burlándose de ellos. [27] Hubo una gran opresión en Israel, como no la había habido desde que dejaron de aparecer profetas entre ellos.

[28] Entonces se reunieron todos los amigos de Judas y dijeron a Jonatán: [29] «Desde que murió tu hermano Judas no hay nadie semejante a él que salga a luchar [k] contra los enemigos, contra Báquides y contra los de nuestra nación que nos odian. [30] Por eso te hemos elegido hoy a fin de que le sustituyas como jefe y guía nuestro para combatir nuestra guerra». [31] Jonatán aceptó el mando en aquella ocasión, y se levantó en lugar de Judas su hermano.

[32] Se enteró Báquides, y se puso a buscarle para darle muerte. [33] Al saberlo Jonatán, su hermano Simón, y todos los suyos, huyeron al desierto de Tecoa y acamparon al borde del agua del estanque de Asfar. [34] Se enteró Báquides en día de sábado y vino con todo su ejército al otro lado del Jordán. * [35] El envió a su hermano [l], comandante del pueblo, a rogar a sus amigos los nabateos que les permitieran dejar con ellos sus abundantes bagajes. * [36] Pero los hijos de Yambri, de Madaba, salieron y cogieron a Juan y todo lo que llevaba, y se marcharon con ello. *

[37] Después de estos sucesos, informaron a

9: [a-a] *hecho la guerra* pl] [b] + *los de Báquides* L pc] [c] *Berea* A S V q pl; *Beerthads* L] [d] + *de los contrarios* L pc] [e-e] *ya que nuestros hermanos han huido* q pc] [f-f] *y no lucharemos* V] [g-g] *el ala* pl] [h-h] *de la parte* L pc] [i-i] *fueron extirpados* V] [j-j] *los perseguía* S] [k] + *y entre* S V pc] [l] + *Juan* L al] [ll-ll] *una gran multitud* L pl] [m] + *los de Jonatán* L al] [n-n] *montaña* A q pl] [o] + *de que había regresado Jonatán* L al] [p] + *ahora* A V q pl] [q-q] *escaparon* V*] [r] + *hacia atrás* L al] [s] *Báquides* L al] [t] + *Báquides* L al] [u] + *llamado también Joaquín* L pc] [v] *golpeó* A al] [x] *holocaustos* L pc] [y] + *llamado también Joaquín* L pc] [z] + *llamado también Joaquín* L] [a'] + *llamado también Joaquín* L pc] [b'] + *Báquides* L al] [c'] + *Báquides* L al] [d'-d'] *le hicieron saber a Jonatán* L al] [e'] + *los hombres de Jonatán* L al] [f'] *dio orden a* V pc] [g'] *irritaron* A S* q pl] [h'] *decidió* pl] [j'] *juraron* S* pc] [k'] *ver* L pc.

9 3 AÑO 152: 160 a. C.

21 Cf. 2 Sam 1,19ss. Con este comentario y el versículo siguiente, calcado de las fórmulas de fin de reinados en 1 y 2 Re, queda situado Judas entre los grandes hombres de la historia del pueblo.

34 Tal vez haya que suprimir este versículo, doblete del v.43.

35 SU HERMANO: Juan, cf. v.36. || NABATEOS: cf. 5,25 n.

36 HIJOS DE YAMBRI: probablemente, una tribu nabatea.

Jonatán y a su hermano Simón que los hijos de Yambri celebraban una gran boda, llevando desde Nadabat a la novia, hija de uno de los grandes nobles de Canaán, con una gran comitiva. [38] Acordándose de la sangre de su hermano Juan, subieron a esconderse al abrigo de la montaña. [39] Levantaron los ojos y miraron: he aquí que había ruido de voces y abundantes bagajes, pues salía el novio, sus amigos y sus hermanos para encontrarse con ellos con timbales, músicos y [l]muchas armas[l]. [40] Se lanzaron contra ellos desde la emboscada [m] y los mataron; cayeron muchos heridos, y todos los demás huyeron a la montaña; cogieron todos sus despojos. [41] Se transformó la boda en duelo, y la voz de sus músicos en lamento. [42] Después de llevar a cabo la venganza de la sangre de su hermano, se volvieron a la [n] región pantanosa [n] del Jordán.

[43] Báquides se enteró [o], y vino en día de sábado hasta los bordes del Jordán con un numeroso ejército. [44] Jonatán dijo a los suyos: «Vamos a luchar [p] por nuestras vidas, porque no es hoy como ayer o anteayer; * [45] pues ved que el combate se encuentra delante y detrás de nosotros, por uno y otro lado está el agua del Jordán, los pantanos y los matorrales; no hay lugar para escapar. [46] Clamad, por tanto, al Cielo para que os libre de nuestros enemigos». [47] Comenzó el combate; Jonatán extendió su mano para herir a Báquides, pero [q] éste escapó [q] de él hacia atrás. [48] Entonces Jonatán y los suyos saltaron [r] al Jordán y cruzaron a nado hacia la otra orilla; no pasaron el Jordán contra ellos. [49] Cayeron aquel día unos mil hombres de Báquides.

[50] Este [s] se volvió a Jerusalén, y edificó ciudades fortificadas en Judea: la fortaleza de Jericó, la de Ammaús, Betoron, Betel, Tamnata, Faraton y Tefon, con altas murallas, puertas y cerrojos. [51] Puso en ellas guarniciones para hostilizar a Israel. [52] Fortificó también la ciudad de Betsur y Gazara, así como la ciudadela, poniendo en ellas tropas y depósitos de víveres. [53] Cogió [t] a los hijos de los dirigentes de la región como rehenes, y los puso en la ciudadela de Jerusalén bajo custodia.

[54] En el año 153, en el segundo mes, Alcimo [u] mandó [v] demoler el muro del atrio interior del Santuario, destruyendo así la obra de los profetas [x]; se comenzó a demoler, * [55] pero en aquel momento le sobrevino una enfermedad a Alcimo [y], y su obra quedó suspendida: se inmovilizó su boca y se paralizó, de manera que no podía pronunciar palabra ni dar órdenes sobre los asuntos de su casa. [56] Murió Alcimo [z] en aquella ocasión con larga agonía. [57] Al ver Báquides que había muerto Alcimo [a'], se volvió junto al rey. El país de Judá quedó en calma durante dos años.

[58] Se pusieron a deliberar todos los sin Ley diciendo: «Ved que Jonatán y los suyos viven ahora en calma, confiados. Hagamos venir ahora a Báquides, y podrá apresarlos a todos en una sola noche». [59] Fueron a proponerle este plan. [60] Se puso en marcha [b'] para venir con un ejército numeroso, y mandó cartas [c'] en secreto a todos sus aliados de Judea, para que apresaran a Jonatán y los suyos; sin embargo, no les fue posible, porque [d'] se descubrió [d'] su plan. [61] Cogieron entonces [e'] a unos cincuenta hombres de la región responsables de la maquinación, y les dieron muerte. [62] Después, se retiró Jonatán con Simón y los suyos a Betbasi, en el desierto, reedificó sus partes derruidas, y la reforzaron. [63] Al saberlo Báquides congregó a toda su gente, y se lo comunicó también a los de Judea. [64] Vino y acampó junto a Betbasi, atacándola durante muchos días y fabricando ingenios bélicos. [65] Jonatán dejó a su hermano Simón en la ciudad mientras él salió por la región y vino con unos cuantos hombres; [66] derrotó [f'] a Odomera y sus hermanos, así como a los hijos de Fasiron, en sus tiendas; luego comenzaron a herir subiendo por entre las tropas. * [67] Simón y los suyos salieron de la ciudad y prendieron fuego a los ingenios bélicos. [68] Lucharon contra Báquides, y quedó destrozado por ellos; le llenaron de pesadumbre, porque había resultado estéril su plan y su intento. [69] Se irritó [g'] violentamente contra los hombres sin Ley que le habían aconsejado venir a la región, matando a muchos de ellos; luego, decidieron [h'] volverse a su país. [70] Cuando se enteró Jonatán le envió embajadores para concertar con él la paz, y para que les devolviera los cautivos. [71] El [i'] aceptó, hizo lo que le decía, y le juró [j'] no intentar hacerle mal mientras viviera. [72] Le devolvió los cautivos que había apresado anteriormente en el país de Judá; después regresó a su país y no volvió a venir [k'] a su territorio. [73] Cesó la espada en Israel, y Jonatán se estableció en Macmas. Jonatán comenzó a juzgar al pueblo, e hizo desaparecer a los impíos de Israel.

44 COMO AYER O ANTEAYER: hebraísmo con el sentido de «como en otras ocasiones».

54 AÑO 153: 159 a. C. || EL MURO DEL ATRIO INTERIOR separaba el atrio de los gentiles del santuario, y formaba parte del segundo templo, construido al volver del destierro a impulsos de Ageo y Zacarías (cf. Ag 1; Za 1-8).

66 ODOMERA, FASIRON: probablemente, beduinos auxiliares de Báquides. Jonatán ataca al parecer por sorpresa desde la parte de fuera del campamento, mientras que Simón sale de la ciudad y completa la victoria.

Jonatán apoya a Alejandro Balas contra Demetrio I y Demetrio II

10 [1] En el año 160 se embarcó Alejandro Epifanes, hijo de Antíoco, y se apoderó de Ptolemaida; le acogieron, y se proclamó rey allí. * [2] Cuando se enteró el rey Demetrio, reunió fuerzas muy numerosas y salió a su encuentro para combatirle. [3] Demetrio envió una carta a Jonatán en términos pacíficos, con objeto de engrandecerle; * [4] pues se decía: «Vamos a anticiparnos a concertar la paz con ellos, antes de que la concierte con Alejandro contra nosotros. [5] Porque se acordará de todos los males que llevamos a cabo contra él, sus hermanos y la nación». [6] Y le dio autorización para reclutar tropas y equiparlas con armas, y para ser aliado suyo, mandando que se le entregasen los rehenes de la ciudadela.

[7] Vino Jonatán a Jerusalén, y leyó la carta delante de todo el pueblo y de los de la ciudadela. [8] Estos sintieron gran temor cuando oyeron que el rey le había dado autorización para reclutar tropas. [9] Los de la ciudadela entregaron los rehenes a Jonatán, y él los devolvió a sus padres.

[10] Jonatán se estableció en Jerusalén y comenzó a reedificar y restaurar la ciudad. [11] Mandó a los que hacían los trabajos que edificaran las murallas y rodearan el monte Sión con piedras cuadradas para fortificarlos, y lo hicieron así. [12] Los extranjeros que se hallaban en las fortalezas construidas por Báquides se dieron a la fuga. [13] Abandonó cada uno su puesto, y se volvió a su tierra; [14] únicamente permanecieron en Betsur algunos de los que habían abandonado la Ley y los preceptos, porque se había convertido en lugar de refugio [a].

[15] El rey Alejandro se enteró de las promesas que había hecho llegar Demetrio a Jonatán; le contaron los combates y bravuras realizadas por él y sus hermanos, y las fatigas que habían soportado, [16] y dijo: «¿Encontraremos otro hombre como éste? Hagámosle ahora amigo y aliado nuestro». [17] Escribió una carta y se la envió; decía lo siguiente: [18] «El rey Alejandro saluda a su hermano Jonatán. [19] Hemos oído de ti que eres un hombre valiente y merecedor de ser nuestro amigo. [20] Por eso hemos dispuesto que se te dé hoy el título de sumo sacerdote de tu nación y amigo del rey—le enviaba un vestido de púrpura y una corona de oro— [b] para que estés de nuestra parte y conserves nuestra amistad».

[21] Jonatán se revistió las vestiduras sagradas el séptimo mes del año 160, durante la fiesta de los Tabernáculos; reunió tropas y las equipó con gran cantidad de armas. * [22] Al oír Demetrio estos hechos, se entristeció y dijo: [23] «¿Qué hemos hecho, que se nos ha anticipado Alejandro en ganarse la amistad de los judíos para que le apoyen? [24] Les escribiré yo también dándoles ánimo, con honores y dones, para que me ayuden». [25] Les escribió en estos términos: «El rey Demetrio saluda a la nación de los judíos. [26] Nos hemos enterado de que habéis guardado los acuerdos hechos con nosotros, permaneciendo fieles a nuestra amistad sin pasaros a nuestros enemigos, y esto nos llena de gozo; [27] seguid guardando en lo sucesivo la fidelidad hacia nosotros, y os compensaremos con bienes por cuanto hacéis con nosotros. [28] Os descargaremos de muchos impuestos y os daremos regalos. [29] Desde ahora mismo os libero y eximo a todos los judíos de los tributos, del impuesto de la sal y de las coronas. * [30] En lugar del tercio de la simiente y de la mitad del fruto de los árboles que me corresponde recoger, a partir de hoy y en adelante renuncio a tomarlo del país de Judá y de los tres distritos anexionados a ella de Samaria y Galilea, desde hoy y para siempre. * [31] Que Jerusalén sea sagrada y exenta, así como su territorio, sus diezmos y sus contribuciones. [32] Renuncio también a mi autoridad sobre la ciudadela de Jerusalén, y se la entrego al sumo sacerdote, para que establezca en ella los hombres que él elija para guardarla. [33] A todo judío llevado cautivo del país de Judá a cualquier lugar de mi reino, le concedo la libertad sin rescate; y que todos les eximan de los impuestos, incluso de sus ganados. [34] Todas las fiestas, los sábados, los novilunios, los días prescritos, así como tres dían antes de una fiesta y tres días después de la fiesta, serán todos días de liberación de cargas y de exención para todos los judíos que estén en mi reino. [35] Nadie tendrá autoridad para exigir pagos ni para molestar a ninguno de ellos por ningún asunto. [36] Serán alistados en los

10: [a] + *para ellos* pl] [b] + *diciendo*: S^c^L al] [c-c] *se destinarán jueces* S] [d] *costumbres* L] [e] + *y Galilea* L pc] [f-f] *concierne al* L] [g-g] *años anteriores* pl] [h] + *como en los años anteriores* V q pl; + *como en las costumbres anteriores* A pc] [i-i] *de la casa* L pc] [j-j] *y la fortificó* S] [k] + *de Demetrio* L al] [l] *Jerusalén* L pc] [ll] *Demetrio* S^c^V L pl] [m] *Alejandro* S^c^ V L pl] [n] + *en aquel día* pl] [o-o] *me he* S^c^ L pc] [p-p] *Los reyes le hicieron* S] [q-q] *había pregonado ante él un heraldo* L al] [r-r] *no está aún* S*] [s] + *numeroso* L] [t-t] *los combates* L] [u] *pestilentes* V*] [v-v] *tomando* V L pc] [x] *Jonatán* L al] [y] *jinetes* L.

10 1 AÑO 160: 153/2 a. C. || ALEJANDRO Balas, impostor que pretendía ser hijo de Antíoco IV; los reyes de Pérgamo y Egipto le apoyaron en Roma contra Demetrio I. Ocupa el trono entre 150 y 145 a. C.

3ss Jonatán aprovecha la rivalidad entre Demetrio y Alejandro para obtener una cierta autonomía política y militar (vv.6-11) y el sumo sacerdocio (vv.20-21).

21 SÉPTIMO MES DEL AÑO 160: septiembre-octubre del 152 a. C.

29 IMPUESTO DE LA SAL: por la producción de las salinas. || CORONAS: sumas de dinero ofrecidas al rey; comenzaron siendo voluntarias, pero luego se convirtieron en obligatorias.

30 LOS TRES DISTRITOS: cf. 11,34.

ejércitos del rey hasta treinta mil hombres de entre los judíos, y se les darán provisiones, como conviene a todos los ejércitos del rey. [37] Se destinará a algunos de ellos a las grandes fortalezas del rey; [c] a otros se les destinará [c] a puestos de confianza del reino; los oficiales y jefes serán de entre ellos mismos, y podrán vivir de acuerdo con sus leyes [d], según ha ordenado el rey en el país de Judá. [38] Los tres distritos anexionados a Judea de la región de Samaria [e], queden incorporados a Judea de modo que se consideren sometidos a un solo hombre, no obedeciendo a otra autoridad que la del sumo sacerdote. [39] Ptolemaida y su territorio los doy como presente al Santuario de Jerusalén para el gasto que [f] lleva consigo el [f] Santuario. [40] Daré además cada año 15.000 siclos de plata de los ingresos del rey en los lugares apropiados. [41] Todo el excedente que no han entregado los funcionarios como en [g] los regímenes anteriores [g], lo darán desde ahora para las obras del Templo. * [42] Además de esto, los 5.000 siclos de plata que se cogían del tesoro cada año por los servicios [h] del Santuario, quedan también suprimidos, por corresponderles a los sacerdotes que realizan el culto. [43] Los que se refugien en el Templo de Jerusalén, o en cualquier punto de su territorio, porque deben contribuciones reales o cualquier otra cosa, quedarán libres, así como todo lo que posean en mi reino. [44] Que el gasto de reedificación y restauración del edificio del Santuario vaya a cargo del tesoro del rey. [45] Igualmente correrá a cargo [i] del tesoro [i] del rey el gasto de reedificar las murallas de Jerusalén [j] y de fortificarla [j] en derredor, así como el de reedificar las murallas en Judea».

[46] Cuando Jonatán y el pueblo escucharon estas palabras [k], no las creyeron ni las aceptaron, porque se acordaban del gran daño que había hecho en Israel [l], y de lo mucho que les había oprimido. [47] Por el contrario, se mostraron favorables a Alejandro, porque él había sido el primero en hacerles proposiciones de paz, y fueron aliados suyos todos los días.

[48] El rey Alejandro reunió fuerzas numerosas y tomó posiciones frente a Demetrio. [49] Trabaron combate los dos reyes; huyó el ejército de Alejandro [ll], lo persiguió Demetrio [m] y les dio alcance. [50] Sostuvo muy firme el combate, hasta la puesta del sol, pero Demetrio cayó aquel día.

[51] Alejandro envió mensajeros [n] a Ptolomeo, rey de Egipto, para que le comunicasen estas palabras:* [52] «Al volver a mi reino me he sentado en el trono de mis padres, haciéndome con el mando, pues he destrozado a Demetrio, convirtiéndome en dueño de nuestra región. [53] Entablé batalla contra él, y fueron destrozados por nosotros él y su ejército; así [o] nos hemos [o] sentado en el trono de su reino. [54] Establezcamos ahora recíproca amistad: dame a tu hija por esposa, seré tu yerno, y os daré tanto a ti como a ella presentes dignos de ti».

[55] Respondió el rey Ptolomeo en estos términos: «Dichoso el día en que has vuelto al país de tus padres y te has sentado en el trono de su reino. [56] Haré ahora en tu favor lo que has escrito, pero ven a mi encuentro a Ptolemaida, para que nos veamos, y te haré mi yerno como has dicho». [57] Salió Ptolomeo de Egipto con su hija Cleopatra, y llegó a Ptolemaida el año 162. * [58] Vino a su encuentro el rey Alejandro, y él le dio a su hija Cleopatra, celebrando su boda en Ptolemaida como hacen los reyes, con gran esplendor.

[59] El rey Alejandro escribió a Jonatán que viniera a su encuentro. [60] Partió con esplendor hacia Ptolemaida, y se presentó ante los dos reyes. Les dio plata y oro, a ellos y a sus amigos, así como numerosos regalos, y halló gracia ante ellos. [61] Se reunieron contra él unos hombres pestilentes de Israel, transgresores de la Ley, para litigar contra él, pero el rey no les prestó atención. [62] El rey dio orden de que quitasen sus vestidos a Jonatán y le vistiesen de púrpura, y así lo hicieron. [63] [p] El rey le hizo [p] sentar a su lado y dijo a sus oficiales: «Salid con él por medio de la ciudad, y pregonad que nadie trate de litigar contra él sobre ningún asunto, y que nadie le moleste por ninguna razón». [64] Cuando vieron los litigantes el honor que recibía, tal como [q] se había pregonado [q], y que estaba vestido de púrpura, se dieron todos a la fuga. [65] El rey le honró, inscribiéndole entre los primeros amigos, y nombrándole jefe militar y gobernador de la provincia. [66] Jonatán se volvió a Jerusalén con paz y alegría.

[67] En el año 165 Demetrio, hijo de Demetrio, vino de Creta al país de sus padres. * [68] Al enterarse el rey Alejandro, se afligió mucho y se volvió a Antioquía. [69] Demetrio nombró a Apolonio gobernador de la Celesiria; éste reunió un gran ejército, acampó en Yamnia, y envió a decir al sumo sacerdote Jonatán: [70] «Tú eres el único que se levanta contra nosotros, y yo me he convertido por tu culpa en objeto de risión y en oprobio. ¿Por qué ejercitas la autoridad contra nosotros en las montañas? [71] Si tienes confianza en tus tropas, baja hacia nosotros a la llanura, para que nos midamos allí, pues [r] está conmigo [r] el [s] ejército de [t] las ciudades [t]. [72] Pregunta y sabrás quién soy yo y los demás [u] que nos ayudan; dicen que no podréis aguantar a pie firme ante nosotros, pues tus padres fueron puestos en fuga por dos veces

41 EXCEDENTE: concesiones adicionales de dinero en favor del Santuario, que dejaron de pagarse durante algún tiempo. || DEL TEMPLO: lit. «de la casa», hebraísmo.
51 PTOLOMEO VI Filometor, cf. 1,18.
57 AÑO 162: 150 a. C.
67 DEMETRIO II Nicator.

en su propia tierra.* [73] Ahora tú no podrás resistir a la caballería ni a semejante ejército en la llanura, donde no hay piedras, ni guijarros, ni lugar para huir».

[74] Cuando oyó Jonatán las palabras de Apolonio, se sintió agitado en su interior, escogió diez mil hombres y salió de Jerusalén; se le unió Simón, su hermano, para ayudarle. [75] Acampó frente a Yoppe, pero los de la ciudad le cerraron las puertas, porque había una guarnición de Apolonio en Yoppe; entonces la atacaron; [76] llenos de terror, los de la ciudad le abrieron, y Jonatán se adueñó de Yoppe.

[77] Se enteró Apolonio, y [v]disponiendo en orden de batalla[v] tres mil jinetes y un ejército numeroso, partió hacia Azoto, como si fuera a pasar por allí; al mismo tiempo se dirigía hacia la llanura, porque tenía una numerosa caballería y confiaba en ella. [78] El[x] le fue siguiendo hacia Azoto, y los ejércitos trabaron combate. [79] Apolonio había dejado mil jinetes ocultos detrás de ellos. [80] Jonatán se dio cuenta de que había una emboscada detrás de él, pero rodearon a su ejército y estuvieron arrojando dardos a sus hombres desde la madrugada hasta el atardecer. [81] Los hombres aguantaron firmes, como había ordenado Jonatán, mientras que sus caballos[y] se fatigaron. [82] Simón sacó entonces a su ejército y entabló combate con la falange—pues la caballería estaba ya desfallecida; fueron destrozados por él, y se dieron a la fuga. [83] La caballería se dispersó por la llanura, huyendo hacia Azoto; para salvarse entraron en Betdagón, su templo idolátrico.* [84] Jonatán incendió Azoto y las ciudades de alrededor, cogiendo sus despojos; prendió fuego también al templo de Dagón y a los que se habían refugiado en él [85] Los que cayeron a espada más los que perecieron en el incendio fueron unos ocho mil hombres.

[86] Partió después de allí Jonatán y acampó junto a Ascalón; los de la ciudad salieron a su encuentro con gran esplendor. [87] Jonatán se volvió a Jerusalén con los suyos llevando numerosos despojos. [88] Cuando se enteró de estos sucesos el rey Alejandro, honró más aún a Jonatán. [89] Le envió un broche de oro, como se suele dar a los parientes de los reyes, y le dio en propiedad Accaron y todo su territorio.

Muerte de Alejandro Balas y Ptolomeo VI. Jonatán y Demetrio II

11 [1] El rey de Egipto reunió un ejército numeroso como la arena que hay a la orilla del mar, y muchas naves, y trató de apoderarse por engaño del reino de Alejandro para anexionarlo a su reino.* [2] Partió hacia Siria con palabras de paz; los de las ciudades le abrían sus puertas y salían a su encuentro, porque había orden del rey de salir a su encuentro, ya que era su suegro. [3] Pero según entraba [a]Ptolomeo en las ciudades[a], iba dejando tropas de guarnición en cada ciudad. [4] Cuando se acercó a Azoto, le mostraron el templo de Dagón incendiado, Azoto y sus alrededores destruidos, los cadáveres desparramados, y los restos calcinados de los que había quemado en la batalla, pues habían hecho con ellos montones a lo largo de su camino.* [5] Contaron al rey lo que había hecho Jonatán con intención de censurarle, pero el rey se calló. [6] Jonatán salió hacia Yoppe al encuentro del rey con esplendor; se saludaron y pasaron[b] allí la noche. [7] Jonatán marchó con el rey hasta el río llamado Eleutero, y después regresó a Jerusalén.* [8] El rey Ptolomeo se adueñó de las ciudades de la costa hasta Seleucia, la que está junto al mar, tramando planes malvados contra Alejandro. [9] Envió embajadores al rey Demetrio para decirle: «Ven, concertemos una alianza entre nosotros; te daré a mi hija, la que tiene[c] Alejandro, y serás rey en el reino de tu padre. [10] Porque estoy arrepentido de haberle dado a mi hija, pues ha tratado de matarme». [11] Le calumnió, porque codiciaba su reino; [12] y quitándole a su hija se la dio a Demetrio. [d] Rompió así con[d] Alejandro y quedó de manifiesto su enemistad. [13] Ptolomeo entró[e] en Antioquía y ciñó la corona de Asia, ciñendo así dos diademas en torno a su cabeza: la de Egipto y la de Asia.

[14] El rey Alejandro estaba en Cilicia por aquella época, porque trataban de separarse los de aquellos lugares. [15] Al enterarse Alejandro vino contra él en plan de guerra; Ptolomeo salió[f] y le hizo frente con fuerte poder, obligándole a huir. [16] Alejandro huyó a Arabia, para estar allí protegido; el rey Ptolomeo en cambio quedó engrandecido. [17] Zabdiel el árabe cortó la cabeza de Alejandro y se la envió a Ptolomeo. [18] Pero el rey Ptolo

11: [a-a] *en las ciudades de Ptolemaida* A S[c] V q al] [b] *pasó* L] [c] *tenía* S* V] [d-d] *Se hizo visible* S] [e] *salió* S] [f] *sacó el ejército* S[c] L al] [g-g] *y perturbó a muchos* A pc] [h] + *exaltándole y* L] [i] + *en lugar conveniente* L] [j] *nadie* L pc] [k] *llevado a cabo* pl] [l] *cartas para* q pc] [ll] *habían decidido* L pc] [m] *casa* S] [n-n] om pl] [o-o] *Se dio prisa en todo* S] [p] *dispersado* L pc] [q-q] *de la región* q al] [r] *Guennesaret* pl] [s] *habían huido* pl.

72 Por dos veces: puede referirse a 6,54; 9,18, aunque también puede pensarse en derrotas de tiempos pasados, en especial contra los filisteos.
83 Betdagón: templo de Dagón, dios del grano entre los cananeos y filisteos.

11 1 Rey de Egipto: Ptolomeo VI Filometor, cf. 10,51. || Como la arena: comparación muy repetida en el AT: Gé 22,17; 32,13; Ju 7,12; Is 10,22, etc.
4 Había quemado: Jonatán: cf. 10,84s.
7 Eleutero: hoy Nahr -el -Kebir, al N de Trípoli.

meo murió también tres días más tarde, y los suyos que estaban en las fortalezas fueron muertos por los de las fortalezas. [19] Así Demetrio subió al trono el año 167. *

[20] Por aquellos días reunió Jonatán a los de Judea para atacar la ciudadela de Jerusalén, construyendo contra ella muchos ingenios bélicos. [21] Algunos que odiaban a su nación, transgresores de la Ley, acudieron al rey y le comunicaron que Jonatán estaba poniendo cerco a la ciudadela. [22] Al oírlo, se irritó; en cuanto lo oyó se puso en marcha y vino a Ptolemaida; escribió a Jonatán que no continuara el cerco, sino que saliera a su encuentro para entrevistarse en Ptolemaida con la mayor rapidez. [23] Cuando lo oyó Jonatán, mandó continuar el cerco, y escogió a algunos de los ancianos de Israel y de los sacerdotes, entregándose a sí mismo al peligro. [24] Tomando plata, oro, vestidos [g] y otros muchos presentes [g], se dirigió hacia el rey, a Ptolemaida, y halló gracia ante él. [25] Trataban de litigar contra él algunos sin Ley de los de su nación. [26] Pero el rey hizo con él como habían hecho con él sus predecesores: le exaltó ante todos sus amigos; [27] le confirmó en el sumo sacerdocio y en todos los honores que tenía anteriormente [h], haciendo que se le considerase entre los primeros amigos. [28] Jonatán pidió al rey que dejara libre de tributos a Judea, a los tres distritos y a Samaria, prometiéndole trescientos talentos. * [29] Le pareció bien al rey, y escribió una carta a Jonatán sobre todo esto en los siguientes términos: [30] «El rey Demetrio saluda a su hermano Jonatán y a la nación de los judíos. [31] La copia de la carta que escribimos a Lástenes nuestro pariente acerca de vosotros, os la transcribimos para que la conozcáis: * [32] 'El rey Demetrio saluda a su padre Lástenes. [33] A la nación de los judíos, amigos nuestros, que cumplen lo que es justo a nuestro respecto, hemos decidido favorecerla por su buena disposición hacia nosotros. [34] Les hemos confirmado el territorio de Judea y los tres distritos de Aferema, Lidda y Ramataim, que de Samaria habían sido anexionados a Judea, con todos sus alrededores, para todos los que ofrecen sacrificios en Jerusalén, en lugar de los impuestos reales que anteriormente recibía de ellos el rey cada año de los frutos de la tierra y de los frutales. * [35] Y lo demás que nos corresponde a partir de ahora, de los diezmos, de los impuestos que nos pertenecen, así como las salinas, y las coronas que nos corresponden, todo se lo dispensamos. [36] No se quebrantará ni una sola de estas disposiciones a partir de ahora y para siempre. [37] Ahora, cuidaos de hacer una copia de ellas, y que se entregue a Jonatán para que la ponga [i] en el monte santo en un lugar señalado'».

[38] El rey Demetrio, viendo que el país había quedado en calma ante él, y que nada [j] se le oponía, despidió a todas sus tropas, cada uno a su lugar, con excepción de las fuerzas extranjeras que había reclutado de las islas de los gentiles; así se enemistaron con él todas las tropas de sus padres. [39] Trifón, que había sido antes de los partidarios de Alejandro, al ver que todas las tropas murmuraban contra Demetrio, acudió a Imalcue el árabe, que educaba a Antíoco, joven hijo de Alejandro; * [40] le instaba para que se lo entregara, a fin de que fuera proclamado rey en lugar de su padre; le comunicó lo que había ordenado [k] Demetrio, y la enemistad que le profesaban sus tropas, y se quedó allí durante muchos días.

[41] Jonatán mandó a [l] pedir al rey Demetrio que retirara a los de la ciudadela de Jerusalén y a los que estaban en las fortalezas, pues seguían atacando a Israel. [42] Demetrio envió esta respuesta a Jonatán: «No haré solamente esto por ti y tu nación, sino que además os colmaré de honores a ti y a tu nación cuando tenga ocasión. [43] Ahora, harías bien en enviarme hombres que luchen a mi lado, pues me han abandonado todas mis tropas». [44] Jonatán le envió a Antioquía tres mil hombres valientes, y cuando llegaron ante el rey, el rey se alegró de su venida. [45] Los de la ciudad se reunieron en medio de la ciudad, en número de unos ciento veinte mil hombres, y querían [ll] matar al rey. [46] El rey se refugió en el palacio; los de la ciudad [m] ocuparon las calles de la ciudad y comenzaron a atacar. [47] El rey llamó a los judíos en su auxilio; se congregaron todos juntos ante él, y luego se diseminaron por la ciudad, matando aquel día en la ciudad a unos cien mil. [48] Prendieron fuego a la ciudad, cogieron muchos despojos aquel día y salvaron al rey. [49] Cuando vieron los de la ciudad que los judíos se habían adueñado de la ciudad a su voluntad, se sintieron desfallecer, y clamaron al rey suplicando: [50] «Tiéndenos la mano derecha, que cesen los judíos de atacarnos a nosotros y a la ciudad». [51] Arrojaron las armas, e hicieron la paz; los judíos se cubrieron de gloria ante el rey y todos los de su reino, [n] se hicieron famosos en su reino [n], y se volvieron a Jerusalén con abundantes despojos.

[52] El rey Demetrio se sentó en su trono real, y el país quedó en calma ante él. [53] [o] Pero no cumplió nada de [o] lo que había dicho: se enemistó con Jonatán y no correspondió a la buena disposición que le había mostrado, sino que le oprimió mucho.

[54] Después de esto regresó Trifón, y con él

19 DEMETRIO II: cf. 10,67. || AÑO 167: 146/5 a. C.
28 TRES DISTRITOS: cf. v.34.
31 LASTENES, «pariente» o «padre» del rey, máximos títulos honoríficos. Probablemente es entonces gobernador de Celesiria.
34 Con otra puntuación, el texto podría entenderse así: «...alrededores. A todos los que ofrecen sacrificios en Jerusalén les dispensamos de los impuestos...».
39 TRIFÓN: llamado Diodoto, «amigo del rey» bajo Demetrio II, se vuelve contra él aprovechando su debilidad. || ANTÍOCO VI Epifanes, rey de 145 a 142 a. C.

Antíoco, joven de corta edad; éste se proclamó rey y ciñó la diadema. [55] Se congregaron junto a él todas las tropas que había licenciado [p] Demetrio, y lucharon contra éste, que se dio a la fuga siendo derrotado. [56] Trifón cogió los animales y se apoderó de Antioquía. * [57] Antíoco el joven escribió a Jonatán en estos términos: «Te confirmo en el sumo sacerdocio, y te pongo al frente de los cuatro distritos como uno de los amigos del rey». [58] Le envió vasos de oro y un servicio de mesa, y le dio autorización para beber en vasos de oro, ir vestido de púrpura y llevar broche de oro. [59] A Simón su hermano le designó jefe militar desde la Escalera de Tiro hasta los confines de Egipto. *

[60] Salió entonces Jonatán, y fue recorriendo la orilla opuesta del río y las ciudades, y se le juntaron como aliados todas las tropas de Siria; al llegar a Ascalón, salieron a su encuentro los de la ciudad rindiéndole honores. [61] De allí marchó a Gaza, pero los de Gaza le cerraron las puertas; la cercó, incendió sus alrededores y cogió sus despojos. [62] Entonces los de Gaza suplicaron a Jonatán, el cual les tendió la mano derecha, tomó como rehenes a los hijos de sus jefes, y los mandó a Jerusalén; y recorrió la región hasta Damasco.

[63] Se enteró Jonatán de que los oficiales de Demetrio se encontraban en Quedes, en Galilea, con un numeroso ejército, con el propósito de hacerle retirarse [q] del cargo [q]. [64] Marchó a su encuentro, dejando en la región a su hermano Simón. [65] Simón acampó frente a Betsur, y la estuvo atacando durante muchos días al mismo tiempo que les cercaba. [66] Le suplicaron que aceptara su mano derecha; se lo concedió, y les sacó de allí; se apoderó de la ciudad y puso en ella una guarnición.

[67] Jonatán y su ejército acamparon junto a las aguas de Gennesar [r], y de madrugada se pusieron en marcha hacia la llanura de Asor. [68] Y he aquí que el ejército de los extranjeros le salía al encuentro en la llanura; le habían preparado una emboscada en los montes, mientras ellos venían a su encuentro de frente. [69] Los de la emboscada salieron de sus puestos y entablaron combate. [70] Se dieron a la fuga todos los de Jonatán; no quedó ninguno fuera de Matatías, hijo de Absalón, y Judas, hijo de Calfí, capitanes de sus tropas. [71] Jonatán desgarró sus vestiduras, puso tierra sobre su cabeza, y oró. [72] Luego, volvió a combatir contra ellos, los derrotó y se dieron a la fuga. [73] Al verlo los suyos que huían [s], se volvieron junto a él y los persiguieron con él hasta Quedes, hasta su campamento, y acamparon allí. [74] Cayeron de los extranjeros aquel día unos tres mil hombres. Después, Jonatán regresó a Jerusalén.

Amistad con Roma y Esparta. Trifón hace prisionero a Jonatán

12 [1] Viendo Jonatán que la ocasión le era favorable, escogió algunos hombres y los envió a Roma para confirmar y renovar la amistad con ellos. [2] También a los espartanos y a otros lugares envió cartas en el mismo sentido. [3] Se dirigieron a Roma, entraron en el Senado, y dijeron: «Jonatán, el sumo sacerdote, y la nación de los judíos nos han enviado para renovar la amistad y la alianza con ellos como existía en otro tiempo». [4] Les dieron cartas para los de cada lugar, a fin de que les condujeran en paz hasta el país de Judá.

[5] Esta es la copia de la carta que escribió Jonatán a los espartanos:*

[6] «Jonatán, sumo sacerdote, el consejo de ancianos de la nación, los sacerdotes y el resto del pueblo de los judíos saludan a los hermanos espartanos. [7] Ya hace tiempo que fue enviada una carta al sumo sacerdote Onías por parte de Areios [a], que reinaba entre vosotros, diciendo que erais hermanos nuestros, según la copia adjunta.* [8] Onías recibió con honores al enviado, y aceptó la carta en la que se proponía claramente alianza y amistad. [9] Por eso, aunque nosotros no necesitemos estas cosas, pues tenemos el consuelo de los libros santos que están en nuestras manos, [10] hemos tomado la iniciativa de enviaros a quienes renueven la hermandad y amistad con vosotros a fin de que no nos convirtamos en extraños, pues ha pasado ya mucho tiempo desde que os dirigisteis a nosotros. [11] Por nuestra parte, nos acordamos sin cesar de vosotros en toda ocasión, en las fiestas y en los demás días apropiados, en los sacrificios que ofrecemos y en las oraciones, como es necesario y conveniente recordar [b] a los hermanos. [12] Nos alegramos de vuestra gloria. [13] A nosotros nos han rodeado muchas tribulaciones y muchas guerras, ya que nos han atacado los reyes de alrededor. [14] Sin embargo, no hemos querido causaros trastornos a vosotros ni a los demás aliados y amigos nuestros durante estas guerras; [15] pues tenemos el auxilio del Cielo que nos ayuda;

12: [a] conj. de Kappler; mss griegos: *Dario*] [b] + *principalmente* L] [c] *llegaran* L] [d-d] *Oniares* pl] [e] + *gran* L al] [f] + *y se retiraron* L pc] [g-g] *muchas tropas* A pc.

56 ANIMALES: los elefantes, cf. 6,36.37,43.
59 ESCALERA DE TIRO: montaña junto al mar, al N. de Ptolemaida ('Akko).

12 5-23 Algunos críticos han puesto en duda la autenticidad de la carta de Jonatán a los espartanos (vv.6-18) y la de Areios a Onías vv.19-23). Sin embargo, parece muy probable la existencia de relaciones diplomáticas entre ambos pueblos en esta época.

7 ONÍAS I, sumo sacerdote del 320 al 290 a. C. || AREIOS, rey de Esparta del 309 al 265 a. C.

hemos sido liberados de nuestros enemigos, y nuestros enemigos han sido humillados. [16] Hemos elegido a Numenio, hijo de Antíoco, y a Antípatro, hijo de Jasón, y les hemos enviado a los romanos para renovar la antigua amistad y alianza con ellos. [17] Les ordenamos que se dirigieran [c] también a vosotros, a fin de saludaros y entregaros nuestra carta sobre la renovación de nuestra fraternidad. [18] Estaría bien que nos respondierais sobre esto».

[19] Esta es la copia de la carta que enviaron a [d] Onías: [20] «Ares [d], rey de los espartanos, saluda a Onías [e], sumo sacerdote. [21] Se ha encontrado en un documento sobre los espartanos y los judíos que son hermanos, y que son de la estirpe de Abraham. [22] Ahora que nos hemos enterado de esto, estaría bien que nos escribierais diciendo cómo os va. [23] También nosotros os escribimos: Vuestros ganados y vuestra propiedad es nuestra, y lo nuestro es vuestro. Mandamos, pues, que os lo comuniquen en estos términos».

[24] Se enteró Jonatán de que habían vuelto los oficiales de Demetrio con un ejército más numeroso que antes para combatir contra él; [25] partió de Jerusalén y salió a su encuentro en la región de Amat, pues no quiso darles la oportunidad de entrar en su región. [26] Envió oteadores a su campamento, y al volver le informaron de que estaban dispuestos como para caer sobre ellos por la noche. [27] Cuando se puso el sol, Jonatán ordenó a los suyos que se mantuvieran despiertos y armados, de modo que estuvieran preparados para el combate toda la noche, y destacó puestos de vigilancia en torno al campamento. [28] Al enterarse los adversarios de que Jonatán y los suyos estaban preparados para la batalla, se llenaron de temor, se les encogió el corazón, y encendieron hogueras en su campamento [f].* [29] Jonatán y los suyos no se dieron cuenta hasta la madrugada, pues veían las luces encendidas. [30] Partió en su persecución Jonatán, pero no pudo alcanzarlos, porque habían pasado el río Eleutero. * [31] Entonces Jonatán se volvió contra los árabes llamados zabadeos, los derrotó y cogió sus despojos. * [32] Después, levantando el campamento se dirigió a Damasco y recorrió toda la región.

[33] Salió también Simón, y fue recorriendo hasta Ascalón y las fortalezas vecinas; se desvió hacia Yoppe, y se apoderó de ella por sorpresa; [34] porque se había enterado de que trataban de entregar la fortaleza a los de Demetrio; puso allí una guarnición para custodiarla.

[35] Cuando regresó Jonatán, reunió en asamblea a los ancianos del pueblo, decidiendo con ellos edificar fortalezas en Judea, [36] alzar más las murallas de Jerusalén, y levantar un gran muro entre la ciudadela y la ciudad, para separarla de la ciudad, a fin de que estuviera aislada, sin que pudieran comprar ni vender. [37] Se reunieron para reedificar la ciudad, pues se había caído una parte de la muralla del torrente de levante; restauró también el llamado Cafenatá. * [38] Simón reedificó también Adid, en la Sefelá, la fortificó y le puso puertas y cerrojos.

[39] Trifón trató de llegar a ser rey de Asia y ceñirse la diadema, extendiendo su mano contra el rey Antíoco. [40] Tuvo miedo de que Jonatán no se lo permitiese y luchase contra él, así que buscaba el modo de apresarle para darle muerte; se puso en marcha y vino a Betsan. [41] Salió Jonatán a su encuentro con cuarenta mil hombres escogidos para la batalla, y vino a Betsan. [42] Viendo Trifón que venía con un ejército numeroso, tuvo miedo de extender la mano contra él. [43] Lo recibió con honores, lo presentó a todos sus amigos, le hizo presentes, y ordenó a sus amigos y a sus tropas que le obedecieran como a él mismo. [44] Luego, dijo a Jonatán: «¿Para qué has fatigado a toda esta gente no habiendo guerra entre nosotros? [45] Envíalos a sus casas, elige para ti unos pocos hombres que te acompañen, y ven conmigo a Ptolemaida; te la entregaré, así como las demás fortalezas, [g] las tropas restantes [g] y todos los funcionarios; después daré la vuelta y me iré, pues estoy aquí para esto». [46] Fiándose de él, hizo como le había dicho: despidió a las tropas, y éstas se fueron al país de Judá. [47] Conservó consigo tres mil hombres, de los cuales dejó dos mil en Galilea, mientras que mil le acompañaron. [48] Pero cuando Jonatán entró en Ptolemaida, los habitantes de Ptolemaida cerraron las puertas, se apoderaron de él y mataron a espada a todos los que habían entrado con él. [49] Trifón envió tropas y caballería a Galilea y a la gran llanura para destruir a todos los de Jonatán. [50] Pero al saber que había sido apresado y muerto con los suyos, se dieron ánimos unos a otros, y se pusieron en marcha, formando un bloque compacto, preparados para el combate. * [51] Cuando vieron los perseguidores que iban a defender su vida, se volvieron. [52] Llegaron todos sanos y salvos al país de Judá, hicieron duelo por Jonatán y sus compañeros, y se llenaron de temor; todo Israel hizo gran duelo. [53] Y todos los gentiles de alrededor trataron de destrozarlos, pues decían: «No tienen quien les dirija ni auxilie; combatámosles y arranquemos su recuerdo de entre los hombres».

28 ENCENDIERON HOGUERAS como maniobra para disimular la huida.
30 ELEÚTERO: cf. nota a 11,7.
31 ZABADEOS: tribu árabe nómada o seminómada, al NO de Damasco.
37 TORRENTE DE LEVANTE: el Cedrón. || CAFENATA: quizá la segunda muralla, en el barrio nuevo, al N. de la ciudad.
50 MUERTO: así pensaron todos, incluso Simón; sin embargo, cf. 13,15ss.

Simón entierra a Jonatán. La independencia

13 [1] Simón se enteró de que Trifón había reunido un ejército numeroso para dirigirse al país de Judá y destrozarlo. [2] Al ver que el pueblo estaba tembloroso y lleno de temor, subió a Jerusalén y congregó al pueblo; [3] les dio ánimos y les dijo: «Vosotros sabéis bien todo lo que yo, mis hermanos y la casa de mi padre hemos hecho por las Leyes y el Santuario, los combates y dificultades que hemos visto. * [4] Por esta causa han muerto todos mis hermanos, por Israel, y he quedado yo solo. [5] Ahora, lejos de mí ahorrar mi vida en cualquier tiempo de tribulación, porque no soy mejor que mis hermanos. [6] Por el contrario, vengaré a mi nación, a los santos, a vuestras mujeres e hijos, ya que se han reunido todas las naciones para destruirnos por odio». *

[7] Se reanimó el espíritu del pueblo en cuanto oyó estas palabras, [8] y respondieron con voz fuerte: «Tú eres nuestro jefe en lugar de Judas y de Jonatán [a] tu hermano [a]. [9] Combate nuestra guerra, y nosotros haremos todo lo que nos digas». [10] Reunió a todos los hombres capaces de combatir, y se dio prisa en terminar las murallas de Jerusalén, fortificándola en derredor. [11] Envió a Jonatán [b], el hijo de Absalón, con un ejército bastante numeroso a Yoppe; éste expulsó a los que estaban en ella y se quedó allí.

[12] Trifón partió de Ptolemaida con un ejército numeroso para penetrar en el país de Judá; iba con él Jonatán bajo custodia. [13] Simón acampó en Adid, frente a la llanura. [14] Al saber Trifón que Simón se había levantado en lugar de su hermano Jonatán, y que iba a entablar combate con él, le envió embajadores, diciendo: [15] «A causa del dinero que adeudaba tu hermano Jonatán al tesoro real por los cargos que desempeñaba, le tenemos preso. * [16] Envía, pues, cien talentos de plata y dos de sus hijos como rehenes, para que no se aparte de nosotros cuando se vea libre, y le pondremos en libertad». [17] Simón se dio cuenta de que le estaba hablando con engaño; envía, sin embargo, [c] a coger [c] el dinero y los niños, para no suscitar fuerte hostilidad entre el pueblo, [18] que podría decir: «Ha muerto porque no le envié el dinero y los niños».* [19] Envió los niños y los cien talentos, pero él no cumplió su palabra, y no puso en libertad a Jonatán.

[20] Después de esto, partió Trifón con intención de invadir la región y destruirla; dieron un rodeo por el camino hacia Adora, mientras Simón y su ejército iban marchando frente a él por todos los lugares por donde pasaba. [21] Los de la ciudadela enviaban mensajeros a Trifón apremiándole para que viniera [d] hacia ellos [d] a través del desierto y les enviara víveres. [22] Trifón preparó toda su caballería para acudir, pero aquella noche hubo una nevada muy fuerte, y no fue a causa de la nieve; partió después y marchó al país de Galaad. [23] Cuando se encontraba cerca de Bascamá, mató a Jonatán, que fue enterrado allí. [24] Después Trifón se volvió y marchó a su país.

[25] Simón mandó coger los huesos de su hermano Jonatán, y le enterró en Modein, ciudad de sus padres. [26] Todo Israel hizo gran duelo por él, y le lloraron durante muchos días. [27] Simón edificó por encima del sepulcro de su padre y de sus hermanos, levantándolo para que se viera, con piedra pulida por detrás y por delante. [28] Colocó [e] siete pirámides, una frente a otra, para su padre, su madre y sus cuatro hermanos; * [29] a éstas les hizo trabajos artísticos, colocando alrededor grandes columnas; sobre las columnas hizo unas panoplias para fama eterna, y junto a las panoplias, naves esculpidas, para que pudieran verlas todos los que navegan por el mar. * [30] Tal es el sepulcro que hizo en Modein, que se conserva hasta este día.

[31] Trifón procedía con engaño en relación con el joven [f] rey Antíoco, y llegó a darle muerte; * [32] se proclamó rey en su lugar, ciñó la diadema [g] de Asia, y ocasionó gran daño al país. [33] Simón reedificó las fortalezas de Judea [h] y las rodeó de altas torres y de grandes murallas, con puertas y cerrojos; almacenó además víveres en las fortalezas. [34] Simón escogió algunos hombres, y los envió al rey Demetrio a fin de que concediera exención de impuestos a la región, porque todas las empresas de Trifón habían sido rapiñas. * [35] El rey Demetrio le envió una respuesta de acuerdo con esto, escribiéndole esta carta: [36] «El rey Demetrio saluda a Simón, sumo sacerdote y amigo de reyes, así como a los ancianos y a la nación de los judíos. [37] Hemos recibido la corona de oro y la palma [i]

13: [a-a] *tus hermanos* al] [b] *Matatías* al] [c-c] om pl] [d-d] *contra él* A pc] [e] + *sobre estas cosas* q pc] [f] *gran* L pc] [g] + *del reino* al] [h] *Idumea* S*] [i] *embajada* al] [j] + *de Israel* pl] [k] + *Simón* L pc] [l] conj de Kappler; mss griegos: *Gaza]* [11-11] *ciudad* A al] [m] *bondad* L pc] [n-n] *se afligió* al] [o] + *a Dios* V pc] [p-p] om A al] [q] *entró* pl] [r] + *y había quedado un enemigo que no lucharía más* L pc] [s] *dispusieron* L] [t] *fortificaron* L.

13 3 VISTO: en el sentido del verbo hebreo: «experimentado».
6 LOS SANTOS: cf. nota a 1,46. Podría entenderse también: «al santuario».
15 POR LOS CARGOS: Jonatán había gobernado como funcionario dependiente del rey de Siria.
18 La reflexión se expresa en estilo directo.
28 SIETE PIRÁMIDES: Simón ha preparado también una para él.
29 TRABAJOS ARTÍSTICOS: o, según una corrección de Abel, «basas». || PANOPLIAS: como recuerdo de sus victorias militares. || NAVES ESCULPIDAS: en memoria de sus triunfos marítimos: quizá, la conquista de Yoppe.
31 ANTÍOCO VI, niño aún. Su muerte tiene lugar el año 142 a. C.
34 RAPIÑAS: posible juego de palabras en el original hebreo (*ṭeref* = rapiña).

que enviasteis, y estamos dispuestos a hacer con vosotros una amplia paz, y a escribir a los funcionarios que os otorguen la exención. [38] Cuanto hemos establecido sobre vosotros, quede establecido, y que las fortalezas que habéis edificado sean vuestras. [39] Perdonamos los errores y las faltas cometidas hasta el día de hoy, así como la corona que debéis, y si se exigía cualquier otro tributo en Jerusalén, no se exigirá ya. * [40] Si algunos de vosotros son aptos para inscribirse entre los que nos rodean, que sean inscritos, y que haya paz entre nosotros».

[41] El año 170 se apartó de Israel el yugo de los gentiles, * [42] y el pueblo [j] empezó a escribir en los documentos y contratos: «En el año primero de Simón, gran sumo sacerdote, jefe militar y comandante de los judíos». *

[43] Por aquellos días [k] tomó posiciones contra Gazara [l], y la rodeó con tropas; hizo una máquina de asalto, la acercó a la ciudad, golpeó una torre y la ocupó. [44] Los que estaban en la [ll] máquina de asalto [ll] saltaron a la ciudad, y se produjo una gran excitación en la ciudad. [45] Subieron a la muralla los de la ciudad con sus mujeres y sus hijos, con sus vestidos desgarrados, y clamaron a grandes gritos, suplicando a Simón que les tendiera la mano derecha, [46] diciendo: «No nos trates de acuerdo con nuestras maldades, sino de acuerdo con tu misericordia [m]». [47] Simón [n] llegó a un acuerdo [n] con ellos, y no les atacó. Los expulsó de la ciudad, purificó las casas en las que estaban los ídolos, y entró así en ella, entonando himnos y bendiciones [o]. [48] Expulsó de ella toda impureza, e hizo habitar en ella hombres que cumplían la Ley; la fortificó aún más, y edificó en ella una casa para él mismo.

[49] A los de la ciudadela de Jerusalén no se les dejaba salir [p] ni entrar [p] en el país, ni tampoco comprar o vender, y pasaban mucha necesidad; no pocos de ellos murieron de hambre. [50] Clamaron a Simón que tomara su mano derecha, y él se lo otorgó; pero los expulsó de allí, y purificó la ciudadela de las inmundicias. [51] Entraron [q] en ella el 23 del segundo mes del año 171, con alabanzas y palmas, con cítaras, címbalos y arpas, con himnos y cantos, porque había quedado destrozado un gran enemigo de Israel [r]. * [52] Dispuso [s] que cada año se celebrase este día con alegría. Fortificó [t] aún más el monte del Templo del lado de la ciudadela, y habitó allí, él y los suyos. [53] Viendo Simón que su hijo Juan era ya un hombre, le nombró jefe de todas las tropas; residía en Gazara. *

Simón recibe plenos poderes

14 [1] En el año 172 [a] el rey Demetrio reunió sus ejércitos y partió hacia Media, para conseguir ayuda a fin de combatir contra Trifón. * [2] Arsaces, rey de Persia y Media, al enterarse de que había entrado [b] Demetrio en su territorio, envió a uno de sus capitanes para que le cogiera vivo. * [3] Este se puso en marcha y derrotó al ejército de Demetrio; lo apresó y lo llevó a Arsaces, que lo puso bajo custodia.

[4] Estuvo en calma el país [c] durante todos los días de Simón;
buscó el bien para su nación,
y fue grata para ellos su autoridad,
así como su gloria durante todos sus días. *
[5] Además de toda su gloria, tomó [d] a Yoppe [d] para puerto,
abriendo un camino hacia las islas [e] del mar.
[6] Ensanchó el territorio de su nación,
dominando sobre la región.
[7] Reunió numerosos cautivos,
[f] se adueñó de [f] Gazara, Betsur y la ciudadela [g],
extirpando de ella [h] las impurezas;
no hubo quien pudiera hacerle frente.
[8] Cultivaban su tierra [i] en paz;
la tierra daba sus productos,
y los árboles de las llanuras su fruto.

14: [a] 72 L pc] [b] *venido* pl] [c] + *de Judá* S V pc] [d-d] *un caballo* S* pc] [e] *naves* L pc; *enfermedades* S*] [f-f] *reunió a* S] [g] + *y se adueñó de ellas* L] [h] *de ellas* L al] [i] *región* L pc] [j] *asambleas* S*] [k-k] *de gloria y no de* L pc] [l] *combates* q] [ll] *sumo* L al] [m] *ancianos* S V pc] [n] + *vuestra salud y* L al] [o] *ancianos* S V pl] [p] *hijos* A* L] [q-q] *obtuvieron para Simón la libertad y se la confirmaron* L pc] [r] *Saramel* pl] [s] + *sumos* V pc] [t] + *sacerdote* S V] [u-u] om S* V pc] [v] *les hizo frente* S V] [x-x] *las ciudades* L] [y] *acción* L pc; + *y la acción* V] [z] pr *Simón* L pc] [a'] + *a Simón* L] b' *digno de fe* A.

39 La corona: cf. 10,29 n.
41 Año 170: 142 a. C.
42 Simón ha consumado, por tanto, la independencia de su pueblo de manera pacífica.
51 Segundo mes del año 171: hacia mayo del año 141 a. C.
53 Juan Hircano, sumo sacerdote del 134 al 104 a. C. Cf. 16,19-23.

14 1 Año 172: 141/0 a. C.
2 Arsaces VI Mitridates I (171-138 a. C.).
4-15 Poema de júbilo de la época, con no pocas alusiones veterotestamentarias.

[9] Los ancianos estaban sentados en las plazas [j],
todos hablaban juntos de cosas buenas;
los jóvenes se vistieron [k] gloriosas [k] vestiduras guerreras. *
[10] Suministró víveres a las ciudades,
las dotó de instrumentos de fortificación,
tanto que la fama de su gloria se extendió hasta los confines de la tierra.
[11] Hizo la paz en el país,
Israel se alegró con gran gozo.
[12] Cada cual se sentó bajo su parra y su higuera,
no había quien los atemorizase. *
[13] Los que los atacaban desaparecieron del país,
los reyes quedaron destrozados en aquellos días.
[14] Apoyó a todos los humildes de su pueblo,
se dedicó al estudio de la Ley,
y eliminó a todos los impíos y malvados.
[15] Cubrió de gloria el Santuario,
multiplicó los utensilios del Templo.

[16] Se enteraron en Roma—y hasta en Esparta—de que había muerto Jonatán, y se entristecieron mucho. [17] Pero al oír que su hermano Simón le había sustituido como sumo sacerdote, y que dominaba la región y sus ciudades [l], [18] le escribieron en tablillas de bronce, a fin de renovar con él la amistad y la alianza que habían establecido con sus hermanos Judas y Jonatán. [19] Fueron leídas ante la asamblea en Jerusalén.

[20] Esta es la copia de la carta que enviaron los espartanos: «Los magistrados y la ciudad de los espartanos saludan a Simón, gran [l1] sacerdote, a los ancianos, a los sacerdotes y al resto del pueblo de los hermanos judíos. [21] Los embajadores [m] enviados a nuestro pueblo nos han informado sobre [n] vuestra gloria y honor, y nos hemos alegrado de su venida. [22] Hemos registrado lo que ellos dijeron entre las determinaciones del pueblo de esta manera: 'Numenio, hijo de Antíoco, y Antípatro, hijo de Jasón, embajadores [o] de los judíos, han venido a nosotros para renovar la amistad hacia nosotros. * [23] Ha parecido bien al pueblo recibirlos con honores y poner la copia de sus palabras en los libros dedicados al pueblo, a fin de que el pueblo de los espartanos conserve el recuerdo. Han escrito la copia de estas cosas para el sumo sacerdote Simón'».

[24] Después de esto, Simón envió a Numenio a Roma con un gran escudo de oro que pesaba mil minas, para confirmar la alianza con ellos. [25] Cuando el pueblo oyó estas palabras, dijeron: «¿Qué favor concederemos a Simón y a sus hijos? [26] Porque se ha mantenido firme él, sus hermanos y la casa de su padre, y ha combatido a los enemigos [p] de Israel alejándolos». [q] Ensalzaron su liberalidad [q], y lo escribieron en tablillas de bronce, colocándolas en unas columnas en el monte Sión. * [27] Esta es la copia del escrito: «El dieciocho de Elul del año 172, tercero de Simón, gran sumo sacerdote en Asaramel [r], * [28] en la gran asamblea de [s] sacerdotes, pueblo y dirigentes de la nación y de los ancianos de la región se nos hizo saber: [29] Cuando muchas veces sobrevinieron guerras en la región, Simón, el hijo de Matatías [t], hijo de los hijos de Yoarib, y sus hermanos, se expusieron al peligro e hicieron frente a los enemigos de su nación, para que se mantuvieran en pie el Santuario y la Ley, proporcionando gran gloria a su nación. * [30] Jonatán reagrupó a su nación, llegó a ser su sumo sacerdote, y fue a reunirse con su pueblo. [31] Sus enemigos quisieron invadir su país, [u] a fin de destrozar su país [u] y extender la mano contra el Santuario. [32] Entonces surgió [v] Simón, y luchó por su nación, gastando mucho dinero suyo en armar a los hombres del ejército de su nación y darles paga. [33] Fortificó las ciudades de Judea, así como Betsur, en los confines de Judea, donde habían estado antes las armas de [x] los enemigos [x], y puso allí una guarnición de judíos. [34] Fortificó también Yoppe, que está junto al mar, y Gazara, que está en los confines de Azoto, donde antes habían vivido los enemigos; estableció allí judíos, y les proporcionó cuanto era necesario para su restauración. [35] Al ver el pueblo la fidelidad [y] de Simón, y la gloria que quería proporcionar a su nación, le nombraron comandante suyo y sumo sacerdote, por haber hecho todo esto, por la justicia y la fidelidad que guardó para con su nación, y porque había tratado por todos los medios de levantar a su pueblo. [36] En sus días se consiguió por sus manos expulsar a los gentiles de su región, así como

9 LOS JÓVENES SE VISTIERON...: podría entenderse también: «ellos que, de jóvenes, habían vestido...» (Marín).
12 BAJO SU PARRA Y SU HIGUERA: cf. 1 Re 4,25, Mi 4,4, etc., fórmula frecuente para describir una paz idílica.
22 NUMENIO, ANTÍPATRO: cf. 12,16.
26 ALEJÁNDOLOS. ENSALZARON... De acuerdo con la puntuación que establece Kappler. Otros lo entienden así...: «alejándolos, y han confirmado su libertad».
27-45 Especie de pacto constitucional y democrático por el que el pueblo confiere plenitud de poderes a Simón.
27 ELUL: agosto-septiembre. || ASARAMEL: significación oscura. Puede tener sentido local: *ḥaṣar 'am 'el*, «atrio del pueblo de Dios», bien como nombre de una ciudad o como referido al atrio del templo; podría ser un título: *śar 'am 'el*, «príncipe del pueblo de Dios»; cabe también un sentido temporal: *b^eṣar 'am 'el*, «en la tribulación del pueblo de Dios» (Jadrijevic).
29 YOARIB: cf. nota a 2,1.

a los de la ciudad de David, en Jerusalén, que se habían hecho una ciudadela desde la que salían y contaminaban los alrededores del Santuario, ocasionando grave daño a su pureza. [37] [z] Estableció allí judíos, y la fortificó para seguridad de la región y de la ciudad, levantando también las murallas de Jerusalén. [38] Por eso, el rey Demetrio le confirmó [a'] el sumo sacerdocio, [39] le hizo ser de sus amigos, y le honró con gran gloria; [40] porque se enteró de que los romanos habían dado a los judíos el título de amigos, aliados y hermanos, y que habían recibido con honores a los embajadores de Simón, [41] y que a los judíos y a los sacerdotes les había parecido bien que Simón fuese su comandante y sumo sacerdote para siempre, hasta que surgiera un profeta digno de fe; [42] que fuera su jefe militar y se ocupara del Santuario, designando él a los encargados de sus obras, de la región, de las armas y de las fortalezas; [43] que se ocupara de los santos y fuera obedecido por todos, escribiéndose en su nombre todos los documentos en la región, y que se vistiera de púrpura y llevara oro.* [44] No se permitirá a nadie del pueblo ni de los sacerdotes rechazar ninguna de estas cosas, ni oponerse a lo que él haya dicho, ni reunir asambleas en la región sin contar con él, ni vestirse de púrpura ni abrocharse con broche de oro. [45] El que obre en contra de estas cosas o rechace alguna de ellas, será culpable».

[46] A todo el pueblo le pareció bien que se propusiera a Simón actuar de acuerdo con estas palabras. [47] Lo aceptó Simón, y accedió a desempeñar el sumo sacerdocio, siendo jefe militar y etnarca de los judíos y de los sacerdotes, y estando al frente de todos. [48] Mandaron poner este escrito en tablillas de bronce, y colocarlas en el recinto del Santuario en lugar manifiesto [b'], [49] y poner en el tesoro copia de ellas, para que la tuvieran Simón y sus hijos.

Antíoco VII y Simón: de la amistad a la guerra

15 [1] Antíoco, hijo del rey Demetrio, envió una carta desde las islas del mar a Simón [a], sacerdote y etnarca de los judíos y a toda la nación.* [2] Su contenido era así: «El rey Antíoco saluda a Simón, gran sacerdote y etnarca, y a la nación de los judíos. [3] Ya que algunos [b] pestilentes se han adueñado del reino de nuestros padres, quiero reclamar el reino para restaurarlo como era anteriormente; he reclutado para eso multitud de tropas mercenarias, y he equipado barcos de guerra. [4] Quiero desembarcar en el país para perseguir a los que han destruido nuestro país y a los que han devastado muchas ciudades en mi reino. [5] Te confirmo ahora todas las exenciones que te otorgaron los reyes anteriores a mí, y todos los demás dones que te dispensaron. [6] Te permito hacer tu propia moneda, de curso legal para tu país. [7] Que Jerusalén y el Santuario sean libres; todas las armas que has preparado y las fortalezas que has edificado y están en tu poder seguirán siendo tuyas. [8] Todo impuesto real que debas, y los impuestos reales futuros quedarán suprimidos para ti desde ahora y para siempre. [9] Cuando establezcamos [c] nuestro reino, te honraremos a ti, a tu nación y al Templo con gran gloria, de modo que sea manifiesta vuestra gloria en toda la tierra».

[10] El año 174 salió Antíoco [d] hacia el país de sus padres, y se unieron a él todas las tropas, quedando sólo unos pocos con Trifón.* [11] [e] Antíoco le persiguió mientras [f] marchaba huyendo hacia Dora, que está junto al mar; [12] pues se daba cuenta de que las desgracias se habían acumulado contra él y le habían abandonado las tropas. [13] Antíoco tomó posiciones contra Dora con ciento veinte mil soldados y ocho mil jinetes. [14] Rodeó la ciudad, al mismo tiempo que los navíos atacaban desde el mar, bloqueando la ciudad desde la tierra y desde el mar, sin dejar que nadie saliera ni entrara.

[15] Numenio y sus acompañantes llegaron de Roma trayendo cartas para los reyes y países, en las que se escribía lo siguiente:* [16] «Lucio, cónsul de los romanos, saluda al rey Ptolomeo.* [17] Los embajadores [g] de los judíos han venido a nosotros como amigos y aliados nuestros para renovar la antigua amistad y alianza, enviados por el sumo sacerdote Simón y el pueblo de los judíos. [18] Han traído un escudo de oro de mil minas. [19] Nos ha parecido bien, en consecuencia, escribir a los reyes y a los países para que no les causen daño, ni les ataquen a ellos, sus ciudades o su región, y para que no hagan alianza con los que les ataquen. [20] Hemos decidido aceptarles el escudo. [21] Si algunos pestilen-

15: [a] + *gran sumo* L pc] [b] *hombres* q] [c] *nos apoderemos de* S V pc] [d] + *y vino* S* pc] [e] pr *el rey* pl] [f] + *Trifón* L pc] [g] *ancianos* S V pl] [h] *Sampsane* S V q pl] [i] *Esmirna* V] [j-j] *el segundo día* S[c] L pc] [k-k] *los lugares* q] [l] + *Atenobio* L pc] [ll] *edificar* S] [m] *ciudades* A] [n] *Hebrón* S[c] L pc.

43 LOS SANTOS: cf. 1,46. Podría entenderse también: «del santuario».

15 1 ANTÍOCO VII Sidetes (138-129 a. C.), hermano menor de Demetrio II, que seguía prisionero. Confirmaría los plenos poderes de Simón.

10 AÑO 174: 139/8 a. C.

15 NUMENIO: cf. 12,16; 14,22. La inserción de este documento entre dos fases del cerco de Dora han hecho pensar que se trata de una interpolación posterior.

16 LUCIO: quizá Lucius Calpurnius Piso (140-139 a. C.). || PTOLOMEO VII (145-116 a. C.).

tes se han escapado de su país hacia vosotros, entregádselos al sumo sacerdote Simón para que los castigue de acuerdo con su Ley».

[22] Lo mismo escribió al rey Demetrio, a Atalo y Ariarates, y a Arsaces,* [23] y a todos los países, a Sampsaque[h], a los espartanos, a Delos, Mindo, Sición, la Caria, Samos, Pamfilia, Licia, Halicarnaso, Rodas, Faselida, Cos, Side, Arados, Gortina, Cnido, Chipre y Cirene[i]. [24] Escribieron copia de ellas para el sumo sacerdote Simón.

[25] El rey Antíoco puso sitio a Dora por segunda vez[j], acercando a ella sus tropas continuamente, y haciendo ingenios bélicos; encerró a Trifón de modo que no podía salir ni entrar.* [26] Simón le envió dos mil hombres escogidos para que lucharan de su lado, así como plata, oro y abundantes utensilios. [27] Pero él no quiso aceptarlos; por el contrario, anuló todo lo que había acordado antes con él, y se le mostró hostil. [28] Le envió a Atenobio, uno de sus amigos, para que mantuviera conversaciones con él y le dijera: «Vosotros os habéis apoderado de Yoppe, Gazara y la ciudadela de Jerusalén, ciudades de mi reino. [29] Habéis devastado su territorio, ocasionado un gran daño al país, y adueñándoos de muchos lugares de mi reino. [30] Entregad, por tanto, las ciudades que habéis ocupado, así como los tributos de los lugares de los que os habéis adueñado fuera del territorio de Judea. [31] Si no, dadme a cambio quinientos talentos de plata y por la destrucción que habéis causado y los tributos de [k]las ciudades[k], otros quinientos talentos; en caso contrario, nos acercaremos a atacaros».

[32] Vino Atenobio, amigo del rey, a Jerusalén, y cuando vio el esplendor de Simón, el aparador con vajilla de oro y plata, y abundante magnificencia, quedó fuera de sí; le comunicó las palabras del rey. [33] Simón le respondió: «Ni hemos cogido tierra ajena, ni nos hemos apoderado de nada ajeno, a no ser de la heredad de nuestros padres, de la que por algún tiempo se habían apoderado injustamente nuestros enemigos. [34] Nosotros, cuando hemos tenido ocasión, hemos recuperado la heredad de nuestros padres. [35] Por lo que toca a Yoppe y Gazara, que tú reclamas, estaban ocasionando gran daño en el pueblo y en nuestro país; por éstas te daremos cien talentos». No le respondió palabra[l], [36] sino que regresó furioso junto al rey, y le comunicó estas palabras, así como la gloria de Simón y todo lo que había visto; el rey se irritó con gran cólera.

[37] Trifón se embarcó en una nave y huyó a Ortosia. [38] El rey designó a Cendebeo jefe superior militar del litoral, dándole fuerzas de a pie y de a caballo. [39] Le ordenó que tomara posiciones contra Judea, y le dio también orden de reedificar Cedrón y fortificar[ll] las puertas[m] con objeto de atacar al pueblo; mientras, el rey perseguía a Trifón. [40] Cendebeo se acercó a Yamnia, y comenzó a provocar al pueblo, invadiendo Judea, cogiendo prisioneros y matando a los del pueblo. [41] Reedificó Cedrón[n], estacionando allí jinetes y tropas, para que pudieran salir y recorrer los caminos de Judea, como le había ordenado el rey.

Muerte de Simón. Juan Hircano

16 [1] Juan subió desde Gazara para informar a su padre[a] Simón de lo que estaba haciendo Cendebeo. [2] Simón llamó a sus dos hijos mayores, Judas y Juan, y les dijo: «Yo, mis hermanos y la casa de mi padre hemos luchado contra los enemigos de Israel desde nuestra juventud hasta el día de hoy, y muchas veces se consiguió liberar a Israel por nuestras manos. [3] Pero ahora me he hecho viejo, mientras que vosotros, por la misericordia, tenéis años suficientes. Sustituidnos a mí y a mi hermano, y salid a luchar por nuestra nación, y que la ayuda del Cielo esté con vosotros».

[4] Escogió[b] veinte mil combatientes y jinetes de la región, y marcharon contra Cendebeo haciendo noche en Modein. [5] Levantándose de madrugada se pusieron en marcha hacia la llanura, y he aquí que un ejército numeroso venía a su encuentro, gente de a pie y jinetes; en medio de ellos había un torrente. [6] Tomó posiciones frente a ellos, él y su gente; al ver que la gente tenía miedo de atravesar el torrente, lo atravesó él primero, y cuando le vieron sus hombres, lo atravesaron detrás de él. [7] Dividió a la gente, dejando a los jinetes en medio de los de a pie; la caballería de los contrarios era muy numerosa. [8] Tocaron las trompetas[c], y fue puesto en fuga Cendebeo y su ejército, cayendo muchos heridos de ellos, mientras los restantes huían a la fortaleza. [9] Entonces fue herido Judas, el hermano de Juan, pero Juan los persiguió hasta que llegó a Cedrón[d], que él había reedificado. [10] Huyeron también hasta las torres que hay en los campos de Azoto; le prendió fuego, y cayeron de ellos unos dos[e] mil hombres; [f]él regresó[f] a Judea sano y salvo.

[11] Ptolomeo, hijo de Abubos, había sido

16: [a] *hermanos* S*] [b] + *Juan* L al; *escogieron* V al] [c] + *sagradas* V pc] [d] *Hebrón* L pc] [e] *tres* L pc] [f-f] *los de Juan regresaron* L al] [g] pr *Ptolomeo* L pc.

22 DEMETRIO II, cf. nota al v. 1. || ATALO II de Pérgamo (159-138 a. C.). || ARIARATES V de Capadocia (162-130 a. C.). || ARSACES: cf. nota a 14,2.
25 POR SEGUNDA VEZ: o quizá, «en el segundo» (barrio) o barrio nuevo de la ciudad.

nombrado jefe militar de la llanura de Jericó, y tenía mucha plata y oro, [12] pues era yerno del sumo sacerdote. [13] Su corazón se engrió hasta querer dominar el país; maquinaba con engaño contra Simón y sus hijos, para acabar con ellos. [14] Simón estaba inspeccionando las ciudades de la región, atendiendo a su administración, y bajó a Jericó con sus hijos Matatías y Judas el undécimo mes, mes de sabat, del año 177. * [15] [g] El hijo de Abubos los recibió con engaño en la pequeña fortaleza llamada Doc, construida por él, y les preparó un gran banquete, ocultando allí algunos hombres. [16] Cuando estuvieron ebrios Simón y sus hijos, se levantaron Ptolomeo y los suyos, tomaron sus armas, y se lanzaron contra Simón en el salón del banquete; le dieron muerte a él, así como a sus dos hijos y a algunos de sus servidores. [17] Cometió así una gran felonía, devolviendo mal por bien.

[18] Luego, Ptolomeo escribió estas cosas y se las envió al rey, para que mandase tr en su ayuda con el fin de entregarle las dades y el país. * [19] Envió a otros a Ga para acabar con Juan, y mandó cartas a oficiales del ejército para que vinieran ju a él con objeto de darles plata, oro y sentes. [20] A otros les envió a apoderarse Jerusalén y del monte del Templo. [21] Se a lantó uno corriendo, e informó a Juan Gazara de que habían perecido su padre sus hermanos, y de que «Ha mandado ta bién a matarte a ti». [22] Al oírlo quedó m fuera de sí, pero cogió a los hombres q habían venido a matarle, y les dio muer pues sabía que trataban de matarle.

[23] El resto de los hechos de Juan, sus gu rras y las bravuras que realizó, las murall que reedificó y sus empresas,* [24] he aquí q se encuentra escrito en las crónicas de sumo sacerdocio desde que sucedió a su p dre como sumo sacerdote.

16 [14] MES DE SABAT DEL AÑO 177: febrero-marzo del 134 a. C.
[18] AL REY: Antíoco VII.
[23-24] Lo mismo que en 9,21s, la frase ha sido tomada de los resúmenes que señalan el fin de cada reinado en 1 y 2 Re. Juan Hircano sustituye a su padre Simón en el 134 a. C., y será sumo sacerdote hasta el 104 a. C.

II MACABEOS

El segundo libro de los Macabeos no es una continuación del primero, sino una obra totalmente distinta e independiente. Hay una cierta coincidencia cronológica: los hechos a los que se hace referencia en 2 Mac tienen lugar desde poco antes de la subida al trono de Antíoco Epifanes (175 a.C.) hasta el año 160 a.C., es decir, la época tratada en los siete primeros capítulos de 1 Mac. Aunque 2 Mac es un libro más tardío, no parece haber conocido 1 Mac ni en hebreo ni en griego; el empleo común de algunas de las fuentes, no está sin embargo excluido. En todo caso, el modo de tratar e interpretar los materiales, y la finalidad misma de la obra son profundamente diversos.

Según se nos dice en 2,23, el libro que ha llegado hasta nosotros como 2 Mac es el resumen de la obra en cinco volúmenes de Jasón de Cirene, historiógrafo judeohelenista del que no tenemos ninguna otra referencia. El autor del resumen, de personalidad absolutamente desconocida—o algún otro redactor posterior—, ha debido de añadir las dos cartas del comienzo, dirigidas a los judíos de Alejandría (1,1-2,18); el prólogo (2,19-32), el epílogo (15,37-39), así como algunas fórmulas intermedias y comentarios moralizantes de cierta extensión son también del que ha condensado la obra. Sin embargo, parece tarea imposible la de trazar la línea divisoria entre lo que procede de Jasón y lo añadido por este último. Se ha creído ver en 3,40; 7,42; 10,9; 13,26 y 15,27 los finales de los cinco libros, pero la cuestión no puede considerarse como definitivamente resuelta. Según algunos expertos, la historia de Jasón es posible que continuara al menos tanto como 1 Mac; pero estamos en el terreno de la pura hipótesis. Algunos puntos oscuros, alusiones poco claras, etc., podrían deberse al trabajo, no siempre perfecto, del autor del resumen (cf. 12,36; 14,17, etc.).

En todo caso, puede decirse con certeza, que tanto Jasón como el que lo abrevia han escrito en griego, en el estilo apropiado al género literario que emplean, sin que sea posible señalar un número elevado de semitismos. Precisar la fecha de la obra de Jasón y de la redacción definitiva de 2 Mac es más difícil, y las opiniones se dividen; parece bastante fundamentado situarla a fines del siglo II a. C. o en la primera mitad del siglo I a.C.

No debe considerarse 2 Mac como la historia de la rebelión macabea, sino más bien como una instrucción religiosa y moralizante, apologética en muchos casos, que no duda en tomar los hechos como punto de partida para una enseñanza edificante. Es un ejemplo típico de la historiografía patética helenística, que trata de producir en los lectores efectos similares a la oratoria; 2 Mac es un modelo consumado de la corriente retórica denominada «asianismo» (cf. L. Gil, Emerita 26 1958, 11-32). Los hechos que presenta este libro no siempre pueden ponerse de acuerdo con los datos de

1 Mac u otros historiadores profanos; a veces parecen alejarse claramente de la realidad, pero aun deformados consciente o inconscientemente, sirven para extraer una lección moral. Las cifras v.gr. de los vencidos por Judas Macabeo han sido claramente exageradas, así como los rasgos patéticos en la muerte de los impíos, para que quede más clara la idea teológica fundamental.

La intención primordial de 2 Mac es la exaltación del Templo, de la fidelidad a la Ley y la confianza en la acción providente del Dios creador y todopoderoso, que acude en auxilio de su pueblo, le da la victoria, se irrita sólo por breve tiempo con sus servidores, castiga duramente a los impíos en esta vida de acuerdo con sus crímenes, y hará resucitar a los justos de su pueblo. Todo esto debe repercutir, según la intención de 2 Mac, en la consolidación de la comunidad litúrgica entre los judíos de la diáspora y los de Israel; la conciencia de ser pueblo elegido por Dios y la visión de la historia como dirigida por ese mismo Dios, serán la base firme de esa unidad.

2 Mac hace frecuente referencia a epifanías divinas, especialmente en los momentos críticos de la batalla, o a modo de presagio de los hechos futuros. Indudablemente, se encuentra en este punto mucho más cerca de la mayor parte de la literatura religiosa del próximo Oriente, y especialmente de la del mundo helenístico, que del mismo AT. Epifanías como las de 5,2; 10,29; 11,8, etc., recuerdan mucho el estilo de intervención de los dióscuros y otros seres celestes en la literatura helenística. Lo que pretende el autor de 2 Mac es expresar de esa manera su visión teológica de la historia, su fe en la intervención de Dios que da la victoria a su pueblo, y esto mediante imágenes y lenguaje tomados del mundo que le rodea. Es preciso, por tanto, saber leer en esas epifanías su significado más profundo.

Seguimos para el aparato crítico el estudio introductorio de R. Hanhart a su edición de 2 Mac (Gotinga 1959):

A: *ms. Alejandrino (el minúsculo 106 coincide muchas veces con él).*
V: *ms. Véneto.*
q: *recensión representada por los minúsculos 29, 71, 74, 107, 120, 130, 243, 370 y 731.*
L: *recensión luciánica, atestiguada por los mss. 64, 236, 381, 534, 728, con los que coincide frecuentemente el subgrupo 19, 62, 93, 542.*

Tiene en cuenta además otros 7 mss. minúsculos de texto mixto.

A. SÁENZ-BADILLOS

Cartas a los judíos de Egipto y a Aristóbulo

1 1 «Los hermanos judíos de Jerusalén y los de la región de Judea saludan a los hermanos judíos de Egipto: paz provechosa. * 2 Que Dios os llene de beneficios y se acuerde de su alianza con Abraham, Isaac y Jacob, sus fieles servidores. 3 Que os dé a todos un corazón para darle culto y cumplir su voluntad con corazón grande y alma deseosa. 4 Que abra vuestro corazón a su Ley y sus preceptos, y os proporcione paz. 5 Que escuche vuestras súplicas, se reconcilie con vosotros y no os abandone en tiempo de desgracia. 6 Ahora estamos aquí orando por vosotros. 7 Siendo rey Demetrio, el año 169, nosotros, los judíos, os escribimos en la tribulación y en el momento crítico que nos sobrevino en estos años, desde que Jasón y los suyos se hicieron infieles a la tierra santa y al reino, * 8 incendiaron[a] la puerta y derramaron sangre inocente; suplicamos al Señor, y fuimos escuchados; ofrecimos sacrificios y flor de harina, encendimos las lámparas y presentamos los panes. 9 Ahora os escribimos para que celebréis los días de los tabernáculos del mes de Caseleu. * 10 En el año 188».

«Los que están en Jerusalén y en Judea, el consejo de ancianos y Judas saludan y desean bienestar a Aristóbulo, preceptor del rey Ptolomeo, del linaje de los sacerdotes ungidos[b], y a los judíos que están en Egipto. * 11 Salvados por Dios de grandes peligros, le damos gracias en gran manera por haber combatido juntos contra el rey; 12 pues él mismo ha rechazado a los que habían ido a luchar contra la ciudad santa. 13 Porque al llegar a Persia el jefe y su ejército, que parecía ser irresistible, fueron hechos pedazos en el templo de Nanea[c] gracias a una falacia que utilizaron los sacerdotes de Nanea. * 14 En efecto, al presentarse en el lugar para desposarse con ella Antíoco y los amigos

1: [a] *incendio* pc] [b] *buenos* al] [c] *Ananea* L pc] [d-d] om q] [e-e] *celebréis* A V al; *hasta* L] [f] *impíos* al] [g] + *el fuego* L pc] [h] om L al] [i] *rápido* V] [j-j] *sobre* al] [k-k] *convirtió el lugar* L al] [l] *eftar* L.

1 1 DE EGIPTO: las numerosas comunidades judías de Alejandría, Leontópolis, etc., corren peligro de desvincularse espiritualmente de Jerusalén y su Templo. Estas dos primeras cartas, reales o fingidas, tratan de afianzar la vinculación litúrgica con el pueblo que sigue viviendo en Israel.

7 DEMETRIO II, rey desde el año 145 a. C. Cf. 1 Mac 11,19ss. || AÑO 169: de la era seléucida, 143 a. C. || JASÓN Y LOS SUYOS: cf. 4,7ss.

9 FIESTA DE LOS TABERNÁCULOS DEL MES DE CASELEU: la fiesta de la Dedicación del Templo, instituida por Judas Macabeo, y que se celebra en el mes de *kislew* (nov.-dic.). 2 Mac destaca su paralelismo con la fiesta mosaica de los Tabernáculos que se solía celebrar dos meses antes. Cf. 10,1ss y el v. 18 de este capítulo.

10 AÑO 188: 124 a. C. || LOS QUE ESTÁN...: comienzo de la segunda carta (hasta 2,18), dirigida a Aristóbulo, conocido filósofo judío alejandrino, con objeto de justificar la celebración de la nueva fiesta.

13 EL JEFE: Antíoco IV Epifanes. || NANEA: diosa babilónica identificada con Artemis.

que estaban con él, a fin de coger [d] la mayor parte de [d] las riquezas en concepto de dote, * [15] —las habían expuesto los sacerdotes del templo de Nanea y aquél acudió con unos pocos al recinto del santuario—cerraron el templo cuando entró Antíoco, [16] abrieron la puerta oculta del techo, y arrojando piedras fulminaron al jefe junto con los otros; los descuartizaron, les quitaron las cabezas, y se las echaron a los de fuera. * [17] Sea, por todo, bendito nuestro Dios, que entregó a los que habían cometido impiedades.

[18] El día 25 de Caseleu vamos a celebrar la purificación del templo, y nos ha parecido conveniente informaros, para que también vosotros [e] la celebréis, como [e] fiesta de los tabernáculos y del fuego: de cuando Nehemías, después de edificar el templo y el altar ofreció sacrificios. * [19] Pues cuando fueron llevados a Persia nuestros padres, los sacerdotes piadosos [f] de entonces tomando del fuego del altar lo escondieron secretamente en la cavidad de un pozo que se encontraba seco; allí lo guardaron en seguro, hasta el punto de que el lugar era desconocido para todos. * [20] Al cabo de muchos años, cuando le pareció a Dios, Nehemías, enviado por el rey de Persia, mandó buscar el fuego a los descendientes de los sacerdotes que lo habían ocultado [g]. [21] Cuando nos [h] informaron de que no habían encontrado fuego, sino un líquido espeso [i], les dio orden de sacarlo y llevárselo. Después de que se trajeran las ofrendas de los sacrificios, Nehemías mandó a los sacerdotes que rociaran con el líquido los trozos de madera y lo que estaba encima. [22] Una vez hecho, pasó cierto tiempo volvió a brillar el sol que antes estaba [j] cubierto por [j] las nubes y se encendió una gran hoguera, de modo que todos se maravillaron. [23] Hicieron oración los sacerdotes mientras se consumía el sacrificio, los sacerdotes y todos; comenzaba Jonatán y respondían los demás a la vez que Nehemías.

[24] La oración era de este modo: 'Señor, Señor Dios, creador de todo, temible, fuerte, justo y misericordioso, sólo Tú eres rey y bueno, [25] sólo Tú eres liberal, sólo Tú justo, todopoderoso y eterno, Tú que salvas a Israel de todo mal, que convertiste a los padres en elegidos y los santificaste, [26] acepta el sacrificio por todo tu pueblo, Israel, guarda tu heredad y santifícala. [27] Reúne a los nuestros dispersos, libera a los esclavizados entre los gentiles, dirige tu mirada sobre los despreciados y abominados, para que sepan los gentiles que tú eres nuestro Dios. [28] Somete a tortura a los que oprimen y hacen violencia con orgullo. [29] Trasplanta tu pueblo a tu lugar santo, como dijo Moisés'.

[30] Los sacerdotes cantaban los himnos. [31] Cuando se consumieron las ofrendas del sacrificio, Nehemías mandó verter sobre unas piedras grandes el líquido restante. [32] Una vez hecho esto, se encendió una llama, pero al brillar enfrente la luz del altar, se extinguió.

[33] Cuando se divulgó el hecho, y se informó al rey de los persas de que en el lugar en el que habían escondido el fuego los sacerdotes deportados había aparecido el líquido con el que quemaron las ofrendas del sacrificio Nehemías y sus compañeros, [34] poniendo una cerca, el rey [k] lo convirtió [k] en sagrado tras haber comprobado el hecho. [35] A los que quería favorecer el rey, les hacía participar del mucho dinero que recogía. [36] Nehemías y sus compañeros lo llamaron 'neftar' [l], que significa «purificación», aunque para la mayoría se llama 'neftai'.*

2 [1] Se encuentra en los archivos que el profeta Jeremías mandó a los deportados que cogieran el fuego, como está indicado,* [2] y cómo el profeta, después de entregarles la Ley, recomendó a los deportados que no se olvidasen de los preceptos del Señor y que no se dejasen extraviar en sus juicios al ver ídolos de oro y plata y el ornato que los rodea. [3] Y diciendo otras cosas similares les exhortaba a no apartar la Ley de su corazón.

[4] Se encontraba en el escrito cómo el profeta, después de que tuviera lugar un oráculo, mandó que siguieran con él la tienda y el arca, y cómo salió hacia el monte al que había subido Moisés cuando contempló la herencia de Dios. [5] Al llegar [a], Jeremías encontró una casa en forma de cueva [b]; llevó allí la tienda, el arca y el altar del incienso, y tapó la puerta. [6] Vinieron después algunos de los que le habían acompañado con objeto de marcar el camino, pero no pudieron encontrarlo. [7] Cuando lo supo Jeremías, les reprendió diciendo: 'Este lugar será desconocido hasta que reúna el Señor la congre-

2: [a] + *al lugar* V L pc] [b] *hombre* al] [c] *propicio* L al] [d] + *del cielo* L] [e] + *persas* L] [f] *peligros* L] [g] *naciones* L pc] [h] *reedificaron* q pc] [i-i] *yo trataré* pc] [j] *mostrado* pl] [k] *carta* pc] [l] *utilidad* L pc] [ll] *estando exhaustos* A V q pc] [m] *dedicación* A pl.

14 AMIGOS: título oficial dado a altos dignatarios de la corte. || DESPOSARSE CON ELLA: con la diosa, costumbre extendida en el Oriente antiguo.

16 FULMINARON AL JEFE: esta descripción de la muerte de Antíoco IV no está de acuerdo con el capítulo 9 de este mismo libro, ni con 1 Mac 6,1-16, y probablemente no corresponde a la realidad.

18 DEL FUEGO: cf. vv.19-36. Se trata de una tradición judía sin fundamento en el libro de Nehemías. Trata de poner de relieve la unidad y continuidad del Templo a través de la historia. Al describir la nueva fiesta como «de los tabernáculos y del fuego» se pretende fundamentarla en la antigua tradición del pueblo.

19 PERSIA: se refiere a la deportación de los judíos a Babilonia (586 a. C.).

36 NEFTAR: parece tratarse de la nafta, hidrocarburo muy combustible.

2 1 JEREMÍAS: la leyenda recogida en los vv.1-8 no tiene fundamento en los libros veterotestamentarios; algunos de sus elementos resultan puramente imaginarios e inexactos. A través de la figura popular de Jeremías se trata de hacer patente la continuidad entre el primer Templo y el restaurado después del destierro.

gación del pueblo y se haga misericordia[c]. [8] Entonces el Señor mostrará estas cosas, y aparecerá la gloria del Señor y la nube, como se manifestaba en la época de Moisés, y cuando rogó Salomón a fin de que el Lugar fuera santificado en gran manera'.

[9] Se explicaba también cómo él, lleno de sabiduría, ofreció un sacrificio por la dedicación y la terminación del Templo. * [10] Del mismo modo que Moisés rogó al Señor y bajó fuego del cielo que devoró la ofrenda del sacrificio; y así también Salomón oró, y bajando el fuego[d] consumió los holocaustos.* [11] Moisés dijo: 'por no haberse comido, se ha consumido la ofrenda por el pecado'.* [12] Del mismo modo, Salomón celebró los ocho días.*

[13] Lo mismo se relataba también en los archivos y memorias de Nehemías, y cómo para fundar una biblioteca reunió los libros acerca de los reyes[e] y los profetas, y los de David, y cartas reales sobre ofrendas. [14] De la misma manera, Judas reunió todos los que estaban perdidos a causa de la guerra que nos sobrevino, y están en nuestro poder. [15] Por tanto, si tenéis necesidad de ellos, enviad a alguien que os los lleve.

[16] Así, pues, a punto de celebrar la purificación, os hemos escrito: haríais bien en celebrar esos días. [17] Es Dios el que salvó a todo su pueblo y el que ha dado a todos la herencia, el reino, el sacerdocio y el Templo,* [18] como había prometido por la Ley; pues esperamos en Dios, que se apiadará pronto de nosotros y nos congregará de todo lugar bajo el cielo en su Lugar santo; porque nos ha sacado de grandes males[f] y ha purificado el Lugar».

Prólogo del libro

[19] Lo tocante a Judas Macabeo y sus hermanos, la purificación del gran Templo y la dedicación del altar, * [20] así como los combates contra Antíoco Epifanes y su hijo Eupator, [21] las epifanías venidas del cielo en favor de los que generosamente hicieron bravuras por el judaísmo, hasta el punto de que siendo pocos se hicieron dueños de toda la región, persiguieron a las multitudes[g] bárbaras, [22] recuperaron[h] el Templo, famoso en todo el mundo, liberaron la ciudad y restablecieron las Leyes que estaban a punto de desaparecer, gracias a que el Señor se les mostró propicio con gran bondad, [23] ha sido expuesto por Jasón de Cirene en cinco libros; [i] nosotros trataremos [i] de reducirlo a un solo volumen. [24] Pues teniendo en cuenta la multitud de los números y la dificultad que tienen los que quieren sumergirse en los relatos de la historia debido a la gran cantidad de materia, [25] hemos procurado proporcionar educación del alma a los que quieren leer, un trabajo fácil para los aficionados a aprender de memoria, y utilidad para todos los que lo lean. [26] Para nosotros, que hemos emprendido[j] la dura tarea de la condensación[k], no ha sido nada fácil, sino causa de sudor y de pérdida de sueño. [27] Del mismo modo que al que prepara un banquete y busca el provecho de los otros, no le resulta fácil; sin embargo, a cambio del agradecimiento[l] de la mayoría, soportamos con gusto la dura tarea, [28] dejando al historiador el investigar con precisión sobre cada detalle, y esforzándonos[ll] por seguir las líneas fundamentales de la condensación. [29] Pues como es el arquitecto de la nueva casa el que tiene que cuidarse de toda la edificación, mientras que el encargado de la encaústica[m] y de la pintura tiene que buscar lo necesario para la decoración, lo mismo pienso que nos sucede a nosotros. [30] El penetrar en el interior, ir recorriendo los argumentos e investigar los pormenores de los aspectos parciales, es propio del autor de la historia. [31] En cambio, el buscar la concisión del lenguaje, evitando el estudio detallado del hecho, es algo que debe permitírsele al que hace la adaptación. [32] Comencemos, pues, desde ahora mismo la narración, uniendo esto a lo dicho anteriormente; porque sería absurdo excederse en lo que precede a la historia y abreviar en cambio la historia.

Heliodoro en el Templo de Jerusalén

3 [1] Mientras la ciudad santa vivía en absoluta[a] paz, y las Leyes se guardaban de la mejor manera posible gracias a la piedad del sumo sacerdote Onías y a su odio por el mal, * [2] sucedía que los mismos reyes honraban el lugar y glorificaban el Templo con los mejores dones, [3] hasta el punto de que Seleuco, el rey de Asia, llegaba a sufragar de

3: [a] om L] [b] *Benjamín* mss griegos] [c-c] *transgresión de la Ley* L pc] [d] *Tarso* V] [e-e] *se ofrecían como* A] [f-f] *de las riquezas* q pc] [g] + *Heliodoro* L] [h] *y* V L pc] [i-i] *Heliodoro* pl] [j-j] *los ingresos reales* V L] [k-k] *rodeaba* L] [l] *incluso* V L pc] [ll-ll] *del pueblo* L] [m] *de nuevo* L pc] [n-n] *de todos los padres* V; *señor de los padres* L pc] [ñ] *llevado de un movimiento impetuoso* L] [o] *lengua* A; *rostro* L] [p-p] *por sí mismo* V L pc] [q] *santa* L] [r] *acompañantes* V pc] [s-s] *por él* V L] [t] + *Heliodoro* L pc.

9 EL: Salomón, cf. 1 Re 8,62-64.
10 MOISÉS: Le 9,24. || SALOMÓN: 2 Cr 7,1.
11 Alusión libre a Le 10,16-20.
12 OCHO DÍAS: cf. 1 Re 8,65-66; 2 Cr 7,8-9.
17 EL TEMPLO: entendiendo este término como lo hace la LXX al traducir Ez 45,4. El sentido más usual sería el de «la santificación».
19ss Prólogo escrito por el compilador de 2 Mac, en su clásico estilo retórico y altisonante. En las líneas que siguen encontramos la mejor información sobre su procedimiento, finalidad y método de presentación de la materia.

3 1 ONÍAS III, hijo de Simón el Justo (cf. Eco 50,1-21). Se enemista con Siria y sigue una política favorable a Egipto.

sus propios ingresos todos los gastos ocasionados por las celebraciones de los sacrificios. *

[4] Pero un cierto Simón, de la tribu de Balguea [b], designado prefecto del templo, se indispuso con el sumo sacerdote acerca de la [c] regulación del mercado [c] de la ciudad.* [5] No pudiendo imponerse a Onías, acudió a Apolonio, hijo de Traseas [d], por aquel tiempo jefe militar de Celesiria y Fenicia, [6] y le informó de que el tesoro de Jerusalén estaba lleno de riquezas indescriptibles, hasta el punto de que la cantidad de dinero era incalculable, y no [e] estaba en proporción con el valor de los [e] sacrificios; y que era posible hacer que vinieran a caer bajo la autoridad del rey.

[7] Apolonio se entrevistó con el rey y le informó sobre las riquezas que le habían descrito; éste escogió a Heliodoro, que estaba al frente [f] del gobierno [f], y le envió con orden de efectuar el traslado de las mencionadas riquezas. [8] Heliodoro hizo en seguida el viaje, aparentemente para inspeccionar las ciudades de Celesiria y Fenicia, pero en realidad para llevar a cabo el designio del rey. [9] Llegado a Jerusalén [g], y recibido amistosamente por el sumo sacerdote de [h] la ciudad, comunicó la información que se había hecho, y explicó para qué estaba allí; quería enterarse de si las cosas eran verdaderamente así. [10] El sumo sacerdote indicó que eran depósitos de viudas y huérfanos, [11] y también algo de Hircano, el hijo de Tobías, varón de posición muy eminente; que no era como había dicho falsamente el impío Simón, sino que había en total 400 talentos de plata y 200 de oro;* [12] que el que resultaran perjudicados los que habían confiado en la santidad del lugar y en la dignidad e inviolabilidad del Templo honrado en todo el mundo era algo totalmente imposible. [13] Pero [i] el otro [i], de acuerdo con las órdenes que tenía del rey, decía que de todas formas esto debía ser confiscado para [j] el tesoro real [j].

[14] Habiendo fijado un día, entró para organizar la investigación sobre estas cosas; en toda la ciudad había una angustia no pequeña. [15] Los sacerdotes, postrándose ante el altar con las vestiduras sacerdotales, clamaban al cielo, al que había dado las leyes sobre el depósito, a fin de que guardase esto a salvo para los que lo habían depositado.* [16] Al que veía el aspecto del sumo sacerdote se le partía el corazón, pues su cara y la mudanza del color revelaban la angustia de su alma. [17] Le [k] había inundado [k] al hombre cierto temor y temblor del cuerpo, que hacían patente a los que lo veían el dolor que albergaba su corazón. [18] Algunos [l] salían en tropel de las casas para hacer una rogativa pública, porque el Lugar se iba a ver reducido a desprecio. * [19] Las mujeres, ceñidas de saco por debajo de los senos, se iban haciendo más y más numerosas por las calles; de las jóvenes encerradas, unas corrían hacia las puertas, otras hacia la muralla, mientras algunas se asomaban por las ventanas, [20] y todas, extendiendo las manos hacia el cielo, hacían la impetración. [21] Era para sentir compasión la postración confusa [11] de la multitud [11], y la inquietud del sumo sacerdote, lleno de gran angustia. [22] Así, ellos invocaban al Señor todopoderoso para que guardase a salvo los depósitos, con plena seguridad, para los que los habían confiado. [23] Heliodoro, en cambio, llevaba a cabo lo que se había decidido.

[24] Pero cuando se encontraba ya allí [m] con su escolta, junto al tesoro, el soberano [n] de los espíritus [n] y de toda potestad, hizo una gran epifanía, hasta el punto de que todos los que se habían atrevido a venir con él sufrieron el impacto del poder de Dios, y se volvieron débiles y cobardes. [25] Pues se apareció un caballo con un jinete terrible y adornado con un bellísimo arnés; abalanzándose [ñ], dirigió contra Heliodoro las patas delanteras; el que lo montaba aparecía revestido de una armadura de oro. [26] Se le aparecieron también otros dos jóvenes de notable fuerza, hermosísima presencia [o] y distinguidas vestiduras; colocándose uno a cada lado, le azotaban sin interrupción, dejando caer sobre él numerosos golpes.

[27] Caído de repente a tierra, y envuelto en gran oscuridad, lo recogieron y lo colocaron en una camilla; [28] al que poco antes había entrado en el mencionado tesoro con mucho séquito y con toda su escolta, lo llevaban imposibilitado para valerse [p] de las armas [p], después de haber conocido abiertamente el poder de Dios. [29] Y mientras él se encontraba postrado sin voz, y desprovisto de toda esperanza de salvación por efecto de la acción divina [q], [30] los otros bendecían al Señor, que había hecho maravilloso su Lugar; y el Templo, que poco antes estaba lleno de temor y turbación, con la epifanía del Señor todopoderoso se había llenado de gozo y alegría. [31] En seguida algunos de los amigos [r] de Heliodoro se pusieron a pedir a Onías que invocara al Altísimo para que concediera la vida al que yacía totalmente en su último aliento. [32] El sumo sacerdote, concibiendo el temor de que el rey pudiera pensar que se había realizado una mala acción contra Heliodoro por parte de los judíos, ofreció un sacrificio por la salvación de este hombre. [33] Mientras el

[3] SELEUCO IV, hijo de Antíoco III, rey entre 187 y 175 a. C.

[4] SIMÓN, de la familia de los tobiadas, parientes de Onías, pero partidarios de Siria. || BALGUEA: hebr. Bilgah, es una de las familias sacerdotales que vuelven a Israel después del destierro. Cf. Ne 12,5.8. Esta lección sólo se ha conservado en algunas versiones.

[11] HIRCANO: de la familia de los tobiadas, pero favorable a Egipto; había buscado refugio en la fortaleza de 'Araq-el-Emir, al otro lado del Jordán.

[15] LEYES SOBRE EL DEPÓSITO: cf. Ex 22,6-12; Le 5,21-26.

[18] EL LUGAR: 2 Mac emplea con mucha frecuencia esta expresión refiriéndose al Templo de Jerusalén, cf. 3,38; 5,16-20, etc.; «su lugar» (de Dios): cf. 3,30; 10,7,15,34, etc.; «el lugar santo», cf. 2,18; 8,17, etc.

sumo sacerdote hacía el sacrificio de expiación, se aparecieron otra vez los mismos jóvenes a Heliodoro revestidos de las mismas vestiduras, y permaneciendo de pie le dijeron: «Da muchas gracias al sumo sacerdote Onías, pues por él te ha concedido la vida el Señor. [34] Y tú, azotado [s] de parte del cielo [s], anuncia a todos la grandeza del poder de Dios». Después de decir esto, desaparecieron [35].

[35] Heliodoro, tras haber ofrecido un sacrificio al Señor y haber hecho larguísimas oraciones al que le había conservado la vida, después de expresar su reconocimiento a Onías se volvió con su gente junto al rey. [36] Daba testimonio a todos de las obras del Dios supremo que había visto con sus ojos. [37] Al preguntarle el rey a Heliodoro qué clase de hombre sería apto pata mandarle otra vez a Jerusalén, le dijo [t]: [38] «Si tienes algún enemigo, o alguien que conspire contra el gobierno, envíale allí, y lo recibirás azotado si es que llega a salvarse, ya que realmente hay en torno al Lugar una fuerza divina. [39] Pues el que tiene su morada en el cielo es quien protege y ayuda a aquel lugar, y a los que se acercan para hacer mal los golpea y destruye». [40] Así concluyeron los hechos relacionados con Heliodoro y la preservación del tesoro.

Onías, asesinado

4 [1] El antes mencionado Simón, que había llegado a ser delator de las riquezas y de la patria, calumniaba a Onías, como si éste hubiera sido el que había golpeado a Heliodoro y el causante de los males; [2] al bienhechor de la ciudad, guardián de sus compatriotas y observante de las Leyes se atrevía a llamarlo conspirador contra el gobierno. [3] La enemistad fue en aumento, hasta el punto de que se llegaron a cometer asesinatos por parte de uno de los hombres escogidos de Simón. [4] Viendo Onías la dureza de la rivalidad, y que Apolonio, [a] hijo de Menesteo [a], jefe militar de Celesiria y Fenicia, contribuía a aumentar la maldad de Simón, [5] se hizo llevar hasta el rey, [b] no para convertirse en acusador de los ciudadanos [b], sino mirando por lo conveniente para todo el pueblo en común y en particular; [6] pues veía que sin la intervención del rey sería imposible que la situación volviera a encontrar la paz, y Simón no pondría término a su locura.

[7] Al morir Seleuco y sucederle en el reino Antíoco, llamado Epifanes, Jasón [c], el hermano de Onías consiguió por corrupción el sumo sacerdocio,* [8] tras haber prometido al rey en una conversación trescientos [d] sesenta talentos de plata y ochenta talentos de otra procedencia. [9] Además de esto prometía pagar otros ciento cincuenta si se le concedía establecer por su autoridad un gimnasio y una efebía para él, [e] e inscribir como antioquenos [e] a los de Jerusalén.* [10] Al acceder el rey y apoderarse del cargo, quiso cambiar en seguida a sus compatriotas al modo de ser helénico. [11] Haciendo caso omiso de los humanitarios decretos reales otorgados a los judíos gracias a Juan, padre de Eupólemo, el que llevó a cabo la embajada de amistad y alianza con los romanos, y aboliendo los modos de vida tradicionales, trataba de implantar nuevas costumbres contrarias a la Ley. * [12] Construyó con satisfacción un gimnasio debajo de la misma ciudadela, y formó a los mejores jóvenes, haciéndoles ponerse el petaso.* [13] Se daba tal florecimiento del helenismo y tal incremento de lo extranjero, por culpa de la extremada maldad [f] del impío—y no sumo sacerdote—Jasón, [14] que los sacerdotes ya no sentían celo [g] por los servicios del altar, sino que, despreciando el templo y descuidando los sacrificios, se apresuraban a participar en los ejercicios de la palestra, contrarios a la Ley, después [h] de la llamada [h] del disco; [15] [i] no daban ningún valor [i] a los honores de sus padres, y consideraban, en cambio, las glorias helénicas como las más hermosas. [16] A causa de esto, se vieron envueltos en una difícil situación, pues a aquellos cuyo modo de vida admiraban y a los que

4: [a-a] *estaba loco como* V q pc; *estaba loco* L al] [b-b] *para ser acusador de algunos* L pc] [c] om L] [d] *seiscientos* L] [e-e] *y proclamar a Antíoco* V] [f] *ignorancia* pl] [g] *dispuestos* pc] [h-h] *del reto* q L pl] [i-i] *ponían en segundo lugar* L] [j-j] om L pc] [k] *tres mil trescientas* L pc] [l] *admirado* L] [ll-ll] *en presencia de la asambela* al] [m] *pensar* L pc] [n] *minado por debajo* A] [ñ-ñ] *de los tributos* L pc] [o] om V L] [p] + *los mercados* L pc] [q-q] *a éstos* L pc] [r-r] pasaje corrupto] [s] + *de los demás* L pc] [t-t] *Habían venido muchos de Jerusalén* V pl] [u] *Tirano* L pc] [v] + *y con los atacantes* L pc] [x] *cogido* L pl] [y-y] *dar mucho dinero* L] [z] + *en seguida* L] [a'] *inesperado* L pc] [b-'b'] *del pueblo* V L.

4 [7] Seleuco muere el año 175 a. C., asesinado por Heliodoro. Le sucede su hermano Antíoco IV, que reinaría hasta el año 164 a. C. || Jasón: hermano de Onías III, heleniza su nombre hebreo, Josué; según Josefo (Ant. 12,5,1) sucedió a Onías al morir éste. El autor de 2 Mac le mira con muy poca simpatía por su labor en pro de la helenización de Israel.

[9] Efebìa: institución de origen ateniense destinada a formar ciudadanos de acuerdo con el ideal helenístico. Se extendió por las principales ciudades del próximo Oriente. Formaban parte de ella jóvenes escogidos, apenas pasada la adolescencia, y se les instruía en el uso de las armas, y especialmente en los ejercicios gimnásticos—no practicados por los «bárbaros» orientales—sin olvidar otros aspectos de educación cívica. Con los gimnasios, son instrumentos fundamentales del proceso de helenización. || Inscribir como antioquenos: puede indicar la concesión de los mismos derechos de los ciudadanos de Antioquía a una parte o a todos los habitantes de Jerusalén. Sin embargo, suele preferirse la interpretación de que los «Antioquenos» son una corporación pro-helenizante que toma el nombre mismo del rey. En opinión de otros, Jasón intentaría hacer de Jerusalén una nueva «polis» helenizada con el nombre de Antioquía. Cf. v.19.

[11] Decretos reales: de Antíoco III. Cf. Josefo, Ant. 12, 138-144. || Eupólemo: cf. 1 Mac 8,17ss.

[12] Petaso: sombrero de ala ancha, parte del uniforme de los que formaban la efebía, y llevado a veces por el dios Hermes.

querían imitar en todo, los llegaron a tener como enemigos y verdugos. [17] Porque actuar impunemente contra las Leyes divinas no es cosa fácil; pero esto lo pondrá de manifiesto la época que sigue.

[18] Al celebrarse en Tiro los juegos quinquenales, estando presente el rey, [19] el abominable Jasón envió delegados [j] en calidad de [j] antioquenos de Jerusalén, llevando trescientas [k] dracmas de plata para el sacrificio a Heracles; los que las llevaban resolvieron no emplearlas en el sacrificio, por no ser conveniente, sino dedicarlas a otro gasto. [20] El que las envió quería destinarlas al sacrificio de Heracles, pero por obra de los que las llevaron fueron a parar a la preparación de las trirremes.

[21] Apolonio, hijo de Menesteo, había sido enviado a Egipto para la entronización del rey Filometor; al enterarse Antíoco de que se había vuelto hostil a su gobierno, comenzó a preocuparse por su propia seguridad; por eso vino a Yoppe y se presentó en Jerusalén.* [22] Fue recibido [l] con magnificencia por Jasón y la ciudad, y se le hizo entrar en medio de antorchas y aclamaciones. Después de esto marchó con sus tropas a Fenicia. [23] Tres años después, Jasón envió a Menelao, hermano del Simón antes mencionado, para que llevara el dinero al rey y procurara que se diera cumplimiento a un memorándum de asuntos necesarios.* [24] Pero éste, al ser presentado al rey, después de ensalzarle [ll] con apariencia de autoridad [ll], obtuvo para sí el sumo sacerdocio, habiendo sobrepasado a Jasón en trescientos talentos de plata. [25] Una vez conseguidos los decretos reales, se presentó sin llevar [m] nada que mereciera el sumo sacerdocio, y teniendo, en cambio, inclinaciones de cruel tirano e impulsos de fiera salvaje. [26] Y Jasón, que había suplantado [n] a su propio hermano, suplantado por otro, se vio obligado a huir a la región de Ammanitis.

[27] Mientras, Menelao ejercía el cargo, pero no pagaba regularmente nada del dinero prometido al rey; [28] sin embargo, hizo la reclamación Sóstrates, gobernador de la ciudadela—pues a él le correspondía la recaudación [ñ] del dinero [ñ]—; por esta causa, los dos fueron llamados por el rey. [29] Menelao dejó como sustituto en el sumo [o] sacerdocio a su hermano Lisímaco; Sóstrates, a Crates, jefe de los chipriotas.

[30] Mientras ocurrían estas cosas, sucedió que los de Tarso y Malos se sublevaron por haber sido entregados [p] como presente a Antioquida, la concubina del rey.* [31] El rey se fue a toda prisa a arreglar [q] la situación [q], dejando como sustituto a Andrónico, uno de los que gozaban de reputación. [32] Pensando Menelao que tenía entre manos una ocasión favorable, apropiándose algunos objetos de oro del Templo, se los regaló a Andrónico; otros los había vendido a Tiro y a las ciudades de alrededor. [33] Cuando Onías lo supo con certeza, se lo reprochó, después de haberse retirado a un lugar con derecho de asilo junto a Dafne, cerca de Antioquía. [34] Por esta razón, Menelao, tomando a Andrónico en privado, le animó a dar muerte a Onías; él se llegó junto a Onías, [r] y confiando en el engaño, saludándole y dándole la mano derecha con juramentos [r], aunque siguiera siendo sospechoso, le persuadió a que saliera del lugar con derecho de asilo; luego lo eliminó inmediatamente, sin respetar la justicia. [35] Por esta causa, no sólo los judíos, sino también muchos de los otros gentiles se sintieron indignados y molestos por la injusta muerte de aquel hombre. [36] Cuando regresó el rey de las regiones de Cilicia, los judíos de la ciudad y algunos [s] griegos que también aborrecían el mal, fueron a quejarse de que se hubiera dado muerte sin razón a Onías. [37] Antíoco, entristecido internamente, movido a compasión y llorando por la prudencia y la gran moderación del difunto, [38] ardiendo en furor despojó inmediatamente a Andrónico de la púrpura, y desgarrando sus vestidos, después de llevarlo por toda la ciudad hasta el mismo lugar en el que había cometido la impiedad con Onías, dio muerte allí al homicida, proporcionándole el Señor el castigo merecido.

[39] [t] Al haberse cometido muchos robos sacrílegos [t] en la ciudad por parte de Lisímaco a sabiendas de Menelao, y llegar a hacerse público el rumor, se reunió la multitud contra Lisímaco cuando ya se habían llevado muchos objetos de oro. [40] Como la multitud estaba excitada y llena de indignación, Lisímaco armó a unos tres mil, y procediendo injustamente, comenzó el ataque bajo la dirección de cierto Aurano [u], de edad avanzada y no menos locura. [41] Pero cuando vieron el ataque de Lisímaco, unos cogieron piedras, otros estacas de madera, algunos incluso tomaron a puñados ceniza que había allí, y se enfrentaron de manera confusa con los hombres de Lisímaco [v]. [42] De esa manera, a muchos de ellos les hicieron heridas, a algunos los derribaron, y pusieron a todos en fuga, mientras que al ladrón sacrílego mismo le dieron muerte junto al tesoro.

[43] Se incoó un proceso contra Menelao acerca de estos sucesos. [44] Cuando el rey llegó a Tiro, hicieron ante él el alegato los tres hombres enviados por la asamblea de ancianos. [45] Viéndose ya perdido [x], Menelao prometió [y] dinero abundante [y] a Ptolomeo, hijo de Dorimenes, para que convenciera al rey.* [46] Por lo cual, llevando Ptolomeo al rey a una columnata como para refrescarse, le hizo cambiar de parecer. [47] Al causante de

21 FILOMETOR: Ptolomeo VI. Su coronación el año 172 a. C. supone un cambio de política y el endurecimiento de las relaciones con Siria.

23 MENELAO, sumo sacerdote del 172 al 162 a. C., afecto a los tobiadas y enemigo de Egipto. Cf. 13,3-8.

30 TARSO Y MALOS: ciudades de Cilicia.

45 PTOLOMEO: cf. 6,8; 8,8-9; 10,12-13.

todo el mal, Menelao, le declaró libre de las acusaciones, mientras que a aquellos desgraciados, que aunque hubieran hablado ante escitas habrían sido absueltos como no culpables, los condenó a muerte. [48] Así sufrieron rápidamente[z] el injusto[a'] castigo los que habían hablado en favor de la ciudad, [b'] de los pueblos[b'] y de los objetos sagrados. [49] Por esta causa, algunos de Tiro, que aborrecían el mal, proporcionaron con suntuosidad lo necesario para sus funerales. [50] Menelao, en cambio, gracias a la codicia de los poderosos, permanecía en el cargo, creciendo en maldad y convertido en el principal conspirador contra los ciudadanos.

Persecución de Antíoco Epifanes

5 [1] Por este tiempo Antíoco preparó la segunda expedición contra Egipto.* [2] Sucedió que aparecieron por toda la ciudad casi durante cuarenta días unos jinetes que corrían por los aires llevando vestiduras de oro, [a] bien armados de lanzas[a], dispuestos en escuadrones, [3] así como espadas desenvainadas, compañías de caballería en orden de batalla, produciendo ataques y cargas por una y otra parte, movimientos de escudos, multitud de picas, lanzamientos de dardos, destellos de adornos de oro y todo tipo de armaduras. [4] Por eso, todos rogaban que la epifanía hubiera sido para bien.

[5] Al haberse difundido el falso rumor de que Antíoco había muerto, tomando Jasón no menos de mil hombres, llevó a cabo repentinamente un ataque contra la ciudad; reducidos los que estaban sobre la muralla, y ya tomada al fin la ciudad, Menelao buscó refugio en la ciudadela. [6] Jasón se dedicó a hacer asesinatos de sus propios ciudadanos, sin compasión, no dándose cuenta de que el éxito contra sus compatriotas era el mayor desastre, y pensando que erigía trofeos de enemigos y no de los de su misma nación. [7] Pero no pudo mantenerse en el cargo, sino que al final, recogiendo vergüenza como fruto de la conspiración, huyó de nuevo y marchó a la Ammanitis. [8] [b] Así, le llegó el fin de su mala existencia[b]: [c] encarcelado por obra de[c] Aretas, señor de los árabes, huyendo de ciudad en ciudad, perseguido por todos, aborrecido como apóstata de las Leyes y detestado como verdugo de la patria y los ciudadanos, fue rechazado hacia Egipto.* [9] Y el que había desterrado a muchos de la [d] patria, murió en un lugar extraño, después de haberse hecho embarcar hacia los lacedemonios, pensando encontrar protección a causa del común origen.* [10] Y el que había abandonado a muchos sin sepultura, se vio privado de duelo y no disfrutó de ninguna clase de funerales, ni del sepulcro de sus antepasados.

[11] Al llegar al rey noticias de lo sucedido, pensó que Judea trataba de sublevarse; por eso, partiendo de Egipto enfurecido, tomó la ciudad por las armas [12] y dio orden a los soldados de golpear sin piedad a los que encontrasen, y de degollar a los que subieran hacia las casas. [13] Se produjeron matanzas de jóvenes y viejos, exterminio de[e] mujeres[f] e hijos[f], asesinatos de muchachas y niños de pecho. [14] Ochenta mil fueron aniquilados en un total de tres días: cuarenta mil durante la operación, y no menos que los que murieron fueron vendidos. [15] No contento con esto[g], tuvo la osadía de entrar en el Templo más santo de toda la tierra, llevando como guía a Menelao, que se había convertido en traidor a las Leyes y a la patria; [16] cogió los utensilios sagrados con sus manos impuras, y arrebató con sus manos profanas lo que había sido erigido[h] por otros[i] reyes[j] para gloria y honor del Lugar. [17] Antíoco se engreía en su interior, sin darse cuenta de que a causa de los pecados de los habitantes de la ciudad se había irritado el Señor[k] por breve tiempo[k], por lo que había dejado de mirar por el Lugar.* [18] Pero si no hubiera sucedido que se encontraban envueltos en numerosos pecados, del mismo modo que Heliodoro, el enviado por el rey Seleuco para la inspección del tesoro, éste habría sido azotado nada más presentarse, y habría cedido en su atrevimiento. [19] Sin embargo, el Señor no había elegido al pueblo por el Lugar, sino el Lugar por el pueblo. [20] Por eso, el lugar mismo, que había compartido las desgracias ocurridas a la nación, tuvo después parte en sus beneficios[l], y el [ll] que había sido abandonado en la ira del Todopoderoso, fue restaurado con todo esplendor en la reconciliación del gran Señor.

5: [a-a] *tropas armadas bien equipadas* pl] [b-b] *Después de realizarlo, por cierto, le ocurrió una mala desgracia* L] [c-c] *acusado ante,* conj] [d] *su propia* V L pc] [e] + *hombres y* q L al] [f-f] om L pc] [g] + *el rey* L al] [h] *ofrecido* L al] [i] *muchos* A] [j] + *y ciudades* L pc] [k-k] *tarde* al] [l] *gracias al Señor* L pc] [ll] *la casa* L po] [m] *pasó* L] [n-n] om pl] [ñ-ñ] *a lo que Antíoco tenía propensión* L] [o] + *al desierto* V L pc.

5 [1] SEGUNDA EXPEDICIÓN: sólo considerando 4,21-22 como la «primera expedición» contra Egipto, puede ponerse de acuerdo este texto con 1 Mac 1,16-19. Es el año 169 a. C.

[8] EL FIN DE SU MALA EXISTENCIA: el autor de 2 Mac se extiende gustoso en la descripción de los castigos de los impíos, considerándolos como justa correspondencia a sus propios hechos. Cf. 4,38 (Andrónico); 4,42 (Lisímaco); 9,5-6 (Antíoco); 15,32-35 (Nicanor), etc.|| ARETAS: rey nabateo.

[9] COMÚN ORIGEN: cf. 1 Mac 12,21.

17-20 Comentario teológico del autor, exponente de su visión de la justicia retributiva de Dios. El pecado de Israel provoca la ira momentánea de Dios, pero el tiempo de la ira se ve pronto reemplazado por el tiempo de la reconciliación, en el que Dios perdona y favorece de nuevo a su pueblo. La misma santidad del Templo queda subordinada a la relación directa entre Dios y el pueblo.

[21] Así, pues, Antíoco, llevándose mil ochocientos talentos del Templo, partió [m] de prisa hacia Antioquía, pensando desde su soberbia que la tierra se haría navegable y el mar se podría pasar a pie, a causa del engreimiento de su corazón. [22] Dejó además gobernadores para hacer daño a la raza: en Jerusalén a Filipo, frigio de raza, y con un temperamento más brutal que el que le había nombrado*; [23] en [n] el Monte [n] Garizim, a Andrónico, y además de éstos, a Menelao, el cual se excedía con los ciudadanos peor que los otros, y se enemistó con los ciudadanos judíos [ñ] según su propensión[ñ].* [24] Envió a Apolonio, jefe de los misios, con un ejército de veintidós mil soldados, ordenándole degollar a todos los hombres en edad militar, y vender a las mujeres y a los más jóvenes.* [25] Cuando éste llegó a Jerusalén, fingió ser hombre de paz; esperó hasta el día santo del sábado y sorprendiendo a los judíos en reposo, mandó hacer a sus subordinados un desfile militar. [26] A todos los que salieron a presenciarlo los hizo matar; corriendo luego hacia la ciudad con los hombres armados, fue dejando tendido a buen número de gente.

[27] Pero Judas, llamado también el Macabeo, se unió con otros nueve y se retiró [o]; vivía con los suyos en las montañas al modo de las fieras, y se mantenían tomando alimentos vegetales para no participar en la profanación.

Se quiere imponer la idolatría. Muerte de Eleazar

6 [1] Poco tiempo después, el rey envió al anciano Aténeos para que obligara a los judíos a apartarse de las leyes de sus padres y a no gobernarse por las Leyes de Dios,* [2] profanando el Templo de Jerusalén y dándole el nombre de Zeus Olímpico, así como al del Monte [a] Garizim el de Zeus Hospitalario, de acuerdo con el modo de ser de los habitantes del lugar.* [3] La embestida [b] del mal resultaba penosa y desagradable para todos [c]. [4] Porque el Templo estaba lleno de desenfreno y francachelas, por parte de gentiles que se recreaban con meretrices [d] y se acercaban a mujeres en los recintos sagrados, introduciendo además cosas indebidas. * [5] El altar estaba lleno de cosas ilícitas prohibidas por las Leyes. [6] No era posible celebrar el sábado ni [e] guardar* [f] las fiestas [f] de los padres, ni simplemente confesarse judío. [7] En cambio, por el aniversario mensual del rey se veían llevados con amarga necesidad a comer las entrañas de las víctimas, y cuando tenía lugar la fiesta de Dioniso, se les obligaba [g] a ir en procesión en honor de Dioniso, llevando coronas de hiedra.

[8] [h] Se publicó [h] un decreto para las ciudades griegas vecinas, a sugerencia de Ptolomeo [i], a fin de que siguieran el mismo proceder contra los judíos, haciéndoles comer las entrañas de las víctimas, [9] y degollando a los que no quisieran pasarse a las costumbres griegas; se podía ver, por tanto, la calamidad que se avecinaba.

[10] Así, dos mujeres fueron llevadas a juicio por haber circuncidado a sus hijos; después de colgarles los niños de los pechos y de hacerles recorrer públicamente la ciudad, las tiraron de cabeza desde la muralla.

[11] Otros que se habían reunido cerca, en las cuevas, para celebrar a ocultas el día séptimo, delatados a Filipo, fueron quemados todos juntos porque tuvieron reparo en defenderse en honor del día más santo.

[12] Exhorto a los lectores de este libro a que no se sientan deprimidos por las desgracias, que piensen que los castigos no son para destruir nuestra raza, sino para corregirla.* [13] Pues [j] no soportar [j] mucho tiempo a los que cometen impiedades, sino cubrirlos en seguida de castigos, es señal de gran benevolencia. [14] Porque así como con las demás naciones el Señor espera pacientemente hasta que llegan a colmar la medida de los pecados para castigarlas, con nosotros decidió que no fuera del mismo modo, [15] para no castigarnos después de que nuestros pecados hayan llegado al extremo. [16] Por eso no aparta nunca de nosotros la [k] misericordia, sino que corrigiendo a su pueblo con la desgracia, no lo abandona. [17] Pero quede esto dicho para que lo recordemos [l]; hay que volver [ll] en seguida a la narración.

[18] A Eleazar, uno de los principales escribas, hombre de edad ya avanzada, y con un rostro de muy bello aspecto, le [m] abrieron la boca [m] y trataban de obligarle a comer carne

6: [a] om q L pl] [b] *vehemencia* V[e] pl] [c] *las gentes* q pl] [d] *otros* mss griegos] [e] + *celebrar ni* L] [f-f] *los preceptos* al] [g] + *a los judíos* L pc] [h-h] *envió* L al] [i] *los de Ptolomeo* L] [j-j] *el que no existan* al] [k] *su* L pc] [l] *recordéis* L pc] [ll] + *finalmente]* [m-m] *encontraron* L al] [n] *oraran* L pc] ñ *él* L pc] [o] *ciudadanía* A al] [p] *educación* q al] [q] *incontaminada* V pl] [r] + *y alargando los látigos* L al.

22 FILIPO: cf. 6,11; 8,8.
23 ANDRÓNICO: probablemente distinto del de 4,31-38.
24 APOLONIO: quizá distinto también del mencionado en 3,5.7; 4,4.21.

6 1 AL ANCIANO ATENEOS: seguramente, un senador de alguna de las ciudades sirias de importancia; no tenemos otras referencias sobre él. Otros traducen: «un anciano ateniense». La Vulgata corrige: «antioqueno».
2 HABITANTES: los samaritanos, descendientes de las tribus del Reino del Norte, y, según los judíos, de otros pobladores paganos establecidos en la región por el rey de Asiria (cf. 2 Re 17,24).
4 DESENFRENO: al parecer se alude a la práctica de la prostitución cultual, y a la introducción de carne de cerdo, prohibida por la Ley (Le 11,7).
12-17 Nuevo excurso teológico del autor, tratando de explicar las desgracias de Israel, en contraste con la prosperidad de otros pueblos: Dios trata a su pueblo de un modo especial y distinto, castigándole inmediatamente después de su pecado, a fin de que se corrija. A los demás pueblos los aniquilará cuando lleguen a colmar la medida de su maldad.

de cerdo.* [19] Pero él, prefiriendo una muerte gloriosa a una vida contaminada, se puso en marcha por sí mismo hacia el tímpano,* [20] después de haber escupido, como convenía que procedieran [n] los que se mantenían firmes en rechazar lo que no estaba permitido comer por amor a la vida. [21] Los encargados de la comida de las entrañas de la víctima, contraria a la Ley, a causa del conocimiento que tenían de este hombre desde mucho tiempo atrás, llevándole aparte, le animaban a que trajera carne de la que le estuviera permitido usar, preparada por él, y fingiera comer la ordenada por el rey, de la carne del sacrificio, [22] a fin de que al hacer esto se librara de la muerte, y consiguiera un trato humanitario gracias a la antigua amistad con ellos [ñ]. [23] Pero él, tomando una magnífica resolución, digna de su edad, de la categoría de su vejez, de sus bien ganadas y distinguidas canas [o], de su conducta [p] impecable a partir de la niñez, y, sobre todo, del santo orden de la Ley instaurado por Dios, se mostró consecuente, diciendo que lo enviasen en seguida al hades. [24] «Porque no es digno de nuestra edad fingir, para que muchos de los jóvenes, pensando que el nonagenario Eleazar se ha pasado al modo de vida extranjero, [25] por mi simulación, y por una vida corta y momentánea [q], se engañen por mi culpa, ganándome así una vejez manchada e ignominiosa. [26] Y aun cuando al presente me librara del castigo de los hombres, no escaparé de las manos del Todopoderoso ni vivo ni muerto. [27] Por eso, al entregar ahora la vida con valor me mostraré digno de mi vejez, [28] habiendo dejado a los jóvenes un noble ejemplo de morir animosa y noblemente por las Leyes venerables y santas». Dicho esto, marchó en seguida hacia el tímpano. [29] Los que lo llevaban cambiaron en hostilidad hacia él la benevolencia de poco antes, a causa de que las palabras que acababa de decir eran, en su opinión, una insensatez [r]. [30] Cuando iba a morir por los golpes, dijo gimiendo: «Es claro para el Señor que tiene el santo conocimiento, que pudiendo haberme librado de la muerte, soporto duros dolores corporales al ser azotado, pero en mi alma sufro esto con gusto por temor de él». [31] De esta manera murió, pues, éste, dejando su muerte como ejemplo de nobleza y memorial de virtud, no sólo para los jóvenes, sino también para la gran mayoría de la nación.

Los siete hermanos

7 [1] Sucedió también que a siete hermanos, detenidos con su madre, les trataba de obligar el rey a que tomaran carne prohibida de cerdo, y les torturaban con látigos y nervios.* [2] Uno de ellos, convertido en portavoz, habló así: «¿Qué intentas preguntar y saber de nosotros? Estamos dispuestos a morir antes que transgredir las Leyes de nuestros padres». [3] El rey se puso fuera de sí, y dio orden de calentar al rojo sartenes y calderos. [4] En cuanto estuvieron al rojo, mandó cortar la lengua al que se había hecho portavoz suyo, arrancarle el cuero cabelludo y cortarle las manos y los pies a la vista de los demás hermanos y de la madre. [5] Cuando estaba totalmente mutilado, mandó que le acercaran al fuego, respirando todavía, y que lo frieran en la sartén; mientras el humo de la sartén se extendía considerablemente, se animaban unos a otros con la madre a morir noblemente, diciendo así: [6] «El Señor Dios está viéndolo, y en verdad se compadece de nosotros, como afirmó Moisés en el canto que testimonia abiertamente en contra, diciendo: «Tendrá compasión de sus servidores».*

[7] Después de morir el primero de esta manera, llevaron al segundo al suplicio, y tras haberle arrancado la piel de la cabeza con el pelo, le preguntaron: «¿Comerás antes de que sea torturado tu cuerpo miembro a miembro?» [8] Pero él, respondiendo en la lengua de sus padres, dijo: «No». Por lo cual, también éste recibió tortura a continuación, [a]como el primero [a]. [9] Al llegar al último aliento, dijo: «Tú, malvado, nos [b]haces dejar [b] la vida presente, pero el rey del mundo nos resucitará para una nueva vida eterna a nosotros que hemos muerto por sus Leyes».

[10] Después de éste, empezaron a torturar al tercero; al pedírselo, sacó la lengua rápidamente, y extendió con buen ánimo las ma-

7: [a-a] om L pc] [b-b] *destruyes* pl] [c] *el cual* L pc] [d] pr *por eso* L pc] [e] + *diciendo: hijo, ten misericordia de mí* L al] [f-f] *siendo despreciado con* L] [g] + *leyes* V L pc] [h] *señalando hacia adelante* al] [i-i] om al] [j-j] *los ha hecho de la nada* L pc] [k] *escoge* al] [l] *aún* mss griegos] [11-11] *estaba hablando* L pl] [m-m] *¿Qué esperáis?* L pl] [n-n] *tus siervos* L al] ñ-ñ *beben* conj de Abel, etc] [o] *sido traída* L al.

18-31 Primer ejemplo conocido del género «acta martyrum». Más que de una descripción fiel de la realidad se trata de una narración edificante de acuerdo con el esquema propio del género. Destaca la fidelidad a la Ley por temor al Señor como móvil fundamental del «mártir», sacando de aquí consecuencias moralizantes. La narración se encuentra más ampliada en 4 Mac 5-7.

19 TÍMPANO: instrumento de tortura que no conocemos con precisión, y en el que al parecer la víctima era apaleada, cf. v.30.

7 1-41 Nuevo caso de «acta martyrum» de carácter más elaborado y más sistemáticamente desarrollado que el anterior, aunque responde a un esquema similar. El acento fundamental recae ahora en la idea de la resurrección corporal de los justos, basada en el poder creador de Dios, que ofrece una nueva perspectiva de esperanza a los sufrimientos de los mártires. Cf. vv. 9.11.14.23.29.36. El tema se trata también con mucha mayor extensión en 4 Mac 14,11-19,1.

6 TENDRÁ COMPASIÓN: De 32,36.

nos, 11 diciendo noblemente: «Del cielo he recibido esto, por sus Leyes lo desprecio, y de él espero recuperarlo otra vez». 12 Hasta el punto de que el rey y los que estaban con él quedaron asombrados del espíritu del joven, pues no daba ninguna importancia a los dolores.

13 Cuando murió éste, comenzaron a atormentar del mismo modo al cuarto, torturándole. 14 Al encontrarse a punto de expirar, dijo así: «Es preferible morir de manos de los hombres y albergar la esperanza que da Dios de ser resucitados de nuevo por él; pues para ti no habrá resurrección a la vida».*

15 A continuación trajeron al quinto y comenzaron a atormentarle. 16 Mirando hacia él dijo: «Tienes poder sobre los hombres aun siendo mortal, y haces lo que quieres; pero no creas que nuestra raza ha sido abandonada por Dios. 17 Tú espera, y verás su grandioso poder, cómo [c] te atormentará a ti y a tu descendencia».

18 Después de éste trajeron al sexto, y cuando iba a morir dijo: «No te engañes sin razón, pues nosotros estamos sufriendo esto por nuestra culpa, por haber pecado contra nuestro Dios; [d] han ocurrido cosas dignas de admiración; 19 pero tú no pienses que quedarás sin castigo después de haber intentado luchar contra Dios».

20 La madre fue extraordinariamente admirable y digna de buen recuerdo, ya que viendo morir a sus siete hijos en el término de un día, lo soportaba animosamente gracias a la esperanza en el Señor. 21 A cada uno de ellos les exhortaba en la lengua de sus padres [e], llena de noble resolución, y estimulando su mente femenina con coraje varonil les decía: * 22 «Yo no sé cómo aparecisteis en mi seno, yo no os di ni el aliento ni la vida, ni puse yo orden en la disposición de los elementos de cada uno. 23 Por eso, el creador del mundo, que ha dado forma al origen del hombre y ha planeado el origen de todas las cosas, os volverá a dar con misericordia el aliento y la vida, puesto que ahora no os cuidáis de vosotros a causa de sus Leyes».

24 Antíoco pensó que se le estaba tratando con desprecio, [f] sospechando que eran [f] palabras injuriosas; como aún vivía el más pequeño, no solamente le daba ánimos con palabras, sino que al mismo tiempo le garantizaba con juramentos que le enriquecería y le haría muy feliz si dejaba las costumbres [g] de sus padres, que lo tendría como amigo y le confiaría cargos. 25 Como el joven no hacía ningún caso, el rey se dirigió a la madre, recomendándole que sirviera de consejera al muchacho a fin de que se salvase. 26 Tras muchas recomendaciones, aceptó convencer a su hijo.

27 Inclinándose [h] hacia él y burlándose del cruel tirano, le dijo así en la lengua de sus padres: «Hijo, ten misericordia de mí que te he llevado en el vientre nueve meses, te he amamantado durante tres años, te he educado y guiado hasta la edad que tienes [i] y te he dado el alimento [i]. 28 Te suplico, hijo, que, mirando al cielo y a la tierra, y viendo todo lo que hay en ellos, sepas que Dios [j] no los ha hecho de seres existentes [j], y que lo mismo ocurre con la raza de los hombres.* 29 No temas a este verdugo, sino que, haciéndote digno de tus hermanos, acepta [k] la muerte, para que en la misericordia te recupere con tus hermanos».

30 Apenas [l] [l] había terminado [l] [l] ella, dijo el joven: «[m] ¿A quién esperáis? [m] No obedezco el mandato del rey, obedezco el mandato de la Ley que fue dada a nuestros padres por Moisés. 31 Pero tú, que te has convertido en inventor de todo tipo de mal contra los hebreos, no escaparás de las manos de Dios; 32 pues nosotros sufrimos a causa de nuestros pecados; 33 si nuestro Señor, que vive, se ha irritado por breve tiempo para castigo y corrección, se reconciliará otra vez con sus servidores. 34 Pero tú, impío, el más infame de los hombres, no te engrías sin razón, presumiendo con oscuras esperanzas y levantando la mano contra [n] los hijos del cielo [n]; 35 porque todavía no has escapado del juicio del Dios todopoderoso y supervisor; 36 pues ahora nuestros hermanos, después de haber soportado un breve sufrimiento por una vida sin fin, [ñ] han venido a parar [ñ] bajo la alianza de Dios, mientras que tú, por el juicio de Dios, recibirás las penas merecidas por tu soberbia. 37 Yo, igual que mis hermanos, entrego cuerpo y alma por las Leyes de nuestros padres, suplicando a Dios que se vuelva pronto propicio a la nación, y que tú con aflicciones y azotes confieses que sólo él es Dios; 38 y que en mí y en mis hermanos se detenga la ira del Todopoderoso, que ha caído [o] justamente sobre toda nuestra raza».

39 Poniéndose fuera de sí el rey, se portó con éste peor que con todos los otros, llevando muy a mal la burla. 40 También éste murió rectamente, confiando plenamente en el Señor. 41 La última, después de los hijos, murió la madre.

42 Quede explicado hasta aquí lo relativo a las comidas de las entrañas de las víctimas y a las extraordinarias torturas.

14 RESURRECCIÓN A LA VIDA: queda, por tanto, reservada para los justos. No parece que en 2 Mac se espere la resurrección de todos los hombres. Cf. Da 12,2-3.

21 LA LENGUA DE SUS PADRES: hebreo o arameo.

28 NO LOS HA HECHO DE SERES EXISTENTES: Dios creó el mundo de la nada (cf. Heb 11,3). Es la afirmación más clara de todo el AT sobre este tema.

Victorias de Judas Macabeo

8 [1] Judas, [a] llamado también [a] el Macabeo, sus compañeros, entrando secretamente en los pueblos, iban llamando a los de su misma raza, y alistando a los que habían seguido en el judaísmo reunieron unos seis mil. [2] Suplicaban al Señor que mirara por el pueblo, oprimido [b] por todos, y se compadeciese del templo, profanado por los hombres impíos, [3] que tuviera misericordia de la ciudad que estaba siendo aniquilada e iba a quedar convertida en una llanura, y escuchara la sangre que clamaba hasta él; [4] que trajera a la memoria la injusta destrucción de los niños sin pecado, y las blasfemias proferidas contra su nombre, y mostrase su odio por el mal.

[5] El Macabeo, contando con un ejército organizado, se hizo ya irresistible para los gentiles al haberse cambiado la ira del Señor en misericordia. [6] Venía [c] de improviso a ciudades y pueblos [d] y los incendiaba, y ocupando los lugares estratégicos, [e] ponía en fuga a no pocos de los enemigos [e]; [7] sobre todo aprovechaba el auxilio de las noches para tales empresas; la fama de su bravura se difundía por todas partes.

[8] Viendo Filipo que este hombre iba poco a poco progresando, avanzando cada vez con más frecuencia en sus éxitos militares, escribió a Ptolomeo, jefe militar de Celesiria y Fenicia, para que prestase apoyo [f] al gobierno [f] del rey.* [9] Este [g] escogió inmediatamente a Nicanor, el hijo de Patroclo, uno de los primeros amigos, y le envió después de poner bajo sus órdenes gentiles de todas las razas, no menos de veinte mil, para exterminar a toda la raza de Judea; puso a su lado a Gorgias, jefe militar con experiencia en acciones de guerra. [10] Nicanor había calculado que completaría para el rey el tributo a los romanos, que eran dos [h] mil talentos, a costa de los cautivos de los judíos.* [11] Se dirigió en seguida a las ciudades del litoral, invitándolas a comprar esclavos judíos, prometiendo suministrar noventa esclavos por un talento, sin esperarse el juicio que le iba a sobrevenir de parte del Todopoderoso.

[12] Llegó información a Judas sobre la expedición de Nicanor, y al dar parte a sus compañeros de la llegada del ejército, [13] los cobardes y los que no confiaban en el juicio de Dios, se iban escapando y se retiraban. [14] Mientras que otros vendían todo lo que les quedaba, al mismo tiempo que pedían al Señor que librara a los que habían sido vendidos por el impío Nicanor antes de que llegaran a encontrarse. [15] Y si no por ellos, al menos por las alianzas con sus padres, y por la invocación sobre ellos de su augusto y magnífico nombre. [16] Habiendo reunido el Macabeo a los suyos, que eran unos seis mil, les exhortó a que no se dejaran atemorizar por los enemigos y no se preocupasen por la gran cantidad de gentiles que venían injustamente contra ellos, sino que lucharan noblemente, [17] teniendo ante los ojos el ultraje perpetrado por ellos contra el lugar santo, en contra de la Ley, así como la tortura de la ciudad escarnecida y la destrucción del modo de vida de los antepasados. [18] «Porque ellos tienen su confianza en las armas, y a la vez en sus hazañas—decía—, mientras que nosotros tenemos nuestra confianza en el Dios todopoderoso, que puede tirar por tierra [i] con un solo gesto [i] a los que vienen contra nosotros y a todo el mundo». [19] Les fue enumerando además los socorros que habían recibido los antepasados: el que vino contra Senaquerim, cuando perecieron ciento ochenta y cinco mil,* [20] y el recibido en Babilonia, en la campaña contra los gálatas, cuando todos los que fueron a la operación eran ocho mil, con cuatro mil macedonios—al verse los macedonios en dificultad, los seis [j] mil hicieron perecer a ciento veinte mil, gracias a la ayuda que les vino del cielo, y cogieron mucho botín [k].*

[21] Habiendo logrado con estas palabras que tuvieran buen ánimo y estuvieran dispuestos a morir por las Leyes y la patria, dividió el ejército en cuatro partes; [22] puso a sus hermanos, Simón, José y Jonatán, al frente de cada uno de los cuerpos, asignando a cada uno mil quinientos hombres, [23] y también a Eleazar; tras haber leído [l] públicamente el libro sagrado y haber dado como contraseña «auxilio de Dios», él mismo, al frente de la primera sección, se lanzó al combate contra Nicanor. * [24] Con el Todopoderoso convertido en aliado suyo, degollaron a más de nueve mil de los enemigos, hirieron y mutilaron a la mayor parte del ejército de Nicanor, y los obligaron a todos a huir. [25] Cogieron el dinero de los que habían venido a comprarlos; después de haberlos perseguido durante bastante tiempo, se volvieron, frenados por la hora [ll]; [26] pues era [m] víspera de

8: [a-a] om V L al] [b] *pisoteado* V pl] [c] *atacaba* V L pc] [d] *regiones* A al] [e-e] *cuando ponía en fuga a no pocos de lo enemigos hacía una multitud de muchos caídos, destruyéndolos* L pc] [f-f] *a las órdenes* al] [g] *Ptolomeo* L] [h] *veinte* L] [i-i] *con su espíritu* L] [j] *ocho* L pl] [k] + *sobre la gran cantidad* L] [l] *mandado que leyera* L] [ll] *región* A] [m-m] *el juicio anterior al sábado* A] [n] + *y los reunieron* L pc] ñ *treinta* L] [o] *abundantísimo* L] [p] + *y a algunos otros* L al] [q] *habían* L pl] [r] *los cuales recibieron* V L pl] [s-s] *tres mil* A pc] [t-t] *ellos consideraban* L al] [u] + *los moradores de* L pc] [v] *a Dios como* V L al.

8 [8] FILIPO: cf. 5,22. En 1 Mac 3-4 se cuentan estos mismos hechos con algunas diferencias. || PTOLOMEO: cf. 4,45.
[10] TRIBUTO A LOS ROMANOS: Siria quedó obligada a pagarlo a partir de la batalla de Magnesia (190 a. C.), en que fue derrotado Antíoco III.
[19] SENAQUERIM: Senaquerib, cf. 2 Re 19,35; se alude de nuevo a este hecho en 2 Mac 15,22.
[20] GÁLATAS: seguramente, mercenarios. No existen referencias históricas alusivas a la operación aquí descrita.
[23] Y TAMBIÉN ELEAZAR: probablemente se trata de una adición posterior.

sábado[m], por cuya razón no continuaron persiguiéndolos. [27] Cuando terminaron de recoger sus armas y de quitar los despojos a los enemigos[n], se pusieron a celebrar el sábado, bendiciendo y confesando de manera especial al Señor, que les había conservado hasta este día, disponiendo para ellos el comienzo de la misericordia. *

[28] Después del sábado, dieron una parte de los despojos a los torturados, a las viudas y huérfanos, y se dividieron el resto entre ellos y sus hijos. [29] Una vez hecho esto, hicieron una rogativa pública, y pedían al Señor misericordioso que se reconciliase plenamente con sus servidores.

[30] Habiendo también entrado en combate con los hombres de Timoteo y Báquides, mataron a más de veinte[ñ] mil de ellos, se apoderaron totalmente de altas fortificaciones, y se repartieron abundante[o] botín, haciéndose partícipes por igual ellos mismos y los torturados, huérfanos y viudas, así como los ancianos. * [31] Tras haber recogido sus armas, colocaron todo cuidadosamente en lugares estratégicos, mientras que el resto de los despojos lo llevaron a Jerusalén. [32] Dieron muerte al comandante de los hombres de Timoteo, hombre muy impío y que había molestado mucho a los judíos. [33] Mientras celebraban la victoria en la patria, quemaron a los que habían incendiado las puertas sagradas, y a Calístenes[p], que había huido[q] a una casita, y recibió[r] el salario merecido por su impiedad.

[34] Nicanor, el gran criminal, que había llevado [s]el millar[s] de mercaderes para la venta de los judíos, [35] humillado con el auxilio del Señor por los que [t]él consideraba[t] que eran los peores, despojado de sus magníficos vestidos, yendo en solitario a través de los campos, como un fugitivo, llegó a Antioquía con muy buena suerte después de la destrucción del ejército. [36] Y el que había asegurado que se conseguiría el impuesto para los romanos de los cautivos de[u] Jerusalén, declaraba que los judíos tenían un[v] defensor, y que de esta manera los judíos eran invulnerables, porque seguían las Leyes prescritas por él.

Muerte de Antíoco Epifanes

9 [1] Por aquella época, Antíoco se había retirado en desorden de la región de Persia. * [2] Porque había entrado en la llamada Persépolis, y trató de saquear el templo y ocupar la ciudad; por lo cual, la multitud se levantó, recurriendo a la ayuda de las armas; y ocurrió que Antíoco, puesto en fuga por los de la comarca, emprendió una retirada vergonzosa. [3] Cuando se encontraba frente a Ecbatana, le llegó información sobre lo sucedido a Nicanor y a los de Timoteo. [4] Excitado por el furor, pensó descargar sobre los judíos el daño causado por los que le habían hecho huir; por eso ordenó al conductor que avanzara sin detenerse hasta concluir el viaje, aunque [a]ya le iba acompañando[a] el juicio del cielo; pues había dicho así con orgullo: «En cuanto llegue allí, convertiré a Jerusalén en un cementerio de judíos».

[5] Pero el Señor [b]que todo lo ve[b], el Dios de Israel, le hirió con una herida incurable e invisible: cuando apenas había terminado estas palabras, se apoderó de él un dolor de las entrañas imposible de calmar, con agudos tormentos internos, [6] con toda justicia, ya que él había atormentado en muchas y extrañas circunstancias las entrañas de otros. [7] Sin embargo, no cedía en su arrogancia, sino que se llenó más aún de orgullo, respirando en su furor fuego contra los judíos y dando orden de acelerar el viaje. Pero sucedió que se cayó del carro conducido a toda velocidad, y con la grave caída que sufrió, todos los miembros del cuerpo quedaron totalmente desencajados. [8] El que poco antes, por su jactancia sobrehumana, creía poder dar órdenes a las olas del mar, y pensaba [c]pesar en una balanza las cimas de los montes[c], se veía en tierra y era llevado en una camilla mostrando a todos la fuerza manifiesta de Dios, [9] hasta el punto de que [d]de los ojos[d] del impío borboteaban gusanos, y, viviendo[e] entre dolores y sufrimientos, la carne se le caía a pedazos; a causa de su olor, todo el ejército se sentía a disgusto con la podredumbre. [10] Y al que poco antes pensaba tocar los astros celestes, nadie podía llevarlo por la pesadez insoportable del olor.

[11] Entonces, al sentirse destrozado, empezó a ceder en su gran orgullo, y a llegar al conocimiento[f] por el azote divino, viéndose torturado a cada momento por los dolores. [12] Y no siendo capaz de resistir ni su mismo olor, dijo esto: «Es justo someterse a Dios

9: [a-a] *estaba sentenciado* L] [b-b] *todopoderoso* q] [c-c] *que podía colocar en la balanza las llanuras a mayor altura que las montañas* L] [d-d] *del cuerpo* pl] [e] +*aún* L pc] [f] +*de la verdad* L pc] [g-g] *pretender ser igual que Dios* V pl] [h-h] *destruidos por* L] [i] + *buena suerte* L pc] [j-j] *encontraos bien* A V L pc] [k-k] om A V q pc] [l-l] om A V q pc] [ll] *ver* L] [m] *qué* L al] [n] *de alrededor* L pc] ñ-ñ om L.

27 COMIENZO DE LA MISERICORDIA: esta primera victoria, atribuida al auxilio venido de Dios, señala en opinión del autor el fin del tiempo de la «ira» y el comienzo del de la «misericordia» divinas.

30 TIMOTEO Y BÁQUIDES: cf. 1 Mac 5,6-44 y 7,8.

9 1ss 2 Mac, menos interesado por la exactitud de la cronología, sigue en su relato un orden muy distinto del de 1 Mac. La muerte de Antíoco aquí descrita no coincide ni con la de 1 Mac 6,1-16, ni con la de 2 Mac 1,13-17. De acuerdo con las características de este género, la precisión histórica ha cedido el paso a la narración edificante y moralizante: el autor de 2 Mac hace patente de esta manera la justicia de Dios, que castiga al impío en esta vida de modo proporcional a su maldad. Para mayor ejemplaridad, el pecador debe reconocer su pecado y trata de convertirse al judaísmo; pero ya es demasiado tarde: no es la hora del perdón, sino del juicio de Dios.

y no [g] tener pensamientos orgullosos [g] siendo mortal». [13] El abominable hizo un voto al Señor, que ya no tendría misericordia de él, diciendo así: [14] que la ciudad santa, a la que se acercaba apresuradamente para dejarla convertida en una llanura y construir un cementerio, la declaraba libre, [15] y a los judíos, de los que pensaba que no eran dignos ni de una tumba, sino que debían ser [h] arrojados a [h] las fieras con sus hijos como pasto de las aves rapaces, los haría a todos iguales a los atenienses; [16] el santo templo, que antes había saqueado, lo adornaría con bellísimas ofrendas; devolvería todos los utensilios sagrados multiplicados y sufragaría de sus propios ingresos los gastos ocasionados por los sacrificios. [17] Además de esto, que se haría judío y recorrería todo lugar habitado proclamando el poder de Dios. [18] Como no cesaban en absoluto los dolores—pues había venido sobre él el justo juicio de Dios—, desesperado de su situación escribió a los judíos la carta escrita más abajo, que tenía forma de súplica, con este contenido:

[19] «A los distinguidos ciudadanos judíos, Antíoco rey y jefe militar: muchos saludos, salud [i] y prosperidad. * [20] [j] Si estáis bien [j], y vuestros hijos y vuestras cosas se encuentran conforme a vuestros deseos, [k] doy grandes gracias a Dios [k], teniendo la esperanza en el cielo. [21] [l] Por mi parte, me he encontrado sin fuerzas, y [l] recordaba con afecto vuestra estima y buena disposición; al volver de las regiones de Persia y caer en una grave enfermedad, he juzgado necesario pensar en la seguridad pública de todos. [22] No es que considere desesperada mi situación; por el contrario, tengo mucha esperanza de librarme de la enfermedad; [23] pero viendo que también mi padre, cada vez que salió de expedición a las regiones altas designó el sucesor, [24] a fin de que si sucedía algo inesperado o si llegaba alguna noticia desfavorable, al saber [ll] los de la comarca a quién [m] se había encomendado el gobierno, no se alarmasen; [25] además de esto, considerando que los monarcas próximos [n] y vecinos al reino están atentos a las ocasiones, esperando lo que pueda suceder, he designado rey a mi hijo Antíoco, al que muchas veces, cuando iba a recorrer las satrapías superiores, encomendaba y recomendaba a la mayoría de vosotros. Le he escrito lo que abajo se escribe. [26] Os exhorto, pues, y os pido que acordándoos de los beneficios públicos y privados, cada uno conserve la buena disposición que tiene hacia mí y hacia mi hijo. [27] Porque estoy convencido de que él, continuando mi política con moderación y humanidad, os tratará con indulgencia».

[28] Así, pues, este asesino y blasfemo, después de sufrir los peores males, tal como él había tratado a otros, acabó su vida en tierra extraña, [ñ] en las montañas [ñ], con la más lamentable muerte. [29] Transportaba el cadáver Filipo, su amigo, pero puesto en guardia contra el hijo de Antíoco, se fue a Egipto, junto a Ptolomeo Filometor.*

Purificación del Templo. Victoria de Judas

10 [1] Macabeo y sus compañeros recuperaron [a] el Templo y la ciudad bajo la dirección del Señor; * [2] destruyeron los altares levantados por los extranjeros en la plaza, así como los recintos sagrados; [3] después de haber purificado el Templo, hicieron otro altar, y habiendo sacado chispas con piedras, tomando fuego de éstas, ofrecieron sacrificios después de [b] dos años [b], e incienso y lámparas, e hicieron la presentación de los panes. [4] Una vez hecho esto, pidiendo al Señor, postrados sobre el vientre, no caer más en tales males, sino que si alguna vez pecaban, fueran corregidos por él con moderación en lugar de ser entregados a gentiles blasfemos y bárbaros. [5] Sucedió que el mismo día en que el Templo había sido profanado por los extranjeros, tuvo lugar también la purificación del Templo, el 25 del mismo mes, que es el de Caseleu.* [6] Y celebraron con alegría ocho días a la manera de los tabernáculos, recordando cómo poco tiempo antes habían pasado la fiesta de los Tabernáculos en las montañas y en las cuevas, al modo de fieras. [7] Por eso, llevando tirsos, ramas del tiempo y palmas, [c] elevaban himnos [c] al que había llevado a buen término el que fuera purificado su lugar. * [8] Decretaron con edicto y votación públicos que toda la nación de los judíos celebrase cada año estos días.

[9] Así fueron los hechos en torno a la muerte de Antíoco, llamado Epifanes. [10] Ahora expondremos lo relativo a Antíoco Eupator, que fue hijo del impío, resumiendo los males

10: [a] *adornaron* L pc] [b-b] *tres años además de seis meses* L pc] [c-c] *daban gracias* L pc] [d-d] conj de Grimm.; los mss, de muy diversas formas: *no considerando su magistratura como cosa digna, por desaliento...* L pc etc] [e] *judíos* L al] [f] *judíos* V al] [g] *los* L pc] [h] *tiró por tierra* q pc] [i-i] *unos pocos* L pc] [j] *nobles* L pc] [k] + *se volvieron* L pc] [l-l] om L pc] [ll-ll] *los cuales* V L pl] [m] + *fuerte* L pc] [n] + *se precipitaron* L al.

19ss La carta de Antíoco IV parece dirigida a los judíos favorables a su régimen, tratando de que presten su apoyo al heredero, Antíoco V. Aunque puede tener cierta base real, no es fácil precisar su valor como documento histórico.
29 FILIPO: cf. 1 Mac 6,14-15. No parece ser el mismo de 5,22; 6,11; 8,8.

10 1 RECUPERARON EL TEMPLO: cf. 1 Mac 4,36-61, con orden cronológico más exacto.
5 CASELEU: el mes de *kislew*, nov.-dic.
7 LLEVANDO TIRSOS...: Haciendo resaltar una vez más la semejanza entre ambas fiestas (cf. 1,9, nota), parece claro el paralelo con las «cuatro especies» que suelen utilizarse según el ritual judío en la fiesta de los Tabernáculos: palma, mirto, sauce y *'etrog* o citrus.
10 ANTÍOCO V Eupator, rey del 164 al 162 a. C.

que acompañan a las guerras. * [11] Pues éste cuando heredó el reino, puso al frente del gobierno a un tal Lisios, también jefe militar superior de Celesiria y Fenicia. [12] Porque Ptolomeo, el llamado Macrón, que había sido el primero en observar la justicia respecto a los judíos a causa de la injusticia que se había cometido contra ellos, intentaba llevar pacíficamente lo relacionado con ellos; [13] por lo cual, acusado por los amigos ante Eupator, y oyéndose llamar traidor en todo momento por haber abandonado Chipre, que le había sido confiada por Filometor, pasándose a Antíoco Epifanes, [d] al no poder desempeñar dignamente la dignidad de su magistratura [d], envenenándose abandonó la vida.

[14] Gorgias, convertido en jefe militar de la comarca, mantenía tropas mercenarias, y en todo momento fomentaba la guerra contra los judíos. [15] Al mismo tiempo, los idumeos [e], que se habían apoderado de fortalezas estratégicas, hostigaban a los judíos, y habiendo acogido a los que huían de Jerusalén, trataban de fomentar la guerra. [16] Pero los hombres del Macabeo, después de hacer una rogativa y pedir a Dios que se hiciera aliado suyo, atacaron las fortalezas de los idumeos [f]; [17] asaltándolas con fuerza, se apoderaron de los lugares, rechazaron a todos los que luchaban sobre la muralla y degollaron a los que cayeron en su poder, dando muerte a no menos de veinte mil. [18] Como se habían refugiado no menos de nueve mil en dos torres muy fuertes que tenían todo lo necesario para un asedio, [19] el Macabeo, dejando a Simón y José, y además a Zaqueo y los suyos en número suficiente para ponerles sitio, partió a lugares que urgían. [20] Los de Simón, dejándose llevar de la avaricia, fueron sobornados con dinero por algunos de los que estaban en las torres, y aceptando setenta mil dracmas permitieron escapar a algunos. [21] Al informarle al Macabeo de lo sucedido, reunió a los jefes del pueblo, y les acusó de haber vendido por dinero a los hermanos, liberando contra ellos a los enemigos. [22] A éstos [g], que se habían convertido en traidores, les dio muerte, e inmediatamente tomó [h] las dos torres. [23] Logrando éxito con [i] las armas [i] en todo lo que tenía entre manos, mató en las dos fortalezas a más de veinte mil.

[24] Timoteo, el que anteriormente había sido vencido por los judíos, reunió fuerzas mercenarias muy numerosas, y juntando no pocos de a caballo venidos [j] de Asia, se presentó con intención de tomar Judea por las armas. * [25] Los del Macabeo, al acercarse él [k], en señal de súplica a Dios se cubrieron con tierra las cabezas, se ciñeron los riñones con sacos, [26] y postrados sobre la base frontal del altar, se pusieron a suplicar que siéndoles propicio se mostrase hostil a sus enemigos, y que se opusiera a sus adversarios, como enseña la Ley. * [27] Al terminar la oración, tomando las armas, marcharon [l] fuera de la ciudad [l], bastante lejos; cuando estuvieron cerca de los enemigos, hicieron alto. [28] Apenas se había difundido la primera luz, se lanzaron unos y otros al combate. Los unos tenían como prenda de éxito y de victoria, junto con el valor, el refugio en el Señor; los otros ponían el furor como guía de las batallas. [29] En lo recio del combate se aparecieron desde el cielo a los adversarios cinco hombres distinguidos, sobre caballos con bridas de oro, que se pusieron al frente de los judíos. [30] [ll] Dos de ellos [ll] tomaron en medio al Macabeo, y, protegiéndole con sus armaduras, le preservaban ileso, lanzando, en cambio, a los adversarios flechas y rayos, por lo cual, confundidos por la falta de visión, se dispersaron llenos de desorden. [31] Degollaron a veinte mil quinientos, además de seiscientos jinetes. [32] El mismo Timoteo se refugió en la fortaleza llamada Gazara [m], muy bien guardada; era jefe militar allí Quereas. * [33] Los del Macabeo asediaron de buena gana la fortaleza durante cuatro días. [34] Los de dentro, confiados en la seguridad del lugar, blasfemaban sin medida y proferían palabras impías. [35] Pero al despuntar el quinto día, veinte jóvenes de los del Macabeo, encendidos en furor por las blasfemias, se lanzaron contra la muralla [n] virilmente, y con furor salvaje fueron dando muerte al que caía en su poder. [36] En medio de la distracción, otros, subiendo de modo similar contra los de dentro, empezaron a incendiar las torres, y encendiendo hogueras, quemaban vivos a los blasfemos; otros rompieron las puertas, y haciendo entrar al resto del ejército, se apoderaron de la ciudad. [37] A Timoteo, escondido en una cisterna, lo degollaron, así como a su hermano Quereas y a Apolófanes. [38] Una vez hecho esto, se pusieron a bendecir con himnos y alabanzas al Señor, que favorecía en gran manera a Israel y les daba la victoria.

12 PTOLOMEO: cf. 4,45; 6,8.
24 TIMOTEO: cf. 8,30.
26 COMO ENSEÑA LA LEY: cf. Ex 23,22.
32 GAZARA: Gezer, que según 1 Mac 13,43-48 sería tomada más tarde por Simón, y no por Judas.

Macabeo contra Lisias y paz con los sirios

11 1 Al cabo de muy poco tiempo, Lisias, tutor y pariente del rey y jefe del gobierno, muy disgustado por lo sucedido, 2 reunió unos[a] ochenta mil hombres y toda la caballería, y marchó contra los judíos, pensando convertir la ciudad en residencia para griegos, * 3 someter el templo a tributo, al igual que los restantes recintos sagrados de los gentiles, y poner en venta cada año el sumo sacerdocio; 4 no contaba para nada con el poder de Dios, ensoberbecido con las miríadas de hombres a pie, los miles de jinetes y los ochenta[b] elefantes. 5 Habiendo entrado en Judea, se acercó a Betsur, que era una plaza fuerte distante de Jerusalén como cinco[c] esquenos[d], y la asedió. *

6 Cuando se enteraron los hombres del Macabeo de que él estaba cercando la fortaleza, se pusieron a suplicar al Señor junto con la multitud, con lamentos y lágrimas, que enviase un ángel bueno para la salvación de Israel. * 7 El mismo Macabeo, tomando el primero las armas, urgió a los otros a que se entregaran con él al peligro para auxiliar a sus hermanos; de modo unánime y animoso se lanzaron a la acción. 8 En aquel lugar, estando cerca de Jerusalén, se apareció un jinete que se puso al frente de ellos, con vestiduras blancas, blandiendo armas de oro. 9 Todos bendijeron juntamente al Dios misericordioso y se sintieron interiormente llenos de fuerza, estando dispuestos a destrozar no sólo hombres, sino las fieras más salvajes y hasta murallas de hierro. 10 Avanzaban en orden de batalla, teniendo como aliado al venido del cielo, pues se había compadecido de ellos el Señor. 11 Chocando con los enemigos como leones, tiraron por tierra a once mil de ellos y mil seiscientos jinetes, y obligaron a huir a todos. 12 La mayor parte de ellos escaparon heridos y sin armas, y el mismo Lisias escapó huyendo vergonzosamente. 13 Pero como[e] no era un insensato, examinando para sí la derrota que había sufrido y comprendiendo que los hebreos eran invencibles porque el Dios poderoso[f] luchaba con ellos, les envió un mensaje, * 14 y les convenció para llegar a un acuerdo en todas las cosas justas, y que convencería también al rey, obligándole a hacerse amigo de ellos. 15 El Macabeo accedió a todas las cosas que solicitaba Lisias, pensando en lo que convenía, pues todo lo que el Macabeo entregó por escrito a Lisias sobre los judíos lo concedió el rey. 16 La carta escrita a los judíos de parte de Lisias tenía este contenido:

«Lisias saluda a la muchedumbre de los judíos. 17 Juan y Absalón, enviados por vosotros, al entregar el documento escrito más abajo, pedían respuesta sobre lo indicado por él. 18 Así, pues, todo lo que debía tratarse con el rey, lo he expuesto; lo que era posible, lo ha[g] concedido. 19 Por tanto, si mantenéis la buena disposición hacia el gobierno, en adelante intentaré yo también beneficiaros. 20 Respecto a los detalles, he ordenado a éstos y a los míos que se traten con vosotros. 21 Tened salud. En el año 148, 24 de Zeus Corintio». *

22 La carta del rey tenía este contenido:

«El rey Antíoco saluda al hermano Lisias. 23 Después de pasar nuestro padre a los dioses, deseamos que los del reino puedan dedicarse con tranquilidad al cuidado de sus cosas; * 24 habiendo oído que los judíos no están de acuerdo con el cambio establecido por nuestro padre a las costumbres helénicas, sino que, optando por su propio modo de vida, pedían que les fueran permitidas sus tradiciones, 25 prefiriendo que también esta nación se encuentre libre de inquietud, decretamos que les sea restituido el Templo, y que se administren de acuerdo con las costumbres de sus antepasados. 26 Harás bien por, tanto, en enviarles un mensaje y tenderles la mano derecha, para que conociendo nuestra decisión estén animosos y se dediquen con gusto a su propia empresa».

27 La carta del rey a la nación era así: «El rey Antíoco saluda al Consejo de ancianos de los judíos y a los demás judíos. 28 [h] Si os encontráis bien[h], será tal como deseamos; también nosotros gozamos de buena salud. 29 Menelao nos ha informado de que queréis bajar y estar junto a los vuestros[i]. * 30 Así, pues, a los que vuelvan a casa hasta el 30 de Xantico, se les tenderá la mano derecha, con seguridad * 31 para los judíos en el uso de sus propios alimentos y leyes como anteriormente, y ninguno de ellos será molestado de ninguna manera por faltas de ignorancia. 32 Os he enviado también a Menelao para que os dé ánimos. 33 ¡Tened salud! En el año 148, 15 de Xantico».

34 Los romanos también les enviaron una carta en estos términos: «Quinto Memio y

11: [a] *más de* L] [b] om al] [c] *diez mil cinco* V pl] [d] *estadios* pl] [e] + *Lisias* L al] [f] *todopoderoso* q] [g] *he* al] [h-h] *gozar de buena salud* A L pc] [i] *judíos* A al.

11 2 MARCHÓ CONTRA LOS JUDÍOS: 1 Mac sitúa esta campaña antes de la purificación del Templo: 1 Mac 4,26-35.
5 CINCO ESQUENOS: ciento cincuenta estadios, unos 25 kilómetros.
6 ANGEL BUENO: esta expresión aparece de nuevo en 15,23, así como en To 5,21, indicando una personificación del auxilio venido de Dios.
13-15 En 1 Mac es muy distinto el desenlace.
21 AÑO 148: 164 a. C. No se sabe a qué mes puede corresponder «Zeus Corintio».
23 PASAR A LOS DIOSES: apoteosis real, cosa ordinaria por este tiempo en Siria y Egipto.
29 MENELAO: cf. 4,23ss.
30 XANTICO: marzo-abril.

Tito Manio, embajadores de los romanos, saludan al pueblo de los judíos.* [35] Acerca de lo que os ha concedido Lisias, el pariente del rey, también nosotros estamos de acuerdo. [36] Lo que juzgó que debía tratarse con el rey, enviadnos a alguien inmediatamente, después de que lo hayáis examinado, para que lo expongamos como conviene, porque nos dirigimos a Antioquía. [37] Por tanto, daos prisa en enviar a algunos para que sepamos también nosotros cuál es vuestra manera de pensar. [38] ¡Tened salud! En el año 148, 15 de Xantico».

Luchas contra los pueblos vecinos

12 [1] Una vez establecidos estos acuerdos, Lisias marchó junto al rey, mientras los judíos se dedicaban al cultivo de la tierra. [2] Sin embargo, de entre los jefes militares de la comarca, Timoteo, Apolonio, hijo de Genneo, así como Jerónimo y Demofonte, y además de ellos Nicanor, el [a] jefe de los chipriotas [a], no les dejaban vivir tranquilos ni actuar como en tiempo de paz.*

[3] Unos habitantes de Yoppe consumaron esta gran impiedad: invitaron a los judíos que vivían con ellos a embarcar en las naves preparadas por ellos, con las mujeres e hijos, como si no existiera ninguna mala voluntad contra ellos, [4] de acuerdo con un decreto público de la ciudad; éstos aceptaron, porque querían vivir en paz y no tenían ninguna sospecha; después de sacarlos a alta mar, les hicieron ir al fondo; eran no menos de doscientos. [5] Al enterarse Judas de la crueldad perpetrada contra los compatriotas, se lo comunicó a sus hombres, [6] y tras haber invocado a Dios, justo juez, marchando contra los asesinos de los hermanos, prendió fuego al puerto por la noche y quemó [b] las embarcaciones, dando muerte a los que se habían refugiado allí. [7] Como estaba cerrado el lugar, se retiró pensando volver otra vez para extirpar de raíz la población de Yoppe.

[8] Al enterarse de que también los de Yamnia querían proceder del mismo modo con los judíos que habitaban junto a ellos, [9] atacando también a los de Yamnia de noche, incendió el puerto con la flota, de manera que el resplandor de la llama podía verse hasta en Jerusalén, que estaba a doscientos cuarenta estadios.*

[10] Cuando se habían alejado de allí nueve estadios, marchando contra Timoteo, le atacaron no menos de cinco mil árabes y quinientos jinetes. [11] Se produjo una dura lucha, y Judas y los suyos salieron triunfantes gracias al auxilio venido de Dios; los nómadas, vencidos, pedían que Judas les tendiera la mano derecha, prometiendo darles ganado y serles útiles en el futuro. [12] Judas, entendiendo que serían verdaderamente útiles en muchas cosas, accedió a hacer la paz con ellos; y después de tomar su mano derecha, se retiraron a sus tiendas.

[13] Atacó también a una ciudad fortificada [c] para servir de contención [c], rodeada de murallas, habitada por gentiles muy mezclados, llamada Caspin.* [14] Los de dentro, confiados en la seguridad de las murallas y en el almacenamiento de víveres, trataban con malos modos a Judas y los suyos, insultándoles y además blasfemando y diciendo cosas no permitidas. [15] Pero Judas y los suyos, después de invocar al gran Soberano del mundo, que sin arietes ni ingenios bélicos hizo caer a Jericó en tiempo de Josué, se lanzaron fieramente hacia la muralla;* [16] una vez que ocuparon la ciudad por voluntad de Dios, hicieron matanzas indescriptibles, hasta el punto de que el lago vecino, de dos estadios de ancho, aparecía lleno, regado de sangre.

[17] Habiéndose alejado de allí setecientos cincuenta estadios, llegaron a Caraca, a los judíos llamados tubienos. [18] No [d] hallaron a Timoteo en aquellos lugares, pues al no poder hacer nada se había retirado por entonces de la comarca, aunque había dejado una guarnición muy fuerte en cierto lugar. [19] Dositeo y Sosípatro, de los jefes del Macabeo, hicieron una expedición y dieron muerte a los que había dejado Timoteo en la fortaleza, más de diez mil hombres.

[20] El Macabeo, después de organizar su ejército en batallones, los puso al frente de los batallones y se dirigió contra Timoteo, que tenía a su alrededor ciento veinte mil de a pie y dos mil quinientos jinetes. [21] Al enterarse de la llegada de Judas, Timoteo envió por delante a las mujeres y los niños, así como el resto del bagaje al llamado Carnion, porque era un sitio difícil de cercar y de atacar, a causa de la angostura de todos los lugares.* [22] Al aparecer [e] el primer [e] batallón de Judas, les sobrecogió el miedo a los

12: [a-a] *chipriota* L pc] [b] *hizo chocar unas con otras* L] [c-c] om V L al; *con diques* pc] [d] om al] [e-e] *en primer lugar el* A q pl] [f] + *el Macabeo* L pc] [g] + *Judas* L pc] [h] + *residía Lisias y* L pc] [i-i] *y habiendo presentado batalla, sucedió que cayeron unos cuantos de los idumeos* L pc] [j] *Samaria* L pc] [k] *Gorgias* q L pc] [l] + *gritando y* L pc] [ll] *Sodollam* L] [m-m] *a* L pc] [n] *modo* L pc] ñ *de oro* al] [o-o] *objetos de acuerdo con la leva de hombres* L.

34 QUINTO MEMIO Y TITO MANIO: no son conocidos por ningún otro documento.

12 2 JEFES MILITARES: no conocidos por otras fuentes históricas. || TIMOTEO: al parecer, distinto del de 8,30-33 y 10,24-37. Cf. 1 Mac 5,11ss. || APOLONIO: parece también distinto del de (o de los de) 3,5.7; 4,4.21; 5,24. || NICANOR: no debe de ser tampoco el mismo de 8,9-36 y 14-15.

9 DOSCIENTOS CUARENTA ESTADIOS: unos cuarenta kilómetros.

13 CASPÍN: quizá en relación con 1 Mac 5,26.36.

15 JERICÓ: cf. Jos 6.

21 CARNIÓN: cf. v.26, es seguramente el templo de Carnaim, mencionado en 1 Mac 5,43s.

enemigos y se dieron a la fuga, uno por cada lado, hasta el punto de que muchas veces eran heridos por los suyos y resultaban atravesados por las puntas de sus espadas. [23] Judas llevó a cabo la persecución con gran energía, atravesando a los facinerosos y matando hasta treinta mil hombres. [24] El mismo Timoteo, caído en poder de los de Dositeo y Sosípatro, suplicaba con muchas mañas que le dejaran en libertad, ya que tenían en sus manos a los padres de muchos y a los hermanos de otros, y sucedería que no se tendría miramiento con ellos. [25] Tras haber garantizado con muchas palabras la promesa de devolver a éstos sin daño, le soltaron a fin de salvar a los hermanos.

[26] Habiendo salido contra el Carnion y el Atergation [f], degolló a veinticinco mil hombres.* [27] Después de la derrota y destrucción de éstos, marchó también [g] contra Efron, ciudad fuerte en la que [h] había una multitud de todas las procedencias; jóvenes robustos apostados delante de las murallas luchaban con vigor; había en aquel lugar muchos depósitos de máquinas de guerra y proyectiles. [28] Tras haber invocado al Soberano que destroza con poder las fuerzas de los enemigos, tomaron en sus manos la ciudad e hicieron caer a unos veinticinco mil de los de dentro.

[29] Habiendo partido de allí, se dirigieron a la ciudad de los escitas, que distaba de Jerusalén seiscientos estadios.* [30] Como los judíos que se encontraban allí dieron testimonio de la buena disposición que tenían hacia ellos los escitopolitas, y del trato cortés en tiempo de adversidad, [31] después de darles las gracias y de rogarles que también en lo sucesivo se mostraran favorables para con la raza, marcharon hacia Jerusalén, estando muy próxima la fiesta de las Semanas.

[32] Después de la llamada Pentecostés, se dirigieron contra Gorgias, el jefe militar de Idumea. [33] El salió con tres mil de a pie y cuatrocientos de a caballo. [34] [i] Sucedió que cayeron unos cuantos de los judíos que presentaron batalla [i].* [35] Cierto Dositeo, de los de Bacenor, jinete valiente, tenía agarrado a Gorgias, y, cogiendo su clámide, lo iba llevando con fuerza; quería coger vivo al maldito, pero uno de los jinetes tracios, precipitándose sobre él, le destrozó el hombro, y Gorgias huyó hacia Marisa [j]. [36] Como los de Esdris [k] llevaban mucho tiempo luchando y estaban muy cansados, tras suplicar Judas al Señor que se manifestara como aliado y guía en el combate, [37] y entonar el grito de guerra en la lengua de sus padres con himnos [l], precipitándose inesperadamente sobre los de Gorgias, los puso en fuga. [38] Judas, tomando consigo el ejército, vino a la ciudad de Odolam [l l]; al llegar el día séptimo, purificándose según la costumbre, celebraron allí mismo el sábado. [39] Al día siguiente vinieron [m] los de [m] Judas—en el momento [n] en que ya se hacía necesario—para llevarse los cuerpos de los caídos y depositarlos con sus parientes en los sepulcros de sus antepasados. [40] Pero encontraron debajo de las túnicas de cada uno de los muertos objetos sagrados [ñ] de los ídolos de Yamnia, de los que la Ley prohíbe a los judíos; resultó claro para todos que ésta era la razón por la que ellos habían caído.* [41] Por eso, después de bendecir todos lo hecho por el Señor, justo juez, que manifiesta las cosas ocultas, [42] comenzaron una rogativa, pidiendo que el pecado cometido fuera totalmente borrado; y el noble Judas exhortó a la multitud a que se mantuviera sin pecado, después de haber visto con sus ojos lo sucedido a causa del pecado de los que habían caído. * [43] Habiendo hecho [o] una colecta hombre por hombre [o], envió a Jerusalén unas dos mil dracmas de plata, para que se presentara un sacrificio por el pecado, obrando de manera muy buena y adecuada, teniendo presente la resurrección—[44] pues si no hubiera esperado que los caídos resucitaran, habría sido superfluo y necio rezar por los muertos—,[45] pero fijándose en la bellísima recompensa que tendrán los que se duermen con piedad, la idea es santa y piadosa; por eso hizo el sacrificio de expiación por los muertos, para que se les perdonase el pecado.

Nueva invasión de Judea

13 [1] El año 149 llegó a oídos de Judas y los suyos que Antíoco Eupator marchaba con numerosa gente contra Judea, * [2] y con él, Lisias, su tutor y jefe del gobierno, llevando cada uno un ejército de ciento diez mil de a pie, cinco mil trescientos de a caballo, veintidós elefantes y trescientos carros equipados con hoces. [3] Se les había unido también Menelao, y aconsejaba con mucha astucia a Antíoco, no con objeto de salvar a la patria, sino pensando ser restablecido en el poder. [4] Pero el Rey de los reyes excitó el furor de

13: [a-a] *un sepulcro* L pc] [b-b] *todos los asuntos* L pc] [c] *cuatro* L pc] [d-d] *que estaba con su torreta* L] [e] *pequeño* A.

26 ATERGATION: templo de Atargates o Derceto, la diosa siria con cola de pez.
29 LA CIUDAD DE LOS ESCITAS: la antigua Bet-šeʾan, cf. 1 Mac 5,52.
34 CAYERON UNOS CUANTOS: el autor lo atribuye a un castigo divino por el pecado de estos hombres, cf. vv. 40ss.
40 LA LEY PROHÍBE: cf. De 7,25-26.
42-45 La oración y el sacrificio expiatorio pueden ayudar a los que han muerto en pecado. Esta idea, nueva en el AT, sólo alcanza su pleno sentido a la luz de la resurrección, como hace notar el autor de 2 Mac.

13 1 AÑO 149: 164/3 a. C. Cf. 1 Mac 6,18-47.

Antíoco contra el facineroso, y al indicarle Lisias que éste era el culpable de todos los males, mandó que le llevasen a Berea y le dieran muerte como es costumbre en el lugar. [5] Hay en el lugar una torre de cincuenta codos llena de ceniza, con un mecanismo giratorio inclinado por todas partes hacia la ceniza.* [6] Allí empujan todos al culpable de robo sacrílego o al que destaca por algunos otros crímenes, para su destrucción. [7] Con tal muerte le tocó morir al transgresor de la Ley Menelao, sin conseguir siquiera [a] la tierra [a]. [8] Muy justamente: ya que había consumado muchos pecados en relación con el altar, cuyo fuego y ceniza eran sagrados, se ganó la muerte en ceniza.*

[9] El rey marchaba con bárbaras intenciones, dispuesto a hacer ver a los judíos cosas peores que en tiempo de su padre. [10] Al enterarse de esto Judas, recomendó a la multitud que invocase al Señor día y noche, para que, como en otras ocasiones, ayudase también ahora [11] a los que iban a ser privados de la Ley, la patria y el Templo santo, y no dejara que el pueblo, que hacía poco que empezaba de nuevo a respirar, cayera en manos de los infames gentiles. [12] Después de que todos juntos hicieran lo mismo, suplicando al Dios misericordioso con lamentos, ayunos y postraciones durante tres días ininterrumpidamente, Judas les dio ánimos y les mandó estar junto a él. [13] Reuniéndose en privado con los ancianos, decidió salir y resolver [b] la situación [b] con ayuda de Dios antes de que invadiese la Judea el ejército del Rey y se hicieran dueños de la ciudad. [14] Tras haber dejado la decisión al creador del mundo, y haber animado a los suyos a luchar noblemente hasta la muerte por las Leyes, el Templo, la ciudad, la patria y las instituciones, puso el campamento junto a Modein. [15] Después de dar a los suyos la contraseña «victoria de Dios», se lanzó por la noche con unos jóvenes considerados como los mejores contra la tienda real, e hizo perecer a unos dos [c] mil hombres en el campamento, añadiendo el principal de los elefantes [d] con el que estaba a su cargo [d]. [16] Finalmente, llenaron el campamento de miedo y turbación, y se retiraron triunfantes. * [17] Cuando ya despuntaba el día quedaba esto realizado gracias a la protección del Señor, que le había ayudado.

[18] El rey, una vez probado el coraje de los judíos, intentó atacar los lugares mediante estratagemas. [19] Marchó contra Betsur, fuerte [e] baluarte de los judíos, fue puesto en fuga, fracasó, fue vencido. [20] A los de dentro, Judas les envió lo necesario. [21] Pero Ródoco, del ejército judío, comunicó los secretos a los enemigos; se le buscó, y fue detenido y encarcelado. [22] El rey habló por segunda vez con los de Betsur, tendió la mano derecha, la tomó y se marchó. [23] Atacó a Judas y los suyos y fue derrotado; se enteró de que Filipo, dejado al frente del gobierno, se había rebelado en Antioquía, y quedó confundido; llamó a los judíos, se sometió y prestó juramento sobre todos los puntos justos; se reconcilió y presentó un sacrificio, honró el Templo y se mostró generoso con el lugar. * [24] Recibió favorablemente al Macabeo; dejó a Hegemónides como jefe militar desde Ptolemaida hasta Guerar; [25] vino a Ptolemaida; estaban molestos por los tratados los Ptolemaiditas—tenían muchísimo miedo—y querían dejar sin efecto los acuerdos. [26] Subió a la tribuna Lisias, habló en su defensa cuanto era posible, los convenció, los calmó, los dejó bien dispuestos, y partió hacia Antioquía. Así se resolvió lo relativo a la expedición y la retirada del rey.

Alianza de Nicanor y Judas y muerte hazañosa de Razis

14 [1] Al cabo de tres años llegó la noticia a Judas y los suyos de que Demetrio, el hijo de Seleuco, había atracado en el puerto junto a Trípoli con un fuerte número de gente y una flota, * [2] y que se había apoderado de la región tras haber matado a Antíoco y a su tutor Lisias. [3] Cierto Alcimo [a], que había sido antes sumo sacerdote, pero se había contaminado voluntariamente en los tiempos de la disensión [b], comprendiendo que de cualquier manera no podía estar a salvo ni volver a acercarse al santo altar, * [4] acudió al rey Demetrio hacia el año 151, llevándole una corona de oro y una palma, y además de esto, unas ramas de olivo del templo de acuerdo con la costumbre, y aquel día no hizo nada más. * [5] Pero [c] aprovechó una ocasión que vino en ayuda de su propia insensatez: llamado [d] al consejo por Demetrio, cuando se le preguntó en qué disposición y determina-

14: [a] + *llamado también Joaquín* L] [b] *mezcla* L al] [c] + *Alcimo* L pc] [d] *incorporado* L] [e] *por segunda vez* A L al] [f] + *Demetrio* L pc] [g] + *los de Judas* L pc] [h] + *rápidamente* V L pc] [i] *trabaron* L] [j] *un poco* V L pc] [k-k] *barricadas* L al] [l-l] *establecieron diferencias* L pc] [ll] + *de Nicanor y Judas* L pc] [m] *buscaba* L pc] [n-n] *esta casa* L pc] ñ + *y cierra toda boca injusta* L pc] [o-o] *si le detenía e insultaba* L] [p] *rota* V q al.

[5] CINCUENTA CODOS: unos 25 metros.

[8] JUSTAMENTE: el autor insiste de nuevo en el paralelismo entre la transgresión y el castigo, especialmente con motivo de la muerte de los impíos.

[16] TRIUNFANTES: según 1 Mac 6,47, los judíos huyeron ante la superioridad aplastante del ejército sirio.

[23] FILIPO: cf. 9,29; 1 Mac 6,55s.

14 [1] DEMETRIO I Soter, hijo de Seleuco IV, rehén en Roma hasta que consigue volver a su país para reclamar sus derechos al trono. Reina del 162 al 150 a. C. Cf. 1 Mac 7,1-7.

[3] ALCIMO: cf. 1 Mac 7,5.

[4] CORONA DE ORO, etc.: presentes—quizá en dinero—como augurio de poder, victoria y paz para el nuevo soberano,

ción estaban los judíos, respondió: [6] «Los llamados asideos de entre los judíos, a los que dirige Judas el Macabeo, fomentan las guerras y siembran la discordia, no dejando que el reino consiga tranquilidad. * [7] Por eso, privado de la dignidad de mis antepasados—me refiero al sumo sacerdocio—, he venido aquí [e] ahora, [8] en primer lugar preocupado sinceramente por los intereses del rey, y en segundo lugar, pensando también en mis propios compatriotas, pues por la irreflexión de los antes mencionados, toda nuestra raza se ve en no pequeño infortunio. [9] Una vez que tú, oh rey, conozcas cada una de estas cosas, cuídate de la región y de nuestra raza amenazada, de acuerdo con la humanidad afable que tienes para con todos. [10] Porque mientras siga vivo Judas, es imposible que el gobierno consiga la paz». [11] Dichas tales cosas por éste, los demás amigos que estaban mal dispuestos en lo tocante a Judas, se apresuraron a encender aún más a Demetrio. [12] El [f] designó en seguida a Nicanor, que era jefe de los elefantes, y nombrándolo jefe militar de Judea lo envió, [13] dándole órdenes de matar a Judas, dispersar a los suyos, y restablecer a Alcimo como sumo sacerdote del más grande de los templos. [14] Los gentiles que en Judea habían escapado de Judas, se fueron juntando en tropel a Nicanor, pensando que los infortunios y desgracias de los judíos serían sus propios triunfos. [15] Al oír hablar [g] de la expedición de Nicanor, y de que se le habían sumado los gentiles, cubriéndose de tierra comenzaron a suplicar al que ha establecido para siempre a su pueblo y asiste siempre a su porción con su epifanía.

[16] Puesto el jefe a la cabeza, partiendo de allí [h]en seguida[h], trabó [i] combate con ellos junto al pueblo de Dessau. * [17] Simón, el hermano de Judas, había entrado en batalla con Nicanor, y le estaba haciendo tambalearse lentamente [j], gracias al repentino estupor de los adversarios. [18] Sin embargo, al escuchar Nicanor la bravura que tenían los de Judas y su buen ánimo en las luchas por la patria, tuvo miedo de resolver la situación a base de sangre. [19] Por eso envió a Posidonio, Teódoto y Matatías para que tendieran y tomaran la mano derecha. [20] Después de hacer un largo estudio de estas cosas, y de haber consultado el jefe a la multitud, manifestándose una opinión unánime, dieron su conformidad a los tratados. [21] Fijaron el día para venir en privado a un mismo lugar, y avanzó [k]un carro[k] de cada lado; [l]colocaron asientos[l]; [22] Judas había dispuesto hombres armados preparados en los lugares estratégicos, no fuera que se produjese repentinamente una villanía por parte de los enemigos; tuvieron la conferencia en armonía. *

[23] Nicanor pasaba el tiempo en Jerusalén, sin hacer nada fuera de lugar, y despidió a las turbas que se le habían unido en tropel. [24] Tenía continuamente a Judas en su presencia, sintiéndose interiormente inclinado hacia él; [25] le animó a casarse y a tener hijos; él se casó, gozó de tranquilidad e hizo vida común.

[26] Pero Alcimo, al ver la buena disposición recíproca [ll], tomando los tratados que se habían establecido, acudió a Demetrio y comenzó a decir que Nicanor tenía ideas poco favorables al gobierno, porque había designado lugarteniente a Judas, que conspiraba contra el reino. [27] El rey, enfurecido e irritado por las calumnias del malvado, escribió a Nicanor diciéndole que estaba disgustado por los tratados, y mandándole que enviase rápidamente preso a Antioquía al Macabeo. [28] Al llegarle estas órdenes a Nicanor, quedó confuso, y sentía disgusto de no cumplir lo acordado sin que el otro hubiera obrado injustamente. [29] Ya que no era posible actuar en contra del rey, esperaba [m] una buena ocasión para llevar a cabo esto mediante una estratagema. [30] El Macabeo, al darse cuenta de que Nicanor se comportaba con él de manera más dura, y de que era más rudo en el trato habitual, pensando que esta dureza no se debía a nada bueno, reunió a no pocos de los suyos y se escondió con ellos de Nicanor. [31] Al comprender el otro que había sido hábilmente burlado por la táctica de aquel hombre, se presentó en el más grande y santo de los templos cuando los sacerdotes estaban ofreciendo los sacrificios señalados, y exigió que entregasen al hombre. [32] Y como ellos afirmaran con juramento que no sabían dónde estaba el que buscaban, [33] extendiendo la diestra hacia el Templo hizo este juramento: «Si no me entregáis preso a Judas, convertiré [n]este recinto[n] de Dios en una llanura, destruiré por completo el altar y levantaré ahí mismo un santuario ilustre a Dióniso». [34] Una vez dicho esto, se marchó; los sacerdotes, extendiendo las manos hacia el cielo, comenzaron a invocar al que continuamente lucha en favor de nuestra nación, diciendo esto: [35] «Tú, Señor, que no necesitas nada, has tenido a bien que esté entre nosotros el Templo de tu morada. [36] Ahora, pues, Señor santo de toda santidad, guarda para siempre sin mancha esta casa recientemente purificada [ñ]».

[37] Cierto Razis, de los ancianos de Jerusalén, fue denunciado a Nicanor; era un hombre amante de sus conciudadanos, de muy buena fama, y llamado por su benevolencia padre de los judíos. * [38] Porque en los tiempos anteriores a la disensión había sido llevado a juicio por el judaísmo, y había expuesto cuerpo y vida por el judaísmo con toda constancia. [39] Queriendo Nicanor hacer mani-

6 ASIDEOS: cf. 1 Mac 2,42; 7,13.
16 JEFE: no está claro si se refiere a Judas o a Nicanor. El versículo siguiente admite otras interpretaciones, pero en todo caso es poco lógica su presencia en este lugar.
22 ARMONÍA: no parece de acuerdo con 1 Mac 7,26ss.
37-46 Leyenda de martirio en la que se han exagerado los rasgos patéticos. No ofrece obstáculos al intento moralizante del autor el que el mártir, a punto de caer en manos de los impíos, busque directamente su propia muerte.

fiesta la enemistad que profesaba contra los judíos, envió más de quinientos soldados para detenerlo; [40] porque le parecía que [o] al detenerle a él [o] se producía una desgracia para ellos. [41] Cuando las tropas estaban a punto de tomar la torre, forzando la puerta del patio y dando orden de traer fuego y quemar las puertas, él, rodeado por todas partes, se hincó por debajo la espada, [42] queriendo antes morir noblemente que caer en manos de los facinerosos, y ser maltratado de un modo indigno de su nobleza. [43] Pero al no acertar plenamente con el golpe por la precipitación del combate, mientras las turbas se abalanzaban dentro de las puertas, corriendo noblemente sobre el muro se precipitó virilmente sobre las turbas. [44] Como éstas se retiraron rápidamente y se produjo un hueco, vino a caer en medio del espacio vacío. [45] Respirando aún y encendido en furor, se levantó a pesar de que la sangre brotaba a borbotones y las heridas eran graves, pasó por entre las turbas a la carrera, y de pie sobre una roca abrupta [p], [46] estando ya totalmente desangrado, se sacó los intestinos y tomándolos con las dos manos, los dejó caer sobre las turbas; y después de rogar al dueño de la vida y del espíritu que se los devolviera de nuevo, murió de esta manera. *

Derrota de Nicanor. Epílogo

15 [1] Nicanor, al enterarse de que Judas y los suyos estaban en las regiones de Samaria, determinó atacarlos con [a] toda seguridad [a] en el día de descanso. [2] Cuando los judíos que le acompañaban a la fuerza le dijeron: «No mates de manera tan salvaje y bárbara; más bien, glorifica el día que ha sido honrado de manera especial con santidad por el que ve todas las cosas», [3] el gran facineroso preguntó si está en el cielo el Soberano que ha ordenado celebrar el día del sábado. [4] Y al responder ellos: «Es el Señor vivo mismo, Soberano en el cielo, el que ha mandado honrar el séptimo día», [5] dijo el otro: «Y yo soy el soberano sobre la tierra, que manda tomar las armas y llevar a cabo las empresas del rey». Sin embargo, no consiguió [b] consumar su perversa determinación.

[6] Mientras que Nicanor, engreído con toda arrogancia [c], había determinado erigir un trofeo público de Judas y los suyos, * [7] el Macabeo confiaba incesantemente con toda esperanza en recibir socorro de parte del Señor, [8] y exhortaba a los que estaban con él a que no tuvieran miedo de la expedición de los gentiles, sino que teniendo en la mente las ayudas que anteriormente les habían venido del cielo, esperasen también ahora la victoria que les vendría del Todopoderoso; [9] y dándoles ánimos a partir de la Ley y de los profetas, recordándoles además las luchas que habían llevado a cabo, los volvió más animosos. [10] Para excitar su furor les exhortaba haciéndoles ver a la vez la felonía de los gentiles y su violación de los juramentos. [11] Con objeto de armar [d] a cada uno de ellos no tanto de la seguridad de los escudos y lanzas como del consuelo que hay en las buenas palabras, narró un sueño digno de fe [e] con el [e] que alegró a todos. * [12] La visión de éste fue así: Onías, el [f] que fue [f] sumo sacerdote, hombre bueno y bondadoso, modesto en el trato, de carácter suave, que empleaba adecuadamente las palabras y estaba ejercitado desde niño en todas las cosas propias de la virtud, extendiendo las manos oraba por toda la comunidad de los judíos; * [13] después se apareció de la misma manera un hombre distinguido con pelo blanco y con dignidad, rodeado de una majestad admirable y magnífica; [14] tomando la palabra Onías dijo: «Este es el que ama a sus hermanos, el que ora mucho por el pueblo y la ciudad santa, Jeremías el profeta de Dios». [15] Jeremías, extendiendo la diestra, entregó a Judas una espada de oro, y al dársela dijo esto: [16] «Toma la santa espada, don de parte de Dios, con la cual harás pedazos a los adversarios».

[17] Animados con las palabras de Judas, bellísimas y capaces de impulsar a la virtud y de [g] hacer viriles [g] las almas de los jóvenes, determinaron no demorarse [h], sino lanzarse noblemente y [i] luchando cuerpo a cuerpo [i] con toda hombría, decidir la situación, ya que estaban en peligro la ciudad, las cosas sagradas y el Santuario. [18] Pues [j] el temor [j] por las mujeres e hijos, e incluso por sus hermanos y parientes, tenía menos importancia para ellos; el mayor y primero era el temor por el Templo consagrado. * [19] Los que habían sido

15: [a-a] *todo estupor* L] [b] *cejó en* L pc] [c] *seguridad* A] [d] + *Judas* L pc] [e-e] *cierta visión* L pc] [f-f] *llamado* L] [g-g] *enderezar* L pc] [h] *establecer un campamento* L] [i-i] *injertados* V pl; + *injertados* L] [j-j] *el peligro* q pc; *la lucha* L pc] [k] *dejados* L] [l] + *que mira hacia abajo* L] [ll] + *rey de Asiria* L pc] [m] *templo* V pl] [n] *Señor* L] [ñ-ñ] *Al llegar el Macabeo a Jerusalén* L] [o] + *de la cabeza* L] [p-p] *los brazaletes* al] [q] + *gritando a la vez* L] [r-r] *una utilidad* L pc.

46 DEVOLVIERA DE NUEVO: como en el cap. 7, la esperanza de la resurrección corporal da al mártir la fuerza y energía necesarias.

15 6 TROFEO: en el lugar de la victoria sobre los enemigos se solían reunir sus armas en torno a un montón de piedras, quedando consagradas a un dios.

11ss Sueño de presagio o premonitorio, con todas las características de este género, tan frecuente en el AT y en la literatura helenística.

12 ONÍAS III, cf. 3,1ss; 4,33-35.

18 TEMOR POR EL TEMPLO: una de las ideas centrales de 2 Mac, en la que se insiste en este lugar de manera explícita. Cf. v. 34, así como 14,33ss, etc. Véase igualmente 2,19.22; 3,12; 5,15-21; etc.

retenidos [k] en la ciudad tenían una angustia no pequeña, inquietos por el combate en campo abierto. [20] Cuando todos estaban esperando el resultado que se produciría, y ya estaban reunidos los enemigos, dispuesto el ejército en orden de batalla, los animales situados en la parte favorable, y la caballería distribuida por las alas, * [21] el Macabeo, al ver la venida de las multitudes, el armamento multicolor y la ferocidad de los animales, extendiendo las manos al cielo comenzó a invocar al Señor [l] que hace prodigios, sabiendo que no es por las armas, sino según ha decidido él, cómo proporciona la victoria a los que la merecen. [22] Dijo de este modo suplicando: «Tú, Señor, enviaste tu ángel en tiempo de Ezequías, rey de Judea, y destruyó hasta ciento ochenta y cinco mil del ejército de Senaquerib [ll]. * [23] Ahora, Soberano de los cielos, envía un ángel bueno delante de nosotros para que produzca miedo y temblor. * [24] Que sean heridos por la grandeza de tu brazo los que han venido con blasfemias contra tu pueblo [m] santo». Y éste terminó con estas palabras.

[25] Los de Nicanor avanzaban entre trompetas y cantos de guerra, [26] mientras que Judas y los suyos trabaron combate con los enemigos en medio de invocaciones y oraciones; [27] lucharon con las manos, mientras oraban a Dios en sus corazones, y derribaron a no menos de treinta y cinco mil, alegrándose mucho con la epifanía de Dios. * [28] Al venir de la empresa, regresando con gozo, reconocieron a Nicanor caído con la armadura. [29] Mientras se producía un griterío acompañado de tumulto, bendecían al Soberano [n] en la lengua de sus padres. [30] Y el que en todo momento había luchado con cuerpo y alma por los ciudadanos, el que había conservado por los de su nación la buena disposición de sus años jóvenes, mandó que cortasen la cabeza a Nicanor, y la mano junto con el hombro, y los llevasen a Jerusalén. [31] [ñ]Cuando llegó allí[ñ], convocó a los de su nación y a los sacerdotes, y situándose delante del altar, mandó a buscar a los de la ciudadela. * [32] Después de haber mostrado la cabeza del abominable Nicanor, y la mano del infame, con la que se había jactado extendiéndola contra la santa casa del Todopoderoso, [33] habiendo cortado la lengua del impío Nicanor [o], ordenó que se diera a las aves hecha pedazos, y que se colgara frente al Templo [p] el premio [p] de su locura. * [34] Y todos, dirigiéndose hacia el cielo, bendijeron al Señor que se había manifestado [q], diciendo: «Bendito el que ha guardado sin mancha su Lugar santo».

[35] Hizo colgar la cabeza de Nicanor de la ciudadela, como signo patente y evidente para todos del auxilio del Señor. [36] Y todos decretaron en votación pública que no se dejara en modo alguno sin señalar este día, sino que tuviera una señal distintiva el día 13 del doceavo mes—se llama Adar en la lengua siríaca—, la víspera del día de Mardoqueo. *

[37] Así terminaron los sucesos relativos a Nicanor; y como desde aquellos tiempos la ciudad está en poder de los hebreos, yo terminaré aquí mismo la narración. [38] Si ha quedado bien y en su punto la composición, eso es lo que yo quería; si resulta de poco valor y mediocre, eso es a lo que yo he podido llegar. [39] Pues así como es perjudicial beber el vino solo, también lo es el agua sola; y así como el vino mezclado con el agua produce [r]un placer [r] suave y agradable, también lo relativo a la elaboración del relato agrada el oído de los lectores por la composición. Aquí será el final.

20 Los ANIMALES: los elefantes, cf. 1 Mac 6,36.37.43; 11,56.
22 Cf. 2 Re 19,35 y 2 Mac 8,19.
23 ANGEL BUENO: cf. nota a 11,6.
27 EPIFANÍA: de nuevo, la victoria aparece como obra de Dios, que se manifiesta de este modo a su pueblo.
31 LOS DE LA CIUDADELA: no es muy probable que se trate de los sirios que la ocupan según 1 Mac. Seguramente el autor de 2 Mac piensa que ha pasado ya a manos de los judíos. Cf. v.19.
33 De acuerdo con la concepción de la justicia retributiva que se nos muestra en este libro.
36 DOCE marzo-abril. DE MARDOQUEO: la fiesta de Purim. Cf. el libro de Ester.

NUEVO TESTAMENTO

INTRODUCCION GENERAL A LOS EVANGELIOS

«Entre todas las Escrituras, incluso del Nuevo Testamento, los evangelios ocupan un lugar preeminente por ser el testimonio principal de la vida y doctrina del Verbo encarnado, nuestro Salvador» (Dei Verbum, n.18). Los evangelios, brotados en el seno de la Iglesia, han recorrido un largo proceso de gestación. A través de la redacción actual que ellos presentan se puede distinguir el triple estadio que han seguido en su formación y que está en la base de la historicidad que la Iglesia le ha atribuido siempre sin vacilar (Dei Verbum, n.19).

1. Hay un primer momento que constituye el origen fontal de los evangelios: es el período en que Jesús de Nazaret, rodeado de un puñado de hombres, enseña como maestro mediante el testimonio de su vida y singularidad de sus palabras. El acceso a este primer núcleo germinal, del que no hemos sido nosotros testigos, sino un grupo de discípulos elegidos por él, se nos facilita, incluso a través de formulaciones que expresan una fe en Cristo, mediante una serie de indicios que pueden llegar a constituir otros tantos criterios de historicidad. Aunque no todas las expresiones que se ponen en labios de Jesús ofrecen la garantía de mantener, a través de un método y ambiente de tradición oral, la forma original que tuvieron en su boca, sin embargo algunas formulaciones por su ritmo (Mt 7, 7-8; Lc 11,9-10) o expresividad gráfica (Mt 5,39-42) se pueden prestar más fácilmente a esta transmisión y conservación intacta. Ciertas palabras o expresiones, por lo que representan de discontinuidad respecto de un ambiente judaico, tal como la invocación de Dios como Abba y la palabra introductoria amen, o por lo que tienen de discordancia con un ambiente de fe pascual en Cristo por lo extremadamente sorprendentes (Mc 13,32), muestran el sello indiscutible de una originalidad en Jesús. Otras veces el criterio mejor que respalde la procedencia originaria en Jesús de ciertas formulaciones y expresiones será la coherencia que se observa en ellas con las características de su proceder concretizadas en rasgos como: excepcional consciencia de sí mismo manifestada en esas formulaciones «yo soy», «Hijo del Hombre», en oraciones dirigidas a Dios como a su Padre, en la importancia dada a su palabra, en el relieve en que se sitúa su misión, en la solemne elevación y sacralidad de sus expresiones, en la originalidad inusitada que adquieren en sus labios, en el poder y autoridad de sus decisiones y llamadas. Estos criterios de discontinuidad o continuidad aplicables a las palabras de Jesús pueden tener igualmente cabida para fundamentar hechos y circunstancias de su vida: bautismo, tentaciones, llamamiento de los discípulos, pasión, muerte en cruz. Unas veces la mejor garantía de historicidad será la incoherencia que supondrían tales hechos si se pretendiese fuesen creación de una comunidad cristiana que ya cree en Jesús, otras veces será la ruptura que supone con el medio ambiente de la época. La coherencia de los evangelios, por otra parte, con una geografía conocida, el sincronismo con datos históricos suministrados por otras fuentes, la misma pluralidad de testimonios, conformes aun en su disconformidad, al presentar hechos y escenas, pueden constituir una confirmación de esta posibilidad que tenemos de llegar a detectar aun en su originalidad la figura y doctrina de Jesús, el medio ambiente de una comunidad prepascual de discípulos en torno al maestro, incluso las condiciones de vida en que se desenvolvía este núcleo originario.

2. Los evangelios tal como los poseemos, aunque estén apoyados en el substrato del Jesús histórico que ofrecen, no pretenden, sin embargo, presentar una mera historia o biografía enmarcada en coordenadas precisas de espacio y tiempo como exacto reflejo de todos los detalles que sucedieron; no tienen como finalidad el ser simples repetidores de las palabras mismas de Jesús. Si a los evangelios se les considerara así, se les suprimiría el dinamismo vital y enriquecedor que han tenido a lo largo de un segundo período en el proceso de su formación: la tradición eclesial a través de la transmisión apostólica en el seno de la primitiva comunidad cristiana. Aquellos que fueron testigos oculares de la vida de Jesús y oyentes de sus palabras y doctrina, a partir de la muerte y resurrección de Jesús, captaron con una luz especial el sentido profundo de lo visto y oído. Fueron los acontecimientos pascuales de Jesús los que contribuyeron en los apóstoles a calar en la significación del pasado (Jn 2,22; 11,51-52; 12,16). La acción del Espíritu realizó la exacta comprensión de lo sucedido trayendo a la memoria en profundización y enseñando a los apóstoles todo lo que habían oído (Jn 14, 26; cf. 2,22; 12,16), introduciendo en la verdad completa que Jesús había anunciado (Jn 16,13). Con esta mayor inteligencia y penetración los apóstoles transmitieron la vida y mensaje de Jesús; ellos no fueron fríos repetidores de lo oído, ni simples cronistas de lo visto, sino que partiendo de los hechos vistos y las palabras oídas proclamaron con dimensión nueva de fe la realidad vivida primero junto a Jesús desde el principio (Jn 15,27) e integrada después en su verdad total por la acción fecunda del Espíritu (Jn 16,13).

La presencia de los apóstoles y varones apostólicos como testigos cualificados del pasado y organizadores responsables de las comunidades nacidas en el presente se fue ampliando en un dinamismo de expansión. Su actividad ya anunciada y prevista (Hech 1,8) se hace pronto realidad, ya que en breve se encuentran ellos como animadores de la fe cristiana incipiente en Jerusalén (Hech 8,1), Samaria

(Hech 8,5), Fenicia, Chipre y Antioquía (Hech 11,19). La presencia de Pedro, después de la predicación de Pablo, se hace visible en Antioquía (Ga 2,11), Corinto (1 Cor 1,12), llegando después incluso hasta Roma, donde una tradición antiquísima lo coloca evangelizando la ciudad (IRENEO, Adv. haer. *3,1,1). La buena noticia, transmitida primero* oralmente *(Lc 1,2) por los que fueron testigos, va tomando forma en esta Iglesia que nace y se desarrolla en acomodación a los medios ambientes de las comunidades que la reciben. Los fieles se van agrupando en torno a los apóstoles, recibiendo de ellos la enseñanza (Hech 2,42) en reuniones de alabanza a Dios, fracción del pan y oraciones (Hech 2,42.46-47). La enseñanza y vivencia eclesial del Mensaje tendrá resonancia y eco diverso según se trate de una expansión entre judíos (Hech 13,13-43;14,1-7;28,17-27) o entre gentiles (Hech 13,44-49). La proclamación del mensaje irá teniendo formulación diversa según las distintas circunstancias litúrgicas, catequéticas o misionales, ya entre judíos ya entre paganos. La comunidad de fieles, sin ser ellos creadores del mensaje por estar respaldados de aquellos que fueron testigos oculares, prestan, sin embargo, su participación en la formulación definitiva, ya que son ellos el molde donde vacían la buena noticia los que desde el comienzo vieron y fueron ministros de la palabra (Lc 1,2).*

En esta proclamación oral del evangelio en los diversos puntos neurálgicos de Jerusalén, Antioquía, Roma, llega un momento en que la locución toma cuerpo plasmándose por escrito. *Hay muchos que intentan ordenar la narración de los diversos acontecimientos salvíficos que se realizaron entre nosotros (Lc 1,1). Se comienza primero por lo que constituye el núcleo central del kerygma primitivo: a Jesús, a quien crucificaron colgándole de un madero, Dios lo ha glorificado resucitándolo y constituyéndolo así Cristo y Señor (Hech 2,23-24.32.36; 3,13-15; 4,10-11); se continúa después haciendo síntesis parciales de los prodigios y señales con que Dios garantizó a Jesús de Nazaret en medio del pueblo (Hech 2,22; 10,38; cf. Mt 8-9); se resume la palabra anunciada por Jesús comenzando en la Galilea hasta llegar a la Judea (Hech 10,38; cf. Mc 4,1-34; Mt 5-7; 13; 24-25); se presenta la actividad diversa de Jesús en Cafarnaúm (Mc 1,21-38), junto al lago (Mc 4,1-5,43), en el templo (Lc 19,45-21,38), en disputas con fariseos (Mc 2,16-3,6; Mt 21,23-23,39). El interés suscitado por la figura de Jesús fácilmente induce a agrupaciones mucho más amplias, de tipo biográfico que dejan ya entrever la estructura de los evangelios (Hech 10,37-41): ministerio de Jesús en Galilea, subida y estancia en Jerusalén. La reflexión teológica sobre Jesús que se inició a partir del misterio de la resurrección se acentúa y se prolonga de tal modo que llega a abarcar, finalmente, como muestra del entusiasmo que levanta, los mismos orígenes de Jesús en su concepción virginal, nacimiento e infancia.*

Esta proliferación de tradiciones orales y escritas en la transmisión de la buena noticia (Lc 1, 1-2) es precisamente lo que está en la base del llamado problema sinóptico. *Es el fenómeno literario que afecta a los tres primeros evangelios y origina en ellos al mismo tiempo una «concordia discordante». A la vez que estos tres evangelios presentan grandes semejanzas en la disposición del material, ordenación e incluso formulación, tienen también notables diferencias de contenido, estructuración y redacción. Semejante problema intenta, ya desde antiguo, buscar una solución que sea satisfactoria para explicar simultáneamente las conveniencias y diferencias. De las soluciones presentadas, unas dan razón de las conveniencias; tales serían: la teoría de mutua dependencia de los diversos evangelios, no desconociendo cada uno el orden del anterior; la hipótesis de un evangelio primitivo del que dependen los diversos sinópticos, que a su vez son independientes entre sí, o la sentencia que propugna la prioridad absoluta del evangelio de Marcos, del que tomarían los otros dos sinópticos. Otras soluciones, por el contrario, satisfacen sólo la existencia de las diferencias, así la hipótesis de pluralidad de fragmentos narrativos o de sola tradición oral. Entre las explicaciones aducidas para resolver el problema merece especial mención la célebre «teoría de las dos fuentes» que va adquiriendo sucesivamente diversidad de matices. En su forma clásica coloca esta teoría en el punto de partida de los actuales evangelios sinópticos dos fuentes que, sin depender de otras, a su vez son independientes entre sí. Estas dos fuentes serían, una el evangelio de Marcos y otra un conjunto de sentencias o logia del Señor llamada Q (inicial de la palabra alemana Quelle = fuente). De la «fuente Marcos» tomarían el evangelio de Mateo y Lucas las partes narrativas comunes, de la «fuente Q» tomarían los elementos discursivos. Esta modalidad de la «teoría de las dos fuentes» tropieza con los datos de la tradición, que coloca en primer lugar el evangelio aramaico de Mateo. Para obviar esta dificultad, otra modalidad de esta misma teoría coloca en primer lugar el evangelio aramaico de Mateo, compuesto fundamentalmente de* logia *del Señor; su versión griega constituye la «fuente Q» que, junto con la otra «fuente Marcos», son los dos pilares fundamentales. Pero ni aun esta modalidad de la teoría de las dos fuentes está exenta de dificultad a pesar de su divulgación; no se puede admitir como invulnerable la prioridad absoluta de Marcos, ya que él, a su vez, presenta con frecuencia rasgos de secundariedad y dependencia. Como superación de esta teoría de las dos fuentes habría que poner en la base de los tres evangelios sinópticos actuales, junto con la tradición oral y primera documentación escrita, la existencia del evangelio aramaico de Mateo en una versión múltiple griega, testimoniada por Papías, con la que han tenido algún contacto los tres evangelios actuales según San Mateo, San Marcos y San Lucas. Esta dependencia común de los tres sería suficiente para explicar incluso aquellos elementos en que coinciden los evangelios canónicos de Mateo y Lucas; bastaría para ello la sola selección y ordenación que cada uno hace sin necesidad de añadir una fuente especial para ellos solos. Este contacto común de los evangelios de Mateo, Marcos y Lucas no impide el que Marcos, a su vez, haga eco de la catequesis oral de Pedro en Roma y el que los evangelios según*

San Mateo y San Lucas, junto con tener algún contacto con el evangelio de Marcos, tomen además de fuentes especiales propias aquellos elementos que les son exclusivos.

3. *Antes, pues, que cada autor del evangelio plasmase la* redacción *definitiva de su obra—estadio tercero y último en la formación de los evangelios—, existió una abundante tradición escrita, surgida en diversidad de ambientes, del múltiple material evangélico. Toda esta riqueza de elementos transmitidos impuso un arduo trabajo de actividad personal de autor a aquellas personas que se sintieron llamadas a realizar una ordenación por escrito* (Lc 1,3). *Su primera labor fue la de seleccionar el material. Los autores eran conscientes de la existencia de otros muchos elementos y de la imposibilidad de recogerlos todos dada su abundancia* (Jn 21,25). *La norma de selectividad se debía imponer según la finalidad de cada autor al escribir o bien para dar a conocer la solidez de las enseñanzas recibidas* (Lc 1,1), *o para mostrar la pertenencia de Jesús al pueblo de Israel como hijo de David, hijo de Abrahán* (Mt 1,1), *o para presentar a Jesús como Mesías, Hijo de Dios* (Mc 1, 1), *o hacer brotar en los lectores una fe en Jesús como Cristo e Hijo de Dios* (Jn 20,31). *A la selección los autores debían añadir la síntesis para dar así cabida a la diversa materia recibida. Al elaborar la síntesis los autores trabajan la disposición de los elementos, ordenan los discursos estructurándolos con visión propia. Así las palabras de Jesús, como la oración del Padre-Nuestro, que un evangelista ha colocado conjuntadas en armonía con el discurso* (Mt 6,9-13), *otro las sitúa en ocasión diversa* (Lc 1,2-4); *la actividad docente de Jesús resumida en el sermón del monte* (Mt 5-7) *se liga a su actividad taumatúrgica* (Mt 8-9), *quedando encuadrado todo el conjunto en sumarios que sintetizan la enseñanza y las curaciones* (Mt 4,23; 9,35); *se reagrupan las parábolas* (Mt 13; Mc 4); *se recogen las normas de misión* (Mt 10); *se regulan las actividades comunitarias y eclesiales* (Mt 18). *Al dirigir los autores esta selección y síntesis a comunidades concretas mantienen un sentido de adaptación y acomodación a sus lectores. Así, mientras que en el sermón del monte formulado por* Mateo *y dirigido a cristianos provenientes del judaísmo se subraya el contraste de lo dicho en el* Antiguo Testamento (Mt 5,21.27.31.33.38.43) *y lo mandado en la ley nueva* (Mt 5,22.28.32.34. 39.44), *por el contrario, en el discurso que presenta Lucas dirigido a cristianos provenientes de la gentilidad, sin contrastarlo con lo que se dijo a los antiguos, se expone directamente, después de las bienaventuranzas, el tema central del amor incluso a los enemigos, a los que nos aborrecen, a los que nos maldicen y odian* (Lc 6,27-29). *A veces aun en formulaciones insignificantes se dejan entrever pequeños matices de acomodación como el de San Lucas, que dirigiéndose a cristianos provenientes del paganismo y rodeados de este ambiente, habla de la luz que se pone sobre el candelero para que los que «entran» vean la luz* (Lc 8,16). *Los autores de los evangelios, cuando se dirigen a estos lectores a quienes ellos se acomodan, no intentan darles simplemente los hechos pasados encasillándolos en puras coordenadas geográfico-temporales. La orientación de los evangelios, como materia que ha sido y es predicada y proclamada, da una dimensión nueva de profundidad a los hechos narrados. No es el dato escueto lo que interesa a los evangelistas, sino además, y principalmente, el contenido, su sentido catequético o significado teológico. Así cuando Mateo narra la tempestad calmada* (Mt 8,23-27) *no refiere sólo un mero episodio de la vida de Jesús; el evangelista presenta una catequesis sobre el seguimiento de Cristo contrastando dos actitudes negativas en el seguimiento de Jesús* (Mt 8,19-22) *con la actitud positiva y verdadera del discípulo que sigue a Jesús embarcándose con él* (Mt 8,23) *aun arrostrando todas las dificultades.*

Toda esta labor redaccional de los autores al seleccionar, sintetizar, acomodar y proclamar no tergiversa la verdad de lo sucedido. La verdad de los hechos y palabras trasciende la sucesión fría de los acontecimientos; tiene una mayor riqueza que permite, en su virtualidad nuclear, un desarrollo vario acomodado a la densidad de contenido que encierra. La diversidad de circunstancias y la finalidad concreta que se proponga el autor motivará la diferente matización que escoja al formular el mensaje.

Los evangelios son, pues, fruto de todo un largo proceso de formación que parte en Jesús, se continúa en la predicación de los apóstoles, se plasma definitivamente mediante la redacción definitiva de unos autores. Esta génesis compleja hace que los evangelios tengan ciertamente origen apostólico, *y la Iglesia siempre lo ha mantenido así y lo mantiene, puesto que «lo que los apóstoles predicaron por mandato de Cristo, luego, bajo la inspiración del Espíritu Santo, ellos y los varones apostólicos nos lo transmitieron por escrito, como fundamento de la fe, el evangelio en cuatro redacciones, según Mateo, Marcos, Lucas y Juan»* (Dei Verbum, *n.18*).

José Caba

EVANGELIO SEGUN SAN MATEO

La denominación que se da a nuestro primer evangelio como evangelio según San Mateo es, sin duda, por ser la redacción que tiene mayor correspondencia con el original aramaico del apóstol San Mateo. La tradición está unánime (San Ireneo, Clemente Alejandrino, Eusebio de Cesarea, San Jerónimo) en poner como el primer evangelio este escrito del apóstol, llamado por Jesús cuando desempeñaba su oficio de recaudador (Mt 9,9) y dirigido a los hebreos en su propia lengua. No es posible precisar la fecha de composición de este escrito original de San Mateo, tal vez entre los años 40 y 50, ya que es él el que está en la base de la triple tradición. Tampoco es posible el concretar el dato exacto de la redacción griega de nuestro primer evangelio según San Mateo; probablemente no después del año 70, ya que aludiendo a la ruina de Jerusalén, lo hace sólo en perspectiva futura, no como realización consumada (Mt 24), y por otra parte no es conclusiva en contra de la alusión que se hace de una ciudad en llamas en la parábola de los invitados a la boda (Mt 22,7). Sin embargo, sí se puede afirmar que los destinatarios de esta versión griega según San Mateo sean, al igual que los destinatarios del original aramaico, cristianos procedentes del judaísmo. Así aparece en las abundantes expresiones de sabor semítico que se encuentran en él, como «raca», «gehenna de fuego», «carne y sangre», «atar y desatar», o también en la referencia a actitudes farisaicas como «ensanchar las filacterias», buscar los primeros asientos en las sinagogas, ser llamados «rabbi», e igualmente en la alusión a costumbres judías sin explicación, como ofrendas ante el altar, abluciones, día de los ácimos. El mismo contenido doctrinal del evangelio está vaciado en moldes judaicos en las frecuentes citas y alusiones al Antiguo Testamento. El plan que se sigue en el evangelio está caracterizado por una revelación y llamada de Jesús al pueblo judaico, una repulsa del pueblo, una apertura a todas las gentes. Esta estructura se esboza ya como germen en los dos capítulos de la infancia: enraizamiento de Jesús en el pueblo judaico mediante su genealogía y descendencia davídica, la repulsa de Herodes y la aceptación de los magos venidos de oriente. El resto del evangelio será el desarrollo de este plan. Jesús, como un nuevo Moisés y en superación de él, completa la ley antigua con una ley nueva (5,17-48), siembra una abundante enseñanza en cinco discursos perfectamente estructurados (5-7; 10; 13; 18; 23-25) y confirma el poder de su palabra con el testimonio de sus obras (8-9; 11-12; 14-17). A la manifestación progresiva de Jesús al pueblo corresponde el escándalo inicial de los suyos en Nazaret (13,57), la reprensión de los dirigentes (21,15-17), la repulsa del pueblo entero (27,25). Ante la actitud de rechazo del pueblo, Jesús inicia un primer movimiento de apertura en la fundación de la Iglesia (14,1-16,20), en la que tendrán cabida todas las gentes, a quienes hay que enseñar todo lo que él ha mandado. (28,19-20). El Jesús que se insertó en medio de su pueblo (1,23) continuará en medio de la Iglesia orante (18,20) y así hasta la consumación de los siglos (28,20).

JOSÉ CABA

NOTA PREVIA: Las referencias bíblicas *en cursiva* indican citas directas; las referencias **en negrita** remiten a la nota del versículo indicado. Las notas gramaticales quieren dejar entrever el original griego: señalando la versión servil («lit.»), o indicando, con terminología tradicional, y prescindiendo de razonamientos eruditos, algunas características morfológicas y sintácticas del griego del NT (sigla GR):

GR 1: la traducción da valor de pronombre demostrativo al artículo determinado del texto griego.
GR 2: el pronombre demostrativo del texto griego es diverso del que aparece en la traducción.
GR 3: La traducción suprime la palabra «hombre(s)» del texto griego.
GR 4: El verbo griego está en «presente histórico» (dice, llega, etc.).
GR 4a: La traducción da valor de tiempo futuro al verbo griego en tiempo presente.
GR 4b: El verbo griego está en «aoristo» (tiempo «in-definido»).
GR 4c: El verbo griego está en imperfecto.
GR 5: En el texto griego hay una oración final en vez de la consecutiva castellana, o viceversa.
GR 6: Se traduce como adversativa la partícula griega «kai» (=y).
GR 7: La construcción griega es subordinada en vez de la coordinada castellana, o viceversa.
GR 8: El semitismo «lógos» o «rêma» ((= palabra) se traduce diversamente en castellano.

El «hóti» griego recitativo, y los participios de un verbo de decir, se representan frecuentemente en la traducción por los dos puntos ortográficos (:).

El giro griego «habiendo respondido dijo» se traduce por «respondió así»; la fórmula semitizante «de verdad, de verdad, dígoos» se traduce: «de verdad os aseguro».

Al aludir a «semitismos» o «hebraísmos» se piensa en un significado genérico, sin pretender aquilatar en cada caso si se trata de un aramaísmo, o siriacismo, o septantismo de imitación, etc.

Las frases o párrafos señalados al comienzo con un * pertenecen (literalmente o en su contenido fundamental) al comentario elaborado por el P. G. Bravo.

[EVANGELIO] DE MATEO

I. Infancia y preparación

Genealogía de Cristo. 1,1-17

1 1 Documento del origen de Jesucristo, hijo de David, hijo de Abrahán. 2 Abrahán engendró a Isaac, Isaac engendró a Jacob, Jacob engendró a Judá y sus hermanos. 3 Judá engendró a Farés y a Zará de Tamar. Farés engendró a Esrom, Esrom engendró a Aram, 4 Aram engendró a Aminadab, Aminadab engendró a Naasón, Naasón engendró a Salmón, 5 Salmón engendró a Booz de Rahab. Booz engendró a Obed de Rut, Obed engendró a Jesé, 6 Jesé engendró al rey David. David engendró a Salomón de la [mujer] de Urías. 7 Salomón engendró a Roboam, Roboam engendró a Abías, Abías engendró a Asaf, 8 Asaf engendró a Josafat, Josafat engendró a Joram, Joram engendró a Ozías, 9 Ozías engendró a Joatam, Joatam engendró a Acaz, Acaz engendró a Ezequías, 10 Ezequías engendró a Manasés, Manasés engendró a Amós, Amós engendró a Josías, 11 Josías engendró a Jeconías y sus hermanos cuando la deportación a Babilonia.

12 Y después de la deportación a Babilonia Jeconías engendró a Salatiel, Salatiel engendró a Zorobabel, 13 Zorobabel engendró a Abiud, Abiud engendró a Eliacim, Eliacim engendró a Azor, 14 Azor engendró a Sadoc, Sadoc engendró a Aquim, Aquim engendró a Eliud, 15 Eliud engendró a Eleazar, Eleazar engendró a Matán, Matán engendró a Jacob, 16 Jacob engendró a José, el esposo de María, de la que nació Jesús, que se llama Cristo.

17 Así que todas las generaciones desde Abrahán hasta David [son] catorce generaciones; y desde David hasta la deportación de Babilonia, catorce generaciones; y desde la deportación de Babilonia hasta el Mesías, catorce generaciones.

Concepción virginal de Cristo. 1,18-25

18 El origen de Jesucristo fue así: desposada su madre María con José, antes de que convivieran resultó que había concebido [por obra] del Espíritu Santo. 19 José, su esposo, como era justo y no quería denunciarla, pensó repudiarla en secreto. 20 Cuando andaba él

DE MATEO: cf. **Mc 1,1.**

1 1-17=Lc 3,23-38. * Mt, el evangelio que ha influido más en la Iglesia primitiva y en la teología posterior, se abre con la genealogía de Jesús, comenzando en Abrahán, padre del pueblo escogido, el primero que recibió las promesas mesiánicas (3,9), hasta llegar, en línea descendente, a Jesús. Con ello, además de afirmar implícitamente que Jesús es verdadero hombre, Mt demuestra la mesianidad de Jesús, su procedencia davídica; la idea central de todo el primer evangelio es «Jesús Mesías», en quien se cumplen y realizan todas las promesas proféticas y todas las esperanzas del pueblo.

1 DOCUMENTO: «bíblos», *libro* (¿título de todo Mt?) o *documento escrito* (carta, lista, etc.), como el hebreo-arameo «sefer». || ORIGEN: puede referirse a la genealogía que sigue (cf. Ge 5,1), al nacimiento de Jesús (v.18), o incluso a toda la «historia» o biografía de Jesús. || HIJO DE DAVID (1 Cr 17,11): **v.20.** || HIJO DE ABRAHÁN: Ge 22,18; Ga 3,16.

2 Ge 21,3.12; 25,26; 29,35; 1 Cr 1,34. || ENGENDRÓ (aquí y en los vv. siguientes): el verbo griego se emplea hablando del padre («engendrar»), de la madre («dar a luz»), del hijo («nacer»: v.16), y, en general, del que da o suscita la vida (cf. los escritos paulinos; la literatura rabínica expresa así las relaciones maestro-discípulo: **Hech 23,6);** en toda esta genealogía de Jesús, que parece tomada de círculos judeocristianos próximos a José, está presente Dios «dando vida» a un pueblo de «hijos», hasta llegar al «Hijo».

3 Ge 38,29-30; 1 Cr 2,4-5.9; Rt 4,12.18-19. || TAMAR, como Rahab (v.5) y Betsabee (v.6) recuerdan historias de pecado; es nuestro terreno, en el que verdaderamente se encarna el Hijo de Dios.

4-6 Rt 4,17-22; 1 Cr 2,10-12.15; 2 Sam 12,24.

7-10 1 Cr 3,10-14. || AMÓS: el rey Amón, no el profeta de ese nombre.

11 1 Cr 3,15-16; 1 Esd 1,32 (LXX); 2 Re 24,12-16; 2 Cr 36,10; Je 27,20.

12 1 Cr 3,17.19.

16 Tanto en Mt como en Lc la genealogía de Jesús es, propiamente, la de JOSÉ; por él, padre legal de Jesús, pasan a éste los derechos de descendiente de David (María era, probablemente, de familia sacerdotal, de ascendencia levítica); para los evangelistas, como para los judíos de su tiempo, la «descendencia» era un valor perteneciente más al campo jurídico que al biológico. ¿Cómo pudo José transmitir a Jesús sus derechos de descendiente davídico si, como sabe Mt, Jesús fue concebido virginalmente? Los vv.18-25 explican: María da a Jesús, sin concurso de varón, una naturaleza humana verdadera; José acepta a María como esposa legal, y es él quien «pone el nombre» al niño. || JESÚS... CRISTO (27,17.22): «Jesús» es el nombre humano de la Persona del Hijo de Dios encarnado; «Cristo» (=Mesías, Ungido) es el nombre «profesional», de su función como enviado de Dios; la expresión más completa de nuestra fe en Cristo está condensada en la fórmula *Nuestro* (del nuevo Israel, que tiene con él estrecha relación de dependencia) *Señor* (como Yahveh en el AT; Dios, y soberano de la Iglesia) *Jesu-cristo*.

18-25=Lc 2,1-7.

18 Lc 1,27.35. || ORIGEN: o *nacimiento* **(v.1).** * Mt informa a sus lectores de que María concibió a Jesús espiritual y corporalmente sin participación de varón, «por obra DEL ESPÍRITU SANTO» (no como padre o principio generante, sino como fuerza divina milagrosa que actúa en la concepción de Jesús).

19 JUSTO, en Mt, dice más que «honrado» o «bueno»: *observante de la ley*, fiel cumplidor de la voluntad de Dios; casi sinónimo de «santo» (cf. 27,52; Mc 6,20). Como JUSTO, José debía entregar a María para que fuera apedreada (De 22, 20-21), pero, con una «justicia» mayor, NO QUERÍA DENUNCIARLA; quienes admiten como segura la hipótesis de que José conocía el misterio de la Encarnación por confidencia de María, pero ignoraba su propia misión personal, entienden la «justicia» de José como «santo temor» reverencial ante la actuación de Dios. || PENSÓ: o *empezó a deliberar* (aoristo ingresivo griego). * La reacción de José, verdadero esposo, es explicable, tanto más si pensamos que una generación sin padre es extraña al AT. José no duda de la inocencia de María, pero piensa retirarse, dejando paso a Dios; y Dios se encarga de serenarle, revelándole el misterio (vv.20-21).

20 CUANDO ANDABA...: o *cuando ya estaba decidido* a ello. || UN ÁNGEL: o quizás «*el* ángel (del Señor)»: cf. **Hech 5, 19; 12,7.** || HIJO DE DAVID: el título mesiánico, frecuente en Mt, que José trasmitirá jurídicamente a Jesús (vv.1.16), y que éste no rechazó nunca. || RECIBIR (id. en el v.24) equivale a «reconocer por esposa».

dando vueltas a esto, de pronto se le apareció en sueños un ángel del Señor, diciéndo[le]: «José, hijo de David, no temas recibir a María, tu mujer, pues lo engendrado en ella lo es [por obra] del Espíritu Santo. [21] Dará a luz un hijo, y le pondrás por nombre Jesús, pues él salvará a su pueblo de sus pecados».

[22] Todo esto sucedió para que se cumpliera lo que dijo el Señor por el profeta:

> [23] *Mira, la doncella concebirá y dará a luz un hijo,*
> *y le pondrán por nombre Enmanuel*

(que, traducido, significa «Dios-con-nosotros»).

[24] Después que José despertó del sueño hizo como le había ordenado el ángel del Señor, y recibió a su mujer; [25] y no se unió a ella antes que diera a luz un hijo; y le puso por nombre Jesús.

La visita de los Magos. 2,1-12

2 [1] Después de nacer Jesús en Belén de Judea en tiempo del rey Herodes, llegaron a Jerusalén desde el Oriente unos magos, [2] diciendo: «¿Dónde está el rey de los judíos que nació? Pues vimos su estrella en Oriente, y hemos venido a adorarlo».

[3] Al oír[lo] el rey Herodes se alarmó, y todo Jerusalén con él. [4] Y después de convocar a todos los jefes de los sacerdotes y los escribas del pueblo, les preguntó dónde tenía que nacer el Mesías. [5] Ellos le dijeron: «En Belén de Judea, pues así está escrito por el profeta:

> [6] Y *tú, Belén,* tierra de Judá,
> de ningún modo *eres la menor entre las principales* [ciudades] *de Judá,*
> *pues de ti saldrá un jefe*
> *que pastoreará a mi pueblo Israel*».

[7] Entonces Herodes, después de llamar en secreto a los magos, se informó exactamente de ellos sobre el tiempo en que empezó a verse la estrella; [8] y, enviándolos a Belén, dijo: «Id a informaros exactamente sobre el niño; y cuando lo encontréis, avisadme, para ir yo también a adorarlo».

[9] Ellos, después de oír al rey, se pusieron en camino; y de pronto la estrella que habían visto en Oriente iba delante de ellos hasta que, al llegar, se detuvo encima de donde estaba el niño. [10] Cuando vieron la estrella sintieron una alegría enorme. [11] Y al entrar en la casa vieron al niño con María, su madre; y postrándose lo adoraron; y abriendo sus cofres le ofrecieron regalos: oro, incienso y mirra. [12] Y advertidos por Dios, en sueños, que no volviesen a Herodes, se marcharon a su tierra por otro camino.

Huida a Egipto. 2,13-15

[13] Cuando ya se habían marchado, de pronto un ángel del Señor se apareció en sueños

---

21 V.25; Lc 1,31; 2,21; Hech 4,12. «Poner nombre» al niño supone actuar con autoridad paterna sobre el niño. || JESÚS: «Yahveh salva».

23 *Is 7,14;* 8,8-10 (LXX). * La promesa de Is, entendida ya en la Biblia griega como profecía del nacimiento virginal, expresa la fe de la Iglesia primitiva en la concepción virginal de Jesús, y así interpreta Mt ese texto. El título «ENMANUEL» nos ayuda a entender la cristología de Mt, que está a menudo en función de su doctrina sobre la Iglesia; quizás alude aquí a la presencia de Jesús glorificado en la Iglesia, punto de vista importante en Mt a propósito de Jesús y su misión (cf. 28,20; 18,20).

25 Lo que Mt quiere subrayar es que en el momento de dar a luz María era virgen. * Habla de la virginidad de María «antes del parto»; implícitamente también en el parto, al afirmar que entonces se cumplió la profecía de Isaías (v.23); que María, por su entrega total a la misión recibida de Dios, permaneció virgen después del parto, «pertenece a las más antiguas persuasiones creyentes de la Iglesia», y no se opone a ello la frase semitizante del texto, que equivale a: «María, *sin que* José se uniera a ella (NO SE UNIÓ: lit. *no conoció),* dio a luz». Desde el s.VII (Conc. de Letrán, a.649) queda fija la fórmula «María, virgen antes del parto, en el parto y después del parto» (DS 503).

2 1 Cf. Lc 2,4-7; 1,5; 3,1. * Para entender el sentido de esta y otras escenas conviene recordar que para Mt lo decisivo en el nacimiento e infancia es la importancia salvífica de esos hechos, relatados por él utilizando recursos midrásicos (método exegético de los rabinos al interpretar el AT). || BELÉN: **Lc 2,4.** || EN TIEMPO DE: lit. *en los días de* (hebraísmo). HERODES el Grande (73-4 a.C.; Jesús nació propiamente el 7-6 de nuestra era): nombrado por Roma REY de Judea el año 40, político hábil y sin escrúpulos. || MAGOS: sabios, astrólogos; el único «mago» que, fuera de éstos, aparece en el NT (Hech 13,6ss) practicaba la «magia».

2 VIMOS... ORIENTE (íd. en el v.9): o *vimos salir su estrella.* Cf. Nu 24,17; San Ignacio Ant., *Ad Ef.* 19,2. * Buscar el hecho histórico en un suceso astronómico no responde al texto, que se refiere a una aparición prodigiosa, independiente de la astronomía; Mt quiere exponer el destino del acontecimiento de Cristo aun a los gentiles, a quienes también viene a salvar. A través de su ciencia, y más por la fe, llegan «los magos» a descubrir lo que los intelectuales del judaísmo ignoran, aun conociendo teóricamente la Escritura.

4 LOS JEFES DE LOS SACERDOTES: o, como se traduce en otros pasajes, *los sumos sacerdotes,* con el sentido técnico de miembros de una comisión formada por el sumo sacerdote en funciones, más el jefe del templo, un par de sacerdotes nobles (seguramente saduceos) y algunos expertos en economía; ocho o diez personas en total. Con más frecuencia «sumos sacerdotes» debe entenderse simplemente como equivalente de «miembros de familias sacerdotales» que pertenecían al sanedrín (cf. **Hech 5,21**), y ése debe de ser el significado en este pasaje. || LOS ESCRIBAS DEL PUEBLO (Lc 5,30 habla de «sus escribas», expresión que puede ser sinónima de ésta de Mt, o significar «los escribas del partido fariseo»): cf. **Hech 5,21; 23,6.** Sacerdotes y sabios de Israel dan una respuesta técnica a sabios extranjeros, quizás también sacerdotes.

5 Jn 7,42.

6 *Mi* 5,2; 2 Sam 5,2; 1 Cr 11,2.

9 DESPUÉS... REY: o bien: *obedientes al rey.*

10 SINTIERON... ENORME: lit. *se alegraron* (con) *alegría grande mucho.*

11 Sal 72,10-11.15; Is 60,6. Los dones parecen típicos de Arabia.

13-23 * Huida a Egipto, lugar clásico de refugio (cf. 1 Re 11,40; etc.; en dos o tres días pudieron alcanzar la frontera); matanza de los niños (entre unos dos mil habitantes, veinticinco o treinta criaturas asesinadas); vuelta de la Sagrada Familia a Nazaret (después de ¿seis meses?, ¿un año?). Lo importante en la preocupación teológica de Mt no son los datos, por escalofriantes que sean, sino que en esa «prehistoria» sangrienta se anuncia la pasión del Mesías, que se desarrollará más tarde de modo más terrible. Apenas nacido, Jesús es rechazado por Herodes y por Arquelao, Jerusalén se asusta por la noticia del nacimiento del Mesías (¿no le habían estado esperando largo tiempo?). El evangelista (que

a José, diciéndo[le]: «Levántate, toma al niño y a su madre y huye a Egipto; y quédate allí hasta que te diga, pues Herodes va a buscar al niño para matarlo».

[14] El, levantándose, tomó al niño y a su madre, de noche, y marchó a Egipto; [15] y se quedó allí hasta la muerte de Herodes, para que se cumpliera lo que dijo el Señor por el profeta:

De Egipto llamé a mi hijo.

Matanza de los niños. 2,16-18

[16] Entonces Herodes, al verse burlado por los magos, se enfureció mucho, y envió [gente] para matar a todos los niños de Belén y de todo su término, menores de dos años (según el tiempo [que dedujo] por los informes exactos de los magos). [17] Entonces se cumplió lo que dijo el profeta Jeremías:

[18] *Una voz se oyó en Ramá,*
un llanto y un gran lamento:
Raquel llorando a sus hijos.
¡Y no quería consolarse, porque ya no existen!

Vuelta de Egipto. 2,19-23

[19] Cuando murió Herodes, un ángel del Señor se apareció de pronto en sueños a José en Egipto, [20] diciéndo[le]: «Levántate, toma al niño y a su madre y vete al territorio de Israel, pues han muerto ya los que atentaban contra la vida del niño».

[21] El, levantándose, tomó al niño y a su madre y entró en [el] territorio de Israel. [22] Pero como oyó que en Judea reinaba Arquelao en vez de su padre Herodes, temió ir allá; pero, advertido por Dios en sueños, marchó al distrito de Galilea, [23] y cuando llegó se estableció en una ciudad llamada Nazaret, para que se cumpliera lo que dijeron los profetas: *Se llamará Nazareno.*

Predicación de Juan Bautista. 3,1-12

3 [1] En aquellos días se presentó Juan el Bautista predicando en el desierto de Judea, [2] diciendo: «Arrepentíos, pues ha llegado el reino de los cielos».

[3] Pues éste es el que anunció el profeta Isaías, cuando dice:

Voz de uno que grita en el desierto:
¡Preparad el camino del Señor,
rectificad sus *sendas!*

[4] Juan tenía su vestido [hecho] de pelos de camello, y un cinto de cuero alrededor de la cintura; y su alimento era langostas y miel del campo.

[5] Entonces Jerusalén, y toda Judea, y toda la región del Jordán, salían hacia él, [6] y, confesando sus pecados, se hacían bautizar por él en el río Jordán. [7] Y al ver que iban a su bautismo muchos de los fariseos y saduceos, les dijo: «Engendros de víboras, ¿quién os mostró [el modo de] escapar de la ira inminente? [8] Así que producid fruto correspondiente al arrepentimiento. [9] Y no se os ocurra decir en vuestro interior: '¡Tenemos por padre a Abrahán!' Pues os digo que Dios tiene poder para suscitarle a Abrahán hijos de estas piedras. [10] Ya está puesta el hacha a la raíz de los árboles, así que todo árbol que no produzca buen fruto se corta y se echa al fuego. [11] Yo os bautizo con agua para que os arrepintáis; pero el que viene detrás de mí es más fuerte que yo, su calzado no soy

en 1-2 parece entrecruzar datos de dos series independientes entre sí: una sobre José, otra sobre Herodes y su actividad) anticipa así, literariamente, el rechazo posterior de Jesús por los judíos (23,37).

13 UN ÁNGEL: cf. **1,20.** || SE APARECIÓ (íd. en el v.19): GR 4.

15 *Os 11,1.* Así revive Jesús en su propia historia humana la Historia de Israel, llamado de Egipto por Dios.

16 DE BELÉN: lit. *los en Belén* (genitivo locativo semítico).

18 *Je 31,15;* 40,1.

20 TERRITORIO DE ISRAEL: Ex 4,19.

22 ARQUELAO: desde el 4 a.C. hasta el 6 p.C., cuando fue destituido por Augusto, tuvo cierto poder sobre Judea, Samaría e Idumea.

23 * Mt suele añadir, a los principales acontecimientos narrados (cf. 1,22; 2,15.17.23; 4,14; 8,17; 13,35; 21,4; 27,9) lo que llamamos hoy «citas de reflexión» o «citas probativas», introducidas con la frase «esto sucedió para que se cumpliera lo dicho por...», siempre conservando el principio teológico de que Jesús venía a cumplir las profecías mesiánicas. En este caso concreto es casi imposible saber a qué texto alude Mt (¿Ju 13,5.7? ¿Is 11,1; 53,2?).

3 1-12 =Mc 1,2-8; Lc 3,1-9.15-17; Jn 1,19-28.

1 EL DESIERTO DE JUDEA: entre Jerusalén y el mar Muerto (cf. v.6). Juan predicó no lejos de Qumrân.

2 ARREPENTÍOS (4,17; 10,7; Mc 1,15): casi lo mismo que *convertíos* («epistréphete»; en Hech 3,19 aparece la bina «arrepentíos y convertíos»). «Metanoeîn», cambiar de mentalidad (según el griego profano) es, en su aspecto moral, «arrepentirse»: un movimiento que, si bien requiere una labor intelectual («...arrepentirse supone gran inteligencia, porque el pecador se da cuenta de que hizo lo malo ante el Señor»: Hermas, *Mand* IV, 2,2), para un semita afecta al hombre entero: es un cambio completo de orientación. || HA LLEGADO (e. d., ha empezado ya, con la persona de Jesús, aún oculta): el perfecto de «acercarse» equivale a «llegar»: *ya está ahí*, está a la puerta (cf. la expresión similar de 12,28). || EL REINO DE LOS CIELOS (o *reino celeste*, contrapuesto a los de la tierra) se refiere a la misma realidad que se llama «reino de Dios» **(Mc 1,15)**, aunque en rigor no sea exactamente la misma fórmula.

3 *Is 40,3* (LXX).

4 JUAN: lit. *él en persona, Juan.* || CINTO (cf. 2 Re 1,8): o quizás *faja* (no para ceñirse la túnica, sino a modo de calzón corto), o un lienzo en torno a la cintura, como un esclavo.

7 FARISEOS Y SADUCEOS: **Hech 23,6.** || LA IRA divina frente al pecado humano; la justicia vindicativa divina: *castigo*.

8 FRUTO: conjunto de buenas obras exigidas por un arrepentimiento serio; no lo produce el ARREPENTIMIENTO, sino «el árbol» (v.10), hecho fecundo por el arrepentimiento.

9 Jn 8,33.37.39; Ro 4,12.

10 Jn 15,16.

11 Jn 1,15.26.31.33; **Hech 1,5;** 11,16; 13,24-25. || PARA... ARREPINTÁIS: lit. *para arrepentimiento.* || EL QUE VIENE: o *el que va a venir:* **11,3.** El esclavo lleva EN LA MANO el CALZADO que puede necesitar el amo. || ESPÍRITU SANTO Y FUEGO: quizás un solo concepto: *fuego del Espíritu Santo.*

digno de llevar[lo en la mano]: él os bautizará con Espíritu Santo y fuego. [12] En su mano tiene su bieldo, y limpiará su era, y juntará su trigo en su granero; pero la paja la quemará con fuego inextinguible».

Bautismo de Jesús. 3,13-17

[13] Entonces Jesús llegó de Galilea al Jordán, [y se presentó] a Juan para hacerse bautizar por él. [14] Pero Juan quería impedírselo, diciendo: «Yo necesito dejarme bautizar por ti, ¿y tú vienes a mí?»

[15] Pero Jesús le respondió así: «Permíte[me] ahora, pues así nos conviene cumplir todo lo que es justo».

Entonces se [lo] permitió. [16] Cuando se bautizó Jesús, subió en seguida del agua. Y de pronto se le abrieron los cielos, y vio al Espíritu de Dios que descendía como una paloma y venía sobre él. [17] Y una voz desde los cielos dijo: «Este es mi Hijo querido, en él me agradé».

Tentaciones de Jesús. 4,1-11

4 [1] Entonces Jesús fue llevado por el Espíritu al desierto, para ser tentado por el diablo. [2] Y después de ayunar cuarenta días y cuarenta noches, al final sintió hambre. [3] El tentador se acercó y le dijo: «Si eres Hijo de Dios, di que estas piedras se conviertan en panes».

[4] Pero él respondió así: «Está escrito: *No sólo de pan vivirá el hombre, sino de toda palabra que sale por* [la] *boca de Dios*».

[5] Entonces el diablo se lo llevó a la ciudad santa, y lo puso sobre el alero del templo [6] y le dijo: «Si eres Hijo de Dios, tírate abajo; porque está escrito:

Dará órdenes a sus ángeles acerca de ti,
y te llevarán en [las] *manos,*
no sea que tropieces con tu pie en una piedra».

[7] Jesús le dijo: «También está escrito: *No tentarás al Señor tu Dios*».

[8] El diablo se lo llevó de nuevo a un monte muy alto, y le mostró todos los reinos del mundo y su esplendor, [9] y le dijo: «Te daré todo esto si me adoras postrándote».

[10] Entonces le dijo Jesús: «¡Vete, Satanás! Porque está escrito: *Al Señor tu Dios adorarás, y a él solo servirás*».

[11] Entonces lo dejó el diablo, y se llegaron los ángeles a asistirle.

Comienza la predicación en Galilea. 4,12-17

[12] Cuando oyó que Juan había sido entregado, se retiró a Galilea. [13] Y dejando Nazaret fue a residir en Cafarnaúm la del mar, en territorio de Zabulón y Neftalí, [14] para que se cumpliera lo que anunció el profeta Isaías cuando dice:

[15] *¡Tierra de Zabulón y tierra de Neftalí,*
camino del mar, allende el Jordán,
Galilea de los Gentiles!
[16] *El pueblo que yacía en oscuridad*
vio una gran luz,
y a los que yacían en región y sombra de muerte
una luz les brilló.

12 LIMPIARÁ el grano de SU ERA. Cf. 13,30.
13-17 =Mc 1,9-11; Lc 3,21-22; Jn 1,31-34. * Para Mt el bautismo de Jesús y el episodio de las tentaciones son dos goznes sobre los que gira el destino del Mesías. Por el bautismo, Jesús entra abiertamente en el plan divino, y Dios lo consagra como su Mesías enviado (v.17), después de humillarse. Este pasaje se considera, y con razón, como testimonio sobre la Trinidad; en cuanto al Hijo, aunque es verdad que la expresión «hijo (de Dios)» se usa también en el AT para indicar la relación del hombre a Dios, en este pasaje se designa a Jesús como Hijo con énfasis especial, significando su designación para la misión escatológica del Hijo natural de Dios, a través del cual se realiza la acción salvífica ordenada a todos (Is 42,1); únicamente que el Hijo-Mesías no es un conquistador político, sino «el Siervo» que predica el reino de Dios y sufre la pasión. En la bajada del Espíritu Santo se puede ver la donación del Espíritu prometida para el tiempo mesiánico.
13 LLEGÓ: GR 4.
15 TODO... JUSTO: lit. *toda justicia.* Jesús y Juan van a realizar una acción «justa», conforme con la voluntad de Dios (cf. **1,19**); el Mesías es la persona de la que se vale Dios para instaurar la «justicia» prometida (cf. 2 Sam 7,1-17); por él se hacen efectivas las promesas de Dios.
16 Jn 1,32. || COMO puede descender, con un ruido suave, UNA PALOMA (Lc amplifica con más realismo: 3,22), símbolo de: ¿el pueblo de Israel?, ¿el Espíritu divino que actúa en esta especie de nueva creación (cf. Ge 1,2)?
17 Cf. **Mc 1,11.**

4 1-11 = Mc 1,12-13; Lc 4,1-13. El texto griego de la perícopa abunda en «presentes históricos»: GR 4. * Las tentaciones manifiestan la realidad humana de Jesús y su impecabilidad; pero lo que quiere subrayar Mt, al comenzar Jesús la vida pública, es la verdadera idea del mesianismo de Cristo contra los deformados ideales mesiánicos de sus contemporáneos (que lo imaginan un hacedor de milagros llamativos o un personaje político y guerrero que ha de imponer la hegemonía judía en el mundo). En realidad, las «tres» tentaciones son variantes de un mismo ataque diabólico, tendente a hacer que Jesús se presentara como Mesías político.
1-2 Cf. **Mc 1,13.**
3 Cf. 3,17; 4,6; 27,40 (hasta en la cruz se repite el estribillo tentador: «Si eres Hijo de Dios...»). Algunos creen que esta tentación pedía a Jesús, nuevo Moisés, que repitiera algo así como el milagro del maná (cf. también Jn 6,15).
4 *De 8,3.*
5 LA CIUDAD SANTA es Jerusalén: cf. 27,53; Ne 11,1; Is 52,1; Ap 11,2; 21,2.10; 22,19. * El tentador muestra a Jesús un camino fácil y rápido para imponerse a las muchedumbres, siempre ávidas de sensacionalismo. Jesús rechaza a Satanás: no sería aquello predicar auténticamente la palabra de Dios, que tiene que conducir a una renovación y conversión de la vida mediante la penitencia y el arrepentimiento, decisiones responsables de la conciencia.
6 *Sal 91,11-12* (LXX).
7 DIJO: GR 4c. La cita es: *De 6,16*; cf. 1 Cor 10,9.
9 2,11; 18,26; 28,17; Da 3,5.10.15; 1 Cor 14,25; Ap 4,10; 5,14; 7,11; 11,16; 19,4.10; 22,8.
10 16,23; *De 6,13.* || SERVIRÁS: o *darás culto.*
11 ASISTIRLE: quizás con el significado primitivo de «servirle a la mesa».
12-17 =Mc 1,14-15; Lc 4,14-15. * Contra lo sugerido por el demonio, el apostolado de Jesús va, por medios humildes, a los humildes y desheredados espiritual y materialmente.
12 14,3; Mc 6,17; Lc 3,20; Jn 3,24.
13 Jn 2,12. || CAFARNAÚM: al noroeste del MAR (e. d., *del lago* de Genesaret).
15-16 *Is 9,1-2.* || CAMINO DEL MAR: o con valor preposicional: *hacia el mar.*
16 Lc 1,79.

[17] Desde entonces Jesús empezó a predicar y decir: «Arrepentíos, pues ha llegado el reino de los cielos».

Vocación de cuatro pescadores. 4,18-22

[18] Y según caminaba por la orilla del mar de Galilea vio a dos hermanos, Simón (que se llamaba Pedro) y Andrés, su hermano, que echaban la red al mar, pues eran pescadores. [19] Y les dijo: «Venid detrás de mí, y os haré pescadores de hombres».

[20] Y ellos en seguida, dejando las redes, lo siguieron. [21] Y según iba un poco más adelante vio a otros dos hermanos, Santiago el de Zebedeo, y Juan, su hermano, en la barca con Zebedeo, su padre, arreglando sus redes; y los llamó. [22] Y ellos en seguida, dejando la barca y a su padre, lo siguieron.

Jesús predica y hace milagros. 4,23-25

[23] [Jesús] recorría toda Galilea, enseñando en sus sinagogas, predicando el evangelio del reino, y curando toda clase de enfermedades y toda clase de achaques entre el pueblo. [24] Su fama se extendió por toda Siria; y le presentaron todos los que se encontraban mal, aquejados de diversas enfermedades y sufrimientos, endemoniados, lunáticos y paralíticos, y los curó. [25] Y de Galilea, de la Decápolis, de Jerusalén, de Judea y del otro lado del Jordán, lo siguió un gran gentío.

II. Primera instrucción: La ley del reino

Ocasión del sermón del monte. 5,1-2

5 [1] Y al ver aquel gentío subió al monte; y después de sentarse se le acercaron sus discípulos. [2] Y tomando la palabra les enseñaba, diciendo:

Las bienaventuranzas. 5,3-12

[3] ¡«Felices los que tienen espíritu de pobres,
porque el reino de los cielos es suyo!
[4] ¡Felices los afligidos,
porque ellos serán consolados!
[5] ¡Felices los mansos,
porque ellos heredarán la tierra!
[6] ¡Felices los que tienen hambre y sed de la justicia,
porque ellos serán saciados!
[7] ¡Felices los misericordiosos,
porque ellos obtendrán misericordia!
[8] ¡Felices los de corazón limpio,
porque ellos verán a Dios!

17 3,2; 10,7.

18-22 =Mc 1,16-20; Lc 5,1-11. * La elección de esos primeros discípulos, hecha por iniciativa de Jesús, recuerda la de aquellos hombres a los que Dios encargó misiones especiales en la antigua Alianza (Abrahán, Moisés, los profetas), y en particular la comisión de los setenta y dos auxiliares que recibieron el espíritu de Moisés.

18 Jn 1,40-41.

19 VENID DETRÁS DE MÍ: * no vinculó a sus discípulos, como los rabinos, a una determinada tradición o escuela, sino a su persona, llamándolos a la comunidad de vida con El.

21 ARREGLANDO: o *poniendo en orden*, o *recomponiendo*. En las cartas del NT este verbo se usa para hablar de la armonía entre cristianos (una de las tareas de los «pescadores de hombres»): cf. 1 Cor 1,10; **2 Cor 13,9.** 11; Ga 6,1; Ef 4, 12; 1 Te 3,10; Heb 13,21; 1 Pe 5,10.

23-25 =Mc 1,39; 3,7-8; Lc 6,17-19. * Sobre la falsilla de Is 9,1ss traza Mt una panorámica de la predicación y actividad taumatúrgica de Jesús en Galilea y otras regiones: discursos y milagros, «obras y palabras» (cf. **Hech 1,1**), van a ser el esquema sistemático de Mt.

23 ENSEÑANDO-PREDICANDO-CURANDO: en 9,35 se describe también así la actividad de Jesús; y ésa será, en orden inverso, la que encomendará a los suyos: 10,1.7; 28,20.

24 Mc 6,55-56.

25 Mc 3,7-8.

5 1 AQUEL GENTÍO: GR 1. Quizás algunas frases se dirijan sólo a SUS DISCÍPULOS (¿v.gr. 5,13-16?).

2 TOMANDO LA PALABRA: la fórmula lit., conocida en el texto del AT, es: *habiendo abierto la boca de él.* Comienza la «Primera Instrucción» en el evangelio de Mt: una presentación de las exigencias básicas para el que quiera pertenecer al reino.

3-12 =Lc 6,20-26. * Hablamos normalmente de «ocho» bienventuranzas; considerando la segunda (v.4) como repetición de la primera (v.3; en realidad todas son explicitación de la primera), obtendríamos sin violencia el número sagrado de siete, como se da en las parábolas, etc. Los «pobres» (que sufren, son mansos, pacificadores, se ven perseguidos, etcétera) recibirán el premio único, expresado de diversas maneras: el reino eterno a través de la gracia divina en la tierra. Este discurso inaugural programático no habla precisamente de reformas sociales del mundo: describe las disposiciones que deben tener los seguidores de Jesús para obtener la existencia nueva y la única realidad que se llama «salvación», «reino», «vida nueva», «tierra nueva y cielo nuevo»; esas disposiciones nada tienen que ver con resentimientos y luchas de clase, ni con la violencia que lesiona la caridad, mandamiento esencial de Jesús. Sólo desde la fe se llega a entender en su profundidad teológica «la ley» nueva proclamada por Cristo.

3 LOS QUE... POBRES: lit. *los pobres* (en cuanto) *al espíritu*; cf. Eco 31,8-11: bienaventuranza del rico que usa bien sus riquezas. En Qumrân (v.gr. 1 QM 14, 7), «pobres de espíritu» parece ser un título honorífico que se atribuía a sí misma la comunidad (existe un «triunfalismo de la pobreza»). || * LOS POBRES alabados por Cristo son los «anawim» del AT: los que, conscientes de su radical necesidad de Dios, miran las situaciones materiales, aun difíciles, como pasos para entrar en el reino.

4 Is 61,2-3. || SERÁN CONSOLADOS: como en los v.6 y 9, se trata de la llamada «voz pasiva teológica», cuyo sujeto activo es Dios: «Dios los consolará», «Dios los llamará hijos», etc.

5 Sal 37,11. Jesús llena en su vida esta bienaventuranza (11,29; cf. **Ga 5,23**). || LA TIERRA prometida: el «reino» (v.3).

6 LA JUSTICIA: puede ser el veredicto divino liberador, que, en retorno, hace posible nuestra «justicia» humana (= fidelidad a la voluntad de Dios; cf. **v.20; 1,19**); probablemente aquí se trata de esta última.

7 Cf. 18,33; San 2,13.

8 LOS DE CORAZÓN LIMPIO: los sinceros y leales con Dios, los que tienen una actitud profunda «no doblada» (cf. c.6

[9] ¡Felices los pacificadores,
porque se les llamará hijos de Dios!
[10] ¡Felices los perseguidos por causa de [la] justicia,
porque el reino de los cielos es suyo!
[11] Felices seréis cuando os insulten y persigan, y digan toda clase de calumnias contra vosotros por mi causa! [12] Alegraos y regocijaos, porque vuestra recompensa [será] grande en los cielos; que así persiguieron a los profetas anteriores a vosotros.

Sal de la tierra y luz del mundo. 5,13-16

[13] Vosotros sois la sal de la tierra. Pero si la sal se hace insípida, ¿con qué se le devolverá el sabor? Ya no sirve para nada, sino para tirarla afuera y que la pisoteen los hombres. [14] Vosotros sois la luz del mundo. No se puede ocultar una ciudad puesta en la cima de un monte; [15] ni encienden una lámpara y la ponen bajo el celemín, sino en el candelero, y alumbra a todos los [que están] en la casa. [16] Que alumbre así vuestra luz ante los hombres, para que vean vuestras buenas obras y glorifiquen a vuestro Padre [que está] en los cielos.

Cristo y la Ley. 5,17-20

[17] No penséis que vine a destruir la Ley ni los Profetas; no vine a destruir, sino a cumplir. [18] Pues os digo de verdad: mientras no desaparezcan el cielo y la tierra no desaparecerá ni una yota ni un trazo [de una letra] de la Ley hasta que se realice todo. [19] Por tanto, el que quebrante uno de estos mandamientos mínimos, y enseñe así a los hombres, será llamado mínimo en el reino de los cielos; pero el que [los] practique y enseñe, ése será llamado grande en el reino de los cielos. [20] Porque os lo garantizo: si vuestra justicia no supera a la de los escribas y fariseos, no entraréis en el reino de los cielos.

Sobre el homicidio. 5,21-26

[21] Oísteis que se dijo a los antiguos: *No matarás*, y el que mate será reo de condenación. [22] Pero yo os digo: todo el que se encolerice contra su hermano será reo de condenación. Y el que llame a su hermano «¡estúpido!» será reo ante el sanedrín; y el que lo llame «¡necio!» será reo de la gehena de fuego. [23] Así que, si al [ir] hacia el altar [a]

sobre la «pureza de intención»): Sal 24,3-4. || VERÁN A DIOS: experimentarán su favor; y se transformarán en imagen suya; cf. Heb 12,14; 1 Jn 3,2.

[9] Heb 12,14; San 3,18. «Ser llamado» (semitismo): «ser». En los escritos rabínicos se aplica a los israelitas esa expresión, o la equivalente «ser(ser llamados) hijos del Lugar».

[10] 1 Pe 3,14. || POR... JUSTICIA: por ser fieles a Dios (a Jesucristo: cf. v.11: «por mi causa»). || PORQUE... SUYO: forma inclusión con el v.3, y cierra así la unidad literaria de estas bendiciones.

[11] 10,22; 1 Pe 4,14. || SERÉIS: GR 4a. || CALUMNIAS: lit. *cosas malas*.

[12] 2 Cr 36,16; Mt 23,30.37; Hech 7,52; Heb 11,32-38; San 5,10. Los discípulos de Jesús son sucesores de LOS PROFETAS (cf. 10,41; 23,34).

[13-16] = Mc 9,50; Lc 14,34-35. * El Concilio Vaticano II (LG 9) ha hecho un comentario luminoso a estos versículos, en los que se anuncia la tarea de los discípulos de Cristo en este mundo. || LA verdadera SAL, LA verdadera LUZ (es el título de Jesús en Jn 8,12; 9,5; cf. Flp 2,15). «La sal» y «la luz» se aplicaban metafóricamente al antiguo Israel y a la Ley. Comparando este texto con el paralelo de Mc se ve que hay que pensar su lección en la línea del renunciamiento (la sal era imprescindible en los sacrificios antiguos); siendo «pobre», el discípulo de Jesús será LA SAL DE LA TIERRA.

[15] Y *así* ALUMBRA: o *para que alumbre*. Cf. Mc 4,21; Lc 8,16; 11,33.

[16] Ef 5,8-9; 1 Pe 2,12. El resplandor (la gloria) que reviste toda intervención de Dios entre los hombres («todo lo que queda manifiesto es luz»: Ef 5,14), el signo de su presencia activa en los cristianos, provoca en los paganos la admiración y reconocimiento de la santidad divina. «Glorificar a Dios»: reconocerlo como el Dios verdadero, activo en la vida de los que viven según el espíritu de las bienaventuranzas. || PADRE... CIELOS (genitivo local semítico): Padre celestial.

[17-20] * Texto de importancia decisiva, sobre la relación de Jesús y la ley antigua: «alianza antigua»-«alianza nueva», ¿son dos cosas antitéticas que se repelen? Jesús responde: el cristianismo viene a conservar lo esencial de la tradición judía (vv.17-19), pero aporta al mismo tiempo un sello nuevo, original, de personalidad bien definida (v.20), que está por encima de la ley antigua.

[17] 3,15; Ro 3,31. || LA LEY mosaica. || CUMPLIR: llevar a plenitud, dar plenitud (término técnico de la escatología); o revelar con la vida el verdadero sentido de la ley.

[18] Lc 16,17; 21,33. || YOTA: la letra «yod» hebrea, la más pequeña de todas. || HASTA QUE... TODO: ¿lo que anunciaron los profetas? ¿Lo que exige la nueva «justicia» (v.20)? ¿Hasta el fin del mundo?

[19] San 2,10. Los MANDAMIENTOS, aun los MÍNIMOS, son los de la ley (más bien que los de Jesús). || SERÁ LLAMADO por Dios: **v.9.**

[20] JUSTICIA: observancia de la ley, cumplimiento de la voluntad de Dios manifestada en la ley; cf. 6,1. || ESCRIBAS Y FARISEOS, como «publicanos y pecadores», no indica una división adecuada (ya que la mayoría de los escribas era del partido fariseo: cf. **Hech 5,21; 23,6).**

[21] A partir de este versículo se explica en qué y cómo la «justicia cristiana» tiene que superar a la de los escribas y fariseos; la doctrina está formulada a base de antítesis, resaltando el contraste entre «lo antiguo» y «lo nuevo». || OÍSTEIS (íd. en los vv.27.33): el talmúdico «šm'» significa recibir una tradición, una doctrina, y, por tanto, «ser enseñado», aprender. || SE DIJO (vv.27.31.33.38.43): Dios dijo; por esto es mayor la audacia de aquel «Jesús de Nazaret» (que externamente aparecía como mero hombre) al explicar y definir la voluntad de Dios al mismo nivel de Dios (PERO YO por mi parte OS DIGO), no sólo trasmitiendo disposiciones ajenas, como hizo Moisés. || NO MATARÁS: *Ex 20,13; De 5,17;* Mt 19,18; Mc 10,19; Lc 18,20; Ro 13,9; San 2,11. || CONDENACIÓN (íd. en el v.22): juicio condenatorio, pena de muerte (cf. Ex 21,12; Le 24,17). * Frente a quienes no daban importancia a las ofensas de palabra y a los sentimientos contra el prójimo, Jesús declara el sentido íntimo del mandamiento dado por Dios a Moisés, que no es sino la caridad más delicada para con el prójimo. «No matar» = dar vida.

[22] 1 Jn 3,15. || SERÁ REO...: hay gradación: merecerá ser condenado a muerte por el tribunal de 1.ª instancia, por el tribunal supremo (SANEDRÍN), merecerá el infierno. En cambio, los insultos no están en gradación, y hasta son ordinarios, sin indicar malicia especial (por eso la sentencia es más sorprendente). || ESTÚPIDO: el griego «raká» es el arameo «reqa'» (= vacío, cabeza huera). || NECIO: en 23,17 se pone la palabra en boca de Jesús contra los fariseos (el HERMANO es, propiamente, el miembro de la comunidad). || LA GEHENA: «Gê-Hinnom», valle al SO. de Jerusalén, donde se tuvieron sacrificios humanos en honor de Molok (2 Re 23,10; 2 Cr 28,3; 33,6), y por eso mismo lugar simbólico de maldición en el AT (Je 7,31; 19,5-6; 32,35), convertido materialmente en horno crematorio de basuras a partir del destierro. Desde el s.II a.C. empezó a considerarse como emplazamiento del «infierno» o lugar de castigo para los impíos. En la literatura apocalíptica, LA GEHENA, con las palabras sinónimas, designa el (lugar del) suplicio eterno de los condenados después del Juicio final; en esta línea están los textos de Mt 5,22.29; 10,28; 18,9; Mc 9,43; Lc 12,5; San 3,6.

presentar tu ofrenda te acuerdas allí de que tu hermano tiene algo contra ti, [24] deja allí tu ofrenda ante el altar y vete primero a reconciliar con tu hermano; luego vuelve a presentar tu ofrenda. [25] Ponte de acuerdo con tu contrario, pronto, mientras vas con él en el camino, no sea que el contrario te entregue al juez, y el juez al alguacil, y te metan en la cárcel; [26] te digo de verdad, no saldrás de allí hasta que hayas pagado el último céntimo.

Sobre el adulterio. 5,27-30

[27] Oísteis que se dijo: *No cometerás adulterio.* [28] Pero yo os digo: todo el que mira a una mujer en plan de desearla ya adulteró con ella en su corazón. [29] Que si tu ojo derecho te hace caer, arráncalo y échalo lejos de ti, pues te trae más cuenta que perezca uno solo de tus miembros que no el que todo tu cuerpo sea echado a la gehena. [30] Y si tu mano derecha te hace caer, córtala y échala lejos de ti, pues te trae más cuenta que perezca uno solo de tus miembros que no el que todo tu cuerpo vaya a la gehena.

Sobre el divorcio. 5,31-32

[31] Se dijo también: *El que despida a su mujer, déle un certificado de divorcio.* [32] Pero yo os digo: Todo el que despida a su mujer, excepto en asunto de fornicación, la expone a cometer adulterio; y el que se case con una repudiada comete adulterio.

Sobre el juramento. 5,33-37

[33] También oísteis que se dijo a los antiguos: *No perjurarás*, sino que *darás al Señor lo que prometiste con juramento.* [34] Pero yo os digo: no juréis en absoluto: ni por el cielo, porque es trono de Dios, [35] ni por la tierra, porque es escabel de sus pies, ni por Jerusalén, porque es la ciudad del gran Rey; [36] ni jures tampoco por tu cabeza, porque no eres capaz de volver blanco o negro un solo cabello. [37] Sino que vuestro lenguaje sea: «Sí» por sí, «No» por no; lo que pasa de ahí proviene del Malo.

Sobre la ley del talión. 5,38-42

[38] Oísteis que se dijo: *Ojo por ojo y diente por diente.* [39] Pero yo os digo: no opongáis resistencia al malvado; antes bien, si alguno te abofetea en la mejilla derecha, vuélvele también la otra; [40] y al que quiere armarte pleito para quitarte la túnica, déjale también el manto; [41] y si uno te fuerza a caminar una milla, vete con él dos; [42] da al que te pida; y al que quiera que le prestes dinero no lo esquives.

Sobre el amor a los enemigos. 5,43-48

[43] Oísteis que se dijo: *Amarás a tu prójimo y odiarás a tu enemigo.* [44] Pero yo os digo: Amad a vuestros enemigos y rezad por los que os persiguen, [45] para que seáis hijos de vuestro Padre [que está] en los cielos, que hace salir su sol sobre malos y buenos y llover sobre justos e injustos. [46] Pues si amáis

24 VETE A RECONCILIAR: GR 7.
25-26 =Lc 12,58-59; cf. Mt 18,34-35. La lección de este pasaje se resume en un consejo: «arrepiéntete a tiempo». || PONTE DE ACUERDO: lit. *sé benévolo.* || ALGUACIL: **Lc 4,20.** || CÉNTIMO: lit. *cuadrante*, la cuarta parte de un «as»; casi el último valor monetario (cf. Mc 12,42).
27 *Ex 20,14 ; De 5,18 ;* Mt 19,18; Mc 10,19; Lc 18,20; Ro 13,9; San 2,11.
28 UNA MUJER casada o desposada. || EN PLAN DE DESEARLA: o *deseándola* (como infinitivo hebreo-arameo con «lĕ»). * Novedad que aporta Jesús recordándonos claramente la voluntad del legislador: la pureza ha de alcanzar aun lo más secreto del hombre, el corazón.
29-30 18,8-9; Mc 9,43-47. «Hacer caer», «hacer dar un mal paso», «escandalizar»: ser ocasión de tropiezo, físico o moral (ocasionar la pérdida de la fe, apartar del seguimiento de Jesús, obstaculizar la fe) es algo que nace del corazón **(Mc 7, 21-22)**; los miembros exteriores son instrumentos de esa fuente de mal (o de bien).
31 *De 24,1 ;* Mt 19,7; Mc 10,4. «Despedir» no es «divorciarse» en el sentido moderno del término; más que de «divorcio» se trata de «repudio».
32 Mc 10,11-12; Lc 16,18; 1 Cor 7,10-11. || ASUNTO (GR 8: «lógos» con valor jurídico, como en Hech 19,38: «si... tienen una querella ..») DE FORNICACIÓN: probablemente «unión ilegítima» (concubinato); o poligamia sucesiva; cf. **Ef 5,3.**
33 *Le 19,12 ; Nu 30,2 ; De 23,21.* || LO QUE... JURAMENTO: lit. *tus juramentos.* * Continuamente se enfrenta Jesús con la interpretación puramente ritual y externa de la ley por parte de los fariseos; y anuncia la interiorización y la simplificación, proclamando a la vez la incondicional autenticidad y veracidad del nuevo orden religioso que él inaugura.
34-35 San 5,12. Cf. también Is 66,1; Mt 23,22; Hech 7,49; Sal 48,2.
37 «SÍ» POR «SÍ»: decid «sí» cuando sea «sí», etc. (cf. San 5,12; 2 Cor 1,17). || EL MALO: o *el mal*, lo malo.
38 *Ex 21,24 ; Le 24,20 ; De 19,21.*
39 Jn 18,22. «Oponer resistencia» es «devolver mal por mal»; o, más probablemente en este caso, «llevar al adversario ante los tribunales». || MALVADO (o *mal) :* el que es malo, el agresor. Lo de la MEJILLA DERECHA, si es más que detalle pintoresco, supone un corazón innoble (el agresor golpea por la espalda), o signo (en Oriente) del máximo desprecio (golpe dado con el dorso de la mano).
40 1 Cor 6,7.
43-48 =Lc 6,27-28.32-36.
43 Le 19,18; y referencias en **Mc 12,31.** || PRÓJIMO («compañero», compatriota) es todo israelita (cuando San Pablo cita este precepto ya se ha ampliado el horizonte del AT: «prójimo» son *todos*, especialmente los hermanos en la fe, cf. Ga 6,10); la limitación ODIARÁS A TU ENEMIGO no aparece en el AT. «Odiar»=no amar, o «amar menos» (verbo hebreo «śn'»; y compárense Mt 10,37 y Lc 14,26); la forma futura puede pertenecer a la esfera de la «licitud»: *puedes no amar*, no es necesario que ames. ENEMIGO: contrapuesto a «hermano» (cf. v.47), es, directamente, el enemigo personal; también puede entenderse como el enemigo de la comunidad, perseguidor de los creyentes; en textos de Qumrân se pide a los miembros de la comunidad odiar y perseguir a los enemigos implacablemente, «amar a los hijos de la luz y odiar a los hijos de la oscuridad» (1 QS 1,9-10; cf. 4,10; 2,4-10; 9,21).
44 Ex 23,4-5; Pr 25,21; Ro 12,20; Lc 6,28; 23,34; Hech 7,60; Ro 12,14; 1 Cor 4,12.
45 SEÁIS HIJOS: os portéis (ahora) como hijos. || QUE HACE: o *porque hace ;* como en otros muchos pasajes del NT, la partícula griega «hóti» parece traducir un «dî» arameo polivalente («que», «porque»). Cf. Ef 5,1.
46 TENDRÉIS (íd. en 6,1): GR 4a. || PUBLICANOS: **Mc 2,15.**

a los que os aman, ¿qué recompensa tendréis? ¿No hacen eso también los publicanos? [47] Y si saludáis sólo a vuestros hermanos, ¿qué hacéis de más? ¿No hacen eso también los gentiles? [48] Así que vosotros sed perfectos, como vuestro Padre celestial es perfecto.

Rectitud de intención... 6,1

6 [1] ¡Cuidado con practicar vuestra justicia delante de los hombres para que ellos os vean! De lo contrario no tendréis recompensa de vuestro Padre [que está] en los cielos.

... en la limosna. 6,2-4

[2] Así que, cuando des limosna no mandes tocar la trompeta delante de ti, como hacen los hipócritas en las sinagogas y en las calles, para ganar la estima de los hombres; os digo de verdad: ya tienen su recompensa. [3] En cambio, cuando tú des limosna, que tu [mano] izquierda no sepa qué hace tu [mano] derecha, [4] para que tu limosna quede oculta, y tu Padre, que ve lo oculto, te premiará.

... en la oración. 6,5-15

[5] Y cuando recéis no seáis como los hipócritas, que son amigos de rezar de pie en las sinagogas y en las esquinas de las plazas, para exhibirse ante los hombres; os digo de verdad: ya tienen su recompensa. [6] En cambio, tú, cuando reces, entra en tu habitación, y, después de candar la puerta, reza a tu Padre [que está] en lo oculto; y tu Padre, que ve lo oculto, te premiará. [7] Y al rezar no charléis, como [hacen] los gentiles, pues se creen que gracias a su palabrería se les va a escuchar. [8] Así que no os parezcáis a ellos; que vuestro Padre sabe de qué tenéis necesidad, antes que se lo pidáis. [9] Así que vosotros rezad así:

«Padre nuestro [que estás] en los cielos:
que tu nombre sea santificado,
[10] que tu reino venga,
que tu voluntad se haga en la tierra como en el cielo.
[11] Danos hoy nuestro pan cotidiano,
[12] y perdónanos nuestras deudas
como también nosotros hemos perdonado a nuestros deudores;
[13] y no nos metas en tentación,
antes bien, líbranos del Malo».

[14] Pues si perdonáis a los hombres sus

47 HERMANOS: israelitas; o de la comunidad cristiana. || LOS GENTILES: **6,7**.

48 Le 19,2: «Sed santos, porque santo soy yo, Yahveh, Dios vuestro» (cf. De 18,13). || SED: lit. *seréis*. || PERFECTOS: la perfección en la Biblia está en la línea de la pertenencia exclusiva a Dios. Lc 6,36 concreta con visión práctica y realista: «sed misericordiosos». * Así termina la exposición de este punto básico de la Nueva Ley: la caridad. No hay aquí desarrollo de tesis; simplemente Jesús señala la pauta del amor a los enemigos: el amor del Padre, benevolente, dador de bienes sin discriminación; así debe ser el amor de los cristianos.

6 1 23,5. JUSTICIA: **5,20**. «Hacer la justicia»: practicar las obligaciones de la ley; otros concretan: hacer buenas obras, particularmente las de misericordia, la limosna. * Continúan las antítesis entre ley antigua-ley nueva; ahora, entre la verdadera y falsa piedad; el principio general es la pureza de intención. Jesús habla de premio y de paga, pero rechaza la tesis de los fariseos acerca del derecho a la recompensa, y de la equivalencia entre «mérito» y «paga». En la Nueva Ley toda recompensa es gracia; Dios es el Señor, y ninguna criatura puede disponer de él.

2 YA TIENEN: fórmula comercial: «ya han firmado el recibo de».

4 OCULTA-LO OCULTO: lit. *en lo oculto-en lo oculto* (semitismo: «ver *en* una cosa» = «ver una cosa»); íd. en el v.6; son fórmulas que indican oposición («ante Dios», es decir, «no ante los hombres»).

5-8 * En la oración se deben evitar la vanagloria y la verbosidad. Como paradigma de oración se propone la «oración dominical», de evidente tono escatológico. || NO SEÁIS: lit. *no seréis*. || QUE: o *porque* (cf. **5,45**; el PUES—«gár»—del v.16 hace pensar en lo segundo). || PARA EXHIBIRSE: v.16; 23,5. DE PIE: no tiene tono peyorativo (la postura normal para la oración en el judaísmo es DE PIE); de hecho, esos «hipócritas» rezan; su hipocresía está en el motivo profundo de su oración: EXHIBIRSE ANTE LOS HOMBRES; su hipocresía es, realmente, impiedad.

6 Is 26,20; 2 Re 4,33. Como la casa de los oyentes de Jesús solía tener una pieza sola, la HABITACIÓN puede entenderse como un local aislado (despensa, bodega, pajar; en Lc 12,24 es «granero») donde nadie molestara, ni admirara, al orante.

7 Jesús no necesitaba exhortar a «judíos» a no orar COMO LOS GENTILES; «los gentiles» puede equivaler a «los demás», e.d. los no discípulos de Jesús (así en San Pablo; quizás el arameo subyacente distinguía entre los discípulos de Jesús y el resto de los hombres («šrk' d'nš»); cf. Mc 4,11.

8 6,32; Lc 12,30.

9-13 = Lc 11,1-4.

9-10 El orden de palabras en cada petición es, lit., el normal para un hebreo: el verbo en primer lugar; la traducción emplea el recurso contrario: el substantivo primero («tu nombre», «tu reino», «tu voluntad»). || PADRE... CIELOS: **5,16**. || TU NOMBRE (semitismo): tú. El orante pide: «que tú te manifiestes como eres, e.d., santo (distinto de todo lo demás, incomparable), y, en consecuencia, que tú seas venerado y tratado como santo»; como la santidad de Dios y su esplendor o gloria (manifestación externa de esa santidad) van muy unidas, en cierto modo se pide: «que seas glorificado», «que aparezca tu gloria». Cf. Ez 36,23. || QUE TU REINO (o *reinado)*, ya inaugurado en Jesús, VENGA pronto definitivamente. || QUE TU VOLUNTAD...: 26,42; Lc 22,42.

11 COTIDIANO: la palabra original parece referirse a «la subsistencia» (el pan substancial, el pan de nuestro sustento) o al «presente» (el pan del día de hoy, del día que viene hoy); quizás el arameo «cada día» se tradujo imperfectamente al griego (Lc 11,3 habría conservado la versión exacta junto con la inexacta, tal como las encontró en sus fuentes). Otros traducen: «danos hoy nuestro pan para mañana» (el mañana escatológico, sin duda).

12 Eco 28,2; Mt 18,32-33. Se supone que, al pedir sinceramente el perdón al Padre de todos, el orante está concediendo el perdón por su parte a sus ofensores (el aoristo griego correspondería aquí a un «perfecto de coincidencia» arameo: P. Joüon). || DEUDAS: un servicio debido a Dios y no realizado: *pecados* (en Lc 13,4 el «pecador» es un «deudor»).

13 26,41; Eco 23,1; 33,1; Lc 22,40. || NO NOS METAS: puede tener matiz permisivo («no nos dejes entrar»), aunque el texto griego suena en la línea de los textos del AT según los cuales Dios «tienta», somete a prueba, a los suyos. En el NT se nos dice que «*el* tentador» es otro, Satanás; Dios no tienta a nadie (San 1,13), ni permite que seamos tentados o probados sobre nuestras fuerzas (1 Cor 10,13). || El MALO personificado; o *el mal* genérico (en la gran crisis final); cf. Jn 17,15; 2 Te 3,3; 2 Tim 4,18. El «Padrenuestro» es, en Mt, la oración de los hijos para los últimos tiempos (en Lc es más para el tiempo presente), es decir, para los tiempos de «crisis», cuando se exige una decisión en favor o en contra de Dios y de su Mesías; la gran TENTACIÓN, la que procede del MALO (distinta de la tentación «humana»: 1 Cor 10, 13), es la de rechazar a Jesucristo, la incredulidad en él (o la apostasía final).

14-15 11,25; 18,35; Ef 4,32; Col 3,13. || OFENSAS: lit. *caídas fuera del camino*.

ofensas, vuestro Padre celestial os perdonará también a vosotros; [15] pero si no perdonáis a los hombres, tampoco vuestro Padre os perdonará vuestras ofensas.

... en el ayuno. 6,16-18

[16] Y cuando ayunéis no pongáis cara triste, como los hipócritas, pues se estropean la cara para exhibirse ante los hombres como ayunadores. Os digo de verdad: ya tienen su recompensa. [17] En cambio, tú, cuando ayunes, perfúmate la cabeza y lávate la cara, [18] para no exhibirte ante los hombres como ayunador, sino ante tu Padre [que está] en lo escondido; y tu Padre, que ve lo escondido, te premiará.

El tesoro celeste. 6,19-21

[19] No atesoréis tesoros en la tierra, donde la polilla y el orín los estropean, y donde los ladrones perforan [la pared] y roban. [20] En cambio, atesoraos tesoros en el cielo, donde ni la polilla ni el orín los estropean, y donde los ladrones no perforan [la pared] ni roban. [21] Pues donde está tu tesoro, allí estará también tu corazón.

La lámpara del cuerpo. 6,22-23

[22] La lámpara del cuerpo es el ojo. Así que, si tu ojo está bueno, todo tu cuerpo estará iluminado; [23] pero, si tu ojo está malo, todo tu cuerpo estará a oscuras. Así que, si la luz [que hay] en ti es oscuridad, ¡qué oscuridad tan grande!

Un solo Señor. 6,24

[24] Nadie puede ser esclavo de dos amos; pues, o tendrá que odiar a uno y amar al otro, o tendrá que entregarse a uno y despreciar al otro. No podéis ser esclavos de Dios y del dinero.

Confianza en la Providencia. 6,25-34

[25] Por esto os digo: no os preocupéis de vuestra vida, qué vais a comer o qué vais a beber; ni por vuestro cuerpo, qué os vais a poner. ¿No es la vida más que el alimento, y el cuerpo más que el vestido? [26] Fijaos en los pájaros del cielo, que ni siembran, ni siegan ni recogen en graneros, pero vuestro Padre celestial los alimenta. ¿No valéis vosotros más que ellos? [27] ¿Y quién de vosotros, a fuerza de preocuparse, puede alargar un codo su vida? [28] Y por el vestido, ¿a qué preocuparos? Observad los lirios del campo: ¡cómo crecen! No se fatigan, ni hilan; [29] y os digo que ni Salomón en todo su esplendor se vistió como uno de ellos. [30] Pues si Dios viste así la hierba del campo, que hoy existe y mañana se tira al horno, ¿no [hará] mucho más con vosotros, [gente de] poca fe? [31] Así que no os preocupéis, diciendo: «¿qué comeremos?», o «¿qué beberemos?», o «¿con qué nos vestiremos?», [32] pues por todo eso andan ansiosos los gentiles. Pues vuestro Pa-

16 Is 58,5. || PARA EXHIBIRSE: v.5; 23,5. * Jesús no va contra el ayuno (en la primitiva Iglesia se ayunaba), sino contra su falta de sentido o su motivación desviada; no debe ser una exhibición de luto, sino una como preparación festiva para el banquete del Señor.

19-21 =Lc 12,33-34. * Al pedir Jesús el desprendimiento de todo lo que contradice a Dios, quiere que rompamos con los miramientos que entorpecen nuestra vinculación con el Padre y con él. Pide la renuncia a dos poderes peligrosos: el ansia de dinero y el afán desmedido de poder y de prestigio. Como caminantes hacia la eternidad, no hemos de tomar más bagaje que el necesario para el camino.

19 San 5,2-3. || PERFORAN las paredes de barro o adobe.

20 19,21; Eco 29,11; Mc 10,21; Lc 18,22; Col 3,1-2.

22-23 =Lc 11,34-36. || BUENO-MALO en el sentido físico (sano-enfermo) y en el moral (sencillo [lit. *sin doblez*]-malintencionado). Cf. 20,15; Mc 7,22. || LA LUZ: la orientación profunda de la vida; cuando esa orientación es la de un corazón creyente, dado a Dios sin reserva ni cálculo, se dice que el hombre es «sencillo» (dado por completo a su objeto sin buscar otra cosa); lo contrario es lo que aparece en Hech 8,21; San 1,8.

24 =Lc 16,13 (cf. v.9). || UNO... OTRO: o *al primero... al segundo.* || DINERO: la riqueza (o las posesiones) personificada.

25-34 =Lc 12,22-34. * La observación de la naturaleza se convierte, en esta joya literaria, en clarificación del dogma de la providencia divina. El AT admite la Providencia, no sólo en sentido meramente colectivo, sino también individual: no es el individuo gota perdida en el mar de la colectividad, y de ello puede cerciorarse él mismo, pues Dios se hace experimentar en nuestra vida de modo que despierta en nosotros confianza y gratitud (Je 1,5; Jb 14,5; Pr 24,24; Is 45, 5ss). Cristo fue transformando las representaciones de la providencia en ámbito intramundano dándole mayor altura de futuro, aun más allá de la historia. El principal texto del NT sobre la providencia es éste; la idea clave está en el v.33; invertir el orden de esos valores es el gran defecto de algunas «teologías» actuales.

25 Flp 4,6. No dice que no trabajemos, sino que no trabajemos con angustia; «ocuparse» no es «pre-ocuparse». Si el consejo es, como creen algunos, exclusivamente para misioneros del evangelio, puede entenderse así: «no trabajéis para aseguraros el sustento y el vestido». || VIDA: lit. *alma,* sede de apetencias (concretamente del «hambre») en la mentalidad hebrea.

26 10,31; Lc 12,7.24; *Sal Slm* 5,9-11 (Dios, «que alimentas los pájaros y los peces...»).

27 VIDA: o *estatura.* La imagen de «longitud» parece acomodada a «estatura», pero UN CODO añadido a la estatura es bastante, y aquí se habla de algo mínimo, de lo que ni siquiera somos capaces; por otra parte, «longitud de días» es expresión bíblica, y la «longevidad» se consideraba bendición divina.

28 LIRIOS: o, en general, *flores.*

29 1 Re 10; 2 Cr 9. || ESPLENDOR: o *lujo* (la misma palabra de las tentaciones de Jesús, a propósito de los reinos de la tierra: 4,8). La traducción pone de relieve ese significado típico de la «dóxa»: brillo, esplendor, luminosidad (cf. Col 1, 11; y San Agustín, *In Io. Ev.* 104,3: «donde pone *gloria* se podía haber puesto *claridad*»), y reserva el vocablo «gloria» para los menos pasajes posibles, y siempre referido a Dios («dar gloria a Dios», «entrar en su gloria», etc.) La «gloria» de Dios es la manifestación de su presencia activa entre los suyos; el «esplendor» de las perfecciones divinas puede aparecer en forma luminosa (milagros, etc.) o sencilla (la santidad «normal» de la vida de los cristianos).

30-31 En el Talmud (So 48b) tenemos la sentencia de R. Eliezer B. Hircano (hacia el a.90): «el que tiene pan en la cesta, y dice '¿qué comeré mañana?' pertenece a los pequeños en confianza».

32 V.8; Lc 12,30. || LOS GENTILES: v.7.

dre celestial sabe que necesitáis todo eso. [33] Buscad primero su reino y su justicia, y todo eso se os dará como añadidura. [34] Así que no os preocupéis del mañana, que el mañana se preocupará de sí mismo. A cada día le basta su malicia.

No juzgar. 7,1-5

7 [1] No juzguéis, para no ser juzgados; [2] pues con el juicio con que juzgáis seréis juzgados, y con la medida con que medís se os medirá. [3] Y ¿a qué miras la paja [que hay] en el ojo de tu hermano, y en cambio no adviertes la viga [que hay] en tu ojo? [4] O ¿cómo vas a decirle a tu hermano: «Deja que te saque la paja del ojo», si resulta que en tu propio ojo [está] la viga? [5] ¡Hipócrita! Saca primero la viga de tu ojo, y entonces verás bien para sacar la paja del ojo de tu hermano.

No dar lo santo a los profanos. 7,6

[6] No deis lo santo a los perros, ni tiréis vuestras perlas delante de los cerdos, no sea que las pateen con sus patas, y volviéndose luego os hagan trizas.

Orar confiadamente. 7,7-12

[7] Pedid, y se os dará; buscad, y encontraréis; llamad, y se os abrirá; [8] pues todo el que pide recibe, y el que busca encuentra, y al que llama se le abrirá. [9] O ¿quién hay de vosotros que, si su hijo le pide pan, le da una piedra?, [10] ¿o también, si le pide un pez, le da una culebra? [11] Así que, si vosotros sabéis dar regalos buenos a vuestros hijos, y eso que sois malos, ¡cuánto más vuestro Padre [que está] en los cielos dará cosas buenas a los que le piden!

[12] Así que todo lo que queráis que os hagan los hombres, hacédselo también vosotros a ellos, pues ésta es la Ley y los Profetas.

Dos puertas, dos caminos. 7,13-14

[13] Entrad por la puerta estrecha. Porque [es] amplia la puerta, y espacioso el camino que lleva a la perdición, y son muchos los que entran por él. [14] ¡Qué estrecha [es] la puerta, y qué angosto el camino que lleva a la vida! ¡Y son pocos los que dan con él!

«Por sus frutos los conoceréis». 7,15-20

[15] ¡Cuidado con los falsos profetas, que se os presentan bajo piel de oveja, pero por dentro son lobos rapaces! [16] Los conoceréis por sus frutos. ¿Se cosechan uvas de los espinos, o higos de las zarzas? [17] Así todo árbol bueno produce frutos buenos, pero todo árbol malo produce frutos malos. [18] El árbol bueno no puede producir frutos malos, ni el

33 Sal 37,4. || BUSCAD PRIMERO la realización del REINO de Dios (primera parte del «Padre nuestro») y se os concederá; y además SE OS DARÁ lo necesario para la vida (segunda parte del «Padre nuestro»). || EL REINO y la JUSTICIA de Dios (que en realidad vienen a ser lo mismo: el orden de cosas en el que aparecerá el triunfo del plan de Dios) son a la vez un don suyo y una tarea nuestra. || SU JUSTICIA: va unida a la idea del juicio divino sobre nosotros (seremos juzgados por nuestras «obras»). Jesús dice: «cumplid la ley de Dios tal como yo la revelo». En terminología moderna: lo primero es «el reino y *sus exigencias*».

7 1-5 =Lc 6,37-38.41-42.
1 NO JUZGUÉIS peyorativamente, e.d., *no condenéis*. || PARA (GR 5) NO SER JUZGADOS por Dios. Cf. Ro 2,1; 14,4.10; 1 Cor 5,12; San 4,11.
2 EL JUICIO condenatorio. || LA MEDIDA (Mc 4,24) que Dios aplicará al juzgarnos será el criterio con el que clasificamos a los demás.
3 LA PAJA: exactamente *un pedacito de madera* (imagen haciendo juego con VIGA): una astilla pequeña, un polvillo de serrín.
4 DEJA QUE TE SAQUE: GR 7.
5 Unico pasaje en el que Jesús llama HIPÓCRITAS a los suyos (¿se dijo esta frase originalmente para los fariseos?); los discípulos de Cristo no estamos libres del pecado farisaico de querer iluminar a otros sin tener limpia la propia mirada.
6 LOS PERROS: ¿los gentiles (15,26)? ¿Los escribas y fariseos? || LO SANTO: ¿el evangelio? ¿O se trata de una transición: «Dios hará la misma discriminación que vosotros: no perdonará a los que no perdonen, ni será misericordioso con los inmisericordes»? La frase, en imperativo, recomienda prudencia (cf. 10,16). Una traducción conjetural al arameo da este dístico: «No pongáis vuestro(s) anillo(s) a los perros - ni colguéis vuestros (collares de) perlas a los cerdos», interpretado por algunos como respuesta de Jesús a mujeres que le preguntaban qué debían hacer con sus joyas (!) Los rabinos aplicaban la palabra *anillo* a la Ley.
7-11 =Lc 11,9-13. * El tema es la oración de petición (algunos paralelos del v.7: 21,22; Mc 11,24; Jn 11,22; 14,13-14; 15,7.16; 16,23-24.26; San 1,5; 1 Jn 3,22; 5,14-15; Pr 8,17): para que sea eficaz ha de hacerse con entera confianza en el poder y bondad del Padre; evidentemente, el objeto de nuestras peticiones tiene que ser ante todo nuestra salvación; el hombre, por sus propias fuerzas, carece de fuerza creadora para llegar a esa meta. En el pasaje tenemos varios verbos en «voz pasiva teológica» (= «Dios os dará», «Dios os abrirá»).
9-10 El texto lit. suena ásperamente: *¿O quién hay de vosotros hombre al que pedirá el hijo el pan, acaso piedra dará a él? O también pez pedirá, ¿acaso culebra dará a él?*
11 San 1,17. || SOIS MALOS: **Mc 10,18.**
12 22,40; Lc 6,31; Ro 13,8-10. || ESTA ES (=en esto consiste) LA LEY Y LOS PROFETAS, e.d. la revelación del AT.
13-14 =Lc 13,24; cf. *Did.* 1,1-6,2 (sobre «el camino de la vida» y «el camino de la muerte») y *Barn.* 18,1-21,9 (sobre «el camino de la luz» y «el camino de la oscuridad»). * En el fondo de estas frases, de sabor escatológico, subyace, como en Lc, la pregunta de si son pocos o muchos los que se salvan. La respuesta es indirecta: eso es curiosidad; lo que importa es conquistar el «reino», aunque sea pisando el camino, duro para la sensibilidad, de la cruz en pos de Jesús; ir por la senda ancha de las pasiones sólo conduce a la perdición. || PUERTA: quizás pueda traducirse *paso* de montaña, desfiladero.
14 Hech 14,22.
15-20 =Lc 6,43-45.
15 24,11.24; Lc 6,26; 2 Pe 2,1; 1 Jn 4,1; Ap 16,13. || PIEL DE OVEJA: lit. *vestiduras de ovejas*. || LOBOS: cf. 10,16; Ez 22,27; **Hech 20,29.**
16-17 12,33.35; Eco 27,6; San 3,12. || FRUTOS: la conducta concreta (cf. *Did.* 11,7-12: «por el comportamiento se dará a conocer el falso profeta y el [verdadero] profeta... Todo profeta que enseña la verdad, si no practica lo que enseña, es falso profeta»).

árbol malo producir frutos buenos. [19] Todo árbol que no produce fruto bueno se corta y arroja al fuego. [20] O sea que los conoceréis por sus frutos.

«No os conozco». 7,21-23

[21] No todo el que me dice «¡Señor, Señor!» entrará en el reino de los cielos, sino el que hace la voluntad de mi Padre [que está] en los cielos. [22] Aquel día me dirán muchos: «Señor, Señor, ¿no profetizamos en tu nombre, y en tu nombre expulsamos demonios, y en tu nombre hicimos muchos prodigios?» [23] Pero entonces les diré claramente: «Jamás os conocí. ¡Apartaos de mí, obradores de iniquidad!»

Conclusión: los dos tipos de oyentes. 7,24-29

[24] Así que todo el que escucha estas mis palabras, y las pone por obra, se puede comparar a un hombre sensato que edificó su casa sobre la peña. [25] Cayó la lluvia, vinieron las riadas, soplaron los vientos, se lanzaron sobre aquella casa, ¡pero no cayó!, porque estaba cimentada sobre la peña. [26] Y todo el que escucha estas mis palabras, pero no las pone por obra, se puede comparar a un hombre necio que edificó su casa sobre la arena. [27] Bajó la lluvia, vinieron las riadas, soplaron los vientos, irrumpieron sobre aquella casa, ¡y cayó!, y su ruina fue enorme».

[28] Y se dio el caso de que, cuando Jesús terminó este discurso, aquel gentío estaba pasmado de su enseñanza, [29] pues les enseñaba como quien tiene autoridad, y no como sus escribas.

III. Primera sección narrativa

Curación de un leproso. 8,1-4

8 [1] Después que bajó de la montaña le siguió un gran gentío. [2] Y de pronto un leproso, acercándose, lo adoraba, diciendo: «Señor, si quieres, puedes limpiarme». [3] [Jesús], extendiendo la mano lo tocó, diciendo: «Quiero, queda limpio». E inmediatamente quedó limpio de su lepra. [4] Y le dice Jesús: «Mira, no [lo] digas a nadie, pero vete, muéstrate al sacerdote y ofrece el don que ordenó Moisés, para [que] ellos [tengan] un testimonio.

Curación del criado del centurión. 8,5-13

[5] Después que entró en Cafarnaúm se le acercó un centurión, suplicándole [6] así: «Señor, mi criado yace en casa paralítico, sufriendo terriblemente». [7] Y le dice [Jesús]: «Voy yo a curarlo». [8] Pero el centurión respondió así: «Señor, no soy digno de que en-

19 3,10; Lc 3,9; 13,6-9; Jn 15,6.
20 7,16; 12,33.
21-23=Lc 6,46; 13,25-27.
21 21,31; Ro 2,13; San 1,22.25; 1 Jn 2,17.
22 Je 14,14; 27,15; Mc 9,38; Lc 9,49. || AQUEL DÍA: el día del Juicio. || EN TU NOMBRE: utilizando, o valiéndonos de, tu nombre.
23 10,33; 2 Tim 2,12; Sal 6,8; Mt 13,41-42; 25,41. Frente a la frase «los conoceréis...» (v.20) está la de Dios, que «no conoce» a los que se creen suyos, y han predicado y trabajado por el Evangelio; pero ni el haber hecho milagros asegura al apóstol contra las caídas. El título de los vv.15-20 podía ser «Los falsos profetas», y el de los vv.21-23 «Los falsos discípulos»; uniendo ambas perícopas queda claro que *los frutos* no son lo que uno dice, sino lo que hace según la voluntad de Dios. * La eterna lucha que tienen que reñir los profetas del AT (v.gr., Is 1,10-16; Os 6,6; Je 6,20, etc.), la reasume Jesús: para ser amador de Dios, e.d. «cristiano», no basta saber, creer, hablar bien; eso no se excluye, pero hay que vivir lo que se cree y sabe. || JAMÁS OS CONOCÍ (semitismo): nunca habéis sido de los míos; o «nunca habéis tenido que ver conmigo, ni yo con vosotros». || OBRADORES DE INIQUIDAD: lit. *los que* (nominativo por vocativo) *hacéis la violación de la ley.* * El destino del que no ha guardado el amor de Dios es «apartarse de Cristo», mientras que el destino del justo está descrito como familiaridad con Dios (San Pablo diría «estar con Cristo»).
24-29=Lc 6,47-49. * Tomar con seriedad (o no) las enseñanzas de Jesús, y reflejarlas (o no) en la vida, darán consistencia (o fragilidad) a nuestro cristianismo.
24 San 1,22. SE PUEDE COMPARAR (íd. en el v.26): lit. *se comparará.*
25.27 El efecto estilístico del polisíndeton griego (once veces se repite la conjunción «y» en estos dos versos) se pretende conseguir en la traducción con el recurso contrario.
26 San 1,23.
27 Ez 13,10-12.
28 Y SE DIO... TERMINÓ: fórmula de transición, que repite Mt al fin de cada uno de sus grandes discursos: 7,28; 11,1; 13,53; 19,1; 26,1. || ESTE DISCURSO: GR 8. AQUEL GENTÍO: GR 1. El pasmo parece proceder no tanto del contenido cuanto del *modo*, original y personal, de enseñar (v.29; Mc 1,22; Lc 4,32).
29 Los ESCRIBAS **(Hech 5,21; 23,6)** explicaban la ley a base de lo que decían, o habían dicho, *otros* maestros.

8 1-4=Mc 1,40-45; Lc 5,12-16. * Empieza la 1.ª sección narrativa de Mt, con un ciclo de diez milagros. La consideración interna de la persona de Jesús (su santidad, caridad, sinceridad, rectitud, etc.), garantiza con certeza su testimonio sobre sí mismo en cuanto Mesías e Hijo de Dios; pero quiso apoyarlo con milagros, profecías hechas por él, vaticinios del AT cumplidos en él; son sus credenciales externas (cf. Conc. Vat. I, DS 3009 y 3034, donde se define la verdad de los milagros de Jesús con la finalidad de confirmar su legación divina).
1 GRAN GENTÍO: lit. sin artículo, como si se tratara de otro público diverso del de 7,28.
4 **Mc 1,44.**
5-13=Lc 7,1-10; Jn 4,43-54.
6 Así: lit. *y diciendo.* || MI CRIADO («paîs»): no necesariamente idéntico al ESCLAVO («doúlos») del v.9. La palabra «paîs» es ambivalente: *hijo*, niño (cf. Jn 4,46: «hyós»: hijo) y *siervo;* en este segundo caso, podría tratarse de un siervo calificado, tipo «asistente» militar.
7 La frase de Jesús es, lit. *yo, yendo, curaré a él;* puede entenderse también como interrogación (equivalente a una negativa): «¡Cómo! ¿Voy a ir a casa de un soldado gentil para curar a su criado?»
8 PERO (GR 6) RESPONDIÓ (GR 4c). * Las palabras de un «pagano» las repite la Iglesia en su liturgia como la mejor disposición para acercarse a la Eucaristía.

tres bajo mi techo; pero di[lo] sólo con una palabra, y mi criado se curará. [9] Pues también yo soy un subordinado, que tengo soldados bajo mi[s órdenes], y digo a éste: 'Vete', y va; y a otro: 'Ven', y viene; y a mi esclavo: 'Haz esto', y lo hace».

[10] Al oír[lo], Jesús quedó sorprendido, y dijo a los que [lo] seguían: «Os digo de verdad, en ninguno encontré tanta fe en Israel. [11] Y os digo que vendrán muchos de Oriente y de Occidente y se pondrán a la mesa con Abrahán, Isaac y Jacob en el reino de los cielos; [12] mientras que los hijos del reino serán echados a la oscuridad de afuera: allí estará el llanto y el rechinar de los dientes».

[13] Y Jesús dijo al centurión: «Vete. Que te suceda [tal] como creíste». Y en aquella hora se curó el criado.

Diversas curaciones. 8,14-17

[14] Y cuando Jesús llegó a la casa de Pedro vio a la suegra de éste postrada [en cama] con calentura. [15] Le tocó la mano, y la calentura la dejó, de modo que [ella] se levantó a servirle. [16] Y llegado el atardecer le llevaron muchos endemoniados, y con [su] palabra expulsó a los espíritus; y curó a todos los que se encontraban mal, [17] para que se cumpliera lo que anunció el profeta Isaías cuando dice:

El tomó nuestras flaquezas
y cargó con nuestras enfermedades.

Condiciones para seguir a Jesús. 8,18-22

[18] Cuando Jesús vio a la gente en derredor suyo, mandó pasar a la otra orilla.

[19] Y se acercó un escriba y le dijo: «Maestro, te seguiré adondequiera que vayas». [20] Y le dice Jesús: «Las zorras tienen madrigueras, y los pájaros del cielo nidos; en cambio, el Hijo del Hombre no tiene donde reclinar la cabeza».

[21] Otro, [que era] de los discípulos, le dijo: «Señor, permíteme ir primero a enterrar a mi padre». [22] Pero Jesús le dice: «Sígueme; y deja a los muertos enterrar a sus muertos».

La tempestad calmada. 8,23-27

[23] Y cuando él subió a la barca lo siguieron sus discípulos. [24] Y de pronto hubo una marejada tan fuerte que la barca se veía cubierta por las olas. Y, sin embargo, él dormía. [25] Y se acercaron a despertarlo, diciendo: « ¡Señor, sálva[nos]! Nos hundimos». [26] Y les dice: «¿Por qué sois cobardes, [gente de] poca fe?» Entonces, ya despierto, reprendió a los vientos y a la mar, y hubo gran calma. [27] Y los hombres quedaron sorprendidos, diciendo: «¿Quién es éste? ¡Porque aun los vientos y la mar le obedecen!»

Los endemoniados gadarenos. 8,28-34

[28] Y cuando llegó a la otra orilla, a la región de los gadarenos, le salieron al encuen-

[9] Lit. *también, pues, yo hombre soy bajo autoridad* (o, retraduciendo al arameo, *en el puesto de la autoridad)* : es decir, yo, aunque soy un subordinado, etc.

[10] 15,28.

[11] Sal 107,3. Quizás se alude a Is 43,5b-6a, pero los gentiles no vendrán a Jerusalén como servidores de los judíos, sino que ocuparán el puesto de los judíos en el banquete escatológico. «Ponerse a la mesa»: lit. «recostarse».

[11-12] Lc 13,28-29. || LOS HIJOS DEL REINO (semitismo): los ciudadanos, los pertenecientes al reino (cf. 13,38); en este caso, el pueblo judío, cuya posición privilegiada no es garantía para entrar a la fiesta de Dios con los patriarcas; hasta pueden «ser echados» (más fuerte que el mero «no entrar» o «quedarse afuera»). || LA OSCURIDAD: fuera de la sala iluminada del festín, fuera del mundo de los vivos, está el «reino de la oscuridad», morada del dolor personificado, habitada no por un llanto cualquiera ni por un remordimiento de tantos, sino por *el* LLANTO y por *el* RECHINAR DE LOS DIENTES: la desesperación y la rabia impotente ante la exclusión definitiva; cf. 13,42.50; 22,13; 24,51; 25,30; Lc 13,28; y otras referencias bíblicas en **Hech 7,54.**

[13] 9,29; 15,28; Jn 4,50-51.

[14-17] =Mc 1,29-34; Lc 4,38-41.

[14] 1 Cor 9,5. || LE TOCÓ...: lit. *tocó la mano de ella.*

[17] *Is 53,4 ;* **Mt 2,23.**

[18-22] =Lc 9,57-62.

[18] Mc 4,35; Lc 8,22.

[20] 2 Cor 8,9.

[21] OTRO: el escriba anterior parece que no era de los discípulos de Jesús.

[22] 9,9; Jn 1,43; 21,19. Un discípulo del que es «la Vida» no puede detenerse en menesteres propios de LOS MUERTOS. Una retraducción al arameo (M. Black) podría orientar hacia otra dirección: «deja a los indecisos (o lentos en determinarse: «mĕtinin») enterrar a sus muertos («mitin»)».

[23-27] =Mc 4,35-41; Lc 8,22-25.

[23] LO SIGUIERON: discípulos de Jesús son los que oyen su voz («sígueme»: v.22) y «le siguen», material y físicamente, incluso a la tormenta.

[25] Lit. *y habiéndose acercado despertaron a él.*

[26] 14,31.

[27] Y LOS HOMBRES: o *y aquellos hombres* (GR 1); o *y ellos/y algunos* (GR 3). || ¿QUIÉN ES ÉSTE? (lit. *qué clase es éste)* : o como exclamación: *¡Qué* (categoría tiene) *éste!* PORQUE: o *al que* (cf. **5,45**).

[28-34] =Mc 5,1-20; Lc 8,26-39. * La actividad antidivina de Satanás se dirige especialmente contra Jesús, cuya obra y persona intenta destruir con mentiras, tentaciones, poder brutal (cf. **Mc 1,23**). Por eso mismo, las expulsiones de demonios son los milagros que presentan un carácter más mesiánico, como manifestaciones del triunfo del reino de Dios sobre el reino de Satanás. En las narraciones evangélicas de endemoniados, ¿se trata de posesión diabólica, o de enfermedades neuro-psíquicas? Aunque redujéramos varios o muchos de esos casos a estas enfermedades (epilepsia, paranoia, etc.), habría que decir que Jesús «realizó curaciones que, dadas las circunstancias narradas por los evangelistas, incluían verdaderos milagros». Por otra parte hay que notar: *a)* que los evangelistas distinguen la posesión diabólica de otras curaciones efectuadas por Jesús; *b)* el modo de obrar de los «posesos», que gritan, tiemblan, conjuran a Jesús, en contraste con la confianza y fe con que se le acercan otros enfermos; *c)* en este caso concreto, la transferencia a la piara de cerdos no se explica en el plano de las enfermedades psíquicas; *d)* finalmente: Jesús actúa con su palabra dominadora, simplemente (cf. v.16), sin recurrir a fórmulas complicadas, ni a los rituales de los exorcistas contemporáneos.

[28] La capital de la región es Gadara (mejor que Gerasa [Mc 5,1] o Guerguesa [Lc 8,26]); en Transjordania, cerca del lago de Genesaret.

tro dos endemoniados, que salían de los sepulcros, tan fieros que no podía uno pasar por aquel camino. [29] Y de pronto empezaron a gritar: «¿Qué tenemos nosotros contigo, Hijo de Dios? ¿Viniste aquí antes de tiempo a atormentarnos?» [30] A cierta distancia de ellos había una piara de muchos cerdos comiendo. [31] Y los demonios le suplicaban: «Si nos expulsas, mándanos a la piara de los cerdos». [32] Les dijo: «Id».

Ellos salieron y se fueron hacia los cerdos; y de pronto toda la piara se lanzó al mar por el acantilado, y murieron en el agua. [33] Los porqueros huyeron, y cuando llegaron a la ciudad contaron todo lo de los endemoniados. [34] Y la ciudad entera salió al encuentro de Jesús, y cuando lo vieron le suplicaron que se fuera de su territorio.

Curación de un paralítico. 9,1-8

9 [1] Y subiendo a una barca hizo la travesía y llegó a su ciudad. [2] Y resulta que querían llevarle un paralítico echado en una camilla; y al ver Jesús la fe de ellos dijo al paralítico: «Animo, hijo. Tus pecados quedan perdonados». [3] Pero algunos de los escribas se dijeron: «Este blasfema». [4] Y Jesús, conociendo sus pensamientos, dijo: «¿Para qué pensáis mal en vuestro interior? [5] Pues, ¿qué es más fácil, decir 'tus pecados quedan perdonados', o decir 'levántate y anda'? [6] Pues para que sepáis que el Hijo del Hombre tiene en la tierra autoridad para perdonar pecados, (dice entonces al paralítico) ¡levántate, coge a cuestas tu camilla y vete a tu casa!» [7] Se levantó y marchó a su casa. [8] El gentío quedó espantado al verlo, y glorificaron a Dios, que había dado tal autoridad a los hombres.

Vocación de Mateo. 9,9-13

[9] Y según se iba Jesús de allí, vio a un hombre llamado Mateo, sentado en [su] despacho de recaudador, y le dice: «Sígueme». Se levantó y lo siguió. [10] Y se dio el caso de que, estando él a la mesa en la casa, resulta que estaban a la mesa con Jesús y sus discípulos muchos publicanos y pecadores que habían llegado. [11] Al ver[lo] los fariseos decían a los discípulos de Jesús: «¿Por qué come vuestro Maestro con los publicanos y pecadores?» [12] Pero él, cuando [lo] oyó, dijo: «No tienen necesidad de médico los fuertes, sino los que se encuentran mal. [13] Id a aprender qué significa *quiero misericordia, y no sacrificio*; pues no vine a llamar a justos, sino a pecadores».

Cuestión sobre el ayuno. 9,14-17

[14] Entonces se le acercaron los discípulos de Juan, diciendo: «¿Por qué los fariseos y nosotros ayunamos mucho, y en cambio tus discípulos no ayunan?» [15] Jesús les dijo: «¿Pueden hacer duelo los convidados de la sala nupcial mientras está con ellos el esposo? Vendrán días cuando les sea arrebatado el esposo, y entonces ayunarán. [16] A un manto viejo nadie le echa un remiendo de paño tieso, pues lo añadido [se] lleva [algo] del manto, y se hace un rasgón peor. [17] Tampoco echan vino nuevo en odres viejos; de lo contrario, revientan los odres, y el vino se vierte y los odres se estropean; sino que echan vino nuevo en odres nuevos, y ambos se conservan».

Cura a la hemorroísa y resucita a la hija de Jairo. 9,18-26

[18] Estaba él hablándoles de estas cosas, cuando de pronto una autoridad que acaba-

29 La 1.ª pregunta (cf. 1 Re 17,18; Mc 1,24; Lc 4,34) es, lit., *¿qué para nosotros y para ti, Hijo de Dios?* (e.d., «a qué te metes en nuestros asuntos», o «no queremos nada contigo»). La 2.ª supone que están en país no israelita (AQUÍ), y que los demonios empiezan a estar dominados por Jesús, incluso fuera de Israel, ANTES del TIEMPO del juicio final (cf. 1 Cor 15,24-25).
33 TODO... ENDEMONIADOS: lit. *todas las cosas y* («kai» explicativo) *las de los endemoniados.*
34 El milagro no produce por sí mismo la fe en Jesús.

9 1-8=Mc 2,1-12 (cf. notas); Lc 5,17-26.
1 SU CIUDAD: Cafarnaúm: **4,13.**
2 8,6; Lc 9,33; 7,48.
6 La orden de Jesús es, lit., *habiéndote levantado coge...* (La construcción sintáctica se repite en el v.7).
8 A LOS HOMBRES: puede ser plural de generalización; no es imposible que Mt se refiera al poder de perdonar pecados, ejercido en nombre de Jesús, por «hombres» de la comunidad cristiana donde escribe (cf. 16,19; 18,18).
9-13=Mc 2,13-17; Lc 5,27-32.
9 MATEO: **Mc 3,18.** || SÍGUEME: 8,22; 19,21; Mc 10,21; Lc 9,59; 18,22; Jn 1,43; 21,19.22. || SE LEVANTÓ... SIGUIÓ: 4,20-22.
10-11 11,19; Lc 7,34; 15,1-2; 19,7. * La comunidad de mesa con los pecadores culmina, como acción salvífica, la llamada de Jesús a un publicano **(Mc 2,15).** Un hombre-tipo de comportamiento fraudulento fue llamado para ser de «los Doce»; Jesús tuvo la iniciativa, y Leví no hizo más que seguir el llamamiento sin vacilaciones ni deliberaciones. || LA CASA: ¿de Mateo o de Jesús? (cf. Lc 5,29). || PUBLICANOS (clase social) Y PECADORES (diversos tipos de personas); o bien: *publicanos, es decir* («kai» explicativo), *pecadores.*
11 11,19; Lc 7,34; 15,1-2. || LOS DISCÍPULOS DE JESÚS: *sus discípulos* está más cerca del texto griego, pero es ambiguo en castellano.
13 *Os 6,6*; Mt 12,7. || Y NO SACRIFICIO (semitismo): más que sacrificios. LLAMAR: o *invitar* al convite del reino.
14-17=Mc 2,18-22; Lc 5,33-39.
14 11,18; Lc 18,12.
15 Jn 3,29. || CONVIDADOS: lit. *hijos* (semitismo). Jesús alude a su pasión y muerte.
17 AMBOS: odres y vino nuevos (la novedad evangélica requiere formas nuevas); menos probablemente: «odres y vino viejos (=judaísmo), y a la vez, por su parte, odres y vino nuevos (=evangelio)».
18-26=Mc 5,21-43 (cf. notas); Lc 8,40-56.
18 SE POSTRÓ: GR 4c. || VEN A... ELLA (lit. *habiendo venido pon la mano de ti sobre ella)* : 8,3; **Mc 5,23.** || Y VIVIRÁ: o *para que viva.*

ba de llegar se postró ante él, diciendo: «Mi hija acaba de morir; pero ven a poner tu mano sobre ella y vivirá». [19] Jesús, levantándose, lo siguió; y también sus discípulos. [20] Y de pronto una mujer, que tenía hemorragias hacía doce años, acercándose por detrás tocó la franja de su manto, [21] pues se decía: «Sólo con tocar su manto sanaré». [22] Pero Jesús se volvió, y al verla dijo: «Animo, hija. Tu fe te ha salvado». Y la mujer quedó sana en aquella hora. [23] Cuando Jesús llegó a la casa de aquella autoridad y vio los flautistas y a la gente alborotada, [24] decía: «Retiraos, que la pequeña no murió, sino que duerme». Y se reían de él. [25] Pero cuando desalojaron a la gente, al entrar cogió la mano de la pequeña, y ella se levantó. [26] Y esta noticia se divulgó por toda aquella comarca.

Curación de dos ciegos. 9,27-31

[27] Y según se iba Jesús de allí, lo siguieron dos ciegos, que decían a gritos: «¡Apiádate de nosotros, Hijo de David!» [28] Cuando llegó a la casa se le acercaron los ciegos, y Jesús les dice: «¿Creéis que puedo hacer eso?» Le dicen: «Sí, Señor». [29] Entonces les tocó los ojos, diciendo: «Que os suceda según vuestra fe». [30] Y sus ojos se abrieron. Pero Jesús se puso serio con ellos y dijo: «Mirad, que no lo sepa nadie». [31] Pero ellos, en cuanto salieron, lo divulgaron por toda aquella comarca.

Curación de un mudo endemoniado. 9,32-34

[32] Habían salido los ciegos, cuando le llevaron un hombre mudo, endemoniado. [33] Después de expulsado el demonio, el mudo habló; y aquel gentío quedó sorprendido, y decía: «Jamás se vio cosa igual en Israel». [34] Pero los fariseos decían: «Expulsa los demonios gracias al jefe de los demonios».

«La mies es mucha». 9,35-38

[35] Y Jesús recorría todas las ciudades y aldeas, enseñando en sus sinagogas, predicando el evangelio del reino y curando toda clase de enfermedades y toda clase de achaques. [36] Y al ver al gentío se conmovió por ellos, porque estaban deshechos y tirados por el suelo, como ovejas que no tienen pastor. [37] Entonces dijo a sus discípulos: «La mies [es] mucha, pero los obreros, pocos. [38] Así que pedid al dueño de la mies que mande obreros a su mies».

IV. Segunda instrucción: Los predicadores del reino

Los doce apóstoles. 10,1-4

10 [1] Y después de convocar a sus doce discípulos les dio autoridad sobre los espíritus impuros, para expulsarlos, y para curar toda clase de enfermedades y toda clase de achaques. [2] Los nombres de los doce apóstoles son éstos: primero Simón (que se llamaba Pedro), y su hermano Andrés, y Santiago el de Zebedeo y su hermano Juan; [3] Felipe y Bartolomé, Tomás y Mateo el publicano, Santiago el de Alfeo y Tadeo, [4] Simón el Cananeo y Judas el Iscariote, el que lo entregó.

Misión de los Doce. 10,5-15

[5] A estos doce envió Jesús, después de darles instrucciones, diciendo: «No vayáis hacia los gentiles, ni entréis en ciudad de samari-

21 SE DECÍA: o, tal vez, *se había dicho.*
22 EN AQUELLA HORA: lit. *desde aquella hora:* en aquel mismo momento (cf. 8,13; 15,28; 17,18; Jn 4,52-53; **Hech 16,18.**
23 AQUELLA AUTORIDAD: GR 1.
24 Jn 11,11.
25 Mc 1,31; 9,27.
26 SE DIVULGÓ: lit. *salió* (aramaísmo).
27 * El primer ciclo de milagros se cierra con la curación de dos ciegos (duplicado de 20,29-34) y de un mudo (tal vez duplicado en 12,22-32). || DECÍAN A GRITOS: lit. *gritando y diciendo.* || HIJO DE DAVID: **1,20.**
29-30 20,34; 8,13; 15,28.
30-31 Mc 7,36. || PERO (GR 6) SE PUSO SERIO **(Mc 1,43)**... Y DIJO: GR 7.
32-33 Mc 7,32.35; 9,17.25; Lc 11,14. || MUDO: o *sordomudo.*
33 AQUEL GENTÍO: GR 1. Cf. Mc 2,12. || Y DECÍA: lit. *diciendo.*
34 Mc 3,22; Lc 11,15.
35 4,23; Mc 1,39; Mt 10,1; Mc 1,34; Lc 7,21. * Esta panorámica introduce la segunda gran instrucción de Jesús a sus discípulos; trabajo no ha de faltarles; la oración de petición al Padre que «envía», aparece como fuerza indispensable de las vocaciones apostólicas.
36 14,14; 15,32; Mc 6,34. || TIRADOS POR EL SUELO: en sentido literal o metafórico (desanimados, caídos). || COMO OVEJAS... PASTOR: Nu 27,17; 1 Re 22,17; 2 Cr 18,16; Ez 34,5; Za 10,2; Jdt 11,19; Mc 6,34. Jesús, «el buen Pastor» (Jn 10, 11), se conmueve ante su rebaño abandonado.
37 DIJO: GR 4. Cf. Jn 4,35.
37-38 Lc 10,2.

10 1-4 =Mc 3,3-19; Lc 6,12-16.
1 Mc 6,7; Lc 9,1. || PARA EXPULSARLOS (GR 5): o como gerundio explicativo de lo anterior: *expulsándolos y curando.* || PARA CURAR: 9,35; Mc 1,34; Lc 7,21.
2 LOS DOCE: **Hech 6,2; Mc 3,14.** Es la única vez que Mt habla de los APÓSTOLES («apóstol» = enviado, legado) de Jesús; su cuidado en evitar ese término puede indicar que para Mt «los apóstoles» son algo singular, irrepetible en la comunidad cristiana. Mt prefiere las palabras «discípulos», «hacer discípulos» (oyentes de la doctrina de Jesús y cumplidores de su voluntad), «hermanos», «pequeños». Para los nombres de los Doce, cf. **Mc 3,16-19.**
3 MATEO EL PUBLICANO: cf. 8,9.
5-15 =Mc 6,7-13; Lc 9,1-6.
5 HACIA LOS GENTILES: lit. *a camino de gentiles.* || CIUDAD DE SAMARITANOS: quizás *la provincia de Samaria;* estas normas son para una misión concreta.

tanos, 6 sino id más bien a las ovejas perdidas de la casa de Israel. 7 Y según vais de camino predicad: 'Ha llegado el reino de los cielos'. 8 Curad enfermos, resucitad muertos, limpiad leprosos, expulsad demonios. Recibisteis de balde, dad de balde. 9 No os llevéis oro, ni dinero ni calderilla en vuestra faja, 10 ni alforja para el camino, ni dos túnicas, ni calzado, ni bastón; pues el obrero merece su manutención. 11 Y en cualquier ciudad o aldea en que entréis, averiguad quién hay en ella que se lo merezca, y quedaos allí hasta que salgáis. 12 Al entrar en la casa, saludadla; 13 y si la casa lo merece, vaya vuestra paz sobre ella; pero si no lo merece, que vuestra paz vuelva a vosotros. 14 Y si alguno no os recibe ni escucha vuestras palabras, al salir fuera de aquella casa o ciudad sacudid el polvo de vuestros pies. 15 Os digo de verdad: en el día del juicio habrá menos rigor con la comarca de Sodoma y Gomorra que con aquella ciudad.

Instrucciones para misiones futuras. 10,16-42

16 Mirad, yo os envío como ovejas en medio de lobos; así que sed prudentes como las serpientes y sencillos como las palomas. 17 Cuidado con los hombres, pues os entregarán a [los] sanedrines y os azotarán en sus sinagogas; 18 por mi causa seréis llevados ante gobernadores y reyes, para [que tengan] un testimonio ellos y los gentiles. 19 Y cuando os entreguen, no os preocupéis de cómo o de qué vais a hablar, pues en aquella hora se os dará lo que hayáis de decir; 20 pues no seréis vosotros los que habléis, sino el Espíritu de vuestro Padre [será] el que hable en vosotros. 21 El hermano entregará a su hermano a la muerte, y el padre a su hijo, y los hijos se alzarán contra sus padres para hacer que los maten. 22 Y seréis odiados por todos a causa de mi nombre; pero el que aguante hasta el fin, ése se salvará. 23 Y cuando os persigan en esta ciudad, huid a la siguiente; y cuando también en la siguiente os persigan, huid a otra; pues os digo de verdad: no agotaréis las ciudades de Israel antes que llegue el Hijo del Hombre.

24 [El] discípulo no está por encima del maestro, ni [el] esclavo por encima de su amo; 25 [es] bastante para el discípulo llegar a ser como su maestro, y para el esclavo [llegar a ser] como su amo. Si al dueño de la casa le han puesto de mote 'Belcebú', ¡cuánto más a su servidumbre!

26 Así que no los temáis, pues no hay nada encubierto que no se descubra, ni [nada] reservado que no llegue a saberse. 27 Lo que os digo en la oscuridad, decidlo a la luz [del día], y lo que escucháis al oído, predicadlo en las azoteas. 28 Y no temáis a los que matan el cuerpo, pero al alma no pueden matarla; temed más bien al que puede destruir alma y cuerpo en [la] gehena. 29 ¿No se venden dos gorriones por un cuarto? Y ni uno

6 Je 50,6; Mt 15,24.

7 3,2; 4,17; Lc 10,9.11.

8 DAD DE BALDE: a los mismos rabinos se les prohibía cobrar honorarios por explicar la Ley.

9 La frase completa sería: «No adquiráis oro ni... *para guardarlo* en la faja». || DINERO-CALDERILLA: lit. *plata-cobre.*

10 Lc 10,4; Nu 18,31; Lc 10,7; 1 Cor 9,4; 1 Tim 5,18.

11 QUE SE LO MEREZCA: lit. *quién en ella digno* (de recibiros) *hay.* La misma palabra «digno» en el texto griego de los v.10.13. Recibir a un «apóstol» es un don de Dios y un honor. Si hay que pensar en un trasfondo semítico (v.gr. «zakah») se podría traducir: «Si en ella hay uno *generoso* (o *deseoso de daros hospitalidad)*».

12-13 Lc 10,5-6. Como para un judío saludar es decir «¡Paz!», VUESTRA PAZ podría traducirse *vuestro saludo.*

14-15 Lc 10,10-12. || SI ALGUNO NO...: lit. *el que no os recibiere ni escuchare las palabras de vosotros, saliendo... sacudid.* «Sacudirse el polvo de los pies» (Hech 13,51), o quizás «sacudirse (del manto) el polvo levantado por los pies (en el camino)» (Hech 18,6), es un gesto simbólico (como el de lavarse las manos: 27,24): al volver a tierra de judíos (la ciudad inhospitalaria se convierte de hecho en ciudad de gentiles) deberán limpiarse de todo contacto con la gentilidad.

15 11,24; Lc 10,12; Ge 18,20-19,28; 2 Pe 2,6; Jds 7.

16-42 =Mc 13,9-13; Lc 21,12-17; 12,2-9; 14,26-27; Mc 9,41.

16 Lc 10,3; Jn 10,12; Hech 20,29; Ro 16,19.

17 SANEDRINES... SINAGOGAS: el ambiente es judío, en un cuadro político-religioso que parece contemporáneo de Mt. Dado que no hay más que un Tribunal Supremo, el plural SANEDRINES quizás se refiere a los consejos locales (especie de tribunales ordinarios, compuestos de veintitrés miembros). * De cualquier forma, en las nuevas instrucciones se amplían las perspectivas, traspasando lo que ha de ser la vida de la Iglesia: ya no es sólo el pueblo judío el campo de actividad apostólica, sino también los gentiles (toda la tierra); los poderes adversos (demonio, mundo, pasiones humanas) se opondrán encarnizadamente, pero la fe en el Maestro muerto y resucitado, y la esperanza del retorno del Señor en gloria les dará fuerzas en las tribulaciones sufridas por creer en Cristo.

18 24,14. || UN TESTIMONIO del reino de Dios.

19-22 Mc 13,11-13; Lc 21,14-19; 12,11-12.

19 SE OS DARÁ: Dios os dará.

20 EL ESPÍRITU DE VUESTRO PADRE: expresión única en el NT.

21 Mi 7,6. || SE ALZARÁN como acusadores en el tribunal (Hech 6,13; Sal 27,12; Jb 16,8; Mt 12,41) PARA (lit. *y)* HACERlos condenar a pena capital. El texto griego no utiliza ni un solo artículo («hermano a hermano y padre a hijo, etcétera»).

22 24,9. DE MI NOMBRE: de mí. || PERO... AGUANTE la persecución (o *tenga paciencia*; o *sea constante*: cf. **Ro 2,7)** HASTA EL FIN (hasta la muerte, hasta el martirio supremo)... SE SALVARÁ (24,13): o *Dios lo salvará* (si el original está en «voz pasiva teológica»).

23 16,27-28; 24,27.30.37.39.44; 25,31; 26,64; Mc 13,26; 14,62; Lc 9,26; 17,30; 18,8; 21,27. || LLEGUE: o *vuelva*: ¿se refiere a la segunda venida de Cristo?

24 Cf. Lc 6,40; Jn 13,16; 15,20. Mientras el discípulo de un rabino tiene por meta llegar a ser rabino, el discípulo de Jesús tiene por meta llegar a ser... discípulo (K. H. Schelkle).

25 DUEÑO DE LA CASA: este apelativo que la literatura rabínica da a Dios (v.gr. Ab 2,15) hace aquí juego con BELCEBÚ (2 Re 1,2-6) = *señor* (arameo «be'el») + *casa* (hebreo «zebul»).

26 «Dios quiere hacer saber a todos, por vuestro testimonio público, la revelación del reino». Cf. Mc 4,22; Lc 8,17.

28 San 4,12. * Habrá persecuciones, pues el destino del cristiano no puede ser distinto del de su Maestro; es el momento de confiar en Dios, que cuida del hombre más que de los pajaritos; todo es llevadero, con tal de no caer en la gehena **(5,22).** || EL QUE PUEDE DESTRUIR (no en el sentido de «aniquilar», sino de «echar a perder», «arruinar») es Dios. || El ALMA: no es aquí un semitismo (= vida); se la designa como distinta del «cuerpo».

29 UN CUARTO: lit. *un as* (16.ª parte de un denario).

de ellos caerá a tierra sin [permiso de] vuestro Padre. [30] Y en cuanto a vosotros, hasta los cabellos de la cabeza están todos contados. [31] Así que no temáis; vosotros valéis más que muchos gorriones.

[32] Así que todo el que ante los hombres declare su adhesión a mí, también yo declararé mi adhesión a él ante mi Padre [que está] en los cielos; [33] pero el que me niegue a mí ante los hombres, también yo lo negaré a él ante mi Padre [que está] en los cielos.

[34] No penséis que vine a traer paz a la tierra; no vine a poner paz, sino espada; [35] pues vine a desunir: el hombre contra su padre, la hija contra su madre, la nuera contra su suegra; [36] y los enemigos del hombre: los de su casa. [37] El que quiere al padre o a la madre por encima de mí, no es digno de mí; y el que quiere al hijo o a la hija por encima de mí, no es digno de mí; [38] y el que no coge su cruz y sigue detrás de mí, no es digno de mí. [39] El que encuentra su vida, la perderá; pero el que pierde su vida por mí, la encontrará.

[40] El que os recibe a vosotros, me recibe a mí; y el que me recibe a mí, recibe al que me envió. [41] El que recibe a un profeta a título de profeta, recibirá recompensa de profeta; y el que recibe a un justo a título de justo, recibirá recompensa de justo. [42] Y el que dé a beber, [aunque sea] sólo un vaso de agua fría a uno de estos pequeños, a título de discípulo, os digo de verdad, no perderá su recompensa».

11 [1] Y se dio el caso de que, cuando Jesús terminó de instruir a sus doce discípulos, se marchó de allí para enseñar y predicar en sus ciudades.

V. Segunda sección narrativa

Mensaje de Juan Bautista. 11,2-19

[2] Por su parte Juan, cuando oyó en la prisión las obras de Cristo, enviándole [un recado] por medio de sus discípulos, [3] le dijo: «¿Eres tú el que va a venir, o tenemos que aguardar a otro?»

[4] Jesús les respondió así: «Id a contarle a Juan lo que oís y veis: [5] Los ciegos recobran la vista, los cojos andan, los leprosos quedan limpios, los sordos oyen, los muertos resucitan, a los pobres se les predica el Evangelio. [6] ¡Y feliz el que no dé un mal paso a causa de mí!»

[7] Y mientras éstos se iban, Jesús empezó a decir a aquel gentío acerca de Juan: «¿Qué salisteis a ver al desierto? ¿Una caña cimbreada por el viento? [8] Pero entonces, ¿qué salisteis a ver? ¿Un hombre vestido delicadamente? Mirad, los que llevan ropa delicada están en los palacios de los reyes. [9] Pero entonces, ¿qué salisteis a ver? ¿Un profeta?

30 Cf. paralelos bíblicos en **Hech 27,34**.
31 6,26; 12,12.
32 Ap 3,5. El texto no dice directamente «el que dé la cara por mí», «el que me confiese ante los hombres», «al que se declare por mí»; sino «el que declare *en mí*» (aramaísmo), que significa: el que declare que es solidario conmigo, o que me pertenece. El v.33 equivale a: «el que diga que no tiene nada que ver conmigo» (cf. las «negaciones» de Pedro en la pasión de Jesús). || ANTE LOS HOMBRES: ante los tribunales humanos. * «Yo declararé… yo lo negaré»: revelación implícita de la divinidad de Jesús; declarar que le pertenecemos, o negarle, es firmar nuestra salvación o condenación eterna.
33 Mc 8,38; Lc 9,26; 2 Tim 2,12.
34-39 * Jesús y su doctrina serán siempre signo de contradicción, una «señal» que se discute (Lc 2,34), que divide la historia en dos bandos, no por culpa de Jesús, sino del hombre que acepta libremente la salvación del Evangelio o se opone a ella, y esto dentro de una misma familia y de una misma colectividad. Jesús no predica la guerra santa, pero sabe que su predicación coloca a los oyentes ante una decisión que provocará disensiones.
35-36 Mi 7,6. || LOS DE SU CASA: sus familiares y domésticos (en el v.25 figuran en contraposición al «dueño»).
37 Cf. **Lc 14,26.**
38 16,24; Mc 8,34; Lc 9,23. «Seguir detrás» es pleonástico: *seguir* (helenístico) *detrás* (semítico).
39 Mc 8,35. «Encontrar la vida (lit. *el alma)*» es *salvarse*. «Perder la vida (lit. *el alma)*» es, aquí, *morir violentamente*. Como si dijera: «se salva el que muere (mártir), y el que muere (mártir) se salva».
40 Mc 9,37; Lc 10,16; Jn 13,20; Mt 18,5; Jn 12,44; Ga 4,14. Con el enviado de Jesús va Jesús mismo; con él va la paz o el juicio condenatorio.
41-42 1 Re 17,9-24; 2 Re 4,8-37; Mc 9,41. * Frase clave para entender la esencia de la Iglesia: entre Jesús y los apóstoles de todos los tiempos se da perfecta compenetración y continuidad de enseñanza y de actividad evangelizadora. || A TÍTULO DE (lit. *a nombre de)* : expresión rabínica que puede traducirse: *por ser*… El ambiente es judío: los «apóstoles» son «profetas» y «justos»; la bina PROFETA-JUSTO aparece también en 13,17 y 23,29. || UNO DE ESTOS PEQUEÑOS (25,40.45): los discípulos; en Mc 9,41 se trata de los apóstoles.

11 1 **7,28.**
2-19 =Lc 7,18-35.
2 14,3; Jn 3,24. * Desde la cárcel envía Juan unos discípulos a preguntar por la verdadera identidad de Jesús; no que vacile la fe de Juan en Jesús, sino para que oigan y vean sus discípulos al gran profeta y se persuadan de que es el Mesías.
3 EL QUE VA A VENIR (GR 4a): término técnico para designar al Mesías esperado como el profeta que anunciaba De 18, 15-19 (cf. 3,11; Mal 3,1; Jn 1,15.27; 6,14; Hech 19,4; Heb 10,37; Ap 1,4.8). || TENEMOS… OTRO: o bien: «*o es otro* aquel *a quien aguardamos*».
4 ID A CONTAR: lit. *habiendo ido contad*.
5 Is 35,5-6; 42,18; 61,1; **Mt 5,29-30.** No hay un solo artículo gramatical en la enumeración original («ciegos… cojos… etcétera»).
6 13,57; 26,31.
7-15 * La escena da pie a Jesús para hacer un panegírico de Juan: austero, firme de carácter, sencillo, celoso por los intereses de Dios, superior a los antiguos profetas, precursor de la nueva Ley y último gran representante de la Antigua.
7 AQUEL GENTÍO: GR 1. || ¿QUÉ… VER?: cf. 3,5.
8-9 PERO ENTONCES: se supone una respuesta negativa a las preguntas de 7d y 8b. Cf. 14,5; 21,26; Lc 1,76.

Sí, os digo, y más que profeta. [10] Este es de quien está escrito:

Mira, yo envío mi mensajero delante de ti, que preparará tu camino ante ti.

[11] Os digo de verdad, entre los nacidos de mujer no ha surgido uno más grande que Juan el Bautista; pero el menor en el reino de los cielos es mayor que él. [12] Desde los días de Juan el Bautista hasta ahora el reino de los cielos está irrumpiendo con violencia, y violentos lo arrebatan. [13] Pues todos los Profetas y la Ley profetizaron hasta Juan. [14] Y si queréis admitir[lo], él es Elías, que está para venir. [15] El que tenga oídos, que oiga.

[16] ¿A quién compararé esta generación? Se parece a los chiquillos sentados en las plazas, que, gritando a los otros, [17] dicen:

'Os tocamos la flauta y no bailasteis,
entonamos endechas y no os lamentasteis'.

[18] Pues vino Juan, que ni comía ni bebía, y dicen: 'Está poseído del demonio'. [19] Vino el Hijo del Hombre, que come y bebe, y dicen: 'Mira un hombre comilón y bebedor de vino, amigo de publicanos y pecadores'. Pero la sabiduría quedó justificada por sus obras».

Reproches a las ciudades incrédulas. 11,20-24

[20] Entonces empezó a increpar, por no haberse arrepentido, a las ciudades en las que se habían realizado la mayor parte de sus prodigios: [21] «¡Ay de ti, Corozaín! ¡Ay de ti, Betsaida! Porque si en Tiro y Sidón se hubieran hecho los prodigios hechos en vosotras, hace tiempo que habrían mostrado su arrepentimiento con cilicio y ceniza. [22] Sin embargo, os digo que en el día del juicio habrá menos rigor con Tiro y Sidón que con vosotras. [23] Y tú, Cafarnaúm, ¿serás elevada hasta el cielo? ¡Descenderás hasta el infierno! Porque si en Sodoma se hubieran hecho los prodigios hechos en ti, habría seguido en pie hasta el día de hoy. [24] Sin embargo, os digo que en el día del juicio habrá menos rigor con la comarca de Sodoma que contigo».

«¡Venid a mí!» 11,25-30

[25] En aquella ocasión, tomando Jesús la palabra dijo: «Te alabo, Padre, Señor del cielo y de la tierra, porque ocultaste estas cosas a los sabios y entendidos, y se las revelaste a los pequeñuelos. [26] Sí, Padre, porque ésa fue tu voluntad. [27] Todo me fue entregado por mi Padre, y nadie conoce al Hijo sino el Padre, ni al Padre lo conoce nadie sino el Hijo, y aquel a quien el Hijo quiera revelarlo. [28] Venid a mí todos los que estáis fatigados

10 *Ex 23,20; Mal 3,1;* Mc 1,2; Lc 1,76; 7,27; Jn 3,28.

11 DE MUJER: lit. *de mujeres.*

12-13 Lc 16,16. || DESDE LOS DÍAS (semitismo: *desde el tiempo)* de la actividad pública DE JUAN... ESTÁ IRRUMPIENDO CON VIOLENCIA (sentido activo): o *está sufriendo violencia*, está siendo violentado (sentido pasivo, de hostilidad o no); el contexto hace preferible el sentido activo, pero gramaticalmente, y por el verbo «arrebatar» (cf. 12,29 y 13,19), es preferible el sentido pasivo de hostilidad. || VIOLENTOS: enérgicos, decididos (¿los fariseos que se oponen a Jesús, o Herodes que ha apresado a Juan? ¿Los pecadores que se arrepienten? ¿Los zelotes, que intentan instaurar por la violencia el reino de Dios?). || HASTA JUAN: incluido Juan.

14 ADMITIR: el verbo, sin complemento en el texto griego, puede referirse a «Juan» o a «esto que os digo». || ELÍAS...: 17,10-13; Mal 4,5; Mc 9,11-13; Lc 1,17; Jn 1,21.

15 La frase, con variantes, aparece en 13,9.43; Mc 4.9,23; Lc 8,8; 14,35; Ap 2,7.11.17.29; 3,6.13.22; 13,9. || OÍDOS: inteligencia; «oír» = entender. Un discípulo de Jesús, que recibe del Padre el don de poder «oír» su Palabra, tiene que ejercitar ese «don de inteligencia».

18 3,4; 9,14; Lc 18,12. || ESTÁ... DEMONIO (lit. *tiene demonio) :* está loco.

19 9,11.14; Lc 15,1-2; 19,7. || UN HOMBRE COMILÓN: o *un comilón* (GR 3). || PERO (GR 6) LA SABIDURÍA de Dios (Dios mismo, que envió a Juan y a Jesús) QUEDÓ JUSTIFICADA (= ha demostrado su rectitud) POR SUS OBRAS (cf. 7,16: «los conoceréis por sus frutos», aplicado ahora a los verdaderos profetas).

20-24 Lc 10,13-15. * Jesús tiene conciencia de que con El ha llegado y está presente el reino de Dios (12,28); en El se decide la salvación o condenación de los hombres (Mc 13,9-13); los que le rechazan caen en el juicio condenatorio.

20 ARREPENTIDO (y «arrepentimiento»: v.21): cf. **3,2.**

21-22 Is 23,1-8; Ez 26-28; Jl 3,4-8; Am 1,9-10; Za 9,2-4; Est 4,1; Jon 3,6. || COROZAÍN: a 3 kms. de Cafarnaúm, según Eusebio. || BETSAIDA-Julia, al norte del lago, era el pueblo natal de Felipe, Andrés y Simón (Jn 1,44).

23 Is 14,13.15; Ge 19,24-28; 2 Pe 2,6; Jds 7.

24 10,15; Lc 10,12.

25-30 Lc 10,21-22. * Se explica más teológicamente, en forma de oración, la autoconciencia clara y normal que tiene Jesús de saberse «Hijo» en un sentido exclusivo. Quien así habla es el Jesús histórico, pleno de sinceridad, humildad, naturalidad, normalidad, antes de la predicación pascual de los discípulos, y con palabras en las que se muestra en una relación totalmente única con Dios: la de «Hijo de Dios por naturaleza». El mero apelativo «Hijo» no acreditaría su identidad con la naturaleza divina del Padre; pero esto queda asegurado por la forma como Jesús describe su situación a lo largo de su vida: igual conocimiento, igual poder de hacer milagros, igual potestad de perdonar pecados, igual derecho a juzgar a vivos y muertos que el que tiene el Padre. Jesús no formula los textos dogmáticos de Nicea, Efeso o Calcedonia; su «Cristología» es «indirecta»: vive, actúa, habla, dispone del mundo y de los hombres a lo Dios.

25 To 7,17. Jesús pronuncia una típica «berakah» judía (oración de alabanza y acción de gracias); el tema dominante es «el conocimiento de Dios» por parte de LOS PEQUEÑUELOS (los discípulos), que *han conocido* secretos de Dios ocultos para los SABIOS (los escribas); cf. 1 Cor 1,26-29; esta oración, pronunciada por quien sabe no sólo que es conocido por Dios, sino que, en cierto modo, es el objeto único del conocimiento divino, es la perfecta respuesta de Jesús al Padre, proclamando «las maravillas de Dios» (L. Bouyer).

26 El texto griego es puro calco de una frase semítica: *Sí, el Padre* (artículo +nominativo = vocativo), *porque así complacencia fue ante ti* (perífrasis reverencial; cf. 18,14). || VOLUNTAD: complacencia, agrado divino (cf. en Lc 2,14 el «beneplácito» divino en el himno de Belén).

27 28,18; Jn 3,35; 13,3; 17,2; Flp 2,9; Jn 1,18; 10,15.

28 Je 31,25. || FATIGADOS del trabajo y SOBRECARGADOS: agobiados bajo la carga de la ley; en contraste, la «ley de Jesús» (su «yugo» y su «carga») es llevadera, porque él da fuerzas; aunque no es ésta la razón decisiva para aceptar su invitación a entrar en su escuela (APRENDED: acostumbraos a adquirir práctica—más que teoría—en el trato con el Maestro): lo importante no es la enseñanza, sino el Maestro (PORQUE SOY—o *que soy :* **5,45**—...: v.29). Lo más íntimo y secreto de Cristo,

y sobrecargados, y yo os aliviaré. 29 Tomad mi yugo sobre vosotros, y aprended de mí, porque soy manso y humilde de corazón, y hallaréis reposo para vuestra alma. 30 Pues mi yugo es llevadero, y mi carga, ligera».

Las espigas arrancadas en sábado. 12,1-8

12 1 En aquella ocasión fue Jesús caminando un sábado por los sembrados. Sus discípulos sintieron hambre, y empezaron a arrancar espigas y a comer. 2 Los fariseos, al ver [aquello], le dijeron: «Mira, tus discípulos hacen lo que no se puede hacer durante el [descanso del] sábado».

3 Pero él les dijo: «¿No leísteis qué hizo David cuando sintió hambre, y los [que iban] con él? 4 ¿Cómo entró en la casa de Dios y comieron los panes presentados, que no podían comer ni él ni los [que iban] con él, sino sólo los sacerdotes? 5 ¿O no leísteis en la Ley que en sábado los sacerdotes en el templo profanan el [descanso del] sábado y no son culpables? 6 Pues yo os digo que aquí hay algo más grande que el templo. 7 Y si hubierais entendido qué significa *quiero misericordia, y no sacrificio*, no habríais condenado a estos inocentes; 8 pues el Hijo del Hombre es dueño del sábado».

El hombre de la mano paralizada. 12,9-13

9 Y marchándose de allí fue a la sinagoga de ellos. 10 Y estaba allí uno que tenía seca la mano. Le preguntaron, con intención de acusarlo: «¿Se puede curar en sábado?»

11 Pero él les dijo: «¿Quién habrá de vosotros que tenga una oveja, y si ésta cae en una zanja en sábado no la recoja y la levante? 12 Pues ¡cuánto va de un hombre a una oveja! De manera que se puede hacer bien en sábado».

13 Entonces dice al hombre: «Estira la mano».

[La] estiró, y quedó restablecida, sana como la otra. 14 Pero los fariseos, al salir, celebraron consejo contra él, sobre cómo deshacerse de él.

Cumplimiento de la profecía del «siervo» 12,15-21

15 Al saberlo, Jesús se retiró de allí, y lo siguieron muchos; los curó a todos, 16 y les prohibió que lo descubriesen, 17 para que se cumpliera lo que anunció el profeta Isaías cuando dice:

18 *He ahí a mi siervo, a quien elegí;*
mi amado, en quien se agradó mi alma;
sobre él pondré mi espíritu,
y anunciará justicia a las naciones.
19 *No porfiará, ni gritará,*
ni oirá nadie su voz en las plazas;
20 *No romperá* [la] *caña cascada*
ni apagará la mecha humeante,
hasta que haga triunfar la justicia;
21 *y en su nombre esperarán las naciones.*

Jesús y Belcebú. 12,22-32

22 Entonces le llevaron un endemoniado ciego y mudo, y lo curó, de manera que el mudo hablaba y veía. 23 Y todo aquel gentío quedó asombrado; y decían: «¿No será éste el Hijo de David?»

---

su CORAZÓN (**Mc 7,21**), está lleno del espíritu de «siervo»: es MANSO Y HUMILDE, definición del verdadero «pobre» bíblico que vive las bienaventuranzas, sometido a sólo Dios, en quien solamente confía.

29 Cf. **v.28**; 5,4; Je 6,16. || DESCANSO: tranquilidad de la parte sensitiva, consecuencia de la transformación del entendimiento-voluntad («el corazón»); al someterse a Jesús, él premia a su discípulo con la tranquilidad, que consiste en esa misma voluntad de someterse (R. North).

30 1 Jn 5,3.

12 1-8 =Mc 2,23-28 (cf. notas); Lc 6,1-5. * Más que el marco cronológico o geográfico exacto, le interesa a Mt la conexión de ideas, como lo vemos en este pasaje, en el que, para demostrar que «el yugo» de Jesús es suave (11,29-30), une dos hechos (12,1-8; 12,9-13) prescindiendo de situarlos cronológicamente. El primer episodio demuestra que Jesús es más humano y comprensivo que los fariseos en la interpretación de la Ley; además, se declara a Jesús con atributos divinos, superior a lo más sagrado (el templo), y superior a la ley del descanso sabático que, según los rabinos, merecía igual respeto que Yahveh.

1 De 23,24-25.

2 Ex 20,10; De 5,14.

5 Nu 28,9-10.

6 12,41-42; Lc 11,31-32.

7 9,13; *Os 6,6*. || ESTOS (GR 1) INOCENTES: los discípulos de Jesús.

9-13 =Mc 3,1-5; Lc 6,6-10. * Los fariseos intentan provocar en Jesús un conflicto entre la ley del sábado y la inclinación de Jesús a compadecerse de los enfermos. La refutación del Maestro es tan sencilla y contundente como el gesto de poder divino con el que hace el milagro.

10 UNO: GR 3 (aunque «hombre» es vocablo significativo en estos versículos: más que «hermano» o «prójimo»; en sábado se puede hacer bien *a cualquiera)*. || SE PUEDE CURAR (Lc 14,3): el aoristo griego podría indicar que la pregunta se refería a aquel caso particular.

11 Lc 14,5. La construcción lit. *(quién habrá de vosotros hombre que tendrá oveja una y si cayere ésta los sábados, etc.)* sigue un esquema parecido al de 7,9.

12 6,26; 10,31; Lc 12,7.24; 13,16; Jn 5,9; 7,23; 9,14.

14 27,1; Mc 11,18; Lc 19,47; Jn 5,16.18.

15 Mc 3,7-10; Lc 6,17-19. * Consciente de no haber llegado «su hora», Jesús se aparta de sus ememigos, pero continúa «haciendo el bien».

16 8,4; 9,30; Mc 3,12; 5,43; 7,36.

18-21 Cf. **2,23**; *Is 42,1-4*. * Como confirmación de la actitud de Jesús huyendo de la ostentación (v.16) cita Mt ese pasaje de Is (la cita no sigue exactamente ni al TM ni a los LXX), para dar cuenta de la caridad paciente y mansa de Jesús. || MI ALMA (semitismo): yo. || JUSTICIA: el «derecho» de Dios, la ley de Dios.

22-32 =Mc 3,20-30; Lc 11,14-23; 12,10. * En 9,32-34 ha narrado Mt un caso análogo (¿o idéntico?). Las expulsiones de demonios se han de considerar, teológicamente, no como la victoria del poder externo sobre lo externamente inferior, sino «como la victoria del bien y del amor sobre el mal y el odio».

23 AQUEL GENTÍO: GR 1.

[24] Pero los fariseos, al oír [aquello], dijeron: «Este no expulsa los demonios sino gracias a Belcebú, jefe de los demonios».

[25] Conociendo sus pensamientos, les dijo: «Todo reino dividido contra sí mismo queda devastado, y toda ciudad o casa dividida contra sí misma no podrá mantenerse en pie. [26] Y si el Adversario expulsa al Adversario, ya se dividió contra sí mismo; así que, ¿cómo se mantendrá en pie su reino? [27] Y si yo expulso los demonios gracias a Belcebú, vuestros hijos, ¿gracias a quién los expulsan? Por eso ellos serán vuestros jueces. [28] Pero si yo expulso los demonios gracias al Espíritu de Dios, quiere decir que se os ha presentado el reino de Dios. [29] O ¿cómo puede uno entrar en la casa del valiente para arrebatar[le] su ajuar, si no ata primero al valiente? Entonces sí que podrá saquearle la casa. [30] El que no está conmigo está contra mí; y el que no recoge conmigo, desparrama.

[31] Por esto os digo: a los hombres se les podrá perdonar toda clase de pecados y blasfemias; pero la blasfemia contra el Espíritu no se podrá perdonar. [32] Y al que diga una palabra contra el Hijo del Hombre se le podrá perdonar; pero al que [la] diga contra el Espíritu Santo no se le podrá perdonar, ni en esta vida ni en la otra.

El árbol y sus frutos. 12,33-37

[33] Haced bueno el árbol, y su fruto también bueno; o haced malo el árbol, y su fruto también malo; pues por el fruto se conoce el árbol. [34] Engendros de víboras, ¿cómo vais a poder hablar cosas buenas siendo malos? Pues de lo que abunda en el corazón habla la boca. [35] El hombre bueno, de su tesoro de bondad saca cosas buenas; y el hombre malo, de su tesoro de maldad saca cosas malas. [36] Os digo que en el día del juicio los hombres darán cuenta de toda palabra ociosa que digan. [37] Pues por tus palabras se te declarará inocente, y por tus palabras se te condenará».

La señal de Jonás. 12,38-42

[38] Entonces algunos de los escribas y fariseos le respondieron así: «Maestro, queremos verte una 'señal'».

[39] Pero él les respondió así: «Una generación mala y adúltera exige una 'señal'; pero no se le dará más 'señal' que la 'señal' del profeta Jonás. [40] Pues como Jonás estuvo en el vientre del cetáceo tres días y tres noches, así estará el Hijo del Hombre en el corazón de la tierra tres días y tres noches. [41] Los ninivitas se alzarán, en el juicio, contra esta generación, para hacer que la condenen; porque se arrepintieron por la predicación de Jonás, y mirad, aquí [hay] algo más que Jonás. [42] La reina del Sur se levantará, en el juicio, contra esta generación, para hacer que la condenen; porque vino de los confines de la tierra para oír la sabiduría de Salomón, y mirad, aquí [hay] algo más que Salomón.

24 BELCEBÚ: cf. **10,25**.

25 TODO REINO DIVIDIDO en guerra civil.

26 EL ADVERSARIO: nombre de oficio o cualidad, que pasa a ser nombre personal (*Satanás*, sin artículo: Mc 3,23). Aunque el griego del NT no sigue normas fijas en el uso del artículo con nombres propios, la traducción intenta distinguir, en lo posible, ciertos nombres personales sin artículo (Cristo, César, Satanás) de los mismos con artículo («*el* Mesías», «*el* emperador», «*el* Adversario»).

27 VUESTROS HIJOS: los exorcistas ordinarios eran sacerdotes (la mayoría, saduceos; en Hech 19,14 los exorcistas eran hijos del sumo sacerdote), por eso VUESTROS HIJOS no parece significar «vuestros hijos en cuanto fariseos que sois», sino «los hijos de vuestro pueblo», o «vuestros exorcistas»; si éstos atribuyen su poder a Dios, condenan sin más a los fariseos que atribuyen a Satanás el poder de Jesús (P. Joüon).

28 Hech 10,38. Cf. **3,2; Mc 1,23**.

29 Is 49,24. || VALIENTE: o *fuerte*. || PARA ARREBATAR: GR 7.

30 Mc 9,40; Lc 9,50.

31-32 SE PODRÁ PERDONAR: o *se perdonará* de hecho («voz pasiva teológica»: Dios perdonará). || LA BLASFEMIA CONTRA EL ESPÍRITU Santo de Jesús es atribuir a Satanás la obra de Dios; * quien interpreta los milagros como acciones satánicas peca contra el Espíritu Santo, que es como decir contra la misma Verdad, cerrándose a sí mismo la salvación. || NI EN ESTA VIDA (lit. *siglo*: espacio de tiempo hasta el final del mundo) NI EN LA OTRA (lit. *ni en el* [siglo] *que será*). «Hablar contra el Hijo del Hombre» puede ser en cierta medida excusable, dado que es difícil (al menos no evidente con evidencia inmediata) conocer que es *Dios* quien se manifiesta en *ese* Jesús de Nazaret; (algunos opinan que en este pasaje el título «Hijo del Hombre» no se dirigió originariamente a Jesús, sino que se empleó en su sentido genérico: «al que hable contra un hombre»...)

33-37 =Lc 6,43-45.

33 7,16-20. Puede traducirse: *haced que el árbol sea bueno, y entonces su fruto será bueno*; pero es mejor esta interpretación: *suponed que el árbol es bueno: entonces su fruto será bueno*; la frase original aramea tendría un participio que se tradujo al griego por un imperativo. EL FRUTO, aquí, se refiere a la palabra que rebosa del corazón (v.34).

34 3,7; 23,33; Lc 3,7; Mt 15,18; Mc 7,21.

35 DE SU TESORO DE BONDAD... DE MALDAD: del buen tesoro... del mal tesoro. El TESORO es «el corazón» del hombre, considerado más como lugar de depósito que como contenido de ese depósito; en 6,21 aparecen relacionados «corazón» y «tesoro», pero el sentido es diverso.

36 Lit. *os digo que toda palabra ociosa que digan los hombres darán de ella cuenta...*

37 Y POR TUS PALABRAS: disyuntiva: «*o* por tus palabras».

38-42 =16,1-4; Mc 8,11-12; Lc 11,29-32.

38 Lc 11,16; Jn 6,30; 1 Cor 1,22. || UNA «SEÑAL» milagrosa, un hecho extraordinario que pruebe que Dios actúa en ti. * Al hablar del milagro como «criterio» los teólogos tratan de su «verdad relativa», es decir, que el milagro ha sido realizado por Dios precisamente en orden a demostrar la genuinidad de una revelación o doctrina divinas. Es lo que piden a Jesús los escribas y fariseos, y él les anuncia su futura muerte y resurrección conforme al símbolo de Jonás (Jon 1,17), y les dice más: a quien rechace esa «señal», su propia resistencia a creer le confirmará en la maldad, situación peor que la de antes (vv.44-46).

39 16,4. || GENERACIÓN ADÚLTERA: es lenguaje del AT (= gente perversa e infiel a Dios). || LA «SEÑAL» DEL PROFETA JONÁS: no la que realizó Jonás, sino la que consiste en el mismo Jonás (su historia personal, su experiencia, etc.). || NO SE LE DARÁ: Dios no le dará.

41 LOS NINIVITAS: GR 3. «Alzarse» (o «levantarse»: v.42): **10,21**; 12,6. || SE ARREPINTIERON... JONÁS: Jon 3,5.8.

42 1 Re 10,1-10; 2 Cr 9,1-12; **Mt 12,6**.

El retorno del espíritu impuro. 12,43-45

[43] Cuando el espíritu impuro sale del hombre, anda por lugares áridos en busca de reposo, pero no lo encuentra. [44] Entonces dice: 'Volveré a mi casa, de donde salí'. Y al llegar [la] encuentra libre, barrida y arreglada. [45] Entonces marcha, se lleva [después] a otros siete espíritus peores que él, y entran a habitar allí; y la situación final de aquel hombre es peor que la anterior. Así le sucederá también a esta generación mala».

La madre y los hermanos de Jesús. 12,46-50

[46] Todavía estaba él hablando a aquel gentío, y resulta que su madre y sus hermanos estaban fuera, queriendo hablar con él. [47] Uno le dijo: «Mira, tu madre y tus hermanos están fuera, queriendo hablar contigo».

[48] El respondió así al que se [lo] dijo: «¿Quién es mi madre y quiénes son mis hermanos?»

[49] Y extendiendo su mano hacia sus discípulos, dijo: «Ahí tenéis a mi madre y a mis hermanos; [50] pues el que haga la voluntad de mi Padre [que está] en los cielos, ése es mi hermano, y hermana, y madre».

VI. Tercera instrucción: El misterio del reino

13 [1] Aquel día, después de salir Jesús de casa, se sentó junto al mar; [2] y se le reunió un gentío tan enorme que subió a una barca, y se sentó, mientras toda la gente quedaba en la orilla. [3] Y les expuso muchas cosas valiéndose de parábolas, diciendo: «Mirad, salió el sembrador a sembrar. [4] Y según iba él sembrando, unos [granos] cayeron junto al camino, y al llegar los pájaros se los comieron. [5] Otros cayeron en los pedregales, donde no tenían mucha tierra; y brotaron en seguida, por no tener profundidad de terreno; [6] pero en cuanto salió el sol se quemaron y se secaron, por no tener raíz. [7] Otros cayeron en los espinos, pero crecieron los espinos y los ahogaron. [8] Otros cayeron en la tierra buena, y daban fruto: uno ciento, otro sesenta, otro treinta. [9] El que tenga oídos, que oiga». [10] Los discípulos se acercaron a decirle: «¿Por qué les hablas valiéndote de parábolas?»

[11] El les respondió así: «A vosotros se os ha concedido conocer los misterios del reino de los cielos, mientras que a ellos no se les ha concedido. [12] Pues al que tiene se le dará, y andará sobrado; pero al que no tiene, aun lo que tiene se le quitará. [13] Por esto les hablo valiéndome de parábolas, porque aun viendo no ven, y oyendo ni oyen ni entienden. [14] Y se les cumple aquella profecía de Isaías, que dice:

Con el oído oiréis, pero no entenderéis;
lo que se dice ver, veréis, pero no percibiréis.

[15] *Pues el corazón de este pueblo se ha embotado,*
oyeron con oídos endurecidos
y entornaron sus ojos.
No sea que perciban con los ojos,
oigan con los oídos
y entiendan con el corazón, y se conviertan,
y yo los cure.

[16] En cambio, felices vuestros ojos que ven, y vuestros oídos que oyen. [17] Pues os digo de verdad: muchos profetas y justos desearon ver lo que veis, pero no [lo] vieron, y oír lo que oís, pero no [lo] oyeron. [18] Así que vosotros oíd la parábola del sembrador: [19] todo el que oye la palabra del reino sin entender, va el Malo y roba lo sembrado en su corazón: ése es el sembrado junto al camino. [20] El sembrado en los pedregales: ése es el que oye la palabra y la acepta en seguida con alegría; [21] pero no tiene raíz en sí mismo, sino que es inconstante, y en cuanto viene una tribulación o persecución a causa de la palabra cae en seguida. [22] El sembrado en los espinos: ése es el que oye la palabra; pero la preocupación de esta vida y el atractivo de las riquezas se aúnan para ahogar la palabra, y queda infecunda. [23] El sembrado en la tierra buena: ése es el que oye la palabra y entiende, el que efectivamente fructifica y produce, uno ciento, otro sesenta, otro treinta».

43-45 =Lc 11,24-26. || En LUGARES ÁRIDOS: en el desierto (uno de los parajes típicos para morada de los demonios, según el pensar bíblico) el mal espíritu no puede encontrar REPOSO, porque no puede hacer su trabajo: destruir. || PERO: GR 6. || Y AL LLEGAR: equivale a: *y si al llegar*; es decir, si el exorcizado hizo penitencia a medias, si el corazón del hombre (morada del demonio) no se convierte del todo al nuevo amo, si su curación ha sido sólo provisional, entonces...

45 2 Pe 2,20.

46-50 =Mc 3,31-35 (cf. notas); Lc 8,19-21. || AQUEL GENTÍO: GR 1.

13 1-23 =Mc 4,1-20 (cf. notas); Lc 8,4-15.

9 **11,15.**

10 Lit. *y habiéndose acercado los discípulos dijeron a él.*

11 SE OS HA CONCEDIDO: Dios os ha concedido.

12 **Mc 4,25.**

14-15 *Is* 6,9-10; Jn 12,40; Hech 28,26-27. En el pecado va la penitencia: el que se cierra a Dios, el que voluntariamente no cree, tiene el «castigo» en esa misma obcecación: Dios no lo curará.

16-17 Lc 10,23-24. || QUE VEN... QUE OYEN: o *porque ven... porque oyen* (5,45). || PROFETAS Y JUSTOS: **1,19; 10,41.**

18-19 OÍD LA PARÁBOLA: oíd lo que significa la parábola; en hebreo no hay un término específico para decir «significar» o «significado»; por eso el verbo «ser» (id. en los vv.20.22.23) equivale a «significar» o «representar» (o «estar representado»).

Parábola de la cizaña. 13,24-30

[24] Les propuso otra parábola, diciendo: «El reino de los cielos se parece a un hombre que sembró buena semilla en su campo. [25] Pero mientras los hombres dormían, llegó su enemigo y sembró por encima cizaña en medio del trigo, y se fue. [26] Cuando brotó la hierba y produjo fruto, entonces apareció también la cizaña. [27] Los esclavos del dueño de la casa fueron a decirle: 'Señor, ¿no sembraste buena semilla en tu campo? Entonces, ¿de dónde tiene cizaña?' [28] El les dijo: 'Eso lo hizo un enemigo'. Los criados le dijeron: 'Entonces, ¿quieres que vayamos a recogerla?' [29] Pero él dijo: 'No, no sea que, al recoger la cizaña, arranquéis el trigo con ella. [30] Dejadlos crecer juntos hasta la siega, y al momento de la siega diré a los segadores: Recoged primero la cizaña y atadla en haces para quemarla; en cambio, al trigo juntadlo en mi granero'».

Parábolas del grano de mostaza y de la levadura. 13,31-33

[31] Les propuso otra parábola, diciendo: «El reino de los cielos es parecido a un grano de mostaza que un hombre coge para sembrarlo en su campo; [32] es la semilla más pequeña de todas las semillas, pero, una vez desarrollado, es mayor que las hortalizas, y se hace un árbol, hasta el punto de que los pájaros del cielo van a anidar en sus ramas».

[33] Les expuso otra parábola: «El reino de los cielos es parecido a la levadura que una mujer coge para meterla en tres medidas de harina, hasta que fermenta todo».

Enseñanza por parábolas. 13,34-35

[34] De todo esto habló Jesús a aquel gentío, valiéndose de parábolas; y no les hablaba de nada sin parábolas, [35] para que se cumpliera lo que anunció el profeta, cuando dice:

Abriré con parábolas mi boca,
declararé lo que estaba oculto desde la creación del mundo.

Explicación de la parábola de la cizaña. 13,36-43

[36] Entonces, después de despedir a aquel gentío, fue a casa. Sus discípulos se le acercaron a decirle: «Explícanos la parábola de la cizaña del campo».

[37] El les respondió así: «El que siembra la buena semilla es el Hijo del Hombre; [38] el campo es el mundo; la buena semilla son los hijos del reino; la cizaña son los hijos del Malo; [39] el enemigo que la siembra es el diablo; la siega es el fin del mundo; los segadores son [los] ángeles. [40] Así, pues, como se recoge la cizaña y arde en el fuego, lo mismo pasará al fin del mundo: [41] el Hijo del Hombre enviará a sus ángeles a recoger de su reino todos los escándalos y a los que hacen el mal, [42] y los arrojará al horno de fuego; allí estará el llanto y el rechinar de los dientes. [43] Entonces los justos, en el reino de su Padre, brillarán como el sol. El que tenga oídos, que oiga.

Parábolas del tesoro, la perla y la red. 13,44-50

[44] El reino de los cielos es parecido a un tesoro oculto en el campo, que un hombre

24-30 * La parábola de la cizaña es rica en enseñanzas eclesiológicas: el reino de los cielos escatológico tiene un primer estadio en la tierra (el intervalo de la Iglesia); la Iglesia está compuesta no solamente de justos y predestinados, sino de buenos y malos (trigo y cizaña); junto al elemento interno y espiritual, el reino de Dios en la Iglesia incluye elementos externos y visibles como convivencia de buenos y malos, que sólo se explican si el reino es visible; la perennidad de la Iglesia y su apostolicidad: la coexistencia «trigo-cizaña» será la «economía» (cf. **Ef 3,2.9**) última que durará hasta la parusía (perennidad que exige una continuación de los sucesores de los apóstoles, que no se cumple sólo por la mera continuidad de sus escritos).

24 SE PARECE (GR 4b: perfecto semítico para verdades generales) exactamente A UN HOMBRE; nosotros diríamos: «Con el reino de los cielos pasa algo parecido a lo que le ocurrió a un hombre..., a lo de aquel que...»

27 FUERON A DECIRLE: lit. *habiéndose acercado... dijeron a él.*

28 DIJO: GR 4c. || UN ENEMIGO: GR 3. || QUE VAYAMOS...: lit. *que habiendo ido recojamos a ella.*

29 DIJO: GR 4.

30 3,12. Cf. Hermas, *Comp* III, 2-3: «el siglo presente, para los justos es invierno: no se manifiestan, viviendo como viven entre pecadores, pues como en el invierno los árboles se parecen (entre sí) cuando han perdido las hojas, y no se ve cuáles están secos y cuáles tienen vida, así tampoco se ve en este siglo quiénes son justos y quiénes pecadores».

31-33 =Mc 4,30-32 (cf. notas); Lc 13,18-21. * Dos parábolas cortas, de contraste, para oponer los comienzos del reino, cuando se abre el Nuevo Testamento, a la amplitud y desarrollo que tendrá la Iglesia en la consumación del mundo.

31 Lit.: ... *de mostaza, al cual habiendo cogido un hombre sembró en el campo de él* (el mismo esquema se repite en el v.33).

33 1 Cor 5,6; Ga 5,9. || PARA METERLA: lit. *la escondió.* || TRES MEDIDAS: lit. *tres satos* (3 × 13 litros): HASTA... TODO: la frase, elíptica, se fija sólo en la acción inicial y en el resultado final; habría que suplir: «... de harina, *y está allí actuando* hasta que fermenta todo».

34-35 =Mc 4,33-34.

34 AQUEL GENTÍO: GR 1.

35 Sal 78,2.

36 15,15; Mc 4,10; 7,17; Lc 8,9. || A CASA: lit. *a la casa* (¿a «su» casa?).

37-39 **V.18-19.**

38 LOS HIJOS DEL REINO, relacionados íntimamente con el reino (cf. **8,11-22**) son, en este caso, los discípulos de Jesús. || LOS HIJOS DEL MALO (Jn 8,44; 1 Jn 3,10): «los malos», relacionados íntimamente con el diablo (v.39).

40 3,10; 7,19; Jn 15,6.

41 LOS ESCÁNDALOS: los escandalosos, que hacen caer a otros (cf. **5,29-30**). || LOS QUE HACEN EL MAL: los «obradores de iniquidad» (7,23; cf. 24,31; Mc 13,27; So 1,3).

42 HORNO DE (lit. *del*) FUEGO: «horno encendido», o ardiendo. Cf. Da 3,6; Mt 13,50. || ALLÍ...: **8,12.**

43 Da 12,3; **Mt 11,15.**

44 Pr 2,4. La ALEGRÍA de haber encontrado EL REINO es tal que la renuncia a todo lo demás es un gesto lógico y nada extraordinario; entendido el reino como la irrupción de Dios en Jesús, que lo revela a los hombres, las frases de Flp 3,3-8 son de quien sabe valorar ese tesoro inapreciable. || PARA COMPRAR (GR 7). En el apócrifo Evangelio de Tomás esta parábola insiste en el disfrute del tesoro escondido (log.109), negociando con el dinero hallado.

encontró y ocultó; y por la alegría de haberlo encontrado va a vender todo lo que tiene, para comprar aquel campo.

[45] También es parecido el reino de los cielos a un mercader que buscaba perlas preciosas; [46] y en cuanto dio con una de gran valor fue, vendió todo lo que tenía y la compró.

[47] También es parecido el reino de los cielos a una red echada al mar, y que recoge [peces] de todas clases; [48] cuando se llena, después de sacarla a la orilla, se sientan y escogen los buenos para los cestos, y a los malos los tiran afuera. [49] Así pasará al fin del mundo; saldrán los ángeles y separarán a los malos de entre los buenos, [50] y los arrojarán al horno del fuego: allí estará el llanto y el rechinar de los dientes.

Conclusión. Lo antiguo y lo nuevo. 13,51-53

[51] ¿Habéis entendido todo esto?»

Le dicen: «Sí».

[52] Y él les dijo: «Por esto todo escriba hecho discípulo del reino de los cielos es parecido al dueño de la casa, que saca de sus provisiones cosas nuevas y antiguas».

[53] Y se dio el caso de que, cuando Jesús terminó estas parábolas, se marchó de allí.

VII. Tercera sección narrativa

Jesús rechazado en Nazaret. 13,54-58

[54] Y cuando llegó a su tierra se puso a enseñarles en su sinagoga, de modo que estaban pasmados y decían: «¿De dónde [le viene] a éste esta sabiduría y esos prodigios? [55] ¿No es éste el hijo del carpintero? Su madre ¿no se llama María, y sus hermanos Santiago, José, Simón y Judas? [56] Y sus hermanas, ¿no están todas con nosotros? Entonces, ¿de dónde le [viene] todo esto?»

[57] Y estaban escandalizados de él. Pero Jesús les dijo: «No existe profeta desprestigiado si no es en su tierra y en su casa».

[58] Y, por su falta de fe, no hizo allí muchos prodigios.

Martirio de Juan Bautista. 14,1-12

14 [1] En aquella ocasión el tetrarca Herodes oyó la fama de Jesús, [2] y dijo a sus criados: «Ese es Juan Bautista: resucitó de entre los muertos, y por esto esos poderes actúan en él».

[3] Y es que Herodes, después de apresar a Juan, lo había encadenado y metido en la cárcel, por causa de Herodías, la mujer de su hermano Filipo; [4] pues Juan le decía: «No puedes tenerla».

[5] Y aunque quería matarlo, temió a la gente, porque lo tenían por profeta. [6] Pero cuando fue el cumpleaños de Herodes, la hija de Herodías bailó en público, y le gustó a Herodes; [7] de ahí que [le] asegurara con juramento darle lo que pidiera. [8] Ella, empujada por su madre, dice: «Dame aquí en una bandeja la cabeza de Juan el Bautista».

[9] El rey, entristecido, ordenó dársela, por causa del juramento y de los comensales; [10] y envió a decapitar a Juan en la cárcel. [11] Trajeron su cabeza en una bandeja y se la entregaron a la muchacha, y [ella la] llevó a su madre. [12] Y sus discípulos llegaron para llevar el cadáver y enterrarlo; y fueron a comunicárse[lo] a Jesús.

Primera multiplicación de los panes. 14,13-21

[13] Jesús al oírlo se retiró de allí en barca a solas, hacia un despoblado. Pero cuando la gente se enteró lo siguieron a pie desde las ciudades. [14] Y al desembarcar vio mucha gente, y se conmovió por ellos, y curó a sus

45 UN MERCADER: GR 3.

47-50 * La parábola de la red viene a coincidir con la de la cizaña: en la Iglesia habrá pecadores mezclados con justos hasta el día del juicio, en el que los pecadores no arrepentidos irán a la condenación eterna; mientras tanto no están desahuciados: Jesucristo instituyó en la Iglesia el sacramento de la penitencia para el perdón de los pecados (Jn 20,22-23).

48 Lit. *a la cual cuando se llenó, habiendo sacado a la orilla, y habiéndose sentado, escogieron... y tiraron.*

50 Da 3,6; Mt 13,42 (y cf. 8,12).

52 * Los apóstoles van ya entendiendo lo que antes no entendían; ahora deben comunicar a los demás sus conocimientos, antiguos y nuevos, en justa armonía, como lo ven en Jesús. || ESCRIBA: como en 23,34, es un maestro que imparte enseñanza (Jesús acaba de aparecer como modelo). || HECHO DISCÍPULO: no meramente «instruido» («mathêteutheis», no «didaskómenos»); está en juego el estilo espiritual de los «escribas cristianos». (Cf. 5,17-20 sobre la relación entre «lo antiguo» y «lo nuevo» en Jesús.)

53 7,28.

54-58 =Mc 6,1-6 (cf. notas); Lc 4,16-30. * El episodio es significativo: juzgan sus paisanos a Jesús con criterio puramente humano, y le rechazan por falta de fe en ellos (v.58); así se cierran a los beneficios del nuevo profeta. El sentido y fin de los milagros de Jesús no está en que él pretenda despertar admiración o satisfacer sensacionalismos; los milagros de Jesús son el sello de Dios puesto a la afirmación de que ha llegado el reino de los cielos.

54 SE PUSO A ENSEÑARLES: GR 4c. || ESOS PRODIGIOS: GR 1.

14 1-12 =Mc 6,14-19 (cf. notas); Lc 9,7-9. * No es fácil explicar por qué Mt inserta aquí el relato del martirio de Juan abreviando notablemente la narración de Mc.

1 LA FAMA (como en 4,24): o *el rumor* («oyó rumores acerca de»). El texto griego es, lit., *oyó Herodes el tetrarca la audición de Jesús.*

2 CRIADOS: o *cortesanos.*

5 11,9; 21,26; Lc 1,76; 7,26.

8 EMPUJADA: e. d., instigada; quizás «instruida» o «adoctrinada».

12 Lit. *y habiendo llegado los discípulos de él llevaron el cadáver y enterráronlo, y habiendo ido comunicaron a Jesús.*

13-21 =Mc 6,30-44 (cf. notas); Lc 9,10-17; Jn 6,1-14.

enfermos. [15] Llegado el atardecer, los discípulos se le acercaron a decirle: «Este sitio es un despoblado, y ya ha pasado la hora; despide a ese gentío, para que, yendo a las aldeas, se compren comida».

[16] Pero Jesús les dijo: «No tienen necesidad de marcharse. Dadles vosotros de comer».

[17] Ellos le dicen: «Aquí no tenemos más que cinco panes y dos peces».

[18] El dijo: «Traédmelos aquí».

[19] Mandó que aquel gentío se acomodase sobre la hierba, cogió los cinco panes y los dos peces, alzó los ojos al cielo, rezó la bendición, partió los panes y los dio a los discípulos, y los discípulos a la gente. [20] Y todos comieron hasta saciarse; y recogieron lo que sobró de los pedazos: doce cestas llenas; [21] y los que habían comido eran unos cinco mil hombres, sin [contar] mujeres y niños.

Jesús camina sobre el mar. 14,22-33

[22] Y obligó en seguida a los discípulos a subir a la barca y adelantársele rumbo a la otra orilla, mientras despedía a aquel gentío. [23] Y cuando despidió a aquel gentío, subió al monte a solas, para rezar. Y, llegado el atardecer, estaba solo. [24] La barca, zarandeada por las olas, pues el viento venía de frente, distaba ya de tierra muchos estadios. [25] Y en la hora cuarta de la noche se les acercó [Jesús], caminando sobre el mar. [26] Pero los discípulos, al verlo caminando sobre el mar, se alarmaron, diciendo: «¡Es un fantasma!» Y comenzaron a gritar, de miedo. [27] Pero Jesús les habló en seguida, diciendo: «¡Animo! 'Yo soy', no temáis». [28] Pedro le respondió así: «Señor, si eres tú, mándame ir a ti sobre las aguas». [29] El le dijo: «Ven». Pedro, saltando de la barca, caminó sobre las aguas y se acercó a Jesús. [30] Pero al sentir el viento temió; y al empezar a hundirse gritó: «¡Señor, sálvame!» [31] En seguida Jesús, extendiendo la mano, lo sujetó; y le dice: «[Hombre de] poca fe, ¿para qué has dudado?» [32] Y en cuanto subieron ellos a la barca paró el viento. [33] Y los [que estaban] en la barca se postraron ante él, diciendo: «¡Verdaderamente, eres Hijo de Dios!»

Curaciones en Genesaret. 14,34-36

[34] Y después de hacer la travesía llegaron a tierra en Genesaret.

[35] Y cuando los hombres de aquel lugar lo reconocieron, mandaron [recado] por toda aquella región, y le llevaron todos los que se encontraban mal, [36] y le suplicaban que les dejase tocar al menos la franja de su manto. Y cuantos [lo] tocaron, quedaron sanos.

Las tradiciones farisaicas y la ley de Dios. 15,1-20

15 [1] Entonces unos fariseos y escribas [venidos] de Jerusalén, se acercan a Jesús, diciendo: [2] «¿Por qué tus discípulos quebrantan la tradición de los antepasados? Pues no se lavan las manos cuando comen». [3] El les respondió así: «¿Por qué también vosotros por vuestra tradición quebrantáis el mandamiento de Dios?» [4] Pues Dios dijo: *Honra al padre y a la madre*, y: *el que maldiga al padre o a la madre, muera sin remedio.* [5] Pero vosotros decís: 'El que diga al padre o a la madre: Lo que podrías obtener de mí, es [una] ofrenda al templo, [6] no tiene que honrar a su padre'. ¡Y por vuestra tradición habéis invalidado la palabra de Dios! [7] ¡Hipócritas! Bien profetizó de vosotros Isaías, cuando dice: [8] *Ese pueblo me honra con los labios, pero su corazón está muy lejos de mí;* [9] *en vano me dan culto, enseñando enseñanzas, preceptos de hombres*». [10] Y convocando a la gente les dijo: «Oíd y entended. [11] No contamina al hombre lo que entra en la boca, sino lo que sale

19 El texto griego está construido a base de subordinadas de participio («habiendo ordenado», «habiendo cogido», «habiendo alzado»), con dos verbos en indicativo: «bendijo», «dio».

22-33 =Mc 6,45-52; Jn 6,15-21.

22-23 Cf. Mc 1,35; Lc 5,16; 6,12; 9,28. || AQUEL GENTÍO: GR I.

24 VENÍA: lit. *era*. El «estadio» = 185 metros.

25 LA HORA CUARTA DE LA NOCHE: entre las tres y las seis de la mañana.

26 Lc 24,37.

29 Jn 21,7.

30 AL SENTIR: lit. *al ver*.

31 8,26.

32 Mc 4,39.

33 16,16; 26,63; 27,54; Mc 14,61; 15,39; Lc 22,70; Jn 1,49. * El relato del caminar prodigioso de Jesús sobre las aguas del lago reproduce un hecho real, aunque no podamos determinarlo en todos sus detalles; lo esencial de la escena está en que Jesús auxilió a los discípulos en un apuro y se les reveló mediante la fórmula «Yo soy» (típica del AT referida a Yahveh); de ahí la doble confesión de Pedro: «Señor» (vv.28.30), «eres Hijo de Dios» (v.33). A propósito de esta fórmula: Jesús distinguió siempre su filiación respecto de Dios de la filiación de los demás; la intensidad de esta conciencia, manifestada sobre todo ante los Doce, hace explicable que la Iglesia primitiva encontrara en el título «Hijo de Dios» el medio más directo para confesar su fe en Jesús.

34-36 =Mc 6,53-56.

34 LLEGARON... GENESARET: lit. *llegaron a tierra hacia Genesaret*, e. d., desembarcaron en Genesaret (en la orilla del lago, al NO, entre Cafarnaúm y Magdala).

36 9,20-21; Mc 5,27-28; Lc 8,44.

15 1-20 =Mc 7,1-23 (cf. notas). * En este relato de controversia aparece nuevamente la sinceridad y firmeza de Jesús ante sus «enemigos»; no vacila en condenar sus usos y tradiciones cuando no las cree aceptables, ni teme corregir su espíritu legalista incompatible con la interioridad, esencial en una persona «religiosa».

4 *Ex 20,12*; De 5,16. La contraposición DIOS DIJO... PERO VOSOTROS DECÍS recuerda las antítesis del Sermón del Monte (5,21-22.27-28.31-32.33-34.38-39.43-44), con dos diferencias básicas: la interpretación de la voluntad divina, y el intérprete.

8-9 *Is 29,13* (LXX).

11 12,34.

de la boca; eso contamina al hombre». [12] Entonces se acercaron los discípulos a decirle: «¿Sabes que los fariseos se escandalizaron al oír esa frase?» [13] El respondió así: «Toda planta que no plantó mi Padre celestial será arrancada de raíz. [14] Dejadlos; son guías ciegos; y si un ciego guía a un ciego, los dos caerán a la zanja». [15] Tomando Pedro la palabra le dijo: «Explícanos esa parábola». [16] El dijo: «A estas alturas, ¿también vosotros estáis sin entender? [17] ¿No comprendéis que todo lo que entra en la boca va al vientre y se expulsa en una letrina? [18] En cambio, lo que sale de la boca, procede del corazón, y eso contamina al hombre». [19] Pues del corazón salen malos pensamientos, homicidios, adulterios, fornicaciones, robos, falsos testimonios, blasfemias. [20] Eso es lo que contamina al hombre. En cambio, el comer con [las] manos sin lavar no contamina al hombre».

La cananea. 15,21-28

[21] Y saliendo de allí, Jesús se retiró hacia el distrito de Tiro y Sidón. [22] Y de pronto una mujer cananea, salida de aquel territorio, empezó a gritar: «¡Apiádate de mí, Señor, Hijo de David! Mi hija está endemoniada de mala manera». [23] Pero él no le respondió palabra. Sus discípulos se acercaron a rogarle, diciendo: «Despídela, porque está gritando detrás de nosotros». [24] El respondió así: «No fui enviado más que a las ovejas perdidas de la casa de Israel». [25] Pero ella, acercándose, se postró ante él, diciendo: «¡Señor, ayúdame!» [26] El respondió así: «No está bien coger el pan de los hijos y tirarlo a los perros». [27] Pero ella dijo: «Sí, Señor, pues también los perros comen las migajas que caen de la mesa de sus amos». [28] Entonces Jesús le respondió así: «¡Mujer! Grande [es] tu fe. Que te suceda como quieres». Y su hija se curó en aquella hora.

Numerosas curaciones. 15,29-31

[29] Y Jesús, marchándose de allí, fue bordeando el mar de Galilea, subió al monte y estaba allí sentado. [30] Y se le acercó un gran gentío, llevando con ellos cojos, ciegos, lisiados, sordos, y muchos otros; los fueron colocando a sus pies, y los curó, [31] de modo que la gente quedó sorprendida al ver mudos que hablaban, lisiados sanos, cojos que caminaban, ciegos que veían; y glorificaron al Dios de Israel.

Segunda multiplicación de los panes. 15,32-39

[32] Después de convocar Jesús a sus discípulos, dijo: «Me conmueve esa gente, porque ya llevan conmigo tres días y no tienen que comer; y no quiero despedirlos en ayunas, no sea que caigan extenuados en el camino». [33] Los discípulos le dijeron: «¿De dónde sacaremos en un despoblado tantos panes para saciar a tanta gente?» [34] Jesús les dijo: «¿Cuántos panes tenéis?» Ellos dijeron: «Siete, y unos pocos pececillos». [35] Y después de ordenar a la gente sentarse en el suelo, [36] cogió los siete panes y los peces, y, después de rezar la acción de gracias [los] partió; y los iba dando a los discípulos, y los discípulos a la gente. [37] Y todos comieron hasta saciarse; y lo que sobró de los pedazos lo recogieron: siete espuertas llenas; [38] y los que habían comido eran cuatro mil hombres, sin [contar] mujeres y niños. [39] Y cuando despidió a aquel gentío subió a la barca y marchó hacia el territorio de Magadán.

Las señales de los tiempos mesiánicos. 16,1-4

16 [1] Y acercándose los fariseos y saduceos para tentarlo, le pidieron que les mostrase una «señal» venida del cielo. [2] Pero él les respondió así: «Cuando llega el atardecer decís: '[Habrá] buen tiempo, pues el cielo se arrebola'; [3] y a la madrugada: 'Hoy, tormen-

12 ESA (GR 1) FRASE (GR 8).
13 Jn 15,2. || PLANTA: o *plantación*, plantío.
14 23,16.24; Lc 6,39; Ro 2,19.
15 ESA PARÁBOLA: GR 1. Cf. 13,36.
21-28 = Mc 7,24-30 (cf. notas).
22 9,27; 20,30.31; Mc 10,47-48; Lc 18,38-39. || CANANEA: del país de Canaán tal como se entendía ese apelativo en tiempo de Jesús: Fenicia, zona de gentiles (cf. Mc 7,26). || SALIDA DE: puede significar *oriunda de*. || EMPEZÓ A GRITAR: GR 4c. || HIJO DE DAVID: **1,20.**
23 DESPÍDELA: dale de una vez lo que quiere y despáchala.
24 10,6.
25 SE POSTRÓ: GR 4c.
28 8,10.13; 9,29.
29-31 = Mc 7,31-37.
29 5,1. || SUBIÓ...: lit. *y habiendo subido al monte se sentaba allí.*
30 LISIADOS: ¿mancos? De alguna manera, *deformes* en las extremidades. || SORDOS: o *sordomudos*.
31 9,8.
32-39 = Mc 8,1-10 (cf. notas).
33-34 DIJERON... DIJO: GR 4. || DE DÓNDE SACAREMOS: lit. *de dónde para nosotros.*
39 MAGADÁN: es un TERRITORIO cuyo emplazamiento desconocemos.

16 1-4 = 12,38-39; Mc 8,11-13; Lc 12,54-56.
1 12,38; 19,3; Lc 11,16; Jn 6,30; 1 Cor 1,22. || FARISEOS Y SADUCEOS: **Hech 23,6; 26,5.**
2 Una «señal» **(12,38)** venida del cielo (v.1) podía ser un milagro esplendoroso en los espacios celestes (de ahí que Jesús hable de interpretar EL ASPECTO DEL CIELO); pero es mejor entenderlo como un signo milagroso, hecho inequívocamente por Dios en favor de Jesús, como prueba patente de que es el Mesías.
3 LAS «SEÑALES» DE LOS TIEMPOS mesiánicos: los signos que indican el momento decisivo: ha venido el Mesías, el reino de Dios ha llegado, al hombre le toca decidirse en favor o en contra.

ta, pues el cielo se arrebola con mala cara'. Sabéis interpretar el aspecto del cielo, ¿y no podéis [interpretar] las 'señales' de los tiempos? [4] Una generación mala y adúltera exige una 'señal'; pero no se le dará más 'señal' que la 'señal' de Jonás». Y dejándolos, se fue.

La levadura de los fariseos y saduceos. 16,5-12

[5] Al irse los discípulos a la otra orilla, se olvidaron de coger panes. [6] Jesús les dijo: «¡Atención y cuidado con la levadura de los fariseos y saduceos!» [7] Ellos pensaban en su interior: «¡No hemos traído panes!» [8] Jesús [lo] advirtió y dijo: «¿Qué pensáis en vuestro interior, [gente de] poca fe, sobre que no tenéis panes? [9] ¿Todavía no comprendéis? ¿Ni os acordáis de los cinco panes de los cinco mil, y cuántas cestas cogisteis? [10] ¿Ni de los siete panes de los cuatro mil, y cuántas espuertas cogisteis? [11] ¿Cómo no comprendéis que no os hablé de panes? Pero, ¡cuidado con la levadura de los fariseos y saduceos!» [12] Entonces comprendieron que no les había dicho que tuvieran cuidado con la levadura de los panes, sino con la enseñanza de los fariseos y saduceos.

Profesión de fe y primado de Pedro. 16,13-20

[13] Cuando llegó Jesús al distrito de Cesarea de Filipo preguntó a sus discípulos: «¿Quién dicen los hombres que es el Hijo del Hombre?» [14] Ellos dijeron: «Unos, Juan el Bautista; otros, Elías; otros, Jeremías o uno de los profetas». [15] Les dice: «Y vosotros, ¿quién decís que soy yo?» [16] Simón Pedro respondió así: «Tú eres el Mesías, el Hijo del Dios vivo». [17] Jesús le respondió así: «¡Feliz de ti, Simón Barjoná!, porque no te [lo] reveló [la] carne y sangre, sino mi Padre [que está] en los cielos». [18] Y yo por mi parte te digo: tú eres Pedro, y sobre esta peña edificaré mi Iglesia, y las puertas del averno no podrán contra ella. [19] Te daré las llaves del reino de los cielos, y lo que ates en la tierra, quedará atado en los cielos; y lo que desates en la tierra, quedará desatado en los cielos». [20] Entonces prohibió a los discípulos decir a nadie que él era el Mesías.

Primer anuncio de la Pasión. 16,21-28

[21] Desde entonces Jesús empezó a declarar a sus discípulos que él tenía que ir a Jerusalén y sufrir mucho de parte de los ancianos y sumos sacerdotes y escribas, y sufrir la muerte, y al tercer día resucitar. [22] Pedro se

4 **12,39**; Lc 11,29.
5-12 = Mc 8,14-21.
6 LA LEVADURA: explicada en el v.12 (Lc 12,1 interpreta: «levadura = hipocresía»). En el NT y en los escritos rabínicos la levadura es símbolo de algo malo (cf. 1 Cor 5,6-8); aquí indica la perversidad insidiosa de doctrinas que pueden contagiar a los discípulos; en 13,33 hay una excepción (el reino se compara a la levadura en la masa; doctrina contra doctrina, «contagio» contra contagio: al final «fermenta todo», para bien o para mal).
7 EN SU INTERIOR (v.8: «en vuestro interior»): o «razonaban *entre sí*: Nos lo dice *porque no hemos...*»
9 14,13-21 y paralelos.
10 15,32-38; Mc 8,1-9.
12 Parece contradecir a 23,2a. || ENSEÑANZA: o *doctrina*.
13-20 = Mc 8,27-30; Lc 8,19-21. * Existen tres pasajes escriturísticos llamados «primaciales» (Lc 22,32; Jn 21,15-17 y Mt 16,13-20); éste de Mt, con la promesa del primado a Pedro, es de especial importancia. Que Jesucristo concedió a Pedro el primado de jurisdicción sobre toda la Iglesia es de fe divina y católica, solemnemente definido en el Conc. Vat. I (DS 3055).
13 CESAREA DE Herodes FILIPO: de construcción reciente entonces, la ciudad que daba nombre a su distrito estaba en el N. de Palestina, cerca del nacimiento del Jordán. || PREGUNTÓ: GR 4c. || EL HIJO DEL HOMBRE: **Mc 2,10; Ap 1,13.**
16 26,63; Mc 14,61. En la primera parte de su respuesta, Pedro confiesa la «dignidad mesiánica» de Jesús; en la segunda parte, la «cualidad mesiánica» de Jesús (es más que «Hijo de David», está en una relación completamente única con Dios-Padre).
17 17,5; Ga 1,15-16. || FELIZ DE TI: lit. *feliz eres*. || BARJONÁ (aramaísmo): «hijo de Jonás». Al pronunciar ese nombre y apellido, Jesús los inutiliza: en adelante, con la misma importancia que revisten en la Biblia los cambios de nombre hechos por Dios, Simón se llamará PEDRO. || CARNE Y SANGRE (hebraísmo): la naturaleza humana, «el hombre» con sus propias fuerzas naturales (con el matiz peyorativo de debilidad y limitación).
18 Jn 1,42. || PEDRO Y PEÑA traducen el vocablo arameo «kêfa'» («Cefas»: 1 Cor 1,12; 9,5; 15,5; Ga 1,18; 2,9, etc.). En griego «pétra» sería su equivalente («roca», peñasco), porque «pétros» significa más bien «piedra», «guijarro»; pero el masculino «pétros» es más apto para nombre de varón (aunque, como tal, inusitado entonces), y así se tradujo al griego. || EDIFICARÉ la Iglesia como una plaza fuerte sobre roca (7,24-25), como ciudad en la cima de un monte (5,14); en textos de Qumrân (v.gr., 4QpS 37, III 16) se habla de «edificar una comunidad», la de los pertenecientes a la sociedad de salvación, al pueblo de Dios. || MI IGLESIA: sólo Mt entre los evangelistas emplea la palabra «Iglesia» (cf. **Hech 5,11**): por primera vez aquí, indicando la comunidad *universal* de los creyentes en *Cristo* («*mi* Iglesia»); en 18,17 es la comunidad *local*, estructurada de alguna forma. || LAS PUERTAS (metonimia, por «ciudad amurallada») DEL AVERNO (Jb 38,17; Is 38,10; Sab 16,13): las fuerzas de la muerte, de la destrucción (menos exactamente: la ciudad infernal, o el anti-reino). || NO PODRÁN CONTRA ELLA: la Iglesia no morirá (menos exactamente: «la ciudad infernal no la vencerá»).
19 LAS LLAVES: símbolo de *poder* (así en el AT y en el rabinismo, particularmente en la línea de «enseñar»); Pedro es el administrador, Jesús es el dueño. * ¿De qué REINO DE LOS CIELOS se trata: del escatológico futuro (el premio eterno del cielo), del existente en la tierra (la Iglesia), o con un significado que una los dos estadios (el terrestre y el celeste)? Por todo el contexto, se refiere al reino de Dios en la tierra, la Iglesia; Jesús entrega a Pedro la autoridad suprema visible sobre su Iglesia; cuando Jesús se ausente visiblemente, alguien quedará en su lugar de modo visible. || LO QUE ATES .. (18,18; Jn 20,23): esa bina de términos opuestos es un semitismo para significar «totalidad» de poder: ¿en qué terreno? En terminología rabínica, «atar-desatar» es «declarar lícito-declarar ilícito» en lo doctrinal, o «admitir-rechazar» en la comunidad religiosa (ex-comulgar, in-comulgar); en el Targum (N) es frecuente la perífrasis «šry-šbq» para expresar el perdón.
20 **Mc 9,9.**
21-28 = Mc 8,31-9,1; Lc 9,21-27. * No se trata simplemente de superar un sueño nacionalista y humano, sino de superar el plano de la sabiduría y prudencia humanas, para elevar a los discípulos al plano de la sabiduría de los designios de Dios (la «locura de la cruz»).
21 **Mc 8,31.** || AL TERCER DÍA: **Lc 9,22.**
22 DIOS NO LO QUIERA: la expresión griega es elíptica; lit. *propicio para ti* (sea Dios, a fin de que no te suceda eso)

lo llevó [aparte] y empezó a reprenderle, diciendo: « ¡Dios no lo quiera, Señor! ¡No te pasará eso!» [23] Pero él, volviéndose, dijo a Pedro: « ¡Vete! ¡Detrás de mí, Satanás! Me sirves de tropiezo, porque no tienes en cuenta las cosas de Dios, sino las de los hombres». [24] Entonces Jesús dijo a sus discípulos: «Si alguno quiere venir detrás de mí, niéguese a sí mismo, lleve a cuestas su cruz y sígame. [25] Pues el que quiera salvar su vida, la perderá; pero el que pierda su vida por mí, la encontrará. [26] Pues, ¿qué provecho puede sacar uno si gana el mundo entero, pero estropea su vida? ¿O qué precio puede pagar uno por su vida? [27] Pues va a venir el Hijo del Hombre con el esplendor de su Padre, con sus ángeles, y entonces pagará a cada uno conforme a sus obras. [28] Os digo de verdad: hay algunos de los que están aquí, que no probarán la muerte sin ver antes al Hijo del Hombre que llega como rey».

Transfiguración de Jesús. 17,1-13

17 [1] Seis días después Jesús se llevó a Pedro, Santiago y Juan, su hermano, y a solas los subió a un monte alto. [2] Y se transfiguró ante ellos, y su rostro relumbró como el sol, y su ropa se volvió blanca como la luz. [3] Y de pronto se dejaron ver de ellos Moisés y Elías, conversando con él. [4] Tomando Pedro la palabra, dijo a Jesús: «Señor, más vale quedarnos aquí; si quieres, pondré aquí tres tiendas: una para ti, otra para Moisés y otra para Elías». [5] Todavía estaba él hablando cuando de pronto una nube luminosa los cubrió. Y de pronto [sonó] una voz desde la nube, que decía: «Este es mi Hijo querido, en él me agradé. Escuchadlo». [6] Al oír [la voz], los discípulos cayeron sobre su rostro y se asustaron mucho. [7] Pero Jesús se acercó, les tocó y dijo: «Levantaos y no temáis». [8] Alzando sus ojos no vieron a nadie más que a Jesús solo. [9] Y mientras bajaban del monte Jesús les ordenó: «No digáis a nadie la visión hasta que el Hijo del Hombre resucite de entre los muertos». [10] Y los discípulos le preguntaron: «Entonces, ¿por qué dicen los escribas que tiene que venir primero Elías?» [11] El respondió así: «Elías vendrá, y restaurará todo; [12] pero os digo que Elías ya vino, y no lo reconocieron, sino que hicieron con él lo que quisieron. Así también el Hijo del Hombre va a sufrir de parte de ellos». [13] Entonces los discípulos comprendieron que les había hablado de Juan el Bautista.

Curación del lunático. 17,14-21

[14] Y cuando se acercaron a la gente se le acercó un hombre, arrodillándose ante él [15] y diciendo: «Señor, compadécete de mi hijo, porque está lunático y sufre de mala manera, pues muchas veces cae al fuego, y muchas veces al agua. [16] Y se lo llevé a tus discípulos, pero no pudieron curarlo». [17] Jesús respondió así: « ¡Generación incrédula y perversa! ¿Hasta cuándo estaré con vosotros? ¿Hasta cuándo podré soportaros? Traédmelo aquí». [18] Jesús lo reprendió, salió de él el demonio, y el muchacho quedó curado en aquella hora. [19] Entonces los discípulos se acercaron a Jesús, aparte, y dijeron: «¿Por qué no pudimos nosotros expulsarlo?» [20] El les dijo: «Por vuestra poca fe. Pues os digo de verdad: si tenéis fe como un grano de mostaza, diréis a este monte: 'Cámbiate de aquí allí', y se cambiará; y nada os será imposible». [[21]]

23 DETRÁS DE MÍ: es independiente de VETE, y supone un verbo tácito; fórmulas similares son «¡quítate de delante!», «¡no quiero ni verte!» || SATANÁS (4,10): Pedro es «adversario» **(12,26)** de Jesús, es TROPIEZO **(5,29-30)** para Jesús que «va de camino» a Jerusalén.

24 **Mc 8,34.**

25-26 **Mc 8,35-37.**

27 VA A VENIR...: 25,31. || CON (lit. *en*, como un «bĕ» hebreo instrumental) EL ESPLENDOR (la gloria, la magnificencia: **6,29)** propio del PADRE (Jn 1,14 habla del esplendor «propio del Hijo»). || PAGARÁ... SUS OBRAS (lit. *la acción de él)*: cf. referencias bíblicas en **1 Pe 1,17.**

28 «Probar la muerte»: cf. **Mc 9,1.** || AL HIJO...: 10,23; 20,21. || QUE LLEGA COMO REY (lit.: *...en su reino)*: **Lc 23,42.**

17 1-13 = Mc 9,2-13; Lc 9,28-36. * La transfiguración, experiencia de gloria, y como anticipación de los acontecimientos de Cristo resucitado, estaba destinada a sostener en la fe a los discípulos, que acababan de oír decir a Jesús que su mesianismo se habría de realizar a través del sufrimiento.

1-2 2 Pe 1,16-18. || PEDRO-SANTIAGO-JUAN: Mc 5,37; 14,33.

3 MOISÉS Y ELÍAS representan la revelación del AT, la alianza antigua.

4 Pedro dice lit. *Señor, hermoso (o bueno) es nosotros aquí estar.* Como el verbo «eînai» tiene a veces el sentido de «permanecer» (v.gr., 2,13; 17,17), y es corriente la indeterminación de grados de comparación en el griego del NT, puede traducirse la frase: *¡Qué hermoso es que estemos nosotros aquí!*, y también: *lo mejor* que podemos hacer *nosotros* es *quedarnos aquí.* Pedro piensa, tal vez, en la fiesta de los Tabernáculos (Ex 23,16; Le 23,27-34; De 16,13).

5 La NUBE indica la presencia de Dios que se manifiesta; es un dato de las teofanías más importantes del AT. || Los CUBRIÓ (probablemente sólo a Jesús y a sus dos interlocutores) con su sombra; o *los envolvió.* || ESTE ES MI HIJO...: **Mc 1,11.** || ESCUCHADLO: De 18,15; Hech 3,22.

7 PERO JESÚS: GR 6. El texto sigue lit.: *se acercó y habiendo tocado a ellos dijo.*

8 A NADIE... SOLO: lit. *a nadie vieron sino a él* en persona, *a Jesús solo.*

9 16,20; **Mc 8,30.**

10-11 Mal 4,5-6. || VENDRÁ: GR 4a. || RESTAURARÁ: o *reordenará*; o *vendrá a restaurar* (cf. **Hech 1,6).**

12 11,14.

13 Lc 1,17.

14-21 = Mc 9,14-29; Lc 9,37-43a.

15 LUNÁTICO: según la creencia popular, las fases de la luna influían en su enfermedad, o tenían que ver con sus ataques epilépticos. || CAE: o *se tira.* * La observación cuidadosa de Mt parece contradistinguir la posesión diabólica y la epilepsia, al mismo tiempo en el mismo enfermo; el testimonio de Jesús, que realiza el milagro sabiendo de qué se trata, declara el caso como verdadera expulsión de un demonio (v.18; cf. Mc 9,29).

17 De 32,5.20.

18 LO REPRENDIÓ: parece referirse anticipadamente al demonio, no al niño. || Y EL MUCHACHO...: **8,13.**

20 21,21; Mc 11,23; Lc 17,6; 1 Cor 13,2. || DIJO: GR 4. Algunos manuscritos añaden como v.21 el texto de Mc 9,29.

Segundo anuncio de la Pasión. 17,22-23

[22] Mientras andaban ellos juntos por Galilea les dijo Jesús: «El Hijo del Hombre va a ser entregado en manos de [los] hombres; [23] y lo matarán, pero al tercer día resucitará». Y se entristecieron mucho.

La didracma para el templo. 17,24-27

[24] Cuando llegaron ellos a Cafarnaúm, se le acercaron a Pedro los cobradores de las didracmas y dijeron: «¿Vuestro Maestro no paga la didracma?» [25] Dice: «Sí». Y cuando llegó a casa, Jesús se adelantó a decirle: «¿Qué te parece, Simón? Los reyes de la tierra, ¿de quiénes cobran impuestos o contribución: de sus propios hijos, o de los extraños?» [26] Y al decir: «De los extraños», Jesús le dijo: «O sea que los hijos están exentos. [27] Pero para que no los escandalicemos, vete al mar y echa el anzuelo; y al primer pez que suba tómalo, ábrele la boca y encontrarás un estáter; cógelo y dáselo a ellos por ti y por mí».

VIII. Cuarta instrucción: Organización de los «Hijos del reino»

El mayor en el reino de los cielos. 18,1-5

18 [1] En aquel momento los discípulos se acercaron a Jesús, diciendo: «Entonces, ¿quién es más grande en el reino de los cielos?» [2] Llamando a un niño, lo puso en medio de ellos [3] y dijo: «Os digo de verdad: si no volvéis a ser como los niños, no entraréis en el reino de los cielos. [4] Así que, el que se rebaje como este niño, ése es el más grande en el reino de los cielos. [5] Y el que reciba a un niño así en mi nombre, me recibe a mí.

Gravedad del escándalo. 18,6-9

[6] Pero el que haga caer a uno de estos pequeños que creen en mí, le trae más cuenta que le cuelguen una piedra de molino al cuello y lo sumerjan en el fondo del mar. [7] ¡Ay del mundo, a cuenta de los escándalos! Pues por fuerza [han de] venir los escándalos, sólo que, ¡ay del hombre por el que viene el escándalo! [8] Si tu mano, o tu pie, te hace caer, córtalo y échalo lejos de ti; te es mejor entrar en la vida manco o cojo, que ser arrojado al fuego eterno conservando [las] dos manos o [los] dos pies. [9] Y si tu ojo te hace caer, arráncalo y échalo lejos de ti; te es mejor entrar en la vida con un solo ojo, que ser arrojado a la gehena del fuego conservando [los] dos ojos.

La oveja perdida. 18,10-14

[10] ¡Atención! No despreciéis a uno de estos pequeños; pues os digo que en los cielos

22-23 =Mc 9,30-32; Lc 9,43b-45.
22 Quizás se deba entender: *Mientras ellos iban reuniéndose en Galilea*; o *cuando estaban ellos reunidos en Galilea.* || EN MANOS DE: en poder de, a merced de.
23 16,21. || PERO (GR 6) AL TERCER DÍA: **Lc 9,22.**
24 DIDRACMA: el texto habla en plural; como el impuesto anual para el templo, obligatorio para todo israelita varón, era *una* didracma (o medio siclo: más o menos el importe de dos ovejas), ese plural griego puede entenderse «las didracmas de todos los años», o algo semejante. Para la legislación cf. Ex 30,13; 38,26.
25 JESÚS... DECIRLE: lit. *adelantó a él Jesús diciendo.* || CONTRIBUCIÓN: lit. *censo* (impuesto del emperador).
26 DIJO: GR 4c.
27 PARA QUE NO les pongamos un obstáculo en su camino hacia el Evangelio **(5,29-30).** || AL MAR: al lago. || QUE SUBA prendido en el anzuelo. || UN ESTÁTER=cuatro dracmas. || CÓGELO...: lit. *aquel habiendo cogido da a ellos.* || POR TI Y POR MÍ: en orden inverso en el texto griego.

18 1-5 Mc 9,33-37; Lc 9,46-48. * Esta instrucción sobre la vida de la comunidad cristiana comienza con la revelación que hace Jesús a sus apóstoles sobre la grandeza en su reino: consiste precisamente en la «infancia espiritual», cuyo núcleo lo compone la humildad, virtud máxima del Maestro, llevada a su cumbre en la Pasión.
1 Lc 22,24.
2-3 19,14; Mc 10,15; Lc 18,17. || EN MEDIO DE: o *ante.* || SI NO VOLVÉIS A SER: lit. *si no os volvéis y llegáis a ser.* «Volverse» («šûb», «stréphomai») es *convertirse* («si no os convertís y os hacéis como niños»), y es también *darse la vuelta* (de ahí la antigua interpretación ingeniosa: «si no os dais la vuelta—para nacer—como los niños»). Lo más probable es que se trate de la fórmula hebreo-aramea para indicar repetición («re-», «volver a») con un auxiliar adverbial («šûb» o «tûb»; o todavía más cercano, «ḥzr», que el Targum utiliza para decir «de nuevo»); así la idea de «conversión» no está en el verbo «straphête», sino en el contexto. || COMO LOS NIÑOS (cf. v.4): no interesa ni la inocencia, ni el candor del niño, sino su pequeñez o su «humildad social», en el puesto de los sin-derechos (cf. **Mc 10,13);** su mérito «cristiano» está relacionado con «los pobres» de 5,3, que no tienen pretensiones, con la «humillación» de María, la primera «pobre» cristiana (Lc 1,48). Otros interpretan: hacerse como niños es aprender a llamar «Padre» a Dios.
4 EL QUE SE REBAJE: o *el que se humille.* El Bautista gritó el mismo verbo (Lc 3,5) para decir cómo había que recibir al Mesías.
5 10,40; Lc 10,16; Jn 13,20. || EN MI NOMBRE: o *con fe en mí*; o *para hacer lo que yo mando.*
6-9 =Mc 9,42-38; Lc 17,1-2.
6 «Hacer caer», obstaculizar la fe de los PEQUEÑOS (los discípulos de Jesús, creyentes sencillos) es «escandalizar» **(5,29-30).** || PIEDRA DE MOLINO: lit. *piedra de molino asnal* (movido por un asno).
7 EL MUNDO: la humanidad, el género humano. || LOS ESCÁNDALOS: dando a los vocablos su valor primitivo tendríamos: «¡Ay del que pone ocasiones de caer!», o «¡ay del que pone obstáculos en el camino a los que creen en mí!». En 13,41-42 se personifica la actividad de los seductores, de todos los que incitan al mal. * Aunque el escándalo existirá siempre, eso no quita la gravedad del mismo; para evitarlo se imponen aun los mayores sacrificios antes de caer en el castigo de los escandalosos.
8-9 5,29-30. || TE ES MEJOR: lit. *hermoso para ti es* (cf. **17,4).** || LA GEHENA: **5,22.**
10-14 =Lc 15,3-7. Mt quiere explicar el interés que han de tener los «pastores» de la Iglesia por los «pequeños» de la comunidad cristiana, siempre expuestos al desconcierto doctrinal y al desprecio de los «fuertes» (vv.10.14); Lc orienta la parábola como ejemplo de la bondad de Dios que busca al pecador y lo acoge con gozo, y como explicación de la conducta de Jesús con los pecadores.
10 Hech 12,15; Heb 1,14. Del texto podría deducirse que los ángeles más cercanos a Dios son los que precisamente están para servir a los PEQUEÑOS de la Iglesia. El v.11, en algunos manuscritos, contiene el texto de Lc 19,10.

sus ángeles ven continuamente el rostro de mi Padre [que está] en los cielos. [[11]] [12] ¿Qué os parece? Si uno tiene cien ovejas y se extravía una de ellas, ¿no dejará las noventa y nueve en los montes para ir a buscar la extraviada? [13] Y si resulta que la encuentra, os digo de verdad: se alegra por ella más que por las noventa y nueve no extraviadas. [14] Así, no es voluntad de vuestro Padre [que está] en los cielos que se pierda uno de estos pequeños.

El hermano que peca. 18,15-20

[15] Si tu hermano peca contra ti, vete a corregirlo entre él y tú solos. Si te escucha, ganaste a tu hermano; [16] y si no te escucha, todavía llévate a uno o dos, para que 'toda causa se base sobre la declaración de dos o tres testigos'; [17] y si no quiere escucharlos, di[lo] a la Iglesia; y si tampoco quiere escuchar a la Iglesia, considéralo como al gentil y al publicano.

[18] Os digo de verdad: lo que atéis en la tierra quedará atado en [el] cielo, y lo que desatéis en la tierra quedará desatado en [el] cielo.

[19] También os digo: si dos de vosotros se ponen de acuerdo en la tierra sobre cualquier asunto por el que pidan, lo obtendrán de mi Padre [que está] en los cielos. [20] Pues donde están dos o tres reunidos en mi nombre, allí estoy en medio de ellos».

Parábola del esclavo que no perdonó. 18,21-35

[21] Entonces se acercó Pedro a decirle: «Señor, si peca mi hermano contra mí, ¿cuántas veces lo perdonaré? ¿Hasta siete?» [22] Jesús le dice: «No te digo hasta siete, sino hasta setenta y siete. [23] Por esto el reino de los cielos se parece a un rey que quiso revisar las cuentas con sus esclavos. [24] Y cuando empezó a revisarlas le llevaron uno que debía diez mil talentos. [25] Como él no tenía con qué pagar, el señor mandó que lo vendiesen, a él, a la mujer, a los hijos y todo lo que tenía, para que se pagase [la deuda]. [26] El esclavo, cayendo [al suelo] le suplicaba postrado: 'Ten paciencia conmigo, y te pagaré todo'. [27] El Señor, conmovido por aquel esclavo, lo dejó ir libre, y le perdonó lo prestado. [28] Pero al salir aquel esclavo, encontró a uno de sus compañeros, que le debía cien denarios; lo sujetó y lo asfixiaba, diciendo: 'Si debes algo, ¡paga!' [29] Su compañero, cayendo [al suelo] le suplicaba: 'Ten paciencia conmigo, y te pagaré'. [30] Pero él no quería, sino que fue y lo echó a la cárcel hasta que pagase los atrasos. [31] Al ver sus compañeros lo ocurrido se entristecieron mucho, y fueron a contar a su señor todo lo ocurrido. [32] Entonces su señor lo llamó, y le dice: '¡Mal esclavo! Te perdoné toda aquella deuda porque me [lo] suplicaste. [33] ¿No tenías que compadecerte también tú de tu compañero, como yo me compadecí de ti?' [34] Y su señor, encolerizado, lo entregó a los verdugos hasta que pagase todos los atrasos. [35] Así también hará con vosotros mi Padre celestial si no perdonáis cada uno de corazón a vuestro hermano».

12 SI UNO: GR 3. || PARA IR A BUSCAR: lit. y *habiendo ido busca*.
14 Expresión semítica-reverencial: lit. *así no es voluntad delante de vuestro Padre:* vuestro Padre no quiere.
15-17 Cf. Lc 17,3. * La Iglesia es esencialmente santa, pero existencialmente, y mientras dure el mundo, vivirán en ella justos y pecadores, a quienes habrá que corregir según cierto «orden»: corrección secreta, corrección privada ante testigos, denuncia pública ante la autoridad constituida en la Iglesia. En estos versículos aparece un elemento externo y visible del reino de Dios en la tierra (la Iglesia), en cuanto tribunal para dirimir las cuestiones entre hermanos.
15 Le 19,17. || HERMANO: el que comparte la misma fe; un miembro de la comunidad de creyentes. || VETE A CORREGIRLO: GR 7. «Escuchar» y «no escuchar» (v.16) son semitismos: «hacer—o no hacer—caso». || GANASTE: conseguiste que tu hermano siga perteneciendo a la comunidad; no será expulsado.
16 TODA CAUSA (GR 8)...: cf. De 19,15; Jn 8,17; 2 Cor 13,1; 1 Tim 5,19. || DECLARACIÓN: lit. *boca*.
17 CONSIDÉRALO COMO: lit. *sea para ti como*.
18 16,19; Jn 20,23. * No es verdad que la potestad concedida en el v.18 se conceda a *todos* los fieles, ni que esas frases no impliquen un poder jerárquico. Prescindiendo de otros motivos, existe una razón sencilla, pero importante: los judíos distinguían perfectamente entre el valor de la *oración*, común a *todos* (v.19), y la autoridad de *regir*, propia de un grupo especial de la comunidad; una potestad democrática de regir les hubiera resultado inaudita, y Jesús hubiera tenido que explicarla expresamente.
19 7,7; 21,22; Mc 11,24; Jn 15,7; 16,23; San 1,5; 1 Jn 3,22; 5,14-15.
20 28,20; Jn 14,23. || EN MI NOMBRE: en el v.5 era «por...» («epi»); ahora es «teniéndome en cuenta a mí» («eis»): para honrarme a mí, o para entregarse a mí.
21 Lit. *¿cuántas veces pecará contra mí el hermano de mí y perdonaré a él?* || HERMANO (**v.15**). * La lección de Jesús a Pedro es: «Hay que estar dispuestos a perdonar siempre»; la lección se explica con una parábola en la que queda clara la enseñanza básica: Dios, que no conoce límites en el perdón, es modelo de nuestro perdón fraterno; si nosotros no perdonamos, tampoco esperemos ser perdonados.
22 Cf. Lc 17,3-4. || SETENTA Y SIETE: mejor que *setenta veces siete*. Cf. Ge 4,24 (LXX).
23 SE PARECE: **13,24.** || UN REY: GR 3. || ESCLAVOS: o *funcionarios* reales.
24 DIEZ MIL TALENTOS: cantidad de dinero exorbitante; la expresión equivale a la nuestra «una millonada».
27 Lc 7,42.
28 COMPAÑEROS (íd. en los versículos siguientes): lit. *co-esclavos*, consiervos. || CIEN DENARIOS: el jornal de cien días de trabajo de ocasión (20,2); aquí, con el matiz de «una cantidad ridícula» comparada con la anterior. SI DEBES...: la construcción griega incluye posiblemente cierta ironía (como si el acreedor no estuviera seguro de qué le debía el otro); otra traducción posible: *paga lo que debes*.
34 5,25-26; Lc 12,58-59.
35 6,15; Mc 11,25; Ef 4,32; Col 3,13.

IX. Cuarta sección narrativa

Doctrina sobre el matrimonio. 19,1-12

19 [1] Y se dio el caso de que, cuando Jesús terminó este discurso, se fue de Galilea y marchó hacia el territorio de Judea, a la otra orilla del Jordán; [2] lo siguió un gentío enorme, y allí los curó. [3] Y se le acercaron unos fariseos, para tentarlo, diciendo: «¿Puede uno repudiar a la esposa por cualquier motivo?»

[4] El respondió así: «¿No leísteis que el Creador desde el principio *los hizo varón y hembra?*» [5] Y dijo: «*Por esto dejará* [el] *hombre al padre y a la madre y se unirá a su mujer, y serán los dos una carne.* [6] De manera que ya no son dos, sino una carne. Así que, lo que Dios unió no lo separe [el] hombre».

[7] Le dicen: «Entonces, ¿por qué Moisés ordenó dar un certificado de divorcio y repudiar a la [mujer]?»

[8] Les dice: «Moisés, por vuestra dureza de corazón, os consintió repudiar a vuestras mujeres; pero no fue así desde el principio. [9] Y os digo: el que repudie a su mujer, si no es por fornicación, y se case con otra, comete adulterio».

[10] Sus discípulos le dijeron: «Si la situación del hombre respecto a la mujer es así, no trae cuenta casarse».

[11] El les dijo: «No todos entienden esta palabra, sino [aquellos] a quienes se ha concedido. [12] Pues hay eunucos que nacieron así del seno materno, hay eunucos hechos eunucos por los hombres, y hay eunucos que se hicieron eunucos a sí mismos por causa del reino de los cielos. El que sea capaz de entender, entienda».

Jesús bendice a los niños. 19,13-15

[13] Entonces le llevaron unos niños para que les impusiera las manos y rezara una oración. Los discípulos los reprendieron, [14] pero Jesús dijo: «Dejad a los niños, y no les impidáis venir a mí, pues el reino de los cielos es de los [que son] como ellos».

[15] Y después de imponerles las manos se marchó de allí.

El joven rico. 19,16-30

[16] Y de pronto se le acercó uno y dijo: «Maestro, ¿qué cosa buena tengo que hacer para conseguir la vida eterna?»

[17] El le dijo: «¿Por qué me preguntas sobre lo [que es] bueno? El bueno es [solamente] uno. Pero si quieres entrar en la vida, guarda los mandamientos».

[18] Le dice: «¿Cuáles?»

Jesús dijo: «Lo de *No matarás, no cometerás adulterio, no robarás, no dirás falso testimonio,* [19] *honra al padre y a la madre,* y *amarás a tu prójimo como a ti mismo*».

[20] Le dice el muchacho: «Todo eso lo cumplí. ¿Qué me falta todavía?»

[21] Jesús le dijo: «Si quieres ser perfecto, vete a vender tus bienes y da [el importe] a los pobres, y tendrás un tesoro en [los] cielos; y vuelve aquí y sígueme». [22] El muchacho al oír esta respuesta se marchó triste, pues tenía muchas posesiones.

[23] Jesús dijo a sus discípulos: «Os digo de verdad: difícilmente entrará un rico en el reino de los cielos. [24] Os repito: es más fácil que pase un camello por el ojo de una aguja que un rico entre en el reino de Dios».

---

19 1-12 =Mc 10,11-12 (cf. notas).
1 **7,28.**
3 16,1. || PUEDE UNO: GR 3. * La pregunta encierra dos problemas: *a)* presupone la posibilidad del divorcio («repudio»), según opinaba el judaísmo contemporáneo; *b)* preguntan por qué motivo se permite el divorcio (los maestros de la ley discutían sobre las causas que podían legitimar el repudio).
4 *Ge 1,27; 5,2.*
5 Y DIJO (¿Dios? ¿Jesús?) La cita es: *Ge 2,24;* cf. Ef 5,31; 1 Cor 6,16.
7 *De 24,1;* **Mt 5,31.**
8 DUREZA DE CORAZÓN **(Mc 7,21);** obstinación interior, terquedad en aferrarse a una postura que supone una desorientación radical de todo el ser.
9 **5,32;** 1 Cor 7,10-11. || Si FORNICACIÓN ha de entenderse como «adulterio», entonces se permite la separación material. En CD 4,20-21 se prohíbe a los varones «tomar dos mujeres en *su* vida»; se discute si es «durante la vida de ellos» (se les prohibirían absolutamente las segundas nupcias) o «durante la vida de ellas» (se prohibiría la poligamia, y probablemente el divorcio). La *Ley del Rey* (cf. 11 QTS) dice (col.LVII): «Y además de ella (e. d., de la primera esposa) no tomará otra mujer; ella sola estará con él todos los días de la vida de él; pero si ella muere, entonces tomará otra para sí».
10 1 Cor 7,1-2.7-9. Los discípulos han entendido bien el núcleo de la enseñanza de Jesús: no hay excepción que rompa el matrimonio.
11-12 * «Entre el tiempo veterotestamentario, en el que la fecundidad era un deber primario para perpetuar el pueblo de Dios, y la parusía, cuando no se dará el matrimonio, coexisten en la Iglesia dos formas de vida: la del matrimonio (sacramento) y la del celibato virginal consagrado voluntariamente, que San Pablo pondera como mejor (1 Cor 7,8.25-28)»; son vocaciones diversas y complementarias, santificadas por Cristo, Maestro de ideales nuevos. || ENTIENDEN: lit. *tienen espacio para recibir.* || ESTA PALABRA: ¿esta doctrina?, ¿este precepto?, ¿la última frase de los apóstoles? Cf. en Is 56,4-5 la promesa divina para los eunucos fieles que se ven sin futuro humano en los hijos. || EL QUE... ENTIENDA: **11,15.**
13-15 =Mc 10,13-16; Lc 18,15-17.
13 LES IMPUSIERA LAS MANOS: los bendijera (cf. **1 Tim 4,14).**
14 18,2-3.
16-30 =Mc 10,17-31 (cf. notas); Lc 18,18-30.
16 SE LE ACERCÓ ..: lit. *uno habiéndose acercado a él dijo.* ¿Era un joven? (v.20; pero cf. Mc 10,20; Lc 18,21); ciertamente no era joven de espíritu. || MAESTRO... ETERNA: 19,29; Lc 10,25.
17 Le 18,5; Lc 10,28.
18-19 *Ex 20,12-16; De 5,16-20; Le 19,18;* cf. **Mc 12,31.**
21 PERFECTO cumplidor de la nueva ley, de la voluntad de Dios revelada en Jesús. || VETE A VENDER: GR 7.

[25] Los discípulos, al oír esto, se extrañaban mucho, y decían: «Entonces, ¿quién puede salvarse?»

[26] Jesús, mirándo[los], les dijo: «Para los hombres esto es imposible; en cambio para Dios todo [es] posible».

[27] Entonces, tomando Pedro la palabra, le dijo: «Mira, nosotros lo dejamos todo y te seguimos; por tanto, ¿qué [recompensa] tendremos?»

[28] Jesús les dijo: «Os digo de verdad: vosotros, los que me seguisteis, cuando en la regeneración se siente el Hijo del Hombre en su trono esplendoroso, os sentaréis también vosotros en doce tronos para juzgar a las doce tribus de Israel. [29] Y todo el que dejó casas, o hermanos, o hermanas, o padre, o madre, o hijos, o campos por mi nombre, recibirá cien veces más, y heredará [la] vida eterna. [30] Y muchos primeros serán [los] últimos, y los últimos [serán los] primeros.

Parábola de los vendimiadores. 20,1-16

20 [1] Pues el reino de los cielos es parecido a un amo que salió de madrugada a contratar obreros para su viña, [2] y, después de ajustar a los obreros por un denario al día, los envió a su viña. [3] Cuando salió hacia la hora tercia vio a otros que estaban en la plaza parados, [4] y les dijo: 'Id también vosotros a la viña, y os daré lo que sea justo'. [5] Ellos fueron. Cuando volvió a salir hacia la hora sexta, y nona, hizo igual. [6] Y cuando salió hacia la hora undécima encontró a otros por allí, y les dice: '¿Por qué estáis ahí todo el día parados?' [7] Le dicen: 'Nadie nos contrató'. Les dice: 'Id también vosotros a la viña'. [8] Llegado el atardecer, dijo el dueño de la viña a su mayordomo: 'Llama a los obreros y págales el jornal, empezando desde los últimos hasta los primeros'. [9] Al llegar los de la hora undécima recibieron un denario cada uno. [10] Al llegar los primeros pensaron que recibirían más, pero también ellos recibieron cada uno su denario. [11] Después de coger[lo] murmuraban contra el amo, [12] diciendo: 'Estos últimos trabajaron una hora, y los igualaste a nosotros, que hemos aguantado el peso del día y el calor del sol'. [13] Pero él le respondió así a uno de ellos: 'Compañero, yo no te falto. ¿No te ajustaste conmigo por un denario? [14] Toma lo tuyo y vete. Quiero darle a este último lo mismo que a ti; [15] ¿o no puedo hacer yo en mis asuntos lo que quiero? ¿O ves con malos ojos que yo sea bueno?' [16] Así los últimos serán primeros, y los primeros, últimos».

Tercer anuncio de la Pasión. 20,17-19

[17] Cuando subía Jesús a Jerusalén se llevó aparte a los doce discípulos, y en el camino les dijo: [18] «Mirad, subimos a Jerusalén, y el Hijo del Hombre será entregado a los sumos sacerdotes y escribas, y lo condenarán a muerte; [19] y lo entregarán a los gentiles para que se burlen [de él], [lo] azoten y [lo] crucifiquen; pero al tercer día resucitará».

Petición de los hijos de Zebedeo. 20,20-28

[20] Entonces se le acercó la madre de los hijos de Zebedeo con sus hijos, postrándose para pedirle algo. [21] El le dijo: «¿Qué quieres?»

Le dice: «Di que estos dos hijos míos se sienten en tu reino, uno a tu derecha y otro a tu izquierda».

[22] Jesús respondió así: «No sabéis qué pedís. ¿Podéis beber el cáliz que yo voy a beber?»

Le dicen: «Podemos».

[23] Les dice: «Mi cáliz lo beberéis; pero sentarse a mi derecha y a mi izquierda, no es cosa mía concederlo, a no ser a aquellos a los que mi Padre se lo ha reservado».

[24] Cuando [lo] oyeron los diez se indigna-

---

[28] 25,31; Da 7,9-10. || LA REGENERACIÓN: la nueva creación, la resurrección al fin del mundo (22,28). || SU TRONO ESPLENDOROSO: lit. *trono de esplendor de él*. Cf. también 20,21; Mc 10,37; Ap 3,21; 20,11; Lc 22,30. || PARA JUZGAR: para regir; o *para gobernar*.

[29] 19,16; Lc 10,25. Parece que Jesús se refiere en concreto a los discípulos que le rodean (no «todo el que deje» sino «todo el que—de hecho— dejó»). || POR MI NOMBRE: *por mí*, por causa mía.

20 [1-16] La parábola es chocante, porque contradice nuestro concepto humano de «justicia», y establece lo que se ha llamado «el derecho de Dios a tratar a los hombres con la más perfecta desigualdad y sin tener en cuenta los diversos 'derechos'» (Daniélou). * La parábola enlaza con 19,30, donde se proclama la inversión de puestos en el reino. Jesús habla frecuentemente de premio y de remuneración, pero rechaza la tesis farisea acerca del derecho a la recompensa y la equivalencia matemática entre «mérito» (aun de obras buenas hechas mecánicamente) y «premio». Toda recompensa sobrenatural es «gracia», Dios es el Señor y ninguna criatura puede disponer de El; aunque también es verdad que nadie podrá reprochar a Dios el tener un corazón pequeño.

[1] 21,28.33. || UN AMO (GR 3): el «dueño de la casa», de 13,52 y otros pasajes.

[2] To 5,15.

[3] PARADOS (lit. *en pie*) : doble sentido de «quietos» y «sin trabajo».

[8] Lc 19,13; De 24,15. || EMPEZANDO... ÚLTIMOS: quizás: *a todos, sin excluir a los últimos*.

[15] VES... BUENO: lit. *el ojo de ti malo es porque* (= por la envidia, al ver que) *yo bueno soy*. Cf. 6,23; Mc 7,22.

[16] **Mc 10,31.**

[17-19] =Mc 10,32-34 (cf. notas); Lc 18,31-34. * Que Jesús se llevara APARTE A LOS DOCE es un dato teológico importante: desde el principio los Doce formaron el grupo especial de hombres elegidos y comisionados por Jesús para servicios especiales (10,1ss; 11,1; 19,28; etc.).

[19] PERO (GR 6) AL TERCER DÍA: Lc 9,22.

[20-28] =Mc 10,35-45.

[20] PARA PEDIRLE: lit. *y pidiendo... de él*.

[21] 19,28; Lc 22,30. || EN TU REINO: e. d., cuando tú reines.

[22] 26,39; Jn 18,11. || EL CÁLIZ (o *el vaso*) : el destino general de una persona; concretamente un destino doloroso, el sufrimiento. || BEBER EL CÁLIZ: sufrir (en castellano se dice «pasar un trago amargo»).

[23] Santiago fue martirizado pronto (Hech 12,2); del «martirio» de Juan no se habla directamente en el NT.

ron contra los dos hermanos. [25] Pero Jesús los convocó y dijo: «Sabéis que los jefes de las naciones las dominan tiránicamente, y los grandes se aprovechan de su autoridad sobre ellas. [26] ¡Que no sea así entre vosotros!, sino que el que entre vosotros quiera llegar a ser grande, sea vuestro servidor; [27] y el que entre vosotros quiera ser primero, sea vuestro esclavo: [28] como el Hijo del Hombre no vino a ser servido, sino a servir y a dar su vida en rescate por muchos».

Curación de dos ciegos. 20,29-34

[29] Cuando salían ellos de Jericó, lo siguió mucha gente. [30] Y resulta que dos ciegos, sentados junto al camino, cuando oyeron decir que pasaba Jesús gritaron: «¡Señor, compadécete de nosotros, Hijo de David!»

[31] La gente les riñó para que callaran. Pero ellos gritaron más: «¡Señor, compadécete de nosotros, Hijo de David!»

[32] Jesús se detuvo, los llamó y dijo: «¿Qué queréis que os haga?»

[33] Le dicen: «Señor, que nuestros ojos se abran».

[34] Jesús, conmovido, les tocó los ojos. Y recobraron la vista en seguida y le siguieron.

Entrada triunfal en Jerusalén. 21,1-11

21 [1] Y cuando se acercaron a Jerusalén y llegaron a Betfagé, al monte de los Olivos, entonces Jesús envió dos discípulos, [2] diciéndoles: «Id a la aldea que tenéis enfrente, y encontraréis en seguida una borrica atada y un pollino con ella; desatad[la] y traédme[la] aquí. [3] Y si alguno os dice algo, decís: 'El Señor los necesita, pero los mandará en seguida'».

[4] Esto sucedió para que se cumpliera lo que anunció el profeta cuando dice:

[5] *Decid a la hija de Sión:*
mira, tu Rey viene a ti,
manso, y montado en una borrica
y en un pollino, cría de jumento.

[6] Cuando se fueron los discípulos e hicieron tal como les había ordenado Jesús, [7] llevaron la borrica y el pollino, echaron los mantos sobre ellos, y montó encima. [8] La muchedumbre tendió sus mantos en el camino; otros cortaban ramas de los árboles y [las] tendieron en el camino. [9] Y el gentío que iba delante de él, y el que seguía detrás, aclamaban: «¡Hosanna al Hijo de David! ¡Bendito el que viene, en nombre del Señor! ¡Hosanna en las alturas!»

[10] Y cuando entró en Jerusalén, toda la ciudad se agitó, diciendo: «¿Quién es éste?»

[11] Y aquel gentío decía: «Este es el profeta Jesús, el de Nazaret de Galilea».

Los mercaderes, expulsados del templo. 21,12-17

[12] Jesús entró en el templo y expulsó a todos los que vendían y compraban en el templo, y volcó las mesas de los cambistas y los taburetes de los que vendían las palomas; [13] y les dijo: «Está escrito: *Mi casa se llamará casa de oración*. Pero vosotros la hacéis *cueva de bandidos*».

[14] Y se le acercaron ciegos y cojos en el templo, y los curó. [15] Pero al ver los sumos sacerdotes y los escribas aquellos milagros que hizo, y a los niños aclamando en el templo «¡Hosanna al Hijo de David!», se indignaron [16] y le dijeron: «¿Oyes qué dicen ésos?»

Pero Jesús les dice: «Sí. ¿Nunca leísteis: *De la boca de los pequeñuelos y de los niños de pecho te preparaste una alabanza*?»

25-26 Lc 22,25-26. * La petición, explicable en una madre, no molesta a Jesús, pero es lógica la desazón y el enfado de los otros apóstoles, circunstancia aprovechada por el Maestro para declarar el valor de los últimos puestos en su reino, según la categoría de valores que aparece en la propia vida de Jesús, que vino «a servir». || NO SEA: lit. *no será* (íd. en «sea .. servidor», «sea... esclavo»). Cf. 23,11; Mc 9,35; Lc 9,48.
28 **Mc 10,45.**
29-34 =9,27-31; Mc 10,46-52; Lc 18,35-43.
30 15,22.

21 1-11 =Mc 11,1-11 (cf. notas); Lc 19,28-38; Jn 12,12-19.
2 DESATAD...: lit. *habiendo desatado traed a mí.*
3 DECÍS: lit. *diréis* || LOS MANDARÁ: mejor que *en seguida* os *los dejará llevar* (el dueño); cf. Mc 11,3.
5 *Is 62,11 ; Za 9,9 ;* cf. **Mt 2,23.** || CRÍA DE JUMENTO: lit. *hijo de un bajo-el-yugo* (= de una bestia de tiro).
7 MONTÓ ENCIMA: lit. *montó sobre ellos ;* por raro que nos parezca, Mt ha podido entender no «sobre los mantos», sino «sobre los animales»: según él la profecía de Za habla de dos animales (en realidad es uno), y el cumplimiento de la profecía es literal.
8 LA MUCHEDUMBRE: lit. *la muchísima gente.*
9 HOSANNA = ¡*Salva al...!* || HIJO DE DAVID: * No consta de algún momento de su vida en el que Jesús se nombrara a sí mismo con ese título; pero aprueba explícitamente las aclamaciones de las turbas que lo proclaman como tal en Jerusalén, y lo corrobora ante los sacerdotes y escribas (v.15-16); es la aplicación pública a Jesús de este título que Mt, al escribir para judíos, pone como encabezamiento de su Evangelio: 1,1.**20.**
10 Cf. en 2,3 la primera «agitación» de Jerusalén ante «el Rey de los Judíos».
11 AQUEL GENTÍO: GR 1.
12-17 =Mc 11,15-19; Lc 19,45-48; Jn 2,13-22. * Hablan los teólogos de «milagros de majestad», hechos de Cristo difícilmente explicables sin un influjo sobrehumano emanado de su persona, como cabe suponer que sucedió en este episodio; el celo religioso de Jesús se enfrenta con la multitud de traficantes que llenaban los atrios del templo, protegidos por los sanedritas. Este hecho no se puede invocar para defender la tesis unilateral sobre «Jesús revolucionario», viendo aquí un acto de «zelotismo». Jesús «no perseguía ninguno de los dos fines de los zelotes **(Mc 3,18).** a saber, destruir toda la organización del templo y del sacerdocio, y reemplazarla por otros» (Cullmann).
13 *Is 56,7* (60,7); *Je 7,11.*
14 LOS CIEGOS Y COJOS no tienen acceso al templo (2 Sam 5,8), mucho menos al sacerdocio (Le 21,18).
15 AQUELLOS MILAGROS: GR 1. || HOSANNA: v.9.
16 *Sal 8,3* (LXX).

[17] Y dejándolos, salió fuera de la ciudad, hacia Betania, y pernoctó allí.

Maldición de la higuera estéril. 21,18-22

[18] De madrugada, cuando volvía a la ciudad, sintió hambre. [19] Y viendo una higuera junto al camino, fue hacia ella, pero no encontró en ella nada más que hojas; y le dice: «¡Que nunca jamás brote fruto de ti!»

Y la higuera se secó al instante. [20] Al verlo los discípulos se quedaron sorprendidos, diciendo: «¡Cómo se secó la higuera en un instante!»

[21] Pero Jesús respondió así: «Os digo de verdad: si tenéis fe y no titubeáis, no sólo haréis esto de la higuera, sino que incluso si decís a este monte: 'Quítate y tírate al mar', se hará; [22] y todo lo que pidáis en la oración con fe, [lo] recibiréis».

La autoridad de Jesús. 21,23-27

[23] Y habiendo ido él al templo, cuando estaba enseñando se le acercaron los sumos sacerdotes y los ancianos del pueblo, a decirle: «¿Con qué autoridad haces eso? ¿Y quién te dio esa autoridad?»

[24] Jesús les respondió así: «También yo os preguntaré una cosa; si me la decís, yo también os diré con qué autoridad hago esto. [25] El bautismo de Juan, ¿de dónde era? ¿Del cielo o de los hombres?»

Ellos pensaban en su interior: «Si decimos: 'Del cielo', nos dirá: 'Entonces, ¿por qué no lo creísteis?' [26] Pero si decimos: 'De los hombres', tememos a la gente, pues todos tienen a Juan por profeta».

[27] Conque respondieron así a Jesús: «No sabemos».

También él les dijo: «Tampoco yo os digo con qué autoridad hago eso.

Parábola de los dos hijos. 21,28-32

[28] ¿Qué os parece? Un hombre tenía dos hijos. Y acercándose al primero dijo: 'Hijo, vete hoy a trabajar en la viña'. [29] El respondió así: 'No quiero'. Pero después, arrepentido, fue. [30] Y acercándose al otro dijo lo mismo. El respondió así: 'Sí, señor', pero no fue. [31] ¿Quién de los dos hizo la voluntad del padre?»

Dicen: «El primero».

Jesús les dice: «Os digo de verdad: los publicanos y las prostitutas van delante de vosotros hacia el reino de Dios. [32] Pues vino Juan a vosotros por el camino de la justicia y no creísteis en él; en cambio, los publicanos y las prostitutas creyeron en él; y vosotros, aun viéndolo, ni siquiera os arrepentisteis después, creyendo en él.

Parábola de la viña y los renteros homicidas. 21,33-46

[33] Escuchad otra parábola. Había un amo que plantó una viña, la rodeó con una cerca, cavó en ella un lagar y edificó una torre; la arrendó a unos labradores y se marchó de su tierra. [34] Cuando se acercó el tiempo de los frutos, envió sus esclavos a los labradores para recoger sus frutos. [35] Pero los labradores cogieron a sus esclavos, y a uno lo golpearon, a otro lo mataron, a otro lo apedrearon. [36] Nuevamente envió otros esclavos, más que los primeros, y les hicieron lo mismo. [37] Finalmente les envió su hijo, diciendo: 'Respetarán a mi hijo'. [38] Pero los labradores, al ver al hijo, se dijeron: 'Ese es el heredero; ¡hala!, matémoslo y apropiémonos de su herencia'. [39] Y lo cogieron, lo echaron fuera de la viña y lo mataron. [40] Así que, cuando llegue el dueño de la viña, ¿qué les hará a aquellos labradores?»

[41] Le dicen: «Por malos acabará con ellos de mala manera, y arrendará la viña a otros labradores que le paguen los frutos a su debido tiempo».

[42] Jesús les dice: «¿Nunca leísteis en las Escrituras: *La piedra que desecharon los constructores, ésa llegó a ser piedra angular; por obra del Señor sucedió eso, y es admirable a nuestros*

18-22 =Mc 11,12-14.20-22. * Acción simbólica para enseñar a los discípulos el poder de la fe; recuerda también a Israel estéril, que «no produce frutos» (cf. Lc 13,6); se le quitará el reino y se le dará a otro pueblo que produzca sus frutos (Mt 21,43).

21 17,20; Lc 17,6; 1 Cor 13,2. || ESTO DE LA HIGUERA: GR 1.

22 7,7-11; 18,19; Jn 14,13-14.

23-27 =Mc 11,27-33; Lc 20,1-8.

23 CON QUÉ AUTORIDAD: la formulación está más clara en la segunda pregunta: lo que les interesa saber es el origen de esa autoridad (QUIÉN TE la DIO).

24-25 UNA COSA: GR 8. || EL BAUTISMO DE JUAN: Jn 1,24-26.33. || DEL CIELO: de Dios. || ¿POR QUÉ...: v.32; Lc 7,30.

26 14,5; 21,26.46; Mc 12,12; Lc 20,19; 22,2.

27 DIJO: GR 4c.

28-32 UN HOMBRE... HIJOS: Lc 15,11. || VETE... VIÑA: 20,1.4.7. * La moraleja de esta parábola exclusiva de Mt es de tremenda dureza para los escribas y fariseos: dicen «sí» a la Ley, pero rechazan el Evangelio; en cambio los publicanos, que vivían prácticamente sin ley, se arrepintieron cuando oyeron a Jesús, y entraron en el reino. || SÍ, SEÑOR: lit. *yo, señor* (e.d. «yo voy, señor», o «aquí me tienes, señor»); pero cf. 7,21: no basta con decir «¡Señor, Señor!» || POR EL CAMINO: lit. *en el camino*, e. d. caminando (=procediendo) justamente (=santamente, según la voluntad de Dios; cf. 2 Pe 2,21); o bien: «enseñándoos a caminar *por el camino*...» || NO CREÍSTEIS: v.25; Lc 3,12; 7,29-30. || DESPUÉS: o *al fin*. || CREYENDO: para que/de modo que creyerais.

33-46 =Mc 12,1-12 (cf. notas); Lc 20,9-19.

33 UN AMO: **20,1.**

34 SUS FRUTOS (en plural, como en los vv.41.43): los frutos *de ella* (de la viña), o *de él* (la renta quel e correspondía).

35 Lit. *y habiendo cogido los labradores a los esclavos de él, a uno golpearon, etc.* Cf. 22,6.

39 Heb 13,12. Lit. *y habiendo cogido a él echaron fuera*, como se hace con los blasfemos (cf. Hech 7,58), según manda Le 24,14-16, antes de apedrearlos.

41 POR MALOS: lit. *a malos* (sin artículo: «en cuanto malos») *malamente hará perecer a ellos.* || A SU DEBIDO TIEMPO: lit. *a sus tiempos* (¿en los tiempos «de ellos», o «de los frutos»?)

42 *Sal 118,22-23.*

ojos? [43] Por esto os digo: se os quitará el reino de Dios, y se dará a gente que produzca los frutos del reino. [44] Y el que caiga sobre esta piedra se hará trizas, y sobre el que caiga, lo triturará».

[45] Cuando los sumos sacerdotes y los fariseos oyeron sus parábolas comprendieron que hablaba de ellos; [46] y aunque intentaban apoderarse de él, temieron a la gente, puesto que lo tenían por profeta.

Parábola del banquete. 22,1-14

22 [1] Y tomando Jesús otra vez la palabra les dijo valiéndose de parábolas: [2] «El reino de los cielos se parece a un rey que dio un banquete en la boda de su hijo. [3] Y envió a sus esclavos para invitar a los convidados al banquete. Pero no querían ir. [4] Volvió a enviar otros esclavos, diciendo: 'Decid a los convidados: Ya tengo preparado mi convite, mis bueyes y cebones han sido sacrificados, y todo está preparado; venid al banquete'. [5] Pero ellos, sin hacer caso, se fueron, uno a su labranza, otro a sus negocios; [6] los demás agarraron a los esclavos, los ultrajaron y mataron. [7] El rey montó en cólera, y, enviando sus ejércitos, acabó con aquellos asesinos e incendió su ciudad. [8] Entonces dice a sus esclavos: 'El banquete está preparado, pero los convidados no eran dignos; [9] así que id a las encrucijadas de los caminos e invitad al banquete a cuantos encontréis'. [10] Aquellos esclavos salieron a los caminos y reunieron a todos los que encontraron, malos y buenos, y el banquete se llenó de comensales.

[11] Cuando entró el rey a ver a los comensales vio allí a uno que no llevaba traje de boda, [12] y le dice: 'Compañero, ¿cómo entraste aquí sin traje de boda?' El no desplegó los labios. [13] Entonces el rey dijo a los sirvientes: 'Atadle pies y manos y echadlo a la oscuridad de afuera; allí estará el llanto y el rechinar de los dientes'. [14] Pues se invita a muchos, pero se elige a pocos».

El tributo al emperador. 22,15-22

[15] Entonces los fariseos se fueron a celebrar consejo sobre cómo tenderle un lazo valiéndose de [la] conversación. [16] Y le enviaron sus discípulos con los herodianos, diciendo: «Maestro, sabemos que eres veraz y enseñas el camino de Dios de verdad, y que no tienes respeto humano ninguno, pues no actúas por favoritismo. [17] Así que, dinos qué te parece: ¿se puede pagar tributo al emperador, o no?»

[18] Conociendo Jesús su malicia dijo: «¿Por qué me tentáis, hipócritas? [19] Mostradme la moneda del tributo».

Ellos le ofrecieron un denario. [20] Y les dice: «¿De quién [es] esa imagen y esa inscripción?»

[21] Le dicen: «Del emperador».

43 LOS FRUTOS DEL REINO: lit. *los frutos de ella* (concertando con la palabra griega «basileía»=reino).

22 1-14 =Lc 14,15-24.
1-2 Cf. **Mc 4,2.** || SE PARECE: **Mt 13,24.** || UN REY: GR 3. || DIO... SU HIJO: o *dio un banquete de boda en honor de su hijo*. Lit. *hizo bodas* (en toda la parábola, con el significado secundario de «banquete de boda») *para su hijo*.
3 PARA INVITAR definitivamente A LOS anteriormente CONVIDADOS.
6 21,35.
7 SUS EJÉRCITOS: plural de generalización.
10 TODOS... MALOS Y BUENOS: comenta San Agustín: «Así está ahora la Iglesia, llena de buenos y malos... Esa muchedumbre la oprime a veces y está a punto de hacerla naufragar. La muchedumbre de los que viven mal turba a los que viven bien, y los perturba hasta el punto de que el que vive bien piensa que está haciendo el tonto, cuando ve a los otros vivir mal; sobre todo porque, según los valores de este mundo, hay muchos malos felices, hay muchos buenos infelices» *(Serm.* 250).
11 UNO: GR 3. Quizás los vv.11-13 pertenezcan a otra parábola separada de la anterior en un principio. || El TRAJE DE BODA pueden ser «las obras» buenas.
13 **8,12.**
14 SE INVITA... POCOS (o *muchos son llamados, pocos elegidos)*: probablemente una comparación «semitizante»: los invitados son más que los que participan del banquete; ésta es la enseñanza clave de la parábola: los primeros invitados (los judíos) se han quedado fuera, al no aceptar la invitación; pero al colocar aquí este versículo, que parece debía ir después del 10, se ha extendido su alcance a todos los hombres, llamados por Dios, que no corresponden a la gracia. Si la forma verbal griega está en «voz pasiva teológica», el sentido es: «Dios invita a muchos (=todos: cf. v.10; **Mc 10 45)**, pero elige a pocos».
15-22 =Mc 12,13-17; Lc 20,20-26.
15-16 Mc 3,6. || VALIÉNDOSE DE [LA] CONVERSACIÓN: lit. *en palabra*, e. d., utilizando palabras. * Los episodios hasta el final del capítulo son forcejeos de «palabras» de los diversos grupos religiosos, en sus representantes, para «tender un lazo» a Jesús; y son a la vez un muestrario espléndido de la sabiduría e ingenio extraordinario de Jesús, que aparece con la seguridad y fuerza de su dialéctica ante los jefes religiosos de Israel a quienes hace callar (vv.34.46). Lo importante aquí, como en todos los pasajes de la vida apostólica de Jesús, es el problema de fondo: «¿Quién es éste?» ¿Qué clase de nueva doctrina es ésta? ¿Con qué poderes la confirma? Las preguntas de los responsables religiosos de Israel no siempre son capciosas, nacen de una responsabilidad; pero ésta se convierte luego en culpa, pues no quieren creer, a pesar de abundantes pruebas doctrinales y milagros, que Jesús sea el Enviado de Dios. Jesús, que tiene conciencia de ser el Salvador prometido por Dios, sigue anunciándose a sí mismo como tal, con poderosos argumentos. Lo trágico es que aquellos que debieran entenderle se excluyen voluntariamente del reino, mientras que entran en él los ignorantes según el mundo, los «pobres», los pecadores que se arrepienten, los gentiles. || LOS HERODIANOS: partido favorable a la línea dinástica de Herodes; colaboracionistas con la potencia ocupante. En esta escena se pretende alinear a Jesús con los zelotes **(Mc 3,18)** que prohibían pagar tributo a Roma. || LE ENVIARON (GR 4)... DICIENDO (los fariseos, como se ve por la construcción gramatical; no es «para decirle»; la frase «Maestro, etc.», reproduce lo ensayado previamente, lo que los fariseos han hecho aprender a sus enviados). || NO TIENES... NINGUNO: lit. *no preocupa a ti acerca de* (lo que diga) *nadie, pues no miras a cara de hombres*, e. d., no te fijas en lo exterior: no tienes acepción de personas, no te dejas llevar por parcialidad arbitraria e injusta (eso es el FAVORITISMO); esa forma de actuar de Jesús es típica de Dios: **Ro 2,11.**
17 La pregunta se refiere al TRIBUTO *personal* (no al impuesto sobre la renta), que representa mejor la humillante sumisión AL EMPERADOR.
19 Por el hecho mismo de llevar consigo aquella moneda muestran su condición de súbditos del emperador (y aparece su hipocresía).
21 PAGAD: o *devolved* (los intereses; como los renteros de 21,41). No es cierto que Jesús se limite a dar una solución

Entonces les dice: «Pues pagad al emperador lo del emperador, y a Dios lo de Dios». [22] Al oír[lo] quedaron sorprendidos; y dejándolo, se fueron.

Sobre la resurrección. 22,23-33

[23] Aquel día se le acercaron unos saduceos, que dicen que no hay resurrección, y le preguntaron: [24] «Maestro, Moisés dijo: *Si uno muere sin tener hijos, que su hermano tome por esposa a su cuñada y suscite descendencia a su hermano.* [25] Había entre nosotros siete hermanos, y el primero, después de casarse, murió, y al no tener prole dejó su mujer a su hermano; [26] lo mismo también el segundo y el tercero, hasta los siete. [27] Al final de todos murió la mujer. [28] Así que en la resurrección, ¿de cuál de los siete será mujer? Pues todos la tuvieron».

[29] Jesús les respondió así: «Estáis equivocados por no conocer las Escrituras y el poder de Dios. [30] Pues en la resurrección, ni toman mujer ni toman marido, sino que son como ángeles en el cielo. [31] Y acerca de la resurrección de los muertos, ¿no leísteis lo que os dijo Dios cuando dice: [32] *Yo soy el Dios de Abrahán, y el Dios de Isaac, y el Dios de Jacob?* No es el Dios de [los] muertos, sino el de [los] vivientes».

[33] Al oír[lo] el gentío estaba pasmado de su enseñanza.

El gran mandamiento. 22,34-40

[34] Cuando los fariseos oyeron que había tapado la boca a los saduceos, se reunieron todos a una, [35] y uno de ellos, experto en la Ley, preguntó para tentarlo: [36] «Maestro, ¿qué mandamiento [es] más importante en la Ley?»

[37] El le dijo: «*Amarás al Señor tu Dios con todo tu corazón, con toda tu alma* y con toda tu mente. [38] Este es el mandamiento más importante, y el primero. [39] El segundo [es] parecido a él: *Amarás a tu prójimo como a ti mismo.* [40] En estos dos mandamientos se basa la Ley entera, y los Profetas».

El hijo de David. 22,41-46

[41] Cuando estaban reunidos los fariseos, Jesús les preguntó: [42] «¿Qué os parece del Mesías? ¿De quién es hijo?»

Le dicen: «De David».

[43] Les dice: «Entonces, ¿cómo David, en espíritu, lo llama 'señor', cuando dice: [44] *Dijo el Señor a mi Señor: 'Siéntate a mi derecha hasta que ponga a tus enemigos debajo de tus pies'*? [45] Así que, si David lo llama 'señor', ¿cómo puede ser hijo suyo?»

[46] Y nadie podía responderle palabra, y desde aquel día ya nadie se atrevió a hacerle preguntas.

X. Quinta instrucción: Crisis ante la manifestación definitiva del reino

Invectivas contra los escribas y fariseos. 23,1-36

23 [1] Entonces Jesús habló al gentío y a sus discípulos, [2] diciendo: «En la cátedra de Moisés se sentaron los escribas y los fariseos. [3] Así que haced y cumplid todo lo que os digan, pero no hagáis conforme a sus obras, pues dicen pero no hacen. [4] Atan fardos pesados y los ponen sobre la espalda de los hombres, pero ellos no quieren moverlos con el dedo. [5] Hacen todas sus obras para

de tipo meramente práctico; su respuesta encierra una doctrina: lo de menos es que el emperador exija un tributo que es una moneda (suya, al fin y al cabo), lo importante es el tributo *personal*, vuestra adhesión, ¿a qué «señor»? Así la respuesta de Jesús es un desafío en el plano «religioso»: quien vive en ese plano, «siervo de Dios», sabe ser súbdito de los hombres (Ro 13,7), adoptando la actitud más «cristiana» en cada caso concreto.

23-33 =Mc 12,18-27; Lc 20,27-40.

23 Hech 23,8.

24 *De* 25,5; Ge 38,8. || Hijos: plural de generalización (equivalente a nuestro término «familia»). || Su cuñada es el término diferenciado para traducir el original: *tome por esposa el hermano de él a la mujer de él.* || Suscite: lit. *suscitará.*

30 La resurrección: la situación de los resucitados. Los verbos toman, son, pueden traducirse como futuros.

32 *Ex* 3,6.15.16; *4 Mac* 7,19.

33 Cf. 7,28; 13,54; Mc 11,18.

34 Todos a una: o *en un grupo*; o *en el mismo sitio.*

35 Experto en la ley: sinónimo de *escriba* **(Hech 5,21):** según algunos, de categoría inferior a la del «maestro de la ley» o profesor («nomodidáskalos»).

36 Más importante: lit. *grande* (semitismo: «el más grande»); id. en el v.38; se trata de terminología rabínica, que divide los mandamientos en «graves» y «leves».

37 Dijo: GR 4c. La cita es: *De* 6,5; Jos 22,5.

39 Cf. *Le* 19,18; y referencias en **Mc 12,31.**

40 7,12; Ro 13,10.

41-46 =Mc 12,35-37; Lc 20,41-44.

42 **1,20;** Jn 7,42.

43 2 Sam 23,2. || En Espíritu: inspirado por el (o a impulsos del) Espíritu.

44 *Sal* 110,1; Hech 2,34-35; 1 Cor 15,25; Heb 1,13.

46 Mc 12,34; Lc 20,40.

23 1-36 =Mc 12,38-40; Lc 11,37-52; 20,45-47.

2 Se sentaron: o *se sientan*, están sentados (GR 4b).

3 Mal 2,7-8. * Es infundada la acusación de que Jesús incitaba al pueblo contra sus autoridades religiosas; en estas palabras de Mt ni se critica ni se condena globalmente su enseñanza, sino sus costumbres, que no responden a su doctrina.

4 Pesados: algunos manuscritos añaden: *e insoportables.*

5 6,1.5. Sobre las filacterias (cajitas con textos del Pentateuco), cf. Ex 13,9; De 6,8; Nu 15,38-39.

que los vean los hombres, pues ensanchan sus filacterias y amplían las franjas [de sus mantos], [6] son amigos del primer puesto en los banquetes y de los primeros asientos en las sinagogas, [7] de los saludos en las plazas y de que los hombres los llamen 'Rabí'. [8] Vosotros, en cambio, no os dejéis llamar 'Rabí', pues vuestro maestro es uno, y todos vosotros sois hermanos; [9] y no os llaméis 'Padre' en la tierra, pues vuestro Padre es uno: el celestial. [10] Ni os dejéis llamar 'Directores', porque vuestro director es uno: el Mesías. [11] ¡Que el más grande de vosotros sea vuestro servidor! [12] El que se eleve será rebajado, pero el que se rebaje será elevado.

[13] Pero, ¡ay de vosotros, escribas y fariseos hipócritas!, porque cerráis el reino de los cielos ante los hombres; pues ni entráis vosotros ni dejáis entrar a los que quieren entrar [[14]]-[15] ¡Ay de vosotros, escribas y fariseos hipócritas!, porque rodeáis mar y tierra para hacer un prosélito, y cuando llega a serlo lo hacéis hijo de la gehena, el doble que vosotros. [16] ¡Ay de vosotros, guías ciegos!, que decís: 'Si uno jura por el santuario, [eso] no [le] obliga; pero si uno jura por el oro del santuario, queda obligado'. [17] ¡Necios y ciegos! Pues, ¿qué es más: el oro, o el santuario que santifica al oro? [18] Y: 'Si uno jura por el altar, [eso] no [le] obliga; pero si uno jura por la ofrenda [que está] sobre él, queda obligado'. [19] ¡Ciegos! Pues, ¿qué es más: la ofrenda, o el altar que santifica la ofrenda? [20] Así que, el que jura por el altar jura por él y por todo lo [que hay] sobre él; [21] y el que jura por el santuario jura por él y por el que habita en él; [22] y el que jura por el cielo jura por el trono de Dios y por el que está sentado en él. [23] ¡Ay de vosotros, escribas y fariseos hipócritas!, porque pagáis el diezmo de la hierbabuena, del eneldo y del comino, pero dejasteis lo más grave de la Ley: el juicio [justo], la misericordia y la fidelidad; esto es lo que había que hacer sin dejar aquello. [24] ¡Guías ciegos!, que filtráis el mosquito, pero os tragáis el camello. [25] ¡Ay de vosotros, escribas y fariseos hipócritas!, porque limpiáis lo de fuera del vaso y del plato, mientras por dentro están repletos de rapiña y de incontinencia. [26] Fariseo ciego, limpia primero el interior del vaso, para que también quede limpio su exterior. [27] ¡Ay de vosotros, escribas y fariseos hipócritas!, porque os parecéis a sepulcros encalados, que por fuera tienen una apariencia hermosa, pero por dentro están repletos de huesos de muertos y de toda clase de inmundicias. [28] Así también vosotros, por fuera parecéis justos a los hombres, pero por dentro estáis llenos de hipocresía e iniquidad. [29] ¡Ay de vosotros, escribas y fariseos hipócritas!, porque edificáis los sepulcros de los profetas y adornáis los monumentos de los justos, [30] y decís: 'Si hubiéramos vivido en tiempo de nuestros padres no seríamos sus cómplices en la sangre de los profetas'; [31] de modo que testificáis contra vosotros mismos que sois hijos de los que asesinaron a los profetas. [32] ¡Colmad

6 Lc 14,7.
9 No os llaméis... (aramaísmo): *no os llaméis para (o entre) vosotros*, puesto que todos sois condiscípulos. || «Padre»: título honorífico de personas de respeto, concretamente los «maestros de la ley» (cf. **Hech 23,6** sobre la relación maestro-discípulo entendida como paternidad-filiación).
10 Un «director» espiritual: *orientador*, preceptor en la vida moral o espiritual; la palabra original procede de la terminología filosófica griega; puede considerarse igual a «maestro», ya que todo el versículo parece un duplicado del v.8.
11 **Mc 9,35.** || Sea: lit. *será*.
12 **Lc 14,11.** || Pero el que: GR 6.
13-33 * Algunos autores reprochan a Jesús haberse dejado llevar de la ira en dos ocasiones: cuando expulsó a los vendedores del templo (21,12ss) y en estas invectivas contra los vicios de los fariseos y escribas. La «ira» bien manejada puede ser un instrumento colaborador de la autoridad, no bien manejada quita la autoridad; es virtud cuando: *a)* va contra un mal real, o para cortarlo o para corregirlo; *b)* el sujeto controla la ira, y no al revés. Jesús en cuanto hombre pudo tener «ira», y de hecho mostró su indignación (exteriorizando así su profundo dolor *ante el pecado)*, pero no perdió el control; en él la «ira» fue virtud: celo por la gloria de Dios y los intereses de las almas.
13 Porque cerráis: o *que cerráis* **(5,45);** íd. para los vv.15.23.25.27.29. || Quieren entrar: o *van a entrar*. Algunos manuscritos añaden el v.14, con un «Ay» acomodando el texto de Mc 12,40.
15 Prosélito: cf. **Hech 2,11.** || Hijo de la gehena: digno del infierno, perteneciente al infierno. La literatura rabínica nos ilustra la frase: el que hace un prosélito «es como si lo hubiera creado, formado y configurado» (CantR I, 3,3), es decir, es *padre* suyo (cf. vv.9-10); la ironía del dicho de Jesús está en que a ese nuevo «hijo» no lo hacen «hijo de Abrahán», sino «hijo de la gehena» (cf. **5,22).**
16 Guías ciegos: v.24; 15,14; Ro 2,19. || No... obliga: lit. *nada es* (fórmula jurídica del rabinismo: «no surte efecto» el juramento).
19 Ex 29,37.
21 1 Re 8,13; Sal 26,8.
22 Is 66,1; Mt 5,34; Hech 7,49.
23 Le 27,30; Mi 6,8. A partir de este versículo, los reproches se dirigen especialmente a los *fariseos* (hasta ahora aludían a pecados típicos de *escribas)* ; para completar lo dicho en **Hech 23,6,** favorable a los fariseos, hay que añadir esta lista de vicios que Jesús les fustiga: minuciosidad en los detalles y olvido de lo principal de la ley, pureza ritual e impureza de corazón, piedad al servicio de su vanidad, orgullo íntimo de quienes se consideran «los mejores». || El juicio (hebraísmo): *la norma del juicio*, y de ahí «juicio justo», «justicia». || Fidelidad: la *fe* como virtud moral: sinceridad, lealtad con Dios. * Jesús no vino a abolir la ley, sino a darle cima (5,17); por ejemplo, el pago puntual de los diezmos queda encuadrado dentro del marco de la verdadera «justicia», misericordia y fidelidad; de modo parecido, todas las particularidades de la ley mosaica no han de ser sino expresión de este imperativo central: «Amarás al Señor tu Dios sobre todas las cosas, y a tu prójimo como a ti mismo» (22,37-40).
24 V.16; 15,14; Ro 2,19; **Mc 10,25.**
25 Mc 7,4.
26 Jn 9,40.
27 Hech 23,3. Los sepulcros solían estar encalados, como advertencia para evitar rozarlos involuntariamente. || Toda clase de inmundicias de tipo legal o ritual (los huesos y los cadáveres «contaminan»).
28 Lc 16,15.
29 Monumentos funerarios.
30 En tiempo de: **2,1.** || La sangre (hebraísmo): *asesinato*, homicidio.
32 * Jesús les advierte, irónicamente, sobre el colmo de sus pecados: sobrepasarán a los de sus padres; éstos mataron a los criados (profetas, discípulos), ellos matarán al Hijo.

vosotros la medida de vuestros padres! 33 ¡Serpientes, engendros de víboras! ¿Cómo podréis escapar de la condenación de la gehena? 34 Por esto, mirad, yo os envío profetas, sabios y escribas: [a algunos] de ellos [los] mataréis y crucificaréis, [a algunos] de ellos [los] azotaréis en vuestras sinagogas y perseguiréis de ciudad en ciudad, 35 para que caiga sobre vosotros toda la sangre inocente derramada en la tierra, desde la sangre del justo Abel hasta la sangre de Zacarías, hijo de Baraquías, al que asesinasteis entre el santuario y el altar. 36 Os digo de verdad: todo esto vendrá sobre esta generación.

Lamentación por Jerusalén. 23,37-39

37 ¡Jerusalén, Jerusalén, que matas a los profetas y apedreas a los que se te envían! ¡Cuántas veces quise reunir a tus hijos como la gallina reúne sus pollitos bajo las alas, pero no quisisteis! 38 Mirad, vuestra casa os quedará abandonada. 39 Pues os digo: desde ahora no me veréis hasta que digáis: 'Bendito el que viene, en nombre del Señor'».

Profecía sobre la destrucción del templo. 24,1-2

24 1 Después de salir Jesús del templo iba caminando, cuando se le acercaron sus discípulos para señalarle los edificios del templo. 2 El les respondió así: «¿No veis todo eso? Os digo de verdad: no quedará ahí piedra sobre piedra que no sea derruida».

«El comienzo de los dolores». 24,3-14

3 Estando él sentado en el monte de los Olivos se le acercaron los discípulos aparte, diciendo: «Dinos cuándo será eso, y cuál [será] la señal de tu venida y del fin del mundo».

4 Jesús les respondió así: «¡Atención! Que nadie os engañe, 5 pues vendrán muchos en mi nombre, diciendo: '¡Yo soy el Mesías!', y engañarán a muchos. 6 Oiréis [hablar de] guerras, y rumores de guerras; mirad, no os alarméis, pues tiene que suceder, pero todavía no es el fin. 7 Pues se levantará nación contra nación y reino contra reino; y habrá hambres y terremotos en diversos sitios; 8 pero todo esto [será el] comienzo de [los] dolores. 9 Entonces os entregarán a la tortura, y os matarán, y seréis odiados por todas las naciones a causa de mi nombre. 10 Entonces muchos caerán, y se entregarán unos a otros, y se odiarán unos a otros. 11 Y surgirán muchos falsos profetas y engañarán a muchos. 12 Y al rebosar la iniquidad, la caridad de la mayoría se resfriará. 13 Pero el que aguante hasta el fin, ése se salvará. 14 Y este evangelio del reino se predicará en todo el orbe, para [que tengan] un testimonio todas las naciones. Y entonces vendrá el fin.

La gran tribulación. 24,15-28

15 Así que, cuando veáis que está *en el lugar santo el sacrilegio devastador* anunciado por el

33 3,7; 12,34; Lc 3,7. || CONDENACIÓN: **5,21.**
34 Hech 7,52; 1 Te 2,15; Mt 10,23.
35 SANGRE INOCENTE (lit. *sangre justa*) : hebraísmo: sangre de inocentes. LA SANGRE DE ABEL: Ge 4,8; Heb 11,4. || HASTA... ZACARÍAS (2 Cr 24,20-21): propiamente HIJO DE Yehoyadá; el hijo de BARAQUÍAS es uno de los Profetas Menores (Za 1,1); sin duda hubo confusiones en la transmisión de nombres, o en las copias.
36 TODO ESTO: ¿la sangre?, ¿el castigo (cf. c.24)?, ¿todos esos acontecimientos (v.34)?
37 Hech 7,59; 1 Te 2,15.
38 1 Re 9,7-8; Je 12,7; 22,5; Ez 10,18-19; 11,22-29; To 14,4. || VUESTRA CASA: el templo; o Jerusalén; o la comunidad israelita. || QUEDARÁ: GR 4a.
39 BENDITO... SEÑOR: **Mc 11,10.** Parece empalmar la próxima ruina de Jerusalén con el futuro retorno de Cristo glorioso al fin del mundo.

24 1-2 =Mc 13,1-2; Lc 21,5-6.
2 ¿NO VEIS...?: La pregunta retórica puede también hacerse así: *Veis todo eso, ¿no*? || NO QUEDARÁ... DERRUIDA: Lc 19,44. * La belleza del templo da ocasión a Jesús para predecir su ruina; los discípulos preguntan cuándo será esa ruina (v.3), y con esa pregunta introducen el tema de la catástrofe final del mundo, su fecha y las señales precursoras. En el discurso se entrecruzan continuamente todos esos temas, dificultando separar con nitidez los límites de las respuestas de Jesús. Parece que Mt reúne dos discursos que debieron de preexistir separados; esa fusión respondería a una intención teológica: presentar la ruina de Jerusalén como imagen y anticipo de otra catástrofe mayor, el fin del mundo.
3-14 =Mc 13,3-13; Lc 21,7-19.
3 Vv.27.37.39; 13,39.40.49; 28,20. || VENIDA: o *parusía* (acción de «presentarse», de «llegar»).
4-14 * La expectación mesiánica de la época, que daba origen a la aparición de falsos mesías, va unida aquí con expresiones y temas de la literatura apocalíptica (guerras, terremotos, hambres: vv.4-8), a lo que se añaden: la persecución de los discípulos, labor de seducción llevada a cabo por los falsos profetas predicadores, y la predicación universal del Evangelio (vv.9-14); entonces «vendrá el fin» (v.14) del eón presente.
5 Vv.11.23-24; Jn 5,43; 1 Jn 2,18. || EN (lit. *sobre*) MI NOMBRE: usando mi nombre, usurpando el título de Mesías.
6 Da 2,28-29.
7 SE LEVANTARÁ en armas. || NACIÓN... REINO...: 2 Cr 15,6; Is 19,2.
8 [LOS] DOLORES: propiamente «los *dolores del parto*»; metafóricamente, dolores vehementes, grandes sufrimientos; en concreto, es término técnico para aludir a la situación que precede a la era mesiánica.
9 10,17.22-23; Jn 16,2; 15,8. || OS ENTREGARÁN A LA TORTURA: os entregarán a los tribunales para que os torturen con la flagelación (Mc 13,9).
10 CAERÁN: lit. *tropezarán*, se escandalizarán **(5,29-30)** en la fe. Cf. Da 11,41 y el segundo tipo de oyentes en la parábola del sembrador (13,20-21). || SE ENTREGARÁN a los tribunales los «hermanos»: divisiones dentro de la Iglesia (Mc 13,12 parece entenderlo así: los no creyentes entregarán a los creyentes).
11 Vv.5.24.
13 **10,22.**
14 28,19; 10,18. || PARA... TESTIMONIO de la verdad revelada.
15-28 =Mc 13,14-23; Lc 21,20-24.
15 EL SACRILEGIO DEVASTADOR: lit. *la cosa abominable de* (= que consistirá en) *la devastación* (cf. Da 9,27; 11,31; 12,11); la profanación y destrucción del templo, que en el judaísmo se consideraba ya ocurrida (año 167 a.C.; cf. 1 Mac 1, 54; 6,7), Jesús la predice para el futuro (la ruina de Jerusalén: año 70 p.C.). || EL QUE LEE (¿estas frases?, ¿esos pasajes de Daniel?) ENTIENDA: este paréntesis es una llamada de atención de Mt (¿o de Jesús?) al lector.

profeta Daniel (¡el que lee, entienda!), 16 entonces los [que estén] en Judea huyan a los montes; 17 el [que esté] en la azotea no baje a recoger lo de su casa, 18 y el [que esté] en el campo no vuelva atrás a recoger su manto. 19 ¡Ay de las embarazadas, y de las que estén criando en aquellos días! 20 Rezad para que vuestra fuga no sea en invierno ni durante el [descanso del] sábado; 21 pues habrá entonces una gran tribulación, como no la ha habido desde el principio del mundo hasta ahora, ni la habrá. 22 Y como no se acorten aquellos días no se salvará ningún viviente; pero en atención a los elegidos se acortarán aquellos días.

23 Entonces, si os dice alguno: '¡Mirad, aquí [está] el Mesías!', o 'allí', no [lo] creáis; 24 pues surgirán falsos mesías y falsos profetas y realizarán grandes 'señales' y portentos, hasta el punto de engañar, si fuera posible, aun a los elegidos. 25 Mirad, os [lo] dejo dicho. 26 Así que, si os dicen: '¡Mirad, está en el desierto!', no salgáis; '¡mirad, [está] en las habitaciones!', no [lo] creáis. 27 Pues como el relámpago sale de Oriente y brilla hasta Occidente, así será la venida del Hijo del hombre. 28 Donde esté el cadáver, allí se juntarán los buitres.

Venida del Hijo del hombre. 24,29-31

29 En seguida, después de la tribulación de aquellos días, el sol se oscurecerá, y la luna no dará su resplandor; las estrellas caerán del cielo, y las fuerzas de los cielos se tambalearán.

30 Y entonces aparecerá en el cielo la 'señal' del Hijo del hombre; y entonces todas las tribus de la tierra se lamentarán, y verán al Hijo del hombre que llega en las nubes del cielo con gran poder y esplendor. 31 Enviará sus ángeles con trompeta sonora, y reunirán a sus elegidos desde los cuatro vientos, de extremo a extremo del cielo.

La lección de la higuera. 24-32-35

32 Aprended esta parábola sacada de la higuera: Cuando ya su rama está tierna y brotan las hojas entendéis que [está] cerca el verano; 33 así también vosotros, cuando veáis todo esto, entended que está cerca, a las puertas. 34 Os digo de verdad: no desaparecerá esta generación sin que todo esto suceda. 35 El cielo y la tierra desaparecerán, pero mis palabras no desaparecerán.

La división final: I. «¡Vigilad!» 24,36-44

36 Acerca de aquel día y hora nadie sabe, ni los ángeles de los cielos, ni el Hijo, sino el Padre solo. 37 Como [en] tiempo de Noé, así será la venida del Hijo del hombre. 38 Pues como en el tiempo que precedió al diluvio comían y bebían, tomaban mujer y tomaban marido, hasta el día en que entró Noé en el arca, 39 y no entendieron hasta que llegó el diluvio y los arrastró a todos, así será también la venida del Hijo del hombre. 40 Entonces habrá dos en el campo: uno se cogerá y otro se dejará; 41 dos, que molerán con la piedra: una se cogerá y otra se dejará.

42 Así que velad, porque no sabéis qué día vendrá vuestro señor. 43 Entended esto: que si el dueño de la casa supiera a qué hora de la noche iba a llegar el ladrón, velaría, y no dejaría que perforasen su casa. 44 Por esto también vosotros estad preparados, porque a la hora que no pensáis vendrá el Hijo del hombre.

16 A LOS MONTES: o *al desierto* (aramaísmo).

17-18 Lc 17,31.

19-20 Esas situaciones concretas dificultan la huida rápida recomendada en los versículos anteriores.

21 Da 12,1; Jl 2,2; Ap 7,14.

22 COMO NO SE ACORTEN: condicional irreal en pasado, propia del estilo profético: lit. *si no se hubieran acortado... no se habrían salvado.* || NINGÚN VIVIENTE: lit. *no toda carne.*

23-24 Vv.5.11; De 13,1-3; 2 Te 2,9-10; Ap 13,13-14. || HASTA... ENGAÑAR: GR 5.

26-27 Lc 17,23-24. || LAS HABITACIONES: plural de generalización (cf. **6,6**).

27 Vv.37-39; 1 Te 4,15; 2 Te 2,8; 2 Pe 3,12; 1 Jn 2,28.

28 Lc 17,37. Esta comparación proverbial (Jb 39,30) se fija en la rapidez: el Hijo del hombre se presentará en un instante, como los buitres van inmediatamente al cadáver.

29-31 =Mc 13,24-27; Lc 21,25-28. Los temas y expresiones tópicas de la literatura apocalíptica envuelven esta presentación de la segunda venida de Cristo, con gloria y poder, a juzgar a todos.

29 Is 13,10; Ez 32,7-8; Jl 2,10.31; 3,15; Ap 6,12; Is 34,4; Ag 2,6.21; Ap 6,13. || LAS FUERZAS DE LOS CIELOS: el ejército celeste, e. d., los astros.

30 Za 12,10.14; Ap 1,7; Da 7,13-14; Mt 16,27; 26,64. || LA «SEÑAL» DEL HIJO DEL HOMBRE: puede traducirse *la «señal» que será el mismo Hijo del hombre* glorioso. || SE LAMENTARÁN: harán duelo (lo contrario de «esta generación» reprendida por los niños: 11,17).

31 13,41; Is 27,13; 1 Cor 15,52; 1 Te 4,16. || DE EXTREMO A EXTREMO: de arriba abajo (según el sentido primario de «ákros»). || LOS CUATRO VIENTOS o puntos cardinales, representan, en cambio, la dirección horizontal. Cf. De 30,4; Za 2,6.

32-35 =Mc 13,28-31; Lc 21,29-33. Se alude, probablemente, a la ruina de Jerusalén (arrasada el 70 p.C.).

32 PARÁBOLA: lección, enseñanza de tipo sapiencial (cf. **Mc 4,2**).

34 16,28.

35 5,18; Lc 16,17. || NO DESAPARECERÁN: tendrán efecto, se mantendrán en vigor.

36-44 =Mc 13,32-37; Lc 17,26-30.34-40.

36 Hech 1,7; **Mc 13,32; 1 Te 5,1-2.**

37-39 Ge 6,9-12; Mt 24,27; 1 Cor 15,23; 1 Te 2,19; 3,13; 4,15; 5,23; 2 Te 2,1.8; San 5,7-8; 2 Pe 3,4.12: 1 Jn 2,28.

40-41 SE COGERÁ... SE DEJARÁ: GR 4a. * El Señor llegará, aunque no sepamos cuándo; de entre dos hombres o mujeres que tienen la misma ocupación, y que aparentemente son iguales, a uno lo llevará a su reino por encontrarle dispuesto, a otro lo «dejará», como impreparado para vivir con El. Por eso nos exhorta a la vigilancia y al ejercicio de las buenas obras.

42 25,13. VENDRÁ: GR 4a. (Id. en los vv.43-44).

43-44 Cf. **1 Te 5,2;** Lc 12,39-40. || VELARÍA: lit. *habría velado*. Cf. **6,19-20.**

II. El esclavo fiel y el infiel. 24,45-51

[45] Por tanto, ¿quién es el esclavo fiel y sensato, a quien el amo puso al frente de su servidumbre para darles el alimento a su debido tiempo? [46] ¡Feliz el esclavo al que su amo encuentre actuando así cuando llegue! [47] Os digo de verdad: lo pondrá al frente de todos sus bienes. [48] Pero si aquel mal esclavo dice para sus adentros: 'Mi amo se retrasa'; [49] y empieza a golpear a sus compañeros, y come y bebe con los borrachos, [50] llegará el amo de aquel esclavo el día que no espera y a la hora que no sabe, [51] y lo partirá por medio, y hará que su suerte caiga con la de los hipócritas: allí estará el llanto y el rechinar de los dientes.

III. Parábola de las diez doncellas. 25,1-13

25 [1] Entonces el reino de los cielos se parecerá a diez doncellas que, cogiendo sus antorchas, salieron al encuentro del esposo. [2] Cinco de ellas eran necias, y cinco sensatas: [3] pues las necias, al coger sus antorchas, no se proveyeron de aceite, [4] mientras que las sensatas cogieron aceite en las alcuzas junto con sus antorchas. [5] Como se retrasaba el esposo, les entró sueño a todas y se durmieron. [6] A media noche hubo un grito: '¡Ya está ahí el esposo, salid a su encuentro!' [7] Entonces se levantaron todas aquellas doncellas y prepararon sus antorchas. [8] Y las necias dijeron a las sensatas: 'Dadnos de vuestro aceite, porque nuestras antorchas se apagan'. [9] Pero las sensatas respondieron así: 'No sea que no baste para nosotras y para vosotras; [es] mejor que vayáis a los que [lo] venden y compréis para vosotras'. [10] Pero cuando ellas marcharon a comprar, llegó el esposo, y las que estaban preparadas entraron con él al banquete; y se candó la puerta. [11] Al fin llegaron también las otras doncellas, diciendo: '¡Señor, Señor, ábrenos!' [12] Pero él respondió así: 'Os digo de verdad: no os conozco'. [13] Así que velad, porque no sabéis el día ni la hora.

IV. Parábola de los talentos. 25,14-30

[14] Pues [es] como un hombre que, cuando marchó de su tierra, llamó a sus esclavos y les entregó sus bienes; [15] y a uno le dio cinco talentos, a otro dos, a otro uno, a cada cual según su capacidad, y se marchó de su tierra. En seguida [16] el que había recibido los cinco talentos se fue a negociar con ellos, y ganó otros cinco. [17] Lo mismo, el [de] los dos, ganó también otros dos. [18] Pero el que había recibido uno marchó a cavar en [la] tierra, y escondió el dinero de su amo. [19] Después de mucho tiempo llega el amo de aquellos esclavos y revisa las cuentas con ellos. [20] El que había recibido los cinco talentos se acercó y presentó otros cinco talentos, diciendo: 'Señor, me entregaste cinco talentos; mira, gané otros cinco talentos'. [21] Su amo le dijo: 'Bien, esclavo bueno y fiel; fuiste fiel en poco, te pondré al frente de mucho; entra al gozo de tu amo'. [22] También el [de] los dos talentos se acercó y dijo: 'Señor, me entregaste dos talentos; mira, gané otros dos talentos'. [23] Su amo le dijo: 'Bien, esclavo bueno y fiel; fuiste fiel en poco, te pondré al frente de mucho; entra al gozo de tu amo'. [24] También el que había recibido un talento se acercó y dijo: 'Señor, supe que eres un hombre duro, que cosechas donde no sembraste y juntas de donde no esparciste; [25] y, atemorizado, fui a esconder tu talento en la tierra: mira, tienes lo tuyo'. [26] Pero su amo le respondió así: '¡Esclavo perverso y holgazán! ¿Sabías que cosecho donde no siembro y junto de donde no esparcí? [27] Entonces tenías que haber entregado mi dinero a los banqueros, y yo al llegar habría recobrado lo mío con los intereses. [28] Así que quitadle el talento y dádse[lo] al que tiene los diez

45-51 =Lc 12,41-48.
45-48 La fórmula interrogativa oculta una condicional: «Si alguno es un esclavo fiel... Pero si es un mal esclavo...»
46 ESCLAVO: el texto griego añade: *aquel*.
47 25,21.23.
48 PARA SUS ADENTROS: lit. *en el corazón de él*.
51 LO PARTIRÁ POR MEDIO: quizás sinónimo de *lo castigará* (si es que no se habla realmente de un castigo concreto existente en Oriente; cf. Da 13,55), o *lo expulsará*. || HARÁ QUE... CAIGA: en el reparto final el amo le dará una porción: LA DE LOS HIPÓCRITAS, es decir, la gehena **(5,22)**. Para la fórmula conclusiva, cf. **8,12.**

25 1-13 * Parábola peculiar de Mt. La idea de la era mesiánica como una fiesta de bodas aparece también en 9,15 y 22,1-14 (cf. Ap 19,7-9). En su segunda venida, Cristo-esposo vendrá a la Iglesia-esposa para consagrar definitivamente su unión eterna. La parábola alerta a los invitados para que estén siempre prevenidos (v.13).
1 Lc 12,35-36. || ANTORCHAS: o *teas* (mejor que «lámparas»).
5 SE DURMIERON: GR 4c (aunque el imperfecto griego podría indicar aquí un sueño prolongado).
6 YA... ESPOSO: lit. *mira, el esposo*.
9 La respuesta no nace de egoísmo antievangélico; no se trata de «aceite» material solamente, sino de salvación o condenación, y nadie puede presumir que lo esencial de su salvación van a hacerlo otros por él.
10 BANQUETE: lit. *bodas* **(22,2).**
11-12 7,23; Lc 13,25.27.
13 24,42; Mc 13,35; Lc 12,40.
14-30 Esta parábola depende de un texto emparentado con la fuente de Lc 19,11-27. * Su lección es clara: la mejor vigilancia para cuando retorne el Señor es emplear bien los dones naturales y sobrenaturales dados por Dios, pues de todos se nos pedirá cuenta.
14 Mc 13,34.
15 El «talento»: primeramente, medida de peso; luego, el valor monetario más elevado.
19 18,23.
21.23 24,47; Lc 16,10. DIJO: GR 4c. || FUISTE FIEL: GR 4c. || POCO... MUCHO: cosas de poca importancia... cosas de mucha importancia. || AL GOZO: a la alegría de que disfruta tu amo; o *al banquete* de la fiesta *de tu amo* («la oscuridad de afuera», en el v.30, reforzaría el valor simbólico de la sala del banquete llena de luz).
24 Jn 4,37. || SUPE por experiencia.

talentos. [29] Pues a todo el que tiene se le dará y andará sobrado; pero al que no tiene, aun lo que tiene se le quitará. [30] Y al esclavo inútil echadlo a la oscuridad de afuera; allí estará el llanto y el rechinar de los dientes.

V. El juicio final. 25,31-46

[31] Cuando venga el Hijo del hombre con [todo] su esplendor y todos los ángeles con él, entonces se sentará en su trono esplendoroso, [32] y se reunirán ante él todas las naciones; y los separará unos de otros, como el pastor separa las ovejas de las cabras, [33] y pondrá las ovejas a su derecha y las cabras a la izquierda. [34] Entonces dirá el Rey a los de su derecha: 'Venid, benditos de mi Padre, heredad el Reino preparado para vosotros desde la creación del mundo; [35] pues tuve hambre y me disteis de comer, tuve sed y me disteis de beber, era extranjero y me acogisteis, [36] desnudo y me vestisteis, enfermé y me visitasteis, estaba en [la] cárcel y fuisteis a [ver]me'. [37] Entonces los justos le responderán así: 'Señor, ¿cuándo te vimos hambriento y te alimentamos, o sediento y te dimos de beber? [38] ¿Y cuándo te vimos extranjero y te acogimos, o desnudo y te vestimos? [39] ¿Y cuándo te vimos enfermo o en [la] cárcel y fuimos a [ver]te?' [40] Y el Rey les responderá así: 'Os digo de verdad: Todo lo que hicisteis a uno de estos mis hermanos más pequeños, me [lo] hicisteis a mí'. [41] Entonces dirá también a los de la izquierda: 'Apartaos de mí, malditos, al fuego eterno, preparado para el diablo y sus ángeles. [42] Pues tuve hambre y no me disteis de comer, tuve sed y no me disteis de beber, [43] era extranjero y no me acogisteis, desnudo y no me vestisteis, enfermo y en [la] cárcel y no me visitasteis'. [44] Entonces también ellos responderán así: 'Señor, ¿cuándo te vimos hambriento o sediento, extranjero, o desnudo, o enfermo o en [la] cárcel, y no te asistimos?' [45] Entonces les responderá así: 'Os digo de verdad: todo lo que no hicisteis a uno de estos más pequeños, tampoco me [lo] hicisteis a mí'. [46] E irán éstos al castigo eterno, y en cambio los justos a la vida eterna».

XI. Epílogo: Pasión y Resurrección

En el sanedrín se decide la muerte de Jesús. 26,1-5

26 [1] Y se dio el caso de que, cuando Jesús terminó todos estos discursos, dijo a sus discípulos: [2] «Sabéis que dentro de dos días es la Pascua, y el Hijo del hombre va a ser entregado para ser crucificado».

[3] Entonces se reunieron los sumos sacerdotes y los ancianos del pueblo en el palacio del sumo sacerdote, que se llamaba Caifás, [4] y determinaron apoderarse de Jesús a base

29 13,12; Mc 4,25; Lc 8,18.
30 **8,12:**
31-46 * La persuasión de que, como término de la historia, habrá un juicio universal en el que los hombres serán juzgados por Dios, la confirma el conjunto de las Escrituras (AT y NT); esa verdad es un contenido esencial de la predicación cristiana y de nuestra fe (Símbolos, Concilios, magisterio ordinario y extraordinario de la Iglesia).
31 De 33,2 (LXX); Za 14,5; Mt 16,27; Jds 14. || SU ESPLENDOR: **6,29; 16,27.** || SU TRONO ESPLENDOROSO: **19,28.**
32 Ez 34,17.
33-34 Lc 12,32. * La última palabra sobre las acciones y el destino de los hombres la pronuncia Dios a través de Cristo. || VENID, BENDITOS: «Estoy esperando una sentencia en mi favor, que ha de ser descanso para siempre... Estoy esperando aquella sentencia: *Venid, benditos...*, ¿y tengo de tratar de suciedades, y avaricia, o torpeza, o chocarrerías, o embriaguez, *quae ad rem non pertinent*? Agora hemos de estar en pie» (San Juan de Avila). || HEREDAD: poseed como herencia, tomad posesión de vuestra herencia (la de «los mansos»: 5,5): cf. Lc 22,30.
35-46 * La norma o criterio del juicio será una persona, o mejor, el Amor aparecido en Jesucristo, hecho hermano de los hombres; lo que significa que el verdadero amor a Dios es inseparable del amor activo al prójimo. Jesús llega a considerarse amado y servido cuando amamos y servimos a los demás.
35-36 Is 58,7. || EXTRANJERO: o *forastero*, peregrino.
40 La respuesta puede traducirse también: ... *a uno de los más pequeños de mis hermanos*; o *al ínfimo de mis hermanos*. Cf. Pr 19,17; Mt 10,42. || MIS HERMANOS: probablemente en el primer estadio en la historia de la frase significó «los discípulos» de Jesús.
41 7,23; Mc 9,48; Jds 7; Ap 20,10.
46 * El destino de los juzgados será diverso, conforme a sus obras: *o* «vida eterna», en el sentido pleno de la expresión en el NT, *o* exclusión de esa «vida eterna», no por aniquilación física de los excluidos, pues la Escritura habla de tormento y dolor eterno en los condenados; es verdad definida por el magisterio de la Iglesia; cf. DS 76; 411; 801; 858; 1002; y cf. también Conc. Vat. II, LG 48, y «Profesión de fe» de Pablo VI, n.12. || CASTIGO ETERNO: a nivel de igualdad, en cuanto a la duración, con VIDA ETERNA; en ningún pasaje del NT se dice, ni se supone, que acabará el infierno ni que su «fuego» tenga carácter meramente «purificador».

26 * En todos los evangelios el relato de la Pasión es la sección más extensa; ese relato fue el que primero adquirió forma definida en la Iglesia primitiva. Mt concibe la narración de la Pasión como un drama divino y solemne, en el que se cumplen las Escrituras, Jesús muestra su autoridad soberana y el pueblo de Israel se desvía al no entender el plan de Dios.
1-5 =Mc 14,1-2; Lc 22,1-2; Jn 11,47-53.
1 CUANDO... DISCURSOS: cf. **7,28;** aquí la fórmula sirve de conclusión a TODOS ESTOS cinco DISCURSOS del evangelio de Mt.
2 LA PASCUA: Ex 12,1-27. || EL HIJO DEL HOMBRE: **Mc 2,10.** || VA A SER ENTREGADO (GR 4a) por Dios («voz pasiva teológica») PARA SER CRUCIFICADO: 20,18-19; 27,26; Mc 15,15; Lc 24,7-20; Jn 19,16. La muerte de Jesús sucedió «según las Escrituras» (1 Cor 15,3), no por casualidad o fatalmente; formaba parte esencial del plan de Dios de revelársenos tal como es: caridad (**1 Jn 4,8;** Jn 13,1; **19,35).**
3 SE REUNIERON: * La muerte de Jesús se decretó en reunión no oficial y en fecha no completamente clara en los textos (quizás el martes por la tarde o el miércoles por la mañana; pero Jn 11,47-53 indica una semana antes). || LOS SUMOS SACERDOTES: **2,4.** || LOS ANCIANOS: senadores, miembros del sanedrín (**Hech 5,21).** En los relatos evangélicos del

de astucia, y matarlo; [5] decían: «Durante la fiesta no, para que no se arme un tumulto en el pueblo».

María unge al Señor. 26,6-13

[6] Estando Jesús en Betania, en casa de Simón el leproso, [7] se le acercó una mujer con un pomo de alabastro de un perfume muy caro, y lo derramó sobre la cabeza de [Jesús], que estaba sentado a la mesa. [8] Los discípulos al ver[lo] se indignaron, diciendo: «¿Para qué ese despilfarro? [9] Pues esto se podía vender a buen precio y dar a [los] pobres».

[10] Jesús [lo] advirtió y les dijo: «¿Por qué molestáis a esta mujer? Pues hizo conmigo una buena obra. [11] Pues a los pobres los tenéis siempre con vosotros, mientras que a mí no siempre me tenéis. [12] Pues al echar ella este perfume sobre mi cuerpo [lo] hizo para embalsamarme. [13] Os digo de verdad: dondequiera que se predique este evangelio en todo el mundo, se hablará también [de] lo que hizo ésta, en recuerdo suyo».

Judas se ofrece para entregar a Jesús. 26,14-16

[14] Entonces uno de los doce, que se llamaba Judas Iscariote, fue a los sumos sacerdotes [15] y dijo: «¿Qué me queréis dar y yo os lo entregaré?»

Ellos quedaron con él en treinta [monedas] de plata. [16] Y desde entonces buscaba una ocasión propicia para entregarlo.

La cena pascual. 26,17-25

[17] El primer [día] de los Azimos los discípulos se acercaron a Jesús para decirle: «¿Dónde quieres que te hagamos los preparativos para comer el cordero pascual?»

[18] El dijo: «Id a la ciudad, a [casa de] Fulano, y decidle: 'El Maestro dice: Mi momento está cerca; voy a celebrar en tu [casa] la Pascua con mis discípulos'. [19] Los discípulos hicieron como les había ordenado Jesús y prepararon la Pascua.

[20] Llegado el atardecer, se sentó a la mesa con los Doce. [21] Y mientras comían dijo: «Os digo de verdad: uno de vosotros me entregará».

[22] Y, muy entristecidos, cada uno empezó a decirle: «¿Soy yo acaso, Señor?»

[23] El respondió así: «El que acaba de mojar la mano conmigo en la cazuela, ése me entregará. [24] El Hijo del hombre se va, como está escrito de él; pero, ¡ay de aquel por quien el Hijo del hombre es entregado! Le era mejor no haber nacido».

[25] Judas, el que lo entregaba, tomó la palabra y dijo: «¿Soy yo acaso, Rabí?»

Le dice: «Tú [lo] has dicho».

Institución de la Eucaristía. 26,26-29

[26] Mientras comían, Jesús cogió pan, rezó la bendición, [lo] partió, [lo] dio a los discípulos y dijo: «Tomad, comed; esto es mi cuerpo».

[27] Y cogió un vaso, rezó la acción de gracias y se [lo] dio, diciendo: «Bebed de él todos,

proceso contra Jesús no aparecen los fariseos. José CAIFÁS: yerno de Anás, sumo sacerdote y presidente del sanedrín del 18 al 36 p.C.

5 DURANTE LA FIESTA: o quizás: *entre la gente que venga a la fiesta.*

6-13 =Mc 14,3-9 (cf. notas); Jn 12,1-8.

10 ESTA MUJER: GR 1.

14-16 =Mc 14,10-11 (cf. notas); Lc 22,3-6.

15 Za 11,12. Suele decirse que el precio convenido es lo que se pagaba por un esclavo acorneado y muerto por un buey (Ex 21,32); la frase tiene, además, valor despectivo desde muy antiguo, como aparece en textos sumerios: significaría «tener en poco», «tratar con desprecio» (nosotros diríamos: «pagaron por él una miseria»). «¡Con qué tesoro compramos a vuestro Hijo! Venderle, ya sabemos que por treinta dineros; mas para comprarle no hay dinero que baste» (Santa Teresa).

17-25 =Mc 14,12-21; Lc 22,7-18.

17 Ex 12,14-20. || COMER... PASCUAL: lit. *comer la Pascua.*

18 VOY A CELEBRAR: lit. *hago* (= celebro). La cena del cordero fue un jueves, no sabemos qué día del mes.

20 SE SENTÓ: GR 4c. * A la institución de la Eucaristía precede la cena pascual judía (así se desprende de los Sinópticos; cuando menos, la última cena se tuvo en el ambiente de la Pascua judía), en la que se come ritualmente el cordero y hay una ronda, hasta cuatro veces, de cáliz con vino. En esta parte de la cena denuncia Jesús al traidor: primero de un modo general (v.21), después más concreta, pero veladamente (vv.23-24), finalmente de forma clara para Judas (v.25). Por Jn sabemos que el traidor salió inmediatamente después de ser descubierto.

23 Cf. Sal 41,9. || CAZUELA: o *fuente;* no es el plato individual.

24 Sal 22,7-8.16-18; Is 53,9. || AQUEL: GR 3. || LE ERA MEJOR...: el texto griego está recargado de determinantes: *hermoso* (= bueno, mejor) *era para él si no hubiera nacido el hombre aquel.*

25 TÚ... DICHO: fórmula de respuesta afirmativa, quizás no usada frecuentemente.

26-29 =Mc 14,22-25; Lc 22,19-20; 1 Cor 11,23-25. * A pesar de su redacción literaria diversa las cuatro narraciones de la Eucaristía coinciden plenamente en el hecho. Se distinguen dos como grupos: relato «petrino» (Mt-Mc) y relato «paulino» (Lc-Pablo; cf. **1 Cor 11,23-25**); en ambos grupos encontramos: *a)* la presencia real, no simbólica, de todo Cristo bajo la cobertura de pan y de vino en su forma apariencial; *b)* la desaparición de lo más entrañable del pan y del vino; *c)* un sacrificio verdadero, como el de la cruz, pero de modo incruento; *d)* sacrificio de Jesucristo «por» y «para» el perdón de los pecados; por el perdón de los pecados se produce el contenido principal de la salvación, a saber, la paz con Dios y la paz de los hombres entre sí; *e)* «comed-bebed» son expresiones de la Eucaristía sacramento. Esos puntos (presencia real, transubstanciación, sacrificio, sacramento) están definidos dogmáticamente por la Iglesia, principalmente en el Concilio de Trento (DS 1635-1650; 1651-1661; 1738-1750.1751-1759); cf. «Profesión de fe» de Pablo VI, n.24-26.

26 14,19 (parecida construcción griega: *comiendo ellos, habiendo cogido... y habiendo rezado... partió, y habiendo dado... dijo;* id. para el v.27); 15,36; Mc 6,41; 8,6; Lc 9,16; 1 Cor 10,16 (id. para el v.28). Una prescripción de IQSa II, 17-21 da esta norma para las comidas sagradas de la comunidad: «[Cuando] se reúnan a la mesa común [o para beber el] vino, y la mesa común esté puesta, y [mezclado] el vino para beber, [nadie extienda] su mano al primer bocado de pan y [al vino] antes que el sacerdote, pues [él tiene que] decir la bendición sobre el primer bocado de pan y sobre el vino, y [tiene que extender] el primero su mano al pan; y después el Mesías de Israel [tiene que] extender sus manos al pan». Los verbos TOMAD, COMED, en la narración evangélica, hacen imposible entender la frase de Jesús como mera comparación; Jesús dice mucho más que «como se parte ahora este pan, así será destrozado mi cuerpo».

[28] pues esto es mi sangre de la alianza, la derramada en favor de muchos para perdón de [los] pecados. [29] Y os digo que desde ahora no beberé de este fruto de la vid hasta el día aquel en que lo beba con vosotros nuevo en el reino de mi Padre».

Anuncio de defecciones. 26,30-35

[30] Y cuando cantaron los himnos, salieron hacia el monte de los Olivos.

[31] Entonces les dice Jesús: «Todos vosotros, a causa de mí, daréis un mal paso esta noche; pues está escrito: *Heriré al pastor, y se dispersarán las ovejas del rebaño.* [32] Pero después que resucite iré delante de vosotros a Galilea».

[33] Pedro tomó la palabra y le dijo: «Si todos dan un mal paso a causa de ti, yo jamás lo daré».

[34] Jesús le dijo: «Te digo de verdad: esta noche, antes que cante [el] gallo, me negarás tres veces».

[35] Pedro le dice: «Aunque tenga que morir contigo, de veras que no te negaré».

Lo mismo dijeron también todos los discípulos.

Oración en el huerto. 26,36-46

[36] Entonces llega Jesús con ellos a una finca llamada Getsemaní, y dice a los discípulos: «Sentaos aquí mientras voy allí a rezar».

[37] Y llevándose a Pedro y a los dos hijos de Zebedeo, empezó a ponerse triste y a sentirse abatido. [38] Entonces les dice: «Mi alma está llena de una tristeza mortal. Quedaos aquí y velad conmigo».

[39] Y adelantándose un poco cayó sobre su rostro, rezando y diciendo: «Padre mío, si es posible, pase lejos de mí este cáliz; sólo que, no como yo quiero, sino como [quieres] tú».

[40] Y se acercó a los discípulos, pero los encontró durmiendo; y dice a Pedro: «Así que, ¿no habéis podido velar una hora conmigo? [41] Velad y rezad, para que no entréis en tentación; que el espíritu [está] dispuesto, pero la carne [es] débil».

[42] Cuando volvió a apartarse por segunda vez, rezó diciendo: «Padre mío, si no es posible que pase este [cáliz] sin que yo lo beba, hágase tu voluntad».

[43] Y cuando volvió los encontró durmiendo, pues tenían los ojos cargados [de sueño]. [44] Y dejándolos, apartándose de nuevo, rezó por tercera vez, repitiendo la misma oración. [45] Entonces se acerca a los discípulos y les dice: «¿Estáis todavía durmiendo y descansando? Mirad, ha llegado la hora, y el Hijo del hombre va a ser entregado en manos de pecadores. [46] Levantaos, vamos; mirad, ha llegado el que me entrega».

El traidor y el prendimiento de Jesús. 26,47-56

[47] Todavía estaba él hablando cuando se presentó Judas, uno de los Doce, y con él mucha gente con espadas y palos, de parte de los sumos sacerdotes y ancianos del pueblo. [48] El que lo entregaba les había dado una contraseña, diciendo: «Al que yo bese, aquél es. Prendedlo».

[49] Y acercándose en seguida a Jesús, dijo: «¡Salve, Rabí!»

Y lo besó. [50] Pero Jesús le dijo: «¡Compañero, [un beso] para lo que has venido [a hacer]!»

Entonces, acercándose, agarraron a Jesús y lo prendieron.

[51] Y de pronto uno de los [que estaban] con Jesús echó mano a la espada, y dando un mandoble al esclavo del sumo sacerdote, le arrancó la oreja. [52] Entonces Jesús le dice: «Vuelve tu espada a su sitio, pues todos los que empuñan espada a espada morirán. [53] ¿O

28 Ex 24,4-8; Je 31,31; Za 9,11; Heb 9,20. || ESTO ES MI SANGRE: podría traducirse «ésta es mi sangre», ya que «sangre» tiene en griego género gramatical neutro, y por la misma razón *gramatical* podría decirse «éste es mi cuerpo» (v.26; pero 1 Cor 11,24 desaconseja esa traducción, al decir lit. *esto, de mí es el cuerpo)*. Una traducción más «semitizante» sería :*Tomad, comed :* [es] *mi cuerpo. Tomad, bebed :* [es] *mi sangre.* || DERRAMADA: ¿ahora?, ¿después? (en el griego del NT el participio de presente puede pertenecer a la esfera del futuro; en arameo el futuro inmediato suele expresarse con el participio, que tiene normalmente sentido de presente). || MUCHOS: todos (cf. **Mc 10,45**).

29 ESTE FRUTO DE LA VID: cf. la bendición ritual sobre el vino, prescrita en la Mišna: «Bendito seas tú, que creas el fruto de la vid» (Ber VI, 1). || EL DÍA AQUEL: el «día del Señor» **(1 Cor 1,7)**, aquel último día.

30-35 =Mc 14,26-31; Lc 22,31-34; Jn 13,36-38. * Sin ira y sin amenazas anuncia Jesús a los discípulos su defección general y la caída de Pedro a pesar de sus lealtades espontáneas; como aliento y rasgón de luz en la tiniebla les anuncia también la resurrección y las apariciones.

30 LOS HIMNOS: los salmos 113-118. || SALIERON... OLIVOS: Lc 22,39.

31 DARÉIS UN MAL PASO: os escandalizaréis **(5,29-30)**. La cita es: *Za* 13,7 ; Mt 26,56; Jn 16,32.

32 28,7.16.

34 DIJO: GR 4c. || ESTA... VECES: vv.69-75 y paralelos. || ME NEGARÁS: dirás que no tienes nada que ver conmigo.

35 En Jn 11,16 hay una protesta parecida de fidelidad, en boca de Tomás.

36-46 =Mc 14,32-42 (cf. notas); Lc 22,39-46.

39 SI ES POSIBLE: la condición es real; de hecho puede evitarse la Pasión.

40 SE ACERCÓ: GR 4. || PERO (GR 6) LOS ENCONTRÓ: GR 4.

42 6,10.

44 POR TERCERA VEZ (2 Cor 12,8)... ORACIÓN: **Mc 14,39.** * Mt especifica los tres ratos de oración de Jesús la noche del Huerto. La oración (la unión) de Jesús a su Padre fue durante toda su vida continua, íntima, elevadísima; por eso se ha escrito que la vida de Jesús fue vida *de* oración, vida *en* oración,vida *fruto de* oración, vida *que era* oración viviente.

45 HA LLEGADO: **3,2.**

47-56 =Mc 14,43-52 (cf. notas); Lc 22,47-53; Jn 18,3-12.

50 COMPAÑERO *(amigo* sería de la misma raíz del verbo «besar»: v.49): palabra usada sólo por Mt en todo el NT, y sólo para dirigirse a alguien que está haciendo algo malo (20,13; 22,12; 26,50). El resto de la frase, o bien es una orden («¡a lo que vienes!»), o pregunta («¿a qué vienes?»), o una entrega de la voluntad («¡que se cumpla aquello para lo que vienes!»), o formula una queja dolorida (traducción adoptada).

52 Ge 9,6; Ap 13,10.

53 SUPLICARLE... QUE...: GR 7.

piensas que no puedo suplicarle a mi Padre que me proporcione ahora mismo más de doce legiones de ángeles? [54] Y entonces, ¿cómo se cumplirán las Escrituras de que tiene que suceder así?»

[55] En aquella hora dijo Jesús a la gente: « ¡Salisteis a capturarme con espadas y palos, como contra un bandido! Todos los días me sentaba en el templo para enseñar, y no me prendisteis. [56] Pero todo esto ha sucedido para que se cumplan las Escrituras de los profetas».

Entonces todos los discípulos, abandonándolo, huyeron.

Jesús ante el sanedrín. 26,57-68

[57] Los que habían prendido a Jesús lo llevaron a Caifás, el sumo sacerdote, porque allí se habían reunido los escribas y los ancianos. [58] Pedro por su parte lo iba siguiendo de lejos hasta el palacio del sumo sacerdote, y, una vez que entró adentro, estaba sentado entre los alguaciles, para ver el final. [59] Los sumos sacerdotes y todo el sanedrín buscaban un falso testimonio contra Jesús, para poder matarlo, [60] pero no [lo] encontraron, a pesar de haberse acercado muchos falsos testigos. Al fin se acercaron dos [61] y dijeron: «Este dijo: 'Puedo destruir el santuario de Dios y edificarlo en tres días'».

[62] El sumo sacerdote, puesto en pie, le dijo: « ¿No respondes nada? ¿Qué testifican éstos contra ti?»

[63] Pero Jesús callaba. Y el sumo sacerdote le dijo: «Te conjuro por el Dios vivo a que nos digas si tú eres el Mesías, el Hijo de Dios».

[64] Jesús le dijo: «Tú [lo] has dicho. Sólo que, os digo: desde ahora podréis ver al Hijo del hombre sentado a la derecha del Poder, y que llega en las nubes del cielo».

[65] Entonces el sumo sacerdote se rasgó las vestiduras, diciendo: « ¡Blasfemó! ¿Qué necesidad tenemos ya de testigos? Ahora mismo acabáis de oír la blasfemia. [66] ¿Qué os parece?»

Ellos respondieron así: « ¡Es reo de muerte!»

[67] Entonces le escupieron a la cara, y le dieron puñetazos; y otros lo abofetearon, [68] diciendo: «Mesías, haznos de profeta: ¿quién es el que acaba de darte?»

Negaciones de Pedro. 26,69-75

[69] Pedro estaba sentado afuera en el atrio, y se le acercó una criada que dijo: «También tú estabas con Jesús el Galileo».

[70] Pero él negó delante de todos, diciendo: «No sé qué dices».

[71] Al salir al vestíbulo lo vio otra, y dice a los [que estaban] allí: «Este estaba con Jesús el Nazareno».

[72] Y volvió a negar, con juramento: «¡No conozco a ese hombre!»

[73] Poco después, acercándose los presentes, dijeron a Pedro: «Verdaderamente, tú también eres de ellos, pues hasta tu habla te descubre».

[74] Entonces empezó a maldecir y a jurar: « ¡No conozco a ese hombre!»

Y en seguida cantó [el] gallo.

[75] Y Pedro recordó la frase de Jesús, que le había dicho: «Antes que cante [el] gallo me negarás tres veces». Y saliendo afuera, lloró amargamente.

El sanedrín entrega Jesús a Pilato. 27,1-2

27 [1] Llegado el amanecer, todos los sumos sacerdotes y los ancianos del pueblo celebraron consejo contra Jesús, para poderlo matar; [2] y después de atarlo [lo] llevaron para entregar[lo] al procurador Pilato.

Muerte de Judas. 27,3-10

[3] Entonces Judas, el que lo había entregado, al ver que [Jesús] había sido condenado, arrepentido, devolvió a los sumos sacerdotes y ancianos las treinta [monedas] de plata, [4] diciendo: «Pequé al entregar sangre ino-

57-68 =Mc 14,53-65; Lc 22,54-55.63-71. * El juicio nocturno en casa de Caifás, sumo sacerdote, se tuvo sin la asistencia de los setenta y dos componentes del sanedrín. Quizá Mt ha unificado dos sesiones: la nocturna ante Anás (Jn 18,13) y la de madrugada ante el sanedrín (Lc 22,66).

61 Dijo: GR 4c. Cf. 27,40; Jn 2,19; Hech 6,14.

63 Callaba: 27,12.14; Is 53,7; Mc 14,61; Lc 23,9; Jn 19,9. || Te conjuro... hijo de Dios (* hay que entenderlo en el sentido de «hijo por naturaleza». Las palabras de Caifás, según Mt, están suponiendo que para entonces había hablado Jesús con bastante claridad sobre su dignidad mesiánica y su rango divino): 16,16-17.

64 Tú... dicho: **v.25.** * Jesús refuerza su declaración poniendo ante el tribunal un atributo que todo judío reconoce como exclusivo de Yahveh: venir al fin del mundo como juez universal de todos los hombres (Sal 110,1; Da 7,13). || Desde ahora: a partir de este juicio; más adelante, un «día», podréis ver...: cf. **Mc 14,62.**

65 Cf. **Mc 14,63.**

65-66 Le 24,16; Jn 19,7.

67 Is 50,6; 53,5.

69-75 =Mc 14,66-72; Lc 22,56-62; Jn 18,15-18.25-27.

70 No sé qué dices: o *no sé a qué te refieres*, no sé qué quieres decir.

72 Ese hombre: GR 1 (íd. en el v.74).

75 V.34; Mc 14,30; Lc 22,34; Jn 13,38. || La frase: GR 8.

27 1-2 =Mc 15,1; Lc 23,1-2; Jn 18,28-32.

1 Lc 22,66; Mt 12,14; Mc 3,6.

2 Para entregar: GR 7. || Procurador: cargo político-administrativo romano, subordinado al «gobernador».

3-10 =Hech 1,18-19 (cf. notas). * El caso de Judas y el de Pedro plantean el problema teológico de la diversidad de reacciones ante la gracia, por el misterioso juego de la libertad humana: Pedro reconoce su culpa y se arrepiente; Judas también ve la suya, pero se endurece; se rinde, pero no se da por vencido, suicidándose precisamente en el primer Viernes Santo.

3 26,14-15. || Arrepentido: el término griego es diverso del empleado en la predicación del Bautista (3,2), de Jesús (4,17), de los discípulos (Mc 6,12).

4 Sangre inocente: **23,35:** || Tú verás: v.24.

cente». Pero ellos dijeron: «¿A nosotros qué? Tú verás». [5] Arrojando las [monedas] de plata hacia el santuario, se retiró; y después de marcharse se ahorcó. [6] Los sumos sacerdotes, al coger las [monedas] de plata, dijeron: «No se pueden meter en el tesoro [del templo], porque es precio de sangre». [7] Después de celebrar consejo compraron con ellas el Campo del Alfarero, para sepultura de los extranjeros. [8] Por eso se llamó aquel campo, hasta el día de hoy, «Campo de Sangre». [9] Entonces se cumplió lo que anunció el profeta Jeremías cuando dice: Y *cogieron las treinta* [monedas] *de plata, el precio del apreciado, al que apreciaron* [algunos] *de los hijos de Israel.* [10] *Y las dieron para el campo del alfarero, según lo que me ordenó* [el] *Señor.*

Jesús ante Pilato. 27,11-14

[11] Jesús compareció ante el procurador; y el procurador le preguntó: «¿Tú eres el Rey de los judíos?» Jesús le dijo: «Tú [lo] dices».
[12] Pero mientras estaba siendo acusado por los sumos sacerdotes y ancianos, no respondió nada. [13] Entonces le dice Pilato: «¿No oyes cuántas cosas testifican contra ti?» [14] Pero no le respondió ni una palabra, de forma que el procurador quedó muy sorprendido.

Jesús condenado a muerte. 27,15-26

[15] Por la fiesta acostumbraba el procurador a soltarle a la gente un preso, el que querían. [16] Tenía entonces un preso famoso, llamado Jesús Barrabás. [17] Así que, cuando ellos estaban reunidos, Pilato les dijo: «¿A quién queréis que os suelte, a Jesús Barrabás, o a Jesús, que se llama Cristo?» [18] (Pues sabía que lo habían entregado por envidia). [19] Cuando él estaba sentado en el tribunal, su mujer le mandó a decir: «No te metas en el asunto de ese justo, pues hoy he sufrido mucho en sueños por su causa». [20] Los sumos sacerdotes y los ancianos persuadieron al gentío a que pidieran a Barrabás, y, en cambio, hicieran morir a Jesús. [21] El procurador tomó la palabra y les dijo: «¿A quién de los dos queréis que os suelte?» Ellos dijeron: «A Barrabás». [22] Les dice Pilato: «Entonces, ¿qué voy a hacer con Jesús, que se llama Cristo?» Dicen todos: «¡Que lo crucifiquen!» [23] El dijo: «Pues ¿qué delito hizo?» Pero ellos gritaban más: «¡Que lo crucifiquen!» [24] Viendo Pilato que no adelantaba nada, sino que más bien se armaba un tumulto, cogiendo agua se lavó las manos en presencia de la gente, diciendo: «Soy inocente respecto de esta sangre. Vosotros veréis». [25] Y todo el pueblo respondió así: «¡Su sangre sobre nosotros y sobre nuestros hijos!» [26] Entonces les soltó a Barrabás; en cambio, a Jesús, después de azotarlo, lo entregó para que lo crucificaran.

Las burlas de los soldados. 27,27-30

[27] Entonces los soldados del procurador se llevaron a Jesús al pretorio y reunieron en torno a él a toda la cohorte. [28] Y después de desnudarlo lo envolvieron en una clámide escarlata; [29] y trenzando una corona de espinas se la pusieron en la cabeza, y una caña en su [mano] derecha. Y, arrodillándose ante él, se burlaron de él, diciendo: «¡Salve, Rey de los judíos!» [30] Y, escupiéndole, cogían la caña y le golpeaban.

Víacrucis y crucifixión. 27,31-44

[31] Y una vez que se burlaron de él, lo despojaron de la clámide, lo vistieron con su ropa y lo llevaron a crucificar. [32] Y al salir encontraron a uno de Cirene, por nombre Simón; a éste le obligaron a llevar a cuestas la cruz de Jesús. [33] Y al llegar a un sitio llamado Gólgota (que significa «Sitio de la Calavera») [34] le dieron a beber vino mezclado con hiel; lo gustó, pero no quiso beberlo. [35] Y después de crucificarlo se repartieron su ropa, echando a suertes; [36] y allí lo custodiaban, sentados. [37] Y por encima de su cabeza habían puesto escrita la causa [de su condena]: ESTE ES JESUS, EL REY DE LOS JUDIOS. [38] Entonces fueron crucificados con él dos bandidos, uno a la derecha y otro a la izquierda.
[39] Los viandantes blasfemaban contra él, moviendo la cabeza [40] y diciendo: «Tú, que

6 Precio de sangre: valor de una vida humana.
7 Para sepultura: e.d., para cementerio (o *para enterrar a*).
9-10 Za 11,12-13; Je 32,6-9.
11-14 =Mc 15,2-5 (cf. notas); Lc 23,3-5; Jn 18,33-38a.
11 Compareció: o *fue puesto*. || Dijo: GR 4c.
15-26 Mc 14,6-15; Lc 23,13-25; Jn 18,39-19,16.
15 Por la fiesta: e.d., todos los años, en la fiesta de Pascua.
16-17 ¿Es Jesús Barrabás la lectura original? Otros contemporáneos llevaron también el nombre «Jesús», que en este caso pudo omitirse en los manuscritos por razones de respeto. Si fue ésa la lectura original, el contraste entre ambos presos es más brutal, casi blasfemo, si pensamos que el apellido «Barrabás» significa «hijo del padre», (o «hijo del maestro»).
19 El recado de la mujer de Pilato es, lit., *nada para ti y para* **(8,29)** *el justo* (con mentalidad griega, no judía, significa: inocente, hombre bueno) *aquél*. Con esto, la única voz que durante todo el proceso sale en defensa de Jesús, a su manera, es la de una pagana. * A pesar de esta intervención la actuación de Pilato dista de ser brillante; es el prototipo del eterno cobarde que, por componenda, teme a los calumniadores y llega a asesinar al inocente con su decisión.
21-23 Hech 3,13-14; 13,28. || El dijo: GR 4c. El grito ¡Que lo crucifiquen! es un imperativo pasivo griego («sea crucificado»); el mismo verbo aparece también en pasiva en el v.26: «para que fuera crucificado». || Cogiendo agua...: De 21,6-9; Sal 26,6. || Soy inocente... sangre: no soy responsable de esta muerte.
25 Su sangre... hijos: sin verbo en el texto griego: «nosotros y nuestros hijos *nos hacemos responsables* de su muerte», o «¡*caiga* (¿en qué sentido ese «caer»?) su sangre sobre nosotros y nuestros hijos!»
27-30 =Mc 15,16-19 (cf. notas); Jn 19,2-3.
28 Le pusieron encima un capote militar, un manto de soldado.
31-44 =Mc 15,20-32 (cf. notas); Lc 23,26-43; Jn 19,17-27.
32 Uno: GR 3.
40 26,61. || Si eres hijo de Dios: 4,3.6; 26,63; Lc 4,3.9.

destruyes el santuario y lo edificas en tres días, sálvate a ti mismo; si eres Hijo de Dios, baja de la cruz». [41] De un modo parecido, también los sumos sacerdotes, con los escribas y ancianos, decían burlándose: [42] «Salvó a otros [y] no puede salvarse a sí mismo. Es Rey de Israel: baje ahora de la cruz y creeremos en él. [43] Ha puesto su confianza en Dios: que [lo] libre ahora, si lo quiere, pues dijo: 'Soy Hijo de Dios'». [44] También los bandidos que acababan de ser crucificados con él lo insultaban de la misma manera.

Muerte de Jesús. 27,45-56

[45] Desde la hora sexta hubo oscuridad en todo el país hasta la hora nona. [46] Y hacia la hora nona clamó Jesús con gran voz: «*'Eli, 'Eli, lĕma' šĕbaqtani*» (esto es: «Dios mío, Dios mío, ¿para qué me desamparaste?») [47] Algunos de los que estaban allí, al oír[lo], decían: «Este llama a Elías». [48] E inmediatamente, corriendo uno de ellos a coger una esponja, empapándola en vinagre, y poniéndola en una caña, le daba de beber. [49] Pero los demás decían: «Deja que veamos si viene Elías a salvarlo». [50] Pero Jesús, después de gritar nuevamente con gran voz, exhaló el espíritu. [51] Y de pronto la cortina del santuario se rasgó en dos de arriba abajo, la tierra tembló, las peñas se hendieron, [52] los sepulcros se abrieron, y muchos cuerpos de los santos que dormían resucitaron [53] y, saliendo de los sepulcros después de la resurrección de Jesús, entraron en la ciudad san y se aparecieron a muchos. [54] El centuri y los [que estaban] con él custodiando a Jes al ver el terremoto y lo que sucedía se as taron mucho, y decían: «Verdaderamen éste era Hijo de Dios». [55] Estaban allí, obs vando desde lejos, muchas mujeres que h bían seguido a Jesús desde Galilea, asisti dole; [56] entre ellas estaba María la Magda na, María la madre de Santiago y José, y madre de los hijos de Zebedeo.

Sepultura de Jesús. 27,57-61

[57] Llegado el atardecer se presentó un ho bre rico de Arimatea, por nombre José, q también había sido discípulo de Jesús; [58] és presentándose ante Pilato, pidió el cuer de Jesús. Entonces Pilato ordenó que [se] entregasen. [59] Y José, tomando el cuerpo, amortajó con un sudario limpio [60] y lo pu en su [propio] sepulcro, nuevo, que hab excavado en la peña; y se retiró después hacer rodar una gran piedra a la entrada d sepulcro. [61] María la Magdalena y la ot María estaban allí, sentadas frente al mon mento.

Guardia ante el sepulcro. 27,62-66

[62] Al día siguiente, que es después de «Preparación», los sumos sacerdotes y l fariseos se reunieron ante Pilato, [63] diciend «Señor, nos hemos acordado de que aqu

[42] Jn 1,49; 12,13.
[43] Sal 22,8; Sab 2,18-20; Jn 5,18; 10,36; 19,7. || SI LO QUIERE: si Dios se agrada en él.
[44] DE LA MISMA MANERA: o «diciendo *lo mismo*».
[45-56] =Mc 15,33-41 (cf. notas); Lc 23,44-49; Jn 19,28-30.
[45] TODO EL PAÍS: Palestina, Tierra Santa; quizá, en la mente de Mt, «toda la tierra».
[46] Las dos primeras palabras del *Sal 22,1* son, en rigor, hebreas (aunque usadas también en textos arameos); el res es arameo. * En lo más profundo de la redención está la decisión libre con que se entrega Jesús a la voluntad del Padr aun quejándose del «abandono» de Dios. Es el misterio de las dos voluntades en Cristo (divina y humana), dos fuerz sin contradicción entre ellas, a causa de la unión estrecha del centro humano de acción con la Persona del Logos divin Cuando Jesús se queja en Getsemaní (Mc 14,36) o en la cruz (Mt 27,46), como quien tiembla ante los dolores físicos morales, no quiere decir que su voluntad humana se rebele contra el Padre; responde en seguida: «no lo que yo quier sino lo que quieres tú». Por tener verdadera naturaleza humana Jesús siente miedo y pánico; por estar unida su volunt humana a la del Padre, no retrocede, y permanece esencialmente sereno, consolando, perdonando, entregando su espíri en las manos del Padre (de ese «Dios *mío*, Dios *mío*», que no puede estar lejos de quien lo invoca así.).
[49] DEJA QUE VEAMOS: GR 7.
[51-53] Ex 26,31-35; Heb 10,20. El polisíndeton griego (siete «y») está substituido en la traducción por el asíndeton. * L redención hecha por Cristo con su muerte está destinada a todos los hombres, y a través de ellos, en su tanto, a la cre ción entera; entre los grupos alcanzados por los efectos de la muerte de Cristo menciona Mt el de los que resucitaron morir Jesús: ¿sólo para una vida transitoria, pero mortal? De cualquier forma, el hecho indica la irrupción de un tiem nuevo. || MUCHOS... SEPULCROS: Ez 37,12. || SANTOS: los que Mt llama «justos» en otros pasajes (cf. **1,19**): las person piadosas del AT que DORMÍAN (eufemismo: que habían muerto); cf. 23,29, donde se habla de los monumentos o sepu cros de los justos. || DESPUÉS... DE JESÚS (lit. *de él*): la tradición reflejada en este texto es muy antigua, y da a entend que los primeros cristianos consideraron los acontecimientos de los días de Pascua como el comienzo de la gran resurre ción universal. || LA CIUDAD SANTA: **4,5**.
[54] HIJO DE DIOS: o quizá *hijo de un dios* (expresión que cuadraría mejor en boca de los soldados paganos).
[55-56] Lc 8,2-3; 20,20.
[57-61] =Mc 15,42-47; Lc 23,50-56; Jn 19,38-42. * Que Jesús fue sepultado después de muerto (como confesamos en Credo), y concretamente en un sepulcro nuevo (Sinópticos) excavado en la roca (Sinópticos), cerrado con una gran pi dra (Sinópticos y Juan), sellado por las autoridades y guardado por soldados (Mt), todo ello es un argumento valioso favor de la posterior resurrección.
[57-58] De 21,22-23. Josefo asegura *(Bell.* IV 5,2) que los judíos «bajan de la cruz y sepultan a los que han sido crucif cados por sentencia judicial». El texto griego de Mt podría traducirse también así: *Se presentó*, [llegando] *de Arimatea, hombre rico, etc.*
[59-60] Mc 6,29; Hech 13,29.
[60] 28,2; Mc 16,3-4; Lc 24,2; Jn 20,1.
[61] V.56; 28,1; Mc 15,40.47; 16,1; Lc 24,10; Jn 19,25.
[62-66] Es evidente el tono apologético de este relato de Mt. * Con estos datos se refuerza la comprobación extrínse de los testimonios en favor de la muerte real de Jesús; sus enemigos no hubieran permitido la entrega del cuerpo de Jes a los amigos de éste mientras existiese la mínima posibilidad de que estuviera vivo; ni hubieran sellado el sepulcro, puesto guardia para evitar el robo del cadáver.
[62] LA «PREPARACIÓN»: día sexto de la semana, en el que se preparaba lo necesario para poder guardar el descanso d sábado (cf. Mc 15,42).
[63] 12,40; 16,21; 17,23; 20,19; Mc 8,31; 9,31; 10,34; Lc 9,22; 18,33; 24,7. || RESUCITARÉ: GR 4a.

embustero dijo cuando aún vivía: 'Después de tres días resucitaré'. [64] Así, pues, ordena que el monumento quede protegido hasta el día tercero, no sea que vayan sus discípulos, lo roben, y digan al pueblo: '¡Resucitó de entre los muertos!', y el último embuste va a ser peor que el primero». [65] Pilato les dijo: «Llevad una guardia. Id a proteger[lo] como sabéis». [66] Ellos fueron y, después de sellar la piedra, protegieron el monumento con aquella guardia.

«Resucitó de entre los muertos». 28,1-10

28 [1] Pasado el sábado, a la [hora] en que clareaba el primer [día] de la semana, fue María Magdalena, y la otra María, a observar el monumento. [2] De pronto hubo un gran terremoto, pues un ángel del Señor, bajando del cielo y acercándose, corrió la piedra y se sentó encima de ella. [3] Su aspecto era como [el] relámpago, y su vestido blanco como la nieve. [4] De miedo ante él los centinelas se echaron a temblar y quedaron como muertos. [5] El ángel, tomando la palabra, dijo a las mujeres: «Vosotras no temáis, pues sé que buscáis a Jesús el crucificado. [6] No está aquí, pues resucitó, como había dicho. Venid a ver el sitio donde estaba puesto. [7] Y marchad aprisa a decir a sus discípulos: 'Resucitó de entre los muertos; y mirad, va delante de vosotros a Galilea; allí lo veréis'. [Ya] os he dicho». [8] Y marchando aprisa desde el sepulcro, con temor y gran alegría, corrieron a comunicárse[lo] a sus discípulos. [9] Y de pronto Jesús les salió al encuentro, diciendo: «¡Salve!» Ellas, acercándose, abrazaron sus pies y lo adoraron. [10] Entonces les dice Jesús: «No temáis; id a comunicar a mis hermanos que vayan a Galilea, y allí me verán».

La falsa interpretación de los judíos. 28,11-15

[11] Mientras ellas iban, resulta que algunos de la guardia llegaron a la ciudad y comunicaron a los sumos sacerdotes todo lo ocurrido; [12] y [los sacerdotes], después de reunirse con los ancianos y celebrar consejo, cogiendo bastante dinero se [lo] dieron a los soldados, [13] diciendo: «Decid: 'Llegaron de noche sus discípulos y lo robaron mientras nosotros dormíamos'. [14] Y si eso llega a oídos del procurador, nosotros lo convenceremos y conseguiremos que viváis despreocupados». [15] Ellos, cogiendo el dinero, actuaron tal como les habían enseñado. Y ese cuento se divulgó entre los judíos hasta el día de hoy.

Misión de los apóstoles. 28,16-20

[16] Por su parte los once discípulos fueron a Galilea, al monte donde Jesús les había ordenado. [17] Y al verlo [lo] adoraron (pero algunos dudaron). [18] Y Jesús, acercándose, les habló así: «Se me dio toda autoridad en [el] cielo y sobre [la] tierra. [19] Así que id,

64 12,45; Lc 11,26; 2 Pe 2,10.

65 DIJO: GR 4c. LLEVAD: lit. *tened* (que puede entenderse como: «ahí tenéis», o también: «tenéis concedida»). || GUARDIA: el término griego es un latinismo: «custodia».

66 AQUELLA GUARDIA: GR 1.

28 1-10 =Mc 16,1-8; Lc 24,1-12; Jn 20,1-10. * Jesús, los apóstoles y la primitiva comunidad cristiana juntan siempre muerte y resurrección de Cristo, que son dos caras del mismo misterio redentor: por la muerte de Jesús quedamos purificados y libres del pecado, por la resurrección nos unimos victoriosos a El en estado de gracia. Como la resurrección es obra que requiere la intervención de la omnipotencia divina, cuando Jesús se declara como autor de su propia resurrección (Jn 2,19s; 10,17) prueba su divinidad.

1 A LA... SEMANA: lit. *en la amanecida para el uno de los sábados* **(Mc 2,23).** || MARÍA... OTRA MARÍA: 27,56.61; Mc 15, 40.47; Jn 19,25.

2-4 Efectos de la actuación todopoderosa de Dios en la resurrección de Jesús, descritos con elementos de la literatura apocalíptica y de las teofanías del AT.

2 27,51.60; Mc 15,46. || UN ÁNGEL...: o bien: «*el* ángel del Señor» (1,20). || SE SENTÓ: GR 4c.

3 17,2; Mc 9,3; Lc 9,29; Hech 1,10.

6 El epitafio sobre la tumba de Jesús no es «Aquí yace», sino «NO ESTÁ AQUÍ» (Bover). Cf. 12,40; 16,21; 17,23; 20,19; Mc 8,31; 10,34; Lc 9,22; 18,33; 24,7. || EL SITIO: quizá *el nicho*, el sitio de la sepultura (como el latín «loculus»; cf. **Hech 1,25).**

7 RESUCITÓ ..: 26,32; Mc 14,28. || VA (o *irá*) DELANTE: v.10.16. || OS HE DICHO: fórmula conclusiva (cf. nuestro «he dicho», al final de un discurso), que en este caso pretende acabar rápidamente, en forma de orden.

10 Jn 20,17; Mt 26,32; 28,7.16; Mc 14,28; Jn 21,1-23.

11-15 * Con intención apologética, este pasaje, exclusivo de Mt, nos informa de la interpretación que circulaba entre los judíos, maliciosa e infantil, de que los discípulos habían robado el cuerpo de Jesús mientras los soldados dormían (cf. el comentario irónico de San Agustín: «¡Testigos que presencian un hecho mientras duermen!»).

13 27,64.

14 CONSEGUIREMOS... DESPREOCUPADOS: lit. *a vosotros despreocupados haremos.*

16-20 =Mc 16,14-18; Lc 24,36-49; Jn 20,19-23; Hech 1,6-8.

16-17 26,32; 28,7.10; cf. 1 Cor 15,5. || PERO ALGUNOS DUDARON: o *aunque otros dudaron;* o *los que habían dudado.* * Teológicamente podemos añadir: «Las apariciones son revelaciones y participan del carácter misterioso de toda revelación, y más en el caso de Jesús, que resucitó glorificado; por eso su resurrección no se hizo manifiesta a todo el pueblo, sino a testigos escogidos por Dios (Hech 10,41)». Por otro lado, la aparición, por lo mismo que es revelación, no puede forzar la fe del hombre, que debe prestar una entrega creyente.

18-20 * Texto de capital importancia para la teología de la Iglesia. Cristo concede a su Iglesia en el Colegio Apostólico: *a)* el magisterio autoritativo («Se me dio toda autoridad..., así que, id...»: no para impartir una enseñanza cualquiera, sino para «hacer cristianos» con todo lo que esto entraña); *b)* el magisterio infalible, por su asistencia ininterrumpida a los apóstoles y sucesores en su oficio de enseñar (v.20); *c)* concediéndole a la Iglesia la perennidad (v.20); *d)* la proclamación del mensaje, la fe y el bautismo están en íntima conexión; el mandato del bautismo está considerado como sello de la predicación del reino y signo eficaz de asociación a la Iglesia.

18 Da 7,14; Mt 11,27; Jn 3,35; 13,3; 17,2; Ef 1,20-22; Flp 2,9-10. || SE ME DIO: o, como aoristo ingresivo, *acaba de dárseme* por Dios («voz pasiva teológica»). Habla «el Hijo del hombre», recientemente entronizado por Dios (en la resurrección) como dueño del mundo.

19 ID: lit. *habiendo ido;* el peso de la orden recae directamente sobre HACED DISCÍPULOS (la sintaxis de la frase no

haced discípulos a todas las naciones, bautizándolos en el nombre del Padre y del Hijo y del Espíritu Santo, [20] enseñándoles a guardar todo lo que os mandé. Y mirad, yo estoy con vosotros todos los días hasta el fin del mundo».

es modelo: los discípulos son individuos, no NACIONES, y sigue una concordancia «ad sensum»: BAUTIZÁNDOLOS). Cf. Hech 1,8. || EN EL NOMBRE: lit. *al nombre*: consagrándolos a, relacionándolos con (también podría entenderse: «a la intención de» e incluso «invocando el nombre de»); cf. **Hech 2,38; 1 Cor 1,13.**

20 ENSEÑÁNDOLES... OS MANDÉ: es decir, no deberán sólo testimoniar a Cristo resucitado, sino también enseñar lo que aprendieron del «Cristo histórico» prepascual. Los creyentes: 1) formarán una comunidad universal; 2) de discípulos de Jesús; 3) que observan lo que el Señor ha mandado; 4) a ella se agregan mediante el bautismo; 5) y en ella viven orientados hacia la manifestación definitiva del señorío de Jesús sobre toda la creación. || YO... VOSOTROS: 18,20; Jn 14, 23; Ag 1,13. || HASTA... MUNDO: 13,39-40; 24,3.

EVANGELIO SEGUN SAN MARCOS

La tradición suele atribuir al discípulo e intérprete de Pedro, Marcos, la paternidad de este segundo evangelio (Papías, San Ireneo, Clemente Alejandrino, Eusebio de Cesarea, San Epifanio, San Juan Crisóstomo, San Jerónimo). La relación de Marcos con Pedro se deja entrever por la única vez que se le menciona junto a Pedro y se le llama «Marcos, hijo mío», es decir, discípulo carísimo (1 Pe 5, 13). El trato de Marcos con Pedro debió comenzar ya en Jerusalén (Hech 12,12). Más adelante aparece Marcos relacionado también con Pablo y Bernabé en Antioquía (Hech 12,25) y en el primer viaje misional (Hech 13,5). Aunque se separó de ellos volviéndose a Jerusalén (Hech 13,13), de nuevo aparece después junto a Pablo en Roma (Col 4,10; Flm 1,24; 2 Tim 4,11). Es precisamente en Roma donde la tradición coloca la composición de este evangelio, como fruto de lo que Marcos recordaba de la predicación de Pedro (así Papías). En realidad es el evangelista que más alude a Pedro, subrayando sus sombras (8,33; 9,5; 14,30.37.68.71) y omitiendo sus luces (cf. Mt 14,28-31; 16, 17-19; 17,24-27). Los frecuentes latinismos del evangelio de Marcos: «cuadrante» (12,42), «pretorio» (15,16), «centurión» (15,39.44.45), junto con la traducción adjunta de los vocablos aramaicos (3,17; 5,41; 7,11.34; 14,36; 15,22.34) pueden ser un indicio de los destinatarios de su evangelio, cristianos no provenientes del judaísmo sino de la gentilidad de Roma. En cuanto al tiempo de composición hay en la tradición quienes lo colocan aún en vida de Pedro (así Clemente Alejandrino) o más bien ya muerto Pedro (así San Ireneo). Parece sea el primer evangelio escrito de entre los sinópticos, ya que los otros dos, el de Mateo y el de Lucas, muestran haber tenido alguna dependencia de él; ciertamente fue escrito antes del año 70, puesto que nada alude en él a la destrucción ya realizada de la ciudad de Jerusalén. El contenido y finalidad de su evangelio lo presenta en síntesis ya en su primer versículo, queriendo mostrar a Jesús como el Cristo, el Hijo de Dios (1,1). En realidad la primera parte de su evangelio (1,14-8,30) culmina con la confesión solemne de Pedro «Tú eres el Mesías» (8,29); en toda esa primera parte, aun en una tónica de secreto conscientemente pretendido, se muestra el mesianismo de Jesús. A partir de la confesión de Pedro se explica, en la segunda parte, (8,31-16,20) la naturaleza de este mesianismo mediante la denominación del Hijo del hombre que debe sufrir (8,31; 9,31; 10,33-34). Es esta denominación de «Hijo del hombre», con su matiz veterotestamentario (Dan 7,13) de gloria trascendente (Mc 14,62), la que sirve de punto de apoyo en el evangelio de Marcos para la proclamación de Jesús, puesta en boca del centurión pagano, como Hijo de Dios (15,39).

JOSÉ CABA

[EVANGELIO] DE MARCOS

I. Preparación

Ministerio del Precursor. 1,1-8

1 [1] Comienzo del evangelio de Jesucristo Hijo de Dios. [2] Tal como está escrito en el profeta Isaías

(mira, envío mi mensajero delante de ti
que preparará tu camino.
[3] *Voz de uno que grita en el desierto:*
¡Preparad el camino del Señor,
rectificad sus *sendas!)*

[4] se presentó Juan bautizando en el desierto y predicando un bautismo de arrepentimiento para perdón de [los] pecados. [5] Y toda la región de Judea y todos los de Jerusalén salían hacia él, y, confesando sus pecados, se hacían bautizar por él en el río Jordán. [6] Juan iba vestido con pelos de camello, y un cinto de cuero alrededor de la cintura; y comía langostas y miel del campo. [7] Y predicaba, diciendo: «Viene detrás de mí el que es más fuerte que yo, ante el que no soy digno de agacharme a desatar la correa de su calzado. [8] Yo os bautizo con agua, pero él os bautizará con espíritu santo».

Bautismo de Jesús. 1,9-11

[9] Y se dio el caso de que, en aquellos días, llegó Jesús desde Nazaret de Galilea y fue bautizado por Juan en el Jordán. [10] Y en seguida, al subir del agua, vio rasgados los cielos, y al Espíritu, que descendía hacia él como una paloma; [11] y sonó una voz desde los cielos: «Tú eres mi Hijo querido, en ti me agradé».

Tentaciones. 1,12-13

[12] Y en seguida el Espíritu lo empujó hacia el desierto. [13] Y estaba en el desierto cuarenta días, tentado por el Adversario; y estaba entre las fieras, y los ángeles lo asistían.

1 1-8 =Mt 3,1-12; Lc 3,1-9.15-17; Jn 1,9-28.

1 El texto de este versículo es propiamente el título original de la obra de Mc. El título general, «DE MARCOS», es posterior y sobreentiende (como en los títulos de Mt, Lc y Jn) la palabra «evangelio», limitándose a indicar el nombre del redactor; si los «cuatro evangelios» se entienden como cuatro partes de un único «evangelio», el título general es: *según Marcos* (o «según Mateo», etc.). || COMIENZO DEL EVANGELIO, e. d., de «la noticia», de la predicación *acerca de* JESUCRISTO (cf. **Mt 1,16)**; la novedad de esta buena noticia está más en la misma persona de Jesucristo que en su mensaje. || HIJO DE DIOS: * al presentar a Jesús con ese título supremo, Mc indica ya en el primer versículo el tema esencial de su libro: la revelación progresiva de Jesús-Mesías Hijo de Dios, revelación comenzada en el bautismo (v.11) y formulada plenamente por un pagano en el momento en que Jesús aparecía como «Hijo del hombre» doliente (15,39).

2 * Mc es el único evangelista que comienza directamente con la presentación del Bautista, cuya actividad entra perfectamente en la estructura teológica de Mc: la era de la salvación está profetizada en el AT, preparada a las inmediatas por Juan (v.4.7-8), plenificada con Jesús (v.14-15), confirmada con la actividad de los discípulos (3,14; 6,12), perpetuada en la Iglesia (13,10; 14,19). Mc resume la misión de Jn con dos textos del AT: *Mal 3,1* (cf. *Ex 23,20)*, insistiendo en la calidad del mensajero (cf. Mt 11,10; Lc 1,76; 7,27), e *Is 40,3* (cf. Jn 1,23): como voz que pide transformación de los corazones para disponerse a la llegada del Mesías.

4 Hech 13,24; 19,4. || EL DESIERTO: **Mt 3,1.** || UN BAUTISMO (rito de inmersión; baño-símbolo de purificación) que era signo externo DE ARREPENTIMIENTO.

6 VESTIDO... CAMELLO (2 Re 1,8; Za 13,4): Mt 3,4 expone este dato más inteligiblemente: su vestido estaba hecho de pelos (piel) de camello. || LANGOSTAS: o saltamontes.

7 Hech 13,25. || ANTE... DESATAR: lit. *del que no soy digno de, habiéndome agachado, desatar* (menester propio de esclavos).

8 YO OS BAUTIZO: GR 4b.

9-11 =Mt 3,13-17; Lc 3,21-22.

10 El texto parece decir que Jesús fue el (¿único?) testigo del acontecimiento.

11 Ge 22,2; Sal 2,7; Is 42,1; Mt 12,18; 17,5; Mc 9,7; Lc 9,35; 2 Pe 1,17; cf. Ef 1,6; Col 1,13. || TÚ... QUERIDO: lit. *tú eres el Hijo de mí, el querido.* || MI HIJO QUERIDO equivale a *mi Hijo único* («el únicamente querido»); de ese apelativo no está ausente, ni siquiera en esta ocasión, un trasfondo de sacrificio y de muerte (cf. **12,6)**; el sacrificio de Isaac, «el hijo querido», que tanto influyó en la literatura rabínica, quizás tenga algo que ver con estas frases de Mc. || ME AGRADÉ: o *me agrado* (como perfecto estativo hebreo); por eso «te he elegido para esta misión de Salvador».

12-13 =Mt 4,1-11 (cf. notas); Lc 4,1-13. * La concisa narración de Mc contiene un dato de importancia teológica: las tentaciones son una ocasión para demostrar que Jesús, Hijo de Dios y portador del Espíritu Santo, derrota el imperio del demonio. || LO EMPUJÓ (GR 4): así suena el texto griego, como si se tratara de una compulsión violenta. || ESTABA EN EL DESIERTO: o *se quedó en el desierto*. El número CUARENTA, como medida de tiempo, suele tener en la Biblia valor simbólico: largo período indeterminado, con frecuencia lleno de dificultades o desgracias. Más difícil es saber si Mc evoca algún episodio concreto del AT: Ge 7,12 (duración del diluvio), Ex 34,28 (estancia de Moisés en el Sinaí), 1 Re 19,8 (camino de Elías hacia el Horeb); si se piensa en «años» (cuarenta años = una generación), podría haber una alusión a la etapa de Israel en el desierto (Nu 14,34; Sal 95,10). || TENTADO: o *probado*, sometido a prueba (Heb 2,18; 4,15); según el texto de Mc parece que la tentación se llevó a cabo durante toda la estancia de Jesús en el desierto. || ENTRE LAS FIERAS: si se entiende con valor simbólico puede ser un dato de la hostilidad de la tentación o, al contrario, de que Jesús Mesías ha comenzado a restaurar la armonía de la naturaleza, rota por el pecado (cf. Ge 2,19; Is 11,6-9).

II. Misterio del Mesías

A) EN GALILEA

Comienza la predicación en Galilea. 1,14-15

[14] Y después que Juan fue entregado, Jesús fue a Galilea, predicando el Evangelio de Dios, [15] y diciendo: «Se ha cumplido el tiempo, y ha llegado el reino de Dios. Arrepentíos y creed al Evangelio».

Vocación de cuatro pescadores. 1,16-20

[16] Y según iba por la orilla del mar de Galilea vio a Simón y a Andrés, hermano de Simón, echando la red en el mar, pues eran pescadores. [17] Y Jesús les dijo: «Venid detrás de mí, y haré que seáis pescadores de hombres». [18] Y en seguida, dejando las redes, lo siguieron. [19] Y según iba un poco adelante vio a Santiago el de Zebedeo y a su hermano Juan, también ellos en la barca, arreglando las redes. [20] Y en seguida los llamó. Y dejando a su padre Zebedeo en la barca con los jornaleros, fueron tras él.

El endemoniado de Cafarnaúm. 1,21-28

[21] Y entraron en Cafarnaúm. Y en seguida, el sábado, yendo a la sinagoga, enseñaba. [22] Y estaban pasmados de su enseñanza, pu les enseñaba como quien tiene autoridad, no como los escribas. [23] Y en su sinagoga h bía uno poseído por un espíritu impuro, empezó a gritar: [24] «¿Qué tenemos nosotr contigo, Jesús Nazareno? ¿Viniste a perde nos? Sé quién eres, el Santo de Dios». [25] J sús lo reprendió, diciendo: «Calla, y sal c él». [26] Y derribándolo con violencia, y da do un alarido, el espíritu impuro salió de é [27] Todos quedaron espantados, hasta pr guntarse unos a otros: ¿«Qué es esto? Un enseñanza nueva, con autoridad. Y manda los espíritus impuros y le obedecen». [28] Y s fama se divulgó en seguida por todas partes por toda la región de Galilea.

Diversas curaciones. 1,29-34

[29] Y en seguida, cuando salieron de la si nagoga, fueron a la casa de Simón y de An drés, con Santiago y Juan. [30] La suegra d Simón estaba en cama con calentura; y e seguida le hablaron de ella. [31] Y acercándos la levantó, cogiéndola de la mano; la calen tura la dejó, de modo que ella les servía. [32] Y llegado el atardecer, cuando se puso el

[14-15]=Mt 4,12-17; Lc 4,14-15.

[14] 6,17-18; Jn 3,24. || GALILEA tiene especial importancia en Mc, como campo primordial de la actividad de Jesús antes de la Pasión y como escenario del encuentro con Jesús resucitado (16,7; en el supuesto de que 16,9-20 no sea de Mc). || EL EVANGELIO *sobre* DIOS (o *venido de* DIOS). Jesús es predicador y objeto de su «evangelio» (1,1).

[15] Ga 4,4; Ef 1,10. || EL TIEMPO señalado por Dios (lit. *la ocasión*, el momento preciso). || HA LLEGADO: **Mt 3,2.** || ARREPENTÍOS: **Mt 3,2.** || EL REINO O *señorío* DE DIOS (expresión y contenido común al fariseísmo y al primitivo cristianismo): su dominio universal, que, empezado a realizarse con los hechos salvíficos del AT, llegó de improviso al mundo con Jesús (concretamente con su actividad antidemoníaca), alcanzó una cota privilegiada con la resurrección de Jesús, y aparecerá definitivamente con la destrucción del mal al fin del mundo. En su predicación, Jesús parece pensar principalmente en esa soberanía de Dios al fin de los tiempos: la época final ya ha comenzado.

[16-20]=Mt 4,18-22 (cf. notas); Lc 5,1-11. * En la actividad pública de Jesús hay que señalar la elección de sus inmediatos seguidores (constituidos en grupo de «Doce» algo más adelante) como uno de los acontecimientos más decisivos y llenos de consecuencias. Este relato de Mc, el más antiguo, quiere subrayar el esfuerzo amoroso de Jesús por ir formando un núcleo de discípulos que continúen luego su obra.

[17] PESCADORES DE HOMBRES: para congregarlos a fin de que se salven el día del juicio (Mt 13,47-50).

[19] Mt 10,2; Mc 3,17; 10,35; Lc 5,10. || TAMBIÉN... BARCA: no había dicho que los anteriores estuvieran en una barca, y es probable que no lo estuvieran; el griego puede ser traducción del arameo «mientras estaban en la barca».

[20] JORNALEROS: o *asalariados*. En Jn esta palabra se usa peyorativamente (10,12-13). || FUERON TRAS ÉL: el esquematismo de estas escenas de vocación tiene también valor doctrinal: Jesús ve, llama, se le sigue; es la vocación de todo discípulo.

[21-28]=Lc 4,31-37.

[21] Y ENTRARON: GR 4. || CAFARNAÚM **(Mt 4,13)** va a ser en adelante «la ciudad de Jesús», centro geográfico de su actividad misionera. || YENDO A LA SINAGOGA: 6,2; Lc 4,16; 6,6; 13,10.

[22] Mt 7,28-29.

[23] La traducción omite *en seguida* («y en seguida, en su sinagoga...»), recurso de transición muy del gusto de Mc, sin valor temporal. || HABÍA UNO: GR 3. || POSEÍDO... IMPURO (5,2): lit. *hombre en espíritu impuro*; para Mc el poseso está como revestido de, metido en, o asociado con un espíritu demoníaco; este espíritu hace que el hombre sea «impuro», e. d., lo coloca frente a Dios-santo, lo inutiliza para el culto y el trato con Dios. * Jesús, que acaba de anunciar que el reino de Dios ha llegado (v.15), empieza a confirmar su predicación rompiendo el reino de Satanás, cuyo poder se manifiesta especialmente en el fenómeno de la posesión diabólica. Dos notas destaca Mc en esta narración: *a)* los gritos del poseso, interpretados por Mc como confesión de la dignidad divina de Jesús; *b)* la curación del endemoniado, «signo» de la liberación de los oprimidos espiritualmente. Cf. **Mt 8,28-32.**

[24] Mt 8,29; Mc 5,7; Lc 4,34; 8,28. El demonio habla en plural, como portavoz de las potencias del mal. || EL SANTO: **Hech 3,14.**

[26] 9,26.

[27] NUEVA: más por el modo que por el contenido (Mc no se ha preocupado siquiera de indicarnos el tema de esa «enseñanza»): Jesús enseña CON AUTORIDAD (v.22), como quien puede imponer con fuerza de ley su interpretación personal de la Ley. || ESCRIBAS: **Mt 7,29; 22,35; Hech 5,21; 23,6.**

[28] Mt 4,24.

[29-34]=Mt 8,14-17; Lc 4,38-41.

[31] 5,41; 9,27; Mt 9,25; Lc 8,54. * Marcos, discípulo de Pedro, pudo tener información de primera mano sobre este episodio de la curación de la suegra de Simón; anécdota doméstica, con detalles de ambiente familiar y la presencia de los tres discípulos testigos de excepción de varios episodios de la vida de Jesús (5,37; 9,2; 14,33), está descrita con un vocabulario que recuerda el de la «resurrección» (concretamente el verbo griego «êgeiren»: levantó, hizo surgir).

[32] Al ATARDECER acababa el descanso del sábado. || LE LLEVABAN... ENDEMONIADOS: Mt 4,24. Los endemoniados figuran como grupo aparte; en realidad también ellos son criaturas enfermas, hombres degradados; sin llegar a ese estado, todo hombre en pecado, independiente de Dios, está realmente pervertido y enfermo, por muchos éxitos aparentes que tenga.

sol, le llevaban todos los que se encontraban mal, y los endemoniados; [33] y toda la ciudad estaba reunida junto a la puerta. [34] Curó a muchos que se encontraban mal, con diversas enfermedades, y expulsó muchos demonios, pero no dejaba hablar a los demonios [diciendo] que lo conocían.

Predicador ambulante. 1,35-39

[35] De madrugada, muy oscuro [todavía], levantándose, salió y marchó a un sitio solitario, y allí rezaba. [36] Fue en su busca Simón y los [que estaban] con él; [37] y lo encontraron, y le dicen: «Todos te buscan». [38] Y les dice: «Vamos a otra parte, a las aldeas vecinas, para que predique también allí, pues para esto salí». [39] Y marchó, predicando en sus sinagogas por toda Galilea y expulsando los demonios.

Curación de un leproso. 1,40-45

[40] Y se le acerca un leproso, suplicándole arrodillado y diciéndole: «Si quieres, puedes limpiarme». [41] Conmovido, extendiendo su mano [lo] tocó, y le dice: «Quiero, queda limpio». [42] Y en seguida le desapareció la lepra, y quedó limpio. [43] Pero poniéndose serio con él lo echó en seguida, [44] y le dice: «Mira, no digas nada a nadie, pero vete, muéstrate al sacerdote y ofrece por tu purificación lo que ordenó Moisés, para [que tengan] ellos un testimonio». [45] Pero él, en cuanto se marchó, empezó a publicar[lo] mucho y a divulgar el caso, de suerte que ya no podía Jesús entrar públicamente en una ciudad, sino que se estaba afuera en sitios solitarios; pero iban a él de todas partes.

Curación de un paralítico. 2,1-12

2 [1] Y cuando volvió a entrar en Cafarnaúm después de unos días, corrió la voz de que estaba en casa. [2] Y se reunieron muchos, hasta el punto de que ya no había sitio ni junto a la puerta; y les exponía la Palabra. [3] Y allá van, llevándole un paralítico, transportado entre cuatro. [4] Pero no pudiendo presentárselo, a causa de la gente, levantaron la techumbre [encima de] donde estaba [Jesús], y abriendo un boquete descolgaron el camastro donde estaba tendido el paralítico. [5] Al ver Jesús la fe de ellos, dice al paralítico: «Hijo, tus pecados quedan per-

34 CURÓ A MUCHOS: puede significar *a todos* (cf. **10,45**); ¿o dejó de curar a algunos, de «todos» los del v.32? || QUE LO CONOCÍAN: o *porque lo conocían* (**Mt 5,45**). * Jesús impone la consigna del silencio, como en tantas otras ocasiones, hasta el punto de que se ha acuñado la expresión técnica «secreto mesiánico»; este secreto es especialmente notorio en Mc y su interpretación es diversa: *a)* para algunos no católicos es una invención de la comunidad cristiana primitiva ante el fracaso de Jesús al final de su vida; *b)* otros autores lo consideran como recurso pedagógico: Jesús no quería que lo identificaran con un Mesías político que librara a los judíos de la dominación romana; *c)* interpretación teológica: los evangelistas emplearían ese «silencio» como recurso literario para decirnos que la verdadera realidad de Cristo sólo sería comprensible a partir de su resurrección.

35-39 = Lc 4,42-44.

35 Mt 14,23; Mc 6,46; Lc 5,16; 6,12. * Por primera vez alude Mc a la oración personal de Jesús, de la que habla como de ocupación habitual, interrumpida en este caso a requerimiento de los suyos, para ponerse al servicio de las miserias corporales y espirituales de la gente sencilla de Galilea.

36 FUE EN SU BUSCA: el verbo griego es «perseguir»; si aquí tiene matiz de hostilidad, quizás se explique porque Simón fue a buscar a Jesús con miras interesadas, con falsas esperanzas mesiánicas.

38 SALÍ: «salí de Cafarnaúm»; otros entienden: «salí del Padre» (expresión más propia de Jn).

39 Mt 4,23; 9,35.

40-45 = Mt 8,1-4; Lc 5,12-16. * Esta curación se sitúa en un marco de fe y de adoración a Jesús por parte del leproso, que no pueden ser invocadas como fuerzas psicológicas eficaces de la curación. Se cumple en este caso la definición de «milagro» según su naturaleza real: «suceso o fenómeno sensible producido por un poder divino, como signo religioso, al margen de, o contra el curso ordinario de la naturaleza» (Conc. Vat. I, DS 3034 y 3009): e. d., que no puede explicarse esencialmente por las leyes que rigen el curso ordinario de la naturaleza, conocidas en principio. En los milagros de Cristo deben subrayarse dos rasgos principales: *a)* la soberana *autoridad* con que los realiza, y *b)* la vinculación entre los milagros y su *persona*.

41 * Las fuerzas «físicas» actuales no bastaban para producir aquel milagro; el contacto de Jesús y su voz de mando no explican «naturalmente» la desaparición instantánea de los tejidos corrompidos, la disminución de los elementos tóxicos, la formación de las nuevas células necesarias. || CONMOVIDO: algunos manuscritos dicen «indignado» (molesto por verse «obligado» a romper demasiado pronto con hechos prodigiosos el secreto de su identidad).

43 PERO (GR 6) PONIÉNDOSE SERIO (**Jn 11,33**): el verbo griego indica una conmoción interior que se manifiesta externamente con algún sonido inarticulado (indicador de indignación, disgusto, etc.).

44 NO DIGAS NADA: nuevamente el «secreto mesiánico» (**v.34**). || MUÉSTRATE... MOISÉS: cf. 7,36; Mt 9,30; 12,16; Lv 14,2.4-32; Lc 17,14. || ELLOS: son, probablemente, los sacerdotes (no «la gente»); si se refiere a «la gente», el TESTIMONIO es el certificado de curación, necesario para que aquel hombre pudiera reincorporarse a la comunidad de Israel con pleno derecho.

45 EL CASO: GR 8 («la palabra», en los oídos de los lectores de Mc, podía sonar a «el evangelio»: **4,14**). || PERO IBAN A ÉL: GR 6.

2 1-2 = Mt 9,1-8; Lc 5,17-26. Aparece en este relato la relación de la fe con el perdón de los pecados y la curación corporal; el contexto es de controversia y oposición a Jesús, de parte de «los escribas» (v.6ss).

1 CORRIÓ LA VOZ: lit. *se oyó*. || EN CASA: ¿de Simón?

2 LES EXPONÍA LA PALABRA: fórmula usada en la Iglesia primitiva para decir: «predicaba el evangelio»; cf. Hech 4,29.31; 8,25; 11,19; 15,36.

4 PERO NO PUDIENDO: GR 6.

5 TUS PECADOS...: Lc 7,48. La frase dice más que «Dios perdona tus pecados» (voz pasiva teológica), que no hubiera extrañado a los escribas; allí hay «otro» que perdona pecados como lo hace Dios. * El judaísmo contemporáneo no contaba con que el perdón de los pecados estuviera vinculado al Mesías; esperaba más bien que éste aniquilara a los pecadores e injustos, arrojando así el pecado fuera de la comunidad humana; por eso resultaba más molesto que «aquel» Jesús perdonara pecados, compadeciéndose de los pecadores. En este caso del paralítico las palabras de Jesús ponen al descubierto que la raíz de la miseria humana está en que el hombre se encuentra separado de Dios; por otro lado, no deja Jesús el perdón en algo meramente interno, sino que devuelve al hombre entero, incluso su corporalidad, para el reino de Dios; la solución traída por Jesús alcanza primariamente al «alma» del hombre, y por ella a su cuerpo, y con él a toda la creación.

donados». [6] Estaban allí sentados algunos de los escribas, pensando para sus adentros: [7] «¿Por qué habla éste así? Blasfema. ¿Quién puede perdonar pecados sino únicamente Dios?» [8] Y en seguida, conociendo Jesús interiormente que pensaban así en su interior, les dice: «¿Por qué pensáis eso en vuestro interior? [9] ¿Qué es más fácil, decir al paralítico 'tus pecados quedan perdonados', o decir 'levántate, coge a cuestas tu camastro y anda'? [10] Pues para que sepáis que el Hijo del hombre tiene autoridad para perdonar pecados en la tierra, (dice al paralítico) [11] te [lo] digo: ¡levántate!, coge a cuestas tu camastro y vete a tu casa». [12] Y se levantó, y en seguida, cogiendo a cuestas el camastro, salió en presencia de todos, de suerte que quedaron todos asombrados y glorificaban a Dios, diciendo: «Jamás vimos cosa igual».

Vocación de Mateo. 2,13-17

[13] Salió de nuevo a la orilla del mar. Y toda la gente se le acercaba, y les enseñaba. [14] Y según iba vio a Leví el de Alfeo sentado en [su] despacho de recaudador, y le dice: «Sígueme». Se levantó y lo siguió. [15] Y es el caso que estaba él a la mesa en su casa, y muchos publicanos y pecadores estaban a la mesa con Jesús y sus discípulos, pues eran muchos y lo seguían. [16] Y los escribas de los fariseos, al ver que comía con los pecadores y publicanos, decían a los discípulos de Jesús: «¿Por qué come con los publicanos y pecadores?» [17] Cuando Jesús [lo] oyó, les dice: «No tienen necesidad de médico los fuertes, sino los que se encuentran mal; no vine a llamar a justos, sino a pecadores».

Cuestión sobre el ayuno. 2,18-22

[18] Estaban ayunando los discípulos de Juan y los fariseos. Y van y le dicen: «¿Por qué los discípulos de Juan y los discípulos de los fariseos ayunan, y en cambio tus discípulos no ayunan?» [19] Jesús les dijo: «¿Pueden ayunar los convidados de la sala nupcial mientras está con ellos el esposo? Todo el tiempo que tienen con ellos al esposo no pueden ayunar. [20] Vendrán días cuando les sea arrebatado el esposo; entonces ayunarán aquel día. [21] A un manto viejo nadie le cose un remiendo de paño tieso; de lo contrario, lo añadido [se] lleva [algo] de él, lo nuevo de lo viejo, y se hace un rasgón peor. [22] Tampoco echa nadie vino nuevo en odres viejos, de lo contrario, el vino reventará los odres; y se estropea el vino, y los odres; sino que vino nuevo en odres nuevos».

Las espigas arrancadas en sábado. 2,23-28

[23] Y se dio el caso de que iba él de camino durante el [descanso del] sábado por los sembrados, y sus discípulos empezaron a abrir camino arrancando las espigas. [24] Los fariseos le decían: «Mira, ¿por qué hacen en sábado lo que no se puede?» [25] Y les dice: «¿Nunca leísteis qué hizo David cuando tuvo necesidad y sintió hambre, él y los [que iban]

6 ALGUNOS ESCRIBAS: nombrados por Mc muy a menudo como enemigos de Jesús. * Con ello empieza a apuntar Mc la creciente animosidad contra Jesús, de parte de los dirigentes religiosos de Israel. || PARA SUS ADENTROS: lit. *en los corazones de ellos* (íd. en el v.8, con cambio de personas: «en vuestro interior»).

7 También puede traducirse: *¡Cómo! ¿Este habla así?, etc.* || BLASFEMA: * en la pasión será la acusación decisiva para condenarle (14,60-64); esa acusación de apropiarse prerrogativas divinas se va fraguando y repitiendo constantemente en todos los encuentros de Jesús con los fariseos y escribas. || ¿QUIÉN PUEDE PERDONAR...: Cf. Sal 103,3; Is 43,25; 1 Jn 1,9.

8 Mt 12,25; 16,8. || INTERIORMENTE: lit. *con (o por) el espíritu.*

10 EL HIJO DEL HOMBRE: fórmula que traduce servilmente «br nš»-«br nš'» (arameo); equivalía, primariamente, a un pronombre indefinido, o a la palabra «hombre» (cf. nuestro vulgarismo «todo hijo de vecino» = todo hombre, todos), sin que esté verdaderamente probado su uso como perífrasis del pronombre singular de 1.ª persona; con frecuencia puede entenderse con el significado de «hombre único», o «el hombre por excelencia» (representante singular del grupo humano). A partir de Da 7,13-14 esa fórmula recibió un contenido nuevo, prolongado en la literatura apocalíptica (concretamente *Hen*; y cf., v.g., Ap 1,13): se aplica a un individuo celeste y trascendente, juez escatológico, confundido a veces con un «elegido» Mesías nacionalista. Jesús, y sólo él en los evangelios (fuera de ellos, en el NT sólo aparece en Hech 7,56; Ap 1,13; 14,14), usó con bastante frecuencia esta fórmula, y siempre (al menos en el estadio último de la redacción del texto) como título que encerraba bien los dos extremos de su vida y misión: la debilidad y limitación de su existencia terrena que acabaría en la cruz (la fórmula se une con el contenido de otra fórmula: la de «siervo de Yahveh»: v.gr. 8,31), y su venida gloriosa como Juez al final de los tiempos.

11-12 Hech 9,33-35.

12 Cf. Mt 9,33.

13-17 =Mt 9,9-13 (cf. notas); Lc 5,27-32.

15 PUBLICANOS: formando bina con PECADORES (otras veces se habla de «publicanos y prostitutas»: Mt 21,31); se trata propiamente de recaudadores, no de cualquier tipo de impuesto, sino de los derechos aduaneros, subarrendatarios de grandes negociantes («jefes de publicanos»: cf. Lc 19,2); tenían fama de aumentar sus ganancias por malos medios (cf. Lc 3,13). Cafarnaúm tenía su aduana, donde «trabajaba» Leví (v.14), por ser lugar fronterizo entre las jurisdicciones de Herodes Antipas y de Filipo (cf. Lc 3,1).

16 LOS ESCRIBAS pertenecientes al partido DE LOS FARISEOS.

18-22 =Mt 9,14-17; Lc 5,33-39. * No es que Jesús se declare contra las penitencias corporales, estimadas en los círculos del Bautista y de los fariseos; quiere resaltar el gozo que ha de caracterizar a los discípulos del Evangelio, porque ha llegado el reino de Dios a través de su Mesías. Pero el nuevo mensaje exige de sus seguidores una transformación profunda de categorías y de conducta (vv.21-22).

19 LOS CONVIDADOS... NUPCIAL: lit. *los hijos de la sala nupcial.* Mc habla de «ayunar», Mt de «hacer duelo», dos cosas relacionadas en el rabinismo («ayunar» y «llorar a los difuntos» está prohibido en ciertos días). || MIENTRAS... ESPOSO: mientras se celebra la boda.

20 Alusión a la desaparición visible de Jesús en su muerte. || AQUEL DÍA (hebraísmo): «entonces».

23-28 =Mt 12,1-8; Lc 6,1-5.

23 El SÁBADO (singular o plural griego, aun para un solo día) significa ante todo *el descanso* legal; secundariamente, *el día* en que obliga ese descanso (en el NT es a veces difícil saber cuál de los dos significados predomina); es también sinónimo de *semana* (v.gr. 16,2.9).

24 ¿De 23,25?

25-26 1 Sam 21,1-6 (el sumo sacerdote era Ajimélek, padre de ABIATAR); 2 Sam 15,35; Le 24,5-9; Ex 25,23ss. || PANES PRESENTADOS: lit. *panes de la presentación.*

con él? [26] ¿Cómo entró en la casa de Dios en tiempo del sumo sacerdote Abiatar, y comió los panes presentados, que no se pueden comer sino [por] los sacerdotes, y además los dio a los que estaban con él?» [27] Y les decía: «El sábado se instituyó por causa del hombre, y no el hombre por el sábado. [28] De manera que el Hijo del hombre es dueño incluso del sábado».

El hombre de la mano paralizada. 3,1-6

3 [1] Entró de nuevo en la sinagoga; y había allí uno que tenía la mano paralizada, [2] y lo espiaban, por si lo curaba en sábado, con intención de acusarlo. [3] Y dice al que tenía la mano seca: «Levántate [y sal] al medio».

[4] Y les dice: «¿Se puede hacer bien o hacer mal en sábado, salvar una vida o matar?»

Ellos callaban. [5] Y lanzándoles una mirada con ira, entristecido por su endurecimiento de corazón, dice al hombre: «Estira la mano».

La estiró, y su mano quedó restablecida. [6] Los fariseos, al salir, en seguida entraron en consejo con los herodianos contra él, sobre cómo deshacerse de él.

Curaciones junto al mar. 3,7-12

[7] Jesús con sus discípulos se retiró hacia el mar, pero de Galilea [lo] siguió una gran muchedumbre; y de Judea, [8] de Jerusalén, de Idumea, del otro lado del Jordán, de los contornos de Tiro y Sidón, fue hacia él una gran muchedumbre al oír [hablar de] lo que hacía. [9] Y dijo a sus discípulos que estuviera preparada a su disposición una lancha, por causa de la gente, para que no lo apretujasen, [10] pues había curado a muchos, de suerte que todos los que tenían males se le echaban encima para tocarlo. [11] Y los espíritus impuros cuando lo veían se echaban a sus pies y gritaban: «¡Tú eres el Hijo de Dios!» [12] Pero les prohibía terminantemente que lo descubrieran.

Los doce apóstoles. 3,13-19

[13] Y subió al monte y convocó a los que quiso él, y se le acercaron. [14] E instituyó a doce, para que estuvieran con él y para enviarlos a predicar, [15] y que tuvieran autoridad para expulsar los demonios. [16] E instituyó los Doce; e impuso a Simón el nombre de Pedro; [17] a Santiago el de Zebedeo y a Juan el hermano de Santiago, y les impuso el nombre de Boanergés (que significa «Hijos del Trueno»); [18] y a Andrés, a Felipe, a Bartolomé, a Mateo, a Tomás, a Santiago el de Alfeo, a Tadeo, a Simón el Cananeo, [19] y a Judas Iscariote, el que lo entregó.

27 Ex 20,8-10; De 5,12-14.
28 En este caso, quizá la fórmula EL HIJO DEL HOMBRE no se refería, en un principio, a Jesús, sino al «hombre», genéricamente (cf. dos veces la palabra «hombre» en el v.27); cf. **v.10**. Pero de hecho, en el texto actual de Mc se refiere a Cristo. * Esa fórmula no bastaría, ni aun en su significado trascendente, para acreditar la relación esencial de Jesús, por naturaleza, con Dios; pero esto queda garantizado porque Jesús tiene poder no sólo sobre la enfermedad, la muerte y el pecado, sino también sobre la Ley: él es el auténtico intérprete de la Ley, aun en puntos entonces tan comprometidos como la guarda del sábado; su interpretación del día sagrado es «superior al precepto puramente positivo de la ley mosaica».

3 1-6=Mt 12,9-14; Lc 6,6-11. * Vuelve Jesús a la afirmación implícita de ser igual a Yahveh, al constituirse nuevamente en intérprete auténtico de la ley dada a Moisés, en este milagro realizado en sábado.
1 DE NUEVO: cf. 1,21. || UNO (id. en el v.3): GR 3.
3 AL MEDIO: o *en público*, ante todos (cf. Mt 14,6).
4 Lc 14,3. || UNA VIDA: lit. *un alma* (semitismo).
5 Sobre la MIRADA de Jesús en Mc: 3,34; 5,32; 10,23; 11,11. || CON IRA (cf. **Mt 23,13-33**): * Además de presentar a Jesús superior a la creación y al pecado, como Hijo natural de Dios, Mc nos describe con entero realismo su lado humano: su espontaneidad, limitaciones, sentimientos humanos (sorpresa, alegría, ira, tristeza). Mc pondera la dimensión divina de Jesús, pero sin aislarla en un Olimpo, sin volatilizar su dimensión humana verdadera. Sobre el ENDURECIMIENTO DEL CORAZÓN, o impermeabilidad espiritual, cf. 6,52; 8,17; Jn 12,40; **Hech 2,37**; Ro 11,25; Ef 4,18.
6 Mt 22,15-16; Mc 12,13.
7-12=Mt 4,23-25; Lc 6,17-19.
7-8 Mt 4,25. Se van deslindando los campos: el pueblo sencillo acude a Jesús, incluso de fuera de «Tierra Santa»; los dirigentes religiosos empiezan a pensar «cómo deshacerse de él» (v.6).
9 4,1; Lc 5,3.
10 6,56; Mt 14,36. || HABÍA CURADO: lit. *curó*.
11-12 1,34; Lc 4,41.
13-19=Mt 10,1-4; Lc 6,12-16.
13 SUBIÓ, CONVOCÓ: GR 4. || A LOS QUE QUISO (GR 4c): un acto de su voluntad libre: «llamó a los que quiso llamar».
14 INSTITUYÓ (id. en el v.16): lit. *hizo*. * De entre los «discípulos», Jesús, con una elección absolutamente gratuita (v.13), estableció el grupo de los Doce (cf. **Hech 6,2**). Ni el hecho de la elección puede ponerse en duda históricamente, ni los poderes conferidos por Jesús para realizar el ministerio de la salvación: autoridad delegada y ministerial para anunciar el reino de Dios y liberar a los hombres de todos los poderes adversos a ese reino.
16 Mt 16,17-18; Jn 1,42.
17 Lc 9,54. || BOANERGES: «benê regeš» (= hijos del ruido); o, según algunos, «benê regez» (= hijos de la ira).
18 ANDRÉS: hermano de Simón Pedro; el nombre es griego (= «varonil»). || FELIPE: cf. Jn 1,43-46; 6,5-7; 12,21s; 14,8-10. || BARTOLOMÉ: probablemente el «Natanael» de Jn 1,45-49. || MATEO el publicano (Mt 10,3), es, probablemente, Leví (2,14). || TOMÁS: cf. Jn 11,16; 14,5; 20,24-29; 21,2. || SANTIAGO EL hijo DE ALFEO: se discute sobre su identificación con Santiago «el Menor», llamado «hermano» de Jesús en diversos pasajes. || TADEO: puede ser el sobrenombre de «Judas de Santiago» (Lc 6,16). || SIMÓN EL CANANEO lleva el sobrenombre «Zelote» en Lc 6,15 (puede ser traducción de «Cananeo»): los zelotes eran un partido nacionalista exaltado, organizado a partir del año 6 p.C., que consideraba deber de los buenos judíos derrocar el poder romano por medios violentos, para instaurar el reino de Dios.
19 Mt 26,25; 27,3; Jn 18,2.5. || ISCARIOTE o *Iscariot*: epíteto que da Juan al padre de Judas (6,71; 13,26); su significado es incierto, aunque puede tener cierto parentesco con el movimiento zelote; cf. 14,44; Jn 6,64; 12,14; 13,11.

Jesús y Belcebú. 3,20-30

[20] Y llega a casa; y vuelve a juntarse gente, de forma que ni siquiera podían ellos comer. [21] Y cuando lo oyeron sus parientes fueron a apoderarse de él, pues decían: «Se ha trastornado».

[22] Por su parte, los escribas que habían bajado de Jerusalén decían: «Tiene a Belcebú»; y: «Gracias al jefe de los demonios expulsa los demonios».

[23] Después de convocarlos les decía, valiéndose de parábolas: [24] «¿Cómo puede Satanás expulsar a Satanás? Si un reino se divide contra sí mismo, aquel reino no puede mantenerse en pie; [25] y si una casa se divide contra sí misma, aquella casa no podrá sostenerse; [26] y si el Adversario se alzó contra sí mismo y se dividió, no puede sostenerse, sino que está tocando a su fin. [27] Ahora bien, nadie que entre en la casa del valiente puede saquear su ajuar si no ata primero al valiente; entonces sí que podrá saquearle la casa.

[28] Os digo de verdad: a los hijos de los hombres se les podrán perdonar todos los pecados y las blasfemias, todo lo que blasfemen; [29] pero el que blasfeme contra el Espíritu Santo no tendrá perdón jamás, sino que será reo de un pecado eterno».

[30] (Porque habían dicho: «Tiene un espíritu impuro»).

La madre y los hermanos de Jesús. 3,31-35

[31] Y llega su madre, y sus hermanos; y quedándose afuera lo mandaron llamar. [32] [La] gente estaba sentada alrededor de él; y le dicen: «Mira, tu madre y tus hermanos te buscan fuera».

[33] Y les responde así: «¿Quién es mi madre y mis hermanos?»

[34] Y dirigiendo en torno su mirada a los que estaban sentados en corro alrededor de él, dice: «Ahí tenéis a mi madre y a mis hermanos. [35] Pues el que haga la voluntad de Dios, ése es mi hermano, y hermana, y madre».

Parábola del sembrador. 4,1-20

4 [1] Y de nuevo empezó a enseñar junto al mar. Y se le reunió tantísima gente, que subió a una barca y se sentó, ya en el mar, mientras toda la gente estaba en la ribera, en tierra. [2] Y les enseñaba muchas cosas valiéndose de parábolas, y en su enseñanza les decía: [3] «Escuchad. Mirad, salió el sembrador a sembrar. [4] Y se dio el caso de que, según iba sembrando, una [parte] cayó junto al camino, y llegaron los pájaros y se la comieron. [5] Y otra parte cayó en el pedregal, donde no tenía mucha tierra, y brotó en seguida por no tener profundidad de terreno, [6] pero cuando salió el sol se quemó, y se secó por no tener raíz. [7] Y otra cayó en los espinos, pero crecieron los espinos y la ahogaron, y no dio fruto. [8] Y otros [granos] cayeron en la tierra buena, y daban fruto que subía y crecía, y producían, uno treinta, otro sesenta, y otro ciento».

[9] Y decía: «El que tenga oídos para oír, que oiga».

[10] Y cuando se quedó a solas, los que estaban alrededor de él, junto con los Doce, le preguntaron [el significado de] aquella parábola. [11] Y les decía: «A vosotros se os ha comunicado el misterio del reino de Dios, mientras que para los de fuera todo es a base

20-30=Mt 12,22-32; Lc 11,14-23; 12,10.
20 6,31. || COMER: lit. *comer pan*, tomar alimentos (como en Mt 15,2).
21 SUS PARIENTES: lit. *los de parte de él*, los de su casa o cercanía. || PUES DECÍAN: ¿sus parientes, o la gente? || SE HA TRASTORNADO: cf. Jn 10,20.
22 POR SU PARTE...: Un «y» estratégico en el texto original distingue entre los dos grupos y su comentario respectivo: el pueblo lo formula directamente y con términos elementales; los entendidos, con términos «científicos» (cf. Mt 9,34). || BELCEBÚ: **Mt 19,25**.
23 PARÁBOLAS: cf. **4,2**.
24 SE DIVIDE por la guerra civil. || UNA CASA: o *una familia*.
26 EL ADVERSARIO: **Mt 12,26**. || ESTÁ... SU FIN (lit. *fin tiene)* : o *está para acabarse*.
28 LOS HIJOS DE LOS HOMBRES: los hombres.
29 **Mt 12,31**; 1 Jn 5,16. || NO TENDRÁ, SERÁ: GR 4a. || PECADO ETERNO: quizá sinónimo de condenación eterna (arameo «ḥiyyûba'»: estado o condición del que ha sido declarado culpable).
30 HABÍAN DICHO: lit. *decían*. Jn 7,20; 8,48.52; 10,20.
31-35=Mt 12,46-50; Lc 8,19-21. || SU MADRE Y SUS HERMANOS: **6,3**; Mt 13,55; Jn 2,12; Hech 1,14. || LO MANDARON LLAMAR: lit. *enviaron hacia él llamando a él*. En el v.32, a TUS HERMANOS añaden algunos manuscritos: «tus hermanas».
35 Jn 7,17; 9,31; 15,14. * Jesús no rechaza los vínculos familiares, sino que afirma que el cumplimiento de la voluntad de Dios nos introduce en un parentesco espiritual, más elevado, con El; con esto queda subrayada la grandeza espiritual de María, su Madre.

4 1-20=Mt 13,1-23; Lc 8,4-15.
1 3,7-9; Lc 5,1-3.
2 Mt 13,34; Mc 4,33-34. || PARÁBOLAS: sentencias breves enigmáticas; y también relatos o anécdotas breves, con mayor o menor fundamento en la vida real, que son vehículos de doctrina; conocidas de la literatura sapiencial del AT y de la literatura rabínica, fueron frecuentemente utilizadas por Jesús en su enseñanza pública.
3 JUNTO AL CAMINO: el posible substrato arameo aconseja entender «en el camino» (Lc 8,5 dice que fue pisoteada).
9 V.23; **Mt 11,15**.
10 * Al grupo de LOS DOCE (aunque no en exclusiva: hay otros discípulos «alrededor de Jesús»), en contraposición a los demás, Jesús les explica el misterio encerrado en las parábolas; a ellos les declara todo (v.34); ellos son «los de casa», los que le acompañan, los que viven en verdadera sociedad con él (3,14), sus «apóstoles» o enviados para cumplir entre los hombres la misión que Jesús mismo había recibido del Padre. || LE PREGUNTARON: GR 4c. [EL SIGNIFICADO DE] (**Mt 13,18-19**) AQUELLA PARÁBOLA (lit. *las parábolas*, plural de generalización): Mt 15,15; Mc 7,17.
11 SE OS HA COMUNICADO (voz pasiva teológica): «Dios os ha comunicado». EL MISTERIO *que es* (o *en el que consiste)* el REINO: cf. **Ef 3,4-19**; **Col 1,26-27**. || LOS DE FUERA: los no creyentes; todos los demás, excepto vosotros.

de parábolas, [12] para que, aun viendo, vean, pero no perciban; y aun oyendo, oigan, pero no entiendan, no sea que se conviertan y se les perdone».

[13] Y les dijo: «¿No sabéis esta parábola? ¿Y cómo vais a entender todas las parábolas? [14] El sembrador siembra la palabra. [15] Unos son los de junto al camino donde se siembra la palabra; y cuando la oyen, en seguida va el Adversario y quita la palabra sembrada en ellos. [16] Otros son los sembrados en los pedregales, que cuando oyen la palabra la aceptan en seguida con alegría, [17] pero no tienen raíz en sí mismos, sino que son inconstantes; después, en cuanto viene una tribulación a causa de la palabra, caen en seguida. [18] Y otros son los sembrados en los espinos: ésos son los que oyen la palabra, [19] pero las preocupaciones de esta vida, el atractivo de las riquezas, y la codicia de lo demás, entrando se aúnan para ahogar la palabra, y queda infecunda. [20] Y los sembrados en la tierra buena son aquellos que oyen la palabra, y la acogen y fructifican: uno treinta, otro sesenta y otro ciento».

Varias sentencias. 4,21-25

[21] Y les decía: «¿Se trae la lámpara para ponerla bajo el celemín, o bajo la mesa? ¿No es para ponerla en el candelero? [22] Pues no hay [nada] reservado si no es para que se manifieste; ni se tiene un secreto si no es para que salga a la luz. [23] Si alguno tiene oídos para oír, que oiga».

[24] Y les decía: «¡Atención a lo que oís! Con la medida con que medís se os medirá, y con creces. [25] Pues al que tiene se le dará; pero al que no tiene, aun lo que tiene se le quitará».

Parábola de la semilla. 4,26-29

[26] Y les decía: «Así es el reino de Dios: como uno [que] echó la semilla en la tierra; [27] que duerma o vele, de noche o de día, la semilla germina y va creciendo: cómo, él no [lo] sabe. [28] Automáticamente la tierra fructifica: primero hierba, luego una espiga, luego grano gordo en la espiga. [29] Y cuando el fruto [lo] permite, en seguida echa la hoz, porque la mies está a punto».

Parábola del grano de mostaza. 4,30-32

[30] Y decía: «¿Cómo compararemos el reino de Dios? ¿O con qué parábola podremos proponerlo? [31] [Es] como un grano de mostaza, que cuando se siembra en la tierra es la más pequeña de todas las semillas de la tierra; [32] pero cuando se siembra, sube y se hace mayor que todas las hortalizas, y echa ramas grandes, hasta el punto de que a su sombra pueden anidar los pájaros del cielo».

Enseñanza por parábolas. 4,33-34

[33] Y con muchas parábolas así les proponía la Palabra, tal como eran capaces de entender; [34] y sin parábolas no les hablaba, pero a sus discípulos se lo declaraba todo en privado.

La tempestad calmada. 4,35-41

[35] Y aquel mismo día, llegado el atardecer, les dice: «Pasemos a la otra orilla».

12 * Citando a Is 6,9-10 (según el Targum; y cf. Jn 12,40; Hech 28,26-27) termina con una sentencia muy dura, que se suaviza en el contexto total; la palabra de Jesús viene a salvar a todos, pero a causa de su malicia los judíos se ponen en riesgo de total perdición, «a menos que se conviertan». (El PARA QUE inicial, Mt lo considera explicación: «porque»; puede entenderse: «*así* se confirma ese rechazo previsto ya por Dios: aun viendo, etc.» O bien: «*para que* resulte como está escrito, que...»).

13 LES DIJO: GR 4. || TODAS LAS demás PARÁBOLAS.

14-20 LA PALABRA: se convirtió pronto en término específicamente cristiano, sinónimo de «evangelio» (cf. **2,2**), con el complemento «de Dios», «del Señor», o sin complemento alguno; cf. Hech 6,4.6; **15,35**; Ga 6,6; Flp 1,14; Col 4,3; 1 Te 1,6; 2 Tim 4,2; 1 Pe 2,8; etc.

15 SON: **Mt 13,18-19.**

17 14,27; Mt 26,31.

19 PREOCUPACIONES por las cosas DE ESTA VIDA: o «preocupaciones de los que sólo viven para esta vida». || EL ATRACTIVO DE LAS RIQUEZAS: 10,23-24; Mt 13,22; 19,23-24; Lc 12,15-21; 18,24-25; 1 Tim 6,9-10.17. || ENTRANDO: Mc presenta las dificultades (vv.17.19) contra la Palabra como venidas del exterior; pero hay una complicidad interna: en ambos casos el terreno no era «bueno».

21-25=Lc 8,16-18.

21 Lo que oyen los discípulos aparte, en su trato con el Maestro, habrán de publicarlo algún día. Cf. Mt 5,15; Lc 11,33. || SE TRAE... CELEMÍN: lit. *acaso va* (o *viene) la lámpara para bajo el celemín ser puesta.* || LA MESA: otros entienden: *la cama.*

22 Mt 10,26; Lc 12,2.

23 **Mt 11,15.**

24 Mt 7,2; Lc 6,38. Importan las disposiciones con las que el oyente escucha la Palabra.

25 Mt 13,12; 25,29; Lc 8,18; 19,26. || AL QUE TIENE ya algún conocimiento de los misterios del reino se le irá concediendo más receptividad, mayor penetración, más fe; (en algunos contextos, v.gr en Mt. 25,29, la frase se refiere, más que al «conocimiento», a los poderes otorgados por el Señor a sus discípulos). || AUN LO QUE TIENE: Lc aclara: «aun lo que cree tener».

26-27 Lit. *como un hombre,* (si) *echó la semilla sobre la tierra, y* (si) *duerme y* (si) *vela noche y día, y la semilla,* etc. || CÓMO... SABE: o quizá: *mientras él no sabe.*

27 San 5,7.

29 El reino de Dios, que va desarrollándose lentamente en la Historia, acabará imponiéndose inexorablemente un día: el día del Juicio final (Jl 4,13; Ap 14,15).

30-32=Mt 13,31-32; Lc 13,18-19. Las preguntas del v.30 son la fórmula introductoria habitual en las parábolas rabínicas.

31 UN GRANO DE MOSTAZA: Mt 17,20; Lc 17,6. || ES LA MÁS...: lit. *más pequeña siendo de todas las semillas de las sobre la tierra.*

32 Sal 104,12; Ez 17,23; 31,6; Da 4,12.21.

33-34=Mt 13,34-35. || LA PALABRA: **v.14**. || ENTENDER: lit. *oír.*

35-41=Mt 8,23-27; Lc 8,22-25.

[36] Y después de dejar a la gente, se lo llevaron tal como estaba en la barca; y había con él otras barcas. [37] Y se levantó un vendaval, y las olas se echaban sobre la barca, hasta el punto de que ya la barca se inundaba. [38] El estaba en la popa, durmiendo sobre el cabezal; y lo despiertan, y le dicen: « ¡Maestro! ¿No te importa que nos hundamos?»

[39] Y, ya despierto, reprendió al viento, y dijo a la mar: « ¡Calla! ¡Enmudece!»

Paró el viento, y hubo gran calma. [40] Y les dijo: « ¿Por qué sois cobardes? ¿Todavía no tenéis fe?»

[41] Se asustaron [con] un susto enorme, y se decían unos a otros: «Entonces, ¿quién es éste? ¡Porque aun el viento y la mar le obedecen!»

El endemoniado geraseno. 5,1-20

5 [1] Llegaron a la otra orilla del mar, a la región de los gerasenos. [2] Y al salir él de la barca, en seguida le salió al encuentro un hombre desde los sepulcros, poseído por un espíritu impuro; [3] tenía su habitación en los sepulcros, y ya nadie podía atarlo ni con una cadena, [4] porque muchas veces lo habían atado con grilletes y cadenas, pero él había roto las cadenas y hecho pedazos los grilletes, y nadie podía domarlo; [5] y continuamente, noche y día, estaba en los sepulcros y en los montes, gritando y cortándose con piedras. [6] Cuando vio a Jesús desde lejos, corrió a postrarse ante él, [7] y gritando a grandes voces decía: « ¿Qué tengo yo contigo, Jesús, Hijo del Dios Altísimo? Te conjuro por Dios, no me atormentes».

[8] (Pues le había dicho [Jesús]: « ¡Sal de ese hombre, espíritu impuro!»).

[9] Le preguntó: « ¿Qué nombre tienes?»

Le dice: «Tengo el nombre de 'Legión', porque somos muchos».

[10] Y le suplicaba con insistencia que no los mandase fuera de aquella región. [11] Había allí, en la ladera del monte, una gran piara de cerdos comiendo; [12] y le suplicaron: «Envíanos a los cerdos, para que entremos en ellos».

[13] Se lo concedió. Los espíritus impuros salieron, entraron en los cerdos, y la piara se lanzó al mar por el acantilado, unos dos mil, y se ahogaron en el mar. [14] Los porqueros de la piara huyeron y contaron [el hecho] en la ciudad y en los campos. Y fueron a ver qué era lo que había pasado; [15] cuando se acercaron a Jesús, y contemplaron al endemoniado (el que había tenido la legión [de demonios]) sentado, vestido y en su sano juicio, se asustaron. [16] Los que habían visto [el hecho] les refirieron cómo le había ocurrido [aquello] al endemoniado, y [lo] de los cerdos. [17] Y empezaron a suplicarle que se alejase de su territorio. [18] Y cuando subió a la barca, el que había estado endemoniado le suplicaba poder quedarse con él. [19] Pero no lo dejó, sino que le dice: «Vete a tu casa, a los tuyos, y cuéntales todo lo que te ha hecho el Señor, compadecido de ti».

[20] Y se marchó, y empezó a predicar en la Decápolis todo lo que le había hecho Jesús, y todos quedaban sorprendidos.

Cura a la hemorroísa y resucita a la hija de Jairo. 5,21-43

[21] Había hecho Jesús nuevamente la travesía hacia la otra orilla, cuando se le reunió mucha gente; [él] estaba junto al mar. [22] Y

37 Lit. *y se hace una tempestad grande de viento, y las olas...*

38 EL CABEZAL: que servía, tal vez, de asiento al timonel.

39 El mar, tenido por morada de potencias maléficas **(Ap 21,1)** es «exorcizado» por Jesús, que lo trata, igual que al viento, como a criatura a la que su Señor puede dar órdenes; y el mar y el viento «le obedecen» (v.41), como los espíritus impuros (1,27). * Según la persuasión bíblica, la odiosidad de Satanás contra la creación de Dios se manifiesta también en catástrofes naturales; por eso tienen significado especial los milagros obrados por Jesús en la naturaleza inorgánica: son también parte de su predicación del reino de Dios. Mc apunta, de pasada, un dato sobre el perfecto equilibrio nervioso de Jesús, durmiendo en medio de la tempestad.

40 FE: en Jesús, dotado de poder divino.

41 PORQUE AUN EL VIENTO...: o quizás: «éste, *a quien el viento...*» **(Mt 4,45).**

5 1-20=Mt 8,28-34; Lc 8,26-39. * La irrupción del reinado divino se revela concretamente en la aniquilación del dominio de Satanás. El poderío del demonio, y la fuerza irresistible del reinado de Dios se manifiestan en este episodio (cf. nota introductoria al pasaje paralelo de Mt). Una interpretación puramente existencial «sólo verá en la figura del diablo una imagen del mal en el mismo hombre». El creyente somete su juicio al de Jesús, fundamento de nuestra existencia, de nuestro entender y de nuestros acontecimientos (ya no puramente naturales, sino orientados sobrenaturalmente).

1 Gerasa quedaba demasiado distante del lago, para lo que supone el v.14; cf. **Mt 8,28.**

2 1,23. || LOS SEPULCROS son uno de los sitios donde se adquiere «impureza» ritual (cf. **Mt 23,27).**

4 Lit. *por él muchas veces con grilletes y cadenas haber sido atado y haber sido rotas por él las cadenas y los grilletes haber sido hechos pedazos.*

7 A GRANDES VOCES: lit. *con voz grande;* el mismo giro empleado por otros evangelistas para «gritos» de Jesús: Jn 11, 43 (al resucitar a Lázaro), Mt 27,50 (en su propia muerte). || QUÉ TENGO...: 1 Re 17,18; Mc 1,24; Lc 4,34; 1,32; 6,35; Mt 26,63.

8 HABÍA DICHO: lit. *decía.* || SAL... IMPURO: lit. *sal el espíritu impuro* (nominativo con artículo: vocativo semítico) *del hombre.*

9 Una legión romana constaba de 6.000 soldados. Ese NOMBRE indica, por una parte, lo serio del caso; y por otra, según la mentalidad de la época, era una manera de «facilitar» a Jesús el «trabajo» de expulsarlo (como un exorcista que sabía ya el nombre concreto del demonio enemigo).

10 AQUELLA REGIÓN: GR 1. Según creencia popular, los demonios necesitaban un lugar para vivir (v.12) y no andar vagando (Mt 12,43).

14 LOS... PIARA: lit. *los que apacentaban a ellos.*

15 CUANDO... SE ASUSTARON: GR 7. || SE ACERCARON, CONTEMPLARON: GR 4.

19 VETE A TU CASA: 8,26; Mt 9,6; Lc 5,24; 8,39. || HA HECHO .. COMPADECIDO: GR 7.

20 LA DECÁPOLIS: confederación de diez ciudades paganas de Transjordania.

21-43=Mt 9,18-26; Lc 8,40-56.

llega uno de los arquisinagogos, por nombre Jairo, y al verlo cae a sus pies [23] y le suplica con insistencia: «Mi hijita está en las últimas; que vengas a poner las manos sobre ella para que sane y viva».

[24] Se marchó con él. Y lo seguía mucha gente, y lo estrujaban.

[25] Y una mujer que estaba con hemorragias hacía doce años, [26] y había sufrido mucho con muchos médicos y gastado todo lo que tenía sin aprovecharle nada (más bien había ido a peor), [27] cuando oyó [hablar] de Jesús, yendo por entre la gente tocó su manto por detrás, [28] pues decía: «Con tocar siquiera su manto, sanaré».

[29] En seguida se le secó la fuente de sangre, y sintió en su cuerpo que estaba curada de su mal; [30] pero Jesús en seguida, al conocer en sí mismo la fuerza que había salido de él, volviéndose en medio de la gente, decía: «¿Quién tocó mi ropa?»

[31] Sus discípulos le decían: «Ves la gente que te está estrujando, ¿y dices 'quién me tocó'?»

[32] Pero [él] miraba en torno para ver a la que había hecho aquello.

[33] Y la mujer, asustada y temblando, sabiendo lo que le había pasado, fue a postrarse ante él y le dijo toda la verdad.

[34] Y él le dijo: «Hija, tu fe te ha salvado. Vete en paz, y queda sana de tu mal».

[35] Todavía estaba él hablando, cuando llegan de casa del arquisinagogo, diciendo: «Murió tu hija. Ya ¿para qué molestas al Maestro?»

[36] Pero Jesús, que entreoyó lo que se hablaba, dice al arquisinagogo: «No temas. Cree solamente».

[37] Y no dejó que lo acompañase nadie, a no ser Pedro, Santiago y Juan, el hermano de Santiago. [38] Y llegan a la casa del arquisinagogo, y ve el alboroto, y los que lloraban y daban grandes alaridos; [39] y al entrar les dijo: «¿Por qué alborotáis y lloráis? La niña no murió, sino que duerme».

[40] Y se reían de él. Pero él, después de echar a todos, tomó consigo al padre y a la madre de la niña, y a los [que iban] con él, y entró adonde estaba la niña. [41] Y cogiendo la mano de la niña, le dice: *Tĕlitha qûm (i)* (que, traducido, significa: «Niña, te digo, levántate»).

[42] La niña se puso de pie en seguida, y caminaba, pues tenía doce años. Y quedaron asombrados, llenos de asombro. [43] Y les mandó con insistencia que no lo supiera nadie; y dijo que dieran de comer a la [niña].

Jesús rechazado en Nazaret. 6,1-6a

6 [1] Y salió de allí. Llega a su tierra y le siguen sus discípulos. [2] Y cuando llegó el sábado, empezó a enseñar en la sinagoga; y muchos oyentes, al oírlo, estaban pasmados, diciendo: «¿De dónde [le vienen] a éste estas cosas? ¿Y qué sabiduría [es] la que éste ha aprendido, para que unos prodigios así se realicen por sus manos? [3] ¿No es éste el carpintero, el hijo de María y hermano de Santiago, de José, de Judas y de Simón? ¿Y no están sus hermanas aquí con nosotros?»

Y estaban escandalizados de él. [4] Y Jesús les decía: «No existe profeta desprestigiado, si no es en su tierra y entre sus parientes y en su casa».

[5] Y no podía hacer allí ningún prodigio,

22 «Arquisinagogo»: encargado de dirigir el culto en la sinagoga, o personaje importante en la comunidad.
23 Que... poner: lit. *que habiendo venido pongas*. Cf. 6,5.13; 7,32; 8,23-25; 9,18; Mt 8,3; 14,14; Lc 4,40; 13,13; Hech 9,12.17; 28,8; 1 **Tim 4,14**. || Sane: o *se salve*.
25 Cf. Lc 15,25.
27 6,56; Mt 14,36.
29 Se le secó...: lit. *se secó la fuente de la sangre de ella*.
30 Lc 6,19.
31 Hay diversas maneras de «tocar» a Jesús; una lleva a la curación, otras no.
34 Salvado: o *sanado*. Cf. 10,52; Lc 7,50; 17,19; 1 Sam 1,17; 20,42; 2 Sam 15,9; 2 Re 5,19; Hech 3,16; 16,36; San 2,16.
36 Nuevamente *la fe* en el centro, como en el milagro anterior (v.34).
37 Pedro, Santiago y Juan: 1,29; 3,16-17; 9,2; 13,3; 14,33; Mt 10,2; 17,1; Lc 5,10; 6,14; 8,51; 9,28; Hech 1,13.
39 Jn 11,11.
41 Lc 7,14. || Niña: lit. *la niña* (vocativo semítico). * La resurrección de la hija del dirigente de la sinagoga pertenece a los milagros calificados «de primer orden» por los teólogos: exigen un poder infinito, por ser: *a)* una acción eminentemente creativa; *b)* una reanimación, que sólo puede realizarla Dios.
42 Y quedaron... asombro: lit. *y quedaron asombrados en seguida* **(1,23)** *con asombro grande*. La palabra griega para «asombro» es, lit., «éxtasis».
43 1,44; 7,36.

6 1-6=Mt 13,54-58; Lc 4,16-30.
1 Su tierra (id. en el v.5): lit. *su patria* chica (casa, tierra «paterna»); Lc 4,16 concreta el nombre. * Ni por nostalgia ni por sentimentalismo vuelve Jesús a Nazaret momentáneamente, sino para hacer partícipes del reino de Dios a sus paisanos, con quienes había vivido tantos años.
2 Jn 7,15. || Que éste ha aprendido: lit. *que ha sido dada a éste*. * Quedan admirados de la sabiduría de Jesús y de su capacidad de hacer milagros; pero le juzgan por su historial humilde y artesano, y le rechazan, como que se avergüenzan de él, al fin «el carpintero», hijo de María, metido a intelectual. El significado teológico de esta reacción se da en los vv.4-6.
3 Lc 3,23; Jn 6,42; Mt 12,46. || Carpintero: obrero manual, peón de la construcción (carpintero, albañil). || Hijo de María: entre los judíos, los «apellidos» hacían referencia al padre, no a la madre; se ha pensado que quizás José había muerto; o que se trataba de una expresión insultante, como se podía dirigir a un hijo «de padre desconocido». En cuanto al significado de la palabra *hermano, hermana*, es sabido que en las lenguas bíblicas comprende desde el «hermano de sangre» hasta el «hermano de raza» (connacional), pasando por el «pariente» en cualquier grado, y el «co-frade» o miembro de la comunidad; cf. 3,31. * Ni en el NT ni en ninguna otra fuente de la tradición primitiva se mencionan otros hijos de María fuera de Jesús.||Para estaban escandalizados a propósito de él: cf. **Mt 5,29-30;** 11,6; 26,31; Jn 4,44.
4 En su casa: entre sus parientes, entre los suyos. El apócrifo Evangelio de Tomás cita este proverbio (log.31): «un profeta no es bien recibido en su pueblo; un médico no cura a los que le conocen».
5 Curó... las manos: cf. referencias en **5,23**.
5-6 * No podía... prodigio: no quiere decir Mc que la fe tenga una fuerza creadora en orden a los milagros, sino que el milagro carece de sentido cuando los hombres se cierran al Mesías que se les acerca en la acción prodigiosa. Dios

a no ser que curó a unos pocos enfermos imponiéndoles las manos. [6] Y estaba sorprendido de su falta de fe.

Misión de los Doce. 6,6b-13

Y recorría las aldeas en torno, enseñando. [7] Y convocó a los Doce; y empezó a enviarlos de dos en dos, y les daba autoridad sobre los espíritus impuros; [8] y les dio órdenes de no llevar nada para el camino, sino solamente un bastón; ni pan, ni alforja, ni calderilla en la faja; [9] sino calzados con sandalias; y de no llevar dos túnicas. [10] Y les decía: «Dondequiera que entréis en una casa, quedaos allí hasta que salgáis de allí. [11] Y si algún lugar no os recibe, ni os escuchan, al salir de allí sacudid el polvo de debajo de vuestros pies para [que tengan] ellos un testimonio».

[12] Y cuando salieron, predicaron que se arrepintieran; [13] y expulsaban muchos demonios, ungían con óleo a muchos enfermos y los curaban.

Martirio del Bautista. 6,14-29

[14] Y el rey Herodes [lo] oyó, pues el nombre de Jesús se había hecho público y decían: «Juan el Bautista ha resucitado de entre los muertos, y por esto esos poderes actúan en él».

[15] Pero otros decían: «Es Elías».

Y otros, en cambio, decían: «[Es] un profeta, como uno de los profetas».

[16] Cuando Herodes oyó [aquello] decía: «Juan, al que yo decapité, ése resucitó».

[17] Y es que Herodes había enviado a prender a Juan y lo había encadenado en la cárcel por causa de Herodías, la mujer de su hermano Filipo, porque se había casado con ella. [18] Pues Juan le decía a Herodes: «No puedes tener la mujer de tu hermano».

[19] Herodías lo odiaba y quería matarlo, pero no podía, [20] pues Herodes temía a Juan, sabiendo que era hombre justo y santo, lo protegía, después de escucharlo hacía muchas cosas, y lo escuchaba con gusto. [21] Llegado un día oportuno, cuando Herodes en su cumpleaños dio un banquete a sus magnates, y a los tribunos militares y a la nobleza de Galilea, [22] su hija Herodías entró a bailar, y le gustó a Herodes y a los comensales. El rey dijo a la muchacha: «Pídeme lo que quieras, y te [lo] daré».

[23] Y le juró con insistencia: «Te daré cualquier cosa que me pidas, hasta la mitad de mi reino».

[24] Ella salió y dijo a su madre: «¿Qué debo pedir?»

Ella dijo: «La cabeza de Juan el Bautista».

[25] En seguida, entrando aprisa adonde el rey, pidió: «Quiero que inmediatamente me des en una bandeja la cabeza de Juan el Bautista».

[26] Y aunque se puso muy triste el rey, por causa del juramento y de los comensales no quiso desairarla. [27] El rey, enviando en seguida a uno de la escolta, mandó traer la cabeza de Juan. Fue, lo decapitó en la cárcel, [28] llevó su cabeza en una bandeja y se la dio a la muchacha, y la muchacha se la dio a su madre. [29] Cuando lo oyeron sus discípulos fueron, llevaron su cadáver y lo depositaron en un sepulcro.

no se impone a la fuerza; ofrece su gracia, y espera que el hombre se abra a El mediante una decisión libre. || ESTABA SORPRENDIDO: * En el difícil problema de las ciencias de Jesús hombre, la más clara para Mc es la «ciencia experimental»: no sería Jesús verdadero hombre si, de acuerdo con su crecimiento corporal y espiritual, no hubiera tenido experiencias constantemente nuevas, sacadas de la observación y el trato con los demás; sólo así se explica el testimonio explícito del NT de que Jesús «se admiraba», es decir, se sorprendía al tener noticia de algo que hasta entonces no conocía por vía experimental.

6b-13 =Mt 10,1.5-15; Lc 9,1-6.

7 CONVOCÓ: GR 4. || EMPEZÓ... EN DOS: Lc 10,1.

8-9 Lc 10,4. * El equipo que llevan los nuevos predicadores es el de Jesús: pobreza, no sólo «de espíritu», sino efectiva en la vida práctica (algunas diferencias entre el v.9 y Mt 10,10; Lc 9,3 y 10,4 pueden explicarse por la acomodación posterior para misioneros cristianos fuera de Palestina), viviendo de la confianza en Dios y de la hospitalidad; pero llevan lo que más vale: la asistencia y delegación de su Maestro.

10 Lc 10,7.

11 **Mt 10,14.** || PARA... TESTIMONIO: 1,44; 13,9; Mt 8,4; 10,18; Lc 5,14.

12 Cf. «arrepentíos»: **Mt 3,2.**

13 V.5; San 5,14; Mt 14,14. * El texto de Mc parece significar que los apóstoles consideraban que la unción estaba incluida en el encargo misional; el ÓLEO o aceite se entiende como un signo externo que refuerza la palabra portadora de la salvación.

14-29 =Mt 14,1-12; Lc 9,7-9. * Anticipando a 8,28, se da aquí un resumen de las opiniones que corrían en el ambiente sobre Jesús. El parecer de Herodes introduce el relato trágico de la decapitación del Bautista («el premio de una bailarina es la muerte de un profeta»: San Ambrosio).

14 HERODES Antipas, hermano de Arquelao (Mt 2,22), con poder (no como REY, sino como «tetrarca») sobre Galilea y Perea, después que murió su padre. Jesús fue llevado preso ante él (Lc 23,6-12). || EL NOMBRE DE JESÚS: lit. *el nombre de él.* || Esos (GR 1) PODERES milagrosos.

15 COMO UNO cualquiera DE LOS PROFETAS.

17-18 HERODES...: lit. *él en persona, Herodes, habiendo enviado prendió a Juan.* Cf. Lc 3,19-20; Mt 11,2; Jn 3,24; Le 18,16; 20,21.

20 TEMÍA con temor «religioso»: respetaba. || JUSTO Y SANTO: **Mt 1,19.** || DESPUÉS DE... COSAS: lit. *y habiendo escuchado a él mucho hacía*; puede entenderse, como traducción servil de un giro semítico, «lo escuchaba frecuentemente»; leyendo en griego «êpórei», en vez de «epoíei», la traducción es: «andaba muy perplejo».

22 Lit *y habiendo entrado la hija de él* (!) *de Herodías y habiendo bailado gustó a Herodes.*

23 Est 5,3.6; 7,2.

24 ELLA SALIÓ...: GR 7.

26 DEL JURAMENTO: lit. en plural.

27 DE JUAN: más lit., pero ambigua, sería la traducción «*su* cabeza».

29 Mt 27,59-60; Lc 23,52-53; Jn 18,38.41.

Primera multiplicación de los panes. 6,30-44

[30] Los apóstoles fueron a reunirse con Jesús, y le contaron todo lo que habían hecho y lo que habían enseñado. [31] Y les dice: «Venid vosotros solos aparte, a un despoblado, a descansar un poco».

Porque eran tantos los que llegaban y se iban que ni siquiera tenían oportunidad para comer. [32] Y marcharon en la barca, a solas, a un despoblado. [33] Pero les vieron irse, y muchos se dieron cuenta, y a pie, desde todas las ciudades, corrieron allá y llegaron antes que ellos. [34] Y al desembarcar vio mucha gente y se conmovió por ellos, porque estaban como ovejas que no tienen pastor; y empezó a enseñarles muchas cosas. [35] Y cuando era ya una hora muy avanzada, sus discípulos se le acercaron para decirle: «Este sitio es un despoblado, y ya [es] una hora muy avanzada; [36] despídelos, para que, yendo a las alquerías y aldeas del contorno, se compren algo que comer».

[37] Pero él les respondió así: «Dadles vosotros de comer».

Y le dicen: «¿Vamos a comprar panes por doscientos denarios, y les damos de comer?»

[38] El les dice: «¿Cuántos panes tenéis? Id a ver».

Y después de averiguar[lo] le dicen: «Cinco; y dos peces».

[39] Mandó acomodarlos a todos por grupos sobre la hierba verde. [40] Y se sentaron en corros de cien y de cincuenta. [41] Y cogió los cinco panes y los dos peces, alzó los ojos al cielo, rezó la bendición, y partió los panes y los iba dando a sus discípulos para que los sirvieran a la [gente]; también repartió a todos los dos peces; [42] y todos comieron hasta saciarse. [43] Y recogieron los pedazos (llenaron doce cestas), y [lo que sobró] de los peces. [44] Y los que habían comido los panes eran cinco mil hombres.

Jesús camina sobre el mar. 6,45-52

[45] Y obligó en seguida a sus discípulos a subir a la barca y adelantarse rumbo a la otra orilla, hacia Betsaida, mientras él despedía a la gente. [46] Y cuando se despidió de ellos marchó al monte para rezar.

[47] Y llegado el atardecer estaba la barca en medio del mar, y él solo en tierra. [48] Y al verlos zarandeados según avanzaban, pues el viento les venía de frente, hacia la hora cuarta de la noche se les acerca caminando sobre el mar, y ya los iba a pasar de largo. [49] Ellos, al verlo caminando sobre el mar, pensaron que era un fantasma, y gritaron, [50] pues todos lo vieron y se alarmaron. Pero él en seguida les habló, y les dice: «¡Animo! 'Yo soy', no temáis».

[51] Y subió a la barca, junto a ellos, y paró el viento. Y entre ellos estaban muy asombrados, de forma exagerada, [52] pues no habían entendido lo de los panes, sino que su corazón estaba embotado.

Curaciones en Genesaret. 6,53-56

[53] Y después de hacer la travesía hacia tierra llegaron a Genesaret y atracaron. [54] Y en cuanto salieron de la barca, al reconocerlo en seguida [55] recorrieron toda aquella región y empezaron a trasladar en camastros a todos los que se encontraban mal, adonde oían que estaba [él]. [56] Y en todas partes donde entraba, en las aldeas, o en las ciudades o en las alquerías, ponían los enfermos en las plazas, y le suplicaban que les dejase tocar siquiera la franja de su manto; y cuantos lo tocaron, quedaban sanos.

Las tradiciones farisaicas y la ley de Dios. 7,1-23

7 [1] Los fariseos y algunos de los escribas llegados de Jerusalén se reunieron ante él, [2] y al ver que algunos de sus discípulos comían con manos profanas, es decir, sin lavar, [3] (pues los fariseos y todos los judíos,

30-44 = Mt 14,13-21; Lc 9,10-17; Jn 6,1-14.
30 FUERON A REUNIRSE: GR 4. Cf. un paralelo en Lc 10,17.
31 3,20. VENID... A DESCANSAR: GR 7. ERAN TANTOS... QUE: lit. *eran muchos y*.
33 SE DIERON CUENTA de la intención; o bien: «los re-*conocieron*».
34 8,2; **Mt 9,36.** || MUCHAS COSAS: o *mucho* (e. d., ampliamente).
35 SE LE ACERCARON PARA DECIRLE: lit. *habiéndose acercado a él... decían.*
35-44 8,1-9; Mt 15,32-38.
39-43 8,6-10; Mt 15,35-39.
41 **Mt 14,19;** en Mc la bina principal de verbos es *rezó-partió.* || REZÓ LA fórmula (¿ordinaria? ¿peculiar suya?) de BENDICIÓN antes de comer.
42-43 Cf. 2 Re 4,43-44. || COMIERON HASTA SACIARSE: GR 7. || LLENARON DOCE CESTAS: lit. *de doce cestas plenitudes;* los «Doce» repartieron la comida, y los «Doce» recogieron las sobras para otros comensales posibles.
45-52 = Mt 14,22-33 (cf. notas); Jn 6,15-21.
45 BETSAIDA no está en LA OTRA ORILLA del lago; quizás pretendían ir a Betsaida, pero la corriente los llevó a la orilla de enfrente (v.53).
50 «YO SOY»: fórmula de revelación de Yahveh en el AT.
51 Si el evangelio de Mc depende en buena parte de la predicación de Pedro, es llamativo que silencie este episodio de encuentro entre Jesús y Pedro.
52 NO HABÍAN ENTENDIDO: lit. *no entendieron.* Cf. **3,5.**
53-56 = Mt 14,34-36 (cf. notas).
55-56 1,32-34; 3,7-12; 5,27; Mt 9,20; Lc 8,44. El griego dice que trasladaron en «*los* camastros».

7 1-23 = Mt 15,1-20.
2 Lc 11,38. || COMÍAN: lit. *comían los panes* (en el v.5 dice el texto lit. *comen el pan;* cf. 3,20; y Mt 15,2: lit. *comen pan)*: semitismo, por «tomaban los alimentos», «comían».
3 HASTA LA MUÑECA, según una prescripción talmúdica sobre el lavado de manos antes de comer; lit. «con el *puño*», que algunos entienden modalmente: *a conciencia.*

aferrados a la tradición de los antepasados, no comen si no se lavan las manos hasta la muñeca; 4 y [si compran algo] de la plaza, si no se bañan, no comen; y hay otras muchas cosas que por tradición tienen que cumplir: lavados de vasos, jarros, vajilla de cobre, camas), 5 los fariseos y los escribas le preguntaron: «¿Por qué tus discípulos no proceden conforme a la tradición de los antepasados, sino que comen con manos profanas?»

6 El les dijo: «Bien profetizó Isaías de vosotros, los hipócritas, como está escrito:

Ese pueblo me honra con los labios,
pero su corazón está muy lejos de mí;
7 *en vano me dan culto,*
enseñando enseñanzas, preceptos de hombres.

8 Dejando el mandamiento de Dios, os aferráis a la tradición de los hombres».

9 Y les decía: «¡Bien que anuláis el mandamiento de Dios para mantener en pie vuestra tradición! 10 Pues Moisés dijo: *Honra a tu padre y a tu madre*, y: *el que maldiga al padre o a la madre, muera sin remedio.* 11 Pero vosotros decís: 'Si uno dice al padre o a la madre: Lo que podrías obtener de mí es *qorban* (que significa ofrenda al templo)', 12 ya no le dejáis hacer nada por el padre o por la madre, 13 invalidando la palabra de Dios con vuestra tradición, que [os] transmitisteis; y hacéis muchas cosas por el estilo».

14 Y convocando de nuevo a la gente les decía: «Oídme todos y entended. 15 No hay nada fuera del hombre que, al entrar en él, pueda contaminarlo, sino que lo que sale del hombre es lo que contamina al hombre». [16]

17 Y cuando entró en casa, dejada la gente, sus discípulos le preguntaron [el significado de] aquella parábola. 18 Y les dice: «De modo que, ¿también vosotros estáis sin entender? ¿No comprendéis que todo lo que desde fuera entra en el hombre no puede contaminarlo, 19 porque no entra en su corazón, sino en su vientre, y va a parar a la letrina?» (Declaraba puros todos los alimentos). 20 Y les decía: «Lo que sale del hombre, eso contamina al hombre. 21 Pues de dentro, del corazón de los hombres, salen los malos pensamientos, fornicaciones, robos, homicidios, 22 adulterios, codicias, maldades, fraude, libertinaje, envidia, maledicencia, soberbia, falta de sentido moral. 23 Todo eso malo sale de dentro y contamina al hombre».

B) *FUERA DE GALILEA*

La cananea. 7,24-30

24 Y, levantándose, marchó de allí hacia el territorio de Tiro. Habiendo entrado en una casa, no quería que lo supiera nadie, pero no pudo pasar inadvertido, 25 sino que en seguida una mujer cuya hija tenía un espíritu impuro, en cuanto oyó [hablar] de él, llegó y se postró a sus pies; 26 la mujer era griega, sirofenicia de nacimiento; y le rogaba que expulsara de su hija al demonio. 27 Pero [Jesús] le decía: «Deja que primero se sacien los hijos; pues no está bien coger el pan de los hijos y tirarlo a los perros». 28 Pero ella le respondió así: «Señor, también los perros, debajo de la mesa, comen las migajas de los hijos». 29 [Jesús] le dijo: «Por esa frase, vete: ¡el demonio ha salido de tu hija!» 30 Y cuando llegó a su casa, encontró a la niña echada en la cama, y salido el demonio.

4 Es difícil saber a qué norma se refiere. Lit. *de la plaza :* ¿cuando vuelven de la plaza, o los comestibles que se traen de la plaza? (En 6,56 y 12,38 la palabra significa «plaza pública», no precisamente «mercado»). || SE BAÑAN: o, si se refiere a los alimentos: *bañan*, asperjan. || LAVADOS DE VASOS...: Mt 23,25; Lc 11,39.

5 LE PREGUNTARON: lit. *y preguntan a él.* || LA TRADICIÓN: * al conjunto de normas y prescripciones puramente humanas, recibidas de los rabinos judíos, contrapone Jesús «el mandamiento de Dios» y la «palabra de Dios», como cosas superiores y válidas. El pasaje de Mc no minusvalora la verdadera tradición católica, cuya función es transmitir la palabra de Dios a través del órgano de la Iglesia instituida por Cristo. || LOS ANTEPASADOS (lit. *los ancianos) :* los doctores de la ley.

6-7 *Is* 29,13 (LXX).

10 *Ex 20,12 ; De 5,16 ;* Mc 10,19; Mt 19,19; Lc 18,20; Ef 6,2; *Ex 21,17 ;* Le 20,9. || MUERA SIN REMEDIO: lit. *con muerte acabe.*

11 SI UNO: GR 3. || QORBÁN es una palabra hebrea, usada también en arameo. || QUE SIGNIFICA... TEMPLO: o quizás: «hay que considerarlo como si ya estuviera ofrecido al templo». El texto evangélico parece citar una fórmula que aparece también en el Talmud, y que era criticada en el judaísmo, aun antes de Jesús: bajo apariencias de religiosidad quebrantaba el 4.° Mandamiento.

15 Después del texto de este versículo algunos manuscritos añaden el v.16, con el estribillo: «Si alguno tiene oídos para oír, que oiga».

17 **4,2.** 10; 7,17; Mt 13,36; Lc 8,9.

19 DECLARABA: lit. *declarando.*

20 Mt 12,34.

21-22 * El CORAZÓN, como «las entrañas», son para un hebreo más que un órgano corpóreo, más aún que la sede de los sentimientos y emociones: la sede de lo más propio del hombre: inteligencia y voluntad (pensamientos, proyectos, decisiones), la fuente y núcleo de la personalidad, de lo más arcano e íntimo de cada uno. En el AT se prometía el don de un «corazón nuevo», con lo que se aseguraba la unión entre Dios y su pueblo; la promesa se ha cumplido en Jesucristo, Corazón verdaderamente nuevo **(Mt 11,28-20)** y creador de corazones nuevos. || Para la lista de «pecados» cf. Ro 1,29-31; 1 Cor 5,10-11; 6,9-10; Ga 5,19-21; Ef 5,3-5; Col 3,5.8; 1 Tim 1,9-10; 2 Tim 3, 2-4; 1 Pe 4,3; Ap 21,8; 22,15. || FORNICACIONES: actos de «fornicación» (si ese catálogo de vicios está redactado siguiendo catálogos similares del helenismo, fornicación=prostitución; pero cf. **Mt 5,32; Ef 5,3).** || ENVIDIA: lit. *ojo malo* (cf. Mt 20,15). || MALEDICENCIA: o *blasfemia.* || FALTA DE SENTIDO MORAL: amoralidad; lit. *insensatez*, falta de cabeza.

24-30=Mt 15,21-28. * La intención de Mc es formular de forma práctica, con un caso concreto, que Jesús es el Salvador universal, de judíos y de gentiles. Ese viaje, casi de incógnito, lo hace Jesús a fines de junio; las palabras, humanamente mortificantes, de Jesús (v.27) iban enderezadas a la manifestación de la fe y humildad ejemplares de aquella mujer, que mereció el panegírico de Jesús (cf. Mt 15,28).

25 LLEGÓ Y SE POSTRÓ: GR 7.

26 GRIEGA: gentil, no perteneciente al judaísmo.

27-28 Quizás estaba Jesús comiendo. || LAS MIGAJAS (lit. *de las migajas) :* podían ser los trozos de pan utilizados para limpiarse los dedos, y arrojados luego bajo la mesa (cf. Lc 16,21). || LOS HIJOS: lit. *los niños.*

29 ESA FRASE (GR 8) que has dicho.

Curación de un sordomudo. 7,31-37

[31] De nuevo, saliendo del territorio de Tiro, marchó por Sidón hacia el mar de Galilea, a través del territorio de la Decápolis. [32] Y le llevan un sordo y tartamudo, y le suplican que le imponga la mano. [33] Llevándoselo aparte, lejos de la turba, introdujo sus dedos en las orejas del sordo, y con saliva le tocó la lengua, [34] y, alzando los ojos al cielo, suspiró; y le dice: *Effatá* (que significa «Ábrete»). [35] Y en seguida se le abrieron los oídos y se soltó la atadura de su lengua, y hablaba correctamente. [36] Y les mandó que no [lo] dijeran a nadie, pero cuanto más se lo mandaba, ellos lo pregonaban mucho más. [37] Y estaban más que pasmados, diciendo: «Todo lo ha hecho bien: hace oír a los sordos y hablar a los mudos».

Segunda multiplicación de los panes. 8,1-10

8 [1] Por aquellos días, como había otra vez mucha gente, y no tenían qué comer, después de convocar a los discípulos les dice: [2] «Me conmueve esa gente, porque ya llevan conmigo tres días y no tienen qué comer; [3] y si los despido en ayunas a su casa, caerán extenuados en el camino; y algunos de ellos han venido de lejos». [4] Sus discípulos le respondieron: «¿De dónde podrá uno saciar a éstos de panes, aquí, en despoblado?» [5] Les preguntó: «¿Cuántos panes tenéis?» Ellos dijeron: «Siete». [6] Ordenó a la gente sentarse en el suelo; y cogiendo los siete panes, y después de rezar la acción de gracias, [los] partió, y los iba dando a sus discípulos para que [los] sirvieran; y se [los] sirvieron a la gente. [7] Tenían también unos pocos pececillos, y después de bendecirlos, dijo que los sirvieran también. [8] Y comieron hasta saciarse, y recogieron las sobras de los pedazos: siete espuertas. [9] Eran unos cuatro mil; y los despidió. [10] Y en seguida, subiendo a la barca con sus discípulos, marchó hacia el distrito de Dalmanuta.

La señal de los tiempos mesiánicos. 8,11-13

[11] Y salieron los fariseos y empezaron a discutir con él reclamándole una «señal» venida del cielo, para tentarlo. [12] Suspirando profundamente, dice: «¿A qué reclama una 'señal' esta generación? Os digo de verdad: a esta generación no se le dará una 'señal'». [13] Y dejándolos, embarcando de nuevo marchó hacia la otra orilla.

La levadura de los fariseos y de Herodes. 8,14-21

[14] Y se olvidaron de coger panes, y no tenían consigo en la barca más que un pan. [15] Y los alertaba: «¡Atención! ¡Ojo con la levadura de los fariseos y con la levadura de Herodes!» [16] Unos con otros pensaban que no tenían panes. [17] Jesús [lo] advirtió y les dice: «¿Por qué pensáis que no tenéis panes? ¿Todavía no comprendéis ni entendéis? ¿Tenéis embotado vuestro corazón? [18] ¿Aun teniendo ojos no veis, y teniendo oídos no

31-37 * También esta curación de un sordomudo se realiza en país pagano, a instancias de unos amigos. Podría llamarse este milagro un anticipo de los sacramentos: palabras, materia, gestos simbólicos que realizan lo que significan (aun el gesto de la saliva se ha mantenido durante siglos en la Iglesia como acción simbólica en el rito del sacramento del bautismo): es un modo de poner el significado espiritual del milagro al alcance de cualquiera, como entre nosotros los signos sacramentales.

32 TARTAMUDO: más exacto que *mudo*, a juzgar por el v.35. || LE IMPONGA LA MANO: cf. **5,23**.

33 8,23. La traducción arregla el texto griego, evitando el genitivo «de él», repetido tres veces en el original. || CON SALIVA: lit. *habiendo escupido*.

34 6,41; Mt 14,19. Mc no nos indica el motivo de esa conmoción de Jesús, exteriorizada en un profundo suspiro. || «ÁBRETE»: el imperativo se dirige, más que a los oídos, a la persona: «hazte abierto» (semitismo), es decir, *escucha*. No está claro si *Effatá* es vocablo hebreo o arameo de Palestina.

36 1,44-45; 5,43.

37 LOS SORDOS... LOS MUDOS (Is 35,5-6): puede ser plural de generalización.

8 1-10=Mt 15,32-39; cf. 9,36; 14,14-21; Lc 9,12-17; Jn 6,5-13. * Sea un duplicado de 6,34-44 (con variantes, v.gr. el número de comensales y el alimento que Jesús bendice), o sea un nuevo milagro en circunstancias análogas, significa en todo caso una manifestación del poder extraordinario de Jesús, y es signo de otras multiplicaciones innúmeras de la Eucaristía (en la que Jesús alimenta a los suyos entregándoseles personalmente por ministerio de sus «apóstoles», oculto en el ropaje del «signo» en esta tierra, como anticipo de la entrega sin velos en la verdadera patria).

2 ESA GENTE: GR 1.

3 HAN VENIDO DE LEJOS: cf. Is 60,4; 49,12; 43,6; Jos 9,6.9.

4 DE PANES (plural de generalización): de pan (= de comida: **7,2**).

6 La construcción gramatical es como la de Mt 14,19; allí se decía «rezó la bendición», aquí «rezó LA ACCIÓN DE GRACIAS»: ambas expresiones traducen, probablemente, el mismo verbo semítico «bendecir» (cf. Mt 26,26-27; Hech 27,35).

10 DALMANUTA: distrito cuyo emplazamiento nos es desconocido.

11-13=Mt 16,1-4 (cf. notas).

12 SUSPIRANDO PROFUNDAMENTE: lit. *suspirando con* (o *por*) *el espíritu*. || A QUÉ RECLAMA...: Mt 12,39; Lc 11,29. || NO SE LE DARÁ: lit. *si será dada* (semitismo: fórmula de imprecación) *a esta generación*, etc. || ESTA GENERACIÓN: expresión cargada de tonos negativos en la Biblia (cf. De 32,5; Sal 95,10; Mt 11,16; 16,4; Hech 2,40; Flp 2,15). * Para «esa generación» Jesús no hace milagros como espectáculo; ni los hace siquiera en propio beneficio, cuanto menos presionado por sus adversarios incrédulos.

14-21=Mt 16,5-12 (cf. notas).

15 Lc 12,1.

16 PENSABAN... PANES: o *discutían entre ellos por qué no tenían panes*.

17 6,52. Los íntimos de Jesús no estaban más próximos a comprenderlo que los fariseos que acababan de pedir una «señal»; pero su actitud no era malévola, ni se habían cerrado voluntariamente a la luz; algún día entenderán (Mc coloca la curación de un ciego—vv.22-26—entre la involuntaria «ceguera» de los discípulos y la confesión explícita de fe, hecha por Pedro.

18 Je 5,21; Ez 12,2; Mc 4,12; Hech 28,26.

oís? ¿Y no os acordáis, [19] cuando partí los cinco panes para los cinco mil, cuántas cestas llenas de pedazos recogisteis?» Le dicen: «Doce». [20] «Cuando los siete para los cuatro mil, ¿cuántas espuertas llenas de pedazos recogisteis?» Dicen: «Siete». [21] Y les decía: «¿Todavía no entendéis?»

Curación de un ciego en Betsaida. 8,22-26

[22] Llega a Betsaida. Y le llevan un ciego, y le suplican que lo toque. [23] Y cogiendo al ciego de la mano, lo sacó fuera de la aldea. Y, después de tocarle los ojos con saliva y de imponerle las manos, le preguntó: «¿Ves algo?» [24] Alzó los ojos y dijo: «Veo los hombres, porque los veo caminar, como árboles». [25] Luego le puso otra vez las manos sobre los ojos, y empezó a ver perfectamente y quedó restablecido, de forma que de lejos veía todo con claridad. [26] Y lo mandó a su casa, diciendo: «No entres ni siquiera en la aldea».

Profesión de fe de Pedro. 8,27-30

[27] Salió Jesús y sus discípulos hacia las aldeas de Cesarea de Filipo, y en el camino preguntaba a sus discípulos: «¿Quién dicen los hombres que soy yo?» [28] Ellos dijeron: «Juan el Bautista; y otros, Elías; otros, que uno de los profetas». [29] Y él les preguntaba a ellos: «Y vosotros, ¿quién decís que soy yo?» Pedro le respondió así: «Tú eres el Mesías». [30] Y les prohibió decir a nadie [esto] de él.

III. Misterio del Hijo del hombre

A) *FUERA DE JERUSALEN*

Primer anuncio de la Pasión. 8,31-9,1

[31] Y empezó a enseñarles que el Hijo del hombre tenía que sufrir mucho, y ser rechazado por los ancianos y los sumos sacerdotes y los escribas, y sufrir la muerte, y después de tres días resucitar. [32] Y les declaraba la cosa abiertamente. Pedro se lo llevó aparte y empezó a reprenderle. [33] Pero él, volviéndose y viendo a sus discípulos, reprendió a Pedro, y dijo: «¡Vete! ¡Detrás de mí, Satanás! Porque no tienes en cuenta las cosas de Dios, sino las de los hombres». [34] Y convocando a la gente con sus discípulos, les dijo: «Si alguno quiere venir detrás de mí, niéguese a sí mismo, lleve a cuestas su cruz y sígame. [35] Pues el que quiera salvar su vida la perderá; pero el que pierda su vida por mí y el Evangelio, la salvará. [36] Pues ¿qué provecho saca uno con ganar el mundo entero y estropear su vida? [37] Pues ¿qué precio puede pagar uno por su vida? [38] Pues el que se avergüence de mí y de mis palabras en esta generación adúltera y pecadora, también el Hijo del hombre se avergonzará de él cuando venga con el esplendor de su Padre junto con los ángeles santos».

9 [1] Y les decía: «Os digo de verdad: hay algunos de los que están aquí que no probarán la muerte sin ver antes el reino de Dios, venido [ya] con poder».

19 6,35-44; Mt 14,15-21; Lc 9,12-17; Jn 6,5-13.
20 8,1-9; Mt 15,32-38. || ESPUERTAS... PEDAZOS: lit. *de espuertas plenitudes de pedazos.*
22-23 7,32-33. «Coger al ciego de la mano» es, lit., «coger la mano del ciego». || DESPUÉS DE... SALIVA: lit. *habiendo escupido a los ojos de él*; cf. Jn 9,6. || PREGUNTÓ (GR 4c): ¿VES ALGO?: o *preguntó si veía algo.*
24 ALZÓ... Y DIJO: GR 4c y 7.
25 DE FORMA QUE...: GR 7.
27-30=Mt 16,13-20 (cf. notas); Lc 9,18-21. * La Buena Nueva del reino de Dios no es un cuerpo de enseñanzas doctrinales, sino un misterio que encarna Jesús, una revelación de su propia identidad y de su papel personal en el plan de Dios (esto se transparenta también en su «doctrina»). En este contexto se entiende mejor la pregunta y la confesión de fe en Cesarea de Filipo.
28 6,14-15; Lc 9,7-8.
29 Jn 6,69.
30 9,9; Mt 12,16; 17,9. Jesús no rechaza el título de Mesías, el esperado de Israel; lo es, pero pide a los que ya lo reconocen como tal que guarden silencio. * Ese silencio era aconsejable en circunstancias en las que el pueblo podía tomar a Jesús como Mesías político, o para evitar la odiosidad de los jefes religiosos antes de tiempo.
31-9,1=Mt 16,21-28; Lc 9,21-27.
31 9,12; **9,31**; Mt 17,12; Lc 17,25. || EMPEZÓ a orientar su enseñanza hacia un aspecto nuevo acerca de sí mismo: es Mesías, pero cumplirá su misión mesiánica a través del sufrimiento y de la muerte. * Comienza la segunda parte del Evangelio de Mc, con la revelación del Hijo del hombre doliente, apenas captada por los discípulos. La estructura literaria de composición se invierte: en la primera parte abundaban los milagros y eran parcas las enseñanzas, dirigidas preferentemente al gran público; en esta segunda parte escasean las curaciones milagrosas, y se insiste en las enseñanzas de Jesús, sobre todo para los discípulos. || EL HIJO DEL HOMBRE: **2,10.** || ANCIANOS, SUMOS SACERDOTES Y ESCRIBAS: e. d., el sanedrín (cf. **Hech 5,21**). || SUFRIR LA MUERTE: lit. *ser matado.*
33 Y DIJO: GR 4. Cf. **Mt 16,23** para las palabras de Jesús.
34 Mt 10,38; Lc 14,27. «Ir detrás» y «seguir a» son sinónimos. En el resto del versículo se dice qué es lo que hay que hacer para seguir a Cristo.
35-37 Mt 10,39; 16,25; Lc 9,24; 17,33; Jn 12,25; cf. Mt 4,8-9. || VIDA (íd. en los versículos siguientes): lit. *alma*, haciendo las veces de pronombre reflexivo («salvarse», «perderse»). «Alma», «vida», «persona», son tres acepciones frecuentemente implicadas y unidas en el mismo término; según el NT el valor supremo de la «vida» (física) está en sacrificarla para adquirir la Vida; en la jerarquía cristiana de valores, «la vida del alma» vale el sacrificio de todos los demás bienes. || UNO (v.36-37): GR 3. || POR SU VIDA: o *a cambio de sí mismo* (Lc 9,25). Como «salvarse» y «perderse» están en los extremos opuestos, la definición negativa, casi tautológica, de «salvarse» es: librarse de la perdición o destrucción.
38 Mt 10,33; **16,27**; Lc 12,9.

9 1 «Probar la muerte» es experimentarla, morir; la expresión, propia del arameo y del hebreo postbíblico, sugiere la imagen de la muerte como un vaso amargo que hay que beber (y más en concreto, la muerte violenta, el mar-

Transfiguración de Jesús. 9,2-13

[2] Seis días después, Jesús se llevó a Pedro, a Santiago y a Juan únicamente, y a solas los subió a un monte alto. Y se transfiguró ante ellos; [3] y su ropa se volvió resplandeciente, blanquísima, como ningún batanero en la tierra es capaz de blanquear[la]. [4] Y se dejaron ver de ellos Elías y Moisés, y estaban conversando con Jesús. [5] Tomando Pedro la palabra, dice a Jesús: «Rabí, más vale quedarnos aquí; y vamos a poner tres tiendas: una para ti, otra para Moisés, y otra para Elías». [6] (Es que no sabía qué decir, pues estaban asustados). [7] Y se formó una nube que los cubrió; y sonó una voz desde la nube: «Este es mi Hijo querido; escuchadlo». [8] Y de repente, al mirar alrededor, ya no vieron a nadie más que a Jesús solo con ellos. [9] Y mientras bajaban del monte, Jesús les mandó que no refiriesen a nadie lo que habían visto, a no ser cuando el Hijo del hombre hubiera resucitado de entre los muertos. [10] Y guardaron el secreto entre ellos, discutiendo qué significaba lo de resucitar de entre los muertos. [11] Y le preguntaban: «¿Por qué dicen los escribas que Elías tiene que venir primero?» [12] El les dijo: «Elías, cuando venga primero, restaurará todo; ¿y cómo está escrito del Hijo del hombre que sufrirá mucho y será despreciado? [13] Pero os digo que Elías ha venido, y que le hicieron lo que quisieron, como está escrito de él».

Curación del lunático. 9,14-29

[14] Cuando se acercaron a los discípulos, vieron mucha gente en torno a ellos, y a unos escribas discutiendo con ellos. [15] Y en seguida, al verlo, toda la gente quedó sorprendida, y corrieron a saludarlo. [16] Y les preguntó: «¿Qué discutís con ellos?» [17] Uno de entre la gente le respondió: «Maestro, te traje mi hijo, que tiene un espíritu mudo, [18] y en cualquier sitio que se apodera de él lo tira por tierra, echa espumarajos, los dientes le castañetean y se queda rígido; y dije a tus discípulos que lo expulsaran, pero no pudieron». [19] El les respondió así: «¡Generación incrédula! ¿Hasta cuándo estaré con vosotros? ¿Hasta cuándo podré soportaros? Traédmelo». [20] Se lo trajeron. Y en cuanto el espíritu lo vio, lo derribó en seguida violentamente, y cayendo a tierra se revolcaba echando espumarajos. [21] Preguntó al padre del muchacho: «¿Cuánto tiempo hace que le pasa esto?» El le dijo: «Desde la infancia; [22] y muchas veces lo tiró al fuego, y al agua, para acabar con él. Pero si puedes algo, ayúdanos, compadecido de nosotros». [23] Pero Jesús le dijo: «¡Eso de 'si puedes'! Todo [es] posible para el que cree». [24] En seguida el padre del niño dijo gritando: «¡Creo! ¡Ayuda a mi falta de fe!» [25] Viendo Jesús que se aglomeraba la gente, reprendió al espíritu impuro, diciéndole: «Espíritu mudo y sordo, yo te mando: ¡sal de él y ya no entres más en él!» [26] Dando gritos, y derribándolo con violencia, salió; [el muchacho] quedó como muerto, de forma que la mayoría decía que había muerto. [27] Pero Jesús, cogiéndole la mano, lo levantó, y él se puso en pie. [28] Y cuando entró en casa, sus discípulos le preguntaban aparte: «¿Por qué nosotros no pudimos expulsarlo?» [29] Y les dijo: «Esa raza no puede salir a base de nada, a no ser a base de oración».

tirio); Jn 8,51 dice «ver la muerte». || VENIDO [YA]: Mt utiliza el participio de presente, Mc el de pasado pasivo (quizás hay que pensar en un participio activo arameo, atemporal: P. Joüon); otros traducen: *que viene*. Cf. 13,30. || CON PODER: poderosamente, manifestándose como poderoso. El logion probablemente fue dicho aislado, o en otro contexto, y ha suscitado muchas dificultades. Esa manifestación del reino de Dios se ha interpretado como la resurrección de Cristo, o su anticipo en la siguiente escena de la Transfiguración, o la ruina de Jerusalén, o la parusía; el lenguaje profético y apocalíptico es impreciso cuando se trata de dar fechas, o de distinguir las etapas del futuro histórico; Jesús nunca fijó fechas para su segunda venida, pero urgió insistentemente a la conversión antes de que fuera demasiado tarde; sus afirmaciones son de orden teológico, no cronológico (cf. **Ap 1,3**).

2-13 = Mt 17,1-13 (cf. notas); Lc 9,28-36. * La Transfiguración es un hito importante, colocado estratégicamente: en un solo cuadro, la gloria y la cruz; la amargura de la cruz queda compensada con el anuncio en acción de la gloria conseguida y adivinada.

4 ELÍAS Y MOISÉS aparecerían, sin duda, también ellos «transfigurados»; pero cf. la comparación paulina del resplandor pasajero del rostro de Moisés en el AT con la gloria que ilumina la faz de Cristo Jesús: 2 Cor 3,7.18; 4,6.

9 Nuevamente la consigna del silencio; cf. **8,30.**

10 EL SECRETO: GR 8.

11-12 Mal 4,5-6.

12 DIJO: GR 4c. || RESTAURARÁ (GR 4a): **Hech 1,6.** || ESTÁ ESCRITO...: Sal 22,1-18; Is 53,3.

13 Mt 11,14.

14-29 = Mt 17,14-21; Lc 9,37-43a. * Antes de alegar el procedimiento de la sugestión en la curación de este epiléptico, hay que recordar que, si es verdad que Jesús exigió previamente la fe firme (v.23), se trataba de la fe no del mismo enfermo, sino del padre; por otra parte, la fe que exige Jesús en los milagros es, de ordinario, la fe en su persona, en su función mesiánica, no precisamente en sus cualidades taumatúrgicas; a veces, pide la fe después de obrar el milagro (Jn 9).

15 CORRIERON A SALUDARLO: lit. *corriendo hacia saludaban a él*. Si bajo QUEDÓ SORPRENDIDA hay que leer un «bhl» semítico, se podría traducir: «la gente corrió presurosa a saludarlo».

20 EN CUANTO EL ESPÍRITU LO VIO: como «espíritu» es neutro en griego, el masculino del texto de Mc obligaría a traducir: *en cuanto* (Jesús) *lo vio, el espíritu lo derribó*; pero se trata de concordancia «ad sensum»; en el v.26 otros dos participios masculinos se refieren necesariamente al neutro «espíritu».

21 DEL MUCHACHO: traducción más literal, pero ambigua: «*su* padre». || DESDE LA INFANCIA: desde el comienzo de la infancia (v.24: *niño*; lit. *niñito*).

22 AL AGUA: lit. en plural.

23 11,23-24; Mt 21,21; Lc 17,6.

24 DIJO: GR 4c; Lc 17,5. El sentido de la súplica es concesivo: «¡ayúdame, *aunque* mi fe es poca!»

26 1,26.

27 1,31; 5,41; Mt 9,25; Lc 8,54; Hech 3,7.

29 NO PUEDE SALIR: no puede ser expulsada. A la ORACIÓN añaden algunos manuscritos: «y ayuno».

Segundo anuncio de la Pasión. 9,30-32

[30] Saliendo de allí iban de camino a través de Galilea, y no quería que lo supiera nadie, [31] pues iba instruyendo a sus discípulos, y les decía: «El Hijo del hombre va a ser entregado en manos de [los] hombres; y lo matarán; y ya muerto, después de tres días resucitará». [32] Pero ellos no entendían aquella conversación, y temían preguntarle.

El mayor en el reino de los cielos. 9,33-37

[33] Llegaron a Cafarnaúm. Y cuando estaba en la casa les preguntó: «¿Qué comentabais en el camino?» [34] Ellos callaban, pues en el camino habían discutido entre ellos quién [era] más importante. [35] Se sentó, llamó a a los Doce y les dice: «Si alguno quiere ser el primero, sea el último de todos, y servidor de todos». [36] Y cogiendo a un niño lo puso en medio de ellos, lo abrazó y les dijo: [37] «El que reciba en mi nombre a uno de estos niños me recibe a mí; y el que me recibe a mí, no me recibe a mí, sino al que me envió».

«El que no está contra nosotros...» 9,38-41

[38] Juan le dijo: «Maestro, vimos a uno que expulsaba demonios en tu nombre, y se lo prohibimos, porque no nos sigue». [39] Pero Jesús dijo: «No se lo prohibáis; pues no hay nadie que haga un prodigio en mi nombre y sea capaz de hablar en seguida mal de mí. [40] Pues el que no está contra noso..s, está a favor nuestro. [41] Pues el que os dé a beber un vaso de agua, por el hecho de que sois de Cristo, os digo de verdad, no perderá su recompensa.

Gravedad del escándalo. 9,42-50

[42] Y el que haga caer a uno de estos pequeños que creen en mí, le es mucho mejor si le encasquetan una piedra de molino y lo echan al mar. [43] Y si tu mano te hace caer, córtala; es mejor que entres manco en la vida, que, conservando las dos manos, vayas a la gehena, al fuego inextinguible. [44] [45] Y si tu pie te hace caer, córtalo; es mejor que entres cojo en la vida, que, conservando los dos pies, te arrojen a la gehena. [46] [47] Y si tu ojo te hace caer, sácalo; es mejor que entres en el reino de Dios con un solo ojo que, conservando los dos ojos, te arrojen a la gehena, [48] donde el gusano de ellos no muere ni se extingue el fuego. [49] Pues todo se salará con fuego. [50] La sal [es] buena, pero si la sal se vuelve sosa, ¿con qué la sazonaréis? Tened sal en vosotros, y tendréis paz unos con otros».

Doctrina sobre el matrimonio. 10,1-12

10 [1] Y levantándose, marchó de allí hacia el territorio de Judea y a la otra orilla del Jordán; y de nuevo un gentío se le unió en el camino, y, como solía, de nuevo se

[30-32] =Mt 17,22-23; Lc 9,43b-45.

[31] 8,31; 10,33-34; Mt 16,21; 20,18-19; Lc 18,32-33; 24,7. || VA A SER ENTREGADO: GR 4a; es «voz pasiva teológica». La formulación originaria de estas predicciones de la pasión, en labios de Jesús, pudo ser una sentencia enigmática, jugando con el uso genérico de la fórmula «Hijo del hombre» **(2,10)**, tal vez ésta: «(Dios) va a entregar el hombre a los hombres» (J. Jeremías).

[32] AQUELLA (GR 1) CONVERSACIÓN: GR 8.

[33-37] =Mt 18,1-5; Lc 9,46-48.

[33] PREGUNTÓ: GR 4c.

[34] Lc 22,24.

[35] 10,43-44; Mt 20,26-27; 23,11; Lc 22,26. || SE SENTÓ, LLAMÓ: GR 7. || EN MEDIO DE: o *ante*. || SEA: lit. *será*. || SERVIDOR DE TODOS: es la lección central. La acepción de «servidor» y la de «niño» son intercambiables en el mismo vocablo griego (NT y LXX), hebreo (TM) y arameo (Jesús dijo quizás «ṭly'», o, si pensamos en la tradición targúmica, «'wlym'»).

[36] ABRAZÓ Y... DIJO: GR 7.

[37] Mt 10,40; Lc 10,16; Jn 13,20.

[38-41] =Lc 9,49-50. * El pasaje, demasiado lacónico, hay que interpretarlo teniendo en cuenta la costumbre judía de emplear exorcismos para liberar a los posesos; viendo que Jesús tenía tanto poder contra los espíritus del mal, invocaban su nombre en los exorcismos.

[38] DIJO...: PROHIBIMOS: GR 4c. || EN TU NOMBRE: invocando tu nombre.

[39] EN SEGUIDA: o bien: *fácilmente*.

[40] Mt 12,30; Lc 11,23.

[41] POR .. SOIS: lit. *en nombre porque sois*. Cf. **Mt 10,42.**

[42-50] =Mt 18,6-9; Lc 17,1-2.

[42] «Encasquetar» es, lit. «poner (= encajar) en torno al cuello», imagen un poco diversa de la de Mt 18,6 («colgar al cuello»). || LO ECHAN: el verbo original está en tiempo perfecto, como si dijera: «que lo echen al mar *y lo dejen allí*».

[43] Mt 5,30. || GEHENA: **Mt 5,22.**

[47] Mt 5,29.

[48] Algunos manuscritos repiten el texto de este versículo en los vv.44 y 46. * A quienes escandalicen o se valgan de su influjo para incitar a los demás al pecado, Jesús les amenaza con los peores castigos del infierno. El texto de Mc afirma que la pena terrible no se extinguirá. Una vez más, el NT prolonga y refuerza las verdades eternas del AT (en este caso, aprovechando la forma literaria apocalíptica de Is 66,24), por más que el dogma de la eternidad del infierno desconcierte tanto a la conciencia humana; cf. **Mt 25,46.** || DE ELLOS: de los condenados.

[49] Parece referirse al renunciamiento y la abnegación en esta vida: fuego y sal hacen grato a Dios el sacrificio, según la creencia del AT.

[50] PERO SI... SAZONARÉIS: es, probablemente, un proverbio popular o sentencia conocida de los oyentes; el Talmud (Bek 8b) la recoge también. Cf. Mt 5,13; Lc 14,30. || TENED SAL (v.49): sed abnegados, sacrificaos. || Y TENDRÉIS (GR 4a) PAZ: o *para que tengáis paz*; cf. Col 4,6; Ro 12,18; 1 Te 5,13.

10 [1-12] =Mt 19,1-12. * La estructura del matrimonio como contrato natural figuraba en Ge 2,23ss, pero la primitiva unidad e indisolubilidad del contrato no fue siempre observada, ni aun por el pueblo judío. Cristo, con su autoridad, dignifica la institución matrimonial restableciendo la pureza de la «unidad» primitiva frente a la poligamia y la «indisolubilidad» del vínculo frente al divorcio. Como corona de todo .eleva la institución del matrimonio a sacramento de la nueva Ley (sacramento-unidad-indisolubilidad, son dogmas definidos en la Iglesia: DS 1601-1801; 1802; 1805.1807).

[1] MARCHÓ: GR 4.

puso a enseñarles. [2] Y acercándose unos fariseos le preguntaban, para tentarlo, si un esposo puede repudiar a la esposa. [3] El les respondió así: «¿Qué os ordenó Moisés?» [4] Ellos dijeron: «Moisés concedió escribir un certificado de divorcio y repudiar». [5] Pero Jesús les dijo: «Os escribió esa norma por vuestra dureza de corazón. [6] Pero desde el principio de la creación 'los hizo varón y hembra'; [7] 'por esto dejará [el] hombre a su padre y a [su] madre, y se unirá a su mujer, [8] y serán los dos una carne'. De manera que ya no son dos, sino una carne. [9] Así que, lo que Dios unió no lo separe [el] hombre». [10] Y de nuevo en la casa le preguntaban los discípulos sobre esto. [11] Y les dice: «El que repudie a su mujer y se case con otra, comete adulterio contra su esposa; [12] y si ella, después de repudiar a su esposo, se casa con otro, comete adulterio».

Jesús bendice a los niños. 10,13-16

[13] Le llevaban unos niños para que los tocara; los discípulos los reprendieron, [14] pero Jesús, al ver[lo], se indignó y les dijo: «Dejad a los niños venir a mí, no se [lo] impidáis, pues el reino de Dios es de los [que son] como ellos. [15] Os digo de verdad: el que no reciba el reino de Dios como un niño, no entrará en él». [16] Y después de abrazarlos rezaba una bendición, imponiéndoles las manos.

El joven rico. 10,17-31

[17] Y cuando salía para [ponerse en] camino, corrió uno a ponérsele de rodillas, y le preguntó: «Maestro bueno, ¿qué tengo que hacer para heredar la vida eterna?» [18] Jesús le dijo: «¿Por qué me llamas bueno? Nadie [es] bueno sino sólo Dios. [19] Sabes los mandamientos: *No mates, no cometas adulterio, no robes, no digas falso testimonio,* no defraudes, *honra a tu padre y a tu madre*». [20] El le dijo: «Maestro, todo eso lo cumplí desde mi juventud». [21] Jesús, fijando en él la mirada, quedó prendado de él; y le dijo: «Te falta una cosa: vete, vende lo que tienes y da [el importe] a los pobres, y tendrás un tesoro en [el] cielo; y vuelve aquí, y sígueme». [22] El, poniendo mala cara ante esa respuesta, se marchó triste, pues tenía muchas posesiones. [23] Echando una mirada en torno, dice Jesús a sus discípulos «¡Qué difícilmente entrarán en el reino de Dios los que tienen riquezas!» [24] Los discípulos estaban espantados, por sus palabras. Pero Jesús, tomando de nuevo la palabra, les dice: «Hijos, ¡qué difícil es entrar en el reino de Dios! [25] Es más fácil que pase un camello por el ojo de una aguja que un rico entre en el reino de Dios». [26] Ellos se extrañaban más, si cabe, diciéndose unos a otros: «¿Y quién puede salvarse?» [27] Jesús, mirándolos, dice: «Para los hombres, imposible; pero no para Dios, pues para Dios todo [es] posible».

4 De 24,1.3; Mt 5,31; 19,7. Jesús había preguntado qué «ordenó» Moisés en nombre de Dios; ellos responden lo que Moisés «concedió»; a Jesús le interesa el mandamiento de Dios, no la dispensa del hombre, el sentido del matrimonio en el plan de Dios, no sus desviaciones.

5 **Mt 19,8.**

6-9 * Jesús afirma dos cosas: la unidad del matrimonio y la indisolubilidad del vínculo; la unión matrimonial, dice Jesús, es obra de Dios en cuanto obra de creación y formalmente determinada en la ley divina; ¿cómo va a alterarla el hombre? Cf. Ge 1,27; 2,24; 5,2; Ef 5,31.

11-12 Mt 5,32; Lc 16,18; 1 Cor 7,10-11. || CONTRA SU ESPOSA: lit. *contra ella* (que resultaría ambiguo en la traducción). Puede traducirse también: «comete adulterio *con ella* (con la segunda)». Como una mujer judía no podía divorciarse, era un derecho (!) del marido, quizás la frase del v.12 es una explicitación de la norma de Jesús para un público que no se regía por el derecho judío; o puede tratarse de una traducción incorrecta de un original arameo que Lc (16,18) entendió bien.

13-16 =Mt 19,13-15; Lc 18,15-17.

13 LOS REPRENDIERON: probablemente no a los niños, sino a quienes los llevaban.

14 LOS NIÑOS forman terna frecuente en la literatura rabínica con los sordomudos e idiotas. Su valor legal y religioso era de ceros a la izquierda; por eso es más llamativo que Jesús diga que de gente «así» es el reino de Dios (cf. **Mt 18,3**).

15 Mt 18,3; **Mc 9,35**.

17-31 =Mt 19,16-30; Lc 18,18-30.

17 CORRIÓ... PREGUNTÓ: GR 4c y 7.

18 Dios es el único ser que es la misma Bondad (cf. 1 Jn 4,8). Jesús rechaza el apelativo de BUENO que le aplica aquel hombre, porque su interlocutor piensa en Jesús como mero «hombre» (y al lado de Dios los hombres, aun generosos, deben ser calificados de «malos»: Mt 7,11; 12,34; etc.), o va buscando «doctrinas» (qué «obras» hay que hacer; cf. Mt 19,16) en vez de buscar a una persona.

19 *Ex 20,12-16; De 5,16-20; 24,14;* San 5,4. || NO DEFRAUDES: formulado así, este precepto no figura entre los «mandamientos».

20 DESDE MI JUVENTUD: o *desde mi adolescencia*, desde el comienzo de la juventud.

21 * Jesús hace una distinción entre los mandamientos que obligan a todos y la invitación a imitar más de cerca su estilo de vida: la renuncia efectiva a la riqueza es condición para seguir más de cerca al reino de Dios en la persona divina de Jesús; en El se decide la salvación o condenación de los hombres. || QUEDÓ PRENDADO DE ÉL: lit. *amó a él;* no sólo «le dirigió una mirada cariñosa», pues Mc distingue dos momentos; quizás después de «quedársele mirando» le manifestó externamente su amistad, por ejemplo con un abrazo; con todo, más que de un gesto de ternura se trata de la manifestación externa de una benevolencia singular (verbo «agapáô») en un contexto de elección; es una llamada afectuosa a desempeñar una función particular en el plan divino. || VETE... CIELO: 14,5; Lc 12,33; Jn 12,5; Hech 2,45; 4,34-37; Mt 6,20. || VUELVE AQUÍ: lit. *¡aquí!*, que, ante imperativo, puede equivaler a «vamos», «hala». Lo importante es la orden final: SÍGUEME. Detrás de esta última palabra algunos manuscritos añaden «cargando con la cruz».

22 ESA (GR 1) RESPUESTA: GR 8. || TENÍA: lit. *estaba teniendo:* era poseedor.

23 4,10.

24 Algunos manuscritos dicen: «qué difícil es que los que confían en las riquezas, etc.».

25 UN CAMELLO es el animal mayor de los corrientemente conocidos por el auditorio de Jesús (el menor, en contraste, es «el mosquito»: Mt 23,24), hasta el punto de que en hebreo rabínico el adjetivo «gamlón», derivado de «gml» (camello), significa «grande», «grueso». Diversas conjeturas, sin demasiado fundamento real, han intentado hacer más «lógica» la sentencia de Jesús.

26 SE EXTRAÑABAN: o *estaban más que pasmados* (cf. 7,37); según el AT, las riquezas son bendición de Dios para el hombre justo. Los apóstoles no se dan cuenta de que Jesús está formulando un juicio «religioso», no económico (de hecho Jesús tuvo amigos ricos y bien situados, a los que no consta exigiera el abandono de sus posesiones efectivamente). || PUEDE: o *podrá*, va a poder.

27 14,36; Ge 18,14; Jb 42,2; Za 8,6 (LXX).

[28] Pedro empezó a decirle: «Mira, nosotros lo dejamos todo y venimos siguiéndote». [29] Jesús dijo: «Os digo de verdad: no hay nadie que haya dejado casa, o hermanos, o hermanas, o madre, o padre, o hijas, o campos, por mí y por el Evangelio, [30] que no reciba cien veces más ahora, en el tiempo presente: casas, hermanos, hermanas, madres, hijos y campos, junto con persecuciones, y en el mundo futuro [la] vida eterna. [31] Y muchos primeros serán [los] últimos, y los últimos [serán los] primeros».

Tercer anuncio de la Pasión. 10,32-34

[32] Iban de camino, subiendo a Jerusalén, y Jesús iba delante de ellos, y estaban espantados; y los que [lo] seguían tenían miedo. Y llevándose de nuevo a los Doce, empezó a decirles lo que le iba a suceder: [33] «Mirad, subimos a Jerusalén, y el Hijo del hombre será entregado a los sumos sacerdotes y a los escribas, lo condenarán a muerte, lo entregarán a los gentiles, [34] se burlarán de él, le escupirán, lo azotarán y lo matarán; pero después de tres días resucitará».

Petición de los hijos de Zebedeo. 10,35-45

[35] Se le acercaron Santiago y Juan, los hijos de Zebedeo, a decirle: «Maestro, queremos que nos hagas lo que te pidamos». [36] El les dijo: «¿Qué queréis que yo os haga?» [37] Ellos le dijeron: «Concédenos sentarnos en [el] esplendor [de] tu [reino], uno a tu derecha y otro a tu izquierda». [38] Pero Jesús les dijo: «No sabéis qué pedís. ¿Podéis beber el cáliz que yo bebo, o recibir el bautismo con que yo soy bautizado?» [39] Ellos le dijeron: «Podemos». Pero Jesús les dijo: «Beberéis el cáliz que yo bebo y recibiréis el bautismo con que yo soy bautizado; [40] pero sentarse a mi derecha o a mi izquierda no es cosa mía concederlo, sino que es para los que está reservado». [41] Cuando lo oyeron los diez empezaron a indignarse contra Santiago y Juan. [42] Pero Jesús los convocó y les dice: «Sabéis que los que figuran como jefes de las naciones las dominan tiránicamente, y sus grandes se aprovechan de su autoridad sobre ellas. [43] ¡Pero no va a ser así entre vosotros!, sino que el que entre vosotros quiera llegar a ser grande, sea vuestro servidor; [44] y el que entre vosotros quiera ser primero, sea esclavo de todos; [45] pues también el Hijo del hombre no vino a ser servido, sino a servir y a dar su vida en rescate por muchos».

Curación del ciego Bartimeo. 10,46-52

[46] Llegaron a Jericó. Y cuando él salía de Jericó con sus discípulos y mucha gente, Bartimeo el hijo de Timeo, un ciego, estaba sentado junto al camino, pidiendo limosna. [47] Y cuando oyó que era Jesús el Nazareno, empezó a decir a gritos: «¡Hijo de David, Jesús, compadécete de mí!» [48] Muchos le reñían para que callara. Pero él gritaba mucho más: «¡Hijo de David, compadécete de mí!» [49] Jesús se detuvo y dijo: «Llamadlo». Conque llaman al ciego, diciéndole: «Animo, levántate, te llama». [50] El, tirando su manto, pegando un salto se presentó a Jesús. [51] Jesús, tomando la palabra, le dijo: «¿Qué quieres que te haga?» El ciego le dijo: «Rabbuní, que recobre la vista». [52] Y Jesús le dijo: «Vete, tu fe te ha salvado». Y en seguida recobró la vista; y lo seguía en el camino.

28-31 * Jesús traza el estatuto de los que quieren seguirle más de cerca. No es precisamente un programa de reformas sociales o de instituciones; es una orientación inspirada por el Espíritu Santo, que actúa en cada «discípulo» con más o menos exigencias; pero cierto que «la cuestión social se resolvería por sí misma si el individuo se convirtiera tan radicalmente como exige Jesús».

28 VENIMOS SIGUIÉNDOTE (como discípulos): lit. *te hemos seguido* (y te seguimos ahora; tiempo perfecto).

30 QUE NO RECIBA: lit. *si no recibiere.* || AHORA: puede ser nuestro «ya». || EL MUNDO FUTURO: lit. *el siglo que viene.* «Siglo (o eón) presente» y «siglo futuro» son, en terminología rabínica, el tiempo que precede y el que sigue al juicio mesiánico.

31 Mt 20,16; Lc 13,30. La frase, concentrada, ahorra todo determinante gramatical; su sentido parece ser: muchos que en esta vida son tenidos por los primeros (los judíos), en el cielo serán considerados los últimos (¿o no «serán» siquiera?), precedidos por paganos y pecadores convertidos.

32-34 =Mt 20,17-19; Lc 18,31-34.

32 Era normal que los rabinos caminaran delante de sus discípulos; lo «anormal» en este caso es la distancia espiritual que separa a Maestro y discípulos al ir de camino hacia la pasión.

33-34 8,31; **9,31**; Mt 16,21; 17,22-23; Lc 9,22; 24,7.46; Hech 10,40; 1 Cor 15,4. La traducción suprime cinco «y» del texto griego. || PERO... RESUCITARÁ: GR 6.

35-45 =Mt 20,20-28 (cf. notas).

35 SE LE ACERCARON (GR 4) SANTIAGO Y JUAN: cf. referencias en **5,37**.

36 10,51; Mt 20,32; Lc 18,41.

38 EL BAUTISMO y «ser bautizado» equivalen a *sumergirse en el sufrimiento*, anegarse en las desgracias (cf. Lc 12,50). Aquí, y en el v.39, BEBO Y SOY BAUTIZADO pertenecen a la esfera del futuro.

42 CONVOCÓ Y... DICE: GR 7.

43-44 **Mt 20,25-26.** || NO VA A SER: GR 4a.

45 Cf. Is 53,10s; Mt 20,28; Lc 22,27; Ga 1,4; 2,20; Flp 2,7; 1 Tim 2,6; Tit 2,14. || Y (o, entendido como explicativo, *es decir)* A DAR voluntariamente SU VIDA (lit. *el alma de él)* : «dar el alma» = darse a sí mismo; cf. **1 Jn 3,16.** || RESCATE (o *redención)* : lo que se paga por libertar a un esclavo, o la misma «liberación». Cristo nos rescata de la esclavitud del pecado con el precio de su sangre: 1 Cor 6,20; 7,23. || MUCHOS: es un semitismo con valor inclusivo = *todos*, «la totalidad», sea numerosa o no.

46-52 =Mt 20,29-34; Lc 18,35-43. * Este milagro es como preludio a la entrada de Jesús en Jerusalén; en este prodigio se nos informa incluso del nombre del ciego; el relato es casi nervioso, desde los intentos de la gente para hacer callar a Bartimeo hasta el «seguimiento» del vidente en pos de Jesús.

46 LLEGARON: GR 4.

47 A DECIR A GRITOS: lit. *a gritar y a decir.* || HIJO DE DAVID: **Mt 1,20.**

51 V.36. || RABBUNÍ: «rabí», *maestro* (mío).

52 TU FE TE HA SALVADO: 5,34; Mt 9,22; Lc 7,50; 8,48; 17,19. || LO SEGUÍA, quizás como «discípulo».

B) *EN JERUSALEN*

Entrada triunfal en Jerusalén. 11,1-11

11 [1] Y cuando se acercaron a Jerusalén, a Betfagé y Betania, junto al monte de los Olivos, envió dos de sus discípulos [2] y les dijo: «Id a la aldea que tenéis enfrente, y en cuanto entréis en ella encontraréis en seguida un pollino atado, sobre el que ninguno se sentó todavía; desatadlo y traed[lo]. [3] Y si alguien os dice: '¿Por qué hacéis eso?', decid: 'El Señor lo necesita, pero lo devolverá aquí en seguida'».

[4] Marcharon y encontraron un pollino atado junto a una puerta, fuera, en el cruce, y lo desataron. [5] Algunos de los que estaban allí les decían: «¿Qué hacéis desatando el pollino?»

[6] Pero ellos les dijeron tal como les había dicho Jesús, y los dejaron. [7] Y le llevan el pollino a Jesús, le echan encima sus mantos, y montó en él. [8] Y muchos tendieron sus mantos por el camino, y otros, ramos cortados en los campos. [9] Y los que iban delante, y los que seguían detrás, gritaban: «¡Hosanna! ¡Bendito el que viene, en nombre del Señor! [10] ¡Bendito el reino que viene, de nuestro padre David! ¡Hosanna en las alturas!»

[11] Y entró en Jerusalén, en el templo; y echando en torno una mirada a todo, salió para Betania con los Doce, porque ya era una hora avanzada de la tarde.

La higuera maldita. 11,12-14

[12] Y al día siguiente, después que salieron de Betania, sintió hambre. [13] Y viendo de lejos una higuera que tenía hojas, fue [allá] por si encontraba algo en ella; pero cuando llegó a ella no encontró nada más que hojas, pues no era tiempo de higos. [14] Y tomando la palabra le dijo: «¡Ojalá nunca jamás coma nadie fruto de ti!»

Y sus discípulos lo estaban oyendo.

Los mercaderes expulsados del templo. 11,15-19

[15] Y llegan a Jerusalén. Y cuando entró en el templo empezó a expulsar a los que vendían y a los que compraban en el templo, y volcó las mesas de los cambistas y los taburetes de los que vendían las palomas; [16] y no permitía que alguien trasladase cosas atravesando por el templo; [17] y enseñaba, y les decía: «¿No está escrito: *Mi casa se llamará casa de oración para todas las naciones?* Pero vosotros la habéis hecho *cueva de bandidos*».

[18] [Lo] oyeron los sumos sacerdotes y los escribas, y buscaban el modo de deshacerse de él; pues lo temían, pues toda la gente estaba pasmada de su enseñanza. [19] Y cuando se hizo tarde, salieron fuera de la ciudad.

Poder de la fe. 11,20-25

[20] Y cuando pasaron de madrugada vieron que la higuera se había secado desde las raíces. [21] Y Pedro, recordando, le dice: «Rabí, mira; la higuera que maldijiste se ha secado».

[22] Y Jesús les respondió así: «Si tenéis fe en Dios, [23] os digo de verdad: el que diga a este monte: 'Quítate y tírate al mar', y no titubee en su interior, sino que tenga fe de

11 1-11 =Mt 21,1-11; Lc 19,28-40; Jn 12,12-19. * Jerusalén es el punto geográfico donde se van a desarrollar los últimos acontecimientos de la vida mortal de Jesús. La presencia del reino de Dios a través del «Hijo del hombre» se manifiesta ahora en su entrada en la ciudad santa. Frente a las reservas del «secreto mesiánico» al comienzo de su vida pública, Jesús actúa ahora ya con plena claridad; después de su predicación no debe quedar riesgo de interpretaciones políticas (y, sin embargo, así se le acusará ante las autoridades romanas).

1-2 SE ACERCARON, ENVIÓ, DIJO: GR 4. || BETFAGÉ: aldea en la vertiente este del monte de los Olivos, cerca de BETANIA (otra aldea, junto al camino de Jerusalén a Jericó; **14,3**; Jn 11,18).

2 NINGUNO: GR 3.

3 EL SEÑOR: otros entienden: *el amo.*

4 EL CRUCE (Bover: «el camino que daba la vuelta»): o simplemente *la calle.* || LO DESATARON: GR 4.

7 Sobre el pollino, montura noble de los patriarcas y antepasados (Ge 49,11; Ju 5,10, etc.), y montura humilde comparada con los caballos de los conquistadores militares, va a entrar el rey «descendiente de nuestro padre David» en su capital real, la «ciudad de David».

8 RAMOS... CAMPOS: lit. *ramos habiendo cortado de los campos.*

9 Sal 118,25-26; Mt 21,15; 23,39. || ¡HOSANNA!: «¡salva!» (usado como aclamación equivale a nuestro «¡viva!»). || EL QUE VIENE **(Mt 11,3)**: puede entenderse aislado («Bendito de Dios el Mesías que viene») o unido a la segunda parte de la aclamación («Bendito el que viene enviado del Señor»).

10 Lc 1,32-33; 13,35; Hech 2,29. || LAS ALTURAS: o *los* (cielos) *altísimos,* «los cielos de los cielos»; puede ser perífrasis reverencial: *Dios* («Dios lo salve», «Dios lo ayude»), o bien: «entre los habitantes del cielo (= entre los ángeles)».

12-14 =Mt 21,18-19.

13 Lc 13,6. || NO ERA TIEMPO DE HIGOS: simbólicamente se nos dice que Jesús busca «frutos» en su pueblo; pero Israel no está en sazón; a pesar de su vitalidad aparente, no produce el fruto esperado.

14 V.20. Es posible que la frase original aramea fuera una afirmación profética («nadie comerá...») más que una maldición.

15-19 =Mt 21,12-17 (cf. notas); Lc 19,45-48; Jn 2,13-22. || LOS CAMBISTAS eran imprescindibles para que los judíos cumplidores de la ley pagaran el impuesto anual del templo (debían pagarlo en la antigua moneda de Tiro); instalados en los pórticos del atrio de los gentiles, realmente traficaban para el culto de Dios; pero traficaban.

16 ATRAVESANDO POR EL TEMPLO como atajo entre el monte de los Olivos y Jerusalén-ciudad; Jesús exige algo que todo buen judío aprobaba (cf. Ber IX,5).

19 SALIERON: GR 4c.

20-25 =Mt 21,20-22. * Mc ha coleccionado diversas sentencias de Jesús relacionadas con dos temas constantes en su predicación: necesidad de la fe y la oración, con un final sobre el distintivo del nuevo mensaje: el perdón de las ofensas, la paz caritativa con todos.

20-21 V.14.

23 Mt 17,20; Lc 17,6; 1 Cor 13,2. || EN SU INTERIOR: lit. *en el corazón de él.*

que lo que dice se hace, lo obtendrá. [24] Por esto os digo: Todo lo que rogáis y pedís, creed que ya [lo] recibisteis, y lo obtendréis».

[25] Y cuando estáis en pie rezando, perdonad si tenéis algo contra alguno, para que también vuestro Padre que está en los cielos os perdone vuestras ofensas. [26]

La autoridad de Jesús. 11,27-33

[27] Y llegan de nuevo a Jerusalén. Y cuando paseaba él en el templo, se le acercan los sumos sacerdotes y los escribas y los ancianos; [28] y le decían: «¿Con qué autoridad haces eso? ¿O quién te dio esa autoridad para hacer eso?»

[29] Jesús les dijo: «Os preguntaré una cosa; respondedme, y os diré con qué autoridad hago eso. [30] El bautismo de Juan, ¿era del cielo, o de los hombres? Respondedme».

[31] Y comentaban entre sí: «Si decimos 'del cielo', dirá: 'Entonces, ¿por qué no lo creísteis?' [32] Pero, ¿vamos a decir: 'de los hombres'?»

(Temían a la gente, pues todos tenían a Juan como que era realmente profeta). [33] Conque le responden así a Jesús: «No sabemos».

Y Jesús les dice: «Tampoco yo os digo con qué autoridad hago eso».

Parábola de la viña y los renteros homicidas. 12,1-12

12 [1] Y empezó a hablarles valiéndose de parábolas: «Un hombre plantó una viña, [la] rodeó con una cerca, cavó un lagar y edificó una torre; la arrendó a unos labradores y se marchó de su tierra. [2] A su debido tiempo envió un esclavo a los labradores, para recoger de los labradores [la renta] de los frutos de la viña, [3] pero lo cogieron, lo golpearon y lo despidieron de vacío. [4] Nuevamente les envió otro esclavo, y también a aquél lo descalabraron e injuriaron. [5] Envió otro y también a aquél lo mataron. Y muchos otros; a unos los golpearon, a otros los mataron. [6] Todavía tenía a uno, su hijo querido; se lo envió el último, diciendo: 'Respetarán a mi hijo'. [7] Pero aquellos labradores se dijeron unos a otros: 'Ese es el heredero; ¡hala!, matémoslo, y la herencia será nuestra'. [8] Y lo cogieron, lo mataron y lo echaron fuera de la viña. [9] ¿Qué hará, entonces, el dueño de la viña? Llegará y acabará con los labradores, y confiará su viña a otros. [10] ¿Ni siquiera leísteis este texto: *La piedra que desecharon los constructores, ésa llegó a ser piedra angular;* [11] *por obra del Señor sucedió eso, y es admirable a nuestros ojos?*»

[12] Intentaban apoderarse de él, pero temieron a la gente; pues comprendieron que había dicho la parábola por ellos. Y dejándolo, se marcharon.

El tributo al emperador. 12,13-17

[13] Y le enviaron algunos de los fariseos y de los herodianos para enredarlo con [la] conversación. [14] Y van y le dicen: «Maestro, sabemos que eres veraz y que no tienes respeto humano ninguno, pues no actúas por favoritismo, sino que enseñas el camino de Dios de verdad. ¿Se puede pagar tributo al emperador, o no? ¿Lo pagamos o no lo pagamos?»

[15] El, conociendo su hipocresía, les dijo: «¿Por qué me tentáis? Traedme un denario para que [lo] vea».

24 El poder de la fe (cf. v.23; 9,23) se aplica ahora a la oración. || RECIBISTEIS: la fe en que seremos escuchados por Dios ha de ser tal que la concesión de lo pedido se considera automáticamente un hecho ya realizado.
25 Mt 6,14; 5,23; Ap 2,4.14.20. || ESTÁIS EN PIE: **Mt 6,5**. Algunos manuscritos añaden el v.26 con el texto de Mt 6,15.
27-33 =Mt 21,23-27; Lc 20,1-8.
27 8,31; 14,43.53; 15,1; Mt 16,21; 27,41; Lc 9,22; 22,66.
28 Eso: expulsar a los vendedores (v.15-16).
29-31 **Mt 21,24-25.**
32 **Mt 21,26.**
33 Es posible que en el primer estadio del relato que conocemos como «Evangelio de Mc» los capítulos 11 y 14 fueran seguidos; la expulsión de los mercaderes y la discusión subsiguiente provocaron decisivamente la indignación de los jefes religiosos.

12 =1-12 Mt 21,33-46; Lc 20,9-19.
1 **4,2**; Is 5,1-2. Si en Isaías la viña infructuosa era Israel, aquí son más bien sus representantes religiosos.
3 LO COGIERON, LO GOLPEARON: GR 7 (id. en el v.8).
5 A UNOS... MATARON: lit. *a unos golpeando, a unos matando.*
6 SU HIJO QUERIDO: cuando la Biblia griega traduce el «yaḥîd» hebreo por «agapêtós» (= querido) da al término un significado específico: el de hijo único llevado a la muerte; cf. **1,11.**
7 ¡HALA!: cf. «¡aquí!» en **10,21.**
8 Lit. *y habiendo cogido mataron a él y echaron a él*, etc.
10-11 *Sal 118,22-23*; Hech 4,11; 1 Pe 2,7.
12 Mt 14,5; Lc 22,2. || PERO TEMIERON: GR 6. * Para los intelectuales judíos, conocedores de Is 5,1-7, la significación de esta parábola de Jesús, «la más trágica del Evangelio», resultaba sangrantemente clara; por eso reaccionaron así. Sobre el «hijo querido», Jesús, último «enviado» asesinado por los renteros de la viña, notemos cómo Jesús distingue siempre su filiación de la de los demás; El es el único Hijo, *el* Hijo (v.6; 13,32); por eso la Iglesia primitiva vio en el título «Hijo de Dios» la fórmula más diáfana para expresar su fe en Jesús; más tarde el concilio de Nicea desarrolló conceptualmente su contenido: «Dios de Dios, luz de luz, Dios verdadero de Dios verdadero...» (DS 125).
13-17 =Mt 22,15-22 (cf. notas); Lc 20,20-26. * No se puede invocar este pasaje como defensa de la oposición al poder político romano en la línea de los zelotes **(3,18)**. Como dice un autor no católico: «las enseñanzas de Jesús hay que examinarlas, no sobre el fondo de nuestras ideas de cada época, sino sobre el fondo de las ideas e historia del tiempo de Jesús» (A. Schweitzer). La radical obediencia de Jesús al Padre, «enraizada en la comunión más íntima con Dios, no encaja en el marco ni de los grupos que defendían [políticamente] el orden existente en Palestina ni en el de los que lo combatían por la violencia» (O. Cullmann). Su reino está en este mundo, pero no es de este mundo; su enemigo no es el emperador de Roma, sino Satanás, cuyo dominio se exterioriza en una realidad más terrible: el pecado, la enfermedad, la muerte; de esto nos quiere liberar Jesús.
13 3,6.
14 Y VAN... DICEN: lit. *y habiendo ido dicen a él.*

[16] Ellos se lo llevaron. Y les dice: «¿De quién es esa imagen y esa inscripción?»
Ellos le dijeron: «Del emperador».
[17] Y Jesús les dijo: «Lo del emperador pagad[lo] al emperador, y lo de Dios, a Dios».
Y ante eso quedaron sorprendidos.

Sobre la resurrección. 12,18-27

[18] Y se le acercan unos saduceos, ésos que dicen que no hay resurrección, y le preguntaron: [19] «Maestro, Moisés nos dejó escrito: *Si el hermano de uno muere* y deja mujer *sin hijo*, que *su hermano tome la mujer y suscite descendencia a su hermano*. [20] Había siete hermanos; el primero se casó, y al morir no dejó descendencia; [21] y el segundo tomó la [mujer], y murió sin dejar descendencia; y el tercero lo mismo; [22] los siete no dejaron descendencia. Al final de todos, también murió la mujer. [23] En la resurrección, cuando resuciten, ¿de cuál de ellos será mujer? Pues los siete la tuvieron por mujer».
[24] Jesús les dijo: «¿No estáis equivocados [precisamente] por esto, por no conocer las Escrituras ni el poder de Dios? [25] Pues cuando resuciten de entre los muertos ni tomarán mujer ni tomarán marido, sino que serán como ángeles en los cielos. [26] Y acerca de los muertos, de que resucitan, ¿no leísteis en el libro de Moisés, en [el pasaje de] la zarza, cómo le dijo Dios: *Yo, el Dios de Abrahán, y el Dios de Isaac, y el Dios de Jacob*? [27] No es Dios de muertos, sino de vivos. Estáis muy equivocados».

El gran mandamiento. 12,28-34

[28] Y acercándose uno de los escribas que les había oído discutir, viendo que les había respondido bien, le preguntó: «¿Cuál es el primer mandamiento de todos?»
[29] Jesús respondió: «[El] primero es: *Escucha, Israel: el Señor nuestro Dios, el Señor es uno.* [30] *Y amarás al Señor tu Dios con todo tu corazón, y con toda tu alma,* y con toda tu mente, *y con toda tu fuerza.* [31] El segundo [es] éste: *Amarás a tu prójimo como a ti mismo.* No hay otro mandamiento más importante que éstos».
[32] El escriba le dijo: «Bien, Maestro; dijiste de verdad que 'es uno, y no hay otro fuera de él', [33] y amarlo 'con todo el corazón, y con toda la inteligencia, y con toda la fuerza', y 'amar al prójimo como a uno mismo' es más que todos los holocaustos y sacrificios».
[34] Al ver Jesús que había respondido con sensatez, le dijo: «No estás lejos del reino de Dios».
Y ya nadie se atrevía a hacerle preguntas.

El hijo de David. 12,35-37

[35] Y tomando Jesús la palabra decía, mientras enseñaba en el templo: «¿Cómo dicen los escribas que el Mesías es hijo de David? [36] El mismo David dijo, [inspirado] por el Espíritu Santo: *Dijo el Señor a mi Señor: 'Siéntate a mi derecha hasta que ponga a tus enemigos debajo de tus pies'.* [37] El mismo David le dice 'Señor'; ¿de dónde es hijo suyo?»
Y el numeroso público lo escuchaba con gusto.

Invectivas contra los escribas. 12,38-40

[38] Y en su enseñanza decía: «¡Atención a los escribas! Les gusta pasear con [amplias] túnicas, los saludos en las plazas, [39] los primeros asientos en las sinagogas y los primeros puestos en los banquetes; [40] que devoran las casas de las viudas, y rezan fingidamente largas oraciones. Esos tendrán una condena peor».

17 ANTE ESO: e. d., ante esa respuesta; o *de él.*
18-27 =Mt 22,23-33; Lc 20,27-40.
18 Hech 23,8. || PREGUNTARON: GR 4c.
19 *De 25,5*; Ge 38,8.
25 CUANDO RESUCITEN los justos DE ENTRE LOS MUERTOS. Para los verbos en futuro (TOMARÁN, SERÁN) cf. GR 4a. Sobre el estado de los ÁNGELES: To 12,19; *Hen* 15,6-7 (los ángeles «fuisteis desde el principio espirituales, viviendo una vida eterna, inmortal»... «por eso yo no os he asignado esposas, porque la morada de los espirituales del cielo está en el cielo»); y cf. la descripción paulina del «cuerpo glorioso»: 1 Cor 15,35-50.
26 *Ex 3,2.6.15-16*; Mt 22,32; Hech 3,13; 7,32.
28-34 =Mt 22,34-40; Lc 10,25-28. * Eran tantos lo mandamientos dejados por Moisés y multiplicados por la tradición oral, que resultaban normales las discusiones doctas sobre cuál sería el mandamiento más importante. Por el asentimiento favorable de Jesús (v.34) se deduce que el escriba, muy próximo al reino, preguntaba con buena intención. En su respuesta une Jesús entre sí dos mandamientos que los judíos consideraban independientes; la enseñanza más profunda sobre el tema la dará Jesús en la última cena, cuando nos diga que el amor a Dios y el amor al prójimo son una fuerza única derivada del Espíritu del amor.
29-30 *De 6,4-5*; Jos 22,5; Lc 10.27. || EL SEÑOR NUESTRO DIOS...: o también: *el Señor* (es) *nuestro Dios*; o *el Señor nuestro Dios* (es) *un* (solo) *Señor*. La unicidad de Dios funda ese radicalismo («todo..., todo..., todo...») en las exigencias del amor, que no puede dividirse entre varios dioses.
31 *Le 19,18*; Mt 5,43; 19,19; 22,39; Lc 10,27; Ro 13,9; Ga 5,14; San 2,8.
32 Lc 20,39; De 6,4; 4,35; Is 45,21.
33 ES MÁS... SACRIFICIOS: 1 Sam 15,22; Os 6,6.
34 Mt 22,46; Lc 20,40.
35-37 =Mt 22,41-46; Lc 20,41-44. Según Mc Jesús dirige esta «lección de exégesis» a la gente, no a los escribas y fariseos.
36 *Sal 110,1*; Hech 2,34-35; 1 Cor 15,25; Heb 1,13.
37 EL NUMEROSO .. GUSTO: Lc 19,48; 21,38.
38-40 =Mt 23,1-36; Lc 20,45-47.
40 LAS CASAS: lo que contiene la casa, *los bienes*. Por diversos motivos (voluntad última del difunto, incapacidad de la viuda, etc.) podía confiarse la propiedad de la viuda a un «administrador» (guardián y tutor a la vez); al buscar uno de garantía, las LARGAS ORACIONES inspiraban confianza en el «hombre de Dios»; al escriba que deseara ser nombrado administrador-tutor le convenía que lo vieran rezar mucho. || FINGIDAMENTE: podría traducirse: *y por* (ese) *motivo*; o *con* (ese) *pretexto*.

La ofrenda de la viuda. 12,41-44

[41] Y después de sentarse frente al gazofilacio, observaba cómo la gente echaba monedas en el gazofilacio, y muchos ricos echaban mucho; [42] pero cuando llegó una viuda pobre echó dos ochavos, que son un cuarto. [43] Convocando a sus discípulos les dijo: «Os digo de verdad: esa viuda pobre echó más que todos los que echan en el gazofilacio; [44] pues todos echaron de su abundancia, y en cambio ella, de su escasez echó cuanto tenía, todos sus haberes».

Profecía sobre la destrucción del templo. 13,1-4

13 [1] Y cuando salía él del templo le dice uno de sus discípulos: «Maestro, mira qué piedras y qué edificios».
[2] Y Jesús le dijo: «¿Ves esos grandes edificios? No quedará ahí piedra sobre piedra que no sea derruida».

«El comienzo de los dolores». 13,3-13

[3] Estando él sentado en el monte de los Olivos, frente al templo, le preguntó aparte Pedro, y Santiago, Juan y Andrés: [4] «Dinos cuándo será eso, y cuál será la señal cuando todo eso vaya a acabarse».
[5] Jesús empezó a decirles: «¡Atención! Que nadie os engañe. [6] Vendrán muchos en mi nombre, diciendo: '¡Yo soy!' y engañarán a muchos. [7] Y cuando oigáis [hablar de] guerras, y rumores de guerras, no os alarméis; tiene que suceder, pero todavía no [es] el fin. [8] Pues se levantará nación contra nación y reino contra reino; habrá terremotos en diversos sitios, habrá hambres; eso [será el] comienzo de los dolores. [9] ¡Atención a vosotros mismos! Os entregarán a [los] sanedrines, y seréis golpeados en las sinagogas, y por mi causa compareceréis ante gobernadores y reyes, para [que tengan] ellos un testimonio. [10] Y primero tiene que ser predicado el Evangelio a todas las naciones. [11] Y cuando os lleven para entregaros no os preocupéis de qué vais a hablar, sino decid lo que se os dé en aquella hora, pues no seréis vosotros los que habléis, sino el Espíritu Santo. [12] Y el hermano entregará a su hermano a la muerte, y el padre a su hijo, y los hijos se alzarán contra sus padres para hacer que los maten; [13] y seréis odiados por todos a causa de mi nombre; pero el que aguante hasta el fin, ése se salvará.

La gran tribulación. 13,14-23

[14] Y cuando veáis que el sacrilegio devastador está donde no debía (¡el que lee, entienda!), entonces los [que estén] en Judea huyan a los montes, [15] y el [que esté] en la azotea no baje ni entre a recoger algo de su casa, [16] y el [que esté] en el campo no vuelva a lo [que queda] atrás, para recoger su manto. [17] ¡Ay de las embarazadas y de las que estén criando en aquellos días! [18] Rezad para que no sea en invierno; [19] porque aquellos días serán de una tribulación como no la ha habido igual desde el principio de la creación que Dios creó hasta ahora, ni la habrá. [20] Y como el Señor no acorte aquellos días, no se salvará ningún viviente; pero en atención a los elegidos que se eligió, acortó aquellos días.
[21] Y entonces, si os dice alguno: '¡Mira, aquí [está] el Mesías!', '¡mira, allí!', no [lo] creáis. [22] Pues surgirán falsos Mesías y falsos profetas, y ofrecerán 'señales' y portentos en plan de engañar, si fuera posible, a los elegidos. [23] Vosotros estad atentos; os dejo dicho todo.

41-44 =Lc 21,1-4.
41 El GAZOFILACIO (Jn 8,20): el *tesoro*, el lugar donde se guardaba el tesoro. La escena sucedería en el atrio de las mujeres, en cuyos muros estaban los cepillos para las limosnas y ofrendas. || MONEDAS: lit. *cobre*.
42 PERO: GR 6. || Dos OCHAVOS: lit. *dos pequeños*, las monedas más pequeñas. || UN CUARTO (más lit. *un cuadrante*, la cuarta parte de un «as»): cf. el «céntimo» de Mt 5,26.
43-44 2 Cor 8,12.

13 1-2 =Mt 24,1-2; Lc 21,5-6.
2 Lc 19,44.
3-13 =Mt 24,3-14; Lc 21,7-19.
3 PREGUNTÓ: GR 4c.
4 ACABARSE: o *cumplirse*. La pregunta de los cuatro primeros llamados al discipulado (1,16-20) parece directamente interesada en saber la fecha del fin de Jerusalén, no del fin del mundo; pero en la respuesta sobre los signos precursores del «fin» se mezclan ambos temas. * Esos signos precursores (proclamación del Evangelio en todo el mundo, tribulaciones de la Iglesia, aparición del Anticristo, el caos cósmico) no nos ofrecen ninguna cronología con fechas concretas; muestran simplemente cómo transcurre la historia humana, que es una lucha constante entre los que buscan el reino de Dios y los que solamente buscan la tierra; en medio de la lucha, ambas partes cuentan con la dirección de sus jefes (Jesús; o Satanás) y con sus criterios respectivos. Lo decisivo no es el día o la hora exactos, sino el hecho del futuro absoluto, con Cristo o sin él; para ello hay que vigilar y prepararse.
6 Jn 5,43.
8 Is 19,2; 2 Cr 15,6; **Mt 24,8.**
9 **Mt 10,17-18.**
11 Mt 10,19-20; Lc 12,11-12. «La hazaña que tiene que hacer el Cristianismo, cuando es odiado por el mundo, no es hablar elocuentemente, sino tener grandeza de alma» (San Ignacio Ant., *Ad Rom.* 3,3).
12 Mi 7,6.
13 **Mt 10,22;** Jn 15,18-21.
14-23 =Mt 24,15-28 (cf. notas); Lc 21,20-24.
14 Da 9,27; 11,31; 12,11 (1 Mac 1,54; cf. **Mt 24,15).** || QUE ESTÁ: es, en griego, participio masculino (el vocablo griego traducido por SACRILEGIO es neutro), como si Mc pensara en una persona, un falso Mesías o Anticristo. || DONDE NO DEBÍA: e.d., en el templo.
17 Lc 23,29.
20 AQUELLOS DÍAS: GR 1. ACORTÓ: tiene ya acortados para el futuro.
22 **Mt 24,23-24;** el texto cita De 13,1-3 conforme al Targum.

La venida del Hijo del hombre. 13,24-27

[24] Pero en aquellos días, después de aquella tribulación, el sol se oscurecerá y la luna no dará su resplandor, [25] y las estrellas se irán cayendo del cielo, y las fuerzas de los cielos se tambalearán.

[26] Y entonces verán al Hijo del hombre que llega en las nubes con gran poder y esplendor. [27] Y entonces enviará los ángeles y reunirá a sus elegidos desde los cuatro vientos, del extremo de la tierra hasta el extremo del cielo.

La lección de la higuera. 13,28-31

[28] Aprended esta parábola sacada de la higuera; cuando ya su rama está tierna y brotan las hojas entendéis que está cerca el verano; [29] así también vosotros, cuando veáis que sucede esto, entended que está cerca, a las puertas. [30] Os digo de verdad: no desaparecerá esta generación sin que todo esto se realice. [31] El cielo y la tierra desaparecerán, pero mis palabras no desaparecerán.

«¡Vigilad!» 13,32-37

[32] Acerca de aquel día o de la hora, nadie sabe, ni los ángeles en el cielo ni el Hijo, sino el Padre. [33] ¡Atención! Estad despiertos, pues no sabéis cuándo será el momento. [34] Como un hombre que marchó de su tierra, dejó su casa y dio atribuciones a sus esclavos, a cada uno su tarea, y al portero le ordenó que velase. [35] Así que velad, pues no sabéis cuándo llegará el dueño de la casa, si al atardecer, o a media noche, o al canto del gallo, o de madrugada; [36] para que no os encuentre durmiendo cuando llegue de repente. [37] Y lo que os digo a vosotros [lo] digo a todos: ¡Velad!»

IV. Misterio del Hijo de Dios. Pasión y Resurrección

En el sanedrín se decide la muerte de Jesús. 14,1-2

14 [1] Dos días después era la Pascua y los Azimos. Y los sumos sacerdotes y los escribas buscaban el modo de apoderarse de él a base de astucia y matar[lo]. [2] Pues decían: «Durante la fiesta no, para que no se arme un tumulto del pueblo».

María unge al Señor. 14,3-9

[3] Y estando él en Betania, en la casa de Simón el leproso, cuando estaba sentado a la mesa llegó una mujer con un pomo de alabastro [lleno] de perfume de nardo auténtico, muy costoso; rompió el alabastro y derramó [el perfume] sobre la cabeza de [Jesús]. [4] Algunos estaban indignados, [y comentaban] entre ellos: «¿Para qué se ha hecho ese despilfarro del perfume? [5] Pues ese perfume se podía vender por más de trescientos denarios y dar a los pobres».

Y refunfuñaban contra ella. [6] Pero Jesús dijo: «Dejadla; ¿por qué la molestáis? Me hizo una buena obra; [7] pues a los pobres los tenéis siempre con vosotros, y cuando queráis podéis hacerles bien, mientras que a mí no siempre me tenéis. [8] Hizo lo que pudo: se adelantó a perfumar mi cuerpo para el

24-27 =Mt 24,29-31 (cf. notas); Lc 21,25-28.
25 LAS FUERZAS DE LOS CIELOS: lit. *las fuerzas* (que están) *en los cielos.*
27 De 30,4; Za 2,6.10.
28-31 =Mt 24,32-35; Lc 21,29-33.
28 11,13; Mt 21,19.
29 ESTÁ CERCA todo aquello de lo que se ha hablado anteriormente; o, si se refiere a la venida del Hijo del hombre, ESTÁ CERCA la realización definitiva del reino de Dios. Sobre la «urgencia» de la parusía cf. **9,1**; y un poco más abajo, **v.32.**
31 Mt 5,18; Lc 16,17.
32-37 =Mt 24,36-44.
32 Hech 1,7. Jesús siempre se negó a dar una fecha sobre su segunda venida (cf. **1 Te 5,2**); aquí afirma que desconoce esa fecha; puede ser un recurso de «catequesis» para dejar de relieve las prerrogativas de Dios (sus oyentes sabían, como lo repetía la literatura apocalíptica contemporánea, que *sólo Dios* sabía el momento del fin; cf. en 10,18 otro ejemplo en el que Jesús valora una prerrogativa divina con una frase negativa sobre sí mismo.) De hecho Jesús sabía, como Dios que era, el momento de la consumación de la historia; en cuanto hombre, podía saberlo (pero sin tener la misión de revelarlo; como un «secreto profesional»), o podía no saberlo, lo mismo que ignoraba, por su verdadera limitación humana, otras cosas no necesarias para llevar a cabo su misión.
33 Mt 25,13. || SERÁ: GR 4a.
34 Mt 25,14.
35-36 Lc 12,36-38. || LLEGARÁ: GR 4a.

14 1-2 =Mt 26,1-5; Lc 22,1-2; Jn 11,47-53. * El relato de la Pasión en Mc es el más sobrio y realista de los cuatro evangelios, y precisamente por eso se le considera la forma más primitiva de esa narración en la Iglesia. En la Pasión ve Mc la interpretación total del Jesús-Cristo de su evangelio (1,1): Hijo de Dios-Hijo del hombre doliente. Apoya su relato con frecuencia en el AT: la muerte de Jesús no fue un acontecimiento imprevisto y desconcertante, sino el cumplimiento de la voluntad del Padre, manifestada anticipadamente en las profecías y vaticinios del AT.
1 LA PASCUA: Ex 12,1-27; 23,14-17. || LOS AZIMOS: Le 23,5-6. || LOS SUMOS...: 11,18; Lc 19,47. || EL MODO... MATAR[LO]: lit. *cómo de él en astucia habiéndose apoderado matarían.*
2 DURANTE LA FIESTA: **Mt 26,5.**
3-9 =Mt 26,6-13; Jn 12,1-8. * La unción de Betania tuvo lugar unos días antes (seis días antes de Pascua, dice Jn 12,1); el relato, brevísimo, sirve de antítesis al siguiente: la generosidad de la mujer que unge a Jesús, en contraste con la traición repugnante de «uno de los Doce», que ha convivido en la intimidad con Jesús (vv.10-11).
3 Cf. Lc 7,37-38. || BETANIA: la aldea de Lázaro, Marta y María, en cuya casa solía hospedarse Jesús; cf. **11,1.** || NARDO AUTÉNTICO, en oposición al falsificado (cf. Plinio, *Hist. Nat.* 12,26); o tal vez sea el nombre concreto de aquel perfume. || ROMPIÓ Y DERRAMÓ: GR 7.
4 ENTRE ELLOS: quizás equivale a «*realmente* indignados».
7 De 15,11. || TENÉIS: o *tendréis.*

embalsamamiento. [9] Os digo de verdad: dondequiera que se predique el Evangelio por todo el mundo, se hablará también [de] lo que hizo ésta, en recuerdo suyo».

Judas se ofrece para entregar a Jesús. 14,10-11

[10] Y Judas Iscariote, uno de los Doce, fue a los sumos sacerdotes para entregárselo. [11] Ellos al oír[lo] se alegraron y prometieron darle dinero. Y buscaba el modo de entregarlo en una ocasión propicia.

La cena pascual. 14,12-21

[12] El primer día de los Azimos, cuando sacrificaban el cordero pascual, le dicen sus discípulos: «¿Dónde quieres que vayamos a hacer los preparativos para que comas el cordero pascual?»

[13] Y envió dos de sus discípulos, y les dice: «Id a la ciudad, y os saldrá al encuentro uno que lleva un cántaro de agua; seguidlo; [14] y donde entre, decid al dueño de la casa: 'El Maestro dice: ¿Dónde está mi estancia en donde pueda comer el cordero pascual con mis discípulos?' [15] El os enseñará una gran sala en el piso de arriba, amueblada, preparada. Hacednos allí los preparativos».

[16] Los discípulos salieron, marcharon a la ciudad, [lo] encontraron tal como él les había dicho, y prepararon la Pascua.

[17] Y llegado el atardecer, marchó con los Doce. [18] Y mientras estaban sentados a la mesa y comiendo, dijo Jesús: «Os digo de verdad: Uno de vosotros me entregará: 'el que come conmigo'».

[19] Y empezaron a entristecerse y a decirle uno por uno: «¿Acaso yo?»

[20] El les dijo: «Uno de los Doce, el que moja conmigo en la cazuela. [21] Que el Hijo del hombre se va, como está escrito de él, pero ¡ay de aquel por quien el Hijo del Hombre es entregado! Le [era] mejor no haber nacido».

Institución de la Eucaristía. 14,22-25

[22] Y mientras comían cogió pan, rezó la bendición, [lo] partió y se [lo] dio, y dijo: «Tomad; esto es mi cuerpo».

[23] Y cogió un vaso, rezó la acción de gracias, se [lo] dio, y bebieron todos de él. [24] Y les dijo: «Esto es mi sangre de la alianza, la derramada en favor de muchos. [25] Os digo de verdad: Ya no beberé más del fruto de la vid hasta el día aquel en que lo beba nuevo en el reino de Dios».

Anuncio de defecciones. 14,26-31

[26] Y cuando cantaron los himnos salieron hacia el monte de los Olivos. [27] Y les dice Jesús: «Todos daréis un mal paso, porque está escrito: *Heriré al pastor y se dispersarán las ovejas.* [28] Pero después que resucite iré delante de vosotros a Galilea».

[29] Pedro le dijo: «Aunque todos den un mal paso, yo no».

[30] Y le dice Jesús: «Te digo de verdad: hoy, esta noche, antes que cante [el] gallo dos veces, tú me negarás tres».

[31] Pero él porfiaba, exagerando: «Aunque tenga que morir contigo, de veras que no te negaré».

Y también todos decían lo mismo.

Oración en el huerto. 14,32-42

[32] Y llegan a una finca, por nombre Getsemaní, y dice a sus discípulos: «Sentaos aquí mientras rezo».

8 Jn 19,40. La muerte cercana de Jesús, en condiciones externas de «malhechor público», debería acabar sin unción ni honras fúnebres: su cadáver podía quedar insepulto, o iría a la fosa común; esta mujer que lo unge, al adelantarse a cumplir un rito con un «difunto» hace una obra de caridad; y hace más: lo hace por «caridad», porque ama a Jesús.

10-11 =Mt 26,14-16; Lc 22,3-6.

10 Jn 11,57. El griego dice, para determinar a JUDAS ISCARIOTE (cf. **3,19**): «*el* UNO DE LOS DOCE».

11 PROMETIERON DARLE: o *le prometieron dar.*

12-21 =Mt 26,17-25 (cf. notas); Lc 22,7-18.

12 Ex 12,6.14-20. || EL PRIMER... AZIMOS: probablemente *el día anterior a* la fiesta de *los Azimos.* || EL CORDERO PASCUAL (íd. en el v.14): lit. *la Pascua.* * Mc se limita a relacionar la última cena de Jesús, acompañado de los suyos, con la cena pascual. || VAYAMOS A HACER: lit. *habiendo ido hagamos.*

13 ENVIÓ: GR 4. || UNO: GR 3.

17 MARCHÓ: GR 4.

18 Sal 41,9.

19 UNO POR UNO (lit. *uno tras uno) :* o *individualmente :* «cada uno por su parte».

20 EL QUE MOJA: el que está mojando ahora; o «el que suele mojar todos los días». || CAZUELA: o *fuente ;* no es el *plato* individual.

21 **Mt 26,24.**

22-25 =Mt 26,26-29 (cf. notas); Lc 22,19-20; 1 Cor 11,23-25 (cf. notas).

22 6,41; 8,6; Mt 14,19; Lc 9,16.

23-24 1 Cor 10,16. * Jesús rubrica con su propia sangre un pacto nuevo, mejorando el de Moisés, sellado con sangre de víctimas (Ex 24,8; Is 53,12; Za 9,11; Heb 9,20). Por todo el contexto, Jesús celebra en la cena un verdadero sacrificio, aunque incruento y misterioso; hay una víctima real, con presencia real del cuerpo y sangre (todo Jesús).

25 EN EL REINO DE DIOS: cf. **Lc 22,16.**

26-31 =Mt 26,30-35 (cf. notas); Lc 22,31-34; Jn 13,36-38.

28 16,7.

29 DIJO: GR 4c.

30 HOY: el día empezaba a contar desde la puesta del sol.

32-42 =Mt 26,36-46; Lc 22,39-46. Con el episodio de Getsemaní comienza, en rigor, el relato de Mc sobre la Pasión; compuesto de varios fragmentos, es el punto focal al que se orienta todo el segundo evangelio; modernamente se dice que Mc se escribió como reacción contra grupos o tendencias heterodoxas en la comunidad cristiana; lo difícil es saber a qué grupos intentaba equilibrar la «cristología» de Mc (que aparece condensada en la Pasión).

32 Y LLEGAN... GETSEMANÍ (= «lagar de aceite»): cf. Jn 18,1.

33 Y se llevó con él a Pedro, a Santiago y a Juan, y empezó a sentirse horrorizado y abatido; 34 y les dijo: «Mi alma está llena de una tristeza mortal. Quedaos aquí y velad».

35 Y adelantándose un poco, se postró en tierra, y rezaba para que, si era posible, pasara lejos de él aquella hora; 36 decía: «Abbá (Padre), todo te es posible. Aparta lejos de mí este cáliz; pero no lo que quiero yo, sino lo que [quieres] tú».

37 Y fue y los encontró durmiendo; y dice a Pedro: «Simón, ¿duermes? ¿No has podido velar una hora? 38 Velad y rezad, para que no entréis en tentación; que el espíritu [está dispuesto, pero la carne [es] débil».

39 Y cuando volvió a apartarse, rezó diciendo la misma oración. 40 Y cuando volvió los encontró durmiendo, pues tenían los ojos pesados; y no sabían qué responderle. 41 Y la tercera vez va y les dice: «¿Estáis todavía durmiendo y descansando? Ya está. Llegó la hora; mirad, el Hijo del hombre va a ser entregado en manos de los pecadores. 42 Levantaos, vamos. Mirad, ha llegado el que me entrega».

El traidor y el prendimiento de Jesús. 14,43-52

43 Y en seguida, cuando todavía estaba él hablando, se presentó Judas, uno de los Doce, y con él gente con espadas y palos, de parte de los sumos sacerdotes, los escribas y los ancianos. 44 El que lo entregaba les había dado una contraseña, diciendo: «Al que yo bese, aquél es; prendedlo, y llevadlo bien seguro».

45 Cuando llegó, acercándose en seguida a él, dijo: «¡Rabí!»

Y lo besó.

46 Ellos lo agarraron y lo prendieron. 47 Uno de los presentes, desenvainando la espada, dio un golpe al esclavo del sumo sacerdote y le arrancó la oreja.

48 Jesús tomó la palabra y les dijo: «¡Salisteis a capturarme con espadas y palos, como contra un bandido! 49 Todos los días estaba junto a vosotros en el templo, enseñando, y no me prendisteis. Pero ¡que se cumplan las Escrituras!» 50 Y abandonándolo, huyeron todos.

51 Y lo seguía un joven, que llevaba una sábana sobre el [cuerpo] desnudo; intentaron apresarlo, 52 pero él, soltando la sábana, huyó desnudo.

Jesús ante el sanedrín. 14,53-65

53 A Jesús lo llevaron al sumo sacerdote, y se reunieron todos los sumos sacerdotes, los ancianos y los escribas. 54 Pedro lo siguió de lejos, hasta dentro del palacio del sumo sacerdote; y estaba sentado entre los alguaciles, calentándose a la lumbre. 55 Los sumos sacerdotes y todo el sanedrín buscaban un testimonio contra Jesús, para poder matarlo, pero no lo encontraban, 56 pues muchos testificaban en falso contra él, pero los testimonios no eran idénticos; 57 algunos, puestos en pie, testificaban en falso contra él, diciendo: 58 «Nosotros le oímos decir: 'Yo destruiré este santuario hecho por manos humanas, y en tres días edificaré otro no hecho por manos humanas'».

33 LLEVÓ: GR 4. || PEDRO, SANTIAGO Y JUAN: **5,37.** || HORRORIZADO: o *desanimado*, desmoralizado. || SENTIRSE ABATIDO: o *angustiarse*. * Atento siempre a las reacciones y sentimientos de la humanidad de Jesús, Mc registra con realismo, en la hora de Getsemaní, la tristeza mortal del Hijo del hombre (ante su pueblo que se niega a aceptarlo, y ante la correspondencia tibia de los hombres a lo largo del tiempo de la Iglesia), la angustia y el pavor ante lo desconocido experimentalmente de la terrible crucifixión, la natural repugnancia a la muerte (y a una muerte así) en un ser completamente inocente.

34 Sal 42,5.11; 43,5; Jn 12,27; Jon 4,9. || LLENA... MORTAL: lit. *triste hasta muerte*.

35 SE POSTRÓ: GR 4c. || AQUELLA (GR 1) HORA dolorosa de la Pasión, que entraba en los planes divinos.

36 Heb 5,7-8. || ABBA (**Ro 8,15**; Ga 4,6): término del lenguaje infantil para llamar al padre natural, más tarde se extendió como fórmula de cortesía (cf. Mt 23,9), pero se consideró siempre como demasiado familiar para que un judío llamara así a Dios en su oración personal; un judío que no fuera Jesús, porque Jesús se dirigió siempre a Dios con ese nombre. || ESTE CÁLIZ: cf. **Mt 20,22.** || PERO NO se trata de LO QUE QUIERO YO, SINO de LO QUE quieres TÚ; ese «tú», que cierra la oración, es quien triunfará al fin sobre la sensibilidad de Jesús. Cf. Jn 5,30; 6,38.

37 FUE, ENCONTRÓ: GR 4. (¿Por qué Jesús llama a PEDRO con su nombre viejo de SIMÓN?)

38 Mt 6,13; Lc 11,4. || EL ESPÍRITU—LA CARNE: la buena voluntad—la debilidad natural, o corporal.

39 ORACIÓN: GR 8; no necesariamente «las mismas *palabras*».

41 ¿ESTÁIS .. DESCANSANDO?: la diversa puntuación que puede adoptarse, y la fórmula griega «tò loipòn», hacen posibles otras traducciones: exclamativa, de queja («¡mientras tanto dormís!»), permisiva, irónica («para lo que queda, dormid»; o «lo que es por mí, dormid»). || YA ESTÁ: o *basta*; ¿es una expresión familiar? ¿Hay que dar al verbo griego el sentido comercial de «recibir» («ya está cerrada la cuenta»)? ¿Hay que suponer bajo esa palabra el verbo arameo «dḥq» (no «rḥq») = *urge* (la hora)? || LLEGÓ LA HORA: Jn 12,23; 13,1; 17,1. || EL HIJO... PECADORES: 9,31; 10,33; Mt 17,22; Lc 9, 44; 24,7. || VA A SER: GR 4a.

42 Jn 14,31.

43-52 = Mt 26,47-56; Lc 22,47-53; Jn 18,3-12.

43 SE PRESENTÓ: GR 4. || SUMOS... ANCIANOS: los tres grupos de componentes del sanedrín (**Hech 5,21**).

45 DIJO: GR 4. || LO BESÓ: si el verbo griego compuesto conserva su valor característico: *lo besó fuertemente*.

47 Cf. Jn 18,26.

49 Lc 19,47; 21,37; Jn 18,20. || QUE SE CUMPLAN...: o bien: «tenía que suceder esto *para que se cumplan las Escrituras*». Cf. v.27; Za 13,7; Mt 26,31; Jn 16,32.

51-52 Tal vez tenemos aquí un dato autobiográfico del evangelista Marcos. || INTENTARON APRESARLO: GR 4 (presente de conato).

53-65 = Mt 26,57-68; Lc 22,54-55.63-71.

53 SE REUNIERON (GR 4) los tres grupos componentes del sanedrín: 8,31; 11,27; 14,43; 15,1; Mt 16,21; 27,41; Lc 9, 22; 20,1. Probablemente en el relato de Mc se anticipan a la reunión nocturna, precipitada, los datos de la reunión más «legal» al amanecer (15,1).

58 15,29; Mt 27,40; Hech 6,14. En Jn 2,19 se aplica la frase a la resurrección de Jesús. * Al hacer decir a Jesús que *él mismo* destruiría (violentamente) el templo de Jerusalén, deformaron lo que realmente había dicho: «este templo será destruido; yo construiré otro no hecho por manos humanas». La fórmula EN TRES DÍAS es similar a la de **Lc 9,22.**

59 Pero ni aun así era idéntico su testimonio. 60 El sumo sacerdote, puesto en pie, [saliendo] al medio preguntó a Jesús: «¿No respondes nada? ¿Qué testifican éstos contra ti?»

61 Pero él callaba y no respondía nada. El sumo sacerdote volvió a preguntarle, y le dice: «¿Eres tú el Mesías, el Hijo del Bendito?»

62 Jesús dijo: «'Yo soy'. Y 'podréis ver al Hijo del hombre sentado a la derecha del Poder', y 'que llega entre las nubes del cielo'».

63 El sumo sacerdote, rasgándose las vestiduras, dijo: «¿Qué necesidad tenemos ya de testigos? 64 Acabáis de oír la blasfemia. ¿Qué os parece?»

Todos sentenciaron contra él: que era reo de muerte. 65 Y algunos empezaron a escupirle, y a taparle el rostro y darle puñetazos, y a decirle: «¡Profetiza!»

Y los alguaciles se ensañaron con él a bofetadas.

Negaciones de Pedro. 14,66-72

66 Cuando Pedro estaba abajo en el atrio, va una de las criadas del sumo sacerdote, 67 y al ver a Pedro calentándose, se fijó y le dice: «También tú estabas con Jesús el Nazareno».

68 Pero él [lo] negó, diciendo: «Ni sé ni entiendo qué dices».

Salió fuera, al portal, y cantó el gallo. 69 Y la criada, al verlo, empezó otra vez a decir a los presentes: «Este es de ellos».

70 Pero él volvió a negar[lo]. Poco después los presentes volvieron a decir a Pedro: «Verdaderamente eres de ellos, pues eres también galileo».

71 Pero él empezó a maldecir y a jurar: «No conozco a ese hombre que decís».

72 Y en seguida cantó el gallo por segunda vez. Y Pedro recordó la frase que le había dicho Jesús: «Antes que cante el gallo dos veces, me negarás tres». Y rompió a llorar.

El sanedrín entrega Jesús a Pilato. 15,1-5

15 1 Y en seguida, de madrugada, tuvieron junta los sumos sacerdotes con los ancianos y escribas, todo el sanedrín; y después de atar a Jesús [lo] sacaron para entregar [lo] a Pilato. 2 Pilato le preguntó: «¿Tú eres el rey de los judíos?» El le respondió así: «Tú [lo] dices». 3 Los sumos sacerdotes le acusaban insistentemente. 4 Pilato volvió a preguntarle: «¿No respondes nada? Mira de cuántas cosas te acusan». 5 Jesús ya no respondió nada, de modo que Pilato quedó sorprendido.

Jesús condenado a muerte. 15,6-15

6 Por la fiesta les soltaba un preso, el que reclamaban. 7 El que se llamaba Barrabás estaba preso con los amotinados que en el motín habían cometido un asesinato. 8 Al subir la gente empezó a pedir [que hiciera] como solía hacer. 9 Pilato les respondió así: «¿Queréis que os suelte al rey de los judíos?» 10 (Pues sabía que los sumos sacerdotes lo habían entregado por envidia). 11 Pero los sumos sacerdotes incitaron a la gente para que [pi-

60-61 AL MEDIO: o *en medio*: ante todos, en público (3,3). || CALLABA... NADA: Is 53,7; Mc 15,4-5; Lc 23,9; Jn 19,9. || ¿ERES... BENDITO? («El Bendito»: fórmula que evita pronunciar el nombre de Dios): 5,7; Mt 16,16; Lc 8,28; Jn 11,27; 20,31.

62 * Si en todo Mc aparece implícitamente que Jesús es *el* Mesías, ahora, ante la pregunta del Sumo Sacerdote, reconoce Jesús abiertamente que es el Mesías, verdadero Hijo de Dios; con su declaración firmaba la sentencia de su muerte. || AL HIJO DEL HOMBRE (2,10) SENTADO A LA DERECHA (cf. **Heb 1,3**) DEL PODER (e. d., de la Omnipotencia ,del Omnipotente; como «el Bendito», evita pronunciar el nombre de Dios; esta vez no se hubiera pronunciado «en vano»). || LLEGA... CIELO: 13,26; Da 7,13; Mt 24,30; Lc 21,27; Ap 1,7; 14,14.

63 RASGÁNDOSE LAS VESTIDURAS (lit. *rasgando los mantos de él)*: como signo de horror, de disgusto, de tristeza: cf. Nu 14,6; 2 Sam 13,19; Esd 9,3; Jb 1,20; 2,12; Je 36,34; Hech 14,14. DIJO: GR 4.

64 Le 24,16; Jn 19,7. || LA BLASFEMIA está en que Jesús, con esas prerrogativas de juez escatológico, propias de Dios, se coloca en una esfera divina. Han entendido la respuesta en su verdadero significado, pero no la aceptan.

65 Is 50,6; 53,5.

66-72 =Mt 26,69-75; Lc 22,56-62; Jn 18,15-18.25-27. * Mc narra ruda y abiertamente los fallos de Pedro; tres pasos distingue en su apostasía: ignorancia fingida-negación seca-negación con maldiciones y juramento.

67 SE FIJÓ Y LE DICE: GR 7. || ESTABAS...: lit. *con el nazareno estabas, el Jesús.*

68 La frase de Pedro es, lit., *ni sé ni entiendo tú qué dices.*

70 VOLVIÓ... VOLVIERON: GR 4c.

72 LA FRASE (GR 8) QUE LE HABÍA DICHO (lit. *como dijo a él)*: 14,30 y paralelos. || ROMPIÓ A LLORAR: lit. *habiendo irrumpido* (?) *lloró.*

15 1-5 =Mt 27,1-2.11-14; Lc 23,1-5; Jn 18,28-38.

1 Lc 22,66. || DE MADRUGADA: porque sólo tenían valor legal los juicios celebrados durante el día. || TUVIERON... Y... SACARON: GR 7. || TODO EL SANEDRÍN: en el texto griego, después de «escribas» viene un «y» explicativo: «a saber», «es decir». TODO: pero no asistieron todos sus miembros (cf. Lc 23,51; y probablemente tampoco asistió Nicodemo). || PARA ENTREGAR (GR 7): porque el derecho a confirmar la sentencia de muerte pertenecía a la autoridad romana. Poncio PILATO: designado «procurador» romano de Judea el año 26, y depuesto dos años después de la muerte de Jesús.

2 EL REY DE LOS JUDÍOS: Vv.9.12.18.26; Mt 2,2; 27,29.37; Lc 23,37-38; Jn 18,39; 19,3.19.21. || TÚ... DICES: **Mt 26,25**; es una afirmación velada de que verdaderamente es «eso» que le acusan: el Rey de Israel, es decir, el Mesías.

4-5 Cf. **14,60-61** sobre el silencio de Jesús. || DE CUÁNTAS COSAS: o adverbialmente: *con qué insistencia.*

6-15 =Mt 27,15-26; Lc 23,13-25; Jn 18,39-19,16. * Si era difícil que un gentil como Pilato entendiera el carácter particular y trascendente de la predicación mesiánica de Jesús, ni es extraño que, por las deformaciones calumniosas de la acusación, pudiera relacionar aquel caso con el de verdaderos alborotadores, con eso no se prueba, sin embargo, que Jesús fuera crucificado por revolucionario político; ni Pilato estaba convencido de ello, pero «quiso dar por el gusto a la gente» (v.15).

6 La costumbre de que la autoridad romana todos los años POR LA FIESTA de Pascua dejara en libertad a un preso, la conocemos únicamente por los textos evangélicos.

10 Pilato no toma en serio la acusación de traición contra la autoridad; sabe que hay otros intereses de por medio, aunque no acabe de ver claro en todo aquel asunto; pero por eso mismo, porque sabe que Jesús es inocente, al entregarlo a la muerte comete pecado (Jn 19,11).

11 Hech 3,14.

diera que] les soltase más bien a Barrabás. [12] Pilato tomó de nuevo la palabra y les dijo: «Entonces, ¿qué queréis que haga con el que llamáis el rey de los judíos?» [13] Ellos volvieron a gritar: «¡Crucifícalo!» [14] Pilato les dijo: «Pues, ¿qué delito hizo?» Pero ellos gritaban más: «¡Crucifícalo!» [15] Pilato, queriendo dar por el gusto a la gente, les soltó a Barrabás. Y a Jesús, después de azotarlo, [lo] entregó para que lo crucificaran.

Las burlas de los soldados. 15,16-19

[16] Los soldados lo llevaron dentro del palacio (o sea [el] pretorio); convocan a toda la cohorte, [17] lo revisten de púrpura, y trenzando una corona de espinas se la ciñen. [18] Y empezaron a saludarlo: «¡Salve, rey de los judíos!» [19] Y le golpeaban la cabeza con una caña, le escupían y le hacían reverencias poniéndose de rodillas.

Viacrucis y crucifixión. 15,20-32

[20] Y una vez que se burlaron de él lo despojaron de la púrpura, lo vistieron con su propia ropa y lo sacaron para crucificarlo. [21] Y a uno que pasaba [por allí], Simón de Cirene, el padre de Alejandro y Rufo, que llegaba de la labranza, lo obligaron a llevar a cuestas la cruz de Jesús. [22] Y llevaron a Jesús al sitio del Gólgota (que, traducido, significa «sitio de la Calavera»); [23] y le daban vino mirrado, pero él no lo tomó. [24] Lo crucificaron y se repartieron su ropa, echándola a suertes [a ver] qué se llevaba cada uno. [25] Era la hora tercia cuando lo crucificaron. [26] La inscripción de la causa [de su condena] era: EL REY DE LOS JUDIOS. [27] Crucificaron con él a dos bandidos, uno a su derecha y otro a su izquierda. [28] [29] Los viandantes blasfemaban contra él moviendo la cabeza y diciendo: «¡Vaya! Tú que destruyes el santuario y lo edificas en tres días, [30] sálvate a ti mismo bajando de la cruz». [31] De un modo parecido, también los sumos sacerdotes con los escribas se decían burlándose: «Salvó a otros, [y] no puede salvarse a sí mismo. [32] El Mesías, el rey de Israel, que baje ahora de la cruz, para que veamos y creamos». También lo insultaban los que estaban crucificados con él.

Muerte de Jesús. 15,33-41

[33] Al llegar la hora sexta hubo oscuridad en todo el país hasta la hora nona. [34] Y a la hora nona clamó Jesús con gran voz: *'Elohi, 'Elohi, lĕma' šĕbaqtani* (que, traducido, significa: «Dios mío, Dios mío, ¿para qué me desamparaste?») [35] Algunos de los presentes, al oírlo, decían: «Mira, llama a Elías». [36] Corriendo uno, empapando una esponja en vinagre y poniéndo[la] en una caña, le daba de beber, diciendo: «Dejad que veamos si viene Elías a descolgarlo». [37] Pero Jesús, después de

12-14 Hech 3,13; 13,28. DIJO: GR 4c. || VOLVIERON A GRITAR: aunque Mc no ha hablado de un clamor anterior (con frecuencia usa Mc el adverbio «pálin»=«de nuevo», sin valor específico).

15 DESPUÉS DE AZOTARLO: tormento que parece aplicaban los romanos normalmente al reo antes de ajusticiarlo, para quebrantar sus fuerzas y abreviar el suplicio. || PARA QUE LO CRUCIFICARAN: lit. *para que fuera crucificado.*

16-19 =Mt 27,27-30; Jn 19,2-3.

16 * La escena descrita brevemente en estos vv. es una verdadera vergüenza para el género humano. Pero Dios quiso la salvación del mundo a través del aniquilamiento doloroso de su mismo Hijo. || O SEA...: lit. *que es pretorio* **(Flp 3,13)**. || TODA LA COHORTE: es decir, todos los soldados de la cohorte que estaban por allí; la cohorte completa tenía, normalmente, entre 600 y 1.000 hombres.

17-19 Lc 23,11. El saludo es una adaptación al REY DE LOS JUDÍOS (v.2) de las aclamaciones imperiales. Los hombres hacen la parodia de aceptar como soberano a quien efectivamente es «el Señor».

19 Is 50,6. || LE GOLPEABAN... CAÑA: lit. *golpeaban de el la cabeza con caña.*

20-32 =Mt 27,31-44; Lc 23,26-43; Jn 19,17-27.

21 CIRENE: en el N. de Africa. || LA LABRANZA: o simplemente *el campo.* || ALEJANDRO Y RUFO eran conocidos de los destinatarios de Mc. || LA CRUZ DE JESÚS: el texto original podría prestarse a confusión: dice que Simón «llevó su cruz».

22 LLEVARON: GR 4.

23 Sal 69,21. El VINO MIRRADO servía de narcótico.

24 LO CRUCIFICARON: GR 4 (id. en el v.27). * «Así, con los términos más sencillos posibles, se consigna el espantoso acto, sin intentar describir los desgarradores detalles» (V. Taylor). La crucifixión, suplicio originariamente persa, era empleado por los romanos para ajusticiar esclavos, bandidos y revolucionarios. || SE REPARTIERON...: Sal 22,18.

25 GR 7. || HORA TERCIA: las nueve de la mañana; menos exacto que Jn (19,14), es posible que Mc haya «construido» el horario de la Pasión tomándolo de alguna primitiva celebración cristiana de la Pasión de Jesús, o fijándose en las horas acostumbradas de oración.

26 CAUSA: la acusación o *el cargo.* || ERA: lit. *estaba inscrita.* || EL REY DE LOS JUDÍOS: v.2. * La inscripción de la cruz es uno de los argumentos que se invocan para decir que Jesús fue crucificado como revolucionario político-social (zelote). A lo dicho en los **vv.6-15**, añadamos solamente que Jesús nunca se consideró como Mesías político, al contrario, consideró siempre como una tentación particular la concepción política del mesianismo; no se presentó como Mesías político, sino como Hijo del hombre (cf. **2,10**), teniendo conciencia «de que realizaba en su persona al mismo tiempo la misión de servidor paciente de Yahveh, de la que habla el segundo Isaías» (O. Cullmann). Todas sus palabras sobre la no violencia, las exhortaciones a no devolver mal por mal, a amar a los enemigos, la bienaventuranza de los pacificadores, la orden de no sacar la espada, la fidelidad a la ley, etc., hablan claramente en favor del mesianismo no político, menos aún de rebelión, de Jesús.

27 Is 53,12; Mc 10,37; Mt 20,21. Algunos manuscritos añaden el v.28, con parte del texto de Lc 22,37.

29 Sal 22,8; 109,25; La 2,15; Mc 14,58; Jn 2,19.

33-41 =Mt 27,45-56; Lc 23,44-49; Jn 19,28-30.

33 Ex 10,22; Am 8,9. || HORA SEXTA: mediodía (cf. **v.25**). || EL PAÍS: Palestina.

34 HORA NONA: las tres de la tarde (**v.25**). * Este grito potente de Jesús resulta la descripción más realista que Mc da del «Siervo» crucificado; también aquí tenemos palabras del salmo 22 (Sal 22,1), citado en arameo, que expresan la angustia y abandono misteriosísimo del Mesías (aunque un «justo» perseguido a muerte, que dice «Dios *mío*, Dios *mío*», no está abandonado de Dios). Probablemente Jesús recitó el salmo entero, aun cuando sólo dijera en voz alta algunos versículos.

36 V.23; Sal 69,21; Mt 27,34; Lc 23,36. || VINAGRE: bebida agria de los soldados. || LE DABA: quería, intentaba darle (imperfecto de conato). || DEJAD QUE VEAMOS: GR 7.

37 * Que Jesús muriera realmente lo atestiguan numerosos testimonios fidedignos: los cuatro evangelistas, en tér-

dar una gran voz, expiró; [38] y la cortina del santuario se rasgó en dos, de arriba abajo. [39] Y el centurión que estaba presente, frente a él, al ver que había expirado así, dijo: «Verdaderamente este hombre era Hijo de Dios». [40] Estaban también unas mujeres que observaban desde lejos, entre ellas María la Magdalena, María la madre de Santiago el Menor y de José, y Salomé, [41] que cuando estaba en Galilea lo seguían y lo asistían; y otras muchas que habían subido con él a Jerusalén.

Sepultura de Jesús. 15,42-17

[42] Llegado ya el atardecer, como era [la] «Preparación», (que es víspera del sábado), [43] José de Arimatea, miembro ilustre del sanedrín, que también esperaba el reino de Dios, fue audazmente a Pilato y pidió el cuerpo de Jesús. [44] Pilato se admiró de que ya hubiera muerto; llamó al centurión y le preguntó si ya había muerto; [45] enterado por el centurión otorgó el cadáver a José. [46] Compró un sudario, descolgó a Jesús, [lo] envolvió en el sudario, lo puso en un sepulcro que había sido excavado en la peña, e hizo rodar una piedra contra la entrada del sepulcro. [47] María la Magdalena y María la de José observaban dónde quedaba puesto.

«¡Resucitó!» 16,1-8

16 [1] Pasado el sábado, María la Magdalena y María la de Santiago, y Salomé, compraron perfumes para ir a embalsamarlo. [2] Y muy de madrugada, el primer [día] de la semana, llegaron al sepulcro, salido ya el sol. [3] Y se decían: «¿Quién nos correrá la piedra de la entrada del sepulcro?» [4] Pero, al mirar, observan que la piedra, que era muy grande, estaba corrida a un lado. [5] Y cuando entraron en el sepulcro vieron a un joven sentado a la derecha, vestido con una túnica blanca, y se sorprendieron. [6] El les dijo: «No os sorprendáis. Buscáis a Jesús el Nazareno, el crucificado. Resucitó. No está aquí. Mirad el sitio donde lo pusieron. [7] Pero id a decir a sus discípulos y a Pedro: 'Va delante de vosotros a Galilea; allí lo veréis, como os dijo'». [8] Al salir huyeron del sepulcro, pues [el] temblor y [el] asombro se había apoderado de ellas; y no dijeron nada a nadie, pues tenían miedo.

V. Apéndice

Varias apariciones. 16,9-14

[9] Después de resucitar en la madrugada del primer día de la semana, se apareció primero a María la Magdalena, de la que había expulsado siete demonios. [10] Ella fue a dar la noticia a los que habían estado con él, que estaban afligidos y lloraban. [11] Ellos, aunque oyeron [decir] que vivía, y que ella lo había visto, no creyeron. [12] Después de esto, a dos de ellos que iban de camino al campo se les manifestó con otro aspecto mientras caminaban; [13] también ellos fueron a dar la noticia a los demás, y ni a ellos siquiera creyeron.

minos explícitos; Pedro en sus discursos de Hech y en sus cartas; Pablo, para quien es un dato cierto que Jesús fue «muerto y sepultado»; las piadosas mujeres, José de Arimatea, Nicodemo; y por parte no cristiana los sumos sacerdotes y el centurión responsable de la ejecución (vv.44-45).

38 LA CORTINA del «Santo de los Santos» (Ex 26,33) SE RASGÓ: cf. Heb 6,19; 10,19-20.

39 La confesión de fe de un gentil que ve morir a Jesús es punto culminante del «evangelio de Jesucristo, Hijo de Dios» (1,1) escrito por Marcos. * Prescindiendo del sentido original que aquellas palabras pudieron tener en boca de aquel soldado (cf. **Mt 27,54**), el evangelista las considera como verdadero reconocimiento de la filiación divina de Jesús.

40-41 Lc 8,2-3. || MARÍA LA MAGDALENA: de la aldea de Magdala, en la ribera occidental del lago de Galilea. || SANTIAGO... Y JOSÉ: 6,3.

42-47 =Mt 27,57-61; Lc 23,50-56; Jn 19,38-42.

42 QUE ES VÍSPERA: que significa víspera; Mc traduce el término griego «Preparación» (=el viernes).

43 JOSÉ DE ARIMATEA: de esa aldea, a 30 kms. al NE. de Jerusalén.

46 6,29; Hech 13,29. || COMPRÓ, DESCOLGÓ, ENVOLVIÓ: GR 7. || HIZO RODAR...: 16,3-4; Mt 28,2; Lc 24,2; Jn 20,1.

47 Cf. referencias en **Mt 27,61**.

16 1-8 =Mt 28,1-10; Lc 24,1-12; Jn 20,1-10. * El hecho de la resurrección en sí mismo ni se describe ni se podía describir; los cuatro evangelistas anuncian el mensaje: «ha resucitado, no está aquí; mirad el sitio donde lo pusieron» (v.6). Los teólogos analizan el argumento del sepulcro vacío: o el cadáver fue robado de su tumba, o, resucitado, salió por sí mismo; y estudian ampliamente la hipótesis del robo: se oponen a éste la probidad de los apóstoles, la depresión psicológica en que se encontraban, la imposibilidad de que pocos hombres desarmados superaran a la guardia romana, la vigilancia de los judíos; el cristianismo, en el falso supuesto de que estuviera apoyado en tal fraude, sería aún más sorprendente que el mismo milagro de la resurrección.

1 PASADO EL SÁBADO: después de ponerse el sol. || MARÍA... SALOMÉ: 15,40.

2 EL PRIMER... SEMANA: lit. *el uno de los sábados* (**2,23**); el domingo. || LLEGARON: GR 4.

5 Ap 7,9-13.

6 JESÚS EL NAZARENO: el «Cristo histórico» que fue crucificado es el mismo que vive ahora resucitado. || RESUCITÓ: lit. en voz pasiva, como suele ser frecuente en los textos del NT más primitivos: «fue resucitado» por el poder de Dios.

7 14,28; Mt 26,32.

8 Resulta extraño ese silencio, y ese miedo; suponiendo un «bhl» semítico subyacente (J. Luzárraga) sería posible traducir: *se dieron prisa...; pues tenían prisa*. Así termina propiamente el evangelio de Mc. A partir del v.9 la tradición textual es muy variada; el «Apéndice» se añadió más tarde, quizá supliendo el final primitivo, que pudo perderse.

9-11 * El hecho de las apariciones no debe separarse del hecho del sepulcro vacío si no se quiere pulverizar la historia. Esas apariciones múltiples son imposibles de reducir, por sus circunstancias, a meras alucinaciones o ilusiones subjetivas. || SE APARECIÓ... MAGDALENA: Jn 20,11-18. || DE LA QUE... DEMONIOS: Lc 8,2. || ELLA LO HABÍA VISTO: lit. en voz pasiva («fue visto por ella»).

12-13 Lc 24,13-35. || CON OTRO ASPECTO: lit. *en otra forma* externa, bajo otra apariencia.

Misión de los apóstoles. 16,14-18

[14] Finalmente, estando ellos sentados a la mesa, se manifestó a los once, y les echó en cara su falta de fe y dureza de corazón, por no haber creído a los que lo habían visto resucitado. [15] Y les dijo: «Id a todo el mundo y predicad el Evangelio a toda la creación. [16] El que crea y se bautice se salvará; pero el que no crea se condenará. [17] Y a los que crean les acompañarán estas 'señales': expulsarán demonios en mi nombre, hablarán lenguas nuevas, [18] cogerán serpientes en la mano, y aunque beban un veneno mortífero no les hará daño; impondrán [las] manos a los enfermos, y se pondrán bien».

Ascensión del Señor. 16,19-20

[19] Por su parte el Señor Jesús, después de hablarles, fue elevado al cielo y se sentó a la derecha de Dios, [20] mientras que ellos salieron y predicaron por todas partes, cooperando el Señor y confirmando la Palabra con las «señales» que [la] acompañaban.

14-18 =Mt 28,16-20; Lc 24,36-49; Jn 20,19-23; Hech 1,6-8.
15 ID... Y PREDICAD: GR 7. || TODA LA CREACIÓN: o *todo el mundo*, el universo; puede entenderse como sinónimo de «todas las criaturas», y por eso es posible la traducción *todos los hombres*, toda la humanidad (el plural arameo «criaturas» se emplea también con el significado de «hombres»). * En pocas palabras está contenida la doctrina de: *a)* la necesidad de la Iglesia y su apostolado (su «proselitismo»), que es «consecuencia lógica y necesaria de la verdadera caridad en aquel que se sabe en la única verdad de Cristo»; *b)* la catolicidad cualitativa, o sea, el «derecho» que tiene la Iglesia, recibido del mismo Cristo, de ir a todos los pueblos del mundo.
16 Hech 2,38; 16,31.33. * Para la salvación se necesitan *la fe* (respuesta creyente a la proclamación del Evangelio) y *el bautismo* instituido por Cristo; como el bautismo es la puerta de la Iglesia, es lógico que en las palabras de Jesús esté incluida la necesidad de pertenecer a esa Iglesia.
17 Hech 8,7; 16,18; 2,4.11; 10,46; 19,6; 1 Cor 14,2-40. || EN MI NOMBRE: utilizando, «valiéndose de» mi nombre.
18 Lc 10,19; Hech 28,3-6; 4,30; 5,16; 8,7; San 5,14-15.
19-20 =Lc 24,50-53; Hech 1,9-11.
19 FUE ELEVADO AL CIELO: 2 Re 2,11; 1 Tim 3,16. || SE SENTÓ A LA DERECHA DE DIOS: **Heb 1,3.**
20 Hech 5,12; 14,3; Heb 2,3-4. || SALIERON Y PREDICARON: GR 7. || LA PALABRA: el Evangelio (cf. 2,2; 4,14).

EVANGELIO SEGUN SAN LUCAS

Lucas, médico (Col 4,14), procedente de la gentilidad (Col 4,11.12-14), discípulo y colaborador de Pablo (Flm 1,24; 2 Tim 4,11) es el autor a quien la tradición, ya desde el siglo II, suele atribuir la paternidad del tercer evangelio (San Ireneo, Fragmento Muratoriano, Eusebio de Cesarea, San Epifanio, San Jerónimo). No hay razones válidas que hagan dudar que el autor del evangelio sea este convertido del paganismo y compañero de Pablo. El análisis interno de la obra más bien llevaría a su confirmación dado el interés y simpatía que rezuma este evangelio por los gentiles. En ella se omite todo lo que de algún modo puede ser duro para ellos (cf. Mt 10,5; 15,24.26; Mc 7,27). Por el contrario se recoge todo lo que de algún modo da una nota de universalismo, de apertura del evangelio a los gentiles. Ya desde el comienzo se presenta a Jesús como luz destinada a la iluminación de las gentes (2,32), en el que todos verán la salvación de Dios (3,6). La apertura universalista se vislumbra en la presentación de la actuación de Elías y Eliseo fuera de Israel (4,25-27). En este evangelio, mientras que se reprende el deseo de los discípulos que quieren castigar a los samaritanos (9,52), se presenta, por el contrario, a un samaritano como ejemplo de misericordia con el prójimo (10,33-37) y como modelo de agradecimiento (17,18-19). La entrada de los gentiles en el Reino se insinúa en el hecho de que muchos vendrán de oriente y occidente y se sentarán a la mesa en el reino de Dios llegando a ser los últimos los primeros, y los primeros los últimos (13,29-30). En todos esos indicios aparecen los cristianos procedentes de la gentilidad como destinatarios de este evangelio, representados en la figura de Teófilo, a quien se le dedica (1,3). El tiempo de su composición no es posible precisarlo. Solo una voz aislada en la tradición (Clemente Alejandrino) coloca este evangelio entre los dos primeros junto con el de Mateo, mientras que todo el resto de la tradición le asigna el tercer lugar. El que este evangelio haga una descripción más detallada que los otros dos sinópticos del asedio de Jerusalén (19,43-44; 21,20) no implica una realización de su destrucción, ya que en la descripción se usan los términos empleados para narrar cualquier asedio. Por el contrario, el no presentar claramente la destrucción de Jerusalén como realización de la amenaza de Jesús, muestra de alguna manera que su composición fue anterior a la misma ruina de la ciudad. Pero además este evangelio hubo de ser posterior al de Marcos por los rasgos de dependencia que tiene de él. En la ordenación del evangelio de Lucas se conserva la estructuración general sinóptica: actividad de Jesús en Galilea (3,1-9,50), peregrinación continua (9,51-19,44), estancia en Jerusalén (19,45-24,53), pero insertando una serie de elementos que le son comunes con solo Mateo (Lc 6,20-49; 7,1-10.18-35; 9,51-13,21) o que le son propios: evangelio de la infancia (1-2), algunas escenas concretas como la resurrección del hijo de la viuda de Naín (7,11-17), la mujer pecadora y mención de otras mujeres en el ministerio de Jesús (7,36-8,3), toda una sección (13,22-18,14) que contiene el capítulo

característico de parábolas de la misericordia (cap. 15). Como nota peculiar de este evangelio la parte de peregrinación continua de Jesús está orientada hacia Jerusalén formando el ya clásico «camino lucano» hacia la ciudad (9,51-19,44), en armonía también con el conjunto del evangelio, ya que todo él está orientado hacia Jerusalén porque Jesús, como profeta, no podía morir fuera de esa ciudad (13,33). La figura de Jesús se muestra, junto con el aspecto de profeta, como salvador y Señor con una misión universal. Como temas especialmente queridos por el evangelista habría que subrayar: la bondad de Dios (cap. 15) y de Jesús (7,12-13.34.36-50; 9,42; 22,48.61; 23,28.31.34.43), que requieren también una bondad y misericordia en los lectores (6,27.35.36; 14,13); la exigencia en el seguimiento que comporta una vida de pobreza (6,20; 18,22), perseverancia (9,62) y cruz diaria en compañía de él (9,23); una oración frecuente (11,2-13; 18,1-8; 21,36; 22,40.46) a ejemplo de Cristo orante (3,21; 6,12; 9,18.28; 11,1; 22,32.41-45; 23,34.46); una acción fecundante y santificante del Espíritu que actúa con variedad de matices en los diversos personajes que invade: el Bautista (1,15), Isabel (1,41), Zacarías (1,67), Simeón (2,25-27), María (1,35), Jesús (3,22; 4,1.14.18; 10,21).

JOSÉ CABA

[EVANGELIO] DE LUCAS

Prólogo-Dedicatoria. 1,1-4

1 [1] Puesto que muchos se pusieron a compilar un relato de los sucesos que se llevaron a cabo entre nosotros, [2] tal como nos los trasmitieron los que fueron desde el principio testigos oculares y servidores de la Palabra, [3] también a mí me pareció [lo mejor] escribírtelos en orden, ilustre Teófilo, después de haberlos investigado todos rigurosamente desde el comienzo, [4] para que conozcas lo bien fundado de las enseñanzas en las que has sido instruido.

I. Introducción. Infancia de Jesús

Anunciación a Zacarías. 1,5-25

[5] En tiempo de Herodes, rey de Judea, hubo un sacerdote por nombre Zacarías, del turno de Abías; y su mujer, cuyo nombre [era] Isabel, [era] de las hijas de Aarón. [6] Los dos eran justos ante Dios, caminando irreprensibles en todos los mandamientos y preceptos del Señor. [7] Y no tenían descendencia, porque Isabel era estéril, y los dos de edad avanzada. [8] Y se dio el caso de que, al oficiar él de sacerdote ante Dios cuando correspondía a su turno, [9] le tocó ofrecer el incienso, según la costumbre del servicio sacerdotal, después de entrar en el santuario del Señor; [10] toda la muchedumbre del pueblo estaba rezando fuera a la hora del incienso. [11] Y un

DE LUCAS: cf. **Mc 1,1.**

1 1-4 * En este prólogo, en la línea de la historiografía griega, Lc da razón del porqué y el cómo ha sido redactada su obra: escribe para confirmar a sus lectores en la fe recibida; no quiere inventar nada, sino ordenar lo investigado en las fuentes escritas (principalmente Mc) y orales (catequesis de Pablo, informes o entrevistas con testigos que conocieron a Jesús).

1 COMPILAR: o bien: *ordenar*, organizar, componer. || SE LLEVARON A CABO: o *se cumplieron* (más lit. *fueron cumplidos* [por Dios]), tal vez aludiendo al cumplimiento de las promesas del AT.

2 «Trasmitir» es el verbo técnico de la «tradición» doctrinal. || LOS... OCULARES: Jn 15,17; 1 Jn 1,1. || LA PALABRA: el Evangelio.

3 ME PARECIÓ: e. d., «me pareció lo mejor»; de ahí el significado de *decidir*, que tiene este verbo en actos de gobierno o judiciales (v.gr. Hech 15,28). || EN ORDEN no precisamente cronológico. || TEÓFILO (Hech 1,1): personaje desconocido, quizás ocupando un alto cargo: ya cristiano, o catecúmeno (v.4); o pagano que ha recibido ya alguna información sobre el cristianismo. || DESDE EL COMIENZO: otra traducción: *desde hace tiempo*.

4 También puede traducirse: *para que conozcas las enseñanzas en cuya solidez has sido instruido.*

5 * Del estilo clásico del prólogo pasa Lc con naturalidad al color hebraico de la historia de la infancia de Jesús, compuesta de dos acontecimientos importantes: la anunciación (1,26-38) y el nacimiento (2,1-20), precedidos por la historia paralela de Juan Bautista, con otros dos cuadros: anunciación (1,5-25) y nacimiento (1,57-80); todo ello envuelto en citas y ropaje literario del AT. Lucas, gentil convertido, que no conoció personalmente a Jesús, tiene una visión personal de la Historia Sagrada: la divide en tres momentos: tiempo de Israel (AT)—tiempo de Jesús (Lc)—tiempo de la Iglesia (Hech). || EN TIEMPO DE HERODES: **Mt 2,1.** || JUDEA: en Lc unas veces significa la región sur, otras (como aquí) toda Palestina. || EL TURNO DE ABÍAS (o Abiyyá): 1 Cr 24,10.

6 JUSTOS: * en el lenguaje bíblico equivale a «personas que poseen rectitud religiosa y moral»; la norma por la que se mide esta rectitud es el cumplimiento de la Voluntad divina (cf. **Mt 1,19; 5,20).** || CAMINANDO (semitismo—como nosotros decimos «conducirse»—que dice bien en Lc, para quien Jesús es un profeta «viajero», guía de caminantes)... MANDAMIENTOS: «procedían observando todos los Mandamientos»; o «en su conducta guardaban todos los Mandamientos».

7 DESCENDENCIA: lit. *hijo*. La vergüenza y humillación social de la esterilidad de una mujer fue repetidas veces, en el AT, el terreno preparado para la actuación prodigiosa de Dios; Isabel continúa la lista compuesta por Sara, Rebeca, Lía, la mujer de Manóaj, Ana. || DE EDAD AVANZADA: lit. *avanzados en los días de ellos.*

8 CUANDO CORRESPONDÍA: lit. *en el orden de.*

9 Ex 30,7.

10 MUCHEDUMBRE: quizá mejor *asamblea*; el término original suele tener connotación de asamblea litúrgica, o religiosa: es «el pueblo santo» (cf. v.21.68.77; 2,10.32; etc.; Hech 23,7). || LA HORA de la ofrenda DEL INCIENSO, rito que se celebraba dos veces al día, mañana y tarde; aquí se trata del rito de la tarde, dada la presencia de «la muchedumbre del pueblo».

11 SE DEJÓ VER DE ÉL: o *se le hizo visible*; término técnico de las «apariciones». * Los ángeles están al servicio de

ángel del Señor, en pie a la derecha del altar del incienso, se dejó ver de él. [12] Zacarías se asustó al ver[lo], y el miedo lo sobrecogió. [13] Pero el ángel le dijo: «No temas, Zacarías, porque ha sido escuchada tu plegaria; y tu mujer Isabel te dará un hijo, al que pondrás por nombre Juan; [14] tendrás alegría y gozo, y muchos se alegrarán por su nacimiento; [15] pues será grande en la presencia del Señor, no beberá ni vino ni licor, estará lleno de espíritu santo ya desde el seno de su madre, [16] y convertirá a muchos de los hijos de Israel al Señor su Dios; [17] y lo precederá con [el] espíritu y [el] poder de Elías, para convertir los corazones de los padres hacia los hijos, y a los desobedientes con la sensatez de los justos, preparándole al Señor un pueblo [bien] dispuesto». [18] Zacarías dijo al ángel: «¿Por qué señal conoceré esto? Pues yo soy viejo, y mi mujer de edad avanzada». [19] El ángel le respondió así: «Yo soy Gabriel, que presto mis servicios en la presencia de Dios, y he sido enviado para hablarte y darte esta buena noticia. [20] Y mira, quedarás mudo y sin poder hablar hasta el día en que suceda esto, por no haber creído a mis palabras, que se cumplirán a su debido tiempo». [21] El pueblo estaba aguardando a Zacarías, y estaban sorprendidos según se retrasaba él en el santuario. [22] Y cuando salió no podía hablarles, y comprendieron que había tenido una visión en el santuario; él les hablaba por señas pues se había quedado mudo. [23] Y se dio el caso de que, cuando se cumplieron los días de su servicio litúrgico, marchó a su casa. [24] Y después de estos días, concibió Isabel, su mujer, y vivió oculta cinco meses, diciendo: [25] «Esto me [lo] ha hecho el Señor cuando se dignó quitar mi afrenta entre los hombres».

Anunciación a María. 1,26-38

[26] En el sexto mes el ángel Gabriel fue enviado por Dios a una ciudad de Galilea cuyo nombre [era] Nazaret, [27] a una doncella desposada con un varón cuyo nombre [era] José, de la casa de David; y el nombre de la doncella [era] María. [28] Cuando entró adonde ella dijo: «¡Salve, llena-de-gracia! El Señor está contigo». [29] Ella se asustó ante aquellas palabras, y pensaba qué podría significar aquel saludo. [30] Y el ángel le dijo: «No temas, Ma-

Dios (cf. v.19) para trasmitir sus mensajes, tanto a cada hombre como a la totalidad del pueblo (To 3,17; Da 14,33); sobriamente en el NT se hace mención de grupos de ángeles y de nombres concretos, pero sin especular sobre el modo de ser y el carácter de las apariciones de los ángeles.

13 PLEGARIA insistente y prolongada; quizá «plegaria litúrgica», pidiendo la venida del Mesías (no precisamente un hijo: cf. v.18). || JUAN = «Yahveh se ha mostrado favorable».

14 * ALEGRÍA Y GOZO son dos signos característicos de la era mesiánica (Is 12,6; 25,9); el vocabulario de la «alegría» es frecuente en Lc 1-2 (cf. 1,28.44.47; 2,10). Junto con el vocabulario de «alegría» abunda el del *temor sagrado* (cf. en este mismo caso: v.12) ante la presencia de lo sobrenatural percibido muy de cerca.

15 Nu 6,3; Ju 13,4; 1 Sam 1,11 (LXX). || LLENO DE fuerza divina que lo prepara y destina para una misión singular (cf. Ju 13,5; 16,17; Je 1,5; Is 49,1.5; Ga 1,15).

16 SU DIOS: lit. Dios *de ellos.*

17 Mt 17,11-13; Mal 4,5-6; Eco 48,10. * El texto alude a la tradición judía que esperaba la vuelta del profeta Elías antes del «día del Señor» (cf. *Jub* 23,26; *Hen* 90,6). || PARA CONVERTIR... HIJOS: ¿se trata de la paz familiar? ¿O de que LOS PADRES (= los patriarcas) no tengan que avergonzarse de sus HIJOS (= sus descendientes)? || CON LA (o *a la)* SENSATEZ: o bien: «... *los desobedientes,* de modo que vivan *sensatamente* como *los justos*». || PREPARÁNDOLE (o *para prepararle)*...: Mal 3,1.

18 POR QUÉ SEÑAL (lit. *según qué; o conforme a qué)* CONOCERÉ: por qué dato comprobaré.

19 GABRIEL (v.26; cf. **Jds 9**; Da 8,16; 9,21-27) aparece en la Biblia relacionado con acontecimientos que anuncian la salvación mesiánica final. QUE PRESTO MIS SERVICIOS (lit. *que estoy en pie junto a;* hebraísmo; vocabulario de corte: los cortesanos, preparados para ejecutar en seguida las órdenes del rey): cf. To 12,15; Heb 1,14.

20 Por contraste, cf. el v.45. Zacarías quedó MUDO y sordo: cf. v.62.

21 SEGÚN SE RETRASABA (temporal): o *dado que se retrasaba* (causal); o también, con menos base gramatical, *de que se retrasara.*

22 PUES .. MUDO: lit. *y permanecía mudo.*

25 ESTO: lit. *así* (hebraísmo: «así como esto»). || CUANDO: lit. *en* (los) *días en que.* || SE DIGNÓ QUITAR: lit. *miró* (para) *quitar.* Cf. Ge 30,23. La AFRENTA de la esterilidad; cf. 1 Sam 1,5-8.11.

26 El parecido del relato de la Anunciación con otras «anunciaciones» del AT se debe ante todo a que se trata de hechos semejantes, no a una construcción artificial prefabricada; en los detalles de la formulación literaria es donde pueden darse influjos del AT. || GABRIEL: **v.19.** || POR DIOS: o *desde Dios.* || CUYO NOMBRE (íd. en el v.27): si la repetición resulta pesada, no olvidemos que en esta perícopa todo tiene «nombre», y se trata de «poner nombre» al que va a venir y ya se anuncia (cf. v.31 y los «Nombres de Cristo» de los v.32-33.35). || NAZARET: aldea innominada en el AT y el Talmud, y despreciada por los habitantes de aldeas vecinas (Jn 1,46).

27 DONCELLA: como en castellano clásico: *virgen.* Al principio y al fin de su presentación insiste Lc en un dato que le interesa: «María-Virgen». || VARÓN: o *marido.* || LA CASA real, la dinastía DE DAVID, de quien José es «hijo» (2,4-5; Mt 1,16.18.20). || MARÍA: entre las muchas hipótesis existentes, el significado etimológico que parece más aceptable es: «la excelsa», «la elevada».

28 ADONDE ELLA: o *cerca de ella.* || SALVE: más que el saludo griego normal «alégrate» (nuestro «buenos días»); es un saludo «religioso»: por una parte traduce el saludo hebreo «šalôm» (que indica la paz: la vida total, la plenitud de los dones de Dios), y por otra alude a Za 9,9 (saludo de la alegría mesiánica ante el Rey que viene). || LLENA-DE-GRACIA sin artículo, y sustituyendo al nombre propio, es «el nombre» de la doncella. GRACIA: «cháris», no con el significado profano de amabilidad, belleza, sino con el doble significado que tiene en el lenguaje bíblico: *benevolencia* (divina), por la que Dios otorga benignamente un *don* (un «favor», una «gracia»), al que ha de corresponder el «agradecimiento», la «acción de gracias» de la criatura favorecida. LLENA-DE-GRACIA: en quien se ha remansado la gracia; benévolamente favorecida por Dios, adornada con los dones de Dios; la forma gramatical es participio de perfecto del verbo «charitóō» (este verbo aparece otra vez en el NT, en Ef 1,6, aplicado a los cristianos, que, gracias a Cristo, han entrado en el plan de Dios como objeto de su benevolencia; esto confirma que la plenitud de gracia de María está en función de su Hijo). * La Virgen no hubiera estado ni sido «la llena de gracia» si la sombra del pecado, aun original, la hubiera alcanzado. En Mariología se invoca este texto como el más rico y evocador fundamento y apoyo del dogma de la Concepción Inmaculada de María. || EL SEÑOR ESTÁ CONTIGO: fórmula de los relatos de vocación y de misión (cf. un ejemplo en el NT: Mt 28,20).

29 AQUELLAS PALABRAS: lit. *la palabra.* || QUÉ... SALUDO: lit. *de qué clase era* (cf. **Mt 13,18-19)** *el saludo este.*

30 HALLASTE GRACIA... (explicación del «llena-de-gracia»: v.28): «Dios te ha mirado favorablemente, Dios te acoge benévolo».

ría, pues hallaste gracia ante Dios. [31] Mira, concebirás en [tu] seno, y darás a luz un hijo al que pondrás por nombre Jesús. [32] El será grande, se llamará Hijo del Altísimo, el Señor Dios le dará el trono de su padre David, [33] reinará sobre la casa de Jacob eternamente, y su reino no tendrá fin». [34] María dijo al ángel: «¿Cómo será eso, puesto que no conozco marido?» [35] El ángel le respondió así: «[El] Espíritu Santo vendrá sobre ti, y [el] poder del Altísimo te cobijará bajo su sombra; por eso también lo que nacerá se llamará santo, Hijo de Dios. [36] Mira, tu parienta Isabel, incluso ella ha concebido un hijo en su vejez, y éste es el sexto mes de la llamada 'la estéril', [37] porque para Dios nada será imposible». [38] María dijo: «Aquí está la esclava del Señor; que me suceda según tu palabra». Y el ángel se retiró de ella.

María visita a Isabel. 1,39-45

[39] En aquellos días María se levantó y se encaminó presurosa a la montaña, a una ciudad de Judá; [40] y entró en la casa de Zacarías y saludó a Isabel. [41] Y se dio el caso de que, cuando Isabel oyó el saludo de María, la criatura dio saltos en su seno, e Isabel se llenó de espíritu santo [42] y exclamó con una gran voz: «¡Bendita tú entre las mujeres, y bendito el fruto de tu seno! [43] ¿Y de dónde a mí esto de que venga a mí la madre de mi Señor? [44] Pues mira, cuando llegó a mis oídos la voz de tu saludo, la criatura dio saltos de gozo en mi seno. [45] ¡Y feliz tú, que creíste que se cumplirá lo que se te ha prometido de parte del Señor!»

Cántico de María. 1,46-55

[46] Y María dijo:
«Engrandece mi alma al Señor,
[47] y mi espíritu se estremece de gozo en el Dios mi salvador,

[31] Ge 16,11; Ju 13,3; Is 7,14; Mt 1,21-23. Hay una nueva alusión a la concepción virginal en esta indicación de que sea precisamente la madre quien ponga el nombre al niño. || JESÚS: «Yahveh salva»; cf. 2,11 («un salvador»).

[32-33] Is 9,7; 2 Sam 7,12-13.16. La traducción suprime tres «y» del original. || SE LLAMARÁ: lit. *será llamado* = será tenido por (semitismo: «será»). || SU REINO: o *su reinado*. Cf. Mi 4,7; Da 7,14. * La concepción y el nacimiento de Jesús expresan la realidad histórica y humana de Cristo, pero también, por los signos y caracterizaciones que da el ángel, nos damos cuenta de que el concebido y nacido no es simplemente el hijo de una mujer, María, sino que es verdaderamente el rey-Mesías anunciado y esperado desde siglos, y mejor todavía, el propio Hijo de Dios aparecido en la tierra como manifestación suprema del amor de Dios al mundo (Jn 3,16; 4,9); cf. v.35.

[34] La pregunta de María no es la duda escéptica de Abrahán y Sara (Ge 17,15-17; 18,9-14), ni la de Zacarías que no acaba de creer (Lc 1,18); es la de una creyente que quiere creer mejor. NO CONOZCO (eufemismo): *no tengo relaciones conyugales*. La traducción dice el mínimum posible («actualmente soy virgen»), pero no excluye otros matices («no puedo», o «no quiero conocer»), que desde el punto de vista filológico son perfectamente admisibles. Sobre el misterio de esa virginidad dice San Ignacio de Antioquía: «La virginidad de María (y su dar a luz, lo mismo que la muerte del Señor) quedó oculta al 'Jefe de este mundo'; tres misterios clamorosos que se realizaron con el sosegado silencio [característico] de Dios» *(Ad Ef.* 19,1).

[35-38] * María, a pesar de sus legítimos desposorios con José, en el momento de recibir el mensaje de Dios se pone sin reservas exclusivamente al servicio del plan divino de salvación. En ese instante, por la virtud del Espíritu Santo, concibe a su Hijo espiritual y corporalmente; el Espíritu Santo no es padre o principio generante, sino como fuerza operante en la concepción de Jesús; concepción y nacimiento virginal son sucesos reales que expresan la fuerza creadora del poder salvífico de Dios y su iniciativa, así como la gratuidad de la salvación, que no se debe a ningún esfuerzo humano.

[35] Mt 1,20. El paralelismo aconseja entender como sinónimos ESPÍRITU SANTO = PODER DEL ALTÍSIMO; VENDRÁ SOBRE TI = TE COBIJARÁ (e. d., te envolverá como en una nube, signo clásico en la Biblia, indicador de la presencia divina; María va a convertirse en la morada de Dios hecho hombre). Un posible trasfondo del AT para estas frases del ángel: Ge 1,2; Ex 40,34. || NACERÁ: GR 4a. || SANTO: cf. Hech 3,13. El título HIJO DE DIOS, que en el AT podía entenderse como apelativo puramente mesiánico, al final de estas frases del ángel resuena para Lc como afirmación de la filiación singularísima de Jesús (Hijo natural de Dios), de la que precisamente su concepción virginal es un signo misterioso.

[36] ESTE... ESTÉRIL: lit. *este mes sexto es para ella la llamada estéril*. «Llamar» = ser (cf. v.32). La traducción cuenta con la presencia implícita del artículo *(LA* ESTÉRIL), como en otros apelativos personales, v.gr. «*el* Zelote» (6,15), «*la* Magdalena» (8,2), «*el* Enviado» (Jn 9,7). Isabel no había comunicado a nadie su situación (cf. v.24); por revelación divina conoce María que Isabel va a ser madre.

[37] Ge 18,14. || NADA: GR 8 (no puede haber una «palabra» imposible para quien ahora mismo va a enviar al mundo su «Palabra» hecha carne).

[38] AQUÍ... DEL SEÑOR: cf. Rt 3,9; y en 1 Sam 25,41 la respuesta de Abigail a los emisarios de David. || QUE ME SUCEDA: lit. *sea para mí*, o *hágase para mí*; la expresión de este deseo («ojalá se haga») tiene una forma gramatical diversa del imperativo de Mt 6,10 («que tu voluntad se haga»). La respuesta de María expresa su entrega de fe a la voluntad de Dios que le ha pedido un «sí» libre; y esa entrega de fe es su obediencia amorosa: la «esclava» es «madre».

[39] EN AQUELLOS (GR 2) DÍAS: equivale a «por aquel entonces». || SE LEVANTÓ Y SE ENCAMINÓ: GR 7.

[41] 1,15; Ge 25,22 (LXX). La «letra» de la narración puede ocultarnos que los verdaderos protagonistas del encuentro son Juan y Jesús, que actúan a través de sus madres: Juan recibe el Espíritu, que, por Isabel, alaba a María como Madre del Señor y la primera creyente; Jesús, por María, formula lo que dirá más tarde con otras palabras (10,21): la alabanza al Padre, que lleva adelante sus planes, paradójicamente por medio de los humildes de la tierra.

[42] BENDITA... MUJERES: superlativo al modo hebreo: la mujer más bendecida de todas. Cf. Ju 5,24. || BENDITO...: De 28,4.

[45] FELIZ TÚ QUE CREÍSTE (cf. 1,20 en contraste: «por no haber creído»): lit. *feliz la creyente* (nominativo por vocativo). || QUE: o *porque* (Mt 5,45). || SE CUMPLIRÁ... PROMETIDO: lit. *habrá cumplimiento para las cosas habladas* (a falta de un vocablo específico en hebreo para «prometer») *a ella*.

[46-51] 1 Sam 2,1-10. * La aportación más importante y original de Lc a la Mariología es la acentuación de la vida interior de la Virgen; quizá ningún texto nos descubre autobiográficamente el alma de María como este cántico «Magnificat» (titulado así por ser esa palabra la primera en su traducción latina); el «Magnificat» es una oración en forma de himno, compuesto de expresiones del AT, pero que resultan nuevas en labios de María por los sentimientos expresados; el himno subraya dos temas mayores: el de «los pobres de Yahveh» y el de la fidelidad de éste a su pueblo; María se presenta como el coronamiento y la purificación de los ideales de Israel, abriendo horizontes al nuevo pueblo de Dios.

[46] ENGRANDECE: alaba; e. d., «hace grande con mi alabanza». || MI ALMA (como «mi espíritu» en el v.47): semitismo: *yo*, mi ser.

[47] SE ESTREMECE: GR 4b.

[48] porque se fijó en la bajeza de su esclava;
pues mirad: desde ahora me felicitarán todas las generaciones,
[49] porque hizo en mi favor grandes cosas el Poderoso,
cuyo nombre es 'Santo',
[50] y cuya misericordia, por generaciones y generaciones,
[es] para aquellos que lo temen:
[51] hace proezas con su brazo,
dispersa a [los] soberbios en los ensueños de su corazón,
[52] derriba de [los] tronos a los potentados
y eleva a los humildes,
[53] llena de bienes a los hambrientos
y despide vacíos a los ricos;
[54] acoge a su siervo Israel,
recordando [la] misericordia
[55] tal como prometió a nuestros padres,
en favor de Abrahán y su descendencia eternamente».

Nacimiento de Juan Bautista. 1,56-66

[56] María se quedó con ella unos tres meses, y volvió a su casa. [57] A Isabel se le cumplió el tiempo de dar a luz, y tuvo un hijo. [58] Cuando sus vecinos y parientes oyeron que el Señor había tenido con ella gran misericordia, compartían su alegría. [59] Y se dio el caso de que el día octavo fueron a circuncidar al niño, y querían llamarlo con el nombre de su padre, Zacarías. [60] Su madre tomó la palabra y dijo: «No, sino que se llamará Juan». [61] Le dijeron: «No hay nadie en tu parentela que se llame con ese nombre. [62] Hacían señas a su padre, a ver cómo quería que se llamara. [63] El pidió una tablilla y escribió: «Su nombre es: Juan». Y todos quedaron sorprendidos. [64] Al instante su boca y su lengua quedaron expeditas, y hablaba bendiciendo a Dios. [65] Y el miedo sobrecogió a todos los vecinos; y todos estos sucesos se comentaban en toda la montaña de Judea, [66] y todos los que lo oían reflexionaron en su corazón, diciendo: «Entonces, ¿qué será este niño?» (Pues la mano del Señor estaba con él).

Cántico de Zacarías. 1,67-80

[67] Y su padre Zacarías se llenó de espíritu santo y profetizó, diciendo:
[68] Bendito el Señor, Dios de Israel,
porque visitó y realizó el rescate de su pueblo,
[69] y nos suscitó una fuerza de salvación
en la casa de David, su siervo,
[70] tal como había prometido
por boca de sus santos profetas de antaño:

48 1 Sam 1,11.
49 Sal 111,9.
50 Sal 103,13.17. Los que TEMEN a Dios son los que lo *respetan*, reverencian, dan culto. «Temor de Dios», en el AT, es sinónimo de «obediencia a la voluntad de Dios» (Von Rad).
51-54 Para todos los verbos en tiempo presente cf. GR 4b.
51 Sal 89,10; 2 Sam 22,28. || SOBERBIOS... CORAZÓN (lit. *soberbios en cuanto a pensamiento de corazón de ellos)* : los poseídos de soberbia interior, lo diametralmente opuesto al «espíritu de pobres» (Mt 5,3).
52 Jb 12,19; 5,11.
53 1 Sam 2,5; Sal 107,9.
54 Sal 98,3; Is 41,8. || SU SIERVO: o *su hijo* (cf. **Mt 8,6; Hech 3,13**). || RECORDANDO: o *para recordar.*
55 Mi 7,20; Ge 17,7; 22,17. || PROMETIÓ: lit. *habló* (cf. **v.45**); id. en el v.70.
58 Junto con los vv.65-66, este versículo puede indicarnos una fuente de datos, directa o indirecta, para Lc: los círculos en torno al Bautista y su familia. || EL SEÑOR... MISERICORDIA: lit. *engrandeció Señor la misericordia de él con ella.*
59 2,21. || QUERÍAN LLAMARLO: lit. *lo llamaban* (imperfecto de conato).
60 V.13.
64 AL INSTANTE... EXPEDITAS: lit. *se abrió la boca de él al instante y la lengua de él.* Después de este versículo habría que colocar el himno de los vv.69-79, pero Lc emplea la técnica literaria de la «anticipación»: completar el bloque narrativo, adelantando incluso datos posteriores, y añadir después «excursus» o notas (otros ejemplos: v.56: María «volvió a su casa», pero, sin duda, después de nacer Juan; 3,20: Herodes «encerró a Juan en la cárcel», pero no antes del bautismo de Jesús descrito a continuación).
65 EL MIEDO... VECINOS: lit. *hubo sobre todos miedo los habitantes en torno a ellos* (cf. **v.14** sobre el temor sagrado). || SUCESOS: GR 8.
66 REFLEXIONARON: lit. *pusieron;* tomaron nota, prestaron atención. || EL CORAZÓN: sede de la memoria y la atención (cf. **Mc 7,21**). «Estar la mano de alguien con alguno» es «ayudarle».
67 ESPÍRITU SANTO: aquí es «inspiración proveniente del Espíritu Santo». || PROFETIZÓ (cf. **1 Cor 14,1** sobre la «profecía») DICIENDO un himno de alabanza a Dios. * En Lc aparece continuamente el interés e importancia de la oración en la existencia cristiana; como grandes orantes y grandes expresiones de oración tenemos en Lc 1-2 a María, Zacarías y Simeón, y los himnos «Magnificat», «Benedictus» y «Nunc dimittis». El «Benedictus» de Simeón (vv.68-79) alaba a Dios por realizar la salvación mesiánica a través de diversas etapas: promesa con juramento de lealtad a los patriarcas, anunciación por los profetas, proclamación y preparación inmediata por el Precursor.
65 Sal 41,13; 72,18; 106,48; 111,9; Lc 7,16. La «visita» del Señor puede ser para ayudar (como en este caso) o para castigar. La frase podría traducirse libremente: *porque se dignó rescatar.* Los aoristos griegos de los vv.68-69 pueden entenderse como pasados recientes, referidos al nacimiento de Juan, o como futuros («aoristos proféticos»: *porque visitará, rescatará, suscitará).* || DE SU PUEBLO: lit. *para su pueblo.*
69 FUERZA (lit. *cuerno;* semitismo). || DE SALVACIÓN: como adjetivo: «fuerza *salvadora* (cf. Sal 18,2); o en concreto: «un fuerte *Salvador*», el Mesías descendiente de DAVID, SU SIERVO (Hech 4,25).

[71] salvación de nuestros enemigos
y de la mano de todos los que nos odian,
[72] ejercitando [la] misericordia con nuestros padres
y recordando su santa alianza,
[73] el juramento que juró a nuestro padre Abrahán:
concedernos [74] que, sin temor,
liberados de la mano de [los] enemigos,
le sirvamos [75] con santidad y justicia
en su presencia, todos nuestros días.
[76] Y tú, niño, te llamarás profeta del Altísimo,
pues irás delante del Señor para preparar sus caminos,
[77] para dar a su pueblo el conocimiento de la salvación
con [el] perdón de sus pecados
[78] —por las entrañas misericordiosas de nuestro Dios,
gracias a las que nos visitará un amanecer desde lo alto—,
[79] para iluminar a los que yacen en oscuridad y en sombra de muerte,
para enderezar nuestros pies por el camino de la paz.

[80] Por su parte el niño crecía, y se fortalecía en [el] espíritu, y estaba en el desierto antes del día de su manifestación a Israel.

Nacimiento de Jesús. 2,1-7

2 [1] Se dio el caso de que en aquellos días salió un edicto de César Augusto, para que se empadronara todo el orbe. [2] Este empadronamiento fue el primero durante el mandato de Quirino en Siria. [3] Todos se encaminaban para empadronarse, cada cual a su ciudad. [4] También José subió desde Galilea, de la ciudad de Nazaret, a Judea, a la ciudad de David que se llama Belén, por ser él de la casa y linaje de David, [5] para hacerse empadronar con María, su esposa, que estaba encinta; [6] y se dio el caso de que, cuando estaban ellos allí, se le cumplió el tiempo de dar a luz, [7] y dio a luz a su hijo primogénito, y lo envolvió en pañales y lo acostó en un pesebre, porque no tenían sitio en la posada.

Anuncio a los pastores. 2,8-14

[8] Precisamente en aquella tierra había unos pastores que pernoctaban a la intemperie,

71 Sal 106,10.
72 Sal 106,45-46. || EJERCITANDO... Y RECORDANDO: o *para ejercitar... y recordar*; o también *y así ejercitar... y recordar.*
72-73 Sal 105,8-9; Ge 17,7; Le 26,42. || CONCEDERNOS...: es el objeto del juramento. También podría entenderse *concediéndonos...*, como explicación del v.72.
73-74 Ge 22,16-17. || SIRVAMOS: o *demos culto.*
75 Tit 2,12. || CON SANTIDAD Y JUSTICIA: santa y justamente; el ejercicio de la piedad más la perfecta observancia de la ley. || TODOS NUESTROS DÍAS: semitismo: todo el tiempo de nuestra vida.
76 3,3; Mal 3,1; Is 40,3. La «preparación de los caminos» del Mesías está explicitada en los vv.77-79: consistirá en «dar conocimiento, iluminar y enderezar los pasos (la conducta)».
78 LAS ENTRAÑAS: o *el corazón* **(Mc 7,21).** || MISERICORDIOSAS: lit. *de misericordia.* || NOS VISITARÁ... LO ALTO: Mal 4,2. || El AMANECER («el astro de la mañana»: **Ap 2,28):** nombre misterioso del Mesías esperado.
78-79 Is 9,2; 58,8; 60,1-2; Mt 4,16. || NUESTROS PIES: nuestros pasos. || POR EL CAMINO que conduce a LA PAZ **(v.28; Ro 15,33; Ef 2,14).**
80 2,40; Ge 21,8.20; Ju 13,14-25; 1 Sam 2,21.26; 3,19; Mt 3,1. || CRECÍA físicamente. || EL DESIERTO: lit. en plural. || ANTES DEL DÍA: no es «hasta el día de» (después también siguió viviendo en sitios solitarios; en Mt 1,25 hay otro uso similar de «heôs»=«hasta»).

2 * Los relatos de la Infancia de Jesús deben su significación al interés de la Iglesia por el principio de la vida histórica del Mesías, Dios venido al mundo, y nos permiten comprender mejor el sentido de la Encarnación, no abstracta, sino real, así como su alcance soteriológico. Esto explica la veneración con que el pueblo cristiano acepta esa importante coordenada de la vida de Jesús.
1-7 Mt 1,18-25.
1 * Lc tiene interés por el marco histórico de la vida humana de Jesús; al mencionar en esta Historia Sagrada nombres que pertenecen a la historia «profana», Lc encuadra la historia de Jesús en la Historia Universal. || SE EMPADRONARA con vistas al censo; si el tiempo presente del texto griego es intencionado, quizá haya que traducir: *para que fuera empadronándose; o para que se hiciera el empadronamiento acostumbrado* (¿cada catorce o quince años, como en Egipto?) || EL ORBE: el Imperio romano.
2 FUE EL PRIMERO: o bien «este empadronamiento *primero, tuvo lugar...*» ¿«Primero» y único, o «primero» entre otros? El texto no lo aclara; tampoco dice que lo dirigiera Quirino, sino *durante su mandato* (lit. *gobernando a Siria Quirino*: el verbo griego puede indicar diversos cargos: gobernador, propretor, legado de Augusto; Josefo lo emplea para hablar del procurador Volumnio); Quirino estuvo por Oriente Medio a partir del 12 a.C., en diversos puestos de gobierno. Según Josefo, ese empadronamiento tuvo lugar el 6 ó 7 p.C., dato que (suponiendo que ese único testimonio que poseemos además de Lc sea exacto) ha creado una dificultad cronológica por ahora insoluble.
4 NAZARET: **1,26.** De Nazaret a BELÉN (LA CIUDAD donde nació DAVID, a 7 kms. de Jerusalén, al sur) hay unos 140 kms., en los que hay que «subir» 252 ms. de desnivel.
5 1,27. || ESPOSA: o desposada (el mismo vocablo griego en 1,27).
6 EL TIEMPO: lit. *los días.*
7 PRIMOGÉNITO: si en el relato de Lc interesa esta palabra es porque en el pueblo judío el primer nacido, tenga o no más hermanos, debe ofrecerse al Señor (Le 12,2-8; Ex 13,2-5; Lc 2,22-24); para el alcance del término «primogénito» recuérdense textos como *Sal Slm* 18,4 («tu amor reposa sobre la estirpe de Abrahán, sobre los hijos de Israel; tu castigo cae sobre nosotros como sobre un hijo *primogénito único»)* y el conocido epitafio judío (¿Leontópolis?, hacia el 5 a.C.) en la tumba de una madre muerta al dar a luz a su *primogénito.* || El PESEBRE pudo pertenecer al establo (quizá la palabra griega signifique «establo» en este pasaje) de la POSADA (=la «sala» destinada a las personas: la misma palabra griega en 22,11).
8-14 El relato tiene puntos de contacto con Is 9,1-6: los tres elementos luz-alegría-gloria, y el mismo motivo: «nos ha nacido un niño».
8 PRECISAMENTE... TIERRA: lit. *y pastores había en la tierra aquella misma.* || PARA GUARDAR: GR 7. LOS PASTORES

para guardar de noche su rebaño; [9] y un ángel del Señor se les presentó, y el esplendor del Señor los envolvió en luz, y temieron, con un miedo enorme. [10] Pero el ángel les dijo: «No temáis, pues os doy una buena noticia, una gran alegría, que [lo] será para todo el pueblo: [11] os ha nacido hoy en la ciudad de David un salvador, que es Cristo Señor. [12] Y tenéis esta señal: encontraréis una criatura envuelta en pañales y acostada en un pesebre». [13] Y de repente se unió al ángel una muchedumbre del ejército celestial, que alababan a Dios y decían:

[14] «¡Gloria a Dios en [las] alturas!
Y en la tierra, paz entre [los] hombres [objeto] del beneplácito [divino]».

Adoración de los pastores. 2,15-20

[15] Y se dio el caso de que, cuando los ángeles se separaron de ellos hacia el cielo, los pastores se decían unos a otros: «Hala, vamos hasta Belén, a ver este acontecimiento que el Señor nos hizo conocer».

[16] Marcharon presurosos y encontraron a María y a José, y a la criatura colocada en el pesebre. [17] Y al ver[lo] dieron a conocer el mensaje que se les había dicho acerca de este niño; [18] y todos los que [lo] oyeron quedaron sorprendidos ante lo que les decían los pastores. [19] Por su parte, María, meditando, guardaba todas estas cosas en su corazón. [20] Y los pastores se volvieron glorificando y alabando a Dios por todo lo que habían oído y visto, tal como se les había anunciado.

Circuncisión de Jesús. 2,21

[21] Y cuando se cumplieron [los] ocho días para circuncidarlo, le pusieron por nombre Jesús, el [nombre] puesto por el ángel antes de ser concebido en el seno [materno].

Purificación de María y presentación de Jesús. 2,22-38

[22] Y cuando se les cumplió el tiempo de la purificación según la Ley de Moisés, lo subieron a Jerusalén para presentar[lo] al Señor, [23] (tal como está escrito en la ley del Señor: *todo primer parto varón será consagrado al Señor)*, [24] y para ofrecer un sacrificio, según lo dicho en la ley del Señor: *un par de tórtolas o dos pichones.*

[25] Y resulta que había un hombre en Jerusalén cuyo nombre era Simeón; este hombre

eran tenidos poco menos que como impíos, incapaces de agradar a Dios, por no conocer ni practicar las observancias legales conocidas de los rabinos. * Desde el comienzo de su evangelio aparece Lc preocupado por los pobres, los insignificantes, los marginados: a ellos se conceden los grandes privilegios de Dios; en cuanto a los pastores, además de una tradición de positivo aprecio (David, pastor-rey; lenguaje pastoril aplicado a gobernantes y reyes), existía otra que los consideraba gente miserable e inferior desde el punto de vista religioso.

9 El Evangelio de la Infancia es particularmente sensible a los sentimientos de alegría y de temor (**1,14**): el gozo por la cercanía de Dios va unido con el «santo temor» ante la presencia de Dios, expresión del sumo respeto (relacionado con la santidad de Dios, que es «diferente de todo»), propio de todo hombre «religioso». («El temor de Dios es fuerte, grande y glorioso; teme, pues, al Señor, y vivirás para Él». Hermas, *Mand.* VII,4.)

10 OS DOY UNA BUENA NOTICIA: lit. *os evangelizo.* * Después de nacer Jesús, ésta es la primera instrucción catequética del «Evangelio». || GRAN ALEGRÍA: **1,14**.

11 UN SALVADOR: * título peculiar de Lc, que lo aplica a Jesús y también al Padre (1,47). El médico Lucas comprende que Jesús es el que trae al mundo y a los hombres la salud, en toda la extensión de la palabra: la salud-salvación física (curaciones), ética (mensaje de las bienaventuranzas), sobrenatural (perdón del pecado). El título de «Salvador» está significativamente unido al de «Cristo SEÑOR» (título ya cristiano del «Ungido del Señor»: v.26): es decir, Jesús trae la salvación como Dios y como hombre.

12 * Niño recién nacido, pañales, pesebre: datos desconcertantes del Salvador de los hombres, que anticipa así con el ejemplo el programa de las bienaventuranzas.

14 19,38. Algunos dividen el himno en tres esticos: «En los cielos, gloria || en la tierra, paz || en los hombres, agrado divino». || GLORIA (**Mt 6,29**) .es, o hay, ahora que Jesús ha nacido; se afirma una realidad: los ángeles dan gloria A DIOS en la esfera divina, en el cielo (LAS ALTURAS), al manifestarse como Salvador de los hombres en Jesús. || PAZ mesiánica (1,79) ENTRE (o *en)* [LOS] HOMBRES DEL BENEPLÁCITO (o *benevolencia* divina), los hombres en los que Dios se complace, a los que «mira con buenos ojos»: de «hijos de ira» (Ef 2,3) ya pueden pasar a ser «hijos por adopción»; el Hijo de Dios pertenece ya a la raza humana. La fórmula de Lc está emparentada con la fraseología de Qumrân («hijos de su/tu beneplácito»: 1QH 4,32-33; 9,34; 11,9). La traducción «hombres de buena voluntad» supone una consecuencia de lo anterior: porque Dios tiene esa voluntad buena respecto de nosotros, nosotros podemos tener verdadera buena voluntad.

15 VAMOS... SEÑOR: lit. *vayamos... y veamos la palabra esa la sucedida que el Señor,* etc.

17 2,10-12. || MENSAJE: GR 8.

18 LO QUE... PASTORES: lit. *las cosas dichas por los pastores a ellos.*

19 V.51. || MEDITANDO: o *comparando,* «aproximando para contemplar». || COSAS: GR 8. * Lc presenta a María atenta a todo, observadora, reflexiva, de profunda interiorización; tal vez alude al mismo tiempo a la principal fuente de información (directa o indirecta: ¿a través de Juan?) sobre la infancia de Jesús.

21-24 * La circuncisión de Jesús y su presentación en el templo, teológicamente expresan la voluntad de someterse a la Ley, para redimir a cuantos estaban bajo el yugo de la Ley (Ga 4,5). El primer Adán perdió al mundo por una desobediencia, el segundo y verdadero Adán lo salva obedeciendo una ley que a Él no le obligaba; es el gran misterio de la «kenosis» paulina (Flp 2,6-8): Jesús se ha hecho obediente, hasta llegar a morir en la cruz.

21 Ge 17,12; Le 12,3; Lc 1,59.31. || LE PUSIERON... JESÚS: lit. *y* («kai»=«waw» de apódosis) *fue llamado el nombre de él Jesús.* En el centro de toda la frase, y de toda la historia humana, un nombre (cf. **1,26**) recién estrenado por un niño de aldea; el nombre oculto de Dios (Ge 33,30; Ex 3,13-14) es ahora el nombre de un verdadero ser humano.

22 Le 12,3.6. || EL TIEMPO: lit. *los días.* Como hay dos ritos (purificación legal de la madre y presentación del primogénito) Lc dice lit. *la purificación de ellos.* «Subir a Jerusalén» es la expresión técnica, normal incluso cuando hay que bajar, como en este caso (la altura de Belén sobre el mar es 777 ms., la de Jerusalén es 750).

23 Ex 13,2.12.15. || SERÁ... SEÑOR: lit. *santo para el Señor será llamado* (cf. **1,32-33**).

24 *Le 12,8.*

25 * Lc tiene otro recuerdo para otras dos personas sencillas y de poco relieve social: SIMEÓN, que era JUSTO Y RELIGIOSO, es decir, exacto en el cumplimiento de los deberes morales de la Ley (**Mt 1,19**) como manifestación de santo temor del Señor, y Ana (vv.36-38). Bajo la inspiración del Espíritu, Simeón pronuncia un himno y una profecía, ricos en teología: la salvación mesiánica es universal y espiritual (no restringida a Israel, ni de mero cumplimiento externo), Jesús es «la señal» dada por Dios que todos deben reconocer pero que muchos rechazarán, María queda asociada a la obra redentora del Mesías hasta más allá de la cruz. || LA CONSOLACIÓN DE ISRAEL: Is 40,5 (LXX); 52,10; Lc 3,6; Tit 2,11. En la literatura targúmica aparece frecuentemente el término «consolación» como equivalente de «liberación». || ESPÍ-

[era] justo y religioso, que aguardaba la consolación de Israel, y había en él espíritu santo [26] y le había sido revelado por el espíritu santo que no vería la muerte antes de ver al Ungido del Señor. [27] Llegó al templo [impulsado] por el espíritu: Y cuando los padres introdujeron al niño Jesús para actuar según la norma de la ley referente a él, [28] Simeón lo recibió en los brazos y bendijo a Dios, diciendo:

[29] «Ahora, Señor, puedes dejar a tu esclavo
[ir] en paz, según tu palabra;
[30] porque mis ojos vieron tu salvación,
[31] la que preparaste a la vista de todos los pueblos:
[32] luz para revelación de las naciones,
y esplendor de tu pueblo Israel».

[33] El padre y la madre del [niño] estaban sorprendidos, por las cosas que se decían de él. [34] Simeón los bendijo, y dijo a María, su madre: «Mira, éste está puesto para caída y levantamiento de muchos en Israel, y para [ser] una 'señal' que se discute, [35] (y a tu misma alma la traspasará una espada), para que se revelen los pensamientos de muchos corazones».

[36] También había una profetisa, Ana, hija de Fanuel, de la tribu de Aser, que era de edad muy avanzada. Después de su soltería, habiendo vivido en matrimonio siete años, [37] quedó viuda, hasta los ochenta y cuatro años; no se apartaba del templo, sirviendo [a Dios] con ayunos y plegarias noche y día. [38] Y presentándose a aquella misma hora alababa también a Dios, y hablaba de él a todos los que aguardaban la liberación de Jerusalén.

Vuelta a Nazaret. 2,39-40

[39] Y cuando cumplieron todo lo que [era] conforme a la ley del Señor se volvieron a Galilea, a su ciudad Nazaret. [40] El niño crecía y se fortalecía llenándose de sabiduría; y la gracia de Dios se derramaba sobre él.

El niño Jesús en el templo. Vida oculta. 2,41-52

[41] Sus padres iban todos los años a Jerusalén por la fiesta de la Pascua. [42] Y cuando tuvo doce años, al subir ellos conforme a la costumbre de la fiesta, [43] y después de acabar los días, según se volvían, el niño Jesús se quedó en Jerusalén sin que lo advirtieran sus padres; [44] caminaron una jornada, creyendo que estaba en la caravana; y lo buscaban entre los parientes y conocidos, [45] pero al no encontrar[lo] se volvieron a Jerusalén a buscarlo. [46] Y se dio el caso de que, después de tres días, lo encontraron en el templo, sentado en medio de los maestros, escuchándo-

RITU SANTO, sin artículo: inspiración divina; Simeón era «profeta». En el v. siguiente, EL ESPÍRITU SANTO parece referirse al mismo del que acaba de hablar.

26 UNGIDO = «Mesías», «Cristo».

28 SIMEÓN: lit. *él en persona*. || BENDIJO... DICIENDO: GR 7.

29 «DEJAR ir»: manumitir. || SEÑOR: en el contexto, *amo*; o bien, con trasfondo litúrgico: *soberano*.

30-31 Is 40,5 (LXX); 52,10; Lc 3,6; Tit 2,11. || SALVACIÓN: o *instrumento de salvación*, lo que salva (=salvador). || A LA VISTA DE: o *al alcance de*, a disposición de.

32 Luz que servirá PARA iluminar a LAS NACIONES (Is 42,6; 49,6) Y para ESPLENDOR DE ISRAEL (Is 46,13).

34 ESTÁ PUESTO o destinado para servir de piedra de tropiezo o de cimiento. Cf. Is 8,14; 1 Cor 1,23; 1 Pe 2,8; Is 28, 16; Ro 9,33; Mt 11,6. || SEÑAL: como en otros pasajes del NT (11,29; **Mt 12,38**, etc.), es una prueba milagrosa, o extraordinaria, dada por Dios. || QUE SE DISCUTE: o *que se discutirá*: GR 4a.

35 Ez 14,17 (LXX); cf. Jn 19,25.

36 DE EDAD MUY AVANZADA: **1,7**. || EN MATRIMONIO: lit. *con marido*.

37 SIRVIENDO: **1,74**. || PLEGARIAS NOCHE Y DÍA: 1 Tim 5,5.

38 ALABABA TAMBIÉN: lit. *alternaba en las alabanzas*. || LA LIBERACIÓN DE JERUSALÉN: Is 52,9.

39 A SU CIUDAD DE NAZARET: **1,26**; Mt 2,23.

40 1,80. Sobre la SABIDURÍA de Jesús en el evangelio de Lc: cf. 2,52; 11,31; 21,15. LA GRACIA: cf. **1,28**. || SE DERRAMABA: lit. *estaba*; Dios lo miraba complacido. * Los dos capítulos que Lc dedica a la infancia de Jesús, y a su juventud, prueban que los evangelios no pretenden ser biografías completas, o historias de Jesús en el sentido moderno de la palabra; se nos omiten datos que un biógrafo de hoy consideraría esenciales: carácter de Jesús, facciones, estatura, su formación humana, su actividad de adolescente y de hombre maduro, sus relaciones con la gente, etc. La oscuridad y monotonía externa de su vida fueron interrumpidas a los doce años por su intervención «magisterial» en el templo; al final del episodio se nos dice que «obedecía» a María y a José, y que «progresaba en sabiduría, en estatura y en gracia». Esta sobriedad de datos es más llamativa si recordamos que Jesús comenzó su ministerio público alrededor de los treinta años (3,23); es decir, que un largo período de cerca de veinticinco años lo cubre Lc con apenas cuarenta líneas. A Lc interesa sobre todo el fondo teológico de lo que con razón podemos llamar el misterio de la vida oculta de Jesús: *la realidad humana del Hijo de Dios* hecho hombre, aparentemente como los demás, *el abatimiento o humillación de Cristo*, armas pedagógicas de su obra salvadora, *su estima por el trabajo*, con toda su fatiga, *el aprecio de la vida de familia*, externamente nada brillante, *la importancia de María y de José* en la vida de Cristo, y consiguientemente en la historia de la salvación.

41-52 Para entender mejor este incidente, conviene saber que a los doce años un niño judío llegaba a ser «bar miṣwah» (= hijo de la ley), con plenos derechos y deberes religiosos; todo el pasaje abunda en terminología de filiación-paternidad; Jesús demuestra que, ante todo, es, y tiene conciencia de ello, *Hijo del Padre*; por el Padre, y obediente a él, Jesús será también «hijo de la ley», y en Nazaret será dócil a «sus padres». Por experiencia dolorosa, Jesús empieza a aprender qué es para un ser humano llamar a Dios «Padre»: a veces eso supone no llamar «padre» a ningún otro sobre la tierra. Esta nota dolorosa aumenta el paralelismo de este relato con el final de la vida terrena de Jesús: sucede en Jerusalén, en la Pascua, «se oculta» tres días, por obediencia al Padre.

41 Ex 12,24-27; De 16,1-8.

45 A BUSCARLO: o *buscándolo* (ya en el camino).

46 LOS MAESTROS de la ley (los rabinos): 5,17; Hech 5,34.

los y preguntándoles; [47] y todos los que lo oían estaban asombrados de su inteligencia y sus respuestas. [48] Al verlo quedaron pasmados, y su madre le dijo: «Hijo, ¿por qué nos hiciste esto? Mira, tu padre y yo te buscábamos llenos de dolor». [49] Y les dijo: «¿Y por qué me buscabais? ¿No sabíais que tengo que estar en casa de mi Padre?»

[50] Pero ellos no entendieron la respuesta que les dio. [51] Y bajó con ellos y llegó a Nazaret, y les era dócil. Su madre guardaba todas estas cosas en su corazón. [52] Y Jesús progresaba en sabiduría, en estatura y en gracia ante Dios y los hombres.

II. Preparación del ministerio profético de Jesús

El Precursor. 3,1-20

3 [1] El año decimoquinto del imperio del emperador Tiberio, cuando Poncio Pilato gobernaba Judea, cuando Herodes era tetrarca de Galilea, su hermano Filipo tetrarca de Iturea y Traconítide, y Lisanias tetrarca de Abilene, [2] en tiempo del sumo sacerdote Anás y Caifás, llegó la palabra de Dios sobre Juan, el hijo de Zacarías, en el desierto. [3] Y marchó por toda la región del Jordán predicando un bautismo de arrepentimiento para perdón de [los] pecados, [4] como está escrito en el libro de los oráculos del profeta Isaías:

Voz de uno que grita en el desierto:
¡Preparad el camino del Señor,
rectificad sus sendas!
[5] *Que todo barranco se rellene,*
y todo monte y collado se rebaje;
que lo tortuoso se enderece,
y los caminos escabrosos se allanen.
[6] *Y todo viviente verá la salvación de Dios.*

[7] Así que decía al gentío que salía a ser bautizado por él: «Engendros de víbora, ¿quién os mostró [el modo de] escapar de la ira inminente? [8] Así que producid frutos correspondientes al arrepentimiento. Y no empecéis a decir en vuestro interior: '¡Tenemos por padre a Abrahán!' Pues os digo que Dios tiene poder para suscitarle a Abrahán hijos de estas piedras. [9] Ya está puesta también el hacha a la raíz de los árboles, así que todo árbol que no produzca buen fruto se corta y se echa al fuego.

[10] Y el gentío le preguntaba: «Entonces, ¿qué tenemos que hacer?» [11] Les respondía así: «El que tenga dos túnicas, comparta con el que no tiene; y el que tenga comida, que haga lo mismo». [12] Llegaron también unos publicanos a bautizarse y le dijeron: «Maestro, ¿qué tenemos que hacer?» [13] El les dijo: «No exijáis nada sobre la [tasa] que se os ha ordenado». [14] Le preguntaban también unos agentes armados: «¿Qué tenemos que hacer también nosotros?» Y les dijo: «No hagáis extorsión a nadie, ni denunciéis falsamente; y contentaos con vuestra paga». [15] Como el pueblo estaba aguardando, y todos pensaban para sus adentros sobre Juan, si no sería él el Mesías, [16] Juan les respondió así a todos: «Yo os bautizo con agua. Pero viene el que es más fuerte que yo, al que no soy digno de desatar la correa de su calzado; él os bautizará con espíritu santo y fuego. [17] En su mano tiene su bieldo para limpiar su era y juntar el trigo en su granero; pero a la paja la quemará con fuego inextinguible».

48 ESTO: cf. **1,25**.
49 Jn 2,16. || EN CASA DE (preposición, más artículo neutro plural, más genitivo de persona): es giro conocido (cf. por ejemplo Ro 16,10.11: «los de casa de N. N.»), y usado también en el griego extrabíblico; en Lc puede tratarse de un septantismo.
51 V.19. || LES ERA DÓCIL: o *les estaba sometido*. María GUARDABA todos aquellos acontecimientos-revelaciones (lit. *estas palabras:* GR 8): **v.19.**
52 ESTATURA: o *edad*. Cf. v.40; 1,80; 1 Sam 2,26; Pr 3,4.

3 1-20 =Mt 3,1-12 (cf. notas); Mc 1,1-8; Jn 1,19-28.
1-2 * Con todos estos datos histórico-geográficos subraya Lc la importancia del papel de Juan Bautista, y la inserción de Jesús en la historia real de los hombres. En la mayor parte de los discursos de misión en Hech la labor mesiánica de Jesús se presenta como arrancando de la predicación del Bautista; más aún, para elegir al sucesor del traidor Judas se puso como condición que hubiera sido testigo personal de la vida de Jesús desde el bautismo de Juan (Hech 1, 22). Con ello se considera este momento como de máxima importancia en la historia de la salvación. || EL AÑO DECIMOQUINTO DEL gobierno de TIBERIO: es decir, el año 28-29 p.C. (o el 27-28). || PONCIO PILATO: **Mc 15,1.** || HERODES Antipas: **Mc 6,14.** || ANÁS había sido sumo sacerdote desde el año 6 al 15 p.C., pero conservaba gran influencia; intervino, aunque en otro nivel que el de su yerno CAIFÁS **(Mt 26,3)**, en la pasión de Jesús. || LLEGÓ LA PALABRA: lit. *se hizo* (o *sucedió*) *la palabra*: e. d., le vino a Juan la inspiración profética. || EN EL DESIERTO: 1,80.
3 Hech 13,24; 19,4. * La misión de Juan es preparar a los hombres para que se arrepientan y puedan «ver la salvación de Dios» (v.6); su mensaje está expresado con imágenes tomadas de la apocalíptica del AT; como medio de preparación predica *su* bautismo, no porque produzca directamente la remisión de los pecados, como el bautismo cristiano, sino porque dispone a recibir el don de la justificación que da Dios; el bautismo de Juan supone la penitencia o cambio interior, y el cumplimiento de las buenas obras.
4-6 *Is* 40,3-5 (Lc alarga la cita para terminar con una nota universalista). || LOS ORÁCULOS: GR 8. El texto griego emplea futuros con valor de imperativo: *se rellenará, se rebajará, serán derecho* (las cosas torcidas). || LOS CAMINOS: lit. *y los escabrosos, caminos llanos.* || TODO VIVIENTE: lit. *toda carne.* || LA SALVACIÓN (2,30) que envía DIOS. Para el v.6 cf. 2,30-31; Hech 28,28; Tit 2,11.
7 Mt 12,34; 23,33.
8 Jn 8,39.
9 Mt 7,19; Jn 15,6. || SE CORTA y SE ECHA son presentes prolépticos *(se cortará, se echará).*
12 7,29. || PUBLICANOS: **Mc 2,15.**
14 AGENTES ARMADOS (Bover): especie de policías que protegían a los publicanos en su tarea.
15 PARA SUS ADENTROS: lit. *en los corazones de ellos.*
16 Hech 13,25.

[18] Y así, con otras muchas exhortaciones, evangelizaba al pueblo.

[19] Pero el tetrarca Herodes, reprendido por él a propósito de Herodías, la mujer de su hermano, y de todas las maldades que Herodes había cometido, [20] a todo [aquello] añadió lo siguiente: encerró a Juan en la cárcel.

Bautismo de Jesús. 3,21-22

[21] Y se dio el caso de que mientras se bautizaba todo el pueblo, cuando también se bautizó Jesús, estando en oración, se abrió el cielo, [22] y descendió sobre él el Espíritu Santo en figura corporal como una paloma, y sonó una voz desde el cielo: «Tú eres mi Hijo querido, en ti me agradé».

Genealogía de Jesús. 3,23-38

[23] Jesús comenzaba hacia los treinta años, hijo, así se creía, de José el de Helí, el de Matat, [24] el de Leví, el de Melquí, el de Jannái, el de José, [25] el de Matatías, el de Amós, el de Nahum, el de Eslí, el de Naggái, [26] el de Maat, el de Matatías, el de Semeí, el de Josec, el de Jodá, [27] el de Joanán, el de Resá, el de Zorobabel, el de Salatiel, el de Nerí, [28] el de Melquí, el de Addí, el de Cosam, el de Elmadam, el de Er, [29] el de Jesús, el de Eliezer, el de Jorim, el de Matat, el de Leví, [30] el de Simeón, el de Judá, el de José, el de Jonam, el de Eliacim, [31] el de Meleá, el de Mená, el de Matatá, el de Natán, el de David, [32] el de Jesé, el de Obed, el de Booz, el de Sala, el de Naasón, [33] el de Aminadab, el de Admín, el de Arní, el de Esrón, el de Farés, el de Judá, [34] el de Jacob, el de Isaac, el de Abrahán, el de Tara, el de Nacor, [35] el de Seruc, el de Ragáu, el de Fálec, el de Eber, el de Sala, [36] el de Cainam, el de Arfaxad, el de Sem, el de Noé, el de Lamec, [37] el de Matusalá, el de Enoc, el de Járet, el de Maleleel, el de Cainam, [38] el de Enós, el de Set, el de Adán, el de Dios.

Tentaciones de Jesús. 4,1-13

4 [1] Jesús, lleno de espíritu santo, volvió del Jordán, y en el desierto era conducido bajo la acción del espíritu [2] cuarenta días, tentado por el diablo. Y no comió nada aquellos días, y cuando se acabaron sintió hambre. [3] El diablo le dijo: «Si eres Hijo de Dios, di a esta piedra que se convierta en pan». [4] Pero Jesús le respondió: «Está escrito: *No sólo de pan vivirá el hombre*». [5] Y después de llevarlo [a un] alto, le mostró en un segundo todos los reinos del orbe, [6] y le

18 «Evangelizar»: término técnico de la predicación mesiánica.

19-20 Mt 14,3-4; Mc 6,17-18. Así completa Lc lo referente a Juan (cf. 1,64); con Jesús empieza una nueva época de la Historia Sagrada.

21-22 =Mt 3,13-17; Mc 1,9-11. * Lc apenas se detiene en el bautismo de Jesús; le interesa subrayar un elemento que sólo indica él entre los evangelistas: la oración de Jesús (v.21), hecho que se repite en todos los grandes acontecimientos de su vida (de esta forma insiste Lc en la importancia de la oración en la existencia cristiana). En la escena del bautismo de Jesús, la teofanía o aparición del Espíritu Santo prefigura los frutos de la redención: apertura del cielo, efusión del Espíritu, filiación divina, que se aplicarán gracias al bautismo instituido por Jesús.

22 EN FIGURA CORPORAL: cf. **Mt 3,16.** || TÚ ERES... AGRADÉ: **Mc 1,11.**

23 JESÚS COMENZABA la predicación mesiánica; comenzaba a manifestarse públicamente; lit. *y el estaba, Jesús, comenzando.* Otra traducción posible gramaticalmente: *Jesús, al comenzar, era de unos treinta años.* || HIJO... DE JOSÉ: 4,22; Jn 6,42. En el resto de la genealogía, EL DE = *hijo de.* La genealogía de Lc, trazada en línea ascendente hasta Adán, salido de las manos de Dios, pudo derivarse de círculos cercanos a María (aunque, como la genealogía de Mt, es el árbol genealógico de Jesús por la línea legal de José). * La intención teológica es presentar a Jesús como verdadero hombre, por pertenecer a la raza humana, una raza que no existe por evolución simple o generación espontánea, sino que tiene su origen en Dios; es decir, con Jesús la filiación divina y la hermandad humana son ya una realidad entre los hombres; dentro de la historia del mundo y de la historia de Israel, Jesús, Hijo de Dios por derecho propio, es el descendiente más cualificado de Adán, como que El es el nuevo Adán.

27 1 Cr 3,17; Esd 3,2.

31 NATÁN: 2 Sam 5,14.

31-33 1 Sam 16,1.13; Rt 4,17-22; 1 Cr 2,1-14.

33 Ge 29,35.

34 Ge 25,26; 1 Cr 1,34; Ge 21,3; 1 Cr 1,28.34.

34-36 Ge 11,10-26; 1 Cr 1,24-27.

36-38 Ge 4,25-5,32; 1 Cr 1,1-4.

4 1-13 =Mt 4,1-11 (cf. notas); Mc 1,12-13. * La genealogía de Jesús (3,23-38) afirmaba su origen verdaderamente humano en cuanto hombre; las tentaciones reafirman ahora que Jesús al encarnarse se hizo en todo semejante a nosotros, menos en el pecado (Heb 2,17; 4,15); el «hijo de Adán» (3,38), el «segundo Adán» (Ro 5,14; 1 Cor 15,22.45-49) es tentado, como lo fue el primero; pero supera la prueba: es «Hijo de Dios». Como datos para la explicación teológica de las tentaciones de Jesús podemos decir: *a)* la tentación de Cristo fue distinta de las nuestras, por proceder éstas en nosotros de nuestra inclinación al mal (de ahí el combate entre el atractivo del mal moral y el llamamiento más profundo de la recta conciencia); en Cristo no podía darse la inclinación al mal, por ser persona divina y poseer, en cuanto hombre, la visión intuitiva de Dios; *b)* pero que su tentación sea distinta no quita que sea verdadera tentación, y no un puro «montaje» literario; *c)* su explicación está en que por ser verdadero hombre, con reflejos, sentimientos e impresiones humanas, pudo darse «un hiato entre la misión señalada por el Padre y la experiencia que tenía Jesús, humanamente hablando, de la misma»; ésta es la verdadera tentación del siervo doliente ante el fracaso aparente de su tarea redentora, y sobre ello carga Satanás toda su astucia.

1 ESPÍRITU SANTO: puede ser el Espíritu del Padre, la tercera Persona de la Trinidad, aunque no necesariamente ni de forma directa, ya que puede tratarse de uno de los significados que tiene «ruah» (= espíritu) en el AT: «un impulso vehemente irresistible». (Aunque ¿qué otra fuerza puede controlar irresistiblemente el alma de Jesús sino el Espíritu del Padre?). || EN EL DESIERTO: o *al desierto.* || BAJO... ESPÍRITU: lit. *en el espíritu* (el v.14 completa el giro idiomático: «con la fuerza del espíritu»).

2 **Mc 1,13.**

4 *De 8,3.*

5 EN UN SEGUNDO: por lo tanto, se trata de una visión.

6 SU ESPLENDOR: lit. *el esplendor de ellos* (de los reinos): la gloria del poder político. || SE ME HA ENTREGADO: «me ha sido entregado»; si, como en la frase paralela de Mt 28,18, se trata de voz pasiva teológica, lo que dice el tentador es abiertamente blasfemo.

dijo el diablo: «Te daré toda esa autoridad y su esplendor, porque se me ha entregado a mí, y la doy al que quiero; [7] así que, si tú me adoras, toda será tuya». [8] Pero Jesús le respondió así: «Está escrito: *Al Señor tu Dios adorarás, y a él solo servirás*». [9] Y lo llevó a Jerusalén, y lo puso sobre el alero del templo y le dijo: «Si eres Hijo de Dios, tírate de aquí abajo; [10] porque está escrito»:

Dará órdenes a sus ángeles acerca de ti,
para que te guarden;
[11] y:
te llevarán en las manos,
no sea que tropieces con tu pie en una piedra.

[12] Pero Jesús le respondió así: «Está dicho: *No tentarás al Señor tu Dios*». [13] Y después que el diablo acabó todas sus tentaciones, se retiró de él hasta [su] momento preciso.

Comienza la predicación en Galilea. 4,14-15

[14] Jesús volvió a Galilea, con la fuerza del espíritu, y la noticia de su llegada se divulgó por toda aquella región. [15] Y enseñaba en sus sinagogas con aprobación de todos.

III. Ministerio profético de Jesús en Galilea

En la sinagoga de Nazaret. 4,16-30

[16] Y llegó a Nazaret, donde se había criado, y según su costumbre entró en la sinagoga en día de sábado, y se levantó a leer. [17] Se le entregó el volumen del profeta Isaías, y al desplegar el volumen encontró el pasaje donde estaba escrito:

[18] *El Espíritu del Señor sobre mí,*
porque me ungió;
me ha enviado a evangelizar a [los] *pobres,*
a predicar liberación a [los] *cautivos,*
y vista a [los] *ciegos;*
a enviar en libertad a los oprimidos,
[19] *a predicar un año de gracia del Señor.*

[20] Cuando enrolló el volumen [y lo] entregó al ministro, se sentó. En la sinagoga los ojos de todos estaban clavados en él. [21] Y empezó a decirles: «Hoy se ha cumplido esta escritura ante [este] vuestro auditorio».

[22] Y todos asentían y estaban sorprendidos de las palabras de gracia que salían de sus labios, y decían: «¿No es éste hijo de José?»

[23] Y les dijo: «Seguro que me diréis aquel proverbio: 'Médico, cúrate a ti mismo'. Lo que oímos que pasó en Cafarnaúm, haz[lo] también aquí en tu tierra».

[24] Pero dijo: «Os digo de verdad: ningún profeta es grato en su tierra. [25] De verdad os digo: muchas viudas había en Israel en tiempo de Elías, cuando el cielo se cerró por tres años y seis meses, cuando hubo gran hambre en todo el país; [26] y sin embargo, a ninguna de ellas fue enviado Elías, sino a Sarepta de Sidón, a una mujer viuda. [27] Y muchos leprosos había en Israel en tiempo del profeta Eliseo, pero ninguno de ellos quedó limpio sino Naamán el sirio».

[28] Todos en la sinagoga se llenaron de ira al oír esto. [29] Y levantándose lo expulsaron de la ciudad, y lo llevaron hasta la cima del monte sobre el que estaba edificada su ciudad, con intención de despeñarlo. [30] Pero él, una vez que pasó por entre ellos, seguía [su] camino.

7 ME ADORAS: lit. *adoras en mi presencia.* || TODA esa autoridad.
8 *De 6,13-14.* || SERVIRÁS: o *darás culto.*
9 Esta tentación culmina en JERUSALÉN, y allí, «en el momento preciso» (v.13) volverá a enfrentarse Jesús con el Tentador, en la gran «prueba» de la Pasión.
10-11 *Sal 91,11-12.*
12 *De 6,16*; 1 Cor 10,9.
13 TENTACIONES: o *pruebas*, probaciones.
14-15 =Mt 4,12-17; Mc 1,14-15. || DE SU LLEGADA: lit. *acerca de él.* || AQUELLA REGIÓN: GR 1.
16-30 =Mt 13,54-58; Mc 6,1-6. Es probable que Lc concentre en una escena dos visitas de Jesús a Nazaret: una al principio de su vida pública, y otra más tarde, de claro rechazo; de todos modos, adelanta este relato (el v.23 indica que Jesús ha actuado ya algún tiempo), interesado en exponer el programa de Jesús, al comienzo de su ministerio, y el rechazo de los suyos.
18-19 *Is 61,1-2 ; 58,6.* || EL ESPÍRITU... MÍ: alusión al bautismo (3,21-22).
19 Le 25,8-55.
20 EL MINISTRO: empleado de la sinagoga («ḥazzan»); fuera de este pasaje, de 1,2 («servidores») y de Jn 18,36 («hombres»), en los evangelios aparece este término traducido por *alguacil*, subalterno de un tribunal (una de las funciones del «ḥazzan» era la de verdugo encargado de ejecutar las sentencias de flagelación: Mt 5,25; 10,17; 23,34; 1 Cor 11,24).
21 HOY: * Jesús aplica a su misión las situaciones descritas por el profeta; trae un mensaje de esperanza y libertad para los cautivos, los ciegos, los oprimidos, declarando de este modo la eficacia redentora de su vida y muerte. Pero dar a este texto una interpretación puramente secularizante sería desfigurar el dogma de la redención: «no hay que confundir la salvación con una u otra liberación (político-social); la buena nueva deberá conservar su originalidad propia: la de un Dios que nos salva del pecado y de la muerte y nos lleva a la vida divina» (Pablo VI, oct. 1974). || ANTE... AUDITORIO: lit. *en los oídos de vosotros* (semitismo).
22 ASENTÍAN: lit. *testificaban en favor de él.* || LAS PALABRAS DE GRACIA: el mensaje que acaba de proclamar Jesús de parte de Dios; cf. el v.19, donde el «año de gracia» es un Año Santo de perdón, de salvación ofrecida por Dios. ¿NO ES... JOSÉ?: 3,23; Jn 6,42.
23 AQUEL PROVERBIO: GR 2. || LO QUE... CAFARNAÚM: Mt 4,13; Jn 2,12.
24 Jn 4,44. GRATO: la misma palabra del v.19 («año *de gracia*»).
25 San 5,17; 1 Re 17,1.7; 18,1. || EN TIEMPO: **Mt 2,1.** || EL PAÍS: Palestina.
26 1 Re 17,9. || Y SIN EMBARGO: GR 6.
27 2 Re 5,1-14.

El endemoniado de Cafarnaúm. 4,31-37

31 Y bajó a Cafarnaúm, ciudad de Galilea. Y el sábado les enseñaba; 32 y estaban pasmados de su enseñanza, porque su hablar era con autoridad. 33 Había en la sinagoga uno que tenía un espíritu de demonio impuro, y empezó a gritar con gran voz: 34 « ¡Ah! ¿Qué tenemos nosotros contigo, Jesús Nazareno? ¿Viniste a perdernos? Sé quién eres, el Santo de Dios».

35 Jesús lo reprendió, diciendo: « ¡Calla, y sal de él!»

Y el demonio, derribándolo [allí] en medio, salió de él sin haberle hecho daño. 36 El espanto sobrecogió a todos, y comentaban entre ellos: « ¡Qué palabra la suya, que manda con autoridad y poder a los espíritus inmundos, y salen!»

37 Y los rumores sobre él se propagaban a todos los sitios de aquella región.

Diversas curaciones. 4,38-41

38 Levantándose [para salir] de la sinagoga, fue a la casa de Simón. La suegra de Simón había agarrado una calentura fuerte, y le rogaron por ella. 39 Y acercándose sobre ella reprendió a la calentura, y [ésta] la dejó; levantándose al instante, les servía.

40 Y al ponerse el sol, todos los que tenían enfermos de diversas enfermedades se los llevaron; y él, poniendo las manos sobre cada uno de ellos, los curaba. 41 Y hasta los demonios salían de muchos, gritando: « ¡Tú eres el Hijo de Dios!»

Y reprendiéndolos, no les permitía hablar [diciendo] que sabían que él era el Mesías.

Predicador ambulante. 4,42-44

42 Y cuando despuntó el día salió de camino a un sitio solitario; el gentío lo buscaba, y llegaron hasta él; y querían retenerlo para que no se les fuera. 43 Pero él les dijo: «Tengo que predicar el Evangelio del reino de Dios también a las otras ciudades, porque para eso fui enviado».

44 Y andaba predicando por las sinagogas de Judea.

Vocación de unos pescadores. 5,1-11

5 1 Y se dio el caso de que, cuando la gente se agolpaba sobre él para escuchar la palabra de Dios, él estaba de pie junto al lago de Genesaret, 2 y vio dos barcas que estaban junto al lago; los pescadores que habían saltado de ellas lavaban las redes. 3 Subiendo a una de las barcas, que era de Simón, le rogó que remase un poco, fuera de la orilla, se sentó, y enseñaba a aquel gentío desde la barca. 4 Cuando dejó de hablar dijo a Simón: «Rema hacia alta mar, y soltad vuestras redes para la pesca». 5 Simón le respondió así: «Maestro, aunque toda la noche estuvimos bregando no cogimos nada; pero, fiado en tu palabra, soltaré las redes». 6 Y cuando lo hicieron, pescaron tal cantidad de peces que sus redes se rompían. 7 E hicieron señas a los compañeros [que estaban] en la otra barca, para que fueran a echarles una mano; fueron, y llenaron las dos barcas de forma que se hundían. 8 Al ver[lo] Simón Pedro se postró a los pies de Jesús, diciendo: «Vete de mí, Señor, porque soy un hombre pecador».

31-37 =Mc 1,21-28 (cf. notas): * a partir de este episodio Lc sigue su narración paralela a Mc, que es su principal fuente escrita.

31 Mt 4,13; Jn 2,12. || CAFARNAÚM: al NO. del lago de Galilea.

32 Mt 7,28-29; Jn 7,46. || SU HABLAR: GR 8. * Según los primeros escritos neotestamentarios, la palabra que predica Jesús parece a primera vista tener el mismo significado que la palabra del AT, pronunciada por Dios a través de Moisés y los profetas; sin embargo, la situación ha cambiado radicalmente: Jesús proclama *su* palabra, con autoridad propia y plenitud de poderes; dice «palabras» porque es «la Palabra» sustancial.

33 UNO: GR 3. || IMPURO: este adjetivo en el NT no suele calificar a «demonio», sino a «espíritu», «alimentos», etc.; aquí es sinónimo de DEMONIO.

34 ¡AH!: o, como imperativo, ¡*déja*(me)!

35 EN MEDIO: cf. **Mc 3,3.**

36 QUÉ PALABRA...: lit. *qué la palabra esta que* (o *porque*: **Mt 5,45**)... ; o bien: *qué* [es] *esto* (GR 8; cf. Mc 1,27). * La palabra de quien es «poderoso de palabra y obra» (24,19) expulsa al demonio. «No siempre resulta fácil determinar el carácter exacto de una posesión demoníaca en un episodio bíblico» (C. Stuhlmueller), ya que la Escritura atribuye también la enfermedad o el mal físico a fuerzas diabólicas. La intención teológica del relato es subrayar el enfrentamiento de Jesús con las fuerzas del mal.

37 LOS RUMORES: lit. *rumor.* || AQUELLA REGIÓN: GR 1.

38-41 =Mt 8,14-17; Mc 1,29-34.

41 V.34; Mt 8,29; Mc 3,11.12. * No es teológicamente seguro que el demonio conociera entonces la filiación divina natural de Jesús; de cualquier modo, lo cierto es que Jesús no admite el testimonio del «padre de la mentira»; no lo necesita tampoco.

42-44 =Mc 1,35-39.

43 8,1. Por primera vez aparece en Lc la fórmula «REINO DE DIOS»: cf. **Mc 1,15; Hech 1,6.** * Para Lc la llegada del reino de Dios que Jesús anuncia es la llegada a los hombres de las realidades salvíficas, la llegada de la salvación anhelada y esperada, que comienza en la tierra y se plenifica en el reino venidero del cielo. || FUI ENVIADO: el texto de Lc favorece la interpretación «salí del Padre», en Mc 1,38.

44 Mt 4,23. || JUDEA: Palestina (cf. **1,5**).

5 1-11 =Mt 4,18-22; Mc 1,16-20. * Lc reúne, probablemente, en una sola pieza literaria elementos recogidos en varias fuentes: el marco geográfico, la pesca milagrosa, el llamamiento de Pedro. La respuesta decidida de los discípulos a la llamada de Jesús va precedida en Lc de una etapa de enseñanzas y milagros.

1-3 Mt 13,1-2; Mc 3,9-10; 4,1. || PARA ESCUCHAR: GR 7. || AQUEL GENTÍO: GR 1.

4-10 Jn 21,3-8.

5 FIADO EN (lit. *sobre)* TU PALABRA: «apoyado en la fuerza de esta orden tuya».

6 TAL... QUE: GR 7. || SE ROMPÍAN: casi se rompían, estaban a punto de romperse (imperfecto de conato, como en el v.7: «se hundían»).

7 PARA .. MANO: lit. *para habiendo ido coger junto con ellos.*

8 El «yo, pecador» de Pedro nace del santo temor; demasiado cerca de lo sobrenatural (Jesús era llamado poco antes «Maestro», como se llamaba a los rabinos; ahora se le llama SEÑOR), Pedro confiesa su condición de pecador: ante Dios todo hombre es impuro y necesita perdón, sea el «inocente» Job (Jb 42,6) o el «pecador» publicano (Lc 18,13).

[9] Pues el espanto se había apoderado de él y de todos los que [estaban] con él, por la pesca que habían cogido; [10] y también lo mismo de Santiago y de Juan, hijos de Zebedeo, que eran compañeros de Simón. Jesús dijo a Simón: «No temas; desde ahora serás pescador de hombres».

[11] Y después de sacar las barcas a tierra, dejando todo, lo siguieron.

Curación de un leproso. 5,12-16

[12] Y se dio el caso de que, cuando él estaba en una ciudad, se presentó un hombre lleno de lepra, y al ver a Jesús, cayendo sobre su rostro le pidió: «Señor, si quieres, puedes limpiarme». [13] [Jesús], extendiendo la mano lo tocó, diciendo: «Quiero, queda limpio». E inmediatamente le desapareció la lepra. [14] El le mandó no decirlo a nadie, sino: «Anda, muéstrate al sacerdote y ofrece por tu purificación tal como ordenó Moisés, para [que] ellos [tengan] un testimonio». [15] Pero el comentario acerca de él se extendía cada vez más, y se reunía un gran gentío para oír y curarse de sus enfermedades; [16] pero él se retiraba a los desiertos, y rezaba.

Curación de un paralítico. 5,17-26

[17] Y se dio el caso de que un día de aquellos estaba él enseñando, y estaban sentados unos fariseos y maestros de la ley, que habían llegado de todas las aldeas de Galilea y Judea, y de Jerusalén; y el poder del Señor lo impulsaba a curar. [18] Y se presentaron unos hombres, llevando en una yacija a uno que estaba paralítico; e intentaban meterlo y ponerlo delante de él. [19] Pero al no encontrar por dónde meterlo a causa de la gente, subidos a la azotea lo descolgaron con la yacija por el techo, hasta [ponerlo] en medio, delante de Jesús. [20] Al ver la fe de ellos, dijo: «Hombre, tus pecados te quedan perdonados». [21] Pero los escribas y los fariseos empezaron a pensar: «¿Quién es éste, que profiere blasfemias? ¿Quién puede perdonar pecados, sino sólo Dios?»

[22] Conociendo Jesús sus pensamientos les respondió así: «¿Qué pensáis en vuestro interior? [23] ¿Qué es más fácil, decir 'tus pecados te quedan perdonados', o decir 'levántate y anda'? [24] Pues para que sepáis que el Hijo del hombre tiene en la tierra autoridad para perdonar pecados, (dijo al paralítico) te [lo] digo: ¡levántate!, coge a cuestas tu yacija y camina hacia tu casa».

[25] Al instante se puso en pie ante ellos, y cogiendo a cuestas aquello sobre lo que había estado tendido, marchó a su casa glorificando a Dios. [26] El asombro se apoderó de todos, y glorificaban a Dios, y se llenaron de miedo, diciendo: «Hoy hemos visto cosas extraordinarias».

Vocación de Mateo. 5,27-32

[27] Y después de esto salió y se fijó en un publicano, por nombre Leví, sentado en [su] despacho de recaudador, y le dijo: «Sígueme». [28] Y abandonando todo, se levantó y lo seguía. [29] Y Leví le preparó un gran convite en su casa, y había mucha gente, de publicanos y de otros, que estaban con ellos a la mesa. [30] Y los fariseos y sus escribas murmuraban, diciendo a los discípulos de Jesús: «¿Por qué coméis y bebéis con los publicanos y pecadores?» [31] Jesús les respondió así: «No tienen necesidad de médico los sanos, sino los que se encuentran mal. [32] No he venido a llamar a justos, sino a pecadores, al arrepentimiento».

Cuestión sobre el ayuno. 5,33-39

[33] Pero ellos le dijeron: «Los discípulos de Juan ayunan muchas veces, y hacen oración lo mismo; también los de los fariseos; en cambio los tuyos comen y beben».

9 LA PESCA: lit. *la pesca de los peces.*
10 ERAN COMPAÑEROS: o *formaban sociedad con.* || PESCADOR DE HOMBRES: **Mc 1,17.**
11 Mt 19,27.
12-16 =Mt 8,1-4; Mc 1,40-45 (cf. notas).
12 UNA CIUDAD: lit. *una de las ciudades* (que se indicaron en 4,43).
14 8,56. || ANDA, MUÉSTRATE: GR 7.
15 COMENTARIO: GR 8.
16 LOS DESIERTOS: sitios solitarios (cf. Mc 1,35); Jesús se retiraba para orar (dato de Lc; cf. **6,12**).
17-26 =Mt 9,1-8; Mc 2,1-12 (cf. notas).
17 UN DÍA DE AQUÉLLOS: *en uno de los días.* || EL PODER...: lit. *y poder del Señor* (=Yahveh) *estaba para que curara él* (=Jesús). LOS MAESTROS DE LA LEY aparecen en el v.21 con el nombre de «escribas» (cf. **Hech 5,21; 23,6**).
18 A UNO: GR 3.
19 POR EL TECHO: o *por entre las baldosas* de la azotea (de una casa helenística, en la mentalidad de Lc).
20 7,48. * La escena prueba que Jesús quiere atacar en su raíz toda miseria humana, y la raíz es que el hombre está separado de Dios, y Jesús viene a reconciliarlo con Dios, salvando así a todo el hombre. Indudablemente aquel paralítico no era más pecador que los demás, pero en él se hizo patente lo que Jesús pretendía con sus curaciones milagrosas.
21 7,49; Is 43,25.
22 6,8; 9,47; Mt 16,8. || QUÉ PENSÁIS: o *por qué pensáis.*
24 Jn 5,8. || COGE... Y CAMINA: GR 7.
27-32 =Mt 9,9-13 (cf. notas); Mc 2,13-17 (cf. notas).
29-30 15,1-2. || SUS ESCRIBAS: cf. **Mc 2,4.**
32 ARREPENTIMIENTO: cf. **Mt 3,2.**
33-39 =Mt 9,14-17; Mc 2,18-22 (cf. notas). * A la pregunta acusatoria responde Jesús en forma de pregunta, recordándoles que la era mesiánica es como un banquete de bodas (la imagen, aplicada al reino mesiánico, era conocida de sus interlocutores); en la era escatológica, el esposo estará con los convidados, de modo permanente; en esta etapa, todavía tendrán que pasar los discípulos, como el esposo, por la prueba de la cruz (alusión a su muerte) y ayunarán (sufrirán). Termina con unas comparaciones tomadas de la observación diaria, para decirles que difícilmente podrán comprender el nuevo mensaje del Evangelio, apegados como están orgullosamente al pasado de su Ley.
33 HACEN ORACIÓN (dato propio de Lc): tienen sus rezos en los tiempos prescritos.

[34] Pero Jesús les dijo: «¿Podéis hacer ayunar a los convidados de la sala nupcial mientras está con ellos el esposo? [35] Vendrán días cuando les sea arrebatado el esposo, y entonces ayunarán en aquellos días».

[36] Y les decía también una parábola: «A un manto viejo nadie le echa un remiendo cortándolo de un manto nuevo; de lo contrario, cortará el nuevo, y [luego] el remiendo [tomado] del nuevo no pegará con el viejo».

[37] Tampoco echa nadie vino nuevo en odres viejos; de lo contrario, el vino nuevo reventará los odres y se verterá, y los odres se estropearán; [38] sino que hay que echar vino nuevo en odres nuevos. [39] Y nadie quiere [el] nuevo después de beber [el] añejo, pues dice: 'El añejo es mejor'».

Las espigas arrancadas en sábado. 6,1-5

6 [1] Y se dio el caso de que durante el [descanso del] sábado pasaba él de camino por unos sembrados, y sus discípulos arrancaban las espigas y, restregándolas con las manos, las comían. [2] Y algunos de los fariseos dijeron: «¿Por qué hacéis lo que no se puede en sábado?»

[3] Jesús les respondió así: «Ni siquiera leísteis lo que hizo David cuando sintió hambre, él, y los que estaban con él? [4] ¿Cómo entró en la casa de Dios, y cogiendo los panes presentados comió y [los] dio a los [que estaban] con él, [panes] que no se pueden comer sino sólo [por] los sacerdotes?»

[5] Y les decía: «El Hijo del hombre es dueño del sábado».

El hombre de la mano paralizada. 6,6-11

[6] Y se dio el caso de que otro sábado entró en la sinagoga y se puso a enseñar. Y había allí uno cuya mano derecha estaba seca. [7] Los escribas y los fariseos lo espiaban, por si curaba durante el [descanso del] sábado, para encontrar [de qué] acusarlo. [8] Pero él conocía sus pensamientos, y dijo al hombre que tenía la mano seca: «Levántate y ponte en medio».

Se levantó y se puso. [9] Jesús les dijo: «Os pregunto si se puede hacer bien o hacer mal en sábado, salvar una vida o destruirla».

[10] Y lanzándoles a todos una mirada, le dijo: «Estira tu mano».

El [lo] hizo, y su mano quedó restablecida. [11] Pero ellos se pusieron frenéticos, y comentaban entre ellos qué podrían hacerle a Jesús.

Los doce apóstoles. 6,12-16

[12] Se dio el caso de que en aquellos días salió él hacia el monte para rezar, y pasó la noche rezando a Dios. [13] Y cuando despuntó el día llamó a sus discípulos, y entre ellos se eligió doce, a los que dio el nombre de «apóstoles»: [14] a Simón, al que dio el nombre de Pedro, y su hermano Andrés, a Santiago, a Juan, a Felipe, a Bartolomé, [15] a Mateo, a Tomás, a Santiago de Alfeo, a Simón (llamado Zelote), [16] a Judas de Santiago y a Judas Iscariote, que llegó a ser traidor.

Jesús predica y hace milagros. 6,17-19

[17] Y bajando con ellos se detuvo en un sitio llano, [con] un grupo numeroso de sus discípulos, y una gran muchedumbre del pueblo, [venida] de toda Judea, y de Jerusalén, y de la costa de Tiro y de Sidón, que habían venido a oírlo y a curarse de sus enfermedades; [18] y los atormentados por espíritus impuros se curaban; [19] y toda la gente intentaba tocarlo, porque salía de él fuerza y curaba a todos.

Bienaventuranzas y desventuras. 6,20-26

[20] El, levantando sus ojos hacia sus discípulos, decía: «¡Felices [vosotros], pobres,

34 Jn 3,29.
35 VENDRÁN DÍAS...: lit. *vendrán días y cuando sea arrebatado de ellos el esposo entonces ayunarán en aquellos días.*
36 UNA PARÁBOLA: cf. **Mc 4,2.**
39 ES MEJOR: lit. *bueno es* (se trata de un comparativo formulado así). Este final, de solo Lc, crea dificultad; si «lo viejo» (a lo que se referían los vv. anteriores) es el judaísmo y sus rutinas legales, ¿alabaría aquí Jesús precisamente lo que acaba de rechazar? Sí y no. La novedad del Evangelio no entra en los moldes antiguos del judaísmo; pero Jesús no ha venido a abolir sistemáticamente lo antiguo (Mt 5,17), sino a vivificarlo desde dentro; hay que saborear el «espíritu» de la letra del AT para poder entender el vino nuevo del Evangelio (J. Dupont). Otra interpretación entiende la frase como irónica: es el comentario de quienes, como los adversarios de Jesús, aferrados a la Ley antigua no quieren saber de «novedades».

6 1-5 =Mt 12,1-8; Mc 2,23-28 (cf. notas).
1 Algunos manuscritos leen, lit., *en un segundo primer sábado.* De 23,25.
2 Jn 5,10.
6-11 =Mt 12,9-14; Mc 3,1-6 (cf. notas).
7 14,1.
8 5,22; 9,47. || SE LEVANTÓ Y SE PUSO: GR 7.
11 SE PUSIERON FRENÉTICOS: lit. *se llenaron de locura.*
12-16 =Mt 10,1-4; Mc 3,13-19 (cf. notas).
12 EN AQUELLOS DÍAS: cf. **1,39.** || PASÓ LA NOCHE (GR 4c) REZANDO A DIOS: lit. *en el rezo de Dios*, e.d., que se dirige a Dios. Es uno de los momentos de la vida de Jesús en los que Lc recoge el dato de que Jesús ora; cf. 3,21; 5,6; 9,18. 28-29; 10,21; 11,1; 22,32.40-46; 23,34.46. * La elección de los Doce se debió únicamente a la iniciativa de Jesús; tan importante fue aquella decisión, que Jesús se preparó con la oración, en estrecha inteligencia con el Padre y por encargo suyo. Se esboza así la jerarquía de la Iglesia, que entraña una separación del judaísmo oficial.
13 Jn 6,70. || «APÓSTOLES» significa *enviados*, misioneros, y también (en el mundo semítico) *plenipotenciarios*; no activistas de un partido, ni reclutadores de adeptos, sino instrumentos de salvación, manejados por el que los envía; no han de hacer *su* propio reino, ni predicar *su* propio evangelio, sino el reino de Dios, el Evangelio de Jesucristo.
14-15 Hech 1,13.
17-19 =Mt 4,23-25; Mc 3,7-12.
20-26 =Mt 5,3-12 (cf. notas). * Ya hemos indicado la inclinación de Lc a subrayar en Jesús la predilección por «los pobres». A las bienaventuranzas añade una serie de «ayes» contra los ricos encerrados en dureza y egoísmo. A lo largo

porque el Reino de Dios es vuestro! [21] ¡Felices los que ahora tenéis hambre, porque seréis saciados! ¡Felices los que ahora lloráis, porque reiréis! [22] ¡Felices seréis cuando os odien los hombres, y cuando os expulsen e insulten, y destierren vuestro nombre como malo por causa del Hijo del hombre; [23] alegraos aquel día y saltad de gozo, pues mirad, vuestra recompensa [será] grande en el cielo; pues eso mismo solían hacer sus padres a los profetas. [24] En cambio, ¡ay de vosotros, ricos, porque ya tenéis vuestra consolación! [25] ¡Ay de vosotros, los que ahora estáis hartos, porque tendréis hambre! ¡Ay de los que ahora reís, porque os afligiréis y lloraréis! [26] ¡Ay, cuando os alaben todos los hombres, pues eso mismo solían hacer sus padres a los falsos profetas!

Sobre el amor a los enemigos. 6,27-36

[27] Pero a vosotros, los que escucháis, os digo: Amad a vuestros enemigos, haced bien a los que os aborrecen. [28] Bendecid a los que os maldicen, rezad por los que os maltratan. [29] Al que te golpea en la mejilla, preséntale también la otra; y al que te quite tu manto no le niegues también la túnica. [30] Da a todo el que te pida; y al que te quite lo tuyo no se [lo] reclames. [31] Y como queréis que os hagan los hombres hacédselo igual a ellos. [32] Y si amáis a los que os aman, ¿qué mérito tendréis? Pues también los pecadores aman a los que los aman. [33] Y si hacéis bien a los que os hacen bien, ¿qué mérito tendréis? También los pecadores hacen eso. [34] Y si dáis prestado [a aquellos] de quienes esperáis cobrar, ¿qué mérito tendréis? También los pecadores dan prestado a los pecadores, para cobrar otro tanto. [35] En cambio, amad a vuestros enemigos, y haced bien y prestad sin esperar nada en retorno; y vuestra recompensa será grande, y seréis hijos del Altísimo, que es bueno con los desagradecidos y malos. [36] Sed misericordiosos, tal como vuestro Padre es misericordioso.

No juzgar. 6,37-38

[37] Y no juzguéis, y no seréis juzgados; y no condenéis, y no seréis condenados; absolved, y seréis absueltos; [38] dad, y se os dará: una medida buena, apretada, desbordante, os echarán en el regazo; pues con la medida que medís se os medirá». [39] Les dijo también una parábola: «¿Puede acaso un ciego guiar a otro ciego? ¿No caerán los dos en la zanja? [40] [El] discípulo no está por encima del maestro; todo [discípulo], bien formado, podrá ser como su maestro. [41] ¿Y a qué miras la paja [que hay] en el ojo de tu hermano, y en cambio no adviertes la viga [que hay] en tu propio ojo? [42] ¿Cómo puedes decir a tu hermano: «Hermano, deja que saque la paja [que tienes] en el ojo», sin ver tú mismo la viga [que hay] en el tuyo? ¡Hipócrita! Saca primero la viga de tu ojo, y entonces verás bien para sacar la paja [que hay] en el ojo de tu hermano.

«Por el fruto se conoce el árbol». 6,43-46

[43] Pues no hay árbol bueno que produzca fruto malo, ni, por otra parte, árbol malo que produzca fruto bueno. [44] Pues cada árbol se conoce por su fruto; pues ni de los espinos se cosechan higos ni de la zarza se vendimian uvas. [45] El hombre bueno, del

de la Historia de la Iglesia ha habido movimientos exagerados de pobreza, comenzando por los «ebionitas» (judeocristianos que pasaron a la herejía después del 70 p.C.): para ellos los bienes terrenos en sí mismos serían pecado. El cristianismo no considera objetivamente mala la posesión y el cultivo de los bienes terrenos, ni consagra tampoco ninguna forma determinada de existencia social; pide la referencia absoluta de esos bienes a la existencia religiosa, y exige al menos el despego espiritual de los bienes materiales, para que no se conviertan en «autoseguridad, autovalimiento, autoafirmación», con olvido de Dios y de nuestros hermanos.

20 Si no se admite el vocativo semítico del versículo (Jesús dice las bienaventuranzas para sus discípulos) hay que traducir: «felices *los pobres*» (sean quienes sean), con la incongruencia de seguir diciendo: «porque... *es vuestro*» (=tenéis parte en él). El texto de Lc se dirige a un auditorio concreto, y en un «ahora» urgente; el reino de Dios, cuyas exigencias son «ahora» tan radicales, cambia «ahora» las categorías de valores en la vida del que lo acepta «ahora» plenamente.

21 Je 31,25; Sal 126,5-6; Is 61,3; Ap 7,16-17.

22 Jn 15,19; 16,2; 1 Pe 4,14. || VUESTRO NOMBRE (semitismo): *vosotros*. || POR... HOMBRE: por ser sus discípulos. «Desterrar el nombre de alguno», suponiendo un «'ppq» arameo, equivale a «crear mala fama a alguno», «hacer circular una mala reputación» (M. Black); cf. Mt 5,11.

24 San 5,1. Las quejas de los vv.24-26, a pesar del «vosotros», no se dirigen propiamente a los discípulos, sino a un auditorio genérico no presente; en el v.27 vuelve la referencia a los discípulos.

27-36 =Mt 5,38-48 (cf. notas). San Lucas combina varias fuentes; o no conoció el texto de Mt (Sermón del Monte), o suprimió todo lo que en Mt tiene más colorido judío, para quedarse con lo más universal.

27 Pr 25,21; Ro 12,20.

28 Ro 12,14.

29 Jn 18,22-23; Hech 23,3.

31 Mt 7,12.

32-34 MÉRITO: lit. *gracia*, casi sinónimo, aquí, de «derecho a ser recompensado», «recompensa» (cf. Mt 5,46): «¿qué gracia o favor divino merecéis a cambio de eso?»

35 PRESTAD... RETORNO: Lc 25,35-36.

36 Un comentario del TjI a Le 22,28 (y no es el único paralelo de la sentencia de Jesús en la literatura judía) dice: «Hijos de Israel, como nuestro Padre es misericordioso en los cielos, así sed vosotros misericordiosos en la tierra».

37-42 =Mt 7,1-5 (cf. notas).

37 Mt 6,14.

38 OS ECHARÁN EN EL REGAZO: lit. *darán al regazo de vosotros*; el sujeto del verbo en plural indefinido, como el de los verbos pasivos de los vv.37-38a, es *Dios*. || CON LA MEDIDA... MEDIRÁ: Mc 4,24.

39 Mt 15,14; 23,16.24. || UNA PARÁBOLA: **Mc 4,2.**

40 Mt 10,24-25; Jn 13,16; 15,20.

42 LA PAJA... OJO: lit. *la paja la en el ojo de ti*.

43-45 =Mt 7,15-20 (cf. notas); 12,34b-35.

45 DE LA MALDAD SACA LO MALO: lit. *del malo saca lo malo*.

tesoro de bondad del corazón saca lo bueno, y el malo, de la maldad saca lo malo, pues su boca habla de lo que abunda en [el] corazón. [46] ¿A qué me llamáis '¡Señor, Señor!', y no hacéis lo que yo digo?

Conclusión: los dos tipos de oyentes. 6,47-49

[47] Todo el que viene a mí y escucha mis palabras y las pone por obra, os voy a enseñar a quién se parece. [48] Se parece a uno que edifica una casa, que cavó y ahondó y puso los cimientos sobre la peña; hubo una inundación, irrumpió el río contra aquella casa, pero no pudo moverla, por estar bien edificada. [49] Pero el que oye y no pone por obra se parece a uno que edificó una casa sobre la tierra, sin cimientos; el río irrumpió contra ella, y se desplomó en seguida, y el derrumbamiento de aquella casa fue enorme.

Curación del criado del centurión. 7,1-10

7 [1] Y cuando terminó todo su discurso ante el auditorio del pueblo, entró en Cafarnaúm. [2] El esclavo de un centurión, muy estimado por éste, se encontraba enfermo y estaba para morir. [3] Cuando oyó [hablar] de Jesús, [el centurión] le envió unos ancianos de los judíos, rogándole que fuese a salvar a su criado. [4] Ellos, acercándose a Jesús, le suplicaban insistentemente, diciendo: «Merece que le concedas eso, [5] pues ama a nuestra nación, y la sinagoga nos la edificó él». [6] Jesús iba caminando con ellos. Y cuando estaba ya no lejos de la casa, el centurión envió unos amigos diciéndole: «Señor, no te molestes, pues no soy digno de que entres bajo mi techo; [7] por eso tampoco me consideré digno de acercarme a ti; pero di[lo] con una palabra, y que se cure mi criado. [8] Pues también yo soy un subordinado, que tengo soldados bajo mi[s órdenes], y digo a éste: 'Vete', y va; y a otro: 'Ven', y viene; y a mi esclavo: 'Haz esto', y lo hace». [9] Al oír esto Jesús lo admiró, y, volviéndose, dijo a la gente que lo seguía: «Os digo que ni siquiera en Israel encontré tanta fe». [10] Y cuando los enviados volvieron a la casa, encontraron al esclavo sano.

Resucita al hijo de una viuda en Naín. 7,11-17

[11] Y se dio el caso de que, poco después, fue [Jesús] a una ciudad llamada Naín, y caminaban con él sus discípulos y mucha gente. [12] Y cuando llegó cerca de la puerta de la ciudad, resulta que sacaban un muerto, hijo único de una madre que era viuda, y había con ella mucha gente de la ciudad. [13] El Señor, al verla, se conmovió por ella, y le dijo: «No llores». [14] Y acercándose tocó el féretro (los que [lo] llevaban se detuvieron) y dijo: «¡Muchacho, te [lo] digo, levántate!» [15] El difunto se incorporó y empezó a hablar. Y [Jesús] lo entregó a su madre. [16] [El] miedo se apoderó de todos, y glorificaban a Dios, diciendo: «Un gran profeta ha surgido entre nosotros». Y: «Dios visitó a su pueblo». [17] Y este comentario acerca de él se divulgó por toda Judea y toda aquella región.

Mensaje de Juan Bautista. 7,18-35

[18] Le contaron a Juan sus discípulos todo esto; y Juan, llamando a dos de sus discípulos, [19] los envió al Señor, diciendo: «¿Eres tú el que va a venir, o tenemos que aguardar

46 Mal 1,6; Mt 7,21.
47-49 =Mt 7,24-27 (cf. nota introductoria. * El oyente de Jesús saldrá siempre victorioso si sigue seriamente como norma de vida la enseñanza del Maestro).
48-49 SE PARECE A UNO: GR 3.

7 1-10 =Mt 8,5-13 (cf. notas); Jn 4,43-54.
1 ANTE EL AUDITORIO (4,21) DEL PUEBLO: el final del discurso no se dirige a sólo los discípulos como el comienzo (6,20).
3 El centurión envía a Jesús dos grupos de intermediarios (vv.3.6); es un punto de diferencia comparado con el relato en Mt. || QUE FUESE A SALVAR: lit. *que habiendo ido salvase.*
4-5 Parece que Lc tiene interés en dejar de manifiesto la buena disposición religiosa de diversos centuriones romanos (aunque éste en concreto pudo no pertenecer al ejército romano; quizá era un oficial de Herodes): cf. 23,47; Hech 10,1; 22,25-26; 23,17.
8 UN SUBORDINADO: GR 3.
9 Es posible que la FE del centurión considere no sólo a la enfermedad como subordinada a la voz de mando de Jesús, sino al mismo Jesús «subordinado» a Dios (como él está también a las órdenes de sus jefes y del emperador).
11 NAÍN: aldea de Galilea, innominada en el AT (como Nazaret), a unas siete u ocho horas de camino desde Cafarnaúm, hacia el sur.
12 8,42; 1 Re 17,17. || HIJO... VIUDA: lit. *único hijo para la madre de él, y ella era viuda.* * En este pasaje, propio de Lc, aparece, como en otros varios, el interés del redactor por un grupo humano que, como el de «los pobres» o «los niños», estaba en franca desvalorización (teórica y práctica entre los gentiles, de hecho al menos entre los judíos): las mujeres. Jesús, al ver a la viuda, se compadece; y por ella, sin que nadie se lo haya pedido, hace el milagro.
13-14 8,52.54. || EL SEÑOR: título cristiano postpascual de Jesús.
15 1 Re 17,23; 2 Re 4,36.
16 1,68; 19,44. || UN GRAN PROFETA: los judíos de Palestina en el s.I esperaban la llegada de un gran profeta, fundándose en el célebre texto de De 18,15s; lo mismo sentía la primitiva comunidad cristiana (Hech 3,19-22); era para ellos un título esencialmente escatológico, en el que veían: *a)* la instauración definitiva del reino de Dios, anunciada por los profetas; *b)* el papel capital de Cristo en la fundación y prolongación de ese reino del que es «el profeta» (el predicador); *c)* la importancia y sentido de la cruz en el misterio profético de Jesús.
17 COMENTARIO: GR 8. || AQUELLA REGIÓN: GR 1.
18-35 =Mt 11,2-19 (cf. notas).
18 * Lucas supone que si los discípulos de Juan van a la prisión es no tanto por informar a su maestro cuanto porque sienten celos por la fama y actuación extraordinaria del nuevo profeta y Maestro.
19 DICIENDO (id. en el v.20) él, Juan; no es: «para decirle», «para que dijeran», sino: *con este mensaje.* Juan los envía AL SEÑOR: cf. v.13.

a otro?» [20] Acercándose a él aquellos hombres dijeron: «Juan el Bautista nos ha enviado a ti, diciendo: '¿Eres tú el que va a venir, o tenemos que aguardar a otro'?» [21] En aquella hora curó a muchos de enfermedades, males y espíritus malos, y a muchos ciegos les concedió ver. [22] Y les respondió así: «Id a contarle a Juan lo que acabáis de ver y oír: los ciegos recobran la vista, los cojos andan, los leprosos quedan limpios y los sordos oyen, los muertos resucitan, y a los pobres se les predica el Evangelio. [23] ¡Y feliz el que no dé un mal paso a causa de mí!» [24] Cuando marcharon los mensajeros de Juan, empezó a decir a aquel gentío acerca de Juan: «¿Qué salisteis a ver al desierto? ¿Una caña cimbreada por el viento? [25] Pero entonces, ¿qué salisteis a ver? ¿Un hombre vestido con ropa delicada? Mirad, los que andan con ropas espléndidas y [viven] lujosamente están en los palacios reales. [26] Pero entonces, ¿qué salisteis a ver? ¿A un profeta? Sí, os digo, y más que profeta. [27] Este es de quien está escrito: *Mira, envío mi mensajero delante de ti, que preparará* tu *camino ante* ti. [28] Os [lo] digo, entre los nacidos de mujer no hay nadie más grande que Juan, pero el menor en el Reino de Dios es mayor que él. [29] (Y todo el pueblo que lo oyó, y los publicanos, reconocieron la justicia de Dios, al bautizarse con el bautismo de Juan; [30] en cambio, los fariseos y los expertos en la ley anularon el plan de Dios para con ellos, al no dejarse bautizar por él).

[31] Así que, ¿a quién compararé los hombres de esta generación? ¿A quién se parecen? [32] Se parecen a los chiquillos que están sentados en la plaza y se gritan unos a otros lo que dice [el cantar]: 'Os tocamos la flauta y no bailasteis, entonamos endechas y no llorasteis'. [33] Pues ha venido Juan el Bautista, que ni comía pan ni bebía vino, y decís: 'Tiene un demonio'. [34] Ha venido el Hijo del hombre, que come y bebe, y decís: '¡Mira un hombre comilón y bebedor de vino, amigo de publicanos y pecadores!' [35] Pero la sabiduría quedó justificada por todos sus hijos».

Una pecadora perdonada. 7,36-50

[36] Uno de los fariseos le rogó que comiese con él; cuando entró en la casa del fariseo se recostó [a la mesa]. [37] Y de pronto una mujer, que era pecadora pública, cuando supo que estaba a la mesa en casa del fariseo, llevando un pomo de alabastro [lleno] de perfume, [38] poniéndose detrás, junto a sus pies, llorando, empezó a bañarle los pies con las lágrimas, y [los] enjugaba con los cabellos de su cabeza, y le besaba los pies y [los] ungía con el perfume. [39] Al ver[lo] el fariseo que lo había invitado, se dijo: «Este, si fuera profeta, sabría quién, y qué tipo de mujer es la que lo está tocando, porque es una pecadora». [40] Pero Jesús, tomando la palabra, le dijo: «Simón, tengo algo que decirte». El dijo: «Maestro, di». [41] «Un prestamista tenía dos deudores: uno debía quinientos denarios, y el otro cincuenta. [42] Como ellos no tenían para pagarle, perdonó a los dos. Entonces, ¿cuál de ellos lo amará más?» [43] Simón respondió así: «Supongo que aquel a quien perdonó más». El le dijo: «Has opinado bien». [44] Y vuelto a la mujer, dijo a Simón: «¿Ves esta mujer? Entré en tu casa: no me lavaste los pies, pero ésta bañó mis pies con las lágrimas y [los] enjugó con los cabellos. [45] No me besaste; pero ésta, desde que entré, no cesó de besar mis pies. [46] No ungiste con óleo mi cabeza, pero ésta ungió mis pies con perfume. [47] Por eso, te digo, sus muchos pecados quedan perdonados porque ha amado mucho; en cambio al que se le perdona poco, poco ama». [48] Y a ella le dijo: «Tus pecados quedan perdonados». [49] Y los que estaban con él a la mesa empezaron a decirse: «¿Quién es éste, que hasta perdona pecados?» [50] Y dijo a la mujer: «Tu fe te ha salvado. Vete en paz».

23 A CAUSA DE MÍ: por ver en mí algo con lo que no contaba.
27 *Mal 3,1 ; Ex 23,20.*
29-30 3,7.12; Mt 21,32. El texto parece comentario del redactor, no de Jesús. || RECONOCIERON a DIOS como «justo».
33 COMÍA PAN: o *comía* **(Mc 7,2)**; aunque el paralelismo con «beber vino» apoya la traducción: «ni siquiera comía *pan*» (el alimento de todo el mundo).
34 15,2. «Los hijos (Mt dice «las obras») de la sabiduría» son *los sabios;* los que se abren a la revelación divina acreditan, reconocen justo el plan salvador (=la Sabiduría) de Dios.
36-50 * Lc silencia delicadamente el nombre de esta mujer pecadora arrepentida; para él no se trata de María, hermana de Marta, cuyo carácter nos lo describe en 10,39-42, ni la unción coincide con la de Betania (Mt 26,6-13). Interesa aquí el significado teológico del misterio de una conversión: *a)* la mujer viene a Jesús como por instinto de adivinación, poniendo una gran fe en él (a modo de «bautismo de deseo») y una contrición perfecta que la justifica aun antes de la absolución manifestada por Jesús; *b)* a pesar de la igualdad esencial de la justificación, se dan diferencias graduales («mucho», «poco»); *c)* fiado en sus derechos y méritos, Simón se queja de la bondad de Jesús con la pecadora (como el hermano mayor en la parábola del pródigo).
36 11,37; 14,1.
37 QUE... PÚBLICA: lit. *que era, en la ciudad, pecadora,* e. d., una mujer conocida públicamente (=en la ciudad) como pecadora; no precisamente prostituta (Lc emplea el vocablo griego exacto en 15,30), pero todos saben que «vive mal». || UN POMO... PERFUME: Mt 26,7; Mc 14,3; Jn 12,3.
38 LE BESABA LOS PIES: lit. *besaba los pies de él.*
44 NO... LOS PIES (Ge 18,4; 19,2): lit. «entrando de ti en la casa *agua a mí sobre pies no diste*».
45 NO ME BESASTE: lit. «Un *beso* (¿o *el* beso acostumbrado, según nuestras normas de urbanidad?) *a mí no diste.*
46 Sal 23,5.
47 PORQUE HA AMADO MUCHO: equivale a: «porque, ya ves, acaba de mostrar mucho amor» («amor»=amor agradecido, agradecimiento); o bien: «porque lo demuestra su mucho agradecimiento».
48-49 5,20-21.
50 EN PAZ: cf. **1,28; Ro 15,33; Ef 2,14.**

Mujeres que acompañan a Jesús. 8,1-3

8 [1] Y se dio el caso de que él, a continuación, recorría ciudades y aldeas, una tras otra, predicando y anunciando el Evangelio del reino de Dios; y con él [iban] los Doce, [2] y algunas mujeres que habían sido curadas de malos espíritus y enfermedades: María (que se llamaba Magdalena), de la que habían salido siete demonios, [3] Juana, mujer de Cusa, mayordomo de Herodes, Susana, y otras más, que los asistían con sus bienes.

Parábola del sembrador. 8,4-15

[4] Como se reunió mucha gente, e iban hacia él de todas las ciudades, les dijo por medio de una parábola: [5] «Salió el sembrador a sembrar su semilla. Y según iba él sembrando, una [parte] cayó junto al camino, y fue pisoteada, y los pájaros del cielo se la comieron. [6] Y otra [parte] cayó sobre la peña, y cuando nació se secó por no tener humedad. [7] Y otra cayó en medio de los espinos, pero al nacer juntamente los espinos, la ahogaron. [8] Y otra cayó en la tierra buena, y cuando nació produjo fruto centuplicado». Al decir esto gritó: «El que tenga oídos para oír, que oiga». [9] Sus discípulos le preguntaron qué significaba aquella parábola. [10] El dijo: «A vosotros se os ha concedido conocer los misterios del Reino de Dios; mientras que a los demás, a base de parábolas, para que, aun viendo no vean, ni oyendo entiendan. [11] El significado de la parábola es el siguiente: La semilla es la palabra de Dios. [12] Los de junto al camino son los que cuando [la] han oído, va luego el diablo y quita la palabra de su corazón, para que no se salven creyendo. [13] Y los [que cayeron] sobre la peña [son] los que, cuando oyen, acogen la palabra con alegría, pero ésos no tienen raíz; [son] los que creen una temporada, y en el momento de la prueba se retiran. [14] Lo que cayó en los espinos: ésos son los que, después de oír, según van caminando se ahogan por las preocupaciones, las riquezas y los placeres de la vida, y no dan fruto maduro. [15] Y lo [que cayó] en la tierra buena: ésos son los que cuando han oído la palabra con corazón bueno y noble, la retienen, y fructifican a fuerza de constancia.

Varias sentencias. 8,16-18

[16] Nadie, después de encender una lámpara, la cubre con una vasija o la pone debajo de la mesa, sino que la pone en el candelero, para que los que entran vean la luz. [17] Pues no hay [nada] reservado que no llegue a ser manifiesto, ni secreto que no se conozca y salga a la luz. [18] Así que, ¡atención a cómo oís! Pues al que tenga se le dará, pero al que no tenga, aun lo que cree tener se le quitará».

La madre y los hermanos de Jesús. 8,19-21

[19] Llegó cerca de él su madre, y sus hermanos, pero no podían estar con él a causa de la gente. [20] Se le avisó: «Tu madre y tus hermanos están fuera, queriendo verte». [21] El les respondió así: «Mi madre y mis hermanos son aquellos que oyen la palabra de Dios y la ponen en práctica».

La tempestad calmada. 8,22-25

[22] Y se dio el caso de que un día de aquellos subió él a la barca, y sus discípulos, y les dijo: «Pasemos a la otra orilla del lago». Y se hicieron a la mar. [23] Y mientras navegaban se quedó dormido. Y se precipitó sobre el lago un vendaval, y se inundaban y corrían peligro; [24] se acercaron a despertarlo diciendo: «¡Maestro, Maestro, nos hundimos!» El, ya despierto, reprendió al viento y al oleaje del agua; y se apaciguaron, y hubo calma. [25] Y les dijo: «¿Dónde [está] vuestra fe?» Asustados, se quedaron sorprendidos, diciéndose unos a otros: «Entonces, ¿quién es éste? ¡Porque manda incluso a los vientos y al agua, y le obedecen!»

8 1 4,43.
2-3 23,49; Mt 27,55-56; Mc 15,40-41. Hoy nos es difícil entender la novedad y la audacia que suponía el hecho de que Jesús admitiera en su seguimiento a algunas mujeres; ningún rabino las hubiera admitido a sus explicaciones entre los discípulos. || SIETE DEMONIOS: el número «siete» (símbolo de plenitud) indica que había sido un caso grave de posesión diabólica: había estado «completamente endemoniada». || JUANA pudo proporcionar a Lc datos e informes sobre HERODES Antipas.
4-15 =Mt 13,1-23; Mc 4,1-20 (cf. notas).
8 GRITÓ: GR 4c. || EL QUE... OIGA: **Mt 11,15.**
9 SIGNIFICABA: lit. *era* **(Mt 13,18-19).**
11 Lit. *es ésta la parábola.* || LA SEMILLA... DE DIOS: 1 Pe 1,23.
12 SE SALVEN CREYENDO: 1 Cor 1,21.
13 UNA TEMPORADA: o *de momento.*
15 A FUERZA DE (o *con;* o *por* la) CONSTANCIA: cf. **Ro 2,7.**
16-18 =Mc 4,21-25 (cf. notas). * Estas sentencias van a modo de parábola adicional, con tres ideas: la verdad revelada debe ser una luz para iluminar, una fuerza que a la larga siempre triunfa, y cuya aceptación o rechazo produce la salvación o la condena.
16 11,33; Mt 5,15.
17 12,2; Mt 10,26.
18 19,26.
19-21 =Mt 12,46-50; Mc 3,31-35 (cf. notas).
22-25 =Mt 8,23-27; Mc 4,35-41.
22 UN DÍA DE AQUELLOS: **5,17.**
24 Lit. *habiéndose acercado despertaron a él,* etc. || REPRENDIÓ... CALMA: cf. Mc 4,39.

El endemoniado guergueseno. 8,26-39

[26] Y navegaron hacia la región de los guerguesenos, que está en la otra orilla, frente a Galilea. [27] Y al salir él a tierra, le salió al encuentro un hombre de la ciudad que estaba endemoniado; durante bastante tiempo no se había puesto ropa, y no residía en una casa, sino en los sepulcros. [28] Cuando vio a Jesús, se postró ante él gritando, y a grandes voces dijo: «¿Qué tengo yo contigo, Jesús, Hijo del Dios Altísimo? Te pido que no me atormentes». [29] (Pues había mandado al espíritu impuro salir de aquel hombre; pues [hacía] mucho tiempo [que] lo había arrebatado, y aunque se le ataba con cadenas y sujetaba con grilletes, rompiendo las cadenas se veía empujado por el demonio hacia los desiertos). [30] Jesús le preguntó: «¿Qué nombre tienes?» El dijo: «Legión». (Porque habían entrado en él muchos demonios.) [31] Y le suplicaban que no les mandase marchar al abismo. [32] Había allí una piara de bastantes cerdos, comiendo en el monte, y le suplicaron que les concediera entrar en ellos. Se lo concedió. [33] Los demonios salieron del hombre, entraron en los cerdos, y la piara se lanzó al lago por el acantilado, y se ahogaron. [34] Los porqueros, al ver lo que había pasado, huyeron y [lo] contaron en la ciudad y en los campos. [35] Salieron a ver lo que había pasado, y cuando se acercaron a Jesús, y encontraron sentado a los pies de Jesús al hombre de quien habían salido los demonios, vestido y en su sano juicio, se asustaron. [36] Los que habían visto [el hecho] les contaron cómo se había salvado el endemoniado; [37] y toda la muchedumbre de la región de los guerguesenos le rogó que se alejara de ellos, porque estaban poseídos de un miedo enorme. Y él, subiendo a la barca, se volvió. [38] El hombre de quien habían salido los demonios le pedía estar con él, pero lo despidió, diciendo: [39] «Vete a tu casa y refiere todo lo que Dios te ha hecho». Y se marchó, por toda la ciudad, predicando todo lo que le había hecho Jesús.

Cura a la hemorroísa y resucita a la hija de Jairo. 8,40-56

[40] Cuando Jesús se volvió, lo recibió la gente, pues todos estaban aguardándolo. [41] Y de pronto llegó un hombre cuyo nombre [era] Jairo, y que era una autoridad de la sinagoga, y cayendo a los pies de Jesús le suplicaba que entrara en su casa, [42] porque tenía una hija única, de unos doce años, y estaba muriendo. Cuando él iba, el gentío lo ahogaba. [43] Y una mujer, que estaba con hemorragias desde hacía doce años, que había malgastado en médicos todos sus haberes y no había podido ser curada por ninguno, [44] acercándose por detrás tocó la franja de su manto, y al instante se le cortó la hemorragia. [45] Jesús dijo: «¿Quién [es] el que me ha tocado?» Como todos lo negaban, Pedro dijo: «Maestro, el gentío te está oprimiendo y estrujando». [46] Pero Jesús dijo: «Alguien me tocó, pues yo sé que una fuerza ha salido de mí». [47] Cuando la mujer vio que no había pasado inadvertida, llegó temblando, y postrándose ante él, contó delante de todo el pueblo por qué motivo lo había tocado, y cómo había quedado curada instantáneamente. [48] Y él le dijo: «Hija, tu fe te ha salvado. Vete en paz». [49] Todavía estaba él hablando cuando llega uno de casa del arquisinagogo, diciendo: «Ha muerto tu hija; no molestes ya al Maestro». [50] Pero Jesús que [lo] oyó le respondió: «No temas; cree solamente, y se salvará». [51] Cuando llegó a la casa no dejó entrar a nadie con él, a no ser Pedro, Juan y Santiago, y el padre y la madre de la niña. [52] Todos lloraban y la plañían, pero él dijo: «No lloréis; no murió, sino que duerme». [53] Y se reían de él, porque sabían que había muerto. [54] Pero él, tomando la mano de la niña, gritó: «¡Niña, levántate!» [55] Y volvió [a ella] su espíritu, y se puso de pie al instante. Y mandó que se diera de comer a la niña. [56] Sus padres quedaron asombrados, pero él les ordenó que no dijeran a nadie lo que había pasado.

26-39 =Mt 8,28-34; Mc 5,1-20 (cf. notas).
26 LA REGIÓN DE LOS GUERGUESENOS (algunos manuscritos leen, aquí y en el v.37, «gerasenos»): cf. **Mt 8,28.**
27 QUE ESTABA ENDEMONIADO: lit. *teniendo demonios.*
29 AQUEL HOMBRE: GR 1. || MUCHO TIEMPO: lit. en plural (¿sinónimo de «muchos años»?) DESIERTOS: sitios solitarios.
31 Exceptuando Ro 10,7, donde significa la morada de los muertos, el ABISMO es, en el NT, sinónimo del *infierno* (cf. **Ap 9,1**).
33 SE AHOGARON: lit. *se ahogó*, en concordancia «ad sensum».
40-56 =Mt 9,18-26; Mc 5,21-43.
41 Esa «AUTORIDAD DE LA SINAGOGA» es el arquisinagogo del v.49: encargado de mantener el orden (13,14) y de invitar a hablar (Hech 13,15); quizás señalaba y «censuraba» las lecturas y comentarios. || ENTRARA EN SU CASA: o *fuera a su casa.*
42 7,12.
43 Lucas era médico.
44 SE LE CORTÓ LA HEMORRAGIA: lit. *se cortó el flujo de la sangre de ella.* * Los autores del NT han insistido en el poder y el papel salvífico de la humanidad de Cristo; ella le servía como instrumento de la divinidad, sobre todo en los milagros (en este caso, a través no de su contacto directo, sino de su ropa).
48 7,50; 17,19; 18,42. || TE HA SALVADO (como «se había salvado» el poseso: v.36; como la niña «se salvará»: v.50): no sólo *te ha sanado* (Lc sabe emplear otro verbo griego para la curación física). * Que los milagros de Jesús son signos y gestos de salvación se refleja en esta fórmula repetida con frecuencia («tu fe te ha salvado»), dando a entender la curación total; del cuerpo y del alma.
51 Cf. **Mc 5,37.**
52 NO LLORÉIS: 7,13.
54 LA MANO DE LA NIÑA: lit. *la mano de ella.* ¡NIÑA!: lit. *la niña* (nominativo por vocativo; semitismo). Cf. 7,14.
55 A LA NIÑA: lit. *a ella.*
56 5,14; Mc 7,36.

Misión de los Doce. 9,1-6

9 [1] Después de convocar a los Doce les dio poder y autoridad sobre todos los demonios, y para curar enfermedades. [2] Y los envió a predicar el Reino de Dios y curar a los enfermos. [3] Y les dijo: «No llevéis nada para el camino: ni bastón, ni alforja, ni pan, ni dinero; y no tener dos túnicas cada uno; [4] y en la casa en que entréis quedaos allí, y salid de allí. [5] Y si algunos no os reciben, al salir de aquella ciudad sacudid el polvo de vuestros pies para [que sea] un testimonio contra ellos».

[6] Cuando salieron pasaban de aldea en aldea evangelizando y curando por todas partes.

Preocupación de Herodes. 9,7-9

[7] El tetrarca Herodes oyó todo lo que pasaba, y estaba perplejo, porque por algunos se decía que Juan había resucitado de entre los muertos; [8] por otros, que se había aparecido Elías; y por otros, que había resucitado un profeta de los antiguos. [9] Herodes dijo: «A Juan lo decapité yo. ¿Quién es éste, del que oigo esas cosas?»

E intentaba verlo.

Multiplicación de los panes. 9,10-17

[10] Cuando volvieron los apóstoles le refirieron todo lo que habían hecho; se los llevó y se retiró a solas con ellos hacia una ciudad llamada Betsaida. [11] El gentío, al darse cuenta, lo siguió. Los recibió, y les hablaba del Reino de Dios, y curaba a los que tenían necesidad de curación. [12] El día empezó a declinar, y los Doce, acercándose, le dijeron: «Despide a la gente, para que, yendo a las aldeas y alquerías del contorno, se alberguen y encuentren provisiones, porque aquí estamos en un despoblado».

[13] Les dijo: «Dadles vosotros de comer».

Ellos dijeron: «No tenemos más que cinco panes y dos peces; a no ser que vayamos nosotros a comprar comida para todo este pueblo».

[14] (Pues eran unos cinco mil hombres). Y dijo a sus discípulos: «Acomodadlos por grupos de unos cincuenta cada uno».

[15] Lo hicieron así, y acomodaron a todos. [16] Y cogió los cinco panes y los dos peces, alzó los ojos al cielo, los bendijo y partió, y los iba dando a los discípulos para que los sirvieran a la gente. [17] Y comieron hasta saciarse todos, y se recogió lo que les había sobrado de [los] pedazos: doce cestas.

Profesión de fe de Pedro. 9,18-20

[18] Y se dio el caso de que, cuando estaba él rezando a solas, estaban con él los discípulos; y les preguntó: «¿Quién dice la gente que soy yo?»

[19] Ellos respondieron así: «Juan el Bautista; otros, Elías; otros, que un profeta de los antiguos ha resucitado».

[20] Les dijo: «Y vosotros, ¿quién decís que soy yo?»

Pedro le respondió así: «El Mesías de Dios».

Primer anuncio de la Pasión. 9,21-27

[21] Pero él, prohibiéndose[lo] terminantemente, les mandó no decirlo a nadie, [22] diciendo: «El Hijo del hombre tiene que sufrir mucho, y ser rechazado por los ancianos y sumos sacerdotes y escribas, y sufrir la muerte, y al tercer día resucitar».

[23] Y decía a todos: «Si alguno quiere venir detrás de mí, niéguese a sí mismo, lleve a cuestas su cruz cada día y sígame. [24] Pues el que quiera salvar su vida la perderá; pero el que pierda su vida por mí, ése la salvará. [25] Pues, ¿qué provecho saca uno ganando el mundo entero, pero destrozándose, o estro-

9 1-6 =Mt 10,5-15; Mc 6,6b-13.
1 Los Doce: 6,13; **Hech 6,2.**
3 Dinero: lit. *plata.* || No tener: infinitivo con fuerza de imperativo (quizás refleja el lenguaje popular).
4 10,5-7.
5 Cf. **Mt 10,14.**
7-9 =Mt 14,1-2; 6,14-29. * Herodes Antipas (cf. **Mc 6,14**) aparece en este pasaje como anticipando el momento de la muerte de Cristo; la alusión a la degollación del Bautista refleja a un cínico a quien le interesa Jesús solamente por frivolidad (compárese «intentaba verlo», del v.9, con 23,8), mientras que no siente remordimiento por haber matado a aquel inocente.
10-17 =Mt 14,13-21; Mc 6,30-44; Jn 6,1-14.
10 Los llevó y se retiró: GR 7.
11 Recibió y les hablaba: GR 7. || El reino de Dios: **Mc 1,15.**
14 Acomodadlos por grupos: lit. *recostad a ellos* (= hacedlos recostar para comer) *divanes* (e. d., en grupos de comensales).
16 Cf. **Mt 14,19.**
17 2 Re 4,44.
18-20 =Mt 16,13-19; Mc 8,27-29.
18 Estaba rezando: cf. **6,12.** || A solas: equivale a *separado* (localmente) *del gentío;* no excluye la presencia de los discípulos a cierta distancia.
19 Vv.7-8.
20 2,26; 23,35; Jn 6,68-69. || El Mesías de Dios: * en estas palabras no confiesa Pedro explícitamente la divinidad de Jesús, sino su mesianidad, es decir: en Jesús se cumplen plenamente las promesas de Dios y las esperanzas del AT. Para que no interpretaran su mesianidad en sentido político o triunfalista, en los versículos siguientes Jesús declara el porvenir que le aguarda y que ya ha comenzado a vivir: penalidades y muerte ignominiosa.
21-27 =Mt 16,21-28; Mc 8,31-9,1 (cf. notas).
22 Al tercer día: puede entenderse literalmente (cf. 24,21) o como semitismo: indicando, sin precisar, «dentro de unos días» (cf. **13,32**).
23 14,27; Mt 10,38. «Llevar a cuestas», en lugar del sencillo «llevar» usado en otros pasajes, es el mismo verbo que usa Jn cuando describe el comienzo del víacrucis de Jesús (19,17): Jesús hizo lo que había aconsejado a sus discípulos; y éstos a su vez (todos, no sólo los Doce) deben repetir cada día (dato peculiar de Lc) el mismo gesto. * Puesto bien claro el programa, Jesús pide la adhesión total a su persona a través de la cruz y de la muerte. Las llamadas despecti-

peándose a sí mismo? [26] Pues el que se avergüence de mí y de mis palabras, de él se avergonzará el Hijo del hombre cuando venga con [todo] su esplendor y el del Padre y de los santos ángeles. [27] Y os digo de verdad: hay algunos de los que están aquí que no probarán la muerte sin ver antes el Reino de Dios».

Transfiguración de Jesús. 9,28-36

[28] Se dio el caso de que, unos ocho días después de esas palabras, llevándose a Pedro, Juan y Santiago, subió al monte para rezar. [29] Y cuando estaba rezando, el aspecto de su rostro cambió, y su ropa se volvió blanca, relampagueante. [30] Y de pronto dos hombres hablaban con él: eran Moisés y Elías, [31] que, dejándose ver con [todo] esplendor, comentaban la salida que Jesús iba a realizar en Jerusalén. [32] Pedro y sus compañeros estaban cargados de sueño, pero cuando despertaron vieron el esplendor de Jesús, y a los dos hombres que estaban con él. [33] Y se dio el caso de que, cuando ellos se retiraban de Jesús, Pedro le dijo: «Maestro, más vale quedarnos aquí; y vamos a poner tres tiendas: una para ti, otra para Moisés y otra para Elías» (sin saber lo que decía). [34] Cuando estaba él diciendo esto se formó una nube que los cubría; y se asustaron cuando entraron en la nube. [35] Y sonó desde la nube una voz, que decía:

«Este es mi hijo elegido; escuchadlo».

[36] Y cuando sonó la voz, Jesús se encontró solo. Ellos callaron, y aquellos días no contaron a nadie nada de lo que habían visto.

Curación del muchacho lunático. 9,37-43a

[37] Se dio el caso de que, al día siguiente, después que bajaron del monte, le salió al encuentro mucha gente. [38] Y de pronto un hombre entre la gente se puso a gritar: «Maestro, te pido que mires a mi hijo, que es mi hijo único; [39] mira, lo coge un espíritu, y de repente grita, y lo derriba violentamente entre espumarajos, y a duras penas se va de él, dejándolo maltrecho; [40] y pedí a tus discípulos que lo expulsaran, pero no pudieron».

[41] Jesús respondió así: « ¡Generación incrédula y perversa! ¿Hasta cuándo estaré con vosotros y podré soportaros? Trae aquí a tu hijo».

[42] Estaba él todavía acercándose cuando el demonio lo estrelló contra el suelo y lo derribó violentamente; pero Jesús reprendió al espíritu impuro, curó al niño y lo entregó a su padre. [43] Y todos estaban pasmados ante la grandeza de Dios.

Segundo anuncio de la Pasión. 9,43b-45

Como todos quedaban sorprendidos por todo lo que hacía, dijo a sus discípulos: [44] «Vosotros meteos en los oídos estas palabras; pues el Hijo del hombre va a ser entregado en manos de [los] hombres».

[45] Pero ellos no entendían esa conversación; les estaba velada, de modo que no la captaban; y temían preguntarle sobre esa conversación.

El mayor. 9,46-48

[46] Se entabló entre ellos la discusión sobre quién de ellos sería más; [47] Jesús, conociendo lo que pensaban en su interior, cogiendo a un niño lo puso junto a él [48] y les dijo: «El

vamente «virtudes pasivas» (la abnegación de sí mismo, la humildad, el desasimiento) son la condición para un encuentro definitivo con Jesús; hay que «padecer con él para ser glorificados con él» (Ro 8,17).

26 12,9; Mt 10,33; 2 Tim 2,12.

28-36 =Mt 17,1-13 (cf. notas); Mc 9,2-13. * La transfiguración es una confirmación anticipada de la lección apuntada anteriormente **(v.23):** la cruz es el camino de la luz gloriosa (muerte-resurrección-ascensión-gloria).

29 ESTABA REZANDO: cf. **6,12.** || EL ASPECTO...: * Transitoriamente, aun antes de la resurrección, el estado de «kenosis» (apariencia humilde y cotidiana) de Jesús, se transformó, en esta escena, en irradiación de la gloria divina que llevaba inseparable de su persona de Hijo de Dios.

31 DEJÁNDOSE... ESPLENDOR: cf. **Mc 9,4.** || LA SALIDA (lit. *el éxodo)* es la muerte-resurrección-ascensión, QUE JESÚS IBA A (lit. *de Jesús que iba a)* REALIZAR o «cumplir» (llevar a cabo; es el verbo del «cumplimiento» de las profecías) EN JERUSALÉN: cf. v.22; 13,33.

32 CARGADOS DE SUEÑO: como en otro momento clave de la vida de Jesús: la noche en Getsemaní (cf. Mt 26,43). || VIERON... JESÚS (lit. *el esplendor de él) :* Jn 1,14; 2 Pe 1,16.

33 * Pedro habla de estabilidad, de vida feliz, precipitadamente, como si ya se hubiera arreglado todo sin la cruz; la intervención de Dios (v.35) le saca de sus fantasías, al proclamar al «Hijo del hombre» Hijo predilecto suyo (cf. Is 42, 1; 53).

34 QUE LOS CUBRÍA: lit. *y cubría a ellos.*

35 ELEGIDO: equivale a «querido» en el relato paralelo de Mc y Mt; cf. **Mc 1,11.**

37-43a =Mt 17,14-21; Mc 9,14-29.

38 QUE ES: o *porque es* **(Mt 5,45).** || HIJO ÚNICO (dato peculiar de Lc): como el de la viuda de Naín (11,12), como la hija de Jairo (8,42).

43b-45 =Mt 17,22-23; Mc 9,30-32.

44 METEOS EN LOS OÍDOS: lit. *poned en los oídos de vosotros:* semitismo, por «poned atención», o «grabad en vuestra memoria». ESTAS PALABRAS: ¿las siguientes? (la partícula PUES parece referirse a algo dicho anteriormente). || EL HIJO DEL HOMBRE...: **Mc 9,31.**

45 18,34; **Mc 9,32.** * Con la segunda predicción de la Pasión, Jesús sigue formando a los apóstoles en la difícil asignatura de la cruz; tan difícil, que Lc quiere disculpar delicadamente la incapacidad de los apóstoles para comprender («les estaba velada»); esta incapacidad se confirma con sus rivalidades sobre los primeros puestos en un reino mal entrevisto por ellos (v.46-48), y con la mezquindad celosa y exclusivista (v.49), en contraste con la generosa amplitud del Maestro.

47-48 =Mt 18,1-5; Mc 9,33-37.

46 22,24. || SE ENTABLÓ... DISCUSIÓN: lit. *entró discusión* (o *pensamiento) en ellos.*

47 LO QUE... INTERIOR: lit. *el pensamiento del corazón de ellos.*

48 10,16; Mt 10,40; Jn 13,20.

que reciba a este niño en mi nombre me recibe a mí; y el que me recibe a mí, recibe al que me envió. Pues el más pequeño entre todos vosotros, ése es el más grande».

«El que no está contra vosotros...» 9,49-50

[49] Tomando Juan la palabra, dijo: «Maestro, vimos a uno que expulsaba demonios en tu nombre, y se lo prohibimos, porque no anda con nosotros».

[50] Pero Jesús le dijo: «No [lo] prohibáis, pues el que no está contra vosotros está a favor vuestro».

IV. Ministerio profético de Jesús camino de Jerusalén

Una aldea de Samaria no les da hospitalidad. 9,51-56

[51] Y se dio el caso de que, cuando se cumplían los días de su partida, con semblante duro se encaminó él hacia Jerusalén. [52] Y envió mensajeros delante de él; y puestos en camino entraron en una aldea de samaritanos para prepararle [hospedaje], [53] pero no lo acogieron, porque caminaba directo hacia Jerusalén. [54] Al ver [eso] los discípulos Santiago y Juan dijeron: «Señor, ¿quieres que digamos que baje fuego del cielo y los consuma?»

[55] Volviéndose los reprendió.

[56] Y se encaminaron hacia otra aldea.

Tres vocaciones. 9,57-62

[57] Mientras iban andando por el camino uno le dijo: «Te seguiré adondequiera que vayas».

[58] Y Jesús le dijo: «Las zorras tienen madrigueras, y los pájaros del cielo nidos; en cambio, el Hijo del hombre no tiene donde reclinar la cabeza».

[59] Y dijo a otro: «Sígueme».

Pero él dijo: «Señor, permíteme primero ir a enterrar a mi padre».

[60] Pero le dijo: «Deja a los muertos enterrar a sus muertos, y tú marcha a anunciar el Reino de Dios».

[61] Dijo también otro: «Te seguiré, Señor, pero primero permíteme despedirme de los de mi casa».

[62] Pero Jesús dijo: «Nadie que ha puesto su mano en el arado y mira a lo de atrás es apto para el Reino de Dios».

Misión de setenta y dos discípulos. 10,1-12

10 [1] Después de esto el Señor designó a otros setenta y dos, y los envió de dos en dos delante de él, a todas las ciudades y lugares adonde iba a ir él. [2] Y les decía: «La mies [es] mucha, pero los obreros, pocos; así que pedid al dueño de la mies que mande obreros a su mies. [3] Id. Mirad, os envío como corderos en medio de lobos. [4] No llevéis bolsa, ni alforja, ni calzado, y no saludéis a nadie por el camino. [5] Y en la casa en que entréis, decid primero: '¡Paz a esta casa!' [6] Y si allí hay uno merecedor de [la] paz, vuestra paz reposará sobre él; si no, volverá a vosotros. [7] Y quedaos en aquella casa, comiendo y bebiendo de lo que tengan, pues el obrero merece su salario; no [os] andéis cambiando de casa. [8] Y en la ciudad en que entréis y os reciban, comed lo que os presenten, [9] curad

---

49-50 =Mc 9,38-41 (cf. notas). || NO ANDA CON NOSOTROS: o *no nos sigue;* quizás hay que entender: «no te sigue en compañía de nosotros», e. d., no es discípulo tuyo. NO [LO] PROHIBÁIS, en general, no sólo a ese hombre concreto.

51 Mc 10,32. || SE CUMPLÍAN: llegaban **(Hech 2,1).** || SU PARTIDA: lit. *la asunción de él:* expresión técnica (como «la ascensión»: Hech 1,2.11) de lo que Jn llama «el paso de este mundo al Padre». || CON SEMBLANTE DURO: lit. *y él el rostro endureció para encaminarse... :* mezcla de semitismos: «tomar una dirección» (nosotros decimos «ir de cara hacia»), «obstinarse» o empeñarse en algo, y finalmente la actitud profética de «enfrentarse con» (nosotros decimos «encararse», «poner rostro») como juez.

52 DELANTE DE ÉL: lit. (unificando el léxico con el v.51): *delante del semblante de él;* cf. 1,76; 7,27; 10,1.

53 Las relaciones entre samaritanos y judíos, en este caso peregrinos hacia Jerusalén, distaban mucho de ser amistosas: cf. Jn 4,9. En el texto aparece nuevamente «el semblante»: lit. *porque el semblante de él era caminando hacia Jerusalén.*

54 2 Re 1,10-12.

57-62 =Mt 8,18-22.

58 Cf. 2 Cor 8,9.

60 Cf. **Mt 8,22.** || MARCHA A ANUNCIAR: lit. *habiendo marchado anuncia.*

61 1 Re 19,20. || LOS DE MI CASA: lit. *los en mi casa.*

62 APTO PARA *entrar en* (o *predicar)* EL REINO DE DIOS: **Mc 1,15.**

10 1 Mc 6,7. || DE DOS EN DOS: es el sistema que sigue también Pablo en sus viajes misioneros; cf. De 17,6; 19,5 (la declaración de dos personas es imprescindible para que se dé crédito a lo que se dice). || DELANTE DE ÉL: cf. **9,52.**

2 Mt 9,37-38; Jn 4,35.

4-11 Mt 10,7-14 (cf. notas).

4 9,3; 2 Re 4,29. || NO SALUDÉIS: conforme a los interminables cumplimientos del saludo en Oriente; el predicador del Evangelio no puede perder tiempo (cf. 2 Re 4,29), urge anunciar el reino que se aproxima.

5 PAZ: **1,28.**

6 MERECEDOR DE [LA] PAZ: lit. *hijo de paz* (semitismo): íntimamente relacionado con la paz, digno de recibir los bienes que le deseáis con vuestro saludo. «Volver» es un hebraísmo: quedar ineficaz («no volver» = ser eficaz); cf. Is 45, 23; 55,11.

7 9,4; 1 Tim 5,18; 1 Cor 9,6-14. || LO QUE TENGAN: o *lo que os den* (lit. *lo de parte de ellos).*

8 LO QUE OS PRESENTEN: lit. *las cosas presentadas a vosotros.* Cf. 1 Cor 10,27.

9 **Mt 3,2.**

a los enfermos [que haya] en ella, y decidles: 'Ha llegado a vosotros el Reino de Dios'. [10] Pero en la ciudad en que entréis y no os reciban, decid, saliendo a sus plazas: [11] 'Hasta el polvo de vuestra ciudad, que se nos ha pegado a los pies, lo quitamos [y] os [lo dejamos]; sin embargo, sabed esto: ha llegado el Reino de Dios'. [12] Os digo que aquel día habrá menos rigor con Sodoma que con aquella ciudad.

Reproches a las ciudades incrédulas. 10,13-16

[13] ¡Ay de ti, Corozaín! ¡Ay de ti, Betsaida! Porque si en Tiro y Sidón se hubieran hecho los prodigios hechos en vosotras, hace tiempo que, con cilicio y ceniza, sentados [en el suelo], habrían mostrado su arrepentimiento. [14] Sin embargo, en el juicio habrá menor rigor con Tiro y Sidón que con vosotras. [15] Y tú, Cafarnaúm, ¿serás elevada hasta el cielo? ¡Hasta el infierno serás hundida!

[16] El que os oye a vosotros me oye a mí, y el que os desprecia a vosotros me desprecia a mí; pero el que me desprecia a mí, desprecia al que me envió».

Vuelta de los setenta y dos. 10,17-20

[17] Los setenta y dos volvieron alegres, diciendo: «Señor, hasta los demonios se nos someten en tu nombre».

[18] Les dijo: «Yo estaba viendo al Adversario, que caía del cielo como [el] rayo. [19] Mirad, os he dado el poder de pisar sobre serpientes y escorpiones, y autoridad contra toda la fuerza del enemigo, y nada podrá dañaros; [20] sin embargo, no os alegréis por eso de que los espíritus se os someten, sino alegraos porque vuestros nombres están inscritos en los cielos».

El gozo del Corazón de Jesús. 10,21-24

[21] En aquella hora se estremeció de gozo bajo la acción del Espíritu Santo y dijo: «Te alabo, Padre, Señor del cielo y de la tierra, porque ocultaste estas cosas a los sabios y entendidos y se las revelaste a los pequeñuelos. Sí, Padre, porque esa fue tu voluntad. [22] Todo me fue entregado por mi Padre, y nadie conoce quién es el Hijo sino el Padre, y quién es el Padre sino el Hijo y aquel a quien el Hijo quiera revelarlo». [23] Y vuelto aparte, hacia los discípulos, dijo: «Dichosos los ojos que ven lo que veis. [24] Pues os digo que muchos profetas y reyes quisieron ver lo que vosotros veis, pero no [lo] vieron, y oír lo que oís, pero no [lo] oyeron».

Parábola del buen samaritano. 10,25-37

[25] Y de pronto un experto en la ley se levantó para tentarlo, diciendo: «Maestro, ¿qué tengo que hacer para heredar [la] vida eterna?»

[26] El le dijo: «¿Qué está escrito en la ley? ¿Cómo lees?»

[27] El respondió así: «*Amarás al Señor tu Dios con todo tu corazón, con toda tu fuerza* y con toda tu mente, y *a tu prójimo como a ti mismo*».

[28] Le dijo: «Respondiste bien. Haz eso y vivirás».

[29] Pero él, queriendo justificarse, dijo a Jesús: «Y ¿quién es mi prójimo?»

[30] Recogiendo [la pregunta], Jesús dijo: «Bajaba un hombre de Jerusalén a Jericó y cayó en una emboscada de bandidos que lo despojaron, y después de apalearlo se marcharon dejándo[lo] medio muerto. [31] Por casualidad, un sacerdote bajaba por aquel camino, y aunque lo vio, se desvió y pasó de largo. [32] Lo mismo también un levita, aunque llegó a aquel sitio y lo vio, se desvió y pasó

10-11 9,5; **Mt 10,14.**
12 **Mt 10,15.**
13-15 =Mt 11,20-24 (cf. notas). * La mención de Sodoma sugiere a Jesús la invectiva contra tres ciudades impenitentes. En la persona de Jesús y su actividad (milagros y predicación) irrumpe el reinado de Dios; éstos son grandes signos públicos de la gracia divina, y por eso Jesús se estremece por la incredulidad de esas ciudades que rechazan a Dios cuando se les acerca benévolo.
13 La frase original *en cilicio y ceniza* es independiente de la postura corporal (cf. Mt 11,21), ni el texto dice «sentados en la ceniza»; paráfrasis: «vestidos CON CILICIO y cubiertos de CENIZA (o «echándose ceniza a la cabeza»), y SENTADOS en el suelo...»
16 Mt 10,40; Jn 5,23; 13,20; 15,23. * Bella afirmación, en la que Jesús se identifica con su enviado y su labor (insinuación de lo que será la concepción paulina del «cuerpo místico»).
17 ALEGRES: lit. *con alegría.*
18 Jn 12,31; Ap 12,8-9; Is 14,12. || QUE CAÍA... RAYO: o *que caía como* el *rayo* cae *del cielo*; dado que el verbo puede entenderse como cuasipasivo semítico, se puede traducir: «Veía a Satanás, que, expulsado del cielo, caía...» Jesús ve desplomarse el reino de Satanás.
19 OS HE DADO: o, suponiendo un perfecto semítico con valor de presente: *os doy.* || PODER... SERPIENTES (Ge 3,15; Sal 91,13; Mc 16,18): puede ser un paralelo del poder «sobre los espíritus inmundos» en Mc 6,7. || NADA PODRÁ DAÑAROS: Mc 16,18.
20 1 Cor 1,26-28. Sobre el «libro» donde se anotan en el cielo los nombres de los elegidos, cf. **Ap 3,5.**
21-24 =Mt 11,25-27 (cf. notas); 13,16-17.
21-22 * Desahogo de Jesús, en forma de alabanza y gratitud al Padre. Esa perfecta intercomunicación entre Padre e Hijo es una manera de revelar la divinidad de Cristo; «identidad de naturaleza», «igualdad de sustancia», son formulaciones posteriores de la teología, que ha interpretado, sin desfigurarlas, las palabras infalibles de Cristo.
24 1 Pe 1,10. || PERO: GR 6.
25-28 =Mt 22,34-40; Mc 12,28-34.
25 QUÉ TENGO QUE HACER...: como en Mc 10,17 (Mt 19,16; Lc 18,18), pero este escriba no tiene buena intención inicial; pregunta para «tentar» a Jesús.
26 CÓMO (=qué) LEES: fórmula rabínica para mandar recitar un texto de la Escritura.
27 *De 6,5*; 10,12; *Le 19,18*; cf. otras referencias en **Mc 12,30-31,**
28 Le 18,5; Ro 10,5; Ga 3,12.
30 Para ir de JERUSALÉN A JERICÓ hay que recorrer unos 25 kms. y bajar 1.100 ms. de desnivel.
31-32 «Desviarse y pasar de largo» es, en griego, un solo verbo: *pasar de largo* viendo *de frente*—desde el lado opuesto del camino—el objeto al cual uno se adelanta.
32 AQUEL SITIO: GR 1.

de largo. [33] Pero un samaritano que iba de camino llegó donde él [estaba], y al ver[lo] se conmovió; [34] y acercándose le vendó las heridas después de echar[les] aceite y vino; y montándolo en su propia caballería, lo llevó al mesón y lo cuidó. [35] Y al día siguiente, sacando [la bolsa], dio dos denarios al mesonero y dijo: 'Cuídalo; y lo que gastes de más yo te lo abonaré cuando vuelva'. [36] ¿Quién de estos tres te parece que se portó como prójimo del que cayó en [manos de] los bandidos?» [37] El dijo: «El que practicó la misericordia con él». Y Jesús le dijo: «Anda y haz tú lo mismo».

Marta y María. 10,38-42

[38] Cuando iban de camino, entró él en una aldea, y una mujer, por nombre Marta, le dio hospedaje. [39] Tenía ella una hermana llamada María, que, sentada a los pies del Señor, escuchaba su palabra; [40] en cambio Marta estaba enfrascada en todo lo del servicio. Y presentándose dijo: «Señor, ¿no te importa que mi hermana me haya dejado sola para servir? Así que dile que me ayude». [41] Pero el Señor le respondió así: «Marta, Marta, te preocupas y te desasosiegas por demasiadas cosas; [42] sólo se necesita una. Pues María escogió la mejor parte, de la que no se verá privada».

Sobre la oración. 11,1-13

11 [1] Y se dio el caso de que, cuando estaba él en un sitio rezando, cuando acabó le dijo uno de sus discípulos: «Señor, enséñanos a rezar, como también Juan enseñó a sus discípulos». [2] [Jesús] les dijo: «Cuando recéis, decid: 'Padre, que tu nombre sea santificado, que tu reino venga, [3] danos cada día nuestro pan cotidiano, [4] y perdónanos nuestros pecados, pues también nosotros perdonamos a todo el que nos debe; y no nos metas en tentación». [5] Y les dijo: «¿Quién de vosotros, si tiene un amigo, y va a él a media noche y le dice: 'Amigo, préstame tres panes, [6] porque es que se me ha presentado, de viaje, un amigo mío y no tengo qué ponerle'; [7] y si él desde dentro le responde así: 'No me molestes; ya está candada la puerta, y mis criados, como yo, están en la cama; no puedo levantarme a dárte[los]', [8] os digo, si no se levanta a dárse[los] por ser amigo suyo, seguro que por su impertinencia se levantará a darle los que necesita. [9] Y yo os digo: Pedid, y se os dará; buscad, y encontraréis; llamad, y se os abrirá, [10] pues todo el que pide, recibe; y el que busca, encuentra; y al que llama, se le abre. [11] Y ¿quién de vosotros [que sea] padre, si el hijo le pide un pez le dará una culebra en vez del pez? [12] O si pide un huevo, ¿le dará un escorpión? [13] Así que, si vosotros sabéis dar regalos buenos a vuestros hijos, y eso que sois malos, ¿cuánto más el Padre del cielo dará espíritu santo a los que le piden?»

34 LE VENDÓ LAS HERIDAS: lit. *vendó las heridas de él.*
35 Un denario: la paga de un día de trabajo ocasional en el campo (Mt 20,2).
36 SE PORTÓ COMO PRÓJIMO: lit. *se ha hecho prójimo.*
37 EL QUE... CON ÉL: giro idiomático que parece tomado del AT (LXX); de todos modos, decir directamente «el samaritano» hubiera sido humillante en labios de un judío (**9,53**). || HAZ TÚ LO MISMO: la caridad que nos pide Jesús es realista y práctica: cf. Jn 13,14-15; 1 Jn 3,18. * Esta parábola, no exenta de ironía, encierra una enseñanza profunda: la misericordia con la que Jesús, Dios-hombre cercano a los hombres, trató a los hombres, a quienes la antigua Ley, con su culto y sus ritos, no había sabido curar. Por El, nosotros podemos y debemos amar «así» al prójimo.
38-42 * Una escena de calma para el bien merecido descanso del Maestro, en casa de unos amigos en Betania, aldea cercana a Jerusalén. Vemos aquí un aspecto de la humanidad de Cristo: toda la gama de sentimientos nobles de amistad, agradecimiento, apertura de carácter, etc. La lección espiritual ha ido oyéndose ya en su predicación: hay que atender a lo más necesario: la escucha de la Palabra, dejándola ejercer en nosotros todo su dinamismo (8,21; 11,27-28).
38-39 Jn 11,1; 12,2-3. || MARÍA está, incluso externamente, en actitud de «discípulo».
40 ENFRASCADA: o *distraída.* || TODO... SERVICIO: lit. *el mucho servicio*, e. d., todo lo que había que servir. || ME HAYA DEJADO SOLA: lit. *me dejaba sola.* || ME AYUDE: el texto griego dice lit. algo así como: *coja conmigo a su vez lo que le toca.*
41 DEMASIADAS: lit. *muchas.*
42 SÓLO... UNA: lit. *de una hay necesidad.* || LA MEJOR PARTE: lit. *la buena* (entre dos o entre muchas) *parte* (en sentido material: «ración de comida»; en sentido metafórico, en el lenguaje del AT: «la porción asignada por Dios»). || DE LA... PRIVADA: lit. *la cual no será quitada de ella.* Jesús no reprende en Marta «la vida activa», sino la agitación y la inquietud; ni alaba en María «la vida contemplativa», sino la atención que le dedica a él y su palabra; la primera tiene que aprender a servir por amor, la segunda ha de saber oír y guardar la Palabra (11,28).

11 1-13 = Mt 6,9-13 (cf. notas); 7,7-11 (cf. notas).
1 Cf. **6,12**.
3 La insistencia en pedir PAN para CADA DÍA hay que entenderla en la situación que describe Lc 10,4 y 12,33ss (los discípulos que marchan sin alforja ni dinero) y unirla con la confianza en la Providencia (Mt 6,34). Si el «Padre nuestro» es en Mt oración escatológica, para los últimos tiempos, la formulación de Lc es más para el presente. * La diferente formulación en Mt y Lc puede deberse a que posiblemente la Iglesia primitiva rezaba esta oración de varias maneras en la liturgia.
4 PERDONAMOS es tiempo pasado.
5-13 * Instrucción a base de dos parábolas y sendas moralejas: en la parábola del amigo importuno (exclusiva de Lc) sobrenada una enseñanza: la necesidad de perseverar en la oración. En la segunda (vv.11-13), concebida como la primera en segunda persona, y formulada con una serie de interrogaciones, la idea principal es: la oración no falla por parte de Dios, dispuesto siempre a conceder a sus hijos «cosas buenas» (Mt), «espíritu santo».
5 SI TIENE...: lit. *tendrá un amigo e irá a él...* El resto de la parábola puede traducirse también cambiando los sujetos de las oraciones gramaticales («... un amigo, y le va *éste* a media noche...»).
7 18,5; Mt 26,10; Ga 6,17. || CRIADOS: o *hijos.* || COMO YO: lit. *conmigo*; e. d., ellos y yo estamos ya acostados. || LEVANTARME A DARTE: lit. *habiéndome levantado, darte.*
8 18,5. El texto, lit., suena así: *digo a vosotros, si no dará a él habiéndose levantado por... por... habiéndose levantado dará a él de cuantos necesita.*
11-12 Lit. *¿a quién de vosotros pedirá, al padre* (=como padre, al que verdaderamente sea «padre») *el hijo pez, y en vez de pez culebra le dará? O también pedirá huevo, ¿dará a él escorpión?*
13 EL PADRE DEL CIELO: título divino en contraste con «los padres terrenos», los padres de aquí abajo.

Jesús y Belcebú. 11,14-23

[14] Estaba expulsando un demonio mudo. Y se dio el caso de que, una vez que salió el demonio, el mudo habló; y el gentío quedó sorprendido. [15] Pero algunos de ellos dijeron: «Gracias a Belcebú, el jefe de los demonios, expulsa a los demonios». [16] Otros, para tentarlo, le reclamaban una señal venida del cielo. [17] El, conociendo sus intenciones, les dijo: «Todo reino dividido contra sí mismo queda devastado, y cae casa sobre casa. [18] Y si también el Adversario se dividió contra sí mismo, ¿cómo se mantendrá en pie su reino? Porque decís que yo expulso los demonios gracias a Belcebú. [19] Y si yo expulso los demonios gracias a Belcebú, vuestros hijos, ¿gracias a quién los expulsan? Por eso ellos serán vuestros jueces. [20] Pero si expulso los demonios gracias al dedo de Dios, quiere decir que se os ha presentado el Reino de Dios. [21] Cuando el valiente, bien armado, defiende el atrio de su casa, seguros están sus bienes; [22] pero cuando uno más valiente que él llega y lo vence, le quita su armadura en la que confiaba, y reparte sus despojos. [23] El que no está conmigo está contra mí; y el que no recoge conmigo, desparrama.

El retorno del espíritu impuro. 11,24-26

[24] Cuando el espíritu impuro sale del hombre, anda por lugares áridos en busca de reposo, y al no encontrarlo dice: 'Volveré a mi casa, de donde salí'. [25] Y al llegar [la] encuentra barrida y arreglada; [26] entonces marcha, se lleva [después] a otros siete espíritus peores que él, y entran a habitar allí; y la situación final de aquel hombre es peor que la anterior».

Alabanza a la Madre de Jesús. 11,27-28

[27] Se dio el caso de que, cuando él decía esto, una mujer del público, levantando la voz, le dijo: «¡Feliz el seno que te llevó y los pechos a los que te criaste!» [28] Pero él dijo: «¡Felices, más bien, los que escuchan la palabra de Dios y la guardan!»

La señal de Jonás. 11,29-32

[29] Como la gente se iba aglomerando, empezó a decir: «Esta generación es una generación mala; exige una 'señal', pero no se le dará más señal que la señal de Jonás. [30] Pues como Jonás fue una señal para los ninivitas, así [lo] será también el Hijo del hombre para esta generación. [31] La reina del Sur se levantará en el juicio contra los hombres de esta generación para hacer que los condenen; porque vino de los confines de la tierra para oír la sabiduría de Salomón, y mirad, aquí [hay] algo más que Salomón. [32] Los ninivitas se alzarán en el juicio contra esta generación para hacer que la condenen; porque se arrepintieron por la predicación de Jonás, y mirad, aquí [hay] algo más que Jonás.

La lámpara del cuerpo. 11,33-36

[33] Nadie después de encender una lámpara [la] pone en un sitio oculto ni debajo del celemín, sino en el candelero, para que los que entran vean la luz. [34] La lámpara del cuerpo es tu ojo; cuando tu ojo está bueno, también todo tu cuerpo estará iluminado; pero cuando está malo, también tu cuerpo [estará] a oscuras. [35] Así que, mira a ver si la luz [que hay] en ti no es oscuridad. [36] Así que, si todo tu cuerpo [está] iluminado, sin tener ninguna parte oscura, estará todo iluminado como cuando la lámpara te ilumina con su resplandor».

Invectivas contra los escribas y fariseos. 11,37-54

[37] Cuando estaba hablando, un fariseo le rogó que comiese en su casa. Cuando entró se sentó [a la mesa]. [38] Pero el fariseo, al ver[lo], se sorprendió de que no se lavara antes de la comida. [39] Pero el Señor le dijo: «De manera que vosotros, fariseos, limpiáis lo

14-23 =Mt 12,22-32 (cf. notas); Mc 3,20-30.
15 Mt 9,34.
16 V.29; **Mt 16,2.**
20 El dedo de la mano: *el poder.* || El dedo de Dios: Ex 8,19.
21-22 *Sal Slm* 5,4. || Seguros: lit. *en paz.* || Llega y lo vence: GR 7.
23 9,50; Mc 9,40.
24-26 =Mt 12,43-45 (cf. notas).
26 Jn 5,14.
27 1,28.42.48. * Al entusiasmo espontáneo, pero un poco superficial, de la mujer, respondió Jesús haciendo ver dónde está la verdadera grandeza de su Madre; nadie mejor que María escuchó y guardó la palabra de Dios (1,38; 2,19; 2,51), y esto sí que merece una felicitación.
28 La guardan: no es, directamente, «la ponen en práctica», sino lo opuesto a la «rechazan». *Guardar* es retener (8,15), conservar. Cf. Jn 12,47.
29-32 =Mt 12,38-42 (cf. notas); Mc 8,11-12.
31 Jesús es más *sabio* que Salomón; cf. **2,40.**
33-36 =Mt 5,15; 6,22-23 (cf. notas). * A modo de conclusión al tema de los signos o «señales», Lc reúne aquí una serie de frases sobre «la luz», dichas por el Maestro en diversas ocasiones, con dos moralejas: los dones de Dios son para hacerlos fructificar y no para retenerlos perezosamente; cuando hay claridad y rectitud de miras sobrenaturales, las cosas y la vida del hombre quedan traspasadas de la luz que es Cristo.
33 8,16; Mc 4,21. Ese sitio oculto es probablemente una alacena (si pensamos en una casa normal de Palestina).
37-54 =Mt 23,1-36 (cf. notas); Mc 12,38-40; Lc 20,45-47.
37 Cuando estaba hablando: o *cuando dejó de hablar.* || Le rogó... casa: 7,36; 14,1.
38 Se lavara: o *se bañara* (es el verbo griego «bautizarse»); posiblemente se trataba sólo de una ablución de manos; cf. Mc 7,2s; Mt 15,2.
39 De manera que: o *pues bien*; lit. *ahora* (que puede entenderse en sentido lógico o en sentido temporal; como

de fuera del vaso y del plato; pero por dentro estáis repletos de rapiña y maldad. [40] ¡Insensatos! El que hizo lo de fuera, ¿no hizo también lo de dentro? [41] Sin embargo, dad de limosna lo que podáis, y sin más todo será limpio para vosotros. [42] Pero, ¡ay de vosotros, fariseos, porque pagáis el diezmo de la hierbabuena, de la ruda y de toda clase de hortalizas, y pasáis por alto el juicio [justo] y el amor a Dios! Esto es lo que había que hacer, sin omitir aquello. [43] ¡Ay de vosotros, fariseos, que estáis apegados al primer asiento en las sinagogas y a los saludos en las plazas! [44] ¡Ay de vosotros, porque sois como los sepulcros disimulados, y los hombres que caminan por encima no [lo] saben!» [45] Tomando la palabra uno de los expertos en la ley, le dice: «Maestro, al decir eso, también a nosotros nos ofendes». [46] El dijo: «¡Ay también de vosotros, expertos en la ley!, porque cargáis a los hombres con cargas insoportables, pero vosotros ni con un dedo vuestro las tocáis. [47] ¡Ay de vosotros!, porque edificáis los monumentos de los profetas, y vuestros padres los mataron; [48] así sois testigos, y aprobáis las obras de vuestros padres, porque ellos los mataron, y vosotros edificáis [los monumentos]. [49] Por esto también dijo la Sabiduría de Dios: 'Les enviaré profetas y apóstoles, y [a algunos] de ellos [los] matarán y perseguirán, [50] para que a esta generación se le pidan cuentas de la sangre de todos los profetas derramada desde la creación del mundo, [51] desde la sangre de Abel hasta la sangre de Zacarías, el que pereció entre el altar y el santuario'. Sí, os [lo] digo, se le pedirán cuentas a esta generación. [52] ¡Ay de vosotros, expertos en la ley, porque os habéis hecho con la llave de la ciencia! Vosotros no entrasteis, y a los que querían entrar se [lo] prohibisteis». [53] Desde entonces, en cuanto él salió, los escribas y fariseos empezaron a acosarlo implacablemente y a hacerle hablar sobre muchos puntos, [54] tendiéndole asechanzas para agarrarse a algo que dijera.

La levadura de los fariseos. 12,1-3

12 [1] Mientras tanto, habiéndose reunido miles de personas, de forma que se pisaban unos a otros, empezó a decir a sus discípulos en primer lugar: «¡Tened cuidado con la levadura—que quiere decir hipocresía—de los fariseos! [2] No hay nada encubierto que no se descubra, ni [nada] reservado que no llegue a saberse. [3] Por eso, lo que dijisteis en la oscuridad se oirá a la luz [del día], y lo que hablasteis al oído en las habitaciones se pregonará en las azoteas.

Confianza en Dios y valiente confesión de la fe. 12,4-12

[4] Os digo a vosotros, mis amigos: no temáis a los que matan el cuerpo, y después de eso no pueden hacer nada más. [5] Os voy a enseñar a quién habéis de temer: temed al que, después de matar, tiene poder para arrojar a la gehena. Sí, os digo, temed a ése. [6] ¿No se venden cinco gorriones por dos cuartos? Y ni uno de ellos está olvidado en la presencia de Dios. [7] Pero hasta los cabellos de vuestra cabeza están todos contados. No temáis: Valéis más que muchos gorriones. [8] Os digo: todo el que ante los hombres declare su adhesión a mí, también el Hijo del hombre declarará su adhesión a él ante los ángeles de Dios; [9] pero el que me niegue ante los hombres, será negado ante los ángeles de Dios. [10] Y todo el que diga una palabra contra el Hijo del hombre, se le podrá perdonar; pero al que blasfeme contra el Espíritu Santo, no se le podrá perdonar. [11] Cuando os lleven a las sinagogas y ante

el «wĕ'ata'» conclusivo hebreo; nosotros también decimos: «ahora bien»). || FARISEOS (vocativo de tipo semítico): o *los fariseos*.

41 LO QUE PODÁIS: según vuestras posibilidades («énesti» = es posible); o también: *de lo que está dentro* de los platos y vasos. Parece dirigirse no a los fariseos, que daban limosnas (aunque no quedaban limpios «por dentro»), sino a los discípulos de Jesús: las purificaciones externas quedan reemplazadas por la caridad efectiva. * El pensamiento de Jesús, en este versículo oscuro y muy discutido, puede ser éste: dad a los pobres de lo vuestro, pues la limosna limpia también interiormente al que la hace (a condición de que esté basada en la justicia y la caridad), al unir «al rico con el pobre en la gran necesidad humana de la salvación» (C. Stuhlmueller).

42 EL AMOR A DIOS: lit. *el amor de Dios*. * Jesús no reprocha a sus adversarios que den el diezmo de esas hierbas, sino que no vean lo decisivo, la clave de la religión. En resumen, a la llamada incondicional de Jesús al amor de Dios y del prójimo corresponden sus «ayes» contra los que desaprovechan la hora de la conversión; a éstos les amenaza el juicio escatológico.

53 ESCRIBAS Y FARISEOS: **Hech 5,21; 23,6.** || HACERLE HABLAR: nuestro vulgarismo «tirar de la lengua» equivale al texto lit. *sacar*(le) *de la boca*.

54 20,20. PARA... DIJERA: lit. *para cazar algo de la boca de él*.

12 1 MILES DE PERSONAS: lit. *las miríadas de la gente*. || TENED CUIDADO...: Mt 16,6; Mc 8,15. || QUE QUIERE DECIR: lit. *que es* (cf. **Mt 13,18-19**). || HIPOCRESÍA: ocultación disimulada de la verdad conocida; por eso, porque el discípulo de quien es la Verdad no debe ser así, siguen las normas de los vv.2-3.

2 8-17; Mt 10,26; Mc 4,22.

3 LAS HABITACIONES: **Mt 6,6.**

4-12 =Mt 10,28-33 (cf. notas); 12,32; 10,19-20. * Penetrado del amor al Padre que le llena de alegría, de serenidad y de valor para vivir, Jesús se admira de que los discípulos tengan miedo y preocupaciones: «no hay que temer a los hombres; existe la Providencia del Padre, que tiene en cuenta vuestros trabajos; y existe el Hijo del hombre, que os defenderá en el día del juicio».

6 EN LA PRESENCIA DE DIOS: por Dios.

8 Aparentemente Jesús habla aquí del HIJO DEL HOMBRE como distinto de sí mismo; pero no se trata de otra persona (cf. Mt 10,32), sino de otro estado o situación del mismo Jesús: cuando vuelva glorioso como Juez escatológico (cf. **Mc 2,10**).

10 Mc 3,28-29. La sintaxis de la primera parte del versículo es incorrecta; Lc no retocó el original. En cuanto al sentido de «la blasfemia contra el Espíritu Santo», para Lc se trata de la apostasía.

11-12 21,12-15; Mt 10,19-20; Mc 13,11. || LAS SINAGOGAS: la asamblea sinagogal, dotada de cierto poder judicial.

las autoridades y los gobernantes, no os preocupéis de cómo o qué defensa haréis o qué diréis, [12] pues el Espíritu Santo os enseñará en aquella hora lo que hay que decir».

Parábola del rico insensato. 12,13-21

[13] Uno entre la gente le dijo: «Maestro, dí a mi hermano que reparta conmigo la herencia». [14] Pero él le dijo: «Hombre, ¿quién me ha nombrado vuestro juez o repartidor?» [15] Y les dijo: «¡Atención, y cuidado con todo tipo de codicia! Porque aunque uno tenga de sobra, su vida no depende de los bienes que posee». [16] Y les dijo una parábola: «Las tierras de un rico dieron una gran cosecha. [17] Y pensaba para sus adentros: '¿Qué haré? Porque no tengo donde recoger mi cosecha'. [18] Y dijo: 'Voy a hacer lo siguiente: derribaré mis graneros, edificaré [otros] mayores, y recogeré allí todo mi trigo y mis bienes; [19] y diré a mi alma: Alma [mía], tienes muchos bienes en depósito para muchos años; descansa, come, bebe, banquetea'. [20] Pero Dios le dijo: '¡Insensato! Esta misma noche van a pedirte el alma; y lo que preparaste, ¿de quién será?' [21] Lo mismo [pasará con] el que atesora para sí pero no va enriqueciéndose ante Dios».

Confianza en la Providencia. 12,22-34

[22] Y dijo a los discípulos: «Por esto os digo: No os preocupéis de la vida, qué vais a comer; ni del cuerpo, qué os vais a poner. [23] Pues la vida es más que el alimento, y el cuerpo más que el vestido. [24] Observad los cuervos, que ni siembran ni siegan, que no tienen despensa ni granero, pero Dios los alimenta: ¡cuánto más valéis vosotros que los pájaros! [25] ¿Y quién de vosotros, a fuerza de preocuparse, puede alargar un codo su vida? [26] Así que, si ni siquiera podéis lo menos, ¿a qué preocuparos por las demás cosas? [27] Observad los lirios: ¡cómo crecen! No se fatigan ni hilan, y os digo: ni Salomón en todo su esplendor se vistió como uno de ellos. [28] Pues si Dios viste así a la hierba, que hoy está en el campo y mañana se tira al horno, ¿cuánto más a vosotros, [gente de] poca fe? [29] Tampoco andéis vosotros buscando qué vais a comer o qué vais a beber, ni estéis en vilo; [30] pues por todo eso anda ansiosa la gente del mundo, y vuestro Padre sabe que lo necesitáis; [31] pero buscad su reino, y eso se os dará como añadidura. [32] No temas, rebañito pequeño; porque vuestro Padre determinó daros el reino. [33] Vended vuestros bienes y dad limosna; haceos bolsas que no envejezcan, un tesoro inagotable en los cielos, donde no llega el ladrón ni hace estragos la polilla; [34] pues donde está vuestro tesoro, allí estará también vuestro corazón.

Los esclavos vigilantes. 12,35-40

[35] Tened ceñida la cintura, y encendidas las lámparas. [36] Y vosotros [sed] como unos que aguardan a su amo, a ver cuándo vuelve de la boda, para abrirle en seguida, en cuanto llegue y llame. [37] ¡Felices aquellos esclavos a los que el amo encuentra velando cuando llega! Os digo de verdad: se ceñirá y los sentará a la mesa, y les servirá, pasando [de uno a otro]. [38] Y si llega a segunda hora de la noche, o a la tercera, y los encuentra así, ¡felices ellos! [39] Entended esto: si el dueño de la casa supiera a qué hora iba a llegar el ladrón, no dejaría que perforasen su casa. [40] También vosotros estad preparados, porque a la hora que no pensáis vendrá el Hijo del hombre».

El esclavo fiel y el infiel. 12,41-48

[41] Pedro dijo: «Señor, esa parábola, ¿la dices [sólo] para nosotros, o también para todos?» [42] El Señor dijo: «Por tanto, ¿quién es el administrador fiel, el sensato, a quien

14 Ex 2,14; Hech 7,27. || VUESTRO JUEZ: lit. *juez* con autoridad *sobre vosotros*.
15 1 Tim 6,9-10. || AUNQUE... POSEE: el hombre vale por lo que es, no por lo que tiene.
16 * La petición del que quiso que Jesús mediara entre dos hermanos a propósito de una herencia sirvió de introducción a la parábola del rico insensato. Jesús, que viene a enseñarnos el valor de lo espiritual, nos previene contra la tentación ordinaria, pero absurda, de la avaricia y codicia de los bienes materiales. || LAS TIERRAS (lit. en singular) DE UN RICO (GR 3) DIERON... (lit. *produjo bien)*.
19 Eco 11,19. || ALMA (semitismo): yo, yo mismo. «Yo» como centro de deseos y apetencias. Alguien ha observado la ironía: precisamente este «materialista» se dirige a su «alma». || BANQUETEA: el griego «disfrutar» tiene siempre en Lc la connotación de «disfrutar de un banquete».
20 VAN A PEDIRTE (GR 4a) EL ALMA: vas a morir.
21 Mt 6,20.
22-34 =Mt 6,25-34 (cf. notas). 19-21. Lc une estas frases a la enseñanza de la parábola del rico: el ansia por satisfacer el apetito de comer y beber no es «cristiana».
32 22,29; Ap 1,6. Jesús habla al grupo de sus discípulos, no a «miles de personas» (v.1). || DAROS: queda sin aclarar: ¿ya ahora? ¿En el futuro?
33 18,22; Mt 19,21; Mc 10,21. Lc piensa en una casa helenística; Mt (6,19), en una casa judía de Palestina.
35 TENED CEÑIDA LA CINTURA (lit. *estén de vosotros los lomos ceñidos*; la correspondencia castellana es el arcaico «¡haldas en cinta!»): cf. Ex 12,11; 1 Re 18,46; 2 Re 4,29; 9,1; Jb 38,3; 40,7; Pr 31,17; Je 1,17; Ef 6,14; 1 Pe 1,13. La imagen expresa la actitud anímica, y corporal, de «disponibilidad». || ENCENDIDAS LAS LÁMPARAS: cf. Mt 25,6.
36 Mc 13,35-37; Mt 25,6. || COMO UNOS: GR 3. || LA BODA: o el banquete de boda (cf. **Mt 22,2**), en cuyo caso la contraposición queda más de relieve: el amo, que vuelve de un banquete, da un banquete a sus criados, sirviéndoles él personalmente.
37 SE CEÑIRÁ **(v.35)**: se recogerá la túnica, para servir a la mesa. Cf. Jn 13,4; Lc 17,7-8.
38 LA SEGUNDA HORA... LA TERCERA: cf. Mc 13,35.
39-40 Mt 24,43-44; **1 Te 5,2.**
41-48 =Mt 24,45-51 (cf. notas). * El fondo de estas dos parábolas (o «parábola compuesta») se explica en los versículos finales (47-48): esperar la venida del Hijo del hombre no puede ser eximirse de trabajar, ni encerrarse sin participar en las correspondientes tareas de la ciudad terrena.
42 TRIGO: o *alimento*.

el amo podrá poner al frente de su servidumbre, para dar la ración de trigo a su debido tiempo? [43] ¡Feliz el esclavo al que su amo encuentra actuando así cuando llega! [44] Os digo de verdad: lo pondrá al frente de todos sus bienes. [45] Pero si aquel esclavo dice para sus adentros: 'Mi amo se retrasa en llegar', y empieza a golpear a los criados y a las criadas, a comer, y beber, y embriagarse, [46] llegará el amo de aquel esclavo el día que no espera y a la hora que no sabe, y lo partirá por medio y hará que su suerte caiga con la de los infieles. [47] El esclavo aquel que, conociendo la voluntad de su amo, no se prepara o actúa conforme a su voluntad, recibirá muchos azotes; [48] en cambio, el que no conociéndo[la] hace cosas que merezcan azotes, recibirá pocos. A todo el que se dio mucho, mucho se le exigirá; y al que le confiaron mucho en depósito, más aún le pedirán.

Jesús, motivo de división. 12,49-53

[49] Vine a poner fuego sobre la tierra, ¡y cómo quisiera que ya hubiera prendido! [50] Pero tengo que ser bautizado con un bautismo, ¡y qué angustiado estoy hasta que se cumpla! [51] ¿Creéis que vine a poner paz en la tierra? No, os [lo] digo, sino más bien división; [52] pues desde ahora estarán cinco en una casa, divididos tres contra dos, y dos contra tres; [53] se dividirán [el] padre contra [el] hijo y [el] hijo contra [el] padre, [la] madre contra la hija y [la] hija contra la madre, [la] suegra contra la nuera y [la] nuera contra la suegra».

Las señales de los tiempos mesiánicos. 12,54-59

[54] Decía también al gentío: «Cuando veis la nube que se levanta en el poniente, en seguida decís: 'lluvia tenemos', y así sucede; [55] y cuando [veis que] sopla el sur, decís: 'va a hacer calor', y sucede. [56] ¡Hipócritas! Sabéis explorar el aspecto de la tierra y del cielo, y este tiempo preciso, ¿cómo no sabéis explorarlo? [57] ¿Y por qué no distinguís por vosotros mismos lo que es justo? [58] Pues cuando vas con tu contrario al magistrado, en el camino haz un esfuerzo por librarte de él, no sea que te arrastre ante el juez; y el juez te entregará al oficial y el oficial te meterá en la cárcel. [59] Te digo, no saldrás de allí hasta que hayas pagado el último céntimo».

Invitación al arrepentimiento. La higuera estéril. 13,1-9

13 [1] En aquel mismo momento se presentaron algunos, para contarle lo de los galileos cuya sangre había mezclado Pilato con [la de] las víctimas que sacrificaban. [2] Y les respondió así: «¿Creéis que esos galileos, por haber sufrido eso eran más pecadores que todos los [demás] galileos? [3] No, os [lo] digo. Pero si no os arrepentís, todos pereceréis lo mismo. [4] O aquellos dieciocho sobre los que cayó la torre del Siloé y los mató, ¿creéis que eran más culpables que todos los [demás] habitantes de Jerusalén? [5] No, os [lo] digo. Pero si no os arrepentís todos pereceréis lo mismo». [6] Y decía esta

44 Mt 25,21.23.

46 INFIELES (incrédulos a la palabra de Dios; la incredulidad es origen de la condenación, como la fe lo es de la salvación): de algún modo la palabra hace «inclusión» con *fiel* (v.42); estas frases están destinadas a los dirigentes de las comunidades cristianas, a los que el Señor pide que sean «fieles y sensatos administradores». San Pablo lo recuerda en 1 Cor 4,1-2.

47 San 4,17.

49-53 =Mt 10,34-36.

49 CÓMO QUISIERA... PRENDIDO: lit. *qué (o cómo) quiero si ya prendió;* puede entenderse como interrogación («¿qué más puedo querer, si ya prendió?») o como exclamación («¡cuánto deseo que...!», «¡ojalá haya prendido!»). Diversas interpretaciones del FUEGO lo refieren: al *juicio;* o al *atractivo* que ejercerá Jesús desde la cruz (Jn 12,32); o al *fuego del Espíritu* en Pentecostés (Hech 2,3.19); pero en el contexto parece significar *la discordia* que provoca el hecho de Cristo, que, en expresión popular, es quien «atiza el fuego»: Cristo es una «señal que se discute» (2,34): unos la siguen, otros la rechazan (con un rechazo que inicia ya la Pasión: el BAUTISMO del v.50: cf. **Mc 10,38**).

51 2,14. || PONER PAZ: lit. *dar paz,* repartir paz. * Ciertamente Cristo es la paz (Ef 2,14) y ha traído la paz (Lc 1,79), pero no una paz cualquiera, ni conseguida sin esfuerzo; la lucha será inevitable; muchas veces el conocimiento de Cristo y de su doctrina supondrá una dolorosa guerra interna en quien quiere, con su razón superior, vivir santamente y encuentra las dificultades de sus sentidos inferiores; otras veces la confesión valiente y efectiva de los partidarios de Cristo será ocasión de divisiones dentro de la misma familia. Pero siempre la lucha por seguir a Cristo trae la paz de la buena conciencia en Cristo.

53 Mi 7,6.

54-59 =Mt 16,2-3; 5,25-26. * Termina este capítulo con unas sentencias sobre «los signos de los tiempos» mesiánicos: el tiempo meteorológico se puede adivinar por adelantado, gracias a determinadas señales o fenómenos indicadores; el «tiempo de Jesús», el período del reino, se manifiesta también con «signos» que pueden captarse. Cf. **Mt 16,3.**

54 LLUVIA TENEMOS: lit. *lluvia llega (o viene).*

56 EXPLORAR es *examinar,* probar (en 14,19 «se prueban» unas yuntas de bueyes), paso necesario antes de a-probar o re-probar.

57-59 * Aunque no del todo diáfanos, estos versículos parecen ser una advertencia: se debe aprovechar el tiempo oportuno, antes que llegue el Juicio de Dios, para el perdón fraterno y las buenas obras.

13 1 SE PRESENTARON: GR 4c. || LO DE... CON LA... SACRIFICABAN (lit. *con los sacrificios de ellos)* : desconocemos a qué hecho exacto se refiere; desde hacía años las represiones violentas eran frecuentes en Palestina.

2 Jn 9,2. ERAN: lit. *fueron* (íd. en el v.4).

3.5 Sal 7,12; **Mt 3,2.**

4 LA TORRE DEL SILOÉ (lit. *la torre en el Siloé)* defendía el acueducto del estanque «Siloé» **(Jn 9,7).** || CULPABLES. lit. *deudores* (cf. 11,4). || LOS HABITANTES: GR 3.

6 Ha 3,17; Mt 21,19; Mc 11,13. || PARÁBOLA: *Mc 4,2.* * La parábola de la higuera infructuosa es, en Lc, lección de la paciencia divina; pero el tiempo tiene su límite; por eso se impone la vigilancia ante la proximidad del reino mesiánico. En los versículos anteriores (1-5), dos hechos trágicos contemporáneos sirvieron para que Jesús esclareciera un punto teológico: los accidentes naturales, como igualmente las enfermedades, no vienen precisamente como paga automática por los pecados de sus víctimas; todos somos pecadores, y debemos arrepentirnos para no perecer.

parábola: «Uno tenía una higuera plantada en su viña, y fue a buscar fruto en ella, pero no [lo] encontró. [7] Y dijo al viñador: 'Mira, hace tres años que vengo a buscar fruto en esta higuera y no [lo] encuentro. Así que córtala; ¿para qué, incluso, va a ocupar terreno en balde?' [8] Pero él le respondió así: 'Señor, déjala también este año, mientras que yo cavo alrededor y [le] echo estiércol, [9] y a ver si da fruto el [año] que viene; y si no, la puedes cortar'».

Curación de una mujer encorvada. 13,10-17

[10] Estaba enseñando en una sinagoga un sábado. [11] Y resulta que una mujer, que hacía dieciocho años tenía una enfermedad causada por un espíritu, estaba encorvada y no podía ponerse derecha del todo. [12] Jesús, al verla, la llamó y le dijo: «Mujer, quedas libre de tu enfermedad». [13] Puso las manos sobre ella, y al instante se enderezó; y glorificaba a Dios. [14] El arquisinagogo, indignado porque Jesús había curado en sábado, tomó la palabra y dijo a la gente: «Hay seis días en los que se debe trabajar; así que en esos días venid a curaros, pero no en día de sábado». [15] El Señor le respondió así: «¡Hipócritas! Cualquiera de vosotros, ¿no desata del pesebre su buey o su asno y [lo] lleva a abrevar en sábado? [16] Y a ésta, que es hija de Abrahán, a la que el Adversario tuvo atada, fijaos, dieciocho años, ¿no estaba bien desatarla de esta cadena en día de sábado?» [17] Cuando decía esto se avergonzaban todos sus adversarios, y toda la gente se alegraba de todos los portentos hechos por él.

Parábolas del grano de mostaza y de la levadura. 13,18-21

[18] Así que decía: «¿A qué se parece el Reino de Dios? ¿Y a qué lo compararé? [19] Es parecido a un grano de mostaza, que un hombre coge para echarlo en su huerto; y se desarrolla, y se hace un árbol, y los pájaros del cielo anidan en sus ramas». [20] Y añadió: «¿A qué compararé el Reino de Dios? [21] Es parecido a la levadura que una mujer coge para meterla en tres medidas de harina, hasta que fermenta todo».

La puerta estrecha. 13,22-30

[22] Y pasaba de camino por ciudades y aldeas, enseñando, y caminando hacia Jerusalén. [23] Uno le dijo: «Señor, ¿[son] pocos los que se salvan?» El les dijo: [24] «Esforzaos en entrar por la puerta estrecha, porque muchos, os [lo] digo, intentarán entrar, pero no podrán, [25] una vez que el dueño de la casa se levante y cierre la puerta. Si os quedáis fuera, y golpeáis la puerta, diciendo: '¡Señor, ábrenos!', él os responderá así: 'No sé de dónde sois vosotros'. [26] Entonces empezaréis a decir: 'Comimos y bebimos en tu presencia, y enseñaste en nuestras plazas'. [27] Pero os dirá: 'No sé de dónde sois vosotros: apartaos de mí todos [los] obradores de iniquidad'. [28] Allí estará el llanto y el rechinar de los dientes, cuando veáis a Abrahán, Isaac y Jacob, y a todos los profetas en el Reino de Dios, mientras que vosotros sois echados fuera. [29] Y vendrán de oriente y occidente, del norte y del sur, y se sentarán [a la mesa] en el Reino de Dios. [30] Y mirad, hay últimos que serán primeros, y hay primeros que serán últimos».

Lamentación por Jerusalén. 13,31-35

[31] En aquella hora se le acercaron algunos fariseos a decirle: «Sal y vete de aquí, porque Herodes quiere matarte».

[32] Y les dijo: «Id a decirle a ese zorro:

7 VA... EN BALDE: GR 4a. No es «esterilizar la tierra», sino «dejar sin aprovechar este trozo de terreno».

9 LA PUEDES CORTAR: lit. *cortarás a ella.*

10-17 Sólo Lc anota este nuevo milagro de Jesús en favor de una mujer.

10 UNA SINAGOGA: lit. *una de las sinagogas.*

11 QUE TENÍA... ESPÍRITU: lit. *espíritu teniendo de enfermedad:* * no que estuviera endemoniada, sino que los contemporáneos hablaban así porque pensaban que los malos ángeles causaban daño a los hombres a través de enfermedades. || DERECHA DEL TODO (lit. *hasta el fin,* o *completamente):* si «DEL TODO» determina al verbo, la traducción es: *de ningún modo podía ponerse derecha.*

14 ARQUISINAGOGO: **8,41; Mc 5,22.** || INDIGNADO... SÁBADO: cf. 6,7; Mt 12,10; Mc 3,2; Jn 5,16; 7,23; 9,14.16. || DIJO: GR 4c. Sobre los SEIS DÍAS laborables, cf. Ex 20,9-10; De 5,13-14. || VENID A CURAROS: GR 7.

15 14,5.

16 HIJA DE ABRAHÁN: 19,9. || DESATARLA: lit. *que fuera desatada.*

18-21 =Mt 13,31-33 (cf. notas); Mc 4,30-32 (cf. notas).

19 Algunos manuscritos leen: «UN ÁRBOL *grande*».

22-30 =Mt 7,13-14 (cf. notas). 21-23.

23 LOS QUE SE SALVAN: los que están en camino de salvación; o *los que se van a salvar* (GR 4a).

24 1 Tim 6,12; Mc 10,25. Otra lectura pone punto final después de PODRÁN.

25 Mt 25,10-12. O también: ... *cierre la puerta, si os quedáis fuera, aunque golpeéis la puerta, etc.* (lit. *y empezaréis a estar fuera y a golpear...)*

26-30 * Ni el mero hecho de descender de Abrahán ni la mera convivencia «natural» con Jesús dan derecho infalible a salvarse; existe otra descendencia y otra convivencia con el Mesías: la de su conocimiento por la fe, que hará participar en el banquete mesiánico a los creyentes; la fe, en principio, don de Dios gratuito, no nos dispensa de la colaboración con la gracia divina para entrar en el reino; y la fe se ofrece a todos, a gentiles y judíos.

26 EN TU PRESENCIA: en el banquete que tú presidías; o *delante de ti.*

27 Mt 7,23. || OBRADORES DE INIQUIDAD (o *de injusticia):* Sal 6,8. Equivale a *inicuos,* o *injustos.*

28-29 Cf. **Mt 8,11-12.**

29 Sal 107,3; Lc 14,15.

30 **Mc 10,31** y paralelos.

31 Lc presenta las relaciones de los fariseos con Jesús de forma más equilibrada que Mt. Jesús, que comía con publicanos, también se dejaba invitar por fariseos (7,36; 11,37; 14,1). En este pasaje, el aviso de los fariseos es leal, y el peligro serio: en el territorio de su jurisdicción, HERODES Antipas podía condenar a muerte y ejecutar la condena sin necesidad de que la aprobara el gobernador romano.

32 ID A DECIRLE: lit. *habiendo ido decid.* || ZORRO: o en la línea de la astucia, el hombre sin principios morales; o en

'Mira, expulso demonios y llevo a cabo curaciones hoy y mañana, y al tercer día termino. [33] Sin embargo, es menester que hoy, y mañana, y al siguiente, siga yo mi camino, porque no cabe que un profeta perezca fuera de Jerusalén!' [34] ¡Jerusalén, Jerusalén, que matas a los profetas y apedreas a los que se te envían! ¡Cuántas veces quise reunir a tus hijos como la gallina a sus pollitos bajo las alas, pero no quisisteis! [35] Mirad, vuestra casa os quedará abandonada. Y os digo: no me veréis ya hasta que venga [el día] en que digáis: 'Bendito el que viene en nombre del Señor'».

Curación de un hidrópico. 14,1-6

14 [1] Y se dio el caso de que, cuando entró él en casa de uno de los jefes de los fariseos un sábado para comer, ellos lo estaban espiando. [2] Y resulta que estaba delante de él un hidrópico. [3] Y Jesús, tomando la palabra, dijo así a los expertos en la ley y fariseos: «¿Se puede curar en sábado o no?»
[4] Ellos no se movieron. Y [él], cogiendo [al enfermo], lo curó y lo despidió. [5] Y les dijo: «¿A quién de vosotros se le cae a un pozo el hijo o el buey, y no lo saca en seguida en día de sábado?»
[6] Y no pudieron replicar a esto.

El último puesto. Los últimos de la sociedad. 14,7-14

[7] Dijo una parábola a los convidados, al advertir que se cogían los primeros puestos, diciéndoles: [8] «Cuando seas invitado por alguno a un banquete de boda no te acomodes en el primer puesto, no sea que esté invitado por él uno de más categoría que tú. [9] Y al llegar el que [os] convidó a ti y a él te diga: 'Cédele [el] sitio a éste', y entonces, avergonzado, tengas que ir a ocupar el último sitio. [10] Sino que cuando seas invitado, ve a sentarte en el último sitio, de manera que, cuando llegue el que te ha convidado, te diga: 'Amigo, sube más arriba'. Entonces te verás honrado ante todos los comensales. [11] Porque todo el que se eleva será rebajado, pero el que se rebaja será elevado».
[12] Dijo también al que lo había invitado: «Cuando des una comida o una cena, no llames a tus amigos, ni a tus hermanos, ni a tus parientes, ni a vecinos ricos, no sea que ellos también te inviten a su vez y te sirva de recompensa. [13] Sino que, cuando prepares un convite, llama a [los] pobres, lisiados, cojos, ciegos, [14] y serás feliz, porque no pueden recompensarte; pues se te dará la recompensa en la resurrección de los justos».

Parábola del banquete. 14,15-24

[15] Al oír esto uno de los comensales le dijo: «¡Feliz el que coma en el Reino de Dios!»
[16] El le dijo: «Un hombre dio una gran cena e invitó a muchos. [17] A la hora de la cena envió a su esclavo a decir a los invitados: 'Venid, porque ya están las cosas preparadas'. [18] Pero todos a una empezaron a excusarse; el primero le dijo: 'Compré un campo y tengo que ir a verlo por fuerza; te ruego que me excuses'. [19] Otro dijo: 'Compré cinco yuntas de bueyes y voy a probarlas; te ruego que me excuses. [20] Y otro dijo: «Me casé, y por esto no puedo ir'. [21] Cuando volvió el esclavo contó eso a su amo. Entonces, el dueño de la casa, encolerizado, dijo a su esclavo: 'Sal rápidamente a las plazas y calles de la ciudad y mete aquí a los pobres, lisiados, ciegos y cojos'. [22] El esclavo dijo: 'Señor, se ha hecho lo que ordenaste, y todavía hay sitio'. [23] Y el amo dijo al esclavo: 'Sal a los caminos y a los cercados, y fuerza [a la

la línea de la insignificancia (comparado con «el león», con otros hombres más poderosos). HOY... SIGUIENTE: fórmula que indica un período de tiempo indeterminado, pero breve (algo así como: «cosa de dos o tres días»); el sentido de la frase es posiblemente: «día tras día hago curaciones, pero un (buen) día, pronto, terminaré». || TERMINO: lit. *soy consumado* (muero; voz pasiva), o *consumo* mi obra (llevo a cabo mi tarea; voz media). Jesús sigue fiel a la misión recibida del Padre, dando a las amenazas de los hombres la importancia que realmente tienen.
[34-35] =Mt 23,37-39 (cf. notas).
[35] 19,38; Sal 118,26. * En medio de la desilusión por su pueblo, Jesús no lo rechaza definitivamente, sino que anuncia que, al fin, le reconocerán como verdadero Mesías. Esa desilusión de Jesús es un dato de su humanidad real: por ser semejante a nosotros, Cristo asume nuestras miserias y debilidades físicas (no morales), los sufrimientos del cuerpo y lo más doloroso del alma, con una intensidad y una profundidad inigualables; conoció el rechazo de su pueblo con todo lo que esto representaba de fracaso para El, ya que se trataba, de hecho, de lo esencial de su misión.

14 [1] 11,37. || UNO DE... FARISEOS: más exacto sería: «una autoridad, o un personaje, que pertenecía al partido fariseo», porque los fariseos no tenían «superiores» o «dirigentes». || UN SÁBADO: **Mc 2,23.** || COMER: **Mc 7,2.** || ELLOS: lit. *y ellos* («kai» = «waw» de apódosis).
[2] UN HIDRÓPICO: GR 3.
[3] 6,9.
[5] 13,15; Mt 12,11. La frase de Jesús es, lit. *¿de quién de vosotros hijo o buey a pozo caerá y no en seguida sacará a él en día del sábado?*
[6] Mt 22,46.
[7] DIJO: GR 4c. PARÁBOLA: **Mc 4,2;** aquí es más bien sinónimo de «instrucción»; en un contexto de normas de urbanidad mundana, Jesús da normas de «urbanidad cristiana», que se reducen a: humildad (v.11) y caridad desinteresada con los pobres (vv.12-14). || LOS PRIMEROS PUESTOS: Mt 23,6.
[8-10] Pr 25,6-7. || UN BANQUETE DE BODA: Mt 22,2. || ENTONCES... SITIO: lit. *entonces empieces con vergüenza el último sitio a ocupar.* || DE MANERA QUE: o *para que* (GR 5), aunque una intención de vanidad bajo apariencias de humildad no puede aconsejarla Cristo.
[11] Cf. 18,14; Mt 23,12; Jb 22,29; Pr 29,23; Ez 21,26.
[12] DIJO: GR 4c.
[15-24] =Mt 22,1-10.
[15] 13,29. || EL QUE COMA: lit. *el que coma pan* (v.1; **Mc 7,2).**
[18] A UNA: o *inmediatamente.* || ME EXCUSES (id. en el v.19): el giro griego es un latinismo: «tenme excusado».
[20] V.26; 1 Cor 7,33. || ME CASÉ: lit. *tomé mujer en matrimonio.*

gente] a entrar, para que se llene mi casa'. [24] Pues os [lo] digo: ninguno de los que habían sido invitados probará mi cena'».

El precio del seguimiento de Jesús. 14,25-35

[25] Caminaba con él un gentío enorme, y, volviéndose, les dijo: [26] «Si alguno viene a mí y no aborrece a su padre y a su madre, a [su] mujer y a [sus] hijos, a [sus] hermanos y hermanas, y más aún, incluso a su vida, no puede ser discípulo mío. [27] El que no lleva su cruz y viene detrás de mí, no puede ser discípulo mío. [28] Pues ¿quién de vosotros, si quiere edificar una torre, después de sentarse no calcula primero los gastos, a ver si tiene para el final? [29] No sea que, después de poner los cimientos y no poder terminar, empiecen a burlarse de él todos los que lo vean, [30] diciendo: 'Ese empezó a edificar y no pudo terminar'. [31] O ¿qué rey que va a ir a la guerra contra otro rey, después de sentarse no delibera primero si es capaz de enfrentarse con diez mil al que marcha contra él con veinte mil? [32] De lo contrario, mientras el [otro] está lejos todavía, enviándo[le] una embajada pide condiciones de paz. [33] Así que, todo aquel de vosotros que no se despide de todos sus bienes, no puede ser discípulo mío.

[34] Así que la sal [es] buena; pero si hasta la sal se hace insípida, ¿con qué se podrá sazonar? [35] No es útil ni para la tierra ni para el estercolero; la tiran fuera. El que tenga oídos para oír, que oiga.

Parábolas de la oveja perdida y de la dracma perdida. 15,1-10

15 [1] Todos los publicanos y los pecadores se le acercaban para oírlo. [2] Pero los fariseos y los escribas murmuraban, diciendo: «Ese admite a los pecadores y come con ellos».

[3] Pero les propuso esta parábola: [4] «¿Quién de vosotros, que tiene cien ovejas y pierde una de ellas, no deja las noventa y nueve en el desierto y va tras la que se perdió hasta que la encuentra? [5] Y cuando la encuentra se la pone sobre los hombros, alegre, [6] y cuando llega a casa convoca a los amigos y a los vecinos, para decirles: 'Alegraos conmigo, porque encontré a mi oveja perdida'. [7] Os digo que lo mismo habrá [más] alegría en el cielo por un pecador que se arrepiente, que por noventa y nueve justos que no tienen necesidad de arrepentimiento. [8] O ¿qué mujer que tiene diez dracmas, si pierde una dracma, no enciende una lámpara y barre la casa y busca cuidadosamente hasta que [la] encuentra? [9] Y cuando la encuentra convoca a las amigas y vecinas para decir[les]: 'Alegraos conmigo, porque encontré la dracma que había perdido'. [10] Os [lo] digo, la misma alegría hay entre los ángeles de Dios por un pecador que se arrepiente».

Parábola del padre perdonador. 15,11-32

[11] Y dijo: «Un hombre tenía dos hijos. [12] Y el menor de ellos dijo al padre: 'Padre,

---

24 OS LO DIGO: Es Jesús el que habla, no el «hombre» del v.16. La alegría de Dios es no estar solo; quienes no aprecian ni quieren compartir esa alegría, aun con excusas razonables y «buenas», no necesitan que nadie los castigue, porque «en el pecado llevan la penitencia»: NINGUNO DE LOS QUE (GR 3)... PROBARÁ MI CENA.

25-33 =Mt 10,37-38. * Cuando Lucas redactó su evangelio había visto ya, acompañando a San Pablo, que en muchos casos la conversión al cristianismo suponía tener que romper o distanciarse de la familia, la pérdida de la colocación, las dificultades materiales. Jesús, dice Lc, impone la renuncia a muchas cosas, si queremos acompañarle luego en la plenitud de la gloria. Una adhesión tan inaudita a una persona sólo puede exigirse si esa persona es Dios; el texto es una declaración implícita de la divinidad de Jesús.

26 9,23; 18,29; De 33,9; Mt 16,24; Mc 8,34; Jn 12,25. «Aborrecer» (en comparación con lo que se «ama más») =*amar menos* (semitismo). || SU VIDA: lit. *su alma* (=a sí mismo). Los amores más santos y bendecidos por Dios (cf. 18,20) no pueden anteponerse al amor de Cristo; «Christo omnino nihil praeponere», dice la formulación certera de San Benito.

27 9,23; Mt 16,24; Mc 8,34.

28-33 El seguimiento de Cristo no es un juego de niños, ni debe ser fruto de capricho momentáneo, ni una experiencia de temporada. * Mediante la unión gramatical del PUES (v.28) y el ASÍ QUE (v.33) intercala Lc dos breves parábolas para decirnos que la adhesión a Jesús se ha de hacer atenta y conscientemente, calculando bien las propias fuerzas y pidiendo el refuerzo a Dios.

30 ESE: GR 3.

34-35 =Mt 5,13 (cf. nota); Mc 9,50 (cf. nota).

35 **Mt 11,15.** * Esta última comparación puede confirmar la moraleja de las dos parábolas anteriores: el seguimiento decidido de Jesús (volverse atrás sería no servir ya para nada serio); o también puede significar que, como la sal sazona los alimentos, el compromiso aceptado de la adhesión fiel a Cristo y al Evangelio sazonará y salvará al mundo.

15 * Todo el capítulo es una fina radiografía espiritual, en forma literaria de parábolas, de la misericordia de Jesús con los pecadores. Al escándalo de los fariseos por verle alternar con gente no recomendable, Jesús no responde con tesis teológicas de cátedra, sino con comparaciones empapadas de verdades dogmáticas sobre los atributos divinos.

1-7 =Mt 18,12-14; cf. **Mt 18,10-14** con la orientación de la parábola en Mt y Lc. * Lo que Lc quiere subrayar en esta primera parábola es la alegría del buen pastor cuando encuentra la oveja perdida; el v.7 refleja un hecho humano: de entre varios hijos fieles y uno descarriado, la atención y preocupación inmediata del padre es el retorno del descarriado, y su alegría es tanto mayor al recobrarlo cuanto mayor fue su pena al verlo perdido.

1 PUBLICANOS Y PECADORES: **Mc 2,15.**

2 5,30.

4 QUIÉN DE VOSOTROS: GR 3. || VA... PERDIÓ: 19,10; Ez 34,11-16.

6 A CASA: lit. *a la casa.* || MI OVEJA PERDIDA: lit. *la oveja de mí, la* (que estaba) *perdida.*

7 JUSTOS: más exactamente: «que presumen de justos (16,15), que piensan que ellos no necesitan arrepentirse de nada».

8-10 * En la segunda parábola (exclusiva de Lc) el protagonista es una mujer; la lección es la misma, desde ángulo diferente. || LA DRACMA: moneda griega de plata, equivalente, en valor, al «denario». || LA MISMA ALEGRÍA: lit. *así hay alegría.*

11-32 El protagonista de la parábola es el padre, no el pródigo (que no es modelo ni de arrepentimiento: se arrepiente por pura hambre). La parábola podría titularse también «de los dos hijos», o «de los dos hermanos»: ambos necesitan «convertirse» al Padre. Al pronunciar estas parábolas, Jesús, incomprendido por los escribas y fariseos (v.2), quiere explicarse: él hace lo que ve hacer a su Padre (cf. Jn 5,19), y lo que hace su Padre es actuar «así» con los pecadores que se arrepienten. * La idea esencial en la enseñanza de esta parábola puede desdoblarse en dos tesis teológicas: *a)* «Dios es mejor con los hombres de lo que ellos mismos lo son consigo»: Dios no aprueba el envilecimiento en que voluntaria-

dame la parte que me corresponde de la hacienda'. El les repartió sus haberes. [13] No muchos días después, el hijo menor, cuando tuvo recogido todo, se marchó de su tierra hacia un país lejano, y allí malgastó su hacienda viviendo como un perdido. [14] Pero cuando lo gastó todo, hubo en aquel país una gran hambre, y él empezó a sentirse necesitado; [15] y fue a arrimarse a un señor de aquel país, que le envió a sus campos a cuidar cerdos. [16] Y deseaba hartarse de las algarrobas que comían los cerdos, pero nadie le daba. [17] Y entrando en razón, dijo: '¡Cuántos jornaleros de mi padre tienen pan de sobra, mientras que yo aquí perezco de hambre! [18] Me levantaré para ir a mi padre, y decirle: Padre, pequé contra el cielo y contra ti; [19] ya no merezco llamarme hijo tuyo, tenme por uno de tus jornaleros'. [20] Y se levantó para marchar hacia su padre. Todavía estaba lejos, cuando su padre lo vio, y se conmovió y corrió a arrojársele al cuello y besarlo. [21] El hijo le habló: 'Padre, pequé contra el cielo y contra ti; ya no merezco llamarme hijo tuyo'. [22] Pero el padre dijo a sus esclavos: 'Rápido, sacad la mejor túnica y ponédse[la]; y ponedle una sortija en la mano y calzado en los pies; [23] traed el novillo cebado, matad[lo], y hagamos un gran banquete, [24] porque este hijo mío estaba muerto y revivió, estaba perdido y fue encontrado'. Y empezaron a darse un banquete. [25] Su hijo mayor estaba en [el] campo; y cuando, al volver, llegó cerca de la casa, oyó música y cantos, [26] y llamando a uno de los criados le preguntó qué era aquello. [27] El le dijo: 'Ha venido tu hermano, y tu padre mató el novillo cebado, porque lo recobró sano'. [28] Montó en cólera y no quería entrar; pero su padre salió y le suplicaba. [29] Pero él respondió así a su padre: '¡Ahí tienes! Te estoy sirviendo tantos años, y nunca quebranté un mandato tuyo; y a mí nunca me diste un cabrito para comer con mis amigos. [30] En cambio, ahora que ha llegado ese hijo tuyo, que se tragó tus haberes con mujeres de la vida, le matas el novillo cebado'. [31] Pero él le dijo: 'Hijo, tú siempre estás conmigo, y todas mis cosas son tuyas; [32] pero había que hacer un banquete y alegrarse, porque este hermano tuyo estaba muerto y revivió, [estaba] perdido y fue encontrado'».

Parábola del administrador infiel. 16,1-13

16 [1] Dijo también a los discípulos: «Había un hombre rico que tenía un administrador, y se lo denunciaron por malgastar sus bienes. [2] Lo llamó y le dijo: '¿Qué es eso que oigo a propósito de ti? Da[me] cuenta de tu administración, pues ya no puedes seguir de administrador'. [3] El administrador se dijo: '¿Qué voy a hacer, ya que mi amo me quita la administración? Cavar, no puedo. Mendigar, me da vergüenza. [4] Ya sé qué voy a hacer para que, cuando se me retire de la administración, me reciban en sus casas'. [5] Y llamando a cada uno de los deudores de su amo, dijo al primero: '¿Cuánto debes a mi amo?' [6] El dijo: 'Cien cántaros de aceite'. El le dijo: 'Toma tu factura, siéntate rápidamente y escribe cincuenta'. [7] Luego dijo a otro: 'Y tú, ¿cuánto debes?' El dijo: 'Cien medidas de trigo'. Le dice: 'Toma tu factura y escribe ochenta'». [8] Y el Señor alabó al administrador injusto, porque había actuado prudentemente; porque los hijos de este mundo son más prudentes que los hijos de la luz [en el trato] con sus semejantes.

mente ha caído el pródigo, pero Dios es Padre y permanece padre, y espera el retorno del hijo, alegrándose cuando vuelve, sin manifestarle odio ni agresividad por su marcha anterior; *b)* «Dios es mucho mejor con los hombres que éstos con sus hermanos»; por eso el padre defiende al pródigo que retorna; esta defensa, en la parábola, va contra los fariseos, y es muy dura en el fondo: delante de Dios es preferible el hijo menor, que llora y se arrepiente, al mayor, pagado de sí mismo y de su autojustificación.

13 RECOGIDO: convertido en dinero; o *vendido.* || MALGASTÓ...: Pr 29,3. || COMO UN PERDIDO: el adverbio griego viene del adjetivo «insalvable» (o «que no salva» el dinero, etc.); el sustantivo correspondiente es *desenfreno,* libertinaje (cf. Ef 5,18; Tit 1,6; 1 Pe 4,4).

15 FUE A ARRIMARSE: lit. *habiendo ido se adhirió.* || QUE LO ENVIÓ: GR 7.

16 DESEABA: o *hubiera deseado.*

18 ME LEVANTARÉ PARA IR: lit. *habiéndome levantado iré* (semitismo: «me pondré en camino»). || PEQUÉ... CONTRA TI: Sal 51,4. || EL CIELO: Dios.

19 TENME POR: lit. *hazme como.*

20 CORRIÓ... BESARLO (lit. *habiendo corrido cayó sobre el cuello de él y besó a él)* : To 11,9.

22 PONEDLE... PIES: lit. *dad anillo* (¿sortija?) *para la mano* (¿el dedo?) *de él y calzado para los pies.*

23 HAGAMOS UN GRAN BANQUETE: lit. *comiendo banqueteemos* (cf. **12,19**).

24 Ef 2,1.5; 5,14.

25 MÚSICA (¿un instrumento músico determinado?) Y CANTOS (lit. *y coros:* ¿de danzantes?, ¿de cantores?): puede entenderse como endíadis: «la música del baile», o «los coros que cantaban».

28 SALIÓ Y SUPLICABA: GR 7.

30 ESE HIJO TUYO: ¿por qué no dice «mi hermano»? El padre, en el v.32, no dice «este hijo mío», sino «este hermano tuyo». || MATAS: GR 4b.

31 Jn 17,10.

16 * El capítulo lo componen dos parábolas sobre el uso de las riquezas; entre ambas, algunos «logia» aislados, sacados de diversas colecciones escritas.

1 DIJO: GR 4c (íd. en el v.5). || SE LO... BIENES: lit. *fue denunciado a él como malgastando los bienes de él.*

2 LO LLAMÓ Y LE DIJO: GR 7.

6 CÁNTAROS: lit. *batos* (medida de capacidad; cada «bat» hebreo=unos 40 litros). || SIÉNTATE Y ESCRIBE: GR 7.

7 MEDIDAS: lit. *coros* (medida de capacidad: cada «coro»=unos 10 «batos»).

8 EL SEÑOR: término cristiano para hablar de Jesús (cf. **7,13**; 18,6); es Jesús quien, al terminar de contar la parábola, reconoce (=«alaba») la lógica realista y coherente que tienen los HIJOS DE ESTE MUNDO (=los que se acomodan a los principios del mundo): saben poner los medios para conseguir sus fines. || PRUDENTEMENTE: hábilmente. * Lo que se alaba en la parábola no es el fraude de lo ajeno, sino la habilidad en granjearse amigos. La mayor parte de los hombres se preocupa más por las riquezas, por su seguridad y su porvenir material, que los discípulos de Jesús (LOS HIJOS DE LA LUZ) por asegurar su porvenir en el cielo. || ADMINISTRADOR INJUSTO: lit. *administrador de la injusticia.*

[9] «Y yo os digo: ganaos amigos con el dinero injusto, para que, cuando se acabe, os reciban en las moradas eternas. [10] El que es fiel en lo menos, también es fiel en lo más; y el que es injusto en lo menos, también es injusto en lo más. [11] Así que, si no fuisteis fieles en el [uso del] dinero injusto, ¿quién os confiará el verdadero? [12] Y si no fuisteis fieles en lo ajeno, ¿quién os dará lo vuestro? [13] Ningún criado puede ser esclavo de dos amos; pues, o tendrá que odiar a uno y amar al otro, o tendrá que entregarse a uno y despreciar al otro. No podéis ser esclavos de Dios y del dinero».

La ley y el Reino de Dios. 16,14-18

[14] Oían todo esto los fariseos, que eran avaros, y lo ridiculizaban. [15] Pero les dijo: «Vosotros sois los que presumís de justos ante los hombres, pero Dios conoce vuestros corazones, porque lo encumbrado a juicio de los hombres a los ojos de Dios es una abominación.

[16] La ley y los profetas [llegaron] hasta Juan; desde entonces se predica el Evangelio del reino de Dios, y todo [el mundo] se hace violencia [por entrar] en él.

[17] Pero es más fácil que desaparezcan el cielo y la tierra que el que caiga un trazo [de una letra] de la ley.

[18] Todo el que repudia a su mujer y se casa con otra comete adulterio; y el que se casa con una que ha sido repudiada por su marido, comete adulterio.

Parábola del rico y de Lázaro. 16,19-31

[19] Había un hombre rico que se vestía de púrpura y lino fino, y banqueteaba cada día espléndidamente. [20] En cambio, un pobre por nombre Lázaro estaba tendido junto al vestíbulo, cubierto de llagas, [21] y deseando hartarse de lo que caía de la mesa del rico; pero hasta los perros cuando llegaban le lamían las llagas. [22] Se dio el caso de que murió el pobre y fue llevado por los ángeles al regazo de Abrahán; murió también el rico, y fue sepultado; [23] y en el infierno, al levantar sus ojos cuando estaba entre tormentos, vio de lejos a Abrahán y a Lázaro en su regazo. [24] Y dando una voz dijo: '¡Padre Abrahán! Compadécete de mí, y envía a Lázaro para que moje la punta de su dedo en agua y refresque mi lengua, porque sufro terriblemente en este fuego'. [25] Abrahán dijo: 'Hijo, recuerda que recibiste tus bienes en tu vida y lo mismo Lázaro los males; ahora, en cambio, él aquí está consolado, mientras que tú sufres terriblemente. [26] Y a todo esto, entre nosotros y vosotros se extiende un abismo inmenso, para que los que quieran pasar de aquí a vosotros no puedan, ni de ahí puedan atravesar hacia nosotros'. [27] Y dijo: 'Entonces, padre, te ruego que lo envíes a casa de mi padre, [28] pues tengo cinco hermanos, para que les avises en serio, a fin de que no vengan ellos también a este lugar del tormento'. [29] Dice Abrahán: 'Tienen a Moisés y a los profetas; que los oigan'. [30] Pero él dijo: 'No, padre Abrahán, pero si va a ellos alguno de [la región de] los muertos, se arrepentirán'. [31] Y le dijo: 'Si no oyen a Moisés y a los profetas, no se convencerán ni aunque resucite alguno de entre los muertos'».

9 *Hen* 63,10. || DINERO INJUSTO (lit. *de injusticia)* : la riqueza personificada (vv.11.13; cf. Mt 6,24). || CUANDO SE ACABE: o *cuando falte* (¿el dinero?, ¿la vida? Probablemente esto último; o quizás: «cuando se acabe el mundo», cuando deje de existir el eón actual). || OS RECIBAN: puede referirse no a los AMIGOS, sino a Dios, al que se nombra reverencialmente con ese plural indefinido, al estilo rabínico. «Ser recibido en las moradas eternas» es *salvarse* ; para asegurar eso hay que saber jugarse todo: renunciar a la riqueza (no se trata sólo de administrarla bien, sino de un sabio despojo en favor de los pobres).

10 LO MENOS-LO MÁS: lit. *mínimo-mucho.*

13 Mt 6,24. «Odiar» (semitismo): amar menos (en comparación con el que se ama más); pero el radicalismo de Jesús no se suaviza con esta aclaración lingüística.

15 LOS QUE... JUSTOS: lit. *los que* (os) *justificáis* ; cf. 18,9-14; Mt 23,28. || DIOS CONOCE VUESTROS CORAZONES (1 Sam 16,7; Pr 24,12 [LXX]; Hech 1,24; 15,8): hay que sobreentender algo: «...y piensa de diversa manera». || PORQUE... ABOMINACIÓN: la autojustificación es una idolatría.

16 Mt 11,12-13.

17 Mt 5,18.

18 Mt 5,32; 19,9; Mc 10,11-12; 1 Cor 7,10-11.

19 Aunque se supone, no se dice expresamente que el rico fuera malo, ni que el pobre fuera bueno; así resalta más en la parábola el contraste entre los valores de este mundo (riqueza-pobreza) y su jerarquía totalmente inversa en el reino futuro (inaugurado ya ahora por Jesús).

20 VESTÍBULO: lit. *vestíbulo de él.*

21 15,16; Mt 15,27; Mc 7,28. || DE LO QUE CAÍA: o, si había aspecto de voz pasiva en el substrato semítico: *lo que se arrojaba*, lo que era tirado por los comensales (cf. **Mc 7,27**).

22-23 EL REGAZO (lit. en plural en el v.23) DE ABRAHÁN; se supone que Abrahán está recostado en el diván para comer; el festín de Lázaro, en contraposición con los banquetes del rico antes de morir: v.19. Lázaro está en lo que podía llamarse también «el paraíso» (cf. 23,43): la morada de los justos después de muertos, donde esperan la resurrección final.

26 NI DE AHÍ: lit. *ni de allí.*

30 DE... MUERTOS: lit. *desde* (los) *muertos.*

31 Jn 11,44-48. * Como resumen de las enseñanzas de esta parábola anotemos: *a)* cambio del orden de valores en el reino de Dios respecto a las categorías de este mundo (**v.19**); *b)* la muerte crea una situación definitiva; más allá de la muerte ya no tiene el hombre posibilidad de decidirse por Dios o contra Dios; su decisión, tomada mientras vivía y en la última hora, es irrevocable; por eso urge la conversión; *c)* existen suertes distintas, después de la muerte; afirmación sancionada por el Magisterio de la Iglesia; para la descripción del «infierno» la parábola toma las formas de la literatura apocalíptica de entonces; *d)* no debemos andar buscando pruebas fuera de serie; la palabra de Dios en la Escritura y el Magisterio de la Iglesia son los que nos enseñan la necesidad de la fe actuosa en Cristo para la salvación; la incredulidad de los judíos contemporáneos de Jesús, prototipo de la incredulidad moderna, no cambió con la resurrección de Lázaro de Betania, ni con la del mismo Jesús.

Diversos dichos de Jesús. 17,1-11

17 [1] Y dijo a sus discípulos: «No se puede evitar que vengan los escándalos; sin embargo, ¡ay [de aquel] por quien vienen! [2] Más le vale que le encasqueten una rueda de molino y lo precipiten al mar, antes que hacer caer a uno de estos pequeños. [3] ¡Tened cuidado!

Si peca tu hermano, repréndelo; y si se arrepiente, perdónalo. [4] Y si peca contra ti siete veces al día, y siete veces se vuelve a ti, diciendo: 'Me arrepiento', debes perdonarlo».

[5] Los apóstoles dijeron al Señor: «Danos más fe».

[6] El Señor dijo: «Si tenéis fe como un grano de mostaza, podíais haber dicho a este moral: '¡Arráncate de raíz y plántate en el mar!', y ya os habría obedecido. [7] ¿Quién de vosotros, que tenga un esclavo arando o cuidando el ganado, le dirá cuando llegue del campo: 'Pasa en seguida, siéntate a la mesa?' [8] ¿No le dirá más bien: 'Prepara lo que voy a cenar, cíñete y sírveme hasta que yo coma y beba, y después de eso comerás y beberás tú'? [9] ¿Y le quedará agradecido al esclavo por haber hecho lo que se [le] ordenó? [10] Así también vosotros, cuando hayáis hecho todo lo que se os ha ordenado, decid: 'Somos esclavos inútiles; hemos hecho lo que teníamos que hacer'».

El samaritano agradecido. 17,11-19

[11] Y se dio el caso de que, cuando iba de camino hacia Jerusalén, pasaba por entre Samaría y Galilea. [12] Y al entrar él en una aldea le salieron al encuentro diez hombres leprosos, que se detuvieron a cierta distancia [13] y alzaron la voz, diciendo: «¡Jesús, Maestro, compadécete de nosotros!»

[14] Al ver[los], les dijo: «Id a mostraros a los sacerdotes».

Y se dio el caso de que mientras iban quedaron limpios. [15] Uno de ellos, al ver que había sido curado, se volvió, glorificando a Dios a grandes voces, [16] y cayó sobre su rostro a los pies de Jesús dándole las gracias. Era samaritano. [17] Tomando Jesús la palabra dijo: «¿No quedaron limpios los diez? Y los [otros] nueve, ¿dónde [están]? [18] ¿No se encontró quien volviese a dar gloria a Dios, a no ser este extranjero?»

[19] Y le dijo: «Levántate y vete. Tu fe te ha salvado».

La llegada del Reino de Dios. 17,20-37

[20] Preguntado por los fariseos cuándo llegaba el reino de Dios, les respondió así: «El reino de Dios no viene visiblemente, [21] ni podrán decir: '¡Mirad, [está] aquí', o 'allí'. Pues mirad, el reino de Dios está entre vosotros».

[22] Y dijo a los discípulos: «Vendrá un tiempo en el que desearéis ver uno de los días del Hijo del hombre, pero no [lo] veréis. [23] Y os dirán: '¡Mirad, [está] allí'!, o '¡mirad, [está] aquí!' No vayáis ni corráis en su busca. [24] Pues como el relámpago, al relampaguear, brilla de un extremo del cielo al otro

17 =1-3a Mt 18,6-7 (cf. notas); Mc 9,42 (cf. notas).
3 TENED CUIDADO: lit. *cuidad a vosotros mismos.*
3b-4 Cf. Mt 18,5. || DEBES PERDONARLO: lit. *perdonarás a él.*
5 DANOS MÁS FE: lit. *añádenos fe.* Cf. Mc 9,24. El mismo ejercicio de la fe asegura el crecimiento de la fe explícita, que no se tiene ni se pierde toda de una vez; en estricto rigor, no «se tiene fe», sino que «se es creyente» (o no se es), y se progresa en esa adhesión a Cristo. * Los apóstoles parecen pedir «auméntanos la fe que obra milagros»; Jesús les responde que la fe tiene que comenzar por ser sencilla, aceptando la palabra de Dios; y, si realmente cree con firmeza e ilimitadamente en el Señor, consigue hasta lo que humanamente parece imposible.
6 Mt 17,20; 21,21. La frase de Jesús es mezcla de condición real («si de hecho tenéis fe») y de apódosis irreal («diríais»).
7-10 * Acomodándose a los usos de la época, inculca Jesús lo que expondrá más tarde San Pablo: «el hombre es incapaz de conseguir la salvación por sus propios esfuerzos». En el judaísmo se había extendido la idea de que el cumplimiento mecánico de la Ley confería derechos ante Dios; era afirmar prácticamente una religión de autorredención; no es ésa la fe del cristiano, que no se apoya en ninguno de los propios méritos; toda «recompensa» del Señor es «gracia», favor gratuito suyo.
7 PASA... SIÉNTATE: GR 7.
11-19 El episodio es exclusivo de Lc, que muestra interés por los samaritanos (grupo a medio camino entre el paganismo y el judaísmo).
11 9,51; 13,22; 9,52; Jn 4,4.
12 13,46.
13 18,38; Mt 9,27; 15,22. || ENTRE SAMARÍA Y GALILEA: si es exacto este dato, que geográficamente resulta chocante, Jesús iría bordeando la línea divisoria entre ambas regiones.
14 ID A MOSTRAROS: lit. *habiendo ido mostraos;* cf. 5,14; Le 14,2-3.
15-16 Cf. 2 Re 5,15. || SE VOLVIÓ: «se convirtió» a Jesús (quizás Lc piensa en un caso de «fe cristiana» en aquel leproso). || A GRANDES VOCES: lit. *con voz grande.* || ERA SAMARITANO: * un no judío, casi un gentil; Lc, que tiene de lectores a cristianos venidos del paganismo, subraya que también los extranjeros pueden salvarse teniendo fe en Cristo, aun sin atenerse a las prescripciones mosaicas meramente rituales.
17 * Cristo, en cuanto hombre verdadero, poseía esa extraordinaria riqueza humana que es la sensibilidad en sus diversas formas (agradecimiento, amistad, etc.); por eso mismo le dolía el desagradecimiento.
18 NO SE ENCONTRÓ: lit. en plural. «Dar gloria a Dios»: aquí, sinónimo de «agradecer».
19 7,50; 18,42. || LEVÁNTATE Y VETE: GR 7. || TU FE TE HA SALVADO: **8,48.**
20 LLEGABA y VIENE pueden pertenecer a la esfera del futuro *(llegará, vendrá).* Para la respuesta de Jesús, cf. Jn 3,3; 18,36. || VISIBLEMENTE: de forma observable; quizás: *espectacularmente.*
21 17,23; Mc 13,21. || ENTRE VOSOTROS (no «dentro de vosotros», «en vuestro interior»): en la persona de Jesús, presente entre los fariseos; otros entienden: *a vuestro alcance.* Es probable que ESTÁ equivalga a *estará* (en paralelo con los verbos de los vv. siguientes): «el reino de Dios estará de improviso en medio de vosotros».
22 * Hay que tener en cuenta las dos venidas de Jesús: la 1.ª, en su encarnación: venida en apagamiento y mortalidad, que vieron los discípulos; la 2.ª, la «parusía» en majestad fulgurante, que quisieran ver aun en la tierra, pero tienen que contentarse con vivir hasta el fin apoyados en la fe en Jesús y en la esperanza de lo prometido por él. || UN TIEMPO: lit. *días.* || EL HIJO DEL HOMBRE: cf. **Mc 2,10.**
23 V.17; 21,8; Mt 24,23; Mc 13,21. || NI CORRÁIS EN SU BUSCA (lit. *ni persigáis)* : no los sigáis, no corráis tras ellos.
24 Mt 24,27.

extremo del cielo, así será el Hijo del hombre en su día. [25] Pero primero tiene que sufrir mucho y ser rechazado por esta generación. [26] Y como sucedió en tiempo de Noé, así pasará también en el tiempo del Hijo del hombre: [27] comían, bebían, tomaban mujer, tomaban marido, hasta el día en que Noé entró en el arca, y llegó el diluvio y acabó con todos. [28] Lo mismo, como sucedió en tiempo de Lot: comían, bebían, compraban, vendían, plantaban, edificaban; [29] pero el día en que Lot salió de Sodoma llovió del cielo fuego y azufre y acabó con todos. [30] Lo mismo pasará el día en que se revele el Hijo del hombre. [31] Aquel día, el que esté en la azotea y tenga sus cosas en la casa, no baje a recogerlas; y lo mismo el [que esté] en el campo, no vuelva a lo [que queda] atrás. [32] Acordaos de la mujer de Lot. [33] El que intente poner a salvo su vida la perderá, pero el que la pierda la conservará. [34] Os [lo] digo: en esa noche habrá dos sentados a la misma mesa: se cogerá uno y se dejará el otro; [35] habrá dos que molerán juntas: se cogerá una y se dejará la otra». [[36]]-[37] Tomando la palabra le dijeron: «¿Dónde, Señor?»

Y él les dijo: «Donde [esté] el cuerpo, allí también se juntarán los buitres».

Parábola del juez y la viuda. 18,1-8

18 [1] Les dijo una parábola referente a que tenían que rezar siempre y no desalentarse: [2] «Había en una ciudad un juez que ni temía a Dios ni respetaba a nadie. [3] Y en aquella ciudad había una viuda que solía acudir a él para decirle: '¡Defiéndeme de mi contrario!' [4] Y por algún tiempo no quería; pero después se dijo: 'Aunque no temo a Dios ni respeto a nadie, [5] pero, bueno, porque esa viuda me molesta, la defenderé, para que no acabe con mi prestigio viniendo [aquí] eternamente'».

[6] Y dijo el Señor: «Oíd lo que dice el juez injusto. [7] ¿Y Dios no saldrá en defensa de sus elegidos, que gritan a él día y noche, y andará remiso con ellos? [8] Os digo que saldrá en su defensa rápidamente. Sin embargo, cuando llegue el Hijo del hombre, ¿encontrará la fe sobre la tierra?»

Parábola del fariseo y del publicano. 18,9-14

[9] Dijo también esta parábola para algunos convencidos en su interior de que eran justos, y despreciadores de los demás: [10] «Dos hombres subieron al templo a rezar: uno fariseo y otro publicano. [11] El fariseo, de pie, rezaba en su interior estas palabras: '¡Oh Dios!, te doy gracias porque no soy como el resto de los hombres (ladrones, injustos, adúlteros) o incluso como ese publicano; [12] ayuno dos veces por semana, pago el diezmo de todo cuanto poseo'. [13] En cambio el publicano, quedándose lejos, ni siquiera quería levantar los ojos al cielo, sino que se golpeaba el pecho, diciendo: '¡Oh Dios, ten piedad de mí, el pecador!' [14] Os [lo] digo, éste bajó a su casa justificado, y aquél no; porque todo el que se eleva será rebajado, pero el que se rebaja será elevado».

Jesús bendice a los niños. 18,15-17

[15] Y le llevaban incluso los niños pequeñitos para que los tocara; los discípulos, al

[25] **Mc 9,31.**

[26-29] **Mt 24,37-39.** || EN TIEMPO DE (**Mt 2,1**) NOÉ Y LOT: Ge 6,5-12; 7,6-23; 18,20-21; 19,1-29. || EN EL TIEMPO (lit. *en los días)* DEL HIJO DEL HOMBRE: cuando llegue el Hijo del hombre como Juez. El sujeto de LLOVIÓ, en el texto griego es *Dios:* Dios hizo llover.

[31-32] Mt 24,17-18; Mc 13,15-16. * No volváis la vista atrás, a los bienes de la tierra, olvidándoos de Cristo; podría ocurriros lo que le pasó a LA MUJER DE LOT: «volvió la vista atrás» (Ge 19,26) y pereció, cuando no lo esperaba. Estad preparados.

[33] 9,24; **Mt 10,39.**

[34-35] **Mt 24,40-41.** || A LA MISMA MESA: lit. *a mesa una.*

[37] **Mt 24,28.** || DIJERON: GR 4.

18 [1-14] * De nuevo aparece en Lc la importancia de la oración, en dos parábolas: la primera (vv.1-8) elogia la oración de petición perseverante; la moraleja está en el v.7: si un hombre extraño y nada recomendable accede al fin a la petición porfiada de la viuda, ¿no va a acceder a vuestras peticiones Dios, que es la misma bondad y justicia misericordiosa, si le pedís con la fe incansable de la viuda? La segunda parábola (vv.9-14), junto a temas frecuentes en Lc (misericordia divina con todos los que se reconocen pecadores, y rechazo de la autosuficiencia para salvarse) insiste en una condición básica para que la oración sea escuchada por Dios: la humildad del orante (v.14).

[1] DIJO: GR 4c. || REZAR SIEMPRE: Ro 1,10; 12,12; Ef 6,18; Col 4,12; 1 Te 5,17; 2 Te 1,11. || NO DESALENTARSE: 2 Cor 4,1.16; Ga 6,9; Ef 3,13; 2 Te 3,13.

[2] NI TEMÍA A DIOS (= no era «religioso») NI RESPETABA A NADIE (GR 3): los dos polos de las relaciones morales —Dios y el prójimo—desquiciados.

[3] QUE... DECIRLE: lit. *e iba a él diciendo.*

[4] DESPUÉS: lit. *después de estas cosas.*

[5] 11,7-8. || NO ACABE CON MI PRESTIGIO: lit. *no... golpee-bajo-el-ojo a mí:* en sentido material de «cruzar/romper la cara», o metafórico, que puede ser doble: «importunar» («romperme la cabeza»), o bien «hacer caer la cara» (la fachada, el prestigio); en el v.7 entra en juego el prestigio de Dios.

[6] JUEZ INJUSTO: **16,8.**

[8] ENCONTRARÁ... TIERRA: esta frase tal vez perteneció primitivamente a otro contexto; algunos piensan que puede unirse a 17,35, y alude a la apostasía final (cf. Mt 24,10-12); otros la refieren a lo inmediatamente anterior: sería la fe que se necesita para perseverar en la oración.

[10] FARISEO: **Hech 23,6; Mt 23,23.** || PUBLICANO: **Mc 2,15.**

[11] **Mt 6,5-8.**

[12] Gé 14,20; Mt 23,23. En realidad el fariseo no pide nada; no cree que necesite algo para salvarse; sabe salvarse solo.

[13] SE GOLPEABA EL PECHO (lit. *golpeaba el pecho de él)* : cf. 23,48. || ¡OH DIOS... PECADOR!: Sal 51,1.

[14] JUSTIFICADO: e.d. habiendo obtenido el beneplácito de Dios; bajó del templo «como uno cuya oración ha escuchado Dios» (J. Jeremías). || Y AQUEL NO: el texto griego traduce servilmente un giro semítico, «en comparación con aquello»; con lo cual la lección de la parábola tiene aristas más hirientes: «el que se tenía por justo, no; el que se confesó pecador, sí». || TODO... ELEVADO: 14,11; Mt 23,12.

[15-17] =Mt 19,13-15; Mc 10,13-16 (cf. notas). La enseñanza sobre la humildad (v.14) se prolonga ahora: la humildad

ver[los], los reprendían; [16] pero Jesús los llamó hacia él, diciendo: «Dejad a los niños venir a mí, y no se [lo] impidáis, pues el reino de Dios es de los [que son] como ellos. [17] Os digo de verdad: el que no reciba el reino de Dios como un niño, no entrará en él».

El joven rico. 18,18-30

[18] Una autoridad le preguntó: «Maestro bueno, ¿qué tengo que hacer para heredar la vida eterna?»

[19] Jesús le dijo: «¿Por qué me llamas bueno? Nadie [es] bueno sino sólo Dios. [20] Sabes los mandamientos: *No cometas adulterio, no mates, no robes, no digas falso testimonio, honra a tu padre y a tu madre*».

[21] El dijo: «Todo eso lo cumplí desde la juventud».

[22] Jesús, al oír[lo], le dijo: «Te queda una cosa: vende todo lo que tienes y distribuye [el importe] a los pobres, y tendrás un tesoro en los cielos; y vuelve aquí y sígueme».

[23] El, al oír esto, se puso muy triste, pues era muy rico.

[24] Al verlo Jesús ponerse muy triste, dijo: «¡Qué difícilmente entran en el reino de Dios los que tienen riquezas! [25] Pues es más fácil que pase un camello por el ojo de una aguja que un rico entre en el reino de Dios».

[26] Los oyentes dijeron: «¿Y quién puede salvarse?»

[27] Pero él dijo: «Lo imposible para los hombres es posible para Dios».

[28] Pedro dijo: «Mira, nosotros, después de dejar nuestras cosas, te seguimos».

[29] Y él les dijo: «Os digo de verdad: no hay nadie que haya dejado casa, o mujer, o hermanos, o padres, o hijos por causa del reino de Dios, [30] que no reciba mucho más en el tiempo presente, y en el mundo futuro [la] vida eterna».

Tercer anuncio de la Pasión. 18,31-34

[31] Llevándose a los Doce, les dijo: «Mirad, subimos a Jerusalén, y se va a cumplir todo lo escrito por los profetas sobre el Hijo del hombre; [32] pues será entregado a los gentiles, burlado, ultrajado y escupido; [33] y después de azotarlo lo matarán; pero al tercer día resucitará».

[34] Ellos no entendieron nada de esto; aquella conversación era ininteligible para ellos, y no comprendían lo que se decía.

Curación de un ciego. 18,35-43

[35] Se dio el caso de que, cuando se acercaba él a Jericó, un ciego estaba sentado junto al camino, mendigando. [36] Y cuando oyó que pasaba gente preguntó qué era aquello. [37] Le contaron que Jesús el de Nazaret iba de paso; [38] y gritó: «¡Jesús, Hijo de David, compadécete de mí!» [39] Los que iban delante le reñían para que callara, pero él gritaba mucho más: «¡Hijo de David, compadécete de mí!» [40] Jesús se detuvo, y mandó que se lo llevaran». Y cuando se acercó le preguntó: [41] «¿Qué quieres que te haga?» El dijo: «Señor, que recobre la vista». [42] Y Jesús le dijo: «Recobra la vista; tu fe te ha salvado. [43] Y al instante recobró la vista; y lo seguía, glorificando a Dios. Y todo el pueblo, al ver[lo], alabó a Dios.

En Jericó: es hospedado por Zaqueo. 19,1-10

19 [1] Cuando entró en Jericó iba atravesándola. [2] Y resulta que un hombre que se llamaba de nombre Zaqueo, y era jefe de publicanos y rico, [3] intentaba ver quién era Jesús, pero no podía, debido a la gente, porque era pequeño de estatura. [4] Y echando a correr hacia adelante, para verlo se subió a un sicómoro, pues iba a pasar por allí. [5] Y cuando llegó a aquel sitio, Jesús, alzando

es condición indispensable para acoger el reino de Dios. || LE LLEVABAN INCLUSO (o *también*: ¿además de otros, v.gr., enfermos?) LOS NIÑOS PEQUEÑITOS (lit. *los infantes*, los recién nacidos). «Los» puede referirse a «los que había allí», o puede tener valor genérico: «la chiquillería».

16 LLAMÓ (a los niños) *hacia él* (sentido que da la voz media griega): «los convocó». Cf. Mt 18,3.

18-30 =Mt 19,16-30; Mc 10,17-31 (cf. notas).

18 10,25.

20 *Ex 20,13-16* (De 5,17-20); *Ex 20,12* (De 5,16).

22 UN TESORO EN LOS CIELOS: Mt 6,20; Eco 29,11.

29 Lc añade (como en 14,26) la MUJER (= esposa) en la renuncia *total* (cf. «todo»: v.22; 5,11) para seguir a Jesús, poniendo el celibato en la línea de la «pobreza» por el reino.

31-34 =Mt 20,17-19; Mc 10,32-34.

31 24,25-27.44. || SE VA A CUMPLIR... HOMBRE: o *se le va a cumplir al Hijo del hombre todo lo escrito por los profetas* (cf. 24,25.27.44).

32-33 9,22.44.

34 AQUELLA CONVERSACIÓN (GR 2 y 8) ERA ININTELIGIBLE (lit. *oculta*): cf. 9,45; Mc 9,32.

35-43 =Mt 20,29-34; Mc 10,46-52 (cf. notas).

36 PREGUNTÓ: GR 4c.

42 8,48.

43 ALABÓ: lit. *dio alabanza*.

19 1-10 * No deja de tener su nota de humorismo la presentación que hace Lc de Zaqueo: de edad madura, rico (jefe de publicanos: cf. **Mc 2,15**), pequeño de estatura; al fracasar en su intento de ver a Jesús, corre para adelantar a la gente y sube al primer árbol: allí se emociona en su encuentro con Jesús, que le mira y «se invita» a comer con él. Jesús no tiene acepción de personas: llama a los pecadores, pobres o ricos, cuando ve en ellos propósitos de vida mejor, aunque murmuren los maliciosos. En el caso de Zaqueo la absolución no se hizo esperar; también él era hijo de Abrahán; y de hijo de Abrahán, Jesús lo transformó en «cristiano».

1 Lit. *y entrando atravesaba la Jericó*.

5 AQUEL SITIO: GR 1.

los ojos, le dijo: «Zaqueo, baja aprisa, pues hoy tengo que quedarme en tu casa». [6] Bajó aprisa y lo recibió alegre. [7] Al ver [aquello], todos murmuraban, diciendo: «Entró a hospedarse en casa de un pecador». [8] Zaqueo, deteniéndose, dijo al Señor: «Mira, Señor, la mitad de mis bienes voy a dar[la] a los pobres, y si a alguno le defraudé algo, voy a restituir[le] cuatro veces más». [9] Jesús le dijo: «Hoy ha venido [la] salvación a esta casa, porque también él es hijo de Abrahán; [10] pues el Hijo del hombre vino a buscar y salvar lo que se había perdido».

Parábola de las minas. 19,11-27

[11] Al oír ellos esto, dijo además una parábola, por estar él cerca de Jerusalén y creer ellos que el reino de Dios iba a aparecer al instante. [12] Así que dijo: «Un hombre de la nobleza se fue a un país lejano para recibir el título de rey, y volverse. [13] Habiendo llamado a diez esclavos suyos, les entregó diez minas, y les dijo: 'Negociad mientras vuelvo'. [14] Pero sus súbditos lo aborrecían, y enviaron una embajada tras él, diciendo: 'No queremos que reine éste sobre nosotros'. [15] Y se dio el caso de que, cuando volvió él después de recibir el título de rey, dijo que fueran llamados a su presencia aquellos esclavos a los que había entregado el dinero, para saber qué habían ganado. [16] Se presentó el primero, diciendo: 'Señor, tu mina produjo diez minas'. [17] Le dijo: 'Bien, esclavo bueno; porque fuiste fiel en una cosa muy pequeña, toma el gobierno de diez ciudades'. [18] Llegó el segundo, diciendo: 'Señor, tu mina produjo cinco minas'. [19] Dijo también a éste: 'Gobierna tú también cinco ciudades'. [20] El otro llegó diciendo: 'Señor, mira tu mina, que tenía guardada en un pañuelo, [21] pues tenía miedo de ti, porque eres hombre severo: quitas lo que no pusiste y cosechas lo que no sembraste'. [22] Le dice: 'Esclavo perverso, por tu propia boca te juzgo. ¿Sabías que yo soy hombre severo, que quito lo que no puse y cosecho lo que no sembré? [23] ¿Y por qué no pusiste mi dinero en el banco, y yo, al venir, lo habría cobrado con los intereses?' [24] Y dijo a los presentes: 'Quitadle la mina y dádse[la] al que tiene diez minas». [25] Le dijeron: «Señor, tiene diez minas'. [26] 'Os digo que a todo el que tiene se le dará, pero al que no tiene, aun lo que tiene se le quitará. [27] Pero a aquellos enemigos míos que no quisieron que yo reinara sobre ellos, traedlos aquí y degolladlos en mi presencia'».

V. Ministerio profético de Jesús en Jerusalén

Entrada triunfal en Jerusalén. 19,28-44

[28] Y después de decir esto siguió caminando en cabeza, subiendo a Jerusalén. [29] Y se dio el caso de que, cuando se acercó a Betfagé y Betania, junto al monte llamado de [los] Olivos, envió dos de los discípulos, [30] diciendo: «Id a la aldea que está enfrente; en cuanto entréis en ella encontraréis un pollino atado, sobre el que ninguno se sentó nunca; desatadlo y traed[lo]. [31] Y si alguien os pregunta por qué lo desatáis, decid así: 'Porque el Señor lo necesita'». [32] Cuando se marcharon los enviados, [lo] encontraron tal como les había dicho. [33] Y mientras desataban el pollino, les dijeron sus amos: «¿Por qué desatáis el pollino?» [34] Ellos dijeron: «El Señor lo necesita». [35] Y lo llevaron a Jesús; y poniendo sus mantos encima del pollino, hicieron montar a Jesús. [36] Y según iba avanzando, tendían sus mantos en el camino. [37] Y cuando ya se acercaba él a la bajada del monte de los Olivos, toda la muchedumbre de los discípulos empezaron, alegres, a alabar a Dios a grandes voces por todos los prodigios que habían visto, [38] diciendo: «¡Bendito el que viene, el Rey, en nombre del Señor! ¡Paz en el cielo y gloria en [las] alturas!» [39] Pero algunos de los fariseos de entre la gente le dijeron: «Maestro, riñe a tus discí-

7 5,30; 15,2. || UN PECADOR: GR 3.
8 Cf. Ex 22,3.6; Le 5,21-24; Nu 5,5-7. La ley se queda un poco corta para el alma bien dispuesta de Zaqueo, de muy buena estatura espiritual. || VOY A... VOY A...: GR 4a.
9 LE DIJO: propiamente Jesús, que habla de Zaqueo en tercera persona, se dirige a los circunstantes. || HIJO DE ABRAHÁN: 13,16.
10 15,4.6.9; Ez 34,16.
11-27 * El marco histórico de la parábola es la ida de Arquelao, hijo de Herodes el Grande, a Roma para solicitar el título de rey y los dominios de su padre. El fondo es una aplicación al «reino» de Dios, sobre todo al retorno de Jesús como Juez, cuando pedirá cuenta de los bienes (cualidades, vocación a la fe, etc.) encomendados a nosotros por Dios; tenemos mucho que hacer mientras llega aquel día (v.11); entonces será el Juicio, riguroso para los que no quisieron aceptar a Jesús como Soberano y Mesías.
12 Mc 13,34.
13 MINAS: cantidades de dinero (cada mina = unas cien dracmas: cf. 15,8). Probablemente Lc ha mezclado en uno dos relatos: la adquisición del título real, y la entrega de dinero en depósito.
17 16,10. || TOMA EL GOBIERNO DE...: lit. *sé autoridad teniendo sobre...*
26 8,18; Mc 4,25.
28-44 =Mt 21,1-11; Mc 11,1-11 (cf. notas); Jn 12,12-19. * Lc cierra la relación del viaje de Jesús de Galilea a Jerusalén, para exponer el ministerio de Jesús en la ciudad santa, hasta su Pasión.
28 Cf. Mc 10,32.
32 22,13.
36 2 Re 9,13.
37 A GRANDES VOCES: lit. *con voz grande.*
38 2,14.

pulos». [40] Y respondió así: «Os [lo] digo, si éstos callan gritarán las piedras». [41] Y cuando estuvo cerca, al ver la ciudad, lloró por ella, diciendo: [42] «¡Si en este día hubieras conocido tú también lo [que conduce] a la paz! Pero de hecho está oculto a tus ojos. [43] Porque vendrá sobre ti un tiempo en el que tus enemigos te rodearán de trincheras, y te cercarán y te estrecharán por todas partes, [44] y te arrasarán, a ti y a tus hijos dentro de ti, y no dejarán en ti piedra sobre piedra, porque no has reconocido la ocasión de tu visita».

Los mercaderes, expulsados del templo. 19,45-48

[45] Y cuando entró en el templo empezó a expulsar a los que vendían, [46] diciéndoles: «Está escrito: Y *mi casa será casa de oración*, pero vosotros la hicisteis *cueva de bandidos*». [47] Y enseñaba cada día en el templo; y los sumos sacerdotes, y los escribas y la nobleza del pueblo intentaban acabar con él; [48] y no atinaban con lo que habían de hacer, pues todo el pueblo lo oía pendiente de sus labios.

La autoridad de Jesús. 20,1-8

20 [1] Y se dio el caso de que un día de aquellos, estando él enseñando y evangelizando al pueblo en el templo, se presentaron los sumos sacerdotes y los escribas con los ancianos, [2] y le hablaron así: «Dinos con qué autoridad haces eso, o quién es el que te dio esa autoridad». [3] Les respondió así: «También yo os preguntaré una cosa; decidme: [4] el bautismo de Juan, ¿era del cielo, o de los hombres?» [5] Ellos razonaron entre sí: «Si decimos 'del cielo', dirá: ¿Por qué no lo creisteis? [6] Pero si decimos 'de los hombres', todo el pueblo nos apedreará, pues está convencido de que Juan era profeta». [7] Y respondieron que no sabían de dónde. [8] Y Jesús les dijo: «Tampoco yo os digo con qué autoridad hago esto».

Parábola de la viña y los renteros homicidas. 20,9-19

[9] Y empezó a decir al pueblo esta parábola: «Un hombre plantó una viña, la arrendó a unos labradores, y se marchó de su tierra, por una temporada larga. [10] Y a su debido tiempo les envió a los labradores un esclavo, para que le diesen [la renta] del fruto de la viña; pero los labradores lo despidieron de vacío, después de golpearlo. [11] Volvió a enviar otro esclavo, pero ellos también despidieron a aquel de vacío, después de golpearlo e injuriarlo. [12] Volvió a enviar un tercero; pero ellos también expulsaron a aquel, después de herirlo. [13] El dueño de la viña dijo: '¿Qué haré? Enviaré a mi hijo querido; tal vez a él lo respeten'. [14] Pero los labradores al verlo comentaron entre ellos: 'Ese es el heredero; matémosle, para que la herencia sea nuestra'. [15] Y echándolo fuera de la viña lo mataron. Entonces, ¿qué les hará el dueño de la viña? [16] Llegará y acabará con aquellos labradores, y confiará su viña a otros». Cuando oyeron [esto] dijeron: «¡Dios no lo quiera!» [17] Pero él, mirándolos, dijo: «Entonces, ¿qué significa esto que está escrito: *La piedra que desecharon los constructores, ésa llegó a ser piedra angular*? [18] Todo el que caiga sobre aquella piedra, se hará trizas; y sobre el que caiga lo triturará». [19] Los escribas y los sumos sacerdotes intentaron agarrarlo en aquella misma hora, pero temieron al pueblo; pues comprendieron que había dicho aquella parábola por ellos.

El tributo al emperador. 20,20-26

[20] Lo acecharon y enviaron espías que fingiesen ser observantes de la ley, para coger una palabra suya a fin de poder entregarlo a la jurisdicción y autoridad del procurador. [21] Y le preguntaron: «Maestro, sabemos que hablas y enseñas rectamente y que no actúas por favoritismo, sino que enseñas el camino de Dios de verdad. [22] ¿Podemos pagar tributo al emperador, o no?» [23] Dándose cuenta de su mala intención les dijo: [24] «Mos-

41 LLORÓ (cf. Jn 11,35) POR ELLA: * Pocos documentos serán tan patéticos acerca de la sensibilidad y tristeza de Jesús por la ruina de su patria como estas lágrimas al ver que Jerusalén se le cerraba obstinadamente y rehusaba la salvación y la visita de Dios.
42 De 32,29. || DE HECHO: lit. *ahora* (cf. 11,39). || ESTÁ... OJOS: Is 6,9-10.
43 UN TIEMPO: lit. *días*.
44 Sal 137,9; Mt 24,2; Mc 13,2; Lc 21,6; 1,68. || LA OCASIÓN DE TU VISITA: la ocasión en la que Dios te visitaba.
45-48 =Mt 21,12-17 (cf. nota introductoria); Mc 11,15-19; Jn 2,13-22.
46 Is 56,7; Je 7,11.
47 21,37; 22,53; Jn 18,20.
47-48 Mt 21,46; Mc 12,12; 14,1-2; Lc 20,19; 22,2; Jn 5,18; 7,30. || LO OÍA... LABIOS: lit. *pendía de labios de él.*

20 1-8 =Mt 21,23-27 (cf. notas); Mc 11,27-33.
1 UN DÍA DE AQUELLOS: **5,17**. || SUMOS SACERDOTES, ESCRIBAS Y ANCIANOS: **Hech 5,21; Mc 11,27.**
9-19 =Mt 21,33-46; Mc 12,1-2 (cf. notas). Esta es «la más trágica, y tal vez la más hábil e intencionada de todas las parábolas de Jesús» (Bover).
9 UNA TEMPORADA LARGA: lit. *bastantes tiempos.*
10-12 2 Cr 36,15-16.
14 COMENTARON: GR 4c.
16 ¡DIOS NO LO QUIERA!: lit. *no sea* (o *no suceda*).
17 SIGNIFICA: lit. *es* (cf. **Mt 13,18-19**). La cita es del *Sal 118,22.*
19 19,47-48; 22,2; Mt 21,46; Mc 12,12; 14,1-2; Jn 5,18; 7,30.
20-26 =Mt 22,15-22 (cf. notas); Mc 12,13-17.
20 11,54. Lit. *y habiendo acechado enviaron espías que fingiesen que ellos justos eran...*
21 EL CAMINO por el que DIOS quiere que caminemos; cf. **Hech 9,2.**

tradme un denario. ¿De quién [es esa] imagen e inscripción [que] tiene?» Ellos dijeron: «Del emperador». 25 El les dijo: «Pues entonces, pagad al emperador lo del emperador, y lo de Dios, a Dios». 26 Y no pudieron coger una palabra suya ante el pueblo, y, sorprendidos por su respuesta, se callaron.

Sobre la resurrección. 20,27-40

27 Acercándose algunos de los saduceos, que niegan que hay resurrección, le preguntaron: 28 «Maestro, Moisés nos dejó escrito: *Si el hermano de uno muere* teniendo mujer *pero no hijos, que su hermano tome la mujer y suscite descendencia a su hermano.* 29 Pues bien, había siete hermanos; y el primero, después de casarse murió sin hijos; 30 y el segundo, 31 y el tercero, tomaron la [mujer], y los siete también lo mismo: no dejaron hijos cuando murieron. 32 Al final murió también la mujer. 33 Entonces, la mujer, en la resurrección, ¿de cuál de ellos será mujer? Pues los siete la tuvieron por mujer». 34 Y Jesús les dijo: «Los hijos de este mundo toman mujer y toman marido; 35 pero los que han sido considerados dignos de alcanzar el otro mundo y la resurrección de entre los muertos, ni tomarán mujer ni tomarán marido; 36 pues ya ni pueden morir, pues son iguales a los ángeles, y son hijos de Dios por ser hijos de la resurrección. 37 Y que resucitan los muertos, también lo indicó Moisés en [el pasaje] de la zarza, cuando llama al Señor *el Dios de Abrahán, y Dios de Isaac, y Dios de Jacob*; 38 que no es Dios de muertos, sino de vivos, pues para él todos están vivos». 39 Tomando la palabra algunos de los escribas dijeron: «Maestro, bien dicho». 40 Pues ya no se atrevían a preguntarle nada.

El hijo de David. 20,41-44

41 Y les dijo: «¿Cómo dicen que el Mesías es Hijo de David? 42 Pues el mismo David dice en el libro de los Salmos: *Dijo el Señor a mi Señor: 'Siéntate a mi derecha* 43 *hasta que ponga a tus enemigos como escabel de tus pies'.* 44 Así que David lo llama 'señor'; ¿y cómo puede ser hijo suyo?»

Invectivas contra los escribas. 20,45-47

45 Oyéndolo todo el pueblo, dijo a sus discípulos: 46 «¡Cuidado con los escribas! Les gusta pasearse con [amplias] túnicas, y son amigos de los saludos en las plazas, de los primeros asientos en las sinagogas y de los primeros puestos en los banquetes; 47 que devoran las casas de las viudas, y rezan fingidamente largas oraciones. Esos tendrán una condena peor».

La ofrenda de la viuda. 21,1-4

21 1 Alzando los ojos vio a los ricos que echaban sus ofrendas en el gazofilacio. 2 Y vio a una viuda pobre que echaba allí dos ochavos; 3 y dijo: «Os digo de verdad: esta viuda pobre echó más que todos; 4 pues todos ésos en [el cepillo de] las ofrendas echaron de su abundancia, y en cambio ella, de su escasez, echó todos sus haberes».

Profecía sobre la destrucción del templo. 21,5-6

5 Y como algunos hablaban del templo, de que estaba adornado con piedras hermosas y con exvotos, dijo: 6 «De todo eso que contempláis, vendrá un tiempo en el que no quedará piedra sobre piedra que no sea derruida».

Señales y persecuciones. 21,7-19

7 Y le preguntaron: «Maestro, entonces, ¿cuándo será eso, y cuál [será] la señal cuan-

27-40 =Mt 22,23-33; Mc 12,18-27 (cf. notas).
27 Hech 23,8.
28 *De 25,5 ; Ge 38,8.*
31 TOMARON: lit. *tomó.* || CUANDO MURIERON: lit. *y murieron.*
34 ESTE MUNDO: o *este siglo* **(16,8).**
35 El texto habla de la RESURRECCIÓN como de algo que pertenece a «los justos» (cf. 14,14).
36 HIJOS DE DIOS: Ga 4,5-7. || HIJOS DE LA RESURRECCIÓN: resucitados.
37 *Ex 3,2.6.* * Jesús les hace ver: primero, que confunden la idea de la resurrección, entendiéndola carnalmente; segundo, que aunque sólo admitan el Pentateuco, no deben olvidar que Moisés admite la inmortalidad del hombre y la resurrección.
38 Ro 14,8-9. || PARA ÉL... VIVOS: podría también entenderse: *por él viven todos,* gracias a él poseen todos la vida.
39 Es posible que los escribas que aplaudieron la respuesta de Jesús a los saduceos lo hicieran porque había hecho callar a sus adversarios teológicos (la mayoría de los escribas eran fariseos). || BIEN DICHO: lit. *hermosamente dijiste.*
40 Esta frase parece descolocada de su contexto original.
41-44 =Mt 23,1-36; Mc 12,38-40; Lc 11,37-54.
47 Cf. **Mc 12,40.**

21 1-4 =Mc 12,41-44 (cf. notas). * Por el tema, se trata aquí de la continuación del discurso precedente; siempre el contraste entre la arrogancia y la humildad; la mirada complacida de Dios se fija más en la intención pura del alma que en la materialidad de la obra externa.
4 LAS OFRENDAS: algunos manuscritos añaden: «de Dios». || TODOS SUS HABERES: lit. *todo el haber que tenía.*
5-6 =Mt 24,1-2; Mc 13,1-2.
5 El TEMPLO: cf. **Jn 2,20.**
6 VENDRÁ UN TIEMPO: lit. *vendrán días.* || NO QUEDARÁ...: 19,44.
7-19 =Mt 24,3-14; Mc 13,3-13.
7 LE PREGUNTARON: Lc no menciona a los discípulos; más bien presenta este discurso de Jesús como dirigido a «la gente»: la ruina de lo que más amaban la anuncia Jesús a todos (vv.8-9; 20-24). * Jesús va al problema fundamental: ni la caída de Jerusalén, ni la destrucción del templo, evitan una larga etapa de espera; y les previene sobre las persecuciones y trastornos que serán la constante histórica de los que, como Cristo, van por la cruz a la gloria (cf. 24,26).

do eso vaya a suceder?» [8] El dijo: «¡Atención! No os dejéis engañar. Pues vendrán muchos en mi nombre, diciendo: '¡Yo soy!', y '¡ha llegado el momento!' No vayáis tras ellos. [9] Y cuando oigáis [hablar de] guerras y de revoluciones, no os alarméis, pues eso tiene que suceder primero, pero no [vendrá] en seguida el fin». [10] Entonces les decía: «Se levantará nación contra nación y reino contra reino, [11] y habrá grandes terremotos, y hambres y epidemias en diversos sitios, y fenómenos espantosos, y grandes 'señales' [venidas] del cielo. [12] Pero antes de todo esto os agarrarán y perseguirán, entregándo[os] a las sinagogas y cárceles, llevándoos ante reyes y gobernadores por causa de mi nombre; [13] pero esto os servirá para [dar] testimonio. [14] Proponeos no preparar de antemano el [modo de] defenderos, [15] pues yo os daré elocuencia y sabiduría a la que no podrán resistir o contradecir todos vuestros adversarios. [16] Seréis entregados por [los] padres, hermanos, parientes y amigos, y harán que os maten [a algunos] de vosotros; [17] y seréis odiados por todos a causa de mi nombre; [18] pero no perecerá un pelo de vuestra cabeza. [19] A base de vuestra constancia conseguiréis [salvar] vuestra vida.

La gran tribulación. 21,20-24

[20] Y cuando veáis a Jerusalén rodeada de ejércitos, entonces sabed que ha llegado su devastación. [21] Entonces los [que estén] en Judea, huyan a los montes, y los [que estén] en medio de la [ciudad], aléjense, y los [que estén] en los campos no entren en ella; [22] porque aquellos serán días de venganza, para que se cumpla todo lo que está escrito. [23] ¡Ay de las embarazadas y de las que estén criando en aquellos días! Pues habrá una gran desgracia en el país, y cólera contra este pueblo; [24] y caerán al filo de la espada, y serán llevados cautivos a todas las naciones, y Jerusalén será pisoteada por gentiles, hasta que se cumpla el tiempo de los gentiles.

La venida del Hijo del hombre. 21,25-28

[25] Y habrá 'señales' en [el] sol, [la] luna y [las] estrellas, y en la tierra [serán presa de] angustia las naciones, perplejas ante el fragor del mar y el oleaje; [26] mientras que los hombres enloquecerán por [el] miedo y [la] ansiedad ante lo que va a venir sobre el orbe, pues las fuerzas de los cielos se tambalearán. [27] Y entonces verán al Hijo del hombre que llega en una nube con gran poder y esplendor. [28] Cuando comience a suceder esto, poneos en pie y levantad la cabeza, porque ha llegado vuestra liberación».

La lección de la higuera. 21,29-33

[29] Y les dijo una parábola: «Ved la higuera y todos los árboles: [30] cuando ya echan brotes, viéndo[lo], entendéis por vosotros mismos que ya está cerca el verano. [31] Así también vosotros, cuando veáis que sucede esto, entended que está cerca el reino de Dios. [32] Os digo de verdad: no desaparecerá esta generación sin que todo suceda. [33] El cielo y la tierra desaparecerán, pero mis palabras no desaparecerán.

[8] HA LLEGADO: cf. **Mt 3,2;** Da 7,22; Flp 4,5.
[9] Da 2,28.
[10] Is 19,2; 2 Cr 15,6. Los vv.10-11 y 25-27 se refieren al fin de los tiempos; ese final irá precedido de persecuciones (vv.12-19) y de la caída de Jerusalén (vv.20-24).
[11] Cf. v.25.
[12] 12,11; Mt 10,18. Los discípulos de Cristo seguirán su mismo camino.
[13] Cf. **Hech 1,8.**
[14-15] 12,11-12; Mt 10,19. || PROPONEOS: lit. *poned, pues, en los corazones de vosotros* (semitismo).
[15] Jesús (cf. Jn 14,18-21) y su Espíritu (cf. 12,11-12; Jn 15,26-27) no abandonarán a sus «mártires» (= testigos). || ELOCUENCIA: lit. *boca*. «Boca y sabiduría» = lengua sabia, «sabiduría elocuente»; cf. Hech 6,10.
[16-18] Mt 10,21-22.
[18] 1 Sam 14,15; Lc 12,7.
[19] CONSTANCIA: o *aguante*, paciencia (cf. **Ro 2,7).** || VUESTRA VIDA: lit. *las almas de vosotros*. «Salvar la vida» es «salvarse». Cf. 8,15.
[20-24] =Mt 24,15-22; Mc 13,14-20.
[22] De 32,35; Os 9,7; Je 46,10.
[23] UNA GRAN DESGRACIA: 1 Cor 7,26. || EL PAÍS: Palestina. CÓLERA divina.
[24] Je 21,7; Eco 28,18; Esd 9,7; Za 12,3 (LXX); Sal 79,1; Is 63,18; Da 9,26; 1 Mac 3,45.51. || SE CUMPLA EL TIEMPO (lit. en plural) de la dominación DE LOS GENTILES: o bien: «de la evangelización de los gentiles»; con otras palabras: el tiempo durante el cual Israel no se convierta al Evangelio. Cf. Da 12,7; To 14,5; Ro 11,25; Ap 11,12.
[25-28] =Mt 24,29,31 (cf. notas); Mc 13,24-27. * La caída de Jerusalén fue cierta, y relativamente inmediata; la parusía también será cierta, pero no en un futuro próximo. Al hablar de la segunda venida de Cristo, «con gran poder y esplendor» (v.27; Da 7,13) anota Lc el pavor de los hombres (v.26); pero los seguidores fieles del Señor nada tienen que temer; al contrario, pues llega aquel a quien estaban esperando como Libertador (v.28).
[25] EN LA TIERRA...: Sal 46,2-3; 65,7; Is 24,19 (LXX); Sab 5,22. || EL OLEAJE: o *la agitación* (¿del mar?, ¿de la tierra, en un terremoto?)
[26] MIEDO Y ANSIEDAD forman endíadis: «angustiosa espera», «esperando atemorizados». || VA A VENIR: GR 4a.
[28] PONEOS EN PIE: en sentido físico (13,11: la mujer que no podía «ponerse derecha»), posiblemente en relación con «mantenerse en pie» (v.36) ante el Juez; en sentido metafórico sería: *tened ánimo*. || LA CABEZA: lit. *las cabezas de vosotros*. || HA LLEGADO **(Mt 3,2)** VUESTRA LIBERACIÓN o *redención* (rescate; y acción de ser liberado) total y definitiva. Cf. Ro 13,11; *Hen* 51,2 (aclamaciones de alegría y alabanza a Dios de los justos el día del Juicio).
[29-33] =Mt 24,32-35; Mc 13,28-31. * La aclaración del v.28 la da esta parábola de la higuera, que señala la crisis judía como término para la consolidación del reino de Dios.
[32] ESTA GENERACIÓN: * No se refiere a la generación contemporánea de Jesús, ni siquiera al pueblo judío, sino a todo el tiempo de la historia, que acabará cuando haya sucedido TODO.
[33] 16,17.

«¡Vigilad!» 21,34-36

[34] ¡Tened cuidado!, no sea que vuestro corazón se embote por el libertinaje, la embriaguez y las preocupaciones de la vida, y os asalte de repente aquel día; [35] pues como una trampa vendrá sobre todos los que habitan en la faz de toda la tierra. [36] Estad despiertos en todo momento, pidiendo que podáis escapar de todo esto que va a suceder y manteneros en pie ante el Hijo del hombre».

Ultimos días de la vida pública de Jesús. 21,37-38

[37] De día enseñaba en el templo, y de noche salía a pernoctar en el monte llamado de [los] Olivos. [38] Y todo el pueblo madrugaba [para ir] a él, a oirlo en el templo.

VI. Epílogo. Pasión, Resurrección, Ascensión

Judas se ofrece para entregar a Jesús. 22,1-6

22 [1] Se acercaba la fiesta de los Azimos, que se llama Pascua. [2] Y los sumos sacerdotes y los escribas buscaban el modo de matarlo, pues temían al pueblo. [3] Pero Satanás entró en Judas (llamado Iscariote), que era del número de los Doce; [4] fue a hablar con los sumos sacerdotes y los oficiales [del templo] sobre cómo se lo entregaría. [5] Se alegraron y convinieron en darle dinero. [6] Y se comprometió; y buscaba una ocasión propicia para entregárselo sin [que hubiera] gente.

La cena pascual. 22,7-18

[7] Llegó el día de los Azimos, en el que había que sacrificar el cordero pascual; [8] y envió a Pedro y Juan, diciendo: «Id a hacernos los preparativos para que comamos el cordero pascual». [9] Ellos le dijeron: «¿Dónde quieres que hagamos los preparativos?» [10] El les dijo: «Mirad, cuando entréis en la ciudad os saldrá al encuentro uno que lleva un cántaro de agua; seguidlo hasta la casa en que entre, [11] y decid al dueño de la casa: 'El Maestro te dice: ¿Dónde está la estancia en donde pueda comer el cordero pascual con mis discípulos?' [12] El os enseñará una gran sala en el piso de arriba, amueblada; haced allí los preparativos».

[13] Cuando fueron [lo] encontraron tal como les había dicho, y prepararon la Pascua.

[14] Y cuando fue la hora se sentó [a la mesa], y los apóstoles con él. [15] Y les dijo: «He tenido gran deseo de comer este cordero pascual con vosotros antes de padecer. [16] Pues os digo que ya no lo comeré hasta que tenga su cumplimiento en el reino de Dios».

[17] Y cogiendo un vaso, rezó la acción de gracias y dijo: «Tomadlo y repartidlo entre vosotros. [18] Pues os digo que desde ahora no beberé del fruto de la vid hasta que llegue el reino de Dios».

34 17,27; Mt 24,48-50; 1 Te 5,3. || TENED CUIDADO: **17,3**. || VUESTRO CORAZÓN: lit. en plural. || LA VIDA: o *la comida*.
35 Is 24,17. || HABITAN: lit. *están sentados* (hebraísmo).
36 Mc 13,33. «Mantenerse en pie» es «no sucumbir» en el Juicio (Ap 6,17).
37 Lit. *estaba los días en el templo enseñando* (19,47), *pero las noches, habiendo salido, pernoctaba, etc.* (22,39). * Así termina Lc la crónica del ministerio público de Jesús: vida de oración unitiva con el Padre y de consagración a los hombres predicándoles el Evangelio y realizando milagros en beneficio de cuerpos y almas. Lo que sigue es la suprema expresión de amor: dar la vida por la salvación de todos.

22 El relato de la Pasión en Lc, bien escrito, sin estridencias, omitiendo detalles crueles, no es una narración fría. Lc, que es médico y discípulo de Jesús que va a la muerte, pone al lector en el mismo camino: * pretende hagamos de Cireneo junto a Jesús, de ángel bueno en el huerto, y quiere que pidamos perdón por ser tantas veces débiles negadores (como Pedro) o desviados (como el buen ladrón).
1-6 =Mt 26,1-5.14-16; Mc 14,1-2.10-11; Jn 11,47-53.
1 Cf. Le 23,5-6; Ex 12,1-27; 23,14-17.
2 19,47-48; 20,19; Mt 21,46; Mc 12,12; 14,1-2; Jn 5,18; 7,30.
3 SATANÁS reaparece (cf. 4,13), y empieza actuando mediante JUDAS **(Mc 3,19)**, que, para Lc, es un «poseso» (cf. Jn 13, 2.27; Hech 1,17).
4 FUE A HABLAR: lit. *habiendo ido habló*. || LOS OFICIALES (v.52): jefes de la policía que cuidaba del orden en el recinto del templo (cf. Hech 4,1; 5,24).
7-18 =Mt 26,17-25; Mc 14,12-21.
7 Ex 12,6.14-15. || EL CORDERO PASCUAL (id. en los vv.8.11.15): lit. *la pascua*.
8 Ex 12,8-11. La frase de Jesús es, lit., *habiendo ido preparad a nosotros la pascua para que comamos*.
10 UNO: GR 3.
11 DECID: lit. *diréis*.
13 19,32.
14 * Las primeras palabras de Jesús al empezar la cena son un testamento solemne de despedida, conservado sólo por Lc. Sigue la institución de la Eucaristía, narrada en forma muy semejante a la de su maestro Pablo (1 Cor 11,23-25). Lc distingue las ceremonias de la Pascua judía (vv.15-18) de la institución de la Pascua cristiana con la Eucaristía (vv.19-20).
15 HE TENIDO GRAN DESEO: lit. *con deseo deseé*. || PADECER: cf. **Hech 1,3** (Lc 24,26.46).
16 13,29. || EL REINO DE DIOS: mientras que en el v.18 tiene el sentido más corriente (dominio universal y definitivo de Dios: **Mc 1,15**), aquí tiene el significado de: sitio o estado de felicidad de los justos con Dios, bajo la imagen (más velada en Mt 26,29 y Mc 14,25) del festín mesiánico escatológico (cf. v.30).
17 COGIENDO: más lit. *recibiendo*, como quien presidía la cena pascual, el primer vaso ritual que le presentaban.

Institución de la Eucaristía. 22,19-20

[19] Y cogió pan, rezó la acción de gracias, [lo] partió y se [lo] dio, diciendo: «Esto es mi cuerpo, el entregado en favor vuestro; haced esto en memoria de mí».

[20] Y de la misma manera el vaso, después de cenar, diciendo: «Este vaso, el derramado en favor vuestro, [es] la nueva alianza [ratificada] con mi sangre.

Anuncio de la traición. 22,21-23

[21] Sin embargo, mirad, la mano del que me entrega [está] conmigo sobre la mesa. [22] Porque el Hijo del hombre se va, según lo que está decretado; sin embargo, ¡ay de aquel por quien es entregado!»

[23] Ellos empezaron a preguntarse unos a otros, sobre quién de ellos sería el que iba a hacerlo.

Contienda entre los apóstoles. 22,24-30

[24] Y surgió entre ellos un altercado, sobre quién de ellos parecía que era [el] mayor. [25] Pero él les dijo: «Los reyes de las naciones las dominan, y los que tienen autoridad sobre ellas se llaman 'bienhechores'. [26] Pero vosotros, así no; sino que, el mayor entre vosotros sea como el menor, y el que manda como el que sirve. [27] Pues, ¿quién es mayor: el que está sentado a la mesa, o el que sirve? ¿No [es] el que está sentado a la mesa? En cambio yo estoy en medio de vosotros como el que sirve. [28] Vosotros sois los que habéis permanecido conmigo en mis pruebas; [29] y yo os concedo el título de 'rey', como mi Padre a mí, [30] para que comáis y bebáis a mi mesa en mi reino, y os sentéis en tronos para juzgar a las doce tribus de Israel.

Anuncio de defecciones. 22,31-38

[31] ¡Simón, Simón!, mira, el adversario os reclamó para cribaros como el trigo, [32] pero yo pedí por ti, para que no falle tu fe; y tú, una vez convertido, reafirma a tus hermanos».

[33] Pero él le dijo: «Señor, contigo estoy dispuesto a ir incluso a [la] cárcel y a [la] muerte».

[34] El dijo: «Pedro, te digo [que] no cantará hoy [el] gallo antes que tres veces niegues conocerme».

[35] Y les dijo: «Cuando os envié sin bolsa, alforja ni calzado, ¿os faltó algo?»

Ellos dijeron: «Nada».

[36] Les dijo: «En cambio, ahora, el que tenga una bolsa cója[la]; lo mismo también una alforja; y el que no tenga, venda su manto y cómprese una espada. [37] Pues os digo que tiene que cumplirse en mí esto que está escrito: *Y fue contado entre* [los] *malhechores*. Pues lo que a mí se refiere llega a su fin».

[38] Ellos dijeron: «Señor, mira, aquí [hay] dos espadas».

El les dijo: «¡Basta ya!»

Oración en el huerto. 22,39-46

[39] Y cuando salió se encaminó, según costumbre, hacia el monte de los Olivos, y lo siguieron también los discípulos. [40] Y al llegar a aquel sitio les dijo: «Rezad, para no entrar en tentación».

19-20 =Mt 26,26-29 (cf. notas); Mc 14,22-25; 1 Cor 11,23-25 (cf. notas). * El texto indica la presencia real de Cristo, con su cuerpo y su sangre (su humanidad), y su divinidad, bajo las puras manifestaciones de pan y vino (transubstanciación); indica además que la Eucaristía es el sacrificio de la Nueva Alianza para la redención del mundo («entregado en favor vuestro»: de los apóstoles, en representación de todos los hombres); y la institución del «sacerdocio ministerial» para consagrar y ofrecer el «memorial» del sacrificio de Cristo (la eucaristía) mientras existan hombres sobre la tierra (dato propio de Lc y 1 Cor).

19 24,30; Hech 27,35. || ENTREGADO: que *es* entregado; o que *será* entregado.

20 Ex 24,8; Je 31,31; 32,40; Za 9,11. || DERRAMADO: que *es* derramado; o que *será* derramado; concierta gramaticalmente con el VASO (en el que hay en ese momento una misteriosa efusión de la sangre de Cristo). || EN FAVOR VUESTRO: quizás Lc copia la fórmula acostumbrada en alguna comunidad; en ella se hace alusión al sacrificio de Cristo por los presentes a la Eucaristía. || LA NUEVA... SANGRE: lit. *la nueva alianza en* («en»=«bĕ» instrumental) *la sangre de mí*.

21-23 =Mt 26,21-25; Mc 14,18-21; Jn 13,21-30.

21 Sal 41,9.

24 9,46; Mt 18,1; Mc 9,34.

25-27 Mt 20,25-27; Mc 10,42-44. || EL MENOR, en el texto griego, es un comparativo (como lo es «el mayor»: vv.24.26): el menor de dos, el hermano menor, que debe honrar y servir al hermano mayor. Cf. Mt 23,11; Mc 9,35. * La contienda debió preceder a la institución de la Eucaristía, lo mismo que la denuncia de Judas, como se desprende de Mt y Mc. La reprensión paternal de Jesús lleva la gran enseñanza de que la autoridad en la Iglesia es, por encima de todo, un servicio a los hermanos en la fe.

27 Jn 13,4-16.

29 EL TÍTULO DE REY: lit. (un) *reino* (no es «*el* reino»: 12,32): la dignidad real o la realeza, el poder real; cf.19, 12; 23,42.

30 Mt 19,28. || MI REINO: v.16. PARA (o *de manera que*)... ISRAEL: y así gobernaréis conmigo al nuevo Israel.

31-38 =Mt 26,30-35; Mc 14,26-31; Jn 13,36-38.

31 2 Cor 2,11; Am 9,9. Más que CRIBAROS, el deseo de Satanás es, propiamente, «zarandearos», como se hace con el trigo en la criba.

32 UNA VEZ CONVERTIDO: lit. *cuando vuelvas*.

33 V.54.

34 V.61.

35 9,3; 10,4; Mt 10,9-10; Mc 6,8-9.

36 V.49.

37 *Is 53,12*; Lc 12,50. || LO QUE A MÍ SE REFIERE: ¿lo que está escrito acerca de mí?, ¿mi vida terrena?

38 BASTA YA (Bover): lit. *bastante* (o *suficiente*) *es*. No quiere decir: «son suficientes espadas», sino: «acabemos pronto». La incomprensión de los suyos les hace tomar a la letra el aviso de Jesús, que les exhortaba a *estar bien pertrechados* para la prueba inminente. * Cuando Jesús desaparezca, tendrán que vivir a base de fe en un mundo adverso, sin apoyos demasiado humanos.

39-46 =Mt 26,36-46; Mc 14,32-42 (cf. notas).

39 21,37.

40 AQUEL SITIO: GR 1. || REZAD, PARA...: V.46; 11,4.

41 Y él se despegó de ellos, [apartándose] como a un tiro de piedra, y rezaba de rodillas, 42 diciendo: «Padre, si quieres, aparta lejos de mí este cáliz. Sólo que no se haga mi voluntad, sino la tuya».

[43-44] 45 Y levantándose de la oración, acercándose a los discípulos los encontró dormidos por efecto de la tristeza, 46 y les dijo: «¿Por qué dormís? Levantaos a rezar, para que no entréis en tentación».

El traidor y el prendimiento de Jesús. 22,47-53

47 Todavía estaba él hablando cuando llegó gente; el llamado Judas, uno de los Doce, iba delante de ellos, y se acercó a Jesús para besarlo. 48 Pero Jesús le dijo: «¡Judas! ¿Con un beso entregas al Hijo del hombre?»

49 Los [que estaban] en torno a él, al ver lo que iba a pasar, dijeron: «Señor, ¿atacamos a espada?»

50 Y uno de ellos hirió al esclavo del sumo sacerdote, y le arrancó la oreja derecha. 51 Pero Jesús tomó la palabra y dijo: «¡Dejad[los], basta!»

Y tocando la oreja lo curó.

52 Y dijo Jesús a los sumos sacerdotes, oficiales del templo y ancianos que habían ido contra él: «¡Salisteis con espadas y palos, como contra un bandido! 53 Estando yo todos los días con vosotros en el templo, no extendisteis las manos contra mí. Pero ésta es vuestra hora y el dominio de la oscuridad».

Negaciones de Pedro. 22,54-62

54 Después de prenderlo lo llevaron y lo metieron en la casa del sumo sacerdote. Pedro por su parte lo iba siguiendo de lejos. 55 Una vez que hicieron lumbre en medio del atrio y se sentaron juntos, Pedro se sentó entre ellos. 56 Viéndolo una criada sentado a la lumbre, y mirándolo fijamente, dijo: «También éste estaba con él».

57 Pero él [lo] negó, diciendo: «No lo conozco, mujer».

58 Y después de un breve espacio, otro, al verlo, dijo: «También tú eres de ellos».

Pero Pedro dijo: «Hombre, no [lo] soy».

59 Cuando pasó como una hora, otro aseguró: «De verdad que también éste estaba con él, pues también es galileo».

60 Pedro dijo: «Hombre, no sé qué dices».

Y al instante, cuando todavía estaba él hablando, cantó el gallo. 61 Volviéndose el Señor, miró a Pedro; y Pedro recordó la frase del Señor, cómo le había dicho: «Antes que cante el gallo, hoy me negarás tres veces». 62 Y saliendo afuera lloró amargamente.

Ultrajes a Jesús. 22,63-65

63 Y los hombres que lo tenían preso se burlaban de él, golpeándolo; 64 y después de taparlo le preguntaban: «¡Profetiza! ¿Quién es el que acaba de darte?»

65 Y decían contra él otras muchas blasfemias.

Jesús ante el sanedrín. 22,66-71

66 Y cuando despuntó el día se reunió el senado del pueblo (sumos sacerdotes y escribas), y lo llevaron a su sanedrín, 67 para decir[le]: «Si tú eres el Mesías, dínoslo».

Les dijo: «Si os [lo] digo no me creeréis; 68 y si pregunto, no responderéis. 69 Pero desde ahora estará el Hijo del hombre sentado a la derecha del poder de Dios».

70 Todos dijeron: «Entonces, ¿tú eres el Hijo de Dios?»

42 Mt 6,10. Otra lectura incluye los vv.43-44, suprimidos en muchos manuscritos, quizás por no saber conciliarlos con la divinidad de Cristo: «y se le hizo visible un ángel [venido] del cielo, que le daba fuerzas. Y, angustiado, rezaba más intensamente; y le vino un sudor como gotas de sangre que caen a tierra». Este sudor puede entenderse como comparación («el sudor le caía como caen las gotas de sangre») o como simple hecho real: «Jesús sudó sangre». * El médico Lucas retrata con verismo y profundidad la inmensa y trágica agonía de Jesús, que lucha contra todas las repugnancias instintivas y el miedo del hombre ante la muerte, para someterse a la voluntad del Padre; con esfuerzo titánico acepta esta voluntad, que quiere limpiar así la miseria del mundo; «ha llegado la hora», amarga y gloriosa, del hecho central en la Historia de la salvación.

46 LEVANTAOS A REZAR (lit. *habiéndoos levantado rezad)* PARA QUE...: v.40.

47-53 =Mt 26,47-56; Mc 14,43-52; Jn 18,3-12.

49 ¿ATACAMOS A ESPADA? (o *¿herimos con la espada?)* : cf. v.36.

50 Jn 18,26. || LE... DERECHA: lit. *arrancó la oreja de él, la derecha.*

51 BASTA: lit. *hasta aquí;* o *hasta esto.* Toda la frase puede entenderse: «dejad que me prendan», o «deteneos», o incluso «sufrid aún esto».

52 V.37.

53 19,47; 21,37. || VUESTRA... OSCURIDAD: quizá: *vuestra hora, la del dominio de la oscuridad* (Col 1,13). || LA OSCURIDAD: el espíritu maligno, «el Malo». «La hora de Jesús» (el paso de este mundo al Padre) atraviesa necesariamente la zona de influencia del Maligno («la hora de la oscuridad»): Jesús es entregado en manos de pecadores (Mc 14,41).

54-62 =Mt 26,57-58.69-75; Mc 14,53-54.66-72; Jn 18,12-18.25-27.

54 V.33 (¿está Pedro realmente dispuesto a ir a la cárcel?).

55 SE SENTÓ: GR 4c.

58 DIJO: GR 4c.

61 LA FRASE: GR 8. || CÓMO (interrogativo): o *que* (declarativo). || ANTES QUE... VECES: v.34.

63-65 =Mt 26,67-68; Mc 14,65.

65 Lit. *y otras muchas cosas blasfemando decían contra él.*

66-71 =Mt 26,59-66; Mc 14,55-64.

66 Mt 27,1-2; Mc 15,1.

67 Jn 10,24; 3,12; 8,45.

69 Sal 110,1; Hech 7,56. || DESDE AHORA: no hay que esperar al fin de los tiempos. Lc sabe que Jesús ha inaugurado su reinado glorioso; la Iglesia que conoce Lc lo reconoce como Rey ya *desde ahora.* Cf. **Mc 14,62.*** La respuesta de Jesús va más allá de lo preguntado, apropiándose prerrogativas divinas. Que así lo entendieron el pontífice y los oyentes aparece en la segunda pregunta que formulan, profundizando el significado del título «Mesías». Al menos las frases de Lc reflejan la idea de la filiación divina natural de Jesús; declararse «hijo adoptivo» de Dios, como cualquier judío podía hacerlo, no era motivo para aquella condena.

70 4,3.9; Mt 4,3.6. || DIJO: GR 4c.

El les dijo: «Vosotros [lo] decís: yo [lo] soy».

[71] Ellos dijeron: «¿Qué necesidad tenemos ya de testimonio? Pues nosotros mismos acabamos de oír[lo] de su propia boca».

Jesús ante Pilato. 23,1-7

23 [1] Y levantándose toda la muchedumbre de ellos lo llevaron a Pilato. [2] Y empezaron a acusarlo, diciendo: «Hemos averiguado que éste revoluciona a nuestra nación y prohíbe pagar tributos al emperador, y dice que él es Cristo rey».

[3] Pilato le preguntó: «¿Tú eres el rey de los judíos?»

El le respondió así: «Tú [lo] dices».

[4] Pilato dijo a los sumos sacerdotes y al gentío: «No encuentro ningún delito en este hombre».

[5] Ellos se hacían fuertes, diciendo: «Solivianta al pueblo, enseñando por toda Judea, empezando desde Galilea hasta aquí».

[6] Pilato, al oír[lo], preguntó si aquel hombre era galileo. [7] Y al saber que era de la jurisdicción de Herodes, lo remitió a Herodes, que estaba también en Jerusalén aquellos días.

Jesús ante Herodes. 23,8-12

[8] Herodes, al ver a Jesús, se alegró mucho, pues desde hacía bastante tiempo quería verlo, por haber oído [hablar] de él, y esperaba ver algún milagro hecho por él. [9] Le hizo un interrogatorio, hablando mucho, pero él no respondió nada. [10] Estaban los sumos sacerdotes y los escribas acusándolo acaloradamente. [11] También Herodes lo despreció, junto con su séquito; y poniéndole en plan de burla una toga brillante lo remitió a Pilato. [12] Y aquel día se hicieron amigos Herodes y Pilato, pues antes estaban enemistados entre sí.

Jesús condenado a muerte. 23,13-25

[13] Pilato, después de convocar a los sumos sacerdotes, a las autoridades y al pueblo, les dijo: [14] «Me trajisteis a este hombre como agitador del pueblo, pero ya veis, después de interrogarlo en presencia vuestra yo no encontré en este hombre ningún delito de los que lo acusáis. [15] Pero tampoco Herodes, pues nos lo ha remitido; y es que, ya veis, no ha hecho nada que merezca la muerte. [16] Así que, después de castigarlo, lo soltaré».

[[17]] [18] Todos a una gritaron: «¡Quita a ése y suéltanos a Barrabás!» [19] (que, por causa de un motín que hubo en la ciudad, y de un asesinato, había sido encarcelado). [20] Pilato volvió a hablarles, queriendo soltar a Jesús, [21] pero ellos voceaban: «¡Crucifíca[lo]!, ¡crucifícalo!»

[22] El les dijo por tercera vez: «Pues ¿qué delito hizo éste? No encontré en él ningún delito que merezca la muerte. Así que, después de castigarlo, lo soltaré».

[23] Pero ellos porfiaban pidiendo a grandes voces que fuera crucificado, y sus voces arreciaban. [24] Y Pilato sentenció que surtiera efecto su demanda; [25] soltó al que pedían (al encarcelado por un motín y un asesinato), y en cambio a Jesús lo entregó a voluntad de ellos.

Viacrucis y crucifixión. 23,26-43

[26] Y cuando lo llevaban, cogiendo a un tal Simón de Cirene que llegaba del campo, le cargaron la cruz, para que [la] llevase por detrás de Jesús.

[27] Le seguía una gran muchedumbre del pueblo, y de mujeres que lloraban y se lamentaban por él. [28] Jesús, vuelto hacia ellas, les dijo: «Hijas de Jerusalén, no lloréis por mí, sino llorad por vosotras mismas y por vuestros hijos. [29] Porque, mirad, vendrá un tiempo en el que dirán: '¡Felices las estériles, y los vientres que no engendraron, y los pe-

23 1-5 =Mt 27,1-2.11-14; Mc 15,1-5 (cf. notas); Jn 18,28-38.

1 LA MUCHEDUMBRE DE ELLOS puede significar «la asamblea de los judíos» (cf. **1,10**), es decir, el sanedrín en pleno.

2 La fórmula de acusación suena así lit.: *a éste encontramos* (= ante nuestro tribunal quedó convicto de) *revolucionando la nación de nosotros y prohibiendo tributos a emperador pagar* (cf. 20,25) *y diciendo*... CRISTO REY: el apelativo «Mesías» aparece sin artículo, como nombre «cristiano» de la misión de Jesús-Rey.

6 AQUEL HOMBRE: GR 1.

7 Sobre HERODES Antipas y su JURISDICCIÓN: cf. 3,1. || AQUELLOS DÍAS: GR 2.

8 PUES... VERLO (cf. 9,9): lit. *pues era desde bastantes tiempos queriendo ver a él.* || MILAGRO: l t. *señal.* * En esta escena, exclusiva de Lc (cf. **8,2-3;** y también Hech 13,1) hay una teología sobre los milagros de Jesús: no son para ostentación, ni para captarse la benevolencia de Herodes en un momento crítico, sino que el fin próximo que pretendía Jesús con sus milagros era ejercer la misericordia divina con las almas y los cuerpos; y el fin mediato, confirmar la misión que había recibido del Padre.

9 LE HIZO... MUCHO: lit. *preguntaba a él en (o con) palabras bastantes:* no dice que «le preguntó muchas cosas», sino que le preguntó «hablando mucho». Jesús había dialogado con los intelectuales, con los extraviados, con sus mismos enemigos; ¿por qué no con Herodes? (Y dentro de muy poco va a morir, también por Herodes).

12 A la palabra AMIGOS el texto griego añade: *entre ellos.*

13-25 =Mt 27,15-26; Mc 15,6-15; Jn 18,39-19,6.

15 NO HA HECHO NADA: lit. *nada ha sido hecho* (por) *él*. Bover entiende el dativo del texto griego no como dativo agente, y traduce: «Nada digno de muerte se le ha probado».

16 CASTIGARLO con el castigo ordinario: la flagelación (id. en el v.22). Algunos manuscritos añaden el v.17: «tenía obligación de dejarles libre un [preso] cada [año por la] Pascua».

18 «Quitar a uno» =matarlo.

23 A GRANDES VOCES: también puede unirse con PORFIABAN.

26-43 =Mt 27,31-44; Mc 15,21-32 (cf. notas); Jn 19,17-27.

26 LO LLEVABAN: lit. *lo llevaron.* Típico de Lc es el detalle de que SIMÓN llevaba la cruz DETRÁS DE JESÚS: es la actitud del discípulo que sigue al Maestro.

27-31 * También este episodio es exclusivo de Lc, en cuyo relato de la Pasión aparece Jesús, más que en Mc o Mt, como juez de sus jueces, como Señor; aquí consuela a las mujeres, y, en su misión profética, avisa de la ruina de Jerusalén y del pueblo elegido, urgiendo a la conversión.

29 VENDRÁ UN TIEMPO: lit. *vienen días.* || FELICES... CRIARON: 21,23.

chos que no criaron!' [30] Entonces empezarán a decir a los montes: '¡Caed sobre nosotros!', y a los collados: '¡Sepultadnos!' [31] Porque si hacen esto con el árbol verde, ¿qué se hará con el seco?»

[32] Iban con él también otros dos, malhechores, para ser ajusticiados.

[33] Y cuando llegaron al sitio llamado «Calavera», lo crucificaron allí, a él y a los malhechores, uno a la derecha y otro a la izquierda. [34] Y Jesús decía: «Padre, perdónalos, pues no saben qué están haciendo».

Y al repartirse su ropa echaron suertes. [35] El pueblo estaba observando; y lo ridiculizaban hasta las autoridades, diciendo: «Salvó a otros; que se salve a sí mismo, si él es el Mesías de Dios, el Elegido».

[36] También los soldados se burlaban de él, acercándose a ofrecerle vinagre, [37] y diciendo: «Si tú eres el Rey de los judíos, sálvate a ti mismo».

[38] Por encima de él había una inscripción: ESTE [ES] EL REY DE LOS JUDIOS.

[39] Uno de los malhechores crucificados blasfemaba contra él, diciendo: «¿No eres tú el Mesías? Sálvate a ti mismo y a nosotros».

[40] Pero el otro, tomando la palabra, dijo reprendiéndolo: «¿Y ni siquiera temes tú a Dios, y eso que sufres la misma condena? [41] Y nosotros, justamente, pues recibimos el pago de lo que hicimos; pero en cambio, éste no ha hecho nada malo».

[42] Y dijo: «¡Jesús, acuérdate de mí, cuando vuelvas como rey!»

[43] Le dijo: «Te digo de verdad: hoy estarás conmigo en el paraíso».

Muerte de Jesús. 23,44-49

[44] Ya era hacia la hora sexta cuando hubo oscuridad en todo el país hasta la hora nona, [45] al eclipsarse el sol. Y la cortina del santuario se rasgó por medio. [46] Dando una gran voz dijo Jesús: «Padre, a tus manos encomiendo mi espíritu».

Y al decir esto, expiró.

[47] El centurión, al ver lo sucedido, glorificó a Dios, diciendo: «Realmente este hombre era un justo».

[48] Y todo el gentío reunido allí para aquel espectáculo, después de ver lo que había sucedido, se volvían golpeándose el pecho. [49] Pero a lo lejos estaban todos sus conocidos; y las mujeres que lo habían seguido desde Galilea [estaban] viendo estas cosas.

Sepultura de Jesús. 23,50-56

[50] Y de pronto un hombre, por nombre José, que era miembro del sanedrín, hombre bueno y justo [51] (éste no había dado su asentimiento al plan y al procedimiento del sanedrín), [natural] de Arimatea, ciudad de Judea, que aguardaba el Reino de Dios, [52] presentándose ante Pilato pidió el cuerpo de Jesús. [53] Y después de descolgarlo lo amortajó con un sudario y lo puso en un sepulcro excavado en piedra, en el que nadie había sido puesto

30 Os 10,8; Ap 6,16.

31 «Hacer con» es sinónimo de «hacer a» (cf. Mt 17,12).

32 IBAN: lit. *eran llevados.*

33 «CALAVERA» (Lc no pone la palabra aramea «Gólgota», que no interesaría mucho a sus lectores no palestinos): por la forma de la pequeña altura rocosa sin vegetación. || LA DERECHA-LA IZQUIERDA: lit. *las* (regiones) *derechas-las izquierdas.* Cf. Is 53,12.

34 Cf. Is 53,12; Mt 5,44; Hech 7,60; 3,17. Al delincuente, antes de morir, se le exhortaba en el judaísmo a ofrecer su vida «en expiación de todos mis pecados»; Jesús no podía pronunciar esa oración expiatoria por sí mismo inocente (v.41); con su muerte expía por los demás, hasta por sus mismos verdugos.

35 Pueden entenderse también como dos grupos distintos: EL PUEBLO observaba respetuosamente; «en cambio, precisamente las autoridades lo ridiculizaban». || EL ELEGIDO: cf. **9,35**.

36 **Mc 15,36.**

39 CRUCIFICADOS: lit. *colgados* (pero esta palabra en castellano significa «ahorcados»).

40-43 El llamado «buen ladrón» nos presenta un ejemplo condensado del camino de salvación descrito en Ro 10,8-10. Su carrera fue rápida: «Poco antes homicida, poco después acusado, convicto, condenado, crucificado, liberado» (San Agustín).

40 Y ESO QUE: o bien: (tú) *que* (cf. **Mt 5,45**), con matiz adversativo: «a pesar de que». || SUFRES: lit. *estás en.*

41 EL PAGO DE: lit. *cosas dignas de.*

42 DIJO: GR 4c. || CUANDO VUELVAS (el matiz de «retorno» está frecuentemente implícito en el verbo griego «érkhomai» = venir) COMO REY: lit. *en la realeza* (o *en el reino) de ti.* «En» es instrumental y asociativo. «Volver con el reino» o con la realeza propia de uno es «volver como rey» (cf. Mt 16,28; otros entienden el griego «en» = «eis»: *cuando llegues a tu reino).* Ahora Jesús no aparece COMO REY, pero el título de la cruz (v.38), que ha podido leer el malhechor, será efectivo un día; para ese día de «Cristo Rey», su compañero de condena sólo le pide... que se acuerde de él; la concesión supera lo que se pedía.

43 «HOY»: más que una indicación cronológica estricta («en estas veinticuatro horas»), aunque no se excluye ese significado, es el tiempo de la salvación, inaugurado por Jesús: «No tienes que esperar. Ya estás, a partir de ahora». || EL PARAÍSO: cf. en **16,23** lo que se entendía en el judaísmo por ese vocablo. Propiamente la respuesta de Jesús amplía su significado (el buen ladrón no va a estar meramente en el «seno de Abrahán»); y en definitiva, más importante que el sitio es el «CONMIGO».

44-49 =Mt 27,45-56; Mc 15,33-41 (cf. notas); Jn 19,28-30.

46 DANDO UNA GRAN VOZ: lit. *voceando con voz grande.* || A TUS MANOS... ESPÍRITU: Sal 31,6; Hech 7,59. * La última palabra de Jesús, al morir con increíble dominio de sí mismo, es para el Padre: la entrega confiada del Hijo obediente. Nunca como en su muerte «se distingue Cristo de esas figuras de la historia humana (Sócrates, Aquiles, los estoicos) por el hecho... de estar abierto a Dios como su Padre celestial, en favor de toda la humanidad» (R. Guardini).

47 UN JUSTO: en lenguaje cristiano: *un santo;* en la mentalidad de aquel pagano: *un inocente* («¡éste no era un criminal!»).

48 * Lc es el único evangelista que anota esta «penitencia general» de las turbas, sencillas, pero descarriadas por sus jefes religiosos.

49 ESTABAN: o *se quedaban* (mientras la gente «se volvía»); la frase parece eco de Sal 38,12; 88,9. Cf. también Lc 8,2; 23,55.

50-56 =Mt 27,57-61; Mc 15,42-47 (cf. notas); Jn 19,38-42.

51 DEL SANEDRÍN: lit. *de ellos.* || DE JUDEA: lit. *de los judíos.* || AGUARDABA... DE DIOS: cf. 2,25.38.

53 LO PUSO EN UN SEPULCRO: Mt 27,57-61 (cf. nota introductoria). || EN EL... TODAVÍA: 19,30.

todavía. [54] Era día de [la] «Preparación», y empezaba el sábado.

[55] Las mujeres que [lo] habían seguido, que habían llegado con él desde Galilea, vieron el sepulcro y cómo había quedado colocado su cuerpo. [56] A la vuelta prepararon perfumes y ungüentos, y durante el sábado guardaron reposo conforme al precepto.

«¡Resucitó!» 24,1-12

24 [1] Pero el primer [día] de la semana, antes de amanecer, llegaron al sepulcro llevando los perfumes que habían preparado. [2] Y encontraron la piedra corrida fuera del sepulcro, [3] pero cuando entraron no encontraron el cuerpo del Señor Jesús. [4] Y se dio el caso de que, cuando estaban perplejas ante aquello, de pronto se les presentaron dos hombres con togas relampagueantes. [5] Al asustarse ellas y bajar su rostro hacia el suelo, les dijeron: «¿Por qué buscáis entre los muertos al que vive? [6] No está aquí, sino que resucitó. Recordad cómo os habló cuando aún estaba en Galilea, [7] diciendo que el Hijo del hombre tenía que ser entregado a manos de pecadores y ser crucificado, y resucitar al tercer día».

[8] Y recordaron sus palabras. [9] Y cuando volvieron del sepulcro contaron todo esto a los Once y a todos los demás. [10] Eran la Magdalena (María), Juana y María la de Santiago; y las demás [que iban] con ellas decían lo [mismo] a los apóstoles; [11] pero aquel informe les pareció pura imaginación y no las creyeron.

[12] Por su parte Pedro, levantándose, corrió al sepulcro; y al agacharse vio sólo los lienzos; y se marchó a su casa, sorprendido por lo que había pasado.

[13] Y resulta que aquel mismo día, dos de ellos iban de camino a una aldea cuyo nombre [era] Emaús, distante de Jerusalén sesenta estadios, [14] e iban conversando entre ellos sobre todos estos acontecimientos. [15] Y se dio el caso de que, mientras ellos conversaban y discutían, también Jesús, acercándose, caminaba con ellos, [16] pero los ojos de ellos estaban incapacitados para reconocerlo. [17] Les dijo: «¿Qué conversación [es] la que lleváis entre vosotros mientras camináis?»

Se detuvieron entristecidos. [18] Y tomando la palabra uno, por nombre Cleofás, le dijo: «¿[Eres] tú el único forastero en Jerusalén que no se enteró de lo que pasó estos días en la [ciudad]?»

Les dijo: [19] «¿Qué [pasó]?»
Ellos le dijeron: «Lo de Jesús de Nazaret, que fue un profeta poderoso de palabra y obra ante Dios y todo el pueblo: [20] cómo lo entregaron nuestros sumos sacerdotes y autoridades para condenarlo a muerte, y lo crucificaron. [21] Nosotros esperábamos que fuera él el que iba a liberar a Israel; más aún, a todo esto, éste es el tercer día desde que pasó eso. [22] Incluso algunas mujeres de nuestro grupo nos sobresaltaron; estuvieron de mañana en el sepulcro, [23] y al no encontrar su cuerpo volvieron diciendo que hasta habían visto una visión de ángeles que dicen que vive. [24] Y fueron al sepulcro algunos de los [que están] con nosotros y encontraron [todo] tal como habían dicho las mujeres; pero a él no lo vieron».

[25] Y él les dijo: «¡Oh ignorantes y torpes para creer en todo lo que dijeron los profetas! [26] ¿No tenía que sufrir esto el Mesías, para entrar en su gloria?»

[54] Empezaba: lit. *clareaba*; o *lucía* (el lucero de la tarde, cuando empezaba el día «litúrgico»).
[55] 8,2; 23,49.
[56] Ex 12,16; 20,10; De 5,14.

24 [1-12] =Mt 28,1-10; Mc 16,1-8 (cf. notas); 9-11 (cf. notas); Jn 20,1-10.
[1] Jn 20,19; Hech 20,7; 1 Cor 16,2.
[4] 2 Mac 3,26; Hech 1,10.
[5] 2,9. || «El que vive» es apelativo divino («el Dios vivo», «el viviente») en el AT; cf. Mt 16,16.
[7] 9,22; 17,25; 18,32-33; Hech 17,2-3; cf. otras referencias en **Mc 9,31**. || Pecadores: GR 3.
[8] Jn 2,22.
[10] 8,2-3.
[11] Lit. *y aparecieron en presencia de ellos como delirio las palabras estas.* || Y no las creyeron: «Cuando Eva habló se la escuchó en seguida; se dio crédito a la mujer que mentía para darnos la muerte, y no se creyó a las mujeres que decían verdad para que viviéramos (...). El hombre cayó por el sexo femenino, por el sexo femenino fue restaurado. La Virgen dio a luz a Cristo, la mujer anunciaba que había resucitado. Por la mujer la muerte, por la mujer la vida» (San Agustín).
[12] Jn 20,3-10.
[13-35] =Mc 16,12-13.
[13] Dos de ellos: de los discípulos de Jesús, no de los «apóstoles». || Emaús: aldea o alquería cuya localización se discute. || Sesenta estadios: unos 11 kilómetros.
[15] Jesús: lit. *él en persona, Jesús.*
[17] Qué... camináis: lit. *cuáles las palabras esas que dirigís uno a otro caminando.*
[18] Cleofás (discípulo de Jesús; no poseemos más datos en el NT) dice lit.: *Tú sólo habitas* (como forastero) *Jerusalén y no conociste*, etc. Tomaron a Jesús por un judío que había peregrinado a Jerusalén para la Pascua.
[19-24] * El diálogo, junto con las reacciones psicológicas que deja ver, nos entrega un núcleo doctrinal: después de la larga convivencia con el Maestro, los discípulos habían interpretado mal su mensaje, en términos materiales, sin descubrir el significado espiritual de la vida y muerte de Jesús.
[19] Un profeta (GR 3): Mt 21,11. || Palabra y obra: cf. **Hech 1,1.**
[20] No han superado aún el «escándalo de la cruz», que fue lo que provocó en ellos su crisis de fe.
[21] 1,68; 2,38.
[22-23] Vv.1-11. || De nuestro grupo: lit. *de entre nosotros.*
[24] V.12; Jn 20,3-8.
[25] Torpes: lit. *pesados de corazón* (hebraísmo): lentos de entendimiento. || Para creer en: en griego, «pisteúein epì» con dativo indica o bien el objeto de la fe o bien el fundamento sobre el que se basa la fe («¡con todo lo que dijeron los profetas!»). Cf. v.44.
[26] 9,22; 17,25; Mt 16,21; Mc 8,31; Hech 17,3. || Para entrar: lit. *y entrar.* Cf. Jn 7,39; 12,16.23; 13,31-32; 17,1.5; Hech 3,13.

[27] Y empezando por Moisés, y por todos los profetas, les interpretó lo que se refería a él en toda la Escritura. [28] Y [cuando] llegaron cerca de la aldea adonde se encaminaban, él hizo como que iba de camino hasta más adelante, [29] pero le obligaron, diciendo: «Quédate con nosotros, pues está atardeciendo y ya se ha ido el día».

[30] Y entró a quedarse con ellos. Y se dio el caso de que, cuando estaba a la mesa con ellos, cogió el pan, rezó la bendición, [lo] partió y se lo daba. [31] A ellos se les abrieron los ojos y lo reconocieron; pero él desapareció de su vista. [32] Y se dijeron uno a otro: «¿No ardía nuestro corazón dentro de nosotros cuando nos hablaba en el camino, cuando nos abría [el sentido de] las Escrituras?» [33] Y levantándose, a aquella misma hora, se volvieron a Jerusalén, y encontraron reunidos a los Once y a los [que andaban] con ellos, [34] diciendo: «Realmente resucitó el Señor, y se dejó ver de Simón».

[35] Y ellos referían lo [ocurrido] en el camino, y cómo se les dio a conocer en la fracción del pan.

Aparición a los discípulos. 24,36-49

[36] Mientras estaban diciendo esto, él se presentó en medio de ellos; y les dijo: «¡Paz a vosotros!»

[37] Despavoridos y asustados, creían ver un espíritu. [38] Pero les dijo: «¿Por qué estáis alarmados, y por qué surgen dudas en vuestro interior? [39] Ved mis manos y mis pies: 'yo soy', en persona; palpadme y ved: un espíritu no tiene carne y huesos como veis que tengo yo».

[40] Y después de decir esto les enseñó las manos y los pies. [41] Y como todavía no creían, por la alegría, y estaban sorprendidos, les dijo: «¿Tenéis aquí algo de comer?»

[42] Ellos le dieron un trozo de pez asado; [43] y cogiéndolo, comió delante de ellos. [44] Y les dijo: «Esto es lo que significaban mis palabras, las que os dije estando aún con vosotros: 'tiene que cumplirse todo lo que está escrito en la ley de Moisés, y en los Profetas y los Salmos acerca de mí'».

[45] Entonces les abrió la inteligencia para entender las Escrituras. [46] Y les dijo: «Está escrito así: el Mesías [tiene que] sufrir, y resucitar de entre los muertos al tercer día, [47] y [tiene que] predicarse en su nombre [el] arrepentimiento y perdón de [los] pecados a todas las naciones, empezando por Jerusalén. [48] Vosotros [sois] testigos de estas cosas. [49] Y mirad, yo envío sobre vosotros la Promesa de mi Padre; vosotros quedaos quietos en la ciudad, hasta que os revistáis de fortaleza [venida] de arriba».

La ascensión. 24,50-53

[50] Los sacó afuera hasta cerca de Betania; y alzando sus manos los bendijo. [51] Y se dio el caso de que, mientras los bendecía, se separó de ellos y era llevado al cielo. [52] Y ellos, después de adorarlo, se volvieron a Jerusalén con gran alegría, [53] y estaban continuamente en el templo bendiciendo a Dios.

27 Empezando por Moisés (= el Pentateuco), y siguiendo por todos los profetas... toda la Escritura (lit. en plural): cf. v.44; De 18,15; Sal 22,1-18; Is 53.
29 Pero: GR 6. || Quédate con nosotros: cf. en Jn 4,29 una petición similar de los samaritanos.
30 22,19; Mt 14,19 (y paralelos). Lo más probable es que «la fracción del pan» no fuera la Eucaristía, pero de hecho Lc describe la escena con terminología eucarística.
31 Lit. *de ellos se abrieron los ojos .. y él invisible se hizo* (lejos) *de ellos.*
34 En contraste, es chocante la redacción de Mc 16,13. * De la aparición de Jesús a Pedro no tenemos más que esta referencia y la de 1 Cor 15,5, pero es de gran significación; los discípulos, refractarios al testimonio de las mujeres, dan crédito a lo afirmado por Pedro, que comienza así su misión de «reafirmar a sus hermanos» (22,32).
35 La expresión literal del reconocimiento es: *y cómo fue conocido* (o *cognoscible) para ellos.*
36-49 =Mt 28,16-20; Mc 16,14-18; Jn 20,19-23; Hech 1,6-8.
36 1 Cor 15,5. || Dijo: GR 4.
37 Mt 14,26.
38 Vuestro interior: lit. *el corazón de vosotros.*
41-42 Jn 21,5.9-10.
44 Esto... palabras: lit. *éstas* (¿son?, ¿eran?) *las palabras de mí.* || Os dije... vosotros: se distinguen dos tipos de «presencia» de Cristo: la de su vida mortal y la de resucitado. || Tiene... de mí: v.27; 18,31.
45 «Abrir la inteligencia»: esclarecerla, iluminarla.
46-48 Estos versículos ofrecen, concentrada, toda la predicación de los testigos de Jesús tal como aparece en el libro de Hech.
46 Is 53; Os 6,2.
47-49 * Los apóstoles quedan obligados a dar testimonio de Jesús, Mesías y Señor glorificado (cf. Jn 15,27; Hech 1,8). Jesucristo estará siempre en la Iglesia por su Espíritu, es decir: actúa por su Espíritu, que es lo mismo que afirmar: en el amor personal, en el cual forma con el Padre un único «nosotros». El Espíritu da testimonio de Jesús a través de hombres que creen en él.
47 Predicarse... naciones: 1 Tim 3,16; y cf. el esquema de Hech (Hech 1,8). || En su nombre: por su autoridad, fundados en su nombre (= en él), que es garantía de «eficacia» según Dios.
49 La Promesa: lo prometido, el Espíritu Santo prometido: cf. Jn 14,16; 15,26; 16,7; Hech 1,4. El Espíritu aparece frecuentemente unido con «fuerza», «fortaleza», «poder»: cf. **Hech 1,8.**
50-53 =Mc 16,19-20; Hech 1,9-11.
51 Lc redacta este capítulo como si *todo* hubiera sucedido el mismo día; lo hace no sólo por razones de brevedad y claridad, sino también por motivos «teológicos»: la resurrección de Jesús, su exaltación a la derecha del Padre, su reconocimiento como Señor por los suyos, el envío del Espíritu Santo y la misión universal son temas teológicamente inseparables.
52 Hech 1,12. || Con gran alegría: cf. **1,14**; Jn 14,28; 16,22. * San Lucas cierra su evangelio con la adoración de Jesús por parte de los suyos, glorificando y bendiciendo a Dios, es decir, proclamando las grandes acciones salvíficas de Dios.

EVANGELIO SEGUN SAN JUAN

Al cuarto evangelio con toda razón se le atribuye un común denominador con los otros tres sinópticos: la denominación de «evangelio» como proclamación de la buena noticia del mesianismo y filiación divina de Jesús (Jn 20,31). Sin embargo, este cuarto evangelio representa como un mundo diverso respecto de los otros tres por lo teológico de su contenido y lo simbólico de su formulación; se le añade la denominación de «evangelio espiritual» (Clemente Alejandrino). Esto ha contribuido a que algunos lo atribuyan no al pescador Juan, hijo del Zebedeo, y lo sitúen no a finales del siglo I, sino avanzado ya el siglo II. La tradición, sin embargo, ya a partir de la segunda mitad del siglo II propone al apóstol S. Juan como autor de este evangelio (S. Ireneo, Fragmento Muratoriano, Clemente Alejandrino, Tertuliano, Orígenes, Eusebio de Cesarea). A partir del mismo evangelio se pueden sacar indicios que confirmen esta tradición. En la segunda conclusión del evangelio se alude al discípulo que escribe y da testimonio (21,24), aquel a quien amaba Jesús (21,7.20). Esta última expresión aparece cinco veces en esta obra (13,23; 19,26; 20,2; 21,7.20); se encuentra, pues, este predilecto en la última cena en la que sólo estaban los discípulos (Lc 22,14). Entre los doce hay tres que tienen especial trato con Jesús como nos lo dicen los sinópticos: Pedro, Juan, Santiago. Este «discípulo amado» no es Pedro ya que en un momento se contrapone a él (13,23-24); no es Santiago porque éste murió en el año 44 cuando aún no estaba escrito el evangelio y el discípulo amado vivió por muchos años (21,20-23). Es, pues, el otro hijo de Zebedeo, Juan el apóstol. Esto queda confirmado al no aparecer nunca mencionados en este evangelio los nombres de estos dos hermanos, como en los sinópticos, y sólo una vez la denominación «hijos de Zebedeo» (21,2). La profundidad de este evangelio requiere una datación de composición posterior a todos los sinópticos y susceptible de una larga y madura reflexión de las palabras y hechos del Señor. Pero no habría que atrasar esta fecha hasta primeros del siglo II, por el descubrimiento de un papiro de este evangelio (18,31-33) datado a comienzos del siglo II o finales del siglo I. Habría, pues, que colocar el tiempo de composición a finales del siglo I (entre los años 90 al 100) y el sitio, tal vez Efeso (así S. Ireneo) donde los cristianos y obispos de Asia pidieron la composición (Fragmento Muratoriano).

El cuarto evangelio, aun dentro del marco de algunas conveniencias con los sinópticos que hacen suponer algún contacto en tradiciones comunes, presenta diferencias notables no sólo en datos cronológicos y referencias topográficas, sino también en el contenido doctrinal. Mientras que los sinópticos hablan sólo de una fiesta de la Pascua, la de Pasión y Resurrección, durante el ministerio público de Jesús, S. Juan por el contrario menciona al menos tres (2,13.23; 6,4; 12,1). Por consiguiente, según él, la actividad pública de Jesús se prolonga al menos durante dos años. Son varias las veces que sube Jesús a Jerusalén y, por tanto, aumenta su actividad en la ciudad santa en relación con los sinópticos. En esas coordenadas espacio-temporales Juan refiere sólo dos milagros comunes a los sinópticos: multiplicación de los panes y el andar sobre las aguas (6,1-21), y cinco que le son exclusivos: conversión del agua en vino (2,1-11), resurrección de Lázaro (11,1-46), curación del hijo del régulo (4,46-54), del paralítico (5,1-9), del ciego de nacimiento. Silencia por el contrario los otros milagros de los sinópticos. En la parte discursiva presenta especial originalidad. Careciendo de los diversos discursos sinópticos, construye con frecuencia una serie de discursos con una idea temática unitaria que brota de un hecho (5,19-47; 6,22-58) o se desarrolla en forma de diálogo con una persona, Nicodemo (3,1-21), la Samaritana (4,1-26). El discurso más extenso, entreverado también de diálogo continuo, es el de la última cena (cap.13-17). La estructuración de todo este material se consigue no sólo haciéndolo girar todo en torno a las seis fiestas que se narran como marco adecuado, sino acentuando en ello una progresiva manifestación dramática de Jesús. Junto al desarrollo creciente de la revelación de Jesús que brilla como luz, se pone la reacción de aquellos que la acogen y la de aquellos que la rechazan por amar más las tinieblas que la luz. Aquí radica el dramatismo del cuarto evangelio. La revelación de Jesús como Mesías e Hijo de Dios exige una respuesta de fe y adhesión a él que dará precisamente una participación de su propia vida (20,31). De la participación comunitaria de esta vida, de los sarmientos unidos a la vid (15,1-11), brotará el nuevo pueblo de Dios, la grey que conduce un solo pastor (10,1-18), y que confiará a otro el apacentarlo (21,15-18). La vida en la Iglesia se nutrirá en el clima sacramental que rezuman los hechos del cuarto evangelio, vida que comienza con un nuevo nacimiento por agua y Espíritu (3,5) y se conserva mediante el pan de vida (6,35).

JOSÉ CABA

[EVANGELIO] DE JUAN

Prólogo. 1,1-18

1 [1] Al principio existía la Palabra, y la Palabra existía con Dios, y la palabra era Dios. [2] Ella existía al principio con Dios. [3] Todo se hizo por medio de ella, y sin ella no se hizo nada [de] lo que se ha hecho. [4] En ella estaba [la] Vida, y la Vida era la Luz de los hombres. [5] Y la Luz brilla en la oscuridad, y la oscuridad no la ha sofocado.

[6] (Hubo un hombre enviado por Dios, cuyo nombre [era] Juan. [7] Este llegó para [dar] testimonio, para testificar en favor de la Luz, para que todos creyesen por medio de él. [8] Este no era la Luz, sino para testificar en favor de la Luz).

[9] Existía la Luz verdadera, que ilumina a todo hombre al venir al mundo. [10] En el mundo estaba, y el mundo se hizo por medio de ella, pero el mundo no la conoció. [11] Llegó a su casa, y los suyos no la recibieron. [12] Pero a cuantos la aceptaron, a los que creen en su nombre, les dio poder ser hijos de Dios, [13] que no nacieron de [la] sangre, ni de deseo de [la] carne, ni de[l] deseo de[l] varón, sino de Dios. [14] Y la Palabra se hizo carne y habitó

DE JUAN: cf. **Mc 1,1.**

1 1-18 * Más que «prólogo», este pasaje debería llamarse «síntesis» de los temas que irán apareciendo a lo largo del cuarto evangelio. En realidad se trata de un himno que canta la relación del Logos o «Palabra»: con Dios (Padre), con la humanidad, con el pueblo elegido, manifestándose como «gracia» y «verdad» ofrecidas a todos.

1-2 AL PRINCIPIO: cf. Ge 1,1. Aunque la sinagoga del siglo I p.C. no hablaba de la preexistencia del Mesías, estaba muy difundida la persuasión de que el Mesías sería alguien que viniese del más allá; aquí Jn habla del Mesías en su pleno sentido cristiano (cf. **1 Jn 2,22**): Jesús-Mesías, «Dios de Dios, Luz de Luz», PALABRA eterna del Padre, existente desde siempre. || LA PALABRA (Ap 19,13): el «Verbo» de la tradición occidental a través de la Vulgata (San Agustín conoció también la lectura: «In principio erat sermo»): la expresión e imagen perfecta del Padre; hay que buscar su relación con «la Sabiduría divina» de los libros sapienciales (Pr 8,23-26; Eco 24,1-22, etc.) y con el «memra'» de Yahveh en el Targum, no con «el Logos» de Filón. || CON DIOS: lit. *junto a Dios* o *hacia Dios*, no en sentido local, sino de convivencia, de «vida en común». Cf. 17,5; 1 Jn 1,1-2. * «La Palabra» es un concepto soteriológico en Jn: Jesús, Palabra eterna de Dios, se ha hecho hombre, presentándose como la revelación de Dios y trayéndonos la vida divina, que se manifiesta como caridad, luz, agua viva, pan de vida, verdad, etc. De esta «Palabra» dice el teólogo Juan tres afirmaciones dogmáticas: *a)* preexistencia eterna: mientras los demás llegamos temporalmente a la existencia, la «Palabra-Jesús» existe eternamente; *b)* personalidad distinta del Padre («existía con Dios»); *c)* divinidad: «era Dios».

3 Sab 9,1; Jn 1,10; 1 Cor 8,6; Col 1,16-17; Heb 1,2. * La creación la hace Dios mediante la Palabra, causa mediadora que no implica subordinación, sino «orden lógico». || Otra lectura posible de los v.3-4: «... *sin ella no se hizo nada. Lo que se ha hecho era vida en ella* (e.d., la Palabra de Dios era fuente de la vida para todas las criaturas: 5,26). * La Palabra es la presencia viva en la creación, a la que comunica la consistencia en el ser.

5 3,19. * A lo largo de Jn nos encontraremos con este dualismo entre el bien y el mal: la lucha de la luz contra las tinieblas (y viceversa), de la verdad contra la mentira, de la libertad contra la esclavitud, de la vida contra la muerte; y esto, a lo largo de toda la existencia terrena de Jesús y de la Iglesia. || NO LA HA SOFOCADO (quizás equivale a un presente, en correspondencia con BRILLA): o también: *no la ha acogido*, verbo emparentado con «recibir» y «aceptar» (v.11-12; pero cf. 12,35, donde una expresión casi idéntica tiene matiz de hostilidad). La OSCURIDAD no son los hombres (cf. **Lc 23,53**), sino el reino malo, satánico, en el que los hombres pueden entrar, «permanecer», «caminar», «verse sorprendidos», si libremente se oponen a Cristo-Luz; sabiendo que en este punto no hay zona neutral o tierra de nadie: o somos de la luz o somos de la oscuridad.

6-8 Mt 3,1; Mc 1,4; Lc 1,13.17.76; 3,2. || POR DIOS: o *de parte de Dios*. || ESTE (GR 2) NO ERA LA LUZ: v.20. * Estos versículos son posiblemente una respuesta de Jn a la secta que defendía que Juan, y no Jesús, era el Mesías y la luz verdadera.

9 1 Jn 2,8. También puede traducirse: «La Palabra *era la luz verdadera*». || «AL VENIR AL MUNDO» puede referirse también a HOMBRE: «a todo hombre que viene al mundo».

10 Cf. v. **3,14** || EL MUNDO: cf. **3,16** || PERO (GR 6)... NO LA CONOCIÓ (17,25): en el texto griego LA se refiere a «Palabra», no a «Luz», pero el sujeto real es el mismo.

11 SU CASA propia; el neutro plural griego («sus cosas propias», «sus posesiones») puede traducirse también por el masculino «los suyos»: su pueblo elegido, * su pueblo de Israel, aunque en él está tipificada toda la humanidad con la tragedia de no querer reconocer al enviado de Dios. Se quiera o no, toda la creación está referida a Jesús, los hombres son «los suyos», que necesitan la intervención iluminadora de la Palabra; esos hombres, al no amar la Luz, no pueden reconocer su salvación, y al no querer vivir conforme a la Verdad no pueden conocer esa Luz.

12 Ga 3,26. «Creer en su nombre»: creer en ella, en la Palabra, y aceptar que la Palabra humanada, Jesús, es «Hijo de Dios». * La fe juega un papel muy importante en la teología de Jn. Creer en Jesús Dios no es simplemente adherirse a él con la inteligencia o la voluntad, sino llegar a ser, de algún modo, una cosa con él, comprometiéndose a una vida semejante a la vida de Dios (1 Jn 2,3-6).

13 3,3.5.6; San 1,18; 1 Pe 1,23; 1 Jn 3,9; 5,18. || SANGRE: lit. *sangres* (probablemente, del varón y de la mujer). || DESEO DE [LA] CARNE: deseo carnal; en el texto griego aparece la palabra «voluntad» como «*deseo*», apetencia. || DESEO DE[L] VARÓN (o *del marido*): expresión sinónima a la inmediatamente anterior, de forma que de tres maneras se dice lo mismo: *no por generación humana*, * es decir, que la generación o filiación divina es, en los hombres, distinta de la carnal.

14 En este versículo aparecen reunidas las tres palabras utilizadas corrientemente en la liturgia judía (que conocía Jn) para hablar de las acciones divinas: PALABRA («memra'»), HABITÓ («šekinah»: habitación, presencia) y ESPLENDOR o *gloria* («iqar»). * Lo realmente nuevo para Jn es que Dios, queriendo revelarse como vida necesaria para los hombres, ha aparecido entre los hombres, haciéndose uno de ellos, solidarizándose con su destino, y que esta presencia se llama Jesús de Nazaret, que se define a sí mismo como luz, verdad, vida, resurrección, camino, para dar la respuesta plena a las grandes necesidades espirituales y preguntas del hombre. || LA PALABRA SE HIZO CARNE (Ro 1,3; Ga 4,4; Flp 2,7; 1 Tim 3, 16; Heb 2,14; 1 Jn 4,2): «carne»=naturaleza humana, hombre, en su aspecto de fragilidad, limitación, mortalidad. El Dios de los cristianos es Dios verdadero y hombre verdadero. || HABITÓ ENTRE NOSOTROS: el verbo «skénóō» se reserva (con «episkénóō» en 2 Cor 12,9) para el habitar o morar *de Dios*: en general, o en «la tienda» o tabernáculo (como en Ex 40,34). La encarnación está vista como la inauguración de la presencia definitiva de «Dios con nosotros» (la humanidad de Jesucristo es el lugar perfecto de esa presencia), que se realizará plenamente y sin trabas en el cielo y tierra nuevos (Ap 21,3). || VIMOS detenidamente, contemplamos SU ESPLENDOR (Is 60,1-2; Lc 9,32; cf. **Mt 6,29**), el ESPLENDOR del Hijo hecho hombre, «la gloria» de Jesús, que es presencia divina salvadora y se manifiesta con tal (especialmente en los milagros: cf. **2,11** y **Ap 15,8**, y en su «paso al Padre»: 13,31; 17,2-5). || HIJO ÚNICO: la filiación divina de Jesús es completamente singular. || GRACIA Y VERDAD: es endíadis: «misericordia que no falla» o «bondad fiel». Jn aplica a Jesús una cualidad exclusivamente divina en el AT (cf., por ejemplo, Ex 34,6).

entre nosotros; y vimos su esplendor, un esplendor como de Hijo Unico [que procede] del Padre, lleno de gracia y de verdad.

[15] (Juan testifica en su favor y grita: «Ese era del que dije: El que viene detrás de mí se ha puesto delante de mí, porque existía primero que yo»).

[16] Porque de su plenitud todos nosotros recibimos, y por cierto gracia por gracia. [17] Porque la ley se dio por medio de Moisés; la gracia y la verdad se hicieron [realidad] por medio de Jesucristo. [18] A Dios nadie lo ha visto nunca; el Dios Hijo Unigénito, el que está en el regazo del Padre, ése [lo] reveló.

I. Revelación de Jesús al mundo

Testimonio de Juan Bautista. 1,19-28

[19] Y éste es el testimonio de Juan, cuando los judíos le enviaron desde Jerusalén sacerdotes y levitas, para preguntarle: «Tú, ¿quién eres?»

[20] Confesó [la verdad] y no [la] negó; confesó: «Yo no soy el Mesías».

[21] Y le preguntaron: «Entonces tú, ¿qué? ¿Eres Elías?»

Dice: «No [lo] soy».

«¿Eres tú el profeta?»

Respondió: «No».

[22] Conque le dijeron: «¿Quién eres? Para que demos una respuesta a los que nos enviaron. ¿Qué dices de ti?»

[23] Dijo: «Yo [soy] *voz de uno que grita en el desierto:*
rectificad el camino del Señor,
como dijo el profeta Isaías.

[24] Unos enviados eran de los fariseos, [25] y le preguntaron así: «Entonces ¿por qué bautizas, si tú no eres el Mesías, ni Elías, ni el profeta?»

[26] Juan les respondió así: «Yo bautizo con agua; en medio de vosotros está [uno] al que vosotros no conocéis, [27] que viene detrás de mí, al que no soy digno de desatar la correa de su calzado».

[28] Esto pasó en Betania, en la otra orilla del Jordán, donde Juan estaba bautizando.

Nuevo testimonio de Juan Bautista. 1,29-34

[29] Al día siguiente vio a Jesús que se le acercaba, y dijo: «¡Mira, el Cordero de Dios, que quita el pecado del mundo! [30] Ese es del que yo dije: Detrás de mí viene un hombre que se ha puesto delante de mí, porque existía primero que yo. [31] Y yo no lo conocía, pero yo vine a bautizar con agua para esto; para que él se manifieste a Israel».

[32] Y Juan testificó, diciendo: «He visto al

[15] V.30 y 27; Mt 3,11; Mc 1,7. * Muy según el modo literario del cuarto evangelio se rompe la marcha del prólogo para decirnos lo que el Bautista, iluminado por Dios, piensa de sí mismo y de su primo Jesús: EXISTÍA PRIMERO QUE YO.

[16] Por el contenido, este versículo se une al 14. || RECIBIMOS (tiempo pasado) GRACIA (en general: «estado de gracia») POR GRACIA: la del NT sustituyendo a la «gracia» del AT; o bien: *correspondiendo a la gracia* que El tiene; o quizás: nosotros, según nuestra medida, recibimos una «plenitud de gracia» como Él (Col 2,9-10; Ef 1,6), y siempre creciendo en receptividad y correspondencia a la gracia. Para el término GRACIA cf. **Lc 1,28.**

[17] 7,19; Ex 31,18; 34,28. * ¿Dónde están los límites de la Ley antigua (Moisés) y de la ley nueva (cuyo nombre y símbolo es Jesús)? En que la salvación no viene por el esfuerzo humano en cumplir la ley, sino de la entrega, de la respuesta humana a la oferta que Dios nos ha dado en Jesús.

[18] 6,46; Ex 30,20; 1 Tim 6,16; 1 Jn 4,12. || QUE ESTÁ reclinado EN EL REGAZO DEL PADRE: postura del que se recuesta, para el banquete, *a la derecha de...* (cf. Lázaro en el regazo de Abrahán: Lc 16,22-23, y Juan en la última cena: Jn 13,23), y que supone intimidad y familiaridad. || REVELÓ: lit. *explicó*, «hizo exégesis», interpretó. Cf. Mt 11,27; Lc 10, 22. * El texto refuerza el pensamiento del versículo anterior: la salvación no se encuentra en el conocimiento de la Ley ni en la sabiduría puramente humana, sino en Jesús y a través de Jesús; ningún hombre ha sabido en verdad quién es Dios (axioma fundamental en Jn: 6,46; 5,37), y esto es lo que viene a enseñarnos el que está en una relación de intimidad plena con el Padre. Jesús, la presencia encarnada de la Palabra del Padre, es la revelación última y absoluta de Dios, que en adelante no será para nosotros un sumo y alejado silencio, sino una Palabra clara y cercana que podemos contemplar, ver, palpar, gustar.

19-28 =Mt 3,1-12; Mc 1,2-8; Lc 3,15-17.

[19] Los JUDÍOS son, en Jn, normalmente los representantes del pueblo israelita, casi siempre con el matiz peyorativo de incrédulos ante la revelación de Jesús; por eso también son tipo del «mundo malo», de todo increyente. || SACERDOTES Y LEVITAS dan carácter religioso a esa encuesta oficial.

[20] 3,28.

[21] Mt 11,14; 17,11-13; Mc 9,13. || EL PROFETA: 6,14; 7,40; De 18,15.18; Hech 3,22; 7,37.

[23] *Is 40,3*; Lc 3,4.

[24] ERAN del partido DE LOS FARISEOS (cf. **Hech 23,6**); posiblemente se trata de una embajada distinta de la del v.19; podía traducirse: *habían sido enviados unos fariseos.*

25-26 V.33; Mt 21,25; Mc 11,30; Lc 20,4. Al bautismo CON AGUA se contrapone el bautismo «con espíritu santo» (v.31.33). * Jn insiste en la función de mero precursor que tiene el Bautista; éste lo afirma con humildad, fundamentando su testimonio sobre la mesianidad de Jesús, en que Jesús es el portador y donador del Espíritu, el que posee la plenitud del mismo (y por tanto puede bautizar a los hombres no sólo con agua, sino con el Espíritu).

[27] V.15; Hech 13,25.

[28] Esta BETANIA, cuya localización se ignora, está al otro lado del Jordán; no es la aldea de María, Marta y Lázaro; cf. 10,40; Mt 3,13.

[29] VIO, DIJO: GR 4. || EL CORDERO DE DIOS (v.36; Is 53,6-7; Hech 8,32; 1 Pe 1,18-19, y cf. otras posibles alusiones en Ex 12—cordero pascual—y en Ap 14,1, etc.: imagen tópica de la apocalíptica): es probable que en este título exista influjo de la literatura targúmica, que da mucha importancia al sacrificio de Isaac («atado sobre el monte como un cordero sobre el altar»), como sacrificio voluntario y expiatorio; puede tratarse también de un título emblemático (A. Schökel): en contraste con los títulos conocidos en Oriente («león», «novillo», etc.), Jesús lleva el nombre del animal más frágil e indefenso. De todos modos, se trata del «cordero DE DIOS», que pertenece a Dios, sobre el que Dios tiene derecho (o quizás, por influjo del Targum, «preparado por Dios»); por su sacrificio a Dios, este Cordero QUITA EL PECADO, e.d., el pecado como «estado» o *el* pecado específico de *la incredulidad.*

[30] V.15.

[31] V.33. || A BAUTIZAR: lit. *bautizando.*

[32] * Es un problema abierto el de saber si la intención de Jn fue completar los evangelios anteriores; ciertamente Jn supone la «tradición» sinóptica; por ejemplo, no narra la escena del bautismo de Jesús, pero está suponiendo que el lector la conoce ya (cf. Mt 3,3-17; Mc 1,9-11; Lc 3,21-22).

Espíritu, que descendía del cielo como una paloma y se posó sobre él. [33] Y yo no lo conocía, pero el que me envió a bautizar con agua, ése me dijo: 'Sobre quien veas descender el Espíritu, y posarse sobre él, ése es el que bautiza con espíritu santo'. [34] Y yo he visto, y testifico, que ése es el Hijo de Dios». [35] Al día siguiente, de nuevo estaba Juan, y dos de sus discípulos; [36] y mirando a Jesús que caminaba, dice: «¡Mira, el Cordero de Dios!»

Los primeros discípulos de Jesús. 1,35-51

[37] Los dos discípulos lo oyeron hablar, y siguieron a Jesús. [38] Vuelto Jesús, y viendo que lo seguían, les dice: «¿Qué buscáis?»

Ellos le dijeron: «Rabí (que, traducido, significa 'Maestro'), ¿dónde vives?»

[39] Les dice: «Venid a ver».

Así que fueron a ver dónde vivía, y aquel día se quedaron con él. Era hacia la hora décima. [40] Andrés, el hermano de Simón Pedro, era uno de los dos que habían oído a Juan y habían seguido a Jesús; [41] encontró primero a su hermano Simón y le dijo: «Hemos encontrado al Mesías (que, traducido, significa 'Cristo')».

[42] Y lo llevó a Jesús. Jesús, mirándolo, dijo: «Tú eres Simón, el hijo de Juan; tú te llamarás Cefas (que se traduce 'Pedro')».

[43] Al día siguiente quiso salir hacia Galilea; encontró a Felipe y le dijo Jesús: «Sígueme».

[44] Felipe era de Betsaida, de la ciudad de Andrés y Pedro. [45] Felipe encontró a Natanael y le dijo: «Hemos encontrado [a aquel] del que escribió Moisés en la ley, y los profetas: Jesús, hijo de José, el de Nazaret».

[46] Pero Natanael le dijo: «¿De Nazaret puede haber algo bueno?»

Felipe le dice: «Ven a ver».

[47] Jesús vio a Natanael que se le acercaba, y dijo de él: «Mira, un israelita verdaderamente sin dolo».

[48] Natanael le dijo: «¿De dónde me conoces?»

Jesús le respondió así: «Antes que Felipe te llamara, te vi cuando estabas bajo la higuera».

[49] Natanael le respondió: «Rabí, tú eres el Hijo de Dios, tú eres [el] Rey de Israel».

[50] Jesús le respondió así: «¿Crees por haberte dicho que te vi debajo de la higuera? Verás cosas mayores que éstas».

[51] Y le dijo: «De verdad os aseguro: veréis el cielo abierto, y a los ángeles de Dios subiendo y bajando sobre el Hijo del hombre».

Bodas de Caná. 2,1-11

2 [1] Al tercer día hubo una boda en Caná de Galilea, y estaba allí la madre de Jesús. [2] También Jesús y sus discípulos fueron invitados a la boda. [3] Y como faltó vino, la madre de Jesús le dijo: «No tienen vino».

[4] Y Jesús le dijo: «¿Qué tengo yo contigo, mujer? Todavía no ha llegado mi hora».

34 TESTIFICO: lit. *he testificado;* en el proceso entablado entre «la luz» y «la oscuridad», Juan el Bautista cumple lealmente su misión de dar testimonio en favor de «la luz» (cf. 1,7-8). || ESE... DE DIOS: 20,31; Mt 3,17; 17,5; 27,54; Mc 9,7; 15,39; Lc 9,35; Hech 9,20.

35-51 * Jn es el único evangelista que indica que los primeros discípulos de Jesús habían pertenecido antes al grupo de discípulos del Bautista, que desinteresadamente los orientó hacia el Mesías. Los datos de este primer encuentro son un argumento para decir que quien lo escribe es un testigo ocular y muy en la intimidad con Jesús. || AL DÍA SIGUIENTE: este comienzo, que se repite en los vv.29.43 y 2,1, convierte estas páginas en algo parecido a notas esquemáticas de un diario.

36 V.29.

38 VIENDO QUE LO SEGUÍAN: lit. *viendo a ellos que seguían.* || SIGNIFICA: lit. *se dice.* || QUÉ BUSCÁIS: o *qué queréis* (cf. 4,23.27).

39 VENID A VER, FUERON A VER: GR 7. || CON ÉL: o *en su casa* (sería una tienda o choza). || LA HORA DÉCIMA: hacia las cuatro de la tarde.

40-42 Mt 4,18-20; Mc 1,16-18. || A JESÚS: lit. *a él* (no a Juan, sino a Jesús).

41 ENCONTRÓ, DIJO (id. en los vv.43.45): GR 4. || MESÍAS... «CRISTO»: 4,25.

42 Mt 10,2; **16,18;** Mc 3,16; Lc 6,14.

43 FELIPE: **Mc 3,18.**

44 12,21. || BETSAIDA: cf. **Mt 11,21.**

45 De 18,18; Is 7,14; 9,6; Ez 34,23. || NATANAEL: cf. **Mc 3,18.** || HIJO DE JOSÉ: cf. Lc 3,23. La mención de las Escrituras es, quizá, lo que provocó la respuesta escéptica de Natanael, que, conocedor de las Escrituras, sabía qué puesto daba a Nazaret el AT (cf. **Lc 1,26**).

46 PERO: GR 6. || VEN A VER: GR 7.

47-48 DIJO (id. en el v.51): GR 4. La alabanza a Natanael es, lit., *verdaderamente israelita en el que dolo no hay.* || BAJO LA HIGUERA: se trata de una experiencia personal, sólo conocida del interesado: ¿mientras estudiaba el AT? O quizá se habla con terminología rabínica (la higuera, comparada con el árbol de la ciencia del bien y del mal).

49 11,27; Sal 2,7; Mt 3,17; 14,33; 16,16; Mc 1,11; 3,11; Lc 3,22; 4,41; Hech 13,33. || REY DE ISRAEL: cf. So 3,15; Mt 27,42; Mc 15,32; Jn 12,13. * En boca de Natanael, en aquel momento, los títulos «el Hijo de Dios» y «el Rey de Israel» eran equivalentes al de «Mesías». Jesús, que aprueba la aplicación de esos títulos, promete ir revelando su verdadero sentido profundo.

51 Ge 28,12; según el Targum, los ángeles bajaban para contemplar el rostro de Jacob, y subían para invitar a otros a que hicieran lo mismo; ¿piensa Jn en Jesús como el único que verdaderamente merece ser contemplado, el rostro de Dios presente visiblemente en la tierra, arranque de la escala que lleva al Padre? Cf. en 1 Pe 1,12 una línea diversa: no es la persona de Jesús el objeto de la contemplación de los ángeles, sino su obra en la Iglesia. || EL HIJO DEL HOMBRE: cf. **Mc 2,10.**

2 1-11 * A partir del c.2, hasta la «glorificación» (c.13 y siguientes), Jn presenta a Jesús como revelador, con su palabra y milagros («señales»: cf. v.11).

1 AL TERCER DÍA: el séptimo después del testimonio de Juan (1,19-28). || CANÁ: sólo Jn cita esta aldea (v.11; 4,46; 21,2), que no aparece más en el NT. || LA MADRE DE JESÚS: por primera vez se la menciona aquí en Jn, y «desaparecerá» después de este episodio, hasta la escena al pie de la cruz (19.25-27).

3 DIJO (id. para el resto de la perícopa): GR 4.

4 ¿QUÉ TENGO YO en común CONTIGO? (lit. *qué para mí y para ti)* : cf. **Mt 8,29,** con ese giro en plural. || MUJER: el empleo de esta palabra, la misma que en 19,26, no es irrespetuoso (cf. 4,21; 8,10; 20,13.15), y tratándose de «la Madre de Jesús» tiene en Jn cierto tono solemne, no exento de simbolismo («la Mujer»). || TODAVÍA... MI HORA: cf. 7,30; 8,20; a partir de 12,23 (cf. 13,1) ya «ha llegado la hora» de Jesús: su pasión-glorificación; mientras tanto, durante su ministerio público hasta entonces, María queda en un segundo plano en la obra de su Hijo.

[5] Su madre dijo a los sirvientes: «Haced cualquier cosa que os diga».

[6] Había allí colocadas seis tinajas de piedra para las abluciones de los judíos, cada una con capacidad para dos o tres metretas. [7] Jesús les dijo: «Llenad de agua las tinajas».

Las llenaron hasta arriba. [8] Y les dijo: «Ahora sacad, y llevadle al maestresala».

Lo llevaron. [9] Pero cuando el maestresala probó el agua convertida en vino (no sabía de dónde procedía, en cambio los sirvientes que habían sacado el agua [lo] sabían), llamó al esposo, [10] y le dijo: «Todos ponen primero el vino bueno, y cuando están bebidos, el peor; tú has guardado el vino bueno hasta ahora».

[11] Así, en Caná de Galilea, dio comienzo Jesús a sus «señales», y manifestó su esplendor, y sus discípulos creyeron en él.

Jesús en Cafarnaúm. 2,12

[12] Después de esto bajó a Cafarnaúm, él, su madre y hermanos y sus discípulos, y se quedaron allí no muchos días.

A) *PRIMERA FIESTA EN JERUSALEN*

Los mercaderes, expulsados del templo. 2,13-22

[13] Estaba cerca la Pascua de los judíos, y Jesús subió a Jerusalén. [14] Y en el templo encontró a los que vendían ovejas, bueyes y palomas, y a los cambistas sentados; [15] y haciendo un azote de cordeles los expulsó del templo a todos, y a las ovejas y los bueyes, desparramó las monedas de los cambistas y volcó las mesas; [16] y dijo a los que vendían las palomas: «¡Quitad eso de ahí! No convirtáis la casa de mi Padre en plaza de mercado».

[17] (Sus discípulos recordaron que está escrito: *El celo por tu casa me devora.)* [18] Conque los judíos le respondieron así: «¿Qué 'señal' nos muestras que [te autorice a] hacer eso?»

[19] Jesús les respondió así: «Destruid este santuario, y en tres días lo levantaré».

[20] Así que los judíos dijeron: «En cuarenta y seis años se ha edificado este santuario, ¿y tú lo levantarás en tres días?»

[21] Pero él hablaba del santuario de su cuerpo. [22] Así que, cuando resucitó de entre los muertos, sus discípulos recordaron que había dicho aquello, y creyeron a la Escritura y a la palabra que había dicho Jesús.

Fe imperfecta de muchos judíos. 2,23-25

[23] Cuando estuvo Jesús en Jerusalén en la fiesta de la Pascua, muchos creyeron en su nombre al ver las «señales» que realizaba; [24] en cambio Jesús no se les entregaba, porque él conocía a todos, [25] y porque no tenía necesidad de que alguien testificase acerca del hombre, pues él conocía qué había en el hombre.

Fe de un «judío». Jesús y Nicodemo. 3,1-21

3 [1] Había un hombre de los fariseos, cuyo nombre [era] Nicodemo, una autoridad de los judíos. [2] Este fue a él de noche y le

[5] Ge 41,55.

[6] PARA LAS ABLUCIONES (lit. en singular): o *según* (el rito de) *las abluciones*. Cf. Mc 7,3-4 (¿Jn 3,25?). Cada «metreta» = unos 40 litros.

[9-10] El vino abundante es signo de la abundancia de los últimos tiempos (Je 31,12-14; Am 9,13-14); en la tradición judía, la Torah es llamada frecuentemente «vino». Cf. también la efusión del Espíritu en Pentecostés, con efectos externos comparables a los de la embriaguez, al decir de los observadores: Hech 2,1-13. || LLAMÓ: GR 4. || TODOS: lit. *todo hombre*. || BUENO: o, positivo por comparativo, *mejor*.

[11] 4,54; 20,30. Lit. *este hizo comienzo de las señales Jesús en Caná de Galilea, etc.* «Señal» es el vocablo de Jn para «milagro»: un «signo» (significativo por su carácter milagroso) que manifiesta la verdadera realidad de Jesús (Dios presente entre los suyos), y provoca o confirma la respuesta humana de la fe (20,30-31). * Los milagros de Jesús son signos, más que del poder preternatural que suponen, de la gloria de Dios que actúa salvíficamente. Jn selecciona siete de esos prodigios que dan testimonio de Jesús y constituyen confirmaciones de parte del Padre en favor de su Hijo. || Y MANIFESTÓ (o quizá: *para manifestar)*... : 1,14; 12,41; Lc 9,32.

[12] Mc 3,31; **6,3**. || CAFARNAÚM: **Mt 4,13**

[13-22] =Mt 21,12-17; Mc 11,15-19 (cf. notas); Lc 19,45-48. * Jn, atendiendo más al significado del episodio que a la exactitud cronológica, coloca ahora este relato que los sinópticos encuadran en los últimos días del ministerio público de Jesús.

[13] 6,4; 11,55.

[16] CASA DE MI PADRE: cf. Lc 2,49. || PLAZA DE MERCADO (o simplemente: *mercado)*; el griego traduce un semitismo («casa de mercado» o «casa de comercio»), que se corresponde con «casa de mi Padre», en total oposición.

[17] *Sal 69,9*. || ME DEVORA: otra traducción posible: *me va a destruir*, o a perder; de hecho, Jesús arriesgó su vida con este gesto.

[18] LOS JUDÍOS: cf. **1,19**. La pregunta de Mc 11,28 («¿con qué autoridad haces eso?») está formulada en Jn lit.: *¿qué señal muestras a nosotros porque* (cf. **Mt 5,45**) *eso haces?*

[19] Mt 26,61; 27,40; Mc 14,58; 15,29; Hech 6,14. El verbo griego puede traducirse «levantar» o «resucitar»; tal vez la insistencia de la primera tradición cristiana en la resurrección de Jesús al tercer día tenía en cuenta la creencia judía de que la corrupción del cadáver empezaba el cuarto día después de la muerte; Jesús murió realmente, pero no permaneció bajo el dominio de la muerte (cf. Hech 2,31); cf. vv.21-22.

[20] Comenzado el año 20 ó 19 a.C., el templo estaba aún edificándose; se terminó propiamente el 66 p.C.; cuatro años más tarde fue destruido por los romanos.

[21] 1 Cor 6,19. La humanidad de Jesús es el verdadero templo de los cristianos; en él «habita corporalmente toda la plenitud de la esencia divina» (Col 2,9); a su imagen, en medida muy inferior, el cristiano es «templo de Dios».

[22] 12,16; 14,26; Lc 24,6-8. || HABÍA DICHO AQUELLO: lit. *decía esto*.

[23] EN LA FIESTA DE LA PASCUA: lit. *en la Pascua en la fiesta*. || CREYERON...: cf. **1,12; 8,30.**

[24] NO SE LES ENTREGABA: el mismo verbo griego «creer», con una construcción diversa de la del v.23. || CONOCÍA: por experiencia, por conocimiento «natural».

3 [1-2] NICODEMO (cf. 7,48-52; 12,42; 19,39) era del partido DE LOS FARISEOS: **Hech 23,6.** || DE NOCHE: también con valor simbólico: va de «la oscuridad» hacia «la luz». || SABEMOS... MAESTRO: Mt 22,16. || NADIE... CON ÉL: 9,16; Hech 10,38.

dijo: «Rabí, sabemos que has venido de Dios como maestro, pues nadie puede realizar esas 'señales' que tú realizas si Dios no está con él».

[3] Jesús tomó la palabra y le dijo: «De verdad te aseguro: si uno no nace de nuevo, no puede ver el reino de Dios».

[4] Nicodemo le dice: «¿Cómo puede nacer uno que es viejo? ¿Puede entrar por segunda vez en el seno de su madre y nacer?»

[5] Jesús respondió: «De verdad te aseguro: Si uno no nace de agua y espíritu no puede entrar en el reino de Dios. [6] Lo nacido de la carne es carne, y lo nacido del Espíritu es espíritu. [7] No te sorprendas porque te haya dicho: 'Es necesario que nazcáis de nuevo'. [8] El viento sopla donde quiere, y oyes su voz, pero no sabes de dónde llega ni adónde lleva; así es todo el que ha nacido del Espíritu».

[9] Nicodemo respondió así: «¿Cómo puede ser eso?»

[10] Jesús le respondió así: «Tú eres el maestro de Israel, ¿y no sabes esto? [11] De verdad te aseguro: hablamos [de] lo que sabemos, y testificamos lo que hemos visto, pero no aceptáis nuestro testimonio. [12] Si os digo cosas terrenas y no creéis, ¿cómo vais a creer si os digo cosas celestiales? [13] Y nadie ha subido al cielo a no ser el que bajó del cielo, el Hijo del hombre. [14] Y como Moisés elevó la serpiente en el desierto, así tiene que ser elevado el Hijo del hombre, [15] para que todo el que cree tenga en él vida eterna».

[16] Pues Dios amó de tal manera al mundo, que entregó a su Hijo Unigénito, para que todo el que cree en él no perezca, sino que tenga vida eterna. [17] Pues Dios no envió su Hijo al mundo para condenar al mundo, sino para que el mundo se salve por medio de él. [18] El que cree en él no es condenado; pero el que no cree ya está condenado, por no haber creído en el nombre del Hijo Unigénito de Dios. [19] La condena se basa en esto: la luz ha venido al mundo, pero los hombres amaron más la oscuridad que la luz, pues sus obras eran malas; [20] pues todo el que hace cosas malas odia la luz, y no va a la luz, para que sus obras no sean reprobadas; [21] en cambio, el que obra la verdad, va a la luz, para que se manifiesten sus obras, porque están hechas en Dios.

Ultimo testimonio de Juan. 3,22-36

[22] Después de esto fue Jesús, y sus discípulos, a la comarca de Judea; y allí permanecía con ellos y bautizaba. [23] También Juan estaba bautizando en Enón, cerca de Salim, porque había allí mucha agua; y acudía [gente] y se

3 DE NUEVO (íd. en el v.7): o *de arriba*; el adverbio griego puede significar ambas cosas. En vez de REINO DE DIOS (cf. **Mc 1,15**) Jn prefiere otras fórmulas (por ejemplo: «la vida eterna»), que sin duda indican con más claridad el nuevo tipo de existencia que se inaugura entre los hombres con Jesús. || «VER» EL REINO: ver a Jesús-revelador de Dios y aceptarlo como tal.

4 UNO: GR 3.

5 Tit 3,5. Se alude al bautismo cristiano: sólo el que renace en ese bautismo, y en cuanto renacido, puede comprender el reino y «entrar» en él.

6 * LA CARNE (la existencia humana natural) sólo puede producir la vida material. || EL ESPÍRITU (la existencia cristiana, la vida espiritual, la vida verdadera) procede del Espíritu de Dios que actúa en la Iglesia con los sacramentos.

8 Ece 11,5; Pr 30,4. Hay un juego de palabras, tanto en hebreo y arameo como en griego: VIENTO y ESPÍRITU son el mismo vocablo, y el verbo «soplar» es de la misma raíz (como si dijéramos: «el soplo sopla», «el viento ventea», «el espíritu espira»). || LLEVA: o *va*.

10 «EL» MAESTRO: quizás en cuanto representante del fariseísmo.

11 V.32; 8,26. || PERO: GR 6. Para el plural «hablamos», «sabemos»: cf. **20,2**. Sólo Jesús «sabe» las cosas de Dios: 1,18; 6,63.

12 Sab 9,16; Lc 22,67. En el conocimiento de Dios se dan diversos grados: de lo más elemental (el nuevo nacimiento) a lo más elevado (la realización del plan salvador de Dios por su Hijo crucificado-glorificado: v.13-15).

13-15 * Jn coincide con los Sinópticos en atestiguar que el Hijo del hombre ha de sufrir mucho; en el trasfondo está Is 53, que anuncia al siervo paciente de Dios; pero en Jn los acontecimientos histórico-salvíficos de la cruz y de la glorificación de Jesús se intercambian, van de una figura a otra.

13 Pr 30,4; Ro 10,6. || EL HIJO DEL HOMBRE (**Mc 2,10**): algunos manuscritos añaden: *que está en el cielo*.

14 Nu 21,9; Sab 16,6-10; Jn 8,28; 12,32-34. || ELEVADO tiene doble sentido: *levantado* (en la cruz) y *exaltado* (en la resurrección y ascensión).

15 20,31.

16-18 * A partir del v.16 se consignan reflexiones del evangelista. Para él, como para San Pablo, el plan de la encarnación y redención deriva de Dios y se realiza a través de Cristo, cuya tarea es la de salvar, no la de condenar, liberando del pecado (1 Jn 3,5), destruyendo la obra del demonio (1 Jn 3,8), y, positivamente, dando la vida (10,10), la verdad, el conocimiento de Dios (14,6).

16 V.36; 10,28; Ro 8,32; 1 Jn 4,9-10; 5,13. || EL MUNDO: unas veces es «el universo» (lo que un judío diría «cielo y tierra»); otras, en Jn, es «la humanidad», el género humano; y este *mundo* puede entenderse a su vez de dos formas: el conjunto de los seres humanos, objeto del amor salvador de Dios (como en este pasaje), o bien como seres libres que rechazan la revelación de Dios (cf. **1 Jn 2,15-17**; y comparar el término *mundo* en San Pablo: **1 Cor 3,19**).

17 12,47; 5,22.30; 8,15-16; Hech 17,31. || CONDENAR: lit. *juzgar*, en sentido peyorativo (íd. en v.18; 7,51; 18,31).

18-21 * El misterio de la incredulidad de los hombres está en que, al no aceptar a Cristo enviado al mundo para salvar y traer la vida eterna, la incredulidad hace que el mensaje de Cristo se convierta en motivo de condenación; el incrédulo se «juzga» (= se condena) a sí mismo. Jn usa el tiempo presente en los verbos, conforme a su escatología ya comenzada en la tierra: vida o condenación comienzan ya ahora, según que uno se decida a favor o en contra de Cristo, adelantando así la sentencia del juicio futuro (que Jn admite como tal: cf. 5,27-29).

18 5,24.

19 LA CONDENA SE BASA EN ESTO: lit. *este es el juicio* (condenatorio). La incredulidad o decisión negativa del hombre frente a Cristo, es el objeto de ese «juicio». || LA LUZ... MUNDO: 1,5.9; 8,12; 9,5.

19-21 SUS OBRAS: incredulidad («obras malas») o fe («obras buenas»). Cf. Ef 5,11-13; To 4,6. «Obrar la verdad» (1 Jn 1,6) es aceptar la revelación de Cristo (condición para «ir a la luz») y actuar conforme a esa Verdad conocida, que mora y despliega su energía en nosotros.

22-36 * Nuevamente la cronología es secundaria para Jn; es como si refiriera el mismo episodio, para exponer una reflexión teológica sobre la superioridad de la nueva Ley (en concreto, del bautismo) sobre la Ley e instituciones antiguas: la talla e influencia de Jesús irá agrandándose continuamente; la de su precursor e introductor, disminuyendo.

22 V.26 (pero cf. 4,1-2).

23 No se ha podido localizar exactamente la zona geográfica indicada.

bautizaba, [24] pues todavía Juan no había sido encarcelado. [25] Y surgió una discusión de los discípulos de Juan con un judío, acerca de la purificación. [26] Y fueron a Juan, y le dijeron: «Rabí, el que estaba contigo en la otra orilla del Jordán, en favor del cual tú testificaste, resulta que ése bautiza, y todos van a él».

[27] Juan respondió así: «Nadie puede recibir nada si no le viene dado del cielo. [28] Vosotros mismos me sois testigos de que dije: 'Yo no soy el Mesías, sino que he sido enviado delante de él'. [29] El que tiene la esposa es [el] esposo; por su parte, el amigo del esposo, que está [a su lado] y oye su voz, siente gran alegría por la voz del esposo. Así que esta alegría mía es completa. [30] El tiene que crecer y yo disminuir».

[31] El que viene de arriba está por encima de todos; el que es de la tierra, de la tierra es y de la tierra habla; el que viene del cielo está por encima de todos, [32] testifica lo que ha visto y oído, pero nadie acepta su testimonio. [33] El que acepta su testimonio certifica que Dios es veraz; [34] pues [aquel] a quien Dios envió pronuncia las palabras de Dios, pues da el Espíritu sin medida. [35] El Padre ama al Hijo, y ha puesto todo en sus manos; [36] el que cree en el Hijo tiene vida eterna, pero el que se niega a creer al Hijo no verá [la] vida, sino que la ira de Dios persiste sobre él.

Fe de una «samaritana». Jesús y una mujer de Sicar. 4,1-42

4 [1] Así que, cuando Jesús se enteró de que los fariseos habían oído [decir]: «Jesús hace más discípulos y bautiza más que Juan» [2] (aunque Jesús personalmente no bautizaba, sino sus discípulos), [3] dejó Judea y marchó de nuevo a Galilea.

[4] Tenía que pasar por Samaría. [5] Así que llegó a una ciudad de Samaría llamada Sicar, cerca de la finca que había dado Jacob a su hijo José. [6] Estaba allí la fuente de Jacob. Así que Jesús, fatigado del camino, se sentó, sin más, junto a la fuente; era hacia la hora sexta. [7] Llegó una mujer de Samaria a sacar agua. Jesús le dijo: «Dame de beber».

[8] (Pues sus discípulos habían marchado a la ciudad a comprar alimentos.)

[9] Así que la mujer samaritana le dijo: «¿Cómo tú, siendo judío, me pides de beber a mí, que soy una mujer samaritana?»

(Pues los judíos no tratan con los samaritanos.)

[10] Jesús le respondió así: «¡Si conocieras el don de Dios, y quién es el que te dice 'dame de beber', tú le habrías pedido, y te habría dado agua viva!»

[11] La mujer le dijo: «Señor, ni tienes pozal, y [además] el pozo es hondo; entonces ¿de dónde tienes el agua viva? [12] ¿Acaso eres tú

24 Mt 4,12; 14,3; Mc 1,14; 6,17; Lc 3,20.
25 LA PURIFICACIÓN: ¿el rito bautismal? ¿El bautismo de Jesús? La misma palabra griega aparecía en 2,6, seguramente con otro significado.
27 19,11; 1 Cor 4,7. || NADIE: GR 3.
28 1,20; Mal 3,1; Mt 11,10; Mc 1,2.
29 «EL ESPOSO» es Jesús: cf. Mt 9,15; Mc 2,19; 2 Co 11,2; Ef 5,25-31. || EL AMIGO DEL ESPOSO: encargado de organizar y atender a los detalles de la boda. || QUE ESTÁ [A SU LADO]: si el griego «hístêmi» equivale a «parístêmi», puede traducirse: *que presta sus servicios* (Lc 1,19). «Oír la voz de»: recibir órdenes o instrucciones de (y por eso = «obedecer»: cf. **Hech 12,13; Ro 10,16)**. || SIENTE GRAN ALEGRÍA: lit. *con alegría se alegra*.
31 8,23; 1 Jn 4,5. || DE ARRIBA: o *de nuevo* (v.3). || DE TODOS: o *de todo*. * Jn suele utilizar un procedimiento literario de redacción en espiral ascendente: cada frase o conjunto de frases resume la idea anterior para subir ampliando lo dicho; de ahí que este tipo de «meditación» o reflexión vuelva cíclicamente sobre los mismos pensamientos.
32 V.11; 8,26. || TESTIFICA... OÍDO: el texto griego utiliza un giro muy de Jn, que la traducción invierte casi siempre: lit. *lo que ha visto y oyó, eso testifica*.
33 CERTIFICA: lit. *selló* (aoristo griego proléptico, como si Jn dijera: en cuanto el creyente acepta lo que Cristo dice, ya ha firmado una declaración en favor de la veracidad de Dios).
34 * El concilio Vaticano II (DV 3,6) comenta: «Jesucristo, Palabra hecha carne, 'hombre enviado a los hombres', habla palabras de Dios y lleva a cabo la obra de la salvación que el Padre le encomendó... La 'economía' cristiana, por tanto, como alianza nueva y definitiva, nunca pasará. Y no hay que esperar ya ninguna revelación pública antes de la gloriosa manifestación de nuestro Señor Jesucristo». DA: el sujeto, ¿es «Dios», el Padre? Así lo explicitan algunos manuscritos. || SIN MEDIDA: lit. *no con medida*, no con tacañería.
35 5,20; 10,17; 15,9. || HA PUESTO... MANOS (13,3; Mt 11,27; Lc 10,22): lit. *todas las cosas ha dado en la mano de él*: le ha dado plenos poderes.
36 V.16; 1 Jn 5,13; Ef 5,6. || NO VERÁ: no experimentará.

4 1-2 3,22.26.
3 * Terminada la fiesta de Pascua, Jesús va de nuevo a Galilea a través de Samaría, donde Jesús se revela a una mujer que «no conocía el don de Dios»; en el diálogo hay una cuidada construcción dramática y una fina gradación psicológica, pero lo que importa es la profunda enseñanza doctrinal que contiene.
4 Mt 10,5; Lc 9,52.
5 Ge 33,19; 48,22; Jos 24,32.
6 LA FUENTE: en el v.11s se habla, con más propiedad, de un *pozo*. || FATIGADO DEL CAMINO: el Hijo de Dios hecho hombre estaba libre incluso de la ascesis (también en esto es superior al Bautista), pero su vida humana no fue cómoda; la austeridad y las dificultades materiales le acompañaron durante largas jornadas agotadoras. * Se ha hablado de una Cristología paradójica' en Jn: nadie como él ha acentuado la preexistencia de Jesús en Dios como Hijo, y su gloria, y a la vez insiste en el realismo del «se hizo carne» (1,14): fatiga, sed, lágrimas, preocupación, turbación, amistad humana en solidaridad con nosotros. || LA HORA SEXTA: mediodía.
7 LLEGÓ, DIJO: GR 4 (otros once «dijo» en la traducción del pasaje son «presentes históricos» en el texto original). || DAME DE BEBER: * aparte de la nota realística de Dios que mendiga un sorbo de agua, se introduce así con naturalidad el tema del diálogo, hasta el «agua de la vida», que es Jesús.
9 Esd 4,3; 9,1-10,44; cf. Lc 9,52-53; los samaritanos eran una población muy heterogénea, desde la caída de Samaria (721 a.C.); los judíos los consideraban cismáticos o medio paganos.
10 V.26; 7,37-38; Ap 21,6; 22,17. Todo el episodio va orientado hacia la revelación de la identidad de Jesús; la mujer, que empieza «no conociendo» a su interlocutor, va creciendo en luz poco a poco: comparar la gradación de los v.9 (un judío), 12 (¿más que Jacob?), 19 (un profeta), 29 (¿el Mesías?), 42 (el Salvador del mundo). || AGUA VIVA: que corre limpia, en oposición al agua estancada; cf. Je 2,13; el símbolo es muy bíblico (bendición en el desierto, prefiguración de los tiempos mesiánicos): aquí, símbolo de la revelación-conocimiento de Jesús.
12 MÁS (lit. *mayor*): más importante QUE NUESTRO PADRE (cf. 8,53).

más que nuestro padre Jacob, que nos dio el pozo, y él mismo bebió de él, y sus hijos y su ganado?»

[13] Jesús le respondió así: «Todo el que bebe de ese agua volverá a tener sed; en cambio, el que beba del agua que yo le dé, no tendrá sed jamás, [14] sino que el agua que [yo] le dé se convertirá en él en manantial que brota para [producir] vida eterna».

[15] La mujer le dijo: «Señor, dame ese agua, para no tener sed ni venir aquí a sacar [agua]».

[16] Le dijo: «Vete, llama a tu marido y vuelve acá».

[17] La mujer le respondió así: «No tengo marido».

Jesús le dijo: «Bien has dicho 'no tengo marido', [18] pues has tenido cinco maridos, y el que ahora tienes no es marido tuyo; has dicho eso con [toda] verdad».

[19] La mujer le dijo: «Señor, veo que tú eres profeta. [20] Nuestros padres adoraron [a Dios] en este monte, pero vosotros decís que el sitio donde hay que adorar está en Jerusalén».

[21] Jesús le dijo: «Créeme, mujer: llega una hora en la que ni en ese monte ni en Jerusalén [será donde] adoraréis al Padre. [22] Vosotros adoráis lo que no conocéis; nosotros adoramos lo que conocemos, porque la salvación viene de los judíos. [23] Pero llega una hora, y es ésta, en la que los verdaderos adoradores adorarán al Padre en espíritu y [en] verdad, pues el Padre quiere [que sean] así sus adoradores. [24] Dios [es] Espíritu; y sus adoradores tienen que adorar en espíritu y [en] verdad».

[25] La mujer le dijo: «Sé que va a llegar un Mesías (que se llama 'Cristo'); cuando él llegue nos anunciará todo».

[26] Jesús le dijo: «'Yo soy', el que te habla».

[27] En esto llegaron sus discípulos, y se sorprendieron de que hablara con una mujer; sin embargo, ninguno dijo «¿qué quieres?» o «¿por qué hablas con ella?» [28] Así que la mujer dejó su cántaro y marchó a la ciudad; y dijo a la gente: [29] «Venid a ver uno que me ha dicho todo lo que he hecho. ¿No será éste el Mesías?»

[30] Salieron de la ciudad e iban hacia él. [31] Mientras tanto los discípulos le rogaban: «Rabí, come».

[32] Pero él les dijo: «Yo tengo para comer un alimento que vosotros no conocéis».

[33] Así que los discípulos se decían unos a otros: «¿Le habrá traído alguien de comer?»

[34] Jesús les dijo: «Mi comida es hacer la voluntad del que me envió y llevar a cabo su obra. [35] ¿No decís vosotros: 'otros cuatro meses y viene la siega'? Mirad, os digo, levantad vuestros ojos y contemplad las tierras, que están doradas para la siega; ya [36] el segador cobra su jornal y recoge fruto para [la] vida eterna, de manera que el sembrador y el segador se alegren juntos. [37] Pues en esto resulta verdadero el refrán: 'Uno es el que siembra y otro es el que siega'. [38] Yo os envío a segar lo que vosotros no habéis trabajado; otros han trabajado, y vosotros habéis entrado en su labor».

[39] Muchos de los samaritanos de aquella ciudad, creyeron en él por las palabras de la mujer, que testificaba: «Me dijo todo lo que hice».

[40] Así que, cuando los samaritanos se le acercaron, le rogaban que se quedara con ellos. Y se quedó allí dos días. [41] Y creyeron muchos más por la palabra de él, [42] y decían a la mujer: «Ya no creemos porque lo decías

13-14 * La revelación de Jesús acerca de sí mismo es un agua nueva que apaga la sed espiritual para siempre, sacia las aspiraciones superiores del ser humano, fluye perennemente como manantial, comunica la vida eterna en el reino de Dios.

14 6,35; 7,38.

19 7,40; 9,17; Mt 21,46.

20 De 11,29; Jos 8,33; De 12,5-14; Sal 122,1-5. En el monte Garizín habían construido los samaritanos un templo cismático, que fue destruido por Juan Hircano (129 a.C.).

22 Is 2,3; Ro 9,3-4. || ADORÁIS LO QUE NO CONOCÉIS: recuerda la expresión típica del De para designar a los ídolos; Jesús dice simplemente: «vuestro culto es desviado».

23 Y ES ÉSTA: lit. *y ahora es.*

24 DIOS [ES] ESPÍRITU: 2 Cor 3,17. || SUS ADORADORES... VERDAD (Flp 3,3): parece significar: «han de adorar *al Padre en el Espíritu* (= bajo el impulso del Espíritu, movidos por el Espíritu) *y en la Verdad* (= por la permanente presencia de la Verdad de Cristo en ellos); el culto (interno y externo) querido por Dios nace de la revelación de Cristo, aceptada, y secundando las mociones del Espíritu Santo.

25 1,41; 14,26. || VA A LLEGAR: GR 4a.

26 9,37; Mc 14,61-62. || «Yo SOY» es fórmula de revelación de Yahveh en el AT. Jesús se revela a sí mismo también con esta fórmula (cf. 6,20; 8,24.28.58; 13,19; 18,5.8; Mc 6,50; Mt 14,27), que a veces se amplifica con un predicado: «yo soy el pan», «yo soy el camino», etc.

27 POR QUÉ HABLAS: o bien: (de) *qué hablas* (la pregunta sería aún más indiscreta).

28 LA GENTE: GR 3.

29 Lit. *venid, ved hombre que dijo a mí todas cuantas cosas* (o, según otros manuscritos, *las cosas) hice, ¿no éste es el Mesías?* Cf. 7,26; Mt 12,23.

32 También para los apóstoles se conjuga el verbo «no conocer» (cf. **v.10**); su ignorancia tiene como objeto la Voluntad del Padre.

34 Cf. 5,30; 6,38; 5,36; 17,4. * Lo que aseguró y unificó la vida interior de Jesús y su reflejo al exterior fue la orientación de todo su ser humano-divino hacia el Padre, no viviendo más que para lo que El quería en cada instante, sin tener otra preocupación que su gloria.

35 Mt 9,37; Lc 10,2. La experiencia popular (expresada lit. así: *todavía cuadrimestre hay y la siega viene)* queda corregida por Jesús: ¡ya está la mies a punto! Los samaritanos vienen ya en busca de la luz; ha empezado la cosecha escatológica. || QUE ESTÁN: o *porque están* **(Mt 5,45)**. DORADAS: lit. *blancas*, bien maduras las mieses.

36 GR 5.

37 Mi 6,15. || REFRÁN: GR 8.

38 OS ENVÍO: GR 4b.

40 LE ROGARON QUE SE QUEDARA: cf. Lc 24,29.

42 PORQUE... TÚ: lit. *por medio de tu habla.* || NOSOTROS ... DEL MUNDO: * los textos más antiguos del NT no atribuyen a Cristo el título de «Salvador»; sin embargo, la Iglesia primitiva comprendió muy pronto que *Jesús* era verdaderamente lo que ese nombre significa: el Salvador. La persuasión popular reflejada en la frase de los samaritanos res-

tú, pues nosotros mismos hemos oído, y sabemos que él es verdaderamente el Salvador del mundo».

Fe de un «gentil». Jesús y un oficial real. 4,43-54

[43] Después de los dos días salió de allí hacia Galilea; [44] pues Jesús mismo había testificado que un profeta no tiene prestigio en su propia tierra. [45] Así que cuando llegó a Galilea los galileos lo recibieron bien, después de haber visto lo que había hecho en Jerusalén durante la fiesta, pues también ellos habían ido a la fiesta.

[46] Así que Jesús llegó de nuevo a Caná de Galilea, donde había convertido el agua en vino; y había [allí] un funcionario real, cuyo hijo estaba enfermo en Cafarnaúm. [47] Cuando oyó que Jesús llegaba de Judea a Galilea, fue a él, y [le] rogaba que bajara a curar a su hijo, pues estaba para morir. [48] Así que Jesús le dijo: «¡Si no veis 'señales' y portentos no creéis!»

[49] El funcionario le dice: «Señor, baja antes que muera mi hijo».

[50] Jesús le dice: «Anda, tu hijo vive».

Aquel hombre creyó la palabra que le había dicho Jesús, y se fue. [51] Y cuando ya él bajaba le salieron al encuentro sus esclavos, diciéndole que su hijo vivía. [52] Conque les preguntó la hora en que había empezado a estar mejor. Le dijeron: «Ayer a la hora séptima le dejó la calentura».

[53] Así que el padre se dio cuenta de que en aquella hora [había sido] cuando le dijo Jesús: «Tu hijo vive», y creyó él y toda su familia. [54] Este segundo milagro lo hizo nuevamente Jesús a su vuelta de Judea a Galilea.

B) *SEGUNDA FIESTA EN JERUSALEN*

Curación de un paralítico. 5,1-18

5 [1] Después de esto había una fiesta de los judíos, y Jesús subió a Jerusalén. [2] En Jerusalén, junto a la [puerta] de las Ovejas, hay un estanque que tiene el sobrenombre arameo de «Betzata», con cinco pórticos; [3] en éstos yacía una muchedumbre de enfermos, ciegos, cojos y paralíticos. [4] [5] Estaba allí uno que llevaba treinta y ocho años con su enfermedad. [6] Al verlo Jesús tendido, y al enterarse de que llevaba ya mucho tiempo, le dice: «¿Quieres recobrar la salud?»

[7] El enfermo le respondió: «Señor, no tengo uno que me eche al estanque cuando bulle el agua; y en lo que yo voy baja otro antes que yo».

[8] Jesús le dijo: «Levántate, coge a cuestas tu camastro y anda».

[9] Y en seguida aquel hombre recobró la salud, cogió a cuestas su camastro y andaba. Había [descanso de] sábado aquel día. [10] Así que los judíos decían al que había sido curado: «Hay [descanso de] sábado y no puedes llevar a cuestas tu camastro».

[11] El les respondió: «El que me dio la salud, ése me dijo: 'Coge a cuestas tu camastro y anda'».

[12] Le preguntaron: «¿Quién es el que te dijo 'coge a cuestas y anda'?»

[13] Pero el curado no sabía quién era, pues como había [mucha] gente en aquel sitio, Jesús había desaparecido. [14] Después de esto lo encontró Jesús en el templo, y le dijo: «Mira, has recobrado la salud. Ya no peques más, para que no te ocurra una cosa peor».

[15] Aquel hombre marchó a anunciar a los

ponde perfectamente a la convicción teológica de Jn: Dios ha enviado su Hijo al mundo para salvar al mundo por El (3,17; 1,29; 12,47; 1 Jn 4,14).

43-54 ¿=Mt 8,5-13; Lc 7,1-10? * De los siete milagros o «señales» públicas de Jesús que menciona Jn, la segunda es esta de la curación a distancia del hijo de un «funcionario real» (del rey Herodes Antipas; cf. **Mc 6,14)**; sucede, como el primer milagro, en Caná.

43 V.40.

44 Mt 13,57; Mc 6,4; Lc 4,24.

45 2,23.

47 QUE BAJARA A CURAR: GR 7.

48 Da 4,2.37; Mc 13,22; 1 Cor 1,22. || NO CREÉIS (lit. *no creeréis)* : o, suponiendo matiz volitivo, *no queréis creer*, o *no sois capaces de creer*. Jesús exige la fe antes de hacer el milagro; esa fe requiere humildad interior, porque es un don de Dios, y como todo don de Dios hay que recibirlo saliendo de sí mismo; si no, Dios no da la fe, aunque se vean los milagros (Manaranche). Para «creer» hay que «querer creer», e. d., no cerrarse a una posible intervención divina; tenemos derecho a exigir «motivos» que hagan legítima y humana la adhesión de la fe, pero motivos que son «indicaciones», orientaciones, no «pruebas» que hacen necesario el acto de fe; por eso siempre podemos no hacerles caso; los fariseos siempre tenían «razones» para no creer; les faltaba humildad («espíritu de pobres») para entregarse a Dios que actuaba en Jesús.

50 ANDA, TU HIJO VIVE: Mc 7,29. || AQUEL HOMBRE: GR 1. || SE FUE: GR 4c.

52 AYER: el día se empezaba a contar a partir de la puesta del sol. || HORA SÉPTIMA: la una de la tarde.

53 CREYÓ: * Esquemáticamente, en pocas líneas, se dice que aquel funcionario «creyó»; pero en esa fe se dio una gradación ascendente: creyó en el poder sobrenatural de Jesús (v.47), en la palabra de Jesús (v.50), en la misión divina de Jesús, reconociéndole como Mesías (v.53). || FAMILIA: o *casa* (cf. Hech 11,14; 16,14-15.31).

5 1 UNA FIESTA: algunos manuscritos leen «*la* fiesta», con lo cual se trataría de la segunda Pascua en la vida pública de Jesús.

2 La puerta DE LAS OVEJAS: cf. Ne 3,1; 12,39. || ARAMEO: cf. **19,20.** || BETZATÁ: barrio noroeste de Jerusalén.

3 A continuación de PARALÍTICOS algunos manuscritos añaden: «esperando la agitación del agua», y el v.4: «porque un ángel del Señor de cuando en cuando bajaba al estanque y removía el agua; y el primero que entraba después de la agitación del agua, quedaba curado de cualquier enfermedad que tuviera».

5 UNO (íd. en el v.7): GR 3.

8 DIJO: GR 4. || LEVÁNTATE... ANDA: Mt 9,6; Mc 2,11; Lc 5,24.

9 AQUEL HOMBRE (íd. en el v.15: GR 1) COGIÓ... Y ANDABA: Mc 2,12; Lc 5,25. El resto del versículo no dice que «aquel día era sábado», sino, lit., que *había descanso en aquel día* (íd. en los vv.10.16.18): cf. **Mc 2,23.**

10 Je 17,21.

12 EL QUE TE DIJO: GR 3.

13 AQUEL SITIO: GR 1. || JESÚS HABÍA DESAPARECIDO: 6,2-3.15; Mt 8,18; 13,36; Mc 4,36; 7,17.

14 Con la curación corporal, sin duda le había concedido Jesús la salud espiritual (cf. **Mc 2,5).**

15 9,11. || MARCHÓ A ANUNCIAR: GR 7. Los jefes religiosos de los JUDÍOS: cf. **1,19.**

judíos que era Jesús el que le había dado la salud. [16] Y por esto perseguían los judíos a Jesús, porque hacía eso durante el [descanso del] sábado. [17] Pero Jesús les respondió: «Mi Padre está trabajando incluso ahora, y yo también trabajo».

[18] Así que los judíos intentaban matarlo, sobre todo por esto: porque no sólo quebrantaba el [descanso del] sábado, sino que también llamaba a Dios padre suyo, considerándose igual a Dios.

Discurso de Jesús. 5,19-47

[19] Así que Jesús tomó la palabra y les dijo: «De verdad os aseguro: el Hijo no puede hacer por su cuenta nada, a no ser que vea al Padre hacer algo, pues lo que hace éste lo hace también lo mismo el Hijo; [20] pues el Padre quiere al Hijo y le muestra todo lo que él hace, y le mostrará mayores obras que éstas, de forma que vosotros quedaréis sorprendidos. [21] Pues como el Padre resucita a los muertos y los hace vivir, así también el Hijo hace vivir a los que quiere. [22] Pues el Padre no juzga a nadie, sino que todo el juicio lo ha entregado al Hijo, [23] para que todos honren al Hijo como honran al Padre; el que no honra al Hijo no honra al Padre que lo envió. [24] De verdad os aseguro: el que escucha mi palabra y cree al que me envió, tiene vida eterna y no incurre en sentencia condenatoria, sino que ha pasado de la muerte a la vida. [25] De verdad os aseguro: llega una hora, y es ésta, en la que los muertos oirán la voz del Hijo de Dios, y los que oigan vivirán; [26] pues como el Padre tiene vida en sí mismo, así también concedió al Hijo tener vida en sí mismo, [27] y le dio autoridad para juzgar, porque es Hijo del hombre. [28] No os sorprendáis por esto, porque llega una hora en la que todos los [que están] en los sepulcros oirán su voz, [29] y saldrán: los que obraron el bien, con una resurrección para vida, pero los que obraron el mal, con una resurrección para condenación. [30] Yo no puedo hacer nada por mi cuenta; tal como oigo doy sentencia, y mi sentencia es justa, porque no busco mi voluntad, sino la voluntad del que me envió.

[31] Si yo testificara en mi favor, mi testimonio no sería válido; [32] es otro el que testifica en mi favor, y sé que el testimonio que da en mi favor es válido. [33] Vosotros enviasteis [una comisión] a Juan, y testificó a favor de la verdad; [34] pero no [es] de un hombre [de quien] yo acepto el testimonio, sino que digo esto para que vosotros os salvéis. [35] El era la antorcha que ardía y brillaba, y vosotros por un momento quisisteis regocijaros con su luz. [36] Pero el testimonio que yo tengo es mayor que el de Juan; pues las obras que el Padre me concedió llevar a cabo, esas mismas obras que hago, testifican en mi favor: 'El padre me ha enviado'; [37] y el Padre que me envió, ése ha testificado en mi favor; ni habéis oído nunca su voz ni habéis visto su aspecto, [38] ni tenéis su palabra residiendo en vosotros, por-

17 INCLUSO: o *hasta;* pero seguirá trabajando después (cf. **Lc 1,80** sobre la partícula «heôs»). * La argumentación de Jesús es: si admitís que Dios siempre está actuando (como conservador y soberano del mundo), incluso en sábado, debéis admitirlo también para su Hijo natural; mi acción no es sino la acción del Padre, que se manifiesta de esta forma.
18 INTENTABAN MATARLO: cf. 7,1.19.25; 8,37.40; 11,53; Mt 14,5; 26,4; Mc 14,1. || CONSIDERÁNDOSE: lit. *a sí mismo haciendo* (cf. 8,53; 10,33; 19,7). || IGUAL A DIOS: 10,30.33.
19-47 * Conforme a la estructura de Jn (milagro + discurso que acompaña y explica el valor significativo del milagro), sigue ahora un desarrollo largo de la afirmación última de Jesús: las operaciones de las tres Personas divinas con relación al mundo constituyen un acto único y simple, por tener las tres Personas una única naturaleza; «el Hijo no puede hacer sino lo que ve al Padre», pero, siendo una misma acción la de ambos, nada puede hacer el Hijo que no lo haga también el Padre.
19-30 La autoridad del «Hijo del hombre» (juez escatológico: cf. **Mc 2,10**) se basa en que es «Hijo de Dios». * De la identidad de acción entre el Padre y el Hijo deduce Jesús su poder de resucitar los muertos y de juzgar a todos. En las declaraciones doctrinales del Magisterio de la Iglesia, la unidad y unicidad de la acción divina se tienen como expresión de la unicidad de Dios (cf. DS 531; 851; 1331); en la teología se «atribuyen» propiedades o actividades especiales a cada una de las tres Personas divinas (por ejemplo, al Padre la omnipotencia, al Hijo la sabiduría y la verdad, al Espíritu Santo la santificación, el amor), pero no se entienden esas actividades o propiedades como algo exclusivamente propio de cada Persona.
19 LES DIJO: GR 4c. || EL HIJO... NADA: v.30; 4,34; 6,38; 7,16-18.28; 8,42; 12,49; 14,10; Mt 26,39; Mc 14,36; Lc 22,42. La máxima personalidad de la historia humana se declara a sí mismo no independiente, no autónomo, casi como si no tuviera voluntad propia: hace lo que quiere el Padre, por eso Jesús es el ser más libre.
20 3,35; 10,17; 15,9; 17,23-24. || DE FORMA QUE...: GR 5.
21 11,25; Ro 4,17; Ef 2,5. || LOS QUE QUIERE que vivan (como en Mc 3,13 se trata de un «querer» que es decisión de la voluntad).
22 V.27; 3,17; 9,39; 12,47; Hech 10,42; 17,31. En *Hen* 69,27 se dice que «el juicio supremo ha sido dado al Hijo del hombre». Como es Jesús quien nos va a juzgar, se comprende el comentario de Santa Teresa: «Será gran cosa a la hora de la muerte ver que vamos a ser juzgadas de quien habemos amado sobre todas las cosas» *(Camino de perf.* 40,8).
23 Flp 2,10-11; Lc 10,16.
24 3,15-16; 8,51; 12,44; 3,18; 1 Jn 3,14. || NO INCURRE... CONDENATORIA: lit. *a juicio no va.* || TIENE, INCURRE: puede traducirse como futuros, pero cf. v. siguiente.
25 Y ES ÉSTA: 4,23. Para todo el v. cf. 5,28; 11,43; Mc 5,41; Lc 7,14; 8,54.
26 1,4.
27 **V.22.**
28-29 V.25; 11,43.
29 Da 12,2; Hech 24,15. || LOS QUE...: lit. *los que las cosas buenas hicieron a resurrección de vida, los que empero las cosas malas practicaron a resurrección de juicio.*
30 **V.19**; Lc 22,42. || OIGO: sobre «oír» cf. **3,29.**
31 8,13-14. || EN MI FAVOR (íd. en los vv.32.36.37.39): *o acerca de mí mismo.* || NO SERÍA VÁLIDO: lit. *no es verdadero.* En el gran proceso entre «la luz» y «la oscuridad» Jesús presenta testigos en favor suyo: Juan el Bautista, el Padre, la Escritura.
32 1,15.34; 3,26; 5,36.37.39; 8,18; 10,25; 15,26; 1 Jn 5,6-9. También 19,35; 21,24.
33 1,19-27.
34-37 Cf. v.32; 8,18; 10.25.38; 14,11; Mt 3,17; Mc 1,11; Lc 3,22; 1 Jn 5,9.
38 1 Jn 2,14; Jn 6,29.

que vosotros no creéis a quien él envió. [39] Investigáis las Escrituras porque vosotros creéis tener en ellas [la] vida eterna; también ellas son las que testifican en mi favor, [40] ¡y no queréis venir a mí para tener vida!

[41] No pretendo adquirir fama de parte de [los] hombres; [42] pero sé que vosotros no tenéis en vosotros el amor de Dios. [43] Yo he venido en el nombre de mi Padre, y no me aceptáis; si viniera otro en su propio nombre, a ése lo aceptaríais. [44] ¿Cómo podéis vosotros creer, si pretendéis adquirir fama unos de parte de otros, y no buscáis fama de parte del único Dios?

[45] No penséis que yo voy a acusaros ante el Padre; Moisés será el que os acuse, en el que vosotros tenéis puesta la esperanza. [46] Pues si creyerais a Moisés, me creeríais a mí, pues él escribió acerca de mí; [47] pero si no creéis a sus escritos, ¿cómo vais a creer a mis palabras?»

Multiplicación de los panes. 6,1-15

6 [1] Después de esto Jesús marchó a la otra orilla del mar de Galilea (de Tiberíades). [2] Le seguía mucha gente porque veían las «señales» que realizaba en los enfermos. [3] Jesús subió al monte, y allí se sentó con sus discípulos. [4] Estaba cerca la Pascua, la fiesta de los judíos. [5] Conque, levantando Jesús los ojos, y viendo que iba hacia él mucha gente, dice a Felipe: «¿De dónde [sacaremos para] comprar panes para que ésos coman?» [6] (Decía esto para tentarlo, pues él sabía qué iba a hacer.)

[7] Felipe le respondió: «Doscientos denarios de pan no les bastan para que cada uno tome un poco».

[8] Uno de sus discípulos, Andrés, el hermano de Simón Pedro, le dice: [9] «Hay aquí un chiquillo que tiene cinco panes de cebada y dos peces, pero eso, ¿qué es para tantos?»

[10] Jesús dijo: «Haced que los hombres se sienten».

Había mucha hierba en aquel sitio; así que se sentaron los varones, en número de unos cinco mil. [11] Así que Jesús cogió los panes, rezó la acción de gracias y [los] repartió entre los comensales, y lo mismo también de los peces, todo lo que quisieron. [12] Y cuando estuvieron saciados, dijo a sus discípulos: «Recoged los pedazos sobrantes, para que no se pierda nada».

[13] Conque los recogieron, y llenaron doce cestas con pedazos de los cinco panes de cebada que sobraron a los que habían comido. [14] Así que los hombres, al ver aquella «señal» que había realizado, decían: «Este es verdaderamente el profeta que va a venir al mundo».

[15] Así es que Jesús, conociendo que iban a ir a llevárselo para hacer[lo] rey, se retiró de nuevo al monte él solo.

Jesús camina sobre el mar. 6,16-21

[16] Cuando llegó el atardecer, bajaron sus discípulos al mar, [17] y después de subir a la barca marchaban hacia la otra orilla del mar, hacia Cafarnaúm. Ya había oscurecido, y Jesús todavía no había ido hacia ellos, [18] y la mar se iba encrespando por el viento fuerte que soplaba. [19] Conque, cuando habían avanzado unos veinticinco o treinta estadios, ven a Jesús caminando sobre el mar y acercándose a la barca, y se asustaron. [20] Pero él les dijo: «'Yo soy', no temáis».

[21] Así, pues, querían recogerlo en la barca; y en seguida estuvo la barca junto a la costa adonde iban.

---

39 Lc 24,27.44; Hech 13,27; 1 Pe 1,10-11. || INVESTIGÁIS: o *investigad*. La Escritura tiene la misión de llevarnos a Cristo (Conc. Vat. II, DV 15-16); Cristo es la verdadera fuente de la vida (v.40).

41 12,43. Lit. *fama* (o gloria) *de parte de los hombres no recibo* (con matiz volitivo o de conato; íd. en el v.44). La gloria humana es horizontal: el hombre tiene la estima de sus semejantes; la gloria de Jesús viene de arriba: consiste en anularse a sí mismo para hacer siempre la voluntad del Padre: por eso su muerte la ve Jn como el momento decisivo de su glorificación.

42 1 Jn 3,17. || EL AMOR DE DIOS: el amor *a* Dios; «sé que no amáis a Dios».

43 EN EL NOMBRE DE MI PADRE: apoyado en, acreditado por mi Padre.

44 12,43. El tema del v. es de importancia suma: el motivo más hondo de la incredulidad está en que el incrédulo busca la fama humana en el comercio humano, en vez de buscar limpiamente a Dios y su voluntad.

45 MOISÉS SERÁ (GR 4a)... ESPERANZA: De 31,26-27.

46 De 18,15; Lc 24,27; Hech 3,22; 7,37.

47 Lc 16,29-31.

6 1-15 =Mt 14,13-21; Mc 6,30-44; Lc 9,10-17.

1 TIBERÍADES: ciudad construida hacía poco (entre el 17-22 p.C.) enla orilla occidental del lago.

2 LE SEGUÍA MUCHA GENTE: Mt 4,25; 8,1; 12,15; 19,2; 20,29; Mc 5,24; Lc 9,11. || VEÍAN... REALIZABA: Jn 2,23; 6,14.

3 Mt 5,1; 24,3; Mc 3,13; Lc 22,39. || SE SENTÓ: GR 4c.

4 Lc 22,1; Jn 2,13; 11,55.

5 FELIPE (1,44) y Andrés intervienen singularmente en esta narración de Jn.

7 DOSCIENTOS... PAN: lit. *de doscientos denarios panes;* la paga de otros tantos días de trabajo ocasional en el campo (Mt 20,2).

9 21,9.13.

10 AQUEL SITIO: GR 1.

11 REZÓ... Y REPARTIÓ: GR 7.

12 DIJO: GR 4c.

14 AQUELLA (GR 1) «SEÑAL»: cf. **2,11**. || EL PROFETA: cf. 1,21: equivalente a: «el enviado de Dios para liberarnos del yugo extranjero»; Jesús entiende perfectamente (cf. v.15).

15 18,36; Mt 14,23; 15,29; Mc 6,46; Lc 6,12.

16-21 =Mt 14,22-33 (cf. notas); Mc 6,45-52.

20 Cf. **4,26**. * El milagro de la multiplicación de los panes y el de caminar Jesús sobre el mar eran una preparación psicológica y espiritual de los discípulos y el pueblo para el difícil tema que les iba a anunciar Jesús: la Eucaristía.

Discurso de Jesús. 6,22-26

[22] Al día siguiente, la gente que estaba en la otra orilla del mar vio que no había allí más que una lancha, y que Jesús no había entrado en la barca con sus discípulos, sino que sus discípulos se habían marchado solos. [23] Llegaron otras barcas de Tiberíades cerca del sitio donde habían comido el pan después que rezó el Señor la acción de gracias. [24] Así que, cuando la gente vio que no estaban allí Jesús ni sus discípulos, subieron a las lanchas y marcharon hacia Cafarnaúm en busca de Jesús. [25] Y al encontrarlo en la otra orilla del mar, le dijeron: «Rabí, ¿cuándo has llegado aquí?»

[26] Jesús les respondió así: «De verdad os aseguro: me buscáis no porque visteis 'señales', sino porque comisteis de los panes hasta hartaros. [27] Trabajad no por el alimento que perece, sino por el alimento que permanece para [producir] vida eterna, el que os dará el Hijo del hombre; pues a éste, el Padre, Dios, le asignó [ese poder]».

[28] Conque le dijeron: «¿Qué tenemos que hacer para realizar las obras de Dios?»

[29] Jesús les respondió así: «La obra de Dios es ésta: que creáis en el que envió él».

[30] Le dijeron: «Entonces, ¿qué 'señal' realizas tú para que veamos y te creamos? ¿Qué obra haces? [31] Nuestros padres comieron el maná en el desierto (como está escrito: *Les dio a comer pan venido del cielo)*».

[32] Y Jesús les dijo: «De verdad os aseguro: no os dio Moisés el pan venido del cielo, sino mi Padre os da el pan verdadero venido del cielo, [33] pues el que baja del cielo y da vida al mundo es [el] pan de Dios».

[34] Así que le dijeron: «Señor, danos siempre ese pan».

[35] Jesús les dijo: «Yo soy el pan de la vida; el que viene a mí no pasará hambre, y el que cree en mí nunca tendrá sed. [36] Pero os dije: me habéis visto y no creéis. [37] Todo lo que me da el Padre vendrá a mí, y al que viene a mí no lo echaré afuera, [38] porque he bajado del cielo no para hacer mi voluntad, sino la voluntad del que me envió. [39] Y la voluntad del que me envió es ésta: que no pierda [nada] de todo lo que me dio, sino que lo resucite el último día. [40] Pues la voluntad de mi Padre es ésta: que todo el que ve al Hijo y cree en él tenga vida eterna, y yo lo resucite el último día».

[41] De ahí que los judíos murmuraban de él, porque había dicho: «Yo soy el pan que bajó del cielo»; [42] y decían: «¿No es éste Jesús, el hijo de José, cuyo padre y cuya madre nosotros conocemos? ¿Cómo dice ahora: 'He bajado del cielo'?»

[43] Jesús les respondió así: «No murmuréis entre vosotros. [44] Nadie puede venir a mí si no lo atrae el Padre, que me envió; y yo lo resucitaré el último día. [45] Está escrito en los profetas: *Y todos serán alumnos de Dios*. Todo el que escucha [la enseñanza] del Padre y aprende, viene a mí. [46] No [digo] que al Padre lo haya visto alguien, a no ser el que viene de parte de Dios: ése ha visto al Padre. [47] De verdad os aseguro: el que cree, tiene vida eterna. [48] Yo soy el pan de la vida. [49] Vuestros padres comieron el maná en el desierto,

22 Al día siguiente: quizás el mismo día por la tarde (cf. **5,52**). || Que estaba: o *que se había quedado*. * Fracasado el primer intento de las masas de proclamar a Jesús como Mesías-rey político, los más decididos buscaron su paradero hasta que lo encontraron al otro lado del lago. Para mejor inteligencia del discurso de Jesús, pueden distinguirse dos partes, hasta cierto punto independientes: vv.26-51b; 51c-58 (y recuérdese el procedimiento típico de Jn: **3,31**).

23 V.11.

26 Vv.11-12; **2,11**. || Comisteis hasta hartaros: GR 7.

27 4,14; 6,50.51.54.58. || Dará: o, según otra lectura, *da*. || Le asignó [ese poder]: lit. *lo selló*, lo marcó con su sello; posible alusión a la escena del bautismo de Jesús, pero aquí es más que dar al Hijo un signo de identificación. * Jesús empieza sirviéndose de una metáfora que, como judíos, podían entender: «pan» = doctrina = Ley.

28 Realizar: la misma palabra griega que «trabajar» (v.27) por conseguir algo; aquí: trabajar para poder hacer las obras que Dios quiere que hagamos, participando así en su actividad salvadora.

29 Ellos preguntan: «¿Qué obras (¡religión de las obras!) hemos de hacer?» Jesús responde en singular: La única obra que hay que hacer es *creer* en el Enviado del Padre (Ro 3,28); «creer» corresponde a la obra del hombre (vv.26-28), aunque en su génesis entra la iniciativa y la obra de Dios; «creer» se distingue de «ver» (36); «creer» es lo mismo que «ir a Jesús» (o «ser su discípulo», en el lenguaje de los Sinópticos; es un acto que compromete a toda la persona); si esa fe es verdadera, será activa, hará «obras» (cf. Ga 5,6).

30 2,18.

31 Vv.49,58; *Sal 78,24*; 105,40. Cf. Ex 16,15; Nu 11,7-9; Ne 9,15. La alusión al maná se hace verosímil también por otro camino: quizá en las lecturas de la sinagoga (v.59) se había leído algún texto sobre el maná: tal vez el Targum a Jos 5, con la murmuración de los israelitas (cf. Jn 6,41-43; Ex 16,2-8), los que murieron en el desierto (Jn 6,49-58), y el texto de Nu 21,6-9 (Jn 6,30-40: hay que «ver» a Jesús para tener la vida) (Malina).

33 Vv.41.51.

34 4,15; Mt 6,11; Lc 11,3.

35-39 * Jesús pretende que sus oyentes aparten la atención del pan terrestre y la centren en su persona, auténtico alimento de las almas. Jesús no viene «de abajo», sino «de arriba»; el maná era alimento terreno, no propiamente «de arriba», y por eso no daba sino una vida perecedera; en cambio Jesús sí da la vida eterna, la verdadera; el hombre puede participar de esa vida por la fe en Jesús.

35 Vv.48.51.58; 4,14. Las declaraciones de Jesús con la fórmula «Yo soy» y un predicado (6,35; 8,12; 10,9.11-14; 11,25; 14,6; 15,1.5) desarrollan en formas diversas la inagotable plenitud de la realidad divina (cf. **4,26**).

36 Cf. 20,29. No basta «ver» para creer (aquí puede dudarse de si el «ver» se refiere directamente a Jesús o al milagro que le «vieron» hacer); en cambio, se puede decir que el que más cree más «ve».

37 Todo (íd. en el v.39): e.d., *todos los que... vendrán* (en arameo, «kol dî» = «la totalidad que»). Cf. 17,2.7.24; Mt 11,28.

38 Cf. **5,19**.

39-40 Vv.44.54; 10,28-29; 11,24; 17,12; 18,9.

41 Los judíos: cf. **1,19**.

42 El hijo de José: cf. 1,42.

44 Vv.65.39.40.54; 11,24. * Jesús no retira ni corrige sus afirmaciones anteriores; dice que para aceptar eso se requiere la fe, y la fe es don de Dios, que quiere llevar a todos hacia su Hijo.

45 Is 54,13; Je 31,33-34; 1 Te 4,9. «Escuchar»: con el significado rabínico de recibir instrucciones, o una doctrina (**3 29**).

46 1,18.

47 3,15.16.36.

48 Vv.35.48.51.58.

49 Vv.31.58.

y murieron; [50] éste es el pan que baja del cielo, de forma que el que coma de él no muera. [51] Yo soy el pan vivo, que bajó del cielo; si alguno come de este pan, vivirá eternamente, y el pan que yo daré es mi carne, por la vida del mundo».

[52] De ahí que los judíos discutían entre ellos, diciendo: «¿Cómo puede éste darnos a comer su carne?»

[53] Y Jesús les dijo: «De verdad os aseguro: si no coméis la carne del Hijo del hombre y no bebéis su sangre, no tendréis vida en vosotros. [54] El que mastica mi carne y bebe mi sangre tiene vida eterna, y yo lo resucitaré el último día; [55] pues mi carne es un verdadero alimento, y mi sangre es una verdadera bebida. [56] El que mastica mi carne y bebe mi sangre permanece en mí, y yo en él. [57] Como me envió el Padre que vive, y yo vivo gracias al Padre, así el que me mastica a mí, también él vivirá gracias a mí. [58] Este es el pan que bajó del cielo; no como [el que] comieron los padres y murieron; el que mastica este pan vivirá eternamente».

[59] Dijo esto en Cafarnaúm, enseñando en [la] sinagoga. [60] En consecuencia, muchos oyentes, de entre sus discípulos, dijeron: «Esta doctrina es inadmisible. ¿Quién puede aceptarla?»

[61] Conociendo Jesús interiormente que sus discípulos murmuraban de esto, les dijo: «¿Esto os escandaliza? [62] Entonces, ¿si vierais al Hijo del hombre subir adonde estaba primero? [63] El Espíritu es el que hace vivir, la carne no aprovecha nada. Las palabras que yo os he dicho son Espíritu y son vida. [64] Pero hay algunos de vosotros que no creen».

(Pues Jesús sabía desde el principio quiénes eran los que no creían, y quién era el que lo iba a entregar.) [65] Y dijo: «Por esto os he dicho que nadie puede venir a mí si no se lo ha concedido el Padre».

[66] De ahí que, desde entonces, muchos de sus discípulos volvieron atrás y no andaban ya con él.

Profesión de fe de Pedro. 6,67-71

[67] Así que Jesús dijo a los Doce: «¿También vosotros queréis marcharos?»

[68] Simón Pedro le respondió: «Señor, ¿a quién vamos a ir? Tienes palabras de vida eterna, [69] y nosotros creemos y sabemos que tú eres el Santo de Dios».

[70] Jesús les respondió: «¿No os elegí yo a los Doce, y uno de vosotros es diablo?» [71] (Hablaba de Judas [el] de Simón Iscariote, pues éste iba a entregarlo, aun siendo uno de los Doce.)

C) *TERCERA FIESTA EN JERUSALEN*

Incredulidad de los suyos. 7,1-9

7 [1] Y después de esto andaba Jesús por Galilea, pues no quería andar por Judea porque los judíos intentaban matarlo. [2] Es-

50-51 Vv.33.58. || DE FORMA QUE NO MUERA: GR 5. || MI CARNE: mi «humanidad». || POR LA VIDA: en favor de la vida; para que los hombres tengan vida. Si todo el c.6 tiene tono sacramental, incluso en alusiones de pasada (v.gr., la alusión a «la acción de gracias» de Jesús: v.23), ahora el anuncio de la Eucaristía es claro, hasta provocar el escándalo. El texto del v.51 recuerda la fórmula de institución de la Eucaristía bajo la especie de pan en los Sinópticos, acentuando su aspecto redentor, de sacrificio.

53 NO TENDRÉIS VIDA: GR 4a.

54-58 «Masticar»: o bien es sinónimo de «comer» (como en los vv. anteriores y en 13,18, citando Sal 41,9), o bien conserva su significado específico de *mascar, roer*, en un intento de rechazar interpretaciones docéticas, puramente espiritualistas, de estas frases; recuérdese también la norma tradicional para la cena pascual: había que masticar bien. * Con esas expresiones realísticas no piensa Jesús solamente en «la carne» y «la sangre» materiales, sino además en su persona, en la totalidad de su ser bajo un determinado aspecto, es decir, en su corporalidad que se entrega al sacrificio. Jesús está realmente presente en su «carne» y «sangre», y el que come esa carne y bebe esa sangre no sólo toma una materia dotada de determinada fuerza, sino al mismo Jesús, en un encuentro salvífico. || YO LO RESUCITARÉ: vv.39.40.44; 11,24.

56 15,5; 1 Jn 3,24.

57 El «CÓMO» parece afectar más bien a «la fuente de vida» que a «la misión»; la traducción se ciñe al orden del texto griego. Jesús ha sido enviado para dar vida, a imagen del Padre, que da vida—y envía—al Hijo. || GRACIAS A: o *mediante*, en virtud de; como vivimos «gracias a» los alimentos.

60 El comentario lit. es: *dura es la palabra esta, ¿quién puede a ella oír*? (cf. **v.45; 3,29**). * Sin retractar nada en el fondo, Jesús explica: su carne y su sangre (su persona: **v.54-58**) estarán realmente a disposición del hombre para comer y beber, pero estarán bajo otra forma de existencia distinta de la material y espacial: una forma de existencia que corresponde a la dimensión divina y a la humana de Jesús resucitado; pero para comprender esto se necesita la fe y la intervención del Espíritu.

61 INTERIORMENTE (lit. *en sí mismo*): sin que nadie se lo dijera (cf. Mc 2,8; 5,30; Jn 11,33); es decir: «al tener conciencia de que...»

62 Hech 1,9-11. Falta la apódosis: Si descubrierais la gloria del Hijo, si comprendierais que se trata de la carne glorificada del Hijo, «¿qué pensaríais?», o «¿qué dificultad habría?»

63 Cf. 2 Cor 3,6. La Eucaristía recibida con fe (que, en contraposición a la «carne»: conocimiento meramente natural, nos hace captar las realidades «espirituales» gracias al Espíritu de Jesús), nos hace compartir la vida del Hijo.

64 13,11.

65 DIJO: GR 4c. || SI... EL PADRE: v.44.

66 DESDE ENTONCES: o *por aquello*. || ATRÁS: lit. *a lo de atrás*, a lo de antes.

68 V.63.

69 Mc 1,24; Lc 4,34; 9,18-22. Los verbos griegos están en tiempo perfecto (acciones que perduran: «nosotros estamos en posesión de la fe de que...»). «Creer» y «saber», fe y conocimiento, van unidos, y prácticamente son idénticos; Jn suele anteponer la fe al conocimiento; la fe es condición para poseer la vida (v.47), el conocimiento *es* la vida eterna (17,3). || EL SANTO: **Hech 3,13**.

70 OS ELEGÍ... DOCE: cf. 15,16; Mc 3,13-19; Lc 6,13. || DIABLO: significa, lit. *acusador*.

71 JUDAS: **Mc 3,19**.

7 1 Vv.19.25; 5,18; 8,37.40.

2 * La fiesta de los Tabernáculos (Le 23,34), o fiesta de la recolección (Ex 23,16s.; 34,25s), se celebraba en otoño. En Jn predomina la alusión sacramental; por eso se fija atentamente en el calendario de las festividades judías, queriendo demostrar que han sido o van a ser sustituidas en la Iglesia.

taba cerca la fiesta de los judíos, la de los Tabernáculos; [3] así que le dijeron sus hermanos: «Márchate de aquí y vete a Judea, para que también tus discípulos vean esas obras tuyas que haces. [4] Pues nadie que intenta hacerse notorio actúa a escondidas; ya que haces esas [obras], manifiéstate al mundo».

[5] (Pues ni sus hermanos creían en él). [6] Y Jesús les dijo: «Mi momento todavía no ha llegado; vuestro momento está siempre preparado. [7] El mundo no puede odiaros: en cambio a mí me odia, porque testifico acerca de él: que sus obras son malas. [8] Vosotros subid a la fiesta; yo no subo a esta fiesta, porque mi tiempo todavía no se ha cumplido».

[9] Después de decir esto, él se quedó en Galilea.

En la fiesta de los Tabernáculos. 7,10-39

[10] Pero cuando subieron sus hermanos a la fiesta, entonces subió él también, no públicamente, sino a escondidas. [11] Conque los judíos le buscaban durante la fiesta, y decían: «¿Dónde está ése?»

[12] Y había sobre él muchos rumores entre la gente. Unos decían: «Es bueno».

Pero otros decían: «No, sino que engaña a la gente».

[13] Sin embargo, nadie hablaba de él abiertamente por el miedo a los judíos.

[14] Cuando la fiesta estaba ya a la mitad, Jesús subió al templo y enseñaba; [15] así que los judíos estaban sorprendidos, diciendo: «¿Cómo tiene éste cultura sin haber hecho estudios?»

[16] Conque Jesús les respondió así: «Mi enseñanza no es mía, sino del que me envió. [17] Si alguno quiere cumplir su voluntad sabrá, a propósito de mi enseñanza, si es de Dios, o si yo hablo por mi cuenta. [18] El que habla por su cuenta busca su propia gloria; pero el que busca la gloria del que lo envió, ése es veraz, sin injusticia. [19] ¿No os dio Moisés la ley? ¡Y nadie de vosotros cumple la ley! ¿Por qué intentáis matarme?»

[20] La gente respondió: «¡Estás poseído del demonio! ¿Quién intenta matarte?»

[21] Jesús les respondió así: «Hice una obra, y todos estáis sorprendidos. [22] Por esto Moisés os dejó la circuncisión (no [digo] que sea cosa de Moisés, sino de los patriarcas) y circuncidáis a uno en sábado. [23] Si [incluso] durante el [descanso del] sábado recibe uno la circuncisión para que no se quebrante la ley de Moisés, ¿os encolerizáis contra mí porque di la salud completa a uno durante el [descanso del] sábado? [24] No juzguéis por apariencias, sino dad una sentencia justa».

[25] En consecuencia, algunos de los de Jerusalén decían: «¿No es éste al que intentan matar? [26] Pues mira, habla abiertamente y no le dicen nada. ¡A lo mejor las autoridades han reconocido verdaderamente que éste es el Mesías! [27] Pero éste sabemos de dónde es; en cambio el Mesías, cuando venga, nadie sabrá de dónde es».

[28] Jesús, mientras enseñaba en el templo, gritó: «¡Me conocéis a mí y sabéis de dónde soy! Y yo no he venido por mi cuenta; pero el que me envió, al que vosotros no conocéis, es veraz; [29] yo lo conozco, porque vengo de parte suya, y él me envió».

3-4 SUS HERMANOS: sus parientes (cf. **Mc 6,3**). «Otra vez estaba nuestro Señor en Galilea. Sus parientes eran como son los parientes de los clérigos agora, que no los quieren sino para que les den dineros. Dicen: 'No tenéis hijos; haced por nosotros y honradnos'. Y si esto no hacen, dicen que no son para nada y que no saben nada. Dijéronle sus parientes: *Si haec facis, ostende te ipsum mundo*... ¡Qué palabras tan de carne!» (San Juan de Avila).

6 2,4; 7,30; 8,20.

7 15,18; 3,19.

8 «Cumplirse el tiempo»: llegar el momento (cf. v.6; Lc 1,57; 21,24; **Hech 2,1**).

11 11,56. || ESE: GR 2.

13 9,22; 19,38; 20,19.

15 Mt 13,54; Lc 2,47. «Tener cultura» (lit. «saber letras») es saber leer y escribir, tener la cultura elemental; por extensión: haber recibido formación sobre la Ley y las tradiciones judías. || SIN... ESTUDIOS (lit. *no habiendo aprendido)* en las escuelas rabínicas; no sólo no hay base para pensar que Jesús estudiara «teología» como alumno de algún rabino, sino que los datos que tenemos demuestran lo contrario. Hace siglos comentó así Maldonado este versículo: «Los sacerdotes, escribas y fariseos, sabían que no había frecuentado sus clases cuando niño, y eran tan arrogantes que pensaban que fuera de sus clases no se podía aprender nada. Tengamos cuidado de no parecernos a estos fariseos, ni creamos que nadie puede saber nada si no es discípulo nuestro, ni nos duela que suban los jóvenes, que no sé de dónde surgen de repente sabiendo lo que ignoramos nosotros, doctores viejos con el pelo blanco». * Jesús replica: ni la sinagoga ni ningún rabino me han enseñado; tampoco soy autodidacta: he aprendido del que me ha enviado, de mi Padre; pero para entenderme a mí y a mi Padre es condición indispensable tener voluntad sincera. La ley de Moisés es expresión de la voluntad de Dios, pero como en realidad vosotros no la guardáis, estáis incapacitados para comprenderme.

16 12,49; 14,10.

17 El cumplimiento de la voluntad del Padre que envió a Jesús da sentido crítico espiritual para reconocer a Dios en su Enviado.

18 8,50. GLORIA: o *fama* (5,41.44). || SIN INJUSTICIA: en griego, la misma construcción semítica de la alabanza a Natanael (1,47): *e injusticia en él no hay.*

19 1,17; Hech 7,53; Ro 2,21-24. || INTENTÁIS MATARME: **5,18.**

20 La respuesta de LA GENTE equivale a: *¡estás loco!* (cf. Mt 11,18); a lo más: *¡eres un poseso!* (cf. 8,48.52; 10,20; Mc 3,21-22).

21 5,1-15.

22 Ge 17,10-13; Lc 12,3; Ro 4,11. || A UNO: GR 3 (id. en el v.23: «recibe uno»).

23 5,8-9.16.

24 Paráfrasis: «dejad de juzgar superficialmente; juzgad (ahora, en este caso concreto) con justicia».

25 **5,18.**

27 9,29. || SABRÁ: GR 4a. Cf. **1,1** sobre la idea de que el Mesías vendría del más allá.

28-29 * No se puede negar que Jesús se declarara verdadero legado divino sobrenatural al afirmar que era «enviado» de su Padre para trasmitir una doctrina religiosa; así aparece en diez pasajes de los Sinópticos, cuarenta y tres en Jn y siete en los otros escritos del NT. El primer paso para la fe cristiana plena era admitir al menos a Jesús como un enviado de Dios; al no reconocerlo así, demostraban que de hecho no conocían a Dios. || GRITÓ: el texto griego es, lit., *gritó, pues, en el templo enseñando Jesús y diciendo y a mí conocéis*... || EL QUE ME ENVIÓ: cf. 8,55; 17,25. || VENGO... SUYA (id. en 6,46): si se prescinde del contexto podría traducirse: *estoy junto a él.*

[30] Así es que intentaban apresarlo, pero nadie lo agarró, porque todavía no había llegado su hora. [31] De entre la gente muchos creyeron en él, y decían: «El Mesías, cuando venga, ¿realizará más 'señales' que las que éste ha realizado?»

[32] Los fariseos oyeron a la gente que comentaba esto de él por lo bajo, y los sumos sacerdotes y los fariseos enviaron alguaciles para que lo apresaran. [33] Conque Jesús dijo: «Aún estaré con vosotros un poco de tiempo; y me iré al que me envió. [34] Me buscaréis y no me encontraréis; y adonde yo esté vosotros no podréis llegar».

[35] Así que los judíos se dijeron unos a otros: «¿Adónde va a ir éste, que nosotros no lo encontraremos? ¿Va a ir a los dispersos entre los griegos, para enseñar a los griegos? [36] ¿Qué significa esa frase que ha dicho: 'me buscaréis y no me encontraréis, y adonde yo esté vosotros no podréis llegar'?»

[37] El último día, el principal de la fiesta, Jesús, en pie, gritó: «Si alguno tiene sed, venga a mí y beba. [38] El que cree en mí, como dijo la Escritura, de su seno brotarán torrentes de agua viva».

[39] Dijo esto a propósito del Espíritu que recibirían los que creyeran en él; pues todavía no había Espíritu, porque Jesús no había sido aún glorificado.

División a causa de Jesús. 7,40-53

[40] De ahí que, de entre la gente, al oír esas palabras, [unos] decían: «Verdaderamente, éste es el profeta».

[41] Otros decían: «Este es el Mesías».

Pero otros decían: «¿Pues acaso el Mesías vendrá de Galilea? [42] ¿No dijo la Escritura que el Mesías *vendrá de la descendencia de David, y de Belén*, la aldea [de] donde era David?»

[43] Así que surgió una división en el pueblo a causa de él; [44] y algunos de entre ellos querían apresarlo, pero nadie lo agarró.

[45] Así que los alguaciles fueron a los sumos sacerdotes y fariseos, y éstos les dijeron: «¿Por qué no lo habéis traído?»

[46] Los alguaciles respondieron: «¡Nunca habló nadie así!»

[47] Conque los fariseos les respondieron: «¿También vosotros os habéis dejado engañar? [48] ¿Creyó en él alguien de las autoridades o de los fariseos? [49] Pero esta gente que no conoce la ley son unos malditos».

[50] Nicodemo, el que antes había ido a él, [y] que era uno de ellos, les dijo: [51] «¿Es que nuestra ley condena a uno sin oírlo antes y saber qué hizo?»

[52] Le respondieron así: «¿Es que también tú eres de Galilea? Investiga, y verás que de Galilea no surge ningún profeta».

[53] Y se fueron, cada uno a su casa.

La mujer adúltera. 8,1-11

8 [1] Jesús se fue al monte de los Olivos. [2] Al amanecer se presentó de nuevo en el templo, y todo el pueblo iba a él; y después de sentarse enseñaba a la gente. [3] Los escribas y fariseos llevaron una mujer sorprendida en adulterio; y poniéndola en medio, [4] le dicen: «Maestro, esta mujer ha sido sorprendida en flagrante delito de adulterio. [5] En la ley, Moisés nos ordenó que a éstas las apedreásemos; así es que tú, ¿qué dices?»

[6] Decían esto tentándolo, para poder acusarlo. Pero Jesús, agachándose hacia abajo,

30 8,20; 7,44. * A partir de 2,4 habla Jn frecuentemente de «la hora», «el tiempo» de Jesús, que tiene que llegar, pero aún no ha llegado; en cierto sentido, esa «hora» empezó con la encarnación, porque «la hora» de Jesús se opone a la del mundo, a la de la oscuridad; pero es curioso notar que la plenitud de «la hora» de Jesús llega precisamente cuando llega la hora de la oscuridad (13,21-22; **Lc 22,53**): es que, según Jn, la pasión y la muerte de Jesús, lejos de ser una hora tenebrosa, es la hora de su glorificación.

31 **8,30.**

32 ALGUACILES (cf. **Lc 4,20**): probablemente guardianes del templo, o de la escolta del sumo sacerdote.

33-34 13,33; 16,5; 8,21. || ESTARÉ, IRÉ: GR 4a. || ADONDE YO ESTÉ (lit. *estoy)* VOSOTROS NO PODRÉIS (GR 4a) LLEGAR: 13,36; 17,24. * Esta frase puede ser: *a)* de amenaza (en la angustia que seguirá a su muerte le buscarán como a Mesías salvador, pero él se hará sordo a sus clamores); *b)* o puede querer decir: «cuando llegue mi hora, y mientras estoy en la tierra, me podréis prender, cuando vaya glorificado al Padre os será imposible».

35-36 LOS DISPERSOS (los judíos dispersos por el mundo helenístico o «los gentiles»): lit. *la diáspora (de los griegos... y enseñar a los griegos)*. || QUÉ SIGNIFICA... DICHO: lit. *qué es* **(Mt 13,18-19)** *la palabra esta que dijo.*

37-38 EL PRINCIPAL (lit. *el grande)*: el más solemne. || LA FIESTA **(v.2)** duraba ocho días. La frase de Jesús también puede puntuarse así: «... venga a mí, y beba el que cree en mí. Como dijo...» Cf. Pr 18,4; Is 58,11; Za 14,8; Jn 4,10.14.

39 NO HABÍA sido dado el ESPÍRITU. Cf. 16,7; 20,22; Hech 2,4.

40 EL PROFETA: cf. **1,21.**

41 ES EL MESÍAS: v.26; 4,29; Hech 9,22. || VENDRÁ (GR 4a) DE GALILEA: v.52.

42 *2 Sam 7,12; Sal 89,3-4; Mi 5,2*; Mt 2,5-6.

43 9,16; 10,19.

44 V.30.

45 Y ÉSTOS: GR 2.

46 NADIE (GR 3) ASÍ: algunos manuscritos añaden: «como habla este hombre».

48 12,42.

50 3,1-2; 19,39. || QUE... DE ELLOS: o *aun siendo uno de ellos.* || DIJO: GR 4.

51 A UNO: GR 3. Cf. De 1,16.

52 1,46; 7,41. El texto canónico de 7,53-8,11 tiene una historia textual poco clara; quizás en un principio no formó parte del evangelio de Jn; algunos creen que su puesto es a continuación de Lc 21,38. No se discute su valor histórico ni su carácter de escrito inspirado.

8 1 Cf. Lc 21,37.

2 DESPUÉS... A LA GENTE (lit. *a ellos)*: Mt 26,55.

3 LLEVARON: GR 4.

5 Le 20,10; De 22,22.

6 DECÍAN... ACUSARLO: Mt 22,15. * Si Jesús contesta que la apedreen, le culparán de inconsecuente con su fama de misericordioso; si la absuelve, le acusarán de transgresor de la ley mosaica. || ESCRIBÍA: o *trazaba signos.*

escribía en el suelo con el dedo. [7] Como ellos seguían preguntándole, se irguió y les dijo: «El que de vosotros esté sin pecado, [sea] el primero que le tire una piedra».

[8] Y, agachándose de nuevo, escribía en el suelo. [9] Y ellos, al oír[lo], fueron saliendo uno a uno, empezando por los más ancianos; y quedó solo [Jesús], y la mujer que estaba en medio. [10] Jesús, irguiéndose, le dijo: «Mujer, ¿dónde están? ¿Ninguno te condenó?»

[11] Ella dijo: «Ninguno, Señor».

Y Jesús dijo: «Tampoco yo te condeno; anda, y desde ahora ya no peques más».

Jesús, «luz del mundo». 8,12-20

[12] Así que Jesús les habló de nuevo: «Yo soy la luz del mundo; el que me sigue no caminará en la oscuridad, sino que tendrá la luz de la vida».

[13] Y le dijeron los fariseos: «Tú testificas en favor de ti mismo, tu testimonio no es válido».

[14] Jesús les respondió así: «Aunque yo testifique en mi favor, mi testimonio es válido, porque sé de dónde vine y adónde voy; en cambio vosotros no sabéis de dónde vengo ni adónde voy. [15] Vosotros juzgáis según la carne; yo no juzgo a nadie; [16] y si juzgo, mi juicio es válido, porque no soy [yo] solo, sino yo y el Padre que me envió, [17] y en vuestra ley está escrito que el testimonio de dos personas es válido. [18] Yo soy el que testifica en mi favor; y también testifica en mi favor el Padre, que me envió».

[19] Así que le dijeron: «¿Dónde está tu Padre?»

Jesús respondió: «Ni me conocéis a mí ni a mi Padre; si me conocierais a mí, conoceríais también a mi Padre».

[20] Dijo estas palabras en el gazofilacio, cuando enseñaba en el templo; y nadie lo apresó, porque todavía no había llegado su hora.

«Tú, ¿quién eres?» 8,21-30

[21] De nuevo les dijo: «Yo me voy, y me buscaréis, pero moriréis en vuestro pecado. Adonde yo voy, vosotros no podéis llegar».

[22] Así que los judíos decían: «¿No se irá a matar, porque dice: 'adonde yo voy, vosotros no podéis llegar'?»

[23] Y les dijo: «Vosotros sois de abajo, yo soy de arriba; vosotros sois de este mundo, yo no soy de este mundo. [24] Así, pues, os dije que moriréis en vuestros pecados; pues si no creéis que 'yo soy', moriréis en vuestros pecados».

[25] Conque le dijeron: «¿Tú quién eres?»

Jesús les dijo: «Pues exactamente lo que os vengo diciendo. [26] Muchas cosas tengo que hablar y juzgar de vosotros; pero el que me envió es veraz, y yo hablo al mundo [de] lo que le oí a él».

[27] (No se dieron cuenta de que les hablaba del Padre.) [28] Así que Jesús les dijo: «Cuando elevéis al Hijo del hombre, entonces sabréis que 'yo soy', y que no hago nada por mi cuenta, sino que digo las cosas tal como me enseñó el Padre. [29] Y el que me envió está conmigo, no me deja solo, porque yo hago siempre lo que le agrada».

[30] Al decir él esto, muchos creyeron en él.

El Hijo de Dios y los hijos del diablo. 8,31-59

[31] Y Jesús dijo a los judíos que habían creído en él: «Si vosotros permanecéis en mi doctrina, seréis verdaderamente discípulos

7 De 17,7.
9 Mt 22,22. || Fueron saliendo: lit. *salían*.
11 5,14. * Jesús perdona a la mujer, pero le pide la enmienda; perdona, no justifica el pecado.
12 * Los numerosos textos bíblicos con el tema de la luz (comenzando ya por el relato de la creación en Ge 1,3s) son de dos categorías: unos se refieren a las descripciones de los tiempos mesiánicos, otros a la conducta moral recta de los justos. En este pasaje de Jn (como en 9,1-14; 12,46) se considera probablemente que se cumple en Jesús la profecía de Is 9,1; 49,6. || Tendrá la luz que ilumina el camino que conduce a la vida verdadera. * Como en el prólogo, se unen en Jesús «luz» y «vida»: caminar en seguimiento de El es dejar atrás la oscuridad del pecado y gozar de la unión vital con Dios.
13 5,31. || En favor de (id. en los v.14 y 18): o *acerca de*.
14 13,3; 16,28; 7,28; 9,29. * Comenta San Agustín: «la luz muestra e ilumina las otras cosas, pero también se hace ver a sí misma». La vida de Jesús no se detiene en la encarnación: continúa hasta su existencia definitiva, hasta la glorificación corporal; según Jn, en todos sus anuncios y promesas prevé Jesús su propio futuro y la participación del mundo entero en su futuro.
15 Juzgáis... carne (7,24; 1 Sam 16,7; 1 Cor 1,26; 2,8-16): según razones o criterios «naturales», meramente humanos. || Yo... a nadie: 12,47.
16 5,30.37; 8,29.
17 *De 17,6; 19,15;* Mt 18,16. || Personas: GR 3.
18 1 Jn 5,9.
19 Dijeron (id. en el v.25): GR 4c. || Ni me conocéis...: 16,3; 14,7.
20 Gazofilacio: **Mc 12,41.** || No... su hora: 7,30.
21-22 7,34-36; 13,33. || Pero moriréis: GR 6.
23 Dijo: GR 4c. || De abajo... de arriba: lit. *de las* (regiones) *de abajo... de las* (regiones) *de arriba*. Cf. 3,31; 17,14.
24 13,19. || Vuestros pecados: puede ser plural de generalización: «vuestro pecado» (v.21) es la incredulidad.
25 Pues exactamente (o *ante todo;* o *para empezar;* la traducción toma «tên arkhên» como equivalente de «holôs») lo que... diciendo (o *¿por qué / para qué os estoy hablando?)*
26 7,28; 12,49.
28 **3,14.** || «Yo soy»: cf. **4,26.** || Digo...: lit. *tal como enseñó a mí el Padre, esas cosas hablo* (cf. **5,19**).
29 No me deja (GR 4b: «nunca me ha dejado») solo: v.16; 16,32.
30 Creyeron: ¿pero con plena fe? (cf. 2,23; 7,31; 10,42; 11,45; 12,11.42).
31-36 * En el diálogo aparece el tema de la libertad humana; no se trata de la libertad social o política, ni siquiera como tema filosófico (como capacidad de elección), sino como realidad teológica: la libertad de los hijos de Dios. Según la revelación, por el pecado no perdió el hombre la capacidad psicológica de elección, aunque quedó debilitada para lo religioso con tendencia al mal y dificultad para el bien moral (la Escritura llama a esta situación «esclavitud del pecado», no por imposibilidad de realizar el bien, sino por los condicionamientos que inclinan al pecado); pero el hombre puede ser liberado por la gracia, que nos hace verdaderamente libres por obra de la redención de Cristo. || Dijo:

míos, [32] y conoceréis la verdad, y la verdad os hará libres».

[33] Le respondieron: «Somos descendientes de Abrahán, y nunca hemos sido esclavos de nadie; ¿cómo dices tú: 'seréis libres'?»

[34] Jesús les respondió: «De verdad os aseguro: todo el que hace el pecado es esclavo del pecado; [35] y el esclavo no se queda en la casa para siempre; el hijo se queda para siempre. [36] Así que, si el Hijo os hace libres seréis realmente libres. [37] Sé que sois descendientes de Abrahán, pero intentáis matarme, porque mi palabra no penetra en vosotros. [38] Hablo de lo que yo he visto [estando] junto al Padre, mientras que vosotros hacéis lo que oísteis a vuestro padre».

[39] Le respondieron así: «Nuestro padre es Abrahán».

Jesús les dijo: «Si fuerais hijos de Abrahán haríais las obras de Abrahán; [40] en cambio ahora intentáis matarme, a uno [como yo], que os he dicho la verdad que oí a Dios; eso no [lo] hizo Abrahán. [41] Vosotros hacéis las obras de vuestro padre».

Le dijeron: «Nosotros no hemos nacido de fornicación; tenemos un solo padre: Dios».

[42] Jesús les dijo: «Si Dios fuera vuestro padre, me amaríais a mí, pues yo salí y he venido de Dios, pues no he venido por mi cuenta, sino que él me envió. [43] ¿Por qué no reconocéis mi lenguaje? Porque no podéis aceptar mi doctrina. [44] Vosotros sois [hijos] de vuestro padre, [que es] el diablo, y queréis hacer los deseos de vuestro padre. El era homicida desde el principio y no se mantuvo en la verdad, porque no existe verdad en él. Siempre que profiere la mentira comunica lo propio suyo, porque es mentiroso y padre de la [mentira]. [45] En cambio yo, porque os digo la verdad, no me creéis. [46] ¿Quién de vosotros me puede acusar de pecado? Si digo verdad, ¿por qué vosotros no me creéis? [47] El que es de Dios oye las palabras de Dios; por esto vosotros no oís, porque no sois de Dios».

[48] Los judíos le respondieron así: «¿No decimos bien nosotros que tú eres samaritano y estás poseído del demonio?»

[49] Jesús respondió: «Yo no tengo un demonio, sino que honro a mi Padre; y vosotros me deshonráis a mí. [50] Yo no busco mi fama; hay quien [la] busca y juzga. [51] De verdad os aseguro: si uno guarda mi doctrina, no verá la muerte jamás».

[52] Conque le dijeron los judíos: «Ahora hemos conocido que tienes un demonio. Abrahán murió, y los profetas, ¡y tú dices: 'si uno guarda mi doctrina no probará la muerte jamás'? [53] ¿Eres tú más que nuestro padre Abrahán, que murió? Y los profetas murieron. ¿Quién te consideras?»

[54] Jesús respondió: «Si yo me glorifico a mí mismo, mi gloria no es nada; es mi Padre quien me glorifica, el que vosotros decís que es vuestro Dios, [55] pero no lo habéis conocido; en cambio yo lo conozco y guardo su palabra. [56] Abrahán, vuestro padre, se regocijó por ver mi día: [lo] vio y se alegró».

[57] Y los judíos le dijeron: «Todavía no tienes cincuenta años, ¿y has visto a Abrahán?»

[58] Jesús les dijo: «De verdad os aseguro: Antes de existir Abrahán, 'yo soy'».

GR 4c. || SI PERMANECÉIS...: 15,17. || DOCTRINA: GR 8. || SERÉIS: GR 4a. «Permanecéis en la doctrina» = la doctrina permanece en vosotros. || LA VERDAD que libera no es precisamente «la sinceridad» (que no saca al hombre de sí mismo y puede dejarlo en la mentira), ni siquiera «la verdad objetiva», abstracta, sino la *Verdad en persona*, Dios, que se manifiesta en Jesucristo (v.36; 14,6). || OS HARÁ LIBRES del pecado (v.34). La frase tiene contexto ambiental litúrgico: está dicha el último día de la fiesta de los Tabernáculos (7,37), en el que se leía la «ley de la libertad» (cf. De 31,10). || DESCENDIENTES (lit. *descendencia*; id. en el v.37) DE ABRAHÁN: Mt 3,9; Lc 3,8; Jn 8,39.56. || NUNCA... ESCLAVOS: Ne 9,36.

34 Ro 6,16.20; 2 Pe 2,19.

35 Ex 21,2; De 15,12.

36 EL HIJO ha venido para hacernos semejantes a él, para darnos el espíritu filial, que no es espíritu de esclavitud (Ga 4,1-7; 5,1; Ro 8,15).

37 **5,18.**

39 DIJO: GR 4. || SI FUERAIS: como en el texto griego la condición es real, puede traducirse: *si de hecho* (o *si como decís*), *si realmente sois..., teníais que hacer...* LAS OBRAS («la obra»: 6,29) de un hijo de Abrahán, «nuestro padre en la fe», ha de ser *creer* en Jesús.

40 A UNO: GR 3.

41 «Nacer de fornicación»: nacer ilegítimamente (FORNICACIÓN, aquí, ¿equivale a prostitución, adulterio, concubinato? Ciertamente el trasfondo es de *infidelidad religiosa* o idolatría: cf. **Ap 2,14**). || TENEMOS... DIOS: De 32,6; Is 63, 16; 64,8.

42 YO SALÍ... ME ENVIÓ (13,3; 16,28; 17,8): nueva afirmación de ser legado divino: cf. **7,28.**

43 ACEPTAR MI DOCTRINA (lit. *oír la palabra la mía*): **6,60.**

44 1 Jn 3,8; Ge 3,4. La actividad de quien desde el comienzo ha intentado «matar la vida» se manifiesta en los repetidos intentos de «sus hijos» por matar a Jesús (=matar la Vida).

45 Quizás haya que suponer un «dî» arameo (**Mt 5,45**): «No me creéis *a mí, que* os digo la verdad».

46 2 Cor 5,21; 1 Pe 2,22; 1 Jn 3,5. || ACUSAR: o *reprender* (Lc 3,19), *corregir* (Mt 18,15). * Es un reto y un testimonio de valor persuasivo. Nadie que no estuviera muy seguro de sí mismo se atrevería a lanzar ante los hombres de todos los tiempos ese desafío, que manifiesta la conciencia que tiene Jesús de su limpieza y santidad.

47 18,37; 1 Jn 4,6.

48 **7,20.** * La reacción de los judíos no es un argumento, sino un insulto, que pretende suplir la falta de argumentos. || SAMARITANO: cf. **4,9** (sobre la opinión que los judíos tenían de los samaritanos desde el punto de vista religioso).

50 5,41.

51 5,24. * El deber de guardar los mandamientos del Hijo, al igual que los del Padre, como medio para la salvación, era una forma de atribuirse Jesús autoridad y prerrogativas exclusivas de Dios. || DOCTRINA (id. en el v.52): GR 8. «Ver la muerte»: en el v.52 aparece la expresión rabínica similar «probar la muerte» (cf. **Mc 9,1**).

53 MÁS grande o importante QUE...: 4,12. || TE CONSIDERAS: lit. *a ti mismo haces.*

54-55 * Jesús viene a decir: «no se discute aquí de mis pretensiones puramente personales, sino que en toda mi enseñanza va implicado el testimonio del Padre, que vosotros os empeñáis en no querer distinguir». || PERO: GR 6. || NO... CONOCIDO: Mt 11,27; Lc 10,22; Jn 7,28-29.

56 * Jesús se coloca en una esfera superior a los patriarcas más excelsos, como Abrahán, que contempló proféticamente la llegada de Jesús (¿cuando recibió las promesas de Dios?)

58 1,1; **4,26.** * En varias ocasiones aparece en Jn que Jesús atestigua su preexistencia: ha bajado del cielo (3,13; 6,38ss; 8,23) donde habitaba y contemplaba al Padre (6,46), incluso antes de la constitución del mundo (17,5.24).

[59] Así que cogieron piedras para tirárselas, pero Jesús se ocultó y salió del templo.

Curación de un ciego de nacimiento. 9,1-41

9 [1] Según iba, vio Jesús a uno, ciego de nacimiento; [2] y sus discípulos le preguntaron: «Rabí, ¿quién pecó para que naciese ciego, éste, o sus padres?»

[3] Jesús respondió: «Ni pecó éste ni sus padres; sino que [nació así] para que se manifiesten en él las obras de Dios. [4] Tenemos que realizar las obras del que me envió, mientras es de día; vendrá la noche, en la que nadie puede realizar[las]. [5] Mientras esté en el mundo, soy luz del mundo».

[6] Después de decir esto escupió en tierra, hizo lodo con la saliva, le untó los ojos con el lodo, [7] y le dijo: «Vete a lavarte al estanque del Siloé (que se traduce 'Enviado')».

Conque fue a lavarse y volvió con vista.

[8] Así que los vecinos y los que antes lo veían, porque era mendigo, decían: «¿No es éste el que estaba sentado y mendigaba?»

Unos decían: «Es éste».

[9] Otros decían: «No, sino que es uno parecido a él».

El decía: «Soy yo».

[10] Así que le decían: «Entonces, ¿cómo se te abrieron los ojos?»

[11] El respondió: «Ese que se llama Jesús hizo lodo, me untó los ojos y me dijo: 'Vete al [estanque del] Siloé a lavarte'; conque fui a lavarme y recobré la vista».

[12] Y le dijeron: «¿Dónde está él?»

Dice: «No sé».

[13] Al que había estado ciego se lo llevaron a los fariseos. [14] El día en que Jesús hizo lodo y le abrió los ojos había [descanso de] sábado. [15] Conque a su vez le preguntaron también los fariseos cómo había recobrado la vista. El les dijo: «Me puso lodo sobre los ojos, y me lavé, y veo».

[16] Así que algunos de entre los fariseos decían: «Ese hombre no viene de Dios, porque no guarda el [descanso del] sábado».

Pero otros decían: «¿Cómo puede un pecador realizar tales 'señales'?»

Y había división entre ellos. [17] Así que vuelven a decirle al ciego: «Tú, ¿qué dices de él, ya que te abrió los ojos?»

El dijo: «Es un profeta».

[18] Pero, tratándose de aquel [hombre], no creyeron los judíos que fuera ciego y hubiera recobrado la vista, hasta que llamaron a los padres del que había recobrado la vista, [19] y les preguntaron: «¿Es éste vuestro hijo, el que vosotros decís que nació ciego? Entonces, ¿cómo ve ahora?»

[20] Conque sus padres respondieron así: «Sabemos que este es nuestro hijo, y que nació ciego; [21] pero cómo ve ahora, no [lo] sabemos; o quién abrió sus ojos, nosotros no [lo] sabemos; preguntadle a él, tiene edad [suficiente], él hablará de sí mismo».

[22] Sus padres dijeron esto porque temían a los judíos; pues los judíos ya habían convenido en que, si alguno lo reconocía por Mesías, sería excomulgado de la sinagoga. [23] Por eso dijeron sus padres: «Tiene edad [suficiente], preguntadle a él». [24] Así que por segunda vez llamaron a aquel hombre que había estado ciego, y le dijeron: «¡Da gloria a Dios! Nosotros sabemos que ese hombre es pecador».

[25] Y él respondió: «Si es pecador, no [lo] sé; una cosa sé; que yo era ciego y ahora veo».

---

59 10,31; 11,8.

9 * La curación del ciego se acomoda a la estructura general de Jn: un milagro-signo sirve de introducción a la enseñanza de Jesús sobre sí mismo; en este caso, Jesús se revela nuevamente como *la luz* del mundo.

1 A UNO, CIEGO: GR 3.

* La pregunta directa de los discípulos partía de la creencia en una unión causal estrecha entre pecado-enfermedad física; el fondo de la pregunta era la idea bíblica (AT) del mal y de la salvación: del pecado considerado más bien como acto externo, ligado a una pena material y bajo un ángulo comunitario, se pasa, ya en los salmos y los profetas, al pecado visto como acto personal e interior, y como ofensa a la persona divina. En el NT el pecado se distingue netamente del mal físico (Jn 9,1-3), y la salvación incluye la purificación del pecado, con el nuevo nacimiento a la vida divina.

3 11,4. || LAS OBRAS maravillosas (los milagros, las «señales»: v.16) DE DIOS, que mueven a creer en la misión de Jesús.

4 5,17. || VENDRÁ: GR 4a.

5 **8,12.**

6-7 * Ni en el gesto de la aplicación de la saliva (cf. Mc 7,33; 8,23) ni en la purificación en el estanque hay dependencia causal alguna, sino una significación sacramental más profunda, que encontramos en la institución del bautismo, de la Eucaristía y de los demás sacramentos de la nueva Ley. || VETE A LAVARTE (id. en el v.11), FUE A LAVARSE: GR 7. || EL ESTANQUE DEL SILOÉ (2 Re 5,10; 20,20; Ne 3,15; Is 8,6) en la parte sur de la ciudad, recogía el agua de la fuente Guijón a través de un canal subterráneo. || «ENVIADO»: o, probablemente, «*el* Enviado», como en hebreo («el Siloé»; cf. Lc 13,4), con lo cual el simbolismo queda más de relieve: Jesús es *el* enviado del Padre **(7,28)** para iluminar a los hombres.

8-33 * El hecho provocó una investigación que se convirtió en la mejor comprobación científica de la historicidad del milagro: espontánea y popular (vv.8-12), y aun «crítica» (cuasi científica o judicial) por parte de los dirigentes judíos (vv.13-34).

8 Hech 3,10.

10 SE TE ABRIERON LOS OJOS: lit. *se abrieron de ti los ojos*; el mismo giro en los vv.11.17.26.

11 ESE: GR 1 y 3.

13 LLEVARON: GR 4.

14 5,9; Lc 13,14.

15 PREGUNTARON: GR 4c.

16 3,2; 9,33; 5,16.18. || CÓMO PUEDE UN PECADOR (GR 3)...: 9,31. || HABÍA... ELLOS: 7,43; 10,19.

17 DE ÉL, YA QUE: o quizás: *de ése que* (GR 1; **Mt 5,45**). || ES UN PROFETA: 4,19; 7,40; Mt 21,46.

22 7,13; 19,38; 20,19; 12,42. || DE LA SINAGOGA como institución, o *de las sinagogas* (como asambleas o sitios de reunión). Esta decisión se toma a finales del s. I.

24-34 * Toda la escena ofrece al teólogo un curso completo de fenomenología sobre la evolución de la fe y de la ceguedad voluntaria en la negativa. El diálogo termina con el insulto al hombre curado, que, con suave ironía, da una lección popular de teología a sus jueces malintencionados.

24 AQUEL HOMBRE: GR 1. || ¡DA GLORIA A DIOS!: fórmula para conjurar a que se responda la verdad (cf. Jos 7,19).

25 YO ERA... Y... VEO: GR 7.

[26] Así que le dijeron: «¿Qué te hizo? ¿Cómo te abrió los ojos?»

[27] Les respondió: «Ya os [lo] dije, y no escuchasteis. ¿Para qué [lo] queréis escuchar otra vez? ¿Es que también vosotros queréis haceros discípulos suyos?»

[28] Lo insultaron y le dijeron: «Tú eres discípulo de ése, nosotros somos discípulos de Moisés. [29] Nosotros sabemos que a Moisés le ha hablado Dios, en cambio ése no sabemos de dónde es».

[30] Aquel hombre les respondió así: «Pues en esto está lo chocante: vosotros no sabéis de dónde es, pero me abrió los ojos. [31] Sabemos que Dios no escucha a [los] pecadores, pero si uno es piadoso y hace su voluntad, a ése le escucha. [32] Jamás se oyó que uno abriera [los] ojos de uno que nació ciego. [33] Si ése no viniera de Dios, no podría hacer nada».

[34] Le respondieron así: «Tú naciste totalmente empecatado, ¿y tú nos quieres enseñar a nosotros?»

Y lo echaron fuera. [35] Jesús oyó que lo habían echado fuera, y cuando lo encontró le dijo: «¿Tú crees en el Hijo del hombre?»

[36] El respondió así: «¿Y quién es, Señor, para que crea en él?»

[37] Jesús le dijo: «Lo estás viendo: es el que habla contigo».

[38] Y el dijo: «Creo, Señor».

Y lo adoró. [39] Y Jesús dijo: «Yo vine a este mundo para una decisión; de forma que los que no ven, vean; y los que ven, se vuelvan ciegos».

[40] Oyeron esto los de los fariseos [que estaban] con él, y le dijeron: «¿Es que también nosotros estamos ciegos?»

[41] Jesús les dijo: «Si fuerais ciegos no tendríais pecado; pero ahora decís: 'vemos'; vuestro pecado continúa».

«Yo soy el buen pastor». 10,1-21

10 [1] De verdad os aseguro: el que no entra por la puerta en el redil de las ovejas, sino que salta por otra parte, ése es un ladrón y un bandido; [2] en cambio, el que entra por la puerta es un pastor de las ovejas. [3] A éste le abre el portero, y las ovejas oyen su voz, y llama a sus ovejas, [cada una] por su nombre, y las saca; [4] cuando ha sacado todas las suyas camina delante de ellas, y las ovejas lo siguen, porque conocen su voz; [5] pero no seguirán a un extraño, sino que huirán de él, porque no conocen la voz de los extraños».

[6] Jesús les dijo esta alegoría, pero ellos no entendieron qué era lo que les decía. [7] Así que de nuevo les dijo Jesús: «De verdad os aseguro: yo soy la puerta de las ovejas; [8] todos los que vinieron antes de mí son ladrones y bandidos, pero las ovejas no los escucharon. [9] Yo soy la puerta; si alguno entra a través de mí se salvará; entrará y saldrá, y encontrará pastos. [10] El ladrón no viene sino para robar, y matar, y destruir; yo vine para que tengan vida y [la] tengan de sobra. [11] Yo soy el buen pastor. El buen pastor da su vida por las ovejas; [12] el asalariado, que no es pastor, del que no son propias las ovejas,

29 7,27-28; 8,14.
30 AQUEL HOMBRE: GR 1.
31 Sal 66,18; 34,15; Is 1,15; Pr 15,29.
33 3,2.
34 TÚ... EMPECATADO: lit. *en pecados tú naciste todo* (Sal 51,5; Jn 9,2).
35-38 * Al rechazado por las autoridades de Israel lo acoge Jesús, ayudándole a crecer en el conocimiento de quien lo había curado: desde reconocer que era un profeta (v.17), y aceptar que era el Enviado de Dios (v.33), hasta la confesión abierta del Hijo del hombre (cf. **3,13; Mc 2,10**) como Señor y Dios (v.38): el «ciego» llegó a la plena luz. El texto lit. del v.37 (la frase de Jesús) es: *y has visto a él y el que habla contigo aquel es.*
39 YO VINE... (3,17; 5,22.27.30; 8,15.16; 12,47) PARA UNA DECISIÓN: para provocar una decisión a favor o en contra de mí; para que se efectúe un discernimiento. Otros entienden: *para un juicio* (para llevar a cabo un designio divino); o *para una sentencia* (3,19; 5,22.29, etc.; suponiendo que «kríma» y «krísis» sean equivalentes).
40 Mt 15,14; 23,26.
41 15,22. || «SI FUERAIS CIEGOS de la vista natural, como lo era ese hombre; pero tenéis otra ceguera peor, que no se deja curar por mí». * Mientras que aquel hombre de buena voluntad recobró la vista, los fariseos se volvieron ciegos; este caso concreto ilustra un aspecto del drama universal presentado ya en el prólogo de Jn (oposición «luz»-«oscuridad»). La relación de ese drama con el juicio condenatorio queda explicada en el episodio de Nicodemo: «la condena se basa en esto: la luz ha venido al mundo, pero los hombres amaron más la oscuridad que la luz» (cf. 3,19-21).

10 2 ES UN PASTOR de los varios que apriscan las ovejas en el redil común; o simplemente: *es pastor*, es decir, no es ladrón.
3 POR SU NOMBRE: o *de una en una.*
4 V.27.
6 16,25 ALEGORÍA: casi igual a «parábola» en los Sinópticos **(Mc 4,2)**; relacionada con «enigma», se trata de una exposición desarrollada a base de metáforas consecutivas que entreabren el sentido; quizás se puede llamar «imagen» o «símbolo»; es un modo característico que tiene Jesús de revelarse durante su vida pública. La imagen del Buen Pastor no es una pintura tierna o ficticia: está presentada en contexto de lucha y oposición con los malos pastores, y entre continuas alusiones a perder la vida por las ovejas.
7.9 LA PUERTA: quizás alude a una costumbre de pastores: el pastor, que dormía en la portilla del aprisco, formaba «la puerta» con su propio cuerpo. Para la idea de Jesús-acceso nuestro al Padre, cf. 14,6; por él entramos a la intimidad de Dios, al reino de la verdadera libertad («entrar y salir» = tener libertad de movimientos), a la plenitud de vida («encontrar pastos»).
8 Je 23,1-2; Ez 34,2-3.
11 YO... PASTOR: lit. *yo soy el pastor el hermoso* (=bueno). * Jesús se aplica ese título, atestiguado en el NT (cf. Heb 13,20; Ap 7,17; 1 Pe 5,4), y profundamente conocido en el AT (Is 40,11; Ez 34,15; Sal 23,1, etc.) como apelativo de los príncipes, sacerdotes y profetas, del Mesías y del mismo Dios. El tema parece habérselo sugerido a Jesús la conducta de los jefes de la sinagoga para con el ciego curado (c.9). El buen pastor se opone a los ladrones, y se distingue de los pastores mercenarios, y aun de los otros pastores, por la entrega de su vida por el bien de las ovejas (resuena el eco de Is 53,10); en la soteriología de Jn, la muerte y triunfo de Jesús son causa de la vida abundante en los hombres. || DA SU VIDA (lit. *su alma*, como en los vv.15 y 17): cf. **1 Jn 3,16.**
12 Hech 20,19.

ve venir al lobo, y deja las ovejas y escapa (y el lobo las arrebata y dispersa) [13] porque es un asalariado y no se preocupa de las ovejas. [14] Yo soy el buen pastor, y conozco las mías, y las mías me conocen, [15] como me conoce el Padre y yo conozco al Padre; y doy mi vida por las ovejas. [16] Y tengo otras ovejas que no son de este aprisco: también a ésas tengo que guiarlas, y oirán mi voz, y se hará un [solo] rebaño, [con] un [solo] pastor. [17] Mi Padre me ama por esto: porque yo doy mi vida, para recobrarla de nuevo; [18] nadie me la quita, sino que yo la doy por mi cuenta. Tengo poder para darla y tengo poder para recobrarla de nuevo. Este mandato recibí de mi Padre».

[19] De nuevo surgió una división entre los judíos por esas palabras, [20] y muchos de ellos decían: «Está poseído del demonio y delira. ¿Para qué lo escucháis?»

[21] Otros decían: «Esas palabras no son de un endemoniado. ¿Es que un demonio puede abrir [los] ojos de [los] ciegos?»

D) CUARTA FIESTA EN JERUSALEN

«Soy Hijo de Dios». 10,22-42

[22] Se celebraba entonces en Jerusalén la [fiesta de la] Dedicación. Era invierno, [23] y Jesús paseaba en el templo, en el pórtico de Salomón. [24] Conque lo rodearon los judíos, y le dijeron: «¿Hasta cuándo vas a tenernos en vilo? Si tú eres el Mesías dínos[lo] abiertamente».

[25] Jesús les respondió: «Os [lo] dije, y no creéis. Las obras que yo hago en el nombre de mi Padre, ésas testifican en mi favor. [26] Pero vosotros no creéis, porque no sois de mis ovejas. [27] Mis ovejas oyen mi voz, y yo las conozco, y me siguen, [28] y yo les doy vida eterna, y jamás perecerán ni las arrebatará nadie de mi mano. [29] Lo que mi Padre me ha dado es más importante que todo, y nadie puede arrebatar [nada] de la mano de mi Padre. [30] El Padre y yo somos una [sola] cosa».

[31] Los judíos cogieron de nuevo piedras para apedrearlo. [32] Jesús les dirigió la palabra: «Os mostré muchas obras buenas de parte del Padre: ¿por qué obra de ésas queréis apedrearme?»

[33] Los judíos le respondieron: «No queremos apedrearte por una obra buena, sino por una blasfemia: porque tú, siendo hombre, te consideras Dios».

[34] Jesús les respondió: «¿No está escrito en vuestra ley: *Yo dije: Sois dioses?* [35] Si llamó 'dioses' a aquellos a quienes se dirigió la palabra de Dios, y la Escritura es irrevocable, [36] ¿al que el Padre santificó y envió al mundo le decís vosotros: 'Blasfemas', porque dije: 'soy Hijo de Dios'? [37] Si no hago las obras de mi Padre, no me creáis; [38] pero si [las] hago, aunque a mí no me creáis, creed a las obras, para que sepáis, y cada vez mejor, que mi Padre [está] en mí, y yo en mi Padre».

[39] Así es que de nuevo intentaban apresarlo, pero se les escapó de la mano.

[40] Y marchó de nuevo a la otra orilla del Jordán, al sitio donde Juan había estado primero bautizando; y residió allí. [41] Y muchos iban a él, y decían: «Juan no realizó ninguna 'señal', pero todo lo que Juan dijo de éste era verdad».

[42] Y muchos allí creyeron en él.

Muerte y resurrección de Lázaro. 11,1-46

11 [1] Había un enfermo, Lázaro de Betania, la aldea de María y su hermana Marta. [2] (María era la que ungió con perfume

14 V.27. El «conocimiento» desempeña un papel importante en Jn: cf. **6,69.**

16 11,52; Is 56,8; 1 Pe 2,25; Ez 34,23; 37,24. * En 21,15-17 se nos dice que Jesús, el único verdadero Pastor, confió a Pedro el encargo de ser sobre la tierra el representante visible de quien, eterno y auténtico pastor de toda la humanidad, desea congregar a todos los hombres.

17 Flp 2,8-9.

18 POR MI CUENTA (lit. *de mí mismo) :* por mi propia voluntad, voluntariamente. La misma expresión en 5,19.30 servía para decir que «no hace nada por su cuenta»; ahora se desvela un poco el misterio de la obediencia de Jesús: puede hacer por su cuenta una cosa: entregar su vida en favor de los que el Padre le ha confiado, ¡porque ÉSTE es, precisamente, el MANDATO que recibió del Padre! (cf. 14,31; 15,10). * La redención por la muerte de Cristo fue un acto enteramente libre; de no ser así no se podría hablar ni de una voluntad humana verdadera en Cristo, ni de una redención voluntaria y meritoria.

19-20 7,43; 9,16; **7,20.**

22-25 * Dada la cercanía de la fiesta de los Tabernáculos (otoño) y la fiesta de la DEDICACIÓN y restauración del templo (1 Mac 4,59; 2 Mac 1,9-18) a principios de diciembre, Jesús no dejó Jerusalén y sus alrededores. En Jerusalén tuvo lugar este diálogo. || EL PÓRTICO DE SALOMÓN, resguardado del frío, en la parte oriental del templo (allí se reunían los primeros cristianos: Hech 3,11; 5,12). || LOS JUDÍOS: **1,19.** || DIJERON: GR 4c. || SI TÚ... ABIERTAMENTE: Lc 22,67. * Jesús no declina la respuesta por oportunismo, ni por falta de voluntad, sino porque hay una imposibilidad objetiva: la revelación no puede someterse a un criterio inadecuado, pues su contenido no es controlable por criterios puramente humanos. Jesús se remite al testimonio de las obras que realiza en nombre de su unión con el Padre, y esto sólo puede captarse y afirmarse por la fe.

25 LAS OBRAS...: 5,36; 10,38. || EN MI FAVOR: o *acerca de mí.*

26 6,64; 8,45.

27-29 Vv.3.4; 8,47; 3,16; 6,39; 17,12; 18,9. || MÁS IMPORTANTE: lit. *mayor.*

30 17,11.21-23.

31 Cf. 8,59.

33 Le 24,16; Mt 26,65; Mc 14,64. || TE CONSIDERAS (cf. **8,53)** DIOS: 5,18.

34-35 *Sal 82,6.* || ES IRREVOCABLE: lit. *no puede desatarse* (e. d., anularse o invalidarse): cf. Mt 5,18; Lc 16,17.

36-38 5,17-20; 14,10-11; 17,21; 1 Jn 3,24; 4,15. || PARA QUE... MEJOR: lit. *para que sepáis* (una vez) *y continuéis sabiendo* (o *aumentéis ese saber).*

39 7,30; 8,20. || PERO... LA MANO: lit. *y salió de la mano de ellos:* Lc 4,30.

40-42 1,28.29.34; 3,27. || CREYERON EN ÉL: cf. **8,30.**

11 1 * De esta familia de BETANIA (cf. **Mc 11,1;** a «unos quince estadios» de Jerusalén, unos tres kms.: v.18) habla Lc 10,38-42, pero no de Lázaro. Este capítulo de Jn es de los más emotivos y reveladores de la persona de Jesús, verdadero *Dios* con poder sobre la muerte, y verdadero *hombre* capaz de los sentimientos humanos más nobles y sinceros.

2 LE ENJUGÓ LOS PIES: lit. *enjugó los pies de él.* Se refiere a 12,3, episodio ya sucedido, y conocido de los lectores.

al Señor, y le enjugó los pies con sus cabellos; su hermano Lázaro estaba enfermo.) [3] Así es que las hermanas le enviaron un recado: «Señor, mira, tu amigo está enfermo».

[4] Cuando [lo] oyó Jesús, dijo: «Esta enfermedad no es mortal, sino para la gloria de Dios, para que gracias a ella sea glorificado el Hijo de Dios».

[5] Jesús amaba a Marta, y a su hermana, y a Lázaro. [6] Así que, cuando oyó que estaba enfermo, entonces se quedó dos días en el lugar donde estaba; [7] luego, después de esto, dice a los discípulos: «Vamos de nuevo a Judea».

[8] Los discípulos le dicen: «Rabí, los judíos intentaban ahora apedrearte, ¿y de nuevo vas allá?»

[9] Jesús respondió: «¿No son doce [las] horas del día? Si uno camina durante el día no tropieza, porque ve la luz de este mundo; [10] pero si uno camina durante la noche tropieza, porque no tiene luz».

[11] Dijo esto; y después de esto les dice: «Lázaro, nuestro amigo, está dormido, pero voy a despertarlo».

[12] Y los discípulos le dijeron: «Señor, si está dormido se salvará».

[13] Jesús había hablado de su muerte, pero ellos pensaron que hablaba del sueño real. [14] Así es que entonces les dijo Jesús abiertamente: «Lázaro murió; [15] y por vosotros, para que creáis, me alegro de que no hayamos estado allí. Pero vamos allá».

[16] Y Tomás (que se llamaba «Dídimo») dijo a los condiscípulos: «¡Vamos también nosotros a morir con él!»

[17] Conque al llegar, Jesús se encontró con que llevaba ya cuatro días en el sepulcro. [18] Betania estaba cerca de Jerusalén, a unos quince estadios. [19] Muchos de los judíos habían ido adonde Marta y María, para darles el pésame por su hermano. [20] Conque Marta, cuando oyó que llegaba Jesús, salió a su encuentro, mientras que María se quedaba en casa; [21] Y Marta dijo a Jesús: «Señor, si hubieras estado aquí no se habría muerto mi hermano; [22] pero aun ahora sé que lo que pidas a Dios, Dios te lo dará».

[23] Jesús le dice: «Tu hermano resucitará».

[24] Marta le dice: «Sé que resucitará en la resurrección del último día».

[25] Jesús le dijo: «Yo soy la resurrección y la vida; el que cree en mí, aunque muera vivirá; [26] y todo el que vive y cree en mí no morirá jamás. ¿Crees esto?» [27] Le dice: «Sí, Señor, yo creo que tú eres el Mesías, el Hijo de Dios, que iba a venir al mundo».

[28] Y en cuanto dijo esto marchó a llamar a su hermana María, diciéndo[le] al oído: «Está ahí el Maestro y te llama».

[29] Ella, cuando [lo] oyó, se levantó rápidamente y fue hacia él. [30] Jesús no había llegado todavía a la aldea, sino que estaba aún en el sitio donde Marta se lo había encontrado. [31] Así es que los judíos que estaban con ella en la casa dándole el pésame, al ver a María levantarse rápidamente y salir, la siguieron, pensando que iba al sepulcro para llorar allí. [32] Así pues, cuando María llegó donde estaba Jesús, al verlo cayó a sus pies, diciéndole: «Señor, si hubieras estado aquí, no se habría muerto mi hermano».

[33] Y Jesús, cuando la vio llorar, y a los judíos que habían ido con ella, llorando, lanzó un suspiro profundo, se alteró [34] y dijo: «¿Dónde lo habéis puesto?»

Le dicen: «Señor, ven a ver[lo]».

[35] Jesús lloró; [36] así que los judíos decían: «Mira cómo lo quería».

3 TU AMIGO: lit. *al que quieres* con afecto de amistad (cf. v.36). * San Agustín explica el recado: «Basta que lo sepas, pues no sabes amar y desamparar a un amigo».

4 Cf. 9,3.

6 SE QUEDÓ DOS DÍAS: el motivo se insinúa en los vv.4 y 15.

7 LUEGO... ESTO: posiblemente equivale a: «sólo después de aquellos dos días».

8 Cf. 10,31.

9-10 12,35. || NO TIENE LUZ: lit. *la luz no está en él.* El peligro mayor para los discípulos no era el de ser apedreados, sino el de pasarse a «la oscuridad».

11 Mt 9,24; 27,52; Mc 5,39; Lc 8,52; Hech 7,60; 1 Cor 11,30.

13 SUEÑO REAL, no metafórico o analógico: lit. *la dormición del sueño.*

15 VAMOS ALLÁ: lit. *vamos hacia él.*

16 TOMÁS: **Mc 3,18.** «DÍDIMO» = gemelo. || A MORIR CON ÉL: Mc 14,31; Ro 6,8.

20 Para «quedarse en casa» el texto griego emplea el semitismo «estar sentado en (la) casa».

21 V.32.

24 LA RESURRECCIÓN... DÍA: lit. *la resurrección en el último día.* Cf. 5,28-29; 6,39-40; Da 12,2; Hech 24,15.

25-26 En el centro del relato está la revelación que Jesús hace de sí mismo: no sólo posee la vida (1,4), *es* la vida. «Vivir» y «morir» significan cosas distintas para uno que cree en Jesucristo y para uno que no cree en él. * El hecho histórico de la resurrección de Lázaro, su vuelta milagrosa a la existencia temporal, prefigura y «significa» simbólicamente la resurrección general al fin de los tiempos. El AT registraba una revelación progresiva del misterio de la resurrección de los muertos, fe afianzada y esclarecida en el NT. La resurrección es un milagro sorprendente y de primer orden, que se completa con la resurrección a la vida eterna. Jesús, que *es* la resurrección y la vida, nos trae ya en la tierra la vida sobrenatural que contiene en germen la resurrección final.

27 YO CREO: lit. en tiempo perfecto (cf. 6,69): «yo estoy en posesión de esa certeza». || EL MESÍAS, EL HIJO DE DIOS: **1 Jn 2,22;** Mt 16,16). || QUE IBA A VENIR (cf. Mt 11,3): lit. *que viene.*

28 MARCHÓ A LLAMAR: GR 7.

32 V.21.

33 LANZÓ... PROFUNDO: el verbo griego (Mc 1,43) podría traducirse *se enojó* (¿por la falta de fe?, ¿de quién? ¿Por verse «obligado» a hacer un milagro, ocasión de que algunos se cerraran más a la luz?) «Enojarse en el espíritu» (y cf. v.38: lit. *enojándose en sí mismo)* es un giro griego que encubre el semitismo traducido por «lanzar un profundo suspiro».

34 VEN A VER: GR 7.

35 Lc 19,41. * Realismo de la Encarnación. Siempre será un misterio la unión de los atributos divinos con el funcionamiento real de la psicología humana en todo lo que no implica imperfección moral; las lágrimas no suponen necesariamente un desbordamiento del dominio personal; indican que somos racionales, sin que supongan de por sí debilidad moral.

36 V.3. * El amor es la fuerza primordial del *espíritu,* dotado de actividad volitiva, fuerza afirmadora y creadora de valores nobles; Jesús poseyó el amor de la amistad sincera, hasta «dar la vida por los amigos».

[37] Pero algunos de ellos dijeron: «Este, que abrió los ojos del ciego, ¿no podría hacer también que éste no muriese?»

[38] Así, pues, Jesús, suspirando otra vez profundamente, marchó hacia el sepulcro: era una gruta sobre la que estaba puesta una losa.

[39] Dice Jesús: «Quitad la losa».

Marta, la hermana del difunto, le dice: «Señor, ya huele mal, pues está [ya] de cuatro días».

[40] Le dice Jesús: «¿No te dije que si crees verás el esplendor de Dios?»

[41] Así es que quitaron la piedra. Jesús levantó sus ojos hacia arriba, y dijo: «Padre, te doy gracias porque me escuchaste. [42] Yo sabía que siempre me escuchas, pero [lo] digo por la gente que está en torno, para que crean que tú me enviaste».

[43] Y en cuanto dijo esto gritó con gran voz: «¡Lázaro, ven afuera!»

[44] El muerto salió, atado de pies y manos con vendas, y el rostro envuelto en un sudario. Jesús les dijo: «Desatadlo, y dejadlo ir».

[45] En consecuencia muchos de los judíos que habían ido a [casa de] María, y habían visto lo que hizo, creyeron en él. [46] Pero algunos de ellos fueron a los fariseos y les dijeron lo que había hecho Jesús.

En el sanedrín se decide la muerte de Jesús. 11,47-53

[47] Así es que los sumos sacerdotes y los fariseos reunieron el sanedrín, y dijeron: «¿Qué hacemos? Porque ese hombre realiza muchas 'señales'. [48] Si lo dejamos así, todos creerán en él, y vendrán los romanos y eliminarán nuestro templo y nuestra nación».

[49] Uno de ellos, Caifás, como era [el] sumo sacerdote aquel año, les dijo: «Vosotros no sabéis nada, [50] ni pensáis que os trae más cuenta que muera uno por el pueblo y no que toda la nación perezca».

[51] No dijo esto por su cuenta, sino que, como era [el] sumo sacerdote aquel año, profetizó que Jesús iba a morir por la nación; [52] y no sólo por la nación, sino también para reunir en un ser a los hijos de Dios que estaban dispersos. [53] Así que, a partir de aquel día, determinaron matarlo.

E) *QUINTA FIESTA EN JERUSALEN*

Jesús se retira. 11,54-56

[54] Así que Jesús no andaba ya abiertamente entre los judíos, sino que se apartó de allí hacia la región cerca del desierto, a una ciudad llamada Efrén, y allí vivía con sus discípulos. [55] Estaba cerca la Pascua de los judíos, y antes de la Pascua muchos subieron a Jerusalén desde aquella región para purificarse. [56] Así es que buscaban a Jesús, y se decían entre ellos, parados en el templo: «¿Qué os parece? ¿Que no vendrá a la fiesta?»

[57] Los sumos sacerdotes y los fariseos habían dado orden de que, si alguno sabía dónde estaba, lo denunciase, para apresarlo.

María unge al Señor. 12,1-11

12 [1] Así que Jesús, seis días antes de la Pascua, marchó a Betania, donde estaba Lázaro, al que Jesús había resucitado de entre los muertos. [2] Así, pues, le ofrecieron allí una cena; Marta servía, y Lázaro era uno de los que estaban a la mesa con él. [3] Y María, tomando una libra de perfume de nardo auténtico, muy caro, ungió los pies de Jesús y le enjugó los pies con sus cabellos; y la casa se llenó con la fragancia del perfume. [4] Conque Judas Iscariote, uno de sus discípulos, el que lo iba a entregar, dijo: [5] «¿Por qué no se vendió este perfume por trescientos denarios y se dio a [los] pobres?»

[6] (Dijo esto no porque se preocupaba de los pobres, sino porque era ladrón, y como tenía la bolsa cogía lo que se echaba.) [7] Así

37 9,6.

38 MARCHÓ (GR 4)... LOSA: cf. 20,1; Mt 27,60 y paralelos. || SOBRE LA QUE: ¿o *contra la que?* (En este caso, sería una piedra que tapaba la entrada de una gruta en la pared, no de una fosa en el suelo).

40 EL ESPLENDOR: la manifestación gloriosa (v.4) de Dios.

41-42 LEVANTÓ... ARRIBA: 17,1; Mc 6,41. || DIGO: GR 4b. || POR LA GENTE...: 12,30; 6,29; 17,8-21. * Con esta declaración formal y explícita afirma Jesús el contenido «apologético» del milagro que va a realizar.

44 20,6-7. DIJO: GR 4.

45-46 CREYERON: **8,30.** Cf. Lc 16,31. Una vez más aparece la ambivalencia de los milagros: el que quiere creer, tiene en ellos una confirmación; el que quiere cerrarse a la revelación, se sirve de ellos para endurecerse.

47-53 =Mt 26,1-5; Mc 14,1-2; Lc 22,1-2. * No puede ser más pobre la lógica de los jefes religiosos de Israel: si el milagro era verdadero, lo que procedía era que reconocieran a Jesús como enviado de Dios y se le entregaran; si era el verdadero Mesías, ni Roma ni nadie podría nada contra él. Es el misterio triste del hombre clausurado sobre sí mismo y cerrado a la gracia de Dios.

47-48 EL SANEDRÍN: **Hech 5,21.** || DIJERON: GR 4c. || EL TEMPLO: lit. *el sitio.*

49-50 18,14. || UNO: quizá significando «sólo uno». || CAIFÁS: **Mt 26,3.**

51-52 PROFETIZÓ... DISPERSOS: cf. 10,16; 17,21. * Cuando los hombres quieren huir de Dios, cumplen el plan de Dios aun sin quererlo. Ejemplo dramático el de Caifás: apoyándose en razones políticas realiza un acto inconcebible sin embargo, Dios se vale de ese acto en orden a la salvación del mundo.

53 5,18; 7,1.25; 8,37.40; Mt 14,5.

54 7,1; 2,12; 3,22. || EFRÉN (¿o Efraín?): a unos 25 kilómetros al noroeste de Jerusalén.

55-56 2,12; 6,4; 7,11; 2 Cor 30,17.

12 1-8= Mt 26,6-13; Mc 14,3-9 (cf. notas).

1 11,1.43-44.

2 Lc 10,40.

4-5 Mc 10,21 y paralelos. Por Jn sabemos que JUDAS fue quien empezó la crítica de la acción de María.

7 Quizás hay que leer diversamente la frase de Jesús, poco clara en griego, o quizás hay que suplir algo, v.gr.: «¡Déjala! Lo tenía guardado para ungirme el día de mi entierro». Cf. 19,40.

que Jesús dijo: «Déjala que lo guarde para el día de mi sepultura. [8] Pues a los pobres los tenéis siempre con vosotros, mientras que a mí no me tenéis siempre».

[9] Así, pues, el numeroso gentío de los judíos supo que estaba allí, y fueron no sólo por Jesús, sino también para ver a Lázaro, al que había resucitado de entre los muertos; [10] y los sumos sacerdotes determinaron matar también a Lázaro, [11] porque muchos de los judíos, a causa de él, se [les] iban y creían en Jesús.

Entrada triunfal en Jerusalén. 12,12-19

[12] Al día siguiente, el numeroso gentío que había venido a la fiesta, al oír que Jesús iba a Jerusalén, [13] cogieron palmas y salieron a su encuentro, y gritaban: «¡Hosanna! ¡Bendito el que viene en nombre del Señor, el Rey de Israel!»

[14] Encontrando Jesús un asnillo, montó en él, como está escrito:

[15] *No temas, hija de Sión; mira, tu Rey llega montado sobre una cría de asna.*

[16] Sus discípulos no entendieron esto al principio, sino que, cuando fue glorificado Jesús, entonces recordaron que eso estaba escrito de él y lo habían hecho [ellos] con él. [17] Así es que testificaba la gente que estaba con él cuando llamó a Lázaro del sepulcro y lo resucitó de entre los muertos. [18] Por esto también le salió al encuentro la gente, porque habían oído que él había realizado aquella «señal». [19] Así que los fariseos se dijeron unos a otros: «Veis que no sacáis ningún provecho; mirad, el mundo se va detrás de él».

La «hora» de Jesús: por la cruz a la gloria. 12,20-36

[20] Había unos griegos de los que subían para adorar [a Dios] en la fiesta. [21] Así, pues, éstos se acercaron a Felipe, el de Betsaida de Galilea, y le rogaron: «Señor, queremos ver a Jesús».

[22] Felipe va y [se lo] dice a Andrés; Andrés y Felipe van y [se lo] dicen a Jesús. [23] Y Jesús les respondió así: «Ha llegado la hora de que sea glorificado el Hijo del hombre. [24] De verdad os aseguro: si el grano de trigo al caer en tierra no muere, queda solo; pero si muere, da mucho fruto. [25] El que quiere su vida, la pierde; pero el que odia su vida en este mundo, la guardará para [la] vida eterna. [26] Si alguno quiere servirme, que me siga; y que donde estoy yo, esté también allí mi servidor. Si alguno quiere servirme, mi Padre lo honrará. [27] Ahora mi alma se ha alterado; ¿y qué puedo decir: 'Padre, sálvame de esta hora'? ¡Pero por esto he llegado a esta hora! [28] '¡Padre, glorifica tu nombre!'»

Y del cielo llegó una voz: «[Lo] glorifiqué y [lo] glorificaré de nuevo».

[29] Así que la gente que estaba presente y oyó, decía que había sido un trueno. Otros decían: «Le ha hablado un ángel».

[30] Jesús tomó la palabra y dijo: «Esta voz no ha sonado por mí, sino por vosotros. [31] Ahora es la condena de este mundo; ahora el jefe de este mundo va a ser expulsado afuera. [32] Y yo, cuando sea elevado de la tierra, atraeré a todos hacia mí».

[33] (Decía esto indicando de qué muerte iba a morir.) [34] Así que la gente le respondió: «Nosotros sabemos por la ley que el Mesías permanece eternamente; ¿y cómo dices tú que tiene que ser elevado el Hijo del hombre? ¿Quién es ese Hijo del hombre?»

[35] Así que Jesús les dijo: «Todavía un poco de tiempo estará la luz entre vosotros. Caminad mientras tenéis la luz, para que la oscu-

9-11 11,43-45. || LOS SUMOS SACERDOTES: cf. **Mt 2,4.**

12-19 =Mt 21,1-11; Mc 11,1-11 (cf. notas); Lc 19,28-40.

13 PALMAS: lit. *las palmas de las palmeras.* || EL REY DE ISRAEL: lit. *y el rey de Israel* (1,49; 6,15; 18,33-39; 19,3.12-21), con «y» explicativo («el que viene, es decir, el rey de Israel»).

15-16 *Za 9,9* ; Jn 2,22.

17 11,43-44.

19 11,48.

20 UNOS GRIEGOS: gentiles (no judíos «helenistas») «temerosos de Dios», simpatizantes del judaísmo. || SUBÍAN a Jerusalén: cf. **Lc 2,22.** * El «medio» en el que se desarrollan los sucesos narrados por Jn está confirmado por la Historia, v.gr. Jerusalén, con sus muchedumbres de peregrinos y prosélitos; un grupo de «griegos», en contraste con los fariseos, quiso en esta ocasión «ver» a Jesús (cf. Lc 19,3; 23,8). ¿Accedió Jesús a su demanda? De hecho, en el breve discurso que sigue, Jesús se presenta como salvador de *todos* los hombres, a través de la cruz.

21-22 FELIPE y ANDRÉS intervienen también en este episodio singularmente (cf. 6,5). || ROGARON: GR 4c.

23 RESPONDIÓ: GR 4. || HA LLEGADO... HOMBRE: cf. **2,4; 7,30.** * La ida al Padre, la glorificación de Jesús (que para Jn empieza ya con la Pasión) es el principio de su eficacia salvadora universal.

24 1 Cor 15,36.

25 **Mc 8,35.**

26 14,3; 17,24. || ESTÉ: o *estará*, con valor de imperativo (como SIGA), o de afirmación: «mi servidor estará un día también en la gloria de mi Padre»; quizás es ambas cosas: orden y promesa. Pero para estar en la gloria con Cristo, su servidor tiene (no fortuita, sino necesariamente) que vivir también en «comunidad de cruz» con él.

27-28 Jesús acepta su muerte redentora, pero la idea del sufrimiento le turba instintivamente, como en Getsemaní (Mc 14,34); desearía verse libre de esa «hora» dolorosa, pero la oración de Jesús no es egoísta: busca una cosa: que el Padre sea glorificado (cf. 13,31; Mt 6,9). La respuesta del Padre, que ya ha actuado en las «señales» maravillosas realizadas por Jesús, indica que ahora precisamente, en la muerte y la resurrección, va a mostrar con más claridad la «gloria del Hijo único» (1,14).

29 Hech 23,9.

30 11,42.

31 9,39. || LA CONDENA: lit. *el juicio* condenatorio (3,19; 5,24.29). || EL JEFE DE ESTE MUNDO: Satanás; cf. 14,30; 16,11.

32-33 **3,14;** 8,28; 18,32; 21,19.

34 EL MESÍAS PERMANECE ETERNAMENTE: Sal 89,4.36; 110,4; Is 9,7; Da 7,14.

35 ESTARÁ (GR 4a)... VOSOTROS: 7,33. || CAMINAD... VOSOTROS: 8,12; 9,4; 12,46. || EL QUE... VA: 11,10; 1 Jn 2,11.

ridad no se apodere de vosotros. El que camina en la oscuridad no sabe adónde va. [36] Mientras tenéis la luz, creed en la luz, para que seáis hijos de la luz».

Jesús dijo esto, y marchándose se les ocultó.

Conclusión del ministerio público de Jesús. Incredulidad de los judíos. 12,37-50

[37] A pesar de haber realizado él tan grandes «señales» ante ellos, no creían en él, [38] de forma que se cumplió la palabra del profeta Isaías, [la palabra] que dijo:

Señor, ¿quién creyó nuestro anuncio?
¿Y a quién se le reveló el Brazo del Señor?

[39] Por esto eran incapaces de creer, porque Isaías dijo otra vez:

[40] *Cegó sus ojos y embotó su corazón,*
para que no vean con los ojos ni entiendan con el corazón
y se conviertan, y yo los cure.

[41] Esto lo dijo Isaías porque vio su esplendor y habló de él. [42] Pero sin embargo, incluso de las autoridades, muchos creyeron en él; pero no [lo] confesaban por causa de los fariseos, para no ser excomulgados de la sinagoga; [43] pues amaron más la fama [ante] los hombres que el honor [debido a] Dios. [44] Jesús gritó para decir: «El que cree en mí no cree en mí, sino en el que me envió. [45] Y el que me ve, ve al que me envió. [46] Yo vine al mundo como luz, para que todo el que crea en mí no siga en la oscuridad. [47] Y si alguno oye mis palabras y no las guarda, yo no lo condeno, pues no vine para condenar al mundo, sino para salvar al mundo. [48] El que me desprecia y no acepta mis palabras, tiene quien lo condene: la doctrina que expuse, ésa lo condenará el último día. [49] Porque yo no hablé por mi cuenta, sino que el Padre que me envió me dio un mandato [sobre] qué tenía que decir y qué tenía que hablar; [50] y sé que su mandato es vida eterna. Así que lo que yo digo lo digo tal como me lo ha dicho el Padre».

II. Revelación de Jesús a la Iglesia

Jesús lava los pies a sus discípulos. 13,1-20

13 [1] Antes de la fiesta de Pascua, sabiendo Jesús que había llegado la hora de pasar de este mundo al Padre, habiendo amado a los suyos [que estaban] en el mundo, los amó hasta el extremo. [2] Y durante una cena, cuando ya el diablo había metido en el corazón a Judas, de Simón Iscariote, [la idea de] entregarlo, [3] sabiendo que el Padre se lo había puesto todo en las manos, y que había salido de Dios y volvía a Dios, [4] se levantó de la cena, dejó el manto y cogiendo un paño se [lo] ciñó. [5] Luego echó agua en el barreño y empezó a lavar los pies de los discípulos y a enjugar[los] con el paño que se había ceñido. [6] Así que se acercó a Simón Pedro, [éste] le dijo: «Señor, ¿tú me lavas los pies?»

[7] Jesús le respondió así: «Lo que yo hago tú no [lo] sabes ahora, pero [lo] comprenderás después de esto».

[8] Pedro le dice: «No me lavarás los pies jamás».

Jesús le respondió: «Si no te lavo, no tienes parte conmigo».

[9] Simón Pedro le dice: «Señor, no sólo mis pies, sino también las manos y la cabeza».

[10] Jesús le dice: «El que se ha bañado no tiene necesidad de lavarse más que los pies;

36 Hijos de la luz (semitismo: los relacionados íntimamente con la luz): cf. Lc 16,8; Ef 5,8.

37-50 * Jn se encara con el misterio que tanto desazonó a San Pablo y a los escritores de la Iglesia primitiva: la incredulidad del pueblo judío. El primero que sufrió por ello fue Jesús, que sabía perfectamente que lo peor que puede ocurrirle al hombre es verse privado del amor de Dios, lejos de El. En los v.44ss se insiste en que quien acepta a Jesús por la fe, y, a través de El, al Padre, se libera de la maldición; pero quien lo rechaza ya está «juzgado» (= condenado), se condena a sí mismo.

37-41 De forma que: GR 5. Las citas son de *Is 53,1* (Ro 10,16) e *Is 6,10*; cf. Mt 13,15; **Mc 4,12**; Hech 28,26-27. || Vio su esplendor: Is 6,1.

42-43 Cf. **8,30**; 5,44. || Fama... honor: la misma palabra griega, traducida tradicionalmente por «gloria»; en el primer caso, es la gloria que proviene, o se recibe, de los hombres; en el segundo, la «alabanza» que hay que dar a Dios.

44-45 5,24; 14,9; Mt 10,40.

46 **8,12.**

47-48 3,17; 8,15; Mt 7,26. || La doctrina que expuse: lit. *la palabra que hablé*: «palabra» con valor colectivo o complexivo: «mi predicación», «mi doctrina» (6,60); también puede pensarse en las interpretaciones del Targum a De 18,19, según las cuales Dios se vengará, por medio de su «palabra», de quien no escuche sus palabras.

49-50 7,17; 8,26.28.

13 1 Había llegado la hora: 2,4; 7,30. || «Pascua» significa «paso»; el paso de Jesús de este mundo al Padre es la Pascua cristiana. || Habiendo amado (o *habiendo dado pruebas de amor*): con valor temporal, o concesivo («después de...»; o bien: «y eso que ya les había dado pruebas de amor»). || Hasta el extremo del amor: o «la mayor prueba que puede darse»; o *hasta el fin.*

2 Durante una cena: Jn no dice que fuera la cena pascual judía; pudo no serlo; o simplemente, a Jn no le interesaba mencionar aquella institución judía que había caducado para él. * Jn no narra la institución de la Eucaristía; cuando él escribe, la Eucaristía era un elemento esencial y universalizado de la vida de la Iglesia. En cambio, a través del lavatorio de los pies nos habla del servicio fraterno, sin el que la Eucaristía pierde sentido, y que es, a su vez, fruto de la Eucaristía. || «Meter en el corazón»: semitismo, por «inspirar». El texto no dice propiamente «el corazón de Judas», ni «a Judas», sino, lit. *había metido en el corazón para que lo entregara Judas.* Cf. v.27; Lc 22,3.

3 3,35; Mt 11,27; Lc 10,22; Jn 16,28.

4-6 El texto griego abunda en «presentes históricos». || El manto: lit. en plural (de generalización; íd. en el v.12). || ¿Tú... los pies?: lit. *¿tú de mí* (los dos pronombres en contraste de extremos) *lavas* (e. d., intentas lavar) *los pies?*

7 V.12. * Una vez más San Pedro no comprende a Jesús. Esta vez no capta el significado de la «parábola en acción» que está realizando Jesús: se trata en realidad de la paradoja de la cruz.

8 No tienes (o *no tendrás*) parte: no estarás asociado conmigo.

10 Limpio todo él, por completo. || Vosotros estáis limpios: **15,2.** Jesús no les lava los pies para «limpiarlos» (de

antes bien, está limpio todo. Y vosotros estáis limpios, pero no todos».

[11] (Pues conocía al que iba a entregarlo; por esto dijo: «no todos estáis limpios».)

[12] Así que, cuando les lavó los pies, y cogió su manto y se puso de nuevo a la mesa, les dijo: «¿Sabéis qué os he hecho? [13] Vosotros me llamáis 'el Maestro' y 'el Señor', y decís bien, pues [lo] soy. [14] Así que, si yo, el Señor y el Maestro, os he lavado los pies, también vosotros debéis lavaros mutuamente los pies. [15] Pues os he dado ejemplo, para que también vosotros hagáis tal como yo os hice. [16] De verdad os aseguro: un esclavo no es más que su amo, ni un apóstol más que el que lo envió.

[17] Si sabéis esto, seréis felices si lo hacéis.

[18] No [lo] digo de todos vosotros; yo sé a quiénes me elegí; pero ¡que se cumpla la Escritura: *el que comía mi pan levantó contra mí su calcañar!* [19] Os [lo] digo desde ahora, antes que suceda, para que, cuando suceda, creáis que 'yo soy'. [20] De verdad os aseguro: el que acepte al que yo envío, me acepta a mí; y el que me acepta a mí, acepta al que me envió».

Anuncio de la traición. 13,21-30

[21] Después de decir esto, Jesús se alteró en su espíritu, y declaró: «De verdad os aseguro: uno de vosotros me entregará».

[22] Los discípulos se miraban unos a otros, sin saber de quién [lo] decía. [23] Estaba recostado en el regazo de Jesús uno de sus discípulos, al que Jesús amaba. [24] Y Simón Pedro le hizo señas para que preguntara quién era [aquel] de quien hablaba.

[25] Conque él, sin más, reclinándose sobre el pecho de Jesús, le dijo: «Señor, ¿quién es?»

[26] Jesús respondió: «Es aquel para quien voy a mojar este bocado y dárselo».

Conque, mojando el bocado, [lo] cogió y dio a Judas, [el] de Simón Iscariote. [27] Y entonces, detrás del bocado, entró en él el Adversario. Así que Jesús le dijo: «Lo que tienes que hacer, haz[lo] rápido».

[28] Ninguno de los comensales entendió para qué le dijo aquello, [29] pues, como Judas tenía la bolsa, algunos pensaban que Jesús le decía: «Compra lo que necesitamos para la fiesta», o que diera algo a los pobres. [30] Conque, en cuanto tomó el bocado, salió él en seguida. Era de noche.

Discurso de Jesús. Sumario. 13,31-38

[31] Y cuando salió, dijo Jesús: «Ahora acaba de ser glorificado el Hijo del hombre, y Dios ha sido glorificado en él. [32] Si Dios acaba de ser glorificado en él, Dios también lo glorificará en sí [mismo], y lo glorificará en seguida. [33] Hijitos, ya estaré poco con vosotros. Me buscaréis; y como dije a los judíos: 'Adonde yo voy vosotros no podéis llegar', también a vosotros os [lo] digo ahora. [34] Os doy un mandato nuevo: que os améis mutuamente; que como yo os he amado, también vosotros os améis mutuamente.

[35] Todos conocerán que sois discípulos míos en esto: si tenéis caridad entre vosotros».

[36] Le dice Simón Pedro: «Señor, ¿adónde vas?»

Jesús le respondió: «Adonde voy no puedes seguirme ahora, pero [me] seguirás más tarde».

[37] Le dice Pedro: «Señor, ¿por qué no puedo seguirte ahora? Daré mi vida por ti».

[38] Jesús respondió: «¿Darás tu vida por mí? De verdad te aseguro: no cantará [el] gallo antes que me niegues tres veces.

hecho uno, Judas, no quedó «limpio»), sino primordialmente para darles la lección expuesta en los v.14-15: caridad concreta y humilde a todos, aunque el gesto parezca inútil (como lo fue lavar los pies a Judas).

11 6,64.70-71.

13 Mt 23,8.10. || EL MAESTRO, EL SEÑOR, pueden entenderse como vocativos semíticos: «¡Maestro! ¡Señor!»

14-15 Lc 22,27; Mt 20,28; 1 Tim 5,10; Flp 2,5; 1 Pe 2,21.

16 UN ESCLAVO NO ES MÁS importante (lit. *mayor*: 4,12; 8,53) QUE SU AMO: 15,20; Mt 10,24; Lc 6,40. || APÓSTOL: «enviado» (cf. **Lc 6,13**).

17 San 1,25. || SERÉIS: GR 4a.

18 *Sal 41,10.* «Levantar el calcañar contra uno» (= ponerle la zancadilla) es, si se trata de un amigo, un gesto de traición.

19 14,29; 16,4. «YO SOY»: cf. **4,26.**

20 Mt 10,40; Mc 9,37; Lc 9,48; 10,16.

21-30 =Mt 26,21-25; Mc 14,18-21; Lc 22,21-23. * La nota trágica de la traición de Judas, que empaña un poco la escena desde el v.2, se va haciendo tan amarga que llega a «turbar» a Jesús (v.21). En un gesto de ofrecimiento de su perdón y su gracia, Jesús da a Judas un bocado, detalle que en un banquete se consideraba como muestra de afecto.

21 EN SU ESPÍRITU (11,33): interiormente.

23 **1,18; 19,26.**

25 21,20. En el texto griego de los v.25-27 abundan los «presentes históricos».

27 EL ADVERSARIO: cf. **Mt 12,26.** Cf. Jn 13,2; Lc 22,3. || LO... HACER: lit. *lo que haces.*

29 12,6.

30 ERA DE NOCHE: la hora del «dominio de la oscuridad».

31-32 DIJO: GR 4. || AHORA... EN SEGUIDA: 12,23; 17,1.5. * Para los judíos, la muerte de Jesús era la supresión de un personaje molesto; para Jesús, su muerte era el comienzo de su glorificación y eficacia salvífica.

33 7,33-34; 8,21. HIJITOS: el único pasaje evangélico en el que Jesús se dirige así a los suyos; cf. **1 Jn 2,1.** || ESTARÉ: GR 4a.

34 15,12.17; 1 Jn 3,23; 2,8; 2 Jn 5. * El precepto del amor al prójimo se lee en Le 19,18, pero no con la hondura que le ha dado Jesús. Jesús ha exigido el amor a los enemigos, rompiendo las barreras que limitaban el amor a los parientes y compatriotas; ahora dice: «amaos mutuamente como yo os he amado», hasta dar la vida. Aquí está la verdadera novedad de este precepto: el amor ya no es una simple manifestación ética, sino un comportamiento que nos asemeja al Maestro, y que nace de la caridad de Cristo en nosotros: cf. 1 Jn 3,16; **4,8.**

36-38 =Mt 26,30-35; Mc 14,26-31; Lc 22,31-38.

36 7,34-36.

37-38 VIDA: lit. *alma.* || RESPONDIÓ: GR 4.

Cuerpo del discurso. 14,1-16,24

14 [1] Que no se altere vuestro corazón. Creed en Dios, creed también en mí. [2] En la casa de mi Padre hay muchos aposentos; si no, ¿os habría dicho que voy a prepararos un sitio?, [3] y cuando vaya y os prepare un sitio, vendré de nuevo a llevaros a mi [casa], para que donde esté yo estéis también vosotros. [4] Y adonde yo voy, sabéis el camino».

[5] Tomás le dijo: «Señor, no sabemos adónde vas, ¿cómo podemos saber el camino?»

[6] Jesús le dijo: «Yo soy el camino, y la verdad, y la vida. Nadie llega al Padre sino a través de mí. [7] Si me habéis conocido, conoceréis también a mi Padre; y desde ahora lo conocéis, y lo habéis visto».

[8] Felipe le dijo: «Señor, muéstranos al Padre y nos basta».

[9] Jesús le dijo: «Llevo tanto tiempo con vosotros, ¿y no me has conocido, Felipe? El que me ha visto, ha visto al Padre. ¿Cómo dices tú: 'Muéstranos al Padre'? [10] ¿No crees que yo [estoy] en el Padre, y el Padre está en mí? Las palabras que yo os digo, no las digo por mi cuenta; pero el Padre que reside en mí, hace sus obras. [11] Creedme: yo [estoy] en el Padre, y el Padre en mí; y si no, creed por las obras mismas.

[12] De verdad os aseguro: el que cree en mí, también él hará las obras que yo hago, y [las] hará mayores que éstas, porque yo voy al Padre. [13] Y lo que pidáis en mi nombre, lo haré, para que el Padre sea glorificado en el Hijo. [14] Si me pedís algo en mi nombre, yo lo haré.

[15] Si me amáis, guardaréis mis mandamientos; [16] y yo rogaré al Padre, y os dará otro Paráclito para que esté con vosotros eternamente: [17] el Espíritu de la Verdad, que el mundo no puede aceptar porque ni lo ve ni [lo] conoce: vosotros lo conocéis, porque reside entre vosotros y está en vosotros.

[18] No os dejaré huérfanos; volveré a vosotros. [19] Todavía un poco, y el mundo ya no me verá, pero vosotros me veréis, porque yo viviré, y vosotros viviréis. [20] Aquel día conoceréis vosotros que yo [estoy] en mi Padre, y vosotros en mí, y yo en vosotros. [21] El que tiene mis mandamientos y los guarda, ése es el que me ama; y el que me ama será amado por mi Padre, y yo también lo amaré y me manifestaré a él».

[22] Judas, no el Iscariote, le dijo: «Señor, ¿y qué ha sucedido, que vas a manifestarte a nosotros, y no al mundo?»

[23] Jesús le respondió así: «Si alguno me ama, guardará mi doctrina, y mi Padre lo amará, e iremos a él y habitaremos en él. [24] El que no me ama, no guarda mis palabras. Y la doctrina que oís no es mía, sino del Padre, que me envió.

[25] Os he dicho esto mientras permanezco entre vosotros; [26] pero el Paráclito, el Espíritu Santo que el Padre enviará en mi nombre, él os enseñará todo, y os recordará todo lo que yo os he dicho. [27] Os dejo paz, os doy mi paz; yo os [la] doy no como [la] da el mundo. Que no se altere vuestro corazón, ni se deje acobardar. [28] Oísteis que yo os dije: 'Me voy y volveré a vosotros'. Si me amaseis, os alegraríais porque voy al Padre,

14 1-2 No... CORAZÓN: v.27. || CREED EN DIOS: o bien: «si *creéis en Dios*». * Las palabras sobre la separación cercana por su muerte han entristecido a los discípulos. Jesús los tranquiliza: ¿causas de consuelo? Primeramente la fe en Él: la separación no es definitiva, ni tendrán que esperar mucho; como Hijo, vuelve a la casa paterna, y allí va a prepararles sitio. || ¿Os... SITIO?: Puede traducirse también como afirmación.

3 VENDRÉ...: lit. *de nuevo vengo y llevaré a vosotros hacia mí.* || DONDE ESTÉ... VOSOTROS: 12,26; 17,24.

5 DIJO (íd. en los v.6.8.9.22): GR 4.

6 * Que los discípulos no teman desorientarse en su andar a la patria del cielo, pues tienen un camino seguro, Jesús mismo, EL CAMINO que conduce a Dios (Heb 10,20), LA VERDAD (cf. **8,32**) que despeja las incertidumbres y oscuridades, y LA VIDA que alimenta. Este triple nombre sintetiza todo el poder mediador y salvífico de Jesús. En Hech 9,2 a la nueva doctrina se la llama «Camino», pero para Jn «camino» no es solamente una doctrina o colección de preceptos, como «verdad» no se reduce a una serie de proposiciones doctrinales, sino que «*el* camino» y «*la* verdad» son una persona viviente: Jesús. En boca de Jesús, la fórmula «YO SOY» (cf. **4,26**) implica existencia y atributos divinos; es como decir: «hay muchos caminos, yo soy el camino esencial; hay muchas verdades, yo soy la verdad por esencia».

7.9 8,19; 12,45; Col 1,15; Heb 1,3.

10-11 YO... EN MÍ: v.20; 10,38; 17,21-23. || LAS PALABRAS... CUENTA: v.24; 7,16; 12,49. || RESIDE: o *permanece.* || HACE SUS OBRAS: ¿lo que él quiere? (es decir, «por su cuenta», en paralelismo antitético con 10b); probablemente hay que entenderlo: «hace la obra salvadora», «la actividad» global de Dios para salvarnos por medio del Hijo.

12 V.28; 7,33; 13,1.

13 15,16; 16,23; 13,31-32; 17,1. || EN MI NOMBRE: cf. 1 Jn 5,14: «según su voluntad».

15-17 Sab 6,18; Jn 15,10.26; 16,13; 1 Jn 5,3; 2 Jn 6. || PARÁCLITO: *intercesor* (1 Jn 2,1), abogado defensor; si el adjetivo verbal griego tiene sentido activo: *consolador*. El Espíritu Santo será OTRO Paráclito, prolongará en la tierra la acción del primero, Cristo. * Al Espíritu Santo, descrito como «espíritu de verdad» o «espíritu de Jesús», lo envía el Padre, y sólo pueden recibirlo los que han creído en Jesús; por eso el mundo (en sentido peyorativo: cf. **3,16**) no puede recibirlo, por haberse cerrado a Cristo y su palabra. El creyente, con esa nueva forma de existencia («espiritual») de Cristo en él, se ve confortado y defendido por la presencia divina en su alma.

18 VOLVERÉ (GR 4a) A VOSOTROS: Vv.3.28.

19 16,16; 7,33-34.36; 6,57. || VERÁ, VERÉIS, VIVIRÉ: GR 4a.

20 Vv.**10-11**.

21 V.15; 16,27.

22 JUDAS: Judas de Santiago (Lc 6,16) es, probablemente, «Tadeo» (Mc 3,18). || ¿QUÉ... MANIFESTARTE?: o, suponiendo un substrato arameo, *¿qué es eso de que vas a manifestarte?*, etc. || A NOSOTROS... Hech 10,40-41.

23-24 V.10. DOCTRINA: **12,48.** IREMOS... EN ÉL: «iremos a habitar en él».

26 EL PARÁCLITO... MI NOMBRE: v.16; 15,26; 16,7. || TODO, e. d., «todo lo demás» (el semitismo de Mc 4,13: *todas las* demás *parábolas)*. * El Espíritu nos pone en conexión con Cristo, que desaparece visiblemente; lo hace prolongando el magisterio de Jesús, desvelando y profundizando su realidad y su palabra en la Iglesia.

27 V.1; 16,33. * Todo el NT abunda en expresiones de PAZ, alegría, gratitud. No falta esa riqueza en el AT, pero la paz, la gratitud y el optimismo, irrumpen singularmente con la llegada de Cristo a la tierra (cf. Lc 2,14; Is 9,6-7), y constituyen el legado de Jesús a su Iglesia: 14,27; 15,11; 17,13; 20,19.21.26. La paz de Jesús, la «suya», es un atributo divino: Jesús mismo «es nuestra paz» (Ef 2,20).

28 V.3; 16,16.17; 13,1; 14,12; 16,10.17.28; 20,17. ES MÁS (lit. *más grande)* QUE YO: * el Símbolo llamado Atanasiano

porque el Padre es más que yo. 29 Pues bien, os [lo] dejo dicho antes que suceda, para que cuando suceda, creáis. 30 Ya no hablaré mucho con vosotros, pues llega el jefe del mundo, aunque contra mí no puede nada, 31 pero ¡que sepa el mundo que amo al Padre y que hago tal como me mandó el Padre! Levantaos, vamos de aquí.

15 1 Yo soy la vid verdadera, y mi Padre es el labrador; 2 todo sarmiento en mí, que no da fruto, lo arranca; y a todo el que da fruto lo poda, para que dé más fruto. 3 Vosotros estáis ya podados, gracias a la doctrina que os he expuesto. 4 Permaneced en mí, y yo en vosotros. Como el sarmiento no puede dar fruto por su cuenta, si no permanece en la vid, así tampoco vosotros, si no permanecéis en mí. 5 Yo soy la vid, vosotros los sarmientos. El que permanece en mí y yo en él, ése da mucho fruto, porque fuera de mí no podéis hacer nada. 6 Si alguno no permanece en mí, se le echa fuera, como al sarmiento, y se seca; luego los recogen y los echan al fuego para que ardan. 7 Si permanecéis en mí, y mis palabras permanecen en vosotros, pedid lo que queráis, y lo obtendréis. 8 Mi Padre es glorificado en esto: en que déis mucho fruto y seáis mis discípulos. 9 Como me amó el Padre, yo también os amé. Permaneced en mi amor. 10 Si guardáis mis mandamientos, permaneceréis en mi amor, como yo he guardado los mandamientos de mi Padre y permanezco en su amor. 11 Os he dicho esto para que mi alegría esté en vosotros, y vuestra alegría sea plena.

12 El mandamiento mío es éste: que os améis mutuamente como os amé. 13 Nadie tiene un amor mayor que éste: dar uno su vida por sus amigos. 14 Vosotros seréis mis amigos si hacéis lo que yo os mando. 15 Ya no os llamo esclavos, porque el esclavo no sabe qué va a hacer su señor; en cambio, a vosotros os he llamado amigos, porque os hice conocer todo lo que oí a mi Padre. 16 No me elegisteis vosotros a mí, sino que yo os elegí a vosotros, y os destiné para que vayáis a dar fruto, y que vuestro fruto permanezca, de forma que lo que pidáis al Padre en mi nombre os [lo] dé. 17 Os mando esto: que os améis mutuamente.

18 Si el mundo os odia, sabed que a mí me ha odiado primero que a vosotros. 19 Si fuerais del mundo, el mundo tendría afecto a lo suyo; pero, porque no sois del mundo, sino que yo os elegí [sacándoos] del mundo, por esto el mundo os odia. 20 Acordaos de la frase que yo os dije: 'Un esclavo no es más que su amo'. Si me persiguieron a mí, también os perseguirán a vosotros; si guardaron mi doctrina, también guardarán la vuestra. 21 Pero harán con vosotros todo esto a causa de mi nombre, porque no conocen al que me envió. 22 Si [yo] no hubiera venido ni les hubiera hablado, no tendrían pecado; pero ahora no tienen excusa de su pecado. 23 El que me odia a mí, odia también a mi Padre. 24 Si no hubiera hecho entre ellos esas obras que no hizo ningún otro, no tendrían peca.

lo ha explicado concisamente: Jesucristo es «igual al Padre según la divinidad, menor que el Padre según la humanidad» (DS 76).

29 13,19.

30 EL JEFE DEL MUNDO: 12,31; 16,11. || AUNQUE... NADA: lit. *y en mí no tiene nada* (hay dos aramaísmos en la frase griega).

31 La conversación parece terminada. En los capítulos siguientes reaparecerán los mismos temas, profundizados, reformulados, conforme al método característico de los «discursos» en Jn (cf. **3,31**).

15 1-8 Nueva fórmula de auto-revelación en Jesús: «Yo soy» LA VID. * Este símbolo indica admirablemente la unión vital entre Cristo y los cristianos, entre el Mesías y la Comunidad nueva; aparece también su carácter «comunitario» (la comunidad cristiana es el nuevo Israel, después del antiguo, viña devastada: Is 5,1-7). Según San Pablo, el cristiano se une a Cristo por el bautismo como una rama tierna se injerta en el tronco (Ro 6,5). En realidad, la alegoría de la vid en Jn es lo que «el Cuerpo místico» en San Pablo, con sus propiedades: la mutua unión entre los creyentes y Cristo, y el influjo de Cristo-Cabeza en los miembros.

2-3 Mt 3,10; 15,13. Hay un juego de palabras: «limpiar-podar»; aquí se habla de la «limpieza» de un vegetal. || LA DOCTRINA: cf. **12,48.** La adhesión a esa doctrina (de otra forma, la fe en Jesús, sometiéndose a su palabra) es lo que «poda» al discípulo. || EL FRUTO es la caridad que se manifiesta en quien cree en Jesús.

4 Ro 11,17-18; 2 Cor 3,5; Jn 6,56.

5-6 V.16; 1 Cor 12,12.27. || EL QUE PERMANECE en Cristo por la fe, vive y actúa como vive y actúa Él, movido por el mismo Espíritu. || SIN MÍ... NADA: 2 Cor 3,5. || SE LE ECHA, SE SECA: GR 4b. || LUEGO (lit. *y)*... AL FUEGO (Mt 3,10; 7,19; 13,42) PARA QUE ARDAN: GR 7.

7 14,13; 16,23; Mc 11,24. El discípulo que «permanece en Cristo» puede pedir lo que quiera: de hecho pedirá lo que pide Jesús, siempre dentro de lo que agrada al Padre.

8 Mt 5,16. || ES GLORIFICADO: GR 4b.

9 EN MI AMOR: en el amor que yo os tengo (id. en el v.10).

10 14,15; 1 Jn 2,5; 5,3. || EN SU AMOR: en el amor que él me tiene.

11 17,13; 1 Jn 1,4; **14,27.**

12-17 **13,34;** 1 Jn 3,11; 2 Jn 5. || COMO OS AMÉ: cf. *Did.* 11,8 («no todo el que habla en espíritu es [verdadero] profeta, sino a condición de que tenga las costumbres del Señor») y 10 («todo profeta que enseña la verdad, si no practica lo que enseña, es profeta falso»); y cf. los criterios de discernimiento en 1 Jn 3,23: creer y amar, fe y caridad.

13 10,11; Ro 5,8; 1 Jn 3,16. || SU VIDA: lit. *su alma.*

14 Lc 12,4. SERÉIS: GR 4a.

16 YO OS ELEGÍ: 6,70; 13,18. || PARA QUE VAYÁIS A DAR (GR 7) FRUTO: v.5.

18-25 * Como sarmientos unidos a la cepa tenemos comunidad con Cristo, y en ese compartir la vida con él entran la persecución y el odio del mundo que rechazó a Jesús.

18-19 7,7; 17,14; Mt 10,22; 24,9; Mc 13,13; Lc 6,22; 1 Jn 3,13; 4,5.

20 LA FRASE: GR 8 (id. en el v.25). || UN ESCLAVO... AMO: 13,16. || MI DOCTRINA: **12,48.**

21 16,3; Mt 5,11.

22 9,41.

23 5,23; Lc 10,16; 1 Jn 2,23.

24 14,11; 9,41. || ESAS OBRAS: GR 1.

do; pero ahora las han visto, y [nos] han odiado a mi Padre y a mí; [25] pero, ¡que se cumpla la frase escrita en su ley: *Me odiaron sin motivo!* [26] Cuando venga el Paráclito, que yo os enviaré de parte del Padre, el Espíritu de la verdad, que procede del Padre, él testificará en mi favor. [27] Y vosotros testificaréis, porque estáis conmigo desde el principio.

16 [1] Os he dicho esto para que no deis un mal paso. [2] Os excomulgarán de la sinagoga; es más, llegará una hora en la que todo el que os mate pensará dar culto a Dios. [3] Y harán esto porque no [nos] conocieron al Padre ni a mí. [4] Pero os he dicho esto para que, cuando llegue su hora, os acordéis de lo que yo os digo; y no os dije esto desde el principio, porque estaba con vosotros.

[5] Pero ahora voy al que me envió, y [ya] ninguno de vosotros me pregunta: '¿Adónde vas?', [6] sino que, porque os he dicho esto, la tristeza ha llenado vuestro corazón. [7] Pero yo os digo la verdad: os trae más cuenta que yo me marche; pues, si no me marcho, el Paráclito no vendrá a vosotros, pero si me voy, os lo enviaré. [8] Y cuando venga él, acusará al mundo en materia de pecado, de justicia y de condena: [9] en materia de pecado, porque no creen en mí; [10] de justicia, porque voy al Padre y ya no me veréis más; [11] y de condena, porque el jefe de este mundo está condenado. [12] Todavía tengo que deciros muchas cosas, pero no tenéis capacidad ahora; [13] cuando venga él, el Espíritu de la Verdad, os guiará en [el camino de] la verdad total; pues no hablará por su cuenta, sino que expondrá lo que oiga y os anunciará lo venidero. [14] El me glorificará, porque tomará de lo mío y os [lo] anunciará. [15] Todo lo que tiene el Padre es mío; por esto dije que toma de lo mío y os [lo] anunciará.

[16] Un poco, y [ya] no me veis; y otro poco, y me veréis».

[17] Así que [algunos] de sus discípulos se dijeron unos a otros: «¿Qué significa esto que nos dice: 'Un poco y [ya] no me veis; y otro poco y me veréis', y 'porque voy al Padre'?»

Así que decían: [18] «¿Qué significa esto que dice: 'Un poco'? No sabemos qué quiere decir».

[19] Jesús comprendió que querían preguntarle, y les dijo: «Os andáis preguntando entre vosotros sobre eso que dije: 'Un poco, y [ya] no me veis; y otro poco, y me veréis'. [20] De verdad os aseguro: vosotros lloraréis y os lamentaréis, mientras que el mundo se alegrará; vosotros os entristeceréis, pero vuestra tristeza se convertirá en alegría. [21] La mujer, cuando da a luz, tiene tristeza, porque llegó su hora; pero cuando ha dado a luz al niño ya no se acuerda de la tribulación, por la alegría de que nació un hombre al mundo. [22] Así que también vosotros ahora tenéis tristeza, pero os veré de nuevo, y se alegrará vuestro corazón; y vuestra alegría nadie os la podrá quitar. [23] Y aquel día no me preguntaréis nada. De verdad os aseguro: si pedís algo al Padre en mi nombre, os [lo] dará. [24] Hasta ahora no pedisteis nada en mi nombre; pedid y recibiréis, para que vuestra alegría sea plena.

Discurso de Jesús. Conclusión. 16,25-33

[25] Os he dicho estas cosas valiéndome de símbolos; llegará una hora en la que ya no os hablaré valiéndome de símbolos, sino que

25 *Sal 35,19 ; 69,4.*
26 14,26. || EN MI FAVOR: o *acerca de mí.*
27 Hech 1,8.21-22; 1 Jn 4,14; Lc 1,2. Como ser testigos («mártires») de Cristo no siempre es fácil, el testimonio está relacionado con la asistencia del Espíritu Santo, que da a los testigos inteligencia del misterio de Cristo (es «espíritu de la Verdad») y fortaleza para perseverar en la fe en medio de las tribulaciones (es «espíritu consolador»).

16 2 OS... SINAGOGA: 9,22. || LLEGARÁ UNA HORA: GR 4a (íd. en los vv.25.32). Se apunta un dato muy serio: la motivación religiosa, subjetivamente sincera, en los perseguidores.
3 15,21.
4 SU HORA: la hora de ellos; o de estos acontecimientos. || LO QUE YO OS DIGO: GR 4b; **Mt 5,45.**
5-7 V.22; 7,33; 13,36; 14,5.16.26; 15,26. El «retorno» de Jesús al Padre era el paso previo (necesario en el plan de Dios) para conceder a los suyos el don del Espíritu; si se dieran cuenta de que la partida de Jesús era para eso, se alegrarían.
8-11 * Ni en este ni en los capítulos anteriores se habla de la naturaleza del Espíritu Santo, sino de su actividad: da de continuo testimonio de Cristo en la Iglesia, por eso es enorme pecado el del mundo que se niega a creer rechazando la oferta divina de salvación; el incrédulo quiere convencerse engañosamente de que no existe Jesús, puesto que no se le puede ver, y de que no hay Dios, pues no es posible palparle. Precisamente ahí está el juicio que sobre los incrédulos hará el Espíritu Santo: quien rechaza a Jesús, enviado del Padre, y se aferra a la incredulidad, permanece en la condenación. || ACUSARÁ: **8,46.** DE JUSTICIA: «de santidad» (cf. Hech 24,25): demostrará la justicia de la causa de Cristo, que aparentemente murió fracasado, pero que después de morir ha sido glorificado por el Padre («ha vuelto al Padre»). || DE CONDENA (lit. *de juicio*, en sentido peyorativo): el Espíritu Santo hará ver cómo «el jefe de este mundo» (12,31; 14,30) está condenado; la victoria de Cristo es la derrota de Satanás. Para el v.9 cf. 5,38; 6,36.64; 7,5; 10,26; 12,37. || VOY AL PADRE: v.28; 13,1; 14,12.28; 20,17. || NO ME VERÉIS: GR 4a.
12 NO TENÉIS CAPACIDAD: lit. *no podéis cargar* («soportar»).
13-15 14,17.26; 15,26; 17,10; 1 Jn 2,27. * Si antes se hablaba de la actividad del Espíritu Santo respecto al mundo, ahora es dentro de la comunidad cristiana: el Espíritu prolonga la presencia de Jesús, hace que profundicemos en su doctrina. El Espíritu Santo es el principio y garantía de la tradición eclesiástica.
16-18 14,19. || QUÉ SIGNIFICA: lit. *qué es* (cf. **Mt 13,18-19).**
20 Se acaba una etapa, la del conocimiento «visible» de Jesús; esta pérdida causa tristeza; pero comenzará otra etapa, con una presencia nueva de Cristo y un modo especial de conocerle: la fe en Cristo resucitado, que es fuente de alegría (15,11; 17,13; 20,20; 1 Jn 1,4; 2 Jn 12).
21 Is 13,8; 21,3; 26,17; Mi 4,9; 1 Te 5,3.
22 V.6; Is 66,14.
23 14,13.14; 15,16; 1 Jn 5,14-15.
25-27 Mt 13,34; Mc 4,33-34; Jn 14,21.23. * Tan profunda es la revelación de Jesús que ni después de tanto tiempo

abiertamente os daré noticias del Padre. [26] Aquel día pediréis en mi nombre, y no os digo que yo rogaré al Padre por vosotros, [27] pues el Padre mismo os quiere, porque vosotros me habéis querido y habéis creído que yo salí de Dios. [28] Salí del Padre y he venido al mundo; de nuevo dejo el mundo y voy al Padre».

[29] Sus discípulos dijeron: «Mira, ahora hablas abiertamente y sin utilizar ningún símbolo. [30] Ahora sabemos que [lo] sabes todo y no tienes necesidad de que nadie te pregunte; por esto creemos que saliste de Dios».

[31] Jesús les respondió: «¿Ahora creéis? [32] Mirad, va a llegar una hora, y ya ha llegado, en la que os dispersaréis, cada uno a lo suyo, y me dejaréis solo; pero no estoy solo, porque el Padre está conmigo. [33] Os he dicho esto para que en mí tengáis paz. En el mundo tendréis tribulación, pero, ¡ánimo!, yo he vencido al mundo».

Oración de Jesús. 17,1-26

17 [1] Jesús dijo esto. Y, levantando sus ojos al cielo, dijo: «Padre, ha llegado la hora: glorifica a tu Hijo para que el Hijo te glorifique a ti; [2] para que, pues le diste autoridad sobre toda carne, dé vida eterna a todos los que le has dado; [3] y la vida eterna es ésta: conocerte a ti, el único verdadero Dios, y al que enviaste, Jesucristo. [4] Yo te glorifiqué sobre la tierra, llevando a cabo la obra que me has dado para hacer; [5] y ahora glorifícame tú, Padre, junto a ti, con el esplendor que tenía junto a ti antes que el mundo existiera.

[6] Manifesté tu nombre a los hombres que me diste del mundo; eran tuyos, y me los diste, y han guardado tu doctrina. [7] Ahora han sabido que todo lo que me has dado viene de ti, [8] porque les he dado las palabras que me diste, y ellos aceptaron y conocieron verdaderamente que [yo] había salido de ti, y creyeron que tú me habías enviado. [9] Yo ruego por ellos. Por el mundo no ruego, sino por los que me has dado, porque son tuyos, [10] y todo lo mío es tuyo, y lo tuyo mío, y [ya] he sido glorificado en ellos. [11] Y ya no voy a estar en el mundo, pero éstos quedan en el mundo, mientras que yo voy a ti. Padre Santo, guárdalos en tu nombre, el que me has dado, para que sean uno, como nosotros. [12] Cuando estaba con ellos, yo los guardaba en tu nombre, el que me has dado; [los] guardé, y no pereció ninguno de ellos, a no ser el hijo de la perdición, para que se cumpliera la Escritura. [13] Pero ahora voy a ti; y digo esto [estando] en el mundo, para que tengan en ellos mi alegría plena. [14] Yo les he dado tu doctrina, y el mundo los odió, porque no son del mundo, como tampoco yo soy del mundo. [15] No ruego que los saques del mundo, sino que los guardes del Malo. [16] No son del mundo, como tampoco yo soy del mundo. [17] Conságralos en la Verdad: tu

con él sus discípulos llegan a penetrarla. Cuando esté glorificado les comunicará iluminaciones especiales a través de su Espíritu Santo (Pentecostés). || SÍMBOLOS: como «alegoría» en 10,6. || SALÍ DE DIOS: 3,2; 8,42; 13,3; 17,8.

28 * La venida de Jesús al mundo, tema que domina todo el cuarto evangelio, implica, según Jn: *a)* el estado del mundo al que Jesús es enviado (odio y pecado, bajo el dominio de Satanás); *b)* sentido de la misión de Jesús (traer la luz y la vida sobrenatural); *c)* el modo de la realización de esta misión (a partir de su Encarnación, Cristo consagra y santifica la naturaleza humana); *d)* resultado: comunión de todos los creyentes con Dios.

29-30 DIJERON: GR 4. || SABES TODO: 2,24-25. || POR ESTO: o *basándonos en esto.* La afirmación de los discípulos no deja de parecer ingenua y precipitada, visto lo ocurrido después, y el mismo comentario de Jesús (vv.31-32). San Agustín comenta, jugando con las palabras: «Tan no entienden, que ni siquiera entienden que no entienden».

32 OS DISPERSARÉIS: Za 13,7; Mt 26,31.56; Mc 14,27.50. || CADA UNO A LO SUYO: o *cada uno a su casa* (cf. 19,27). || PERO (GR 6) NO ESTOY SOLO: 8,29.

33 **14,27**; 2 Tim 3,12; 1 Jn 2,13-14; 4,4; 5,4-5.

17 * Esta oración de Cristo es «como el *Memento* del Sumo Sacerdote cuando está ya a punto de consumar el sacrificio de la redención» (Bover). Jesús, en la cumbre de su vida, ruega al Padre por sí mismo, por sus discípulos, por la Iglesia futura.

1-2 * Por la entrega total de su vida, y en la aceptación voluntaria de la Pasión, Cristo glorifica al Padre cumpliendo su voluntad, y él mismo es glorificado constituyéndose fuente y principio de salvación y de glorificación para todos los hombres. || LEVANTANDO SUS OJOS: 11,41. || HA LLEGADO LA HORA: **7,30.** || GLORIFICA A TU HIJO: cf. 13,31-32. SOBRE TODA CARNE (Mt 28,18): sobre todo el género humano. || DÉ VIDA... HAS DADO: lit. *todo lo que has dado a él dé a ellos vida eterna.*

3 Sab 15,3; 1 Te 1,9; 1 Jn 5,20. Sobre la relación «fe-conocimiento» cf. **6,69.** * Para Jn, «vida eterna» es deificación; pero es una realidad que poseemos ya ahora, y que ha de desarrollarse en el estado escatológico con el conocimiento perfecto de visión comprehensiva y el amor total e inamisible de caridad.

4 13,31-32; 14,13; 4,34. || QUE... HACER (lit. *que has dado a mí para que haga :* la tarea que me encomendaste): fórmula poco ágil, pero Jn tiene su personal vocabulario teológico: «obra», «dar», «hacer».

5 V.24; 1,1-2; 8,58. * Fundada en la comunidad de vida con Dios, la Palabra («el Logos») tenía la misma gloria del Padre; lo que ahora pide Jesús es la glorificación de su humanidad.

6 V.26. || TU DOCTRINA: **12,48.**

8 3,2; 16,30.

9 EL MUNDO malo (como en el v.14): cf. **3,16.**

10 16,15; Lc 15,31. || HE SIDO GLORIFICADO es como decir *estoy glorificado,* o *mi esplendor aparece* (brilla) EN ELLOS, o *gracias a ellos* (por las razones expuestas en el v.8).

11-16 * Jesús ruega por los discípulos, que son posesión común del Padre y del Hijo, y que necesitan protección; hasta ahora se la ha prestado Jesús (v.12; 6,39; 18,9), desde ahora quedan bajo la custodia directa del Padre (vv.11.18); los discípulos, en su trabajo futuro para perpetuar la misión de Jesús, se encontrarán con dificultades en un mundo empeñado en obstaculizar el progreso del reino (vv.14-15); el Padre velará por ellos (vv.11.15). || El texto griego del v.11 empieza así lit.: *y ya no estoy en el mundo y ellos en el mundo están y yo hacia ti voy.* || EN TU NOMBRE: en la fe que te profesan («que sean fieles a la revelación de tu nombre», de tu realidad de *Padre).* || QUE SEAN UNO (vv.20.23; 10,30; 11,52; Ga 3,28): que sean «una cosa», un ser. || EL HIJO DE LA PERDICIÓN (2 Te 2,3): «el perdido», o «el que va camino de la perdición». || PARA QUE (v.12): o *de manera que.* ||Para el v.13 cf. 15,11; 1 Jn 1,4. || TU DOCTRINA: **12,48** (en castellano, «dar la palabra» es otra cosa). Para la fórmula «ser del mundo», «proceder del mundo», cf. **1 Jn 4,4.** || ODIÓ (v.14), como «envié» (v.18) es, probablemente, un aoristo proléptico en el texto griego. || La petición del v.15 recuerda Mt 6, 13; 2 Te 3,3; 1 Jn 5,18.

17 CONSÁGRALOS: o *santifícalos,* e. d., sepáralos de los usos profanos y resérvalos para ti. || EN LA VERDAD: mediante

palabra es verdad. [18] Como me enviaste al mundo, yo también los envié al mundo. [19] Y en favor de ellos me consagro a mí mismo, para que también ellos estén consagrados en la Verdad.

[20] No ruego sólo por éstos, sino también por los que crean en mí por medio de su palabra; [21] que todos sean uno; que como tú, Padre, [estás] en mí, y yo en ti, también ellos estén en nosotros, para que el mundo crea que tú me enviaste. [22] Y yo les he dado la gloria que tú me has dado, para que sean uno como nosotros [somos] uno. [23] Yo en ellos, y tú en mí, para que formen una unidad perfecta, para que el mundo sepa que tú me enviaste y los amaste a ellos como me amaste a mí. [24] Padre, quiero que también los que me has dado estén conmigo donde estoy yo, para que contemplen mi gloria, la que me has dado, porque me amaste antes de la creación del mundo. [25] Padre justo, aunque el mundo no te conoció, yo en cambio te conocí, y éstos conocieron que tú me enviaste. [26] Yo les hice conocer tu nombre, y [se lo] haré conocer, para que el amor con que me amaste esté en ellos, y yo también en ellos».

El traidor y el prendimiento de Jesús. 18,1-12

18 [1] Después de decir esto, salió Jesús con sus discípulos a la otra parte del torrente Cedrón, donde había un huerto en el que entró con sus discípulos. [2] También Judas, el que lo entregaba, conocía aquel sitio, porque Jesús se había reunido allí muchas veces con sus discípulos. [3] Así es que Judas, tomando la cohorte y alguaciles de parte de los sumos sacerdotes y de los fariseos, llegó allí con faroles, antorchas y armas. [4] Y Jesús, sabiendo todo lo que iba a venir sobre él, se adelantó y les dijo: «¿A quién buscáis?»

[5] Le respondieron: «A Jesús de Nazaret». Les dijo: «Yo soy».

(Estaba también con ellos Judas, el que lo entregaba.) [6] Conque, cuando les dijo «Yo soy», se retiraron hacia atrás y cayeron en tierra. [7] Así que les preguntó de nuevo: «¿A quién buscáis?»

Ellos dijeron: «A Jesús de Nazaret».

[8] Jesús respondió: «Os dije que 'Yo soy'. Así que, si me buscáis a mí, dejad a éstos que se vayan».

[9] (Para que se cumpliera la palabra que había dicho: «[De] los que me diste no perdí a ninguno de ellos».) [10] Conque Simón Pedro, que tenía una espada, la desenvainó y dio un golpe con ella al esclavo del sumo sacerdote y le cortó la oreja derecha; el esclavo tenía el nombre de Malco. [11] Y Jesús dijo a Pedro: «Mete la espada en la vaina; el cáliz que me ha dado el Padre, ¿no lo voy a beber?»

[12] Así pues, la cohorte, el tribuno y los alguaciles prendieron a Jesús y lo ataron.

Jesús ante Anás. 18,13-14

[13] Y [lo] llevaron primero ante Anás, pues era suegro de Caifás, que era [el] sumo sacerdote aquel año. [14] Caifás era el que había aconsejado a los judíos: «Trae más cuenta que muera uno por el pueblo».

Negaciones de Pedro (I). 18,15-18

[15] Simón Pedro y otro discípulo seguían a Jesús. El discípulo aquel era conocido del

la Verdad; o *por la unión con la Verdad* («la Verdad» es Cristo; «¿qué otra cosa dijo [Jesús] en este pasaje sino *santifícalos en mí?*»: San Agustín). || Es VERDAD: o *es verdadera*.

[18] Cf. 20,21. El discípulo puede ser «enviado» en misión porque es un «consagrado».

[19] ME CONSAGRO: me ofrezco como víctima del sacrificio, entrego mi vida. || EN [LA] VERDAD: al servicio de la Verdad (v.17), consagrados para el culto al Padre (4,24); o como adverbio: *verdaderamente*.

[20] V.9. || SU PALABRA: *su predicación*.

[21-23] QUE SEAN UNO: v.11. * Jesús pide por la unidad interna de todos los que crean en él: unidad ya aquí en la tierra, y no solamente en el final escatológico; unidad perfecta, en cuanto puede darse esa perfección en este mundo; unidad cuyo modelo son las relaciones entre el Padre y el Hijo. || LA GLORIA: aquí equivale prácticamente a: «la naturaleza divina» (cf. **Col 1,11**). || FORMEN... PERFECTA: lit. *sean perfeccionados hacia* (= para formar) *un* (ser).

[24] LOS QUE ME HAS DADO (12,26): lit. *lo que has dado a mí* (v.2), quizá traducción incorrecta de un «dî» arameo invariable. || CONTEMPLEN MI GLORIA: 1,14; 17,5; * petición final para que se realice en plenitud la obra que él comenzó al fundar la Iglesia: que los que han aceptado el Evangelio logren el término de la obra redentora: la gloria, la felicidad definitiva en el cielo.

[25] 1,10; 8,55; Mt 11,27; Lc 10,22. || PADRE JUSTO: este apelativo puede equivaler a «misericordioso y fiel» (cf. 1 Jn 1, 9; 2,29).

[26] YO... TU NOMBRE: v.6. * Aunque Jesús se ausenta para ser glorificado, estará siempre con su Iglesia, en la presencia y amor divinos del Espíritu.

18 * Lo más personal del relato de la Pasión en Jn está en ver la muerte de Jesús como una exaltación y una victoria; de ahí que Jn no narre la agonía en el huerto, pase brevemente por las humillaciones de Cristo en los tribunales y en los tormentos, y en cambio insista en la afirmación de la soberanía de Jesús en el mundo (diálogo con Pilato), cuente la presentación de Jesús-rey (19,13-15), el letrero de la cruz en tres lenguas (19,19-22), etc.

[1-2] Mt 26,36; Mc 14,32; Lc 21,37; 22,39.

[3-12] =Mt 26,47-56; Mc 14,43-52; Lc 22,47-53.

[3] **7,32.** || LA COHORTE **(Mc 15,16):** aquí, no necesariamente tropas romanas, aunque pudieron serlo (en el v.12 se habla del «tribuno», título de un oficial dentro del ejército romano).

[4-8] * Jesús lleva la iniciativa y domina la escena, queriendo mostrar así que sólo se les entregaba por propia voluntad; imperativamente, y haciéndose él responsable único, manda respetar a sus discípulos (cf. 6,39; 17,12). || DIJO: GR 4. || «YO SOY»: cf. **4,26.**

[10] SIMÓN... UNA ESPADA: cf. Lc 22,38.

[11] Mt 20,22; 26,39; Mc 10,38; 14,36; Lc 22,42.

[13-14] Este episodio es exclusivo de Jn. Aunque a ANÁS **(Lc 3,2)** no le correspondía juzgar, seguía siendo influyente; le llevarían a Jesús por deferencia de su suegro CAIFÁS **(Mt 26,3;** Jn 11,49-51).

[15-18.25-27] =Mt 26,69-75; Mc 14,66-72; Lc 22,56-62.

[15-16] 20,3; Mt 26,58; Mc 14,54; Lc 22,54-55. Ese OTRO DISCÍPULO innominado es, posiblemente, Juan. || METIÓ DENTRO: o *dejó entrar* (si el sujeto gramatical es la portera).

sumo sacerdote, y entró con Jesús en el palacio del sumo sacerdote. [16] En cambio Pedro se había quedado fuera, a la puerta, así que el otro discípulo, el conocido del sumo sacerdote, salió, habló a la portera y metió dentro a Pedro. [17] Y la criada portera le dijo a Pedro: «¿No serás tú también de los discípulos de ese hombre?

Dice él: «No [lo] soy».

[18] Estaban [allí] los esclavos y los alguaciles, que habían encendido un brasero porque hacía frío, y se calentaban; también estaba Pedro con ellos, de pie, y calentándose.

Jesús ante el sumo sacerdote. 18,19-24

[19] Así es que el sumo sacerdote preguntó a Jesús por sus discípulos y por su enseñanza. [20] Jesús le respondió: «Yo he hablado abiertamente al mundo; yo siempre enseñé en [la] sinagoga y en el templo, donde se juntan todos los judíos, y no hablé nada a escondidas. [21] ¿Por qué me preguntas a mí? Pregunta a los que han oído qué les dije; mira, ésos saben lo que yo dije».

[22] En cuanto él dijo esto, uno de los alguaciles, que estaba [allí], dio una bofetada a Jesús, diciendo: «¿Así respondes al sumo sacerdote?»

[23] Jesús le respondió: «Si he hablado mal, prueba qué está mal; pero si [he hablado] bien, ¿por qué me golpeas?»

[24] Así pues, Anás lo envió atado a Caifás, el sumo sacerdote.

Negaciones de Pedro (II). 18,25-27

[25] Simón Pedro estaba de pie, y calentándose. Y le dijeron: «¿No serás tú también de sus discípulos?»

El [lo] negó, y dijo: «No [lo] soy».

[26] Uno de los esclavos del sumo sacerdote, que era pariente de aquel [al que] Pedro había cortado la oreja, le dice: «¿No te vi yo en el huerto con él?»

[27] Conque Pedro [lo] negó de nuevo, y en seguida cantó [el] gallo.

Jesús ante Pilato. 18,28-38a

[28] Así es que llevaron a Jesús desde Caifás al pretorio. Era de madrugada, y ellos no entraron en el pretorio para no contaminarse, y, en cambio, poder comer el cordero pascual. [29] Así es que Pilato salió afuera, hacia ellos, y dijo: «¿Qué acusación traéis contra este hombre?»

[30] Le respondieron así: «Si éste no fuera malhechor no te lo habríamos entregado».

[31] Así que Pilato les dijo: «Cogedlo vosotros, y condenadlo según vuestra ley».

Los judíos le dijeron: «Nosotros no podemos ejecutar a nadie».

[32] (Para que se cumpliera la palabra que había dicho Jesús, indicando de qué muerte iba a morir.)

[33] Así que Pilato entró de nuevo en el pretorio y llamó a Jesús. Y le dijo: «¿Tú eres el rey de los judíos?»

[34] Jesús respondió: «¿Dices tú esto por tu cuenta, o te dijeron otros [eso] de mí?»

[35] Pilato respondió: «¿Es que soy yo judío? Tu nación, es decir, los sumos sacerdotes te han entregado a mí. ¿Qué has hecho?»

[36] Jesús respondió: «Mi reino no es de este mundo. Si mi reino fuera de este mundo mis hombres lucharían para que yo no fuera entregado a los judíos. Pero de hecho mi reino no es de aquí».

[37] Así es que Pilato le dijo: «¿O sea que tú eres rey?»

Jesús respondió: «Tú [lo] dices: soy rey. Yo he nacido para esto, y he venido al mundo para esto: para testificar en pro de la verdad. Todo el que es de la verdad oye mi voz».

[38] Pilato le dijo: «¿Qué significa 'verdad'?»

17-18 DIJO: GR 4. || ENCENDIDO: lit. *hecho*.
20 7,26; 6,59; 7,14; Mt 4,23; 26,55.
22 Hech 23,2.
23 PRUEBA QUE ESTÁ MAL: lit. *testifica* (palabra característica en Jn) *acerca de lo malo*. || MAL Y BIEN: pueden entenderse referidos a algo externo (hablar incorrectamente, faltar al protocolo, etc.; o lo contrario), o a algo más profundo (decir mentira, no tener razón; o lo contrario). Jesús no ha faltado a la verdad (él es la Verdad); un pobre representante de la Mentira acaba de emplear la violencia para sofocar la Verdad.
24 V.13.
26 V.10; Mt 26,51; Mc 14,47; Lc 22,50.
27 Cf. 13,38.
28-38a =Mt 27,1-2.11-14; Mc 15,1-5 (cf. notas); Lc 23,1-5. * Jn se detiene más que los Sinópticos en este interrogatorio de Pilato, representante del Imperio romano en el que habían de trabajar y sufrir los discípulos de Jesús. Pilato quería una acusación concreta; en realidad los judíos no la poseían (por eso buscan intimidar y coaccionar al procurador romano).
28 LLEVARON: GR 4 (otros «presentes históricos» en los vv.29.38: «dijo»). AL PRETORIO o residencia de Pilato (cf. **Flp 1, 13**). Jn no cuenta propiamente el proceso ante el sanedrín, quizás porque él lo veía como desarrollado durante la vida pública de Jesús; en su enfrentamiento con los jefes religiosos de su pueblo, ya había sido sentenciado (cf. 11,50). || PARA NO CONTAMINARSE entrando en casa de un pagano (cf. Hech 10,28).
31 19,6-7; Hech 18,15. || CONDENADLO: lit. *juzgad a él*.
32 3,14; 8,28; 12,33; Mt 20,19; 26,2.
35 TU NACIÓN: «los tuyos» (1,11). || ES DECIR: lit. *y* (explicativo).
36 NO ES (o *no procede*, no tiene su origen: cf. **1 Jn 4,4**) DE ESTE MUNDO: * ni por su origen ni por su finalidad; así define Jesús su realeza, ni política ni nacionalista. Pero por espiritual que sea su reino, la Iglesia de Jesús en el estadio presente tiene como miembros hombres que viven «en este mundo», dato que cuenta para las relaciones Iglesia-poder civil; mutua colaboración y respeto a la independencia en el ámbito de cada «poder».
37 3,32-33; 8,47; 1 Tim 6,13; 1 Jn 4,6.
38 VERDAD, sin artículo. La pregunta viene a ser: ¿QUÉ SIGNIFICA (lit. qué es: **Mt 13,18-19**) esa palabra VERDAD? ¿Qué quieres decir con eso? * Escéptico, Pilato no se preocupa de aquel ideólogo soñador ni de sus discípulos. Roma no tenía que temer de ellos. Ya sólo se trataba de buscar un expediente para librar a Jesús (o para desentenderse de aquel asunto).

El Rey de los judíos, condenado a muerte. 18,38b-19,16a

Después de decir esto, de nuevo salió hacia los judíos y les dijo: «Yo no encuentro en él ningún delito. [39] Tenéis costumbre de que os suelte un preso por la Pascua; así pues, ¿queréis que os suelte al rey de los judíos?»

[40] Conque gritaron nuevamente: «¡A ése no, sino a Barrabás!»

(Barrabás era un bandido.)

19 [1] Así es que entonces Pilato cogió a Jesús y mandó azotar[lo]. [2] Y los soldados, trenzando una corona de espinas, se la pusieron en la cabeza, le pusieron un manto de púrpura, [3] y se acercaban a él y decían: «¡Salve, rey de los judíos!»

Y le daban bofetadas.

[4] Pilato salió de nuevo afuera y les dijo: «Mira, os lo traigo afuera para que sepáis que no encuentro en él ningún delito».

[5] Así pues, Jesús salió afuera, llevando la corona de espinas y el manto de púrpura. Y [Pilato] les dijo: «¡Aquí está ese hombre!»

[6] Conque, cuando lo vieron los sumos sacerdotes y los alguaciles, gritaron: «¡Crucifíca[lo], crucifíca[lo]!»

Pilato les dijo: «Cogedlo vosotros y crucificad[lo], pues yo no encuentro delito en él».

[7] Los judíos le respondieron: «Nosotros tenemos una ley, y según esa ley debe morir, porque se creyó Hijo de Dios».

[8] Así es que cuando Pilato oyó esa palabra se asustó más; [9] entró de nuevo en el pretorio y dijo a Jesús: «¿De dónde eres tú?»

Pero Jesús no le dio respuesta. [10] Así que Pilato le dijo: «¿A mí no me hablas? ¿No sabes que tengo autoridad para soltarte, y tengo autoridad para crucificarte?»

[11] Jesús le respondió: «No tendrías ninguna autoridad contra mí si no se te hubiera dado de arriba. Por esto el que me entregó a ti tiene un pecado mayor».

[12] Desde entonces Pilato intentaba soltarlo; pero los judíos gritaban: «Si sueltas a ése no eres amigo del emperador. Todo el que se cree rey va contra el emperador».

[13] Así que, al oír esas palabras, Pilato sacó afuera a Jesús y [lo] sentó en tribunal, en el sitio llamado Litóstroto (en arameo *Gabbatha*). [14] Era [la] «Preparación» de la Pascua, era hacia la hora sexta, y dijo a los judíos: «Ahí tenéis a vuestro rey».

[15] Y ellos gritaron: «¡Quita, quita! ¡Crucifícalo!»

Pilato les dijo: «¿Voy a crucificar a vuestro rey?»

Los sumos sacerdotes respondieron: «No tenemos más rey que [el] emperador».

[16] Así que entonces se lo entregó, para que lo crucificaran.

Viacrucis y crucifixión. 19,16b-27

Así, pues, cogieron a Jesús, [17] y salió llevando a cuestas su cruz, hacia el sitio llamado de la «Calavera» (que en arameo se dice *Gólgota*), [18] donde lo crucificaron, y con él a otros dos, uno a cada lado, y en medio a Jesús. [19] Pilato también hizo escribir un letrero y [lo] puso en la cruz; estaba escrito: JESUS DE NAZARET, EL REY DE LOS JUDIOS. [20] De ahí que muchos de los judíos leyeron aquel letrero, pues el sitio donde fue crucificado Jesús estaba cerca de la ciudad, y estaba escrito en arameo, latín y griego. [21] Así que los sumos sacerdotes de los judíos dijeron a Pilato: «No escribas 'El rey de los judíos', sino: 'Este dijo: soy rey de los judíos'».

[22] Pilato respondió: «Lo que he escrito, [lo] dejo escrito».

[23] Conque los soldados, cuando crucificaron a Jesús, [le] cogieron su ropa e hi-

38b-19,16a =Mt 27,15-30 (cf. notas); Mc 15,6-19 (cf. notas); Lc 23,13-25.

19 4 DIJO: GR 4 (íd. en todo el capítulo, excepto en el v.21). || NO ENCUENTRO... DELITO: v.6; 18,38; Lc 23,4. * La reiterativa afirmación de Pilato, a la vez que es un argumento a favor de la total inocencia de Jesús, es también la acusación más tremenda contra las inconsecuencias de la conducta del propio procurador romano.

5 La frase de Pilato viene a ser, simplemente: *¡Aquí lo tenéis!* (GR 1.3); pero, un poco como Caifás, «profetizó» (11,49-51) sin saberlo: sus palabras introducen a Jesús como «hombre», acusado de ser «Dios» (v.7) y rechazado como «rey» (vv.14-15); ahora bien, Jesús es realmente «el Hijo del hombre» (el hombre representativo, el Hombre nuevo que realiza el plan original de Dios), es Dios, y es Rey.

6 18,31.

7 ESA LEY (GR 1) es: Le 24,16. || SE CREYÓ: se tuvo por (lit. *se hizo*; cf. 8,53 y 10,33). || HIJO DE DIOS: 5,18; 10,33.

9 * Pilato no pregunta por la nacionalidad de Jesús, sino que se ha asustado por la acusación «hijo de Dios», que también tenía cierto sentido en las supersticiones paganas (Jesús sería, en ese caso, un hombre divinizado, con poderes mágicos, quizá peligrosos). Pero era inútil hablar a quienes se cerraban a la luz. Sobre el silencio de Jesús en la Pasión cf. **Mt 26,63**.

11 10,18; Ro 13,1. || UN PECADO MAYOR: porque, habiendo tenido más medios y oportunidades de conocer la verdad, se han cerrado a ella.

12 DESDE ENTONCES: o *por esto* (6,66). || SE CREE (**v.7**) REY... EMPERADOR: 18,37; Lc 23,2; Hech 17,7.

13 Esta parodia de entronización-presentación oficial del «rey» a su pueblo es un momento cumbre en el relato de la Pasión en Jn; hay una ironía amarga en el hecho de que Pilato, dominado ya por los jefes judíos, los derrota provocándoles a la apostasía pública; cf. 1 Sam 8,7. Con menos verosimilitud, puede traducirse *se sentó* (Pilato), en vez de «lo sentó» (a Jesús). || ARAMEO: cf. **v.20**. || «GABBATHA» indica altura o elevación; LITÓSTROTO significa «enlosado» o embaldosado.

14 LA HORA SEXTA: mediodía.

15 * Sólo pasarán cuarenta años y experimentarán lo que podían esperar del emperador: la destrucción de Jerusalén y del templo.

16b-27 =Mt 27,31-44; Mc 15,20-32; Lc 23,26-43.

17 LLEVANDO... CRUZ: lit. *llevando a cuestas* (**Lc 9,23**) *para él la cruz*. ARAMEO: **v.20**.

20 AQUEL LETRERO (GR 1) que aludía, aparentemente, a un iluso reyezuelo local de un rincón del Imperio, estaba escrito en tres lenguas; el alcance y la realidad del título eran más universales de lo que pensó Pilato. «Regnavit a ligno Deus!» EN ARAMEO: lit. *en hebreo*; siempre que Jn emplea este término transcribe palabras arameas (5,2; 19,13.17.20; 20,16); «arameo»: la lengua de los «hebreos», como LATÍN (lit. *romano*) es la lengua de los «romanos».

21 DIJERON: GR 4c. || ESTE DIJO: GR 2.

cieron cuatro partes, una parte para cada soldado, más la túnica. La túnica era sin costura, tejida toda ella de arriba [abajo], [24] así que se dijeron unos a otros: «No la rasguemos, sino echémosla a suertes, [a ver] a quién toca». (Para que se cumpliera la Escritura que dice: *se repartieron mi ropa y echaron a suertes mi vestido*. Así es que los soldados hicieron eso.)

[25] Junto a la cruz de Jesús estaban su Madre y la hermana de su madre, María de Cleofás, y María Magdalena. [26] Así pues, al ver Jesús a la Madre, y de pie junto a ella al discípulo al que amaba, dijo a la Madre: «Mujer, ahí tienes a tu Hijo».

[27] Luego dijo al discípulo: «Ahí tienes a tu Madre».

Y desde aquella hora el discípulo la acogió en su casa.

Muerte de Jesús. 19,28-30

[28] Después de esto, sabiendo Jesús que ya se había cumplido todo, para que se cumpliera la Escritura dijo: «Tengo sed».

[29] Estaba puesta [allí] una vasija llena de vinagre; así que, poniendo en una caña de hisopo una esponja empapada en el vinagre, se la acercaban a la boca. [30] Y cuando tomó el vinagre, Jesús dijo: «Se ha cumplido».

E inclinando la cabeza entregó el espíritu.

El costado abierto. 19,31-37

[31] Así pues, los judíos, como era [la] «Preparación», para que los cuerpos no quedaran en la cruz durante el [descanso de] sábado, pues aquel día de descanso era gran [fiesta], rogaron a Pilato que les rompieran las piernas y los quitaran. [32] Así es que los soldados fueron y rompieron las piernas del primero, y del otro que había sido crucificado con él. [33] Pero al llegar a Jesús, como lo vieron ya muerto, no le rompieron las piernas, [34] sino que uno de los soldados le traspasó el costado con una lanza, y en seguida salió sangre y agua. [35] Y el que lo ha visto [lo] testifica (y su testimonio es verídico; y él sabe que dice verdad, para que también vosotros creáis.) [36] Pues esto sucedió para que se cumpliera la Escritura: *Ni un hueso suyo será quebrantado*; [37] y también otra Escritura dice: *Verán al que traspasaron*.

Sepultura de Jesús. 19,38-42

[38] Después de esto, José de Arimatea, que era discípulo de Jesús, aunque disimulado por el miedo a los judíos, rogó a Pilato le [dejara] retirar el cuerpo de Jesús. Pilato [lo] concedió. Así que llegó y quitó el cuerpo de Jesús. [39] También llegó Nicodemo (el que de primero había ido a él de noche) llevando un compuesto de mirra y áloe, unas cien libras. [40] Conque cogieron el cuerpo de Jesús y lo envolvieron en lienzos con los perfumes, según [la] costumbre [que] tienen los judíos de sepultar. [41] En el sitio donde fue crucificado había un huerto, y en el huerto un sepulcro nuevo, en el que todavía no había sido puesto nadie. [42] Así es que, debido a la «Preparación» de los judíos, pusieron allí a Jesús, porque el sepulcro estaba cerca.

24 La segunda parte del relato de la pasión tiene en Jn orientación eclesial. Desde muy antiguo se ha visto un símbolo de la unidad de la Iglesia en este dato de la túnica de Jesús, respetada hasta por los verdugos paganos. || A QUIÉN TOCA: lit. *de quién será*. Cf. *Sal 22,19*.

25 Mt 27,55-56; Mc 15,40-41; Lc 23,49. || LA HERMANA DE SU MADRE no parece que fuera MARÍA DE CLEOFÁS (¿dos hermanas con el mismo nombre «María»?); ¿tal vez Salomé, madre de Santiago y Juan? ¿O la madre del «otro» Santiago, «hermano» de Jesús?

26 LA MADRE: Jn ya no dice «*su* Madre». Ese DISCÍPULO AL QUE AMABA Jesús (fórmula que se repite en 13,23; 20,2: «quería», tenía afecto de amistad; 21,7.20), además de un discípulo concreto, conocedor de los secretos de Jesús, cercano a él (cf. 13,23-27), que sin duda es Juan, es también el símbolo perfecto de todo verdadero seguidor de Cristo. La relación entre «el discípulo» y Jesús es una acción divina (el «amor» de *caridad:* procede del Padre, se realiza por medio del Hijo, se completa en el Espíritu Santo). En estos versículos, el orden de las frases parece indicar que a Jesús le preocupa en primer lugar dejar una Madre al «discípulo», luego piensa en la soledad de su propia Madre. María, asociada a «la hora» de Jesús (cf. 2,4), recibe una nueva «anunciación»: no termina su misión maternal, sino que deberá cuidar, como Madre, de la Iglesia naciente. * La maternidad espiritual y universal de María se funda en el hecho de que ella dio la vida al Salvador histórico, y con fe y amor le acompañó en su obra hasta la muerte de cruz (cf. Conc. Vat. II, LG 58, sobre la colaboración de María a la obra de Jesús).

28-30 =Mt 27,45-56; Mc 15,33-41 (cf. notas); Lc 23,44-49. || SE HABÍA CUMPLIDO TODO: «cumplirse» o «terminarse», llevarse a cabo. || LA ESCRITURA: e. d., aquel texto de la Escritura: cf. *Sal 22,15*. || SE HA CUMPLIDO (cf. Jb 19,26-27 [LXX]): * exclamación de triunfo, última manifestación de su amor al Padre cuyo encargo ha cumplido fielmente hasta el final: verificadas las profecías, terminada la redención del mundo, y todo con un amor y una entrega que superaba todo lo que de odio pudo haber en el pecado del primer hombre; «inclinando la cabeza...»: Jesús asumió la vida humana con la situación de dolor y de muerte, aceptando la forma de expresión del total desposeimiento de sí mismo (despojado de todo, clavados los pies y manos), reconociendo así a Dios ante todo el mundo como el único viviente y donador de la vida. || ENTREGÓ EL ESPÍRITU: la fórmula dice más que el mero «murió»; a partir de este momento, Jesús podía darnos su «espíritu», porque para los hombres Jesús es completamente «Hijo» (revelador perfecto del Padre) en el momento en que se consuma su rendición al Padre; en ese mismo momento puede comunicar su «Espíritu», su plenitud, a todos para que seamos «hijos» de Dios.

31 La «PREPARACIÓN»: cf. Mc 15,42. || PARA... SÁBADO: De 21,22-23. || AQUEL DÍA DE DESCANSO: lit. *el día de aquel descanso*. || ROMPIERAN... QUITARAN: lit. en voz pasiva.

34 SANGRE Y AGUA: 1 Jn 5,6-8. Según el Targum (TjI Nu 20,2-20), cuando Moisés golpeó la peña brotó primero sangre y después agua. * En este dato que Jn cuenta dándole gran importancia, algunos Santos Padres vieron ya una alusión simbólica a los sacramentos de la eucaristía y del bautismo, y a la Iglesia, nueva Eva, que nació del costado del nuevo Adán «dormido».

35 21,24. || TESTIFICA: lit. *ha testificado*. El gesto del soldado, brutal e innecesario (aunque se diga que era el golpe de gracia obligado antes de entregar el cadáver a la familia del reo), sirvió para una más profunda revelación del amor de Cristo: una teofanía del Dios Trinidad, que es «caridad» (1 Jn 4,8) hasta la donación total de sí mismo.

36 LA ESCRITURA (cf. **v.28**): *Ex 12,46 ; Nu 9,12 ; Sal 34,20*.

37 *Za 12,10 ;* Ap 1,7.

38-42 =Mt 27,57-61 (cf. notas); Mc 15,42-47 (cf. notas); Lc 23,50-56.

38 7,13; 9,22; 20,19. || EL CUERPO DE JESÚS: lit. *el cuerpo de él*.

39 3,1-2; 7,50.

El sepulcro vacío. 20,1-10

20 [1] Pero el primer [día] de la semana, de madrugada, cuando todavía estaba oscuro, María Magdalena marchó al sepulcro y vio la piedra retirada del sepulcro. [2] Conque marcha corriendo adonde Simón Pedro y el otro discípulo al que quería Jesús, y les dice: «Se llevaron del sepulcro al Señor, y no sabemos dónde lo pusieron».

[3] Así es que salió Pedro, y el otro discípulo, y marcharon al sepulcro. [4] Corrían los dos juntos, pero el otro discípulo adelantó a Pedro corriendo más aprisa que él, y llegó primero al sepulcro; [5] y al agacharse vio los lienzos lisos; sin embargo, no entró. [6] Conque llegó también Simón Pedro siguiéndolo, y entró en el sepulcro, y vio los lienzos lisos, [7] y el sudario, que había estado sobre la cabeza de Jesús, no liso como los lienzos, sino diversamente, enrollado en [su] sitio. [8] Así que entonces entró también el otro discípulo que había llegado primero al sepulcro, y vio y creyó, [9] pues todavía no comprendían la Escritura [que dice] que él tenía que resucitar de entre los muertos. [10] Así pues, los discípulos volvieron de nuevo a su casa.

Aparición a María Magdalena. 20,11-18

[11] Pero María se había quedado junto al sepulcro, fuera, llorando. Conque, según lloraba, se agachó hacia el sepulcro, [12] y vio dos ángeles con [vestiduras] blancas, sentados uno a la cabecera y otro a los pies del sitio donde había estado puesto el cuerpo de Jesús. [13] Ellos le dijeron: «Mujer, ¿por qué lloras?».

Les dice: «Se llevaron a mi Señor, y no sé dónde lo pusieron».

[14] Después de decir esto se volvió hacia atrás y vio a Jesús de pie, pero no sabía que era Jesús. [15] Jesús le dijo: «Mujer, ¿por qué lloras? ¿A quién buscas?»

Ella, creyendo que era el hortelano, le dice: «Señor, si lo llevaste tú, dime dónde lo pusiste, y yo lo recogeré».

[16] Jesús le dice: « ¡María !»

Ella, volviéndose, le dijo en arameo: «¡*Rabbuní*! (que quiere decir: 'Maestro')».

[17] Jesús le dijo: «Suéltame, pues todavía no he subido al Padre; en cambio vete a mis hermanos y diles: 'Subo a mi Padre y vuestro Padre, a mi Dios y vuestro Dios'».

[18] María Magdalena marchó a anunciar a los discípulos: « ¡He visto al Señor !»

Y [que] le había dicho esto.

Aparición a los discípulos. 20,19-23

[19] Conque llegado el atardecer de aquel día, el primero de la semana, y estando candadas, por el miedo a los judíos, las puertas [de la casa] donde estaban los discípulos, llegó Jesús y se puso en medio y les dijo: « ¡Paz a vosotros !»

[20] Y después de decir esto les enseñó las manos y el costado. Así que los discípulos se alegraron al ver al Señor. [21] Conque volvió a decirles: « ¡Paz a vosotros ! Como el Padre me ha enviado, también yo os envío».

20 Los episodios de este capítulo de Jn parecen proceder de diversas tradiciones. * Para Jn la resurrección prosigue y corona la glorificación de Jesús, realizada ya en la muerte en cruz (12,23.32s; 3,14s). Jn divide su relato como en tres tablas: la del sepulcro vacío (con la aparición a la Magdalena: v.1-18), la de la aparición a los discípulos, ausente Tomás (v.19-23), y la de la nueva aparición a los apóstoles, estando ya Tomás con ellos (v.24-29).

1-10 =Mt 28,1-10; Mc 16,1-8; Lc 24,1-12.

1 EL PRIMER... SEMANA (lit. *el uno de los sábados*, es decir, el domingo): v.19; Hech 20,7. || MARCHÓ: GR 4.

2 MARCHA CORRIENDO: GR 7. || EL OTRO DISCÍPULO: cf. **19,26.** || SE LLEVARON... SABEMOS: el plural no significa necesariamente que se refiera a varias mujeres; la sustitución del «yo» por el «nosotros» era un idiomatismo del arameo hablado en Galilea (G. Dalman).

4 PERO: GR 6.

6-7 11,44. || LLEGÓ, VIO: GR 4. || DE JESÚS: lit. *de él*.

8 VIO Y CREYÓ: * creyó en la resurrección de Jesús. Aunque el hecho del sepulcro vacío tuvo una importancia considerable, en sí mismo no es una «prueba» de la resurrección; es una especie de contraprueba, un «signo», en la terminología teológica de Jn. Juan y Pedro creyeron por la fe que tenían en Jesús, reforzada entonces por una iluminación especial que les hizo recordar la Escritura y comprenderla.

9 Sal 16,9; Lc 24,26-27; Hech 2,27.31; 1 Cor 15,4.

10 A SU CASA: lit. *hacia ellos*.

11-18 =Mc 16,9-11. * La revelación de Jesús avanza progresivamente: *a)* al aparecerse bajo una figura terrestre, la Magdalena no reconoce a Jesús y le toma por el hortelano; *b)* cuando la llama por su nombre, María le da el título que le daba en la vida mortal de Jesús: ve y reconoce a Jesús en persona, pero no lo experimenta como el «resucitado»; *c)* finalmente, Jesús se le revela como resucitado y le da el encargo de comunicar «la buena noticia» a los apóstoles.

12-14 VIO, DIJERON: GR 4. || PERO (GR 6) NO SABÍA (o *no sospechaba)* QUE ERA JESÚS: 21,4; Lc 24,16.

15 DIJO (id. en los v.16.17.18.27): GR 4.

16 EN ARAMEO: cf. **19,20.** || «RABBUNÍ»: Mc 10,51.

17 SUÉLTAME: lit. *no sigas tocándome* o *no me retengas* (abrazada a mis pies: cf. Mt 28,9). || PUES... AL PADRE: es como un paréntesis puesto antes de tiempo: se refiere y explica a la frase que María debe decir a los discípulos. || MIS HERMANOS: Ro 8,29; Heb 2,11-12. || SUBO: puede traducirse *voy a subir*. || MI PADRE Y... MI DIOS Y...: puede entenderse: «mi Padre, *que ya* es vuestro Padre; mi Dios, *que ya* es vuestro Dios». || MI DIOS: Ap 3,2. Por la resurrección surge una nueva relación familiar entre Jesús y los suyos; con todo, Jesús dice «*mi* Padre» y «*mi* Dios» de modo distinto a como podemos decirlo nosotros: * él es Hijo por naturaleza, nosotros lo somos por adopción; él es Dios como el Padre, nosotros participamos en cierto modo de la naturaleza divina por gracia suya (1 Pe 1,4).

18 MARCHÓ: GR 4.

19-23 =Mt 28,16-20; Mc 16,14-18; Lc 24,36-49.

19-20 * LLEGÓ JESÚS: como cuerpo glorioso y «espiritualizado», el de Jesús queda sustraído a las leyes físicas del mundo terrestre (1 Cor 15,44). Sobre EL MIEDO A LOS JUDÍOS cf. 7,13; 9,22; 19,38. || PAZ: cf. **14,27.** || LES ENSEÑÓ LAS MANOS Y EL COSTADO: 19,34; 20,25.27. || SE ALEGRARON: 16,20.22. Al mostrarles las huellas de la pasión, Jesús les prueba su identidad personal; las huellas transfiguradas del pasado sufrimiento ya no causan tristeza.

21-23 * Jesús transmite a sus apóstoles la potestad rectora de su Iglesia, especificando el poder de «atar y desatar» (Mt 16,19; 18,18) referido al pecado. || YO OS ENVÍO: 17,18. || ESPÍRITU SANTO: aliento divino, como el soplo que infundió vida al primer hombre (Ge 2,7); probablemente hay que sobrentender los artículos en el texto griego («*el* Espíritu *el* Santo»), usados por Jn otras veces (cf. 14,26). || ALGUNO: lit. en plural. Sobre la impresión de que todo (resurrección, ascensión, venida del Espíritu, misión) sucedió el mismo día, cf. **Lc 24,51.**

[22] Y después de decir esto, sopló y les dijo: «Recibid espíritu santo. [23] Si perdonáis los pecados de alguno, le quedan perdonados; si retenéis [los] de alguno, quedan retenidos».

Jesús y Tomás. 20,24-29

[24] Uno de los Doce, Tomás (que se llamaba Dídimo), no estaba con ellos cuando llegó Jesús. [25] Así es que los otros discípulos le decían: «¡Hemos visto al Señor!»

Pero él les dijo: «Si no veo en sus manos la marca de los clavos, y no pongo mi dedo en la marca de los clavos, y no pongo mi mano en su costado, no creeré».

[26] Y ocho días después estaban dentro otra vez sus discípulos, y Tomás con ellos. Estando candadas las puertas llegó Jesús y se puso en medio, y dijo: «¡Paz a vosotros!»

[27] Luego dijo a Tomás: «Trae acá tu dedo y mira mis manos; y trae tu mano y pon[la] en mi costado, y no seas incrédulo, sino creyente».

[28] Tomás le respondió así: «¡Señor mío y Dios mío!»

[29] Jesús le dijo: «¿Porque me has visto has creído? ¡Felices los que no ven, y creen!»

Conclusión. 20,30-31

[30] Y Jesús realizó también en presencia de sus discípulos otras muchas «señales» que no se han puesto por escrito en este libro. [31] Y éstas se han escrito para que creáis que Jesús es el Mesías, el Hijo de Dios, y para que, creyendo, tengáis vida en su nombre.

Apéndice. Aparición de Jesús junto al lago de Tiberíades. 21,1-23

21 [1] Después de esto, Jesús se manifestó de nuevo a los discípulos junto al mar de Tiberíades. Se manifestó así: [2] Estaban juntos Simón Pedro y Tomás (que se llamaba Dídimo), Natanael de Caná de Galilea, los [hijos] de Zebedeo, y otros dos de sus discípulos. [3] Simón Pedro les dice: «Voy a pescar».

Le dicen: «Vamos también nosotros contigo».

Salieron y subieron a la barca, pero aquella noche no pescaron nada. [4] Y cuando ya llegó el amanecer, se presentó Jesús en la orilla; sin embargo, los discípulos no sabían que era Jesús. [5] Así es que Jesús les dijo: «Muchachos, ¿no tenéis algo de pesca?»

Le respondieron: «No».

[6] Pero él les dijo: «Echad la red a la derecha de la barca, y encontraréis».

Así es que la echaron, y ya no podían levantarla por la cantidad de peces.

[7] Conque aquel discípulo al que amaba Jesús le dice a Pedro: «Es el Señor».

Y Simón Pedro, al oír que era el Señor, se ciñó la ropa de fuera, pues estaba sin ropa, y se echó al mar. [8] Los otros discípulos, por su parte, llegaron en la barca (pues no estaban lejos de la orilla, sino a unos doscientos codos), tirando de la red de los peces. [9] Conque cuando saltaron a la orilla vieron unas cuantas brasas y un pez encima, y pan. [10] Jesús les dijo: «Traed de los peces que acabáis de pescar».

[11] Así es que subió Simón Pedro y arrastró hasta la orilla la red llena de peces grandes: ciento cincuenta y tres; y aunque eran tantos no se rompió la red. [12] Jesús les dijo: «Venid a almorzar».

Y como sabían que era el Señor, ninguno de los discípulos se atrevía a preguntarle: «Tú ¿quién eres?» [13] Jesús va y coge el pan y se [lo] da, y lo mismo el pez. [14] Esta [fue]

24 TOMÁS... DÍDIMO: 11,16.
25 En vez de MARCA algunos manuscritos leen «sitio».
26 V.19. || LLEGÓ: GR 4.
27-29 * Increíblemente, Jesús condesciende con el deseo de Tomás, aunque no fuerza a éste a ninguna persuasión; pero Tomás, dócil a la fe, puede decir: «¡Señor mío y Dios mío!», espléndida confesión de la divinidad de Cristo; la fe abre un acceso inmediato al Jesús resucitado como el revelador de Dios y le confiere plena seguridad teológica; dicho de otra manera, en la comunidad de fe con Cristo, el creyente «ve» rectamente a Jesús. || FELICES... CREEN: 1 Pe 1,8.
30-31 21,25. || «SEÑALES»: cf. 2,11. || CREYENDO... NOMBRE (e. d., tengáis vida «en él»): 3,15; 1 Jn 5,13.

21 Se discute el origen de este apéndice; tal vez fue redactado por discípulos de Juan; una primera parte narra la «tercera» aparición (**v.14**) de Jesús: en Galilea, en el contexto de una pesca milagrosa en el lago. * Esa pesca abundante recuerda en Jn la abundancia: en el milagro de Caná (2,6), en la multiplicación de los panes (6,11s) y la efusión del agua viva (4,14; 7,37); aquí los peces pueden simbolizar las masas que entrarán en la Iglesia, procedentes de todas las regiones y razas, por la predicación del Evangelio.
2 TOMÁS... DÍDIMO: 11,16; 20,24. || NATANAEL: 1,45. || LOS... ZEBEDEO: Mc 1,19; 3,17.
3 PERO: GR 6.
4 NO SABÍAN QUE ERA JESÚS: 20,14; Lc 24,16.
5 DIJO (id. en el resto del capítulo, menos en los vv.6.23): GR 4. || ¿NO... PESCA? (Lc 24,41): puede traducirse: *No tenéis* (= no habéis cogido) *pesca, ¿verdad?*
6 Lc 5,4-7. || A LA DERECHA: lit. *a las derechas regiones.*
7 AQUEL... JESÚS: cf. **19,26**. || SIMÓN... AL MAR: Mt 14,29.
9-10 UNAS CUANTAS BRASAS: lit. *brasa*(s) *puesta*(s). || ACABÁIS DE PESCAR: lit. *pescasteis ahora.*
11 Cf., por contraste, Lc 5,6. La red NO SE ROMPIÓ: lit. *no se dividió*: es el verbo griego cuyo sustantivo correspondiente ha pasado al castellano: «cisma». Para el número «153», marcadamente simbólico, no se ha encontrado una explicación satisfactoria.
12 VENID A ALMORZAR: GR 7.
13 6,11; Mt 14,19; 15,36; Mc 6,41; 8,6; Lc 9,16.
14 * LA TERCERA aparición *a los discípulos*. De las apariciones contadas por Jn y por los Sinópticos no podemos negar, sin perjuicios para la fe, su objetividad real (por las circunstancias y por la imposibilidad de reducirlas a meras alucinaciones o ilusiones subjetivas). Los discípulos ven y experimentan en las apariciones la continuidad entre el Cristo histórico y el resucitado; se da identidad personal entre el Cristo que murió en la cruz y fue sepultado y el que comien-

ya la tercera vez que Jesús, resucitado de entre los muertos, se manifestó a los discípulos.

[15] Conque, cuando almorzaron, dice Jesús a Simón Pedro: «Simón, [hijo] de Juan, ¿me amas más que éstos?»

Le dice: «Sí, Señor, tú sabes que te quiero».

Le dice: «Cuida mis corderos».

[16] Le vuelve a decir por segunda vez: «Simón, [hijo] de Juan, ¿me amas?»

Le dice: «Sí, Señor, tú sabes que te quiero».

Le dice: «Pastorea mis ovejas».

[17] Le dice por tercera vez: «Simón, [hijo] de Juan, ¿me quieres?»

Pedro se entristeció porque le había dicho por tercera vez: «¿Me quieres?», y le dice: «Señor, tú sabes todo, tú sabes que te quiero».

Le dice: «Cuida mis ovejas. [18] De verdad te aseguro: cuando eras más joven, te ceñías y caminabas adonde querías; pero cuando seas viejo extenderás tus manos, y otro te ceñirá y llevará adonde no quieres». [19] (Dijo esto indicando con qué muerte glorificaría a Dios.) Y después de decir esto le dijo: «Sígueme».

[20] Vuelto Pedro, vio que seguía [detrás] el discípulo al que amaba Jesús, precisamente el que en la cena se había reclinado en su pecho y había dicho: «Señor, ¿quién es el que te va a entregar?» [21] Así es que, al verlo Pedro dijo a Jesús: «Señor, ¿y éste, qué?»

[22] Jesús le dijo: «Si quiero que éste se quede mientras vuelvo, ¿a ti qué? Tú sígueme».

[23] De ahí que se divulgara entre los discípulos este rumor: «ese discípulo no muere»: Pero Jesús no le dijo: «No muere», sino: «Si quiero que éste se quede mientras vuelvo, ¿a ti qué?»

Conclusión. 21,24-25

[24] Este es el discípulo que testifica acerca de estas cosas, y el que escribió estas cosas, y sabemos que es válido su testimonio. [25] Hay también otras muchas cosas que hizo Jesús, que si se escribieran una por una, creo que ni el mundo entero tendría sitio para los libros que habrían de escribirse.

za a aparecerse al tercer día. Pero se da también una discontinuidad, pues el crucificado sufre una transformación profunda en su existencia glorificada. Por lo mismo, las apariciones, que participan del carácter misterioso de las revelaciones, no podían forzar la fe de los discípulos; sólo cuando éstos ponen la libre entrega creyente empiezan a experimentar que Jesús, el que fue crucificado, es ahora y para siempre «el Señor» constituido en gloria.

15-19 La segunda parte del apéndice de Jn se dirige expresamente a Pedro (con lo cual Jn 21 tiene clara orientación eclesiológica: la barca de Pedro, el trabajo misionero de los apóstoles, la pesca por la intervención de Jesús, la red sin rotura, el primado de Pedro). * Este pasaje puede llamarse «el texto primacial» de Jn: relato de la entrega del primado a Pedro. La triple afirmación de Jesús a Pedro: «Apacienta mis ovejas, mis corderos» concede al apóstol el primado sobre toda la Iglesia, prometido en el episodio de Mt 16,16ss. La Iglesia de aquí abajo, tal como la quiso Cristo, está jerárquicamente estructurada (es dogma de la fe cristiana); Jesús, «al anteponer al bienaventurado Pedro a los demás apóstoles, instituyó en él un principio perpetuo de una y otra unidad [la de la fe y la de la comunión de los creyentes]» (cf. Conc. Vat. II, LG 18; Conc. Vat. I, DS 3050ss).

16 PASTOREA MIS OVEJAS: Hech 20,28; 1 Pe 5,2.

17 POR TERCERA VEZ: suele decirse que hay una alusión velada a «la triple negación» de Pedro en la Pasión. Posiblemente se trata también de una repetición con valor jurídico, para fundamentar un «contrato»: para este contrato, la única condición, por parte de Pedro, es un amor incondicional a Cristo.

18 2 Pe 1,14. «Extender las manos» (ahuecar los brazos): gesto obligado de aquel a quien otro ciñe la cintura. Jesús, dice Jn, aludía a la muerte de Pedro (12,33; 18,32); sin duda, el martirio; «el martirio es el acto de máxima glorificación [de Dios]. La frase recurre en 1 Pe 4,16 hablando en general de los sufrimientos de los cristianos, y ha sido recogida por todos los martirologios» (J. Leal). || SÍGUEME: Jesús, el Buen Pastor, que declaró que iba delante de sus ovejas (10,4), ahora dice a Pedro: «Tú, sígueme»; detrás seguirán todos los demás.

20-23 RUMOR: GR 8. || ESE DISCÍPULO: GR 1.

24 19,35. ESCRIBIÓ: o *hizo escribir* (= dictó). * Quizá estas frases se añadieron como respuesta anticipada a los que querían reducir el 4.º evangelio a una meditación puramente subjetiva, de vacío objetivo.

25 20,30. || EL MUNDO ENTERO: lit. *el mismo mundo*. * Después de la ascensión de Jesús los apóstoles recogieron su mensaje y predicaron su «evangelio» (su persona, su nombre, su actividad, su vida, sus enseñanzas). Motivos pedagógicos aconsejaron resumir las primeras presentaciones del «kerygma» cristiano: contarlo todo era imposible; «ni el mundo entero tendría sitio para los libros que habrían de escribirse», como dice esta frase, ingenuamente hiperbólica, con la que se cierran «los cuatro Evangelios».

HECHOS DE LOS APOSTOLES

Los Hechos de los Apóstoles es el final de una obra mucho más amplia que tuvo su primera parte exponiendo lo que Jesús comenzó a hacer y a enseñar hasta el día en que fue elevado al cielo (Hech 1, 1-2). El libro de los Hechos y el tercer evangelio están conexionados entre sí como lo muestran no sólo los dos prólogos (Lc 1,1-4; Hech 1,1-2), sino la disposición y orientación de los dos libros. El tema final del evangelio, la ascensión del Señor y vuelta de los discípulos a Jerusalén (Lc 24,50-53) se recoge de nuevo al comienzo de los Hechos (Hech 1,4-11); la perspectiva universalista inicial del evangelio que anuncia la salvación de Dios para todos (Lc 3,6) se realiza al terminar el libro de los Hechos con la afirmación que esta salvación ha llegado a los gentiles (Hech 28,28); la convergencia total del tercer evangelio que se polariza hacia Jerusalén como punto teológico en el que se realiza la obra de Jesús: pasión, muerte, resurrección, ascensión (Lc 9,51; 13,33; 24,46-47) tiene también su eco en el libro de los Hechos, pero no como punto final, sino como punto de partida, ya que comenzando desde Jerusalén los discípulos han de ser testigos en toda Judea, Samaria y hasta el extremo de la tierra (Hech 1,8). Semejantes puntos de contacto atestiguan no ya la unión material de los dos libros en su origen, como lo muestra la repetición de temas al final del evangelio y comienzo de los Hechos, sino la pertenencia a una concepción unitaria y amplia del mismo autor. En realidad la tradición ya a partir de la segunda mitad del siglo II atribuye a Lucas, al autor del tercer evangelio, la composición del libro de los Hechos (S. Ireneo, Fragmento de Muratori, Clemente Alejandrino, Orígenes, Tertuliano, Eusebio de Cesarea, S. Jerónimo). La segunda mitad del libro de los Hechos contiene partes que se narran en primera persona del plural poniéndose el autor como personaje que asiste a los hechos narrados (Hech 16,10-17; 20,5-21,18; 27,1-28,16). Excluyendo como posibles autores del libro todos los personajes que en él se nombran, pues en caso de serlo se usaría también el plural en vez de nombrarlos, sólo queda un escaso número de sujetos a quienes se les puede atribuir la paternidad de esta obra. De todos ellos ninguno más indicado que Lucas, en quien coincide la tradición y es mencionado en las cartas de Pablo como médico, de origen gentil (Col 4,10-14) que acompaña al Apóstol en las dos prisiones que sufrió en Roma (Col 4,14; Flm 24; 2 Tim 4,11). Según esto, los datos biográficos del autor de los Hechos están incluidos en las partes en que se narra en plural acompañando a Pablo en su segundo y tercer viaje (Hech 16,10-17; 20,5-21,18) y en su camino y estancia en Roma (Hech 27,1-28,16). En todas estas partes en que el autor narra como testigo ocular se amontonan abundantes detalles de lugar, tiempo y personas; todo ello es un indicio de su participación directa. Para las otras partes en que no se escribe en plural, Lucas pudo tener buenos informadores orales como Pablo mismo, Silas (Hech 16,16-19), Aristarco y Marcos (Col 4, 10.14), Timoteo (Hech 19,22; cf. 16,13), Felipe el evangelista (Hech 21,8), Santiago y los presbíteros (Hech 21,18), así como otras fuentes escritas, aunque sean difíciles de precisar, como se dice en el prólogo del evangelio (Lc 1,1-4).

Elaborando todos estos elementos propios y ajenos, el autor ha pretendido mostrar la expansión de la Iglesia bajo la acción del Espíritu. En esta expansión se narra fundamentalmente la intervención apostólica de sólo dos personajes: Pedro y Pablo. Se comienza en Jerusalén y en su fuerza de expansión se llega hasta Roma. El terminar la obra estando aún Pablo en su primera prisión romana no implica un dato cronológico de la composición del libro; más bien muestra que el autor, una vez llegado a Roma en su relato, ve cumplida la finalidad de su intento aunque deje sin contar el final de los días de Pedro y Pablo aun habiendo ya muerto éstos en el tiempo de composición del libro. A esta finalidad corresponde el plan de la obra: establecida la comunidad en Jerusalén (Hech 1-5), comienzan las primeras misiones (6-12) con ocasión de la persecución y martirio de Esteban (6-7), en Samaría (8,5), Gaza (8,26), Asdod y Cesarea (8,40), Fenicia, Chipre y Antioquía (11,9); siguen las misiones de Bernabé y Pablo hasta el Asia Menor (13,1-15,35), continúan otros dos viajes de Pablo en que se interna hasta Macedonia y Grecia (15,36-19,20); finalmente, Pablo como prisionero, pero siempre como misionero, es conducido a Roma (19,21-28,31). Aquí puede terminar la obra una vez que el autor afirma: «Esta salvación de Dios ha sido enviada a los gentiles; ellos sí que la oirán» (28,28). Todo este plan da pie al autor del libro a una exposición del núcleo fundamental del kerygma en los diversos discursos: muerte y resurrección de Jesús (2,32.36) que exige una conversión para la remisión de los pecados (2,38). Se traza un paralelismo entre Jesús y los apóstoles, quienes llenos también del Espíritu (Lc 4,1; Hech 2,4; 6,3) predican con la fuerza y poder de este Espíritu (Lc 4,14; Hech 4,33; 6,8), entregando al final su vida (Lc 23,46; Hech 4,26-27; 7,59). El autor muestra en su obra el universalismo de la Iglesia que se abre a todas las gentes e informa al mismo tiempo sobre la vida de esa misma Iglesia con ocasión de la vida íntima de los primeros cristianos, que perseveran en la enseñanza de los apóstoles, en la común unión, en la fracción del pan, en la oración (Hech 2,42).

José Caba

HECHOS DE [LOS] APOSTOLES

Prólogo a la 2.ª Parte de la obra de Lucas. 1,1-3

1 [1] El primer tratado [lo] compuse, Teófilo, acerca de todo lo que Jesús empezó a hacer y enseñar [2] hasta el día en que fue elevado [al cielo] después de dar órdenes, por medio de[l] Espíritu Santo, a los apóstoles que se había elegido, [3] a los que, después de padecer, se presentó vivo, valiéndose de muchas pruebas convincentes, dejándose ver de ellos y hablando [de] lo tocante al reino de Dios por espacio de cuarenta días.

Despedida y ascensión de Jesús. 1,4-11

[4] Y estando comiendo con [ellos] les mandó no ausentarse de Jerusalén, sino aguardar la Promesa del Padre, «[de] la que me oísteis [hablar]; [5] porque Juan bautizó con agua, pero vosotros vais a ser bautizados con Espíritu Santo dentro de no muchos días». [6] Así es que los reunidos le preguntaron: «Señor, ¿[es] en este tiempo [cuando] piensas restaurarle a Israel el reino?»

[7] Les dijo: «No os toca a vosotros saber [el] tiempo o [la] ocasión que el Padre determinó con su propia autoridad, [8] sino que recibiréis poder del Espíritu Santo que vendrá sobre vosotros, y seréis mis testigos en Jerusalén, en toda Judea y Samaria, hasta [lo] último de la tierra».

[9] Y después de decir esto se elevó mientras ellos miraban, y una nube lo recogió [ocultándolo] a sus miradas. [10] Y según estaban mirando fijamente al cielo mientras él se iba, se les presentaron de pronto dos hombres con vestiduras blancas, [11] que dijeron: «Galileos, ¿por qué estáis parados mirando al cielo? Este Jesús elevado desde vosotros al cielo, volverá así como lo habéis visto ir al cielo».

1 HECHOS famosos, hazañas; el vocablo pasó luego a ser título de «narración histórica».

1 EL PRIMER TRATADO (GR 8): el evangelio de Lc. || COMPUSE: lit. *hicimos*. || TEÓFILO (Lc 1,3): lit. *oh Teófilo*, sin énfasis en el vocativo. || EMPEZÓ (10,37; Lc 3,23) a partir de su bautismo en el Jordán. || HACER Y ENSEÑAR: la fórmula original reiterativa *(hacer y enseñar)* indica la unidad de «obras» (quizás «obras prodigiosas», milagros) y «doctrina» de Jesús (cf. en 7,22 la expresión equivalente «palabras y obras», y en 10,39 «lo que hizo» Jesús, e. d., sus milagros); según la Biblia, Dios actúa así: con palabras y acciones unidas indisolublemente (cf. también Lc 24,19; 1 Te 1,5).

2 FUE ELEVADO: vv.11.22; Lc 24,49-51; Mc 16,19. || POR MEDIO... SANTO: puede referirse a las ÓRDENES o a la elección; esto segundo es lo más probable.

3 Lc 24,36-42; Jn 20,19-20.26-27. || PADECER: sin complemento, es sinónimo de *morir*. DEJÁNDOSE VER: San Lucas no piensa en «visiones» o ensueños, sino en «apariciones» **(2 Cor 12,1):** Jesús se hizo visible. || HABLANDO... DE DIOS: Lc 24,46-49; Mt 28,18-20; Jn 20,21-23. El número CUARENTA suele tener valor simbólico en la Biblia **(Mc 1,13);** tal vez aquí haya que entenderlo, sobre el fondo de una costumbre escolar rabínica, como el período, más o menos largo, de instrucción y repetición por parte de los discípulos.

4 LA PROMESA DEL PADRE: 2,33; **Lc 24,49;** Jn 14,16-17; 15,26.

5 PORQUE: menos probablemente *que* (recitativo o explicativo). || JUAN... SANTO: * El bautismo cristiano se preparaba en el de Juan, que tenía significado mesiánico, y era señal y realización de la penitencia y conversión; su propósito era crear un pueblo renovado para el Mesías venidero. Jesús establece una vez más la superioridad del nuevo Bautismo suyo respecto al de Juan; cf. 19,1-6; Mt 3,11; Mc 1,8; Lc 3,16; Jn 1,33.

6 PREGUNTARON: GR 4c. || EN ESTE TIEMPO: «dentro de no muchos días» (v.5). «Restaurar» es término consagrado en escatología, a partir de Mal 3,23 (LXX); cf. en Lc 24,21 una esperanza semejante. || EL REINO: la monarquía, el orden de Dios al fin de los tiempos (quizás restringido a Israel en la mente de los discípulos).

7 Mc 13,32. || TIEMPO Y OCASIÓN (lit. en plural): el momento preciso.

8 ESPÍRITU SANTO y PODER van asociados en 10,38 (Jesús), Lc 1,35 (María), Ef 3,16 (los cristianos). El Espíritu Santo es poder («dynamis») divino, que se comunica permitiendo hacer «prodigios» («dynámeis»), lo mismo que enviando en misión (13,2.4; etc.) o gobernando a la Iglesia a través de los apóstoles (15,28; etc.). || SERÉIS (de modo particular «los Doce») MIS TESTIGOS: 2,32; 3,15; 5,32; 10,39.41; 13,31; Lc 24,48; Jn 15,27. EN JERUSALÉN... TIERRA: esquema geográfico-teológico de Hech. Lo ÚLTIMO DE LA TIERRA puede ser Roma (cf. *Sal Slm* 8,15), pero tiene colorido religioso: los países gentiles (en los LXX: «tierras lejanas»).

9-10 * El hecho de la Ascensión, narrado entre detalles más o menos convencionales, consiste, en primer lugar, en la desaparición visible de Jesús, comprobada experimentalmente por el grupo de discípulos (hecho que sigue a la última aparición de Jesús resucitado). Su significado teológico aparece en el NT bajo tres aspectos: entronización de Cristo (2,32-36; Ef 1,20-22; Heb 1,3.13; 8,1), realeza actual de Cristo (7,55-56; Ro 8,34; Col 3,1; 1 Pe 3,21-22), y conexión con otros «misterios» (la parusía: 1 Cor 15,24-26; Heb 10,13; la evangelización a partir de Pentecostés: Hech 2,33; Mc 16,19; Ef 1,22). || SE ELEVÓ (Mc 16,19; Jn 6,62): lit. *fue subido*, o *fue llevado arriba*. || LO RECOGIÓ: lit. *lo tomó por abajo separándolo de*. Cf. 1 Te 4,17; Ap 11,12. AL CIELO: puede unirse con MIENTRAS ÉL SE IBA (San Lucas acostumbra adelantar las palabras importantes). || SE LES PRESENTARON (lit. *y mira, varones dos se presentaron)*... BLANCAS: 2 Mac 11,8; Mc 9,3; 16,5; Lc 24,4; Jn 20,12.

11 GALILEOS: GR 3. || ESTE JESÚS...: Mt 26,64; Lc 21,27; Ap 1,7. || VOLVERÁ: lit. *irá*, o *vendrá* **(Lc 23,42).** || AL CIELO: se repite tres veces en este versículo, después de otra en el anterior.

I. HECHOS DE PEDRO

A) EL EVANGELIO SE PROPAGA EN JERUSALEN

Elección del suplente de Judas. 1,12-26

[12] Entonces se volvieron a Jerusalén desde [el] monte llamado de [los] Olivos, que está cerca de Jerusalén, distante una jornada de sábado, [13] y cuando entraron subieron a la habitación de arriba, donde residían, Pedro y Juan y Santiago y Andrés, Felipe y Tomás, Bartolomé y Mateo, Santiago de Alfeo y Simón el Zelote y Judas de Santiago. [14] Todos éstos, con un mismo espíritu, se dedicaban asiduamente al rezo, con [algunas] mujeres, y María la madre de Jesús y los hermanos de éste.

[15] Y en aquellos días Pedro, puesto en pie en medio de los hermanos (el grupo de personas congregadas era de unas ciento veinte), dijo: [16] «Hermanos: Tenía que cumplirse [el texto de] la Escritura que el Espíritu Santo predijo por boca de David a propósito de Judas, convertido en guía de los que prendieron a Jesús, [17] que se contaba entre nosotros y le tocó su parte en este ministerio; [18] (ahora bien, él se adquirió un terreno con [la] injusta remuneración, y cayendo de cabeza reventó por la mitad, y todas sus entrañas se derramaron; [19] y se enteraron todos los habitantes de Jerusalén, de forma que aquel terreno se llamó, en su lengua, *Hăqel Dĕma'*, es decir, 'Campo de Sangre'); [20] pues está escrito en el libro de los Salmos:

Quede abandonada su alquería,
y no haya quien habite en ella;

y:

que su cargo [lo] *coja otro.*

[21] Así que es necesario que de los que anduvieron con nosotros todo el tiempo que el Señor Jesús convivió con nosotros, [22] empezando desde el bautismo de Juan hasta el día en que, [dejándo]nos, fue elevado [al cielo], uno de ésos sea, junto con nosotros, testigo de su resurrección».

[23] Presentaron a dos: José (llamado Barsabás), que tenía el sobrenombre de «Justo», y Matías; [24] y rezaron así: «Tú, Señor, que conoces el corazón de todos, muestra a cuál de éstos dos te elegiste [25] para coger el puesto de este ministerio [del] apostolado, del que desertó Judas para irse a su propio puesto».

[26] Les repartieron las suertes, y cayó la suerte en Matías, y fue añadido [al grupo] de los once apóstoles.

Venida del Espíritu Santo. 2,1-13

2 [1] Y cuando llegó el día de Pentecostés, estaban todos juntos en el mismo [sitio], [2] y de repente sonó desde el cielo un fragor como de viento que irrumpe impetuoso, y

12 Lc 24,50.52. Alrededor de un kilómetro «se puede caminar en sábado».
13 RESIDÍAN: parece indicar residencia fija. Para la lista de los Once cf. Mc 3,16-19 y paralelos.
14 * MARÍA aparece en el NT asociada a los grandes acontecimientos de la historia de la salvación: encarnación de Jesús, inauguración de su ministerio (Jn), consumación del mismo en la cruz, nacimiento de la Iglesia. || DE ÉSTE: GR 2; cf. **Mc 6,3**, y la palabra *hermanos* en este mismo pasaje de Hech: v.16.
15 AQUELLOS DÍAS: GR 2. || EL GRUPO...: lit. *era la gente de nombres en uno como ciento veinte.*
16-22 * El discurso de Pedro, portavoz y jefe, prepara la elección de Matías para el puesto del traidor Judas, y expresa: *a)* la importancia del grupo de «los Doce» **(6,2)**; *b)* las condiciones de los que han de ser testigos calificados (v.21-22); *c)* contenido de su testimonio: unidad entre la actividad pública de Jesús antes de Pascua y Jesús resucitado que actúa en la Iglesia. La garantía de la buena elección viene dada por la especial inspiración divina, por el deseo de cumplir la voluntad de Dios y por la oración previa (¿dirigida directamente a Jesús: SEÑOR?); la elección se debe ante todo a Dios, único capaz de conferir la plenitud del apostolado.
16 HERMANOS: GR 3 («varones», más determinado que «hombres»; íd. en 2,29.37; 7,2; 13,15.26.38; 15,7.13; 22,1; 23,1.6; 28,17. || LA ESCRITURA (un texto particular, no el conjunto del AT)... A JESÚS: Sal 41,9.
17 QUE («hóti»): **Mt 5,45**. || SU... MINISTERIO: lit. *la parte del* (=que consiste en el) *ministerio este*. El mismo vocablo griego («diakonía») designa todos los puestos y trabajos en la Iglesia: «se sirve» al Señor predicando la palabra o «sirviendo» a la mesa (6,2.4).
18-19 Paréntesis de Lucas para informar al lector. || EL: GR 2. || ADQUIRIÓ... DERRAMARON: Mt 27,3-10; la tradición de Mt y de Hech coinciden en presentar la muerte de Judas como la muerte reservada por Dios para los traidores (2 Sam 17,23) y los impíos (Sab 4,19); difieren en detalles que, sin necesidad de armonizarlas a toda costa, no hacen a ambas tradiciones evidentemente incompatibles. || INJUSTA REMUNERACIÓN: lit. *remuneración de la injusticia.*
20 *Sal 69-26* (LXX); *109,8.*
21-22 Lc 1,2; Jn 15,27. || LOS QUE: lit. *los varones que.* || CONVIVIÓ: lit. *entró y salió a nosotros.*
22 Mt 3,13-15; Mc 1,9; Lc 3,21; Mc 16,19; Hech 1,9.
23 TENÍA: lit. *tuvo.*
24 SEÑOR... TODOS (Jn 2,24-25): apelativo divino, frecuente en la primera literatura cristiana (Hermas, *Mand.* IV, 3,4; *Const. Apost.* II, 24,6; Clemente Al., *Strom.* V, 14,96; etc.).
25 MINISTERIO...: *lit. del ministerio este y apostolado.* || SU PROPIO PUESTO es una expresión enigmática; en el rabinismo y el cristianismo antiguo «ir a su sitio» se entendió «ir al infierno». El vocablo original «tópos» puede significar aquí *sepultura* o *tumba*, como el hebreo «maqôm» (M. Dahood).
26 Pr 16,33. || AÑADIDO: o *contado con.*

2 1 CUANDO LLEGÓ: lit. *en el llenarse*, o *en el completarse;* se trata de una fecha determinada (Lc 9,51) que llega. || PENTECOSTÉS (Le 23,15-21; De 16,9-11; Nu 28,16): fiesta del final de la siega (las «siete semanas» después de comenzar la siega; «cincuenta días» después de Pascua), y fiesta que conmemoraba el don de la ley en el Sinaí.
2-4 Cf. Mt 3,11; Lc 3,16. El ruido del VIENTO, y el FUEGO, símbolos de la presencia activa del Espíritu Santo, eran conocidos por las teofanías del AT. Según Filón *(Decal.* 33) en el Sinaí hizo Dios que sonara un «fragor» que se cambió en «fuego» percibido por todos como «lenguaje». ESTABAN: lit. *estaban sentados* (hebraísmo: «residían», moraban). Las LENGUAS de FUEGO no tienen relación directa con el fenómeno de la glosolalia (v.4.6.8.11). SE POSARON: lit. *se posó* (el fuego) SOBRE CADA UNO de los presentes (no sólo los Doce), que reciben el Espíritu Santo también en cuanto «individuos». || SE LLENARON DE ESPÍRITU SANTO: 4,31; 10,44-45; 19,6. || EMPEZARON... LENGUAS: 10,46; 19,6; Mc 16,17; **1 Cor 14,2.** * El Concilio Vaticano II cita este pasaje de Hech al tratar de la consagración episcopal: «Para realizar estos oficios tan

llenó toda la casa donde estaban; [3] y se les dejaron ver unas lenguas como de fuego, que se iban repartiendo y se posaron sobre cada uno de ellos, [4] y todos se llenaron de Espíritu Santo y empezaron a hablar en otras lenguas, tal como el Espíritu les concedía expresarse. [5] Residían en Jerusalén judíos religiosos [procedentes] de todas las naciones que hay bajo el cielo; [6] y al producirse aquel ruido se reunió la muchedumbre y quedó desconcertada, porque cada uno los oía hablar en la propia lengua; [7] estaban asombrados, y se sorprendían, diciendo: «Fijaos, ¿no son galileos todos esos que hablan? [8] ¿Y cómo oímos nosotros, cada uno en nuestra propia lengua materna? [9] Partos, medos y elamitas, los habitantes de Mesopotamia, Judea y Capadocia, del Ponto y Asia, [10] Frigia y Panfilia, Egipto y los distritos de Libia junto a Cirene, y los romanos residentes, [11] judíos y prosélitos, cretenses y árabes, los oímos hablar, en nuestra lengua, [de] las grandes obras de Dios».

[12] Estaban todos asombrados y perplejos, diciéndose unos a otros: «¿Qué quiere decir esto?»

[13] Pero otros, tomándolo a broma, decían: «Están cargados de mosto».

Discurso de Pedro. 2,14-36

[14] Pero Pedro, en pie con los once, alzó la voz y les dirigió la palabra: «¡Judíos, y todos los que residís en Jerusalén!, que os quede esto claro, y escuchad atentamente mis palabras: [15] no es que éstos estén bebidos, como vosotros suponéis, pues es [la] hora tercia del día, [16] sino que esto es lo anunciado por medio del profeta Joel:

[17] *y sucederá* en los últimos días, dice Dios,
[que] *derramaré mi espíritu sobre toda carne,*
y profetizarán vuestros hijos y vuestras hijas,
y vuestros jóvenes verán visiones
y vuestros ancianos soñarán sueños.
[18] Y *también sobre mis esclavos y sobre mis esclavas*
derramaré mi espíritu aquellos días,
y profetizarán.
[19] Y *ofreceré portentos* arriba *en el cielo*
y ᶜseñalesᵓ abajo *en la tierra:*
sangre y fuego y bocanada[s] *de humo,*
[20] *el sol se convertirá en oscuridad*
y la luna en sangre
antes que llegue el día grande y patente del Señor.
[21] Y *sucederá* [que] *todo el que invoque el nombre del Señor se salvará.*

[22] Israelitas, oíd estas palabras: a Jesús el Nazareno, hombre aprobado por Dios ante vosotros por [los] prodigios, portentos y ᶜseñalesᵓ que realizó Dios a través de él en medio de vosotros (como [vosotros] mismos sabéis), [23] a ése lo matasteis clavándolo por manos impías, entregado conforme al plan determinado y previsto por Dios; [24] Dios lo resucitó, desatando los lazos de la muerte, dado que no era posible que él quedara dominado por la muerte; [25] pues dice David respecto de él:

de antemano veía yo al Señor continuamente en mi presencia,
porque está a mi derecha para que [yo] *no vacile;*
[26] *por eso se alegró mi corazón*
y se regocijó mi lengua,
y hasta mi carne descansará en la esperanza:
[27] *porque no abandonarás mi alma en el abismo,*
ni dejarás que tu santo experimente [la] *corrupción.*
[28] *Me hiciste conocer* [los] *caminos de* [la] *vida,*
me llenarás de alegría en tu presencia.

excelsos fueron los apóstoles enriquecidos por Cristo con efusión especial del Espíritu Santo, y ellos, a su vez, ... transmitieron a sus colaboradores el don del Espíritu», el gran don de la era final.

5 Residían: o *estaban como residentes* (no sólo peregrinos que habían ido a la fiesta). || Judíos religiosos (GR 3), como lo había sido Simeón: Lc 2,25.

6 Aquel ruido: GR 2.

8 Nuestra... materna: lit. *la propia lengua de nosotros en la que nacimos.*

9-11 El significado que Lucas atribuye a esta lista de pueblos (tomada quizás de un clisé corriente), junto con el fenómeno de la glosolalia, es: la universalidad de la predicación, con la caída de barreras lingüísticas y raciales, ante el «Don del Espíritu»; es un acontecimiento anti-Babel (Ge 11,1-9). Tal vez está actuando en el fondo el recuerdo de una tradición judía según la cual la ley se promulgó en el Sinaí en setenta lenguas. || Prosélitos: extranjeros agregados al pueblo judío, por la circuncisión y la aceptación de la ley. || Nuestra lengua: lit. en plural. La expresión final corresponde a la de 10,46 («alabar a Dios»).

13 Con frecuencia la tradición judía llama «vino» a la Torah.

14-40 * El discurso de Pedro es uno de los textos más completos del primitivo kerigma o mensaje cristiano; como en los demás discursos de misión, el esquema, después de una introducción, contiene tres partes: 1.ª) anuncio del mensaje (pasión-muerte-resurrección y glorificación de Jesús); 2.ª) prueba escriturística (=Dios previó estos acontecimientos y les dio una significación universal); 3.ª) invitación a la conversión, concretada en el bautismo.

14 Judíos: GR. || Claro: lit. *conocido.*

15 La hora tercia: las nueve de la mañana.

17-21 *Jl 2,28-32* (LXX: 3,1-5). || Mi espíritu (17-18): lit. *de mi espíritu.*

21 Ro 10,13.

22 Israelitas: GR 3. || Jesús... de vosotros: Jn 3,2. || Ante vosotros: o *entre vosotros*, o quizás *para vosotros* (destinado a vosotros).

23 4,28; Mt 27,35.50 (y paralelos). Cf. Hech 3,15. || Manos impías: lit. *manos de sin ley*, de gentiles desconocedores de la voluntad divina; en la literatura judía ese apelativo se aplica especialmente a los romanos; el texto de Hech carga directamente la responsabilidad de la muerte de Jesús sobre los judíos («vosotros»); los romanos fueron el instrumento con que se llevó a cabo aquella muerte. Con todo, existía un plan determinado y previsto por (lit. *y la presciencia de)* Dios; ese plan divino es el que predican los apóstoles (cf. 20,27).

24 Dios lo (lit. *al que)* resucitó: **4,10.** || Lazos de la muerte: lit. *dolores de parto* (los LXX leyeron incorrectamente el hebreo de 2 Sam 22,6; cf. Sal 18,4; 116,3).

25-28 *Sal 16,8-11.*

27 Cf. 13,35. Lit. *porque no abandonarás al alma de mí a*[*l*] *abismo* (o «Hades», lugar de los muertos), *ni darás al santo de ti ver corrupción.*

28 En tu presencia: lit. *con el rostro de ti:* ante tu rostro.

[29] Hermanos, del patriarca David se os puede decir abiertamente que murió y fue sepultado, y su sepulcro sigue entre nosotros hasta el día de hoy. [30] Pues bien, al ser profeta y saber que Dios le había prometido con juramento que del fruto de sus entrañas sentaría [a uno] en su trono, [31] previéndo[lo] habló de la resurrección del Mesías: ni sería abandonado en el *abismo* ni su carne experimentaría [la] corrupción. [32] A ese Jesús lo resucitó Dios, cosa de la que todos nosotros somos testigos. [33] Así pues, una vez que ha sido elevado a la derecha de Dios y ha recibido del Padre la Promesa (el Espíritu Santo), [lo] ha derramado, [que es] esto que vosotros veis y oís. [34] Pues David no subió a los cielos, y, sin embargo, él mismo dice:

dijo el Señor a mi Señor: 'Siéntate a mi derecha
[35] *hasta que ponga a tus enemigos como escabel de tus pies'.*

[36] Así, pues, que toda la casa de Israel sepa ciertamente que Dios lo ha hecho Señor y Mesías, a ese Jesús al que vosotros crucificasteis».

Primeras conversiones y vida de la comunidad cristiana (I). 2,37-47

[37] Al oír [aquello] se compungieron y dijeron a Pedro y a los demás apóstoles: «Hermanos, ¿qué tenemos que hacer?»

[38] Pedro les dijo: «Arrepentíos, y que cada uno de vosotros se bautice en el nombre de Jesucristo para [obtener] perdón de vuestros pecados; y recibiréis el don del Espíritu Santo, [39] pues la Promesa es para vosotros y para vuestros hijos, y para todos los [que están] lejos, a cuantos convoque el Señor nuestro Dios».

[40] Y con otras muchas palabras dio testimonio, y los exhortaba, diciendo: «¡Salvaos de esta generación torcida!»

[41] Así es que ellos, aceptando su predicación, se bautizaron, y se añadieron aquel día unas tres mil personas. [42] Se dedicaban asiduamente a [escuchar] la enseñanza de los apóstoles, a compartir la vida, a la fracción del pan y al rezo. [43] El miedo sobrecogía a todos, y muchos portentos y «señales» se realizaban por medio de los apóstoles. [44] Todos los que habían abrazado la fe estaban unidos y tenían todo en común, [45] vendían las posesiones y los bienes, y lo repartían a todos según lo que necesitara cada uno; [46] cada día, asistiendo asiduamente [al culto] en el templo con un mismo espíritu, partiendo [el] pan en casa, participaban en la comida con regocijo y sencillez de corazón, [47] alabando a Dios y siendo gratos a todo el pueblo; el Señor, por su parte, iba cada día añadiendo al grupo los que se iban a salvar.

Curación de un cojo. 3,1-10

3 [1] Subían Pedro y Juan al templo a la hora del rezo, la hora nona, [2] cuando llevaban a uno que estaba cojo desde el seno materno, al que ponían cada día junto a la puerta del templo llamada Hermosa, para pedir limosna a los que entraban al templo. [3] Al ver a Pedro y Juan, que iban a entrar al templo, pidió, para recibir una limosna.

[29] HERMANOS: GR 3. David MURIÓ Y FUE SEPULTADO (e.d., murió realmente, como Jesús): 13,36; 1 Re 2,10. || EL DÍA DE HOY: lit. *el día este.*
[30] 13,36; Sal 132,11; 2 Sam 7,12-13.
[31] Cf. v.27.
[32] SOMOS TESTIGOS: **1,8.**
[33] A LA DERECHA: o también *por la diestra* (instrumental): 5,31. || LA PROMESA...: lit. *la promesa del* (=que consiste en el) *Espíritu Santo*; cf. 1,4; Lc 24,49.
[34-35] *Sal 110,1*; cf. **Heb 1,3.** 13 (1 Cor 15,25).
[36] 5,30-31. Jesús es Hijo de Dios en su condición terrena y en su condición gloriosa; a partir de su resurrección posee en plenitud un título mesiánico, ejercita en forma nueva su soberanía sobre vivos y muertos (cf. **Ro 1,4).**
[37] SE COMPUNGIERON: lit. *traspasaron el corazón*, que es sede de la conversión y de la incredulidad; el corazón «contrito», y su contrario el corazón «exacerbado» (5,33; 7,54) indican la importancia de la voluntad humana en la aceptación y en el rechazo de la fe. || HERMANOS: GR 3.
[38] 3,19. * Lo decisivo es en nombre de quién se bautizan; la aparente contradicción con Mt 28,19 no es dificultad seria; el bautismo EN EL NOMBRE («epì tôi onómati») DE JESUCRISTO es un bautismo por encargo suyo, con su poder y en la forma por él dispuesta; es un contraponer de nuevo el bautismo cristiano al de Juan. || EL DON DEL ESPRIITU: el don *que es* el Espíritu.
[39] Is 57,19; Jl 2,32 (LXX): 3,5; Ro 10,13.
[40] ESTA GENERACIÓN TORCIDA: De 32,5; Sal 78,8; Mc 8,38; Flp 2,15.
[41] V.47; 4,4; 5,14; 6,7; 11,21.24; 12,24; 16,5; 19,20; 21,20. || PREDICACIÓN: GR 8. PERSONAS: lit. *almas.*
[42] V.46; 20,7.11; 27,35; cf. Lc 24,35. || COMPARTIR LA VIDA: **1 Jn 1,3.**
[43] 5,5.11-12; 6,8; 14,3; 15,12; 19,17. || MIEDO: temor sacro ante la cercanía de lo sobrenatural. TODOS: lit. *toda alma.*
[44-45] 4,32.34-35. || ESTABAN UNIDOS: lit. *estaban* (o *eran) en* (o *a) lo mismo*: ¿el mismo sitio, o tiempo, o espíritu? En el v.47 ese giro se traduce «al grupo»; la tradición textual fluctúa (la expresión griega «epì to autô», cuya base aramea es «kaḥda'», fue difícil de comprender desde el principio). * La comunidad de bienes de los primeros cristianos era libre (cf. 5,4), no impuesta como en Qumrân, y menos aún por la violencia; no negaban el derecho de propiedad, y distribuían legítimamente lo poseído; su impulso venía del amor de Dios por encima del aprecio exclusivo de los bienes terrenos, y la caridad no consentía que ningún hermano padeciera necesidad.
[46] Lc 24,53; Hech 2,42. || EN CASA: en la casa o sitio de reunión, en oposición a «en el templo»; menos probablemente: *por las casas* (sucesivamente) o *en* (varias) *casas* a la vez.
[47] ALABANDO A DIOS: 3,8; Lc 2,13.20; 19,37. || SIENDO... PUEBLO: lit. *teniendo gracia* (=benevolencia, acogida: **Lc 1,28)** *hacia todo el pueblo*. Para la 2.ª parte cf. **v.41.** AL GRUPO: **v.44.** En Qumrân (1QS 5,7) la expresión «(l)yḥd» (equivalente al arameo «kaḥda'») tiene el sentido de «entrar en la comunidad», «unirse a», «hacerse miembro de la congregación». LOS QUE... SALVAR (GR 4a): los que estaban en camino de salvación; o «el resto» (Jl 2,32) que se salvaba.

3 [1] LA HORA NONA (10,3.30): las tres de la tarde.
[2] 14,8; Jn 9,1. || CUANDO... UNO: lit. *y un hombre era llevado.* || LA PUERTA HERMOSA: probablemente en la parte oriental del templo, dando acceso al patio de las mujeres.
[3] PIDIÓ: GR 4c.

[4] Pedro, mirándolo fijamente con Juan, dijo: «¡Míranos!»

[5] El estaba atento a ellos, aguardando recibir algo de ellos, [6] pero Pedro dijo: «No tengo plata ni oro, pero lo que tengo, eso te doy: en el nombre de Jesucristo el Nazareno, ¡camina!»

[7] Y, agarrándolo por la mano derecha, lo levantó; inmediatamente se fortalecieron sus pies y los talones, [8] y, dando un salto, se puso en pie y caminaba, y entró con ellos al templo, caminando y saltando y alabando a Dios. [9] Y todo el pueblo lo vio caminando y alabando a Dios, [10] y lo reconocían: era el mismo que se sentaba junto a la puerta Hermosa del templo para [pedir] limosna; y se llenaron de espanto y de asombro por lo que le había sucedido.

Discurso de Pedro. 3,11-26

[11] Como él sujetaba a Pedro y a Juan, todo el pueblo sorprendido corrió hacia ellos en el pórtico llamado «de Salomón». [12] Al ver [aquello], Pedro habló al pueblo: «Israelitas, ¿por qué os sorprendéis de esto, o por qué nos estáis mirando como si por nuestra[s] propia[s] fuerza[s] o por [nuestra] religiosidad hubiéramos hecho que éste caminase? [13] El Dios de Abrahán, y Dios de Isaac y Dios de Jacob, el Dios de nuestros padres glorificó a su Hijo Jesús, al que vosotros entregasteis y negasteis ante Pilato cuando él había decidido dejar[lo] libre; [14] vosotros negasteis al santo y al justo, mientras que pedisteis se os indultara un asesino; [15] matasteis al autor de la vida, al que Dios resucitó de entre los muertos, cosa de la que nosotros somos testigos. [16] Y por la fe en su nombre, su nombre fortaleció a éste, a quien veis y conocéis; la fe que [nace] gracias a ese nombre le ha dado esta salud perfecta ante todos vosotros. [17] Ahora bien, hermanos: sé que actuasteis por ignorancia, lo mismo que vuestras autoridades, [18] pero así cumplió Dios lo que había anunciado de antemano por boca de todos los profetas: que su Mesías iba a padecer. [19] Así que arrepentíos y convertíos, para que se borren vuestros pecados; [20] para que así vengan, desde la presencia del Señor, tiempos de alivio, y envíe a Jesús, el Mesías destinado para vosotros, [21] a quien el cielo tiene que recibir hasta el tiempo de la restauración universal, del que habló Dios por boca de sus santos profetas de antaño. [22] Moisés, en efecto, dijo: *El Señor vuestro Dios os suscitará un profeta como yo, de entre vuestros hermanos; escuchadlo en todo lo que os diga;* [23] *y sucederá* [que] *toda persona que no escuche a aquel profeta será eliminada del pueblo.* [24] Y todos los profetas, desde Samuel y los sucesores, todos los que hablaron, anunciaron estos días. [25] Vosotros sois los hijos de los profetas, y de la alianza que estableció Dios con vuestros padres cuando dijo a Abrahán: *en tu descendencia serán benditas todas las familias de la tierra.* [26] Cuando Dios suscitó a su Hijo, lo envió primeramente a vosotros, para bendeciros si cada uno os convertís de vuestra maldad».

Pedro y Juan ante el sanedrín. 4,1-22

4 [1] Mientras ellos hablaban al pueblo se les presentaron los sacerdotes, el oficial del templo y los saduceos, [2] indignados porque

[4] Otros casos de «fijar la mirada»: 6,15; 13,9; 14,9; 23,1.

[6] EN EL NOMBRE... CAMINA: v.16; 4,10; 16,18.

[8] DANDO... CAMINABA: 14,10.

[10] LO RECONOCÍAN: Jn 9,8. La gente reacciona como en los milagros de Jesús: Lc 5,26; 7,16. Pedro explica el hecho colocando a los oyentes en el plano de la fe, fuera del cual los milagros más llamativos carecen de significado.

[11] EL PÓRTICO... «DE SALOMÓN» (5,12; Jn 10,23): probablemente en el lado oriental del templo.

[12] ISRAELITAS: GR 3. DE ESTO: o *por éste.* || Ni las FUERZAS (o *el poder)* de los apóstoles han hecho directamente e milagro, ni su «actitud religiosa» ha impulsado a Dios para actuar.

[13] DIOS DE ABRAHÁN: **Mc 12,26** || GLORIFICÓ A SU HIJO (o *siervo;* la ambivalencia del vocablo griego «paîs», hijo-siervo, es muy valiosa en estos textos de cristología primitiva): Is 52,13; Jn 13,32. || AL QUE... LIBRE: Lc 23,14-23; Jn 18, 38-40; 19,12-15.

[14] Mt 27,20-21; Mc 15,7.11-12. || «EL SANTO»: apelativo mesiánico (Mc 1,24; Lc 4,34; Jn 6,69; cf. Hech 2,27 y Lc 1,35), lo mismo que «EL JUSTO» (7,52; 1 Jn 2,1; cf. *Hen* 53,6: «después de esto, el Justo, y el Elegido, hará aparecer la casa de su asamblea»); son títulos de uso frecuente en Is (Deuteroisaías), que suele reservar «santo» para Yahveh y «justo» para el «siervo».

[15] 4,10; 5,30. || AUTOR DE LA VIDA: iniciador o inaugurador de la vida; o bien: *jefe*, guía, *de la vida* (e.d., que lleva a la vida); o quizás también: *protector* (patrono de una ciudad, en este caso, de la comunidad cristiana) que salva. Cf. 5,31; Heb 2,10; 12,2. * Jesús es el príncipe del nuevo Israel en camino hacia la nueva Jerusalén celeste; los apóstoles se llaman a sí mismos TESTIGOS **(1,8)** de la resurrección del AUTOR DE LA VIDA, primer resucitado de entre los muertos.

[16] LA FE... PERFECTA: lit. *y la fe que por medio de ello* (concertando con «nombre»; o *por medio de él*, e.d., Jesús) *dio a él la salud íntegra ésta.* EL NOMBRE es la persona de Jesús, que es quien propiamente cura y salva, a través de instrumentos humanos, a quien cree en él.

[17] Lc 23,34; 1 Tim 1,13.

[18] Lc 24,27.44.46. || PADECER: **1,3.**

[19] 2,38. ARREPENTÍOS Y CONVERTÍOS: **Mt 3,2.**

[20] Y ENVÍE A JESÚS: la conversión de los judíos adelantará la 2.ª venida de Jesús (los lectores de 2 Pe 3,12 deben aguardarla y «apresurarla»).

[21] HASTA...: lit. *hasta tiempos de restauración* **(1,6)** *de todas las cosas de los que habló...* POR BOCA... ANTAÑO: Lc 1,70.

[22-23] 7,37; *De 18,15-16.19;* Le 23,29. || PERSONA: lit. *alma.*

[24] Lc 24,27. || ANUNCIARON: lit. *y* («kaì» = «waw» de apódosis) *anunciaron.*

[25] El título «HIJOS DE LA ALIANZA» aparece también en los escritos de Qumrân. *Ge 22,18; 26,4;* Ga 3,8.

[26] Lit. *para vosotros primeramente habiendo suscitado* (mejor que «resucitado», porque se recoge la promesa del v.22) *Dios al hijo (o siervo) de él envió a él:* 13,46; Ro 1,16. || SI... CONVERTÍS (lit. *en el convertir cada uno:* ¿convertirse cada uno? ¿Convertir a cada uno?): indica en qué consiste la bendición que trae el Hijo: una invitación a convertirse, y, a la vez, el don de la conversión.

4 [1-2] LOS SACERDOTES... TEMPLO: 5,24; Lc 22,4. Para la doctrina de los SADUCEOS sobre la resurrección cf. referencias del NT en **23,6.** || ANUNCIABAN... JESÚS: v.33; 17,18; 26,23. * El anuncio de la muerte-resurrección de Jesús (el «escándalo de la cruz» y de la glorificación) suscitó pronto oposiciones que no han cesado a lo largo de la Historia del cristianismo, desde las iniciadas por los saduceos hasta las de los materialistas de todo signo.

enseñaban al pueblo y anunciaban la resurrección de entre los muertos [que se había dado] en Jesús, [3] y los agarraron y los metieron en prisión hasta el día siguiente, pues era ya tarde. [4] (Pero muchos de los que oyeron la Palabra abrazaron la fe, y el número de los hombres llegó a ser unos cinco mil.)

[5] Y se dio el caso de que al día siguiente se reunieron en Jerusalén sus autoridades, y los ancianos y los escribas, [6] (y el sumo sacerdote Anás, Caifás, Juan, Alejandro, y todos los que pertenecían a [alguna] familia de sumos sacerdotes), [7] y, poniéndolos en medio, preguntaron: «¿Con qué poder, o con ayuda de qué nombre hicisteis vosotros eso?»

[8] Entonces Pedro, lleno de[l] Espíritu Santo, les dijo: «Autoridades del pueblo y ancianos: [9] Si a nosotros se nos hace hoy este interrogatorio sobre una obra buena [hecha] a un enfermo, a ver por qué medios se ha salvado, [10] que os quede claro a todos vosotros y a todo el pueblo de Israel: por el nombre de Jesucristo el Nazareno, al que vosotros crucificasteis, al que Dios resucitó de entre los muertos, por este [nombre] está ése aquí sano en presencia vuestra. [11] El es 'la piedra despreciada por vosotros los constructores, que llegó a ser piedra angular'. [12] Y en ningún otro está la salvación, pues ni siquiera hay bajo el cielo otro nombre, que haya sido dado a los hombres, por el que debamos salvarnos».

[13] Al observar la libertad con que hablaban Pedro y Juan, y habiéndose enterado de que eran analfabetos y unos cualquiera, estaban sorprendidos, y los reconocían como [de los] que habían estado con Jesús. [14] Y viendo de pie con ellos al que había sido curado, no podían decir nada en contra. [15] Después de mandarles salir fuera del sanedrín, deliberaban entre ellos: [16] «¿Qué les podemos hacer a esos hombres? Pues [es] cosa sabida de todos los habitantes de Jerusalén que por su medio se ha realizado una 'señal' manifiesta, y no podemos decir que no. [17] Pero para que no se corra todavía más entre el pueblo, vamos a conminarlos a no hablar ya más a nadie [basándose] en ese nombre».

[18] Y después de llamarlos [les] ordenaron que de ninguna manera hablaran ni enseñaran [basándose] en el nombre de Jesús. [19] Pero Pedro y Juan les respondieron así: «Juzgad si es justo ante Dios haceros más caso a vosotros que a Dios, [20] pues nosotros no podemos no hablar [de] lo que hemos visto y oído».

[21] Ellos, después de conminarlos nuevamente, los soltaron sin dar con el modo de castigarlos, a causa del pueblo, porque todos glorificaban a Dios por lo sucedido, [22] pues tenía más de cuarenta años el hombre en el que se había realizado aquella «señal» de la curación.

Oración de la comunidad. 4,23-31

[23] Cuando los soltaron, [Pedro y Juan] fueron a los suyos y contaron lo que les habían dicho los sumos sacerdotes y los ancianos. [24] Ellos, al oír[lo], con un mismo espíritu levantaron [la] voz hacia Dios y dijeron: «Señor, tú que hiciste el cielo, la tierra, el mar, y todo lo que hay en ellos, [25] que por [el] Espíritu Santo dijiste, por boca de nuestro padre David, tu siervo:

¿Para qué se embravecieron [las] *naciones*
y [los] *pueblos maquinaron vaciedades?*
[26] *Se presentaron los reyes de la tierra*
y los jefes se aliaron
contra el Señor y contra su Mesías.

[27] Pues, de verdad, Herodes y Poncio Pilato se aliaron con [los] gentiles y tribus de Israel en esta ciudad contra tu santo Hijo Jesús, a quien ungiste, [28] para hacer lo que tu mano

---

3 5,18. || ERA YA TARDE: cf. 3,1.

4 **2,41.**

7 * Los sanedritas no niegan la realidad histórica del milagro, ni la ponen en duda; preguntan no porque ignoren CON QUÉ PODER se ha realizado, sino porque creen que los apóstoles no se atreverán a confesar su fe en Jesús. || PREGUNTARON...: lit. *preguntaban en qué clase de poder o en qué clase de nombre* (no es «en nombre de quién»): Mt 21,23 y paralelos.

8 * De nuevo Pedro, como responsable supremo, toma la palabra, LLENO DE[L] ESPÍRITU SANTO **(7,55)**, lleno de una gracia actual especial. Cf. Mt 10,19-20; Mc 13,11; Lc 12,11-12.

9 UN ENFERMO: GR 3; id. para los vv.13 («analfabetos»), 14 («al que había sido curado»), 17 («a nadie»). || A VER POR QUÉ MEDIOS: lit. *en qué* (probablemente = *en qué nombre:* v.7).

10 3,6; 2,36; 5,30; 10,39. || AL QUE DIOS... MUERTOS: 2,24.32; 3,15; 5,30; 10,40; 13,30; 17,31.

11-12 EL (lit. *éste)* ES LA PIEDRA... (Sal 118,22; Mt 21,42 y paralelos; 1 Pe 2,4.7): * es el punto central de este breve discurso: Jesús, rechazado y condenado por vosotros, pero resucitado por el poder divino, es la clave de todo el plan de Dios. La declaración de Pedro testimonia la imposibilidad absoluta de reemplazar a Jesucristo; el NOMBRE de Jesús (e.d., su persona) es lo único que puede SALVARNOS (cf. Mt 1,21). La comunidad judía invocaba el nombre de Yahveh, la Iglesia cristiana invoca el nombre de Jesús; por él, reconociendo que pertenece a una esfera propia, superior a la nuestra (es Dios), los apóstoles hacen milagros, predican y sufren.

15 5,34-35.

16 Jn 11,47.

17-18 5,28. || TODAVÍA MÁS, en sentido temporal (cf. 24,4: *más tiempo)*, o también: *más allá* de Jerusalén. «Hablar basándose en ese nombre»: o «mencionar ese nombre».

19 5,29. La famosa respuesta de los apóstoles es, lit., *si justo es en presencia de Dios a vosotros oír* (=obedecer; cf. **Ro 10,16)** *más bien que a Dios, juzgad.*

21 SIN... CASTIGARLOS (lit. *nada habiendo encontrado en cuanto a cómo castigar a ellos)* es el primer motivo para dejarlos en libertad; el segundo es: A CAUSA DEL PUEBLO.

23 CUANDO LOS SOLTARON: lit. en voz pasiva.

24 Ex 20,11; Is 37,16-20 (LXX); Sal 146,6.

25-27 Sin saberlo, HERODES ANTIPAS y PONCIO PILATO, aliados con los jefes religiosos del pueblo judío, realizaron en la pasión de Cristo la profecía del *Sal 2,1-2.* || TU SANTO HIJO JESÚS: v.30; cf. **3,13-14.** || TRIBUS: lit. *pueblos.* Esa oración cristiana expresa la realización directa del anuncio de Is 61,1 (JESÚS, A QUIEN UNGISTE).

28 2,23.

y tu plan había determinado previamente que sucediera. [29] Pues bien, Señor, fíjate en sus amenazas y concede a tus esclavos exponer tu palabra con toda libertad, [30] extendiendo tu mano para que haya curaciones, ‹señales› y portentos por el nombre de tu santo Hijo Jesús».

[31] Y cuando ellos acabaron la oración retembló el sitio en el que estaban reunidos, y todos se llenaron del Espíritu Santo, y exponían la palabra de Dios abiertamente.

Vida de la comunidad cristiana (II). 4,32-37

[32] La muchedumbre de los que habían abrazado la fe tenía un único corazón y alma, y ninguno decía que era propio suyo algo de sus bienes, sino que tenían todo en común. [33] Y con gran [despliegue de] fuerza daban los apóstoles testimonio de la resurrección del Señor Jesús, y gracia abundante se derramaba sobre todos ellos; [34] pues entre ellos no había ningún pobre, pues los que eran propietarios de fincas o casas, cuando vendían llevaban el dinero de lo vendido [35] y lo ponían a los pies de los apóstoles, y se distribuía a cada cual según lo que necesitara cada uno. [36] José, al que los apóstoles llamaban por sobrenombre Bernabé (que, traducido, significa «hijo de consolación»), levita, chipriota de nacimiento, [37] como tenía un campo [lo] vendió, llevó el importe y [lo] puso a los pies de los apóstoles.

Ananías y Safira. 5,1-11

5 [1] En cambio, un individuo por nombre Ananías, con Safira, su mujer, vendió un terreno, [2] reservó [parte] del dinero (sabiéndolo también la mujer) y, llevando una parte, [la] puso a los pies de los apóstoles. [3] Pero Pedro dijo: «Ananías, ¿por qué llenó tu corazón el Adversario, hasta el punto de mentir al Espíritu Santo reservando [parte] del dinero de la finca? [4] Mientras seguía [sin vender], ¿no seguía siendo tuya? Y una vez vendida, ¿no quedaba [el dinero] en tu poder? ¿Qué pasó, que se te ocurrió en tu interior este negocio? ¡No mentiste a hombres, sino a Dios»!

[5] Al oír Ananías estas palabras se desplomó y expiró, y un gran miedo sobrecogió a todos los que [lo] oyeron. [6] Los jóvenes, levantándose, lo envolvieron [en una mortaja] y [lo] llevaron de allí para enterrar[lo].

[7] Hubo un intervalo de unas tres horas, y entró su mujer, sin saber lo sucedido. [8] Pedro le dirigió la palabra: «Dime, ¿vendisteis la finca por tal cantidad?»

Ella dijo: «Sí, por tal cantidad».

[9] Y Pedro a ella: «¿Qué pasó, que hubo acuerdo entre vosotros para tentar al Espíritu del Señor? Mira, los pies de los que han enterrado a tu marido están a la puerta para llevarte a ti».

[10] Inmediatamente se desplomó [ella] a sus pies y expiró. Cuando entraron los muchachos la encontraron muerta y [la] llevaron de allí para enterrar[la] junto a su marido. [11] Y un gran miedo sobrecogió a toda la Iglesia y a todos los que oían aquello.

Actividad de los apóstoles y vida de la comunidad cristiana (III). 5,12-16

[12] Por manos de los apóstoles se realizaban muchas «señales» y portentos entre el pueblo; y con un mismo espíritu estaban

29 PUES BIEN: lit. *y lo de ahora* (cf. **Lc 11-39**). || EXPONER... LIBERTAD (lo contrario de la timidez; **Heb 3,6**): Ef 6,19.
30 Por medio del, gracias al, NOMBRE.
31 2,4.
32 Lit. *de la muchedumbre de los que creyeron* (entendido en la traducción, aquí y en otros pasajes, como aoristo griego ingresivo) *había corazón y alma una* (fórmula que amalgama un giro semítico y otro griego), *etc.* (cf. 2,44); * difícilmente podría expresarse mejor la verdad de «la comunión de los santos» en la tierra, hasta las consecuencias en el orden material.
33 La FUERZA: el poder de hacer milagros. || DABAN... JESÚS (v.2): * En Hech, la fe en Jesús alcanza su formulación cumbre en el título SEÑOR JESUCRISTO, aplicando a Jesús el nombre de «Kyrios», Señor, reservado para Yahveh en el AT. «Kyrios Iêsoûs», fue en el cristianismo helenista, el título preferido para expresar la grandeza de Jesucristo, Dios, y hombre exaltado por la resurrección al poderío del cosmos. || La GRACIA (2,47), aquí, parece ser no la acogida dispensada por el pueblo, sino el favor divino (como en Lc 2,40).
34-35 2,45. Se cumple la promesa de De 15,4 («no debe haber pobre en medio de ti»); pero cf. De 15,7: es tanto como decir que, de hecho, habrá pobres «en medio de ti».
36 La mejor traducción de BERNABÉ es «hijo de Nebó», demasiado lejana de HIJO DE CONSOLACIÓN (= íntimamente relacionado con el consolador); quizás Lucas no sabía arameo; otros piensan que descolocó la ficha que tenía para 13,1, aplicando a JOSÉ un dato que correspondía a Manahén (= «el consolador»). Más datos sobre BERNABÉ en 11,25-26; 13-15; 1 Cor 9,6; Ga 2,1.9.13; Col 4,10; en Hech 14,4 se le llama «apóstol» en sentido amplio.

5 2 Cf. Jos 7,1-26 (LXX). || LLEVANDO... APÓSTOLES: 4,34-35.37.
3 * También en este episodio aparece confirmada la posición singular de Pedro, jefe responsable y con mando espiritual en la comunidad naciente, protector, aun con poder disciplinar, del vigor espiritual de la Iglesia contra toda alteración interna, como en este caso de Ananías y Safira (en el que no es fácil distinguir los posibles elementos adicionales añadidos al fondo histórico). || MENTIR... RESERVANDO: GR 7.
4 Lit. *¿no permaneciendo para ti permanecía, y vendida en el tu poder estaba? ¿Qué porque pusiste en el corazón de ti el negocio este?* Cf. **2,44-45**. El pecado no estuvo en disponer libremente de sus bienes, sino en profanar el fervor religioso con una conducta que San Pedro califica de «mentira contra el Espíritu Santo» (v.3), (Meinertz).
5 SE DESPLOMÓ Y EXPIRÓ: GR 7. || MIEDO: **2,43**.
6 LLEVARON PARA ENTERRAR: lit. *habiendo llevado enterraron* (íd. en v.10).
9 PARA TENTAR...: 1 Cor 10,9. || ESTÁN... PARA LLEVARTE: GR 7.
11 V.5. Por primera vez aparece en Hech la palabra IGLESIA: asamblea de los «llamados», comunidad (local o universal) de creyentes en Jesucristo, nuevo Israel de Dios. || AQUELLO: GR 2.
12 **2,43; 3,11**. * Para San Lucas los prodigios y «SEÑALES» que realizan los apóstoles son continuación de los milagros y «señales» de Jesús, mediante los cuales había sido él autentificado por el Padre (cf. 2,22); Cristo resucitado actúa invisiblemente, por su Espíritu Santo, en la predicación y vida de la comunidad, con carismas y prodigios que acreditan la nueva época de salvación, constituyen una alabanza del Señor y anticipan el futuro escatológico (donde no habrá enfermedad ni muerte).

todos en el pórtico de Salomón. 13 Pero de los demás nadie se atrevía a juntárseles; pero el pueblo los alababa. 14 Y se iban añadiendo al Señor más creyentes, muchedumbres de hombres y mujeres, 15 hasta sacar los enfermos incluso a las plazas y poner[los] en yacijas y camastros para que, al pasar Pedro, la sombra cayera al menos sobre alguno de ellos. 16 Se reunía también la muchedumbre de las ciudades vecinas a Jerusalén, llevando enfermos y atormentados por espíritus impuros, que se curaban todos.

Los apóstoles comparecen de nuevo ante el sanedrín. 5,17-42

17 Levantándose el sumo sacerdote y todos los [que estaban] con él (que era la secta de los saduceos), se llenaron de envidia, 18 agarraron a los apóstoles y los metieron en [la] prisión pública. 19 Pero un ángel del Señor abrió las puertas de la cárcel durante la noche, y cuando los sacaba dijo: 20 «Id y, puestos en pie, exponed al pueblo en el templo todo lo de esta Vida [que salva]».

21 Al oír [aquello] entraron en el templo, a eso del amanecer, y enseñaban. Cuando llegó el sumo sacerdote y los [que iban] con él, convocaron el sanedrín, todo el senado de los hijos de Israel, y enviaron [gente] a la cárcel para que los llevaran; 22 pero los alguaciles que fueron [allá] no los encontraron en la cárcel, y al volver dieron cuenta: 23 «Encontramos la cárcel candada con plena garantía, y a los guardias firmes junto a las puertas, pero al abrir no encontramos a nadie dentro».

24 Cuando el oficial del templo y los sumos sacerdotes oyeron aquellas palabras, estaban perplejos respecto a los apóstoles, preguntándose qué querría decir aquello. 25 Pero llegó uno y les anunció: «Mirad, los que metisteis en la cárcel están en el templo, de pie, y enseñando al pueblo».

26 Entonces fue el oficial con los alguaciles y [se] los llevó, sin violencia, pues temían al pueblo, [con miedo] de ser apedreados. 27 Los llevaron y los presentaron en el sanedrín. Y el sumo sacerdote les preguntó: 28 «Os dimos orden terminante de no enseñar [basándoos] en ese nombre, y resulta que habéis llenado Jerusalén con vuestra enseñanza, y queréis hacer recaer sobre nosotros la sangre de ese hombre».

29 Pedro y los apóstoles respondieron así: «Hay que obedecer a Dios antes que a [los] hombres. 30 El Dios de nuestros padres resucitó a Jesús, al que vosotros asesinasteis clavándolo en un madero. 31 A ése elevó Dios a su derecha como Príncipe y Salvador, para darle a Israel arrepentimiento y perdón de [los] pecados. 32 Y nosotros somos testigos de estas cosas, y [lo es] el Espíritu Santo que Dios da a los que le obedecen».

33 Ellos, al oír [esto], estaban exacerbados y decididos a matarlos; 34 pero levantándose en el sanedrín un fariseo por nombre Gamaliel, maestro de la ley apreciado por todo el pueblo, mandó que hicieran salir un momento a aquellos hombres, 35 y les dijo: «Israelitas: ¡Tened mucho cuidado con lo que vais a hacer en [lo de] esos hombres! 36 Pues no hace mucho se alzó Teudas diciendo que él era alguien, se le adhirió un número de unos cuatrocientos hombres, cayó muerto, y todos los que le obedecían se disolvieron y acabaron en nada. 37 Después de él se alzó Judas el Galileo en la época del empadronamiento, y arrastró gente detrás de sí. También él pereció, y todos los que le obedecían se dispersaron. 38 Pues bien, os digo: poneos al margen de esos hombres y dejadlos; por-

13 ALABABA (lit. *engrandecía:* **Lc 1,46)**: 2,47.

14 **2,41.** «Añadirse al Señor» (11,24): mejor que «se añadían creyentes en el Señor»).

15-16 19,11-12; Mc 6,56.

17 4,1.6. Cf. **23,6.**

18 4,3.

19 UN ÁNGEL (o quizás *«el ángel» del Señor;* el Señor interviene por sí mismo, o mediante un «enviado» suyo, en favor de sus fieles): cf. 12,7-10.

20 TODO LO DE...: lit. *todas las palabras de la vida esta* (*¿o todas estas palabras de vida?*): expresión equivalente a «este mensaje de salvación»: 13,26.

21 TODO... ISRAEL: precedido en el griego por un *y* explicativo («es decir»); la traducción «el sanedrín *y* todo el senado» daría a entender que San Lucas no conocía bien las instituciones de Jerusalén, lo cual es posible. EL GRAN SANEDRÍN de Jerusalén, presidido por el sumo sacerdote, venía a ser el tribunal supremo y el senado del pueblo judío, que decidía sobre cuestiones religioso-políticas de la comunidad judía; sus setenta y un miembros eran: descendientes de familias sacerdotales (saduceos preferentemente), «ancianos» (aristócratas laicos), y «escribas» (teólogos eruditos, conocedores de la ley, pertenecientes a diversas clases sociales; de tendencia farisea en su mayor parte). || ENVIARON... LLEVARON: 12,19.

24 EL OFICIAL... SACERDOTES: 4,1; Lc 22,4.52. || QUERRÍA DECIR (lit. *sería:* cf. **Mt 13,18-19)** AQUELLO: GR 2.

25 LOS QUE METISTEIS: GR 3.

26 FUE... Y... LLEVÓ: GR 7. || TEMÍAN AL PUEBLO: **Mc 11,32.**

27 LLEVARON Y... PRESENTARON: GR 7.

28 4,18. || RECAER... HOMBRE: Mt 27,25.

29 ANTES QUE: o *más bien que.* Cf. 4,19.

30 DIOS... A JESÚS: **4,10** || AL QUE... CLAVÁNDOLO (lit. *colgando:* **Lc 23,39)** EN UN MADERO: 2,23.36; 3,15; 4,10; 10,39.

31 ELEVÓ DIOS A SU DERECHA (o *por su diestra*): 2,33. || GUÍA Y SALVADOR: **3,15** («autor de la vida»); y cf. el título de Moisés («jefe y redentor») en 7,35. || PARA... PECADOS: 2,38; Lc 24,47.

32 NOSOTROS... COSAS (GR 8): **1,8.** || Y... EL ESPÍRITU SANTO (Jn 15,26) QUE DIOS DA: GR 4b. «Obedecer a Dios»: someterse a su voluntad, aceptar su plan de salvación, creer en Jesucristo, perfecto revelador suyo.

33 7,54.

34 GAMALIEL (fariseo, maestro de San Pablo: 22,3)... AQUELLOS (GR 1) HOMBRES: 4,15.

36 21,38. NO HACE MUCHO (lit. *antes de estos los días*): antes del censo del 6 p.C. actuó TEUDAS como «libertador». Josefo señala inexactamente otra fecha (años 44-46 p.C.).

37 Lc 13,1-2. || EN LA ÉPOCA (lit. *en los días*) DEL EMPADRONAMIENTO (¿año 4 a.C.? ¿6 p.C.?), cuando surgieron, de forma organizada, los zelotes.

38 PUES BIEN: **4,29.**

que si ese plan o esa obra viene de [los] hombres se deshará, [39] pero si viene de Dios no podréis deshacerlos; no vayáis a encontraros haciendo la guerra a Dios».

Le hicieron caso, [40] llamaron a los apóstoles, los azotaron, [les] ordenaron que no hablaran [basándose] en el nombre de Jesús, y [los] soltaron. [41] Así es que ellos se iban del sanedrín alegres, porque habían sido dignos de recibir injurias por causa de aquel nombre. [42] Y en todo el día, en el templo y en casa, no cesaban de enseñar y de predicar el evangelio de Jesús, el Mesías.

Elección de los siete diáconos. 6,1-7

6 [1] En aquellos días, al aumentar el número de los discípulos, los helenistas empezaron a criticar a los hebreos porque en el suministro diario sus viudas quedaban desatendidas. [2] Los Doce, después de convocar a la muchedumbre de los discípulos, dijeron: «No parece bien que nosotros sirvamos a las mesas abandonando la palabra de Dios. [3] Hermanos: proponed siete hombres de entre vosotros, con buenos informes, llenos de espíritu y sabiduría, a los que pondremos al frente de esa tarea; [4] nosotros por nuestra parte nos dedicaremos asiduamente al rezo y al ministerio de la palabra».

[5] La propuesta gustó a toda la muchedumbre, y eligieron a Esteban, hombre lleno de fe y de Espíritu Santo, a Felipe, a Prócoro, a Nicanor, a Timón, a Pármenas y a Nicolás, prosélito antioqueno; [6] los presentaron ante los apóstoles; y después de rezar les impusieron las manos.

[7] Y la palabra de Dios crecía, y aumentaba mucho el número de discípulos en Jerusalén, y un grupo grande de los sacerdotes obedecía a la fe.

Prendimiento de Esteban. 6,8-7,1

[8] Mientras tanto, Esteban, lleno de gracia y de poder, realizaba grandes portentos y «señales» entre el pueblo. [9] Algunos de los [que pertenecían a] la sinagoga que se llamaba de [los] libertos, de [los de] Cirene y alejandrinos, de los de Cilicia y Asia, se levantaron a discutir con Esteban, [10] pero no podían resistir a la sabiduría y al Espíritu con que hablaba. [11] Entonces sobornaron a unos que dijeran: «Hemos oído a éste proferir palabras blasfemas contra Dios y Moisés».

[12] Removieron al pueblo, a los ancianos y a los escribas, y, presentándose de improviso, lo arrebataron y [lo] llevaron al sanedrín; [13] y presentaron falsos testigos, que dijeron: «Este hombre no deja de proferir palabras contra este lugar santo y [contra] la ley. [14] Pues le hemos oído cuando decía: 'Ese Jesús el Nazareno destruirá este lugar y cambiará las costumbres que nos transmitió Moisés'».

[15] Y al mirarlo fijamente todos los que estaban sentados en el sanedrín vieron su rostro como el rostro de un ángel.

7 [1] El sumo sacerdote dijo: «¿Es verdad eso?»

39 Sab 12,13-14.
40 Lit. *y habiendo llamado... habiendo azotado ordenaron.* || QUE NO... JESÚS: 4,18.
41 Mt 5,10-12; Lc 6,23; 1 Pe 4,13.
42 EN CASA: **2,46.** || ENSEÑAR... DE JESÚS: 17,3; 18,5.28.

6 1 AQUELLOS DÍAS: GR 2. || HELENISTAS (probablemente judíos nacidos en la diáspora, de lengua griega, convertidos al cristianismo; no necesariamente más abiertos al Evangelio que los «hebreos»: cf. 9,29)... HEBREOS (judeocristianos palestinos, de lengua aramea): lit. *hubo murmuración de los helenistas hacia los hebreos.* * A las persecuciones de fuera se añaden las primeras divisiones internas en la Iglesia (al menos las primeras que conocemos), que sirvieron de ocasión para una mejor estructuración de la comunidad, con la creación de «auxiliares». || EL SUMINISTRO DIARIO: 2,45; 4,35. || QUEDABAN DESATENDIDAS de hecho, o creían ellos que no se las atendía; gramaticalmente son posibles ambas interpretaciones.

2 Los DOCE no dicen que estén sobrecargados repartiendo la comida a los pobres («servir a las mesas» no significa «llevar la administración» de la comunidad), ni que menosprecien ese servicio, sino que su aportación específica a la Iglesia es, primariamente, otra tarea. || Los DOCE aparecen directamente como tales esta sola vez en Hech. * Su número es simbólico y particularmente santo para los israelitas: los doce patriarcas de las doce tribus. Como columnas del nuevo pueblo de Dios, conscientes de su responsabilidad, formulan en este pasaje su deber de hacer que la palabra de Cristo llegue a los hombres.

3 Lit. *inspeccionad, hermanos, varones de vosotros atestiguados* (íd. en 10,22; 16,2) *siete, llenos de espíritu y sabiduría* (6,10). Si no aparece el título «diácono» (**1 Tim 3,8**), en la perícopa abundan palabras de la misma raíz griega: «servicio» (suministro; ministerio), «servir». * Si fuera éste el origen de los «diáconos» actuales, habría que admitir que su actividad quedó al principio separada de la predicación ejercida por los apóstoles; como en 6,8ss y 8,5-13 aparecen predicando y bautizando hay que corregir esa opinión: probablemente en estos vv.5-7 se trata de «ministros» auxiliares de los apóstoles, que les asisten en la celebración de los misterios divinos, les ayudan en la predicación y sirven en funciones administrativas, y son instituidos mediante la oración e imposición de manos (**1 Tim 4,14**) de los apóstoles.

5 LA PROPUESTA: GR 8. Al primero, ESTEBAN, LLENO... SANTO (11,24) le dedica Hech gran espacio, hasta 8,3; casi seguramente «helenista», manifiesta un pensamiento teológico opuesto al templo de Jerusalén (tal como se supervaloraba religiosamente entonces), y no riguroso en la interpretación de la ley. || FELIPE: 8,5-8; 21,8-9. Los demás «diáconos» nos son desconocidos.

6 DESPUÉS... MANOS: 1,24; 13,3; 14,23; **1 Tim 4,14.**

7 **2,41.**

8 2,43; 5,12; 14,3; 15,12.

9 LOS LIBERTOS eran antiguos esclavos o descendientes de esclavos.

10 PERO (GR 6) NO... HABLABA: v.3; Lc 21,15.

11 A UNOS: GR 3. La acusación parece eco del proceso contra el Maestro: Mt 26,59-61; Mc 14,55-58. * En realidad, el ataque de los judíos, y la defensa hecha por Esteban, trascienden el caso personal, pasando a convertirse en una confrontación del judaísmo contra el cristianismo naciente.

13 ESTE HOMBRE... LUGAR SANTO (= el templo): Je 26,11.

14 21,21.

7 1 La pregunta es, lit., *si estas cosas así tienen.*

Discurso de Esteban. 7,2-53

[2] El dijo: «Hermanos y padres, escuchad. El Dios de la gloria se dejó ver de nuestro padre Abrahán cuando estaba en Mesopotamia, antes de residir en Harán, [3] y le dijo: *Sal de tu tierra y de tu parentela, y ven a la tierra que te mostraré.* [4] Entonces, saliendo de [la] tierra de [los] caldeos, residió en Harán; y de allí, después que murió su padre, Dios lo trasladó a esta tierra en la que residís vosotros ahora, [5] y en ella no le dio herencia, ni siquiera [la] huella de un pie, pero prometió dársela en propiedad a él y a su descendencia después de él, aunque no tenía hijo[s]. [6] Dios habló así: *Tu descendencia será peregrina en tierra ajena, y la esclavizarán y maltratarán durante cuatrocientos años;* [7] *pero yo juzgaré,* dijo Dios, *a la nación a la que sirvan como esclavos; y después de eso saldrán y me adorarán en este* sitio. [8] Y le dio la alianza de la circuncisión; y así engendró a Isaac y lo circuncidó el día octavo, e Isaac a Jacob, y Jacob a los doce patriarcas. [9] Y los patriarcas, por envidia, vendieron a José con destino a Egipto; pero Dios estaba con él [10] y lo libró de todas sus tribulaciones, le dio gracia y sabiduría ante el faraón rey de Egipto, que lo hizo gobernador de Egipto y de toda su casa. [11] Pero sobre todo Egipto y Canaán sobrevino un hambre y una tribulación tan grande que nuestros padres no encontraban víveres; [12] cuando Jacob oyó decir que en Egipto había alimentos, envió a nuestros padres la primera vez; [13] y a la segunda José se dio a conocer a sus hermanos, y la ascendencia de José quedó clara para el faraón. [14] José hizo llamar a su padre Jacob y a toda su parentela, setenta y cinco personas, [15] y Jacob bajó a Egipto. Murió él, y nuestros padres, [16] y fueron trasladados a Sikem y puestos en el sepulcro que había comprado Abrahán a precio de plata a los hijos de Jamor en Sikem.

[17] A medida que se acercaba el tiempo de la promesa que Dios había hecho a Abrahán, el pueblo creció y aumentó en Egipto, [18] hasta que surgió otro rey de Egipto que no conocía a José; [19] aquel [rey], actuando astutamente contra nuestra raza, maltrató a [nuestros] padres haciéndo[les] exponer sus criaturas para que no sobrevivieran. [20] En aquella ocasión nació Moisés, de hermosura sobrehumana, que se crió en la casa paterna durante tres meses, [21] y cuando fue expuesto lo adoptó la hija del faraón y lo hizo criar como hijo suyo. [22] Moisés fue educado en todo tipo de sabiduría egipcia, y era poderoso en sus palabras y obras. [23] Cuando cumplió cuarenta años de edad, le vino el deseo de visitar a sus hermanos los hijos de Israel. [24] Y al ver a uno tratado injustamente [lo] defendió, y vengó al oprimido hiriendo al egipcio. [25] Creía que sus hermanos entenderían que Dios les ofrecía [la] salvación por su mano, pero ellos no entendieron; [26] al día siguiente, cuando estaban riñendo, se les presentó, y trataba de ponerlos en paz, diciendo: 'Hombres, sois hermanos, ¿a qué os injuriáis uno a otro?' [27] Pero el que injuriaba al compañero lo rechazó, diciendo: '¿Quién te nombró nuestro jefe y juez? [28] ¿Es que quieres matarme como mataste ayer al egipcio?' [29] Ante aquella frase Moisés huyó y estuvo como huésped en tierra de Madián, donde engendró dos hijos. [30] Y al cumplirse cuarenta años, un ángel se dejó ver de él en el desierto del monte Sinaí, en la llama de fuego de una zarza. [31] Al verlo, Moisés quedó sorprendido ante la visión; al acercarse para observar, sonó [la] voz del Señor: [32] *Yo* [soy] *el Dios de tus padres, el Dios de Abrahán, Isaac*

2-3 HERMANOS (GR 3)... ESCUCHAD: 22,1. * Sobre fondo objetivo e histórico, la redacción última y la forma estilística de los discursos de Hech se debe a Lucas. El discurso de Esteban es una «apologia pro vita sua», en la que aparece la interpretación apostólica del AT; resumiendo la historia de Israel, el discurso se centra en Moisés: se quiere presentar a Jesús-Mesías como «nuevo Moisés»; el Moisés del AT fue tipo suyo: salvador del pueblo, profeta, y perseguido. || EL DIOS DE LA GLORIA (Sal 29,3)... HARÁN: Ge 11,31-12,1 (siguiendo más de cerca al *Gen. Apoc.* que al TM; la cita del v.3 coincide con Tj I contra TM y LXX).

4 Ge 11,31-12,1.5; 15,7; la cronología coincide con la tradición samaritana en Ge 12,4, contra TM y LXX.

5 EN ELLA... PIE: De 2,5 (texto samaritano, contra TM y LXX). || PERO (GR 6) PROMETIÓ...: Ge 12,7; 13,15; 15,2. 18; 17,8; 24,7; 48,4; 16,1.

6-7 *Ge 15,13-14;* Ex 3,12.

8 Ge 17,10-14; 21,4.

9 Ge 37,11.28; 45,4. || PERO (GR 6)... CON ÉL: Ge 39,2-3.21.23.

10 LE DIO... EGIPTO: Ge 41,37-39. || QUE (lit. *y)* LO HIZO... CASA: Ge 41,40-44 (el texto de los vv.41.43 coincide con Tj I, contra TM y LXX); Sal 105,21.

11 Ge 41,54; 42,5. || TAN GRANDE QUE: lit. *grande y.*

12 Ge 42,1-2.

13-14 Ge 45,3-4.9-19. || SETENTA... PERSONAS: lit. *en almas setenta y cinco:* Ge 46,27 (LXX); Ex 1,5 (LXX); De 10,22.

15 Ge 46,5-6; 49,33; Ex 1,6.

17-18 Ex 1,7-8.

19 AQUEL (GR 2)... PADRES: Ex 1,10-11. || HACIÉNDO[LES] EXPONER (lit. *de hacer las criaturas expósitas)*... SOBREVIVIERAN: Ex 1,22.

20 Ex 2,2; Heb 11,23. Lit. *en la cual ocasión nació Moisés y era hermoso para Dios* (e. d., «según la opinión de Dios», fórmula hebraizante que equivale a un superlativo).

21 Ex 2,3-10.

22 FUE EDUCADO... EGIPCIA (lit. *de egipcios;* especialmente el ocultismo y la magia): tradición posterior a Ex 4,10-16 (cf. LXX), donde Moisés aparece sin cualidades oratorias. || PODEROSO... OBRAS: Lc 24,19.

23-24 Ex 2,11-12. Lit. *cuando se llenó para él de cuarenta años tiempo subió al corazón de él visitar...*

26-28 Ex 2,13-14. || SE LES PRESENTÓ: el mismo verbo «dejarse ver» (v.2), término típico en los relatos de las «apariciones» de Jesús resucitado. COMPAÑERO (= compatriota): lit. *cercano,* «prójimo». || QUIÉN... JUEZ: Lc 12,14.

29 Ex 2,15.21-22; 18,3-4. || FRASE: GR 8.

30-34 Cf. Ex 3,2-10. La cita de *Ex 3,6* esta más próxima al texto samaritano que a TM y a LXX. El v.34 empieza lit. *habiendo visto la aflicción del pueblo de mí el en Egipto.* Para AHORA BIEN: **Lc. 11,39.** VOY A ENVIARTE: GR 4a.

y Jacob. Moisés, echándose a temblar, no se atrevía a observar; [33] y el Señor le dijo: *Desata el calzado de tus pies, pues el sitio en que estás es tierra santa.* [34] *He visto bien la aflicción de mi pueblo* [que está] *en Egipto, he oído su gemido y he bajado a librarlos. Ahora bien, ven acá, que voy a enviarte a Egipto.*

[35] A este Moisés, al que habían negado, diciendo '¿quién te nombró jefe y juez?', a éste lo envió Dios como jefe y redentor por mano de[l] ángel que se dejó ver de él en la zarza. [36] Este los sacó, realizando portentos y «señales» en tierra de Egipto, y en [el] mar Rojo y en el desierto durante cuarenta años. [37] Este es Moisés, el que dijo a los hijos de Israel: *Dios os suscitará un profeta como yo, de entre vuestros hermanos.* [38] Este es el que en la asamblea en el desierto fue [mediador] entre el ángel que le hablaba en el monte Sinaí y nuestros padres; el que recibió oráculos vivientes para transmitírnoslos; [39] al que nuestros padres no quisieron obedecer, sino que lo rechazaron, e interiormente se volvieron a Egipto, [40] diciéndole a Aarón: 'Haznos dioses que caminen al frente de nosotros, pues ese Moisés que nos sacó de la tierra de Egipto, no sabemos qué le ha pasado'. [41] Y en aquellos días forjaron un novillo, ofrecieron un sacrificio a aquel ídolo y festejaron la obra de sus manos. [42] Pero Dios se dio la vuelta y los entregó al culto del ejército del cielo, como está escrito en el libro de los profetas:

> *¿Me ofrecisteis acaso víctimas y sacrificios durante cuarenta años en el desierto, casa de Israel?*
> [43] *Transportasteis la tienda de Moloc*
> *y la estrella del dios Refán,*
> *las imágenes que hicisteis* para adorarlas;
> *¡pues os trasladaré más allá* de Babilonia!

[44] Nuestros padres tenían la tienda del Testimonio en el desierto, tal como el que le hablaba a Moisés ordenó que la hiciera, conforme al modelo que había visto; [45] recibiéndo[la] en herencia, nuestros padres, con Jesús [al frente], la introdujeron al ocupar [la tierra] de los gentiles que Dios expulsó ante nuestros padres; [y así] hasta el tiempo de David, [46] que halló gracia ante Dios y pidió encontrar una morada para la casa de Jacob; [47] pero Salomón [fue quien] le edificó una casa, [48] y eso que el Altísimo no reside en casas construídas por manos humanas, como dice el profeta:

> [49] *El cielo me* [sirve de] *trono*
> *y la tierra,* [de] *escabel de mis pies;*
> *¿qué casa me edificaréis, dice el Señor,*
> *o qué sitio* [será el] *de mi reposo?*
> [50] *¿No hizo acaso mi mano todo esto?*

[51] ¡[Gente] de dura cerviz, e incircuncisos de corazón y oídos! Vosotros siempre resistís al Espíritu Santo. Como vuestros padres, vosotros también. [52] De los profetas, ¿a quién no persiguieron vuestros padres? Mataron a los que anunciaron de antemano la llegada del Justo, cuyos traidores y asesinos habéis sido ahora vosotros, [53] los que recibisteis la ley por disposiciones de ángeles, pero no [la] habéis cumplido».

35 V.27. ‖ Lo envió (lit. *ha enviado)*... la zarza: Ex 3,2.
37 *De 18,15;* Hech 3,22.
38 Fue... padres: lit. *habiendo estado... junto con el ángel* (v.53) ... *y padres de nosotros.* ‖ Recibió...: Ex 19,1-6; 20,1-17; De 5,4-22; 9,10. * Hablar así no es «proferir palabras blasfemas contra Moisés» (6,11); la dificultad está en que los jefes judíos opusieron resistencia al «mediador» Jesús, como el pueblo había resistido al «mediador» Moisés y no había obedecido debidamente a la ley.
39 Interiormente (lit. *en los corazones de ellos)* se volvieron (es el verbo de la «conversión»: según la orientación que tome, el hombre «se vuelve» hacia Dios o hacia los ídolos) a Egipto: Nu 14,3.
40 Ex 32,1.23.
41 Ex 32,4-6. ‖ Aquel ídolo: GR 1. ‖ Festejaron...: lit. *se alegraban en las obras* (plural de generalización) *de las manos de ellos.*
42 Se dio la vuelta: el mismo verbo del v.39: Dios «se convierte» contra ellos, les da la espalda; no puede darse ya castigo mayor. Si hay que entender el verbo como transitivo, tendremos: *Dios* (les) *dio la vuelta*, e.d. «Dios permitió que ellos se volvieran (hacia el culto de...)» culto... del cielo: Je 7,18 (LXX); 8,2; 19,13.
42-43 *Am 5,25-27* (LXX).
44 Ex 27,21; Nu 1,50; Ex 25,9.40. * Esteban refuta la segunda acusación: «hablar contra el templo» (6,13); lo que ataca propiamente no es el templo, sino el culto supersticioso del templo, cuando lo convierten casi en un ídolo (el apelativo «construido por manos humanas», v.48, se aplica comúnmente en el AT a los ídolos; cf. v.41).
45 Lit. *a la cual también introdujeron habiendo recibido en herencia los padres de nosotros con Jesús* (=Josué: Jos 3,14-17; 18,1; **Heb 4,8)** *en la ocupación de los gentiles de los que expulsó Dios de faz de los padres de nosotros* (Jos 23,9; 24,18) *hasta los días de David.*
45-46 2 Sam 7,2-16; 1 Re 8,17-18; 1 Cr 17,1-14; 2 Cr 6,7-8; Sal 132,1-5. ‖ Halló gracia ante Dios: Lc 1,30.
47 1 Re 6,1.14; 8,19-20; 2 Cr 3,1; 5,1; 6,2.10.
49-50 *Is 66,1-2.*
51-53 * Esta dura invectiva contra los jefes religiosos judíos es uno de los numerosos pasajes del NT en los que se subraya la grave responsabilidad humana respecto a la gracia de Dios: si no la usamos para salvación, la misma gracia se nos convierte en ocasión de condenación. «Duros de cerviz» (e.d. obstinados, tercos): Ex 32,9; 33,3.5. Incircuncisos... oídos (Le 26,41; Je 9,26; 6,10): e.d., con mala disposición o mal funcionamiento del «corazón» (sede de la fe y de la incredulidad: **2,37)** y del «oído» (órgano privilegiado en la Biblia para la comunicación entre el hombre y Dios; cf. **Ro 10,16** sobre oír-obedecer). ‖ Siempre... santo: Is 63,10.
52 Cf. 2 Cr 36,16; Mt 23,31. Para «el Justo» cf. **3,14.** * Aunque también ocasionalmente se diga que fue por ignorancia (v.gr., 3,17), con bastante insistencia se alza en la comunidad cristiana primitiva la acusación contra los judíos por haber hecho que Jesús fuera ajusticiado.
53 V.38; Ga 3,19; Heb 2,2. ‖ Por (o *mediante)* disposiciones de ángeles: * En el judaísmo posterior se admitía

Martirio de Esteban. 7,54-8,1a

[54] Al oír esto estaban interiormente exacerbados, y [les] rechinaban los dientes contra él. [55] Pero [él], lleno de Espíritu Santo, mirando fijamente al cielo, vio [el] esplendor de Dios y a Jesús de pie a la derecha de Dios, [56] y dijo: «Fijaos, estoy viendo los cielos abiertos, y al Hijo del hombre de pie a la derecha de Dios».

[57] Gritando a grandes voces se taparon los oídos, y [todos] a una se abalanzaron contra él, [58] y una vez que [lo] expulsaron de la ciudad, [lo] apedrearon; y los testigos pusieron sus mantos a los pies de un muchacho llamado Saulo. [59] Así que apedrearon a Esteban mientras invocaba así [al Señor]: «¡Señor Jesús, recibe mi espíritu!»

[60] Y puesto de rodillas gritó con gran voz: «¡Señor, no les anotes este pecado!»

Y al decir esto durmió [en el Señor].

8 [1] Saulo, por su parte, aprobaba su asesinato.

B) EL EVANGELIO SE PROPAGA POR PALESTINA

La persecución. 8,1b-3

Aquel día se levantó una gran persecución contra la Iglesia de Jerusalén; todos se dispersaron, menos los apóstoles, por las regiones de Judea y Samaría. [2] Hombres religiosos llevaron a enterrar a Esteban e hicieron gran duelo por él. [3] Saulo, por su parte, devastaba la Iglesia entrando por las casas; y, arrastrando a hombres y mujeres, [los] mandaba a la cárcel.

Predicación y conversiones en Samaría. 8,4-25

[4] Así, pues, los que se habían dispersado fueron de acá para allá predicando la Palabra. [5] Felipe, bajando a la ciudad de Samaría, les predicaba al Mesías. [6] El gentío, unánimemente, prestaba atención a lo que decía Felipe, al oír y ver las «señales» que realizaba: [7] pues muchos de los que tenían espíritus impuros, salían [éstos] dando alaridos, y muchos paralíticos y cojos se curaban. [8] Hubo gran alegría en aquella ciudad.

[9] Uno, por nombre Simón, había practicado la magia en la ciudad anteriormente y asombrado al pueblo de Samaría diciendo que él era alguien importante; [10] todos le prestaban atención, chicos y grandes, diciendo: «Este es la fuerza de Dios que se llama Grande».

[11] Le prestaban atención por haberlos asombrado mucho tiempo con los encantamientos. [12] Pero cuando creyeron a Felipe, que predicaba el evangelio del reino de Dios y del nombre de Jesucristo, hombres y mujeres se bautizaban. [13] Y también Simón abrazó la fe, y, una vez bautizado, estaba continuamente al lado de Felipe, y se asombraba al ver las «señales» y grandes prodigios realizados.

[14] Cuando los apóstoles que estaban en Jerusalén oyeron que Samaría había acogido la palabra de Dios, les enviaron a Pedro y Juan, [15] que bajaron y rezaron por ellos, para que recibieran [al] Espíritu Santo [16] (pues todavía

que en la proclamación de la ley en el Sinaí había habido ángeles presentes (quizás es un recurso para salvar la trascendencia divina). Esteban habla respetuosamente de la ley. || PERO: GR 6.

54 INTERIORMENTE (lit. *en cuanto a los corazones de ellos)* EXACERBADOS: **2,37**; 5,33. La rabia interior se exterioriza y se formula con el «rechinar de dientes»: cf. Jb 16,9; Sal 35,16; 37,12; 112,10; La 2,16; **Mt 8,12.**

55 LLENO DE ESPÍRITU SANTO: 4,8; 6,3.5; 9,17; 11,24; 13,9. || ESPLENDOR: o *gloria* (cf. **Mt 6,29; Col 1,11**): || JESÚS DE PIE ante Dios, como los ángeles (cf. **Lc 1,19**): ¿fórmula cristológica más primitiva que la de «sentado a la derecha» de Dios (1 Pe 3,22; **Heb 1,3**)?

56 LOS CIELOS ABIERTOS: 10,11; Mt 3,16; Lc 3,21; Jn 1,51; Ap 19,11. || HIJO DEL HOMBRE: Lc 22,69; **Ap 1,13.**

57 SE TAPARON LOS OÍDOS (lit. *contuvieron los oídos de ellos)* como si hubieran oído una blasfemia: Esteban acaba de proclamar su fe en Jesús-Mesías, verdadero Dios.

58 22,20; 26,10. || SAULO: cf. **13,9.**

59-60 El v.59 empieza lit. *y apedreaban a Esteban invocando y diciendo.* * El ruido criminal de las piedras no pudo apagar la oración de entrega confiada en manos de Jesús-Señor, hecha por su primer «mártir» (cf. Sal 31,5; Lc 23,46), ni el grito poderoso del moribundo (que recuerda a Mt 27,46.50 y paralelos), ni su petición de perdón para los verdugos (eco de las palabras de Jesús en Lc 23,34).

8 1 SAULO... ASESINATO: 7,58; 22,20. La persecución, dirigida propiamente contra los «helenistas», ayudó a la propagación del Evangelio (v.4; 11,19), en contra de lo que planeaban los perseguidores. * La muerte de Esteban y el recrudecimiento de la persecución marcan una fecha importante en la historia del cristianismo: aparece un primer desprendimiento del polo de la Iglesia, Jerusalén, para desbordar sobre Judea y Samaría; empiezan a entreabrirse las puertas de la gentilidad.

2 Mt 14,12; Mc 6,29.

3 9,1.13; 22,4; 26,9-11.

4 V.1; 11,19. || PREDICANDO: lit. *evangelizando.*

5 FELIPE: «helenista» del grupo de «los siete» (6,5), llamado «evangelista» en 21,8. Sebaste es LA nueva CIUDAD DE SAMARÍA, construida por Herodes el Grande.

7 Mt 10,1; Mc 6,7; 16,17.

9 * La importancia teológica de este episodio reside en ser el primer encuentro del cristianismo con las deformaciones de la magia, mezcla de manifestación morbosa y entrecruces diabólicos. || UNO: GR 3. || DICIENDO... IMPORTANTE: 5,36.

10 Lit. *al cual atendían todos desde pequeño hasta grande, etc.* En la aclamación, GRANDE es el título, y DE DIOS es explicación: «la Fuerza Divina», o la suprema divinidad; quizás los samaritanos daban ese apelativo a la deidad suprema, y Simón se presentaba como su encarnación humana.

14-20 * Junto con 19,1-7 este pasaje es importante para el sacramento de la confirmación como distinto del bautismo: *a)* hay distinción entre el baño bautismal y una imposición de manos; *b)* para ambas cosas se mencionan «ministros» distintos; *c)* la imposición de manos va unida a una oración cualificada.

15 BAJARON Y REZARON: GR 7.

16 La experiencia que tenían del «descenso del Espíritu» era la glosolalia; al no darse esa manifestación externa, Lucas puede decir, sin más: NO HABÍA DESCENDIDO. || EN EL NOMBRE: cf. **Mt 28,19.**

no había descendido sobre ninguno de ellos, sino que sólo se habían bautizado en el nombre del Señor Jesús.) [17] Entonces iban imponiéndoles las manos y recibían [al] Espíritu Santo. [18] Al ver Simón que se daba el Espíritu Santo por la imposición de las manos de los apóstoles, les ofreció una cantidad, [19] diciendo: «Dadme también a mí ese poder: que al que le imponga [yo] las manos reciba [al] Espíritu Santo».

[20] Pero Pedro le dijo: «¡Que tu dinero se vaya contigo a [la] perdición, porque creíste poder comprar con dinero el don de Dios! [21] No tienes tú porción ni parte en este punto, pues tu corazón no es recto ante Dios. [22] Así que, arrepiéntete de esa malicia tuya y pídele a Dios a ver si acaso se te perdona esa quimera de tu corazón, [23] pues veo que estás envenenado con hiel y maniatado por la iniquidad».

[24] Simón respondió así: «Pedid vosotros por mí al Señor para que no me venga encima nada de lo que habéis dicho».

[25] Así es que ellos, después de dar testimonio y haber expuesto la palabra del Señor, volvían a Jerusalén, y evangelizaban muchas aldeas de los samaritanos.

Felipe y el ministro real etíope. 8,26-40

[26] Un ángel del Señor habló así a Felipe: «Levántate y vete hacia el sur, al camino que baja de Jerusalén a Gaza, que está solitario».

[27] Se levantó y se fue. Y resulta que un etíope, eunuco, ministro de Candace, reina de Etiopía, que estaba al frente de su erario, [y] que había ido a Jerusalén para adorar [a Dios], [28] iba de regreso, sentado en su carruaje, y estaba leyendo al profeta Isaías. [29] El Espíritu dijo a Felipe: «Acércate y ponte junto a ese carruaje».

[30] Felipe corrió [allá] y oyó que leía al profeta Isaías, y dijo: «¿Seguro que entiendes lo que estás leyendo?»

[31] El dijo: «¿Pues cómo voy a poder, si no me orienta alguien?»

Y suplicó a Felipe que subiera y se sentara con él. [32] El pasaje de la Escritura que estaba leyendo era éste:

Fue llevado como oveja al matadero,
y como cordero mudo ante el que lo trasquila,
así no abre su boca.
[33] *En su abatimiento no se le hizo justicia.*
Su posteridad, ¿quién [la] *describirá?,*
porque arrancan su vida de la tierra.

[34] El eunuco tomó la palabra y dijo: «Te pido [me respondas]: ¿De quién dice eso el profeta? ¿De sí mismo o de otro alguno?»

[35] Tomando la palabra Felipe, y empezando por aquel texto, le expuso el evangelio de Jesús. [36] Según iban de camino llegaron a un sitio con agua, y dice el eunuco: «Mira, [hay] agua. ¿Qué impide que yo me bautice?»

[[37]] [38] Mandó parar el carruaje, bajaron al agua los dos, Felipe y el eunuco, y [Felipe] lo bautizó. [39] Pero cuando subían del agua [el] espíritu del Señor arrebató a Felipe, y el eunuco ya no lo vio más, pero seguía alegre su camino. [40] Felipe por su parte se encontró en Asdod, y haciendo su recorrido evangelizaba todas las ciudades hasta que llegó a Cesarea.

Conversión de Saulo. 9,1-19a

9 [1] Mientras tanto Saulo, respirando todavía amenazas y asesinatos contra los discípulos del Señor, se presentó al sumo sacer-

18-19 Algo queda sin explicar: ¿no impusieron las manos a Simón? Si recibió también él al Espíritu Santo, ¿por qué ese pecado (=«simonía»: tráfico comercial de cosas santas)?
20 Lo que Simón quiso comprar no era, en rigor, EL DON DE DIOS, sino el poder de trasmitirlo (v.19).
21 ESTE ASUNTO (GR 8): puede ser el poder de trasmitir el Espíritu, o la comunidad en la que reina el Espíritu (la fórmula «no tiene parte ni heredad» [De 12,12] se aplica al que no pertenece a la comunidad, con más razón al excomulgado). || TU CORAZÓN... DIOS: Sal 78,37.
22 * San Pedro no duda de que la misericordia divina pueda perdonar a Simón el mago, sino de la disposición de éste para arrepentirse y recibir el perdón. || ESA QUIMERA: GR 1.
23 Lit. *pues a* (=en) *hiel de amargura* (De 29,18; La 3,15 [LXX]) *y atadura de iniquidad* (Is 58,6) *veo a ti estando.*
24 PEDID... AL SEÑOR: Ex 8,4 (LXX). 24 (LXX); 9,28 (LXX).
26-40 * En la narración de la conversión del funcionario etíope interesa la instrucción catequética, que muestra cómo en la Iglesia primitiva se sacaba partido del texto de Isaías 53,7-8, uno de los pasajes del AT más precisos sobre la obra salvadora del Mesías; si otros textos describen su victoria, los cantos del «Siervo» (Is 42,1-7; 49,1-9; 52,13-53,12) explicitan el modo cómo debe actuar el Mesías para conseguir esa victoria: por el sufrimiento y el dolor, más aún, por el sacrificio de su vida, para librar a los hombres del pecado y justificarlos.
26 UN ÁNGEL: **5,19**; en los vv.29 y 39 actúa «el Espíritu del Señor». || QUE ESTÁ: lit. *éste está.*
27 SE LEVANTÓ Y SE FUE: GR 7. || UN ETÍOPE: GR 3. || MINISTRO (lit. *eunuco*, término que pasó a significar frecuentemente «alto funcionario», «oficial», «cortesano») DE CANDACE: título oficial, más que nombre propio, explicado por REINA DE ETIOPÍA (lit. *de etíopes).*
30 CORRIÓ Y OYÓ: GR 7. Los verbos «leer» y «entender» forman en griego un juego de palabras intraducible.
31 Jn 16,13.
32-33 *Is 53,5-8* (LXX). || EN SU ABATIMIENTO...: lit. *en el abatimiento el juicio de él fue quitado.*
35-38 * Arrepentimiento, fe y bautismo (aquí por inmersión) forman una unidad que proporciona la salvación; el bautismo es, en cierta medida, expresión concreta de la fe. || UN SITIO CON AGUA: lit. *un agua.* La pregunta del etíope es parecida a la de Pedro en 10,47.
39 1 Re 18,12. || PERO SEGUÍA: *pues seguía*; si la partícula griega «gar» tiene aquí su valor causal, en vez de equivaler a «de» (=pero), esa frase sería la explicación de por qué el etíope no vio más a Felipe.
40 **21,8; 23,23.**

9 1-19a=22,6-16; 26,12-18. * La importancia de la conversión de San Pablo es triple: encuentro personal de Saulo con Cristo resucitado, conocimiento del misterio pascual, conversión de un perseguidor en evangelizador excepcional.
1 8,3; 9,13. || AMENAZAS Y ASESINATOS: lit. en singular. || SE PRESENTÓ... Y PIDIÓ: GR 7. «El Camino» (de Dios, o del Señor) es su acción salvadora; de ahí pasa a significar también «tipo de vida» de los que se someten a esa acción divina: «la vida cristiana», y por extensión «el Cristianismo», «la cristiandad». Ignoramos cuándo se fundó o se organizó la comunidad cristiana de Damasco.

dote [2] y le pidió cartas para Damasco, dirigidas a las sinagogas, para que, si encontraba algunos pertenecientes al Camino, hombres y mujeres, [pudiera] llevarlos presos a Jerusalén. [3] Y según iba de camino, se dio el caso de que llegó cerca de Damasco, y de repente lo envolvió con su resplandor una luz venida del cielo, [4] y cayendo a tierra oyó una voz que le decía: «Saúl, Saúl, ¿por qué me persigues?»

[5] [El] dijo: «¿Quién eres, señor?»

Y él: «Yo soy Jesús, al que tú persigues. [6] Pero levántate y entra en la ciudad, y se te dirá lo que tienes que hacer».

[7] Los hombres que caminaban con él se quedaron sin palabra, oyendo la voz pero no viendo a nadie. [8] Saulo se levantó del suelo, pero, aun con los ojos abiertos, no veía nada; llevándolo de la mano lo introdujeron en Damasco, [9] estuvo tres días sin vista, y no comió ni bebió.

[10] En Damasco había un discípulo por nombre Ananías, y el Señor le dijo en una visión: «¡Ananías!»

El dijo: «Heme aquí, Señor».

[11] Y el Señor le [dijo]: «Levántate, vete a la calle que se llama 'Recta' y busca en casa de Judas a uno de Tarso, por nombre Saulo; pues mira, está rezando».

[12] (Ya había visto [Pablo] en una visión a [uno] por nombre Ananías, que entraba y le imponía las manos para que recobrara la vista.) [13] Ananías respondió: «Señor, he oído a muchos, a propósito de este hombre, cuántos males ha causado a tus santos en Jerusalén. [14] Y aquí tiene autoridad, de parte de los sumos sacerdotes, para encadenar a todos los que invocan tu nombre».

[15] El Señor le dijo: «Vete; porque ése es para mí un instrumento elegido para llevar mi nombre ante [los] gentiles, [los] reyes y [los] hijos de Israel. [16] Pues yo le mostraré cuánto tendrá que sufrir por mi nombre».

[17] Ananías marchó y entró en la casa, e imponiéndole las manos dijo: «Hermano Saúl: el Señor me ha enviado, Jesús el que se dejó ver de ti en el camino por el que venías, para que recobres la vista y te llenes de Espíritu Santo».

[18] Y en seguida cayeron de sus ojos como escamas, y recobró la vista. Y, levantándose, se bautizó; [19] y tomando alimento recobró las fuerzas.

Saulo en Damasco. 9,19b-25

Estuvo algunos días con los discípulos que había en Damasco, [20] y en seguida se puso a predicar a Jesús en las sinagogas: «Este es el Hijo de Dios».

[21] Todos los que [lo] oían estaban asombrados y decían: «¿No es éste el que exterminaba en Jerusalén a los que invocan ese nombre, y aquí había venido a eso, a llevárselos presos a los sumos sacerdotes?»

[22] Pero Saulo tenía cada vez más energía y dejaba confundidos a los judíos que residían en Damasco, probando que aquél era el Mesías. [23] Y cuando transcurrieron bastantes días, los judíos determinaron matarlo, [24] pero su conjura llegó a conocimiento de Saulo; día y noche vigilaban también las puertas [de la ciudad] para matarlo, [25] pero sus discípulos cogieron y lo bajaron de noche por la muralla, descolgándolo en una espuerta.

Saulo en Jerusalén. 9,26-30

[26] Cuando llegó a Jerusalén, intentaba juntarse con los discípulos, pero todos lo temían, porque no creían que era discípulo. [27] Pero Bernabé se lo cogió y [lo] llevó a los apóstoles, y les refirió cómo había visto al Señor en el camino, y que le había hablado, y cómo en Damasco había predicado abiertamente en el nombre de Jesús. [28] Y convivía con ellos en Jerusalén, predicando abiertamente en el nombre del Señor, [29] y hablaba y disputaba con los helenistas, pero ellos pretendían ma-

4 SAÚL: cf. **13,9.**

5 1 Cor 15,8. || JESÚS... PERSIGUES (Lc 10,16): * Así aprendió Saulo la compenetración de Cristo con la Iglesia; éste es el germen de su doctrina sobre el Cuerpo místico, rasgo eminente de su teología.

7 Sab 18,1. No vieron A NADIE, aunque vieron la luz (22,9).

8 AUN... ABIERTOS (lit. *abiertos los ojos de él)...*: 13,11.

9 ESTUVO: GR 4c.

10 ANANÍAS pertenecía a la colonia judía (22,12) de Damasco, y se ha hecho DISCÍPULO de Cristo.

11 LEVÁNTATE, VETE: GR 7. La «ficha» personal de Saulo, miembro de la comunidad terrena, se repite en 21,39: nombre y lugar de nacimiento.

12 YA HABÍA VISTO: lit. *vio.* Si la frase no es paréntesis explicativo para el lector, sino que pertenece al oráculo divino, la traducción es: *está rezando y ha visto, etc.* || IMPONÍA... VISTA: Mc 8,23-25; **1 Tim 4,14.**

13 Los SANTOS: los cristianos, pertenecientes a Jesús, «el Santo» **(3,14).**

14 Vv.1-2.21; 26,10. * El apelativo «Señor» no se pronuncia explícitamente, pero a él se refiere; es el NOMBRE de Cristo por excelencia en Hech, y pronto entra a formar parte de la invocación completa a Jesús: cf. **Mt 1,16.**

15 INSTRUMENTO ELEGIDO: lit. *vaso* (u *objeto) de elección;* hebraísmo. || PARA... REYES: Ro 1,5; Hech 26,21; 27,24.

16 TENDRÁ: GR 4a. * Los padecimientos de los apóstoles están considerados como continuación de la pasión de Jesús, causa de la redención.

20 SE PUSO A PREDICAR: lit. *predicaba.* * La experiencia del camino de Damasco abrió a Saulo las dos grandes dimensiones del misterio de Cristo: verdadero hombre (JESÚS) y verdadero Dios (EL HIJO DE DIOS); en el kerigma de San Pedro no se expresa con esa fórmula la divinidad de Jesús, sino con otras como «juez», «salvador», «a la derecha de Dios».

22 AQUÉL (GR 2) ERA EL MESÍAS: 17,3; 18,5.28.

23 Lit. *cuando se llenaban días bastantes, etc.* || LOS JUDÍOS... MATARLO: 23,12.

24 PERO... SAULO: 23,16.

25 2 Cor 11,33. || SUS DISCÍPULOS: los cristianos; SUS puede ser una lectura griega errónea («AYTOY» por «AYTON»: *a él).*

26-27 Ga 1,18. || PERO TODOS: GR 6. || COGIÓ Y LLEVÓ: GR 7. || HABÍA VISTO... HABLADO: V.4; 22,7; 26,14; 1 Cor 9,1. || EN DAMASCO... JESÚS: VV.20.22.

28 Lit. *y estaba en compañía de ellos entrando y saliendo* (cf. 1,21) *a* (o *en) Jerusalén.*

tarlo; [30] al saber[lo] los hermanos lo bajaron a Cesarea, y de allí lo enviaron a Tarso.

Actividad de Pedro en Judea. 9,31-43

[31] Así es que la Iglesia tenía paz en toda Judea, Galilea y Samaría, edificándose y caminando en el temor del Señor, e iba en aumento por la asistencia del Espíritu Santo.

[32] Se dio el caso de que, cuando Pedro hacía su recorrido por todas partes, bajó también hasta los santos que residían en Lida; [33] y allí encontró a uno, por nombre Eneas, que estaba paralítico, tendido en una yacija, [34] y Pedro le dijo: « ¡Eneas, Jesucristo te cura! Levántate y hazte la cama».

Y se levantó en seguida. [35] Y todos los que residían en Lida y en el Sarón lo vieron y se convirtieron al Señor.

[36] En Jope había una discípula, por nombre Tabithá (que, traducido, se dice *Dorcás)* que estaba colmada de buenas obras y de limosnas que hacía. [37] Y en aquellos días se dio el caso de que, habiéndose puesto enferma, murió. Después de lavarla [la] pusieron en la habitación de arriba; [38] y como Lida está cerca de Jope, al oír los discípulos que Pedro estaba allí, le enviaron dos hombres, suplicándo[le]: «No tardes en llegarte hasta aquí».

[39] Pedro, levantándose, fue con ellos; cuando llegó, lo subieron a la habitación de arriba, y se le presentaron todas las viudas llorando y mostrando todas las túnicas y mantos que [les] había hecho Dorcás cuando estaba con ellas. [40] Pedro, después de echar a todos fuera, puesto de rodillas, rezó; y vuelto hacia el cadáver dijo: « ¡Tabithá, levántate!»

Ella abrió sus ojos, y al ver a Pedro se incorporó; [41] Pedro le dio [la] mano y la ayudó a ponerse de pie; y llamando a los santos y a las viudas [se] la presentó viva. [42] Se enteró todo Jope, y muchos creyeron en el Señor. [43] Y se dio el caso de que Pedro se quedó bastantes días en Jope, en casa de un tal Simón, curtidor.

C) *EL EVANGELIO LLEGA A LOS GENTILES*

Conversión de Cornelio. 10,1-48

10 [1] En Cesarea, uno, por nombre Cornelio, centurión de la cohorte que se llamaba Itálica, [2] piadoso y temeroso de Dios, él y toda su casa, que hacía muchas limosnas al pueblo y oraba a Dios continuamente, [3] a eso de la hora nona del día vio clara mente en una visión un ángel de Dios que entró donde [estaba] él y le dijo: « ¡Cornelio!»

[4] El, mirándolo fijamente, y asustado, dijo: « ¿Qué ocurre, Señor?»

[El ángel] le dijo: «Tus rezos y tus limosnas han subido, como memorial, a la presencia de Dios. [5] Pues bien, envía unos a Jope y haz llamar a un tal Simón que tiene el sobrenombre de Pedro; [6] éste se hospeda en casa de un tal Simón, curtidor, que tiene [la] casa junto al mar».

[7] Cuando marchó el ángel que le hablaba, llamó a dos criados y a un soldado piadoso de los que estaban continuamente a su lado, [8] y refiriéndoles todo los envió a Jope.

[9] Al día siguiente, mientras ellos iban de camino y se acercaban a la ciudad, Pedro subió a la azotea para rezar, hacia la hora sexta. [10] Le entró hambre y quería comer; y mientras preparaban [algo] le sobrevino un éxtasis: [11] contempló el cielo abierto, y que bajaba un recipiente como un gran lienzo, depositado sobre la tierra por [los] cuatro extremos, [12] en el que había toda clase de cuadrúpedos, reptiles de la tierra y pájaros del cielo; [13] y una voz le dijo: « ¡Levántate, Pedro, mata y come!»

[14] Pero Pedro dijo: «De ningún modo, Señor, porque jamás comí nada profano e impuro».

---

30 Cf. 11,25; 22,3.
36 DORCÁS (griego) significa *gacela.*
38 CERCA, e.d., a unos 20 kms. de JOPE (Yaffá). || ALLÍ: lit. *en ésta.*
39 LEVANTÁNDOSE... ELLOS: 10,23. || CUANDO LLEGÓ: lit. *al cual habiendo llegado.*
40 Mc 5,40-41. || DESPUÉS DE...: lit. *habiendo echado... y habiéndose puesto de rodillas.*
43 10,6.32.

10 * La importancia del episodio de Cornelio consiste en que comienza de hecho la «catolicidad» de la primitiva comunidad cristiana, al aceptar la incorporación de gentiles sin obligarles a la circuncisión ni a pasar por el judaísmo. La formulación teológica apareció más tarde, en el concilio de Jerusalén (c.15).

1-8 = 30-33.

1-2 Lc 7,2.5; Hech 27,1.3. || CESAREA: **23,23.** || UNO: GR 3. || LA COHORTE era, probablemente, la «Cohors II Miliaria Italica Civium Romanorum Voluntariorum» (Broughton). || ÉL Y TODA SU CASA (lit. *con toda la casa de él*; «casa» o *familia:* incluye a la servidumbre): * sin estar bautizados ni pertenecer al judaísmo (ni siquiera como prosélitos: cf. **2,11)** aceptaban el monoteísmo, y oraban con una gracia especial del Espíritu Santo.

3 LA HORA NONA: 3,1. || UN ÁNGEL: **5,19.**

5 PUES BIEN: **Lc 11,39.** || ENVÍA UNOS: GR 3. || SIMÓN... PEDRO: vv.18.32; 11,13; Mt 10,2; Mc 3,16; Lc 6,14; Jn 1,42.

6 V.32; 9,43.

7-8 LLAMÓ... Y... REFIRIÓ: GR 7.

9 LA HORA SEXTA: hacia mediodía.

11-20 = 11,5-12. Después de «éxtasis» (v.10) el texto original coloca un «kai» que parece explicativo (dos puntos ortográficos). || CONTEMPLÓ: GR 4.

13 UNA VOZ LE DIJO: lit. *hubo una voz hacia él.*

14 Le 11,1-47; Ez 4,14.

[15] Y de nuevo le [dijo] una voz por segunda vez: «Lo que Dios declaró puro, tú no [lo] declares profano».

[16] Esto sucedió tres veces, y en seguida aquel recipiente fue elevado al cielo. [17] Estaba Pedro perplejo en su interior, pensando qué significaría la visión que había visto, cuando de pronto los hombres que habían sido enviados por Cornelio, después de haber preguntado por la casa de Simón, se presentaron en el vestíbulo, [18] y, dando una voz, preguntaron si se hospedaba allí Simón, por sobrenombre Pedro. [19] Mientras estaba Pedro dando vueltas a la visión, le dijo el Espíritu: «Mira, dos hombres te buscan. [20] Levántate, baja y vete con ellos sin andar dudando, porque yo los he enviado».

[21] Pedro bajó adonde los hombres y dijo: «Mirad, yo soy el que buscáis. ¿Cuál [es] el motivo por el que estáis aquí?»

[22] Ellos dijeron: «El centurión Cornelio, hombre justo y temeroso de Dios, con buenos informes en su favor, dados por toda la nación judía, ha sido avisado por un ángel santo de que te hiciera llamar a su casa y te escuchara».

[23] Así que [Pedro] los invitó y les ofreció hospedaje. Y al día siguiente, levantándose, marchó con ellos, y fueron con él algunos de los hermanos de Jope. [24] Y al día siguiente llegó a Cesarea. Cornelio estaba aguardándolos, después de convocar a sus parientes y a los amigos íntimos; [25] y cuando Pedro iba a entrar, Cornelio salió a su encuentro y lo adoró, postrándose a sus pies, [26] pero Pedro lo levantó, diciendo: «Levántate; yo también soy hombre».

[27] Y conversando con él, entró y encontró reunidos a muchos, [28] y les dijo: «Vosotros sabéis que a un judío le está prohibido juntarse o acercarse a un extranjero, pero a mí Dios me ha enseñado a no llamar profano o impuro a ningún hombre. [29] Por eso, en cuanto se me llamó, vine sin replicar. Pues bien, pregunto: ¿por qué razón me mandasteis llamar?»

[30] Y Cornelio dijo: «Hace ahora cuatro días estaba [yo] rezando a la hora de nona en mi casa, y de pronto se presentó ante mí un hombre con una toga brillante, [31] y me dijo: 'Cornelio, tu rezo ha sido escuchado, y tus limosnas recordadas en la presencia de Dios. [32] Así que envía [unos] a Jope y haz llamar a Simón, que tiene el sobrenombre de Pedro; éste se hospeda en casa de Simón [el] curtidor, junto al mar'. [33] Así que te envié unos inmediatamente, y tú has tenido la delicadeza de venir. Por tanto, ahora todos nosotros estamos aquí, en la presencia de Dios, para escuchar todo lo que te ha[ya] sido ordenado por el Señor».

[34] Pedro, tomando la palabra, dijo: «De verdad caigo en la cuenta de que Dios no hace distinción de personas, [35] sino que en cualquier nación le es grato el que lo teme y practica la justicia. [36] La palabra que envió a los hijos de Israel, anunciándo[les] la buena noticia de [la] paz gracias a Jesucristo—éste es el Señor de todos—..., [37] vosotros sabéis el acontecimiento que ha tenido lugar en toda Judea, empezando desde Galilea, después del bautismo que predicó Juan: [38] Jesús el de Nazaret, cómo lo ungió Dios con espíritu santo y poder, que pasó haciendo bien y curando a todos los que estaban dominados por el diablo, porque Dios estaba con él. [39] Y nosotros [somos] testigos de todo lo que hizo en la región de los judíos y en Jerusalén. Al que llegaron a matar, clavándolo en un madero, [40] a ése lo resucitó Dios al tercer día y [le] concedió manifestarse, [41] no a todo el pueblo, sino a los testigos elegidos de antemano por Dios, nosotros, que comimos y bebimos con él después que resucitó de entre los muertos. [42] Y nos mandó predicar al pueblo, y testificar que él es el juez de vivos

15 Mc 7,15.19. * En la visión Dios comunica a Pedro que ya no existe muro de separación entre judíos y gentiles: para la salvación de unos y otros se requieren la penitencia, la fe en Jesucristo y el bautismo. Pedro no acaba de entender, dado que en el orden social y cívico los judeocristianos de Jerusalén conservaban ciertas normas sobre alimentos y sobre el trato con incircuncisos.

16 Aquel recipiente: GR 1.

18 Preguntaron: GR 4c. || Simón... Pedro: **v.5.**

20 Levántate, baja: lit. *pero habiéndote levantado baja* (en el versículo siguiente tenemos lit. «habiendo bajado... dijo»).

22 V.1-2.5; cf. Lc 7,5. || Con buenos... favor: lit. *atestiguado.* || Te escuchará: lit. *escuchar palabras* (o *acontecimientos:* GR 8) *de parte de ti.*

23 Invitó y... ofreció: GR 7. || Fueron... de Jope: v.45; 11,12.

25-26 14,13-15; Ap 19,10. El v.25 empieza lit. *y cuando se dio el caso de entrar el Pedro, saliendo al encuentro a él Cornelio.* || Yo... hombre: Sab **7,1.**

27 Encontró: GR 4.

28 Pero (GR 6)... impuro (desde el punto de vista legal o ritual)... hombre: v.15; 11,9.

29 Razón: GR 8.

30-33 = 1-8. || Hace ahora...: lit. *desde cuarto día hasta esta hora.* || Un hombre... brillante: 1,10; Lc 24,4. || Me dijo: GR 4.

34 Tomando la palabra: **Mt 5,2.** * El discurso de Pedro tiene un núcleo central: el paso del Evangelio a los gentiles; en torno a esta idea básica está el kerigma, el credo de la Iglesia primitiva: Dios, Jesucristo «el Señor», crucificado, muerto, resucitado, el Espíritu Santo, el perdón de los pecados fruto de la redención. || Dios... personas (lit. *no es aceptador-de-personas Dios) :* cf. referencias bíblicas sobre esa «imparcialidad» divina, que hace bien a todos sin fijarse en la situación social, cultural, etc. de los hombres (sólo le interesa su calidad «religiosa»: v.35), en **Ro 2,11.**

35 Jn 9,31.

36 Sal 107,20; 147,18; Is 52,7; Na 1,15; Ap 17,14; 19,16. La paz, la reconciliación entre Dios y los hombres, se hace únicamente gracias a (o *a través de)* Jesucristo **(Ro 15,33; Ef 2,14).**

37 Mt 4,12.17; Mc 1,14. || El acontecimiento (GR 8) es el hecho histórico de «Jesús el de Nazaret» (v.38).

38 Lo ungió... poder: Is 61,1; Lc 4,18. Para la bina espíritu y poder: cf. **1,8.** || Dios estaba con él: Jn 3,2.

39 Lo que hizo: cf. **1.1** sobre el «hacer» de Jesús. || Clavándolo (lit. *colgándolo :* cf. **Lc 23,39)...:** 5,30; De 21,22.

40-41 Concedió... nosotros: Jn 14,19.22. || Comimos...: 1,4; Lc 24,30.42; Jn 21,12-13.

42 El (lit. *éste)* posee la prerrogativa divina de ser el Juez...: 17,31; **1 Pe 4,5.**

y muertos determinado por Dios. [43] En su favor testifican todos los profetas, [diciendo] que todo el que cree en él recibe, gracias a su nombre, [el] perdón de [los] pecados».

[44] Todavía estaba Pedro diciendo estas palabras cuando el Espíritu Santo descendió sobre todos los que escuchaban la palabra. [45] Y todos los fieles procedentes de la circuncisión, que habían ido con Pedro, se asombraron de que el don del Espíritu Santo se hubiera derramado también sobre los gentiles, [46] pues los oían hablar en lenguas y alabar a Dios. Entonces Pedro tomó la palabra: [47] «¿Acaso puede alguien rehusar[les] el agua, de forma que no se bauticen éstos que han recibido el Espíritu Santo como nosotros?»

[48] Y ordenó que fueran bautizados en el nombre de Jesucristo. Entonces le rogaron que se quedara algunos días.

Pedro explica por qué ha bautizado a gentiles. 11,1-18

11 [1] Los apóstoles y los hermanos que estaban en Judea oyeron que también habían recibido los gentiles la palabra de Dios. [2] Cuando subió Pedro a Jerusalén los procedentes de la circuncisión discutían con él, [3] diciendo: «¡Entraste [en casa de] incircuncisos y comiste con ellos!»

[4] Pero Pedro empezó a exponerles [todo] por su orden: [5] «Yo estaba rezando en la ciudad de Jope, y en éxtasis vi una visión: un recipiente que bajaba, como un gran lienzo, descolgado desde el cielo por [los] cuatro extremos, y llegó hasta mí. [6] [Yo lo] observaba, mirándolo fijamente, y vi los cuadrúpedos de la tierra, las bestias, los reptiles, y los pájaros del cielo; [7] y oí también una voz que me decía: 'Levántate, Pedro, mata y come'. [8] Dije: 'De ningún modo, Señor, porque jamás entró en mi boca algo profano o impuro'. [9] Pero por segunda vez respondió la voz desde el cielo: 'Lo que Dios declaró puro, tú no [lo] declares impuro'. [10] Esto sucedió tres veces, y de nuevo fue llevado todo hacia el cielo. [11] Y fijaos, inmediatamente se presentaron en la casa en la que yo estaba tres hombres enviados a mí desde Cesarea. [12] El Espíritu me dijo que marchara con ellos sin andar con distingos. Marcharon conmigo también estos seis hermanos, y entramos en la casa de aquel hombre, [13] y nos contó cómo había visto en su casa al ángel, de pie, y que le decía: 'Envía [unos] a Jope y haz llamar a Simón el que tiene el sobrenombre de Pedro, [14] que te dirá palabras con las que te salvarás tú y toda tu casa'. [15] Y cuando yo empecé a hablar, descendió el Espíritu Santo sobre ellos, como sobre nosotros al principio. [16] Y recordé la frase del Señor, cuando decía: 'Juan bautizó con agua, pero vosotros vais a ser bautizados con Espíritu Santo'. [17] Pues bien, si Dios les dio a ellos el mismo don que a nosotros cuando abrazamos la fe en el Señor Jesucristo, ¿quién era yo para poder estorbar a Dios?»

[18] Al oír esto se tranquilizaron, y glorificaron a Dios, diciendo: «¡O sea, que Dios ha dado también a los gentiles el arrepentimiento para [conseguir] la vida!»

La Iglesia de Antioquía. 11,19-30

[19] Así que los que se habían dispersado, por la tribulación que hubo a causa de Esteban, fueron hasta Fenicia, Chipre y Antioquía, sin exponer la palabra a nadie, a no ser únicamente a judíos. [20] Algunos de ellos eran chipriotas y de Cirene, y ésos, al llegar a Antioquía, hablaban también a los griegos, predicando el evangelio del Señor Jesús; [21] y

43 Is 33,24; 53,5-6; Je 31,34; Da 9,24,27.47.
44 11,15; 15,8. Pedro y sus acompañantes constatan, por los efectos externos, que Dios ha concedido a los paganos «el don del Espíritu» (que en este caso precede al bautismo real), incluso sin imposición de manos y sin otra intervención humana fuera de la predicación previa de Pedro.
46 2,4.11; 19,6; Mc 16,17. || ALABAR es, lit. *engrandecer* (con alabanzas: cf. Lc 1,46); el objeto es DIOS (en 5,13 eran los cristianos).
47 8,36. * Desde el principio se entendió el bautismo como el acto en virtud del cual se realiza la adhesión a Jesús Mesías y Salvador, y la incorporación a la comunidad de los «santos».
48 * La liturgia bautismal debió ser al principio muy sencilla: precedería una catequesis en forma de diálogo, en la que se incluiría el anuncio de la palabra de Dios (cf. 16,32), la buena nueva de Jesús (8,35), preguntas y respuestas sobre las verdades de la fe cristiana; a continuación vendría el bautismo por inmersión. || MANDÓ... EN EL NOMBRE **(Mt 28,19; 1 Cor 1,13)** DE JESUCRISTO: 19,5. El versículo acaba con una frase similar a la de Jn 4,40.

11 1 EN JUDEA: o «diseminados *por Judea*».
3 10,28; Ga 2,12. Cornelio se ha incorporado a una comunidad a cuyos miembros desconoce, y que en su mayoría se resisten a admitirlo. * No niegan en principio la autoridad de Pedro, pero no admiten que la haya ejercido con prudencia en aquel caso modélico.
4 Lit. *pero habiendo empezado Pedro exponía a ellos por orden diciendo.*
5-12 = 10,9-20.
12 AQUEL HOMBRE: GR 1.
13 10,3-5.22.30-32.
14 10,22; 16,31.
15 10,44. || AL PRINCIPIO: cf. 2,4.
16 1,6. || LA FRASE: GR 8. || CUANDO DECÍA: o *que* (declarativo) *decía.*
17 La razón más contundente, la única verdaderamente válida en la pastoral de Pedro: Dios tiene la iniciativa, ¿quién es su servidor para oponérsele?
18 O SEA... LA VIDA: 13,48; 14,27.
19 8,1-4.
20 Y ÉSOS: lit. *los cuales.* || HABLABAN TAMBIÉN... (Jn 7,35): * Algunos predicadores, probablemente helenistas, llegan a Antioquía (la ciudad más importante de la antigua Siria), y espontáneamente, al parecer, anuncian el Evangelio a los gentiles.
21 LA MANO... ELLOS **(Lc 1,66)** Y SE CONVIRTIÓ... (lit. *y mucho número que creyó se convirtió al Señor)*: v.24; **2,41.**

la mano del Señor estaba con ellos, y se convirtió al Señor un grupo muy numeroso que abrazó la fe. [22] La noticia de aquello llegó a oídos de la Iglesia que estaba en Jerusalén, y enviaron a Bernabé hasta Antioquía. [23] Una vez que llegó y vio la gracia de Dios, se alegró, y exhortaba a todos a seguir [fieles] al Señor con voluntad firme, [24] porque era hombre bueno y lleno de Espíritu Santo y fe; y mucha gente se añadió al Señor.

[25] Salió hacia Tarso para buscar a Saulo, [26] y al encontrar[lo lo] llevó a Antioquía. Y se dio el caso de que trabajaron unidos incluso un año entero en aquella Iglesia y enseñaron a mucha gente; y que en Antioquía se llamó por primera vez «cristianos» a los discípulos.

[27] En aquellos días bajaron profetas desde Jerusalén a Antioquía, [28] y puesto en pie uno de ellos, por nombre Ágabo, indicó, por medio del Espíritu, que iba a haber gran hambre en todo el orbe (la que hubo en tiempo de Claudio). [29] Los discípulos determinaron que cada uno de ellos, según sus posibilidades, enviara [algo] para [el] suministro a los hermanos que residían en Judea, [30] cosa que hicieron, enviándo[lo] a los ancianos por medio de Bernabé y Saulo.

Martirio de Santiago. Prisión y liberación de Pedro. 12,1-19

12 [1] En aquella ocasión el rey Herodes se propuso maltratar a algunos de los [que pertenecían] a la Iglesia. [2] Mató a espada a Santiago, el hermano de Juan, [3] y viendo que [aquello] agradaba a los judíos, volvió a prender [a un apóstol], nada menos que a Pedro (eran los días de los Azimos): [4] lo detuvo y [lo] metió en la cárcel, entregándo[lo] a cuatro escuadras de cuatro soldados [cada una] para custodiarlo, queriendo presentarlo al pueblo después de Pascua. [5] Así es que Pedro estaba vigilado en la cárcel, pero la Iglesia estaba rezando intensamente a Dios por él.

[6] Y cuando Herodes iba a presentarlo al pueblo, aquella noche estaba Pedro durmiendo entre dos soldados, atado con dos cadenas; y unos guardias ante la puerta custodiaban la cárcel. [7] Y de pronto se presentó un ángel del Señor; y una luz brilló en el calabozo; y [el ángel], golpeando a Pedro en el costado, lo despertó: « ¡Levántate rápido !»

Y sus cadenas se le cayeron [a Pedro] de las manos.

[8] El ángel le dijo: «Ponte el ceñidor y cálzate las sandalias».

[Lo] hizo así. Y le dice [el ángel]: «Envuélvete en tu manto y sígueme».

[9] Salió y [lo] seguía, pero no sabía que era verdad lo que estaba sucediendo gracias al ángel; creía ver una visión. [10] Después de pasar [la] primera guardia, y [la] segunda, llegaron a la puerta de hierro que daba a la ciudad, que se les abrió automáticamente; después que salieron avanzaron por una calle, y en seguida el ángel se le fue. [11] Y Pedro, vuelto en sí, dijo: « ¡Ahora sé verdaderamente que el Señor envió su ángel y me libró de mano[s] de Herodes y de toda la expectación del pueblo judío !»

[12] Y después de echar sus cuentas se fue a la casa de María, la madre de Juan el que tenía el sobrenombre de Marcos, donde había muchos reunidos y rezando. [13] Cuando golpeó la puerta del vestíbulo, se acercó a abrir una criada por nombre Rode, [14] y al reconocer la voz de Pedro, de [pura] alegría no abrió el vestíbulo, y entró corriendo a

22 La noticia: GR 8. * Aunque Bernabé (4,36) no es de «los Doce», la Iglesia de Jerusalén lo envía como a hombre de confianza, para aprobar oficialmente lo conseguido en Antioquía y para organizar e instruir a la nueva comunidad; Bernabé llama a Pablo, cuya vocación para misionar a los gentiles conocía (9,27). En cuanto a Pedro, no sabemos en qué momento fue a Antioquía (Ga 2,11s).

23 Exhortaba... firme: 13,43; 14,22.

24 6,5. || Mucha gente...: **2,41**.

25 9,30.

26 Trabajaron unidos: o *estuvieron reunidos*; o, menos probablemente, *fueron recibidos* como huéspedes. || Aquella: GR 1. || Se llamó, al parecer, por los extraños.

27 Aquellos días: GR 2. || Profetas... a Antioquía: 13,1; 15,32.

28 Ágabo: 21,10. || En tiempo del emperador Claudio (41-54 p.C.) hubo varias veces hambre en diversas regiones del Imperio; en Palestina, una en los años 46-48.

30 12,25. || Los ancianos (o *los presbíteros*): pueden ser los mismos Doce (cf. **2 Jn 1**), los más «ancianos» en dignidad y autoridad; o un consejo de colaboradores de los apóstoles. || Por medio de: lit. *por mano de*.

12 1 * Después de las tres primeras persecuciones debidas a la iniciativa de las autoridades religiosas judías, surge una de parte de la autoridad civil: Herodes Agripa I, nieto de Herodes el Grande (cf. Lc 23,8-12), a quien Calígula había dado el título de Rey de Judea y Samaria (41 p.C.). La primera víctima es uno de «los Doce», Santiago, el hermano de Juan (v.2), que muere decapitado (43-44 p.C.). El motivo de la persecución no es ni siquiera religioso: se trata de «agradar a los judíos»; por la misma razón Herodes encarcela a Pedro.

4 Lo detuvo (lit. *al cual habiendo detenido*)... cárcel: 4,3.

6 Unos guardias... cárcel: 5,23.

7 * El libro del NT donde más se habla de los ángeles es Ap. Pero también intervienen en Hech, sobriamente, esos mensajeros celestes de Dios y de Jesús en la Iglesia con los hombres; según la teología cristiana no poseen cuerpo material, pero esto no impide que puedan hacerse ver (el NT nunca se plantea cómo es posible semejante aparición, si en figura verdadera, o en imagen de visión, o de otra forma). || Un ángel: **5,19**.

9 Salió y... seguía: GR 7. || * Pedro, con realismo, se inclina psicológicamente a no creer en seguida en los fenómenos sobrenaturales mientras no tenga pruebas; esos hechos (preter- o sobrenaturales) no son proyecciones subjetivas de su fantasía.

10 5,19.

11 Envió... y me libró: o *envió para librarme*.

12 Cf. referencias sobre Juan... Marcos en v.25; 13,13; 15,37-39; Col 4,10; 2 Tim 4,11; Flm 24; 1 Pe 5,13.

13 Abrir es, propiamente, *aplicar el oído*; es el verbo típico de un portero: «escuchar» a ver quién llama para abrirle; por eso es también un vocablo específico de la «obediencia» (de criaturas inanimadas: Lc 8,25; 17,6; y de personas: Hech 6,7; Ef 6,1; Flp 2,12), íntimamente relacionada con la fe (cf. **(Ro 10,16)**.

anunciar que estaba Pedro de pie a la puerta. [15] Pero ellos le dijeron: «¡Estás loca!»

Pero ella aseguraba que era cierto. Y ellos decían: «Es su ángel».

[16] Pedro, mientras tanto, seguía golpeando. Al abrir, lo vieron y quedaron asombrados. [17] Haciéndoles señas con la mano para que callaran, les refirió cómo lo había sacado el Señor de la cárcel; y dijo: «Comunicad esto a Santiago y a los hermanos».

Y saliendo [de la ciudad], se fue a otro sitio.

[18] Cuando despuntó el día, hubo no poco alboroto entre los soldados, a ver qué había sido de Pedro. [19] Al buscarlo Herodes y no encontrar[lo], después de interrogar a los guardias, mandó que los llevaran [al patíbulo]; y bajando de Judea a Cesarea, se quedó allí.

Muerte de Herodes. 12,20-25

[20] Estaba muy furioso con los de Tiro y Sidón; se le presentaron en una comisión conjunta, y, después de persuadir a Blasto, aposentador mayor de palacio, pedían [la] paz, porque su territorio se abastecía del territorio del rey. [21] En el día asignado, Herodes, revestido con toga regia y sentado en el tribunal, les echó un discurso. [22] Y el pueblo aclamó: «¡[Es] voz de un dios, no de un hombre!».

[23] Pero inmediatamente lo hirió un ángel del Señor, porque no cedió a Dios la gloria [que recibía]; y, comido de gusanos, expiró.

[24] En cambio, la palabra de Dios crecía y aumentaba. [25] Bernabé y Saulo volvieron después de haber cumplido su ministerio en Jerusalén, llevando consigo a Juan, el que tenía el sobrenombre de Marcos.

II. HECHOS DE PABLO

PRIMER VIAJE MISIONERO

Elección de Bernabé y Saulo. 13,1-3

13 [1] Había en Antioquía, en la Iglesia establecida allí, profetas y maestros: Bernabé, Simeón (que se llamaba Negro), Lucio el de Cirene y Manahén, educado con el tetrarca Herodes, y Saulo. [2] Cuando estaban ellos oficiando en honor del Señor, y ayunando, el Espíritu Santo dijo: «¡Separadme a Bernabé y a Saulo para la obra a la que los he destinado!»

[3] Entonces, después de ayunar y rezar e imponerles las manos, los despidieron.

En Chipre. 13,4-12

[4] Así es que ellos, enviados por el Espíritu Santo, bajaron a Seleucia, y de allí navegaron hacia Chipre; [5] y cuando llegaron a Salamina anunciaban la palabra de Dios en las sinagogas de los judíos (tenían también a Juan de ayudante). [6] Después de recorrer toda la isla hasta Pafos, encontraron a un mago, falso profeta judío, cuyo nombre [era] Barjesús, [7] que estaba con el procónsul Sergio Paulo, hombre inteligente; éste, convocando a Bernabé y a Saulo, se interesó por escuchar la palabra de Dios. [8] Pero Elimas, el mago (pues así se traduce su nombre), les oponía

15 QUE ERA CIERTO: lit. *así tener*. || ES SU ÁNGEL: Mt 18,10.

17 HACIÉNDOLES... CALLARAN: 13,16; 19,33; 21,40. || SANTIAGO: el «hermano» del Señor **(San 1,1)**, que en Hech aparece a manera de obispo en la sede de Jerusalén. || OTRO SITIO: * no parece probable que fuera a Cesarea, en la jurisdicción de Agripa; quizás a Antioquía, aunque lo dificulta 13,1. De hecho dejó Jerusalén como residencia habitual, convertido en misionero itinerante hasta que se establece en Roma, con estancias más o menos prolongadas.

18-19 HUBO (GR 4c) NO POCO...: 5,22-24. || CESAREA: **23,23**.

20 EN... CONJUNTA: lit. *unánimemente*, o *a una* (refiriéndose a un grupo, a una corporación o delegación). || PORQUE... DEL REY: 1 Re 5,11; Ez 27,17.

21 ECHÓ UN DISCURSO: GR 4c (íd. en el versículo siguiente: «aclamó»).

22 Ez 28,2.

23 Da 5,20; 2 Mac 9,5-9. Según Josefo, se trató de «una enfermedad de intestinos»; murió en abril del 44.

24 Cf. **2,41**.

25 11,29-30; **12,12**. * Otro hecho de importancia decisiva para la difusión del cristianismo. Primero fue Pedro (v.17), ahora son Pablo y Bernabé quienes se desprenden de la comunidad madre de Jerusalén, para ensanchar el campo de la predicación por todo el Imperio; así se cierra un proceso evolutivo: Jerusalén deja paso a toda Palestina, y ésta a toda la tierra como terreno donde el Evangelio debe hacerse presente a todos los hombres.

13 1 * En la comunidad cristiana de Antioquía había PROFETAS (11,27; 15,32) y MAESTROS (1 Cor 12,28; Ef 4,11) formados en el conocimiento de la Escritura y capacitados para instruir a otros en la fe cristiana; entre ellos sobresalían BERNABÉ **(4,36)** y SAULO, probablemente dirigentes (coepíscopos) de la Iglesia antioquena. || EDUCADO CON: el término original, que puede traducirse igualmente *alimentado con* (= ¿hermano de leche?) pasó a ser título (= «íntimo», «amigo») de los condiscípulos o compañeros del joven príncipe.

2 * El Espíritu Santo, que dirige y promueve la vida de la Iglesia como protagonista de Hech, juega un papel decisivo en los envíos misioneros (cf. vv.4; 16,6-7.9-10; etc.). || SEPARADME... DESTINADO: 9,15; Ga 1,15-16.

3 * La imposición de manos no parece fuera en esta ocasión gesto de consagración sacramental (cf. **1 Tim 4,14)**; antiguamente, el teólogo Suárez lo interpretó como imposición de manos simplemente deprecativa.

4 SELEUCIA era el puerto de Antioquía. || NAVEGARON HACIA CHIPRE: 15,39.

5 SALAMINA: al NE. de la isla, cerca de la actual Famagusta. || EN LAS SINAGOGAS: es la táctica de Pablo; donde hay colonia judía, comienza por hablar en las reuniones sinagogales; de las sinagogas, a las plazas, las casas particulares, las entrevistas en privado. || JUAN DE AYUDANTE: 12,25; 13,13; 15,39.

6 De Salamina a PAFOS hay 180 km. || UN MAGO (GR 3): un FALSO PROFETA, probablemente no en el sentido técnico (uno que dice hablar en nombre de Cristo, pero sin haber recibido misión ninguna de Cristo); se le llama así porque con sus palabras «oponía resistencia» a la predicación del Evangelio.

8 2 Tim 3,8. Ignoramos por qué razón lingüística se dice que ELIMAS (v.6: «Barjesús») se traduce MAGO en griego.

resistencia, intentando desviar al procónsul de la fe. [9] Pero Saulo, [llamado] también Pablo, lleno de Espíritu Santo, mirándolo fijamente [10] dijo: «¡[Hombre] lleno de toda astucia y toda ruindad, hijo del diablo, enemigo de toda justicia! ¿No dejarás de torcer los caminos rectos del Señor? [11] Pues mira: la mano del Señor [cae] sobre ti, y estarás ciego, sin ver el sol, hasta el momento preciso».

Inmediatamente cayeron sobre él tiniebla y oscuridad, y dando vueltas buscaba un lazarillo. [12] Entonces el procónsul, al ver lo sucedido, abrazó la fe, pasmado ante la enseñanza del Señor.

En Antioquía de Pisidia. 13,13-52

[13] Después que Pablo y sus compañeros se hicieron a la mar en Pafos, llegaron a Perge de Panfilia; por su parte, Juan, separándose de ellos, volvió a Jerusalén; [14] y ellos, haciendo el recorrido a partir de Perge, llegaron a Antioquía de Pisidia, y cuando el día de descanso entraron en la sinagoga, se sentaron; [15] después de la lectura de la ley y de los profetas, los arquisinagogos les enviaron este recado: «Hermanos, si tenéis alguna exhortación que hacer al pueblo, hablad».

[16] Pablo, puesto en pie, y haciendo señas con la mano [para que callaran], dijo: «Israelitas y los que teméis a Dios, escuchad. [17] El Dios de este pueblo de Israel eligió a nuestros padres y elevó al pueblo cuando residieron en la tierra de Egipto, y los sacó de ella con brazo extendido, [18] y durante unos cuarenta años los sustentó en el desierto; [19] y después de destruir a siete naciones en [la] tierra de Canaán, [les] dio su tierra en herencia [20] durante unos cuatrocientos cincuenta años. Después de esto [les] dio jueces hasta el profeta Samuel. [21] Luego pidieron un rey y Dios les dio a Saúl, hijo de Quis, de la tribu de Benjamín, durante cuarenta años. [22] Y cuando lo destituyó, les levantó por rey a David, en cuyo favor llegó a dar [este] testimonio: 'Encontré a David el de Jesé, un hombre según mi corazón, que hará todo lo que yo quiera'. [23] De la descendencia de éste, Dios, conforme a [la] promesa, le llevó a Israel un Salvador, Jesús, [24] una vez que Juan predicó de antemano, antes de su llegada, un bautismo de arrepentimiento a todo el pueblo de Israel. [25] Y cuando Juan llegaba al fin de su carrera, decía: '¿Qué sospecháis que soy yo? No [lo] soy. Pero, mirad, después de mí viene [uno] al que no soy digno de desatarle el calzado de los pies'.

[26] Hermanos, descendientes de Abrahán, y los que entre vosotros teméis a Dios: a nosotros se nos envió esta palabra de salvación; [27] pues los habitantes de Jerusalén y sus autoridades, como no lo conocieron ni entendieron las voces de los profetas que se leen cada sábado, al condenar[lo las] cumplieron, [28] y sin encontrar un delito [digno] de muerte pidieron a Pilato que lo matara. [29] Y cuando cumplieron todo lo que estaba escrito de él, bajándo[lo] del madero [lo] pusieron en un sepulcro, [30] pero Dios lo resucitó de entre los muertos; [31] durante muchos días se dejó ver de los que habían subido con él de Galilea a Jerusalén, que ahora son sus testigos ante el pueblo. [32] Y nosotros os damos la

9 El «apóstol de los gentiles» empieza ahora oficialmente su trabajo misionero entre los paganos. Llamado hasta ahora SAULO («Saúl» helenizado), aparecerá en adelante con el nombre latinizado «Paulo» (PABLO).

10 NO DEJARÁS... RECTOS: Pr 10,9: Os 14,9.

11 PUES MIRA: lit. *y ahora* (**Lc 11,39**) *mira.* || LA MANO... SOBRE TI: 1 Sam 7,13.

13 PABLO Y SUS COMPAÑEROS es, lit., *los en torno a Pablo*, e. d., el grupo de Pablo; * son los protagonistas humanos de catorce capítulos de Hech. Aunque Jerusalén no dejó nunca de ser centro doctrinal, Pablo y Bernabé eligen Antioquía de Siria, punto estratégico, como base geográfica para sus campañas misioneras. || ANTIOQUÍA DE PISIDIA era el centro administrativo de Galacia, en Asia Menor. || JUAN... JERUSALÉN: v.5; 15,38.

14 DE DESCANSO: lit. *de los descansos, o de los sábados* (cf. **Mc 2,23**).

15 LA LECTURA DE LA LEY: 15,21. || LES ENVIARON...: lit. *enviaron a ellos diciendo: varones hermanos, si alguna hay en vosotros palabra de exhortación al pueblo, decid.*

16 La postura y gestos iniciales de Pablo son característicos de un orador griego (cf. paralelos en 12,17; 19,33; 21, 40;26,1). || ISRAELITAS (GR 3) Y LOS QUE TEMÉIS A DIOS: v.26. El esquema de los discursos misioneros de San Pablo suele ser: *a)* Dios actúa en la Historia (para auditorio griego: en la naturaleza); *b)* testigos: la ley y los profetas (para auditorio griego: poetas); *c)* aberración: se manifiesta en la crucifixión de Jesús (para auditorio griego: en la idolatría); *d)* la resurrección de Jesús: es garantía del perdón de los pecados (para auditorio griego: muestra que Dios olvida «el tiempo de la ignorancia»); *e)* finalidad: justificación por la fe (para auditorio griego: el juicio justo).

17 LOS SACÓ... EXTENDIDO (lit. *elevado)* : Ex 6,1.6; 12,51.

18 Ex 16,35; Nu 14,34. La lectura «los llevó-como-la-nodriza-al-niño», en vez de LOS SUSTENTÓ, parece reflejar a De 1,31.

19 De 7,1; Jos 14,1.

20 Jn 2,16; 1 Sam 3,20.

21-22 1 Sam 8,5.19; 10,20-21.24; 11,15; 13,14; 16,12-13; (quizás también Je 30,9 [LXX: 37,9]); Sal 89,20; Is 44,28 (Hech dice lit. *el cual hará todas las voluntades de mí)*.

23 2 Sam 7,12; Is 11,1. * Comienza la 2.ª parte del discurso: Jesús es verdaderamente el Mesías prometido por Dios; se prueba por el testimonio del Bautista (vv.24-25) y por los últimos acontecimientos de su vida terrena: la pasión y muerte son el cumplimiento de profecías veterotestamentarias, su sepultura es un hecho histórico (v.29; Mt 27,59-60 y paralelos), en su resurrección se cumple igualmente la promesa profética, el resucitado se apareció a los apóstoles «durante muchos días», y esa resurrección constituye un punto cumbre en la historia de la salvación (por eso silencia San Pablo sus propias experiencias del Jesús glorificado—no son las mismas de los testigos privilegiados: 1,22—, ni desarrolla, como en 1 Cor, la idea de Cristo resucitado como primicia de los que duermen y tipo de la resurrección de los que creen en él).

24 Mt 3,1-2.5; Mc 1,4-5; Lc 3,3.

25 Jn 1,20.27; Mt 3,11; Mc 1,7; Lc 3,16. || QUÉ SOSPECHÁIS: el pronombre neutro, en vez del masculino «quién», es un aramaísmo, o un uso helenístico (en vez del relativo «lo que»).

26 HERMANOS (GR 3), DESCENDIENTES DE ABRAHÁN (lit. *hijos de raza de Abrahán)*... TEMÉIS A DIOS: v.16.

27 3,17.

28 SIN ENCONTRAR UN DELITO (lit. *ninguna causa... habiendo encontrado)* : Mt 26,60 y paralelos.

30 **(4,10)**.

32-33 V.23; *Sal 2,7;* Heb 1,5; 5,5.

buena noticia de que la promesa hecha a los padres, [33] de que ésa Dios se la ha cumplido a los hijos, a nosotros, resucitando a Jesús, como está escrito también en el Salmo segundo:

Hijo mío eres tú,
yo te he engendrado hoy.

[34] Y que lo resucitó de entre los muertos para no volver ya a la corrupción, lo dejó dicho así:

Os daré las santas [promesas] *de David, dignas de fe.*

[35] Por lo cual dice también en otro pasaje:

No dejarás que tu santo experimente [la] *corrupción.*

[36] Pues David, después de haber servido al plan de Dios en su propia vida, durmió [en el Señor], se añadió a sus padres y experimentó [la] corrupción; [37] pero [aquel] al que Dios resucitó no experimentó [la] corrupción. [38] Así, pues, que os quede claro, hermanos, que por medio de éste se os anuncia [el] perdón de [los] pecados; y que de todo lo que no pudisteis ser liberados por la ley de Moisés, [39] por éste queda liberado todo el que cree. [40] Así que, ¡atención!, no sobrevenga lo que está dicho en los profetas:

[41] *Ved, despreciadores, sorprendeos y desapareced,*
porque yo voy a realizar una obra en vuestros días,
una obra *que no la creeríais si alguno os* [la] *contara.*»

[42] Cuando ellos salieron [la gente] pedía que se les expusieran estas cosas el sábado siguiente. [43] Y una vez disuelta la asamblea, muchos de los judíos y de los prosélitos adoradores [de Dios] siguieron a Pablo y Bernabé, que, hablándoles, procuraban persuadirlos a perseverar en la gracia de Dios. [44] Y el sábado siguiente casi toda la ciudad se reunió para escuchar la palabra del Señor. [45] Al ver los judíos aquel gentío, se llenaron de envidia, y contradecían las afirmaciones de Pablo, blasfemando. [46] Pablo y Bernabé dijeron abiertamente: «Había que exponer la palabra de Dios primeramente a vosotros. Puesto que la rechazáis y no os consideráis dignos de la vida eterna, fijaos, nos damos la vuelta en dirección a los gentiles, [47] pues así nos lo ha ordenado el Señor:

Te he puesto como la luz de [los] *gentiles,*
para que tú sirvas de salvación hasta [lo] *último de la tierra.*»

[48] Al oír esto los gentiles se alegraron y glorificaron la palabra del Señor, y abrazaron la fe cuantos estaban destinados a la vida eterna. [49] Y la palabra del Señor se esparcía por toda la región. [50] Pero los judíos incitaron a las mujeres de la alta sociedad que adoraban [a Dios], y a los principales de la ciudad, y levantaron una persecución contra Pablo y Bernabé, y los expulsaron de su territorio. [51] Estos sacudieron contra ellos el polvo de sus pies y marcharon a Iconio. [52] Y los discípulos se llenaban de alegría y de Espíritu Santo.

En Iconio. 14,1-7

14 [1] En Iconio se dio el caso de que entraron igualmente en la sinagoga de los judíos, y hablaron de tal forma que abrazó la fe una gran muchedumbre de judíos y de griegos, [2] pero los judíos rebeldes excitaron y malearon los ánimos de los gentiles contra los hermanos. [3] Así es que se quedaron [allí] bastante tiempo, actuando abiertamente, [apoyados] en el Señor, que daba testimonio en favor de la predicación de su gracia, concediendo que se realizaran «señales» y portentos por mano de ellos. [4] La muchedumbre de la ciudad se dividió: unos con los judíos, otros con los apóstoles. [5] Pero cuando se organizó un movimiento de gentiles y judíos, con sus autoridades, para ultrajar[los] y ape-

34 *Is* 55,3 (LXX).
35 *Sal* 16,10 (LXX); Hech 2,27.
36 2,29; 1 Re 2,10. || DURMIÓ (cf. 7,60) puede unirse con «el PLAN DE DIOS» («murió según el plan de Dios»). || SE AÑADIÓ A SUS PADRES: Ju 2,10.
38 QUEDE CLARO (4,10), HERMANOS (GR 3) QUE... PECADOS: 10,43. || DE TODO... LIBERADOS (lit. *justificados;* id. en el v. sigte.) ...MOISÉS: Heb 9,9.
39 Ro 4,25; 6,7; 10,4.
41 *Ha* 1,5 (LXX). || VOY A REALIZAR: GR 4a.
42 ESTAS COSAS: GR 8.
43 PROSÉLITOS: **2,11**. || PROCURABAN... DE DIOS: 11,23; 14,22.
45 14,2. * La ENVIDIA y las intrigas de LOS JUDÍOS contra Pablo y Bernabé se deben a la atención prestada por éstos a los gentiles; será el tema preferido en el resto de Hech. || AQUEL (GR 1) GENTÍO: «el gentío» es un dato muy del gusto de Lc en las narraciones de la vida pública de Jesús.
46 3,26; Ro 1,16; Lc 7,30; Hech 18,6.
47 *Is* 49,6. || HASTA... LA TIERRA: **1,8**.
48 11,18. || SE ALEGRARON Y GLORIFICARON: GR 4c.
50 LAS MUJERES... PRINCIPALES: 17,4.12.
51 ESTOS (lit. *los cuales)* SACUDIERON... (18,6; **Mt 10,14**) Y MARCHARON: GR 7.

14 1 * Los misioneros cristianos salen de Antioquía de Pisidia camino de Iconio, Listra y Derbe, en Licaonia. El esquema de misión es el mismo que el expuesto anteriormente: presentación en la sinagoga, conversión de judíos y gentiles, fundación de una comunidad cristiana, persecución, viaje a otras ciudades. || IGUALMENTE: o *juntos,* a una.
2 13,45.
3 5,12; 19,11; Mc 16,20; Heb 2,4. || LA PREDICACIÓN (GR 8) *que tiene por objeto* la GRACIA o benevolencia del SEÑOR.
4 Pablo y Bernabé son llamados APÓSTOLES, no en el sentido estricto que tiene el término en Hech («los Doce»), sino en el sentido directo del vocablo: *enviados* (por la Iglesia de Antioquía).
5 V.19; 2 Tim 3,11.

drearlos, [6] echando sus cuentas escaparon hacia las ciudades de Licaonia: Listra y Derbe y aquella región, [7] y allí evangelizaban.

En Listra y Derbe. 14,8-20

[8] Estaba sentado en Listra un hombre imposibilitado de los pies, cojo desde el seno materno, que jamás había caminado; [9] éste escuchó a Pablo cuando hablaba, y Pablo, mirándolo fijamente, y viendo que tenía fe para salvarse, [10] dijo con gran voz: «¡Levántate derecho sobre tus pies!»

Dio un salto y caminaba. [11] Y el gentío, al ver lo que había hecho Pablo, levantaron la voz, diciendo en licaonio: «¡Han bajado a nosotros los dioses en forma humana!»

[12] Y llamaban a Bernabé «Júpiter» y a Pablo «Mercurio», puesto que era el portavoz. [13] Y el sacerdote [del santuario] de Júpiter que había delante de la ciudad llevó a las puertas toros y guirnaldas, y con el gentío quería ofrecer un sacrificio. [14] Al oír[lo] los apóstoles Bernabé y Pablo, rasgándose las vestiduras se abalanzaron hacia la gente, gritando [15] y diciendo: «¡Hombres! ¿Qué es lo que estáis haciendo? También nosotros somos hombres, de igual condición que vosotros, y os predicamos que de todas estas vanidades os convirtáis al Dios vivo que hizo el cielo, y la tierra, y el mar y todo lo [que hay] en ellos; [16] que en el pasado dejó que cada nación anduviera por su camino, [17] aunque no se quedó sin testimonio en favor suyo, haciéndo[os] beneficios, dándoos desde el cielo lluvias y fértiles temporadas, colmando de alimentos y de alegría vuestros corazones».

[18] Y diciendo esto, a duras penas pudieron disuadir al gentío de que les ofreciera un sacrificio.

[19] Pero llegaron judíos de Antioquía y de Iconio que persuadieron al gentío, apedrearon a Pablo y [lo] arrastraron fuera de la ciudad, creyendo que estaba muerto. [20] Pero cuando lo rodeaban los discípulos, se levantó y entró en la ciudad; y al día siguiente salió para Derbe con Bernabé.

En Antioquía de Siria. 14,21-28

[21] Después de evangelizar aquella ciudad y hacer bastantes discípulos, volvieron a Listra, a Iconio y a Antioquía, [22] animando a los discípulos, exhortándo[los] a perseverar en la fe, y [diciendo] que tenemos que entrar en el reino de Dios a través de muchas tribulaciones. [23] Y después de designarles ancianos en cada Iglesia, rezando y ayunando, los encomendaron al Señor en quien habían creído; [24] y atravesando Pisidia, llegaron a Panfilia; [25] y después de exponer la palabra en Perge bajaron a Atalía; [26] y de allí navegaron hacia Antioquía, desde donde habían sido puestos a disposición de la gracia de Dios para la obra que habían llevado a cabo. [27] Cuando llegaron y reunieron la Iglesia, contaron todo lo que Dios había hecho con ellos, y que había abierto [la] puerta de [la] fe a los gentiles. [28] Y se quedaron no poco tiempo con los discípulos.

Concilio de Jerusalén. 15,1-35

15 [1] Bajando algunos de Judea, enseñaban a los hermanos: «Si no os circuncidáis según la costumbre establecida por Moisés, no podéis salvaros».

[2] Y como se produjo un altercado y una discusión, no de poca monta, de Pablo y Bernabé con ellos, ordenaron que Pablo y Bernabé y algunos otros de ellos subieran a Jerusalén, adonde los apóstoles y ancianos, a propósito de aquel punto discutido. [3] Así, pues, provistos por la Iglesia para el viaje iban atravesando Fenicia y Samaría, contando la conversión de los gentiles, y daban gran

6 Mt 10,23. || AQUELLA REGIÓN: GR 1.

8 3,2; Jn 9,1.

9 Y PABLO (lit. *el cual*), MIRÁNDOLO... SALVARSE (o *curarse*) : Mt 9,28. La FE precede al milagro.

10 LEVÁNTATE... PIES: giro semítico; cf. Tj I Gen 38,26; Ez 2,1. || DIO... CAMINABA: 3,8.

11 LEVANTARON LA VOZ: el griego añade todavía: *de ellos*. || HAN... EN FORMA HUMANA (lit. *hechos semejantes a hombres*) : 28,6.

12 La traducción latiniza los nombres de los dioses griegos (Zeus y Hermes).

13 LLEVÓ A LAS PUERTAS (del templo, o de la ciudad)... Y QUERÍA: GR 7.

15 QUÉ ES... HACIENDO: o *por qué hacéis eso*. || TAMBIÉN... HOMBRES: 10,26; San 5,17. DIOS VIVO... EN ELLOS: Ex 20, 11; Sal 146,6. En los vv.15-17 tenemos un resumen de discurso misionero ante auditorio no judío (cf. **13,16**).

16 17,30.

17 DÁNDOOS... TEMPORADAS: Sal 147,8; Je 5,24. || ALIMENTOS: lit. en singular.

19 17,13; 2 Cor 11,25; 2 Tim 3,11. * Los gentiles aclaman a los apóstoles como a dioses, los judíos inducen a las turbas para que apedreen a Pablo y lo echen de la ciudad medio muerto; la cruz había de ser compañera asidua de Pablo (cf. 9,16). || PERSUADIERON..., APEDREARON... Y ARRASTRARON (lit. *arrastraban*) : GR 7 (id. en el v. sigte.: «se levantó y entró»).

21-28 * En sentido inverso recorren el itinerario anterior y vuelven a Antioquía consolidando su obra de misión y organizando las Iglesias locales. || ANIMANDO (lit. *robusteciendo las almas de*)... : 15,32; 18,23; 11,23; 13,43; **1 Te 3,3**.

23 * Al no estar fijadas todavía las definiciones, los aquí llamados ANCIANOS (o presbíteros) son más bien «obispos». presidentes de la comunidad cf. **Flp 1,1)**; consagrados sin duda con la imposición de las manos **(1 Tim 4,14)**, Pablo y Bernabé los colocan al frente de cada Iglesia local (potestad de orden y de jurisdicción). || REZANDO Y AYUNANDO (lit. *habiendo rezado junto con ayunos*). 13,3.

26 13,1-2; 15,40.

27 CUANDO... CONTARON (GR 4c)... CON ELLOS (15,4.12)... HABÍA ABIERTO... FE (11,18; 13,47-48; 1 Cor 16,9; 2 Cor 2, 12; Col 4,3) a los gentiles, sin necesidad de pasar por el judaísmo.

15 * En el Concilio de Jerusalén, el 1.º en la Iglesia, se planteaba esta pregunta fundamental: «¿Jesús es la salvación, y sólo él es la salvación?» En Antioquía, algunos misioneros llegados de Judea querían imponer la circuncisión y la ley mosaica a los paganos convertidos (v.1; cf. Ga 5,2; Le 12,3). Pablo y Bernabé pidieron esclarecimiento oficial al problema, pues iba en ello el núcleo de la misión entre los gentiles.

2 ORDENARON... JERUSALÉN: 11,30; Ga 2,1.

3 PROVISTOS... VIAJE: o *enviados con acompañamiento*, con una comitiva, *por la Iglesia*.

alegría a todos los hermanos. 4 Cuando llegaron a Jerusalén, fueron recibidos por la Iglesia, los apóstoles y los ancianos, y contaron todo lo que Dios había hecho con ellos. 5 Pero algunos de los de la secta de los fariseos, que habían abrazado la fe, se levantaron, diciendo: «Hay que circuncidarlos y mandar que guarden la Ley de Moisés».

6 Los apóstoles y los ancianos se reunieron para examinar aquella cuestión. 7 Después que hubo una larga discusión, Pedro, puesto en pie, les dijo: «Hermanos: Vosotros sabéis que desde los primeros días Dios prefirió que los gentiles escucharan por mi boca la palabra del Evangelio y abrazaran la fe; 8 y Dios, que conoce el corazón, testificó en su favor dándoles el Espíritu Santo igual que a nosotros, 9 sin que hiciera ninguna distinción entre ellos y nosotros, purificando sus corazones por la fe. 10 Ahora bien, ¿por qué tentáis a Dios poniendo sobre el cuello de los discípulos un yugo que ni nuestros padres ni nosotros pudimos llevar? 11 Pero creemos que nos salvaremos, como ellos, por la gracia del Señor Jesús».

12 Calló toda la muchedumbre; y escuchaban a Bernabé y Pablo, que referían cuantas «señales» y portentos había realizado Dios por su medio entre los gentiles. 13 Cuando ellos callaron, tomó la palabra Santiago: «Hermanos, escuchadme. 14 Simeón ha referido cómo al principio Dios se dignó tomar para su nombre un pueblo de entre [los] gentiles, 15 y concuerdan con esto las palabras de los profetas, tal como está escrito:

16 *Después de esto volveré*
y reedificaré la tienda caída de David,
y reedificaré sus ruinas
y de nuevo la levantaré,
17 *para que los demás hombres busquen al Señor,*
y todos los gentiles
sobre los que se ha invocado mi nombre
—dice el Señor, que hace estas cosas
18 *conocidas [por él] desde la eternidad—.*

19 Por eso yo dictamino que no [hay que] molestar indebidamente a los que se convierten a Dios [provenientes] de los gentiles, 20 sino escribirles que se abstengan de lo contaminado por los ídolos, de la fornicación, de [carne de animal] estrangulado y de la sangre. 21 Pues Moisés tiene en cada ciudad, desde épocas antiguas, quienes lo predican al ser leído todos los sábados en las sinagogas».

22 Entonces los apóstoles y los ancianos, con toda la Iglesia, decidieron enviar a Antioquía con Pablo y Bernabé algunos elegidos de entre ellos: Judas (que se llamaba Barsabás) y Silas, que sobresalían entre los hermanos, 23 dándoles en mano este escrito:

«Los hermanos apóstoles y ancianos, a los hermanos [provenientes] de los gentiles, [que están] en Antioquía, Siria y Cilicia: ¡Salud! 24 Por cuanto hemos oído que algunos, salidos de aquí, a los que no habíamos dado [ninguna] orden, os han alarmado con [sus] palabras, perturbando vuestro espíritu, 25 hemos decidido, una vez puestos de acuerdo, enviaros algunos elegidos con nuestros queridos Bernabé y Pablo, 26 hombres que han entregado su vida por el nombre de nuestro Señor Jesucristo. 27 Así, pues, os enviamos a Judas y Silas, que os anunciarán lo mismo de palabra. 28 Pues hemos decidido el Espíritu Santo y nosotros no imponeros ninguna carga más, fuera de éstas necesarias: 29 abstenerse de lo sacrificado a los ídolos, de [la] sangre, de [carne de animales] estrangulados y de [la] fornicación; si os preservaís de eso haréis bien. Que tengáis salud».

30 Así es que ellos, después de su despedida, bajaron a Antioquía, y reuniendo a la muchedumbre, entregaron la carta. 31 Cuando [la] leyeron, se alegraron con aquella exhortación. 32 Y Judas y Silas, como ellos mismos eran profetas, exhortaron y animaron a los hermanos con un largo discurso. 33 Y dejan-

4 Vv.12.22; 14,27.
6 AQUELLA (GR 2) CUESTIÓN: GR 8. || HERMANOS (id. en el v.13): GR 3. * Pedro, cuya autoridad reconocen todos, toma la palabra, en el último discurso suyo referido por Hech.
7-8 2,4; 10,44; 11,15.
9 10,34-35.
10 PONIENDO... YUGO (=toda la ley): v.19; Ga 5,1.
11 Ga 2,16; Ef 2,5-8.
12 14,27; 15,4. Se habla de todos los fieles (como en el v.22), mientras que en el v.6 los reunidos eran «los apóstoles y los ancianos»; ¿hubo diversas sesiones?
13 SANTIAGO: **12,17.**
14 Vv.7-9. || DIOS SE DIGNÓ TOMAR...: **Lc 1,68;** la versión servil sería: *Dios visitó para tomar.*
16-17 *Am 9,11-12* (LXX).
18 Is 45,21.
19 V.10.
20 ESCRIBIRLES: lit. *enviarles.* || LA FORNICACIÓN (id. en el v.29) designa, probablemente, las uniones matrimoniales a las que se refiere Le 18,6-18 **(Ef 5,3).** || LA SANGRE (e.d. comer sangre; ¿o alude al homicidio?): cf. Ge 9,4; Le 3, 17; 17,10-14.
21 13,15. DESDE ÉPOCAS ANTIGUAS: el origen de la sinagoga como institución es oscuro; parece que nació en la diáspora, como centro de reunión para el rezo, el estudio de la ley y la enseñanza de los niños.
22 ALGUNOS: GR 3 (id. en el v.25).
23 El versículo comienza lit. *habiendo escrito por mano de ellos:* no en el sentido de que Silas **(v.40)** y Judas (con Pablo y Bernabé) hagan de secretarios, sino de portadores de la carta. || LOS... APÓSTOLES Y ANCIANOS: * los apóstoles y sus auxiliares los obispos-presbíteros aceptan, con especial asistencia del Espíritu Santo, en colegialidad responsable, una tesis doctrinal y unas recomendaciones prácticas, y las fijan en decreto, decidiendo que ese decreto se comunique a los cristianos provenientes del paganismo. Hacia el año 49 ó 50 tenemos, según nos la pinta Lucas, una estampa de la faz institucionalizada de la Iglesia apostólica.
24 ALGUNOS, SALIDOS DE AQUÍ (lit. *habiendo salido de nosotros,* e.d. de nuestra comunidad de Jerusalén): v.1.
26 SU VIDA: lit. *las almas de ellos.*
27 OS ENVIAMOS: lit. *hemos enviado.*
28-29 Vv.22.25.20. || HEMOS DECIDIDO: **Lc 1,3.** || NO IMPONEROS... CARGA: Mt 23,4.
31 AQUELLA EXHORTACIÓN: GR 1.
32 11,27; 13,1; 14,22; 28,23. || DISCURSO: GR 8.

do pasar algún tiempo, los hermanos los despidieron con [el beso de] paz, en dirección a los que los habían enviado. [34] [35] Pero Pablo y Bernabé se quedaron en Antioquía enseñando y predicando, también con otros muchos, la palabra del Señor.

SEGUNDO VIAJE MISIONERO

Pablo y Bernabé se separan. 15,36-41

[36] Después de algunos días Pablo dijo a Bernabé: «Volvamos ahora a visitar a los hermanos por todas las ciudades en las que anunciamos la palabra del Señor, [a ver] cómo les va». [37] Bernabé quería llevar consigo también a Juan (que se llamaba Marcos). [38] Pero Pablo insistía en que el que se había apartado de ellos desde Panfilia y no había ido con ellos a la obra [misionera], a ése no debían llevarlo consigo. [39] Y hubo tal acaloramiento que se separaron uno de otro: Bernabé, llevándose a Marcos, navegó hacia Chipre, [40] y Pablo, después de elegir a Silas, salió, puesto por los hermanos a disposición de la gracia del Señor, [41] e iba atravesando Siria y Cilicia, animando a las Iglesias».

En las ciudades de Licaonia. Timoteo se añade a Pablo y Silas. 16,1-5

16 [1] Llegó a Derbe y Listra. Y resulta que había allí un discípulo por nombre Timoteo, hijo de mujer judía creyente y de padre griego, [2] que tenía buenos informes dados en su favor por los hermanos de Listra e Iconio. [3] Pablo quiso que aquel saliera [a misionar] con él; cogió y lo circuncidó, por causa de los judíos que había en aquellos sitios, pues todos sabían que su padre era griego. [4] Y según pasaban de camino por las ciudades les entregaban, para su cumplimiento, el decreto dictado por los apóstoles y ancianos [que estaban] en Jerusalén. [5] Así es que las Iglesias se afirmaban en la fe, y cada día aumentaban en número.

En Tróade. La llamada de Europa. 16,6-10

[6] Atravesaron Frigia y la región de Galacia, impedidos por el Espíritu Santo, [que no les dejaba] exponer la palabra en Asia. [7] Llegados a Misia intentaban ir a Bitinia, pero no les dejó el Espíritu de Jesús. [8] Atravesando Misia bajaron a Tróade; [9] y durante la noche se le dejó ver a Pablo una visión: un macedonio estaba de pie y suplicándole: «¡Pasa a Macedonia y ayúdanos!»

[10] En cuanto vio la visión, en seguida intentamos salir para Macedonia, al sacar la conclusión de que Dios nos había convocado para evangelizarlos.

En Filipos. 16,11-40

[11] Haciéndonos a la mar desde Tróade avanzamos directos a Samotracia, y al [día] siguiente a Neápolis, [12] y de allí a Filipos, que es una ciudad del principal distrito de

35 Se quedaron: GR 4c. * «La Palabra», que es el mismo Jesús, era anunciada en Antioquía en «la palabra» de los apóstoles misioneros; a través de éstos, la palabra de Dios **(Mc 4,14)** alcanza a los hombres (cf. 13,26) de todo el mundo.
36 Volvamos... visitar: lit. *habiendo vuelto ya visitemos*; «volver» hace de verbo auxiliar (cf. **Mt 18,3)**.
37 Juan Marcos: **12,12.**
38 13,13; Col 4,10. || La obra: el trabajo misionero (13,2; 14,26).
39 Bernabé... hacia Chipre (su patria: 4,36): 13,4.
40 Pablo, al empezar su 2.º gran viaje de misión, que le llevará hasta Europa, en un recorrido de dos años (50-52 p.C.) elige como compañero a Silas (vv.22.27.32.34.40; 16,19.25.29; 17,4.10.14-15; 18,5), llamado otras veces «Silvano» (2 Co 1,19; 1 Te 1,1; 2 Te 1,1; 1 Pe 5,12). Puesto... del Señor: 14,26.

16 1 Llegó a Derbe: 14,6. * La elección de Timoteo resultaba acertada: de padre gentil y madre judía podía alternar con los gentiles convertidos y con los judeocristianos casi con derecho. 1 Tim y 2 Tim (escritas once o doce años después) nos ilustran sobre la personalidad de Timoteo y su amistad con Pablo. Otros datos sobre él los tenemos en 17,14-15; 18,5; 19,22; 20,4; Ro 16,21; 1 Cor 4,17; 16,20; 2 Cor 1,1.19; Flp 1,1; 2,19; Col 1,1; 1 Te 1,1; 3,2.6; 2 Te 1,1; Flm 1; Heb 13,23.
2 Flp 2,20.22. Para la expresión «tener buenos informes» cf. 6,3; **10,22.**
3 Cogió y... circuncidó (GR 7)... sitios: Ga 2,3-5. || Todos... griego: o, traduciendo más servilmente, *todos conocían a su padre porque* (o *que*: cf. **Mt 5,45)** *era griego*. * Lo circuncidó, no porque lo creyera necesario en su paso al cristianismo, o porque existiera alguna prescripción (el Concilio de Jerusalén había dirimido el problema), sino por una prudente condescendencia (Lucas lo justifica recordando los antecedentes familiares de Timoteo); el gesto paulino de fidelidad al judaísmo (cf. también 18,18; 21,21) resulta un poco extraño, pero no hay razón para negar su autenticidad.
4 Les entregaban...: lit. *les entregaban para cumplir los decretos*: 15,23-29. * Tenemos aquí otro dato sobre la organización de la Iglesia primitiva y un signo del deber de los cristianos de obedecer las leyes eclesiásticas.
5 **2,41.**
7 El Espíritu Santo unas veces impulsa, otras frena, otras cambia la orientación del trabajo (v.10). * No se nos dice por qué el Espíritu de Jesús (Flp 1,19) prohíbe esos planes: ¿para que se dirigieran cuanto antes a Europa? ¿Porque ya estaban predicando otros en Bitinia? De cualquier modo, vuelve a aparecer aquí que la Iglesia es comunidad de Espíritu, que actúa en su constitución y desarrollo.
8 Tróade: colonia romana al NE. de Asia Menor, cerca de la Troya homérica.
9 Un macedonio: GR 3. || Pasa... y ayúdanos: GR 7.
10 Habla un testigo presencial (empiezan los pasajes llamados «nosotros») que es Lucas; o bien Lucas aprovecha notas de viaje redactadas por otro.
12 * Filipos: en la provincia romana de Macedonia (ya en suelo europeo; comprendía cuatro distritos; la capital del distrito al que pertenecía Filipos era Anfípolis); colonia romana, de soldados de Antonio licenciados y de campesinos italianos, con los derechos de «ciudadanos romanos» (v.21); San Pablo miró siempre con cariño a esta su primera comunidad cristiana en Europa, a la que dirigió una carta (Flp) unos once años más tarde. || En aquella ciudad: GR 2.

Macedonia, colonia [romana]; y nos quedamos algunos días en aquella ciudad. [13] Y el día del sábado salimos fuera de la puerta [de la ciudad], a la orilla de un río donde creíamos que se tenía el rezo, y, sentados, hablábamos a las mujeres que se habían reunido. [14] Y una mujer por nombre Lidia, vendedora de púrpura, de la ciudad de Tiatira, que adoraba a Dios, escuchaba, y el Señor le abrió el corazón para que prestara atención a lo que decía Pablo. [15] Y en cuanto se bautizó, [ella] y su casa, [nos] suplicaba: «Si estáis convencidos de que tengo fe en el Señor, entrad y residid en mi casa».

Y nos obligó [a entrar].

[16] Se dio el caso de que, yendo nosotros al rezo, nos salió al encuentro una muchacha que tenía un espíritu de adivinación [y] proporcionaba a sus amos muchas ganancias adivinando. [17] Yendo ella detrás de Pablo y de nosotros gritaba: «¡Estos hombres son esclavos del Dios Altísimo, que os anuncian [el] camino de salvación!»

[18] Esto lo venía haciendo muchos días. Pablo, indignado, se volvió y dijo al espíritu: «¡En [el] nombre de Jesucristo te mando salir de ella!»

Y en aquel mismo instante salió. [19] Pero al ver sus amos que se había ido su esperanza de ganancias, cogieron a Pablo y Silas, [los] arrastraron al foro, ante las autoridades, [20] los presentaron a los pretores y dijeron: «Estos hombres, que son judíos, están alborotando nuestra ciudad [21] y anunciando unas costumbres que no podemos admitir ni practicar [los que] somos romanos.».

[22] La gente se amotinó contra ellos, y los pretores, arrancándoles la ropa, mandaron azotar[los], [23] y después de descargarles muchos golpes [los] echaron a la cárcel, mandando al carcelero que los guardara bien seguros; [24] él, al recibir semejante orden, los echó a la cárcel interior y les sujetó los pies en el cepo. [25] Pero a eso de media noche Pablo y Silas, rezando, cantaban un himno a Dios, y los presos escuchaban. [26] Y de repente hubo un terremoto tan fuerte que retemblaron los cimientos de la cárcel, e inmediatamente se abrieron todas las puertas y se soltaron los grilletes de todos. [27] Al despertar el carcelero y ver abiertas las puertas de la cárcel, desenvainando la espada iba a matarse, creyendo que los presos habían escapado, [28] pero Pablo dio un grito: «¡No te hagas ningún daño, pues estamos todos aquí!»

[29] Después de pedir una luz, saltó adentro y, echándose a temblar, se postró ante Pablo y Silas, [30] y llevándolos fuera dijo: «Señores, ¿qué tengo que hacer para salvarme?»

[31] Ellos dijeron: «Cree en el Señor Jesús, y te salvarás tú y tu casa».

[32] Y le expusieron la palabra del Señor, [a él] con todos los de su casa. [33] Y en aquella hora de la noche se los llevó, [les] lavó [la sangre] de las heridas, e inmediatamente se bautizó él y todos los suyos; [34] y después de hacerlos subir a la casa, preparó [la] mesa y se regocijó con toda su casa por haber creído en Dios. [35] Cuando despuntó el día los pretores enviaron a los lictores, con esta orden: «Suelta a esos hombres».

[36] El carcelero comunicó a Pablo aquella orden: «Los pretores han enviado [a decir] que se os suelte; así, pues, salid y marchad en paz».

[37] Pero Pablo les dijo: «Después de azotarnos públicamente sin juicio previo, aun siendo romanos, [nos] echaron a la cárcel, ¿y ahora nos expulsan en secreto? Pues no. Que vengan ellos personalmente a sacarnos».

[38] Los lictores comunicaron estas palabras a los pretores; al oír que eran romanos temieron, [39] fueron a presentarles sus excusas, [los] llevaron fuera y [les] rogaban que se marcharan de la ciudad. [40] Cuando salieron de la cárcel, entraron en casa de Lidia, y después de ver a los hermanos [los] exhortaron y salieron.

13 SE TENÍA EL REZO (íd. para el v.16): o *había un sitio* (o *estaba el sitio) para el rezo*; el vocablo griego «proseuchê» = oración, y sitio de oración (lugar abierto o sinagoga cerrada).
14 «Abrir el corazón» es casi sinónimo de «abrir la inteligencia» en Lc 24,45 (cf. 2 Mac 1,4).
15 SE BAUTIZÓ... CASA: v.33; 18,8.
16 * ESPÍRITU DE ADIVINACIÓN (lit. *espíritu pitón*): primitivamente, el dragón o serpiente que guardaba el oráculo de Delfos; puede significar simplemente «ventriloquia» o «ventrílocuo». || PROPORCIONABA... MUCHAS GANANCIAS (lit. en singular; íd. en el v.19): 19,24.
17 Mc 1,24.34; Lc 4,34.41.
18 19,13; Mc 16,17. || EN AQUEL MISMO INSTANTE: lit. *a la misma hora* (fórmula que reproduce a la vez dos conjunciones temporales arameas).
19 COGIERON, ARRASTRARON: GR 7 (íd. para «presentaron y dijeron»: v.20).
20 17,6; 1 Re 18,17.
22-23 Flp 1,30; 1 Te 2,2.
25 * Los himnos sagrados, abundantes en la literatura epistolar del NT, se formaron, ordinariamente, en la liturgia, como una manera poética de manifestarse en la Iglesia el carisma divino (cf. Col 3,16).
27 12,18-19.
29 UNA LUZ: lit. *luces*, antorchas.
30-33 Cf. **8,35-38.** La pregunta del carcelero recuerda la de los oyentes de Pedro en 2,37. || TODOS... CASA es lit., un genitivo locativo semítico: *todos los en la casa de él*. || LLEVÓ... LAVÓ: GR 7. || SE BAUTIZÓ... LOS SUYOS: v.15.
34 * Algunos piensan en la celebración de la Eucaristía; aunque no es imposible que se hiciera, carecemos de pruebas. «Creer EN DIOS»: lit. «creer *a Dios*», fiarse de Dios, dar crédito a su palabra.
35 ESOS HOMBRES: GR 2.
36 AQUELLA (GR 1) ORDEN (GR 8). || SALID Y MARCHAD: GR 7.
37 DIJO (GR 4c): DESPUÉS... ROMANOS (GR 3): 22,25.29; 23,27. * No por temor, sino consciente de no haber llegado «su hora», invoca San Pablo su ciudadanía romana. La «Lex Portia de Provocatione» prohibía castigar con la flagelación a un ciudadano romano. || QUE VENGAN... SACARNOS: lit. *habiendo venido..., a nosotros saquen*.
39 Mt 8,34. Lit. *y habiendo ido hablaron con suavidad a ellos, y llevando fuera rogaban, etc.*

En Tesalónica. 17,1-10a

17 [1] Pasando por Anfípolis y Apolonia llegaron a Tesalónica, donde había una sinagoga de judíos. [2] Según su costumbre, Pablo entró adonde ellos, y durante tres sábados dialogó con ellos a partir de las Escrituras, [3] abriendo [su sentido] y exponiendo que el Mesías tenía que padecer y resucitar de entre los muertos, y que «Jesús, a quien yo os anuncio, ése es el Mesías». [4] Y algunos de ellos se convencieron y se juntaron a Pablo y Silas, y una gran muchedumbre de griegos que adoraban [a Dios], y no pocas mujeres de la nobleza. [5] Pero los judíos, envidiosos, llevándose unos cuantos maleantes de entre la gente vagabunda, y organizando una manifestación, alborotaron la ciudad, se presentaron en casa de Jasón e intentaban presentarlos al pueblo; [6] al no encontrarlos arrastraron a Jasón y algunos hermanos ante las autoridades locales, gritando: «Los que han perturbado [todo] el orbe, ésos han venido aquí, [7] Jasón les ha dado hospedaje; y todos ellos actúan contra los edictos de[l] emperador, diciendo que otro es rey: Jesús».

[8] Alarmaron a la gente y a las autoridades locales que oían aquello; [9] pero, al recibir fianza de Jasón y de los demás, los soltaron. [10] En seguida los hermanos enviaron de noche a Pablo y Silas a Berea.

En Berea. 17,10b-15

Ellos, al llegar, fueron a la sinagoga de los judíos; [11] eran éstos mejores que los de Tesalónica, puesto que recibieron la palabra con todo interés, investigando diariamente las Escrituras [para ver] si aquello era cierto; [12] así es que muchos de ellos abrazaron la fe, y no pocos hombres y mujeres de la alta sociedad. [13] Pero cuando los judíos de Tesalónica supieron que Pablo había anunciado también en Berea la palabra de Dios, fueron allá a revolver y alarmar al gentío. [14] Entonces los hermanos enviaron fuera a Pablo en seguida, para que marchase hasta el mar; Silas y Timoteo se quedaron allí. [15] Los que conducían a Pablo [lo] llevaron hasta Atenas, y regresaron después de recibir un mandato para Silas y Timoteo: que fueran adonde él lo más rápidamente posible.

En Atenas. 17,16-34

[16] Mientras Pablo los esperaba en Atenas, su espíritu se exasperaba interiormente, al observar que la ciudad estaba llena de ídolos. [17] Así es que dialogaba en la sinagoga con los judíos y los que adoraban [a Dios], y en el ágora todos los días con los que casualmente iban por allá. [18] Por su parte, también algunos de los filósofos epicúreos y estoicos entablaban conversación con él, y unos decían: «¿Qué querrá decir este charlatán?»

Pero otros: «Parece ser un propagandista de divinidades extranjeras (porque predicaba el evangelio de Jesús y de la resurrección)».

[19] Lo agarraron y [lo] llevaron al Areópago, diciendo: «¿Podemos saber qué [es] esa nueva enseñanza propuesta por ti? [20] Pues nos haces oír cosas raras; así que queremos saber qué quiere decir eso».

[21] (Todos los atenienses y los extranjeros residentes no se dedicaban a ninguna otra cosa más que a decir o a oír la última novedad). [22] Pablo, de pie en medio del Areópago, dijo: «¡Atenienses! Observo que, bajo todos los aspectos, vosotros [sois] muy religiosos; [23] pues al recorrer [la ciudad] e ir contemplando vuestros objetos de devoción encontré hasta un altar en el que había sido grabada [esta inscripción]: AL DIOS DESCONOCIDO. Pues bien, lo que veneráis sin saber, eso os lo anuncio yo. [24] El Dios que hizo el

---

17 1-9 1 Te 2,1-2. * Timoteo y Lucas quedaron, al parecer, en Filipos algún tiempo. Pablo y Silas, bordeando la curva del golfo de Tesalónica, después de jornadas intensas de apostolado en varias ciudades, llegaron aTesalónica (actual Salónica); a primeros éxitos brillantes en esta ciudad sucede áspera persecución de los judíos; Pablo y Silas marcharon de noche hacia Berea (a unos 200 kms. de Filipos), adonde les siguen los perseguidores (v.13); pero gente amiga pone a salvo a Pablo, embarcándole para Atenas (v.14-15). || SEGÚN SU COSTUMBRE (lit. *según la costumbre para Pablo)*... ELLOS: v.10.17; 9,20; Lc 4,16. || TENÍA QUE PADECER (1,3): 3,18; Lc 24,26.46. || JESÚS... MESÍAS: 9,22; 18, 5.28. || GRAN MUCHEDUMBRE...: v.12; 13,50.

5-6 1 Te 2,14. || UNOS... MALEANTES: GR 3. || SE PRESENTARON... E INTENTABAN: GR 7. || LAS AUTORIDADES LOCALES: lit. *los politarcas.* || LOS QUE... AQUÍ: 16,20.

7 Lit. *a los que ha dado hospedaje Jasón, y éstos todos contra los edictos...* (Lc 23,2). || QUE OTRO ES REY: JESÚS (Jn 19, 12): o *que Jesús es un rey* (e. d., emperador) *rival.*

10 FUERON: GR 4c.

11 MEJORES (lit. *mejor nacidos,* más nobles, o más liberales) QUE LOS DE TESALÓNICA (lit. *los en Tesalónica).* || SI AQUELLO ERA CIERTO: **7,1**; Jn 9,12.

12 13,50; 17,4.

13 14,19.

16-21 * Lucas describe la Atenas de entonces: religiosamente (politeísmo y proliferación de dioses orientales y occidentales), filosóficamente (predominio del epicureísmo y el estoicismo), socialmente (pueblo ligero, a caza de novedades).

17 DIALOGABA... JUDÍOS: 18,19.

19 AGARRARON Y... LLEVARON (GR 7) AL AREÓPAGO: a la «colina de Marte», al oeste de la acrópolis; algunos lo entienden como «tribunal de justicia» (quizás en una especie de sesión previa informativa; uno de los miembros de ese tribunal sería Dionisio: v.34).

20 Lit. *pues raras cosas algunas llevas a las orejas de nosotros.* || QUÉ QUIERE DECIR ESO: 2,12; **Mt 13,18-19.**

22 DIJO: GR 4c. || ATENIENSES: GR 3. * Conservando el esquema cristológico habitual (cf. **13,16**), el apóstol utiliza, por razón del auditorio, otros recursos literarios y de pensamiento. En San Pablo quedan los tres componentes de su formación: el judaísmo rígido, empapado de Escritura y usos judíos, su formación griega en Tarso, y su apoyatura conceptual en el mundo romano del que posee la ciudadanía. Su discurso comienza con una introducción hábil, captando la benevolencia: «vuestra religiosidad puede llevaros al Dios que yo os anuncio». Hablando de aquellos que «buscan todavía en las sombras y bajo imágenes a un Dios a quien desconocen», el Concilio Vaticano II nos recuerda que «Dios no está lejos de ellos, ya que, como Salvador, quiere conducir a todos los hombres a la salvación» (LG 16).

24 Sal 146,6; Is 42,5. || SEÑOR DE CIELO Y TIERRA: Mt 11,25. || NO HABITA... HUMANAS (7,48; 1 Re 8,27): es un punto de coincidencia con el estoicismo. * Contra los politeístas y los epicúreos que tienen por origen del mundo el acaso,

mundo y todo lo [que hay] en él, ése, siendo como es señor de cielo y tierra, no habita en santuarios construidos por manos humanas, [25] ni recibe culto de manos humanas como si necesitara algo, él, que da a todos vida, respiración y todo; [26] de uno hizo toda [la] raza humana para que habitara en toda [la] faz de la tierra (habiendo determinado los tiempos precisos y los límites de su morada), [27] para que buscaran a Dios a ver si acaso lo palpaban y encontraban; y es que realmente no está lejos de cada uno de nosotros, [28] pues en él vivimos, nos movemos y existimos, como han dicho también algunos de vuestros poetas: *pues somos también descendientes suyos.*

[29] Así que, como somos descendientes de Dios, no debemos creer que la divinidad sea una cosa parecida a oro, o plata, o piedra, a una escultura [producto] del arte y la fantasía humana. [30] Pues bien, después que Dios ha pasado por alto las épocas de ignorancia, ahora manda a los hombres que se arrepientan todos en todas partes, [31] puesto que señaló [el] día en que va juzgar al orbe con justicia por medio de un hombre a quien constituyó [juez], ofreciendo a todos una prueba fidedigna al resucitarlo de entre los muertos».

[32] Al oír «resurrección de muertos» unos se echaron a reír, otros dijeron: «Te escucharemos sobre esto otra vez».

[33] Así salió Pablo de en medio de ellos. [34] Pero algunos hombres se le juntaron y abrazaron la fe, entre los cuales Dionisio Areopagita, una mujer por nombre Dámaris, y otros con ellos.

En Corinto. 18,1-17

18 [1] Después de esto, ausentándose de Atenas llegó a Corinto; [2] y al encontrar a un judío por nombre Áquila, natural del Ponto, llegado recientemente de Italia [con] su mujer Priscila, por haber ordenado Claudio que se alejaran de Roma todos los judíos, se unió a ellos; [3] y por ser del mismo oficio residía y trabajaba con ellos (pues eran curtidores de profesión). [4] Todos los sábados hablaba en la sinagoga, y trataba de convencer a judíos y griegos. [5] Pero cuando Silas y Timoteo bajaron de Macedonia, Pablo se dedicaba por entero a [predicar] la palabra, testificando ante los judíos que Jesús era el Mesías; [6] y como ellos se oponían y blasfemaban, les dijo, sacudiéndose la ropa: «¡Vuestra sangre sobre vuestra cabeza! Yo [soy] inocente. Desde ahora me dirigiré a los gentiles».

[7] Y marchándose de allí, entró en casa de uno por nombre Tito Justo, que adoraba a Dios, cuya casa estaba contigua a la sinagoga. [8] El arquisinagogo Crispo, con toda su casa, creyó en el Señor; y muchos de los corintios, al oír [esto], abrazaban la fe y se bautizaban. [9] De noche dijo el Señor a Pablo mediante una visión: «No temas; al contrario, habla y no calles, [10] porque yo estoy contigo y nadie te atacará para maltratarte, porque en esta ciudad tengo yo un pueblo numeroso».

[11] Y se asentó [allí] un año y seis meses, enseñando entre ellos la palabra de Dios. [12] Pero siendo Galión procónsul de Acaya, los judíos, [todos] a una, se levantaron contra Pablo y lo llevaron al tribunal, [13] diciendo:

y defienden la no ingerencia de los dioses en el cosmos, San Pablo proclama, en este versículo y el siguiente, la fe en un solo Dios que crea el mundo y lo mantiene; y describe su naturaleza con términos del AT y de la filosofía helenística, fijándose sobre todo en su unicidad, personalidad y espiritualidad.

25 Que Dios no necesita de nada (Sal 50,12; Is 42,5) es un principio admitido también por el estoicismo; como lo es la unidad de la raza humana (v.26).

26-29 * Contra todo racismo o discriminación, proclama San Pablo la igualdad del género humano por su origen y por su destino (Dios); aunque muchos hombres no responden a su fin último, a Dios se le puede hallar cuando sinceramente se le busca (cf. Is 55,6; Sal 145,18; Je 23,23). || LOS TIEMPOS PRECISOS: ¿las épocas de la Historia? ¿Las estaciones del año (cf. 14,17)? || LOS LÍMITES DE SU MORADA (De 32,8): ¿las fronteras políticas? ¿Las zonas habitables de la tierra? Para ambas expresiones («tiempos» — «límites») cf. Sal 74,17. || VIVIMOS... EXISTIMOS: la fórmula, que se corresponde con la del v.25, parece eco o cita libre del poeta Epiménides. || ALGUNOS... POETAS: Arato *(Phaen.* 5); ¿Cleantes de Asos? || DESCENDIENTES DE DIOS: o *raza de Dios;* cf. Ge 1,27. || NO DEBEMOS... HUMANA: 19,26; Is 40,18-20; 44, 10-17.

30 Dios disimulaba, como si no viese la ignorancia religiosa y moral de los hombres (v.23; 14,16); pero AHORA «los tiempos» han cambiado radicalmente (San Pablo supone que esa «ignorancia» es culpable: hay que arrepentirse y convertirse).

31 Sal 9,8; 96,13; 98,9; Hech 10,42. * San Pablo se vio bruscamente interrumpido por los filósofos al hablar de «resurrección de los muertos»: los epicúreos, porque ni siquiera admitían la espiritualidad e inmortalidad del alma; los estoicos porque, aun admitiendo, según parece, la transmigración de las almas, consideraban al cuerpo y la materia como un verdadero castigo.

32 SE ECHARON A REÍR: GR 4c.

34 JUNTARON Y ABRAZARON: GR 7. * El fruto cosechado por el discurso fue poco: sólo algunas personas, entre ellas un tal DIONISIO (**v.19**), a quien tantas veces se confundió en la historia con el Pseudo-Dionisio, escritor sirio del siglo V-VI.

18 1 CORINTO era capital de Acaya (v.12); reconstruida por Julio César (44 a.C.) creció hasta hacerse una gran metrópoli, con una población heterogénea. * Allí permaneció San Pablo año y medio (comienzos del 51 hasta mediado el 52); de su actividad y contratiempos nos informa Lucas (v.2-18), y las dos célebres cartas de Pablo a la comunidad de Corinto, escritas cinco años más tarde; en Corinto escribió las dos cartas a los Tesalonicenses.

2 ÁQUILA y PRISCILA: cf. v.18.26; Ro 16,3; 1 Cor 16,19; 2 Tim 4,19. El decreto de Claudio fue dictado el año 49-50.

3 **20,34.** || CURTIDORES: ¿o *tejedores* de paños ásperos de Cilicia?

5 17,14-15. || TESTIFICANDO... MESÍAS: v.28; 9,22; 17,3.

6 13,45-46. || SACUDIÉNDOSE LA ROPA: 13,51; **Mt 10,14.** || VUESTRA SANGRE... INOCENTE: 20,26.

8 1 Cor 1,14; Hech 16,15.33.

9-10 1 Cor 2,3; Is 41,10; 43,5; Je 1,8.

12 ACAYA: provincia romana correspondiente a la antigua «Grecia». || GALIÓN, hermano de Séneca, fue procónsu los años 51-52 ó 52-53.

13 A LA GENTE: lit. *a los hombres.* La acusación contra San Pablo es de introducir una nueva religión en el Imperio romano.

«Este anda convenciendo a la gente para que adoren a Dios al margen de la ley».

[14] Iba a tomar la palabra Pablo cuando Galión dijo a los judíos: «¡Judíos! Si fuera un crimen o un delito grave, yo os atendería, como [es] lógico; [15] pero si son discusiones sobre doctrina, nombres, y vuestra ley, vosotros veréis; no quiero yo ser juez de esas cosas».

[16] Y los echó del tribunal. [17] Entonces cogieron todos al arquisinagogo Sóstenes y lo golpearon en presencia del tribunal, pero a Galión no le importaba nada de aquello.

Regreso a Antioquía. 18,18-22.

[18] Después de prolongar su estancia [allí] bastantes días, Pablo se despidió de los hermanos y navegó hacia Siria (y con él Priscila y Áquila) después de afeitarse la cabeza en Céncreas, pues tenía hecho un voto. [19] Llegaron a Efeso y a ellos los dejó allí; pero él entró en la sinagoga y dialogaba con los judíos. [20] Y aunque ellos le rogaban que siguiera más tiempo, no accedió, [21] sino que despidiéndose así: «De nuevo volveré a vosotros, si Dios quiere», se hizo a la mar desde Efeso; [22] y cuando desembarcó en Cesarea, bajó a Antioquía después de subir a saludar a la Iglesia.

TERCER VIAJE MISIONERO

[23] Dejando pasar algún tiempo, salió, atravesando una tras otra la región de Galacia y Frigia, animando a todos los discípulos. [24] Un judío por nombre Apolo, natural de Alejandría, elocuente, que estaba impuesto en las Escrituras, llegó a Efeso. [25] Había sido instruido en el camino del Señor, y como tenía un espíritu fervoroso hablaba y enseñaba con exactitud lo tocante a Jesús, aunque sólo conocía el bautismo de Juan. [26] Empezó a hablar abiertamente en la sinagoga, pero al oírlo Priscila y Áquila se lo llevaron [aparte] y le expusieron con más exactitud el camino de Dios. [27] Y como él quería pasar a Acaya, los hermanos, apoyándo[lo], escribieron a los discípulos que lo recibieran; [y] cuando llegó ayudó mucho a los que por la gracia [de Dios] habían abrazado la fe, [28] pues públicamente refutaba a los judíos con vigor, demostrando por las Escrituras que Jesús era el Mesías.

En Efeso. 19,1-40

19 [1] Se dio el caso de que, mientras Apolo estaba en Corinto, Pablo, atravesando los distritos montañosos, llegó a Efeso y encontró algunos discípulos; [2] y les dijo: «¿Recibisteis [el] Espíritu Santo al abrazar la fe?» Ellos le [dijeron]: «Es que ni siquiera hemos oído si hay Espíritu Santo». [3] El dijo: «Entonces, ¿con qué [bautismo] os bautizasteis?» Ellos dijeron: «Con el bautismo de Juan». [4] Pablo dijo: «Juan bautizó con bautismo de arrepentimiento, diciendo al pueblo que creyeran en el que iba a venir después de él, es decir, en Jesús».

[5] Al oír [aquello] se bautizaron en el nombre del Señor Jesús. [6] Y al imponerles Pablo [las] manos vino sobre ellos el Espíritu Santo, y hablaban en lenguas y profetizaban. [7] Aquellos hombres eran en total unos doce. [8] Entrando en la sinagoga, durante tres meses habló abiertamente, dialogando y tratando de convencer en lo tocante al reino de Dios. [9] Pero cuando algunos se obstinaron y se negaron a creer maldiciendo al Camino en presencia de la muchedumbre, apartándose de ellos separó a los discípulos y dialogaba

14 Para la fórmula «tomar la palabra» cf. **Mt 5,2.** || GALIÓN DIJO...: 23,29; 25,18-19.
15 Jn 18,31.
17 COGIERON Y GOLPEARON (GR 4c): GR 7. || AQUELLO: lit. *estas cosas.*
18-22 * San Pablo regresa por mar (SE DESPIDIÓ... Y NAVEGÓ: GR 7) en el verano del 52, primeramente hasta Efeso (después de raparse la cabeza en cumplimiento de un voto (cf. 21,24; Nú 6,18) en Céncreas (**Ro 16,1**); en Efeso ENTRÓ EN LA SINAGOGA Y DIALOGABA (GR 7) CON LOS JUDÍOS (17,17); deja allí a sus compañeros, marcha a Cesarea, sube por tierra a SALUDAR A LA IGLESIA de Jerusalén, y vuelve a su centro de operaciones, Antioquía de Siria, después de varios meses de viaje. || DE NUEVO... QUIERE: fórmula semejante a las de Ro 1,10; 1 Cor 4,19.
23 La fórmula inicial repite la de 15,33. * En el otoño del 52 empieza la tercera gran misión itinerante de Pablo, hasta que regresa, en Pentecostés del año 57, a Jerusalén: cinco años de predicación, de redacción de cartas a las comunidades, de sufrimientos y alegrías, trabajando por Jesús, con el que vive identificado.
24 UN JUDÍO: GR 3. || APOLO: cf. también 1 Cor 3,5-6; 16,12; Tit 3,13.
25-26 El texto griego comienza, lit. «*éste* había sido», «*éste* empezó». || EL CAMINO DEL SEÑOR (cf. v.26: «el camino de Dios»): la doctrina cristiana: **9,1.** || COMO... FERVOROSO: lit. *siendo ardiente en cuanto al espíritu;* cf. Ro 12,11. || SÓLO... DE JUAN: 19,3.
26 EMPEZÓ... SINAGOGA: 19,8.
27 COMO ÉL... RECIBIERAN: 2 Cor 3,1. || POR LA GRACIA: puede servir de complemento a HABÍAN ABRAZADO LA FE o a AYUDÓ MUCHO.
28 9,22; 17,3. || PÚBLICAMENTE: también puede unirse a DEMOSTRANDO.

19 1 MONTAÑOSOS: lit. *superiores;* puede equivaler a «interiores», alejados de la costa. EFESO: * capital de la provincia romana de Asia, centro estratégico elegido por San Pablo como base de operaciones; allí se quedó hasta mayo del 56, es decir, por lo menos dos años y medio; y allí escribió la carta a los Gálatas (¿en el 53?) y 1 Cor (año 55).
2-7 * Este es el segundo texto importante de Hech sobre el sacramento de la Confirmación; cf. **8,14-20.** || RECIBISTEIS... LA FE: 2,38; el «Espíritu Santo» aquivale aquí a «el don del Espíritu» que se manifestó en Pentecostés. || NI SIQUIERA... SANTO: 8,16; Jn 7,39. || CON QUÉ bautismo; o *basados en qué* OS BAUTIZASTEIS; o *con miras a qué,* con qué finalidad.
4 Mt 3,11; Mc 1,4.7-8. || EL QUE IBA A VENIR: **Mt 11,3.**
6 8,17; 10,44.46.
7 AQUELLOS: GR 1.
8 18,26.
9 «Negarse a creer» (cf. Jn 3,36) es, lit., *desobedecer* (sin explicitar siquiera el objeto de la desobediencia, ni la persona a la que se desobedece). || TIRANO, quizás maestro de retórica, alquiló a Pablo su AULA para que pudiera predicar y catequizar.

diariamente en el aula de Tirano. [10] Esto duró dos años, de manera que todos los habitantes de [la provincia de] Asia, judíos y griegos, escucharon la palabra del Señor.

[11] Dios hacía prodigios nada corrientes por medio de Pablo, [12] de manera que incluso se aplicaban a los enfermos pañuelos y fajas que habían estado en contacto con su cuerpo, y desaparecían de ellos las enfermedades y marchaban los malos espíritus. [13] Algunos de los exorcistas judíos ambulantes pretendieron pronunciar, sobre los que tenían los malos espíritus, el nombre del Señor Jesús, diciendo: «¡Os conjuro por Jesús, el que predica Pablo!»

[14] Hacían eso siete hijos de un tal Sceva, sumo sacerdote judío; [15] pero el mal espíritu les respondió así: «A Jesús [lo] conozco, y Pablo sé [quién es]; pero vosotros, ¿quiénes sois?»

[16] Y echándose sobre ellos de un salto el hombre en el que estaba el mal espíritu, dominando a todos, pudo con ellos, de forma que escaparon de aquella casa desnudos y maltrechos. [17] Se enteraron de esto todos los judíos y griegos que residían en Efeso, y [el] miedo sobrecogió a todos, y era alabado el nombre del Señor Jesús. [18] Y muchos de los que habían abrazado la fe iban a confesar y declarar sus prácticas [de magia]; [19] bastantes de los que habían practicado la magia llevaban los libros y [los] quemaban en presencia de todos; calcularon su valor y les salió por cincuenta mil [monedas] de plata. [20] Así crecía poderosamente y se hacía vigorosa la palabra de Dios.

[21] Una vez realizadas estas cosas, Pablo tomó la determinación de encaminarse a Jerusalén atravesando Macedonia y Acaya, diciendo: «Después de estar allí tengo que ver también Roma».

[22] Envió a Macedonia dos de sus asistentes, Timoteo y Erasto, y él se detuvo algún tiempo en [la provincia de] Asia.

[23] En aquella ocasión hubo no poco alboroto a propósito del Camino. [24] Pues uno, por nombre Demetrio, platero, que fabricaba santuarios de Artemis de plata, proporcionaba a los artesanos una ganancia no pequeña; [25] los reunió, con los obreros del ramo, y dijo: «Amigos, sabéis que de este negocio procede nuestro bienestar; [26] y estáis viendo y oyendo que no sólo en Efeso, sino en casi toda [la provincia de] Asia, ese Pablo ha seducido a bastante gente, convenciéndo[la], diciendo que no son dioses los fabricados por manos [humanas]. [27] Y hay peligro no sólo de que esta nuestra profesión acabe desprestigiada, sino también de que el templo de la gran diosa Artemis sea estimado en nada, y en el futuro se vea privada de su grandeza ésta, a quien adora toda [la provincia de] Asia y el orbe entero». [28] Al oír [aquello], llenos de ira, gritaron: «¡Grande [es] la Artemis de [los] efesios!» [29] La ciudad se llenó de barullo, y [todos] a una se precipitaron hacia el teatro, arrastrando a los macedonios Gayo y Aristarco, compañeros de viaje de Pablo. [30] Y aunque Pablo quería presentarse al pueblo, los discípulos no lo dejaron; [31] y también algunos de los asiarcas que eran amigos suyos, enviándole [un recado le] suplicaron que no se arriesgara presentándose en el teatro. [32] Así es que unos gritaban una cosa, otros otra, pues la asamblea estaba revuelta, y la mayoría no sabía por qué motivo se habían reunido. [33] [Algunos] de entre la gente pusieron al corriente a Alejandro cuando los judíos lo hicieron salir adelante, y Alejandro, haciendo señas con la mano [para que callaran], quería hacer su apología ante el pueblo. [34] Pero al reconocer que era judío, se oyó un grito de todos, que estuvieron vociferando unas dos horas: «¡Grande [es] la Artemis de [los] efesios!» [35] Cuando el secretario calmó a la gente, dijo: «¡Efesios! ¿Pues qué hombre hay que no sepa que la ciudad de los efesios es la guardiana del santuario de la gran Artemis y de la [estatua] bajada del cielo? [36] Así que, siendo como es esto indiscutible, tenéis que manteneros en calma y no hacer nada precipitadamente; [37] pues habéis traído a estos hombres que ni son sacrílegos ni han blas-

11 14,3. || POR MEDIO DE: lit. *por las manos de.*

12 5,15-16. || FAJAS: algunos entienden «delantales». || QUE HABÍAN... CUERPO: lit. *desde la piel de él.*

13 * El mismo Jesús dio a entender, en diálogo con los fariseos (Mt 12,27), que podían ser eficaces los exorcismos de los judíos. Ese sumo sacerdote Sceva (v.14) nos es desconocido. || PRETENDIERON... JESÚS: Mc 9,38; Lc 9,49.

15 Mc 1,24.34; Lc 4,34.41.

16 A TODOS: lit. *a ambos.*

17 El «santo temor», como en 2,43; 5,5.11.

19 LLEVARON... Y... QUEMABAN: GR 7.

20 **2,41.** Otra traducción menos probable: *así crecía y se hacía vigorosa la palabra por el poder de Dios.*

21 TOMÓ LA DETERMINACIÓN: lit. *puso en el espíritu,* e. d., en su interior. * Su intención de pasar por Macedonia y Acaya obedece a dos causas: recoger limosnas para los pobres de la Iglesia madre de Jerusalén, a la que una y otra vez retorna Pablo; e inspeccionar y poner orden en la Iglesia de Corinto. || TENGO... ROMA: 23,11; Ro 1,13.

23 2 Cor 1,8.

24 En el fondo de este motín está también, como en el de Filipos, una GANANCIA económica NO PEQUEÑA, amenazada (cf. 16,16.19). Los SANTUARIOS eran «souvenirs», reproducciones a escala menor del santuario de ÁRTEMIS, diosa oriental de la fecundidad.

25 Lit. *a los cuales habiendo reunido y a los obreros sobre las cosas tales dijo: Hombres, sabéis que de este negocio el bienestar es para nosotros.*

26 DICIENDO QUE NO SON...: 17,29.

28 GRITARON: GR 4c.

29 ARISTARCO: 20,4; 27,2; Col 4,10; Flm 24.

30 PRESENTARSE AL PUEBLO: o *ir a la asamblea del pueblo.*

31 ASIARCAS: representantes de las ciudades de «Asia» elegidos anualmente para promover el culto imperial.

33 HACIENDO SEÑAS...: **13,16.**

35 DIJO: GR 4. || EFESIOS: GR 3.

37 La acusación de «sacrilegio» fue frecuente en el Imperio romano contra judíos y cristianos.

femado contra nuestra diosa. [38] Así es que, si Demetrio y los artesanos [que están] con él tienen una querella contra alguien, hay [días para las] audiencias, y hay procónsules; que se acusen unos a otros; [39] y si queréis algo más, se resolverá en la asamblea reglamentaria. [40] Pues tenemos incluso peligro de ser acusados por este motín de hoy, sin haber motivo ninguno por el que podamos dar cuenta de este desorden». Y después de decir esto, disolvió la asamblea.

En Macedonia y Grecia. 20,1-6

20 [1] Después que el tumulto se apaciguó, Pablo hizo llamar a los discípulos, los exhortó, se despidió y salió para encaminarse a Macedonia; [2] después de atravesar aquel distrito y de exhortar a los [discípulos] con largas conversaciones, llegó a Grecia. [3] Dejó pasar tres meses; y como los judíos tramaron una conjura contra él, cuando iba a hacerse a la mar hacia Siria, decidió volver por Macedonia; [4] lo acompañaba Sópatro el de Pirro, de Berea; y de [los] tesalonicenses, Aristarco y Segundo; Gayo, de Derbe, y Timoteo; Tíquico y Trófimo, de Asia. [5] Estos, adelantándose, nos aguardaban en Tróade; [6] nosotros navegamos desde Filipos, después de los días de los Azimos, y en cinco días llegamos adonde ellos, a Tróade, donde nos quedamos siete días.

En Tróade. 20,6-12

[7] El primer [día] de la semana, cuando estábamos reunidos para partir el pan, Pablo, que iba a marchar al día siguiente, dialogaba con ellos y alargó la conversación hasta la media noche. [8] En la habitación de arriba, donde estábamos reunidos, había bastantes antorchas. [9] Un muchacho por nombre Eutiquio, sentado en [el hueco de] la ventana, dejándose llevar por un sueño profundo a medida que Pablo seguía dialogando mucho tiempo, dominado por el sueño cayó del tercer piso abajo y lo recogieron muerto. [10] Cuando bajó Pablo se echó sobre él, y dijo, abrazándo[lo]: «No os alborotéis, pues su alma está en él».

[11] Y después de subir y partir el pan y comer, y después de conversar bastante tiempo, hasta el amanecer, se fue sin andar con más. [12] Llevaron vivo al niño y se consolaron muchísimo.

En Mileto. 20,13-38

[13] Nosotros, embarcando primero, nos hicimos a la mar con rumbo a Aso; de allí recogeríamos a Pablo, pues así [lo] había ordenado, ya que él iba a viajar por tierra. [14] Cuando nos alcanzó en Aso, lo recogimos y marchamos a Mitilene. [15] Navegando desde allí, al [día] siguiente llegamos frente a Quío, al otro cruzamos hasta Samos, al próximo llegamos a Mileto; [16] pues Pablo había decidido bordear Efeso para no tener que quedarse algún tiempo en [la provincia de] Asia, pues tenía prisa por estar en Jerusalén (si le fuera posible) para el día de Pentecostés.

[17] Desde Mileto, mandando recado a Efeso, convocó a los ancianos de la Iglesia. [18] Cuando llegaron donde él, les dijo: «Vosotros sabéis cómo me he portado con vosotros todo el tiempo desde el primer día en que puse el pie en [la provincia de] Asia, [19] sirviendo al Señor como esclavo, con toda humildad y lágrimas, y entre pruebas que me vinieron en las conjuras de los judíos; [20] cómo no he tenido reparo en comunicaros y enseñaros, públicamente y por las casas, todo lo que [os] traía cuenta, [21] testificando ante judíos y griegos [la necesidad d]el arre-

20 1 La construcción del original griego es, lit., *habiendo hecho llamar... y habiendo exhortado, habiéndose despedido, salió.* * Entre mayo y septiembre del 56 la persecución obliga a San Pablo a cambiar de planes (2 Cor 1,15-16): avanza hacia el Norte hasta Tróade, donde espera en vano a Tito (2 Cor 2,13); angustiado, bordea nuevamente el hoy golfo de Salónica, para situarse en Macedonia donde se encuentra con Tito, y donde las buenas noticias de la comunidad de Corinto le levantan el ánimo (2 Cor 7,7); en esta situación de euforia dicta el principio de 2 Cor (2 Cor 1,5-6), luego baja hasta Grecia en la primavera del 57, y en Corinto redacta la Carta a los Romanos (v.2).

2 LARGAS CONVERSACIONES: lit. *palabra mucha.*

3 DEJÓ... Y... DECIDIÓ: GR 7.

4 SÓPATRO (o Sosípatro): un personaje con el mismo nombre aparece en Ro 16,21. || ARISTARCO: 19,29. || GAYO: ¿el mismo de 19,29? || TRÓFIMO: 21,29; 2 Tim 4,20. || TÍQUICO: Ef 6,21-22; Col 4,7; 2 Tim 4,12; Tit 3,12.

6 DESPUÉS... AZIMOS: después de la Pascua judía.

7 El comienzo del versículo es un testimonio (tenemos otro en 1 Cor 16,2) sobre las primeras celebraciones de la Eucaristía en «domingo» (=día del Señor; cf. **Ap 1,10**). || CUANDO ESTÁBAMOS... EL PAN: 2,42.46. * Para los contemporáneos de Hech era conocida la expresión litúrgica «fracción del pan», que significaba no sólo el acto de fraccionar el pan, sino toda la celebración eucarística, acepción que se extiende hasta los escritos postapostólicos (San Ignacio Ant., *Ad Ef.* 20,2; *Did.* 14,1). Del conjunto de textos neotestamentarios es evidente que, según el encargo de Cristo, se hacía la celebración de su memorial bajo la forma de comida o ágape, en dos partes: la comida o cena fraternal, y la Eucaristía propiamente dicha; así lo vemos en Corinto y en Jerusalén. || CONVERSACIÓN: GR 8.

8 ANTORCHAS: ¿o *lámparas*?

9 El relato en primera persona es más interesante si se piensa en Lucas médico, que puede certificar la muerte, y la vuelta a la vida, del muchacho (EUTIQUIO = «Buena suerte», «Fortunato»).

10 1 Re 17,21. || SU ALMA...: no es «todavía vive», sino: «ha vuelto a la vida».

12 MUCHÍSIMO: lit. *no con medida.*

13 VIAJAR POR TIERRA: o bien *hacer el viaje a pie.*

14 RECOGIMOS Y MARCHAMOS: GR 7.

17 19,21.

18 18,19; 19,10. * En Mileto pone Lucas el último discurso de misión de Pablo; en él hace su propia defensa, prepara a sus sucesores, y se despide emocionadamente (es también discurso «de adiós») entre llantos y manifestaciones de caridad fraterna.

19 LAS CONJURAS DE LOS JUDÍOS: v.3.

20 NO HE TENIDO REPARO (id. en el v.27): lit. *nada sustraje* (o *evité*) de LO QUE OS TRAÍA CUENTA.

21 El mismo y único artículo gramatical griego une «arrepentimiento hacia (=para con) Dios» y «fe en Jesús Nuestro Señor».

pentimiento para con Dios por [la] fe en nuestro Señor Jesús. [22] Y ahora, fijaos, atado por el Espíritu me encamino a Jerusalén sin saber lo que en ella me va a venir, [23] fuera de que en todas las ciudades me asegura el Espíritu Santo que me aguardan cadenas y tribulaciones. [24] Pero no considero mi vida digna ni de ser mentada siquiera, para poder terminar mi carrera y el ministerio que recibí de parte del Señor Jesús: dar testimonio del evangelio de la gracia de Dios. [25] Y ahora, fijaos, yo sé que ya no veréis mi rostro todos vosotros entre quienes pasé predicando el reino; [26] por eso os testifico en el día de hoy que soy inocente de la sangre de todos, [27] pues no he tenido reparo en comunicaros todo el plan de Dios. [28] Tened cuidado de vosotros, y de todo el rebaño en el que el Espíritu Santo os puso como guardianes para pastorear la Iglesia de Dios que adquirió por la sangre de su [Hijo]. [29] Yo sé que después de mi partida entrarán entre vosotros lobos feroces que no perdonarán al rebaño, [30] y que de entre vosotros mismos surgirán unos diciendo cosas perversas para desviar a los discípulos detrás de ellos. [31] Por eso, velad, acordándoos de que durante tres años, noche y día, no dejé de avisar, con lágrimas, a cada uno. [32] Y ahora os encomiendo a Dios y a la palabra de su gracia, que puede edificar y dar[os] la herencia entre todos los santificados. [33] No he deseado plata, ni oro ni ropa de nadie; [34] [vosotros] mismos sabéis que estas manos han proveído a mis necesidades y [a las] de los [que han andado] conmigo; [35] en todo os he mostrado que, fatigándose así, hay que acoger a los débiles y acordarse de las palabras del Señor Jesús, que dijo: 'Mayor felicidad es dar que recibir'».

[36] Y después de decir esto, puesto de rodillas con todos ellos, rezó. [37] Todos lloraron mucho, y arrojándose al cuello de Pablo lo besaban, [38] llenos de dolor sobre todo por aquella frase que había dicho: que ya no iban a ver su rostro. Y fueron acompañándolo hasta la nave.

Camino de Jerusalén. 21,1-16

21 [1] Cuando, después de separarnos de ellos, se dio el caso de que nos hicimos a la mar, avanzando derechos llegamos a Cos, al [día] siguiente a Rodas, de allí a Pátara. [2] Y cuando encontramos una nave que iba a hacer la travesía a Fenicia, subimos y nos hicimos a la mar. [3] Después de avistar Chipre y dejarla a la izquierda, navegábamos hacia Siria, y llegamos a Tiro, pues la nave iba a descargar allí la mercancía. [4] Al encontrar a los discípulos permanecimos allí siete días; ellos decían a Pablo, por medio del Espíritu, que no subiera a Jerusalén. [5] Pero cuando se dio el caso de que completamos los días, salimos para emprender el viaje, y todos, con [sus] mujeres e hijos, nos acompañaron hasta fuera de la ciudad; después de rezar puestos de rodillas en la playa, [6] nos despedimos mutuamente y subimos a la nave, mientras que ellos volvieron a sus casas.

[7] Nosotros, completando la travesía, desde Tiro llegamos a Tolemaida, y después de saludar a los hermanos estuvimos un día con ellos. [8] Salimos al [día] siguiente, llegamos a Cesarea, y entrando en la casa del evangelista Felipe, que era de los Siete, nos quedamos en su casa. [9] Tenía éste cuatro hijas doncellas que profetizaban. [10] Permanecimos [allí] algunos días más; un profeta por nombre Ága-

22 ATADO... A JERUSALÉN: 19,21. || POR EL ESPÍRITU: o *en cuanto al espíritu* (¿de Pablo?)
23 21,4.11. || ME AGUARDAN... TRIBULACIONES: 9,16.
24 21,23. || PARA... CARRERA: 2 Tim 4,7.
26 18,6.
28 1 Pe 5,2; Sal 74,2. * Los apóstoles tomaron en sus manos los destinos de la Iglesia, y luego, poco a poco, se asociaron algunos colaboradores, preparando así su sucesión y asegurando la constitución jerárquica de LA IGLESIA DE DIOS, QUE él ADQUIRIÓ CON LA SANGRE DE SU Hijo (otra traducción posible: *con su* propia *sangre*). || GUARDIANES (del vocablo griego se deriva la palabra «obispos»): al estilo del pastor que vigila el rebaño; han de conservarlo incólume (v.29) y unido (v.30) para su verdadero Pastor, Cristo (1 Pe 2,25).
29 LOBOS FEROCES: Mt 7,15; Jn 10,12. «Lobos», como apelativo de los herejes, es frecuente en la primera literatura cristiana, v.gr., *Did.* 16,3 («en los últimos días se multiplicarán los falsos profetas... y se convertirán las ovejas en lobos») y San Ignacio Ant., *Ad Fil.* 2,2; etc.
30 1 Jn 2,19. || UNOS: GR 3.
31 19,10; 1 Te 2,11.
32 QUE PUEDE: se refiere a «Dios» en el texto griego. || EDIFICAR: ¿a vosotros como templo? ¿Al Cuerpo místico de Cristo? || LA HERENCIA... SANTIFICADOS: 26,18; De 33,3-4; Sab 5,5; Ef 1,18.
33 NO HE DESEADO... NADIE: 1 Sam 12,3; 1 Cor 9,11.
34 18,3; 1 Cor 4,12; 1 Te 2,9. Muchos maestros de la ley unían el trabajo manual con el estudio: a ciertas horas del día dejaban el quehacer intelectual para trabajar de zapateros, herreros, alfareros, etc. San Pablo también trabaja manualmente, por otro motivo: para predicar a Cristo gratuitamente, sin ser gravoso a nadie; pero también agradece y acepta la ayuda material de los fieles (2 Cor 11,9; Flp 4,15-19).
35 LOS DÉBILES en la fe; o «los pobres». || QUE DIJO (lit. *porque él dijo*: cf. **Mt 5,45**): MAYOR (lit. *más*)... QUE RECIBIR: cf. Mt 10,8. * Es un ejemplo de los que en la literatura bíblica se llaman «ágrapha», que, en sentido restringido, son las frases pronunciadas por Jesús durante su vida terrestre y «no escritas» en los evangelios canónicos.
36 21,5.
37 Lit. *bastante* (o *mucho*) *llanto hubo de todos.* || ARROJÁNDOSE... BESABAN: 21,5-6; Lc 15,20.
38 AQUELLA (GR 1) FRASE (GR 8)... ROSTRO: v.25. || FUERON ACOMPAÑÁNDOLO (GR 4c): 21,5-6.

21 2 SUBIMOS Y NOS HICIMOS: GR 7.
4 ELLOS (lit. *los cuales*) DECÍAN... JERUSALÉN: 20,23.
5 SALIMOS...: lit. *habiendo salido viajábamos* (o *caminábamos*) *acompañándonos todos con mujeres, etc.* La oración, arrodillados en la playa, recuerda la de 20,36.
8 SALIMOS... LLEGAMOS: GR 7. Sobre FELIPE: 6,5; 8,40. || EL EVANGELISTA: predicador del evangelio, «evangelizador» (¿se le llama así para distinguirlo del «apóstol» Felipe?)
9 2,17; Jl 2,28.
10-11 PERMANECIMOS... BAJÓ: GR 7. || ÁGABO (11,28) transmite su mensaje con una acción simbólica (cf. 20,23; 21,33; Jn 21,18). || LE QUITÓ...: lit. *y habiendo quitado el cinturón de Pablo, habiendo atado de sí mismo los pies y...*

bo bajó de Judea, [11] y cuando llegó a nosotros le quitó a Pablo el cinturón, se ató los pies y las manos y dijo: «El Espíritu Santo dice lo siguiente: Así atarán los judíos en Jerusalén al hombre de quien es este cinturón, y lo entregarán en manos de gentiles».

[12] Cuando oímos aquello [le] exhortábamos, nosotros y los del lugar, a que no subiera a Jerusalén. [13] Entonces respondió Pablo: «¿Qué hacéis llorando y partiéndome el corazón? Pues yo estoy preparado no sólo para ser atado, sino también para morir en Jerusalén por el nombre del Señor Jesús».

[14] Como él no se dejaba convencer, ya no insistimos, diciendo: «¡Que se haga la voluntad del Señor»!

[15] Después de aquellos días, hechos nuestros preparativos, subimos a Jerusalén; [16] fueron también con nosotros desde Cesarea [algunos] de los discípulos para llevar[nos] a un tal Mnasón, chipriota, antiguo discípulo, en cuya casa nos hospedaríamos.

Pablo, «mártir» de Cristo: en Jerusalén

Visita a Santiago. 21,17-26

[17] Al llegar nosotros a Jerusalén, nos recibieron contentos los hermanos. [18] Al [día] siguiente entró Pablo con nosotros adonde Santiago, y todos los ancianos estuvieron presentes; [19] y después de saludarlos refirió una por una las cosas que Dios había hecho entre los gentiles a través de su ministerio. [20] Ellos, al oír[lo], glorificaban a Dios; y le dijeron: «Ves, hermano, cuántas son [las] miríadas de los que han abrazado la fe entre los judíos, y todos son celosos cumplidores de la ley. [21] Han sido informados sobre ti: que enseñas a todos los judíos [dispersos] entre los gentiles la apostasía respecto de Moisés, diciendo que no circunciden a los hijos ni vivan según [nuestras] costumbres. [22] Entonces, ¿qué podemos hacer? ¡De todas formas se van a enterar de que has llegado! [23] Así que haz lo que te decimos: tenemos cuatro hombres que se han obligado con un voto; [24] llévatelos, purifícate con ellos y paga por ellos para que se rapen la cabeza y sepan todos que no hay nada de los informes que han recibido sobre ti, sino que tú también procedes rectamente cumpliendo la ley. [25] En cuanto a los gentiles que han abrazado la fe, nosotros escribimos con el dictamen de que tengan cuidado con lo sacrificado a los ídolos, [la] sangre, [la carne de animal] estrangulado y [la] fornicación».

[26] Entonces Pablo, llevándose a aquellos hombres, al día siguiente entró en el templo después de purificarse con ellos, para anunciar el plazo de los días de la purificación hasta que se ofreciera la oblación por cada uno de ellos.

Prisión de Pablo. 21,27-39

[27] Cuando estaban para terminarse los siete días, los judíos [provenientes] de Asia, cuando lo vieron en el templo, revolvieron a toda la gente, y lo agarraron [28] gritando: «¡Israelitas, ayudad[nos]! Este es el que anda enseñando a todos por todas partes contra el pueblo, la ley y este lugar; más aún, hasta ha metido en el templo unos griegos y profanado este lugar santo».

[29] (Pues antes habían visto con él en la ciudad a Trófimo el efesio, al que creían que Pablo había metido en el templo). [30] La ciudad entera se puso en movimiento, y hubo un tropel del pueblo, y, agarrando a Pablo, lo arrastraron fuera del templo, y en seguida se cerraron las puertas. [31] Y cuando intentaban matarlo, llegó un aviso al tribuno de la cohorte: «¡Jerusalén entera se ha amotinado!»

[32] El tribuno bajó corriendo hacia ellos inmediatamente, llevando soldados y centuriones; al ver ellos al tribuno y a los soldados, dejaron de golpear a Pablo. [33] Entonces el tribuno, acercándose, lo agarró y mandó que lo ataran con dos cadenas, y preguntó quién era y qué había hecho; [34] entre la gente unos voceaban una cosa, otros otra, y al no poder

12 CUANDO OÍMOS AQUELLO (GR 2)... JERUSALÉN: Mt 16,22.
13 PARTIÉNDOME EL CORAZÓN: lit. *ablandando de mí el corazón.* || PUES YO... JESÚS: 20,24.
14 Mt 26,39; Mc 14,36; Lc 22,42.
15 SUBIMOS: GR 4c.
17 La llegada a Jerusalén tuvo lugar hacia Pentecostés del año 57.
18 15,2. || ENTRÓ: GR 4c (como «refirió»: v.19; «entró»: v.26; «revolvieron»: v.27; «arrastraron»: v.30; «dijo»: v.37).
19 15,12.
20 15,1.5;**2,41**.
21 15,30; 16,3; 21,28; Ga 2,3. * En realidad, el decreto apostólico de Jerusalén no había mandado nada a los judeocristianos, que podían seguir cumpliendo ciertas prescripciones legales judías con tal de que no les atribuyesen una fuerza salvífica que viene sólo de Jesús y de su gracia (15,11). Las ideas estaban claras en Santiago, su «obispo», en los «presbíteros» y en los fieles judeocristianos; lo mismo que San Pablo sabían que no era necesaria la circuncisión, por ejemplo. Si ahora aconsejan a Pablo que acompañe a los que tienen un voto y suba al templo para determinadas purificaciones, es para deshacer públicamente la calumnia de los que le acusaban de despreciar la ley de Moisés.
23-24 18,18; Nu 6,5.13-18.21. || LLÉVATELOS, PURIFÍCATE: lit. *a éstos habiéndote llevado purifícate.*
25 15,19-20.28-29.
26 1 Cor 9,20. || AQUELLOS HOMBRES: GR 1. || PARA ANUNCIAR EL PLAZO...: lit. *anunciando la terminación de los días de la purificación.*
28 ISRAELITAS: GR 3. || ESTE ES... LUGAR: 6,13; 21,21; Ez 44,7.
32 EL TRIBUNO: lit. *el cual.*
33 MANDÓ... CADENAS: 20,23; 21,11. || Y PREGUNTÓ: GR 4c.
34 El CUARTEL estaba en la torre Antonia, en la esquina NO. de la explanada del templo.

él conocer los hechos, debido al tumulto, mandó que lo llevaran al cuartel; [35] pero cuando [Pablo] llegó a la escalinata se dio el caso de que los soldados lo cogieron en volandas, dada la violencia de la gente, [36] pues la muchedumbre del pueblo iba detrás, gritando: « ¡Quítalo [de en medio] !»

[37] Y al ir a meterlo en el cuartel dice Pablo al tribuno»: ¿Puedo decirte una cosa?»

El dijo: « ¿Sabes griego? [38] O sea que, entonces, ¿tú no eres el egipcio que se alzó no hace mucho y sacó al desierto aquellos cuatro mil sicarios?»

[39] Pablo dijo: «Yo soy un judío, de Tarso de Cilicia, ciudadano de una ciudad no insignificante. Te pido me permitas hablar al pueblo».

Discurso de Pablo. 21,40-22,21

[40] Y como [se lo] permitió, Pablo, en pie en la escalinata, hizo señas al pueblo con la mano [para que callaran]; cuando se hizo un gran silencio dio una voz en lengua aramea:

22 [1] « ¡Hermanos y padres! ¡Escuchad mi apología de ahora ante vosotros!»

[2] (Al oír que les daba voces en lengua aramea guardaron más silencio). Y dijo: [3] «Yo soy judío, nacido en Tarso de Cilicia, pero criado en esta ciudad, educado a los pies de Gamaliel conforme a la estricta observancia de la ley de nuestros padres, siendo cumplidor celoso de la ley de Dios, como hoy [lo] estáis siendo vosotros; [4] que perseguí a muerte este Camino, encadenando y mandando a la cárcel hombres y mujeres, [5] como puede testificar en mi favor hasta el sumo sacerdote y todo el Consejo de ancianos: cuando recibí cartas suyas para los hermanos, me dirigí a Damasco para traer presos a Jerusalén los que hubiera allí, para que se les castigara. [6] Pero se dio el caso de que, según iba de camino y llegaba cerca de Damasco, a eso del mediodía, de repente me envolvió con su resplandor una fuerte luz [venida] del cielo; [7] y caí al suelo y oí una voz que me decía: 'Saúl, Saúl, ¿por qué me persigues?' [8] Yo respondí: '¿Quién eres, señor?' Y me dijo: 'Yo soy Jesús el Nazareno, al que tú persigues'. [9] Los que estaban conmigo vieron la luz, pero no oyeron la voz que me hablaba. [10] Dije: 'Señor, ¿qué tengo que hacer?' El Señor me dijo: 'Levántate, vete a Damasco y allí se te hablará de todo lo que te está determinado que hagas'. [11] Pero como no veía, por el resplandor de aquella luz, llevado de la mano por mis compañeros llegué a Damasco. [12] Un tal Ananías, hombre religioso conforme a la ley, con buenos informes de parte de todos los judíos residentes [en Damasco], [13] fue a [ver]me, se acercó y me dijo: 'Hermano Saúl, recobra la vista'. Y yo en aquel mismo instante alcé los ojos hacia él. [14] El dijo: 'El Dios de nuestros padres te destinó para que conocieras su voluntad y vieras al Justo y oyeras la voz de su boca, [15] porque le servirás de testigo, ante todos [los] hombres, de lo que has visto y oído. [16] Pues bien, ¿por qué te detienes? Levántate, déjate bautizar y lávate tus pecados invocando su nombre'. [17] Cuando volví a Jerusalén me sucedió que entré en éxtasis mientras rezaba en el templo, [18] y lo vi a Él diciéndome: 'Date prisa y sal de Jerusalén rápido, porque no aceptarán tu testimonio acerca de mí'. [19] Y yo dije: 'Señor, ellos saben que yo iba encarcelando y azotando por las sinagogas a los que creían en ti, [20] y cuando se derramaba la sangre de tu testigo Esteban yo mismo estaba presente, y aprobando, y guardando los mantos de quienes lo mataban'. [21] Y me dijo: 'Vete, porque yo te enviaré lejos, a [los] gentiles'.

Pablo y el tribuno. 22,22-29

[22] Lo escucharon hasta esa frase, y alzaron la voz, diciendo: « ¡Quita de la tierra a ese [hombre], pues no merece vivir !»

[23] Y como ellos gritaban, se rasgaban las vestiduras y lanzaban polvo al aire, [24] el tribuno mandó meterlo en el cuartel, diciendo que se le interrogara aplicando la flagelación, para poder saber por qué motivo voceaban

36 22,22; Lc 23,18; Jn 19,15.
38 5,36-37. || Aquellos... sicarios: lit. *los cuatro mil hombres de los sicarios;* cf. Josefo, *Bell.* II,254-265.
39 Yo soy un judío (GR 3)... no insignificante: 9,11; 22,3.
40 En pie... hizo señas...:**13,16.** || Gran silencio: lit. *mucho silencio.* || Aramea (id. en 22,2): lit *hebrea* (cf. **Jn 19,20).**

22 1 Hermanos: GR 3. Cf. 7,2.
2 Dijo: GR 4c.
3 Soy judío (GR 3)... de Cilicia: 21,39. || Pero... padres: 5,34. || A los pies de: postura característica del alumnado de un rabino: sentados en el suelo, en torno al maestro sentado en una silla. || Gamaliel: 5,34. || Cumplidor... vosotros: Ro 10,2. * La argumentación de esta defensa es la siguiente: «Mal puede ser despreciador de la ley un judío de raza, de educación, fariseo rígido, perseguidor de los cristianos encendido de celo por la ley mosaica. Pero nadie puede oponerse al impulso de Dios; Dios, en una intervención excepcional, me ha convertido a Jesús, el Mesías esperado; y por una visión en el templo me destinó a la evangelización de los gentiles». Tan radical fue la ruptura que supuso la experiencia del camino de Damasco en la existencia religiosa de San Pablo, que traspasó toda su cosmovisión teológica; pero no fue esto lo que propiamente irritó al auditorio, sino su proclamación de haber sido enviado como «apóstol de los gentiles» (cf. Ro 11,13).
4 8,3; 22,19; 26,9-11.
6-16=9,1-19a; 26,12-18.
13 En aquel mismo instante: **16,18.**
16 Pues bien (cf. **Lc 11,39).** || Lávate... su nombre: 2,21; Jl 2,32; Ro 10,13.
18 9,29-30.
19 8,3; 22,4-5; 26,9-11.
20 7,58; 8,1. || Testigo: o *mártir.*
21 9,15; 13,2; Ga 2,7-9.
22 Lo escucharon (GR 4c)... frase (GR 8)... la voz (el texto griego añade: *de ellos)*... vivir: 21,36.

así contra él. 25 Pero cuando lo estiraron para la flagelación, dijo Pablo al centurión que estaba presente: «¿Podéis vosotros azotar a un romano sin juicio previo?»

26 Al oír[lo] el centurión, presentándose al tribuno, informó: «¿Qué vas a hacer? Pues ese hombre es romano».

27 Presentándose el tribuno dijo a Pablo: «¿Tú eres romano?» El dijo: «Sí». 28 El tribuno repuso: «Yo adquirí esa ciudadanía pagando una suma enorme». Pablo dijo: «Pues yo nací [siendo ya ciudadano romano]».

29 Así que se retiraron de él en seguida los que iban a hacerle el interrogatorio. Y el tribuno temió al saber que era romano, y por haberlo hecho encadenar.

Pablo ante el sanedrín. 22,30-23,11

30 Al [día] siguiente, queriendo conocer los hechos, a ver por qué lo acusaban los judíos, lo desató y mandó que se reunieran los sacerdotes y todo el sanedrín, y bajando a Pablo lo presentó ante ellos.

23 1 Mirando fijamente al sanedrín, dijo Pablo: «Hermanos, yo me he comportado con toda buena conciencia para con Dios hasta este día».

2 El sumo sacerdote Ananías mandó a los que estaban a su lado que le golpearan en la boca. 3 Entonces Pablo le dijo: «¡Dios te va a golpear a ti, pared encalada! Tú te sientas para juzgarme según la ley, ¿y violando la ley mandas que se me golpee?»

4 Los presentes dijeron: «¿Insultas al sumo sacerdote de Dios?»

5 Pablo dijo: «Hermanos, no sabía que es [el] sumo sacerdote. Pues está escrito: *No maldecirás al jefe de tu pueblo*».

6 Dándose cuenta Pablo de que una parte era de saduceos y otra de fariseos, gritó en el sanedrín: «¡Hermanos! Yo soy fariseo, hijo de fariseos. Yo estoy siendo juzgado por esperar la resurrección de [los] muertos».

7 Cuando él dijo esto se produjo un altercado entre los fariseos y saduceos y se dividió aquella muchedumbre, 8 pues [los] saduceos dicen que no hay resurrección, ni ángeles ni espíritus, mientras que [los] fariseos admiten todo eso. 9 Se armó un griterío enorme, y levantándose algunos de los escribas del partido de los fariseos encendieron la polémica, diciendo: «¡No encontramos nada malo en este hombre! ¿Y si le habló un espíritu o un ángel?»

10 Pero como se produjo un fuerte altercado, temiendo el tribuno que despedazaran a Pablo, mandó que bajara la tropa a arrebatarlo de en medio de ellos y llevar[lo] al cuartel. 11 A la noche siguiente, presentándosele el Señor, dijo: «¡Animo! Pues como has dado testimonio de mis cosas en Jerusalén, así tienes que darlo también en Roma».

Conjura contra Pablo. 23,12-22

12 Cuando despuntó el día, los judíos, tramando una conspiración, se juramentaron a no comer ni beber mientras no mataran a Pablo. 13 Eran más de cuarenta los que habían tramado aquella conjura, 14 y presentándose a los sumos sacerdotes y a los ancianos, dijeron: «Nos hemos juramentado solemnemente a no probar nada mientras no matemos a Pablo. 15 Así que ahora vosotros con el sane-

25 PARA LA FLAGELACIÓN (lit. *para los flagelos)* ; o bien: *con las correas.* || PODÉIS... UN ROMANO (GR 3) SIN JUICIO PREVIO: 16,37; 23,27.
27 A PABLO: lit. *a él.* || DIJO (como en el v.28): GR 4c.
28 YO NACÍ: lit. *yo he nacido* (e.d., nací ciudadano romano y conservo la nacionalidad de origen).
29 EL TRIBUNO... ROMANO: 16,38.
30 * La autoridad civil romana quiere remitir la causa al sanedrín judío. Todo a lo largo de Hech, y especialmente en los últimos capítulos, se ve la insistencia con que Lucas hace caer sobre los judíos la culpabilidad de la muerte de Jesús y sus consecuencias; cuando aparece una autoridad romana en el relato, Lucas la disculpa, y procura hacer ver que los alborotos y conflictos creados a la autoridad civil no provienen de los predicadores del Evangelio; en el trasfondo se lee una intención apologética: quiere quitar peligrosidad para el Imperio romano por parte de los cristianos.

23 1 HERMANOS (id. en el v.6): GR 3. || YO... ESTE DÍA: 24,16.
2-3 Jn 18,22-23. || ANANÍAS, sumo sacerdote (¿del 47 al 59 p.C.?); murió asesinado por judíos el 66. «Dios te golpee», o «así Dios te golpee», es, según la Mišna, la maldición que se lee en De 28,22 (¿Le 5,1?) || PARED ENCALADA: Ez 13,10-15. || TÚ TE SIENTAS...: Le 19,15.
5 *Ex 22,28.*
6 En términos generales, los SADUCEOS eran un partido de la clase alta (familias sacerdotales, aristócratas, gente de dinero); ideológicamente conservadores, no admitían algunas creencias que entraron tardíamente en el «corpus» teológico del judaísmo por la vía farisea: entre ellas, la resurrección (v.8; Mt 22,23; Mc 12,18; Lc 20,27), dato importante para comprender su incapacidad de aceptar a Jesús «resucitado». En cuanto al movimiento de los FARISEOS (a partir de la 1.ª mitad del s.II a.C.), estaba formado principalmente por laicos de la clase media y baja; ser «fariseo» no está en contradicción, para San Pablo, con ser «cristiano», y desde el punto de vista de la Historia de las Religiones hay que aceptar que Jesús estaba más próximo al fariseísmo que a cualquier otro grupo religioso de su época. || HIJO DE FARISEOS: discípulo de fariseos (prácticamente los eruditos que fueron surgiendo del fariseísmo acapararon el papel de «maestros» en las sinagogas; sin identificarse entre sí ambos grupos, los «escribas» que aparecen en los evangelios eran en su mayoría «fariseos»); la relación maestro-discípulo equivalía a la de paternidad-filiación (cf. **Mt 23,9**). «Se llama padre al que educa, no al que engendra» (ExR 46,101c); «los discípulos se llaman hijos, y de modo semejante el maestro se llama padre» (Sif Deut 6,7). || POR ESPERAR LA RESURRECCIÓN (cf. 4,2; 24,15-21; 26,5; Flp 3,5): lit. *acerca de esperanza y resurrección.*
7 AQUELLA (GR 1) MUCHEDUMBRE: **Lc 1,10.**
8 Mt 22,23. || ANGELES Y ESPÍRITUS: lit. en singular.
9 ENCENDIERON LA POLÉMICA: GR 4c. La frase de los fariseos recuerda las protestas de Pilato sobre la inocencia de Jesús: Lc 23.4.14.22; Jn 18,38; 19,4.6 (cf. también Hech 25,25).
10 QUE DESPEDAZARAN A PABLO: lit. en voz pasiva.
11 18,9. || COMO... DE MIS COSAS (lit. *de lo tocante a mí*, e. d., de mi causa)... EN ROMA: 19,21; 27,24; 28,16.23.
13 AQUELLA CONJURA: GR 2.
14-15 25,3. No se presentan a los fariseos, ni a los escribas del sanedrín. || NOS HEMOS JURAMENTADO SOLEMNEMENTE (con variantes en los vv.12 y 21) suena así, a la letra: *con anatema anatematizamos* (pasado) *a sí mismos.*

drín presentad una petición al tribuno para que os lo baje, como que vais a estudiar su caso con más precisión; nosotros estamos preparados para quitarlo [de en medio] antes que se acerque».

[16] Pero cuando el hijo de la hermana de Pablo oyó [hablar de] la emboscada, presentándose dentro del cuartel se [lo] contó a Pablo. [17] Llamando Pablo a uno de los centuriones dijo: «Lleva este muchacho al tribuno, pues tiene algo que contarle».

[18] Conque él se lo llevó y [lo] condujo hasta el tribuno y dijo: «El preso Pablo me llamó y rogó que te trajera este muchacho que tiene algo que decirte».

[19] Cogiéndolo de la mano, y retirándose aparte, el tribuno preguntó: «¿Qué es lo que tienes que contarme?» [20] Dijo: «Los judíos han convenido en rogarte que mañana bajes a Pablo al sanedrín, como que van a informarse de algo sobre él con más precisión. [21] Así que tú no te dejes convencer por ellos, pues lo esperan emboscados más de cuarenta hombres de ellos, que se han juramentado a no comer ni beber mientras no lo quiten [de en medio], y ahora están preparados, aguardando a que des tu palabra».

[22] Conque el tribuno despidió al muchacho mandándo[le] que no dijera a nadie que «me has comunicado esto».

Pablo, trasladado a Cesarea. 23,23-35

[23] Y, convocando a dos de los centuriones, dijo: «Preparad doscientos soldados, setenta jinetes y doscientos de infantería ligera, para hacer una marcha hasta Cesarea, a partir de la hora tercera de la noche».

[24] Y que tuvieran a punto caballerías para que, haciendo montar a Pablo, [lo] llevasen sano y salvo al procurador Félix. [25] Y escribió una carta con el siguiente texto: [26] «Claudio Lisias, al ilustrísimo procurador Félix: ¡Salud! [27] A este hombre, apresado por los judíos y a punto de ser asesinado por ellos, presentándome con la tropa cuando me enteré de que era romano, lo saqué del peligro. [28] Y queriendo saber el motivo por el que lo acusaban, lo hice bajar a su sanedrín; [29] descubrí que estaba acusado a propósito de discusiones de su ley, pero que no tenía una acusación que mereciera muerte o prisión. [30] Pero al llegarme una denuncia de que existía una conjura por parte de ellos contra este hombre, te [lo] envío, mandando también a los acusadores que hablen contra él en tu tribunal».

[31] Así que los soldados, conforme se les había ordenado, cogieron a Pablo y [lo] llevaron de noche a Antípatris; [32] al día siguiente, dejando que se fueran con él los jinetes, se volvieron al cuartel. [33] Cuando los jinetes entraron en Cesarea y entregaron la carta al procurador, le presentaron también a Pablo. [34] Después de leer [la carta] y de preguntar de qué provincia era y averiguar que de Cilicia: [35] «Te oiré en justicia—dijo—cuando comparezcan también tus acusadores».

Y mandó que quedara custodiado en el pretorio de Herodes.

Pablo, «mártir» de Cristo: en Cesarea

El proceso ante Félix. 24,1-27

24 [1] Después de cinco días bajó el sumo sacerdote Ananías con algunos ancianos y un tal Tertulo, abogado, que presentaron querella contra Pablo ante el procurador. [2] Citado [Pablo] a juicio, Tertulo empezó la acusación: «Dado que disfrutamos de mucha paz gracias a ti, y que gracias a tu providencia se han llevado a efecto reformas en favor de esta nación, [3] en todo y en todas partes, [lo] reconocemos, ilustrísimo Félix, con toda gratitud. [4] Pero para no cansarte más tiempo [te] suplico nos escuches brevemente con [esa] tu benignidad. [5] Pues hemos averiguado que este hombre [es] una peste, y un promotor de motines contra todos los judíos [que hay] por el orbe [entero], y caudillo de la secta de los Nazarenos; [6] que intentó profanar incluso el templo, y lo apresamos, [[7]] [8] del que tú mis-

16 PRESENTÁNDOSE DENTRO: lit. *habiendo llegado y entrado.*
17 DIJO (íd. en el v.35): GR 4c.
18 LLEVÓ Y CONDUJO, LLAMÓ Y ROGÓ: GR 7.
19 PREGUNTÓ: GR 4c.
21 TU PALABRA: o *tu promesa*, o *tu consentimiento.*
23 CESAREA Marítima, en la costa del Mediterráneo, al sur del Carmelo; fundada por Herodes el Grande, y posteriormente sede del gobernador romano de Judea. Felipe (8,40; 21,8) fue quien fundó, probablemente, allí una comunidad cristiana. || LA HORA TERCERA DE LA NOCHE: las nueve de la noche.
24 Antonio FÉLIX, liberto, fue procurador de Judea del 52 al 60 (?) p.C.
25 Lit. *habiendo escrito una carta teniendo la forma esta.*
27 21,30-33; 22,27.
28 22,30.
29 18,14-15. Lit. *al cual descubrí acusado...*: vv.6.9; 26,31; 28,18.
30 CONTRA ESTE HOMBRE: GR 1. || ENVÍO: GR 4b. || MANDANDO... TRIBUNAL: 24,5-8; 25,5.
32 AL CUARTEL: **21,34.**
33 Lit. *los cuales habiendo entrado y entregado...*
34 DE CILICIA: 22,3.
35 DIJO: GR 4c. Y MANDÓ: lit. *mandando.* || PRETORIO **(Flp 1,13)**, construido por HERODES; allí quedó Pablo dos años (cf. 24,27), desde el verano del año 57 al del 59.

24 1 25,2. || BAJÓ, de Jerusalén a Cesarea, ANANÍAS: **23,2.** || TERTULO era, quizás, romano o griego.
3 SIEMPRE Y EN TODAS PARTES: puede leerse también unido a RECONOCEMOS, poniendo coma al final del v.2.
5 HEMOS AVERIGUADO (lit. *habiendo averiguado*)... ORBE: 17,6; 24,14.
6 21,8.30. Diversos manuscritos colocan en el v.[7] un resumen de lo narrado en 21,30-34 y 23,30.

mo, al hacer el interrogatorio sobre todo esto, podrás saber [las cosas] de las que nosotros lo acusamos».

[9] También los judíos se unían al ataque, asegurando que aquello era verdad. [10] Y Pablo respondió, cuando el procurador le concedió la palabra: «Sabiendo que desde hace muchos años administras justicia a esta nación, voy a hacer confiadamente la defensa de mi causa, [11] ya que tú puedes comprobar que se me han [pasado] no más de doce días desde el [día en] que subí a Jerusalén para adorar [a Dios], [12] y no me encontraron discutiendo con nadie u organizando una insurrección de [la] gente, ni en el templo, ni en las sinagogas, ni por la ciudad, [13] ni pueden probarte [las cosas] de que ahora me acusan. [14] Pero te confieso lo siguiente: sirvo al Dios de nuestros padres conforme a ese Camino que llaman «secta», creyendo todo lo de la ley y lo que está escrito en los profetas, [15] teniendo en Dios [la] esperanza que estos mismos tienen: que habrá resurrección de justos e injustos; [16] por esto me ejercito yo mismo en tener continuamente una conciencia sin desliz para con Dios y los hombres. [17] Después de muchos años vine para traer limosnas y ofrendas a mi nación; [18] y estando en eso me encontraron en el templo, ya purificado, sin gente y sin tumulto, [19] algunos judíos [venidos] de Asia, que tenían que comparecer ante tu tribunal y acusar[me] si es que tenían algo contra mí. [20] O que estos mismos digan qué crimen encontraron cuando yo comparecí ante el sanedrín, [21] más que esta única voz que lancé estando entre ellos: 'Yo estoy siendo juzgado hoy ante vosotros por [defender] la resurrección de [los] muertos'».

[22] Félix, que conocía lo del Camino con bastante exactitud, les dio largas, diciendo: «Cuando baje el tribuno Lisias, sentenciaré vuestro pleito».

[23] Y ordenó al centurión que lo custodiara, pero que tuviera cierta libertad, y que no impidiera a ninguno de los suyos el atenderlo. [24] Después de algunos días, presentándose Félix con su esposa Drusila, que era judía, hizo llamar a Pablo y lo escuchó acerca de la fe en [el] Mesías Jesús. [25] Pero cuando estaba hablando de «justicia», de «continencia» y del juicio inminente, Félix respondió asustado: «Por ahora, vete. Te llamaré aprovechando una ocasión».

[26] Al mismo tiempo esperaba que Pablo le daría dinero; por eso también lo hacía llamar con bastante frecuencia y conversaba con él. [27] Cumplidos dos años, Félix tuvo como sucesor a Porcio Festo; y queriendo hacer un favor a los judíos, Félix dejó a Pablo preso.

El proceso ante Festo. 25,1-26,32

25 [1] Así, pues, cuando Festo llegó a la provincia, después de tres días subió desde Cesarea a Jerusalén, [2] y los sumos sacerdotes y los principales de los judíos le presentaron querella contra Pablo, y le suplicaban [3] pidiendo un favor contra él: que lo hiciera ir a Jerusalén, a fin de preparar ellos una emboscada para matarlo en el camino. [4] Así es que Festo respondió que Pablo estaba custodiado en Cesarea, y que él mismo iba a marchar [allá] rápido. [5] «Así que los que tengan autoridad entre vosotros—dijo—, bajen conmigo; y si hay en ese hombre una irregularidad, que lo acusen».

[6] Después de quedarse entre ellos no más de ocho o diez días, una vez que bajó a Cesarea, al día siguiente se sentó en el tribunal y ordenó que trajeran a Pablo. [7] Cuando llegó Pablo, lo rodearon los judíos que habían bajado de Jerusalén, aportando muchas acusaciones graves, que no podían probar [8] al decir Pablo en su defensa: «No he cometido un pecado contra la ley de los judíos, ni contra el templo, ni contra [el] emperador».

[9] Pero Festo, queriendo hacer un favor a los judíos, respondió así a Pablo: «¿Quieres subir a Jerusalén para ser juzgado allí de estas cosas en mi tribunal?»

[10] Pablo dijo: «Estoy ante el tribunal de[l] emperador, donde tengo que ser juzgado; a los judíos no les he hecho ningún daño,

[9] AQUELLO ERA VERDAD: **7,1.**
[10] LE CONCEDIÓ LA PALABRA: lit. *le asintió a hablar*, e. d., le hizo señas dándole permiso para hablar. || ADMINISTRAS JUSTICIA A: lit. *eres tú juez para.*
[11] 21,17; 8,27.
[14] LO SIGUIENTE: GR 2 («toûto» en vez de «táde»). || SIRVO (o *doy culto)* AL DIOS DE NUESTROS PADRES (lit. *al Dios patrio)*... CAMINO **(9,1)**... «SECTA» V.5.
[15] 23,6; Da 12,2; Jn 5,28-29.
[16] 23,1.
[17] 11,29-30; Ro 15,25-26; Ga 2,10.
[18-19] 21,26-27. || ESTANDO EN ESO: lit. *en las cuales.*
[21] V.15; 23,6.
[23] 27,3; 28,16.30. || Y ORDENÓ: lit. *ordenando.*
[24-25] * La eficacia del apostolado de Pablo está ahora en el testimonio de su encarcelamiento. DRUSILA (hija de Agripa I y tercera esposa de FÉLIX, que logró separarla de su esposo el rey de Emesa) incita al gobernador a visitar por curiosidad al prisionero; éste tiene una magnífica ocasión de hacer catequesis: Jesús es el Mesías, viene a hacer la justicia y a predicar la continencia (para la conversión; los tres temas, en su formulación griega, tienen un paralelo en Jn 16,8); demasiado aludida aquella pareja (cf. Mc 6,17-20), no siguen escuchando.
[26] ESPERABA: lit. *esperando.*

25 [2] 24,1; 25,15.
[3] 23,15.
[5] 23,30. || DIJO: GR 4. || BAJEN Y ACUSEN: GR 7.
[6] SE SENTÓ Y ORDENÓ (GR 7) QUE TRAJERAN A PABLO (lit. *en voz pasiva)* : V.17.
[7] Pablo: lit. *él.* || APORTANDO... GRAVES (24,5-6.13) QUE NO PODÍAN PROBAR: Mc 14,55.
[9] También FESTO, débil como lo fue Pilato en el proceso contra Jesús, quiere HACER UN FAVOR A LOS JUDÍOS, al estilo de Félix (24,27), no muy diferente del estilo de Herodes Agripa I **(12,1),**

como tú sabes muy bien. [11] Así que, si soy culpable y he cometido algo digno de muerte, no pido librarme de morir; pero si no hay nada de lo que éstos me acusan, nadie puede regalarme a ellos. ¡Apelo a[l] emperador!»

[12] Entonces Festo, después de deliberar con el Consejo, respondió: «Has apelado a[l] emperador. A[l] emperador irás».

[13] Pasados algunos días, el rey Agripa y Berenice llegaron a Cesarea para saludar a Festo. [14] Como se quedaron allí muchos días, Festo expuso al rey el caso de Pablo, diciendo: «Hay uno dejado preso por Félix, [15] a propósito del cual presentaron querella los sumos sacerdotes y los ancianos de los judíos cuando yo estuve en Jerusalén, pidiendo para él sentencia condenatoria; [16] a los que respondí que los romanos no tienen costumbre de entregar como regalo un hombre antes que el acusado tenga ante sí a los acusadores y se le dé oportunidad de defenderse de la acusación. [17] Así que, cuando llegaron aquí conmigo, sin andar con dilación alguna, me senté en el tribunal y mandé que [me] trajeran a ese hombre; [18] lo rodearon los acusadores, pero no adujeron ningún cargo de las maldades que yo sospechaba; [19] tenían contra él unas discusiones sobre su religión y sobre un tal Jesús, ya muerto, que Pablo aseguraba que vive. [20] Estando yo perplejo sobre el esclarecimiento de aquellas cuestiones, [le] dije si quería ir a Jerusalén y ser juzgado allí de estas cosas. [21] Pero como Pablo apeló [pidiendo] se le reservara para la decisión del emperador, mandé que quedara custodiado mientras no lo remita a[l] emperador».

[22] Agripa [dijo] a Festo: «También yo quisiera escuchar a ese hombre». «Mañana—dijo [Festo]—lo escucharás».

[23] Así que al día siguiente, cuando llegaron Agripa y Berenice con gran ostentación y entraron en la sala de la audiencia con [los] tribunos y notables de la ciudad, a una orden de Festo fue introducido Pablo. [24] Y dijo Festo: «Rey Agripa y todos los [aquí] presentes con nosotros: ved a ése, a propósito del cual acudió a mí toda la muchedumbre de los judíos, en Jerusalén y aquí, gritando que no tiene ya derecho a vivir. [25] Yo llegué a la conclusión de que él no había cometido nada digno de muerte, pero como él mismo apeló al emperador, decidí enviarlo. [26] Sobre éste no tengo una cosa segura para escribir al «Señor»; por eso lo presento ante vosotros, y especialmente ante ti, rey Agripa, para que, una vez hecho el interrogatorio, yo tenga algo que escribir, [27] pues me parece absurdo, al enviar un preso, no indicar también los cargos contra él».

26

[1] Agripa dijo a Pablo: «Se te permite hablar en tu defensa».

Entonces Pablo, extendiendo la mano, empezó su defensa: [2] «Me considero feliz, rey Agripa, al empezar a defenderme hoy ante ti de todo lo que me acusan los judíos, [3] especialmente cuando tú estás al tanto de todas las costumbres y discusiones de los judíos; por eso te pido que me escuches con paciencia. [4] Mi estilo de vida desde [la] juventud, que transcurrió desde el principio en mi nación y en Jerusalén, [lo] saben todos los judíos, [5] que me conocen de antes [y saben], si quisieran dar testimonio, que viví como fariseo, conforme a la escuela más rigurosa de nuestra religión; [6] y ahora estoy siendo juzgado por esperar en la promesa hecha por Dios a nuestros padres, [7] que esperan alcanzar nuestras doce tribus sirviendo [a Dios] intensamente noche y día. ¡Rey! De esa esperanza me acusan los judíos. [8] ¿Por qué entre vosotros se tiene por increíble que Dios resucite muertos? [9] Así, pues, a mí me pareció que debía realizar muchos actos de hostilidad contra el nombre de Jesús el Nazareno, [10] cosa que hice en Jerusalén: cuando recibí autorización de parte de los sumos sacer-

11 «Apelar al emperador» expresa el privilegio del ciudadano romano de ser juzgado por un tribunal superior. El emperador, entonces, era Nerón.
13 Marco Julio AGRIPA II, hijo de Herodes Agripa (**12,1**), estaba casado con BERENICE (= Verónica), hermana de Drusila (cf. **24,24**).
14 SE QUEDARON: GR 4c. UNO (GR 3) DEJADO... FÉLIX: 24,27.
15 Vv.1-2.
17 V.6.
18-19 18,14-15; 23,29. || LO RODEARON...: lit. *en torno al cual habiéndose colocado los acusadores ningún cargo aducían de...* * San Lucas pone en boca del pagano Porcio Festo (año 60 p.C.) una síntesis del cristianismo: Pablo, y como él cualquier «cristiano», es un hombre que asegura que Jesús de Nazaret murió y ahora vive.
20 Lit. *perplejo en cuanto a la investigación acerca de aquellas cosas decía si quería...* (v.9).
21 Vv.11-12. || DEL EMPERADOR: lit. *del augusto* (íd. en el v.25).
22 TAMBIÉN... A ESE (GR 1) HOMBRE: Lc 23,8. || DIJO (íd. en el v.24): GR 4.
23 Mt 10,18; Mc 13,9; Lc 21,12. || Y NOTABLES: GR 3.
24 LOS... PRESENTES: GR 3. || ESE... VIVIR: vv.2.7.15; 22,22.
26 El «SEÑOR» es el emperador Nerón; ese título imperial empezó pronto a ser rival del único Señor, Jesús resucitado. || ALGO QUE ESCRIBIR: el «ti» griego podría entenderse también como interrogativo *(qué)*, o como forma helenística intercambiable con el relativo *(lo que)*.

26 1 DIJO (íd. en el v.32): GR 4c. || EXTENDIENDO LA MANO: **13,16**.
2-23 * Después del exordio hábil, el discurso de San Pablo coincide, en el desarrollo de las ideas, con sus apologías anteriores: de fariseo y perseguidor se convierte a Cristo y es destinado por él al apostolado entre los gentiles, apostolado en cuyo ejercicio no ha dicho nada contra la ley mosaica, a la que Cristo y el cristianismo han perfeccionado; como siempre, el núcleo lo forma la afirmación de la resurrección de Jesucristo.
2 DE TODO... JUDÍOS: lit. en voz pasiva (íd. en el v.7).
5 FARISEO: cf. **23,6**; Flp 3,5-6. El vocablo griego traducido por «secta» en otros pasajes (24,5.14; etc.) no tiene aquí sentido peyorativo: el fariseísmo no es una «secta», sino una ESCUELA, una orientación, la MÁS RIGUROSA dentro del judaísmo.
6 23,6; 24,15.21; 28,20.
7 SIRVIENDO: o *dando culto* (cf. 24,14; 27,23).
9-11 8,3; 22,4-5.

dotes encerré en cárceles a muchos de los santos, y cuando se trataba de matarlos yo di mi voto, [11] y muchas veces por las sinagogas, a base de castigarlos, [los] obligaba a blasfemar, y furioso contra ellos a más no poder iba persiguiéndolos incluso hasta las ciudades del extranjero. [12] En este plan, yendo de camino a Damasco con la autoridad y autorización de los sumos sacerdotes, [13] en mitad del día, [según iba] por el camino, vi ¡oh rey!, una luz [venida] del cielo, mayor que el brillo del sol, que me envolvía con su brillo, a mí y a los que iban conmigo de camino. [14] Todos nosotros caímos a tierra, y oí una voz que me decía en lengua aramea: 'Saúl, Saúl, ¿por qué me persigues? Te [es] inútil dar coces contra el aguijón'. [15] Yo dije: '¿Quién eres, señor?' El Señor dijo: 'Yo soy Jesús, al que tú persigues. [16] Pero levántate y ponte en pie, pues me he dejado ver de ti para esto: para elegirte ministro y testigo [de la visión] por la que me has visto y [de aquellas] en las que me dejaré ver de ti, [17] librándote del pueblo y de los gentiles, a los que yo te envío [18] para que abras sus ojos: para que se conviertan de la oscuridad a la luz, y del dominio de Satanás a Dios, para que reciban [el] perdón de [los] pecados y [la] parte de herencia entre los santificados por la fe en mí'. [19] De ahí que no fui desobediente, rey Agripa, a la visión celestial, [20] sino que anuncié, primero a los [que había] en Damasco y en Jerusalén, a toda la región de Judea y a los gentiles, que se arrepintieran y convirtieran a Dios, produciendo frutos correspondientes al arrepentimiento. [21] Por causa de esto me apresaron los judíos cuando estaba en el templo, e intentaban asesinar[me]. [22] Así, pues, habiendo obtenido auxilio de Dios, sigo en pie hasta este día, dando testimonio ante chicos y grandes, no diciendo nada fuera de lo que los profetas y Moisés dijeron que iba a suceder: [23] que el Mesías estaría sometido al sufrimiento; que, como primer [fruto surgido] de [la] resurrección de [los] muertos, anunciaría una luz al pueblo y a los gentiles».

[24] Cuando él decía eso en su defensa, Festo dijo con gran voz: «¡Estás delirando, Pablo! El mucho estudio te hace delirar».

[25] Pero Pablo: «No estoy delirando—dijo—, ilustrísimo Festo, sino que digo palabras de verdad y sensatez; [26] pues de estas cosas entiende el rey, al que estoy hablando abiertamente, pues no puedo convencerme de que algo de esto le haya pasado inadvertido, porque esto no se ha realizado en un rincón. [27] ¡Rey Agripa! ¿Crees a los profetas? Sé que crees».

[28] Agripa [dijo] a Pablo: «¡En poco [tiempo] quieres convencerme a hacer el papel de cristiano!»

[29] Y Pablo: «¡Yo pediría a Dios que en poco [tiempo] o en mucho, no sólo tú, sino también todos los que me escucháis hoy llegarais a ser lo que soy yo, aunque sin estas cadenas!»

[30] Se levantó el rey y el procurador [con] Berenice, y los que estaban sentados con ellos, [31] y cuando se retiraron hablaban entre ellos, diciendo: «Ese hombre no ha cometido nada digno de muerte o prisión».

[32] Agripa dijo a Festo: «Ese hombre podía estar ya libre si no hubiera apelado a[l] emperador».

12-18 =9,1-19a; 22,6-16.
14 CAÍMOS... Y OÍ: GR 7. || ARAMEA: lit. *hebrea* (**Jn 19,20**).
16a Ez 2,1.
17 1 Cr 16,35; Je 1,7.
18 Is 35,5; 42,7; 61,1 (LXX); 42,16; Ef 2,2; Col 1,13; De 33,3-4; Sab 5,5; Hech 20,32.
20 9,19. || ANUNCIÉ: GR 4c. || PRODUCIENDO... ARREPENTIMIENTO: Mt 3,8.
21 APRESARON E INTENTABAN: GR 7; cf. 21,30-31.
22 LO QUE LOS PROFETAS...: Lc 24,44.
23 Lc 24,46-47. || ANUNCIARÍA... GENTILES: Is 42,6; 49,6.
24-29 En este diálogo, «con la vulgaridad de Festo y la frivolidad de Agripa contrasta la alteza de pensamientos, la convicción, la sensatez de Pablo, y no menos su habilidad y cortesía» (Bover). || EL MUCHO ESTUDIO...: lit. *las muchas a ti letras a locura cambian*; «las letras» son, en este caso, la cultura teológica (propiamente el estudio para adquirirla); en Jn 7,15 los judíos dudan de Jesús, que «no tiene cultura»; Festo rechaza como delirios las «palabras de verdad y sensatez» de Pablo, que tiene demasiada cultura.
25 DIJO: GR 4.
26 Jn 18,20.
28 CONVENCERME... CRISTIANO (E. Haenchen); otra traducción posible: *convencerme de que me has hecho cristiano.*
29 EN POCO Y EN MUCHO: en la línea «temporal», como la frase de Agripa. Pablo desea que, «más pronto o más tarde» todos sus oyentes lleguen a ser cristianos como él (lit. *tales cual yo soy*). Otros entienden: «por poco (trabajo) o por mucho», fácilmente o difícilmente; quizás también se pueda traducir: «yo pediría a Dios para pequeños y grandes», para todos los presentes.
31 ESE... HA COMETIDO (lit. *comete*) NADA...: 23,29.
32 SI NO... EMPERADOR: 25,11.

Pablo, «mártir» de Cristo: «hasta lo último de la Tierra»

Camino de Roma. 27,1-13

27 [1] Cuando se decidió que navegáramos hacia Italia, entregaron a Pablo y algunos otros presos a un centurión por nombre Julio, de la cohorte Augusta. [2] Embarcando en una nave de Adramitio que iba a zarpar hacia los puertos de [la provincia de] Asia, nos hicimos a la mar; estaba con nosotros Aristarco, macedonio de Tesalónica. [3] Al otro [día] llegamos a Sidón, y Julio, tratando humanamente a Pablo, [le] permitió ir [a ver] a los amigos y recibir atenciones. [4] Y desde allí, haciéndonos a la mar, navegamos al amparo de Chipre porque los vientos venían de frente, [5] y cuando hicimos la travesía [por] alta mar, a lo largo de Cilicia y Panfilia, llegamos a Mira de Licia, [6] y al encontrar allí el centurión una nave de Alejandría que navegaba hacia Italia, nos hizo embarcar en ella. [7] Navegando lentamente durante bastantes días, y llegados a duras penas a la altura de Cnido, como el viento no nos dejaba avanzar, navegamos al amparo de Creta, por Salmone, [8] y, barajando la costa a duras penas, llegamos a un sitio llamado Buenos Puertos, cerca del cual estaba la ciudad de Lasea. [9] Pasado bastante tiempo, y siendo ya peligrosa la navegación por haber pasado ya el ayuno, Pablo intentaba dar un consejo, [10] diciéndoles: «Amigos, veo que la navegación va a ser muy expuesta y muy perjudicial no sólo para la carga y la nave, sino también para nuestras vidas».

[11] Pero el centurión hacía más caso al capitán y al armador de la nave que a las palabras de Pablo. [12] Y como aquel puerto no era a propósito para invernar, la mayoría opinó que se hicieran a la mar desde allí, a ver si llegando a Fenice (puerto de Creta que da al suroeste y al noroeste) podían invernar. [13] Al levantarse brisa del sur, creyendo que ya habían alcanzado su propósito, levaron anclas y barajaban la costa de Creta muy de cerca.

La tempestad y el naufragio. 27,14-44

[14] Pero no mucho después un viento huracanado (que se llama euroaquilón) irrumpió contra la [nave]. [15] Arrastrada la nave, y sin poder enfrentarse al viento, dándonos por vencidos nos dejábamos llevar. [16] Avanzando al amparo de una isleta llamada Cauda, pudimos a duras penas hacernos dueños del esquife, [17] y cuando lo subieron a bordo tomaron medidas de emergencia, ciñendo con maromas [el casco de] la nave; y temiendo encallar en la Sirte, soltaron el áncora flotante, y, sin andar con más, se dejaban llevar a la deriva. [18] Como seguíamos estando azotados reciamente por el temporal, al día siguiente empezaron a alijar, [19] y al tercero echaron por la borda con sus propias manos el aparejo de la nave; [20] al no verse [el] sol ni [las] estrellas durante muchos días, y al seguir abrumándo[nos] un temporal no pequeño, ya se iba perdiendo toda esperanza de salvarnos.

[21] Como no había ninguna gana de comer, entonces Pablo, puesto en pie en medio de ellos, dijo: «Amigos, había que haberme obedecido a mí y no hacernos a la mar desde Creta, y ahorrar[nos] este riesgo y este perjuicio. [22] Y ahora os aconsejo tener ánimo, pues de entre vosotros no habrá ninguna pérdida personal, sino de la nave; [23] pues esta noche se me presentó un ángel del Dios al que pertenezco y al que sirvo, [24] diciendo: 'No temas, Pablo, tienes que presentarte a[l] emperador; y mira, Dios te ha concedido [que vivan] todos los que navegan contigo'. [25] Por eso, ¡ánimo, hombres! Pues confío en Dios que sucederá tal como se me ha dicho. [26] Hemos de encallar en una isla».

[27] Cuando llegó la noche decimocuarta que nos dejábamos llevar a la deriva en el Adriático, a eso de media noche sospecharon los marineros que tenían cerca una costa, [28] y echando la sonda encontraron [una profundidad de] veinte brazas; y dejando pasar un poco y echando la sonda de nuevo encontraron [una profundidad de] quince brazas.

27 1 CUANDO... ITALIA: 25,12. El «diario de viaje» (empezado en agosto del 59), redactado en primera persona, es valioso por la precisión de detalles y su nivel literario. El prisionero Pablo tiene también en la nave un campo de misión, y aconseja, anima, colabora al bien de todos. || ENTREGARON: GR 4c. || LA COHORTE AUGUSTA I estaba compuesta de tropas auxiliares sirias.

2 ADRAMITIO: puerto del Asia Menor, al sureste de Tróade. || ESTABA (lit. *estando*)... TESALÓNICA: 19,29; 20,4.

3 28,2; 24,23. || LOS AMIGOS: los cristianos.

6 La NAVE DE ALEJANDRÍA llevaba un cargamento de trigo (v.38) a Roma.

8 BUENOS PUERTOS (o *Puertos Hermosos*): al sur de Creta.

9-11 2 Cor 11,26. «EL GRAN AYUNO»: cinco días antes del día de la Expiación (10 de septiembre|octubre): cf. Le 23,27. Para la frase de Pablo cf. el paralelo en el v.22. AMIGOS: lit. *hombres* (íd. en el v.21). VIDAS: lit. *almas*. || LAS PALABRAS DE PABLO: lit. *las cosas que por Pablo eran dichas*. || EL ARMADOR: quizás más exactamente: *el representante del armador*.

12 AQUEL PUERTO: GR 1.

13 LEVARON ANCLAS (en octubre del 59) Y BARAJABAN: GR 7.

14 El viento EUROAQUILÓN: del Noreste.

17 LA SIRTE: banco de arena en la costa norte de Africa.

21 El comienzo, lit., es: *mucha inapetencia existiendo*. || HABERME OBEDECIDO Y NO HACERNOS: GR 7.

22 Y AHORA: o *pues bien* (Lc 11,39). || DE ENTRE... LA NAVE: vv.10.31.

23 AL QUE SIRVO: 26,7.

24 23,11.

26 28,1.

27 EL ADRIÁTICO comprendía la zona del Mediterráneo entre Creta y Sicilia.

[29] Temiendo que fuéramos a encallar en algunos escollos, echaron cuatro anclas desde popa y estaban ansiando que despuntara el día. [30] Al intentar los marineros escapar de la nave, y cuando habían arriado al mar el esquife con el pretexto de ir a echar lejos [las] anclas de proa, [31] dijo Pablo al centurión y a los soldados: «Si éstos no permanecen en la nave, vosotros no podéis salvaros».

[32] Entonces los soldados cortaron las amarras del esquife y lo dejaron caer. [33] Mientras estaba para despuntar el día, Pablo exhortaba a todos a tomar alimento, diciendo: «Hoy es el decimocuarto día que lleváis esperando en ayunas, sin tomar nada; [34] por eso os exhorto a tomar alimento, pues esto es para vuestro bien; pues no perecerá un pelo de la cabeza de ninguno de vosotros».

[35] Diciendo esto y cogiendo pan, rezó la acción de gracias a Dios en presencia de todos, [lo] partió y empezó a comer. [36] Animándose todos, también ellos tomaron alimento. [37] En la nave éramos en total doscientas setenta y seis personas. [38] Y satisfechos de la comida aligeraban la nave, arrojando el trigo al mar. [39] Cuando despuntó el día, no reconocían aquella costa, pero divisaban una ensenada que tenía una playa en la que se proponían varar la nave, si es que podían; [40] soltando las anclas, [las] dejaban caer al mar; al mismo tiempo, aflojando las amarras de los timones, y largando el artimón al viento, hacían rumbo a la playa; [41] pero al chocar contra un banco de arena entre dos canales, embarrancaron la nave: la proa, hincada, quedó inmóvil, mientras que la popa se desvencijaba por la violencia de las olas. [42] Hubo un intento de los soldados de matar a los presos para que no se fugara alguno a nado, [43] pero el centurión, queriendo salvar a Pablo, les impidió ejecutar aquel intento, y mandó que los que pudieran nadar se tiraran los primeros y salieran a tierra, [44] y los demás, unos en tablas, otros en algunos [restos] de la nave. Y se dio el caso de que así todos llegaron salvos a tierra.

Pablo, en Malta. 28,1-10

28 [1] Una vez puestos a salvo, entonces supimos que la isla se llamaba Malta. [2] Los indígenas nos dieron un trato humano nada corriente, pues, encendiendo una hoguera, nos admitieron a todos [alrededor] a causa de la lluvia que había caído y del frío. [3] Cuando Pablo juntó una brazada de leña y [la] echó a la hoguera, se le pegó a la mano una víbora que salió [huyendo] del calor. [4] Y cuando los indígenas vieron aquel bicho colgándole de la mano, se decían unos a otros: «Seguro que es un asesino ese hombre a quien, salvado del mar, [la] justicia [divina] no [le] permite vivir».

[5] Pues bien, él sacudió el bicho a la lumbre y no sufrió ningún daño. [6] Ellos aguardaban a que se hinchara o se desplomara muerto de repente, pero después de estar mucho tiempo aguardando y ver que no le pasaba nada anormal, cambiando [de parecer] decían que era un dios.

[7] En los alrededores de aquel sitio tenía unas fincas el principal de la isla, por nombre Publio, que nos recibió y nos hospedó tres días cordialmente. [8] Y se dio el caso de que el padre de Publio estaba en cama, atacado de calenturas y disentería; Pablo entró adonde él y lo curó rezando [e] imponiéndole las manos. [9] Y al ocurrir aquello, también los demás que en la isla tenían enfermedades acudían y se curaban, [10] y nos colmaron de honores, y cuando nos hicimos a la mar nos proveyeron de lo necesario.

Pablo, en Roma. 28,11-31

[11] Después de tres meses nos hicimos a la mar en una nave de Alejandría que había invernado en la isla, con los Dioscuros de mascarón de proa. [12] Llegados a Siracusa, permanecimos [allí] tres días. [13] Zarpando de allí llegamos a Regio, y después de [esperar] un día, al levantarse viento sur llegamos a Putéoli al segundo día [de navegación]; [14] allí encontramos hermanos y se nos invitó a permanecer con ellos siete días. Y así marchamos hacia Roma. [15] Y los hermanos, cuando

29 ECHARON... Y ESTABAN: GR 7.
34 PARA VUESTRO BIEN: lit. *para vuestra salvación* material, corporal; uno de los raros pasajes del NT donde la palabra griega «sôtêría» no significa predominantemente—por no decir exclusivamente—salvación espiritual. || NO PERECERÁ... VOSOTROS: 1 Sam 14,45; 2 Sam 14,11; 1 Re 1,52; Mt 10,30; Lc 12,7; 21,18.
35 COGIENDO PAN... PARTIÓ (Mt 15,36 y paralelos) Y EMPEZÓ: GR 7.
39 AQUELLA COSTA: lit. *la tierra.*
40 LARGANDO: o *alzando*, izando.
43-44 V.22.24. || SE TIRARAN... Y SALIERAN: GR 7. || TODOS, tripulación y pasajeros, «doscientas setenta y seis personas» (v.37) LLEGARON SALVOS a la isla de Malta (diciembre del 59).

28 2 INDÍGENAS: lit. *bárbaros*, e. d., que no hablaban griego. DIERON: GR 4c. Y a causa DEL FRÍO: cf. 2 Cor 11,27.
4 AQUEL BICHO (y en el v.5): lit. *la fierecilla*, o *la bestezuela*; si se trata de un diminutivo helenístico sin valor específico, equivale a «fiera», e. d., *animal.* || LA JUSTICIA: la diosa Justicia. || NO LE PERMITE VIVIR: GR. 4b.
5 SACUDIÓ... Y NO SUFRIÓ (GR 7) NINGÚN DAÑO: Mc 16,18.
6 DECÍAN... UN DIOS: 14,11.
8 ENTRÓ... Y LO CURÓ: GR 7. Sobre los diversos significados de la imposición de la(s) mano(s) cf. **1 Tim 4,14.**
9 Cf. 8,7; 19,11-12; Lc 4,40; 5,15; 7,21. || AQUELLO: GR 2.
11 NOS HICIMOS A LA MAR en febrero del 60. || CON LOS DIOSCUROS... PROA: lit. *señalada con los Dioscuros*, o *con la enseña de los Dioscuros*; «enseña»: el actual nombre, o matrícula, de un barco. || LOS DIOSCUROS (los gemelos Cástor y Pólux, considerados hijos de Zeus y de Helena, y venerados como protectores por la gente de mar) figuraban en la proa como mascarón, sirviendo a la vez de dioses protectores y de nombre para el registro oficial de la nave.
13 Entre REGIO y PUTÉOLI (cerca de Nápoles) hay unos 350 km.; de allí hasta Roma, unos 200.
14 Lit. *donde habiendo encontrado hermanos* (=cristianos) *fuimos invitados, etc.*
15 OYERON QUE LLEGÁBAMOS: lit. *habiendo oído las cosas* (=la noticia) *acerca de nosotros.* || El FORO APIO y TRES TABERNAS están a unos 65 y 50 kms. de Roma, respectivamente.

oyeron que llegábamos, fueron desde allí a nuestro encuentro, hasta [el] Foro Apio y Tres Tabernas; al verlos, Pablo dio gracias a Dios y cobró ánimo. [16] Cuando entramos en Roma, se le permitió a Pablo residir en una casa particular, con el soldado que lo custodiaba.

[17] Se dio el caso de que, después de tres días, convocó él a los que eran [los] principales de los judíos. Cuando se reunieron, les dijo: «Yo, hermanos, sin haber hecho nada contrario al pueblo ni a las costumbres patrias, preso desde Jerusalén fui entregado a manos de los romanos, [18] que, después de someterme a interrogatorio, querían soltar[me] por no haber en mí un delito [digno] de muerte; [19] pero como los judíos se oponían, me vi obligado a apelar a[l] emperador, no porque yo tuviera algo de que acusar a los de mi nación. [20] Así que por este motivo pedí veros y hablaros, pues a causa de la esperanza de Israel estoy aherrojado con esta cadena».

[21] Ellos le dijeron: «Nosotros, ni hemos recibido cartas de Judea acerca de ti, ni ha venido alguno de los hermanos denunciando o diciendo alguna cosa mala de ti, [22] pero deseamos oírte a ti lo que piensas, pues acerca de ese movimiento nos hemos enterado de que en todas partes encuentra contradicción».

[23] Le señalaron día, y fueron a su alojamiento muchos más, a los que estuvo explicando desde la madrugada hasta el atardecer, dando testimonio del reino de Dios, intentando convencerlos sobre Jesús a partir de la Ley de Moisés y los profetas; [24] y unos se dejaban convencer por sus palabras, pero otros seguían incrédulos. [25] Y se retiraron en desacuerdo unos con otros, cuando Pablo hizo una afirmación: «Bien habló el Espíritu Santo a vuestros padres por el profeta Isaías:

[26] *Vete a ese pueblo y di:*
Con el oído oiréis, pero no entenderéis;
lo que se dice ver, veréis, pero no percibiréis.
[27] *Pues el corazón de este pueblo se ha embotado,*
oyeron con oídos endurecidos
y entornaron sus ojos.
No sea que perciban con los ojos,
oigan con los oídos
y entiendan con el corazón, y se conviertan,
y yo los cure.

[28] Por tanto, que os quede claro que esta salvación de Dios ha sido enviada a los gentiles; y ellos escucharán».

[[29]] [30] Residió dos años completos en su casa alquilada, y recibía a todos los que iban a él, [31] predicando el reino de Dios y enseñando con toda libertad, sin obstáculos, lo que se refiere al Señor Jesucristo.

16 24,23; 28,30. * Aunque prisionero, se le permite a Pablo vivir en una casa particular (cf. v.30), con un soldado que le vigila («custodia libera», «custodia militaris»); por eso puede convocar a los principales de la comunidad judía, ante quienes expone los hechos para que no le crean traidor al judaísmo.

17 DIJO (GR 4c)... HERMANOS (GR3) SIN HABER... PATRIAS: 24,12-13; 25,8.

18 23,29; 25,25; 26,31-32.

19 25,11.

20 El objeto de LA ESPERANZA DE ISRAEL es, en este caso, la resurrección (cf. 24,15; 26,6-7).

22 ESE MOVIMIENTO: lit. *esa secta* **(26,5).**

23 LE SEÑALARON... Y FUERON: GR 7. || ESTUVO EXPLICANDO: GR 4c.

24 POR SUS PALABRAS: lit. *por las cosas dichas*, por lo que se decía.

26-27 * Con *Is 6,9-10* (LXX), texto usado frecuentemente por los primitivos predicadores cristianos ante las reacciones negativas de los judíos contra el Evangelio (cf. Mt 13,14-15; Mc 4,12-13; Jn 12,40), arguye San Pablo que la resistencia de los judíos en Roma ya estaba prevista en la Escritura.

28 ESTA SALVACIÓN (o *este salvador; o este medio de salvación)* DE DIOS HA SIDO ENVIADA (quizás es «voz pasiva teológica»: *Dios ha enviado* su salvación) A LOS GENTILES: 13,46; 18,6; Sal 67,2; 98,3; Is 40,5 (LXX); Lc 3,6. || ESCUCHARÁN: o bien *obedecerán*. Con esta valiente afirmación de la vocación de los gentiles a la fe en Jesucristo termina Hech; se ha cumplido el programa trazado en 1,8.

30 V.16. Los dos versículos finales, a la vez que sirven de «epílogo edificante», son una síntesis del trabajo apostólico de San Pablo en Roma, demostrando que «la palabra de Dios no está encadenada» (2 Tim 2,9). * Durante esta 1.ª cautividad en Roma, San Pablo escribió sus cartas a los Filipenses (Flp 1,13-17), a los Colosenses (Col 4,10), a los Efesios (Ef 4,1) y a Filemón (Flm 23). El resto de la vida de San Pablo, basándonos en otras fuentes, puede recomponerse así: después de este primer cautiverio en Roma iría a España (Ro 15,24); de vuelta, pasó por Creta, donde dejó a Tito como «obispo» (Tit 1,5); llegó a Efeso, donde dejó a Timoteo, para subir luego a Macedonia (1 Tim 1,3); llamó a Tito a Nicópolis, donde Pablo pensaba pasar el invierno (Tit 3,12; 2 Tim 4,10); arrestado de nuevo, quizás en Tróade (2 Tim 4,13), debió de ser conducido a Efeso, donde le abandonaron varios de sus discípulos (2 Tim 4,14; 1 Tim 1, 19-20); conducido nuevamente a Roma, queda en cautividad por segunda vez (2 Tim 1,16-17), y muere martirizado en tiempo de Nerón, entre los años 64-68 p.C., juntamente con San Pedro (cf. Eusebio, HE 2,22,2).

INTRODUCCION A LA CARTA A LOS ROMANOS

I. Ocasión de la carta

Aunque la carta a los Romanos no sea en orden cronológico la primera que fue escrita de entre todos los documentos que forman el «corpus paulinum», sin embargo en la ordenación canónica ocupa el primer lugar por su excepcional amplitud y por la significación de la iglesia de Roma a la que va dirigida. La importancia de su contenido teológico podría ser también un motivo para que esta carta preceda a todas las demás. El núcleo central, el evangelio de salvación proclamado por Pablo, ya habia sido expuesto por el Apóstol en una carta anterior a los Gálatas pero en aquella ocasión con el tono polémico y vibrante que requerían las acusaciones de los que minaban su predicación y ministerio. Ahora amainadas aquellas circunstancias y después de un período de reflexión sobre problemas tan graves, Pablo expone su pensamiento a los fieles de Roma preparando así la inminente visita que piensa hacer a aquella iglesia.

La ocasión de la carta está expresamente mencionada en el texto (15,14-33). *Pablo, al terminar su actividad en la región de Asia* (15,23), *se dispone ir a España* (15,24.28) *pero pasando antes por Roma, realizando así los deseos que ya abrigaba desde hace tiempo* (1,13; 15,23) *de visitar a los fieles de aquella ciudad y disfrutar de su compañía* (15,24). *Como programa inmediato tiene proyectado un viaje a Jerusalén, llevando allá el fruto de la colecta que han organizado en Macedonia y Acaya para socorrer a los santos de Jerusalén que están en la pobreza* (15,25-26; cf. Hech 19,21; 20,1; 23,11). *Para preparar su ida a España pasando por Roma escribe a los de esta ciudad abriéndoles su corazón y exponiéndoles sus propias preocupaciones; les pide oraciones para escapar a los rebeldes que están en la Judea y para que la ayuda que lleva a Jerusalén sea agradable a los santos* (15,30-31). *Este temor de Pablo tiene su fundamento, ya que desde el principio de su actividad apostólica surgieron como enemigos los judaizantes, que atacaban su ministerio; con ellos se había tropezado ya en Antioquía de Siria* (Hech 15,1-2) *y en Jerusalén* (Hech 15,5), *incluso había tenido que salir al paso de los disturbios que le habían ocasionado en las iglesias de Corinto* (2 Cor 2,2-9; 7,8 *y de Galacia* (Ga 1,6-7) *al difundir la justificación por las obras de la Ley en oposición al evangelio predicado por Pablo de justificación por la fe en Jesucristo* (Ga 2,16). *Al escribir Pablo la carta a los Romanos está siendo objeto de una conjura por parte de los judíos* (Hech 20,3). *Al subir ahora de nuevo a Jerusalén teme, y no sin fundamento, el encontrarse una vez más en esta ciudad a sus enemigos* (15,30-31; cf. Hech 21,17-24). *En esta carta a los Romanos recoge Pablo no ya los problemas de la iglesia de Roma que él no ha fundado, y entonces ni aún había visitado, sino sus propios problemas, los que había tenido que afrontar con los judaizantes, haciendo una síntesis serena de su evangelio. Con ella pretende no ya construir sobre cimientos puestos por otros* (15,20), *sino reavivar el recuerdo de ser Pablo ministro de Jesucristo entre los gentiles* (15,16). *Tal vez así, exponiendo él mismo su propio evangelio, se prepara a un posible encuentro con judaizantes en la misma iglesia de Roma y sale al paso de las posibles tergiversaciones que ellos hayan podido esparcir allá, como en otras ocasiones de su propia doctrina.*

II. El autor

El contenido mismo de la carta, las circunstancias concretas que la motivan, el estilo vivaz y enérgico que la caracterizan han hecho que siempre se atribuyese la paternidad del escrito a San Pablo sin que hayan surgido dificultades serias que pongan en duda su autenticidad. La mención explícita de Tercio, que ha escrito la carta (16,22), *nos habla de un dictado de Pablo a su amanuense. La carta la confía probablemente a la diaconisa de la iglesia de Céncreas, Febe, para que la lleve a Roma* (16,1).

La integridad de la carta sí ha tenido una historia más atormentada. Los manuscritos nos transmiten en diversidad de colocación la doxología última (16,25-27); *unos la ponen al final del* c.14, *suprimiendo así los* c.15 *y* 16; *otros al final del* c.15, *suprimiendo así el* c.16. *Los manuscritos que suprimen totalmente los* c.15 *y* 16 *no dejan garantizada como primitiva su lectura ya que presentan truncado el desarrollo de una idea; los manuscritos que omiten el* c.16 *pretenden la supresión de los saludos y alusiones personales, favoreciendo así una lectura litúrgica más acomodada y universal. El número abundante de saludos que contiene el* c.16, *aun dado caso que Pablo no había estado antes en Roma, no es motivo para excluir este capítulo de la carta, ya que muchos de los cristianos de Asia Menor conocidos de Pablo pudieron tener acceso a la capital del Imperio y muchos de los judeocristianos expulsados por el edicto de Claudio hubieron de volver a Roma a la muerte del emperador. Tampoco se puede negar la pertenencia a la carta de la doxología final* (16,25-27), *pues su estilo y contenido la conexionan con otros textos de Pablo* (Rom 1,2.5; 2,16; 1 Cor 2,6-10) *aunque sea ésta la única vez en las cartas de San Pablo que semejante doxología se coloca después de los saludos y después de la fórmula de bendición postrera.*

III. Tiempo, lugar y destinatarios

Las circunstancias concretas que se aluden en la carta (15,25-26) *dan pie para colocar su composición durante la permanencia de tres meses de Pablo en Grecia* (Hech 20,2-3), *tal vez en Corinto, después de haber recorrido Macedonia* (Hech 20,1) *y antes de emprender el viaje que había de terminar en Jerusalén* (Hech 21,15). *El estar comprendido este viaje a Jerusalén entre la mención de Galión, procónsul de Acaya* (Hech 18,12) *y de Porcio Festo como sucesor de Félix* (Hech 24,27) *hace que pueda oscilar unos años el tiempo de redacción de la carta; muy bien pudo ser el invierno que precedió a la fiesta de Pascua* (Hech 20,6) *del año 57.*

La carta va dirigida a la iglesia de Roma. La supresión que a veces se hace de esta ciudad (1, 7.15) *en algunos manuscritos está motivada para dar en la lectura litúrgica una acomodación más universal al contenido de la carta. Los componentes de esta iglesia eran fundamentalmente étnico-cristianos* (1,5-6.13-14; 11,11-13; 15,16), *aunque no estuviesen ausentes algunos elementos judeo-cristianos, incluso judaizantes* (16,17-19).

IV. Contenido y esquema

La carta se asemeja más a un tratado teológico que a un género epistolar familiar. En una visión unitaria presenta los aspectos doctrinales y morales del evangelio que difunde Pablo y del que no se avergüenza (1,16-17). *Es el punto de vista doctrinal el que más desarrolla* (1,18-11,36) *presentando la justicia de Dios, en el sentido salvífico del Antiguo Testamento, como única fuente de justificación para el creyente* (1,18-4,25) *y el amor de Dios, manifestado en Cristo y derramado en nosotros por el Espíritu como garantía de salvación futura* (5,1-11,36). *Estas dos ideas centrales tienen una ampliación similar; pues, así como el tema de la revelación de la justicia de Dios* (3,21-31) *se preanuncia* (1,16-17), *le precede como aspecto antitético la revelación de la ira de Dios con los paganos y judíos* (1,18-3,20) *y le sigue una comprobación de Antiguo Testamento* (4,1-25), *así también el tema del amor de Dios* (8,1-39) *está igualmente preanunciado* (5,1-11), *precedido por una serie de obstáculos de los que Cristo nos ha librado: el pecado, la muerte, la esclavitud a la Ley* (5,12-7, 21) *y completado finalmente por la confirmación de la Escritura* (9,1-11,36). *En el aspecto moral* (12,1-15,13) *aborda normas generales de vida* (12,1-13,14) *y normas concretas en las relaciones de unos con otros* (14,1-15,13). *Sigue una conclusión* (15,14-16,27) *en que habla Pablo de sus proyectos* (15,15-33), *envía sus saludos y recomendaciones* (16,1-24) *y termina con una doxología* (16, 25-27). *Aunque lo denso de la carta se resiste a una estructuración cuadriculada, éste podría ser un esquema que ayude a seguir el proceso del pensamiento de Pablo.*

JOSÉ CABA

A [LOS] ROMANOS

Salutación epistolar. 1,1-7

1 Pablo, esclavo de Jesucristo, llamado [para ser] apóstol, separado para [anunciar] el evangelio de Dios [2] que [él] había prometido de antemano por medio de sus profetas en las santas Escrituras, [3] referente a su Hijo
que se hizo descendiente de David según la carne,
[4] que fue constituido Hijo de Dios con poder,
según [el] Espíritu de santidad,
desde [su] resurrección de [entre los] muertos,
Jesucristo Nuestro Señor,
[5] por medio del cual recibimos la gracia del apostolado para [predicar la] obediencia de [la] fe, a gloria de su nombre, a todos los gentiles [6] (entre los que estáis también vosotros, llamados de Jesucristo): [7] a todos los amados

1 [1] ESCLAVO DE JESUCRISTO es título honorífico (cf. **Ga 1,10**) que San Pablo no aplica a los cristianos (a no ser como tesis o principio general: Ef 6,6), sino a sí mismo y a algunos cristianos calificados (Ga 1,10; Flp 1,1; Col 4, 12; 2 Tim 2,24; Tit 1,1: «esclavo de Dios»). * Pablo es APÓSTOL, no del grupo de los Doce que vivieron con Jesús (Hech 1, 21-22), pero es testigo de Jesús resucitado, se sabe llamado por él (Damasco; cf. Ga 1,11-17) y unido a la palabra y obra de Cristo, y su «evangelio» ha recibido el refrendo de los dirigentes de la Iglesia en Jerusalén (Ga 2,1-9). || SEPARADO PARA (o *destinado a*; se sobrentiende «por Dios»)... DE DIOS: Hech 9,15; 13,2; Ga 1,15.

[2] 16,25-26; Tit 1,2.

[3-4] QUE SE HIZO... DE DAVID (Mt 1,1; 22,42; 2 Tim 2,8): lit. *el hecho* (o simplemente *el que fue) de descendencia de David*. || SEGÚN LA CARNE (9,5): según su origen humano, por su naturaleza humana. || CONSTITUIDO... PODER: Hech 13, 33. || CON PODER (lit. *en poder*; «en» instrumental) puede referirse al HIJO («con pleno poder de Hijo de Dios») o a Dios Padre. || ESPÍRITU DE SANTIDAD: semitismo: «Espíritu Santo» (el Espíritu del Dios «que resucitó a Jesús de entre los muertos»: 8,11) o «Espíritu santificador» (Jesús resucitado ejerce su poder de santificar dando su Espíritu Santo.) || JESUCRISTO NUESTRO SEÑOR: **Mt 1,16.*** Estas frases son uno de los textos del NT donde leen los Concilios cristológicos la formulación «naturaleza-persona»: dos afirmaciones y dos estados sucesivos de Cristo; hombre histórico nacido del linaje de David a través de una Mujer, y constituído Hijo de Dios por su resurrección; ya antes era Hijo natural de Dios (Dios verdadero), pero en su carácter de hombre fue investido por la resurrección del poder que convenía a su dignidad (cf. **Hech 2,36**),

[5] 15,18; Hech 26,16-18; Ga 2,7.9. || LA GRACIA DEL APOSTOLADO: lit. *gracia y apostolado*. || LA OBEDIENCIA DE [LA] FE: la sumisión libre del hombre en el acto de fe; o la aceptación del contenido de la fe; o también: «la obediencia que es (que consiste en) la fe».

[6] LLAMADOS DE JESUCRISTO: llamados por Jesucristo, o para ser de Jesucristo.

[7] LLAMADOS... SANTOS: 1 Cor 1,2; 2 Cor 1,1. Sin sujeto agente explícito, como en el v.1: llamados, invitados, con «vocación» venida de Jesucristo o de Dios Padre. || GRACIA Y PAZ...: Nu 6,25-26; 1 Cor 1,3; 2 Cor 1,2; Ga 1,3; Ef 1,2; Flp 1,2; 1 Te 1,1; 2 Te 1,2; Tit 1,4 (con la variante «misericordia» añadida: 1 Tim 1,2; 2 Tim 1,2).

de Dios que estáis en Roma, llamados [a ser] santos, os [deseo] gracia y paz de parte de Dios nuestro Padre y de[l] Señor Jesucristo.

Introducción. 1,8-15

[8] Lo primero, doy gracias a mi Dios por medio de Jesucristo por todos vosotros, porque vuestra fe se pregona en el mundo entero. [9] Pues Dios, a quien sirvo en mi espíritu predicando el evangelio de su Hijo, me es testigo de que incesantemente os traigo a la memoria [10] siempre en mis oraciones, pidiendo a ver si ya de una vez—si es voluntad de Dios—se me arregla el ir a vosotros; [11] pues tengo ganas de veros con el fin de comunicaros algún regalo espiritual para reafirmaros, [12] es decir, para consolarme entre vosotros por la fe que compartimos vosotros y yo. [13] No quiero que ignoréis, hermanos, que muchas veces me propuse ir a vosotros para sacar algún fruto también entre vosotros, como entre los demás gentiles, pero hasta ahora me ha sido imposible. [14] Estoy en deuda con griegos y extraños, con sabios e ignorantes; [15] de ahí mi afán por predicaros el Evangelio también a vosotros los [que estáis] en Roma.

A) Evangelio de Pablo: Dios nos «justifica» y salva por Jesucristo mediante la fe en El

[16] Pues no me avergüenzo del evangelio, porque es fuerza de Dios para [dar la] salvación a todo el que cree; primero al judío, y [luego] al griego; [17] pues en él se revela la justicia de Dios, de fe a fe, tal como está escrito: *pero el justo vivirá de fe.*

I. *DIOS NOS «JUSTIFICA»*

Los gentiles, pecadores ante Dios. 1,18-32

[18] Pues se revela la ira de Dios desde el cielo contra toda clase de impiedad e injusticia de [los] hombres que con [su] injusticia tienen maniatada la verdad; [19] porque entre ellos está patente lo que se puede conocer de Dios, pues Dios se [lo] manifestó: [20] pues lo invisible de Dios (su eterno poder y su divinidad), desde la creación del mundo se puede ver, captado por la inteligencia gracias a las criaturas; hasta el punto de no tener excusa, [21] porque, aun habiendo conocido a Dios, no le dieron gloria, ni [le] agradecieron, como a Dios, sino que sus pensamientos acabaron en lo que es nada, y su ignorante corazón se obnubiló; [22] asegurando ser sabios, acabaron locos, [23] y cambiaron la gloria del Dios inmortal por una imagen representando un hombre mortal, y pájaros, cuadrúpedos y reptiles.

[24] Por eso, por la avidez de su corazón, los

8 Vuestra fe... entero: 16,19; 1 Te 1,8.

9 Dios, a quien sirvo (cf. 15,16): **Hech 24,14.** || En mi espíritu: interiormente; o «con todo mi espíritu». || Predicando el evangelio (lit. *en el evangelio)* me es testigo: Flp 1,8; 1 Te 2,5.10. || Incesantemente os...: Ef 1,16.

10 Siempre... oraciones: en todas mis oraciones, en todos mis rezos (oraciones vocales). || Pidiendo...: 15,23.32; Hech 19,21. || Si es... Dios: lit. *en la voluntad de Dios.*

11 Regalo: lit. *carisma*: don concedido benévolamente.

12 Consolarme... y yo: lit. *ser consolado* (o también *ser* todos *consolados) en vosotros por medio de la en unos y otros fe de vosotros y de mí.*

13 Pero... imposible: lit. *y fui impedido hasta acá;* cf. 15,22-23.

14-16a * Texto invocado por el Conc. Vat. II (LG 26) para aplicar a los obispos el ministerio de la palabra y de los sacramentos.

16b * Presentación del tema doctrinal de la carta: el don de la justificación se ofrece gratuitamente a quien acepte creer (la fe), y esto indistintamente a judíos y paganos; el tema se desarrolla en tres instancias. Fuerza... cree: 1 Cor 1 18.24; la «fuerza de Dios» es Cristo crucificado. || La salvación (más que «reconciliación», más que «justificación») es el resultado final de la obra liberadora de Cristo. || Primero al judío: Hech 13,46.

17 * Comienza la primera instancia, hasta el c.5; se prueba la naturaleza «objetiva» de la justificación: no es producto ni de las obras a través de la ley natural, ni de las realizadas conforme a la ley de Moisés; razones: *a)* la corrupción de los paganos contra la ley natural (vv.18-32); *b)* la prevaricación repetida de los judíos contra la ley mosaica (c.2). || En él: en el evangelio. || Se revela... Dios: 3,21-**22.** || De fe en fe: en progreso constante, partiendo de un acto de fe inicial, hasta la perfección de la fe; o quizás: la revelación de la actividad divina parte de la fidelidad de Dios y pide la respuesta de la fe en el hombre. El texto de *Ha* 2,4 (Ga 3,11; Heb 10,38) dice que «el justo vivirá por su propia fe», o «por la fidelidad de Dios» (LXX), o que «el que por la fe es justo, tendrá la vida».

18 Ef 5,6; Col 3,6; 2 Te 2,12. * La corrupción pagana toma tres direcciones: contra Dios (vv.18-23), contra el prójimo y contra sí mismo (vv.24-32); contra Dios, negándole el culto debido, más aún, sustituyéndole por el de los ídolos, y esto práctica y teóricamente; no tienen excusa, ni la de la ignorancia; la mejor interpretación del problema está en la Const. dogmática «De la Fe Católica», en el Conc. Vat. I (DS 3004ss): posibilidad de conocer por vía natural a Dios creador y Señor (contra determinados sistemas filosóficos escépticos o agnósticos); el Conc. distingue también la posibilidad teórica y la realización existencial de la misma. El Conc. Vat. II (DV 3,6) confirma la doctrina del Vat. I, enlazando la revelación de Dios con la revelación en Cristo (apertura la primera, plenificación la segunda).

19 Hech 14,15-17; 17,24-28. || Entre ellos: al alcance de todos; o «en ellos» (al alcance de su mente); o *para ellos.*

20 Jb 12,7-9; Sal 19,1. || Hasta... excusa: o *de forma que son indefendibles.*

21 Habiendo conocido a Dios no se opone a 1 Cor 1,21 si este último texto equivale al conocimiento «religioso»: lo conocieron, no lo reconocieron (no le dieron gloria: no reconocieron que todo viene de él ni procedieron conforme a esta verdad). || Sus pensamientos...: Ef 4,17-18; el griego dice *se hicieron vanos* (o *se vaciaron) en los pensamientos de ellos,* con un juego mental sobre la idolatría: para la Biblia los ídolos son «vanidad», vacío, nada; cuando la mente humana abandona a Dios, se llena de «vacío», e.d. de ídolos.

22 Je 10,14; 1 Cor 1,20.

23 Ex 4,15-18; De 4,15-19; Sal 106,19-20.40-41.

24-32 * La corrupción va también contra el prójimo, y contra sí mismos; lo grave es que cometen a sabiendas tales desviaciones, y aun las aplauden (v.32); San Pablo pone un catálogo de vicios, según un esquema «al modo de los que traían los libros de filosofía popular cínico-estoica... y como aparecen en los escritos de Qumrân» (H. Zimmermann).

24 Por la... corazón: lit. *en* (¿con?, ¿mediante?, ¿por?) *las codicias de los corazones de ellos.* || Sus propios cuerpos: lit. *los cuerpos de ellos en ellos* (¿entre sí?).

entregó Dios a una impureza [tal] que llegaron a envilecer sus propios cuerpos, [25] ya que cambiaron la verdad de Dios por la mentira, y veneraron y sirvieron a la criatura y no al creador (¡que es bendito por los siglos! Amén). [26] Por esto los entregó Dios a pasiones deshonrosas: pues sus mujeres cambiaron el uso natural [del cuerpo] por el [uso] contra [la] naturaleza, [27] y lo mismo también los varones, dejando el uso natural de la mujer, ardieron en la concupiscencia de unos por otros, realizando la acción vergonzosa varones con varones, y recibiendo en sí mismos la paga adecuada a su extravío. [28] Y como no se dignaron tener un conocimiento verdadero de Dios, los entregó Dios a una conciencia indigna [que los lleva a] hacer indecencias, [29] repletos de toda clase de injusticia, de maldad, de codicia, de perversidad; llenos de envidia, de homicidio[s], de contienda[s], de fraude[s], de mala idea; detractores, [30] calumniadores, aborrecedores de Dios, insolentes, soberbios, jactanciosos, ingeniosos para el mal, desobedientes a los padres, [31] ignorantes, pérfidos, desamorados, despiadados; [32] tales que, aun conociendo el precepto de Dios de que «los que practican esas cosas merecen la muerte», no sólo las hacen, sino que aprueban a quienes las practican.

Los judíos, pecadores ante Dios. 2,1-3,8

2 [1] Por eso no tienes excusa, ¡hombre que juzgas, el que seas! Pues en lo que juzgas al otro, a ti mismo te condenas, pues tú, que juzgas, haces lo mismo. [2] Sabemos que la sentencia de Dios se pronuncia conforme a verdad contra los que practican esas cosas, [3] y [tú], ¡hombre que juzgas a los que practican esas cosas cuando tú haces lo mismo!, ¿piensas esto: que vas a escapar de la sentencia de Dios? [4] ¿O desprecias las riquezas de su bondad, su tolerancia y su paciencia, ignorando que la bondad de Dios quiere llevarte al arrepentimiento? [5] En proporción a tu endurecimiento y a tu corazón impenitente te acumulas tesoros de ira para [el] día de [la] ira y [la] manifestación de [la] sentencia justa de Dios, [6] que pagará a cada uno conforme a sus obras: [7] vida eterna para los que, por [la] constancia en el bien obrar, buscan gloria, honor e inmortalidad; [8] pero ira y cólera para los ambiciosos egoístas, que desobedecen a la verdad y obedecen a la injusticia. [9] Tribulación y angustia para toda persona humana que obra el mal, primero para el judío y [luego] para el griego; [10] pero gloria, honor y paz para todo el que obra el bien, primero para el judío y [luego] para el griego; [11] pues en Dios no hay favoritismo, [12] pues los que pecaron sin la ley, también sin la ley perecerán, y los que pecaron teniendo [la] ley, según [la] ley serán juzgados, [13] pues no [son] justos ante Dios los oyentes de [la] ley, sino que los cumplidores de [la] ley serán declarados justos; [14] pues siempre que los gentiles que no tienen [la] ley cumplen los preceptos de la ley por razón natural, ellos, que no tienen [la] ley, son ley para sí mismos, [15] ya que demuestran [que tienen] escrita en sus corazones la norma de conducta puesta en la ley, teniendo por testigo su conciencia, y haciendo sus pensamientos de acusadores o defensores entre ellos [16] el día en que Dios juzgue las cosas ocultas de los hombres por medio de Jesucristo, según mi evangelio.

25 YA QUE... MENTIRA: Je 13,25; 16,19. || LA VERDAD DE DIOS equivale aquí a «el Dios verdadero». || Y NO AL CREADOR: en griego la partícula «para» («sirvieron a la creatura *en comparación del* Creador») hace las veces de un «min» hebreo con sentido exclusivo (como en Lc 18,14). || QUE ES BENDITO...: 9,5.
26 PASIONES DESHONROSAS: lit. *pasiones de deshonra* (hebraísmo). || MUJERES (y «mujer» en el v. sigte.): lit. *hembras* (no «esposas»). || CONTRA: o *al margen de*.
27 Le 18,22; 20,13; 1 Cor 6,9.
29-31 1 Cor 6,9-10; Ga 5,19-21; Ef 5,3-5; 1 Tim 1,9-10; 6,4-5; Tit 3,3; 2 Tim 3,2-5. || ABORRECEDORES: o quizás *aborrecidos*. || INGENIOSOS PARA EL MAL: lit. *inventores de males*.

2 1 EN LO QUE JUZGAS... LO MISMO: Mt 7,2; Lc 6,37.
2 * La afirmación de un juicio final hecho por Dios aparece tanto en el AT como en el NT, y es persuasión fundamental en la predicación y fe cristianas (Símbolos de fe, Concilios, etc.); en los textos unas veces se dice que el juez es el Padre (Ro 2,5s; 3,5; 14,10), otras el Hijo (v.gr., 2,16).
4 * La Escritura habla de la resistencia humana a la voz de Dios en muchos pasajes; la grave responsabilidad nuestra frente a la gracia está en que puede ser nuestra salvación o nuestra condenación, según que la atendamos o no (vv.4-11). || LA BONDAD... ARREPENTIMIENTO: 2 Pe 3,15.
6 Sal 62,12; Pr 24,13; Eco 16,14; Mt 16,27; Jn 5,29; 2 Cor 5,10; **1 Pe 1,17.*** Si es verdad que el hombre no puede alcanzar la salvación por propio esfuerzo, también afirma San Pablo que Dios premia conforme a nuestras obras hechas con su gracia.
7 CONSTANCIA: perseverancia, o *paciencia*: virtud del cristiano que espera perseverante en medio de las dificultades; supone dos cosas: soportar la prueba (aspecto pasivo) y seguir adelante en la carrera de la vida cristiana (aspecto activo).
8 LOS AMBICIOSOS EGOÍSTAS: lit. *los de ambición egoísta*, o *los de egoísmo*: los que pertenecen a esa clase de gente que se distingue por la búsqueda de su interés propio sin reparar en medios.
9 TRIBULACIÓN... TODA PERSONA HUMANA (lit. *toda alma de hombre)* QUE OBRA EL MAL: 2 Te 1,8. || PRIMERO... JUDÍO: 1,16.
11 Le 19,15; De 10,17; 2 Cr 19,7; **Mt 22,16;** Hech 10,34; Ga 2,6; Ef 6,9; Col 3,25; 1 Pe 1,17.
12-16 * El mero conocimiento y posesión de la ley no garantiza contra el juicio de Dios; lo que vale es la práctica de la ley (v.13); más aún, a los paganos, sin ley mosaica, Dios les perdona si cumplen la ley natural inscrita en sus corazones (vv.14-15).
12 TENIENDO [LA] LEY: probablemente «la ley por excelencia» (sin artículo determinado), e.d., la ley judía.
13 Mt 7,21; San 1,22.25; 1 Jn 3,7. || SERÁN DECLARADOS JUSTOS en el juicio final, con una declaración auténtica que supone la «justificación» interna.
14 Hech 10,35. || ELLOS: lit. *éstos*.
15 LA NORMA... LA LEY: lit. *la obra de la ley*: la existencia humana vivida con arreglo a la voluntad de Dios (=según las exigencias de la ley); no es expresión sinónima de «las obras de la ley» (la práctica externa, legalista).
16 SEGÚN MI EVANGELIO: 2 Tim 2,8.

[17] Pero si tú tienes título de «judío», y descansas seguro en la ley, y pones tu orgullo en Dios, [18] y conoces [su] voluntad, e instruido por la ley sabes discernir lo mejor, [19] y estás convencido de que tú eres guía de ciegos, luz de los [que están] en oscuridad, [20] educador de insensatos, maestro de párvulos, porque tienes en la ley la formulación de la ciencia y de la verdad; [21] o sea que [tú], que enseñas a otro, ¿no te enseñas a ti mismo? [Tú] que predicas « ¡no robar !», ¿robas? [22] [Tú] que dices « ¡no adulterar !», ¿adulteras? [Tú] que abominas los ídolos, ¿saqueas los templos? [23] [Tú] que pones tu orgullo en la ley, ¿deshonras a Dios por la transgresión de la ley? [24] (Pues, como está escrito, *el nombre de Dios, a causa de vosotros, es blasfemado entre los gentiles).* [25] Pues [la] circuncisión aprovecha a condición de que practiques [la] ley; pero si eres transgresor de [la] ley, tu circuncisión se ha vuelto incircuncisión. [26] Así que, si el incircunciso guarda los preceptos de la ley, su incircuncisión, ¿no valdrá como circuncisión? [27] Y ese incircunciso por naturaleza, que cumple la ley, te condenará a ti, que a pesar de tener ley y circuncisión, eres transgresor de [la] ley. [28] Pues no es judío el [judío] aparente, ni [es] circuncisión la [circuncisión] que aparece en [la] carne, [29] sino el judío que [lo es] interiormente, y la circuncisión del corazón—por [el] espíritu, no por [la] letra—, cuya alabanza no [procede] de [los] hombres, sino de Dios.

3 [1] Así que, ¿cuál [es] la ventaja del judío, o cuál [es] el provecho de la circuncisión? [2] ¡Mucho, desde cualquier punto de vista! Pues lo primero, porque se les confiaron los oráculos de Dios. [3] Pues ¿qué [puedo decir], si algunos no creyeron? ¿Acaso su incredulidad anulará la fidelidad de Dios? [4] ¡En absoluto! Dios tiene que aparecer veraz, y todo hombre mentiroso, tal como está escrito:

para que seas declarado justo en tus palabras;
y al ser juzgado saldrás victorioso.

[5] Pero si nuestra «injusticia» hace resaltar la «Justicia» de Dios, ¿qué diremos? ¿Acaso Dios [va a ser] injusto al descargar [su] ira? (Hablo al modo humano). [6] ¡En absoluto! Puesto que si no, ¿cómo va a juzgar Dios al mundo? [7] Pues si la verdad de Dios, gracias a mi mentira va a quedar más de relieve para su gloria, ¿por qué voy a ser yo todavía juzgado como pecador? [8] ¿Y acaso [se puede decir] «hagamos el mal para que venga el bien», como se nos calumnia, y como algunos, cuya condenación es justa, dicen que afirmamos?

Todos, pecadores ante Dios. 3,9-20

[9] Entonces, ¿qué? ¿Somos mejores? De ninguna manera, pues ya quedamos antes acusados de estar todos, judíos y griegos, bajo [el] pecado, [10] tal como está escrito:

No hay un justo, ni siquiera uno,
[11] *no existe el sensato,*
no existe el que busca a Dios;
[12] *todos se desviaron, juntos se echaron a perder,*
no hay quien haga el bien,
no hay ni uno siquiera.
[13] *Tumba destapada* [es] *su garganta,*
con sus lenguas traman engaños,
veneno de áspides bajo sus labios,
[14] *su boca rebosa maldición y amargura.*
[15] *Veloces* [son] *sus pies para derramar sangre;*
[16] *calamidad y miseria en sus caminos*
[17] *Y* [el] *camino de* [la] *paz no conocieron.*
[18] *No hay temor de Dios ante sus ojos.*

[19] Sabemos que lo que dice la ley [lo] dice para los [que están] dentro de[l régimen de] la ley, para que toda boca enmudezca y todo

17-24 * Los privilegios (resumidos acumulativamente: monoteísmo, el don de la ley, la providencia especial de Dios con su pueblo, conocimiento más lúcido para valorar lo bueno y distinguir el mal frente a la imperfección del conocimiento religioso de los paganos) no inmunizan a los judíos contra el castigo si no cumplen la ley.
19 GUÍA DE CIEGOS: Mt 15,14; Lc 18,9.
20 INSENSATOS: o, sin especial matiz peyorativo, *ignorantes.* || TIENES... VERDAD: 2 Tim 3,15.
21 Sal 50,16-21.
24 *Is 52,5 ; Ez 36,20.*
26-27 Ga 5,6. Los términos abstractos del texto griego («circuncisión», «incircuncisión»), respetados en la traducción en cuanto ha sido posible, equivalen a los concretos «judío»-«griego» (circunciso-incircunciso). || ESE INCIRCUNCISO (GR I): el pagano del que se hablaba en el v.14.
29 De 30,6; Col 2,11; 1 Cor 4,5.

3 1 * ¿Qué ventajas tiene el ser judío, si la ley y la circuncisión no pueden evitar la prevaricación? Responde San Pablo: ellas solas no bastan para dar inocencia de vida; pero la claudicación de los miembros del pueblo escogido no anula las promesas dadas a Abrahán (cf. 9,6; 11,29), ni la infidelidad humana se convierte en merma de la fidelidad y voluntad divinas (v.4).
2 SE... LOS ORÁCULOS (o *las revelaciones,* los dichos) DE DIOS: 9,4; De 4,7-8; Sal 103,7; 147,19-20.
4 Sal 116,11; *51,4.*
5-8 * A la objeción «si la infidelidad humana redunda de hecho en gloria de Dios, ¿por qué su ira y su justicia con el pecador?» responde S. Pablo: no son incompatibles la fidelidad de Dios, su justicia (y aun su santidad) y su ira; el entendimiento humano no sabe compaginar esto, pero comprende que de lo contrario se seguirían absurdos: el mundo (la humanidad bajo el poderío del pecado) se sustraería al juicio divino (v.6), o al menos el pecador quedaría impune (v.7) y se daría rienda suelta al desenfreno (v.8).
5 LA JUSTICIA DE DIOS es, aquí, el atributo divino por el cual Dios es justo.
7 VA A... DE RELIEVE: lit. *abundó,* o *se aumentó.*
8 HAGAMOS EL MAL (lit. *las cosas malas)...* EL BIEN (lit. *las cosas buenas)* : 6,1.
9 ¿SOMOS MEJORES?: otras traducciones posibles: *¿sobresalimos? ;* o *¿nos excusamos? ;* o *¿somos peores?* || DE NINGUNA MANERA: quizás: *no del todo.* El resto del versículo resume a 1,24-32; 2,17-24.
10-12 *Sal 14,1-3 ; 53,1-4 ;* Ece 7,20.
13 *Sal 5,9 ; 140,3.*
14 *Sal 10,7.*
15-17 *Is 59,7-8 ;* Pr 1,16.
18 *Sal 36,2.*
19 LA LEY: el AT.

el mundo aparezca culpable ante el juicio de Dios; [20] porque por [las] obras de [la] ley ningún viviente será declarado justo en su presencia, pues por medio de [la] ley [sólo viene el] conocimiento de[l] pecado.

Dios «justifica» mediante la fe en Jesucristo. 3,21-31

[21] Pero ahora, independientemente de [la] ley, se ha manifestado la Justicia de Dios atestiguada por la ley y los profetas; [22] pero la Justicia de Dios mediante [la] fe en Jesucristo, para todos los que creen, pues no hay diferencia, [23] porque todos pecaron y les falta el esplendor de Dios, [24] [y son] justificados gratuitamente, por un favor suyo, mediante la redención [realizada] por Cristo Jesús, [25] al que Dios puso en público como sacrificio expiatorio por su sangre, [eficaz] mediante la fe, para mostrar su Justicia perdonando los pecados cometidos antes, [26] en [la época de] la tolerancia de Dios; para mostrar su Justicia en el momento actual, a fin de aparecer justo y justificador del [que vive] de [la] fe en Jesús. [27] Así es que, ¿dónde [queda] el orgullo? Está eliminado. ¿Por qué ley? ¿[La] de las obras? No, sino por [la] ley de [la] fe, [28] pues sostenemos que el hombre queda justificado por [la] fe, independientemente de [las] obras de [la] ley. [29] ¿O Dios es [Dios] sólo de los judíos? ¿No [lo es] también de los gentiles? Sí, también de los gentiles, [30] ya que [hay] un único Dios, que justificará al circunciso por [la] fe y al incircunciso mediante la fe. [31] Entonces, ¿con la fe anulamos [la] ley? ¡En absoluto! Al contrario, confirmamos [la] ley.

Confirmación por la Escritura: Abrahán. 4,1-25

4 [1] Entonces, ¿qué diremos que consiguió Abrahán, nuestro progenitor según la carne? [2] Pues si Abrahán fue justificado por [las] obras, tiene motivos de orgullo, pero no ante Dios. [3] Pues ¿qué dice la Escritura? *Abrahán creyó*[8] *a Dios, y se le contó como justicia.* [4] Al trabajador no se cuenta el jornal como favor, sino como deuda; [5] en cambio, al que no trabaja, pero cree en el que justifica al impío, se le cuenta su fe como justicia, [6] como también David expresa la bienaventuranza del hombre en cuyo haber anota Dios [la] justicia independientemente de [las] obras:

[7] *Felices* [aquellos] *cuyas iniquidades fueron perdonadas,*
y cuyos pecados quedaron tapados.
[8] *Feliz el hombre cuyo pecado el Señor no tiene en cuenta.*

[9] Pues bien, esta bienaventuranza ¿[se aplica] a los circuncisos, o también a los incircuncisos? Pues decimos: *la fe se le contó a Abrahán*

20 * No hay contradicción con 2,13 («los cumplidores... justos»), porque los puntos de vista son distintos; en 2,13 se decía que será declarado justo no el que solamente conoce la ley, sino el que además la cumple; en 3,20, presuponiendo que se ha quebrantado la ley, se dice que ni su posesión ni su cumplimiento son capaces de justificar por sí mismos al pecador. || NINGÚN VIVIENTE (lit. *no toda carne)*... PRESENCIA: Sal 143,2; Ga 2,16. || POR MEDIO... PECADO: 7,7.

21 * A partir de aquí se explican positiva y directamente los caminos o condiciones que conducen al don de la justificación participada gratuitamente por la fe; los vv.21-31 son importantes, porque formulan la esencia del mensaje paulino: la salvación por la fe en el acontecimiento de Cristo (síntesis de la soteriología y tratado de la «justificación»). || PERO AHORA: o *ahora bien* **(Lc 11,39).** || ATESTIGUADA... PROFETAS: Hech 10,43.

22 * LA JUSTICIA DE DIOS: la actuación salvífica amorosa divina, vista ya en el AT, pero revelada y manifestada efectivamente, históricamente, en Cristo y, por su misterio pascual (cruz-resurrección), en nosotros, que creemos en él (v.23-28). «Justicia» y «justificación» son, para San Pablo, dos caras de una realidad: la gracia de Dios que actúa en el hombre («justificación») y que permanece viva en nosotros («justicia», vida cristiana sometida a la «Justicia», al juicio de Dios remunerador). || MEDIANTE [LA] FE: * el Conc. de Trento interpreta esta fe como el «comienzo de la salvación humana, el fundamento y raíz de toda justificación» (DS 1532) que se ofrece indiscriminadamente a cuantos creen (v.23), pues Dios es Dios de todos (v.29-30). || FE EN JESUCRISTO: lit. *fe de Jesucristo*; la fe (acto) consiste en hacer profesión de «cristiano», en la adhesión a Jesucristo; es la respuesta afirmativa del hombre al Mediador de la salvación enviado por Dios (así el hombre, libre del pecado, entra en una nueva relación con Dios); con Jesucristo ha terminado el camino de la ley hacia la justificación y hacia la salvación.

23 TODOS PECARON: v.9. Según una doctrina del judaísmo, Adán perdió EL ESPLENDOR sobrenatural que poseía antes de pecar; perdió su «brillo» (su «gloria») para él y sus descendientes.

24 Ef 2,8; Ro 5,1.

25-26 * Cristo, en conexión directa con el decálogo; la obra de Cristo, además de doctrinal, es ejemplar: muestra una forma de existir ante Dios, y nos levanta de la situación de pecado. Y esa conexión siempre es redentora. || AL QUE DIOS... SANGRE: Ef 1,7. || PARA MOSTRAR: lit. *para demostración de.* || SU JUSTICIA: **v.22.**

27 ASÍ ES... ELIMINADO: 1 Cor 1,31.

28 Ga 2,16.

29 10,12. Las palabras JUDÍOS y GENTILES, sin artículo en el texto griego, indican más la cualidad («el judaísmo», «el paganismo») que los seres concretos.

30 UN ÚNICO DIOS: De 6,4; Ga 3,20; 1 Tim 2,5. || QUE JUSTIFICARÁ... FE: 4,11-12.

31 4,3; 8,4; Mt 5,17. LEY: **2,12.**

4 1 CONSIGUIÓ: lit. *ha conseguido* (= consta ahora en la Escritura que consiguió). * Abrahán, NUESTRO PROGENITOR SEGÚN LA CARNE, nos dice San Pablo que: *a)* fue declarado justo por su fe (por la aceptación de la palabra de Yahveh y la decisión de vivir existencialmente en esta palabra); *b)* pero no fue justo por su circuncisión (lo fue ya antes de circuncidarse· v.9-12); *c)* ni en virtud de haber nacido bajo la ley, puesto que la tradición lo consideraba procedente del paganismo (v.13-17). Fue justificado, en suma, por la fe; por eso es modelo para judíos y gentiles, y tipo para los cristianos. «La fe» es, para San Pablo, un acto, un contenido, y también la unidad de acto y contenido; como «acto» implica conversión o alejamiento del pecado, en marcha hacia Dios, creyendo lo predicado (confiando en el mensaje, en Dios y en Cristo); como «contenido» encierra todo el mensaje salvífico, centrado en el hecho de la muerte-resurrección de Cristo (cf. 3,22-26; Ga 2,16-20).

3 *Ge 15,6*; Ga 3,6; San 2,23.

4 11,6.

7-8 *Sal 32,1-2.* || QUEDARON TAPADOS: es manera de hablar en el AT, expresando que los pecados dejan de existir, desaparecen.

9-12 La traducción concreta, en lo posible, las fórmulas abstractas originales: «estar en la circuncisión», «estar en la incircuncisión». || LA FE... COMO JUSTICIA: v.3. || RECIBIÓ LA MARCA...: Ge 17,10-11.

como justicia. [10] Entonces, ¿cómo se [le] contó? ¿Estando circuncidado, o sin circuncidar? No [cuando estaba] circundidado, sino [cuando estaba] sin circuncidar; [11] y recibió la marca de [la] circuncisión como sello de la justicia [propia] de la fe, obtenida [cuando estaba] sin circuncidar, a fin de ser padre de todos los creyentes no circuncidados, para que la justicia se les anotara en su haber, [12] y padre de los circuncidados, para aquellos que no sólo tienen la circuncisión, sino que también siguen las huellas de la fe de nuestro padre Abrahán, la [que tuvo] antes de estar circuncidado.

[13] Pues la promesa a Abrahán y su descendencia, de ser heredero del mundo, no [les vino] por medio de una ley, sino por medio de [la] justicia de [la] fe. [14] Pues si los que tienen [la] ley son [los] herederos, la fe queda inutilizada, y la promesa anulada, [15] pues la ley produce [la] ira, mientras que donde no hay ley ni siquiera [hay] transgresión. [16] Por esto [la promesa depende] de [la] fe, para [que sea] por gracia, a fin de que siga firme la promesa [hecha] a toda la descendencia, no sólo a la [que procede] de [la] ley, sino también a la [que procede] de la fe de Abrahán, que es padre de todos nosotros [17] (como está escrito: *te he constituido padre de muchas naciones)* ante Dios, a quien creyó como al que da vida a los muertos y llama a la existencia a lo que no existe. [18] Aun sin esperanza [humana], apoyado en [la] esperanza creyó, hasta el punto de llegar a ser padre de muchas naciones, según lo dicho: *Así será tu descendencia*; [19] y sin vacilar en la fe observó su cuerpo ya sin vitalidad (tenía casi cien años) y la falta de vida del seno de Sara; [20] y respecto a la promesa de Dios no titubeó por la incredulidad, sino que se fortaleció con la fe, glorificando a Dios [21] y convencido de que el que había hecho la promesa tenía poder para cumplir[la]; [22] y por eso se le contó como justicia. [23] Y que «se le contó» no se escribió sólo por él, [24] sino también por nosotros, a quienes se anotará en el haber, a los que creemos en el que resucitó de entre [los] muertos a Jesús nuestro Señor, [25] que fue entregado por nuestras ofensas y resucitó por nuestra justificación.

II. *DIOS NOS SALVA*

Por Jesucristo, hacia la salvación plena. 5,1-11

5 [1] Así que, justificados por [la] fe, estamos en paz con Dios por medio de Nuestro Señor Jesucristo, [2] por medio del cual hemos obtenido—gracias a la fe—el acceso a esta gracia en la que nos mantenemos, y [además] podemos poner [nuestro] orgullo en la esperanza de [participar del] esplendor de Dios; [3] y no sólo [por eso], sino que también nos enorgullecemos por las tribulaciones, sabiendo que la tribulación produce constancia, [4] la constancia, virtud probada; la virtud probada, esperanza; [5] y la esperanza no defrauda, por que el amor de Dios se ha derramado en nuestros corazones gracias a[l] Espíritu Santo que se nos dio; [6] pues cuando nosotros estábamos todavía enfermos, en el momento preciso murió Cristo por [los] impíos; [7] pues a duras penas morirá uno por un justo (aunque por el [que es] bondadoso quizás alguno hasta se atreva a morir), [8] pero Dios hace resaltar su amor a nosotros por el hecho de que, cuando nosotros éramos todavía pecadores, Cristo murió por nosotros. [9] Así que, justificados ahora por su sangre, con mucha más razón seremos salvados por él de la ira [divina]; [10] pues si cuando éramos enemigos fuimos reconciliados con Dios mediante la muerte de su Hijo, con mucha más

12-16 * Abrahán, patriarca de las doce tribus de Israel, atraviesa, en el propósito divino, toda la Historia, que recibe su forma y contorno en Cristo, progenitor de la Nueva Alianza; pero la nueva comunidad salvífica (la Iglesia de Cristo) sigue llamando «padre» a Abrahán (cf. Ga 3,7; 4,20) de modo permanente en su liturgia. El v.12 comienza lit. *y padre de circuncisión para los no de circuncisión sólo...*

13 Ge 18,18; 22,17-18; Ga 3,29.

14 Ga 3,18. La fórmula del texto griego, «los de ley», se corresponde con la del v.12: «los de circuncisión».

15 DONDE NO... TRANSGRESIÓN: 3,20; 5,13; 7,8.

16 PARA... POR GRACIA: para que sea una cosa gratuita, concedida como favor.

17 *Ge 17,5.* || LLAMA... NO EXISTE (Is 48,13): lit. *llama a las cosas que no existen como existentes* (e. d., de manera que existan).

18 El versículo va lit. unido al anterior: *el cual...* CREYÓ (en la promesa divina: *Ge 15,5)*, puesta su ESPERANZA en Dios.

19 Ge 17,17.

20 CON LA FE: o *en* (cuanto a) *la fe.*

22 v.3.

23-24 15,4. || CREEMOS... SEÑOR: 1 Pe 1,21.

25 Is 53,4-5; 1 Cor 15,17. || Los dos «POR» pueden entenderse con valor causal o final: «*para* expiar... *para* darnos la justificación». * La fórmula recuerda a 3,25-26, aunque la perspectiva es distinta; al igual que el cristianismo primitivo, San Pablo piensa en la resurrección de Cristo como en una actividad redentora y salvífica, como su muerte: se entregó por nuestras ofensas, y resucitó para nuestra justificación.

5 2 POR MEDIO... MANTENEMOS: Ef 2,18; 3,12. || EL ESPLENDOR o *la gloria* DE DIOS. * Después del primer fruto de la justificación (la paz con Dios: v.1) pone San Pablo en cadena otros tres: la esperanza de la gloria futura (v.2), y esperanza aun en las calamidades, por tanto: vigor, y constancia, en la vida cristiana (v.3-4).

3 San 1,2-3; 1 Pe 1,5-7. Sobre la CONSTANCIA: cf. **2,7**.

5 LA ESPERANZA NO DEFRAUDA: más lit. *no hace avergonzarse:* Sal 22,5-6; 25,20; Heb 6,18-19. || EL AMOR DE DIOS: el amor que Dios nos tiene. * Sin precisiones técnicas enseña San Pablo lo que luego sistematizaron el Conc. Vienn. (DS 904) y el de Trento (DS 1530-1531): en el acto de la justificación se nos capacita para una vida deiforme, especialmente reforzada por la fe, la esperanza y la caridad.

8 1 Jn 4,10.

9 SEREMOS... LA IRA: 1,18; 2,5.8.

10 8,7-8.

razón, una vez reconciliados, nos salvaremos por su vida; [11] y no sólo [eso], sino que estamos orgullosos de Dios gracias a Nuestro Señor Jesucristo, por cuyo medio hemos obtenido ahora la reconciliación.

Jesucristo nos libera del pecado. 5,12-21

[12] Por eso, como a través de un hombre entró el pecado en el mundo, y a través del pecado la muerte, y así la muerte pasó a todos los hombres, dado que todos pecaron [13] (pues hasta [que vino la] ley había pecado en el mundo; pero cuando no hay ley no se carga el pecado en la cuenta [de nadie], [14] y con todo, desde Adán hasta Moisés, la muerte reinó incluso sobre los que no habían pecado a semejanza de la transgresión de Adán, que es figura del que iba a venir), [15] ¡pero no [fue] como la ofensa el regalo [de Dios]! Pues si por la ofensa de uno todos los demás murieron, mucho más la gracia de Dios y el don [que se da] por la gracia de un Hombre, Jesucristo, desbordó sobre todos los demás. [16] Y el don no [fue] como [las consecuencias] por uno que pecó: pues el juicio, partiendo de una [ofensa, acabó] en condenación; en cambio, el regalo [de Dios], partiendo de muchas ofensas, [acabó] en justificación. [17] Pues si por la ofensa de uno, por uno solo, reinó la muerte, con mucha más razón por uno solo, Jesucristo, reinarán en [la] vida los que reciben la abundancia de la gracia y del don de la justicia. [18] Por consiguiente, como para todos los hombres el resultado de una ofensa fue «condenación», así también para todos los hombres el resultado de un acto justo fue «justificación» que produce vida; [19] pues como por la desobediencia de un hombre todos los demás quedaron hechos pecadores, así también por la obediencia de uno quedarán hechos justos todos los demás. [20] [La] ley se metió subrepticiamente para que la ofensa aumentase; pero donde aumentó el pecado sobreabundó la gracia, [21] para que, como reinó el pecado por la muerte, así también reinara la gracia mediante [la] justicia para [llevarnos a la] vida eterna por medio de Jesucristo nuestro Señor.

Jesucristo nos libera de la muerte. 6,1-23

6 [1] Entonces, ¿qué diremos? ¿Hemos de seguir en el pecado para que la gracia aumente? [2] ¡En absoluto! Quienes ya hemos muerto al pecado, ¿cómo vamos a vivir todavía en él? [3] ¿O no sabéis que los que nos bautizamos [para unirnos] a Cristo Jesús nos bautizamos [para unirnos] a su muerte? [4] Así que por el bautismo fuimos sepultados con él [para unirnos] a su muerte, a fin de que, como Cristo resucitó de entre [los] muertos con el poder esplendoroso del Padre, así también nosotros caminemos con un estilo nuevo de vida. [5] Pues si por esa representación de su muerte estamos injertados [en él], también lo estaremos por la resurrección. [6] Sabemos esto: que nuestro hombre viejo fue crucificado con [él] para que se destru-

11 El fruto último de la justificación es poder alternar con Dios, ya que de «hijos de ira» pasamos a ser «hijos adoptivos» suyos, con derecho a su herencia.

12-21 * La contraposición Adán-Cristo, tema importantísimo para San Pablo, había sido tocada ya en 1 Cor 15,15 y 15,22: Cristo nos da en la justificación (Ro 5,15-17) lo que nos quitó Adán con su pecado (v.13-14). El concilio de Trento (DS 1510-1516), y con él todo el Magisterio de la Iglesia antes y después, acude a Ro 5,12-21 para afirmar el dogma del pecado original: su existencia; el que sea verdadero pecado; la contaminación universal de la humanidad; por la descendencia adamítica; y sus consecuencias (pérdida de la gracia divina y sometimiento a la muerte). Pero el centro del pensamiento de San Pablo está no en el pecado introducido por Adán, sino en la redención universal de los hombres por Jesucristo: la gloria de la salvación por Cristo brilla mejor sobre el fondo negro del pecado primero; y la gran realidad enseñada aquí por San Pablo es «la solidaridad universal» de todos los hombres entre sí, y más especialmente en Cristo (lo que acontece en su vida nos atañe a nosotros): toda la humanidad se encuentra recapitulada en Jesús para «la vida» como lo estuvo antes en Adán para «la muerte».

12 Ge 2,17; 3,6.19; Ro 6,23. || EL PECADO personificado. || DADO QUE: porque es evidente que, o «puesto que se ha verificado la condición de que» TODOS los adultos han pecado personalmente (interpretación más probable); como si Dios hubiera hecho un contrato con los hombres («si pecáis, moriréis») y San Pablo constatara el cumplimiento de la condición («si pecáis»); el desarrollo lógico sigue esta línea: pecado de Adán, pecados actuales de los hombres, muerte.

13 PERO... CUENTA: 4,15.

14 FIGURA DEL QUE IBA A VENIR: 1 Cor 15,21-22.45; sin olvidar que cuando San Pablo compara a Cristo y Adán se fija más en las diferencias que en las semejanzas entre ambos.

15 OFENSA DE UNO, Y GRACIA DE UN... son, en griego, «ofensa *del uno*» (e. d., del único, de aquel solo) y «gracia *del uno*» (e. d., del Hombre único, de aquel solo); id. para el v.17. || TODOS LOS DEMÁS: lit. *los muchos:* la mayoría, o «la totalidad» **(Mc 10,45),** cuyo contrario es «uno»; la traducción (aquí y en el v.19) quiere marcar ese contraste.

20a 4,15; 7,8; Ga 3,19.

21 6,23.

6 1 * De la eficacia de la actividad de Cristo saca San Pablo la convicción de haber entrado en la Historia un principio, un estilo de vida espiritual; por eso el centro de interés en Ro y Cor (segunda fase en la evolución teológica de San Pablo) es «la existencia nueva», libre del pecado (Ro 6) y de la ley (c.7,1-18).

1-2 3,5-8. * «Si la justificación es por la fe y no por las obras, ¿por qué no seguir pecando, una vez justificados, para que mejor triunfe la gracia?» La respuesta negativa de San Pablo a esa objeción es categórica ; «quien pondera la eficacia de la medicina, no quiere decir que sea buena la enfermedad» (San Agustín); San Pablo juega continuamente con el binomio «fe-obras»; tiene en cuenta dos clases de destinatarios: los no justificados aún, y los ya creyentes; frente a los primeros afirma que la salvación viene por la fe y por Cristo (nunca debilita ni suprime la actividad ética del hombre), y frente a los bautizados dice que la ortodoxia «de cabeza», por sí sola, no aprovecha sin la caridad real (cf. 1 Cor 13: «obras son amores»).

3 Ga 3,27. Podría traducirse: *los que* (por el bautismo) *nos sumergimos en Cristo Jesús, nos sumergimos en su muerte.*

4 Col 2,12. || A SU MUERTE: lit. *a la muerte.* || CON EL... PADRE: o *por la gloria del Padre.* «Caminar» (hebraísmo) = comportarse, proceder.

5 Flp 3,10-11.

6 Ga 5,24. || SABEMOS ESTO: va unido a la frase anterior en el griego *(esto sabiendo).* || NUESTRO HOMBRE VIEJO: * El que halla el sentido de su existencia en el Adán pecador («viejo Adán»); en constante juego de metáforas se imagina San Pablo al HOMBRE VIEJO («cuerpo del pecado») subiendo a la cruz de Cristo («nuevo Adán») y quedando clavado con

yera el «cuerpo del pecado», de forma que nosotros no fuéramos ya esclavos del pecado, [7] pues el que muere queda liberado del pecado; [8] y si ya hemos muerto con Cristo, creemos que también viviremos con él, [9] al saber que Cristo, una vez resucitado de entre [los] muertos, ya no muere, la muerte ya no tiene dominio sobre él, [10] pues, muriendo, murió al pecado de una vez para siempre, y, viviendo, vive para Dios. [11] Así vosotros también haceos cuenta de que estáis muertos al pecado, pero vivos para Dios en Cristo Jesús. [12] Así, pues, que el pecado no reine en vuestro cuerpo mortal hasta el punto de que obedezcáis sus deseos, [13] ni ofrezcáis vuestros miembros al pecado como armas de injusticia, sino ofreceos vosotros mismos a Dios como quienes viven [resucitados] de entre [los] muertos, y vuestros miembros a Dios, como armas de justicia; [14] pues el pecado no tendrá dominio sobre vosotros, pues no estáis bajo [la] ley, sino bajo [la] gracia.

[15] Entonces, ¿qué? ¿Vamos a pecar, porque no estamos bajo [la] ley, sino bajo [la] gracia? ¡En absoluto! [16] ¿No sabéis que, si os ofrecéis a la obediencia de uno como esclavos, sois esclavos de aquel a quien obedecéis: o de[l] pecado, para muerte, o de la obediencia, para la justicia? [17] Pero, ¡gracias a Dios!, que, habiendo sido esclavos del pecado, obedecisteis de corazón a la norma de doctrina a la que habéis sido entregados, [18] y liberados del pecado os habéis hecho esclavos de la justicia [19] —os hablo llanamente, debido a lo débil de vuestra naturaleza—; pues como ofrecisteis vuestros miembros [haciéndolos] esclavos de la impureza y la iniquidad hasta [el colmo de] la iniquidad, lo mismo ahora ofreced vuestros miembros [haciéndolos] esclavos de la justicia para [alcanzar la] santidad. [20] Pues cuando erais esclavos del pecado erais libres respecto a la justicia; [21] ¿y qué fruto sacabais entonces de lo que ahora os avergonzáis? Pues su término [es la] muerte; [22] en cambio ahora, liberados del pecado, hechos esclavos de Dios, sacáis vuestro fruto para [alcanzar la] santidad, y el término [es la] vida eterna; [23] pues la paga del pecado [es la] muerte, mientras que el regalo de Dios [es la] vida eterna en Cristo Jesús, Señor nuestro.

Jesucristo nos libera de la ley. 7,1-25

7 [1] ¿O no sabéis, hermanos (pues estoy hablando a quienes saben de leyes), que la ley ejerce su dominio sobre el hombre todo a lo largo de su vida? [2] Pues la mujer casada está atada por ley al marido vivo, pero si el marido muere queda desatada de la ley del marido; [3] por consiguiente, mientras viva el marido se la llamará adúltera si pertenece a otro marido, pero si el marido muere queda libre de la ley, de forma que no es adúltera si pasa a pertenecer a otro marido. [4] De manera que, hermanos míos, respecto a la ley también vosotros habéis muerto gracias al cuerpo de Cristo, para que pertenezcáis a otro, al que resucitó de entre [los] muertos a fin de que demos frutos para Dios. [5] Pues cuando estábamos en el orden meramente natural, las pasiones, [causa] de los pecados, [espoleadas] por la ley, actuaban en nuestros miembros de modo que daban frutos para la muerte; [6] pero ahora hemos

Cristo, muriendo así al pecado. || El CUERPO DEL PECADO es el cuerpo humano sede del pecado; algunos piensan en la «corporación» (la colectividad humana pecadora: sería lo opuesto al «Cuerpo místico de Cristo»), o entienden: *situación* (= realidad) *de pecado*.

7 1 Pe 4,1. LIBERADO DEL PECADO: lit. *justificado del* (o *a partir del) pecado*.

10-11 * En consecuencia, el bautizado, muerto al pecado, vive para Dios en Cristo Jesús. Tema obsesivo de San Pablo es nuestra incorporación a Cristo, efecto de la fe y del bautismo; unión penetrativa, que intenta expresar con abundantes prefijos y preposiciones: en los escritos paulinos aparece ciento sesenta y cinco veces la preposición *en* con el complemento «Cristo», «Cristo Señor», «él» (auténtica simbiosis espiritual); «estar con Cristo» equivale a «en Cristo», y a menudo toma una dirección escatológica. En este capítulo acumula San Pablo en pocas líneas diversas metáforas con el uso abundante del prefijo «con-»: consepultados (v.4), complantados (injertados vitalmente: v.5), concrucificados (v.6), conviviremos (v.8); todo como efecto del bautismo. || MURIENDO: lit. *a lo que murió*, que equivale a: «a la muerte a la que murió», es decir, *su muerte*, o *al morir*. || MURIÓ... SIEMPRE: Heb 9,26-28; 1 Pe 3,18. || Y VIVIENDO (lit. *pero a lo que vive)* VIVE PARA DIOS: Ga 2,19.

11 2 Cor 5,15; 1 Pe 2,24.

13 12,1. ARMAS: o *instrumentos*, objetos. || COMO... MUERTOS: Ef 2,5.

14a 1 Jn 3,6.9.

15-18 * Vuelve la dificultad del v.1; la respuesta es: «al hacernos cristianos ya renunciamos y morimos al pecado, comprometiéndonos a una vida correcta y santa, como la de Cristo». En cuanto al v.16, cf. Jn 8,34 y 2 Pe 2,19. || ESCLAVOS DE la OBEDIENCIA: esclavos de Dios, al que habéis obedecido. || HABIENDO SIDO... OBEDECISTEIS: GR 7. || LIBERADOS DEL PECADO: Jn 8,32.

19 OS HABLO... NATURALEZA: lit. *cosa humana digo por la debilidad de la carne de vosotros*.

21 SU TÉRMINO... MUERTE: 7,5; 8,6.13.

23 5,12.15. Dios y el Pecado recompensan, cada uno a los suyos. LA PAGA, en el texto griego, está en plural. * A partir del v.19b exhorta San Pablo a sacar, y vivir, las consecuencias del bautismo recibido; en lontananza, la perspectiva escatológica: la paga del pecado es la «muerte», la separación de Dios, remediable en esta vida, pero definitiva en la eternidad. || MIENTRAS QUE EL REGALO DE DIOS [ES LA] VIDA ETERNA EN CRISTO JESÚS SEÑOR NUESTRO (dimensión cristológica de la bienaventuranza).

7 * Por el bautismo queda el creyente libre de la ley, dice San Pablo; y lo explica: cuando morimos, la ley ya no nos obliga (v.1-3); ahora bien, el cristiano muere místicamente al bautizarse en Cristo; por tanto, para él cesa la ley; pero como el que muere al pecado y el que resucita a la gracia son la misma persona que continúa viviendo física y espiritualmente, Cristo no nos deja sin preceptos: quedan en pie las exigencias eternas de Dios, no de unos preceptos impersonales, sino de la entrega amorosa al Señor y a los hombres en El.

1 A QUIENES... LEYES: lit. *a sabedores* (de) *ley*.

4 CUERPO DE CRISTO (lit. *del Mesías)* : contrapuesto a «cuerpo del pecado» (cf. 6,6).

5 EN EL... NATURAL: lit. *en la carne*. || DE MODO... MUERTE: 5,21; 8,6.13.

6 PERO AHORA... LEY: 8,2. El versículo termina lit.: *de manera que somos esclavos nosotros en novedad de espíritu y no* (en) *vejez de letra* ; «letra»: lo escrito, la ley (6,4).

quedado desatados de la ley al morir a la que nos tenía apresados, de manera que podemos ser esclavos [de Dios] según un espíritu nuevo, no según un texto anticuado.

[7] Entonces, ¿qué diremos? ¿[Es] pecado la ley? ¡En absoluto! Sin embargo, no conocí al pecado sino por la ley; y ni conocería la codicia si la ley no dijera: *No codiciarás*; [8] pero el pecado, aprovechando la ocasión, produjo en mí, por medio de ese mandamiento, toda clase de codicia, pues independiente de la ley el pecado está muerto; [9] en otro tiempo vivía yo independiente de la ley, pero cuando vino el mandamiento revivió el pecado, [10] y yo en cambio quedé muerto, y me encontré con que el mandamiento [dado] para vida [sirvió] precisamente para muerte, [11] pues el pecado, aprovechando la ocasión, por medio del mandamiento me sedujo, y por él [me] mató. [12] De manera que la ley [es] santa, y el mandamiento [es] santo, y justo, y bueno. [13] Entonces, ¿eso que era bueno se me convirtió en muerte? ¡En absoluto! Sino que el pecado, para revelarse como pecado, valiéndose de eso que era bueno me produjo la muerte, y así, a través del mandamiento, el pecado llegó a ser enormemente pecaminoso. [14] Pues sabemos que la ley es [de orden] espiritual, pero yo soy de carne, vendido como esclavo al pecado, [15] pues no me explico lo que hago: porque no pongo por obra lo que quiero, sino que lo que aborrezco, eso [es lo que] hago; [16] y si lo que no quiero, eso [es lo que] hago, estoy de acuerdo con la ley reconociendo que [es] buena; [17] pero entonces ya no lo hago yo, sino el pecado que habita en mí. [18] Pues sé que no habita en mí, es decir, en mi carne, [nada] bueno; pues el «querer» lo tengo a un paso, pero el «hacer» lo bueno, no, [19] pues no hago el bien que quiero, sino que el mal que no quiero, eso [es lo que] pongo por obra; [20] y si lo que no quiero yo, eso [es lo que] hago, ya no lo hago yo, sino el pecado que habita en mí. [21] Por tanto, descubro esta ley: aunque quiera yo hacer el bien, tengo a un paso el mal; [22] pues según el hombre interior me complazco en «la ley de Dios», [23] pero en mis miembros veo otra ley que está en guerra contra la ley de mi razón y me tiene avasallado en «la ley del pecado», que está en mis miembros.

[24] ¡Qué pobre criatura soy! ¿Quién me librará de este cuerpo de muerte? [25] ¡[Demos] gracias a Dios por Jesucristo nuestro Señor!

Por consiguiente, yo mismo, con la razón soy esclavo de «la ley de Dios», pero con la carne [lo soy] de «la ley del pecado».

Jesucristo, por el Espíritu, nos hace vivir como hijos de Dios. 8,1-39

8 [1] Por tanto, ahora no [hay] condenación alguna para los [que están] en Cristo Jesús. [2] Pues la ley del Espíritu de la vida en Cristo Jesús me liberó de la ley del pecado y de la muerte; [3] pues lo imposible para la ley, al estar debilitada por la carne, Dios [lo

7-25 El sujeto de esta perícopa es ese viejo Adán que somos cada uno de nosotros: el «yo» precristiano, con rasgos demoníacos, relacionado con las fuerzas del viejo eón; y el «yo» del hombre sometido a la ley y al pecado, con aspectos negativos que San Pablo descubre a la luz de la revelación cristiana; sólo en Cristo, «justificado» por Cristo, el hombre deja de estar dividido («alienado»), y llega a ser «él mismo».

7-13 * Relación entre ley y pecado. En sí misma, la ley era santa, dada por Dios, y buenas y justas sus preocupaciones (v.12); pero se convirtió en ocasión de pecado por dos caminos: *a)* el conocimiento de la ley pudo encender la tendencia natural del hombre a la autoafirmación frente al legislador (v.8-9); *b)* la ley fascinó el orgullo del hombre como si pudiera conseguir la salvación por sus propias fuerzas (v.11). || NO CODICIARÁS: *Ex 20,17; De 5,21*; Ro 13,9; *4 Mac* 2,5. || ESE MANDAMIENTO: GR 1. || INDEPENDIENTEMENTE... MUERTO: 5,13. || ME ENCONTRÉ... MUERTE (lit. *fue encontrado para mí el mandamiento que para vida, él, para muerte)*: Le 18,5. El v.11 parece un eco de Ge 3,13; también Heb 3,13 habla del «engaño» del pecado, que seduce valiéndose DE ESO QUE ERA BUENO (lit. *lo bueno)*, para luego producir la muerte. || LA LEY ES SANTA: 1 Tim 1,8. || ASÍ... A SER (o *para que llegara a ser)*... || PECAMINOSO: cf. 5,20.

14-25 * ¿Es posible que una ley ESPIRITUAL (por su origen divino y su finalidad de salvación) fuera ocasión de pecado, destruyendo espiritualmente al hombre? La solución está dentro del hombre mismo, desgarrado, escindido por no ver plenamente integradas razón superior y conducta real (v.15).

15-20 Problema eternamente paradójico del hombre: «hago el mal», contra mi voluntad (e. d., contra lo que reconozco ser mi auténtica vocación); y propiamente no soy yo quien lo hago, SINO EL PECADO QUE HABITA EN MÍ (v.20). || PERO ENTONCES: lit. *pero ahora* (en sentido lógico, no temporal).

21-23 * La palabra «ley» tiene aquí tres significados diferentes de «la ley mosaica»: *a)* ley de experiencia, o fenómeno psicológico desconcertante (v.21); *b)* «LA LEY DE DIOS» o ley natural, llamada también LEY DE MI RAZÓN (v.23), por ser la ley divina derivada en mi razón humana; *c)* «LA LEY DEL PECADO» clavada en mis miembros: la concupiscencia (inclinación interna al mal), llamada pecado no porque sea en sí misma pecado, sino porque nos inclina a los pecados personales (cf. concilio de Trento, DS 1515) y se deriva del pecado original. Con esos elementos, San Pablo no niega la responsabilidad libre del hombre frente al mal ni frente al bien (cf. Ga 5,17; San 4,1; 1 Pe 2,11), sino que analiza el fenómeno real del conflicto en nuestra situación histórica concreta, entre EL HOMBRE INTERIOR (la parte racional sana del hombre) y «el hombre exterior» (la ingénita aspiración del egoísmo al orgullo personal, a la vida fácil de los sentidos, contra Dios y los demás hombres); pongo yo libremente el consentimiento en última instancia, pero siento estímulos y condicionamientos contrarios, interiores y exteriores.

24-25 Lit.: *miserable yo hombre, ¿quién me librará del cuerpo de la muerte éste* (o *ésta)*?, e. d., DE ESTE CUERPO sometido a la MUERTE. || GRACIAS (lit. en singular) A DIOS... SEÑOR: 1 Cor 15,57. * San Pablo suspira por la verdadera libertad, que no es para él la libertad en el sentido moderno de capacidad absoluta de decisión y opción de la existencia; para San Pablo, el hombre es libre para decir «Señor» a quien sirve; el tema de la libertad cristiana hay que estudiarlo a la luz del Espíritu Santo, que es el Espíritu de Jesús, viendo la relación entre la fidelidad y seguimiento de Cristo, y la influencia de ese Espíritu, y la libertad.

8 1-8 * El tema del c.8 enlaza con el c.6: razones para que los bautizados lleven una vida santa; la primera es que para ellos no existe ya la ley mosaica ni su CONDENACIÓN (la ley antigua no desconocía la justicia y la santidad, pero por sí misma no pudo salvar al hombre).

2 7,23-24. LA LEY... JESÚS: cf. la «ley de la fe»: 3,27.

3 Hech 13,38; 15,10. || PARA LA LEY: o *en relación con la ley*, respecto a la ley. || AL ESTAR... CARNE: quizás se refiera al hombre («por parte del que está en situación de debilidad»), no a la ley. || EN CARNE... PECADORA: lit. *en semejanza de carne de pecado*; Jesús fue como nosotros en todo, menos en el pecado (cf. Jn 1,14; Flp 2,7; Heb 2,17; 4,15). || EN SU CARNE: lit. *en la carne*. * Son frases de Soteriología y Cristología, llenas de riquezas: el Padre envía a SU HIJO natural,

realizó] enviando a su Hijo en carne semejante a [nuestra] carne pecadora, y, para expiar el pecado, en su carne condenó al pecado, [4] a fin de que el ideal de justicia de la ley se realizara en nosotros, los que caminamos no conforme a la carne, sino conforme al espíritu. [5] Pues los que son conforme a la carne tienden a las cosas de la carne, pero los [que son] conforme al espíritu [tienden] a las cosas del espíritu; [6] pues la tendencia de la carne [es] «muerte», pero la tendencia del espíritu [es] «vida y paz», [7] porque la tendencia de la carne es enemistad con Dios (pues no se somete a la ley de Dios, y es que no puede siquiera), [8] y los que están en el orden meramente carnal no pueden gustarle a Dios. [9] Vosotros, en cambio, no estáis en el orden meramente carnal, sino en el del espíritu, ya que habita en vosotros el Espíritu de Dios; si alguno no tiene el Espíritu de Cristo, ése no es de él. [10] Pero si Cristo [está] en vosotros, el cuerpo por su parte [seguirá] sujeto a la muerte a causa de[l] pecado, pero el espíritu [es] vida [plena] a causa de [la] justicia. [11] Y si el Espíritu del que resucitó a Jesús de entre [los] muertos habita en vosotros, el que resucitó a Cristo de entre [los] muertos vivificará también vuestros cuerpos mortales por medio de su Espíritu, que habita en vosotros.

[12] Por consiguiente, hermanos, estamos en deuda, no con la carne, como para vivir conforme a la carne; [13] pues si vivís conforme a la carne moriréis, pero si hacéis morir las obras del cuerpo, con ayuda del Espíritu, viviréis; [14] pues los que se dejan llevar por el Espíritu de Dios, ésos son hijos de Dios, [15] pues no recibisteis espíritu de esclavitud para volver al miedo, sino que recibisteis espíritu de adopción filial con el que gritamos «¡Abba! ¡Padre!» [16] El Espíritu en persona testifica, junto con nuestro espíritu, que somos hijos de Dios; [17] pero si [somos] hijos, también herederos: herederos de Dios, coherederos con Cristo, ya que padecemos con [él] para ser también glorificados con [él].

[18] Pues opino que los sufrimientos del momento actual no tienen comparación con el esplendor que va a aparecer sobre nosotros; [19] pues la espera ansiosa de la creación anhela la revelación de los hijos de Dios; [20] pues la creación quedó sometida al fracaso, no por su gusto, sino a causa del que [la] sometió, con esperanza [21] de ser también ella misma liberada de la esclavitud de la corrupción para [entrar en] la libertad esplendorosa de los hijos de Dios. [22] Pues sabemos que hasta el [momento] actual toda la creación está gimiendo con dolores de parto, [23] y no sólo [ella], sino también nosotros, que tenemos las primicias del Espíritu, nosotros mismos estamos también gimiendo interiormente, anhelando la adopción filial, el rescate de nuestro cuerpo. [24] Pues nos hemos salvado [sólo] en esperanza, y una cosa esperada que se ve no es «esperanza», pues, ¿quién espera lo que ve? [25] Pero si esperamos lo que no vemos, constantemente anhelamos.

[26] Del mismo modo también el Espíritu viene en ayuda de nuestra debilidad, pues no sabemos qué hemos de pedir de forma conveniente, pero el Espíritu en persona intercede con gemidos inefables; [27] y el que sondea los corazones sabe a qué tiende el Espíritu: a interceder en favor de [los] santos se-

preexistente y eterno, le hace encarnar (hacerse hombre), y el Hijo toma una naturaleza humana, no aparente (herejía gnóstica), sino real, y que si es SEMEJANTE A [NUESTRA] CARNE PECADORA no es porque tenga pecado, sino porque asume nuestra caducidad con su situación de dolor y de muerte. En su «carne» y con su «carne» inocente redujo a impotencia a la «carne pecadora».

4 LOS QUE CAMINAMOS (6,4)... ESPÍRITU: Ga 5,16.25.

6a 6,21; 7,5; 8,13.

7 LA TENDENCIA... CON DIOS: San 4,4. || NO SE SOMETE...: Jn 8,43; 12,39.

8 EN EL... CARNAL: lit. *en la carne.*

9-11 * Segunda razón para urgir una vida santa en el bautizado: la esperanza de una vida y gloria perpetuas; y esto, gracias al «Espíritu de Dios» que habita en el justificado; lo decisivo aquí es la alusión al Espíritu Santo (a la Persona y a su eficacia); hasta veintinueve veces sale la palabra «espíritu» en este capítulo, frente a cinco en todos los anteriores. «Pneûma» (= espíritu), con sus diversas significaciones, es un concepto central en las cartas de San Pablo; interesa sobre todo cuando se refiere al «Espíritu de Dios»: no una fuerza impersonal que coincida con él, sino una persona, sujeto activo (v.gr. 9.10.16), «Espíritu de Dios», e. d., tiene la naturaleza divina, y desde Dios sale como una fuerza hacia los bautizados y en ellos habita y los eleva, si no le expulsan, a la vida eterna y a la resurrección corporal. || HABITA... DE DIOS: 1 Cor 3,16. || A CAUSA DE [LA] JUSTICIA: ¿de la justicia conferida por Dios? ¿De las obras buenas que nacen de esa vida «espiritual»?

13 Ga 6,8. La finalidad de la «mortificación» es «vivir»; así piensa San Pablo; cf. también Col 3,1-11.

14-17 * El Apóstol piensa en los bautizados como formando una familia (cf. Ga 4,5-6): el Padre es Dios, Jesucristo es el hermano mayor, y el espíritu familiar, el amor (que adquiere forma personal en el Espíritu Santo como el «Nosotros» divino); por eso el bautizado llama a Dios «ABBA» (cf. Mc 14,36), y se atreve a esperar la herencia como coheredero con el hermano mayor (cf. Ga 4,7; Ap 21,7); se lo inspira el Espíritu Santo. || Los v.15-16 pueden leerse con otra puntuación: «...filial. El espíritu con el que gritamos... testifica en persona, etc.». || JUNTO CON NUESTRO ESPÍRITU: o también: *a nuestro espíritu*, si es que hay que excluir un testimonio doble (aunque concorde).

18 2 Cor 4,17. || NO TIENEN COMPARACIÓN: o *no son de la misma importancia.*

19 LA CREACIÓN (id. en los v. sigtes.) es el conjunto de todas las criaturas; algunos prefieren restringir su significado a «la humanidad», las criaturas humanas. || LA REVELACIÓN... DIOS: Col 3,4.

20 Ge 3,17-19; 5,29; Ece 1,2. || QUEDÓ... FRACASÓ (lit. *a la vanidad*, a la vaciedad: lo contrario de Dios, a cuyo dominio se sustrajo), e. d., quedó frustrada, malograda. || El QUE [LA] SOMETIÓ: ¿Dios? ¿El primer hombre con su pecado?

21 2 Pe 3,13. LA LIBERTAD... DIOS (lit. *la libertad del esplendor de los hijos de Dios)* : 1 Jn 3,2. Sobre esa transfiguración material a partir de la segunda venida de Cristo cf. **Ap 20,11-12.**

22 CON DOLORES: lit. *y tiene dolores.*

23 2 Cor 5,2-4; Ga 5,5. Si el verbo traducido por «anhelar» puede traducirse aquí por «comprender» o «inferir», «deducir», entonces son posibles estas traducciones: *comprendiendo* (= interpretando) *la adopción filial como el rescate* (= la liberación) *de nuestro cuerpo*; o bien: *llegando por deducción a la adopción filial como...*

24 2 Cor 5,7.

25 Paráfrasis: «Pero si esperamos, esperar significa estar aguardando constantemente». Sobre la «constancia»: **2,7.**

26 QUÉ... PEDIR: otros entienden: *cómo hemos de pedir.*

27 EL QUE... CORAZONES: Sal 139,1; 1 Cor 4,5; Hech 1,24.

gún [los planes de] Dios. [28] Sabemos que para los que aman a Dios, para los que son llamados según [su] designio, todo colabora al bien; [29] porque a los que conoció de antemano, también [los] predestinó a [ser] copias de la imagen de su Hijo, para que éste fuera primogénito entre muchos hermanos; [30] y a los que predestinó, a ésos también [los] llamó; y a los que llamó, a ésos también [los] justificó; y a los que justificó, a ésos también [los] glorificó.

[31] Entonces, ¿qué diremos a esto? Si Dios [está] en favor nuestro, ¿quién [estará] contra nosotros? [32] El que no perdonó a su propio Hijo, sino que lo entregó por todos nosotros, ¿cómo no va a regalarnos también con él todo [lo demás]? [33] ¿Quién va a acusar a los elegidos de Dios? Dios [es] el que absuelve, [34] ¿quién [es] el que condena? Cristo Jesús [es] el que murió (más aún, resucitó), el que además está a la derecha de Dios, el que además intercede por nosotros, [35] ¿quién nos separará del amor de Cristo? ¿La tribulación, o la angustia, o la persecución, o el hambre, o la desnudez, o el peligro, o la espada? [36] (Tal como está escrito:

por tu causa vamos a la muerte todo el día,
se nos contó como a ovejas para el matadero).

[37] Pero en todo eso logramos plenamente la victoria gracias al que nos ama; [38] pues estoy convencido de que ni la muerte ni la vida, ni los ángeles ni los principados, ni el presente ni el futuro ni las potencias, [39] ni el alto [cielo] ni el [abismo] profundo, ni ninguna otra criatura podrá separarnos del amor que Dios [nos tiene] en Cristo Jesús, Señor nuestro.

III. *CONFIRMACION POR LA ESCRITURA*

a) Designios de Dios sobre Israel. 9,1-29

9 [1] Digo [la] verdad en Cristo, no miento (tengo por testigo a mi conciencia en el Espíritu Santo): [2] tengo gran tristeza y dolor incesante en mi corazón; [3] pues yo pediría [a Dios] ser yo mismo excomulgado de Cristo en favor de mis hermanos, de mis parientes según la carne, [4] porque son israelitas, a ellos [pertenece] la adopción filial, y la presencia esplendorosa [de Dios], y las alianzas, y la legislación y las promesas; [5] a ellos [pertenecen] los patriarcas, y de ellos desciende, según la carne, el Mesías (¡Dios, que está sobre todo, [sea] bendito por los siglos! Amén).

[6] No es que la palabra de Dios haya fallado; pues no todos los [descendientes] de Israel son Israel, [7] ni por ser descendencia de Abrahán [son] todos hijos, sino que *por Isaac darás nombre a tu descendencia,* [8] es decir, no son hijos de Dios los hijos de la carne, sino que se cuentan como «descendencia» los hijos de la promesa, [9] pues la fórmula de la promesa [fue] ésta: *Por este tiempo volveré, y Sara tendrá un hijo.* [10] No sólo [esto], sino que también [está lo de] Rebeca, que concibió por obra de sólo nuestro padre Isaac, [11] y cuando todavía no habían nacido ni hecho algo bueno o malo—para que se mantuviera el designio de Dios, de libre elección, [12] [basado] no en las obras, sino en el que llama—, se le dijo a ella: «El mayor será esclavo del menor», [13] (tal como está escrito: *amé a Jacob y odié a Esaú).*

[14] Entonces, ¿qué diremos? ¿Existe acaso injusticia en Dios? ¡En absoluto! [15] Pues

28-31 * Ultima razón para la vida santa de los bautizados: son demasiados los beneficios prodigados por Dios (predestinación desde la eternidad: cf. Ef 1,11; 3,11; llamamiento a la fe; justificación; vocación a la gloria; y todo, gracias a Cristo y a su Santo Espíritu) para que no creamos esta verdad: PARA LOS QUE AMAN A DIOS, TODO COLABORA AL BIEN (v.28). || ÉSTE (lit. *él)* FUERA... HERMANOS: Col 1,18; Heb 1,6. || SI DIOS... NOSOTROS?: Sal 27,1; 118,6.

32 Ge 22,16; Jn 3,16.

33 Is 50,8. || ABSUELVE: o *declara justo,* declara inocente.

34 ESTÁ... DE DIOS: **Heb 1,3.** || INTERCEDE POR NOSOTROS: Heb 7,25; 1 Jn 2,1.

35 DE CRISTO: lit. *del Mesías.* La lista de imposibles obstáculos del amor de Dios a nosotros no lleva en este versículo, ni en los v.38-39, ningún artículo en el texto griego.

36 *Sal 44,22*; 2 Cor 4,11.

37 Jn 16,33. || NOS AMA: o *nos amó.*

9 1-2 * Los capítulos anteriores anunciaban la humanidad nueva traída por Cristo, pero ante San Pablo hay un hecho de experiencia: la incredulidad de Israel, precisamente cuando las promesas del AT han llegado a su realización. Este grave y desconcertante problema está estudiado por San Pablo en tres capítulos (9-11), en los que no se trata el espinoso problema de la predestinación de los individuos al cielo o al infierno, ni aun a la fe, sino el problema histórico de Israel-colectividad, al que únicamente se refieren las afirmaciones del AT.

3 Cf. Ex 32,32. || SER... EXCOMULGADO (lit. *ser anatema,* objeto de execración, consagrado al exterminio) DE CRISTO (lit. *del Mesías).*

4 SON ISRAELITAS...: Ex 4,22; De 7,6; 14,1-2.

5 DE ELLOS... EL MESÍAS: Mt 1,1-16; Lc 3,23-38. * La primitiva Iglesia veía en la doxología de este versículo un claro testimonio apostólico de la divinidad de Cristo; al menos parece pedirlo el contexto. || DIOS... AMÉN: 1,25; Sal 41,14.

6-13 * Dios no es responsable de la incredulidad judía; ni la infidelidad de ese pueblo compromete la fidelidad divina a sus promesas hechas anteriormente. || NO... HA FALLADO: Nu 23,19. || PUES NO... SON ISRAEL: 2,28. En el v.7 la cita de *Ge 21,12* es, lit., *en Isaac* (= por la línea de Isaac) *será llamada para ti* (= será para ti, tendrás tu verdadera) *descendencia.* * La alusión a Abrahán da pie a San Pablo para apoyar su tesis: si el pueblo judío rechaza a Cristo, Dios prepara una nueva comunidad de salvación, sin que se rompa la palabra dada en el AT, pues el verdadero Israel no son los hijos de la sangre, sino los de la promesa hecha y realizada por Dios, y en esta comunidad de la promesa caben judíos y gentiles; la Nueva Alianza llama «padre» a Abrahán (cf. **4,12-16;** 9,6-13).

8 Ga 4,23.

9 LA FÓRMULA: GR 8. Ge 18,10.14. || VOLVERÉ: lit. *vendré* **(Lc 23,42).**

10 Ge 25,21. * La redacción de los v.10-13 es áspera, pero la idea está clara: Dios distribuye sus gracias; «odia a Esaú» (cf. *Mal 1,2-3),* e. d., le favorece menos (no lo reprueba eternamente, sino que por su conducta lo castiga con penas temporales).

12 Ge 25,23.

14 Cf. De 32,4. * La libre distribución de gracias, ¿no va contra la justicia divina? San Pablo responderá en el c.10; ahora dice escuetamente: no hay arbitrariedad en Dios, pues todo lo ordena al cumplimiento de sus promesas salvadoras; de hecho, con el Éxodo comenzó la salvación, y el faraón fue ocasión para que Dios triunfara (v.15-18).

15 *Ex 33,19.*

dice a Moisés: *Me apiadaré del que yo quiera apiadarme, y tendré misericordia del que yo quiera tener misericordia.* [16] Por consiguiente, no depende del que quiere, ni del que corre, sino de Dios que se compadece. [17] Pues dice la Escritura al Faraón: *Precisamente para esto te alcé, para mostrar en ti mi poder y para que mi nombre se anuncie en toda la tierra.* [18] Por consiguiente, del que quiere se compadece, y al que quiere [endurecer lo] endurece.

[19] Entonces, me dirás, ¿de qué se queja todavía? Pues ¿quién puede oponerse a su voluntad? [20] ¡Hombre! Al revés; ¿tú quién eres para replicarle a Dios? ¿Dirá acaso la vasija al alfarero: «por qué me hiciste así»? [21] ¿O es que el alfarero no tiene poder sobre el barro para hacer de la misma masa un objeto para usos nobles y otro objeto para usos viles? [22] ¿Y [qué vas a replicar] si Dios soportó con mucha paciencia [los] objetos de ira preparados para [la] perdición, queriendo mostrar su ira y dar a conocer su poder, [23] y para dar a conocer las riquezas de su gloria sobre [los] objetos de misericordia que preparó de antemano para [la] gloria, [24] nosotros, a los que llamó no sólo de entre [los] judíos, sino también de entre [los] gentiles? [25] Como también dice en Oseas:

Al que no [es] *mi pueblo* [lo] *llamaré pueblo mío,*
y amada a la que no es amada;
[26] *y sucederá que en el sitio donde se les dijo*
«vosotros no [sois] *mi pueblo»,*
allí serán llamados hijos del Dios vivo.

[27] E Isaías grita en favor de Israel: *Aunque el número de los hijos de Israel fuera como la arena del mar,* [sólo] *se salvará el resto;* [28] *pues* [el] *Señor pondrá en ejecución, sin tardanza,* [su] *sentencia sobre la tierra.* [29] Y como ha predicho Isaías,

si el Señor de los Ejércitos no nos hubiera dejado [*una semilla*
seríamos como Sodoma
y nos pareceríamos a Gomorra.

b) **Infidelidad de Israel.** 9,30-10,21

[30] Entonces, ¿qué diremos? Que [los] gentiles, que no buscaban [la] justicia, alcanzaron [la] justicia, pero [la] justicia [que proviene] de [la] fe; [31] en cambio Israel, aun buscando una ley de justicia, no llegó a [esa] ley. [32] ¿Por qué? Porque no [buscaron por el camino] de [la] fe, sino como [si dependiera] de [las] obras; chocaron contra la piedra [ocasión] de traspiés, [33] tal como está escrito:

mirad, pongo en Sión una piedra, [ocasión] *de* [*traspiés,*
y una peña, [ocasión] *de tropiezo;*
pero el que crea en él no quedará avergonzado.

10 [1] Hermanos: la inclinación de mi corazón y mi plegaria a Dios por ellos [es] para [su] salvación; [2] pues testifico en su favor: tienen celo por Dios, pero en desacuerdo con el verdadero conocimiento; [3] pues ignorando la Justicia de Dios, e intentando establecer la suya propia, no se sometieron a la Justicia de Dios; [4] pues la culminación de la ley es Cristo, para [la] justificación de todo el que cree.

[5] Pues Moisés escribe de la justicia [que proviene] de la ley: *el hombre que* [la] *cumpla vivirá por* ella. [6] Pero la justicia [que proviene] de [la] fe dice así: *No digas* en tu corazón: «*¿quién subirá al cielo?*» (es decir, para hacer bajar a Cristo), [7] o: «*¿quién bajará al abismo?*»

16 Ef 2,8.
17 *Ex 9,16.*
18 Y AL QUE... ENDURECE (Ex 4,21; 7,3; 9,12; 14,4.17): el «endurecimiento» del faraón entraba en el plan de Dios, que quería salvar a su pueblo; sin darse cuenta, aquel hombre, al «endurecerse», colaboraba con Dios.
19 * Como en 3,7 y 6,1-15, no admite San Pablo esta objeción: «si los hombres son instrumentos en manos de Dios, ¿cómo Dios les culpa y pide responsabilidades?» La respuesta es: ¿quién eres tú para entrar en juicio con Dios? Acata humildemente al «Gran Alfarero» que sabe modelar bien a sus criaturas (v.20-21), y tiene misericordia también con los malos, aunque muestre desagrado, y aun repulsa, como en la situación actual originada libremente por Israel (v.22-23).
20 DIRÁ... ALFARERO: Is 29,16; 45,9; Sab 12,12. «¿Qué va a replicar el barro modelado por una mano?», concluye el himno final de 1 QS 11,22a.
21 Cf. Je 18,6. || PARA... VILES (lit. *para honor... para deshonra)* : Sab 15,7.
22 SOPORTÓ... IRA: Je 50,25. || MOSTRAR SU IRA: lit. *mostrar la ira.* «Objeto de ira», «objeto de misericordia» (v.23): *pecador, justo* (imaginados como «recipientes» de los efectos de la ira o misericordia divinas, o como «instrumentos» con los que Dios muestra su ira o su misericordia).
23 Ef 1,3.12.
25-29 * San Pablo cita a Oseas *(2,25 ; 2,1)* e Isaías, que anunciaron la desmembración del pueblo elegido, salvándose un «resto» *(Is 10,22-23)* ; no es la totalidad del pueblo judío la que se ha apartado de la alianza: la Iglesia, el nuevo pueblo de Dios, ya lo están formando los gentiles y también el «resto» de Israel (Cristo, María, los apóstoles, etc.). || En el v.28, SIN TARDANZA es, lit., *abreviando,* cortando (¿el tiempo?, ¿el número de los que se salvan?). || SENTENCIA: GR 8. La cita de Isaías en el v.29 es *Is 1,9.*
30 10,20.
31 10,2-3; Sab 2,11.
32 PIEDRA DE TRASPIÉS: Is 8,14.
33 *Is 28,16* ; Ro 10,11; 1 Pe 2,6.8.

10 1-4 * Por ser un tema espinoso renueva San Pablo, como en 9,1-3, las expresiones de afecto hacia sus hermanos de raza; no sólo les desea la justificación, sino que lo pide a Dios. Pero el amor no quita la sinceridad: ni la ley como tal tiene la culpa, ni el celo discreto en observarla; la culpa de la prevaricación la tienen los mismos judíos (v.3; cf. 9,31-32), por su empeño obsesivo en mantener una justificación literal y mecánica, obra del esfuerzo solamente, despreciando la fe y la salvación en Cristo, CULMINACIÓN DE LA LEY (v.4). || CELO POR DIOS (lit. *celo de Dios)* : Hech 22, 3. || EN DESACUERDO... CONOCIMIENTO: lit. *pero no conforme a conocimiento* (e. d., pleno, verdadero conocimiento): su celo religioso no está iluminado, es fanatismo. || LA CULMINACIÓN... CRISTO: lit. *fin* (= término; o plenitud) *de ley Cristo* (cf. Mt 5,17). || PARA... QUE CREE: Jn 3,18.
5 Le 18,5; Ga 3,12.
6-8 De 9,4; 30,12-14. La exégesis de San Pablo se apoya en la interpretación del Targum, aplicando a Cristo lo que la exégesis targúmica aplicaba a Moisés y a Jonás.

(es decir, para hacer subir a Cristo de entre [los] muertos); [8] sino ¿qué dice? *Cerca de ti está la palabra, en tu boca y en tu corazón* (es decir, la palabra de la fe que predicamos); [9] porque si con tu boca confiesas a Jesús como Señor, y en tu corazón crees que Dios lo resucitó de entre [los] muertos, te salvarás; [10] pues se cree con [el] corazón para [conseguir la] justicia, y se hace la confesión [de fe] con la boca para [conseguir la] salvación; [11] pues dice la Escritura: Todo *el que crea en él no quedará avergonzado.* [12] Porque no hay diferencia entre judío y griego, pues el Señor de todos [es] el mismo, rico para con todos los que lo invocan, [13] pues el que invoque el nombre del Señor se salvará. [14] Entonces, ¿cómo invocarán a aquel en quien no creyeron? ¿Y cómo van a creer a quien no escucharon? ¿Y cómo van a escuchar sin uno que predique? [15] ¿Y cómo van a predicar si no se les envía? Como está escrito: *¡Qué hermosos los pies de los que anuncian buenas noticias!* [16] Pero no todos obedecieron al evangelio, pues Isaías dice: Señor, *¿quién creyó* nuestro mensaje? [17] Por tanto, la fe [depende] del mensaje que se oye, y ese mensaje [llega] a través de la palabra de Cristo. [18] Pero, digo, ¿es que no oyeron? ¡Al revés!

Por toda la tierra se expandió su voz,
y sus palabras hasta los confines del orbe.

[19] Pero, digo, ¿es que Israel no entendió? Moisés, el primero, dice:

Yo os haré tener celos de [la que] *no* [es] mi *nación,*
os pondré furiosos por una nación ignorante.

[20] E Isaías por su parte tiene un gesto de audacia y dice:

Me dejé encontrar de los que no me buscaban,
me manifesté a los que no preguntaban por mí.

[21] Pero respecto de Israel dice: *Todo el día extendí mis manos a un pueblo desobediente y porfiador.*

e) Pero Dios mantiene su elección. 11,1-36

11 [1] Así que digo: ¿acaso rechazó Dios a su pueblo? ¡En absoluto! Pues también yo soy israelita, descendiente de Abrahán, de la tribu de Benjamín. [2] No rechazó Dios a su pueblo al que conoció de antemano. ¿O no sabéis qué dice la Escritura en [la historia de] Elías? Cómo sale al encuentro de Dios, contra Israel: [3] «Señor, *mataron a tus profetas, derruyeron tus altares, y quedé yo solo e intentan matarme*». [4] Pero, ¿qué le dice la respuesta [divina]? *Me reservé siete mil hombres, los que no doblaron la rodilla ante Baal.* [5] Pues bien, en el momento actual existe igualmente un resto, elegido gratuitamente; [6] pero si [es] gratuitamente ya no [es] por [las] obras, puesto que si no, la gracia ya no sería gracia. [7] Entonces, ¿qué? [Que] Israel no consiguió lo que busca, mientras que los elegidos [lo] consiguieron; los demás se endurecieron, [8] tal como está escrito:

Dios les dio un espíritu embotado,
ojos para no ver y oídos para no oír,
hasta el día de hoy;

[9] y David dice:

que su mesa se les convierta en trampa, y en lazo,
y en [ocasión de] *tropiezo, y en recompensa;*
[10] *que sus ojos se oscurezcan para no ver;*
y doblégales continuamente la espalda.

[11] Así que digo: ¿tropezaron de modo que cayeron definitivamente? ¡En absoluto! Sino

9 Parece citar una fórmula primitiva de fe. * En los versículos anteriores se dice que «la justicia de la fe» no es difícil; basta confesar con la boca y creer con el corazón: adhesión interna del corazón y profesión externa en la vida (testimonio); dogma y ética, las dos dimensiones—intelectual y práctica—de la fe.
11 *Is 28,16*; Ro 9,33.
12a Hech 10,34; 15,9.
13 La cita de Jl 2,32 (Hech 2,21) hay que entenderla a la luz de lo que San Pablo acaba de decir en el v.9.
15 *Is 52,7*; Na 1,15; Ef 6,15. «Anunciar buenas noticias» es, en el sentido técnico cristiano, «evangelizar». * En estas pocas líneas (v.13-15) está todo el misterio y el sentido del ministerio de la palabra en la Iglesia: la Escritura permanece muda mientras un hombre no le preste su voz. «Cristo ha edificado su Iglesia, más que sobre un libro, sobre hombres, sobre el encuentro salvífico entre hombre y hombre en la predicación; el principio de 'la Escritura solamente', de hecho, en la actualidad, lo abandonan los mismos protestantes en gran parte» (M. Schmaus).
16 *Is 53,1*; Jn 12,38. En el texto griego de estos versículos existe un juego verbal entre «oír» y «obedecer» (términos griegos de la misma familia, e intercambiables entre sí, como, por ejemplo, en Jn 5,25; Hech 28,28; cf. también **Hech 12, 13**). * Esa fe estuvo al alcance de los judíos, que pudieron presenciar la actividad y predicación de Jesús en Palestina, o pudieron escuchar el testimonio de los apóstoles (judíos de la diáspora).
17 La fe depende DEL MENSAJE QUE SE OYE: lit. *de la audición*, e.d., del contenido de esa audición. || ESE MENSAJE: GR I. LA PALABRA DE CRISTO: o *acerca de Cristo*; cf. Jn 17,20.
18 *Sal 19,4*.
19 * Objeción: «tal vez los judíos no entendieron de qué se trataba en el mensaje evangélico, y por lo mismo no son culpables». Respuesta de San Pablo: «no es la primera vez que este pueblo se obstina y se cierra a la verdad (cf. *De 32, 21*; *Is 65,1-2*, citado en los v.20-21)»; los gentiles, la NACIÓN IGNORANTE, llegan a entender el mensaje y aceptan a Cristo en la fe, mientras que Israel, «pueblo desobediente y porfiador», no quiere atender ni creer al que es la salvación; con una agravante: la facilidad para creer que tenían los judíos.

11 1-6 * A pesar de todo, Dios mantiene su elección, como se ve en el mismo Pablo, también israelita (v.1; Flp 3,5) y en otros judeocristianos convertidos; lo que le interesa al Apóstol no es el número, sino el designio de Dios de rehabilitación y gracia; luz de esperanza después de tantas sombras profundas.
2a 1 Sam 12,22; Sal 94,14.
3 *1 Re 19,10.14*. || INTENTAN MATARME: lit. *buscan el alma de mí.*
4 *1 Re 19,18*.
5 9,27. || ELEGIDO GRATUITAMENTE: lit. *conforme a elección de gracia.*
6 Ga 3,18.
7 * Los v.7-10 vuelven a lo expuesto en el c.10: aunque existe ahora, en el presente de Israel, un «resto» de convertidos, la colectividad, por su prevaricación voluntaria, ha sido reprobada por Dios; con todo, Dios no reprueba «a priori», sino que confirma la situación creada por el hombre mientras éste no se vuelve a El. || ISRAEL... BUSCA: 9,31. || LOS ELEGIDOS... CONSIGUIERON: lit. *la elección consiguió.*
8 *De 29,3*; *Is 29,10*. || UN ESPÍRITU EMBOTADO: lit. *un espíritu de sopor.*
9-10 *Sal 69,23-24*; *35,8*.
11 POR SU CAÍDA... GENTILES: Hech 13,45-48; 18,6; 19,9; 28,28. || PARA METERLES CELOS: De 32,21; Ro 18,19. * La

que por su caída [llegó] la salvación a los gentiles, para meterles celos. [12] Pero si su caída es riqueza de[l] mundo, y su merma es riqueza de [los] gentiles, ¡cuánto más [lo será] su número pleno! [13] A vosotros, los gentiles, os digo: o sea que, mientras soy apóstol de [los] gentiles hago honor a mi ministerio, [14] por si de alguna manera puedo meter celos a los de mi raza y salvo a algunos de ellos, [15] pues si su reprobación [ha supuesto la] reconciliación de[l] mundo, ¿qué [será su] reintegración sino una vida [que nace] de entre [los] muertos? [16] Y si las primicias [son] santas, también la masa; y si la raíz [es] santa, también las ramas. [17] Y si algunas ramas se desgajaron, y tú, siendo [de] acebuche, fuiste injertado en su lugar y llegaste a ser partícipe con ellas de la raíz, de la savia del olivo, [18] no te enorgullezcas creyéndote más que las ramas; y si te enorgulleces, [recuerda que] no sostienes tú la raíz, sino la raíz a ti. [19] Entonces, dirás: «[Las] ramas se desgajaron para que yo me injertara». [20] Bien. Se desgajaron por la incredulidad, y en cambio tú te mantienes por la fe. ¡No presumas, sino teme! [21] Pues si Dios no perdonó a las ramas naturales, tampoco a ti te perdonará. [22] Así que, mira [la] bondad y [la] severidad de Dios: con los que cayeron, [la] severidad; en cambio, contigo [la] bondad de Dios, con tal que sigas en la bondad, que si no, también tú serás cortado; [23] y ellos a su vez, si no siguen en la incredulidad, serán injertados, pues Dios tiene poder para injertarlos de nuevo; [24] pues si tú fuiste cortado del acebuche—[tu sitio] por naturaleza—, y contra [tu] naturaleza fuiste injertado en un olivo bueno, ¡cuánto más ellos, las [ramas] nativas, serán injertados en su propio olivo!

[25] Pues no quiero que ignoréis, hermanos, este misterio, para que no os tengáis por prudentes en vuestra propia opinión: a Israel le vino un endurecimiento parcial hasta que entre el número total de los gentiles, [26] y así todo Israel se salvará, tal como está escrito:

de Sión vendrá el libertador,
alejará de Jacob [las] *impiedades;*
[27] *y ésta* [será], *por mi parte, la alianza con ellos*
cuando quite sus pecados.

[28] Respecto al evangelio [son] enemigos, a causa de vosotros, pero respecto a la elección, [son] amados, a causa de los patriarcas, [29] pues los dones y la vocación de Dios son irrevocables; [30] pues como vosotros en otro tiempo desobedecisteis a Dios, y, en cambio, ahora habéis sido objeto de misericordia con ocasión de la desobediencia de ellos, [31] así también ellos ahora han desobedecido con ocasión de la misericordia ejercida con vosotros, para que también ellos sean ahora objeto de misericordia. [32] Pues Dios encerró a todos en la desobediencia para tener misericordia de todos.

[33] ¡Oh profundidad de [la] riqueza, y de [la] sabiduría, y de [la] ciencia de Dios! ¡Qué inescrutables [son] sus designios e imposibles de seguir sus caminos! [34] Pues,

¿quién conoció la mente del Señor?
O ¿quién llegó a ser su consejero?
[35] O ¿quién le dio primero, para que se le recompense?

[36] Porque de él [procede], y por él [existe], y para él [es] el universo. ¡A él la gloria por los siglos! Amén.

reprobación de Israel no es irreparable; la misma incredulidad de los judíos fue ocasión de que los apóstoles, Pablo el primero, se dirigieran a los gentiles, y esto puede provocar los celos legítimos de Israel; el Apóstol ve un horizonte risueño: si la caída de Israel está ocasionando la riqueza espiritual del mundo de la Nueva Alianza, ¿qué no podremos esperar cuando los judíos en masa acepten a Jesús como Mesías?

13 LOS GENTILES: los cristianos de Roma procedentes de la gentilidad.

14 A LOS DE MI RAZA: lit. *a la carne de mí.*

16-24 * A los cristianos que no proceden del judaísmo les recuerda San Pablo que los judíos no dejan de ser un pueblo amado de Dios; lo explica con dos comparaciones: las primicias (Nu 15,18-21; Ne 10,37; Ez 44,30) y el olivo; «primicias y raíz son Abrahán, Isaac, Jacob, los patriarcas, los profetas y las figuras cumbres del AT» (San Juan Crisóstomo): en ellos todo el pueblo judío participa de la predilección de Dios; aunque se hayan hecho ramas secas, pueden, si se arrepienten, ser injertados en el olivo del nuevo pueblo de Dios.

17 Ef 2,11-19. || EN SU LUGAR: o *entre ellas.*

20 NO PRESUMAS: 12,16.

22 Jn 15,2.4. || CON TAL... BONDAD: Heb 3,14.

24 ELLOS: lit. *éstos.*

25-27 * La conversión de Israel, hasta aquí insinuada, se anuncia y declara ahora expresamente: *a)* como un «misterio» (secreto no conocido de todos, perteneciente al plan salvífico del misterio de Cristo: redención universal); *b)* cuando se conviertan todas las naciones (no precisamente todos y cada uno de los individuos de la gentilidad); *c)* en cuanto al modo: TODO ISRAEL SE SALVARÁ (v.26), e.d., el pueblo como tal; esa conversión no implica necesariamente una vuelta en redondo cuando llegue el fin del mundo; puede hacerse por sucesivos retornos a la Iglesia (Cerfaux). || NO OS TENGÁIS... OPINIÓN: 12,16. || EL NÚMERO TOTAL (lit. *la plenitud)* DE LOS GENTILES (o *de las naciones)* : Lc 21,24; Jn 10,16. || DE SIÓN VENDRÁ...: *Is 59,20-21 ; Sal 14,7.* || POR MI PARTE: o *proveniente de mí,* o *mía.* || CUANDO... PECADOS: Is 27,9; Je 31,33-34.

28 A CAUSA DE las promesas hechas a LOS PATRIARCAS (lit. *los padres).*

30-31 CON OCASIÓN DE: o *debido a* (conexión de causalidad, más que cronológica, entre la conversión de unos y la incredulidad de otros). || ELLOS: lit. *éstos.*

32 Ga 3,22; 1 Tim 2,4.

33 IMPOSIBLES... CAMINOS: Is 45,15; 55,8.

34 Is 40,13; Jb 15,8; Je 23,18; 1 Cor 2,16.

35 Jb 41,3.

36 * Después de alabar la riqueza de la misericordia y sabiduría con que Dios gobierna todo, este v.36 pone a Cristo en conexión con el mundo: como creación, el cosmos, aun con toda su vulgaridad (8,20) tiene su origen en Dios, y va hacia El por Cristo y en Cristo; impregnado de temporalidad, el mundo avanza hacia el «mundo venidero» (sin historia, pero con eternidad).

B) Consecuencias prácticas

Normas generales. 12,1-21

12 [1] Así, pues, hermanos, por la misericordia de Dios os exhorto a ofrecer vuestros cuerpos como víctima viva, santa, grata a Dios, vuestro culto espiritual. [2] Y no os adaptéis a este mundo, sino transformaos por la renovación de vuestra capacidad de juicio, para que vosotros podáis discernir cuál es la voluntad de Dios, lo bueno, lo que [le] agrada, lo perfecto.

[3] Pues por la gracia que me fue concedida digo a cada uno de vosotros: no estimar[se] en más de lo que conviene estimar[se], sino estimar[se] de forma que sea una estima modesta, según la medida de [la] fe que Dios repartió a cada uno. [4] Pues como en un único cuerpo tenemos muchos miembros, pero no tienen la misma actividad todos los miembros, [5] así todos somos en Cristo un único cuerpo, e individualmente miembros unos de otros; [6] y como tenemos dones diferentes, según la gracia que se nos concedió, si [tenemos don de] profecía, [usémoslo] de acuerdo con la fe; [7] si [tenemos don de] ministerio, [ejercitémoslo] en el ministerio; el que enseña, [ejercite su don] en la enseñanza; [8] el que exhorta, en la exhortación; el que reparte, [ejercite su don] con liberalidad; el que preside, con diligencia; el que hace obras de misericordia, con jovialidad.

[9] La caridad no [sea] fingida: aborreciendo el mal, adhiriéndoos al bien; [10] en el amor fraterno, amándoos cordialmente unos a otros; en la estima, teniendo a [los] otros por más dignos; [11] en cuanto a diligencia, no perezosos; en el espíritu, fervorosos, siendo esclavos del Señor, [12] alegres con la esperanza, constantes en la tribulación, dedicándoos asiduamente al rezo, [13] compartiendo las necesidades de los santos, deseando practicar la hospitalidad. [14] Bendecid a los perseguidores, bendecid y no maldigáis. [15] Alegraos con los que están alegres, llorad con los que están llorando. [16] Pensad lo mismo unos respecto de otros, no presumiendo, sino dejándoos atraer por lo humilde («no os tengáis por prudentes en vuestra propia opinión»). [17] No devolváis a nadie mal por mal, procurando el bien en presencia de todos los hombres, [18] estando en paz, si [es] posible, con todos los hombres en cuanto dependa de vosotros, [19] no vengándoos por vuestra cuenta, queridos, sino dejadle sitio a la ira [divina], pues está escrito: *A mí* [me toca la] *venganza, yo daré el merecido,* dice [el] Señor; [20] sino que si tu enemigo tiene hambre, dale de comer; si tiene sed, *dale de beber; pues haciendo esto amontonarás carbones ardiendo sobre su cabeza.* [21] No te dejes vencer por el mal, sino vence al mal con el bien.

Obediencia a las autoridades. 13,1-7

13 [1] Que toda persona se someta a las autoridades que [nos] presiden, pues no hay autoridad a no ser bajo la acción de Dios, y las que existen han sido constituidas por Dios; [2] de manera que el que opone resistencia a la autoridad se opone a la disposición de

12 1-2 Ofrecer...: 6,11.13; 1 Pe 2,5. || La misericordia: lit. en plural, a imitación del hebreo «raḥamîm». || Culto espiritual: o *racional,* o *razonable* (el culto que exige la razón). || Transformaos... capacidad de juicio (=la estimativa): Ef 4,23. || Para que... perfecto: Ef 5,10.17.* Idea base de esta exhortación paulina: la vida cristiana es un sacrificio o acto de culto ofrecido a Dios (cf. Conc. Vat. II, LG n.35s); de hecho ese «culto» se traduce en una vida comunitaria de caridad y humildad (v.3). || No os adaptéis a este mundo:* Pablo VI («Profesión de fe», n.27) alaba la participación de los cristianos en las tareas pastorales, y añade: «pero jamás se ha de interpretar tal solicitud como si la Iglesia condescendiese con las cosas de este mundo [fugaz y afeado por el pecado] o se resfriase el ardor con que ella espera a su Señor y el reino eterno».

3 Según... cada uno: 1 Cor 12,11; Ef 4,7.

4-5 1 Cor 12,12.27; Ef 4,25. || Todos: lit. *los muchos* (cf. **5,15; Mc 10,45**).* «Por designio divino, la Santa Iglesia está organizada y se gobierna sobre la base de una admirable variedad» (Conc. Vat. II, LG 32); y siempre la dimensión cristocéntrica («en Cristo», Cabeza del único cuerpo).

6-8 1 Cor 12,4-11; 1 Pe 4,10-11. || * Tenemos dones (carismáticos) en orden a la Comunidad. San Pablo estimaba esos dones del Espíritu (ya en el AT la presencia de Yahveh y su espíritu se manifestaba también en los hombres con dones extraordinarios), pero se preocupaba de discernir los auténticos de los falsificados. || De acuerdo con la fe: en armonía con la fe (objetiva), o *según la medida de la fe recibida* (como don carismático). || El que reparte...: 2 Cor 9,7.

9 Caridad no fingida: 1 Tim 1,5; 1 Pe 1,22. || Aborreciendo... bien: Am 5,15.

10 En el amor... cordialmente: 2 Pe 1,7. || En la estima... dignos: Flp 2,3.

11 En el espíritu, fervorosos: Hech 18,25; Ap 3,15.

12 Dedicándoos... rezo: Hech 1,14; 1 Te 5,17.

13 Deseando... hospitalidad: Heb 13,2.

14 *Mt 5,44.*

15-17 El texto griego construye las frases con infinitivos y participios que tienen valor de imperativo. || Llorad... llorando: Sal 35,13. || Lo humilde: en oposición a no presumiendo (lit. *no pensando lo alto)*; otros traducen *los humildes.* || No os tengáis... opinión: 11,20.25; Pr 3,7. || No devolváis... por mal: 1 Te 5,15. || Procurando... hombres (Pr 3,4: LXX): procurando proceder bien ante todos; que los demás vean vuestra bondad y alteza de miras.

18 Mc 9,50; Heb 12,14.

19 No vengándoos...: Le 19,18; Mt 5,39. || Dejadle... la ira: o *al Juicio divino.* || A mí... merecido: *De 32,35;* lo mismo que en Heb 10,30, la cita textual está más próxima al TM que a los LXX, y más próxima aún a la versión del Targum Neofiti y TjII.

20 Pr 25,21-22; Mt 5,44. Que el enemigo acabe vencido por la generosidad heroica del cristiano; una reciente lectura conjetural (L. Ramaroson) del texto hebreo de Pr 25,22 (cd) da este resultado: «Si le llevas brasas (=carbones ardiendo) *para su lumbre,* el Señor te recompensará».

13 1 Toda persona (lit. *toda alma)* se someta...: Tit 3,1. || No hay... por Dios: Pr 8,15; Jn 19,11.* Prescindiendo de las circunstancias históricas en las que se dio esta exhortación, San Pablo se mueve en los principios generales: «la obediencia a las autoridades civiles es una forma de obediencia a Dios» que da el poder al gobernante con miraal bien común (aunque la designación del sujeto de la autoridad la hagan los miembros de la sociedad): v.4; cf. el cos mentario a Mc 12,13-17.

2 Su condena: lit. *para sí mismos condena.*

Dios, y los que se oponen recibirán su condena; [3] pues los jefes no son de temer cuando se hace el bien, sino cuando se hace el mal. ¿Quieres no temer a la autoridad? Haz el bien, y recibirás de ella alabanzas, [4] pues la tienes como ministro de Dios para el bien; pero si haces el mal, teme, pues no en vano lleva la espada, pues es ministro de Dios, castigador que pone penas al que obra el mal. [5] Por eso [es] obligación someterse, no sólo por la pena, sino también por [deber de] conciencia; [6] pues por esto también pagáis tributos, pues son funcionarios de Dios, dedicados asiduamente a eso mismo. [7] Pagad las deudas a todos: al que [debéis] el tributo, [pagadle] el tributo; al que debéis el impuesto, [pagadle] el impuesto; al que [debéis] el respeto, el respeto; al que [debéis] el honor, el honor.

Caridad y obras de «hijos de la luz». 13,8-14

[8] No debáis nada a nadie, si no es amaros mutuamente, pues el que ama al otro ha cumplido [la] ley; [9] pues lo de *No cometerás adulterio, no matarás, no robarás, no codiciarás*, y si [hay] algún otro mandamiento, se compendia en esta frase, en: *amarás a tu prójimo como a ti mismo*. [10] La caridad no hace ningún mal al prójimo; de ahí que la caridad [sea el] perfecto cumplimiento de la ley.

[11] Y esto, sabiendo el tiempo preciso [en que vivimos], porque ya [es] hora de que despertéis del sueño, pues la salvación [está] ahora más cerca de nosotros que cuando abrazamos la fe. [12] La noche avanzó, ¡ha llegado el día! Así que despojémonos de las obras de la oscuridad y vistamos las armas de la luz. [13] Caminemos decorosamente, como de día, no en comilonas y borracheras, no en fornicaciones y libertinajes, no en contiendas y envidias; [14] sino vestíos del Señor Jesucristo, y no os preocupéis de la carne para [obedecer sus] deseos.

Caridad con los «débiles», a ejemplo de Cristo. 14,1-15,13

14 [1] Acoged al que es débil en la fe, no para discutir opiniones. [2] Mientras uno cree poder comer de todo, el débil come hortalizas. [3] El que come no desprecie al que no come, y el que no come no juzgue al que come, pues Dios lo acogió. [4] ¿Tú quién eres para juzgar a criado ajeno? [Si] está en pie o cae, [eso le toca] a su amo; pero se mantendrá en pie, pues el Señor tiene poder para sostenerlo. [5] Uno prefiere un día a otro; otro considera iguales todos los días; que cada uno en su manera de pensar se forme un juicio seguro; [6] el que está atento a tal día determinado, lo está en honor de[l] Señor; y el que come, come en honor de[l] Señor, pues da gracias a Dios; y el que no come, no come en honor de[l] Señor, y da gracias a Dios; [7] pues ninguno de nosotros vive para sí, y ninguno muere para sí, [8] pues si vivimos, para el Señor vivimos, y si morimos,

3 PUES... NO SON DE TEMER (lit. *no son miedo*, e.d., objeto de miedo)... EL MAL (lit. *para la buena obra, sino para la mala)*: 1 Pe 2,13-14; 3,13.

5 * San Pablo apela a la conciencia, y alude no precisamente a una obligación penal por temor al castigo, sino a una obligación moral de sumisión a los poderes civiles, delegados de Dios.

6-7 * El pago de los tributos para el sostenimiento de la sociedad es una manifestación concreta de civismo; cf. Mt 22, 21; Mc 12,17; Lc 20,25.

8 EL QUE AMA... LEY: Ga 5,14; 1 Tim 1,5.* Existe un «tributo» más importante que el pago en dinero: el amor al prójimo, que, como el amor a Dios, no es, según el NT, una vivencia erótica, sino «una capacitación y un impulso para la acción». San Pablo cita diversos mandamientos *(Ex 20,13-15.17; De 5,17-19.21*; Mt 19,18), que son normas en las que se concreta el amor; al obedecer el justificado a los mandamientos, actualiza su esencia de «cristiano», se realiza como hombre unido con Cristo y con el Padre.

9 ESTA FRASE: GR 8. || AMARÁS... MISMO: *Le 19,18*; **Mc 12,31.**

10 LA CARIDAD... LA LEY: Mt 22,37-40.* Cuando San Pablo habla en otros pasajes del final de la ley al venir Cristo, no dice que el NT carezca de toda ley, sino que la ley ha perdido su carácter legalista y se ha convertido en ayuda orientadora para ir a Dios y servir al prójimo.

11-12 * Para ayudar a los cristianos a cumplir las exigencias concretas de la vida cristiana, San Pablo los sitúa ante la gran perspectiva escatológica que ya ha comenzado con la muerte y resurrección de Cristo: despunta el día, despertemos del mal sueño del pecado. || SABIENDO... SUEÑO: Ef 5,14; 1 Te 5,6-7. || LA NOCHE... EL DÍA: 1 Jn 2,8 (para HA LLEGADO cf. **Mt 3,2)**, || DESPOJÉMONOS... OSCURIDAD: Ef 5,11.

13-14 CAMINEMOS... BORRACHERAS: Lc 21,34; Ef 5,18; en la traducción hay algunos cambios de número gramatical en el v.13.* Estos versículos determinaron la conversión de San Agustín (Confes. 8,12). || VESTÍOS DEL SEÑOR JESUCRISTO: imagen frecuente en San Pablo para expresar gráficamente el cambio del creyente: es un hombre nuevo con nuevo nombre (naturaleza): cf. Col 3,9s; **Ga 3,27**; así vestido puede entrar en el banquete nupcial del cielo (cf. Mt 22, 11; Ap 3,4). Y aun en la tierra no obedece a los deseos de la carne (v.14), sino que vive para Dios amándole a El y al prójimo por El. || OBEDECER (de acuerdo con la expresión similar en 6,12): otros entienden *satisfacer*.

14 * Dos pequeños casos de conciencia dan ocasión a San Pablo para formular una teología de los valores: la caridad vale más que el conocimiento (vv.1.15.19-21); el ejemplo de Cristo vale más que la propia sabiduría (vv.9. 15, etc.); en el fondo, como en toda la carta, subyace la idea paulina sobre la salvación y la vida cristiana: Cristo ha venido a ser de parte de Dios *la* sabiduría (contra la salvación por la ciencia humana y la filosofía de los griegos), y, contra la pretendida salvación por la ley, en el mundo judío, *la* ley, la justicia, santificación y redención.

1 * La FE es, en las expresiones «débil en la fe», «fuerte en la fe», la fe cristiana en cuanto reguladora de la práctica y costumbres. || DÉBIL EN LA FE: el cristiano cuya fe no es tan «fuerte» que lo libre de escrúpulos de conciencia sobre prácticas ascéticas y rituales que ejercitó antes de su conversión; su fe no está bastante iluminada, y piensa que sigue estando obligado a normas legales o rituales del paganismo o judaísmo.

3 Col 2,16.

4 TÚ... JUZGAR: cf. Mt 7,11; San 4,11-12.

5 Ga 4,10.* El primer caso se refería a los cristianos que se abstenían de la carne y del vino (vv.2.21) vendidos públicamente, por creerlo idolatría (cf. 1 Cor 8; 10,14-33). Este segundo caso es el de los cristianos «débiles» que, por respeto a la ley mosaica, celebraban las fiestas judías. La solución de San Pablo es conciliadora e indulgente: «no juzguéis a nadie» (de hecho los «débiles», más que errores doctrinales, tenían escrúpulos); cada uno dará cuenta a Dios (v.12); la caridad es la que debe regular la conducta de unos y otros: «aun teniendo razón, no podéis pasar por encima del prójimo, si eso hiere al prójimo menos ilustrado; también por él murió Cristo» (v.15).

8 Lc 20,38; Ga 2,20; 1 Te 5,10.

para el Señor morimos; así que, tanto si vivimos como si morimos, somos del Señor, [9] pues Cristo para esto murió y volvió a la vida: para ser Señor de vivos y muertos. [10] Pero tú, ¿por qué juzgas a tu hermano? Pues todos vamos a comparecer ante el tribunal de Dios, [11] porque está escrito:

Vivo yo—dice [el] *Señor—, que ante mí se doblará toda rodilla,*
y toda lengua alabará a Dios.

[12] Por consiguiente, cada uno de nosotros dará cuenta de sí a Dios.

[13] Así que no nos juzguemos más unos a otros, sino más bien juzgad esto: no [hay que] ponerle al hermano [ocasión de] traspiés o tropiezo. [14] Sé, y estoy convencido en [el] Señor Jesús, que, de suyo, nada [es] profano, a no ser para el que opina que es profana alguna cosa; para ése [es] profana. [15] Pues si por una comida se entristece tu hermano, ya no caminas conforme a [la] caridad. ¡No eches a perder, por tu comida, a aquel por quien murió Cristo! [16] Así que no hagáis que se hable mal de eso bueno que tenéis; [17] pues el reino de Dios no consiste en comida ni bebida, sino en justicia, y paz, y alegría en [el] Espíritu Santo; [18] pues el que en esto es esclavo de Cristo es grato a Dios y aprobado por los hombres. [19] Por consiguiente, busquemos lo [que ayude] a la paz y lo [que ayude] a la edificación mutua. [20] ¡No destruyas la obra de Dios por una comida! Todo [es] puro, pero [es] malo para el hombre que come dando escándalo; [21] [es] mejor no comer carne ni beber vino ni [hacer aquello] con lo que tu hermano da un mal paso. [22] Tú guarda para ti delante de Dios la fe que tienes. ¡Feliz el que no se condena a sí mismo en lo que aprueba! [23] Pero el que tiene dudas, si come queda condenado porque no [actúa] con buena conciencia, y todo lo que no [se hace] con buena conciencia es pecado.

15 [1] Nosotros, los que estamos seguros, debemos sobrellevar las debilidades de los inseguros, y no complacernos a nosotros mismos. [2] Que cada uno de nosotros trate de complacer al prójimo para el bien, [contribuyendo] a [la] edificación, [3] pues Cristo tampoco trató de complacerse a sí mismo, sino que, como está escrito, *los insultos de los que te insultaban cayeron sobre mí;* [4] pues todo lo que se escribió en el pasado se escribió para nuestra enseñanza, para que, por la constancia y el consuelo que dan las Escrituras, mantengamos la esperanza. [5] Y el Dios que da la constancia y el consuelo os conceda estar acordes entre vosotros, según Cristo Jesús, [6] para que unánimemente, al unísono, glorifiquéis al Dios y Padre de Nuestro Señor Jesucristo.

[7] Por eso acogeos unos a otros como también Cristo os acogió, para gloria de Dios. [8] Pues digo que Cristo dedicó su ministerio a los circuncidados, en pro de la veracidad de Dios, para confirmar las promesas hechas a los patriarcas, [9] y para que los gentiles glorifiquen a Dios por [su] misericordia; como está escrito:

por esto te alabaré entre [los] *gentiles*
y cantaré tu nombre,

[10] y otra vez dice:

Gentiles, regocijaos junto con su pueblo,

[11] y otra vez:

Alabad al Señor todas las naciones,
y ensalzadlo todos los pueblos;

[12] y otra vez dice Isaías:

brotará la raíz de Jesé
y el que surge para regir [las] *naciones:*
[las] *naciones esperarán en él.*

[13] Que el Dios de la esperanza os llene de toda alegría y paz cuando ejercitáis vuestra fe, para que reboséis de esperanza por el poder de[l] Espíritu Santo.

9 De vivos y muertos: en orden inverso en el texto griego; las correspondencias, buscadas o no, son: «vivimos-morimos, vivimos-morimos», «murió-vivió, muertos-vivos».
10 Todos... de Dios: Mt 25,31-32; Hech 17,31; 2 Cor 5,10.
11 *Is 49,18 ; 45,23 ;* Flp 2,10-11.
12 Ga 6,5.
14 Hech 10,15; Tit 1,15. || Para ése: GR 2.
15 No eches a perder...: 1 Cor 8,11-13.
16 Tit 2,5. Lit. *no sea blasfemado, pues, de vosotros lo bueno ;* eso bueno puede ser la sana libertad de espíritu, o el privilegio de tener una fe ilustrada.
18 De Cristo: lit. *del Mesías.*
19 Busquemos... la paz (12,18) y lo... mutua: 15,2.
20 Dando escándalo si se refiere al «fuerte», o *inducido por un escándalo,* si se refiere al «débil».
21 1 Cor 8,13.
22 La fe: la persuasión, o «la libertad que da tu fe» (cf. **v.1**).
23 Tit 1,15. || La buena conciencia es, lit., la *fe* (e. d., convicción o persuasión de la conciencia).

15 2 14,19; 1 Cor 9,19; 10,24.33.
3 Cristo: lit. *el Mesías* (id. en el v.7). La cita es del *Sal 69,9.*
4 4,23-24; 1 Cor 10,11. || Consuelo que dan: lit. *consuelo de ;* la misma construcción en el versículo siguiente: «Dios que da» es, lit., «Dios de». || Consuelo: aliento y estímulo que colabora con la constancia **(2,7)** para que mantengamos la esperanza.
7 Acogeos unos a otros: 14,1.
8-9 * Cristo tomó por suyos a judíos y gentiles; a los judíos, para hacer firmes las promesas dadas a los patriarcas (Ef 3,6; Ga 5,13), a los gentiles, como gesto de la misericordia de Dios. || Cristo... de Dios: Mt 15,24. || Promesas... patriarcas (lit. *promesas de los padres) :* Mi 7,20; Hech 3,25. || Para que los gentiles...: 11,30; *Sal 18,49* (2 Sam 2,50).
10 *De 32,43.*
11 *Sal 117,1.* Las naciones (por paralelismo con los pueblos): o *los gentiles* (en correspondencia con el vocabulario de los versículos anteriores).
12 *Is 11,10 ;* Ap 5,5.
13 Cuando... fe: lit. *en el creer* (con valor temporal: «cuando creéis», al hacer el acto de fe; o quizás con valor instru-

Epílogo. 15,14-33

[14] Por lo que toca a vosotros, también yo personalmente estoy convencido, hermanos míos, de que vosotros mismos estáis colmados de bondad, llenos de toda la ciencia, capaces de aconsejaros mutuamente; [15] con todo, os escribo con cierto atrevimiento en algunos pasajes, como para refrescaros la memoria, por la gracia que Dios me concedió [16] para ser ministro de Cristo Jesús entre los gentiles, ejerciendo el sacerdocio del Evangelio de Dios, a fin de que la oblación de los gentiles sea acepta, santificada por [el] Espíritu Santo. [17] Así que, en lo que se refiere a Dios, puedo enorgullecerme en Cristo Jesús; [18] pues no me atreveré a decir nada que Cristo no haya realizado por mi medio para que obedezcan los gentiles, de palabra y obra, [19] con [el] poder de «señales» y portentos, con [el] poder de[l] Espíritu, de forma que desde Jerusalén y, describiendo un círculo, hasta el Ilírico, he llevado el Evangelio de Cristo hasta el final, [20] y además de este modo: teniendo como timbre de gloria predicar el Evangelio, [pero] no donde ya se conocía a Cristo, para no edificar sobre cimientos ajenos; [21] sino que, como está escrito,

[lo] *verán los que no tuvieron noticias de él,*
y los que no han oído entenderán.

[22] Por eso me encontraba tantas veces con dificultades para ir a vosotros; [23] pero ahora, al no tener ya campo en estas regiones, y como desde hace muchos años tengo ganas de ir a vosotros [24] cuando me dirija a España (pues espero veros según voy de paso, y ser enviado allá por vosotros, si puedo disfrutar primero un poco de vuestra compañía); [25] pero ahora me dirijo a Jerusalén para servir a los santos, [26] pues Macedonia y Acaya determinaron compartir algo sus bienes con los pobres de los santos [que están] en Jerusalén. [27] [Lo] determinaron; y les son deudores: pues si los gentiles han compartido sus bienes espirituales, deben también contribuir en su favor con los bienes materiales. [28] Así que, una vez que termine este asunto y les entregue oficialmente el importe [de la colecta], saldré para España, pasando por ahí; [29] sé que al ir a vosotros iré con la plenitud de la bendición de Cristo.

[30] Por Nuestro Señor Jesucristo, y por la caridad del Espíritu, os suplico, hermanos, que con vuestras oraciones a Dios por mí me ayudéis en la lucha, [31] para que me vea libre de los que no obedecen [a la fe] en Judea, y que la contribución que llevo a Jerusalén sea bien recibida por los santos, [32] para que cuando llegue con alegría a vosotros, si es voluntad de Dios, pueda descansar con vosotros.

[33] ¡El Dios de la paz [esté] con todos vosotros! Amén.

Postdata (¿para Efeso?) 16,1-24

16 [1] Os recomiendo a nuestra hermana Febe, que es además diaconisa de la comunidad [que hay] en Céncreas, [2] para que la recibáis en el Señor de una forma digna de los santos y la atendáis en cualquier cosa que necesite de vosotros, pues también ella ha sido bienhechora de muchos, y de mí mismo. [3] Saludad a Prisca y Áquila, mis colabo-

mental, o causal: «por vuestra fe»). * El NT rebosa de las palabras (y de las realidades) ESPERANZA, ALEGRÍA, PAZ (v.gr. 2 Cor 13,11; Flp 3,1; 4,4; etc.); son elementos, o efectos, de la justificación traída por Cristo.

15 Os ESCRIBO (GR 4b) CON CIERTO ATREVIMIENTO: * San Pablo no ha fundado la comunidad de Roma, aunque como apóstol *de* y *para* los gentiles le asiste cierto derecho para escribirles hasta que pueda visitarles personalmente. || POR LA GRACIA... CONCEDIÓ (lit. en voz pasiva): 1,5; 12,3.

16 PARA... GENTILES: 11,13. || EJERCIENDO... DE DIOS: * valiéndose de una metáfora presenta San Pablo su apostolado como un oficio litúrgico: él es el ministro oferente; los gentiles, la oblación del sacrificio, dirigida a Dios Padre por la mediación de Cristo y la acción santificadora del Espíritu Santo. || LA OBLACIÓN... ACEPTA: Flp 2,17.

18 PUES NO... MI MEDIO: 2 Cor 3,5. El texto sigue, lit.: *para obediencia de gentiles, de palabra y obra.*

19 DESCRIBIENDO UN CÍRCULO: o *en diversas direcciones,* dando vueltas; menos probablemente *Jerusalén y sus alrededores.* «Llevar el Evangelio (de Cristo lit. *del Mesías)* hasta el final», es, lit., «llenar el Evangelio», no tanto cumpliendo la misión de predicarlo cuanto haciendo que ejerza toda su virtualidad, sacando de él el máximo rendimiento en la vida de los cristianos.

20 2 Cor 10,15-16. || SE CONOCÍA A CRISTO: lit. *fue nombrado Cristo.*

21 *Is 52,15* (LXX).

22 1,10-13.

24 PUES ESPERO...: 1 Cor 16,6.

25 Hech 19,21; 20,22. || PARA SERVIR: lit. *sirviendo.* || LOS SANTOS: * la Iglesia primitiva conoce una larga serie de autodesignaciones de los pertenecientes a Cristo, además de ésta de LOS SANTOS: los discípulos, los pobres, los creyentes, los elegidos, los hermanos, los «llamados», etc.

26 COMPARTIR... JERUSALÉN: 1 Cor 16,1; 2 Cor 8,1; 9,2.12.

27 1 Cor 9,11. || LOS GENTILES... ESPIRITUALES: 9,4.

28 Y LES... IMPORTE: lit. *y selle* (e. d., consigne en forma correcta, entregue con documento o recibo firmado) *para ellos el fruto éste.* || PASANDO POR AHÍ: lit. *a través de vosotros.*

30 2 Cor 1,11; Flp 1,27; Col 4,3; 2 Te 3,1.

32 SI ES VOLUNTAD DE DIOS (lit. *por voluntad de Dios;* la fórmula griega de 1,10 era «en la voluntad de Dios») puede ir unido con lo que antecede («llegar») o con lo que sigue («descansar»).

33 * En el NT, «PAZ» equivale a «salvación»; sólo Dios puede producir la salvación; la perdición fue ruptura de la paz con Dios, y por la paz con El tenemos la salvación, gracias al príncipe de la paz, Cristo (16,20; 1 Cor 14,33).

16 * Ateniéndose al esquema de las cartas en el mundo helenístico añade San Pablo una «postdata» con saludos y breves recomendaciones; los saludos son para más de veintiocho amistades, cuya identificación concreta nos es prácticamente imposible.

1 FEBE ES DIACONISA (con ese oficio concreto, la única que aparece en el NT; aunque cf. **1 Tim 13,11; 4,3**) o *servidora* (designando su actividad genérica en servicio de la comunidad: la atención a enfermos y pobres, la enseñanza privada en casa, la oración en las reuniones de la Iglesia local; hasta el siglo II no quedó fijado el oficio de «diaconisa») DE LA COMUNIDAD (lit. *de la Iglesia)* de Céncreas (el puerto oriental de Corinto: Hech 18,18).

3 PRISCA Y ÁQUILA: **Hech 18,2.** || COLABORADORES: * Al resumir el Concilio Vaticano II las diversas formas de

radores en Cristo Jesús [4] (que por mi vida expusieron su cabeza, a los que doy las gracias, no sólo yo, sino también todas las Iglesias de los gentiles), [5] y a la Iglesia [que se reúne] en su casa. Saludad a mi querido [hermano] Epéneto, que es primicia de [la provincia de] Asia para Cristo. [6] Saludad a María, que trabajó mucho por vosotros. [7] Saludad a Andrónico y Junia, mis parientes y compañeros míos de cautiverio, que son muy estimados de los apóstoles, y que estuvieron en Cristo antes que yo. [8] Saludad a Ampliato, mi querido [hermano] en el Señor. [9] Saludad a Urbano, nuestro colaborador en Cristo, y a mi querido [hermano] Estaquis. [10] Saludad a Apeles, aprobado en Cristo. Saludad a los de la casa de Aristóbulo. [11] Saludad a mi pariente Herodión. Saludad a los de la casa de Narciso que están en [el] Señor. [12] Saludad a Trifena y Trifosa, que trabajan en [el] Señor. Saludad a la querida [hermana] Pérsida, que trabajó mucho en [el] Señor. [13] Saludad a Rufo, elegido en [el] Señor, y a su madre, también mía. [14] Saludad a Asíncrito, Flegonte, Hermes, Patrobas, Hermas, y los hermanos [que están] con ellos. [15] Saludad a Filólogo y Julia, Nereo y su hermana, y a Olimpia y a todos [los] santos [que están] con ellos. [16] Saludaos mutuamente con [el] ósculo santo. Os saludan todas las Iglesias de Cristo.

[17] Os suplico, hermanos, que estéis alerta a los que promueven las disensiones y los escándalos contra la doctrina que vosotros aprendisteis; y separaos de ellos, [18] pues ésos así no son esclavos de Cristo Nuestro Señor, sino de su propio vientre, y con palabras melosas y halagos seducen el corazón de los ingenuos; [19] pues vuestra obediencia [a la fe] ha llegado a [oídos de] todos, así que por vosotros me alegro, pero quiero que seáis sabios en lo bueno, inocentes en lo malo. [20] El Dios de la paz hará pedazos a Satanás bajo vuestros pies rápidamente. La gracia de Nuestro Señor Jesucristo [esté] con vosotros.

[21] Os saluda mi colaborador Timoteo, y Lucio, Jasón y Sosípatro, mis parientes. [22] Os saludo en [el] Señor yo, Tercio, que escribo esta carta. [23] Os saluda Gayo, que me hospeda a mí y a toda la Iglesia. Os saluda Erasto, el tesorero de la ciudad, y el hermano Cuarto. [[24]] [25] Al que puede reafirmaros [en la fe] conforme a mi evangelio—que es predicar a Jesucristo—, conforme a [la] revelación de un misterio mantenido secreto por tiempos eternos, [26] pero manifestado ahora, y dado a conocer mediante escritos proféticos, por orden del Dios eterno, a todos los gentiles para que obedezcan a la fe, [27] a Dios, único sabio, por medio de Jesucristo, la gloria por los siglos. Amén.

actuar de los seglares en la Iglesia recuerda estos versículos, aludiendo a «aquellos hombres y mujeres que ayudaban al apóstol Pablo en la evangelización, trabajando mucho en el Señor» (LG 33).

4 POR MI VIDA (lit. *por mi alma*)... CABEZA (lit. *su propio cuello*).

5 LA IGLESIA... SU CASA: 1 Cor 16,19. || PRIMICIA...: 1 Cor 16,15.

7 MIS PARIENTES: o *mis compatriotas*, connacionales míos, judíos como yo. || MUY... APÓSTOLES: o también: *insignes entre los apóstoles*, apóstoles eminentes; * en este caso, como en algunas otras ocasiones (v.gr. Ga 1,19; 1 Cor 9,5) la palabra «apóstol» tiene un sentido amplio; el término debió de perder pronto su sentido original y estricto.

10 APROBADO EN CRISTO: probado y encontrado cristiano genuino. LOS DE CASA DE... (id. en el versículo siguiente): expresión griega similar a la de Lc 2,49.

11 «Estar en el Señor»: ser cristiano (¿no lo eran todos los de la casa de Narciso?)

13 RUFO: ¿Mc 15,21?

16 1 Cor 16,20; 1 Pe 5,14. || DE CRISTO: lit. *del Mesías.*

17 Mt 7,15; Tit 3,10. * Los apóstoles (en el sentido estricto del término) se saben protectores, responsables, conservadores y heraldos de la doctrina a ellos confiada, y exigen a sus seguidores que se mantengan firmes en la tradición. Hay un fundamento único, Cristo; sólo cabe seguir edificando sobre El (cf. Ga 1,9; 1 Tim 6,20); valioso principio teológico para la evolución del dogma.

18 PUES ESOS... VIENTRE: Flp 3,19. || Y CON... CORAZÓN (lit. en plural) DE LOS INGENUOS: Col 2,4; 2 Pe 2,3.

19 PUES .. TODOS: 1,8. SABIOS (o *listos*, avisados)... INOCENTES (o *limpios de*, sin mezcla de) EN LO MALO: Mt 10,16; 1 Cor 14,20.

20 Ge 3,15. || EL DIOS DE LA PAZ: 15,33.

21 TIMOTEO: **Hech 16,1.**

22 ESCRIBO: GR 4b. || ESTA CARTA: GR 1.

23 CAYO: Hech 19,29; 1 Cor 1,14. || ERASTO: 2 Tim 4,20.

25 REAFIRMAROS: ¿en la fe?, ¿en la conducta?, ¿en las buenas disposiciones? MI EVANGELIO, el evangelio que yo anuncio (* mi presentación del misterio de Cristo; o también puede entenderse como la presentación del único evangelio traído por Cristo y trasvasado al Apóstol; al llamarlo MISTERIO indica la voluntad de Dios desde la eternidad, de salvar a todos los hombres y llevarlos «en Cristo» a la vida trinitaria) ES PREDICAR A JESUCRISTO: lit. *conforme al evangelio de mí y la predicación de Jesucristo.* || REVELACIÓN DE UN MISTERIO ...: Ef 1,9; 3,5-9; Col 1,26.

26 ESCRITOS PROFÉTICOS (no «escritos de los profetas»): todo el AT. PARA... LA FE (lit. *para obediencia de fe*) : 1,5.

27 1 Tim 1,17; Jds 25. * Este versículo es una doxología (sentencia breve de alabanza de Dios); en las doxologías ocupa Cristo, ordinariamente, un puesto específico: o como mediador único en el que se glorifica al Padre (16,27; 1 Pe 4, 11; etc.), o como objeto directo e inmediato del culto al lado del Padre (Ef 3,21), o totalmente solo, como Dios que es (2 Tim 4,18).

INTRODUCCION A I CORINTIOS

Es una carta de circunstancias, en que Pablo responde a diversas cuestiones surgidas en la comunidad de Corinto, a propósito de las cuales desarrolla puntos de teología sumamente importantes.

La autenticidad *está comprobada por numerosos testimonios externos y por la crítica interna. Los Padres de los siglos II y III la mencionan explícita e implícitamente muchísimas veces. Clemente Romano, el primero; San Policarpo, San Ignacio de Antioquía, San Ireneo, Clemente Alejandrino, Tertuliano, el Canon de Muratori, etc. Y el análisis interno de la carta confirma su paternidad paulina: el vocabulario, el estilo, las alusiones personales, las circunstancias históricas de aquella iglesia en desarrollo, el contenido doctrinal, no pueden proceder más que de Pablo.*

De su canonicidad *jamás se ha dudado.*

Sus destinatarios *son los fieles de Corinto. En esa populosa ciudad, capital de la provincia senatorial de Acaya, fundó Pablo una cristiandad floreciente. Después de su fracaso en Atenas (Hech 17) temió fracasar también aquí y necesitó que Dios le animase (Hech 18,9). La ciudad, en efecto, con cerca de 600.000 habitantes y un gran comercio abierto a dos mares, el Jónico y el Egeo, a través de sus dos puertos, el Céncreas hacia Oriente y el Lequeo hacia Occidente, era un pudridero de las mayores inmoralidades. Aparte de otros muchos templos, en el Acrocorinto se levantaba uno dedicado a Afrodita Pandemos, servido por más de mil prostitutas sagradas. Aristófanes inventó el verbo «corintizar» para designar la manera de vivir depravada allí usual, y las expresiones «muchacha corintia» y «enfermedad corintia» bastan para designar la lujuria allí reinante. A esa lascivia se reunía la soberbia intelectual. Cicerón llama a Corinto «luz de toda Grecia». Tales condiciones morales no eran el terreno más indicado para recibir la semilla del Evangelio. San Pablo, sin embargo, se lanzó a la predicación. Primero se dirigió a los judíos, que ocupaban en Corinto un barrio populoso, con una sinagoga propia (Hech 18,2.4). El mismo trabajaba en el taller de talabartería de Áquila y Priscila, pareja judía-cristiana procedente de Roma a causa del decreto de expulsión dado por Claudio (año 49). La llegada de Silas y Timoteo (Hech 18,5; 2 Cor 1,19), trayendo alguna ayuda en dinero (2 Cor 11,9), le permitiría entregarse plenamente al apostolado. Dos notables judíos, jefes de la sinagoga, Crispo (Hech 18,8) y Sóstenes (Hech 18,17), se convirtieron. Pero la gran masa de los judíos se le opusieron, por lo que dirigió su predicación a los gentiles, a quienes hablaba en la casa de un prosélito, Tito Justo, situada junto a la sinagoga (Hech 18,7). Los judíos no cejan en su hostilidad y llevan a Pablo ante el tribunal del procónsul Galión, hermano de Séneca, el cual valientemente los rechaza, rehusando convertirse en juez de los asuntos religiosos de los judíos. El cargo de procónsul duraba un año, y Galión lo debió de ejercer desde mediados de abril del 51 hasta el mismo mes del año 52. La comparecencia de Pablo debió de tener lugar en mayo del 51. Y libre de la presión judía prosiguió la evangelización de Corinto unos meses (Hech 18,18). En junio o julio del 51 emprendió el viaje de regreso a Antioquía. Su estancia en Corinto había durado año y medio (Hech 18,11).*

Los cristianos de Corinto, en su mayor parte paganos convertidos, unos doctos y ricos, otros, los más, ignorantes y esclavos, teniendo que vivir en un medio tan licencioso, plantearon problemas delicados al Apóstol y le hicieron sufrir enormemente. A pesar de los carismas extraordinarios recibidos del Espíritu Santo, seguían siendo «carnales», mundanos, libertinos, groseros, envidiosos. Precisamente sus mezquindades y escándalos son la ocasión de que Pablo nos haya dejado esas instrucciones luminosas de la carta, en medio de las reacciones de su corazón de padre, que los ha engendrado a Cristo (4,15), los ha plantado (3,6) y edificado (3,10). La carta viene a ser por ello un cuadro vivo de aquellas cristiandades primeras de la Iglesia.

Sobre el lugar y fecha de composición: *1 Cor fue ciertamente escrita en Efeso (16,8.19), durante la estancia de Pablo en aquella ciudad, capital de la provincia romana de Asia, en la fase de ida de su tercer viaje apostólico. Fue una estancia larga de dos años y medio, desde noviembre del 51 hasta junio del 54. Aprovechó la pausa invernal marítima (11 de noviembre a 7 de febrero), que duraba tres meses, para predicar a los judíos en la sinagoga (Hech 19,8). Pero ante su dureza de corazón, se dirigió a los gentiles, a los que predicaba en la escuela de Tirano durante dos años (Hech 19,9s). En medio de estos afanes no olvidaba a sus fieles de Corinto, de los cuales le llegaban noticias alarmantes. Primero les envió una carta «precanónica» (1 Cor 5,9), que se ha perdido, donde les daba normas sobre sus relaciones con los paganos que les rodeaban, impuros, avaros, ladrones, idólatras. Desconocemos su fecha. Después en otoño del 53 los corintios le enviaron un escrito consultándole sobre diversos problemas de conciencia (7-15), como el matrimonio y la virginidad, la ley del celibato, la comida de las carnes inmoladas a los ídolos, las asambleas eucarísticas, las aspiraciones de algunas mujeres a los grados jerárquicos no usando el velo en los actos litúrgicos, el abuso de los carismas, la incredulidad de algunos acerca de la resurrección. Posteriormente, a fines de febrero del 54, llegaron algunos de la familia de Cloe (1,11), refiriéndole los abusos que se estaban cometiendo en Corinto: la formación de partidos dentro de la comunidad, cada uno hinchado con su sabiduría hu-*

mana (1-4), y los escándalos ocurridos, a saber, el del incesto de un cristiano que vivía con la viuda de su padre (5-6); el litigar los cristianos sus pleitos ante los tribunales paganos (6,1-11) y el libertinismo lujurioso contagiado del ambiente (6,12-20). Gravemente preocupado Pablo envía a Corinto a Timoteo para que arregle inmediatamente la situación. Mientras tanto llegan a Efeso unos emisarios de Corinto, Estéfanas, Fortunato y Acaico (16,17), que le tranquilizan. En este estado de ánimo se decide a enviarles su primera carta a los Corintios para que sea leída en la fiesta de la Pascua de Resurrección, que aquel año, el 54, caía en 12 de abril. La carta salió de Efeso a fines de marzo del 54 y la llevaron tal vez las gentes de Cloe, que volvían a Corinto para la fiesta de Pascua. Pablo la celebró en Efeso con los tres emisarios religiosos corintios.

La redacción de una carta tan larga exigió necesariamente tiempo. La crítica literaria ha propuesto su división en diversos trozos según los temas tratados, que corresponderían a diversas situaciones históricas. Lo más probable es que la respuesta a los casos de conciencia planteados (7,1 a 15,58) la escribiese después de recibido el escrito de los corintios de 7,1, aprovechando la pausa invernal que comenzó poco después (noviembre del 52 a febrero del 53). Cuando los de Cloe le denuncian los escándalos surgidos, después de enviar a Timoteo a Corinto, escribiría su condenación de aquellos abusos y la doctrina teológico-moral correspondiente (1,1 a 6,30). Por último, tranquilizado por los tres destacados cristianos de Corinto, se decidió a enviar la carta, redondeándola y agregándole el ruego de la colecta para los pobres cristianos de Jerusalén y los saludos finales (16,1-24). En todo caso, en medio de las diversas circunstancias y estados de ánimo en que fue concebida la carta, y a pesar de las fisuras recognoscibles en ella, 1 Cor se puede considerar como una unidad.

Pero esa unidad no es sistemática. En 1 Cor Pablo no sigue el esquema homilético de las cartas de tesis, como Rom y Ga, que constan de una parte dogmática y otra parenética. En 1 Cor se distinguen también dos partes según las necesidades de los corintios, por tanto de índole pastoral-teológica. Primeramente ataca las facciones y escándalos, que allí se han dado, y después resuelve las cuestiones que le han planteado (7,1). Tema tras tema va pasando revista a los fundamentos de la vida cristiana, sacando las correspondientes consecuencias prácticas: La unión de la comunidad frente a las divisiones; la libertad cristiana en el uso responsable y ordenado de los bienes concedidos por Dios: moral sexual, relación con los ídolos y consumo de las carnes a ellos sacrificadas; actitud en las asambleas litúrgicas, respecto de sí y de la comunidad: situación de la mujer; celebración del ágape eucarístico, uso de los carismas. Por fin la esperanza en el más allá: la Resurrección.

A través de los casos concretos, en que los corintios han faltado, Pablo deja aflorar su teología, con sus consecuencias ascéticas, morales y litúrgicas. El cristiano se incorpora a Cristo por la fe. Esa unión vital exige la de los cristianos entre sí (1,10), que forman un cuerpo con Cristo, con diversidad de dones, funciones y actividades (c.12). Esa unión es con Cristo crucificado y resucitado, acontecimiento-eje de toda su Cristología, que es al mismo tiempo Soteriología: Cristo murió y resucitó por nosotros, para nuestra salvación y glorificación (c.15). Idénticamente nosotros debemos morir con Cristo para conresucitar con El. Esto exige una renuncia o ascesis. El mundo sólo se salva por el poder de la cruz. A su luz adquiere pleno sentido la castidad y la virginidad, y en general la abstinencia de los bienes de este mundo, como si no se tuviesen. Todos los valores humanos han de subordinarse al reinado de Dios (7,29-31). Así se prepara el hombre para la última venida de Cristo (7,29; 15,51) y su participación escatológica en la vida misteriosa del más allá. Lo que importa desde ahora es ser justo ante Dios. Y se es justo por la fe, que es don de Dios. Dios es el que llama al cristianismo, el que da la fortaleza para vivir cristianamente y la perseverancia final (1,8s). Todo es gracia. Pero el hombre ha de colaborar: plantará, regará y Dios será el que dé el crecimiento (3,6s). Los apóstoles son colaboradores de Dios, y los cristianos el campo, el edificio, el templo de Dios. La eclesiología paulina es rica en imágenes de la Iglesia, de sentido vivo y comunitario. Los cristianos son las piedras vivas del Templo de Dios, los miembros de su Cuerpo, cuya cabeza es Cristo, y su alma el Espíritu Santo. Y ningún miembro crece para sí solo, sino para la «edificación» de los demás. Todos los miembros se afanan por aprovechar a los otros en un ejercicio continuo de ardiente caridad (c.12). Si Dios derrama sus carismas es para el bien de todos. Así la edificación viene a ser la medida y límite de la propia libertad y del uso de los carismas (14,5). Y el más excelente de todos ellos es la caridad, que es la señal externa de la gracia, que, como savia, corre por todos los miembros y los vivifica y mantiene unidos. Entre los miembros, sin embargo, hay una jerarquía: unos son apóstoles, otros profetas, otros doctores, etc. (12, 28). Y lo que enseñan es lo que han recibido y lo que han visto: la doctrina de Jesús confirmada por signos. La tradición es fuente esencial en la fundamentación y conservación de la Iglesia (15,11; 11,23). Y en el corazón de la Iglesia, como alimento con que se nutren y crecen sus miembros, la Eucaristía. Su celebración es expresión del amor fraterno y reiteración del sacrificio del Calvario, al que anuncia de nuevo hasta el día de la Parusía del Señor.

En 1 Cor Pablo ha hablado como Apóstol, no como hombre privado. Por eso su escrito participa de la doble condición de carta y de epístola. Tiene datos confidenciales, propios de la correspondencia íntima, con la dirección y saludos finales, usuales en las cartas familiares. Y al mismo tiempo contiene disertaciones acabadas, como el elogio maravilloso de la caridad (c.13), que sobrepasan la mera consulta y revelan el cuidado artístico de una epístola.

F. X. RODRÍGUEZ MOLERO

1.ª A [LOS] CORINTIOS

Salutación epistolar 1,1-3

1 [1] Pablo, llamado [para ser] apóstol de Cristo Jesús por voluntad de Dios, y el hermano Sóstenes, [2] a la Iglesia de Dios que está en Corinto, a [los] santificados en Cristo Jesús, llamados [a ser] santos con todos los que en todo lugar invocan el nombre de Nuestro Señor Jesucristo, [Señor] suyo y nuestro: [3] os [deseamos] gracia y paz de parte de Dios nuestro Padre y del Señor Jesucristo.

Introducción. 1,4-9

[4] Siempre doy gracias a mi Dios a propósito de vosotros, por la gracia de Dios que se os concedió en Cristo Jesús, [5] porque en él fuisteis enriquecidos en todo: en toda clase de [dones de la] palabra y en toda clase de conocimiento, [6] puesto que en vosotros se confirmó el testimonio de Cristo, [7] de forma que no os falta ningún don mientras aguardáis la revelación de Nuestro Señor Jesucristo, [8] que os confirmará hasta el fin, libres de acusación en el día de Nuestro Señor Jesucristo. [9] Fiel [es] Dios, por quien fuisteis llamados a compartir la vida de su Hijo Jesucristo Nuestro Señor.

I. Corrección de los desórdenes de la Iglesia de Corinto

Divisiones internas. 1,10-4,21

[10] Os exhorto, hermanos, por el nombre de Nuestro Señor Jesucristo, a que todos os pongáis de acuerdo y a que no haya escisiones entre vosotros, sino que estéis bien concertados, con las mismas ideas y con los mismos pareceres: [11] pues a propósito de vosotros, hermanos míos, he sido informado por los de Cloe de que hay contiendas entre vosotros; [12] quiero decir esto: que cada uno de vosotros dice: «Yo soy de Pablo», «yo, de Apolo», «yo, de Cefas» («yo, de Cristo»). [13] ¿Está dividido Cristo? ¿Fue acaso Pablo crucificado por vosotros, o fuisteis bautizados en el nombre de Pablo? [14] Doy gracias porque no bauticé a ninguno de vosotros, si no es a Crispo y a Gayo, [15] para que nadie diga que fuisteis bautizados en mi nombre; [16] bauticé también a la familia de Estéfanas; fuera de eso, no sé si bauticé a algún otro; [17] pues Cristo no me envió a bautizar, sino a evangelizar; y no con lenguaje de sabios, para que no quede ineficaz la cruz de Cristo.

[18] Pues el lenguaje de la cruz, para los que van camino de perdición es una locura; en cambio, para los que están en camino de salvación, para nosotros, es fuerza de Dios, [19] pues está escrito:

echaré a perder la sabiduría de los sabios
y anularé la inteligencia de los inteligentes.

---

1 1 APÓSTOL: *Ro 1,1.* || SÓSTENES: ¿Hech 18,17? || EN CRISTO JESÚS (6,11): *por* Cristo Jesús; o «que viven en Cristo Jesús», e. d., *cristianos.* || LLAMADOS [A SER] SANTOS (Ro 1,7): o *santos* (= segregados-consagrados) *por vocación;* o *santos convocados* (= la asamblea de santos). Después de SANTOS podría quizás ponerse una coma. || TODOS LOS QUE INVOCAN...: Hech 9,14. || SUYO: o quizás *vuestro.*

3 **Ro 1,7.**

5 EN TODO: en toda riqueza; o *bajo todos los aspectos.* Para los dones de la PALABRA cf. caps. 12-14; sobre el don de CONOCIMIENTO cf. caps. 8-10; la frase doble equivale a «la palabra de Dios revelada y conocida».

6 DE CRISTO (lit. *del Mesías*)*:* acerca de Cristo; o en favor de Cristo.

7 LA REVELACIÓN DE...: Lc 17,30; 2 Te 1,7; Tit 2,13; la misma realidad (la venida gloriosa de Jesús, su segunda venida) se expresa con la fórmula del AT «el día del Señor» (3,13; 5,5; cf. Am 5,18), o «el día de... Jesucristo» (v.8).

8 Flp 1,6; 1 Te 3,13; 5,23.

9 FIEL [ES] DIOS: 10,13; De 7,9; 1 Te 5,24. || A COMPARTIR LA VIDA... (lit. *a comunión de,* a la sociedad vital con...): **1 Jn 1,3.**

10 «Ponerse de acuerdo (lit. «decir lo mismo») es fórmula de la vida política: estar en paz, «avenirse». || ESTÉIS... IDEAS: Flp 2,2. || IDEAS Y PARECERES (lit. en singular) pueden traducirse *pensar* y *sentir, pensamiento* y *dirección de la vida.* * Desde el comienzo del cristianismo se advierte en los responsables jerárquicos una preocupación por la unidad de la vida eclesiástica, unidad que es un don y una tarea, un don de arriba y una respuesta creyente de abajo. El fundamento más profundo de la unidad de la Iglesia—que no es uniformidad en todo—está en Jesucristo, presente en ella, y en el Espíritu Santo, principio vital de la misma.

12 Cf. 3,4. APOLO: Hech 18,24-28. || CEFAS (arameo «Kêfa'»): **Mt 16,18;** Jn 1,42. || YO, DE CRISTO: ¿existía en Corinto un «partido de Cristo» (compuesto por quienes lo habían conocido en su vida mortal, o por quienes rechazaban todo intermediario entre Cristo y ellos)? ¿Se trata de una glosa? ¿O de la reacción de Pablo, que expone la opción que ha hecho él, el «grupo» al que pertenece?

13 «Bautizarse EN EL NOMBRE DE...» (Hech 2,38; 8,16; 10,48; 19,5; etc.): «unirse a», comenzar a pertenecer a; cf. **Mt 28,19.**

14 CRISPO: Hech 18,8. || GAYO: Hech 19,29; Ro 16,23.

16 LA FAMILIA (o *la casa*) DE ESTÉFANAS: 16,15.

17 * El concilio Vaticano II (LG 24), al desarrollar las funciones del obispo considera esencial la misión de enseñar. En el Vaticano II aparece la Iglesia como «la Iglesia de la palabra», caracterización que no excluye el signo sacramental ni lo priva de su importancia, toda vez que «la cosa sacramental queda integrada en el todo del sacramento gracias a la palabra». || NO ME ENVIÓ A BAUTIZAR equivale a decir que no es necesario que bautizar sea lo propio de un apóstol, ya que el bautismo no se administra «en su nombre», sino «en el nombre de Cristo». LENGUAJE DE SABIOS es, lit., *sabiduría de palabra* (la ciencia filosófica expuesta elocuentemente) en contraposición a otra «palabra», a otro LENGUAJE (v.18), otra enseñanza, que es la propia de Dios.

18-25 * Hay una necedad «verdadera» cuando, con todos los adelantos científicos y culturales, el hombre carece de la mirada penetrante para referir al Absoluto todos los acontecimientos (humanismos puramente horizontales); pero se da una necedad que parece serlo y no lo es: la «necedad» de Dios que se reveló en la cruz, necedad para el criterio mundano, pero sabiduría de Dios, pues abre el camino hacia el futuro verdadero y definitivo (v.23-24).

18 2 Cor 4,3; Ro 1,16. || LENGUAJE (predicación, o enseñanza) *acerca de* LA CRUZ.

19 *Is 29,14.*

[20] ¿Dónde [está el] sabio? ¿Dónde [el] escriba? ¿Dónde [el] sofista de este mundo? ¿No convirtió Dios en locura la sabiduría de este mundo? [21] Pues, como en la sabiduría [visible] de Dios el mundo no conoció a Dios mediante la sabiduría [humana], Dios determinó salvar por la locura de la predicación a los que creen. [22] Porque, mientras que los judíos piden «señales» y los griegos buscan sabiduría, [23] nosotros predicamos un Mesías crucificado: escándalo para los judíos, locura para los gentiles, [24] mas para los que han sido llamados, judíos y griegos, un Mesías fuerza de Dios y sabiduría de Dios; [25] pues la locura de Dios es más sabia que los hombres, y la debilidad de Dios [es] más fuerte que los hombres.

[26] Pues fijaos, hermanos, en quiénes habéis sido llamados: no muchos sabios en sabiduría humana, no muchos poderosos, no muchos nobles; [27] antes bien, Dios se eligió la locura según el mundo, para avergonzar a los sabios; y Dios se eligió la debilidad según el mundo, para avergonzar a los fuertes; [28] y Dios se eligió lo plebeyo según el mundo, lo despreciado, lo que no es, para anular lo que es, [29] a fin de que no se enorgullezca ningún viviente en la presencia de Dios; [30] por él vosotros estáis en Cristo Jesús, que ha llegado a ser para nosotros sabiduría [venida] de Dios, y justicia, santificación y redención, [31] para que, según está escrito, *el que se enorgullece, que ponga su orgullo en el Señor.*

2 [1] Y yo, al llegar a vosotros, hermanos, no llegué anunciándoos el misterio de Dios con el prestigio de la elocuencia o la sabiduría, [2] pues no me propuse saber entre vosotros algo que no fuera Jesucristo, y éste crucificado. [3] Y yo estuve entre vosotros lleno de debilidad, de miedo y de temblor, [4] y mi lenguaje y mi predicación no [fue] a base de persuasivas declaraciones de [la] sabiduría [humana], sino a base de manifestación de Espíritu y de fuerza, [5] para que vuestra fe no se fundara en [la] sabiduría humana, sino en [la] fuerza de Dios.

[6] No obstante, entre los perfectos hablamos [de] sabiduría, pero una sabiduría no de este mundo, ni de los jefes de este mundo que acaban anulándose, [7] sino que hablamos [de la] sabiduría de Dios en forma de misterio, la que está oculta, la que Dios predestinó antes de los siglos para nuestra gloria; [8] ninguno de los jefes de este mundo la conoció, pues si la hubieran conocido no habrían crucificado al Señor de la gloria; [9] pero en cambio, como está escrito:

lo que ni ojo vio ni oído oyó,
ni por mente humana pasó,
[es] lo que Dios preparó para los que lo aman,

[10] nos [lo] reveló Dios a nosotros por medio

20 SABIO: el filósofo griego. || ESCRIBA: el «sabio» judío. || SOFISTA (lit. *discutidor)* : griego o judío. Las preguntas hacen eco a Is 19,12; 33,18; 44,25. || ESTE MUNDO: o *esta vida ;* es, como en tantos otros pasajes del NT, el eón presente, en oposición al «mundo futuro».

21 Cf. Mt 11,25; **Ro 1,21.** || LA SABIDURÍA DE DIOS desplegada en la creación. || EL MUNDO: los mundanos. || LA SABIDURÍA [HUMANA]: la filosofía (sabiduría de los griegos) o la ley (sabiduría de los judíos). Esta tendencia equivocada a la «sabiduría», como el libertinaje en la esfera sexual (6,12-20), el rigorismo en el mismo campo (c.7), la falsa inteligencia de la libertad cristiana (caps.8-10) y, el rechazo de la doctrina de la resurrección corporal (c.15), hacen pensar que quizás en la comunidad cristiana de Corinto existía un fermento de gnosticismo.

22 LOS JUDÍOS PIDEN «SEÑALES»: Mt 12,38; Jn 4,48. || LOS GRIEGOS BUSCAN SABIDURÍA: Hech 17,18.32.

23 Ro 9,32; 1 Cor 2,14.

24 FUERZA... DE DIOS: Col 2,3.

25 LA DEBILIDAD... HOMBRES: 2 Cor 13,4.

26 Mt 11,25; Jn 7,48; San 2,1-5. || QUIENES... LLAMADOS: lit. *la llamada de vosotros,* e. d., vuestro reclutamiento. || EN SABIDURÍA HUMANA: lit. *según carne.*

27 LA LOCURA... MUNDO: lit. *las cosas locas del mundo* (construcción gramatical que se repite en las fórmulas siguientes), e. d., lo que el mundo tiene por locura. || LOS FUERTES (lit. *las cosas fuertes)* corresponde a la cualidad «fuerza» (como antes se hablaba de «locura») o a las personas que poseen esa cualidad (como antes se hablaba de los «sabios»).

28 LO PLEBEYO... MUNDO: lit. *las cosas innobles del mundo,* lo que el mundo considera plebeyo, de baja estofa. || LO QUE NO ES: lo que no cuenta.

29 Ro 3,27; Ef 2,9. || NINGÚN VIVIENTE (lit. *no toda carne)* : o *ningún mortal,* ningún hombre.

30-31 * El «estar en Cristo», garantía de sabiduría sobrenatural, justificación, santidad y redención, hay que agradecérselo a la misericordia divina, no al esfuerzo humano. || ESTÁIS: o *sois* (= tenéis vuestra existencia), en oposición a «lo que es» (v.28). || QUE HA LLEGADO... REDENCIÓN: Je 23,5-6; Jn 17,19; 2 Cor 5,21. || JUSTICIA puede significar aquí la fidelidad de Dios a sus promesas. La cita del v.31 es: *Je 9,24 ;* cf. 2 Cor 10,17.

2 1 Cf. 1,17. || CON EL PRESTIGIO... SABIDURÍA: lit. *según excelencia de palabra* (= la retórica, o la elocuencia) *o de sabiduría* (= la filosofía).

2 Ga 6,14.* De hecho la revelación de la palabra divina es audible solamente a través de la palabra humana, y alcanza su forma más sutil y enigmática en la muerte de Jesucristo en la cruz. San Pablo, al predicar su evangelio, se esfuerza por convencer de que sólo la fe alcanza la sabiduría de comprender que un ajusticiado es el prometido portador de la salvación.

3 Hech 18,9; 2 Cor 10,1. || ESTUVE ENTRE VOSOTROS: o *me presenté a vosotros.*

4 1 Te 1,5. || MI LENGUAJE: GR 8. || ESPÍRITU Y ...FUERZA (o *poder)* : Hech 1,8.* En el Espíritu Santo, la palabra divina llena y renueva también a los mensajeros de Cristo desde su más profunda intimidad.

6 Ef 4,13; Flp 3,15. || LOS PERFECTOS: los cristianos que viven con plenitud su vida cristiana; aquí (y quizás en Flp 3,15) podría ser una denominación irónica.

7 Ro 16,25; Col 1,26. || EN FORMA DE MISTERIO (lit. *en misterio)* puede referirse, gramaticalmente, a HABLAMOS o a SABIDURÍA.* La comunicación del misterio es no sólo una información divina, sino una realización; el misterio divino, largo tiempo oculto, pero ahora conocido, es el mismo Jesucristo: cf. **1 Tim 3,16.**

8 Lc 23,34. En el griego, el versículo va unido al 7: *a la cual ninguno...** Todo el enfrentamiento entre el hombre y Dios queda patéticamente manifiesto al decir que «los jefes de este mundo crucificaron al Señor de la gloria» (al Señor de la Majestad, al «Señor glorioso», título esencialmente divino; cf. San 2,1, donde se aplica a Jesucristo).

9 Is 64,4; 52,15.* En el mundo de las imágenes y de las sombras no podemos hacernos ninguna idea de ese futuro; nos faltan categorías intelectuales para idear y expresar esa forma trasmundana. || NI POR... PASÓ: lit., semíticamente:

del Espíritu, pues el Espíritu lo sondea todo, incluso las profundidades de Dios; [11] pues, ¿quién entre [los] hombres conoce lo [íntimo] del hombre, si no es el espíritu del hombre [que está] en él? De la misma manera, tampoco lo [íntimo] de Dios lo conoce nadie, si no es el Espíritu de Dios; [12] y nosotros no hemos recibido el espíritu del mundo, sino el Espíritu que [viene] de Dios, para que conozcamos los dones gratuitos de Dios a nosotros, [13] [de] los cuales hablamos también, no con palabras enseñadas por [la] sabiduría humana, sino con [palabras] enseñadas por [el] Espíritu, acomodando el lenguaje espiritual a las realidades espirituales. [14] El hombre «animal» no admite las cosas del Espíritu de Dios, pues para él son una locura, ni puede conocer[las], porque se las examina y juzga espiritualmente; [15] en cambio, el «espiritual» examina y juzga todo, mientras que él no es examinado ni juzgado por nadie. [16] pues ¿quién conoció la mente del Señor como para darle instrucciones? ¡Pero nosotros poseemos la mente de Cristo!

3

[1] Y yo, hermanos, no pude hablaros como a «espirituales», sino como a «carnales», como a párvulos en Cristo; [2] os di leche, no manjar sólido, pues todavía no erais capaces; y ni aun ahora sois capaces, [3] pues todavía sois «carnales»: pues dado que [hay] contiendas y envidias entre vosotros, ¿no es verdad que sois «carnales», es decir, que camináis conforme a criterios humanos? [4] Pues cuando uno dice «¡Yo soy de Pablo!» y otro, en cambio, «¡Yo de Apolo!» ¿no estáis siendo demasiado humanos?

[5] Entonces, ¿qué es Apolo? ¿Y qué es Pablo? Ministros [de Dios], gracias a los cuales abrazasteis la fe; y cada uno según Dios le concedió: [6] yo planté, Apolo regó, pero Dios hacía crecer; [7] de manera que ni el que planta ni el que riega son algo, sino Dios, que hace crecer. [8] El que planta y el que riega forman una unidad, pero cada uno recibirá su recompensa según su trabajo; [9] pues somos colaboradores de Dios, [y vosotros] sois labranza de Dios, edificio de Dios.

[10] Conforme a la gracia de Dios que se me concedió, puse los cimientos como sabio arquitecto, y otro edifica encima. Que cada uno vea cómo edifica encima, [11] pues nadie puede poner otros cimientos además de los ya echados (que son: Jesucristo); [12] y si sobre los cimientos edifica uno [con] oro, plata, piedras preciosas, madera, hierba, paja, [13] la obra de cada uno quedará manifiesta, pues el día [del Señor] la mostrará, porque aparecerá con fuego, y el fuego probará la obra de cada uno, [a ver] qué tal es: [14] si se mantiene la obra que uno edificó encima, recibirá recompensa; [15] si la obra de uno queda destruida por el fuego, quedará sin [recompensa], aunque él se salvará, pero como atravesando fuego.

[16] ¿No sabéis que sois [el] santuario de Dios y que el Espíritu de Dios habita en vosotros? [17] Si alguno destruye el santuario de Dios, a ése lo destruirá Dios; pues el santuario de Dios, que sois vosotros, es santo.

[18] Que nadie se engañe a sí mismo. Si entre vosotros alguno cree ser sabio en este mundo, hágase loco para llegar a ser sabio,

---

y a corazón de hombre no subió («corazón»: sede del pensamiento): otra traducción posible («corazón»: sede de la volición) sería: *ni a corazón humano se le antojó* (cf. la expresión traducida por «desear» en Hech 7,23). || PARA... AMAN: Eco 1,10.

11 Pr 20,27.

12-15 * El Espíritu Santo es el único que capacita al hombre para dar su «sí» creyente a Cristo como Señor.

12 Jn 16,13-14. || EL ESPÍRITU (la orientación, la actitud, el enfoque mental) DEL MUNDO: el espíritu de los mundanos.

13 Cf. 2,4. || ACOMODANDO... ESPIRITUALES: o *explicando a los* (hombres) *espirituales* (= a los perfectos) *las realidades espirituales.*

14 Jn 8,47; 14,17. || *EL HOMBRE «ANIMAL» **(15,44)**, el hombre dejado a los recursos e impulsos de su naturaleza, no capta lo del Espíritu. || PUES... LOCURA: 1,23.

15 1 Jn 2,20.* El hombre dominado por el Espíritu está capacitado para juzgar sobre las cosas de Dios y las cosas del mundo relacionadas con Dios; esto no lo puede hacer el que vive dominado por la materia (NADIE, e.d., ningún hombre «animal»).

16 Is 40,13; Ro 11,34.

3 1-3* «ESPIRITUALES», «CARNALES»: el término paulino «carne» designa al hombre entero, en cuanto apartado de Dios y caído en el pecado; la palabra «espíritu» se refiere a todo el hombre, en cuanto unido salvíficamente con Dios, hijo de Dios por el bautismo.

2 Heb 5,12-13; 1 Pe 2,2.

3 CONTIENDAS Y ENVIDIAS (lit. en singular): 1,10-11; 11,18. || ENVIDIAS: o *fanatismo.* || ES DECIR: lit. *y* («kai» explicativo). || CONFORME... HUMANOS: lit. *conforme a hombre.*

4 Cf. 1,12. || DEMASIADO HUMANOS (lit. *hombres) :* o *simples seres humanos.*

6 YO PLANTÉ: Hech 18,4.11. || APOLO REGÓ: Hech 18,24-28.

8-14 * Si es verdad que el hombre es incapaz de alcanzar la salvación por sus propios esfuerzos, también afirma San Pablo que Dios nos remunera con la vida eterna si nos mantenemos en las buenas obras, y que el premio es diferente para cada uno, según las obras realizadas.

9 LABRANZA DE DIOS: Mt 13,3-9. || EDIFICIO DE DIOS: Ef 2,20.

10 * Pablo se sabe conservador y heraldo de la doctrina a él confiada; Cristo muerto y resucitado es el fundamento puesto por el mismo Dios en su Iglesia; nadie puede poner otro fundamento (v.11), sólo cabe seguir edificando sobre el que está ya puesto, añadiendo buenas obras. || CONFORME... CONCEDIÓ: 15,10. || SABIO ARQUITECTO: 2 Pe 3,15.

11 Is 28,16; 1 Pe 2,4-6.

13 4,5; 2 Te 1,7-10. || EL DÍA: 1,7. || APARECERÁ: lit. *se revela;* el sujeto es «el día».

14 Lit. *si de uno la obra permanecerá la que sobreedificó.* La construcción gramatical de 15a es semejante.

15 PERO... FUEGO: pero como el que escapa de un incendio, como el que se libra del fuego por milímetros.* Aunque San Pablo no enseñe aquí directamente la doctrina del Purgatorio, es legítimo ver en los vv.13-15 uno de los fundamentos inspiradores de esa doctrina. (La metáfora sugiere un castigo purificador; el obrero evangélico se salva de hecho—no está en situación de pecado grave—, pero toda su obra no vale para nada).

16 La misma doctrina en 2 Cor 6,16; en 1 Cor 6,19 se habla del «cuerpo» del cristiano, aquí del «cuerpo» de la comunidad cristiana, la Iglesia.

[19] porque la sabiduría de este mundo es locura ante Dios, pues está escrito:

[es] *el que atrapa a los sabios en su misma astucia;*

[20] y otra vez:

el Señor conoce los pensamientos de los sabios:
[sabe] *que son vanos.*

[21] De manera que nadie ponga su orgullo en [los] hombres; pues todo es vuestro, [22] sea Pablo, o Apolo, o Cefas, sea [el] mundo, o [la] vida, o [la] muerte, el presente o el futuro, todo [es] vuestro, [23] y vosotros de Cristo, y Cristo de Dios.

4 [1] Por tanto, que se nos considere como ministros de Cristo y administradores de [los] misterios de Dios. [2] Aquí además se busca en los administradores que uno resulte fiel. [3] Pero a mí me importa muy poco ser enjuiciado por vosotros o por un tribunal humano; es que ni siquiera me enjuicio a mí mismo, [4] pues no tengo conciencia de nada [malo], pero no por eso estoy absuelto; el que me enjuicia es [el] Señor. [5] De manera que no juzguéis nada antes de tiempo hasta que venga el Señor, que iluminará lo oculto de la oscuridad y pondrá de manifiesto los proyectos de los corazones, y entonces le vendrá a cada uno la alabanza de parte de Dios.

[6] Esto, hermanos, lo he dicho poniendo el ejemplo concreto de mí mismo y de Apolo, por vosotros, para que en nosotros aprendáis lo de «No pasarse de la raya», para que nadie se engría tomando partido a favor de uno contra otro. [7] Pues, ¿quién te hace ser preferido? ¿Qué tienes que no hayas recibido? Y si realmente [lo] has recibido, ¿por qué te enorgulleces como si no [lo] hubieras recibido? [8] ¡Ya estáis saciados! ¡Ya os hicisteis ricos! ¡Empezasteis a reinar sin nosotros! ¡Y ojalá hubierais empezado a reinar, para que también nosotros reináramos con vosotros! [9] Pues, me parece, a nosotros los apóstoles Dios nos ha puesto los últimos, como condenados a muerte: porque nos hemos convertido en espectáculo para el mundo, para [los] ángeles y para [los] hombres; [10] nosotros, locos por causa de Cristo, vosotros en cambio, sensatos en Cristo; nosotros débiles, vosotros en cambio fuertes; vosotros estimados, en cambio nosotros desprestigiados; [11] hasta este momento pasamos hambre, pasamos sed, estamos medio desnudos, recibimos bofetadas, andamos errantes, [12] nos fatigamos trabajando con nuestras propias manos; cuando se nos insulta bendecimos, cuando se nos persigue [lo] soportamos, [13] cuando se nos calumnia respondemos con mansedumbre; nos hemos convertido en [algo así] como basura del mundo, [el] desecho de todos, hasta ahora.

[14] No escribo esto para sonrojaros, sino para amonestaros como a mis hijos queridos; [15] pues aunque tengáis diez mil pedagogos en Cristo, no [tenéis] muchos padres, pues en Cristo Jesús mediante el evangelio yo os engendré. [16] Así que, os suplico, haceos imitadores míos. [17] Por esto os envío a Timoteo, que es mi querido y fiel hijo en [el] Señor, que os recordará mis normas de conducta

19 *Jb 5,13.** En su teología coloca San Pablo los términos «carne», «pecado», «ley», al lado de la palabra MUNDO, que queda convertida en la expresión de un concepto relevante de la historia de la salvación: «mundo» es, según esto, la humanidad no redimida, bajo el poderío del pecado; por eso usa indistintamente el Apóstol las fórmulas «sabiduría del mundo» (3,13) y «sabiduría según la carne» (1,26).

20 *Sal 94,11.*

23 * El Conc. Vat. II (LG 23) cita este texto hablando de la participación de los seglares en la misión de Cristo.

4 1 QUE SE NOS CONSIDERE: GR 3.* Insiste San Pablo una vez más en que los apóstoles y sus sucesores son MINISTROS, ayudantes, DE CRISTO jefe, y ADMINISTRADORES DE los MISTERIOS DE DIOS, que predican la palabra divina (doctrinal y práctica), no sus doctrinas personales (cf. Conc. Vat. II, LG 25).

2 Lc 12,42.

3 TRIBUNAL: lit. *día* (el día en que se celebran los juicios); «el juicio humano», en expresión similar a «el día del Señor» (1,7).

4 NO TENGO CONCIENCIA...: Sal 143,2.* El Conc. de Trento dice en el Decreto de la Justificación: «Nadie puede saber con certeza de fe, en la que no cabe error, que ha conseguido la gracia de Dios» (DS 1533-1534); y más adelante: «Igualmente, acerca del don de la perseverancia... nadie se prometa nada cierto con certeza absoluta, aunque todos deben colocar y poner en el auxilio de Dios la más firme esperanza» (DS 1541).

5 LE VENDRÁ... DE DIOS: 3,8.

6 Ro 12,3. || «NO PASARSE DE LA RAYA» es, lit., *no más allá de lo que está escrito.* ¿Se refiere a algún texto del AT?, ¿a las frases citadas en 1,19.31; 3,19?, ¿a los consejos previos dados por Pablo (=«ateneos a las normas dadas»)? ¿Es una expresión popular, como la castellana «no ser más papistas que el Papa»? Quizás el texto manuscrito esté corrompido, críticamente hablando; la norma sería: «¡No más allá!», o «¡No pasarse!», y «lo que está escrito» podía referirse a ESTO. Según una conjetura, se trata de una aclaración marginal de un escriba (lit. «el *no* está escrito encima de la *a*»), que, por descuido de los copistas posteriores, acabó introduciéndose en el texto. A FAVOR DE un apóstol CONTRA OTRO apóstol.

7 QUIÉN... PREFERIDO: lit. *quién te distingue,* en el sentido de «hacer distinción» sobre otros. || QUÉ TIENES... RECIBIDO: Ro 12,6.

8 YA... RICOS: Ap 3,17.

9 DIOS... MUERTE: o *nos ha dejado para el final de la exhibición, como* (se hace en el anfiteatro con los) *condenados a muerte.* Cf. Ro 8,36; Heb 10,33.

10 3,18.

11 2 Cor 11,23-27. En el texto griego la enumeración está construida con polisíndeton: *y... y... y...*

12 NOS FATIGAMOS... MANOS: Hech 18,3; 20,34; 1 Te 2,9; 2 Te 3,8. || CUANDO... BENDECIMOS: Sal 109,28; Mt 5,44; Lc 6,28; Hech 7,60; Ro 12,14.

13 NOS HEMOS... MUNDO: La 3,45.

15 DIEZ MIL PEDAGOGOS: o *miles de pedagogos,* innumerables pedagogos. || EN CRISTO... ENGENDRÉ: Ga 4,19.* En la palabra de la predicación que se pronuncia en la comunidad viene el mismo Cristo (Lc 10,16), y él mismo es quien allí actúa a través del hombre.

16 HACEOS... MÍOS: 11,1; Flp 3,17; 1 Te 1,6.

17 OS ENVÍO: GR 4b. || TIMOTEO: **Hech 16,1.**

en Cristo Jesús, tal como [las] enseño por todas partes, en todas las Iglesias. [18] Algunos se han engreído como [creyendo] que yo no voy a ir a visitaros; [19] pero iré rápidamente a visitaros, si el Señor quiere, y conoceré no la elocuencia de esos engreídos, sino la fuerza, [20] pues el reino de Dios no se manifiesta con elocuencia, sino con fuerza. [21] ¿Qué queréis? ¿Iré a visitaros con [el] palo o con caridad y espíritu de mansedumbre?

Escándalos: A) El incestuoso. 5,1-13

5 [1] En todas partes corre la voz de que [hay] entre vosotros un caso de fornicación, y tal fornicación que ni siquiera [se da] entre los gentiles, hasta el punto de que uno tiene la mujer de su padre. [2] ¿Y vosotros estáis engreídos, en vez de hacer duelo para que se quite de en medio de vosotros el que ha cometido esa acción? [3] Pues por mi parte, yo, ausente con el cuerpo pero presente con el espíritu, he sentenciado ya, como si estuviera presente, al que obró de esa manera: [4] que en el nombre de nuestro Señor Jesús, reunidos vosotros y mi espíritu, con el poder de nuestro Señor Jesús [5] sea entregado a Satanás semejante individuo para destrucción de la carne, a fin de que el espíritu se salve en el día del Señor. [6] Vuestro motivo de orgullo no es bueno. ¿No sabéis que un poco de levadura hace fermentar toda la masa? [7] Eliminad la levadura vieja, para que seáis masa nueva ya que sois «ázimos», porque nuestro cordero pascual, Cristo, ha sido sacrificado. [8] De manera que celebremos [la Pascua] no con levadura vieja, ni con levadura de perversidad y maldad, sino con ázimos de pureza y verdad. [9] En la carta os escribí que no tratarais con fornicarios; [10] no [digo] en general con los fornicarios de este mundo, o con los avaros y saqueadores, o idólatras, porque entonces tendríais que iros fuera de este mundo; [11] ahora os escribo que no tratéis con uno que, aun llamándose hermano, sea fornicario, o avaro, o idólatra, o insultador, o borracho, o saqueador: con un individuo así, ni comer. [12] Pues, ¿qué tengo yo que juzgar a los de fuera? ¿No es a los de dentro [a los que] vosotros juzgáis? [13] A los de fuera, Dios [los] juzgará. «Quitad al malvado de en medio de vosotros».

Escándalos: B) Procesos de cristianos ante tribunales paganos. 6,1-11

6 [1] Si uno de vosotros tiene un pleito con otro, ¿[cómo] se atreve a pedir justicia ante los injustos y no ante los santos? [2] ¿O no sabéis que los santos juzgarán al mundo? Y si el mundo va a ser juzgado por vosotros, ¿no vais a ser dignos de [formar] tribunales [para cosas] mínimas? [3] ¿No sabéis que juzgaremos a los ángeles, y con más razón [podéis juzgar] los asuntos de la vida ordinaria? [4] Entonces, si tenéis [que ir a] tribunales para asuntos de la vida ordinaria, ¿ponéis como jueces precisamente a los despreciados por la Iglesia? [5] Para sonrojo [vuestro] os [lo] digo. ¿Así que entre vosotros no hay ningún sabio que pueda hacer de juez entre uno y su hermano? [6] ¿Pero pide justicia hermano contra hermano, y eso ante infieles? [7] Conque ya, hablando en general, es un fracaso para vosotros que tengáis pleitos entre vosotros mismos, ¿por qué no preferís sufrir la injusticia?

18 A VISITAROS (id. en los vv.19.21) es, lit., *a vosotros.*
19 IRÉ RÁPIDAMENTE...: Hech 18,21; San 4,15. || LA ELOCUENCIA (GR 8; cf. *2,1)* DE ESOS (GR 1). || FUERZA: **2,4.**

5 1 EN TODAS PARTES: o *para decirlo de una vez.* || HASTA... PADRE: Le 18,7-8; De 22,30; 27,20.* Al corregir Pablo el incesto cometido por un cristiano, deja traslucir a través de sus palabras, y esto es importante, una doctrina sobre la práctica penitencial de la Iglesia primitiva, análoga a la seguida en el AT y en la comunidad de Qumrân. El bautizado queda libre del pecado, y tiene por lo mismo obligación de hacer visible esa santidad en su conducta; por historicidad del hombre cabe, y así aparece realmente, que el cristiano sea infiel a sus deberes; consciente de su santidad, la Iglesia (Pablo en su nombre) exhortaba, aconsejaba, corregía fraternalmente, y, si esto no era eficaz, pronunciaba sentencia contra el pecador (vv.3.12), se apartaba de él (2 Tim 3,5), «entregándole a Satanás» (v.14), no para condenarle eternamente (aunque este alejamiento puede influir en su suerte eterna en el día del Señor: v.6); todo este castigo de separación, más o menos prolongada, no niega, sin embargo, la posibilidad de perdón al que fue «alejado» (anatematizado, excomulgado): puede éste reflexionar y volver al buen camino.
2 SE QUITE: lit. en voz pasiva.
3 AUSENTE... ESPÍRITU: Col 2,5.
4 CON EL PODER...: Mt 16,19; 18,18; 2 Cor 13,10.
5 SEA... SATANÁS (lit. *al Adversario,* concebido como agente de Dios para un castigo «medicinal»; cf. Jb 2,6 [LXX] y la literatura apócrifa y rabínica)... CARNE: 1 Tim 1,20; 1 Pe 4,6.
6-7 La LEVADURA representa el influjo del mal **(Mt 16,6;** Ga 5,9); en la Pascua judía sólo puede comerse pan ázimo, hay que destruir LA LEVADURA VIEJA (Ex 13,7); los cristianos, miembros de Cristo, NUESTRO CORDERO PASCUAL (lit. *nuestra pascua)* que HA SIDO SACRIFICADO (Ex 12,21; Is 53,7; 1 Pe 1,19) para purificarnos del pecado, hemos de retirar de nosotros «la maldad» (en este caso, «los malos»).
8 Ex 12,3-20; 13,7; De 16,3.
10 **Mc 7,21.** ESTE MUNDO: GR 1.
11 AHORA OS ESCRIBO (GR4b): quizás se refiere a una carta anterior («ahora bien, os escribí»). || NO TRATÉIS CON un cristiano (un «hermano») inmoral; cf. Mt 18,17; 2 Te 3,6.14; Tit 3,10; 2 Jn 10.
12 LOS DE FUERA: Mc 4,11.
13 Cf. De 17,7; 19,19; 22,21.24; 24,7.

6 * Al tratar sobre el recurso de los cristianos a los tribunales paganos, no discute San Pablo la legitimidad judicial de las autoridades civiles, sino que recomienda que en asuntos de rencillas y partidos en la comunidad elijan los cristianos jueces de paz entre ellos mismos; aunque los jueces paganos (LOS INJUSTOS: los no creyentes) den garantías por sus estudios y formación, también existen personas competentes entre los cristianos (v.5), y son preferibles en igualdad de circunstancias: los elegidos, tomarán parte, en unión con el Hijo, en el Juicio último (vv.2-3; cf. Da 7,22; Sab 3,8; Ap 3,21; LOS ÁNGELES son los ángeles malos); además, ni es necesario andar tantas veces en juicios y tribunales, es mejor imitar a Cristo, aguantando incluso injusticias personales (v.6-9).
4 ¿PONÉIS... IGLESIA?: lit. *a los despreciados en la Iglesia* (= los gentiles) *a ésos sentáis* (en el tribunal); otros leen en imperativo: «sentad», o en forma enunciativa («sentáis») llena de ironía.
7 CONQUE... VOSOTROS: Mt 5,39; 1 Te 5,15; 1 Pe 3,9.

¿Por qué no preferís dejaros despojar? [8] Por el contrario, vosotros hacéis injusticias y despojáis, ¡y eso a hermanos! [9] ¿O no sabéis que [los] injustos no heredarán [el] reino de Dios? No os dejéis engañar: ni fornicarios, ni idólatras, ni adúlteros, ni afeminados, ni sodomitas, [10] ni ladrones, ni avaros, borrachos, insultadores, saqueadores, heredarán [el] reino de Dios. [11] Y eso erais algunos, pero os lavasteis, pero fuisteis santificados, pero fuisteis justificados en el nombre del Señor Jesucristo y en el Espíritu de nuestro Dios.

La libertad y la pureza cristiana. 6,12-20

[12] «¡Todo me está permitido!» Pero no todo viene bien. «¡Todo me está permitido!» Pero yo no me dejaré dominar por nada. [13] «La comida [es] para el vientre, y el vientre para la comida, y Dios destruirá a los dos». Pero el cuerpo no [es] para la fornicación, sino para el Señor, y el Señor para el cuerpo. [14] Y Dios resucitó al Señor, y también nos resucitará a nosotros mediante su poder. [15] ¿No sabéis que vuestros cuerpos son miembros de Cristo? Conque, ¿tomando los miembros de Cristo [los] voy a hacer miembros de prostituta? ¡En absoluto! [16] ¿O no sabéis que el que se une a la prostituta es un solo cuerpo [con ella]? (Pues *serán*, dice [la Escritura], *los dos una carne)*. [17] Pero el que se une al Señor es un solo espíritu [con él]. [18] ¡Huid de la fornicación! Todo [otro] pecado que cometa [el] hombre está fuera del cuerpo, pero el que fornica peca contra su propio cuerpo. [19] ¿O no sabéis que vuestro cuerpo es [el] santuario del Espíritu Santo [que habita] en vosotros, al que habéis recibido de Dios, y que no os pertenecéis a vosotros mismos? [20] Fuisteis comprados pagando un precio; por lo tanto, glorificad a Dios con vuestro cuerpo.

II. Respuesta a las consultas de la Iglesia de Corinto

Matrimonio y celibato. 7,1-40

7 [1] Sobre lo que [me] escribisteis: más le vale al hombre no tocar a una mujer; [2] pero, por el peligro de impureza, que cada uno tenga su esposa, y que cada una tenga su propio marido. [3] El marido cumpla su deber conyugal con la esposa, y lo mismo también la esposa con el marido. [4] La esposa no tiene autoridad sobre su propio cuerpo, sino el marido; y lo mismo el marido: tampoco tiene autoridad sobre su propio cuerpo, sino la esposa. [5] No os defraudéis mutuamente, a no ser que estéis de acuerdo, por una temporada, para daros a la oración y luego uniros de nuevo (con el fin de que no os tiente el Adversario a causa de vuestra incontinencia). [6] Pero esto lo digo en plan de concesión, no de orden. [7] Querría que todos los hombres fueran como yo; pero cada uno tiene su propio don [recibido] de Dios, uno de una forma y otro de otra.

[8] Pero a los no casados y a las viudas les digo: les vale más que sigan como yo; [9] pero si no se pueden contener, que se casen, pues es mejor casarse que abrasarse.

9-10 Ga 5,19-21; Ef 5,5; Ap 22,15. Es probable que estas frases vayan contra los laxistas, que rechazaban el cumplimiento de la ley de Dios (los INJUSTOS); * con ellas reanuda el tema interrumpido, que desarrollará a partir del v.12. La enumeración de vicios (la 1.ª serie se refiere al orden sexual) termina asegurando que tales pecadores «no heredarán el reino de Dios»: afirmación implícita del infierno (cf. Ga 5,19-21; Ef 5,5; Ap 22,15).

11 Tit 3,3-7.

12 Cf. 10,23; Eco 37,28.* A partir de aquí tenemos una muestra típica de la teología paulina, nada sistemática, sino fragmentada y ocasional; se le presenta el tema de la pureza de costumbres frente a la lujuria; no apela San Pablo a razones naturales o consecuencias fisiológicas, sino que arguye desde su espléndida concepción de que los cristianos, miembros del cuerpo de Cristo, formamos en Él y con Él un solo cuerpo; el cristiano, poseído por el Espíritu, debe vivir corporal y espiritualmente como la Cabeza.

13 Como en el v.12, se cita un principio de los laxistas, tomado de la predicación paulina mal comprendida; la respuesta (plan de Dios acerca de nuestro cuerpo) recuerda el principio fundamental de 1 Te 4,3-8.

14 Ro 8,11; 1 Cor 15,15.20; 2 Cor 4,14.

15 VUESTROS CUERPOS...: 12,27; Ro 12,5.

16 *Ge 2,24*; Mt 19,5.

17 Jn 17,21-23; Ro 8,9-11; Ga 2,20.

18 CUERPO: casi sinónimo de «persona» o «personalidad humana», contra la que ejerce su poder destructor LA FORNICACIÓN; o quizás el texto tal como está refleja una manera semita de pensar: «el que fornica peca *más* contra su propio cuerpo (que pertenece a Cristo) *que* el que comete otro pecado».

19 3,16; 2 Cor 6,16. El fornicario comete un sacrilegio, profanando el SANTUARIO DEL ESPÍRITU SANTO (que «habita» en el cuerpo del cristiano en gracia, con una presencia real, no exterior al que «es habitado», pero sin confundirse con él).

20 FUISTEIS... PRECIO: 7,23; 1 Pe 1,18-19. || UN PRECIO: el rescate que se paga para liberar a un esclavo o cautivo; no hay que extremar la metáfora (Cristo no pagó por nosotros nada al diablo), que indica más bien lo oneroso, lo duro de la obra redentora de Cristo, que llegó hasta el derramamiento de sangre. || GLORIFICAD... CUERPO: Flp 1,20.

7 * Para entender bien la doctrina paulina sobre el matrimonio (vv.1-24) y la virginidad (vv.25-40) hay que contar con el contexto escatológico: para San Pablo, el «éskhaton» (= lo último, los últimos tiempos, las postrimerías) es una realidad ya presente en nosotros, que avanza hacia la consumación del futuro y que lo condiciona todo (la existencia, el trabajo, el matrimonio, la virginidad, etc.).

1 MAS LE... HOMBRE: lit. *hermoso para hombre,* con matiz de utilidad o de provecho espiritual; cf. **Mt 17,4.** || UNA MUJER: o *mujer*, e.d., la esposa.

2-5 * El matrimonio es bueno: pertenece al plano de la creación (institución natural) y al de la salvación (sacramento); incluso los bautizados deben casarse POR EL PELIGRO DE IMPUREZA (lit. *por las fornicaciones*: para evitar la incontinencia; o quizás: «dada la inmoralidad reinante»); el acto conyugal es un deber de justicia entre marido y esposa (CUMPLA... CON LA ESPOSA: lit. *a la esposa el débito pague)*, por mediar un contrato en el que los casados entregan mutuamente sus cuerpos (v.3-4), a no ser que, temporalmente, o por razón religiosa, decidan abstenerse (v.5).

7 Mt 19,11-12.

8 LES VALE MÁS: cf. v.1.

9 PERO... SE CASEN: 1 Tim 5,14.

[10] En cuanto a los casados les mando—no yo, sino el Señor—que [la] esposa no se separe del[l] marido [11] (y en el caso de que se separe, que siga sin casarse [de nuevo] o que se reconcilie con el marido), y que [el] marido no deje a [su] esposa.

[12] A los demás, por su parte, les digo yo, no el Señor: si algún hermano tiene una esposa no creyente, y ésta consiente en vivir con él, no la despida. [13] Y si alguna mujer tiene un marido no creyente, y éste consiente en vivir con ella, no despida al marido; [14] pues el marido no creyente queda santificado gracias a la esposa, y la esposa no creyente queda santificada gracias al marido; ya que [de lo contrario] habría que decir que vuestros hijos son impuros, siendo así que son santos. [15] Pero si el [cónyuge] no creyente quiere separarse, que se separe; en casos así el hermano o la hermana no quedan obligados; Dios os ha llamado [a vivir] en paz; [16] pues, ¿qué sabes, mujer, si vas a salvar al marido? ¿O qué sabes, marido, si vas a salvar a la mujer?

[17] Por lo demás, que cada uno camine conforme a la situación que le repartió el Señor, a la situación en la que lo ha llamado Dios; y así [lo] ordeno en todas las Iglesias. [18] ¿Fue llamado uno estando circuncidado? No lo disimule. ¿Ha sido llamado uno sin circuncidar? No se circuncide. [19] La circuncisión es nada, y la incircuncisión es nada, sino que [lo que vale es] el guardar [los] mandamientos de Dios. [20] Que cada uno siga en aquella situación en la que fue llamado. [21] ¿Fuiste llamado [en situación de] esclavo? No te preocupes. Al contrario, aunque puedas hacerte libre, aprovéchate más bien [de tu situación]; [22] pues el que fue llamado en el Señor [en situación de] esclavo, es un liberto del Señor; lo mismo el que fue llamado [en situación de] libre, es esclavo de Cristo. [23] Fuisteis comprados pagando un precio; no os hagáis esclavos de [los] hombres. [24] Que cada uno, hermanos, siga ante Dios en aquella [situación] en la que fue llamado.

[25] Sobre las vírgenes no tengo orden de[l] Señor, pero doy un parecer, como quien por la misericordia de[l] Señor es digno de crédito. [26] Así, pues, pienso que, a causa de la crisis actual, [lo] mejor es lo siguiente: más le vale a uno estar así. [27] ¿Estás atado a una esposa? No busques [la] separación. ¿Estás sin la atadura de una esposa? No busques esposa. [28] Aunque si te casas no pecas; y si la [que es] virgen se casa no peca; pero ésos tendrán tribulación en la carne, [cosa que] yo quiero evitaros. [29] Digo lo siguiente, hermanos: el tiempo [útil] se ha reducido; en lo que queda, los que tienen esposa vivan como si no [la] tuvieran, [30] y los que lloran como si no lloraran, y los que están alegres como si no lo estuvieran, y los que compran como si no hubieran de poseer, [31] y los que usan de este mundo como si no [lo] disfrutaran; pues la decoración de la escena de este mundo pasa. [32] Y quiero que estéis sin preocupaciones; el no casado se ocupa de los asuntos del Señor, cómo agradará al Señor, [33] en cambio el casado se ocupa de los asuntos del mundo, cómo agradará a la esposa, [34] y anda dividido; también la mujer no casada, y la virgen, se ocupa de los asuntos del Señor, a fin de ser santa en el cuerpo y en el espíritu; en cambio la casada se ocupa de los asuntos del mundo, cómo agradará al marido. [35] Digo esto para vuestro provecho, no por poneros un freno, sino buscando lo

10-11 *Se afirma aquí incondicionalmente la indisolubilidad del matrimonio; es un mandato del Señor, como lo entiende la Iglesia desde el principio; cf. Mc 10,2-12; Lc 16,18 (sobre la «excepción» de Mt: **Mt 5,32**; 19,9).

12-16 * El cristiano, miembro de Cristo, ¿debe seguir viviendo con el cónyuge no bautizado, pagano o judío? En principio, sí, dice Pablo, a condición de que el cónyuge no bautizado consienta en cohabitar en paz con el cónyuge cristiano; se contiene aquí el «privilegio canónico paulino» (cf. CIC 1121-1122.1126).

14 Ro 11,16. || MARIDO: lit. *hermano:* el marido, que es cristiano. || SIENDO ASÍ QUE: lit. *pero ahora*, con valor lógico, no temporal. * El pensamiento paulino es éste: «los cónyuges cristianos y no cristianos están unidos en matrimonio legítimo, y los hijos nacidos de este matrimonio deben considerarse como legítimos» (Kugelman).

15 «Quedar obligado» es, lit., «estar sometido a esclavitud». DIOS... EN PAZ: Ro 14,19.

16 1 Pe 3,1.

17 QUE CADA UNO... (lit. *a cada uno como repartió el Señor, a cada uno como ha llamado Dios, así camine)* : v.20-24. * Alude San Pablo al estado social en que se hallaba cada uno antes de ser cristiano, estado que no hay por qué pretender cambiar con el bautismo; lo importante es corresponder a la gracia de Dios, sometiéndonos al señorío de Cristo que nos compró con su sangre (v.22-23).

19 Ro 2,25; Ga 5,6; 6,15.

20 AQUELLA (GR 2; íd. en el v.24) SITUACIÓN (lit. *vocación*, o llamada, no propiamente como acto divino que llama a ser cristiano, sino como la «vocación» que hemos de realizar aceptando nuestro estado).

22 Flm 16; Ef 6,6; 1 Pe 2,16.

25-40 * La virginidad, como estado permanente de vida, la desconoce el AT. Con Jesús se introduce un cambio decisivo. Pablo nos da su teología: la vida célibe, o de virginidad perfecta, «es mejor» que la matrimonial (v.8), facilita —como lo demuestra la vida del Apóstol—la entrega, no dispersada, a Dios y su reino (v.32-35); la brevedad de la vida encarece asegurar la salvación lo mejor posible (v.29-31); pero no es obligación: la deben abrazar sólo quienes posean el carisma de la continencia (v.9), anticipando en esta vida la situación futura de los resucitados.

25 LAS VÍRGENES: o *las personas vírgenes* (de ambos sexos). || COMO... CRÉDITO: lit. *como habiendo sido objeto de misericordia por Señor* (de manera que) *sea fiel* (o «fidedigno»); cf. 1 Tim 1,12-13.

26 LA CRISIS: o *las desgracias*, o *la aflicción*. || ACTUAL: o *inminente*. MEJOR... SIGUIENTE: lit. *esto hermoso es* **(Mt 17,4)**. || MÁS... UNO (GR 3): **v.1**.

28 PERO... EN LA CARNE (o *a causa de la carne)* : tribulaciones causadas por las preocupaciones terrenas; cf. Lc 21,23.

29 LO SIGUIENTE: GR 2 («toûto» por «tóde»). || EL TIEMPO...: Ro 13,11. EN LO QUE QUEDA de tiempo; o *por lo tanto*. || ESPOSA: lit. en plural.

30 HUBIERAN DE POSEER: GR 4a.

31 USAN DE los bienes de ESTE (GR 1) MUNDO. || PUES... PASA: 1 Jn 2,17.

32 Que las preocupaciones legítimas en lo familiar no acaben siendo las PREOCUPACIONES que condenaba Mt 6,25-34, provenientes de falta de fe en la Providencia, e indicio de corazón «dividido» (v.34).

34 SANTA o *consagrada:* no útil para usos profanos.

35 NO POR PONEROS UN FRENO (o *un ronzal*, en cuanto sirve para frenar al animal que lo lleva) en vuestra libertad para casaros. EL TRATO CON EL SEÑOR: lit. *el* (estar) *sentado junto al Señor:* como María en Betania (Lc 10,39-42).

[más] noble y el trato con el Señor sin dispersión.

[36] Si alguno piensa que no se comporta honestamente con su [compañera] virgen cuando está desbordando vitalidad, y conviene que así se haga, ponga por obra el deseo de su voluntad, no peca, cásense. [37] Pero el que se mantiene firme en su corazón, sin estar forzado por la necesidad, sino que tiene libertad en su decisión, y ha decidido en su interior guardar a su [compañera] virgen, hará mejor. [38] De manera que el que se casa con su [compañera] virgen hace bien, y el que no se casa hará mejor.

[39] [La] esposa está atada todo el tiempo que vive su marido, pero si el marido muere es libre para casarse con quien quiere, sólo que en el Señor; [40] pero será más feliz si sigue así, según mi parecer (¡y creo que también yo tengo el Espíritu de Dios!)

Uso de manjares ofrecidos a los ídolos. 8,1-11,1

8 [1] Sobre lo sacrificado a los ídolos, sabemos que todos tenemos ciencia. [Pero] la ciencia hace engreídos, y en cambio la caridad edifica. [2] Si alguno cree que conoce algo, todavía no conoce como se debe conocer, [3] mientras que si alguno ama a Dios, ése ya ha sido conocido por Dios. [4] Así, pues, sobre el comer lo sacrificado a los ídolos, sabemos que [no hay] ningún ídolo en el mundo, y que [no hay] ningún dios fuera de [l Dios] único; [5] pues aunque hay unos que se dicen dioses, en el cielo o en la tierra (como de hecho hay muchos «dioses» y muchos «señores»), [6] pero nosotros tenemos un [solo] Dios, el Padre, del que [procede] el universo y al que nosotros [estamos destinados], y un [solo] Señor, Jesucristo, por el que [existe] el universo, y nosotros también por él.

[7] Pero no [se da] en todos esa ciencia; algunos, por estar acostumbrados al ídolo hasta ahora, comen [la carne] como [realmente] sacrificada a los ídolos; y se mancha su conciencia, que es débil. [8] [La] comida no influirá sobre nosotros ante Dios: ni vamos a andar faltos por no comer, ni por comer nos va a sobrar. [9] ¡Atención! Que esa vuestra libertad no se convierta en [ocasión de] traspiés para los débiles. [10] Pues si alguno te ve, a ti que tienes ciencia, puesto a la mesa en un templo idolátrico, dado que él es débil, ¿no se edificará [con tu ejemplo] su conciencia, [inducida] a comer lo sacrificado a los ídolos? [11] Pues por tu ciencia se perderá el débil, el hermano por quien murió Cristo. [12] Pecando así contra los hermanos, y vulnerando su conciencia débil, pecáis contra Cristo. [13] Por lo cual, si una comida hace que mi hermano dé un mal paso, no comeré carne jamás para no hacer que mi hermano dé un mal paso.

9 [1] ¿No soy libre? ¿No soy apóstol? ¿Es que no he visto a Jesús, nuestro Señor? ¿No sois vosotros mi obra en [el] Señor?

36-38 Puede tratarse del caso de un padre que duda en casar a su hija (interpretación tradicional), o, más probablemente, de dos jóvenes en relaciones, que dudan entre casarse o permanecer vírgenes. || SIN ESTAR... NECESIDAD: lit. *no teniendo necesidad.* || SU INTERIOR: lit. *su propio corazón.* || MEJOR: lit. *hermosamente,* bien; la traducción tiene en cuenta la indeterminación de grados de comparación en el griego del NT, el resumen del v.38b, y el contraste de este segundo caso con el anterior (v.36).

39 Ro 7,2-3. «Casarse en el Señor»: contraer matrimonio cristiano.

8 1 LO SACRIFICADO A LOS ÍDOLOS (Hech 15,29) es la carne de las víctimas ofrecidas a los ídolos, que se comía en el banquete sacrificial en el templo (v.10), o en casa (10,27), o se compraba en la carnicería (10,25). * El problema práctico surgía diariamente: ¿se puede comer de esa carne? San Pablo responde elevándose a la tesis teológica: algunos convertidos, mejor formados, saben ya que los ídolos son nada, y las carnes que se les ofrecen en sacrificio quedan sin alteración «religiosa», se pueden comer; otros, más ingenuos, siguen creyendo en la realidad de los ídolos: las carnes de esos sacrificios sufren una transmutación, y comer de ellas sería comulgar en la idolatría. Para San Pablo, es un problema de caridad y de escándalo: «aunque los ídolos son nada, si comes con otro u otros cristianos que creen lo contrario, abstente de esas carnes para no herir ni escandalizar a un hermano, a quien Cristo tomó tan en serio que murió por él y lo hizo miembro suyo, como a ti». Si el problema-pregunta no se da hoy entre nosotros, la respuesta, fundada en la caridad que evita el escándalo, es doctrina siempre válida.

2 Ga 6,3. CONOCE... CONOCER: o, uniformando la traducción con la palabra «ciencia» del v.1: *tiene ciencia... tener ciencia.*

3 Ga 4,9; 1 Cor 13,12. La verdadera ciencia consiste en el amor de Dios, que, a su vez, supone que quien AMA A DIOS es porque previamente HA SIDO CONOCIDO (casi sinónimo de «ha sido elegido») por Dios.

4 10,19; De 4,35.39; 6,4.

5 El paréntesis se limita a constatar un hecho admitido en el mundo pagano.

6 TENEMOS... DIOS: 12,6; Mal 2,10; Ef 4,6. || AL QUE... DESTINADOS: lit. *y nosotros hacia él.* || Y UN... POR ÉL: 12,5; Jn 1,3; Ef 4,5; Col 1,16. * La confesión esencial de la fe israelita, empleada en los oficios de la sinagoga, se condensaba así: «Yahveh, Dios único». Diversos pasajes del NT demuestran haber tomado la Iglesia primitiva esta fórmula, ampliándola cristológicamente hasta formar con ella una fórmula bipartita, como aparece aquí; el carácter cristológico de la actividad creadora (POR EL QUE [EXISTE] EL UNIVERSO) tiene más riqueza de matices en Col y Ef.

7 ESA (GR 1) CIENCIA: ahora, con un sentido práctico, para la vida moral cristiana. || POR... ÍDOLO: lit. *por la costumbre del ídolo.*

8 Ro 14,17. || NO INFLUIRÁ... DIOS (lit. *no presentará a nosotros a Dios)* en el día del juicio. «Andar faltos», «sobrar»: ser peores, ser mejores.

9 Ro 14,13.15.21; Ga 5,13.

10 SE EDIFICARÁ está dicho con ironía.

11 Ro 14,15.20. || SE PERDERÁ: GR 4a.

13 Ro 14,21.

9 * Tan importante considera San Pablo la solución propuesta (caridad con el prójimo para no escandalizarle) que la prolonga en otros dos capítulos: el 9 (autobiográfico) y el 10 (sacado de la Historia de Israel).

1-14 * Que nadie invoque su libertad para proceder como quiera; también yo soy libre, dice San Pablo, y apóstol no de segunda fila (pues «he visto a Jesucristo»: Hech 22,17-18; 26,16; 1 Cor 15,8), y sin embargo, teniendo derecho y siéndome lícito vivir de mi labor apostólica, vivo de mi trabajo manual, por dar buen ejemplo a los fieles.

2Si para otros no soy apóstol, para vosotros ciertamente lo soy, pues vosotros sois, en el Señor, el sello de mi apostolado. 3Esta es mi apología respondiendo a los que me enjuician. 4¿Es que no tenemos derecho a comer y a beber? 5¿Es que no tenemos derecho a llevar con nosotros una mujer hermana,

como [hacen] los demás apóstoles, y los hermanos del Señor y Cefas? [6] ¿O sólo yo y Bernabé no tenemos derecho a no trabajar? [7] ¿Quién se alistó alguna vez en el ejército pagándose él los gastos? ¿Quién planta una viña y no come su fruto? ¿O quién pastorea un rebaño y no se alimenta de la leche del rebaño? [8] ¿Hablo al modo humano, o acaso no dice eso también la ley? [9] Pues en la ley de Moisés está escrito: *No pondrás bozal al buey que trilla.* ¿Es que a Dios le preocupan los bueyes, [10] o [lo] dice realmente por nosotros? Pues por nosotros se escribió; porque el arador debe arar con esperanza, y el trillador [debe trillar] con esperanza de llevar su parte. [11] Si nosotros sembramos para vosotros los bienes espirituales, ¿es una exageración que nosotros cosechemos vuestros bienes materiales? [12] Si otros participan de ese derecho sobre vosotros, ¿no [tenemos] más [derecho] nosotros? Pero no hemos usado ese derecho, sino que lo soportamos todo para no poner un obstáculo al Evangelio de Cristo. [13] ¿No sabéis que los que ofician en el culto del templo comen de los ingresos del templo, [y que] los sirvientes del altar participan del altar? [14] Así también el Señor ordenó a los que anuncian el Evangelio que vivieran del Evangelio. [15] Pero yo no he usado ninguno de esos [derechos]; y no escribo esto para que se haga así conmigo, pues antes prefiero morir que... ¡Nadie aniquilará mi motivo de orgullo! [16] Pues si evangelizo no tengo motivo de orgullo, porque [es] un deber [que] pesa sobre mí (pues, ¡ay de mí si no evangelizo!) [17] Si hago eso por iniciativa propia, merezco una recompensa, pero si es por imposición de otro, se me ha confiado un cargo. [18] Entonces, ¿cuál es mi recompensa? Que al evangelizar, pongo de balde el Evangelio, de forma que no uso del derecho [que me da] el Evangelio.

[19] Pues siendo libre respecto de todos me hice a mí mismo esclavo de todos para ganar al mayor número [posible]. [20] Y para los judíos me hice como judío, a fin de ganar a los judíos; para los [que están] bajo [la] ley, como [uno que está] bajo [la] ley aunque yo no estoy bajo [la] ley, a fin de ganar a los [que están] bajo [la] ley; [21] para los [que están] sin la ley, como [uno que está] sin la ley (aunque no estoy sin la ley de Dios, sino que estoy sometido a la ley de Cristo) a fin de ganar a los [que están] sin la ley; [22] para los débiles me hice débil, a fin de ganar a los débiles; me hice todo para todos, a fin de salvar a algunos a cualquier precio. [23] Y todo lo hago por el Evangelio, para llegar a participar de él con [los demás].

[24] ¿No sabéis que los que corren en el estadio corren todos, pero uno [solo] lleva el premio? ¡Corred así, para que os [lo] llevéis! [25] Todo el que interviene en una competición se impone privaciones en todo; y ellos, en definitiva, para llevarse una corona corruptible; nosotros en cambio, [por] una incorruptible. [26] Así es que yo corro como [uno que] no [corre] sin objetivo, doy puñetazos como [uno] que no golpea al aire, [27] sino que abofeteo mi cuerpo y lo esclavizo, no sea que, después de predicar a otros, yo mismo quede eliminado.

2 Vosotros sois... apostolado: 2 Cor 3,2-3.
3 Esta: puede referirse a lo que precede o a lo que sigue.
4 Lc 10,8; 1 Cor 9,13-14.
5 Mujer hermana: «esposa cristiana». || Cefas: **1,12.**
6 Bernabé: **Hech 4,36.**
7 Se alistó: lit. *se alista.* || Pagándose... gastos: lit. *con propios estipendios.*
9 *De 25,4;* 1 Tim 5,18.
10 2 Tim 2,6.
11 Ro 15,27. Sembramos: es forma verbal de pasado. || ¿Es... materiales?: lit. *¿grande si nosotros de vosotros las cosas carnales cosecharemos?*
12 Ese derecho: GR 1. || No hemos usado...: Hech 18,3; 20,34-35; 2 Cor 11,9. || Soportamos todo: 13,7. || De Cristo: lit. *del Mesías.*
13 Le 6,16.26; Nu 18,8.31; De 18,1-3.
14 Mt 10,10; Lc 10,7; Ga 6,6.
15 No escribo: GR 4b.
16 Cf. Je 20,9. * El concilio Vaticano II, después de recordar lo definido en Trento (DS 1532) sobre la absoluta necesidad de la fe para salvarse, incorpora la doctrina de este versículo en su decreto AG (n.7): «incumbe a la Iglesia la necesidad, a la vez que el derecho sagrado, de evangelizar».
17 Merezco: lit. *tengo.* || Se... un cargo: cf. 4,1.
18 Recompensa: acción que merece recompensa; o bien: «mi recompensa es precisamente trabajar sin recibir recompensa». De forma... uso: GR 5.
19 Mt 20,26-27.
20 Hech 16,3; 21,20-26.
21 Ga 2,3.
22 Para los... débil: 2 Cor 11,29.
24-27 * Ni las gracias suficientes ni las eficaces despojan al hombre de su libertad. Para la Escritura, la salvación es a la vez don y tarea; don, porque no depende del propio querer, sino de la misericordia divina; tarea, porque debemos esforzarnos, como los corredores en el estadio; el hombre, movido y ayudado por Dios, realiza su acción con una decisión propia. || Corred así (e. d., como corre él) para que (GR 5)... llevéis: Flp 3,14; 2 Tim 4,7. || Todo el que...: 2 Tim 2,4-5. || Nosotros... incorruptible: 2 Tim 4,8; San 1,12; 1 Pe 5,4. || Sino... esclavizo (o *lo llevo a rastras vencido) :* Ro 8,13; 13,14. || Predicar es el término griego específico para la «predicación» cristiana y para la «proclamación» de los vencedores en los juegos: San Pablo es predicador y heraldo.

10 [1] Pues no quiero que ignoréis, hermanos, que nuestros padres estuvieron todos debajo de la nube, y atravesaron todos el mar, [2] y en la nube y en el mar se bautizaron todos [para unirse] a Moisés, [3] y comieron todos la misma comida espiritual, [4] y bebieron todos la misma bebida espiritual, pues bebían de una peña espiritual, que [los] seguía (y la peña era el Mesías); [5] pero Dios no se agradó en la mayoría de ellos, pues quedaron tendidos en el desierto. [6] Y esas cosas fueron símbolos nuestros, para que no seamos codiciosos de lo malo como también ellos [lo] codiciaron; [7] ni seáis idólatras como algunos de ellos (como está escrito: *el pueblo se sentó a comer y a beber, y se levantaron para divertirse*); [8] ni forniquemos como fornicaron algunos de ellos, y cayeron en un día veintitrés mil; [9] ni tentemos al Señor como algunos de ellos [lo] tentaron, y perecieron [mordidos] por las serpientes; [10] ni murmuréis como murmuraron algunos de ellos, y perecieron víctimas del exterminador. [11] Esas cosas les sucedieron con valor de símbolo, y se escribieron para avisarnos a nosotros, a quienes ha salido al paso el fin de los tiempos. [12] De manera que el que cree estar en pie, esté atento a no caer. [13] No os ha sorprendido una tentación que supere las fuerzas humanas; y fiel [es] Dios, que no permitirá que seáis tentados sobre vuestras fuerzas, sino que con la tentación [os] dará el éxito haciéndo[os] capaces de sobrellevarla.

[14] Por lo cual, mis queridos [hermanos], huid de la idolatría. [15] [Os] hablo como a sensatos; juzgad vosotros lo que digo. [16] El vaso de bendición que bendecimos, ¿no es [un entrar en] comunión con la sangre de Cristo? El pan que partimos, ¿no es [un entrar en] comunión con el cuerpo de Cristo? [17] Porque [es] un [solo] pan, somos todos un [solo] cuerpo, pues todos participamos del único pan. [18] Fijaos en el Israel según la carne: los que comen las víctimas, ¿no entran en comunión con el altar? [19] Entonces, ¿qué estoy diciendo? ¿Que lo sacrificado a los ídolos es algo? ¿O que el ídolo es algo? [20] No, sino que lo que ofrecen en sacrificio los gentiles lo ofrecen en sacrificio a [los] demonios, y no a Dios, y no quiero que vosotros entréis en comunión con los demonios; [21] no podéis beber [el] vaso de[l] Señor y [el] vaso de [los] demonios; no podéis participar de [la] mesa de[l] Señor y de [la] mesa de [los] demonios. [22] ¿O queremos provocar los celos del Señor? ¿Somos acaso más fuertes que él?

[23] «¡Todo está permitido!» Pero no todo viene bien. «¡Todo está permitido!» Pero no todo edifica. [24] Que nadie busque su [interés], sino el de los otros. [25] Comed todo lo que se vende en la carnicería, sin indagar nada por escrúpulos de conciencia, [26] pues «del Señor [es] la tierra y cuanto la llena». [27] Si alguno de los infieles os invita, y queréis ir, comed todo lo que os presenten, sin indagar nada por escrúpulos de conciencia. [28] Pero si alguno os dice: «Esto es [de lo] sacrificado a los dioses», no comáis, por consideración

10 1-5 * San Pablo argumenta ahora con la Historia de Israel. Los corintios no deben ilusionarse demasiado con haberse liberado del pecado y de la ley en el bautismo; confunden «libertad en Cristo» con «independencia moral». Muchos israelitas, conducidos por Moisés y colmados de bendiciones, aun temporales, de Yahveh, fueron castigados por haber pecado; toda vigilancia en la caridad y para evitar el escándalo será poca en los miembros del nuevo Israel según el Espíritu.

1 NUESTROS PADRES (= los israelitas del Exodo) ESTUVIERON (GR 4c)... NUBE: Ex 13,21-22; 14,22-29.

2 [PARA UNIRSE] A MOISÉS: en analogía con la unión «a Cristo» (v.gr. Ro 6,3).

3 Ex 16,4.35; De 8,3; Sal 78,24-29. || COMIDA ESPIRITUAL: comida «de arriba», «preexistente»; es el maná, «pan del cielo», «pan de ángeles»; algunos consideran que ESPIRITUAL es sinónimo de «sobrenatural», otros de «simbólico», o «figurativo».

4 Ex 17,6; Nu 20,11; Sal 78,15. San Pablo utiliza tradiciones no reflejadas en el AT, pero recogidas por la literatura targúmica.

5 Nu 14,16.23.29-30; Sal 78,31; Heb 3,17; Jds 5.

6 SÍMBOLOS (tipos, o *figuras)* NUESTROS (v.11): o *ejemplos para nosotros.* || COMO... CODICIARON: Nu 11,4.34; Sal 106,14.

7 *Ex 32,6.*

8 Nu 25,1.9 (según TM murieron «veinticuatro mil»).

9 Nu 21,5-6.

10 Nu 14,2.36; 16,41-49; Sal 106,25-27; Heb 3,11-17.

11 Cf. v.6. || SUCEDIERON: GR 4c. || A QUIENES... TIEMPOS: 1 Pe 4,7.

13 FIEL [ES] DIOS: **1,9.** || QUE SUPERE... HUMANAS: lit. *a no ser humana.* || DARÁ: lit. *hará.*

14 1 Jn 5,21.

15-17 * Por el bautismo el Espíritu Santo establece una unidad tan apretada entre Cristo y los cristianos como entre cuerpo y cabeza. Con la Eucaristía se refuerza la unión; el pan partido en la celebración eucarística crea comunidad con el cuerpo (todo el ser) de Cristo. San Pablo entiende que, por ser uno el pan, nosotros formamos un solo cuerpo en la multiplicidad; el cuerpo sacramental de Cristo es el centro y fundamento del misterio, es decir, de la Iglesia.

16 Mt 26,26-28; Mc 14,22-24; Lc 22,19-20. Aparte del que el tercer vaso ritual de la cena pascual se llamaba «el vaso de [la] bendición», la frase puede entenderse así: «el vaso que bendijo el Señor (cf. 11,25) y que nosotros bendecimos». La fórmula «bendecir el vaso» puede traducirse igualmente: «dar gracias por el vaso». DE CRISTO: lit. *del Mesías.* || EL PAN QUE PARTIMOS: Hech 2,42.

17 O también: «porque todos somos un pan, un cuerpo; pues...» (lit. *porque un pan, un cuerpo, los muchos somos, pues los todos...).* Cf. Ro 12,5; 1 Cor 12,27; Ef 4,16; Col 3,15.

18 SEGÚN LA CARNE: e. d., «histórico». || ENTRAN... ALTAR: Le 7,6-15. «El altar»: sinónimo, probablemente, de *la divinidad.*

19 Cf. 8,4.

20 De 32,17; Sal 106,37; Ba 4,7; Ap 9,20.

21 Mal 1,7.12; 2 Cor 6,15-16.

22 De 32,21.

23 Cf. 6,12.

24 Ro 15,2. || LOS OTROS: lit. en singular.

26 Sal 24,1; 50,12; 89,11. || CUANTO LA LLENA: lit. *la plenitud de ella.*

27 El consejo recuerda a Lc 10,8.

28 Cf. 8,7.

al que avisó y a la conciencia; 29 digo conciencia, no la propia, sino la del otro; pues, ¿por qué va a ser juzgada mi libertad por la conciencia ajena? 30 Si yo participo [en la comida] con acción de gracias, ¿por qué se me va a calumniar a propósito de aquello por lo que yo doy gracias? 31 Así que, ya comáis, o bebáis, o hagáis cualquier cosa, haced[lo] todo para gloria de Dios. 32 No seáis ocasión de traspiés para judíos y griegos y para la Iglesia de Dios, 33 como yo agrado a todos en todo, no buscando mi propio provecho, sino el de todos los demás, para que se salven.

11 1 Haceos imitadores míos, como yo de Cristo.

Orden en las reuniones litúrgicas. 11,2-14,40

2 Os alabo porque os acordáis de mí en todo y mantenéis las tradiciones tal como os [las] trasmití. 3 Quiero que sepáis que la cabeza de todo varón es Cristo, [la] cabeza de [la] mujer [es] el varón, [la] cabeza de Cristo [es] Dios. 4 Todo varón que reza o profetiza con la cabeza cubierta afrenta a su Cabeza. 5 Y toda mujer que reza o profetiza con la cabeza descubierta afrenta a su Cabeza, pues es exactamente lo mismo que la que se ha afeitado [la cabeza]; 6 pues si [la] mujer no se cubre [la cabeza], que se rape; y si es vergonzoso para [la] mujer raparse o afeitarse [la cabeza], cúbrase[la]. 7 [El] varón por su parte no debe cubrirse la cabeza, siendo como es imagen y esplendor de Dios, mientras que la mujer es esplendor de[l] varón; 8 pues no procede [el] varón de [la] mujer, sino [la] mujer de[l] varón; 9 pues incluso no fue creado [el] varón por causa de la mujer, sino [la] mujer a causa del varón. 10 Por esto la mujer debe tener sobre la cabeza un signo de autoridad, a causa de los ángeles. 11 Aunque, en el Señor, ni [la] mujer sin [el] varón ni [el] varón sin [la] mujer, 12 pues como la mujer [procede] del varón, así también el varón [existe] mediante la mujer. Y todo [viene] de Dios. 13 Juzgad por vosotros mismos: ¿es decente que [la] mujer rece a Dios con la cabeza descubierta? 14 ¿Y la naturaleza misma no os enseña que si [el] varón lleva el pelo largo es una deshonra para él, 15 mientras que si [la] mujer lleva el pelo largo es una honra para ella? Porque se le ha dado la cabellera que equivale a un velo. 16 Pero si alguno se empeña en discutir, [digo que] nosotros no tenemos tal costumbre, ni las Iglesias de Dios.

17 Al mandaros eso, no alabo el hecho de que os reunís no para vuestro provecho, sino para vuestro daño. 18 Pues, en primer lugar, oigo que cuando vosotros os reunís en asamblea hay escisiones entre vosotros; y en parte [lo] creo, 19 pues tiene que haber incluso sectas entre vosotros, para que queden de manifiesto entre vosotros los que soportan la prueba. 20 Así, pues, tal como os reunís vosotros en común no es posible comer la cena del Señor, 21 pues cada uno se adelanta a comer su propia cena, y uno pasa hambre mientras que otro está ebrio. 22 ¿Es que no tenéis casa para comer y beber? ¿O que-

29 LA PROPIA CONCIENCIA (lit. *la de uno mismo)* : ¿la mía (de San Pablo)? ¿o la vuestra (de los corintios)? || VA A SER JUZGADA: GR 4a.
30 1 Tim 4,4. || SE... CALUMNIAR: GR 4a.
31 Col 3,17.
32 Ro 14,3.
33 Cf. 9,20-22. || TODOS LOS DEMÁS: **Ro 5,15.**

11 1-16* Sin llegar a la perfección en la consideración de la mujer, el AT supera la mentalidad de otros pueblos circundantes al afirmar la igualdad fundamental de los dos sexos, implícita en su fe en Dios creador. Pero sólo a Cristo se debe en este punto la nueva revelación: «en el orden de la creación la mujer se realiza siendo esposa y madre, en el orden de la nueva creación puede también realizarse por la virginidad». San Pablo, con el símbolo del velo, afirma la no independencia de la mujer respecto de su marido («cabeza de la mujer») para enseñar en la Iglesia, sin que por ello le niegue la posibilidad de profetizar carismáticamente (v.5); por otro lado, por voluntad de Dios, hombre y mujer se complementan en el orden natural y social (v.11; cf. Ga 3,28).
1 Cf. 4,16; Flp 3,17.
3 CABEZA DE TODO VARÓN ES CRISTO (lit. *el Mesías)* : Ef 5,23. || CABEZA DE... EL VARÓN: Ge 3,16; Ef 5,23. || CABEZA DE CRISTO...: 3,23. En estos versículos, el término CABEZA se emplea unas veces con su sentido fisiológico, otras en sentido moral (= jefe, señor, autoridad); las palabras VARÓN-MUJER pueden traducirse «marido-esposa». Que la cabeza cubierta se consideraba signo de sumisión se ve, por ejemplo, en el Targum N Ge 40,18; pero cf. nota al v.10 (infra).
4 PROFETIZA: habla inspirado por Dios.
7 IMAGEN... DE DIOS: Ge 1,27; 5,1; 9,6; Sab 2,23; San 3,9. Quizá, en consonancia con los textos del AT, haya que leer *semejanza* («dógma») en vez de *esplendor* («dóxa»).
8 Ge 2,21-23; 1 Tim 2,13.
9 Ge 2,18.
10 AUTORIDAD: suele entenderse como «dependencia de una autoridad» (la del marido), pero puede entenderse también el velo como «signo de dignidad» y de libertad: una petición implícita de respeto, dirigida a los varones que asisten a la asamblea litúrgica (cuando la mujer ora es libre ante Dios; que los demás la dejen libre). || A CAUSA DE LOS ÁNGELES, guardianes del orden natural (según la tradición judía), y que, además, asisten a las reuniones litúrgicas (así se pensaba, v.gr. en Qumrân): unidos a ellos, varones y mujeres dan culto a Dios, adelantando la liturgia que celebrarán cuando resuciten (cf. Mt 22,30); otros entienden «a ejemplo de los ángeles» (que se cubren el rostro ante Dios: cf. Is 6,2).
11 En el matrimonio cristiano («EN EL SEÑOR»); o «en el nuevo orden establecido por Cristo», los cónyuges no son mutuamente independientes.
12 TODO: lit. *el todo.*
16 Lit. *pero si alguno cree discutidor ser, nosotros...*
17 * Con ocasión de ciertos abusos en las reuniones fraternas, Pablo corrige a los corintios, recordándoles la doctrina sobre la Eucaristía. La comunidad primitiva (Jerusalén, Corinto, etc.) celebraba la cena en memoria del Señor dividiéndola en dos partes: una comida ordinaria, y la Eucaristía; precisamente la unión de ambas dio pie a los abusos que reprueba San Pablo. || NO... DAÑO: lit. *no para lo mejor, sino para lo peor.*
18 Cf. 1,10-12; 3,3.
19 SECTAS: o *facciones,* grupos disidentes **(Hech 26,5).** || PARA QUE... PRUEBA: De 13,3; 1 Jn 2,19.
20 NO ES POSIBLE: o *eso no es.*
22 San 2,5-6. || DESPRECIAR... Y AVERGONZAR: o *despreciar... avergonzando.*

réis despreciar a la Iglesia de Dios y avergonzar a los que no tienen? ¿Qué puedo deciros? ¿Os alabaré? En esto no [os] alabo.

[23] Pues yo recibí del Señor lo que a mi vez os trasmití: que el Señor Jesús, la noche en que era entregado, cogió pan, [24] rezó la acción de gracias, [lo] partió y dijo: «Esto es mi cuerpo, el [entregado] en favor vuestro; haced esto en memoria de mí». [25] De la misma manera también el vaso, después de cenar, diciendo: «Este vaso es la nueva alianza [ratificada] con mi sangre; haced esto, siempre que [lo] bebáis, en memoria de mí». [26] Pues siempre que coméis ese pan y bebéis ese vaso anunciáis la muerte del Señor hasta que vuelva.

[27] De manera que el que coma el pan o beba el vaso del Señor indignamente, será reo de [un pecado contra] el cuerpo y la sangre del Señor. [28] Examínese uno a sí mismo; y después coma del pan y beba del vaso, [29] pues el que come y bebe sin distinguir ese Cuerpo, come y bebe su propia condena. [30] Por esto [hay] entre vosotros muchos débiles y enfermos, y mueren bastantes. [31] Si nos juzgáramos a nosotros mismos, no seríamos castigados; [32] pero al ser castigados somos educados por el Señor, para no ser condenados con el mundo. [33] De manera que, hermanos míos, cuando os reunáis para comer, esperaos unos a otros. [34] Si alguno tiene hambre, coma en casa, a fin de no reuniros para [vuestra] condena. Cuando llegue ordenaré lo demás.

12

[1] Sobre los [dones] espirituales, hermanos, no quiero que estéis en la ignorancia. [2] Sabéis que, cuando erais paganos, al tener raptos [erais] arrebatados hacia los ídolos mudos. [3] Por eso os hago saber que nadie que hable [impulsado] por [el] Espíritu de Dios dice: «¡Jesús [es] anatema!»; y nadie puede decir «¡Jesús [es] Señor!», a no ser [impulsado] por [el] Espíritu Santo.

[4] Existen diversos dones, pero [es] el mismo Espíritu. [5] Y existen diversos ministerios, y [es] el mismo Señor. [6] Y existen diversas obras poderosas, pero [es] el mismo Dios el que obra todo en todos. [7] A cada uno se le concede la manifestación del Espíritu, para el provecho [de todos]: [8] pues a uno se le concede, mediante el Espíritu, lenguaje de sabiduría, y a otro lenguaje de ciencia según el mismo Espíritu; [9] a otro fe, por el mismo Espíritu, y a otro, por el único Espíritu, dones de curaciones; [10] a otro realizar prodigios, y a otro [la] profecía, y a otro discernimiento de espíritus, a otro diversas lenguas, y a otro interpretación de lenguas. [11] Y obra todos esos dones el mismo y único Espíritu, distribuyéndo[los] como quiere, a cada uno en particular.

[12] Pues como el cuerpo es uno y tiene muchos miembros, y todos los miembros del cuerpo, aunque son muchos, son un [solo] cuerpo, así también Cristo. [13] Pues todos nosotros, judíos o griegos, esclavos o libres, fuimos bautizados con un [mismo] Espíritu para [formar] un cuerpo, y todos bebimos un [mismo] Espíritu. [14] Pues tampoco el cuerpo es un miembro, sino muchos; [15] si el pie dijera: «Como no soy mano no pertenezco al cuerpo», no por eso dejaría de pertenecer al cuerpo; [16] y si la oreja dijera: «Como no soy ojo no pertenezco al cuerpo», no por eso dejaría de pertenecer al cuerpo; [17] si todo el cuerpo [fuera el] ojo, ¿dónde [estaría] el

23-25 =Mt 26,26-28; Mc 14,22-24; Lc 22,19-20.* Tenemos aquí la forma escrita más antigua de la narración de la última cena: *a)* su relato, prolongado con un comentario hasta el v.34, lo caracteriza San Pablo como «tradición» que arranca del Jesús histórico para, a través de testigos oculares y auditivos, llegar al Apóstol, que lo anuncia; *b)* con palabras categóricas y sin metáfora afirma la «presencia real» (por lo mismo, una transubstanciación): quien toma indignamente el «pan» y el «vino» (el vaso) se hace reo «del cuerpo y de la sangre» (del Señor, todo allí presente): v.26.29; *c)* la Eucaristía es también «sacrificio»: «se entrega por vosotros» (v.24), «la nueva alianza ratificada con mi sangre» (v.25); *d)* se debe repetir en la Iglesia («haced esto como memorial mío»: v.25); *e)* con proyección escatológica («hasta que él vuelva», hasta su segunda venida: v.26). || DEL SEÑOR, directa o indirectamente: «una tradición que se remonta al Señor»). || REZÓ... PARTIÓ: lit. *y habiendo rezado... partió.* || LA NUEVA ALIANZA (Ex 24,8; Je 31,31; 32,40; 2 Cor 3,6; Heb 8,8-13)... SANGRE: Ex 24,6-8; Za 9,11.

26 ESE VASO: GR 1. || VUELVA: cf. **Lc 23,42.** Cf. Mt 26,29.

27 Heb 10,29.

28 EXAMÍNESE UNO (GR 3) A SÍ MISMO: Mt 26,22; 2 Cor 13,5. || Y DESPUÉS: lit. *y así*, e.d., una vez hecho eso, después de comprobar que tiene la disposición requerida.

29 DISTINGUIR ESE (GR 1) CUERPO de Cristo de otros «cuerpos»; o «dar preferencia», estimar más el Cuerpo de Cristo; o «caer en la cuenta» de las exigencias de comulgar el Cuerpo de Cristo. || COME... CONDENA: lit. *condena para él come y bebe.*

31 JUZGÁRAMOS: lit. *examináramos en juicio.* || CASTIGADOS: lit. *juzgados* (con valor peyorativo).

32 POR EL SEÑOR: afecta a SER CASTIGADOS y a SOMOS EDUCADOS. Cf. Heb 12,5-6.

12 1 * Comienza la respuesta a una consulta sobre dones del Espíritu Santo o «carismas» (caps. 12-14). «Carisma», aunque tiene otras significaciones en el NT (Ro 11,29; 5,15; 8,32), es, en sentido técnico: don gratuito (v.1-4) concedido al hombre por la presencia del Espíritu Santo, en orden a la santificación de los demás; los carismas son gracias «sociales», que en las Iglesias paulinas, y en otras, entraron como experiencia corriente en ministros eclesiásticos y en simples fieles, pero no carecían de ambigüedad y peligro. Para zanjar los abusos prácticos, San Pablo da la doctrina general, sin sistematizarla.

2 AL TENER RAPTOS: más lit., *siempre que erais llevados;* «llevar» es aquí un vocablo específico para indicar fenómenos extáticos (cf. el castellano «transporte»). || LOS ÍDOLOS MUDOS: Ha 2,18-19.

3 Mc 9,39; 1 Jn 4,2-3. || ANATEMA: «maldito». La blasfemia contra Jesús de ningún modo puede provenir del Espíritu de Jesús; la confesión de fe en Jesús sólo puede provenir de su Espíritu Santo.

4-6 EXISTEN DIVERSOS (lit. *distribuciones de... hay*)... : puede traducirse: *se distribuyen dones diversos.* Cf. Ro 12,6; Ef 4,4.11.

7 PARA EL PROVECHO común: 14,26; Ef 4,12.

9 DON: lit. en plural.

10 REALIZAR PRODIGIOS: lit. *obras poderosas de prodigios.* || DISCERNIMIENTO: lit. en plural. || DIVERSAS LENGUAS: **14,2.**

11 Cf. 7,7; Ro 12,3; Ef 4,7.

12 Cf. 10,17; Ro 12,4-5. || CRISTO: lit. *el Mesías.*

13 Ga 3,28.

oído? Si todo [fuera] oído, ¿dónde [estaría] el olfato? [18] Ahora bien, Dios puso los miembros, a cada uno de ellos, en el cuerpo como quiso; [19] si todos fueran un miembro, ¿dónde [estaría] el cuerpo? [20] Ahora bien, [hay] muchos miembros, pero un [solo] cuerpo. [21] No puede el ojo decir a la mano: «No tengo necesidad de ti», ni por otra parte la cabeza a los pies: «No tengo necesidad de vosotros»; [22] al contrario, los miembros del cuerpo que parece que son más débiles son mucho más necesarios; [23] y a los que nos parecen ser [los] menos honrosos del cuerpo, a ésos los rodeamos de mayor honor; y nuestros [miembros] menos honestos tienen un trato más recatado, [24] mientras que nuestros [miembros] honestos no [lo] necesitan. Pero Dios organizó el cuerpo dando mayor honor a lo que carecía de él, [25] para que en el cuerpo no haya escisión, sino que los miembros se preocupen solidariamente unos por otros; [26] y si padece un miembro, padecen con [él] todos los miembros; si recibe honores un miembro, se alegran con [él] todos los miembros.

[27] Vosotros sois [el] Cuerpo de Cristo, y [sus] miembros, [tomados] individualmente; [28] y Dios puso a unos en la Iglesia: primero, apóstoles; segundo, profetas; tercero, maestros; después, [el poder de hacer] prodigios; después, dones de curaciones, de asistencia, de gobierno, de diversas lenguas. [29] ¿Acaso [podéis ser] todos apóstoles? ¿Todos profetas? ¿Todos maestros? ¿Todos taumaturgos? [30] ¿Tienen todos dones de curaciones? ¿Hablan todos en lenguas? ¿Interpretan todos? [31] ¡Apasionaos por los dones mejores!

Y todavía os muestro un camino mucho mejor:

13

[1] Si hablo en lenguas, las de los hombres y las de los ángeles, pero no tengo caridad, soy bronce que resuena o címbalo que retumba. [2] Y si tengo [don de] profecía, y sé todos los misterios y toda la ciencia; y si tengo toda la fe hasta el punto de trasladar montañas, pero no tengo caridad, soy nada. [3] Y si reparto [a los pobres] todos mis bienes; y si me entrego, para enorgullecerme, pero no tengo caridad, no me aprovecha nada.

[4] La caridad es paciente, la caridad es benigna, no tiene envidia, no es jactanciosa, no es engreída, [5] no se comporta indecorosamente, no va buscando lo suyo, no se exaspera, no anota lo malo en la cuenta, [6] no se alegra de la injusticia, sino que se alegra de la verdad; [7] soporta siempre, cree siempre, espera siempre, aguanta siempre.

[8] La caridad jamás desaparecerá. [Las] profecías quedarán anuladas, [las] lenguas cesarán, [la] ciencia quedará anulada; [9] pues conocemos de una manera incompleta, y profetizamos de una manera incompleta, [10] pero cuando llegue lo perfecto quedará anulado lo incompleto; [11] cuando yo era pequeño hablaba como un niño pequeño, valoraba las cosas como un niño pequeño, discurría como un niño pequeño; cuando me hice hombre acabé con las niñerías. [12] Pues ahora vemos mediante un espejo, confusamente; entonces, cara a cara. Ahora conozco de manera incompleta, entonces conoceré del todo, tal como soy conocido del todo. [13] Ahora

18 AHORA BIEN: cf. Lc 11,39.
22 PARECE... NECESARIOS: o en superlativo: *parece que son los más débiles... los más necesarios.*
25 SOLIDARIAMENTE: o *de lo mismo.*
27 Ro 12,5; Ef 5,30. || * SOIS [EL] CUERPO místico DE CRISTO, con *a)* un mismo Espíritu (v.4), un mismo Señor (v.5), un mismo Dios (v.6); *b)* con diversidad de dones del Espíritu, como son los diversos ministerios de la Iglesia y las operaciones humanas (v.4ss); varias veces enumera San Pablo estos dones, pero no da una clasificación razonada; en este capítulo distingue los pertenecientes a las funciones del ministerio (apóstoles, profetas, doctores, evangelistas, pastores: v.28) y los relativos a las actividades prácticas de la comunidad (servir, enseñar; sabiduría, fe eminente, don de curar o de obrar milagros; hablar en lenguas: v.8ss); *c)* estas manifestaciones del Espíritu son dones sociales, para utilidad común: v.7; *d)* y las realiza el único y mismo Espíritu, que distribuye a cada uno según quiere (v.11). Todavía más: no hay que apagar el Espíritu (cf. 1 Te 5,19), pero se necesita la discreción de espíritus, don también divino, para notar si una figura luminosa es mensajera de Dios o falsificación de Satanás (v.10). Y todo debe estar sometido a la autoridad del gobierno de la Iglesia, que es también de orden jerárquico.
28 PUSO... MAESTROS: Ef 4,11-12. || ASISTENCIA: beneficencia.
29 TAUMATURGOS: lit. *prodigios* (como en el v. anterior).
31 MEJORES (lit. *mayores*) : cf. 14,1. * Junto a las operaciones extraordinarias del Espíritu menciona San Pablo, o alude a, sus operaciones éticas; éstos son los carismas superiores.

13 1-3 * San Pablo reconoce la respetabilidad y utilidad de los carismas, pero subraya con fuerza la endeblez de los mismos si no van penetrados de la CARIDAD, el amor atestiguado en el NT, que constituye una relación de fidelidad entre Dios y el hombre, sensibilizada a través del «derramamiento» o efusión del Espíritu Santo (Ro 5,4). En el fondo, todas las cartas paulinas son una exhortación a dar una respuesta de amor al amor de Dios; donde más intensamente aparece esto es en este capítulo, escrito para una comunidad en peligro de caer en vanidad y escisiones. || TODA LA FE... MONTAÑAS: Mt 17,20; 21,21; Mc 11,23. || REPARTO (lit. *alimentare*, o diere de comer repartiendo)... BIENES: Mt 6,2. || ME ENTREGO (lit. *entrego el cuerpo de mí*; «cuerpo» = mi ser, yo mismo), por ejemplo, como esclavo, vendiéndome para ayudar a los pobres.
5 NO VA... SUYO: Flp 2,4. || NO ANOTA LO MALO (o *el mal*) EN LA CUENTA: Za 8,17.
6 Ro 12,9. || DE LA VERDAD: o *junto con la verdad.*
7 SOPORTA SIEMPRE: Pr 10,12; Ro 15,1; 1 Pe 4,8; 1 Cor 9,12. «Siempre» puede traducirse también *todo* (el griego «pánta» puede tener valor adverbial o ser un adjetivo-substantivo).
8 DESAPARECERÁ: GR 4a; * supremacía eterna de la caridad, frente a la transitoriedad de los dones carismáticos.
11 VALORABA LAS COSAS: lit. *sentía*, o *pensaba* («tenía mentalidad de»).
12 AHORA VEMOS... CONFUSAMENTE (lit. *en enigma*) : 2 Cor 5,7; San 1,23. || SOY CONOCIDO (GR 4b) por Dios. * La oposición AHORA-ENTONCES da al texto claro sentido escatológico; elemento esencial de la vida bienaventurada es la visión de Dios, inmediata y diáfana (CARA A CARA), frente al conocimiento deductivo, «confuso» y lejano (MEDIANTE UN ESPEJO).
13 AHORA (casi = *entretanto*; menos probablemente: *ahora bien*, o *en suma*) QUEDAN: subsisten, o «están en vigor»;

quedan estas tres cosas: fe, esperanza, caridad; y la más grande de ellas [es] la caridad.

14 [1] Esforzaos por alcanzar la caridad, pero apasionaos por los [dones] espirituales, sobre todo por profetizar. [2] Pues el que habla en lenguas no habla a hombres, sino a Dios (pues nadie entiende; profiere misterios [impulsado] por [el] Espíritu), [3] pero el que profetiza habla a hombres: [palabras de] edificación, exhortación y consolación. [4] El que habla en lenguas se edifica a sí mismo, pero el que profetiza edifica a [la] Iglesia. [5] Quiero que todos vosotros habléis en lenguas, pero mucho más que profeticéis; el que profetiza es más que el que habla en lenguas, a no ser que interprete para que la Iglesia reciba edificación. [6] Ahora bien, hermanos, si voy a vosotros hablando en lenguas, ¿qué provecho podré haceros si no os hablo [ofreciéndoos alguna] revelación, o ciencia, o profecía, o enseñanza? [7] Los instrumentos inanimados que producen un sonido —una flauta o una cítara—, sin embargo, si no dan distintas notas, ¿cómo se va a reconocer la melodía tocada con la flauta o con la cítara? [8] Pues si la trompeta da un toque confuso, ¿quién se va a preparar para la lucha? [9] Así también vosotros, si al hablar en lenguas no proferís un lenguaje inteligible, ¿cómo se va a entender lo que se habla? Estaréis hablando al aire. [10] Hay en el mundo qué sé yo cuántas clases de vocablos, y ninguno carece de significado, [11] así es que, si no sé el valor del vocablo, seré un extraño para el que habla, y el que habla un extraño para mí. [12] Así también vosotros, ya que tenéis pasión por [los] dones espirituales, procurad tener[los] en abundancia para la edificación de la Iglesia.

[13] Por eso, el que habla en lenguas rece para que [alguien] interprete. [14] Pues si rezo en lenguas mi espíritu reza, pero mi entendimiento no da fruto. [15] Entonces, ¿qué hay [que hacer]? Rezaré con el espíritu, pero rezaré también con el entendimiento; cantaré salmos con el espíritu, pero cantaré también con el entendimiento. [16] Puesto que, si con [el] espíritu dices la bendición, ¿cómo va a decir el «Amén» a tu acción de gracias el que ocupa el puesto de simple oyente, si no sabe qué dices? [17] Pues tú por tu parte dices bien la acción de gracias, pero el otro no se edifica. [18] Doy gracias a Dios [porque] hablo en lenguas más que todos vosotros; [19] pero en una asamblea prefiero hablar cinco palabras con mi entendimiento, para instruir también a otros, que diez mil palabras en lenguas.

[20] Hermanos, no seáis niños en mentalidad, sino sed niños pequeños en la malicia, pero adultos en mentalidad. [21] En la ley está escrito:

> *Con otras lenguas*
> *y con otros labios*
> *hablaré a este pueblo*
> *y ni* aun así me *obedecerán,*

dice el Señor. [22] De manera que las lenguas sirven de «señal» no para los creyentes, sino para los incrédulos, mientras que la profecía [sirve] no para los incrédulos, sino para los creyentes. [23] Así es que, si toda la Iglesia se reúne en asamblea y todos hablan en lenguas, y entran no iniciados o incrédulos, ¿no dirán que estáis locos? [24] Pero si todos profetizan y entra algún incrédulo o no iniciado, se verá acusado por todos, se verá enjuiciado por todos; [25] las cosas ocultas de su corazón quedarán manifiestas, y así, cayendo sobre su rostro, adorará a Dios, proclamando: «Realmente Dios está entre vosotros».

[26] Entonces, ¿qué hay [que hacer], hermanos? Cuando os reunáis, cada uno puede tener un salmo, puede tener una enseñanza, puede tener una revelación, puede tener [una oración] en lenguas, puede tener una interpretación. Que todo sea para edificación. [27] Si alguno habla en lenguas, [sean] dos cada

o quizá: «prescindiendo de los dones carismáticos, nos quedan éstas». || FE, ESPERANZA, CARIDAD: 1 Te 1,3. || ELLAS: lit. *éstas.* || * La CARIDAD es perenne y no cambia esencialmente de naturaleza al transformarse en gloria, mientras que desaparecerán en el cielo la FE (ver, en vez de creer) y la ESPERANZA (ya no se espera lo que se posee sin riesgo).

14 1 Cf. 12,31; 14,39. * Afirmado el valor absoluto de la caridad frente al relativo de los dones carismáticos, se escogen dos de estos últimos para comparar su eficacia. «Profecía» no es, precisamente, predicción del futuro, sino, en general, una inspiración divina con mensaje (para explicar la Sagrada Escritura o la doctrina cristiana, para exhortar, mover a penitencia y a la santidad de vida, etc.).

2 EN LENGUAS (lit. en singular; id. en los v.4 y 13). * No es fácil concretar la naturaleza del don de lenguas; el caso de Hech 2,4 (una forma de oración que alaba a Dios en el entusiasmo) parece diferente del mencionado aquí, cuyo uso quiere reglamentar San Pablo: se trata, quizá, de gritos inarticulados ininteligibles («en lengua extraña») emitidos por algunos «extáticos», con provecho más bien personal que colectivo.

5 QUIERO... PROFETICÉIS: Nu 11,29. || ES MÁS: lit. *es más grande.* El sujeto de INTÉRPRETE puede ser «uno», o «alguien», sobrentendido.

7 DISTINTAS NOTAS: lit. *diferencia a las notas.*

9 AL HABLAR EN LENGUAS: lit. *por la lengua.*

10 NINGUNO: lit. *ninguna,* concertando con «clase».

12 DONES ESPIRITUALES: lit. *espíritus,* los buenos espíritus.

14 NO DA FRUTO porque no comunica a otros, está inactivo.

15 CANTARÉ SALMOS...: Ef 5,19.

16 OCUPA... OYENTE (lit. *llena el puesto del privado) :* pertenece a la clase de los simples fieles, de los no instruidos; o es un oyente no cristiano todavía.

20 NO SEÁIS...: Ef 4,14. || ADULTOS: lit. *perfectos.* Cf. Flp 3,15.

21 *Is 28,11-12 ;* De 28,49. || LA LEY (v.34; Ro 3,19): es una manera de citar lo que nosotros llamamos «el AT».

22 El don de LENGUAS..., el don de PROFECÍA.

23 Cf. Hech 2,13.

24 SE VERÁ (GR 4a) ACUSADO o *convencido* de error, de pecado.

25 QUEDARÁN: GR 4a. Para la frase-comentario, cf. Is 45,14; Da 2,47; Za 8,23.

26-27 Cf. 11,18; 12,8-10. || EN LENGUAS: lit. en singular. || QUE TODO... EDIFICACIÓN: Ef 4,12.

vez, o a lo más tres, y por turno, y que uno interprete; [28] y si no hay intérprete, calle en la asamblea, y háblese a sí mismo y a Dios. [29] En cuanto a los profetas, hablen dos o tres y los otros juzguen. [30] Pero si le viene una revelación a otro que está sentado, el primero calle; [31] pues podéis profetizar todos, de uno en uno, para que todos aprendan y todos se consuelen. [32] Y [los] espíritus de [los] profetas están sometidos a los profetas, [33] pues Dios no es [Dios] de desorden, sino de paz.

Como en todas las Iglesias de los santos, [34] callen las mujeres en las asambleas, pues no se les permite hablar, sino que deben estar sumisas, como también [lo] dice la ley; [35] y si quieren aprender algo, pregunten en casa a sus maridos, pues es indecoroso para una mujer hablar en una asamblea. [36] ¿O es que la Palabra de Dios salió de vosotros, o llegó a vosotros solos?

[37] Si alguno cree ser profeta o espiritual, reconozca que lo que os escribo es un mandato de[l] Señor. [38] Pero si alguno [lo] ignora, Dios lo ignora a él. [39] De manera que, hermanos míos, desead con pasión el profetizar, sin que impidáis hablar en lenguas. [40] Pero que todo se haga de manera digna, y conforme a un orden.

La resurrección. 15,1-58

15 [1] Os recuerdo, hermanos, el Evangelio que os prediqué, el que recibisteis, en el que os mantenéis firmes, [2] y por el que estáis en camino de salvación, si es que retenéis [en la memoria] en qué términos os lo prediqué; a no ser que hayáis creído en vano. [3] Pues os trasmití en primer lugar lo que a mi vez recibí: que Cristo murió por nuestros pecados según las Escrituras; [4] y que fue sepultado; y que resucitó al tercer día según las Escrituras; [5] y que se dejó ver de Cefas; después, de los Doce; [6] después se dejó ver de más de quinientos hermanos a la vez, de los cuales la mayoría siguen [vivos] hasta ahora, y algunos murieron; [7] después se dejó ver de Santiago; después, de todos los apóstoles; [8] al final de todos se dejó ver también de mí, como del engendro abortado, [9] pues yo soy el más insignificante de los apóstoles, el que no soy digno de llamarme apóstol porque perseguí a la Iglesia de Dios; [10] pero por [la] gracia de Dios soy lo que soy, y su gracia, la que se me dio, no fue ineficaz; al contrario, trabajé más que todos ellos, no yo, sino la gracia de Dios que [está] conmigo. [11] Así es que, sea yo o sean ellos, predicamos así, y así abrazasteis la fe.

[12] Pero si se predica que Cristo ha resucitado de entre los muertos, ¿cómo dicen algunos entre vosotros que no existe [la] resurrección de [los] muertos? [13] Si no existe [la] resurrección de [los] muertos tampoco Cristo ha resucitado; [14] y si Cristo no ha resucitado, [es] falsa, por tanto, nuestra predicación, y [es] falsa vuestra fe, [15] y resulta que somos, además, falsos testigos de Dios, porque contra Dios dimos testimonio de que resucitó a Cristo, al que no resucitó si es que de hecho [los] muertos no resucitan; [16] pues si [los] muertos no resucitan, tampoco Cristo ha resucitado; [17] y si Cristo no ha resucitado, vana [es] vuestra fe, todavía estáis en vuestros pecados; [18] por tanto, también perecieron los que durmieron en Cris-

[29] LOS OTROS JUZGUEN: Hech 17,11; 1 Te 5,21.
[31] SE CONSUELEN: o *se animen*; o *tengan una exhortación*.
[32] LOS ESPÍRITUS DE LOS verdaderos PROFETAS (= las manifestaciones proféticas; o el don de profecía) no se substraen al control de la razón, iluminada por la fe.
[33] IGLESIAS DE LOS SANTOS: comunidades cristianas de Palestina.
[34] SINO QUE... LA LEY: Ge 3,16; 1 Cor 11,3; Ef 5,22; 1 Tim 2,12; Tit 2,5. En la literatura rabínica (v.gr. Tos. Meg IV, 226,4; Meg 23 a) se desaprueba que las mujeres hagan la lectura pública en la sinagoga. * La debatida cuestión del sacerdocio ministerial de la mujer hay que resolverla por otros caminos; de hecho 1 Cor 11,5 no prohíbe a la mujer «profetizar» en la asamblea, y 14,34 no parece dictar una disposición de origen divino o apostólico en el terreno de los principios.
[37] LO QUE... SEÑOR: 1 Jn 4,6.
[38] DIOS... A ÉL: lit. *es ignorado* (por Dios); si leemos en imperativo el texto griego tenemos: *que lo ignore*, o también *no sea reconocido* (como verdadero profeta).
[40] Cf. v.33; Col 2,5.

15 [1-2] * El hecho de la resurrección de Cristo es central en la predicación paulina, y punto constante de referencia de toda su teología; aquí le sirve como primera respuesta a la consulta de los corintios sobre la resurrección de los muertos. Aun antes de convertido creía Pablo, como fariseo, en la resurrección final de los muertos; la visión de Damasco reafirma su idea con la vivencia de Cristo glorificado. En los vv. sigtes. fundamenta su fe en la resurrección de Cristo por las Escrituras, que la predijeron, por la tradición del kerigma primitivo, por las apariciones de Cristo resucitado a los «personajes oficiales responsables ante la comunidad» (él se coloca entre ellos: v.8), y por el consentimiento unánime de todos los apóstoles. || OS RECUERDO: lit. *os hago saber* más profundamente de lo que ya sabéis. En estos versículos, «predicar» traduce el griego «evangelizar».
[3] CRISTO MURIÓ...: Is 53,8-9.
[4] RESUCITÓ (lit. *ha resucitado*, e.d. «resucitó y está resucitado»; así en los v.12-14.16-17.20)...: Sal 16,10; Os 6,2; Jn 1,17; Mt 12,40; Hech 2,24-32.
[5] SE DEJÓ VER (Lc 1,11) DE CEFAS: Lc 24,34. || DE LOS DOCE: (Mt 28,16-17; Mc 16,14; Lc 24,36; Jn 20,19): aun sin Judas Iscariote, los representantes de las «doce tribus» del nuevo Israel seguían denominándose con ese término técnico estereotipado.
[7] DE TODOS LOS APÓSTOLES: Lc 24,50.
[8] Hech 9,3-6; 1 Cor 9,1.
[9] Ef 3,8; 1 Tim 1,15; Mt 5,19; Hech 8,3.
[10] 2 Cor 6,1; 11,5.23.
[12] * La resurrección real de Cristo es el comienzo de un proceso que va a confirmarse envolviéndonos también a nosotros; sin ese hecho no podríamos tener esperanza de nuestra propia resurrección gloriosa (v.17-20); Cristo es las primicias (v.23ss), el primogénito de entre los muertos que resucitan (Col 1,18), el que nos liberó del pecado, causa de la muerte (v.21-22).
[15] Hech 1,22; 4,33; 5,32.

to. [19] Si sólo estamos esperando en Cristo para esta vida, somos los más dignos de lástima de todos los hombres.

[20] ¡Pero el caso es que Cristo ha resucitado de entre los muertos, primicia de los que reposan! [21] Pues ya que por un hombre [vino la] muerte, también por un hombre [vino la] resurrección de [los] muertos, [22] pues como todos mueren asociados a Adán, así también todos volverán a la vida asociados a Cristo; [23] pero cada uno en su propio rango: [la] primicia, Cristo; después, los de Cristo, en su venida; [24] después [vendrá] el fin, cuando entregue el poder real a Dios Padre, cuando haya anulado todo principado y toda autoridad y potencia, [25] pues él tiene que reinar hasta que ponga a todos los enemigos bajo sus pies; [26] [el] último enemigo que quedará anulado [será] la muerte; [27] pues «sometió todo bajo sus pies»; pero cuando diga: «todo está sometido» es claro que se exceptúa el que le sometió el universo. [28] Y cuando le esté sometido el universo, entonces también el Hijo mismo se someterá al que le sometió el universo, para que Dios esté totalmente en todas las cosas.

[29] Pues si no, ¿qué harán los que se bautizan por los muertos? Si [los] muertos no resucitan en absoluto, ¿por qué se bautizan por ellos? [30] ¿Por qué nosotros también pasamos peligros a todas horas? [31] Cada día estoy a punto de morir; [lo juro] por el motivo de orgullo que tengo por vosotros, hermanos, en Cristo Jesús, nuestro Señor. [32] Si limitado a un horizonte humano luché con las fieras en Efeso, ¿qué provecho he sacado? Si [los] muertos no resucitan, «comamos y bebamos, pues mañana moriremos». [33] No os dejéis engañar; «malas compañías corrompen buenas costumbres». [34] Entrad en razón, como es justo, y dejad de pecar, pues algunos tienen desconocimiento de Dios. Para sonrojo [vuestro] os hablo.

[35] Pero dirá alguno: «¿Cómo resucitan los muertos? ¿Con qué clase de cuerpo vuelven [a la vida]?» [36] ¡Insensato! Lo que tú siembras, si no muere, no vuelve a la vida. [37] Y lo que siembras, no siembras el cuerpo que va a existir, sino un simple grano, qué sé yo, de trigo o de alguno de los otros [cereales]; [38] y Dios le da un cuerpo como quiso, y a cada una de las semillas su cuerpo propio. [39] No toda clase de carne es la misma carne, sino que [la] de [los] hombres [es] una, [la] carne de[l] ganado otra, [la] carne de [las] aves otra, [la] de [los] peces otra. [40] Y [hay] cuerpos celestes y cuerpos terrestres; pero uno es el resplandor de los celestes y otro el de los terrestres: [41] [el] resplandor de[l] sol [es] uno, [el] resplandor de [la] luna otro, y [el] resplandor de [las] estrellas otro; pues una estrella se diferencia de otra estrella en [el] resplandor.

[42] Así [pasa] también [con] la resurrección de los muertos: se siembra en corrupción, se resucita en incorrupción; [43] se siembra en deshonra, se resucita en esplendor; se siembra en debilidad, se resucita en fuerza; [44] se siembra un cuerpo animal, resucita un cuerpo espiritual. Si hay un cuerpo animal también [lo] hay espiritual; [45] así también está escrito: *El* primer *hombre*, Adán, *se convirtió en animal vivo*; el segundo Adán en espíritu que hace vivir. [46] Pero no [apareció] primero el

19 PARA ESTA VIDA (lit. *en la vida esta)* : dentro de los límites de nuestra existencia terrena; en la falsa hipótesis que enuncia el texto no tendría sentido una esperanza para «la otra vida».
20 Col 1,18.
21 Ge 3,17-19; Ro 5,12.18.
22 ASOCIADOS A ADÁN, ... A CRISTO: lit. *en el Adán... en el Mesías* : «unidos a», al mismo tiempo que «por su unión a».
23 1 Te 4,16; Ap 20,5.
24 ENTREGUE EL PODER REAL (lit. *el reino*; cf. nuestro «entregar el mando») A DIOS PADRE (lit. *al Dios y Padre)*: Da 2,44. * No hay oposición, ya que en realidad «el reino de Dios» y «el reino de Cristo» son la misma cosa.
25 Sal 110,1; Mt 22,44.
26 Ap 20,14; 21,4. QUEDARÁ ANULADO: GR 4a.
27 Sal 8,6.
29 * Al hablar de esa práctica, que desconocemos, San Pablo parece aludir a la ingenuidad de algunos cristianos de Corinto, que se bautizaban en nombre de amigos o parientes ya fallecidos, para hacerles participar en la esperanza de la resurrección de Cristo (supone fe en la resurrección de los muertos).
30 Ro 8,36.
31 CADA... MORIR: 2 Cor 4,10-11.
32 SI LIMITADO... (lit. *si según hombre luché...)* : otras traducciones posibles: «aunque yo hubiera estado en el caso de uno que lucha con las fieras en el circo de Efeso, ¿qué provecho hubiera sacado?» O bien: «Si, como se suele decir, 'luché con fieras' en Efeso, etc.» La fórmula «luchar con las fieras» puede entenderse literalmente o en sentido metafórico. || COMAMOS Y BEBAMOS...: Is 22,13; 56,12; cf. Lc 12,19-20.
33 La cita, popularizada, es de Menandro *(Thais*, 218).
34 ENTRAD EN RAZÓN (Ro 13,11; Ef 5,14): el verbo griego significa «despertar, o volver en sí, después de la borrachera». || PUES ALGUNOS...: Hech 26,8. PARA... HABLO: 6,5.
35-53 * Valiéndose de metáforas intenta San Pablo satisfacer la curiosidad de los corintios («¿cómo será la resurrección?»). La respuesta dice: *a)* habrá identidad personal: el que resucita es el mismo que vivió en la historia, como la espiga es la semilla que fue enterrada (v.36); *b)* habrá transfiguración: la misma persona, pero con un nuevo modo de existencia, como la semilla humilde transformada en la gloria de la espiga (v.42-44). El hombre no se convertirá en espíritu puro, pero quedará espiritualizado. Los teólogos hablan de las dotes gloriosas: incorruptibilidad (la libertad plenamente realizada), gloria (reinstauración de una relación completa con Dios), potencia (una como salud plena, por contraste con la miseria y la enfermedad), espiritualización (sometimiento pleno a la vida del espíritu).
35 VUELVEN: cf. **Lc 23,42.**
36 Jn 12,24.
37 UN SIMPLE GRANO: lit. *un desnudo grano*, sin tallo ni hojas.
38 Ge 1,11.
43 Flp 3,20-21.
44 La bina ANIMAL-ESPIRITUAL (lit. *psíquico-pneumático)* puede traducirse también «natural»-«sobrenatural» (cf. v.46; 2,14; San 3,15).
45 *Ge* 2,7. || EL SEGUNDO (lit. *el último)*... VIVIR: Jn 6,63; 2 Cor 3,6.17.
46 Puede entenderse como principio general, sin referencia histórica al Primer o Segundo Adán: «no aparece primero el cuerpo (o el hombre) espiritual, etc.».

[cuerpo] espiritual, sino el animal, después el espiritual; [47] el primer hombre, hecho de la tierra, [es] terrestre, el segundo Hombre, celeste; [48] como el terrestre así también los terrestres, y como el celeste así también los celestes; [49] y como hemos llevado la imagen del terrestre llevaremos también la imagen del celeste.

[50] Digo lo siguiente, hermanos: [la] carne y sangre no pueden heredar [el] reino de Dios, ni la corrupción hereda la incorrupción. [51] Mirad, os digo un misterio: no moriremos todos, pero todos seremos transformados; [52] en un instante, en un abrir y cerrar de ojos, al toque de la última trompeta; pues sonará la trompeta, y los muertos resucitarán incorruptibles, y nosotros seremos transformados; [53] pues este [cuerpo] corruptible tiene que revestirse de incorrupción, y este [cuerpo] mortal revestirse de inmortalidad; [54] y cuando este [cuerpo] corruptible se revista de incorrupción y este [cuerpo] mortal se revista de inmortalidad, entonces se cumplirá este texto de la Escritura:

La muerte quedó absorbida en [la] *victoria.*
[55] *¿Dónde* [está], *muerte, tu victoria?*
¿Dónde, muerte, tu aguijón?

[56] El aguijón de la muerte [es] el pecado; y la fuerza del pecado, la ley. [57] Pero, ¡gracias a Dios, que nos da la victoria por nuestro Señor Jesucristo! [58] De manera que, queridos hermanos míos, permaneced firmes, inconmovibles, progresando siempre en la obra del Señor, sabiendo que vuestro trabajo, en el Señor, no es estéril.

Epílogo. 16,1-24

16 [1] Sobre la colecta para los santos, haced también vosotros como ordené a las Iglesias de Galacia. [2] Todos los primeros de semana cada uno de vosotros vaya reservando en casa [una cantidad], reuniendo lo que buenamente pueda, para que cuando yo vaya no tengan que hacerse entonces las colectas. [3] Y cuando llegue, a los que vosotros deis el visto bueno los enviaré con cartas para que lleven a Jerusalén vuestro obsequio; [4] y si vale la pena de que vaya yo también, irán conmigo.

[5] Cuando pase por Macedonia iré a vosotros, pues voy a pasar por Macedonia; [6] pero con vosotros a lo mejor me detengo, o incluso paso el invierno, para que vosotros me enviéis adonde tenga que ir. [7] Pues no quiero veros ahora de paso, porque espero quedarme algún tiempo con vosotros, si el Señor [lo] permite. [8] Me quedaré en Efeso hasta Pentecostés, [9] pues se me ha abierto una puerta amplia y con mucho campo de acción, y muchos adversarios.

[10] Si llega Timoteo, a ver si puede estar sin miedo ante vosotros, pues hace la obra del Señor como yo. [11] Así, pues, que nadie lo desprecie; y enviadlo en paz, para que venga donde [estoy] yo, pues lo espero con los hermanos.

[12] En cuanto al hermano Apolo, le exhorté mucho a que fuera a vosotros con los hermanos, pero de ningún modo era voluntad [de Dios] que fuera ahora; irá cuando tenga oportunidad.

[13] Velad, manteneos firmes en la fe, sed varoniles, sed fuertes. [14] Que todas vuestras obras se hagan en [la] caridad.

[15] Os exhorto, hermanos—conocéis la casa de Estéfanas: es [la] primicia de Acaya, y se

47 EL PRIMER... TERRESTRE: Ge 2,7.
49 HEMOS LLEVADO, como se lleva un vestido, LA IMAGEN...: Ge 5,3. * Mientras vivimos en el período histórico, lo mismo que Cristo, llevamos una existencia «adamítica», configurada a la tierra, nuestro origen; en la resurrección, por la acción del «pneuma» del Segundo Adán, Cristo glorificado, llevaremos un modo de existencia adaptado al espíritu unido a Dios.
51-52 1 Te 4,15-17. * La verdad que aquí se afirma, perteneciente a la revelación, consiste en que los fieles que estén con vida histórica cuando sea la segunda venida de Cristo, no pasarán por la muerte ni necesitarán resucitar, sino que serán transfigurados en gloria e incorruptibilidad. || LA ÚLTIMA TROMPETA: «la trompeta del fin» del mundo (cf. Mt 24, 31). * Esta escenificación sigue el lenguaje apocalíptico tradicional. || NOSOTROS: parece indicar que al escribir esto tenía San Pablo la esperanza de asistir en vida al retorno del Señor.
53 2 Cor 5,4.
54-58 * La muerte es a la vez fruto, castigo y signo del pecado introducido por Satanás. Pero Dios es más fuerte que Satanás y que el pecado; en Cristo, y por Cristo, venció definitivamente, rotundamente, a la muerte. Esto dice San Pablo; y además nos exhorta a la fidelidad en la ardua tarea de la existencia cristiana; «en el Señor» hemos conseguido ya la victoria.
54 ESTE... ESCRITURA: lit. *la palabra que está escrita;* la primera parte de *Is 25,8* (según Teodoción); para el resto, cf. *Os 13,14.*
56 Ro 7,13; 6,14.
58 Quizás se alude a las tres virtudes teologales: FIRMES en la fe, INCONMOVIBLES por la esperanza, *ejercitando* siempre la caridad. || VUESTRO TRABAJO...: 2 Cr 15,7; Ap 14,13.

16 1 Hech 11,29; Ro 15,25-26; 2 Cor 8,9; Ga 2,10.
2 TODOS... SEMANA (Hech 20,7): cada domingo.
5 VOY A PASAR (GR 4a)...: Hech 19,21.
6 Ro 15,24; Tit 3,12.
7 SI EL SEÑOR...: Hech 18,21.
8 Hech 19,1.10. || PENTECOSTÉS: Le 23,15-21; De 16,9-11.
9 SE... ACCIÓN: Hech 14,27; 2 Cor 2,12; Col 4,3; Ap 3,8.
10 SI LLEGA TIMOTEO: 4,17. || HACE... SEÑOR: Flp 2,10.
11 NADIE LO DESPRECIE: 1 Tim 4,12.
12 APOLO: 1,12; 3,5-6; Hech 18,24. || PERO: GR 6.
13 SED... FUERTES: o *fortaleceos,* robusteceos: Sal 31,24; Ef 6,10.
14 VUESTRAS OBRAS: lit. *las cosas de vosotros.* || EN [LA] CARIDAD: por la caridad (principio activo) y con la caridad (instrumento o medio).
15 LA CASA o familia DE ESTÉFANAS: 1,16. || PRIMICIA DE ACAYA (= Grecia): Ro 16,5.

dedicaron al servicio de los santos—, [16] a someteros también vosotros a esas personas y a todo el que colabora y trabaja con [ellos]. [17] Me alegro por la venida de Estéfanas, Fortunato y Acaico, porque vuestra ausencia la han compensado ellos, [18] pues tranquilizaron mi espíritu y el vuestro; así, pues, estad reconocidos a esas personas.

[19] Os saludan las Iglesias de Asia. Áquila y Prisca, con la Iglesia [que se reúne] en su casa, os mandan muchos saludos en [el] Señor. [20] Os saludan todos los hermanos. Saludaos mutuamente con [el] ósculo santo.

[21] Este saludo [es] de mi propia mano. PABLO. [22] Si alguno no quiere al Señor, sea anatema. «Marana tha». [23] La gracia del Señor Jesús [esté] con vosotros. [24] Mi caridad [esté] con todos vosotros en Cristo Jesús.

18 ESTAD RECONOCIDOS... Flp 2,29; 1 Te 5,12.
19 LAS... DE ASIA: las comunidades cristianas de la provincia romana de Asia; las Iglesias de la costa de Asia Menor. || ÁQUILA Y PRISCA: **Hech 18,2.**
20 Ro 16,16; 2 Cor 13,12; 1 Pe 5,14.
21 Col 4,18; 2 Te 3,17. || ESTE: GR 1.
22 SI ALGUNO... ANATEMA (sea excomulgado, separado de la comunidad): Ga 1,8-9. || «MARANA THA»: fórmula (¿litúrgica?) aramea: ¡*Señor nuestro, ven*! (Ap 22,20; *Did* 10,6; y cf. Mt 6,10: «que tu reino venga», petición de que se apresure la segunda venida de Jesús); otra lectura, en indicativo, da «marán athá»: *el Señor viene* (o *ha venido)*.

INTRODUCCION A II CORINTIOS

Las circunstancias históricas *que motivan la redacción de 2 Cor son muy importantes para comprender su tono patético y los problemas que afronta. Pablo permanece en Efeso después de enviada 1 Cor, con el proyecto de, una vez terminada su actividad en Efeso, marchar a Macedonia y luego a Corinto (1 Cor 16,5s; Hech 19,21); pero dada la situación confusa doctrinal y moralmente en que se hallaba la comunidad corintia y posiblemente a instancias de los jefes religiosos enviados por Corinto a Efeso, Estéfanas, Fortunato y Acaico (1 Cor 16,17) Pablo decide ir personalmente a Corinto antes de marchar a Macedonia (2 Cor 1,15s). Ha cambiado, pues, el plan de viaje y así se lo anuncia a los tres emisarios de Corinto, quienes pasada la Pascua con Pablo en Efeso, vuelven a Corinto. Esta es la llamada «visita intermedia» o supletoria, la segunda visita proyectada por Pablo a Corinto, la cual no se llegó a efectuar. La causa fue la afrenta cometida contra una persona muy allegada a él, sin duda «su hijo bien amado» (1 Cor 4,17) Timoteo, al que había enviado como delegado suyo para sosegar los ánimos y poner orden entre los fieles de Corinto. Timoteo regresó de Corinto a Efeso poco después de la partida de Estéfanas y sus compañeros; y cuenta a Pablo la falta de consideración de los corintios y sobre todo el ultraje que le infirió un miembro de la comunidad (2,5), verosímilmente un misionero itinerante seudoapóstol, al que Pablo califica irónicamente de «superapóstol» (11,5). Pablo lleno de tristeza anula la proyectada visita intermedia (2,1) y en su lugar les escribe «entre muchas lágrimas» (2,4) una carta llena de congoja, en que les amonesta severamente al mismo tiempo que les descubre la ternura inmensa de su corazón. Esta carta no se conserva. Su portador fue Tito. Timoteo y Erasto fueron enviados al mismo tiempo a Macedonia (Hech 19,22), verosímilmente a Filipos. Pablo permaneció en Efeso, donde celebró la fiesta de Pentecostés, el 31 de mayo, como tenía proyectado (1 Cor 16,8) y se quedó allí todavía algún tiempo más (Hech 19,22). En ese lapso de tiempo debió tener lugar el motín de los plateros. Entonces decidió abandonar ya la capital de Asia, y marchó a Tróade, donde esperaba encontrar a Tito de vuelta de Corinto. Pero Tito no llegaba (2,13) y la inquietud le consumía. A pesar de que en Tróade se le había abierto una puerta favorable al Evangelio, decidió, sin embargo, acortar su estancia en Tróade y marchar a Macedonia, verosímilmente a Filipos, que fue las primicias de su apostolado en aquella Provincia. Allí encuentra a Tito, quien le consuela con las buenas noticias que le da de Corinto (7,6s). Los corintios están arrepentidos y se han mostrado dóciles a las exhortaciones del Apóstol. Pablo siente una gran alegría y da los últimos retoques a la carta que tenía pensada. Es la 2 Cor, que fue llevada también por Tito.*

De lo dicho se deduce el lugar y fecha *de la carta. Indudablemente la escribió en Macedonia (cf. 1,15-17; 2,13; 7,5s; 8,1; 9,2) y concretamente en Filipos, según precisan algunos mss. (B, P, K) y la versión siriaca de la Peshitto. En cuanto a la fecha de envío, debió ser a fines del verano del 54, unos seis o siete meses después de 1 Cor. Cuando Pablo dice «el año pasado» (8,10; 9,2) habla correctamente, pues en el calendario judío y macedonio la festividad del Año Nuevo coincidía con el novilunio del equinoccio de otoño, que el año 54 cayó en 22 de septiembre. Y a fines de ese mes debió partir Tito con la nueva carta a Corinto. Un mes después, a fines de octubre, vino el mismo Pablo a Corinto para pasar allí el invierno del 54-55 (1 Cor 16,6). Fue su segunda visita real, en proyecto la tercera (12,14; 13,1s).*

Ahora bien, la redacción de 2 Cor, lo mismo que la de 1 Cor, se hizo por retazos, en diversos momentos históricos y bajo situaciones diversas. Durante su permanencia en Tróade, *impaciente por la*

tardanza de Tito, debió escribir una parte polémica y dura contra sus adversarios de Corinto, usando al mismo tiempo severidad e ironía. Es la perícopa final 10,1-13,10. Pero al oír las buenas nuevas de Tito, en Macedonia, *compuso otra parte de tenor opuesto, muy alegre y efusiva; es la parte primera 1,1-7,16. A ella añadió después el ruego por la colecta a favor de los cristianos de Jerusalén con la recomendación de Tito y sus colaboradores, como «colectores oficiales» en toda Acaya y Macedonia (c.8-9). Al final de todo puso la despedida y saludos usuales (13,11-13).*

La unidad *de la carta no hay que buscarla en el hilo del pensamiento, sino en la psicología de Pablo, profundamente emotivo y santamente apasionado por la rectitud teológico-moral de sus fieles. El no es un teólogo frío que exponga un sistema de pensamiento lógicamente ordenado, sino un gran pastor dispuesto a dar su vida por sus ovejas, a las cuales defiende aun agresivamente contra las asechanzas de los enemigos infiltrados entre ellas. Estos no se limitaron a inquietarles y enseñarles doctrinas falsas, sino que atacaron la misma persona de Pablo y su condición de Apóstol de Cristo. Más que gnósticos, esos* adversarios *eran hebreos* judaizantes *(11,22s), orgullosos de sus descendencia de Abraham y de ser sucesores de Moisés y verdaderos servidores de Cristo, presuntuosos de sus visiones y éxtasis y de su elocuencia seductora; los cuales acusaban a Pablo de ser voluble en sus planes de viaje, inculto en su hablar, interesado y explotador de los fieles, encogido de cerca y valiente de lejos, débil física y moralmente, vejado y afrentado en todas partes (12,10). Pablo los desenmascara enérgicamente (c.10-13), llamándoles «superapóstoles», seductores, traficantes con el mensaje divino (2,17), tiranos, predicadores de un falso Cristo, apóstoles de Satanás. Y hace una apología del ministerio apostólico, muy superior al de Moisés. Pablo subraya en esta carta su «diaconía» apostólica con especial énfasis. El no ha necesitado cartas de recomendación (3,1) ni se ha hecho a sí mismo apóstol; sino que Dios en su misericordia es el que le ha llamado a tal ministerio (4,1) y le ha encomendado el servicio de la reconciliación (5,18), haciéndole apto para el servicio de la nueva alianza del Espíritu, contrapuesto al de la letra (3,6). Pero si hace esta apología de sí mismo y su apostolado es por el bien espiritual de los corintios, para que en la prueba ante Dios ellos salgan victoriosos, aunque él parezca descalificado (13,7). En esta carta se halla la apología más apasionada del ministerio apostólico, al mismo tiempo que el mejor documento de la riquísima personalidad de Pablo.*

De la genuinidad *paulina de la carta nadie duda. Los testimonios explícitos e implícitos sobre ella son muy antiguos. Así San Ireneo, Clemente Alejandrino, Tertuliano, el Canon de Muratori. La Carta a Diognetes se inspiró en varios pasajes de 2 Cor; y hacen frecuentes alusiones a ella San Policarpo en su carta a los Filipenses, San Teófilo de Antioquía, San Hipólito y Atenágoras. Su* canonicidad *jamás se discutió.*

F. X. RODRÍGUEZ MOLERO

2.ª A [LOS] CORINTIOS

Salutación epistolar. 1,1-2

1 [1] Pablo, apóstol de Cristo Jesús por voluntad de Dios, y el hermano Timoteo, a la Iglesia de Dios que está en Corinto, con todos los santos que están en toda Acaya: [2] os [deseamos] gracia y paz de parte de Dios nuestro Padre y de[l] Señor Jesucristo.

Introducción. 1,3-11

[3] Bendito el Dios y Padre de Nuestro Señor Jesucristo, el Padre de las misericordias y Dios de toda consolación, [4] que nos consuela en todas nuestras tribulaciones, para que nosotros podamos consolar a los [que están] en cualquier tribulación, gracias a la consolación con la que nosotros mismos somos consolados por Dios. [5] Porque, como desbordan sobre nosotros los sufrimientos de Cristo, así también desborda nuestra consolación gracias a Cristo. [6] Pero si nos vemos atribulados [es] para vuestro consuelo y salvación; si estamos consolados [es] para vuestra consolación, que muestra su energía en la constancia [para soportar] los mismos sufrimientos que también nosotros sufrimos. [7] Y nuestra esperanza respecto de vosotros es firme, sabiendo que, como estáis asociados [a nosotros] en los sufrimientos, así también [lo estáis] en la consolación.

[8] Pues no queremos que ignoréis, hermanos, a propósito de la tribulación que nos vino en Asia, que estuvimos enormemente abrumados, sobre [nuestras] fuerza[s], hasta el punto de que perdimos la esperanza incluso de seguir con vida; [9] es más, nosotros aceptamos en nuestro interior la sentencia de muerte, para que no estemos confiados en nosotros mismos sino en el Dios que resucita

1 [1] PABLO, APÓSTOL...: 1 Cor 1,1. || TIMOTEO: **Hech 16,1.** || ACAYA: **Hech 12,12.**
[2] Ro 1,7; 1 Cor 1,3.
[3] BENDITO...: Ef 1,3; 1 Pe 1,3; Ro 15,5. || EL... PADRE DE... JESUCRISTO: * La paternidad divina, y la filiación que se comunica al hombre en el bautismo, no son algo natural y obvio. Por eso el NT no da a Dios el nombre de «Padre» sin matización, sino que en primer lugar, y por excelencia, habla del «Padre de nuestro Señor Jesucristo» (cf. 11,31). || LAS MISERICORDIAS: plural a imitación del hebreo «raḥamîm»; el genitivo es otro hebraísmo (= «padre misericordioso»).
[4] PARA QUE: GR 5.
[5] Sal 94,19. * En una simbiosis espiritual, los padecimientos de Pablo son los padecimientos de Cristo, y los soporta para participar en la alegría de la gloria de Cristo.
[6] Cf. 4,15-17.
[8] Hech 19,23; 1 Cor 15,32. || ASIA: la provincia romana de Asia.
[9] ACEPTAMOS: lit. *hemos aceptado,* tenemos ya aceptada.

a los muertos, [10] que nos libró de tan gran peligro de muerte, y nos librará; en él tenemos la esperanza, y nos librará todavía [11] si cooperáis también vosotros en nuestro favor con la plegaria, para que ese beneficio [de Dios] a nosotros, [debido a la oración] de muchas personas, sea por muchos agradecido en nuestro nombre.

I. Pablo se defiende ante los corintios

Explica su comportamiento. 1,12-2,17

[12] Pues nuestro motivo de orgullo es el siguiente: el testimonio de nuestra conciencia de que hemos procedido en el mundo, y más ante vosotros, con sencillez y sinceridad de Dios, y no con sabiduría humana, sino con [la] gracia de Dios. [13] Pues no os escribimos sino lo que leéis o entendéis; y espero que entenderéis del todo, [14] como ya en parte nos habéis entendido, que somos vuestro motivo de orgullo como también vosotros [seréis el] nuestro en el día del Señor Jesús.

[15] Y con esa confianza quería ir primero a vosotros para que obtuvierais una segunda gracia, [16] y pasar por ahí a Macedonia, y desde Macedonia volver a vosotros y que vosotros me enviarais a Judea. [17] Así, pues, al querer eso, ¿es que acaso actué con esa ligereza [que dicen]? ¿O las decisiones que tomo las tomo por motivos humanos, de forma que se dan en mí [a la vez] el «sí, sí» y el «no, no»? [18] Tan cierto como que Dios es fiel, nuestro lenguaje dirigido a vosotros no es «sí» y «no»; [19] pues el Hijo de Dios, Jesucristo, que fue predicado entre vosotros por mediación nuestra (de mí, de Silvano y de Timoteo), no fue «sí» y «no», antes bien, en él se ha realizado [el] «sí», [20] pues todas las promesas de Dios [han tenido] el «sí» en él; por eso también mediante él decimos a Dios el «¡Amén!» para glorificarlo. [21] El que nos confirma con vosotros, [unidos] a Cristo, y nos ungió, [es] Dios, [22] que nos marcó también con su sello y depositó las arras—el Espíritu—en nuestros corazones.

[23] Pero yo invoco a Dios como testigo contra mí mismo, de que todavía no he ido a Corinto para ahorraros [un disgusto]; [24] no porque queramos dominar sobre vuestra fe, sino [porque] somos colaboradores de vuestra alegría, pues en cuanto a la fe, os mantenéis firmes.

2 [1] Pues me propuse lo siguiente: no volver a vosotros con tristeza. [2] Pues si yo os entristezco, ¿quién entonces me va a alegrar a mí fuera de aquel a quien yo he entristecido? [3] Y escribí por ese mismo motivo, para que al llegar no tuviera yo tristeza por aquellos por quienes tenía que alegrarme, fiándome de todos vosotros, [seguro de] que mi alegría [lo es] de todos vosotros. [4] Pues en medio de una gran pena y angustia de corazón os escribí con muchas lágrimas, no para que os entristecierais, sino para que conocierais la caridad que tengo, sobre todo con vosotros.

[5] Y si alguno ha sido motivo de tristeza, no me ha entristecido a mí, sino en parte (para no exagerar) a todos vosotros. [6] A ese sujeto le es suficiente el castigo [impuesto] por la mayoría, [7] de forma que, más bien al contra-

10 En él (lit. *en el que*)... librará: 2 Tim 4,18.

11 Ese beneficio: GR 1. La frase quizás pueda traducirse también: «para que ese beneficio, que nos hacéis muchas personas, sea conseguido por la oración de muchos» (o «por muchas oraciones»).

12 El testimonio... conciencia: Heb 13,18. || Sinceridad: o *pureza de intención.* || De Dios: dadas por Dios; o como superlativo semítico: «divinas», e. d., sobrehumanas. || Sabiduría humana: lit. *sabiduría carnal*; cf. 1 Cor 1,17.

14 Somos... orgullo: 5,12. || Vosotros... Jesús: Flp 2,16; cf. **1 Cor 1,7.**

16 Hech 19,21; 1 Cor 16,5-6. || Por ahí: lit. *por medio de vosotros.* || Vosotros me enviarais: lit. en voz pasiva.

17 Esa ligereza: GR 1. || Por motivos humanos: lit. *según carne.*

18 Tan cierto...: lit. *fiel el Dios que la palabra de nosotros...*; es una fórmula de juramento: «por la fidelidad de Dios», o «por el Dios fiel» (juro que...) || lenguaje: quizás *predicación* del Evangelio.

19 * Después de la «Palabra» que Dios nos ha hablado en Cristo, no habrá, ni será necesaria, ninguna palabra más de Dios (cf. **Heb 1,1-2)**; Jesús es el «sí», el «amén», el cumplimiento de las promesas divinas, de las aspiraciones humanas, de los anuncios proféticos, de los anhelos de Israel y del mundo (cf. v.20). || Silvano: o Silas: Hech 15,22-40; 16, 19-29; etc.

20 Las promesas de Dios se han confirmado en Cristo (o *por* Cristo, o *por causa de* Cristo); nosotros, mediante él, decimos...: Ap 3,14. || «Amén» es el «sí» de la liturgia, respuesta humana al «sí» de Dios. El final del versículo es, lit., *al amén de Dios para gloria por nuestro medio.*

21 Nos ungió: 1 Jn 2,27.

22 Nos marcó... sello: Ef 1,13; 4,30. || Depositó...: lit. *y dio el arra del* (= que consiste en el) *Espíritu en los corazones de nosotros* (= para que habite en nuestro corazón): 5,5; Ro 8,16; Ef 1,14.

23 Pero... contra mí mismo (lit. *contra mi alma*, semitismo: «apuesto mi vida», o «¡que Dios me quite la vida si...!»): 11,31; Ro 1,9; Flp 1,8; 1 Te 2,5.10.

24 No... dominar (o *hacer de señor*, enseñorarnos; el único «Señor» es Cristo) sobre vuestra fe: 1 Pe 5,3.

2 1 No volver... tristeza (12,21; 1 Cor 4,21): o *no ir a vosotros con nueva tristeza* (de Pablo; o de los corintios: «motivos de tristeza»).

2 Aquel... entristecido (lit. en voz pasiva) es la comunidad cristiana de Corinto; si Pablo se muestra severo con ellos y los entristece, pierde él, a su vez, quien lo consuele.

3 Por... motivo: o *eso mismo.*

5-11 * Se trate del incestuoso de 1 Cor 5,1, o de otro caso, San Pablo alaba el comportamiento caritativo de los corintios con ese pecador: le impusieron un castigo (v.6), no para desesperarle, sino para corregirle y perdonarle después (v.7), y Pablo ratifica la salubridad del castigo como penitencia y el perdón dado por la comunidad en presencia de Cristo, que es el que juzga y verdaderamente perdona (v.10); desesperar al pecador hubiera sido una victoria de Satanás (v.11). Los historiadores no católicos de la Historia de los Dogmas aducen 1 Cor 5,3-13 y 2 Cor 2,5-11 para decir que la potestad de perdonar los pecados en la Iglesia no se debe a Cristo, sino que es una usurpación de la jerarquía eclesiástica al evolucionar del estado pneumático (espiritualista) al jerárquico (juridicista); la Teología, basada en las fuentes bíblicas y de la Tradición, desecha tal evolución, y afirma la institución del sacramento de la penitencia por Cristo.

5 La mayoría: o *todos* («los muchos», e. d., todos los demás: **Ro 5,15).**

rio, [debéis] perdonar[le] y consolar[le], no sea que ese sujeto acabe devorado por la excesiva tristeza; [8] por eso os exhorto a tomar una decisión de caridad para con él, [9] pues también os escribí para esto, para conocer vuestra virtud probada, [a ver] si en todo sois obedientes. [10] Al que perdonáis algo, también yo; pues también lo que yo he perdonado, si he perdonado algo, [ha sido] por vosotros en presencia de Cristo, [11] para no ser engañado por Satanás, pues no ignoramos sus intenciones.

[12] Al llegar a Tróade para [predicar] el Evangelio de Cristo, aunque tuve una puerta abierta, en el Señor, [13] no tuve reposo en mi espíritu, porque no encontré a mi hermano Tito; pero, despidiéndome de ellos, salí para Macedonia.

[14] Pero, ¡gracias a Dios, que siempre nos hace triunfar en Cristo, y en todo lugar pone de manifiesto por nosotros el olor de su conocimiento! [15] Porque somos, en honor de Dios, fragancia de Cristo entre los que están en camino de salvación y entre los que están en camino de perdición: [16] para unos, olor de muerte [que lleva] a [la] muerte; para otros, olor de vida [que lleva] a [la] vida. ¿Y quién [es] capaz de esto? [17] Pues no somos como todos ésos, comerciantes de la palabra de Dios, sino que con sinceridad, sabiendo que la palabra viene de Dios, hablamos unidos a Cristo, en presencia de Dios.

Pablo, ministro del Evangelio. 3,1-6,10

3 [1] ¿Empezamos nuevamente a recomendarnos a nosotros mismos? ¿O es que necesitamos, como algunos, cartas de recomendación para vosotros o de vuestra parte? [2] Nuestra carta, escrita en nuestros corazones, conocida y leída por todos los hombres, sois vosotros, [3] al aparecer manifiestamente que sois una carta de Cristo, redactada por nosotros, escrita no con tinta, sino con [el] Espíritu del Dios vivo; no en tablas de piedra, sino en tablas [que son] corazones de carne.

[4] Tal es la confianza que, por Cristo, tenemos ante Dios; [5] no es que por nosotros mismos seamos capaces de anotar en la cuenta algo como [si viniera] de nosotros, sino que nuestra capacidad [viene] de Dios, [6] que incluso nos capacitó como ministros de una nueva alianza, no de letra, sino de Espíritu; pues la letra mata, mientras que el Espíritu hace vivir.

[7] Y si el ministerio de la muerte, grabado con letras en piedras, se inauguró con tal esplendor que los hijos de Israel no podían mirar fijamente el rostro de Moisés a causa del resplandor de su rostro, que acababa eclipsándose, [8] ¿cómo no va a estar más [revestido] de esplendor el ministerio del Espíritu? [9] Pues si [fue] esplendoroso el ministerio de la condenación, mucho más desbordará de esplendor el ministerio de la justificación. [10] En efecto, lo que tenía esplendor, en ese aspecto ya no tiene esplendor, comparado con este esplendor extraordinario [del evangelio]. [11] Pues si lo que acababa eclipsándose [pasó] por [un momento de] esplendor, mucho más [estará revestido] de esplendor lo que permanece.

[12] Así, pues, teniendo esa esperanza, poseemos plena libertad para hablar; [13] y no como Moisés, [que] ponía un velo sobre su rostro, de forma que los hijos de Israel no miraban fijamente la culminación de lo que se eclipsaba, [14] sino que sus mentes se endurecieron: pues hasta el día de hoy sobre la lectura del Antiguo Testamento sigue el mismo

[9] SI SOIS OBEDIENTES: 7,15; 10,6.
[12] **1 Cor 16,9.**
[13] DESPIDIÉNDOME... MACEDONIA: Hech 20,1.
[14] NOS HACE TRIUNFAR: o *nos exhibe como cautivos en su triunfo.*
[15-16] Los predicadores del Evangelio SOMOS oficiantes de una liturgia agradable a DIOS («euôdía», FRAGANCIA, es vocablo técnico: aroma de un sacrificio grato a Dios; otros creen que San Pablo sigue expresándose con imágenes de un cortejo triunfal: la «fragancia» de los perfumes que se derraman ante el vencedor); pero, de los oyentes, unos se sitúan en el buen camino y van cada vez mejor, otros se cierran y se ponen en el camino que lleva A la MUERTE definitiva. || LOS QUE ESTÁN...: 1 Cor 1,18. || QUIÉN... CAPAZ DE ESTO: 3,5-6.
[17] TODOS ÉSOS: lit. *los muchos* (v.5). || SINO QUE...: lit. *sino que como de sinceridad* (lealmente, o desinteresadamente: sin hacer negocio con la Palabra de Dios, ni adulterarla), *sino que como de Dios ante Dios en Cristo hablamos.* Cf. v.12; 1 Pe 4,11.

3 [1] Cf. 5,12; Hech 18,27.
[2] 1 Cor 9,2.
[3] * En éste y los siguientes párrafos, el ESPÍRITU es: o la tercera Persona divina, o su intervención comunicativa y transformante en el hombre. || TABLAS DE PIEDRA: Ex 24,12; 31,18; 34,1; De 9,10-11. || TABLAS... DE CARNE: Pr 3,3; 7,3; Je 31,33; Ez 11,19; 36,26.
[6] NUEVA ALIANZA: cf. citas en **1 Cor 11,25.** || LA LETRA MATA...: Jn 6,63; Ro 7,6.* La ley mosaica imponía preceptos, pero no salvaba ni daba fuerzas; «el Espíritu» exige, pero da fuerzas y salva; aquella ley fue transitoria, y dio paso al Evangelio (v.7.9).
[7] DE LA MUERTE: de la ley que mata, de la ley del AT (v.6). || SE INAUGURÓ: lit. *se hizo.* || NO PODÍAN... QUE ACABABA ECLIPSÁNDOSE (o *que está* ya *abolida*) : Ex 34,29-30.
[8] MINISTERIO DEL ESPÍRITU: la «religión» del NT.
[9] MINISTERIO que lleva a LA CONDENACIÓN: De 27,26. Id. que lleva a LA JUSTIFICACIÓN: Ro 1,17; 3,21. || JUSTIFICACIÓN (el término lit. es *justicia)* es, en este pasaje, casi sinónimo de *salvación.*
[10] Traduciendo «dóxa» por «gloria», la versión lit. es: *en efecto, no está glorificado lo glorificado en esta parte* (= ¿bajo el punto de vista de la gloria?, ¿de esa manera parcial?) *por causa de la sobreeminente gloria.*
[12] POSEEMOS: o *usamos de.*
[13-18] * La función figurativa del AT explica la manera de proceder del Apóstol; quien no ve la fase «psíquica» («animal», natural) de la humanidad a la luz de la fase «pneumática» o espiritual, no puede captar el sentido real de las cosas, porque las ve sólo «materialmente», e.d., con una venda sobre los ojos, sin la luz de la fe y de la posesión (como la figuración de la Sinagoga en la imaginería medieval).
[13] Ex 34,33-35. || DE FORMA QUE (GR 5) ...LA CULMINACIÓN: como en Ro 10,4; o, según otros, *el fin,* el momento final del esplendor pasajero del rostro de Moisés.
[14] SUS MENTES SE ENDURECIERON: Ro 11,25. || SIN DESCORRERSE, PORQUE: o *sin revelárse*(les) *que...*

velo, sin descorrerse, porque [sólo] en Cristo desaparece; [15] pero hasta hoy, siempre que se lee a Moisés hay un velo puesto sobre su corazón; [16] «pero cuando se convierta al Señor, caerá el velo». [17] Y el Señor es el Espíritu, y donde [está] el Espíritu de[l] Señor [está] la libertad. [18] Y todos nosotros, con [el] rostro descubierto, reflejando como espejo el esplendor del Señor, nos transformamos en [su] misma imagen, de esplendor a esplendor, por [la acción] de[l] Espíritu de[l] Señor.

4 [1] Por esto, ya que tenemos este ministerio por haber sido objeto de la misericordia [de Dios], no nos desalentamos; [2] al contrario, rechazamos los manejos ocultos que causan vergüenza, no procediendo con mala idea ni falsificando la palabra de Dios, sino recomendándonos a nosotros mismos ante toda conciencia humana en la presencia de Dios por la manifestación de la verdad. [3] Y si todavía está encubierto nuestro evangelio, está encubierto entre los que están en camino de perdición, [4] entre los incrédulos, cuyas mentes cegó el dios de este mundo para que no vean claramente la luminosidad del Evangelio del esplendor de Cristo, que es imagen de Dios. [5] Pues no nos predicamos a nosotros mismos, sino a Jesucristo como Señor, y a nosotros como esclavos vuestros por Jesús. [6] Pues el Dios que dijo: «de [la] oscuridad brillará [la] luz», [es] el que [la] hizo brillar en nuestros corazones para iluminarnos con el conocimiento de la gloria de Dios en [el] rostro de Cristo.

[7] Pero tenemos este tesoro en vasijas de barro, para que esa fuerza extraordinaria [se vea que] es de Dios y no [proviene] de nosotros. [8] Atribulados por todas partes, pero no angustiados; desorientados, pero no desesperados; [9] perseguidos, pero no abandonados; derribados, pero no rematados; [10] siempre llevando en el cuerpo, de acá para allá, la situación de muerte de Jesús, para que también la vida de Jesús se manifieste en nuestro cuerpo; [11] pues nosotros, los que vivimos, siempre estamos siendo entregados a [la] muerte por causa de Jesús, para que también la vida de Jesús se manifieste en nuestra carne mortal; [12] de manera que la muerte actúa en nosotros, pero en vosotros la vida. [13] Y como tenemos el mismo espíritu de la fe [del salmista], según el texto de la Escritura *(creí, por eso hablé)*, también nosotros creemos, por eso también hablamos, [14] sabiendo que el que resucitó al Señor Jesús también a nosotros nos resucitó con Jesús y nos presentará con vosotros [ante Dios]; [15] pues todo [es] por vosotros, para que la gracia, al aumentar, multiplique en los labios de todos la acción de gracias para la gloria de Dios.

[16] Por eso no nos desalentamos; al contrario; aun cuando nuestro hombre exterior se desmorona, sin embargo, nuestro [hombre] interior se renueva día tras día. [17] Pues la leve tribulación nuestra del momento actual nos produce un extraordinario, desproporcionado, capital eterno de gloria, [18] [a] nosotros [que] no atendemos a lo que se ve, sino a lo que no se ve; pues lo que se ve [es] efímero, mientras que lo que no se ve [es] eterno.

16 Ex 34,34; Ro 11,23.26. || CAERÁ: GR 4a.

17 «Y EL SEÑOR del que se habla en la frase que acabo de citar». || EL ESPÍRITU: quizás en oposición a «la letra» (v.6: EL SEÑOR Jesús expresa el verdadero sentido de las Escrituras). Una lectura conjetural da: «donde está el Señor está el Espíritu, y donde está el Espíritu está la libertad del Señor»; para este principio de la libertad cristiana, cf. Jn 7,39; 8,32.36; Ro 8,2; Ga 5,1.13.

18 EL ESPLENDOR DEL SEÑOR: Ex 16,7; 24,17. || De menos ESPLENDOR a más ESPLENDOR; o bien: «desde el esplendor inicial, hasta el esplendor de la transformación final». || DE[L] ESPÍRITU DE[L] SEÑOR: otros entienden: *del Señor, que es espíritu.*

4 1 YA QUE... MINISTERIO: 3,6.

2 LOS MANEJOS...VERGÜENZA: lit. *las cosas ocultas de la vergüenza;* se refiere, posiblemente, a las intrigas de los judaizantes. || NO... CON MALA IDEA (o *con astucia*)... DIOS: 2,17; 1 Te 2,5.* La palabra de Dios queda oculta para los que se cierran a ella; pero quienes por la fe aceptan el Evangelio anunciado, en él experimentan la exactitud y credibilidad del mensajero.

3 1 Cor 1,18; cf. **2 Cor 2,15-16.**

4 EL DIOS DE ESTE MUNDO (Ef 2,2) puede ser Satanás, o «el mundo» (genitivo epexegético: «el dios *que es* este mundo»). || CRISTO... DIOS: Col 1,15; Heb 1,3.* Como Dios, el Hijo es engendrado por el Padre desde toda la eternidad, con tal semejanza que implica verdadera identidad; como hombre, es imagen de su Padre en virtud de la gloria de la resurrección; y, a través de la humanidad de Cristo, glorificada y radiante, vemos nosotros al Padre.

6 BRILLARÁ: equivale a *¡brille!* (cf. Ge 1,3; Is 9,2). || PARA ILUMINARNOS...: lit. *para luminosidad del conocimiento.*

7 El TESORO es el ministerio apostólico; las VASIJAS DE BARRO son los «cuerpos frágiles», e.d. la naturaleza humana débil y limitada (la misma idea, con otra imagen, en 5,1). || ESA FUERZA EXTRAORDINARIA: lit. *la excelencia de la fuerza* del ministerio del apóstol.

8 ATRIBULADOS POR TODAS PARTES (o *en todo momento*): 1,8; 7,5.

10 * La vida cristiana, como entrenamiento para la «muerte en el Señor», tiene que ser un morir continuo («mortificación»), para que la vida de Jesús, que fue «pasión», se refleje en nosotros.

11 Ro 8,36; 1 Cor 15,31.

13 EL ESPIRITU: *el empuje;* o *el fervor;* o *el don.* || EL TEXTO DE LA ESCRITURA (expresión parecida a la de 1 Cor 15,54; lit. *lo escrito*) es: *Sal 116,10.*

15 TODO... VOSOTROS: 1,3-6. || EN LABIOS DE TODOS: lit. *por los muchos.*

16 Ef 3,16. || HOMBRE EXTERIOR-HOMBRE INTERIOR: fórmulas casi equivalentes a: «la parte material»-«la parte espiritual».

17 Ro 8,17-18. || CAPITAL: lit. *peso* (cantidad de metal precioso pesada en la balanza) haciendo juego con LEVE (una cantidad liviana en el otro platillo).* Pablo no se gloría de sí mismo, sino en el Señor, cuya bondad para con los hombres es tan generosa que permite convertir sus propios dones en «méritos» humanos.

18 Col 1,16; Heb 11,1.3.

5 [1] Pues sabemos que si se viene abajo la tienda que es nuestra casa en la tierra, tenemos un edificio [que procede] de Dios, una casa no construida por manos humanas, eterna, en los cielos; [2] pues en esta situación gemimos, ansiando revestirnos de nuestra morada [que procede] del cielo, [3] dado que, al vestirnos con ella, no nos encontraremos desnudos; [4] pues los que estamos en esta tienda gemimos agobiados, puesto que no queremos desvestirnos, sino revestirnos, para que lo mortal quede absorbido por la vida. [5] Y el que nos destinó a eso mismo [es] Dios, que nos dio las arras del Espíritu.

[6] Así es que, confiando siempre, y sabiendo que al vivir en la patria del cuerpo vivimos desterrados del Señor [7] (pues caminamos por [caminos de] fe, no de visión), [8] estamos confiados y preferimos desterrarnos del cuerpo y vivir en la patria junto al Señor. [9] Por eso, estemos en la patria o estemos desterrados, tenemos a mucha honra el serle gratos, [10] pues todos nosotros tenemos que aparecer manifiestamente ante el tribunal de Cristo, para que cada uno recoja los frutos obtenidos en su vida corporal, según lo que hizo, bueno o malo.

[11] Así es que, sabiendo [lo que es] el temor del Señor, intentamos convencer a los hombres y nos presentamos manifiestamente ante Dios, y espero también presentarnos manifiestamente ante vuestras conciencias. [12] No nos recomendamos nuevamente ante vosotros, sino que [hablamos] dándoos ocasión de enorgulleceros de nosotros para que tengáis [algo que responder] a los que se enorgullecen de apariencias externas y no de lo que tienen en el corazón. [13] Pues si estuvimos desatinados [fue] por Dios, si estamos en nuestro sano juicio [es] para vuestro bien. [14] Pues la caridad de Cristo nos apremia, al considerar esto: que uno murió por todos, [y], por tanto, todos murieron; [15] y murió por todos para que los que viven no vivan ya para sí mismos, sino para el que murió y resucitó por ellos.

[16] De manera que desde ahora no conocemos, según la carne, a nadie; y aunque hayamos conocido según la carne a Cristo, sin embargo, ahora ya no [lo] conocemos [así]. [17] De manera que el que está en Cristo [es] una criatura nueva; desapareció lo antiguo, mirad, ya es nuevo. [18] Y todo [eso viene] de Dios, que nos reconcilió consigo por Cristo y nos dio el ministerio de la reconciliación; [19] [digo] que Dios estaba reconciliando el mundo consigo en Cristo, no anotándoles sus ofensas y confiándonos el mensaje de la reconciliación. [20] Así es que traemos una embajada en nombre de Cristo, como que Dios os exhorta por nosotros; pedimos en nombre de Cristo: ¡reconciliaos con Dios! [21] Al que no conoció pecado, [Dios lo] hizo pecado en favor nuestro, para que nosotros lleguemos a ser en él Justicia de Dios.

5 1-10 * Los teólogos distinguen la «escatología final» (que corresponde al hombre resucitado) y la «escatología intermedia» (sobrevivencia del hombre después de la muerte antes de la resurrección final de los muertos). La doctrina de la «escatología intermedia» (muy probablemente atestiguada en este pasaje paulino) obliga al católico, aunque puedan darse diversas explicaciones (DS 1000).

1 LA TIENDA... (4,7; Jb 4,19): lit. *la terrena de nosotros casa de la tienda;* es el cuerpo humano: ahora es carnal, procede por generación humana, es terreno, perecedero; cuando se destruya tendremos un «cuerpo» que procede de Dios, imperecedero, que se encuentra en el cielo.

2 Ro 8,23. || EN ESTA SITUACIÓN: o *por esto.*

3-4 «Estar desnudo»: perder este cuerpo mortal. San Pablo no quisiera morir antes del retorno de Cristo (v.4), cuando los cristianos tomen posesión del cuerpo glorioso (que «absorberá» el cuerpo mortal de los que aún vivan; éstos «se revestirán» o sobrevestirán del nuevo cuerpo dado por Dios; cf. 1 Cor 15,33-55); no le agrada, pero se consuela: morir es ir a vivir con el Señor (6-8). || ESTA TIENDA: GR 1.

5 NOS DIO... ESPÍRITU: 1,22; Ro 8,16.23; Ef 1,13.

6-8 * La esperanza en la resurrección ha traído para los cristianos un profundo cambio de actitud ante la muerte: el cristiano muere en el Señor y por el Señor; lo que es necesidad angustiosa se convierte en objeto de esperanza, y aun de deseo, para mejor estar con Cristo.

6 Heb 11,13-16.

7 1 Cor 13,12.

8 Flp 1,23.

9 Col 1,10; 1 Te 4,1.

10 Ece 12,14; Hech 17,31; **Ro 2,6**.16; 14,10. || DE CRISTO: lit. *del Mesías.* || PARA QUE CADA UNO...: lit. *para que lleve cada uno las cosas* (LOS FRUTOS: la recompensa) *a través del cuerpo* (= ¿utilizando el cuerpo?) *en la medida de lo que hizo...* * Se discute si estas palabras se refieren al juicio particular o al juicio final; el Conc. Vat. II, sin intención de resolver esta controversia exegética, utiliza este texto para hablar del juicio particular.

12 NO NOS RECOMENDAMOS...: 3,1. || SINO QUE... NOSOTROS: 1,14. || DE APARIENCIAS...: lit. *en rostro y no en corazón.*

15-20 * San Pablo expone la solidaridad de Cristo con nosotros, totalizándose en El toda la responsabilidad del pecado (v.21), y muriendo en cierto modo ante Dios nuestra muerte para reconciliarnos con Dios, entregándonos la vida (v.17.19.20).

15 MURIÓ POR TODOS: 1 Tim 2,6. || PARA QUE... ELLOS: Ro 14,7-8.

16 «Conocer»: con el matiz de «juzgar», «formarse opinión». SEGÚN LA CARNE: según criterios humanos.

17 CRIATURA NUEVA: Ga 6,15. || DESAPARECIÓ... NUEVO: Is 43,18; Ap 21,5.

18 TODO: o también: *el universo* («ta pánta»), en contexto de nueva creación, nuevo orden de cosas. || DIOS... POR CRISTO: Ro 5,10.

19 DIOS ESTABA...: Ro 3,24-25; Col 1,19-20.

20 TRAEMOS... CRISTO: Is 52,7; Ef 6,20.

21 AL QUE NO CONOCIÓ experimentalmente el PECADO (Jn 8,46; Heb 4,15; 1 Pe 2,22) [DIOS LO] HIZO PECADO («pecado», aquí, quizás=sacrificio por el pecado, sacrificio expiatorio)...: Ga 3,13. || NOSOTROS... DIOS: 1 Cor 1,30; Flp 3,9.

6 [1] Colaborando [con él] os exhortamos también a no recibir en vano la gracia de Dios, [2] —pues dice:

en [el] *tiempo de gracia te escuché*
y en [el] *día de salvación te ayudé*;

mirad, ahora [es el] tiempo de gracia; mirad, ahora [es el] día de salvación—, [3] no dando en nada ningún escándalo para que el ministerio no sea criticado, [4] al contrario, recomendándonos a nosotros mismos en todo como ministros de Dios, con mucha constancia en tribulaciones, en desgracias, en situaciones angustiosas, [5] entre golpes, en cárceles, en medio de desórdenes, de trabajos fatigosos, de noches sin dormir, de ayunos, [6] con pureza, con saber, con paciencia, con bondad, a impulsos de[l] Espíritu Santo, con caridad no fingida, [7] con la predicación de [la] verdad, con [la] fuerza de Dios, mediante las armas de la justicia—las de la derecha y las de la izquierda—, [8] en medio de honra y de deshonra, de mala fama y de buena fama; como embusteros, aunque veraces; [9] como desconocidos, aunque reconocidos; como moribundos, y resulta que estamos vivos; como castigados, aunque no condenados a muerte; [10] como entristecidos, pero siempre alegres; como pobres, pero enriqueciendo a muchos; como quienes nada tenemos, aunque poseemos todo.

Desea recuperar la confianza de los corintios. 6,11-7,16

[11] ¡Corintios! Os hemos hablado con un lenguaje abierto, con un corazón amplio; [12] no estáis apretados dentro de nosotros, la estrechez está en vuestros corazones. [13] [Os] hablo como a hijos: [pagadnos con] la misma moneda, abríos también vosotros.

[14] No forméis una pareja desigual uncidos al yugo con [los] infieles; pues, ¿qué sociedad [pueden formar la] justicia y [la] iniquidad? ¿O qué asociación entre [la] luz y [la] oscuridad? [15] ¿Y qué armonía entre Cristo y Beliar, o qué parte [tiene el] fiel con [el] infiel? [16] ¿Y qué acuerdo entre [el] santuario de Dios y [los] ídolos? Pues nosotros somos [el] santuario de Dios vivo, como dijo Dios:

Habitaré y caminaré entre ellos,
y seré su Dios,
y ellos serán mi pueblo;
[17] por eso *salid de en medio de ellos*
y separaos, dice [el] *Señor,*
y no toquéis [nada] *impuro;*
y yo os acogeré
[18] y *seré* para vosotros *un padre,*
y vosotros seréis *para mí hijos* e hijas,
dice [el] *Señor todopoderoso.*

7 [1] Así, pues, queridos [hermanos], teniendo estas promesas, purifiquémonos de toda mancha de [la] carne y de[l] espíritu, llevando a término [nuestra] santificación en [el] temor de Dios.

[2] Comprendednos. No hicimos injusticia a nadie, no arruinamos a nadie, no nos aprovechamos de nadie. [3] No [lo] digo para condenar[os], pues ya he dicho que estáis en nuestros corazones, hasta el punto de morir juntos y vivir juntos. [4] Tengo plena libertad para hablaros, estoy muy orgulloso de vosotros, estoy lleno de esa consolación [que sabéis], estoy más que desbordando de esa alegría [que sabéis] en todas nuestras tribulaciones. [5] Pues al llegar nosotros a Macedonia, nuestra carne no tuvo ningún reposo, sino que [nos vimos] atribulados por todas partes; por

6 1 A NO... DE DIOS: o *a no dejar desaprovechada la gracia recibida de Dios* (como pasaría si volvierais a vivir como paganos, o cayerais en la seducción de los falsos maestros).
2 *Is 49,8.* || TIEMPO DE GRACIA es, lit., *ocasión que hay que aceptar*, porque es el «momento de la benevolencia» divina. AHORA...: recuerda a Lc 4,19-21.
4 RECOMENDÁNDONOS...: 4,2.
5 Cf. 11,23-27.
6 1 Tim 4,12.
7 CON LA PREDICACIÓN (GR 8)... DIOS: 1 Cor 2,4. || LAS armas DE LA mano DERECHA (espada y lanza) Y LAS DE LA IZQUIERDA (escudo): para atacar y para defenderse.
9 MORIBUNDOS... VIVOS: 4,10. || CASTIGADOS...: Sal 118,18.
10 ENTRISTECIDOS... ALEGRES: 7,4; Flp 2,17; Col 1,24; 1 Te 1,6.
11 Lit. *la boca de nosotros se ha abierto hacia vosotros, corintios, el corazón de nosotros se ha ensanchado.*
12 LA ESTRECHEZ para con nosotros ESTÁ...: lit. *estáis apretados en las entrañas de vosotros.*
13 HABLO... HIJOS: 1 Cor 4,14.
14 La perícopa 6,14-7,1 parece descolocada (es uno de los argumentos de los críticos que consideran 2 Cor como una colección de escritos menores); por su terminología y doctrina, hasta parece un texto esenio, retocado y acomodado para una comunidad de cristianos. NO FORMÉIS... INFIELES: cf. Le 19,19; De 22,10; Ef 5,7-11. * La convivencia y trato con los infieles o no creyentes es legítima, y puede ser necesaria, pero al cristiano, unido por el bautismo a Cristo y a su modo de existencia, no le es posible vivir con el género de vida que ellos tienen.
15 BELIAR (del hebreo «bĕlîyaʿal»): nombre de Satanás en algunos apócrifos del AT, y del «espíritu de la oscuridad» en 1QS 1,18.
16 NOSOTROS... VIVO: 1 Cor 3,16; 6,19. *Le 26,12; Ez 37,27;* Je 32,38.
17 *Is 52,11; Je 51,45; Ez 20,34.41;* Ap 18,4.
18 *2 Sam 7,8.14; Is 43,6; Je 31,9; 32,38; Os 1,10; Am 3,13* (LXX); *4,13* (LXX); *So 3,20* (LXX); Ap 4,8; 11,17; 15,3; 21,22.* Los creyentes son hijos de Dios, y a ese nuevo estado corresponde una nueva conducta; la justificación, dada por Dios, Padre nuestro, nos impulsa a una actualización permanente de ese don divino.

7 1 SANTIFICACIÓN: propiamente, *santidad* (la cualidad del «santo»), término desconocido en textos griegos anteriores a los textos bíblicos. La frase significa: «llegando a la santidad perfecta», o «siendo perfectamente santos».
2 NO NOS... DE NADIE: 12,17.
3 ESTÁIS... CORAZONES: 6,11-12; Flp 1,7.
4 ESA... ESA: GR 1.
5 AL LLEGAR...: Hech 20,1-2; 2 Cor 2,13. || POR TODAS PARTES: **4,8.**

fuera luchas, por dentro miedos. [6] Pero el Dios que consuela a los humildes nos consoló a nosotros con la llegada de Tito, [7] —y no sólo con su llegada, sino también con la consolación que tuvo por nosotros—, contándonos vuestras ganas [de vernos], vuestro llanto, vuestro celo por mí, de forma que me alegré más. [8] Porque, aunque os entristecí con aquella carta, no me arrepiento; y aun cuando me dolía (veo que aquella carta os entristeció, aunque por breve tiempo), [9] ahora me alegro, no porque os entristecisteis, sino porque os entristecisteis para arrepentiros; porque os entristecisteis según Dios, de manera que en nada sufristeis perjuicio de parte nuestra; [10] pues la tristeza según Dios produce un arrepentimiento del que no tendréis pesar, [que lleva] a [la] salvación, mientras que la tristeza del mundo produce muerte. [11] Pues mirad, eso mismo de haberos entristecido según Dios, cuánta diligencia os produjo, cuántas excusas, cuánta indignación, cuánto miedo, cuántas ganas [de vernos], cuánto celo, cuánto escarmiento; en todo demostrasteis que vosotros estabais limpios de culpa en aquel asunto. [12] Por tanto, aunque os escribí, no [fue] a causa del injuriador ni a causa del injuriado, sino para que se manifieste entre vosotros vuestra diligencia en favor nuestro en la presencia de Dios. [13] Por esto nos hemos consolado.

Y además de nuestra consolación nos alegramos mucho más por la alegría de Tito, porque su espíritu quedó tranquilizado por parte de todos vosotros. [14] Porque si de algo me he sentido orgulloso de vosotros ante él, no tuve que avergonzarme, sino que, como os hemos dicho la verdad en todo, así también resultó ser verdad nuestro motivo de orgullo delante de Tito. [15] Y cuando recuerda la obediencia de todos vosotros, cómo lo recibisteis con miedo y temblor, su corazón se le va mucho más hacia vosotros. [16] Me alegro de poder contar con vosotros en todo.

II. Colecta para los de Jerusalén

8 [1] Os damos a conocer, hermanos, la gracia de Dios que se ha extendido entre las Iglesias de Macedonia, [2] porque, en medio de [la] gran prueba de una tribulación, la abundancia de su alegría y su extrema pobreza se han desbordado en las riquezas de su liberalidad; [3] porque [dieron] según sus posibilidades, soy testigo, y por encima de sus posibilidades, [4] pidiéndonos espontáneamente, con mucha insistencia, el favor de tomar parte en la colecta para los santos; [5] y no como habíamos esperado, sino que se dieron a sí mismos, primero al Señor y [luego] a nosotros por [ser la] voluntad de Dios; [6] de forma que nosotros suplicamos a Tito que terminara con vosotros también esta obra de caridad tal como [la] había empezado antes. [7] Pues bien, sobresalid también en esta obra de caridad como sobresalís en todo: en fe, en [dones de la] palabra y [de] conocimiento, en toda diligencia y en la caridad que tenéis, [recibida] de nosotros.

[8] No [lo] digo en plan de orden, sino comprobando la autenticidad de vuestra caridad mediante la diligencia de otros. [9] Pues conocéis la obra de caridad de Nuestro Señor Jesucristo: por vosotros se hizo pobre, siendo rico, para que vosotros os hicierais ricos con su pobreza. [10] En esto doy un parecer, pues esto os va bien a vosotros, los que desde el año pasado empezasteis no sólo a hacer [la colecta], sino a querer[la hacer]. [11] Ahora terminad también de hacer[la], para que el terminar[la] sea también como la buena voluntad de querer[la hacer], según vuestros medios; [12] pues si existe la buena voluntad será bien recibida en proporción a lo que tenga, no a lo que no tiene; [13] pues no [se trata de] que otros tengan desahogo y vosotros apuros, sino por igual. [14] En el momento actual, que vuestra abundancia [ayude] a su escasez, a fin de que también su abundancia sir-

[6] Cf. 1,3-4; Is 49,13. || LA LLEGADA DE TITO: cf. v.13-15; 2,13; algunos datos sobre Tito en Hech 18,7; Ga 2,3; Tit 1,4.5.

[8] Cf. 2,4. || AQUELLA CARTA: GR 1.

[9] ARREPENTIROS: lit. *arrepentimiento.*

[10] Eco 38,18; Mt 27,3-5; Heb 12,17. En el original hay un juego de palabras: «un arrepentimiento del que (uno) se arrepiente»; o quizás: «un arrepentimiento que no nos deja reprocharnos nada (del pasado)».* Penitencia es la TRISTEZA SEGÚN DIOS, que implica buena voluntad, temor reverencial, celo, expiación, obediencia (cf. 2,9).

[11] La traducción repite «cuánto» (solo la primera vez en el texto griego), por la partícula griega «allà», que aparece seis veces en el original. || AQUEL ASUNTO: GR 1.

[12] EL INJURIADO pudo ser Pablo, o algún delegado suyo.

[14] COMO... EN TODO: lit. *como todo en verdad hemos hablado a vosotros.*

[15] LA OBEDIENCIA... VOSOTROS: 2,9. || CON MIEDO Y TEMBLOR: como a un ser sagrado, a un representante de Dios; «con respeto religioso».

8 [1-4] Ro 15,26. La palabra GRACIA en los caps. 8-9 puede indicar la benevolencia divina con los hombres («obra de caridad»: v.9), el don otorgado por Dios al cristiano (9,8, etc.), y también la obra de caridad de los cristianos (la colecta), que manifiesta la «gracia» divina en las relaciones mutuas (v.4.6.7.19). || SE HA EXTENDIDO: lit. *ha sido dada.* || LAS IGLESIAS DE MACEDONIA:* En las cartas paulinas, la palabra «ekklesía» designa, como en Hech, la comunidad cristiana local y la Iglesia universal; a menudo ambas significaciones se entrelazan: Pablo habla de «la Iglesia de Dios que está en Roma», «en Corinto», etc., por consiguiente, hay muchas iglesias dentro de una única y universal Iglesia; pero lo primario es la conciencia de unidad fundamental y de universalidad. || GRAN PRUEBA: o *en medio de muchas pruebas de tribulacion*(es). COLECTA... SANTOS: 9,1; Hech 11,29; 1 Cor 16,1s.

[7] EN TODO... CONOCIMIENTO: 1 Cor 1,5. || SOBRESALID... CARIDAD: 1 Cor 16,1-2.

[8] LA DILIGENCIA DE OTROS: o quizás: *vuestra diligencia por otros.*

[9] * El que era RICO absoluto se empobreció por nosotros (cf. Flp 2,6-7) a fin de que, paradójicamente, nos hagamos ricos CON SU POBREZA; ése fue precisamente el exceso de su amor. Todos los razonamientos de San Pablo y las lecciones de caridad, de humildad, etc., que él saca de la vida del Salvador, suponen la identidad en Cristo del hombre y de Dios; este versículo contiene lo que la teología llama «comunicación de idiomas» (intercambiabilidad de propiedades), que permite atribuir, en el mismo Cristo, las operaciones divinas al hombre, y las del hombre a Dios.

[12] Pr 3,27-28; Mc 12,43.

va de [ayuda] a vuestra escasez, para que haya igualdad, [15] como está escrito:

el que mucho [cogió] *no tuvo de sobra,*
y el que poco [cogió] *no anduvo escaso.*

[16] ¡Gracias a Dios, que puso en el corazón de Tito la misma diligencia por vosotros! [17] Porque acogió la petición, y, como es muy diligente, salió de camino hacia vosotros espontáneamente. [18] Y junto con él enviamos a ese hermano cuya alabanza por [la predicación d]el Evangelio corre por todas las Iglesias [19] (no sólo [eso], sino que además fue designado por las Iglesias compañero nuestro de viaje, en esta obra de caridad administrada por nosotros para la gloria del mismo Señor y [prueba de] nuestra buena voluntad), [20] con esta precaución: que ninguno nos critique por esta cantidad considerable administrada por nosotros; [21] pues procuramos el bien no sólo en presencia de[l] Señor, sino también en presencia de [los] hombres. [22] Y junto con ellos enviamos a ese hermano nuestro del que con muchas pruebas y muchas veces hemos comprobado que es diligente, y ahora mucho más diligente por la confianza [que tiene] en vosotros. [23] Si se trata de Tito, [es] compañero mío y colaborador en lo que se refiere a vosotros; y si [son esos] hermanos nuestros, [son] delegados de [las] Iglesias, esplendor de Cristo. [24] Así es que mostrad a la vista de las Iglesias la prueba de vuestra caridad y de nuestro orgullo ante ellos por vosotros.

9 [1] Pues me resulta superfluo escribiros sobre la colecta para los santos, [2] pues conozco vuestra buena voluntad por la que me siento orgulloso de vosotros ante [los] macedonios, [diciendo] que Acaya está preparada desde el año pasado; y vuestro celo estimuló a todos los demás. [3] Pero envío a los hermanos para que nuestro orgullo de vosotros no resulte falso en este punto, para que, como decía, estéis preparados, [4] no sea que si van conmigo [algunos] macedonios y os encuentran desprevenidos pasemos vergüenza nosotros, para no decir vosotros, en ese supuesto. [5] Así es que creímos necesario suplicar a los hermanos que se adelanten en dirección a vosotros y que preparen de antemano vuestra ofrenda generosa anunciada previamente, de manera que ésta quede preparada como ofrenda generosa, y no como tacañería. [6] Pues [recordad] esto: el que se queda corto al sembrar se quedará corto también al cosechar, y el que siembra a manos llenas, también a manos llenas cosechará. [7] Cada uno, tal como ha decidido en [su] corazón, no con tristeza ni por necesidad, pues «Dios ama al que da con alegría». [8] Dios puede colmaros de toda clase de gracias, de manera que, teniendo todo lo suficiente siempre [y] en todo, tengáis de sobra para toda clase de obras buenas, [9] tal como está escrito:

distribuyó, dio a los pobres,
su justicia perdura eternamente.

[10] El que proporciona simiente al sembrador y pan para comida, os proporcionará y multiplicará vuestra semilla, y hará crecer los frutos de vuestra justicia; [11] seréis ricos de todo, para toda clase de liberalidad que, a través de nosotros, producirá acciones de gracias a Dios [12] (porque la prestación de este servicio no sólo colma la escasez de los santos, sino que además desborda en muchas acciones de gracias a Dios): [13] al ver la prueba de esta colecta glorificarán a Dios por la obediencia de vuestra confesión de fe en el Evangelio de Cristo, y [por la] liberalidad en compartir con ellos y con todos, [14] y [por] su plegaria por vosotros, pues os tienen afecto debido a la extraordinaria gracia de Dios [derramada] sobre vosotros. [15] ¡[Demos] gracias a Dios por su don inefable!

15 *Ex 16,18.*
18 ESE HERMANO: por algún motivo que desconocemos, San Pablo no menciona el nombre de ese compañero (¿Lucas?)
19 PARA... VOLUNTAD (en el original, «la gloria de Dios» y «la prontitud de ánimo humana» están unidas por un mismo y único artículo griego): puede depender también de DESIGNADO.
21 Pr 3,4 (LXX).
22 ESE (GR I) HERMANO: también este personaje nos es desconocido.
24 NUESTRO... VOSOTROS: 7,14.

9 1 Cf. 8,4.20.
2 TODOS LOS DEMÁS: lit. *los más*, la mayoría.
3 ENVÍO: GR 4b.
4 ESE SUPUESTO: o *ese asunto*; o *esa confianza.*
6 Pr 11,24; 22,9.
7 AL QUE DA CON ALEGRÍA: cf. Pr 22,8 (LXX); Ro 12,8.
9 *Sal 112,9.* || JUSTICIA: puede ser sinónimo de *limosna*, obra de caridad.
10 Is 55,10. || LOS FRUTOS...: Os 10,12 (LXX).
11 QUE... PRODUCIRÁ (GR 4a) ACCIONES DE GRACIAS (lit. en singular) A DIOS: 1,11; 4,15.
12 Cf. 8,14. || SERVICIO: lit. *liturgia*, «servicio (sagrado) público»; el «dar» de un cristiano debe ser siempre como un acto litúrgico. || LA ESCASEZ: lit. en plural.
13 DE CRISTO: lit. *del Mesías* (íd. en 10,1).
15 * Tanto la fe de los corintios como su generosidad para con los cristianos de Jerusalén, signos evidentes de la conciencia que tienen de la unidad y universalidad de la Iglesia, no pueden ser sino un DON INEFABLE de Dios.

III. PABLO SE DEFIENDE CONTRA LOS JUDAIZANTES

Autoridad de Pablo. 10,1-18

10 [1] Yo mismo, Pablo, que cara a cara [soy] tímido entre vosotros, pero cuando estoy ausente soy audaz contra vosotros, os suplico por la mansedumbre y benignidad de Cristo, [2] [os] pido que, cuando esté presente, no tenga que ser audaz con la osadía con que pienso atreverme con algunos, que piensan que nosotros caminamos conforme a la carne. [3] Pues aunque caminamos en la carne, no combatimos conforme a la carne [4] (pues las armas de nuestra campaña militar no [son] carnales, sino de poder sobrehumano para derribar fortalezas): derribamos argumentos [5] y toda clase de baluartes levantados contra el conocimiento de Dios, y avasallamos toda inteligencia humana para que obedezca a Cristo, [6] y estamos preparados para castigar cualquier desobediencia cuando vuestra obediencia empiece a ser perfecta.

[7] ¡[Sólo] veis lo que tenéis ante los ojos! Si alguno está convencido de que pertenece a Cristo, piense esto nuevamente en su interior: tal como él [pertenece] a Cristo, así también nosotros. [8] Pues aunque me exceda algo al sentirme orgulloso de nuestra autoridad, la que [nos] dio el Señor para vuestra edificación y no para vuestra destrucción, no me voy a avergonzar, [9] para no aparecer como que quiero asustaros con las cartas; [10] porque las cartas—dice [alguno]—[son] severas y duras, pero la presencia corporal [es] poca cosa, y el lenguaje despreciable. [11] Que ese individuo piense lo siguiente: tal como somos de palabra por carta, cuando estamos ausentes, lo [seremos] de obra cuando estemos presentes.

[12] Pues no nos atrevemos a equipararnos o compararnos con algunos de los que se recomiendan a sí mismos; con todo, ellos, al medirse por sí mismos y al compararse consigo mismos, no están en sus cabales, [13] mientras que nosotros no vamos a enorgullecernos desmesuradamente, sino conforme a la regla normativa que Dios nos asignó: llegar incluso hasta vosotros. [14] Pues no pasamos de la raya como si no hubiéramos llegado hasta vosotros, pues incluso hasta vosotros llegamos los primeros con el Evangelio de Cristo. [15] No nos enorgullecemos desmesuradamente de trabajos ajenos, sino que tenemos esperanza de que, al crecer vuestra fe, ganaremos cada vez más prestigio entre vosotros, dentro de nuestra norma, [16] predicaremos el Evangelio hasta más allá de vuestras fronteras, no pondremos nuestro orgullo en entrar en campos labrados según la norma asignada a otro. [17] «El que se enorgullece, que ponga su orgullo en el Señor». [18] Pues no queda aprobado aquel que se recomienda a sí mismo, sino al que recomienda el Señor.

Elogio personal de Pablo. 11,1-12-18

11 [1] ¡Ojalá me soportarais un poco de locura! Pero sí que me [la] soportáis. [2] Pues tengo por vosotros [el] celo de Dios, porque os desposé con un marido para presentaros a Cristo como una doncella pura. [3] Pero temo que vuestra mente se pervierta dejando la sencillez y la pureza para con Cristo, como la serpiente sedujo a Eva con su astucia. [4] Pues si el que llega predica un Jesús distinto del que predicamos, o recibís un espíritu distinto del que recibisteis, o un evangelio distinto del que aceptasteis, bien

10 [1] Cf. 1 Cor 2,3. || LA MANSEDUMBRE: **Ga 5,23.**
[2] Cf. 1 Cor 4,21.
[3] «Caminar EN LA CARNE» (lit. *en carne)* es vivir (actuar, comportarse, etc.) en las actuales condiciones de debilidad humana natural. «Caminar (v.2; «combatir»: v.3) CONFORME A LA CARNE» (lit. sin artículo) es proceder, o combatir, etc., según criterios de la naturaleza caída, o por miras humanas.
[4] LAS ARMAS...: Ef. 3,13-17. || SOBREHUMANO: lit. *para Dios* (fórmula hebraizante de superlativo). El texto griego de los v.4-6 está construido a base de participios: «derribando... avasallando... estando».
[5] * La «obediencia» es un elemento esencial del concepto paulino de la «fe» (para la fe es necesario «oír»; cf. **Ro 10,16).**
[6] VUESTRA OBEDIENCIA...: 2,9.
[7] VEIS: o en imperativo: ¡*Ved* lo que es la misma evidencia!
[8] Cf. 12,6; 13,10.
[11] ESE: GR I. || TAL COMO SOMOS...: 13,2.10. || POR CARTA: lit. en plural.
[12] NO NOS... A SÍ MISMOS: 3,1; 5,12.
[13] Ro 12,3. || REGLA... ASIGNÓ: lit. *regla* (o *medida*, «metro») *de la norma* («canon») *que distribuyó a nosotros Dios como regla*. Dios, el Amo, señala a sus criados la parcela que debe trabajar cada uno.
[14] DE CRISTO: lit. *del Mesías.*
[15] NO... AJENOS: Ro 15,20.
[16] PREDICAREMOS... FRONTERAS: Hech 19,21. NO... OTRO: lit. *no en ajena norma a las cosas ya preparadas enorgullecernos.*
[17] Cf. 1 Cor 1,31.
[18] 1 Cor 4,4-5.

11 [1] SOPORTÁIS: puede traducirse también como imperativo: «Pero sí, *soportadme*(la)». || De la LOCURA (o falta de sentido común: «aphrosýnê») de San Pablo tienen la culpa sus adversarios, que le obligan a defenderse ponderando sus propios méritos.
[2] El comienzo es, lit.: *pues tengo celos de vosotros con celo de Dios.* Como la imagen de los celos amorosos queda reservada para Dios (Pablo no es «el esposo»), «tener celos» es velar por los corintios con todo interés (San Pablo es su «padre espiritual»). || EL CELO DE DIOS: un celo *venido de Dios*; o como superlativo hebraizante: un celo divino, e. d., sobrehumano. || UN solo MARIDO: la comunidad cristiana de Corinto ha sido prometida como esposa a Cristo por medio de San Pablo, que desea presentarla PURA a ese esposo el día de su segunda venida. ¿O es Cristo quien se la presenta a sí mismo, gracias al trabajo de Pablo? (cf. Ef 5,26-27).
[3] Ge 3,13.
[4] Ga 1,8-9. || UN JESÚS DISTINTO: * no es que hablen de otro Jesús «físico-histórico», sino de una concepción de su evangelio doctrinalmente desfigurada, subordinando la obra salvadora de Jesús a la fe en Moisés, la ley y la circuncisión.

que [lo] soportáis. [5] Pues pienso que no estoy en condiciones de inferioridad respecto de los superapóstoles; [6] aunque inculto en la elocuencia, no lo soy en la ciencia, manifestándoos[la] en todo momento [y] bajo todos los aspectos.

[7] ¿O hice un pecado porque, al rebajarme para que vosotros os elevarais, os prediqué gratis el Evangelio de Dios? [8] Despojé a otras Iglesias aceptando una remuneración para poder serviros; [9] y cuando estuve con vosotros, y aun pasando escasez, no fui una carga para nadie, pues los hermanos llegados de Macedonia colmaron mi escasez; y en todo momento me guardé, y me guardaré, de seros una carga. [10] ¡[Juro] por la verdad de Cristo que está en mí! Este motivo de orgullo no se me prohibirá en las regiones de Acaya. [11] ¿Por qué? ¿Porque no os amo? Dios sabe [que os amo]. [12] Pero lo que hago [lo] seguiré haciendo, a fin de cortar de raíz la ocasión a los que desean una ocasión de aparecer como nosotros en eso que los enorgullece. [13] Pues esos individuos son falsos apóstoles, obreros fraudulentos, disfrazados de apóstoles de Cristo. [14] Y no [es] extraño, pues el mismo Satanás se disfraza de ángel de luz, [15] así que no [es] mucho que sus ministros se disfracen como ministros de justicia; su final será conforme a sus obras.

[16] Repito: que nadie crea que estoy loco. Y si no, aunque sea aceptadme como a un loco, para que también yo pueda enorgullecerme un poco. [17] Lo que voy a decir no [lo] diré según [el] Señor, sino como en plena locura, [que me pone] en esa situación de sentirme orgulloso. [18] Ya que muchos están orgullosos según la carne, también yo estaré orgulloso. [19] Porque, como sois sensatos, soportáis con gusto a los locos, [20] pues soportáis que alguien os esclavice, que alguien [os] devore, que alguien [os] explote, que alguien [os] trate con insolencia, que alguien os abofetee. [21] Para [mi] vergüenza confieso que nosotros hemos sido débiles. Pero de cualquier cosa de la que alguien se atreva [a enorgullecerse] (hablo en plena locura) también yo me atrevo: [22] ¿Son hebreos? También yo. ¿Son israelitas? También yo. ¿Son descendientes de Abrahán? También yo. [23] ¿Son ministros de Cristo? (Voy a hablar delirando como un loco) ¡yo más! En trabajos, más; en cárceles, más; en golpes, de sobra; en peligros de muerte, muchas veces; [24] cinco veces recibí de los judíos cuarenta [golpes] menos uno; [25] tres veces fui azotado con varas, una vez apedreado, tuve tres naufragios, he pasado un día y una noche [flotando] en alta mar; [26] en viajes a pie, muchas veces, con peligros de ríos, peligros de bandidos, peligros de [los de mi] raza, peligros de [los] gentiles, peligros en [la] ciudad, peligros en despoblado, peligros en [el] mar, peligros entre falsos hermanos; [27] con trabajo y fatiga; con noches sin dormir, muchas veces; con hambre y sed; con ayunos, muchas veces; con frío y desnudez; [28] sin [contar] lo que habría que añadir, mi carga de cada día, la preocupación por todas las Iglesias. [29] ¿Quién enferma que yo no enferme? ¿Quién da un mal paso sin que yo tenga fiebre?

[30] Si hay que sentirse orgulloso, me sentiré orgulloso de las [manifestaciones] de mi debilidad. [31] El Dios y Padre del Señor Jesús (¡que es bendito por los siglos!) sabe que no miento. [32] En Damasco el gobernador del rey Aretas tenía puestos de vigilancia en la ciudad para apresarme, [33] pero por un boquete practicado en la muralla me descolgaron en una espuerta, y escapé de sus manos.

12 [1] Hay que estar orgulloso. No conviene, pero voy a [referirme a las] visiones y revelaciones de[l] Señor. [2] Conozco a

[5] 1 Cor 15,10; 2 Cor 12,11; Ga 2,6.9. || LOS SUPERAPÓSTOLES: los falsos maestros; los judaizantes adversarios de Pablo.
[6] INCULTO EN LA ELOCUENCIA (GR 8): 1 Cor 1,17; 2,1.13. || NO... CIENCIA: Ef 3,4. || EN TODO... ASPECTOS: lit. *en todo, en todos.*
[7] OS ELEVARAIS: lit. en voz pasiva. || PREDIQUÉ... DIOS: 1 Cor 9,12.18.
[8] Flp 4,15.
[9] NO FUI... NADIE: 12,13.
[10] El sujeto gramatical de ESTÁ es LA VERDAD. || ESTE... PROHIBIRÁ: 1 Cor 9,15.
[13] OBREROS FRAUDULENTOS: Flp 3,2.
[16] Cf. 12,6.
[17] VOY A DECIR... DIRÉ: GR 4a. || EN ESA SITUACIÓN: o *en ese supuesto* DE SENTIRME ORGULLOSO (lit. *del orgullo).*
[22] Flp 3,5. DESCENDIENTES: lit. *descendencia.*
[23] MINISTROS...: 1 Cor 15,10.
[24] **Lc 4,20;** De 25,3.
[25] FUI... VARAS: Hech 16,22. || APEDREADO: Hech 14,19.
[26] PELIGROS... RAZA: Hech 9,23. || PELIGROS... GENTILES: Hech 14,5.
[27] Cf. 6,5.
[28] MI CARGA: o *mi tensión,* «lo que me oprime».
[29] QUIÉN ENFERMA...: 1 Cor 9,22 («enfermar» puede traducirse también «ser débil»). || DA UN MAL PASO: se deja seducir, «sufre un escándalo».
[30] Cf. 12,5.
[31] Cf. 1,3; Ro 1,25; 9,5. || QUE ES BENDITO: se refiere a DIOS.
[32-33] Hech 9,24-25. || EL REY ARETAS IV, nabateo (¿9 a.C.-39 p.C.?) || EN LA CIUDAD: el griego añade todavía: *de damascenos.* || PERO: GR 6.

12 [1] * La Escritura distingue entre «apariciones» y «visiones»; las apariciones no se producen ni en sueños ni por la noche, sino a la luz del día. San Pablo afirma haber tenido arrobamientos y vivencias en Jesús (v.gr. Hech 18, 9; 22,18; 23,11), pero las distingue de la experiencia en el camino de Damasco (su encuentro con Jesús resucitado).
[2] UNO: GR 3 (íd. en el v.4). || EN CRISTO: un cristiano. || * ARREBATADO: es el «vuelo del espíritu» de las Moradas teresianas (Moradas Sextas, c.5). || TERCER CIELO: hablando con lenguaje de tradiciones rabínicas, hay tres cielos: el de nuestra atmósfera, el astral (región de los astros) y el empíreo (tercer cielo, «paraíso»: v.4; la morada de Dios). Otras tradiciones fluctúan en cuanto al número de «cielos».

uno [que vive] en Cristo, arrebatado hasta el tercer cielo hace catorce años (no sé si con [el] cuerpo, no sé si fuera del cuerpo, Dios [lo] sabe); [3] y sé que ese hombre (no sé si con [el] cuerpo o prescindiendo del cuerpo, Dios [lo] sabe) [4] fue arrebatado hasta el paraíso y oyó palabras arcanas que uno no puede decir. [5] De ése estaré orgulloso, mientras que de mí mismo no estaré orgulloso, a no ser de mis debilidades. [6] Pues si quisiera enorgullecerme no estaría loco, porque diría verdad; pero [lo] omito, no sea que alguno anote en mi cuenta más de lo que ve [en] mí o de lo que me oye, [7] y por lo extraordinario de las revelaciones; por eso, para que no me ensoberbezca, me clavaron en la carne una espina, emisario de Satanás, que me abofetee para que no me ensoberbezca; [8] tres veces pedí al Señor sobre esto, que se alejara de mí; [9] y me ha dicho: «Te basta mi gracia, pues la fuerza llega a su apogeo en [la] debilidad». Así es que con sumo gusto pondré más mi orgullo en mis debilidades, para que resida sobre mí la fuerza de Cristo. [10] Por eso me complazco en [las] debilidades, en [las] injurias, en [las] desgracias, en [las] persecuciones y situaciones angustiosas, por Cristo; pues cuando soy débil entonces soy fuerte.

[11] ¡Me he portado como un loco! Vosotros me obligasteis. Pues yo debía ser recomendado por vosotros, porque no estuve en condiciones de inferioridad respecto de los superapóstoles, aunque soy nada. [12] Ciertamente las «señales» del apóstol se realizaron entre vosotros con total asiduidad: en forma de «señales», portentos y prodigios. [13] Pues, ¿qué cosa hay en la que hayáis estado por debajo de las demás Iglesias, sino en que yo personalmente no os fui una carga? Perdonadme esta injuria. [14] Mirad, estoy preparado para ir a vosotros, ahora por tercera vez; pero no seré una carga, pues no busco vuestros bienes, sino a vosotros, pues no deben atesorar los hijos para los padres, sino los padres para los hijos. [15] Y yo con sumo gusto gastaré y me desgastaré por vuestras almas. Si os amo más, ¿voy a ser menos amado? [16] Concedido. Yo no os fui gravoso; pero, como soy astuto, os he pillado a base de engaños. [17] ¿Acaso me aproveché de vosotros valiéndome de alguno de los que os envié? [18] Supliqué a Tito, y envié con [él] a ese hermano. ¿Es que Tito se aprovechó acaso de vosotros? ¿No hemos caminado [movidos] por el mismo espíritu? ¿No [hemos seguido] las mismas huellas?

Preparando la próxima visita
12,19-13,10

[19] ¿Creéis hace tiempo que estamos haciendo nuestra defensa ante vosotros? Ante Dios hablamos en Cristo; y todo, queridos [hermanos], por vuestra edificación. [20] Pues temo que al llegar os encuentre no como quiero, y vosotros me encontréis no como queréis; [temo] que [haya] contiendas, envidias, ira, manifestaciones de egoísmo, calumnias, murmuraciones, engreimientos, desórdenes; [21] [temo] que, al llegar yo nuevamente, mi Dios me rebaje ante vosotros, y yo tenga que hacer duelo por muchos de los antiguos pecadores no arrepentidos de la impureza, fornicación y libertinaje en que vivieron.

13 [1] Ahora por tercera vez voy a vosotros. «Toda causa se basará sobre la declaración de dos o tres testigos». [2] Ya dejé dicho a los antiguos pecadores y a todos los demás, y ahora que estoy ausente lo digo de antemano como cuando estuve presente la segunda vez: si vuelvo, no perdonaré [a nadie], [3] ya que buscáis una prueba de que habla en mí Cristo, que no es débil con vos-

5 Cf. 11,30.
6 SI QUISIERA... LOCO: 10,8; 11,16.
7 ME CLAVARON EN LA CARNE: lit. *fue dada para mí una espina para la carne;* lo más probable es que se tratara de una enfermedad física (cf. Ga 4,13-15). || EMISARIO (o *ángel)* DE SATANÁS (1 Cor 5,5) QUE ME ABOFETEE: Jb 2,6; la finalidad es que NO ME ENSOBERBEZCA; también la acción de los malos espíritus «colabora» con Dios, entra en el plan de la Historia de la salvación (cf. v.gr. Mt 4,1-11; Lc 22,31; etc.).
9 LA FUERZA divina LLEGA A SU APOGEO: o *se manifiesta perfectamente.* || RESIDA: lit. *ponga su tienda,* repose. || DE CRISTO: lit. *del Mesías.*
10 Flp 4,11.13.
11 NO ESTUVE...: 11,5.
12 Ro 15,19. || CON TOTAL ASIDUIDAD: lit. *en toda constancia;* algunos prefieren unirlo a lo siguiente, como una de las pruebas del apostolado: «la paciencia perfecta».
13 YO... CARGA: 11,9.
14 ESTOY PREPARADO...: 13,1. || PERO: GR 6.
15 Flp 2,17. || VUESTRAS ALMAS (semitismo): *vuestra vida,* o *vosotros.* || VOY A... AMADO: GR 4a.
16 A BASE DE ENGAÑOS: la acusación contra San Pablo venía a ser: «él personalmente no nos ha pedido dinero, pero sí a través de Tito y otros intermediarios».
18 SUPLIQUÉ... ESE (GR 1) HERMANO: 8,6.16-18.
20 PUES TEMO... QUIERO: 2,1-4. || CONTIENDAS, ENVIDIAS: **1 Cor 3,3.** || IRA: lit. en plural.
21 * «Un padre llora por la conducta inmoral de su hijo, y se siente humillado por sus acciones» (J. O'Rourke); San Pablo teme que Dios le humille haciéndole ver que quizás no ha hecho cuanto podía. || EN QUE VIVIERON: lit. *que practicaron.*

13 1 AHORA... VOSOTROS: 12,14. || TODA CAUSA... TESTIGOS: **Mt 18,16.**
3-4 * Dentro del único pueblo de Dios hay múltiples servicios, funciones y oficios fundados en las denominaciones con que se caracteriza a Jesús: apóstol (Heb 3,1), profeta (Jn 4,19), maestro (Jn 3,2), servidor (Lc 21,27), «obispo» (1 Pe 2,25); Jesús actúa en sus enviados y a través de ellos; por eso Pablo se compara a Cristo: como El, pasa también su crucifixión, pero por la cruz saca fuerzas para el apostolado. || UNA PRUEBA... CRISTO: lit. *una prueba del Mesías que en mí habla.* || CRUCIFICADO... DEBILIDAD (= débil condición humana): Flp 2,7-8. COMPARTIMOS... DEBILIDAD: lit. *somos débiles en él.*

otros, sino que hace sentir su fuerza entre vosotros. [4] Es verdad que fue crucificado dada su debilidad, pero vive por [la] fuerza de Dios; es verdad que nosotros compartimos con él la debilidad, pero viviremos con él para vosotros por [la] fuerza de Dios.

[5] Poneos a prueba a vosotros mismos, a ver si estáis en la fe. Examinaos a vosotros mismos. ¿O no os conocéis a vosotros mismos, [ni] que Cristo Jesús [está] en vosotros? ¡A no ser que estéis descalificados! [6] Espero que reconoceréis que nosotros no estamos descalificados. [7] Pedimos a Dios que no hagáis nada malo, no para figurar nosotros como aprobados, sino para que vosotros hagáis el bien aunque nosotros quedemos como descalificados. [8] Pues no podemos nada contra la verdad, sino en favor de la verdad. [9] Pues nos alegramos cuando nosotros somos débiles y vosotros, en cambio, fuertes. También pedimos esto: vuestra armonía. [10] Por esto escribo estas cosas estando ausente, para que cuando esté presente no tenga que cortar por lo sano, conforme a la autoridad que me dio el Señor para edificación, no para destrucción.

Conclusión 13, 11-13

[11] En fin, hermanos, alegraos, estad bien concertados, exhortaos, estad acordes, conservad la paz; y el Dios de la caridad, y [de la] paz estará con vosotros. [12] Saludaos mutuamente con [el] ósculo santo. Os saludan todos los santos.

[13] La gracia del Señor Jesucristo, y el amor de Dios, y la común participación del Espíritu Santo [estén] con todos vosotros.

[5] PONEOS A PRUEBA...: 1 Cor 11,28. || EN VOSOTROS: o *entre vosotros*. DESCALIFICADOS en ese examen; o abiertamente *reprobados*, condenados (e. d., Cristo no está en vosotros; no tenéis fe).

[9] SOMOS DÉBILES: no mostramos nuestro poder de apóstoles (no hay necesidad de ejercitar nuestra autoridad). || ARMONÍA: o *ajustamiento*, ensamblamiento; para el verbo correspondiente, cf. v.11 y **Mt 4,21**; se trata de arreglar, poner en orden una vida cristiana, individual y comunitaria, desarreglada.

[10] Cf. 2,3; 10,8.11. || CORTAR POR LO SANO: lit. *usar cortadamente:* ser tajante.

[11] ALEGRAOS: Flp 4,4. || ESTAD ACORDES: Ro 15,5. || EL DIOS DE...: Ro 15,33.

[12] Ro 16,16; 1 Cor 16,20; 1 Pe 5,14.

[13] * Condensación excelente de teología trinitaria: unidad de Dios (Jesucristo y el Espíritu Santo, en la misma línea con el Padre), identidad de esencia (los tres por igual son principio de la gracia), distinción de personas: pero, por «apropiación», se atribuye al Padre la «caridad» como iniciativa de la salvación, al Hijo la «gracia» traída con su muerte y resurrección, y al Espíritu Santo la «comunicación» o aplicación de la redención de Cristo en el interior de las almas.

INTRODUCCION A LOS GALATAS

La carta a los Gálatas hay que emparentarla con la de los Romanos. Ambas abordan un problema fundamental, como era el de las relaciones entre la Ley y el cristianismo. Pero al paso que Gálatas está escrita como respuesta inmediata, fogosa e impetuosa, ante unos hechos concretos que le llegaron al alma, la de los Romanos, que es posterior, es más serena, más ordenada y completa. Tal vez en Roma no se presentó el problema con tanta virulencia.

Ocasión de la carta

Ya en su primer viaje misionero había evangelizado Pablo algunas regiones de la provincia romana de Galacia (Ga 4,13; Hech 13,14-14,20). Durante su segundo y tercer viaje se adentró por la gran meseta del Asia Menor, donde estaba situada la Galacia propiamente dicha, y evangelizó aquellas regiones (Hech 16,3; 18,23) más apartadas. Parece más probable que estas últimas comunidades son las destinatarias de la carta. Pablo se dirige «a las iglesias de Galacia» a secas, sin ninguna acción de gracias, con insistencia en los títulos que garantizan su propia autoridad de Apóstol. Ya desde el comienzo se echa de ver que Pablo está afectado profundamente, porque en verdad, lo que había ocurrido era algo muy serio. Tanto, que si se mira en su conjunto, podría afirmarse que se trataba del problema más serio que tuvo que abordar la Iglesia primitiva.

Lo que sucedió fue lo siguiente: después de haber pasado Pablo fundando y fortaleciendo aquellas iglesias, entraron ciertos judíos o judaizantes predicando que sin la circuncisión y la práctica de la Ley mosaica no podían salvarse (cf. Hech 15,1.5.24). Naturalmente, esta nueva doctrina no podía sembrarse sin desacreditar previamente al Apóstol. Pablo, decían, no era un verdadero apóstol, puesto que no era de los doce. Su doctrina sobre la liberación de la Ley era una pura invención sin fundamento.

El impacto que estos judaizantes causaron fue grande. Los gálatas comenzaron a distanciarse visiblemente de Pablo (Ga 4,16-18) y a vacilar en su fe, aunque en realidad no rompieron abiertamente con el Apóstol (Ga 4,10; 5,2; 6,12).

Pablo se enteró de esta situación durante su estancia en Efeso (Hech 19,10), y se comprende que su dolor fuera inmenso, no sólo por lo que a él le afectaba personalmente, sino sobre todo por la quiebra que esta postura suponía para la fe de los gálatas. Por eso rápidamente toma la pluma y escribe una carta encendida, concisa, casi violenta.

La reacción de Pablo sólo se comprende si se va al fondo de la cuestión. Algunos, tal vez el mismo Pedro, no se dieron cuenta de lo que se ventilaba en aquellos momentos. Mientras no se trataba de principios, Pablo fue indulgente: él mismo, personalmente, circuncidó a Timoteo para abrirle mejor el camino entre los judíos de aquella región (Hech 16,3). Pero el caso era ahora muy diferente. Porque al elevar a principio la necesidad de la Ley para salvarse, se afirmaba, por contrapartida, la insuficiencia de la obra de Cristo. Al afirmar la justificación por la Ley, se volvía de nuevo a la esclavitud farisaica, y se negaba la necesidad de la gracia. Así, pues, se trataba nada menos que de la sustancia del Evangelio de Cristo: ¿es Cristo quien salva, o son las obras del hombre?

Contenido de la carta

El tema central de la carta es el de la relación que tienen la fe y las obras en orden a la justificación.

En el trasfondo de toda esta problemática está la concepción farisaica y legalista de la Ley. Para el fariseo bastaba el cumplimiento literal de la Ley. Quien la cumpliera podía considerarse como un acreedor ante Dios y levantar la cabeza en el templo, como el fariseo de la parábola (Lc 18,9-14), persuadido de su justificación. Pero si esto fuera así, ¿de qué había servido la venida de Cristo, la cruz de Cristo y el envío de su Espíritu?

No; la Ley sola no sirve. Y no sirve porque no tiene fuerza. Frente a las tendencias de la carne que vence y esclaviza al hombre, la pura Ley, extrínseca y despersonalizada, no ayuda al hombre a luchar y a vencer. Al contrario, aumenta su responsabilidad porque aumenta el conocimiento de las transgresiones y el número de los preceptos. En cambio, la gracia de Cristo que se obtiene por la fe, transforma ontológica y dinámicamente al hombre, y le da fuerzas para luchar contra la carne. De este modo, el cristiano que acepta el espíritu de Cristo se libera al mismo tiempo de la esclavitud de la Ley, del pecado y de la muerte subsiguiente, fruto del pecado.

La justificación no viene por el cumplimiento de la Ley, sino por la anexión vital a Cristo, que es el único Salvador. Ahora bien, esta anexión es la que da una vida nueva, cosa que no da la Ley; da una fuerza nueva, que tampoco proporciona la Ley, y, sobre todo, da un espíritu nuevo, que, rompiendo las ataduras de la Ley, lanza al cristiano a las heroicas alturas de la imitación de la vida de Cristo, muy por encima de las estrecheces de la Ley. Esto no quiere decir que el cristiano esté libre de exigencias morales o que las obras no sean necesarias para la justificación, sino que todas esas exigencias le vienen marcadas por un espíritu interior que no sólo le indica lo que tiene que hacer, sino que le da fuerzas para cumplirlo.

El retroceso, pues, de los gálatas era manifiesto; su postura era inadmisible, pues vaciaba de contenido y hacía inútil la obra de Cristo.

J. Collantes

A [LOS] GALATAS

1 [1] Pablo, apóstol no por autoridad humana ni gracias a un hombre, sino por Jesucristo y [por] Dios Padre que lo resucitó de entre [los] muertos; [2] y todos los hermanos [que están] conmigo, a las Iglesias de Galacia: [3] os [deseamos] gracia y paz de parte de Dios nuestro Padre y de[l] Señor Jesucristo, [4] el que se dio a sí mismo por nuestros pecados para librarnos de este mundo perverso, según la voluntad de nuestro Dios y Padre [5] (¡a él la gloria por los siglos de los siglos! Amén).

[6] Me sorprende que tan rápidamente desertéis del que os llamó por [la] gracia de Cristo [y os paséis] a otro Evangelio, [7] que no puede ser otro, sino que hay algunos que os alarman y quieren deformar el Evangelio de Cristo; [8] pero si nosotros, o un ángel [venido] del cielo os predica un Evangelio diferente al Evangelio que os hemos predicado,

1 [1] Apóstol (Ro 1,1)... por Jesucristo: v.11-12; Hech 20,24; si las partículas del texto original han de tomarse rigurosamente, la traducción lit. es: *apóstol no proveniente de hombres ni por medio* (o *por causa de*) *hombre, sino por* (= causa y origen) *Jesucristo.* * Esta amplificación del título de apóstol es ya comienzo de la polémica de Ga contra ciertos predicadores judaizantes, fariseos medio convertidos, que defendían la necesidad de la circuncisión para salvarse; porque Pablo se opone a esa tesis errónea, le atacan personal y doctrinalmente: ilegitimidad de su apostolado, desviación de su evangelio. San Pablo contesta: «ni yo, ni los hombres, me han hecho apóstol, sino Jesucristo y Dios Padre (v.1); sólo existe un Evangelio: el anuncio de la muerte y resurrección de Cristo, que salvan y justifican al hombre» (v.3-4).

[3] Ro 1,7; Flp 1,2; Flm 3.

[4] Se dio... pecados: 2,20; 1 Tim 2,6; Tit 2,14. || Este mundo perverso (cf. 1 Jn 5,19): lit. *el mundo* (o *el tiempo*) *el que es presente* (o *inminente*) *malo*; para San Pablo, el cristiano se adelanta a su tiempo, vive ya en el mundo nuevo, en la libertad.

[6] Por [la] gracia: o bien *a* [la] *gracia*; o [para que viváis] *en* [la] *gracia.*

[7] Hech 15,24. || De Cristo: lit. *del Mesías.*

[8] Diferente: o *contrario,* o *al margen de.* || Sea anatema (íd. en el v.9): quede excomulgado; cf. **Ro 9,3**; 1 Cor 16,22.

sea anatema. [9] Como ya dejamos dicho, y ahora vuelvo a decir: si alguien os predica un Evangelio diferente del que recibisteis, sea anatema. [10] Pues, ¿quiero ahora ganarme el favor de los hombres, o el de Dios? ¿O busco agradar a [los] hombres? Si quisiera todavía agradar a [los] hombres no sería esclavo de Cristo.

I. Pablo defiende «su» Evangelio

[11] Os comunico, hermanos, que el Evangelio predicado por mí no es [un evangelio] al modo humano; [12] pues ni siquiera yo lo recibí ni aprendí de un hombre, sino por revelación de Jesucristo.

[13] Pues oísteis [hablar de] mi conducta de otro tiempo en el judaísmo: que perseguía encarnizadamente a la Iglesia de Dios, y quería exterminarla, [14] y hacía más progresos en el judaísmo que muchos compatriotas de mi edad, siendo enormemente celoso de mis tradiciones paternas. [15] Pero cuando el que me separó desde el seno de mi madre y [me] llamó por su gracia determinó [16] revelarme su Hijo, para que yo predicara su Evangelio entre los gentiles, no fui a consultar en seguida a ninguna criatura humana, [17] ni subí a Jerusalén [a ver] a los apóstoles anteriores a mí, sino que fui a Arabia, y de nuevo volví a Damasco. [18] Luego, después de tres años, subí a Jerusalén para visitar a Cefas, y residí en su casa quince días; [19] no vi a [ningún] otro de los apóstoles, a no ser a Santiago el hermano del Señor. [20] Y en lo que os escribo aseguro en la presencia de Dios que no miento. [21] Luego fui a las regiones de Siria y de Cilicia; [22] personalmente era desconocido de las Iglesias de Judea [que vivían] en Cristo, [23] sólo habían oído que «el que nos perseguía en otro tiempo, ahora predica el Evangelio de la fe que en otro tiempo quería exterminar», [24] y a causa de mí glorificaban a Dios.

2 [1] Luego, después de catorce años, volví a subir a Jerusalén junto con Bernabé, llevándome también a Tito. [2] Subí siguiendo una revelación, y les expuse aparte a las autoridades el evangelio que predico entre los gentiles, no sea que estuviera corriendo, o hubiera corrido, en vano; [3] pero ni siquiera Tito, el [que iba] conmigo, aun siendo griego, fue obligado a circuncidarse; [4] pero [...] a causa de los falsos hermanos que se infiltraron subrepticiamente para espiar nuestra libertad, la que tenemos en Cristo Jesús, con el fin de esclavizarnos. [5] Ni por un momento cedimos, doblegándonos ante ellos, para que se mantenga entre vosotros la verdad del Evangelio. [6] Y por los que eran considerados algo [importante]—no me interesa nada lo que fueran, Dios no actúa por favoritismo—, digo que las autoridades no me impusieron nada más, [7] sino que, al contrario, viendo que se me ha confiado la evangelización de los incircuncisos como a Pedro la de los circuncidados [8] (pues el que actuó en Pedro para el apostolado de los circuncidados actuó también en mí para [el de] los gentiles), [9] y reconociendo la gracia que se me concedió, Santiago, Cefas y Juan, que eran considerados como columnas, me dieron la mano, a mí y a Bernabé, en señal de mutua unión, [conviniendo] que nosotros [fuéramos] a los gentiles y ellos a los circuncidados; [10] únicamente,

10 Pues... Dios (1 Te 2,4): lit. *ahora, pues, ¿a hombres persuado o a Dios?* Esclavo de Cristo: este título honorífico (cf. **Ro 1,1**) incluye para San Pablo la dependencia total de un siervo, la fidelidad de un criado familiar, y la sumisión noble de un profeta del AT («siervo de Dios»).

11-17 * Como confirmación, San Pablo recuerda el suceso extraordinario de Damasco, que fue a la vez encuentro personal de Pablo con la persona de Cristo, revelación o toma de conciencia del misterio pascual de Cristo (cabeza de su cuerpo: la Iglesia), y conversión: paso de las tinieblas del pecado a la luz de la justificación, de la muerte a la vida, de perseguidor a apóstol.

11 Al modo humano (o *conforme a criterios humanos) :* lit. *según hombre.*

12 Cf. v.1.

13 Hech 8,3; 22,4-5; 26,9-11.

14 Hech 22,3. || Que muchos: o *que todos.*

15 Cf. Is 49,1; Je 1,5; Ro 1,1.

16 Revelarme (Hech 9,3-6; 22,6-10; 26,13-18): o *revelar en mí ;* o *revelar por mi medio.* || Para que... gentiles: 2,7. || Ninguna criatura humana: lit. *carne y sangre* (cf. **Mt 16,17**).

18 Hech 9,26. || Visitar a: o *informarme de,* investigar (sin duda, sobre Jesús). * Este versículo nos hace ver que en el sentir paulino Cefas (Pedro: cf. **Mt 16,18**) ocupa una posición eminente entre los apóstoles.

19 Santiago: Mt 13,55; Mc 6,3; Hech 12,17; 15,13; 21,18.

2 1-10 * San Pablo ha probado (1,10-24) la verdad de su evangelio, que es de origen divino, no humano. Ahora añade otra razón: su mensaje ha sido aprobado por los tres que eran «algo» (v.6) en la Iglesia de Jerusalén (v.9).

1 Hech 15,2.

2 Las autoridades: lit. *los considerados* (en el v.6 aparece la fórmula completa: lit. «los considerados ser algo»).

4 Los falsos hermanos: 1,7; Hech 15,1. La expresión «nuestra libertad en Cristo Jesús» condensa la tesis de esta «carta de la libertad cristiana» (cf. 5,1.13).

5 Lit. *a los que ni por un momento cedimos con la sumisión...*

6 Lo que fueran: o *lo que* (lit. *cuáles) habían sido antes.* San Pablo no buscó nunca refrendo «humano», ni recomendaciones de gente de prestigio, ni estar a bien con la mayoría o con los poderosos de turno. || Dios... favoritismo: **Mt 22, 16; Ro 2,11.**

7 Se me ha confiado... incircuncisos (Hech 9,15; 22,21): lit. *se me ha confiado el evangelio de la incircuncisión, como a Pedro de la circuncisión* (la misma terminología en los v.8-9).* El texto habla de la división del campo de trabajo, no de que la autoridad suprema de la Iglesia esté repartida entre ambos apóstoles; sólo a Pedro corresponde el primado.

9 Como columnas o pilares de la Iglesia: en los textos rabínicos se designa a Abrahán, y a los maestros de la ley más calificados, con el título de «columnas»; ¿se nombra a Santiago el primero porque gozaba de prestigio en Galacia, entre los adversarios de Pablo? || Me dieron...: lit. *diestras dieron a mí y a Bernabé de común unión :* pacto, más que de «convivencia pacífica», de «colaboración» en la común obra del Señor (delimitando las zonas de trabajo), y de «comunidad» con Cristo y los hermanos.

10 Hech 11,29-30. || Los pobres: la comunidad de Jerusalén («los pobres de Yahveh»-«los pobres de Cristo»: aquellos a quienes Jesús prometió el reino: Mt 5,3; cf. Ro 15,26s). Aunque el sistema de comunicación de bienes (Hech 2,

que nos acordáramos de los pobres, cosa que precisamente me apresuré a hacer.

[11] Pero cuando Cefas llegó a Antioquía me encaré con él, porque era digno de reprensión; [12] pues antes que llegaran algunos de parte de Santiago, comía con los gentiles, pero cuando llegaron empezó a retraerse y a separarse, temiendo a los de la circuncisión; [13] y los demás judíos se le unieron en la hipocresía, hasta el punto de que incluso Bernabé se dejó arrastrar por aquel proceder hipócrita; [14] pero cuando vi que no procedían rectamente según la verdad del Evangelio, dije a Cefas delante de todos: «Si tú, siendo judío, vives como gentil y no como judío, ¿cómo obligas a los gentiles a vivir al modo judío?» [15] Nosotros, judíos de nacimiento, y no pecadores [venidos] de los gentiles, [16] sabiendo que [el] hombre no queda justificado por [las] obras de [la] ley, sino mediante [la] fe en Cristo Jesús, también nosotros abrazamos la fe en Cristo Jesús, para alcanzar la justificación por [la] fe en Cristo y no por [las] obras de [la] ley; porque por [las] obras de [la] ley ningún viviente será declarado justo. [17] Pero si al intentar alcanzar la justificación por Cristo resulta que también nosotros somos pecadores, ¿entonces Cristo [es] agente de pecado? ¡En absoluto! [18] Pues si vuelvo a edificar lo que destruí me declaro a mí mismo transgresor. [19] Pues por [la] ley yo he muerto a [la] ley, viviendo para Dios. Estoy crucificado con Cristo. [20] Y vivo, ya no yo, sino que Cristo vive en mí. Y la vida terrena de ahora la vivo por la fe en el Hijo de Dios, que me amó y se entregó por mí. [21] No anulo la gracia de Dios; pues si [la] justificación [se obtiene] mediante [la] ley, entonces Cristo murió sin motivo.

II. PABLO EXPONE LA «JUSTIFICACIÓN POR LA FE»

3 [1] ¡Oh gálatas ignorantes! ¿Quién os encandiló a vosotros, ante cuyos ojos fue expuesto públicamente Jesucristo crucificado? [2] Sólo esto quiero saber de vosotros: ¿recibisteis el Espíritu por [las] obras de [la] ley, o por [la] obediencia a [la] fe? [3] ¿Tan ignorantes sois? ¿Después de empezar por [el] Espíritu, ahora termináis por la carne? [4] ¿Habéis padecido tanto, inútilmente? (¡Si es que ha sido inútilmente!) [5] Así que, el que os suministra el Espíritu y realiza prodigios entre vosotros, ¿[lo hace] por [las] obras de [la] ley, o por [la] obediencia a [la] fe? [6] Así [fue] como Abrahán «creyó a Dios y se le contó como justicia».

[7] Por tanto, sabed que los creyentes, ésos son hijos de Abrahán. [8] La Escritura, previendo que Dios iba a justificar por [la] fe a los gentiles, anunció a Abrahán de antemano la buena noticia: *en ti serán benditas todas las naciones.* [9] De manera que los creyentes reciben la bendición con el creyente Abrahán. [10] Pues todos los partidarios de [las] obras de [la] ley caen bajo una maldición, pues está escrito: *Maldito el que no permanece fiel a todo*

44-45; 4,34-35) no dio resultado, y el hambre en tiempo de Claudio (Hech 11,28) se había dejado sentir, nunca justifica San Pablo las colectas con la pobreza real de los cristianos de Jerusalén; su argumentación es: «vosotros habéis recibido la fe en Cristo gracias a la comunidad-madre de Jerusalén; estáis en deuda con ella, porque os ha dado los dones espirituales más valiosos».

11-14 * Después del «Concilio de Jerusalén» (Hech 15,1-12), Cefas y Pablo se encuentran en Antioquía, donde tuvo lugar este incidente; con libertad de espíritu, Pablo reprende a su superior Pedro. Pero no hay ningún fundamento histórico para hablar de dos escuelas opuestas en la Iglesia primitiva: el «petrinismo» (escuela judaica) y el «paulinismo» (escuela helenística, de los gentiles convertidos). El incidente de Antioquía fue más sencillo: no se trataba de error doctrinal, ni del problema de la circuncisión, sino de las normas judías sobre los alimentos; primeramente Pedro alterna y come con los cristianos de origen gentil, luego se retrae de éstos y va con los de origen judío. Pablo le tacha de inconsecuencia práctica en la conducta, que podía hacer creer a los gentiles convertidos que la legislación judía sobre los alimentos obligaba a los cristianos. DIGNO DE REPRENSIÓN: o *culpable.* || COMÍA CON LOS GENTILES: cf. Hech 11,3. || AQUEL PROCEDER: GR 1.

16 Resumen del «evangelio de Pablo». || [EL] HOMBRE: puede ser un semitismo: *uno.* || FE EN CRISTO: lit. *fe de Cristo.* || NINGÚN VIVIENTE (o *ningún* mortal): **Ro 3,20.28**; 4,5; 11,6; Hech 15,10-11; Ef 2,8; Ga 3,11. «Justificarse» (quedar justificado, alcanzar la justificación) es «ser hecho justo» por Dios, y «ser declarado justo» por él en la relación fundamental del hombre pecador con el Dios santo.

17 POR CRISTO: o *en Cristo.*

19 Quizás: *por una ley,* la de Cristo, *he muerto a otra ley* (la de la carne); pero quizás la 1.ª «ley» es la mosaica, cuya maldición cayó sobre Cristo (3,13); los seguidores de esa ley crucificaron a Cristo; el cristiano, al ser «crucificado en Cristo», gracias a la ley se libera de la ley. Otros entienden: «muerto por la ley (Ro 7,4.6), al seguir a Cristo he muerto para la ley». || VIVIENDO PARA DIOS: o *a fin de vivir para Dios.*

20 LA VIDA TERRENA...: lit. *lo que ahora vivo en carne, en fe vivo, la del Hijo de Dios.* ME AMÓ...: Jn 13,1; 17,23; 1 Jn 3,16; Ga 1,4; 1 Tim 2,6; Tit 2,14.

3 1 IGNORANTES: o *irreflexivos* (íd. en el v.3); después de ser catequizados por San Pablo, los gálatas se han dejado «encandilar» por predicadores judaizantes.

2 * Empieza la exposición del primer argumento para probar la sustitución de la ley por el espíritu interior de la fe: la experiencia «espiritual». La posesión del Espíritu, no por las obras, sino por la fe, significa para Pablo la salvación; y es que el Espíritu constituye una señal, una garantía de la plena salvación en el futuro escatológico. || OBEDIENCIA A [LA] FE (íd. en el v.5): lit. *obediencia de fe:* la escucha obediente a la fe predicada (cf. **Ro 10,16**).

3 TERMINÁIS: o bien: *os dejáis llevar hasta el final.*

4 HABÉIS... TANTO: o *habéis experimentado cosas tan maravillosas.* || ¡SI ES...: o *sí; ha sido inútilmente.*

5 ENTRE VOSOTROS: o *en vosotros.*

6 Ge 15,6; Ro 4,3.

7-9 * Segundo argumento, sacado de la Escritura: la fe de Abrahán. Aun en el AT se conoce la importancia salvífica de la fe (en el redentor futuro); en los ritos veterotestamentarios se profesaba la fe en la promesa de la palabra divina, y la salvación se debía no a los signos, sino a la fe expresada en ellos. || LOS CREYENTES: lit. *los de fe,* los que pertenecen al «partido de la fe» (en oposición a los del «partido de la ley»: v.10), los que viven de la fe (Ro 3,26), o conforme a la fe.

8 Ge 12,3; 18,18; Eco 44,21; Hech 3,25. EN TI: o *por ti.*

9 Ro 4,16.

10 Lit. *pues cuantos de obras de ley son* (**v.7**), *etc.* La cita es: *De 27,26.*

lo escrito en el libro de la ley, poniéndolo por obra. [11] Y que por [la] ley no queda justificado nadie ante Dios [es] claro, porque «el justo vivirá de [la] fe», [12] y la ley no tiene que ver con la fe, sino que «el que ponga por obra los [preceptos] vivirá por ellos». [13] Cristo nos rescató de la maldición de la ley, convirtiéndose por nosotros en [objeto de] maldición (porque está escrito: *Maldito todo el que sea colgado de un madero*), [14] para que la bendición de Abrahán llegara a los gentiles en Cristo Jesús, para que recibiéramos mediante la fe la promesa del Espíritu.

[15] Hermanos, hablo al modo humano. Nadie anula o modifica un testamento, aunque sea de un hombre, si está hecho con todas las de la ley. [16] Y las promesas se le hicieron a Abrahán y a su descendencia; no dice «y a las descendencias», como si [hablara] de muchas, sino como [hablando] de uno: *y a tu descendencia*, que es Cristo. [17] Digo lo siguiente: la ley, que vino después de cuatrocientos treinta años, no invalida un testamento formalizado previamente por Dios, hasta el punto de que la promesa quede anulada; [18] pues si la herencia [dependiera] de [la] ley, ya no [dependería] de [la] promesa, siendo así que a Abrahán se [la] regaló Dios mediante una promesa. [19] Entonces, la ley, ¿qué? Se añadió a causa de las transgresiones, hasta que llegara la Descendencia en cuyo favor se había hecho la promesa, promulgada por medio de ángeles, por mano de un mediador; [20] pero el mediador no lo es de uno [solo], y Dios es uno [solo].

[21] Entonces, ¿la ley [va] contra las promesas de Dios? ¡En absoluto! Pues si se hubiera dado una ley que pudiera dar vida, la justicia [dependería] realmente de [la] ley; [22] pero la Escritura lo encerró todo bajo [el] pecado, para que a los creyentes se les concediera la promesa por [la] fe en Jesucristo. [23] Pero antes de llegar la fe estábamos custodiados bajo la vigilancia de [la] ley, encerrados con vistas a la fe que iba a revelarse. [24] De manera que la ley fue nuestro pedagogo [para ir] a Cristo, a fin de quedar justificados por [la] fe; [25] pero una vez que llegó la fe ya no estamos bajo el dominio del pedagogo. [26] Pues mediante la fe sois todos hijos de Dios en Cristo Jesús; [27] pues los que os bautizasteis [para uniros] a Cristo os vestisteis de Cristo; [28] no existe «judío» ni «griego», no existe «esclavo» ni «libre», no existe «varón» y «hembra», pues todos vosotros sois uno en Cristo Jesús; [29] y si vosotros [sois] de Cristo, sois, por tanto, descendencia de Abrahán, herederos según [la] promesa.

4 [1] Y yo digo: mientras el heredero es menor de edad, aunque sea amo de todo, no se diferencia en nada del esclavo, [2] sino que está bajo tutores y administradores hasta la fecha fijada previamente por el padre. [3] Así también nosotros: cuando éramos menores de edad estábamos esclavizados bajo los espíritus elementales del mundo; [4] pero cuando se cumplió el tiempo envió Dios a su Hijo, nacido de mujer, nacido bajo [la] ley, [5] para rescatar a los [que estaban] bajo [la] ley, para

11 POR [LA] LEY: o *en* el régimen, en el clima de la *ley*, de legalismo. Cf. 2,16; Ro 3,20. || EL JUSTO... FE: **Ro 1,17.**
12 Le 18,5; Ro 10,5.
13 Cf. 4,5; Ro 8,3; 2 Cor 5,21; *De 21,23.*
14 LA PROMESA DEL (=la promesa que consiste en el) ESPÍRITU: o *el Espíritu prometido.*
15-18 * Dios promete a Abrahán un heredero y una herencia, una posteridad y una tierra. El cumplimiento de la promesa, el «amén», el «sí» de lo prometido por el Padre, es Cristo (2 Cor 1,19-20) descendiente en realidad de Adán. Cristo junta en su persona el ser heredero y herencia, objeto y concreción de la promesa.
15 AL MODO HUMANO: lit. *según hombre* (Ro 3,5).
16 Ge 12,7; 13,15; 17,7; 24,7.
17 Cf. Ex 12,40-41.
18 Ro 4,14; 11,6.
19 ¿QUÉ?: o *¿para qué?* (Ro 5,20). || PROMULGADA (la ley)...: Hech 7,38.53; Heb 2,2.
20 Quizás haya que entender: EL MEDIADOR Moisés NO LO era DE UNO, sino de varios, o muchos («ángeles»: v.19).
21 Ro 8,2-4.
22 Ro 3,11-19; 11,32. || FE EN JESUCRISTO: lit. *fe de Jesucristo.*
23 Cf. 4,3.
24 Ro 10,4. || EL PEDAGOGO era el esclavo encargado de vigilar y cuidar al niño (hijo del amo), y de llevarlo a la escuela.
26 Jn 1,12.
26-28 * En Ge 12,3 la promesa es universal: «todas las naciones de la tierra». El universalismo auténtico ha venido con Cristo, en quien no hay ya ni «JUDÍO» NI «GRIEGO» (gentil), ni «ESCLAVO» NI «LIBRE»: todos los hombres, indiscriminadamente, pueden ser hijos de Dios; pero por la fe, que no es la consecuencia, sino la raíz y el fundamento de la conversión. || LOS QUE OS BAUTIZASTEIS...: Ro 6,3. || OS VESTISTEIS DE CRISTO: quizás aquí, como en Ro 13,14; Ef 4, 24; Col 3,10, alude San Pablo al gesto divino de vestir a Adán y Eva (Ge 3,21), tipo de la «vestición» que más tarde hará Dios para sus elegidos; (¿conoció San Pablo la interpretación de TjI a Ge 3,21, sobre la desnudez y el vestido esplendoroso de Adán?) || NO EXISTE «VARÓN» Y «HEMBRA»: quienes acusan a San Pablo de antifeminista olvidan esta formulación de la igualdad «religiosa» de varón y mujer ante Dios.
29 DESCENDENCIA... PROMESA: Ro 4,13.

4 1-3 * «¿Para qué sirve la ley?» Pablo ha contestado con dos comparaciones: la del encarcelamiento (3,23) y la del tutor (3,24); ahora añade la del heredero en minoría de edad: por su elección, el pueblo judío era presunto heredero; en realidad no pasaba de esclavo; sólo la fe hace que sea verdadero descendiente de Abrahán. || ESTÁBAMOS ESCLAVIZADOS...: 3,23; Col 2,20. || LOS ESPÍRITUS ELEMENTALES: v.9; **Col 2,8.**
4-5 * Síntesis teológica sobre el ser y la obra de Cristo: *a)* en la «plenitud del tiempo», cuando para Dios el mundo parecía en la madurez para el cumplimiento de la promesa (CUANDO... TIEMPO: cf. **Ef 1,10;** lit. *cuando llegó la plenitud del tiempo:* cuando se cumplió el plazo «fijado previamente por el Padre»: v.2); *b)* ENVIÓ DIOS A SU HIJO, que existía eternamente como el Padre (Cristo verdadero Dios); *c)* NACIDO DE MUJER (Jn 1,14; Ro 1,3): Cristo, verdadero hombre; *d)* NACIDO BAJO [LA] LEY: por nacer de mujer tiene solidaridad con todos los hombres; por estar bajo la ley, solidaridad con el pueblo de la promesa; *e)* «para redimirnos» de la servidumbre del pecado y de la ley (3,13), haciéndonos hijos (Ro 8,15).

que recibiéramos la adopción filial; [6] y como prueba de que sois hijos envió Dios a nuestros corazones el Espíritu de su Hijo para que grite: « ¡*Abba* ! ¡Padre !» [7] De manera que ya no eres esclavo, sino hijo; y si eres hijo, también heredero por [la gracia de] Dios.

[8] Pero entonces, al no conocer a Dios, fuisteis esclavos de seres que no tienen naturaleza divina; [9] y ahora que conocéis a Dios, o mejor: ahora que sois conocidos por Dios, ¿cómo podéis volveros nuevamente a los débiles y miserables espíritus elementales, de los que nuevamente queréis ser otra vez esclavos? [10] Celebráis días, meses, tiempos especiales, años. [11] Temo por vosotros, no sea que en vano me haya fatigado por vosotros. [12] Sed como yo, hermanos, os [lo] pido, porque yo también [fui] como vosotros. No me hicisteis ningún agravio. [13] Sabéis que la primera vez os predicamos el Evangelio debido a una enfermedad corporal, [14] y no despreciasteis ni os horrorizasteis ante aquella prueba vuestra en mi cuerpo enfermo, sino que me recibisteis como a un ángel de Dios, como a Cristo Jesús. [15] Entonces, ¿dónde [están] aquellas vuestras frases de felicitación? Pues testifico en favor vuestro que, si fuera posible, os hubierais arrancado los ojos para dármelos. [16] ¿De manera que me he hecho enemigo vuestro por deciros la verdad? [17] No es bueno el celo que tienen por vosotros, sino que quieren apartaros para que los queráis celosamente a ellos. [18] Está bien ser queridos celosamente en una cosa buena siempre, y no sólo cuando estoy presente entre vosotros, [19] hijitos míos, a los que vuelvo a dar a luz entre dolores hasta que Cristo se forme en vosotros. [20] Querría estar ahora presente entre vosotros, y adaptar mi lenguaje, porque me tenéis desorientado.

[21] Decidme vosotros, que queréis estar bajo [la] ley, ¿no entendéis la ley? [22] Pues está escrito que Abrahán tuvo dos hijos, uno de la esclava y otro de la libre; [23] pero el [que nació] de la esclava nació según las leyes de la naturaleza, mientras que el [que nació] de la libre [nació] en virtud de la promesa. [24] Eso está dicho en forma alegórica, pues ellas representan dos alianzas: una [procede] del monte Sinaí, engendradora de esclavos, que es Agar; [25] lo de Agar representa al monte Sinaí en Arabia, y corresponde a la Jerusalén de ahora, pues es esclava junto con sus hijos, [26] mientras que es libre la Jerusalén de arriba, que es nuestra madre; [27] pues está escrito:

Alégrate, estéril que no das a luz,
rompe a dar voces, [tú] *que no sufres los dolores del parto;*
porque los hijos de la abandonada [son] *muchos más*
que los de la que tiene marido.

[28] Y vosotros, hermanos, al modo de Isaac, sois hijos de una promesa; [29] pero como entonces el que nació conforme a las leyes de la naturaleza perseguía al [que nació] conforme al Espíritu, así también ahora. [30] Pero, ¿qué dice la Escritura? *Expulsa a la esclava y a su hijo, pues no heredará el hijo de la esclava junto con el hijo* de la libre. [31] Por eso, hermanos, no somos hijos de la esclava, sino de la libre.

5

[1] Para la libertad nos liberó Cristo; así que manteneos firmes, y no os dejéis sujetar nuevamente a[l] yugo de [la] esclavitud.

6 Ro 8,15-16. || PARA QUE GRITE: o *que está gritando.*
7 Y SI ERES... HEREDERO: 3,29; Ro 8,17.
8 SERES... DIVINA (2 Cr 13,9; Is 37,19; Je 2,11; 1 Cor 8,4-6): lit. *los que por naturaleza no son dioses*: los ídolos.
10 Celebraciones rituales judías; o de cultos astrales.
13 1 Cor 2,3.
14 OS HORRORIZASTEIS ANTE (lit. *escupisteis a*; como medida profiláctica, o para conjurar el mal espíritu de la enfermedad) AQUELLA (GR 1)... EN MI CUERPO ENFERMO (lit. *en la carne de mí*). || COMO A CRISTO JESÚS: cf. en 2 Cor 7,15 el «miedo y temblor», sentimientos religiosos con los que la comunidad de Corinto recibió a Tito, representante de Pablo.
15 AQUELLAS (GR 1) ...FRASES: lit. en singular.
16 Am 5,10.
17 APARTAROS: ¿de Cristo?, ¿de la Iglesia?, ¿de mí?
20 ADAPTAR MI LENGUAJE: lit. *cambiar la voz de mí*: acomodar el tono de mi voz, o mis palabras, mi manera de hablar. || ME TENÉIS DESORIENTADO: no sé cómo trataros (lit. *estoy desorientado en vosotros*).
21 ENTENDÉIS: lit. *oís.*
22-31 * La alegoría de Sara, madre de Isaac, el verdadero heredero, ilustra la libertad de hijos traída por Jesús. Para San Pablo, aun el AT indica en profecía que en Cristo reina la nueva libertad respecto a la ley; someterse a las prácticas de los judaizantes es perder la libertad cristiana.
22 UNO DE... LIBRE: Ge 16,15; 21,2.
23 Ro 9,7-9. || NACIÓ... NATURALEZA: lit. *según carne ha nacido.*
24 EN FORMA ALEGÓRICA: e.d. como en una «parábola», hay en el relato un sentido más profundo, más allá de la letra. || REPRESENTAN (id. en el v.25): lit. *son* (**Mt 13,19**). || UNA... DE ESCLAVOS (lit. *para esclavitud*): 5,1; Ro 8,15.
26 LA JERUSALÉN DE ARRIBA: Heb 12,22; Ap 3,12; 21,2.10.
27 *Is 54,1.* || ROMPE A DAR VOCES: GR 7. || ABANDONADA es ambivalente: *estéril* o baldía, y *dejada* (por el marido).
28 AL MODO DE ISAAC...: 3,29; Ro 9,7.
29 Cf. **v.23**. || PERSEGUÍA: el «juego» de Ge 21,9, transformado en «persecución» por la *aggadah* (explicación de partes narrativas del AT) palestina.
30 *Ge 21,10*; Jn 8,35.

5 1 PARA LA... CRISTO: 2,4; 5,13; Jn 8,32.36. || NO OS... ESCLAVITUD: Hech 15,10.
2-12 * Exhortación a que conserven como bautizados la libertad en Cristo: la ley con sus prescripciones materiales, entre ellas la circuncisión, son cosas superadas e inoperantes en orden a la santificación. Los judaizantes decían que Pablo mismo admitía como válida la circuncisión; «si yo dijera eso, responde San Pablo, no me perseguirían». El escándalo de la cruz hace innecesaria la circuncisión (v.11).

III. Pablo exhorta a la verdadera libertad cristiana

[2] Mirad. Yo, Pablo, os digo que si os circuncidáis, Cristo no os servirá de nada. [3] Y se lo aseguro otra vez a todo el que se hace circuncidar: está obligado a practicar toda la ley. [4] Nada tenéis que ver con Cristo los que buscáis la justificación por [la] ley; os desgajáis de la gracia. [5] Pues nosotros, bajo la guía del Espíritu, por [la] fe aguardamos la justicia, objeto de nuestra esperanza. [6] Pues en Cristo Jesús no tiene valor alguno ni [la] circuncisión, ni [la] incircuncisión, sino [la] fe mostrándose activa mediante la caridad.

[7] Corríais bien. ¿Quién os estorbó obedecer a la verdad? [8] Esa sugerencia no [viene] del que os llamó. [9] Un poco de levadura hace fermentar toda la masa. [10] Respecto de vosotros yo confío en [el] Señor que estaréis completamente de acuerdo; y el que quiere alarmaros, sea el que sea, cargará con la condena. [11] Yo por mi parte, hermanos, si todavía predico la circuncisión, ¿por qué soy todavía perseguido? ¡Habría desaparecido el escándalo de la cruz! [12] ¡Deberían incluso castrarse los que os perturban!

[13] Pues vosotros, hermanos, fuisteis llamados para [la] libertad; sólo que no [toméis] la libertad como pretexto para el egoísmo, sino sed esclavos unos de otros por la caridad; [14] pues la ley en su totalidad queda cumplida con un [solo] mandamiento, con aquello de *amarás a tu prójimo como a ti mismo;* [15] pero si empezáis a morderos y devoraros mutuamente, ¡atención!, no sea que os aniquiléis unos a otros.

[16] Insisto. Caminad bajo la guía del Espíritu y no deis satisfacción a[l] deseo de [la] carne; [17] pues la carne tiene tendencias contrarias al espíritu, y el espíritu contrarias a la carne, pues son antagónicos, para que no hagáis lo que quisierais. [18] Pero si os dejáis conducir por [el] Espíritu, no estáis bajo [la] ley. [19] Están claras las obras de la carne, que son: fornicación, impureza, libertinaje, [20] idolatría, magia, enemistades, contiendas, envidia, ira, manifestaciones de egoísmo, disensiones, sectas, [21] rivalidades, borracheras, comilonas, y cosas parecidas, a propósito de las cuales os prevengo, como ya [os] previne, que los que hacen tales cosas no heredarán [el] reino de Dios. [22] En cambio, el fruto del Espíritu es caridad, alegría, paz, paciencia, bondad, benignidad, fidelidad, [23] mansedumbre, continencia; contra tales cosas no hay ley. [24] Pero los de Cristo Jesús crucificaron la carne con las pasiones y deseos. [25] Si vivimos bajo la guía del Espíritu, sigamos también las huellas del Espíritu; [26] no seamos buscadores de vanagloria, provocándonos unos a otros, envidiándonos unos a otros.

6 [1] Hermanos, si uno es sorprendido en un fallo, vosotros los «espirituales» corregid a ése con espíritu de mansedumbre, vigilándote a ti mismo, no sea que tú también seas tentado. [2] Llevaos las cargas unos a otros, y así cumpliréis la ley de Cristo; [3] pues si alguno cree ser algo, no siendo nada, se engaña a sí mismo; [4] que cada uno examine su propia obra, y entonces tendrá motivos de orgullo sólo respecto de sí mismo, y no en comparación con otro, [5] pues cada uno llevará su

3 Todo el que: GR 3.
4 Tenéis... desgajáis: GR 4b.
5 Aguardamos... esperanza: lit. *esperanza* (e.d. cosa esperada) *de justicia* (e.d. «que es», o «que consiste en la justicia» perfecta) *aguardamos*
6 Cf. 6,15; 1 Cor 7,19.
8 Esa sugerencia: GR 1.
9 Cf. **1 Cor 5,6.**
10 Estaréis... acuerdo: lit. *ninguna otra cosa sentiréis.*
11 El escándalo de la cruz: 1 Cor 1,23.
12 Quizás se alude a un rito pagano del culto de Cibeles: ¡este rito vale tanto como la circuncisión judía!
13-26 * Una advertencia de Pablo: la libertad no es desenfreno ni libertinaje. La redención de Cristo es una liberación «no para la arbitrariedad, sino para el amor y sus formas de realizarlo indicadas en los 10 Mandamientos». El reino de la interioridad total y absoluta sólo se dará en el cielo, la verdadera Iglesia. En la tierra necesitamos mandamientos, que, aun percibidos como carga, son en realidad orientaciones sobre el modo de realizar el amor en cada situación humana.
13 Sólo... egoísmo: 1 Pe 2,16. || Pretexto (u *ocasión)* para el egoísmo (lit. *para la carne:* para favorecer a «la carne», para que se aproveche el hombre carnal).
14 Mandamiento: GR 8. || Aquello de: GR 1. Cf. *Lc 19,18;* **Mc 12,31.**
16 Caminad... espíritu (5,25; Ro 8,4): proceded «espiritualmente» (lit. *por espíritu).* * Papel primordial del Espíritu Santo aquí abajo es ayudarnos a interiorizar la ley de los mandamientos, observándola desde dentro, como hijos, y no bajo la presión de coacción externa. Y no... carne: San Pablo insiste, porque, mientras «el cuerpo mortal no se revista de inmortalidad» (1 Cor 15,54), en el cristiano no desaparecerá la tendencia al pecado.
17 Ro 7,15-23; 1 Pe 2,11.
18 Ro 8,14; 6,14; 7,4.
19-21 1 Cor 6,9-10; Ef 5,5; Ap 22,15. || Contiendas, ira: **2 Cor 12,20.** || Cosas parecidas: lit. *y las cosas parecidas a éstas.* Evitando esas obras de la carne vivirá el cristiano con Cristo en libertad.
22 El fruto del espíritu: Ef 5,9.
23 La mansedumbre incluye corrección y cortesía, humildad y moderación; es virtud de quien aprende como discípulo (San 1,21) y de quien enseña como maestro (San 3,14); el que la aprende en la escuela de Jesús (Mt 11,29; 2 Cor 10, 1) es feliz, y «heredará la tierra» (Mt 5,5). || Contra tales cosas (menos probablemente: *contra tales personas)* no hay ley: cf. 1 Tim 1,9.
24 Ro 6,6; Col 3,5.
25 Sigamos... espíritu: 5,16; Ro 8,4. «Seguir las huellas»: propiamente «caminar en fila», marchar alineados siguiendo al jefe de fila (v.gr. Abrahán: Ro 4,12); de ahí el significado de «ajustarse a una norma de conducta» (6,16; Hech 21,24).
26 No... vanagloria: Flp 2,3.

6 1 Uno (íd. en el v.7): GR 3. La norma recuerda a Mt 18,15; San 5,19.
2 Ro 15,1.
4 Que cada uno...: 1 Cor 11,28; 2 Cor 13,5. || Motivos de orgullo: lit. *la gloria,* e. d., motivo para gloriarse.
5 Ro 14,12. Se trata de la responsabilidad personal, el bagaje de las propias acciones, de la propia conducta moral (pero «la carga» de cada uno se resume también en la caridad: llevar cargas ajenas). Llevará: o *tiene que llevar.*

propio fardo. [6] Que el que está siendo instruido en la Palabra comparta todos los bienes con el que lo instruye. [7] No os dejéis engañar, de Dios no se burla nadie; pues lo que uno siembre, eso cosechará; [8] porque el que siembra en su carne, de la carne cosechará corrupción, pero el que siembra en el espíritu, del espíritu cosechará vida eterna. [9] Al hacer el bien no nos desalentemos, pues a su debido tiempo cosecharemos si no nos cansamos. [10] Por consiguiente, mientras tenemos oportunidad, hagamos el bien a todos, especialmente a los hermanos en la fe.

Conclusión (de la mano de Pablo). 6,11-18

[11] Mirad con qué letras más grandes os escribo con mi propia mano. [12] Los que quieren hacer buen papel en lo humano, ésos os obligan a circuncidaros, sólo para no ser perseguidos por causa de la cruz de Cristo. [13] Pues ni siquiera los mismos que se hacen circuncidar guardan [la] ley, sino que quieren que os circuncidéis vosotros para enorgullecerse a costa de vuestra carne. [14] En cuanto a mí, que no se me ocurra poner mi orgullo si no es en la cruz de nuestro Señor Jesucristo, por la que [el] mundo está crucificado para mí y yo para [el] mundo. [15] Pues ni «circuncisión» ni «incircuncisión» significan algo, sino «criatura nueva». [16] Y todos los que se ajusten a esta norma, paz y misericordia [desciendan] sobre ellos y sobre el Israel de Dios.

[17] En adelante, que nadie me venga con dificultades, pues yo llevo en mi cuerpo la marca de Jesús.

[18] La gracia de nuestro Señor Jesucristo [esté] con vuestro espíritu, hermanos. Amén.

[6] 1 Cor 9,11.14. Los términos literales, entonces no demasiado fijos todavía, son: «el catecúmeno», «el catequista» y «la palabra» (= el evangelio); la idea nuclear es «la comunicación de bienes», que puede entenderse: que el catecúmeno haga partícipe de sus bienes al catequista, o que el catecúmeno participe de los bienes del catequista.

[8] Jn 3,6; 6,63; Ro 8,13. Más que la semilla (v.7) importa el terreno: si elige como campo de siembra su existencia «carnal» cosechará los frutos que se dan en ese terreno; el que elige como campo de su actividad su existencia «espiritual» cosechará VIDA ETERNA (lo opuesto a CORRUPCIÓN, que aquí equivale a *perdición:* condenación, «muerte eterna»). * Por tanto, CARNE-ESPÍRITU no deben entenderse de las sustancias parciales del hombre, sino como fórmulas indicadoras de los tipos de relación del hombre a Dios.

[9] AL HACER...: 2 Te 3,13.

[10] MIENTRAS... OPORTUNIDAD: * más allá de la línea de la muerte ya no tenemos posibilidad de decidirnos por Dios o contra Dios; hay que decidirse durante esta vida, antes de la situación definitiva que crea la muerte. || LOS HERMANOS EN LA FE: lit. *los de casa* (= los familiares) *de la fe.*

[11] Las LETRAS GRANDES son como el subrayado moderno. San Pablo quiere insistir personalmente en la doctrina central de las páginas que acaba de dictar. || ESCRIBO: GR 4b.

[12] EN LO HUMANO: lit. *en carne:* «con las observancias legales externas», o «ante los hombres», o «con su doctrina terrena». || OS OBLIGAN...: 5,11.

[14] 1 Cor 1,31; 2,2. || POR LA QUE (o *por el que*) : la cruz, instrumento de separación entre Pablo y el MUNDO enemigo de Dios (la esfera de «la carne»), y de execración (el crucificado es un «maldito» para los demás: 3,13).

[15] Cf. 5,6; 1 Cor 7,19. || SIGNIFICAN: cf. **Mt 13,19.** || «CRIATURA NUEVA»: 2 Cor 5,17.

[16] Sal 125,5; 128,6.

[17] NADIE... DIFICULTADES: lit. *trabajos a mí nadie ofrezca,* nadie me traiga motivos de disgusto como éste de ahora. || LLEVO... (2 Cor 4,10) LA MARCA: lit. *las marcas:* las cicatrices de Pablo (heridas recibidas por ser apóstol de Cristo) son una MARCA DE JESÚS, porque lo asemejan a Jesús y porque indican que es propiedad de Jesús (como el esclavo y los animales llevan la marca del amo).

INTRODUCCION A EFESIOS

Al lado de la carta a los colosenses tenemos otra, en cuya inscripción figuran los efesios como destinatarios. El portador de ambas fue Tíquico, quien de palabra tenía el encargo de informar más extensamente sobre la situación de Pablo (Ef 6,21).

Aquí tenemos el primer problema que presenta esta carta: ¿va en verdad dirigida a los fieles de Efeso?

Así lo afirma la tradición representada por el fragmento de Muratori, por Ireneo, Tertuliano, Clemente Alejandrino, Orígenes. Marción, en cambio, supone, apoyado quizás en Col 4,7, que los verdaderos destinatarios son los fieles de Laodicea.

La razón para dudar es que no figuran ningunos destinatarios concretos en la inscripción de la carta, si nos hemos de atener a los manuscritos más antiguos (P ^{46}, B,S). En ellos leemos simplemente: «a los que son santos y fieles en Cristo Jesús». Además, si fue dirigida a los fieles de Efeso, resulta incomprensible que en la carta no aparezcan ningunas alusiones personales o locales, como suele San Pablo hacer de ordinario. Tanto más cuanto que Pablo convivió casi tres años con la comunidad de Efeso, y estaba ligado a ella con lazos tan entrañables como lo muestran las escenas de Mileto narradas por San Lucas (Hech 20,37).

Las hipótesis que se proponen tienen todas alguna probabilidad, pero no pasan de ser hipótesis. La de Marción *(140), arreglada por Harnack, Knabenbauer, Roller, Huby, etc. La carta, según*

esta hipótesis, iría dirigida a Laodicea; posteriormente se borraría el nombre bajo influjos de Ap 3,16. La de una carta circular: *Pablo había escrito una carta circular a las iglesias de la provincia de Asia, Laodicea, Hierápolis, Efeso. Tal vez el nombre lo había dejado en blanco para que al hacer las copias se pusiera el nombre correspondiente; la copia conservada sería la de Efeso.* La de Efeso: *supone que el destinatario original fue la comunidad de Efeso.*

La cuestión, como se ve, es de poca importancia. Más importante es la cuestión de la genuinidad.

El autor de la carta

La paternidad de la carta a los efesios sigue siendo hoy día discutida, aun entre autores católicos. En el comentario de Herder (1971) la niega Gnilka, como lo habían hecho Beare, Conzelmann, Dibelius, Kümmel, etc. Por el contrario, el gran escriturista Percy, Scott, Schmid, Schlier, Cerfaux, Benoit, etc., la admiten. Otros, como Dahl, se mantienen indecisos.

Aunque las razones dadas en contra de la autenticidad no son, ciertamente, superficiales, sin embargo, no son tan plenamente convincentes como para abandonar la tradición consolidada ya a mitad del siglo segundo y cuyos indicios, al menos, aparecen en Clemente romano y en Ignacio de Antioquía. Los argumentos deducidos del vocabulario (36 palabras nuevas), o del estilo, a veces ampuloso y recargado, que contrasta con la sobriedad y el nervio de otras cartas, no son decisivos. En Gálatas hay 39 nuevas palabras y en epístolas ciertamente paulinas pueden mostrarse pasajes de estilos diferentes; algunos, por cierto, bastante retorcidos. Los argumentos teológicos, que tal vez sean los que más pueden impresionar, suelen ser fácilmente manejables en uno u otro sentido. Tales son: el concepto de Iglesia universal como cuerpo, cuya cabeza es Cristo; la justificación por la gracia (2,5) *y no por la fe; la pobreza del cuadro de la estructura eclesial que presenta en Ef 4,11ss está, se dice, inspirada en 1 Cor 12,4 y Rom 12,6ss, pero da una impresión desvaída de la raíz carismática de esta estructura eclesial.*

Por otro lado, se nota una dependencia, a veces servil, de ciertos pasajes de la carta a los colosenses: Ef 1,22ss = Col 1,18ss; Ef 3,8-10 = Col 1,27; Ef 4,3-6 = Col 3,14ss; Ef 6,21 = Col 4,7.

No hay por qué negar la objetividad de estas y otras razones. Pero resulta difícil suponer que ésta sea la obra de un discípulo enterado perfectamente de la tradición de las cartas de Pablo y del desarrollo de su pensamiento. Más fácil es suponer que el mismo Pablo, después de haber escrito la carta a los colosenses, ha podido fijar mejor su pensamiento sobre el lugar central de Cristo en el universo.

Así, al reflexionar sobre el poder de las potencias y potestades del mundo, que parecen escaparse al dominio de Cristo y atemorizar a los fieles, surge el cuadro sublime de Ef 1,20-23, en el que Cristo ocupa el lugar central en el universo, y con él, la Iglesia, que es la «plenitud del que lo llena todo en todo». Es natural que con esta ocasión reverdezcan los temas antiguos para proyectar sobre ellos una nueva luz: el tema del pecado, *que aparece como una sujeción a las potencias de este mundo* (Ef 2,2)*; el de la* salvación, *como vivificación en Cristo* (Ef 2,5)*; el de los judíos y gentiles, que no forman más que un solo cuerpo en el cual se reconcilian entre sí y tienen igual acceso al Padre, porque poseen el mismo Espíritu* (Ef 2,11-22). *Nada de misterios ocultos: éste es el gran misterio que se ha ido gestando por siglos* (Ef 1,9) *y que ahora se ha hecho realidad para todos. Para los judíos que lo esperaban ya* (Ef 1,12), *lo mismo que para los gentiles que han creído en él* (3,1-7). *Nada más conforme con todo el pensamiento de Pablo. ¿Por qué acudir a un autor anónimo, conocedor de toda la tradición de las cartas paulinas así como de la tradición judaica? Más fácil es suponer que fuera el mismo Pablo el autor de la carta, inspirándose e incluso aprovechando lo que le interesó de la carta a los colosenses. Tampoco es de despreciar la hipótesis de que hubiera dejado una mayor amplitud a su amanuense para la redacción definitiva.*

De todas formas conviene recordar que la cuestión del autor es distinta de la pertenencia de la carta al canon del Nuevo Testamento. Esta última está claramente definida en el concilio de Trento (DS 1503). La primera es susceptible de una mayor investigación por los autores católicos.

El contenido de la carta

La carta a los efesios es una de las más sublimes de San Pablo. Lo característico de ella es la nueva visión sobre el carácter cósmico de la redención (1,10.21; 3,10; 4,10), *a lo cual le había ayudado la reflexión sobre los errores de Colosas. El tema ya lo había tocado de pasada en Rom 8, 22-23. En esa perspectiva es lógico que también* la visión de la Iglesia *tenga un aspecto nuevo. No es tanto la idea de la Iglesia, Cuerpo de Cristo* (1 Cor 12,12-27; Rom 12,4-8), *cuanto la supremacía de Cristo-cabeza-jefe la que le interesa. Cristo es no sólo la cabeza que rige y al cual todo está sujeto, sino que es la plenitud de donde desciende la vida a la Iglesia* (1,22; 4,15)*; es la piedra angular que sostiene el edificio* (2,20)*; es el esposo que salva, rige y alimenta a la Iglesia* (5,23-32). *Aquí están borrados los límites que circunscriben la Iglesia a una denominación local o temporal; la Iglesia de la que aquí se habla es la Iglesia universal. Otra característica de la carta a los efesios, lógica consecuencia del enfoque que en ella se da a la Iglesia, es la que pudiera llamarse* mística de la unión con Cristo. *Y hasta tal punto fuerza esta unión, que no se arredra ante expresiones que al-*

guien podría considerar exageradas, como cuando presenta una escatología ya dada en el momento de la inserción del cristiano en Cristo (2,6). Tales afirmaciones sólo muestran que Pablo «toma muy en serio el pensamiento que le sirve de base y lo lleva hasta sus últimas consecuencias» (Staub). El contenido de este escrito puede con razón considerarse como avance, enriquecimiento y profundización de lo dicho en otras cartas, jamás como empobrecimiento y retroceso (W. Michaelis).

J. COLLANTES

A [LOS] EFESIOS

1 [1] Pablo, apóstol de Cristo Jesús por voluntad de Dios, a los santos y fieles en Cristo Jesús que están en Efeso: [2] os [deseo] gracia y paz de parte de Dios nuestro Padre y de[l] Señor Jesucristo.

I. EL MISTERIO DE CRISTO

a) En la mente de Dios. 1,3-14

[3] Bendito el Dios y Padre de nuestro Señor Jesucristo,
que en los cielos nos bendijo en Cristo
con toda clase de bendiciones espirituales:
[4] porque nos eligió en él, antes de la creación del mundo,
para que fuéramos santos e inmaculados en su presencia por [la] caridad,
[5] habiéndonos predestinado para ser sus hijos adoptivos por Jesucristo
conforme al beneplácito de su voluntad,
[6] para alabanza de[l] esplendor de su gracia,
de la que nos colmó en el [Hijo] querido
[7] en el que tenemos la redención por su sangre,
el perdón de las ofensas,
conforme a las riquezas de su gracia,
[8] la que hizo desbordar sobre nosotros
en toda clase de sabiduría y prudencia
[9] dándonos a conocer el misterio de su voluntad,
conforme al proyecto que se había propuesto [10] realizar
cuando se cumpliera el momento preciso:
recapitular en Cristo el universo
(las cosas [que hay] en los cielos y las [que hay] en la tierra); en él,
[11] en quien además fuimos constituidos herederos,
habiendo sido predestinados
conforme a[l] designio del que obra todo según el plan de su voluntad,
[12] para que seamos alabanza de su esplendor,
nosotros, los que ya habíamos esperado en el Mesías;

1 [1] PABLO, APÓSTOL **(Ro 1,1)**... DIOS: 1 Cor 1,1; Col 1,1.

[3-13] * La primera sección doctrinal de esta carta, eminentemente cristológica, se abre con un cántico de alabanza (amplio, rebosante, que avanza sin detenerse ni dar respiro al lector) a Dios, por la obra que históricamente ha realizado Cristo redimiendo a todos los hombres. Para San Pablo esta redención se inscribe en un plan general de salvación, que él llama «el misterio de la voluntad divina», prefijado por Dios con asombrosa misericordia. Los tres momentos de este «misterio» son: *a)* «elección», aun antes de la creación del mundo; para hacer a los hombres hijos adoptivos por medio de Jesucristo (v.4-6); *b)* «realización»: somos redimidos por la sangre de Cristo, y por su revelación llegamos a conocer este misterio (v.7-10); *c)* «aplicación»: en Cristo y por él se aplica ese plan a judíos y gentiles (v.11-14). Y todo ello se debe a la iniciativa de Dios (2,4-5).

[3] EN LOS CIELOS (íd. en 1,20; 2,6; 3,10): lit. *en los* (sitios) *celestes.* || NOS BENDIJO: tratándose de Dios, equivale a *nos colmó de favores,* de BENDICIONES que no son sólo palabras («bien decir» de alguno), sino obras, bienes, gracias. Cf. 2,6.

[4] NOS ELIGIÓ... EN ÉL: Jn 15,16; 17,24; 2 Te 2,13. || PARA... PRESENCIA: 5,27; Col 1,22. || POR [LA] CARIDAD: puede referirse al amor de Dios, que nos eligió; o a nuestra correspondencia (la «santidad» consistiría «en la caridad»); o quizás a la predestinación (v.5).

[5] PARA... JESUCRISTO (Jn 1,12): lit. *para adopción filial por Jesucristo para él.* || EL BENEPLÁCITO divino es el «buen querer» de Dios, su complacencia amorosa: **Lc 2,14.**

[6] Paráfrasis: «para que, al conocerlo, alabemos la magnificencia del favor que Dios nos ha hecho en Jesucristo». || DE LA QUE NOS COLMÓ: **Lc 1,28.** || EN EL [HIJO] QUERIDO: **Mc 1,11.**

[7] Col 1,14.20. || LAS RIQUEZAS: lit. en singular, como en el resto de la carta (1,18; 2,7; 3,8.16).

[8] PRUDENCIA: sabiduría práctica, ciencia experimental de la vida «cristiana», inteligencia al estilo del buen obrar de Dios.

[9-10] DÁNDONOS... MISTERIO: 3,3.9; Ro 16,25. || CONFORME...: lit. *conforme al beneplácito de él, al que propuso en él* (¿en Cristo?, ¿en sí mismo?) *para gestión de la plenitud de las ocasiones* (estas últimas palabras se han hecho tradicionales en el Occidente cristiano con la fórmula «en la plenitud de los tiempos»; la expresión «llenarse el tiempo», «llenarse los días», significando la llegada de una fecha o momento preciso, aparece, v.gr. en Mc 1,15: «se ha cumplido el tiempo»; Lc 1,57; 2,6; Ga 4,4): *recapitular, etc.* (cf. Col 1,16.20). || EN CRISTO (íd. en el v.20): lit. *en el Mesías.*

[11] HEREDEROS, con sentido activo; o *herencia* de Dios (De 9,29), con sentido pasivo. || HABIENDO... DESIGNIO: Ro 8, 28-29.

[12] ESPLENDOR (íd. en el v.14): o *gloria.* || EN EL MESÍAS: o *en Cristo;* la traducción se fija en la referencia a los cristianos de origen judío.

[13] en el que también vosotros, después de oír la palabra de la verdad,
el evangelio de vuestra salvación;
en el que, después de haber abrazado también la fe,
fuisteis marcados con el sello del Espíritu Santo prometido,
[14] que es arras de nuestra herencia,
con vistas a [la] redención de su patrimonio
para alabanza de su esplendor.

b) Revelado y realizado en la Iglesia. 1,15-2,22

[15] Por esto yo también, después de oír [hablar de] vuestra fe en el Señor Jesús y [de] la caridad para con todos los santos, [16] no dejo de dar gracias por vosotros, recordándoos en mis oraciones [17] para que el Dios de nuestro Señor Jesucristo, el Padre glorioso, os dé espíritu de sabiduría y de revelación para conocerlo bien, [18] para que, iluminados los ojos de vuestro corazón, sepáis cuál es la esperanza a la que os llama, cuáles las riquezas de la herencia esplendorosa que reserva para los santos, [19] y cuál la extraordinaria grandeza de su poder para con nosotros los creyentes, conforme a la energía de la fuerza poderosa [20] que desplegó en Cristo al resucitarlo de entre [los] muertos y sentar[lo] a su derecha en los cielos [21] por encima de todo principado, potestad, potencia y señorío, y de todo título existente no sólo en este mundo, sino también en el venidero; [22] «sometió todo bajo sus pies»; y lo dio, como Cabeza suprema, a la Iglesia, [23] que es su cuerpo, lo que está lleno de quien llena el universo de todo.

2 [1] Y a vosotros, que estabais muertos por vuestras ofensas y pecados [2] en los que anduvisteis en otro tiempo siguiendo la mentalidad secular de este mundo, siguiendo al jefe que tiene poder en la región del aire, al espíritu que actúa ahora en los hijos de la desobediencia, [3] entre los que también todos nosotros vivimos en otro tiempo a merced de los deseos de nuestra carne, haciendo lo que querían la carne y los sentimientos, y éramos por naturaleza hijos de ira como también los demás... [4] Pero Dios, que es rico en misericordia, por la caridad inmensa con que nos amó, [5] aun estando nosotros muertos por las ofensas nos llevó a la vida con Cristo (por gracia habéis sido salvados), [6] y nos resucitó con [él], y [nos] sentó con [él] en los cielos, en Cristo Jesús, [7] para mostrar en los siglos futuros las extraordinarias riquezas de su gracia, por [su] bondad para con nosotros en Cristo Jesús. [8] Pues por la gracia habéis sido salvados mediante [la] fe; y esto no [procede] de vosotros, [es] don de Dios; [9] no [procede] de [las] obras, para que nadie se enorgu-

13 Col 1,5; Ef 4,30. || PROMETIDO: lit. *de la promesa.* * Como la redención es obra trinitaria, el Apóstol nombra ahora al Espíritu Santo, que sella la obra salvífica haciéndonos hijos de Dios, y siendo prenda de la vida eterna (v.14).

14 SU PATRIMONIO: el «pueblo adquirido» por Dios, el «pueblo de su propiedad»; cf. 2 Cor 1,22; 5,5.

15 Col 1,4.

16 Col 1,3; 1 Te 1,2.

17 Col 1,9-10. || GLORIOSO: lit. *de la gloria* (cf. Hech 7,2). || ESPÍRITU DE SABIDURÍA: Is 11,2; Sab 7,7. || PARA... BIEN: lit. *en sobreconocimiento de él.*

18 VUESTRO CORAZÓN: lit. en plural. || SEPÁIS: lit. *sepáis vosotros cuál es la esperanza* (= el objeto que habéis de esperar; significado de «esperanza» que reaparece en 4,4) *de la vocación de él, cuál la riqueza del esplendor de la herencia de él en los santos.* || LOS SANTOS (cf. Col 1,12) son probablemente, en este pasaje, los ángeles, la comunidad que sirve a Dios en el cielo, como en diversos textos de Qumrân (v.gr. éste de 1 QS 11,7-8: «a los que Dios ha elegido, les ha dado una posesión eterna, y les ha dado parte en la herencia de los santos, y con los hijos del cielo ha reunido su asamblea»); otros piensan en «el resto» de Israel, e. d., en los judíos convertidos al cristianismo.

19-20 Cf. 2 Cor 13,4; Col 2,12. || LA FUERZA PODEROSA: lit. *la potencia de la fuerza de él.* || Y SENTAR[LO] A SU DERECHA: **Heb 1,3.**

21 Col 1,16; 2,10. || TÍTULO EXISTENTE: lit. *nombre nombrado.*

22 SOMETIÓ... SUS PIES: Sal 8,6; 1 Cor 15,25-27. || LO DIO (como regalo; o *lo nombró)*... IGLESIA: 4,15; Col 1,18.

23 Ro 12,5; 1 Cor 12,27; Col 1,18. || LO QUE... DE TODO (4,10; Col 1,19): lit. *la plenitud*, en sentido pasivo; otra traducción posible gramaticalmente: *el complemento* (= lo que llena; en sentido activo). || DE QUIEN LLENA (sentido activo): o *del que se llena*, se completa (sentido pasivo) *perfectamente con todos* sus miembros. || DE TODO: de toda clase de bienes; o *en todas sus partes*; o *en todos los seres.* * En las cartas de la cautividad dio Pablo a su doctrina de la Iglesia como «cuerpo de Cristo» toda su amplitud y profundidad; aquí fue donde añadió las imágenes «Cristo-cabeza», «Iglesia-pléroma (= plenitud)»: la Iglesia «se llena de Cristo», y por su plenitud «lo acaba», y de algún modo «lo plenifica».

2 * En este capítulo el contenido profundamente teológico se encuentra en forma de doble contemplación: sobre los efectos de la gracia (v.1-10: antes «hijos de ira», ahora vivimos con Cristo, resucitados y exaltados con él) y sobre la Iglesia, cuerpo místico (v.11-22: ya no hay muro de separación entre judíos y gentiles, todos son piedras espirituales en un único edificio sobre la Piedra que es Cristo).

1 Cf. v.5; Col 2,13.

2 Col 3,7; Tit 3,3. || SIGUIENDO...: lit. *conforme al siglo* (en el significado clásico de la literatura ascética cristiana: la mentalidad «secular» opuesta a Dios) *del mundo este, conforme al jefe de la autoridad del aire* (zona privilegiada de los demonios, según el judaísmo tardío), *del espíritu, etc.* Cf. también 6,12; Jn 12,31. || HIJOS DE LA DESOBEDIENCIA (5,6): hebraísmo (como en el v.3 «hijos de [la] ira» divina): desobedientes, rebeldes a Dios.

3 LO QUE QUERÍAN: lit *las voluntades de.* || ERAMOS...: Col 3,6. || POR NATURALEZA (lo que éramos desde que comenzamos a existir; los Santos Padres entienden la expresión referida al pecado original): lo contrario de «por gracia de Dios». || LOS DEMÁS: el resto de los hombres (cf. **Mt 6,7:** «los gentiles»).

4-6 * En otras cartas distingue San Pablo entre justificación en el tiempo presente y salvación total en el final de los tiempos; en las Cartas de la Cautividad llega a la afirmación de que la redención aplicada se realiza sustancialmente desde ahora, incluso en cuanto a la resurrección.

5 Cf. 2,1; Col 2,13; Lc 15,24.32; Ro 6,13. || POR GRACIA... SALVADOS: v.8.

6 Col 2,12.

7 LAS EXTRAORDINARIAS... GRACIA: 1,7.

8 Cf. v.5; Hech 15,11; Ga 2,16. || EL DON DE DIOS: Jn 4,10; Hech 6,4.

9 NO... OBRAS: Ro 3,28; 2 Tim 1,9; Tit 3,5. || PARA QUE NADIE...: 1 Cor 1,29.

llezca; [10] pues somos hechura suya, ya que fuimos creados en Cristo Jesús con vistas a [las] buenas obras que Dios preparó para que las practiquemos.

[11] Por eso, acordaos de que en otro tiempo vosotros, los gentiles por nacimiento (los llamados «incircuncisos» por los que se dicen «circuncidados», por una operación humana), [12] [acordaos] de que en aquel preciso momento estabais sin Cristo, excluidos de la ciudadanía de Israel, extraños a las alianzas de la promesa, sin tener esperanza y sin Dios en el mundo. [13] Pero ahora, en Cristo Jesús, vosotros los que en otro tiempo estabais lejos habéis llegado a estar cerca por la sangre de Cristo. [14] Pues él es nuestra paz, el que de los dos hizo uno y destruyó el muro intermedio de separación, la enemistad, anulando en su carne [15] la ley con sus mandamientos y normas, para crear en sí mismo, de los dos, un hombre nuevo, haciendo la paz, [16] y para reconciliar a ambos con Dios en un [solo] cuerpo por medio de la cruz, matando en sí mismo la enemistad. [17] Y cuando llegó os predicó el Evangelio de [la] paz a los [que estabais] lejos, y de [la] paz a los [que estabais] cerca; [18] porque por medio de él tenemos el acceso al Padre, unos y otros, en un [mismo] Espíritu. [19] Por consiguiente, ya no sois extranjeros ni forasteros, sino que sois conciudadanos de los santos y familiares de Dios, [20] edificados sobre los cimientos que son los apóstoles y profetas, siendo [la] piedra fundamental el mismo Cristo Jesús, [21] en el que todo [el] edificio, ensamblado armónicamente, va creciendo hasta [hacerse] templo santo en [el] Señor, [22] en el cual también vosotros os vais edificando con [ellos], para ser morada de Dios por [el] Espíritu.

c) **Predicado por Pablo.** 3,1-21

3 [1] Por esto yo, Pablo, el prisionero de Cristo Jesús por vosotros los gentiles [2] —si es que oísteis [hablar de] la administración de la gracia de Dios que se me encomendó para vosotros, [3] es decir, que por revelación se me dio a conocer el misterio tal como [lo] describo en pocas palabras [4] (según eso, al leer[lo] podéis comprender mi penetración en el misterio de Cristo), [5] que en otras generaciones no se dio a conocer a los hijos de los hombres como ahora se ha revelado por [el] Espíritu a sus santos apóstoles y profetas: [6] que los gentiles son coherederos, y miembros del mismo cuerpo, y copartícipes de la promesa en Cristo Jesús, mediante el Evangelio [7] del que fui hecho ministro conforme al don de la gracia de Dios que se me concedió conforme a la eficacia de su poder. [8] A mí, el más insignificante de todos los santos, se me concedió esta gracia: predicar a los gentiles el Evangelio de las riquezas insondables de Cristo, [9] e iluminar a todos [diciendo] cómo se desarrolla el misterio escondido desde la eternidad en el Dios que creó el universo, [10] para que ahora, por medio de la Iglesia, se dé a conocer a los principados y potestades en los cielos la multiforme sabiduría de Dios, [11] conforme al designio eterno que realizó en Cristo Jesús nuestro Señor, [12] en el que tenemos libre acceso [a Dios] con confianza por la fe en él. [13] Por eso [os] pido que no [os] desalentéis a causa de mis tribulaciones por vosotros,

10 Tit 2,14. || LAS PRACTIQUEMOS: lit. *en ellas caminemos;* para que avancemos en la vida ejercitándolas.
11-22 Exposición que parece compuesta al modo de los comentarios targúmicos, con influencias recíprocas de una lectura de la Ley (Ex 21,1-22,23) y una lectura de los Profetas (Is 56,1-9; 57,19).
11 LOS GENTILES...: lit. *los gentiles en carne, los dichos incircuncisos por la dicha circuncisión en carne por manos humanas.*
12 EXCLUIDOS...: Ro 9,4; Col 1,21. || SIN TENER ESPERANZA: 1 Te 4,13.
13 Col 1,20.
14 NUESTRA PAZ: lit. *la* (única, la verdadera) *paz de nosotros* (e.d. de judíos y gentiles); cf. Is 9,6.* Como en Cristo y por Cristo el Padre ha dado la paz a los hombres (cf. Lc 2,14), «Cristo es nuestra paz»: la reconciliación nuestra con Dios, y también el estado anímico de tranquilidad y seguridad que da la gracia de Dios. || EL QUE DE LOS DOS...: 1 Cor 12,13; Ga 3,28; Col 2,14. || EL MURO... DE SEPARACIÓN entre gentiles y judíos; o entre «cielo» y «tierra».
15 LA LEY CON SUS: lit. *la ley de los.* || PARA CREAR...NUEVO: 2 Cor 5,17; Col 3,10.
16 PARA... CRUZ: Col 1,20.22. || EN SÍ MISMO: o también: *en ella* (en la cruz).
17 Is 57,59; 52,7; Za 9,10. Quizás, en vez de LOS [QUE ESTABAIS]: *los [que estábamos] cerca.*
18 3,12; Ro 5,2; Heb 10,19-20.
19 Cf. 3,6; Heb 12,22-23. || LOS SANTOS: 1,18. || FAMILIARES: lit. *domésticos,* gente que vive en «la casa de», o que pertenece a «la familia de».* Los bautizados pasan a la casa donde entran los llamados a la salvación. Consecuentemente, ya no son extranjeros ni forasteros, sino que comparten la comunidad fraterna de los santos y pertenecen a la familia de Dios.
20 Ap 21,14; Mt 16,18; Is 28,16; 1 Pe 2,6.
21 Cf. 4,15-16; Col 2,19. || TEMPLO... SEÑOR: 1 Cor 3,16; 2 Cor 6,16.
22 Cf. 2 Pe 2,5.

3 1 Este versículo se une al 14, después de un largo paréntesis sobre la misión de Pablo, predicador del «misterio» cristiano. || PRISIONERO *por la causa* DE CRISTO JESÚS: 4,1; 2 Tim 1,8; Flm 1.9.
2 Cf. Col 1,25. || LA ADMINISTRACIÓN: la puesta en práctica del plan salvador de Dios (cf. v.9).
3 Cf. 1,9-10; Col 1,26. || DESCRIBO (GR 4b): o *acabo de describir* en lo que precede.
4-10 * En pocos pasajes de San Pablo encontramos una exposición tan concreta de lo que él llama MISTERIO: *a)* es el designio de Dios de introducir a los hombres «in Christo» en la vida trinitaria; *b)* durante mucho tiempo fue el «secreto» oculto de Dios; *c)* pero un día fue revelado en y por su Hijo Jesucristo; *d)* desde ese momento la misión de la Iglesia es anunciar universalmente este misterio de amor.
6 Cf. 2,13.18-19.
7 Col 1,23.25.
8 1 Cor 15,9-10; Ga 1,16. || LAS RIQUEZAS... CRISTO: 1,7; 2,7.
9 CÓMO SE DESARROLLA: lit. *cuál la economía del misterio...* (Ro 16,25; Col 1,26), e.d. la realización histórica del plan divino de la redención, los medios empleados por Dios, etc.
10 1 Pe 1,12; Ro 11,33.
11 REALIZÓ: o bien: *se propuso,* trazó. || EN CRISTO: lit. *en el Mesías.*
12 Ro 5,20; Heb 4,16; 10,19.
13 MIS... VOSOTROS: Col 1,24.

puesto que son vuestro timbre de gloria—. [14] Por esto doblo mis rodillas ante el Padre, [15] de quien procede toda familia en [el] cielo y sobre [la] tierra, [16] para que os conceda, conforme a las riquezas de su gloria, estar vigorosamente fortalecidos mediante su Espíritu para [progreso d] el hombre interior; [17] que Cristo resida en vuestros corazones mediante la fe, para que, enraizados y cimentados en [la] caridad, [18] seáis capaces de comprender con todos los santos cuál [es] la anchura, longitud, altura y profundidad, [19] y de conocer la caridad de Cristo, que está por encima del conocimiento, a fin de que os llenéis hasta [llegar a] toda la plenitud de Dios. [20] ¡Al que con creces puede hacer inmensamente más de lo que pedimos o comprendemos, conforme al poder que actúa en nosotros, [21] a él la gloria en la Iglesia y en Cristo Jesús, por todas las generaciones en los siglos de los siglos! Amén.

II. Consecuencias prácticas

Normas generales. 4,1-5,21

4 [1] Así, pues, yo, el prisionero por [el] Señor, os exhorto a que procedáis de una manera digna de la vocación con la que fuisteis llamados, [2] con toda humildad y mansedumbre, con paciencia, soportándoos mutuamente con caridad, [3] solícitos para conservar la unidad del espíritu con el vínculo de la paz. [4] Un [solo] cuerpo y un [solo] Espíritu, como también fuisteis llamados, por vuestra vocación, a una [sola] esperanza. [5] Un [solo] Señor, una [sola] fe, un [solo] bautismo; [6] un [solo] Dios y Padre de todos, que [está] sobre todos y [obra] a través de todos y en todos.

[7] A cada uno de nosotros se le dio la gracia conforme a la medida del don de Cristo; [8] por eso dice [la Escritura]:

al subir a lo alto llevó multitud de cautivos,
dio dones a los hombres.

[9] (Lo de que «subió», ¿qué significa sino que también había bajado a las regiones inferiores de la tierra? [10] El que bajó es el mismo que subió por encima de todos los cielos para llenar el universo). [11] Y él mismo concedió a unos [ser] apóstoles, a otros profetas, a otros evangelistas, a otros pastores y maestros, [12] para la perfecta organización de los santos con vistas a [la] obra del ministerio, a [la] edificación del cuerpo de Cristo, [13] hasta que toda la colectividad lleguemos a la unidad de la fe y del conocimiento del Hijo de Dios, al [estado de] varón perfecto, a la medida de [la] estatura propia de la plena madurez de Cristo; [14] para que ya no seamos párvulos, a merced del oleaje y dejándonos llevar de acá para allá por cualquier corriente doctrinal, juguete de las trampas de los hombres, de la astucia que lleva sistemáticamente al error; [15] sino que, profesando la verdad, crezcamos en todo, por [la] caridad, hacia el que es la cabeza, Cristo, [16] por el cual todo el cuerpo, armónicamente ensamblado y ajus-

15 Procede: lit. *es nombrado,* tiene nombre (hebraísmo: «tener nombre» = existir). || Familia: o *linaje,* raza, grupo humano descendiente de un tronco común.
16 Os conceda... fortalecidos: Col 1,11. || Hombre interior: lo que llamamos «parte superior» del hombre, las facultades «superiores»; cf. Ro 7,22; 2 Cor 4,16.
17 Cristo... corazones: Jn 14,23. || Enraizados y cimentados: Col 1,23; 2,7.
18 Col 2,2. ¿Son las cuatro dimensiones del «misterio»?, ¿del «edificio» que forman los creyentes?, ¿de la caridad de Cristo? Probablemente se refiere a ésta última; a esa caridad de Cristo con nosotros aplica San Pablo la terminología que empleaba la filosofía estoica para expresar la totalidad del universo.
19 Es imposible conocer «naturalmente» la caridad de Cristo, cognoscible sólo a través de la fe y el amor sobrenaturales. Otros entienden: «supera en excelencia a la ciencia humana». || Os llenéis... de Dios: Col 2,10.
20 Conforme... nosotros: Col 1,29.
21 Por todas...: lit. *para todas las generaciones del siglo de los siglos,* e.d. por toda la eternidad.* En esta doxología o alabanza a Dios con la que cierra Pablo su oración hay un dato típico: la unión en la Iglesia y en Cristo Jesús; una vez más, para San Pablo Cristo y su Iglesia se complementan.

4 1-6 * Exhortación a la unidad, que entraña que los cristianos sean un solo cuerpo o comunidad externa visible, bajo un solo espíritu (única fuente interior), con una sola esperanza: la de la comunidad escatológica plenamente realizada, con un solo Señor, a quien los cristianos se adhieren en el bautismo en una sola fe (un cuerpo fijo de doctrina y una adhesión personal a Cristo) y un solo bautismo que los hace hijos de la misma familia, pertenecientes a un solo Dios y Padre de todos.
1 El prisionero...: **3,1.** || Procedáis... llamados: Col 1,10.
2 Col 3,12-13. || Mansedumbre: **Ga 5,23.**
3 Col 3,14-15. || Del Espíritu: que procede del Espíritu; o que es obra del Espíritu.
4 Un... cuerpo: 2,16; Ro 12,5. Un... Espíritu: 2,18. || Como... esperanza: lit. *como también fuisteis llamados en una esperanza de la vocación de vosotros.*
5 Un... Señor: Jn 10,16; 1 Cor 8,6.
6 1 Cor 12,6. || Todos: puede ser, en el texto griego, neutro plural: *todas las cosas,* todo.
7 Ro 12,3.6; 1 Cor 12,11.* Empieza una aclaración (v.7-16): unidad no quiere decir uniformidad, ni excluye la pluralidad armoniosa de funciones y ministerios.
8 *Sal 68,18*; Col 2,15. || Llevó... cautivos: lit. *llevó cautiva una cautividad.* || Dio dones (TM: «has recibido dones»): recuerda la paráfrasis aramea de este Salmo: «Tú [Moisés] has enseñado las palabras de la Ley, tú has dado dones a los hombres».* El pensamiento de San Pablo es: el Cristo al que nosotros aprehendemos en la fe existe en estado de glorificación, después de haber pasado por la humillación y la muerte; desde su forma de existencia glorificada actúa como cabeza de la Iglesia, y nos envía el don del Espíritu, que da los diversos dones a los cristianos para que organicen el trabajo dentro de la Iglesia en servicio de Cristo (v.12).
9 Jn 3,13. || Significa: **Mt 13,19.**
11 Cf. 1 Cor 12,28.
12 Cf. 2 Tim 3,17. || A [la] edificación...: 1 Pe 2,5.
13 Al... perfecto: Col 1,28. || De Cristo: lit. *del Mesías.*
14 Ya... párvulos: 1 Cor 3,1; 14,20; Ga 4,3. || Doctrinal: lit. *de la enseñanza* acerca de la verdad revelada.
15 Por [la] caridad puede ir unido también a profesando la verdad. Sobre Cristo-Cabeza cf. 1,22; 5,23; Col 1,18.
16 Col 2,19. || Gracias... caridad: estas frases, recargadas a fuerza de querer decirlo todo en pocas palabras, se han interpretado diversamente; el principio «fisiológico» del funcionamiento de este «cuerpo» (llamado después por los teó-

tado, gracias al conjunto de ligamentos que lo mantienen, según la actividad proporcionada a cada parte, va creciendo, con vistas a su propia edificación, por [la] caridad.

[17] Así es que digo y aseguro en [el] Señor, que no procedáis ya como proceden los gentiles en [la] vanidad de su mente, [18] a oscuras en el entendimiento, excluidos de la vida de Dios a causa de la ignorancia que hay en ellos, a causa del endurecimiento de su corazón; [19] que al perder la sensibilidad moral se entregaron al libertinaje para cometer toda clase de impurezas con ansia insaciable. [20] En cambio, vosotros no aprendisteis a Cristo así, [21] si es que lo escuchasteis y fuisteis instruidos en él, conforme a la verdad que hay en Jesús: [22] despojaros del hombre viejo de vuestra conducta anterior, que se corrompe siguiendo los deseos engañosos, [23] renovaros en el espíritu de vuestra mente, [24] y vestiros el hombre nuevo, creado a imagen de Dios en la justicia y santidad verdaderas.

[25] Por eso, despojándoos de la mentira, hablad sinceramente cada uno con su prójimo, porque somos miembros unos de otros. [26] Encolerizaos, pero no pequéis; que la puesta del sol no os sorprenda airados, [27] ni dejéis sitio al diablo. [28] El que robaba, no robe ya, antes bien, que se canse haciendo algo bueno con sus manos, para que pueda compartir con el que tiene necesidad. [29] Que no salga de vuestra boca ninguna palabra mala, sino la que sea buena para la edificación cuando sea necesaria, para hacer bien a los oyentes. [30] Y no entristezcáis al Espíritu Santo de Dios, con cuyo sello fuisteis marcados para el día de la redención. [31] ¡Lejos de vosotros toda amargura, cólera, ira, gritos, blasfemias y toda malicia! [32] Sed bondadosos unos con otros, compasivos, perdonándoos como también Dios os perdonó en Cristo.

5 [1] Así, pues, haceos imitadores de Dios, como hijos queridos, [2] y caminad en [la] caridad, como también Cristo nos amó y se entregó por nosotros a Dios como oblación y víctima de suave fragancia. [3] Y que [la] fornicación, y toda clase de impureza o de avaricia, ni siquiera se mencionen entre vosotros, como conviene a santos; [4] también [las] conversaciones indecentes y tontas, o [la] chabacanería, cosas que desentonan; antes bien, acciones de gracias. [5] Pues tened bien sabido que ningún fornicario, o impuro, o avaro (es decir, idólatra) tendrá parte en la herencia del reino de Cristo y de Dios. [6] Que nadie os engañe con frases vacías, pues por esas cosas descarga la ira de Dios sobre los hijos de la desobediencia. [7] Así que no os hagáis cómplices de ellos; [8] pues en otro

logos «Cuerpo místico») es claro: la interacción mutua: que cada miembro ponga al servicio de los demás la fuerza y la vitalidad que recibe de la Cabeza. El texto griego, lit., suena así: *gracias a todo ligamento de la suministración conforme a energía en medida de una cada parte al crecimiento del cuerpo hace para edificación de sí mismo en caridad.*

17-32 * Supuesta la unidad como miembros del Cuerpo místico de Cristo, San Pablo exhorta ahora a los efesios a la santidad; una metáfora concentra su pensamiento: «despojaos del hombre viejo», el del pecado (v.22), que ha descrito duramente en los v.17-19; «renovaos en vuestro espíritu» (v.23) renacido por el bautismo; «vestíos del hombre nuevo», Cristo (v.24). Esta teoría de frases alude a la liturgia bautismal (bautismo de inmersión); pero la imagen no expresa un parecido puramente externo con Cristo, sino que toda la existencia del bautizado queda impregnada, empapada de Cristo, que deja su imagen en aquél, y en él se retrata.

17-18 ASEGURO... SEÑOR equivale a «juro por el Señor», o también «(os) conjuro por el Señor». || NO... ENTENDIMIENTO: Ro 1,21. || EXCLUIDOS...: 2,12; Col 1,21. || A CAUSA... ELLOS: 1 Pe 1,14.

19 Col 3,5. || CON ANSIA INSACIABLE: lit. *en avaricia.*

20 «Aprender a Cristo», es, en expresión densa, «conocer a Cristo» (sentido bíblico totalizante de «conocer», en el que no interviene sólo el aspecto intelectual), y además «aprender la lección de Cristo» (aprender a vivir como enseña Cristo).

21 CONFORME... JESÚS: lit. *tal como es verdad en Jesús.*

22-24 Cf. **Ga 3,27**; Ro 12,2. || DE VUESTRA CONDUCTA ANTERIOR, entendiendo como genitivo la fórmula helenística original regida de «katà». || SIGUIENDO... ENGAÑOSOS: lit. *conforme a los deseos del engaño* (o *del atractivo). ||* A IMAGEN DE DIOS: lit. *conforme a Dios.* || VERDADERAS: lit. *de la verdad* (hebraísmo).

25 HABLAD SINCERAMENTE (lit. *verdad)*... PRÓJIMO: Za 8,16; Col 3,8-9.

26 ENCOLERIZAOS, PERO (GR 6) NO PEQUÉIS: Sal 4,4 (LXX); San 1,19-20. El primer imperativo es condicional («si alguna vez os encolerizáis...») o permisivo («podéis airaros, pero...»). || LA PUESTA... AIRADOS: lit. *el sol no se ponga sobre la ira de vosotros.*

28 HACIENDO ALGO... MANOS: 1 Te 4,11.

29 Cf. 5,4; Col 3,8. Lit.: *Toda palabra podrida de la boca de vosotros no salga, sino si alguna buena para edificación de la necesidad, para que dé gracia a los oyentes* (Col 4,6).

30 NO ENTRISTEZCÁIS...: Is 63,10; 1 Te 5,19.* Patéticamente dice San Pablo que perjudicar al hermano bautizado es herir al Espíritu que habita en los creyentes (2,22), en los que se reproduce como un sello o marca. || CON CUYO... REDENCIÓN: 1,13-14.

31 Col 3,8. || BLASFEMIAS (lit. en singular): todo lenguaje abusivo contra Dios y sus cosas (en este caso, personas: los cristianos); o bien, simplemente, «mal lenguaje», «maledicencia».

32 Col 3,12-13. || COMO (o *porque;* id. en 5,2)... PERDONÓ: cf. Mt 6,14; 18,22-35.

5 1 Mt 5,48.

2 CAMINAD... CARIDAD (Ro 14,15):* En los documentos del Magisterio eclesiástico, el proceso de justificación que transforma al hombre se caracteriza con el término de «infusión de amor sobrenatural» (DS 1530s). La realización del amor-caridad por parte del hombre es la respuesta al don egregio del amor divino, como lo hizo Cristo, modelo perfecto de hijo de Dios, que NOS AMÓ (cf. Ga 2,20) y SE ENTREGÓ POR NOSOTROS. || COMO OBLACIÓN...: Sal 40,6; Heb 10,10; Ex 29,18; Ez 20,41.

3 Col 3,5. || FORNICACIÓN: como en otros pasajes del NT, parece indicar relaciones sexuales «no legítimas» (inobservancia de las normas de Le 18; o poligamia sucesiva; o prostitución, comercial o cultual, etc.).

4 Cf. 4,29; Col 3,8. || ACCIONES DE GRACIAS (lit. en singular) a Dios, como tema de conversación entre cristianos, en vez de hablar de indecencias y groserías.

5 Cf. 1 Cor 6,9-10; Col 3,5. || TENDRÁ PARTE: GR 4a.

6 NADIE... FRASES (GR 8) VACÍAS: Col 2,4.8. || DESCARGA... DESOBEDIENCIA: Ro 1,18; Col 3,5; **Ef 2,2.**

8-13 * Tanto en San Pablo como en San Juan aparece la antítesis del simbolismo OSCURIDAD (el mal y la negación de Dios, ámbito de Satanás) y LUZ (ámbito de Dios y de Cristo, con el bien y la justicia). En el bautismo, Dios nos ha arrancado del reino oscuro de las tinieblas, trasladándonos al reino luminoso de su Hijo (cf. Col 1,13).

8 Cf. 2,11.13; Col 1,13; 1 Pe 2,9; Lc 16,8; Jn 12,36.

tiempo erais oscuridad, pero ahora [sois] luz en [el] Señor; proceded como hijos de [la] luz—[9] pues el fruto de la luz [consiste] en toda clase de bondad, justicia y verdad—[10] sabiendo discernir qué es lo que agrada a[l] Señor; [11] y no participéis en las obras infructuosas de la oscuridad, antes bien reprobadlas abiertamente, [12] pues las cosas que ellos hacen a escondidas, hasta decirlas da vergüenza, [13] y todas ellas, al ser reprobadas, quedan puestas de manifiesto por la luz; [14] pues todo lo que queda manifiesto es luz; por eso dice:

> «*despierta,* [tú] *que duermes,*
> *y levántate de entre los muertos,*
> *y Cristo lucirá sobre ti*».

[15] Así que tened cuidado a ver cómo procedéis: no como necios, sino como sabios, [16] aprovechando la ocasión, porque los días son malos; [17] por esto no seáis insensatos, sino entended cuál [es] la voluntad del Señor. [18] Y no os embriaguéis con vino, por el que viene el desenfreno, sino llenaos de[l] Espíritu, [19] recitándoos salmos, himnos y cantos espirituales, cantando y salmodiando de todo corazón para el Señor, [20] dando gracias siempre por todo a Dios Padre en nombre de nuestro Señor Jesucristo, [21] sometiéndoos unos a otros con [el] respeto de Cristo:

Normas particulares. 5,22-6,9

[22] Las esposas a sus maridos, como al Señor, [23] porque [el] marido es cabeza de la esposa, como también Cristo [es] Cabeza de la Iglesia e igualmente Salvador del Cuerpo; [24] más aún, como la Iglesia se somete a Cristo, así también las esposas [deben someterse] a los maridos en todo. [25] Maridos, amad a vuestras esposas como también Cristo amó a la Iglesia y se entregó por ella [26] para santificarla, purificándo[la] por el baño del agua con [la] palabra, [27] para presentársela él a sí mismo esplendorosa, sin tener mancha ni arruga o algo semejante, sino que fuera santa e inmaculada. [28] Así deben también los maridos amar a sus esposas, como a su cuerpo; el que ama a su esposa se ama a sí mismo, [29] pues nadie aborrece nunca a su propia carne, sino que la alimenta y cuida con cariño, como también Cristo a la Iglesia, [30] porque somos miembros de su Cuerpo. [31] «Por esto dejará [el] hombre al padre y a la madre y se unirá a su mujer, y serán los dos una carne». [32] Este misterio es grande, y yo lo aplico a Cristo y a la Iglesia. [33] En todo caso, también vosotros, que cada uno ame a su esposa como a sí mismo, y que la esposa respete al marido.

10 Ro 12,2.
11 Ro 16,17; 2 Te 3,6; 2 Jn 10-11.
13 Jn 3,20-21.
14 DESPIERTA... SOBRE TI: probablemente son palabras tomadas de algún himno cristiano de la liturgia bautismal, con resonancias de textos de Isaías (26,19; 51,17; 52,1; 60,1; cf. Ro 13,11). Sobre la terminología de «luz» en contexto bautismal cf. **Col 1,12-13; 1 Pe 2,9.** CRISTO: lit. *el Mesías.*
16 APROVECHANDO LA OCASIÓN: Col 4,5. || PORQUE... MALOS: Am 5,13.
17 ENTENDED...: Ro 12,2; Col 1,9.
18 NO OS EMBRIAGUÉIS: Pr 23,31 (LXX); cf. los abusos reprobados por San Pablo en las reuniones cristianas: 1 Cor 11,21. || EL DESENFRENO: **Lc 15,13.**
19 Col 3,16. || DE TODO CORAZÓN: lit. *con el corazón de vosotros;* cf. Sal 33,2.3.
20 Col 3,17. || POR TODO: o *por todos.* || A DIOS PADRE: lit. *al Dios y Padre.*
21 Cf. 1 Pe 5,5. || CON... CRISTO: lit. *en temor* (=miedo reverencial, reverencia) *de Cristo* (casi sinónimo de «cristiano»).
22-23 * Pasaje clásico en la Teología sistemática, que ve en él un indicio muy fuerte en favor de la sacramentalidad del matrimonio; la referencia al matrimonio se encuentra en un contexto muy amplio, de normas para la convivencia entre cristianos: en general (v.21), de marido y mujer (v.22-33), de padres e hijos (6,1-4), de siervos y amos (6,5-9).
22 Ge 3,16; Col 3,18; 1 Pe 3,1. * El recto comportamiento de la mujer, dice San Pablo, es la obediencia, y el del marido el amor; si se reflejan en esas frases condicionamientos histórico-culturales de aquel tiempo, no hay que sacar del texto conclusiones exageradas en favor de la superioridad del hombre en el matrimonio. Más que al sonido debemos atender al sentido de esas fórmulas.
23 Cf. 1 Cor 11,3. * La fundamentación de lo que dice el v.22 está en que el matrimonio imita la relación mutua entre Cristo y la Iglesia. La entrega de Jesús, su autodonación en favor de la Iglesia, funda la relación Cristo-Iglesia; de ahí su posición de cabeza de la Iglesia, y su función de salvador de la misma. Purificada la Iglesia por el bautismo, Cristo la tomó como esposa inmaculada. El marido debe realizar este mismo amor de Cristo con la esposa, también bautizada. || E IGUALMENTE: lit. *él mismo,* él en persona.
25 MARIDOS: lit. *los maridos* (semitismo: artículo + nombre en nominativo = vocativo. Id. en 6,1: «hijos»; 6,4: «padres»; 6,5: «esclavos»; 6,9: «amos»). || AMAD...: Col 3,19; 1 Pe 3,7. || COMO TAMBIÉN...: 1,22; Col 1,18; Heb 10,10.14; 13,12. || VUESTRAS: lit. *las.* San Pablo proscribe del matrimonio cristiano el uso egoísta de las relaciones conyugales, con un recurso tan sencillo como es proponer a Cristo como modelo de amor desinteresado, de «caridad» para con nosotros.
26 PURIFICÁNDO[LA] POR EL BAÑO (Tit 3,5): por el bautismo (inmersión). || La PALABRA puede ser la fórmula bautismal, o la profesión de fe del bautizado.
27 2 Cor 11,2; Col 1,22.
28-31 * Una segunda fundamentación para el comportamiento en el matrimonio: Cristo alimenta y cuida a la Iglesia, que es su «cuerpo»; de forma análoga, el marido, imitando a Cristo, debe cuidar a su mujer; «nadie aborrece a su propia carne», dice San Pablo, citando, probablemente, un proverbio de entonces; si el marido ama a su mujer se ama a sí mismo, pues ama a su propia carne. || SU CUERPO (v.28): lit. en plural. || ABORRECE: GR 4b.
30 Ro 12,5; 1 Cor 6,15; 12,27; Ef 1,22-23; Col 1,18.
31 Ge 2,24; Mt 19,5.
32 Ap 19,7. || Y YO LO APLICO A: lit. *pero yo digo con referencia a;* e. d., «frente a otras explicaciones, yo interpreto ese texto del Génesis aplicándolo a». * Al reflejar el matrimonio la unión nupcial entre Cristo y la Iglesia, resulta él mismo un misterio, es decir, un tipo de aquella unión inefable. Con otras palabras: el matrimonio revela, y encubre a la vez, la unión nupcial entre Cristo y la Iglesia. San Pablo ha estado hablando en todo el capítulo con la imagen clásica en el AT para describir las relaciones entre Yahveh y su pueblo.

6 1 Hijos, obedeced a vuestros padres en [el] Señor, pues esto es justo; 2 «honra a tu padre y a tu madre», que es el primer mandamiento con una promesa, 3 «para que te vaya bien y vivas muchos años sobre la tierra». 4 Y [vosotros], padres, no exasperéis a vuestros hijos, sino educadlos con [la] disciplina y formación del[l] Señor. 5 Esclavos, obedeced a vuestros amos de aquí abajo con respetuoso temor, en [la] sencillez de vuestro corazón, como a Cristo; 6 no porque os ven, como queriendo agradar a hombres, sino como esclavos de Cristo que hacen con [toda el] alma la voluntad de Dios, 7 sirviendo con solicitud, como al Señor y no a hombres, 8 sabiendo que cada uno, esclavo o libre, si hace algo bueno recibirá del[l] Señor la recompensa. 9 Y [vosotros], amos, haced lo mismo con ellos, no recurriendo a la amenaza, sabiendo que el amo suyo y vuestro está en los cielos, y que en él no hay favoritismo.

La lucha ascética. 6,10-20

10 En fin, fortaleceos en [el] Señor y en su fuerza poderosa. 11 Vestíos la armadura de Dios, para que podáis resistir las estratagemas del diablo; 12 porque no entablamos el combate contra una criatura humana, sino contra los principados, contra las potestades, contra los dominadores de este mundo tenebroso, contra las fuerzas espirituales del mal [que están] en las regiones del aire. 13 Por esto, coged la armadura de Dios, para que podáis oponer resistencia en el día malo y manteneros firmes después de obtener una victoria total. 14 Así que, ¡firmes!, ceñida la cintura con [la] verdad, y puesta la coraza de la justicia, 15 y calzados los pies con el entusiasmo por el evangelio de la paz, 16 cogiendo en todo momento el escudo de la fe, con el que podréis sofocar todos los dardos encendidos del Malo; 17 y poneos el casco de la salvación, y la espada del Espíritu, es decir, [la] palabra de Dios, 18 rezando en espíritu en todo momento con toda clase de oraciones y plegarias, y para esto velando con toda asiduidad y plegarias en favor de todos los santos, 19 y por mí, para que, al tomar la palabra, se me conceda hablar abiertamente, de manera que pueda dar a conocer el misterio del Evangelio 20 cuyo embajador soy, en prisiones, para que lo predique abiertamente, como tengo que hablar.

Conclusión. 6,21-24

21 Y para que también vosotros sepáis mi situación, qué [es lo que] hago, Tíquico, el hermano querido y fiel servidor en [el] Señor, os lo comunicará todo; 22 precisamente para eso os lo envío, para que sepáis noticias nuestras y consuele vuestros corazones.
23 A los hermanos les [deseo] paz y caridad, junto con fe, de parte de Dios Padre y de[l] Señor Jesucristo. 24 La gracia [esté] con todos los que aman indefectiblemente a Nuestro Señor Jesucristo.

6 1-9 * El punto de referencia para el comportamiento «cristiano» de hijos y padres, esclavos y amos, es «el Señor» (v.1.4.7.9); ante Cristo, y por Cristo, todos somos hermanos; con ello se suaviza la seriedad de estas recomendaciones.
1 Col 3,20.
2-3 Ex 20,12; De 15,16; Mt 15,4.
4 Col 3,21; De 6,7.20-25; Sal 78,4; Pr 19,18; 22,6.
5-7 Col 3,22-23; Tit 2,9-10. || VUESTROS... ABAJO: lit. *los amos según carne* (en el orden natural; los que se llaman «amos» sociológicamente hablando). || CON RESPETUOSO TEMOR: con reverencia y respeto (la misma expresión traducida lit. en 1 Cor 2,3 y 2 Cor 7,15: *con miedo y temblor)*, con un respeto «religioso». || COMO A CRISTO: lit. *como al Mesías.*
8 Cf. 2 Cor 5,10; Col 3,24-25. || LA RECOMPENSA: lit. *esto.*
9 Col 4,1. || EN ÉL... FAVORITISMO: **Mt 22,16; Ro 2,11.**
10 EN FIN: lit. en adelante («toû loipoû», como en Ga 6,17). || SU FUERZA PODEROSA: **1,19.**
11 VESTÍOS... DE DIOS: Ro 13,12; 2 Cor 10,4.
12 Cf. 2,2; 1 Pe 5,8-9. || CRIATURA HUMANA: **Ga 1,16.** || LOS DOMINADORES... TENEBROSO: lit. *los dominadores del mundo de la oscuridad esta.* * El Magisterio de la Iglesia se ha pronunciado con frecuencia afirmando la existencia de espíritus malos (DS 800); la actividad de estos seres personales se dirige con especial intensidad y astucia contra Jesús y sus redimidos. Desde la muerte y resurrección de Cristo, el demonio y sus espíritus «se parecen a un ejército en derrota, que todavía puede traer muchas desgracias».
14 Cf. Is 11,5; Lc 12,35; 1 Pe 1,13; Is 59,17; Sab 5,18; 1 Te 5,8.
15 Is 52,7; Na 1,15; Ro 10,15. || POR EL EVANGELIO: o *que da el evangelio.*
16 LOS DARDOS...: Sal 7,13.
17 EL CASCO DE LA SALVACIÓN: Is 59,17; 1 Te 5,8. || LA ESPADA...: Is 11,4; 49,2; Os 6,5; Heb 4,12.
18 Lc 18,1; Col 4,2-3; 1 Te 5,17. * La verdad del estrecho vínculo que existe entre los miembros de la Iglesia se denomina «comunión de los santos», frase introducida en el Credo en el siglo IV, y que originalmente significaba «comunidad en la posesión de bienes sagrados».
19 Hech 4,29; Col 4,3; 2 Te 3,1. || AL... PALABRA **(Mt 5,2)** equivale quizás a «abiertamente», con lo que la idea de libertad y franqueza en hablar estaría expresada de dos formas (la primera sería un hebraísmo). || SE ME CONCEDA: Dios me conceda. || HABLAR: GR 8.
20 CUYO EMBAJADOR SOY: 2 Cor 5,20; Flm 9. || PARA... ABIERTAMENTE (Col 4,4): o bien: *para que al predicarlo* (lit. *para que en él) hable abiertamente.*
21-22 Hech 20,4; Col 4,7-8; 2 Tim 4,12. El v.22 comienza lit.: *al cual envié* (GR 4b) *hasta vosotros para eso mismo.*
24 TODOS LOS...: 1 Pe 1,8. || INDEFECTIBLEMENTE (lit. *en incorrupción)* : o *sinceramente;* puede unirse también a JESUCRISTO (que vive «en la vida incorruptible»); o incluso a LA GRACIA («la gracia con la inmortalidad esté, etc.»).

INTRODUCCION A FILIPENSES

La comunidad cristiana de Filipos va unida al recuerdo de San Pablo con una ternura entrañable. La llamaba «su gozo y su corona» (Flp 4,1), *tiene para ella frases muy elogiosas, y la visitó tres veces en sus largas correrías apostólicas. La primera vez, cuando la fundó, o sea, en el año 50, al iniciar su segundo viaje misionero* (Hech 16,12-40). *Más tarde, durante el otoño del 57* (Hech 20, 1-2), *y por última vez, pasó con ellos la Pascua del 58* (Hech 20,3-6). *Por su parte, los filipenses correspondieron con muestras de fiel y perseverante solicitud para con su querido Apóstol. Le enviaron dos veces donativos a Tesalónica* (Flp 4,16), *le volvieron a socorrer en Corinto* (2 Cor 8,2; 11,19). *Y al presente, cuando se encontraba preso y necesitado de auxilio, enviaron a Epafrodito con limosnas* (Flp 4,10-20).

Epafrodito cayó gravemente enfermo, hasta el punto de llegar a temerse por su vida (Flp 2,27). *A las penas de Pablo se unió esta no pequeña incertidumbre, preocupación en Filipos por la suerte de su delegado, angustia del mismo Epafrodito, enfermo lejos de los suyos. Este se restableció por fin y Pablo lo envió, cuando pudo ya viajar, para que tranquilizara a los fieles de Filipos y les llevara, con una carta, el testimonio de su amor* (Flp 2,25-30).

La carta

Tanto por razones intrínsecas: el fondo y el estilo de la carta, como por los testimonios extrínsecos, que se remontan a la Prima Clementis (96) y a San Policarpo (110), no puede dudarse de la autenticidad de la carta de San Pablo a los filipenses. Lo que sí es muy probable es que la carta hubiera sido escrita en varios días sucesivos, pues hay en ella algunas suturas fácilmente apreciables. Tales son, por ejemplo, la que se encuentra entre los versos 1 y 2 del capítulo tercero. En 3,1 parece como si la carta se hubiera de terminar. En 3,2, comienza bruscamente con un tono polémico. Pero esta circunstancia no ofrece mayor dificultad, si se tiene en cuenta el esfuerzo verdaderamente laborioso que suponía la escritura de entonces, y que al reanudar el trabajo, pudo muy bien añadir algunas cosas en las que no había pensado desde un principio. Tanto más, que la carta a los filipenses no se presenta coma una ordenada exposición doctrinal, sino como una expansión personal y cordial de sus sentimientos paternales con la comunidad predilecta de su corazón.

Fecha y lugar de composición

Lo que resulta más difícil de establecer es el lugar y la fecha de composición. Como puntos de referencia tenemos que San Pablo estaba preso cuando escribía y parece que esperaba su pronta libertad (Flp 1,12-26). *Teniendo en cuenta que el Apóstol estuvo preso varias veces* (2 Cor 11,23), *este dato solo no arroja demasiada luz. El encarcelamiento de que aquí se trata parece largo, a juzgar por las referencias que da Pablo de la enfermedad de Epafrodito, de las preocupaciones de los Filipenses y del tiempo que normalmente exigía una recuperación suficiente para poderse poner en camino* (Flp 2,25-30). *Ahora bien, sólo conocemos un encarcelamiento largo, que terminará con la puesta en libertad del prisionero. Y éste fue el que terminó en Roma, el año 63* (Hech 23,23-28,31). *Según esta hipótesis, la carta a los filipenses se habría escrito en Roma, y el año 63. Así se venía defendiendo corrientemente.*

Pero esta hipótesis tiene sus dificultades. En primer lugar, las frecuentes y fáciles comunicaciones que tanto Pablo como Epafrodito tienen con la comunidad de Filipos, se compaginan difícilmente, si Pablo estaba en la lejana Roma. En segundo lugar, las limosnas que Pablo recibe en la prisión, son las que le envían los filipenses después de su estancia en Tesalónica (50). Esto resulta extraño, si se tiene en cuenta que para el año 63 había vuelto a pasar el Apóstol dos veces por Filipos, en el transcurso del tercer viaje.

Por todo esto, suele suponerse hoy que la carta está escrita antes de la visita que Pablo efectuó a Filipos el año 57, visita que anunciaría en la misma carta (Flp 1,26; 2,24) *y que consta tenía en su ánimo hacer pronto* (Hech 19,21), *como lo hizo en efecto* (Hech 20,1-7).

Pero esta hipótesis también cuenta con dificultades, aunque no son insuperables. La primera es que, al hablar de su prisión, hace Pablo alusión al pretorio (Flp 1,13). *Pero sabido es que en las grandes ciudades había destacamentos pretorianos. Efeso, en donde Pablo estuvo cerca de tres años (55-57), era una de ellas y reunía las condiciones de cercanía y fácil comunicación con Filipos. La segunda dificultad parece más seria: y es que no sabemos de ninguna prisión prolongada de Pablo en Efeso. Pero tampoco esta dificultad es decisiva, porque la verdad es que Lucas nos informa muy someramente de la larga estancia de casi tres años* (Hech 20,31) *de Pablo en Efeso, y por el mismo Pablo sabemos que allí encontró muy serias dificultades* (1 Cor 15,32; 2 Cor 1,8-10). *¿No pudo*

ser una de ellas también la prisión, de las que experimentó tantas? ¿No pudo ser una de ellas la cárcel, de las que tantas conoció? (2 Cor 11,23). *Por todo lo cual podemos suponer, aunque con cierta sal de duda, que la carta a los filipenses está escrita en Efeso, entre los años 56-57.*

Contenido

Estamos ante una verdadera carta, que juntamente con la de Filemón, es la más personal o íntima del Apóstol. En ella no hay exposiciones doctrinales sistemáticas, ni un orden lógico que se parezca al de las grandes cartas. Más bien hay una expansión paternal del corazón del Apóstol con su comunidad predilecta, en la cual vierte espontáneamente su corazón. Y en esto radica su principal interés. Un hombre que apresado por tan largo tiempo, bajo las humillaciones y vejaciones de un proceso y una cárcel tiene ánimos para rezumar y comunicar alegría a los demás (Flp 2,2.18. 28; 3,1; 4,4), *es un hombre superior. Como apóstol es además un hombre que no se preocupa por su situación personal, sino por la causa del Evangelio* (Flp 1,12-30).

Sin embargo, estamos ante una carta de un contenido doctrinal no despreciable. En el himno a Cristo (Flp 2,6-11), *da el Apóstol una síntesis precisa de su cristología. Bien sea de Pablo mismo, bien sea un himno de la primitiva liturgia, en él se afirma con meridiana claridad la fe en la preexistencia de Cristo, en su encarnación y en su gloriosa exaltación. En dos versos de impresionante contextura resume la doctrina de la justificación por la fe en Cristo* (Flp 3,8-10). *Más claramente que en Tesalonicenses, habla aquí Pablo de la escatología individual, afirmando que el encuentro con Cristo se obtiene después de la muerte* (Flp 1,23). *Finalmente, la doctrina de la esperanza cristiana encuentra en esta carta sus sólidos fundamentos teológicos y su justificación más adecuada* (Flp 1,6; 3,12-14). *En cuanto a las exhortaciones morales, además de la mutua concordia* (Flp 1, 27-24; 4,2-7) *y la humildad* (Flp 2,3-5), *son características de esta carta las insistentes recomendaciones a la alegría en el Señor* (Flp 2,2.17.18.28; 3,1; 4,2-7).

J. COLLANTES

A [LOS] FILIPENSES

1 [1] Pablo y Timoteo, esclavos de Jesucristo, a todos los santos en Cristo Jesús que están en Filipo, con [los] obispos y diáconos: [2] os [deseamos] gracia y paz de parte de Dios nuestro Padre y de[l] Señor Jesucristo.

[3] Doy gracias a mi Dios todas las veces que me acuerdo de vosotros—[4] orando siempre con alegría en todas mis plegarias por todos vosotros—, [5] por vuestra participación en [la difusión d]el Evangelio desde el primer día hasta ahora, [6] convencido precisamente de esto: que quien empezó envosotros una obra [tan] buena [la] terminará, hasta [el] día de Cristo Jesús. [7] Porque es para mí un deber de justicia tener estos sentimientos respecto de todos vosotros, ya que os tengo en el corazón, siendo como sois todos vosotros partícipes de mi gracia en mis cadenas y en la defensa y consolidación del Evangelio, [8] pues Dios me es testigo de cómo os añoro a todos vosotros con el afecto entrañable de Cristo Jesús. [9] Y rezo [pidiendo] lo siguiente: que vuestra caridad siga rebosando todavía más y más en conocimiento y en toda clase de experiencia, [10] de manera que vosotros podáis discernir lo mejor, para que estéis limpios y sin desliz para [el] día de Cristo, [11] llenos del fruto de justicia que [se obtiene] por medio de Jesucristo, para gloria y alabanza de Dios.

Noticias de Pablo. 1,12-26

[12] Quiero que sepáis, hermanos, que mi situación más bien ha favorecido el progreso

1 [1] TIMOTEO: **Hech 16,1.** || ESCLAVOS **(Ro 1,1; Ga 1,10)** de quien, siendo dueño supremo de todo se hizo «esclavo» (2,7). OBISPOS: no en el sentido moderno, sino en el más directo del término griego: *vigilantes*, inspectores, guardianes (Hech 20,28); probablemente, no distintos de los «presbíteros» (= ancianos). * El NT registra la existencia de muchos y variados servicios, funciones y oficios en la Iglesia; algunos, del período apostólico, fueron después unificándose o transformándose; como duraderos en la dirección de las comunidades quedaron, de menos a más: «diáconos», «presbíteros», «obispos», servidores y presidentes (a veces más de uno, como en Filipos) de la comunidad local. Cf. también **1 Tim 3,2.** Los obispos participan especialmente en el oficio docente, sacerdotal y pastoral de Cristo (concilio Vaticano II, LG 20).

[2] Ro 1,7; Ga 1,3; Flm 3.

[3] Ro 1,8; 1 Cor 1,4. || TODAS LAS...: lit. *en todo el recuerdo de vosotros.*

[4] La ALEGRÍA es un dato característico de esta carta, que ha sido llamada en su conjunto «la carta de la perfección cristiana»; cf. v.4.18.25; 2,2.17s.28s; 3,1; 4,1.4.10. El v.4 es un inciso; el motivo de la acción de gracias de Pablo aparece en el v.5.

[6] QUIEN... BUENA: 2,13. * Dios es el que comienza con su gracia la obra de la salvación en cada hombre, y el único que hace crecer y madurar la semilla sobrenatural (1 Cor 3,6-7). || EL DÍA DE CRISTO JESÚS: v.10; 2,16; 1 Cor 1,8 (cf. **1 Cor 1,7).**

[8] DIOS... TESTIGO: Ro 1,9; 2 Cor 1,23; 1 Te 2,5. || CON EL AFECTO... JESÚS: lit. *en* (= «bě» hebreo instrumental) *entrañas* (= corazón) *de Cristo Jesús.*

[9] EN CONOCIMIENTO, si se entiende como efecto; *por* (o *con*) el *conocimiento*, si se entiende del modo de ese crecimiento. || La EXPERIENCIA es discernimiento espiritual; casi «sentido común espiritual», ciencia práctica de la vida según el Espíritu (según la voluntad de Dios, e. d., la «justicia»: v.11).

[10] DE MANERA QUE (GR 5)... MEJOR: Ro 2,18; 12,2; Heb 5,14. || EL DÍA DE CRISTO: v.6.

[12] Cf. 2 Tim 2,9.

del Evangelio, [13] de manera que ante todo el pretorio y todos los demás quedaron de manifiesto mis cadenas por Cristo, [14] y la mayoría de los hermanos, habiendo encontrado en mis cadenas motivos de confianza en [el] Señor, se atreven más a exponer sin miedo la Palabra; [15] algunos, es verdad, predican a Cristo también por envidia y rivalidad, pero otros también con buena voluntad; [16] los caritativos, sabiendo que estoy puesto para defensa del Evangelio, [17] mientras que los ambiciosos egoístas anuncian a Cristo por motivos no limpios, creyendo causarme una tribulación aprovechándose de mis cadenas. [18] ¿Y qué? Lo importante es que de todas formas, sea por motivos falsos o verdaderos, Cristo es anunciado, y de esto me alegro; más aún, me seguiré alegrando, [19] pues sé que esto me servirá para [la] salvación, gracias a vuestra plegaria y [la] asistencia del Espíritu de Jesucristo, [20] conforme a mi ansiosa espera y esperanza de que en nada quedaré avergonzado, sino que con toda seguridad, ahora como siempre, Cristo será engrandecido en mi cuerpo, sea por [mi] vida o sea por [mi] muerte. [21] Pues para mí «vivir» [es] Cristo, y «morir» [es] ganar; [22] pero si vivir corporalmente me supone trabajar con fruto, entonces no sé qué escoger; [23] me veo apremiado por las dos [posibilidades], deseando emprender la marcha para estar con Cristo, pues [sería] muchísimo mejor, [24] mientras que permanecer en esta vida corporal [es] más necesario a causa de vosotros; [25] y, convencido de esto, sé que me quedaré y permaneceré con todos vosotros para vuestro progreso y alegría de la fe, [26] para que, en Cristo Jesús, desborde vuestro orgullo por mí, por mi presencia nuevamente entre vosotros.

Exhortación: constancia, humildad, unidad, obediencia. 1,27-2,18

[27] Sólo [digo]: portaos de una manera digna del Evangelio de Cristo, para que si voy a veros, o si estando ausente oigo noticias vuestras, [me entere de] que os mantenéis firmes en un [mismo] espíritu, combatiendo unánimes por la fe del Evangelio, [28] y sin dejaros asustar en nada por los adversarios, cosa que para ellos es una señal de condenación, y para vosotros de salvación, y esto de parte de Dios; [29] porque a vosotros se os hizo el favor de, por Cristo, no sólo creer en él, sino también padecer por él, [30] sosteniendo el mismo combate que visteis en mí y que ahora oís [que se está librando] en mí.

2 [1] Así, pues, si [existe] un consuelo en Cristo, si [existe] un estímulo [fruto] de [la] caridad, si [existe] una común participación de[l] Espíritu, si [existe] una ternura y misericordia, [2] colmad mi alegría, estad acordes, teniendo la misma caridad, una sola alma, un mismo sentir; [3] nada por ambición egoísta ni por vanagloria, sino considerando cada uno a los demás, con humildad, superiores a él, [4] cada uno atendiendo no a sus cosas, sino también todos a las de los otros. [5] Tened entre vosotros estos sentimientos que [se dieron] en Cristo Jesús,

13 El pretorio: de «tienda del pretor» en el campamento militar, pasó a significar «residencia del gobernador» romano. || Todo el pretorio: todo el personal (¿militar?) del pretorio. || Mis cadenas: Ef 3,1; 4,1; Flm 1,9.

15-20 * Para San Pablo era casi una obsesión el que, a través de su predicación, Cristo alcanzara sin obstáculos a todos los hombres; pero, aun frente a los obstáculos humanos es tan poderosa la palabra de Dios que no pierde su eficacia a causa de nuestras deficiencias.

15 A Cristo (íd. en el v.17): lit. *al Mesías.*

16-17 Los caritativos: los que lo hacen por caridad; o *los* (del bando) *de la caridad.* El grupo opuesto son «los que lo hacen por ambición», o *los* (del bando) *de la ambición.* También puede traducirse: *unos, por caridad,* etc., *otros por ambición.* El final del v.17 (lit. *creyendo una tribulación suscitar a las cadenas de mí)* puede entenderse también: «creyendo causarme una tribulación a mí, que estoy entre cadenas»; y, menos probablemente: «creyendo añadir un motivo de aflicción al que ya tengo por mis cadenas».

18 Lit. *Pues qué* [importa], *excepto que de toda manera, sea por pretexto, sea por verdad, etc.*

19 San Pablo habla como Jb 13,16. Se podría pensar si la salvación («sôtêría») que espera es la liberación material, salir de la cárcel, ser absuelto en el juicio; pero en los escritos paulinos la palabra «sôtêría» designa siempre la salvación final y definitiva. Gracias... plegaria: 2 Cor 1,11.

20 En nada...: 1 Pe 4,16. || Será engrandecido, e. d., glorificado, alabado (cf. **Lc 1,46).**

21 Ga 2,20. Ganar: lit. *ganancia,* con un significado amplio («ventaja»), o restringido al lenguaje comercial («ganga», «negocio redondo»). * Lo que distingue radicalmente al cristianismo de todas las demás religiones es el lugar privilegiado que en él ocupa Cristo; no es sólo su fundador, o su profeta, sino también, y sobre todo, su centro y su objeto.

22 Lit. *pero si el vivir en carne, esto para mí fruto de obra* (Ro 1,13), *y* (= como «waw» hebreo de apódosis) *qué escogeré no conozco.*

23 Deseando... mejor: 2 Cor 5,8. || Para estar: GR 7. * Según este texto, San Pablo piensa en una retribución en seguida después de la muerte, reconociendo así lo que se llama actualmente «escatología intermedia» (cf. **2 Cor 5, 1,10**); no habla aquí expresamente de la «visión beatífica», pero estar con Cristo se usa en el NT para la situación del bienaventurado, después de la resurrección final (v.gr. 1 Te 4,17), y la visión tiene como objeto primario la persona del Verbo encarnado.

24 En esta vida corporal: lit. *en la carne.*

27 Solo... portaos...: Ef 4,1; Col 1,10; 1 Te 2,12. || Voy a veros: GR 7. || Combatiendo... Evangelio: 4,3.

28 * El tentador, el enemigo del cristianismo, pone todo en movimiento para perseguir y matar a los santos de Dios. Sin embargo, el perseguido provoca el juicio de Dios y la salvación divina; así los sufrimientos de los cristianos alumbran una vida nueva.

30 Cf. 1,13; Hech 16,22.

2 1-5 * San Pablo dicta una lección de perfección cristiana: Cristo es el fundamento operante del justificado, y a la vez su ejemplo. El misterio y el ejemplo de Jesucristo se compenetran mutuamente, invitándonos a su seguimiento.

1 En Cristo: o es, aquí, sinónimo de «cristiano» o hay que traducir: *si nuestra vida en Cristo* [proporciona] *algún consuelo.*

3 Nada... vanagloria: Ga 5,26. || Considerando... (Ro 12,10): lit. *sino por la humildad unos a otros considerando superiores a* [vosotros] *mismos.*

4 Cf. 1 Cor 10,24.33.

5 Entre vosotros: unos para con otros; o *en vosotros,* en vuestro interior. || Que... Jesús: o *que* [son los propios de una vida] *en Cristo Jesús.*

[6] que, aunque era de condición divina,
no consideró un tesoro aprovechable el ser igual a Dios,
[7] sino que se despojó a sí mismo
adoptando [la] condición de esclavo,
haciéndose semejante a [los] hombres;
y, presentándose como hombre en lo externo,
[8] se rebajó a sí mismo haciéndose obediente hasta la muerte,
¡y una muerte en cruz!
[9] Por eso Dios a su vez lo elevó sobre [todo]
y le otorgó ese nombre [que está] sobre todo nombre,
[10] para que ante el nombre de Jesús doblen la rodilla
todos los seres del cielo, de la tierra y del abismo,
[11] y toda lengua confiese,
para gloria de Dios Padre,
que Jesucristo es Señor.

[12] De manera que, mis queridos [hermanos], porque siempre obedecisteis, trabajad con miedo y temblor [por] vuestra salvación, no sólo como cuando estuve presente, sino mucho más ahora que estoy ausente; [13] pues Dios por su benevolencia es el que hace en vosotros el querer y el hacer. [14] Hacedlo todo sin murmuraciones ni discusiones, [15] para que seáis irreprensibles y sencillos, hijos de Dios inmaculados en medio de una generación torcida y perversa, en la que brilláis como astros en [el] universo, [16] presentando la palabra de vida, a fin de que para el día de Cristo tenga yo el orgullo de no haber corrido en vano ni haberme fatigado en vano. [17] Pero aunque me vierta como libación en el sacrificio litúrgico de vuestra fe, me alegro y me congratulo con todos vosotros. [18] Por la misma razón alegraos también vosotros y congratulaos conmigo.

Noticias de Timoteo y Epafrodito. 2,19-30

[19] Espero en [el] Señor enviaros rápidamente a Timoteo, para que yo también me anime al saber noticias vuestras; [20] pues no tengo a nadie con idéntico espíritu, que se preocupe sinceramente por vuestras cosas, [21] pues todos [los demás] buscan su propio interés, no el de Jesucristo; [22] y [ya] conocéis su virtud probada, porque se puso conmigo al servicio del Evangelio como un hijo con su padre. [23] Así es que espero enviar a éste inmediatamente, en cuanto vislumbre [en qué para] mi situación; [24] pero confío en [el] Señor que yo mismo podré ir rápidamente.

[25] Me pareció necesario, mientras tanto, enviaros a Epafrodito, hermano, colaborador, y compañero mío en la lucha, enviado vuestro y encargado de [atenderme en] mi necesidad, [26] porque estaba añorándoos a todos vosotros, y preocupado porque ha-

6 * En medio de una exhortación ascética incorpora Pablo un himno anterior a él (o lo compone inspirándose en un himno ya existente). || CONDICIÓN (íd. en el v.7): o *naturaleza*, el ser profundo. Se afirma la divinidad de Cristo: aunque era igual a Dios, Jesús no consideró el estado de gloria divina como algo a lo que aferrarse (apareciendo aun externamente como Dios). || NO... A DIOS: Jn 1,1.2; 17,5. || UN TESORO APROVECHABLE (lit. *una presa*): algo valioso que se codicia y se retiene; o algo apetecible de lo que se puede sacar provecho.

7 SE DESPOJÓ (2 Cor 8,9): o *se vació* (lit. *se hizo vacío a sí mismo*), se anuló. * La palabra suena muy fuerte, y en ella tropezaron muchos herejes, y la malentienden los llamados teólogos de «la muerte de Dios»; San Pablo no quiso decir que Cristo se despojó de su naturaleza divina, o que renunció a su divinidad (cosa imposible), sino que al encarnarse renunció, durante su vida mortal, a la gloria divina a la que tenía derecho; la recibirá luego de su Padre, como premio de su sacrificio. || HACIÉNDOSE... HOMBRES: Jn 1,14; Ro 8,3; Heb 2,14.17.

8 * Encarnación y redención estuvieron unidas en Cristo; su encarnación y vida temporal no fueron «gloriosas», sino un misterio de abatimiento y humillación, que consiguió sus efectos redentores por obediencia libre de amor a Dios y a los hombres. || SE REBAJÓ... OBEDIENTE HASTA LA MUERTE (Jn 10,17; Heb 5,8; 12,2): obediente con una obediencia que significaba morir, o que había de llevarlo a la muerte. EN CRUZ: lit. *de cruz*.

9 Pero Dios (el Padre) LO ELEVÓ (Hech 2,33; Heb 1,3), y, como premio a su «vaciamiento», le impuso (LE OTORGÓ: lit. *le agració*, le hizo el regalo de...: cf. Ef 1,21; Heb 1,14) ESE NOMBRE (GR 1) superior a todos los demás: más que un título honorífico; se trata de la dignidad inefable de Dios (SEÑOR, «kyrios», es el Yahveh del AT), traducida a las pobres fórmulas de nuestro lenguaje humano: cf. Hech 2,36; Ro 1,4; 10,9; 1 Cor 12,3.

10-11 Is 45,23; Ro 14,11. || ANTE... JESÚS: no es, en rigor, *ante el nombre «Jesús»*, sino *ante el nombre que tiene Jesús* (ante la suprema dignidad que posee Jesús), o *ante el nombre que*s *s Jesús* (ante lo que él es, ante su persona). Otros entienden: «cuando se pronuncie el nombre de Señor que posee Jesús». DOBLEN...: lit. *toda rodilla se doble de celestiales* (¿seres?, ¿regiones?) *y de terrenales y de abismales*. || EL ABISMO: probablemente el «šeol», la región de los muertos.

12 TRABAJAD... SALVACIÓN: Sal 2,11; 1 Pe 1,17. || MIEDO Y TEMBLOR: el «santo temor» de Dios: cf. **2 Co 7,15; Ef 6,5.**

13 Jn 15,5; 1 Cor 12,6; 15,10; 2 Cor 3,5; 1 Te 2,13. || POR SU (lit. *la*) BENEVOLENCIA: para manifestar su «buena voluntad»; o también: para que podáis complacerle, ganaros su beneplácito. Si «eudokía» **(Lc 2,14)** ha de entenderse aquí referida no a Dios, sino a los filipenses, la frase podría traducirse: «favoreciendo vuestra buena voluntad», o bien: «más allá de vuestra buena voluntad».

14 Desde la experiencia histórica del desierto (Ex 16,7; Nu 14,2ss) la «murmuración» es la conducta pecaminosa para con Dios; tras ella está la «desobediencia», e. d., la incredulidad; cf. Jn 6,41.43.61; 1 Cor 10,10; 1 Pe 4,9.

15 UNA GENERACIÓN... PERVERSA: De 32,5; Mt 10,16; Hech 2,40. || EL UNIVERSO viene a ser sinónimo de «firmamento»; quienes lo entienden como *mundo*, o *la humanidad*, cambian ASTROS por «antorchas», y aplican la frase a la misión de los cristianos entre los hombres. Cf. Da 12,3; Mt 5,14; Ef 5,8.

16 1 Te 2,19; 1 Cor 1,8; Flp 1,6.10; Is 49,4; 65,23; Ga 2,2.

17 ME VIERTA COMO LIBACIÓN (= se vierta mi sangre) EN... LITÚRGICO (lit. *sobre el sacrificio y liturgia*) DE VUESTRA FE (e.d. que confirma vuestra fe; o «que es vuestra vida basada en la fe»): Ro 15,16; 2 Tim 4,6. «Aunque tuviera que morir como víctima de sacrificio por vosotros, viene a decir San Pablo, lo haría gustosamente para bien de vuestra fe».

18 Cf. 3,1; 4,4.

21 Cf. 2 Tim 4,10.

25 EPAFRODITO: 4,18 (¿es el «Epafras» de Col 1,7; 4,12; Flm 23?)

bíais oído que cayó enfermo; [27] y efectivamente cayó enfermo [y estuvo] próximo a [la] muerte; pero Dios se compadeció de él, y no sólo de él, sino también de mí, para que yo no tuviera tristeza sobre tristeza. [28] Así que lo envío a toda prisa, para que os alegréis de volverlo a ver y yo quede menos triste. [29] Recibidlo, pues, en [el] Señor, con toda alegría; y tened en estima a las personas así, [30] porque, por la obra de Cristo estuvo cerca de [la] muerte, arriesgando la vida para compensar vuestra ausencia a la hora de asistirme.

Exhortación: los judaizantes; la perfección cristiana. 3,1-4,9

3 [1] En fin, hermanos míos, alegraos en [el] Señor. A mí no me [es] molesto escribiros las mismas cosas, y para vosotros [es más] seguro.

[2] ¡Atención a los perros! ¡Atención a los malos obreros! ¡Atención a «la mutilación»! [3] Pues nosotros somos «la circuncisión», los que impulsados por [el] Espíritu de Dios [le] servimos, y ponemos nuestro orgullo en Cristo Jesús sin poner la confianza en la carne; [4] aunque yo tengo razones para confiar incluso en la carne; si algún otro cree que puede confiar en la carne, ¡yo más! [5] Circuncidado a los ocho días de nacer; de[l] linaje de Israel; de [la] tribu de Benjamín; hebreo [hijo] de hebreos; respecto a la ley, fariseo; [6] respecto a fervor, perseguidor de la Iglesia; respecto a la exactitud en observar la ley, irreprensible. [7] Pero lo que para mí eran ganancias, a causa del Mesías las he considerado una pérdida; [8] pero más aún, [ahora] incluso considero que todo es una pérdida, por la enorme ventaja del conocimiento de Cristo Jesús mi Señor, por quien sufrí la pérdida de todo, y considero [todo] basura a fin de ganar a Cristo [9] y existir en él, sin poseer una justicia mía que [proceda] de [la] ley, sino la [que viene] mediante [la] fe en Cristo, la justicia [que procede] de Dios, [basada] en la fe; [10] a fin de conocerlo a él, y la fuerza de su resurrección y la participación en sus sufrimientos, mientras voy siendo configurado copiando su muerte, [11] por si consigo la resurrección de entre [los] muertos; [12] no es que ya [lo] tenga, o que haya llegado al término, pero sigo corriendo a ver si [lo] alcanzo, ya que fui alcanzado por Cristo Jesús. [13] Hermanos, yo no me hago cuenta de haber[lo] alcanzado; pero [hago] una cosa: olvidando lo de atrás, y lanzándome a lo de adelante, [14] corro hacia la meta, al premio al que Dios me llama desde arriba en Cristo Jesús. [15] O sea que todos los perfectos hemos de pensar así; y si en algo disentís, también eso Dios os lo revelará; [16] en todo caso, [a partir del punto] adonde hayamos llegado, sigamos derechos la misma [línea de conducta].

[17] Hermanos, haceos todos a una imitadores míos, y fijaos en los que proceden así, ya que nos tenéis por modelo. [18] Pues mu-

28 ENVÍO: GR 4b.
29 Cf. 1 Cor 16,16.18; 1 Tim 5,17.
30 ARRIESGANDO LA VIDA: lit. *arriesgándose en cuanto al alma.* || A LA HORA DE ASISTIRME: lit. *del, con respecto a mí, servicio litúrgico.*

3 Esta sección forma una unidad coherente, y parece completa en sí misma. Algunos creen que se trata de otra carta, remitida por San Pablo en fecha posterior, y unida más tarde a la primera.

1 ALEGRAOS...: 2,18; 4,4. Traduciendo de otra forma el verbo «khaírete» tenemos: *En fin, hermanos míos, recibid mis saludos en* [el] *Señor,* lo cual favorecería la hipótesis de que en 3,1b empieza otra carta.

2-3 «Perro» es un epíteto injurioso, aplicado frecuentemente por los judíos al renegado, al hereje, al infiel (cf. Sal 22, 16.20; Ap 22,15). Para el v.3 cf. Ro 2,29. || «LA MUTILACIÓN» (la falsa circuncisión, e.d. los falsos circuncisos), y «LA CIRCUNCISIÓN» (verdadera, e.d. los verdaderos circuncisos) suponen un juego de palabras en el texto original; en castellano sería, aproximadamente, «la incisión-la circuncisión». || SERVIMOS: o *damos culto,* adoramos (para «adorar en espíritu» cf. **Jn 4,24**). || LA CARNE: las observancias externas, concretamente la circuncisión, y el ser descendiente de Abrahán.

4-11 * San Pablo experimentó en el camino de Damasco lo que los otros discípulos en las apariciones del Resucitado: que Jesús, el crucificado, es el Señor, el Hijo de Dios, y que El le envía a predicar. Por eso se transformó totalmente su vida y toda su reflexión teológica: «raramente una teología y una existencia han dependido tanto de la experiencia espiritual de su autor».

4 Cf. 2 Cor 11,18.

5 CIRCUNCIDADO... DÍA: Le 12,13; Ge 17,12; cf. Lc 1,59; 2,21. || DE[L] LINAJE...: 2 Cor 11,22. || RESPECTO... FARISEO: Hech 23,6; 26,5; «la ley» puede entenderse como «interpretación de la ley», o «estilo de vida»; como si dijera: «de profesión, fariseo».

6 PERSEGUIDOR...: Hech 8,3; 22,4; 26,9-11. || LA EXACTITUD... LEY: lit. *la justicia la en ley:* la «justicia» que se da en quien cumple la ley; o las normas y observancias preceptuadas en la ley.

7-8 Cf. Mt 13,44.46; Lc 14,33. || EL MESÍAS: o *Cristo.* Como buen judío, al encontrarse con EL MESÍAS, Pablo cambió toda su jerarquía personal de valores, y ha perseverado en esa actitud; el v.8 intensifica lo dicho, en tres puntos: no sólo «he venido considerando», sino que actualmente CONSIDERO; ni sólo «algunos» títulos ventajosos que, como fariseo, tenía anotados en mi haber, sino TODO; ni sólo «por el Mesías» (todavía como título funcional, más que como nombre personal), sino por CRISTO JESÚS, una persona real, más «alienante» que la ley y la perfección de la ley.

9 EXISTIR: lit. ser encontrado. || FE EN CRISTO: lit. *fe de Cristo.* Cf. Ro 3,21-22.

10 «Conocer»: sinónimo de *experimentar* vitalmente. || LA FUERZA DE...: Ro 3,3-5; 8,17; Ga 6,17.* La fe en Cristo ha comunicado a San Pablo el conocimiento del Señor, y le ha hecho caer en la cuenta de la necesidad de una configuración a la Pasión de Cristo para poder participar en la resurrección.

11 Hech 4,2; Ap 20,5-6.

12 YA [LO] TENGA: lit. *ya cogí* (probablemente se refiere a lo dicho en el v.10). || AL TÉRMINO: o *a la perfección* («sea yo perfecto», e.d. «iniciado» o «consagrado», según la terminología de las religiones mistéricas). || SIGO... ALCANZO: 1 Tim 6,12.19. || FUI ALCANZADO...: Hech 9,5-6.

14 Cf. 1 Cor 9,24. || AL PREMIO...: lit. *al premio de la de arriba vocación de Dios.* || EN CRISTO JESÚS: la vocación fundada en Cristo; o recibida gracias a Cristo, por medio de Cristo.

15 TODOS LOS PERFECTOS (1 Cor 2,6): lit. *cuantos perfectos:* ¿cuantos somos perfectos? ¿Cuantos queremos ser perfectos? ¿Cuantos nos las damos de «perfectos» (dicho con ironía, pensando en los lectores; como en 1 Cor 2,6)? || PENSAR ASÍ: lit. *sentir esto,* tener este sentir.

17 1 Cor 4,16; 11,1; 1 Te 1,7; 1 Pe 5,3.

18-21 * La segunda venida de Cristo, junto con la fe en la resurrección, constituye el núcleo de la predicación apos-

chos proceden (os hablé [de] ellos muchas veces, y ahora hablo incluso llorando) como enemigos de la cruz de Cristo, [19] cuyo final [es] la condenación, cuyo dios [es] el vientre, y se glorían de lo que es su vergüenza, que apetecen lo de la tierra. [20] Pues nuestra patria está en [los] cielos, de donde aguardamos también como salvador a[l] Señor Jesucristo, [21] que transformará nuestro pobre cuerpo en un [cuerpo] a imagen de su cuerpo glorioso, dado el poder [con el que] es capaz incluso de someter a su imperio el universo.

4 [1] De manera que, hermanos míos queridos y añorados, mi alegría y mi corona, manteneos así firmes en [el] Señor, queridos.

[2] Suplico a Evodia y suplico a Síntique que estén acordes en [el] Señor. [3] Y por cierto, también a ti, mi leal compañero de fatigas: ayúdalas, ya que ellas combatieron a mi lado por el Evangelio, junto con Clemente y los demás colaboradores míos cuyos nombres [están] en [el] libro de [la] vida.

[4] Alegraos siempre en [el] Señor. [Lo] repito, alegraos. [5] Sea patente a todos los hombres vuestra mesura bondadosa. El Señor [está] cerca. [6] No os preocupéis por nada, sino que en todo vuestras peticiones queden expuestas ante Dios por la oración y la plegaria, junto con acción de gracias. [7] Y la paz de Dios, que está por encima de todo razonamiento, guardará vuestros corazones y vuestros pensamientos en Cristo Jesús.

[8] En fin, hermanos. Todo lo que es verdadero, todo lo que [es] digno, todo lo que [es] justo, todo lo que [es] limpio, todo lo que [es] amable, todo lo que [es] honroso, si [existe] una grandeza moral, y si [existe] algo que merezca alabanza, dad importancia a eso. [9] Practicad lo que aprendisteis, recibisteis, oísteis y visteis en mí; y el Dios de la paz estará con vosotros.

Conclusión 4,10-23

[10] Pero mucho me alegré en [el] Señor de que ya por fin hicisteis florecer vuestro interés por mí, dado que de hecho lo teníais, pero os faltaba la ocasión. [11] No hablo como empujado por [la] penuria, pues yo aprendí a bastarme a mí mismo en cualquier circunstancia; [12] sé ayunar y sé tener de sobra; para todo [momento] y todas [las situaciones] he aprendido el secreto de saciarme y de pasar hambre, de tener de sobra y de andar escaso; [13] tengo fuerzas para todo, gracias al que me fortalece. [14] Sin embargo, hicisteis bien al compartir mi tribulación. [15] Pero también vosotros, Filipenses, sabéis que en los comienzos de la evangelización, cuando salí de Macedonia ninguna Iglesia había compartido [conmigo] una cuenta de «Haber» y «Debe», excepto vosotros solamente, [16] porque a Tesalónica, y más de una vez [después], me enviasteis para lo que necesitaba. [17] No es que yo busque el regalo, sino que busco la mayor ganancia para vuestra cuenta. [18] Acuso recibo de todo y tengo de sobra. He quedado completamente pagado al recibir de Epafrodito los [regalos] de parte vuestra: suave fragancia, sacrificio grato, agradable a Dios. [19] Mi Dios por su parte, según sus riquezas, colmará con magnificencia, en Cristo Jesús, cualquier necesidad vuestra. [20] (¡La gloria a

tólica; en virtud de estas dos verdades de fe los cristianos logran una paciencia inagotable, incapaz de desaliento. || ENEMIGOS... CRISTO: 1 Cor 1,23; Ga 6,12. || LA CONDENACIÓN: o *la perdición*. || CUYO... VIENTRE: Ro 16,18. || SE GLORÍAN...: lit. *la gloria en la vergüenza de ellos*. «La vergüenza» puede entenderse como «cosas que debían darles vergüenza», o como parte del cuerpo («las vergüenzas», eufemismo) aludiendo a la circuncisión. || APETECEN... TIERRA: Ro 8,5-6. || NUESTRA PATRIA («patria»: lit. *la ciudad* en la que cada uno tiene los derechos de ciudadano; o también: *estilo de vida)*... CIELOS: Ef 2,6.19; Heb 12,22.

21 Ro 8,29; 1 Cor 15,43-53. El texto original presenta dos hebraísmos: «el cuerpo de nuestra condición humilde», y «el cuerpo de su gloria». SOMETER... UNIVERSO: 1 Cor 15,28. * La resurrección es causa ejemplar de nuestra salvación, ya que debemos conformarnos a la imagen de Cristo; y esto no solamente en un plano personal: esperamos la consumación total y definitiva del misterio «en Cristo y en la Iglesia».

4 1 Cf. 1 Te 2,19-20.

2 EVODIA Y SÍNTIQUE: dos cristianas, al parecer, desavenidas; es el único dato que poseemos de ellas.

3 COMPAÑERO DE FATIGAS (lit. *unido en el yugo)* podría ser quizás un nombre propio de un cristiano que nos es desconocido. || LOS... COLABORADORES.* El Concilio Vaticano II resume las diversas formas de actividad de los seglares en la Iglesia; citando este texto de San Pablo dice: «los seglares pueden ser también llamados de diversos modos a una cooperación más inmediata con el apostolado de la jerarquía» (LG 33). El LIBRO DE [LA] VIDA: **Ap 3,5**.

4 Cf. 3,1.

5 EL SEÑOR... CERCA: Heb 10,37; San 5,8-9.

6 NO OS PREOCUPÉIS...: Mt 6,25; 1 Pe 5,7. || VUESTRAS... DE GRACIAS: Col 4,2.

7 Is 26,3; Jn 14,27; Col 3,15. Para el sentido de PAZ: **Ro 15,33; Ef 2,14** (como saludo: **Lc 1,28; 2,14**; 10,5). || TODO RAZONAMIENTO: entendiendo el original «toda mente» como facultad en acción. San Pablo parece decir: 1.º) la paz de Dios no se consigue con los esfuerzos de la mente humana (con cavilaciones, con la preocupación desaprobada en el v.6); 2.º) la paz de Dios supera nuestra capacidad de comprensión; sólo cuando se experimenta su protección amorosa puede «entenderse» un poco; 3.º) esa paz y serenidad divinas tienen mucho que ver con nuestra oración: el que presenta a Dios sus peticiones (v.6) queda bien protegido.

8 Ro 12,17. || GRANDEZA MORAL: o «algo que pueda llamarse *virtud*» según la mejor moral pagana; pero habéis de vivirlo como cristianos (v.9). DADLE IMPORTANCIA: o *tenedlo en cuenta*.

9 La enumeración del original utiliza el polisíndeton *(y...y...y...)* EL DIOS DE LA PAZ: Ro 15,33; 16,20; 1 Cor 14,33; 1 Te 5,23.

11 EN... CIRCUNSTANCIA: lit. *en las* [condiciones] en *que estoy*. Cf. 1 Tim 6,6.

12-13 Pablo conoció también la tentación de quien tiene abundancia, pero aprendió a vencerla: su dependencia de Cristo lo hizo independiente de todo otro «valor», Cristo lo hizo fuerte. || TENGO FUERZAS...: 2 Cor 12,10; 2 Tim 4, 17. || GRACIAS AL QUE: lit. *en el que* («en»: instrumental-causal; podría también ser «local»: en Cristo está la fuente de la fortaleza de Pablo).* Como Cristo glorificado posee el Espíritu no por participación, sino por naturaleza y esencia (cf. 2 Cor 3,17), por eso es él la vida, la fuerza y la sabiduría de los creyentes (Col 1,29).

15 Cf. 2 Cor 11,9. || EN... EVANGELIZACIÓN: lit. *en comienzo del evangelio*.

16 A TESALÓNICA: «en» griego con valor de «eis».

17 Cf. 1 Cor 9,11.

18 Terminología comercial y cultual mezcladas; el donativo hecho al Apóstol es como un sacrificio ofrecido a Dios; es el lenguaje de Ge 8,21; Ex 29,18; Ez 20,41; Ef 5,2.

nuestro Dios y Padre por los siglos de los siglos! Amén).

[21] Saludad a todos los santos en Cristo Jesús. Os saludan los hermanos [que están] conmigo. [22] Os saludan todos los santos, sobre todo los de la casa de[l] emperador. [23] La gracia del Señor Jesucristo [esté] con vuestro espíritu.

21 Todos los santos: lit. en singular: «todos y cada uno de los de la comunidad».
22 Los de la casa de[l] emperador: los «domésticos» al servicio del emperador: funcionarios civiles o militares, esclavos, libertos, etc., al cuidado de las posesiones o intereses imperiales; quizás en el mismo pretorio (1,13).

INTRODUCCION A COLOSENSES

El grupo de cartas conocidas ordinariamente con el nombre de cartas de la cautividad *lo forman las cuatro siguientes: Filipenses, Colosenses, Filemón y Efesios. En efecto, todas están escritas desde la prisión* (Flp 1,7.13.14.17; Col 4,3.18; Flm 1,9.10.13; Ef 3,1; 4,1; 6,20). *Sin embargo, si nos atenemos a la hipótesis aceptada en la Introducción a Filipenses, ésta habría sido escrita unos seis años antes que las demás, estando Pablo preso en Efeso por el año 57. Las otras tres lo habrían sido durante la prisión romana, o sea entre el 61 y el 63. De hecho, estas tres tienen entre sí un parentesco del que no participa la carta a los filipenses. La de Filemón puede considerarse como una posdata a Colosenses; una súplica particular para Filemón, rico propietario de Colosas, intercediendo por el esclavo Onésimo, que se le había fugado. Onésimo acompaña a Tíquico* (Col 4,9), *y Tíquico es el portador de las otras dos cartas* (Col 4,7; Ef 6,21). *Por tanto, las tres fueron expedidas al mismo tiempo desde una cárcel no determinada. Pero esta cárcel no era la de Efeso, porque Lucas, que ahora acompaña a Pablo* (Col 4,14; Flm 24), *no parece que estuviera con él en Efeso, dadas las escasas noticias que nos da de su apostolado de tres años. Por otro lado, tampoco se compagina bien la presencia de Onésimo en Cesarea, aunque allí fue muy prolongada la prisión de Pablo* (Hech 23,23-26,32). *Todos los indicios apuntan más bien a la prisión romana (61-63).*

Ocasión de la carta

La comunidad cristiana de Colosas no fue fundada por Pablo (Col 1,4; 2,1), *sino probablemente por Epafras «consiervo» de Pablo y su representante apostólico* (Col 1,7). *Este ha venido a Roma para conferir con el Apóstol y darle cuenta del estado de la comunidad. Las noticias son buenas: los colosenses hacen notables progresos en la fe y en la caridad* (Col 1,4.8; 2,5), *pero sobre ellos se ciernen serios peligros de falsear la doctrina cristiana, a causa de ciertos perturbadores y pseudodoctores, que, mezclando concepciones helénicas con interpretaciones judaicas, desvirtuaban la absoluta supremacía de Cristo. Epafras no se siente capaz de cortar por sí solo estas especulaciones en las que el error estaba mezclado con parte de verdad y, bien a petición propia, bien por iniciativa del mismo Pablo, escribe el Apóstol esta carta. De la urgencia e importancia que dio Pablo al asunto es buena prueba el hecho de que no esperara a que Epafras volviera a su ciudad natal, sino que inmediatamente encargara a Tíquico la carta* (Col 4,7), *con orden de que se leyera también en Laodicea* (Col 4,16). *Esto hace suponer que el peligro podía afectar a las comunidades emplazadas en el valle de los ríos Lico y Meandro.*

Doctrinas impugnadas

No es posible reconstruir el complicado sistema de herejías que amenazaban a la iglesia de Colosas, pues San Pablo no las desmenuza, sino que se limita a insistir en la doctrina revelada que se opone a tales herejías. Ateniéndonos a los datos de la carta, deducimos algunos influjos judaizantes: tendencia a la circuncisión, al menos como requisito para la perfección (Col 2,11-13); *abstinencia de ciertos alimentos y observancia de las fiestas judías* (Col 2,16); *tendencia a una ascética dualista que desprecia la materia y se ceba en abstinencias y maceraciones corporales, que en sí mismas no tienen valor ninguno, pero que se presentan con apariencia de misteriosa sabiduría* (Col 2,16-23). *La insistencia de Pablo en el conocimiento del «misterio» de Cristo* (Col 1,26; 2,2; 4,4) *puede ser indicio de que estas nuevas doctrinas ascéticas se presentaban como misterios ocultos a los no iniciados.*

Lo más grave era la superstición que los nuevos doctores fomentaban, convirtiendo a los ángeles (Col 2,18) *de la tradición judía en potencias celestiales que dirigen la marcha del cosmos y se interponen como mediadores entre Dios y los hombres. Había en esta que Pablo llama filosofía vana y falaz* (2,8), *una influencia no tanto judía, cuanto de cierto sincretismo helénico, que suplantaba o al menos disminuía el puesto central y único de Cristo como Señor universal y mediador entre Dios y los hombres. Pablo acepta la terminología e incluso admite la realidad de esas Potencias, que equipara a los ángeles* (cf. Col 2,15) *de la tradición judía. Mas con ello pretende esclarecer ante la conciencia*

de los colosenses el lugar central que Cristo tiene en la obra de la salvación, e incluso en el universo material. Porque él, como Hijo de Dios e imagen del Padre, es el primogénito de toda creatura, puesto que en él y por él han sido creadas todas las cosas. Por consiguiente, a título de creador están sujetos a él «los tronos, las potestades, las dominaciones y los principados», es decir, todo lo visible y lo invisible (Col 1,15-17). *Ahora bien, a título de salvador ha asumido todo el «pleroma», es decir, toda la plenitud de la divinidad. Por tanto, como cabeza de la Iglesia tiene sujetas a sí todas las potestades y dominaciones. Los cristianos, unidos a Cristo por el bautismo* (Col 2,11-13), *participan de su plenitud* (Col 2,10), *y están liberados de «los elementos del mundo»* (Col 2,8.20). *Es, pues, un contrasentido volver a la antigua esclavitud. Como se ve, la polémica acerca de las potencias cósmicas da pie a San Pablo para desarrollar el tema de Cristo como cabeza de la Iglesia, mirado en su perspectiva cósmica y en su exaltación como Señor del Universo.*

Autenticidad

La autenticidad de esta carta cuenta con un sólido apoyo en la tradición. Se encuentran citas de ella en Ireneo (más de diez), quien expresamente la atribuye a San Pablo. Hay alusiones anteriores en el Ps. Bernabé, en Policarpo y en Justino. Tertuliano, Clemente Alejandrino y el mismo Marción, el primer crítico destructor contemporáneo de San Justino, la atribuyen a San Pablo. El Fragmento Muratoriano también la recensiona como de Pablo. Sin embargo, los críticos han notado algunas diferencias de estilo con las cartas anteriores y también diferencias de vocabulario: 86 palabras nuevas. Pero el estilo es susceptible de modalidades diferentes que se acomodan a circunstancias de tiempo, de edad y de materia que se trata. Y en cuanto al vocabulario, difícilmente podrá señalarse ninguna carta de San Pablo que no tenga un buen número de palabras exclusivas. Por otro lado, la teología de esta carta no difiere de la que se contiene en escritos auténticamente paulinos. Por todo esto, aun cuando la crítica liberal rechazó la autenticidad de la presente carta, hoy día se nota una positiva reacción hacia la postura tradicional, al menos en sus líneas generales. Un estudio más sereno y minucioso de la teología de esta carta, como lo ha hecho Percy, por ejemplo, ha dado por resultado que el contenido de ella es tan paulino, que difícilmente hubiera podido haber sido expresado por otro que no fuera el mismo Pablo. Por otro lado, se ha impuesto el buen sentido crítico a un cierto apriorismo superficial, que veía en las especulaciones combatidas por Pablo, las ideas gnósticas del siglo II. En este caso, la carta no podría ser de Pablo. Pero dada la vaguedad con la que se alude a estos errores, más bien habría que pensar en una gestación lenta del gnosticismo cristiano del siglo II, que muy bien tuvo que iniciarse en el siglo I. Por consiguiente, los errores combatidos por Pablo no suponen incompatibilidad con la autenticidad de la carta a los colosenses. Este no sería el primer caso en el que la crítica liberal revisa sus antiguas posiciones y vuelve sus pasos hacia la tradición.

J. COLLANTES

A [LOS] COLOSENSES

Salutación epistolar. Introducción. 1,1-14

1 [1] Pablo, apóstol de Cristo Jesús por voluntad de Dios, y el hermano Timoteo, [2] a los santos y fieles hermanos en Cristo [que están] en Colosas: os [deseamos] gracia y paz de parte de Dios nuestro Padre.

[3] Damos gracias a Dios Padre de Nuestro Señor Jesucristo, rezando siempre por vosotros, [4] al oír [hablar de] vuestra fe en Cristo Jesús y [de] la caridad que tenéis con todos los santos [5] por la esperanza que os está reservada en los cielos, [de] la que ya oísteis [hablar] por la palabra de la verdad del Evangelio [6] que llegó hasta vosotros, porque está produciendo fruto y creciendo en todo el mundo, como entre vosotros desde el día que oísteis y conocisteis de verdad la gracia de Dios, [7] tal como [lo] aprendisteis de nuestro querido compañero de esclavitud Epafras, que es fiel ministro de Cristo en nuestro lugar, [8] y que también nos informó de vuestra caridad [infundida] por [el] Espíritu.

[9] Por esto también nosotros, desde el día que [lo] oímos no dejamos de rezar por vosotros, y de pedir que os llenéis del conocimiento de su voluntad con toda clase de [dones de] sabiduría e inteligencia espiritual, [10] para proceder de una manera digna del Señor, agradándole en todo, produciendo

1 [1] Cf. 2 Cor 1,1.
[3] Ef 1,16; 1 Te 1,2. || SIEMPRE: puede ir unido también a DAMOS GRACIAS.
[4] Ef 1,15. || EN CRISTO JESÚS: se trata, o del objeto de la fe («en» griego = «eis»), o de la esfera de la fe (la unión con Cristo).
[5] LA ESPERANZA... CIELOS: 1 Pe 1,4. «Esperanza» = el objeto de la esperanza. || LA PALABRA... EVANGELIO (= que es el evangelio): Ef 1,13.
[6] PORQUE (o *como*)... MUNDO: 1 Tim 3,16; Mc 4,8; Ro 1,13.
[7] EPAFRAS: 4,12.
[9] DE REZAR... ESPIRITUAL: Ef 1,15-17; Flp 1,9. || INTELIGENCIA: o *discernimiento*. || EL CONOCIMIENTO... VOLUNTAD: cf. Ef 1,9; 5,17.
[10] Ef 4,1; 2,10; Flp 1,27. || AGRADÁNDOLE EN TODO: lit. *para todo agrado*.

fruto en toda clase de obras buenas, y creciendo en el conocimiento de Dios, [11] fortalecidos con toda fortaleza, conforme a su poder esplendoroso, para [que tengáis] perfecta constancia y paciencia con alegría, [12] dando gracias al Padre que os hizo capaces de participar de la suerte de los santos en la luz, [13] que nos libró del dominio de la oscuridad y [nos] trasladó al reino de su Hijo querido [14] en quien tenemos la redención, el perdón de los pecados,

I. Cristo, único mediador

Preeminencia de Cristo. 1,15-2,5

[15] que es imagen del Dios invisible,
primogénito de toda criatura;
[16] porque en él fue creado el universo
(en el cielo y sobre la tierra,
lo visible y lo invisible:
tronos, señoríos, principados, potestades),
el universo ha sido creado por medio de él y para él.
[17] Y él es antes que todo,
y todo continúa existiendo en él.
[18] Y él es la cabeza del cuerpo, de la Iglesia,
[por]que es [el] principio, primogénito de entre los muertos,
de manera que él es en todo el primero;
[19] porque determinó que habitara en él toda la plenitud,
[20] y por él reconciliar consigo el universo
pacificando por él, por la sangre de su cruz,
los seres [que hay] sobre la tierra
y los [que hay] en el cielo.

[21] Y a vosotros, que en otro tiempo estabais excluidos y [erais] enemigos en vuestro interior [y] con las malas obras, [22] ahora en cambio, por su cuerpo humano, mediante su muerte, quedasteis reconciliados para presentaros ante él santos, inmaculados y libres de acusación, [23] si es que seguís cimentados y firmes en la fe, y sin apartaros de la esperanza del Evangelio que oísteis, del que ha sido predicado a toda criatura bajo el cielo, del que yo, Pablo, fui constituido ministro.

[24] Ahora me alegro de mis sufrimientos por vosotros, y por mi parte completo en mi carne lo que falta de las tribulaciones de

11 Ef 1,19; 3,16. || Su poder esplendoroso: lit. *el poder del esplendor de él* (quizás entendido como: «el poder, que es su esplendor»). «Esplendor» o *gloria*: la luz en la que habita Dios y que irradia de él; la palabra se aplica a todo lo que tiene o participa de la naturaleza divina; Dios «siempre es claridad, sin principio, sin fin» (San Agustín, *In Io. Ev.* 104,3). (Cf. **Mt 6,29**).

12-13 Dando gracias puede ir unido también a lo que precede. La suerte de los santos: Ef 1,18. || La luz es el primer símbolo del bautismo para el NT, y la palabra «iluminación» es un término frecuente en la primitiva literatura cristiana para hablar del bautismo.* Los textos del NT ven en «la luz» un símbolo salvífico, y lo relacionan estrechamente con Cristo: la luz es el espacio de Dios y de Jesucristo, y por lo mismo es la dimensión del bien y de la justicia, de la gracia. De las tinieblas del pecado, Dios nos ha hecho pasar al reino de la luz. || El dominio de la oscuridad: Lc 22, 53; Ef 2,2; 6,12. || Su hijo querido (cf. **Mc 1,11**) traduce el original: *hijo del amor de él.** Junto con Ef, esta carta a los cristianos de Colosas, de contenido eminentemente cristológico, es una exposición del «misterio de Cristo». A partir de estos versículos San Pablo pondera la excelencia de la encarnación y redención: *a)* por sus efectos (liberación del pecado-comunicación de la gracia y de la gloria celeste: 1,13-14.21-22); *b)* por la dignidad de Jesucristo: creador (v.15-17), redentor (v.18-20), dotado de toda ciencia y sabiduría (2,3).

14 Ef 1,7.

15 Cf. 2 Cor 4,4; Heb 1,3; Jn 1,18; 1 Tim 6,16. || * Imagen...: entre el Padre y el Hijo se da tal semejanza que implica verdadera identidad de naturaleza; «el Hijo es en todo idéntico al Padre, y no se diferencia de él más que en el ser engendrado desde toda la eternidad» (San Juan Damasceno). || Primogénito de: anterior a, heredero y dueño de. * No simplemente el primero entre las criaturas cronológicamente (al fin, criatura, como afirmaban los arrianos), sino aquel que está por encima de toda criatura; «teniendo a la creación por hermana, es engendrado antes de toda criatura» (Teodoreto).

16-18 * Todas las criaturas, también los ángeles, han sido creadas por Cristo (causa eficiente) y para Cristo (causa final), de modo que él es su Señor y su Cabeza. San Pablo afirma la divinidad y la humanidad de Cristo en la unidad de persona: el mismo por quien todo ha venido a la existencia (Cristo preexistente; cf. Jn 1,3.10) es el primogénito de toda criatura (Cristo histórico; es antes que todo: existe antes que todo, y es superior a todo; cf. Jn 1,1; 8,58), y es cabeza del cuerpo, de la Iglesia (Cristo místico; cf. Ef 1,22-23; 4,15; 5,23). || Es... principio...: Hech 4,2; 26,23; Ap 1,5. || De manera que: GR 5. || El primero: propiamente *el que preside*, el que ocupa el primer puesto.

19 Jn 1,16; Ef 1,23; Col 2,9. || Determinó Dios. || La plenitud de Dios que lo llena todo; quizás: «lo que los gnósticos llaman *la plenitud*» (el término «gnósticos» es una denominación fácil para designar a los oponentes del evangelio paulino; la doctrina de esos falsos maestros es difícil de reconstruir partiendo de las respuestas polémicas de San Pablo); fuera de Cristo no existe esa tal «plenitud» (esos seres celestes, que comparten el poder propio de Dios).

20 Por él reconciliar...: Ef 1,7.10; 2,16; 1 Jn 2,2. || Pacificando... cruz: Ro 5,1; Ef 2,13.

21 Ro 5,10; Ef 2,12; 4,18. || En vuestro interior: lit. *en cuanto a la mente.*

22 Ahora... reconciliados: Ef 2,14.16. || Para presentaros...: Ef 5,27.

23 Si es... la fe: Heb 3,14; Ef 3,17. || Del que... cielo: **Mc 16,15**; 1 Tim 3,16. Lit. *del que fue predicado en toda clase de criaturas* (o *en cada criatura*; aquí, con el sentido restringido de «criatura humana»).

24 Me alegro... vosotros: Ef 3,13. || Completo en mi carne...: * no es que el misterio pascual de Cristo fuera insuficiente para la salvación del mundo, sino que Pablo enfoca el problema desde la Iglesia como cuerpo de Cristo: los cristianos son miembros de ese cuerpo; por lo tanto, conviene que los miembros se asimilen los méritos y satisfacciones de la Cabeza, Cristo, padeciendo con El y en El, para ser glorificados con El (Ro 8,17).

Cristo por el bien de su cuerpo, que es la Iglesia, [25] de la que yo fui constituido ministro conforme a la misión de Dios que se me encomendó para vosotros: llevar hasta el final la palabra de Dios, [26] el misterio escondido desde la eternidad y desde [el comienzo de] las generaciones (pero ahora se ha manifestado a sus santos, [27] a los que Dios quiso dar a conocer cuáles [son] las riquezas de este misterio esplendoroso [predicado] entre los gentiles), que es Cristo en vosotros, la esperanza de la gloria, [28] al que anunciamos nosotros, amonestando a todos y cada uno de los hombres, y enseñando a todos y cada uno de los hombres con toda clase de sabiduría, para presentar a todos y cada uno de los hombres perfectos en Cristo; [29] con esa intención precisamente me fatigo, luchando conforme a su energía, que actúa en mí poderosamente.

2 [1] Pues quiero que vosotros sepáis qué lucha tan grande sostengo por vosotros, y los de Laodicea, y todos los que no me conocen de vista, [2] para que se consuelen sus corazones, bien unidos por [la] caridad, y [lleguen] a toda la riqueza de la comprensión plena, al conocimiento del misterio de Dios, Cristo, [3] en quien están escondidos todos los tesoros de la sabiduría y de [la] ciencia. [4] Digo esto para que nadie os engañe con argumentos capciosos; [5] pues aunque estoy ausente corporalmente, en espíritu estoy con vosotros, alegrándome al ver vuestro buen orden y la firmeza de vuestra fe en Cristo.

Las falsas doctrinas. 2,6-23

[6] Así, pues, tal como recibisteis a Cristo Jesús, el Señor, caminad en él, [7] enraizados y edificados en él, y afianzados en la fe tal como se os enseñó, desbordando en acción de gracias. [8] ¡Atención!, no sea que haya alguien que os cautive mediante la filosofía y sofismas vanos, de acuerdo con la tradición de los hombres conforme a los espíritus elementales del mundo, y no conforme a Cristo; [9] porque en él habita corporalmente toda la plenitud de la esencia divina, [10] y tenéis vuestra plenitud en él, que es la cabeza de todo principado y potestad, [11] en el que también fuisteis circuncidados con una circuncisión no hecha por manos humanas: con el despojo del cuerpo carnal, con la circuncisión [que quiere] Cristo, [12] sepultados con él en el bautismo, en el que también resucitasteis con [él] por vuestra fe en la energía de Dios que lo resucitó de entre [los] muertos; [13] y a vosotros, muertos por las ofensas y por la incircuncisión de vuestra carne, os llevó a la vida con él, perdonándoos todas las ofensas, [14] cancelando el documento desfavorable para nosotros por sus prescripciones, y lo quitó de en medio clavándolo a la cruz; [15] por ella, después de despojar a los principados y las potestades, los exhibió públicamente, llevándolos en el cortejo triunfal.

[16] Así, pues, que ninguno os juzgue por cuestión de comida y por cuestión de bebida, o en materia de fiestas, o luna nueva o sábados, [17] cosas que son esbozo de lo futuro,

---

25 Ef 3,2.7-8. || LLEVAR... DE DIOS: cf. **Ro 15,19.**

26-27 * Para Pablo, el misterio largamente oculto y ahora conocido (Ro 16,25-26; Ef 3,3.5.9-10) es, en definitiva, el mismo Jesucristo (cf. 2.2; **1 Tim 3,16)**, que da la salvación a todos, a gentiles y judíos. || LAS RIQUEZAS...: lit. *la riqueza de la gloria del misterio este* (cf. Ef 1,18). || LA ESPERANZA DE LA GLORIA (1 Tim 1,1): la presencia íntima de CRISTO EN VOSOTROS es el fundamento y la garantía de vuestra esperanza en la felicidad futura del cielo; o bien: Cristo *entre* vosotros es la esperanza o garantía de la revelación de «la presencia esplendorosa» de Dios (Ro 9,4) entre los hombres.

28 PARA... CRISTO: Ef 4,13.

29 CONFORME... PODEROSAMENTE: Ef 3,7.20; Flp 4,13.

2 1 NO... DE VISTA (lit. *no han visto el rostro de mí en carne)* : San Pablo no había fundado la Iglesia de Colosas.

2 LA COMPRENSIÓN PLENA: lit. *la plenitud de la comprensión* (e. d., de la inteligencia, de la penetración: 1,9; Ef 3,4; Col 1,26; 4,3).

3 Is 11,2; 45,3; 1 Cor 1,24.30; Ef 3,19; Pr 2,3-4; *Hen* 46,3.

4 Ro 16,18; Ef 5,6; Col 2,8.

5 PUES AUNQUE... VOSOTROS: 1 Cor 5,3. || ALEGRÁNDOME AL VER: GR 7.

6 A CRISTO: lit. *al Mesías.*

7 EDIFICADOS EN ÉL: Ef 2,20.22.

8 Ro 16,18; Ef 5,6; Col 2,4. * No condena San Pablo toda ciencia humana, sino la «anticristiana», previniendo contra las doctrinas de los judaizantes que querían imponer a los convertidos la circuncisión y las fiestas judías. || SOFISMAS VANOS: lit. en singular. || LA TRADICIÓN: las teorías que se trasmiten los hombres: «doctrina humana». || LOS ESPÍRITUS ELEMENTALES (Ga 4,2ss): ¿espíritus que gobiernan los elementos materiales?, ¿fuerzas de la naturaleza?, ¿los astros?, ¿los ángeles?, ¿instituciones mosaicas (lit. *rudimentos)*? De cualquier forma, son «criaturas», de cuya esclavitud ha sido liberado el cristiano (Ga 4,3.9) para servir a «un solo Señor».

9 Jn 1,14.16; Ef 1,23. || * CORPORALMENTE: la naturaleza divina del Verbo se unió a una naturaleza humana, se encarnó, revelándose a través de una existencia humana. Puede traducirse «en forma corporal», o también «realmente»; algunos creen que su significado es: «corporativamente».

10-12 * Cristo encarnado posee todas las riquezas espirituales como cabeza de la humanidad, e. d., no para sí mismo, sino para nosotros; por eso Cristo da la vida con exuberancia a los que creen en él (Concilio Vaticano II, LG 7).

10 Lit.: *Y estáis en él llenos, que es (¿o porque es?) la cabeza de...* :cf. Ef 1,21-22.

11 Ro 2,29. || DEL CUERPO...: lit. *del cuerpo de la carne* (= de la debilidad humana; del cuerpo pecador), *con la circuncisión de Cristo* (= la que quiere Cristo; la que instituyó Cristo: el bautismo).

12 Ro 6,4. || EN EL QUE RESUCITASTEIS: Col 3,1. || POR VUESTRA FE: lit. *por la fe.* || DIOS... MUERTOS: Ro 10,9; Ef 1,-19-20.

13 Y A VOSOTROS... ÉL: Ef 2,1.5. La «incircuncisión de la carne» está presentada como símbolo o reflejo de la incircuncisión del corazón.

14 Ef 2,14-16; 1 Pe 2,24. * La metáfora del texto expone los efectos de la redención de Cristo, que mata en nosotros al «hombre viejo» sometido al pecado. Por otra parte, en polémica contra los judaizantes, afirma San Pablo que, para pertenecer a Cristo, no se requiere ya la ley mosaica con sus obligaciones, sino la fe.

15 POR ELLA: por la cruz; o *por él* (por Cristo); el sujeto gramatical de los verbos de este versículo puede ser «Cristo» o Dios» (el Padre).

16 Ro 14,1-12. || FIESTAS: lit. en singular.

17 COSAS... FUTURO: Heb 8,5; 10,1.

mientras que la [verdadera] realidad [es la] de Cristo. [18] Que nadie os prive del premio a su antojo, a base de humildad y culto de los ángeles—visiones de iluminado—, engreído sin motivo por su mente carnal, [19] sin adherirse a la cabeza por la que todo el cuerpo, alimentado y ajustado gracias a los ligamentos y articulaciones, crece con el crecimiento que da Dios. [20] Si habéis muerto con Cristo a los espíritus elementales del mundo, ¿por qué os dejáis imponer leyes como si vivierais en [el] mundo—[21] «no toques, ni pruebes, ni roces», [22] cosas que están todas [destinadas] a estropearse con el uso—, conforme a los preceptos y enseñanzas de los hombres? [23] [Son] cosas que tienen, sí, apariencia de sabiduría por [el] culto voluntario, [la] humildad y [la] severidad con el cuerpo, sin valor alguno contra las satisfacciones de la carne.

II. CONSECUENCIAS PRÁCTICAS

Normas generales. 3,1-17

3 [1] Así que, si resucitasteis con Cristo, buscad lo de arriba, donde Cristo está sentado a la derecha de Dios; [2] apeteced lo de arriba, no lo de la tierra. [3] Pues habéis muerto, y vuestra vida está oculta con Cristo en Dios. [4] Cuando se manifieste Cristo, vuestra vida, entonces también vosotros os manifestaréis con él revestidos de esplendor.

[5] Así que mortificad los miembros de la tierra: fornicación, impureza, pasión [carnal], concupiscencia, y la avaricia, porque es una idolatría; [6] [son cosas] por las que descarga la ira de Dios sobre los hijos de la desobediencia, [7] en las que anduvisteis también vosotros en otro tiempo, cuando vivíais entre esas cosas; [8] pero ahora despojaos también vosotros de todo eso: ira, cólera, perversidad, blasfemia[s], lenguaje grosero de vuestros labios. [9] No os mintáis unos a otros, una vez que os habéis despojado del hombre viejo con sus obras [10] y os habéis vestido el nuevo, que se va renovando a imagen del que lo creó, hasta [llegar al] perfecto conocimiento, [11] donde no existe «griego» ni «judío», «circuncisión» ni «incircuncisión», «extranjero», «escita», «esclavo», «libre», sino que Cristo [es] todo en todos.

[12] Así, pues, como elegidos de Dios, santos y amados, revestíos de sentimientos de misericordia, de bondad, humildad, mansedumbre, paciencia, [13] soportándoos unos a otros, y perdonándoos cuando alguno tenga una queja contra otro; como incluso el Señor os perdonó, así también vosotros. [14] Y por encima de todo eso, la caridad, es decir, [el] nudo de la perfecta unidad. [15] Y que en vuestros corazones decida la paz de Cristo, a la que fuisteis llamados en un [solo] cuerpo. Y sed agradecidos. [16] Que la palabra de Cristo habite en vosotros con su riqueza; enseñaos y amonestaos con toda sabiduría; cantad a Dios, con gratitud en vuestro corazón, salmos, himnos y cantos espirituales. [17] Y todo cuanto hagáis, de palabra o de obra, [hacedlo] todo en nombre del Señor Jesús, dando gracias a Dios Padre por medio de él.

18 A SU ANTOJO (o *deliberadamente)*: podría unirse con lo que sigue: *complaciéndose en la humildad...* || HUMILDAD Y CULTO: prácticas ascéticas de sumisión a los ángeles. * San Pablo no rechaza la existencia y el culto de los ángeles, sino que alude a la doctrina errónea de algunos predicadores que afirmaban no ser Cristo el verdadero mediador entre Dios y los hombres, sino los ángeles. || VISIONES DE ILUMINADO: lit. *las cosas que ha visto penetrando en el ábaton*, entrando en la cripta, en el sitio prohibido a los no iniciados en una religión mistérica.

19 Ef 2,21; 4,15-16. || EL CRECIMIENTO... DIOS: lit. *el crecimiento de Dios*.

20-22 Ga 4,3-5.9. * La actividad salvífica de Cristo alcanza a todo. El cristiano no vive como los judíos o los gnósticos con la obsesión de las cosas, unas puras y otras impuras (alimentos, etc.), sino que ha sido introducido en la atmósfera y en el campo de operación del misterio pascual, y vive dominado por su Señor (Ro 6,3-11). || CONFORME... HOMBRES: Is 29,13; Mt 15,9.

23 APARIENCIA: GR 8. || CULTO VOLUNTARIO: el culto elegido libremente, por voluntad humana, no señalado por Dios. || SEVERIDAD CON EL CUERPO: 1 Tim 4,3. || CONTRA LAS SATISFACCIONES (lit. *contra satisfacción*: saciedad o hartura) DE LA CARNE (= del hombre carnal, material): o bien: «más que *para* dar *satisfacción a la carne*»; cf. Ro 13.14.

3 1 SI RESUCITASTEIS...: 2,12. || CRISTO: en el original, dos veces con artículo (íd. en los v.3 y 4): *Cristo*, o *el Mesías*. || DONDE... DE DIOS: **He 1,3**.

2 Mt 6,33.

3-4 * Nuestra resurrección final no hace más que consumar y manifestar lo que se había realizado ya en el secreto de nuestra vida cristiana (cf. Concilio Vaticano II, LG 9). || HABÉIS MUERTO: Ro 6,2; 2 Cor 5,14. || CRISTO, VUESTRA VIDA: Ga 2,20; Flp 1,21. || VOSOTROS... REVESTIDOS DE ESPLENDOR (lit. *en esplendor)*: 1 Cor 15,43; Flp 3,21; 1 Jn 3,2.

5 Ro 6,6.11; 8,13; Ef 4,19; **5,3.5**. || MORTIFICAD de una vez para siempre (imperativo de aoristo): «haced incapaces de vivir», matad. Vuestros MIEMBROS en sentido amplio: todo lo que pertenece al «hombre viejo», lo que es terreno (lit. *los sobre la tierra)*.

6 Ef 5,6.

8 Ef 4,25-31; 5,4. || BLASFEMIA: cf. **Ef 4,31**. || DE VUESTROS LABIOS: lit. *de* (quizás: «lejos de») *la boca de vosotros*.

9 Ef 4,22.25.

10 Ef 4,24. || A IMAGEN... CREÓ: Ge 1,26-27; **Ga 3,27**.

11 Ga 3,28; 1 Cor 12,13; Ro 10,12. * «Ante Cristo y ante la Iglesia no existe desigualdad alguna de estirpe o de nacimiento» (Concilio Vaticano II, LG 32). || EXTRANJERO: lit. *bárbaro*, e. d., uno que no habla griego; sinónimo de «inculto». || ESCITA (pueblo nómada del sur de Rusia): sinónimo de «salvaje» (cf. 2 Mac 4,47).

12-13 ELEGIDOS DE DIOS: 1 Pe 2,9. || SENTIMIENTOS (lit. *entrañas*, corazón) DE...: Ef 4,2.32; 5,2; Mt 6,14.

14 Ro 13,8.10; Ef 4,3. || [EL] NUDO... UNIDAD (lit. *atadura de la perfección*; «perfección» en cuanto cualidad del que es perfecto o «adulto»): siguiendo la imagen del vestido que se pone; lo último, que ciñe y sujeta las demás prendas (las virtudes sin la caridad no tienen consistencia). O, pensando en lo siguiente, otros entienden: la caridad hace la armonía perfecta en la Iglesia, une perfectamente a los miembros del mismo cuerpo, a los «elegidos y amados de Dios».

15 Flp 4,7; 1 Cor 12,13.27; Ef 4,4.

16 ENSEÑAOS, AMONESTAOS, CANTAD (Ef 5,19) son, en el texto griego, participios con valor de imperativo. || CON GRATITUD: o *a impulsos de la gracia*. || VUESTRO CORAZÓN: lit. en plural. || SALMOS... ESPIRITUALES (e. d., a impulsos del Espíritu, inspirados) puede unirse también a lo anterior: «enseñaos... con salmos...»

17 Cf. 1 Cor 10,31. || DANDO GRACIAS... DE ÉL: Ef 5,20.

Normas particulares. 3,18-4,1

[18] Esposas, someteos a vuestros maridos como conviene en [el] Señor. [19] Maridos, amad a vuestras esposas y no seáis duros con ellas.

[20] Hijos, obedeced en todo a vuestros padres, pues eso es agradable [a Dios] en [el] Señor. [21] Padres, no irritéis a vuestros hijos, para que no se hagan tímidos.

[22] Esclavos, obedeced en todo a vuestros amos de aquí abajo, no porque os ven, como queriendo agradar a hombres, sino con sencillez de corazón, temiendo al Señor; [23] lo que hagáis, haced[lo] con [toda el] alma, como para el Señor y no para [los] hombres, [24] sabiendo que recibiréis del Señor la recompensa de la herencia. Servid al Señor, a Cristo; [25] pues el que comete injusticia recibirá el pago de la injusticia que hizo, y [en Dios] no hay favoritismo.

4 [1] Amos, dad a vuestros esclavos lo [que sea] justo y equitativo, sabiendo que también vosotros tenéis un amo en el cielo.

Conclusión. 4,2-18

[2] Dedicaos al rezo asiduamente, velando en él con acción de gracias, [3] rezando al mismo tiempo también por nosotros, para que Dios nos abra una puerta a la predicación, a fin de exponer el misterio de Cristo por cuya causa estoy encadenado, [4] para que yo lo presente como debo exponer[lo].

[5] Proceded prudentemente con los de fuera, aprovechando la ocasión. [6] Vuestras palabras [sean] siempre agradables, salpicadas de sal, para saber cómo tenéis que responder a cada uno.

[7] Respecto a mi situación, Tíquico, el hermano querido, y fiel servidor y compañero de esclavitud en el Señor, os lo comunicará todo; [8] precisamente para eso os lo envío, para que sepáis noticias nuestras y consuele vuestros corazones, [9] con el fiel y querido hermano Onésimo, que es de los vuestros; os comunicarán todo lo de por aquí.

[10] Os saluda Aristarco, mi compañero de cautiverio, y Marcos, el primo de Bernabé (sobre el que recibisteis normas; acogedlo si llega a vosotros), [11] y Jesús (que se llama Justo); éstos son, de entre los judíos, los únicos colaboradores [míos] en [la propagación d[el] reino de Dios, y ellos me sirvieron de consuelo. [12] Os saluda Epafras, que es de los vuestros, esclavo de Cristo Jesús, siempre luchando por vosotros en sus oraciones para que os mantengáis perfectos y colmados de todo [lo que concuerda con la] voluntad de Dios; [13] pues testifico en su favor: se toma muchas molestias por vosotros, y los de Laodicea, y los de Hierápolis. [14] Os saluda Lucas, el querido médico, y Demas. [15] Saludad a los hermanos [que están] en Laodicea, y a Ninfa, con la Iglesia [que se reúne] en su casa. [16] Y cuando se haya leído entre vosotros esta carta, haced que se lea también en la Iglesia de los de Laodicea, y que también vosotros leáis la [que os llegue] de Laodicea. [17] Y decid a Arquipo: «Fíjate en el ministerio que recibiste en [el] Señor, para que lo cumplas».

[18] Este saludo [es] de mi propia mano: Pablo.

Acordaos de mis cadenas. La gracia [esté] con vosotros.

18 Ge 3,16; Ef 5,22; 1 Pe 3,1. Para los vocativos de los v.18-22, cf. **Ef 5,25**. || A VUESTROS: lit. *a los* (íd. en los v.19. 20.22; 4,1). || CONVIENE: lit. en imperfecto, que puede equivaler a un potencial («estaría bien»), o a: «como convenía que hicierais (pero no hacéis)». || EN [EL] SEÑOR: como conviene que hagan quienes viven «en el Señor», e. d., como «cristianas».
19 Ef 5,25; 1 Pe 3,7.
20-21 Ef 6,1.4.
22-25 Ef 6,5-8. «El Señor» hace juego verbal con «los amos» («los señores»); idéntica palabra griega. Según las leyes humanas, un esclavo no puede heredar (cf. Ga 4,1); pero un esclavo de Cristo recibirá de su «Señor», al igual que su amo cristiano, LA HERENCIA COMO RECOMPENSA. La forma griega de SERVID (más lit. *sed esclavos de)* puede traducirse también: «vosotros *servís*». Que «en Dios no hay FAVORITISMO» es un principio indiscutible para los autores del NT (cf. **Ro 2,11**).

4 1 Le 25,43.53; Ef 6,9.
2 Ef 6,18; Flp 4,6; 1 Te 5,17.
3 Ef 6,19; 2 Te 3,1; Ro 15,30; 1 Cor 16,9. || A LA PREDICACIÓN: lit. *de la palabra.* || POR CUYA CAUSA: puede referirse, gramaticalmente, a MISTERIO o a EXPONER.
5 Ef 5,15-16; 1 Te 4,11-12. || PRUDENTEMENTE: lit. *con sabiduría.*
6 VUESTRAS PALABRAS (lit. en singular)...: Ef 4,29. || PARA... UNO: 1 Pe 3,15.
7-8 Ef 6,21-22. || TÍQUICO: **Hech 20,4.**
9 ONÉSIMO: Flm 10-12.
10 ARISTARCO: **Hech 19,29.** || MARCOS: **Hech 12,12.** || BERNABÉ: **Hech 4,36.**
11 JESÚS (o *Josué) :* no poseemos datos sobre este cristiano. || ESTOS SON...: lit. *los cuales siendo de circuncisión éstos solos colaboradores para el reino de Dios, los cuales fueron para mí consuelo.*
12 EPAFRAS: 1,17; Flm 23. || SUS ORACIONES: lit. *las oraciones.* || Y COLMADOS DE...: otra traducción posible: *y completamente asegurados en toda voluntad de Dios;* y con menos probabilidad: *y plenamente cumplidores de todo* (lo que es) *voluntad de Dios.*
14 LUCAS... DEMAS: 2 Tim 4,10-11; Flm 24.
16 ESTA CARTA: GR 1. || LA DE LAODICEA no ha llegado hasta nosotros, al menos con ese título.
17 ARQUIPO: Flm 2. No sabemos a qué se refiere el consejo de San Pablo.
18 ESTE (GR 1) SALUDO...: **1 Cor 16,21**; 2 Te 3,17.

INTRODUCCION A TESALONICENSES

Tesalónica fue la primera gran ciudad de Europa que visitó San Pablo durante su segundo viaje misionero (49-53).

Llamada así por el rey Casander (315 a. C.), en memoria de su esposa, la hermana de Alejandro Magno, era en tiempos de Pablo una populosa ciudad portuaria y comercial, centro administrativo de toda Macedonia. Desde el año 42 era además ciudad libre, que se regía por magistrados propios (Hech 17,5). *Contaba también con una influyente comunidad judía y una importante sinagoga, que San Pablo utilizaría durante tres semanas seguidas como centro de sus operaciones. Como en otras partes, también en Tesalónica encontraría San Pablo un enlace precioso en la comunidad judía, pero también sería el fanatismo de algunos judíos la causa de su expulsión. Precisamente Pablo venía huido de Filipos, y aún traía ensangrentadas sus espaldas con las heridas de las varas, y sus pies magullados con los cepos de la cárcel de aquella localidad* (Hech 16,24). *De Tesalónica también tuvo que huir a Berea* (Hech 17,10), *y aun allí le siguió el odio de la comunidad judía, que lo hizo refugiarse en Atenas* (Hech 17,15).

San Pablo entró, pues, en Tesalónica probablemente en la primavera del año 50. Venía acompañado de Silas y Timoteo. Los Hechos nos informan (17,1-9) *de su labor apostólica, de las conversiones de un reducido número de judíos y de una gran muchedumbre de paganos* (17,4), *y de la precipitada fuga nocturna provocada por las intrigas de los judíos. Su estancia en Tesalónica fue, pues, muy breve: poco más de dos meses. Pero fue lo suficiente para dejar allí establecida una comunidad fervorosa* (1 Te 2,14), *que pudo resistir los contratiempos y persecuciones ulteriores.*

Las cartas

Con la salida inesperada de Pablo, quedaba huérfana la iglesia de Tesalónica en el mismo instante de nacer. Hubiera querido volver a visitarla. Dos veces lo intentó; pero en vano. Satanás estaba de por medio (1 Te 2,18). *En vista de esto, envió lo más pronto que pudo, desde Atenas, a su fiel compañero Timoteo para que completara la instrucción religiosa y los consolara y fortaleciera en la fe* (1 Te 3,1-4). *Timoteo volvió con buenos informes* (1 Te 3,6) *que transmitió a San Pablo en Corinto; pero también le comunicó el profundo desfallecimiento que la muerte de algunos hermanos había causado en la comunidad de Tesalónica. Rodeados del craso materialismo «sin esperanza»* (1 Te 4,14), *propio del paganismo, sin duda eran los tesalonicenses especialmente sensibles al problema de la muerte.*

Estas noticias movieron a Pablo a completar por medio de una carta las instrucciones que ya les había impartido de palabra y a animarlos paternalmente y consolarlos con el sentido cristiano de la esperanza. Esta carta debió, pues, de ser escrita a fines del año 50 o principios del 51. Es, por consiguiente, el documento más antiguo de todo el Nuevo Testamento.

Con pocos meses de intervalo San Pablo escribió una segunda carta a los fieles de Tesalónica. Desde Corinto donde se encontraba, disponía de un excelente observatorio para seguir de cerca las vicisitudes de la iglesia de Tesalónica. A sus oídos llegaron noticias poco tranquilizadoras (2 Te 3,11): *algunos alarmistas, apoyándose en falsos carismas o en la doctrina de Pablo mal interpretada, proyectaban como inmediata la venida del Señor; otros no querían trabajar en lo suyo y se pasaban la vida curioseando o sembrando rumores, en una ociosa expectativa de la Parusía. Por otro lado, las tribulaciones de la primera carta* (1 Te 1,6) *parece que se han transformado en abiertas persecuciones* (2 Te 1,4). *Todo esto mueve a Pablo a tomar por segunda vez la pluma para llevar a los tesalonicenses una palabra de serenidad* (2 Te 2,2), *de consuelo y de instrucción.*

Autenticidad

Tanto la primera como la segunda carta a los tesalonicenses pertenecen al canon del Nuevo Testamento, como lo definió el Decreto del Concilio Tridentino (DS 1503). En cuanto a la paternidad paulina de ambas cartas, no se expresó nunca una duda seria en toda la antigüedad cristiana. Ya la Didajé cita la primera carta y San Policarpo (Flp 11,3) *atribuye al bienaventurado Pablo palabras de 2 Te 1,4 y 3,15. Desde la segunda mitad del siglo segundo es abundante el uso que de ambas cartas hacen Ireneo, Tertuliano, Clemente Alejandrino, etc. Y se encuentran igualmente en el fragmento de Muratori, que pudiera considerarse como el canon más antiguo de los libros sagrados.*

En el siglo XIX se lanzó la hipótesis de que la segunda carta fuera de un imitador posterior a Pablo. Pero los argumentos que se aducen, todos de índole interna, no son suficientes para apartarse de la constancia de la tradición. Baste saber que esta teoría está prácticamente abandonada, y que hoy sólo la sostienen algunos autores considerados demasiado extremistas aun en el campo protestante (Bultmann, H. Braun).

Al margen de estos problemas, hay autores (Harnack) que sostienen que las dos cartas fueron escritas al mismo tiempo. La primera para los paganos convertidos, y la segunda para los judeocristianos. Otros creen (Dibelius) que la primera tenía un carácter privado, dirigida al jefe de la comunidad local, y la segunda un carácter público, para la comunidad. Pero éstas no pasan de ser hipótesis.

Importancia

Las dos cartas a los fieles de Tesalónica no contienen los grandes desarrollos doctrinales a que Pablo nos tiene acostumbrados en el resto de sus cartas. No pueden olvidarse las circunstancias en las que escribe, y que se trata de una comunidad apenas nacida a la fe. Las mismas aclaraciones al problema escatológico, que, en cierto modo, es el problema central de ambas cartas, no pueden considerarse como un desarrollo doctrinal, sino como una palabra de consuelo, de advertencia y de aliento. Sin embargo, en ellas encontramos los grandes temas del dogma y de la moral cristiana: la fe en Dios, *en contraposición a los ídolos* (1 Te 1,9; 4,5), *del Dios paternal que llama a vivir una vida santa* (1 Te 5,23; 2 Tes 3,3) *y que es juez de nuestra conducta* (1 Te 2,4.5.10.16; 3,13; 4,1.6; 2 Te 1,5). *La* fe en Cristo redentor *igual al Padre* (1 Te 3,11-12; 2 Te 2,16; 3,5), *y juez universal* (1 Te 1,3.10; 4,16). *La fe en el Espíritu Santo* (1 Te 1,5-6), *principio de vida nueva que permanece en los fieles* (1 Te 4,8).

Pero la fe no es para San Pablo sólo la aceptación de un credo, sino que es la obediencia al Evangelio (2 Te 1,8), *es decir, la vida según el credo cristiano: ejercicio de las virtudes teologales* (1 Te 5,8), *austeridad de vida* (1 Te 5,5-7), *trabajo* (1 Te 4,11-12; 2 Te 3,6-10), *etc.*

El tema más característico de estas cartas es el de la escatología. *Hay en su exposición un fondo común en las dos, con alguna diferencia literaria en cada una de ellas. La idea fundamental es el hecho de la resurrección de Cristo y de su venida gloriosa para recoger a los suyos* (1 Te 4,13-5,11; 2 Te 2,1-3,15). *Pero el tiempo es incierto, por consiguiente hay que vivir en la vigilancia, con la mirada puesta en el más allá que esperamos. En la primera carta pudo dar falsamente la impresión de que la venida de Cristo ocurriría en vida de algunos de sus contemporáneos* (4,17). *Pero la distinción que hace Pablo entre vivos y muertos, es puramente literaria; para consolar a los hermanos respecto de la suerte de los difuntos, afirma que los que han muerto* ya, *no están en peor condición que los que* vivimos. *Todos igualmente estaremos gloriosamente con Cristo glorioso. En la segunda carta* (2,1-12) *insiste en esta misma incertidumbre de la venida del Señor. Las señales que da Pablo tienen una función puramente* negativa: *la de mostrar que no está tan cerca como algunos de los fieles de Tesalónica se habían creído. Tal vez ha tomado Pablo en este pasaje algunos elementos apocalípticos que oscurecen el pasaje, pero que, según creemos, no se refieren a ningún personaje concreto, sino que tienden a personificar la eterna lucha entre el Evangelio y el Príncipe de este mundo. Lucha prolongada que acabará con el triunfo del primero. Al Evangelio le queda un largo camino que recorrer, hasta que transforme toda la masa de la humanidad* (Mt 13,33). *Y para eso hay que orar perseverantemente* (2 Te 3,1). *Pero eso no quita que Cristo pueda venir en el momento más inesperado, porque para cada individuo la muerte es incierta, y la muerte representa para él el fin de la historia humana y el encuentro con Cristo juez y redentor.*

J. COLLANTES

1.ª A [LOS] TESALONICENSES

Salutación epistolar. 1,1

1 [1] Pablo, y Silvano y Timoteo, a la Iglesia de [los] tesalonicenses, en Dios Padre y [el] Señor Jesucristo: os [deseamos] gracia y paz.

I. PABLO Y LOS TESALONICENSES

Cuando la fundación de la comunidad. 1,2-2,16

[2] Damos siempre gracias a Dios por todos vosotros, recordándo[os] incesantemente en nuestras oraciones, [3] acordándonos de la obra de vuestra fe, del trabajo de [vuestra] caridad y de la constancia de [vuestra] espe-

1 [1] Cf. 2 Te 1,1. || SILVANO (o «Silas»): Hech 15,40. || TIMOTEO: Hech 17,14-15; 18,5; 2 Cor 1,19. || A... TESALONICENSES: cf. Hech 17,1. Lo que hace que una «asamblea de ciudadanos convocados» («ekklêsía») sea una IGLESIA (comunidad «cristiana») es que esa asamblea se reúne EN DIOS PADRE (e. d., por la fe en Dios Padre) Y en JESUCRISTO como SEÑOR. * Las dos cartas 1 y 2 Te pertenecen a la primera fase de la cristología paulina, con acentuación escatológica: la Iglesia vive en el tiempo de espera para que el Señor venga y plenifique su obra.

[2] Flp 1,3-4; Col 1,3; 2 Te 1,11. || INCESANTEMENTE: puede ir unido a *acordándonos* (v.3), pero cf. la misma expresión en Ro 1,9.

[3] Cf. 1 Cor 13,13; Col 1,4-5. || LA OBRA: la entrega que supone vuestra fe; o la actividad que brota de la fe, o en la que consiste la fe. || TRABAJO fatigoso, hecho por amor, puesto que la FE «se muestra activa mediante la caridad» (Ga 5, 6). || ESPERANZA EN: lit. *esperanza de.* * El retorno del Señor (la «Parusía») entra en la vida de San Pablo como el horizonte de sus esperanzas, y éstas aparecen en sus cartas como el motivo más eficaz para el mantenimiento de la fe y el ejercicio de la caridad operante; la esperanza, como la fe, «sin obras» (cf. San 2,26) es cosa muerta. || ANTE...: referido a la esperanza; o a las tres virtudes teologales; es improbable que vaya unido al distante ACORDÁNDONOS.

ranza en nuestro Señor Jesucristo, ante nuestro Dios y Padre, [4] conociendo, hermanos amados por Dios, vuestra elección; [5] porque nuestro evangelio no se os predicó sólo con palabras, sino también con [la] fuerza, o sea, con espíritu santo y con plena convicción, pues sabéis cuál fue nuestro comportamiento entre vosotros, por vosotros; [6] y vosotros os hicisteis imitadores nuestros y del Señor, recibiendo la Palabra en medio de gran tribulación, con alegría de espíritu santo, [7] de tal forma que os convertisteis en modelo para todos los creyentes de Macedonia y de Acaya; [8] pues, a partir de vosotros, no sólo ha resonado la palabra del Señor en Macedonia y Acaya, sino que [la fama de] vuestra fe en Dios se ha extendido por todas partes; de tal forma que no tenemos necesidad de hablar nada, [9] pues ellos cuentan, a propósito de vosotros, qué entrada tuvimos con vosotros, y cómo, alejándoos de los ídolos, os convertisteis a Dios para ser esclavos de[l] Dios vivo y verdadero [10] y aguardar de los cielos a su Hijo, al que Dios resucitó de entre los muertos, Jesús, que nos libra de la ira que viene.

2 [1] Pues vosotros mismos sabéis, hermanos, que nuestra visita a vosotros no ha sido estéril, [2] sino que, a pesar de haber padecido y recibido ultrajes en Filipos, como sabéis, [fiándonos] en nuestro Dios tuvimos valor para exponeros el Evangelio de Dios en medio de duro combate. [3] Pues nuestra exhortación no [procede] de error ni de impureza, ni a base de fraude, [4] sino que, tal como fuimos aprobados por Dios para que se nos confiara el Evangelio, así hablamos, no como queriendo agradar a hombres, sino a Dios que examina nuestros corazones; [5] pues, como sabéis, nunca fuimos aduladores, ni hablamos por motivo de codicia (Dios [es] testigo), [6] ni buscando fama humana ni [proveniente] de vosotros ni de otros, [7] aunque podíamos imponernos, como apóstoles de Cristo; sino que, en medio de vosotros fuimos cariñosos, como cuando una madre acaricia en su regazo a sus hijos; [8] así, llenos de afecto hacia vosotros, estábamos dispuestos a entregaros no sólo el Evangelio de Dios, sino nuestra propia vida, porque llegasteis a sernos [muy] queridos. [9] Pues os acordáis, hermanos, de nuestro trabajo y [nuestra] fatiga: trabajando día y noche, a fin de no ser una carga para ninguno de vosotros, os predicamos el Evangelio de Dios; [10] vosotros [sois] testigos, y Dios también, de cómo nos comportamos santa, justa e irreprensiblemente con vosotros los creyentes, [11] porque sabéis que, como un padre a su hijo, a cada uno de vosotros [12] os exhortábamos, animábamos y conjurábamos a proceder de una manera digna del Dios que os llama a su reino y [a su] gloria.

[13] Y por esto, también nosotros damos gracias a Dios incesantemente, porque al recibir la palabra de Dios transmitida por nosotros [la] recibisteis no como palabra de hombres, sino, tal como es verdaderamente, como pa-

4-6 Cf. 1 Cor 2,4-5; 4,20. || VUESTRA ELECCIÓN: * este término tiene varios significados en San Pablo, que lo aplica al acto con que Dios escoge a los cristianos, al apostolado ministerial del apóstol, a la aceptación de la fe (como resultado de la elección divina). || SE PREDICÓ, FUE... COMPORTAMIENTO, OS HICISTEIS: lit. el mismo verbo griego, en el mismo modo y tiempo («fue», «fuimos», «fuisteis»). || CON PALABRAS: lit. en singular. O SEA: lit. *y* («kai» explicativo). || ESPÍRITU SANTO, sin artículo, parece indicar directamente no la tercera Persona de la Trinidad, sino su acción, sus efectos. || CON PLENA CONVICCIÓN: lit. *en mucha plenitud* (que indica más que la seguridad psicológica que deja entender nuestra palabra «convicción»; algunos la refieren al fruto abundante de la predicación paulina). || PUES: o *como*. POR VOSOTROS: por vuestro bien; en atención a vosotros. || LA PALABRA: **Mc 4,14.** || GRAN: lit. *mucha*. Para el v.6 cf. 1 Cor 4,16; 2 Te 3,9; Hech 17,5-9.

7 MACEDONIA Y ACAYA: «toda Grecia».

8 VUESTRA FE... PARTES: Ro 1,8.

9-10 * El método de Historia de las Formas habla de tres tipos de fórmulas (expresiones teológicas concisas y bien terminadas): «homología» (aclamación), «doxología» (alabanza), «fórmula de fe» (con la que confesamos verdades teológicas). Aquí tenemos una «fórmula de fe» en concreto: monoteísmo (DE LOS ÍDOLOS o dioses falsos, al DIOS VIVO Y VERDADERO: cf. Hech 14,15), divinidad de Jesucristo (SU HIJO), muerte y resurrección salvíficas de Jesús (RESUCITÓ... VIENE), segunda venida de Cristo (AGUARDAR... A SU HIJO). Quiere decir que ya en el año 51 p.C. tenemos expresados en resumen los puntos esenciales del Credo o Símbolo apostólico. Para el v.10 cf. Tit 2,13; Hech 17,31. || QUE NOS LIBRA y QUE VIENE (5,9) son, en el original, participios de presente que pueden pertenecer a la esfera de futuro, manifestando el Juicio divino inminente (cf. Mt 3,7; Lc 3,7).

2 1-16 * San Pablo expone sus recuerdos: su primera relación con la comunidad de Tesalónica, su propia labor apostólica desinteresada, la acogida por parte de los tesalonicenses y su fidelidad perseverante en el mensaje predicado.

1 Cf. 1,5.9. || NUESTRA: en adelante, el plural de primera persona equivale al singular casi en todos los pasajes. || VISITA: lit. *entrada* (como en 1,9).

2 Hech 16,19-24; 17,1-5. || DURO (lit. *mucho)* COMBATE: alude a la oposición externa, o a su personal lucha interior, o a ambas cosas.

4 APROBADOS... EVANGELIO: 1 Tim 1,11. || NO... HOMBRES: Ga 1,10. || DIOS, QUE...: Je 11,20.

5 Hech 20,33; 2 Pe 2,3. || FUIMOS... CODICIA: lit. *en palabra de adulación fuimos como sabéis, ni en pretexto de codicia.* || DIOS [ES] TESTIGO: 2,10.

6 FAMA HUMANA: cf. Jn 5,41.44.

7 * El mejor comentario son las palabras de San Bernardo: «aprended [responsables] a ser madres de los súbditos, no jefes; a haceros amar más que temer» *(In Cant.* 23,2).

8 NUESTRA PROPIA VIDA: lit. *las almas de nosotros mismos* (hebraísmo).

9 Hech 20,34; 1 Cor 4,12.

12 EXHORTAMOS, junto con los dos verbos siguientes, es un participio griego con valor de indicativo; también pueden depender de «nos comportamos» *(exhortando, etc.)*, PROCEDER... DIOS: Ef 4,1; Flp 1,27; 2 Te 1,5. DIOS QUE...: 1 Pe 5,10. || REINO y GLORIA van unidos en griego por un solo artículo, formando un todo, quizás como la misma realidad expresada de dos maneras.

13 NOSOTROS... INCESANTEMENTE: 1,2; 2 Te 2,13. || LA PALABRA...: lit. *al recibir por trasmisión palabra de audición de parte de nosotros de Dios.* * San Pablo se siente especialmente llamado al servicio de la palabra, que le exige su entrega personal; pero la palabra que él anuncia es la misma PALABRA DE DIOS: Dios, no sólo como objeto («palabra acerca de Dios»), sino también como sujeto («palabra que pronuncia Dios» a través del predicador del Evangelio). || RECIBISTEIS... DIOS: Ga 1,11-12.

labra de Dios que actúa en vosotros, los creyentes; [14] pues vosotros, hermanos, os hicisteis imitadores de las Iglesias de Dios que están en Judea, en Cristo Jesús, porque también vosotros padecisteis de parte de vuestros compatriotas las mismas [persecuciones] que ellos de parte de los judíos, [15] los que mataron al Señor, a Jesús, y a los profetas, nos han expulsado a nosotros, no agradan a Dios, y, hostiles a todos los hombres, [16] quieren prohibirnos hablar a los gentiles para que se salven, de manera que siempre colman [la medida de] sus pecados. Pero al fin llegó sobre ellos la ira.

Después de marchar Pablo. 2,17-3,13

[17] Nosotros, por nuestra parte, hermanos, huérfanos de vosotros por breve tiempo (en [la] presencia física, no en [el] corazón), con gran deseo multiplicamos los intentos de veros personalmente. [18] Porque quisimos ir a [visitar]os (sí, yo, Pablo, y más de una vez), pero el Adversario nos estorbó. [19] Pues, ¿quién [es] nuestra esperanza, o [nuestra] alegría, o [la] corona [que será nuestro motivo] de orgullo ante Nuestro Señor Jesucristo en su venida, sino vosotros? [20] ¡Pues claro que sois vosotros nuestra gloria y nuestra alegría!

3 [1] Por eso, no aguantando ya más, preferimos quedar solos en Atenas, [2] y enviamos a Timoteo, hermano nuestro y colaborador de Dios en el Evangelio de Cristo, a fin de reafirmaros y exhortaros a propósito de vuestra fe, [3] para que nadie se deje conmover por estas tribulaciones, pues vosotros sabéis que a eso estamos destinados; [4] pues incluso cuando estábamos entre vosotros os decíamos de antemano que íbamos a tener tribulaciones, tal como sucedió y sabéis. [5] Por esto, yo también, no aguantando ya más, [lo] envié para informarme de vuestra fe, por si os hubiera tentado el tentador y nuestro trabajo fuera en vano.

[6] Pero ahora que Timoteo acaba de llegarnos desde ahí, y nos ha dado buenas noticias de vuestra fe y caridad, y de que conserváis siempre buen recuerdo de nosotros, teniendo ganas de vernos, como también nosotros a vosotros, [7] con esto, hermanos, en todas nuestras desgracias y tribulaciones nos hemos consolado gracias a vosotros, por vuestra fe, [8] porque estamos ahora vivos si vosotros os mantenéis firmes en [el] Señor. [9] Pues, ¿con qué acción de gracias podemos pagar a Dios a propósito de vosotros, por toda la alegría que sentimos por vosotros ante nuestro Dios [10] mientras día y noche, con toda insistencia, pedimos veros personalmente y corregir las deficiencias de vuestra fe?

[11] Que Dios mismo, Padre nuestro, y Nuestro Señor Jesús, enderece nuestro camino hacia vosotros. [12] Y que a vosotros el Señor os haga tener abundancia, y rebosar, de la caridad de unos con otros y con todos (como también nosotros [la tenemos] con vosotros), [13] a fin de reafirmar vuestros corazones, irreprensibles en santidad ante nuestro Dios y Padre en la venida de Nuestro Señor Jesús con todos sus santos.

II. Exhortaciones y enseñanzas

Una vida según la voluntad de Dios. 4,1-12

4 [1] Así es que, hermanos, en fin, os rogamos y exhortamos en [el] Señor Jesús a que, según la manera que aprendisteis de nos-

[14] * San Pablo añade frecuentemente a la palabra «Iglesia» el genitivo DE DIOS (una forma de decirnos que entiende la Iglesia como la heredera del «Pueblo de Dios» del AT), y añade o usa también su expresión característica EN CRISTO JESÚS (para expresar que Cristo es quien configura el nuevo pueblo de Dios, dándole su fisonomía especial). || PADECISTEIS: Hech 17,5.

[15-16] * Frases duras, con paralelos en el NT (Hech 2,23; 7,52, etc.), para dolerse Pablo de las continuas dificultades que ponen los judíos a su apostolado entre los gentiles. Discípulo de Cristo como es, no guarda rencor; a menudo recuerda las glorias del pueblo elegido, cuya conversión espera (cf. Ro 9-11). || COLMAN... PECADOS: Ge 15,16; Mt 23,32. || AL FIN: o *definitivamente*, radicalmente; o *con todo rigor*. || LLEGÓ: un aoristo griego «profético», que se anticipa al futuro. LA IRA divina.

[17] El verbo «quedar huérfano» se aplicaba también a los padres privados de sus hijos. || PRESENCIA FÍSICA: lit. *rostro*. || CON GRAN DESEO...: lit. *más abundantemente fuimos solícitos para el rostro de vosotros ver en mucho deseo*: 3,10.

[18] Al ADVERSARIO (Satanás) de Dios y de los justos suele echar San Pablo la culpa de diversos sufrimientos: enfermedad física (2 Cor 12,7), incitación sexual (1 Cor 7,5), frustración de planes misioneros (1 Te 2,18), etc.

[19] Flp 2,16; 4,1; 2 Te 1,4.

3 [1] PREFERIMOS... ATENAS: Hech 17,14-15.

[2] A PROPÓSITO DE: o *para bien de*.

[3] PARA... TRIBULACIONES: Ef 3,13. || PUES... DESTINADOS: «pasar por tribulaciones», por las dificultades y pruebas que precederán al retorno glorioso de Cristo, comenzó siendo un elemento clave de lo que puede llamarse «mística de los últimos tiempos», y pasó a ser un principio general de la vida cristiana en este mundo, si queremos entrar en el reino de Dios (Hech 14,22); cf., entre otros pasajes, Jn 15,20; 16,33; Col 1,24; 2 Tim 3,12.

[4] Hech 14,22.

[5] PARA INFORMARME...: Flp 2,16. || EL TENTADOR (Mt 4,3): * El esfuerzo de Satanás por aniquilar a Cristo es permanente, con métodos descritos numerosas veces en el NT: lucha contra la Iglesia, intentos de perturbarla desde dentro, opresión desde fuera para impedirle su misión, etc. Cf. Mt 12,43; Lc 8,12; 22,31; Ap 12,17, etc.

[6] Hech 18,5. || DESDE AHÍ: lit. *desde vosotros*.

[7] Cf. 2 Te 1,4.

[10] VEROS PERSONALMENTE: lit. *ver de vosotros el rostro*. CORREGIR... FE: completar la instrucción y la explicación de la catequesis inicial.

[11] QUE DIOS...: lit. *que él mismo, el Dios y padre de nosotros...*

[13] A FIN... SANTIDAD: Flp 1,10. || EN LA VENIDA... SANTOS: Za 14,5; 2 Te 1,7.10.* Es un dato importante en la teología paulina la aplicación a Cristo del título con que los LXX tradujeron «Yahveh» del AT: «Kyrios», SEÑOR. Si Jesús es «el Señor» **(Flp 2,9)**, por lo mismo es también el Juez (1 Cor 4,4s), que en su segunda venida juzgará a vivos y muertos (2 Tim 4,1).

4 [1] Cf. 2 Te 3,6. || APRENDISTEIS: lit. *recibisteis por tradición*, por trasmisión oral (2,13). || PROCEDER PARA...: GR 7.

otros sobre cómo tenéis que proceder para agradar a Dios, tal como de hecho procedéis, hagáis más progresos. [2] Pues sabéis qué órdenes os dimos por [la autoridad d]el Señor Jesús. [3] Pues [la] voluntad de Dios es ésta: vuestra santificación; que os abstengáis de la fornicación; [4] que cada uno de vosotros sepa adquirir su esposa santa y respetuosamente, [5] no por pasión de concupiscencia, como los gentiles, que no conocen a Dios; [6] que en este punto nadie se extralimite ni abuse de su hermano, porque [el] Señor es el vengador de todo eso, como de antemano os dijimos y aseguramos. [7] Pues Dios no nos llamó a [la] impureza, sino [a vivir] en santidad. [8] Por consiguiente, el que desprecia [esto] no desprecia a un hombre, sino al Dios que os da su Espíritu Santo a vosotros.

[9] Sobre el amor fraterno no tenéis necesidad de que os escriba, pues vosotros mismos estáis aleccionados por Dios para amaros unos a otros, [10] y efectivamente lo hacéis con todos los hermanos en toda Macedonia; pero os exhortamos, hermanos, a hacer más progresos, [11] y a que tengáis a mucha honra el vivir con tranquilidad, ocuparos de vuestras cosas y trabajar con vuestras manos como os mandamos, [12] para que procedáis decorosamente teniendo en cuenta a los de fuera, y no tengáis necesidad de nadie.

Los difuntos. La venida de Cristo. 4,13-5,11

[13] No queremos que estéis en la ignorancia, hermanos, a propósito de los que reposan, para que no os entristezcáis como los demás, esos que no tienen esperanza. [14] Pues si creemos que Jesús murió y resucitó, así también Dios llevará con él por mediación de Jesús a los que reposen. [15] Pues basándonos en la palabra del Señor os decimos lo siguiente: nosotros, los que vivimos, los supervivientes hasta la venida del Señor, ciertamente no precederemos a los que [ya] reposaron; [16] porque el Señor en persona, a[l] grito de mando, a [la] voz de[l] arcángel y a[l toque de la] trompeta de Dios, bajará del cielo, y los muertos en Cristo resucitarán primero; [17] después nosotros, los que vivimos, los supervivientes, junto con ellos seremos arrebatados en [las] nubes al encuentro del Señor en [el] aire; y así, siempre estaremos con [el] Señor. [18] De manera que, consolaos mutuamente con estas palabras.

5 [1] Sobre el tiempo y la ocasión, hermanos, no tenéis necesidad de que se os escriba, [2] pues [vosotros] mismos sabéis perfectamente que [el] día de[l] Señor vendrá lo mismo que un ladrón por la noche: [3] cuando estén diciendo: «¡Paz y seguridad!», entonces [la] destrucción los asaltará de repente, como a la embarazada los dolores del parto, y ciertamente no escaparán. [4] En cambio, vosotros,

3 Cf. 5,23; Heb 10,10; 1 Pe 1,16.
4 1 Cor 6,13-15 aconsejaría traducir, en vez de ADQUIRIR SU ESPOSA (= tomar mujer), *usar su cuerpo*; pero el contexto es diverso. || SANTA Y RESPETUOSAMENTE: lit. *en santificación* (e.d. conservando y reafirmando por el matrimonio-sacramento su consagración bautismal) *y honor*.
5 LOS GENTILES...: Sal 79,6; Je 10,25.
6 ESTE PUNTO: GR 1. SEÑOR... VENGADOR: Sal 94,1; Eco 5,3.
7 Cf. 2 Te 2,13-14; 1 Pe 1,15-16. Otra traducción posible: *Dios no nos llamó basándose en* (o «por razón de») *nuestra situación de impureza* (¡no podía aprobarla!), *sino con un acto santificador* (o «santificándonos», lit. *en santificación*).
8 EL QUE DESPRECIA... DIOS: recuerda a Lc 10,16. || DIOS QUE... VOSOTROS: Ex 36,27; 37,14; Ro 5,5; 2 Cor 1,22; Ga 4,6; 1 Jn 3,24.
9 Jn 13,34. || VOSOTROS... POR DIOS: Je 31,33-34.
10 Cf. 2 Te 3,4.
11 * Por piedad mal entendida, o por un falso entusiasmo esperando el retorno de Cristo, algunos cristianos de Tesalónica se eximían del trabajo viviendo a expensas de otros (cf. 2 Te 3,8.12). San Pablo les recomienda con realismo el trabajo (cf. Ef 4,28), con lo cual evitarán ser para otros una carga por culpa propia. Falseando el sentido de estas frases, reformadores e incrédulos de siglos posteriores las utilizaron en su campaña contra las Ordenes Mendicantes en la Iglesia. || MANDAMOS: en tiempo pasado.
12 Cf. 1 Cor 5,12-13; Col 4,5. || DE NADIE: o *de nada*.
13 LOS QUE REPOSAN: los difuntos. La duda era: «¿Qué pasa con los fieles que mueren antes del retorno del Señor?» || LOS DEMÁS (id. en 5,6): los gentiles, «los de fuera» (v.12). || Esos (GR 1)... ESPERANZA: Ef 2,12.
14 * SI CREEMOS (el dogma de nuestra resurrección, como el de la de Cristo, no es una deducción lógica puramente racional, sino que presupone la certeza de la fe) QUE... RESUCITÓ: Ro 14,9; 1 Cor 15,3-4.12. || POR... JESÚS». o *gracias a Jesús;* algunos entienden «los que reposen en Jesús» || JESÚS lleva artículo en griego, como diciendo: «ese Jesús», «ese mismo Jesús».
15 BASÁNDONOS... SIGUIENTE (cf. 1 Cor 7,10.25): * Tal vez San Pablo alude a una inspiración (PALABRA DEL SEÑOR) que aplica la doctrina de Cristo a la situación concreta de los tesalonicenses: tanto los que hayan muerto (LOS QUE REPOSARON), como los que vivan (NOSOTROS, LOS SUPERVIVIENTES) cuando vuelva Cristo, serán glorificados si son justos (1 Cor 15,51). ¿Piensa San Pablo en la inmediatez del retorno de Cristo?
16-17 * Con lenguaje tomado de la apocalíptica judía habla San Pablo: *a)* de la resurrección de los justos (LOS MUERTOS EN CRISTO; cf. v.14; 1 Cor 15,52); *b)* que se realizará cuando EL SEÑOR... BAJARÁ DEL CIELO (cf. 1,10; 2 Te 1,7); difícilmente se acomodará a esta afirmación la hipótesis reciente de que se realizará nuestra resurrección en el momento mismo de la muerte; *c)* para ir a la vida eterna (ASÍ... SEÑOR), que se concibe en el NT como «estar con Cristo», «estar en el Señor» (cf. Jn 12,26; 17,24).

5 1-2 * El Señor dejó voluntariamente sin respuesta cómo se realizará su segunda venida, y en qué momento preciso de la Historia (cf. Mt 24,36). Es cuestión de importancia secundaria frente a lo que nos importa saber hoy para nuestra vida cristiana: que será una venida «gloriosa», para completar su obra, y que tenemos que estar preparados para ella. || EL TIEMPO Y LA OCASIÓN (cf. Hech 1,7): lit. en plural; equivale a «el tiempo exacto». || VENDRÁ como LADRÓN: Mt 24,42-44; Lc 12,39-40; 2 Pe 3,10; Ap 3,3; 16,15.
3 CUANDO ESTÉN...: Je 6,14; 8,11; Ez 13,10. || [LA] DESTRUCCIÓN LOS ASALTARÁ (GR 4a) DE REPENTE: Mt 24,39; Lc 21,34-35. COMO... PARTO: Jn 16,21-22.
4 DE FORMA QUE: GR 5. || ESE DÍA: GR 1.

hermanos, no estáis en [la] oscuridad, de forma que ese día os sorprenda como un ladrón, [5] pues todos vosotros sois hijos de [la] luz e hijos de[l] día; no somos de [la] noche ni de [la] oscuridad. [6] Por consiguiente, no durmamos como los demás, sino velemos y mantengámonos serenos; [7] pues los que duermen, duermen de noche, y los que se embriagan, de noche están ebrios. [8] En cambio, nosotros, como somos de[l] día, mantengámonos serenos, puesta la coraza de [la] fe y [la] caridad, y como casco, [la] esperanza de salvación. [9] Porque Dios no nos destinó a [la] ira, sino a adquirir la salvación por medio de Nuestro Señor Jesucristo, [10] el que murió por nosotros a fin de que, vivos o muertos, lleguemos a la vida juntamente con él. [11] Por eso, consolaos mutuamente y edificaos unos a otros, como [lo] hacéis.

Ultimas recomendaciones. 5,12-22

[12] Pero os rogamos, hermanos, que estéis reconocidos a los que trabajan entre vosotros, y os presiden en el Señor y os amonestan; [13] y tenedles una estima extraordinaria, en [la] caridad, por su trabajo; conservad la paz unos con otros. [14] Pero os suplicamos, hermanos: amonestad a los indisciplinados, animad a los pusilánimes, ayudad a los débiles, tened paciencia con todos. [15] Mirad, que nadie devuelva a uno mal por mal; al contrario, procurad buscar siempre el bien unos con otros y con todos. [16] Alegraos siempre; [17] rezad incesantemente; [18] dad gracias a Dios en todo; pues ésa [es la] voluntad de Dios en Cristo Jesús para vosotros. [19] No apaguéis el Espíritu; [20] no despreciéis [las] profecías. [21] Pero examinad todo: retened lo bueno, [22] absteneos de toda manifestación [espiritual] mala.

Conclusión. 5,23-28

[23] Que el mismo Dios de la paz os santifique por completo, y que toda vuestra actitud moral, vuestra alma y vuestro cuerpo, se conserven irreprensibles para la venida de Nuestro Señor Jesucristo. [24] Fiel [es] el que os llama, y él lo hará.

[25] Hermanos, rezad también por nosotros.

[26] Saludad a todos los hermanos con [el] ósculo santo. [27] Os conjuro por el Señor a que se lea esta carta a todos los hermanos.

[28] La gracia de Nuestro Señor Jesucristo [esté] con vosotros.

5 Ro 13,12; Ef 5,9. * Nuevamente la LUZ, símbolo de redención; arrancados por Dios del poder tenebroso del pecado, hemos sido trasladados por él al reino de la luz, al reino de su Hijo (Col 1,13).

6 «Mantener la serenidad» (id. en el v.8) es no perder el control de sí mismo: ni exaltarse ni perder el sentido de la realidad. Suele traducirse *sed sobrios*, pero el verbo original siempre aparece con sentido metafórico en el NT.

8 * En Ef 6,14-17 se describe la armadura completa del cristiano; ahora, siguiendo la comparación, se recuerdan dos piezas importantes: LA CORAZA (fe y caridad) y el yelmo o CASCO (la esperanza).

9 Cf. 1,10; 2 Te 2,14.

10 Ro 14,8-9; 1 Te 4,14. || VIVOS O MUERTOS (lit. *ya velemos, ya durmamos)* cuando venga el Señor; cf. 4,14-17.

11 EDIFICAOS...: Jds 20.

12 1 Cor 16,18; 1 Tim 5,17.* El Concilio Vaticano II (LG 20) invoca estos versículos 12-13 en confirmación de que los apóstoles dejan sucesores con el encargo de consumar y robustecer su obra empezada.

14 PERO... INDISCIPLINADOS: 2 Te 3,6.11.15.

15 Pr 20,22; Ro 12,17; 1 Pe 3,9.

16 Flp 4,4.

17 Lc 18,1; Ro 12,12; Col 4,2.

18 EN TODO: no es propiamente «por todo» (Ef 5,20), sino «en cualquier circunstancia», «en toda ocasión».

19-21 * El Concilio Vaticano II (LG 4) nos recuerda el hecho de la presencia del Espíritu Santo en la Iglesia; una forma de su actividad son los carismas, que pueden alcanzar a todos los miembros de la comunidad cristiana **(1 Cor 12,1)**; el Concilio alude al peligro de subjetivismo, y atribuye a la jerarquía el deber de comprobar esos carismas (ib. 12). LAS PROFECÍAS: manifestaciones del carisma profético (cf. 1 Cor 14,1.39). || EXAMINAD TODO: 1 Jn 4,1.

22 La traducción entiende el original *(de toda apariencia externa mala)* en el contexto de discernimiento de las manifestaciones «espirituales». Otros leen: *absteneos de toda especie de mal*, como norma ética general (Jb 1,1.8; 2,3).

23 EL... DIOS DE LA PAZ (Ro 15,33; 2 Te 3,16): la fórmula original es la misma de 3,11, donde comienza otra oración que cierra la 1.ª parte de la carta. || VUESTRA... CONSERVEN: lit. *de vosotros el espíritu y el alma y el cuerpo se conserve.* Quienes piensan en una división tripartita del ser humano entienden «espíritu» como la actividad superior del alma humana; otros consideran «vuestro espíritu» sinónimo de «vosotros» («vuestro ser—alma y cuerpo—...»). En realidad no pretende San Pablo enseñar filosóficamente cómo se divide «el compuesto humano», sino señalar aspectos diversos de una única esencia del hombre. La traducción VUESTRA ACTITUD MORAL (o *vuestra disposición de ánimo)* se basa en la terminología de cartas cristianas de los primeros siglos, conservadas en papiros (J. O'Callaghan).

24 Cf. 1 Cor 1,9; 2 Te 3,3.

25 Cf. 2 Te 3,1.

26 Ro 16,16; 1 Cor 16,20.

27 ESTA CARTA: Gr 1.

2.ª A [LOS] TESALONICENSES

Salutación epistolar. 1,1-2

1 [1] Pablo, y Silvano y Timoteo, a la Iglesia de [los] tesalonicenses, en Dios nuestro Padre y [el] Señor Jesucristo: [2] os [deseamos] gracia y paz de parte de Dios Padre y de[l] Señor Jesucristo.

El juicio. 1,3-12

[3] Siempre debemos dar gracias a Dios por vosotros, hermanos, como es justo, porque va creciendo mucho vuestra fe, y va aumentando la caridad de cada uno de todos vosotros para con los demás; [4] de tal forma que nosotros mismos nos enorgullecemos de vosotros en las Iglesias de Dios, por vuestra constancia y fe en todas vuestras persecuciones y tribulaciones que soportáis, [5] señal clara del justo Juicio de Dios, para ser juzgados dignos del Reino de Dios por el que precisamente padecéis, [6] ya que [es] propio de la justicia de Dios dar como recompensa tribulación a los que os atribulan, [7] y a vosotros, los atribulados, descanso junto con nosotros cuando se revele el Señor Jesús [viniendo] desde el cielo con ángeles a sus órdenes, [8] con fuego llameante, para dar [el] castigo a los que no conocen a Dios y a los que no obedecen al Evangelio de Nuestro Señor Jesús, [9] que pagarán [la] pena de eterna destrucción lejos del rostro del Señor y de su fuerza esplendorosa, [10] cuando venga en aquel día para ser glorificado en [medio de] sus santos y admirado en [medio de] todos los que abrazasteis la fe (porque fue aceptado por fe nuestro testimonio ante vosotros); [11] con esa idea rezamos también siempre por vosotros, para que nuestro Dios os haga dignos de la vocación y con [su] poder colme todo buen deseo de hacer bien y [toda] obra de fe, [12] a fin de que el nombre de Nuestro Señor Jesús sea glorificado en vosotros, y vosotros en él, según la gracia de nuestro Dios y [del] Señor Jesucristo.

La venida de Cristo. 2,1-3,5

2 [1] Pero, a propósito de la venida de Nuestro Señor Jesucristo y nuestra reunión con él, os rogamos, hermanos, [2] que no os dejéis inquietar [tan] rápidamente perdiendo la cabeza, ni os alarméis por una inspiración, ni por una palabra ni por una carta, como cosa nuestra, como si estuviera ya aquí el día del Señor. [3] Que nadie os engañe de ninguna manera; porque si primero no viene la apostasía, el Hombre de la Iniquidad, el hijo de la perdición, [4] el que se opone y se subleva contra todo lo que se llama «Dios», o [es] ob-

1 [1] Cf. 1 Te 1,1.
[2] Ro 1,7.
[3-4] En el texto griego comienza una cláusula que llega hasta el v.11, ramificándose y complicándose en proposiciones subordinadas. || SIEMPRE... POR VOSOTROS: 2,13; 1 Te 1,2. || NOS ENORGULLECEMOS...: 2 Cor 7,4; 1 Te 2,19. || CONSTANCIA: **Ro 2,7; Tit 2,3.** || EN TODAS... SOPORTÁIS: Ap 1,9.
[5-10] * Este pasaje, como en general los textos escatológicos del NT, debe leerse recordando el lenguaje y contexto apocalíptico, inspirado, en este caso, en Is 66. El AT habla del «día de Yahveh» y de su intervención al final de los tiempos; para San Pablo y sus cristianos Jesús ocupa el lugar de Yahveh (para la fórmula «el día del Señor» en el NT: **1 Cor 1,7**); afirmación de la divinidad de Jesús, cumplidor de «los últimos tiempos» veterotestamentarios, e inaugurador de los nuevos, que esperan su cumplimiento en la parusía o retorno de Jesús.
[5] SEÑAL CLARA:... Flp 1,28. || PARA... DE DIOS: Lc 20,35; 1 Te 2,12. El antecedente gramatical de «EL QUE» es el REINO.
[6] Ro 12,19; Ap 18,6.7. || PROPIO... DIOS: lit. *justo ante Dios.*
[7] CUANDO SE REVELE (lit. *en la revelación de*)...: Za 14,5; Mt 25,31; 1 Te 3,13; 4,16. || A SUS ÓRDENES: lit. *de su poder;* no es «ángeles poderosos», sino ángeles sometidos al poder de Jesús, que ejecutarán las órdenes de Jesús todopoderoso.
[8] Sal 79,6; Is 66,15; Je 10,25. || LOS QUE NO OBEDECEN...: Ro 2,8; 1 Pe 4,17.
[9] * Afirmación del dogma del Infierno y de su eternidad, definido solemnemente por la Iglesia. Es difícil saber de manera precisa en qué consistirá el castigo; una cosa es clara: los condenados están LEJOS DEL ROSTRO DEL SEÑOR Y DE SU FUERZA ESPLENDOROSA, e. d., lo que luego llamaron los teólogos «pena de daño». || La ETERNA DESTRUCCIÓN es una fórmula paradógica; quizás = «ruina definitiva». LEJOS DEL (podría ser también *de parte del*, indicando de dónde dimana el «castigo»)... SU FUERZA ESPLENDOROSA (lit. *el esplendor de la fuerza de él;* hebraísmo): Is 2,10.19.21.
[10] Sal 88,8 (LXX); Is 49,3; 1 Te 3,13; Sal 67,36 (LXX).
[11] CON ESA IDEA: o *esperando eso* (lit. *hacia lo cual*). || REZAMOS... VOSOTROS: Col 1,9. || BUEN DESEO: de Dios o de los hombres. || HACER BIEN (lit. *bondad*); «deseo de bondad» puede significar, además de «deseo de hacer bien» (deseo que tiene por objeto la bondad), «deseo inspirado por la bondad». || OBRA DE FE: 1 Te 1,5.
[12] A FIN DE... GLORIFICADO: Is 24,15; 66,5; Ma 1,11.

2 [1-3] * Para consolar a los tesalonicenses, preocupados por el destino de sus difuntos, vuelve San Pablo al tema de la segunda venida de Cristo (cf. 1 Te 4,13-17), pero ni aquí ni en otros escritos da un adoctrinamiento completo sobre circunstancias de fecha, etc. (cf. **1 Te 5,1-2**). Sólo dice: *a)* que no es inminente (v.2); *b)* que se darán algunos signos precursores, entre ellos la actividad del HIJO DE LA PERDICIÓN (la misma fórmula en Jn 17,12), del contradictor («anticristo»: 1 Jn 2,18-22), que intentará seducir a los hombres con poder satánico, levantándose por encima de Dios y de todo lo santo (v.3-4). || INSPIRACIÓN: lit. *espíritu*, e. d., una manifestación «espiritual», probablemente de carisma profético; una «revelación». || SI PRIMERO... APOSTASÍA: 1 Tim 4,1. || EL HOMBRE DE LA INIQUIDAD (o *de la Impiedad*): el Impío, el pecador por antonomasia. «Impiedad»: rebelión contra Dios, rechazo de la autoridad y voluntad de Dios; la palabra griega señala, desde el punto de vista etimológico, la postura interior del hombre «sin-ley».
[4] SE OPONE... DEVOCIÓN: Da 11,36. || CONTRA Dios y contra TODO LO QUE es manifestación de Dios o está directamente relacionado con DIOS. «Sentarse en el trono de Dios» es ocupar su puesto: usurpar prerrogativas y derechos propios de Dios. || QUE ÉL ES DIOS: Ez 28,2.

jeto de devoción, hasta el punto de sentarse personalmente en el santuario de Dios, queriendo mostrar que él es Dios [...] [5] ¿No os acordáis de que cuando todavía estaba con vosotros os decía esto? [6] Y sabéis lo que ahora [lo] retiene, para que se revele a su debido tiempo; [7] pues el misterio de la iniquidad está actuando ya, sólo hasta que se retire de en medio el que [lo] retiene ahora; [8] y entonces se revelará el impío, al que el Señor Jesús matará con el soplo de su boca y aniquilará con el fulgor de su venida; [9] [al impío], cuya venida, dada la energía del Adversario, estará acompañada de toda clase de prodigios, «señales» y portentos propios de [la] mentira, [10] y de toda clase de engaños propios de [la] injusticia, para daño de los que vayan camino de perdición por no haber recibido el amor de la verdad para salvarse; [11] y por esto Dios les enviará una fuerza que induce al error, para que crean a la mentira, [12] a fin de que sean condenados todos los que no hayan creído a la verdad, sino preferido la injusticia.

[13] Por nuestra parte, nosotros debemos dar siempre gracias a Dios por vosotros, hermanos amados por [el] Señor, porque Dios os escogió como primicias para obtener la salvación mediante la santificación, obra del Espíritu, y la fe en la verdad, [14] para lo cual os llamó a través de nuestro evangelio, para adquirir la gloria de Nuestro Señor Jesucristo. [15] Por consiguiente, hermanos, manteneos firmes y aferraos a las tradiciones que aprendisteis por [nuestra] enseñanza oral o por nuestra carta. [16] Que el mismo Señor Nuestro Jesucristo, y Dios nuestro Padre, que por puro favor nos amó y [nos] dio una consolación eterna y una buena esperanza, [17] consuele vuestros corazones y los reafirme en toda clase de obras y palabras buenas.

3 [1] En fin, hermanos, rezad por nosotros, para que la palabra del Señor siga corriendo y sea glorificada como entre vosotros, [2] y para que nos veamos libres de esos hombres aviesos y malos; pues la fe no es de todos. [3] Pero fiel es el Señor, que os reafirmará y guardará del Malo. [4] Y de vosotros confiamos en [el] Señor en que hacéis y haréis lo que os mandamos. [5] Que el Señor dirija vuestros corazones hacia el amor de Dios y a la constancia en esperar a Cristo.

Exhortación al trabajo y al orden. 3,6-15

[6] En nombre del Señor Jesucristo os mandamos, hermanos, que os distanciéis de todo hermano que proceda indisciplinadamente y no según la tradición que recibieron de nosotros. [7] Pues [vosotros] mismos sabéis cómo hay que imitarnos: porque no llevamos entre vosotros una vida indisciplinada [8] ni comimos de balde [el] pan recibido de otro, sino trabajando día y noche, con trabajo y fatiga, a fin de no ser una carga para ninguno de vosotros; [9] no porque no tengamos derecho, sino para ponernos ante vosotros como ejemplo que podáis imitar. [10] Pues incluso cuando estábamos entre vosotros os dimos esta or-

6 AHORA: puede unirse también a SABÉIS: «Y ahora sabéis...»

7 SÓLO...: hay que suplir un verbo: «sólo *hay que esperar* hasta que», o «sólo *está actuando* hasta que». Satanás no puede ahora realizar plenamente su plan secreto (su MISTERIO de impiedad); cf. Ap 20,1-3. ¿Quién es EL QUE lo RETIENE? El texto no lo dice.

8 EL IMPÍO: o *el inicuo* (cf. v.3). || AL QUE... BOCA: Jb 4,9; Is 11,4; Ap 19,15.

9-10 Cf. Mt 24,24; Ap 13,11-13. || CUYA... ESTARÁ (GR 4a) ACOMPAÑADA DE...: o también: *cuya venida se caracterizará por la actividad* (o *la eficacia*) *del Adversario* (Satanás) *en toda clase de...* Mejor que «portentos falsos» y «engaños injustos» es entender esas fórmulas como: «portentos que nacen de la mentira y están a su servicio», «engaños que son obra de la injusticia». || LA MENTIRA, la INJUSTICIA (= la iniquidad, el pecado), la VERDAD (= la revelación evangélica) son categorías correlativas, de afinidad o de oposición entre sí.

11 ENVIARÁ: GR 4a. || UNA... ERROR: lit. *una energía de error.* || PARA... MENTIRA: 2 Tim 4,4.

12 CONDENADOS: lit. *juzgados* (con sentencia condenatoria).

13 NOSOTROS... VOSOTROS: 1,3; 1 Te 1,2. DIOS (Padre), el SEÑOR, el ESPÍRITU: * Aunque la teología de San Pablo no trata en primera línea de una doctrina sistemática sobre la Trinidad, toda ella se caracteriza por su estructura trinitaria: la existencia y actividad de las tres Personas divinas a través de la comunicación de Cristo. || DIOS OS ESCOGIÓ: cf. Jn 15,16; Ef 1,4. || PARA OBTENER...: lit. *para salvación en santificación de espíritu y fe de verdad;* si estas dos últimas expresiones se corresponden en el mismo plano gramatical en el texto griego, hay que traducir: «la santificación de [nuestro] espíritu», o, a la inversa, «la fe [producida o provocada por] la verdad».

14 PARA LO... LLAMÓ: 1 Te 4,7; 5,9.

15 ENSEÑANZA ORAL: GR 8.

16 * En la liturgia católica oímos a menudo la fórmula «descanso eterno», que significa alegría y paz activas, en Dios. A eso apunta la BUENA ESPERANZA con la que tantas veces San Pablo previene y exhorta a sus lectores frente a las tentaciones y dificultades de la vida cotidiana.

3 1 REZAD POR NOSOTROS: Col 4,3; 1 Te 5,25. || PARA QUE LA PALABRA...: la predicación del Evangelio es una realidad con vida propia, diferente de sus predicadores (cf. 2 Cor 4,7; 2 Tim 2,9): «corre» si se propaga velozmente (cf. Sal 147, 4), «es glorificada» si los oyentes la aceptan con agradecimiento y alabando a Dios. * El Concilio Vaticano II (DV 26) cita este versículo, después de recomendar la lectura de la Escritura y el estudio de la palabra de Dios.

2 Esos: GR 1.

3 FIEL... SEÑOR: 1 Cor 1,9; 1 Te 5,24. || DEL MALO (Mt 6,13): o *del mal.*

4 Y... SEÑOR: 2 Cor 7,16; Ga 5,10. || QUE HACÉIS...: 2 Cor 7,15; 1 Te 4,10.

5 EL AMOR DE DIOS: el amor *a* Dios. || LA CONSTANCIA (cf. **Ro 2,7**)... CRISTO: lit. *la constancia del Mesías.* Algunos entienden: *la constancia que da Cristo.*

6 V.14-16; Ro 16,17; 1 Cor 5,11 (cf. Mt 18,17). * En realidad el texto habla de una «excomunión», cuya finalidad es que el culpable vea la maldad de su comportamiento. Como medida de profilaxis espiritual exige San Pablo en varias ocasiones medidas rigurosas; pero ni aun a los peores pecadores los arroja a la desesperación al alejarlos de la comunidad: ésta debe orar por ellos, para que se arrepientan y puedan reintegrarse nuevamente a ella.

7 Flp 3,17; 1 Te 1,6.

9 Mt 10,10; 1 Cor 9,4.6; 4,16; 1 Te 1,6. || SINO... IMITAR: lit. *sino para que a* (nosotros) *mismos modelo demos para vosotros para el imitar a nosotros.*

10 1 Te 4,11.

den: «Si alguno no quiere trabajar, que tampoco coma». [11] Pues oímos que algunos entre vosotros proceden indisciplinadamente: ocupados en no hacer nada, pero metiéndose en todo. [12] A esos individuos les mandamos y exhortamos, en [el] Señor Jesucristo, que coman su pan trabajando con tranquilidad. [13] Y vosotros, hermanos, al hacer el bien no os desalentéis. [14] Pero si alguno no obedece la orden que damos en esta carta, a ése señaladlo, para no tratar con él, a fin de que se avergüence; [15] pero no [lo] consideréis como enemigo, sino amonestad[lo] como a hermano.

Conclusión. 3,16-18

[16] Que el mismo Señor de la paz os dé la paz continuamente, de todas maneras. El Señor [esté] con todos vosotros.

[17] Este saludo [es] de mi propia mano: PABLO (que es [la] contraseña en cada carta; así escribo). [18] La gracia de Nuestro Señor Jesucristo [esté] con todos vosotros.

11 OCUPADOS... TODO: 1 Tim 5,13.
12 Ef 4,28; 1 Te 4,11.
13 Ga 6,9.
14 Cf. v.6. || LA ORDEN... CARTA: lit. *la palabra de nosotros a través de la carta.*
16 SEÑOR DE LA PAZ: Ro 15,33; 1 Te 5,23.
17 Cf. 1 Cor 16,21.

INTRODUCCION A LAS CARTAS PASTORALES

Las dos cartas a Timoteo y la carta a Tito forman un grupo especial no sólo dentro del Corpus Paulinum, *sino incluso dentro de la literatura bíblica.*

Por la semejanza de su estilo, por las idénticas preocupaciones pastorales que las animan, por el mismo afán de dejar consolidada la obra de organización de las iglesias en lo que se refiere al culto, a la liturgia, a la permanencia de la jerarquía eclesiástica, forma este grupo de cartas una unidad homogénea. Pero el hecho de no ir dirigidas directamente a las comunidades, sino a dos individuos particulares, a los cuales no se les dicta un programa doctrinal, sino unas normas prácticas para el buen orden de las iglesias, les confiere un carácter del todo singular.

Por estos motivos fueron designadas en el siglo XVII con el título de Cartas Pontificales. *A mediados del siglo XVIII fue Paul Anton quien las llamó* Cartas Pastorales. *Desde entonces se las conoce con este nombre.*

Los destinatarios

Los destinatarios son dos hombres jóvenes, muy iguales en edad y muy distintos en carácter. Ambos estaban ligados a San Pablo por los vínculos de una antigua amistad, por el nacimiento de su fe cristiana (1 Tim 1,2; Tit 1,4), *y, sobre todo, por la intensa colaboración que prestaron al Apóstol en la dirección de las iglesias.*

Timoteo, hijo de padre pagano y de madre judía (Hech 16,1), *era casi un niño cuando Pablo, en circunstancias dolorosas, se refugió en Listra, huyendo de Iconio* (Hech 14,6). *La apoteosis inicial de Pablo y Bernabé, tras el milagro del lisiado* (Hech 14,10-18), *permitió que la presencia de los dos apóstoles fuera conocida en toda la ciudad de Listra, donde vivía Timoteo, juntamente con su madre, Eunice, y su abuela Loide. De su padre no sabemos nada. Es posible que ya para entonces hubiera muerto.*

La familia de Timoteo fue una de las que se hicieron cristianas en esta primera visita de Pablo a Listra. Desde entonces data la profunda corriente de afecto verdaderamente paternal que ligó a Pablo durante toda su vida con aquel joven algo tímido (1 Cor 16,10; 1 Tim 4,12; 1 Tim 1,2; 1 Cor 4,17) *y con aquellas dos santas mujeres. San Pablo recordará en alguna ocasión las lágrimas que derramara el niño cuando se despidió de su maestro* (2 Tim 1,4). *Esto puede atribuirse a cierta ternura de carácter, propia del hijo único que se ha educado entre los cuidados solícitos de dos mujeres solas. Pero puede también obedecer a las circunstancias críticas en las que vieron partir para Derbe a su padre en la fe, que poco antes había sido terriblemente apedreado y abandonado por muerto fuera de la ciudad* (Hech 14,19-20). *También estos sufrimientos se los recordará Pablo a Timoteo en la carta que le escribió antes de morir* (2 Tim 3,11).

La fe plantada por Pablo (1 Tim 1,2) *y protegida por el ambiente familiar* (2 Tim 1,5) *se desarrolló vigorosamente en el alma del joven Timoteo, hasta el punto de que, cuando Pablo volvió por segunda vez a Listra, fueron los mismos cristianos de la región quienes le hablaron tan encomiásticamente de él, que Pablo decidió llevárselo por compañero de sus viajes. Y como por razón de su ascendencia pensaba servirse de él en el trabajo apostólico dentro de los medios judíos, el mismo*

Pablo lo circuncidó, para evitar así la repulsa que los judíos pudieran experimentar ante un incircunciso (Hech 16,3). *Es muy posible que fuera entonces cuando Pablo le impuso las manos, juntamente con el presbiterio de aquella comunidad de Listra* (1 Tim 4,14; 2 Tim 1,6).

Desde este instante fue Timoteo uno de los más fieles colaboradores de Pablo. Un buen indicio de la asiduidad con la que acompañó al maestro es que seis de las cartas de Pablo tienen a Timoteo como corremitente (1 Te, 2 Te, 2 Cor, Col, Flm, Flp); *la carta a los Romanos muestra que Pablo tenía junto a sí a Timoteo* (Ro 16,21). *Y como las cartas a los Colosenses, a Filemón y a los fieles de Filipos van enviadas conjuntamente por Pablo y Timoteo, es evidente que Timoteo acompañó a Pablo en su primera cautividad romana. Por eso podrá decir de él el Apóstol que le ayudó con más desinterés que nadie* (Flp 2,19-20).

Tras una breve estancia en Berea (Hech 17,14) *se reúne con Pablo en Atenas, desde donde es enviado a Tesalónica, para informarse del estado de aquella comunidad* (1 Te 3,2; Hech 18,5). *De vuelta de Macedonia se encuentra con Pablo en Corinto* (Hech 18,5), *y lo acompaña durante su tercer viaje misionero (55-57) por tierras de Efeso* (Hech 19,22), *por Macedonia* (Hech 19,22) *y a través de Asia Menor* (Hech 20,4), *hasta llegar desde Acaya a Jerusalén, donde Pablo fue detenido en su primera cautividad* (Ro 16,21; Hech 20,4).

Los Hechos no vuelven a mencionar a Timoteo, pero sabemos que desde su cautiverio lo envió el Apóstol a Filipos en busca de noticias de aquella iglesia (Flp 2,19). *Al final de su vida, cuando Pablo se encuentra solo y abandonado de todos, con la certeza de su muerte cercana, enviará a Timoteo una súplica llena de patetismo: «Date prisa en venir cuanto antes»* (2 Tim 4,9). *Tal vez buscaba un poco de consuelo en tanta soledad: el consuelo de la presencia de su hijo espiritual, el consuelo de sus libros y pergaminos, el alivio de su capa en la humedad y lobreguez de la mazmorra* (2 Tim 4,13). *Pero más probable es que quisiera ultimar con Timoteo ciertos detalles acerca de la organización de la Iglesia. No sabemos si Timoteo llegó a tiempo para ver aún con vida a su querido maestro. El que de joven no pudo contener su dolor por la ausencia de Pablo, sería uno de los primeros en rendirle el tributo de sus lágrimas después de su martirio.*

Posteriormente nos habla la carta a los Hebreos de un Timoteo que ha sido puesto en libertad (Heb 13,23). *Si se trata del mismo personaje, ésta es la última noticia que el* N. T. *nos ha dejado del más desinteresado discípulo de Pablo.*

De Tito *sabemos también muy poco. Los Hechos no lo nombran ni una sola vez. Pero tenemos algunas referencias por las cartas de Pablo. Era de origen pagano* (Ga 2,3), *convertido al cristianismo por Pablo, que por eso lo amaba como a un hijo* (Tit 1,4). *Debía de ser aproximadamente de la edad de Timoteo* (Tit 2,6-7); *pero a diferencia de éste, era de carácter más abierto y un hábil negociador. De hecho, Pablo lo llevó consigo a Jerusalén cuando tuvo que subir allá para tratar con los demás apóstoles el espinoso problema de la circuncisión. Esta es la primera vez que Tito aparece como compañero de Pablo. Más tarde le veremos cumpliendo ciertas misiones especiales en las que Pablo se serviría de su buen sentido y de su habilidad como mediador. Primero lo envió a Corinto, como delegado suyo. Tito no tardó en conciliarse el aprecio de aquella iglesia* (2 Cor 12-14; 7,13-16; 8,6; 12,17-18). *Posteriormente, cuando surgieron diferencias entre los corintios y San Pablo, a causa de los judaizantes que intentaron minar el terreno al Apóstol, éste envió primero a Timoteo* (1 Cor 4,17; 16,10ss). *Timoteo no obtuvo un éxito completo, y la angustia del Apóstol crecía por momentos. Entonces envió a Tito, portador de una carta que se ha perdido, escrita con «mucha angustia y ansiedad» y «en medio de muchas lágrimas»* (2 Cor 2,3ss). *Pablo se trasladó de Efeso a Tróade, para esperar allí las noticias de Tito. Pero Tito no llegó. Tal era la angustia de Pablo que no pudo esperar. Se puso en camino hacia Macedonia, y allí encontró a su fiel discípulo* (2 Cor 2, 12ss; 7,5), *quien consoló a su maestro con la gran noticia de que su misión había sido coronada con el éxito. De nuevo fue enviado a Corinto* (2 Cor 8,6.16). *Es muy posible que entonces llevara consigo la carta que conocemos como segunda a los Corintios. Más tarde le debió de confiar Pablo, otras misiones especiales, pues las cartas posteriores que mencionan a Timoteo al lado de Pablo no dicen nada de Tito.*

Por las Pastorales sabemos que Pablo lo dejó en Creta (Tit 1,5), *y que de allí lo llamó a Nicópolis* (Tit 3,12). *Cuando Pablo estaba preso por segunda y definitiva vez en Roma, Tito estaba en Dalmacia, tal vez enviado por el mismo Apóstol* (2 Tim 4,10).

Según la tradición bastante posterior, murió en Gortyna (Creta) a la edad de noventa y cuatro años. Tanto Timoteo como Tito son considerados como los primeros obispos de Efeso y Creta, respectivamente. La Iglesia católica celebra conjuntamente la fiesta litúrgica de ambos el 26 de enero.

Autenticidad y fecha de composición

El estado actual de la discusión en torno a la autenticidad se puede resumir en estos puntos:

1) *Nadie puso en duda la autenticidad de las Pastorales hasta el siglo* XIX. *A comienzos de ese siglo, los protestantes J. E. C. Schmidt (1804) y F. Schleiermacher (1807) pusieron en tela de juicio sólo la autenticidad de la primera carta a Timoteo. J. G. Eichhorn en 1812 extendió ese mismo juicio a las tres cartas, atribuyéndolas a un autor desconocido de la primera mitad del siglo II. Esta hipótesis fue aceptada hasta nuestros días por gran parte de autores protestantes, como Baur (1835), Wette (1858), Holtzmann (1880), Renán (1869), Harnack, etc. Entre los contemporáneos, Bultmann (1930), Easton (1947), Dibelius (1931), Conzelmann (1955), Barret (1963), Kümmel*

(1966), etc. A estos hay que añadir algunos exegetas católicos: Ch. H. Schelkle (1965) y K. Romaniuk. En la nueva edición del comentario de Ratisbona (1969), traducida al castellano en la Biblioteca Herder (1974), el autor, Norberto Brox, se inclina abiertamente por esta hipótesis.

2) *La autenticidad la siguen manteniendo por lo general los autores católicos. A estos puede añadirse una larga lista de autores protestantes. Baste citar, por su seriedad y prestigio, a Schlatter (1959) y J. Jeremias (1970).*

3) *El segundo grupo valora sobre todo la tradición, que desde mediados del siglo II es constante y unánime en atestiguar la autenticidad. Los primeros, en cambio, insisten en razones internas, que parecen exigir un autor distinto de Pablo: estilo y vocabulario diferente de las otras cartas, contenido teológico, organización eclesiástica más desarrollada, dificultad en admitir una segunda cautividad de Pablo.*

La verdad es que estas razones crean dificultades reales. Pero las dificultades, si encuentran una solución satisfactoria, no son pruebas contra una tradición positiva y manifiesta.

Ahora bien, la tradición en favor de la autenticidad es tan sólida respecto de las Pastorales como la de cualquier otro escrito del N. Testamento. Los documentos expresos *se remontan a San Ireneo de Lyon, que, sin duda, era uno de los autores mejor informados del siglo II. El cita las tres cartas y las atribuye a Pablo sin dejar entrever el menor asomo de duda* (Adv. haer., *Prefacio al libro I; 3,3,2; 3,14). Esto supone que entonces eran ya conocidas y admitidas unánimemente como auténticas. Después de San Ireneo, los testimonios son evidentes: el Papyrus Egerton 3, el P*[32]*, el Fragmento de Muratori (hacia el año 180), Tertuliano, Orígenes, Eusebio, etc. La cita de Eusebio es tanto más interesante cuanto él mismo suscita dudas acerca de la carta a los Hebreos, pero afirma que las tres cartas Pastorales están universalmente admitidas sin contestación* (Hist. eccl. *3,3,5).*

A fines del siglo I y a comienzos del siglo II no tenemos ninguna referencia explícita, *pero hay en los Padres apostólicos tal abundancia de expresiones paralelas con las Pastorales, que difícilmente se explicaría por una mera coincidencia. En este caso resulta bastante improbable que tanto Clemente de Roma, como Ignacio de Antioquía, como Policarpo de Esmirna, como Teófilo de Antioquía se sirvieran del escrito de un falsario, cubierto con el nombre de Pablo. Claro está que en absoluto es posible esta hipótesis, pero no está conforme con la lógica de la historia, en un tiempo en el que tan celosamente se examinaba y se discernía la doctrina verdaderamente apostólica de la que no lo era. La misma Didajé, que se inscribe como «Doctrina de los doce Apóstoles», no pretende pasar como escrita por ellos, sino como una catequesis que recopilaba la doctrina de los apóstoles.*

El estilo de las Pastorales

Creo que no se ha podido encontrar en las Pastorales nada que no sea paulino. En ellas aparecen las mismas fórmulas habituales (1 Tim 3,10; 1 Cor 11,28), *la misma fraseología, cargada de períodos densos* (2 Tim 1,8-10), *de anacolutos y paréntesis* (1 Tim 3,1-5; 10-12; Tit 1,1-4), *de antítesis* (2 Tim 2,9-13), *de hebraísmos* (1 Tim 1,11; 2,2.15; 3,6; 4,2.6; 5,14; 6,12; 2 Tim 1,7-9; Tit 1,2; 3,5) *y de palabras compuestas. Por otro lado, la psicología que revelan estas cartas es una* psicología de convertido, *como corresponde a* 1 Cor 15,8-10; Ga 1,13; Ef 3,8. *Esa misma conmoción religiosa profunda se revela en* 1 Tim 1,12-13. *Es una* psicología de anciano: *insistencia en la moderación* (1 Tim 3,2; 2 Tim 1,7; Tit 2,2.4.5.12), *el paternalismo con que trata a Timoteo* (1 Tim 1,2; 4,12.23; 2 Tim 2,22), *la viveza con que vienen a su memoria ciertas evocaciones del pasado* (1 Tim 1,12-17; 6,14.20; 2 Tim 1,3-6; Tit 3,1), *un cierto pesimismo con respecto a la juventud* (1 Tim 5,11; Tit 2,6).

En cuanto al vocabulario, es cierto que llama la atención la cantidad de palabras exclusivas de estas tres cartas. Sobre un total de 902, hay 306 que no se encuentran en el resto de las epístolas paulinas. Sin embargo, este hecho puede tener diversas explicaciones satisfactorias: 1) es lógico que cada una de las cartas acuse ciertas peculiaridades lingüísticas. Así, por ejemplo, la carta a los romanos contiene 261 palabras que no se encuentran en cartas anteriores; 2) muchas de esas palabras, que parecen nuevas, son formas verbales o nombres compuestos o derivados, cuyas formas simples están empleadas en otras cartas indiscutidas de Pablo; 3) el contenido mismo de las cartas y las circunstancias externas condicionan necesariamente el vocabulario y aun el estilo; 4) *añádase que, dado el penoso esfuerzo y el tiempo que requería escribir en pergamino o en papiro, Pablo tenía que servirse muchas veces de amanuenses. Esto fue particularmente necesario tratándose de la segunda a Timoteo, si es que la envió desde la lóbrega y oscura prisión romana.*

El contenido

Aun cuando la finalidad de estas cartas es eminentemente pastoral y en cierto modo privado, sin embargo, encierran un contenido doctrinal muy denso respecto a la comprensión de la Iglesia. El plan de Dios Salvador (1 Tim 1,1; 2,3; Tit 1,3; 2,10; 3,4), *que quiere que todos los hombres se salven* (1 Tim 2,3-6; 4,10), *se ha manifestado en Cristo* (Tit 2,10), *que vino al mundo para salvar a los pecadores* (1 Tim 1,5). *Esta salvación la opera Cristo dándose como rescate por todos* (1 Tim 2,5-6), *y haciendo que mediante el Evangelio* (2 Tim 1,9-10) *todos los hombres lleguen al perfecto conocimiento de la verdad* (1 Tim 2,3-6), *cuya guardiana es la Iglesia, columna y fundamento de la verdad* (1 Tim 3,15). *La Iglesia es, pues, la comunidad de los elegidos* (2 Tim 2,10) *y la fa-*

milia de Dios (1 Tim 3,15); *es como el centro del plan misericordioso y eterno de Dios, el conducto y la canalización de la voluntad divina de salvación. Este pueblo rescatado por el sacrificio redentor, queda purificado por las aguas del bautismo* (Tit 2,14; 3,5).

Dentro de la comunidad están los ministros instalados mediante el rito de la imposición de manos (2 Tim 1,6; 2,7), *que son como mayordomos o administradores de Cristo* (1 Tim 3,1-7; Tit 1,5-10) *para dirigir la comunidad, presidir las reuniones litúrgicas* (1 Tim 5,17; Tit 1,5), *predicar y enseñar* (1 Tim 3,4ss; Tit 1,6).

A Pablo le interesa la organización y el buen orden de la liturgia (1 Tim 2), *el testimonio vivido de la vida cristiana por todos los miembros de la comunidad: presbíteros, diáconos, hombres y mujeres, niños y ancianos, señores y esclavos* (1 Tim 5,1ss), *incluso las relaciones de la comunidad con las autoridades civiles* (1 Tim 2,1ss; Tit 3,1). *Pero, sobre todo, es la selección de buenos ministros que garanticen la transmisión de la doctrina, lo que más le preocupa* (1 Tim 1,3-19; 6, 11-16; 2 Tim 2, 15; 3,10-13; Tit 1,9-11; 2,1-7).

La didascalía *es un término característico de las Pastorales. Al paso que sólo se usa seis veces en el resto del Nuevo Testamento, en estas tres breves cartas se emplea quince veces. El oficio de enseñar es propio de Pablo Apóstol* (2 Tim 3,10), *de Timoteo* (1 Tim 4,11; 6,2), *de Tito* (Tit 2,1-7) *y de los presbíteros* (1 Tim 5,17). *No se trata de transmitir una doctrina cualquiera, sino de conservar intacto un Depósito doctrinal que se ha recibido* (1 Tim 6,20; 2 Tim 1,12-14), *resistiendo con valentía a toda doctrina extraña* (1 Tim 1,3; 6,2-4; 2 Tim 2,17; Tit 1,15; 3,9). *Tampoco es la enseñanza una mera especulación. El* pleno conocimiento de la verdad (1 Tim 2,4; 2 Tim 2,24; Tit 1,1) *es para salvar al hombre y conducirlo a la penitencia y a la vida santa* (cf. 1 Tim 6,5; 2 Tim 4,3-4; Tit 1,13). *De ahí que la* didascalía *vaya unida a la* exhortación (1 Tim 4,13; Tit 1, 9; 2 Tim 4,1ss).

LAS PASTORALES Y EL MAGISTERIO DE LA IGLESIA

Hay que tener en cuenta que son dos problemas distintos el de determinar el autor de las cartas (genuinidad), y el que esas cartas sean escritos inspirados, que pertenecen al canon de las Sagradas Escrituras (canonicidad). Ambos problemas son independientes entre sí. El Concilio Tridentino (DS 1503) define la canonicidad *de las Pastorales. La* canonicidad *es, pues, un problema incontrovertible para un católico. La Pontificia Comisión Bíblica, en respuesta del 12 de junio de 1913, da por cierta la* genuinidad *integral de las tres cartas, y, por consiguiente, que fueron escritas en el tiempo que media entre la primera y la segunda cautividad del Apóstol. Por tanto, sin argumentos concluyentes no es lícito apartarse de este criterio de la Comisión Bíblica.*

J. COLLANTES

1.ª A TIMOTEO

Inscripción epistolar. 1,1-2

1 [1] Pablo, apóstol de Cristo Jesús por orden de Dios, nuestro salvador, y de Cristo Jesús, nuestra esperanza, [2] a Timoteo, verdadero hijo [mío] en [la] fe: gracia, misericordia [y] paz de parte de Dios Padre y de Cristo Jesús Nuestro Señor.

I. TIMOTEO Y LA DOCTRINA EVANGÉLICA

[3] [Haz] como te encargué: resistir en Efeso mientras [yo] marchaba a Macedonia, para que mandaras a algunos no enseñar otras doctrinas [4] ni prestar atención a mitos y genealogías inacabables, que dan pie a especulaciones más que a la realización del plan de Dios por [la] fe. [5] Y la finalidad de ese mandato es [la] caridad [que brota] de un corazón limpio, de una buena conciencia y de una fe

1 [1] CRISTO... ESPERANZA: En el NT se describe la esperanza como un don de Dios a través de la fe en Jesucristo; su objeto lo expresa San Pablo diversamente: la vida definitiva con Cristo (2 Cor 5,1-10; 1 Te 4,13), la salvación (Ro 8, 24), participar del esplendor de Dios (Ro 5,2), la vida eterna prometida (Tit 1,2); pero la fórmula complexiva es ésta: CRISTO JESÚS es lo que esperamos, y el fundamento de lo que esperamos (cf. Col 1,27); no hay garantía mayor. «Sea El en quien esperamos, y El sea lo que esperamos, porque de nadie podemos alcanzar a Dios si El no se da, ni es razón esperar de Dios cosa menor que el mesmo Dios» (San Juan de Avila).

[2] VERDADERO HIJO (más lit. *hijo legítimo) :* Tit 1,4. GRACIA... PAZ: 2 Tim 1,2; 2 Jn 3.

[3] EN EFESO... MACEDONIA: Hech 20,1. || COMO TE ENCARGUÉ: queda en el texto griego sin verbo principal, que hay que suponer en imperativo: *haz lo mismo,* o *hazlo así*. El primer deber pastoral de Timoteo es defender doctrinalmente a los fieles de su Iglesia contra los falsos maestros judaizantes; las referencias a estos heterodoxos, fuera de 1,20 y 2 Tim 2, 17 (que concretan algunos nombres) son genéricas: ALGUNOS, quizás pocos, pero capaces de estorbar «la realización del plan de Dios» de salvarnos por la fe (v.4), sustituyéndolo por leyendas y genealogías de personajes fantásticos, y perturbando a los creyentes con doctrinas judeo-gnósticas de tipo encratita (abstención del matrimonio y de ciertos manjares, etc.).

[4] MITOS judíos (4,7; Tit 1,14): probablemente, narraciones legendarias sobre personajes del AT. || LA... DE DIOS: lit. *la gestión* (o *administración) de Dios:* **Ef 3,2.**

[5] Ro 13,10, || ESE MANDATO: GR 1.

no fingida; [6] algunos, al desviarse de ahí, se perdieron en palabrería, [7] queriendo ser maestros de la ley, y eso que ni entienden lo que dicen ni lo que afirman rotundamente.

[8] Porque sabemos que la ley [es] buena si se la toma como ley, [9] sabiendo esto: que [la] ley no está puesta para [el] justo, sino para [los] prevaricadores y rebeldes, impíos y pecadores, irreligiosos y profanos, parricidas, asesinos, [10] fornicarios, sodomitas, traficantes de esclavos, mentirosos, perjuros, y para cualquier otra cosa que se opone a la doctrina sana, [11] según el evangelio del esplendor del Dios feliz, que se me confió.

[12] Estoy agradecido al que me dio fuerzas, Cristo Jesús Nuestro Señor, porque, al poner[me] en [este] ministerio, me consideró digno de confianza, [13] [a mí], que primero fui blasfemo, perseguidor e insolente; pero fui objeto de la misericordia [divina] porque, en mi incredulidad, actué sin saber; [14] pero ciertamente fue mucho mayor la gracia de Nuestro Señor con [la] fe y caridad [que hay] en Cristo Jesús. [15] Digna de crédito y merecedora de adhesión total [es] esta afirmación: Cristo Jesús vino al mundo para salvar a [los] pecadores; de los cuales [el] primero soy yo. [16] Pero por eso fui objeto de misericordia, para que Cristo Jesús mostrara toda su paciencia en mí el primero, en plan de prototipo de los que iban a creer en él para [la] vida eterna. [17] (¡Al rey de los siglos, inmortal, invisible, único Dios, honor y gloria por los siglos de los siglos! Amén.)

[18] Ese [es] el mandato [que] te encomiendo, hijo [mío] Timoteo, conforme a las anteriores profecías sobre ti, para que, sirviéndote de ellas, combatas el noble combate [19] teniendo fe y buena conciencia; algunos, por rechazarla, naufragaron en la fe, [20] entre ellos están Himeneo y Alejandro, a los que entregué a Satanás para que aprendan a no blasfemar.

II. Timoteo y el gobierno de la comunidad

La oración pública. 2,1-15

2 [1] Así que, lo primero de todo, exhorto a que se pida, se rece, se tengan rogativas [y] acciones de gracias en favor de todos los hombres, [2] en favor de [los] reyes y todos los que están en puestos de gobierno, para que vivamos una vida apacible y tranquila, con toda religiosidad y dignidad; [3] eso es bueno y grato a los ojos de Dios nuestro salvador, [4] que quiere que todos [los] hombres se salven y lleguen a[l] conocimiento de [la] verdad. [5] Pues [hay] un [solo] Dios, un [solo] mediador también entre Dios y [los] hombres: Cristo Jesús hombre, [6] el que se dio a sí mismo en rescate por todos; [es] el testimonio [dado por él] a su debido tiempo, [7] para cuya promulgación yo fui constituido pregonero y apóstol (digo [la] verdad, no miento), maestro de [los] gentiles en [la] fe y [la] verdad.

[8] Así que quiero que recen los hombres en todo lugar, alzando [sus] manos puras, sin

6 SE PERDIERON...: 6,4.20; Tit 1,10.

7 LO QUE AFIRMAN ROTUNDAMENTE: o *sobre lo que insisten.*

8 LA LEY mosaica, entendida mal por esos «maestros de la ley». || BUENA: cf. Ro 7,12.14.16. || SI... COMO LEY: lit. *si alguno de ella legítimamente usa;* «legítimamente»: como lo que es, ley antigua, con valor pedagógico, preparación para el Evangelio, y por eso mismo transitoria.

9 «Poner una ley» es expresión técnica: *legislar.* || NO... JUSTO: * se entiende en su aspecto penal, que amenaza y castiga a los pecadores. La lista de pecadores forma parte de los catálogos (abundantes en las cartas del NT) de virtudes y vicios, con un esquema similar al de catálogos semejantes de la filosofía cínico-estoica.

10 DOCTRINA SANA: 4,6; 6,3; 2 Tim 4,3; Tit 1,9; 2,1. || DOCTRINA es, aquí, «cuerpo de doctrina».

11 EL EVANGELIO que trata DEL ESPLENDOR (cf. 2 Cor 4,4) DEL DIOS FELIZ: «feliz» es un epíteto divino, que aparece en la literatura griega pagana y en Filón; la bienaventuranza de los emperadores romanos divinizados es maldición, comparada con la felicidad del Dios verdadero.

12 MINISTERIO: o *servicio.* * Según el Concilio Vaticano II (LG 25), como según Trento, «entre los principales oficios de un obispo destaca la predicación del Evangelio». Es encargo recibido del Señor, «es un verdadero servicio, y en la Sagrada Escritura se llama muy significativamente 'diakonía', o sea, ministerio» (ib. 24). || ME CONSIDERÓ...: Hech 8, 3; 9,1-2; 1 Cor 15,9; Ga 1,13.

14 QUE [HAY]: o *que [tenemos].*

15 ESTA (GR 1) AFIRMACIÓN (GR 8): 3,1. || CRISTO... PECADORES: * La misión de Cristo, que tiene su principio en el amor misericordioso de Dios al hombre (Ef 2,4), y cuya finalidad es la liberación espiritual del mundo, está expresada en términos que recuerdan a los sinópticos (v.gr. Mc 2,17; Lc 19,10). La formulación del Credo llamado Nicenoconstantinopolitano es: «por nosotros los hombres, y por nuestra salvación, bajó de los cielos y se encarnó» (DS 150).

16 TODA SU: lit. *toda la.*

17 INMORTAL: más lit. *incorruptible,* imperecedero. || UNICO DIOS: Ro 16,27.

18 LAS... PROFECÍAS: los informes acerca de Timoteo, dados por carismáticos, o de modo carismático (4,14; Hech 16, 2; cf. Hech 13,1-3). || COMBATAS... COMBATE: 6,12; 2 Tim 4,7; Jds 3.

19 RECHAZARLA: o *despojarse de ella* (lit. *de la cual despojándose),* de la «conciencia buena».

20 ENTRE ELLOS ESTÁN (lit. *de los cuales es)* HIMENEO (2 Tim 2,17) Y ALEJANDRO (2 Tim 4,14) A LOS... SATANÁS: * esta última fórmula, como en 1 Cor 5,5, expresa el castigo de la excomunión, con intención medicinal (PARA QUE APRENDAN...). El excomulgado queda con más fuerza bajo el poder del maligno (SATANÁS).

2 1-2 Cf. Ef 6,18; Flp 4,6. || SE PIDA, SE RECE: entendiendo la forma verbal griega como voz media. || TODOS: la razón es: porque Dios quiere que todos se salven (v.4), y porque Cristo, mediador de todos, se dio a sí mismo en rescate por todos (v.5-6). || REYES: «emperadores» (la carta está escrita en tiempo de Nerón). || Y... GOBIERNO: * además de obedecer a las autoridades civiles (Ro 13,1-7), San Pablo dice que los cristianos tienen otro deber: pedir a Dios por los gobernantes.

3 BUENO: lit. *hermoso;* adjetivo que, con el valor de «bueno», «noble», «excelente», abunda en 1 Tim (1,8.18; 2,3; 3,1.7.13; 4,4.6; 5,10.25; 6,12.13.18.19). || DIOS NUESTRO SALVADOR: 1,1; 4,10.

4 Ez 18,23; 2 Pe 3,9.

5 UN [SOLO]: quizás insistiendo en la identidad: *el mismo.* Cf. Ro 3,29-30; 10,12; Heb 12,24.

6 **Mc 10,45.** * San Pablo subraya continuamente la solidaridad entre nosotros y Cristo redentor: Cristo no ha muerto y resucitado «en lugar nuestro», sino «por nosotros», para redención de todos (cf. concilio Vaticano II, LG 7). || EL TESTIMONIO divino puede entenderse de Jesús (así en la traducción), o referirse a «Dios» (el Padre); otros lo entienden de la predicación de San Pablo. || A SU DEBIDO TIEMPO (lit. en plural): 6,15; Tit 1,3; cf. **Ga 4,4.**

7 Cf. Hech 9,15; Ga 2,7-8; 1 Tim 1,11. || PARA CUYA PROMULGACIÓN: lit. *para el cual* (testimonio).

ira ni discusión. [9] Del mismo modo también [las] mujeres con un porte modesto; que se arreglen con pudor y moderación, no a base de cabellos ensortijados, ni de oro, o perlas, o vestidos muy costosos, [10] sino con buenas obras, [que es] lo que conviene a mujeres que hacen profesión de religiosidad. [11] Que [la] mujer aprenda en silencio, con toda sumisión; [12] no permito que [la] mujer enseñe ni se arrogue autoridad sobre el varón, sino que esté en silencio. [13] Pues Adán fue formado primero; Eva, después; [14] y Adán no fue engañado; en cambio, la mujer, dejándose engañar, cayó en transgresión; [15] pero se salvará por la maternidad, con tal que persevere en [la] fe, en [la] caridad, y en [la obra de su] santificación con moderación.

La Jerarquía 3,1-16

3 [1] Digna de crédito [es] esta afirmación: si alguno aspira al episcopado, desea una hermosa tarea. [2] Por lo tanto, el obispo tiene que ser irreprochable, casado una sola vez, sobrio, mesurado, modesto, acogedor de huéspedes, capaz de enseñar, [3] no bebedor ni pendenciero, sino condescendiente, no agresivo, ni apegado al dinero; [4] que gobierne bien su propia familia, que mantenga en sujeción a [sus] hijos con toda dignidad [5] (que si uno no sabe gobernar su propia familia, ¿cómo va a cuidar de [la] Iglesia de Dios?), [6] no un neófito, no sea que, cegado por la soberbia, caiga en la condenación del diablo; [7] y ha de tener también buenos informes de parte de los de fuera, no acabe en objeto de insulto y en [la] trampa del diablo.

[8] Del mismo modo [los] diáconos: dignos, sin doblez en sus palabras, no aficionados a beber mucho, ni a negocios sucios, [9] manteniendo el misterio de la fe gracias a una conciencia limpia. [10] Y éstos sean primero examinados, después, si están libres de acusación, ejerzan el ministerio. [11] Del mismo modo [las] mujeres: dignas, no calumniadoras, sobrias, fieles en todo. [12] Que [los] diáconos sean casados una sola vez, que gobiernen bien a [los] hijos y sus propias familias; [13] pues los que ejercen bien el ministerio adquieren un buen puesto y mucha libertad en [la] fe [que tenemos] en Cristo Jesús.

[14] Te escribo esto aunque espero ir a [ver]te rápido; [15] pero por si tardo, para que sepas cómo hay que proceder en [la] casa de Dios, que es [la] Iglesia de Dios vivo, columna y base de la verdad. [16] Sí, indudablemente es grande el misterio de nuestra religión,

que se manifestó en [la] carne,
fue justificado en [el] espíritu,
se dejó ver de [los] ángeles,
fue predicado entre [los] gentiles,
fue creído en [el] mundo,
fue elevado [al cielo] esplendorosamente.

9 Cf. 1 Pe 3,3-5. O bien: *que con un porte modesto se arreglen...*
10 Cf. 5,10
11-12 Cf. 1 Cor 14,34. La norma se refiere a la instrucción dentro de las asambleas litúrgicas. || SILENCIO: o *tranquilidad*, quietud. VARÓN Y MUJER: o *marido* y *esposa*.
13 Ge 1,27; 2,7.22; 1 Cor 11,8-9.
14 Ge 3,6.13; 2 Cor 11,3.
15 POR LA MATERNIDAD (lit. *por la procreación*) : por la crianza de los hijos. También puede entenderse: «a través de la situación de la maternidad», o «en las circunstancias propias de una madre de familia» (el sujeto gramatical es el vocablo «mujer» colectivo, implícito; en el texto griego PERSEVERE está en plural). En esa valoración de la maternidad hay quizás una nota polémica contra los falsos maestros, despreciadores del matrimonio (4,3). * La maternidad no es sólo dolor (Ge 3,16); tiene también la gloria de participar activamente en la historia de la salvación, en la tarea de la educación cristiana de los hijos.

3 1 DIGNA... AFIRMACIÓN (1,15): podría ser también un resumen de lo que precede (2,9-15); aunque se trata de una fórmula para acentuar lo que se afirma, no es improbable la interpretación de: «es un dicho popular» (San Pablo acomodaría al cargo de «superior» en la Iglesia una frase corriente, relativa a cargos o jefaturas). Algunos piensan que lo que sigue está dicho con ironía. || EPISCOPADO: parece incluir el oficio de «presbítero» (cf. **Flp 1,1**). * Tanto obispos como presbíteros recibían la ordenación por imposición de las manos. En los tiempos más primitivos de la Iglesia esos términos no indican precisamente personas y ministerios distintos; en el período postapostólico aparece ya clara la diferencia triple de personas y ministerios, como actualmente: obispo, presbítero, diácono.
2-7 Tit 1,6-9. * Hay una sospecha fundada de que existía un catálogo general de virtudes; de él se formarían las listas de «deberes profesionales» de obispos, presbíteros y diáconos (H. Zimmermann). || CASADO... VEZ (lit. *de una esposa marido*) : no se prohíbe aquí el adulterio ni la poligamia, porque ya estaban prohibidos para todo cristiano, sino las segundas nupcias (en el caso de que al ordenarse estuviera casado). || DE LA IGLESIA DE DIOS: o *de una Iglesia* (= una comunidad local) *de Dios* (cf. **1 Te 2,14**). || LA misma CONDENACIÓN en la que incurrió el DIABLO; o también: *caerá bajo el juicio del diablo*, que hará de acusador ante Dios (cf. Jb 1,6ss; Ap 12,10). || HA DE TENER... DE FUERA: 2 Cor 8,21.
8 DIÁCONOS: * El término «diácono» alude al que desempeña un oficio al servicio de la comunidad (administración, actividad caritativa, etc.) como miembro de la jerarquía que se va constituyendo y organizando; cada comunidad cuenta con varios «diáconos», que no son servidores de la comunidad sino en cuanto son servidores de Dios.
11 LAS MUJERES diaconisas; o *las esposas* de los diáconos. || NO CALUMNIADORAS: Tit 2,3.
12 Cf. v.2 y 4.
13 Ese PUESTO puede ser la promoción al presbiterado-episcopado; o la estima de toda la comunidad. Paradoja: el que mejor sirve («diácono» = servidor) consigue una «colocación», un rango social, envidiable. || LIBERTAD: el vocablo original indica libertad para hablar ante los hombres (v.gr. 2 Cor 3,12) y confianza filial ante Dios (v.gr. Ef 3,12; Heb 3,6).
15 IGLESIA DE DIOS VIVO: Ef 2,19-22. El apelativo COLUMNA suele aplicarse a la IGLESIA, pero también puede referirse a Timoteo: es posible gramaticalmente, y es normal en el judaísmo (v.gr. en el Targum se llama a Aarón «columna de las plegarias de Israel»; y cf. también **Ga 2,9**).
16 El sí inicial es, lit., *y* («kai» asertivo). || NUESTRA RELIGIÓN: lit. *la religiosidad*, o *la piedad*. || Ese MISTERIO, que es «el misterio de la fe» (v.9), «la verdad» (v.15), no es otra cosa que Jesucristo (cf. Col 1,27; 2,2); el matiz personal aparece en el texto griego con el cambio de género: MISTERIO (neutro)... QUE (masculino). El pasaje parece una cita de un himno cristiano, o de un «credo» primitivo; en realidad es, aquí, un himno a Cristo. || SE MANIFESTÓ... CARNE: se hizo visible en una naturaleza humana (Jn 1,14; Ro 1,3). || FUE JUSTIFICADO...: demostró su «justicia» por las obras que realizó gracias a su Espíritu Santo; o también: en el proceso entablado entre Dios y el mundo (cf. Jn 16,8-10) ha vencido Jesús, que está sentado a la derecha del Padre, glorificado (ESPÍRITU sería la esfera de lo divino, en oposición a CARNE); o quizás, finalmente: su resurrección «según el Espíritu de santidad» (Ro 1,4) fue un testimonio de su «justicia». || SE DEJÓ... ÁNGELES: probable alusión a la Ascensión. || FUE ELEVADO ESPLENDOROSAMENTE (lit. *en gloria*) : Mc 16,19; Hech 1,9.

III. TIMOTEO Y SU COMPORTAMIENTO

1) Con los herejes. 4,1-16

4 1 Pero el Espíritu dice expresamente que en los últimos tiempos algunos apostatarán de la fe prestando atención a espíritus embusteros y enseñanzas de demonios, 2 [impartidas] valiéndose de [la] hipocresía de impostores marcados a fuego en su propia conciencia, 3 que prohibirán casarse [y mandarán] abstenerse de manjares que Dios creó para que los fieles y conocedores de la verdad los tomen con acción de gracias; 4 porque toda criatura de Dios [es] buena, y no hay que rechazar nada que se tome con acción de gracias, 5 pues se santifica por [la] palabra de Dios y [la] plegaria.

6 Si propones esto a los hermanos, serás buen ministro de Cristo Jesús, alimentándote con las palabras de la fe y de la buena doctrina que has seguido atentamente; 7 en cambio, rechaza los mitos profanos, que son cuentos de viejas. Entrénate para desarrollar [tu] religiosidad; 8 pues la gimnasia corporal es provechosa para poco, mientras que la religiosidad es provechosa para todo, al poseer una promesa de vida, de la presente y de la futura. 9 Digna de crédito, y merecedora de adhesión total, [es] esta afirmación; 10 pues para esto trabajamos y luchamos, porque hemos basado nuestra esperanza en Dios vivo, que es salvador de todos [los] hombres, sobre todo de [los] fieles.

11 Manda y enseña esto. 12 Que nadie desprecie tu juventud; pero sé modelo de los fieles en las palabras, en [la] conducta, en [la] caridad, en [la] fe, en [la] pureza [de la vida]. 13 Mientras llego, dedícate a la lectura, la exhortación, la enseñanza. 14 No sigas descuidando el don [que hay] en ti, que se te concedió mediante una palabra profética con [la] imposición de las manos del Consejo de ancianos; 15 pon atención a eso, estate pendiente de eso, para que tu adelantamiento sea manifiesto a todos. 16 Estate atento a ti mismo y a la enseñanza, persevera en eso, pues haciendo eso te salvarás a ti mismo y a los que te escuchan.

2) Con los diversos miembros de la comunidad. 5,1-6,2b

5 1 No reprendas con dureza a[l] anciano, sino exhórta[lo] como a un padre; a [los] jóvenes, como a hermanos; 2 a [las] ancianas, como a madres; a [las] jóvenes, como hermanas, con toda pureza.

3 Honra a las viudas realmente desamparadas; 4 que si alguna viuda tiene hijos o nietos, aprendan [ellos] primero a practicar la piedad filial con su propia familia y a recompensar a los padres, pues eso es grato a los ojos de Dios. 5 Pero la realmente desamparada y completamente sola ha basado su esperanza en Dios y persevera en las plegarias y los rezos día y noche, 6 mientras que la que lleva una vida disoluta, aunque vive está muerta. 7 Manda también esto, para que sean irreprochables. 8 Que si alguno no se cuida de los suyos, y sobre todo de los familiares de casa, ha renegado de la fe y es peor que un infiel. 9 Inscríbase como viuda en el catálogo si tiene no menos de sesenta años, casada una sola vez, 10 con buenos informes en su fa-

4 1 EN LOS ÚLTIMOS TIEMPOS: 2 Tim 3,1; 2 Pe 3,3; 1 Jn 2,18; Jds 18.
2 Otros unen la fórmula original «en hipocresía» a «apostatarán», y traducen: «[inducidos] por [la] hipocresía, etc.». || MARCADOS A FUEGO...: como el animal o el esclavo llevan en su carne la marca del amo, ellos llevan en su conciencia, lit. *cauterizada*, la marca infamante de su pertenencia al «padre de la mentira».
3-5 * La reprobación del matrimonio y de ciertos alimentos obedece a tendencias dualistas gnósticas que rechazaban la materia, teniéndola por mala (cf. también 2 **Tim 2,18**). || PROHIBIRÁN: GR 4a. || MANJARES QUE...: Ge 9,3. || PARA QUE (lit. *para consumición con acción de gracias para los fieles y)*...: Ro 14,6; 1 Cor 10,30-31. || TODA... BUENA: Ge 1,31; Hech 10,15.
7 Cf. **1,4** QUE SON: lit. *y* («kai» explicativo). || PARA DESARROLLAR: o también: *a causa de*, o *de modo proporcionado a*.
8 LA RELIGIOSIDAD... TODO: 6,6. * No prohíbe el Apóstol el cuidado del cuerpo, sino que establece una jerarquía de valores entre las atenciones de lo corporal y de lo espiritual, entre lo temporal y lo eterno.
9 Cf. 1,15.
10 * El cristiano espera el encuentro cara a cara con el Señor resucitado, con el Dios presente, y a la vez oculto, en la Historia; y ve en los padecimientos una tensión entre el ahora y el más allá, entre la peregrinación y la patria, hasta que Dios se le revele abiertamente. || DIOS... HOMBRES: 2,3-4.
12 QUE NADIE...: Tit 2,15. * Es como decir: si no te impones por el prestigio de los años (Timoteo tendría 34 años), procura acreditarte por tu conducta irreprochable y por el cumplimiento exacto de tus obligaciones. || EN LAS PALABRAS: lit. *en palabra*.
13 LA LECTURA pública de la Sagrada Escritura ante los fieles.
14 Cf. 2 Tim 1,6. || MEDIANTE... PROFÉTICA (lit. *mediante profecía)* : puede referirse a «las anteriores profecías sobre ti» (1,18), o a la fórmula sacramental de la ordenación. * En el NT el gesto de bendición (Mt 19,15), o de curación (Mc 6,5), o de comunicación del Espíritu Santo (Hech 8,17), o para conferir un servicio en la Iglesia (Hech 6,6), es, aunque no exclusivamente, la IMPOSICIÓN DE LAS MANOS. En el judaísmo, la sencilla imposición de la mano servía para bendecir o curar; la imposición fuerte de ambas manos, para el rito de la «ordenación». (E. Lohse). Las cartas pastorales nos informan de que la «consagración episcopal» se hace por la imposición de las manos y la oración; aunque Jesús mismo no lo determinara abiertamente, ese dato está atestiguado en los textos que hablan de la preocupación de los apóstoles por dejar sucesores para después de su muerte (cf., además de este pasaje, 2 Tim 1,6; y Concilio Vaticano II, LG 21). || CONSEJO DE ANCIANOS, según la terminología judía (v.gr. Hech 22,5), o *grupo de presbíteros*, según terminología «cristiana»; quizás se pueda traducir también «para tu presbiterado», para tu ordenación de presbítero.

5 1 NO... ANCIANO: Le 19,32. «Anciano», en este pasaje: hombre avanzado en edad; en los v.17.19 tiene el significado técnico de «presbítero».
3 * Hay VIUDAS que necesitan el auxilio económico y asistencial de la comunidad cristiana; otras pueden vivir sin ese auxilio, pues tienen hijos o nietos (v.4); otras, finalmente, están al servicio de la comunidad (¿diaconisas?); estas últimas forman un grupo típico, y para ellas añade San Pablo un estatuto (v.9-10; y cf. **v.11**).
5 Je 49,11; Lc 2,37; 18,7. || DESAMPARADA (cf. v.3) y «viuda» son la misma palabra en griego.
8 SI ALGUNO en general; o *si alguna* viuda.
9 CASADA... VEZ: **3,2**.
10 CON BUENOS... FAVOR: lit. *atestiguada*. || NIÑOS: no necesariamente sus hijos, sino otros (huérfanos, etc.). || SI... HOSPITALIDAD: Heb 13,2. SÍ LAVÓ...: Jn 13,14.

vor por [sus] buenas obras (si educó niños, si practicó la hospitalidad, si lavó [los] pies de [los] santos, si socorrió a los atribulados, si aprovechó la ocasión de hacer toda clase de obras buenas). [11] En cambio, rechaza a las viudas jóvenes, pues cuando su deseo de placer se revuelve contra Cristo, quieren casarse, [12] incurriendo en sentencia de condenación por haber anulado el primer compromiso; [13] y al mismo tiempo aprenden también [a estar] ociosas, yendo por las casas; y no sólo ociosas, sino habladoras y entrometidas, hablando [de] lo que no conviene. [14] Así es que quiero que [las] jóvenes se casen, tengan hijos, administren su casa, no den al adversario ninguna ocasión capaz de provocar un reproche; [15] pues ya se perdieron algunas en pos del Adversario. [16] Si alguna creyente tiene viudas [a su cuidado], socórralas y no se eche la Iglesia esa carga, para que pueda socorrer a las realmente desamparadas.

[17] Los ancianos que presiden bien sean considerados dignos de doble honor, sobre todo los que trabajan en [la] predicación y [la] enseñanza, [18] pues dice la Escritura: *No pondrás bozal al buey que trilla*, y: *el obrero merece su salario.* [19] No admitas una acusación contra un anciano si no [está] basada en dos o tres testigos; [20] a los que sigan pecando ponlos en evidencia en presencia de todos, para que también los demás cojan miedo. [21] Te conjuro en la presencia de Dios y de Cristo Jesús, y de los ángeles elegidos, que guardes estas normas, sin prejuzgar, no haciendo nada por parcialidad. [22] No impongas las manos a nadie precipitadamente ni te hagas cómplice de pecados ajenos; consérvate puro. [23] No bebas ya agua sola, sino toma un poco de vino, por razón del estómago y tus frecuentes enfermedades.

[24] Los pecados de algunos hombres son evidentes con anterioridad al juicio, a otros les siguen como resultado [del juicio]; [25] del mismo modo también las obras buenas [son] evidentes, y las que son de otro estilo no pueden quedar ocultas.

6 [1] Todos los que están bajo yugo como esclavos consideren a sus propios dueños dignos de todo honor, para que no se blasfeme del nombre de Dios y de la doctrina. [2] Y los que tienen dueños creyentes no les falten al respeto por ser hermanos, al contrario, sean más esclavos suyos, por ser creyentes y [hermanos] queridos los que reciben [sus] buenos servicios.

3) No como los falsos maestros. 6,2c-19

Enseña y exhorta a esas cosas. [3] Si alguno enseña otras doctrinas y no se adhiere a [las] palabras sanas, las de Nuestro Señor Jesucristo, y a la doctrina acorde con [la] religiosidad, [4] está cegado por la soberbia, siendo así que no está enterado de nada, al contrario, tiene la enfermedad de [las] polémicas y discusiones, de las que sale envidia, contiendas, blasfemias, sospechas maliciosas, [5] controversias de hombres de mente corrompida y despojados de la verdad, que piensan que la religiosidad es una fuente de ingresos. [6] Cierto, la religiosidad, junto con vivir satisfecho con lo que se tiene, es una gran fuente de ingresos; [7] pues nada hemos traído al mundo, porque tampoco podemos llevar algo [de él];

11 RECHAZA: no inscribas en el catálogo de «viudas». Entre las condiciones para pertenecer a ese grupo están las obras de caridad (v.10), y quizás también una promesa o voto de no casarse de nuevo; romper esta última condición equivale a romper el compromiso con CRISTO (lit. *el Mesías).*

13 Cf. 2 Te 3,11.

14 QUIERO... CASEN: 1 Cor 7,9. || EL ADVERSARIO son los no cristianos, que aprovecharán la oportunidad para desprestigiar a los fieles; puede entenderse también del «Adversario» (Satanás): cf. v.15.

16 PREDICACIÓN: GR 8.

17-25 * LOS ANCIANOS («presbíteros»), ministros de la Iglesia. El Concilio Vaticano II (LG 28) hace un bello comentario de la doctrina paulina de este pasaje.

17 Cf. 1 Cor 16,18; Flp 2,29. || DOBLE HONOR: otros entienden *doble paga.*

18 *De 25,4;* 1 Cor 9,9; *Lc 10,7;* Mt 10,10.

19 De 17,6; 19,15; Mt 18,16; 2 Cor 13,1.

20 A LOS QUE...: Ga 2,14; Ef 5,11. || EN PRESENCIA DE TODOS los demás presbíteros (más probable que «ante todos los miembros de la Iglesia»).

21 SIN PREJUZGAR (lit. *sin prejuicio)* el caso. || PARCIALIDAD: lit. *inclinación* (a una de las partes contendientes).

22 NO IMPONGAS...: 4,14. «Imponer las manos»: es «ordenar» a un presbítero o diácono; menos probablemente «absolver» a un pecador. * Timoteo no debe ordenar a ninguno sin estar antes informado de sus cualidades y conducta; de lo contrario, sería responsable del fracaso del ordenado indigno.

24 JUICIO: «investigación judicial» sobre los candidatos al presbiterado.

6 1-2 Ef 6,5; Tit 2,9-10. * El problema social de la esclavitud, que existía en Israel (aunque con menos amplitud y en forma menos cruda que en otras civilizaciones antiguas), volvió a plantearse en las comunidades cristianas grecorromanas. San Pablo lo encontró en Corinto, y le dio una solución no política ni social (no podía hacerlo), sino «religiosa» por elevación: «lo decisivo ahora no es esta o la otra situación social, sino la filiación única a la que Dios nos admite en Cristo, nuestro Hermano» (cf. 1 Cor 7,17-24). A esta luz ve las cosas en 1 Tim: cumpla el esclavo su deber de «cristiano» («como esclavo de Cristo»: Ef 6,5-8), y el amo «cristiano» comprenda que el esclavo es hermano suyo (cf. Ef 6,9; Flm 16). || QUERIDOS: o bien: *amados [por Dios].* || LOS QUE... SERVICIOS: o *los que gozan del* [mismo] *beneficio* de la fe; o también: *los que se dan a las buenas obras.*

4 POLÉMICAS: o *especulaciones.* || DISCUSIONES: lit. *logomaquias:* disputas verbales sin contenido.

5 DE MENTE CORROMPIDA: lit. *corrompidos en cuanto a la mente* (2 Tim 3,8); su enfermedad crónica los ha trastornado por completo (v.4). || DESPOJADOS DE LA VERDAD: 2 Tim 4,4; Tit 1,14.

6 Que LA RELIGIOSIDAD (o *piedad)* es provechosa estaba ya dicho en 4,8. VIVIR... TIENE: traducción perifrástica del término original *autarquía:* cualidad del que sabe bastarse a sí mismo, mejor aún, del que sabe contentarse con lo que posee (cf. Flp 4,11-12; Heb 13,5).

7 Ece 5,15; Jb 1,21. La partícula PORQUE ha creado dificultades, reflejadas en la tradición manuscrita; en su sentido directo inmediato da la razón de lo anterior: si al nacer no traemos nada es porque tampoco nos van a dejar llevar algo cuando muramos; nuestro equipaje mientras dura este viaje provisional que llamamos «vida» tiene que ser otro.

[8] teniendo alimentos y ropa, contentémonos con eso; [9] pero los que quieren ser ricos caen en [la] tentación, y [la] trampa, y muchos deseos irracionales y nocivos, que hunden a los hombres en [la] ruina y [la] perdición; [10] pues el amor al dinero es raíz de todos los males; por aspirar a la [riqueza] algunos se desorientaron de la fe y se acribillaron a sí mismos con muchos sufrimientos.

[11] Pero tú huye de eso, ¡hombre de Dios!, y en cambio busca [la] justicia, [la] religiosidad, [la] fe, [la] caridad, [la] constancia, [la] mansedumbre. [12] Lucha la noble lucha de la fe, apodérate de la vida eterna para la que fuiste llamado e hiciste aquella hermosa confesión [de fe] en presencia de muchos testigos. [13] Te mando, en la presencia del Dios que da vida a todo, y de Cristo Jesús que hizo aquella hermosa confesión dando testimonio ante Poncio Pilato, [14] que guardes el mandamiento sin mancha, irreprochable hasta la manifestación de Nuestro Señor Jesucristo; [15] a su debido tiempo la mostrará el feliz y único soberano, el rey de los que reinan y Señor de los que dominan, [16] el único poseedor de inmortalidad, que habita una luz inaccesible, al que ningún hombre vio ni puede ver. ¡A él, honor y poder eterno! Amén.

[17] A los ricos en este mundo de ahora mánda[les] que no presuman, ni tengan puesta su esperanza en [la] incertidumbre de las riquezas, sino en Dios, que nos proporciona todo con esplendidez para que disfrutemos; [18] que practiquen la beneficencia, que sean ricos en buenas obras, que sean generosos, con espíritu de solidaridad, [19] atesorando para sí mismos un fondo magnífico para el futuro, a fin de apoderarse de la [que es] realmente vida.

Conclusión. 6,20-21

[20] ¡Timoteo! Guarda lo [que se te ha] confiado, evitando las vacías elocuencias profanas y [las] objeciones de la mal llamada «gnosis»; [21] algunos haciendo profesión de ella se desviaron de la fe.

La gracia [esté] con vosotros.

8 Pr 30,8. || Ropa: o *techo* (lit. *lo que cubre)*. «Comida y techo» es un hebraísmo para decir «lo indispensable». || Contentémonos: lit. en futuro.

9 Pr 23,4; 28,22. Aparece un dato nuevo en la descripción de los falsos maestros: su preocupación por las ganancias materiales (cf. **2 Pe 2,3**). San Pablo no condena la riqueza, sino el ansia desmedida de ella, la avaricia (cf. también v.17-19).

11 2 Tim 2,22. || Constancia: **Tit 2,2.**

12-13 Lucha... la fe: 1 Cor 9,25-26; 2 Tim 4,7. || Aquella: GR 1. || Ante Poncio Pilato: o *en tiempo de Poncio Pilato;* cf. Jn 18,36-37; 19,11.

14-15 El mandamiento: puede ser la doctrina de toda la carta; o la doctrina del Evangelio. || Manifestación (o *epifanía)*: término preferido en las cartas pastorales, en vez de «segunda venida» (o *parusía)*, y parece sinónimo de la fórmula «revelación del Mesías», del Targum de Palestina; etimológicamente comporta la idea de «resplandor» o «luminosidad». || A su debido tiempo: **2,6.** * Dos importantes datos teológicos en estas frases: *a)* «La economía cristiana [= la realización del plan salvador de Dios en J. C.] como alianza nueva y definitiva nunca cesará, y no hay que esperar ya ninguna revelación pública antes de la gloriosa manifestación de nuestro Señor Jesucristo» (Concilio Vaticano II, DV 4). *b)* Nada animaba tanto a San Pablo como la esperanza del retorno del Señor; esta esperanza consuela y fortalece a los creyentes en todos sus trabajos (cf. 1 Te 1,3s; 2,19; 1 Cor 1,8s; 7,26; etc.).

15-16 El texto conserva posiblemente huellas de un himno primitivo. || Rey... reinan: De 10,17; 2 Mac 13,4; Ap 17, 14; *3 Mac* 5,35. || Señor... dominan: Ap 17,14. || Que habita...: Sal 104,2. || Al que... ver: Ex 33,20.

17 Sal 62,10; Lc 12,20. || Este mundo: GR 1 de las riquezas: lit. *de riqueza.* || Para que disfrutemos: lit. *para deleite.*

19 Cf. Mt 6,20.

20 Lo... confiado: **2 Tim 1,14.** || Evitando... profanas: 4,7. || «Gnosis»: conocimiento, ciencia. El cristiano es verdadero «gnóstico» (1 Cor 1,5; 2 Cor 8,7), y en conocer al Padre y a Jesucristo consiste la vida eterna (Jn 17,3); pero hay una «gnosis» sin caridad, que hace engreídos y desedifica (1 Cor 8,1.10-11; cf. también **Col 1,19**).

21 Cf. 1,6; 2 Tim 2,18.

2.ª A TIMOTEO

1

[1] Pablo, apóstol de Cristo Jesús por voluntad de Dios para [anunciar la] promesa de [la] vida que [está] en Cristo Jesús, [2] a Timoteo, hijo querido: gracia, misericordia [y] paz de parte de Dios Padre y de Cristo Jesús Nuestro Señor.

[3] Estoy agradecido a Dios, a quien, siguiendo a [mis] padres, sirvo con limpia conciencia, a la vez que incesantemente conservo tu recuerdo día y noche en mis plegarias; [4] con ganas de verte, al recordar tus lágrimas, para llenarme de alegría, [5] rememorando la fe no fingida [que hay] en ti, que primero fijó su morada en tu abuela Loide y en tu madre Eunice, y estoy convencido de que también en ti.

1 1 Apóstol: **Ro 1,1.**

3 Siguiendo... padres (Flp 3,5) sirvo **(Hech 24,14)**... conciencia (Hech 23,1; 24,16).

4 Tus lágrimas: probablemente en la despedida de ambos en Efeso (1 Tim 1,3).

5 Tu madre Eunice: Hech 16,1.

Exhortación a la constancia y la intrepidez. 1,6-2,13

[6] Por este motivo te recuerdo que avives el don de Dios que está en ti por la imposición de mis manos; [7] pues Dios no nos dio espíritu de cobardía, sino de fortaleza, de caridad y de templanza. [8] Así que no te avergüences de [dar] el testimonio de Nuestro Señor, ni de mí, su prisionero; al contrario, comparte [mis] padecimientos por el Evangelio, contando con [la] fuerza de Dios, [9] el que nos salvó y llamó con vocación santa, no según nuestras obras, sino según su propio designio y [la] gracia que se nos concedio en Cristo Jesús desde toda la eternidad, [10] manifestada ahora por la aparición de nuestro salvador Cristo Jesús, aniquilador de la muerte e iluminador de [la] vida y [la] inmortalidad por el Evangelio, [11] para cuya promulgación yo fui constituido pregonero, apóstol y maestro. [12] Por este motivo precisamente tengo estos padecimientos; pero no me avergüenzo, pues sé de quién me he fiado, y estoy convencido de que tiene poder para guardar hasta aquel día lo que me confió. [13] En la fe y caridad que [hay] en Cristo Jesús ten como prototipo de doctrina sana la que me oíste. [14] Guarda el precioso [tesoro que se te ha] confiado, mediante el Espíritu Santo que habita en nosotros.

[15] Sabes esto: que me volvieron la espalda todos los [que hay] en la [provincia de] Asia; entre ellos están Figelo y Hermógenes. [16] El Señor tenga misericordia de la familia de Onesíforo, porque me alivió muchas veces y no se avergonzó de mis cadenas, [17] sino que, en cuanto se presentó en Roma, me buscó insistentemente y [me] encontró [18] (¡que el Señor le conceda encontrar misericordia de parte de[l] Señor en aquel día!); y tú sabes mejor todos los servicios que prestó en Efeso.

2 [1] Así que tú, hijo mío, fortalécete con la gracia que [está] en Cristo Jesús; [2] y lo que me oíste ante muchos testigos confíalo a hombres fieles, tales que sean capaces de enseñar también a otros. [3] Comparte [mis] padecimientos, como buen soldado de Cristo Jesús. [4] Nadie que se aliste en el ejército se enreda en los cuidados de la vida, para poder agradar al que lo alistó; [5] y también, si lucha un atleta, no será coronado a no ser que luche reglamentariamente; [6] el labrador que trabaja tiene derecho a recibir el primero su parte de los frutos. [7] Entiende lo que digo,p ues el Señor te dará inteligencia en todo.

[8] Acuérdate de Jesucristo, resucitado de entre [los] muertos, descendiente de David, según mi evangelio, [9] por el que soporto padecimientos, hasta cadenas, como un malhechor; pero la palabra de Dios no está encadenada. [10] Por eso sigo constante en todo, a causa de los elegidos, para que también ellos obtengan la salvación que [está] en Cristo

6 POR ESTE (lit. *el cual*; íd. en el v.12) MOTIVO: por tu fe sincera. La timidez natural de Timoteo no es razón para no enfrentarse con los problemas de su comunidad, cuando hay «razones» más fuertes para lo contrario. || REAVIVES... MANOS (1 Tim 4,14): «reavivar» es atizar, espabilar un fuego medio apagado.

7 Ro 8,15.

8 SU PRISIONERO: Ef 3,1. || POR EL EVANGELIO...: Ro 1,16.

9 Ef 2,8-9; Tit 3,5. * Al analizar teológicamente el sufrimiento de Jesús, y en las afirmaciones incidentales del Magisterio eclesiástico (DS 1513; 1528s), se aplica la idea de «mérito» y de «premio» a la vida y padecimientos de Jesús; así alcanzó él para nosotros la liberación del pecado. || DESDE... ETERNIDAD: lit. *antes de tiempos eternos*.

10 APARICIÓN: el mismo vocablo griego, traducido «manifestación» en 4,1.8 y 1 Tim 6,14, se refiere aquí a la primera venida de Cristo. || NUESTRO... JESÚS: * El uso que hace San Pablo del título SALVADOR, aplicado a Cristo (Ef 5, 23; Flp 3,20; 2 Tim 1,10; Tit 1,4; 2,13; 3,6) supone cierto contexto polémico: frente a las muchas figuras de «salvadores» prometidas en el helenismo (para el mundo judío cf. Hech 4,12; 5,31), Jesús es el único y verdadero salvador. || ANIQUILADOR... MUERTE: 1 Cor 15,15.57; Heb 2,14.

11 Cf. 1 Tim 2,17. || PARA CUYA PROMULGACIÓN: lit. *para el cual* evangelio.

12 LO QUE ME CONFIÓ (menos probable: «lo que yo he confiado a Cristo»): o *mi depósito*. Como en 1,14 y en 1 Tim 6, 20, ese «depósito» de valores, confiado a la custodia de Timoteo y de Pablo, parece ser el contenido total de la doctrina cristiana: «el depósito de la fe».

13 EN LA... JESÚS, puede referirse a TEN COMO PROTOTIPO, o a OÍSTE. «Prototipo»: o *esquema*, resumen. || SANA DOCTRINA: GR 8.

14 Cf. 1 Tim 6,20.

15 ME VOLVIERON... ASIA: 4,16. Si «todos los *en*» es un hebraísmo por «todos los *de*», entonces se trataría de un grupo de judíos convertidos, procedentes de Asia Menor y residentes en Roma. || ENTRE ELLOS ESTÁN: 1 Tim 1,20; no poseemos más datos de esas personas concretas.

16 ONESÍFORO: 4,19. || MIS CADENAS: lit. en singular.

2 2 ANTE, o *a través de* MUCHOS TESTIGOS.

4 «Alistarse en el ejército»; o bien: «salir en campaña»; correlativamente la traducción será «el que lo alistó», o «el jefe de la expedición militar». || LA VIDA: puede ser *la vida civil*, o *la subsistencia*: el que se alista en el ejército no puede ocuparse ya de ganar su sustento (otro lo hace por él), ni tampoco puede dedicarse a otro trabajo más que «estar de servicio» siempre.

7 * San Pablo exhorta a su discípulo al cumplimiento de sus deberes pastorales: como buen soldado (v.3), como atleta (v.5; cf. 1 Cor 9,25), como labrador (v.6; cf. 1 Cor 9,7.10); si aparecen los conceptos de premio («corona») y retribución («derecho a los frutos»), no es para decirle a Timoteo que se busque a sí mismo egoístamente en la acción pastoral, ni que espere una retribución externa por la fatiga y los esfuerzos; significa más bien una maduración propia mayor, «con un conocimiento más profundo de sí mismo, una fe más entregada, un amor más vivo de Cristo, que preparan al cristiano a la plenitud definitiva del futuro».

8 Cf. 1 Cor 15,4.20; Ro 1,3.

9 Ef 3,1; Flp 1,12-14. || POR EL QUE: se refiere a «evangelio» (v.8), aunque gramaticalmente puede tener también por antecedente a «Jesucristo». || LA PALABRA... ENCADENADA: * como el Espíritu Santo hace que la Iglesia esté consagrada a la verdad hasta el final del mundo (Jn 17,17-19), no hay obstáculos ni limitaciones a la predicación, pues no se trata de palabra humana, sino de palabra de Dios bajo forma de lenguaje humano.

10 SIGO... ELEGIDOS: Col 1,24.

Jesús, junto con gloria eterna. [11] Digna de crédito [es] esta afirmación:

pues si ya empezamos a morir con [él],
también viviremos con [él];
[12] si somos constantes,
también reinaremos con [él];
si [le] negamos, también él nos negará;
[13] si somos desleales, él permanece fiel,
pues no puede retractarse.

Exhortación contra el error y para los peligros inminentes. 2,14-4,8

[14] Recuerda estas cosas, conjurando [a todos] en la presencia de Dios a no discutir (útil para nada), con la consiguiente ruina de los oyentes. [15] Sé diligente para ofrecerte a Dios aprobado, obrero que no tiene de qué avergonzarse, que expone rectamente la palabra de la verdad. [16] Elude las vacías elocuencias profanas, pues abren camino hacia más irreligiosidad, [17] y su palabra, como gangrena, irá ganando terreno. Entre ellos están Himeneo y Fileto, [18] que se desviaron de la verdad, diciendo que ya ha tenido lugar la resurrección, y destruyen la fe de algunos. [19] Sin embargo, los sólidos cimientos de Dios se mantienen firmes, teniendo grabada esta inscripción: «[El] Señor conoce a los que son suyos», y: «Apártese de [la] injusticia todo el que pronuncie el nombre de [l] Señor». [20] En una casa grande no hay sólo objetos de oro y de plata, sino también de madera y de barro, y unos [son] para usos nobles, otros para usos viles; [21] así que, si uno se purifica de esos [errores], será un objeto para usos nobles, santificado, útil al dueño, preparado para toda clase de obras buenas. [22] Huye de las pasiones propias de la juventud, y busca [la] justicia, [la] fe, [la] caridad, [la] paz con los que invocan al Señor con un corazón limpio; [23] en cambio, rechaza las polémicas tontas y de analfabetos, sabiendo que engendran luchas; [24] y un esclavo de[l] Señor no debe ser pendenciero, sino atento con todos, capaz de enseñar, sufrido, [25] educando con mansedumbre a los adversarios, a ver si Dios les concede arrepentimiento para [llegar al] conocimiento de [la] verdad, [26] y entran nuevamente en razón, escapando de la trampa del diablo donde [están] atrapados por él para [que hagan] su voluntad.

3 [1] Sábete esto: en [los] últimos días se presentarán momentos difíciles, [2] pues los hombres serán egoístas, apegados al dinero, jactanciosos, soberbios, blasfemos, desobedientes a los padres, desagradecidos, irreligiosos, [3] desamorados, irreconciliables, calumniadores, desenfrenados, inhumanos, enemigos del bien, [4] traidores, temerarios, ciegos por la soberbia, más amigos de los placeres que de Dios, [5] teniendo apariencia de religiosidad pero negando su eficacia. Aléjate también de ésos, [6] pues de ésos son los que se introducen en las casas y conquistan mujerzuelas abarrotadas de pecados, llevadas por

11 DIGNA... AFIRMACIÓN: 1 Tim 1,15. || YA... MORIR (entendiendo el verbo original en aoristo ingresivo). * Para expresar la riqueza de nuestra vida de unión «con El», con Cristo, San Pablo ha acuñado numerosos verbos compuestos que, al traducirlos, pierden vigor en nuestra lengua: *con*sufrir (Ro 8,17), *con*crucificar (Ro 6,6), *con*morir (2 Tim 2, 12), *con*sepultar (Col 2,12), *co*-resucitar (Ef 2,6), *con*vivir (2 Tim 2,11), *co*-reinar (ib., v.12); así, hasta una veintena de expresiones. El Con. Vat. II saca la consecuencia: peregrinos todavía sobre la tierra, siguiendo sus huellas en la vida, en el sufrimiento o en la persecución, nos unimos a la vida y dolores de Cristo como el cuerpo a la cabeza, padeciendo con él para ser glorificados con él (LG 7).

12 SI... NEGAMOS: cf. **Mt 10,32-33;** Lc 12,9. Sin complemento, podría traducirse también: *si nos retractamos*, o *si nos desdecimos:* si rompemos nuestro compromiso.

13 Nu 23,19; Ro 3,3-4; Tit 1,2. La lógica de los versos anteriores falla aquí; aunque seamos desleales, Cristo no retirará su palabra.

14 DISCUTIR: el verbo original incluye el significado de «luchar con palabras», «luchar a propósito de palabras»; ambas cosas son muy «útiles para nada» (1 Tim 6,4; Tit 3,9).

15 OBRERO... AVERGONZARSE: 1 Tim 4,6; Tit 2,7-8.

16 Cf. 1 Tim 4,7. || ABREN CAMINO: lit. en futuro.

17 Cf. **1 Tim 1,20.** || FILETO: no tenemos más datos sobre él.

18 * San Pablo se opone a la tesis errónea de que la resurrección de los hombres ya se ha producido en el tiempo, por coincidir ésta con la liberación del pecado. El dogma de la resurrección «corporal» se hacía muy difícil a los griegos (cf. 1 Cor 15,12; Hech 17,32). Es posible que estos cristianos heterodoxos se basaran en esa creencia para prohibir el matrimonio (cf. 1 Tim 4,3), interpretando mal el dicho de Jesús que conserva Mc 12,25.

19 LOS... CIMIENTOS...: lit. en singular. Esas inscripciones recuerdan a Nu 16,5; Jn 10,14; 1 Cor 8,3; Nu 16,26; Ex 26,13.

20 UNOS... USOS VILES: **Ro 9,21.**

21 UTIL... BUENAS: 3,17.

22 Cf. 1 Tim 6,11.

23 Cf. 1 Tim 4,7.

24 Cf. 1 Tim 3,3; Tit 1,7. || SER PENDENCIERO: lit. *luchar*.

25 ARREPENTIMIENTO... VERDAD: 1 Tim 2,4. * Pablo es inflexible con las doctrinas erróneas; pero, como padre de la comunidad, ni siquiera a los peores pecadores les considera enemigos; la comunidad debe orar por ellos, y, si se convierten, deben ser readmitidos.

3 1 * Aunque no podemos fijar el tiempo del retorno de Cristo glorioso (cf. **1 Te 5,1-2; 2 Te 2,1-3**), el NT habla de signos que precederán: entre ellos, una gran decadencia moral, y los ataques contra la fe por parte de falsos maestros; para San Pablo, los errores doctrinales y el desorden de las costumbres forman parte de la crisis final (v.2-9; 1 Tim 4,1-10).

2-4 Ro 1,29-31.

5 TENIENDO... RELIGIOSIDAD: cf. Mt 7,15.21; Ro 2,20; Tit 1,16. || ALÉJATE... ESOS: * el cristiano—y menos el obispo o el sacerdote—no puede ser indiferente ante el pecado; ha de combatirlo, superándolo con la oración, el sufrimiento, la exhortación, la corrección fraterna; si todo esto no es eficaz, el pecador debe ser alejado del trato con los fieles, y aun expulsado del pueblo de Dios (Mt 18,17; 2 Jn 10-11).

6 Tit 1,11.

múltiples pasiones, [7] siempre aprendiendo sin poder llegar nunca a[l] conocimiento de [la] verdad. [8] Como Yannés y Yambrés opusieron resistencia a Moisés, así también ésos se oponen a la verdad, hombres de mente corrompida, descalificados en la fe; [9] pero no irán más allá, pues su delirio será evidente a todos, como también lo fue el de aquéllos.

[10] Pero tú seguiste atentamente mi doctrina, [mi] manera de actuar, [mis] proyecto[s], [mi] fe, [mi] paciencia, [mi] caridad, [mi] constancia, [11] [mis] persecuciones, [mis] padecimientos, como los que tuve en Antioquía, en Iconio, en Listra, como las persecuciones que soporté; pero de todas me libró el Señor. [12] Por lo demás, también todos los que quieren vivir religiosamente en Cristo Jesús serán perseguidos. [13] Por su parte, los hombres malos y embaucadores irán de mal en peor, engañando y engañados. [14] Pero tú sigue en lo que aprendiste y aceptaste convencido, sabiendo de quiénes [lo] aprendiste, [15] y que desde niño conoces la Sagrada Escritura, que tiene el poder de hacerte sabio para [tu] salvación por la fe que [hay] en Cristo Jesús. [16] Todo escrito inspirado por Dios [es] también provechoso para enseñar, para corregir, para enderezar, para educar en [la] justicia, [17] a fin de que el hombre de Dios esté perfectamente formado y bien provisto para toda clase de obras buenas.

4 [1] [Te] conjuro en la presencia de Dios y de Cristo Jesús que va a juzgar a vivos y muertos, por su manifestación y su reino: [2] predica la palabra, insiste oportuna e importunamente, corrige, reprende, exhorta, con toda paciencia y doctrina; [3] pues vendrá un momento en el que no soportarán la doctrina sana, al contrario, por el hormigueo de oír [cosas] se agenciarán un montón de maestros a la medida de sus propios deseos, [4] y cerrarán el oído a la verdad y se volverán a los mitos. [5] Pero tú mantente sereno en todo, soporta padecimientos, haz obra de evangelizador, cumple tu ministerio.

[6] Pues yo estoy ya vertiéndome como libación, y me ha llegado el momento de emprender la marcha. [7] He luchado la noble lucha, he llegado al fin de la carrera, he guardado la fe. [8] Para adelante me está reservada la corona de la justicia, que el Señor, el Juez justo, me dará en pago aquel día, y no sólo a mí, sino también a todos los que con amor hayan deseado su manifestación.

Conclusión. 4,9-22

[9] Apresúrate a venir rápidamente a [ver]me; [10] pues Demas me abandonó por amor de este mundo de ahora, y marchó a Tesalónica; Crescente, a Galacia; Tito, a Dalmacia; [11] sólo Lucas está conmigo. Recoge a Marcos y tráe[lo] contigo, pues me será útil para [el] ministerio. [12] A Tíquico [lo] envié a Efeso. [13] Cuando vengas trae la capa que dejé en Tróade, en casa de Carpo, y los libros, sobre todo los pergaminos. [14] Alejandro el herrero me ha perjudicado mucho; el Señor le pagará conforme a sus obras; [15] tú también guárdate de él, pues ha opuesto mucha resistencia a nuestras palabras.

[7] Cf. 2,25.

[8] YANNÉS Y YAMBRÉS son los magos del faraón egipcio que se opusieron a Moisés (Ex 7,8ss)); sus nombres pertenecen a la tradición popular judía, que aparece en el Targum (TEx 1,15; 7,11). || HOMBRES... CORROMPIDA: 1 **Tim 6,5.**

[11] Cf. Hech 13,50; 14,5; 14,19. || PERO (GR 6)... SEÑOR: Sal 34,19.

[12] Mt 16,24; Jn 15,20; Hech 14,22.

[14] SABIENDO...: 2,2.

[15] DESDE NIÑO pequeñito (cf. 1,5); apurando la literalidad: *desde recién nacido.* Según el Rabí Judá b. Temá (100 p.C.), los niños judíos comenzaban a aprender la Torá a los cinco años, la Misná a los diez (Ab 5,21). || LA SAGRADA ESCRITURA: lit. *las sagradas letras.* || QUE TIENE... JESÚS: Jn 5,39.

[16] TODO ESCRITO: toda la Escritura en su conjunto; o todas y cada una de su partes. También puede traducirse: *todo escrito* [es] *inspirado por Dios, y también provechoso, etc.* Cf. 2 Pe 1,21; Ro 15,4. * Es un texto clásico sobre la inspiración de la Sda. Escritura (para mantenerse en la fe, Timoteo debe apoyarse en la Tradición—v.14—y en la Escritura, «divinamente inspirada»). La razón de que la Iglesia declarara canónicos (sagrados) algunos libros hay que buscarla en que éstos fueron inspirados por el Espíritu Santo. La Iglesia se ha pronunciado repetidamente sobre el hecho de la inspiración divina de la Biblia, su sentido y sus consecuencias; a partir del Conc. Vat. I, con un texto decisivo (DS 3006; 3029), hay documentos de León XIII (DS 3293), Benedicto XV, Pío XII (DS 3825) y del Conc. Vat. II (especialmente DV 11).

[17] Cf. 2,21.

4 [1-8] * Se puede llamar a este pasaje «el testamento de Pablo». Comienza por una verdad afirmada repetidamente en el NT: la segunda venida del Señor, unida al Juicio final de VIVOS Y MUERTOS (Hech 10,42; Ro 14,9-10; 1 Pe 4,5): el Juicio será universal, se extenderá a todos los hombres.

[2] INSISTE...: Hech 20,20.31.

[3] PUES VENDRÁ... SANA: 1 Tim 4,1; **1,10.**

[4] Cf. 1 Tim 4,7; Tit 1,14.

[5] MANTENTE SERENO: **1 Te 5,6.**

[7] HE LUCHADO...: 1 Tim 6,12. || HE GUARDADO intacto el depósito de LA FE; o bien: *he mantenido la fidelidad* para con mi Señor.

[8] Cf. 1 Cor 9,25; Flp 3,14; 2 Tim 2,5; San 1,12; 1 Pe 5,4; Ap 2,10. * Cristo, Salvador de los que creen en él, vendrá como juez para decir la palabra decisiva. El creyente mira esa hora con confianza esperanzada; es más, añora la aparición del Señor. Aunque en el NT unas veces aparece como juez el Padre, y otras el Hijo, no hay contradicción; Dios Padre pronuncia la última palabra sobre la existencia y destino del hombre, y la pronuncia a través de Cristo.

[10] DEMAS: Col 4,14; Flm 24. || ESTE MUNDO: GR 1. || TITO: **Tit 1,4.**

[11] LUCAS: Col 4,14; Flm 24. || RECOGE... Y TRAE: GR 7. || MARCOS: **Hech 12,12.** SERÁ: GR 4a. || EL MINISTERIO: ¿atender a Pablo, como secretario?

[12] TÍQUICO: **Hech 20,4.**

[13] EN TRÓADE: Hech 20,6.

[14-15] ALEJANDRO: 1 Tim 1,20. || EL SEÑOR...: 2 Sam 3,39; Sal 28,4; 62,12; Pr 24,12; Ro 2,6.

[16] En mi primera defensa nadie estuvo a mi lado, sino que todos me abandonaron. No se les tenga en cuenta. [17] En cambio, el Señor se puso a mi lado y me dio fuerzas, para que por mi medio se complete la predicación y [la] oigan todos los gentiles; y me vi libre de [la] boca del león. [18] El Señor me librará de toda obra mala y [me] salvará [llevándome] a su reino celestial. (¡A él la gloria por los siglos de los siglos! Amén.)

[19] Saluda a Prisca y Áquila, y a la familia de Onesíforo. [20] Erasto se quedó en Corinto, y dejé a Trófimo enfermo en Mileto. [21] Apresúrate a venir antes del invierno. Te saludan Eúbulo, Pudente, Lino, Claudia y todos los hermanos.

[22] El Señor [esté] con tu espíritu. La gracia [esté] con vosotros.

16 «Estar junto a un reo» en el juicio es hacer de abogado suyo, o al menos presentarse ante el tribunal como amigo y testigo en su favor. || TODOS ME ABANDONARON: 1,15.
17 EL SEÑOR...: Hech 27,23. || PARA QUE... GENTILES: Hech 23,11. || ME VI... DEL LEÓN: metafóricamente, como expresión conocida en el AT (v.gr., Sal 22,21; Da 6,21; 1 Mac 2,60); indica que por el momento ha escapado de la muerte.
18 DE TODA OBRA MALA: de todas las asechanzas de los hombres malos.
19 PRISCA Y ÁQUILA: **Hech 18,2.** || LA FAMILIA DE ONESÍFORO: 1,16-17.
20 ERASTO: Hech 19,22; Ro 16,23. || TRÓFIMO: **Hech 20,4.**

A TITO

1 [1] Pablo, esclavo de Dios, y apóstol de Jesucristo para [promover la] fe de [los] elegidos de Dios, es decir, [el] conocimiento de [la] verdad acorde con [la] religiosidad, [2] apoyado en [la] esperanza de [la] vida eterna que el Dios que no miente prometió desde toda la eternidad, [3] y a su debido tiempo manifestó su palabra por [la] predicación que se me confió por orden de Dios nuestro salvador; [4] a Tito, verdadero hijo [mío] según [nuestra] fe común: gracia y paz de parte de Dios Padre y de Cristo Jesús nuestro Salvador.

Organización de la comunidad de Creta. 1,5-16

[5] Te dejé en Creta por lo siguiente: para que terminaras de poner en orden lo que faltaba, y en cada ciudad nombraras ancianos, como yo te ordené, [6] suponiendo que hay alguno libre de acusación, casado una sola vez, que tenga hijos creyentes, no acusados de desenfreno, ni rebeldes; [7] pues el obispo, como administrador de Dios, tiene que estar libre de acusación, no [ser] arrogante, ni iracundo, ni bebedor, ni pendenciero, ni aficionado a negocios sucios, [8] sino acogedor de huéspedes, amante del bien, mesurado, justo, religioso, dueño de sí, [9] entregado a la palabra digna de crédito acorde con la enseñanza, para que sea capaz de exhortar valiéndose de la doctrina sana, y de poner en evidencia a los contradictores.

[10] Pues hay muchos rebeldes, charlatanes, embaucadores, sobre todo de entre los judíos, [11] a los que hay que tapar la boca, que destruyen familias enteras enseñando por sórdida ganancia la [doctrina] que no hay que [enseñar]. [12] Uno de ellos, un profeta suyo, dijo:

«Cretenses: siempre mentirosos,
malas bestias, barrigas holgazanas».

[13] Este testimonio es verdadero; por este motivo, ponlos en evidencia de manera tajante, para que estén sanos en la fe, [14] sin que presten atención a mitos judíos y mandamientos de hombres que vuelven la espalda a la verdad. [15] Para los limpios todo es limpio, pero para

1 1 ESCLAVO, APÓSTOL: **Ro 1,1.** || ES DECIR: lit. *y* («kai» explicativo). || [EL] CONOCIMIENTO DE [LA] VERDAD corresponde al deseo que tiene Dios para todos nosotros (1 Tim 2,4; 2 Tim 2,25; 3,7; y cf. Heb 10,26).
2 DESDE... ETERNIDAD: 2 **Tim 1,9** (cf. Ef 1,4); o *desde tiempos remotos*, si San Pablo se refiere a una promesa «histórica».
3 Ef 1,9-10; 1 Tim 1,1.11; Tit 2,10; 3,4. || A SU DEBIDO TIEMPO: **1 Tim 2,6.**
4 TITO: cf. 2 Cor 8,23; Ga 2,3; 2 Tim 4,10. || VERDADERO HIJO: **1 Tim 1,2.**
5 NOMBRARAS ANCIANOS (cf. Hech 14,23): ordenaras presbíteros-obispos (v.7). * El problema de la sucesión apostólica se planteó pronto; por la imposición de las manos fueron los apóstoles encomendando a sus sucesores misiones duraderas (cf. *1* **Tim 4,14).** Así recibió Tito su ministerio de manos de Pablo, y él mismo debe designar ahora a otros ministros para otras comunidades locales.
6-9 Cf. 1 Tim 3,2-7; 2 Tim 2,24-26.
8 AMANTE DEL BIEN: o *amigo de los buenos.*
9 LA DOCTRINA SANA: 2,1; **1 Tim 1,10.**
10 DE ENTRE LOS JUDÍOS: lit. *los de la circuncisión.*
11 Cf. 2 Tim 3,6. || POR SÓRDIDA GANANCIA Jn 10,12; 1 Pe 5,2.
12 Cf. Epiménides, *De Orac.* (Clemente Al., *Strom.* I 15,59); Calímaco de Cirene, *Himno a Zeus* 8 (Taciano, *Orat. ad Gr.*, 27; Atenágoras, *Suppl.* 30; Orígenes, *Contra Celso* III 43).
13 PÓNLOS... TAJANTE: 2 Tim 4,2.
14 SIN... JUDÍOS: 1 Tim 1,4; 4,7.
15 La primera frase recuerda a Mt 15,11; Lc 11,41; Ro 14,20. «Limpio» (o *puro)* y «contaminado» se refieren principalmente a la pureza o impureza ritual (v.gr., Jn 18,18), pero aquí tienen un sentido más amplio, que cubre todo el campo moral: limpios-sanos, manchados-corrompidos. * La recta interpretación del aforismo PARA LOS LIMPIOS, TODO ES LIMPIO, con frecuencia mal entendido, indica que la disposición interior es factor fundamental en moral; con mala intención, aun lo bueno se puede usar mal y convertirlo en instrumento de pecado.

los contaminados e incrédulos [no hay] nada limpio, pero [es que] están contaminadas su mente y su conciencia; [16] confiesan que conocen a Dios, pero lo niegan con las obras, siendo como son abominables, desobedientes y descalificados para toda clase de obras buenas.

Deberes de los cristianos. 2,1-3,11

2 [1] Pero tú expón lo que conviene a la doctrina sana: [2] que [los] ancianos sean sobrios, dignos, mesurados, sanos en la fe, en la caridad [y] en la constancia. [3] Del mismo modo [las] ancianas, con un comportamiento propio de consagradas, no calumniadoras ni entregadas a beber mucho, maestras del bien, [4] para que aconsejen sensatamente a las jóvenes a ser cariñosas con su marido [y] sus hijos, [5] mesuradas, puras, mujeres de su casa, buenas, sumisas a su marido, para que no se blasfeme de la palabra de Dios. [6] Del mismo modo exhorta a los jóvenes a tener sensatez, [7] presentándote como modelo de buenas obras en todo: integridad en la doctrina, dignidad, [8] predicación sana, intachable, para que el de la parte contraria se llene de sonrojo al no poder decir de nosotros nada malo. [9] Que los esclavos se sometan en todo a sus propios dueños, [y] sean complacientes, no respondones, [10] ni hurtadores, sino dando pruebas de completa fidelidad, para que en todo hagan honor a la doctrina de Dios nuestro salvador.

[11] Pues apareció la gracia de Dios capaz de salvar a todos los hombres, [12] educándonos para vivir en este mundo de ahora mesurada, justa y religiosamente, repudiando la irreligiosidad y los deseos mundanos, [13] aguardando la esperanza feliz y [la] manifestación esplendorosa del gran Dios y salvador nuestro, Jesucristo, [14] que se dio a sí mismo por nosotros para liberarnos de toda iniquidad y purificar para sí un pueblo adquirido en propiedad, lleno de celo por [las] obras buenas. [15] Expón estas cosas, exhorta y corrige con toda autoridad; que nadie te menosprecie.

3 [1] Recuérdales que se sometan [y] obedezcan a [los] jefes [y] autoridades; que estén preparados para toda clase de obras buenas; [2] que no blasfemen de nadie; que no sean agresivos, [que sean] condescendientes, dando pruebas de perfecta mansedumbre con todos los hombres. [3] Pues en otro tiempo éramos también nosotros ignorantes, desobedientes, engañados, esclavos de múltiples deseos y placeres, viviendo una vida a base de perversidad y envidia, dignos de odio y odiándonos mutuamente. [4] Pero cuando apareció la bondad y la benevolencia de Dios nuestro salvador, [5] nos salvó, no por obras de justicia que hubiéramos podido hacer nosotros, sino según su misericordia, mediante un baño de regeneración y renovación, [obra] del Espíritu Santo, [6] que [él] derramó sobre nosotros con toda su riqueza por medio de nuestro salvador Jesucristo, [7] para que, justificados por su gracia, fuéramos, en esperanza, herederos de [la] vida eterna.

[8] Digna de crédito [es] esta afirmación, y quiero que afirmes rotundamente estas cosas, para que los que han creído a Dios pongan empeño en aventajarse en buenas obras. Esto es bueno y provechoso para los hombres. [9] Elude las polémicas tontas, [las] genealogías, [las] contiendas y discusiones sobre la ley, pues son inútiles y vanas. [10] Al cismático,

16 CONFIESAN... OBRAS: 1 Jn 1,6; 2,4; cf. San 2,26. * Para San Pablo, como para Santiago, la fe es una fuerza activa que determina la vida entera del creyente, y penetra toda su actuación.

2 1 Cf. 2 Tim 1,13. * San Pablo opone a Tito frente a los falsos doctores de 1,10ss; y la «doctrina sana» (**1 Tim 1,10**) frente a los «mitos judíos» y los «mandamientos de hombres que vuelven la espalda a la verdad» (1,14).
2 ANCIANOS: viejos; no con el sentido técnico de «presbíteros». || La CONSTANCIA (o *paciencia*; cf. **Ro 2,7**) sustituye aquí a la esperanza, en la tríada de virtudes «teologales», como uno de sus frutos.
3 Cf. 1 Tim 3,11. || CON UN COMPORTAMIENTO...: lit *como sagradas en cuanto a comportamiento*; el adjetivo griego se empleaba para describir el comportamiento de un sacerdote. || ENTREGADAS... MUCHO: lit. *a vino mucho esclavizadas.*
5 SUMISAS A SU MARIDO (Ef 5,22): lit. *sumisas a los propios maridos.*
7 Cf. 1 Tim 4,12; 1 Pe 5,3. || INTEGRIDAD DE LA DOCTRINA: o bien: *pureza de intención* (=desinterés) *en la enseñanza.*
8 PREDICACIÓN: GR 8. || EL DE... MALO: 1 Pe 2,15.
9 Ef 6,5; 1 Tim 6,1; 1 Pe 2,18.
10 COMPLETA FIDELIDAD: lit. *toda fe buena.* || DIOS... SALVADOR: 1,3; 3,4.
11-14 * Este pasaje es un compendio de Cristología: divinidad (GRAN DIOS ...JESUCRISTO), encarnación (APARECIÓ en él LA GRACIA DE DIOS), redención (SE DIO A SÍ MISMO POR NOSOTROS; cf. **Mc 10,45**; PARA LIBERARNOS...: Sal 130,8; «iniquidad» es, lit. *anomía* = transgresión de la ley moral), fundación de la Iglesia (PURIFICAR PARA SÍ... EN PROPIEDAD: cf. Ex 19,5; De 4,20; 7,6; 14,2; Ez 37,23; 1 Pe 2,9), segunda venida (AGUARDANDO... FELIZ, e.d. aguardando intensamente la felicidad del día en que...; o teniendo como objeto de nuestra esperanza la felicidad de... ESPLENDOROSA es, lit., *del esplendor;* cf. 1 Cor 1,7; Flp 3,20); y la consecuencia práctica, moral: VIVIR EN ESTE (GR 1) MUNDO... REPUDIANDO... MUNDANOS (1 Jn 2,16; Ef 1,4), practicando OBRAS BUENAS (Ef 2,10; 1 Pe 3,13).
15 NADIE TE MENOSPRECIE: 1 Tim 4,12.

3 1 Ro 13,1; 1 Pe 2,13.
2 PERFECTA: lit. *toda.*
3-7 * Otra nueva síntesis teológica: *a)* situación de pecado antes de Cristo (v.3; cf. 1 Cor 6,11; Ef 2,2; 5,8); *b)* cambio traído por Cristo (v.7); *c)* la salvación, don gratuito (v.4-5.7a; cf. Ro 3,24; Ef 2,8-9; 2 Tim 1,9) de «Dios nuestro salvador» (cf. 1,3; 2,10); *d)* a través del sacramento del bautismo (v.5; cf. Ef 5,26; Jn 3,5); *e)* con intervención de la Trinidad (v.4.5.6); *f)* con efectos salvíficos, en el tiempo («regeneración y renovación» espiritual: v.5) y para la eternidad («herederos de la vida eterna»: v.7).
8 DIGNA... AFIRMACIÓN: **1 Tim 1,15.**
9 Cf. 2 Tim 2,14.16.23. || GENEALOGÍAS: 1 Tim 1,4. || CONTIENDAS: lit. en singular.
10 Mt 18,15-17. || AL CISMÁTICO: lit. a *un herético hombre* (el significado técnico eclesiástico de la palabra «hereje» es posterior, aunque no se excluye que en este pasaje se trate de un «hereje» en sentido propio; aquí es más bien un «faccioso», uno que «se separa»; o que desune y crea división: cf. Ro 16,17. * San Pablo sentía apasionadamente la unidad de la doctrina y de la vida de la Iglesia universal y de las Iglesias locales; de ahí sus insistentes exhortaciones a sus discípulos y a los cristianos (1 Cor 1,10).

después de un aviso o dos, recháza[lo], [11] sabiendo que semejante individuo está perdido y peca, quedando condenado por sí mismo.

Conclusión. 3,12-15

[12] En cuanto te envíe a Artemas o Tíquico, apresúrate a venir a [ver]me en Nicópolis, pues he decidido pasar allí el invierno. [13] A Zenas, el experto en la ley, y a Apolo, provée[los] diligentemente para el viaje, de modo que no les falte nada. [14] Y que también los nuestros aprendan a aventajarse en buenas obras para [remediar] las necesidades apremiantes, a fin de que no estén sin dar fruto.

[15] Te saludan todos los [que están] conmigo. Saluda a los que nos quieren en [la] fe.

La gracia [esté] con todos vosotros.

11 Cf. 1 Tim 6,4-5.
12 ARTEMAS, al igual que Zenas (v.13), nos es desconocido. || TÍQUICO: **Hech 20,4.** NICÓPOLIS: ciudad de la costa occidental de Grecia.
13 APOLO: **Hech 18,24.** || DE MODO QUE: GR 5.
14 2,14; Ef 4,28.

INTRODUCCION A FILEMON

La carta a Filemón va estrechamente unida a la de los Colosenses. Ambas fueron expedidas desde la prisión (Flm 1.9.10.13; Col 4,3.18) y llevadas juntamente. La primera, por el propio interesado, Onésimo; la segunda, por Tíquico, a quien acompañaba Onésimo (Col 4,7-9).

Filemón era un rico propietario de Colosas a quien Pablo había convertido al cristianismo (v.10); Onésimo era un esclavo de Filemón, que se le había fugado después de haberle robado también alguna suma de dinero. Se refugió en Roma, metrópoli donde más fácilmente podía pasar inadvertido. Pero la providencia hizo, por caminos que desconocemos, que tropezara con Pablo, quien lo ganó para la fe cristiana (v.10), lo bautizó e hizo de él un buen cristiano (Col 4,9). Onésimo se reveló como un hombre útil y servicial (v.11.13), tanto que Pablo se hubiera quedado de buena gana con él (v.13). Pero no quiso hacerlo sin consentimiento de Filemón, su dueño. Pablo considera el orden social establecido entonces como una situación de hecho y no discute el derecho de Filemón.

Por eso, aprovechando la ida de Tíquico a Colosas, devuelve el esclavo a su dueño, pero le da una carta que es un modelo de carta de recomendación. En ella toca todas las fibras que pueden mover el corazón del rico propietario cristiano; va escrita de puño y letra de Pablo (v.19), le recuerda su fe y su caridad, que deben ser eficientes (v.6), que es hijo suyo por haberlo engendrado para Cristo (v.19) y, por tanto, tiene títulos suficientes para mandarle. Pero le ruega, él que es ya un anciano (v.9), y además está preso (v.1). Llama a Onésimo su hijo (v.10), su propio corazón. Esta expresión, referida a un esclavo, es inigualable en ninguna de las cartas de Pablo. Sale fiador de las deudas del esclavo y estampa en la carta su propia firma (v.19) como garantía. Finalmente le recuerda las cualidades y utilidad del mismo Onésimo.

Por encima del valor humano de esta brevísima filigrana de carta, que muestra lo que era el corazón de Pablo, está la solución que da al problema de la esclavitud (cf. Rom 6,15). Pablo no es un revolucionario. No liberta por su cuenta al esclavo, aunque hubiera podido hacerlo. Respeta las relaciones sociales entre el señor y el esclavo como situaciones de hecho. Pero afirma claramente que deben ser relaciones de hermanos que sirven al mismo Señor (v.16). El cristianismo no es un mensaje directamente social, sino religioso; pero la repercusión social es evidente. Devuelta al hombre su condición de ser humano, afirmada la relación de hermandad entre el esclavo Onésimo y su amo Filemón, está colocado el fermento que acabará con la esclavitud.

La carta a Filemón es el escrito más breve de Pablo. Sólo cuenta con 338 palabras. Pero es una joya inimitable. Sin ella no hubiéramos conocido a fondo el corazón de Pablo. Por estar unida a la de los Colosenses, dudaron algunos autores excesivamente radicales de su autenticidad. Hoy se tiene el buen gusto de ni siquiera discutir ese problema.

J. COLLANTES

A FILEMON

[1] Pablo, prisionero de Cristo Jesús, y el hermano Timoteo, a nuestro querido [hermano] y colaborador Filemón, [2] a la hermana Apfía, a Arquipo, nuestro compañero en la lucha, y a la Iglesia [que se reúne] en tu casa: [3] os [deseamos] gracia y paz de parte de Dios nuestro Padre y de[l] Señor Jesucristo.

[4] Siempre doy gracias a mi Dios al recordarte en mis rezos, [5] por oír [hablar de] tu caridad y la fe que tienes en el Señor Jesús y para con todos los santos, [6] [pidiendo] que tu participación en la fe sea activa en [el] conocimiento de todo el bien [que hay] en nosotros para [gloria de] Cristo; [7] pues tuve mucha alegría y consolación a causa de tu caridad, porque gracias a ti, hermano, los corazones de los Santos se han visto aliviados.

[8] Por eso, aunque tengo mucha libertad en Cristo para mandarte lo que conviene, [9] prefiero suplicarte por la caridad [que tienes] —y eso que soy nada menos que Pablo, anciano, y ahora, además, prisionero de Cristo Jesús—, [10] te suplico por mi hijo Onésimo al que engendré en la prisión, [11] que en otro tiempo te [fue] inútil, pero ahora [nos es] útil a ti y a mí, [12] ese que te devuelvo, el mismo en persona, que es como decir mi propio corazón, [13] al que yo quisiera retener junto a mí, para que en tu lugar me sirviera en estas cadenas que sufro por el Evangelio; [14] pero no quiero hacer nada sin tu consentimiento, para que este favor tuyo no sea como a la fuerza, sino espontáneo. [15] Pues quizás te fue retirado por breve tiempo precisamente para que lo recuperes para siempre, [16] ya no como esclavo, sino más que esclavo, como hermano querido, muy [querido] para mí, cuánto más para ti, en el orden humano y en [el] Señor.

[17] Así que, si me tienes por socio [tuyo], acógelo como a mí [mismo]; [18] y si te injurió o te debe algo, apunta eso en mi cuenta; [19] yo, Pablo [lo] escribo de mi propia mano: yo pagaré (por no decirte que tú mismo te me debes). [20] Sí, hermano, saque yo de ti alguna utilidad en [el] Señor; alivia mi corazón en Cristo.

[21] Te escribo convencido de tu obediencia, sabiendo que harás incluso más de lo que digo. [22] Y al mismo tiempo, prepárame también una habitación, pues espero que, gracias a vuestras oraciones, os voy a ser dado como regalo.

[23] Te saludan Epafras, mi compañero de cautiverio en Cristo Jesús, [24] [y] mis colaboradores Marcos, Aristarco, Demas [y] Lucas.

[25] La gracia del Señor Jesucristo [esté] con vuestro espíritu.

1 PRISIONERO... JESÚS: v.9; Ef 3,1. * En otras cartas se presenta San Pablo como «apóstol de Cristo», en ésta como PRISIONERO por causa DE CRISTO. Es una manera de ganar a Filemón: «poco es lo que de ti pide quien por Cristo sacrifica su libertad y hasta su vida».

2 ARQUIPO: Col 4,17. No es improbable que fuera hijo de Filemón y de APFÍA. Esa IGLESIA doméstica es una comunidad cristiana familiar dentro de la Iglesia local.

3 Ro 1,7; Ga 1,3; Flp 1,2.

4 Ro 1,8-9. || SIEMPRE: quizás puede unirse también con RECORDARTE.

5 LOS SANTOS (v.7): los cristianos.

6 TU PARTICIPACIÓN EN LA FE: o quizás *su* (= de «los santos») *participación en tu fe.* Cf. Flp 1,9; Col 1,9.

7 TUVE... CARIDAD: 2 Cor 7,4. || LOS CORAZONES: lit. *las entrañas* (como en los v.12.20).

9 PRISIONERO... JESÚS: v.1.

10 MI HIJO espiritual, o «mi hijo en la fe», e. d., al que yo convertí; cf. 1 Cor 4,15; Ga 4,19. || EN LA PRISIÓN: lit. *en las cadenas.* || ONÉSIMO (de la comunidad cristiana de Colosas: Col 4,9): ese nombre significa en griego «útil»; el juego de palabras del v.11 sería así: «antes no te fue Onésimo, ahora nos es Onésimo»; el mismo recurso aparece nuevamente en el v.20: «ojalá fueras tú Onésimo para mí».

12 DEVUELVO: GR 4b.

13 EN ESTAS... EVANGELIO: lit. *en las cadenas del evangelio.*

14 NO QUIERO: GR 4b. || PARA QUE ESTE (GR 1) FAVOR...: 2 Cor 9,7. * No invoca San Pablo el derecho de Filemón sobre su esclavo; invoca su caridad y su buena voluntad. Onésimo, sociológicamente esclavo, cristianamente es hermano de Filemón, por ser ambos hijos adoptivos de Dios en virtud del bautismo (v.16); es el principio teológico que contiene la gran aportación nueva del Evangelio al grave problema social de la esclavitud.

15 TE FUE RETIRADO: la voz pasiva (como en el v.22 «voy a ser dado») sugiere la intervención de Dios («voz pasiva teológica»): Dios te lo retiró. «Retirar»: forma discreta y eufemística de hablar a propósito de un esclavo que «se escapó» de su amo.

16 YA NO... QUERIDO: 1 Tim 6,2. || EN EL ORDEN HUMANO: lit. *en carne.*

19 Cf. Ga 6,11; 2 Te 3,17. || ESCRIBO (íd. en el v.21): GR 4b. || TÚ... DEBES: porque San Pablo lo había convertido a la fe.

23 EPAFRAS: Col 1,7; 4,12.

24 MARCOS: **Hech 12,12.** || ARISTARCO: **Hech 19,29.** || DEMAS: **2 Tim 4,11.** || LUCAS: **2 Tim 4,11.**

INTRODUCCION A HEBREOS

La carta a los Hebreos forma una unidad característica dentro de los escritos del Nuevo Testamento. Ya desde el comienzo de su lectura se siente uno inclinado a pensar que más bien que de una carta se trata de un sermón, escrito con todo esmero para ser leído por los fieles. La carencia de saludo inicial a los destinatarios, el silencio sobre el autor, el estilo solemne y trabajado, la trabazón manifiesta de las partes, todo hace pensar que estamos ante algo muy diferente de una simple carta.

El autor y los destinatarios

La tradición oriental atribuyó la paternidad de esta carta al mismo Pablo, o, por lo menos, a un discípulo suyo que, con gran dominio de la lengua griega, habría recogido las ideas de Pablo y les habría dado forma definitiva. Quién fuera este redactor o coautor anónimo no es posible averiguarlo, porque la antigüedad no está de acuerdo en este punto. Del análisis interno se deduce que es un discípulo que se mueve en los círculos paulinos (13,23). Ya desde los primeros siglos se han dado varios nombres, como el de Bernabé (cf. Hech 4,36 comparado con Heb 13,22), el de Lucas, Clemente Romano, Silas (cf. Hech 15,40; 2 Cor 1,19), Apolo (cf. Hech 18,24-28; 1 Cor 1,12; 3,4). Pero quien mejor ha expuesto el problema y más concisamente ha sido Orígenes: «Las ideas son ciertamente del Apóstol, la dicción y la composición son de otro que quiso recordar lo del Apóstol, como quien escribe las palabras del maestro. Por esto, si alguna iglesia tiene esta carta como de San Pablo, hay que felicitarla por ello; porque no sin causa nuestros mayores nos la entregaron como carta de Pablo. Pero quién la haya escrito, en verdad, sólo Dios lo sabe» (cf. Eusebio, «Hist. Eccl.» 6,25).

En cambio la tradición occidental fue más reacia en admitir la genuinidad de la carta, no sólo en el sentido de que Pablo no fue el redactor de ella, sino ni siquiera el autor. Por eso no es de extrañar que no aparezca en el Canon del Fragmento de Muratori (ca. 180) ni la conozca el presbítero romano Cayo (ca. 210) ni San Cipriano († 258). Tertuliano, a quien sigue San Gregorio de Elvira, la atribuye a Clemente Romano. A partir del siglo IV, por influjo del Oriente cristiano, se admite también en Occidente la genuinidad, al menos indirecta, de la carta, y, desde luego, su canonicidad. Esta está reconocida de una manera explícita en el decreto del papa Dámaso (a.382), en el concilio Cartaginense III (a.397) y en documentos posteriores, hasta que fue solemnemente definida en el Tridentino (a.1546) y en el Vaticano I (1870). Respecto del autor o coautor de la carta, la investigación moderna ha avanzado poco sobre lo ya escrito por Orígenes. Se está de acuerdo en que las ideas de Hebreos son paulinas, y en que lo que más tarde que pudo ser escrita tuvo que ser hacia el año 90, ya que Clemente Romano la conoce y la cita (1 Clem 36,2-5). Incluso no faltan autores que señalan como fecha tope el año 70, puesto que al hablar del culto del Antiguo Testamento no se menciona para nada la destrucción de Jerusalén o la ruina del templo. Pero este argumento no es decisivo en realidad. Al autor no le interesan los sucesos históricos contemporáneos, sino el culto como tal, para comparar los ritos antiguos con el culto definitivo inaugurado por el Hijo de Dios. La Comisión Bíblica, en su decreto del 24 de junio de 1914, mantiene la genuinidad de la carta, pero no niega la posibilidad de un redactor distinto de Pablo.

En cuanto a los destinatarios, siguen siendo también una incógnita. El título «a los Hebreos» no es original. Aparece en Oriente durante el siglo II y en Occidente en el siglo III. Si nos atenemos a la crítica interna, a la abundancia de citas del Antiguo Testamento, a la insistencia en la superioridad de la nueva economía sobre la antigua, es lógico suponer que la carta va dirigida a comunidades de judíos convertidos al cristianismo. Pero ¿dónde vivían estas comunidades? ¿En Palestina, en Roma, en Efeso, en Alejandría, en Tesalónica? Hay opiniones para todos los gustos. Pero no pasan de ser puras hipótesis.

El contenido de la carta

Mucho se ha discutido y se sigue discutiendo sobre cuál es el tema central que plantea este tratado o sermón. Unos opinan—son los más numerosos—que es el sacerdocio de Cristo; otros, que el de la alianza nueva, superior a la antigua; otros, que el de la fe cristiana.

En realidad, creemos que todos esos temas son capitales en la carta. Pero separarlos sería un error de perspectiva. La clave la encontramos en la misma carta, en la cual se define como un sermón de exhortación (13,22). Este es el hilo conductor que entrelaza en uno todos los temas: el autor está preocupado por los padecimientos y los posibles desalientos de los fieles. Entonces quiere animarlos, exhortarlos a permanecer firmes en la fe y en el ejercicio de la vida cristiana, con paciencia y constancia (2,1; 3,12-14; 4,14.16; 6,1ss; 10,19ss, etc.). Porque es muy posible que ya algunos se hayan desanimado ante las pruebas (10,35-39) e incluso se hayan producido algunas apostasías (3,12.19; 4,1.11; 6,6-8.11-12; 10,25-31; 12,1-5; 13,9).

Para fortalecer a los fieles en su fe y animarlos con la esperanza cristiana nada más conducente que insistir en los temas doctrinales que pueden reavivar su esperanza y mantenerlos en la fe que han

abrazado. No hay temas dispersos. Todos convergen en uno: la excelencia de Jesús, Hijo de Dios, Sumo Pontífice de la nueva alianza, Mediador y Redentor de los hombres, sentado a la derecha del poder de Dios (1,3), que vive para interceder por nosotros (7,25). Para su abatimiento de exiliados es un estímulo el saber que marchan en una peregrinación hacia la patria, bajo la mirada y la guía de Cristo, que es superior a Moisés (3,1-6). Más aún, a diferencia de los peregrinos del Exodo, los fieles no sólo marchan con la esperanza fundada en la promesa (4,1-2), sino que en cierto modo esa promesa se ha hecho realidad, puesto que los que creen ya han entrado en el descanso (4,3) prometido. Los fieles no tienen por qué añorar sus tradiciones pasadas ni abatirse por la difícil situación de los tiempos presentes. Al contrario. El esplendor y ritualismo del antiguo culto era una sombra incapaz de salvar (5,1-10,18); pero Jesús es el sacerdote eterno, según el orden de Melquisedec (6,20), Hijo de Dios y consustancial a él (1,2-3) y al mismo tiempo hombre como nosotros (5,1-4). Viviendo su existencia humana, con sus sufrimientos y sus angustias, hasta el límite de la muerte por obediencia al Padre y por amor a los hombres, realizó la suprema oblación sacerdotal, el único sacrificio válido, capaz de salvar a los hombres que le obedecen (4,8-10). Los ritos solos no salvan ni el sacerdocio antiguo podía tener el valor de una mediación perfecta. Sólo el sacerdocio de Cristo que ofrece su propia sangre, es decir, toda su existencia hasta la muerte, que es glorificado y entra en el santuario celeste para seguir allí intercediendo por los hombres, es el que salva. Con esto no sólo está afirmada la suprema excelencia del sacerdocio de Cristo, sino explicitada la autenticidad de la vida cristiana; a Dios no se le agrada con meras prácticas, sino con la obediencia a su voluntad, a ejemplo de Jesús (10,1-10).

Las exhortaciones encendidas, las palabras de ánimo y consuelo van entrecruzadas en la carta con las exposiciones doctrinales. La carta es doctrinal y es parenética a la vez. Su enseñanza es perenne y universal, porque el hombre peregrino se verá siempre tentado de desfallecimiento en sus tribulaciones y atraído por las seducciones de este mundo falaz. Pero también será tentado a reducir su vida religiosa a un ritualismo de prácticas, ineficaz para su salvación; la verdadera religión consiste en la transformación interior del hombre a ejemplo de Jesús, que, hecho obediente al Padre, vivió su existencia terrena en un amor heroico hasta la muerte de cruz.

J. COLLANTES

A [LOS] HEBREOS

1 [1] Después de haber hablado Dios antiguamente a [nuestros] padres en los profetas en muchas ocasiones y de muchas maneras, [2] en estos días finales nos habló en un Hijo, al que constituyó heredero del universo, aquel por cuyo medio había hecho los mundos; [3] que siendo reflejo luminoso de su esplendor e impronta de su ser, y gobernando el universo con su palabra poderosa, después que expió los pecados se sentó a la derecha de la [divina] Majestad en [las] alturas, [4] llegando a ser tanto más poderoso que los ángeles cuanto más diferente que [el de] ellos [es el] nombre [que] ha recibido en herencia.

1 1-2a * La revelación divina es pluriforme, gradual, y por conductos diversos, pero siempre en nuestro mundo, y nada lejano; la revelación plena y definitiva la ha hecho Dios por boca de su propio Hijo, el Dios hecho hombre (cf. Concilio Vaticano II, DV 4). || EN ESTOS DÍAS FINALES: el autor tiene conciencia de vivir en la última época de la Historia, inaugurada por Cristo en la encarnación, y que se cerrará con su segunda venida; cf. 1 Cor 10,11; 1 Pe 1,20. La expresión lit. es: *al final de los días estos.* || POR UN HIJO: e. d., por uno que es por naturaleza «Hijo». El Padre rompió su silencio al enviarnos a Jesús, «su Hijo, que vino desde el silencio» (San Ignacio Ant., *Ad Magn.* 8,2). San Juan de la Cruz comenta este comienzo de Heb: «en lo cual da a entender el Apóstol que Dios ha quedado como mudo y no tiene más que hablar, porque lo que hablaba antes en partes a los Profetas ya lo ha hablado en El [= Cristo] todo, dándonos al Todo, que es su Hijo» (*Subida* II, 22).

2b-3 * Al ponderar la superioridad de Cristo, fundador de la Nueva Alianza, Heb presenta una cristología completa: Cristo en su vida mortal, en el presente de la Iglesia, en el futuro escatológico. En primer lugar, es verdadero Dios: es «el Hijo» de Dios, de la misma naturaleza que el Padre, ya antes de hacerse hombre e «hijo de David» (Ga 4, 4); por él creó el mundo, y él lo sustenta con poder infinito. || AL QUE... UNIVERSO: Sal 2,8; Mt 21,38. AQUÉL POR...: o *por cuyo medio también había hecho los mundos* (o *los siglos*, las edades): Jn 1,3; Col 1,16. * Se amplifica la afirmación de la divinidad de Cristo: es REFLEJO del ESPLENDOR del Padre (el «esplendor» o «gloria» es apelativo propio de la divinidad —cf. Col 1,11—; «el reflejo de ese esplendor es la misma divinidad iluminante, Cristo, como los reverberos del sol son el mismo sol resplandeciendo»); es IMPRONTA DE SU SER, expresión prácticamente sinónima de «imagen del Dios invisible» en Col 1,15 (cf. 2 Cor 4,4); «impronta» (= huella o marca dejada por un sello), e. d., reproducción fiel del original, la naturaleza divina única en las tres personas (la descripción del Hijo recuerda la de la Sabiduría divina en Sab 7,25-26). || CON SU PALABRA PODEROSA: lit. *con la palabra del poder de él*: «de él» se refiere probablemente al Padre, con lo que tenemos: Dios creó el universo por medio de su Hijo, y el Hijo lo gobierna con el poder del Padre. Finalmente SE SENTÓ A LA DERECHA... (8,1; 10,12; 12,2; Sal 110,1; Mt 22,44; Mc 12,36; 16,19; Lc 20,42-43; Hech 2,34; Ef 1,20): tiene el mismo poder infinito de Dios (como Dios y como Redentor).

4 MÁS PODEROSO respecto de nosotros, para ayudarnos a nosotros. Ese NOMBRE parece ser el de «Hijo». * Para los antiguos el nombre no es una cosa convencional, sino la expresión de la esencia de un ser; Cristo recibe un nombre (= tiene una naturaleza) superior a toda criatura, aun angélica; los mismos ángeles deben adorarle (v.6), gesto que sólo se debe hacer ante Dios.

I. El «nombre» que heredó Jesús

1) **Hijo de Dios.** 1,5-2,4

[5] Pues de los ángeles, ¿a quién dijo alguna vez
Hijo mío eres tú,
yo te he engendrado hoy;
y otra vez: *Yo seré padre para él, y él será hijo para mí?* [6] En cambio, otra vez, cuando introduce al primogénito en el orbe, dice:
y que lo adoren todos [los] *ángeles de Dios.*
[7] Y respecto de los ángeles dice:
el que hace a sus ángeles vientos,
y a sus ministros llama de fuego;
[8] en cambio, respecto del Hijo:
tu trono, Dios, por los siglos de los siglos,
y el cetro de la rectitud [es el] *cetro de tu reino;*
[9] *amaste* [la] *justicia y odiaste* [la] *iniquidad,*
por esto te ungió Dios, tu Dios,
con óleo de gozo, con preferencia a tus compañeros;
[10] y:
Tú al principio, Señor, pusiste los cimientos de la tierra,
y los cielos son obra de tus manos;
[11] *ellos perecerán, tú en cambio permaneces;*
y todos envejecerán como un manto,
[12] *y los enrollarás como una tela,*
como un manto *también se cambiarán;*
tú en cambio permaneces el mismo,
y tus años no acabarán.
[13] Y de los ángeles, ¿a quién ha dicho alguna vez
siéntate a mi derecha
hasta que ponga a tus enemigos como escabel de tus pies?
[14] ¿No son todos espíritus servidores, enviados en misión de servicio a causa de los que van a heredar [la] salvación?

2 [1] Por esto tenemos que prestar más atención a lo [que hemos] escuchado, no sea que andemos a la deriva. [2] Pues si la palabra expuesta por ángeles tuvo fuerza de ley, de tal manera que toda transgresión y desobediencia recibió justa paga, [3] ¿cómo escaparemos nosotros si hemos descuidado una salvación tan extraordinaria? Ya que, habiendo comenzado a ser expuesta por el Señor, quedó confirmada para nosotros por quienes [la] oyeron, [4] añadiendo Dios su testimonio con «señales» y portentos, diversos prodigios y comunicaciones de espíritu santo, conforme a su decisión.

2) **Hermano de los hombres.** 2,5-18

[5] Pues el orbe futuro, del que hablamos, no lo sometió a [los] ángeles. [6] Alguien aseguró en alguna parte:

¿Qué es [el] *hombre, que te acuerdas de él,*
o [el] *hijo de*[l] *hombre, que te fijas en él?*
[7] *Lo hiciste un poco inferior a los ángeles,*
de gloria y honor lo coronaste,
[8] *sometiste todo bajo sus pies.*

Pues bien, en ese someterle «todo» no dejó nada que no le estuviera sometido. Ahora, sin embargo, todavía no vemos que el universo le esté sometido, [9] pero observamos a Jesús, el que «fue hecho un poco inferior

[5] *Sal 2,7;* Hech 13,33; Heb 5,5; *2 Sam 7,14;* 1 Cr 17,13.
[6] *De 32,43* (LXX y Qumrân); Sal 97,7. Probablemente alude, no a la primera ni a la segunda venida de Cristo, sino a su exaltación a la derecha del Padre. || El orbe (lit. *la* [tierra] *habitada* o civilizada) ha de entenderse como en 2,5: el mundo futuro transformado, la nueva creación en la que el Padre introduce a su Hijo glorificado; en contraste, «el mundo» de 10,5 es esta tierra nuestra en la que el Hijo tomó carne humana.
[7] *Sal 104,4* (LXX).
[8-9] *Sal 45,6-7.* || Tu trono, Dios: lit. *el trono de ti, el Dios* (= vocativo). || Por los... siglos: lit. en singular. La oposición justicia-iniquidad aparece también en 2 Cor 6,14. || * Te ungió Dios: Dios te consagró, constituyéndote de pleno derecho «Señor» (Dios) y «Cristo» (Mesías enviado al mundo). El que unge y el ungido (sacerdote-rey) son en este caso dos personas distintas, pero con la misma naturaleza divina. || Oleo de gozo: hebraísmo = «óleo que es motivo de gozo», «óleo que supone un acontecimiento gozoso».
[10-12] *Sal 102,25-27.* El autor aplica a Cristo los textos que se dicen de Yahveh en el AT: Cristo es Dios. || Obra: lit. en plural. || Permaneces: lit. *eres.*
[13] *Sal 110,1;* **Hech 2,34-35.**
[14] Sal 34,8; 91,11. * En resumen: ni la misión del Hijo se reduce a puramente ministerial, como la angélica, ni los ángeles tienen naturaleza divina como Jesús.

2 [2] La palabra... ángeles: Hech 7,38.53; Ga 3,19. || De tal manera que: GR 7 («kai» griego — «waw» consecutivo).
[3] Como... extraordinaria: 10,29; 12,25.
[4] Comunicaciones... santo (1 Cor 12,4.11): dones espirituales.
[6-8] *Sal 8,5-7* (LXX). || Un poco: o *por breve tiempo.* || Todo: es «el universo» las tres veces en el versículo; la traducción intenta conservar el juego original explícito «todo-nada». || Ese someterle: GR 1. Cf. 1 Cor 15,27.
[9] Flp 2,8-9. || Por haber... muerte: lit. *por la pasión de la muerte.* De forma que: GR 5. || Por gracia de Dios:

a los ángeles», coronado de gloria y honor por haber padecido la muerte, de forma que, por gracia de Dios, probó [la] muerte en favor de todo [el género humano].

[10] Pues a aquel para quien [es] y por quien [existe] el universo, si quería llevar muchos hijos a [la] gloria le convenía perfeccionar, a través de padecimientos, al que iba a abrirles el camino de la salvación. [11] Pues el santificador y los santificados, todos, [proceden] de uno, motivo por el cual no se avergüenza de llamarlos hermanos, [12] diciendo:

comunicaré tu nombre a mis hermanos,
en medio de [la] *asamblea te cantaré himnos;*

[13] y otra vez:

yo pondré mi confianza en él;

y otra vez:

aquí estoy, yo y los hijos que Dios me dio.

[14] Así, pues, dado que los hijos comparten [la] carne y sangre, también él participó de ellas de modo parecido, para aniquilar por la muerte al que poseía el poder de la muerte (es decir, al diablo), [15] y liberar a todos aquellos que con [el] miedo de [la] muerte estaban durante toda la vida sujetos a esclavitud. [16] Pues la verdad es que no tiende la mano a [los] ángeles, sino que tiende la mano a [los] descendientes de Abrahán. [17] En consecuencia, debía parecerse a los hermanos en todo, para llegar a ser misericordioso y sumo sacerdote de confianza para las cosas de Dios, con vistas a expiar los pecados del pueblo; [18] pues, una vez probado él personalmente por lo que ha padecido, puede ayudar a los que están siendo probados.

II. Jesús, sumo sacerdote

1) **Fidedigno.** 3,1-4,14

3 [1] En consecuencia, hermanos santos, partícipes de una vocación celestial, fijaos en el apóstol y sumo sacerdote de nuestra religión, Jesús, [2] que es de confianza para quien lo estableció, como también lo fue «Moisés en toda su casa». [3] Pues éste ha sido considerado digno de más gloria que Moisés, tanta más cuanto mayor honor que la casa tiene el que la construye; [4] pues toda casa está construida por alguno, y el que construyó el universo [es] Dios. [5] Y Moisés, por su parte, [fue hombre] de confianza en toda su casa, como mayordomo para [dar] testimonio de las cosas que se iban a decir; [6] en cambio Cristo [lo fue] como Hijo al frente de su casa: su casa somos nosotros, a condición de que mantengamos la libertad y el orgullo de la esperanza.

[7] Por eso, como dice el Espíritu Santo,

si hoy escucháis su voz
[8] *no endurezcáis vuestro corazón como en Meribá,*
en el día de Massá, en el desierto,
[9] *donde vuestros padres* [me] *tentaron con una prueba*
y vieron mis obras [10] *cuarenta años;*
por eso me enfurecí contra aquella generación
y dije: «Siempre está engañado su corazón,
y ellos no conocieron mis caminos».
[11] *De modo que juré en mi ira:*
«¡No entrarán en mi descanso!»

[12] A ver, hermanos, no sea que en alguno de vosotros haya un corazón malo e incrédulo que os haga apostatar de Dios vivo; [13] al contrario, exhortaos mutuamente cada día mientras se pronuncia ese «hoy», para que no se endurezca alguno de entre vosotros con [el] engaño del pecado[14] pues hemos llegado a ser partícipes de Cristo, con tal que

la lectura «sin Dios», con menos apoyo textual, pudo ser abandonada en la polémica antinestoriana, y significaría: «excepto por Dios», Jesús murió por todos; o también: Jesús murió «abandonado de Dios» (Sal 22,2).

10 * Después de las afirmaciones del c.1 sobre la preexistencia y divinidad de Cristo, aparecen expresiones realistas sobre su humanidad (angustia, llanto, tentación, obediencia, sufrimiento); se ha hecho nuestro hermano (v.11), y así nos ha librado de la muerte y sus consecuencias, pero no «desde fuera», sino «desde dentro», compartiéndola con nosotros y triunfando de ella (v.14-18). || Aquél para... es Dios (el Padre). || Perfeccionar: cf. **5,9; 7,11.** || Al que... salvación: lit. *al guía de la salvación de ellos* (para este «nombre de Cristo» cf. **Hech 3,15: 5,31,** Heb 12,2).

11 De uno: probablemente Adán. Si uno ha de entenderse como neutro, el sentido sería: «son de una (misma) raza», o «son una unidad». No se avergüenza...: Mt 25,40; Mc 3,35; Jn 20,17.

12 *Sal* 22,22.

13 *Is* 8,17 (LXX); 2 Sam 22,23 (LXX); Is 12,2; *8,18*.

14 Para aniquilar (o *para reducir a la impotencia)*... diablo: Jn 12,31; 1 Jn 3,8; Ap 12,10.

16 Descendientes (lit. *descendencia)*...: Is 41,8-9.

17 Debía... todo: Flp 2,7; Heb 2,14. || Con vistas... pueblo: 9,14; 1 Jn 2,2; 4,10.

18 Cf. 4,15.

3 1 Celestial: por su origen y por la meta adonde lleva. || Apóstol: o *enviado*: ¿de Dios a nosotros? ¿De nosotros a Dios, como representante nuestro? || Sumo... Jesús: 4,14; 6,20; 7,26; **8,1;** 9,11; 10,21. || Nuestra religión: lit. *la confesión de nosotros*, nuestra profesión pública de fe (¿o de esperanza? Cf. 10,23).

2 De confianza (íd. v.5): o *fidedigno*. || Moisés...: Nu 12,7. || Su casa: la casa o familia de Dios.

6 A condición... esperanza: 3,14; Col 1,23. || La libertad: acceso libre y confiado ante Dios, con derecho a hablarle abiertamente, y franca y decidida afirmación de la propia fe ante los hombres.

7-11 *Sal* 95,7-11. || Vuestro corazón: lit. en plural (como en el v.15). || En Meribá (íd. en el v.15)... Masá: o bien *en la reyerta, ... la tentación* (cf. Ex 1,7.7; Nu 20,2-5). || Aquella generación: GR 2. || Está... corazón: lit. *se engañan* (o *extravían) en cuanto al corazón*. La frase del juramento es, lit., reflejo de una fórmula semítica: («que me suceda esto o lo otro) *si van a entrar en mi descanso*» (cf. Nu 14,21-23).

12 Malo e incrédulo: lit. *malo de incredulidad*. || Que os haga apostatar: lit. *en el apostatar*, e. d., en forma de apostasía, o que produzca la apostasía como efecto.

13 Se pronuncia (o *se llama* = es, dura, sigue existiendo) ese (GR 1) «hoy».

14 Con tal que...: v.6. || El fundamento básico: lit. *el principio del fundamento*; o *el fundamento inicial* de la fe (o de la esperanza): cf. 11,1.

mantengamos firme hasta [el] fin el fundamento básico [de nuestra esperanza]. [15] Cuando se dice:

si hoy escucháis su voz,
no endurezcáis vuestro corazón como en Meribá,

[16] [pregunto:] ¿pues quiénes se rebelaron después de haber escuchado? ¿No [fueron] todos los que salieron de Egipto gracias a Moisés? [17] ¿Y contra quiénes se enfureció durante cuarenta años? ¿No [fue] contra los que pecaron, cuyos cadáveres quedaron tendidos en el desierto? [18] ¿Y a quiénes juró que no entrarían en su descanso, sino a los desobedientes? [19] Y vemos que por [su] incredulidad no pudieron entrar.

4 [1] Así que temamos no suceda que alguno de entre vosotros crea haber llegado tarde, cuando sigue en vigor [la] promesa de entrar en su descanso. [2] Pues también se nos ha predicado el evangelio como a ellos, pero el mensaje de la predicación no aprovechó a aquéllos, porque no quedaron unidos por la fe a los que habían escuchado; [3] pues entramos en el descanso los que abrazamos la fe, tal como ha dicho:

de modo que juré en mi ira:
«¡No entrarán en mi descanso!»,

y eso que las obras quedaron realizadas desde la creación del mundo, [4] pues en alguna parte está dicho así, a propósito del [día] séptimo: Y *en el día séptimo Dios descansó de todas sus obras;* [5] y otra vez, en este [pasaje]: *no entrarán en mi descanso.* [6] Así, pues, ya que se da por hecho que algunos entran en ese [descanso], y que los que primero fueron evangelizados no entraron por [su] desobediencia, [7] [Dios] determina nuevamente un día «hoy», diciendo por David, después de tanto tiempo, como queda dicho antes:

si hoy escucháis su voz,
no endurezcáis vuestro corazón;

[8] pues si [aquel] Jesús les hubiera proporcionado el descanso, después de aquello [el texto] no hablaría de otro día. [9] Por tanto, queda un descanso sabático para el pueblo de Dios, [10] pues el que entró en el descanso de Dios también él descansó ya de sus obras, lo mismo que Dios de las suyas. [11] Así que seamos diligentes para entrar en aquel descanso, para que ninguno caiga imitando el mismo ejemplo de aquella desobediencia.

[12] Pues la palabra de Dios [es] viva, enérgica, y más incisiva que cualquier espada de dos filos, y penetrante hasta dividir alma y espíritu, junturas y tuétanos, y capaz de juzgar [los] pensamientos e intuiciones del corazón, [13] y no hay criatura que escape a su vista: todo está desnudo e indefenso ante los ojos de aquel a quien nosotros [hemos de dar] cuenta.

[14] Así que, teniendo como tenemos un gran sumo sacerdote que ha atravesado los cielos, Jesús el Hijo de Dios, aferrémonos a [nuestra] religión.

2) Misericordioso. 4,15-5,10

[15] Pues no tenemos un sumo sacerdote que no pueda compadecerse de nuestras enfermedades, sino probado en todo, excluyendo el pecado, a semejanza [nuestra]. [16] Así que acerquémonos abiertamente al trono de la gracia, para que obtengamos misericordia y encontremos gracia para una ayuda oportuna.

15 V.7-8.
16-18 V.11; Nu 14,1-35; 1 Cor 10,10; Sal 95,11. * Tres ideas teológicas aparecen desde el v.13: *a)* estamos llamados al descanso de la bienaventuranza; *b)* se nos exige la fe-esperanza para entrar allá; *c)* la vida presente es el tiempo concedido para aceptar la invitación de Dios a subir al eterno reposo.

4 1-11 * El «descanso» de Israel (la entrada en la tierra de promisión) era una prefiguración del descanso al que son llamados los cristianos y todos los hombres; pero, así como fueron excluidos de la tierra prometida los israelitas incrédulos, en el descanso ofrecido por Cristo no entrarán más que los que se mantengan firmes en la fe primera.
1 CREA: o *sea encontrado reo,* «sea reconocido como...» (judicialmente).
2 EL MENSAJE DE LA PREDICACIÓN: lit. *la palabra de la audición,* la *palabra oída.*
3 **3,11.**
4 *Ge* 2,2.
7 **3,7-8.**
8 Cf. De 31,7; Jos 22,4. || JESÚS: la misma palabra griega sirve para Josué, hijo de Nun, y para Jesús de Nazaret, con lo cual el autor tiene un elemento valioso para su argumentación; la traducción respeta el nombre griego de Josué (= JESÚS), para conservar el juego de paralelismo y oposición. || AQUELLO: GR 2.
10 EL QUE ENTRÓ: Cristo (v.14). || LO MISMO... SUYAS: V.4; Ge 2,2.
11 AQUELLA: GR 1.
12 Cf 1 Pe 1,23; Is 49,2; Ef 6,17; Ap 19,15; Jn 12,48. || HASTA DIVIDIR (lit. *hasta división de)*...: puede entenderse: «hasta separar alma y espíritu», o «hasta el punto de separación de alma y espíritu», o «hasta dividir lo más íntimo del alma y del espíritu». * El autor no pretende enseñar una doctrina filosófica sobre los elementos del compuesto humano, sino ponderar el perfecto conocimiento que Dios tiene del hombre (de todas sus ideas, intenciones y sentimientos): Dios es un juez que ve todo con diafanidad.
13 INDEFENSO: el vocablo original tiene algo que ver con «cuello»: unos piensan en un sinónimo de lo anterior («descubierto», «patente»), otros, en la línea de «vencer» o «herir» (= *vulnerable).*
14 TENIENDO... SACERDOTE: **3,1.** || HA ATRAVESADO LOS CIELOS: el paso a través de los diversos CIELOS es tema frecuente en la literatura judía extrabíblica *(Hen; AscIs; ApBa* griego, etc.); Heb intenta expresar de alguna forma la glorificación de Cristo. || AFERRÉMONOS... RELIGIÓN: **3,1;** 10,23.
15 Cf. 2,17. || A SEMEJANZA [NUESTRA]: como realmente se trata de nuestra misma condición, puede traducirse: *de la misma manera* (que nosotros). * Que Cristo pudiera ser tentado es un exponente plástico de su verdadera humanidad; menos en cometer pecado, la naturaleza humana de Cristo funciona como la nuestra (física, psicológica y moralmente); toda una expresión de amor del Hijo que se ha hecho nuestro hermano.
16 ACERQUÉMONOS... GRACIA: 10,19.

5 [1] Pues todo sumo sacerdote, tomado de entre [los] hombres, está nombrado en favor de los hombres para las cosas de Dios, a fin de que ofrezca dones y sacrificios por [los] pecados, [2] capaz de tratar con clemencia a los ignorantes y engañados, ya que también él está rodeado de debilidad, [3] y debido a ésta debe ofrecer [sacrificios] por [los] pecados, lo mismo por él que por el pueblo; [4] y nadie asume esa dignidad sino cuando es llamado por Dios exactamente igual que Aarón.

[5] Así Cristo tampoco se buscó la gloria de ser sumo sacerdote, sino que [se la dio] el que habló refiriéndose a él:

Hijo mío eres tú,
yo te he engendrado hoy,

[6] tal como dice también en otro [pasaje]:

Tú [eres] *sacerdote eternamente,*
a la manera de Melquisedec;

[7] [Cristo], que en el tiempo de su vida mortal, habiendo ofrecido plegarias y súplicas con fuerte[s] grito[s] y lágrimas al que podía salvarlo de [la] muerte, y habiendo sido escuchado a causa de [su] respetuosa sumisión [a Dios], [8] aun siendo Hijo, por lo que padeció aprendió la obediencia; [9] y, perfeccionado, se convirtió en autor de salvación eterna para todos los que le obedecen, [10] proclamado por Dios sumo sacerdote a la manera de Melquisedec;

III. Jesús, el verdadero sumo sacerdote

1) Exhortación. 5,11-6,20

[11] [tema] sobre el cual tenemos mucha materia, y difícil de explicar con palabras, dado que os habéis vuelto torpes de oído; [12] pues, aunque debíais ser maestros por el tiempo [que lleváis], otra vez tenéis necesidad de que alguien os enseñe los principios elementales de los oráculos divinos, y habéis llegado a tener necesidad de leche en vez de alimento sólido; [13] es que todo el que se mantiene con leche [está] sin probar [la] doctrina de justicia, pues es un párvulo; [14] en cambio, el alimento sólido es propio de los adultos, de los que por la práctica tienen [sus] facultades entrenadas para discernir [lo] bueno y [lo] malo.

6 [1] Por eso, dejando la doctrina elemental sobre Cristo, pasemos a lo propio de adultos, sin volver a echar [los] cimiento[s] de: arrepentimiento de [las] obras muertas; fe en Dios; [2] doctrina sobre bautismos, imposición de manos, resurrección de [los] muertos y juicio eterno. [3] Y esto [es lo que] haremos, si es que Dios [lo] permite.

[4] En efecto, [es] imposible, a los que fueron una vez iluminados, y saborearon el regalo del cielo, y llegaron a ser partícipes de espíritu santo, [5] y saborearon la buena palabra de Dios y los prodigios del mundo venidero, [6] y no obstante cayeron, volver a renovar[los llevándolos] a[l] arrepentimiento, cuando para su propio daño crucifican de

---

5 1-10 * Citando estos versículos (y 7,24; 9,11-28) escribe el Concilio Vaticano II: «Los presbíteros... han sido consagrados como verdaderos sacerdotes del NT según la imagen de Cristo, sumo y eterno sacerdote, para predicar el Evangelio y apacentar a los fieles, y para celebrar el culto divino» (LG 28).

2 Cf. 2,17; 4,15. Engañados: o *extraviados.*

3 Le 9,7; 16,6.

4 Esa dignidad: GR 1. || Es llamado... Aarón: Ex 28,1.

5-6 Cristo: lit. *el Mesías.* Cf. **1,5**; *Sal 110*,4 (cf. Heb 6,20; 7,17); un sacerdote que no pertenezca a la tribu de Leví era algo impensable para un judío (cf. 7,13-14). * Pero si sólo puede ejercer el sacerdocio quien es llamado por Dios (v.4), esta condición se cumple en Jesús: por su generación eterna, que lo dispone para ser un día sacerdote mediador perfecto, y por el decreto divino que le envía al mundo con misión sacerdotal.

7-10 * La mediación sacerdotal de Cristo, descendente (nos comunica los dones de Dios) y ascendente (ofrece al Padre en nombre nuestro el homenaje que le debemos), es tanto más eficaz cuanto que la ejerce con patéticos clamores y lágrimas, en actitud reverencial de obediencia perfecta, aprendida duramente en el ejercicio de una misión práctica (v.8). || En el... mortal: lit. *en los días de la carne de él.* Si el texto alude a un momento preciso de la vida terrena de Jesús, hay que pensar en toda la Pasión, o en la oración en Getsemaní (Mt 26,39-44; Mc 14,35-39; Lc 22,41-46). || Respetuosa sumisión: intenta traducir «eulábeia», término que pertenece al campo de la virtud de la «religión», e indica reverencia y obediencia a Dios, santo temor de Dios, «acatamiento» (en el lenguaje de nuestros clásicos de la espiritualidad): cf. 12,28. Otra traducción, poco probable, es: *fue escuchado* [y liberado] *del miedo.* || Aprendió experimentalmente lo que supone someterse a la voluntad del Padre en el sufrimiento (que es camino «anormal» para quien es hijo). Los v.9-10 son un esquema de toda la parte central de la carta. || Perfeccionado: puede entenderse como *consagrado* sacerdote, una vez terminada su «formación sacerdotal» (cf. 7,11.28). || Autor... eterna: Is 45,17. || A la manera...: v.6.

11 Tenemos... palabras: lit. *mucha para nosotros la palabra e inexplicable para decir.*

12-13 Cf. 1 Cor 3,1-3; 1 Pe 2,2. La distinción se pone entre «la primera enseñanza» cristiana y sus verdades más sublimes; otros la colocan entre el judaísmo (o el AT: lit. *los elementos del principio de los oráculos)* y el cristianismo. || La doctrina (GR 8) de justicia: los elementos más profundos de la doctrina religiosa cristiana, asimilables sólo en un estadio espiritual maduro. Otras interpretaciones posibles: *a)* un principio, un nivel para discernir cristianamente el bien y el mal; *b)* el niño no posee la expresión correcta, justa, no tiene palabras inteligibles.

14 Los adultos (o *los perfectos)* tienen un sentido espiritual ejercitado, que percibe y distingue los valores. || Para discernir (lit. *para discernimiento)*... malo: Ro 16,19. || Por la práctica: o *por el hábito adquirido;* o *por su actitud.*

6 1-2 La doctrina... Cristo: lit. *la palabra del principio del Mesías.* || Lo propio de adultos: lit. *la perfección,* en cuanto cualidad de perfectos; probablemente equivale a enseñanza o «doctrina superior». Los seis temas enumerados por el autor resumen el «catecismo elemental» (cf. 9,14). || Obras muertas: pecados; quizás «obras conformes a la ley antigua», incapaces de salvar. || Bautismos, en plural, quizás porque a los catecúmenos se les explicaba la diferencia entre el bautismo cristiano y el bautismo de Juan; puede entenderse también: *lavados* o *abluciones.* || Juicio eterno: el que decide de nuestra suerte eterna.

4-6 Cf. 10,26-27; Mt 12,31; 1 Jn 5,16. || Partícipes... santo: **2,4.** || Cayeron en la apostasía. * El autor no niega la imposibilidad absoluta de arrepentirse, sino que afirma la gran dificultad de hacer penitencia del pecado de apostasía (o de la vuelta al judaísmo), pues se requiere gracia grande que el apóstata rechaza con rebeldía.

nuevo al Hijo de Dios y lo exponen a pública ignominia; [7] pues una tierra que ha bebido la lluvia que cae frecuentemente sobre ella, y produce plantas útiles para aquellos en cuyo provecho precisamente se la cultiva, recibe su bendición de parte de Dios; [8] pero si da espinos y zarzas [es] terreno baldío y a punto de [caer en] una maldición cuyo final [es ir] a[l] fuego.

[9] Pero aunque estamos hablando así, tenemos acerca de vosotros, queridos [hermanos], la convicción de que estáis en el buen camino y con garantías de salvación, [10] pues Dios no es injusto como para olvidar vuestra obra y la caridad que demostrasteis para con su nombre, sirviendo en el pasado, y sirviendo ahora, a los santos; [11] pero deseamos que cada uno de vosotros demuestre hasta el fin la misma diligencia en el pleno desarrollo de la esperanza, [12] para que no os volváis torpes, sino imitadores de quienes por [la] fe y paciencia heredan las promesas.

[13] Pues cuando Dios hizo una promesa a Abrahán, como no podía jurar por ninguno mayor, juró por sí mismo, [14] diciendo: «[Juro] que te llenaré de bendiciones y te multiplicaré extraordinariamente»; [15] y, así, perseverando pacientemente, obtuvo la promesa. [16] Pues [los] hombres juran por el [que es] mayor [que ellos], y el juramento les [sirve] de garantía, como punto final de toda reclamación; [17] en este sentido, al querer Dios demostrar más expresamente a los herederos de la promesa la inmutabilidad de su plan, [la] garantizó con un juramento, [18] para que por dos realidades inmutables, en las que [es] imposible que Dios mienta, tengamos ánimo esforzado quienes buscamos refugio en aferrarnos a la esperanza que se [nos] propone, [19] la que tenemos como ancla del alma, segura y firme, que penetra hasta la parte interior de la cortina, [20] adonde entró por nosotros, como precursor, Jesús, hecho sacerdote eternamente a la manera de Melquisedec.

2) «A la manera de Melquisedec». 7,1-28

7 [1] En efecto, este Melquisedec, rey de Salem, sacerdote de Dios Altísimo, que salió al encuentro de Abrahán cuando [éste] volvía de derrotar a los reyes y lo bendijo; [2] al que precisamente Abrahán dio [el] diezmo de todo; traducido primero «Rey de Justicia», y después también «Rey de Salem» (que significa «rey de paz»); [3] sin padre, sin madre, sin genealogía; que ni tiene principio de [sus] días ni fin de [su] vida, parecido al Hijo de Dios, permanece sacerdote perpetuamente.

[4] Pues bien, mirad qué grande [es] éste a quien el patriarca Abrahán dio [el] diezmo de lo mejor del botín; [5] y mientras que de entre los hijos de Leví, los que reciben el sacerdocio tienen orden, según la ley, de percibir diezmos del pueblo, es decir, de sus hermanos, aunque [todos] hayan salido de Abrahán, [6] él, sin ser descendiente de ellos, ha percibido diezmos de Abrahán y ha bendecido al que poseía las promesas. [7] Ahora bien, sin ningún género de duda, lo [que es] inferior es bendecido por lo [que es] superior; [8] y mientras que aquí reciben diezmos hombres que mueren, allí [los recibió] uno de quien se atestigua que vive; [9] y para decirlo de una vez: a través de Abrahán, incluso Leví, el que recibe [los] diezmos, se ha visto sometido a pagar diezmos, [10] pues estaba aún en potencia en el interior de [su] padre cuando le salió al encuentro Melquisedec.

[11] Ciertamente, si la perfecta consagración

8 Ge 3,17-18.
9 De que... salvación: lit. *de las cosas mejores y que tienen salvación.*
10 Cf. 10,32-34. * El Conc. de Trento dice: «a los justificados, bien hayan conservado la gracia recibida, bien hayan recuperado la que perdieron, hay que proponerles las palabras del Apóstol [cita 1 Cor 15,58; Heb 6,10.35]»; (DS 1545-1550). Cuando el hombre se arrepiente de su pasado, Dios no olvida los merecimientos pretéritos. || Para con su nombre: para con él. || Los santos: los cristianos.
13-14 Ge 22,16-17; Eco 44,21. El texto de la promesa reproduce lit. la construcción hebrea: «*...bendiciendo bendeciré a ti y multiplicando multiplicaré a ti*».
15 La promesa: el cumplimiento de la promesa.
17-18 Dos realidades: la promesa y la garantía que da el juramento; es imposible que Dios mienta (Nu 23,19; 1 Sam 15,29) en ellas, por ser él precisamente quien hizo las dos: prometió y garantizó la promesa. Tengamos... propone: o también: *quienes nos refugiamos* [en Dios] *tengamos ánimo esforzado para aferrarnos a...*
19 Hasta ...interior: hasta el «Sancta Sanctorum», pasando la segunda cortina (probablemente la de Mc 15,38; cf. Le 16,2-3.12.15); aquí se refiere al acceso a Dios. * Cristo ha entrado en el cielo como precursor nuestro (v.20) asegurando sólidamente nuestra esperanza.
20 5,6.

7 1-10 * Cristo no elimina el culto y el sacerdocio, sino que supera la forma de ser del sacerdocio del AT. Esa superioridad del sacerdocio de Cristo respecto al de la ley antigua la prueba Heb en estos versículos con dos argumentos escriturísticos: Ge 14,17-20 y Sal 110. Abrahán (y en él la tribu de Leví, «el sacerdocio del AT») presentó diezmos a Melquisedec y fue bendecido por éste; ahora bien, el que recibe los diezmos y bendice es superior; luego «el sacerdocio de Melquisedec» es superior al sacerdocio levítico. Por otro lado (v.11ss) el Salmo 110 dice que Cristo es sacerdote a la manera de Melquisedec; luego en definitiva el sacerdocio de Cristo es anterior y superior al sacerdocio levítico del AT (v.11-19).
2 Que significa: **Mt 13,19.** La interpretación simbólica del nombre refleja mentalidad alejandrina (cf. Filón, *Leg. Alleg.* III,79-82: «Dios hizo a Melquisedec rey de paz, pues así se interpreta Salem, ...se llama rey justo»; en Filón se trata de una figura de la vida moral y espiritual.)
5 Nu 18,21. || De Abrahán: lit. *de los lomos de Abrahán*; expresión eufemística: de la fuerza generativa de Abrahán.
8 Aquí: en el caso de los Levitas. || Allí: en el caso de Melquisedec.
9 Para... una vez: o *para decirlo exactamente*; o *por así decir.*
10 Estaba... padre: lit. *aún estaba en los lomos* (cf. v.5) *del padre.*
11 La perfecta consagración: lit. *el acto de perfeccionar* (o *de cumplir*). El autor se sirve del vocabulario ritual de la consagración sacerdotal en el AT, y lo sobrepasa: ahora se trata de la perfección cristiana, verdadera transforma-

se hubiera realizado mediante el sacerdocio levítico (pues basada en él recibió el pueblo la legislación), ¿qué necesidad [había] ya de que surgiera otro sacerdote «a la manera del Melquisedec», y no se denominase «a la manera de Aarón»? [12] Pues si cambia el sacerdocio, por fuerza se da también un cambio de ley; [13] pues [aquel] a quien se refieren esas [palabras] pertenece a otra tribu, de la que ningún [miembro] asiste al altar, [14] pues [es] evidente que Nuestro Señor ha nacido de Judá, tribu a la que Moisés no se refirió para nada a propósito de [los] sacerdotes; [15] y todavía es mucho más evidente del todo si a semejanza de Melquisedec surge otro sacerdote, [16] que ha llegado a serlo no según una ley de precepto[s] carnal[es], sino según [el] dinamismo de una vida indestructible, [17] pues tiene este testimonio en su favor:

> *tú* [eres] *sacerdote eternamente,*
> *a la manera de Melquisedec;*

[18] porque [la] anulación de un mandato anterior se da por causa de su debilidad e inutilidad, [19] (pues la ley no perfeccionó nada), introducción, por otra parte, de una esperanza mejor, mediante la cual nos acercamos a Dios.

[20] Y en la medida en que no [fue sacerdote] sin juramento (y es que aquellos llegaron a ser sacerdotes sin juramento, [21] mientras que él [lo fue] con un juramento por [boca de] quien le dice: «Juró [el] Señor y no se arrepentirá: 'Tú eres sacerdote eternamente'»), [22] en la misma proporción Jesús fue también garante de una alianza mejor. [23] Y ellos por su parte llegaron a ser sacerdotes en gran número, porque la muerte les impedía permanecer, [24] en cambio él, porque permanece eternamente, posee el sacerdocio definitivo; [25] en consecuencia, puede también salvar plenamente a los que por él se acercan a Dios, porque siempre está vivo para interceder por ellos.

[26] Y es que nos convenía un sumo sacerdote así: santo, inocente, inmaculado, separado de los pecadores y que ha llegado a estar más alto que los cielos; [27] que no tiene necesidad, como los sumos sacerdotes, de ofrecer cada día sacrificios, primero por sus propios pecados, después [por] los del pueblo; pues eso lo hizo de una vez para siempre cuando se ofreció a sí mismo. [28] La ley, en efecto, nombra sumos sacerdotes a hombres débiles; en cambio, la palabra del juramento que [vino] después de la ley, [nombró sumo sacerdote] a un Hijo, perfeccionado ya eternamente.

3) «Perfeccionado». 8,1-9,28

8 [1] Punto clave de la disertación. Tenemos un sumo sacerdote tal, que se sentó a la derecha del trono de la [divina] Majestad en los cielos, [2] ministro del santuario y del tabernáculo verdadero que levantó el Señor, no un hombre. [3] Pues todo sumo sacerdote está nombrado para ofrecer dones y sacrificios; de ahí la necesidad de tener también éste algo que ofrecer. [4] Es que si estuviera en [la] tierra ni siquiera sería sacerdote, porque ya están los que ofrecen dones conforme a [la] ley, [5] que sirven a un modelo y esbozo de lo del cielo, tal como fue avisado a Moisés cuando iba a hacer el tabernáculo; pues dice: *Mira, harás todo conforme al modelo que se te mostró en el monte.* [6] Pero el hecho es que obtuvo un ministerio litúrgico tanto más diferente cuanto de mejor alianza es mediador,

ción de la naturaleza humana en Cristo (cf. 5,7-10), que puede comunicar a los hombres esa «perfección». || RECIBIÓ: lit. *ha recibido.*

13 PERTENECE, ASISTE: lit. *ha pertenecido, ha asistido.*

14 Ge 49,10; Is 11,1; Mt 2,6; Ap 5,5.

16 VIDA INDESTRUCTIBLE: la que posee Jesús después de su resurrección. El texto tiene afinidades con Ga 3,21 y Ro 8,1-3.

17 5,6.

19 PUES... NADA: 9,9.

20-28 * Se confirma la superioridad del sacerdocio de Cristo sobre el del AT: *a)* porque en Cristo interviene un juramento solemne (v.20-21); *b)* porque es santo, realizando directamente la santificación, cosa imposible para Leví (v.25-26); *c)* y con su propia sangre, no con la de animales (v.27); *d)* y con eficacia absoluta (v.24-25.27-28).

21 5,6.

22 Cf. 8,6; 12,24.

24 DEFINITIVO: o también *exclusivo.*

25 PLENAMENTE: o *perpetuamente.* || SIEMPRE... ELLOS: Ro 3,34; 1 Jn 2,1.

26 SUMO SACERDOTE: **3,1.** || SEPARADO DE LOS PECADORES: en la Pasión se dio la máxima cercanía, y la máxima separación, «Jesús-pecado» (cf. 12,2-3); y su glorificación confirma dos cosas: la solidaridad de Jesús con nosotros, pecadores, y su poder de limpiarnos del pecado (9,14). Otros traducen la expresión como sinónima de los epítetos precedentes: *diverso de los pecadores.*

27 Le 9,7; 16,6.15. Como Cristo nunca tuvo que ofrecer sacrificios POR SUS PROPIOS PECADOS (4,15), la palabra ESO se refiere sólo a lo inmediatamente anterior: [POR] LOS DEL PUEBLO:

28 Cf. 5,1-2. DÉBILES (lit. *que tienen debilidad):* en el texto griego esta determinación está colocada de manera que puede referirse a HOMBRES y a SACERDOTES; la antigua consagración sacerdotal no transformaba a quienes la recibían: antes y después eran DÉBILES. || PERFECCIONADO: **5,9; 7,11.**

8 1 El tema nuclear de esta DISERTACIÓN (lit. *las cosas que se dicen),* que es Heb, consiste en esto: «Cristo, subido al cielo y sentado a la derecha del Padre (cf. **1,3**), es nuestro sumo sacerdote» (cf. **3,1**).

2 DEL TABERNÁCULO... SEÑOR: Nu 24,6 (LXX). * Hay que tener en cuenta el lenguaje metafórico del autor; en realidad no se da ningún tabernáculo construido en el cielo, ni en el cielo se da ningún sacrificio cruento como en la cruz, ni se añade nada a la eficacia del sacrificio realizado por Cristo en la tierra de una vez para siempre (7,27-28). Pero Cristo aplica desde el cielo los frutos de la cruz, y actúa de intercesor y mediador entre el Padre y nosotros, renovando misteriosamente en la Eucaristía el sacrificio de la cruz.

3 Cf. 5,1.

5 QUE SIRVEN (=dan culto) A UN MODELO (o también, aunque fuera de la intención del texto: «sirven a Dios en un modelo»): Col 2,17; *Ex* 25,40.

6 Cf. 7,22; 9,15; 12,24.

[una alianza] que está promulgada en forma legal, [basada] en promesas mejores.

[7] Pues si aquella primera hubiera sido irreprensible no se habría buscado sitio para una segunda; [8] en efecto, [Dios] dice, reprendiéndoles:

Mirad, vienen días, dice [el] *Señor,*
en los que concluiré con la casa de Israel
y con la casa de Judá una alianza nueva,
[9] *no según la alianza que hice con sus padres*
el día en que los cogí de la mano
para sacarlos de la tierra de Egipto;
porque ellos no se mantuvieron en mi alianza
yo tampoco me cuidaré de ellos, dice [el] *Señor.*
[10] *Porque ésta* [es] *la alianza que estableceré con la casa de Israel*
después de aquellos días, dice [el] *Señor:*
pondré mis leyes en su mente
y las grabaré en sus corazones,
y seré Dios para ellos,
y ellos para mí serán [mi] *pueblo.*
[11] *Y no tendrá que enseñar cada uno a su conciudadano*
ni cada uno a su hermano,
diciendo: «¡conoce al Señor!»,
porque todos me conocerán,
desde e[l] *menor a*[l] *mayor de ellos.*
[12] *Porque me apiadaré de sus iniquidades,*
y sus pecados ya no los recordaré.

[13] Al decir «nueva» dejó anticuada la primera; y lo que se vuelve anticuado y envejece [está] próximo a desaparecer.

9

[1] Ciertamente, sí, también la primera [alianza] tenía ritos del culto, y el santuario, pero [un santuario] terreno. [2] En efecto, se instaló un tabernáculo, el primero (en el que [estaban] el candelabro, la mesa, los panes presentados), que se llama «Santo»; [3] y después de la segunda cortina, el tabernáculo llamado «Santo [entre los] Santos», [4] que tenía un incensario de oro y el arca de la alianza, cubierta de oro por todas partes, en la que [estaban] una urna de oro que contenía el maná, la vara de Aarón que brotó, y las tablas de la alianza; [5] y encima de ella, querubines de [la] Gloria, cobijando con su sombra al propiciatorio, [objetos] de los que ahora no hay por qué hablar en detalle.

[6] Instaladas así estas cosas, en el primer tabernáculo entran continuamente los sacerdotes que desempeñan las funciones del culto, [7] pero en el segundo [entra] una vez al año solo el sumo sacerdote, no sin sangre, que ofrece por sí mismo y por los descuidos del pueblo, [8] mostrando el Espíritu Santo lo siguiente: que todavía no se ha dado a conocer el camino del santuario mientras sigue en pie el primer tabernáculo; [9] lo cual [es], para el tiempo presente, un símbolo conforme al que se ofrecen dones y sacrificios incapaces de perfeccionar en lo íntimo al que rinde culto, [10] sólo [son] ritos materiales sobre co-

8-13 * Haciendo suya la concepción fundamental de *Je 31,31-34* bajo una luz cultual, Heb descubre el primer pacto (hecho con Moisés mediante la sangre de animales) como un pacto imperfecto, anticuado, a punto de desaparecer; y el segundo pacto (el nuevo), como superior, eterno, establecido sobre la base de mayores promesas divinas y con bienes salvíficos abundantes. || PONDRÉ: lit. *dando* (=daré). || MENOR... MAYOR: lit. *pequeño... grande.*

9 * Tercer argumento en favor de la superioridad del sacerdocio de Cristo: en el AT el culto sacrificial se hacía: *a)* en el tabernáculo (v.1-5), que era prefiguración imperfecta del verdadero en la Ley Nueva; *b)* con sangre de animales; *c)* por los pecados propios; *d)* debiendo repetirse una y otra vez, por ser de eficacia insuficiente (v.6.10). En cambio, Cristo (v.11-12): *a)* entró de una vez para siempre; *b)* en un tabernáculo «no hecho por manos humanas»; *c)* ofreciendo no sangre de animales, sino la suya propia, de valor infinito; *d)* realizando la redención interior del hombre (de nuestro pecado y sus consecuencias); *e)* con la comunicación de la vida divina; *f)* y con dimensión escatológica en el tiempo y para la eternidad.

2-3 Cf. Ex 25,23-30.31-40; 26,1-33. No son dos «tabernáculos», sino dos estancias o partes, separadas por una cortina (la SEGUNDA); el autor, que habla de un solo tabernáculo, emplea una terminología que le será útil más adelante (v.8.11). || LOS PANES PRESENTADOS: lit. *la presentación de los panes.*

4 Ex 30,1-6; 25,10-16; 16,33; Nu 17,8-10; De 10,3-5.

5 Ex 25,18-22. || LOS QUERUBINES formaban el trono de Dios (el trono de la «GLORIA») presente, del «Dios que se sienta sobre querubines» (Sal 80,2, etc.). || PROPICIATORIO (lit. *lugar de la expiación*) : plancha que cubría el arca, que se rociaba con la sangre de los sacrificios el Día de la Expiación.

6 Nu 18,2-6.

7 Ex 30,10; Le 16,2.14.15. || LOS DESCUIDOS: lit. *las ignorancias:* los pecados involuntarios, las faltas rituales externas (cf. v.13).

8 EL PRIMER TABERNÁCULO: la primera estancia **(v.2)**; mientras subsista ese vestíbulo no queda patente el verdadero acceso al santuario; anualmente el sumo sacerdote judío intenta abrir el camino, pero es inútil; sólo Cristo ha logrado entrar (v.11), se ha dado a conocer (v.26) y ha inaugurado el camino (10,19-20).

9 SÍMBOLO (lit. *parábola)* PARA (e.d. aplicable a) EL TIEMPO PRESENTE: el tiempo del AT es «presente» (es también el tiempo verbal usado a partir del v.6); ese TIEMPO equivale al «mundo presente» de San Pablo, a la existencia o situación terrena en la que parcialmente vive el cristiano. || SE OFRECEN... CULTO: 10,1-2. || EN LO ÍNTIMO: lit. *según conciencia.*

10 RITOS MATERIALES (lit. *ritos de carne)* SOBRE COMIDAS: Le 11,2. || DIVERSAS ABLUCIONES: Le 11,25; 15,18; Nu 19, 13. || IMPUESTOS: o simplemente *existentes.* || LA REFORMA del culto.

midas, bebidas y diversas abluciones, impuestos hasta [el] momento de la reforma.

[11] Cristo, en cambio, presentándose como sumo sacerdote de los bienes que han comenzado a realizarse, a través de un tabernáculo mayor y más perfecto, no hecho por manos humanas (es decir, no de este mundo creado), [12] ni mediante sangre de machos cabríos y novillos, sino mediante su propia sangre, de una vez para siempre entró en el santuario, obteniendo una liberación eterna. [13] Pues si la sangre de machos cabríos y de toros, y [la] ceniza de una novilla, que rocía a los profanos, [los] santifica respecto a la purificación externa, [14] cuánto más la sangre de Cristo, que en virtud de[l] espíritu eterno se ofreció a sí mismo inmaculado a Dios, purificará nuestro interior de obras muertas, para servir a Dios vivo.

[15] Y por esto es mediador de una alianza nueva, para que los llamados reciban la promesa de la herencia eterna, ahora que ha habido una muerte para redención de las transgresiones [cometidas] en el régimen de la primera alianza. [16] Pues donde [haya] un testamento [es] necesario hacer constar [la] muerte del testador, [17] pues un testamento es válido después de la muerte, ya que nunca tiene validez mientras el testador vive; [18] de ahí que ni siquiera la primera [alianza] se inauguró sin sangre, [19] pues luego que Moisés expuso a todo el pueblo todos los mandatos según [estaban en] la ley, cogiendo la sangre de los novillos, con agua, lana escarlata e hisopo, roció al libro mismo y al pueblo, [20] diciendo: «Esto [es] la sangre de la alianza que Dios ordenó para vosotros»; [21] y con la sangre roció también lo mismo el tabernáculo y todos los objetos de uso litúrgico; [22] también, según la ley, casi todo se purifica con sangre, y sin derramamiento de sangre no hay perdón. [23] Así que, si los modelos de las cosas [que están] en los cielos se purifican con esos [sacrificios, era] necesario que las mismas cosas del cielo se purificaran con sacrificios mejores que ésos.

[24] Pues Cristo no entró en un santuario hecho por manos humanas, imitación del verdadero, sino en el cielo mismo, para presentarse ahora en la presencia de Dios en favor nuestro; [25] y no para ofrecerse a sí mismo muchas veces, como el sumo sacerdote entra todos los años en el santuario con sangre ajena, [26] pues de lo contrario habría tenido que padecer muchas veces desde la creación del mundo; pero el hecho es que una vez, al fin de los siglos, se ha manifestado para anular el pecado mediante su sacrificio. [27] Y así como es el destino de los hombres morir una vez, y después de eso un juicio, [28] así también Cristo, después que se ofreció una vez para cargar con [los] pecados de muchos, por segunda vez, sin [relación con el] pecado, se dejará ver de los que lo aguardan para salvarse.

4) «Autor de salvación eterna». 10,1-18

10 [1] En efecto, al poseer la ley un esbozo de los bienes futuros, y no la misma realidad de las cosas, nunca puede, con los mismos sacrificios que ofrecen perpetuamente

[11] CRISTO... SACERDOTE: 8,1. || QUE... REALIZARSE: que han venido con él; otra lectura da: «los bienes *futuros*» (cf. 10,1). || ESE TABERNÁCULO, el templo del NT, es el cuerpo de Cristo resucitado; según otros, son «los cielos» que atravesó Cristo (4,24) hasta la morada de Dios («el santuario»: 9,24).

[12] LIBERACIÓN: o *redención*.

[13] LA SANGRE...: 10,4; Le 16,3.14.15; Nu 19,9.17-19. || LIMPIEZA EXTERNA: lit. *limpieza de la carne*.

[14] Cf. 1 Pe 1,18-19; 1 Jn 1,7. || EL ESPÍRITU ETERNO es «la fuerza interna que recibe Jesús de su relación personal con el Espíritu de Dios, y con la que transforma su muerte en sacrificio» (A. Vanhoye); casi podría traducirse: *por un acto libre de su voluntad;* aunque la expresión no se refiera directa y exclusivamente al Espíritu Santo, el pasaje es trinitario (Cristo—por el Espíritu—se ofreció al Padre). || NUESTRO INTERIOR: lit. *nuestra conciencia*. || OBRAS... VIVO: 6,2. * La función de mediador y sacerdote se perpetúa en la intervención de Cristo en el cielo por los suyos; y el Señor, glorificado en el Espíritu Santo, en el cual SE OFRECIÓ A SÍ MISMO en la cruz, presencializa en la Iglesia y por su ministerio, bajo signo sacramental, la eficacia de su cuerpo y sangre, sacrificados antes en el altar de la cruz.

[15] ES MEDIADOR... NUEVA: 7,22; 8,6; 12,24. || RECIBAN... ETERNA: quizás haya que entender: *reciban la herencia eterna prometida*.

[16-18] La misma palabra griega significa TESTAMENTO y ALIANZA (v.15.18.20), y por eso la argumentación del texto puede parecer poco coherente. De hecho, la nueva ALIANZA es, además de alianza como la primera, TESTAMENTO: una disposición de la voluntad de Cristo que es cumplimiento de la voluntad divina («alianza»), y que por su muerte adquiere carácter definitivo («testamento»); y más que en la muerte, el autor se fija en «la sangre» (=el sacrificio) de Cristo.

[19] Ex 24,3.6-8; Le 14,4; Nu 19,6. || EL LIBRO de la alianza que acababa de leer Moisés (Ex 24,7) propiamente no recibió la aspersión más que a través del pueblo, que lo aceptó en su corazón.

[20] ESTO (o *ésta)*... VOSOTROS: Ex 24,8.

[21] Le 8,15.19.

[22] SIN DERRAMAMIENTO...: principio general (cf. Le 17,11), admitido como norma en el Talmud, para los sacrificios de expiación: «No se da expiación sino con sangre», sangre «que contiene la vida» (Zeb 6a; 34b; cf. Yo 5a; Men 93b). Aquí está generalizado: imposible llegar a la verdadera conversión del corazón SIN DERRAMAMIENTO DE SANGRE; ¿la sangre de quién? El autor no necesita repetirlo esta vez.

[23] * No quiere decir que el santuario celeste necesite purificación, sino que, con la entrada de Cristo en el cielo en su exaltación, quedó el cielo como «consagrado» de un modo especial. O bien habría que admitir que el texto alude a «las cosas» del culto cristiano, del culto que tributa a Dios su nuevo pueblo.

[24] PARA... NUESTRO: 1 Jn 2,1.

[26] PADECER: **Hech 1,3.** || AL FIN DE LOS SIGLOS: cf. 1,2. || MEDIANTE SU SACRIFICIO: puede unirse también a SE HA MANIFESTADO.

[27] ASÍ COMO: lit. *en la medida en que*, e.d., según una cierta proporción (pues no se trata de comparación pura entre cosas semejantes). || EL DESTINO... VEZ: Ge 3,19. * El Concilio Vaticano II (LG 48) cita este texto, rechazando explícitamente la idea de la metempsícosis y reencarnación, y enseñando la irrepetibilidad de la vida histórica humana; así afirma implícitamente que el hombre no tiene posibilidad de decidir de su suerte después de morir.

[28] CRISTO (lit. *el Mesías)*... UNA VEZ: 10,10. || PARA... MUCHOS: Is 53,12; 1 Pe 2,24. || POR SEGUNDA...: Flp 3,20; 2 Tim 4,8. || PARA SALVARSE: lit. *para salvación*.

10 [1-18] * El autor subraya la ineficacia de los sacrificios antiguos, continuamente repetidos, frente a la eficacia rotunda del sacrificio único de Cristo.

[1] LA MISMA... COSAS: o bien: *la expresión perfecta* (lit. *imagen*, en oposición no a «lo real», sino a ESBOZO; cf. la pala-

todos los años, perfeccionar a los que se acercan; [2] pues de lo contrario, ¿no habrían dejado de ofrecerse, porque quienes rinden culto, purificados de una vez, no tendrían ya conciencia alguna de pecado? [3] Al revés; en ellos [se hace] memoria de [los] pecados todos los años; [4] pues [es] imposible que [la] sangre de toros y machos cabríos quite [los] pecados. [5] Por eso, al entrar en el mundo dijo:
«No quisiste sacrificio ni oblación,
pero me preparaste un cuerpo.
[6] En holocaustos y [sacrificios] por el pecado
no te agradaste.
[7] Entonces dije: 'Mira, aquí estoy
(en un libro está escrito de mí)
para hacer, oh Dios, tu voluntad'».
[8] Al decir primero «[ni] sacrificios, ni oblaciones, ni holocaustos ni [sacrificios] por el pecado quisiste ni te agradaste [en ellos]», y eso que se ofrecen según [la] ley, [9] entonces añade: «Mira, aquí estoy para hacer tu voluntad» (suprime lo primero para establecer lo segundo), [10] voluntad en la que hemos sido santificados, gracias a la oblación del cuerpo de Jesucristo de una vez para siempre.

[11] Y mientras que todo sacerdote todos los días está en pie oficiando y ofreciendo muchas veces los mismos sacrificios, que nunca pueden eliminar [los] pecados, [12] éste, después de ofrecer un sacrificio por [los] pecados, se sentó perpetuamente a la derecha de Dios, [13] aguardando ya hasta que sus enemigos sean puestos como escabel de sus pies; [14] pues con una oblación ha perfeccionado perpetuamente a los que van siendo santificados.

[15] Y nos [lo] atestigua también el Espíritu Santo, porque después de haber dicho

[16] *ésta* [es] *la alianza que estableceré* con ellos
después de aquellos días, dice [el] Señor:
cuando dé mis leyes,
en sus corazones y en su mente las grabaré,
[17] *y sus pecados y sus iniquidades*
ya no los recordaré.

[18] Pero donde éstos se perdonan ya no [hay] oblación por [el] pecado.

5) **Exhortación.** 10,19-39

[19] Así, pues, hermanos, teniendo como tenemos libertad para entrar en el santuario en virtud de la sangre de Jesús, [20] un camino que [él] nos inauguró, reciente y vivo, a través de la cortina, es decir, de su carne, [21] y un gran sacerdote al frente de la casa de Dios, [22] acerquémonos con sincero corazón lleno de fe, limpios los corazones de [toda] conciencia mala; y lavado el cuerpo con agua pura, [23] mantengamos inconmovible la religión de la esperanza, pues el que hizo la promesa [es] fiel; [24] y observémonos mutuamente para estimularnos a la caridad y buenas obras, [25] no abandonando nuestras reuniones comunes como algunos [tienen] por costumbre, sino exhortándonos, y tanto más cuanto que veis cercano el día.

[26] Pues si nosotros pecamos voluntariamente después de recibir el conocimiento de la verdad, ya no queda sacrificio por [los] pecados, [27] sino una terrible perspectiva de juicio

bra «sôma» = «realidad», en Col 2,17) *de las cosas* (o *de las realidades).* || PERFECCIONAR: o *transformar,* para poder acercarse a Dios; el verbo tiene colorido cultual.

2 DE PECADO: lit. en plural.

3 EN ELLOS: o *con ellos,* con esos sacrificios.

4 Cf. 9,13.

5-9 * El Hijo tomó un cuerpo humano a fin de cumplir con el verdadero sacrificio que las víctimas del AT eran incapaces de realizar. Cristo es sacerdote oferente y víctima ofrecida.|| DIJO: GR 4, entendiendo como sujeto gramatical a Jesús; «dice» podría ser una forma de citar la Escritura («cuando Jesús entró en el mundo, su actitud de Hijo aparece en aquel salmo que *dice...*»): cf. Sal 40,6-8 (LXX). || EN UN LIBRO: lit. *en una cabeza* (o *en un pomo) de libro* (o *de volumen) ;* el pomo del palo central, en torno al cual se arrollaba el volumen, se toma por el volumen mismo; la fórmula pleonástica «un volumen de volumen» equivale a «un libro en forma de rollo», e.d., «un rollo», UN LIBRO (¿de la Ley?) || ENTONCES AÑADE: «entonces» puede formar parte de la cita siguiente (v.7); «añade»: lit. *ha dicho.*

10 EN LA QUE: o *por la que.* || HEMOS SIDO... SIEMPRE: 9,12.28. * Como en Jn 3,16, también aquí se afirma que la entrada del Logos en el mundo por la encarnación iba ordenada al sacrificio de Cristo, que comienza cuando toma una naturaleza humana, y llega a su plenitud cuando muere por amor y obediencia en la cruz.

11 Ex 29,38.

12 SE SENTÓ...: 1,3.

13 Cf. 1,13.

14 * En la cruz se dio el principio de la salvación universal; pero la muerte de Cristo no santificó, sin más, a cada uno de los hombres, sino que cada hombre se salva y santifica personalmente aplicándose libremente los frutos de la cruz con la gracia de Dios.

16-17 Je 31,33-34; Heb 8,10.12. || DICE [EL] SEÑOR es a la vez parte del texto citado e introducción a la segunda parte de la cita.

18 DONDE... PERDONAN: lit. *donde perdón de éstos.* || YA NO... PECADO: * En la Eucaristía no se ofrece un sacrificio diferente del único sacrificio expiatorio de la cruz; pero, bajo forma sacramental, la Eucaristía hace presente el sacrificio de la cruz, para aplicárnoslo.

19 * Empieza la exhortación a perseverar en la fe, esperanza y confianza en Aquel que con su entrega sacrificial al Padre nos ha abierto el camino hacia el verdadero «Sancta Sanctorum», es decir, hacia Dios; con su muerte en cruz y la resurrección se ha abierto una situación nueva en la historia humana: un miembro de la familia humana, representante de todos, ha conseguido el acceso a Dios para sí mismo y para los demás. || LIBERTAD (3,6) PARA ENTRAR... (lit. *para la entrada del santuario) :* 4,16; cf. Ef 3,12.

20 Ese CAMINO... VIVO es «el misterio del cuerpo glorioso de Cristo» (A. Vanhoye). La frase parece eco de Jn 14,6 y no dice tanto como Jn.

21 LLENO DE FE: lit. *en plenitud de fe.*

22 Cf. Ez 36,25; Ef 5,26. Lit. *habiendo sido rociados* (o en voz media griega: *habiéndonos rociado) en cuanto a... y lavados* (en voz media: *y lavado) en cuanto a...*

23 Cf. 3,1; 4,14.

25 EL DÍA del Señor: cf. 1 Cor 1,7.

26 Cf. 6,4-8. El autor-orador no pretende hacer desesperar al pecador (apóstata), como si ya de ningún modo pudiera arrepentirse. * El sentido teológico de estas frases es: si uno rechaza a sabiendas los frutos del sacrificio de Cristo, como los sacrificios antiguos son ya inútiles e ineficaces, ¿a quién puede acudir?

27 Is 26,11.

y ardor de fuego que va a devorar a los contrarios. [28] Cuando uno desprecia una ley de Moisés, por [la declaración de] dos o tres testigos es condenado a muerte sin misericordia; [29] ¿cuánto peor castigo creéis que merecerá el que haya pisoteado al Hijo de Dios y considerado como cosa profana la sangre de la alianza con la que fue santificado, y haya ultrajado al Espíritu de gracia? [30] Pues conocemos al que dijo: *A mí* [me toca] la *venganza, yo daré el merecido;* y otra vez: [El] *Señor juzgará a su pueblo.* [31] ¡[Es] terrible caer en manos de[l] Dios vivo!

[32] Pero recordad los días pasados, en los que, después de ser iluminados, soportasteis duro combate de padecimientos: [33] por un lado, expuestos públicamente a insultos y tribulaciones, por otro, asociándoos a los que andaban en esa situación; [34] pues os compadecisteis de los prisioneros, y recibisteis con alegría la confiscación de vuestros bienes, sabiendo que teníais un bien mejor y permanente. [35] Así que no perdáis vuestra audacia, esa precisamente que tiene gran recompensa.

[36] Pues tenéis necesidad de constancia, para que, después de hacer la voluntad de Dios, consigáis la promesa;
[37] pues todavía «un poco, muy poco,
el que va a venir vendrá sin retrasarse;
[38] y mi justo vivirá de fe,
pero si se retrae,
mi alma no se agradará en él».
[39] Nosotros, por nuestra parte, no somos cobardes para [nuestra] perdición, sino [hombres] de fe para poner a salvo la vida.

IV. Fe y constancia

1) La fe de nuestros padres. 11,1-40

11 [1] Y fe es una forma de poseer lo que se espera, un medio de conocer las cosas que no se ven. [2] Por ella, en efecto, los antiguos tuvieron un testimonio en su favor.

[3] Por [la] fe comprendemos que los mundos quedaron organizados por la palabra de Dios, de forma que no ha sido hecho a partir de cosas visibles lo que se ve.

[4] Por [la] fe ofreció Abel a Dios mejor sacrificio que Caín, [sacrificio] por el que tuvo en su favor el testimonio de ser justo, al atestiguar Dios sobre sus dones; y por ella, aun estando muerto, habla todavía.

[5] Por [la] fe Henok fue trasladado para no ver [la] muerte («y no se le encontró, porque Dios lo había trasladado»), pues antes del traslado había tenido en su favor el testimonio de haber agradado a Dios; [6] es que sin fe [es] imposible agradar[le], pues el que se acerca a Dios tiene que creer que existe y que es remunerador de quienes lo buscan.

[7] Por [la] fe, avisado Noé acerca de los acontecimientos que aún no se veían, sometiéndose con santo temor, construyó un arca para salvar su familia; gracias a la [fe] condenó al mundo y llegó a ser heredero de la justicia [propia] de [la] fe.

[8] Por [la] fe Abrahán obedeció cuando fue llamado para salir hacia el lugar que iba a recibir en herencia; y salió sin saber adónde iba. [9] Por [la] fe vivió como forastero en [la] tierra de la promesa como [en tierra] extraña, viviendo en tiendas con Isaac y Jacob, los cohe-

28 Desprecia: o *quebranta*, o *anula*. || Una ley: un precepto concreto de la ley. Para el castigo, cf. De 17,6; 19,15.
29 La sangre de la Alianza: 13,20; Ex 24,8.
30 *De 32,35*; **Ro 12,19**; *De 32,36*; Sal 135,14.
32 Los días pasados: «aquella época en la que...» Los datos de los v.32-34 no permiten precisar la «persecución» que pudieron sufrir los destinatarios de Heb después de convertirse al cristianismo (después de ser iluminados: alusión a la iniciación cristiana, probablemente al bautismo; cf. **Col 1,12-13**). || Duro combate: o *frecuentes combates* (lit. *mucho combate*).
33 Cf. 1 Cor 4,9.
35 La audacia: vertiente de la «libertad» que tiene el cristiano para manifestar su profesión religiosa ante los hombres; cf. 3,6.
36 Lc 21,19; Heb 6,12. || Constancia: **Ro 2,7**. || La promesa: lo prometido.
37-38 Hab 2,3-4 (LXX); Is 26,20 (LXX). || El que va a venir: **Mt 11,3**. || Mi justo...: **Ro 1,17**; Ga 3,11. || Pero (GR 6) si por timidez se retrae: si se avergüenza de su fe.
39 No somos cobardes (o *retraídos*): lit. *no somos de cobardía* (o *de retracción*), no pertenecemos al partido de los que se echan para atrás y disimulan su fe. La segunda parte es correlativa: «somos del partido de los creyentes». La comunidad de Qumrân se aplica a sí misma el título de «hombres de fe» (o «de fidelidad»): v.gr. 1 Qp Hab 7,10; 1 QH 14,2). || Para poner... vida: lit. *para salvaguarda* (o *adquisición*) *del alma*: cf. Lc 17,33; 21,19; 1 Te 5,9.

11 1 El autor define la fe en relación con la esperanza. || Una forma de poseer: un título de posesión (San Gregorio Niseno), una «possessio» (San Jerónimo); el vocablo original «hypostasis «hace posibles otras versiones: «la esencia, o la realidad, de lo que se espera» (e.d., la fe posee ya lo que se espera), «una firme convicción de lo que se espera» (e.d., la fe es la base de la esperanza). || Un medio de conocer: o *una demostración* de la existencia de... * Hay un conocer a Dios y las cosas espirituales que «ve» no sólo con los ojos de una razón meramente lógica, sino además con los ojos del «corazón»; la fe no desaparece en el conocimiento: se trata de un conocer en medio del no conocer; sin ver lo invisible se da, sin embargo, una persuasión firme de la realidad oculta.
2 Tuvieron... testimonio dado por Dios en la Escritura.
3 Ge 1,1; Sal 33,6.9; 2 Pe 3,5. || A partir... se ve: Ro 4,17. * También en el NT aparece la relación estrecha entre la palabra creadora de Dios y su palabra salvífica.
4 Ge 4,3-10. || Mejor: lit. *más* (numeroso). La sangre de Abel habla, como la de los mártires (Ap 6,10), y acusa; cf. *Hen* 47,1s.
5 Ge 5,24; Eco 44,16; Sab 4,10; *Hen* 70,1-4.
6 * El Concilio de Trento, sesión sexta, capítulo 8 (DS 1532) invoca este versículo: «Decimos que nos justificamos por la fe porque ésta es el principio de la salvación humana, el fundamento y raíz de toda justificación, de modo que sin ella nadie puede agradar a Dios».
7 Ge 6,13-32; 7,1; 1 Pe 3,20. || Para salvar (lit. *para salvación*): **Hech 27,34**. || Condenó al mundo: 2 Pe 2,5. || La justicia... fe: Ro 3,22; 4,13; 9,30.
8 Ge 12,1-5; Hech 7,2-4. || Vivió como forastero: o *emigró a*. * Tanto en el judaísmo tardío como en el primer cristianismo, Abrahán fue tenido como primer padre de los creyentes, prototipo de toda fe; su peregrinación, junto con el caminar de Israel por el desierto, era una imagen de lo que había de suceder en Cristo.
9 Ge 23,4; 26,3; 35,12.27.

rederos de la misma promesa, [10] pues aguardaba la ciudad que tiene verdaderos cimientos, cuyo arquitecto y creador [es] Dios. [11] Por [la] fe, y eso que Sara misma [era] estéril, cobró vigor para engendrar descendencia, incluso fuera de la edad apropiada, porque al que había hecho la promesa lo consideró fiel. [12] Por eso también de uno [solo], y por cierto sin vitalidad, nacieron [hijos] como las estrellas del cielo en muchedumbre, y como la arena innumerable que [hay] en la orilla del mar. [13] Con fe murieron todos éstos, sin haber conseguido las promesas, pero después de verlas y saludarlas desde lejos, y de confesar que eran extranjeros y peregrinos sobre la tierra; [14] en efecto, los que hablan así dan a entender que andan buscando una patria; [15] y si es que se referían a aquella de la que habían salido, tenían oportunidad de volver; [16] ahora bien, aspiran a una mejor, es decir, del cielo; por eso Dios no se avergüenza de ellos [ni] de llamarse su Dios, pues les preparó una ciudad. [17] Por [la] fe Abrahán, puesto a prueba, ofreció a Isaac, y estaba ya ofreciendo al hijo único el que había recibido las promesas, [18] a quien se había dicho: «Por Isaac darás nombre a tu descendencia», [19] pensando que Dios tiene poder hasta para resucitar [a uno] de entre [los] muertos; de ahí que lo recobró también con valor de símbolo. [20] Por [la] fe también bendijo Isaac a Jacob y a Esaú sobre cosas futuras. [21] Por [la] fe Jacob moribundo bendijo a cada uno de los hijos de José, y adoró [apoyándose] en el puño de su báculo. [22] Por [la] fe José, al morir, evocó el éxodo de los hijos de Israel, y dio órdenes acerca de sus huesos.

[23] Por [la] fe Moisés, después de nacer, fue tenido oculto por sus padres durante tres meses, porque vieron [que era] precioso el niño y no temieron el edicto del rey. [24] Por [la] fe Moisés, cuando fue mayor, se negó a ser llamado hijo de una hija de[l] faraón, [25] prefiriendo ser maltratado con el pueblo de Dios antes que tener [el] goce efímero de un pecado, [26] considerando el oprobio de Cristo mayor riqueza que los tesoros de Egipto, pues tenía la mira puesta en la recompensa. [27] Por [la] fe dejó Egipto sin temer la cólera del rey, pues resistió perseverante como quien veía al Invisible. [28] Por [la] fe celebró la Pascua e [hizo] las marcas de la sangre, para que el exterminador de los primogénitos no los tocara. [29] Por [la] fe pasaron el mar Rojo como a través de tierra seca, y al intentarlo los egipcios quedaron sumergidos.

[30] Por [la] fe cayeron las murallas de Jericó, después de ser rodeadas durante siete días. [31] Por [la] fe Rahab la prostituta no pereció con los desobedientes, por haber recibido en paz a los espías.

[32] ¿Y para qué seguir hablando? Porque me va a faltar tiempo si quiero referir [lo] de Gedeón, Barac, Sansón, Jefté, David y Samuel, y los profetas, [33] que gracias a [la] fe conquistaron reinos, administraron justicia, obtuvieron promesas, amordazaron leones, [34] apagaron la fuerza del fuego, escaparon del filo de la espada, se recuperaron de [la] enfermedad, fueron fuertes en la guerra, pusieron en fuga a ejércitos extranjeros, [35] [algunas] mujeres recobraron sus muertos resucitados. Otros, en cambio, fueron torturados al no aceptar la liberación para obtener una resurrección mejor; [36] y otros sufrieron [la] prueba de burlas y azotes, y además cadenas y cárcel; [37] fueron apedreados, fueron aserrados, murieron pasados a cuchillo, anduvieron

10 VERDADEROS CIMIENTOS: lit. *los cimientos,* e.d., los que verdaderamente merecen llamarse así, no sólo frente a «las tiendas» de campaña, sino también frente a las ciudades humanas, que cualquier invasor reduce a escombros.

11 Ge 17,19; 18,11-14; 21,2. Algunos consideran a SARA sujeto gramatical de toda la frase, y traducen: «por la fe, la misma Sara, estéril, recibió la capacidad de crear una descendencia». || LA EDAD APROPIADA: lit. *tiempo oportuno de edad.*

12 Ro 4,19; Ge 15,5-6; 22,17; 32,12; Ex 32,13; De 1,10; 10,22; Da 3,36 (LXX); Eco 44,21.

13 «Conseguir las promesas» (íd. en el v.39): **10,36.** || EXTRANJEROS... TIERRA: Ge 23,4; 47,9; 1 Cr 29,15; Sal 39,12; 1 Pe 2,11.

16 DIOS... SU DIOS: Ex 3,6.15; 4,5; Mc 12,26.

17-19 Ge 22,1-10; San 2,21. * Como respuesta a sus promesas Dios no pide más que la fe; una expresión suprema de esta fe aparece en el sacrificio de Isaac, imagen del sacrificio del verdadero primogénito de la multitud de hermanos redimidos (cf. Ro 4,17; 8,29) y resucitados. || OFRECIÓ: lit. *ha ofrecido,* o *tiene ofrecido;* e.d., «consta ahora en la Escritura que Abrahán ofreció», o «Abrahán, en cuanto dependía de él, ya lo tenía ofrecido». || POR ISAAC... DESCENDENCIA: **Ro 9,7.** || DIOS TIENE...: o también: *Dios tiene poder para suscitar* descendencia *aun de* los *muertos.* || CON VALOR DE SÍMBOLO (lit. *en parábola),* sin duda, de la resurrección futura de Cristo, y por ella la de los cristianos.

20 Ge 27,27-29.39-40.

21 Ge 48,15-16; 47,31 (LXX).

22 Ge 50,24-25; Ex 13,19.

23 Ex 1,22; 2,2. || NIÑO: lit. *niñito,* bebé.

24 Ex 2,10-12.

26 EL OPROBIO DE CRISTO (lit. *del Mesías)* era, propiamente, el oprobio del pueblo con el que se solidarizó Moisés, situación que prefiguraba los sufrimientos de Cristo.

27 Ex 2,15; 15,21. || COMO QUIEN VEÍA (o *como si viera)* AL DIOS INVISIBLE: éste es el secreto de la firmeza de Moisés.

28 Ex 12,21-30. || LAS MARCAS DE LA SANGRE: lit. *la efusión de la sangre.*

29 Ex 14,21-31.

30 Jos 6,12-21.

31 Jos 2,11-12; 6,21-25; San 2,25. || LOS DESOBEDIENTES: los que no hicieron caso; o *los incrédulos.* || EN PAZ: pacíficamente (pudo matarlos o denunciarlos); o bien: *dándoles la bienvenida* (cf. **Mt 10,12-13).**

32 El comienzo puede traducirse también: *¿Y qué más puedo decir?* || TIEMPO: lit. *el tiempo.*

33 AMORDAZARON: *¿o desquijararon,* si se piensa en David (1 Sam 17,34-35) o en Sansón (Ju 14,6)? Otras alusiones posibles: 2 Sam 23,20; Da 6,23; 1 Mac 2,60). || LEONES: lit. *taparon bocas de leones.*

34 Lit. *apagaron fuerza de fuego* (Da 3,23-25), *escaparon a filos de espadas.* EJÉRCITOS EXTRANJEROS: o *campamentos de extranjeros.*

35 RESUCITADOS (lit. *por resurrección)*: 1 Re 17,17-24; 2 Re 4,25-37. || FUERON TORTURADOS... MEJOR (2 Mac 6,18-7,42): el tormento exacto que indica el verbo griego, más diferenciado que nuestro «torturar», puede ser el tormento de «la rueda», o el del «potro».

36 Cf. 1 Re 22,26-27; 2 Cor 18,25-26; Je 20,2; 37,15; 38,6.

37 APEDREADOS: 2 Cr 24,21. || ASERRADOS: *AscIs* 5,11-14.

errantes, [vestidos] con pieles de oveja, con pieles de cabra, indigentes, atribulados, maltratados, [38] —¡el mundo no se los merecía!—, perdidos en despoblados, montes y cuevas y las hondonadas del terreno.

[39] Y todos éstos, aunque gracias a la fe tuvieron un testimonio en su favor, no consiguieron la promesa, [40] por haber previsto Dios un [plan] mejor sobre nosotros, de forma que sin nosotros no llegasen a la perfección.

2) **La constancia que necesitamos.** 12,1-13

12 [1] Por consiguiente, también nosotros, teniendo tal nube de testigos que nos envuelve, descargando todo estorbo y el pecado que entorpece [la marcha], corramos constantes [en] la competición que se nos propone, [2] fija la mirada en quien abre el camino de la fe y [la] perfecciona, Jesús, que ante la dicha que se le proponía soportó una cruz, sin hacer caso de [la] ignominia, y está sentado a la derecha del trono de Dios. [3] Pues tenéis que meditar en el que soportó tal contradicción contra él de parte de los pecadores, para que no os canséis desanimados en vuestro interior.

[4] Todavía no habéis resistido hasta [derramar] sangre luchando contra el pecado, [5] y habéis olvidado la exhortación que se os dirige como a hijos:

«Hijo mío, no tomes a la ligera la corrección de[l] Señor
ni te desanimes cuando seas reprendido por él;
[6] pues [el] Señor corrige al que ama
y azota a todo hijo que adopta».

[7] Sed constantes con vistas a [vuestra] educación. Como a hijos os trata Dios; pues, ¿quién [es el] hijo al que [su] padre no corrige? [8] Pero si os quedáis sin la educación de la que todos han participado, es que sois espurios, y no hijos [legítimos]. [9] Además, teníamos a nuestros padres carnales como educadores, y [los] respetábamos; ¿no vamos a someternos mucho más al Padre de los espíritus, y viviremos? [10] Pues ellos nos educaban para pocos días, como les parecía [mejor], pero él buscando [nuestro] provecho, para que participe[mos] de su santidad. [11] Toda corrección, de momento no parece que sea motivo de alegría, sino de tristeza, pero al fin, a quienes se han entrenado gracias a ella les paga con un fruto pacificador: la justicia. [12] Por eso, enderezad las manos abatidas y las rodillas flojas, [13] y caminad con pisadas derechas para que el [pie] cojo no sufra una torcedura, sino más bien se cure.

V. El fruto pacificador, que es la justicia

[14] Buscad paz con todos, y la santificación, sin la cual nadie verá al Señor; [15] vigilantes, no sea que alguno llegue tarde [y quede sin] la gracia de Dios, no sea que alguna raíz amarga, al echar brotes, perturbe, y muchos se contagien por ella, [16] no sea que alguno [sea] fornicario, o profano, como Esaú que por una comida vendió su primogenitura; [17] pues sabéis que más tarde, cuando quiso heredar la bendición, fue desechado, porque no logró cambiar la decisión [de su padre], aunque lo intentó con lágrimas.

[18] Pues no os habéis acercado a un monte palpable, a un fuego ardiente, tinieblas, lobreguez, huracán, [19] clamor de trompeta y sonido de palabras: los que lo oyeron suplicaron que no se les dirigiera una palabra más, [20] pues no podían con lo mandado: «Incluso si un animal toca el monte, será apedreado»; [21] y —tan terrible era el espectáculo—Moisés dijo: «Estoy aterrorizado y temblando». [22] Sino que os habéis acercado al monte Sión que es ciudad de Dios vivo, Jerusalén celestial; a miríadas de ángeles, una asamblea festiva

38 El paréntesis dice lit.: *de los cuales no era digno el mundo* (cf. **Mt 10,11**).

40 * Los santos del AT esperaban el cumplimiento de las promesas, que no se realizó hasta que estuvo completa la obra salvadora del sacrificio de Cristo; pero ahora ya han obtenido (6,12) lo que los cristianos peregrinantes poseen sólo en esperanza y anticipación, mientras llega el día de la plenitud colmada.

12 1 Que entorpece: el adjetivo griego que determina a pecado hay que traducirlo por conjetura; etimológicamente parece indicar algo como «rodear bien», «circundar fácilmente», probablemente en el sentido de obstaculizar la marcha, trabar los pies. || Corramos constantes (lit. *por, o con constancia)*... propone: 1 Cor 9,24.

2 Perfecciona: o *lleva a término*. Del principio al fin, nuestra fe depende de él. || Ante: conserva la ambivalencia de la preposición griega: *a cambio de* (en vez del gozo terreno de ser Mesías-Rey, u otro beneficio) y *por causa de* (para conseguir la gloria final). || Sin hacer caso: o *afrontando*. || Está sentado...: **1,3;** la crucifixión y la exaltación de Jesús están íntimamente relacionadas.

3 Soportó: lit. *ha soportado*.

5-6 Pr 3,11-12 (LXX). «Corrección», «corregir», indican sólo una parte del contenido del vocablo original, que dice «educación-corrección»; el mismo doble significado se da en los v.7-11. || [El] Señor corrige...: Ap 3,19.

7 Sed constantes: o bien: «*soportáis* (esto)». || Como a hijos...: De 8,5; 2 Sam 7,14.

9-10 El padre de los espíritus (Nu 16,22; 27,16): título contrapuesto al de padres carnales (lit. *padres de la carne)*. * En contraposición a éstos, el Padre celestial «castiga» siempre con bondad y acierto aun en las pruebas de esta vida, pues siempre orienta todo para nuestra salvación eterna; por eso no hay que perder la paz, sino cultivar las virtudes cristianas, sobre todo la constancia-paciencia (v.11-17).

11 La justicia: lit. un genitivo epexegético: *un fruto pacificador de justicia*; cf. San 3,17-18.

12 Is 35,3; Eco 25,23.

13 Caminad... derechas: lit. *pisadas derechas haced con los pies de vosotros*. Algunos entienden: «trazad senderos rectos para vuestros pies»; cf. Pr 4,26 (LXX).j

14 Buscad... todos: Sal 54,14; Ro 12,18. || La santificación como proceso de «consagración»; otros entienden el vocablo griego como el resultado de ese proceso: *la santidad*.

15 Raíz amarga (lit. *raíz de amargura)* : De 29,17 (LXX).

16 Ge 24,33-34.

17 Ge 27,30-40. || Porque... lágrimas: lit. *pues de arrepentimiento sitio no encontró aunque con lágrimas buscólo*.

18-19 Ex 19,16-22; 20,18-21; De 4,11-12; 5,22-27.

20-21 Ex 19,12-13; De 1,19.

22 Que es ciudad: lit. *y* («kai» explicativo) *ciudad*. || La asamblea festiva puede unirse también a lo anterior: «án-

[23] e Iglesia de primogénitos inscritos en [los] cielos; a Dios, juez de todos; a espíritus de justos llegados a la perfección; [24] a un mediador de una alianza nueva, Jesús; y a una sangre esparcida que habla mejor que la de Abel.

[25] ¡Atención! No rechacéis al que habla. Pues si aquellos no escaparon [al castigo] después de haber rechazado al que pronunciaba oráculos en [la] tierra, mucho menos nosotros los que demos la espalda al que [los pronuncia] desde [los] cielos, [26] cuya voz hizo tambalearse la tierra entonces, y ahora ha prometido: «Una vez más, yo sacudiré no sólo la tierra, sino también el cielo». [27] Lo de «una vez más» indica el cambio de las cosas que se tambalean, como creaturas que son, para que permanezcan las cosas que no se tambalean. [28] Por eso, al recibir un reino que no vacila, mantengamos [la] gracia, por la que podamos servir a Dios de forma que [le] agrade, con santo temor y respeto, [29] pues nuestro Dios es fuego devorador.

13 [1] Que el amor fraterno permanezca [en vosotros]. [2] No os olvidéis de la hospitalidad, pues por ella algunos, sin saberlo, hospedaron ángeles. [3] Recordad a los prisioneros como si estuvierais presos con [ellos]; a los que son maltratados, como quienes también estáis en un cuerpo. [4] [Sea] apreciado el matrimonio por todos; y la vida conyugal, sin mancha, pues a fornicarios y adúlteros los juzgará Dios. [5] Vuestro proceder [sea] sin avaricia, contentos con lo que tenéis, pues él ha dicho: *De ningún modo te soltaré, de ningún modo te abandonaré.* [6] De manera que podemos decir confiados:

«[El] Señor [es] mi ayudador, y no temeré.
¿Qué podría hacerme un hombre?»

[7] Acordaos de vuestros superiores, que os expusieron la palabra de Dios; al ir contemplando el éxito de su conducta, imitad su fe. [8] Jesucristo ayer y hoy [es] el mismo, y [lo será] eternamente. [9] No os dejéis llevar de doctrinas diversas y extrañas, pues [es] mejor que el corazón se afiance en [la] gracia que en alimentos; no han sacado provecho los que proceden según esos [preceptos]. [10] Tenemos un altar del que no tienen derecho a comer los que sirven al tabernáculo; [11] pues los cuerpos de los animales, cuya sangre [ofrecida] por [el] pecado es introducida en el santuario mediante el sumo sacerdote, se queman fuera del campamento; [12] por eso también Jesús, para santificar al pueblo mediante su propia sangre padeció fuera de la puerta [de la ciudad]. [13] Así que salgamos hacia él fuera del campamento, cargando con su oprobio; [14] pues no tenemos aquí ciudad permanente, sino que andamos en busca de la futura. [15] Ofrezcamos, pues, continuamente a Dios a través de él un sacrificio de alabanza, es decir, [el] fruto de unos labios que aclaman su nombre. [16] Y de la beneficencia y de compartir [los bienes] no os olvidéis, pues Dios se agrada en semejantes sacrificios.

[17] Obedeced a vuestros superiores, y someteos, pues ellos se desvelan por vuestro bien como quienes han de dar cuenta, para que lo hagan con alegría y no gimiendo, pues esto os [sería] contraproducente.

[18] Rezad por nosotros, pues estamos convencidos de que tenemos buena conciencia, queriendo comportarnos bien en todo. [19] Con particular insistencia suplico que lo hagáis para que os sea yo devuelto con toda rapidez.

geles en asamblea festiva»; para los de Qumrân, entrar a formar parte de la comunidad era empezar a vivir en compañía de los ángeles. || JERUSALÉN CELESTIAL: Ga 4,26; Ap 21,2.

23 INSCRITOS... CIELOS: cf. Lc 10,20. || DIOS, JUEZ DE TODOS: Ge 18,25; Sal 50,6.

24 UN MEDIADOR... JESÚS: 7,22; 8,6; 9,15. || NUEVA: o *reciente.* || SANGRE ESPARCIDA (1 Pe 1,2): lit. *sangre de aspersión:* la sangre con la que se asperge o rocía (cf. 9,13.19-21). || HABLA... ABEL: 11,4; Ge 4,10.

25 Cf. 2,1-3; 10,28-29. El texto recoge de nuevo el tema apremiante del Sal 95: «Si hoy escucháis su voz, no endurezcáis vuestro corazón» (cf. 3,15-16). || Algunos entienden EN [LA] TIERRA unido a RECHAZADO. El QUE PRONUNCIABA ORÁCULOS: es, probablemente, Moisés. || MUCHO MENOS: lit. *mucho más.*

26 Ex 19,18; Ju 5,4; Sal 68,8; Ag 2,6.

27 CAMBIO: puede equivaler aquí a *desaparición.* || COMO... SON: lit. *como cosas hechas.*

29 De 4,24; 9,3; Is 33,14.

13 2 Cf. Ge 18,1-8; 19,1-3; To 5,7.

3 RECORDAD... PRISIONEROS: 10,34; Mt 25,36. || ESTÁIS EN UN CUERPO: estáis aún en esta vida corporal, sois pasibles.

4 POR TODOS: lit. *en todos,* que puede entenderse: «en todos vosotros» (haya respeto por el matrimonio), o «en todas las circunstancias», o «bajo todos los aspectos». || LA VIDA CONYUGAL: lit. *el lecho nupcial.* A FORNICARIOS...: **Ef 5,3.5;** Ga 5,19.21.

5 VUESTRO: lit. *el.* La cita es *De 31,6;* cf. Ge 28,15; De 31,8; Jos 1,5.

6 Sal 118,6.

7 IMITAD SU FE: 6,12; 1 Cor 4,16. Esa «fe» será «fidelidad» a Jesucristo, que permanece fiel (v.8).

9 Ef 4,14. ES MEJOR...: lit. *hermoso* **(Mt 17,4)** *en* (o *por) gracia afianzarse el corazón, no en* (o *por) alimentos.*

10 LOS QUE SIRVEN... (e.d., los que realizan el culto judaico) NO TIENEN DERECHO A PARTICIPAR del ALTAR cristiano: ¿de la mesa eucarística? ¿Del sacrificio de Cristo en la cruz, de cuyos frutos participamos?

11 Le 16,27.

13 Cf. 11,26.

14 Cf. 11,10.16; 12,22.

15 Cf. 2 Cr 29,31; Sal 50,14.23; Os 14,2. * El Concilio Vaticano II cita este texto, al exponer como complementarias la infalibilidad pontificia «activa» (por parte de los Ministros del Magisterio en la Iglesia) y una infalibilidad «pasiva» (por parte de los oyentes); cf. LG 12.

16 DIOS SE AGRADA...: Flp 4,18.

17 PUES ELLOS... POR VUESTRO BIEN (lit. *en favor de las almas de vosotros) :* Is 62,6; Ez 3,17.

18 Hech 24,16; 2 Cor 1,12.

Conclusión. 13,20-21

[20] Y que el Dios de la paz, que levantó de entre [los] muertos al gran Pastor de las ovejas por [la] sangre de una alianza eterna, a Nuestro Señor Jesús, [21] os perfeccione en todo bien, para hacer su voluntad, haciendo [él] en nosotros lo que es agradable a sus ojos por medio de Jesucristo (¡a él la gloria por los siglos de los siglos! Amén).

Postdata. 13,22-25

[22] Os suplico, hermanos, soportad esta exhortación, pues os escribo brevemente. [23] Sabed que ha sido puesto en libertad nuestro hermano Timoteo, con el que os [iré a] ver, si viene con toda rapidez.

[24] Saludad a todos vuestros superiores y a todos los santos. Os saludan los de Italia. [25] La gracia [esté] con todos vosotros.

20 * Tenemos aquí la única mención explícita de la resurrección de Cristo en toda esta larga disertación, que, sin embargo, la presupone continuamente al hablar de la exaltación de Jesús. || NUESTRO SEÑOR JESÚS llegó a ser, POR LA SANGRE... ETERNA (Za 9,11; Is 55,3; Je 32,40; Ez 37,26) el GRAN PASTOR DE LAS OVEJAS: cf. Is 63,11; 1 Pe 2,25.

22 ESTA EXHORTACIÓN: lit. *la palabra de la exhortación* (así se llama la «homilía» de San Pablo en Hech 13,15). || OS ESCRIBO (GR 4b) BREVEMENTE: si se refiere a los v.22-25, estas palabras confirmarían la hipótesis del origen paulino: San Pablo añade su firma y aprobación al escrito de un discípulo suyo (¿Apolo?); con él están «los de Italia» (v.24), e.d., cristianos procedentes de Italia.

LAS CARTAS CATOLICAS

Después de las cartas paulinas figuran en el N.T. el grupo de las llamadas «cartas católicas» o «canónicas». Son siete por este orden: la de Santiago, las dos de San Pedro, primera y segunda; las tres de San Juan, primera, segunda y tercera, y la de Judas. El nombre les viene del remitente, no de los destinatarios como en las cartas de San Pablo. Se discute la razón por la que recibieron el calificativo de «católicas». El primero en dárselo fue el antimontanista Apolonio en el año 197. Y Eusebio se lo aplica a las de Santiago y Judas (h.313: HE II 23,24.25). El mismo Eusebio en el catálogo que hace de los escritos del N.T. incluye en la segunda clase los «antilegómena», que son los libros discutidos o controvertidos, familiares a la mayoría, que entraron luego en el canon, las cartas de Santiago, de Judas, la 2 Pe y las 2 y 3 Jn. La 1 Jn y la 1 Pe las incluye entre los «homologoúmena» o reconocidos por todos sin discusión (HE 3,2.3). De ellas, las cinco primeras son por eso deuterocanónicas. La canonicidad de las siete fue admitida universalmente en el s.IV y definida por el Concilio Tridentino (Sesión IV: DS 1503). «Católicas» no es, pues, sinónimo de «canónicas». Más bien significaría «leídas o reconocidas por la mayoría de las iglesias».

INTRODUCCION A SANTIAGO

Su autor, *según el encabezamiento, es «Santiago, siervo de Dios y del Señor Jesucristo». Y el Santiago de más relieve en la iglesia primitiva fue el «hermano» o primo del Señor (Mt 13,55; Mc 6,3), jefe de la comunidad de Jerusalén desde que San Pedro desapareció (Hech 12,17). Fue miembro importante del Concilio de Jerusalén (Hech 15,13-29), y a él se dirigió San Pablo cuando llegó a Jerusalén al final de su tercer viaje (Hech 21,18s). Murió mártir en Jerusalén el año 62. Su virtud era reconocida por todos, cristianos y judíos, quienes le apellidaban «el Justo». Con él cuadra bien el carácter judío de la carta, con sus abundantes semitismos y reminiscencias morales del A.T., y al mismo tiempo su espíritu netamente cristiano, evidente en los frecuentes paralelismos doctrinales y de léxico con el Evangelio y otras epístolas auténticamente cristianas (Ro, Ga, 1 Cor, 1 Pe).*

Algunos sugieren que su autor sea el Apóstol Santiago el Menor, hijo de Alfeo. Pero la tradición patrística se inclina a favor de Santiago el «hermano del Señor». Otros creen que la carta sea seudoepigráfica, *porque omite el parentesco de Santiago con el Señor en la dirección y por su pulido lenguaje y estilo griego, que no cuadra bien con la escasa cultura de un palestinés de origen galileo. Pero la pureza de su griego puede deberse al amanuense o secretario que la redactó, según costumbre entonces corriente, que sería un buen helenista. Además si fuese seudoepígrafo habría empleado más títulos para acreditarse que el simple «siervo de Dios y de Jesucristo». Y el argumento de sus semejanzas literarias con otros escritos posteriores al año 62, como la carta de Clemente Romano y el Pastor de Hermas, puede explicarse por haber empleado el mismo género literario. Más bien la epístola de Santiago habría sido el modelo que los otros utilizaron.*

La fecha *de su composición hubo de ser al final de la vida de Santiago. Habiendo muerto «el hermano del Señor» el año 62, la carta debió ser anterior a esa fecha. Y atendiendo a su doctrina sobre la fe y las obras (2,14-26) que parece refutar la doctrina deformada de la justificación por la fe de San Pablo en su carta a los Romanos del año 55, Santiago debió escribir su carta hacia el 60.*

Los partidarios de la seudonimia la fechan más tarde, a fines del s.I, entre los años 80 y 100. Recientemente diversos autores protestantes y algunos católicos distinguen una etapa de transición del cristianismo primitivo al protocatolicismo, perfilado ya en el siglo II, con una serie de características propias de la iglesia romana. Para los protestantes ese catolicismo incipiente sería una deformación del cristianismo original; para los católicos sería un desarrollo legítimo del mensaje evangélico primitivo. Y entre los escritos del N.T. de sabor protocatólico sitúan la epístola de Santiago. Su fecha en ese caso sería más tardía, al filo del año 100 o más tarde. Pero de los caracteres que asignan a los escritos protocatólicos sólo se daría en ella el del moralismo: *las exigencias morales de la vida cristiana en un continuo esfuerzo ascético para cumplir lo preceptuado. Ciertamente la carta tiene un marcado carácter ético; casi se reduce a una yuxtaposición de sentencias y exhortaciones sobre la conducta moral del cristiano. Pero esa actividad moral no es un fenómeno tardío en el cristianismo, sino que entronca con la más pura savia de las Bienaventuranzas. Por tanto, a falta de pruebas más fehacientes, la fecha de su composición puede situarse hacia el año 60.*

Los destinatarios *son judeocristianos. Aunque el saludo inicial va dirigido a «las doce tribus de la diáspora», bajo esa expresión designa el nuevo Israel, los cristianos dispersos por el mundo. Dichos destinatarios, en su mayoría son cristianos pobres (2,5-7; 4,2s), sometidos a las vejaciones que les infligen ricos malos, contra los que lanza duras invectivas (5,1ss).*

La canonicidad *de la carta es indudable, aunque no entró en el canon oficial de los libros inspirados hasta el siglo IV, y por ello es* deuterocanónica. *Pero los testimonios sobre ella son muy antiguos. Se remontan a 1 Pe (1,6s; 4,8; 5,5-9), que repite idénticas exhortaciones a la virtud, casi en los mismos términos. Y entre los autores que la mencionan figuran Clemente Romano y el Pastor de Hermas a principios del siglo II, Hipólito y Orígenes a principios del siglo III. Erasmo y Cayetano en el siglo XVI expusieron ciertas reservas sobre ella, que carecían de solidez. Lutero la despreciaba, llamándola «carta de paja»; pero los protestantes la admitieron en la Biblia. Y el concilio de Trento, en su sesión IV, la incluyó entre los escritos canónicos (DS 1503).*

Por el género literario, *aunque tiene la forma externa de una carta con su dirección y saludo iniciales, y usa frecuentemente el apelativo «hermanos», es más bien una colección homilética de avisos y consejos prácticos, de tipo sapiencial, procedentes en su mayoría de la sabiduría hebrea y cristiana. Continúa la línea de la parenesis judeo-helenística. El fin general de la carta es promover la caridad entre todos, herida por la prepotencia de los ricos sobre los pobres y la impaciencia de éstos por la situación injusta que sufren, con su secuela de discordias y pasiones. Tales abusos y pecados fueron ya denunciados por el A.T. (De 24,14s; Le 19,13; Jb 24,10; Eco 31,4; 34,21-27; Sab 2, 17-20; Am 1,6) y los evangelios (Mc 10,23-27; Lc 6,24; 16,19). El autor de la epístola pretende corregir esos defectos mediante la exhortación en sus diversas formas: la recomendación (1,19ss; 3, 1ss; 5,12ss), la censura (2,1ss; 2,14ss; 4,1ss), la amenaza (5,1ss), etc., encaminadas todas al ejercicio práctico de la fe acompañada de las buenas obras, tan distante de la mera fe interior con que se contentaban algunos cristianos.*

En el contenido, *sobre muy diversas virtudes sin unidad lógica, destaca el valor de las pruebas y contradicciones, que el cristiano debe soportar con alegría (1,2s), seguro de la recompensa celestial (1,12). La tentación al mal no es obra de Dios (1,13s). De El solo procede el bien, particularmente por su «palabra de verdad» (1,18), que el fiel debe escuchar con docilidad y ponerla por obra (1,19-25). Esa práctica debe ser imparcial, sin acepción de personas (2,1-13), cumpliendo la Ley y temiendo el juicio (2,8-13). En el juicio futuro contarán la fe y las obras. Sin las obras la fe es muerta (2,14-26). El tema de* la fe y las obras *no contradice la doctrina de Pablo. Santiago y San Pablo están de acuerdo, pues para ambos la fe es una entrega total a Dios, manifiesta a través de las obras. Y esas obras para ambos son las de la caridad efectiva (2,15-17,22.25; cf. Ga 6,5.22; Ro 11, 9ss), no las prácticas rituales de la Ley mosaica. La fe puramente intelectual es una deformación de la doctrina paulina. En esos actos se prueba la verdadera sabiduría. Sabio y perfecto es el que guarda su lengua y promueve la paz con su cortejo de buenos frutos (c.3). A la paz se oponen la discordia, la ambición, los celos, la soberbia (c.4). A esos pecados están más expuestos los ricos por su egoísmo y sus fraudes a los pobres (c.5). Los pobres no respondan con violencia, sino aguanten pacientemente en espera de la Parusía del Señor. Mientras viene el Señor cuídense unos de otros, de palabra y de obra. En su trato básteles el sí y el no. Oren unos por otros. Alégrense unos con otros. E impongan la unción a los enfermos. Y si han pecado, confiesen sus faltas a otros. En este texto (5,14s) se fundamenta el sacramento de la* unción de los enfermos, *administrado por «presbíteros». Así lo declaró el concilio de Trento en su sesión XIV (DS 1695). En cambio la «confesión de los pecados unos a otros» (5,16) no tiene ningún alcance sacramental; sólo es un consejo ordenado a la reconciliación, siguiendo una piadosa costumbre ya frecuente entre los judíos.*

F. X. Rodríguez Molero

DE SANTIAGO

1 [1] Santiago, esclavo de Dios y de[l] Señor Jesucristo, a las doce tribus [que viven] en la diáspora: ¡Salud!

Pruebas y tentaciones. 1,2-18

[2] Considerad como perfecta alegría, hermanos míos, cuando os veáis cercados por diversas pruebas, [3] sabiendo que la prueba de vuestra fe produce constancia; [4] pero que la constancia se ejercite perfectamente, para que seáis perfectos e íntegros, sin quedaros atrás en nada.

[5] Y si alguno de vosotros anda falto de sabiduría, pída[la] a Dios, que da a todos sin dificultad y sin reprochar; y se le dará. [6] Pero que pida con fe, sin titubear nada, pues el que titubea se parece al oleaje del mar, agitado por el viento y llevado de acá para allá; [7] pues que no crea que va a recibir algo del Señor ese individuo, [8] hombre de dos caras, inconstante en todos sus caminos.

[9] Que el hermano de condición humilde se enorgullezca de su elevación, [10] y el rico, de su abatimiento, porque desaparecerá como flor de hierba: [11] pues sale el sol con su calor, seca la hierba, su flor cae, y la hermosura de su aspecto se pierde; así también el rico se marchitará en sus negocios.

[12] Feliz [el] hombre que aguanta [la] prueba, porque cuando salga aprobado recibirá la corona de la vida, que prometió a los que le aman. [13] Que nadie al ser tentado diga: «de Dios me viene la tentación», pues Dios no puede ser tentado para el mal, ni él tienta a nadie. [14] Cada uno es tentado por su propia pasión viéndose arrastrado y seducido; [15] después, la pasión, cuando ha concebido, da a luz pecado, y el pecado, cuando llega al final, alumbra muerte.

[16] No os engañéis, mis queridos hermanos. [17] Todo buen regalo, y todo don perfecto, viene de arriba, bajando del Padre de los astros, en el que no existe variación ni oscurecimiento de ocaso; [18] voluntariamente nos trajo a la vida con [la] palabra de [la] verdad, para que fuéramos como las primicias de sus creaturas.

«Oír la Palabra de Dios y cumplirla». 1,19-27

[19] Sabed[lo], mis queridos hermanos: «Que todo hombre sea diligente para escuchar, remiso para hablar, remiso para [la] ira», [20] pues [la] ira de[l] hombre no realiza [la] justicia de Dios. [21] Por eso, despojándoos de toda bajeza y [todo] desbordamiento de malicia, recibid con mansedumbre la Palabra plantada en [vosotros], que tiene poder para salvaros.

[22] Pero sed gente que pone en práctica

1 [1] SANTIAGO: cf. Hech 12,17; 15,13; 21,18; 1 Cor 15,7; Ga 1,19; 2,9.12; Jds 1. Sin más determinación que el título honorífico (cf. **Ro 1,1; Ga 1,10**) de ESCLAVO de Cristo. || LAS DOCE... DIÁSPORA (Hech 15,23; 1 Pe 1,1): judeocristianos fuera de Palestina.

[2] Ro 5,3-5; 1 Pe 1,6. || PERFECTA ALEGRÍA: lit. *toda alegría*, todo lo que es y significa «alegría»; con ese gozo, como pide Mt 5,10-12, los destinatarios de San deben encarar LAS PRUEBAS venidas del exterior.

[3] Cf. Ro 5,3-4; 1 Pe 1,7. || LA PRUEBA: «la probación» por la que atraviesa VUESTRA FE. * En «clímax» se enumeran los frutos de la prueba bien llevada: purificación de la fe, refuerzo de la esperanza, sano realismo práctico (vida cristiana: fe y obras).

[4] SE EJERCITE PERFECTAMENTE: lit. *obra perfecta tenga*, que algunos entienden: «dé frutos perfectos».

[5] Pr 2,3-6. * Se trata de pedir la SABIDURÍA práctica que procede de Dios y tiene características opuestas a «la sabiduría terrena», demoníaca (3,14-16); la sabiduría que da Dios se dirige a la práctica de la caridad con el prójimo y a alejarse de los pecados del mundo (1,27). || SIN DIFICULTAD: puede ser «sencillamente», o «generosamente».

[6] Mt 7,7; 21,21; Mc 11,24.

[9-10] Los dos «hermanos» (=cristianos) tienen de qué gloriarse: el DE CONDICIÓN HUMILDE (el «pobre») por su «ascenso» en el cristianismo, pues ya ha empezado a poseer las riquezas del reino de Dios (Mt 5,3); EL RICO, por su pobreza radical ante Dios, aprendida y vivida en la Iglesia (en términos ascéticos tradicionales: «por el ejercicio de la humildad cristiana»); otros entienden DE SU ABATIMIENTO: por la humillación que va a sufrir (al bajar de nivel haciéndose cristiano) o por la pérdida de sus bienes en la persecución.

[10-11] Sal 102,4.11; Is 40,6-7; 1 Pe 1,24. || SALE, SECA, CAE, PIERDE: GR 4b (y todos coordinados: lit. *y... y... y...*). || NEGOCIOS: o *viajes*, o *caminos* (como en el v.8).

[12] * La enseñanza teológica de esta «bienaventuranza» es: si las obras del justificado son meritorias se debe a que Dios les concede ese valor, a la disposición divina en virtud de la cual el hombre «merece» el premio por sus buenas obras. || RECIBIRÁ...: 1 Cor 9,25; 2 Tim 4,8; 1 Pe 5,4; Ap 2,10. || LA CORONA, no LA VIDA eterna, es el antecedente gramatical de «QUE Dios (o el Señor) PROMETIÓ».

[13-14] Cf. Eco 15,11-13. «Tentar»: el mismo verbo griego traducido antes por «probar» (Tentar=probar para hacer caer). || DE DIOS... TENTACIÓN: o *por Dios soy tentado*. || PARA EL MAL: o *por el mal* (lit. *de cosas malas*): Dios es inaccesible a la tentación; y la tentación al mal no sale de él.

[15] Cf. Ro 6,23. * Con la imagen biológica de la generación se describe el proceso interno del pecado: su origen no está en Dios, sino en nuestra concupiscencia o inclinación (no necesaria) al mal, que, cuando se halaga y fomenta con el consentimiento libre (PECADO), termina en la MUERTE espiritual del alma (cf. 5,20).

[17] Cf. Mt 7,11. || TODO... PERFECTO: o quizás: *todo regalo* es *bueno y todo don* es *perfecto* (¿cita de un proverbio popular?) || VIENE: lit. *es*. PADRE: creador. || OCASO: lit. *giro*, rotación de los astros. En Dios no hay doblez, ni alternativas; lo opuesto al pecador, «hombre de dos caras» (v.8).

[18] Cf. Jn 1,13; 1 Pe 1,23. || La PALABRA DE la VERDAD es el Evangelio (cf. Col 1,5); * a predicarlo en la comunidad cristiana viene el mismo Cristo; y con el bautismo (palabra + sacramento) nos comunica una vida nueva en el Espíritu de Dios.

[19] SABED: o *sabéis*. || «QUE TODO...»: Eco 5,11; Ece 7,9.

[20] La JUSTICIA DE DIOS (en la línea de Mt 5,6.10.20, etc.): lo que Dios considera justo; la voluntad de Dios y sus exigencias no se promueven ni se realizan con la IRA DE[L] HOMBRE, sino cumpliendo los mandamientos («las obras» nacidas de la fe: 2,20-25), concretamente el de la caridad (v.27; 2,8.13; 3,3-18; 4,11-12; 5,9).

[21] DESPOJÁNDOOS... MALICIA: Col 3,8; 1 Pe 2,1. || El DESBORDAMIENTO o *extralimitación* DE la MALICIA puede referirse a «la ira» (v.20). Otras traducciones posibles: *de la malicia que lleva a excesos*; o *de todo resto de malicia*. SALVAROS: lit. *salvar las almas de vosotros* (hebraísmo).

[22-23] El tema recuerda a Mt 7,24-27 (cf. Ro 2,13) y es conocido en la literatura rabínica: «toda mi vida he crecido entre los sabios, y no he encontrado nada mejor que el silencio; lo importante no es discursear, sino hacer» (Ab I,17); «aquel cuya ciencia es mayor que sus obras, ¿a quién compararlo? A un árbol de abundante ramaje, pero de raíces es-

[la] Palabra, y no sólo oyentes que se engañan a sí mismos. [23] Porque si alguno es un oyente de [la] Palabra, pero no uno que la pone en práctica, ése se parece a un hombre que mira su propio rostro en un espejo: [24] se mira, efectivamente, y en cuanto se ha marchado se olvida en seguida de cómo era. [25] En cambio, el que estudia atentamente la ley perfecta de la libertad, y persevera, convirtiéndose no en oyente desmemoriado, sino en uno que pone manos a la obra, ése será feliz al ponerla en práctica.

[26] Si alguno cree ser religioso sin refrenar su lengua, sino engañando a su corazón, su religión es vana. [27] Una religión limpia e inmaculada ante Dios Padre es ésta: visitar huérfanos y viudas en su tribulación, [y] guardarse sin mancha lejos del mundo.

Discriminación en la comunidad. 2,1-13

2 [1] Hermanos míos, no tengáis [mezclada] con favoritismo la fe en nuestro glorioso Señor Jesucristo. [2] En efecto, si entra en vuestra sinagoga uno con anillos de oro y una toga brillante, y entra también un pobre andrajoso, [3] y os fijáis en el que lleva la toga brillante y decís: «Tú siéntate aquí cómodamente», y al pobre le decís: «Tú estate de pie, o siéntate ahí, junto a mi escabel», [4] ¿no hacéis distinciones entre vosotros y estáis siendo jueces de malos criterios?

[5] Escuchad, mis queridos hermanos: ¿no eligió Dios a los pobres según el mundo [para hacerlos] ricos en [la] fe y herederos del reino que prometió a los que le aman? [6] ¡Pero vosotros injuriáis al pobre! ¿No [son] los ricos [quienes] os dominan, y [no son] ellos [quienes] os arrastran a [los] tribunales? [7] ¿No [son] ellos [quienes] blasfeman del hermoso nombre que ha sido invocado sobre vosotros? [8] Ciertamente, si cumplís [la] ley regia según la Escritura: *amarás a tu prójimo como a ti mismo*, hacéis bien; [9] pero si actuáis por favoritismo, cometéis pecado, quedando acusados por la ley como transgresores. [10] Pues todo el que guarde la ley íntegra, pero tropiece en un [precepto], ya se ha hecho reo de [quebrantarlos] todos; [11] pues el que dijo «No cometerás adulterio», dijo también «No matarás»; y si no cometes adulterio, pero matas, te has hecho transgresor de [la] ley. [12] Hablad y obrad tal como [deben los que] van a ser juzgados según [la] ley de [la] libertad; [13] pues sin misericordia [será] el juicio para quien no practicó [la] misericordia. [La] misericordia prevalece sobre [el] juicio.

Fe y obras. 2,14-26

[14] ¿Cuál [es] el provecho, hermanos míos, de que uno diga que tiene fe, si no tiene obras? ¿Acaso puede salvarlo la fe? [15] Si un hermano o una hermana están sin ropa y faltos del alimento cotidiano, [16] y les dice uno de vosotros: «Id en paz, calentaos y saciaos», pero no les dais lo necesario para el cuerpo, ¿cuál [es] el provecho? [17] Así también la fe, si no tiene obras, está interiormente muerta.

[18] Pero dirá alguno: «Tú tienes fe, y yo tengo obras». Muéstrame tu fe independientemente de las obras, y yo, por mis obras, te mostraré mi fe. [19] ¿Tú crees que hay un [solo] Dios? Haces bien. Hasta los demonios [lo] creen, pero se estremecen. [20] ¿Quieres saber, estúpido, que la fe, independientemen-

casas: viene el viento, lo arranca y lo tumba» (ibid. III,17). || SU PROPIO ROSTRO: lit. *el rostro del origen* (o *del nacimiento) de él.*

24 SE MIRA, SE OLVIDA: GR 4b.

25 LA LEY PERFECTA, que formula perfectamente la voluntad de Dios, nos hace libres. * Esta «ley» es la norma de la acción en la vida cristiana, e.d., en concreto, el Evangelio, que perfecciona y profundiza la ley antigua y nos da la libertad interior. Cf. 2,8.12; Ro 8,2; Ga 6,2; 1 Pe 2,16. || UNO... PRACTICA: lit. *hacedor de obra, ése feliz en la acción de él será* (Jn 13,17).

26-27 Aspectos externos de la RELIGIÓN. || SIN... LENGUA: Sal 34,13; 39,1; 141,3. || DIOS PADRE: lit. *el Dios y Padre.*

2 1-4 * Con ejemplos prácticos, recurso del estilo retórico de la diatriba (disputa) se subraya el nuevo estilo del amor al prójimo enseñado por Cristo. Santiago es consciente de lo difícil que resulta cumplir el «mandamiento nuevo» (Jn 13,34), pero no deja de insistir sobre el hecho de que nadie puede decir que cree en Cristo si no actualiza el amor practicado por El y exigido a los suyos; lo contrario es engañarse a sí mismo y dar ocasión para que el nombre de «cristiano» sea escarnecido (1,22; 2,1-26).

1 Cf. v.9. Se pide a los cristianos que actúen como actúa Dios: sin favoritismo (cf. **Ro 2,11**). || LA FE EN: lit. *la fe de.*

2 SINAGOGA: o *reunión.* || UNO: GR 3.

3 CÓMODAMENTE: o *en sitio honroso* (lit. *hermosamente).*

4 HACÉIS DISTINCIONES: o bien: *titubeáis* en la fe (1,6); o *fluctuáis* entre lo que pide la vida cristiana y lo que opina el mundo. || HACÉIS, ESTÁIS SIENDO: GR 4b. (Id. «injuriáis»: v.6).

5 Cf. 1 Cor 1,26-28. || RICOS EN [LA] FE: por la fe, o desde el punto de vista de la fe.

7 NOMBRE... VOSOTROS: con el que os llamáis, el que indica la persona a la que pertenecéis (porque en el bautismo os consagrasteis «al nombre» del Señor: cf. **1 Cor 1,13**).

8 *Le 19,18;* **Mc 12,31.**

9 QUEDANDO ACUSADOS (o *convictos)...* : De 1,17.

10 Mt 5,19. Por todo el contexto, Santiago piensa en los mandamientos que concretan el precepto de la caridad.

11 Ex 20,14; De 5,18; cf. referencias en **Mt 5,21.27.**

12 La LEY DE la LIBERTAD: **1,25.**

13 Mt 5,7; 18,32-35.

14 Mt 7,21.

17 Cf. 2,20.26. || INTERIORMENTE: lit. *respecto de sí misma,* en su misma realidad.

18 Para un contradictor imaginario (cuya objeción ocuparía los v.18-19), o para dos (TÚ... YO...) que discuten entre sí, Santiago aplica la doctrina verdadera: no pueden separarse fe y obras. (La puntuación de este versículo puede variar, según las diversas lecturas posibles).

19 LOS DEMONIOS CREEN: cf. Mc 1,24 y las referencias de la nota. || PERO (GR 6) SE ESTREMECEN: el saber que Dios existe es precisamente lo que les hace temblar; el mero conocimiento de una verdad de fe no basta para salvarse.

20 ESTÚPIDO (GR 3): lit. *vacío,* vano, «cabeza hueca» (cf. **Mt 5,22**).

te de las obras, es estéril? [21] Nuestro padre Abrahán, ¿no fue justificado por [las] obras, al ofrecer sobre el altar a su hijo Isaac? [22] Ves que la fe cooperaba con las obras de Abrahán, y por las obras se perfeccionó la fe; [23] y se cumplió la Escritura que dice: *Abrahán creyó a Dios, y se le contó como justicia*, y se le llamó amigo de Dios. [24] Veis que por [las] obras queda uno justificado, y no por [la] fe solamente. [25] Y lo mismo también Rahab la prostituta, ¿no fue justificada por [las] obras, al dar hospedaje a los mensajeros y hacerles marchar por otro camino? [26] Pues como el cuerpo, independientemente de[l] espíritu, está muerto, así también la fe, independientemente de [las] obras, está muerta.

Verdaderos y falsos maestros. 3,1-18

3 [1] No pretendáis muchos ser maestros, hermanos míos, sabiendo que tendremos un juicio más riguroso. [2] Pues mucho tropezamos todos; si alguno no cae cuando habla, ése es un hombre perfecto, capaz de refrenar también todo el cuerpo; [3] que si a los caballos les ponemos el freno en la boca para que nos obedezcan, gobernamos también todo su cuerpo. [4] Ahí tienes también las naves, tan grandes como son, y empujadas por fuertes vientos: están gobernadas por un timón pequeñísimo, hacia donde quiere la voluntad del timonel. [5] Así también la lengua es un miembro pequeño, pero puede enorgullecerse de grandes cosas.

Ahí tenéis, un fuego bien pequeño, ¡qué bosque tan grande incendia! [6] ¡Y la lengua es un fuego! El cúmulo global de la iniquidad, la lengua, está puesta entre nuestros miembros; la que contamina todo el cuerpo, y envuelve en llamas la rueda de la existencia, y está [a su vez] envuelta en las llamas de la gehena. [7] Toda clase de fieras y de pájaros, de reptiles y de animales marinos pueden domarse, e incluso han sido domados, por el hombre, [8] pero la lengua ningún hombre puede domarla; es un mal que no para quieto, lleno de veneno mortífero. [9] Con ella bendecimos al Señor y Padre, y con ella maldecimos a los hombres que han sido hechos a semejanza de Dios. [10] De la misma boca sale la bendición y la maldición; eso, hermanos míos, no debe ser así. [11] ¿Mana la fuente por el mismo caño [agua] dulce y amarga? [12] ¿Puede una higuera, hermanos míos, producir aceitunas, o una vid higos? Ni [un manantial de] agua salada [puede] dar agua dulce.

[13] ¿Quién [hay] sabio y experimentado entre vosotros? Muestre por la buena conducta sus obras [hechas] con [la] mansedumbre [propia] de [la] sabiduría. [14] Pero si en vuestro corazón tenéis envidia amarga y ambición egoísta, no os enorgullezcáis ni mintáis contra la verdad; [15] ésa no es la sabiduría bajada de arriba, sino terrena, «animal», demoníaca, [16] pues donde [hay] envidia y ambición egoísta, allí [hay] desorden y toda clase de obras malas. [17] En cambio, la sabiduría [que procede] de arriba es, en primer lugar, limpia, después pacificadora, condescendiente, dócil, llena de misericordia y buenos frutos, no indecisa, no fingida. [18] [El] fruto de [la] justicia se siembra con [la] paz para los que hacen obra de paz.

Divisiones en la comunidad. 4,1-12

4 [1] ¿De dónde [nacen las] guerras, y de dónde [las] peleas [que hay] entre vosotros? ¿No [será] de ahí, de vuestros deseos de placer que combaten en vuestros miem-

21 Fue justificado: quienes entienden la expresión como «quedó comprobado que era justo» salvan cómodamente la contradicción con Ro 4,1-5; contradicción sólo aparente, como se ve por todo el contexto; las «obras», para Santiago, no son la observancia externa de la ley, sino el ejercicio de la caridad (fruto de la fe); lo que vale en definitiva es «la fe mostrándose activa mediante la caridad» (Ga 5,6). * Santiago no se pregunta cómo llega a adquirir el hombre la fe, y de pecador incrédulo pasa a ser justificado; por eso no contradice a lo enseñado por San Pablo. Fe es plena entrega a Dios y a su actividad salvífica, y esto no se consigue sino con una fe acompañada de obras; sin ellas es inoperante, paralítica, parecida a la «fe» que aun los espíritus malos tienen en Dios. || Al ofrecer... Isaac: Ge 22,9.12.
22 Heb 11,17; Eco 44,20; 1 Mac 2,52. || Las obras de Abrahán (lit. *de él)* eran «obras» de su «fe».
23 *Ge 15,16*; Ro 4,3.9.22; Ga 3,6. || Amigo de Dios: 2 Cr 20,7; Is 41,8; CD 3,2.
24 Uno: GR 3.
25 Jos 2,4.15; 6,17; Heb 11,31.
26 Cf. v.17.20.

3 1-2 Como volviendo al tema de 1,19, se exponen algunos principios sobre los maestros de sabiduría (cf. Ro 12,7; 1 Cor 12,28-29), función y servicio en la Iglesia particularmente propicios para las tentaciones y pecados de la palabra.
2 Si alguno...: lit. *si alguno en palabra no tropieza* (e.d., no peca). || Perfecto cumplidor de la «ley perfecta» (1,25). Esta manera de entender la «perfección» tiene gran afinidad con Mt y Qumrân.
5 Pero: GR 6. || Bosque: o *material*, «cosas».
6 Cúmulo global (lit. *el cosmos de la iniquidad)* : otros entienden: *el mundo injusto*. Con otra puntuación podría referirse a lo que precede. || Contamina...: Mt 12,36-37; 15,11.18.19. || La gehena: **Mt 5,22.**
7 Por el hombre: lit. *por la naturaleza humana*; o *por el género humano*.
8 Lleno... mortífero: Sal 140,3; Ro 3,13.
9 Los hombres... Dios: Ge 1,26-27; 1 Cor 11,7.
13-17 * Para un judío, prácticamente «maestro» y «sabio» se identifican; ésta puede ser la explicación de este pasaje. Nada de arrogancias, viene a decir San, ni de falsas pretensiones de sabiduría en los falsos maestros advenedizos, que no buscan la verdadera sabiduría práctica que procede de Dios, sino la terrena, «animal», demoníaca.
13 Sobre la mansedumbre: **Ga 5,23.**
14 Ambición egoísta: **Ro 2,8.**
15 Cf. 1,5.17. Para el término «animal» cf. 1 Cor 2,14; **15,44.**
17 Dócil: obediente; o *abierta a razones*.
18 A partir de una siembra hecha con espíritu de paz, los maestros de sabiduría pacificadores recogen un fruto: la justicia. Cf. Is 32,17; Mt 5,9; Heb 12,11.

4 1 Ro 7,23; 1 Pe 2,11.

bros? [2] Codiciáis, y no tenéis; asesináis y envidiáis, pero no podéis conseguir; peleáis y [os] hacéis la guerra. No tenéis, por no pedir; [3] pedís y no recibís, porque pedís mal, para gastar en vuestros placeres. [4] ¡Adúlteras! ¿No sabéis que la amistad del mundo es enemistad con Dios? O sea que, el que quiera ser amigo del mundo, se hace enemigo de Dios. [5] ¿O creéis que la Escritura dice en vano: «Con celos [nos] tiene afecto el Espíritu que [Dios] hizo residir en nosotros»? [6] Pero da una gracia mayor; por eso dice:

Dios se opone a [los] *soberbios*
y da [su] *gracia a* [los] *humildes.*

[7] Así que someteos a Dios; en cambio, resistid al diablo, y huirá de vosotros; [8] acercaos a Dios, y se acercará a vosotros. Limpiad [vuestras] manos, pecadores, y purificad [vuestros] corazones, [hombres] de dos caras. [9] Reconoced vuestra miseria, y haced duelo y llorad; que vuestra risa se convierta en duelo, y la alegría en quebranto. [10] Rebajaos en presencia de[l] Señor, y [él] os elevará.

[11] No os levantéis calumnias unos a otros, hermanos. El que calumnia a un hermano, o juzga a su hermano, calumnia a [la] ley y juzga a [la] ley. Pero si juzgas [la] ley no eres cumplidor de [la] ley, sino juez. [12] Uno [solo] es [el] legislador y juez, el que puede salvar y destruir; en cambio tú, que juzgas al prójimo, ¿quién eres?

«¡Ay de los ricos!» 4,13-5,6

[13] Atended ahora los que decís: «Hoy o mañana marcharemos a esta o aquella ciudad, pasaremos allí un año, nos dedicaremos al comercio y embolsaremos» [14] (vosotros, que no sabéis cómo [será] vuestra vida el día de mañana; pues sois un vaho, que aparece un instante y después se evapora), [15] en vez de decir: «Si el Señor quiere, viviremos y haremos esto o aquello». [16] Pero ahora estáis orgullosos de vuestra jactancia. Todo orgullo de ese tipo es malo. [17] Así que, el que sabe hacer [el] bien, y no [lo] hace, comete pecado.

5 [1] Atended ahora, ricos, llorad dando alaridos por las calamidades que os van a caer encima. [2] Vuestras riquezas están podridas, y vuestra ropa se ha apolillado, [3] vuestro oro y [vuestra] plata han criado herrumbre, y su herrumbre será un testimonio en contra vuestra, y como fuego devorará vuestra carne; habéis acumulado riquezas en [los] últimos días. [4] Mirad, el jornal de los obreros que segaron vuestras tierras, retenido por vosotros, está clamando, y los gritos de los segadores han llegado a los oídos de[l] Señor de los Ejércitos. [5] Habéis vivido en la tierra lujosamente, y habéis llevado una vida disoluta; habéis cebado vuestros corazones para [el] día de [la] matanza. [6] Habéis condenado, habéis asesinado al justo; no os ofrece resistencia.

Saber esperar. 5,7-12

[7] Así que tened paciencia, hermanos, hasta la venida del Señor. Mirad, el labrador aguarda el precioso fruto de la tierra, teniendo paciencia con él hasta que le llega [la lluvia]

2 Es difícil saber la exacta puntuación de este versículo. * El verdadero motivo de las desuniones entre los lectores cristianos de San queda formulado crudamente en estos v.2-4: «vuestra desunión procede del ansia desmedida de dinero, de la preocupación por subir y ser honrados por los hombres, del desarreglo de costumbres por deseo de placeres; en una palabra, queréis vivir la vida del mundo caído, no la de Dios, a la que os obliga el bautismo».

4 ADÚLTERAS: con el valor metafórico frecuente en los escritos proféticos del AT: «infieles a Dios» (cf. Mt 12,39; 16,4; Mc 8,38). || ENEMISTAD CON DIOS (lit. *enemiga de Dios)* : cf. Ro 8,7; 1 Jn 2,15.

5 ¿A qué texto concreto se refiere? El original es, lit., *para envidia* (¿para excitar la envidia?, ¿con envidia?, ¿con celos?) *tiene añoranza el espíritu que hizo residir* (otros entienden «reside») *en nosotros.* Puede interpretarse también: «Dios vela celosamente sobre el espíritu que puso en nosotros», e.d., no quiere que ese espíritu quede apresado por el mundo.

6 Pero todavía Dios DA UNA GRACIA mayor que nuestra infidelidad. La cita es: *Pr 3,34* (LXX); cf. Mt 23,12; 1 Pe 5,5.

7 Ef 6,12; 1 Pe 5,8-9.

8 ACERCAOS... VOSOTROS: Za 1,3; Mal 3,7. || LIMPIAD... PECADORES: Is 1,16. || [HOMBRES] DE DOS CARAS: 1,8.

9 RECONOCED: o *lamentad.*

10 Cf. **1 Pe 5,6.** * En esta frase queda sintetizada la exhortación precedente. La raíz de todo pecado es el orgullo frente a Dios; el remedio radical consiste, por el contrario, en la sumisión filial a ese mismo Señor.

12 TÚ... ERES: Ro 2,1; 14,4. * El que no cumple la ley desprecia al legislador (v.11); por eso el juicio divino será sin misericordia para quien, desobedeciendo a la ley, no ha sido misericordioso con los demás.

13-14 Cf. Pr 27,1; Lc 12,18-20. || NO SABÉIS...: lit. *no sabéis* (lo) *de mañana cuál la vida de vosotros.*

15 SI... AQUELLO: Hech 18,21.

16 VUESTRA JACTANCIA: lit. en plural.

17 Lc 12,47. || COMETE PECADO: o *es pecador,* es reo de pecado (lit. *pecado para él hay).* * Con una fórmula de tono proverbial se vuelve a la tesis defendida por Santiago insistentemente: el conocimiento iluminado por la fe reconoce que nuestra fe sólo es eficaz cuando es práctica y se ejercita por la caridad.

5 1 Lc 6,24. || RICOS: lit. *los ricos* (vocativo al modo hebreo). || LAS CALAMIDADES...: lit. *Las calamidades de vosotros las que sobrevendrán.* * Al escuchar esta dura invectiva contra los ricos (v.1-6) recordemos que ni la carencia de bienes materiales santifica automáticamente, ni la riqueza en sí es mala; es reprobable la riqueza injustamente adquirida y la injustamente manejada, como se ve en lo que Santiago condena: la avaricia (v.2-3), los latrocinios (v.4), la torpe voluptuosidad a que se presta la riqueza (v.5) y los crímenes derivados del abuso de poder (v.6).

2 Mt 6,19.

3 COMO... VUESTRA CARNE (lit. en plural): Sal 21,9; Jdt 16,17.

4 Le 19,13; De 24,14-15; Mal 3,5; Ge 4,10; Sal 18,6; Is 5,9.

5 PARA [EL] DÍA (o *en el día)* DE LA MATANZA: Je 12,3; 25,34.

7-11 * La misma realidad (el juicio inminente de Dios) le sirve a Santiago para avisar a los malos ricos (v.1-5) y para consolar a los que sufren cristianamente; para éstos el juicio será benevolente y premiador. La argumentación se refuerza con el ejemplo de Job y el recuerdo práctico de una norma del Sermón del Monte (Mt 5,34-37). || LE LLEGA: lit. *recibe.* || TEMPRANA... TARDÍA: De 11,14; Je 5,24; Jl 2,23. || Para YA ESTÁ AHÍ, y HA LLEGADO: cf. **Mt 3,2;** cf. también Ro 13,11-12; Heb 10,25; 1 Pe 4,7. || A LA PUERTA: lit. *ante las puertas;* cf. Mt 24,33. || ENTEREZA (o *aguante)* y PACIENCIA: con artículo en el texto griego: «*la* entereza y *la* paciencia cristianas, las que debéis tener vosotros». La tradición judía consideraba a LOS PROFETAS como mártires ejemplares (cf. en el NT: Mt 5,12; 23,29-31; Hech 7,52; 1 Te 2,15).

temprana y [la] tardía. [8] Tened paciencia también vosotros, reafirmad vuestros corazones, porque la venida del Señor ya está ahí. [9] No os quejéis, hermanos, unos contra otros, para que no seáis juzgados. ¡Mirad, el Juez ha llegado a la puerta! [10] Tomad, hermanos, como modelo de entereza y de paciencia a los profetas, que hablaron en el nombre de[l] Señor. [11] Mirad, llamamos felices a los que tuvieron constancia. Oísteis la constancia de Job, y visteis el final [que tuvo, premio] de[l] Señor, porque el Señor es clemente y misericordioso.

[12] Pero ante todo, hermanos míos, no juréis, ni por el cielo, ni por la tierra ni con ningún otro juramento. Que vuestro «Sí» signifique «sí», y el «No» [signifique] «no», para que no incurráis en sentencia condenatoria.

La oración. 5,13-18

[13] ¿Tiene que soportar padecimientos alguno de vosotros? Rece. ¿Está alguno de buen ánimo? Cante salmos. [14] ¿Está enfermo alguno de vosotros? Llame a los ancianos de la Iglesia, y recen junto a su lecho haciendo la unción con óleo en el nombre del Señor; [15] y la oración de la fe salvará al postrado, y el Señor lo levantará, y si hubiera cometido pecados se le perdonará.

[16] Así que confesaos mutuamente los pecados, y rezad unos por otros, para que os curéis. Una plegaria de un justo es muy poderosa en sus efectos. [17] Elías era un hombre de igual condición que nosotros, y rezó fervientemente para que no lloviera, y no llovió sobre la tierra durante tres años y seis meses; [18] y rezó nuevamente, y el cielo dio lluvia y la tierra produjo su fruto.

Conversión de los desviados. 5,19-20

[19] Hermanos míos: si alguno de vosotros se desvía de la verdad, y lo convierte alguno, [20] sabed que el que convierte a un pecador de su camino extraviado le salvará el alma de la muerte y cancelará multitud de pecados.

11 Da 12,12; Ex 34,6; Sal 103,8; 111,4. || CONSTANCIA: o *paciencia*: **Ro 2,7.**

12 Mt 5,34-37. || SIGNIFIQUE: **Mt 13,18-19**

13-14 DE VOSOTROS (íd. en el v.19): lit. *entre vosotros.*

14-15 ¿Qué ha de hacer un cristiano POSTRADO seriamente en cama por la enfermedad? Santiago habla de una práctica que él no inventa, y que supone conocida (cf. Mc 6,13; 16,18): LLAME (lit. *llame hacia sí*, haga ir hacia él) A LOS ANCIANOS, e.d., al grupo conocido (LOS) de dirigentes de la comunidad (cf. Hech 14,23; 15,2.4.6.22-23; 16,4; 20,17; 1 Tim 5, 17-19; Tit 1,5), que comparten con los apóstoles la dirección de los fieles, el ejercicio del culto, la enseñanza (1 Tim 3, 2) y la administración de sacramentos (1 Tim 4,14), en un grado superior al de meros «diáconos» (1 Tim 3,1ss). Como gramaticalmente puede ser un plural de categoría, quizás se alude a un solo «anciano» (¿acompañado de otros?). || JUNTO AL LECHO: lit. *sobre él*, encima de él (diverso de «por él»): indica el gesto de inclinarse sobre el lecho puesto al nivel del suelo, o el gesto de la unción *sobre* el cuerpo enfermo. Esa unción con aceite se realiza con la autoridad de (o siguiendo órdenes de, o sustituyendo a) Cristo; quizás, nombrando también expresamente su «hermoso nombre» (2,7); así es sacramento o signo de la presencia de Cristo que actúa con su poder curativo. || LA ORACIÓN DE LA FE de los «ancianos», o de la comunidad: la oración que se recita con fe, o que nace de la fe, o ambas cosas; quizás: «la oración ritual» o fórmula sacramental. || SALVARÁ: en sentido amplio: salud corporal y salud del alma perdonando los pecados (¿más serios que los inevitables «tropiezos» de todos? Cf. 3,2). || SE LE PERDONARÁ, impersonal; tal vez es voz «pasiva teológica»: *Dios le perdonará.* * Como final de un proceso de intervenciones del Magisterio de la Iglesia, el concilio de Trento definió que la «Extremaunción» es un verdadero sacramento como los otros seis instituidos por Cristo, y que está promulgado concretamente en este pasaje de San 5,14-15 (DS 1601; 1716ss).

16 El reconocimiento público de los propios pecados aparece en el NT (v.gr. Mt 3,6; Hech 19,18), en otros documentos de la primitiva Iglesia (v.gr. *Did* 4,14; 14,1; *Barn* 19,12; *1 Clem* 51,3) y del judaísmo (v.gr. Yo 86b Bar; San VI, 2; 1 QS 1,24-2,1) y tiene sus raíces en el AT. Si la frase se dirige a todos, no sólo a los enfermos, la «curación» se refiere primariamente al perdón de los pecados (* no precisamente en forma de absolución sacramental, según este texto; reconocer los pecados ante Dios no significa que Dios necesite conocerlos a través de nuestra manifestación, sino que, al reconocer el pecador sus delitos, se distancia de ellos y se acerca a Dios). Los rabinos dirán que el reconocimiento de las propias faltas, unido a la PLEGARIA, es eficacísimo: «la penitencia hace la mitad, la oración lo termina» (LeR 10); «la oración de los justos da la vuelta a las disposiciones de Dios, como el bieldo da la vuelta al trigo en la era» (Suk 14a). || Es MUY... EFECTOS: lit. *mucho puede... desplegando su energía* (o *mostrándose eficaz*; otros entienden: «hecha con intensidad»).

17-18 * A lo largo de la carta desfilan diversos personajes bíblicos: Abrahán y Rahab, modelos de fe práctica (2,21-25); Job, modelo de paciencia (5,11); ahora es Elías, ejemplar de oración eficaz (1 Re 17,1.7; 18,1.41-45; cf Lc 4,25). || REZÓ FERVIENTEMENTE: lit. *con rezo rezó.*

20 SABED: es la lectura más lógica; «sepa» está críticamente bien atestiguado. || CAMINO EXTRAVIADO: lit. *extravío de camino.* Es ambigua la expresión lit. *salvará el alma de él* (¿del pecador?, ¿la suya?) CANCELARÁ: lit. *cubrirá.* || * Los PECADOS (propios, probablemente) no quedan sólo «cubiertos» u ocultos; dejan de existir, por estar verdaderamente «perdonados», tal como es el sentido de expresiones similares del AT (v.gr. Sal 32,1, al que probablemente alude San); cf. Concilio de Trento: DS 1673-1675; 1712. La frase, similar a Pr 10,12, aparece en 1 Pe 4,8 más generalizada. La caridad perfecta justifica antes de la absolución sacramental, según el testimonio de la Escritura (Jn 14,21; Lc 7,47-50) y el análisis teológico: el que vuelve a Dios con el arrepentimiento del amor perfecto, ya ha vuelto al amor de Dios. De la contrición imperfecta hay que decir (Concilio de Trento: DS 1677-1678) que es buena y don de Dios: prepara al hombre para la justificación, capacitándole para recibir la absolución.

INTRODUCCION A I PEDRO

Su autenticidad *está garantizada por el testimonio unánime de la Iglesia antigua. La 2 Pe (3,1) es el testimonio explícito más antiguo. En el siglo II San Ireneo, Clemente Alejandrino, Tertuliano, San Cipriano la citan explícitamente; la utilizan y citan, sin mencionar al autor, San Policarpo, San Papías. El historiador Eusebio la incluye entre los «homologoúmena» o escritos reconocidos sin discusión y afirma que «los mismos presbíteros antiguos la utilizaron como algo indiscutible» (HE III, 3,1). Sólo en el siglo XIX dudó de su autenticidad petrina la escuela racionalista, atendiendo a la crítica interna, particularmente a la parenesis bautismal, a las persecuciones, a su teología paulina y al griego correcto en que está escrita, que hacen pensar en una seudonimia y en una fecha tardía. Pero dichas objeciones no son contundentes, ni aisladas ni en conjunto. Cierto que contiene algunas alusiones al bautismo (3,21) y que el estilo general de la carta es parenético, pero esto es propio de un misionero itinerante como fue Pedro. Cierto que contiene también alusiones frecuentes a pruebas y persecuciones (1,6s; 2,12.19; 3,9.14-17; 4,4.12-19; 5,10), pero no se refiere a persecuciones oficiales y generalizadas como se dieron en tiempo de los Flavios (Domiciano, años 81-96), sino a los malos tratos (4,13s), injurias y calumnias (2,12; 3,9; 4,4) anejas al cristiano, y que ya experimentaron los apóstoles, según el libro de los Hechos (4; 7; 12). La doctrina teológica de la carta tiene muchos puntos de contacto con la teología paulina, sobre todo con Ro y Ef (por ejemplo, 1 Pe 1, 14 = Ro 12,2; 1 Pe 3,9 = Ro 12,17; 1 Pe 1,3-5 = Ef 1,3-14). Pero ello no debe extrañar, dados los contactos entre Pedro y Pablo. En el concilio de Jerusalén Pedro está de acuerdo con Pablo a favor de los gentiles, y esa actitud abierta hacia los gentiles la corrobora la presencia de Pedro en Antioquía y en Roma. Si entre ellos tuvo lugar el incidente de Antioquía no fue por motivos doctrinales, sino prácticos (Ga 2,11). Y además en 1 Pe no se tocan los grandes temas de la teología paulina: la justificación por la fe, el pecado original, la liberación de la Ley mosaica, el Cuerpo místico (que en 1 Pe 2,4s es un «templo vivo»). En cuanto al griego elegante en que está escrita y a la familiaridad con la versión de los LXX, impropios de un pescador de Galilea, la explicación nos la da el mismo Pedro: «Por medio de Silvano os he escrito brevemente» (5,12). Este secretario dio forma escrita a la carta, concebida por Pedro, en un estilo sencillo y claro, pero invertebrado externamente, guiado por una lógica interior. Este Silvano es el Silas del libro de los Hechos (Hech 15,22.27.32.40), colaborador de Pablo durante mucho tiempo (Hech 18,5; 1 Te 1,1; 2 Te 1,1; 2 Cor 1,19). Precisamente esta intervención de Silas en la redacción de la carta explicaría las afinidades de 1 Pe con las cartas paulinas y con la carta de Santiago y la de los Hebreos (cf. 1 Pe 1,6-9 = San 1,2s; 1 Pe 2,5 = San 1,26s; 1 Pe 5,5-9 = San 4,6-10, etc.), pues Silas era un miembro destacado de la comunidad de Jerusalén (Hech 15,27s). No habiendo, pues, razones decisivas para negar la autenticidad petrina y suponer una seudonimia, y siendo la tradición de los primeros siglos unánime en su atribución a Pedro, debemos admitir a éste como autor de 1 Pe. Tanto más cuanto que él mismo se presenta en la inscripción: «Pedro, apóstol de Jesucristo», y más adelante como «testigo de los padecimientos de Cristo» (5,2), aparte de otras discretas alusiones a sus relaciones personales con el Señor (cf. 1,8; 2,22ss). Y al final envía saludos de Marcos, su hijo en Cristo (5,13). En el análisis interno además describe la pasión con términos tomados de Isaías 53 (1 Pe 2,22ss) y trata el tema del Siervo de Yahveh, que es típicamente petrino (2,22s; cf. Hech 3,13-26).*

Sobre la canonicidad *de 1 Pe no ha habido la menor duda en toda la tradición patrística. La ausencia del canon de Muratori podría deberse a una laguna del mismo. Su carácter inspirado se afirma constantemente en los decretos sobre la Sagrada Escritura desde el sínodo romano del 382 hasta el concilio tridentino en 1546 (DS 1503).*

El lugar *de composición fue Roma, llamada metafóricamente «Babilonia» (5,13), símbolo de las capitales paganas para los profetas (cf. Is 21,9; Je 28,4), y concretamente de Roma para los primeros cristianos (cf. Ap 14,8; 16,19; 17,5), para los judíos del siglo I y para los Padres de los siglos primeros.*

Y su fecha, *el año 64, antes de la persecución de Nerón. Por ese tiempo concurrieron en Roma Pedro (1,1), Marcos (5,13) y Silvano (5,12). Pedro vino a Roma probablemente después que Pablo ejerciera allí su ministerio y, por tanto, después de su prisión bienal; Marcos asistió a Pablo en sus cautividades romanas (Col 4,10; Flm 24; 2 Tim 4,11) y se hallaba en Roma al ser sobreseída su causa la primera vez; al llegar Pedro le ayudó como «intérprete», y Silvano, compañero de Pablo en su segundo viaje (Hech 15,40; 18,5) y colaborador en la evangelización de Macedonia y Acaya (2 Cor 1,19; 1 Te 1,1; 2 Te 1,1), se traslada también a Roma, donde se pone al servicio de Pedro como secretario (5,12). Como en 1 Pe no aparece una actitud hostil a las autoridades romanas ni habla de martirios sangrientos, como Ap 6,10; 17,6, etc., la carta debió de ser escrita antes que estallase la persecución de Nerón en el verano del 64.*

Los destinatarios *son «los elegidos dispersos por el Ponto, Galacia, Capadocia, Asia y Bitinia» (1,1), o sea los cristianos del norte y oeste de Asia Menor, procedentes en su mayoría de la gentilidad (1,14-18; 2,9s; 3,6; 4,2-4). Con esos nombres San Pedro no designa distritos geográficos o adminis-*

trativos, sino las regiones principales de Asia Menor, donde se hallaban comunidades fundadas por San Pablo y evangelizadas también por Silvano.

La finalidad de la carta es afirmar a sus lectores en la fe cristiana, exhortándoles a soportar con constancia y con gozo las tribulaciones, que ya les han sobrevenido (1,6; 3,14.17; 4,12-19; 5,7.12) y por las que han de pasar todos los cristianos (5,9). No habla, pues, de una persecución estatal.

El género literario es exhortatorio bajo la forma de una carta, con su inscripción inicial y su despedida. El contenido habla de la regeneración bautismal (1,3-2,10), del testimonio ante el mundo (2,11-4,11) y da unos avisos para los tiempos de prueba (4,12-5,11). Pero no se puede reducir a una homilía bautismal y menos a una liturgia bautismal, aunque contenga oraciones e himnos litúrgicos.

F. X. RODRÍGUEZ MOLERO

1.ª DE PEDRO

Salutación epistolar. 1,1-2

1 [1] Pedro, apóstol de Jesucristo, a [los] elegidos, peregrinos en la diáspora: en el Ponto, Galacia, Capadocia, Asia y Bitinia, [2] [elegidos] conforme a [la] previsión de Dios Padre, mediante [la] santificación [que es obra] de[l] Espíritu, para [vuestra] obediencia y [para que recibáis la] aspersión de [la] sangre de Jesucristo: ¡que [la] gracia y [la] paz se os multipliquen!

Plan de Dios: vuestra salvación y santidad de vida. 1,3-2,10

[3] Bendito el Dios y Padre de Nuestro Señor Jesucristo, que, conforme a su mucha misericordia, mediante [la] resurrección de Jesucristo de entre [los] muertos nos ha hecho renacer para una esperanza viva, [4] para una herencia incorruptible, incontaminada e inmarcesible, guardada en los cielos para vosotros, [5] los que, mediante la fe, estáis protegidos por la fuerza de Dios con el fin de [conseguir] una salvación preparada para revelarse en [el] momento último; [6] por [todo] lo cual os estremecéis de gozo, aunque ahora por un poco [de tiempo], si es preciso, tengáis que entristeceros por diversas pruebas, [7] para que el metal de vuestra fe, mucho más precioso que el oro (que perece, y sin embargo se acrisola mediante fuego) sea hallado digno de alabanza, gloria y honor cuando se revele Jesucristo; [8] a quien amáis sin haberlo visto, en quien creyendo, aunque ahora no lo veis, os estremecéis de gozo, con una alegría indecible y radiante, [9] al alcanzar la meta de vuestra fe: vuestra salvación.

[10] Salvación sobre la cual indagaron e investigaron los profetas que han profetizado acerca de la gracia [destinada] para vosotros, [11] investigando a ver qué ocasión o qué circunstancias daba a entender el Espíritu de Cristo [que estaba] en ellos, cuando de antemano testificaba los padecimientos [destinados] para Cristo y su consiguiente esplendor; [12] y les fue revelado que no para ellos, sino para vosotros, administraban lo que ahora se os ha anunciado gracias a aquellos que, por [el] Espíritu Santo enviado desde el cielo, os han predicado el Evangelio que [los] ángeles desean seguir con interés.

[13] Por eso, desembarazada vuestra mente, manteniéndoos serenos, basad plenamente

1 [1] ELEGIDOS: con vistas a Cristo, «el elegido» desde siempre, desde antes del comienzo del mundo (v.20). || PEREGRINOS EN... (lit. *peregrinos de diáspora de Ponto, de...)* : cf. **San 1,1**, aunque quizás en 1 Pe los destinatarios sean gentiles convertidos, desterrados metafóricamente entre los paganos.

[2] * La llamada de aquellos paganos de Asia Menor al cristianismo es obra conjunta de la Trinidad: el Padre predestina (PREVISIÓN: o *presciencia*, que se ordena a la «elección»; cf. Ro 8,29), el Hijo redime (ASPERSIÓN...: Heb 12,24), el Espíritu Santo santifica (2 Te 2,13) aplicando la redención. || OBEDIENCIA es casi sinónimo de *fe*, respuesta humana a la obra de Dios. «¡Que la paz se os multiplique!» es fórmula epistolar judía (en el AT aparece en un texto arameo: Da 3,31).

[3] BENDITO... JESUCRISTO: 2 Cor 1,3; Ef 1,3. || NOS HA HECHO RENACER: o bien: *nos ha reengendrado.* * Más que dar nuevas enseñanzas teológicas, 1 Pe quiere sacar consecuencias prácticas para los cristianos: ante todo, el consuelo y la alegría que se derivan de la gracia del bautismo (el bautizado tiene un motivo de consuelo en la presencia de la MISERICORDIA de Dios, que, MEDIANTE [LA] RESURRECCIÓN DE JESUCRISTO, nos «reengendra» o «hace renacer» a una vida espiritual nueva, cuya meta es la «herencia incorruptible» del cielo.

[5] Cf. Jn 10,28; 17,11. || POR LA FUERZA: o *en la fuerza*, como dentro de un alcázar que protege.

[6] Cf. San 1,2.

[7] EL METAL PURO DE VUESTRA FE: la misma fórmula griega indica en San 1,2 el proceso purificador, y aquí el resultado obtenido. || CUANDO... JESUCRISTO: lit. *en revelación* (= la segunda venida) *de Jesucristo.*

[8] Cf. Jn 20,29; 2 Cor 5,7. || INDECIBLE, Y RADIANTE (o *llena de esplendor*, gloriosa), califican la alegría futura, que el cristiano disfruta ya ahora (aunque todavía no en plenitud).

[9] Ro 6,22. || VUESTRA SALVACIÓN: lit. *salvación de almas* (hebraísmo).

[10] Mt 13,17; Lc 10,24.

[11] TESTIFICABA... CRISTO: Sal 22; Is 53; Lc 24,26. || Y... ESPLENDOR: lit. *y las después de éstos glorias.*

[12] LES FUE... ADMINISTRABAN: *Hen* 1,2. Lo que los ángeles desean SEGUIR CON INTERÉS (lit. *inclinarse*, desde el cielo a la tierra, para ver mejor) es, propiamente, el misterio de Cristo (lit. *las cuales cosas)* anunciado en el Evangelio (Ef 3,10; cf. 1 Cor 2,7-11); en otros términos: el progreso de la evangelización en el mundo.

[13-21] * Dos razones teológicas para apoyar la exhortación a la santidad de vida: «Dios, vuestro Padre, es santo; imitadle» (v.14-17); «habéis costado caros a Cristo, que os compró con su sangre» (v.18-19).

[13] DESEMBARAZADA VUESTRA MENTE (cf. Lc 12,35; Ef 6,14): lit. *ceñidos en cuanto a los lomos de la mente.* A partir de esta rúbrica litúrgica de la celebración pascual, hasta 2,10, se utilizan tradiciones del Exodo (ya antes se habló de la «aspersión de la sangre»: v.2); quizás estamos ante una homilía con motivo del bautismo y la Pascua, comentando Ex 12. || MANTENIÉNDOOS SERENOS (4,7; 5,8): **1 Te 5,6.** || SE OS TRAERÁ: GR 4a. || CUANDO... JESUCRISTO: **v.7.**

vuestra esperanza en la gracia que se os traerá cuando se revele Jesucristo. [14] Como hijos de obediencia, no adaptéis vuestra vida a los deseos de antes, [cuando vivíais] en vuestra ignorancia, [15] sino, a imitación del que os llamó, [que es] Santo, sed santos también vosotros en toda [vuestra] conducta, [16] porque está escrito: *Sed santos, porque yo* [soy] *santo.*

[17] Y si invocáis como Padre al que juzga sin favoritismo, según la obra de cada uno, proceded con temor mientras residís como peregrinos, [18] sabiendo que habéis sido liberados de la conducta estéril heredada por tradición, no con cosas corruptibles—oro o plata—[19] sino con [la] sangre preciosa de Cristo, como cordero sin defecto ni mancha, [20] previsto antes de la creación del mundo, pero manifestado al final de los tiempos, a causa de vosotros [21] los que, gracias a él, creéis en Dios que lo resucitó de entre [los] muertos y lo glorificó, de manera que vuestra fe y esperanza tengan como objeto a Dios.

[22] Ya que habéis purificado vuestra alma con la obediencia a la verdad, para [practicar] un amor fraterno no fingido, amaos de corazón unos a otros intensamente, [23] pues habéis renacido no de un germen corruptible, sino incorruptible, mediante la palabra viva y permanente de Dios; [24] porque

«todo viviente [es] como hierba;
y todo [su] esplendor, como flor de hierba:
se seca la hierba y cae la flor;
[25] pero la palabra de[l] Señor permanece eternamente».

Y ésa es la palabra del Evangelio que se os ha predicado.

2

[1] Así que, despojándoos de toda malicia y todo fraude, de hipocresías y envidias y toda clase de calumnias, [2] como niños recién nacidos tened ansia de esa leche espiritual pura, para que por ella crezcáis hasta [alcanzar la] salvación, [3] si habéis comprobado que el Señor es bueno. [4] Acercándoos a él, piedra viva desechada por los hombres, pero elegida, preciosa, ante Dios, [5] también vosotros, como piedras vivas, vais entrando en la construcción de un edificio espiritual [destinado] a un sacerdocio santo, para ofrecer sacrificios espirituales, aceptos a Dios, por medio de Jesucristo. [6] Porque está incluido en [la] Escritura:

Mirad, pongo en Sión una piedra fundamental
elegida, preciosa;
y el que crea en él no quedará avergonzado.

[7] Así que el honor [es] para vosotros los creyentes; en cambio, para los que no creen,

la piedra que desecharon los constructores,
ésa llegó a ser piedra angular,
[8] *y una piedra de traspiés*
y una peña [ocasión] *de tropiezo;*

ellos chocan [con ella, que es] para lo que estaban destinados, por desobedecer a la palabra. [9] Pero vosotros [sois] «raza elegida, sacer-

[14] HIJOS DE OBEDIENCIA: *obedientes* (cf. **Ef 2,2**). || NO ADAPTÉIS (lit. en participio con valor de imperativo): Ro 12,2; Ef 2,3; 4,17-18.

[16] *Le 11,44-45; 19,2; 20,7.*

[17] SI... PADRE: Sal 89,26; Is 64,8; Je 3,19; Mt 6,9; Lc 11,2. || SIN FAVORITISMO: **Ro 2,11.** || SEGÚN... UNO: Sal 28,4; 62,12; Pr 24,12; Is 59,18; Je 17,10; Ro 2,6; 1 Cor 3,8; 2 Cor 11,15; 2 Tim 4,14; Ap 2,23; 18,6; 20,13-14; 22,12. || MIENTRAS... PEREGRINOS: lit. *el tiempo de la residencia de vosotros*, una «residencia en tierra extraña» (el término se emplea en Hech 13,17 para hablar del pueblo de Israel en Egipto); así la traducción resalta lo paradójico de la situación cristiana: porque un «peregrino» no «reside», y si «reside» deja de ser «peregrino».

[19] 1,2; Hech 20,28; Heb 9,12; cf. Ex 12,5.

[20] PREVISTO (lit. *conocido de antemano* por Dios, y ordenado por él a ese fin)... MUNDO: Hech 2,23; Ef 1,4. || MANIFESTADO a partir de su encarnación, que inaugura los últimos TIEMPOS. El mismo Jesús tuvo conciencia de ser el cumplidor y el que daba plenitud a los tiempos mesiánicos.

[21] Cf. Ro 4,24; 10,9. || TENGAN... A DIOS: lit. *sean hacia Dios*, se dirijan a Dios. Otros entienden: «que vuestra fe en Dios sea también esperanza en Dios». * La esperanza de nuestro futuro no es para el cristiano una abstracción espiritualista o una evasión pseudomística del presente; la fuerza incesante para esta esperanza real y activa, por la que el creyente se consuela en las pruebas, se recibe de Dios a través de la fe en Jesucristo resucitado.

[22-23] * La transformación del bautizado, antes alejado de Dios, es un cambio tan profundo (lleno de consecuencias para el trato con los demás), que San Pedro habla de una acción «reengendradora» (que «hace renacer») de Dios, gracias a su palabra, poderosa para crear (cf. Ef 4,22-24).

[22] VUESTRA ALMA: lit. en plural. || A LA VERDAD (lit. *de la verdad*): a la revelación del Evangelio. || AMAOS... INTENSAMENTE (o *constantemente*): Jn 13,34; Ro 12,10.

[23] Cf. Jn 1,13; Heb 4,12; Da 6,26. || LA PALABRA VIVA...: mejor que traducir *la palabra del Dios vivo y duradero.*

[24-25] Cf. Is 40,6-8; San 1,10-11. || SECA, CAE: GR 4b. || LA PALABRA... PREDICADO: lit. *la palabra la que fue evangelizada a vosotros.*

2 [1] Ef 4,22; San 1,21. || DESPOJÁNDOOS: o *despojaos.*

[2] COMO... NACIDOS: sin el matiz un poco negativo de 1 Cor 3,2 y Heb 5,12-13. En los primeros siglos de la Iglesia se denominó «infantes» a los nuevos bautizados, que «senes intraverunt [en el agua bautismal], infantes exierunt; senectus enim veternosa, vetusta vita; infantia autem regenerationis, nova vita» (San Agustín, *In 1 Jn* 1,5). || ESA (GR 1) LECHE ESPIRITUAL (cf. **Ro 12,1**) PURA: la palabra de Dios.

[3] Sal 34,8.

[4-5] ACERCÁNDONOS A ÉL (lit. *al cual acercándonos*): o *acercaos a él.* || PIEDRA... HOMBRES: Sal 118,22; Mt 21,42; Hech 4,11; Is 28,16. || VAIS... ESPIRITUAL (Ef 2,21-22): lit. *sois edificados* (o *edificaos*) *casa* (posiblemente = templo) *espiritual* (e.d., no material, no hecho por hombres). || SACERDOCIO SANTO (= comunidad o corporación sacerdotal): v.9; Ex 19,6; Is 61,6; Ap 1,6; 5,10; 20,6. || PARA... DIOS: Ro 12,1; Heb 13,15.

[6] EN [LA] ESCRITURA: o *en un pasaje de la Escritura*: Is 28,16 (LXX); Ro 9,33; Ef 2,20. || EN ÉL: o *en ella.*

[7] VOSOTROS participáis del HONOR que merece esa «piedra elegida»; o quizás: del *valor* que tiene esa piedra («es verdaderamente valiosa para vosotros»). La cita es: *Sal 118,22*; cf. Mt 21,42; Hech 4,11.

[8] *Is 8,14*; Ro 9,33. || ELLOS (lit. *los cuales*) propiamente no ESTABAN DESTINADOS a «chocar», sino a «caer» (por resistirse a aceptar a Jesucristo: por DESOBEDECER).

[9] Cf. Is 43,20-21; De 4,20; 7,6; 10,15; 14,2; Ex 19,5-6; 23,22 (LXX); **1 Pe 2,5**; Tit 2,14. * Todos los miembros del pueblo de Dios participan de la misión sacerdotal de Cristo en cuanto constituyen un todo; para la inteligencia de los límites del sacerdocio «jerárquico» y del sacerdocio general de los fieles, cf. Concilio Vaticano II, LG 32.34. || LAS

docio regio, nación santa, pueblo para [ser] patrimonio [de Dios], con el fin de que anunciéis las grandezas» del que os llamó de la oscuridad a su luz admirable 10 quienes en otro tiempo no [erais] un pueblo pero ahora sois pueblo de Dios, quienes no habíais sido objeto de misericordia, pero ahora habéis sido objeto de misericordia.

Consecuencias prácticas. 2,11-3,12

11 Queridos [hermanos, os] exhorto a que, como forasteros y peregrinos, os abstengáis de los deseos carnales que combaten contra el alma; 12 mantened vuestra buena conducta entre los gentiles, para que en [eso] de lo que os calumnian como a malhechores, por [vuestras] buenas obras, si se fijan, puedan glorificar a Dios en [el] día de [su] visita.

13 Someteos a toda institución humana, por el Señor: sea a[l] rey, como a suprema autoridad, 14 sea a [los] gobernadores, como a enviados por él para castigo de malhechores y aprobación de [la] gente de bien. 15 Porque la voluntad de Dios es la siguiente: que haciendo el bien tapéis la boca a la ignorancia de los hombres insensatos; 16 como libres, y no como quienes toman la libertad como velo encubridor de la malicia, sino como esclavos de Dios. 17 Honrad a todos, tened amor a la comunidad, temed a Dios, honrad al rey.

18 Criados, someteos a los dueños con todo respeto; no sólo a los buenos y condescendientes, sino también a los retorcidos, 19 pues si teniendo presente a Dios soporta uno vejaciones cuando padece injustamente, eso [le atrae su] favor; 20 en efecto, ¿qué motivo de gloria [tenéis] si, cometiendo faltas, aguantáis al ser abofeteados? Pero si, haciendo el bien, aguantáis al tener que padecer, eso [atrae el] favor de Dios. 21 Pues para esto fuisteis llamados, porque también Cristo padeció por vosotros, dejándoos ejemplo para que sigáis sus huellas, 22 [él,] que «no cometió pecado, ni se halló engaño en su boca»; 23 que cuando era insultado no respondía con insultos, cuando padecía no amenazaba, sino que se entregaba al que juzga justamente; 24 que, en su cuerpo, él mismo subió nuestros pecados al madero, para que, muertos a los pecados, vivamos para la justicia; «con sus cicatrices os curasteis»; 25 pues andabais «perdidos como ovejas», pero ahora os habéis vuelto al pastor y guardián de vuestras almas.

3 1 Lo mismo [vosotras], esposas, someteos a vuestro marido, para que, si algunos desobedecen a la Palabra, sin palabra[s] sean ganados por la conducta de [sus] esposas, 2 al fijarse en vuestra conducta respetuosa y casta. 3 Vuestro adorno no sea el externo (cabellos ensortijados, cadenillas de oro, o ponerse vestidos), 4 sino la personalidad oculta del corazón, [adornado] con la incorruptibilidad de un espíritu apacible y sereno, que es muy valioso a los ojos de Dios. 5 Pues así se arreglaban también en otro tiempo las santas mujeres que esperaban en Dios, sometiéndose a su marido, 6 como Sara obedeció a Abrahán, llamándolo «señor», de la que sois

GRANDEZAS: las grandes obras (o las alabanzas): cf. Is 43,21; 42,12. El paso de la OSCURIDAD A la LUZ (cf. Is 9,2; Hech 26, 18; Ef 5,8; **Col 1,13**), sinónimo de la liberación del Éxodo, es tema bautismal con paralelos en el Targum y en la literatura rabínica; según el ritual de la Pascua hemos de alabar y glorificar a Dios por sus prodigios, porque «nos ha sacado... de la oscuridad a la gran luz» (cf. Pes X, 5).

10 Os 2,23; 1,6.9; 2,1. || OBJETO DE la MISERICORDIA divina.

11 FORASTEROS Y PEREGRINOS: Sal 39,12. || OS ABSTENGÁIS... CARNALES (Ga 5,24): de las apetencias terrenas, de las tendencias incontroladas (no sólo en el terreno sexual). || QUE... ALMA: Ga 5,17; San 4,1.

12 Cf. Mt 5,16. || MANTENED: o *manteniendo.* || EN el DÍA en que Dios «visite» (Is 10,3; Lc 19,44) con su gracia a los gentiles llevándolos a la fe. Otros lo interpretan de la segunda venida de Cristo.

13-17 * Las virtudes teologales desempeñan en 1 Pe un papel decisivo, porque fundamentan las «actitudes cristianas». A partir de 2,13, la actitud de amor a Dios, o caridad, se ramifica motivando diversas obligaciones, v.gr., la obediencia al emperador (el REY) y a las autoridades del Imperio; se acentúa que dar buen ejemplo es «voluntad de Dios» (v.15), y que la libertad cristiana no es libertinaje ni rebeldía, como tampoco queda atropellada por la obediencia voluntaria al orden querido por Dios. || INSTITUCIÓN: autoridad, gobierno; o, en general, *criatura.* || POR EL SEÑOR: ¿por imitar al Señor? ¿Por ser ésa su voluntad? ¿Por el origen divino de la autoridad? || LA SIGUIENTE: lit. *así* (hebraísmo), que puede referirse también a lo que precede. || HACIENDO EL BIEN...: 3,16. El v.16 (cf. Ga 5,13) continúa la idea general iniciada en el v.13. || HONRAD A TODOS: Ro 12,10. || LA COMUNIDAD (5,9): o *la fraternidad*, los hermanos. || TEMED... REY: Pr 24,21.

18 * Otra repercusión práctica de la caridad teologal en la vida cristiana: la conducta de los esclavos con relación a sus amos, aun con los de mal carácter; 1 Pe quiere ayudarles a vivir «cristianamente» en esa institución sociológica, la mejor manera de cambiarla; cf. **1 Tim 6,1-2**, || CRIADOS (lit. *los criados;* artículo + nominativo = vocativo) SOMETEOS: lit. *sometiéndoos;* idéntica construcción en 3,1 («las esposas, sometiéndose») y 7 («los maridos...») RESPETO: cf. **Ef 5,21**.

19-24 * Citando textos de los «cantos del siervo» (Is 53,4-12) se pone ante los ojos de los esclavos cristianos el ejemplo patético de Jesús: aun siendo inocente (Jn 8,46; 2 Cor 5,21; 1 Jn 3,5) padeció, y a costa de su sangre se hizo responsable de nuestros pecados (Heb 9,28) por amor desinteresado a nosotros, que debemos seguir sus huellas (Mt 16,24; Jn 13, 15); sus heridas nos curaron (Is 53,5), porque, por obediencia al Padre, se sometió a sus perseguidores para darnos vida con su muerte. || TENIENDO PRESENTE A DIOS: lit. *por conciencia de Dios:* teniendo conciencia de que eso es la voluntad de Dios; o «por conciencia moral (sentido de responsabilidad) ante Dios». SI HACIENDO... DE DIOS: 3,14.17; 4,14. || ESO... FAVOR: o *eso es una acción que agrada a Dios;* o *...acción* que se debe *a la gracia recibida de Dios.* El resto del v.20 puede construirse diversamente: «al ser abofeteados por cometer faltas», «al padecer por obrar bien»; «aguantáis las bofetadas», «aguantáis los padecimientos». || SUBIÓ... MADERO: o *llevó nuestros pecados en el madero* de la cruz. || MUERTOS... JUSTICIA: Ro 6,10-14.18-19.

25 Is 53,6; Ez 34,5-6; Mt 9,36. || GUARDIÁN: en griego «epískopos» (pastor-obispo).

3 1 Cf. **2,18**; Ef 5,22; Col 3,18; Tit 2,5. || VUESTRO MARIDO: lit. *los propios maridos* (id. en el v.5). || DESOBEDECEN A LA PALABRA: 2,8.

3 Cf. 1 Tim 2,9. La construcción del paréntesis es, lit., «adorno... *de* (=consistente en) *ensortijado de cabellos y de... o de... puesta de vestidos*».

4 LA PERSONALIDAD OCULTA: lit. *el hombre oculto:* lo que San Pablo llama «el hombre interior» (Ro 7,22; Ef 3,16; 2 Cor 4,16).

6 Ge 18,22. || SOBRESALTO: o bien *intimidación* (de parte del marido no cristiano, que podía incluso llevarla ante los tribunales)

hijas cuando hacéis [el] bien sin temer ningún sobresalto.

[7] Lo mismo [vosotros], maridos, sed comprensivos en la vida matrimonial, dando a la mujer el honor debido, como a ser más débil, y también como a coherederas de [la] gracia de [la] vida, para que no encuentren obstáculo vuestras oraciones.

[8] En fin, [sentid] todos al unísono, [sed] compasivos, fraternales, de buen corazón, humildes, [9] no devolviendo mal por mal o insulto por insulto, al contrario, bendiciendo, porque fuisteis llamados para eso, a fin de que heredéis una bendición; [10] pues
el que «quiera amar la vida
y ver días buenos
guarde [su] lengua de[l] mal,
y [sus] labios de proferir engaño,
[11] desvíese de[l] mal y haga [el] bien,
busque [la] paz y corra tras ella»;
[12] porque «[los] ojos de[l] Señor [miran] a [los] justos,
y sus oídos [atienden] su plegaria;
pero [el] rostro de[l] Señor [se vuelve] contra los que hacen el mal».

Exhortación a los perseguidos. 3,13-4,19

[13] ¿Y quién [hay] que pueda maltrataros si sois celosos del bien? [14] Pero si a pesar de eso tuvierais que padecer por [la] justicia, felices [vosotros]. No temáis sus amenazas, ni os alarméis, [15] sino venerad a Cristo como Señor en vuestros corazones, siempre preparados para [dar] una explicación a todo el que os pida cuentas de la esperanza [que hay] en vosotros, [16] pero con mansedumbre y respeto, teniendo buena conciencia, para que en [eso] de lo que sois calumniados tengan que avergonzarse quienes critican vuestra buena conducta en Cristo. [17] Pues mejor [es] padecer—si [así lo] quisiera la voluntad de Dios—haciendo el bien que haciendo el mal. [18] Porque también Cristo murió una vez por [los] pecados—[el] justo por [los] injustos—para llevaros a Dios, entregado a la muerte en [la] carne, pero llevado a [la] vida en [el] espíritu; [19] situación en la que, después de irse, predicó a los espíritus encarcelados, [20] desobedientes en otro tiempo, cuando en tiempo de Noé la paciencia de Dios aguardaba mientras se preparaba el arca, en la que pocos, exactamente ocho personas, se salvaron por el agua, [21] que también os salva a vosotros [en su] realidad correspondiente actual: [el] bautismo, que no [es] eliminación de suciedad corporal, sino un ruego, hecho a Dios, de una buena conciencia, por [la] resurrección de Jesucristo, [22] quien, después de irse al cielo y de sometérsele [los] ángeles, potestades y potencias, está a la derecha de Dios.

4 [1] Así, pues, ya que Cristo padeció en [la] carne, también vosotros armaos con este mismo pensamiento: «el que padeció en [la] carne ha acabado con [el] pecado», [2] a fin de no vivir ya el resto de la vida para [los] deseos humanos, sino para [la] voluntad de Dios. [3] Pues el tiempo que ha pasado basta para hacer la voluntad de los gentiles, viviendo en libertinaje, malos deseos, orgías, comilonas, borracheras, e idolatrías ilícitas. [4] Por eso se extrañan, profiriendo blasfemias, de que vosotros no corráis con [ellos] al mismo torrente de desenfreno; [5] ellos darán cuenta al que está preparado para juzgar a vivos y muertos. [6] Pues para eso se predicó el Evangelio incluso a los muertos, para que, aunque condenados en [la] carne según [los] hombres, vivan según Dios en [el] espíritu.

[7] **2,18**; Ef 5,22; Col 3,19. || SED... MATRIMONIAL: lit. *cohabitando según ciencia*. A LA MUJER: lit. *al* (ser) *femenino*. || SER (lit. *recipiente*, vaso, objeto): quizás *cuerpo*, significado que aparece, v.gr., en 2 Cor 4,7.

[9] 2,23; Mt 5,44; 1 Te 5,15. || UNA BENDICIÓN: el conjunto de las bendiciones o promesas mesiánicas.

[10-12] Sal 34,12-16.

[14] Cf. 2,20; 4,14; Mt 5,44. || NO TEMÁIS...: Is 8,12-13. || SUS AMENAZAS: lit. *el miedo* (que procede) *de ellos*.

[15] VENERAD: lit. *santificad*, e.d., reconoced como «santo» **(Mt 6,9)**. || A CRISTO (lit. *al Mesías)* COMO SEÑOR: o *al Señor, Cristo*.

[16] MANSEDUMBRE: **Ga 5,23**. || RESPETO: lit. *temor*, de Dios o de los hombres (con el matiz de «tener miramiento», o quizás de cierta «reserva»).

[18] Ro 6,10; Ef 2,18; Heb 9,28; 10,10. En 1 Tim 3,16 aparece una oposición similar entre CARNE (existencia terrena, pasible) y ESPÍRITU (existencia gloriosa, de resucitado) en Jesús.

[19] SITUACIÓN EN LA QUE: lit. *en el* (espíritu) *que*; o *en lo* (=tiempo) *que*. Lo que sigue puede entenderse del descenso de Cristo a la región de los muertos, donde comunicó A LOS ESPÍRITUS de contemporáneos de Noé, arrepentidos antes de morir, la buena noticia de su liberación; o de la proclamación del triunfo de Cristo a los espíritus angélicos caídos (Ge 6,2s) y prisioneros (cf. *Hen* 21,6; 67,4; *Jub* 10).

[20] Ge 6,1-7,24. || EN LA QUE: lit. *a la que*: yendo hacia la cual. || POR EL AGUA: ¿mediante el agua?, ¿a través del agua? Propiamente Noé no fue salvado «por el agua», sino por el arca; una tradición rabínica lo describe lleno de dudas, decidiéndose a buscar refugio en el arca cuando ya el agua le llegaba a las rodillas.

[21] Heb 10,22. || REALIDAD CORRESPONDIENTE: lit. *antítipo* (= realidad del NT prefigurada en el AT por un «tipo» o símbolo). ACTUAL: lit. *ahora* (que puede unirse a OS SALVA). CORPORAL: lit. *de carne*. || UN RUEGO...: puede entenderse: 1.º) «un ruego pidiendo una conciencia limpia»; 2.º) «un ruego nacido de una conciencia limpia»; 3.º) «una prenda, en el contrato hecho con Dios, de mantener la conciencia limpia» (aludiendo tal vez a un rito similar a nuestras promesas del bautismo).

[22] Ef 1,20-21. * En la vida mortal de Jesús los ángeles desempeñaron un papel importante; pero él está siempre por encima de ellos, y esto vale, ante todo, de Jesús exaltado al señorío de Dios en la resurrección.

4 [1] CRISTO PADECIÓ **(Hech 1,3)** EN [LA] CARNE: **3,18**. || CON ESTE: GR 1. EL cristiano QUE PADECIÓ muriendo con Cristo en el bautismo (cf. Ro 6,2.7); menos probablemente: «el que padece persecución o martirio».

[2] EL RESTO DE LA VIDA: lit. *el restante en carne tiempo*.

[3] Ro 13,13; Ef 2,2-3; Tit 3,3. || LIBERTINAJE: lit. en plural.

[5] * La fórmula VIVOS Y MUERTOS (sujeto pasivo del juicio de Dios) es propia del NT (Hech 10,42; 2 Tim 4,1), e indica la universalidad del juicio: todos los hombres serán juzgados (los que vivan en este mundo cuando vuelva el Señor, y los que hayan muerto, que resucitarán).

[6] La brevedad e imprecisión del texto no hace diáfano el sentido; algunos lo relacionan con 3,19, pero LOS MUER-

[7] ¡Ha llegado el fin de todo! Así que sed sensatos y manteneos serenos para poder rezar. [8] Ante todo, mantened en tensión la caridad mutua, porque [la] caridad cancela multitud de pecados. [9] Daos mutuamente hospitalidad, sin murmuración. [10] Conforme al don que cada uno recibió, ponedlo al servicio de los demás, como buenos administradores de la multiforme gracia de Dios: [11] si uno habla, [hágalo] como [quien transmite] oráculos de Dios; si uno ejerce un ministerio, [hágalo] como en virtud de la fuerza que Dios comunica; para que Dios sea glorificado en todo por medio de Jesucristo (¡que posee la gloria y el poder por los siglos de los siglos! Amén).

[12] Queridos [hermanos], no os extrañéis del incendio surgido entre vosotros para prueba vuestra, como si os sucediera una cosa extraña. [13] Al contrario, alegraos a medida que compartís los padecimientos de Cristo, para que también cuando se revele su esplendor os alegréis estremecidos de gozo. [14] Si por el nombre de Cristo sois insultados, felices [vosotros], porque el Espíritu de la gloria, y el de Dios, descansa sobre vosotros. [15] Pues que ninguno de vosotros tenga que padecer por asesino, o ladrón, o malhechor, o por intrigante; [16] pero si [padece] por «cristiano», no se avergüence, sino glorifique a Dios con ese nombre. [17] Porque ha llegado el momento preciso de que empiece el juicio por la casa de Dios; y si [empieza] primero por nosotros, ¿cuál [será] el final de los desobedientes al Evangelio de Dios? [18] Y si el justo se salva a duras penas, ¿dónde irá a parar el impío, y el pecador? [19] De manera que también los que padecen conforme a la voluntad de Dios han de confiar su alma al Creador fiel, junto con la práctica del bien.

Consejos finales a pastores y fieles. 5,1-11

5 [1] Así, pues, a [los] ancianos [que están] entre vosotros, les exhorto [yo], el anciano como ellos y testigo de los padecimientos de Cristo, el participante, también, de la gloria que va a revelarse: [2] pastoread el rebaño de Dios, encomendado a vosotros; vigilando no obligados a la fuerza, sino voluntariamente, al estilo de Dios; ni por afición a sórdidas ganancias, sino por inclinación propia; [3] ni dominando despóticamente a los que os han sido asignados, sino siendo modelos del rebaño; [4] y cuando se manifieste el Pastor supremo recibiréis la inmortal corona de la gloria.

[5] Lo mismo [vosotros], jóvenes, someteos a [los] ancianos.

Revestíos todos de humildad, como esclavos unos de otros, porque

«Dios se opone a [los] soberbios
y da [su] gracia a [los] humildes».

[6] Así que rebajaos bajo la poderosa mano de Dios, para que [él] os eleve a su debido tiempo; [7] encargadle a él de toda vuestra preocupación, porque él se ocupa de vosotros.

[8] Manteneos serenos; velad. Vuestro contrario [el] diablo ronda como león rugiente, intentando devorar a alguno; [9] resistidle firmes en la fe, sabiendo que a vuestra comunidad, [mientras está] en el mundo, se le hace sufrir las mismas formas de padecimientos. [10] Pero el Dios de toda gracia, el que os llamó a su eterna gloria en Cristo, él mismo, después que hayáis padecido por un poco [de tiempo], os perfeccionará, reafirmará, fortalecerá, consolidará. [11] (¡A él el poder por los siglos! Amén.)

TOS son, probablemente, los cristianos ya fallecidos. || SEGÚN: en opinión de, conforme al criterio de. || CARNE, ESPÍRITU: **3,18.**

7 HA LLEGADO **(Mt 3,2)** EL FIN: Ro 13,11-12; San 5,8; 1 Jn 2,18. || MANTENEOS SERENOS: 1,13. || PARA PODER REZAR: lit. *para oraciones.*

8 **San 5,20.** || MANTENED: lit. *manteniendo* (equivale a imperativo; íd. en el v.10: «ponedlo»).

10 Ro 12,6-8.

11 HABLA: o *predica.* || SI UNO EJERCE otro MINISTERIO distinto de la predicación. || PARA... EN TODO (o *en todos) :* 1 Cor 10,31.

12 Cf. 1,7.

13 Mt 5,11-12; Hech 5,41. || CUANDO... ESPLENDOR: lit. *en la revelación del esplendor de él.*

14 2,20; Sal 89,50-51; Hech 5,41; Is 11,2. || EL ESPÍRITU DE LA GLORIA: ¿el Espíritu de Dios, simplemente, o en cuanto es prenda de vuestra gloria futura? ¿La «šekinah» rabínica (=la presencia de la majestad de Dios entre los suyos)?

16 CON ESE NOMBRE: haciendo profesión de cristianos; o *por causa de ese nombre.*

17 Je 25,29; Ez 9,6. || DE LOS ...EVANGELIOS: 2 Te 1,8. * El temor de Dios debe unirse con su amor. La cita de Pr 11,31 (LXX) en el v.18 sirve no para desesperar, sino para urgir la realidad proclamada por Cristo: al final de la senda de la vida está el juicio; y hay que vigilar, y esforzarse por ir por el camino estrecho que lleva a la salvación (Mt 7,13s).

18 IRÁ A PARAR: lit. *aparecerá.*

19 Sal 31,5. || SU ALMA (lit. en plural): lo que los perseguidores no pueden matar (Mt 10,28); o entendido como hebraísmo: *su vida.*

5 1 ANCIANOS: «presbíteros» (cf. **Flp 1,1; San 5,14-15).** || ANCIANO COMO ELLOS: lit. *co-anciano,* «copresbítero».

2-4 Hech 20,28. || ENCOMENDADO A VOSOTROS: lit. *que en vosotros.* Los «presbíteros» son «pastores» de una grey que no es propiedad suya, sino DE DIOS, que les ha ENCOMENDADO su REBAÑO; deben ejercer su oficio AL ESTILO DE DIOS (o *conforme a la voluntad de Dios;* lit. *según Dios),* bajo la invisible dirección del PASTOR SUPREMO (cf. Heb 13,20), Jesús, sirviéndole en sus ovejas (Jn 21,15-17) desinteresada (v.3; 2 Cor 1,24) y ejemplarmente (v.3; Flp 3,17; Tit 2,7), con abnegación y humildad; un día recibirán el premio (v.4; 1 Cor 9,25) INMORTAL (lit. *de amarantos,* de siemprevivas). Cf. Conc. Vat. II, LG 20-21.

5 REVESTÍOS TODOS los miembros de la comunidad, «jóvenes» y «ancianos», DE... OTROS: lit. *abrochaos el ceñidor propio de los esclavos, la humildad unos para otros.* || DIOS... HUMILDES: **San 4,6.**

6 Jb 22,29; Mt 23,12; Lc 14,11; 18,14; San 4,10.

7 ENCARGADLE (lit. *cargando sobre él)... :* Sal 55,22; Mt 6,25-30.

8 Cf. 1 Te 5,6; Sal 22,14.

9 RESISTIDLE (lit. *al cual resistid) :* Ef 6,11-13; San 4,7. || A VUESTRA... PADECIMIENTOS: o bien: *sufrís las mismas formas de padecimientos que vuestra comunidad* (vuestros hermanos) esparcida por el mundo.

10 Cf. 1 Te 2,12.

Conclusión. 5,12-14

[12] Por Silvano, vuestro hermano de confianza, según creo, he escrito en pocas palabras, exhortando y testificando que ésa es verdadera gracia de Dios; manteneos firmes en ella.

[13] Os saluda la Elegida con [vosotros, que está] en Babilonia, y mi hijo Marcos. [14] Saludaos mutuamente con [el] ósculo de caridad. Paz a todos vosotros los [que estáis] en Cristo.

12 POR... CONFIANZA: otra traducción: *por el hermano Silvano* (cf. **Hech 15-40**), *de vuestra confianza.* || ESA: ¿la persecución que padecéis? ¿La doctrina expuesta en la carta? ¿Vuestra fe? || MANTENEOS... ELLA: lit. *a la cual* (=en la cual) *poneos firmes.*

13 LA ELEGIDA: la Iglesia de Roma (Babilonia), la comunidad de «elegidos» de Dios (cf. 1,1) que viven en Roma. || BABILONIA es ciudad real y simbólica: el lugar de nuestro destierro, donde vivimos como forasteros. || MI HIJO: mi querido discípulo. || MARCOS: **Hech 12,12.**

14a Ro 16,16; 1 Cor 16,20.

INTRODUCCION A II PEDRO

Es un escrito muy distinto de la 1 Pe por su doctrina, su léxico y su finalidad, lo que ha planteado serias dudas sobre su autenticidad y su datación y la ha convertido para muchos exegetas en el escrito más representativo del protocatolicismo.

En la inscripción se presenta su autor: *«Simón Pedro, servidor y apóstol de Jesucristo», bajo la forma arcaica de «Simeón» para subrayar su identidad con el príncipe de los apóstoles. Con el mismo fin consigna que fue testigo de la Transfiguración del Señor (1,16-18), hace alusión a la 1 Pe (3,1), llama a Pablo «nuestro muy amado hermano» (3,15) y anuncia su próxima muerte (1,14) como predicha por el Señor (Jn 21,18ss); pero en realidad la predicción se refería al género de muerte, el martirio, no a su proximidad. A pesar de ese cúmulo de datos la Iglesia antigua es reticente sobre su autenticidad petrina. El primer testimonio explícito a su favor es de Orígenes (siglo III), quien, sin embargo, declara que el asunto es discutido. Le siguen San Atanasio, Dídimo Alejandrino, Metodio, San Jerónimo, San Ambrosio, San Agustín, etc. En cambio, Eusebio la coloca entre los escritos «antilegómenos» o discutidos, aunque la mayoría esté familiarizada con ellos.*

La crítica interna, sin embargo, se inclina por una seudonimia. *Así opina la inmensa mayoría de los protestantes antiguos y modernos y gran número de católicos. Las principales razones en que se apoyan son:*

1.º Las diferencias con 1 Pe en vocabulario y estilo. Las mismas ideas se expresan con términos distintos, por ejemplo, la venida de Cristo se llama «Parousía» en 2 Pe (1,16; 3,4.12) y «Apokálypsis» en 1 Pe (1,7.13; 4,13). Si ambas cartas coinciden en cien palabras, se diferencian en cerca de seiscientas. El estilo además de 2 Pe es menos sencillo que el de 1 Pe; usa formas decadentes de la koiné.

2.º Su matiz helenístico. 2 Pe revela cierta influencia de la religiosidad helenística, ausente de 1 Pe; por ejemplo, «eusebeia» (1,3) = piedad; «epígnosis» (1,2s.6.8) = conocimiento; «epoptes» = testigo ocular (1,16); «partícipe de la naturaleza divina» (1,4), etc.

3.º En el uso del A. T. La 2 Pe sólo lo cita cinco veces (2,2.22; 3,8.12.13) además de los tres ejemplos que trae también la carta de Judas (2,4.6.15); mientras que 1 Pe trae 31 citas del A.T., algunas algo largas (1,24ss; 2,6; 3,10-12; 5,5).

Mayores son aún las diferencias doctrinales: a) *2 Pe hace una defensa de la escatología primitiva y de la esperanza en la Parusía (1,16), que algunos adversarios debían ridiculizar (3,4). Y explica el retraso de la misma, debido a la paciencia de Dios (3,8s). En cambio, 1 Pe (4,7.17; 5,4) la creía próxima. Además para 1 Pe el Señor en su retorno vendrá como juez (4,5.17) y revelará su gloria, lo que será causa de alegría para los creyentes (1 Pe 1,7-9; 4,13; 5,4.10); mientras que en 2 Pe la Parusía irá seguida de una catástrofe o desintegración universal (2 Pe 3,7.10-13), que no es una idea típicamente cristiana.* b) *Otra preocupación es la conservación íntegra de la fe recibida por la tradición apostólica (2,21) y considerada como un «mandato» del Señor o regla que se ha de guardar y recordar (1,12s.15; 3,1s). Es el depósito de las Escrituras (3,16) o Palabra escrita, que viene a sustituir a la Palabra oral y necesita una hermenéutica para ser interpretada rectamente (1,20).*

Todo ello indica un estadio avanzado en el desarrollo de la Iglesia posterior a Pedro. Se corrobora por los defectos de los adversarios, *a los que combate. No los describe en términos precisos, pues debían ser bien conocidos de los lectores. Los llama falsos profetas, codiciosos, amigos de francachelas, lujuriosos (2,13-16), que despreciaban a los ángeles (2,10s) y negaban el señorío de Jesucristo (2, 1.20s). Tal vez pertenecieran a algunos de los grupos sediciosos que propugnaban la gnosis a fines del siglo I. La carta pretende poner en guardia contra esos sembradores de confusión y de inmoralidad a sus* destinatarios, *que no sabemos quiénes son. Seguramente son los mismos fieles de las iglesias del Asia Menor a quienes fue dirigida la primera carta (2 Pe 3,1).*

Un punto importante en la 2 Pe es su relación con la carta de Judas. Las afinidades entre ambas son muy llamativas. El c.2 y el principio del 3 de la 2 Pe reproducen con pequeñas variantes 19 versos de los 25 que componen la carta de Judas. La amplitud y literalidad del texto excluyen una fuente común, y abogan por la prioridad de la de Judas. Efectivamente, 2 Pe parece haber corregido la de Judas, disponiendo correctamente el orden cronológico de los castigos del A.T., suprimiendo las alusiones a libros apócrifos que hay en la de Judas (el pecado de los ángeles, el altercado entre San Miguel y el diablo, la cita de Henok) y retocando ligeramente el texto (cf. 2 Pe 2,12.17 con Jds 10.12).

Esos elementos del retardo de la Parusía, de la tradición apostólica, de la formación del Canon de las Escrituras, del Moralismo, son propios del catolicismo incipiente. Todos ellos en conjunto hablan a favor de la seudonimia. Un secretario o discípulo de San Pedro, distinto de Silvano, buen conocedor del griego, escribe bajo el nombre del Apóstol una carta que posiblemente Pedro le encargó antes de morir, y en ella transmite a estas cristiandades turbadas por esas falsas doctrinas y esos malos ejemplos las mismas ideas que les habría predicado el maestro, con quien estaba identificado. Tal recurso literario era legítimo en la antigüedad. La fecha de la carta, posterior a la de Judas, puede situarse en la década de los 80.

Ello no obsta para la canonicidad *de la epístola, repetidamente declarada por el Sínodo Romano del año 382 en el decreto de San Dámaso (DS 180), por el concilio Cartaginense del 397 (DS 186), por la carta del papa Inocencio I a Exuperio en el 404 (DS 213) y definida por el concilio de Trento en su sesión IV de 1546 (DS 1503).*

Bajo la forma de una epístola, con su inscripción y una vaga conclusión y algunas indicaciones sobre el autor, la 2 Pe es más bien una homilía en forma impersonal y en términos a veces muy retóricos, de carácter circunstancial, destinada a disipar las inquietudes sobre la fe y la Parusía, surgidas en unas cuantas iglesias de Asia Menor.

F. X. RODRÍGUEZ MOLERO

2.ª DE PEDRO

1 [1] Simeón Pedro, esclavo y apóstol de Jesucristo, a los que, por [la] justicia de nuestro Dios y Salvador Jesucristo, ha tocado en suerte la misma preciosa fe que a nosotros: [2] que [la] gracia y [la] paz se os multipliquen por [el] conocimiento de Dios y de Jesús, nuestro Señor.

Exhortación a crecer en la fe. 1,3-21

[3] Puesto que su fuerza divina nos ha otorgado todo lo [necesario] para [la] vida y [la] religiosidad, mediante el conocimiento del que nos llamó con su propio poder esplendoroso, [4] gracias al cual nos ha otorgado los preciosos e inmensos bienes prometidos, para que por éstos os hagáis partícipes de la naturaleza divina, una vez que huyáis de la corrupción [que hay] en el mundo debida a [la] concupiscencia [...] [5] Precisamente por eso, poniendo [de vuestra parte] toda diligencia, añadid a vuestra fe la rectitud moral, a la rectitud moral el conocimiento, [6] al conocimiento la continencia, a la continencia la constancia, a la constancia la religiosidad, [7] a la religiosidad el amor fraterno, al amor fraterno la caridad. [8] Pues si tenéis esas [virtudes], y van en aumento, no [os] harán inactivos y sin producir frutos [que os lleven] al conocimiento de Nuestro Señor Jesucristo; [9] pues el que no tiene esas [virtudes] está ciego de tanta miopía que tiene, por haber echado en olvido la purificación de sus antiguos pecados. [10] Por eso, hermanos, haced un esfuerzo mayor por reafirmar vuestra vocación y elección, que, si hacéis eso, nunca tropezaréis; [11] pues así se os concederá con esplendidez la entrada al reino eterno de Nuestro Señor y Salvador Jesucristo.

[12] Por eso voy a tener que recordaros siempre estas cosas, aunque [las] sabéis y estáis firmes en la verdad que poseéis, [13] pero con-

1 1 LA JUSTICIA (=mérito de la redención llevada a cabo por) NUESTRO... JESUCRISTO: afirmación de la divinidad de Cristo y de su obra redentora. || HA TOCADO... NOSOTROS: * texto invocado por el Concilio Vaticano II (LG 32) para subrayar que, aun con las diferencias de ministerios y funciones en la Iglesia, une a todos, pastores y fieles, la misma fe en orden a la misma salvación. En cuanto a los títulos con los que se presenta el autor de 2 Pe cf. 1 Pe, 1,1; **Ro 1,1; Ga 1,10.**

2 1 Pe 1,2; Jds 2. Ese deseo del saludo expresa la idea clave de la carta: que los lectores, perseverando en la fe, posean más abundantemente el favor y la paz de Dios por el medio verdaderamente eficaz: el conocimiento interno del Señor.

3 DEL... PODER ESPLENDOROSO (lit. *esplendor y poder de hacer milagros;* o, como sinónimos, *esplendor y gloria)*: 1 Pe 2,9. * Los v.3-7 son un resumen del tratado teológico sobre la gracia, la acción de Dios gratuita y generosa: su principio (el poder divino), su medio (la fe-conocimiento), su efecto de comunión con la Trinidad (la «gracia santificante»); la cooperación humana a esa acción divina: ejercicio de las tres virtudes teologales.

5 PONIENDO: o *ya que habéis puesto.* || AÑADID...: lit. *proporcionad* (o *aportad) en la fe de vosotros la excelencia moral* (la «virtud» = la práctica de la virtud, la vida virtuosa).

6-7 Ga 5,22-23. || LA CARIDAD: quizás con matiz de universalidad.

8 HARÁN: GR 4a.

9 DE... TIENE: lit. *teniendo miopía.*

11 * El reino eterno es un don de arriba; el hombre, que debe recibirlo como don, tiene no obstante la gran responsabilidad de actuar éticamente para «merecerlo».

12 Jds. 5. || QUE POSEÉIS: lit. *que está presente* (para vosotros).

13 CON ESTOS AVISOS: lit. *en recordación.* || ESTA TIENDA de mi cuerpo (cf. 2 Cor 5,1-5), esta morada provisional de caminantes, que es mi existencia terrena.

sidero justo teneros despiertos con estos avisos mientras estoy en esta tienda, [14] sabiendo que el abandono de mi tienda va a ser rápido, tal como me [lo] ha mostrado también Nuestro Señor Jesucristo; [15] pero haré un esfuerzo para que, aun después de mi partida, podáis acordaros de estas cosas a cada momento.

[16] Pues os dimos a conocer la fuerza y [la] venida de Nuestro Señor Jesucristo no por habernos familiarizado con mitos elaborados artificialmente, sino porque fuimos testigos oculares de su grandeza. [17] En efecto, recibió de Dios Padre honor y gloria cuando la divina Majestad le dirigió una voz tan extraordinaria: «Mi Hijo, mi querido [Hijo], es éste; en él me agradé». [18] Y esa voz la oímos nosotros, venida del cielo, cuando estábamos con él en el monte santo. [19] Y [así] tenemos por más firmes las profecías, a las que hacéis bien en prestar atención, como a lámpara que brilla en sitio oscuro, hasta que rompa el día y el lucero de la mañana aparezca en vuestro corazón; [20] sabiendo esto lo primero: que ninguna profecía de [la] Escritura está a merced de [la] interpretación propia [de cada cual], [21] pues nunca se presentó una profecía por voluntad de un hombre, sino que llevados por el Espíritu Santo hablaron unos hombres de parte de Dios.

Contra los falsos maestros. 2,1-3,13

2 [1] Y es que también hubo falsos profetas en el pueblo, como habrá también entre vosotros falsos maestros que introducirán doctrinas heréticas perniciosas, incluso negando al Amo que los compró, atrayendo sobre sí mismos un desastre rápido; [2] y su doctrina de libertinaje la seguirán muchos, por cuya causa se blasfemará del camino de la verdad; [3] y por avaricia harán negocio con vosotros, usando un lenguaje amañado; su condena no está parada hace tiempo, y a su perdición no le ha entrado el sueño.

[4] En efecto, si Dios no perdonó a [los] ángeles cuando pecaron, sino que al precipitarlos en el tártaro los recluyó en lóbregas cavernas, reservados para el Juicio; [5] y [si] no perdonó a[l] mundo antiguo, sino que [sólo] guardó a ocho (contando a Noé, pregonero de [la] justicia) cuando hizo caer el diluvio sobre el mundo de los impíos; [6] y si condenó a las ciudades de Sodoma y Gomorra reduciéndolas a cenizas, dejando a los impíos un ejemplo de lo que iba a pasar; [7] y [si] libró al justo Lot, oprimido por la conducta libertina de aquellos desmandados [8] (pues como aquel justo habitaba entre ellos, día tras día atormentaba [su] alma justa por las acciones impías que tenía que ver y oír), [9] [es que el] Señor sabe librar de [la] prueba a [los] piadosos, y reservar a [los] injustos para castigarlos en [el] día de[l] Juicio, [10] sobre todo a los que, a impulsos de un deseo de impureza, van tras la carne y desprecian [la] soberanía [de Cristo]. Atrevidos, arrogantes, no tiemblan cuando maldicen a los seres gloriosos, [11] mientras que [los] ángeles, que son superiores en fuerza y poder, no pronuncian contra ellos una sentencia injuriosa en presencia de[l] Señor. [12] En

[14] VA A SER: GR 4a. Para la segunda parte del versículo cf. Jn 21,18-19.

[16] LA FUERZA Y la segunda VENIDA (o *la venida con poderío)* : * el retorno de Cristo no será en tono de ocultamiento, en la humildad de la primera venida, sino con la majestad de Señor absoluto y visible de todo lo creado; la Transfiguración en el Tabor (v.17-18) no fue más que esbozo pálido de cómo será la Parusía.

[17-18] Mt 17,1-5; Mc 9,2-7; Lc 9,28-35. || RECIBIÓ: lit. *recibiendo* (y queda truncado el resto de la frase, sin verbo principal). || CUANDO... EXTRAORDINARIA: lit. *una voz habiendo sido llevada a él de tal categoría por la majestuosa gloria ;* estas últimas palabras nombran perifrásticamente a Dios (fórmulas similares en el judaísmo son: «la Gran Gloria», «la Gloria», «el Glorioso»).

[19-21] * El Concilio Vaticano II, citando entre otros este pasaje (junto con 3,15-16), dice: «Los libros enteros del Antiguo y Nuevo Testamento... tienen a Dios por autor, y como tales los ha entregado a la Iglesia. Pero en la redacción... eligió Dios a hombres que usaron de sus propias facultades y medios; de los cuales se valió, de forma que, actuando El en ellos y por ellos, escribieron, como verdaderos autores, todo y sólo lo que El quería» (DV 11; cf. Jn 20,31; 2 Tim 3,16; 1 Pe 1,11). || MÁS FIRMES: la Transfiguración de Jesús nos confirmó la verdad de las profecías. O bien: «tenemos por certísimas las profecías» (lit. *la palabra profética*, que, como «los escritos proféticos» en Ro 16,26, equivale a toda la revelación del AT). || EL LUCERO DE LA MAÑANA: quizás *el sol ;* el sentido mesiánico se confirma por el uso que el Targum hace de las palabras «astro» y «estrella» aplicándolas al rey. Cf. Ap 2,28; 22,16. || NINGUNA PROFECÍA: lit. *toda profecía no.* || ESTÁ A MERCED DE: o *es objeto de.* || Esa INTERPRETACIÓN PROPIA es la interpretación privada del oyente o lector (DE CADA CUAL), más que del profeta mismo, contrapuesta a la interpretación autorizada de los apóstoles y de la tradición.

2 [1] Cf. Mt 24,11; Jds 4. || INTRODUCIRÁN: lleva quizás la connotación de «perniciosamente», o «de contrabando». || PERNICIOSAS: lit. *de perdición* (palabra que se repite tres veces en el texto original en pocas líneas). || EL AMO: Cristo. || LOS COMPRÓ (o *rescató)*, como esclavos que eran.

[2] Cf. Is 52,5. || SU DOCTRINA...: lit. *sus libertinajes* (íd. en el v.18). || EL CAMINO DE LA VERDAD: cf. Hech 9,2; 19, 9.23, etc.

[3] Cf. Ro 16,18; 1 Te 2,5. || LENGUAJE: GR 8. El celo apostólico interesado (POR AVARICIA) es uno de los viejos criterios para discernir al falso maestro y al falso profeta; cf. **1 Tim 6,9;** *Did* 11,5-6 («si pide dinero es un falso profeta»). 9.12; Hermas, *Mand.* 11,12.

[4] Jds 6. || EL TÁRTARO (el vocablo griego ha entrado así en nuestro idioma): el infierno. || LÓBREGAS CAVERNAS: lit. *silos* (o *graneros) subterráneos de lobreguez.* * Dios no puede crear seres malos, como son los demonios; por lo tanto, es lógica la conclusión de los teólogos: se apartaron de Dios muchos espíritus buenos, que cayeron en la maldad recibiendo el consiguiente «castigo»; cómo y cuándo acaeció esta tragedia es algo que desconocemos. Una muestra de las doctrinas del judaísmo tardío a propósito del castigo de los ángeles que pecaron: *Hen* 21.

[5] A OCHO... NOÉ (Ge 8,18; 1 Pe 3,20): lit. *a octavo Noé.*

[6] Ge 19,24; Jds 7.

[7] Ge 19,1-16. || AQUELLOS: GR 1.

[9] Cf. 1 Cor 10,13; Jds 6.

[10] Jds 7-8. || LA SOBERANÍA: puede referirse a Dios Padre; o a Cristo («el Amo»: v.1), admitiendo un abstracto por un concreto. Otros entienden «la autoridad» en general. || LOS SERES GLORIOSOS: probablemente los ángeles caídos, de los cuales se burlan esos herejes.

[11] Jds 9. || SUPERIORES: ¿a los ángeles caídos?, ¿a los falsos maestros?

[12] Jds 10. || DESTINADOS... PERECER: lit. *nacidos naturales para captura y corrupción* (esta última palabra es pieza

cambio, éstos, como animales irracionales destinados por naturaleza a ser capturados y perecer, blasfemando de lo que ignoran se pudrirán como ellos, [13] sufriendo el daño por el daño [que hicieron; éstos,] que consideran un placer darse al vicio en pleno día— ¡inmundicias y miembros deformes!—, regodeándose en sus engaños cuando banquetean con vosotros; [14] que tienen ojos llenos de mujer adúltera e incansables para [el] pecado; que seducen a [las] almas raquíticas; que tienen un corazón entrenado en avaricia— ¡hijos de maldición!—, [15] que abandonaron [el] camino recto [y] se perdieron siguiendo el camino de Balaam el de Bosor, que amó [el] salario de [la] injusticia, [16] pero se llevó una reprensión por su mal proceder: un jumento sin habla, emitiendo sonidos con voz humana, detuvo la locura del profeta.

[17] Esos son fuentes sin agua, neblina empujada por el vendaval; la lóbrega oscuridad les está reservada. [18] Pues, profiriendo grandes palabras sin contenido, seducen por [las] pasiones de [la] carne, por [el] libertinaje, a los que apenas escapan de quienes viven en [el] error, [19] prometiéndoles libertad, cuando ellos mismos son esclavos de la corrupción; pues uno queda esclavizado a aquel que lo ha vencido. [20] En efecto, si después de haber escapado de las impurezas del mundo por [el] conocimiento de Nuestro Señor y Salvador Jesucristo, se dejan vencer, enredados nuevamente en ellas, la situación final se les pone peor que la anterior; [21] pues les hubiera sido mejor no haber conocido el camino de la justicia que, después de conocerlo, volverse atrás del mandamiento santo que les fue transmitido; [22] les ha pasado lo de aquel proverbio certero: *Perro que vuelve a su propio vómito*, y «cerda lavada, a revolcarse en el cieno».

3 [1] Esta [es] ya, queridos [hermanos, la] segunda carta [que] os escribo (gracias a las cuales mantengo despierta con estos avisos vuestra mente limpia) [2] para que recordéis las palabras dichas de antemano por los santos profetas y el mandamiento de vuestros apóstoles, [el] del Señor y Salvador; [3] sabiendo esto lo primero: que en los últimos días vendrán burlándose unos burlones, que vivirán de acuerdo con sus propias pasiones personales [4] y dirán: «¿Dónde queda la promesa de su venida? Pues desde que murieron los padres todo sigue igual que desde el principio de la creación». [5] Es que, empeñados en eso, se olvidan de que había unos cielos hace tiempo, y una tierra [surgida] de[l] agua, y yue tenía consistencia por el agua, gracias a la palabra de Dios, [6] por las que el mundo de entonces pereció, inundado de agua. [7] A su vez los cielos y la tierra de ahora, por la misma palabra están guardados para [el] fuego, reservados para [el] día de[l] juicio y perdición de los hombres impíos.

[8] No se os olvide este único punto, queridos [hermanos]: ante [el] Señor, un día [es] como mil años, y mil años como un día. [9] No tarda [el] Señor en [cumplir] la promesa—algunos piensan que es lentitud—, sino que tiene paciencia con vosotros, no queriendo que perezcan algunos, al contrario, que todos lleguen al arrepentimiento. [10] Pero vendrá como un ladrón [el] día de[l] Señor, en el que los cielos desaparecerán estruendosamente, los elementos se desintegrarán abra-

importante en las frases siguientes). || COMO ELLOS: lit. *en la corrupción de ellos* (e.d., de los animales; ¿o en su propia corrupción moral?)

13 Jds 12. || POR EL DAÑO: lit. *salario de injusticia* (cf. v.15). Para ésos el PLACER ES DARSE AL VICIO (lit. *a la molicie)* EN PLENO DÍA (*¿o de un día?)* ; son, en la comunidad cristiana, verdaderas «manchas» y «deformidades». || ENGAÑOS: o *deleites.*

14 TIENEN... ADÚLTERA: toda mujer que ven es para ellos una posible adúltera; o «sólo se fijan en la mujer adúltera».

15 Cf. Nu 22,7; Jds 11. La codicia de Balaam (AMÓ... INJUSTICIA: se dejó atraer por una paga injusta) es un dato que pertenece a tradiciones extrabíblicas.

16 Nu 22,28. || VOZ HUMANA: lit. *voz de hombre.*

17 Cf. Jds 13.

18 GRANDES... CONTENIDO: lit. *enormidades* (¿palabras orgullosas, o blasfemas?) *de vanidad* (o *de vaciedad:* «llenas de vacío»).

19 AQUEL (o *aquello)* QUE LO HA VENCIDO (lit. *por el que ha sido vencido)* : Jn 8,34.

20 Alude a los cristianos débiles (v.18), seducidos por los fanáticos predicadores de falsa libertad (v.19). || LA SITUACIÓN... ANTERIOR: cf. Mt 12,45.

21 Lc 12,47-48. * La expresión veterotestamentaria «EL CAMINO DE LA JUSTICIA» indica la vida conforme a los mandamientos de Dios.

22 AQUEL: GR 1. || A REVOLCARSE...: lit. *a revolcadero de cieno.* * La dura denuncia que 1 Pe hace de los falsos maestros termina crudamente con dos proverbios despreciativos (cf. Pr 26,11; *Ajicar* 8,18), aplicados a la maldad que cae una y otra vez sin arrepentirse, y que parecen indicar que esos predicadores empezaron siendo ortodoxos.

3 1 CON ESTOS AVISOS: 1,13.

2 Jds 17.

3-4 Cf. Jds 18. || VIVIRÁN, DIRÁN: GR 4a. || LOS PADRES: los antepasados (los patriarcas y profetas; o los difuntos de la primera generación cristiana).

5-7 2,5; Ge 1,6-9; 7,11-21. || EMPEÑADOS... OLVIDAN: o *se les olvida voluntariamente esto.* || DE[L] AGUA: ¿como origen, o como materia «ex qua»? POR [EL] AGUA: o *entre* (las) *aguas.* || POR LAS QUE: el agua + la palabra de Dios; otros piensan en «las aguas superiores» + «las aguas inferiores». El autor quiere probar que el mundo no es inmutable: ya hubo una especie de «fin del mundo» por un diluvio de agua; habrá otro, por un diluvio de fuego. Cf. T Ex 12,42: «los cielos y la tierra de ahora, la misma palabra los ha separado y reservado para el fuego, para el día del Juicio y de la perdición de los hombres impíos».

8-9 Cf. Sal 90,4. Las medidas y categorías de Dios no son como las nuestras: lo que llamamos MIL AÑOS es para él COMO UN DÍA; lo que ALGUNOS llaman LENTITUD (lit. *como algunos lentitud consideran)* ES PACIENCIA divina, para dar tiempo a la conversión de todos (cf. v.15): Dios no quiere que nadie se pierda (1 Tim 2,4). || NO... PROMESA (Ha 2,3): o quizás: *el Señor de la promesa no tarda.*

10 Cf. 1 Te 5,2. || QUEDARÁ AL DESCUBIERTO: lit. *será encontrada* (por el Juez, aparecerá ante la vista del Juez).

sados, y [la] tierra, y las obras [que hay] en ella, quedará al descubierto. [11] Puesto que todo eso se va a desintegrar así, ¡cómo tenéis que ser, con santa conducta y religiosidad, [12] aguardando y apresurando la venida del día de Dios, gracias a la cual [los] cielos incendiados se desintegrarán, y [los] elementos abrasados se derretirán! [13] Pero aguardamos, conforme a su promesa, «nuevos cielos y nueva tierra» en los que habitará [la] justicia.

Conclusión. 3,14-18

[14] Por eso, queridos [hermanos], mientras aguardáis esto, haced un esfuerzo para que él os encuentre en paz, sin mancha ni defecto; [15] y considerad la paciencia de Nuestro Señor como [posibilidad de] salvación, tal como os escribió también nuestro querido hermano Pablo conforme a la sabiduría que se le concedió, [16] como también en todas [sus] cartas cuando en ellas habla de estos temas (hay en ellas algunas cosas difíciles de entender, que los incultos y poco asentados violentan, como también las demás Escrituras, para su propia perdición personal). [17] Así, pues, queridos [hermanos], ya prevenidos, tened cuidado no sea que, dejándoos arrastrar por el error de esos desmandados, decaigáis de [vuestra] propia firmeza. [18] En cambio, id creciendo en [la] gracia y conocimiento de Nuestro Señor y Salvador Jesucristo. ¡A él la gloria, ahora y para [el] día de [la] eternidad! Amén.

11 SE VA A DESINTEGRAR: GR 4a. Se concibe la segunda venida de Cristo unida a una transformación del cosmos, como una nueva creación, una vez que se hayan desintegrado las cosas de la creación actual. * Así se subraya la ruptura entre el cosmos presente y el futuro, para evitar una interpretación demasiado acentuada en la línea de continuidad; según otros textos el universo no desaparecerá totalmente, sino que, asociado como está a la humanidad redimida, será reservado y transfigurado (cf. **Ap 20,11-12**). || CÓMO: lit. *de qué calidad.* || SANTA... RELIGIOSIDAD: lit. en plural, indicando así las diversas acciones y manifestaciones de la conducta «religiosa».

13 **Ap 21,1.** || EN LOS QUE HABITARÁ (GR 4a) [LA] JUSTICIA: Is 60,21; 1 Cor 6,9-10; Ap 21,27; 22,15.

15 3,9; Ro 2,4.

16 * Las cartas paulinas entonces existentes, y de alguna manera coleccionadas, se comparan con LAS DEMÁS ESCRITURAS (las Escrituras inspiradas del AT). La indicación directa de 1 Pe, con todo, no se refiere en primer lugar a la «inspiración», sino a la dificultad para entender correctamente las cartas de Pablo; de hecho la doctrina de San Pablo dio en seguida ocasión a falsas interpretaciones (v.gr. la libertad cristiana interpretada como libertinaje; o la justificación por la fe, como si ya no hicieran falta «obras»: cf. San 2,14-16, que tal vez intenta corregir una interpretación abusiva de los textos de San Pablo), y el mismo Pablo tuvo que defenderse contra explicaciones desviadas de su doctrina (cf. por ejemplo, Ro 3,8).

17 Mc 13,5; 1 Cor 10,12. || Esos: GR 1.

18 PARA... ETERNIDAD: para el día eterno (ese día «que es la eternidad»), o «para el día en el que empiece la eternidad».

INTRODUCCION A I JUAN

Su autor es el mismo del cuarto evangelio, el apóstol San Juan, según consta por la tradición y por la crítica interna. Atestiguan explícitamente su autenticidad San Ireneo y el Canon de Muratori en el siglo II y Clemente Alejandrino, Tertuliano, San Cipriano a principios del siglo III, aparte de las frecuentes alusiones del Pastor de Hermas, San Policarpo, Papías, discípulo de San Juan, San Justino, etc., también del siglo II. La crítica ha reconocido las semejanzas existentes entre esta carta anónima y el cuarto evangelio. Las «características joánicas» del vocabulario coinciden. Son también comunes muchas expresiones como «vida eterna», «mandamiento nuevo», obrar la verdad, caminar en la luz, pasar de la muerte a la vida, conocer y creer, permanecer en Dios, etc. El prólogo de ambos procede del mismo autor, por su concepto clave «la Palabra de Vida», su estilo espiral o concéntrico, etcétera. El epílogo de ambos es también semejante por la estrecha conexión de la fe con la vida eterna. El claro fondo semítico, las figuras usadas: antítesis, paralelismos, inclusión, etc., abogan por la unidad de autor. El contenido teológico es fundamentalmente el mismo en ambos: Cristo-Revelador del Padre; el amor fraterno como sello del verdadero cristiano; el sentido activo del amor; la condición cristiana como «posesión de vida» y «filiación adoptiva»; el papel de la fe y el conocimiento de Dios para llegar a la comunión con El; la misión testificadora del Espíritu de Verdad.

Existen, sin embargo, diferencias. Literariamente la carta es de un género distinto del Evangelio, naturalmente. Es inferior a él en emoción, dramatismo, colorido, ritmo, aun en vocabulario y en reminiscencias del A.T. Teológicamente en la carta es Cristo glorioso el que actúa en los fieles, en comunión con el Padre, que es Luz y Amor. En el Evangelio es el Cristo terreno el que se define como Luz y Vida. En la carta Cristo se ofrece en sacrificio como «propiciación» por nuestros pecados. El Evangelio habla de su «elevación», significando al mismo tiempo su crucifixión y su exaltación gloriosa. En el Evangelio la escatología aparece ya inaugurada con la glorificación de Jesucristo, mientras en la carta la expectación dura todavía. Pero de estas y otras diferencias no se puede concluir que sus autores sean distintos. El fin particular que San Juan se propone en cada uno de esos escritos es diverso, y ello explica esas diferencias. En el Evangelio demuestra a los judíos, apoyándose en las Escrituras,

que Jesús es el Mesías e Hijo de Dios, subrayando su sentido trascendente y espiritual. La carta tiende a afirmar a los fieles en la doctrina que habían recibido «desde el principio» y ponerlos en guardia contra los falsos maestros, que les han turbado con sus lucubraciones sobre el conocimiento de Dios, el anticristo y la parusía.

De la canonicidad de la primera epístola de San Juan jamás se ha dudado.

Los destinatarios son los fieles de la provincia romana de Asia, cuya capital era Efeso. La ocasión de la carta fue, pues, la inquietud despertada por esos falsos doctores con sus doctrinas erróneas. San Juan los llama seudoprofetas (4,1), embusteros (2,22), seductores (2,26), anticristos (2,18.22; 4,3) o antimesías, pues negaban que Jesús fuera el Mesías, apóstatas de la Iglesia (2,19).

Eran carismáticos, que se jactaban de conocer íntimamente a Dios (la gnosis) y estar en íntima unión con El, libres del pecado y de la guarda de los mandamientos, sobre todo el del amor activo al prójimo. Estos errores morales nacían de errores dogmáticos de orden cristológico, como la negación de que Jesús fuera el Mesías e Hijo de Dios, y consecuentemente negaban la redención. Contra ellos San Juan declara que Jesús es Hijo de Dios y al derramar su sangre en la cruz nos purificó de todo pecado (1,7) y fue «propiciación por nuestros pecados y los de todo el mundo» (2,2). Esos falsos doctores pertenecían, pues, a diversos grupos gnóstico-docetas, que hallaron fácil acogida entre los paganos convertidos de aquellas comunidades mixtas. Pero la mayoría de aquellos cristianos se mantuvieron firmes en la fe (2,13.14c; 4,4; 5,4), y el apóstol tenía plena confianza en ellos (2,20s) por la unción que habían recibido del Espíritu (2,26s).

La carta debió escribirla en Efeso, después de su vuelta de Patmos, bajo el imperio de Nerva (96-98). Es posterior al IV Evangelio.

Por su género literario es una «epístola», pero no al modo helenístico, ni siquiera al modo cristiano de San Pablo, pues carece de dirección, saludos y despedida. Lo más adecuado sería llamarla carta homilética. Desde luego es un escrito independiente del Evangelio, con unidad propia, aunque en ello se hallen entremezclados el estilo didáctico y el homilético.

Su contenido en síntesis es éste: el Revelador de Dios es su Verbo o Palabra, su Hijo Jesús, el Mesías, el cual nos invita a la comunión de vida con el Padre. Para lograr esa comunión hace falta caminar en la Luz, pues Dios es Luz, reconociendo nuestros pecados y observando sus mandamientos, particularmente el de la Caridad, pues Dios es Amor eficaz. Para ello lo primero es creer que Jesús es el Mesías, que dio su vida por amor a los hombres. El criterio distintivo entre los hijos de Dios y los hijos del diablo es la fe en Jesucristo y el ejercicio efectivo de la caridad. La fe es raíz de la caridad. Y por la caridad Dios permanece en nosotros y nosotros en Dios.

F. X. RODRÍGUEZ MOLERO

1.ª DE JUAN

1 [1] Lo que existía desde el principio, lo que hemos oído, lo que hemos visto con nuestros ojos, lo que vimos detenidamente y nuestras manos palparon; acerca de la Palabra de la Vida—[2] pues la Vida se manifestó, y hemos visto, y damos testimonio y os anunciamos la Vida eterna que existía con el Padre y se nos manifestó—, [3] lo que hemos visto y hemos oído os lo anunciamos también a vosotros, para que compartáis todo con nosotros; y ese nuestro compartirlo todo [es] con el Padre y con su Hijo Jesucristo. [4] Y nosotros escribimos esto para que nuestra alegría sea plena.

I. «COMPARTIR LA VIDA» CON DIOS: SOMOS DE LA LUZ SI...

1. ... caminamos en la luz. 1,5-2,2

[5] Y el mensaje que le hemos oído a él, y os anunciamos, es éste: Dios es luz, y no hay en él oscuridad ninguna. [6] Si decimos: «compartimos todo con él», pero caminamos en la

1 1-2 DESDE EL PRINCIPIO: puede referirse a la preexistencia eterna del Hijo (Jn 1,1), pero es notable que en 1 Jn esa fórmula indica casi siempre el comienzo de la predicación evangélica, de la «tradición» cristiana primitiva acerca de Cristo, el que «existía al principio» y SE MANIFESTÓ en la encarnación (Jn 1,1-2.4.14). || ACERCA... VIDA: San Juan no anuncia «un mensaje» de vida, sino a una persona, Jesucristo, nombrado aquí más como VIDA que como PALABRA: LA PALABRA que es LA verdadera VIDA personificada (v.2). «Oír», «ver», «palpar»: frente al docetismo incipiente, 1 Jn insiste en la realidad histórica concreta de Cristo-hombre. || PUES: lit. *y*. || EXISTÍA CON EL PADRE: «con Dios»: cf. **Jn 1,1.**

3 COMPARTÁIS TODO lit. *comunión tengáis*. El griego «koinônía» (comunión, comunidad, sociedad), equivalente al «yaḥad» de los escritos de Qumrân (1 QS 3,6-9; 1 QH 3,21-22; etc.) indica una intercomunicación espiritual que se traduce también en lo jurídico (comunión-comunidad); lo emplea San Pablo (en 1 Cor 1,9 traducimos «compartir la vida»; en Flp 1,5 «participación»), y en Hech 2,42 sirve para resumir la vida de los primeros cristianos; en 1 Jn sólo aparece en estos versículos (3.6.7), pero su contenido aparece continuamente en fórmulas sinónimas: «*ser de* Dios», «ser hijos de Dios»; «*estar en él*», «*permanecer en* Dios, en la luz»; «*tener* al Padre, al Hijo, la vida»; «*conocer* a Dios, al que existe desde el principio», etc. 1 Jn viene a ser un tratado sobre criterios-condiciones para esa *vida en común con el Padre y el Hijo*; esa vida tiene un camino: la comunidad de vida con los cristianos, exactamente CON NOSOTROS (los testigos inmediatos de la revelación de Cristo): con ellos todo cristiano participa, por la fe, de lo que ellos «vieron» y «oyeron».

4 PARA... PLENA: Jn 15,11; 16,24.

5 DIOS ES LUZ (1 Tim 6,16; San 1,17): «Dios se nos reveló» en Jesucristo. La LUZ es Cristo (Jn 8,12) como revelación del Padre. Al consagrar por el bautismo nuestra existencia a esa LUZ (cf. **Col 1,12-13; Heb 10,32; 1 Pe 2,9**) aceptada por la fe, nuestra vida moral ha de ser la de quienes «caminan en la luz», e. d., conforme a las exigencias de esa revelación (= no pecan).

6 Cf. 2,4. PERO: GR 6. «Caminar» (semitismo): vivir, comportarse, «proceder». Para «obrar la verdad», cf. **Jn 3,21.**

oscuridad, mentimos, y no obramos la verdad; [7] en cambio, si caminamos en la luz, como él está en la luz, lo compartimos todo unos con otros, y la sangre de su Hijo, Jesús, nos purifica de todo pecado. [8] Si decimos: «no tenemos pecado», nos engañamos a nosotros mismos, y la verdad no está en nosotros. [9] Si confesamos nuestros pecados, es fiel y justo como para perdonarnos los pecados y purificarnos de toda iniquidad. [10] Si decimos: «no somos pecadores», lo hacemos [pasar por] mentiroso, y su palabra no está en nosotros.

2 [1] Hijitos míos, os escribo esto para que no pequéis; pero, si alguno peca, tenemos un intercesor ante el Padre: Jesucristo [el] justo; [2] y él es [víctima de] expiación por nuestros pecados, y no por nuestros pecados sólo, sino también por [los d]el mundo entero.

2. ... guardamos los mandamientos. 2,3-11

[3] Nos damos cuenta de que lo conocemos, por esto: si guardamos sus mandamientos. [4] El que dice: «lo conozco», pero no guarda sus mandamientos, es mentiroso, y en ése no está la verdad; [5] en cambio, el que guarda su palabra, verdaderamente en ése la caridad de Dios ha llegado a su perfección; por eso nos damos cuenta de que estamos en él. [6] El que dice que permanece en él, debe también él caminar como Aquél caminó.

[7] Queridos, no os escribo un mandamiento nuevo, sino un mandamiento antiguo, que teníais desde el principio: el mandamiento antiguo es la palabra que oísteis. [8] Y, sin embargo, os escribo un mandamiento nuevo—lo cual es cierto en él y en vosotros—, porque pasa la oscuridad, y la luz verdadera brilla ya. [9] El que dice que está en la luz, pero odia a su hermano, sigue todavía en la oscuridad. [10] El que ama a su hermano permanece en la luz, y no hay tropiezo en él; [11] en cambio, el que odia a su hermano está en la oscuridad, y camina en la oscuridad, y no sabe adónde va, porque la oscuridad le cegó los ojos.

3. ... conocemos la verdad. 2,12-28

[12] Os escribo, hijitos: por su nombre os quedan perdonados los pecados.
[13] Os escribo, padres: conocéis al que existe desde el principio.
Os escribo, jóvenes: habéis vencido al Malo.
[14] Os [lo] dejo escrito, niños [míos]: conocéis al Padre.
Os [lo] dejo escrito, padres: conocéis al [que existe] desde el principio.
Os [lo] dejo escrito, jóvenes: sois fuertes, y la palabra de Dios permanece en vosotros, y habéis vencido al Malo.

[15] No améis el mundo ni lo [que hay] en el mundo. Si alguno ama al mundo, no está en él la caridad del Padre; [16] porque todo lo [que hay] en el mundo—la codicia de la carne, la codicia de los ojos y la ostentación de lo que se tiene—no procede del Padre, sino que procede del mundo. [17] Y el mundo pasa, y su codicia; en cambio, el que hace la voluntad de Dios permanece eternamente.

7 SI... LUZ: Is 2,5. || COMPARTIMOS... OTROS **(v.3)**: la caridad fraterna, signo y consecuencia de vivir EN LA LUZ y a la luz de quien es «caridad» (4,16). || LA SANGRE... PECADO: Heb 9,14; Ap 1,5; 5,6-9; 7,14. * La muerte de Cristo es redentora; el derramamiento de su sangre es un verdadero sacrificio propiciatorio (cf. 2,2; 4,10).

8-9 * La realidad constante del pecado en el mundo está pidiendo la aplicación constante de la redención de Cristo, que se hace eficaz singularmente en el sacramento de la Penitencia; cuando en él CONFESAMOS NUESTROS PECADOS pedimos actúe la misericordia de Dios (cf. Concilio de Trento, DS 1668-1670). Esa «confesión de los pecados» es fruto de «caminar en la luz», porque la verdad que está en nosotros nos hace reconocer que somos pecadores; cf. **San 5,16.** || JUSTO: con una «justicia» que hace «justo al pecador». || INIQUIDAD (lit. *injusticia*) : **3,4.**

10 NO SOMOS PECADORES: lit. *no hemos pecado* (de modo que ahora estemos libres de culpa). * San Juan nos alerta contra el pecado, que sigue representando, también para el cristiano, un peligro que sólo los ilusos pueden negar.

2 1 HIJITOS: modo característico de 1 Jn para dirigirse a sus lectores (v.12.18.28; 3,7.18; 4,4; 5,21). Suele decirse que en el griego del NT los diminutivos han perdido prácticamente su valor específico; no está eso probado cuando se trata del vocabulario de «filiación» típico de los escritos de Juan. || PERO: GR 6. || INTERCESOR: abogado defensor; o paráclito: **Jn 14,16.** Cf. Ro 8,34; Heb 7,25; 9,24.

2 4,10.14; Jn 1,29; Col 1,20. * Aunque las categorías de expiación (propiciación) y de sacrificio no están muy desarrolladas en los escritos de San Juan, la doctrina está clara en este pasaje: el Hijo es propiciación por nuestros pecados y los de todos los hombres pecadores; el Padre no puede negarse a escuchar su intercesión en favor nuestro.

4 Cf. 1,6.

5 Cf. 4,12.17; 5,3; Jn 14,21.23. || SU PALABRA: la palabra de Dios.

6 Jn 13,15; 1 Pe 2,21. «Permanecer en él» (en Dios, o en Cristo) es fórmula paralela a la de San Pablo «estar en Cristo». || AQUÉL: Jesús (íd. en 3,3.5.7.16; 4,17).

7 Cf. 2 Jn 5-6. || MANDAMIENTO ANTIGUO... PRINCIPIO: 2,24; 3,11. || LA PALABRA: el mensaje evangélico que se les predicó.

8 UN MANDAMIENTO NUEVO: Jn 13,34. || LO CUAL... VOSOTROS: la novedad de ese mandamiento puede comprobarse en Jesús y en los que viven como él. * Ese mandamiento antiguo es, sin embargo, NUEVO en la enseñanza y el ejemplo de Jesús, que ama a Dios como a Padre, y a los hombres como a hermanos redimidos con su propia sangre. || PASA LA OSCURIDAD: Ro 13,12. || LA LUZ... YA: Jn 1,9.

9 V.11; 3,10.15; 4,20.

10 NO... EN ÉL: Sal 119,165; Ro 14,13.

11 Cf. Jn 12,35.

12-14 HIJITOS **(v.1)**, es, como NIÑOS, apelativo familiar para todos los fieles sin distinción. || PADRES y JÓVENES: las personas mayores y las de menos edad. Gramaticalmente todas estas frases pueden traducirse: «Os escribo... *porque...*» POR SU NOMBRE (e. d., por vuestra fe en él como «Hijo de Dios»)... PECADOS: Sal 25,11; 1 Cor 6,11. || DESDE EL PIRNCIPIO: **1,1.**

15-17 El MUNDO (hasta veintitrés veces aparece en 1 Jn esta palabra) no es la creación física, ni simplemente «la humanidad», sino el conjunto de fuerzas malas que se oponen a Dios y a su enviado Jesucristo; simplificando: «los hombres malos». El MUNDO ejerce su influjo a través de los deseos naturales sin control (LA CODICIA DE LA CARNE: Ro 13, 14; Ef 2,3; 1 Pe 2,11), de la apetencia de cuanto nos entra por los ojos (Pr 27,20), y de la jactancia basada en los propios recursos (LA OSTENTACIÓN... TIENE: San 4,16). || SI ALGUNO... DEL PADRE (v.15): Ro 8,7; San 4,4. || EL MUNDO PASA: 1 Cor 7,31. || EL QUE HACE... ETERNAMENTE: Mt 7,21; Sab 5,15.

[18] Hijitos, es [la] hora última; y como oísteis que viene un anticristo, y ahora han surgido muchos anticristos, por ahí sabemos que es [la] hora última. [19] Salieron de entre nosotros, pero no eran de los nuestros, pues si hubieran sido de los nuestros habrían seguido con nosotros; pero [eso ocurre] para que se vea claro que ninguno es de los nuestros. [20] En cuanto a vosotros, estáis ungidos por el que es santo, y todos tenéis experiencia. [21] No os he escrito: «no sabéis la verdad», sino: «la sabéis», y [sabéis] que ninguna mentira procede de la verdad. [22] ¿Quién es el mentiroso, sino el que niega que Jesús es el Mesías? Ese es el anticristo: el que niega al Padre y al Hijo. [23] Todo el que niega al Hijo tampoco tiene al Padre; el que profesa su fe en el Hijo tiene también al Padre. [24] Vosotros, que permanezca en vosotros lo que oísteis desde el principio; si permanece en vosotros lo que oísteis desde el principio, también vosotros permaneceréis en el Hijo y en el Padre. [25] Y la promesa que él nos hizo es ésta: la vida eterna.

[26] Os he escrito eso a propósito de los que intentan engañaros. [27] En cuanto a vosotros, la unción que recibisteis de él permanece en vosotros, y no tenéis necesidad de que alguien os enseñe; sino que, como su unción os enseña acerca de todo (y es veraz, no mentirosa), permanecéis en él, tal como os enseñó. [28] Pues bien, hijitos, permaneced en él, para que cuando se manifieste tengamos confianza, y en su venida no nos quedemos avergonzados lejos de él.

II. «Compartir la vida» con Dios: somos sus hijos si...

1. ... obramos la justicia. 2,29-3,10

[29] Si sabéis que es justo, daos cuenta de que también todo el que obra la justicia ha nacido de él.

3 [1] ¡Ved qué caridad tan grande nos ha regalado el Padre: llamarnos hijos de Dios! Y [lo] somos. Por eso el mundo no nos conoce, porque no lo conoció a él. [2] Queridos, [ya] somos ahora hijos de Dios, pero todavía no se ha manifestado lo que seremos; sabemos que cuando se manifieste seremos parecidos a él porque lo veremos tal como es. [3] Y todo el que tiene esta esperanza [basada] en él se purifica a sí mismo como Aquél es puro.

[4] Todo el que comete el pecado obra también la iniquidad, y es que el pecado es la iniquidad. [5] Pero sabéis que Aquél se manifestó para quitar los pecados, y en él no hay

18 * La hora última: lo que en otros textos del NT es «el último día». En 1 Jn, prescindiendo de la inminencia o retraso del final de la historia, interesa el momento presente de la Iglesia. || Un anticristo: o *Anticristo*, como nombre personal (de una colectividad, probablemente). Los anticristos (Mt 24,5.24) son sus manifestaciones concretas, que ya ahora se dejan guiar por el espíritu del Anticristo. || Como... sabemos: otra traducción posible: «como oísteis que viene un anticristo, [así] también ahora [yo os digo que] han surgido muchos anticristos; por ahí sabemos que...» En los versículos siguientes se explica la oposición y el criterio de discernimiento: la fe (vosotros sois «creyentes», ellos son «apóstatas»; cf. también 2,4-6).

19 Cf. Hech 20,30. || Para que... nuestros (1 Cor 11,19): lit. *para que se manifiesten que no son todos de nuestros.*

20 V.27. || Estáis... santo: lit. *un óleo tenéis de parte del santo.* La unción de parte del «Santo de Dios» (Jn 6,69) es, o bien el Espíritu Santo enviado por Cristo, que enseña toda la verdad (Jn 14,26; 16,13), o, más probablemente, la palabra de Cristo «que oísteis desde el principio» (v.24), y que «permanece» en el creyente por la acción del Espíritu Santo. * El Concilio Vaticano II (LG 12) cita este texto al hablar de la infalibilidad de la fe («la totalidad de los fieles, que tiene la unción del Santo, no puede equivocarse cuando cree»). || Tenéis experiencia: lit. *sabéis* (cf. v.21) con la certeza interior propia de la fe; tenéis el «sensus fidei» (más intuitivo y experimental que sistemático, no adquirido por el estudio como el «conocer»).

22 Cf. 4,3; 2 Jn 7. || El Mesías: casi igual a: «el Hijo de Dios enviado a salvarnos», como suele ser normal en los escritos de San Juan (v.gr. Jn 11,27).

23 4,15; 5,1; Jn 5,23; 15,23; 2 Jn 9. || Profesa su fe en: lit. *confiesa a.*

25 Jn 3,15; 6,40.

27 Jn 14,26; 16,13. || No tenéis... enseñe (Je 31,34): la unción (lit. *óleo*; cf. **v.20**) no elimina como inútil la enseñanza «externa», sin la cual no podríamos permanecer en «lo que oímos desde el principio»; pero esa enseñanza debe ser asimilada e interiorizada continuamente por la acción del Espíritu Santo en cada uno de nosotros; de lo contrario no sólo no sería fuente de conocimiento «espiritual» y de discernimiento de las doctrinas verdaderas y falsas, sino que sería perjudicial (cf. Mt 13,1-23 y paralelos). || Y es veraz...: lit. *y verdadera es y no mentira.* || Permanecéis: o *permaneced.* El texto griego, después de nuestro paréntesis, sigue con un *y* («kai» = «waw» de apódosis).

28 Cf. 4,17. || Pues bien (lógico): o *y ahora* (temporal). || Cuando se manifieste Cristo glorioso en su segunda venida (3,2). || Confianza: acceso confiado, *libertad* **(Heb 3,6)** y osadía para acercarnos; lo opuesto al alejamiento vergonzante; cf. 3,21; 4,17; 5,14.

29 Cf. 3,10. || Es justo: ¿el Padre? ¿Cristo? «Obrar la justicia», como criterio que se corresponde con «caminar en la luz» (1,5-2,2), es, en términos llanos, *no pecar*, obedecer a la voluntad divina.

29-3,10 * El justificado se incorpora a la relación filial de Jesús con el Padre. Para San Juan el gran cambio aportado por Cristo consiste en que, de la esclavitud del mundo, los hombres son conducidos al estado de «hijos», «nacidos de El». Dios, al que, por ser criaturas suyas, sólo deberíamos dirigirnos como a Soberano y Señor, quiso que le invocáramos con el mismo nombre con que Jesús le habla: «Padre».

3 1 Hijos de Dios (v.10; Jn 1,12-13): San Juan emplea cuidadosamente dos vocablos griegos diversos cuando habla de la filiación divina: «hyiós» (para Jesús, «el Hijo»), «téknon» (para el cristiano). || No nos reconoce como hijos de Dios, porque no ha reconocido en Dios al «Padre» (cf. Jn 16,3).

2 * El texto distingue entre: el estado actual histórico (ahora) y otro estado futuro en el que «se manifestará» en su plenitud nuestra realidad de hijos de Dios, cuando contemplemos, o bien a Dios explícitamente, o a Cristo tal como es (e. d., no sólo con los ojos de la carne, sino en toda su realidad interna). || Lo que: o *qué.* || Seremos... a él: nos pareceremos a Cristo resucitado (Ro 8,29; 2 Cor 3,18; Flp 3,21; Col 3,3-4) y «compartiremos» su vida gloriosa.

4 La iniquidad (lit. *la transgresión de la ley*) indica, como en otros textos del NT (Mt 7,23; 13,41; 24,12; 2 Te 2, 3.7), de la primitiva literatura cristiana y de los escritos judíos extrabíblicos (v.gr. en Qumrân: 1 QS 3-4), no un acto pecaminoso aislado ni un mero quebrantar una norma, sino la actitud global de rebelión y hostilidad contra el reino de Dios, propia de quien vive bajo el dominio satánico (De la Potterie).

5 Pero: GR 6. || Se manifestó en su primera venida al mundo. || Para... pecados (2,2; 4,10; Jn 1,29; 1 Pe 2,24): * el resultado del don divino manifestado en Jesús, y de la obra de Cristo, es la liberación del pecado y la destrucción de la obra del demonio (v.8). || En él no hay pecado: Is 53,9; Jn 8,46; 2 Cor 5,21; Heb 4,15; 7,26; 9,14; 1 Pe 1,19; 2,22; 3,18.

pecado. [6] Todo el que permanece en él no peca; todo el que peca, ni lo ha visto ni lo conoce. [7] Hijitos, que nadie os engañe. El que obra la justicia es justo, como Aquél es justo. [8] El que comete el pecado procede del diablo, porque el diablo está pecando desde el principio. Para esto se manifestó el Hijo de Dios: para deshacer las obras del diablo. [9] Todo el que ha nacido de Dios no comete pecado, porque el germen divino permanece en él; y no puede pecar porque ha nacido de Dios. [10] En eso se muestran los hijos de Dios y los hijos del diablo. Todo el que no obra [la] justicia no procede de Dios; tampoco el que no ama a su hermano.

2. ... tenemos caridad fraterna. 3,11-24

[11] Porque el mensaje que oísteis desde el principio es éste: que nos amemos mutuamente. [12] No como Caín: procedía del Malo y degolló a su hermano. ¿Y por qué lo degolló? Porque sus obras eran malas, y en cambio las de su hermano [eran] justas. [13] Y no os sorprendáis, hermanos, si el mundo os odia. [14] Nosotros sabemos que hemos pasado de la muerte a la vida, porque amamos a los hermanos; el que no ama sigue estando en la muerte. [15] Todo el que odia a su hermano es homicida, y sabéis que ningún homicida tiene vida eterna permanente en él. [16] En esto hemos conocido la caridad: en que Aquél dio su vida por nosotros. También nosotros debemos dar la vida por los hermanos. [17] Pues el que posea los bienes del mundo y vea a su hermano tener necesidad y le cierre su corazón, ¿cómo puede permanecer en él la caridad de Dios? [18] Hijitos, no amemos de palabra ni con la lengua, sino con obras y según la verdad; [19] y con eso nos daremos cuenta de que somos de la verdad, y en su presencia apaciguaremos nuestro corazón, [20] porque, si el corazón nos acusa, Dios es más grande que nuestro corazón y conoce todo. [21] Queridos, si el corazón no nos acusa tenemos confianza [para dirigirnos] a Dios; [22] y recibimos de él cualquier cosa que pidamos, porque guardamos sus mandamientos y hacemos lo que es agradable a sus ojos. [23] Y su mandamiento es éste: que prestemos fe al Nombre de su Hijo Jesucristo y nos amemos mutuamente, tal como nos mandó. [24] Y el que guarda sus mandamientos permanece en Dios, y Dios en él. Y por eso nos damos cuenta de que permanece en nosotros, gracias a [la acción del] Espíritu que nos ha dado.

3. ... tenemos fe en Jesucristo. 4,1-6

4 [1] Queridos, no creáis a cualquier espíritu, sino examinad los espíritus a ver si proceden de Dios, porque han salido al mundo

6 Cf. v.9.
7 Cf. 2,29.
8 PROCEDE DEL DIABLO (4,4); «es hijo del diablo» (Jn 8,44).
9 * En pocas palabras reúne San Juan verdades teológicas que le son muy queridas: nuevo nacimiento del cristiano, nueva vida, que es una realidad permanente e interna, con tendencia a desarrollarse vitalmente, hasta la consumación futura de la cosecha eterna. || TODO... PECADO: 5,18. || EL GERMEN DIVINO (lit. *semilla de él)* puede ser el Espíritu Santo, o la palabra de Dios aceptada por la fe y llevada a la práctica (1 Pe 1,23; San 1,18; 1 Cor 4,15; Jn 15,3). || NO PUEDE PECAR: formulación de principio teórico, no de la experiencia cotidiana (1,8-10). No dice: «huyamos del pecado, para seguir siendo hijos de Dios», sino: «vivamos como hijos de Dios (= seamos dóciles al germen interior de su palabra), y no pecaremos (5,18)», porque el poder vital de Dios permanecerá en nosotros; no podremos pecar mientras mantengamos la comunidad de vida con él. La tradición judía consideraba la preservación del pecado como privilegio escatológico de los justos, por la presencia de una realidad divina que, desde el interior del hombre, lo defendería contra el pecado (Is 60,21; Da 7,18.27; Eco 24,22; *Hen* 6,8; etc.).
10 SE MUESTRAN: lit. *son manifiestos.* «Obrar la justicia»: 2,29.
11 Jn 13,34; 15,12.17; 2 Jn 5.
12 Ge 4,8.
13 EL MUNDO OS ODIA: Jn 15,18.19; 17,14.
14 * Unicamente por la fe descubrimos el abismo del pecado, como sólo por ella podemos conseguir el perdón; experimentalmente no es posible comprobarlo, aunque se dan signos de que el hombre «está en Dios y Dios en él»; especialmente importante entre ellos es el de la caridad fraterna. || HEMOS... VIDA: Jn 5,24. || EL QUE NO... MUERTE: 2,11.
15 EL QUE... HOMICIDA: Mt 5,21.22. || NINGÚN HOMICIDA (lit. *todo homicida no)*... EN ÉL: Ga 5,20-21; Ap 21,8.
16 LA CARIDAD de Dios; cf. 4,8. || AQUÉL: Jesús. «Dar la vida» (lit. *poner el alma)* parece fórmula del gusto de San Juan (Jn 10,11.15.17-18; 13,37-38; 15,13) y de San Pablo (en términos similares: Ga 2,20; 1 Tim 2,6; Tit 2,14). || POR LOS HERMANOS (cf. Flp 2,17; 1 Te 2,8): propiamente los hermanos en la fe (San Juan no habla de amar «al prójimo»; su fórmula más completa es: amar a «los hijos de Dios»: cf. 5,2); es uno de los puntos afines entre 1 Jn y los escritos de la comunidad de Qumrân.
17 De 15,7-8. || LA CARIDAD DE DIOS: el amor que Dios tiene.
18 San 2,15-16. || CON OBRAS: lit. en obra. || SEGÚN LA VERDAD: lit. *en verdad,* no como adverbio («verdaderamente»), sino con el sentido que tiene en Jn 4,23; 17,17; 2 Jn 2,4, a saber: un amor que procede de la verdad que reside en nosotros, de nuestra fe en Jesucristo.
19 EN SU PRESENCIA: ante el tribunal de Dios que nos juzga en NUESTRO mismo CORAZÓN (= en nuestra conciencia).
20 Otra lectura da: *si el corazón nos acusa de algo; porque Dios es...* || * CONOCE TODO: Dios abarca con su conocimiento la realidad entera, y su saber va dirigido en primera línea al hombre, con conocimiento teórico y en acción. La doctrina bíblica de que Dios conoce lo más íntimo del hombre (Sal 7,9; Mt 6,4.18; etc.) es de gran importancia existencial para los hombres y aun para toda la creación.
21 CONFIANZA: **2,28.**
22 Cf. 5,14; Mt 21,22; Mc 11,24; Jn 14,13; 15,7; 16,23-24.
23 Los «mandamientos» divinos (v.22), o el MANDAMIENTO cuya observancia es signo y condición indispensable para nuestra comunidad vital con Dios, es doble: «creer» (Jn 6,29) y «amar» (Jn 13,34; 15,12.17): ejercitar las dos fuerzas divinas que hay en nosotros (Verdad y Caridad) y que configuran nuestra existencia «cristiforme». «Prestar fe (lit. *creer)* al nombre»: adherirse por la fe (como «creer en el nombre», e. d., en la persona); o bien: dar crédito, admitir como verdadero todo lo que significa ese nombre.
24 PERMANECE... EN ÉL: lit. *en él permanece y él en él.* || POR ESO... HA DADO: 4,13; Ro 8,9.

4 1 CUALQUIER ESPÍRITU: lit. *todo espíritu.* Como San Pablo, quiere San Juan que sus cristianos sepan discernir, examinar (1 Te 5,21) para distinguir «el Espíritu de la Verdad» del «espíritu del error», que actúan a veces con manifestaciones carismáticas aparentemente iguales. || HAN SALIDO... PROFETAS: 2,18; Mt 7,15; 2 Jn 7.

muchos falsos profetas. [2] Al Espíritu de Dios lo podéis reconocer por esto: todo espíritu que profesa la fe en Jesucristo venido en carne, procede de Dios; [3] y todo espíritu que no profesa la fe en Jesús no procede de Dios, y ése es el [espíritu] del anticristo, ese espíritu que habéis oído que viene, y ahora ya está en el mundo. [4] Vosotros procedéis de Dios, hijitos, y los habéis vencido, porque es más grande el [que está] en vosotros que el [que está] en el mundo. [5] Ellos son del mundo; por eso hablan [según el espíritu] del mundo, y el mundo los escucha. [6] Nosotros somos de Dios; el que conoce a Dios nos escucha, el que no es de Dios no nos escucha. A partir de eso reconocemos el espíritu de la verdad y el espíritu del error.

III. «COMPARTIR LA VIDA» CON DIOS: SÍNTESIS

a) Caridad. 4,7-21

[7] Queridos, amémonos mutuamente, porque la caridad procede de Dios, y todo el que tiene caridad ha nacido de Dios y conoce a Dios; [8] el que no tiene caridad no ha conocido a Dios, porque Dios es caridad. [9] En esto se manifestó la caridad de Dios entre nosotros: Dios ha enviado a su Hijo Unigénito al mundo para que vivamos por él. [10] La caridad consiste en esto: no en que nosotros hayamos amado a Dios, sino en que él nos amó y envió a su Hijo como [víctima de] expiación por nuestros pecados. [11] Queridos, si así nos amó Dios, entonces nosotros debemos amarnos mutuamente. [12] A Dios nadie lo ha visto nunca; si nos amamos mutuamente Dios permanece en nosotros, y su amor ha llegado en nosotros a su perfección.

[13] Nos damos cuenta de que permanecemos en él, y él en nosotros, por esto: porque nos ha dado de su Espíritu. [14] Y nosotros hemos visto y damos testimonio de que el Padre ha enviado a su Hijo como Salvador del mundo. [15] El que confiese que Jesús es el Hijo de Dios, Dios permanece en él, y él en Dios. [16] Y nosotros hemos conocido y creído [en] la caridad que Dios tiene entre nosotros.

Dios es caridad, y el que permanece en la caridad permanece en Dios, y Dios permanece en él. [17] En eso llega a su perfección la caridad entre nosotros, de forma que tengamos confianza en el día del juicio; porque también nosotros en este mundo somos como Aquél es. [18] En la caridad no existe temor; al contrario, la caridad perfecta echa fuera al temor, porque el temor supone castigo, y el que teme no ha llegado a la perfección de la caridad. [19] Nosotros amamos porque él nos amó primero. [20] Si alguno dice: «amo a Dios», pero odia a su hermano, es mentiroso; pues el que no ama a su hermano a quien ve, no puede amar a Dios, al que no ve. [21] Y de él tenemos este mandamiento: el que ama a Dios ame también a su hermano.

2 PODÉIS RECONOCER: o *reconoced*. || PROFESA LA FE EN (lit. *confiesa a)* JESUCRISTO VENIDO EN CARNE (menos probable: «confiesa que Jesús es el Mesías venido en carne») PROCEDE DE DIOS: 1 Cor 12,3. En este pasaje la afirmación de fe no se dirige directamente al hecho de la encarnación, sino a la persona de Jesucristo (que vino en carne mortal).

3 Cf. 2 Jn 7. || NO PROFESA LA FE: otra lectura: «destruye» a Jesús, negando su encarnación (alusión velada a los «docetas», que ponían en Cristo una humanidad sólo aparente). || ESE ESPÍRITU: lit. *el cual* (neutro, concertando con «espíritu», no con «anticristo»); más que a un ser personal concreto se alude a una ola de doctrinas y costumbres. || QUE VIENE...: 2,18.

4 PROCEDÉIS DE DIOS: en San Juan, «ser (procedente) de» indica origen, dependencia, y el influjo que gobierna una conducta; la traducción emplea el verbo «proceder» (3,12; 4,1-4; etc.) y el verbo «ser» (4,5-6; etc.). || HABÉIS VENCIDO a esos falsos profetas. || ES... MUNDO: Mt 12,29.

5 Cf. Jn 15,19.

6 Cf. Jn 8,47.

8 DIOS ES CARIDAD (v.16): indica dos cosas: 1.ª) En Jesucristo, Dios se ha manifestado como un Dios que nos ama (v.9-10); por la fe hemos conocido ese amor (3,16; 4,16) que explica toda la actividad de Dios. 2.ª) Dios actúa así porque él mismo es pura donación personal desinteresada; la vida trinitaria se explica así: el Padre ama al Hijo, y éste al Padre (cf. Jn 3,35; 5,20; 10,17; 15,9; 17,26). Ese amor fontal que procede del Padre (4,7) se nos comunica a nosotros (Jn 17,26) por medio de su Hijo (1 Jn 4,9). || CARIDAD: en el NT, el griego «agápê» (latín «caritas») significa un amor auténtico, pero distinto del amor profano, de la pasión (nunca aparece la palabra «eros» en el NT), de la ternura familiar, de la amistad incluso; sus notas específicas son (Spicq): unido indisolublemente a la fe, divino e infundido sobrenaturalmente en nosotros, noble y respetuoso, gratuito, estable y duradero, dinámico, centro de la moral cristiana, casto y «religioso», casi una nueva facultad espiritual cognoscitiva.

9 Cf. Jn 3,16.

10 Ro 5,8.10. || EL NOS AMÓ primero (v.19), nota de la «caridad» divina: Dios se adelantó, tomó la iniciativa de comunicársenos. || ENVIÓ... PECADOS: 2,2.

11 Mt 18,33. || ENTONCES: «kai» griego = «waw» de apódosis.

12 A DIOS... NUNCA: Jn 1,18. || SU AMOR («caridad»)... PERFECCIÓN: 2,5; 4,17.

13 3,24; Ro 8,9.

14 EL PADRE... MUNDO: Jn 3,17.

15 Cf. 5,5.

16 Cf. **v.8** || Y CREÍDO: paréntesis explicativo: «hemos conocido la caridad (porque hemos creído)»; cf. Jn 6,69, donde también se relacionan «fe» y «conocimiento».

17-18 Otra traducción posible del v.17: «La caridad... llega a su perfección (2,5; 4,12) en esto: en que tengamos confianza, etc.» || ENTRE NOSOTROS: en el v.9 se hablaba de la revelación histórica de la caridad divina; en el v.16, del hecho histórico de nuestra fe en esa realidad que existe y actúa en medio de nosotros; en el v.17, de nuestras relaciones fraternas. || TENGAMOS (o *tenemos*, ya ahora, en el juicio anticipado: 3,19-21) CONFIANZA **(2,28)**, lo contrario del miedo servil (v.18) al Juez. * En rigor, no es tanto Dios el que juzga al hombre cuanto el hombre quien se juzga a sí mismo, y Dios refrenda ese juicio; por eso el miedo sólo debe darse en los malos. SOMOS COMO Cristo resucitado, que vive en el amor del Padre, ES ya en el mundo nuevo: ejemplar y origen de nuestra caridad.

20 PERO: GR 6. || EL QUE NO... NO VE: nuestro amor a Dios es ilusorio si no es participación de su «caridad» **(v.8)**; si esa caridad no se manifiesta prácticamente en nuestra vida, como en la vida de Dios, es que no existe en nosotros: no amamos a Dios con amor de «caridad».

21 Mt 5,44-45; Mc 12,29-31.

b) **Fe.** 5,1-12

5 [1] Todo el que cree que Jesús es el Mesías, ha nacido de Dios; y todo el que ama al [Padre] que engendró, ama también al que ha nacido de él. [2] Nos damos cuenta de que amamos a los hijos de Dios, por esto: cuando amamos a Dios y cumplimos sus mandamientos; [3] pues el amor de Dios es éste: que guardemos sus mandamientos; y sus mandamientos no son insoportables, [4] porque todo lo nacido de Dios vence al mundo; y la fuerza victoriosa que ha vencido al mundo es ésta: nuestra fe.

[5] ¿Y quién es el que vence al mundo, sino el que cree que Jesús es el Hijo de Dios?

[6] Este es el que vino por [el] agua y [la] sangre: Jesucristo; no con el agua solamente, sino con el agua y con la sangre; y el Espíritu es quien testifica, porque el Espíritu es la verdad. [7] Pues son tres los que testifican: [8] el Espíritu, el agua y la sangre; y los tres convergen en el [mismo] único [testimonio]. [9] Si aceptamos el testimonio de los hombres, el testimonio de Dios es mayor, porque éste es el testimonio de Dios, es decir, ha testificado en favor de su Hijo [10] (el que cree en el Hijo de Dios posee ese testimonio; el que no cree a Dios lo hace [pasar por] mentiroso, porque no cree en el testimonio que Dios ha dado en favor de su Hijo), [11] y el testimonio es éste: Dios nos ha dado [la] vida eterna, y esa vida está en su Hijo. [12] El que tiene al Hijo tiene la vida; el que no tiene al Hijo no tiene la vida.

Epílogo. 5,13-21

[13] Os he escrito esto, a los que creéis en el nombre del Hijo de Dios, para que sepáis que tenéis [la] vida eterna. [14] Y la confianza que tenemos [para dirigirnos] a él es ésta: en caso de que pidamos algo según su voluntad, nos escucha; [15] y si sabemos que nos escucha cualquier cosa que pidamos, sabemos que tenemos [concedidas] las peticiones que le hemos hecho.

[16] Si alguno ve a su hermano que comete un pecado no sancionado con la muerte, pida, y le dará vida (a los que pecan [con un pecado] no sancionado con la muerte; existe un pecado sancionado con la muerte, por ése no digo que ruegue). [17] Toda iniquidad es pecado, pero existe un pecado no sancionado con la muerte.

[18] Sabemos que todo el que ha nacido de Dios no peca, sino que el que nació de Dios lo guarda, y el Malo no puede tocarle. [19] Sabemos que somos de Dios, y que el mundo entero yace en [poder d]el Malo; [20] pero sabemos que el Hijo de Dios ha venido y nos ha dado inteligencia para que conozcamos al Verdadero; y estamos en el Verdadero, en su Hijo Jesucristo; éste es el verdadero Dios y vida eterna.

[21] Hijitos, guardaos de los ídolos.

5 1 * Relación entre fe y caridad: un hombre se hace hijo de Dios por el hecho de «nacer de El»; pero sólo HA NACIDO DE DIOS quien CREE QUE JESÚS ES EL MESÍAS **(2,22)**; ése puede amar como «hijo». || EL QUE AMA... DE ÉL: 1 Pe 1, 22-23; es decir, un «hijo» del Dios que «es caridad» ama a los hijos de ese Dios, con quienes tiene una relación de parentesco totalmente nueva.

2 CUANDO...: o *siempre que amamos a Dios cumpliendo...*

3 EL AMOR A DIOS: lit. *la caridad de Dios.* || INSOPORTABLES (lit. *pesados)* : cf. De 30,11; Mt 11,30.

4 LA FUERZA VICTORIOSA: lit. *la victoria.* * La fe, que acepta que Jesús es «el Hijo de Dios», Dios verdadero, VENCE AL MUNDO **(2,15-17)** que podía impedirnos servir y amar a Dios y a los hijos de Dios.

5 4,4; Ro 8,37.

6 POR [EL] AGUA Y [LA] SANGRE: circunstancias de la venida histórica de Jesucristo (su bautismo y su muerte cierran el ciclo de su manifestación pública); todavía en la cruz vuelven a unirse «sangre y agua» (Jn 19,34), símbolo del influjo salvador de Cristo en los sacramentos del Bautismo y la Eucaristía. || EL ESPÍRITU ES LA VERDAD: no contradice a Jn 14, 6, sino que prolonga aquella afirmación; el Espíritu de Jesús, «Espíritu de la Verdad» (Jn 16,13) es «vicario de Cristo» (Tertuliano), es «como Cristo continuado en nosotros» (De la Potterie); la verdad de Cristo, o «Cristo-Verdad», está presente en nosotros por la acción de su Espíritu.

7-8 Juan alude, probablemente, a la vida de fe y de sacramentos de la Iglesia: Espíritu Santo (Jn 15,26), Bautismo, Eucaristía. Otra lectura incluye aquí a los tres testigos celestes («el Padre, la Palabra, el Espíritu Santo»); de origen africano o español, es interesante porque formula una doctrina de fe de la Iglesia, pero el texto no es sostenible críticamente.

9-11 Cf. Jn 5,19-47. || EN FAVOR: o *acerca de.* || POSEE ESE TESTIMONIO: lit. *tiene el testimonio en él*, en sí mismo; cf. Ro 8, 16; Ga 4,6. || HACE: lit. *ha hecho.* || PORQUE NO CREE: lit. *porque no ha creído.*

12 Jn 3,36.

13 Jn 20,31.

14 Cf. 3,21-22; Mt 7,7; Jn 14,13; 15,7.16; 16,23.

15 QUE TENEMOS... HECHO: o *poseemos* [ya] *las cosas que le hemos pedido ;* certeza de quien, hijo del «Padre», ora con fe y según la voluntad del Padre (lo único que interesa a quien ora como «el Hijo»).

16-17 SANCIONADO CON LA MUERTE (cf. Mt 12,31; Heb 6,46; 10,26-31): lit. *a muerte*, o *para muerte*, e. d., que lleva a la muerte, o que merece la muerte definitiva: separación total de Dios. Se trata quizás de la apostasía, o de la herejía de los anticristos (4,3). || POR ÉSE... RUEGUE: o *no* [es] *a propósito de ése* [por el que] *digo que ruegue.* || INIQUIDAD: **1,9.**

18 Cf. 3,9. || EL QUE NACIÓ DE DIOS (= Jesucristo)... TOCARLE: Jn 17,15.

19 EL MUNDO: **2,15-17:** * La «Profesión de fe» (Pablo VI) nos recuerda, con el Concilio Vaticano II (GS 39), que «la figura de este mundo está afeada por el pecado»; creado por Dios, y alabado por El al comienzo (Ge 1,31), EL MUNDO está sometido, por el pecado, a la influencia del MALO, del demonio.

20 Jn 17,3. || Y ESTAMOS...: o bien: *y en su Hijo Jesucristo* (= por, y en él) *estamos en el Verdadero* (= en Dios Padre). || ESTE ES...: o bien: *éste es el Verdadero*, es *Dios, y* es la *vida eterna.*

21 Cf. 1 Cor 10,14.

II DE JUAN

De carácter claramente epistolar, va dirigida a la «Señora Elegida y a sus hijos»; por tanto, a una cristiandad particular de Asia Menor. Su autor *se llama a sí mismo «el Anciano» («presbítero»), que es sin duda San Juan el Evangelista, según testimonio de la tradición desde el siglo II. San Ireneo la cita dos veces; San Policarpo, una vez; otra Clemente de Alejandría, Tertuliano, etc. La crítica interna ha venido a confirmar su autenticidad por las semejanzas de lengua, estilo y contenido teológico con las otras cartas de Juan y el Evangelio. La conjetura de un autor distinto, Juan el Presbítero, apoyándose en un texto de Papías, queda descartada porque Papías llama «presbíteros» a los apóstoles «Andrés, Pedro, Felipe, Tomás, Santiago,* Juan, *Mateo, discípulos del Señor», y de ellos el único que vivía en su tiempo era Juan, el discípulo amado.*

La carta es deuterocanónica *por las incertidumbres que al principio hubo sobre su carácter inspirado, las cuales cesaron en el siglo V. Su canonicidad está declarada en el concilio Tridentino, sesión IV (DS 1503).*

El tiempo *de composición debió ser después de la 1 Jn, entre el 95 y el 100, y el* lugar, *Efeso.*

Su contenido *viene a ser un resumen de la 1 Jn. El apóstol clama aquí contra los mismos impostores de la primera epístola, que niegan que Jesús sea el Mesías encarnado y descuidan el ejercicio de la caridad. Con tales anticristos deben evitar todo contacto, hasta el saludo.*

F. X. RODRÍGUEZ MOLERO

2.ª DE JUAN

[1] El Anciano, a la Señora Elegida y a sus hijos a quienes amo según la verdad (y no sólo yo, sino también todos los que ya han conocido la verdad), [2] en virtud de la verdad que permanece en nosotros y con nosotros estará eternamente: [3] estén con nosotros [la] gracia, misericordia [y] paz de parte de Dios Padre, y de parte de Jesucristo, Hijo del Padre, según la verdad y la caridad.

[4] Me he alegrado mucho de haber encontrado de entre tus hijos a unos que van por el camino de la verdad, tal como recibimos un mandato de parte del Padre. [5] Pues bien, te ruego, Señora, no como quien te pone por escrito un mandamiento nuevo, sino el que teníamos desde el principio: amémonos unos a otros. [6] Y la caridad es esto: que caminemos conforme a sus mandamientos. El mandamiento, tal como oísteis desde el principio, es éste: que vayáis por ese [camino de la caridad]. [7] Porque han salido al mundo muchos embusteros, que no profesan la fe en Jesucristo venido en carne. Esos son el embustero y el anticristo. [8] ¡Atención a vosotros mismos!, para que no perdáis lo que ganasteis con vuestro trabajo, sino que recibáis [el] jornal íntegro. [9] Todo el que se adelanta y no permanece en la doctrina de Cristo no tiene a Dios; el que permanece en la doctrina, ése tiene al Padre y al Hijo. [10] Si va alguno a vosotros y no lleva esta doctrina no lo recibáis en casa ni le dirijáis el saludo, [11] pues el que le dirige el saludo comparte sus malas obras.

[12] Aunque tengo muchas cosas que escribiros, no he querido [hacerlo] con papel y tinta, sino que espero estar con vosotros y hablar de palabra, para que nuestra alegría sea plena.

[13] Te saludan los hijos de tu hermana Elegida.

1 EL ANCIANO: o *el presbítero*, suficientemente conocido de los lectores. Es raro el empleo de este término para designar a un «apóstol», como en este caso; cf. **Flp 1,1; San 5,14.** || SEÑORA ELEGIDA, HIJOS: una Iglesia local (v.13; 1 Pe 5, 13) y sus miembros. || AMO SEGÚN LA VERDAD (**1 Jn 3,18;** 3 Jn 3; fórmula completa: «en verdad y caridad»: v.3): esta frase queda explicada en el versículo siguiente. * A los cristianos los une la posesión de la verdad traída por Jesús, auténtica verdad y revelación que «permanece en nosotros» si vivimos en gracia, «y con nosotros estará eternamente» en la patria de la suprema verdad, del todo desvelada.

3 ESTÉN: lit., *estará.* || PAZ: **Ro 15,33; Ef 2,14.**

4 VAN... VERDAD: o *caminan según la verdad* **(v.1)**: viven a la luz de esa verdad que permanece en nosotros y nos hace entender, y practicar, el mandamiento de la caridad.

5 **1 Jn 2,28; 2,7; 3,11.**

6 LA CARIDAD ES ESTO (lit. *ésta es la caridad:* **1 Jn 4,8**)... : Jn 14,15.23-24; 1 Jn 5,3.

7 Cf. **1 Jn 4,1-3.** || ESOS SON: lit. en singular.

8-9 * A quien acepta las exigencias divinas, Dios le da un galardón: conocimiento más profundo de Dios y de Cristo, mayor amor, fe más entregada; todo, hasta que se dé la plenitud del premio (el JORNAL ÍNTEGRO) reservada al futuro. || NO... TRABAJO: lit. *no perdáis lo que trabajasteis*, el fruto de vuestras obras; mejor, de vuestra «obra» (cf. Jn 6,27-29). || EL QUE SE ADELANTA: o *el que es avanzado*, el que se pasa yendo delante. NO PERMANECE... DIOS: 1 Jn 2,23; 4,15. || DE CRISTO: lit. *del Mesías.*

10-11 E. d. «no lo tratéis como a hermano»; motivo: «para no ser cómplices de su herejía», colaborando así a la propagación de su error. Cf. Ro 16,17; 1 Cor 5,6-12; Ef 5,11; 2 Te 3,6.

12 Cf. 3 Jn 13-14; Nu 12,8; 1 Jn 1,4.

III DE JUAN

El mismo «Anciano» dirige este billete a su amigo Gayo, un cristiano fervoroso e influyente de una comunidad de Asia Menor, inficionada por los mismos errores denunciados en las dos cartas anteriores. San Juan ya había enviado un escrito combatiendo esos errores al jefe de la cristiandad, llamado Diotrefes. Pero éste no lo había comunicado por ser muy autoritario y no aceptar las indicaciones del apóstol, rechazando y expulsando de la iglesia a los enviados de San Juan y a los fieles que los alojaban. Por eso el apóstol envía ahora esta misiva a Gayo, valiéndose de Demetrio, uno de los misioneros de su confianza, con el ruego de que lo reciba y siga dando hospitalidad a sus emisarios, aunque sean extranjeros.

Es clara su forma epistolar. Debió componerse por las mismas fechas y en el mismo lugar que la segunda carta. Es también deuterocanónica, *incluida entre los libros inspirados por el concilio Tridentino en la misma sesión IV (DS 1503).*

Su atribución a San Juan es indudable por los testimonios externos, los mismos de la segunda epístola, y por la crítica interna. Su estilo y su doctrina teológica coinciden, dentro de su brevedad, con los de las dos cartas precedentes.

F. X. Rodríguez Molero

3.ª DE JUAN

[1] El Anciano, al querido [hermano] Gayo, a quien amo según la verdad.

[2] Querido [hermano], pido [a Dios] que prosperes en todos los órdenes y tengas salud, como tu alma goza de prosperidad; [3] pues me he alegrado mucho al llegar unos hermanos y dar [buen] testimonio de tu [vida según la] verdad, puesto que tú caminas según la verdad; [4] no tengo alegría mayor que esto de oír que mis hijos caminan según la verdad.

[5] Querido [hermano], actúas según tu fe en todo lo que trabajas por los hermanos, aun siendo extranjeros; [6] en presencia de la Iglesia han dado [buen] testimonio de tu caridad, ellos, a los que harás una buena obra proveyéndolos para el viaje como Dios se merece, [7] pues por su Nombre salieron, sin recibir nada de los gentiles. [8] Así que nosotros debemos acoger a esas personas para convertirnos en colaboradores de la verdad.

[9] Escribí algo a la Iglesia, pero Diotrefes, que quiere ser el mandamás entre ellos, no nos acepta. [10] Por eso, cuando vaya, le recordaré las obras que hace criticándonos con malas palabras; y, no contento con eso, tampoco acepta a los hermanos, y a los que quieren [recibirlos se lo] impide y expulsa de la Iglesia.

[11] Querido [hermano], no imites lo malo, sino lo bueno. El que hace el bien procede de Dios, el que hace el mal no ha visto a Dios.

[12] De Demetrio se dan buenos informes por todos, y por la misma verdad; y nosotros también testificamos, y sabes que nuestro testimonio es verídico.

[13] Tenía muchas cosas que escribirte, pero no quiero continuar escribiéndote con tinta y pluma. [14] Pero espero verte en seguida, y hablaremos de palabra. [15] Te [deseo] paz. Los amigos te saludan. Saluda a los amigos, a cada uno en particular.

1 Cf. **2 Jn 1.**

4 Oír que...: lit. *que oigo a mis hijos en la verdad caminando;* cf. **2 Jn 4.**

5 Actúas según tu fe: lit. *una cosa fiel* (=nacida de la fe, o propia de un hombre de fe) *haces.* || Extranjeros que van de paso: cristianos forasteros, misioneros itinerantes.

6 La Iglesia: la comunidad cristiana donde se escribe 3 Jn. || A los... como Dios se merece (o *de una manera digna de Dios) :* Tit 3,13.

7 Por su nombre: lit. *por el nombre* de Cristo: por Cristo. || Salieron en viaje de misión. || Sin... gentiles: 1 Cor 9,12.15.

8 Colaboradores de la verdad: o *colaboradores* suyos *en favor de la verdad.*

9-10 * San Juan no abdica de su autoridad apostólica reconocida, y en nombre de ella se opone al ambicioso Diotrefes (probablemente uno de los «presbíteros» de la Iglesia a la que pertenece Gayo). || Algo: una carta que desconocemos; o quizás 2 Jn. || Le recordaré...: lit. *recordaré de él las obras que... :* le reprenderé públicamente por su proceder. || Hermanos: cf. v.5.

11 1 Jn 2,29; 3,6.9.10. || No ha visto a Dios: «no es de Dios»: cf. **1 Jn 1,3; 4,4.**

12 Se... informes: lit. *ha sido testificado.* || La misma verdad: probablemente, su misma vida «según la verdad»; otros lo refieren a Cristo, o a «el Espíritu de la Verdad», o a los frutos conseguidos por Demetrio en su predicación. || Nuestro... verídico: Jn 19,35; 21,24.

13-14 Cf. 2 Jn 12.

15 A cada... particular: lit. *según nombre,* por sus nombres (¿para no dar publicidad a esta carta en la Iglesia donde actuaba Diotrefes?)

INTRODUCCION A JUDAS

La última de las epístolas católicas es un escrito breve, de 25 versos, sobre un tema ocasional y de notable valor literario. Su autor *se presenta asimismo en la inscripción «Judas, siervo de Jesucristo y hermano de Santiago». En la Iglesia primitiva, después del martirio de Santiago el del Zebedeo por Herodes (Hech 12), el Santiago más conocido y de mayor autoridad, era Santiago el «hermano del Señor», que fue jefe de la comunidad de Jerusalén. El autor de la carta, pues, era hermano suyo, otro de los cuatro parientes de Jesús mencionados por los sinópticos (Mt 13,55; Mc 6,3). Por modestia no se llama a sí mismo «hermano del Señor», como tampoco se lo llamó Santiago en la suya. San Judas es distinto del apóstol del mismo nombre, porque éste, llamado Tadeo por San Mateo (10,3) y San Marcos (3,18), figura en San Lucas (6,16) y en Hechos (1,13) con la determinación «de Santiago», que en las relaciones de parentesco equivale a «hijo de», no a «hermano de Santiago», y además porque los parientes de Jesús seguían incrédulos en Nazaret (Mc 3,21.31; Jn 7,3s), cuando ya el Señor había elegido a los apóstoles. Y alude a éstos como distintos de él en el v.17.*

A favor de su autenticidad están los testimonios del Canon de Muratori en el siglo II; en el siglo III los de Tertuliano, Clemente Alejandrino, quien según Eusebio utilizó la carta de Judas en sus «Stromata» (HE VI 13,6), Orígenes, etc. En los siglos IV y V la citan muchos más, entre los Padres griegos San Atanasio, Dídimo Alejandrino, San Cirilo de Jerusalén, San Gregorio Nacianceno; entre los Padres latinos, San Ambrosio, San Jerónimo, San Agustín.

En nuestro tiempo algunos críticos ven también en esta carta un caso de seudonimia, *sobre todo los defensores del «protocatolicismo», protestantes y aun católicos, atendiendo a la crítica interna. La aparición de falsos maestros, de conducta inmoral y negadores de Cristo; la referencia a la doctrina apostólica como pasada; la insistencia en la fe objetiva, ya cerrada; el mismo lenguaje y estilo refinado y retórico de la carta, les induce a atribuirla a un judío-cristiano, buen conocedor del griego de finales del siglo I. Es verdad que el seudónimo escogido es oscuro; pero para los cristianos de aquel tiempo su parentesco con Jesús y con Santiago era más que suficiente para acreditarle y permitirle escribir esta carta que llegó a ser incluida en el canon.*

La carta es deuterocanónica *por las incidencias que sufrió hasta ser incluida entre los libros sagrados. Orígenes (s.III) y Dídimo Alejandrino (s.IV) se hacen eco de esas dudas por el altercado de San Miguel con el diablo (v.9). Eusebio (s.IV) la incluye entre los «antilegoúmena» o libros discutidos (HE III 25,3; VI 13,6), pero familiares a la mayoría. Y San Jerónimo (s.IV) dice: «Judas, hermano de Santiago, dejó una breve carta, que es de las siete católicas. Pero es rechazada por algunos por citar un testimonio del libro de Henok, que es apócrifo. Sin embargo, por su antigüedad y por su uso ha merecido autoridad y es computada entre las Escrituras santas» (PL 23,646).*

A pesar de esas dudas la carta se halla incluida en los catálogos antiguos de los libros sagrados, por ejemplo, en el fragmento de Muratori (s.II). Y el concilio nacional de Cartago del 397 la incluyó en su canon de las Sagradas Escrituras (DS 186). La cuestión volvió a suscitarse en el siglo XVI y algunos protestantes la rechazaron, como Lutero y Ecolampadio, mientras algún católico, como Cayetano, la consideró como un escrito de segundo orden. Pero el concilio de Trento, en su sesión IV, la incluyó entre los libros inspirados, definiendo así su canonicidad (DS 1503).

Los destinatarios *no están claramente especificados: «A los llamados, amados en Dios Padre y guardados en Jesucristo» (v.1). Tales notas convienen a todos los cristianos, de cualquier procedencia. Podrían ser judíos convertidos, por las alusiones que hace a la literatura apócrifa judía; pero por su exhortación a la vigilancia contra los falsos doctores podrían ser también cristianos procedentes del paganismo. Tal vez se dirigiera a comunidades que conocían a Santiago, por la referencia que hace en la inscripción a su calidad de «hermano de Santiago».*

La finalidad *de la carta es muy concreta: prevenir a los fieles de las falsas doctrinas contra la fe y las sanas costumbres, predicadas por unos seudoprofetas o falsos maestros «pneumáticos», soberbios y licenciosos. Niegan que Jesús sea el Mesías (v.4), blasfeman de los ángeles, se entregan a la gula banqueteándose sin recato y a los pecados de la carne. Podrían ser, pues, algunos de aquellos gnósticos, para quienes los excesos corporales no manchan el espíritu (cf. 1 Jn 1,22s). Son, por tanto, un peligro para su fe y vida cristiana, contra el que deben luchar denodadamente mediante la fe y el amor de Dios (v.20s).*

Por su género literario *es un escrito homilético en forma epistolar. De carta sólo tiene la dirección inicial, con unos destinatarios muy vagos, y en vez de la despedida y saludos finales termina con una doxología muy bella y exaltante, propia de un himno litúrgico. Entre ambas está el cuerpo de la epístola, que se reduce a una exhortación contra los falsos maestros. Las alusiones a pasajes del A.T. (v.5.7.11) y a los apócrifos judíos: la Asunción de Moisés (v.9), el Apocalipsis de Henok (v.14s), son propias de la homilética judía. Pero con un fuerte tinte de helenismo. El vocabulario a base de términos escogidos, el estilo vivo y pintoresco y su estructura sencilla indican un redactor buen conocedor del griego.*

Del contenido interesan varios puntos: 1.º La infiltración en la comunidad de falsos doctores, que escandalizan con su proceder inmoral y sus errores cristológicos. Podrían ser gnósticos de fines del siglo I. Pero la carta no los describe con precisión ni les llama herejes. Y esa tendencia al libertinaje ya la fustigó San Pablo en cartas anteriores (Ga 3,19ss). Por lo tanto, la situación reflejada en la carta corresponde a un período anterior al gnosticismo propiamente dicho. 2.º Esas tendencias desviacionistas fueron predichas por los apóstoles (v.17). Luego éstos pertenecen a un tiempo ya pasado. Pero el autor habla globalmente, pues en vida del apóstol San Juan ya surgieron anticristos (1 Jn 2,18), y en realidad podrían haber desaparecido solamente los apóstoles que conocieron aquellos cristianos. 3.º La fe, por la que deben luchar, la que el pueblo recibió (v.3) y sobre la que debe asentarse su vida cristiana (v.20), parece ser la fe objetiva. Pero ello no supone necesariamente una época tardía. Junto al acto de fe o fe subjetiva están las verdades de fe, el credo, que hay que creer: fe objetiva. Ese credo se va formulando lentamente. La Didajé *o* Doctrina de los apóstoles *es del año 90-100. Pero esa fe a que alude la carta no supone que el credo ya esté plenamente formulado, basta que defiendan las verdades que les transmitieron los apóstoles una vez (v.3). 4.º Las relaciones de Jds con la 2 Pe son abundantes y evidentes: en la Iglesia han entrado «seductores» que caerán bajo el juicio divino. Pero tanto el orden cronológico como los ejemplos complementarios postulan una fecha anterior para Jds, de la cual dependería 2 Pe. Todas esas razones, que son las que inducen a contar nuestra carta entre los escritos «protocatólicos» no prueban suficientemente. A lo más indican que ciertos conceptos «protocatólicos» ya asoman en Jds.*

Como no poseemos datos más precisos, la datación *de la carta quedará en mera conjetura. Alrededor del año 70 es cuando surgen las formas aberrantes de la corriente mesiánica y de la apocalíptica judía, particularmente en las zonas marginales del judaísmo y del judeocristianismo. La aparición de los «agentes provocadores» en una comunidad ya hace tiempo establecida, con sus errores mesiánicos y su moral libre, a los que el autor amenaza con textos del A.T. y de los apócrifos judíos apocalípticos, juntamente con su griego refinado, permiten sugerir que la carta haya sido redactada poco después del 70 por un amanuense judío helenista al servicio de «Judas, hermano de Santiago», quien todavía viviría.*

F. X. RODRÍGUEZ MOLERO

DE JUDAS

Salutación epistolar. 1-2

[1] Judas, esclavo de Jesucristo y hermano de Santiago, a los que han sido llamados, amados por Dios Padre, y guardados para Jesucristo: [2] que [la] misericordia, [la] paz y [la] caridad se os multipliquen.

Los falsos maestros. 3-16

[3] Queridos, cuando estaba con todo interés por escribiros acerca de nuestra común salvación, me he visto obligado a hacerlo, exhortándo[os] a luchar por la fe que se les transmitió a los santos de una vez para siempre; [4] pues se han infiltrado subrepticiamente unos hombres que hace tiempo están apuntados de antemano para esta condena, impíos que cambian la gracia de nuestro Dios en libertinaje, y niegan a nuestro único Amo y Señor, Jesucristo.

[5] Pero quiero recordaros, aunque lo hayáis aprendido todo de una vez para siempre, que Jesús, después de salvar a[l] pueblo [sacándolo] de la tierra de Egipto, en una segunda intervención exterminó a los que no habían creído; [6] y a los ángeles que no mantuvieron su primacía, sino que abandonaron su propia morada, los tiene reservados en lóbregas tinieblas, eternamente encadenados, para [el] juicio de[l] gran día; [7] como Sodoma y Gomorra, y las ciudades de alrededor, que de manera parecida a éstos se entregaron a la inmoralidad y fueron tras [la] carne de seres de otra naturaleza: quedan puestas como ejemplo, sometidas a un castigo de fuego eterno.

1 Para los títulos que presenta JUDAS cf. **Ro 1,1**; San 1,1. || AMADOS... PADRE: lit. *a los en Dios Padre amados:* los que viven «en el amor del Padre», o «en el Padre, donde, y por quien, son amados». || GUARDADOS PARA el juicio (o para ser posesión) de JESUCRISTO.

2 Cf. 2 Pe 1,2.

3 HACERLO: lit. *escribiros.* || EXHORTANDO... LUCHAR: 1 Tim 1,18: LA FE: la doctrina. || DE UNA VEZ PARA SIEMPRE: * La revelación transmitida a la Iglesia a través de Cristo y los apóstoles, puede tener una evolución o progreso en un mayor conocimiento y una mejor formulación (evolución extrínseca o subjetiva), pero en sí misma es inmutable e invariable: no sufre cambios intrínsecos y sustanciales (Conc. Vat. I: DS 3020; Encíc. *Pascendi* y Decr. *Lamentabili:* DS 3421; 3426; 3483).

4 Cf. Ga 2,4; 2 Pe 2,1. || APUNTADOS DE ANTEMANO en los libros de Dios, según creencia judía; o en el AT, o en los libros apocalípticos, donde se predice el castigo de los impíos. || NUESTRO...: o también: *al único amo* (=Dios Padre) *y a Nuestro Señor Jesucristo.*

5 RECORDAROS... SIEMPRE: 2 Pe 1,12. || JESÚS: puede entenderse de Josué (cf. Hech 7,45; **Heb 4,8**); o como alusión a la preexistencia divina de Cristo. || EXTERMINO... CREÍDO: Nu 14,29-30.35; 1 Cor 10,5.

6 SU PRIMACÍA: o *su esfera de influencia.* Alusión probable al pecado indicado en Ge 6,4 (cf. **2 Pe 2,4**; *Hen* 6,10). || ABANDONARON las regiones celestes bajando a la tierra. || ETERNAMENTE ENCADENADOS: lit. *con cadenas eternas.* * A la pregunta que ya se hacía la primera teología cristiana sobre el origen del demonio y sus ángeles, el NT no responde directamente, sino por alusiones ocasionales al pecado de ciertos ángeles y al castigo infligido.

7 CARNE... NATURALEZA: lit. *carne otra,* carne diversa; cf. Ge 19,1-11; 2 Pe 2,6.10): los sodomitas quisieron abusar de los huéspedes de Lot, creyendo que eran hombres, cuando en realidad eran ángeles.

[8] Sin embargo, estos visionarios, lo mismo: contaminan su carne, desprecian la soberanía [de Cristo], maldicen a los seres gloriosos. [9] El arcángel Miguel, por su parte, cuando altercando con el diablo discutía acerca del cuerpo de Moisés, no se atrevió a pronunciar una sentencia injuriosa, sino que dijo: « ¡Que [el] Señor te reprenda !» [10] En cambio, éstos, por un lado blasfeman de todo lo que ignoran, y por otro, todo lo que conocen por el instinto, como los animales irracionales, con eso se corrompen. [11] ¡Ay de ellos!, porque han seguido el camino de Caín, se han volcado sobre el engaño de Balaam por una paga, y han perecido en la rebelión de Coré. [12] Estos son los que, deshonra de vuestros ágapes, banquetean descaradamente con [vosotros]; [los que] se pastorean a sí mismos, nubes sin agua llevadas por [los] vientos; árboles de fin de otoño, sin frutos, muertos dos veces, arrancados de raíz; [13] olas bravías del mar, arrojando la espuma de sus propias torpezas; estrellas fugaces, para las cuales la lóbrega oscuridad está reservada para siempre.

[14] También de éstos profetizó Enok, [el] séptimo a partir de Adán, diciendo: «Mira, ha venido [el] Señor con sus santas legiones, [15] para entablar juicio contra todos y dejar a los impíos convictos de todas las impiedades que cometieron, y de todas las insolencias que, como pecadores impíos, profirieron contra él». [16] ¡Estos son! Murmuradores, descontentos, viviendo de acuerdo con sus pasiones personales; su boca dice grandes palabras; admiran a [las] personas por [su] utilidad.

Exhortaciones y avisos. 17-23

[17] Pero vosotros, queridos [hermanos], recordad las palabras dichas de antemano por los apóstoles de Nuestro Señor Jesucristo: [18] os decían: «En el último tiempo surgirán unos burlones que vivirán de acuerdo con sus pasiones personales impías» .[19] Estos son los que meten cizaña, [hombres] «animales» que no tienen espíritu. [20] Pero vosotros, queridos [hermanos], edificándoos sobre vuestra fe santísima, rezando [movidos] por [el] Espíritu Santo, [21] conservaos en [la] caridad de Dios mientras aguardáis la misericordia de Nuestro Señor Jesucristo para [la] vida eterna. [22] Compadeceos de los que titubean; [23] salvad a otros arrancándo[los] de[l] fuego; compadeceos de otros, pero con recelo, teniendo horror incluso a la túnica contaminada por su carne.

Conclusión. 24-25

[24] Al que puede guardaros sin pecado y presentaros inmaculados, jubilosos, ante su esplendor, [25] al único Dios nuestro Salvador, por medio de Nuestro Señor Jesucristo, gloria, majestad, poder y autoridad antes de todos los siglos, ahora, y por todos los siglos. Amén.

8 A diferencia de 2 Pe 2,10, quizás los SERES GLORIOSOS son ángeles «buenos». ESTOS: los falsos maestros actuales.

9 MIGUEL (Ap 12,7) y Gabriel (Lc 1,19.26) son los únicos nombres de ángeles fieles a Dios que nos ha conservado el NT. Aquí Jds recuerda un relato apócrifo, del libro «Asunción de Moisés», según la opinión de Orígenes, Clemente, Dídimo. Paralelos de algunas expresiones de este versículo pueden encontrarse en Da 10,13.21; 12,1; Ap 12,7; 2 Pe 2,11; Za 3,2. || REPRENDA: o *castigue*.

10 Cf. **2 Pe 2,12.**

11 Cf. Ge 4,3-8; 1 Jn 3,12; Nu 22,7; 31,16; 2 Pe 2,15; Ap 2,14; Nu 16,19-35.

12 Cf. 2 Pe 2,13. || DESHONRA DE...: lit. *manchas* (otros leen *escollos) en*... || SE PASTOREAN (Ez 34,8): puede equivaler a: «rechazan a los auténticos pastores de la Iglesia». || LLEVADOS... VIENTOS: Ef 4,14.

13 OLAS... TORPEZAS: Is 57,20. || ESTRELLAS FUGACES: lit. *estrellas planetas*, o *estrellas errantes*. || PARA LAS (o *los)* CUALES... SIEMPRE: **2 Pe 2,17.**

14 Cf. *Hen* (griego) 1,9; De 33,2; Za 14,5; Mt 25,31. || LEGIONES: lit. *miríadas*.

15 TODAS... COMETIERON: lit. *todas las obras de impiedad de ellos que impíamente hicieron*.

16 Otra traducción: *Estos son murmuradores, etc.* || POR UTILIDAD: según el provecho que pueden sacar de ellas.

17-18 Cf. 2 Pe 3,2-3. || LOS APÓSTOLES: parece que Jds habla de ellos como de terceras personas de época anterior. || VIVIRÁN: GR 4a. IMPÍAS: lit. *de las impiedades*.

19 «ANIMALES»: cf. 1 Cor 2,14; **15,44.**

20-21 Col 2,7; 1 Te 5,11. * En estos versículos «resuenan ecos trinitarios» y se agrupan las tres virtudes teologales: VUESTRA FE, la CARIDAD DE DIOS y la esperanza (MIENTRAS AGUARDÁIS...).

23 ARRANCÁNDO[LOS] DE[L] FUEGO (Am 4,11; Za 3,2) definitivo del infierno. || SU CARNE (lit. *la carne)* : todo lo que entra en contacto con los impíos, entregados particularmente a excesos sexuales (v.7.8.10.16), queda contaminado.

24 Flp 1,10; 1 Te 5,23. * Los v.24-25 cierran la carta con una «doxología» que recuerda la de Ro 16,27, y que incluye una profunda y viva confesión de fe en Jesucristo, Señor y Mediador, en el que glorificamos al Padre. || ANTES DE TODOS LOS SIGLOS: lit. en singular.

INTRODUCCION AL APOCALIPSIS

Es el quinto y último escrito de San Juan. Su título *procede del comienzo del libro: «Revelación de Jesucristo transmitida por un ángel a su siervo Juan». Este se nombra a sí mismo cuatro veces, al principio y al final (1,1.4.9; 22,8) y se presenta como «hermano» y copartícipe de las tribulaciones de los otros cristianos (1,9), dotado del don profético (22,9), testigo de la Palabra de Dios y del testimonio de Jesucristo y de todo cuanto ha visto (1,2). Al libro lo llama «profético» (22,7).*

La atribución al apóstol San Juan y su carácter inspirado gozaron del consenso unánime hasta el siglo III. Los testimonios más antiguos de esa autenticidad y canonicidad *son en el siglo II Papías, obispo de Hierápolis y discípulo de San Juan; el Pastor de Hermas, el apócrifo de Juan, San Justino, San Policarpo, el canon de Muratori, Melitón de Sardes, las cartas de las iglesias de Lyón y de Viena a la de Asia, Teófilo de Antioquía, San Ireneo, Apolonio de Efeso. Y ya en el siglo III, Clemente de Alejandría, Tertuliano, Hipólito, Orígenes. Pero a mediados del siglo III San Dionisio de Alejandría (248-264), a causa del período de mil años (Ap 20), en que se apoyaban los milenaristas, opinó que no podía ser su autor un apóstol como el del cuarto evangelio, y lo atribuyó a «Juan el Presbítero», basándose en razones de crítica interna, tales como el vocabulario, el estilo, las ideas dominantes. De ese «Juan el Presbítero» sólo había una alusión de Papías referida por Eusebio, en la cual no se contraponen las personas, uno y otro Juan, sino los tiempos. Pero dicho dato bastó para que se dividieran en este punto los Padres de las iglesias de Oriente, antioquenos, alejandrinos y capadocios principalmente, hasta finales del siglo VI, en que volvieron a admitir a San Juan como autor del libro. Occidente, en cambio, se mantuvo firme en su opinión sobre el carácter inspirado del libro, obra del apóstol Juan. La teoría de los dos Juanes volvió a sostenerse en siglo XIX por la escuela racionalista, basándose en las divergencias de lenguaje, estilo y carácter del autor, sin que lograra imponerse. Superiores a ellas son las concordancias de términos, estilo, pensamiento, dentro de la diversidad del género. El Evangelio es historia; el Apocalipsis preferentemente profecía. Esas discrepancias podrían explicarse por la intervención de distintos amanuenses, como proponen algunos, o bien por la precipitación con que San Juan se vio obligado a remitirlo, dejándolo en forma de borrador, como conjeturan otros. El carácter canónico del libro ha sido declarado en concilios nacionales, como los Cartaginenses del 393 y del 397 (DS 186), el Romano del 382 (DS 180), el Toledano IV, del 633; en documentos de diversos papas, como la carta de Inocencio I a Exuperio del 405 (DS 213). Y sobre todo en el concilio Florentino, en el decreto «Pro Jacobitis» (1441) (doc. B n.38) y en el Tridentino, en la sesión IV (1546) (DS 1503).*

La fecha de composición, *según el testimonio de San Ireneo y San Jerónimo, fue al final del imperio de Domiciano. Eusebio precisa que el año 14 de su reinado, o sea el 95 de nuestra era. Se confirma por el análisis interno del libro. Las cartas a las siete iglesias de Asia reflejan una decadencia del primitivo fervor que encaja bien en la última década del siglo I. Otros testimonios lo relacionan con los tiempos de Claudio o con la persecución de Nerón y aun con la de Trajano, pero carecen de sólidos argumentos.*

El lugar de su composición, *según la tradición, es la isla de Patmos, donde estuvo Juan desterrado (1,9). Es una de las Esporadas, hoy llamada Patino, en el mar Egeo, enfrente de Mileto y Efeso, bastante alejada de toda comunicación, usada por los romanos como sitio de exilio.*

Por su género literario *es un libro único en el N.T. Pertenece al género apocalíptico, tan abundante en el judaísmo. Ya en el A.T. el profetismo tardío evolucionó hacia la apocalíptica. Recuérdense los oráculos de Joel (3,3s; 4,14-16), de Zacarías (9,14), los dos apocalipsis de Isaías (24-27; 24-25) y sobre todo el libro de Daniel. Esta «revelación» de los secretos divinos, particularmente sobre el mundo futuro con sus cielos nuevos y su tierra nueva, proliferó en la literatura apócrifa de las sectas judías. A ella pertenecen el libro de Henok, el de los Jubileos, la Asunción de Moisés, el libro IV de Esdras, el Testamento de Abraham, los Testamentos de los Doce Patriarcas, los Apocalipsis de Abraham, de Moisés, de Baruc, de Isaías, de Elías, de Sofonías, etc. De ellos pasó a la literatura cristiana. En el N.T. hay pasajes apocalípticos en los evangelios sinópticos (Mt 24; Mc 13; Lc 17, 22-37; 21,5-26) y en San Pablo (1 Te 1,7-10; 2 Te 1,7-10; 2,3-12; 1 Cor 15,23-28.35.37), y fuera del N.T. varios apócrifos, como los apocalipsis de Pedro, de Pablo y de la Virgen María.*

Este género apocalíptico revela los misterios celestes por medio de figuras míticas, cifras misteriosas, visiones y raptos al cielo, juegos de símbolos con números, animales, estrellas, piedras preciosas, nombres, tiempos, colores, que hacen de la obra un verdadero enigma. Con frecuencia se refugian en el seudónimo, que suele ser un nombre célebre del pasado, como Isaías, Daniel, Baruc, Henok, para acreditar su mensaje. Y así describen una historia mezcla del pasado y del presente, con proyección a un futuro.

El Apocalipsis de San Juan se diferencia de todos los demás en que no usa la seudonimia, pues dice claramente su nombre y las circunstancias históricas y geográficas en que tuvo lugar la revela-

ción; describe ésta sobriamente, rechazando todo ropaje esotérico. La profecía destaca sobre un amplio trasfondo histórico, el de la situación decadente de las iglesias de su tiempo, cuyas faltas intenta corregir. Y propone su profecía abiertamente a todos, sacando aplicaciones de carácter pastoral. Y la propone para la lectura pública (1,3.4; 22,16.18), entremezclándola con cánticos e himnos. Pero lo más singular de su obra es su concepción de la historia. En su tiempo ha sucedido el acontecimiento pascual, la muerte y resurrección de Jesucristo, que ilumina toda su visión de la historia, mostrando a Dios como su protagonista, quien por medio de Cristo dirige todos los sucesos históricos hacia su futura meta salvífica.

Todo ello ha influido en la interpretación *del libro. Muchas han sido las interpretaciones dadas. Las principales giran sobre su aspecto histórico o sobre su aspecto profético o sobre ambos. Atendiendo al elemento* histórico *se ha pretendido descubrir en el Apocalipsis:* a) *Una* historia del mundo *en tres edades, según las tres personas de la Santísima Trinidad, contando cada edad 43 generaciones. La edad del Padre corresponde al A.T.; la del Hijo al N.T. hasta cumplir ese número de generaciones; la del Espíritu Santo abarca toda la historia futura.* b) *Una* historia de la Iglesia *en siete períodos; el autor pertenecería al quinto.* c) *Una* historia contemporánea al autor, *quien describiría simbólicamente la lucha de judíos y paganos contra la Iglesia, hasta el triunfo de ésta con la caída de la Roma pagana (s.IV-V).* d) *Una* historia final o escatológica. *El libro describe las postrimerías del mundo con sus señales precursoras a partir de la época del vidente. Hasta el c.11 se narran las calamidades anteriores al Anticristo; del c.12 al 20, el reino del Anticristo y sus persecuciones. El resto relata la victoria definitiva de Cristo, el juicio final y la descripción de la Jerusalén celeste. Tales interpretaciones son unilaterales y simplistas. En todas ellas prevalece una interpretación lineal de la historia desde los tiempos del autor hasta el estadio final de la vida eterna junto al trono del Cordero.*

Fijándose especialmente en su aspecto profético, *proponen otros una interpretación cíclica o espiritual del libro. El Apocalipsis describiría la lucha de las potencias infernales contra Cristo y su Iglesia. La oposición cruenta entre la Roma pagana y el cristianismo, que San Juan experimentó personalmente, viene a ser para él la clave de la historia y, por tanto, un anticipo profético del futuro de la Iglesia. Bajo muy variados símbolos se va repitiendo el mismo esquema en diversos ciclos, superponiéndose unos a otros, en una recapitulación continua hasta el fin del mundo.*

También se ha querido hallar una interpretación en la historia comparada de las religiones, en el análisis literario del libro según las teorías documentales y fragmentarias, en el estudio crítico de las tradiciones y de la redacción. Pero ninguno de esos ensayos satisface. Más ha ayudado la investigación de su fondo veterotestamentario en el terreno del lenguaje, de los símbolos y figuras y de los grandes temas. Pero aunque la fraseología sea la misma, su contenido es diverso. El vino nuevo de su mensaje rompe los odres viejos de su lengua. El Apocalipsis es demasiado complejo para que se pueda explicar e interpretar por una sola clave simplista. Su exégesis habrá de tener siempre en cuenta la finalidad del autor.

La intención *de San Juan propiamente no es hacer profecías sobre el curso del mundo o el futuro de la Iglesia con su triunfo final. Su propósito es consolar a los cristianos, desorientados ante la incipiente persecución (2,9), y exhortarles a permanecer firmes con plena confianza en la victoria final de Dios. Ese drama que ha empezado en su tiempo no es más que un episodio de esa lucha continua entre Dios y Satanás, que ya ejemplificaron los sinópticos en las tentaciones de Jesús en el desierto (Mt 3,8s; Lc 4,5s). La ambición de poder y gloria son las armas de Satanás, las tres concupiscencias de 1 Jn (2,16), y su palestra es el mundo. Ese mundo pagano, encarnado en los imperios de la tierra, será el perpetuo enemigo de Cristo. En la época de San Juan es el imperio romano, la bestia feroz que sale del mar (13,1-8), cuyo aliado es el sacerdocio pagano, encargado del culto al emperador, que Domiciano declaró obligatorio. Esa es la segunda fiera (13,11-17), la potencia espiritual al servicio de la potencia política anticristiana. La cifra misteriosa de la gran bestia es 666, que designa posiblemente a Nerva (años 96-98). Pero la victoria final será de Cristo, que va actualizando el plan salvífico de Dios, contenido en el libro de los siete sellos (5,7.9). La derrota definitiva de Satanás y sus agentes en la tierra y el reinado pleno de Dios se representa por la Jerusalén celestial, en que se reunirán todos los salvados (21,1-22,5).*

La estructura *del libro es* epistolar *con un prólogo y un epílogo enmarcando el cuerpo del mismo. En el* prólogo *(1,1-3) se presenta a sí mismo y a su libro. En los tres versos hay tres ideas, cada una subdividida en otras tres: 1) La revelación de los secretos celestiales procede de Dios =* el Padre, *quien la comunica a* Jesucristo, *y éste, por sí o por un ángel, a* Juan *(1,1). 2) El objeto de esa revelación es la* Palabra de Dios, *que hace suya Jesucristo y da testimonio de ella; Juan la ve en visiones y la narra fielmente (v.2). 3)* Los destinatarios *de esa revelación o palabra de Dios serán* felices *plenamente si la conocen por la lectura o la audición, la aceptan y la cumplen fielmente. San Juan no pretende intimidar o asustar, sino sólo animar. Después viene el saludo inicial (1,4-8). El* epílogo *(22,6-21) está escrito para garantizar la genuinidad del libro y consiguientemente la verdad de las visiones y el seguro cumplimiento de las profecías consolatorias. De ello salen garantes el ángel, Cristo y San Juan. Los destinatarios, los fieles, la Iglesia, piden ardientemente: «¡Ven, Señor Jesús!»*

El cuerpo *del libro se desarrolla en siete grandes septenarios: las cartas a las siete iglesias; los siete sellos; las siete trompetas; los siete signos del cielo; las siete copas de la ira; las siete voces celestes; las siete visiones finales. Bajo esta división externa se descubre otra más profunda entre «las*

cosas que ahora están sucediendo» (1,19) *y «las que van a suceder después». La primera describe la situación de las iglesias de Asia* (1,9-3,22) *y la segunda la intervención de Dios hasta el triunfo final* (4,1-22,5). *En la segunda se podría distinguir una sucesión de temas y otra de símbolos no coincidentes. Los símbolos se suceden en las series septenarias, pero de manera encadenada; el último elemento de una serie se despliega en el septenario siguiente.*

F. X. RODRÍGUEZ MOLERO

APOCALIPSIS DE JUAN

Prólogo. 1,1-8

1 [1] Revelación de Jesucristo, que Dios le comunicó para mostrar a sus siervos lo que tiene que venir rápidamente, y enviando [un mensaje] por medio de su ángel se [la] indicó a su siervo Juan, [2] quien atestigua la palabra de Dios y el testimonio de Jesucristo, [diciendo] todo lo que ha visto. [3] ¡Feliz el que lee, y los que oyen, las palabras de esta profecía y guardan lo que está escrito en ella!, pues el momento se acerca.

[4] Juan, a las siete Iglesias que [están] en la [provincia de] Asia: os [deseo] gracia y paz de parte del que es, que era y que va a venir, y de parte de los siete Espíritus que [están] ante su trono, [5] y de parte de Jesucristo, el testigo fidedigno, el primogénito de [entre] los muertos y el jefe de los reyes de la tierra. Al que nos ama y nos liberó de nuestros pecados con su sangre, [6] y nos ha hecho [ser] un reino, sacerdotes para su Dios y Padre, a él la gloria y el poder por los siglos de los siglos. Amén.

[7] «Mira, llega entre las nubes, y lo verán todos los ojos, incluso aquellos que le traspasaron; y se lamentarán por él todas las tribus de la tierra». Sí, amén.

[8] «Yo soy el Alfa y la Omega», dice el Señor Dios, «el que es, que era y que va a venir; el todopoderoso».

I. CARTAS A LAS SIETE IGLESIAS

Visión inaugural. 1,9-20

[9] Yo, Juan, vuestro hermano y copartícipe de la tribulación, [el] reino y [la] constancia [que tenemos] en Jesús, estuve en la isla llamada Patmos, debido a la palabra de Dios y al testimonio de Jesús. [10] En el día del Señor entré en éxtasis, y oí detrás de mí una gran voz, como de una trompeta, [11] que decía: «Lo que ves, escríbelo en un libro, y envía[lo] a las siete Iglesias: a Efeso, a Esmirna, a Pérgamo, a Tiatira, a Sardes, a Filadelfia y a Laodicea».

[12] Yo me volví para ver la voz aquella que hablaba conmigo. Y al volverme vi siete candelabros de oro, [13] y en medio de los cande-

1 [1] REVELACIÓN... RÁPIDAMENTE: 1,19; 22,6; Da 2,28.29.45. || REVELACIÓN, en griego «apocalipsis», designa, como título, un tipo de escritos judíos y cristianos conteniendo «revelaciones» celestes, supuestas o verdaderas; es también un término de la cristiandad primitiva para referirse a la segunda venida de Jesús («apocalipsis» o «manifestación»: v.gr. 1 Cor 1,7; 2 Te 1,7; etc.). * Teológicamente, Ap es una confirmación de las doctrinas características de San Juan, que por lo demás, se reducen al desarrollo de la única y verdadera REVELACIÓN DE JESUCRISTO (mediador y objeto de esa revelación). || SU ÁNGEL: o *su mensajero*, no siempre el mismo: Jesús (1,17), uno de los ancianos (5,5), un ángel (22, 6-9), etc. || JUAN se presenta en Ap con los apelativos de SIERVO o esclavo de Dios **(Ro 1,1)**, «hermano» de los cristianos perseguidos (v.9), perteneciente a los «profetas» (22,9).

[2] LA PALABRA... JESUCRISTO: 1,9; 6,9.

[3] ESTA: GR 1. || GUARDAN (dan importancia; y actúan conforme a ello)... ELLA: 22,7. || EL MOMENTO SE ACERCA (lit. *el momento cerca)* : es, como en 22,10, una afirmación teológica: la distancia que nos separa del final se ha acortado, porque con la muerte-resurrección de Cristo (hecho en el que de alguna forma va incluido el triunfo final de los cristianos sobre el mal) la Historia ha dado un paso decisivo.

[4] El QUE ES... VENIR (v.8; 4,8; 11,17; 16,5; Is 41,4; cf. **Jn 6,35)**; amplificación del nombre «Yahveh», tal como se interpretaba Ex 3,14 entre los judíos contemporáneos de Ap (el Targum aplica a Dios la fórmula «el que soy, era y seré»); como propiamente no es Dios Padre EL QUE VA A VENIR, el cambio pudo deberse al deseo de evitar un giro del griego de Ap que podía entenderse heréticamente: «que va a ser hecho». || LOS SIETE ESPÍRITUS (3,1; 4,5; 5,6): expresión arcaizante para designar al Espíritu «septiforme» con sus siete «dones» (Is 11,2); el número siete significa plenitud o perfección: la plenitud del Espíritu Santo. Otros lo entienden del grupo de seres angélicos «asistentes al trono» **(8,2)**.

[5] Cf. 3,14; 19,11; Sal 89,27; Col 1,18; Ap 19,16; Sal 130,8; Is 40,2. Los títulos de Cristo aluden a su pasión (en la que «dio testimonio», fue «mártir»), muerte (en la que nos redimió CON el derramamiento de SU SANGRE, verdadero sacrificio expiatorio), resurrección y entronización.

[6] Cf. 5,10; 20,6; Ex 19,6; Is 61,6; 1 Pe 2,5.9. * En la Iglesia universal, comunidad de los redimidos por Cristo (v.5), éstos son SACERDOTES, e.d., destinados para unirse a Dios de manera especial y consagrados a su servicio; todos unidos «en Jesús» (v.9) sacerdote, por un mismo destino.

[7] * Como en Jn 19,37, se cita a Za 12,10 en conexión con la crucifixión de Jesús; pero también se dice que el crucificado es el Juez del mundo, el Hijo del hombre que LLEGA ENTRE (lit. *con)* LAS NUBES para juzgar (Da 7,13; Mt 24,30; Mc 13,26; Lc 21,27; 1 Te 4,17). || VERÁN TODOS: lit. en singular.

[8] El dominio absoluto de Dios es idea fundamental en Ap; por eso empieza apareciendo majestuoso y eterno (v.4), y presentándose como EL ALFA Y LA OMEGA (primera y última letra del alfabeto griego), es decir, el primero y el último, principio y fin de todo; junto con el título de TODOPODEROSO, equivale a «Señor de la Historia», o «Dominador universal». Cf. 21,6; 22,13. || DICE... TODOPODEROSO: **v.4**; 4,8; 11,17; 16,7.14; 19,6.15; 21,22; Am 3,13 (LXX); 4,13 (LXX).

[9] EN JESÚS: incorporados, unidos vitalmente a Jesús. || ESTUVE desterrado EN LA ISLA DE PATMOS (no lejos de Efeso), por predicar el Evangelio (DEBIDO... DE JESÚS).

[10] EL DÍA DEL SEÑOR: un «domingo» (que sustituye al «sábado» judío), día del triunfo de Jesús en su resurrección y «día del Señor» por excelencia: cuando venga por segunda vez, como Juez y Rey. || ENTRÉ EN ÉXTASIS: lit. *fui* (o *estuve) en espíritu*, bajo un influjo especial del Espíritu.

[11] QUE DECÍA: el antecedente gramatical es, en el texto griego, la trompeta (v.10). || LAS SIETE IGLESIAS son siete comunidades cristianas locales de la provincia romana de Asia (v.4), que reflejan y sintetizan la Iglesia única: con su organización interna, su culto, su proclamación del Evangelio y sus dificultades de fuera y de dentro.

[13-16] UN HIJO DE HOMBRE: un ser humano. A partir de Da 7,13-14, en los escritos apocalípticos indica un ser misterioso, con poderes excepcionales, que realizará el plan final de Dios en favor de los suyos; en los Sinópticos, Jesús se

labros [alguien] parecido a un hijo de hombre, revestido de larga túnica y ceñido con un cinturón de oro a la altura del pecho; [14] su cabeza y cabellos, blancos como lana blanca, como nieve; sus ojos, como llama de fuego; [15] sus pies, parecidos a bronce bruñido, como en [la] forja, incandescente; su voz, como estruendo de océanos; [16] tenía en la mano derecha siete estrellas, de su boca salía una espada aguda de dos filos, y su aspecto [era] como el sol [cuando] brilla con [toda] su fuerza.

[17] Y cuando lo vi caí a sus pies como muerto, pero puso sobre mí su [mano] derecha, diciendo: «No temas. Yo soy el primero y el último, [18] y el Viviente: estuve muerto, pero mira, estoy vivo por los siglos de los siglos, y tengo las llaves de la muerte y del Abismo. [19] Escribe, pues, lo que has visto, lo que sucede y lo que va a venir después de esto. [20] En cuanto al misterio de las siete estrellas que has visto en mi [mano] derecha, y los siete candelabros de oro: las siete estrellas son [los] ángeles de las siete Iglesias y los siete candelabros son [las] siete Iglesias.

Efeso. 2,1-7

2 [1] Escribe al ángel de la Iglesia [que está] en Efeso: 'El que sujeta las siete estrellas en su [mano] derecha, el que pasea en medio de los siete candelabros de oro, dice lo siguiente: [2] Conozco tus obras, [tu] esfuerzo y tu constancia; y que no puedes soportar a los malos, y que pusiste a prueba a los que se dicen apóstoles, pero no lo son, y averiguaste [que eran apóstoles] falsos. [3] Tienes constancia, y has soportado [sufrimientos] a causa de mi nombre y no te has rendido. [4] Pero tengo contra ti que has desistido de tu caridad inicial. [5] Así que acuérdate de dónde has caído, arrepiéntete y haz las obras que hacías al principio. Si no, voy allá y removeré tu candelabro de su sitio, si no te arrepientes. [6] Pero tienes esto [bueno]: odias las obras de los nicolaítas, que yo también odio. [7] El que tenga oído, oiga qué dice el Espíritu a las Iglesias. Al vencedor le daré a comer del árbol de la vida, que está en el paraíso de Dios'.

Esmirna. 2,8-11

[8] Y escribe al ángel de la Iglesia [que está] en Esmirna:

'El primero y el último, el que estuvo muerto y ha vuelto a la vida, dice lo siguiente: [9] Conozco tu tribulación y tu pobreza (¡pero eres rico!), y la blasfemia de parte de quienes dicen que ellos son judíos, y no son más que sinagoga del Adversario. [10] Nada temas lo que vas a padecer. Mira, el diablo va a meter en la cárcel [a algunos] de vosotros para que seáis probados, y tendréis una tribulación de diez días [de duración]. Sé fiel hasta la muerte, y te daré la corona de la vida. [11] El que tenga oído, oiga qué dice el Espíritu a las Iglesias. El vencedor no sufrirá daño de parte de la muerte segunda'.

Pérgamo. 2,12-17

[12] Y escribe al ángel de la Iglesia [que está] en Pérgamo:

'El que tiene la espada aguda de dos filos dice lo siguiente: [13] Conozco [la ciudad] don-

aplica a sí mismo este apelativo (cf. **Mc 2,10**); aquí se le aplica al presentarlo como rey universal y juez de los hombres. Para la descripción de su figura y ropajes, que en Da son los propios del «Anciano», cf. Da 7,9; 10,5-6; Ez 9,2.11 (LXX). Del pecho: lit. en plural. || Bronce bruñido: lit., a través del latín, *auricalco:* metal (o aleación) desconocido. || Estruendo de océanos: lit. *voz de aguas muchas;* 14,2; 19,6; Ez 1,24. || Tenía, salía: lit. *teniendo, saliendo.* || Siete estrellas: v.20; 2,1; 3,1. || De su boca (¿*o de su escote,* de la escotadura de la túnica?)... aguda... filos (o *de dos filos agudos*) : 2,12.16; 19,15; Is 49,2; Heb 4,12.

17-18 Pero: GR 6. || El primero y el último: 2,8; 22,13; Is 44,6; 48,12. || Las llaves de la muerte y del abismo (o *del Hades,* lugar de los muertos): Jesús, triunfador para siempre, tiene plena autoridad para disponer de todo, de la muerte y de los muertos.

19 Lo que va a venir: 1,1; 22,6; Is 48,6 (LXX). * Queda así expresada la finalidad de Ap; se toma como punto de arranque la situación presente de la Iglesia, pero el centro de gravedad carga sobre la visión del futuro, verdadera «revelación» hecha por Jesucristo (v.1), de la que es intermediario Juan. Ap es una obra esencialmente escatológica, es decir, su mirada atiende sobre todo a la conclusión del reino de Dios en la tierra y al final de los acontecimientos de la historia.

20 Cf. v.16. || Angeles: personificaciones del «espíritu» reinante en esas comunidades; o los directores (probablemente «obispos») de esas Iglesias locales.

2 1 Las siete estrellas: 1,16.

2 Conozco tus obras: 3,1.8.15. || Pusiste... apóstoles: 1 Jn 4,1. || Pero: GR 6.

4 La caridad, respuesta nuestra «al que nos ama» (1,5), al Dios que «es caridad» (1 Jn 4,8), viene a ser aquí como una síntesis de la vida cristiana.

5 * Resumen del proceso penitencial: «considera tu conducta»—arrepiéntete (v.16.22; 3,3.19)—«vuelve a la vida recta» (a las obras que hacías al principio: lit. *primeras*) ; son los tres pasos fundamentales de la conversión; de lo contrario habrá un castigo: voy allá: lit. *voy para ti* (= a ti; o contra ti).

6 Nicolaítas (v.15): herejes de tipo gnóstico, al parecer, laxos en moral: enseñaban el libertinaje y la participación en sacrificios idolátricos. || Odias... odio: Sal 139,21.

7 El que... oiga: **Mt 11,15.** || * Dice el Espíritu: dicta Cristo (1,17-19), habla el Espíritu; íntimamente unidos, Jesús es también palabra del Espíritu, que coopera, como ser personal, a la obra de Cristo (cf. Jn 14,16.26). || El árbol de la vida: 22,2.14; Ge 2,9; 3,22.24. || El paraíso de Dios: Ge 2,8 (LXX); Ez 28,13 (LXX); 31,8.9 (LXX).

8 **1,17.**

9 Tu pobreza... rico: San 2,5. || Dicen... del Adversario (o *de Satanás,* que figura siempre en Ap con artículo determinado: 2,13.24; 3,9; 12,9; 20,2.7; cf. **Mt 12,26**) *:* cf. 3,9; 2 Cor 11,14-15.

10 Seáis... días: Da 1,12.14. || La corona de la vida: San 1,12.

11 La muerte segunda: la verdadera «muerte», la definitiva, e. d., la condenación eterna de la que se habla en 20, 6.14; 21,8.

12 Cf. **1,16.**

13 Conozco... habitas: o *sé dónde habitas.* || El trono del Adversario: posible alusión al culto imperial, floreciente en Pérgamo; o, menos probablemente, al culto de Esculapio. * El tema del enfrentamiento de Satanás y el reino de

de habitas: donde [está] el trono del Adversario. Pero estás aferrado a mi nombre, y no renegaste de la fe en mí ni siquiera en los días de Antipas, mi testigo, mi fiel [seguidor], que sufrió la muerte entre vosotros, donde habita el Adversario. [14] Pero tengo algo contra ti: tienes ahí a [unos] que están aferrados a la doctrina de Balaam, el que enseñaba a Balac a poner tropiezos ante los hijos de Israel para que comieran lo sacrificado a los ídolos y fornicaran. [15] Lo mismo tienes tú también a [unos] que están igualmente aferrados a la doctrina de los nicolaítas. [16] Así que arrepiéntete. Si no, voy allá rápido y lucharé contra ellos con la espada de mi boca. [17] El que tenga oído, oiga qué dice el Espíritu a las Iglesias. Al vencedor le daré del maná oculto, y le daré una piedrecilla blanca, y, grabado en la piedrecilla, un nombre nuevo que nadie conoce, a no ser el que [lo] recibe'.

Tiatira. 2,18-29

[18] Y escribe al ángel de la Iglesia [que está] en Tiatira:

'El Hijo de Dios, el que tiene los ojos como llama de fuego, y los pies parecidos a bronce bruñido, dice lo siguiente: [19] Conozco tus obras, tu caridad, tu fe, tu trabajo de servidor, tu constancia y tus últimas obras, más numerosas que las primeras. [20] Pero tengo contra ti que toleras a esa mujer, Jezabel, que se dice profetisa, y enseña y engaña a mis siervos [haciéndoles] fornicar y comer lo sacrificado a los ídolos. [21] Y le di tiempo para arrepentirse, pero no quiere arrepentirse de su fornicación. [22] Mira, voy a postrarla en [el] lecho; y a los que adulteran con ella, en una gran tribulación, si no se arrepienten de las obras de ella; [23] y a sus hijos los remataré con [la] muerte; y todas las Iglesias se darán cuenta de que yo soy el que sondea entrañas y corazones, y os daré a cada uno según vuestras obras. [24] Pero a los demás [que estáis] en Tiatira, todos los que no sostenéis esa doctrina, los que no habéis conocido esos, como dicen, «profundos misterios» del Adversario, os digo: no os impongo otra carga, [25] sino que, mientras llego, mantengáis tenazmente lo que poseéis. [26] Y al vencedor, y al que mantenga mis obras hasta el fin, le daré autoridad sobre las naciones, [27] y los regirá con cetro de hierro como se hacen añicos las vasijas de barro, [28] como yo también recibí de mi Padre [la autoridad]; y le daré el astro de la mañana. [29] El que tenga oído, oiga qué dice el Espíritu a las Iglesias'.

Sardes. 3,1-6

3 [1] Y escribe al ángel de la Iglesia [que está] en Sardes:

'El que tiene los siete Espíritus y las siete estrellas, dice lo siguiente: Conozco tus obras: tienes nombre como de estar vivo, pero estás muerto. [2] Estáte alerta, y reafirma ese resto que estaba a punto de morir, pues no he encontrado perfectas tus obras en el tribunal de mi Dios. [3] Así que recuerda cómo recibiste y oíste [la Palabra], y guárda[la], y arrepiéntete, que, si no vigilas, vendré como un ladrón, sin que sepas en absoluto a qué hora vendré sobre ti. [4] Pero tienes en Sardes unas pocas personas que no han manchado su ropa, y pasearán en mi compañía, con [vestiduras]

Dios explica las frecuentes alusiones que hace Ap de los instrumentos humanos manejados por el espíritu del mal, concretamente el Imperio Romano. Pero San Juan, como San Pablo, no rechaza al emperador sino en cuanto se apropia la categoría exclusiva de Dios, ni rechaza al Estado romano como poder civil, sino en cuanto se pone al servicio de Satanás contra Cristo. || La fe en mí: lit. *la fe de mí.* || Antipas: «mártir» que nos es desconocido. || Mi testigo...: o también: *mi testigo fiel.*

14 Algo: lit. *pocas cosas.* || La doctrina de Balaam: Nu 31,16; 25,1-2; Jds 11. Tropiezos: lit. en singular. || Fornicaran: o *se prostituyeran*, en el sentido «religioso» del verbo en la literatura profética del AT: ser infieles al Señor, ir tras los ídolos.

15 Los nicolaítas: **v.6.**

16 Voy allá **(v.5)** rápido: 3,11; 22,7.12.20. || La espada de mi boca: **1,16.**

17 El maná oculto (quizás *puesto aparte*, reservado) se consideraba el alimento del futuro banquete celeste. Sobre el maná guardado en el tabernáculo, cf. Ex 16,32-34; Sal 78,24; 2 Mac 2,4-8; Heb 9,4. || La piedrecilla blanca con un nombre nuevo (3,12; Is 62,2; 65,15) representa un voto o sufragio positivo en el tribunal, o una especie de billete de entrada al banquete del reino, o un signo de buen augurio; * se promete el encuentro beatificante con Cristo, la inserción plena en él, conservando, no obstante, el propio yo, la personalidad, sin hundirse anónimamente en un «Cristo total».

18 Cf. 1,14-15. || Los... los...: lit. *sus... sus.*

19 Trabajo de servidor: lit. *servicio* (¿pastoral? ¿En obras de beneficencia?)

20 Esa: GR 1. || Jezabel (1 Re 16,31; 2 Re 9,22): nombre simbólico de esta mujer (algunos leen «tu esposa»), promotora de la idolatría (de tipo nicolaíta: v.6), a cuyos hijos espirituales se amenaza con la muerte. || Fornicar: **v.14.**

21 Pero: GR 6.

22 El lecho del dolor: la enfermedad.

23 El que sondea entrañas (lit. *riñones)* y corazones: Sal 7,9; Pr 24,12; Je 11,20; 17,10. || Daré... obras: cf. referencias en **1 Pe 1,17.**

24 Sostenéis... habéis...: lit. *sostienen... han.* Esos: GR 1.

25 Cf. 3,11.

26-27 Al vencedor y al: lit. en nominativo. || Le daré... de barro: 12,5; Sal 2,8.9; *Sal Slm* 17,23-24.

28 El astro de la mañana: probablemente el sol; es Jesús (22,16), de cuya exaltación gloriosa, o poder regio, participará «el vencedor»; cf. Nu 24,17; **2 Pe 1,19.**

3 1 Cf. **1,4.16; 2,2.** || Tienes... vivo: tienes fama («renombre») de vivir (de darte «la buena vida»); o quizás: tienes de nombre «el que vive» (= Zósimo).

2 Estate alerta: o bien, si hay que dar su valor específico a la forma griega (perifrástica con «gínesthai»): *hazte vigilante.* Ese(GR 1)resto: los pocos fieles con «vida» (v.4); o la poca vida de los cristianos. || Mi Dios: si hay que entenderlo como dicho por Jesús, y no como intervención de Juan al escribir de corrido, cf. **Jn 20,17.**

3 Arrepiéntete: **2,5.** || Como un ladrón: 16,15; **1 Te 5,2.**

4 Personas: lit. *nombres.* «Manchar la ropa» es hacerse indigno, contaminarse (Jds 23). Los que participan del triunfo y de la felicidad de Cristo glorioso reciben vestiduras blancas (v.5.18; 4,4; 6,11; 7,9.13-14; 22,14).

blancas, porque lo merecen. [5] Así se vestirá el vencedor con vestiduras blancas, y no borraré su nombre del libro de la vida, y proclamaré su nombre en presencia de mi Padre y en presencia de sus ángeles. [6] El que tenga oído, oiga qué dice el Espíritu a las Iglesias'.

Filadelfia. 3,7-13

[7] Y escribe al ángel de la Iglesia [que está] en Filadelfia:

'El Santo, el Verdadero, el que tiene la llave de David, el que abre sin que nadie pueda cerrar, y cierra sin que nadie pueda abrir, dice lo siguiente: [8] Conozco tus obras—mira, he dejado ante ti una puerta abierta, que nadie la podrá cerrar—: tienes poca fuerza, pero has guardado mi palabra y no has renegado de mi nombre. [9] Mira, voy a dar[te], de la sinagoga del Adversario, [algunos] de los que dicen que ellos son judíos, y no lo son, sino que mienten. Mira, los haré venir a postrarse ante tus pies, y sabrán que yo te amo. [10] Porque guardaste mi mensaje de constancia, también yo te guardaré de la hora de la prueba que va a venir sobre el orbe entero, para probar a los habitantes de la tierra. [11] Vengo rápido. Aférrate a lo que posees, para que nadie se lleve tu corona. [12] Al vencedor lo pondré de columna en el santuario de mi Dios; y ya no saldrá afuera, y grabaré sobre él el nombre de mi Dios, y el nombre de la ciudad de mi Dios (de la nueva Jerusalén que bajará del cielo, desde mi Dios), y mi nombre nuevo. [13] El que tenga oído, oiga qué dice el Espíritu a las Iglesias.'

Laodicea. 3,14-22

[14] Y escribe al ángel de la Iglesia [que está] en Laodicea:

'El Amén, el testigo fidedigno y veraz, el principio de la creación de Dios, dice lo siguiente: [15] Conozco tus obras: no eres ni frío ni caliente. ¡Ojalá fueras frío o caliente! [16] Así, porque eres tibio, y [no eres] ni caliente ni frío, estoy a punto de vomitarte de mi boca. [17] Porque dices: «soy rico, me he hecho rico, no tengo necesidad de nada», y no sabes que tú eres el [más] desgraciado, digno de lástima, pobre, ciego y desnudo, [18] te aconsejo que me compres oro refinado al fuego para que te enriquezcas, y vestiduras blancas para que te vistas y no aparezca la vergüenza de tu desnudez, y colirio para untar tus ojos con el fin de que veas. [19] Yo reprendo y corrijo a quienes tengo afecto. Así que ten fervor y arrepiéntete. [20] Mira, estoy a la puerta y llamo; si alguno oye mi voz y abre la puerta, entraré en su casa y cenaré con él, y él conmigo. [21] Al vencedor le concederé sentarse conmigo en mi trono, como también yo he salido vencedor y me he sentado con mi padre en su trono. [22] El que tenga oído, oiga qué dice el Espíritu a las Iglesias'».

II. Los siete sellos

Visión de la corte de Dios. 4,1-11

4 [1] Después de eso, vi: resulta que una puerta [estaba] abierta en el cielo; y la voz primera que yo había oído, como de una trompeta que hablaba conmigo, [estaba] diciendo: «Sube aquí, y te mostraré lo que tiene que venir después de esto». [2] En seguida entré en éxtasis: resulta que en el cielo estaba puesto un trono, y en el trono [alguien] sentado, [3] y el que estaba sentado [era] de aspecto parecido a piedra de jaspe y cornalina; y alrededor del trono [había] una aureola de aspecto parecido a [la] esmeralda. [4] Y alrededor del trono, veinticuatro tronos, y senta-

[5] No borraré... libro de la vida, en el que están escritos los nombres de los predestinados, como registro oficial de los ciudadanos del cielo: 13,8; 17,8; 20,12.15; 21,27; Ex 32,32-33; Sal 69,28; Da 12,1; Flp 4,3. || Proclamaré... ángeles: Mt 10,32; Lc 12,8.

[7] * Como Juez y Rey posee Cristo la llave de David, con la que abre o cierra inexorablemente la puerta de acceso al reino mesiánico. Cf. Is 22,22; Jb 12,14.

[8] Conozco tus obras: v.8.15; 2,2. || La puerta abierta (1 Cor 16,9) puede significar una ocasión de predicar el Evangelio, o, más probablemente, la entrada en la gloria de Cristo como premio. || Tienes: objeto directo de conozco. Puede también traducirse: *he dejado... abierta porque, aunque tienes poca fuerza, has guardado...*

[9] Promete la conversión de algunos judíos (cf. **2,9**) sinceros. || Venir a postrarse (GR 7)...: Is 45,14; 49,23; 60, 14. || Y sabrán (lit. *y que sepan)* que yo te amo (GR 4b): Is 43,4.

[10] Lc 21 19; 2 Tim 2,12; Heb 10,36. || Mi... constancia: lit. *la palabra de la constancia de mí.*

[12] Al vencedor: lit. *el vencedor* (íd. en el v.21). * En el templo indestructible de la bienaventuranza los cristianos fieles tendrán firmeza de columna en la que Cristo grabará (14,1; 22,4) tres nombres, símbolo de pertenencia a Dios *(«mi Dios»*: cf. **v.2),** a la ciudad (Ez 48,35), la nueva Jerusalén que bajará (GR 4a) desde el trono de Dios (21,2), y a Cristo (2,17).

[14] El Amén: la firmeza y seguridad de Dios, fiel a sus promesas (2 Cor 1,20; Is 65,16). || El testigo fidedigno: 1,5; 19,11. || El principio: el punto de partida para la creación que Dios realizó, el «primogénito»; cf. Pr 8,22; Sab 9, 1-2; Jn 1,3; 1 Cor 8,6; Col 1,15-18; Heb 1,2.

[15] Conozco tus obras: v.1.8.15; 2,2.

[17] Cf. Os 12,8.

[18] Vestiduras blancas: **3,4;** 16,15.

[19] Yo reprendo... afecto: 1 Cor 11,32; **Heb 12,5-6.** || Arrepiéntete: **2,5**.

[20] Entraré en su casa: Jn 14,23.

4 [1] Vi: tuve una visión. || Sube aquí: Ex 19,20.24. || Te mostraré... esto: 1,1.19; Da 2,28.29.45.

[2] Entré en éxtasis: **1,10.** || En el cielo... sentado: v.9; 5,1.7.13; 6,16; 7,10.15; 19,4; 21,5; 1 Re 22,19; 2 Cr 18, 18; Sal 47,8; Is 6,1; Ez 1,26-27; Eco 1,8.

[3] Ez 1,26-28.

[4] Como el uso simbólico de los números es continuo en Ap, las cifras que aparecen en sus páginas han originado diversas interpretaciones; este número veinticuatro hace pensar en los doce patriarcas del antiguo Israel más los doce apóstoles del «nuevo Israel»; como senado de Dios (Is 24,23) representarían a todo el pueblo santo glorificado por Cristo, celebrando una liturgia solemne en honor del Creador (c.4) y del Redentor (c.5). || Los tronos, las vestiduras blancas y las coronas son dones prometidos a los cristianos (cf. 3,4-5.11.21).

dos en los tronos veinticuatro ancianos vestidos con vestiduras blancas, y coronas de oro en sus cabezas. [5] Y del trono salían relámpagos y estampidos de truenos. Y ante el trono ardían siete antorchas de fuego, que son los siete Espíritus de Dios, [6] y ante el trono había como un mar transparente, parecido a cristal.

En medio del trono y alrededor del trono [había] cuatro seres vivientes repletos de ojos delante y detrás. [7] El primer ser viviente [era] parecido a un león, el segundo ser viviente [era] parecido a un novillo, el tercer ser viviente tenía el rostro como de un hombre, y el cuarto ser viviente [era] parecido a un águila volando. [8] Los cuatro seres vivientes, cada uno de ellos con seis alas, alrededor y por dentro estaban repletos de ojos, y día y noche repetían sin descanso:

«Santo, santo, santo
el Señor Dios todopoderoso,
el que era, que es y que va a venir».

[9] Y cuando los seres vivientes daban gloria, honor y acción de gracias al que está sentado en el trono, al que vive por los siglos de los siglos, [10] los veinticuatro ancianos se postraban ante el sentado en el trono, adoraban al que vive por los siglos de los siglos, y deponían sus coronas ante el trono, diciendo:

[11] «Digno eres, Señor y Dios nuestro,
de recibir la gloria, el honor y el poderío,
porque tú creaste el universo,
y por tu voluntad existió y fue creado».

El documento sellado y el Cordero. 5,1-14

5 [1] Y vi en la [mano] derecha del que estaba sentado en el trono un documento escrito por las dos caras, sellado con siete sellos. [2] Y vi un ángel fuerte que pregonaba a grandes voces: «¿Quién [es] digno de abrir el documento rompiendo sus sellos?» [3] Y nadie en el cielo, ni en la tierra, ni bajo la tierra, era capaz de abrir aquel documento y ver su contenido. [4] [Yo] lloraba mucho, porque no se había encontrado nadie digno de abrir aquel documento y ver su contenido, [5] pero uno de los ancianos me dijo: «No llores. Mira, el león que [procede] de la tribu de Judá, el retoño de David, ha quedado vencedor, de forma que puede abrir el documento y sus siete sellos».

[6] Y vi en medio, entre el trono y los cuatro seres vivientes, y los ancianos, un Cordero como degollado, en pie, con siete cuernos y siete ojos, que son los siete Espíritus de Dios enviados a toda la tierra; [7] y fue a recibir [el documento] de la [mano] derecha del que estaba sentado en el trono. [8] Y cuando recibió el documento, los cuatro seres vivientes y los veinticuatro ancianos se postraron ante el Cordero, cada uno sosteniendo una cítara y copas de oro repletas de perfumes, que son las oraciones de los santos. [9] Y cantaban un canto nuevo:

«Eres digno de recibir el documento
y abrir sus sellos,
porque fuiste inmolado,
y con tu sangre compraste para Dios
[gente] de toda tribu, lengua, pueblo y nación

5 SALÍAN (GR 4) RELÁMPAGOS Y ESTAMPIDOS DE TRUENOS (el texto lit. distingue, como los hebreos, el trueno de su ruido: *voces y truenos)* : 8,5; 11,19; 16,18; Ex 19,16; Est 1,1d (LXX); Ez 1,13. || ARDÍAN (lit. *ardiendo)* SIETE ANTORCHAS...: Ez 1,13; Za 4,2; **Ap 1,4.**

6 El piso era como un MAR de cristal (Ez 1,22), como vidrio TRANSPARENTE (más lit. *hialino)*. || EN MEDIO... Y ALREDEDOR: ¿entre el trono y el resto de los espectadores? Como en Ez 1,5-10 y 10,4, esos CUATRO SERES (querubines o serafines) representan todas las criaturas, dependientes íntimamente del ser y de la presencia omnisciente y activa del Dios tres veces «Santo». Desde San Ireneo se les ha considerado símbolo de los cuatro evangelistas.

7 TENÍA (id. en el v.8): lit. *teniendo.*

8 Cf. Is 6,2; Ez 1,18; 10,2. ¿Estaban los OJOS ALREDEDOR Y POR DENTRO de las alas? || ESTABAN, REPETÍAN: GR 4. || DÍA... DESCANSO (lit. *y descanso no tienen día y noche diciendo)* : Is 6,3. Para el título «TODOPODEROSO»: **1,8.** || EL QUE... VENIR: **1,4.**

9-10 La forma verbal griega hace a estos dos versículos parecer una rúbrica litúrgica o protocolaria: *y cuando los seres vivientes darán* (= siempre que den)... *los ancianos se postrarán..., adorarán...*, etc. || AL TRONO: **4,2.**

11 SEÑOR, DIOS: lit. nominativo por vocativo. * La voluntad de Dios, creador de todo, recorre soberanamente la naturaleza, y la historia de los hombres.

5 1 DEL QUE... TRONO: **4,2.** || DOCUMENTO (o *rollo;* o *libro:* escrito enrollado)... POR LAS DOS CARAS (lit. *por dentro y por detrás)* : Is 29,11; Ez 2,9-10. SELLADO: lacrado (siete nudos lacrados); e. d., su contenido era secretísimo. «Secreto oficial» de Dios son sus designios eternos sobre el desarrollo de la historia humana («Historia Sagrada»). * Ese libro sellado de la visión de Juan sigue siendo actual; «la cruz continúa estando para nosotros envuelta en un misterio impenetrable, el misterio del pecado. La vida de Jesús resucitado y la promesa de glorificación son la respuesta al enigma del dolor; sin esa esperanza, ante el dolor del mundo es muy problemático si sería posible la fe en Dios» (M. Schmaus); hay que leer siempre el Ap viendo su orientación escatológica, en cuanto que proclama un futuro absoluto.

2 A GRANDES VOCES: lit. *en voz grande* (como en el resto de Ap cuando aparece esa traducción). || ABRIR... ROMPIENDO: GR 7.

3-4 AQUEL: GR 1. || VER SU CONTENIDO: lit. *verlo.* || PERO: GR 6. DIJO: GR 4.

5 EL LEÓN... JUDÁ: Ge 49,9-10. || EL RETOÑO DE DAVID: 22,16; Is 11,1.10. * El Cristo glorioso no es un ser desvinculado del «Jesús histórico» concreto: es la misma persona.

6 ENTRE... VIVIENTES por un lado Y el círculo de ANCIANOS por otro. El CORDERO conserva las señales visibles de su muerte (Is 53,7; Jn 1,29.36; Ap 5,12; 13,8), pero está EN PIE, y posee la plenitud de la fuerza (SIETE CUERNOS) y del Espíritu (SIETE OJOS: cf. Za 4,10; **Ap 1,4)**; la debilidad de la víctima que sufrió la pasión redentora es ahora omnipotencia; ese CORDERO es el único ser capaz de desvelar el misterio del designio de Dios.

7 FUE A RECIBIR: GR 7. DEL... TRONO: **4,2.**

8 COPAS anchas y planas: *páteras;* quizás como navetas de incienso; cf. 8,3-4; Sal 141,2.

9 CANTABAN (GR 4) UN CANTO NUEVO: 14,3; Sal 33,3; 40,3; 96,1; 98,1; 144,9; 149,1; Is 42,10. En el texto del canto, como en los v.12-13 (¿himno de la cristiandad primitiva?) el griego multiplica la conjunción «y», frecuentísima en Ap y suprimida habitualmente en la traducción.

[10] y los hiciste reino de sacerdotes para nuestro Dios,
y reinarán sobre la tierra».

[11] Y en otra visión oí un coro de muchos ángeles alrededor del trono, de los seres vivientes y de los ancianos; y su número era miríadas de miríadas y millares de millares, [12] diciendo con voz potente:
«El Cordero inmolado es digno
de recibir
el poderío, [la] riqueza, [la] sabiduría,
[la] fuerza,
honor, gloria y bendición».
[13] Y toda clase de creaturas [que hay] en el cielo, en la tierra, bajo la tierra y en el mar, y todos los seres [que hay] en ellos, oí que decían:
«Al que está sentado en el trono, y al Cordero,
la bendición, el honor, la gloria y el poder
por los siglos de los siglos».

[14] Y los cuatro seres vivientes decían: «¡Amén!» Y los ancianos se postraron y adoraron.

Los cuatro primeros sellos. 6,1-8

6 [1] Y vi: cuando el Cordero abrió uno de los siete sellos, oí a uno de los cuatro seres vivientes, que decía como con voz de trueno: «¡Ven!» [2] Y vi: allí estaba un caballo blanco; y el jinete tenía un arco, se le entregó una corona y salió como conquistador y para vencer.

[3] Y cuando abrió el segundo sello, oí al segundo ser viviente, que decía: «¡Ven!» [4] Y salió otro caballo, alazán; y al jinete se le concedió quitar de la tierra la paz, y que se degollaran unos a otros, y se le entregó una gran espada.

[5] Y cuando abrió el tercer sello, oí al tercer ser viviente, que decía: «¡Ven!» Y vi: allí estaba un caballo negro, y el jinete tenía una balanza en su mano. [6] Y oí como una voz en medio de los cuatro seres vivientes, que decía: «¡Un cuartillo de trigo por un denario, y tres cuartillos de cebada por un denario! Pero no hagas estragos en el aceite y el vino».

[7] Y cuando abrió el cuarto sello, oí una voz del cuarto ser viviente, que decía: «¡Ven!» [8] Y vi: allí estaba un caballo verdusco; y el jinete [tenía] de nombre la Muerte, y le seguía el Abismo. Y se les dio autoridad sobre la cuarta parte de la tierra, para matar a espada, de hambre y de peste, y por las fieras de la tierra.

Los sellos quinto y sexto. 6,9-17

[9] Y cuando abrió el quinto sello, vi bajo el altar las almas de los que habían sido inmolados a causa de la palabra de Dios y a causa del testimonio [de Jesucristo] que mantenían. [10] Y gritaban con voz potente: «¿Hasta cuándo, Señor Santo y verdadero, [estarás] sin hacer justicia y vengar nuestra sangre de los habitantes de la tierra?» [11] Y se le dio a cada uno una túnica blanca, y se les dijo que tuvieran paciencia todavía un poco de tiempo, hasta que se completara el número de sus compañeros y de sus hermanos que iban a ser martirizados como ellos.

[12] Y vi: cuando abrió el sexto sello, hubo un gran terremoto; el sol se volvió negro como arpillera de crines, la luna entera se volvió como sangre; [13] las estrellas del cielo cayeron a la tierra, como una higuera sacudida por un vendaval suelta sus brevas; [14] el cielo se encogió como un escrito que se enrolla, y todos los montes e islas se movieron

10 Cf. **1,6**. || REINO DE SACERDOTES: lit. *reino y sacerdotes*.

11 Lit. *y vi* (**4,1**) *y oí voz de ángeles muchos*... SU NÚMERO... DE MILLARES: Da 7,10; Heb 12,22; *Hen* 14,22.

12 EL CORDERO INMOLADO: **v.6**: || DIGNO... Y BENDICIÓN: 1 Cr 29,11. La aclamación «¡es digno!» pertenecía a la «liturgia» imperial, y pasó pronto a las anáforas eucarísticas cristianas.

13 AL QUE... TRONO: **4,2**. * Esta «doxología», que reaparece en la «Profesión de Fe» (Pablo VI) n.30, y cierra la LG del Concilio Vaticano II, ha dado pie a diversas aclamaciones cristianas alabando la soberanía de Dios; es el eco de toda la creación al grito unánime de los ángeles (v.12).

6 * Con alarde de imágenes y símbolos tomados casi siempre de los profetas del AT y de la apocalíptica de la época, este capítulo y los siguientes nos dan una lección de teología de la historia: el mundo y la Iglesia cruzan el tiempo entre sufrimientos y luchas, hasta que, al final, llegue el triunfo de los creyentes en Jesucristo.

1-2 Y VI: cf. **4,1**. || OÍ: lit. *y oí* («kai» griego=«waw» de apódosis). || «¡VEN!»: llamada a la visión (caballo y jinete), no al vidente Juan. || El CABALLO BLANCO (Za 1,8; 6,3.6; Ap 19,11) y su JINETE (lit. *el sentado sobre él*; id. en los v.4. 5.8) personifican, o bien la victoria que obtiene Cristo con la predicación de sus mensajeros aun en medio de persecuciones, o bien una potencia bélica humana, que trae consigo las calamidades de «la guerra»; con ella, «el hambre» y «la mortandad».

4-5 CABALLO ALAZÁN, CABALLO NEGRO: Za 1,8; 6,2.6. || TENÍA: lit. *teniendo*.

6 El hambre: escasean los alimentos, o son muy caros. La cuarta parte de un celemín: la ración diaria por persona; por tanto, el jornal de un obrero (UN DENARIO, cf. Mt 20,2ss) da justamente para lo imprescindible. No queda claro por qué se respetan el ACEITE Y EL VINO: ¿artículos de lujo? ¿Símbolos de bienes definitivos? ¿El azote asoló la cosecha de cereales, más temprana que la del aceite y la uva?

8 VERDUSCO: o, más técnicamente, *roano*. || LA MUERTE: o *la peste* (e.d., la mortandad debida a epidemias), como se traduce la segunda vez que aparece en el versículo. || LA CUARTA...: Je 14,12; 15,13; Ez 5,12.17; 14,21; 33,27. || EL ABISMO: cf. **1,18**.

9-11 * Pasaje manejado por algunos teólogos medievales (Juan XXII, como opinión particular) contra la retribución plena, o concesión de la «visión beatífica», a las almas justas en seguida después de la muerte; todo provenía de una mala exégesis. La sangre derramada sobre un altar, que fluye hasta la parte inferior de éste, simboliza las almas o las vidas dadas por Cristo, por mantener EL TESTIMONIO de Jesús (cf. 1,2.9): por su adhesión al Evangelio; no claman pidiendo un mejor estado para ellas, sino «venganza» (cf. 19,2; De 32,43; 2 Re 9,7; Sal 79,10), e.d., el cumplimiento de la justicia divina, que no se realizará plenamente hasta el final de la Historia, con la resurrección de los muertos y el juicio universal. || SEÑOR (lit. *amo)* SANTO...: lit. en nominativo por vocativo. || TÚNICA BLANCA: **3,4**. || QUE TUVIERAN PACIENCIA: o *que estuvieran en calma*. || COMPAÑEROS: lit. *consiervos*.

12-13 Cf. 8,12. Existen además numerosos paralelos bíblicos de estos versículos, con elementos típicos de las descripciones apocalípticas sobre el desquiciamiento del mundo físico y social ante la cercanía presentida del juicio divino (Is 13,10; 24,19-20; Ez 32,7.8; Jl 2,10.31; 3,15; Mt 24,29; Mc 13,24-25; Lc 21,25; Hech 2,20.

14 Is 43,4. || ESCRITO: lit. *libro*, o *rollo* (de papiro). || Y TODOS... SITIOS: 16,20; 20,11.

de sus sitios. [15] Los reyes de la tierra, los magnates, los jefes militares, los ricos, los poderosos, todos los esclavos y [hombres] libres, se ocultaron en las cuevas y en las peñas de los montes [16] y decían a los montes y a las peñas: « ¡Caed sobre nosotros, y ocultadnos de la vista del que está sentado en el trono, y de la ira del Cordero! [17] Porque ha llegado el gran día de su ira, y ¿quién puede mantenerse en pie?»

Interludio: A) La Iglesia «militante», protegida por Dios. 7,1-8

7 [1] Después de eso vi cuatro ángeles de pie sobre los cuatro ángulos de la tierra, conteniendo a los cuatro vientos de la tierra para que no soplara viento [alguno] sobre la tierra, ni sobre el mar, ni sobre ningún árbol. [2] Y vi otro ángel, que subía del oriente llevando [el] sello de Dios vivo, y gritó con gran voz a los cuatro ángeles a quienes se había concedido hacer estragos en la tierra y en el mar: [3] « ¡No hagáis estragos en la tierra, ni en el mar, ni en los árboles, hasta que marquemos en la frente a los esclavos de nuestro Dios!» [4] Y oí el número de los que quedaron marcados: ciento cuarenta y cuatro mil, que quedaron marcados de todas las tribus de los hijos de Israel: [5] de la tribu de Judá doce mil marcados; de la tribu de Rubén doce mil; de la tribu de Gad doce mil; [6] de la tribu de Aser doce mil; de la tribu de Neftalí doce mil; de la tribu de Manasés doce mil; [7] de la tribu de Simeón doce mil; de la tribu de Leví doce mil; de la tribu de Isacar doce mil; [8] de la tribu de Zabulón doce mil; de la tribu de José doce mil; de la tribu de Benjamín doce mil marcados.

Interludio: B) La Iglesia «triunfante» glorifica a Dios. 7,9-17

[9] Después de eso vi: allí había un gentío enorme que nadie era capaz de contar, de toda clase de naciones, tribus, pueblos y lenguas, en pie ante el trono y ante el Cordero, vestidos con túnicas blancas, y [con] palmas en sus manos. [10] Y gritaban con voz potente: « ¡La salvación [se debe] a nuestro Dios que está sentado en el trono, y al Cordero!» [11] Y todos los ángeles estaban en pie alrededor del trono, y de los ancianos, y de los cuatro seres vivientes, y cayeron sobre su rostro ante el trono y adoraron a Dios, [12] diciendo: «¡Amén! La bendición, la gloria, la sabiduría, la acción de gracias, el honor, el poderío y la fuerza [se deben] a nuestro Dios por los siglos de los siglos. Amén».

[13] Y uno de los ancianos tomó la palabra para decirme: «Esos que están vestidos con esas túnicas blancas, ¿quiénes son y de dónde han venido?» [14] Y le dije: «Señor mío, tú [lo] sabes». Y me dijo: «Esos son los que vienen de la gran tribulación, y han lavado sus túnicas y las han blanqueado con la sangre del Cordero. [15] Por eso están ante el trono de Dios y le sirven día y noche en su santuario, y el que está sentado en el trono extenderá su tienda sobre ellos: [16] no tendrán más hambre, ni tendrán más sed, ni se abatirá sobre ellos el sol ni insolación alguna, [17] porque el cordero que [está] en medio del trono será su pastor y los guiará a [las] fuentes de [las] aguas de [la] vida; y Dios enjugará toda lágrima de sus ojos».

El séptimo sello. 8,1

8 [1] Y cuando abrió el séptimo sello, se hizo silencio en el cielo, cerca de media hora.

III. Las siete trompetas

Visión preparatoria. 8,2-6

[2] Y vi a los siete ángeles que están en pie ante Dios; y les fueron entregadas siete trompetas.

[3] Y llegó otro ángel y se detuvo junto al altar, llevando un incensario de oro; y se le entregaron muchos perfumes para que [los] ofre-

[15] Los jefes (lit. *tribunos)* militares: una de las siete categorías sociales enumeradas (siete=toda la sociedad). || Se ocultaron... montes: Is 2,10.19.21; Je 4,29.

[16] Decían (GR 4)...: 9,6; Os 10,8; Lc 23,30. || De la vista: lit. *de la cara.* || Del que... trono: **4,2.**

[17] Cf. Jl 2,11; Na 1,6; Mal 3,2. || De su ira; según las diversas lecturas críticas, su puede referirse a sólo el Cordero, o al Cordero y al sentado en el trono.

7 [1] La tierra está imaginada como una plancha rectangular. En sus ángulos están cuatro ángeles **(16,5)** que controlan la furia de los vientos (Je 49,36; Ez 37,9; Da 7,2; Za 6,5; Mt 24.31. || Sobre ningún árbol: lit. *sobre todo árbol* (giro frecuente en Ap; en el v.16 se dice lit. *ni toda insolación).*

[2] Del Oriente: el texto griego todavía añade: *del sol.*

[3] Marquemos...: 9,4; Ez 9,4.

[4-8] En el recuento de tribus Judá es la primera (Jesús desciende de Judá); pero las anomalías más notables son: falta Dan (¿porque de ella nacería el Anticristo, según una tradición judía?), y Manasés debería estar incluida en José; estos datos bastan para que no se puedan tomar sensatamente esas cifras a la letra (cf. **4,4).** El número completo (cf. 14,1.3) de los marcados con el sello de Dios (signo de pertenencia, y garantía de protección divina) simboliza la totalidad del Pueblo de Dios, del nuevo Israel.

[9] Vi: **4,1.** || Vestidos... blancas: **3,4.**

[10] Gritaban: GR 4. || Que... trono: **4,2.**

[13] Esas (GR 1) túnicas blancas: **3,4.**

[14-17] * Aparece aquí, en forma indirecta, una ley eterna de la historia cristiana: el misterio de la cruz, que la envuelve de continuo. Si la Iglesia se mantiene fiel a su Señor, llegará a la bienaventuranza, descrita con fórmulas veterotestamentarias (Is 49,10; Sal 23,1-2; Ez 34,23; Jn 10,11.14; Je 2,13). || Le dije: lit. *le he dicho.* || La gran tribulación: Da 12,1; Mt 24,21; Mc 13,19. || Sirven: o *dan culto.* || El.., en el trono: **4,2.**

8 [2] Hasta ahora propiamente no se había nombrado a estos ángeles de la corte de Dios, llamados «ángeles de la presencia» (=que están en la presencia de su Señor) en *Jub* 1,27.29; 2,1-2.18; 15,27.

[3] Como ayuda: para favorecer las oraciones de los cristianos de la tierra **(5,8)** purificándolas de imperfecciones, presentándolas en forma digna ante Dios; o quizás: *en representación de las oraciones...* || El altar de oro: 9,13; Ex 30,1-3.

ciera, como ayuda a las oraciones de todos los santos, sobre el altar de oro que [estaba] ante el trono. [4] Y de mano del ángel subió a la presencia de Dios el humo de los perfumes en ayuda de las oraciones de los santos. [5] El ángel cogió el incensario, lo llenó del fuego del altar y lo lanzó a la tierra; y hubo estampidos de truenos, relámpagos y un terremoto.

Las cuatro primeras trompetas. 8,6-12

[6] Los siete ángeles que tenían las siete trompetas se dispusieron a tocar.

[7] Y el primero dio un toque de trompeta. Y hubo granizo y fuego mezclados con sangre, y se les lanzó a la tierra: la tercera parte de la tierra se abrasó, la tercera parte de los árboles se abrasó, y toda [la] hierba verde se abrasó.

[8] Y el segundo ángel dio un toque de trompeta. Y [algo] como un gran monte envuelto en fuego fue lanzado al mar: la tercera parte del mar se convirtió en sangre, [9] murió la tercera parte de los seres vivos que [había] en el mar, y la tercera parte de las naves quedó destruida.

[10] Y el tercer ángel dio un toque de trompeta. Y cayó del cielo una estrella grande, ardiendo como una antorcha: cayó sobre la tercera parte de los ríos y sobre las fuentes de las aguas [11] (el nombre de la estrella es «el Ajenjo»), y la tercera parte de las aguas se convirtió en ajenjo, y de los hombres murieron muchos debido a las aguas, porque se habían vuelto amargas.

[12] Y el cuarto ángel dio un toque de trompeta. Y repercutió en la tercera parte del sol, y la tercera parte de la luna y la tercera parte de las estrellas, de forma que la tercera parte de ellos se oscureció, el día perdió la tercera parte de su luz, y la noche lo mismo.

La quinta y sexta trompetas. 8,13-9,21

[13] Y en otra visión oí un águila volando en medio de la bóveda del cielo, que decía con gran voz: « ¡Ay, ay, ay de los habitantes de la tierra, por los siguientes toques de trompeta de los tres ángeles que van a tocar!»

9 [1] Y el quinto ángel dio un toque de trompeta. Y vi una estrella caída del cielo a la tierra: se le dio la llave del pozo del abismo infernal, [2] y abrió el pozo del abismo infernal, y del pozo subió humo, como [el] humo de un horno grande, y el sol y el aire se oscurecieron por el humo del pozo; [3] y del humo saltaron a la tierra langostas, y se les dio poder como [el] poder [que] tienen los alacranes de la tierra; [4] se les dijo que no hicieran estragos a la hierba de la tierra, ni a nada verde ni a ningún árbol, sino [sólo] a los hombres que no llevaran la marca de Dios sobre la frente; [5] y se les concedió no que los matasen, sino atormentarlos por cinco meses, con un tormento como el que produce el alacrán cuando pica a un hombre; [6] y en aquellos días los hombres buscarán la muerte, pero no la encontrarán; y ansiarán morir, pero la muerte huirá de ellos.

[7] Por la forma, las langostas parecían caballos preparados para el combate; sobre sus cabezas [unas] como coronas que parecían de oro; sus rostros, como rostros de hombres; [8] tenían cabellos como cabellos de mujeres; sus dientes eran como de leones; [9] tenían corazas como corazas de hierro; el ruido de sus alas, como ruido de carros de muchos caballos corriendo al combate; [10] y tenían colas parecidas a [las de] alacranes, y aguijones, y en sus colas [estaba] su poder de causar estragos a los hombres, por cinco meses. [11] Por rey sobre ellas tenían al ángel del abismo infernal: su nombre, en hebreo, «Abaddón», y en griego tiene de nombre «Apolíon».

[12] El primer « ¡ay!» pasó. Mirad, vienen todavía dos «ayes» después de esto.

[13] Y el sexto ángel dio un toque de trompeta. Y oí una voz, [procedente] de las esquinas del altar de oro que [estaba] ante Dios, [14] que decía al sexto ángel que tenía la trompeta: «Suelta a los cuatro ángeles que están encadenados junto al gran río Eufrates». [15] Y quedaron sueltos los cuatro ángeles que estaban pre-

5 COGIÓ... DEL ALTAR: Le 16,12. || ESTAMPIDOS DE TRUENOS: **4,5**. * Se trata de signos anunciadores de la respuesta de Dios a las provocaciones de los pecados humanos contra su plan salvífico.

7-12 Los castigos parecen reproducir algunas plagas de Egipto (Ex 7,20-21; 9,23-25; Ez 38,22; Sab 16,22; cf. también **Ap 6,12**; para la plaga descrita en el v.11 cf. Je 9,15). Sólo queda destruida la TERCERA PARTE, como advertencia y llamada a la conversión antes del juicio definitivo (en el v.12 puede entenderse «la tercera parte de su luz» o «de su duración»). LOS SERES VIVOS: lit. *las creaturas las que tenían almas*. || REPERCUTIÓ EN: lit. *fue golpeada la*.

13 Y... OÍ: **5,11**. || LOS HABITANTES DE LA TIERRA son, en Ap, «los malos», «el mundo» malo de los escritos de San Juan.

9 1-2 La ESTRELLA CAÍDA puede representar a uno de los ángeles malos; o a un ángel emisario de Dios. || LA LLAVE... ABISMO: 20,1 || ABISMO INFERNAL: el «abismo» de Lc 8,31, traducido así en Ap (v.11; 11,7; 17,8; 20,1.3) para distinguirlo del lugar de los muertos **(1,18)**; se trata de la prisión de los ángeles caídos, hasta que pasen al infierno propiamente dicho, el definitivo (llamado «lago de fuego» en 14,10 y otros pasajes). || HUMO... GRANDE: Ge 19,28; Ex 19,18.

3 Ex 10,12.15; Sab 16,9.

4 * La acción de los demonios no es ilimitada; Dios señala los modos y los límites de la prueba: sólo dañarán a los hombres, y sólo a los que usan mal de la gracia divina, y no como castigo definitivo, sino para que puedan arrepentirse. || LLEVARÁN: lit. *tienen*. || LA MARCA... LA FRENTE (lit. *las frentes*) : 7,3; Ez 9,4.

5 CON UN TORMENTO: lit. *y el tormento de ellos como tormento de alacrán cuando...*

6 Cf. 6,16; Jb 3,21; Je 8,3. || PERO: GR 6. || HUIRÁ: GR 4.

7-11 * En la descripción de esos seres demoníacos (que comienza lit. *y los parecidos—o las formas—de las langostas parecidas a caballos)* se entremezclan elementos de Jl 1,6; 2,4-5 con imágenes propias del autor de Ap; lo que se pretende decir es que son: espíritus dotados de inteligencia, feroces, temibles (v.8.10), poderosos (v.9), crueles (v.10), organizados bajo un jefe: ABADDÓN («perdición», destrucción); APOLÍON (exactamente «Apollyôn») significa «destructor».

13 El ALTAR DE ORO: 8,3; Ex 30,1-3.

14 Esos CUATRO ÁNGELES se denominan en la literatura apocalíptica «ángeles de la venganza» (=vengadores). La venganza divina, como el ejército parto al acecho junto al Eufrates, se desbordará como una invasión.

15 Cf. 8,7-12. || AQUELLA: GR 1.

parados para aquella hora, día, mes y año, con el fin de matar a la tercera parte de los hombres. [16] El número de las tropas de caballería [era] doscientos millones (oí su número). [17] Y en la visión vi de esta manera los caballos y los jinetes; llevaban corazas de [color de] fuego, de jacinto y de azufre; las cabezas de los caballos [eran] como cabezas de leones, y de sus bocas salía fuego, humo y azufre. [18] La tercera parte de los hombres sucumbió por efecto de estas tres plagas: por el fuego, el humo y el azufre que salía de sus bocas, [19] pues el poder de los caballos estaba en su boca y en sus colas (en efecto, sus colas [eran] parecidas a serpientes, con cabezas, y con ellas causaban estragos).

[20] Y el resto de los hombres, los que no sucumbieron con esas plagas: ni se arrepintieron de las obras de sus manos, dejando de adorar a los demonios y los ídolos de oro, de plata, de bronce, de piedra y de madera, que ni pueden ver, ni oír, ni caminar; [21] ni se arrepintieron de sus homicidios, ni de sus hechicerías, ni de sus fornicaciones, ni de sus robos.

Interludio: A) El ángel y el cuadernillo. 10,1-11

10 [1] Y vi otro ángel fuerte que bajaba del cielo, vestido de una nube, y el arco iris sobre su cabeza; su semblante, como el sol; sus pies, como columnas de fuego; [2] tenía en su mano un cuadernillo abierto. Puso su pie derecho sobre el mar y el izquierdo sobre la tierra, [3] y gritó con gran voz, como ruge un león. Cuando gritó, los siete truenos dieron cada uno su estampido. [4] Y cuando hablaron los siete truenos yo iba a escribir, pero oí una voz [procedente] del cielo, que decía: «¡Mantén secreto lo que han dicho los siete truenos, y no lo escribas!» [5] Y el ángel que vi de pie sobre el mar y sobre la tierra levantó su mano derecha al cielo, [6] y juró por el que vive por los siglos de los siglos, que creó el cielo y lo [que hay] en él, la tierra, y lo [que hay] en ella, y el mar y lo [que hay] en él: «¡Ya no habrá demora!, [7] sino que en los días [en que se oiga] la voz del séptimo ángel, cuando vaya a dar el toque de trompeta, se habrá cumplido el misterio de Dios, como se lo anunció a sus siervos los profetas».

[8] Y la voz que yo había oído, [procedente] del cielo, volvió a hablar conmigo, y me dijo: «Ve a coger el cuaderno abierto en la mano del ángel que está en pie sobre el mar y sobre la tierra». [9] Me acerqué al ángel, diciéndole que me diera el cuadernillo. Y me dice: «Toma, y devóralo; en el vientre te será amargo, pero en la boca te será dulce como miel». [10] Cogí el cuadernillo de la mano del ángel, y lo devoré, y en mi boca fue dulce como miel, pero cuando lo comí, mi vientre se llenó de amargor. [11] Y me dijeron: «Tienes que volver a profetizar sobre muchos pueblos, naciones, lenguas y reyes».

Interludio: B) Medición del templo. Los dos testigos. 11,1-14

11 [1] Y se me entregó una caña, parecida a una vara, diciéndo[me]: «Levántate y mide el santuario de Dios, el altar, y a los que adoran en él. [2] Pero el atrio exterior del santuario déjalo fuera y no lo midas, porque ha sido cedido a los gentiles, y pisotearán la ciudad santa durante cuarenta y dos meses. [3] Y haré que mis dos testigos profeticen durante mil doscientos sesenta días, vestidos de cilicio». [4] Estos son los dos olivos y los dos candelabros que están ante el Señor de la tierra;

16 DOSCIENTOS MILLONES (lit. *dos miríadas de miríadas)*: indica la potencia sobrehumana de la venganza divina.
17 LOS JINETES: **6,2.** || SALÍA: GR 4.
19 ESTABA, CAUSABAN: GR 4.
20 El castigo pretendía la conversión. Pero, como los egipcios del tiempo del Exodo, y como tantos hombres en todas las épocas, «se endurecieron» (16,9.11; De 32,17; 1 Cor 10,19-20), rechazaron a Dios y adoraron ídolos (Sal 115, 4-7; 135,15-17; Da 5,23), desembocando en la perversión moral (Ro 1,21-32).

10 2 TENÍA: lit. *y teniendo.* || UN CUADERNILLO: o *un librito*, un pequeño rollo.
3 Los truenos profieren un mensaje (DIERON es, lit., *hablaron)*: ¿haciendo eco al grito del ángel? ¿Es la voz de Dios que contesta?
4 PERO: GR 6. || MANTÉN... ESCRIBAS (Da 8,26; 12,4.9): así se indica el carácter limitado de las revelaciones concretas que acaba de oír.
5-6 De 32,40; Da 12,7. || QUE CREÓ...: Ge 14,19.22; Ex 20,11; Ne 9,6; Sal 146,6. || NO HABRÁ DEMORA: * A la tentación de desesperanza, que puede atacar a los cristianos («¿Hasta cuándo, Señor?») responden dos visiones (v.5-7; 11,15ss): el final está cercano, y el reinado definitivo de Dios, con su liberación, apunta en el horizonte. Reflejan estos versos la doctrina escatológica de la primitiva Iglesia: el reino de Dios ha comenzado con la venida de Jesús, «plenitud de las promesas»; su consumación, aunque no se puede fijar cronológicamente, sí se puede aguardar para pronto («mil años son como un día»: 2 Pe 3,8) y suplicar con piadoso anhelo (cf. 22,17).
7 EL MISTERIO DE DIOS, el plan de Dios **(Ef 3,4-10; Col 1,26-27)** habrá llegado a su plena realización (lit. *y se cumplió:* «kai» de apódosis + aoristo «profético»). || ANUNCIÓ... PROFETAS: Da 9,6.10; Am 3,7; Za 1,6.
9-10 Cf. Ez 2,8; 3,1-3. || EN EL VIENTRE... (lit. *y amargará de ti al vientre pero en la boca de ti será...)*: efecto doble de la palabra de Dios en el profeta (v.11) que la recibe y debe pregonarla; o doble contenido de ese mensaje: dolor y gloria, persecución y triunfo.
11 Cf. Je 1,10; 25,30; Da 3,4; 7,14.

11 1 Ez 40,3; Za 2,1-2.
2 PERO: GR 6. * El «santuario» es indestructible y seguro para los cristianos que en él moran fieles, dando a Dios el verdadero culto; mientras que EL ATRIO (los cristianos no fieles) queda a merced de los gentiles. || PISOTEARÁN... SANTA: Sal 79,1; Is 63,18; Za 12,3 (LXX); Lc 21,24. CUARENTA Y DOS MESES: **12,14.**
3 HARÉ...: lit. *y daré a los dos testigos de mí y profetizarán días...* * El sentido de este pasaje difícil puede ser: en el tiempo que precederá al día del juicio, frente al Anticristo y los falsos profetas estarán Cristo y los dos testigos que han de aparecer (Elías y Moisés, según la tradición judía; o toda la Iglesia fiel; o cristianos cualificados) predicando, y practicando, la penitencia para conjurar el peligro de apostasía; estos testigos sucumbirán aparentemente al quitarles el enemigo la vida (v.7), pero Dios los resucitará y glorificará (v.11).
4 Cf. Za 4,3.11-14. A partir de aquí hasta el v.14 el oráculo se complica por los cambios de tiempos verbales (presente histórico, pasado real, aoristo «profético») del texto griego, que parece casi traducción servil de un original hebreo.

[5] y si alguno quiere hacerles daño, de la boca de ellos saldrá fuego y devorará a sus enemigos; y si alguno quisiera hacerles daño, tendrá que sucumbir así. [6] Estos tienen el poder de cerrar el cielo para que no caiga lluvia durante los días de su ministerio profético, y tienen poder sobre las aguas, para convertirlas en sangre, y para herir la tierra con toda clase de plagas siempre que quieran. [7] Y cuando hayan terminado [de dar] su testimonio, la fiera que sube del abismo infernal trabará combate con ellos, los vencerá y los matará. [8] Y su cadáver [quedará] en la plaza de la gran ciudad, que se llama simbólicamente «Sodoma» y «Egipto», donde también su Señor fue crucificado. [9] Y de los pueblos, tribus, lenguas y naciones, [muchos] verán su cadáver durante tres días y medio y no dejarán que sus cadáveres sean puestos en un sepulcro; [10] los habitantes de la tierra se alegrarán de su muerte, y harán fiesta y se enviarán regalos unos a otros, porque estos dos profetas habrán sido un tormento para los habitantes de la tierra. [11] Pero después de esos tres días y medio, un soplo de vida, [procedente] de Dios, entró en ellos, y se levantaron sobre sus pies; y un gran miedo sobrecogió a quienes los veían. [12] Y oí una gran voz, [procedente] del cielo, que les decía: «¡Subid aquí!» Subieron al cielo en la nube, y sus enemigos los vieron. [13] Y en aquella hora hubo un gran terremoto, y se derrumbó la décima parte de la ciudad, y siete mil personas sucumbieron en el terremoto, y los supervivientes quedaron despavoridos y dieron gloria al Dios del cielo.

[14] El segundo «¡ay!» pasó. Mirad, el tercer «¡ay!» viene rápido.

La séptima trompeta. 11,15-19

[15] Y el séptimo ángel dio un toque de trompeta. Y sonaron en el cielo grandes voces, que decían: «¡El dominio del mundo es ya de Nuestro Señor y de su Mesías! Y reinará por los siglos de los siglos». [16] Y los veinticuatro ancianos, que se sientan en sus tronos en la presencia de Dios, cayeron sobre su rostro y adoraron a Dios, [17] diciendo:

«Te damos gracias, Señor Dios todopoderoso,
'el que es y que era',
porque has asumido tu gran poderío
y has comenzado a reinar.
[18] Se encolerizaron los gentiles,
pero ha llegado tu ira,
y el momento de celebrarse el juicio de los muertos
y de dar la recompensa a tus siervos los profetas,
a los santos y a los que temen tu nombre,
pequeños y grandes,
y de destruir a los que destruían la tierra».

[19] Y se abrió el santuario celeste de Dios, y el arca de su alianza se dejó ver en su templo; y hubo relámpagos, estampidos de truenos, un terremoto y fuerte granizada.

IV. El dragón y el Cordero

La mujer y el dragón. 12,1-18

12 [1] Una gran «señal» se dejó ver en el cielo: una mujer vestida del sol, la luna bajo sus pies, y sobre su cabeza una corona de doce estrellas; [2] y, estando encinta, gritaba al sufrir los dolores y el tormento de dar a luz.

[3] Y se dejó ver otra «señal» en el cielo: allí

5 Cf. 2 Sam 22,9; 2 Re 1,10; Sal 97,3; Je 5,14. || Saldrá, devorará, tendrá: GR 4a (como en el v.10 «se alegrarán», «harán fiesta»).
6 Cf. 1 Re 17,1. || El cielo: el firmamento. || Poder... sangre: Ex 7,17.19-20. || Para herir... plagas: 1 Sam 4,9.
7 La fiera... abismo: 13,1; 17,8; Da 7,3. || Trabará... vencerá: 12,17; 13,7; Da 7,7.
8 La gran ciudad... crucificado: Lc 13,34. || Simbólicamente (lit. *espiritualmente)* Sodoma: Is 1,10.
10 De su muerte: lit. *sobre ellos.*
11 Ez 37,5.10. || Esos: GR 1.
13 Ez 38,19-20. || Personas: lit. *nombres de hombres.*
15 * La 7.ª trompeta suena a triunfo. La visión del cielo no significa que hayan terminado el mundo y la lucha, pero quiere anticiparnos algo de lo que será el reino de Dios en la otra vida: el triunfo total de Dios y de su Mesías, Cristo, sobre las potencias del mal que entorpecen su desarrollo en la tierra. || El dominio... siglos: Ex 15,18; Sal 10,16; 22,28; Da 2,44; 7,14; Abd 21; Za 14,9. || Mesías: cuando Ap habla de «Cristo» emplea siempre el artículo determinado (11,15; 12,10; 20,4.6), queriendo devolver su primer sentido a un título («el Ungido», «el Mesías de Dios») que había pasado a ser casi exclusivamente nombre personal.
17 Cf. **1,4.8.**
18 Se encolerizaron...: Sal 2,1; 46,6. || Tus siervos los profetas: Da 9,6.10; Am 3,7; Za 1,6. || Pequeños y grandes (lit. *a los pequeños y a los grandes)* representan todas las categorías sociales; en todas hay quienes temen (respetan, veneran) a Dios (su «Nombre»); cf. 19,5; Sal 115,13.
19 Celeste: lit. *el en el cielo.* || Estampidos de truenos: **4,5.** || El arca de su alianza: 1 Re 8,1.6; 2 Cr 5,7. || Fuerte granizada: 16,21; Ex 9,24.

12 En 11,19 parece terminar un Apocalipsis completo. Ahora empieza otra oleada, a partir del nacimiento del Mesías. Los v.1-4 cristianizan tal vez relatos mitológicos orientales, ciertamente oráculos del AT (concretamente Ge 3,15); en su contexto cristiano, la mujer representa, por una parte, a la Madre de Jesús (v.5), por quien y en quien los redimidos triunfan del dragón o *serpiente* (v.9), adversario de la Mujer y de su descendencia individual (Jesús) y colectiva (aquellos a los que él llama «hermanos»); por otra parte, esa figura individual está sobreimpresa en otra, sugerida por Is 66,7-9: la nueva Jerusalén, o mejor, el nuevo Israel, e.d., la Iglesia, madre que engendra dolorosamente a los creyentes (v.2), y sufre persecución (v.13-16) hasta el triunfo final. * En uno de los bandos en lucha figuran Dios, Cristo, los ángeles buenos, la Iglesia con todos sus miembros: la bondad, la santidad, y la victoria final; en el otro bando están el demonio («el Adversario» por excelencia) y sus mensajeros y agentes de perversión. Dos «ciudades» contrapuestas, según el lenguaje agustiniano; dos campamentos, dos «banderas», en el estilo de San Ignacio de Loyola. Como el resto de Ap tampoco este capítulo es un reportaje anticipado de futuros hechos concretos, sino una teología de la historia sobre el destino de la Iglesia: desde sus comienzos pertenece al más allá, y va avanzando en el tiempo, entre luchas continuas, hacia la meta final.
2 Gritaba...luz: Is 66,7; Mi 4,10
3 Cf. Da 7,7. || Diez cuernos (quizás *diez pares de cuernos)* : signo de poderío y fuerza.

estaba un gran dragón rojizo, que tenía siete cabezas y diez cuernos, y en sus cabezas siete diademas; [4] y su cola barrió la tercera parte de las estrellas del cielo y las lanzó a la tierra. El dragón se puso ante la mujer que iba a dar a luz, para poder, en cuanto diera a luz a su hijo, devorarlo. [5] Y ella dio a luz un hijo varón, que había de regir a las naciones con cetro de hierro, y su hijo fue llevado hasta Dios y hasta su trono. [6] Y la mujer huyó al desierto, donde tenía allí un sitio preparado por Dios, para que allí la alimentaran durante mil doscientos sesenta días.

[7] Y se entabló un combate en el cielo: Miguel y sus ángeles luchando con el dragón. Y el dragón luchó, y sus ángeles, [8] pero no tuvieron fuerza, ni volvió a encontrarse su sitio en el cielo; [9] fue expulsado el gran dragón, la serpiente antigua (que se llama Diablo, y «el Adversario»), que engaña al orbe entero; fue expulsado a la tierra, y sus ángeles fueron expulsados con él. [10] Y oí una gran voz, que decía en el cielo:

«Ahora ha llegado la salvación, el poderío
y el reinado de nuestro Dios
y la autoridad de su Mesías,
porque ha sido expulsado el acusador de nuestros hermanos,
el que los acusaba ante nuestro Dios día y noche;
[11] y ellos lo han vencido por la sangre del Cordero
y por la palabra del testimonio que dieron,
sin amar su vida hasta el punto de [temer la] muerte.
[12] Por eso, ¡haced fiesta, cielos,
y los que habitáis en ellos!
¡Ay de la tierra y del mar!,
porque ha bajado el diablo hacia vosotros
con gran furor,
sabiendo que dispone de poco tiempo».

[13] Y cuando el dragón vio que había sido expulsado a la tierra, persiguió a la mujer que había dado a luz al varón; [14] pero a la mujer se le dieron las dos alas del águila grande, para que volara al desierto, a su sitio, donde es alimentada durante un tiempo, más dos tiempos, más medio tiempo, lejos de la vista de la serpiente. [15] De su boca arrojó la serpiente, tras la mujer, como un río de agua, para hacer que fuera arrastrada por el río; [16] pero la tierra fue en ayuda de la mujer: abrió la tierra sus fauces y absorbió el río que el dragón había arrojado de su boca. [17] El dragón se enfureció contra la mujer, y marchó a hacer la guerra a los restantes de su descendencia, a los que guardan los mandamientos de Dios y mantienen el testimonio de Jesús; [18] y se detuvo sobre la arena del mar.

Las dos bestias. 13,1-18

13 [1] Y vi una bestia que emergía del mar, que tenía diez cuernos y siete cabezas, en sus cuernos diez diademas, y en sus cabezas un nombre blasfemo. [2] Y aquella bestia que vi era parecida a un leopardo; sus patas, como de oso; su hocico, como hocico de león. Y el dragón le entregó su fuerza, su trono, y gran autoridad. [3] Y [vi] una de sus cabezas como si hubiera recibido un tajo de muerte, pero su herida mortal se había curado. La tierra entera iba llena de admiración siguiendo a la bestia; [4] y adoraron al dragón, porque había entregado la autoridad a la bestia; y adoraron a la bestia, diciendo: «¿Quién [hay] parecido a la bestia, y quién luchar puede con ella?» [5] Y se le dio una boca que profiriera insolencias y blasfemias, y se le dio autoridad para actuar durante cuarenta y dos meses. [6] Y abrió su boca con blasfemias contra Dios, blasfemando de su nombre y su tabernáculo, de los que habitan en el cielo. [7] Y se le concedió combatir a los santos y vencerlos, y se le dio autoridad sobre toda tribu, pueblo, lengua y nación; [8] y la adorarán todos los habitantes de la tierra cuyo nombre no está escrito, desde la creación del mundo, en el libro de la vida [en poder] del Cordero inmolado.

[9] Si alguno tiene oído, oiga. [10] Si alguno [está destinado] a [la] cautividad, a [la] cauti-

4-6 Su cola... tierra: Da 8,10. El v.5 resume en dos rasgos la vida de Jesús: nacimiento y ascensión-glorificación. || Regir... de hierro: 19,15; Sal 2,9. || Mil... días: **v.14.**
7 Miguel: Da 10,13.21; 12,1; **Jds 9.**
9 El gran... «el Adversario» **(2,9)**; 20,2. || Fue expulsado a la tierra: Is 14,12; Lc 10,18; Jn 12,31.
10 El acusador... noche: Jb 1,9-11; Za 3,1.
11 Por la palabra...: lit. *por la palabra del testimonio de ellos;* por el testimonio que dieron; o por el Evangelio en cuyo favor testificaron hasta morir «mártires».
14 Pero: GR 6. || Un tiempo... (Da 7,25; 12,7): tres años y medio (en el v.6 se daban los días, y en 13,5 los meses), con un valor típico de «tiempo que durará la Iglesia en la tierra», o «tiempo que durará la persecución de la Iglesia». La huida al desierto, y el simbolismo del águila (Ex 19,4; De 32,11) hacen pensar en un nuevo Exodo. || La vista: lit. *la cara.*
15 Como... agua: lit. *agua como río.*
16 Pero: GR 6.
17 A hacer... de Jesús: 11,7; 13,7; Da 7,7.21.

13 1 Una bestia... del mar (Da 7,3): considerada tradicionalmente como personificación del Imperio romano, no en cuanto organización sociopolítica, sino en cuanto instrumento utilizado por Satanás en su rebelión contra Dios. || Diez cuernos: **12,3.** || Nombre blasfemo (17,3.7-12): lit. *nombre de blasfemias* = los títulos y privilegios propios de Dios, que se aplica a sí mismo abusivamente ese poder manejado por Satanás.
2 Aquella (GR 1). La descripción de la bestia funde en una figura rasgos de las cuatro bestias de Da 7.
3 * Como Anticristo, la bestia quiere remedar al Cordero inmolado hasta en esa herida mortal que cura Satanás (¿alusión a depresiones y prosperidad del Imperio romano?) || La tierra... la bestia: 17,8.
5 Da 7,8.20.25;11,36. cuarenta y dos meses: **12,14.**
7 Cf. 12,17. * Envalentonada con sus recursos, la bestia combate a los cristianos (los santos) y los vence temporalmente, no porque su fuerza iguale a la de Dios, sino porque Dios lo permite para purificar a sus elegidos y darles la palma de la victoria eterna.
8 Para referencias bíblicas sobre el libro de la vida: **3,5.** || El Cordero inmolado: 5,6.
10 Je 15,2; 43,11. Irá: GR 4a.

vidad irá; si alguno [está destinado] a sucumbir por [la] espada, ¡a sucumbir por [la] espada! Aquí es [donde se ve] la constancia y la fe de los santos.

[11] Y vi otra bestia que surgía de la tierra; tenía dos cuernos parecidos a [los de] un cordero, pero hablaba como un dragón; [12] toda la autoridad de la primera bestia la ejercita en su presencia: hace que la tierra y sus habitantes adoren a la primera bestia (cuya herida mortal se curó); [13] realiza grandes «señales», de modo que hasta hace bajar fuego del cielo a la tierra ante los ojos de los hombres; [14] y engaña a los habitantes de la tierra, valiéndose de las «señales» que se le concedió realizar en presencia de la bestia, diciendo a los habitantes de la tierra que levanten una estatua en honor de la bestia (la que tenía aquella herida [de tajo] de espada, pero revivió). [15] Y se le concedió infundir vida a la estatua de la bestia, de modo que incluso pudiera hablar la estatua de la bestia, y hacer que todos los que no adorasen la estatua de la bestia sucumbieran. [16] Y hace que a todos, pequeños y grandes, ricos y pobres, libres y esclavos, les pongan una marca en su mano derecha, o en su frente; [17] y que ninguno pueda comprar o vender, a no ser el que lleve esa marca, [que es] el nombre de la bestia o el número de su nombre. [18] Aquí es [donde se ve] la sabiduría. El que tenga inteligencia descifre el número de la bestia, pues es [el] número de un ser humano: su número es seiscientos sesenta y seis.

El Cordero en Sión. 14,1-5

14 [1] Y vi: allí estaba* el Cordero, en pie, sobre el monte Sión; y con él, ciento cuarenta y cuatro mil que tenían escrito en su frente el nombre del Cordero y el nombre de su Padre. [2] Y oí una voz [procedente] del cielo, como estruendo de océanos, como estampido de un gran trueno; y la voz que oí [era] como de citaristas que acompañaban su canto pulsando sus cítaras. [3] Y ante el trono, y ante los cuatro seres vivientes y los ancianos, cantaban como un canto nuevo; y nadie era capaz de aprender aquel canto fuera de los ciento cuarenta y cuatro mil, los rescatados de la tierra. [4] Esos eran los que no se habían manchado con mujeres, pues eran vírgenes; ésos [eran] los que seguían al Cordero adondequiera que iba; ésos habían sido rescatados de entre los hombres como primicia para Dios y para el Cordero; [5] en su boca no se encontró mentira; eran inmaculados.

Los tres ángeles y el anuncio del Juicio. 14,6-13

[6] Y vi a otro ángel, volando en medio de la bóveda del cielo, que tenía un evangelio eterno para proclamarlo a los que vivían en la tierra, y a toda nación, tribu, lengua y pueblo, [7] que decía a grandes voces: «¡Temed a Dios y dadle gloria, porque llegó la hora de [hacer él] su Juicio! Y adorad al que hizo el cielo y la tierra, el mar y [las] fuentes de [las] aguas».

[8] Y otro, un segundo ángel, lo siguió, diciendo: «¡Cayó, cayó la gran Babilonia!, la que ha dado a beber a todas las naciones el vino iracundo de su fornicación».

[9] Y otro tercer ángel los siguió, diciendo a grandes voces: «Si alguno adora a la bestia y su estatua, y recibe [la] marca en su frente o en su mano, [10] también él beberá del vino de la cólera de Dios, servido sin mezcla en el vaso de su ira; y será atormentado con fuego y azufre ante [los] ángeles santos y ante el Cordero; [11] el humo de su tormento subirá por [los] si-

11-14 * Cómplice de la primera bestia aparece junto a ella la segunda, que desempeñará la triste y peligrosa misión de falso profeta: se enmascara tomando ciertas apariencias del Cordero Cristo, aprovechando máximas y doctrinas filosófico-religiosas. || PERO (GR 6) HABLABA al estilo de los falsos profetas (cordero-serpiente): cf. 16,13; 19,20; 2 Te 2,9-10; y los avisos de Jesús en Mt 7,15; 24,11.24. || DICIENDO... DE LA BESTIA: De 13,2-4.

15 INFUNDIR VIDA: lit. *dar espíritu.* * Ese falso profeta seduce y engaña, valiéndose de magia y prodigios raros, induciendo a dar culto al Anticristo, amenazando con la muerte a los que no apostaten de la fe cristiana, o excluyéndolos de la vida social (v.16). || TODOS... SUCUMBIERAN: Da 3,5-6.

16 Lit. *y hace a todos, a los pequeños y a los grandes, y a los... y a los... que den a ellos una marca sobre la mano de ellos la derecha o sobre la frente de ellos.*

17 ESA (GR 1) MARCA... BESTIA: 14,9.11; 16,2; 19,20; 20,24.

18 LA SABIDURÍA como don de Dios, necesaria para interpretar correctamente sus oráculos. Por el procedimiento de la gematría (que aplica valores numéricos a las letras) la suma de las letras hebreas de «Nerón emperador» es 666; es una interpretación probable, entre otras.

14 1 * En contraste notable con la visión anterior, la escena apacible del Cordero y su séquito. En la montaña santa (Sal 2,6) y segura (Is 28,16) descansa Cristo con todos los suyos, «marcados» por el bautismo, que le siguen incondicionalmente; son la primicia de la cosecha de la redención (v.4). || VI: **4,1.** || CIENTO... MIL: 7,4; 14,3. || QUE TENÍAN... EL NOMBRE DEL CORDERO (lit. *su nombre)*... PADRE: 3,12; 7,3; Ez 9,4.

2 ESTRUENDOS DE OCÉANOS: **1,15.** || ESTAMPIDO... TRUENO: **4,5.** || CITARISTAS: a diferencia del «kitharóidós» *(citaredo)*, que acompaña su propio canto, el «kitharistês» *(citarista)* solamente tañe.

3 CANTABAN (GR 4)... NUEVO: **5,9.** || AQUEL: GR 1.

4 ERAN: GR 4. || * VÍRGENES: o los aureolados con la virginidad en sentido teológico, o, en general, los cristianos que no cayeron en idolatría (sentido tomado del lenguaje profético del AT).

5 Cf. Sal 32,2; Is 53,9; So 3,13.

6 EVANGELIO ETERNO: * invitación a arrepentirse y prepararse para el «gran día» final; el anuncio del Juicio, que debe llevar al temor y adoración de Dios, renunciando a la idolatría. || LOS QUE VIVÍAN EN: lit. *los sentados sobre* (hebraísmo).

7 AL QUE HIZO... EL MAR: Ex 20,11: Sal 146,6.

8 CAYÓ... BABILONIA: 18,2; Is 21,9; Je 51,8. * La Roma pagana, prototipo de todo poder hostil a Cristo y a su Iglesia, CAYÓ; no es eterno el poder de los perseguidores. || HA DADO... FORNICACIÓN (17,2; 18,3; Je 51,7): lit. *del vino de la cólera de la fornicación de ella abrevó a todas las naciones;* hay dos fórmulas bíblicas entremezcladas en una: «beber el vino de la ira divina» (v.10) y «embriagarse con el vino de la fornicación» (= la idolatría).

9 SI... ESTATUA: 13,12-17; 14,11; 16,2; 19,20; 20,4.

10 EL VINO... SU IRA: 15,7; 16,19; Sal 75,8; Is 51,17.22; Je 22,15. || FUEGO Y AZUFRE: 19,20; 20,10; 21,8; Ge 19,24; Sal 11,6; Ez 38,22; 3 *Mac* 2,5.

11 EL HUMO DE SU (lit. *de ellos)* TORMENTO SUBIRÁ (GR 4a; como «tendrán»)...: 19,3; Is 34,10. * POR... SIGLOS: sig-

glos de [los] siglos, y ni de día ni de noche tendrán reposo los que adoran a la bestia y su estatua, y el que recibe la marca de su nombre. [12] Aquí es [donde se ve] la constancia de los santos, los que guardan los mandamientos de Dios y la fe en Jesús».

[13] Y oí una voz [procedente] del cielo, que decía: «Escribe: ¡Felices desde ahora los muertos que mueren en el Señor! Sí—dice el Espíritu—, ¡que descansen de sus fatigas!, pues sus obras los acompañan».

El juicio: la «siega» y la «vendimia» de la tierra. 14,14-20

[14] Y vi: allí había una nube blanca, y, sentado en la nube, [alguien] parecido a un hijo de hombre, llevando en su cabeza una corona de oro, y en su mano una hoz afilada. [15] Y salió del santuario otro ángel, que gritó a grandes voces al que estaba sentado en la nube: «Echa tu hoz y ponte a segar, porque llegó la hora de segar, porque ya está madura la mies de la tierra». [16] Y el que estaba sentado en la nube le metió su hoz a la tierra, y se hizo la siega de la tierra.

[17] Y del santuario que [está] en el cielo salió otro ángel, llevando también él una hoz afilada. [18] Y otro ángel que tenía poder sobre el fuego, desde el altar dio una gran voz al que llevaba la hoz afilada, diciendo: «Echa tu hoz afilada y vendimia los racimos de la viña de la tierra, porque sus uvas están ya maduras». [19] Y el ángel le metió su hoz a la tierra, vendimió la viña de la tierra y echó [los racimos] al gran lagar de la cólera de Dios. [20] La uva del lagar fue pisada fuera de la ciudad, y del lagar salió sangre hasta [la altura de] los frenos de los caballos, en un espacio de mil seiscientos estadios.

V. Las siete copas

Visión preparatoria. 15,1-8

15 [1] Y vi en el cielo otra «señal», grande y sorprendente: siete ángeles que llevaban siete plagas, las últimas, porque con ellas habrá terminado la cólera de Dios.

[2] Y vi como un mar transparente, mezclado con fuego, y a los vencedores de la bestia, de su estatua y del número de su nombre, en pie sobre el mar transparente, llevando cítaras [para cantar a] Dios. [3] Y cantaban el canto de Moisés, el siervo de Dios, y el canto del Cordero, diciendo:

«Grandes y admirables [son] tus obras,
Señor Dios todopoderoso;
justos y verdaderos tus caminos,
rey de las naciones.
[4] ¿Quién no temerá, Señor,
y glorificará tu nombre?
Porque [tú] solo [eres] santo,
porque todas las naciones vendrán
a rendirte adoración,
porque tus justas decisiones han quedado patentes».

[5] Después de eso vi: se abrió el santuario celeste, es decir, el tabernáculo del testimonio, [6] y salieron del santuario los siete ángeles que llevaban las siete plagas, revestidos de lino limpio, brillante, ceñidos con cinturones de oro en torno al pecho. [7] Y uno de los cuatro seres vivientes entregó a los siete ángeles siete copas de oro repletas de la cólera del Dios que vive por los siglos de los siglos. [8] Y el santuario se llenó del humo [procedente] del esplendor de Dios y de su fuerza, y nadie podía entrar al santuario mientras no se terminaran las siete plagas de los siete ángeles.

nifica eternidad en sentido estricto; la revelación es expresa en este punto (v.gr. 2 Te 1,9; Mt 3,12; Mc 9,42.46), y es verdad de fe definida en el cuarto concilio de Letrán (DS 801). || El que recibe: lit. *si alguno recibe.*

12 Fe en Jesús: lit. *fe de Jesús.*

13 Desde ahora: en el texto griego puede unirse a «que descansen». De ese descanso habla Heb 4,1-11. * La reacción natural de miedo ante la muerte no debe avergonzarnos; pero Cristo ha hecho que se nos pueda llamar felices si morimos en el Señor; quien muere así cobrará una vida mejor; de necesidad angustiante, la muerte se ha convertido para el cristiano en objeto y motivo de bienaventuranza.

14 Cf. Da 7,13.

15-18 Cf. Jl 3,13; Mt 13,39-40.

17-20 Dos interpretaciones posibles: 1.ª) castigo de los perseguidores; 2.ª) martirio de los confesores de la fe (la Iglesia triunfará del mal gracias a esa sangre; cf. caps.15-16). || Hoz afilada: en el léxico de Ap no se diferencian el instrumento de la siega y el de la vendimia (nosotros concretaríamos este último con algún término regional: hocino, corvillo, falce, etc.). || El lagar... de Dios: 19,15. La uva del lagar: lit. *el lagar.* || Mil seiscientos estadios suele decirse que equivale a la superficie de Palestina.

15 1 Siete plagas: v.6; Le 26,21. || Habrá terminado: lit. *se terminó.*

2 Mar transparente: **4,6.** || Mezclado con fuego: centelleante. || Cítaras...: lit. *cítaras de Dios.*

3-4 Cantaban (GR 4) el canto de Moisés (Ex 15), *que es* el canto del Cordero; su texto es un conglomerado de expresiones del AT: Ex 15,11; Sal 92,5; 111,2; 139,14; De 32,4; Sal 145,17; Je 10,10 (Teodoc.); Tb 13,7.11; Je 10,6-7; Sal 86,9; Mal 1,11; *Hen* 9,4; 25,5; 27,3. Todos los títulos divinos del v.3 (para Todopoderoso, cf. **1,8**) van en nominativo, equivalente a vocativo, en el texto original. || Vendrán a rendirte: GR 7.

5-6 Vi: **4,1.** || Se abrió...: lit. *y se abrió el santuario del tabernáculo del testimonio en el cielo* (cf. 11,19); su reflejo terreno era «la tienda del testimonio»: Ex 38,21; 40,34. * Aunque en realidad en el cielo no hay templo ni altares, sin embargo Ap habla metafóricamente de ellos (indicando la permanente adoración a Dios de los elegidos), como de los ángeles con vestiduras sacerdotales (indicando que son ministros y ejecutores de los planes divinos). Las siete plagas: v.1.

7 Siete copas... del Dios: **14,10.**

8 Ex 40,34; 1 Re 8,10-11; 2 Cr 5,13-14; Is 6,4; Ez 44,4. || * El esplendor (o *gloria* : «dóxa») juega un papel importante en los escritos de San Juan, por influjo probable de las tradiciones judías; para él equivale a la presencia de Dios manifestada en Jesús, que lo llena todo.

Las siete plagas. 16,1-21

16 [1] Y oí una gran voz [procedente] del santuario, que decía a los siete ángeles: «¡Id a derramar sobre la tierra las siete copas de la cólera de Dios!»

[2] Y el primero marchó a derramar su copa sobre la tierra; y en los hombres que llevaban la marca de la bestia, y en los que adoraban su estatua, aparecieron llagas malignas y dolorosas.

[3] Y el segundo derramó su copa sobre el mar; y [el mar] se convirtió en sangre, como de un muerto, y murió toda clase de seres vivos que [había] en el mar.

[4] Y el tercero derramó su copa sobre los ríos y las fuentes de las aguas; y [el agua] se convirtió en sangre. [5] Y oí al ángel de las aguas que decía:

«Eres justo, 'el que es y que era, el santo',
porque has dictado esa sentencia:
[6] porque derramaron sangre de santos y profetas,
sangre les has dado a beber;
¡se lo merecen!»

[7] Y oí al altar, que decía:

«Sí, Señor Dios todopoderoso,
verdaderos y justos [son] tus juicios».

[8] Y el cuarto derramó su copa sobre el sol; y se le permitió [al sol] abrasar con [su] fuego a los hombres; [9] y los hombres se abrasaron en una insolación intensa, y blasfemaron del nombre de Dios, que tenía el poder sobre aquellas plagas, pero no se arrepintieron de modo que le dieran gloria.

[10] Y el quinto derramó su copa sobre el trono de la bestia: su imperio quedó envuelto en oscuridad, y [todos], del dolor, se mordían la lengua; [11] y, por sus dolores y por sus llagas, blasfemaron del Dios del cielo, pero no se arrepintieron de sus obras.

[12] Y el sexto derramó su copa sobre el gran río Eufrates; y se le secó el agua, de forma que quedó preparado el camino de los reyes [que vengan] del oriente. [13] Y vi que de la boca del dragón, y de la boca de la bestia, y de la boca del falso profeta, [salían] tres espíritus impuros, como ranas; [14] en efecto, eran espíritus demoníacos que realizaban «señales», [y] se dirigían a los reyes del orbe entero con el fin de reunirlos para el combate del gran día del Dios todopoderoso. [15] (Mirad, vengo como un ladrón. ¡Feliz el que está alerta, y guarda su ropa para no andar desnudo y que vean sus vergüenzas!) [16] Y los reunieron en el sitio que se llama en hebreo «Harmagedón».

[17] Y el séptimo derramó su copa en el aire; y salió del santuario, desde el trono, una gran voz, que decía: «¡Está hecho!» [18] Y hubo relámpagos y estampidos de truenos, y hubo un gran terremoto, tan grande como no lo hubo igual desde que existieron hombres sobre la tierra: [19] la gran ciudad se deshizo en tres partes, y las ciudades de los gentiles se derrumbaron; y en la presencia de Dios se hizo memoria de la gran Babilonia, para darle el vaso del vino iracundo de la cólera divina. [20] Todas las islas huyeron, y a los montes no se les encontró. [21] Y un granizo gordo, como de a quintal, bajó del cielo sobre los hombres. Y los hombres blasfemaron de Dios por la plaga del granizo, por ser su azote enormemente duro.

VI. Castigo de Babilonia

Juicio contra Babilonia. 17,1-18

17 [1] Y llegó uno de los siete ángeles que llevaban las siete copas, y habló conmigo: «Ven, te mostraré el juicio contra la

16 * Como copiando sobre una falsilla las plagas de Egipto (Ex 7-12) estas calamidades, precursoras del último día, alcanzan no ya a una tercera parte de la tierra (8,7-12), sino a todo el mundo, para castigar a los partidarios del Anticristo, con el fin de que se conviertan; nunca, ni aun en las frases más crudas, se desea propiamente la venganza, sino la realización del plan salvífico de Dios, la liberación de la maldad, el triunfo de la justicia divina.

1-2 Oí... del santuario: v.17; Is 66,6. || Id a..., marchó a... (GR 7): Sal 69,24; Je 10,25; Ez 22,31; So 3,8. || Aparecieron llagas (lit. en singular): Ex 9,10; De 28,35. || La marca de la bestia: **13,17.** || Los que adoraban...: **14,9.**

3 Ex 7,17-21. || Seres vivos: lit. *almas de vida.*

4 Ex 7,19-24; Sal 78,44.

5 El autor de Ap acepta la creencia judía de que ciertos ángeles cuidan los elementos de la naturaleza y controlan sus fuerzas; en este caso, las aguas; otros ejemplos: 7,1 (los vientos); 14,8 (el fuego). Eres justo: Sal 119,137; 145,17; De 32,4. || El que es...: **1,4.** || Has dictado esa sentencia: lit. *juzgaste esas cosas.*

6 Derramaron... profetas: Sal 79,3. || Sangre... a beber: Is 49,26. || Se lo merecen: lit. *dignos son* (aclamación en contraste con la dirigida a Cristo-emperador: cf.**5,12).**

7 Todopoderoso: v.14; **1,8.** || Verdaderos... juicios: 19,2; Sal 19,9; 119,137.

9-11 Blasfemaron...: v.21; 9,20-21. || Aquellas: GR 1. || Pero no: GR 6. La Roma pagana, que rinde culto al emperador divinizado y persigue a los cristianos, sufre una plaga semejante a la 9.ª de Egipto: Ex 10,21; Is 8,22.

12 Is 11,15; 44,27; Je 50,38; 51,36. || Del Oriente: **7,2.**

13-14 Eran; se dirigían (GR 4) a... orbe: cf. 19,19. || Realizaban «señales» como los magos de Egipto (v.gr. Ex 7,22) y los falsos profetas sobre los que Jesús nos puso en guardia (Mc 13,21-23).

15 Como un ladrón: **3,3.**

16 Reunieron: lit. *reunió.* || «Harmagedón» = «monte de Megguidó», considerado como escenario de famosas batallas de la historia israelita (Ju 5,19; 2 Re 9,27; 23,29; Za 12,11).

17-18 Salió... voz: v.1; Is 66,6. || ¡Está hecho!: * todo está a las inmediatas para el juicio final. Los fenómenos meteorológicos y sísmicos (cf. **4,5;** Da 12,1) del último día son signos precursores, según el estilo apocalíptico, de la justicia divina que va a actuar definitivamente sobre el mundo. || El terremoto se determina lit. de esta forma: *cual no hubo desde que hombre hubo sobre la tierra tan gran terremoto así grande.*

19 Babilonia: Roma. || El vaso... divina: lit. *el vaso del vino de la cólera de la ira de él;* cf. **14,8.10.**

20 Cf. 6,14; 20,11.

21 Un granizo **(11,19)**... como de a quintal (lit. *como de talento.* El «talento» = unos 40 Kgrs.) bajó (GR 4). || Blasfemaron...: v.9.11.

17 1* En la serie de castigos reviste especial dramatismo la caída y el juicio contra (lit. *de)* «Babilonia», capital del Anticristo; se la llama prostituta por sus vicios perversos, como se llama a las ciudades y naciones impías e idólatras en el AT (v.gr., Is 23,16); sus pecados son el escándalo, la arrogancia, la idolatría, la crueldad, la hostilidad

gran prostituta que está sentada junto al océano, [2] con la que fornicaron los reyes de la tierra, y los habitantes de la tierra se embriagaron con el vino de su fornicación». [3] Y en éxtasis me llevó al desierto: y vi a una mujer, sentada sobre una bestia [color] escarlata llena de nombres blasfemos, que tenía siete cabezas y diez cuernos. [4] Y la mujer estaba vestida de púrpura y escarlata, y enjoyada con oro, piedras preciosas y perlas, y llevaba en su mano un vaso de oro, repleto de abominaciones: las inmundicias de su fornicación; [5] y en su frente [estaba] escrito un nombre misterio[so]: «La gran Babilonia, la madre de las prostitutas y de las abominaciones de la tierra». [6] Y vi a la mujer embriagada con la sangre de los santos y con la sangre de los mártires de Jesús; y al verla quedé enormemente sorprendido.

[7] Y el ángel me dijo: «¿De qué te has sorprendido? Yo diré el misterio de la mujer y de la bestia que la lleva encima, ésa que tiene las siete cabezas y los diez cuernos. [8] La bestia que acabas de ver, era, pero no es; y va a subir del abismo infernal, pero irá a [la] perdición. Y los habitantes de la tierra cuyo nombre no está escrito, desde la creación del mundo, en el libro de la vida, quedarán sorprendidos al ver la bestia: porque era, pero no es, y reaparecerá. [9] Aquí [se ve] la inteligencia, el que tiene sabiduría. Las siete cabezas son siete montes sobre los que la mujer está asentada; y son siete reyes: [10] los cinco [primeros] cayeron, el sexto está ahora, el otro todavía no ha llegado, y cuando llegue tendrá que estar poco. [11] Y la bestia que era, pero no es, es ella misma [el] octavo, y es de los siete, pero irá a [la] perdición. [12] Y los diez cuernos que acabas de ver son diez reyes que todavía no han recibido el título de rey, pero por una hora recibirán autoridad como de reyes junto con la bestia; [13] ésos tienen [esta] única intención: dar a la bestia su [propio] poderío y autoridad; [14] ésos lucharán contra el Cordero, pero el Cordero los vencerá, porque es Señor de señores y Rey de reyes, y [vencerán también] los llamados elegidos y fieles, que [están] con él».

[15] Y me dijo: «El mar que acabas de ver, donde está asentada la prostituta, son pueblos, muchedumbres, naciones y lenguas. [16] Y los diez cuernos que acabas de ver, y la bestia, odiarán a la prostituta, la dejarán devastada y despojada, comerán su carne y la incendiarán; [17] pues Dios les ha puesto en el corazón [la idea de] realizar su intención, y realizar [esta] única intención: dar a la bestia su [propio] poder real hasta que se cumplan las palabras de Dios. [18] Y la mujer que acabas de ver es la gran ciudad que reina sobre los reyes de la tierra».

Lamentación por Babilonia. 18,1-24

18 [1] Después de eso vi otro ángel que bajaba del cielo; tenía gran poder, y la tierra se iluminó con su esplendor. [2] Y gritó con voz fuerte:

«Cayó, cayó la gran Babilonia,
y se ha convertido en morada de demonios,
guarida de todo espíritu inmundo
y guarida de toda ave inmunda y detestable,
[3] porque del vino iracundo de su fornicación
dio a beber a todas las naciones,
y los reyes de la tierra fornicaron con ella,
y los mercaderes de la tierra se enriquecieron
con su lujo excesivo».

[4] Y escuché otra voz [procedente] del cielo, que decía:

«Salid de ella, pueblo mío,
para no ser cómplices de sus pecados

contra los seguidores de Cristo; es difícil dar un nombre exacto a esa potencia de la maldad: su nombre es un «misterio» (v.5). Esa GRAN PROSTITUTA es el antipolo de la Mujer del c.12 («la Virgen» María—la Iglesia, esposa «inmaculada» de Cristo). || SENTADA JUNTO AL OCÉANO (lit. *junto a aguas muchas)* : v.15; Je 51,13.

[2] SE EMBRIAGARON...: 14,8.

[3] EN ÉXTASIS o visión extática: cf. **1,10.** || AL DESIERTO: lit. *a un* (lugar) *desierto.* Para la descripción de la BESTIA cf. v.7-12; **13,1.**

[4] ENJOYADA CON... PERLAS: 18,16; Ez 28,13. || ESTABA, LLEVABA: GR 7. || ABOMINACIONES...: lit. *abominaciones y* («kai» explicativo probablemente) *las inmundicias.* Las ABOMINACIONES son la idolatría con sus aberraciones doctrinales y prácticas, expresadas con el término FORNICACIÓN **(2,14)**; cf. Je 51,7.

[5] NOMBRE: o *título* (como en el v.3).

[6] Cf. 18,24; 19,2.

[7] ESA QUE: GR 1.

[8] La bestia (11,7) resulta un anticristo ridículo, frente al Señor «que era, y es» porque ha resucitado de la región de los muertos. ABISMO INFERNAL: **9,1-2;** 11,7. || EL LIBRO DE LA VIDA: cf. **3,5.**

[9] SABIDURÍA: 13,18. || SIETE MONTES: las siete colinas de Roma.

[10-11] EL SEXTO ESTÁ AHORA: lit. *el uno está:* ¿se refiere al emperador Vespasiano (69-79 p.C.)? ¿A Domiciano (81-96)? Los datos del v.11 dificultan la identificación concreta, y fundada, de esas CABEZAS. || ELLA MISMA: lit. *él mismo.* || PERO: GR 6. IRÁ: GR 4.

[12] Da 7,24. * Tal vez se alude a los reyes bárbaros aliados de Roma, a la que imitan en sus vicios y crueldades; atacarán al Cordero, Cristo, pero éste, «SEÑOR DE SEÑORES» (1 Tim 6,16) los vencerá; y con él y en él vencerán también los cristianos en la batalla final.

[13] Otra traducción posible: *ésos tienen una* [misma] *intención, y entregarán* (lit. *entregan) a la bestia, etc.*

[14] PERO: GR 6. || SEÑOR... REYES: **19,19;** 1 Tim 6,15.

[15] DIJO: GR 4. || EL MAR: lit. *las aguas* (cf. v.1).

[16] La caída del Imperio Romano. || ODIARÁN: lit. *ésos odiarán.* «Comer la carne» (lit. *las carnes) :* saquear la ciudad. Puede entenderse el texto en una línea de imágenes diversa (basada quizás en Ez 16,39-41): como castigo de prostituta, *la dejarán solitaria y desnuda, comerán, etc.* || LA INCENDIARÁN: 18,8; Le 21,9.

[17] SU INTENCIÓN: la intención de él, de Dios.

18 [1] * Un «solo de ángel» abre este canto lúgubre, pieza de tragedia antigua, sobre la ruina de la capital mundial del vicio, castigada a causa de su idolatría. || TENÍA: lit. *teniendo.*

[2-3] 14,8. || SE HA CONVERTIDO... DETESTABLE: Is 13,21; 34,11; Je 50,39; Ba 4,35. DIO: lit. *ha dado.* || SU LUJO EXCESIVO: lit. *la fuerza del lujo de ella.*

[4] SALID, PUEBLO MÍO, de la ciudad maldita que va a recibir el castigo: cf. Is 48,20; 52,11; Je 50,8; 51,6.9.45; 2 Cor 6,17.

ni cargar con [alguna] de sus plagas.
5 Porque sus pecados se han amontonado
hasta [tocar] el cielo,
y Dios se ha acordado de sus crímenes.
6 Pagadle como ella también pagó,
dadle el doble de lo que merecen sus obras,
en el vaso en que mezcló [el vino], mezcladle
el doble;
7 cuanto gastó en esplendor y lujo,
dadle otro tanto de tormento y duelo.
Porque dice para sus adentros:
'Estoy entronizada como reina,
no soy viuda ni veré [el] luto',
8 por eso en un día vendrán sus plagas:
muerte, duelo y hambre,
y será incendiada.
Porque fuerte [es el] Señor Dios que la ha
juzgado».

9 Y los reyes de la tierra que con ella fornicaron y se dieron al lujo llorarán y se lamentarán por ella, cuando vean la humareda de su incendio, 10 deteniéndose a lo lejos, por el miedo a su tormento, diciendo:

« ¡Ay, ay, la gran ciudad,
Babilonia, la plaza fuerte,
porque en una hora llegó su juicio!»

11 Y los mercaderes de la tierra llorarán y harán duelo por ella, porque nadie les comprará ya la mercancía: 12 mercancía de oro, plata, piedras preciosas, perlas; telas de lino fino, púrpura, seda, escarlata; toda clase de maderas exóticas, toda clase de objetos de marfil, toda clase de objetos de maderas costosísimas y de bronce, hierro y mármol; 13 canela, amomo, perfumes, mirra e incienso; vino, aceite, flor de harina y trigo; ganado mayor y ovejas, caballos y carros, esclavos y vidas humanas.

14 «El fruto otoñal que codiciaba tu alma
se ha alejado de ti;
toda la gala y el brillo
se han perdido para ti,
y nunca jamás volverán».

15 Los mercaderes de esos productos, los que se enriquecieron a costa de ella, se detendrán a lo lejos, por el miedo a su tormento, llorando y lamentándose:

16 « ¡Ay, ay, la gran ciudad,
la que se vestía de lino fino, púrpura y escarlata,
y se enjoyaba con oro, piedras preciosas y perlas!
17 Porque en una hora quedó tanta riqueza devastada».

Y todo capitán de barco, y todo el que navega en puesto de mando, y la tripulación, y cuantos tienen su trabajo en el mar, se detuvieron a lo lejos 18 y gritaban al ver la humareda de su incendio: « ¿Qué [ciudad había] parecida a la gran ciudad?» 19 Y se echaban polvo a la cabeza, y gritaban llorando y lamentándose:

« ¡Ay, ay, la gran ciudad,
por cuya opulencia se enriquecieron
los que tienen las naves en el mar!
Porque en una hora quedó devastada.
20 ¡Cielo, alégrate de su ruina!
Y [alegraos] los santos, los apóstoles
y los profetas,
porque Dios ha sentenciado
en vuestro juicio contra ella».

21 Y un ángel fuerte cogió una piedra como una rueda grande de molino y la lanzó al mar, diciendo:

«Con un ímpetu así,
Babilonia, la gran ciudad, será arrojada
y ya jamás se la encontrará.
22 Y la música de citaristas y cantores,
flautistas y trompetas,
jamás se escuchará en ti.
Ningún artesano de ningún oficio
se encontrará ya en ti.
[El] rumor de [la] muela
jamás se escuchará en ti.
23 [La] luz de [la] lámpara
jamás brillará en ti.
[La] voz de[l] esposo y [la] esposa
jamás se escuchará en ti.
Porque tus mercaderes
eran los magnates de la tierra;
porque con tus hechicerías
se dejaron engañar todas las naciones,
24 y en ti se ha encontrado sangre de profetas
y santos
y de todos los inmolados sobre la tierra».

5 SUS PECADOS... EL CIELO: Ge 18,20-21; Je 51,9.
6 Sal 137,8; Je 50,15.29; 2 Te 1,6.
7-8 DICE... (lit. *dice en el corazón de ella)* SUS PLAGAS: Is 47,7-9. || SERÁ INCENDIADA: 17,16; Le 21,9. || FUERTE... JUZGADO: Je 50,34.
9 Ez 26,16; 27-30-35. * Intervienen tres coros en esta lamentación por «Babilonia» arrasada: los príncipes vasallos de Roma (v.9-10), los mercaderes que comerciaban y se enriquecían con sus negocios en la ciudad (v.16-17a) y los navegantes que tenían en la prosperidad de la urbe la llave de sus ganancias. Este canto fúnebre sigue las líneas de las elegías de los profetas contra Babilonia, Tiro, Nínive (cf. Ez 27,5ss; Je 50-51; Is 23-24, etc.).
10 EL MIEDO A SU TORMENTO (id. en el v.15): el miedo al tormento que sufre la ciudad. || LA GRAN... FUERTE: Ez 26, 17; Da 4,30.
11 Ez 27,36.
12-13 Ez 27,12-13.22. En el texto griego de Ap la lista de productos de lujo importados por Roma está entrelazada por la conjunción «y» repetida 28 veces, y va ordenada por sectores comerciales o de mercados. || EXÓTICAS: o bien: *olorosas* (quizás *madera de cidro* africano). COSTOSÍSIMAS: o *preciosísimas*. || ESCLAVOS Y VIDAS HUMANAS: lit. *cuerpos y almas de hombres* (en el griego de los LXX, «cuerpos» significa también «esclavos»); o también: «cuerpos, más aún, almas de seres humanos»; de cualquier forma, se trata de «mercancía humana», con la que hoy seguimos traficando.
14 Versículo probablemente descolocado; léase después del 21 ó 23. || QUE CODICIABA TU ALMA: lit. *de la codicia de tu alma*. || VOLVERÁN: lit. *los encontrarán*.
16 SE ENJOYABA... PERLAS: 17,4.
17 Ez 27,27-29. || EL QUE NAVEGA... MANDO: otra traducción: *el que navega de puerto en puerto*.
18-19 Ez 27,30-34.
20 CIELO... DE SU RUINA (lit. *sobre ella)* : De 32,43 (LXX); Sal 96,11; Is 44,23; 49,13; Je 51,48.
21-24 Otro ángel cierra la elegía; sus frases son un racimo amargo de temas y fórmulas del AT: Is 23,8; 24,8; 47,9; Je 7,34; 16,9; 25,10; 51,63-64; Ez 26,13.21. El imperio de la maldad queda aniquilado. || EN TI (lit. *en ella)* SE HA ENCONTRADO...: **6,10**.

Himno triunfal. 19,1-10

19 [1] Después de eso oí como [el] clamor potente de un gentío enorme en el cielo:

« ¡Aleluya !
La salvación, la gloria, el poderío, [son] de nuestro Dios,
[2] porque verdaderos y justos [son] sus juicios;
porque ha juzgado a la gran prostituta,
la que corrompía la tierra con su fornicación,
y ha vengado en ella la sangre de sus siervos».

[3] Y dijeron por segunda vez:

«¡Aleluya!
Subirá su humareda por los siglos de los siglos».

[4] Y los veinticuatro ancianos y los cuatro seres vivientes se postraron, y adoraron a Dios que estaba sentado en el trono, diciendo:

« ¡Amén ! ¡Aleluya !»

[5] Y salió del trono una voz que dijo:

« ¡Alabad al Señor todos sus siervos,
y los que le teméis, pequeños y grandes !»

[6] Y oí como [el] clamor de un gentío enorme, como estruendo de océanos, como estampido de truenos potentes que decían:

« ¡Aleluya ! Porque ha comenzado a reinar el Señor nuestro Dios todopoderoso.
[7] Alegrémonos, saltemos de gozo y démosle [gloria,
porque ha llegado la boda del Cordero;
su prometida está preparada,
[8] y se le ha concedido
vestirse de lino fino, brillante, limpio»

(pues el lino significa las obras buenas de los santos).

[9] Y me dijo [un ángel]: «Escribe: ' ¡Felices los que han sido invitados a la cena de la boda del Cordero !'» Y me dijo: «Estas palabras son verdaderamente de Dios». [10] Y me postré a sus pies para adorarle. Pero me dijo: «Mira, [eso] no. Soy un compañero tuyo y de tus hermanos que mantienen el testimonio de Jesús. Adora a Dios» (pues el testimonio de Jesús es el espíritu profético).

VII. Confrontacion final y triunfo definitivo de Cristo

El Mesías vencedor. 19,11-21

[11] Y vi el cielo abierto: allí estaba un caballo blanco; y el jinete se llamaba «Fidedigno y Veraz»: con justicia juzga y hace la guerra; [12] sus ojos, como llama de fuego; en su cabeza, muchas diademas; tenía un nombre escrito que nadie, fuera de él, conocía; [13] estaba vestido con un manto empapado en sangre; de nombre se le ha dado en llamar «la Palabra de Dios». [14] Los ejércitos [que hay] en el cielo, revestidos de lino fino blanco, limpio, lo seguían en caballos blancos. [15] De su boca salía una espada aguda, para golpear con ella a las naciones («él las regirá con cetro de hierro», y él pisará la uva en el lagar del vino iracundo de la cólera de Dios todopoderoso), [16] y tenía escrito en el manto y en su muslo un nombre: «Rey de reyes y Señor de señores».

[17] Y vi un ángel de pie en el sol; y gritó a grandes voces a todas las aves que volaban en medio de la bóveda del cielo: « ¡Venid a juntaros para la gran cena preparada por Dios ! [18] A comer carne de reyes, carne de jefes militares, carne de guerreros, carne de caballos y de sus jinetes, y carne de todos, libres y esclavos, pequeños y grandes».

[19] Y vi la bestia, y a los reyes de la tierra y sus ejércitos congregados para trabar combate con el que iba montado en el caballo y

19 [1] To 13,18. * El canto de júbilo por el triunfo de la justicia divina y la seguridad de los elegidos forma marcado contraste con los acentos lúgubres del cap. anterior.

[2] VERDADEROS... JUICIOS: **16,7.** || HA JUZGADO... FORNICACIÓN **(2,14):** cf. **6,10.**

[3] DIJERON: lit. *han dicho.* || SUBIRÁ (GR 4a) SU HUMAREDA...: Is 34,10.

[4] * Los representantes de toda la creación y de la Iglesia (4,4-8) se unen a los ángeles en la alabanza. || QUE... EL TRONO: **4,2.**

[5] Sal 22,24; 134,1; 135,1; **Ap 11,18.**

[6] COMO... OCÉANOS: **1,15.** || HA COMENZADO... TODOPODEROSO: **11,15; 1,8.**

[7] GLORIA: lit. *la gloria.* La BODA de Cristo con la Iglesia recoge y profundiza el simbolismo del Dios del AT «esposo» de su pueblo (Os 2,1-23; Is 54,4-8; Ez 16,7s; cf. Ef 5,23-32). * La Iglesia-esposa participa de la «gloria» de Cristo, aunque ésta no se haya revelado plenamente aún; en la Parusía, Cristo saldrá desde el cielo al encuentro de su Esposa; en estos v.7-8 se presenta a la Esposa (la comunidad de los elegidos) adornada para el encuentro con el Señor.

[8] Cf. Is 61,10. || SIGNIFICA: **Mt 13,19.**

[9-10] DIJO: GR 4. || FELICES... CORDERO: Mt 22,2-3; Lc 14,15. || ESTAS PALABRAS...: otras traducciones posibles: «éstas son las palabras verdaderas de Dios», «estas palabras de Dios son verídicas». || ESTAS: las últimas revelaciones (palabras y hechos) recibidas por Juan. || PERO: GR 6. Algunos posibles paralelos de la frase del ángel: 22,8-9; Hech 10, 25-26. || COMPAÑERO: lit. *consiervo.* || EL ESPÍRITU PROFÉTICO (lit. *el espíritu de la profecía)* puede ser sujeto gramatical de esa difícil frase final, añadida como explicación: «el Espíritu que impulsó a los profetas impulsa ahora a dar testimonio de Jesús»; o bien: «el testimonio que da (o dio) Jesús es el mismo que dio (o da) el Espíritu en las profecías».

[11-16] El Mesías-guerrero, brillante e irresistible, emperador de los cristianos, frente al cual otros «emperadores» humanos son tristes caricaturas, está descrito a base de textos del AT (Za 1,8; 6,3.6; Sal 96,13; Is 11,4; Da 10,6; Is 63, 1-3; 49,2; Sal 2,9; Lam 1,15; Jl 3,13; Am 3,13 [LXX]; 4,13 [LXX]; De 10,17; Da 2,47; 2 Mac 13,4; y cf. *3 Mac* 5,35; *Hen* 9,4), sin olvidar Sab 18,14-15 (la «Palabra de Dios» que extermina a los primogénitos egipcios); muchas de las frases expresan ideas formuladas parecidamente en el NT: Jn 1,1.14 (en Ap 19,13 es título de su función: «revelador»); 1 Tim 6,15; Heb 4,12; etc.; o repiten textos de Ap (para la traducción adoptada cf. **6,2; 1,16; 14,20; 16,19;** en el texto griego abundan las formas verbales en presente y los participios). El vocablo griego traducido por MUSLO puede haber entendido defectuosamente un término hebreo que significa también «estandarte»; según otra conjetura, el título iba escrito «en la vaina» de la espada, junto al muslo. * El ejército de este «Cristo emperador» está formado por ángeles, de la corte celeste de Dios, y por todos los justos que le siguen y le escoltan. El Concilio Vaticano II (LG 59) alude al v.16 al exponer el sentido dogmático de la Asunción de María: «para que se asemejase más plenamente a su Hijo, Señor de Señores y vencedor del pecado y de la muerte», María fue ensalzada por el Señor como Reina universal, y se encuentra en situación de glorificación corporal, como los justos después que resuciten; por lo mismo, es obvio que en la 2.ª venida de Cristo figure, acompañándole, su Madre.

[17-18] Cf. Ez 39,17-20. || VENID A JUNTAROS: GR 7. || CENA... POR DIOS: lit. *cena del Dios* || CARNE: lit. *las carnes* (id. en el v.21).

[19] Cf. Sal 2,2.

con su ejército. [20] Pero fue apresada la bestia, y, junto con ella, el falso profeta que había realizado las «señales» en su presencia, con las que había engañado a los que recibieron la marca de la bestia y a los que adoraban su estatua. Los dos fueron arrojados vivos al lago de fuego que arde con azufre. [21] Y los demás sucumbieron bajo la espada del que iba montado en el caballo, la [espada] que salía de su boca. Y todas las aves se hartaron de su carne.

El reino de mil años. 20,1-6

20 [1] Y vi un ángel que bajaba del cielo, llevando en su mano la llave del abismo infernal y una gran cadena. [2] Y se apoderó del dragón, la serpiente antigua (que es [el] Diablo, y «el Adversario»), y lo encadenó para mil años, [3] lo arrojó al abismo infernal, candó y atrancó por encima, para que no engañe más a las naciones hasta que se cumplan mil años; después de eso, tiene que quedar suelto un poco de tiempo.

[4] Y vi unos tronos; se sentaron en ellos, y se les concedió autoridad para juzgar; y [vi] las almas de los que habían sido decapitados a causa del testimonio de Jesús y a causa de la palabra de Dios, y los que no habían adorado a la bestia ni a su estatua, ni habían recibido la marca en su frente ni en su mano: volvieron a la vida y empezaron a reinar con el Mesías mil años; [5] los demás muertos no volvieron a la vida hasta que se cumplieron los mil años. Esa [es] la resurrección primera. [6] ¡Santo y feliz el que tiene parte en esa resurrección primera! Sobre ésos no tiene poder la muerte segunda, sino que serán sacerdotes de Dios y del Mesías, y reinarán con él esos mil años.

Ultimo asalto enemigo y juicio final. 20,7-15

[7] Y cuando se hayan cumplido esos mil años quedará suelto el Adversario, [liberado] de su cárcel, [8] y saldrá a engañar a las naciones [que están] en los cuatro ángulos de la tierra, a Gog y a Magog, a reunirlos para el combate; su número, como la arena del mar. [9] Subieron a la llanura de la tierra y cercaron el campamento de los santos y la ciudad amada; pero del cielo bajó fuego y los devoró; [10] y el Diablo que los había engañado fue arrojado al lago de fuego y azufre, donde también [están] la bestia y el falso profeta; y serán atormentados día y noche por los siglos de los siglos.

[11] Y vi un gran trono blanco y al que estaba sentado en él, de cuya presencia huyó la tierra, y el cielo, y no se encontró sitio para ellos. [12] Y vi a los muertos, grandes y pequeños, de pie ante el trono; y se abrieron los libros. Y se abrió otro libro, que es [el] de la vida, y los muertos fueron juzgados según sus obras, por lo que estaba escrito en los libros. [13] El mar entregó los muertos [que había] en él; la muerte y el Abismo entregaron los muertos [que había] en ellos; y fueron juzgados, cada cual según sus obras. [14] Y la muerte y el Abismo fueron arrojados al lago del fuego; ésta es la muerte segunda: el lago del fuego. [15] Y al que no se le encontró apuntado en el libro de la vida, se le arrojó al lago del fuego.

20 PERO: GR 6. || LOS QUE RECIBIERON... ESTATUA: 13,12.17. || FUERON... AZUFRE: **14,10**; 20,10.15; Is 30,33.
21 LAS AVES... SU CARNE: Ez 39,17.20.

20 1-6 Ese reinado que dura mil años debe significar algo concreto: ¿toda la Historia de la Iglesia (S. Agustín)? ¿El período desde la caída del Imperio Romano hasta la época final del mundo, en la que arreciarán los ataques del mal? ¿Un período privilegiado, de renovación espiritual de la Iglesia después de una crisis profunda? (no se trataría del fin del mundo, sino «del fin de *un* mundo»: A. Feuillet). * El «milenarismo» »de los primeros siglos cristianos se atenía a la letra del texto de Ap, y defendía que, terminado el tiempo de la Iglesia, se daría en la «tierra» actual un reinado de Cristo con sus santos, pleno de felicidad, durante mil años; como elementos secundarios, y no fijos entre los defensores de esa teoría, están: antes de la resurrección de los cuerpos y del Juicio final, o después; de solos los justos, o de todos. Algunos SS. PP. defendieron cierto milenarismo mitigado (felicidad y goces limpiamente espirituales). El milenarismo sobrevive periódicamente en diversas formas; contra el antiguo intervino San Agustín; en tiempos recientes ha intervenido el Magisterio de la Iglesia (DS 3839). || EL DRAGÓN...: 12,9. || LO ARROJÓ...: 2 Pe 2,4; Jds 6. || ATRANCÓ POR ENCIMA: lit. *selló encima de él*, e.d., aseguró o precintó la trampilla que se suponía haría de puerta del ABISMO INFERNAL **(9,1-2)**. || UNOS TRONOS... JUZGAR: Da 7,9.22.27; Lc 22,30; 1 Cor 6,2. ¿Quiénes SE SENTARON? ¿Los apóstoles? ¿Los ancianos? ¿Todos los resucitados? Estos últimos parecen formar dos grupos, según que hayan sido martirizados o no; se habla de ALMAS (se hablaba ya en 6,9-11 de almas de mártires), y no consta que la RESURRECCIÓN PRIMERA sea precisamente «corporal» (puede significar el paso de la muerte espiritual del pecado a la vida por la fe y la gracia). Referencias de las expresiones usadas en el v.4 pueden verse en **13,17**; **11,15** (sobre Cristo-Mesías). || ESA RESURRECCIÓN, ESOS MIL: GR 1. || SACERDOTES...: **1,6**.

8 LAS NACIONES... LA TIERRA: Ez 7,2. || GOG Y MAGOG: más que un rey concreto y su territorio, son símbolo de fuerzas contrarias al plan de Dios. Ap utiliza Ez 38-39 y la tradición judía subsiguiente.

9-10 Desde SUBIERON hasta FUE ARROJADO los verbos griegos están en aoristo «profético»: Juan narra acontecimientos futuros como viéndolos ya realizados. || PERO (GR 6) DEL CIELO... DEVORÓ: 2 Re 1,10; Ez 38,22; 39,6. || FUE ARROJADO AL LAGO **(19,20)** DE FUEGO Y AZUFRE: **14,10**.

11-12 Cf. Da 7,9-10; Mt 25,31-46. Sobre la situación de la creación material en el «fin del mundo» hay dos corrientes de pensamiento en el NT: 1.ª) renovación; y liberación del mal que corrompe a las creaturas (v.gr., Mt 10,28; Ro 8,21); 2.ª) desaparición total previa, para ser sustituida después por «un cielo nuevo y una tierra nueva»; esta segunda manera de pensar es la más corriente y la mejor atestiguada (v.gr., Mc 13,31; Hech 3,21; 2 Pe 3,7.10-12). || El LIBRO DE LA VIDA: **3,5**.

13 * Aunque en la vida futura ya no existirá la muerte como fenómeno físico o biológico, se habla de los condenados como de «muertos» con «la muerte segunda»: el castigo infernal (v.14). Sobre la persuasión unánime del NT acerca del Juicio «según las obras» que hayamos hecho en esta vida cf. las referencias indicadas en **1 Pe 1,17**.

14 Cf. 1 Cor 15,26.55.

15 Lit. *y si alguno no fue encontrado...* Cf. 19,20; 20,10; 21,8; Is 30,33; Mt 25,41.

La nueva creación y la nueva Jerusalén. 21,1-22,5

21 [1] Y vi un cielo nuevo y una tierra nueva, pues el cielo primero y la tierra primera habían desaparecido, y no existía ya el mar. [2] Y vi la ciudad santa, nueva Jerusalén, que bajaba del cielo, desde Dios, ataviada como una esposa que se ha adornado para [recibir a] su marido. [3] Y oí una gran voz [procedente] del trono, que decía: «Aquí está la morada de Dios entre los hombres; habitará entre ellos, ellos serán su pueblo; y Dios en persona, su Dios, estará con ellos, [4] y enjugará toda lágrima de sus ojos. Y la muerte ya no existirá, ni habrá ya duelo, ni gritos, ni dolor, porque lo de antes desapareció».

[5] Y dijo el que estaba sentado en el trono: «Mira, todo lo hago nuevo». (Y dice [una voz]: «Escribe: estas palabras son fidedignas y veraces».) [6] Y me añadió: «¡Está hecho! Yo soy el Alfa y la Omega, el principio y el fin. Al que tenga sed yo le daré gratis de la fuente del agua de la vida. [7] El vencedor heredará esto, y seré Dios para él, y él, para mí, será un hijo. [8] Pero los cobardes, incrédulos, depravados, asesinos, fornicarios, supersticiosos, idólatras, y todos los falsarios, [tendrán] su parte de herencia en el lago que arde con fuego y azufre, que es la muerte segunda».

[9] Y llegó uno de los siete ángeles que llevaban aquellas siete copas repletas de las siete últimas plagas, y habló conmigo: «Ven, te mostraré la prometida, la esposa del Cordero». [10] Y en éxtasis me llevó a un monte grande y alto, y me mostró la ciudad santa, Jerusalén, que bajaba del cielo, desde Dios, [11] con todo el esplendor de Dios. Su brillo se parecía al de un diamante preciosísimo, como al de una piedra de jaspe cristalino; [12] tenía una muralla grande y alta, con doce puertas; y sobre las puertas doce ángeles, y nombres grabados, que eran [los de] las doce tribus de los hijos de Israel: [13] al oriente tres puertas, al norte tres puertas, al sur tres puertas y al poniente tres puertas; [14] y la muralla de la ciudad tenía doce bases, y sobre ellas [los] doce nombres de los doce apóstoles del Cordero.

[15] Y el que hablaba conmigo tenía una caña de oro como medida, para medir la ciudad, sus puertas y su muralla. [16] La ciudad se asentaba sobre un cuadrado, de forma que su longitud [era] tanta como la anchura. Y midió la ciudad con la caña: hasta doce mil estadios; su longitud, su anchura y su altura eran idénticas. [17] Y midió su muralla: ciento cuarenta y cuatro codos, con medida humana, que fue la que usó el ángel. [18] Y el material de su muralla [era] jaspe; y [el de] la ciudad, oro puro, semejante a vidrio puro; [19] las bases de la muralla de la ciudad [estaban] adornadas con toda clase de piedras preciosas: la primera base [era] de jaspe; la segunda, de zafiro; la tercera, de calcedonia; la cuarta, de esmeralda; [20] la quinta, de sardónice; la sexta, de cornalina; la séptima, de crisólito; la octava, de berilo; la novena, de topacio; la décima, de ágata; la undécima, de jacinto; la duodécima, de amatista. [21] Y las doce puertas [eran] doce perlas; cada una de las puertas estaba [hecha] con una sola perla. Y la plaza de la ciudad, oro puro, como vidrio refulgente.

[22] Y no vi santuario en ella, pues el Señor todopoderoso, y el Cordero, era su santuario. [23] Y aquella ciudad no tiene necesidad del sol ni de la luna para que la alumbren, pues el esplendor de Dios la ilumina, y el Cordero es su lámpara; [24] y las naciones caminarán a su luz, y hasta ella los reyes de la tierra llevarán su esplendor; [25] sus puertas no se cerrarán de día (pues allí no habrá noche), [26] y llevarán hasta ella el esplendor y el honor de las naciones, [27] pero no entrará en ella nada profano ni el depravado que obra la mentira, sino sólo los

21 [1] Is 65,17; 66,22; 2 Pe 3,13; **Ap 20,11-12.** || No existía: GR 4 (también hay «presentes históricos» en el texto griego de los v.12.16.22). || El mar tuvo siempre para los israelitas una valoración más bien negativa: lugar de potencias y monstruos abismales (cf. 13,1), conservando algo del «caos» de Ge 1,2. * Desde que comienza la historia de la salvación la Escritura ve asociada la Creación al destino del hombre: primero en el pecado (Ge 3,8); luego en la Encarnación, en el universo de la gracia; finalmente en la Parusía, unida a la gloria y transfiguración de los hombres.

[2] 3,12; Is 52,1; 61,10; Heb 11,10.16.

[3] La morada: o *la tienda*, el tabernáculo. * La presencia divina fijó su morada primero en la tienda de la reunión (Ex 33,7-11), más tarde en el templo (1 Re 8,10-11), y llegada «la plenitud del tiempo», por la encarnación del Hijo «habitó entre nosotros» de una manera más perfecta; finalmente, en la Jerusalén celestial Dios se dejará ver cara a cara, sin velo ninguno, a los bienaventurados. || Serán su pueblo: lit. *pueblos de él serán.* || Dios en persona...: o bien *el mismo Dios* [que está] *con ellos será su Dios*; o: *Dios en persona estará con ellos como Dios suyo.* Cf. Le 26,11-12; 2 Cr 6, 18; Ez 37,27; Za 2,10; 2 Cor 6,16.

[4] Enjugará... ojos: 7,17; Is 25,8; 35,10; 65,19. || Gritos: lit. en singular. Lo de antes: lit. *las cosas primeras.*

[5] El que... trono: **4,2.** || Todo lo hago nuevo: 2 Cor 5,17. La «voz» viene, probablemente, de un ángel, que son los que normalmente mandan escribir las visiones y revelaciones de Ap.

[6] Añadió: o *dijo.* || Yo soy...: **1,8.17.** || Al que tenga... vida: 22,17; Is 55,1; Jn 7,37; Sal 36,9; Je 2,13.

[7] Cf. 2 Sam 7,14.

[8] Cf. 19,20. * Esa lista de vicios (o categorías de pecadores) es pareja a las de San Pablo (Ro 1,29-31; 2 Tim 3, 2-5). Esos vicios, no retractados a tiempo, tienen por término la condenación perpetua.

[9] Aquellas: GR 1.

[10] Ez 40,2. || En éxtasis: **17,3; 1,10.**

[11] Is 60,1.2.19. || Con todo: lit. *teniendo.* || Su brillo...: lit. *el brillo de ella parecido a piedra preciosísima como a piedra-jaspe cristalina.*

[12-14] Ex 28,21; Ez 48,30-35. || Tenía: lit. *teniendo.*

[15-17] Las medidas (¿la altura incluye el monte sobre el que está edificada la ciudad?) están dadas con datos que son símbolo de perfección y armonía: el trasfondo del AT parece Ez 40,3.5; 48,16-17. || Se asentaba, eran: GR 4. || Con medida...: lit. *medida de hombre* (e. d., según el sistema métrico que usamos los hombres) *que es de ángel.*

[19] Is 54,11-12.

[22] Todopoderoso: **1,8.**

[23-26] Cf. 22,5; Is 60,3.5.11; 19-20; Za 14,7; Sal 72,10-11; *Sal Slm* 17,34 (31). || Aquella: GR 1. || Llevarán: GR 4a. * El Concilio Vaticano II (LG 13) cita el v.24 al tratar de la catolicidad o universalidad de la Iglesia.

[27] Pero (GR 6)... ni el... mentira (lit. *ni el que hace abominación y mentira*; «obrar la mentira» es lo contrario de «obrar la verdad»: **Jn 3,21**): 22,15; Is 52,1; 1 Cor 6,9-10; 2 Pe 3,13. || El libro de la vida: **3,5.**

que están apuntados en el libro de la vida [en poder] del Cordero.

22 [1] Y me mostró [el] río de[l] agua de [la] vida, brillante como cristal, brotando del trono de Dios y del Cordero, [2] en medio de la plaza de la ciudad; y a una y otra parte del río, árboles de [la] vida que daban doce cosechas, que daban su fruto cada mes, cuyas hojas [servían] para curar a las gentes. [3] Y no habrá ya ninguna maldición. El trono de Dios y del Cordero estará en la ciudad, y sus siervos le darán culto, [4] y verán su rostro, y el nombre de él [estará] en sus frentes. [5] No habrá ya noche, ni tendrán necesidad de luz de lámpara ni luz de sol, porque el Señor Dios lucirá sobre ellos y reinará por los siglos de los siglos.

Epílogo. 22,6-21

[6] Y me dijo: «Estas palabras [son] fidedignas y veraces; y el Señor Dios, inspirador de los profetas, ha enviado su ángel para mostrar a sus siervos lo que tiene que venir rápidamente». [7] Y: «mira, vengo rápido. Feliz el que guarda las palabras de la profecía de este libro».

[8] Y yo, Juan, [soy] el que oí y vi esas cosas. Y cuando acabé de oír y ver, me postré en adoración ante los pies del ángel que me había mostrado aquello. [9] Pero me dijo: «Mira, [eso] no. Soy un compañero tuyo y de tus hermanos los profetas, y de los que guardan las palabras de este libro. Adora a Dios». [10] Y me dijo: «No tengas en secreto las palabras de la profecía de este libro, pues el momento se acerca. [11] El que es injusto siga siendo injusto, y el sucio siga manchándose; el justo siga obrando [la] justicia, y el santo siga santificándose».

[12] «Mira, vengo rápido, y traigo conmigo la recompensa, para pagar a cada uno según su obra. [13] Yo [soy] el Alfa y la Omega, el primero y el último, el principio y el fin.

[14] Felices los que lavan sus túnicas, para que les pertenezca el derecho sobre el árbol de la vida y por las puertas puedan entrar en la ciudad. [15] ¡Afuera los perros, los supersticiosos, los fornicarios, los asesinos, los idólatras, y todo el que ama y obra [la] mentira! [16] Yo, Jesús, he enviado mi ángel para atestiguaros estas cosas acerca de las Iglesias. Yo soy el retoño y el vástago de David, el astro brillante de la mañana».

[17] El Espíritu y la esposa dicen: «¡Ven!» El que está oyendo, diga: «¡Ven!» Y el que tiene sed, venga; el que quiera, tome gratis [el] agua de [la] vida.

[18] Yo le aseguro a todo el que está oyendo las palabras de la profecía de este libro: si alguno les añade [algo], Dios le añadirá a él las plagas descritas en este libro; [19] y si alguno suprime [algo] en las palabras de este libro profético, Dios suprimirá su porción del árbol de la vida y de la santa ciudad, que quedan descritos en este libro.

[20] Dice el que atestigua estas cosas: «Sí, vengo rápido».

¡Amén! ¡Ven, Señor Jesús!

[21] La gracia del Señor Jesús [esté] con todos.

22 1-5 * No sólo es una ciudad esplendorosa y magnífica, verdaderamente «nueva»; es también una ciudad donde se vive, y se vive feliz: la ciudad de la vida: brota agua abundante (Ez 47,1; Jl 3,18; Za 14,8), el árbol que da vida florece en su ribera (Ez 47,7.12); ya no habrá pecado ni ocasión de pecado, incompatibles con la presencia de Dios y del Cordero (v.3). Las aspiraciones de Moisés, de Pablo, de tantos hombres a lo largo de la Historia, de ver, palpar y contemplar a Dios, quedan del todo satisfechas: dialogan con El cara a cara, sin enigmas, y esto sin desfallecimiento, eternamente (v.4-5). ‖ La lectura tradicional pone un punto al final del v.1; el v.2 sería: «entre la plaza de la ciudad (lit. *la plaza de ella)* y el río, a una y otra parte, etc.». ‖ ARBOLES DABAN: lit. en singular colectivo: una arboleda con esa clase de árboles. ‖ PARA CURAR A LAS GENTES (lit. *para curación de las gentes)* : Ge 2,9; 3,22; Ez 47,12; el vocablo griego es tan indeterminado como GENTES: ¿las naciones?, ¿las razas?, ¿los gentiles?

3 NO... MALDICIÓN (Za 14,11), al revés del primer «paraíso».

4 Sal 17,15; 42,2; Mt 5,8; Ap 3,12.

5 Cf. **21,23.25.** ‖ TENDRÁN: GR 4a. ‖ REINARÁN... SIGLOS: 5,10; 20,6; Da 7,18.27.

6 Cf. **1,1.** * En el epílogo se afirma la veracidad y fidelidad de lo contenido en todas las revelaciones hechas a Juan; como garantía se invocan tres testigos autorizados: el ángel enviado de Dios, que no hace más que comunicar la verdad absoluta de la revelación (v.6), es decir, Cristo, cuyas palabras se reproducen (v.7); y por último Juan, el vidente, que copia sólo lo oído y visto (v.8).

7 VENGO RÁPIDO: **2,16.**

8-9 Cf. 19,10; Hech 10,25-26. ‖ AQUELLO: GR 2.

10 ME DIJO: GR 4. ‖ NO TENGAS... EL MOMENTO SE ACERCA **(1,3)**; Da 12,4.

11 El momento se acerca, pero no vale quedarse pasivo; todavía es tiempo de actuar: mal (las dos primeras frases) o bien (las dos últimas); * se cuenta con la libertad del hombre, que es el que se salva o se condena haciendo caso a Dios o no (libertad regulada por normas y sanciones; el delincuente sufrirá castigo, el virtuoso, sometido a progreso continuo, recibirá recompensa: v.14-15). Otra interpretación menos probable. «el momento se acerca, y el plan de Dios se cumplirá, sea cual sea nuestra conducta». Para «obrar (o practicar) la justicia» cf. **Mt 5,20; 6,1; 1 Jn 2,29.**

12 Cf. **2,16.23;** Is 40,10; 62,11. ‖ TRAIGO... RECOMPENSA: lit. *la recompensa de mí conmigo.* ‖ SEGÚN SU OBRA (lit. *como la obra es de él)* : **1 Pe 1,17.**

13 Cf. **1,8.17.** * En 21,6 Dios afirmaba de sí mismo los atributos divinos de ser el principio sin principio y el fin absoluto sin término; ahora es Cristo quien afirma su divinidad con las mismas palabras.

14 EL ÁRBOL DE LA VIDA: V.2.19. * El derecho a los frutos de ese árbol es un derecho de redimidos, comunicado por Cristo al hacernos hijos adoptivos de Dios y herederos del cielo.

15 Cf. 21,8.27; 1 Cor 6,9-10. ‖ LOS PERROS: **Flp 3,2.**

16 JESÚS: el nombre «humano» del Hijo de Dios hecho hombre, la misma persona que el Cristo glorioso de otros pasajes de Ap; verdadero hombre: RETOÑO... DE DAVID: **5,5.** ‖ EL ASTRO DE LA MAÑANA: **2,28.**

17 EL QUE TIENE SED... VIDA: 21,6. * Es lógico que el redactor de Ap y sus primeros lectores sientan, en medio de las calamidades que sufren, SED de paz y de bienaventuranza; por eso, asociándose al Espíritu de Dios y a la Iglesia, suspiran por la pronta realización del retorno de Cristo, que colmará sus deseos. ‖ ¡VEN! Y Cristo responde prometiendo su pronta venida (v.7.12.20); el momento se acerca.

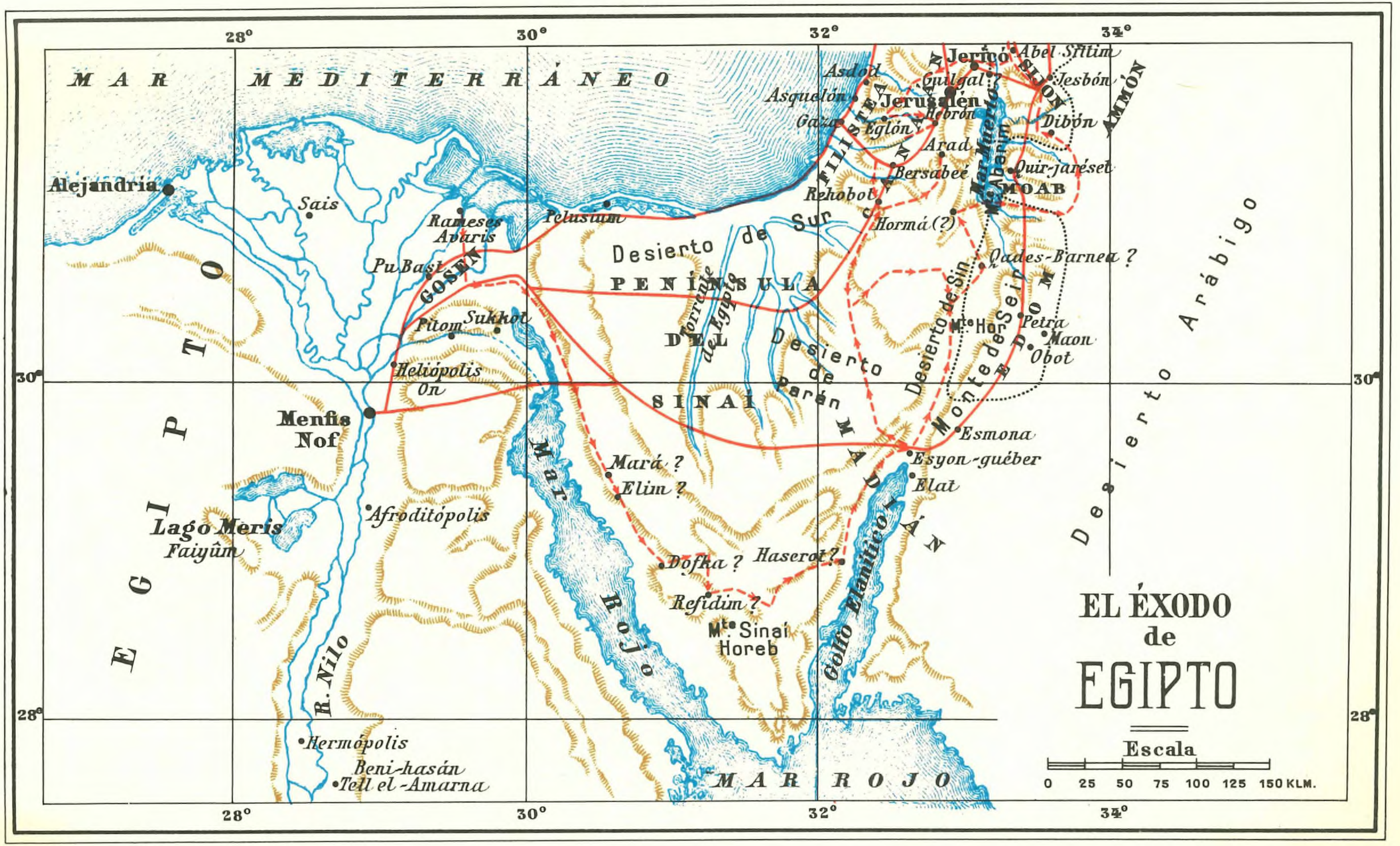
18-19 De 4,2; 12,32. ‖ ESTE LIBRO PROFÉTICO: lit. *el libro de la profecía esta.* ‖ EL ÁRBOL DE LA VIDA: V.2.14.

20 VENGO RÁPIDO: **2,16.**

ACABÓSE DE IMPRIMIR ESTA SEGUNDA EDICIÓN DEL
VOLUMEN LA «SAGRADA BIBLIA», DE LA BIBLIO-
TECA DE AUTORES CRISTIANOS, EL DÍA 17
DE ENERO DE 1979, FESTIVIDAD DE
SAN ANTONIO ABAD, EN LOS TALLE-
RES DE EDICA, S. A., MATEO
INURRIA, 15, MADRID

LAUS DEO VIRGINIQUE MATRI

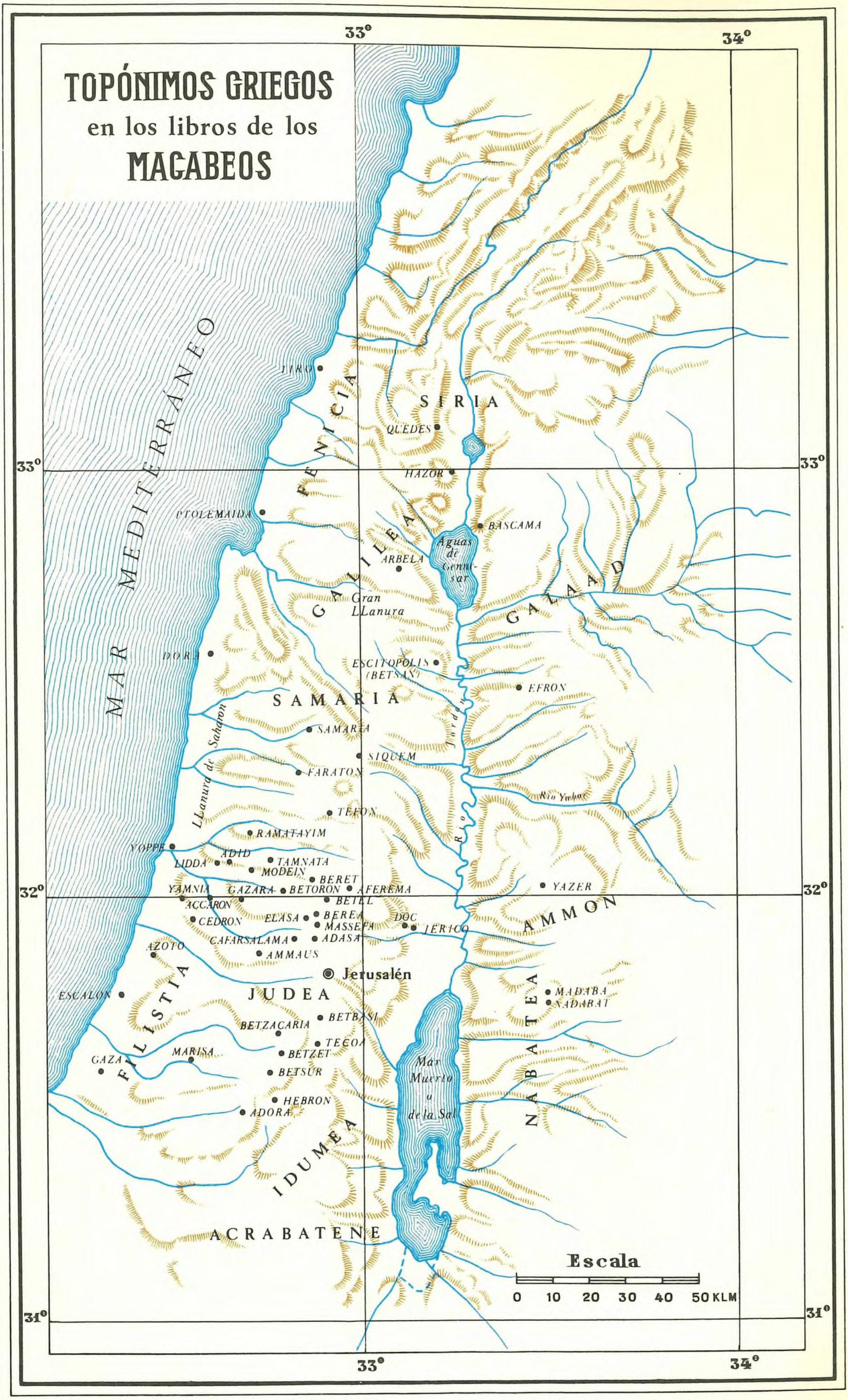
M A P A S



Biblioteca de Autores Cristianos.

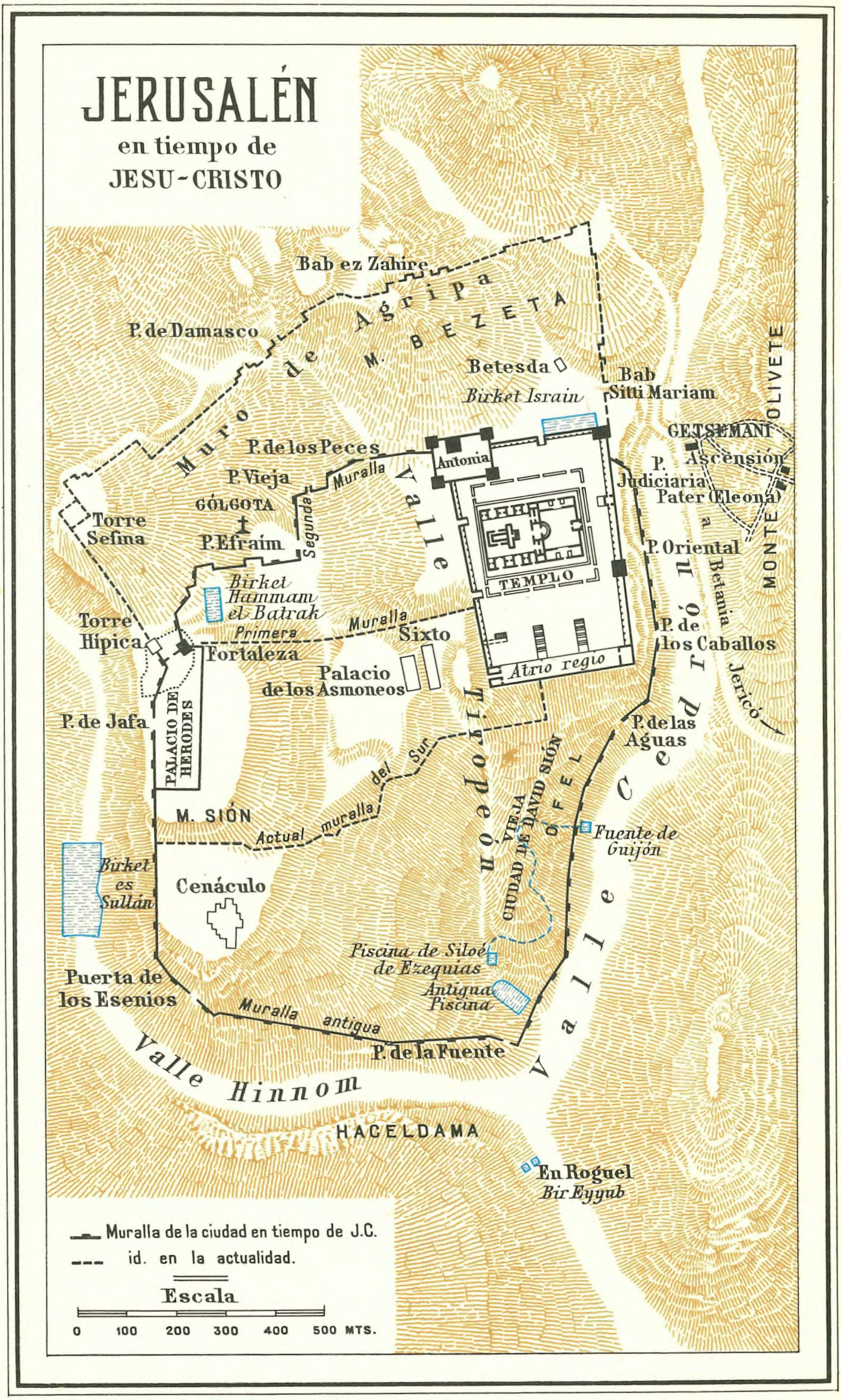


Biblioteca de Autores Cristianos.



Biblioteca de Autores Cristianos.


PALESTINA DEL A.T.
2C ʿAKKO TIRO
1E ʿAŠŠUR ASIRIA
4A ʿAZZA GAZA
5B BᵉER-SEBAʿ BERSEBA
4C BET-LÉHEM BELEN
1E DAMMÉSEQ DAMASCO
2C GALIL GALILEA
3D GILʿAD GALAAD
2D KINNÉRET TIBERIADES
1D LᵉBANÓN LIBANO
4B LUD LIDDA
3C ŠEKEM SIQUEM
3C ŠOMRÓN SAMARIA
1C SOR TIRO
4B YABNEH YAMNIA
3B YAFO JOPPE
3B YAM GADOL MAR MEDITERRANEO
4C YAM-MÉLAH MAR MUERTO
2D YARDÉN JORDAN
4C YᵉRUŠALAYIM JERUSALEN
4C YᵉRIHÓ JERICO
ESCALA
0 10 20 30 40 50 KIL.
YAM GADOL
GALIL
ŠOMRON
YEHUDAH
GILʿAD
BAŠAN
ʿAMMÓN
MOʿAB
ʿAŠŠUR
ʿARAM
Llanura de Šarón
Desierto de Yᵉhudah
MONTE
SIDON
Lᵉbanon
Hermón
DAMMÉSEQ
R. PARPAR
SOR
DAN LAYIŠ
QANAH
QEDEŠ
HASOR
ʿAKKO
Karmel
DOR
MEGIDDO
Gilboaʿ
BET SᵉAN
ŠOMRON
ʿEbal
Gᵉrizim
ŠᵉKEM
YAFO
LUD
GÉZER
BET-EL
Yᵉ RUŠALAYIM
BET-LÉHEM
HEBRON
ʿAZZAH
ʿAŠQᵉLON
GᵉRAR
Bᵉ'ER-ŠEBAʿ
ʿEN-GÉDY
Yᵉ RIHO
Nᵉbo
34° 30' 35° 30' 36° 30'
31° 30' 32° 30' 33° 30'



Biblioteca de Autores Cristianos